BÍBLIA

الكتاب المقدس

Versão Bilingue

Português – Árabe

Em Português – King James Atualizada
Em Árabe - New Van Dick

2020

BÍBLIA

الكتاب المقدس

Versão Bilingue

Português – Árabe

Em Português – King James Atualizada
Em Árabe - New Van Dick

2020

Índice dos Livros da Bíblia

Velho Testamento	العهد القديم	
Gênesis	نُكويتَّال	5
Êxodo	جُروخُال	184
Levítico	نَييّاللاو	330
Números	دعدَال	437
Deuteronômio	ةيَثنتَّال	587
Josué	شوعيَ	716
Juízes	ضاةقُال	801
Rute	راعوث	889
1 Samuel	وَلُالأ لَموئيصَ	902
2 Samuel	انيثّال لَموئيصَ	1.019
1 Reis	وَلُالأ كِلومُال	1.114
2 Reis	انيثّال كِلومُال	1.226
1 Crônicas	وَلُالأ رِأخبا	1.332
2 Crônicas	انيثّال رِأخبا	1.434
Esdras	زراعَ	1.563
Neemias	ميانَحَ	1.598
Ester	أستير	1.651
Jó	بَويّأ	1.680
Salmos	رُزاميمَال	1.778
Provérbios	لّأمثا	1.997
Eclesiastes	مِعَةِالجا	2.075
Cantares	دِالأنشا دُشيِنَ	2.104
Isaías	ءعياشَإ	2.119
Jeremias	إرميا	2.297
Lamentações	إرميا راثيمَ	2.496
Ezequiel	زقيالحِ	2.515
Daniel	دانيآل	2.709
Oseias	عشَهو	2.767
Joel	يوئيل	2.795
Amós	عاموس	2.805
Obadias	ديابَو	2.827
Jonas	يونان	2.831
Miqueias	ميخا	2.838

Velho Testamento	العهد القديم	
Naum	ناحوم	2.854
Habacuque	وقحَبَقّ	2.861
Sofonias	نياصَفَ	2.869
Ageu	يحَجَّ	2.878
Zacarias	ايّرزَكَ	2.884
Malaquias	لاخيمَ	2.914

Novo Testamento	العهد الجديد	
Mateus	ىمَتَّ	2.924
Marcos	قُسَرمَ	3.037
Lucas	لوقا	3.113
João	ناحَيو	3.243
Atos	رُسُلِال لُأعما	3.333
Romanos	يَةَروم	3.458
1 Coríntios	ىلَالأو نثوسرِكو	3.508
2 Coríntios	ةُانيثّال نثوسرِكو	3.557
Gálatas	يَّةَلاطغَ	3.590
Efésios	فَسُسَأ	3.607
Filipenses	يِلِبّفي	3.623
Colossenses	يِسّكولو	3.635
1 Tessalonicenses	ىلَالأو تسالونيكي	3.646
2 Tessalonicenses	ةُانيثّال تسالونيكي	3.657
1 Timóteo	ىلَالأو وُسَتيموثا	3.663
2 Timóteo	ةُانيثّال وُسَتيموثا	3.676
Tito	طُسَتي	3.685
Filemom	نَليموفِ	3.691
Hebreus	نَيِيّبرانعِال	3.694
Tiago	بَيعقو	3.731
1 Pedro	ىلَالأو رُسَطبُ	3.744
2 Pedro	يَةُانثّال رُسَطبُ	3.758
1 João	ىلَالأو ناحَيو	3.767
2 João	يَةُانثّال ناحَو	3.780
3 João	لِثَةُاثّال ناحَيو	3.782
Judas	هوذايَ	3.784
Apocalipse	ناحَيو رؤيا	3.788

VERSÃO BILINGUE

Português – Árabe

VELHO TESTAMENTO

Português

King James Atualizada

العهد القديم

Árabe

New Van Dick

Gênesis

Gênesis 1

A criação do céu e da terra e de tudo o que neles se contém

[1] No princípio, Deus criou os céus e a terra.

[2] A terra, entretanto, era sem forma e vazia. A escuridão cobria o mar que envolvia toda a terra, e o Espírito de Deus se movia sobre a face das águas.

[3] Disse Deus: “Haja luz!”, e houve luz.

[4] Viu Deus que a luz era boa; e separou a luz das trevas.

[5] Chamou Deus à luz “Dia”, e às trevas chamou “Noite”. Houve então, a tarde e a manhã: o primeiro dia.

[6] Depois disse Deus: “Haja entre as águas um limite para separá-las em duas partes!”

[7] Fez, portanto, Deus o firmamento e separou as águas estabelecidas abaixo desse limite, das que ficaram por cima. E assim aconteceu.

[8] E Deus ao firmamento deu o nome de “Céu”. A tarde passou, e raiou a manhã: esse foi o segundo dia.

التَّكوينُ

التَّكوينُ 1

البدء

[1]في البَدءِ خَلَقَ اللهُ السماواتِ والأرضَ.

[2]وكانتِ الأرضُ خَرِبَةً وخاليَةً، وعلَى وجهِ الغَمرِ ظُلمَةٌ، وروحُ اللهِ يَرِفُّ علَى وجهِ المياهِ.

[3]وقالَ اللهُ: «ليَكُنْ نورٌ»، فكانَ نورٌ.

[4]ورأى اللهُ النّورَ أنَّهُ حَسَنٌ. وفَصَلَ اللهُ بَينَ النّورِ والظُّلمَةِ.

[5]ودَعا اللهُ النّورَ نهارًا، والظُّلمَةُ دَعاها ليلًا. وكانَ مساءٌ وكانَ صباحٌ يومًا واحِدًا.

[6]وقالَ اللهُ: «ليَكُنْ جَلَدٌ في وسَطِ المياهِ. وليَكُنْ فاصِلًا بَينَ مياهٍ ومياهٍ».

[7]فعَمِلَ اللهُ الجَلَدَ، وفَصَلَ بَينَ المياهِ الّتي تحتَ الجَلَدِ والمياهِ الّتي فوقَ الجَلَدِ. وكانَ كذلكَ.

[8]ودَعا اللهُ الجَلَدَ سماءً. وكانَ مساءٌ وكانَ صباحٌ يومًا ثانيًا.

[9] Então disse Deus: “Que as águas que estão sob o céu se reúnam num só lugar, a fim de que apareça a parte seca!” E assim aconteceu.

[9]وقالَ اللهُ: «لتَجتَمِعِ المياهُ تحتَ السماءِ إلَى مَكانٍ واحِدٍ، ولتَظهَرِ اليابِسَةُ». وكانَ كذلكَ.

[10] Deus outorgou o nome de “Terra” a parte seca, e a massa das águas que se haviam ajuntado Ele chamou de “Mares”. E observou Deus que isso era bom.

[10]ودَعا اللهُ اليابِسَةَ أرضًا، ومُجتَمَعَ المياهِ دَعاهُ بحارًا. ورأى اللهُ ذلكَ أنَّهُ حَسَنٌ.

[11] E determinou: “Que a terra seja coberta com todo tipo de vegetação! Plantas que dêem semente e árvores cujos frutos produzam sementes conforme suas próprias espécies”. E assim aconteceu.

[11]وقالَ اللهُ: «لتُنبِتِ الأرضُ عُشبًا وبَقلًا يُبزِرُ بزرًا، وشَجَرًا ذا ثَمَرٍ يَعمَلُ ثَمَرًا كجِنسِهِ، بزرُهُ فيهِ علَى الأرضِ». وكانَ كذلكَ.

[12] E, assim, a terra fez brotar toda a vegetação: ervas que dão sementes segundo sua espécie, e árvores que produzem frutos, cujas sementes estavam neles, de acordo com suas espécies. E observou Deus que isso era bom.

[12]فأخرَجَتِ الأرضُ عُشبًا وبَقلًا يُبزِرُ بزرًا كجِنسِهِ، وشَجَرًا يَعمَلُ ثَمَرًا بزرُهُ فيهِ كجِنسِهِ. ورأى اللهُ ذلكَ أنَّهُ حَسَنٌ.

[13] Passaram-se a tarde e a manhã: esse foi o terceiro dia.

[13]وكانَ مساءٌ وكانَ صباحٌ يومًا ثالِثًا.

[14] Declarou Deus: “Haja luminares no firmamento do céu a fim de separar o dia da noite; e sirvam eles de sinais para definir as estações, dias e anos;

[14]وقالَ اللهُ: «لتَكُنْ أنوارٌ في جَلَدِ السماءِ لتَفصِلَ بَينَ النَّهارِ واللَّيلِ، وتكونَ لآياتٍ وأوقاتٍ وأيّامٍ وسِنينٍ.

[15] e que sejam também luzeiros nos céus, para iluminar toda a terra!” E assim aconteceu.

[15]وتَكونَ أنوارًا في جَلَدِ السماءِ لتُنيرَ علَى الأرضِ». وكانَ كذلكَ.

[16] Deus fez os dois grandes luzeiros: o maior para governar o dia e o menor para regular o andamento da noite. E formou também as estrelas.

[16]فعَمِلَ اللهُ النّورَينِ العظيمَينِ: النّورَ الأكبَرَ لحُكمِ النَّهارِ، والنّورَ الأصغَرَ لحُكمِ اللَّيلِ، والنُّجومَ.

[17] Deus colocou todas essas luzes nos céus a fim de iluminarem toda a terra,

[17]وجَعَلها اللهُ في جَلَدِ السماءِ لتُنيرَ علَى الأرضِ،

[18] para dirigirem o andamento do dia e da noite e fazerem separação entre a luz e a

[18]ولِتَحكُمَ علَى النَّهارِ واللَّيلِ، ولِتَفصِلَ بَينَ النّورِ والظُّلمَةِ. ورأى اللهُ ذلكَ أنَّهُ حَسَنٌ.

escuridão. E observou Deus que isso era bom.

[19] Passaram-se a tarde e a manhã: esse foi o quarto dia.

[20] Disse também Deus: “Fervilhem as águas um fervilhar de seres vivos e que as aves voem acima da terra, sob o firmamento do céu!” E assim aconteceu.

[21] Dessa forma, Deus criou os grandes animais aquáticos e os demais seres vivos que povoam as águas, em conformidade com suas muitas espécies; e todas as aves, também de acordo com suas espécies. E observou Deus que isso era bom.

[22] Então Deus os abençoou, declarando: “Sede fecundos, multiplicai-vos! Enchei as águas dos mares. E que também as aves se multipliquem na terra!”

[23] Passaram-se a tarde e a manhã: esse foi o quinto dia.

A criação dos seres viventes

[24] E disse Deus: “Que a terra produza seres vivos segundo suas espécies: rebanhos domésticos, animais selvagens e todos os demais seres viventes da terra, cada um de acordo com sua espécie!” E assim aconteceu.

[25] Deus fez, portanto, todas as feras selvagens segundo suas espécies, os rebanhos domésticos conforme suas espécies, répteis, e todos os demais seres vivos, cada qual de acordo com sua espécie. E observou Deus que isso era bom.

[26] Então Deus determinou: “Façamos o ser humano à nossa imagem, de acordo

[19] وكانَ مساءٌ وكانَ صباحٌ يومًا رابِعًا.

[20] وقالَ اللهُ: «لتَفِضِ المياهُ زَحّافاتٍ ذاتَ نَفسٍ حَيَّةٍ، وليَطِرْ طَيرٌ فوقَ الأرضِ علَى وجهِ جَلَدِ السماءِ».

[21] فخَلَقَ اللهُ التَّنانينَ العِظامَ، وكُلَّ ذَواتِ الأنفُسِ الحيَّةِ الدَّبّابَةِ التي فاضَتْ بها المياهُ كأجناسِها، وكُلَّ طائرٍ ذي جَناحٍ كجِنسِهِ. ورأى اللهُ ذلكَ أنَّهُ حَسَنٌ.

[22] وبارَكَها اللهُ قائلًا: «أثمِري واكثُري واملإي المياهَ في البِحارِ. وليَكثُرِ الطَّيرُ علَى الأرضِ».

[23] وكانَ مساءٌ وكانَ صباحٌ يومًا خامِسًا.

[24] وقالَ اللهُ: «لتُخرِجِ الأرضُ ذَواتِ أنفُسٍ حَيَّةٍ كجِنسِها: بَهائمَ، ودَبّاباتٍ، ووُحوشَ أرضٍ كأجناسِها». وكانَ كذلكَ.

[25] فعَمِلَ اللهُ وُحوشَ الأرضِ كأجناسِها، والبَهائمَ كأجناسِها، وجميعَ دَبّاباتِ الأرضِ كأجناسِها. ورأى اللهُ ذلكَ أنَّهُ حَسَنٌ.

[26] وقالَ اللهُ: «نَعمَلُ الإنسانَ علَى صورَتِنا كشَبَهِنا، فيَتَسَلَّطونَ علَى سمَكِ البحرِ وعلَى طَيرِ السماءِ وعلَى

com a nossa semelhança. Dominem eles sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre os grandes animais e todas as feras da terra, e sobre todos os pequenos seres viventes que se movem rente ao chão!”	البَهائمِ، وعلَى كُلِّ الأرضِ، وعلَى جميعِ الدَّبّاباتِ الّتي تدِبُّ علَى الأرضِ».
27 Deus, portanto, criou os seres humanos à sua imagem, à imagem de Deus os criou: macho e fêmea os criou.	27فخَلَقَ اللهُ الإنسانَ علَى صورَتِهِ. علَى صورَةِ اللهِ خَلَقَهُ. ذَكَرًا وأُنثَى خَلَقَهُمْ.
28 Deus os abençoou e lhes ordenou: “Sede férteis e multiplicai-vos! Povoai e sujeitai toda a terra; dominai sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu e sobre todo animal que rasteja sobre a terra!”	28وبارَكَهُمُ اللهُ وقالَ لهُمْ: «أثمِروا واكثُروا واملأوا الأرضَ، وأخضِعوها، وتَسَلَّطوا علَى سمَكِ البحرِ وعلَى طَيرِ السماءِ وعلَى كُلِّ حَيَوانٍ يَدِبُّ علَى الأرضِ».
29 E acrescentou Deus: “Eis que vos dou todas as plantas que nascem por toda a terra e produzem sementes, e todas as árvores que dão frutos com sementes: esse será o vosso alimento!	29وقالَ اللهُ: «إنّي قد أعطَيتُكُمْ كُلَّ بَقلٍ يُبزِرُ بزرًا علَى وجهِ كُلِّ الأرضِ، وكُلَّ شَجَرٍ فيهِ ثَمَرُ شَجَرٍ يُبزِرُ بزرًا لكُمْ يكونُ طَعامًا.
30 Também dou a todos os animais da terra, a todas as aves dos céus, a todos os répteis da terra, e a todas as criaturas em que há fôlego de vida, todos os vegetais existentes, como mantimento e sustento!” E assim aconteceu.	30ولِكُلِّ حَيَوانِ الأرضِ وكُلِّ طَيرِ السماءِ وكُلِّ دَبّابَةٍ علَى الأرضِ فيها نَفسٌ حَيَّةٌ، أعطَيتُ كُلَّ عُشبٍ أخضَرَ طَعامًا». وكانَ كذلكَ.
31 Então Deus contemplou toda a sua criação, e eis que tudo era muito bom. Houve, assim, a tarde e a manhã: esse foi o sexto dia.	31ورأى اللهُ كُلَّ ما عَمِلهُ فإذا هو حَسَنٌ جِدًّا. وكانَ مساءٌ وكانَ صباحٌ يومًا سادِسًا.
Gênesis 2	**التَّكوينُ 2**
1 Assim foram concluídos o Céu e a Terra, como todo o seu exército.	1فأُكمِلَتِ السماواتُ والأرضُ وكُلُّ جُندِها.
2 No sétimo dia, Deus já havia terminado a obra que determinara; nesse dia	2وفَرَغَ اللهُ في اليومِ السّابِعِ مِنْ عَمَلِهِ الّذي عَمِلَ. فاستَراحَ في اليومِ السّابِعِ مِنْ جميعِ عَمَلِهِ الّذي عَمِلَ.

descansou de todo o trabalho que havia realizado.

[3] Então abençoou Deus o sétimo dia e o santificou, porquanto nele descansou depois de toda a obra que empreendera na criação.

[3]وبارَكَ اللهُ اليومَ السّابِعَ وقَدَّسَهُ، لأنَّهُ فيهِ استَراحَ مِنْ جميعِ عَمَلِهِ الّذي عَمِلَ اللهُ خالِقًا.

A formação do jardim do Éden

آدم وحواء

[4] Esta é a história do início da humanidade, no tempo em que Yahweh Deus criou o Céu e a Terra:

[4]هذِهِ مَبادِئُ السماواتِ والأرضِ حينَ خُلِقَتْ، يومَ عَمِلَ الرَّبُّ الإلهُ الأرضَ والسماواتِ.

[5] Não havia ainda brotado nenhum arbusto sobre a terra e nenhuma erva dos campos tinha ainda crescido, porque o SENHOR não havia feito chover sobre a terra e não havia homem para cultivar o solo.

[5]كُلُّ شَجَرِ البَرّيَّةِ لَمْ يَكُنْ بَعدُ في الأرضِ، وكُلُّ عُشبِ البَرّيَّةِ لَمْ يَنبُتْ بَعدُ، لأنَّ الرَّبَّ الإلهَ لَمْ يَكُنْ قد أمطَرَ علَى الأرضِ، ولا كانَ إنسانٌ ليَعمَلَ الأرضَ.

[6] Entretanto, fontes de água brotavam da terra e regavam toda a superfície do solo.

[6]ثُمَّ كانَ ضَبابٌ يَطلَعُ مِنَ الأرضِ ويَسقي كُلَّ وجهِ الأرضِ.

[7] Então o SENHOR modelou o ser humano do pó da terra, feito argila, e soprou em suas narinas o fôlego de vida, e o homem se tornou um ser vivente.

[7]وجَبَلَ الرَّبُّ الإلهُ آدَمَ تُرابًا مِنَ الأرضِ، ونَفَخَ في أنفِهِ نَسَمَةَ حياةٍ. فصارَ آدَمُ نَفسًا حَيَّةً.

[8] Ora, Yahweh, Deus, havia plantado um jardim na região do Éden, no Oriente, para os lados do leste, e ali colocou o ser humano que formara.

[8]وغَرَسَ الرَّبُّ الإلهُ جَنَّةً في عَدنٍ شَرقًا، ووضَعَ هناكَ آدَمَ الّذي جَبَلَهُ.

[9] O SENHOR Deus fez nascer do solo toda espécie de árvores agradáveis aos olhos e boas para alimento. E no meio desse jardim estavam a árvore da vida e a árvore do conhecimento do bem e do mal.

[9]وأنبَتَ الرَّبُّ الإلهُ مِنَ الأرضِ كُلَّ شَجَرَةٍ شَهيَّةٍ للنَّظَرِ وجَيِّدَةٍ للأكلِ، وشَجَرَةَ الحياةِ في وسَطِ الجَنَّةِ، وشَجَرَةَ مَعرِفَةِ الخَيرِ والشَّرِّ.

[10] Na região do Éden nascia um rio que irrigava todo o jardim e depois se dividia em quatro.

[10]وكانَ نهرٌ يَخرُجُ مِنْ عَدنٍ ليَسقيَ الجَنَّةَ، ومِنْ هناكَ يَنقَسِمُ فيَصيرُ أربَعَةَ رؤوسٍ:

[11] O nome do primeiro é Pisom. Ele percorre todo o território de Havilá, onde existe ouro.

[11]اِسمُ الواحِدِ فِيشونُ، وهو المُحيطُ بجميعِ أرضِ الحَويلَةِ حَيثُ الذَّهَبُ.

[12] O ouro daquela terra é de pureza excelente; terra na qual se encontra o bdélio, raro perfume, e a valiosa pedra ônix.

[12]وذَهَبُ تِلكَ الأرضِ جَيِّدٌ. هناكَ المُقلُ وحَجَرُ الجَزعِ.

[13] O segundo, que percorre toda a terra de Cuxe, é chamado Giom.

[13]واسمُ النَّهرِ الثّاني جيحونُ، وهو المُحيطُ بجميعِ أرضِ كوشٍ.

[14] O terceiro, que flui pelo lado leste da Assíria, é o conhecido rio Tigre. E o quarto, é o grande rio Eufrates.

[14]واسمُ النَّهرِ الثّالِثِ حِدّاقِلُ، وهو الجاري شَرقيَّ أشّورَ. والنَّهرُ الرّابِعُ الفُراتُ.

[15] Assim, Yahweh Deus, o SENHOR, tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para zelar por ele e nele fazer suas plantações.

[15]وأخَذَ الرَّبُّ الإلهُ آدَمَ ووضَعَهُ في جَنَّةِ عَدنٍ ليَعمَلَها ويَحفَظَها.

[16] E o SENHOR deu a seguinte ordem ao homem: “Comerás livremente o fruto de qualquer espécie de árvore que está no jardim;

[16]وأوصَى الرَّبُّ الإلهُ آدَمَ قائلًا: «مِنْ جميعِ شَجَرِ الجَنَّةِ تأكُلُ أكلًا،

[17] contudo, não comerás da árvore do conhecimento do bem e do mal, porque no dia em que dela comeres, com toda a certeza morrerás!”

[17]وأمّا شَجَرَةُ مَعرِفَةِ الخَيرِ والشَّرِّ فلا تأكُلْ مِنها، لأنَّكَ يومَ تأكُلُ مِنها موتًا تموتُ».

Como Deus criou a mulher

[18] Então declarou Yahweh, o SENHOR: “Não é bom que o ser humano viva sem a companhia de um semelhante; farei para ele alguém que o ajude e a ele corresponda!”

[18]وقالَ الرَّبُّ الإلهُ: «ليس جَيِّدًا أنْ يكونَ آدَمُ وحدَهُ، فأصنَعَ لهُ مُعينًا نَظيرَهُ».

[19] Sendo assim, o SENHOR modelou, do solo, todos os animais selvagens e todas as aves do céu e, em seguida, os trouxe à presença do homem para ver como este os chamaria; e o nome que o homem

[19]وجَبَلَ الرَّبُّ الإلهُ مِنَ الأرضِ كُلَّ حَيَواناتِ البَرّيَّةِ وكُلَّ طُيورِ السماءِ، فأحضَرَها إلَى آدَمَ ليَرَى ماذا يَدعوها، وكُلُّ ما دَعا بهِ آدَمُ ذاتَ نَفسٍ حَيَّةٍ فهو اسمُها.

desse a cada ser vivo, esse precisamente seria seu nome.

[20] E, desse modo, o homem nomeou a todos os animais: os rebanhos domésticos, as aves do céu e a todas as feras. Entretanto, não se encontrou para o próprio ser humano alguém que com ele cooperasse e a ele correspondesse intimamente.

[20]فدَعا آدَمُ بأسماءٍ جميعَ البَهائمِ وطُيورَ السماءِ وجميعَ حَيَواناتِ البَرّيَّةِ. وأمّا لنَفسِهِ فلَمْ يَجِدْ مُعيناً نَظيرَهُ.

[21] Então, Yahweh Deus fez Adão cair em profundo sono e, enquanto este dormia, retirou-lhe parte de um dos lados do corpo e uma costela, e fechou o lugar com carne.

[21]فأوقَعَ الرَّبُّ الإلهُ سُباتًا علَى آدَمَ فنامَ، فأخَذَ واحِدَةً مِنْ أضلاعِهِ ومَلأَ مَكانَها لَحمًا.

[22] Com a costela que havia tirado do homem, o SENHOR Deus modelou uma mulher e a conduziu até ele.

[22]وبَنَى الرَّبُّ الإلهُ الضِّلعَ الّتي أخَذَها مِنْ آدَمَ امرأةً وأحضَرَها إلَى آدَمَ.

[23] Então exclamou Adão: “Esta, sim, é osso dos meus ossos e carne da minha carne! Ela será chamada ‘mulher’, porquanto do ‘homem’ foi extraída”.

[23]فقالَ آدَمُ: «هذِهِ الآنَ عَظمٌ مِنْ عِظامي ولَحمٌ مِنْ لَحمي. هذِهِ تُدعَى امرأةً لأنَّها مِنِ امرِءٍ أُخِذَتْ».

[24] Por esse motivo é que o homem deixa a guarda de seu pai e sua mãe, para se unir à sua mulher, e eles se tornam uma só carne.

[24]لذلكَ يترُكُ الرَّجُلُ أباهُ وأُمَّهُ ويَلتَصِقُ بامرأتِهِ ويكونانِ جَسَدًا واحِدًا.

[25] O homem e a mulher viviam nus e não se envergonhavam.

[25]وكانا كِلاهُما عُريانَينِ، آدَمُ وامرأتُهُ، وهُما لا يَخجَلانِ.

Gênesis 3

التَّكوينُ 3

A tentação de Eva e a queda do homem

سقوط الإنسان

[1] A serpente era o mais astuto de todos os animais dos campos, que Yahweh Deus havia feito. E aconteceu que ela questionou com a mulher: “Então foi isto mesmo que Deus falou: ‘Vós não podeis

[1]وكانتِ الحَيَّةُ أحيَلَ جميعِ حَيَواناتِ البَرّيَّةِ الّتي عَمِلها الرَّبُّ الإلهُ، فقالَتْ للمَرأةِ: «أحَقًّا قالَ اللهُ لا تأكُلا مِنْ كُلِّ شَجَرِ الجَنَّةِ؟»

comer nenhum dos frutos das árvores do jardim?'

[2] Ao que declarou a mulher à serpente: "Nós podemos comer dos frutos das árvores do jardim.

[3] Mas do fruto da árvore que está no centro do jardim, Deus disse: 'Dele não comereis, nele não tocareis, para que não morrais!'"

[4] A serpente então alegou à mulher: "Com toda a certeza não morrereis!

[5] Ora, Deus sabe que, no dia em que dele comerdes, vossos olhos se abrirão, e vós, como Deus, sereis conhecedores do bem e do mal!"

[6] Quando a mulher observou que a árvore realmente parecia agradável ao paladar, muito atraente aos olhos e, além de tudo, desejável para dela se obter sagacidade, tomou do seu fruto, comeu-o e o deu a seu marido, que estava em sua companhia, e ele igualmente comeu.

[7] Então os olhos dos dois se abriram, e perceberam que estavam nus; em seguida entrelaçaram folhas de figueira e fizeram cintas para cobrir-se.

[8] Naquele dia, quando soprava a brisa vespertina, o homem e sua mulher ouviram o som da movimentação de Yahweh Deus, que estava passeando pelo jardim, e procuraram esconder-se da presença do SENHOR, entre as árvores do jardim.

[9] Mas o SENHOR Deus convocou o homem, indagando: "Onde é que estás?"

[2]فقالَتِ المَرأةُ للحَيَّةِ: «مِنْ ثَمَرِ شَجَرِ الجَنَّةِ نأكُلُ،

[3]وأمّا ثَمَرُ الشَّجَرَةِ الّتي في وسَطِ الجَنَّةِ فقالَ اللهُ: لا تأكُلا مِنهُ ولا تَمَسّاهُ لِئلّا تموتا».

[4]فقالَتِ الحَيَّةُ للمَرأةِ: «لن تموتا!

[5]بل اللهُ عالِمٌ أنَّهُ يومَ تأكُلانِ مِنهُ تنفَتِحُ أعيُنُكُما وتَكونانِ كاللهِ عارِفَينِ الخَيرَ والشَّرَّ».

[6]فرأتِ المَرأةُ أنَّ الشَّجَرَةَ جَيِّدَةٌ للأكلِ، وأنَّها بَهجَةٌ للعُيونِ، وأنَّ الشَّجَرَةَ شَهيَّةٌ للنَّظَرِ. فأخَذَتْ مِنْ ثَمَرِها وأكلَتْ، وأعطَتْ رَجُلها أيضًا معها فأكلَ.

[7]فانفَتَحَتْ أعيُنُهُما وعَلِما أنَّهُما عُريانانِ. فخاطا أوراقَ تينٍ وصَنَعا لأنفُسِهِما مآزِرَ.

[8]وسَمِعا صوتَ الرَّبِّ الإلهِ ماشيًا في الجَنَّةِ عِندَ هُبوبِ ريحِ النَّهارِ، فاختَبأَ آدَمُ وامرأتُهُ مِنْ وجهِ الرَّبِّ الإلهِ في وسَطِ شَجَرِ الجَنَّةِ.

[9]فنادَى الرَّبُّ الإلهُ آدَمَ وقالَ لهُ: «أين أنتَ؟».

[10] O homem declarou: “Ouvi o som do teu caminhar no jardim e, vendo que estava nu, tive receio; por essa razão me escondi!”

10فقالَ: «سمِعتُ صوتَكَ في الجَنَّةِ فخَشيتُ، لأنّي عُريانٌ فاختَبأتُ».

[11] Então, Deus o questionou: “E quem te fez saber que estavas nu? Comeste, então, da árvore que te proibi de comer?”

11فقالَ: «مَنْ أعلَمَكَ أنَّكَ عُريانٌ؟ هل أكلتَ مِنَ الشَّجَرَةِ الّتي أوصَيتُكَ أنْ لا تأكُلَ مِنها؟»

[12] Replicou o homem: “Foi a mulher que me deste por auxiliadora; ela me deu do fruto da árvore e eu comi.”

12فقالَ آدَمُ: «المَرأةُ الّتي جَعَلتَها مَعي هي أعطَتني مِنَ الشَّجَرَةِ فأكلتُ».

[13] Ao que o SENHOR Deus inquiriu à mulher: “Que é isso que fizeste?” Redarguiu a mulher: “A serpente me enganou e eu comi”.

13فقالَ الرَّبُّ الإلهُ للمَرأةِ: «ما هذا الّذي فعَلتِ؟» فقالَتِ المَرأةُ: «الحَيَّةُ غَرَّتني فأكلتُ».

[14] Então Yahweh Deus determinou à serpente: “Porque fizeste isso, és maldita entre todos os animais domésticos e o és entre todos os animais selvagens! Rastejarás sobre o teu próprio ventre, e comerás do pó da terra todos os dias da tua vida.

14فقالَ الرَّبُّ الإلهُ للحَيَّةِ: «لأنَّكِ فعَلتِ هذا، مَلعونَةٌ أنتِ مِنْ جميعِ البَهائمِ ومِنْ جميعِ وُحوشِ البَرّيَّةِ. علَى بَطنِكِ تسعَينَ وتُرابًا تأكُلينَ كُلَّ أيّامِ حَياتِكِ.

[15] Estabelecerei inimizade entre ti e a mulher, entre a tua descendência e o descendente dela; porquanto, este te ferirá a cabeça, e tu lhe picarás o calcanhar”.

15وأضَعُ عَداوَةً بَينَكِ وبَينَ المَرأةِ، وبَينَ نَسلِكِ ونَسلِها. هو يَسحَقُ رأسَكِ، وأنتِ تسحَقينَ عَقِبَهُ».

[16] Para a mulher sentenciou o SENHOR: “Multiplicarei grandemente o teu sofrimento na gravidez; em meio à agonia darás à luz filhos; seguirás desejando influenciar o teu marido, mas ele te dominará!”

16وقالَ للمَرأةِ: «تكثيرًا أُكَثِّرُ أتعابَ حَبَلِكِ، بالوَجَعِ تلِدينَ أولادًا. وإلَى رَجُلِكِ يكونُ اشتياقُكِ وهو يَسودُ علَيكِ».

[17] Então voltou-se para o homem e ordenou: “Porque escutaste a voz de tua mulher e comeste da árvore que Eu te proibira comer, maldita é a terra por tua

17وقالَ لآدَمَ: «لأنَّكَ سمِعتَ لقَوْلِ امرأتِكَ وأكلتَ مِنَ الشَّجَرَةِ الّتي أوصَيتُكَ قائلًا: لا تأكُلْ مِنها، مَلعونَةٌ الأرضُ بسَبَبِكَ. بالتَّعَبِ تأكُلُ مِنها كُلَّ أيّامِ حَياتِكَ.

causa! Com sofrimentos obterás do solo o teu alimento, todos os dias da tua vida.

[18] A terra produzirá espinhos e ervas daninhas, e tu terás de comer das plantas do campo.

[19] Com o suor do teu rosto comerás o teu pão, até que voltes ao solo, pois da terra foste formado; porque tu és pó e ao pó da terra retornarás!”

[20] Assim, Adão deu à sua mulher o nome de Eva, porquanto ela seria mãe de toda a humanidade.

[21] Fez Yahweh Deus túnicas de pele e com elas vestiu Adão e Eva, sua mulher.

[22] Então declarou Yahweh Deus: “Eis que agora o ser humano tornou-se como um de nós, conhecendo o bem e o mal. Não devemos permitir que ele também estenda a sua mão e tome do fruto da árvore da vida e comendo-o possa viver para sempre!”

[23] Por isso o SENHOR expulsou o ser humano do jardim do Éden e fez que ele lavrasse a terra da qual havia sido formado.

[24] Deus baniu Adão e Eva e no lado leste do jardim do Éden estabeleceu seus querubins e uma espada flamejante que se movia em todas as direções, evitando assim que alguém tivesse acesso à árvore da vida.

[18]وشَوْكًا وحَسَكًا تُنبِتُ لكَ، وتأكُلُ عُشبَ الحَقلِ.

[19]بعَرَقِ وجهِكَ تأكُلُ خُبزًا حتَّى تعودَ إلَى الأرضِ الّتي أُخِذتَ مِنها. لأنَّكَ تُرابٌ، وإلَى تُرابٍ تعودُ».

[20]ودَعا آدَمُ اسمَ امرأتِهِ «حَوّاءَ» لأنَّها أُمُّ كُلِّ حَيٍّ.

[21]وصَنَعَ الرَّبُّ الإلهُ لآدَمَ وامرأتِهِ أقمِصَةً مِنْ جِلدٍ وألبَسَهُما.

[22]وقالَ الرَّبُّ الإلهُ: «هوذا الإنسانُ قد صارَ كواحِدٍ مِنّا عارِفًا الخَيرَ والشَّرَّ. والآنَ لَعَلَّهُ يَمُدُّ يَدَهُ ويأخُذُ مِنْ شَجَرَةِ الحياةِ أيضًا ويأكُلُ ويَحيا إلَى الأبدِ».

[23]فأخرَجَهُ الرَّبُّ الإلهُ مِنْ جَنَّةِ عَدنٍ ليَعمَلَ الأرضَ الّتي أُخِذَ مِنها.

[24]فطَرَدَ الإنسانَ، وأقامَ شَرقيَّ جَنَّةِ عَدنٍ الكَروبيمَ، ولهيبَ سيفٍ مُتَقَلِّبٍ لحِراسَةِ طريقِ شَجَرَةِ الحياةِ.

Gênesis 4

O nascimento de Caim, Abel e Sete

التَّكوينُ 4

قايين وهابيل

1 Então Adão teve relações sexuais com Eva, sua mulher; ela concebeu e deu à luz Caim, e declarou: “Com a ajuda do SENHOR, tive um filho homem”.	1وعَرَفَ آدَمُ حَوّاءَ امرأتَهُ فحَبِلَتْ وولَدَتْ قايينَ. وقالَتِ: «اقتَنَيتُ رَجُلًا مِنْ عِندِ الرَّبِّ».
2 Voltou a engravidar e desta vez lhe nasceu Abel, irmão de Caim. Abel tornou-se pastor de ovelhas e Caim cultivava a terra.	2ثُمَّ عادَتْ فوَلَدَتْ أخاهُ هابيلَ. وكانَ هابيلُ راعيًا للغَنَمِ، وكانَ قايينُ عامِلًا في الأرضِ.
3 Passado o tempo, Caim apresentou alguns produtos do solo, em oferenda ao SENHOR.	3وحَدَثَ مِنْ بَعدِ أيّامٍ أنَّ قايينَ قَدَّمَ مِنْ أثمارِ الأرضِ قُربانًا للرَّبِّ،
4 Abel, por sua vez, ofereceu as primícias e a gordura de seu rebanho. Ora, o SENHOR aceitou com alegria a Abel e sua oferta.	4وقَدَّمَ هابيلُ أيضًا مِنْ أبكارِ غَنَمِهِ ومِنْ سِمانِها. فنَظَرَ الرَّبُّ إلَى هابيلَ وقُربانِهِ،
5 Todavia, não se agradou de Caim e de sua oferenda; e, por esse motivo, Caim ficou muito irado e seu semblante assumiu uma expressão maligna.	5ولكن إلَى قايينَ وقُربانِهِ لَمْ يَنظُرْ. فاغتاظَ قايينُ جِدًّا وسَقَطَ وجهُهُ.
6 Então o SENHOR abordou Caim: “Por que estás furioso? E por qual motivo teu rosto está transtornado?	6فقالَ الرَّبُّ لقايينَ: «لماذا اغتَظتَ؟ ولِماذا سقَطَ وجهُكَ؟
7 Se procederes bem, não é certo que serás aceito? Entretanto, se assim não fizeres, sabe que o pecado espreita à tua porta e deseja destruir-te; cabe a ti vencê-lo!”	7إنْ أحسَنتَ أفَلا رَفعٌ؟ وإنْ لَمْ تُحسِنْ فعِندَ البابِ خَطيَّةٌ رابِضَةٌ، وإلَيكَ اشتياقُها وأنتَ تسودُ علَيها».
O primeiro homicídio	
8 Contudo, propôs Caim a seu irmão Abel: “Saiamos, vamos ao campo!” E, quando estavam no campo, aconteceu que Caim se levantou contra Abel, seu irmão, e o matou.	8وكلَّمَ قايينُ هابيلَ أخاهُ. وحَدَثَ إذ كانا في الحَقلِ أنَّ قايينَ قامَ علَى هابيلَ أخيهِ وقَتَلَهُ.
9 Então o SENHOR inquiriu Caim: “Onde está teu irmão Abel?” Retrucou Caim:	9فقالَ الرَّبُّ لقايينَ: «أين هابيلُ أخوكَ؟» فقالَ: «لا أعلَمُ! أحارِسٌ أنا لأخي؟»

“Não sei; acaso sou eu o protetor do meu irmão?”

[10] Exclamou o SENHOR: “Que fizeste? Ouve! Da terra, o sangue do teu irmão clama a mim.

[11] Portanto, agora és mais amaldiçoado que a terra que abriu a boca para tragar, de tuas mãos, o sangue de teu irmão.

[12] Quando cultivares o solo, este não te fornecerá mais da sua força; serás um fugitivo errante pelo mundo!”

[13] Apelou Caim ao SENHOR: “Meu castigo é maior do que posso suportar.

[14] Vê! Hoje tu me expulsas desta terra, e terei de me esconder da tua face; serei um fugitivo errante pelo mundo, e qualquer que me encontrar me matará!”

[15] Contudo, o SENHOR lhe asseverou: “Não acontecerá assim! Se alguém matar.

[16] a Caim, sofrerá sete vezes a vingança.” E o SENHOR colocou em Caim um sinal, para que ninguém que viesse a encontrá-lo o matasse.

[17] Então Caim coabitou com sua mulher, ela engravidou e deu à luz Enoque. Depois Caim fundou uma cidade, à qual deu o nome do seu filho, Enoque.

[18] Enoque foi pai de Irade, que foi pai de Meujael, que foi pai de Metusael, que foi pai de Lameque.

[19] Lameque tomou para si duas esposas: uma se chamava Ada, e a outra, Zilá.

[20] Ada deu à luz um filho chamado Jabal, que foi o antepassado dos que criam rebanhos e vivem em tendas.

[10]فقالَ: «ماذا فعَلتَ؟ صوتُ دَمِ أخيكَ صارِخٌ إلَيَّ مِنَ الأرضِ.

[11]فالآنَ مَلعونٌ أنتَ مِنَ الأرضِ الّتي فتحَتْ فاها لتَقبَلَ دَمَ أخيكَ مِنْ يَدِكَ.

[12]مَتَى عَمِلتَ الأرضَ لا تعودُ تُعطيكَ قوَّتَها. تائهًا وهارِبًا تكونُ في الأرضِ».

[13]فقالَ قايينُ للرَّبِّ: «ذَنبي أعظَمُ مِنْ أنْ يُحتَمَلَ.

[14]إنَّكَ قد طَرَدتَني اليومَ عن وجهِ الأرضِ، ومِنْ وجهِكَ أختَفي وأكونُ تائهًا وهارِبًا في الأرضِ، فيكونُ كُلُّ مَنْ وجَدَني يَقتُلُني».

[15]فقالَ لهُ الرَّبُّ: «لذلكَ كُلُّ مَنْ قَتَلَ قايينَ فسبعَةَ أضعافٍ يُنتَقَمُ مِنهُ». وجَعَلَ الرَّبُّ لقايينَ عَلامَةً لكَيْ لا يَقتُلَهُ كُلُّ مَنْ وجَدَهُ.

[16]فخرجَ قايينُ مِنْ لَدُنِ الرَّبِّ، وسَكَنَ في أرضِ نودٍ شَرقيَّ عَدنٍ.

[17]وعَرَفَ قايينُ امرأتَهُ فحَبِلَتْ ووَلَدَتْ حَنوكَ. وكانَ يَبني مدينةً، فدَعا اسمَ المدينةِ كاسمِ ابنِهِ حَنوكَ.

[18]ووُلِدَ لحَنوكَ عيرادُ. وعيرادُ ولَدَ مَحويائيلَ. ومَحويائيلُ ولَدَ مَتوشائيلَ. ومَتوشائيلُ ولَدَ لامَكَ.

[19]واتَّخَذَ لامَكُ لنَفسِهِ امرأتَينِ: اسمُ الواحِدَةِ عادَةُ، واسمُ الأُخرَى صِلَّةُ.

[20]فوَلَدَتْ عادَةُ يابالَ الّذي كانَ أبًا لساكِني الخيامِ ورُعاةِ المَواشي.

[21] Jabal tinha um irmão chamado Jubal, antepassado de todos os músicos que tocam harpa e flauta.

[21]واسمُ أخيهِ يوبالُ الّذي كانَ أبًا لكُلِّ ضارِبٍ بالعودِ والمِزمارِ.

[22] Zilá também deu à luz um filho, chamado Tubalcaim, artífice de todo instrumento cortante, de bronze e de ferro; a irmã de Tubalcaim foi Naamá.

[22]وصِلَّةُ أيضًا ولَدَتْ توبالَ قايينَ الضّارِبَ كُلَّ آلَةٍ مِنْ نُحاسٍ وحَديدٍ. وأُختُ توبالَ قايينَ نَعمَةُ.

[23] Então Lameque vangloriou-se diante de suas esposas: "Ada e Zilá, ouvi-me! Vós, mulheres de Lameque, escutai o que passo a declarar-vos: Matei um homem por causa de ferimentos que me causara; e uma criança porque me ofendeu.

[23]وقالَ لامَكُ لامرأتَيهِ عادَةَ وصِلَّةَ: «اسمَعا قَوْلي يا امرأتَيْ لامَكَ، وأصغيا لكلامي. فإنّي قَتَلتُ رَجُلًا لجُرحي، وفَتىً لشَدخي.

[24] Ora, se Caim é vingado setes vezes, Lameque pode ser, setenta vezes sete!"

[24]إنَّهُ يُنتَقَمُ لقايينَ سبعَةَ أضعافٍ، وأمّا للامَكَ فسبعَةً وسَبعينَ».

[25] Novamente Adão teve relações sexuais com sua esposa, e ela deu à luz outro filho a quem chamou de Sete, exclamando: "Deus me concedeu outro filho para ficar em lugar de Abel, que foi morto por Caim!"

[25]وعَرَفَ آدَمُ امرأتَهُ أيضًا، فوَلَدَتِ ابنًا ودَعَتِ اسمَهُ شيثًا، قائلَةً: «لأنَّ اللهَ قد وضَعَ لي نَسلًا آخَرَ عِوَضًا عن هابيلَ». لأنَّ قايينَ كانَ قد قَتَلَهُ.

[26] Sete foi pai e deu a seu filho o nome de Enos, que foi o primeiro a proclamar o Nome de Yahweh!

[26]ولِشيثَ أيضًا وُلِدَ ابنٌ فدَعا اسمَهُ أنوشَ. حينَئذٍ ابتُدِئَ أنْ يُدعَى باسمِ الرَّبِّ.

Gênesis 5

التَّكوينُ 5

A genealogia de Sete

من آدم إلى نوح

[1] Este é o registro da descendência de Adão: Quando criou os seres humanos, o SENHOR os fez parecidos com Ele.

[1]هذا كِتابُ مَواليدِ آدَمَ، يومَ خَلَقَ اللهُ الإنسانَ. علَى شَبَهِ اللهِ عَمِلَهُ.

[2] Homem e mulher os criou, e os abençoou e lhes deu o nome de Humanos.

[2]ذَكَرًا وأُنثَى خَلَقَهُ، وبارَكَهُ ودَعا اسمَهُ آدَمَ يومَ خُلِقَ.

[3] Quando Adão completou cento e trinta anos, gerou um filho à sua semelhança,

[3]وعاشَ آدَمُ مِئَةً وثَلاثينَ سنَةً، وولَدَ ولَدًا علَى شَبَهِهِ كصورَتِهِ ودَعا اسمَهُ شيثًا.

como sua imagem, e lhe deu o nome de Sete.

[4] O tempo que viveu Adão depois do nascimento de Sete foi de oitocentos anos, e gerou filhos e filhas.

4وكانتْ أيّامُ آدَمَ بَعدَ ما ولَدَ شيثًا ثَمانيَ مِئَةِ سنَةٍ، وولَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

[5] Toda a duração da vida de Adão foi de novecentos e trinta anos; depois morreu.

5فكانتْ كُلُّ أيّامِ آدَمَ الّتي عاشَها تِسعَ مِئَةٍ وثَلاثينَ سنَةً، وماتَ.

[6] Quando Sete completou cento e cinco anos, gerou Enos.

6وعاشَ شيثُ مِئَةً وخَمسَ سِنينَ، وولَدَ أنوشَ.

[7] Depois do nascimento de Enos, Sete viveu oitocentos e sete anos, e gerou filhos e filhas.

7وعاشَ شيثُ بَعدَ ما ولَدَ أنوشَ ثَمانيَ مِئَةٍ وسَبعَ سِنينَ، وولَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

[8] Toda a duração da vida de Sete foi de novecentos e doze anos; depois morreu.

8فكانتْ كُلُّ أيّامِ شيثَ تِسعَ مِئَةٍ واثنَتَيْ عشرَةَ سنَةً، وماتَ.

[9] Quando Enos completou noventa anos, gerou Cainã.

9وعاشَ أنوشُ تِسعينَ سنَةً، وولَدَ قينانَ.

[10] Depois do nascimento de Cainã, Enos viveu oitocentos e quinze anos, e gerou filhos e filhas.

10وعاشَ أنوشُ بَعدَ ما ولَدَ قينانَ ثَمانيَ مِئَةٍ وخَمسَ عشرَةَ سنَةً، وولَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

[11] Toda a duração da vida de Enos foi de novecentos e cinco anos; depois morreu.

11فكانتْ كُلُّ أيّامِ أنوشَ تِسعَ مِئَةٍ وخَمسَ سِنينَ، وماتَ.

[12] Quando Cainã completou setenta anos, gerou Maalaleel.

12وعاشَ قينانُ سبعينَ سنَةً، وولَدَ مَهلَلئيلَ.

[13] Depois do nascimento de Maalaleel, Cainã viveu oitocentos e quarenta anos, e gerou filhos e filhas.

13وعاشَ قينانُ بَعدَ ما ولَدَ مَهلَلئيلَ ثَمانيَ مِئَةٍ وأربَعينَ سنَةً، وولَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

[14] Toda a duração da vida de Cainã foi de novecentos e dez anos; depois morreu.

14فكانتْ كُلُّ أيّامِ قينانَ تِسعَ مِئَةٍ وعَشرَ سِنينَ، وماتَ.

[15] Quando Maalaleel completou sessenta e cinco anos, gerou Jarede.

15وعاشَ مَهلَلئيلُ خَمسًا وسِتّينَ سنَةً، وولَدَ يارَدَ.

[16] Depois do nascimento de Jarede, Maalaleel viveu oitocentos e trinta anos, e gerou filhos e filhas.

16وعاشَ مَهلَلئيلُ بَعدَ ما ولَدَ يارَدَ ثَمانيَ مِئَةٍ وثَلاثينَ سنَةً، وولَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

[17] Toda a duração da vida de Maalaleel foi de oitocentos e noventa e cinco anos; depois morreu.

17فكانتْ كُلُّ أيّامِ مَهلَلئيلَ ثَمانيَ مِئَةٍ وخَمسًا وتِسعينَ سنَةً، وماتَ.

18 Quando Jarede completou cento e sessenta e dois anos, gerou Enoque.

18وعاشَ يارَدُ مِئَةً واثنَتَينِ وسِتّينَ سنَةً، ووَلَدَ أخنوخَ.

19 Depois do nascimento de Enoque, Jarede viveu oitocentos anos e gerou filhos e filhas.

19وعاشَ يارَدُ بَعدَ ما ولَدَ أخنوخَ ثَمانيَ مِئَةِ سنَةٍ، ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

20 Toda a duração da vida de Jarede foi de novecentos e sessenta e dois anos; depois morreu.

20فكانتْ كُلُّ أيّامِ يارَدَ تِسعَ مِئَةٍ واثنَتَينِ وسِتّينَ سنَةً، وماتَ.

21 Quando Enoque completou sessenta e cinco anos, gerou a Matusalém.

21وعاشَ أخنوخُ خَمسًا وسِتّينَ سنَةً، ووَلَدَ مَتوشالَحَ.

22 Depois que gerou Matusalém, Enoque andou com Deus mais trezentos anos e gerou filhos e filhas.

22وسارَ أخنوخُ معَ اللهِ بَعدَ ما ولَدَ مَتوشالَحَ ثَلاثَ مِئَةِ سنَةٍ، ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

23 Toda a duração da vida de Enoque foi de trezentos e sessenta e cinco anos.

23فكانتْ كُلُّ أيّامِ أخنوخَ ثَلاثَ مِئَةٍ وخَمسًا وسِتّينَ سنَةً.

24 Enoque andou sempre em comunhão com Deus e um dia desapareceu, porquanto Deus o arrebatou!

24وسارَ أخنوخُ معَ اللهِ، ولَمْ يوجَدْ لأنَّ اللهَ أخَذَهُ.

25 Quando Matusalém completou cento e oitenta e sete anos, gerou a Lameque.

25وعاشَ مَتوشالَحُ مِئَةً وسَبعًا وثَمانينَ سنَةً، ووَلَدَ لامَكَ.

26 Depois do nascimento de Lameque, Matusalém viveu setecentos e oitenta e dois anos, e gerou filhos e filhas.

26وعاشَ مَتوشالَحُ بَعدَ ما ولَدَ لامَكَ سبعَ مِئَةٍ واثنَتَينِ وثَمانينَ سنَةً، ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

27 Toda a duração da vida de Matusalém foi de novecentos e sessenta e nove anos; depois morreu.

27فكانتْ كُلُّ أيّامِ مَتوشالَحَ تِسعَ مِئَةٍ وتِسعًا وسِتّينَ سنَةً، وماتَ.

28 Quando Lameque completou cento e oitenta e dois anos, gerou um filho.

28وعاشَ لامَكُ مِئَةً واثنَتَينِ وثَمانينَ سنَةً، ووَلَدَ ابنًا.

29 Deu-lhe o nome de Noé, porque profetizou ele: “Este nos aliviará do nosso árduo trabalho e do sofrimento de nossas mãos, causados pela dureza desta terra que o SENHOR amaldiçoou!”

29ودَعا اسمَهُ نوحًا، قائلًا: «هذا يُعَزّينا عن عَمَلِنا وتَعَبِ أيدينا مِنْ قِبَلِ الأرضِ الّتي لَعَنَها الرَّبُّ».

30 Depois do nascimento de Noé, Lameque viveu quinhentos e noventa e cinco anos, e gerou filhos e filhas.

30وعاشَ لامَكُ بَعدَ ما ولَدَ نوحًا خَمسَ مِئَةٍ وخَمسًا وتِسعينَ سنَةً، ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

[31] Toda a duração da vida de Lameque foi de setecentos e setenta e sete anos; depois morreu.

[32] Quando Noé completou quinhentos anos, já havia gerado Sem, Cam e Jafé.

[31]فكانتْ كُلُّ أيّامِ لامَكَ سبعَ مِئَةٍ وسَبعًا وسَبعينَ سنَةً، وماتَ.

[32]وكانَ نوحٌ ابنَ خَمسِ مِئَةِ سنَةٍ. وولَدَ نوحٌ: سامًا، وحامًا، ويافَثَ.

Gênesis 6

A corrupção geral do gênero humano

[1] Então, quando a humanidade começou a se multiplicar sobre a face da terra e nasceram muitas mulheres,

[2] os filhos de Deus viram que as filhas dos homens eram atraentes, e escolheram, para si, aquelas que lhes agradaram os olhos.

[3] Então, declarou o SENHOR: “Por causa da malignidade do ser humano mortal, o Espírito que lhe dei não permanecerá nele para sempre; portanto, ele não viverá além dos cento e vinte anos!”

[4] Ora, naquela época, e também algum tempo depois, havia nefilins na terra, quando os filhos de Deus possuíram as filhas dos homens e elas lhes deram filhos. Esses gigantes foram os heróis dos tempos antigos, homens rudes e famosos!

[5] Contudo, o SENHOR observou que a perversidade do ser humano havia crescido muito na terra e que toda a motivação das ideias que provinham das suas entranhas era sempre e somente inclinada à prática do mal.

[6] Então o SENHOR entristeceu-se muito por haver criado os seres humanos sobre

التَّكوين 6

الطوفان

[1]وحَدَثَ لَمّا ابتَدأَ النّاسُ يَكثُرونَ علَى الأرضِ، ووُلِدَ لهُمْ بَناتٌ،

[2]أنَّ أبناءَ اللهِ رأوا بَناتِ النّاسِ أنَّهُنَّ حَسَناتٌ. فاتَّخَذوا لأنفُسِهِمْ نِساءً مِنْ كُلِّ ما اختاروا.

[3]فقالَ الرَّبُّ: «لا يَدينُ روحي في الإنسانِ إلَى الأبدِ، لزَيَغانِهِ، هو بَشَرٌ. وتَكونُ أيّامُهُ مِئَةً وعِشرينَ سنَةً».

[4]كانَ في الأرضِ طُغاةٌ في تِلكَ الأيّامِ. وبَعدَ ذلكَ أيضًا إذ دَخَلَ بَنو اللهِ علَى بَناتِ النّاسِ وولَدنَ لهُمْ أولادًا، هؤُلاءِ هُمُ الجَبابِرَةُ الّذينَ منذُ الدَّهرِ ذَوو اسمٍ.

[5]ورأى الرَّبُّ أنَّ شَرَّ الإنسانِ قد كثُرَ في الأرضِ، وأنَّ كُلَّ تصَوُّرِ أفكارِ قَلبِهِ إنَّما هو شِرّيرٌ كُلَّ يومٍ.

[6]فحَزِنَ الرَّبُّ أنَّهُ عَمِلَ الإنسانَ في الأرضِ، وتأسَّفَ في قَلبِهِ.

a terra, e esse sentimento feriu profundamente seu coração.

[7] Declarou então o SENHOR: “Farei desaparecer da superfície do solo os seres humanos que criei, todos os homens; os grandes animais até os pequenos seres; e as aves do céu. Arrependo-me de havê-los feito!”

[7]فقالَ الرَّبُّ: «أمحو عن وجهِ الأرضِ الإنسانَ الّذي خَلَقتُهُ، الإنسانَ مع بَهائمَ ودَبّاباتٍ وطُيورِ السماءِ، لأنّي حَزِنتُ أنّي عَمِلتُهُمْ».

[8] Contudo, a Noé, o SENHOR demonstrou sua graça e misericórdia.

[8]وأمّا نوحٌ فوَجَدَ نِعمَةً في عَينَيِ الرَّبِّ.

[9] Eis a história de Noé: Noé era um homem justo, íntegro entre todos os seus contemporâneos, e andava com Deus.

[9]هذِهِ مَواليدُ نوحٍ: كانَ نوحٌ رَجُلًا بارًّا كامِلًا في أجيالِهِ. وسارَ نوحٌ مع اللهِ.

[10] Noé gerou três filhos: Sem, Cam e Jafé.

[10]وولَدَ نوحٌ ثَلاثَةَ بَنينَ: سامًا، وحامًا، ويافَثَ.

[11] A terra se perverteu diante de Deus e encheu-se de violência.

[11]وفَسَدَتِ الأرضُ أمامَ اللهِ، وامتَلأتِ الأرضُ ظُلمًا.

[12] Deus observou a terra e viu a que ponto de perversão havia chegado toda a humanidade, com suas práticas malignas.

[12]ورأى اللهُ الأرضَ فإذا هي قد فسدَتْ، إذ كانَ كُلُّ بَشَرٍ قد أفسَدَ طريقَهُ علَى الأرضِ.

Deus anuncia o dilúvio a Noé

[13] Então declarou Deus a Noé: “Eis que darei fim a todos os seres humanos, porquanto a terra encheu-se de violência por causa deles. Eu os destruirei juntamente com a terra.

[13]فقالَ اللهُ لنوحٍ: «نِهايَةُ كُلِّ بَشَرٍ قد أتَتْ أمامي، لأنَّ الأرضَ امتَلأتْ ظُلمًا مِنهُمْ. فها أنا مُهلِكُهُمْ مع الأرضِ.

[14] Faze uma arca de madeira resinosa; tu a farás de caniços e a calafetarás com betume por dentro e por fora.

[14]اِصنَعْ لنَفسِكَ فُلكًا مِنْ خَشَبِ جُفرٍ. تجعَلُ الفُلكَ مَساكِنَ، وتَطليهِ مِنْ داخِلٍ ومِنْ خارِجٍ بالقارِ.

[15] Exatamente deste modo a farás: para o comprimento da arca, trezentos côvados; para sua largura, cinquenta côvados; para sua altura, trinta côvados.

[15]وهكذا تصنَعُهُ: ثَلاثَ مِئَةِ ذِراعٍ يكونُ طولُ الفُلكِ، وخَمسينَ ذِراعًا عَرضُهُ، وثَلاثينَ ذِراعًا ارتِفاعُهُ.

[16] Farás um teto para a arca e o rematarás um côvado mais alto; farás a entrada da arca pelo lado, e farás um primeiro, um segundo, e um terceiro andar.

[16]وتَصنَعُ كوًّا للفُلكِ، وتُكَمِّلُهُ إلَى حَدِّ ذِراعٍ مِنْ فوقُ. وتَضَعُ بابَ الفُلكِ في جانِبِهِ. مَساكِنَ سُفليَّةً ومُتَوَسِّطَةً وعُلويَّةً تجعَلُهُ.

[17] Da minha parte, mandarei o Dilúvio, muitas e muitas águas sobre a terra, a fim de que exterminem de debaixo do céu toda a carne que tiver fôlego de vida: tudo o que há sobre a face da terra deve perecer!

[17]فها أنا آتٍ بطوفانِ الماءِ علَى الأرضِ لأُهلِكَ كُلَّ جَسَدٍ فيهِ روحُ حياةٍ مِنْ تحتِ السماءِ. كُلُّ ما في الأرضِ يَموتُ.

[18] Mas estabelecerei minha Aliança contigo e entrarás na arca, tu e teus filhos, tua esposa e as mulheres de teus filhos, contigo.

[18]ولكن أُقيمُ عَهدي معكَ، فتدخُلُ الفُلكَ أنتَ وبَنوكَ وامرأتُكَ ونِساءُ بَنيكَ معكَ.

[19] De tudo o que vive, de tudo o que é carne, farás entrar na arca dois de cada espécie, um macho e uma fêmea, para os conservares em vida contigo.

[19]ومِنْ كُلِّ حَيٍّ مِنْ كُلِّ ذي جَسَدٍ، اثنَينِ مِنْ كُلٍّ تُدخِلُ إلَى الفُلكِ لاستِبقائها معكَ. تكونُ ذَكَرًا وأُنثَى.

[20] De cada espécie de aves, de cada espécie de animais, de cada espécie de todos os répteis do solo, virá contigo um casal, para os conservares em vida.

[20]مِنَ الطُّيورِ كأجناسِها، ومِنَ البَهائمِ كأجناسِها، ومِنْ كُلِّ دَبّاباتِ الأرضِ كأجناسِها. اثنَينِ مِنْ كُلٍّ تُدخِلُ إلَيكَ لاستِبقائها.

[21] Quanto a ti, reúne todo tipo de alimento e armazena-o; isso servirá de alimento para ti e para eles.

[21]وأنتَ، فخُذْ لنَفسِكَ مِنْ كُلِّ طَعامٍ يؤكلُ واجمَعهُ عِندَكَ، فيكونَ لكَ ولها طَعامًا».

[22] Noé assim fez; tudo em conformidade com o que Deus lhe ordenara, ele concluiu a obra.

[22]ففَعَلَ نوحٌ حَسَبَ كُلِّ ما أمَرَهُ بهِ اللهُ. هكذا فعَلَ.

Gênesis 7

التَّكوين 7

Noé e sua família entram na arca

[1] Então o SENHOR ordenou a Noé: “Entra na arca, tu e toda a tua família, porque és o único justo que observo diante de mim no meio desta geração.

[1]وقالَ الرَّبُّ لنوحٍ: «ادخُلْ أنتَ وجميعُ بَيتِكَ إلَى الفُلكِ، لأنّي إيّاكَ رأيتُ بارًّا لَدَيَّ في هذا الجيلِ.

[2] De todos os animais puros, tomarás sete pares, o macho e sua fêmea; dos animais que não são puros, tomarás apenas um casal, o macho e sua fêmea;

[2]مِنْ جميعِ البَهائمِ الطّاهِرَةِ تأخُذُ معكَ سبعَةً سبعَةً ذَكَرًا وأُنثَى. ومِنَ البَهائمِ الّتي لَيسَتْ بطاهِرَةٍ اثنَينِ: ذَكَرًا وأُنثَى.

[3] tomarás também sete casais de aves de cada espécie, macho e fêmea, a fim de preservá-las em toda a terra.	[3]ومِنْ طُيورِ السماءِ أيضًا سبعَةً سبعَةً: ذَكَرًا وأُنثَى. لاستِبقاءِ نَسلٍ علَى وجهِ كُلِّ الأرضِ.
[4] Porque, daqui a sete dias, farei chover sobre a terra durante quarenta dias e quarenta noites, e farei desaparecer da superfície da terra todos os seres que eu fiz!”	[4]لأنّي بَعدَ سبعَةِ أيّامٍ أيضًا أُمطِرُ علَى الأرضِ أربَعينَ يومًا وأربَعينَ ليلَةً. وأمحو عن وجهِ الأرضِ كُلَّ قائمٍ عَمِلتُهُ».
[5] Assim, Noé fez tudo o que o SENHOR lhe ordenara.	[5]ففَعَلَ نوحٌ حَسَبَ كُلِّ ما أمَرَهُ بهِ الرَّبُّ.
[6] Noé tinha seiscentos anos quando veio o Dilúvio, as muitas águas sobre a terra.	[6]ولَمّا كانَ نوحٌ ابنَ سِتِّ مِئَةِ سنَةٍ صارَ طوفانُ الماءِ علَى الأرضِ،
[7] Noé com seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos, entraram na arca para se livrar das águas do Dilúvio.	[7]فدَخَلَ نوحٌ وبَنوهُ وامرأتُهُ ونِساءُ بَنيهِ معهُ إلَى الفُلكِ مِنْ وجهِ مياهِ الطّوفانِ.
[8] E aconteceu que os casais de animais grandes, puros e impuros, de aves e de todos os animais pequenos que se movem rente ao chão,	[8]ومِنَ البَهائمِ الطّاهِرَةِ والبَهائمِ الّتي لَيسَتْ بطاهِرَةٍ، ومِنَ الطُّيورِ وكُلِّ ما يَدِبُّ علَى الأرضِ:
[9] vieram a Noé e entraram na arca, exatamente como Deus havia orientado Noé.	[9]دَخَلَ اثنانِ اثنانِ إلَى نوحٍ إلَى الفُلكِ، ذَكَرًا وأُنثَى، كما أمَرَ اللهُ نوحًا.
[10] Passados sete dias desabaram as grandes águas do Dilúvio sobre a terra!	[10]وحَدَثَ بَعدَ السَّبعَةِ الأيّامِ أنَّ مياهَ الطّوفانِ صارَتْ علَى الأرضِ.
[11] No dia em que Noé completou seiscentos anos um mês e dezessete dias, precisamente nesse mesmo dia, todas as fontes das grandes profundezas jorraram, e as comportas do céu se romperam.	[11]في سنَةِ سِتِّ مِئَةٍ مِنْ حياةِ نوحٍ، في الشَّهرِ الثّاني، في اليومِ السّابِعَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ، في ذلكَ اليومِ، انفَجَرَتْ كُلُّ يَنابيعِ الغَمرِ العظيمِ، وانفَتَحَتْ طاقاتُ السماءِ.
[12] E a chuva caiu sobre a terra, quarenta dias e quarenta noites.	[12]وكانَ المَطَرُ علَى الأرضِ أربَعينَ يومًا وأربَعينَ ليلَةً.
[13] Naquele mesmo dia, Noé e seus filhos, Sem, Cam e Jafé, com sua esposa e as esposas de seus três filhos, entraram na arca.	[13]في ذلكَ اليومِ عَينِهِ دَخَلَ نوحٌ، وسامٌ وحامٌ ويافَثُ بَنو نوحٍ، وامرأةُ نوحٍ، وثَلاثُ نِساءِ بَنيهِ معهُمْ إلَى الفُلكِ.

[14] Com eles entraram todos os animais conforme as suas espécies: todos os animais grandes e selvagens, todos os rebanhos domésticos, todos os demais seres vivos pequenos e os que rastejam pelo solo, assim como todas as criaturas que têm asas: todas as aves e todos os outros animais que voam.

[14]هُم وكُلُّ الوُحوشِ كأجناسِها، وكُلُّ البَهائمِ كأجناسِها، وكُلُّ الدَّبّاباتِ الّتي تدِبُّ علَى الأرضِ كأجناسِها، وكُلُّ الطُّيورِ كأجناسِها: كُلُّ عُصفورٍ، كُلُّ ذي جَناحٍ.

[15] Com Noé, abrigaram-se na arca casais de todas as criaturas que tinham o fôlego de vida.

[15]ودَخَلَتْ إلَى نوحٍ إلَى الفُلكِ، اثنَينِ اثنَينِ مِنْ كُلِّ جَسَدٍ فيهِ روحُ حياةٍ.

[16] Os animais que entraram eram um macho e uma fêmea de tudo o que é considerado ser vivo, de acordo com o que Deus ordenara a Noé. Então o SENHOR fechou a porta por fora.

[16]والدّاخِلاتُ دَخَلَتْ ذَكَرًا وأُنثَى، مِنْ كُلِّ ذي جَسَدٍ، كما أمَرَهُ اللهُ. وأغلَقَ الرَّبُّ علَيهِ.

O dilúvio

[17] Durante quarenta dias permaneceu o Dilúvio sobre a terra; cresceram as águas e ergueram a arca, que ficou elevada acima da terra.

[17]وكانَ الطّوفانُ أربَعينَ يومًا علَى الأرضِ. وتكاثَرَتِ المياهُ ورَفَعَتِ الفُلكَ، فارتَفَعَ عن الأرضِ.

[18] As águas subiram e se avolumaram muito sobre a terra, e a arca flutuava sobre as muitas águas.

[18]وتَعاظَمَتِ المياهُ وتَكاثَرَتْ جِدًّا علَى الأرضِ، فكانَ الفُلكُ يَسيرُ علَى وجهِ المياهِ.

[19] As águas aumentaram cada vez mais sobre a terra, e as mais altas montanhas que estão sob todo o céu foram totalmente cobertas!

[19]وتَعاظَمَتِ المياهُ كثيرًا جِدًّا علَى الأرضِ، فتغَطَّتْ جميعُ الجِبالِ الشّامِخَةِ الّتي تحتَ كُلِّ السماءِ.

[20] As águas subiram até cerca de sete metros acima das montanhas.

[20]خَمسَ عشرَةَ ذِراعًا في الِارتِفاعِ تعاظَمَتِ المياهُ، فتغَطَّتِ الجِبالُ.

[21] Pereceram então todos os seres vivos que se movem sobre a face da terra: aves, animais domésticos, feras, todas as pequenas criaturas que povoam a terra e todos os seres humanos.

[21]فماتَ كُلُّ ذي جَسَدٍ كانَ يَدِبُّ علَى الأرضِ مِنَ الطُّيورِ والبَهائمِ والوُحوشِ، وكُلُّ الزَّحّافاتِ الّتي كانتْ تزحَفُ علَى الأرضِ، وجميعُ النّاسِ.

[22] Morreu tudo o que tinha um sopro de vida nas narinas. Isto é, tudo o que estava vivo sobre a terra firme.

[22]كُلُّ ما في أنفِهِ نَسَمَةُ روحِ حياةٍ مِنْ كُلِّ ما في اليابِسَةِ ماتَ.

[23] Assim desapareceram todos os seres que se moviam na superfície do solo: não sobreviveu um só homem, assim como todos os animais grandes, os animais pequenos que rastejam pelo chão e as aves do céu. Somente sobreviveram Noé e os que com ele estavam na arca.

[23]فمَحا اللهُ كُلَّ قائمٍ كانَ علَى وجهِ الأرضِ: النّاسَ، والبَهائمَ، والدَّبّاباتِ، وطُيورَ السماءِ. فانمَحَتْ مِنَ الأرضِ. وتَبَقَّى نوحٌ والّذينَ معهُ في الفُلكِ فقط.

[24] E a enchente prevaleceu sobre a terra durante cento e cinquenta dias.

[24]وتَعاظَمَتِ المياهُ علَى الأرضِ مِئَةً وخَمسينَ يومًا.

Gênesis 8

التَّكوينُ 8

As águas do dilúvio diminuem

[1] Deus lembrou-se então de Noé e de todos os animais selvagens, de todos os rebanhos domésticos, e de todas as criaturas que estavam com ele na grande embarcação, e enviou um forte vento sobre a terra, e as águas começaram a baixar.

[1]ثُمَّ ذَكَرَ اللهُ نوحًا وكُلَّ الوُحوشِ وكُلَّ البَهائمِ الّتي معهُ في الفُلكِ. وأجازَ اللهُ ريحًا علَى الأرضِ فهَدأتِ المياهُ.

[2] Fecharam-se as fontes do abismo e as comportas do céu, e a chuva foi detida no céu.

[2]وانسَدَّتْ يَنابيعُ الغَمرِ وطاقاتُ السماءِ، فامتَنَعَ المَطَرُ مِنَ السماءِ.

[3] As águas pouco a pouco se retiraram da terra. Ao fim de cento e cinquenta dias, as águas haviam diminuído,

[3]ورَجَعَتِ المياهُ عن الأرضِ رُجوعًا مُتَواليًا. وبَعدَ مِئَةٍ وخَمسينَ يومًا نَقَصَتِ المياهُ،

[4] e, no décimo sétimo dia do sétimo mês, a arca encalhou sobre as montanhas de Ararate.

[4]واستَقَرَّ الفُلكُ في الشَّهرِ السّابِعِ، في اليومِ السّابِعَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ، علَى جِبالِ أراراطَ.

[5] As águas continuaram escoando até o décimo mês e, no primeiro dia do décimo mês, surgiram os topos das montanhas.

[5]وكانتِ المياهُ تنقُصُ نَقصًا مُتَواليًا إلَى الشَّهرِ العاشِرِ. وفي العاشِرِ في أوَّلِ الشَّهرِ، ظَهَرَتْ رؤوسُ الجِبالِ.

[6] No fim de quarenta dias, Noé abriu a janela que fizera na arca.

[6]وحَدَثَ مِنْ بَعدِ أربَعينَ يومًا أنَّ نوحًا فتحَ طاقَةَ الفُلكِ الّتي كانَ قد عَمِلها

Noé solta um corvo e depois uma pomba

[7] Esperando que a terra já estivesse a descoberto, Noé soltou um corvo; todavia, este ficou voando ao redor.

[7]وأرسَلَ الغُرابَ، فخرجَ مُتَرَدِّدًا حتَّى نَشِفَتِ المياهُ عنِ الأرضِ.

[8] Depois soltou uma pomba, a fim de saber se as águas já haviam diminuído sobre a superfície da terra.

[8]ثُمَّ أرسَلَ الحَمامَةَ مِنْ عِندِهِ ليَرَى هل قَلَّتِ المياهُ عن وجهِ الأرضِ،

[9] Mas a pomba deu voltas e não encontrou lugar onde pousar os pés, porquanto a terra ainda estava coberta de água e, por esse motivo, voltou para a arca. Então Noé estendeu a mão para fora, apanhou a pomba e abrigou-a novamente dentro da arca.

[9]فلَمْ تجِدِ الحَمامَةُ مَقَرًّا لرِجلِها، فرَجَعَتْ إليهِ إلَى الفُلكِ لأنَّ مياهًا كانتْ علَى وجهِ كُلِّ الأرضِ. فمَدَّ يَدَهُ وأخَذَها وأدخَلها عِندَهُ إلَى الفُلكِ.

[10] Noé aguardou mais sete dias e soltou outra vez a pomba.

[10]فلَبِثَ أيضًا سبعَةَ أيّامٍ أُخَرَ وعادَ فأرسَلَ الحَمامَةَ مِنَ الفُلكِ،

[11] Ao entardecer, quando a pomba retornou para ele, trouxe em seu bico uma folha nova de oliveira! Assim, Noé ficou sabendo que as águas tinham escoado da superfície da terra.

[11]فأتَتْ إليهِ الحَمامَةُ عِندَ المساءِ، وإذا ورَقَةُ زَيتونٍ خَضراءُ في فمِها. فعَلِمَ نوحٌ أنَّ المياهَ قد قَلَّتْ عنِ الأرضِ.

[12] Ele esperou ainda mais sete dias, e novamente soltou a pomba, que não mais voltou para Noé.

[12]فلَبِثَ أيضًا سبعَةَ أيّامٍ أُخَرَ وأرسَلَ الحَمامَةَ فلَمْ تعُدْ ترجِعُ إليهِ أيضًا.

[13] No primeiro dia do primeiro mês do ano seiscentos e um da vida de Noé, secaram-se as águas que inundavam a terra. Noé, então, removeu o teto da arca e viu que a superfície da terra estava seca.

[13]وكانَ في السَّنَةِ الواحِدَةِ والسِّتِّ مِئَةٍ، في الشَّهرِ الأوَّلِ في أوَّلِ الشَّهرِ، أنَّ المياهَ نَشِفَتْ عنِ الأرضِ. فكشَفَ نوحٌ الغِطاءَ عن الفُلكِ ونَظَرَ، فإذا وجهُ الأرضِ قد نَشِفَ.

[14] No vigésimo sétimo dia do segundo mês, a terra já estava bem seca.

[14]وفي الشَّهرِ الثّاني، في اليومِ السّابِعِ والعِشرينَ مِنَ الشَّهرِ، جَفَّتِ الأرضُ.

Noé e sua família saem da arca

[15] Então ordenou Deus a Noé:

[15]وكلَّمَ اللهُ نوحًا قائلًا:

[16] “Sai da tua arca, tu e tua esposa, teus filhos e as esposas de teus filhos contigo.

[16]«اخرُجْ مِنَ الفُلكِ أنتَ وامرأتُكَ وبَنوكَ ونِساءُ بَنيكَ معكَ.

[17] Todos os animais que estão contigo; todas as criaturas, as aves, os grandes

[17]وكُلَّ الحَيَواناتِ الّتي معكَ مِنْ كُلِّ ذي جَسَدٍ: الطُّيورِ، والبَهائمِ، وكُلَّ الدَّبّاباتِ الّتي تدِبُّ علَى

animais e os pequenos, todos que se movem rente ao solo. Faze-os deixar a arca contigo: que pululem sobre a face da terra, sejam fecundos e multipliquem-se sobre toda a terra!”

الأرضِ، أخرِجها معكَ. ولتَتَوالَدْ في الأرضِ وتُثمِرْ وتَكثُرْ علَى الأرضِ».

[18] Assim, Noé e sua mulher saíram da embarcação, junto com seus filhos e suas noras.

[18]فخرَجَ نوحٌ وبَنوهُ وامرأتُهُ ونِساءُ بَنيهِ معهُ.

[19] Da mesma maneira saíram todos os animais e as aves, em grupos, de acordo com suas espécies.

[19]وكُلُّ الحَيَواناتِ، كُلُّ الدَّبّاباتِ، وكُلُّ الطُّيورِ، كُلُّ ما يَدِبُّ علَى الأرضِ، كأنواعِها خرجَتْ مِنَ الفُلكِ.

[20] Depois, Noé construiu um altar dedicado ao SENHOR e, tomando alguns animais e aves, todos puros, ofereceu-os como holocausto, queimando-os sobre o altar.

[20]وبَنَى نوحٌ مَذبَحًا للرَّبِّ. وأخَذَ مِنْ كُلِّ البَهائمِ الطّاهِرَةِ ومِنْ كُلِّ الطُّيورِ الطّاهِرَةِ وأصعَدَ مُحرَقاتٍ علَى المَذبَحِ،

[21] O SENHOR sentiu o aroma agradável da adoração e declarou a si mesmo: “Jamais amaldiçoarei a terra por causa do homem, porquanto seu íntimo é completamente inclinado para o mal, desde o nascimento. E nunca mais destruirei todos os seres nos quais há o fôlego da vida, como fiz desta vez.

[21]فتنَسَّمَ الرَّبُّ رائحَةَ الرِّضا. وقالَ الرَّبُّ في قَلبِهِ: «لا أعودُ ألعَنُ الأرضَ أيضًا مِنْ أجلِ الإنسانِ، لأنَّ تصَوُّرَ قَلبِ الإنسانِ شِرّيرٌ منذُ حَداثَتِهِ. ولا أعودُ أيضًا أُميتُ كُلَّ حَيٍّ كما فعَلتُ.

[22] Enquanto durar a terra, semeadura e colheita, frio e calor, verão e inverno, dia e noite, jamais cessarão seus ciclos naturais

[22]مُدَّةَ كُلِّ أيّامِ الأرضِ: زَرعٌ وحَصادٌ، وبَردٌ وحَرٌّ، وصَيفٌ وشِتاءٌ، ونهارٌ وليلٌ، لا تزالُ».

Gênesis 9

التَّكوينُ 9

O pacto que Deus fez com Noé

عهد الله مع نوح

[1] Deus abençoou Noé e seus filhos, e determinou-lhes: “Sede fecundos, multiplicai-vos, enchei a terra.

[1]وبارَكَ اللهُ نوحًا وبَنيهِ وقالَ لهُمْ: «أثمِروا واكثُروا واملأوا الأرضَ.

2 Sede o medo e o pavor de todos os animais da terra e de todas as aves do céu, como de tudo o que se move na terra e de todos os peixes do mar: eles são entregues em vossas mãos.

2ولتَكُنْ خَشيَتُكُمْ ورَهبَتُكُمْ علَى كُلِّ حَيَواناتِ الأرضِ وكُلِّ طُيورِ السماءِ، مع كُلِّ ما يَدِبُّ علَى الأرضِ، وكُلِّ أسماكِ البحرِ. قد دُفِعَتْ إلَى أيديكُمْ.

3 Tudo o que se move e possui a vida vos servirá de alimento, tudo isso Eu vos dou, como vos dei a verdura das plantas.

3كُلُّ دابَّةٍ حَيَّةٍ تكونُ لكُمْ طَعامًا. كالعُشبِ الأخضَرِ دَفَعتُ إلَيكُمُ الجميعَ.

4 Mas não comereis a carne com sua alma, isto é, o sangue.

4غَيرَ أنَّ لَحمًا بحَياتِهِ، دَمِهِ، لا تأكُلوهُ.

5 Certamente pedirei contas do sangue de cada um de vós. Pedirei contas a todos os animais e ao homem; a cada indivíduo requererei contas da vida do seu próximo.

5وأطلُبُ أنا دَمَكُمْ لأنفُسِكُمْ فقط. مِنْ يَدِ كُلِّ حَيَوانٍ أطلُبُهُ. ومِنْ يَدِ الإنسانِ أطلُبُ نَفسَ الإنسانِ، مِنْ يَدِ الإنسانِ أخيهِ.

6 Quem derramar o sangue do ser humano; pelo próprio homem seu sangue será derramado; porquanto à imagem de Deus foi a humanidade criada.

6سافِكُ دَمِ الإنسانِ بالإنسانِ يُسفَكُ دَمُهُ. لأنَّ اللهَ علَى صورَتِهِ عَمِلَ الإنسانَ.

7 Quanto a vós, sede fecundos, multiplicai-vos, povoai a terra e dominai-a!”

7فأثمِروا أنتُمْ واكثُروا وتَوالَدوا في الأرضِ وتَكاثَروا فيها».

8 Então declarou Deus a Noé e a seus filhos que estavam com ele:

8وكلَّمَ اللهُ نوحًا وبَنيهِ مَعهُ قائلًا:

9 “Eis que estabeleço minha Aliança convosco e com os vossos descendentes depois de vós,

9«وها أنا مُقيمٌ ميثاقي معكُمْ ومَعَ نَسلِكُمْ مِنْ بَعدِكُمْ،

10 e com todos os seres vivos que estão convosco: aves, animais, todas as feras, todas as criaturas que saíram da arca convosco, todos os animais da terra.

10ومَعَ كُلِّ ذَواتِ الأنفُسِ الحَيَّةِ الّتي معكُمْ: الطُّيورِ والبَهائمِ وكُلِّ وُحوشِ الأرضِ الّتي معكُمْ، مِنْ جميعِ الخارِجينَ مِنَ الفُلكِ حتَّى كُلُّ حَيَوانِ الأرضِ.

11 Estabeleço minha Aliança convosco: tudo o que existe nunca mais será destruído pelas águas do Dilúvio; não haverá mais outro dilúvio para devastar a terra!”

11أُقيمُ ميثاقي معكُمْ فلا يَنقَرِضُ كُلُّ ذي جَسَدٍ أيضًا بمياهِ الطّوفانِ. ولا يكونُ أيضًا طوفانٌ ليُخرِبَ الأرضَ».

[12] E Deus afirmou: “Eis o sinal da Aliança que instituo entre mim e vós e todos os seres vivos que estão convosco, para todas as gerações futuras:

[12]وقالَ اللهُ: «هذِهِ عَلامَةُ الميثاقِ الّذي أنا واضِعُهُ بَيني وبَيْنَكُمْ، وبَينَ كُلِّ ذَواتِ الأنفُسِ الحَيَّةِ الّتي معكُمْ إلَى أجيالِ الدَّهرِ:

[13] colocarei o meu arco nas nuvens, e ele se tornará um sinal fulgurante da Aliança entre mim e a terra!

[13]وضَعتُ قَوْسي في السَّحابِ فتكونُ عَلامَةَ ميثاقٍ بَيني وبَينَ الأرضِ.

[14] Quando Eu reunir as nuvens sobre a terra e o arco surgir por entre as nuvens,

[14]فيكونُ مَتَى أنشُرْ سحابًا علَى الأرضِ، وتَظهَرِ القَوْسُ في السَّحابِ،

[15] eu me lembrarei da Aliança que há entre mim e vós e todos os seres vivos de toda a carne. E as águas nunca mais se tornarão um dilúvio para destruir toda forma de vida.

[15]أنّي أذكُرُ ميثاقي الّذي بَيني وبَينَكُمْ وبَينَ كُلِّ نَفسٍ حَيَّةٍ في كُلِّ جَسَدٍ. فلا تكونُ أيضًا المياهُ طوفانًا لتُهلِكَ كُلَّ ذي جَسَدٍ.

[16] Quando o arco estiver na nuvem, Eu o verei e me lembrarei da Aliança eterna que há entre Deus e os seres vivos de todas as espécies que vivem sobre a face da terra!”.

[16]فمَتَى كانتِ القَوْسُ في السَّحابِ، أُبصِرُها لأذكُرَ ميثاقًا أبديًّا بَينَ اللهِ وبَينَ كُلِّ نَفسٍ حَيَّةٍ في كُلِّ جَسَدٍ علَى الأرضِ».

[17] E concluindo, asseverou Deus a Noé: “Este é o sinal da Aliança que estabeleço entre mim e toda a forma de vida que existe sobre a face da terra!”.

[17]وقالَ اللهُ لنوحٍ: «هذِهِ عَلامَةُ الميثاقِ الّذي أنا أقَمتُهُ بَيني وبَينَ كُلِّ ذي جَسَدٍ علَى الأرضِ».

أولاد نوح

[18] Os filhos de Noé, que saíram da arca, foram Sem, Cam e Jafé; Cam é o pai de Canaã.

[18]وكانَ بَنو نوحٍ الّذينَ خرجوا مِنَ الفُلكِ سامًا وحامًا ويافَثَ. وحامٌ هو أبو كنعانَ.

[19] Esses três foram filhos de Noé e a partir deles se fez o povoamento de toda a terra.

[19]هؤُلاءِ الثَّلاثَةُ هُم بَنو نوحٍ. ومِنْ هؤُلاءِ تشَعَّبَتْ كُلُّ الأرضِ.

Noé planta uma vinha

[20] Noé, era cultivador, e foi o primeiro a plantar uma vinha.

[20]وابتَدأَ نوحٌ يكونُ فلّاحًا وغَرَسَ كرمًا.

[21] Bebeu do vinho que havia feito, embriagou-se e ficou dentro da sua tenda.

[21]وشَرِبَ مِنَ الخمرِ فسكِرَ وتعَرَّى داخِلَ خِبائهِ.

[22] Cam, pai de Canaã, notou que seu pai estava nu e foi contar aos dois irmãos que estavam do lado de fora.

[22]فأبصَرَ حامٌ أبو كنعانَ عَوْرَةَ أبيهِ، وأخبَرَ أخَوَيهِ خارِجًا.

[23] Então Sem e Jafé tomaram uma capa, levantaram-na sobre os próprios ombros e, andando de costas para não verem a nudez do pai, cobriram-no.

[23]فأخَذَ سامٌ ويافَثُ الرِّداءَ ووضَعاهُ علَى أكتافِهِما ومَشَيا إلَى الوَراءِ، وستَرا عَوْرَةَ أبيهِما ووجهاهُما إلَى الوَراءِ. فلَمْ يُبصِرا عَوْرَةَ أبيهِما.

[24] Quando Noé acordou da sua embriaguez, soube do que Cam, seu filho mais jovem, havia feito.

[24]فلَمّا استَيقَظَ نوحٌ مِنْ خمرِهِ، عَلِمَ ما فعَلَ بهِ ابنُهُ الصَّغيرُ،

[25] Então esbravejou Noé: “Maldito seja Canaã! Escravo de escravos será para seus irmãos”.

[25]فقالَ: «مَلعونٌ كنعانُ! عَبدَ العَبيدِ يكونُ لإخوَتِهِ».

[26] E acrescentou: “Bendito seja o SENHOR, o Deus de Sem! E seja Canaã seu escravo.

[26]وقالَ: «مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُ سامٍ. وليَكُنْ كنعانُ عَبدًا لهُمْ.

[27] Que Deus amplie o território de Jafé; habite ele nas tendas de Sem, e seja Canaã seu escravo!”.

[27]ليَفتَحِ اللهُ ليافَثَ فيَسكُنَ في مَساكِنِ سامٍ، وليَكُنْ كنعانُ عَبدًا لهُمْ».

[28] Depois do Dilúvio, Noé viveu mais trezentos e cinquenta anos.

[28]وعاشَ نوحٌ بَعدَ الطّوفانِ ثَلاثَ مِئَةٍ وخَمسينَ سنَةً.

[29] Toda a duração da vida de Noé foi de novecentos e cinquenta anos, depois morreu.

[29]فكانتْ كُلُّ أيّامِ نوحٍ تِسعَ مِئَةٍ وخَمسينَ سنَةً، وماتَ.

Gênesis 10

التَّكوينُ 10

Os descendentes de Noé

سلالات أبناء نوح

[1] Eis a descendência de Sem, Cam e Jafé, filhos de Noé. Os filhos deles nasceram depois do Dilúvio.

[1]وهذِهِ مَواليدُ بَني نوحٍ: سامٌ وحامٌ ويافَثُ. ووُلِدَ لهُمْ بَنونَ بَعدَ الطّوفانِ.

بنو يافث

[2] Estes foram os descendentes de Jafé: Gômer, Magogue, Madai, Java, Tubal, Meseque e Tiras.

[2]بَنو يافَثَ: جومَرُ وماجوجُ وماداي وياوانُ وتوبالُ وماشِكُ وتيراسُ.

[3] Estes foram os filhos de Gômer: Asquenaz, Rifate e Togarma.

[3]وبَنو جومَرَ: أشكَنازُ وريفاثُ وتوجَرمَةُ.

[4] Estes foram os filhos de Javã: Elisa, Társis, Quitim e Dodanim.

[4]وبَنو ياوانَ: أليشَةُ وتَرشيشُ وكِتّيمُ ودودانيمُ.

[5] Deles descendem os povos marítimos, os quais se dividiram em seu território, conforme sua língua, cada um segundo os clãs de suas nações.

[5]مِنْ هؤُلاءِ تفَرَّقَتْ جَزائرُ الأُمَمِ بأراضيهِمْ، كُلُّ إنسانٍ كلِسانِهِ حَسَبَ قَبائلِهِمْ بأُمَمِهِمْ.

بنو حام

[6] Estes foram os descendentes de Cam: Cuxe, Mizraim, Pute e Canaã.

[6]وبَنو حامٍ: كوشُ ومِصرايِمُ وفوطُ وكنعانُ.

[7] Estes foram os filhos de Cuxe: Sebá, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabtecá. Estes foram os filhos de Raamá: Sabá e Deda.

[7]وبَنو كوشَ: سبا وحَويلَةُ وسَبتَةُ ورَعمَةُ وسَبتَكا. وبَنو رَعمَةَ: شَبا ودَدانُ.

[8] Cuxe gerou também Ninrode, o primeiro homem poderoso na terra.

[8]وكوشُ ولَدَ نِمرودَ الّذي ابتَدأ يكونُ جَبّارًا في الأرضِ،

[9] Ele foi o mais audaz e corajoso dos caçadores diante do SENHOR, e por esse motivo há o ditado: “Valente como Ninrode!”

[9]الّذي كانَ جَبّارَ صَيدٍ أمامَ الرَّبِّ. لذلكَ يُقالُ: «كنِمرودَ جَبّارُ صَيدٍ أمامَ الرَّبِّ».

[10] No início, o seu reino abrangia Babel, Ereque, Acade e Calné, nas terras da Babilônia.

[10]وكانَ ابتِداءُ مَملكَتِهِ بابِلَ وأرَكَ وأكَّدَ وكلنَةَ، في أرضِ شِنعارَ.

[11] Dessa terra ele partiu para a Assíria, onde fundou Nínive, Reobote-Ir, Cala

[11]مِنْ تِلكَ الأرضِ خرجَ أشّورُ وبَنَى نينَوَى ورَحوبوتَ عَيرَ وكالَحَ

[12] e Resém, que fica entre Nínive e Cala, a grande cidade.

[12]ورَسَنَ، بَينَ نينَوَى وكالَحَ، هي المدينةُ الكَبيرَةُ.

[13] Mizraim deu origem aos luditas, anamitas, leabitas, naftuítas,

[13]ومِصرايِمُ ولَدَ: لوديمَ وعَناميمَ ولهابيمَ ونَفتوحيمَ

[14] patrusitas, casluítas, dos quais descenderam os filisteus, e os caftoritas.

[14]وفَتروسيمَ وكسلوحيمَ. الّذينَ خرجَ مِنهُمْ فِلشتيمُ وكفتوريمُ.

[15] Canaã gerou Sidom, seu filho mais velho, os sidônios, os primeiros; e os hititas;

[15]وكنعانُ ولَدَ: صيدونَ بكرَهُ، وحِثًّا

[16] também deu origem aos jebuseus, aos amorreus, aos girgaseus,

[17] aos heveus, aos arqueus, aos sineus,

[18] aos arvadeus, aos zemareus e aos hamateus; e mais tarde se espalharam as famílias dos cananeus.

[19] E os limites das terras de Canaã estendiam-se desde Sidom, indo até Gerar e chegavam a Gaza e, de lá, prosseguiam até Sodoma, Gomorra, Admá e Zeboim até Lasa.

[20] São esses os povos e culturas que descenderam de Cam, conforme seus grupos familiares e línguas, em seus territórios e nações.

[21] Uma descendência nasceu de semelhante modo a Sem, pai de todos os filhos de Héber e irmão mais velho de Jafé.

[22] Estes foram os filhos de Sem: Elão, Assur, Arfaxade, Lude e Arã.

[23] Estes foram os descendentes de Arã: Uz, Hul, Géter e Meseque.

[24] Arfaxade gerou Cainã, e Cainã gerou Salá, que gerou Héber.

[25] Héber deu origem a dois filhos: um deles se chamou Pelegue, porquanto em sua época a terra foi dividida; seu irmão recebeu o nome de Joctã.

[26] Joctã gerou a Almodá, Salefe, Hazar-Mavé, Jerá,

[27] Adorão, Uzal, Dicla,

[28] Obal, Abimael, Sabá,

[16]واليَبوسيَّ والأموريَّ والجِرجاشيَّ

[17]والحِوّيَّ والعَرقيَّ والسّينيَّ

[18]والأرواديَّ والصَّماريَّ والحَماتيَّ. وبَعدَ ذلكَ تفرَّقَتْ قَبائلُ الكَنعانيِّ.

[19]وكانت تُخومُ الكَنعانيِّ مِنْ صَيدونَ، حينَما تجيءُ نَحوَ جَرارَ إلَى غَزَّةَ، وحينَما تجيءُ نَحوَ سدومَ وعَمورَةَ وأدمَةَ وصَبوييمَ إلَى لاشَعَ.

[20]هؤُلاءِ بَنو حامٍ حَسَبَ قَبائلِهِمْ كألسِنَتِهِمْ بأراضيهِمْ وأُمَمِهِمْ.

بنو سام

[21]وسامٌ أبو كُلِّ بَني عابِرَ، أخو يافَثَ الكَبيرُ، وُلِدَ لهُ أيضًا بَنونَ.

[22]بَنو سامٍ: عيلامُ وأشّورُ وأرفَكشادُ ولودُ وأرامُ.

[23]وبَنو أرامَ: عوصُ وحولُ وجاثَرُ وماشُ.

[24]وأرفَكشادُ ولَدَ شالَحَ، وشالَحُ ولَدَ عابِرَ.

[25]ولِعابِرَ وُلِدَ ابنانِ: اسمُ الواحِدِ فالَجُ لأنَّ في أيّامِهِ قُسِمَتِ الأرضُ. واسمُ أخيهِ يَقطانُ.

[26]ويَقطانُ ولَدَ: ألموداد وشالَفَ وحَضرَموتَ ويارَحَ

[27]وهَدورامَ وأوزالَ ودِقلَةَ

[28]وعوبالَ وأبيمايِلَ وشَبا

29 Ofir, Havilá e Jobabe. Todos esses descenderam de Joctã.

30 E habitavam uma região que se estendia desde Messa até Sefar, nas colinas ao leste.

31 São esses os filhos de Sem, segundo seus clãs e línguas, em suas terras, culturas e nações.

32 São esses os grupos familiares dos filhos de Noé, de acordo com suas gerações, divididos em suas nações e culturas, em conformidade com a história da sua descendência. A partir deles, os povos se dispersaram por toda a terra, depois do Dilúvio.

29وأوفيرَ وحَويلَةَ ويوباب. جميعُ هؤلاءِ بَنو يَقطانَ.

30وكانَ مَسكَنُهُمْ مِنْ ميشا حينَما تجيءُ نَحوَ سفارَ جَبَلِ المَشرقِ.

31هؤلاءِ بَنو سامٍ حَسَبَ قَبائِلِهِمْ كألسِنَتِهِمْ بأراضيهِمْ حَسَبَ أُمَمِهِمْ.

32هؤلاءِ قَبائلُ بَني نوحٍ حَسَبَ مَواليدِهِمْ بأُمَمِهِمْ. ومِنْ هؤلاءِ تفَرَّقَتِ الأُمَمُ في الأرضِ بَعدَ الطّوفانِ.

Gênesis 11

Toda a terra com uma mesma língua

1 Em todo o mundo, as pessoas se serviam de uma mesma língua, e de uma única maneira de falar.

2 Quando os seres humanos emigraram para o Oriente, encontraram uma planície em Sinear e ali se estabeleceram.

3 Combinaram uns com os outros: “Vinde! Façamos tijolos e cozamo-los ao fogo!” O tijolo lhes serviu de pedra e o betume de argamassa.

4 E decidiram mais: “Vinde! Construamos uma cidade e uma torre cujo ápice penetre nos céus! Dessa forma, nosso nome será honrado por todos e jamais seremos dispersos pela face da terra!”

التَّكوينُ 11

برج بابل

1وكانتِ الأرضُ كُلُّها لسانًا واحِدًا ولُغَةً واحِدَةً.

2وحَدَثَ في ارتِحالِهِمْ شَرقًا أنهُم وجَدوا بُقعَةً في أرضِ شِنعارَ وسَكَنوا هناكَ.

3وقالَ بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «هَلُمَّ نَصنَعُ لبِنًا ونَشويهِ شَيًّا». فكانَ لهُمُ اللِّبنُ مَكانَ الحَجَرِ، وكانَ لهُمُ الحُمَرُ مَكانَ الطّينِ.

4وقالوا: «هَلُمَّ نَبنِ لأنفُسِنا مدينةً وبُرجًا رأسُهُ بالسماءِ. ونَصنَعُ لأنفُسِنا اسمًا لئَلّا نَتَبَدَّدَ علَى وجهِ كُلِّ الأرضِ».

[5] O SENHOR desceu para observar a cidade e a torre que os homens estavam erguendo.

[5]فنَزَلَ الرَّبُّ ليَنظُرَ المدينةَ والبُرجَ اللَّذَينِ كانَ بَنو آدَمَ يَبنونَهُما.

[6] Então declarou o SENHOR: “Eis que a humanidade se constitui em um só povo e falam todos a mesma língua, e essa construção é apenas o início de suas iniciativas! Em breve nada poderá impedi-los de realizar o que quiserem!

[6]وقالَ الرَّبُّ: «هوذا شَعبٌ واحِدٌ ولِسانٌ واحِدٌ لجميعِهِمْ، وهذا ابتِداؤُهُمْ بالعَمَلِ. والآنَ لا يَمتَنِعُ علَيهِمْ كُلُّ ما يَنوونَ أنْ يَعمَلوهُ.

A confusão das línguas

[7] Portanto, vinde! Desçamos! Confundamos a linguagem dos seres humanos, a fim de que não mais se entendam uns com os outros!”

[7]هَلُمَّ نَنزِلْ ونُبَلبِلْ هناكَ لسانَهُمْ حتَّى لا يَسمَعَ بَعضُهُمْ لسانَ بَعضٍ».

[8] E foi dessa maneira que o SENHOR os espalhou dali por toda a terra, e pararam de erguer a cidade.

[8]فبَدَّدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ هناكَ علَى وجهِ كُلِّ الأرضِ، فكفّوا عن بُنيانِ المدينةِ،

[9] Por isso ficou conhecida como Babel, porquanto ali o SENHOR confundiu a língua de todo o mundo. E, assim, desde a Babilônia, o SENHOR dispersou a humanidade sobre a face da terra.

[9]لذلكَ دُعيَ اسمُها «بابِلَ» لأنَّ الرَّبَّ هناكَ بلبَلَ لسانَ كُلِّ الأرضِ. ومِنْ هناكَ بَدَّدَهُمُ الرَّبُّ علَى وجهِ كُلِّ الأرضِ.

من سام إلى إبراهيم

[10] Eis o registro das gerações de Sem: Passados dois anos do Dilúvio, ao completar cem anos de idade, Sem gerou Arfaxade.

[10]هذِهِ مَواليدُ سامٍ: لَمّا كانَ سامٌ ابنَ مِئَةِ سنَةٍ ولَدَ أرفَكشادَ، بَعدَ الطّوفانِ بسَنَتَينِ.

[11] Depois do nascimento de Arfaxade, Sem viveu mais quinhentos anos e gerou filhos e filhas.

[11]وعاشَ سامٌ بَعدَ ما ولَدَ أرفَكشادَ خَمسَ مِئَةِ سنَةٍ، وولَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

[12] Quando Arfaxade completou trinta e cinco anos de idade, gerou Salá.

[12]وعاشَ أرفَكشادُ خَمسًا وثَلاثينَ سنَةً وولَدَ شالَحَ.

[13] Depois do nascimento de Salá, Arfaxade viveu mais quatrocentos e três anos e gerou filhos e filhas.

[13]وعاشَ أرفَكشادُ بَعدَ ما ولَدَ شالَحَ أربَعَ مِئَةٍ وثَلاثَ سِنينَ، وولَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

[14] Quando Salá completou trinta e cinco anos de idade, gerou Héber.

[15] Depois do nascimento de Héber, Salá viveu mais quatrocentos e três anos e gerou filhos e filhas.

[16] Quando Héber completou trinta e quatro anos de idade, gerou Pelegue.

[17] Depois do nascimento de Pelegue, Héber viveu mais quatrocentos e trinta anos e gerou filhos e filhas.

[18] Quando Pelegue completou trinta anos de idade, gerou Reú.

[19] Depois do nascimento de Reú, Pelegue viveu mais duzentos e nove anos e gerou filhos e filhas.

[20] Quando Reú completou trinta e dois anos de idade, gerou Serugue.

[21] Depois do nascimento de Serugue, Reú viveu mais duzentos e sete anos e gerou filhos e filhas.

[22] Quando Serugue completou trinta anos de idade, gerou Naor.

[23] Depois do nascimento de Naor, Serugue viveu mais duzentos anos e gerou filhos e filhas.

[24] Quando Naor completou vinte e nove anos de idade, gerou Terá.

[25] Depois do nascimento de Terá, Naor viveu mais cento e dezenove anos e gerou filhos e filhas.

[26] Quando Terá completou setenta anos de idade, havia gerado Abrão, Naor e Harã.

[27] Eis, portanto, a história da descendência de Terá: Terá gerou Abrão, Naor e Harã, E Harã gerou Ló.

[14]وعاشَ شالَحُ ثَلاثينَ سنَةً ووَلَدَ عابِرَ.

[15]وعاشَ شالَحُ بَعدَ ما ولَدَ عابِرَ أربَعَ مِئَةٍ وثَلاثَ سِنينَ، ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

[16]وعاشَ عابِرُ أربَعًا وثَلاثينَ سنَةً ووَلَدَ فالَجَ.

[17]وعاشَ عابِرُ بَعدَ ما ولَدَ فالَجَ أربَعَ مِئَةٍ وثَلاثينَ سنَةً، ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

[18]وعاشَ فالَجُ ثَلاثينَ سنَةً ووَلَدَ رَعوَ.

[19]وعاشَ فالَجُ بَعدَ ما ولَدَ رَعوَ مِئَتَينِ وتِسعَ سِنينَ، ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

[20]وعاشَ رَعو اثنَتَينِ وثَلاثينَ سنَةً ووَلَدَ سروجَ.

[21]وعاشَ رَعو بَعدَ ما ولَدَ سروجَ مِئَتَينِ وسَبعَ سِنينَ، ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

[22]وعاشَ سروجُ ثَلاثينَ سنَةً ووَلَدَ ناحورَ.

[23]وعاشَ سروجُ بَعدَ ما ولَدَ ناحورَ مِئَتَيْ سنَةٍ، ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

[24]وعاشَ ناحورُ تِسعًا وعِشرينَ سنَةً ووَلَدَ تارَحَ.

[25]وعاشَ ناحورُ بَعدَ ما ولَدَ تارَحَ مِئَةً وتِسعَ عشرَةَ سنَةً، ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

[26]وعاشَ تارَحُ سبعينَ سنَةً، ووَلَدَ أبرامَ وناحورَ وهارانَ.

[27]وهذِهِ مَواليدُ تارَحَ: ولَدَ تارَحُ أبرامَ وناحورَ وهارانَ. ووَلَدَ هارانُ لوطًا.

[28] Harã morreu na presença de seu pai Terá, em sua terra natal, chamada de Ur dos caldeus.

[28]ومات هارانُ قَبلَ تارَحَ أبيهِ في أرضِ ميلادِهِ في أورِ الكلدانيّينَ.

[29] Mais tarde, tanto Abrão como seu irmão Naor casaram-se. O nome da esposa de Abrão era Sarai, e o nome da esposa de Naor era Milca; esta era filha de Harã, pai de Milca e de Isca.

[29]واتَّخَذَ أبرامُ وناحورُ لأنفُسِهِما امرأتَينِ: اسمُ امرأةِ أبرامَ ساراي، واسمُ امرأةِ ناحورَ مِلكَةُ بنتُ هارانَ، أبي مِلكَةَ وأبي يِسكَةَ.

[30] Entretanto, Sarai era estéril, não tinha filhos.

[30]وكانتْ ساراي عاقِرًا ليس لها ولَدٌ.

[31] Terá decidiu sair da cidade de Ur, na Babilônia, e rumar para a terra de Canaã. Tomou seu filho Abrão, seu neto Ló, filho de Harã, e sua nora Sarai, mulher de seu filho Abrão, e todos juntos deixaram Ur dos caldeus, mas, havendo chegado em Harã, ali ficaram morando.

[31]وأخَذَ تارَحُ أبرامَ ابنَهُ، ولوطًا بنَ هارانَ، ابنَ ابنِهِ، وساراي كنَّتَهُ امرأةَ أبرامَ ابنِهِ، فخرجوا مَعًا مِنْ أورِ الكلدانيّينَ ليَذهَبوا إلَى أرضِ كنعانَ. فأتَوْا إلَى حارانَ وأقاموا هناكَ.

[32] E Terá morreu em Harã, com a idade de duzentos e cinco anos.

[32]وكانتْ أيّامُ تارَحَ مِئَتَينِ وخَمسَ سِنينَ. وماتَ تارَحُ في حارانَ.

Gênesis 12

التَّكوينُ 12

Deus chama Abrão e lhe faz promessas

دعوة إبراهيم

[1] Então o SENHOR veio a Abrão e lhe ordenou: “Sai da tua terra, da tua parentela e da casa de teu pai, e dirige-te à terra que te indicarei!

[1]وقالَ الرَّبُّ لأبرامَ: «اذهَبْ مِنْ أرضِكَ ومِنْ عَشيرَتِكَ ومِنْ بَيتِ أبيكَ إلَى الأرضِ الّتي أُريكَ.

[2] Eis que farei de ti um grande povo: Eu te abençoarei, engrandecerei teu nome; serás tu uma bênção!

[2]فأجعَلَكَ أُمَّةً عظيمَةً وأُبارِكَكَ وأُعَظِّمَ اسمَكَ، وتَكونَ بَرَكَةً.

[3] Abençoarei os que te abençoarem, amaldiçoarei aquele que te amaldiçoar. Por teu intermédio abençoarei todos os povos sobre a face da terra!”

[3]وأُبارِكُ مُبارِكيكَ، ولاعِنَكَ ألعَنُهُ. وتتَبارَكُ فيكَ جميعُ قَبائلِ الأرضِ».

[4] Então partiu Abrão como o orientara o SENHOR, e Ló o acompanhou. Abrão

[4]فذَهَبَ أبرامُ كما قالَ لهُ الرَّبُّ وذَهَبَ معهُ لوطٌ. وكانَ أبرامُ ابنَ خَمسٍ وسَبعينَ سنَةً لَمّا خرجَ مِنْ حارانَ.

tinha setenta e cinco anos de idade quando saiu das terras de Harã.

[5] Levou consigo sua esposa Sarai, seu sobrinho Ló, todos os bens que haviam conseguido amealhar e todos os escravos comprados em Harã; tomaram o rumo das terras de Canaã e lá chegaram.

5فأَخَذَ أبرامُ ساراي امرأتَهُ، ولوطًا ابنَ أخيهِ، وكُلَّ مُقتَنَياتِهِما الّتي اقتَنَيا والنُّفوسَ الّتي امتَلكا في حارانَ. وخرجوا ليَذهَبوا إلَى أرضِ كنعانَ. فأتَوْا إلَى أرضِ كنعانَ.

[6] Abrão atravessou toda a terra até o lugar onde ficava uma árvore sagrada chamada Carvalho de Moré, em Siquém. Naquele tempo, os cananeus viviam nessa região.

6واجتازَ أبرامُ في الأرضِ إلَى مَكانِ شَكيمَ إلَى بَلّوطَةِ مورَةَ. وكانَ الكَنعانيّونَ حينَئذٍ في الأرضِ.

[7] Então o SENHOR apareceu a Abrão e lhe prometeu: “É à tua descendência que darei esta terra!” E Abrão construiu ali um altar dedicado a Yahweh, porquanto ali o SENHOR havia aparecido e falado com ele.

7وظَهَرَ الرَّبُّ لأبرامَ وقالَ: «لنَسلِكَ أُعطي هذِهِ الأرضَ». فبَنَى هناكَ مَذبَحًا للرَّبِّ الّذي ظَهَرَ لهُ.

[8] Dali prosseguiu Abrão rumo às colinas a leste de Betel, onde armou seu acampamento, tendo Betel a oeste e Ai a leste. Edificou também nesse lugar um altar em sinal de louvor e adoração ao SENHOR e invocou o Nome de Deus.

8ثُمَّ نَقَلَ مِنْ هناكَ إلَى الجَبَلِ شَرقيَّ بَيتِ إيلٍ ونَصَبَ خَيمَتَهُ. ولهُ بَيتُ إيلَ مِنَ المَغرِبِ وعايُ مِنَ المَشرِقِ. فبَنَى هناكَ مَذبَحًا للرَّبِّ ودَعا باسمِ الرَّبِّ.

[9] Mais tarde, Abrão partiu dali e seguiu em direção ao Neguebe, região sul das terras de Canaã.

9ثُمَّ ارتَحَلَ أبرامُ ارتِحالًا مُتَواليًا نَحوَ الجَنوبِ.

Abrão desce ao Egito

إبراهيم في مصر

[10] Contudo, sobreveio grande escassez e fome sobre as terras de Canaã, e Abrão desceu para o Egito, para ali viver algum tempo, porquanto a falta de alimentos assolava a terra.

10وحَدَثَ جوعٌ في الأرضِ، فانحَدَرَ أبرامُ إلَى مِصرَ ليَتَغَرَّبَ هناكَ، لأنَّ الجوعَ في الأرضِ كانَ شَديدًا.

[11] Quando estavam chegando ao Egito, ocorreu a Abrão propor a Sarai, sua

11وحَدَثَ لَمّا قَرُبَ أنْ يَدخُلَ مِصرَ أنَّهُ قالَ لساراي امرأتِهِ: «إنّي قد عَلِمتُ أنَّكِ امرأةٌ حَسَنَةُ المَنظَرِ.

esposa: “Escuta com atenção! Tu és uma mulher muito bonita;

[12] portanto, quando os egípcios contemplarem tua formosura se alegrarão: ‘É a mulher dele!’ e me matarão, preservando a tua vida.

[12]فيكونُ إذا رآكِ المِصريّونَ أنهُم يقولونَ: هذِهِ امرأتُهُ. فيَقتُلونَني ويَستَبقونَكِ.

[13] Sendo assim, suplico-te, dize que és minha irmã, para que me tratem bem por consideração a ti e, por tua causa, conservem também a minha vida!”

[13]قولي إنَّكِ أُختي، ليكونَ لي خَيرٌ بسَبَبِكِ وتَحيا نَفسي مِنْ أجلِكِ».

[14] De fato, quando Abrão chegou ao Egito, os egípcios viram que Sarai era uma mulher muito bela.

[14]فحَدَثَ لَمّا دَخَلَ أبرامُ إلَى مِصرَ أنَّ المِصريّينَ رأوا المَرأةَ أنَّها حَسَنَةٌ جِدًّا.

[15] Viram-na os oficiais da corte de Faraó e a elogiaram sobremaneira diante do seu monarca, e Sarai foi levada ao palácio de Faraó.

[15]ورآها رؤَساءُ فِرعَوْنَ ومَدَحوها لَدَى فِرعَوْنَ، فأُخِذَتِ المَرأةُ إلَى بَيتِ فِرعَوْنَ،

[16] Este, por causa dela, tratou muito bem a Abrão, que recebeu ovelhas, bois, jumentos e jumentas, servos e servas, e vários camelos.

[16]فصنَعَ إلَى أبرامَ خَيرًا بسَبَبِها، وصارَ لهُ غَنَمٌ وبَقَرٌ وحَميرٌ وعَبيدٌ وإماءٌ وأُتُنٌ وجِمالٌ.

[17] Contudo, por causa de Sarai, o SENHOR Deus castigou Faraó, sua família, e toda a sua corte, com doenças horríveis.

[17]فضَرَبَ الرَّبُّ فِرعَوْنَ وبَيتَهُ ضَرَباتٍ عظيمَةً بسَبَبِ سارايَ امرأةِ أبرامَ.

[18] Por esse motivo, certo dia Faraó ordena que Abrão seja trazido à sua presença e indaga-lhe: “Que é isto que me fizeste? Por que não me declaraste que ela era tua mulher?

[18]فدَعا فِرعَوْنُ أبرامَ وقالَ: «ما هذا الّذي صنَعتَ بي؟ لماذا لَمْ تُخبِرني أنَّها امرأتُكَ؟

[19] Por que alegaste: ‘Ela é minha irmã!’, de modo que eu a tomasse como minha mulher? Agora, portanto, eis a tua mulher de volta: toma-a e vai-te!”

[19]لماذا قُلتَ: هي أُختي، حتَّى أخَذتُها لي لتَكونَ زَوْجَتي؟ والآنَ هوذا امرأتُكَ! خُذها واذهَبْ!».

[20] Em seguida, Faraó deu ordens expressas para que todo o necessário fosse

[20]فأوصَى علَيهِ فِرعَوْنُ رِجالًا فشَيَّعوهُ وامرأتَهُ وكُلَّ ما كانَ لهُ.

providenciado a fim de que Abrão deixasse imediatamente o Egito, levando consigo sua mulher e tudo o que possuía.

Gênesis 13

Abrão volta do Egito

[1] Do Egito, Abrão, com sua mulher e tudo o que possuía, subiu em direção ao sul de Canaã. E Ló, seu sobrinho, foi com ele.

[2] Abrão havia enriquecido muito, era proprietário de muitas cabeças de gado, possuía muita prata e ouro também.

[3] Ele partiu do Neguebe rumo à cidade de Betel, indo de um lugar a outro, até que chegou a uma região que fica entre Betel e Ai, onde já havia estabelecido seu acampamento, no passado.

[4] Abrão voltou ao altar que ele mesmo havia edificado e adorou a Deus, invocando o Nome do SENHOR.

[5] Ló, que seguia a Abrão, tinha igualmente ovelhas, bois e tendas.

[6] A terra, todavia, tornou-se insuficiente para abrigar os dois morando na mesma região, isso porque possuíam tantos bens, servos e animais que a terra não conseguia sustentar a todos.

Abrão e Ló separam-se

[7] Por esse motivo, os homens que zelavam dos animais de Abrão brigavam com os que tomavam conta dos animais de Ló. E, nessa época, os cananeus e os ferezeus ainda habitavam essas terras.

[8] Então Abrão propõe a Ló: “Que não haja discórdia entre mim e ti, nem desavenças

التَّكوينُ 13

انفصال إبراهيم عن لوط

[1]فصَعِدَ أبرامُ مِنْ مِصرَ هو وامرأتُهُ وكُلُّ ما كانَ لهُ، ولوطٌ معهُ إلَى الجَنوبِ.

[2]وكانَ أبرامُ غَنيًّا جِدًّا في المَواشي والفِضَّةِ والذَّهَبِ.

[3]وسارَ في رِحلاتِهِ مِنَ الجَنوبِ إلَى بَيتِ إيلَ، إلَى المَكانِ الّذي كانتْ خَيمَتُهُ فيهِ في البَداءَةِ، بَينَ بَيتِ إيلَ وعايَ،

[4]إلَى مَكانِ المَذبَحِ الّذي عَمِلهُ هناكَ أوَّلًا. ودَعا هناكَ أبرامُ باسمِ الرَّبِّ.

[5]ولوطٌ السّائرُ مع أبرامَ، كانَ لهُ أيضًا غَنَمٌ وبَقَرٌ وخيامٌ.

[6]ولَمْ تحتَمِلهُما الأرضُ أنْ يَسكُنا مَعًا، إذ كانتْ أملاكُهُما كثيرَةً، فلَمْ يَقدِرا أنْ يَسكُنا مَعًا.

[7]فحَدَثَتْ مُخاصَمَةٌ بَينَ رُعاةِ مَواشي أبرامَ ورُعاةِ مَواشي لوطٍ. وكانَ الكَنعانيّونَ والفَرِزّيّونَ حينَئذٍ ساكِنينَ في الأرضِ.

[8]فقالَ أبرامُ للوطٍ: «لا تكُنْ مُخاصَمَةٌ بَيني وبَينَكَ، وبَينَ رُعاتي ورُعاتِكَ، لأنَّنا نَحنُ أخَوانِ.

entre meus pastores e os teus pastores; afinal somos irmãos!

9 Vê! Toda a terra não está diante de ti? Peço-te, portanto, que te apartes de mim. Se tomares a esquerda, irei para a direita; se tomares a direita, irei para a esquerda!”

9أليستْ كُلُّ الأرضِ أمامَكَ؟ اعتَزِلْ عَنِّي. إنْ ذَهَبتَ شِمالًا فأنا يَمينًا، وإنْ يَمينًا فأنا شِمالًا».

10 Então Ló ergueu os olhos e observou toda a planície do Jordão, que era toda irrigada, até Zoar; era como o jardim do SENHOR, como as terras férteis do Egito. Isso aconteceu antes de o SENHOR destruir Sodoma e Gomorra.

10فرَفَعَ لوطٌ عَينَيهِ ورأى كُلَّ دائرَةِ الأُردُنِّ أنَّ جميعَها سقيٌ، قَبلَما أخرَبَ الرَّبُّ سدومَ وعَمورَةَ، كجَنَّةِ الرَّبِّ، كأرضِ مِصرَ. حينَما تجيءُ إلَى صوغَرَ.

11 Ló escolheu para si todo o vale do Jordão e partiu rumo a leste. Assim, os dois se separaram;

11فاختارَ لوطٌ لنَفسِهِ كُلَّ دائرَةِ الأُردُنِّ، وارتَحَلَ لوطٌ شَرقًا. فاعتَزَلَ الواحِدُ عن الآخَرِ.

12 Abrão ficou na terra de Canaã, porém, Ló mudou seu acampamento e todos os seus bens para um lugar próximo a Sodoma, entre as cidades do vale.

12أبرامُ سكَنَ في أرضِ كنعانَ، ولوطٌ سكَنَ في مُدُنِ الدّائرَةِ، ونَقَلَ خيامَهُ إلَى سدومَ.

13 Ora, as pessoas que viviam em Sodoma eram extremamente malignas e praticavam pecados horríveis contra o SENHOR.

13وكانَ أهلُ سدومَ أشرارًا وخُطاةً لَدَى الرَّبِّ جِدًّا.

14 Então, depois que Ló foi embora, prometeu o SENHOR Deus a Abrão: “Ergue teus olhos e observa bem, do lugar em que estás, para o norte e para o sul, para o oriente e para o ocidente.

14وقالَ الرَّبُّ لأبرامَ، بَعدَ اعتِزالِ لوطٍ عنهُ: «ارفَعْ عَينَيكَ وانظُرْ مِنَ المَوْضِعِ الّذي أنتَ فيهِ شِمالًا وجَنوبًا وشَرقًا وغَربًا،

15 Toda a terra que vês, Eu ta darei, a ti e à tua descendência, para sempre.

15لأنَّ جميعَ الأرضِ الّتي أنتَ ترَى لكَ أُعطيها ولِنَسلِكَ إلَى الأبدِ.

16 Tornarei a tua posteridade como poeira da terra: quem tiver a capacidade de contar os grãos de poeira da terra poderá também contar o número dos teus descendentes!

16وأجعَلُ نَسلكَ كتُرابِ الأرضِ، حتَّى إذا استَطاعَ أحَدٌ أنْ يَعُدَّ تُرابَ الأرضِ فنَسلُكَ أيضًا يُعَدُّ.

17 Levanta-te! Percorre essa terra no seu comprimento e na sua largura, porquanto Eu ta darei!”

18 Então Abrão mudou com todas as suas tendas e foi estabelecer-se próximo à região sagrada dos carvalhos de Manre, na cidade de Hebrom, onde construiu um altar dedicado ao SENHOR.

Gênesis 14

Guerra de quatro reis contra cinco

1 Naquele tempo, Anrafel, rei de Sinear; Arioque, rei de Elasar; Quedorlaomer, rei de Elão; e Tidal, rei de Goim,

2 saíram à guerra contra Bera, rei de Sodoma; contra Birsa, rei de Gomorra; contra Sinabe, rei de Admá; contra Semeber, rei de Zeboim; e contra o rei de Belá, que é Zoar.

3 Todos esses últimos juntaram seus exércitos no vale de Sidim, onde fica o mar do Sal.

4 Por doze anos ficaram sujeitos a Quedorlaomer, mas no décimo terceiro ano revoltaram-se.

5 No décimo quarto ano, Quedorlaomer e os reis que a ele tinham-se aliado derrotaram os refains em Asterote-Carnaim, os zuzins em Hã, os emins em Savé-Quiriataim,

6 e os horeus desde os montes de Seir até El-Parã, próximo ao deserto.

7 Depois, voltaram e foram para En-Mispate, que é Cades, e conquistaram todo o território dos amalequitas e dos

17قُمِ امشِ في الأرضِ طولها وعَرضَها، لأنّي لكَ أُعطيها».

18فنَقَلَ أبرامُ خيامَهُ وأتَى وأقامَ عِندَ بَلّوطاتِ مَمرا الّتي في حَبرونَ، وبَنَى هناكَ مَذبَحًا للرَّبِّ.

التَّكوينُ 14

إبراهيم ينقذ لوطًا

1وحَدَثَ في أيّامِ أمرافَلَ مَلِكِ شِنعارَ، وأريوكَ مَلِكِ ألّاسارَ، وكدَرلَعَوْمَرَ مَلِكِ عيلامَ، وتِدعالَ مَلِكِ جوييمَ،

2أنَّ هؤُلاءِ صَنَعوا حَربًا مع بارَعَ مَلِكِ سدومَ، وبرشاعَ مَلِكِ عَمورَةَ، وشِنآبَ مَلِكِ أدمَةَ، وشِمئيبَرَ مَلِكِ صَبوييمَ، ومَلِكِ بالَعَ الّتي هي صوغَرُ.

3جميعُ هؤُلاءِ اجتَمَعوا مُتَعاهِدينَ إلَى عُمقِ السِّدّيمِ الّذي هو بحرُ المِلحِ.

4إثنَتَيْ عشَرَةَ سنَةً استُعبِدوا لكَدَرلَعَوْمَرَ، والسَّنَةَ الثّالِثَةَ عشَرَةَ عَصَوْا علَيهِ.

5وفي السَّنَةِ الرّابِعَةَ عشرَةَ أتَى كدَرلَعَوْمَرُ والمُلوكُ الّذينَ معهُ وضَرَبوا الرَّفائيّينَ في عَشتاروث قَرنايِمَ، والزّوزيّينَ في هامَ، والإيميّينَ في شَوَى قَريَتايِمَ،

6والحوريّينَ في جَبَلِهِمْ سعيرَ إلَى بُطمَةِ فارانَ الّتي عِندَ البَرّيَّةِ.

7ثُمَّ رَجَعوا وجاءوا إلَى عَينِ مِشفاطَ الّتي هي قادِشُ. وضَرَبوا كُلَّ بلادِ العَمالِقَةِ، وأيضًا الأموريّينَ السّاكِنينَ في حَصّونَ تامارَ.

amorreus que viviam em Hazazom-Tamar.

[8] Então os reis de Sodoma, de Gomorra, de Admá, de Zeboim e de Beta, que é Zoar, marcharam e tomaram posição de combate no vale de Sidim,

[8]فخرجَ مَلِكُ سدومَ، ومَلِكُ عَمورَةَ، ومَلِكُ أدمَةَ، ومَلِكُ صَبوييمَ، ومَلِكُ بالَعَ، الّتي هي صوغَرُ، ونَظَموا حَربًا معهُمْ في عُمقِ السِّدّيمِ.

[9] contra Quedorlaomer, rei de Elão, contra Tidal, rei de Goim, contra Anrafel, rei de Sinear, contra Arioque, rei de Elasar: quatro reis contra cinco!

[9]مع كدَرلَعَوْمَرَ مَلِكِ عيلامَ، وتِدعالَ مَلِكِ جوييمَ، وأمرافَلَ مَلِكِ شِنعارَ، وأريوكَ مَلِكِ ألاّسارَ. أربَعَةُ مُلوكٍ مع خَمسَةٍ.

[10] Ora, o vale de Sidim estava repleto de poços de betume; os reis de Sodoma e de Gomorra fugiram; alguns dos seus homens caíram nos poços e o restante conseguiu fugir para os montes.

[10]وعُمقُ السِّدّيمِ كانَ فيهِ آبارُ حُمرَةٍ كثيرَةٌ. فهَرَبَ مَلِكا سدومَ وعَمورَةَ وسَقَطا هناكَ، والباقونَ هَرَبوا إلَى الجَبَلِ.

[11] Tomaram, portanto, todos os bens de Sodoma e de Gomorra e todo o seu mantimento, e se foram.

[11]فأخَذوا جميعَ أملاكِ سدومَ وعَمورَةَ وجميعَ أطعِمَتِهِمْ ومَضَوْا.

Ló é levado cativo

[12] Apossaram-se também de Ló, filho do irmão de Abrão, que morava em Sodoma, e dos seus bens, e partiram.

[12]وأخَذوا لوطًا ابنَ أخي أبرامَ وأملاكَهُ ومَضَوْا، إذ كانَ ساكِنًا في سدومَ.

[13] Contudo, veio um, que escapara, e deu a notícia a Abrão, o hebreu; este habitava junto aos carvalhais de Manre, o amorreu. Manre e seus irmãos Escol e Aner eram aliados de Abrão.

[13]فأتَى مَنْ نَجا وأخبَرَ أبرامَ العِبرانيَّ. وكانَ ساكِنًا عِندَ بَلّوطاتِ مَمرا الأموريِّ، أخي أشكولَ وأخي عانِرَ. وكانوا أصحابَ عَهدٍ مع أبرامَ.

[14] Quando Abrão ouviu que seu parente fora levado prisioneiro, mandou convocar os melhores trezentos e dezoito homens treinados para a guerra, nascidos em sua propriedade, e partiu em perseguição aos inimigos de Dã.

[14]فلَمّا سمِعَ أبرامُ، أنَّ أخاهُ سُبيَ جَرَّ غِلمانَهُ المُتَمَرِّنينَ، وِلدانَ بَيتِهِ، ثَلاثَ مِئَةٍ وثَمانيَةَ عشَرَ، وتَبِعَهُمْ إلَى دانَ.

[15] Atacou-os durante a noite em grupos, e assim os venceu, perseguindo-os até Hobá, ao norte de Damasco.

[15]وانقَسَمَ علَيهِمْ ليلًا هو وعَبيدُهُ فكسَّرَهُمْ وتَبِعَهُمْ إلَى حوبَةَ الّتي عن شِمالِ دِمَشقَ.

16 Conseguiu recuperar todos os bens e trouxe de volta seu parente Ló com tudo o que possuía, juntamente com as mulheres e todos os demais prisioneiros.

17 Após voltar Abrão de sua vitória sobre Quedorlaomer e sobre os reis que estavam com ele, saiu-lhe ao encontro o rei de Sodoma, no vale de Savé, que é o vale do Rei.

Melquisedeque abençoa a Abrão

18 Então Melquisedeque, rei de Salém e sacerdote do Deus Altíssimo, trouxe pão e vinho

19 e abençoou Abrão, dizendo: “Bendito seja Abrão pelo Deus Altíssimo, que criou os céus e a terra!

20 Seja louvado o Deus Altíssimo, que entregou teus inimigos nas tuas mãos!”. Então Abrão lhe entregou o dízimo de tudo.

21 Mais tarde, o rei de Sodoma propôs a Abrão: “Dá-me as pessoas, e os bens poderão ficar todos contigo!”

22 Mas Abrão declarou ao rei de Sodoma: “Ergo minhas mãos em adoração ao SENHOR, o Deus Altíssimo, Criador dos céus e da terra,

23 e juro que não ficarei com nada do que é teu, nem um fio de linha ou uma tira de sandália, para que jamais venhas a reclamar: “Abrão ficou rico à minha custa!”

24 Nada quero para mim, senão o que os meus servos comeram e a porção pertencente a Aner, Escol e Manre, os

16واسترجَعَ كُلَّ الأملاكِ، واسترجَعَ لوطًا أخاهُ أيضًا وأملاكَهُ، والنِّساءَ أيضًا والشَّعبَ.

17فخرجَ مَلِكُ سدومَ لاستقبالِهِ، بَعدَ رُجوعِهِ مِنْ كسرَةِ كدَرلَعَوْمَرَ والمُلوكِ الّذينَ معهُ إلَى عُمقِ شَوَى، الّذي هو عُمقُ المَلِكِ.

18ومَلكي صادِقُ، مَلِكُ شاليمَ، أخرَجَ خُبزًا وخمرًا. وكانَ كاهِنًا للهِ العَليِّ.

19وبارَكَهُ وقالَ: «مُبارَكٌ أبرامُ مِنَ اللهِ العَليِّ مالِكِ السماواتِ والأرضِ،

20ومُبارَكٌ اللهُ العَليُّ الّذي أسلَمَ أعداءَكَ في يَدِكَ». فأعطاهُ عُشرًا مِنْ كُلِّ شَيءٍ.

21وقالَ مَلِكُ سدومَ لأبرامَ: «أعطِني النُّفوسَ، وأمّا الأملاكَ فخُذها لنَفسِكَ».

22فقالَ أبرامُ لمَلِكِ سدومَ: «رَفَعتُ يَدي إلَى الرَّبِّ الإلهِ العَليِّ مالِكِ السماءِ والأرضِ،

23لا آخُذَنَّ لا خَيطًا ولا شِراكَ نَعلٍ ولا مِنْ كُلِّ ما هو لكَ، فلا تقولُ: أنا أغنَيتُ أبرامَ.

24ليس لي غَيرُ الّذي أكلهُ الغِلمانُ، وأمّا نَصيبُ الرِّجالِ الّذينَ ذَهَبوا مَعي: عانِرَ وأشكولَ ومَمرا، فهُم يأخُذونَ نَصيبَهُمْ».

quais me acompanharam. Que eles recebam seu devido quinhão!

Gênesis 15

Deus anima a Abrão e promete-lhe um filho

1 Passados esses acontecimentos, o SENHOR falou a Abrão, por intermédio de uma visão: “Não temas, Abrão! Eu Sou o teu escudo; e grande será a tua recompensa!”
2 Contudo, Abrão declarou: “Ó Todo-Poderoso SENHOR, meu Deus! De que valerá uma grande recompensa se continuo sem filhos? Eliézer de Damasco é quem vai herdar tudo o que tenho.
3 Tu não me concedeste descendência, e por esse motivo um dos meus servos, nascido na minha casa, será o meu herdeiro!”
4 Então imediatamente lhe assegurou o SENHOR: “Não será Eliézer o teu herdeiro; mas, sim, filho gerado de ti mesmo será o teu legítimo herdeiro!”
5 Então o SENHOR conduziu Abrão para fora da tenda e orientou-o: “Olha para os céus e conta as estrelas, se é que o podes”. E prometeu: “Será assim a tua posteridade!”
6 Abrão creu no SENHOR, e isso lhe foi creditado como justiça.
7 Declarou ainda mais o SENHOR a Abrão: “Eu Sou o SENHOR que te tirei de Ur dos caldeus, para dar-te por herança esta terra!”

التَّكوينُ 15

عهد الله مع إبراهيم

1بَعدَ هذِهِ الأُمورِ صارَ كلامُ الرَّبِّ إلَى أبرامَ في الرّؤيا قائلًا: «لا تخَفْ يا أبرامُ. أنا تُرسٌ لكَ. أجرُكَ كثيرٌ جِدًّا».

2فقالَ أبرامُ: «أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ، ماذا تُعطيني وأنا ماضٍ عَقيمًا، ومالِكُ بَيتي هو أليعازَرُ الدِّمَشقيُّ؟»

3وقالَ أبرامُ أيضًا: «إنَّكَ لَمْ تُعطِني نَسلًا، وهوذا ابنُ بَيتي وارِثٌ لي».

4فإذا كلامُ الرَّبِّ إليهِ قائلًا: «لا يَرِثُكَ هذا، بل الّذي يَخرُجُ مِنْ أحشائكَ هو يَرِثُكَ».

5ثُمَّ أخرَجَهُ إلَى خارِجٍ وقالَ: «انظُرْ إلَى السماءِ وعُدَّ النُّجومَ إنِ استَطَعتَ أنْ تعُدَّها». وقالَ لهُ: «هكذا يكونُ نَسلُكَ».

6فآمَنَ بالرَّبِّ فحَسِبَهُ لهُ برًّا.

7وقالَ لهُ: «أنا الرَّبُّ الّذي أخرَجَكَ مِنْ أورِ الكلدانيّينَ ليُعطيَكَ هذِهِ الأرضَ لتَرِثَها».

[8] Indagou-lhe Abrão: "Ó soberano SENHOR, como posso saber que tomarei posse desta terra?"	[8]فقالَ: «أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ، بماذا أعلَمُ أنّي أرِثُها؟»
[9] Então ordenou-lhe o SENHOR: "Toma-me uma novilha, uma cabra e um cordeiro, cada qual de três anos de vida, e também uma rolinha e um pombinho".	[9]فقالَ لهُ: «خُذْ لي عِجلَةً ثُلاثيَّةً، وعَنزَةً ثُلاثيَّةً، وكبشًا ثُلاثيًّا، ويَمامَةً وحَمامَةً».
[10] Abrão trouxe todos esses animais, cortou-os ao meio e colocou cada metade em frente à outra parte; as aves, no entanto, ele não cortou.	[10]فأخَذَ هذِهِ كُلَّها وشَقَّها مِنَ الوَسَطِ، وجَعَلَ شِقَّ كُلِّ واحِدٍ مُقابِلَ صاحِبِهِ. وأمّا الطَّيرُ فلَمْ يَشُقَّهُ.
[11] Em seguida, aves de rapina começaram a descer sobre os cadáveres expostos, mas Abrão as enxotava.	[11]فنَزَلَتِ الجَوارِحُ علَى الجُثَثِ، وكانَ أبرامُ يَزجُرُها.
[12] Ao pôr-do-sol, Abrão foi tomado de um sono profundo, e eis que vieram sobre ele trevas densas e assustadoras.	[12]ولَمّا صارَتِ الشَّمسُ إلَى المَغيبِ، وقَعَ علَى أبرامَ سُباتٌ، وإذا رُعبَةٌ مُظلِمَةٌ عظيمَةٌ واقِعَةٌ علَيهِ.
[13] Então o SENHOR falou a Abrão: "Sabe, com toda a certeza, que a tua posteridade será peregrina em terra alheia, e será reduzida à escravidão, e será afligida por quatrocentos anos.	[13]فقالَ لأبرامَ: «اعلَمْ يَقينًا أنَّ نَسلكَ سيكونُ غَريبًا في أرضٍ لَيسَتْ لهُمْ، ويُستَعبَدونَ لهُمْ. فيُذِلّونَهُمْ أربَعَ مِئَةِ سنَةٍ.
[14] Contudo Eu julgarei e castigarei a nação que a fizer sujeitar-se à escravidão; e depois de muitas aflições, teus descendentes sairão livres, levando muitas riquezas!	[14]ثُمَّ الأُمَّةُ الّتي يُستَعبَدونَ لها أنا أدينُها، وبَعدَ ذلكَ يَخرُجونَ بأملاكٍ جَزيلَةٍ.
[15] Tu, porém, gozarás de uma velhice abençoada, morrerás em paz, serás sepultado e irás reunir-te com os teus pais no mundo dos mortos.	[15]وأمّا أنتَ فتمضي إلَى آبائكَ بسَلامٍ وتُدفَنُ بشَيبَةٍ صالِحَةٍ.
[16] Depois de quatro gerações, teus descendentes retornarão para estas terras; porquanto não expulsarei os amorreus até que eles se tornem tão malignos, que mereçam ser severamente castigados.	[16]وفي الجيلِ الرّابِعِ يَرجِعونَ إلَى ههنا، لأنَّ ذَنبَ الأموريّينَ ليس إلَى الآنَ كامِلًا».

Deus faz um pacto com Abrão

17 Com a chegada da noite veio a escuridão. De repente, surgiu um braseiro que soltava fumaça, e uma tocha de fogo. E o braseiro e a tocha passaram pelo meio dos animais divididos.

18 Naquele mesmo momento fez o SENHOR a seguinte aliança com Abrão: “Aos teus descendentes dei esta terra, desde o ribeiro do Egito até o grande rio, o Eufrates:

19 a terra dos queneus, dos quenezeus, dos cadmoneus,

20 dos hititas, dos ferezeus, dos refains,

21 dos amorreus, dos cananeus, dos girgaseus e dos jebuseus!”

Gênesis 16

Agar é dada por mulher a Abrão

1 A mulher de Abrão, Sarai, não lhe dera filho. Mas tinha uma serva egípcia, chamada Hagar.

2 Então Sarai propôs a Abrão: “Ouve, eu te peço: o SENHOR não permitiu que eu desse à luz. Portanto, toma a minha serva. Talvez, por intermédio dela, eu venha a ter filhos”.

3 E assim, depois de dez anos em que Abrão habitava na terra de Canaã, sua esposa Sarai tomou Hagar, a egípcia, e a entregou como mulher a seu marido, Abrão.

4 Este teve relações sexuais com Hagar, que ficou grávida. Quando Hagar se viu grávida, começou a olhar sua senhora com arrogância e desprezo.

17ثُمَّ غابَتِ الشَّمسُ فصارَتِ العَتَمَةُ، وإذا تنّورُ دُخانٍ ومِصباحُ نارٍ يَجوزُ بَينَ تِلكَ القِطَعِ.

18في ذلكَ اليومِ قَطَعَ الرَّبُّ مع أبرامَ ميثاقًا قائلًا: «لنَسلِكَ أُعطي هذِهِ الأرضَ، مِنْ نهرِ مِصرَ إلَى النَّهرِ الكَبيرِ، نهرِ الفُراتِ.

19القينيّينَ والقَنِزّيّينَ والقَدمونيّينَ

20والحِثّيّينَ والفِرِزّيّينَ والرَّفائيّينَ

21والأموريّينَ والكَنعانيّينَ والجِرجاشيّينَ واليَبوسيّينَ».

التَّكوينُ 16

هاجر وإسماعيل

1وأمّا سارايُ امرأةُ أبرامَ فلَمْ تلِدْ لهُ. وكانتْ لها جاريَةٌ مِصريَّةٌ اسمُها هاجَرُ،

2فقالَتْ ساراي لأبرامَ: «هوذا الرَّبُّ قد أمسَكَني عن الوِلادَةِ. ادخُلْ علَى جاريَتي لَعَلّي أُرزَقُ مِنها بَنينَ». فسمِعَ أبرامُ لقَوْلِ ساراي.

3فأخَذَتْ ساراي امرأةُ أبرامَ هاجَرَ المِصريَّةَ جاريَتَها، مِنْ بَعدِ عشرِ سِنينَ لإقامَةِ أبرامَ في أرضِ كنعانَ، وأعطَتها لأبرامَ رَجُلِها زَوْجَةً لهُ.

4فدَخَلَ علَى هاجَرَ فحَبِلَتْ. ولَمّا رأتْ أنَّها حَبِلَتْ صَغُرَتْ مَوْلاتُها في عَينَيها.

[5] Então Sarai queixou-se a Abrão: "Tu és responsável pela injúria que me está sendo feita! Coloquei minha serva entre teus braços e, desde que se viu grávida, ela começou a tratar-me com desprezo. Que o SENHOR faça cair sobre ti a afronta que venho sofrendo!"

[5]فقالَتْ ساراي لأبرامَ: «ظُلمي علَيكَ! أنا دَفَعتُ جاريَتي إلَى حِضنِكَ، فلَمّا رأتْ أنَّها حَبلَتْ صَغُرتُ في عَينَيها. يَقضي الرَّبُّ بَيني وبَينَكَ».

[6] Mas Abrão ponderou: "Pois bem, tua serva está em tuas mãos; faze-lhe como melhor te parecer". A partir desse momento Sarai passou a maltratar sua serva de tal maneira, que Hagar fugiu.

[6]فقالَ أبرامُ لساراي: «هوذا جاريَتُكِ في يَدِكِ. افعَلي بها ما يَحسُنُ في عَينَيكِ». فأذَلَّتها ساراي، فهَرَبَتْ مِنْ وجهِها.

[7] Contudo, o Anjo do SENHOR encontrou Hagar perto de uma fonte no deserto, no caminho de Sur,

[7]فوَجَدَها مَلاكُ الرَّبِّ علَى عَينِ الماءِ في البَرّيَّةِ، علَى العَينِ الّتي في طريقِ شورَ.

[8] e indagou-lhe: "Hagar, serva de Sarai, de onde vens e para onde vais?" Ao que ela declarou: "Fujo da presença de minha senhora Sarai".

[8]وقالَ: «يا هاجَرُ جاريَةَ ساراي، مِنْ أين أتَيتِ؟ وإلَى أين تذهَبينَ؟». فقالَتْ: «أنا هارِبَةٌ مِنْ وجهِ مَوْلاتي ساراي».

[9] Então o Anjo do SENHOR orientou-a: "Volta para a tua senhora e sê-lhe submissa!"

[9]فقالَ لها مَلاكُ الرَّبِّ: «ارجِعي إلَى مَوْلاتِكِ واخضَعي تحتَ يَدَيها».

[10] O Anjo do SENHOR lhe prometeu: "Eu multiplicarei grandemente a tua descendência, de tal maneira que não será possível contá-la!"

[10]وقالَ لها مَلاكُ الرَّبِّ: «تكثيرًا أُكَثِّرُ نَسلكِ فلا يُعَدُّ مِنَ الكَثرَةِ».

[11] E o Anjo do SENHOR concluiu: "Estás grávida e darás à luz um filho, e tu lhe darás o nome de Ismael, porquanto Yahweh te socorreu em teu sofrimento.

[11]وقالَ لها مَلاكُ الرَّبِّ: «ها أنتِ حُبلَى، فتلِدينَ ابنًا وتَدعينَ اسمَهُ إسماعيلَ، لأنَّ الرَّبَّ قد سمِعَ لمَذَلَّتِكِ.

[12] Contudo ele será como um jumento selvagem do deserto; ele lutará contra todos e todos guerrearão contra ele. Ele viverá em hostilidade contra todos os seus parentes!"

[12]وإنَّهُ يكونُ إنسانًا وحشيًّا، يَدُهُ علَى كُلِّ واحِدٍ، ويَدُ كُلِّ واحِدٍ علَيهِ، وأمامَ جميعِ إخوَتِهِ يَسكُنُ».

[13] A Yahweh, que lhe falou, Hagar deu este nome: “Tu és El-Roí, o Deus que Me Vê”, pois Deus havia falado com ela, e ela questionara a si mesma: “Teria eu visto Aquele que Me Vê?”

[13]فدَعَتِ اسمَ الرَّبِّ الّذي تكلَّمَ معها: «أنتَ إيلُ رُئي». لأنَّها قالَتْ: «أهھنا أيضًا رأيتُ بَعدَ رؤيَةٍ؟».

[14] É por esse motivo que este poço, que fica entre Cades e Berede, foi chamado de Beer-Laai-Roí, “Poço Daquele que Vive e Me Vê”.

[14]لذلكَ دُعيَتِ البِئرُ «بئرَ لَحَيْ رُئي». ها هي بَينَ قادِشَ وبارَدَ.

[15] Hagar deu à luz um filho de Abrão, e este deu ao menino o nome de Ismael.

[15]فوَلَدَتْ هاجَرُ لأبرامَ ابنًا. ودَعا أبرامُ اسمَ ابنِهِ الّذي ولَدَتهُ هاجَرُ «إسماعيلَ».

[16] Abrão tinha oitenta e seis anos quando Hagar o fez pai de Ismael.

[16]كانَ أبرامُ ابنَ سِتٍّ وثَمانينَ سنَةً لَمّا ولَدَتْ هاجَرُ إسماعيلَ لأبرامَ.

Gênesis 17

التَّكوينُ 17

Deus muda o nome de Abrão

عهد الختان

[1] Quando Abrão completou noventa e nove anos, o SENHOR lhe apareceu e declarou: “Eu Sou El-Shaddai, Deus Todo-Poderoso, anda na minha presença e sê íntegro!

[1]ولَمّا كانَ أبرامُ ابنَ تِسعٍ وتِسعينَ سنَةً ظَهَرَ الرَّبُّ لأبرامَ وقالَ لهُ: «أنا اللهُ القديرُ. سِرْ أمامي وكُنْ كامِلًا،

[2] Eis que estabeleço a minha Aliança entre mim e ti, e multiplicarei grandemente a tua descendência”.

[2]فأجعَلَ عَهدي بَيني وبَينَكَ، وأُكَثِّرَكَ كثيرًا جِدًّا».

[3] Então Abrão prostrou-se, rosto em terra, e Deus lhe prometeu:

[3]فسقَطَ أبرامُ علَى وجهِهِ. وتَكلَّمَ اللهُ معهُ قائلًا:

[4] “Quanto a mim, eis a minha Aliança contigo: serás pai de uma multidão de nações.

[4]«أمّا أنا فهوذا عَهدي معكَ، وتَكونُ أبًا لجُمهورٍ مِنَ الأُمَمِ،

[5] E não mais te chamarás Abrão, mas doravante teu nome será Abraão, pois Eu te faço ‘pai de muitas nações’.

[5]فلا يُدعَى اسمُكَ بَعدُ أبرامَ بل يكونُ اسمُكَ إبراهيمَ، لأنّي أجعَلُكَ أبًا لجُمهورٍ مِنَ الأُمَمِ.

[6] Eu te tornarei extremamente fecundo, de ti farei nações, e reis sairão de ti.

[6]وأُثمِرُكَ كثيرًا جِدًّا، وأجعَلُكَ أُمَمًا، ومُلوكٌ مِنكَ يَخرُجونَ.

[7] Estabelecerei minha Aliança entre mim e ti, e teus futuros descendentes, de geração em geração, uma Aliança perpétua, para ser o teu Deus e o Deus te tua raça, depois de ti.	[7]وأُقيمُ عَهدي بَيني وبَينَكَ، وبَينَ نَسلِكَ مِنْ بَعدِكَ في أجيالِهِمْ، عَهدًا أبديًّا، لأكونَ إلهًا لكَ ولِنَسلِكَ مِنْ بَعدِكَ.
[8] A ti, e à tua descendência depois de ti, darei a terra que hoje habitas como estrangeiro, toda a terra de Canaã, em possessão eterna, e Eu serei o vosso Deus!”	[8]وأُعطي لكَ ولِنَسلِكَ مِنْ بَعدِكَ أرضَ غُربَتِكَ، كُلَّ أرضِ كنعانَ مُلكًا أبديًّا. وأكونُ إلهَهُمْ».
[9] Declarou também Deus a Abraão: “Quanto a ti, obedecerás à minha Aliança, tu e todos os teus descendentes, de geração em geração.	[9]وقالَ اللهُ لإبراهيمَ: «وأمّا أنتَ فتحفَظُ عَهدي، أنتَ ونَسلُكَ مِنْ بَعدِكَ في أجيالِهِمْ.
[10] E eis a minha Aliança contigo e com toda a tua descendência futura, Aliança que deverá ser guardada de geração em geração: Todos os do sexo masculino entre vós deverão ser circuncidados na carne.	[10]هذا هو عَهدي الّذي تحفَظونَهُ بَيني وبَينَكُمْ، وبَينَ نَسلِكَ مِنْ بَعدِكَ: يُختَنُ مِنكُمْ كُلُّ ذَكَرٍ،
[11] Fareis circuncidar a carne de vosso prepúcio, e essa será a marca da Aliança entre mim e vós.	[11]فتُختَنونَ في لَحمِ غُرلَتِكُمْ، فيكونُ عَلامَةَ عَهدٍ بَيني وبَينَكُمْ.
[12] De tua geração em diante, todos os meninos, ao completarem oito dias de vida, terão de passar ao fio da circuncisão. Tanto os nascidos em tua casa quanto os escravos, e os que forem comprados por dinheiro a algum estrangeiro e que não pertençam à tua raça.	[12]اِبنَ ثَمانيَةِ أيّامٍ يُختَنُ مِنكُمْ كُلُّ ذَكَرٍ في أجيالِكُمْ: وليدُ البَيتِ، والمُبتاعُ بفِضَّةٍ مِنْ كُلِّ ابنِ غَريبٍ ليس مِنْ نَسلِكَ.
[13] Sejam nascidos em tua casa, sejam comprados, todos terão de ser circuncidados. Minha Aliança, marcada em vossos corpos, será uma Aliança perpétua!	[13]يُختَنُ خِتانًا وليدُ بَيتِكَ والمُبتاعُ بفِضَّتِكَ، فيكونُ عَهدي في لَحمِكُمْ عَهدًا أبديًّا.

[14] Portanto, qualquer sexo masculino cuja carne do prepúcio não tiver sido cortada, mantendo-se incircunciso, será eliminado do meio do seu povo: ele rompeu a minha Aliança!”

[14]وأمّا الذَّكَرُ الأغلَفُ الّذي لا يُختَنُ في لَحمِ غُرلَتِهِ فتُقطَعُ تِلكَ النَّفسُ مِنْ شَعبِها. إنَّهُ قد نَكَثَ عَهدي».

Deus muda o nome de Sarai

[15] E determinou Deus a Abraão: “A tua mulher Sarai, não mais a chamarás de Sarai, mas seu nome passa a ser Sara.

[15]وقالَ اللهُ لإبراهيمَ: «ساراي امرأتُكَ لا تدعو اسمَها ساراي، بل اسمُها سارَةُ.

[16] Eu a abençoarei, e também por intermédio dela te darei um filho. Em verdade eu a abençoarei, e dela procederão muitas nações e grandes reis!”

[16]وأُبارِكُها وأُعطيكَ أيضًا مِنها ابنًا. أُبارِكُها فتكونُ أُمَمًا، ومُلوكُ شُعوبٍ مِنها يكونونَ».

[17] Abraão ajoelhou-se, encostou seu rosto no chão e começou a sorrir, ao pensar assim: “Por acaso um homem de cem anos pode ser pai? E será que Sara, com seus noventa anos, poderá conceber e dar à luz um filho?”

[17]فسقَطَ إبراهيمُ علَى وجهِهِ وضَحِكَ، وقالَ في قَلبِهِ: «هل يولَدُ لابنِ مِئَةِ سنَةٍ؟ وهل تلِدُ سارَةُ وهي بنتُ تِسعينَ سنَةً؟».

[18] Então Abraão sugeriu a Deus: “Concede, pois, ó SENHOR, que Ismael seja abençoado e se torne meu herdeiro”.

[18]وقالَ إبراهيمُ للهِ: «لَيتَ إسماعيلَ يَعيشُ أمامَكَ!».

[19] Ao que Deus lhe contestou: “O que Eu disse foi que Sara, tua esposa, lhe dará um filho. E tu lhe darás o nome de Isaque. Eu manterei a minha Aliança com ele e com todos os seus descendentes, para sempre!

[19]فقالَ اللهُ: «بل سارَةُ امرأتُكَ تلِدُ لكَ ابنًا وتَدعو اسمَهُ إسحاقَ. وأُقيمُ عَهدي معهُ عَهدًا أبديًّا لنَسلِهِ مِنْ بَعدِهِ.

[20] Entretanto, também compreendi o teu pedido a respeito de Ismael; e Eu o abençoarei e lhe darei muitos filhos e uma multidão de descendentes. Ele será pai de doze príncipes, e Eu farei que os descendentes dele sejam uma grande nação.

[20]وأمّا إسماعيلُ فقد سمِعتُ لكَ فيهِ. ها أنا أُبارِكُهُ وأُثمِرُهُ وأُكَثِّرُهُ كثيرًا جِدًّا. اِثنَيْ عشَرَ رَئيسًا يَلِدُ، وأجعَلُهُ أُمَّةً كبيرَةً.

[21] Todavia, a minha Aliança Eu manterei com Isaque, teu filho, que Sara dará à luz nesta mesma época, no ano que vem!”

[21]ولكن عَهدي أُقيمُهُ مع إسحاقَ الّذي تلِدُهُ لكَ سارَةُ في هذا الوقتِ في السَّنَةِ الآتيَةِ».

[22] Assim que terminou de falar com Abraão, Deus subiu e retirou-se da presença dele.

[22]فلَمّا فرَغَ مِنَ الكلامِ معهُ صَعِدَ اللهُ عن إبراهيمَ.

A instituição da circuncisão

[23] Naquele mesmo dia, Abraão tomou seu filho Ismael, todos os nascidos em sua casa e os que foram comprados, todos do sexo masculino de sua casa, e os circuncidou, como Deus lhe ordenara.

[23]فأخَذَ إبراهيمُ إسماعيلَ ابنَهُ، وجميعَ وِلدانِ بَيتِهِ، وجميعَ المُبتاعينَ بفِضَّتِهِ، كُلَّ ذَكَرٍ مِنْ أهلِ بَيتِ إبراهيمَ، وخَتَنَ لَحمَ غُرلَتِهِمْ في ذلكَ اليومِ عَينِهِ كما كلَّمَهُ اللهُ.

[24] Abraão tinha exatamente noventa e nove anos de idade quando foi circuncidado;

[24]وكانَ إبراهيمُ ابنَ تِسعٍ وتِسعينَ سنَةً حينَ خُتِنَ في لَحمِ غُرلَتِهِ،

[25] e seu filho Ismael tinha treze anos;

[25]وكانَ إسماعيلُ ابنُهُ ابنَ ثَلاث عشَرَةَ سنَةً حينَ خُتِنَ في لَحمِ غُرلَتِهِ.

[26] Abraão e seu filho foram circuncidados naquele mesmo dia.

[26]في ذلكَ اليومِ عَينِهِ خُتِنَ إبراهيمُ وإسماعيلُ ابنُهُ.

[27] Juntamente com Abraão foram circuncidados todos os homens de sua casa, tanto os nascidos em casa como os comprados de estrangeiros.

[27]وكُلُّ رِجالِ بَيتِهِ وِلدانِ البَيتِ والمُبتاعينَ بالفِضَّةِ مِنِ ابنِ الغَريبِ خُتِنوا معهُ.

Gênesis 18

التَّكوينُ 18

Aparecem três anjos a Abraão

الزوار الثلاثة

[1] O SENHOR apareceu a Abraão no bosque sagrado dos carvalhais de Manre, quando ele estava sentado à entrada de sua tenda, na hora mais quente do dia.

[1]وظَهَرَ لهُ الرَّبُّ عِندَ بَلّوطاتِ مَمرا وهو جالِسٌ في بابِ الخَيمَةِ وقتَ حَرّ النَّهارِ،

[2] Abraão ergueu os olhos e observou três homens em pé, a pouca distância. Assim que os viu, saiu da entrada de sua tenda, correu ao encontro deles e prostrou-se, encostando seu rosto no chão.

[2]فرَفَعَ عَينَيهِ ونَظَرَ وإذا ثَلاثَةُ رِجالٍ واقِفونَ لَدَيهِ. فلَمّا نَظَرَ رَكَضَ لاستِقبالِهِمْ مِنْ بابِ الخَيمَةِ وسَجَدَ إلَى الأرضِ،

[3] Então declarou Abraão: “Meu Senhor, se encontrei graça a teus olhos, não passes pelo teu servo sem te deteres por algum tempo.

[3]وقالَ: «يا سيِّدُ، إنْ كُنتُ قد وجَدتُ نِعمَةً في عَينَيكَ فلا تتَجاوَزْ عَبدَكَ.

[4] Traga-se um pouco de água, lavai os pés e repousai debaixo desta árvore;

[4]ليؤخَذْ قَليلُ ماءٍ واغسِلوا أرجُلكُمْ واتَّكِئوا تحتَ الشَّجَرَةِ،

[5] também trarei um bocado de pão; refazei as vossas forças, visto que chegastes até vosso servo; depois seguireis vossa jornada!” Ao que eles responderam: “Assim seja. Faze como disseste”.

[5]فآخُذَ كِسرَةَ خُبزٍ، فتُسنِدونَ قُلوبَكُمْ ثُمَّ تجتازونَ، لأنَّكُمْ قد مَرَرتُمْ علَى عَبدِكُمْ». فقالوا: «هكذا تفعَلُ كما تكلَّمتَ».

[6] Abraão dirigiu-se apressadamente para sua tenda e pediu a Sara: “Toma depressa três medidas da melhor farinha, amassa-a e prepara três pães!”

[6]فأسرَعَ إبراهيمُ إلَى الخَيمَةِ إلَى سارَةَ، وقالَ: «أسرِعي بثَلاثِ كيلاتٍ دَقيقًا سميذًا. اعجِني واصنَعي خُبزَ مَلَّةٍ».

[7] Em seguida, correu ao rebanho e escolheu o melhor e mais tenro vitelo, e o deu a um servo, que se apressou em prepará-lo.

[7]ثُمَّ رَكَضَ إبراهيمُ إلَى البَقَرِ وأخَذَ عِجلاً رَخصًا وجَيِّدًا وأعطاهُ للغُلامِ فأسرَعَ ليَعمَلهُ.

[8] Tomou igualmente coalhada, leite, e o vitelo que preparara, e colocou tudo diante dos visitantes; entretanto, permaneceu de pé junto deles, sob a árvore, observando-os enquanto comiam.

[8]ثُمَّ أخَذَ زُبدًا ولَبَنًا، والعِجلَ الّذي عَمِلهُ، ووضَعَها قُدّامَهُمْ. وإذ كانَ هو واقِفًا لَدَيهِمْ تحتَ الشَّجَرَةِ أكلوا.

[9] Os hóspedes lhe indagaram: “Onde está Sara, tua esposa?” Ele afirmou: “Está na tenda”.

[9]وقالوا لهُ: «أين سارَةُ امرأتُكَ؟» فقالَ: «ها هي في الخَيمَةِ».

[10] Então Ele lhe prometeu: “Voltarei a ti no próximo ano; então Sara, tua esposa, terá um filho!” Sara escutava a conversa, na entrada da tenda, atrás dele.

[10]فقالَ: «إنّي أرجِعُ إلَيكَ نَحوَ زَمانِ الحياةِ ويكونُ لسارَةَ امرأتِكَ ابنٌ». وكانتْ سارَةُ سامِعَةً في بابِ الخَيمَةِ وهو وراءَهُ.

[11] Ora Abraão e Sara já eram idosos, com idade muito avançada; e em Sara, o ciclo mensal das mulheres já havia cessado.

[11]وكانَ إبراهيمُ وسارَةُ شَيخَينِ مُتَقَدِّمَينِ في الأيّامِ، وقَدِ انقَطَعَ أنْ يكونَ لسارَةَ عادَةٌ كالنِّساءِ.

[12] Riu-se, portanto, Sara em seu íntimo, considerando: “Agora que estou velha e velho também está o meu senhor, como ainda teremos prazer sexual?”

[12]فضَحِكَتْ سارَةُ في باطِنِها قائلَةً: «أبَعدَ فنائي يكونُ لي تنَعُّمٌ، وسَيِّدي قد شاخَ؟».

[13] Entretanto, o SENHOR questionou Abraão: “Por que se ri Sara, conjeturando: ‘Será possível que vou dar à luz, agora que sou velha?’

[13]فقالَ الرَّبُّ لإبراهيمَ: «لماذا ضَحِكَتْ سارَةُ قائلَةً: أفَبِالحَقيقَةِ ألِدُ وأنا قد شِختُ؟

[14] Acaso existe algo extraordinário demais para Yahweh? Nesta mesma época de primavera, no próximo ano, retornarei à tua presença, e Sara terá um filho”.

[14]هل يَستَحيلُ علَى الرَّبِّ شَيءٌ؟ في الميعادِ أرجِعُ إلَيكَ نَحوَ زَمانِ الحياةِ ويكونُ لسارَةَ ابنٌ».

[15] Sara, ao ouvir essas palavras ficou amedrontada e mentiu: “Não! Eu não ri!” No entanto Ele foi categórico: “Sim! É verdade que tu riste!”

[15]فأنكَرَتْ سارَةُ قائلَةً: «لَمْ أضحَكْ». لأنَّها خافَتْ. فقالَ: «لا! بل ضَحِكتِ».

صلاة إبراهيم من أجل سدوم

[16] E aconteceu que, quando os visitantes se levantaram para partir, avistaram lá embaixo Sodoma; e Abraão os acompanhava a fim de se despedir.

[16]ثُمَّ قامَ الرِّجالُ مِنْ هناكَ وتَطَلَّعوا نَحوَ سدومَ. وكانَ إبراهيمُ ماشيًا معهُمْ ليُشَيِّعَهُمْ.

Deus anuncia a destruição de Sodoma e Gomorra

[17] Então o SENHOR falou consigo mesmo: “Ocultarei de Abraão o que planejo realizar?

[17]فقالَ الرَّبُّ: «هل أُخفي عن إبراهيمَ ما أنا فاعِلُهُ،

[18] Abraão será o pai de uma nação grande e poderosa, e por intermédio dele todas as nações da terra serão abençoadas.

[18]وإبراهيمُ يكونُ أُمَّةً كبيرَةً وقَويَّةً، ويَتَبارَكُ بهِ جميعُ أُمَمِ الأرضِ؟

[19] Porquanto Eu o escolhi, para que instrua seus filhos e todos os seus descendentes acerca de conservarem-se no Caminho do SENHOR, praticando o que é justo e direito, a fim de que o

[19]لأنّي عَرَفتُهُ لكَيْ يوصيَ بَنيهِ وبَيتَهُ مِنْ بَعدِهِ أنْ يَحفَظوا طريقَ الرَّبِّ، ليَعمَلوا برًّا وعَدلًا، لكَيْ يأتيَ الرَّبُّ لإبراهيمَ بما تكلَّمَ بهِ».

SENHOR faça vir sobre Abraão tudo quanto lhe tem prometido!”

[20] Então compartilhou com Abraão, o SENHOR: “As acusações e os gritos contra Sodoma e Gomorra são tantos e tão expressivos; o seu pecado é por demais grave!

[20]وقالَ الرَّبُّ: «إنَّ صُراخَ سدومَ وعَمورَةَ قد كثُرَ، وخَطيَّتُهُمْ قد عَظُمَتْ جِدًّا.

[21] Descerei até lá e verei se, de fato, o que eles têm praticado corresponde ao clamor que é vindo até minha presença; e, se assim não é, verdadeiramente sabê-lo-ei!”

[21]أنزِلُ وأرَى هل فعَلوا بالتَّمامِ حَسَبَ صُراخِها الآتي إلَيَّ، وإلا فأعلَمُ».

[22] Então os homens partiram dali e dirigiram-se para Sodoma, mas o SENHOR permaneceu junto a Abraão.

[22]وانصَرَفَ الرِّجالُ مِنْ هناكَ وذَهَبوا نَحوَ سدومَ، وأمّا إبراهيمُ فكانَ لَمْ يَزَلْ قائمًا أمامَ الرَّبِّ.

Abraão intercede junto a Deus pelos homens

[23] Abraão chegou um pouco mais perto e indagou: “Destruirás o justo com o pecador?

[23]فتقَدَّمَ إبراهيمُ وقالَ: «أفَتُهلِكُ البارَّ مع الأثيمِ؟

[24] Talvez haja cinquenta justos na cidade. Destruirás e não perdoarás a cidade por amor aos cinquenta justos que estão em seu seio?

[24]عَسَى أنْ يكونَ خَمسونَ بارًّا في المدينةِ. أفَتُهلِكُ المَكانَ ولا تصفَحُ عنهُ مِنْ أجلِ الخَمسينَ بارًّا الّذينَ فيهِ؟

[25] Longe de ti cometeres tal atrocidade: fazer morrer o justo com o pecador, de modo que o justo seja tratado como o pecador! Longe de ti! Não fará justiça o Juiz de toda a terra?”

[25]حاشا لكَ أنْ تفعَلَ مِثلَ هذا الأمرِ، أنْ تُميتَ البارَّ مع الأثيمِ، فيكونُ البارُّ كالأثيمِ. حاشا لكَ! أدَيّانُ كُلِّ الأرضِ لا يَصنَعُ عَدلًا؟»

[26] Então lhe assegurou o SENHOR: “Se Eu encontrar cinquenta justos em Sodoma, perdoarei toda a cidade por amor a eles!”

[26]فقالَ الرَّبُّ: «إنْ وجَدتُ في سدومَ خَمسينَ بارًّا في المدينةِ، فإنّي أصفَحُ عن المَكانِ كُلِّهِ مِنْ أجلِهِمْ».

[27] Argumentou Abraão: “Eu me atrevo a falar ao meu Senhor, eu que sou poeira e cinza.

[27]فأجابَ إبراهيمُ وقالَ: «إنّي قد شَرَعتُ أُكلِّمُ المَوْلَى وأنا تُرابٌ ورَمادٌ.

[28] Contudo é possível que faltem cinco para completarem os cinquenta justos; por causa de cinco pessoas destruirás toda

[28]رُبَّما نَقَصَ الخَمسونَ بارًّا خَمسَةً. أتُهلِكُ كُلَّ المدينةِ بالخَمسَةِ؟» فقالَ: «لا أُهلِكُ إنْ وجَدتُ هناكَ خَمسَةً وأربَعينَ».

a cidade?” Ele replicou: “Não, se Eu encontrar quarenta e cinco justos”.

[29] Abraão retomou ainda a palavra e ponderou: “Mas talvez só existam quarenta justos”. Ao que Ele lhe garantiu: “Eu não o farei por causa dos quarenta!”

[30] Propôs Abraão: “Que meu Senhor não se irrite, e que eu possa falar: provavelmente ali se encontrem trinta”.

[31] Ele asseverou: “Eu não o farei se ali encontrar trinta”. Prosseguiu Abraão: “Agora que já fui tão ousado falando ao Senhor, pergunto: E se apenas vinte justos forem encontrados na cidade?” Ele respondeu: “Por amor aos vinte justos não a destruirei!”

[32] Então Abraão insistiu: “Não te ires, Senhor, mas permite-me falar só mais uma vez. E se apenas dez forem encontrados?” Ele afirmou: “Por amor aos dez justos não a destruirei!”

[33] Tendo acabado de falar com Abraão, o SENHOR partiu, e Abraão retornou para seu lugar.

[29]فعادَ يُكلِّمُهُ أيضًا وقالَ: «عَسَى أنْ يوجَدَ هناكَ أربَعونَ». فقالَ: «لا أفعَلُ مِنْ أجلِ الأربَعينَ».

[30]فقالَ: «لا يَسخَطِ المَوْلَى فأتَكلَّمَ. عَسَى أنْ يوجَدَ هناكَ ثَلاثونَ». فقالَ: «لا أفعَلُ إنْ وجَدتُ هناكَ ثَلاثينَ».

[31]فقالَ: «إنّي قد شَرَعتُ أُكلِّمُ المَوْلَى. عَسَى أنْ يوجَدَ هناكَ عِشرونَ». فقالَ: «لا أُهلِكُ مِنْ أجلِ العِشرينَ».

[32]فقالَ: «لا يَسخَطِ المَوْلَى فأتَكلَّمَ هذِهِ المَرَّةَ فقط. عَسَى أنْ يوجَدَ هناكَ عَشَرَةٌ». فقالَ: «لا أُهلِكُ مِنْ أجلِ العَشَرَةِ».

[33]وذَهَبَ الرَّبُّ عندما فرَغَ مِنَ الكلامِ مع إبراهيمَ، ورَجَعَ إبراهيمُ إلَى مَكانِهِ.

Gênesis 19

Ló recebe os dois anjos em sua casa

[1] A noite estava caindo, quando os dois anjos chegaram a Sodoma, Ló estava sentado à porta da cidade. Logo que os viu, Ló se levantou ao seu encontro e prostrou-se com a face por terra.

[2] E suplicou: “Eu vos peço, meus senhores! Descei à casa de vosso servo para aí passardes a noite e lavardes os

التَّكوينُ 19

خراب سدوم وعمورة

[1]فجاءَ المَلاكانِ إلَى سدومَ مساءً، وكانَ لوطٌ جالِسًا في بابِ سدومَ. فلَمّا رآهُما لوطٌ قامَ لاستِقبالِهِما، وسَجَدَ بوَجهِهِ إلَى الأرضِ.

[2]وقالَ: «يا سيِّدَيَّ، ميلا إلَى بَيتِ عَبدِكُما وبيتا واغسِلا أرجُلَكُما، ثُمَّ تُبَكِّرانِ وتَذهَبانِ في طريقِكُما». فقالا: «لا، بل في السّاحَةِ نَبيتُ».

pés; de manhã retomareis vosso caminho". Contudo, eles contestaram: "Não, nós passaremos a noite na praça!"

[3] Todavia Ló insistiu tanto, que eles aceitaram o veemente convite e seguiram com ele para sua casa e entraram. Ló preparou-lhes uma refeição, fez questão de que se alimentassem de pães asmos, e eles comeram.

[4] Eles não tinham ainda deitado, quando a casa foi cercada pelos homens da cidade, os homens de Sodoma, desde jovens até velhos, todo o povo, sem exceção.

[5] Chamaram Ló e lhe ordenaram: "Onde estão os homens que vieram para a tua casa esta noite? Traze-os aqui fora para que tenhamos relações sexuais com eles!"

[6] Então Ló saiu para conversar com aqueles homens. Fechou bem a porta atrás de si,

[7] e rogou-lhes: "Por favor, meus amigos! Não cometais essa perversidade!

[8] Ouvi: tenho duas filhas que ainda são virgens; eu vo-las trarei. Fazei-lhes o que bem vos parecer, mas a estes homens nada façais, porque se encontram sob a proteção do meu teto".

[9] "Retira-te daí!" - esbravejaram eles. E alegavam furiosamente: "Este homem é um simples estrangeiro, veio morar entre nós e já pretende ser juizem tudo? A ti, pois, faremos ainda pior do que a eles!" Em seguida, empurraram Ló com violência e avançaram ara arrombar a porta.

[3]فألَحَّ علَيهِما جِدًّا، فمالا إليهِ ودَخَلا بَيتَهُ، فصَنَعَ لهُما ضيافَةً وخَبَزَ فطيرًا فأكلا.

[4]وقَبلَما اضطَجَعا أحاطَ بالبَيتِ رِجالُ المدينةِ، رِجالُ سدومَ، مِنَ الحَدَثِ إلَى الشَّيخِ، كُلُّ الشَّعبِ مِنْ أقصاها.

[5]فنادَوْا لوطًا وقالوا لهُ: «أين الرَّجُلانِ اللَّذانِ دَخَلا إلَيكَ اللَّيلَةَ؟ أخرِجهُما إلَينا لنَعرِفَهُما».

[6]فخرجَ إليهِمْ لوطٌ إلَى البابِ وأغلَقَ البابَ وراءَهُ

[7]وقالَ: «لا تفعَلوا شَرًّا يا إخوَتي.

[8]هوذا لي ابنَتانِ لَمْ تعرِفا رَجُلًا. أُخرِجُهُما إلَيكُمْ فافعَلوا بهِما كما يَحسُنُ في عُيونِكُمْ. وأمّا هذانِ الرَّجُلانِ فلا تفعَلوا بهِما شَيئًا، لأنَّهُما قد دَخَلا تحتَ ظِلِّ سقفي».

[9]فقالوا: «ابعُدْ إلَى هناكَ». ثُمَّ قالوا: «جاءَ هذا الإنسانُ ليَتَغَرَّبَ، وهو يَحكُمُ حُكمًا. الآنَ نَفعَلُ بكَ شَرًّا أكثَرَ مِنهُما». فألَحّوا علَى الرَّجُلِ لوطٍ جِدًّا وتقَدَّموا ليُكَسِّروا البابَ،

10 Nesse instante, os dois visitantes agarraram Ló, puxaram-no para dentro da casa e fecharam a porta.

10فمَدَّ الرَّجُلانِ أيديَهُما وأدخَلا لوطًا إليهِما إلَى البَيتِ وأغلَقا البابَ.

11 Em seguida feriram de cegueira todos os homens, tanto os moços como os idosos, que estavam do lado de fora; e eles não conseguiram sequer encontrar mais a porta da casa.

11وأمّا الرِّجالُ الّذينَ علَى بابِ البَيتِ فضَرَباهُمْ بالعَمَى، مِنَ الصَّغيرِ إلَى الكَبيرِ، فعَجِزوا عن أنْ يَجِدوا البابَ.

12 Então os dois homens perguntaram a Ló: “Ainda tens mais alguém dos teus na cidade? Genros, filhos e filhas, ou qualquer outro parente? Faze-os sair daqui depressa,

12وقالَ الرَّجُلانِ للوطٍ: «مَنْ لكَ أيضًا ههنا؟ أصهارَكَ وبَنيكَ وبَناتِكَ وكُلَّ مَنْ لكَ في المدينةِ، أخرِجْ مِنَ المَكانِ،

13 porque estamos para destruir completamente este lugar. O clamor que sobe constantemente ao SENHOR contra esse povo é tão grande e maligno que Ele nos enviou para destruir a cidade!”

13لأنَّنا مُهلِكانِ هذا المَكانَ، إذ قد عَظُمَ صُراخُهُمْ أمامَ الرَّبِّ، فأرسَلَنا الرَّبُّ لنُهلِكَهُ».

14 Então Ló correu e foi falar com os homens que iam se casar com suas filhas. E ele os instava: “Levantai-vos! Saí deste lugar, porque o SENHOR destruirá toda a cidade!” Todavia eles pensaram que ele estivesse apenas brincando.

14فخرجَ لوطٌ وكلَّمَ أصهارَهُ الآخِذينَ بَناتِهِ وقالَ: «قوموا اخرُجوا مِنْ هذا المَكانِ، لأنَّ الرَّبَّ مُهلِكٌ المدينةَ». فكانَ كمازِحٍ في أعيُنِ أصهارِهِ.

15 Ao raiar da aurora, os anjos insistiram com Ló, ordenando: “Levanta! Toma tua mulher e tuas duas filhas que aqui se encontram, para que não pereças no castigo da cidade!”

15ولَمّا طَلَعَ الفَجرُ كانَ المَلاكانِ يُعَجِّلانِ لوطًا قائلَينِ: «قُمْ خُذِ امرأتَكَ وابنَتَيكَ المَوْجودَتَينِ لئَلّا تهلِكَ بإثمِ المدينةِ».

16 Entretanto, como ele hesitasse, os homens o tomaram pela mão, bem como sua mulher e suas duas filhas, conduziram-nos à força e os deixaram a salvo fora da cidade, pelo misericordioso amor que o SENHOR teve para com eles.

16ولَمّا توانَى، أمسَكَ الرَّجُلانِ بيَدِهِ وبيَدِ امرأتِهِ وبيَدِ ابنَتَيهِ، لشَفَقَةِ الرَّبِّ علَيهِ، وأخرَجاهُ ووضَعاهُ خارِجَ المدينةِ.

[17] Assim que os tiraram da cidade, um dos anjos recomendou a Ló: “Livra-te! Salva a tua vida depressa; não olhes para trás, nem pares em nenhum lugar durante tua jornada pela planície! Foge para a montanha, a fim de não pereceres com os demais!”

[17]وكانَ لَمّا أخرَجاهُمْ إلَى خارِجٍ أنَّهُ قالَ: «اهرُبْ لحَياتِكَ. لا تنظُرْ إلَى ورائكَ، ولا تقِفْ في كُلِّ الدّائرَةِ. اهرُبْ إلَى الجَبَلِ لِئَلّا تهلِكَ».

[18] Ló, no entanto, argumentou: “Não, meu Senhor, eu te rogo!

[18]فقالَ لهُما لوطٌ: «لا يا سيِّدُ.

[19] Eis que teu servo encontrou graça aos teus olhos e mostraste uma grande misericórdia a meu respeito, salvando-me a vida. Mas não conseguirei chegar até a montanha, sem que me atinja primeiro essa terrível destruição e eu venha a morrer também.

[19]هوذا عَبدُكَ قد وجَدَ نِعمَةً في عَينَيكَ، وعَظَّمتَ لُطفَكَ الّذي صَنَعتَ إلَيَّ باستِبقاءِ نَفسي، وأنا لا أقدِرُ أنْ أهرُبَ إلَى الجَبَلِ لَعَلَّ الشَّرَّ يُدرِكُني فأموتَ.

[20] Eis ali uma pequena cidade. Está tão próxima que me é possível correr até ela. Permite que eu fuja depressa para lá! Mesmo sendo tão pequena, lá encontrarei abrigo e estarei a salvo!”

[20]هوذا المدينةُ هذِهِ قريبَةٌ للهَرَبِ إليها وهي صَغيرَةٌ. أهرُبُ إلَى هناكَ. أليستْ هي صَغيرَةً؟ فتحيا نَفسي».

[21] Então lhe respondeu Ele: “Faço-te ainda esta graça: não destruirei a pequena cidade de que falas.

[21]فقالَ لهُ: «إنّي قد رَفَعتُ وجهَكَ في هذا الأمرِ أيضًا، أنْ لا أقلِبَ المدينةَ الّتي تكلَّمتَ عنها.

[22] Depressa! Refugia-te lá, porque nada posso fazer enquanto não tiveres chegado lá!” É por esse motivo que se deu a essa cidade o nome de Zoar.

[22]أسرِعِ اهرُبْ إلَى هناكَ لأنّي لا أستَطيعُ أنْ أفعَلَ شَيئًا حتَّى تجيءَ إلَى هناكَ». لذلكَ دُعيَ اسمُ المدينةِ «صوغَرَ».

[23] Assim que o sol se ergueu sobre a terra e Ló entrou em Zoar,

[23]وإذ أشرَقَتِ الشَّمسُ علَى الأرضِ دَخَلَ لوطٌ إلَى صوغَرَ،

A destruição de Sodoma e Gomorra

[24] Yahweh, o próprio Deus, fez chover do céu fogo e enxofre sobre Sodoma e Gomorra.

[24]فأمطَرَ الرَّبُّ علَى سدومَ وعَمورَةَ كِبريتًا ونارًا مِنْ عِندِ الرَّبِّ مِنَ السماءِ.

[25] Assim Ele destruiu completamente aquelas cidades e toda a planície, com

[25]وقَلَبَ تِلكَ المُدُنَ، وكُلَّ الدّائرَةِ، وجميعَ سُكّانِ المُدُنِ، ونَباتِ الأرضِ.

todos os habitantes das cidades e toda a vegetação ao redor.

[26] Contudo a mulher de Ló olhou para trás e, imediatamente, transformou-se numa estátua de sal.

[26]ونَظَرَتِ امرأتُهُ مِنْ ورائهِ فصارَتْ عَمودَ مِلحٍ.

[27] Na manhã seguinte, Abraão se levantou e voltou ao lugar onde tinha estado na presença do SENHOR.

[27]وبَكَّرَ إبراهيمُ في الغَدِ إلَى المَكانِ الّذي وقَفَ فيهِ أمامَ الرَّبِّ،

[28] E contemplou as cidades de Sodoma e Gomorra, assim como toda a planície, e o que viu foi uma densa fumaça que subia da terra, como fumaça de uma fornalha.

[28]وتَطَلَّعَ نَحوَ سدومَ وعَمورَةَ، ونَحوَ كُلِّ أرضِ الدّائرَةِ، ونَظَرَ وإذا دُخانُ الأرضِ يَصعَدُ كدُخانِ الأتونِ.

[29] Quando Deus arrasou as cidades da planície, lembrou-se o SENHOR de Abraão e tirou Ló do meio da desgraça, destruindo as cidades onde Ló habitava.

[29]وحَدَثَ لَمّا أخرَبَ اللهُ مُدُنَ الدّائرَةِ أنَّ اللهَ ذَكَرَ إبراهيمَ، وأرسَلَ لوطًا مِنْ وسَطِ الِانقِلابِ. حينَ قَلَبَ المُدُنَ الّتي سكَنَ فيها لوطٌ.

لوط وابنتاه

[30] Ló partiu de Zoar com suas duas filhas e passou a viver nas montanhas, porque tinha grande receio de permanecer morando na pequena Zoar. Por esse motivo instalou-se numa caverna nas montanhas, ele e suas filhas.

[30]وصَعِدَ لوطٌ مِنْ صوغَرَ وسَكَنَ في الجَبَلِ، وابنَتاهُ معهُ، لأنَّهُ خافَ أنْ يَسكُنَ في صوغَرَ. فسكَنَ في المَغارَةِ هو وابنَتاهُ.

[31] Certo dia, a filha mais velha propôs à filha mais nova: “Nosso pai já é idoso e não há nenhum outro homem nesta região que venha unir-se a nós, de acordo com o costume de todo mundo.

[31]وقالَتِ البِكرُ للصَّغيرَةِ: «أبونا قد شاخَ، وليس في الأرضِ رَجُلٌ ليَدخُلَ علَينا كعادَةِ كُلِّ الأرضِ.

[32] Vem, façamos nosso pai beber muito vinho e deitemo-nos com ele; assim suscitaremos uma descendência de nosso pai!”

[32]هَلُمَّ نَسقي أبانا خمرًا ونَضطَجِعُ معهُ، فنُحيي مِنْ أبينا نَسلًا».

[33] Portanto, elas fizeram seu pai embebedar-se com vinho, naquela mesma noite, e a mais velha veio deitar-se junto

[33]فسقَتا أباهُما خمرًا في تِلكَ اللَّيلَةِ، ودَخَلَتِ البِكرُ واضطَجَعَتْ مع أبيها، ولَمْ يَعلَمْ باضطِجاعِها ولا بقيامِها.

a seu pai, que não percebeu nem quando ela se deitou, nem quando se levantou.

[34] No dia seguinte, a primogênita orientou a irmã: “Na noite passada eu dormi com meu pai; façamo-lo embriagar-se também nesta noite e tu te deitarás com ele; a fim de que possamos preservar a linhagem de nosso pai!”

[35] Então, outra vez deram muito vinho ao pai naquela noite, e a filha mais nova foi e se deitou com ele. Ló não tomou conhecimento quando ela se deitou nem quando se levantou.

[36] Assim, as duas filhas de Ló engravidaram do próprio pai.

[37] A primogênita teve um filho, e deu-lhe o nome de Moabe; este foi o pai dos moabitas de hoje.

[38] A mais nova deu também à luz um filho e o chamou de Bem-Ami; este foi o pai dos amonitas de hoje.

Gênesis 20

Abraão nega que Sara é sua mulher

[1] Abraão partiu dali para a região do Neguebe e foi viver entre Cades e Sur. Depois habitou mais algum tempo em Gerar.

[2] Ele dizia a todos que Sara, sua esposa, era sua irmã. Então Abimeleque, rei de Gerar, mandou buscar Sara e tomou-a como sua mulher.

[3] Certa noite, Deus veio a Abimeleque e lhe comunicou: “Vais morrer por causa da

[34]وحَدَثَ في الغَدِ أنَّ البِكرَ قالَتْ للصَّغيرَةِ: «إنّي قد اضطَجَعتُ البارِحَةَ مع أبي. نَسقيهِ خمرًا اللَّيلَةَ أيضًا فادخُلي اضطَجِعي معهُ، فنُحييَ مِنْ أبينا نَسلًا».

[35]فسقَتا أباهُما خمرًا في تِلكَ اللَّيلَةِ أيضًا، وقامَتِ الصَّغيرَةُ واضطَجَعَتْ معهُ، ولَمْ يَعلَمْ باضطِجاعِها ولا بقيامِها،

[36]فحَبِلَتِ ابنَتا لوطٍ مِنْ أبيهِما.

[37]فوَلَدَتِ البِكرُ ابنًا ودَعَتِ اسمَهُ «موآبَ»، وهو أبو الموآبيّينَ إلَى اليومِ.

[38]والصَّغيرَةُ أيضًا ولَدَتِ ابنًا ودَعَتِ اسمَهُ «بنْ عَمّي»، وهو أبو بَني عَمّونَ إلَى اليومِ.

التَّكوينُ 20

إبراهيم وأبيمالك

[1]وانتَقَلَ إبراهيمُ مِنْ هناكَ إلَى أرضِ الجَنوبِ، وسَكَنَ بَينَ قادِشَ وشورَ، وتَغَرَّبَ في جَرارَ.

[2]وقالَ إبراهيمُ عن سارَةَ امرأتِهِ: «هي أُختي». فأرسَلَ أبيمالِكُ مَلِكُ جَرارَ وأخَذَ سارَةَ.

[3]فجاءَ اللهُ إلَى أبيمالِكَ في حُلمِ اللَّيلِ وقالَ لهُ: «ها أنتَ مَيِّتٌ مِنْ أجلِ المَرأةِ الّتي أخَذتَها، فإنَّها مُتَزَوِّجَةٌ ببَعلٍ».

mulher que tomaste, porquanto ela é uma mulher casada!”

4 Abimeleque que ainda não havia tocado em Sara, defendeu-se: “Mas Senhor, vais matar alguém inocente?

5 Acaso não foi Abraão que me alegou: ‘Ela é minha irmã!’ e não foi ela pessoalmente quem confirmou ‘ele é meu irmão’? Ora, foi com boa consciência e mãos limpas que fiz isso!”

6 Então Deus lhe esclareceu: “Bem sei que fizeste isso de coração puro, e fui Eu quem te impediu de pecar contra mim, não permitindo que a tocasses.

7 Agora, pois, devolve a mulher desse homem: ele é profeta e intercederá por ti, para que vivas. Mas se não a devolveres, sabe que certamente morrerás, com todos os teus!”

8 Abimeleque levantou-se bem cedo e chamou todos os seus servos. Contou-lhes tudo o que havia acontecido e seus homens tiveram grande temor.

9 Em seguida, Abimeleque convocou Abraão e lhe indagou: “Que nos fizeste? Que ofensa cometi contra ti para que atraias tão grande culpa sobre minha pessoa e sobre meu reino? Tu me fizeste como não se deve fazer!”

10 E Abimeleque disse mais a Abraão: “Quem te aconselhou a agir dessa maneira?”

11 Abraão replicou: “Eu disse para comigo: Certamente, não haverá nenhum temor de Deus neste lugar, e me matarão por causa de minha mulher.

4ولكن لَمْ يَكُنْ أبيمالِكُ قد اقتَرَبَ إليها، فقالَ: «يا سيِّدُ، أأُمَّةً بارَّةً تقتُلُ؟

5ألَمْ يَقُلْ هو لي: إنَّها أُختي، وهي أيضًا نَفسُها قالَتْ: هو أخي؟ بسَلامَةِ قَلبي ونَقاوَةِ يَدَيَّ فعَلتُ هذا».

6فقالَ لهُ اللهُ في الحُلمِ: «أنا أيضًا عَلِمتُ أنَّكَ بسَلامَةِ قَلبِكَ فعَلتَ هذا. وأنا أيضًا أمسَكتُكَ عن أنْ تُخطِئَ إلَيَّ، لذلكَ لَمْ أدَعكَ تمَسُّها.

7فالآنَ رُدَّ امرأةَ الرَّجُلِ، فإنَّهُ نَبيٌّ، فيُصَلّيَ لأجلِكَ فتحيا. وإنْ كُنتَ لَستَ ترُدُّها، فاعلَمْ أنَّكَ موتًا تموتُ، أنتَ وكُلُّ مَنْ لكَ».

8فبَكَّرَ أبيمالِكُ في الغَدِ ودَعا جميعَ عَبيدِهِ، وتَكلَّمَ بكُلِّ هذا الكلامِ في مَسامِعِهِمْ، فخافَ الرِّجالُ جِدًّا.

9ثُمَّ دَعا أبيمالِكُ إبراهيمَ وقالَ لهُ: «ماذا فعَلتَ بنا؟ وبماذا أخطأتُ إلَيكَ حتَّى جَلَبتَ علَيَّ وعلَى مَملكَتي خَطيَّةً عظيمَةً؟ أعمالًا لا تُعمَلُ عَمِلتَ بي».

10وقالَ أبيمالِكُ لإبراهيمَ: «ماذا رأيتَ حتَّى عَمِلتَ هذا الشَّيءَ؟»

11فقالَ إبراهيمُ: «إنّي قُلتُ: ليس في هذا المَوْضِعِ خَوْفُ اللهِ البَتَّةَ، فيَقتُلونَني لأجلِ امرأتي.

[12] Além disso, ela é realmente minha irmã, filha de meu pai, mas não filha de minha mãe; tornou-se minha mulher.

[12]وبالحَقيقَةِ أيضًا هي أُختي ابنَةُ أبي، غَيرَ أنَّها لَيسَت ابنَةَ أُمّي، فصارَتْ لي زَوْجَةً.

[13] Então quando Deus me fez andar errante longe de minha família, eu roguei a ela: Eis o favor que me farás: em todo lugar em que estivermos, dirás, a meu respeito, que sou teu irmão”.

[13]وحَدَثَ لَمّا أتاهَني اللهُ مِنْ بَيتِ أبي أنّي قُلتُ لها: هذا مَعروفُكِ الّذي تصنَعين إلَيَّ: في كُلِّ مَكانٍ نأتي إليهِ قولي عَنّي: هو أخي».

[14] Abimeleque tomou ovelhas e bois, servos e servas e os deu a Abraão, e devolveu-lhe a mulher Sara.

[14]فأخَذَ أبيمالِكُ غَنَمًا وبَقَرًا وعَبيدًا وإماءً وأعطاها لإبراهيمَ، ورَدَّ إليهِ سارَةَ امرأتَهُ.

[15] E acrescentou Abimeleque: “Eis que a minha terra está aberta diante de ti.

[15]وقالَ أبيمالِكُ: «هوذا أرضي قُدّامَكَ. اسكُنْ في ما حَسُنَ في عَينَيكَ».

[16] A Sara, ele presenteou: “Estou entregando a teu irmão mil peças de prata com o propósito de reparar a ofensa que lhe causei diante de todos os seus; desse modo, todos saberão que tu és inocente!”

[16]وقالَ لسارَةَ: «إنّي قد أعطَيتُ أخاكِ ألفًا مِنَ الفِضَّةِ. ها هو لكِ غِطاءُ عَينٍ مِنْ جِهَةِ كُلِّ ما عِندَكِ وعِندَ كُلِّ واحِدٍ، فأُنصِفتِ».

[17] Então, em seguida Abraão orou a Deus, e Deus curou Abimeleque, sua mulher e suas servas, a fim de que pudessem novamente ter filhos.

[17]فصَلَّى إبراهيمُ إلَى اللهِ، فشَفَى اللهُ أبيمالِكَ وامرأتَهُ وجَواريَهُ فوَلَدنَ.

[18] Pois o SENHOR havia tornado estéreis o ventre de todas as mulheres na casa de Abimeleque, por causa de Sara, a esposa de Abraão.

[18]لأنَّ الرَّبَّ كانَ قد أغلَقَ كُلَّ رَحِمٍ لبَيتِ أبيمالِكَ بسَبَبِ سارَةَ امرأةِ إبراهيمَ.

Gênesis 21

التَّكوينُ 21

O nascimento de Isaque

مولد إسحاق

[1] O SENHOR Deus visitou Sara, como dissera, e fez por ela como prometera.

[1]وافتَقَدَ الرَّبُّ سارَةَ كما قالَ، وفَعَلَ الرَّبُّ لسارَةَ كما تكلَّمَ.

[2] Sara concebeu e deu um filho a Abraão, já idoso, no tempo que Deus tinha marcado.

[2]فحَبِلَتْ سارَةُ وولَدَتْ لإبراهيمَ ابنًا في شَيخوخَتِهِ، في الوقتِ الّذي تكلَّمَ اللهُ عنهُ.

[3] Ao filho que lhe nasceu, gerado por Sara, Abraão deu o nome de Isaque.	[3]ودَعا إبراهيمُ اسمَ ابنِهِ المَوْلودِ لهُ، الّذي ولَدَتهُ لهُ سارَةُ «إسحاقَ».
[4] Abraão circuncidou seu filho Isaque, assim que ele completou oito dias de vida, exatamente como Deus lhe ordenara.	[4]وخَتَنَ إبراهيمُ إسحاقَ ابنَهُ وهو ابنُ ثَمانيَةِ أيّامٍ كما أمَرَهُ اللهُ.
[5] Abraão tinha cem anos quando lhe nasceu seu filho Isaque.	[5]وكانَ إبراهيمُ ابنَ مِئَةِ سنَةٍ حينَ وُلِدَ لهُ إسحاقُ ابنُهُ.
[6] Então declarou Sara: "Deus me deu um grande motivo para sorrir, e todos os que souberem desta história muito se alegrarão comigo!"	[6]وقالَتْ سارَةُ: «قد صنَعَ إلَيَّ اللهُ ضِحكًا. كُلُّ مَنْ يَسمَعُ يَضحَكُ لي».
[7] E acrescentou: "Quem diria a Abraão que Sara ainda amamentaria filhos? Todavia, eu lhe dei um filho em sua velhice!"	[7]وقالَتْ: «مَنْ قالَ لإبراهيمَ: سارَةُ تُرضِعُ بَنينَ؟ حتَّى ولَدتُ ابنًا في شَيخوخَتِهِ!».
[8] O menino cresceu e foi desmamado. E, no dia em que Isaque foi desmamado, Abraão deu uma grande festa.	[8]فكبِرَ الوَلَدُ وفُطِمَ. وصنَعَ إبراهيمُ وليمَةً عظيمَةً يومَ فِطامِ إسحاقَ.
	طرد هاجر وإسماعيل
[9] Ora, Sara percebeu que o filho nascido a Abraão, por intermédio da egípcia Hagar, estava rindo de seu filho Isaque,	[9]ورأتْ سارَةُ ابنَ هاجَرَ المِصريَّةِ الّذي ولَدَتهُ لإبراهيمَ يَمزَحُ،
[10] e pediu a Abraão: "Expulsa esta serva e seu filho, para que o filho desta escrava não acabe sendo herdeiro com meu filho Isaque!"	[10]فقالَتْ لإبراهيمَ: «اطرُدْ هذِهِ الجاريَةَ وابنَها، لأنَّ ابنَ هذِهِ الجاريَةِ لا يَرِثُ مع ابني إسحاقَ».
[11] Essa palavra acerca de seu filho Ismael, muito entristeceu e preocupou Abraão,	[11]فقَبُحَ الكلامُ جِدًّا في عَينَيْ إبراهيمَ لسَبَبِ ابنِهِ.
[12] contudo Deus orientou-o: "Não te lastimes por causa da criança e de tua serva: tudo o que Sara te pedir, concede-o, porquanto por Isaque é que a tua descendência será considerada perpetuamente,	[12]فقالَ اللهُ لإبراهيمَ: «لا يَقبُحُ في عَينَيكَ مِنْ أجلِ الغُلامِ ومِنْ أجلِ جاريَتِكَ. في كُلِّ ما تقولُ لكَ سارَةُ اسمَعْ لقَوْلِها، لأنَّهُ بإسحاقَ يُدعَى لكَ نَسلٌ.

[13] mas do filho da serva farei também uma grande nação, porquanto ele também é da tua raça!”

13وابنُ الجاريَةِ أيضًا سأجعَلُهُ أُمَّةً لأنَّهُ نَسلُكَ».

O despedimento de Agar e Ismael

[14] Então, Abraão levantou cedo, tomou alguns pães e um recipiente de couro cheio de água fresca e os entregou a Hagar e, tendo-os colocado nos ombros dela, despediu-a com o menino. Ela se pôs a caminho e ficou vagando pelo deserto de Berseba.

14فبَكَّرَ إبراهيمُ صباحًا وأخَذَ خُبزًا وقِربَةَ ماءٍ وأعطاهُما لهاجَرَ، واضِعًا إيّاهُما علَى كتِفِها، والوَلَدَ، وصَرَفَها. فمَضَتْ وتاهَتْ في بَرّيَّةِ بئرِ سبعٍ.

[15] Quando acabou a água do odre que carregava, ela colocou a criança debaixo de um arbusto

15ولَمّا فرَغَ الماءُ مِنَ القِربَةِ طَرَحَتِ الوَلَدَ تحتَ إحدَى الأشجارِ،

[16] e foi sentar-se perto dali, à distância de um tiro de arco e flecha. Lastimava consigo mesma: “Não suporto ver morrer meu menino!” Enquanto ela se lamentava, a criança começou a chorar ainda mais forte.

16ومَضَتْ وجَلَسَتْ مُقابِلهُ بَعيدًا نَحوَ رَميَةِ قَوْسٍ، لأنَّها قالَتْ: «لا أنظُرُ موتَ الوَلَدِ». فجَلَسَتْ مُقابِلهُ ورَفَعَتْ صوتَها وبَكَتْ.

[17] Deus ouviu os gritos do menino; e, lá do céu, a voz do anjo de Deus chamou Hagar e a encorajou: “Hagar! Por que te afliges? Não temas, pois Deus ouviu o clamor do menino, lá onde tu o deixaste.

17فسمِعَ اللهُ صوتَ الغُلامِ، ونادَى مَلاكُ اللهِ هاجَرَ مِنَ السماءِ وقالَ لها: «ما لكِ يا هاجَرُ؟ لا تخافي، لأنَّ اللهَ قد سمِعَ لصوتِ الغُلامِ حَيثُ هو.

[18] Ergue-te, pois! Levanta o menino, segura-o pela mão, porque Eu farei dele um grande povo!”

18قومي احمِلي الغُلامَ وشُدّي يَدَكِ بهِ، لأنّي سأجعَلُهُ أُمَّةً عظيمَةً».

[19] Então Deus abriu os olhos de Hagar e ela pôde enxergar uma fonte de boas águas. Correu até lá, encheu seu odre e deu para Ismael beber.

19وفَتَحَ اللهُ عَينَيها فأبصَرَتْ بئرَ ماءٍ، فذَهَبَتْ ومَلأَتِ القِربَةَ ماءً وسَقَتِ الغُلامَ.

[20] Deus esteve com o menino; ele cresceu, habitou no deserto, e tornou-se um flecheiro.

20وكانَ اللهُ مع الغُلامِ فكبِرَ، وسَكَنَ في البَرّيَّةِ، وكانَ يَنمو راميَ قَوْسٍ.

[21] Ele viveu no deserto de Parã, e sua mãe conseguiu-lhe uma esposa da terra do Egito.

[21]وسكَنَ في بَرّيَّةِ فاران، وأخَذَتْ لهُ أُمُّهُ زَوْجَةً مِنْ أرضِ مِصرَ.

Abimeleque faz um pacto com Abraão

ميثاق بئر سبع

[22] Naquela época, Abimeleque veio com Ficol, o chefe de seu exército, propor a Abraão: “Deus está contigo em tudo o que fazes.

[22]وحَدَثَ في ذلكَ الزَّمانِ أنَّ أبيمالِكَ وفيكول رَئيسَ جَيشِهِ كلَّما إبراهيمَ قائلَينِ: «اللهُ معكَ في كُلِّ ما أنتَ صانِعٌ.

[23] Agora, pois, jura-me aqui, por Deus, que não me enganarás, nem à minha linhagem e parentela, e que terás para comigo e para com esta terra em que vieste como hóspede a mesma consideração amiga que tive por ti!”

[23]فالآنَ احلِفْ لي باللهِ ههنا أنَّكَ لا تغدُرُ بي ولا بنَسلي وذُرّيَّتي، كالمَعروفِ الّذي صَنَعتُ إلَيكَ تصنَعُ إلَيَّ وإلَى الأرضِ الّتي تغَرَّبتَ فيها».

[24] Ao que Abraão aquiesceu: “Sim, eu juro!”

[24]فقالَ إبراهيمُ: «أنا أحلِفُ».

[25] Entretanto, Abraão reclamou com Abimeleque acerca de um poço que os servos de Abimeleque lhe tinham tomado à força.

[25]وعاتَبَ إبراهيمُ أبيمالِكَ لسَبَبِ بئرِ الماءِ الّتي اغتَصَبَها عَبيدُ أبيمالِكَ.

[26] Mas Abimeleque lhe respondeu: “Não sei quem pôde fazer isso, tu jamais me informaste a respeito, e somente agora ouço falar disso!”

[26]فقالَ أبيمالِكُ: «لَمْ أعلَمْ مَنْ فعَلَ هذا الأمرَ. أنتَ لَمْ تُخبِرني، ولا أنا سمِعتُ سِوَى اليومِ».

[27] Abraão tomou ovelhas e bois e os deu a Abimeleque, e ambos celebraram um acordo.

[27]فأخَذَ إبراهيمُ غَنَمًا وبَقَرًا وأعطَى أبيمالِكَ، فقَطَعا كِلاهُما ميثاقًا.

[28] Abraão pôs à parte sete ovelhas do rebanho,

[28]وأقامَ إبراهيمُ سبعَ نِعاجٍ مِنَ الغَنَمِ وحدَها.

[29] e Abimeleque lhe indagou: “A que servem essas sete ovelhas que puseste à parte?”

[29]فقالَ أبيمالِكُ لإبراهيمَ: «ما هي هذِهِ السَّبعُ النِّعاجِ الّتي أقَمتَها وحدَها؟»

[30] Ao que Abraão replicou: “Receberás de minhas mãos as sete cordeiras, para que

[30]فقالَ: «إنَّكَ سبعَ نِعاجٍ تأخُذُ مِنْ يَدي، لكَيْ تكونَ لي شَهادَةً بأنّي حَفَرتُ هذِهِ البِئرَ».

me sirvam de testemunho de que eu cavei este poço!”

[31] E, por esse motivo, se chamou aquele lugar Berseba, porquanto ali juraram ambos.

[31]لذلكَ دَعا ذلكَ المَوْضِعَ «بئرَ سبعٍ»، لأنَّهُما هناكَ حَلَفا كِلاهُما.

[32] Depois que concluíram essa aliança em Berseba, Abimeleque levantou-se, com Ficol, o chefe de seu exército, e retornaram à terra dos filisteus.

[32]فقَطَعا ميثاقًا في بئرِ سبعٍ، ثُمَّ قامَ أبيمالِكُ وفيكولُ رَئيسُ جَيشِهِ ورَجَعا إلَى أرضِ الفِلِسطينيّينَ.

[33] Abraão plantou uma tamargueira em Berseba, e aí invocou e adorou o Nome de Yahweh, o Deus Eterno.

[33]وغَرَسَ إبراهيمُ أثلًا في بئرِ سبعٍ، ودَعا هناكَ باسمِ الرَّبِّ الإلهِ السَّرمَديِّ.

[34] E habitou Abraão na terra dos filisteus por longo tempo.

[34]وتَغَرَّبَ إبراهيمُ في أرضِ الفِلِسطينيّينَ أيّامًا كثيرَةً.

Gênesis 22

التَّكوينُ 22

Deus manda Abraão matar seu filho Isaque

امتحان إبراهيم

[1] Passados esses acontecimentos, Deus submeteu Abraão a uma prova, convocando-o: “Abraão! Abraão!” Ao que ele redarguiu: “Eis-me aqui, Senhor!”

[1]وحَدَثَ بَعدَ هذِهِ الأُمورِ أنَّ اللهَ امتَحَنَ إبراهيمَ، فقالَ لهُ: «يا إبراهيمُ!». فقالَ: «هأنَذا».

[2] Então Deus lhe ordenou: “Toma Isaque, teu filho, teu único filho, a quem tu muito amas, e vai-te à terra de Moriá. Sacrifica-o ali como holocausto, sobre um dos montes, que Eu te indicarei!”

[2]فقالَ: «خُذِ ابنَكَ وحيدَكَ، الّذي تُحِبُّهُ، إسحاقَ، واذهَبْ إلَى أرضِ المُريّا، وأصعِدهُ هناكَ مُحرَقَةً علَى أحَدِ الجِبالِ الّذي أقولُ لكَ».

[3] Abraão levantou-se bem cedo, selou seu jumento e tomou consigo dois de seus servos e seu amado filho Isaque. Ele ainda rachou a lenha para o holocausto e se pôs a caminho rumo ao lugar que Deus havia mostrado.

[3]فبَكَّرَ إبراهيمُ صباحًا وشَدَّ علَى حِمارِهِ، وأخَذَ اثنَينِ مِنْ غِلمانِهِ معهُ، وإسحاقَ ابنَهُ، وشَقَّقَ حَطَبًا لمُحرَقَةٍ، وقامَ وذَهَبَ إلَى المَوْضِعِ الّذي قالَ لهُ اللهُ.

[4] No terceiro dia, Abraão, levantando os olhos, viu de longe o lugar que Deus havia determinado.

[4]وفي اليومِ الثّالِثِ رَفَعَ إبراهيمُ عَينَيهِ وأبصَرَ المَوْضِعَ مِنْ بَعيدٍ،

[5] Abraão ordenou a seus servos: “Permanecei aqui com o jumento. Eu e o menino iremos até lá, adoraremos e voltaremos a vós!”	[5]فقالَ إبراهيمُ لغُلامَيهِ: «اجلِسا أنتُما ههنا مع الحِمارِ، وأمّا أنا والغُلامُ فنَذهَبُ إلَى هناكَ ونَسجُدُ، ثُمَّ نَرجِعُ إلَيكُما».
[6] Então Abraão tomou a lenha do holocausto e a colocou sobre os ombros de seu filho Isaque, e ele mesmo levou as brasas para preparar o fogo, e o cutelo. E, enquanto caminhavam os dois juntos,	[6]فأخَذَ إبراهيمُ حَطَبَ المُحرَقَةِ ووضَعَهُ علَى إسحاقَ ابنِهِ، وأخَذَ بيَدِهِ النّارَ والسِّكّينَ. فذَهَبا كِلاهُما مَعًا.
[7] Isaque chamou por seu pai, Abraão: “Meu pai!” Ao que replicou prontamente Abraão: “Sim, meu filho!” Então Isaque indagou: “Eis o fogo e a lenha, mas onde está o cordeiro para o holocausto?	[7]وكلَّمَ إسحاقُ إبراهيمَ أباهُ وقالَ: «يا أبي!». فقالَ: «هأنَذا يا ابني». فقالَ: «هوذا النّارُ والحَطَبُ، ولكن أين الخَروفُ للمُحرَقَةِ؟».
[8] Assegurou-lhe Abraão: “Deus proverá para si, meu filho, o cordeiro para o holocausto; e continuaram a caminhar ambos juntos.	[8]فقالَ إبراهيمُ: «اللهُ يَرَى لهُ الخَروفَ للمُحرَقَةِ يا ابني». فذَهَبا كِلاهُما مَعًا.
[9] Finalmente, quando chegaram ao lugar que Deus lhe apontara, Abraão construiu o altar, dispôs a lenha, depois amarrou o filho e o colocou sobre o altar, em cima da lenha.	[9]فلَمّا أتَيا إلَى المَوْضِعِ الّذي قالَ لهُ اللهُ، بَنَى هناكَ إبراهيمُ المَذبَحَ ورَتَّبَ الحَطَبَ ورَبَطَ إسحاقَ ابنَهُ ووضَعَهُ علَى المَذبَحِ فوقَ الحَطَبِ.
[10] Abraão estendeu a mão e apanhou a faca para imolar seu filho.	[10]ثُمَّ مَدَّ إبراهيمُ يَدَهُ وأخَذَ السِّكّينَ ليَذبَحَ ابنَهُ.
[11] Entretanto, o Anjo do SENHOR o chamou do céu: “Abraão! Abraão!” Ao que prontamente lhe respondeu Abraão: “Eis-me aqui!”	[11]فناداهُ مَلاكُ الرَّبِّ مِنَ السماءِ وقالَ: «إبراهيمُ! إبراهيمُ!». فقالَ: «هأنَذا».
[12] “Não estendas a tua mão contra o rapaz!” - ordenou o Anjo “Não lhe faças nada! Agora bem sei que temes a Deus, porquanto não me negaste teu amado filho, teu único filho!”	[12]فقالَ: «لا تمُدَّ يَدَكَ إلَى الغُلامِ ولا تفعَلْ بهِ شَيئًا، لأنّي الآنَ عَلِمتُ أنَّكَ خائفٌ اللهَ، فلَمْ تُمسِكِ ابنَكَ وحيدَكَ عَنّي».

[13] Em seguida, tendo Abraão erguido os olhos, viu atrás de si um carneiro preso pelos chifres entre os arbustos; tomou Abraão o carneiro e o ofereceu em holocausto, em lugar de seu filho.

[13]فرَفَعَ إبراهيمُ عَينَيهِ ونَظَرَ وإذا كبشٌ وراءَهُ مُمسَكًا في الغابَةِ بقَرنَيهِ، فذَهَبَ إبراهيمُ وأخَذَ الكَبشَ وأصعَدَهُ مُحرَقَةً عِوَضًا عن ابنِهِ.

[14] Então Abraão deu àquele lugar o nome de Yahweh-Jireh, "O SENHOR Proverá". Por isso até nossos dias se diz: "No monte do SENHOR se proverá"!

[14]فدَعا إبراهيمُ اسمَ ذلكَ المَوْضِعِ «يَهوَهْ يِرأهْ». حتَّى إنَّهُ يُقالُ اليومَ: «في جَبَلِ الرَّبِّ يُرَى».

[15] O Anjo do SENHOR bradou uma segunda vez do céu, chamando Abraão,

[15]ونادَى مَلاكُ الرَّبِّ إبراهيمَ ثانيَةً مِنَ السماءِ

[16] e declarou: "Juro por mim mesmo, Palavra de Yahweh: porquanto me ofereceste este gesto, não me negando teu filho amado, o teu único filho,

[16]وقالَ: «بذاتي أقسَمتُ، يقولُ الرَّبُّ، أنّي مِنْ أجلِ أنَّكَ فعَلتَ هذا الأمرَ، ولَمْ تُمسِكِ ابنَكَ وحيدَكَ،

[17] Esteja convicto de que Eu te cumularei de bênçãos, Eu te confirmarei uma posteridade tão numerosa quanto as estrelas do céu e quanto a areia que se espalha pelas praias do mar, e tua descendência conquistará as cidades de todos que se levantarem contra ti.

[17]أُبارِكُكَ مُبارَكَةً، وأُكَثِّرُ نَسلكَ تكثيرًا كنُجومِ السماءِ وكالرَّملِ الّذي علَى شاطِئِ البحرِ، ويَرِثُ نَسلُكَ بابَ أعدائهِ،

[18] Por intermédio dos teus inúmeros descendentes serão abençoadas todas as nações da terra, porquanto tu me obedeceste!"

[18]ويَتَبارَكُ في نَسلِكَ جميعُ أُمَمِ الأرضِ، مِنْ أجلِ أنَّكَ سمِعتَ لقَوْلي».

[19] Então retornou Abraão a seus servos e juntos partiram para Berseba, onde passou a habitar.

[19]ثُمَّ رَجَعَ إبراهيمُ إلَى غُلامَيهِ، فقاموا وذَهَبوا مَعًا إلَى بئرِ سبعٍ. وسَكَنَ إبراهيمُ في بئرِ سبعٍ.

أبناء ناحور

[20] Algum tempo depois desses acontecimentos, disseram a Abraão que Milca também dera à luz filhos a seu irmão Naor:

[20]وحَدَثَ بَعدَ هذِهِ الأُمورِ أنَّ إبراهيمَ أُخبِرَ وقيلَ لهُ: «هوذا مِلكَةُ قد ولَدَتْ هي أيضًا بَنينَ لناحورَ أخيكَ:

[21] Uz, o primogênito, Buz, seu irmão, Quemuel, pai de Arã,

[22] Quésede, Hazo, Pildas, Jidlafe e Betuel,

[23] pai de Rebeca. Esses foram os oito filhos que Milca deu a Naor, irmão de Abraão.

[24] Além disso, Reumá, concubina de Naor, também lhe deu os seguintes filhos: Tebá, Gaã, Taás e Maaca.

[21]عوصًا بكرَهُ، وبوزًا أخاهُ، وقَموئيلَ أبا أرامَ،

[22]وكاسَدَ وحَزوًا وفِلداشَ ويِدلافَ وبَتوئيلَ».

[23]وولَدَ بَتوئيلُ رِفقَةَ. هؤُلاءِ الثَّمانيَةُ ولَدَتهُمْ مِلكَةُ لناحورَ أخي إبراهيمَ.

[24]وأمَّا سُرِّيَّتُهُ، واسمُها رَؤومَةُ، فوَلَدَتْ هي أيضًا: طابَحَ وجاحَمَ وتاحَشَ ومَعكَةَ.

Gênesis 23

التَّكوينُ 23

A morte de Sara

[1] Sara viveu cento e vinte e sete anos.

[2] Ela faleceu em Quiriate-Arba, que é Hebrom, em Canaã; e Abraão foi cumprir o luto por Sara e chorou a sua falta.

[3] Depois Abraão deixou ali o corpo de sua esposa e foi falar com os hititas:

[4] “No meio de vós sou apenas um estrangeiro e um residente. Concedei-me uma posse funerária, em vossas terras, para que eu tenha onde sepultar o corpo da minha mulher”.

[5] Os hititas deram a seguinte resposta a Abraão:

[6] “Meu senhor, ouve-nos! Tu és um príncipe de Deus entre nós; enterra, pois, teu morto na mais nobre de nossas sepulturas; ninguém de nós se recusará a oferecer-te sua própria sepultura!”

[7] Então Abraão levantou-se e se inclinou diante do povo daquela terra, os filhos de Hete,

موت سارة

[1]وكانتْ حياةُ سارَةَ مِئَةً وسَبعًا وعِشرينَ سنَةً، سِني حياةِ سارَةَ.

[2]وماتَتْ سارَةُ في قريةِ أربَعَ، الّتي هي حَبرونُ، في أرضِ كنعانَ. فأتَى إبراهيمُ ليَندُبَ سارَةَ ويَبكيَ علَيها.

[3]وقامَ إبراهيمُ مِنْ أمامِ مَيِّتِهِ وكلَّمَ بَني حِثَّ قائلًا:

[4]«أنا غريبٌ ونَزيلٌ عِندَكُمْ. أعطوني مُلكَ قَبرٍ معكُمْ لأدفِنَ مَيتي مِنْ أمامي».

[5]فأجابَ بَنو حِثَّ إبراهيمَ قائلينَ لهُ:

[6]«اسمَعنا يا سيِّدي. أنتَ رَئيسٌ مِنَ اللهِ بَينَنا. في أفضَلِ قُبورِنا ادفِنْ مَيتَكَ، لا يَمنَعُ أحَدٌ مِنّا قَبرَهُ عنكَ حتَّى لا تدفِنَ مَيتَكَ».

[7]فقامَ إبراهيمُ وسَجَدَ لشَعبِ الأرضِ، لبَني حِثَّ،

[8] e rogou-lhes: “Se consentis que eu leve meu morto e o enterre, ouvi-me e intercedei por mim junto a Efrom, filho de Zoar,

[9] a fim de que ele me ceda a gruta de Macpela, que lhe pertence e que está na extremidade de seu campo. Que ele ma dê por seu pleno valor, na vossa presença, como posse funerária”.

[10] Ora, Efrom, o heteu, estava sentado entre os filhos de Hete; ele tomou a palavra e declarou a Abraão, diante de todos os hititas que haviam se achegado à porta da cidade:

[11] “Ó não, meu senhor, ouve-me! Eu te dou o campo e te dou também a caverna que nele está, faço-te esta oferta na presença dos filhos de meu povo. Enterra pois o teu morto!”

[12] Abraão inclinou-se diante dos homens da terra

[13] e assim replicou a Efrom, sendo ouvido por todos ali reunidos: “Se concordas, ouve-me, eu te peço! Darei o preço do campo, aceita-o de mim, e lá enterrarei o corpo de minha esposa”.

[14] Efrom contestou Abraão:

[15] “Meu senhor, ouve-me; aquele pedaço de terra vale quatrocentas peças de prata, mas o que significa isso entre mim e ti? Enterra, portanto, o teu morto!”

[16] Então Abraão concordou com Efrom e pagou-lhe o preço por ele estipulado, pesando-lhe o valor da compra na presença dos filhos de Hete: quatrocentas peças de prata, de acordo com o sistema

[8]وكلَّمَهُمْ قائلًا: «إنْ كانَ في نُفوسِكُمْ أنْ أدفِنَ مَيتي مِنْ أمامي، فاسمَعوني والتَمِسوا لي مِنْ عِفرونَ بنِ صوحَرَ

[9]أنْ يُعطيَني مَغارَةَ المَكفيلَةِ الّتي لهُ، الّتي في طَرَفِ حَقلِهِ. بثَمَنٍ كامِلٍ يُعطيني إيّاها في وسَطِكُمْ مُلكَ قَبرٍ».

[10]وكانَ عِفرونُ جالِسًا بَينَ بَني حِثَّ، فأجابَ عِفرونُ الحِثّيُّ إبراهيمَ في مَسامِعِ بَني حِثَّ، لَدَى جميعِ الدّاخِلينَ بابَ مَدينَتِهِ قائلًا:

[11]«لا يا سيِّدي، اسمَعني. الحَقلُ وهَبتُكَ إيّاهُ، والمَغارَةُ الّتي فيهِ لكَ وهَبتُها. لَدَى عُيونِ بَني شَعبي وهَبتُكَ إيّاها. ادفِنْ مَيتَكَ».

[12]فسجَدَ إبراهيمُ أمامَ شَعبِ الأرضِ،

[13]وكلَّمَ عِفرونَ في مَسامِعِ شَعبِ الأرضِ قائلًا: «بل إنْ كُنتَ أنتَ إيّاهُ فلَيتَكَ تسمَعُني. أُعطيكَ ثَمَنَ الحَقلِ. خُذْ مِنّي فأدفِنَ مَيتي هناكَ».

[14]فأجابَ عِفرونُ إبراهيمَ قائلًا لهُ:

[15]«يا سيِّدي، اسمَعني. أرضٌ بأربَعِ مِئَةِ شاقِلِ فِضَّةٍ، ما هي بَيني وبَينَكَ؟ فادفِنْ مَيتَكَ».

[16]فسمِعَ إبراهيمُ لعِفرونَ، ووزَنَ إبراهيمُ لعِفرونَ الفِضَّةَ الّتي ذَكَرَها في مَسامِعِ بَني حِثَّ. أربَعَ مِئَةِ شاقِلِ فِضَّةٍ جائزَةٍ عِندَ التُّجّارِ.

de pesos e valores usado entre os mercadores.

[17] Assim, o campo de Efrom, que está em Macpela, defronte de Manre, o próprio campo com a gruta que nele há e todas as árvores dentro das divisas do campo,

[17]فوَجَبَ حَقلُ عِفرونَ الّذي في المَكفيلَةِ الّتي أمامَ مَمرا، الحَقلُ والمَغارَةُ الّتي فيه، وجميعُ الشَّجَرِ الّذي في الحَقلِ الّذي في جميعِ حُدودِهِ حَوالَيهِ،

[18] foram transferidos a Abraão como sua legítima propriedade perante todos os hititas que haviam vindo à porta da cidade.

[18]لإبراهيمَ مُلكًا لَدَى عُيونِ بَني حِثَّ، بَينَ جميعِ الدّاخِلينَ بابَ مَدينَتِهِ.

[19] Em seguida, Abraão foi e enterrou o corpo de Sara na gruta do campo de Macpela, defronte de Manre, que se encontra em Hebrom, na terra de Canaã.

[19]وبَعدَ ذلكَ دَفَنَ إبراهيمُ سارَةَ امرأتَهُ في مَغارَةِ حَقلِ المَكفيلَةِ أمامَ مَمرا، الّتي هي حَبرونُ، في أرضِ كنعانَ،

[20] Foi dessa maneira que o campo e a caverna que ali estão foram adquiridos por Abraão, dos filhos de Hete, como posse funerária.

[20]فوَجَبَ الحَقلُ والمَغارَةُ الّتي فيهِ لإبراهيمَ مُلكَ قَبرٍ مِنْ عِندِ بَني حِثَّ.

Gênesis 24

التَّكوينُ 24

Abraão manda seu servo buscar uma mulher para Isaque

إسحاق ورفقة

[1] Abraão era então um homem muito idoso, avançado em dias, e o SENHOR em tudo o havia abençoado.

[1]وشاخَ إبراهيمُ وتَقَدَّمَ في الأيّامِ. وبارَكَ الرَّبُّ إبراهيمَ في كُلِّ شَيءٍ.

[2] Então Abraão ordenou ao servo mais velho de sua casa, que governava todos os seus bens: “Põe tua mão por baixo de minha coxa e jura;

[2]وقالَ إبراهيمُ لعَبدِهِ كبيرِ بَيتِهِ المُستَوْلي علَى كُلِّ ما كانَ لهُ: «ضَعْ يَدَكَ تحتَ فخذي،

[3] eis que te faço jurar por Yahweh, o Deus dos céus e o Deus da terra, que não buscarás para meu filho uma mulher entre as filhas dos cananeus, no meio dos quais estou vivendo.

[3]فأستَحلِفَكَ بالرَّبِّ إلهِ السماءِ وإلهِ الأرضِ أنْ لا تأخُذَ زَوْجَةً لابني مِنْ بَناتِ الكَنعانيّينَ الّذينَ أنا ساكِنٌ بَينَهُمْ،

4 Mas irás à minha terra, à minha parentela, e escolherás uma mulher para o meu amado filho Isaque!”

5 Questionou-o o servo: “Porém é possível que a mulher não queira me acompanhar até esta terra; nesse caso deverei levar teu filho de volta à terra de onde vieste?”

6 Ao que Abraão o preveniu: “Por nenhum motivo leva o meu filho para lá!

7 Yahweh, o Deus dos céus e o Deus da terra, que me tomou de minha terra paterna e da terra de minha parentela, que me prometeu e que jurou que daria esta terra à minha descendência, Yahweh enviará seu anjo diante de ti, para que tomes lá uma mulher para meu filho.

8 Se a mulher se recusar a te seguir, ficarás então desobrigado do juramento que te imponho neste momento. Em todo caso, não conduzas meu filho para lá!”

9 O servo, então, colocou a mão por baixo da coxa de Abraão, seu senhor, e, seguindo a tradição, jurou cumprir aquela palavra empenhada.

10 Em seguida, o velho servo preparou dez camelos de Abraão e uma porção generosa de presentes, e partiu para Arã Naaraim, a Mesopotâmia, em direção à cidade onde Naor havia habitado.

11 Ao cair da tarde, quando as mulheres costumam sair para buscar água, ele fez os camelos se ajoelharem junto ao poço que ficava fora da cidade.

12 Então orou: “Yahweh, Deus de meu senhor Abraão, sê-me hoje propício e

4بل إلَى أرضي وإلَى عَشيرَتي تذهَبُ وتأخُذُ زَوْجَةً لابني إسحاقَ».

5فقالَ لهُ العَبدُ: «رُبَّما لا تشاءُ المَرأةُ أنْ تتبَعَني إلَى هذِهِ الأرضِ. هل أرجِعُ بابنِكَ إلَى الأرضِ الّتي خرجتَ مِنها؟»

6فقالَ لهُ إبراهيمُ: «احتَرِزْ مِنْ أنْ ترجِعَ بابني إلَى هناكَ.

7الرَّبُّ إلهُ السماءِ الّذي أخَذَني مِنْ بَيتِ أبي ومِنْ أرضِ ميلادي، والّذي كلَّمَني والّذي أقسَمَ لي قائلًا: لنَسلِكَ أُعطي هذِهِ الأرضَ، هو يُرسِلُ مَلاكَهُ أمامَكَ، فتأخُذُ زَوْجَةً لابني مِنْ هناكَ.

8وإنْ لَمْ تشإ المَرأةُ أنْ تتبَعَكَ، تبَرّأتَ مِنْ حَلفي هذا. أمّا ابني فلا ترجِعْ بهِ إلَى هناكَ».

9فوَضَعَ العَبدُ يَدَهُ تحتَ فخذِ إبراهيمَ مَوْلاهُ، وحَلَفَ لهُ علَى هذا الأمرِ.

10ثُمَّ أخَذَ العَبدُ عَشرَةَ جِمالٍ مِنْ جِمالِ مَوْلاهُ، ومَضَى وجميعُ خَيراتِ مَوْلاهُ في يَدِهِ. فقامَ وذَهَبَ إلَى أرامِ النَّهرَينِ إلَى مدينةِ ناحورَ.

11وأناخَ الجِمالَ خارِجَ المدينةِ عِندَ بئرِ الماءِ وقتَ المساءِ، وقتَ خُروجِ المُستَقيات.

12وقالَ: «أيُّها الرَّبُّ إلهَ سيِّدي إبراهيمَ، يَسِّرْ لي اليومَ واصنَعْ لُطفًا إلَى سيِّدي إبراهيمَ.

mostra tua benevolência para com meu senhor Abraão!

[13] Eis que estou junto à fonte e as filhas dos homens da cidade saem para tirar água.

[14] A jovem a quem eu solicitar: ‘Inclina o teu cântaro para que eu beba’ e que responder: ‘Bebe, e também a teus camelos darei a beber,’ essa será a que designaste para o teu servo Isaque, e assim entenderei que mostraste tua bênção para com meu senhor!”

O encontro de Rebeca

[15] Antes mesmo que ele terminasse de orar, surgiu Rebeca, filha de Betuel, filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão, trazendo no ombro o seu cântaro.

[16] A jovem era sobremodo bonita e virgem; nenhum homem tivera relações sexuais com ela. Rebeca desceu à fonte, encheu seu cântaro e voltou.

[17] Então o servo apressou-se, foi ao encontro dela e pediu-lhe: “Por favor, deixa-me beber um pouco de água do teu cântaro?”

[18] Ao que ela respondeu: “Bebe, meu senhor”, e prontamente tirou de sobre os ombros o cântaro d’água e o serviu.

[19] Assim que acabou de lhe dar de beber, exclamou: “Vou dar de beber também a teus camelos, até que fiquem saciados!”

[20] Apressou-se em esvaziar todo o seu cântaro no bebedouro dos animais e correu ao poço para tirar mais água e tirou-a para todos os camelos.

[13]ها أنا واقِفٌ علَى عَينِ الماءِ، وبَناتُ أهلِ المدينةِ خارِجاتٌ ليَستَقين ماءً.

[14]فليَكُنْ أنَّ الفَتاةَ الّتي أقولُ لها: أميلي جَرَّتَكِ لأشرَبَ، فتقولَ: اشرَبْ وأنا أسقي جِمالكَ أيضًا، هي الّتي عَيَّنتَها لعَبدِكَ إسحاقَ. وبها أعلَمُ أنَّكَ صنَعتَ لُطفًا إلَى سيِّدي».

[15]وإذ كانَ لَمْ يَفرَغْ بَعدُ مِنَ الكلامِ، إذا رِفقَةُ الّتي وُلِدَتْ لبَتوئيلَ ابنِ مِلكَةَ امرأةِ ناحورَ أخي إبراهيمَ، خارِجَةٌ وجَرَّتُها علَى كتِفِها.

[16]وكانتِ الفَتاةُ حَسَنَةَ المَنظَرِ جِدًّا، وعَذراءَ لَمْ يَعرِفها رَجُلٌ. فنَزَلَتْ إلَى العَينِ ومَلأتْ جَرَّتَها وطَلَعَتْ.

[17]فرَكَضَ العَبدُ لِلِقائها وقالَ: «اسقيني قَليلَ ماءٍ مِنْ جَرَّتِكِ».

[18]فقالَتِ: «اشرَبْ يا سيِّدي». وأسرَعَتْ وأنزَلَتْ جَرَّتَها علَى يَدِها وسَقَتهُ.

[19]ولَمّا فرَغَتْ مِنْ سقيِهِ قالَتْ: «أستَقي لجِمالِكَ أيضًا حتَّى تفرَغَ مِنَ الشُّربِ».

[20]فأسرَعَتْ وأفرَغَتْ جَرَّتَها في المَسقاةِ، ورَكَضَتْ أيضًا إلَى البِئرِ لتَستَقيَ، فاستَقَتْ لكُلِّ جِمالِهِ.

21 O velho homem a observava atentamente, em silêncio, questionando-se intimamente se o SENHOR tinha ou não coroado de êxito a missão de seu servo.

22 Quando os camelos acabaram de satisfazer a sede, o homem tomou um pingente de ouro, com seis gramas, em forma de aliança, e o colocou no nariz da moça. E também lhe deu duas pulseiras de ouro, que pesavam cerca de cento e vinte gramas.

23 Em seguida, lhe indagou: “Por favor, de quem és filha? Peço-te também que me informes se haverá lugar na casa de teu pai para que eu e minha comitiva possamos pernoitar”.

24 E a jovem respondeu: “Eu sou filha de Betuel, filho que Milca deu a Naor”.

25 E acrescentou: “Em nossa casa há muita palha e forragem para alimentar os animais, e um bom lugar para o senhor e seus companheiros passarem a noite”.

26 Diante disso o velho servo curvou-se em adoração ao SENHOR,

27 e declarou: “Bendito seja Yahweh, Deus do meu senhor Abraão, que não retirou sua bênção e sua benevolência do meu senhor. Quanto a mim, o SENHOR guiou todos os meus passos até a casa dos parentes do meu senhor!”

28 A moça correu para anunciar aos da casa de sua mãe tudo o que acontecera.

29 Ora, Rebeca tinha um irmão que se chamava Labão, e Labão correu ao encontro do velho homem, na fonte.

21 والرَّجُلُ يَتَفَرَّسُ فيها صامِتًا لِيَعلَمَ: أأنجَحَ الرَّبُّ طريقَهُ أم لا.

22 وحَدَثَ عندما فرَغَتِ الجِمالُ مِنَ الشُّربِ أنَّ الرَّجُلَ أخَذَ خِزامَةَ ذَهَبٍ وزنُها نِصفُ شاقِلٍ وسِوارَينِ علَى يَدَيها وزنُهُما عَشَرَةُ شَواقِلِ ذَهَبٍ.

23 وقالَ: «بنتُ مَنْ أنتِ؟ أخبِريني: هل في بَيتِ أبيكِ مَكانٌ لنا لنَبيتَ؟»

24 فقالَتْ لهُ: «أنا بنتُ بَتوئيلَ ابنِ مِلكَةَ الّذي ولَدَتهُ لناحورَ».

25 وقالَتْ لهُ: «عِندَنا تِبنٌ وعَلَفٌ كثيرٌ، ومَكانٌ لتَبيتوا أيضًا».

26 فخَرَّ الرَّجُلُ وسَجَدَ للرَّبِّ،

27 وقالَ: «مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُ سيِّدي إبراهيمَ الّذي لَمْ يَمنَعْ لُطفَهُ وحَقَّهُ عن سيِّدي. إذ كُنتُ أنا في الطريقِ، هَداني الرَّبُّ إلَى بَيتِ إخوَةِ سيِّدي».

28 فرَكَضَتِ الفَتاةُ وأخبَرَتْ بَيتَ أُمِّها بحَسَبِ هذِهِ الأُمورِ.

29 وكانَ لرِفقَةَ أخٌ اسمُهُ لابانُ، فرَكَضَ لابانُ إلَى الرَّجُلِ خارِجًا إلَى العَينِ.

[30] Pois assim que observou o pingente e as pulseiras de ouro, e quando ouviu sua irmã Rebeca relatar: “Eis como o homem me falou”, ele saiu em busca daquele homem e o achou ainda de pé junto aos camelos, na fonte.

[30]وحَدَثَ أنَّهُ إذ رأى الخِزامَةَ والسِّوارَينِ علَى يَدَيْ أُختِهِ، وإذ سمِعَ كلامَ رِفقَةَ أُختِهِ قائلَةً: «هكذا كلَّمَني الرَّجُلُ»، جاءَ إلَى الرَّجُلِ، وإذا هو واقِفٌ عِندَ الجِمالِ علَى العَينِ.

[31] Então Labão se antecipou dizendo: “Vem, bendito de Yahweh! Por que permaneces sem abrigo? Já vos preparei casa e lugar para os camelos!”

[31]فقالَ: «ادخُلْ يا مُبارَكَ الرَّبِّ، لماذا تقِفُ خارِجًا وأنا قد هَيّأتُ البَيتَ ومَكانًا للجِمالِ؟».

[32] O homem chegou à casa e Labão descarregou os camelos, deu palha e forragem aos camelos e, a ele e aos homens que o acompanhavam, água para lavarem os pés.

[32]فدَخَلَ الرَّجُلُ إلَى البَيتِ وحَلَّ عن الجِمالِ، فأعطَى تِبنًا وعَلَفًا للجِمالِ، وماءً لغَسلِ رِجلَيهِ وأرجُلِ الرِّجالِ الّذينَ معهُ.

[33] Então, quando vieram lhe oferecer comida, ele pediu a palavra dizendo: “Não comerei antes de comunicar a mensagem que trago comigo!” Ao que Labão replicou: “Fala”.

[33]ووُضِعَ قُدّامَهُ ليأكُلَ. فقالَ: «لا آكُلُ حتَّى أتَكلَّمَ كلامي». فقالَ: «تكلَّمْ».

[34] E ele prosseguiu: “Eu sou servo de Abraão.

[34]فقالَ: «أنا عَبدُ إبراهيمَ،

[35] O SENHOR cumulou meu senhor de bênçãos e ele tornou-se muito rico: deu-lhe ovelhas e bois, prata e ouro, servos, servas, camelos, jumentos.

[35]والرَّبُّ قد بارَكَ مَوْلايَ جِدًّا فصارَ عظيمًا، وأعطاهُ غَنَمًا وبَقَرًا وفِضَّةً وذَهَبًا وعَبيدًا وإماءً وجِمالاً وحَميرًا.

[36] Sara, a esposa de meu senhor, quando ele já era idoso, gerou-lhe um filho, ao qual ele transferiu todos os seus bens.

[36]ووَلَدَتْ سارَةُ امرأةُ سيِّدي ابنًا لسَيِّدي بَعدَ ما شاخَتْ، فقد أعطاهُ كُلَّ ما لهُ.

[37] Meu senhor me fez prestar um juramento: ‘Não tomarás para meu filho uma mulher entre as filhas dos cananeus, em cuja terra habito.

[37]واستَحلَفَني سيِّدي قائلًا: لا تأخُذْ زَوْجَةً لابني مِنْ بَناتِ الكَنعانيِّينَ الّذينَ أنا ساكِنٌ في أرضِهِمْ،

[38] Infeliz de ti se não fores à minha casa paterna, à minha família, escolher uma esposa para meu filho!’

[38]بل إلَى بَيتِ أبي تذهَبُ وإلَى عَشيرَتي، وتأخُذُ زَوْجَةً لابني.

[39] Ao que eu ponderei ao meu senhor: 'Talvez essa mulher não queira me seguir'.	39فقُلتُ لسَيِّدي: رُبَّما لا تتبَعُني المَرأةُ.
[40] Mas ele me assegurou: 'Yahweh, na presença de quem eu caminho, enviará seu anjo contigo, ele te dará êxito, e tomarás para meu filho uma mulher de minha família, de minha casa paterna.	40فقالَ لي: إنَّ الرَّبَّ الّذي سِرتُ أمامَهُ يُرسِلُ مَلاكَهُ معكَ ويُنجِحُ طريقَكَ، فتأخُذُ زَوْجَةً لابني مِنْ عَشيرَتي ومِنْ بَيتِ أبي.
[41] Então ficarás desobrigado do juramento que me fizeste: irás à minha família e, se eles te recusarem, estarás livre de qualquer maldição pelo não cumprimento do teu juramento'.	41حينَئذٍ تتَبَرّأُ مِنْ حَلفي حينَما تجيءُ إلَى عَشيرَتي. وإنْ لَمْ يُعطوكَ فتكونُ بَريئًا مِنْ حَلفي.
[42] Hoje cheguei à fonte e orei: 'Yahweh, Deus de meu senhor Abraão, mostra, eu te rogo, se estás disposto a levar a bom termo o caminho que percorri.	42فجِئتُ اليومَ إلَى العَينِ، وقُلتُ: أيُّها الرَّبُّ إلهُ سيِّدي إبراهيمَ، إنْ كُنتَ تُنجِحُ طَريقي الّذي أنا سالِكٌ فيهِ،
[43] Eis-me aqui junto à fonte; a jovem que sair para tirar água, a quem eu disser: Por favor, dá-me de beber um pouco de teu cântaro,	43فها أنا واقِفٌ علَى عَينِ الماءِ، وليَكُنْ أنَّ الفَتاةَ الّتي تخرُجُ لتَستَقيَ وأقولُ لها: اسقيني قَليلَ ماءٍ مِنْ جَرَّتِكِ،
[44] e que me responder: 'Bebe, e tirarei água também para teus camelos, será a mulher que o SENHOR destinou ao filho de meu senhor'.	44فتقولَ ليَ: اشرَبْ أنتَ، وأنا أستَقي لجِمالِكَ أيضًا، هي المَرأةُ الّتي عَيَّنَها الرَّبُّ لابنِ سيِّدي.
[45] Antes mesmo de acabar de orar em meu íntimo, surgiu Rebeca, com o cântaro ao ombro. Dirigiu-se à fonte e tirou água, e eu lhe solicitei: 'Por favor, dá-me de beber!'	45وإذ كُنتُ أنا لَمْ أفرَغْ بَعدُ مِنَ الكلامِ في قَلبي، إذا رِفقَةُ خارِجَةٌ وجَرَّتُها علَى كتِفِها، فنَزَلَتْ إلَى العَينِ واستَقَتْ. فقُلتُ لها: اسقيني.
[46] Ela logo abaixou seu cântaro e respondeu: 'Bebe; darei de beber também a teus camelos'. Eu bebi e ela deu de beber também a meus camelos.	46فأسرَعَتْ وأنزَلَتْ جَرَّتَها عنها وقالَتِ: اشرَبْ وأنا أسقي جِمالكَ أيضًا. فشَرِبتُ، وسَقَتِ الجِمالَ أيضًا.

47 Eu lhe indaguei: ‘De quem és filha?’ e ela me informou: ‘Eu sou a filha de Betuel, filho que Milca deu a Naor’. Então eu coloquei esse anel em suas narinas e esses braceletes em seus braços.

47 فسألتُها وقُلتُ: بنتُ مَنْ أنتِ؟ فقالَتْ: بنتُ بَتوئيلَ بنِ ناحورَ الّذي ولَدَتهُ لهُ مِلكَةُ. فوَضَعتُ الخِزامَةَ في أنفِها والسِّوارَينِ علَى يَدَيها.

48 Em seguida, ajoelhei-me e adorei ao SENHOR. E louvei a Yahweh, Deus de meu senhor Abraão, que me conduziu por seu caminho bom e certo, a fim de buscar, para o filho dele, a neta do irmão do meu senhor.

48 وخَرَرتُ وسَجَدتُ للرَّبِّ، وبارَكتُ الرَّبَّ إلهَ سيِّدي إبراهيمَ الّذي هَداني في طَريقٍ أمينٍ لآخُذَ ابنَةَ أخي سيِّدي لابنِهِ.

49 Agora, pois, se estais dispostos a demonstrar ao meu senhor, vossa benevolência e bondade, fazei-mo saber; caso contrário, declarai-mo, para que eu vá, ou para a direita ou para a esquerda!”

49 والآنَ إنْ كنتُم تصنَعونَ مَعروفًا وأمانَةً إلَى سيِّدي فأخبِروني، وإلا فأخبِروني لأنصَرِفَ يَمينًا أو شِمالاً».

50 Labão e Betuel tomaram a palavra e declararam: “Isso procede do SENHOR, nada podemos lhe dizer, nem a favor, nem contra.

50 فأجابَ لابانُ وبَتوئيلُ وقالا: «مِنْ عِندِ الرَّبِّ خرجَ الأمرُ. لا نَقدِرُ أنْ نُكلِّمَكَ بشَرٍّ أو خَيرٍ.

51 Aqui está Rebeca na tua presença! Toma-a e vai-te; seja ela a esposa do filho do teu senhor, de acordo com a vontade expressa do SENHOR”.

51 هوذا رِفقَةُ قُدّامَكَ. خُذها واذهَبْ. فلتَكُنْ زَوْجَةً لابنِ سيِّدِكَ، كما تكلَّمَ الرَّبُّ».

52 Tendo ouvido o servo de Abraão tais palavras, prostrou-se em terra, diante do SENHOR.

52 وكانَ عندما سمِعَ عَبدُ إبراهيمَ كلامَهُمْ أنَّهُ سجَدَ للرَّبِّ إلَى الأرضِ.

53 E tirou jóias de ouro e de prata e vestidos e os deu a Rebeca; também deu ricos presentes a seu irmão e a sua mãe.

53 وأخرَجَ العَبدُ آنيَةَ فِضَّةٍ وآنيَةَ ذَهَبٍ وثيابًا وأعطاها لرِفقَةَ، وأعطَى تُحَفًا لأخيها ولأُمِّها.

54 Depois comeram e beberam, ele e os homens que estavam com ele, e passaram a noite. De madrugada, quando se levantaram, disse o velho servo: “Deixa-me ir para o meu senhor”.

54 فأكلَ وشَرِبَ هو والرِّجالُ الّذينَ معهُ وباتوا. ثُمَّ قاموا صباحًا فقالَ: «اصرِفوني إلَى سيِّدي».

55 Então o irmão e a mãe de Rebeca pediram: “Que a moça fique ainda dez dias conosco, em seguida ela partirá!”

56 Mas ele lhes replicou: “Por favor, não me detenhais, pois foi o SENHOR quem me deu êxito; deixa-me partir agora, a fim de que eu vá para o meu senhor!”

57 Ao que eles propuseram: “Chamemos a moça e peçamos-lhe seu parecer!”

Rebeca consente em casar com Isaque

58 Então eles chamaram Rebeca e lhe indagaram: “Queres partir com este homem?” E ela afirmou: “Sim, quero”.

59 Diante disso deixaram partir sua irmã Rebeca, com sua ama, o velho servo de Abraão e sua comitiva.

60 E impetraram uma bênção sobre Rebeca dizendo: “Tu és nossa irmã: sê tu mãe de milhares de miríades! Que a tua posteridade conquiste as cidades dos teus inimigos!”

61 Rebeca e suas servas levantaram-se, montaram sobre os camelos e seguiram o velho homem. O servo tomou Rebeca e partiu.

62 Ora, Isaque vinha voltando de Beer-Laai-Roi, o “Poço Daquele que Vive e me Vê”, porquanto habitava nas terras do Neguebe.

63 Certa tarde saiu ao campo para meditar. Ao erguer os olhos, viu que se aproximavam camelos.

64 Rebeca também ergueu os olhos e viu Isaque. Ela desceu do camelo

55فقالَ أخوها وأُمُّها: «لِتَمكُثِ الفَتاةُ عِندَنا أيّامًا أو عَشرَةً، بَعدَ ذلكَ تمضي».

56فقالَ لهُمْ: «لا تُعَوِّقوني والرَّبُّ قد أنجَحَ طَريقي. اِصرِفوني لأذهَبَ إلَى سيِّدي».

57فقالوا: «نَدعو الفَتاةَ ونَسألُها شِفاهًا».

58فدَعَوْا رِفقَةَ وقالوا لها: «هل تذهَبينَ مع هذا الرَّجُلِ؟» فقالَتْ: «أذهَبُ».

59فصرَفوا رِفقَةَ أُختَهُمْ ومُرضِعَتَها وعَبدَ إبراهيمَ ورِجالهُ.

60وبارَكوا رِفقَةَ وقالوا لها: «أنتِ أُختُنا. صيري أُلوفَ رِبواتٍ، وليَرِثْ نَسلُكِ بابَ مُبغِضيهِ».

61فقامَتْ رِفقَةُ وفَتَياتُها ورَكِبنَ علَى الجِمالِ وتبِعنَ الرَّجُلَ. فأخَذَ العَبدُ رِفقَةَ ومَضَى.

62وكانَ إسحاقُ قد أتَى مِنْ وُرودِ بئرِ لَحَيْ رُئي، إذ كانَ ساكِنًا في أرضِ الجَنوبِ.

63وخرجَ إسحاقُ ليَتأمَّلَ في الحَقلِ عِندَ إقبالِ المساءِ، فرَفَعَ عَينَيهِ ونَظَرَ وإذا جِمالٌ مُقبِلَةٌ.

64ورَفَعَتْ رِفقَةُ عَينَيها فرأتْ إسحاقَ فنَزَلَتْ عن الجَمَلِ.

65 e indagou ao velho servo: “Quem é aquele homem que vem pelo campo ao nosso encontro?” Ao que lhe respondeu o servo: “É o meu senhor!” Então ela se cobriu com o véu.

66 Mais tarde o servo contou a Isaque tudo o que havia visto e realizado.

67 Isaque levou Rebeca para a tenda onde sua mãe Sara havia morado; fez dela sua esposa, e muito a amou; assim Isaque foi consolado após a morte de sua mãe.

Gênesis 25

Abraão casa com Quetura e tem filhos dela

1 Abraão desposou ainda outra mulher, chamada Quetura.

2 Ela lhe deu os seguintes filhos: Zinrã, Jocsã, Medã, Midiã, Isbaque e Suã.

3 Jocsã gerou Sabá e Dedã; os descendentes de Dedã foram os assuritas, os letusitas e os leumitas.

4 Os filhos de Midiã foram Efá, Éfer, Enoque, Abida e Elda. Todos esses foram descendentes de Quetura.

5 Abraão transferiu todos os seus bens a Isaque.

6 Quanto aos filhos de suas concubinas, Abraão lhes deu presentes e os enviou, ainda em vida, para morar longe de seu filho Isaque, para leste, para a terra do Oriente.

7 Eis a duração da vida de Abraão: cento e setenta e cinco anos.

Abraão morre

65 وقالَتْ للعَبدِ: «مَنْ هذا الرَّجُلُ الماشي في الحَقلِ لِلِقائنا؟» فقالَ العَبدُ: «هو سيِّدي». فأخَذَتِ البُرقُعَ وتَغَطَّتْ.

66 ثُمَّ حَدَّثَ العَبدُ إسحاقَ بكُلِّ الأُمورِ الّتي صنَعَ،

67 فأدخَلَها إسحاقُ إلَى خِباءِ سارَةَ أُمِّهِ، وأخَذَ رِفقَةَ فصارَتْ لهُ زَوْجَةً وأحَبَّها. فتعَزَّى إسحاقُ بَعدَ موتِ أُمِّهِ.

التَّكوينُ 25

موت إبراهيم

1 وعادَ إبراهيمُ فأخَذَ زَوْجَةً اسمُها قَطورَةُ،

2 فوَلَدَتْ لهُ: زِمرانَ ويَقشانَ ومَدانَ ومِديانَ ويِشباقَ وشوحًا.

3 ووَلَدَ يَقشانُ: شَبا ودَدانَ. وكانَ بَنو دَدانَ: أشّوريمَ ولَطوشيمَ ولأُمّيمَ.

4 وبَنو مِديانَ: عَيفَةُ وعِفرُ وحَنوكُ وأبيداعُ وألدَعَةُ. جميعُ هؤُلاءِ بَنو قَطورَةَ.

5 وأعطَى إبراهيمُ إسحاقَ كُلَّ ما كانَ لهُ.

6 وأمّا بَنو السَّراريِّ اللَّواتي كانتْ لإبراهيمَ فأعطاهُمْ إبراهيمُ عَطايا، وصَرَفَهُمْ عن إسحاقَ ابنِهِ شَرقًا إلَى أرضِ المَشرِقِ، وهو بَعدُ حَيٌّ.

7 وهذِهِ أيّامُ سِني حياةِ إبراهيمَ الّتي عاشَها: مِئَةٌ وخَمسٌ وسَبعونَ سنَةً.

[8] Depois Abraão expirou: morreu numa velhice feliz, idoso e repleto de bons anos, e foi reunido aos seus antepassados.
[9] Seus filhos, Isaque e Ismael, o sepultaram na gruta de Macpela, próximo a Manre, no campo de Efrom, filho de Zoar, o heteu,
[10] campo que Abraão comprara dos hititas. Foi ali que Abraão e Sara, sua esposa foram sepultados.
[11] Depois da morte de Abraão, Deus continuou a abençoar sobremaneira seu filho Isaque, e Isaque habitou junto ao povo de Beer-Laai-Roi.

Os descendentes de Ismael

[12] Este é o registro da descendência de Ismael, o filho de Abraão que Hagar, a serva egípcia de Sara, deu a ele.
[13] São estes os nomes dos filhos de Ismael, alistados por ordem de nascimento: Nebaiote, o filho mais velho de Ismael, Quedar, Adbeel, Mibsão,
[14] Misma, Dumá, Massá,
[15] Hadade, Temá, Jetur, Nafis e Quedemá.
[16] Foram esses os doze filhos de Ismael, que se tornaram os líderes de suas tribos; seus povoados e acampamentos passaram a ser chamados por seus próprios nomes.
[17] Ismael viveu cento e trinta e sete anos. Morreu e foi reunido à sua parentela.
[18] Seus descendentes estabeleceram-se na região que vai de Havilá a Sur, perto da fronteira com o Egito, na direção de quem

[8]وأسلَمَ إبراهيمُ روحَهُ وماتَ بشَيبَةٍ صالِحَةٍ، شَيخًا وشَبعانَ أيّامًا، وانضَمَّ إلَى قَوْمِهِ.
[9]ودَفَنَهُ إسحاقُ وإسماعيلُ ابناهُ في مَغارَةِ المَكفيلَةِ في حَقلِ عِفرونَ بنِ صوحَرَ الحِثّيِّ الّذي أمامَ مَمرا،
[10]الحَقلِ الّذي اشتَراهُ إبراهيمُ مِنْ بَني حِثٍّ. هناكَ دُفِنَ إبراهيمُ وسارَةُ امرأتُهُ.
[11]وكانَ بَعدَ موتِ إبراهيمَ أنَّ اللهَ بارَكَ إسحاقَ ابنَهُ. وسكَنَ إسحاقُ عِندَ بئرِ لَحَيْ رُئي.

بنو إسماعيل

[12]وهذِهِ مَواليدُ إسماعيلَ بنِ إبراهيمَ، الّذي ولَدَتهُ هاجَرُ المِصريَّةُ جاريَةُ سارَةَ لإبراهيمَ.
[13]وهذِهِ أسماءُ بَني إسماعيلَ بأسمائهِمْ حَسَبَ مَواليدِهِمْ: نَبايوتُ بكرُ إسماعيلَ، وقيدارُ، وأدَبئيلُ ومِبسامُ
[14]ومِشماعُ ودومَةُ ومَسّا
[15]وحَدارُ وتَيما ويَطورُ ونافيشُ وقِدمَةُ.
[16]هؤُلاءِ هُم بَنو إسماعيلَ، وهذِهِ أسماؤُهُمْ بديارِهِمْ وحُصونِهِمْ. اثنا عشَرَ رَئيسًا حَسَبَ قَبائلِهِمْ.
[17]وهذِهِ سِنو حياةِ إسماعيلَ: مِئَةٌ وسَبعٌ وثَلاثونَ سنَةً، وأسلَمَ روحَهُ وماتَ وانضَمَّ إلَى قَوْمِهِ.
[18]وسَكَنوا مِنْ حَويلَةَ إلَى شورَ الّتي أمامَ مِصرَ حينَما تجيءُ نَحوَ أشّورَ. أمامَ جميعِ إخوَتِهِ نَزَلَ.

vai para Assur. E viveram em hostilidade contra todos os seus irmãos.

Os descendentes de Isaque

[19] Eis a história da família de Isaque, filho de Abraão: Isaque foi gerado por Abraão; [20] era Isaque da idade de quarenta anos, quando se casou com Rebeca, filha de Betuel, o arameu de Padã-Arã e irmã de Labão, também arameu.

[21] Isaque suplicou em oração ao SENHOR em favor de sua esposa, porquanto Rebeca era estéril. O SENHOR atendeu ao pedido de Isaque, e Rebeca, sua mulher, engravidou.

[22] E aconteceu que dois filhos se empurravam no ventre de Rebeca, pelo que expressou preocupação: “Por que está me acontecendo isto?” E buscou Rebeca o conselho do SENHOR.

[23] Então revelou-lhe o SENHOR: “Duas nações estão represesntadas em teu ventre, já desde as tuas entranhas dois povos buscam a separação, e viverão como inimigos. Um povo será mais forte que o outro, e o mais velho servirá ao mais moço!”

O nascimento de Esaú e Jacó

[24] Quando chegou o tempo de dar à luz, eis que ela trazia gêmeos.

[25] O primeiro a sair era ruivo, e todo o seu corpo era como um manto de pelos; por esse motivo lhe deram o nome de Esaú.

[26] Em seguida saiu seu irmão, com a mão agarrada no calcanhar de Esaú; razão pela qual foi chamado de Jacó. Tinha Isaque

يعقوب وعيسو

[19]وهذِهِ مَواليدُ إسحاقَ بنِ إبراهيمَ: ولَدَ إبراهيمُ إسحاقَ.

[20]وكانَ إسحاقُ ابنَ أربَعينَ سنَةً لَمّا اتَّخَذَ لنَفسِهِ زَوْجَةً، رِفقَةَ بنتَ بَتوئيلَ الأراميِّ، أُختَ لابانَ الأراميِّ مِنْ فدّانِ أرامَ.

[21]وصَلَّى إسحاقُ إلَى الرَّبِّ لأجلِ امرأتِهِ لأنَّها كانتْ عاقِرًا، فاستَجابَ لهُ الرَّبُّ، فحَبِلَتْ رِفقَةُ امرأتُهُ.

[22]وتَزاحَمَ الوَلَدانِ في بَطنِها، فقالَتْ: «إنْ كانَ هكذا فلماذا أنا؟» فمَضَتْ لتَسألَ الرَّبَّ.

[23]فقالَ لها الرَّبُّ: «في بَطنِكِ أُمَّتانِ، ومِنْ أحشائكِ يَفتَرِقُ شَعبانِ: شَعبٌ يَقوَى علَى شَعبٍ، وكبيرٌ يُستَعبَدُ لصَغيرٍ».

[24]فلَمّا كمُلَتْ أيّامُها لتَلِدَ إذا في بَطنِها توأمانِ.

[25]فخرجَ الأوَّلُ أحمَرَ، كُلُّهُ كفَروَةِ شَعرٍ، فدَعَوْا اسمَهُ «عيسوَ».

[26]وبَعدَ ذلكَ خرجَ أخوهُ ويَدُهُ قابِضَةٌ بعَقِبِ عيسو، فدُعيَ اسمُهُ «يعقوبَ». وكانَ إسحاقُ ابنَ سِتّينَ سنَةً لَمّا ولَدَتهُما.

sessenta anos de idade quando Rebeca os deu à luz.

27 Os meninos cresceram. Esaú tornou-se caçador habilidoso e vivia percorrendo os campos, ao passo que Jacó cuidava do rebanho, era pacato e vivia nas tendas.

27فكبِرَ الغُلامانِ، وكانَ عيسو إنسانًا يَعرِفُ الصَّيدَ، إنسانَ البَرّيَّةِ، ويعقوبُ إنسانًا كامِلًا يَسكُنُ الخيامَ.

28 Isaque preferia Esaú, porque gostava de comer de suas caças; Rebeca, entretanto, preferia Jacó.

28فأحَبَّ إسحاقُ عيسوَ لأنَّ في فمِهِ صَيدًا، وأمّا رِفقَةُ فكانتْ تُحِبُّ يعقوبَ.

29 Certa vez, quando Jacó preparava um ensopado, Esaú chegou esgotado e faminto, do campo,

29وطَبَخَ يعقوبُ طَبيخًا، فأتَى عيسو مِنَ الحَقلِ وهو قد أعيا.

30 e pediu-lhe: “Deixa-me comer desse cozido vermelho, pois estou com muita fome e exausto!” Por isso, mais tarde, deram também a Esaú o nome de Edom; ou seja, “vermelho”.

30فقالَ عيسو ليعقوبَ: «أطعِمني مِنْ هذا الأحمَرِ لأنّي قد أعيَيتُ». لذلكَ دُعيَ اسمُهُ «أدومَ».

31 Então Jacó lhe propôs: “Vende-me primeiro teu direito de primogenitura!”

31فقالَ يعقوبُ: «بعني اليومَ بَكوريَّتَكَ».

32 Ao que Esaú replicou: “Eis que eu vou morrer, de que me servirá o direito de primogenitura?”

32فقالَ عيسو: «ها أنا ماضٍ إلَى الموتِ، فلماذا لي بَكوريَّةٌ؟»

33 Jacó quis oficializar o ato: “Jura-me primeiro, portanto!” Esaú lhe jurou e vendeu seu direito de primogenitura a Jacó.

33فقالَ يعقوبُ: «احلِفْ لـيَ اليومَ». فحَلَفَ لهُ، فباعَ بَكوريَّتَهُ ليعقوبَ.

34 Então Jacó lhe deu pão e o ensopado de lentilhas; ele comeu e bebeu até fartar-se; levantou-se e partiu. Assim desprezou Esaú todos os seus direitos de filho mais velho.

34فأعطَى يعقوبُ عيسوَ خُبزًا وطَبيخَ عَدَسٍ، فأكلَ وشَرِبَ وقامَ ومَضَى. فاحتَقَرَ عيسو البَكوريَّةَ.

Gênesis 26

التَّكوينُ 26

Isaque vai a Gerar por causa da fome

إسحاق وأبيمالك

[1] Houve naquela região uma época de grande escassez de alimentos, como ocorrera no passado, no tempo de Abraão. Por esse motivo, Isaque foi até a cidade de Gerar, onde Abimeleque era o rei dos filisteus.

[1]وكانَ في الأرضِ جوعٌ غَيرُ الجوعِ الأوَّلِ الّذي كانَ في أيّامِ إبراهيمَ، فذَهَبَ إسحاقُ إلَى أبيمالِكَ مَلِكِ الفِلِسطينيّينَ، إلَى جَرارَ.

[2] O SENHOR apareceu a Isaque e orientou-o: “Não desças ao Egito; fica na terra que Eu te indicar.

[2]وظَهَرَ لهُ الرَّبُّ وقالَ: «لا تنزِلْ إلَى مِصرَ. اسكُنْ في الأرضِ الّتي أقولُ لكَ.

[3] Habita nesta terra, Eu estarei contigo e te abençoarei. Porque é a ti e à tua raça que darei todas estas terras e manterei o juramento que fiz a teu pai Abraão.

[3]تغَرَّبْ في هذِهِ الأرضِ فأكونَ معكَ وأُبارِكَكَ، لأنّي لكَ ولِنَسلِكَ أُعطي جميعَ هذِهِ البِلادِ، وأفي بالقَسَمِ الّذي أقسَمتُ لإبراهيمَ أبيكَ.

[4] Farei a tua descendência numerosa como as estrelas do céu. Eu lhe darei todas estas terras e por tua posteridade serão abençoadas todas as nações da terra,

[4]وأُكَثِّرُ نَسلكَ كنُجومِ السماءِ، وأُعطي نَسلكَ جميعَ هذِهِ البِلادِ، وتتَبارَكُ في نَسلِكَ جميعُ أُمَمِ الأرضِ،

[5] porque Abraão me obedeceu, guardou minhas ordenanças*, meus mandamentos, meus princípios e minhas leis!”

[5]مِنْ أجلِ أنَّ إبراهيمَ سمِعَ لقَوْلي وحَفِظَ ما يُحفَظُ لي: أوامِري وفَرائضي وشَرائعي».

[6] Isaque, portanto, se estabeleceu em Gerar.

[6]فأقامَ إسحاقُ في جَرارَ.

[7] Quando os homens do lugar o questionaram sobre sua mulher, ele alegou: “Ela é minha irmã!” Porquanto teve medo de revelar que era sua esposa, pois imaginou: “Os homens deste lugar podem me matar por causa de Rebeca, pois ela é muito bonita!”

[7]وسألهُ أهلُ المَكانِ عن امرأتِهِ، فقالَ: «هي أُختي». لأنَّهُ خافَ أنْ يقولَ: «امرأتي» لَعَلَّ أهلَ المَكانِ «يَقتُلونَني مِنْ أجلِ رِفقَةَ» لأنَّها كانتْ حَسَنَةَ المَنظَرِ.

[8] Isaque já estava morando em Gerar há muito tempo, quando Abimeleque, rei dos filisteus, olhando certa vez pela janela, viu Isaque acariciando Rebeca, sua mulher.

[8]وحَدَثَ إذ طالَتْ لهُ الأيّامُ هناكَ أنَّ أبيمالِكَ مَلِكَ الفِلِسطينيّينَ أشرَفَ مِنَ الكوَّةِ ونَظَرَ، وإذا إسحاقُ يُلاعِبُ رِفقَةَ امرأتَهُ.

[9] Então, Abimeleque mandou chamar Isaque e lhe indagou: “Na verdade ela é tua mulher! Por que me disseste que ela era tua irmã?” Isaque respondeu: “Porque pensei que eu poderia ser morto por causa dela!”

[9]فدَعا أبيمالِكُ إسحاقَ وقالَ: «إنَّما هي امرأتُكَ! فكيفَ قُلتَ: هي أُختي؟» فقالَ لهُ إسحاقُ: «لأنّي قُلتُ: لَعَلّي أموتُ بسَبَبِها».

[10] Então declarou Abimeleque: “Tens ideia do que nos fizeste? Qualquer homem poderia ter-se deitado com tua mulher, e terias trazido culpa sobre todos nós!”

[10]فقالَ أبيمالِكُ: «ما هذا الّذي صَنَعتَ بنا؟ لولا قَليلٌ لاَضطَجَعَ أحَدُ الشَّعبِ مع امرأتِكَ فجَلَبتَ علَينا ذَنبًا».

[11] E Abimeleque advertiu todo o povo: “Quem tocar neste homem e na sua esposa morrerá!”

[11]فأوصَى أبيمالِكُ جميعَ الشَّعبِ قائلًا: «الّذي يَمَسُّ هذا الرَّجُلَ أو امرأتَهُ موتًا يَموتُ».

[12] Isaque semeou naquela terra; e, naquele ano, colheu o cêntuplo, porque o SENHOR o abençoou.

[12]وزَرَعَ إسحاقُ في تِلكَ الأرضِ فأصابَ في تِلكَ السَّنَةِ مِئَةَ ضِعفٍ، وبارَكَهُ الرَّبُّ.

[13] O homem enriqueceu, e sua riqueza continuou a crescer, até que ficou riquíssimo e poderoso.

[13]فتعاظَمَ الرَّجُلُ وكانَ يتَزايَدُ في التَّعاظُمِ حتَّى صارَ عظيمًا جِدًّا.

[14] Ele tinha muitos rebanhos de bois e ovelhas e numerosos servos. Por causa disso os filisteus começaram a sentir grande inveja dele.

[14]فكانَ لهُ مَواشٍ مِنَ الغَنَمِ ومَواشٍ مِنَ البَقَرِ وعَبيدٌ كثيرونَ. فحَسَدَهُ الفِلِسطينيّونَ.

[15] Todos os poços que os servos de seu pai haviam cavado, na época de seu pai Abraão, os filisteus os haviam entulhado e coberto de terra.

[15]وجميعُ الآبارِ، الّتي حَفَرَها عَبيدُ أبيهِ في أيّامِ إبراهيمَ أبيهِ، طَمَّها الفِلِسطينيّونَ ومَلأوها تُرابًا.

[16] Então Abimeleque pediu a Isaque: “É melhor que deixes esta terra, pois te tornaste mais poderoso do que nós!”

[16]وقالَ أبيمالِكُ لإسحاقَ: «اذهَبْ مِنْ عِندِنا لأنَّكَ صِرتَ أقوَى مِنّا جِدًّا».

[17] Isaque partiu, pois, de lá e acampou no vale de Gerar, onde se estabeleceu.

[17]فمَضَى إسحاقُ مِنْ هناكَ، ونَزَلَ في وادي جَرارَ وأقامَ هناكَ.

[18] E tornou Isaque a abrir os poços que se cavaram nos dias de seu pai Abraão, e que os filisteus tinham entulhado depois da

[18]فعادَ إسحاقُ ونَبَشَ آبارَ الماءِ الّتي حَفَروها في أيّامِ إبراهيمَ أبيهِ، وطَمَّها الفِلِسطينيّونَ بَعدَ موتِ أبيهِ، ودَعاها بأسماءٍ كالأسماءِ الّتي دَعاها بها أبوهُ.

morte de Abraão, e lhes deu os mesmos nomes que seu pai lhes dera.

[19] Os servos de Isaque cavaram no vale e encontraram lá um grande veio d'água.

[20] Todavia, os pastores de Gerar discutiram com os pastores de Isaque, argumentando: "A água é nossa!" Por esse motivo Isaque chamou esse poço de Eseque, "Discussão", porquanto contenderam por causa dele.

[21] Então seus servos cavaram outro poço, mas eles também por causa desse se desentenderam; e, por isso, o chamou Sitna, "Inimizade".

[22] Isaque mudou-se dali e construiu um outro poço, e ninguém discutiu por causa desse. Deu-lhe, portanto, o nome de Reobote, "Lugar Espaçoso". E acrescentou: "Agora o SENHOR nos abriu um bom espaço e prosperaremos na terra!"

[23] Dali Isaque subiu para Berseba.

[24] Naquela noite, o SENHOR lhe apareceu e prometeu: "Eu Sou o Deus de teu pai Abraão! Nada temas, pois estou contigo. Eu te abençoarei, multiplicarei tua posteridade em consideração a meu servo Abraão!"

[25] Ali construiu um altar e invocou o Nome de Yahweh, o SENHOR. Ali ele armou sua tenda. E os servos de Isaque cavaram um outro poço.

Abimeleque faz um pacto com Isaque

[26] Naquela época, veio Abimeleque, de Gerar, ter com Isaque. Trouxe consigo,

[19]وحَفَرَ عَبيدُ إسحاقَ في الوادي فوَجَدوا هناكَ بئرَ ماءٍ حَيٍّ.

[20]فخاصَمَ رُعاةُ جَرارَ رُعاةَ إسحاقَ قائلينَ: «لنا الماءُ». فدَعا اسمَ البِئرِ «عِسِقَ» لأنَّهُمْ نازَعوهُ.

[21]ثُمَّ حَفَروا بئرًا أُخرَى وتَخاصَموا علَيها أيضًا، فدَعا اسمَها «سِطنَةَ».

[22]ثُمَّ نَقَلَ مِنْ هناكَ وحَفَرَ بئرًا أُخرَى ولَمْ يتَخاصَموا علَيها، فدَعا اسمَها «رَحوبوتَ»، وقالَ: «إنَّهُ الآنَ قد أرحَبَ لنا الرَّبُّ وأثمَرنا في الأرضِ».

[23]ثُمَّ صَعِدَ مِنْ هناكَ إلَى بئرِ سبعٍ.

[24]فظَهَرَ لهُ الرَّبُّ في تِلكَ اللَّيلَةِ وقالَ: «أنا إلهُ إبراهيمَ أبيكَ. لا تخَفْ لأنّي معكَ، وأُبارِكُكَ وأُكَثِّرُ نَسلكَ مِنْ أجلِ إبراهيمَ عَبدي».

[25]فبَنَى هناكَ مَذبَحًا ودَعا باسمِ الرَّبِّ. ونَصَبَ هناكَ خَيمَتَهُ، وحَفَرَ هناكَ عَبيدُ إسحاقَ بئرًا.

[26]وذَهَبَ إليهِ مِنْ جَرارَ أبيمالِكُ وأحُزّاتُ مِنْ أصحابِهِ وفيكولُ رَئيسُ جَيشِهِ.

Auzate, seu amigo pessoal, e Ficol, o comandante do seu exército.

27 Diante do que Isaque lhes questionou: “Por que vindes a mim, já que me odiais e me expulsastes do vosso meio?”

28 Ao que eles responderam: “Vimos com clareza que o SENHOR está contigo. Por isso combinamos: Façamos um juramento entre nós; queremos estabelecer um acordo contigo.

29 Tu não nos farás mal, assim como em nada te fizemos mal; ao contrário, sempre te tratamos bem e te despedimos em paz. Agora sabemos que verdadeiramente o SENHOR te tem abençoado”.

30 Então Isaque lhes preparou um banquete e eles comeram e beberam.

31 Levantando-se de madrugada fizeram um juramento mútuo. Depois Isaque os despediu e eles o deixaram em paz.

32 Ora, foi naquele dia que os servos de Isaque lhe trouxeram notícias do poço que cavaram, exclamando: “Encontramos água!”

33 Isaque deu o nome de Seba, “Juramento” ao poço e, por esse motivo, até hoje aquela cidade é conhecida como Berseba.

34 Quando Esaú completou quarenta anos de idade, tomou como esposas a Judite, filha de Beeri, o heteu, e a Basemat, filha de Elom, também hitita.

35 Essas jovens hititas tornaram-se uma grande amargura para Isaque e Rebeca.

27فقالَ لهُمْ إسحاقُ: «ما بالُكُمْ أتَيتُمْ إلَيَّ وأنتُمْ قد أبغَضتُموني وصرَفتُموني مِنْ عِندِكُم؟»

28فقالوا: «إنَّنا قد رأينا أنَّ الرَّبَّ كانَ معكَ، فقُلنا: ليَكُنْ بَينَنا حَلفٌ، بَينَنا وبَينَكَ، ونَقطَعُ معكَ عَهدًا:

29أنْ لا تصنَعَ بنا شَرًّا، كما لَمْ نَمَسَّكَ وكما لَمْ نَصنَعْ بكَ إلا خَيرًا وصرَفناكَ بسَلامٍ. أنتَ الآنَ مُبارَكُ الرَّبِّ».

30فصنَعَ لهُمْ ضيافَةً، فأكلوا وشَرِبوا.

31ثُمَّ بَكَّروا في الغَدِ وحَلَفوا بَعضُهُمْ لبَعضٍ، وصرَفَهُمْ إسحاقُ. فمَضَوْا مِنْ عِندِهِ بسَلامٍ.

32وحَدَثَ في ذلكَ اليومِ أنَّ عَبيدَ إسحاقَ جاءوا وأخبَروهُ عن البِئرِ الّتي حَفَروا، وقالوا لهُ: «قد وجَدنا ماءً».

33فدَعاها «شِبعَةَ»، لذلكَ اسمُ المدينةِ بئرُ سبعٍ إلَى هذا اليومِ.

34ولَمّا كانَ عيسو ابنَ أربَعينَ سنَةً اتَّخَذَ زَوْجَةً: يَهوديتَ ابنَةَ بيري الحِثّيِّ، وبَسمَةَ ابنَةَ إيلونَ الحِثّيِّ.

35فكانتا مَرارَةَ نَفسٍ لإسحاقَ ورِفقَةَ.

Gênesis 27

التَّكوينُ 27

Isaque manda Esaú fazer-lhe um guisado

[1] Isaque tornou-se muito idoso e seus olhos se enfraqueceram a ponto de não mais enxergar. Certo dia chamou Esaú, seu filho mais velho: “Meu filho!” Ao que ele respondeu: “Aqui estou!”

[2] Então pediu-lhe Isaque: “Vês, estou velho e não conheço o dia de minha morte.

[3] Agora, portanto, toma tuas armas, tua aljava e teu arco, sai ao campo e apanha-me uma caça.

[4] Faze-me um prato bem saboroso, como eu gosto e traze-mo, a fim de que eu coma e minha alma te abençoe antes que eu morra!”

[5] Ora, Rebeca ouvia enquanto Isaque falava com seu filho Esaú. Assim que Esaú saiu ao campo para caçar,

Rebeca e Jacó enganam Isaque

[6] Rebeca orientou seu filho Jacó: “Ouvi teu pai pedir a teu irmão Esaú:

[7] ‘Traze-me uma caça e faze-me um prato saboroso; eu comerei e te abençoarei diante de Yahweh, antes de morrer!’

[8] Agora, pois, ouve-me e faze como te ordeno.

[9] Vai ao rebanho e traze-me de lá dois belos cabritos, e prepararei para teu pai um bom prato, como ele gosta.

[10] Tu o apresentarás a teu pai e ele comerá, a fim de que te abençoe antes de morrer.”

إسحاق يبارك يعقوب

[1]وحَدَثَ لَمّا شاخَ إسحاقُ وكلَّتْ عَيناهُ عن النَّظَرِ، أنَّهُ دَعا عيسوَ ابنَهُ الأكبَرَ وقالَ لهُ: «يا ابني». فقالَ لهُ: «هأنَذا».

[2]فقالَ: «إنَّني قد شِختُ ولَستُ أعرِفُ يومَ وفاتي.

[3]فالآنَ خُذْ عُدَّتَكَ: جُعبَتَكَ وقَوْسَكَ، واخرُجْ إلَى البَرّيَّةِ وتَصَيَّدْ لي صَيدًا،

[4]واصنَعْ لي أطعِمَةً كما أُحِبُّ، وأتِني بها لآكُلَ حتَّى تُبارِكَكَ نَفسي قَبلَ أنْ أموتَ».

[5]وكانتْ رِفقَةُ سامِعَةً إذ تكلَّمَ إسحاقُ مع عيسو ابنِهِ. فذَهَبَ عيسو إلَى البَرّيَّةِ كيْ يَصطادَ صَيدًا ليأتيَ بهِ.

[6]وأمّا رِفقَةُ فكلمتْ يعقوبَ ابنِها قائلَةً: «إنّي قد سمِعتُ أباكَ يُكلِّمُ عيسوَ أخاكَ قائلًا:

[7]ائتِني بصَيدٍ واصنَعْ لي أطعِمَةً لآكُلَ وأُبارِكَكَ أمامَ الرَّبِّ قَبلَ وفاتي.

[8]فالآنَ يا ابني اسمَعْ لقَوْلي في ما أنا آمُرُكَ بهِ:

[9]اِذهَبْ إلَى الغَنَمِ وخُذْ لي مِنْ هناكَ جَديَينِ جَيِّدَينِ مِنَ المِعزَى، فأصنَعَهُما أطعِمَةً لأبيكَ كما يُحِبُّ،

[10]فتُحضِرَها إلَى أبيكَ ليأكُلَ حتَّى يُبارِكَكَ قَبلَ وفاتِهِ».

[11] Entretanto Jacó ponderou à sua mãe Rebeca: “Vê: meu irmão Esaú é peludo, e eu tenho a pele muito lisa.

[11]فقالَ يعقوبُ لِرِفقَةَ أُمِّهِ: «هوذا عيسو أخي رَجُلٌ أشعَرُ وأنا رَجُلٌ أملَسُ.

[12] E se meu pai me apalpar? Poderá entender que estou tentando enganá-lo, fazendo-o de tolo e, em vez de bênção, atrairei sobre mim maldição.

[12]رُبَّما يَجُسُّني أبي فأكونُ في عَينَيهِ كمُتَهاوِنٍ، وأجلِبُ علَى نَفسي لَعنَةً لا بَرَكَةً».

[13] Afirmou-lhe sua mãe: “Que tal maldição recaia sobre mim, meu filho! Tão-somente faze o que te peço: Vai e traze os animais para mim!”

[13]فقالَتْ لهُ أُمُّهُ: «لَعنَتُكَ علَيَّ يا ابني. اِسمَعْ لقَوْلي فقط واذهَبْ خُذْ لي».

[14] Então ele foi buscá-los e os trouxe para sua mãe que preparou um delicioso prato, exatamente como seu pai apreciava.

[14]فذَهَبَ وأخَذَ وأحضَرَ لأُمِّهِ، فصنَعَتْ أُمُّهُ أطعِمَةً كما كانَ أبوهُ يُحِبُّ.

[15] Rebeca pegou as melhores roupas de Esaú, seu filho mais velho, roupas que guardava em casa, e mandou que Jacó, seu filho mais novo, as vestisse.

[15]وأخَذَتْ رِفقَةُ ثيابَ عيسو ابنِها الأكبَرِ الفاخِرَةَ الّتي كانتْ عِندَها في البَيتِ وألبَسَتْ يعقوبَ ابنَها الأصغَرَ،

[16] Em seguida, com cuidado, cobriu-lhe as mãos e a parte lisa do pescoço com as peles dos cabritos,

[16]وألبَسَتْ يَدَيهِ ومَلاسَةَ عُنُقِهِ جُلودَ جَديَيِ المِعزَى.

[17] e, por fim, entregou a Jacó a refeição saborosa e o pão que tinha feito.

[17]وأعطَتِ الأطعِمَةَ والخُبزَ الّتي صنَعَتْ في يَدِ يعقوبَ ابنِها.

[18] Então Jacó caminhou até seu pai e o chamou: “Meu pai!” Ao que respondeu Isaque: “Sim! Quem és tu, meu filho?”

[18]فدَخَلَ إلَى أبيهِ وقالَ: «يا أبي». فقالَ: «هأنَذا. مَنْ أنتَ يا ابني؟».

[19] Jacó disse a seu pai: “Sou Esaú, teu primogênito; fiz o que ordenaste. Levanta-te, por favor, assenta-te e come da minha caça, a fim de que tua alma me abençoe!”

[19]فقالَ يعقوبُ لأبيهِ: «أنا عيسو بكرُكَ. قد فعَلتُ كما كلَّمتَني. قُمِ اجلِسْ وكُلْ مِنْ صَيدي لكَيْ تُبارِكَني نَفسُكَ».

[20] Isaque questionou Jacó: “Como conseguiste encontrar a caça tão depressa, meu filho?” E ele replicou: “É que Yahweh, o teu Deus, a colocou no meu caminho!”

[20]فقالَ إسحاقُ لابنِهِ: «ما هذا الّذي أسرَعتَ لتَجِدَ يا ابني؟». فقالَ: «إنَّ الرَّبَّ إلهَكَ قد يَسَّرَ لي».

21 Então Isaque solicitou a Jacó: “Aproxima-te, pois, para que te apalpe, meu filho, assim saberei se és mesmo, ou não, o meu filho Esaú!”

21فقالَ إسحاقُ ليعقوبَ: «تقَدَّمْ لأجُسَّكَ يا ابني. أأنتَ هو ابني عيسو أم لا؟».

22 Jacó chegou bem perto de seu pai Isaque, que o apalpou e declarou: “A voz é a de Jacó, mas os braços são os de Esaú!”

22فتقَدَّمَ يعقوبُ إلَى إسحاقَ أبيهِ، فجَسَّهُ وقالَ: «الصَّوْتُ صوتُ يعقوبَ، ولكن اليَدَينِ يَدا عيسو».

23 Ele não o reconheceu porque seus braços estavam peludos como os de Esaú, seu irmão, e, sendo assim, ele lhe impetrou a sua bênção.

23ولَمْ يَعرِفهُ لأنَّ يَدَيهِ كانتا مُشعِرَتَينِ كيَدَيْ عيسو أخيهِ، فبارَكَهُ.

24 Isaque ainda questionou mais uma vez: “Tu és mesmo meu filho Esaú?” Ao que ele respondeu prontamente: “Sou!”

24وقالَ: «هل أنتَ هو ابني عيسو؟». فقالَ: «أنا هو».

25 Então lhe ordenou: “Meu filho, serve-me, portanto, e que eu coma da caça de meu filho, a fim de que minha alma te abençoe!” Ele o serviu e Isaque comeu; trouxe-lhe também vinho, e ele bebeu.

25فقالَ: «قَدِّمْ لي لآكُلَ مِنْ صَيدِ ابني حتَّى تُبارِكَكَ نَفسي». فقَدَّمَ لهُ فأكلَ، وأحضَرَ لهُ خمرًا فشَرِبَ.

26 Então seu pai Isaque lhe pediu: “Aproxima-te e beija-me, meu filho!”

26فقالَ لهُ إسحاقُ أبوهُ: «تقَدَّمْ وقَبِّلني يا ابني».

27 Ele se aproximou e beijou seu pai que, ao sentir o cheiro das roupas de Esaú, abençoou Jacó, proferindo: “Ah, o cheiro de meu filho é como o cheiro de um campo fértil abençoado por Yahweh, o SENHOR!

27فتقَدَّمَ وقَبَّلهُ، فشَمَّ رائحَةَ ثيابِهِ وبارَكَهُ، وقالَ: «انظُرْ! رائحَةُ ابني كرائحَةِ حَقلٍ قد بارَكَهُ الرَّبُّ.

28 Que Deus te conceda, do céu, o orvalho, e, da terra, a riqueza, com muito cereal e muito vinho.

28فليُعطِكَ اللهُ مِنْ نَدَى السماءِ ومِنْ دَسَمِ الأرضِ. وكثرَةَ حِنطَةٍ وخمرٍ.

29 Que as nações te sirvam e os povos se curvem diante de ti! Sê tu senhor dos teus irmãos; que se prostrem diante de ti os filhos de tua mãe! Maldito seja quem te

29ليُستَعبَدْ لكَ شُعوبٌ، وتَسجُدْ لكَ قَبائلُ. كُنْ سيِّدًا لإخوَتِكَ، وليَسجُدْ لكَ بَنو أُمِّكَ. ليَكُنْ لاعِنوكَ مَلعونينَ، ومُبارِكوكَ مُبارَكينَ».

amaldiçoar! Bendito seja quem te abençoar!”

Esaú traz ao seu pai o guisado e descobre que Jacó já tomou a bênção

30 Assim que Isaque terminou de impetrar sua bênção sobre Jacó, logo após este ter deixado a presença do pai, chega seu irmão Esaú, da caçada.

30وحَدَثَ عندما فرَغَ إسحاقُ مِنْ بَرَكَةِ يعقوبَ، ويعقوبُ قد خرجَ مِنْ لَدُنْ إسحاقَ أبيهِ، أنَّ عيسوَ أخاهُ أتَى مِنْ صَيدِهِ،

31 Também ele preparou um bom prato e o trouxe a seu pai. Então, ao chegar, anunciou: “Levanta-te, meu pai, e come da caça de teu filho, a fim de que tua alma me abençoe!”

31فصنَعَ هو أيضًا أطعِمَةً ودَخَلَ بها إلَى أبيهِ وقالَ لأبيهِ: «ليَقُمْ أبي ويأكُلْ مِنْ صَيدِ ابنِهِ حتَّى تُبارِكَني نَفسُكَ».

32 Seu pai Isaque lhe perguntou: “Quem és tu?” Ao que ele prontamente respondeu: “Sou teu filho mais velho, Esaú!”

32فقالَ لهُ إسحاقُ أبوهُ: «مَنْ أنتَ؟» فقالَ: «أنا ابنُكَ بكرُكَ عيسو».

33 Então Isaque estremeceu com grande emoção e indagou: “Quem é, pois, aquele que preparou a caça e a trouxe para mim? Confiando, eu acabei de comê-la antes que tu viesses e impetrei-lhe minha bênção; e abençoado ele será!”

33فارتَعَدَ إسحاقُ ارتِعادًا عظيمًا جِدًّا وقالَ: «فمَنْ هو الّذي اصطادَ صَيدًا وأتَى بهِ إلَيَّ فأكلتُ مِنَ الكُلِّ قَبلَ أنْ تجيءَ، وبارَكتُهُ؟ نَعَمْ، ويكونُ مُبارَكًا».

34 Ao ouvir tais palavras de seu pai, Esaú gritou com muita força e grande amargura e suplicou a seu pai: “Abençoa-me de igual modo, meu pai!”

34فعندما سمِعَ عيسو كلامَ أبيهِ صَرَخَ صَرخَةً عظيمَةً ومُرَّةً جِدًّا، وقالَ لأبيهِ: «بارِكني أنا أيضًا يا أبي».

35 Mas este lhe respondeu: “Teu irmão veio com astúcia e tomou a tua bênção!”

35فقالَ: «قد جاءَ أخوكَ بمَكرٍ وأخَذَ بَرَكَتَكَ».

36 Esaú acrescentou: “Com razão se chama Jacó: foi a segunda vez que me enganou. Ele tomou o meu direito de primogenitura e eis que agora tomou também minha bênção!” Então, inquiriu de seu pai: “Não reservaste nenhuma bênção para mim?”

36فقالَ: «ألا إنَّ اسمَهُ دُعيَ يعقوبَ، فقد تعَقَّبَني الآنَ مَرَّتَينِ! أخَذَ بَكوريَّتي، وهوذا الآنَ قد أخَذَ بَرَكَتي». ثُمَّ قالَ: «أما أبقَيتَ لي بَرَكَةً؟».

[37] Ao que Isaque, tomando a palavra, informou a Esaú: “Eu o estabeleci teu senhor, dei-lhe todos os teus irmãos como servos e o provi de mantimento, de trigo e de vinho. Que poderia eu fazer por ti, meu filho?”

[37]فأجابَ إسحاقُ وقالَ لعيسو: «إنّي قد جَعَلتُهُ سيِّدًا لكَ، ودَفَعتُ إليهِ جميعَ إخوَتِهِ عَبيدًا، وعَضَدتُهُ بحِنطَةٍ وخمرٍ. فماذا أصنَعُ إلَيكَ يا ابني؟»

[38] Esaú disse a seu pai: “É, pois, tua única bênção, meu pai? Abençoa-me também, meu pai!” Isaque ficou silencioso e Esaú se pôs a chorar.

[38]فقالَ عيسو لأبيهِ: «ألكَ بَرَكَةٌ واحِدَةٌ فقط يا أبي؟ بارِكني أنا أيضًا يا أبي». ورَفَعَ عيسو صوتَهُ وبَكَى.

[39] Então seu pai Isaque tomou a palavra e proferiu: “Longe das gorduras da terra será tua morada, longe do orvalho que cai do céu.

[39]فأجابَ إسحاقُ أبوهُ وقالَ لهُ: «هوذا بلا دَسَمِ الأرضِ يكونُ مَسكَنُكَ، وبلا نَدَى السماءِ مِنْ فوقُ.

[40] Tu viverás de tua espada, servirás a teu irmão. Contudo, quando te libertares, sacudirás seu jugo de tua cerviz!”

[40]وبسَيفِكَ تعيشُ، ولأخيكَ تُستَعبَدُ، ولكن يكونُ حينَما تجمَحُ أنَّكَ تُكَسِّرُ نيرَهُ عن عُنُقِكَ».

يعقوب يهرب إلى لابان

[41] Depois disso passou Esaú a odiar a seu irmão Jacó, por causa da bênção que seu pai lhe determinara, e prometeu a si mesmo: “Estão próximos os dias de luto de meu pai. Então matarei meu irmão Jacó!”

[41]فحَقَدَ عيسو علَى يعقوبَ مِنْ أجلِ البَرَكَةِ الّتي بارَكَهُ بها أبوهُ. وقالَ عيسو في قَلبِهِ: «قَرُبَتْ أيّامُ مَناحَةِ أبي، فأقتُلُ يعقوبَ أخي».

[42] Quando foram relatadas a Rebeca as palavras de Esaú, seu filho mais velho, ela chamou Jacó, seu filho mais novo, e orientou-o: “Teu irmão Esaú quer vingar-se de ti, matando-te!

[42]فأُخبِرَتْ رِفقَةُ بكلامِ عيسوَ ابنِها الأكبَرِ، فأرسَلَتْ ودَعَتْ يعقوبَ ابنَها الأصغَرَ وقالَتْ لهُ: «هوذا عيسو أخوكَ مُتَسَلٍّ مِنْ جِهَتِكَ بأنَّهُ يَقتُلُكَ.

[43] Agora, meu filho, ouve-me: parte, foge para junto de meu irmão Labão, em Harã.

[43]فالآنَ يا ابني اسمَعْ لقَوْلي، وقُمِ اهرُبْ إلَى أخي لابانَ إلَى حارانَ،

[44] Habitarás com ele algum tempo, até que passe o furor de teu irmão,

[44]وأقِمْ عِندَهُ أيّامًا قَليلَةً حتَّى يَرتَدَّ سُخطُ أخيكَ.

[45] até que o furor de teu irmão se desvie de ti e esqueça o que lhe fizeste; então te mandarei buscar. Por que vos perderia aos dois, num só dia?”

[45]حتَّى يَرتَدَّ غَضَبُ أخيكَ عنكَ، ويَنسَى ما صَنَعتَ بهِ. ثُمَّ أُرسِلُ فآخُذُكَ مِنْ هناكَ. لماذا أُعدَمُ اثنَيكُما في يومٍ واحِدٍ؟».

[46] Então Rebeca se queixou a Isaque: “Estou desgostosa da vida, por causa dessas mulheres hititas. Se Jacó escolher esposa entre as mulheres desta terra, entre as jovens hititas como essas, perderei completamente a razão de viver!”

[46]وقالَتْ رِفقَةُ لإسحاقَ: «مَلِلتُ حَياتي مِنْ أجلِ بَناتِ حِثَّ. إنْ كانَ يعقوبُ يأخُذُ زَوْجَةً مِنْ بَناتِ حِثَّ مِثلِ هؤُلاءِ مِنْ بَناتِ الأرضِ، فلماذا لي حياةٌ؟».

Gênesis 28

التَّكوينُ 28

Isaque manda Jacó a Padã-Arã

[1] Então Isaque chamou Jacó à sua presença e o abençoou. E lhe deu a seguinte ordem: “Não tomes esposa entre as filhas de Canaã .

[1]فدَعا إسحاقُ يعقوبَ وبارَكَهُ، وأوصاهُ وقالَ لهُ: «لا تأخُذْ زَوْجَةً مِنْ بَناتِ كنعانَ.

[2] Levanta-te, vai a Padã-Arã, à casa de Betuel, teu avô materno, e casa-te com uma das filhas de Labão, irmão de tua mãe!

[2]قُمِ اذهَبْ إلَى فدّانِ أرامَ، إلَى بَيتِ بَتوئيلَ أبي أُمِّكَ، وخُذْ لنَفسِكَ زَوْجَةً مِنْ هناكَ، مِنْ بَناتِ لابانَ أخي أُمِّكَ.

[3] Que El-Shaddai, o Deus Todo-Poderoso, te abençoe, que Ele te faça frutificar e multiplicar, a fim de que te tornes uma grande comunidade de povos!

[3]واللهُ القديرُ يُبارِكُكَ، ويَجعَلُكَ مُثمِرًا، ويُكَثِّرُكَ فتكونُ جُمهورًا مِنَ الشُّعوبِ.

[4] Que Ele te conceda, bem como à tua descendência, a bênção de Abraão, a fim de que possuas a terra em que vives e que Deus deu a Abraão!”

[4]ويُعطيكَ بَرَكَةَ إبراهيمَ لكَ ولِنَسلِكَ معكَ، لتَرِثَ أرضَ غُربَتِكَ الّتي أعطاها اللهُ لإبراهيمَ».

[5] Assim, despediu Isaque a Jacó, que se foi a Padã-Arã, à casa de Labão, filho de Betuel, o arameu, irmão de Rebeca, mãe de Jacó e Esaú.

[5]فصَرَفَ إسحاقُ يعقوبَ فذَهَبَ إلَى فدّانِ أرامَ، إلَى لابانَ بنِ بَتوئيلَ الأراميِّ، أخي رِفقَةَ أُمِّ يعقوبَ وعيسوَ.

[6] Esaú percebeu que Isaque tinha abençoado Jacó e o havia enviado a Padã-

[6]فلَمّا رأى عيسو أنَّ إسحاقَ بارَكَ يعقوبَ وأرسَلهُ إلَى فدّانِ أرامَ ليأخُذَ لنَفسِهِ مِنْ هناكَ زَوْجَةً، إذ بارَكَهُ وأوصاهُ قائلًا: «لا تأخُذْ زَوْجَةً مِنْ بَناتِ كنعانَ».

Arã para escolher ali uma esposa e que, ao abençoá-lo, dera-lhe também a orientação de não se casar com mulher cananeia.

[7] E Jacó obedecera a seu pai e sua mãe e partira para Padã-Arã .

[8] Esaú soube que as filhas de Canaã eram malvistas por seu pai Isaque.

[9] Foi Esaú à casa de Ismael e tomou como mulher, além das que já possuía, Mahalat bat Ismael, Maalate, filha de Ismael, neta de Abrão, e irmã de Nebaiot.

A visão da escada de Jacó

[10] Jacó partiu de Berseba e rumou para Harã.

[11] Chegando a determinado lugar, parou para pernoitar, porquanto o sol já se havia posto no horizonte. Tomando uma das pedras dali, usou-a como travesseiro e deitou-se.

[12] E teve um sonho no qual viu uma escada apoiada na terra; seu topo alcançava os céus, e os anjos de Deus subiam e desciam por ela.

[13] Eis que o SENHOR estava de pé diante dele e lhe anunciou: “Eu Sou Yahweh, o Deus de Abraão, teu pai, e o Deus de Isaque. A terra sobre a qual dormiste, Eu a dou a ti e à tua descendência!

[14] Tua posteridade se tornará numerosa como a poeira do solo; tu te estenderás para o Ocidente e o Oriente, para o Norte e para o Sul, e todos os clãs da terra serão abençoados por teu intermédio e por tua descendência!

[7]وأنَّ يعقوبَ سمِعَ لأبيهِ وأُمِّهِ وذَهَبَ إلَى فدّانِ أرامَ،

[8]ورأى عيسو أنَّ بَناتِ كنعانَ شِرّيراتٌ في عَينَيْ إسحاقَ أبيهِ،

[9]فذَهَبَ عيسو إلَى إسماعيلَ وأخَذَ مَحلَةَ بنتَ إسماعيلَ بنِ إبراهيمَ، أُختَ نَبايوتَ، زَوْجَةً لهُ علَى نِسائهِ.

حلم يعقوب في بيت إيل

[10]فخرجَ يعقوبُ مِنْ بئرِ سبعٍ وذَهَبَ نَحوَ حارانَ.

[11]وصادَفَ مَكانًا وباتَ هناكَ لأنَّ الشَّمسَ كانتْ قد غابَتْ، وأخَذَ مِنْ حِجارَةِ المَكانِ ووضَعَهُ تحتَ رأسِهِ، فاضطَجَعَ في ذلكَ المَكانِ.

[12]ورأى حُلمًا، وإذا سُلَّمٌ مَنصوبَةٌ علَى الأرضِ ورأسُها يَمَسُّ السماءَ، وهوذا مَلائكَةُ اللهِ صاعِدَةٌ ونازِلَةٌ علَيها.

[13]وهوذا الرَّبُّ واقِفٌ علَيها، فقالَ: «أنا الرَّبُّ إلهُ إبراهيمَ أبيكَ وإلهُ إسحاقَ. الأرضُ الّتي أنتَ مُضطَجِعٌ علَيها أُعطيها لكَ ولِنَسلِكَ.

[14]ويكونُ نَسلُكَ كتُرابِ الأرضِ، وتَمتَدُّ غَربًا وشَرقًا وشَمالًا وجَنوبًا، ويَتَبارَكُ فيكَ وفي نَسلِكَ جميعُ قَبائلِ الأرضِ.

[15] Eu estou contigo e te guardarei em todo lugar aonde fores, e te reconduzirei a esta terra, porque não te deixarei enquanto não cumprir Eu tudo o que te prometi!”

[15]وها أنا معكَ، وأحفَظُكَ حَيثُما تذهَبُ، وأرُدُّكَ إلَى هذِهِ الأرضِ، لأنّي لا أترُكُكَ حتَّى أفعَلَ ما كلَّمتُكَ بهِ».

[16] Jacó acordou de seu sono e fez o seguinte comentário: “Na verdade o SENHOR está neste lugar e eu não sabia!”

[16]فاستَيقَظَ يعقوبُ مِنْ نَوْمِهِ وقالَ: «حَقًّا إنَّ الرَّبَّ في هذا المَكانِ وأنا لَمْ أعلَمْ!».

[17] Então sentiu medo e exclamou: “Quão temível é este lugar! Certamente não é outro, senão bêt El, a casa de Deus; eis que encontrei a porta dos céus!”

[17]وخافَ وقالَ: «ما أرهَبَ هذا المَكانَ! ما هذا إلا بَيتُ اللهِ، وهذا بابُ السماءِ».

A coluna de Betel

[18] Levantando-se antes do raiar do sol, tomou a pedra que lhe servira de travesseiro, colocou-a em pé como um pilar e derramou óleo puro sobre seu topo.

[18]وبَكَّرَ يعقوبُ في الصّباحِ وأخَذَ الحَجَرَ الّذي وضَعَهُ تحتَ رأسِهِ وأقامَهُ عَمودًا، وصَبَّ زَيتًا علَى رأسِهِ.

[19] A esse lugar deu o nome de bêt El, Betel, casa de Deus, embora a cidade anteriormente se chamasse Luz.

[19]ودَعا اسمَ ذلكَ المَكانِ «بَيتَ إيلَ»، ولكن اسمُ المدينةِ أوَّلًا كانَ لوزَ.

[20] Então, em Betel, Jacó fez o seguinte voto: “Se Deus estiver comigo e me guardar no caminho por onde eu andar, cuidar de mim, provendo-me pão para comer e roupas para vestir,

[20]ونَذَرَ يعقوبُ نَذرًا قائلًا: «إنْ كانَ اللهُ مَعي، وحَفِظَني في هذا الطريقِ الّذي أنا سائرٌ فيهِ، وأعطاني خُبزًا لآكُلَ وثيابًا لألبَسَ،

[21] se eu voltar são e salvo para a casa de meu pai, então Yahweh será o meu Deus!

[21]ورَجَعتُ بسَلامٍ إلَى بَيتِ أبي، يكونُ الرَّبُّ لي إلهًا،

[22] E esta pedra que hoje coloquei como coluna servirá de santuário de Deus; e de tudo o que me deres certamente te devolverei a décima parte como oferta de louvor!”

[22]وهذا الحَجَرُ الّذي أقَمتُهُ عَمودًا يكونُ بَيتَ اللهِ، وكُلُّ ما تُعطيني فإنّي أُعَشِّرُهُ لكَ».

Gênesis 29

التَّكوينُ 29

Jacó chega ao poço de Harã

يعقوب يصل إلى فدان أرام

[1] Então Jacó se pôs a caminho e chegou à terra dos filhos do Oriente, à Mesopotâmia.

[2] Certo dia, observando ao redor, avistou um poço no campo e três rebanhos de ovelhas deitadas por perto: era nesse poço tapado com uma grande pedra, que se costumava dar de beber aos rebanhos.

[3] Quando todos os pastores se reuniam ali com seus rebanhos, então rolavam a pedra de sobre a boca do poço e davam água às ovelhas. Em seguida, recolocavam a pedra em seu lugar, na boca do poço.

[4] Jacó perguntou aos pastores: "Meus irmãos, de onde sois vós?" E eles responderam: "Nós somos de Harã!"

[5] E prosseguiu indagando: "Conheceis a Labão, filho de Naor?" E eles replicaram: "Sim, nós o conhecemos".

[6] Então Jacó quis saber mais: "Ele vai bem?" Ao que responderam: "Ele vai bem, e eis justamente sua filha Raquel que vem com o rebanho!"

[7] E Jacó ponderou: "Mas é ainda pleno dia, é muito cedo para se recolher o rebanho. Por que não dais de beber aos animais e não retornais à pastagem?"

[8] Ao que eles explicaram: "Não podemos fazê-lo antes que se reúnam todos os rebanhos de ovelhas e cabras e que se retire a pedra que tampa a boca do poço; só então daremos de beber aos animais".

Jacó encontra Raquel

[1] ثُمَّ رَفَعَ يعقوبُ رِجلَيهِ وذَهَبَ إلَى أرضِ بَني المَشرِقِ.

[2] ونَظَرَ وإذا في الحَقلِ بئرٌ وهناكَ ثَلاثَةُ قُطعانِ غَنَمٍ رابِضَةٌ عِندَها، لأنَّهُمْ كانوا مِنْ تِلكَ البِئرِ يَسقونَ القُطعانَ، والحَجَرُ علَى فمِ البِئرِ كانَ كبيرًا.

[3] فكانَ يَجتَمِعُ إلَى هناكَ جميعُ القُطعانِ فيُدَحرِجونَ الحَجَرَ عن فمِ البِئرِ ويَسقونَ الغَنَمَ، ثُمَّ يَرُدّونَ الحَجَرَ علَى فمِ البِئرِ إلَى مَكانِهِ.

[4] فقالَ لهُمْ يعقوبُ: «يا إخوَتي، مِنْ أين أنتُم؟» فقالوا: «نَحنُ مِنْ حارانَ».

[5] فقالَ لهُمْ: «هل تعرِفونَ لابانَ ابنَ ناحورَ؟» فقالوا: «نَعرِفُهُ».

[6] فقالَ لهُمْ: «هل لهُ سلامَةٌ؟» فقالوا: «لهُ سلامَةٌ. وهوذا راحيلُ ابنَتُهُ آتيَةٌ مع الغَنَمِ».

[7] فقالَ: «هوذا النَّهارُ بَعدُ طَويلٌ. ليس وقتَ اجتِماعِ المَواشي. اِسقوا الغَنَمَ واذهَبوا ارعَوْا».

[8] فقالوا: «لا نَقدِرُ حتَّى تجتَمِعَ جميعُ القُطعانِ ويُدَحرِجوا الحَجَرَ عن فمِ البِئرِ، ثُمَّ نَسقي الغَنَمَ».

[9] Conversava ainda com eles quando chegou Raquel com o rebanho do seu pai, pois era pastora.	9وإذ هو بَعدُ يتَكلَّمُ معهُمْ أتَتْ راحيلُ مع غَنَمِ أبيها، لأنَّها كانتْ ترعَى.
[10] Logo que Jacó viu Raquel, a filha de seu tio Labão, e o rebanho de seu tio Labão, aproximou-se, retirou a pedra da boca do poço e deu de beber ao rebanho de seu tio.	10فكانَ لَمّا أبصَرَ يعقوبُ راحيلَ بنتَ لابانَ خالِهِ، وغَنَمَ لابانَ خالِهِ، أنَّ يعقوبَ تقَدَّمَ ودَحرَجَ الحَجَرَ عن فمِ البِئرِ وسَقَى غَنَمَ لابانَ خالِهِ.
[11] Jacó deu um beijo em Raquel e, em seguida, muito emocionado, começou a chorar.	11وقَبَّلَ يعقوبُ راحيلَ ورَفَعَ صوتَهُ وبَكَى.
[12] Então revelou a Raquel que era parente do pai dela e filho de Rebeca. Assim que ouviu isso, Raquel saiu correndo e contou tudo a seu pai.	12وأخبَرَ يعقوبُ راحيلَ أنَّهُ أخو أبيها، وأنَّهُ ابنُ رِفقَةَ، فرَكَضَتْ وأخبَرَتْ أباها.
[13] Ouvindo que se tratava de Jacó, filho de sua irmã, Labão correu ao seu encontro, apertou-o em seus braços, cobriu-o de beijos e o conduziu para casa. Então Jacó lhe contou toda essa história.	13فكانَ حينَ سمِعَ لابانُ خَبَرَ يعقوبَ ابنِ أُختِهِ أنَّهُ رَكَضَ لِلِقائهِ وعانَقَهُ وقَبَّلهُ وأتَى بِهِ إلَى بَيتِهِ. فحَدَّثَ لابانَ بجميعِ هذِهِ الأُمورِ.
[14] Ao final, Labão lhe disse: “Sim, tu verdadeiramente és de meus ossos e de minha carne!” E Jacó ficou com ele um mês inteiro.	14فقالَ لهُ لابانُ: «إنَّما أنتَ عَظمي ولَحمي». فأقامَ عِندَهُ شَهرًا مِنَ الزَّمانِ.
	زواج يعقوب من ليئة وراحيل
[15] Então Labão propôs a Jacó: “Por seres meu parente, irás me servir de graça? De forma alguma, dize-me qual deve ser teu salário!”	15ثُمَّ قالَ لابانُ ليعقوبَ: «ألأنَّكَ أخي تخدِمُني مَجّانًا؟ أخبِرني ما أُجرَتُكَ».
[16] Ora, Labão tinha duas filhas: a mais velha se chamava Lia, e o nome da mais jovem era Raquel.	16وكانَ للابانَ ابنَتانِ، اسمُ الكُبرَى لَيئَةُ واسمُ الصُّغرَى راحيلُ.
[17] Os olhos de Lia eram meigos, mas sem brilho; Raquel, entretanto, tinha um belo porte e lindo rosto.	17وكانتْ عَينا لَيئَةَ ضَعيفَتَينِ، وأمّا راحيلُ فكانتْ حَسَنَةَ الصّورَةِ وحَسَنَةَ المَنظَرِ.

18 Como Jacó estava apaixonado por Raquel, logo respondeu: “Trabalharei sete anos para o senhor, a fim de poder me casar com Raquel, tua filha mais nova!”

19 Ao que Labão redarguiu: “Melhor será concedê-la a ti do que a um estrangeiro; fica, portanto, comigo!”

20 Jacó serviu então, por amor a Raquel, durante sete anos, mas que lhe pareceram como poucos dias, de tal modo ele a amava.

Labão engana a Jacó

21 Vencidos os sete anos de trabalho, Jacó disse a Labão: “Dá-me, pois, a minha esposa, pois venceu o prazo, e que eu viva com a minha mulher!”

22 Labão reuniu todos os homens do lugar e deu um banquete.

23 Contudo, ao cair da noite, tomou sua filha Lia e a conduziu até Jacó; e este teve relações sexuais com ela!”

24 E Labão também entregou sua serva Zilpa à sua filha Lia, para que se dedicasse ao serviço dela.

25 Chegou a manhã, e eis que Jacó percebe que havia dormido com Lia. Por isso saiu correndo e reclamou com Labão: “Que foi isso que me fizeste? Não foi por amor a Raquel que eu servi em tua casa? Por que me enganaste?”

26 Labão ponderou: “Ora, não é tradição em nossa região casar-se a filha mais nova antes da filha mais velha!”

27 Todavia, termina esta semana de núpcias e te darei também minha outra filha como prêmio por todo o trabalho

18وأحَبَّ يعقوبُ راحيلَ، فقالَ: «أخدِمُكَ سبعَ سِنينٍ براحيلَ ابنَتِكَ الصُّغرَى».

19فقالَ لابانُ: «أنْ أُعطيَكَ إيّاها أحسَنُ مِنْ أنْ أُعطيَها لرَجُلٍ آخَرَ. أقِمْ عِندي».

20فخَدَمَ يعقوبُ براحيلَ سبعَ سِنينٍ، وكانتْ في عَينَيهِ كأيّامٍ قَليلَةٍ بسَبَبِ مَحَبَّتِهِ لها.

21ثُمَّ قالَ يعقوبُ للابانَ: «أعطِني امرأتي لأنَّ أيّامي قد كمُلَتْ، فأدخُلَ علَيها».

22فجَمَعَ لابانُ جميعَ أهلِ المَكانِ وصَنَعَ وليمَةً.

23وكانَ في المساءِ أنَّهُ أخَذَ لَيئَةَ ابنَتَهُ وأتَى بها إليهِ، فدَخَلَ علَيها.

24وأعطَى لابانُ زِلفَةَ جاريَتَهُ للَيئَةَ ابنَتِهِ جاريَةً.

25وفي الصّباحِ إذا هي لَيئَةُ، فقالَ للابانَ: «ما هذا الّذي صَنَعتَ بي؟ أليس براحيلَ خَدَمتُ عِندَكَ؟ فلماذا خَدَعتَني؟».

26فقالَ لابانُ: «لا يُفعَلُ هكذا في مَكانِنا أنْ تُعطَى الصَّغيرَةُ قَبلَ البِكرِ.

27أكمِلْ أُسبوعَ هذِهِ، فنُعطيَكَ تِلكَ أيضًا، بالخِدمَةِ الّتي تخدِمُني أيضًا سبعَ سِنينٍ أُخَرَ».

que farás em minha casa durante outros sete anos!”

Jacó casa com Raquel

28 E Jacó anuiu: concluiu a semana de núpcias com Lia e Labão lhe concedeu esposar sua filha Raquel.

29 E Labão também entregou sua serva Bila a sua filha Raquel, para que se dedicasse ao serviço dela.

30 Então Jacó se uniu conjugalmente a Raquel e a amou de todo o coração, muito mais do que a Lia; ele serviu na casa de seu tio ainda outros sete anos.

31 O SENHOR percebeu que Lia não era amada por Jacó e Ele a tornou fecunda, enquanto Raquel permanecia estéril.

O nascimento a Jacó de doze filhos e uma filha

32 Lia concebeu e deu à luz um filho, que chamou de Rúben, pois, exclamou ela: “Yahweh contemplou a minha aflição; agora meu marido haverá de me amar!”

33 Lia engravidou de novo e, assim que deu à luz outro menino, exultou: “Porque o SENHOR observou que sou desprezada, deu-me mais este filho!” Pelo que o chamou Simeão.

34 Concebeu ainda outra vez e deu à luz um filho e declarou: “Agora, finalmente, meu marido me dará toda a atenção, porquanto já lhe dei três filhos!” Por esse motivo lhe deu o nome de Levi.

35 Lia ficou grávida ainda mais uma vez e teve outro menino. A este deu o nome de Judá e afirmou: “Desta vez louvarei o

28فَفعَلَ يعقوبُ هكذا. فأكمَلَ أُسبوعَ هذِهِ، فأعطاهُ راحيلَ ابنَتَهُ زَوْجَةً لهُ.

29وأعطَى لابانُ راحيلَ ابنَتَهُ بلهَةَ جاريَتَهُ جاريَةً لها.

30فدَخَلَ علَى راحيلَ أيضًا، وأحَبَّ أيضًا راحيلَ أكثَرَ مِنْ لَيئَةَ. وعادَ فخَدَمَ عِندَهُ سبعَ سِنينٍ أُخَرَ.

بنو يعقوب

31ورأى الرَّبُّ أنَّ لَيئَةَ مَكروهَةٌ ففَتَحَ رَحِمَها، وأمّا راحيلُ فكانتْ عاقِرًا.

32فحَبِلَتْ لَيئَةُ وولَدَتِ ابنًا ودَعَتِ اسمَهُ «رأوبَينَ»، لأنَّها قالَتْ: «إنَّ الرَّبَّ قد نَظَرَ إلَى مَذَلَّتي. إنَّهُ الآنَ يُحِبُّني رَجُلي».

33وحَبِلَتْ أيضًا وولَدَتِ ابنًا، وقالَتْ: «إنَّ الرَّبَّ قد سمِعَ أنّي مَكروهَةٌ فأعطاني هذا أيضًا». فدَعَتِ اسمَهُ «شِمعونَ».

34وحَبِلَتْ أيضًا وولَدَتِ ابنًا، وقالَتْ: «الآنَ هذِهِ المَرَّةَ يَقتَرِنُ بي رَجُلي، لأنّي ولَدتُ لهُ ثَلاثَةَ بَنينَ». لذلكَ دُعيَ اسمُهُ «لاويَ».

35وحَبِلَتْ أيضًا وولَدَتِ ابنًا وقالَتْ: «هذِهِ المَرَّةَ أحمَدُ الرَّبَّ». لذلكَ دَعَتِ اسمَهُ «يَهوذا». ثُمَّ توَقَّفَتْ عن الوِلادَةِ.

SENHOR!” Depois disso não teve mais filhos.

Gênesis 30

التَّكوينُ 30

1 Raquel, percebendo que não podia gerar filhos, tornou-se invejosa de sua própria irmã e reclamou a Jacó, seu marido: “Faze-me ter filhos também, ou eu morrerei!”

1فلَمّا رأتْ راحيلُ أنَّها لَمْ تلِدْ ليعقوبَ، غارَتْ راحيلُ مِنْ أُختِها، وقالَتْ ليعقوبَ: «هَبْ لي بَنينَ، وإلا فأنا أموتُ!».

2 Jacó irou-se contra Raquel e retrucou-lhe: “Acaso estou eu no lugar de Deus que te recusou a maternidade?”

2فحَميَ غَضَبُ يعقوبَ علَى راحيلَ وقالَ: «ألَعَلّي مَكانَ اللهِ الّذي مَنَعَ عنكِ ثَمرَةَ البَطنِ؟».

3 Então Raquel lhe propôs: “Eis minha serva Bila; tem relações sexuais com ela e que ela dê à luz sobre meus joelhos: por ela também eu terei filhos!”

3فقالَتْ: «هوذا جاريَتي بلهَةُ، ادخُلْ علَيها فتلِدَ علَى رُكبَتَيَّ، وأُرزَقُ أنا أيضًا مِنها بَنينَ».

4 Raquel lhe deu, pois, como mulher, sua serva Bila e Jacó deitou-se com ela.

4فأعطَتهُ بلهَةَ جاريَتَها زَوْجَةً، فدَخَلَ علَيها يعقوبُ،

5 Bila concebeu e deu à luz um filho para Jacó.

5فحَبِلَتْ بلهَةُ وولَدَتْ ليعقوبَ ابنًا،

6 Raquel exclamou: “Deus me fez justiça, Ele me ouviu e me deu um filho!” Por isso ela lhe deu o nome de Dã.

6فقالَتْ راحيلُ: «قد قَضَى لـيَ اللهُ وسَمِعَ أيضًا لصوتي وأعطاني ابنًا». لذلكَ دَعَتِ اسمَهُ «دانًا».

7 Bila, a serva de Raquel, engravidou mais uma vez e deu a Jacó o segundo filho.

7وحَبِلَتْ أيضًا بلهَةُ جاريَةُ راحيلَ وولَدَتِ ابنًا ثانيًا ليعقوبَ،

8 Então declarou Raquel: “Eu lutei contra minha própria irmã as lutas de Deus e prevaleci!”; e ela o chamou de Naftali.

8فقالَتْ راحيلُ: «مُصارَعاتِ اللهِ قد صارَعتُ أُختي وغَلَبتُ». فدَعَتِ اسمَهُ «نَفتالي».

9 Lia, vendo que tinha deixado de ter filhos, também tomou sua serva Zilpa e a deu por mulher a Jacó.

9ولَمّا رأتْ لَيئَةُ أنَّها توَقَّفَتْ عن الوِلادَةِ، أخَذَتْ زِلفَةَ جاريَتَها وأعطَتها ليعقوبَ زَوْجَةً،

10 Zilpa, a serva de Lia, gerou um filho para Jacó.

10فوَلَدَتْ زِلفَةُ جاريَةُ لَيئَةَ ليعقوبَ ابنًا.

11 Então bradou Lia: “Bem-aventurada sou!”; e ela lhe deu o nome de Gade.

11فقالَتْ لَيئَةُ: «بسَعدٍ». فدَعَتِ اسمَهُ «جادًا».

[12] Zilpa, a serva de Lia, concebeu e deu mais um filho a Jacó.

[13] Então declarou Lia: “Eis que estou realizada! Porquanto todas as mulheres dirão que sou muito feliz!” e o chamou de Aser.

[14] Tendo chegado o tempo da ceifa do trigo, Rúben encontrou nos campos algumas mandrágoras, e as trouxe para sua mãe Lia. Então Raquel pediu a Lia: “Dá-me, por favor, as mandrágoras de teu filho!”

[15] Mas Lia lhe contestou: “Não é bastante que me tenhas tomado o marido e queres tomar também as mandrágoras de meu filho?” Então Raquel lhe propôs: “Pois bem, que Jacó durma contigo esta noite em troca das mandrágoras de teu filho”.

[16] Assim que Jacó retornou dos campos, ao pôr-do-sol, Lia correu ao seu encontro e lhe deu a notícia: “É preciso que durmas comigo hoje, pois paguei por ti com as mandrágoras de meu filho!” E ele dormiu com ela naquela noite.

[17] Deus ouviu o pedido de Lia; ela concebeu mais uma vez e gerou um quinto filho para Jacó.

[18] Então declarou Lia: “Deus me deu meu pagamento, por ter concedido minha serva ao meu marido!” Por isso deu-lhe o nome de Issacar.

[19] Mais tarde Lia engravidou pela sexta vez e deu a Jacó mais um filho.

[20] E afirmou Lia: “Deus me concedeu um belo presente; desta vez meu marido muito me honrará, pois lhe dei seis

[12]وولَدَتْ زِلفَةُ جاريَةُ لَيئَةَ ابنًا ثانيًا ليعقوبَ،

[13]فقالَتْ لَيئَةُ: «بغِبطَتي، لأنَّهُ تُغَبِّطُني بَناتٌ». فدَعَتِ اسمَهُ «أشيرَ».

[14]ومَضَى رأوبَينُ في أيّامِ حَصادِ الحِنطَةِ فوَجَدَ لُفّاحًا في الحَقلِ وجاءَ بهِ إلَى لَيئَةَ أُمِّهِ. فقالَتْ راحيلُ لِلَيئَةَ: «أعطيني مِنْ لُفّاحِ ابنِكِ».

[15]فقالَتْ لها: «أقَليلٌ أنَّكِ أخَذتِ رَجُلي فتأخُذينَ لُفّاحَ ابني أيضًا؟» فقالَتْ راحيلُ: «إذًا يَضطَجِعُ معكِ اللَّيلَةَ عِوَضًا عن لُفّاحِ ابنِكِ».

[16]فلَمّا أتَى يعقوبُ مِنَ الحَقلِ في المساءِ، خرجَتْ لَيئَةُ لمُلاقاتِهِ وقالَتْ: «إلَيَّ تجيءُ لأنّي قد استأجَرتُكَ بلُفّاحِ ابني». فاضطَجَعَ معها تِلكَ اللَّيلَةَ.

[17]وسَمِعَ اللهُ لِلَيئَةَ فحَبِلَتْ وولَدَتْ ليعقوبَ ابنًا خامِسًا.

[18]فقالَتْ لَيئَةُ: «قد أعطاني اللهُ أُجرَتي، لأنّي أعطَيتُ جاريَتي لرَجُلي». فدَعَتِ اسمَهُ «يَسّاكَرَ».

[19]وحَبِلَتْ أيضًا لَيئَةُ وولَدَتِ ابنًا سادِسًا ليعقوبَ،

[20]فقالَتْ لَيئَةُ: «قد وهَبَني اللهُ هِبَةً حَسَنَةً. الآنَ يُساكِنُني رَجُلي، لأنّي ولَدتُ لهُ سِتَّةَ بَنينَ». فدَعَتِ اسمَهُ «زَبولونَ».

filhos!" Por esse motivo ela deu o nome de Zebulom a este filho.

21 Depois deu à luz ainda a uma filha e pôs-lhe o nome de Diná.

21ثُمَّ ولَدَتِ ابنَةً ودَعَتِ اسمَها «دينَةَ».

22 Então Deus se lembrou de Raquel. Deus ouviu seu clamor e a tornou fértil.

22وذَكَرَ اللهُ راحيلَ، وسَمِعَ لها اللهُ وفَتَحَ رَحِمَها،

23 Raquel concebeu e deu à luz um filho; e exclamou: "Deus retirou das minhas costas toda a humilhação!"

23فحَبِلَتْ وولَدَتِ ابنًا فقالَتْ: «قد نَزَعَ اللهُ عاري».

24 E deu o nome de José ao seu filho, profetizando: "Que Yahweh, o SENHOR me dê outro filho!"

24ودَعَتِ اسمَهُ «يوسُفَ» قائلَةً: «يَزيدُني الرَّبُّ ابنًا آخَرَ».

تكاثر قطعان يعقوب

25 Quando Raquel gerou José, Jacó disse a Labão: "Deixa-me partir, que eu volte para a minha casa, em minha terra.

25وحَدَثَ لَمّا ولَدَتْ راحيلُ يوسُفَ أنَّ يعقوبَ قالَ للابانَ: «اصرِفني لأذهَبَ إلَى مَكاني وإلَى أرضي.

26 Dá-me minhas mulheres, pelas quais te servi todo esse tempo, e meus filhos; que eu parta em paz, porquanto tu sabes o quanto te servi!

26أعطِني نِسائي وأولادي الّذينَ خَدَمتُكَ بهِمْ فأذهَبَ، لأنَّكَ أنتَ تعلَمُ خِدمَتي الّتي خَدَمتُكَ».

Labão faz um novo pacto com Jacó

27 Então Labão solicitou: "Se encontrei graça a teus olhos, peço-te que fiques em minha casa. Pois, por intermédio de presságios descobri que o SENHOR me abençoou por causa de ti.

27فقالَ لهُ لابانُ: «لَيتَني أجِدُ نِعمَةً في عَينَيكَ. قد تفاءَلتُ فبارَكَني الرَّبُّ بسَبَبِكَ».

28 E acrescentou ele: "Diante disso, fixa-me teu salário e eu te pagarei!"

28وقالَ: «عَيِّنْ لي أُجرَتَكَ فأُعطيَكَ».

29 Ao que Jacó respondeu: "Tu bem sabes de que maneira te servi, e como teus rebanhos cresceram sob os meus cuidados.

29فقالَ لهُ: «أنتَ تعلَمُ ماذا خَدَمتُكَ، وماذا صارَتْ مَواشيكَ مَعي،

30 O pouco que possuías antes da minha chegada aumentou extraordinariamente, pois, de fato, o SENHOR te abençoou

30لأنَّ ما كانَ لكَ قَبلي قَليلٌ فقد اتَّسَعَ إلَى كثيرٍ، وبارَكَكَ الرَّبُّ في أثَري. والآنَ مَتَى أعمَلُ أنا أيضًا لبَيتي؟».

depois que vim para servir-te. Contudo, quando trabalharei em favor de minha própria família?

31 Então Labão lhe propôs: “O que desejas que eu te dê?” Jacó replicou: “Nada terás de me pagar, se fizeres por mim o que te vou solicitar; e voltarei a apascentar teu rebanho.

31فقالَ: «ماذا أُعطيكَ؟» فقالَ يعقوبُ: «لا تُعطيني شَيئًا. إنْ صنَعتَ لي هذا الأمرَ أعودُ أرعَى غَنَمَكَ وأحفَظُها:

32 Passarei hoje por todos os teus rebanhos e separarei para mim do meio deles todas as ovelhas salpicadas e malhadas, todos os cordeiros pretos e todas as cabras malhadas e salpicadas. Eles serão, pois, o meu salário!

32أجتازُ بَينَ غَنَمِكَ كُلِّها اليومَ، واعزِلْ أنتَ مِنها كُلَّ شاةٍ رَقطاءَ وبَلقاءَ، وكُلَّ شاةٍ سوداءَ بَينَ الخِرفانِ، وبَلقاءَ ورَقطاءَ بَينَ المِعزَى. فيكونَ مِثلُ ذلكَ أُجرَتي.

33 Assim, a minha honestidade testemunhará por mim no futuro: quando vieres verificar meus rendimentos, se houver no meu rebanho carneiros que não sejam pretos e cabritos que não sejam malhados ou não tenham manchas, o senhor poderá considerar que foram roubados”.

33ويَشهَدُ فيَّ برّي يومَ غَدٍ إذا جِئتَ مِنْ أجلِ أُجرَتي قُدّامَكَ. كُلُّ ما ليس أرقَطَ أو أبلَقَ بَينَ المِعزَى وأسوَدَ بَينَ الخِرفانِ فهو مَسروقٌ عِندي».

34 Ao que respondeu Labão: “De acordo! Seja como propuseste!”

34فقالَ لابانُ: «هوذا لِيَكُنْ بحَسَبِ كلامِكَ».

35 Naquele mesmo dia, Jacó separou com cuidado para si todos os bodes que tinham listas ou manchas, todas as cabras que possuíam pintas ou manchas brancas, e todos os cordeiros pretos, e os deixou sob os cuidados e guarda de seus filhos.

35فعَزَلَ في ذلكَ اليومِ التُّيوسَ المُخَطَّطَةَ والبَلقاءَ، وكُلَّ العِنازِ الرَّقطاءِ والبَلقاءِ، كُلَّ ما فيهِ بَياضٌ وكُلَّ أسوَدَ بَينَ الخِرفانِ، ودَفَعَها إلَى أيدي بَنيهِ.

36 Afastou-se então Jacó, a uma distância equivalente a três dias de viagem, e continuou a apascentar todo o restante dos rebanhos de Labão.

36وجَعَلَ مَسيرَةَ ثَلاثَةِ أيّامٍ بَينَهُ وبَينَ يعقوبَ، وكانَ يعقوبُ يَرعَى غَنَمَ لابانَ الباقيَةَ.

A maneira como Jacó se pagou de Labão

[37] Então Jacó apanhou galhos verdes de estoraque, amendoeira e plátano e neles fez listras brancas, descascando-os parcialmente e expondo assim a parte branca interna dos galhos.

[37]فأَخَذَ يعقوبُ لنَفسِهِ قُضبانًا خُضرًا مِنْ لُبنَى ولَوْزٍ ودُلبٍ، وقَشَّرَ فيها خُطوطًا بيضًا، كاشِطًا عن البَياضِ الّذي علَى القُضبانِ.

[38] Depois fixou os galhos descascados junto aos bebedouros, na frente dos rebanhos, no lugar onde costumavam beber água. Na época em que os animais costumam se acasalar, os animais vinham beber e

[38]وأوقَفَ القُضبانَ الّتي قَشَّرَها في الأجرانِ في مَساقي الماءِ حَيثُ كانتِ الغَنَمُ تجيءُ لتَشرَبَ، تُجاهَ الغَنَمِ، لتَتَوَحَّمَ عِندَ مَجيئها لتَشرَبَ.

[39] cruzavam diante dos galhos, gerando filhotes listrados, salpicados, manchados, pintados e malhados.

[39]فتوَحَّمَتِ الغَنَمُ عِندَ القُضبانِ، وولَدَتِ الغَنَمُ مُخَطَّطاتٍ ورُقطًا وبُلقًا.

[40] Jacó separava os filhotes do rebanho dos demais, e fazia que esses ficassem próximos dos animais listrados e pretos de Labão. Assim reuniu o seu rebanho à parte e não o juntou com o rebanho de Labão.

[40]وأفرَزَ يعقوبُ الخِرفانَ وجَعَلَ وُجوهَ الغَنَمِ إلَى المُخَطَّطِ وكُلِّ أسوَدَ بَينَ غَنَمِ لابانَ. وجَعَلَ لهُ قُطعانًا وحدَهُ ولَمْ يَجعَلها مع غَنَمِ لابانَ.

[41] E, todas as vezes que as fêmeas mais fortes estavam no cio, Jacó corria e colocava os galhos à vista do rebanho junto aos bebedouros, a fim de que se acasalassem perto dos galhos marcados;

[41]وحَدَثَ كُلَّما توَحَّمَتِ الغَنَمُ القَويَّةُ أنَّ يعقوبَ وضَعَ القُضبانَ أمامَ عُيونِ الغَنَمِ في الأجرانِ لتَتَوَحَّمَ بَينَ القُضبانِ.

[42] todavia, se os animais eram fracos, não os colocava ali. Dessa maneira, os animais fracos eram separados para Labão e os mais fortes seguiam para Jacó.

[42]وحينَ استَضعَفَتِ الغَنَمُ لَمْ يَضَعها، فصارَتِ الضَّعيفَةُ للابانَ والقَويَّةُ ليعقوبَ.

[43] Assim, Jacó tornou-se extremamente rico e chegou a possuir enormes rebanhos de ovelhas e cabras; e a ser proprietário de muitos escravos e escravas, camelos e jumentos.

[43]فاتَّسَعَ الرَّجُلُ كثيرًا جِدًّا، وكانَ لهُ غَنَمٌ كثيرٌ وجَوارٍ وعَبيدٌ وجِمالٌ وحَميرٌ.

Gênesis 31

التَّكوينُ 31

Deus manda Jacó tornar à terra dos seus pais

[1] Jacó ficou sabendo que os filhos de Labão andavam murmurando: “Jacó tomou tudo o que era de nosso pai, e foi às custas de nosso pai que ele formou toda a sua imensa riqueza”.

[2] Jacó também percebeu que Labão já não se mostrava tão amigo como antes.

[3] Foi quando o SENHOR falou com Jacó: “Volta à terra de teus pais, à tua pátria, e Eu estarei contigo!”

[4] Então, Jacó chamou Raquel e Lia para que viessem ao campo, onde ele estava pastoreando seus rebanhos.

[5] Assim que elas chegaram, ele desabafou: “Vejo que o rosto de vosso pai não me trata como antes, mas o Deus de meu pai está comigo.

[6] Vós sabeis que eu servi o vosso pai com todas as minhas forças.

[7] Vosso pai me enganou e mudou dez vezes o meu salário, mas Deus não lhe permitiu que me fizesse outro mal.

[8] Cada vez que ele prometia: ‘As crias com manchas serão o teu salário’, todas as fêmeas pariam filhotes manchados. Cada vez que ele afirmava: ‘Agora, os filhotes que nascerem com listras serão o teu pagamento’, todos os rebanhos geravam filhotes listrados!

[9] Portanto, foi dessa maneira que Deus tirou os rebanhos de vosso pai e os deu a mim.

يعقوب يهرب من لابان

[1]فسمِعَ كلامَ بَني لابانَ قائلينَ: «أخَذَ يعقوبُ كُلَّ ما كانَ لأبينا، ومِمّا لأبينا صَنَعَ كُلَّ هذا المَجدِ».

[2]ونَظَرَ يعقوبُ وجهَ لابانَ وإذا هو ليس معهُ كأمسِ وأوَّلَ مِنْ أمسِ.

[3]وقالَ الرَّبُّ ليعقوبَ: «ارجِعْ إلَى أرضِ آبائكَ وإلَى عَشيرَتِكَ، فأكونَ معكَ».

[4]فأرسَلَ يعقوبُ ودَعا راحيلَ ولَيئَةَ إلَى الحَقلِ إلَى غَنَمِهِ،

[5]وقالَ لهُما: «أنا أرَى وجهَ أبيكُما أنَّهُ ليس نَحوي كأمسِ وأوَّلَ مِنْ أمسِ. ولكن إلهُ أبي كانَ مَعي.

[6]وأنتُما تعلَمانِ أنّي بكُلِّ قوَّتي خَدَمتُ أباكُما،

[7]وأمّا أبوكُما فغَدَرَ بي وغَيَّرَ أُجرَتي عشرَ مَرّاتٍ. لكن اللهُ لَمْ يَسمَحْ لهُ أنْ يَصنَعَ بي شَرًّا.

[8]إنْ قالَ هكذا: الرُّقطُ تكونُ أُجرَتَكَ، ولَدَتْ كُلُّ الغَنَمِ رُقطًا. وإنْ قالَ هكذا: المُخَطَّطَةُ تكونُ أُجرَتَكَ، ولَدَتْ كُلُّ الغَنَمِ مُخَطَّطَةً.

[9]فقد سلَبَ اللهُ مَواشيَ أبيكُما وأعطاني.

[10] Ora, aconteceu que no tempo em que os animais entram no cio, ergui os olhos e vi, em sonho, que os bodes que cobriam as fêmeas eram listrados, malhados ou mosqueados.

[10]وحَدَثَ في وقتِ توَحُّمِ الغَنَمِ أنّي رَفَعتُ عَينَيَّ ونَظَرتُ في حُلمٍ، وإذا الفُحولُ الصّاعِدَةُ علَى الغَنَمِ مُخَطَّطَةٌ ورَقطاءُ ومُنَمَّرَةٌ.

[11] O Anjo de Deus me chamou em sonho: ‘Jacó!’ Ao que eu prontamente respondi: ‘Eis-me aqui!’

[11]وقالَ لي مَلاكُ اللهِ في الحُلمِ: يا يعقوبُ. فقُلتُ: هأنَذا.

[12] Então, Ele me revelou: ‘Ergue os teus olhos e vê: todos os machos que fecundam o rebanho têm listras, são salpicados ou malhados, pois Eu tenho observado tudo o que Labão te está fazendo.

[12]فقالَ: ارفَعْ عَينَيكَ وانظُرْ. جميعُ الفُحولِ الصّاعِدَةِ علَى الغَنَمِ مُخَطَّطَةٌ ورَقطاءُ ومُنَمَّرَةٌ، لأنّي قد رأيتُ كُلَّ ما يَصنَعُ بكَ لابانُ.

[13] Eu Sou o Deus que te apareceu em Betel, onde dedicaste uma coluna de pedra em meu louvor e me fizeste um voto. Agora, portanto, levanta-te, sai desta terra e retorna à tua terra natal!’”

[13]أنا إلهُ بَيتِ إيلَ حَيثُ مَسَحتَ عَمودًا، حَيثُ نَذَرتَ لي نَذرًا. الآنَ قُمِ اخرُجْ مِنْ هذِهِ الأرضِ وارجِعْ إلَى أرضِ ميلادِكَ».

[14] Então, Raquel e Lia replicaram: “Temos nós ainda uma parte e uma herança na casa de nosso pai?

[14]فأجابَتْ راحيلُ ولَيئَةُ وقالتا لهُ: «ألَنا أيضًا نَصيبٌ وميراثٌ في بَيتِ أبينا؟

[15] Não nos considera ele como estrangeiras, pois não apenas nos vendeu, como também consumiu todo o dinheiro pago por nossos dotes?

[15]ألَمْ نُحسَبْ مِنهُ أجنَبيَّتَينِ، لأنَّهُ باعَنا وقَدْ أكلَ أيضًا ثَمَنَنا؟

[16] Sim, toda a riqueza que Deus retirou de nosso pai é nossa e de nossos filhos. Faze, pois, agora, tudo de acordo com o que Deus te orientou!”

[16]إنَّ كُلَّ الغِنَى الّذي سلَبَهُ اللهُ مِنْ أبينا هو لنا ولأولادِنا، فالآنَ كُلَّ ما قالَ لكَ اللهُ افعَلْ».

[17] Diante disso, Jacó se levantou, ajudou seus filhos e suas mulheres a se prepararem para a viagem e a montar sobre os camelos,

[17]فقامَ يعقوبُ وحَمَلَ أولادَهُ ونِساءَهُ علَى الجِمالِ،

[18] e conduziu diante de si todo o seu imenso rebanho, junto com todos os bens que havia adquirido em Padã-Arã, rumo

[18]وساقَ كُلَّ مَواشيهِ وجميعَ مُقتَناهُ الّذي كانَ قد اقتَنَى: مَواشيَ اقتِنائهِ الّتي اقتَنَى في فدّانِ أرامَ، ليَجيءَ إلَى إسحاقَ أبيهِ إلَى أرضِ كنعانَ.

à casa de Isaque, seu pai, na terra de Canaã.

[19] Entrementes, Labão, pai de Raquel, havia saído para tosquiar suas ovelhas; e, enquanto ele estava fora, Raquel roubou as imagens dos deuses de seu clã.

19وأمّا لابانُ فكانَ قد مَضى ليَجُزَّ غَنَمَهُ، فسرَقَتْ راحيلُ أصنامَ أبيها.

[20] Foi dessa maneira que Jacó enganou Labão, o arameu, não o deixando suspeitar que fugia.

20وخَدَعَ يعقوبُ قَلبَ لابانَ الأراميِّ إذ لَمْ يُخبِرهُ بأنَّهُ هارِبٌ.

[21] Ele fugiu com tudo o que possuía; partiu, atravessou o Rio, chamado Eufrates, e dirigiu-se para o monte Gileade.

21فهَرَبَ هو وكُلُّ ما كانَ لهُ، وقامَ وعَبَرَ النَّهرَ وجَعَلَ وجهَهُ نَحوَ جَبَلِ جِلعادَ.

Labão prossegue atrás de Jacó

لابان يطارد يعقوب

[22] Passados três dias, Labão foi informado de que Jacó havia fugido.

22فأُخبِرَ لابانُ في اليومِ الثَّالِثِ بأنَّ يعقوبَ قد هَرَبَ.

[23] Tomando consigo os homens de sua família, perseguiu Jacó por sete dias e o alcançou nos montes de Gileade.

23فأخَذَ إخوَتَهُ معهُ وسَعَى وراءَهُ مَسيرَةَ سبعَةِ أيّامٍ فأدرَكَهُ في جَبَلِ جِلعادَ.

[24] Então, durante a noite, Deus surgiu em sonho a Labão, o arameu, e o advertiu: “Cuidado! Guarda-te de dizer a Jacó o que quer que seja! Não fales nem bem nem mal!”

24وأتَى اللهُ إلَى لابانَ الأراميِّ في حُلمِ اللَّيلِ وقالَ لهُ: «احترِزْ مِنْ أنْ تُكلِّمَ يعقوبَ بخَيرٍ أو شَرٍّ».

[25] Labão conseguiu encontrar Jacó, que estava acampado nos montes de Gileade. Então Labão e seus homens se acamparam ali também.

25فلَحِقَ لابانُ يعقوبَ، ويعقوبُ قد ضَرَبَ خَيمَتَهُ في الجَبَلِ. فضَرَبَ لابانُ مع إخوَتِهِ في جَبَلِ جِلعادَ.

[26] E Labão interrogou Jacó: “Que fizeste enganando meu espírito e sequestrando minhas filhas como se fossem prisioneiras de guerra?

26وقالَ لابانُ ليعقوبَ: «ماذا فعَلتَ، وقَدْ خَدَعتَ قَلبي، وسُقتَ بَناتي كسَبايا السَّيفِ؟

[27] Por que fugiste secretamente e me enganaste em vez de me avisar, para que

27لماذا هَرَبتَ خُفيَةً وخَدَعتَني ولَمْ تُخبِرني حتَّى أُشَيِّعَكَ بالفَرَحِ والأغانيِّ، بالدُّفِّ والعودِ،

eu te despedisse em paz, com alegria, cânticos, ao som de tamborins e harpas?

28 Não me permitiste beijar meus descendentes e minhas filhas. Verdadeiramente agiste como um insensato!

29 Agora, portanto, poderia causar-te sérios danos; entretanto, na noite passada, o Deus de teu pai, me preveniu com estas palavras: ‘Guarda-te, não digas nada a Jacó, não lhe faças qualquer promessa nem ameaça!’

30 Contudo, considerando que partiste porque tinhas tanta saudade da casa de teu pai, por que roubaste meus deuses?

31 Ao que Jacó prontamente respondeu: “Eu tive medo, pensei que tirarias tuas filhas de mim à força.

32 Mas aquele junto ao qual encontrares teus deuses não ficará vivo: diante de nossos parentes, procura entre nós o que te pertence, e, se o encontrares, leva-o contigo!” Ora, Jacó, de fato, não sabia que Raquel os havia roubado.

33 Então, Labão entrou na tenda de Jacó, e nas tendas de Lia e de suas duas servas, mas nada encontrou. Assim que saiu da tenda de Lia, entrou na tenda de Raquel.

34 Raquel tinha depositado os ídolos dentro da sela do seu camelo e estava sentada em cima. Labão vasculhou toda a tenda, todavia sem nada encontrar.

35 Então, Raquel pediu a seu pai: “Que meu senhor não veja com cólera que eu não possa me levantar em tua presença, pois estou com o fluxo costumeiro às

28ولَمْ تدَعني أُقَبِّلُ بَنيَّ وبَناتي؟ الآنَ بغَباوَةٍ فعَلتَ!

29في قُدرَةِ يَدي أنْ أصنَعَ بكُمْ شَرًّا، ولكن إلهُ أبيكُمْ كلَّمَنيَ البارِحَةَ قائلًا: احتَرِزْ مِنْ أنْ تُكلِّمَ يعقوبَ بخَيرٍ أو شَرٍّ.

30والآنَ أنتَ ذَهَبتَ لأنَّكَ قد اشتَقتَ إلَى بَيتِ أبيكَ، ولكن لماذا سرَقتَ آلِهَتي؟».

31فأجابَ يعقوبُ وقالَ للابانَ: «إنّي خِفتُ لأنّي قُلتُ لَعَلَّكَ تغتَصِبُ ابنَتَيكَ مِنّي.

32الّذي تجِدُ آلِهَتَكَ معهُ لا يَعيشُ. قُدّامَ إخوَتِنا انظُرْ ماذا مَعي وخُذهُ لنَفسِكَ». ولَمْ يَكُنْ يعقوبُ يَعلَمُ أنَّ راحيلَ سرَقَتها.

33فدَخَلَ لابانُ خِباءَ يعقوبَ وخِباءَ لَيئَةَ وخِباءَ الجاريَتَينِ ولَمْ يَجِدْ. وخرجَ مِنْ خِباءِ لَيئَةَ ودَخَلَ خِباءَ راحيلَ.

34وكانتْ راحيلُ قد أخَذَتِ الأصنامَ ووضَعَتها في حِداجَةِ الجَمَلِ وجَلَسَتْ علَيها. فجَسَّ لابانُ كُلَّ الخِباءِ ولَمْ يَجِدْ.

35وقالَتْ لأبيها: «لا يَغتَظْ سيِّدي أنّي لا أستَطيعُ أنْ أقومَ أمامَكَ لأنَّ علَيَّ عادَةَ النِّساءِ». ففَتَّشَ ولَمْ يَجِدِ الأصنامَ.

mulheres". E Labão procurou com cuidado suas imagens, mas não as encontrou.

36 Jacó ficou irado e discutiu com Labão exclamando: "Qual é meu crime? Que pecado cometi para que me persigas?

36فاغتاظَ يعقوبُ وخاصَمَ لابانَ. وأجابَ يعقوبُ وقالَ للابانَ: «ما جُرمي؟ ما خَطيَّتي حتَّى حَميتَ ورائي؟

37 Procuraste entre todos os meus utensílios: encontraste acaso algum objeto de tua casa? Põe-no aqui, diante de meus irmãos e teus irmãos, e que eles julguem entre nós!

37إنَّكَ جَسَستَ جميعَ أثاثي. ماذا وجَدتَ مِنْ جميعِ أثاثِ بَيتِكَ؟ ضَعهُ ههنا قُدّامَ إخوَتي وإخوَتِكَ، فليُنصِفوا بَينَنا الِاثنَينِ.

38 Eis que há vinte anos estou contigo: tuas ovelhas e tuas cabras não abortaram e eu não comi os cordeiros do teu rebanho.

38الآنَ عِشرينَ سنَةً أنا معكَ. نِعاجُكَ وعِنازُكَ لَمْ تُسقِطْ، وكِباشَ غَنَمِكَ لَمْ آكُلْ.

39 Não te apresentei os animais despedaçados pelas feras, mas eu mesmo compensava sua perda: de mim reclamavas o que fora roubado de dia e o que fora roubado de noite.

39فريسَةً لَمْ أُحضِرْ إلَيكَ. أنا كُنتُ أخسَرُها. مِنْ يَدي كُنتَ تطلُبُها. مَسروقَةَ النَّهارِ أو مَسروقَةَ اللَّيلِ.

40 Durante o dia devorava-me o calor, durante a noite, o frio; e o sono fugia de meus olhos.

40كُنتُ في النَّهارِ يأكُلُني الحَرُّ وفي اللَّيلِ الجَليدُ، وطارَ نَوْمي مِنْ عَينَيَّ.

41 Eis que já estou há vinte anos em tua casa: eu te servi catorze anos por tuas duas filhas e mais seis anos por teu rebanho, e dez vezes tu mudaste o meu pagamento.

41الآنَ لي عِشرونَ سنَةً في بَيتِكَ. خَدَمتُكَ أربَعَ عشرَةَ سنَةً بابنَتَيكَ، وسِتَّ سِنينٍ بغَنَمِكَ. وقَدْ غَيَّرتَ أُجرَتي عشَرَ مَرّاتٍ.

42 Se o Deus de meu pai, o Deus de Abraão, o Temor de Isaque, não estivesse me abençoando, certamente tu me terias despedido de mãos vazias. Mas Deus viu minhas canseiras e o trabalho exaustivo dos meus braços e, na noite passada, fez-me justiça!"

42لولا أنَّ إلهَ أبي إلهَ إبراهيمَ وهَيبَةَ إسحاقَ كانَ مَعي، لكُنتَ الآنَ قد صَرَفتَني فارِغًا. مَشَقَّتي وتَعَبَ يَدَيَّ قد نَظَرَ اللهُ، فوَبَّخَكَ البارِحَةَ».

O pacto entre Labão e Jacó em Galeede

43 Assim, retrucou Labão a Jacó: “Minhas são as filhas, meus são os netos, meus são estes rebanhos, tudo o que teus olhos podem ver é meu. Contudo, o que posso fazer hoje por minhas filhas e pelas crianças que elas deram ao mundo?

43فأجابَ لابانُ وقالَ ليَعقوبَ: «البَناتُ بَناتي، والبَنونَ بَنيَّ، والغَنَمُ غَنَمي، وكُلُّ ما أنتَ ترَى فهو لي. فبَناتي ماذا أصنَعُ بهِنَّ اليومَ أو بأولادِهِنَّ الّذينَ ولَدنَ؟

44 Portanto, vem; e celebremos um trato, eu e tu, que sirva de testemunho entre mim e ti.

44فالآنَ هَلُمَّ نَقطَعْ عَهدًا أنا وأنتَ، فيكونُ شاهِدًا بَيني وبَينَكَ».

45 Então, Jacó tomou uma pedra e a colocou em pé como se fosse um pilar.

45فأخَذَ يعقوبُ حَجَرًا وأوقَفَهُ عَمودًا،

46 E convidou seus irmãos: “Ajuntai algumas pedras!” E tomaram pedras e fizeram um amontoado delas. Em seguida prepararam uma refeição e comeram todos juntos, ao lado do monte de pedras.

46وقالَ يعقوبُ لإخوَتِهِ: «التَقِطوا حِجارَةً». فأخَذوا حِجارَةً وعَمِلوا رُجمَةً وأكلوا هناكَ علَى الرُّجمَةِ.

47 Labão o denominou Jegar-Saaduta, em sua língua, e Jacó o chamou Geleede.

47ودَعاها لابانُ «يَجَرْ سهدوثا» وأمّا يعقوبُ فدَعاها «جَلعيدَ».

48 E Labão explicou: “Seja hoje este montão de pedras por testemunha entre mim e ti!”, por isso, lhe deram o nome de Geleede.

48وقالَ لابانُ: «هذِهِ الرُّجمَةُ هي شاهِدَةٌ بَيني وبَينَكَ اليومَ». لذلكَ دُعيَ اسمُها «جَلعيدَ».

49 Foi também conhecido como Mispá, “torre de vigia”, porque Labão declarou ainda: “Que o SENHOR nos vigie, a mim e a ti, quando estivermos separados um do outro!

49و«المِصفاةَ»، لأنَّهُ قالَ: «ليُراقِبِ الرَّبُّ بَيني وبَينَكَ حينَما نَتَوارَى بَعضُنا عن بَعضٍ.

50 Se maltratares as minhas filhas e tomares outras mulheres além delas, não estando ninguém conosco, atenta em que Deus é testemunha entre mim e ti!”

50إنَّكَ لا تُذِلُّ بَناتي، ولا تأخُذُ نِساءً علَى بَناتي. ليس إنسانٌ معنا. اُنظُرْ، اللهُ شاهِدٌ بَيني وبَينَكَ».

51 Disse mais Labão a Jacó: “Eis estas pedras que amontoei e que formam um pilar testemunhal entre mim e ti.

51وقالَ لابانُ ليعقوبَ: «هوذا هذِهِ الرُّجمَةُ، وهوذا العَمودُ الّذي وضَعتُ بَيني وبَينَكَ.

[52] Este monte de pedras ergue-se como estela e testemunho de que não devo ultrapassar este marco em direção ao teu lado a fim de prejudicar-te, e tu não passarás destas pedras para o meu lado, com más intenções.

[52]شاهِدَةٌ هذِهِ الرُّجمَةُ وشاهِدٌ العَمودُ أنّي لا أتَجاوَزُ هذِهِ الرُّجمَةَ إلَيكَ، وأنَّكَ لا تتَجاوَزُ هذِهِ الرُّجمَةَ وهذا العَمودَ إلَيَّ للشَّرِّ.

[53] Que o Deus de Abraão, o Deus de Naor, o Deus do pai deles arbitrem entre nós!” Contudo, Jacó fez um juramento em o Nome do Deus a quem Isaque, seu pai, adorava.

[53]إلهُ إبراهيمَ وآلِهَةُ ناحورَ، آلِهَةُ أبيهما، يَقضونَ بَينَنا». وحَلَفَ يعقوبُ بهَيبَةِ أبيهِ إسحاقَ.

[54] Ofereceu um sacrifício sobre a montanha onde se erigiu a estela de pedras e convidou todos os parentes que ali estavam para uma refeição de confraternização. Eles comeram e passaram a noite sobre a montanha.

[54]وذَبَحَ يعقوبُ ذَبيحَةً في الجَبَلِ ودَعا إخوَتَهُ ليأكُلوا طَعامًا، فأكلوا طَعامًا وباتوا في الجَبَلِ.

[55] No dia seguinte, antes do alvorecer, Labão beijou seus netos e suas filhas e os abençoou; e, partindo, voltou para sua casa.

[55]ثُمَّ بَكَّرَ لابانُ صباحًا وقَبَّلَ بَنيهِ وبَناتِهِ وبارَكَهُمْ ومَضَى. ورَجَعَ لابانُ إلَى مَكانِهِ.

Gênesis 32

التَّكوينُ 32

يعقوب يستعد لملاقاة عيسو

[1] Jacó deu prosseguimento à sua viagem quando anjos de Deus saíram ao seu encontro.

[1]وأمّا يعقوبُ فمَضَى في طريقِهِ ولاقاهُ مَلائكَةُ اللهِ.

[2] Assim que Jacó os observou exclamou: “Este é o campo de Deus!” E, por isso, deu àquele lugar o nome de Mahanáim, dois exércitos.

[2]وقالَ يعقوبُ إذ رآهُمْ: «هذا جَيشُ اللهِ!». فدَعا اسمَ ذلكَ المَكانِ «مَحَنايِمَ».

Jacó envia mensageiros a Esaú

[3] Jacó enviou mensageiros para a região de Seir, também conhecida por Edom, com o objetivo de se reunir com Esaú.

[3]وأرسَلَ يعقوبُ رُسُلًا قُدّامَهُ إلَى عيسوَ أخيهِ إلَى أرضِ سعيرَ بلادِ أدومَ،

[4] E lhes ordenou: “Assim falareis a Esaú, meu senhor: Eis a mensagem de teu servo Jacó: Habitei junto a Labão e ali permaneci trabalhando até esses dias.

[5] Ganhei bois e jumentos, ovelhas e cabras, escravos e escravas. Envio agora esta mensagem ao meu senhor para que me recebas em paz!”

[6] Os mensageiros voltaram a Jacó com as seguintes notícias: “Fomos a teu irmão Esaú. Ele mesmo vem agora ao teu encontro e há quatrocentos homens com ele!”

[7] Jacó teve grande medo e sentiu-se deveras angustiado. Então dividiu em dois exércitos os homens que o acompanhavam, como também as ovelhas, cabras, bois e camelos,

[8] pois assim planejou: “Se Esaú vier e concentrar seu ataque em um dos grupos, o outro terá chance de escapar!”

[9] Então, Jacó orou: “Ó Deus de meu pai Abraão, Deus de meu pai Isaque, ó SENHOR que me orientaste: ‘Retorna à tua terra e à tua parentela e Eu te farei prosperar’:

[10] Reconheço que não sou digno de toda a bondade e lealdade misericordiosa com que tens tratado o teu servo. Eu não tinha senão um cajado para atravessar o Jordão, e agora posso formar dois exércitos!

[11] Livra-me, portanto, das mãos do meu irmão Esaú, pois tenho medo dele, para que não venha matar-nos a todos, inclusive às mães e às crianças.

[4] وأمَرَهُمْ قائلًا: «هكذا تقولونَ لسَيِّدي عيسوَ: هكذا قالَ عَبدُكَ يعقوبُ: تغَرَّبتُ عِندَ لابانَ ولَبِثتُ إلَى الآنَ.

[5] وقَدْ صارَ لي بَقَرٌ وحَميرٌ وغَنَمٌ وعَبيدٌ وإماءٌ. وأرسَلتُ لأُخبِرَ سيِّدي لكَيْ أجِدَ نِعمَةً في عَينَيكَ».

[6] فرَجَعَ الرُّسُلُ إلَى يعقوبَ قائلينَ: «أتَينا إلَى أخيكَ، إلَى عيسو، وهو أيضًا قادِمٌ للِقائكَ، وأربَعُ مِئَةِ رَجُلٍ معهُ».

[7] فخافَ يعقوبُ جِدًّا وضاقَ بهِ الأمرُ، فقَسَمَ القَوْمَ الّذينَ معهُ والغَنَمَ والبَقَرَ والجِمالَ إلَى جَيشَينِ.

[8] وقالَ: «إنْ جاءَ عيسو إلَى الجَيشِ الواحِدِ وضَرَبَهُ، يكونُ الجَيشُ الباقي ناجيًا».

[9] وقالَ يعقوبُ: «يا إلهَ أبي إبراهيمَ وإلهَ أبي إسحاقَ، الرَّبَّ الّذي قالَ ليَ: ارجِعْ إلَى أرضِكَ وإلَى عَشيرَتِكَ فأُحسِنَ إلَيكَ.

[10] صَغيرٌ أنا عن جميعِ ألطافِكَ وجميعِ الأمانَةِ الّتي صَنَعتَ إلَى عَبدِكَ. فإنّي بعَصايَ عَبَرتُ هذا الأُردُنَّ، والآنَ قد صِرتُ جَيشَينِ.

[11] نَجِّني مِنْ يَدِ أخي، مِنْ يَدِ عيسوَ، لأنّي خائفٌ مِنهُ أنْ يأتيَ ويَضرِبَني الأُمَّ مع البَنينَ.

[12] Foste tu, com efeito, que disseste: ‘Eu te cumularei de bênçãos e tornarei a tua descendência como a areia do mar, que se não pode contar, de tão numerosa.’”

[12]وأنتَ قد قُلتَ: إنّي أُحسِنُ إلَيكَ وأجعَلُ نَسلكَ كرَملِ البحرِ الّذي لا يُعَدُّ للكَثرَةِ».

[13] Assim, depois de passar ali mesmo a noite, separou entre seus rebanhos um presente para oferecer a seu irmão Esaú:

[13]وباتَ هناكَ تِلكَ اللَّيلَةَ وأخَذَ مِمّا أتَى بيَدِهِ هَديَّةً لعيسو أخيهِ:

[14] Um presente de duzentas cabras e vinte bodes, duzentas ovelhas e vinte carneiros,

[14]مِئَتَيْ عنزٍ وعِشرينَ تيسًا، مِئَتَيْ نَعجَةٍ وعِشرينَ كبشًا،

[15] trinta fêmeas de camelo com seus filhotes, quatro vacas e dez touros, vinte jumentas e dez jumentos.

[15]ثَلاثينَ ناقَةً مُرضِعَةً وأولادَها، أربَعينَ بَقَرَةً وعَشرَةَ ثيرانٍ، عِشرينَ أتانًا وعَشرَةَ حَميرٍ،

[16] Jacó dividiu todos esses animais em grupos, e pôs um servo para tomar conta de cada rebanho. E deu a seguinte ordem: “Ide adiante de mim e deixai espaço entre os rebanhos!”

[16]ودَفَعَها إلَى يَدِ عَبيدِهِ قَطيعًا قَطيعًا علَى حِدَةٍ. وقالَ لعَبيدِهِ: «اجتازوا قُدّامي واجعَلوا فُسحَةً بَينَ قَطيعٍ وقَطيعٍ».

[17] Ao primeiro deu esta ordem: “Quando meu irmão Esaú te encontrar e te indagar: ‘De quem és? Para onde vais? A quem pertence o que está adiante de ti?’ –

[17]وأمَرَ الأوَّلَ قائلًا: «إذا صادَفَكَ عيسو أخي وسألكَ قائلًا: لمَنْ أنتَ؟ وإلَى أين تذهَبُ؟ ولِمَنْ هذا الّذي قُدّامَكَ؟

[18] responderás: ‘É de teu servo Jacó, é um presente oferecido a Esaú, meu senhor, e ele mesmo chegará atrás de nós!’”

[18]تقولُ: لعَبدِكَ يعقوبَ. هو هَديَّةٌ مُرسَلَةٌ لسَيِّدي عيسوَ، وها هو أيضًا وراءَنا».

[19] Assim, Jacó deu a mesma instrução ao segundo e ao terceiro e a todos os que caminhavam atrás dos rebanhos que seriam entregues: “Eis”, disse ele, “como falareis a Esaú quando o encontrardes,

[19]وأمَرَ أيضًا الثاني والثّالِثَ وجميعَ السّائرينَ وراءَ القُطعانِ قائلًا: «بمِثلِ هذا الكلامِ تُكلِّمونَ عيسوَ حينَما تجِدونَهُ،

[20] e declarareis: ‘Teu servo Jacó, ele mesmo, chegará atrás de nós!’” Em verdade, dizia Jacó para si mesmo: ‘Eu aplacarei a ira de Esaú com o presente que me antecede, em seguida, me apresentarei a ele, e talvez me conceda a graça da paz!”

[20]وتَقولونَ: هوذا عَبدُكَ يعقوبُ أيضًا وراءَنا». لأنَّهُ قالَ: «أستَعطِفُ وجهَهُ بالهَديَّةِ السّائرَةِ أمامي، وبَعدَ ذلكَ أنظُرُ وجهَهُ، عَسَى أنْ يَرفَعَ وجهي».

[21] O presente seguiu adiante, e Jacó repousou um pouco naquela noite, no acampamento.

فاجتازَتِ الهَديَّةُ قُدّامَهُ، وأمّا هو فباتَ تِلكَ اللَّيلَةَ في المَحَلَّةِ.[21]

Jacó passa o vau de Jaboque e luta com um anjo

يعقوب يصارع مع الله

[22] Naquela mesma noite, Jacó se levantou e atravessou o rio Jaboque, levando consigo suas duas mulheres, suas duas concubinas e seus onze filhos.

ثُمَّ قامَ في تِلكَ اللَّيلَةِ وأخَذَ امرأتَيهِ وجارِيَتَيهِ وأولادَهُ الأحَدَ عشَرَ وعَبَرَ مَخاضَةَ يَبّوقَ.[22]

[23] Assim que as pessoas passaram, Jacó fez que também atravessasse o rio tudo o que lhe pertencia;

أخَذَهُمْ وأجازَهُمُ الواديَ، وأجازَ ما كانَ لهُ.[23]

[24] entretanto, ficou para trás, sozinho. Então chegou um homem que se pôs a lutar com ele até o raiar da alvorada.

فبَقيَ يعقوبُ وحدَهُ، وصارَعَهُ إنسانٌ حتَّى طُلوعِ الفَجرِ.[24]

[25] Quando o homem percebeu que não seria possível dominá-lo, tocou na articulação da coxa de Jacó, de forma que lhe deslocou a coxa, enquanto lutavam.

ولَمّا رأى أنَّهُ لا يَقدِرُ علَيهِ، ضَرَبَ حُقَّ فخذِهِ، فانخَلَعَ حُقُّ فخذِ يعقوبَ في مُصارَعَتِهِ معهُ.[25]

[26] Então Ele declarou: “Deixai-me ir, pois já rompeu o dia!” Contudo, Jacó lhe rogou: “Eu não te deixarei partir, a não ser que me abençoes!”

وقالَ: «أطلِقني، لأنَّهُ قد طَلَعَ الفَجرُ». فقالَ: «لا أُطلِقُكَ إنْ لَمْ تُبارِكني».[26]

[27] Ao que o homem lhe inquiriu: “Qual é o teu nome?” – “Jacó”, respondeu ele.

فقالَ لهُ: «ما اسمُكَ؟» فقالَ: «يعقوبُ».[27]

[28] Então o homem orientou-o: “Não te chamarás mais Jacó, mas, sim, Israel, porquanto como príncipe lutaste com Deus e com os seres humanos e prevaleceste!”

فقالَ: «لا يُدعَى اسمُكَ في ما بَعدُ يعقوبَ بل إسرائيلَ، لأنَّكَ جاهَدتَ مع اللهِ والنّاسِ وقَدَرتَ».[28]

[29] Suplicou Jacó, prontamente: “Dize, rogo-te, revela-me como te chamas?” Replicou o homem: “Por que me perguntas pelo meu Nome?” E ali mesmo o abençoou!

وسألَ يعقوبُ وقالَ: «أخبِرني باسمِكَ». فقالَ: «لماذا تسألُ عن اسمي؟». وبارَكَهُ هناكَ.[29]

[30] Então denominou Jacó àquele lugar Peniel, “face de Deus”, porquanto afirmou: “Vi a Deus face a face e, contudo, minha vida foi poupada”.

30فدَعا يعقوبُ اسمَ المَكانِ «فنيئيلَ» قائلًا: «لأنّي نَظَرتُ اللهَ وجهًا لوَجهٍ، ونُجّيَتْ نَفسي».

[31] Ao romper da aurora Jacó atravessou Peniel, mancando por causa do golpe que havia levado na coxa.

31وأشرَقَتْ لهُ الشَّمسُ إذ عَبَرَ فنوئيلَ وهو يَخمَعُ علَى فخذِهِ.

[32] Por esse motivo os descendentes de Israel, até hoje, não comem o músculo ligado à junta do quadril dos animais, porquanto Ele feriu a Jacó na articulação da coxa, no nervo ciático.

32لذلكَ لا يأكُلُ بَنو إسرائيلَ عِرقَ النَّسا الّذي علَى حُقّ الفَخذِ إلَى هذا اليومِ، لأنَّهُ ضَرَبَ حُقَّ فخذِ يعقوبَ علَى عِرقِ النَّسا.

Gênesis 33

التَّكوينُ 33

O encontro de Esaú e Jacó

لقاء يعقوب وعيسو

[1] Erguendo os olhos, Jacó observou que Esaú vinha chegando acompanhado por seus quatrocentos homens. Dividiu então as crianças entre Lia, Raquel e as duas servas,

1ورَفَعَ يعقوبُ عَينَيهِ ونَظَرَ وإذا عيسو مُقبِلٌ ومَعَهُ أربَعُ مِئَةِ رَجُلٍ، فقَسَمَ الأولادَ علَى لَيئَةَ وعلَى راحيلَ وعلَى الجاريَتَينِ.

[2] colocou à frente as servas com seus filhos, mais atrás, Lia e seus filhos e por último, Raquel e José.

2ووضَعَ الجاريَتَينِ وأولادَهُما أوَّلًا، ولَيئَةَ وأولادَها وراءَهُمْ، وراحيلَ ويوسُفَ أخيرًا.

[3] E ele mesmo, passando adiante de todos, por sete vezes prostrou-se por terra antes de abordar seu irmão.

3وأمّا هو فاجتازَ قُدّامَهُمْ وسَجَدَ إلَى الأرضِ سبعَ مَرّاتٍ حتَّى اقتَرَبَ إلَى أخيهِ.

[4] Entretanto, Esaú saiu correndo ao encontro de Jacó e o abraçou e o beijou. E os dois caíram em prantos.

4فرَكَضَ عيسو لِلِقائهِ وعانَقَهُ ووقَعَ علَى عُنُقِهِ وقَبَّلهُ، وبَكَيا.

[5] Quando Esaú olhou em volta e viu as mulheres e as crianças, indagou: “Quem são estes contigo?” E Jacó lhe respondeu: “São os filhos com que Deus abençoou este teu criado!”

5ثُمَّ رَفَعَ عَينَيهِ وأبصَرَ النِّساءَ والأولادَ وقالَ: «ما هؤُلاءِ مِنكَ؟» فقالَ: «الأولادُ الّذينَ أنعَمَ اللهُ بهِمْ علَى عَبدِكَ».

[6] Então as escravas e seus filhos se aproximaram de Esaú e curvaram-se diante dele.

[7] Em seguida vieram Lia e seus filhos e da mesma forma se curvaram. Por último chegaram José e Raquel e igualmente o reverenciaram.

[8] Então, perguntou Esaú: “E o que pretendes fazer com todos os rebanhos que encontrei pelo caminho?”Ao que Jacó lhe replicou: “É um presente para ti, uma maneira de encontrar graça aos olhos do meu senhor!”

[9] Mas Esaú contestou: “Eu tenho o suficiente, meu irmão, guarda o que é teu.”

[10] Contudo, Jacó instou: “Não, eu te suplico! Se encontrei graça a teus olhos, recebe o presente de minha mão. Porquanto afrontei tua presença como se afronta a presença de Deus, e tu me recebeste em paz!

[11] Aceita, pois, o presente que te ofereço de coração, porque Deus me favoreceu sobremodo, e eu tenho tudo de que necessito!” E Jacó tanto insistiu que Esaú aceitou o presente.

[12] Então, orientou Esaú: “Tomemos toda a caravana e partamos; eu caminharei na frente!”

[13] Todavia Jacó lhe ponderou: “Meu senhor sabe que as crianças são delicadas e que devo pensar nas ovelhas e vacas de leite; se os forçar um só dia, todo o rebanho vai morrer.

[6]فاقتَرَبَتِ الجارِيَتانِ هُما وأولادُهُما وسَجَدَتا.

[7]ثُمَّ اقتَرَبَتْ لَيئَةُ أيضًا وأولادُها وسَجَدوا. وبَعدَ ذلكَ اقتَرَبَ يوسُفُ وراحيلُ وسَجَدا.

[8]فقالَ: «ماذا مِنكَ كُلُّ هذا الجَيشِ الّذي صادَفتُهُ؟» فقالَ: «لأجِدَ نِعمَةً في عَينَيْ سيِّدي».

[9]فقالَ عيسو: «لي كثيرٌ، يا أخي. ليَكُنْ لكَ الّذي لكَ».

[10]فقالَ يعقوبُ: «لا. إنْ وجَدتُ نِعمَةً في عَينَيكَ تأخُذْ هَديَّتي مِنْ يَدي، لأنّي رأيتُ وجهَكَ كما يُرَى وجهُ اللهِ، فرَضيتَ علَيَّ.

[11]خُذْ بَرَكَتي الّتي أُتيَ بها إلَيكَ، لأنَّ اللهَ قد أنعَمَ علَيَّ ولي كُلُّ شَيءٍ». وألَحَّ علَيهِ فأخَذَ.

[12]ثُمَّ قالَ: «لنَرحَلْ ونَذهَبْ، وأذهَبُ أنا قُدّامَكَ».

[13]فقالَ لهُ: «سيِّدي عالِمٌ أنَّ الأولادَ رَخصَةٌ، والغَنَمَ والبَقَرَ الّتي عِندي مُرضِعَةٌ، فإنِ استَكَدّوها يومًا واحِدًا ماتَتْ كُلُّ الغَنَمِ.

[14] Que meu senhor parta, pois, adiante de seu servo; quanto a mim, seguirei calmamente ao passo do rebanho que tenho diante de mim e ao passo das crianças, até chegarmos à casa de meu senhor, em Seir.”

[14]لِيَجتَزْ سيِّدي قُدّامَ عَبدِهِ، وأنا أستاقُ علَى مَهَلي في إثرِ الأملاكِ الّتي قُدّامي، وفي إثرِ الأولادِ، حتَّى أجيءَ إلَى سيِّدي إلَى سعيرَ».

[15] Então, propôs Esaú: “Bem, deixarei contigo ao menos uma parte dos meus homens!” Mas Jacó redarguiu: “Por que tanta generosidade? Basta-me encontrar graça aos olhos do meu senhor!”

[15]فقالَ عيسو: «أترُكُ عِندَكَ مِنَ القَوْمِ الّذينَ مَعي». فقالَ: «لماذا؟ دَعني أجِدْ نِعمَةً في عَينَيْ سيِّدي».

[16] E naquele mesmo dia Esaú retomou seu caminho para Seir.

[16]فرَجَعَ عيسو ذلكَ اليومَ في طريقِهِ إلَى سعيرَ.

[17] Porém, Jacó partiu para Sucote, onde construiu uma casa para si e abrigos para seu rebanho. Foi por isso que o lugar passou a ser conhecido pelo nome de Sucote, “abrigo de ramos”.

[17]وأمّا يعقوبُ فارتَحَلَ إلَى سُكّوتَ، وبَنَى لنَفسِهِ بَيتًا، وصنَعَ لمَواشيهِ مِظالَّ. لذلكَ دَعا اسمَ المَكانِ «سُكّوتَ».

Jacó chega a Siquém e levanta um altar

[18] Tendo, pois, retornado de Padã-Arã, Jacó chegou são e salvo à cidade de Salém, uma cidade de Siquém, em Canaã, e acampou bem perto da cidade.

[18]ثُمَّ أتَى يعقوبُ سالِمًا إلَى مدينةِ شَكيمَ الّتي في أرضِ كنعانَ، حينَ جاءَ مِنْ فدّانِ أرامَ. ونَزَلَ أمامَ المدينةِ.

[19] Por cem peças de prata adquiriu dos filhos de Hamor, pai de Siquém, a parte do campo onde erguera seu acampamento.

[19]وابتاعَ قِطعَةَ الحَقلِ الّتي نَصَبَ فيها خَيمَتَهُ مِنْ يَدِ بَني حَمورَ أبي شَكيمَ بمِئَةِ قَسيطَةٍ.

[20] Ali erigiu um altar, que denominou El Elohe Israel, “Deus Todo-Poderoso é o Deus de Israel”.

[20]وأقامَ هناكَ مَذبَحًا ودَعاهُ «إيلَ إلهَ إسرائيلَ».

Gênesis 34

التَّكوينُ 34

Diná e os siquemitas

دينة وشكيم حمور

[1] Certa vez, Diná, a filha que Lia havia dado a Jacó, foi fazer uma visita a algumas jovens daquela região.

[1]وخرجَتْ دينَةُ ابنَةُ لَيئَةَ الّتي ولَدَتها ليعقوبَ لتَنظُرَ بَناتِ الأرضِ،

2 Siquém, filho de Hamor, o heveu, governador daquelas terras, viu-a, agarrou-a e a violentou.

2فرآها شَكيمُ ابنُ حَمورَ الحِوّيِّ رَئيسِ الأرضِ، وأخَذَها واضطَجَعَ معها وأذَلَّها.

3 Contudo, ele, de fato, se apaixonou por Diná, filha de Jacó, e procurou fazer de tudo para que ela correspondesse ao seu amor, falando-lhe com ternura.

3وتَعَلَّقَتْ نَفسُهُ بدينَةَ ابنَةِ يعقوبَ، وأحَبَّ الفَتاةَ ولاطَفَ الفَتاةَ.

4 Por esse motivo foi pedir a seu pai Hamor: “Consegue-me esta jovem por esposa!”

4فكلَّمَ شَكيمُ حَمورَ أباهُ قائلًا: «خُذْ لي هذِهِ الصَّبيَّةَ زَوْجَةً».

5 Jacó soube que ele tinha desonrado sua filha Diná, mas como seus filhos estavam nos campos com seus rebanhos, decidiu aguardar em silêncio até que voltassem.

5وسَمِعَ يعقوبُ أنَّهُ نَجَّسَ دينَةَ ابنَتَهُ. وأمّا بَنوهُ فكانوا مع مَواشيهِ في الحَقلِ، فسكَتَ يعقوبُ حتَّى جاءوا.

6 Então Hamor, pai de Siquém, foi conversar com Jacó.

6فخرجَ حَمورُ أبو شَكيمَ إلَى يعقوبَ ليَتَكلَّمَ معهُ.

7 Quando os filhos de Jacó regressaram dos campos e ouvindo tudo o que ocorrera, indignaram-se e muito se iraram, porquanto Siquém havia praticado um ato de extrema vergonha contra Israel, desonrando a filha de Jacó – atitude absolutamente ultrajante.

7وأتَى بَنو يعقوبَ مِنَ الحَقلِ حينَ سمِعوا. وغَضِبَ الرِّجالُ واغتاظوا جِدًّا لأنَّهُ صنَعَ قَباحَةً في إسرائيلَ بمُضاجَعَةِ ابنَةِ يعقوبَ، وهكذا لا يُصنَعُ.

8 Contudo, Hamor lhes ponderou desta maneira: “Meu filho Siquém enamorou-se de vossa filha, peço-vos que lha deis como esposa a ele.

8وتَكلَّمَ حَمورُ معهُمَ قائلًا: «شَكيمُ ابني قد تعَلَّقَتْ نَفسُهُ بابنَتِكُمْ. أعطوهُ إيّاها زَوْجَةً

9 Aliai-vos a nós: vós dareis vossas filhas a nós e tomareis as nossas para vós.

9وصاهِرونا. تُعطونَنا بَناتِكُمْ، وتأخُذونَ لكُمْ بَناتِنا.

10 Ficareis conosco e toda esta terra estará a vosso dispor: podereis nela habitar, circular livremente e nela vos estabelecer com suas propriedades!”

10وتَسكُنونَ معنا، وتَكونُ الأرضُ قُدّامَكُمْ. اسكُنوا واتَّجِروا فيها وتَمَلَّكوا بها».

11 Então, Siquém tomou a palavra e rogou ao pai e aos irmãos de Diná: “Que eu

11ثُمَّ قالَ شَكيمُ لأبيها ولإخوَتِها: «دَعوني أجِدْ نِعمَةً في أعيُنِكُمْ. فالّذي تقولونَ لي أُعطي.

encontre graça aos vossos olhos, e darei o que me pedirdes!

12 Podeis impor uma elevada quantia, como preço e como dote: eu pagarei tanto quanto pedirdes, mas dai-me esta jovem como esposa!”

12كثِّروا علَيَّ جِدًّا مَهرًا وعَطيَّةً، فأُعطيَ كما تقولونَ لي. وأعطوني الفَتاةَ زَوْجَةً».

13 Os filhos de Jacó, entretanto, por vingança, responderam de maneira mentirosa a Siquém e a seu pai Hamor, porquanto Siquém havia desonrado Diná, a irmã deles.

13فأجابَ بَنو يعقوبَ شَكيمَ وحَمورَ أباهُ بمَكرٍ وتَكلَّموا. لأنَّهُ كانَ قد نَجَّسَ دينَةَ أُختَهُمْ،

14 Então, eles alegaram: “Não podemos dar semelhante consentimento: entregar nossa irmã a um homem incircunciso, porque entre nós isso seria uma grande desonra.

14فقالوا لهُما: «لا نَستَطيعُ أنْ نَفعَلَ هذا الأمرَ أنْ نُعطيَ أُختَنا لرَجُلٍ أغلَفَ، لأنَّهُ عارٌ لنا.

15 Não vos daremos nossa permissão senão com uma condição: deveis tornar-vos como nós e circuncidar a todos os vossos machos!

15غَيرَ أنَّنا بهذا نواتيكُمْ: إنْ صِرتُمْ مِثلَنا بخَتنِكُمْ كُلَّ ذَكَرٍ.

16 Sendo assim vos daremos nossas filhas e tomaremos as vossas para nós, permaneceremos convosco e formaremos um só povo.

16نُعطيكُمْ بَناتِنا ونأخُذُ لنا بَناتِكُمْ، ونَسكُنُ معكُمْ ونَصيرُ شَعبًا واحِدًا.

17 Porém, se não nos ouvirdes, acerca da circuncisão, tomaremos nossa filha e partiremos!”

17وإنْ لَمْ تسمَعوا لنا، أنْ تختَتِنوا، نأخُذُ ابنَتَنا ونَمضي».

18 Contudo, suas palavras agradaram a Hamor e a Siquém, filho de Hamor.

18فحَسُنَ كلامُهُمْ في عَينَيْ حَمورَ وفي عَينَيْ شَكيمَ بنِ حَمورَ.

19 O jovem não demorou em fazer tudo de acordo com o que fora orientado, pois estava apaixonado pela filha de Jacó; ora, ele era o mais considerado de toda a família.

19ولَمْ يتأخَّرِ الغُلامُ أنْ يَفعَلَ الأمرَ، لأنَّهُ كانَ مَسرورًا بابنَةِ يعقوبَ. وكانَ أكرَمَ جميعِ بَيتِ أبيهِ.

[20] Hamor e seu filho Siquém foram à porta de sua cidade e anunciaram assim aos homens de sua cidade:

[21] “Estes homens estão bem intencionados: que permaneçam conosco na terra, nela andem e comercializem livremente; toda a nossa terra está, portanto, aberta para essas pessoas; tomaremos suas filhas como esposas e lhes daremos nossas filhas.

[22] Todavia, esses homens não consentirão em ficar conosco a fim de formarmos um só povo senão com uma condição: é que todos os machos devem ser circuncidados como eles próprios o são!

[23] Compreendei que todos os seus rebanhos, todos os seus outros animais e todos os seus bens passarão a ser nossos! Consintamos, pois, a fim de que permaneçam conosco”.

[24] Hamor e seu filho Siquém foram atendidos por toda a população que os ouvia à porta de sua cidade, e todos os machos se fizeram circuncidar.

A traição de Simeão e Levi

[25] Ora, no terceiro dia, quando eles convalesciam do ato da circuncisão, dois filhos de Jacó, Simeão e Levi, irmãos de Diná, tomaram cada qual a sua espada e seus homens e atacaram a cidade desprevenida, matando todos os homens.

[26] Mataram ao fio da espada Hamor e seu filho Siquém, tiraram Diná da casa de Siquém e partiram.

[27] Chegaram, então, os outros filhos de Jacó e, passando pelos corpos, saquearam

[20]فأَتَى حَمورُ وشَكيمُ ابنُهُ إلَى بابِ مَدينَتِهِما، وكلَّما أهلَ مَدينَتِهِما قائلَينِ:

[21]«هؤُلاءِ القَوْمُ مُسالِمونَ لنا. فليَسكُنوا في الأرضِ ويَتَّجِروا فيها. وهوذا الأرضُ واسِعَةُ الطَّرَفَينِ أمامَهُمْ. نأخُذُ لنا بَناتِهِمْ زَوْجاتٍ ونُعطيهِمْ بَناتِنا.

[22]غَيرَ أنَّهُ بهذا فقط يواتينا القَوْمُ علَى السَّكَنِ معنا لنَصيرَ شَعبًا واحِدًا: بخَتنِنا كُلَّ ذَكَرٍ كما هُم مَختونونَ.

[23]ألا تكونُ مَواشيهِمْ ومُقتَناهُمْ وكُلُّ بَهائمِهِمْ لنا؟ نواتيهِمْ فقط فيَسكُنونَ معنا».

[24]فسمِعَ لحَمورَ وشَكيمَ ابنِهِ جميعُ الخارِجينَ مِنْ بابِ المدينةِ، واختَتَنَ كُلُّ ذَكَرٍ. كُلُّ الخارِجينَ مِنْ بابِ المدينةِ.

[25]فحَدَثَ في اليومِ الثّالِثِ إذ كانوا مُتَوَجِّعينَ أنَّ ابنَيْ يعقوبَ، شِمعونَ ولاويَ أخَوَيْ دينَةَ، أخَذا كُلُّ واحِدٍ سيفَهُ وأتَيا علَى المدينةِ بأمنٍ وقَتَلا كُلَّ ذَكَرٍ.

[26]وقَتَلا حَمورَ وشَكيمَ ابنَهُ بحَدِّ السَّيفِ، وأخَذا دينَةَ مِنْ بَيتِ شَكيمَ وخرجا.

[27]ثُمَّ أتَى بَنو يعقوبَ علَى القَتلَى ونَهَبوا المدينةَ، لأنَّهُمْ نَجَّسوا أُختَهُمْ.

toda a cidade, pois ali sua irmã havia sido desonrada.

[28] Apoderaram-se das ovelhas, dos bois e dos jumentos, e de tudo o que havia de valor na cidade e no campo.

[28]غَنَمَهُمْ وبَقَرَهُمْ وحَميرَهُمْ وكُلَّ ما في المدينةِ وما في الحَقلِ أخَذوهُ.

[29] Levaram as mulheres e as crianças, e saquearam todos os bens e tudo o que havia nas casas.

[29]وسَبَوْا ونَهَبوا كُلَّ ثَروَتِهِمْ وكُلَّ أطفالِهِمْ، ونِساءَهُمْ وكُلَّ ما في البُيوتِ.

[30] Então, Jacó repreendeu a Simeão e Levi: "Vós me arruinastes, tornando-me odioso diante de todos os povos desta região: os cananeus e os ferezeus. Somos poucos e, se eles reunirem suas forças e nos atacarem, eu e a minha família seremos exterminados!"

[30]فقالَ يعقوبُ لشَمعونَ ولاوي: «كدَّرتُماني بتكريهِكُما إيّايَ عِندَ سُكّانِ الأرضِ الكَنعانيّينَ والفِرِزّيّينَ، وأنا نَفَرٌ قَليلٌ. فيَجتَمِعونَ علَيَّ ويَضرِبونَني، فأبيدُ أنا وبَيتي».

[31] Entretanto, eles replicaram: "É certo, então, que alguém trate nossa irmã como uma prostituta qualquer?"

[31]فقالا: «أنَظيرَ زانيَةٍ يَفعَلُ بأُختِنا؟».

Gênesis 35

التَّكوينُ 35

Deus manda Jacó a Betel a levantar um altar

عودة يعقوب إلى بيت إيل

[1] Eis que Deus falou a Jacó: "Levanta-te! Sobe a Betel e habita ali. Em Betel erguerás um altar ao Deus que te apareceu quando fugias da presença de teu irmão Esaú".

[1]ثُمَّ قالَ اللهُ ليعقوبَ: «قُمِ اصعَدْ إلَى بَيتِ إيلَ وأقِمْ هناكَ، واصنَعْ هناكَ مَذبَحًا للهِ الّذي ظَهَرَ لكَ حينَ هَرَبتَ مِنْ وجهِ عيسو أخيكَ».

[2] Jacó ordenou à sua família e a todos que estavam com ele: "Lançai fora todos os deuses estrangeiros que estão no meio de vós, purificai-vos e mudai vossas roupas.

[2]فقالَ يعقوبُ لبَيتِهِ ولكُلِّ مَنْ كانَ معهُ: «اعزِلوا الآلِهَةَ الغَريبَةَ الّتي بَينَكُمْ وتَطَهَّروا وأبدِلوا ثيابَكُمْ.

[3] Partamos e subamos a bêt El, Betel, casa de Deus! Aí farei um altar ao Deus que me ouviu quando eu estava em profunda angústia e me socorreu na viagem que fiz".

[3]ولنَقُمْ ونَصعَدْ إلَى بَيتِ إيلَ، فأصنَعَ هناكَ مَذبَحًا للهِ الّذي استَجابَ لي في يومِ ضيقَتي، وكانَ مَعي في الطَّريقِ الّذي ذَهَبتُ فيهِ».

4 Então, o povo entregou a Jacó todas as imagens dos deuses estrangeiros que possuíam e os amuletos que usavam nas orelhas como brincos, e Jacó os enterrou ao pé do grande carvalho sagrado que fica perto de Siquém.

4فأعطَوْا يعقوبَ كُلَّ الآلِهَةِ الغَريبَةِ الّتي في أيديهِمْ والأقراطِ الّتي في آذانِهِمْ، فطَمَرَها يعقوبُ تحتَ البُطمَةِ الّتي عِندَ شكيمَ.

5 Eles levantaram acampamento e, enquanto partiam, Deus fez se abater sobre os moradores de todas as cidades vizinhas um medo terrível: por isso, eles não se atreveram a perseguir Jacó e sua caravana.

5ثُمَّ رَحَلوا، وكانَ خَوْفُ اللهِ علَى المُدُنِ الّتي حَوْلهُمْ، فلَمْ يَسعَوْا وراءَ بَني يعقوبَ.

6 Assim, Jacó e todos que com ele estavam chegaram a Luz, cidade que também ficou conhecida pelo nome de Betel e que se situa na terra de Canaã.

6فأتَى يعقوبُ إلَى لوزَ الّتي في أرضِ كنعانَ، وهي بَيتُ إيلَ. هو وجميعُ القَوْمِ الّذينَ معهُ.

7 Lá Jacó construiu um altar e colocou o nome no lugar de El bêt El, O Deus de Betel, porque ali Deus havia se revelado a ele, quando estava fugindo com medo de seu irmão.

7وبَنَى هناكَ مَذبَحًا، ودَعا المَكانَ «إيلَ بَيتِ إيلَ» لأنَّهُ هناكَ ظَهَرَ لهُ اللهُ حينَ هَرَبَ مِنْ وجهِ أخيهِ.

A morte de Débora

8 Então, morreu Débora, a ama de Rebeca, e foi sepultada abaixo de Betel, sob o carvalho sagrado que fica ao sul de Betel, que passou a ser chamado de Alom-Bacute, Carvalho das Lágrimas.

8وماتَتْ دَبورَةُ مُرضِعَةُ رِفقَةَ ودُفِنَتْ تحتَ بَيتَ إيلَ تحتَ البَلّوطَةِ، فدَعا اسمَها «ألّونَ باكوتَ».

9 Deus apareceu ainda a Jacó, quando este regressava de Padã-Arã, e o abençoou.

9وظَهَرَ اللهُ ليعقوبَ أيضًا حينَ جاءَ مِنْ فدّانِ أرامَ وبارَكَهُ.

10 Então, Deus lhe declarou: “Teu nome é Jacó, mas não te chamarás mais Jacó: teu nome doravante será Israel!” Tanto que é chamado de Israel até hoje.

10وقالَ لهُ اللهُ: «اسمُكَ يعقوبُ. لا يُدعَى اسمُكَ فيما بَعدُ يعقوبَ، بل يكونُ اسمُكَ إسرائيلَ». فدَعا اسمَهُ «إسرائيلَ».

[11] Deus afirmou a Jacó: “Eu Sou El-Shaddai, o Deus Todo-Poderoso. Sê fecundo e multiplica-te! Uma nação, uma assembl de nações, nascerá de ti e reis estarão entre os teus incontáveis descendentes.

[11]وقالَ لهُ اللهُ: «أنا اللهُ القديرُ. أثمِرْ واكثُرْ. أُمَّةٌ وجَماعَةُ أُمَمٍ تكونُ مِنكَ، ومُلوكٌ سيَخرُجونَ مِنْ صُلبِكَ.

[12] Eu te dou a terra que dei a Abraão e a Isaque; darei toda esta região a ti e à tua posteridade depois de ti!”

[12]والأرضُ الّتي أعطَيتُ إبراهيمَ وإسحاقَ، لكَ أُعطيها، ولِنَسلِكَ مِنْ بَعدِكَ أُعطي الأرضَ».

[13] E quando terminou de profetizar, Deus elevou-se do lugar onde estivera falando com Jacó.

[13]ثُمَّ صَعِدَ اللهُ عنهُ في المَكانِ الّذي فيهِ تكلَّمَ معهُ.

[14] Então, Jacó escolheu uma pedra e a colocou como coluna no lugar em que Deus lhe falara, e derramou vinho e azeite sobre ela como uma oferta de libação.

[14]فنَصَبَ يعقوبُ عَمودًا في المَكانِ الّذي فيهِ تكلَّمَ معهُ، عَمودًا مِنْ حَجَرٍ، وسَكَبَ علَيهِ سكيبًا، وصَبَّ علَيهِ زَيتًا.

[15] E passou a chamar de Betel o lugar onde Deus tinha falado com ele.

[15]ودَعا يعقوبُ اسمَ المَكانِ الّذي فيهِ تكلَّمَ اللهُ معهُ «بَيتَ إيلَ».

O nascimento de Benjamim e a morte de Raquel

موت راحيل وإسحاق

[16] Jacó e sua família partiram de Betel; e quando faltava uma pequena distância para chegar a Efrata, Raquel começou a dar à luz, em meio a dores além do normal. E o parto foi muito difícil.

[16]ثُمَّ رَحَلوا مِنْ بَيتِ إيلَ. ولَمّا كانَ مَسافَةٌ مِنَ الأرضِ بَعدُ حتَّى يأتوا إلَى أفراتَةَ، ولَدَتْ راحيلُ وتَعَسَّرَتْ وِلادَتُها.

[17] E, enquanto padecia, tentando dar à luz, a parteira a encorajou: “Não temas, um filho saudável terás!”

[17]وحَدَثَ حينَ تعسَّرَتْ وِلادَتُها أنَّ القابِلَةَ قالَتِ لها: «لا تخافي، لأنَّ هذا أيضًا ابنٌ لكِ».

[18] No momento em que estava prestes a deixar esta vida, porque estava morrendo, deu a seu filho o nome de Benoni, filho da minha aflição. Entretanto, Jacó o chamou de Benjamim, filho próspero.

[18]وكانَ عِندَ خُروجِ نَفسِها، لأنَّها ماتَتْ، أنَّها دَعَتِ اسمَهُ «بَنْ أوني». وأمّا أبوهُ فدَعاهُ «بَنيامينَ».

[19] Assim, morreu Raquel e foi sepultada no caminho de Efrata, que em nossos dias se chama Belém.

[19]فماتَتْ راحيلُ ودُفِنَتْ في طريقِ أفراتَةَ، الّتي هي بَيتُ لَحمٍ.

[20] Jacó erigiu uma estela sobre seu túmulo; é o conhecido marco do túmulo de Raquel, que existe até hoje.

[21] Depois Israel partiu dali e armou seu acampamento adiante de Migdal-Éder, a torre de vigia do rebanho.

[22] No tempo em que Israel habitava naquela região, Rúben teve relações sexuais com Bila, concubina de seu pai. Assim que Israel soube disso, ficou muito irado. Ora, os filhos de Jacó foram em número de doze.

[23] Os filhos com Lia: Rúben, o primogênito de Jacó, depois Simeão, Levi, Judá, Issacar e Zebulom.

[24] Os filhos com Raquel: José e Benjamim.

[25] Os filhos com Bila, a serva de Raquel: Dã e Naftali.

[26] Os filhos com Zilpa, a serva de Lia: Gade e Aser. Estes, portanto, foram os filhos de Jacó, nascidos em Padã-Arã.

[27] Mais tarde Jacó foi morar junto a seu pai Isaque, em Manre, próximo de Quiriate-Arba, também chamada de Hebrom, onde Abraão e Isaque tinham morado.

[28] Isaque viveu cento e oitenta anos,

[29] e expirou. Ele morreu e reuniu-se à sua parentela no mundo dos mortos, idoso e farto de dias; seus filhos Esaú e Jacó cuidaram de seu sepultamento.

Gênesis 36

[20]فنَصَبَ يعقوبُ عَمودًا علَى قَبرِها، وهو «عَمودُ قَبرِ راحيلَ» إلَى اليومِ.

[21]ثُمَّ رَحَلَ إسرائيلُ ونَصَبَ خَيمَتَهُ وراءَ مَجدَلَ عِدرٍ.

[22]وحَدَثَ إذ كانَ إسرائيلُ ساكِنًا في تِلكَ الأرضِ، أنَّ رأوبَينَ ذَهَبَ واضطَجَعَ مع بلهَةَ سُرّيَّةِ أبيهِ، وسَمِعَ إسرائيلُ.

وكانَ بَنو يعقوبَ اثنَيْ عشَرَ:

[23]بَنو لَيئَةَ: رأوبَينُ بكرُ يعقوبَ، وشِمعونُ ولاوي ويَهوذا ويَسّاكَرُ وزَبولونُ.

[24]وابنا راحيلَ: يوسُفُ وبَنيامينُ.

[25]وابنا بلهَةَ جاريَةِ راحيلَ: دانُ ونَفتالي.

[26]وابنا زِلفَةَ جاريَةِ لَيئَةَ: جادُ وأشيرُ. هؤُلاءِ بَنو يعقوبَ الّذينَ وُلِدوا لهُ في فدّانِ أرامَ.

[27]وجاءَ يعقوبُ إلَى إسحاقَ أبيهِ إلَى مَمرا، قريَةِ أربَعَ، الّتي هي حَبرونُ، حَيثُ تغَرَّبَ إبراهيمُ وإسحاقُ.

[28]وكانَتْ أيّامُ إسحاقَ مِئَةً وثَمانينَ سنَةً.

[29]فأسلَمَ إسحاقُ روحَهُ وماتَ وانضَمَّ إلَى قَوْمِهِ، شَيخًا وشَبعانَ أيّامًا. ودَفَنَهُ عيسو ويعقوبُ ابناهُ.

التَّكوينُ 36

Os descendentes de Esaú

[1] Esta é a história da família de Esaú, também chamado de Edom.

[2] Esaú tomou suas mulheres entre as filhas de Canaã: Ada, filha de Elom, o hitita; Oolibama, filha de Aná e neta de Zibeão, o heveu.

[3] E, da mesma forma, Basemate, filha de Ismael e irmã de Nebaiote.

[4] Ada gerou, para Esaú, Elifaz; Basemate gerou Reuel,

[5] Oolibama gerou Jeús, Jalão e Corá. Esses, portanto, foram os filhos de Esaú que lhe nasceram em Canaã.

[6] Esaú tomou suas mulheres, seus filhos e suas filhas, todas as pessoas de sua casa, seus rebanhos, todos os outros animais e todos os bens que havia conquistado em Canaã, e partiu para outras terras, para longe do seu irmão Jacó.

[7] Os bens que ambos haviam acumulado eram tantos que já não podiam morar próximos, porquanto as terras em que habitavam não conseguiam produzir o suficiente para sustentar todas as pessoas e seus muitos rebanhos.

[8] Por esse motivo, Esaú, também chamado de Edom, estabeleceu-se nos montes de Seir.

[9] Este é o registro da descendência de Esaú, pai dos edomitas, nos montes de Seir.

[10] Eis, portanto, os nomes dos filhos de Esaú: Elifaz, filho de Ada, esposa de Esaú;

ذرية عيسو

[1] وهذِهِ مَواليدُ عيسوَ، الّذي هو أدومُ.

[2] أخَذَ عيسو نِساءَهُ مِنْ بَناتِ كنعانَ: عَدا بنتَ إيلونَ الحِثّيِّ، وأُهوليبامَةَ بنتَ عَنَى بنتِ صِبعونَ الحِوّيِّ،

[3] وبَسمَةَ بنتَ إسماعيلَ أُختَ نَبايوتَ.

[4] فوَلَدَتْ عَدا لعيسو أليفازَ، وولَدَتْ بَسمَةُ رَعوئيلَ،

[5] وولَدَتْ أُهوليبامَةُ: يَعوشَ ويَعلامَ وقورَحَ. هؤُلاءِ بَنو عيسو الّذينَ وُلِدوا لهُ في أرضِ كنعانَ.

[6] ثُمَّ أخَذَ عيسو نِساءَهُ وبَنيهِ وبَناتِهِ وجميعَ نُفوسِ بَيتِهِ ومَواشيَهُ وكُلَّ بَهائمِهِ وكُلَّ مُقتَناهُ الّذي اقتَنَى في أرضِ كنعانَ، ومَضَى إلَى أرضٍ أُخرَى مِنْ وجهِ يعقوبَ أخيهِ،

[7] لأنَّ أملاكَهُما كانتْ كثيرَةً علَى السُّكنَى مَعًا، ولَمْ تستَطِعْ أرضُ غُربَتِهِما أنْ تحمِلهُما مِنْ أجلِ مَواشيهِما.

[8] فسكَنَ عيسو في جَبَلِ سعيرَ. وعيسو هو أدومُ.

[9] وهذِهِ مَواليدُ عيسو أبي أدومَ في جَبَلِ سعيرَ.

[10] هذِهِ أسماءُ بَني عيسو: أليفازُ ابنُ عَدا امرأةِ عيسو، ورَعوئيلُ ابنُ بَسمَةَ امرأةِ عيسو.

e Reuel, filho de Basemate, esposa de Esaú.

11 Os filhos de Elifaz foram: Temã, Omar, Zefô, Gaetã e Quenaz.

12 Elifaz, filho de Esaú, tinha uma concubina chamada Timna, que lhe deu um filho chamado Amaleque. Foram esses os netos de Ada, esposa de Esaú.

13 Eis os filhos de Reuel: Naate, Zerá, Samá e Mizá. Foram esses os netos de Basemate, esposa de Esaú.

14 Eis os filhos de Oolibama, esposa de Esaú, filha de Aná e neta de Zibeão, os quais ela deu a Esaú: Jeús, Jalão e Corá.

15 Eis os chefes dentre os descendentes de Esaú: os filhos de Elifaz, primogênito de Esaú: Temã, Omar, Zefô, Quenaz,

16 Corá, Gaetã e Amaleque. Foram esses os chefes que descenderam de Elifaz na terra de Edom; eram, pois, netos de Ada.

17 E eis os filhos de Reuel, filho de Esaú: os chefes Naate, Zerá, Samá e Mizá. Foram esses os chefes descendentes de Reuel em Edom; netos de Basemate, esposa de Esaú.

18 E eis os filhos de Aolibama, esposa de Esaú: os chefes Jeús, Jalão e Corá. Foram esses os chefes descendentes de Aolibama, esposa de Esaú, filha de Aná.

19 Esses foram os filhos de Esaú, que é Edom, e essas foram todas as tribos que dele descenderam.

20 Eis os filhos de Seir, o horeu, que moravam na região, naquela época: Lotã, Sobal, Zibeão e Aná,

11وكانَ بَنو أليفازَ: تيمانَ وأومارَ وصَفَوًا وجَعثامَ وقَنازَ.

12وكانت تِمناعُ سُرِّيَّةً لأليفازَ بنِ عيسو، فوَلَدَتْ لأليفازَ عَماليقَ. هؤُلاءِ بَنو عَدا امرأةِ عيسو.

13وهؤُلاءِ بَنو رَعوئيلَ: نَحَثُ وزارَحُ وشَمَّةُ ومِزَّةُ. هؤُلاءِ كانوا بَني بَسمَةَ امرأةِ عيسو.

14وهؤُلاءِ كانوا بَني أُهوليبامَةَ بنتِ عَنَى بنتِ صِبعونَ امرأةِ عيسو، ولَدَتْ لعيسو: يَعوشَ ويَعلامَ وقورَحَ.

15هؤُلاءِ أُمَراءُ بَني عيسو: بَنو أليفازَ بكرِ عيسو: أميرُ تيمانَ وأميرُ أومارَ وأميرُ صَفوٍ وأميرُ قَنازَ

16وأميرُ قورَحَ وأميرُ جَعثامَ وأميرُ عَماليقَ. هؤُلاءِ أُمَراءُ أليفازَ في أرضِ أدومَ. هؤُلاءِ بَنو عَدا.

17وهؤُلاءِ بَنو رَعوئيلَ بنِ عيسو: أميرُ نَحَثَ وأميرُ زارَحَ وأميرُ شَمَّةَ وأميرُ مِزَّةَ. هؤُلاءِ أُمَراءُ رَعوئيلَ في أرضِ أدومَ. هؤُلاءِ بَنو بَسمَةَ امرأةِ عيسو.

18وهؤُلاءِ بَنو أُهوليبامَةَ امرأةِ عيسو: أميرُ يَعوشَ وأميرُ يَعلامَ وأميرُ قورَحَ. هؤُلاءِ أُمَراءُ أُهوليبامَةَ بنتِ عَنَى امرأةِ عيسو.

19هؤُلاءِ بَنو عيسو الّذي هو أدومُ، وهؤُلاءِ أُمَراؤُهُمْ.

20هؤُلاءِ بَنو سعيرَ الحوريِّ سُكّانُ الأرضِ: لوطانُ وشوبالُ وصِبعونُ وعَنَى

21 Disom, Ézer e Disã. Esses descendentes de Seir foram chefes das tribos dos horeus no território de Edom.	21وديشونُ وإيصَرُ وديشانُ. هؤُلاءِ أُمَراءُ الحوريّينَ بَنو سعيرَ في أرضِ أدومَ.
22 Lotã foi o pai dos grupos de famílias de Hori e Hemã. Timna era irmã de Lotã.	22وكانَ ابنا لوطانَ: حوري وهَيمامَ. وكانتْ تِمناعُ أُختَ لوطانَ.
23 Estes foram os filhos de Sobal: Alvã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã.	23وهؤُلاءِ بَنو شوبالَ: عَلوانُ ومَناحَةُ وعَيبالُ وشَفوٌ وأونامُ.
24 Eis os descendentes de Zibeão: Aiá e Aná. Foi este Aná que descobriu as fontes de águas quentes no deserto, quando apascentava os jumentos do rebanho de seu pai, Zibeão.	24وهذانِ ابنا صِبعونَ: أيَّةُ وعَنَى. هذا هو عَنَى الّذي وجَدَ الحَمائمَ في البَرّيَّةِ إذ كانَ يَرعَى حَميرَ صِبعونَ أبيهِ.
25 Estes foram os filhos de Aná: Disom e Aolibama, a filha de Aná.	25وهذا ابنُ عَنَى: ديشونُ. وأُهوليبامَةُ هي بنتُ عَنَى.
26 Eis os filhos de Disom: Hendã, Esbã, Itrã e Querã.	26وهؤُلاءِ بَنو ديشانَ: حَمدانُ وأشبانُ ويِثرانُ وكرانُ.
27 Estes foram os filhos de Ézer: Bilã, Zaavã e Acã.	27هؤُلاءِ بَنو إيصَرَ: بلهانُ وزَعوانُ وعَقانُ.
28 Eis os descendentes de Disã: Uz e Arã.	28هذانِ ابنا ديشانَ: عوصٌ وأرانُ.
29 Estes foram, portanto, os chefes das tribos dos horeus: Lotã, Sobal, Zibeão, Aná,	29هؤُلاءِ أُمَراءُ الحوريّينَ: أميرُ لوطانَ وأميرُ شوبالَ وأميرُ صِبعونَ وأميرُ عَنَى
30 Disom, Ézer e Disã. Estes foram os chefes dos horeus, conforme as divisões de seus clãs por toda a região de Seir.	30وأميرُ ديشونَ وأميرُ إيصَرَ وأميرُ ديشانَ. هؤُلاءِ أُمَراءُ الحوريّينَ بأُمَرائهِمْ في أرضِ سعيرَ.
	ملوك أدوم
31 Eis os reis que reinaram sobre as terras de Edom antes que houvesse a instituição de um rei para dirigir os israelitas:	31وهؤُلاءِ هُمُ المُلوكُ الّذينَ مَلكوا في أرضِ أدومَ، قَبلَما مَلكَ مَلِكٌ لبَني إسرائيلَ.
32 Belá, filho de Beor, reinou em Edom. Sua cidade era conhecida pelo nome de Dinabá.	32مَلَكَ في أدومَ بالَعُ بنُ بَعورَ، وكانَ اسمُ مَدينَتِهِ دِنهابَةَ.
33 Quando Belá morreu, foi sucedido por Jobate, filho de Zerá, de Bozra.	33وماتَ بالَعُ، فمَلَكَ مَكانَهُ يوبابُ بنُ زارَحَ مِنْ بُصرَةَ.

[34] Joabe morreu, e Husã, da região dos temanitas, foi seu sucessor.
[35] Então, Husã morreu, e Hadade, filho de Bedade, que tinha vencido os midianitas na terra de Moabe, foi seu sucessor. Sua cidade era chamada Avite.
[36] Hadade morreu, e Samlá de Masreca foi seu sucessor.
[37] Samlá morreu, e Saul, de Reobote, nas proximidades do Eufrates, o Rio, reinou em seu lugar.
[38] Saul morreu, e Baal-Hanã, filho de Acbor, foi seu sucessor.
[39] Baal-Hanã, filho de Acbor, morreu, e Hadar governou em seu lugar. Sua cidade chamava-se Paú, e o nome de sua esposa era Meetabel, filha de Matrede, neta de Mezaabe.
[40] Eis os nomes dos chefes que descenderam de Esaú, segundo seus nomes, clãs e regiões onde viviam cada uma das tribos: Timna, Alva, Jetete,
[41] Aolibama, Ela, Pinom,
[42] Quenaz, Temã, Mibzar,
[43] Magdiel e Irã. Foram esses os chefes de Edom; cada um deles estabeleceu-se num território da terra que ocuparam. Esaú, portanto, é o progenitor dos edomitas.

Gênesis 37

José é vendido por seus irmãos

[1] Jacó habitou na terra de Canaã, onde seu pai, Isaque, tinha vivido como estrangeiro.

[34]وماتَ يوبابُ، فمَلَكَ مَكانَهُ حوشامُ مِنْ أرضِ التَّيمانيِّ.

[35]وماتَ حوشامُ، فمَلَكَ مَكانَهُ هَدادُ بنُ بَدادَ الّذي كسَّرَ مِديانَ في بلادِ موآبَ، وكانَ اسمُ مَدينَتِهِ عَويت.

[36]وماتَ هَدادُ، فمَلَكَ مَكانَهُ سملَةُ مِنْ مَسريقَةَ.

[37]وماتَ سملَةُ، فمَلَكَ مَكانَهُ شأولُ مِنْ رَحوبوتِ النَّهرِ.

[38]وماتَ شأولُ، فمَلَكَ مَكانَهُ بَعلُ حانانَ بنُ عَكبورَ.

[39]وماتَ بَعلُ حانانَ بنُ عَكبورَ، فمَلَكَ مَكانَهُ هَدارُ وكانَ اسمُ مَدينَتِهِ فاعوَ، واسمُ امرأتِهِ مَهيطَبئيلُ بنتُ مَطرِدَ بنتِ ماءِ ذَهَبٍ.

[40]وهذِهِ أسماءُ أُمَراءِ عيسو، حَسَبَ قَبائِلِهِمْ وأماكِنِهِمْ بأسمائِهِمْ: أميرُ تِمناعَ وأميرُ عَلوَةَ وأميرُ يَتيت

[41]وأميرُ أُهوليبامَةَ وأميرُ إيلَةَ وأميرُ فينونَ

[42]وأميرُ قَنازَ وأميرُ تيمانَ وأميرُ مِبصارَ

[43]وأميرُ مَجديئيلَ وأميرُ عيرامَ. هؤُلاءِ أُمَراءُ أدومَ حَسَبَ مَساكِنِهِمْ في أرضِ مُلكِهِمْ. هذا هو عيسو أبو أدومَ.

التَّكوينُ 37

أحلام يوسف

[1]وسَكَنَ يعقوبُ في أرضِ غُربَةِ أبيهِ، في أرضِ كنعانَ.

[2] Esta, portanto, é a história da família de Jacó; quando José, seu filho, tinha dezessete anos, pastoreava os rebanhos de ovelhas e cabras com seus irmãos. Cooperava com os filhos de Bila e os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai. Entretanto, José compartilhava com seu pai sobre a má fama de seus irmãos.

[3] Israel amava mais a José do que a todos os seus outros filhos, porque ele era o filho da sua velhice, e mandou fazer-lhe uma túnica adornada.

[4] Seus irmãos perceberam que seu pai o amava mais do que a todos os seus outros filhos e odiaram-no, tornaram-se tão invejosos que não conseguiam mais lhe falar de maneira amigável.

[5] Ora, José teve um sonho e o contou a seus irmãos, que passaram a nutrir ainda mais raiva dele.

[6] José lhes havia dito: “Ouvi o sonho que tive!

[7] Pareceu-me que estávamos atando feixes nos campos, e eis que meu feixe se levantou e ficou em pé, e vossos feixes o rodearam e se prostraram diante do meu feixe”.

[8] Seus irmãos lhe indagaram: “Queres acaso governar-nos como rei ou dominar-nos como senhor?” E eles o odiaram ainda mais, por causa de seus sonhos e de suas intenções.

[9] Depois José teve ainda um outro sonho, e o contou deste modo a seus irmãos: “Tive ainda outro sonho, desta vez o sol,

[2]هذِهِ مَواليدُ يعقوبَ: يوسُفُ إذ كانَ ابنَ سبعَ عشَرَةَ سنَةً، كانَ يَرعَى مع إخوَتِهِ الغَنَمَ وهو غُلامٌ عِندَ بَني بلهَةَ وبَني زِلفَةَ امرأتَيْ أبيهِ، وأتَى يوسُفُ بنَميمَتِهِمِ الرَّديئَةِ إلَى أبيهِمْ.

[3]وأمّا إسرائيلُ فأحَبَّ يوسُفَ أكثَرَ مِنْ سائرِ بَنيهِ لأنَّهُ ابنُ شَيخوخَتِهِ، فصَنَعَ لهُ قَميصًا مُلَوَّنًا.

[4]فلَمّا رأى إخوَتُهُ أنَّ أباهُمْ أحَبَّهُ أكثَرَ مِنْ جميعِ إخوَتِهِ أبغَضوهُ، ولَمْ يستطيعوا أنْ يُكلِّموهُ بسَلامٍ.

[5]وحَلُمَ يوسُفُ حُلمًا وأخبَرَ إخوَتَهُ، فازدادوا أيضًا بُغضًا لهُ.

[6]فقالَ لهُمْ: «اسمَعوا هذا الحُلمَ الّذي حَلُمتُ:

[7]فها نَحنُ حازِمونَ حُزَمًا في الحَقلِ، وإذا حُزمَتي قامَتْ وانتَصَبَتْ، فاحتاطَتْ حُزَمُكُمْ وسَجَدَتْ لحُزمَتي».

[8]فقالَ لهُ إخوَتُهُ: «ألَعَلَّكَ تملِكُ علَينا مُلكًا أم تتَسَلَّطُ علَينا تسَلُّطًا؟» وازدادوا أيضًا بُغضًا لهُ مِنْ أجلِ أحلامِهِ ومِنْ أجلِ كلامِهِ.

[9]ثُمَّ حَلُمَ أيضًا حُلمًا آخَرَ وقَصَّهُ علَى إخوَتِهِ، فقالَ: «إنّي قد حَلُمتُ حُلمًا أيضًا، وإذا الشَّمسُ والقَمَرُ وأحَدَ عشَرَ كوكبًا ساجِدَةٌ لي».

a lua e onze estrelas se curvavam diante de mim!”

10 Assim que narrou o sonho a seu pai e seus irmãos, o pai repreendeu-o com estas palavras: “Que sonho foi esse que tiveste? Iríamos todos então, eu, a mãe de teus irmãos e cada um deles, prostrar-nos, rosto em terra, diante da tua presença?”

11 No mesmo instante, seus irmãos arderam em ciúmes dele; seu pai, contudo, passou a refletir sobre o que ouvira.

12 Aconteceu que os irmãos de José haviam saído, levando as ovelhas e as cabras do seu pai até os pastos que ficavam próximos da cidade de Siquém.

13 Então, Israel perguntou a José: “Não apascentam teus irmãos nossos rebanhos em Siquém? Vem, vou enviar-te a eles.” E ele prontamente respondeu: “Eis-me aqui!”

14 E prosseguiu Jacó: “Vai, então, ver como estão teus irmãos e os rebanhos, e traze-me notícias!” Ele o enviou quando estava no vale de Hebrom. Mas José se perdeu quando estava próximo de Siquém;

15 um homem o encontrou vagueando pelos campos e lhe indagou: “Que procuras?”

16 Ele respondeu: “Procuro meus irmãos. Indica-me, por favor: Onde costumam apascentar os rebanhos?”

10وقَصَّهُ علَى أبيهِ وعلَى إخوَتِهِ، فانتَهَرَهُ أبوهُ وقالَ لهُ: «ما هذا الحُلمُ الّذي حَلُمتَ؟ هل نأتي أنا وأُمُّكَ وإخوَتُكَ لنَسجُدَ لكَ إلَى الأرضِ؟»

11فحَسَدَهُ إخوَتُهُ، وأمّا أبوهُ فحَفِظَ الأمرَ.

يوسف يباع من إخوته

12ومَضَى إخوَتُهُ ليَرعَوْا غَنَمَ أبيهِمْ عِندَ شَكيمَ.

13فقالَ إسرائيلُ ليوسُفَ: «أليس إخوَتُكَ يَرعَوْنَ عِندَ شَكيمَ؟ تعالَ فأُرسِلكَ إليهِمْ». فقالَ لهُ: «هأنَذا».

14فقالَ لهُ: «اذهَبِ انظُرْ سلامَةَ إخوَتِكَ وسَلامَةَ الغَنَمِ ورُدَّ لي خَبَرًا». فأرسَلَهُ مِنْ وطاءِ حَبرونَ فأتَى إلَى شَكيمَ.

15فوَجَدَهُ رَجُلٌ وإذا هو ضالٌّ في الحَقلِ. فسألهُ الرَّجُلُ قائلًا: «ماذا تطلُبُ؟»

16فقالَ: «أنا طالِبٌ إخوَتي. أخبِرني «أين يَرعَوْنَ؟»».

17 Então, o homem informou-lhe: “Eles levantaram acampamento daqui. Eu os ouvi dizer: ‘Vamos para Dotã!’” Assim, José partiu à procura de seus irmãos e os encontrou em Dotã.

17فقالَ الرَّجُلُ: «قد ارتَحَلوا مِنْ هنا، لأنّي سمِعتُهُمْ يقولونَ: لنَذهَبْ إلَى دوثانَ». فذَهَبَ يوسُفُ وراءَ إخوَتِهِ فوَجَدَهُمْ في دوثانَ.

18 Eles o viram de longe e, antes que pudesse chegar mais perto, tramaram sua morte.

18فلَمّا أبصَروهُ مِنْ بَعيدٍ، قَبلَما اقتَرَبَ إليهِمِ، احتالوا لهُ ليُميتوهُ.

19 E combinaram entre si: “Eis que vem se aproximando aquele sonhador!

19فقالَ بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «هوذا هذا صاحِبُ الأحلامِ قادِمٌ.

20 Vinde, matemo-lo, joguemo-lo numa cisterna qualquer; diremos que um animal feroz o devorou. Veremos o que acontecerá com seus sonhos!”

20فالآنَ هَلُمَّ نَقتُلهُ ونَطرَحهُ في إحدَى الآبارِ ونَقولُ: وحشٌ رَديءٌ أكلهُ. فنَرَى ماذا تكونُ أحلامُهُ».

21 Todavia, Rúben, ouvindo isso, salvou-o de suas mãos. E propôs aos irmãos: “Não lhe tiremos a vida!”

21فسمِعَ رأوبَينُ وأنقَذَهُ مِنْ أيديهِمْ، وقالَ: «لا نَقتُلُهُ».

22 Afirmou Rúben: “Não derrameis sangue humano! Lançai-o neste poço, aqui no deserto, mas não ponhais a mão sobre ele para o ferir!” Ele somente dissera assim para livrar José das mãos deles e, assim que possível, restituí-lo a seu pai.

22وقالَ لهُمْ رأوبَينُ: «لا تسفِكوا دَمًا. اِطرَحوهُ في هذِهِ البِئرِ الّتي في البَرّيَّةِ ولا تمُدّوا إليهِ يَدًا». لكَيْ يُنقِذَهُ مِنْ أيديهِمْ ليَرُدَّهُ إلَى أبيهِ.

23 Então, quando José chegou junto deles, despojaram-no de sua túnica, a túnica de mangas longas e adornada, que ele vestia.

23فكانَ لَمّا جاءَ يوسُفُ إلَى إخوَتِهِ أنهُم خَلَعوا عن يوسُفَ قَميصَهُ، القَميصَ المُلَوَّنَ الّذي علَيهِ،

24 Arremessaram-se contra ele e o lançaram na cisterna; era um poço vazio e sem água.

24وأخَذوهُ وطَرَحوهُ في البِئرِ. وأمّا البِئرُ فكانتْ فارِغَةً ليس فيها ماءٌ.

25 Depois sentaram-se para comer. Entretanto, ao erguerem os olhos, eis que viram uma caravana de ismaelitas que vinha de Gileade. Seus camelos vinham carregados de especiarias, bálsamo e

25ثُمَّ جَلَسوا ليأكُلوا طَعامًا. فرَفَعوا عُيونَهُمْ ونَظَروا وإذا قافِلَةُ إسماعيليّينَ مُقبِلَةٌ مِنْ جِلعادَ، وجِمالُهُمْ حامِلَةٌ كثيراءَ وبَلَسانًا ولاذَنًا، ذاهِبينَ ليَنزِلوا بها إلَى مِصرَ.

mirra, que estavam transportando para o Egito.

[26] Então sugeriu Judá a seus irmãos: “De que nos aproveita matar nosso irmão e escondermos seu sangue?

[26]فقالَ يَهوذا لإخوَتِهِ: «ما الفائدَةُ أنْ نَقتُلَ أخانا ونُخفيَ دَمَهُ؟

[27] Vinde, vendamo-lo aos ismaelitas, mas não ponhamos a mão sobre ele: é nosso irmão, da mesma carne que nós!” E seus irmãos o ouviram.

[27]تعالَوْا فنَبيعَهُ للإسماعيليّينَ، ولا تكُنْ أيدينا علَيهِ لأنَّهُ أخونا ولَحمُنا». فسمِعَ لهُ إخوَتُهُ.

[28] Quando passaram os mercadores ismaelitas, eles retiraram José da cisterna. Venderam José aos ismaelitas por vinte peças de prata e estes o levaram para Egito.

[28]واجتازَ رِجالٌ مِديانيّونَ تُجّارٌ، فسحَبوا يوسُفَ وأصعَدوهُ مِنَ البِئرِ، وباعوا يوسُفَ للإسماعيليّينَ بِعِشرينَ مِنَ الفِضَّةِ. فأتَوْا بيوسُفَ إلَى مِصرَ.

[29] Entrementes, quando Rúben retornou à cisterna, eis que José não estava mais ali! Então, enfurecido, rasgou suas vestes

[29]ورَجَعَ رأوبَينُ إلَى البِئرِ، وإذا يوسُفُ ليس في البِئرِ، فمَزَّقَ ثيابَهُ.

[30] e, saindo ao encontro de seus irmãos, desabafou: “O rapaz não está mais lá! E eu, aonde irei?”

[30]ثُمَّ رَجَعَ إلَى إخوَتِهِ وقالَ: «الوَلَدُ لَيسَ مَوْجودًا، وأنا إلَى أين أذهَبُ؟».

[31] Então, eles degolaram um bode e ensoparam de sangue a túnica de José.

[31]فأخَذوا قَميصَ يوسُفَ وذَبَحوا تيسًا مِنَ المِعزَى وغَمَسوا القَميصَ في الدَّمِ.

[32] Em seguida a mandaram entregar ao pai com este recado: “Eis o que encontramos! Vê se é ou não a túnica de teu filho”.

[32]وأرسَلوا القَميصَ المُلَوَّنَ وأحضَروهُ إلَى أبيهِمْ وقالوا: «وجَدنا هذا. حَقِّقْ أقَميصُ ابنِكَ هو أم لا؟».

[33] Jacó a observou e afirmou: “Certamente é a túnica de meu filho! Um animal selvagem o esquartejou e o devorou! José foi trucidado!”

[33]فتحَقَّقَهُ وقالَ: «قَميصُ ابني! وحشٌ رَديءٌ أكلهُ، افتُرِسَ يوسُفُ افتِراسًا».

[34] Indignado Jacó rasgou suas vestes, vestiu-se de pano de saco, conforme a tradição, e pranteou durante muitos dias por seu amado filho.

[34]فمَزَّقَ يعقوبُ ثيابَهُ، ووضَعَ مِسحًا علَى حَقَوَيهِ، وناحَ علَى ابنِهِ أيّامًا كثيرَةً.

35 Todos os seus filhos e filhas se achegaram para oferecer-lhe consolo, contudo ele recusou toda e qualquer consolação, e declarou: “Não! É em luto que descerei ao Sheol para me encontrar com meu filho!” E continuou a chorar a perda de seu filho José.

35فقامَ جميعُ بَنيهِ وجميعُ بَناتِهِ ليُعَزّوهُ، فأبَى أنْ يتَعَزَّى وقالَ: «إنّي أنزِلُ إلَى ابني نائحًا إلَى الهاويَةِ». وبَكَى علَيهِ أبوهُ.

36 Enquanto isso, no Egito, os midianitas vendiam José a Potifar, oficial do Faraó e capitão da guarda imperial.

36وأمّا المِديانيّونَ فباعوهُ في مِصرَ لفوطيفارَ خَصيِّ فِرعَوْنَ، رَئيسِ الشُّرَطِ.

Gênesis 38

التَّكوينُ 38

Judá e Tamar

يهوذا وثامار

1 Aconteceu que, nesse tempo, Judá se separou dos seus irmãos e foi morar na casa de um homem de Odolam que se chamava Hira.

1وحَدَثَ في ذلكَ الزَّمانِ أنَّ يَهوذا نَزَلَ مِنْ عِندِ إخوَتِهِ، ومالَ إلَى رَجُلٍ عَدُلاميٍّ اسمُهُ حيرَةُ.

2 Ali Judá encontrou a filha de um cananeu chamado Suá, casou-se com ela e a possuiu.

2ونَظَرَ يَهوذا هناكَ ابنَةَ رَجُلٍ كنعانيٍّ اسمُهُ شوعٌ، فأخَذَها ودَخَلَ علَيها،

3 Ela concebeu, deu à luz um filho, e o pai o chamou de Er.

3فحَبِلَتْ ووَلَدَتِ ابنًا ودَعا اسمَهُ «عيرًا».

4 Outra vez ela concebeu e gerou um filho, que chamou de Onã.

4ثُمَّ حَبِلَتْ أيضًا ووَلَدَتِ ابنًا ودَعَتِ اسمَهُ «أونانَ».

5 Quando estava em Quezibe, engravidou novamente e teve um outro menino, que chamou de Selá.

5ثُمَّ عادَتْ فوَلَدَتْ أيضًا ابنًا ودَعَتِ اسمَهُ «شيلَةَ». وكانَ في كَزيبَ حينَ ولَدَتهُ.

6 Mais tarde, Judá casou Er, seu filho primogênito, com uma mulher chamada Tamar.

6وأخَذَ يَهوذا زَوْجَةً لعيرٍ بكرِهِ اسمُها ثامارُ.

7 O SENHOR Deus reprovou severamente as contínuas atitudes perversas que Er, o filho mais velho de Judá, praticava e, por esse motivo, o fez morrer.

7وكانَ عيرٌ بكرُ يَهوذا شِرّيرًا في عَينَيِ الرَّبِّ، فأماتَهُ الرَّبُّ.

[8] Então, Judá orientou Onã: “Vai à mulher de teu irmão, cumpre com ela o dever de cunhado, casa-te com ela e suscita uma posteridade a teu irmão!”

[8]فقالَ يَهوذا لأونانَ: «ادخُلْ علَى امرأةِ أخيكَ وتَزَوَّجْ بها، وأقِمْ نَسلًا لأخيكَ».

[9] Ora, Onã tinha consciência de que o filho que nascesse não seria considerado como seu. Por isso, cada vez que tinha relações sexuais com a viúva do seu irmão, ele deixava que o esperma caísse no chão para que seu irmão não tivesse descendentes por meio dele.

[9]فعَلِمَ أونانُ أنَّ النَّسلَ لا يكونُ لهُ، فكانَ إذ دَخَلَ علَى امرأةِ أخيهِ أنَّهُ أفسَدَ علَى الأرضِ، لكَيْ لا يُعطيَ نَسلًا لأخيهِ.

[10] O SENHOR ficou irado com a atitude desobediente e egoísta de Onã e o matou também.

[10]فقَبُحَ في عَينَيِ الرَّبِّ ما فعَلهُ، فأماتَهُ أيضًا.

[11] Então, Judá pediu a sua nora Tamar: “Volta à casa de teu pai, e mora lá como viúva até que meu filho Selá se torne adulto”, porquanto temia que ele viesse a morrer por algum motivo, como ocorrera com seus irmãos. Sendo assim, Tamar voltou a residir em casa de seu pai.

[11]فقالَ يَهوذا لثامارَ كنَّتِهِ: «اقعُدي أرمَلَةً في بَيتِ أبيكِ حتَّى يَكبُرَ شيلَةُ ابني». لأنَّهُ قالَ: «لَعَلَّهُ يَموتُ هو أيضًا كأخَوَيهِ». فمَضَتْ ثامارُ وقَعَدَتْ في بَيتِ أبيها.

[12] Passaram-se muitos dias e a filha de Suá, a esposa de Judá, morreu. Quando Judá encerrou seu luto, foi até Timna com seu amigo Hira, o adulamita, a fim de observar os trabalhos de tosquia de seu rebanho.

[12]ولَمّا طالَ الزَّمانُ ماتَتِ ابنَةُ شوعٍ امرأةُ يَهوذا. ثُمَّ تعَزَّى يَهوذا فصَعِدَ إلَى جُزّازِ غَنَمِهِ إلَى تِمنَةَ، هو وحيرَةُ صاحِبُهُ العَدُلاميُّ.

[13] Esse fato foi comunicado a Tamar: “Eis que teu sogro sobe a Timna para acompanhar a tosquia de suas ovelhas!”

[13]فأُخبِرَتْ ثامارُ وقيلَ لها: «هوذا حَموكِ صاعِدٌ إلَى تِمنَةَ ليَجُزَّ غَنَمَهُ».

[14] Então, ela trocou de roupa, abandonando as roupas próprias de viúva, cobriu o rosto com um véu com a intenção de não ser reconhecida, e foi sentar-se à entrada da cidade de Enaim, que fica no caminho para Timna. Ela agiu

[14]فخَلَعَتْ عنها ثيابَ ترَمُّلِها، وتَغَطَّتْ ببُرقُعٍ وتَلَفَّفَتْ، وجَلَسَتْ في مَدخَلِ عَينايِمَ الّتي علَى طَريقِ تِمنَةَ، لأنَّها رأتْ أنَّ شيلَةَ قد كبُرَ وهي لَمْ تُعطَ لهُ زَوْجَةً.

dessa maneira porque percebeu que, embora Selá já tivesse se tornado adulto, ela ainda não lhe tinha sido oferecida em casamento.

[15] Assim que a avistou, Judá pensou que fosse uma prostituta, pois ela havia ocultado seu rosto.

[16] Não percebendo que se tratava de sua nora, dirigiu-se a ela, à beira da estrada, e a convidou: “Vem, deixa-me possuir-te!” Porquanto não podia imaginar que aquela mulher fosse sua própria nora. E a mulher indagou: “Que me darás para coabitares comigo?”

[17] Ao que ele replicou: “Eu te mandarei um cabritinho do meu rebanho!” Todavia, ela retrucou: “Sim, se me deres um penhor de garantia até que o mandes!”

[18] E ele questionou: “Ora, que garantia queres que te deixe?” E a mulher prontamente lhe pediu: “O teu selo com teu cordão, e o cajado que seguras!” Então Judá entregou os objetos solicitados e seguiu com ela. Tiveram relações sexuais e naquele mesmo dia ela engravidou de Judá.

[19] Tamar retornou para sua casa, retirou o véu e voltou a colocar a mesma roupa tradicional de viúva.

[20] Mais tarde, Judá mandou o seu amigo Hira levar o cabrito prometido e trazer de volta os objetos que havia deixado com a mulher, mas Hira não a encontrou.

[21] Então, perguntou aos homens de Enaim: “Onde está aquela prostituta

[15]فنَظَرَها يَهوذا وحَسِبَها زانيَةً، لأنَّها كانتْ قد غَطَّتْ وجهَها.

[16]فمالَ إليها علَى الطريقِ وقالَ: «هاتي أدخُلْ علَيكِ». لأنَّهُ لَمْ يَعلَمْ أنَّها كنَّتُهُ. فقالَتْ: «ماذا تُعطيني لكَيْ تدخُلَ علَيَّ؟»

[17]فقالَ: «إنّي أُرسِلُ جَديَ مِعزَى مِنَ الغَنَمِ». فقالَتْ: «هل تُعطيني رَهنًا حتَّى تُرسِلهُ؟».

[18]فقالَ: «ما الرَّهنُ الّذي أُعطيكِ؟» فقالَتْ: «خاتِمُكَ وعِصابَتُكَ وعَصاكَ الّتي في يَدِكَ». فأعطاها ودَخَلَ علَيها، فحَبِلَتْ مِنهُ.

[19]ثُمَّ قامَتْ ومَضَتْ وخَلَعَتْ عنها بُرقُعَها ولَبِسَتْ ثيابَ ترَمُّلِها.

[20]فأرسَلَ يَهوذا جَديَ المِعزَى بيَدِ صاحِبِهِ العَدُلاميِّ ليأخُذَ الرَّهنَ مِنْ يَدِ المَرأةِ، فلَمْ يَجِدها.

[21]فسألَ أهلَ مَكانِها قائلًا: «أين الزّانيَةُ الّتي كانتْ في عَينايِمَ علَى الطريقِ؟» فقالوا: «لَمْ تكُنْ هھنا زانيَةٌ».

mística que costumava ficar na beira do caminho?" Mas os homens responderam: "Jamais houve uma prostituta mística nesta cidade!"

22 Hira voltou, pois, junto a Judá e lhe reportou: "Eu a procurei mas não me foi possível encontrá-la! Também os homens do lugar me asseguraram que jamais viram uma prostituta mística ali!"

22فرَجَعَ إلَى يَهوذا وقالَ: «لَمْ أجِدها. وأهلُ المَكانِ أيضًا قالوا: لَمْ تكُنْ ههنا زانيَةٌ».

23 Então, Judá concluiu: "Que ela fique com tudo: que não zombe de nós, pois eu enviei o cabrito, mas tu não a achaste!"

23فقالَ يَهوذا: «لتأخُذْ لنَفسِها، لئَلّا نَصيرَ إهانَةً. إنّي قد أرسَلتُ هذا الجَديَ وأنتَ لَمْ تجِدها».

24 Passados uns três meses, foram levar notícias a Judá: "Eis que tua nora Tamar prostituiu-se e ficou grávida por causa de sua má conduta!" Então Judá ordenou: "Tirai-a para fora de casa e que seja queimada viva!"

24ولَمّا كانَ نَحوُ ثَلاثَةِ أشهُرٍ، أُخبِرَ يَهوذا وقيلَ لهُ: «قد زَنَتْ ثامارُ كنَّتُكَ، وها هي حُبلَى أيضًا مِنَ الزِّنا». فقالَ يَهوذا: «أخرِجوها فتُحرَقَ».

25 Assim que a agarraram, ela mandou dizer a seu sogro: "Sim! Estou grávida do homem a quem pertence isto. Vê se o senhor reconhece a quem pertence este selo, este cordão e este cajado".

25أمّا هي فلَمّا أُخرِجَتْ أرسَلَتْ إلَى حَميها قائلَةً: «مِنَ الرَّجُلِ الّذي هذِهِ لهُ أنا حُبلَى!» وقالَتْ: «حَقِّقْ لمَنِ الخاتِمُ والعِصابَةُ والعَصا هذِهِ».

26 Judá os reconheceu e declarou: "Ela é mais justa do que eu, porquanto não cumpri minha palavra, dando-a como esposa ao meu filho Selá". E nunca mais teve relações sexuais com ela.

26فتحَقَّقها يَهوذا وقالَ: «هي أبَرُّ مِنّي، لأنّي لَمْ أُعطِها لشيلَةَ ابني». فلَمْ يَعُدْ يَعرِفُها أيضًا.

27 Quando chegou o tempo do parto, descobriram que Tamar ia dar à luz gêmeos.

27وفي وقتِ وِلادَتِها إذا في بَطنِها توأمانِ.

28 Durante os trabalhos de parto, um dos gêmeos colocou uma das mãos para fora. A parteira pegou um fio vermelho e amarrou-o no pulso dele e afirmou: "Foi este quem saiu primeiro!"

28وكانَ في وِلادَتِها أنَّ أحَدَهُما أخرَجَ يَدًا فأخَذَتِ القابِلَةُ ورَبَطَتْ علَى يَدِهِ قِرمِزًا، قائلَةً: «هذا خرجَ أوَّلًا».

[29] Contudo, aconteceu que ele recolheu a mão e foi seu irmão quem, de fato, saiu primeiro. Então a parteira exclamou: “Tu abriste teu próprio caminho!” E, portanto, o chamaram de Perez.

[30] Em seguida saiu seu irmão, que tinha o fio escarlate no pulso, e foi-lhe dado o nome de Zerá.

[29]ولكن حينَ رَدَّ يَدَهُ، إذا أخوهُ قد خرجَ. فقالَتْ: «لماذا اقتَحَمتَ؟ علَيكَ اقتِحامٌ!». فدُعيَ اسمُهُ «فارِص».

[30]وبَعدَ ذلكَ خرجَ أخوهُ الّذي علَى يَدِهِ القِرمِزُ. فدُعيَ اسمُهُ «زارَح».

Gênesis 39

José na casa de Potifar

[1] José fora, portanto, levado ao Egito, onde os ismaelitas o venderam a um egípcio chamado Potifar, um oficial que era capitão da guarda do palácio.

[2] Ora, Yahweh, o SENHOR estava com José, que em tudo teve êxito, e passou a morar na casa do seu senhor egípcio.

[3] O senhor egípcio percebeu que o SENHOR Deus amparava José e o abençoava em tudo o que realizava.

[4] Dessa maneira José ganhou a simpatia do seu dono, que o promoveu a seu ajudante pessoal, como administrador de seus bens. Potifar deixou a seu cuidado sua própria casa e lhe confiou tudo o que possuía.

[5] E a partir do momento em que ele passou a administrar a casa de Potifar e todos os seus bens, o SENHOR abençoou toda a casa do egípcio, em consideração a José: a bênção de Yahweh alcançou tudo o que ele possuía em casa e nos campos.

[6] Então entregou nas mãos de José tudo o que tinha e, com ele, não se preocupou

التَّكوينُ 39

يوسف وامرأة فوطيفار

[1]وأمّا يوسُفُ فأُنزِلَ إلَى مِصرَ، واشتَراهُ فوطيفارُ خَصيُّ فِرعَوْنَ رَئيسُ الشُّرَطِ، رَجُلٌ مِصريٌّ، مِنْ يَدِ الإسماعيليّينَ الّذينَ أنزَلوهُ إلَى هناكَ.

[2]وكانَ الرَّبُّ مع يوسُفَ فكانَ رَجُلًا ناجِحًا، وكانَ في بَيتِ سيِّدِهِ المِصريِّ.

[3]ورأى سيِّدُهُ أنَّ الرَّبَّ معهُ، وأنَّ كُلَّ ما يَصنَعُ كانَ الرَّبُّ يُنجِحُهُ بيَدِهِ.

[4]فوَجَدَ يوسُفُ نِعمَةً في عَينَيهِ، وخَدَمَهُ، فوَكَّلهُ علَى بَيتِهِ ودَفَعَ إلَى يَدِهِ كُلَّ ما كانَ لهُ.

[5]وكانَ مِنْ حينِ وكَّلهُ علَى بَيتِهِ، وعلَى كُلِّ ما كانَ لهُ، أنَّ الرَّبَّ بارَكَ بَيتَ المِصريِّ بسَبَبِ يوسُفَ. وكانتْ بَرَكَةُ الرَّبِّ علَى كُلِّ ما كانَ لهُ في البَيتِ وفي الحَقلِ،

[6]فترَكَ كُلَّ ما كانَ لهُ في يَدِ يوسُفَ. ولَمْ يَكُنْ معهُ يَعرِفُ شَيئًا إلا الخُبزَ الّذي يأكُلُ. وكانَ يوسُفُ حَسَنَ الصّورَةِ وحَسَنَ المَنظَرِ.

com mais nada, a não ser com a comida que tomava. José era um homem de belo porte e tinha um rosto muito bonito.

7 Algum tempo depois, a mulher do seu senhor começou a cobiçar José. E um dia ela o convidou: "Vem e deita-te comigo!"

7وحَدَثَ بَعدَ هذِهِ الأُمورِ أنَّ امرأةَ سيِّدِهِ رَفَعَتْ عَينَيها إلَى يوسُفَ وقالَتِ: «اضطَجِعْ مَعي».

8 No entanto, ele se recusou e afirmou à mulher do seu senhor: "Estando eu aqui, meu senhor não se preocupa com o que passa na casa e me confiou tudo o que lhe pertence.

8فأبَى وقالَ لامرأةِ سيِّدِهِ: «هوذا سيِّدي لا يَعرِفُ مَعي ما في البَيتِ، وكُلُّ ما لهُ قد دَفَعَهُ إلَى يَدي.

9 Ele mesmo não exerce, nesta casa, mais autoridade do que eu, porquanto nada me negou, a não ser a senhora, pois é esposa dele. Sendo assim, como poderia eu cometer algo tão perverso para com meu senhor e pecar contra Deus?"

9ليس هو في هذا البَيتِ أعظَمَ مِنّي. ولَمْ يُمسِكْ عَنّي شَيئًا غَيرَكِ، لأنَّكِ امرأتُهُ. فكيفَ أصنَعُ هذا الشَّرَّ العظيمَ وأُخطِئُ إلَى اللهِ؟».

10 Porém, todos os dias ela insistia que ele se deitasse com ela, mas José se recusava e fazia o possível para se manter longe da presença dela.

10وكانَ إذ كلَّمَتْ يوسُفَ يومًا فيومًا أنَّهُ لَمْ يَسمَعْ لها أنْ يَضطَجِعَ بجانِبِها ليكونَ معها.

11 Ora, certo dia, José veio à casa para fazer seu serviço e não havia na casa nenhum dos domésticos.

11ثُمَّ حَدَثَ نَحوَ هذا الوقتِ أنَّهُ دَخَلَ البَيتَ ليَعمَلَ عَمَلهُ، ولَمْ يَكُنْ إنسانٌ مِنْ أهلِ البَيتِ هناكَ في البَيتِ.

12 A mulher o agarrou pelo manto e voltou a apelar: "Vem e deita-te comigo!" Contudo, ele fugiu da casa apressadamente, deixando o manto preso à mão da mulher.

12فأمسَكَتهُ بثَوْبِهِ قائلَةً: «اضطَجِعْ مَعي!». فترَكَ ثَوْبَهُ في يَدِها وهَرَبَ وخرجَ إلَى خارِجٍ.

13 Assim que se deu conta de que, na fuga agonizante de José, ela havia segurado seu manto consigo,

13وكانَ لَمّا رأتْ أنَّهُ ترَكَ ثَوْبَهُ في يَدِها وهَرَبَ إلَى خارِجٍ،

14 a mulher de Potifar chamou seus criados e lhes alegou: "Vede! Meu marido nos trouxe um hebreu para nos insultar.

14أنَّها نادَتْ أهلَ بَيتِها، وكلَّمَتهُمْ قائلَةً: «انظُروا! قد جاءَ إلَينا برَجُلٍ عِبرانيٍّ ليُداعِبَنا! دَخَلَ إلَيَّ ليَضطَجِعَ مَعي، فصَرَخْتُ بصوتٍ عظيمٍ.

Ele invadiu minha casa e tentou abusar de mim, mas eu gritei.

15 Quando me ouviu gritar por socorro, largou esse manto ao meu lado e fugiu daqui!”

15وكانَ لَمّا سمِعَ أنّي رَفَعتُ صوتي وصَرَختُ، أنَّهُ ترَكَ ثَوْبَهُ بجانِبي وهَرَبَ وخرجَ إلَى خارِجٍ».

16 Ela conservou o manto consigo até que o senhor de José chegasse à casa.

16فوَضَعَتْ ثَوْبَهُ بجانِبِها حتَّى جاءَ سيِّدُهُ إلَى بَيتِهِ.

17 Então, contou-lhe sua versão da história: “Aquele escravo hebreu que nos trouxeste aproximou-se de mim para me insultar.

17فكلَّمَتهُ بمِثلِ هذا الكلامِ قائلَةً: «دَخَلَ إلَيَّ العَبدُ العِبرانيُّ الّذي جِئتَ بهِ إلَينا ليُداعِبَني.

18 Todavia, quando gritei por socorro, ele largou seu manto ao meu lado e fugiu assustado!”

18وكانَ لَمّا رَفَعتُ صوتي وصَرَختُ، أنَّهُ ترَكَ ثَوْبَهُ بجانِبي وهَرَبَ إلَى خارِجٍ».

19 Quando o marido ouviu o que lhe relatava sua mulher: “Eis de que maneira teu escravo agiu para comigo”, sua ira se inflamou tremendamente.

19فكانَ لَمّا سمِعَ سيِّدُهُ كلامَ امرأتِهِ الّذي كلَّمَتهُ بهِ قائلَةً: «بحَسَبِ هذا الكلامِ صنَعَ بي عَبدُكَ»، أنَّ غَضَبَهُ حَمِيَ.

20 O senhor de José mandou apanhá-lo e jogá-lo na prisão, onde estavam os prisioneiros do rei. Assim, ele ficou na prisão.

20فأخَذَ يوسُفَ سيِّدُهُ ووضَعَهُ في بَيتِ السِّجنِ، المَكانِ الّذي كانَ أسرَى المَلِكِ مَحبوسينَ فيهِ. وكانَ هناكَ في بَيتِ السِّجنِ.

21 Contudo, Yahweh, o SENHOR assistiu José, estendeu sobre ele sua bondade e poder e o fez encontrar graça aos olhos do carcereiro-chefe.

21ولكن الرَّبَّ كانَ مع يوسُفَ، وبَسَطَ إليهِ لُطفًا، وجَعَلَ نِعمَةً لهُ في عَينَيْ رَئيسِ بَيتِ السِّجنِ.

22 Assim, o carcereiro-chefe transferiu para José toda a autoridade sobre o cárcere e sobre todos que estavam ali presos, e ele se tornou supervisor de tudo o que se passava na prisão.

22فدَفَعَ رَئيسُ بَيتِ السِّجنِ إلَى يَدِ يوسُفَ جميعَ الأسرَى الّذينَ في بَيتِ السِّجنِ. وكُلُّ ما كانوا يَعمَلونَ هناكَ كانَ هو العامِلَ.

23 O carcereiro-chefe passou a não se preocupar com mais nada, pois tudo corria bem sob a administração eficaz de José; isso porque o SENHOR estava com

23ولَمْ يَكُنْ رَئيسُ بَيتِ السِّجنِ يَنظُرُ شَيئًا البَتَّةَ مِمّا في يَدِهِ، لأنَّ الرَّبَّ كانَ معهُ، ومَهما صنَعَ كانَ الرَّبُّ يُنجِحُهُ.

José e o abençoava com bom êxito em tudo o que realizava.

Gênesis 40

José, na prisão, interpreta dois sonhos

[1] Passado algum tempo depois desses acontecimentos, o copeiro do rei do Egito e seu padeiro praticaram um ato de ofensa a seu senhor.

[2] O Faraó irou-se com os dois oficiais: o chefe dos copeiros e o chefe dos padeiros,

[3] e mandou que fossem presos na casa do capitão da guarda, na mesma prisão em que José se encontrava.

[4] Então o capitão da guarda os confiou aos cuidados de José para que os servisse, e ficaram certo tempo detidos.

[5] Ora, numa mesma noite, os dois, o copeiro e o padeiro do rei do Egito, que estavam detidos na prisão, tiveram um sonho, cada qual com a sua significação.

[6] Logo ao romper do dia, vindo encontrá-los, José percebeu que estavam preocupados.

[7] E indagou aos eunucos do Faraó que também estavam presos na casa do seu senhor: “Por que tendes hoje o vosso rosto abatido?”

[8] Eles lhe responderam: “Tivemos sonhos estranhos, e não há ninguém que os consiga interpretar”. Mas José lhes explicou: “É Deus quem dá a interpretação; todavia contai-me os sonhos!”

التَّكوينُ 40

الساقي والخباز

[1]وحَدَثَ بَعدَ هذِهِ الأُمورِ أنَّ ساقيَ مَلِكِ مِصرَ والخَبّازَ أذنَبا إلَى سيِّدِهِما مَلِكِ مِصرَ.

[2]فسخَطَ فِرعَوْنُ علَى خَصيَّيهِ: رَئيسِ السُّقاةِ ورَئيسِ الخَبّازينَ،

[3]فوَضَعَهُما في حَبسِ بَيتِ رَئيسِ الشُّرَطِ، في بَيتِ السِّجنِ، المَكانِ الّذي كانَ يوسُفُ مَحبوسًا فيهِ.

[4]فأقامَ رَئيسُ الشُّرَطِ يوسُفَ عِندَهُما فخَدَمَهُما. وكانا أيّامًا في الحَبسِ.

[5]وحَلُما كِلاهُما حُلمًا في ليلَةٍ واحِدَةٍ، كُلُّ واحِدٍ حُلمَهُ، كُلُّ واحِدٍ بحَسَبِ تعبيرِ حُلمِهِ، ساقي مَلِكِ مِصرَ وخَبّازُهُ، المَحبوسانِ في بَيتِ السِّجنِ.

[6]فدَخَلَ يوسُفُ إليهِما في الصّباحِ ونَظَرَهُما، وإذا هُما مُغتَمّانِ.

[7]فسألَ خَصيَّيْ فِرعَوْنَ اللَّذَينِ معهُ في حَبسِ بَيتِ سيِّدِهِ قائلًا: «لماذا وجهاكُما مُكمَدّانِ اليومَ؟»

[8]فقالا لهُ: «حَلُمنا حُلمًا وليس مَنْ يُعَبِّرُهُ». فقالَ لهُما يوسُفُ: «أليستْ للهِ التَّعابيرُ؟ قُصّا علَيَّ».

[9] O chefe dos copeiros tomou a iniciativa e narrou a José o sonho que tivera: “Sonhei que havia diante de mim uma videira,

9فقصَّ رَئيسُ السُّقاةِ حُلمَهُ علَى يوسُفَ وقالَ لهُ: «كُنتُ في حُلمي وإذا كرمَةٌ أمامي.

[10] e na videira três ramos. Eis que ela brotou, floresceu e produziu uvas que amadureciam em cachos.

10وفي الكَرمَةِ ثَلاثَةُ قُضبانٍ، وهي إذ أفرَخَتْ طلَعَ زَهرُها، وأنضَجَتْ عَناقيدُها عِنَبًا.

[11] Eu tinha em minha mão a taça do Faraó: apanhei os cachos de uva, espremi-os na taça do Faraó e coloquei a taça nas mãos do Faraó”.

11وكانتْ كأسُ فِرعَوْنَ في يَدي، فأخَذتُ العِنَبَ وعَصَرتُهُ في كأسِ فِرعَوْنَ، وأعطَيتُ الكأسَ في يَدِ فِرعَوْنَ».

[12] Então, José lhe revelou: “Eis o que isso significa: os três ramos representam três dias.

12فقالَ لهُ يوسُفُ: «هذا تعبيرُهُ: الثَّلاثَةُ القُضبانِ هي ثَلاثَةُ أيّامٍ.

[13] Mais três dias e o Faraó te erguerá a cabeça e te restituirá o emprego: colocarás a taça do Faraó em suas mãos, como outrora tinhas a responsabilidade de fazer, quando eras seu copeiro de confiança!

13في ثَلاثَةِ أيّامٍ أيضًا يَرفَعُ فِرعَوْنُ رأسَكَ ويَرُدُّكَ إلَى مَقامِكَ، فتُعطي كأسَ فِرعَوْنَ في يَدِهِ كالعادَةِ الأولَى حينَ كُنتَ ساقيَهُ.

[14] Contudo, lembra-te de mim, quando estiveres vivendo bem na companhia do Faraó, e tem a bondade de interceder por mim junto ao rei, ajudando-me, assim, a sair desta cadeia.

14وإنَّما إذا ذَكَرتَني عِندَكَ حينَما يَصيرُ لكَ خَيرٌ، تصنَعُ إلَيَّ إحسانًا وتَذكُرُني لفِرعَوْنَ، وتُخرِجُني مِنْ هذا البَيتِ.

[15] Em verdade fui trazido à força da terra dos hebreus, e também aqui nada fiz para ser jogado neste calabouço!”

15لأنّي قد سُرِقتُ مِنْ أرضِ العِبرانيّينَ، وهنا أيضًا لَمْ أفعَلْ شَيئًا حتَّى وضَعوني في السِّجنِ».

[16] Ouvindo, pois, o chefe dos padeiros essa interpretação promissora, imediatamente rogou a José: “Eu também tive um sonho: havia três cestas de bolos sobre a minha cabeça.

16فلَمّا رأى رَئيسُ الخَبّازينَ أنَّهُ عَبَّرَ جَيِّدًا، قالَ ليوسُفَ: «كُنتُ أنا أيضًا في حُلمي وإذا ثَلاثَةُ سِلالٍ حوّارَى علَى رأسي.

[17] Na cesta mais alta havia todos os tipos de doces que o Faraó aprecia, mas as aves

17وفي السَّلِّ الأعلَى مِنْ جميعِ طَعامِ فِرعَوْنَ مِنْ صَنعَةِ الخَبّازِ. والطُّيورُ تأكُلُهُ مِنَ السَّلِّ عن رأسي».

os comiam na cesta, sobre a minha cabeça".

[18] Então José lhe redarguiu, da seguinte maneira: "Eis o que significa este sonho: as três cestas representam três dias.

[18]فأجابَ يوسُفُ وقالَ: «هذا تعبيرُهُ: الثَّلاثَةُ السِّلالِ هي ثَلاثَةُ أيّامٍ.

[19] Mais três dias ainda e o Faraó te erguerá a cabeça, mandará decapitá-lo e empalar teu corpo numa estaca, e as aves comerão a tua carne".

[19]في ثَلاثَةِ أيّامٍ أيضًا يَرفَعُ فِرعَوْنُ رأسَكَ عنكَ، ويُعَلِّقُكَ علَى خَشَبَةٍ، وتأكُلُ الطُّيورُ لَحمَكَ عنكَ».

[20] Três dias se passaram e era a comemoração do dia do nascimento do Faraó, e ele ofereceu um banquete a todos os seus conselheiros. Na presença de toda a corte reapresentou o chefe dos copeiros e o chefe dos padeiros.

[20]فحَدَثَ في اليومِ الثّالِثِ، يومِ ميلادِ فِرعَوْنَ، أنَّهُ صنَعَ وليمَةً لجميعِ عَبيدِهِ، ورَفَعَ رأسَ رَئيسِ السُّقاةِ ورأسَ رَئيسِ الخَبّازينَ بَينَ عَبيدِهِ.

[21] Restaurou o chefe dos copeiros à sua posição original, de modo que ele retomou plenamente suas funções junto ao rei, e voltou a ser aquela pessoa de confiança que serve a taça do Faraó.

[21]ورَدَّ رَئيسَ السُّقاةِ إلَى سقيهِ، فأعطَى الكأسَ في يَدِ فِرعَوْنَ.

[22] Entretanto, ao chefe dos padeiros mandou decapitar e empalar, exatamente como José lhes revelara, em sua interpretação dos sonhos de ambos.

[22]وأمّا رَئيسُ الخَبّازينَ فعَلَّقَهُ، كما عَبَّرَ لهُما يوسُفُ.

[23] Apesar de tudo, o chefe dos copeiros não se lembrou de José; ao contrário, esqueceu-se completamente dele.

[23]ولكن لَمْ يَذكُرْ رَئيسُ السُّقاةِ يوسُفَ بل نَسيَهُ.

Gênesis 41

التَّكوينُ 41

José interpreta os sonhos de Faraó

حلم فرعون

[1] Dois anos se passaram. Certo dia, o rei do Egito sonhou que estava em pé na beira no rio Nilo.

[1]وحَدَثَ مِنْ بَعدِ سنَتَينِ مِنَ الزَّمانِ أنَّ فِرعَوْنَ رأى حُلمًا: وإذا هو واقِفٌ عِندَ النَّهرِ،

[2] De repente, saíram do rio sete vacas vistosas e gordas, que começaram a

[2]وهوذا سبعُ بَقَراتٍ طالِعَةٍ مِنَ النَّهرِ حَسَنَةِ المَنظَرِ وسَمينَةِ اللَّحمِ، فارتَعَتْ في رَوْضَةٍ.

pastar entre os juncos que vicejam à beira do rio.

3 Logo em seguida saíram do rio outras sete vacas, de aparência feia e mal alimentadas, e se alinharam ao lado das primeiras, na margem do Nilo.

3ثُمَّ هوذا سبعُ بَقَراتٍ أُخرَى طالِعَةٍ وراءَها مِنَ النَّهرِ قَبيحَةِ المَنظَرِ ورَقيقَةِ اللَّحمِ، فوَقَفَتْ بجانِبِ البَقَراتِ الأولَى علَى شاطِئِ النَّهرِ،

4 Então, aconteceu que as vacas feias e magras engoliram as bonitas e gordas. Foi quando o Faraó acordou assustado.

4فأكلَتِ البَقَراتُ القَبيحَةُ المَنظَرِ والرَّقيقَةُ اللَّحمِ البَقَراتِ السَّبعَ الحَسَنَةَ المَنظَرِ والسَّمينَةَ. واستَيقَظَ فِرعَوْنُ.

5 Ele voltou a dormir e teve um segundo sonho: sete espigas subiam de uma mesma haste, granadas e lindas de se ver.

5ثُمَّ نامَ فحَلَمَ ثانيَةً: وهوذا سبعُ سنابِلَ طالِعَةٍ في ساقٍ واحِدٍ سمينَةٍ وحَسَنَةٍ.

6 Mas eis que sete espigas mirradas e queimadas pelo sol e vento orientais nasciam atrás delas.

6ثُمَّ هوذا سبعُ سنابِلَ رَقيقَةٍ ومَلفوحَةٍ بالرّيحِ الشَّرقيَّةِ نابِتَةٍ وراءَها.

7 Então, aconteceu que as espigas mirradas devoraram as sete espigas graúdas e cheias. Então, o Faraó acordou preocupado: era um sonho!

7فابتَلَعَتِ السَّنابِلُ الرَّقيقَةُ السَّنابِلَ السَّبعَ السَّمينَةَ المُمتَلِئَةَ. واستَيقَظَ فِرعَوْنُ، وإذا هو حُلمٌ.

8 De manhã, com o espírito conturbado, o Faraó mandou chamar todos os magos e todos os sábios do Egito e lhes contou os sonhos que tivera durante aquela noite passada, mas ninguém conseguiu dar ao Faraó uma explicação convincente.

8وكانَ في الصّباحِ أنَّ نَفسَهُ انزَعَجَتْ، فأرسَلَ ودَعا جميعَ سحَرَةِ مِصرَ وجميعَ حُكَمائها. وقَصَّ علَيهِمْ فِرعَوْنُ حُلمَهُ، فلَمْ يَكُنْ مَنْ يُعَبِّرُهُ لفِرعَوْنَ.

9 Então o chefe dos copeiros dirigiu a palavra ao Faraó e lhe declarou: “Devo confessar hoje minhas faltas!

9ثُمَّ كلَّمَ رَئيسُ السُّقاةِ فِرعَوْنَ قائلًا: «أنا أتَذَكَّرُ اليومَ خطايايَ.

10 Um dia o senhor ficou com muita raiva de mim e do chefe dos padeiros e mandou nos prender na casa do capitão da guarda.

10فِرعَوْنُ سخِطَ علَى عَبدَيهِ، فجَعَلَني في حَبسِ بَيتِ رَئيسِ الشُّرَطِ أنا ورَئيسَ الخَبّازينَ.

11 Numa daquelas noites, cada um de nós teve um sonho, e cada sonho tinha uma interpretação particular.

11فحَلُمنا حُلمًا في ليلَةٍ واحِدَةٍ أنا وهو. حَلُمنا كُلُّ واحِدٍ بحَسَبِ تعبيرِ حُلمِهِ.

12 Pois bem, havia ali conosco um jovem hebreu, um escravo do capitão da guarda. Contamos a ele nossos sonhos, e ele nos revelou os seus significados, proporcionando a cada um de nós a interpretação exata do seu próprio sonho.

12وكانَ هناكَ معنا غُلامٌ عِبرانيٌّ عَبدٌ لرَئيسِ الشُّرَطِ، فقَصَصنا علَيهِ، فعَبَّرَ لنا حُلمَينا. عَبَّرَ لكُلِّ واحِدٍ بحَسَبِ حُلمِهِ.

13 E tudo aconteceu de acordo com o que ele nos dissera: eu fui restaurado à minha posição de confiança e o padeiro foi empalado!”

13وكما عَبَّرَ لنا هكذا حَدَثَ. رَدَّني أنا إلَى مَقامي، وأمّا هو فعَلَّقَهُ».

14 Assim que ouviu isso, o Faraó mandou chamar José, que foi trazido às pressas da prisão onde estava. Depois de se barbear e trocar de roupa, apresentou-se perante o Faraó.

14فأرسَلَ فِرعَوْنُ ودَعا يوسُفَ، فأسرَعوا بهِ مِنَ السِّجنِ. فحَلَقَ وأبدَلَ ثيابَهُ ودَخَلَ علَى فِرعَوْنَ.

15 Então o Faraó dirigiu a palavra a José e declarou: “Eu tive sonhos que ninguém consegue interpretar. Entretanto, ouvi dizer de ti que quando ouves qualquer sonho podes decifrá-lo”.

15فقالَ فِرعَوْنُ ليوسُفَ: «حَلُمتُ حُلمًا وليس مَنْ يُعَبِّرُهُ. وأنا سمِعتُ عنكَ قَوْلًا، إنَّكَ تسمَعُ أحلامًا لتُعَبِّرَها».

16 Contudo, José disse ao Faraó: “Quem sou eu! É Deus quem dará ao Faraó uma resposta favorável!”

16فأجابَ يوسُفُ فِرعَوْنَ قائلًا: «ليس لي. اللهُ يُجيبُ بسَلامَةِ فِرعَوْنَ».

17 Então o Faraó contou a José o que sonhara: “Em meu sonho, parecia-me estar em pé na margem do Nilo.

17فقالَ فِرعَوْنُ ليوسُفَ: «إنّي كُنتُ في حُلمي واقِفًا علَى شاطِئِ النَّهرِ،

18 Eis que subiam do Nilo sete vacas bem alimentadas e de bela aparência, que começavam a pastar entre os juncos.

18وهوذا سبعُ بَقَراتٍ طالِعَةٍ مِنَ النَّهرِ سمينَةِ اللَّحمِ وحَسَنَةَ الصّورَةِ، فارتَعَتْ في رَوْضَةٍ.

19 No entanto, eis que outras sete vacas emergiram logo depois delas, exaustas, de aparência feia e mal alimentadas: jamais vi animais tão debilitados em toda a terra do Egito.

19ثُمَّ هوذا سبعُ بَقَراتٍ أُخرَى طالِعَةٍ وراءَها مَهزولَةً وقَبيحَةَ الصّورَةِ جِدًّا ورَقيقَةَ اللَّحمِ. لَمْ أنظُرْ في كُلِّ أرضِ مِصرَ مِثلها في القَباحَةِ.

20 As vacas magras e feias devoraram as sete primeiras, as vacas gordas.

20فأكلَتِ البَقَراتُ الرَّقيقَةُ والقَبيحَةُ البَقَراتِ السَّبعَ الأولَى السَّمينَةَ.

21 Mesmo depois que as devoraram, não demonstravam qualquer benefício em tê-las devorado, porquanto sua aparência continuava tão extenuada e feia quanto no início. Então acordei.

22 Mais tarde voltei a sonhar e vi sete espigas de cereal, cheias e saudáveis, que cresciam num mesmo pé.

23 Depois delas, brotaram outras setes espigas, murchas e mirradas, ressequidas pelo sol extenuante e o vento leste.

24 As espigas magras engoliram as sete espigas boas. Contei isso a todos os magos e adivinhos do Egito, mas ninguém foi capaz de esclarecer-me!"

25 Então, José explicou ao rei: "Em verdade o Faraó teve um único sonho, pois ambos têm o mesmo sentido: Deus anunciou ao Faraó o que Ele vai realizar proximamente.

26 As sete vacas belas e gordas significam sete anos, assim como as sete espigas saudáveis e cheias representam sete anos; é um só e mesmo sonho, portanto.

27 As sete vacas feias e magras que sobem em seguida simbolizam sete anos e também as sete espigas mirradas e queimadas pelo sol e o vento oriental: é que haverá sete anos de fome.

28 É exatamente como eu anunciei ao senhor: aprouve a Deus mostrar ao Faraó aquilo que Ele vai fazer proximamente.

29 Sete anos vindouros de muita fartura chegarão e abençoarão toda a terra do Egito.

21فدَخَلَتْ أجوافَها، ولَمْ يَعلَمْ أنَّها دَخَلَتْ في أجوافِها، فكانَ مَنظَرُها قَبيحًا كما في الأوَّلِ. واستَيقَظتُ.

22ثُمَّ رأيتُ في حُلمي وهوذا سبعُ سنابِلَ طالِعَةٌ في ساقٍ واحِدٍ مُمتَلِئَةً وحَسَنَةً.

23ثُمَّ هوذا سبعُ سنابِلَ يابِسَةً رَقيقَةً مَلفوحَةً بالرّيحِ الشَّرقيَّةِ نابِتَةٌ وراءَها.

24فابتَلَعَتِ السَّنابِلُ الرَّقيقَةُ السَّنابِلَ السَّبعَ الحَسَنَةَ. فقُلتُ للسَّحَرَةِ، ولَمْ يَكُنْ مَنْ يُخبِرُني».

25فقالَ يوسُفُ لفِرعَوْنَ: «حُلمُ فِرعَوْنَ واحِدٌ. قد أخبَرَ اللهُ فِرعَوْنَ بما هو صانِعٌ.

26البَقَراتُ السَّبعُ الحَسَنَةُ هي سبعُ سِنينَ، والسَّنابِلُ السَّبعُ الحَسَنَةُ هي سبعُ سِنينَ. هو حُلمٌ واحِدٌ.

27والبَقَراتُ السَّبعُ الرَّقيقَةُ القَبيحَةُ الّتي طَلَعَتْ وراءَها هي سبعُ سِنينَ، والسَّنابِلُ السَّبعُ الفارِغَةُ المَلفوحَةُ بالرّيحِ الشَّرقيَّةِ تكونُ سبعَ سِنينَ جوعًا.

28هو الأمرُ الّذي كلَّمتُ بهِ فِرعَوْنَ. قد أظهَرَ اللهُ لفِرعَوْنَ ما هو صانِعٌ.

29هوذا سبعُ سِنينَ قادِمَةٌ شِبَعًا عظيمًا في كُلِّ أرضِ مِصرَ.

[30] Entretanto, em seguida virão sete anos de fome. Então, todo o tempo de abastança será esquecido, porquanto a fome arruinará a terra.

[30]ثُمَّ تقومُ بَعدَها سبعُ سِنينَ جوعًا، فيُنسَى كُلُّ الشِّبَعِ في أرضِ مِصرَ ويُتلِفُ الجوعُ الأرضَ.

[31] A fome que se abaterá depois dos bons anos será tão severa que o tempo de abundância não será mais lembrado sobre a terra.

[31]ولا يُعرَفُ الشِّبَعُ في الأرضِ مِنْ أجلِ ذلكَ الجوعِ بَعدَهُ، لأنَّهُ يكونُ شَديدًا جِدًّا.

[32] O sonho veio ao Faraó duas vezes para deixar claro que Deus já se decidiu por assim agir e se apressa em realizar o que determinou".

[32]وأمّا عن تكرارِ الحُلمِ علَى فِرعَوْنَ مَرَّتَينِ، فلأنَّ الأمرَ مُقَرَّرٌ مِنْ قِبَلِ اللهِ، واللهُ مُسرِعٌ ليَصنَعَهُ.

[33] E concluiu José: "Agora, portanto, que o Faraó escolha um homem inteligente e sábio e o estabeleça sobre toda a terra do Egito.

[33]«فالآنَ ليَنظُرْ فِرعَوْنُ رَجُلًا بَصيرًا وحَكيمًا ويَجعَلهُ علَى أرضِ مِصرَ.

[34] Que o Faraó aja e institua funcionários supervisores na terra para recolher um quinto da colheita do Egito durante os próximos sete anos de fartura.

[34]يَفعَلْ فِرعَوْنُ فيوَكِّلْ نُظّارًا علَى الأرضِ، ويأخُذْ خُمسَ غَلَّةِ أرضِ مِصرَ في سبعِ سِني الشِّبَعِ،

[35] Eles deverão reunir todos os víveres que puderem desses bons anos que virão e acumular estoques de trigo que, sob o controle do Faraó, serão armazenados nas cidades.

[35]فيَجمَعونَ جميعَ طَعامِ هذِهِ السِّنينَ الجَيِّدَةِ القادِمَةِ، ويَخزِنونَ قمحًا تحتَ يَدِ فِرعَوْنَ طَعامًا في المُدُنِ ويَحفَظونَهُ.

[36] Esse estoque servirá de reserva especial para os sete anos de fome que se abaterão sobre o Egito, a fim de que a terra não seja aniquilada e o povo não morra de fome!"

[36]فيكونُ الطَّعامُ ذَخيرَةً للأرضِ لسَبعِ سِني الجوعِ الّتي تكونُ في أرضِ مِصرَ، فلا تنقَرِضُ الأرضُ بالجوعِ».

[37] A palavra e o plano de José agradaram ao Faraó e a todos os seus sábios e conselheiros.

[37]فحَسُنَ الكلامُ في عَينَيْ فِرعَوْنَ وفي عُيونِ جميعِ عَبيدِهِ.

Faraó põe José como governador do Egito

[38] E, portanto, o Faraó proclamou diante de sua corte e oficiais: "Encontraremos

[38]فقالَ فِرعَوْنُ لعَبيدِهِ: «هل نَجِدُ مِثلَ هذا رَجُلًا فيهِ روحُ اللهِ؟»

um homem como este, em quem esteja o Espírito de Deus?”

39 Então o Faraó declarou a José: “Visto que Deus te fez saber tudo isso, não há ninguém tão perspicaz e sábio como tu em nossas terras!

40 Tu serás o administrador do meu palácio e todo o meu povo se conformará às tuas ordens; só no trono te precederei!”

41 O Faraó disse mais a José: “Vê: eu te estabeleço sobre toda a terra do Egito”.

42 E o Faraó tirou do dedo seu anel-selo e o colocou no dedo de José. Mandou que o vestissem com linho fino e colocou uma corrente de ouro fino em volta de seu pescoço.

43 Também o convidou a subir em sua segunda carruagem real, tendo à frente os arautos do império que iam bradando: “Abrek, Inclinai-vos!” Assim José foi empossado no comando de toda a terra do Egito.

44 E acrescentou ainda o Faraó: “Eu sou o Faraó, mas sem tua permissão ninguém erguerá a mão ou pé para dar um passo em toda a terra do Egito!”

45 E o Faraó impôs a José o nome de Zafenate-Paneia e lhe deu por mulher Azenate, filha de Potífera, sacerdote de Om, cidade do sol. Depois José saiu a inspecionar toda a terra do Egito.

46 José tinha trinta anos quando se apresentou diante do Faraó, rei do Egito,

39ثُمَّ قالَ فِرعَوْنُ ليوسُفَ: «بَعدَ ما أعلَمَكَ اللهُ كُلَّ هذا، ليس بَصيرٌ وحَكيمٌ مِثلَكَ.

40أنتَ تكونُ علَى بَيتي، وعلَى فمِكَ يُقَبِّلُ جميعُ شَعبي إلا إنَّ الكُرسيَّ أكونُ فيهِ أعظَمَ مِنكَ».

يوسف يتولى السلطة في مصر

41ثُمَّ قالَ فِرعَوْنُ ليوسُفَ: «انظُرْ، قد جَعَلتُكَ علَى كُلِّ أرضِ مِصرَ».

42وخَلَعَ فِرعَوْنُ خاتِمَهُ مِنْ يَدِهِ وجَعَلهُ في يَدِ يوسُفَ، وألبَسَهُ ثيابَ بوصٍ، ووضَعَ طَوْقَ ذَهَبٍ في عُنُقِهِ،

43وأركَبَهُ في مَركَبَتِهِ الثّانيَةِ، ونادَوْا أمامَهُ «اركَعوا». وجَعَلهُ علَى كُلِّ أرضِ مِصرَ.

44وقالَ فِرعَوْنُ ليوسُفَ: «أنا فِرعَوْنُ. فبدونِكَ لا يَرفَعُ إنسانٌ يَدَهُ ولا رِجلهُ في كُلِّ أرضِ مِصرَ».

45ودَعا فِرعَوْنُ اسمَ يوسُفَ «صَفناتَ فعنيحَ»، وأعطاهُ أسناتَ بنتَ فوطي فارَعَ كاهِنِ أونَ زَوْجَةً. فخرجَ يوسُفُ علَى أرضِ مِصرَ.

46وكانَ يوسُفُ ابنَ ثَلاثينَ سنَةً لَمّا وقَفَ قُدّامَ فِرعَوْنَ مَلِكِ مِصرَ. فخرجَ يوسُفُ مِنْ لَدُنْ فِرعَوْنَ واجتازَ في كُلِّ أرضِ مِصرَ.

e José deixou a presença do Faraó e percorreu toda a terra do Egito.

[47] Durante os sete anos de abundância, a terra produziu copiosamente,

[47]وأثمَرَتِ الأرضُ في سبعِ سِني الشِّبَعِ بحُزَمٍ.

[48] e ele reuniu todos os víveres e o trigo excedente dos sete anos em que houve grande fartura sobre a terra do Egito e depositou-os nos armazéns construídos em todas as cidades egípcias. Em cada cidade ele armazenava os cereais colhidos nas lavouras das redondezas.

[48]فجَمَعَ كُلَّ طَعامِ السَّبعِ سِنينَ الّتي كانتْ في أرضِ مِصرَ، وجَعَلَ طَعامًا في المُدُنِ. طَعامَ حَقلِ المدينةِ الّذي حَوالَيها جَعَلهُ فيها.

[49] Foi dessa maneira que José estocou tanto mantimento, que desistiu de ficar pesando e contabilizando as cifras; as quantidades iam além de toda medida: parecia a areia das praias do mar.

[49]وخَزَنَ يوسُفُ قمحًا كرَملِ البحرِ، كثيرًا جِدًّا حتَّى ترَكَ العَدَدَ، إذ لَمْ يَكُنْ لهُ عَدَدٌ.

[50] Antes de começarem os anos de fome, Azenate, filha de Potífera, sacerdote de Om, deu a José dois filhos.

[50]ووُلِدَ ليوسُفَ ابنانِ قَبلَ أنْ تأتيَ سنَةُ الجوعِ، ولَدَتهُما لهُ أسناتُ بنتُ فوطي فارَعَ كاهِنِ أونَ.

[51] Ao primeiro, José deu o nome de Manassés, esclarecendo: “Deus me fez esquecer meus dias difíceis e toda a família de meu pai”.

[51]ودَعا يوسُفُ اسمَ البِكرِ «مَنَسَّى» قائلًا: «لأنَّ اللهَ أنساني كُلَّ تعَبي وكُلَّ بَيتِ أبي».

[52] Quanto ao segundo filho, ele o chamou de Efraim, justificando: “Deus me fez próspero na terra dos meus sofrimentos”.

[52]ودَعا اسمَ الثّاني «أفرايِمَ» قائلًا: «لأنَّ اللهَ جَعَلَني مُثمِرًا في أرضِ مَذَلَّتي».

[53] Então chegaram ao fim os sete anos de abundância que houve na terra do Egito.

[53]ثُمَّ كمِلَتْ سبعُ سِني الشِّبَعِ الّذي كانَ في أرضِ مِصرَ.

[54] E, como José havia predito, começaram a vir os sete anos de fome. Havia carestia e fome em todas as terras vizinhas, mas em todo o Egito havia o que comer.

[54]وابتَدأتْ سبعُ سِني الجوعِ تأتي كما قالَ يوسُفُ، فكانَ جوعٌ في جميعِ البُلدانِ. وأمّا جميعُ أرضِ مِصرَ فكانَ فيها خُبزٌ.

[55] Contudo, quando os egípcios também começaram a passar fome, foram reclamar alimentos com o rei. Então lhes

[55]ولَمّا جاعَتْ جميعُ أرضِ مِصرَ وصَرَخَ الشَّعبُ إلَى فِرعَوْنَ لأجلِ الخُبزِ، قالَ فِرعَوْنُ لكُلِّ المِصريّينَ: «اذهَبوا إلَى يوسُفَ، والّذي يقولُ لكُمُ افعَلوا».

ordenou o Faraó: “Ide a José e fazei tudo quanto ele vos disser!”

[56] Nesse momento a fome já assolava todas as terras. Então José mandou que se abrissem todos os armazéns de trigo, e começou a vender mantimentos aos egípcios. Agravou-se ainda mais a fome na terra do Egito.

56وكانَ الجوعُ علَى كُلِّ وجهِ الأرضِ، وفَتَحَ يوسُفُ جميعَ ما فيهِ طَعامٌ وباعَ للمِصريّينَ. واشتَدَّ الجوعُ في أرضِ مِصرَ.

[57] De todos os povos e regiões chegavam pessoas ao Egito para adquirir cereais de José, pois sobre o mundo inteiro abatera-se a mais severa falta de alimentos.

57وجاءَتْ كُلُّ الأرضِ إلَى مِصرَ إلَى يوسُفَ لتَشتَريَ قمحًا، لأنَّ الجوعَ كانَ شَديدًا في كُلِّ الأرضِ.

Gênesis 42

التَّكوينُ 42

Os irmãos de José descem ao Egito

إخوة يوسف يذهبون إلى مصر

[1] Assim que Jacó foi informado de que havia mantimentos no Egito, ordenou a seus filhos: “Por que estais aí a olhar uns para os outros?”

1فلَمّا رأى يعقوبُ أنَّهُ يوجَدُ قمحٌ في مِصرَ، قالَ يعقوبُ لبَنيهِ: «لماذا تنظُرونَ بَعضُكُمْ إلَى بَعضٍ؟»

[2] “Ouvi dizer que há cereais para vender no Egito. Descei e comprai mantimento para nós, a fim de que vivamos e não morramos!”

2وقالَ «إنّي قد سمِعتُ أنَّهُ يوجَدُ قمحٌ في مِصرَ. انزِلوا إلَى هناكَ واشتَروا لنا مِنْ هناكَ لنَحيا ولا نَموتَ».

[3] Então dez dos irmãos de José desceram ao Egito para adquirir trigo.

3فنَزَلَ عَشرَةٌ مِنْ إخوَةِ يوسُفَ ليَشتَروا قمحًا مِنْ مِصرَ.

[4] Quanto a Benjamim, o irmão de José, Jacó achou melhor não enviá-lo com os demais, porquanto dizia: “Para que não lhe suceda, acaso, alguma desgraça”.

4وأمّا بَنيامينُ أخو يوسُفَ فلَمْ يُرسِلهُ يعقوبُ مع إخوَتِهِ، لأنَّهُ قالَ: «لَعَلَّهُ تُصيبُهُ أذيَّةٌ».

[5] Partiram, pois, os filhos de Israel para comprar alimentos, em meio a uma grande caravana de estrangeiros, porquanto a fome assolava toda a terra de Canaã.

5فأتَى بَنو إسرائيلَ ليَشتَروا بَينَ الّذينَ أتَوْا، لأنَّ الجوعَ كانَ في أرضِ كنعانَ.

6 José era o governador do Egito e era ele quem vendia o mantimento a todo o povo da terra. Os irmãos de José chegaram e se prostraram diante dele, com a face junto ao chão.

7 Logo que viu seus irmãos, José os reconheceu, mas agiu como se fosse estrangeiro para eles e lhes falou duramente e os inquiriu: “De onde vindes?” E eles responderam: “Da terra de Canaã, para comprar víveres, senhor!”

8 Assim, José reconheceu seus irmãos, todavia eles não o reconheceram.

9 Então José se lembrou dos sonhos que tivera a respeito deles e os questionou: “Vós sois espiões! É para verificar onde nossa terra está desprotegida que viestes!”

10 Prontamente eles replicaram: “Não, meu senhor! Teus criados vieram tão-somente para comprar mantimentos.

11 Somos todos filhos de um mesmo pai, somos sinceros, teus servos não são espiões!”

12 Entretanto, José insistiu: “Não acredito! Foi para ver os pontos vulneráveis da terra que aqui viestes!”

13 Eles justificaram: “Teus servos eram doze irmãos, nós somos filhos de um mesmo homem, na terra de Canaã: o mais novo está agora com nosso pai, e há um que não mais existe!”

14 Mas José se mostrou inflexível: “É como eu vos disse: vós sois espiões!

6وكانَ يوسُفُ هو المُسَلَّطَ علَى الأرضِ، وهو البائعَ لكُلِّ شَعبِ الأرضِ. فأتَى إخوَةُ يوسُفَ وسَجَدوا لهُ بوُجوهِهِمْ إلَى الأرضِ.

7ولَمّا نَظَرَ يوسُفُ إخوَتَهُ عَرَفَهُمْ، فتنَكَّرَ لهُمْ وتَكلَّمَ معهُمْ بجَفاءٍ، وقالَ لهُمْ: «مِنْ أين جِئتُم؟» فقالوا: «مِنْ أرضِ كنعانَ لنَشتَريَ طَعامًا».

8وعَرَفَ يوسُفُ إخوَتَهُ، وأمّا هُم فلَمْ يَعرِفوهُ.

9فتذَكَّرَ يوسُفُ الأحلامَ الّتي حَلُمَ عنهُمْ، وقالَ لهُمْ: «جَواسيسُ أنتُمْ! لتَرَوْا عَوْرَةَ الأرضِ جِئتُمْ»

10فقالوا لهُ: «لا يا سيِّدي، بل عَبيدُكَ جاءوا ليَشتَروا طَعامًا.

11نَحنُ جميعُنا بَنو رَجُلٍ واحِدٍ. نَحنُ أُمَناءُ، ليس عَبيدُكَ جَواسيسَ».

12فقالَ لهُمْ: «كلّا! بل لتَرَوْا عَوْرَةَ الأرضِ جِئتُمْ».

13فقالوا: «عَبيدُكَ اثنا عشَرَ أخًا. نَحنُ بَنو رَجُلٍ واحِدٍ في أرضِ كنعانَ. وهوذا الصَّغيرُ عِندَ أبينا اليومَ، والواحِدُ مَفقودٌ».

14فقالَ لهُمْ يوسُفُ: «ذلكَ ما كلَّمتُكُمْ بهِ قائلًا: جَواسيسُ أنتُمْ!

[15] Eis como sereis provados: pela vida do Faraó, não partireis daqui sem que primeiro venha o vosso irmão mais novo!

[15]بهذا تُمتَحَنونَ. وحياةِ فِرعَوْنَ لا تخرُجونَ مِنْ هنا إلا بمَجيءِ أخيكُمُ الصَّغيرِ إلَى هنا.

[16] Enviai um de vós para buscar vosso irmão; os demais ficam prisioneiros! Provareis vossas palavras, e se confirmará se a verdade está convosco ou não. Se não, pela vida do Faraó, sois espiões!"

[16]أرسِلوا مِنكُمْ واحِدًا ليَجيءَ بأخيكُمْ، وأنتُمْ تُحبَسونَ، فيُمتَحَنَ كلامُكُمْ هل عِندَكُمْ صِدقٌ. وإلا فوَحياةِ فِرعَوْنَ إنَّكُمْ لَجَواسيسُ!».

[17] Contudo pôs a todos na prisão por três dias.

[17]فجَمَعَهُمْ إلَى حَبسٍ ثَلاثَةَ أيّامٍ.

[18] No terceiro dia, José lhes propôs: "Eis o que fareis para terdes salva a vida, pois eu temo a Deus:

[18]ثُمَّ قالَ لهُمْ يوسُفُ في اليومِ الثّالِثِ: «افعَلوا هذا واحيَوْا. أنا خائفُ اللهِ.

[19] Se sois sinceros, que um de vossos irmãos fique detido aqui na cadeia; quanto aos demais parti levando o mantimento de que vossas famílias necessitam.

[19]إنْ كنتُم أُمَناءَ فليُحبَسْ أخٌ واحِدٌ مِنكُمْ في بَيتِ حَبسِكُمْ، وانطَلِقوا أنتُمْ وخُذوا قمحًا لمَجاعَةِ بُيوتِكُمْ.

[20] No entanto, trazei-me vosso irmão mais novo; assim, vossas palavras serão comprovadas e não morrereis!" E assim procederam eles.

[20]وأحضِروا أخاكُمُ الصَّغيرَ إلَيَّ، فيَتَحَقَّقَ كلامُكُمْ ولا تموتوا». ففَعَلوا هكذا.

[21] Antes, porém, comentaram uns com os outros: "Na verdade, somos culpados, e estamos sofrendo por conta do que fizemos com o nosso irmão. Nós vimos a sua aflição quando suplicava que tivéssemos misericórdia dele, contudo não nos importamos. Portanto, eis que chegou a nossa hora de passarmos por angústia!"

[21]وقالوا بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «حَقًّا إنَّنا مُذنِبونَ إلَى أخينا الّذي رأينا ضيقَةَ نَفسِهِ لَمّا استَرحَمَنا ولَمْ نَسمَعْ. لذلكَ جاءَتْ علَينا هذِهِ الضّيقَةُ».

[22] E Rúben acrescentou: "Não vos recomendei para não cometerdes tamanha falta contra o menino? Mas vós não me ouvistes, e eis que se pede conta de seu sangue!"

[22]فأجابَهُمْ رأوبَينُ قائلًا: «ألَمْ أُكلِّمكُمْ قائلًا: لا تأثَموا بالوَلَدِ، وأنتُمْ لَمْ تسمَعوا؟ فهوذا دَمُهُ يُطلَبُ».

[23] Falaram tudo isso sem suspeitar que José os pudesse compreender bem, posto que José havia conversado com eles mediante o auxílio de um intérprete.

[23]وهُم لَمْ يَعلَموا أنَّ يوسُفَ فاهِمٌ، لأنَّ التُّرجُمانَ كانَ بَينَهُمْ.

[24] Nisso José retirou-se e começou a chorar. Assim que se restabeleceu emocionalmente, voltou para eles e lhes falou; tomou dentre eles a Simeão e mandou acorrentá-lo diante dos olhos de todos.

[24]فتحَوَّلَ عنهُمْ وبَكَى، ثُمَّ رَجَعَ إليهِمْ وكلَّمَهُمْ، وأخَذَ مِنهُمْ شِمعونَ وقَيَّدَهُ أمامَ عُيونِهِمْ.

Os irmãos de José voltam do Egito

[25] José deu ordem de encher de mantimentos suas sacas, de restituir o dinheiro de cada um em sua bolsa e lhes dar provisões para o caminho. E assim lhes foi feito.

[25]ثُمَّ أمَرَ يوسُفُ أنْ تُملأَ أوعيَتُهُمْ قمحًا، وتُرَدَّ فِضَّةُ كُلِّ واحِدٍ إلَى عِدلِهِ، وأنْ يُعطَوْا زادًا للطريقِ. ففُعِلَ لهُمْ هكذا.

[26] Os irmãos de José carregaram os jumentos com os víveres que haviam adquirido, e foram embora.

[26]فحَمَلوا قمحَهُمْ علَى حَميرِهِمْ ومَضَوْا مِنْ هناكَ.

[27] Contudo, quando um deles, de noite, já no acampamento, abriu a saca de trigo para dar forragem a seu jumento, viu que seu dinheiro estava na boca da saca de trigo.

[27]فلَمّا فتحَ أحَدُهُمْ عِدلهُ ليُعطيَ عَليقًا لحِمارِهِ في المَنزِلِ، رأى فِضَّتَهُ وإذا هي في فمِ عِدلِهِ.

[28] Então exclamou a seus irmãos: “Devolveram o meu dinheiro! Eis que está na minha saca de mantimentos! Tomados de grande pavor em seus corações, trêmulos murmuraram: “Que é isto que Deus nos fez?”

[28]فقالَ لإخوَتِهِ: «رُدَّتْ فِضَّتي وها هي في عِدلي». فطارَتْ قُلوبُهُمْ وارتَعَدوا بَعضُهُمْ في بَعضٍ قائلينَ: «ما هذا الّذي صنَعَهُ اللهُ بنا؟».

[29] Voltando para a casa de seu pai Jacó, na terra de Canaã, relataram-lhe tudo o que lhes sucedera, com estas palavras:

[29]فجاءوا إلَى يعقوبَ أبيهِمْ إلَى أرضِ كنعانَ، وأخبَروهُ بكُلِّ ما أصابَهُمْ قائلينَ:

[30] “O homem que é governador de todo o Egito nos falou asperamente e nos acusou

[30]«تكلَّمَ معنا الرَّجُلُ سيِّدُ الأرضِ بجَفاءٍ، وحَسِبَنا جَواسيسَ الأرضِ.

de termos entrado em suas terras como espiões.

31 No entanto, nós lhe explicamos: ‘Somos pessoas sinceras, não somos espiões.

32 nós éramos doze irmãos, filhos de um mesmo pai; um de nós não existe mais, e o mais novo está agora com nosso pai, na terra de Canaã’.

33 Contudo, esse homem que é senhor daquele país nos ordenou: ‘Eis como saberei se sois mesmo sinceros: deixai sob minha custódia um de vossos irmãos, tomai o mantimento de que necessitam vossas famílias e parti;

34 mas trazei-me vosso irmão caçula e saberei que verdadeiramente não sois espiões, mas que sois honestos. Sendo assim, eu vos devolverei vosso irmão e podereis circular e fazer negócios livremente nestas terras!”

35 E aconteceu que, quando despejaram suas sacas, eis que cada qual tinha, em sua bagagem, sua própria bolsa de dinheiro. Quando eles e seu pai viram aquelas bolsas cheias de prata, ficaram aterrorizados.

36 Então seu pai Jacó desabafou: “Vós me estais privando de meus filhos amados: José não existe mais, Simeão não existe mais e quereis tomar também a Benjamim! É sobre minhas costas que tudo isso recai!”

37 Contudo, Ruben ponderou a seu pai: “Podes tirar a vida de meus dois filhos se eu não o trouxer de volta. Deixa-o aos

31فقُلنا لهُ: نَحنُ أُمَناءُ، لَسنا جَواسيسَ.

32نَحنُ اثنا عشَرَ أخًا بَنو أبينا. الواحِدُ مَفقودٌ والصَّغيرُ اليومَ عِندَ أبينا في أرضِ كنعانَ.

33فقالَ لنا الرَّجُلُ سيِّدُ الأرضِ: بهذا أعرِفُ أنَّكُمْ أُمَناءُ. دَعوا أخًا واحِدًا مِنكُمْ عِندي، وخُذوا لمَجاعَةِ بُيوتِكُمْ وانطَلِقوا.

34وأحضِروا أخاكُمُ الصَّغيرَ إلَيَّ فأعرِفَ أنَّكُمْ لَستُمْ جَواسيسَ، بل أنَّكُمْ أُمَناءُ، فأُعطيَكُمْ أخاكُمْ وتتَّجِرونَ في الأرضِ».

35وإذ كانوا يُفَرِّغونَ عِدالهُمْ إذا صُرَّةُ فِضَّةِ كُلِّ واحِدٍ في عِدلِهِ. فلَمّا رأوا صُرَرَ فِضَّتِهِمْ هُم وأبوهُم خافوا.

36فقالَ لهُمْ يعقوبُ: «أعدَمتُموني الأولادَ. يوسُفُ مَفقودٌ، وشِمعونُ مَفقودٌ، وبَنيامينُ تأخُذونَهُ. صارَ كُلُّ هذا علَيَّ».

37وكلَّمَ رأوبَينُ أباهُ قائلًا: «اقتُلِ ابنَيَّ إنْ لَمْ أجِئْ بهِ إلَيكَ. سلِّمهُ بيَدي وأنا أرُدُّهُ إلَيكَ».

meus cuidados e eu o trarei de volta para o senhor!”

[38] Todavia, o pai lhe contestou: “Meu filho não descerá convosco: seu irmão morreu e ele ficou só. Se lhe suceder desgraça semelhante na viagem que ireis fazer? Na mais terrível aflição faríeis descer meus cabelos brancos ao Sheol, à sepultura!”

[38]فقالَ: «لا يَنزِلُ ابني معكُمْ، لأنَّ أخاهُ قد ماتَ، وهو وحدَهُ باقٍ. فإنْ أصابَتهُ أذيَّةٌ في الطريقِ الّتي تذهَبونَ فيها تُنزِلونَ شَيبَتي بحُزنٍ إلَى الهاويَةِ».

Gênesis 43

التَّكوينُ 43

Os irmãos de José descem outra vez ao Egito

الرحلة الثانية إلى مصر

[1] A fome continuava assolando toda a terra.

[1]وكانَ الجوعُ شَديدًا في الأرضِ.

[2] Assim, quando as famílias de Jacó e dos seus filhos comeram todo o mantimento que tinha sido trazido do Egito, Jacó ordenou aos filhos: “Retornai às terras do Egito e comprai um pouco mais de víveres para nossas casas!”

[2]وحَدَثَ لَمّا فرَغوا مِنْ أكلِ القمحِ الّذي جاءوا بهِ مِنْ مِصرَ، أنَّ أباهُمْ قالَ لهُمْ: «ارجِعوا اشتَروا لنا قَليلًا مِنَ الطَّعامِ».

[3] Então, Judá lhe lembrou: “Aquele homem poderoso nos advertiu expressamente: ‘Não sereis admitidos em minha presença, a menos que vosso irmão mais jovem esteja convosco!’

[3]فكلَّمَهُ يَهوذا قائلًا: «إنَّ الرَّجُلَ قد أشهَدَ علَينا قائلًا: لا ترَوْنَ وجهي بدونِ أنْ يكونَ أخوكُمْ معكُمْ.

[4] Se estás preparado para deixar nosso irmão partir conosco, desceremos e compraremos comida para ti;

[4]إنْ كُنتَ تُرسِلُ أخانا معنا، نَنزِلُ ونَشتَري لكَ طَعامًا،

[5] mas se não lhe permitires partir conosco, também não iremos, pois o governador nos preveniu: “Não me vereis o rosto, se o vosso irmão caçula não vier convosco!’

[5]ولكن إنْ كُنتَ لا تُرسِلُهُ لا نَنزِلُ. لأنَّ الرَّجُلَ قالَ لنا: لا ترَوْنَ وجهي بدونِ أنْ يكونَ أخوكُمْ معكُمْ».

[6] Diante disso, lhe replicou Israel: “Por que me fizestes esse mal, dando a saber

[6]فقالَ إسرائيلُ: «لماذا أسأتُمْ إلَيَّ حتَّى أخبَرتُمُ الرَّجُلَ أنَّ لكُمْ أخًا أيضًا؟»

àquele homem que tínheis um outro irmão?”

[7] E lhe justificaram: “O homem indagou sobre nós e nossa família, questionando: ‘Vosso pai ainda vive? Tendes um irmão?’ E nós tão somente respondemos às suas perguntas. Como poderíamos adivinhar que haveria de nos exigir: ‘Trazei, pois, esse vosso irmão’?”

[7]فقالوا: «إنَّ الرَّجُلَ قد سألَ عَنّا وعَنْ عَشيرَتِنا، قائلًا: هل أبوكُمْ حَيٌّ بَعدُ؟ هل لكُمْ أخٌ؟ فأخبَرناهُ بحَسَبِ هذا الكلامِ. هل كُنّا نَعلَمُ أنَّهُ يقولُ: انزِلوا بأخيكُم؟».

[8] Então, Judá rogou a seu pai Israel: “Deixa ir comigo o menino. Vamos, ponhamo-nos a caminho, para conservarmos a vida e não morrermos, nós, tu conosco e os nossos filhos e todas as nossas casas.

[8]وقالَ يَهوذا لإسرائيلَ أبيهِ: «أرسِلِ الغُلامَ مَعي لنَقومَ ونَذهَبَ ونَحيا ولا نَموتَ، نَحنُ وأنتَ وأولادُنا جميعًا.

[9] Eu assumo toda a responsabilidade sobre a vida dele. A mim pedirás conta de Benjamim: se me suceder o infortúnio de não o poder restituir e não o trouxer de volta diante de teus olhos, serei culpado durante toda a minha vida.

[9]أنا أضمَنُهُ. مِنْ يَدي تطلُبُهُ. إنْ لَمْ أجِئْ بهِ إلَيكَ وأوقِفهُ قُدّامَكَ، أصِرْ مُذنِبًا إلَيكَ كُلَّ الأيّامِ.

[10] Se não nos tivéssemos demorado tanto, já estaríamos de volta, pela segunda vez, sem dificuldades!”

[10]لأنَّنا لو لَمْ نَتَوانَ لكُنّا قد رَجَعنا الآنَ مَرَّتَينِ».

[11] Então, seu pai, Jacó, orientou-o: “Se é necessário, portanto, fazei assim: tomai em vossas bagagens os melhores produtos de nossa terra para levardes como presente a esse homem poderoso, um pouco de bálsamo e um pouco de mel, algumas especiarias finas e mirra pura, um pouco de nozes de pistache e amêndoas.

[11]فقالَ لهُمْ إسرائيلُ أبوهُم: «إنْ كانَ هكذا فافعَلوا هذا: خُذوا مِنْ أفخَرِ جَنَى الأرضِ في أوعيَتِكُمْ، وأنزِلوا للرَّجُلِ هَديَّةً. قَليلًا مِنَ البَلَسانِ، وقَليلًا مِنَ العَسَلِ، وكثيراءَ ولاذَنًا وفُستُقًا ولَوْزًا.

[12] Tomai convosco uma segunda quantia de dinheiro e levai de volta o dinheiro que foi depositado na boca de vossas

[12]وخُذوا فِضَّةً أُخرَى في أياديكُمْ. والفِضَّةَ المَردودَةَ في أفواهِ عِدالِكُمْ رُدّوها في أياديكُمْ، لَعَلَّهُ كانَ سهوًا.

sacas de trigo: é possível que tenha sido um descuido.

[13] Tomai também vosso irmão e parti, retornai para junto desse governador.

[13]وخُذوا أخاكُمْ وقوموا ارجِعوا إلَى الرَّجُلِ.

[14] Que El-Shaddai, Deus Todo-Poderoso, vos faça encontrar misericórdia junto desse homem poderoso e que ele vos permita trazer vosso outro irmão e Benjamim, de volta para casa. Quanto a mim, que eu perca meus filhos, se os devo perder!"

[14]واللهُ القديرُ يُعطيكُمْ رَحمَةً أمامَ الرَّجُلِ حتَّى يُطلِقَ لكُمْ أخاكُمُ الآخَرَ وبَنيامينَ. وأنا إذا عَدِمتُ الأولادَ عَدِمتُهُمْ».

Os irmãos de José jantam com ele

[15] Os homens tomaram, pois, esses presentes, o dinheiro em dobro com eles, e Benjamim; partiram e desceram ao Egito e se apresentaram diante de José.

[15]فأخَذَ الرِّجالُ هذِهِ الهَديَّةَ، وأخَذوا ضِعفَ الفِضَّةِ في أياديهِمْ، وبَنيامينَ، وقاموا ونَزَلوا إلَى مِصرَ ووقَفوا أمامَ يوسُفَ.

[16] Quando José os viu com Benjamim, ordenou ao seu intendente: "Conduze esses homens à casa, abate um animal e prepara-o, porque esses homens comerão comigo ao meio-dia!"

[16]فلَمّا رأى يوسُفُ بَنيامينَ معهُمْ، قالَ للّذي علَى بَيتِهِ: «أدخِلِ الرِّجالَ إلَى البَيتِ واذبَحْ ذَبيحَةً وهَيِّئْ، لأنَّ الرِّجالَ يأكُلونَ مَعي عِندَ الظُّهرِ».

[17] O servo administrador de José fez tudo exatamente como ele ordenara e conduziu os homens de Canaã à casa de José.

[17]ففَعَلَ الرَّجُلُ كما قالَ يوسُفُ. وأدخَلَ الرَّجُلُ الرِّجالَ إلَى بَيتِ يوسُفَ.

[18] Os irmãos de José muito se amedrontaram porquanto estavam sendo conduzidos à casa do poderoso do Egito, e comentaram entre si: "Certamente é por causa do dinheiro que voltou em nossas sacas de trigo, na primeira vez. Ele vai atacar-nos, subjugar-nos, tomar de nós os nossos escravos, jumentos e toda a bagagem que trouxemos!"

[18]فخافَ الرِّجالُ إذ أُدخِلوا إلَى بَيتِ يوسُفَ، وقالوا: «لسَبَبِ الفِضَّةِ الّتي رَجَعَتْ أوَّلًا في عِدالِنا نَحنُ قد أُدخِلنا ليَهجِمَ علَينا ويَقَعَ بنا ويأخُذَنا عَبيدًا وحَميرَنا».

[19] Por esse motivo, dirigiram-se ao servo administrador da casa de José e lhe disseram:

[19]فتقدَّموا إلَى الرَّجُلِ الّذي علَى بَيتِ يوسُفَ، وكلَّموهُ في بابِ البَيتِ

[20] “Perdão, permita-nos falar, meu senhor! Nós descemos uma primeira vez para comprar víveres e,

[20]وقالوا: «استَمِعْ يا سيِّدي، إنَّنا قد نَزَلنا أوَّلًا لنَشتَريَ طَعامًا.

[21] quando chegamos ao acampamento para o repouso da noite e abrimos nossas sacas de cereal, eis que o dinheiro que cada um de nós havia pago se achava de volta na boca de cada saca, nossas próprias moedas intactas e na quantia exata, portanto, o levamos conosco.

[21]وكانَ لَمّا أتَينا إلَى المَنزِلِ أنَّنا فتحنا عِدالَنا، وإذا فِضَّةُ كُلِّ واحِدٍ في فمِ عِدلِهِ. فِضَّتُنا بوَزنِها. فقد رَدَدناها في أيادينا.

[22] Entretanto, nós o trouxemos de volta e mais outra quantia para comprar mantimentos. Nós realmente não sabemos quem colocou nosso dinheiro nas sacas de trigo!”

[22]وأنزَلنا فِضَّةً أُخرَى في أيادينا لنَشتَريَ طَعامًا. لا نَعلَمُ مَنْ وضَعَ فِضَّتَنا في عِدالِنا».

[23] Contudo, o servo administrador simplesmente lhes assegurou: “Ficai em paz, e não tenhais medo! Foi o vosso Deus e o Deus de vosso pai quem vos colocou um tesouro nas sacas de cereal, pois recebi em minhas mãos toda a prata que pagastes”. Em seguida, mandou soltar Simeão e o conduziu à presença deles.

[23]فقالَ: «سلامٌ لكُمْ، لا تخافوا. إلهُكُمْ وإلهُ أبيكُمْ أعطاكُمْ كنزًا في عِدالِكُمْ. فِضَّتُكُمْ وصَلَتْ إلَيَّ». ثُمَّ أخرَجَ إليهِمْ شِمعونَ.

[24] Depois os levou à casa de José, deu-lhes água para lavarem os pés e forragem para seus jumentos.

[24]وأدخَلَ الرَّجُلُ الرِّجالَ إلَى بَيتِ يوسُفَ وأعطاهُمْ ماءً ليَغسِلوا أرجُلهُمْ، وأعطَى عَليقًا لحَميرِهِمْ.

[25] Eles então prepararam os presentes, aguardando que José viesse ao meio-dia, porque souberam que ali haveriam de almoçar.

[25]وهَيَّأوا الهَديَّةَ إلَى أنْ يَجيءَ يوسُفُ عِندَ الظُّهرِ، لأنَّهُمْ سمِعوا أنهُم هناكَ يأكُلونَ طَعامًا.

[26] Assim que José entrou na casa, ofereceram-lhe os presentes que tinham

[26]فلَمّا جاءَ يوسُفُ إلَى البَيتِ أحضَروا إليهِ الهَديَّةَ الّتي في أياديهِمْ إلَى البَيتِ، وسَجَدوا لهُ إلَى الأرضِ.

consigo e ajoelharam-se diante dele, encostando seus rostos no chão.

27 José os saudou amigavelmente e desejou saber: "Como está vosso velho pai, de quem me falastes: ele ainda vive?

28 Ao que lhe responderam: "Teu servo, nosso pai, está bem, ele ainda vive," e ajoelharam-se novamente, curvando seus rostos até o chão, em sinal de reverência.

29 Erguendo os olhos, José percebeu seu irmão Benjamim, o filho de sua mãe, e indagou: "É este o vosso irmão caçula, de quem me falastes?" E dirigindo-se a ele proferiu: "Que Deus te conceda graça, meu filho!"

30 E José apressou-se em sair, porquanto suas entranhas se comoveram tremendamente por seu amado irmão, e não podia conter as lágrimas que afluíam aos seus olhos: entrou em seu quarto e ali chorou copiosamente.

31 Tendo lavado o rosto e restabelecido o semblante, voltou e, contendo-se, ordenou: "Servi a refeição!"

32 Serviram-no à parte, eles à parte e à parte também os egípcios que comiam com ele, porquanto os egípcios não podem tomar suas refeições lado a lado com os hebreus: isso era um sacrilégio para eles.

33 Seus irmãos foram colocados à mesa perante ele, por ordem de idade, do mais velho ao mais jovem, e olhavam perplexos uns para os outros.

27فسألَ عن سلامَتِهِمْ، وقالَ: «أسالِمٌ أبوكُمُ الشَّيخُ الّذي قُلتُمْ عنهُ؟ أحَيٌّ هو بَعدُ؟»

28فقالوا: «عَبدُكَ أبونا سالِمٌ. هو حَيٌّ بَعدُ». وخَرّوا وسَجَدوا.

29فرَفَعَ عَينَيهِ ونَظَرَ بَنيامينَ أخاهُ ابنَ أُمِّهِ، وقالَ: «أهذا أخوكُمُ الصَّغيرُ الّذي قُلتُمْ لي عنهُ؟» ثُمَّ قالَ: «اللهُ يُنعِمُ علَيكَ يا ابني».

30واستَعجَلَ يوسُفُ لأنَّ أحشاءَهُ حَنَّتْ إلَى أخيهِ وطَلَبَ مَكانًا ليَبكيَ، فدَخَلَ المَخدَعَ وبَكَى هناكَ.

31ثُمَّ غَسَلَ وجهَهُ وخرجَ وتَجَلَّدَ، وقالَ: «قَدِّموا طَعامًا».

32فقَدَّموا لهُ وحدَهُ، ولهُمْ وحدَهُمْ، ولِلمِصريّينَ الآكِلينَ عِندَهُ وحدَهُمْ، لأنَّ المِصريّينَ لا يَقدِرونَ أنْ يأكُلوا طَعامًا مع العِبرانيّينَ، لأنَّهُ رِجسٌ عِندَ المِصريّينَ.

33فجَلَسوا قُدّامَهُ: البِكرُ بحَسَبِ بَكوريَّتِهِ، والصَّغيرُ بحَسَبِ صِغَرِهِ، فبُهِتَ الرِّجالُ بَعضُهُمْ إلَى بَعضٍ.

[34] Então lhes serviram da comida da mesa de José, e a porção de Benjamim era cinco vezes maior do que a dos outros. E eles festejaram e beberam à vontade.

[34]ورَفَعَ حِصَصًا مِنْ قُدّامِهِ إليهِمْ، فكانتْ حِصَّةُ بَنيامينَ أكثَرَ مِنْ حِصَصِ جميعِهِمْ خَمسَةَ أضعافٍ. وشَرِبوا ورَوِوا معهُ.

Gênesis 44

التَّكوينُ 44

A astúcia de José para deter seus irmãos

كأس الفضة المفقود

[1] Depois José ordenou ao servo administrador de sua casa: "Enche de mantimento as bagagens desses homens, quanto puderem carregar, e põe toda a prata de cada um na boca de sua saca.

[1]ثُمَّ أمَرَ الّذي علَى بَيتِهِ قائلًا: «املأْ عِدالَ الرِّجالِ طَعامًا حَسَبَ ما يُطيقونَ حِملهُ، وضَعْ فِضَّةَ كُلِّ واحِدٍ في فمِ عِدلِهِ.

[2] Depois deposita a minha taça, a taça de prata, na boca da saca de cereal do irmão mais moço, junto com o dinheiro pago pelo mantimento!" E ele fez tudo exatamente de acordo com as ordens de José.

[2]وطاسي، طاسَ الفِضَّةِ، تضَعُ في فمِ عِدلِ الصَّغيرِ، وثَمَنَ قمحِهِ». ففَعَلَ بحَسَبِ كلامِ يوسُفَ الّذي تكلَّمَ بهِ.

[3] Ao romper da aurora, foram despedidos os homens de Canaã com seus jumentos.

[3]فلَمّا أضاءَ الصُّبحُ انصَرَفَ الرِّجالُ هُم وحَميرُهُمْ.

[4] Eles tinham apenas saído da cidade e não iam muito longe, quando José ordenou a seu servo administrador: "Levanta! Corre atrás desses homens, alcança-os e dize-lhes: 'Por que pagastes o bem com o mal?'

[4]ولَمّا كانوا قد خرجوا مِنَ المدينةِ ولَمْ يَبتَعِدوا، قالَ يوسُفُ للّذي علَى بَيتِهِ: «قُمِ اسعَ وراءَ الرِّجالِ، ومَتَى أدرَكتَهُمْ فقُلْ لهُمْ: لماذا جازَيتُمْ شَرًّا عِوَضًا عن خَيرٍ؟

[5] Não é esta a taça que o meu senhor usa para beber e para fazer adivinhações? Procedestes muito mal no que fizestes!'"

[5]أليس هذا هو الّذي يَشرَبُ سيِّدي فيهِ؟ وهو يتَفاءَلُ بهِ. أسأتُمْ في ما صَنَعتُمْ».

[6] O servo de José os alcançou e lhes transmitiu essas palavras.

[6]فأدرَكَهُمْ وقالَ لهُمْ هذا الكلامَ.

[7] Mas eles replicaram prontamente: "Por que, meu senhor, nos falas dessa maneira? Longe de teus servos cometerem tamanha ofensa!

[7]فقالوا لهُ: «لماذا يتَكلَّمُ سيِّدي مِثلَ هذا الكلامِ؟ حاشا لعَبيدِكَ أنْ يَفعَلوا مِثلَ هذا الأمرِ!

[8] Atentai para o que se passou: o dinheiro que tínhamos encontrado na boca de nossas sacas de trigo, tornamos a trazê-lo desde a terra de Canaã! Como teríamos nós roubado, da casa de teu senhor, prata ou ouro?

[8]هوذا الفِضَّةُ الّتي وجَدنا في أفواهِ عِدالِنا رَدَدناها إلَيكَ مِنْ أرضِ كنعانَ. فكيفَ نَسرِقُ مِنْ بَيتِ سيِّدِكَ فِضَّةً أو ذَهَبًا؟

[9] Aquele de teus servos com quem encontrar o objeto será morto e nós mesmos nos tornaremos escravos de meu senhor!"

[9]الّذي يوجَدُ معهُ مِنْ عَبيدِكَ يَموتُ، ونَحنُ أيضًا نَكونُ عَبيدًا لسَيِّدي».

[10] Então o administrador concluiu: "Que seja como dissestes: aquele com quem se encontrar o objeto será meu escravo, e os demais estareis livres!"

[10]فقالَ: «نَعَم، الآنَ بحَسَبِ كلامِكُمْ هكذا يكونُ. الّذي يوجَدُ معهُ يكونُ لي عَبدًا، وأمّا أنتُمْ فتكونونَ أبرياءَ».

[11] Imediatamente, cada qual pôs no chão sua saca de cereal e a abriu.

[11]فاستَعجَلوا وأنزَلوا كُلُّ واحِدٍ عِدلهُ إلَى الأرضِ، وفَتَحوا كُلُّ واحِدٍ عِدلهُ.

[12] Ele a examinou, começando pelo mais velho e terminando na bagagem do mais novo, e a taça foi encontrada na saca de Benjamim!

[12]ففَتَّشَ مُبتَدِئًا مِنَ الكَبيرِ حتَّى انتَهَى إلَى الصَّغيرِ، فوُجِدَ الطّاسُ في عِدلِ بَنيامينَ.

[13] Houve terrível comoção. Eles rasgaram as suas vestes e, carregados de novo os jumentos, foram conduzidos de volta à cidade.

[13]فمَزَّقوا ثيابَهُمْ وحَمَّلَ كُلُّ واحِدٍ علَى حِمارِهِ ورَجَعوا إلَى المدينةِ.

[14] Quando Judá e seus irmãos entraram na casa de José, este ainda estava ali, e eles prostraram-se por terra diante dele.

[14]فدَخَلَ يَهوذا وإخوَتُهُ إلَى بَيتِ يوسُفَ وهو بَعدُ هناكَ، ووقَعوا أمامَهُ علَى الأرضِ.

[15] José lhes inquiriu: "Que é isso que fizestes? Não sabeis que um homem como eu sabe adivinhar?"

[15]فقالَ لهُمْ يوسُفُ: «ما هذا الفِعلُ الّذي فعَلتُم؟ ألَمْ تعلَموا أنَّ رَجُلًا مِثلي يتَفاءَلُ؟»

A humilde súplica de Judá

[16] E Judá pronunciou-se: "Que diremos a meu senhor; como falar e como justificar-nos? Foi Deus quem mostrou a falta de teus servos. Eis-nos, pois, escravos de meu

[16]فقالَ يَهوذا: «ماذا نَقولُ لسَيِّدي؟ ماذا نَتَكلَّمُ؟ وبماذا نَتَبَرَّرُ؟ اللهُ قد وجَدَ إثمَ عَبيدِكَ. ها نَحنُ عَبيدٌ لسَيِّدي، نَحنُ والّذي وُجِدَ الطّاسُ في يَدِهِ جميعًا».

senhor, tanto nós quanto aquele nas mãos de quem se encontrou a taça!”

17 Entretanto, ele retrucou: “Longe de mim agir assim! O homem nas mãos de quem se encontrou a taça será meu escravo; mas vós, retornai em paz à casa de vosso pai”.

18 Então Judá, dirigindo-se a ele, disse: “Rogo-te, meu senhor, permite que teu servo faça ouvir uma palavra aos ouvidos de meu senhor, sem que tua cólera se inflame contra teu servo, pois tu és como o próprio Faraó!

19 Meu senhor havia feito esta pergunta a seus servos: ‘Tendes ainda pai ou um irmão?’

20 E respondemos a meu senhor: ‘Nós temos o velho pai e um irmão caçula, que lhe nasceu na velhice; morreu o irmão deste, ele ficou sendo o único filho de sua mãe e nosso pai o ama muito!’

21 Então, disseste a teus servos: ‘Trazei-mo, para que ponha meus olhos sobre ele’.

22 E nós explicamos a meu senhor: ‘O menino não pode se ausentar de seu pai; se ele deixar seu pai, este morrerá de desgosto’.

23 Contudo, insististe junto a teus servos: ‘Se vosso irmão mais moço não descer convosco, não sereis mais admitidos em minha presença’.

24 Quando, pois, retornamos à casa de teu servo, meu pai, nós lhe relatamos todas as palavras de meu senhor.

17فقالَ: «حاشا لي أنْ أفعَلَ هذا! الرَّجُلُ الّذي وُجِدَ الطّاسُ في يَدِهِ هو يكونُ لي عَبدًا، وأمّا أنتُمْ فاصعَدوا بسَلامٍ إلَى أبيكُمْ».

18ثُمَّ تقَدَّمَ إليهِ يَهوذا وقالَ: «استَمِعْ يا سيِّدي. ليَتَكلَّمْ عَبدُكَ كلِمَةً في أُذُنَيْ سيِّدي ولا يَحمَ غَضَبُكَ علَى عَبدِكَ، لأنَّكَ مِثلُ فِرعَوْنَ.

19سيِّدي سألَ عَبيدَهُ قائلًا: هل لكُمْ أبٌ أو أخٌ؟

20فقُلنا لسَيِّدي: لنا أبٌ شَيخٌ، وابنُ شَيخوخَةٍ صَغيرٌ، ماتَ أخوهُ وبَقيَ هو وحدَهُ لأُمِّهِ، وأبوهُ يُحِبُّهُ.

21فقُلتَ لعَبيدِكَ: انزِلوا بهِ إلَيَّ فأجعَلَ نَظَري علَيهِ.

22فقُلنا لسَيِّدي: لا يَقدِرُ الغُلامُ أنْ يترُكَ أباهُ، وإنْ ترَكَ أباهُ يَموتُ.

23فقُلتَ لعَبيدِكَ: إنْ لَمْ يَنزِلْ أخوكُمُ الصَّغيرُ معكُمْ لا تعودوا تنظُرونَ وجهي.

24فكانَ لَمّا صَعِدنا إلَى عَبدِكَ أبي أنَّنا أخبَرناهُ بكلامِ سيِّدي.

25 E quando nosso pai nos autorizou e disse: 'Voltai para comprar um pouco de víveres para nossas famílias',	25ثُمَّ قالَ أبونا: ارجِعوا اشتَروا لنا قَليلًا مِنَ الطَّعامِ.
26 respondemos: 'Não podemos descer. Não desceremos, a não ser que venha conosco nosso irmão caçula, porquanto não será possível sermos admitidos à presença daquele homem poderoso sem que nosso irmão mais moço esteja conosco'.	26فقُلنا: لا نَقدِرُ أنْ نَنزِلَ، وإنَّما إذا كانَ أخونا الصَّغيرُ معنا نَنزِلُ، لأنَّنا لا نَقدِرُ أنْ نَنظُرَ وجهَ الرَّجُلِ وأخونا الصَّغيرُ ليس معنا.
27 Então teu servo, meu pai, nos orientou: 'Vós bem sabeis que minha esposa só me deu dois filhos;	27فقالَ لنا عَبدُكَ أبي: أنتُمْ تعلَمونَ أنَّ امرأتي ولَدَتْ لي اثنَينِ،
28 um me deixou e eu penso: foi esquartejado! E não o vi mais até hoje.	28فخرجَ الواحِدُ مِنْ عِندي، وقُلتُ: إنَّما هو قد افتُرِسَ افتِراسًا، ولَمْ أنظُرهُ إلَى الآنَ.
29 Se tirardes ainda este jovem de junto de mim, e lhe suceder alguma desgraça, sob a mais terrível aflição faríeis descer os meus cabelos brancos ao Sheol, à sepultura!'	29فإذا أخَذتُمْ هذا أيضًا مِنْ أمامِ وجهي وأصابَتهُ أذيَّةٌ، تُنزِلونَ شَيبَتي بشَرٍّ إلَى الهاويَةِ.
30 Agora, portanto, se eu chego à casa de teu servo, meu pai, sem que esteja comigo o rapaz cuja alma está ligada à dele,	30فالآنَ مَتَى جِئتُ إلَى عَبدِكَ أبي، والغُلامُ ليس معنا، ونَفسُهُ مُرتَبِطَةٌ بنَفسِهِ،
31 logo que vir que o jovem não está conosco, ele certamente morrerá, e teus servos na mais horrível aflição terão feito descer ao Sheol as cãs de teu servo, nosso pai.	31يكونُ مَتَى رأى أنَّ الغُلامَ مَفقودٌ، أنَّهُ يَموتُ، فيُنزِلُ عَبيدُكَ شَيبَةَ عَبدِكَ أبينا بحُزنٍ إلَى الهاويَةِ،
32 E teu servo tornou-se responsável pelo menino junto de meu pai, nestes termos: 'Se eu não o restituir à nossa casa, suportarei essa culpa diante ti pelo resto da minha vida!'	32لأنَّ عَبدَكَ ضَمِنَ الغُلامَ لأبي قائلًا: إنْ لَمْ أجِئْ بهِ إلَيكَ أصِرْ مُذنِبًا إلَى أبي كُلَّ الأيّامِ.
33 Agora, aceita que teu servo fique como escravo do meu senhor no lugar do rapaz, e que este volte com seus irmãos.	33فالآنَ ليَمكُثْ عَبدُكَ عِوَضًا عن الغُلامِ، عَبدًا لسَيِّدي، ويَصعَدِ الغُلامُ مع إخوَتِهِ.

[34] Como poderia eu retornar à casa de meu pai, sem ter comigo o jovem? Não quero ver a terrível infelicidade que se abaterá sobre meu pai!’

[34]لأنّي كيفَ أصعَدُ إلَى أبي والغُلامُ ليس مَعي؟ لئَلّا أنظُرَ الشَّرَّ الّذي يُصيبُ أبي».

Gênesis 45

التَّكوينُ 45

José dá-se a conhecer a seus irmãos

يوسف يكشف عن شخصيته

[1] Diante do apelo do irmão, José não pôde se conter e, na presença de todos os homens de seu séquito, bradou: “Fazei sair todos de minha presença!” E ninguém ficou junto dele, quando José se deu a conhecer a seus irmãos;

[1]فلَمْ يَستَطِعْ يوسُفُ أنْ يَضبِطَ نَفسَهُ لَدَى جميعِ الواقِفينَ عِندَهُ فصَرَخَ: «أخرِجوا كُلَّ إنسانٍ عَنّي». فلَمْ يَقِفْ أحَدٌ عِندَهُ حينَ عَرَّفَ يوسُفُ إخوَتَهُ بنَفسِهِ.

[2] entretanto, ele chorou tão alto que todos os egípcios o ouviram, e a notícia chegou rapidamente até o palácio do Faraó.

[2]فأطلَقَ صوتَهُ بالبُكاءِ، فسمِعَ المِصريّونَ وسَمِعَ بَيتُ فِرعَوْنَ.

[3] José declarou a seus irmãos: “Eu sou José! Vive ainda meu pai?” E seus irmãos não conseguiram pronunciar resposta, pois estavam por demais conturbados e perplexos ao revê-lo.

[3]وقالَ يوسُفُ لإخوَتِهِ: «أنا يوسُفُ. أحَيٌّ أبي بَعدُ؟» فلَمْ يَستَطِعْ إخوَتُهُ أنْ يُجيبوهُ، لأنَّهُمُ ارتاعوا مِنهُ.

[4] Então, disse José a seus irmãos: “Aproximai-vos de mim!” E eles se aproximaram. E esclareceu: “Eu sou José, vosso irmão que vendestes para o Egito.

[4]فقالَ يوسُفُ لإخوَتِهِ: «تقَدَّموا إلَيَّ». فتقَدَّموا. فقالَ: «أنا يوسُفُ أخوكُمُ الّذي بِعتُموهُ إلَى مِصرَ.

[5] Mas agora não vos entristeçais nem vos amedronteis por me terdes vendido para cá, porque foi para preservar vossas vidas que Deus me enviou adiante de vós.

[5]والآنَ لا تتأسَّفوا ولا تغتاظوا لأنَّكُمْ بِعتُموني إلَى هنا، لأنَّهُ لاستِبقاءِ حياةٍ أرسَلَنيَ اللهُ قُدّامَكُمْ.

[6] Há dois anos, de fato, que a fome se instalou na terra e ainda haverá mais cinco anos sem semeadura nem colheita.

[6]لأنَّ للجوعِ في الأرضِ الآنَ سنَتَينِ. وخَمسُ سِنينَ أيضًا لا تكونُ فيها فلاحَةٌ ولا حَصادٌ.

[7] Deus enviou-me adiante de vós para garantir a permanência da vossa

[7]فقد أرسَلَني اللهُ قُدّامَكُمْ ليَجعَلَ لكُمْ بَقيَّةً في الأرضِ وليَستَبقيَ لكُمْ نَجاةً عظيمَةً.

descendência na terra e salvar as vossas vidas, como o livramento de um grandioso grupo de sobreviventes!

8 Portanto, não fostes vós que me mandastes para o Egito mas, sim, Deus, e Ele me estabeleceu como Aba, pai do Faraó, seu vizir e administrador de todo o Egito.

8فالآنَ ليس أنتُمْ أرسَلتُموني إلَى هنا بل اللهُ. وهو قد جَعَلَني أبًا لفِرعَوْنَ وسَيِّدًا لكُلِّ بَيتِهِ ومُتَسَلِّطًا علَى كُلِّ أرضِ مِصرَ.

9 “Subi depressa à casa do meu pai e informai-lhe: ‘Assim fala teu filho José: Deus me estabeleceu senhor de todo o Egito. Desce sem tardar para junto de mim.

9أسرِعوا واصعَدوا إلَى أبي وقولوا لهُ: هكذا يقولُ ابنُكَ يوسُفُ: قد جَعَلَنيَ اللهُ سيِّدًا لكُلِّ مِصرَ. اِنزِلْ إلَيَّ. لا تقِفْ.

10 Tu habitarás na terra de Gósen, e estarão em minha companhia, tu, teus filhos, teus netos, tuas ovelhas e teu gado, bem como tudo o que te pertence.

10فتسكُنَ في أرضِ جاسانَ وتَكونَ قريبًا مِنّي، أنتَ وبَنوكَ وبَنو بَنيكَ وغَنَمُكَ وبَقَرُكَ وكُلُّ ما لكَ.

11 Eu te sustentarei ali, porquanto ainda haverá sobre a terra cinco anos de muita fome. Do contrário, tu, a tua parentela e todos os teus rebanhos serão exterminados pela miséria!’

11وأعولُكَ هناكَ، لأنَّهُ يكونُ أيضًا خَمسُ سِنينَ جوعًا. لِئَلّا تفتَقِرَ أنتَ وبَيتُكَ وكُلُّ ما لكَ.

12 Vedes com vossos próprios olhos, e meu irmão Benjamim vê, que é minha boca que vos anuncia.

12وهوذا عيونُكُمْ ترَى، وعَينا أخي بَنيامينَ، أنَّ فمي هو الّذي يُكلِّمُكُمْ.

13 Narrai a meu pai toda a glória que tenho no Egito e tudo o que vistes, e apressai-vos em fazer meu pai descer para estas terras!”

13وتُخبِرونَ أبي بكُلِّ مَجدي في مِصرَ وبكُلِّ ما رأيتُمْ، وتَستَعجِلونَ وتُنزِلونَ بأبي إلَى هنا».

14 Então, ele se lançou ao pescoço de seu irmão Benjamim e chorou. Benjamim também o abraçou forte e chorou muito.

14ثُمَّ وقَعَ علَى عُنُقِ بَنيامينَ أخيهِ وبَكَى، وبَكَى بَنيامينُ علَى عُنُقِهِ.

Faraó ouve falar dos irmãos de José

15 Em seguida, ele cobriu de beijos todos os seus irmãos e, abraçando-os, expressava toda a sua emoção por meio

15وقَبَّلَ جميعَ إخوَتِهِ وبَكَى علَيهِمْ. وبَعدَ ذلكَ تكلَّمَ إخوَتُهُ معهُ.

de muitas lágrimas e gestos de carinho. Só depois de algum tempo os irmãos conseguiram conversar com ele.

16 A notícia de que os irmãos de José tinham vindo de Canaã logo chegou ao palácio do Faraó, e tanto o Faraó quanto seus conselheiros viram tal ocorrência com bons olhos.

16وسُمِعَ الخَبَرُ في بَيتِ فِرعَوْنَ، وقيلَ: «جاءَ إخوَةُ يوسُفَ». فحَسُنَ في عَينَيْ فِرعَوْنَ وفي عُيونِ عَبيدِهِ.

17 Assim, ofereceu o Faraó a José: "Dize a teus irmãos: 'Fazei assim: carregai vossos animais e ide à terra de Canaã.

17فقالَ فِرعَوْنُ ليوسُفَ: «قُلْ لإخوَتِكَ: افعَلوا هذا: حَمِّلوا دَوابَّكُمْ وانطَلِقوا، اذهَبوا إلَى أرضِ كنعانَ.

18 Tomai vosso pai e vossas famílias e voltai para mim; eu vos darei a melhor terra do Egito e comereis da fartura da terra'.

18وخُذوا أباكُمْ وبُيوتكُمْ وتَعالَوْا إلَيَّ، فأُعطيَكُمْ خَيراتِ أرضِ مِصرَ وتأكُلوا دَسَمَ الأرضِ.

19 Quanto a ti, dá-lhes esta ordem: 'Fazei como vos digo: levai da terra do Egito carruagens para que tragam os vossos filhos pequenos e vossas mulheres, tomai vosso pai e vinde todos.

19فأنتَ قد أُمِرتَ، افعَلوا هذا: خُذوا لكُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ عَجَلاتٍ لأولادِكُمْ ونِسائكُمْ، واحمِلوا أباكُمْ وتَعالَوْا.

20 Não tenhais nenhum pesar pelo que deixardes para trás, porque será vosso o que há de melhor na terra do Egito!'"

20ولا تحزَنْ عُيونُكُمْ علَى أثاثِكُمْ، لأنَّ خَيراتِ جميعِ أرضِ مِصرَ لكُمْ».

21 Como disse o rei, assim agiram os filhos de Israel. José lhes providenciou carruagens, de acordo com as instruções do Faraó, e lhes deu provisões para a viagem.

21ففَعَلَ بَنو إسرائيلَ هكذا. وأعطاهُمْ يوسُفُ عَجَلاتٍ بحَسَبِ أمرِ فِرعَوْنَ، وأعطاهُمْ زادًا للطريقِ.

22 A cada um deles deu uma roupa para uso em grandes festas, mas a Benjamim deu trezentas peças de prata e cinco mudas de roupas de gala.

22وأعطَى كُلَّ واحِدٍ مِنهُمْ حُلَلَ ثيابٍ، وأمّا بَنيامينُ فأعطاهُ ثَلاثَ مِئَةٍ مِنَ الفِضَّةِ وخَمسَ حُلَلِ ثيابٍ.

23 A seu pai enviou dez jumentos carregados com os melhores produtos do Egito e dez jumentas carregadas de

23وأرسَلَ لأبيهِ هكذا: عَشرَةَ حَميرٍ حامِلَةً مِنْ خَيراتِ مِصرَ، وعشرَ أُتُنٍ حامِلَةً حِنطَةً، وخُبزًا وطَعامًا لأبيهِ لأجلِ الطريقِ.

cereais, pão e víveres para a viagem de seu pai.

[24] Depois despediu seus irmãos, que partiram, não antes que lhes advertisse: “Não contendais uns com os outros pelo caminho!”

[24]ثُمَّ صَرَفَ إخوَتَهُ فانطَلَقوا، وقالَ لهُمْ: «لا تتَغاضَبوا في الطَّريقِ».

[25] Eles subiram, pois, das regiões do Egito, e chegaram à terra de Canaã, à casa de seu pai Jacó.

[25]فصَعِدوا مِنْ مِصرَ وجاءوا إلَى أرضِ كنعانَ، إلَى يعقوبَ أبيهِم.

[26] Então eles lhe anunciaram: “José ainda vive, é ele quem governa toda a terra do Egito!” O coração de Jacó quase parou com o choque da notícia! Não podia acreditar no que estava ouvindo.

[26]وأخبَروهُ قائلينَ: «يوسُفُ حَيٌّ بَعدُ، وهو مُتَسَلِّطٌ علَى كُلِّ أرضِ مِصرَ». فجَمَدَ قَلبُهُ لأنَّهُ لَمْ يُصَدِّقهُمْ.

[27] No entanto, quando repetiram toda a história e as palavras que José formalmente lhes rogara que transmitissem, e quando observou as finas carruagens que José enviara para levá-lo, então se reanimou o espírito de seu pai Jacó.

[27]ثُمَّ كلَّموهُ بكُلِّ كلامِ يوسُفَ الّذي كلَّمَهُمْ بهِ، وأبصَرَ العَجَلاتِ الّتي أرسَلَها يوسُفُ لتَحمِلهُ. فعاشَتْ روحُ يعقوبَ أبيهِم.

[28] E Israel exclamou: “Basta! José, meu amado filho, ainda está vivo! Que eu vá imediatamente vê-lo antes de morrer!

[28]فقالَ إسرائيلُ: «كفَى! يوسُفُ ابني حَيٌّ بَعدُ. أذهَبُ وأراهُ قَبلَ أنْ أموتَ».

Gênesis 46

التَّكوينُ 46

Jacó e toda a sua família descem ao Egito

يعقوب يذهب إلى مصر

[1] Israel partiu com tudo o que possuía.

[1]فارتَحَلَ إسرائيلُ وكُلُّ ما كانَ لهُ وأتَى إلَى بئرِ سبعٍ، وذَبَحَ ذَبائحَ لإلهِ أبيهِ إسحاقَ.

[2] Naquela mesma noite, Deus falou com ele por meio de uma visão e o chamou: “Jacó! Jacó!” E ele respondeu: “Eis-me aqui!”

[2]فكلَّمَ اللهُ إسرائيلَ في رؤَى اللَّيلِ وقالَ: «يعقوبُ، يعقوبُ!». فقالَ: «هأنَذا».

[3] Então Deus continuou: “Eu Sou Deus, o Deus de teu pai. Não tenhas medo de

[3]فقالَ: «أنا اللهُ، إلهُ أبيكَ. لا تخَفْ مِنَ النُّزولِ إلَى مِصرَ، لأنّي أجعَلُكَ أُمَّةً عظيمَةً هناكَ.

descer ao Egito, porque lá Eu farei de ti uma grande nação.	
4 Eu mesmo descerei contigo ao Egito, e também Eu te farei subir e voltar a Canaã. E a mão de José fechará os teus olhos”.	4أنا أنزِلُ معكَ إلَى مِصرَ، وأنا أُصعِدُكَ أيضًا. ويَضَعُ يوسُفُ يَدَهُ علَى عَينَيكَ».
5 Jacó partiu de Berseba, e os filhos de Israel levaram seu velho pai Jacó, seus filhos e as suas mulheres nas finas carruagens que o rei lhes havia provido.	5فقامَ يعقوبُ مِنْ بئرِ سبعٍ، وحَمَلَ بَنو إسرائيلَ يعقوبَ أباهُمْ وأولادَهُمْ ونِساءَهُمْ في العَجَلاتِ الّتي أرسَلَ فِرعَوْنُ لحَملِهِ.
6 Também levaram seus rebanhos e os bens que tinham adquirido em Canaã. Assim, Jacó foi para o Egito com toda a sua parentela.	6وأخَذوا مَواشيَهُمْ ومُقتَناهُمُ الّذي اقتَنَوْا في أرضِ كنعانَ، وجاءوا إلَى مِصرَ. يعقوبُ وكُلُّ نَسلِهِ معهُ.
7 Levou consigo para o Egito seus filhos, seus netos, suas filhas e suas netas, isto é, todos os seus descendentes até aquele momento.	7بَنوهُ وبَنو بَنيهِ معهُ، وبَناتُهُ وبَناتُ بَنيهِ وكُلُّ نَسلِهِ، جاءَ بهِمْ معهُ إلَى مِصرَ.
8 Estes são os nomes dos israelitas, ou seja, Jacó e seus parentes, que seguiram para viver no Egito: Rúben, o filho primogênito de Jacó.	8وهذِهِ أسماءُ بَني إسرائيلَ الّذينَ جاءوا إلَى مِصرَ: يعقوبُ وبَنوهُ. بكرُ يعقوبَ رأوبَينُ.
9 E estes foram os filhos de Rúben: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi.	9وبَنو رأوبَينَ: حَنوكُ وفَلّو وحَصرونُ وكرمي.
10 Estes foram os filhos de Simeão: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho que teve com uma mulher cananeia.	10وبَنو شِمعونَ: يَموئيلُ ويامينُ وأوهَدُ وياكينُ وصوحَرُ وشأولُ ابنُ الكَنعانيَّةِ.
11 Estes foram os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.	11وبَنو لاوي: جِرشونُ وقَهاتُ ومَراري.
12 Estes foram os filhos de Judá: Er, Onã, Selá, Perez e Zerá. Er e Onã morreram na terra de Canaã. Estes foram os filhos de Perez: Hezrom e Hamul.	12وبَنو يَهوذا: عيرٌ وأونانُ وشيلَةُ وفارَصُ وزارَحُ. وأمّا عيرٌ وأونانُ فماتا في أرضِ كنعانَ. وكانَ ابنا فارَصَ: حَصرونَ وحامولَ.
13 Estes foram os filhos de Issacar: Tola, Puva, Jó e Sinrom.	13وبَنو يَسّاكَرَ: تولاعُ وفوَّةُ ويوبُ وشِمرونُ.

[14] Estes foram os filhos de Zebulom: Serede, Elom e Jaleel.

[15] Foram esses os filhos que Lia deu a Jacó em Padã-Arã, além de sua filha Diná. Seus descendentes eram ao todo trinta e três pessoas.

[16] Estes foram os filhos de Gade: Zifiom, Hagi, Suni, Esbom, Eri, Arodi e Areli.

[17] Estes foram os filhos de Aser: Imna, Isvá, Isvi e Berias, e a irmã deles, Sera. Estes foram os filhos de Berias: Héber e Malquiel.

[18] Essas dezesseis pessoas foram os descendentes de Jacó e Zilpa, a escrava que Labão deu a sua filha Lia.

[19] Raquel, esposa de Jacó, deu à luz dois filhos: José e Benjamim.

[20] Azenate, filha de Potífera, sacerdote de Om, deu dois filhos a José no Egito: Manassés e Efraim.

[21] Estes foram os filhos de Benjamim: Belá, Béquer, Asbel, Gera, Naamã, Eí, Rôs, Mupim, Hupim e Arde.

[22] Portanto, foram esses os catorze descendentes que Raquel deu a Jacó.

[23] O filho de Dã foi Husim.

[24] Estes foram os filhos de Naftali: Jazeel, Guni, Jezer e Silém.

[25] Foram esses os sete descendentes que Bila, escrava que Labão ofertou à sua filha Raquel, deu a Jacó.

[26] Todos os que foram para o Egito com Jacó, todos os seus descendentes, sem contar as mulheres de seus filhos, totalizaram sessenta e seis pessoas.

[14] وبَنو زَبولونَ: سارَدُ وإيلونُ وياحَلئيلُ.

[15] هؤُلاءِ بَنو لَيئَةَ الّذينَ ولَدَتهُمْ ليعقوبَ في فدّانَ أرامَ مع دينَةَ ابنَتِهِ. جميعُ نُفوسِ بَنيهِ وبَناتِهِ ثَلاثٌ وثَلاثونَ.

[16] وبَنو جادَ: صِفيونُ وحَجّي وشوني وأصبونُ وعيري وأرودي وأرئيلي.

[17] وبَنو أشيرَ: يِمنَةُ ويِشوَةُ ويِشوي وبَريعَةُ، وسارَحُ هي أُختُهُمْ. وابنا بَريعَةَ: حابِرُ ومَلكيئيلُ.

[18] هؤُلاءِ بَنو زِلفَةَ الّتي أعطاها لابانُ للَيئَةَ ابنَتِهِ، فوَلَدَتْ هؤُلاءِ ليعقوبَ، سِتَّ عشرَةَ نَفسًا.

[19] إبنا راحيلَ امرأةِ يعقوبَ: يوسُفُ وبَنيامينُ.

[20] ووُلِدَ ليوسُفَ في أرضِ مِصرَ: مَنَسَّى وأفرايِمُ، اللَّذانِ ولَدَتهُما لهُ أسناتُ بنتُ فوطي فارَعَ كاهِنِ أونٍ.

[21] وبَنو بَنيامينَ: بالَعُ وباكَرُ وأشبيلُ وجيرا ونَعمانُ وإيحي وروشُ ومُفّيمُ وحُفّيمُ وأردُ.

[22] هؤُلاءِ بَنو راحيلَ الّذينَ وُلِدوا ليعقوبَ. جميعُ النُّفوسِ أربَعَ عشرَةَ.

[23] وابنُ دانَ: حوشيمُ.

[24] وبَنو نَفتالي: ياحَصئيلُ وجوني ويِصرُ وشِلّيمُ.

[25] هؤُلاءِ بَنو بلهَةَ الّتي أعطاها لابانُ لراحيلَ ابنَتِهِ. فوَلَدَتْ هؤُلاءِ ليعقوبَ. جميعُ الأنفُسِ سبعٌ.

[26] جميعُ النُّفوسِ ليعقوبَ الّتي أتَتْ إلَى مِصرَ، الخارِجَةِ مِنْ صُلبِهِ، ما عَدا نِساءَ بَني يعقوبَ، جميعُ النُّفوسِ سِتٌّ وسِتّونَ نَفسًا.

[27] Os filhos de José que nasceram no Egito eram em número de dois. E o total das pessoas da família de Jacó que vieram para morar no Egito: setenta.

27وابنا يوسُفَ اللَّذانِ وُلِدا لهُ في مِصرَ نَفسانِ. جميعُ نُفوسِ بَيتِ يعقوبَ الّتي جاءَتْ إلَى مِصرَ سبعونَ.

O encontro de José com seu pai

[28] Ora, Israel enviou Judá na frente, a José, com o objetivo de saber como ir a Gósen. Quando lá chegaram,

28فأرسَلَ يَهوذا أمامَهُ إلَى يوسُفَ ليُريَ الطريقَ أمامَهُ إلَى جاسانَ، ثُمَّ جاءوا إلَى أرضِ جاسانَ.

[29] José, de carruagem real já preparada, partiu imediatamente para Gósen, a fim de encontrar-se com seu pai, Israel. Assim que o viu, correu para abraçá-lo e, abraçando-o com grande emoção, chorou longamente.

29فشَدَّ يوسُفُ مَركَبَتَهُ وصَعِدَ لاستِقبالِ إسرائيلَ أبيهِ إلَى جاسانَ. ولَمّا ظَهَرَ لهُ وقَعَ علَى عُنُقِهِ وبَكَى علَى عُنُقِهِ زَمانًا.

[30] Então, Israel declarou a José: “Agora, pois, já posso morrer em paz, porquanto vi o teu rosto e sei que ainda estás vivo!”

30فقالَ إسرائيلُ ليوسُفَ: «أموتُ الآنَ بَعدَ ما رأيتُ وجهَكَ أنَّكَ حَيٌّ بَعدُ».

[31] Em seguida, José informou a seus irmãos e à família de seu pai: “Vou subir para comunicar ao Faraó e lhe dizer: ‘Eis que meus irmãos e a família de meu pai que estavam na terra de Canaã, acabam de chegar para se estabelecer junto de mim.

31ثُمَّ قالَ يوسُفُ لإخوَتِهِ ولِبَيتِ أبيهِ: «أصعَدُ وأُخبِرُ فِرعَوْنَ وأقولُ لهُ: إخوَتي وبَيتُ أبي الّذينَ في أرضِ كنعانَ جاءوا إلَيَّ.

[32] Estes homens são pastores, portanto, dedicam-se ao cuidado de rebanhos e trouxeram consigo suas ovelhas, seu gado e tudo quanto lhes pertence.’

32والرِّجالُ رُعاةُ غَنَمٍ، فإنَّهُمْ كانوا أهلَ مَواشٍ، وقَدْ جاءوا بغَنَمِهِمْ وبَقَرِهِمْ وكُلِّ ما لهُمْ.

[33] Quando o Faraó mandar vos chamar e vos indagar: ‘Qual é o vosso trabalho?’,

33فيكونُ إذا دَعاكُمْ فِرعَوْنُ وقالَ: ما صِناعَتُكُمْ؟

[34] vós respondereis: ‘Teus servos se ocupam da criação e pastoreio de rebanhos desde crianças, assim como fizeram nossos antepassados’. Desse modo lhes será oferecida plena liberdade para habitar e trabalhar na região de

34أنْ تقولوا: عَبيدُكَ أهلُ مَواشٍ منذُ صِبانا إلَى الآنَ، نَحنُ وآباؤُنا جميعًا. لكَيْ تسكُنوا في أرضِ جاسانَ. لأنَّ كُلَّ راعي غَنَمٍ رِجسٌ للمِصريّينَ».

Gósen, pois os egípcios renegavam o trabalho do pastoreio às castas inferiores de sua sociedade.

Gênesis 47

José anuncia a Faraó a chegada de seu pai

[1] Então José foi dar as notícias ao rei, da seguinte maneira: “Meu pai e meus irmãos chegaram da terra de Canaã, com suas ovelhas e seus bois e tudo o que lhes pertence; eis que estão na terra de Gósen!”

[2] José tomara cinco de seus irmãos e os apresentou ao Faraó.

[3] E este perguntou a seus irmãos: “Qual é o vosso trabalho?” E eles prontamente responderam: “Teus servos são pastores, tanto como os nossos antepassados”.

[4] E eles acrescentaram: “Viemos habitar nesta terra porque não há mais pastagem para os rebanhos de teus servos: a fome, com efeito, assola a terra de Canaã. Permite agora, ó rei, que teus servos vivam na terra de Gósen”.

[5] Então o Faraó declarou a José: “Teu pai e teus irmãos vieram a ti.

[6] A terra do Egito, portanto, vos é hospitaleira e está à vossa disposição; no melhor da terra faze habitar teu pai e teus irmãos; vivam, pois, na terra de Gósen!” E acrescentou: “Se sabes haver entre eles homens capazes, põe-nos por administradores de meus próprios rebanhos!”

التَّكوينُ 47

يوسف والمجاعة

[1]فأتَى يوسُفُ وأخبَرَ فِرعَوْنَ وقالَ: «أبي وإخوَتي وغَنَمُهُمْ وبَقَرُهُمْ وكُلُّ ما لهُمْ جاءوا مِنْ أرضِ كنعانَ، وهوذا هُم في أرضِ جاسانَ».

[2]وأخَذَ مِنْ جُملَةِ إخوَتِهِ خَمسَةَ رِجالٍ وأوقَفَهُمْ أمامَ فِرعَوْنَ.

[3]فقالَ فِرعَوْنُ لإخوَتِهِ: «ما صِناعَتُكُمْ؟» فقالوا لفِرعَوْنَ: «عَبيدُكَ رُعاةُ غَنَمٍ نَحنُ وآباؤُنا جميعًا».

[4]وقالوا لفِرعَوْنَ: «جِئنا لنَتَغَرَّبَ في الأرضِ، إذ ليس لغَنَمِ عَبيدِكَ مَرعًى، لأنَّ الجوعَ شَديدٌ في أرضِ كنعانَ. فالآنَ ليَسكُنْ عَبيدُكَ في أرضِ جاسانَ».

[5]فكلَّمَ فِرعَوْنُ يوسُفَ قائلًا: «أبوكَ وإخوَتُكَ جاءوا إلَيكَ.

[6]أرضُ مِصرَ قُدّامَكَ. في أفضَلِ الأرضِ أسكِنْ أباكَ وإخوَتَكَ، ليَسكُنوا في أرضِ جاسانَ. وإنْ عَلِمتَ أنَّهُ يوجَدُ بَينَهُمْ ذَوو قُدرَةٍ، فاجعَلهُمْ رؤَساءَ مَواشٍ علَى الّتي لي».

[7] Então, José levou seu pai Jacó ao Faraó e o apresentou a ele. Depois Jacó abençoou o Faraó,

[7]ثُمَّ أدخلَ يوسُفُ يعقوبَ أباهُ وأوقَفَهُ أمامَ فِرعَوْنَ. وبارَكَ يعقوبُ فِرعَوْنَ.

[8] e este lhe indagou: "Quanto são teus anos de vida, meu senhor?"

[8]فقالَ فِرعَوْنُ ليعقوبَ: «كمْ هي أيّامُ سِني حَياتِكَ؟»

[9] E Israel afirmou ao Faraó: "Os anos de minha peregrinação sobre a terra são cento e trinta; meus anos sobre a terra se constituíram numa caminhada muito difícil e não se comparam à longevidade da peregrinação dos meus antepassados".

[9]فقالَ يعقوبُ لفِرعَوْنَ: «أيّامُ سِني غُربَتي مِئَةٌ وثَلاثونَ سنَةً. قَليلَةً ورَديَّةً كانتْ أيّامُ سِني حَياتي، ولَمْ تبلُغْ إلَى أيّامِ سِني حياةِ آبائي في أيّامِ غُربَتِهِمْ».

[10] Dito isso, Jacó abençoou o Faraó e retirou-se.

[10]وبارَكَ يعقوبُ فِرعَوْنَ وخرجَ مِنْ لَدُنْ فِرعَوْنَ.

[11] José instalou seu pai e seus irmãos e lhes deu uma propriedade nas terras do Egito, na melhor região, na terra de Ramessés, como ordenara o Faraó.

[11]فأسكَنَ يوسُفُ أباهُ وإخوَتَهُ وأعطاهُمْ مُلكًا في أرضِ مِصرَ، في أفضَلِ الأرضِ، في أرضِ رَعمسيسَ كما أمَرَ فِرعَوْنُ.

[12] Providenciou José, ainda, alimento para seu pai, para seus irmãos e para toda a sua família, de acordo com o número de filhos de cada um.

[12]وعالَ يوسُفُ أباهُ وإخوَتَهُ وكُلَّ بَيتِ أبيهِ بطَعامٍ علَى حَسَبِ الأولادِ.

Como José comprou toda a terra do Egito para Faraó

[13] Não havia alimento em toda a terra, porquanto a fome tornara-se ainda mais rigorosa, e tanto o Egito como Canaã desfaleciam sem ter o que comer.

[13]ولَمْ يَكُنْ خُبزٌ في كُلِّ الأرضِ، لأنَّ الجوعَ كانَ شَديدًا جِدًّا. فخَوَّرَتْ أرضُ مِصرَ وأرضُ كنعانَ مِنْ أجلِ الجوعِ.

[14] José recolheu toda a prata que circulava no Egito e em Canaã, usada como dinheiro no pagamento do cereal que os povos vinham comprar, e o transferiu para o palácio do Faraó.

[14]فجَمَعَ يوسُفُ كُلَّ الفِضَّةِ المَوْجودَةِ في أرضِ مِصرَ وفي أرضِ كنعانَ بالقمحِ الّذي اشتَروا، وجاءَ يوسُفُ بالفِضَّةِ إلَى بَيتِ فِرعَوْنَ.

[15] Quando se esgotou toda a prata do Egito e de Canaã, todos os egípcios foram suplicar a José: "Dá-nos pão! Por que

[15]فلَمّا فرَغَتِ الفِضَّةُ مِنْ أرضِ مِصرَ ومِنْ أرضِ كنعانَ أتَى جميعُ المِصريّينَ إلَى يوسُفَ قائلينَ: «أعطِنا خُبزًا، فلماذا نَموتُ قُدّامَكَ؟ لأنْ ليس فِضَّةٌ أيضًا».

deveríamos morrer sob tua vista? Pois não há mais dinheiro algum!”

16 Então, José orientou-os: “Trazei vossos rebanhos e vos darei trigo em troca dos vossos rebanhos, considerando que a vossa prata acabou!”

16فقالَ يوسُفُ: «هاتوا مَواشيَكُمْ فأُعطيَكُمْ بمَواشيكُمْ، إنْ لَمْ يَكُنْ فِضَّةٌ أيضًا».

17 E as populações trouxeram seus rebanhos a José e este lhes deu trigo para o pão, em troca de cavalos, de ovelhas, de bois e de jumentos; naquele ano ele os sustentou de pão, em troca de rebanhos.

17فجاءوا بمَواشيهِمْ إلَى يوسُفَ، فأعطاهُمْ يوسُفُ خُبزًا بالخَيلِ وبمَواشي الغَنَمِ والبَقَرِ وبالحَميرِ. فقاتَهُمْ بالخُبزِ تِلكَ السَّنَةَ بَدَلَ جميعِ مَواشيهِمْ.

18 Quando terminou aquele ano, no novo ano voltaram a ele e argumentaram: “Não podemos ocultá-lo a meu senhor: esgotou-se, na verdade, todo o nosso dinheiro e todos os animais dos nossos rebanhos já pertencem a meu senhor, nada mais resta à disposição de meu senhor senão nossos próprios corpos enfraquecidos e nossas terras áridas.

18ولَمّا تمَّتْ تِلكَ السَّنَةُ أتَوْا إليهِ في السَّنَةِ الثّانيَةِ وقالوا لهُ: «لا نُخفي عن سيِّدي أنَّهُ إذ قد فرَغَتِ الفِضَّةُ، ومَواشي البَهائمِ عِندَ سيِّدي، لَمْ يَبقَ قُدّامَ سيِّدي إلا أجسادُنا وأرضُنا.

19 Não permitas que morramos e que nossas terras sejam destruídas diante de teus olhos! Compra-nos, pois, a nós e compra também as nossas terras em troca de trigo, e nós, com as nossas terras seremos escravos do Faraó. Dá-nos sementes para que sobrevivamos e não morramos de fome, a fim de que a terra não fique desolada!”

19لماذا نَموتُ أمامَ عَينَيكَ نَحنُ وأرضُنا جميعًا؟ اِشتَرِنا وأرضَنا بالخُبزِ، فنَصيرَ نَحنُ وأرضُنا عَبيدًا لفِرعَوْنَ، وأعطِ بذارًا لنَحيا ولا نَموتَ ولا تصيرَ أرضُنا قفرًا».

20 Comprou, assim, José, para o Faraó, todos os terrenos do Egito, pois os egípcios venderam a si próprios e seus campos, porquanto a fome os obrigou a essa medida extrema. A terra, portanto, tornou-se numa só e absoluta propriedade do Faraó.

20فاشتَرَى يوسُفُ كُلَّ أرضِ مِصرَ لفِرعَوْنَ، إذ باعَ المِصريّونَ كُلُّ واحِدٍ حَقلهُ، لأنَّ الجوعَ اشتَدَّ علَيهِمْ. فصارَتِ الأرضُ لفِرعَوْنَ.

[21] Quanto ao povo, José submeteu todos os homens e mulheres à escravidão, de uma à outra extremidade das terras do Egito.

[22] Somente as terras dos sacerdotes não foram adquiridas por José, porquanto, pela lei vigente, esses recebiam sustento regular do Faraó, e disso viviam. Por esse motivo, não tiveram necessidade de vender suas terras.

[23] Então, José comunicou ao povo: “Agora, portanto, eu vos comprei para o Faraó, juntamente com vossos terrenos. Eis aqui as sementes para que cultiveis as terras.

[24] No entanto, das colheitas realizadas, deveis dar um quinto ao Faraó, e as outras quatro partes serão vossas, para a semeadura do campo, para o vosso sustento e o de vossa família, para que se alimentem vossos filhos!”

[25] E o povo em uníssono lhe replicou: “Tu nos salvaste a vida! Visto que nos favoreceste nesta hora, seremos para sempre escravos do Faraó!”

[26] Desse modo, quanto à terra, José fundou e estabeleceu o seguinte decreto em todo o Egito, válido ainda em nossos dias: um quinto de toda a produção pertence ao rei. Somente as terras sacerdotais não se tornaram propriedade do Faraó.

[27] Os israelitas se estabeleceram no Egito, na região de Gósen. Lá compraram suas propriedades, foram fecundos e

[21]وأمّا الشَّعبُ فنَقَلَهُمْ إلَى المُدُنِ مِنْ أقصَى حَدِّ مِصرَ إلَى أقصاهُ.

[22]إلا إنَّ أرضَ الكهنةِ لَمْ يَشتَرِها، إذ كانتْ للكهنةِ فريضَةٌ مِنْ قِبَلِ فِرعَوْنَ، فأكلوا فريضَتَهُمُ الّتي أعطاهُمْ فِرعَوْنُ، لذلكَ لَمْ يَبيعوا أرضَهُمْ.

[23]فقالَ يوسُفُ للشَّعبِ: «إنّي قد اشتَرَيتُكُمُ اليومَ وأرضَكُمْ لفِرعَوْنَ. هوذا لكُمْ بذارٌ فتزرَعونَ الأرضَ.

[24]ويكونُ عِندَ الغَلَّةِ أنَّكُمْ تُعطونَ خُمسًا لفِرعَوْنَ، والأربَعَةُ الأجزاءِ تكونُ لكُمْ بذارًا للحَقلِ، وطَعامًا لكُمْ ولِمَنْ في بيوتِكُمْ، وطَعامًا لأولادِكُمْ».

[25]فقالوا: «أحيَيتَنا. لَيتَنا نَجِدُ نِعمَةً في عَينَيْ سيِّدي فنَكونَ عَبيدًا لفِرعَوْنَ».

[26]فجَعَلها يوسُفُ فرضًا علَى أرضِ مِصرَ إلَى هذا اليومِ: لفِرعَوْنَ الخُمسُ. إلا إنَّ أرضَ الكهنةِ وحدَهُمْ لَمْ تصِرْ لفِرعَوْنَ.

[27]وسَكَنَ إسرائيلُ في أرضِ مِصرَ، في أرضِ جاسانَ، وتَمَلَّكوا فيها وأثمَروا وكثُروا جِدًّا.

tornaram-se uma população extremamente numerosa.

[28] Israel viveu dezessete anos no Egito, e os anos da sua vida chegaram a cento e quarenta e sete.

[29] Chegando próximo da hora de sua morte, Jacó solicitou a presença de seu filho amado José e rogou-lhe: “Se desejas alegrar-me o coração, põe tua mão debaixo da minha coxa e promete que serás generoso e fiel comigo: Não me sepultarás no Egito!

[30] Quando eu morrer e já estiver dormindo com meus pais, tu levarás o meu corpo do Egito e me depositarás no túmulo de meus antepassados, a fim de que eu descanse com eles!” E José consentiu: “Farei tudo conforme a tua palavra!”

[31] Contudo, Jacó insistiu: “Jura-me!” E José lhe jurou, enquanto Israel inclinava-se apoiado em seu bordão.

Gênesis 48

Jacó adoece

[1] Algum tempo depois, disseram a José que seu pai estava doente. Então, José foi visitá-lo, levando consigo seus dois filhos, Efraim e Manassés.

[2] Assim que se anunciou a Jacó: “Eis aqui teu filho José, que veio para junto de ti”, Israel reuniu suas forças e sentou-se no leito.

[3] Depois Israel declarou a José: “El-Shaddai, o Deus Todo-Poderoso, me

[28]وعاشَ يعقوبُ في أرضِ مِصرَ سبعَ عشَرَةَ سنَةً. فكانتْ أيّامُ يعقوبَ، سِنو حَياتِهِ مِئَةً وسَبعًا وأربَعينَ سنَةً.

[29]ولَمّا قَرُبَتْ أيّامُ إسرائيلَ أنْ يَموتَ دَعا ابنَهُ يوسُفَ وقالَ لهُ: «إنْ كُنتُ قد وجَدتُ نِعمَةً في عَينَيكَ فضَعْ يَدَكَ تحتَ فخذي واصنَعْ مَعي مَعروفًا وأمانَةً: لا تدفِنّي في مِصرَ،

[30]بل أضطَجِعُ مع آبائي، فتحمِلُني مِنْ مِصرَ وتَدفِنُني في مَقبَرَتِهِمْ». فقالَ: «أنا أفعَلُ بحَسَبِ قَوْلِكَ».

[31]فقالَ: «احلِفْ لي». فحَلَفَ لهُ. فسجَدَ إسرائيلُ علَى رأسِ السَّريرِ.

التَّكوينُ 48

منسى وأفرايم

[1]وحَدَثَ بَعدَ هذِهِ الأُمورِ أنَّهُ قيلَ ليوسُفَ: «هوذا أبوكَ مَريضٌ». فأخَذَ معهُ ابنَيهِ مَنَسَّى وأفرايِمَ.

[2]فأُخبِرَ يعقوبُ وقيلَ لهُ: «هوذا ابنُكَ يوسُفُ قادِمٌ إلَيكَ». فتشَدَّدَ إسرائيلُ وجَلَسَ علَى السَّريرِ.

[3]وقالَ يعقوبُ ليوسُفَ: «اللهُ القادِرُ علَى كُلِّ شَيءٍ ظَهَرَ لي في لوزَ، في أرضِ كنعانَ، وبارَكَني.

apareceu certa ocasião, na cidade de Luz, lá nas terras de Canaã, e ali me abençoou,

4 dizendo: ‘Eu te tornarei fecundo e te multiplicarei, Eu farei de ti uma grande comunidade de povos e darei esta terra por propriedade aos teus descendentes’.

5 Agora, portanto, os dois filhos que te nasceram na terra do Egito, antes que eu viesse para junto de ti no Egito, serão meus! Efraim e Manassés serão meus; como Rúben e Simeão.

6 Quanto aos filhos que gerarás depois deles, serão teus; em nome de seus irmãos receberão a herança.

7 Quando eu retornava de Padã, para minha infelicidade, tua mãe Raquel morreu na terra de Canaã, em viagem, a pouca distância de Efrata. Eu a sepultei ali, ao lado do caminho para Efrata, que é Belém!”

8 Assim que Jacó viu os filhos de José, indagou: “Quem são estes?”

9 Ao que respondeu José a seu pai: “São os filhos que Deus me deu aqui!” Então, Jacó solicitou: “Traze-os para mais perto de mim, a fim de que eu os abençoe”.

10 Ora, os olhos de Jacó estavam muito enfraquecidos pela velhice; ele já não enxergava bem. José levou os rapazes para mais próximo dele, que os beijou e os abraçou com carinho e emoção.

Jacó abençoa José e os filhos deste

11 Então, Jacó declarou a José: “A mim, que não tinha mais a esperança de rever teu rosto, eis que Deus me concede a benção de ver até teus descendentes!”

4وقالَ لي: ها أنا أجعَلُكَ مُثمِرًا وأُكَثِّرُكَ، وأجعَلُكَ جُمهورًا مِنَ الأُمَمِ، وأُعطي نَسلكَ هذِهِ الأرضَ مِنْ بَعدِكَ مُلكًا أبديًّا.

5والآنَ ابناكَ المَوْلودانِ لكَ في أرضِ مِصرَ، قَبلَما أتَيتُ إلَيكَ إلَى مِصرَ هُما لي. أفرايِمُ ومَنَسَّى كرأوبَينَ وشِمعونَ يكونانِ لي.

6وأمّا أولادُكَ الّذينَ تلِدُ بَعدَهُما فيكونونَ لكَ. علَى اسمِ أخَوَيهِمْ يُسَمَّوْنَ في نَصيبِهِمْ.

7وأنا حينَ جِئتُ مِنْ فدّانَ ماتَتْ عِندي راحيلُ في أرضِ كنعانَ في الطريقِ، إذ بَقيَتْ مَسافَةٌ مِنَ الأرضِ حتَّى آتيَ إلَى أفراتَةَ، فدَفَنتُها هناكَ في طريقِ أفراتَةَ، الّتي هي بَيتُ لَحمٍ».

8ورأى إسرائيلُ ابنَيْ يوسُفَ فقالَ: «مَنْ هذانِ؟».

9فقالَ يوسُفُ لأبيهِ: «هُما ابنايَ اللَّذانِ أعطانيَ اللهُ ههنا». فقالَ: «قَدِّمهُما إلَيَّ لأُبارِكَهُما».

10وأمّا عَينا إسرائيلَ فكانتا قد ثَقُلَتا مِنَ الشَّيخوخَةِ، لا يَقدِرُ أنْ يُبصِرَ، فقَرَّبَهُما إليهِ فقَبَّلهُما واحتَضَنَهُما.

11وقالَ إسرائيلُ ليوسُفَ: «لَمْ أكُنْ أظُنُّ أنّي أرَى وجهَكَ، وهوذا اللهُ قد أراني نَسلكَ أيضًا».

[12] Então, José os retirou de seu colo e prostrou-se com o rosto em terra.

[13] José tomou a ambos, a Efraim, com sua mão direita para que ficasse à esquerda de Israel; e a Manassés, com a mão esquerda, a fim de que permanecesse à direita de Israel, e os aproximou dele.

[14] Contudo, Israel estendeu a mão direita e a colocou sobre a cabeça de Efraim, que era o filho caçula, e a mão esquerda sobre a cabeça de Manassés, tendo de cruzar as mãos, mesmo considerando que o primogênito fosse Manassés.

[15] E abençoou a José, com as seguintes palavras: "Que o Deus, a quem serviram meus pais Abraão e Isaque, o Deus que tem sido o meu Pastor em toda a minha peregrinação pela vida, até o dia de hoje,

[16] o Anjo que me redimiu e salvou de todo o mal, agora abençoe estes meninos. Sejam eles chamados pelo meu nome e pelos nomes de meus pais, Abraão e Isaque. Que eles cresçam e se multipliquem sobre toda a face da terra!"

[17] Quando, porém, José observou que seu pai impunha a mão direita na cabeça de Efraim, sentiu-se desagradado; e rapidamente alcançou a mão do pai e tentou mudá-la da cabeça de Efraim para a de Manassés,

[18] e orientou-o: "Não, meu pai, este aqui é o mais velho; portanto, coloca tua mão direita sobre a cabeça dele."

[19] Todavia, seu pai recusou-se e convictamente lhe revelou: "Eu bem sei, meu amado filho! Semelhantemente ele

[12]ثُمَّ أخرَجَهُما يوسُفُ مِنْ بَينَ رُكبَتَيهِ وسَجَدَ أمامَ وجهِهِ إلَى الأرضِ.

[13]وأخَذَ يوسُفُ الِاثنَينِ أفرايِمَ بيَمينِهِ عن يَسارِ إسرائيلَ، ومَنَسَّى بيَسارِهِ عن يَمينِ إسرائيلَ وقَرَّبَهُما إليهِ.

[14]فمَدَّ إسرائيلُ يَمينَهُ ووضَعَها علَى رأسِ أفرايِمَ وهو الصَّغيرُ، ويَسارَهُ علَى رأسِ مَنَسَّى. وضَعَ يَدَيهِ بفِطنَةٍ فإنَّ مَنَسَّى كانَ البِكرَ.

[15]وبارَكَ يوسُفَ وقالَ: «اللهُ الّذي سارَ أمامَهُ أبَوايَ إبراهيمُ وإسحاقُ، اللهُ الّذي رَعاني منذُ وُجودي إلَى هذا اليومِ،

[16]المَلاكُ الّذي خَلَّصَني مِنْ كُلِّ شَرٍّ، يُبارِكُ الغُلامَينِ. وليُدعَ علَيهِما اسمي واسمُ أبَوَيَّ إبراهيمَ وإسحاقَ، وليَكثُرا كثيرًا في الأرضِ».

[17]فلَمّا رأى يوسُفُ أنَّ أباهُ وضَعَ يَدَهُ اليُمنَى علَى رأسِ أفرايِمَ، ساءَ ذلكَ في عَينَيهِ، فأمسَكَ بيَدِ أبيهِ ليَنقُلها عن رأسِ أفرايِمَ إلَى رأسِ مَنَسَّى.

[18]وقالَ يوسُفُ لأبيهِ: «ليس هكذا يا أبي، لأنَّ هذا هو البِكرُ. ضَعْ يَمينَكَ علَى رأسِهِ».

[19]فأبَى أبوهُ وقالَ: «عَلِمتُ يا ابني، عَلِمتُ. هو أيضًا يكونُ شَعبًا، وهو أيضًا يَصيرُ كبيرًا. ولكن أخاهُ

se tornará um povo, também ele será grande. Entretanto, seu irmão mais novo será maior do que ele, e seus descendentes se tornarão uma plenitude de povos!”

الصَّغيرَ يكونُ أكبَرَ مِنهُ، ونَسلُهُ يكونُ جُمهورًا مِنَ الأُمَمِ».

[20] E, assim, naquele dia, Israel os abençoou proferindo estas palavras: “O povo de Israel usará vossos nomes para abençoar uns aos outros com esta expressão: ‘Que Deus faça a ti como fez a Efraim e a Manassés!” E colocou Efraim à frente de Manassés.

[20]وبارَكَهُما في ذلكَ اليومِ قائلًا: «بكَ يُبارِكُ إسرائيلُ قائلًا: يَجعَلُكَ اللهُ كأفرايِمَ وكمَنَسَّى». فقَدَّمَ أفرايِمَ علَى مَنَسَّى.

[21] Em seguida, Israel declarou a José: “Como vês, aproxima-se o momento de minha morte, no entanto, Deus estará convosco e vos reconduzirá à terra de vossos pais!

[21]وقالَ إسرائيلُ ليوسُفَ: «ها أنا أموتُ، ولكن اللهُ سيكونُ معكُمْ ويَرُدُّكُمْ إلَى أرضِ آبائكُمْ.

[22] Quanto a ti, como alguém que está acima de teus irmãos, concedo-te porção dobrada do que deixo para teus irmãos, dou-te também Siquém, a região montanhosa, que tomei dos amorreus com a minha espada e com o meu arco!”

[22]وأنا قد وهَبتُ لكَ سهمًا واحِدًا فوقَ إخوَتِكَ، أخَذتُهُ مِنْ يَدِ الأموريّينَ بسَيفي وقَوْسي».

Gênesis 49

التَّكوينُ 49

Jacó abençoa seus filhos e morre

يعقوب يبارك بنيه

[1] Mais tarde, Jacó solicitou a presença de todos os seus filhos e lhes comunicou: “Achegai-vos à minha volta, e eu vos anunciarei o que vos acontecerá nos tempos vindouros!

[1]ودَعا يعقوبُ بَنيهِ وقالَ: «اجتَمِعوا لأُنبِئَكُمْ بما يُصيبُكُمْ في آخِرِ الأيّامِ.

[2] Reuni-vos, escutai, filhos de Jacó, ouvi Israel, vosso pai:

[2]اجتَمِعوا واسمَعوا يا بَني يعقوبَ، واصغَوْا إلَى إسرائيلَ أبيكُمْ:

3 Rúben, tu és meu primogênito, meu vigor, as primícias de minha virilidade, cúmulo de honra, superior em poder.

3رأوبَينُ، أنتَ بكري، قوَّتي وأوَّلُ قُدرَتي، فضلُ الرِّفعَةِ وفَضلُ العِزِّ.

4 Turbulento como as fortes águas, já não serás o mais importante, pois dormiste com a minha concubina, desonrando, assim, a cama de teu pai!

4فائرًا كالماءِ لا تتَفَضَّلُ، لأنَّكَ صَعِدتَ علَى مَضجَعِ أبيكَ. حينَئذٍ دَنَّستَهُ. علَى فِراشي صَعِدَ.

5 Simeão e Levi são irmãos; suas espadas são armas de violência.

5شِمعونُ ولاوي أخَوانِ، آلاتُ ظُلمٍ سُيوفُهُما.

6 Que minha alma não entre em seu conselho, que meu coração não participe da sua assembleia, porque em sua ira mataram homens, e a seu bel-prazer aleijaram bois, cortando-lhes o tendão.

6في مَجلِسِهِما لا تدخُلُ نَفسي. بمَجمَعِهِما لا تتَّحِدُ كرامَتي. لأنَّهُما في غَضَبِهِما قَتَلا إنسانًا، وفي رِضاهُما عَرقَبا ثَوْرًا.

7 Maldita seja sua cólera, tão tremenda, e sua ira, exageradamente cruel! Eu os dividirei pelas terras de Jacó e os espalharei no meio do seu próprio povo!

7مَلعونٌ غَضَبُهُما فإنَّهُ شَديدٌ، وسَخَطُهُما فإنَّهُ قاسٍ. أُقَسِّمُهُما في يعقوبَ، وأُفَرِّقُهُما في إسرائيلَ.

8 Judá, teus irmãos o louvarão, tua mão estará sobre a cerviz de teus inimigos; e todos os filhos de teu pai se curvarão reverentemente diante de ti!

8يَهوذا، إيّاكَ يَحمَدُ إخوَتُكَ، يَدُكَ علَى قَفا أعدائكَ، يَسجُدُ لكَ بَنو أبيكَ.

9 Judá é como um leão jovem quando ataca e mata sua presa; como um grande leão se assenta, e deita-se como uma forte leoa. Quem tem coragem de perturbá-lo?

9يَهوذا جَروُ أسَدٍ، مِنْ فريسَةٍ صَعِدتَ يا ابني، جَثا ورَبَضَ كأسَدٍ وكلَبوَةٍ. مَنْ يُنهِضُهُ؟

10 Portanto, o cetro não se apartará de Judá, nem o bastão de comando de sua posteridade, até que venha Siló, aquele a quem o cetro pertence, e a Ele obedeçam todos os povos da terra!

10لا يَزولُ قَضيبٌ مِنْ يَهوذا ومُشتَرِعٌ مِنْ بَينِ رِجلَيهِ حتَّى يأتيَ شيلونُ ولهُ يكونُ خُضوعُ شُعوبٍ.

11 Ele amarrará seu jumento a uma videira e seu jumentinho ao ramo mais seleto; lavará no vinho suas roupas, no sangue das uvas, suas vestes.

11رابِطًا بالكَرمَةِ جَحشَهُ، وبالجَفنَةِ ابنَ أتانِهِ، غَسَلَ بالخمرِ لباسَهُ، وبدَمِ العِنَبِ ثَوْبَهُ.

[12] Seus olhos serão mais escuros que o vinho; seus dentes, mais brancos que o leite!

[12]مُسوَدُّ العَينَينِ مِنَ الخمرِ، ومُبيَضُّ الأسنانِ مِنَ اللَّبَنِ.

[13] Zebulom morará à beira-mar e se tornará um porto para muitos navios; suas fronteiras se projetarão até Sidom!

[13]زَبولونُ، عِندَ ساحِلِ البحرِ يَسكُنُ، وهو عِندَ ساحِلِ السُّفُنِ، وجانِبُهُ عِندَ صَيدونَ.

[14] Issacar é um jumento forte e perseverante, repousando entre duas cargas.

[14]يَسّاكَرُ، حِمارٌ جَسيمٌ رابِضٌ بَينَ الحَظائرِ.

[15] Quando compreender como é bom o seu lugar de descanso e como é agradável sua própria terra, ele se inclinará a fim de que lhe seja colocada a carga sobre as costas e, sem reclamar, trabalhará como escravo!

[15]فرأى المَحَلَّ أنَّهُ حَسَنٌ، والأرضَ أنَّها نَزِهَةٌ، فأحنَى كتِفَهُ للحِملِ وصارَ للجِزيَةِ عَبدًا.

[16] Dã defenderá o direito de sua própria gente; será como todas as demais tribos de Israel.

[16]دانُ، يَدينُ شَعبَهُ كأحَدِ أسباطِ إسرائيلَ.

[17] Dã será como cobra na beira da estrada, como serpente venenosa no caminho, que ataca e morde a pata do cavalo, derrubando para trás seu cavaleiro.

[17]يكونُ دانُ حَيَّةً علَى الطريقِ، أُفعوانًا علَى السَّبيلِ، يَلسَعُ عَقِبَيِ الفَرَسِ فيَسقُطُ راكِبُهُ إلَى الوَراءِ.

[18] Ó SENHOR, Yahweh, meu Deus, espero em Ti a minha libertação!

[18]لِخَلاصِكَ انتَظَرتُ يا رَبُّ.

[19] Gade será atacado por um bando de ladrões; mas na verdade, ele é que perseguirá os calcanhares de seus salteadores!

[19]جادُ، يَزحَمُهُ جَيشٌ، ولكنهُ يَزحَمُ مؤَخَّرَهُ.

[20] Na mesa de Aser haverá abundância; suas terras produzirão alimentos dignos de reis!

[20]أشيرُ، خُبزُهُ سمينٌ وهو يُعطي لَذّاتِ مُلوكٍ.

[21] Naftali é como uma gazela livre e veloz que profere lindos discursos!

[21]نَفتالي، أيِّلَةٌ مُسَيَّبَةٌ يُعطي أقوالًا حَسَنَةً.

[22] José é uma frondosa árvore frutífera, plantada à beira de uma fonte de águas

[22]يوسُفُ، غُصنُ شَجَرَةٍ مُثمِرَةٍ، غُصنُ شَجَرَةٍ مُثمِرَةٍ علَى عَينٍ. أغصانٌ قد ارتَفَعَتْ فوقَ حائطٍ.

puras; uma grande árvore que dá muitos frutos, cujos galhos avançam por sobre o muro.

[23] Com rancor, inimigos o atacaram e com violência o perseguiram com seus arcos e flechas.

[23]فمَرَّرَتهُ ورَمَتهُ واضطَهَدَتهُ أربابُ السِّهامِ.

[24] Contudo, seu arco permaneceu firme, e seus braços jamais esmoreceram, mediante a força do Poderoso de Jacó, pelo Nome do Pastor, a Rocha de Israel,

[24]ولكن ثَبَتَتْ بمَتانَةٍ قَوْسُهُ، وتَشَدَّدَتْ سواعِدُ يَدَيهِ. مِنْ يَدَيْ عَزيزِ يعقوبَ، مِنْ هناكَ، مِنَ الرّاعي صَخرِ إسرائيلَ،

[25] pelo Deus de teu pai, que te socorre, por El-Shaddai, o Todo-Poderoso, que o abençoa com bênçãos dos altos céus, bênçãos das preciosas águas que circulam debaixo da terra, bênçãos de muitos rebanhos e muitos filhos.

[25]مِنْ إلهِ أبيكَ الّذي يُعينُكَ، ومِنَ القادِرِ علَى كُلِّ شَيءٍ الّذي يُبارِكُكَ، تأتي بَرَكاتُ السماءِ مِنْ فوقُ، وبَرَكاتُ الغَمرِ الرّابِضِ تحتُ. بَرَكاتُ الثَّديَينِ والرَّحِمِ.

[26] As bênçãos de teu pai são infinitamente maiores que as bênçãos dos montes antigos, que as delícias das colinas eternas. Que todas as bênçãos alcancem e permaneçam sobre a cabeça de José, sobre a testa daquele que foi escolhido entre todos os seus irmãos!

[26]بَرَكاتُ أبيكَ فاقَتْ علَى بَرَكاتِ أبَوَيَّ. إلَى مُنيَةِ الآكامِ الدَّهريَّةِ تكونُ علَى رأسِ يوسُفَ، وعلَى قِمَّةِ نَذيرِ إخوَتِهِ.

[27] Benjamim é um lobo predador; ao alvorecer ele devora sua presa e ao pôr-do-sol divide o despojo!

[27]بَنيامينُ ذِئبٌ يَفتَرِسُ. في الصّباحِ يأكُلُ غَنيمَةً، وعِندَ المساءِ يُقَسِّمُ نَهبًا».

[28] Todos esses filhos de Jacó formam as tribos de Israel, em número de doze, e foram essas as palavras profetizadas por seu pai quando os reuniu. Ele os abençoou a todos, todavia a cada um deu uma palavra particular.

[28]جميعُ هؤُلاءِ هُم أسباطُ إسرائيلَ الاثنا عشَرَ. وهذا ما كلَّمَهُمْ بهِ أبوهُم وبارَكَهُمْ. كُلُّ واحِدٍ بحَسَبِ بَرَكَتِهِ بارَكَهُمْ.

موت يعقوب

[29] Depois lhes deu esta ordem: “Eu vou me reunir aos meus antepassados.

[29]وأوصاهُمْ وقالَ لهُمْ: «أنا أنضَمُّ إلَى قَوْمي. ادفِنوني عِندَ آبائي في المَغارَةِ الّتي في حَقلِ عِفرونَ الحِثّيِّ.

Enterrai-me, pois, junto de meus pais, na gruta que está no campo de Efrom, o hitita,

30 na caverna do campo de Macpela, perto de Manre, em Canaã, campo que Abraão comprou de Efrom, o hitita, como propriedade para sepultura.

30في المَغارَةِ الّتي في حَقلِ المَكفيلَةِ، الّتي أمامَ مَمرا في أرضِ كنعانَ، الّتي اشتَراها إبراهيمُ مع الحَقلِ مِنْ عِفرونَ الحِثّيِّ مُلكَ قَبرٍ.

31 Lá foram enterrados Abraão e sua esposa Sara, lá foram sepultados também Isaque e sua esposa Rebeca, e lá eu depositei o corpo de Lia.

31هناكَ دَفَنوا إبراهيمَ وسارَةَ امرأتَهُ. هناكَ دَفَنوا إسحاقَ ورِفقَةَ امرأتَهُ، وهناكَ دَفَنتُ لَيئَةَ.

32 Tanto o campo como a gruta que nele se encontra foram adquiridos dos filhos de Hete.

32شِراءُ الحَقلِ والمَغارَةِ الّتي فيهِ كانَ مِنْ بَني حِثَّ».

33 Ao terminar de dar todas essas instruções a seus filhos, Jacó recolheu seus pés sobre o leito, expirou e foi reunido ao descanso com seus antepassados.

33ولَمّا فرَغَ يعقوبُ مِنْ توصيَةِ بَنيهِ ضَمَّ رِجلَيهِ إلَى السَّريرِ، وأسلَمَ الرّوحَ وانضَمَّ إلَى قَوْمِهِ.

Gênesis 50

التَّكوينُ 50

A lamentação por Jacó e o seu enterro

1 Então José se atirou sobre o pai, chorando e beijando seu rosto.

1فوَقَعَ يوسُفُ علَى وجهِ أبيهِ وبَكَى علَيهِ وقَبَّلهُ.

2 Em seguida deu ordem aos médicos que estavam a seu serviço para embalsamarem o corpo de seu pai, e os médicos embalsamaram Israel.

2وأمَرَ يوسُفُ عَبيدَهُ الأطِبّاءَ أنْ يُحَنِّطوا أباهُ. فحَنَّطَ الأطِبّاءُ إسرائيلَ.

3 Levaram quarenta dias completos, pois esse era o tempo para o embalsamamento. E os egípcios choraram sua morte setenta dias.

3وكمُلَ لهُ أربَعونَ يومًا، لأنَّهُ هكذا تكمُلُ أيّامُ المُحَنَّطينَ. وبَكَى علَيهِ المِصريّونَ سبعينَ يومًا.

4 Quando terminaram os tempos de luto, José falou à corte do Faraó: “Se me é possível contar com a vossa amizade e

4وبَعدَ ما مَضَتْ أيّامُ بُكائهِ كلَّمَ يوسُفُ بَيتَ فِرعَوْنَ قائلًا: «إنْ كُنتُ قد وجَدتُ نِعمَةً في عُيونِكُمْ، فتكلَّموا في مَسامِعِ فِرعَوْنَ قائلينَ:

bondade, dizei isto aos ouvidos do Faraó, em meu favor:

5 Meu pai me fez prestar este juramento: ‘eu vou morrer’, disse-me ele, ‘tenho um túmulo que mandei cavar na terra de Canaã, é lá que me sepultarás’. Agora, portanto, que me seja permitido subir para sepultar meu pai; depois voltarei.”

5أبي استَحلَفَني قائلًا: ها أنا أموتُ. في قَبري الّذي حَفَرتُ لنَفسي في أرضِ كنعانَ هناكَ تدفِنُني، فالآنَ أصعَدُ لأدفِنَ أبي وأرجِعُ».

6 O Faraó aquiesceu: “Sobe e sepulta o teu pai como ele te fez jurar!”

6فقالَ فِرعَوْنُ: «اصعَدْ وادفِنْ أباكَ كما استَحلَفَكَ».

7 José subiu para sepultar seu pai; e subiram com ele todos os conselheiros do Faraó, os oficiais da sua corte e todos os principais da terra do Egito,

7فصَعِدَ يوسُفُ ليَدفِنَ أباهُ، وصَعِدَ معهُ جميعُ عَبيدِ فِرعَوْنَ، شُيوخُ بَيتِهِ وجميعُ شُيوخِ أرضِ مِصرَ،

8 e, além deles, todos os da casa de seu pai. Somente as crianças, as ovelhas e os rebanhos foram deixados em Gósen.

8وكُلُّ بَيتِ يوسُفَ وإخوَتُهُ وبَيتُ أبيهِ، غَيرَ أنهُم ترَكوا أولادَهُمْ وغَنَمَهُمْ وبَقَرَهُمْ في أرضِ جاسانَ.

9 E subiram também com ele muitas carruagens e cocheiros: era um cortejo grandíssimo.

9وصَعِدَ معهُ مَركَباتٌ وفُرسانٌ، فكانَ الجَيشُ كثيرًا جِدًّا.

10 Chegando eles, pois, à eira de Atade, próximo do Jordão, lamentaram em voz alta, com profunda amargura; e ali José dedicou sete dias de pranto pela morte do seu pai.

10فأتَوْا إلَى بَيدَرِ أطادَ الّذي في عَبرِ الأُردُنِّ وناحوا هناكَ نَوْحًا عظيمًا وشَديدًا جِدًّا، وصَنَعَ لأبيهِ مَناحَةً سبعَةَ أيّامٍ.

11 Quando os cananeus que lá habitavam observaram aquele lamento extremo na eira de Atade, comentaram: “Eis que os egípcios estão realizando uma grande solenidade de pranto, de luto”. Por esse motivo se passou a chamar esse lugar, nas proximidades do Jordão, de Abel-Mizraim, campo de lamentação dos egípcios.

11فلَمّا رأى أهلُ البِلادِ الكَنعانيّونَ المَناحَةَ في بَيدَرِ أطادَ قالوا: «هذِهِ مَناحَةٌ ثَقيلَةٌ للمِصريّينَ». لذلكَ دُعيَ اسمُهُ «آبَلَ مِصرايِمَ». الّذي في عَبرِ الأُردُنِّ.

12 E assim cumpriram os filhos de Jacó o que este lhes havia ordenado:

12وفَعَلَ لهُ بَنوهُ هكذا كما أوصاهُمْ:

13 Levaram-no à terra de Canaã e o sepultaram na caverna do campo de Macpela, perto de Manre, que, juntamente com o campo, Abraão tinha comprado de Efrom, o heteu, a fim de que lhe servisse de propriedade para sepultura.

13حَمَلهُ بَنوهُ إلَى أرضِ كنعانَ ودَفَنوهُ في مَغارَةِ حَقلِ المَكفيلَةِ، الّتي اشتَراها إبراهيمُ مع الحَقلِ مُلكَ قَبرٍ مِنْ عِفرونَ الحِثّيِ أمامَ مَمرا.

José anima a seus irmãos

14 Mais tarde, contudo, José retornou ao Egito, bem como todos os seus irmãos e todas as pessoas que o haviam acompanhado a Canaã para enterrar seu pai.

14ثُمَّ رَجَعَ يوسُفُ إلَى مِصرَ هو وإخوَتُهُ وجميعُ الّذينَ صَعِدوا معهُ لدَفنِ أبيهِ بَعدَ ما دَفَنَ أباهُ.

يوسف يُطمئن إخوته

15 Vendo que seu pai estava morto comentaram entre si os irmãos de José: “E se José for nos tratar como inimigos e nos retribuir todo o mal que lhe fizemos no passado?

15ولَمّا رأى إخوَةُ يوسُفَ أنَّ أباهُمْ قد ماتَ، قالوا: «لَعَلَّ يوسُفَ يَضطَهِدُنا ويَرُدُّ علَينا جميعَ الشَّرِّ الّذي صَنَعنا بهِ».

16 Por isso, mandaram um recado a José nestes termos: “Antes de morrer, teu pai nos ordenou que lhe revelássemos este seu desejo:

16فأوَصَوْا إلَى يوسُفَ قائلينَ: «أبوكَ أوصَى قَبلَ موتِهِ قائلًا:

17 ‘Assim falareis a José: Perdoa a teus irmãos seu crime e seu pecado, todo o mal que te fizeram!’ Agora, pois, queiras tu perdoar os erros e os pecados dos servos do Deus de teu pai!” E José muito se comoveu e chorou diante das palavras que seus irmãos lhe enviaram.

17هكذا تقولونَ ليوسُفَ: آهِ! اصفَحْ عن ذَنبِ إخوَتِكَ وخَطيَّتِهِمْ، فإنَّهُمْ صَنَعوا بكَ شَرًّا. فالآنَ اصفَحْ عن ذَنبِ عَبيدِ إلهِ أبيكَ». فبَكَى يوسُفُ حينَ كلَّموهُ.

18 Logo em seguida chegaram seus próprios irmãos e, lançando-se a seus pés, suplicaram: “Eis-nos aqui como teus escravos!”

18وأتَى إخوَتُهُ أيضًا ووقَعوا أمامَهُ وقالوا: «ها نَحنُ عَبيدُكَ».

[19] No entanto, José lhes assegurou: “Não tenhais qualquer receio! Acaso estou eu no lugar de Deus?

[19]فقالَ لهُمْ يوسُفُ: «لا تخافوا. لأنَّهُ هل أنا مَكانَ اللهِ؟

[20] O mal que tínheis a intenção de fazer-me, o desígnio de Deus o mudou em bem, a fim de cumprir o que se realiza hoje diante de nossos olhos: salvar a vida de um povo numeroso!

[20]أنتُمْ قَصَدتُمْ لي شَرًّا، أمّا اللهُ فقَصَدَ بهِ خَيرًا، لكَيْ يَفعَلَ كما اليومَ، ليُحييَ شَعبًا كثيرًا.

[21] Agora, pois, não temais: eis que eu vos sustentarei, bem como a vossos filhos!” E assim ele os tranquilizou e encorajou com palavras carinhosas.

[21]فالآنَ لا تخافوا. أنا أعولُكُمْ وأولادَكُمْ». فعَزّاهُمْ وطَيَّبَ قُلوبَهُمْ.

A morte de José

موت يوسف

[22] José permaneceu no Egito, com toda a numerosa família de Israel. Viveu cento e dez anos,

[22]وسكَنَ يوسُفُ في مِصرَ هو وبَيتُ أبيهِ، وعاشَ يوسُفُ مِئَةً وعشَرَ سِنينَ.

[23] e viu a terceira geração dos filhos de Efraim. Além disso, nasceram, na presença de José, os filhos de Maquir, filho de Manassés.

[23]ورأى يوسُفُ لأفرايِمَ أولادَ الجيلِ الثّالِثِ. وأولادُ ماكيرَ بنِ مَنَسَّى أيضًا وُلِدوا علَى رُكبَتَيْ يوسُفَ.

[24] Antes de morrer, José profetizou a seus irmãos: “Eis que a hora de minha morte se aproxima, todavia Deus vos visitará com poder e vos fará subir destas terras para a terra que Ele prometeu, sob juramento, a Abraão, Isaque e Jacó!”

[24]وقالَ يوسُفُ لإخوَتِهِ: «أنا أموتُ، ولكن اللهَ سيَفتَقِدُكُمْ ويُصعِدُكُمْ مِنْ هذِهِ الأرضِ إلَى الأرضِ الّتي حَلَفَ لإبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ».

[25] E José fez os filhos de Israel prestarem um juramento: “Quando Deus intervier a vosso favor, levareis os meus ossos daqui!”

[25]واستَحلَفَ يوسُفُ بَني إسرائيلَ قائلًا: «اللهُ سيَفتَقِدُكُمْ فتُصعِدونَ عِظامي مِنْ هنا».

[26] José morreu com a idade de cento e dez anos. E, logo depois de embalsamado, seu corpo foi depositado num sarcófago, no Egito.

[26]ثُمَّ ماتَ يوسُفُ وهو ابنُ مِئَةٍ وعشَرِ سِنينَ، فحَنَّطوهُ ووُضِعَ في تابوتٍ في مِصرَ.

Êxodo	الخُروج

Êxodo 1

Os descendentes de Jacó no Egito

[1] São estes, portanto, os nomes dos filhos de Jacó que foram com ele para o Egito, cada um com sua respectiva família:
[2] Rúben, Simeão, Levi e Judá;
[3] Issacar, Zebulom e Benjamim;
[4] Dã, Naftali, Gade e Aser.
[5] Ao todo, o grupo de descendentes de Jacó ultrapassava setenta pessoas; José, no entanto, já estava no Egito.
[6] Com o passar do tempo, morreram José, todos os seus irmãos e toda aquela geração.
[7] Os filhos de Israel foram fecundos e se multiplicaram; tornaram-se cada vez mais numerosos e poderosos, a tal ponto que o país ficou repleto deles.
[8] Levantou-se sobre o Egito um novo rei, que não conhecia nada sobre a vida de José.
[9] Então proclamou ele ao seu povo: “Eis que o povo dos filhos de Israel tornou-se mais numeroso e mais poderoso do que nós.
[10] Vinde, tomemos sábias medidas a fim de impedir que ele cresça ainda mais; pois do contrário, em caso de guerra, aumentará o número dos nossos adversários e combaterá contra nós, para depois deixar nosso país assolado!”

الخُروج 1

قهر شعب إسرائيل

[1]وهذِهِ أسماءُ بَني إسرائيلَ الّذينَ جاءوا إلَى مِصرَ. مع يعقوبَ جاءَ كُلُّ إنسانٍ وبَيتُهُ:
[2]رأوبَينُ وشِمعونُ ولاوي ويَهوذا
[3]ويَسّاكَرُ وزَبولونُ وبَنيامينُ
[4]ودانُ ونَفتالي وجادُ وأشيرُ.
[5]وكانتْ جميعُ نُفوسِ الخارِجينَ مِنْ صُلبِ يعقوبَ سبعينَ نَفسًا. ولكن يوسُفُ كانَ في مِصرَ.
[6]وماتَ يوسُفُ وكُلُّ إخوَتِهِ وجميعُ ذلكَ الجيلِ.
[7]وأمّا بَنو إسرائيلَ فأثمَروا وتَوالَدوا ونَمَوْا وكثُروا كثيرًا جِدًّا، وامتَلأتِ الأرضُ مِنهُمْ.
[8]ثُمَّ قامَ مَلِكٌ جديدٌ علَى مِصرَ لَمْ يَكُنْ يَعرِفُ يوسُفَ.
[9]فقالَ لشَعبِهِ: «هوذا بَنو إسرائيلَ شَعبٌ أكثَرُ وأعظَمُ مِنّا.
[10]هَلُمَّ نَحتالُ لهُمْ لئَلّا يَنموا، فيكونَ إذا حَدَثَتْ حَربٌ أنهُم يَنضَمّونَ إلَى أعدائنا ويُحارِبونَنا ويَصعَدونَ مِنَ الأرضِ».

[11] Sendo assim, impuseram a Israel inspetores de obras para tornar-lhes dura a vida com os trabalhos que exigiam. Foi assim que construíram para o Faraó as cidades armazéns de Pitom e de Ramessés.

[11]فجَعَلوا علَيهِمْ رؤَساءَ تسخيرٍ لكَيْ يُذِلّوهُم بأثقالِهِمْ، فبَنَوْا لِفرعَوْنَ مَدينَتَيْ مَخازِنَ: فيثومَ، ورَعَمسيسَ.

[12] Contudo, quanto mais os oprimiam, tanto mais geravam filhos e se multiplicavam; e os egípcios preocupavam-se por causa dos muitos descendentes de Israel.

[12]ولكن بحَسبِما أذَلّوهُم هكذا نَمَوْا وامتَدّوا. فاختَشَوْا مِنْ بَني إسرائيلَ.

[13] Os egípcios obrigavam os filhos de Israel ao trabalho,

[13]فاستَعبَدَ المِصريّونَ بَني إسرائيلَ بعُنفٍ،

[14] e tornavam-lhes extenuante e amarga a vida, com duros serviços: a preparação da argila, a fabricação de tijolos, vários trabalhos nos campos, e toda espécie de tarefas que os obrigavam a realizar.

[14]ومَرَّروا حَياتَهُمْ بعُبوديَّةٍ قاسيَةٍ في الطِّينِ واللِّبنِ وفي كُلِّ عَمَلٍ في الحَقلِ. كُلِّ عَمَلِهِمِ الّذي عَمِلوهُ بواسِطَتِهِمْ عُنفًا.

As parteiras poupam a vida aos recém-nascidos

[15] O rei do Egito ordenou às parteiras dos hebreus, das quais uma se chamava Sifrá e a outra, Pua:

[15]وكلَّمَ مَلِكُ مِصرَ قابِلَتَيِ العِبرانيّاتِ اللَّتَينِ اسمُ إحداهُما شِفرَةُ واسمُ الأُخرَى فوعَةُ،

[16] “Quando ajudardes as hebreias a dar à luz, observai o sexo das crianças. Se for menino matai-o. Se for menina deixai-a viver!”

[16]وقالَ: «حينَما تُوَلِّدانِ العِبرانيّاتِ وتَنظُرانِهِنَّ علَى الكَراسيِّ، إنْ كانَ ابنًا فاقتُلاهُ، وإنْ كانَ بنتًا فتحيا».

[17] As parteiras, porém, temeram a Deus e não fizeram o que o rei do Egito lhes havia mandado. Pelo contrário, deixaram que os meninos vivessem.

[17]ولكن القابِلَتَينِ خافَتا اللهَ ولَمْ تفعَلا كما كلَّمَهُما مَلِكُ مِصرَ، بل استَحيَتا الأولادَ.

[18] Assim, pois, o rei do Egito chamou as parteiras e interrogou-as: “Por que agiste desse modo, e deixastes os meninos viverem?”

[18]فدَعا مَلِكُ مِصرَ القابِلَتَينِ وقالَ لهُما: «لماذا فعَلتُما هذا الأمرَ واستَحيَيتُما الأولادَ؟»

[19] Elas responderam ao Faraó: “As mulheres dos hebreus não são como as

[19]فقالَتِ القابِلَتانِ لفِرعَوْنَ: «إنَّ النِّساءَ العِبرانيّاتِ لَسنَ كالمِصريّاتِ، فإنَّهُنَّ قَويّاتٌ يَلِدنَ قَبلَ أنْ تأتيَهُنَّ القابِلَةُ».

egípcias. São cheias de vida e, antes que as parteiras cheguem, já deram à luz”.

[20] As parteiras eram tementes a Deus, e por esse motivo Ele foi benevolente para com elas e o povo ia se tornando cada vez mais numeroso e ainda mais fortalecido.

[21] E, porque as parteiras temeram a Deus, Ele as abençoou fazendo que também formassem suas famílias.

[22] Certo dia, entretanto, ordenou o Faraó a todo o seu povo: “A todos os meninos que nascerem aos hebreus, lançareis no Nilo, mas a todas as meninas deixareis viver!”

[20]فأحسَنَ اللهُ إلَى القابِلَتَينِ، ونَما الشَّعبُ وكثُرَ جِدًّا.

[21]وكانَ إذ خافَتِ القابِلَتانِ اللهَ أنَّهُ صنَعَ لهُما بُيوتًا.

[22]ثُمَّ أمَرَ فِرعَوْنُ جميعَ شَعبِهِ قائلًا: «كُلُّ ابنٍ يولَدُ تطرَحونَهُ في النَّهرِ، لكن كُلَّ بنتٍ تستَحيونَها».

Êxodo 2

O nascimento de Moisés

[1] Certo homem da tribo de Levi foi tomar por esposa uma descendente também de Levi,

[2] a qual concebeu e deu à luz um menino. Vendo que era bonito e saudável, escondeu-o por três meses.

[3] E como não pudesse mais ocultá-lo, tomou um cesto de papiro, calafetou-o com betume e piche, colocou dentro seu filho e soltou o cesto entre os juncos, à beira do Rio.

[4] De longe, uma das irmãs do menino observava o que lhe ia acontecer.

[5] Entrementes, eis que a filha do Faraó desceu para se lavar no Rio, enquanto suas criadas andavam à beira do Rio. Ela percebeu o cesto entre os juncos e mandou uma de suas servas apanhá-lo.

الخُروجُ 2

ميلاد موسَى

[1]وذَهَبَ رَجُلٌ مِنْ بَيتِ لاوي وأخَذَ بنتَ لاوي،

[2]فحَبِلَتِ المَرأةُ وولَدَتِ ابنًا. ولَمّا رأتهُ أنَّهُ حَسَنٌ، خَبّأتهُ ثَلاثَةَ أشهُرٍ.

[3]ولَمّا لَمْ يُمكِنها أنْ تُخَبِّئَهُ بَعدُ، أخَذَتْ لهُ سفَطًا مِنَ البَرديِّ وطَلَتهُ بالحُمَرِ والزِّفتِ، ووضَعَتِ الوَلَدَ فيهِ، ووضَعَتهُ بَينَ الحَلفاءِ علَى حافَةِ النَّهرِ.

[4]ووقَفَتْ أُختُهُ مِنْ بَعيدٍ لتَعرِفَ ماذا يُفعَلُ بهِ.

[5]فنَزَلَتِ ابنَةُ فِرعَوْنَ إلَى النَّهرِ لتَغتَسِلَ، وكانتْ جَواريها ماشياتٍ علَى جانِبِ النَّهرِ. فرأتِ السَّفَطَ بَينَ الحَلفاءِ، فأرسَلَتْ أمَتَها وأخَذَتهُ.

[6] Abrindo-o, viu a criança: era um lindo menino e chorava. Enternecida, declarou: “É filho dos hebreus!”

[6]ولَمّا فتحَتهُ رأتِ الوَلَدَ، وإذا هو صَبيٌّ يَبكي. فرَقَّتْ لهُ وقالَتْ: «هذا مِنْ أولادِ العِبرانيّينَ».

[7] Então a irmã do bebê aproximou-se e sugeriu à filha do Faraó: “Queres que eu vá e te chame uma mulher dos hebreus que possa criar essa criança?”

[7]فقالَتْ أُختُهُ لابنَةِ فِرعَوْنَ: «هل أذهَبُ وأدعو لكِ امرأةً مُرضِعَةً مِنَ العِبرانيّاتِ لتُرضِعَ لكِ الوَلَدَ؟»

[8] A filha do Faraó prontamente respondeu: “Sim, vai!” Partiu, pois, a jovem e chamou a própria mãe da criança.

[8]فقالَتْ لها ابنَةُ فِرعَوْنَ: «اذهَبي». فذَهَبَتِ الفَتاةُ ودَعَتْ أُمَّ الوَلَدِ.

[9] Então a filha do Faraó orientou-a: “Leva este menino, amamenta-o para mim e eu te darei a tua paga!” A hebreia imediatamente abraçou o bebê e o criou.

[9]فقالَتْ لها ابنَةُ فِرعَوْنَ: «اذهَبي بهذا الوَلَدِ وأرضِعيهِ لي وأنا أُعطي أُجرَتَكِ». فأخَذَتِ المَرأةُ الوَلَدَ وأرضَعَتهُ.

[10] Quando o menino cresceu, ela o entregou à filha do Faraó, a qual o adotou e lhe pôs o nome de Moisés, justificando: “Eu o tirei das águas”.

[10]ولَمّا كبِرَ الوَلَدُ جاءَتْ بهِ إلَى ابنَةِ فِرعَوْنَ فصارَ لها ابنًا، ودَعَتِ اسمَهُ «موسَى» وقالَتْ: «إنّي انتَشَلتُهُ مِنَ الماءِ».

هروب موسَى إلى مديان

[11] Moisés já era adulto. Um dia ele saiu para visitar o lugar onde se encontravam seus irmãos hebreus e descobriu como era árduo e exaustivo o trabalho que eram obrigados a fazer. Observou que um egípcio espancava um hebreu indefeso.

[11]وحَدَثَ في تِلكَ الأيّامِ لَمّا كبِرَ موسَى أنَّهُ خرجَ إلَى إخوَتِهِ ليَنظُرَ في أثقالِهِمْ، فرأى رَجُلًا مِصريًّا يَضرِبُ رَجُلًا عِبرانيًّا مِنْ إخوَتِهِ،

[12] E como olhasse para uma e outra parte e visse que ninguém estava ali, matou o egípcio e escondeu-o na areia.

[12]فالتَفَتَ إلَى هنا وهناكَ ورأى أنْ ليس أحَدٌ، فقَتَلَ المِصريَّ وطَمَرَهُ في الرَّملِ.

[13] No dia seguinte voltou no momento em que dois hebreus estavam brigando, e disse ao agressor: “Por que feres o teu próximo?”

[13]ثُمَّ خرجَ في اليومِ الثّاني وإذا رَجُلانِ عِبرانيّانِ يتَخاصَمانِ، فقالَ للمُذنِبِ: «لماذا تضرِبُ صاحِبَكَ؟»

[14] E ele replicou: “Quem te constituiu nosso chefe e nosso juiz?” Acaso queres matar-me como mataste ontem o

[14]فقالَ: «مَنْ جَعَلكَ رَئيسًا وقاضيًا علَينا؟ أمُفتَكِرٌ أنتَ بقَتلي كما قَتَلتَ المِصريَّ؟». فخافَ موسَى وقالَ: «حَقًّا قد عُرِفَ الأمرُ».

egípcio?” Moisés teve medo e deduziu: “Com certeza, o fato já é de conhecimento público!”

[15] O Faraó, tendo notícia do caso, procurou matar Moisés. Mas este, fugindo da vista de todos, foi morar na terra de Midiã. Ali se assentou à beira de um poço.

[15]فسمِعَ فِرعَوْنُ هذا الأمرَ، فطَلَبَ أنْ يَقتُلَ موسَى. فهَرَبَ موسَى مِنْ وجهِ فِرعَوْنَ وسَكَنَ في أرضِ مِديانَ، وجَلَسَ عِندَ البِئرِ.

[16] Ora, um sacerdote de Midiã tinha sete filhas. Elas foram buscar água para encher os bebedouros e dar de beber ao rebanho de seu pai.

[16]وكانَ لكاهِنِ مِديانَ سبعُ بَناتٍ، فأتَينَ واستَقَينَ ومَلأنَ الأجرانَ ليَسقينَ غَنَمَ أبيهِنَّ.

[17] Então alguns pastores aproximaram-se e começaram a expulsá-las dali; Moisés, porém, partiu em socorro delas e deu água ao rebanho.

[17]فأتَى الرُّعاةُ وطَرَدوهُنَّ. فنَهَضَ موسَى وأنجَدَهُنَّ وسَقَى غَنَمَهُنَّ.

[18] Quando as jovens voltaram a seu pai, Reuel – Jetro –, este lhes indagou: “Por que voltastes mais cedo hoje?”

[18]فلَمّا أتَينَ إلَى رَعوئيلَ أبيهِنَّ قالَ: «ما بالُكُنَّ أسرَعتُنَّ في المَجيءِ اليومَ؟»

[19] Responderam: “Um egípcio nos livrou da mão dos pastores e, além disso, tirou água conosco e deu de beber ao rebanho!”

[19]فقُلنَ: «رَجُلٌ مِصريٌّ أنقَذَنا مِنْ أيدي الرُّعاةِ، وإنَّهُ استَقَى لنا أيضًا وسَقَى الغَنَمَ».

[20] “Onde está, pois, esse homem?” – inquiriu o pai. “Por que o abandonastes lá? Convidai-o para que venha e coma conosco.”

[20]فقالَ لبَناتِهِ: «وأينَ هو؟ لماذا تَرَكتُنَّ الرَّجُلَ؟ ادعونَهُ ليأكُلَ طَعامًا».

[21] Então Moisés aceitou o convite e concordou alegremente também em morar na casa daquele homem; este lhe deu por esposa sua filha Zípora.

[21]فارتَضَى موسَى أنْ يَسكُنَ مع الرَّجُلِ، فأعطَى موسَى صَفّورَةَ ابنَتَهُ.

[22] Ela deu à luz um menino, a quem Moisés deu o nome de Gérson, justificando: “Sou imigrante em terra estrangeira”.

[22]فوَلَدَتِ ابنًا فدَعا اسمَهُ «جَرشومَ»، لأنَّهُ قالَ: «كُنتُ نَزيلًا في أرضٍ غَريبَةٍ».

A morte do rei do Egito

[23] Muito tempo se passou depois disso; morreu o rei do Egito. Os israelitas gemiam e rogavam por socorro divino debaixo de uma escravidão; e seu clamor subiu até Deus.

[23]وحَدَثَ في تِلكَ الأيّامِ الكَثيرَةِ أنَّ مَلِكَ مِصرَ ماتَ. وتَنَهَّدَ بَنو إسرائيلَ مِنَ العُبوديَّةِ وصَرَخوا، فصَعِدَ صُراخُهُمْ إلَى اللهِ مِنْ أجلِ العُبوديَّةِ.

[24] Ouviu Deus o lamento do povo e lembrou-se da Aliança que fizera com Abraão, Isaque e Jacó.

[24]فسمِعَ اللهُ أنينَهُمْ، فتذَكَّرَ اللهُ ميثاقَهُ مع إبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ.

[25] Deus observou a vida dos israelitas e contemplou a situação deles.

[25]ونَظَرَ اللهُ بَني إسرائيلَ وعَلِمَ اللهُ.

Êxodo 3

لخُروجُ 3

Deus fala com Moisés do meio da sarça ardente

موسَى والعليقة المشتعلة

[1] Apascentava Moisés o rebanho de Jetro – Reuel –, seu sogro, sacerdote de Midiã. Certo dia conduzindo as ovelhas para além do deserto chegou a Horebe, o monte de Deus.

[1]وأمّا موسَى فكانَ يَرعَى غَنَمَ يَثرونَ حَميهِ كاهِنِ مِديانَ، فساقَ الغَنَمَ إلَى وراءِ البَرّيَّةِ وجاءَ إلَى جَبَلِ اللهِ حوريبَ.

[2] Ali o Anjo do Senhor se revelou a ele, numa chama de fogo que saía do meio de uma sarça. Moisés observou e eis que a sarça ardia no fogo, contudo, não era consumida pelas chamas.

[2]وظَهَرَ لهُ مَلاكُ الرَّبِّ بلهيبِ نارٍ مِنْ وسَطِ عُلَّيقَةٍ. فنَظَرَ وإذا العُلَّيقَةُ تتَوَقَّدُ بالنّارِ، والعُلَّيقَةُ لَمْ تكُنْ تحتَرِقُ.

[3] Então pensou Moisés: “Que coisa impressionante! Por que será que o espinheiro não se queima? Devo chegar mais perto para contemplar essa maravilha!”

[3]فقالَ موسَى: «أميلُ الآنَ لأنظُرَ هذا المَنظَرَ العظيمَ. لماذا لا تحتَرِقُ العُلَّيقَةُ؟».

[4] Então o SENHOR viu que ele deu uma volta e se aproximava para observar melhor. E Deus o chamou do meio da sarça ardente: “Moisés, Moisés!” Ao que ele prontamente respondeu: “Eis-me aqui!”

[4]فلَمّا رأى الرَّبُّ أنَّهُ مالَ ليَنظُرَ، ناداهُ اللهُ مِنْ وسَطِ العُلَّيقَةِ وقالَ: «موسَى، موسَى!». فقالَ: «هأنَذا».

5 Deus continuou a dizer: “Não te aproximes daqui; tira as sandálias dos pés, porque o lugar em que estás é uma terra santa”.

5فقالَ: «لا تقتَرِبْ إلَى ههنا. اخلَعْ حِذاءَكَ مِنْ رِجلَيكَ، لأنَّ المَوْضِعَ الّذي أنتَ واقِفٌ علَيهِ أرضٌ مُقَدَّسَةٌ».

6 Disse mais: “Eu Sou o Deus de teus pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó!” Então Moisés cobriu o rosto, porquanto temia olhar para Deus.

6ثُمَّ قالَ: «أنا إلهُ أبيكَ، إلهُ إبراهيمَ وإلهُ إسحاقَ وإلهُ يعقوبَ». فغَطَّى موسَى وجهَهُ لأنَّهُ خافَ أنْ يَنظُرَ إلَى اللهِ.

7 Disse o SENHOR: “Certamente tenho observado a opressão e a miséria sobre meu povo no Egito, tenho ouvido seu clamor, por causa dos seus feitores, e sei o quanto estão padecendo.

7فقالَ الرَّبُّ: «إنّي قد رأيتُ مَذَلَّةَ شَعبي الّذي في مِصرَ وسَمِعتُ صُراخَهُمْ مِنْ أجلِ مُسَخِّريهِمْ. إنّي عَلِمتُ أوجاعَهُمْ،

8 Por esse motivo desci a fim de livrá-los das mãos dos egípcios e tirá-los daqui para uma terra boa e vasta, onde mana leite e mel: a terra dos cananeus, dos hititas, dos amorreus, dos ferezeus, dos heveus e dos jebuseus.

8فنَزَلتُ لأُنقِذَهُمْ مِنْ أيدي المِصريّينَ، وأُصعِدَهُمْ مِنْ تِلكَ الأرضِ إلَى أرضٍ جَيِّدَةٍ وواسِعَةٍ، إلَى أرضٍ تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا، إلَى مَكانِ الكَنعانيّينَ والحِثّيّينَ والأموريّينَ والفِرِزّيّينَ والحِوّيّينَ واليَبوسيّينَ.

9 Porquanto agora o clamor dos filhos de Israel chegou até mim, e também contemplo a opressão com que os egípcios os estão submetendo e fazendo sofrer.

9والآنَ هوذا صُراخُ بَني إسرائيلَ قد أتَى إلَيَّ، ورأيتُ أيضًا الضّيقَةَ الّتي يُضايِقُهُمْ بها المِصريّونَ،

10 Vai, pois, imediatamente: Eu o envio ao Faraó para tirar do Egito o meu povo, os filhos de Israel!”

10فالآنَ هَلُمَّ فأُرسِلُكَ إلَى فِرعَوْنَ، وتُخرِجُ شَعبي بَني إسرائيلَ مِنْ مِصرَ».

11 Moisés, contudo, interpelou a Deus: “Quem sou eu para me apresentar diante do Faraó e fazer sair os israelitas das terras do Egito?”

11فقالَ موسَى للهِ: «مَنْ أنا حتَّى أذهَبَ إلَى فِرعَوْنَ، وحتَّى أُخرِجَ بَني إسرائيلَ مِنْ مِصرَ؟»

12 Assegurou-lhe Deus: “Eu estarei contigo! Esta é a prova de que Sou Eu quem te envia: quando fizeres o povo sair do Egito, vós prestareis culto a Deus neste mesmo monte”.

12فقالَ: «إنّي أكونُ معكَ، وهذِهِ تكونُ لكَ العَلامَةُ أنّي أرسَلتُكَ: حينَما تُخرِجُ الشَّعبَ مِنْ مِصرَ، تعبُدونَ اللهَ علَى هذا الجَبَلِ».

[13] Porém, Moisés acrescentou: “Quando eu for aos filhos de Israel e comunicar: ‘O Deus de vossos pais me enviou até vós’ e me questionarem: ‘Qual é o seu Nome?’ - que deverei dizer?”

[13]فقالَ موسَى للهِ: «ها أنا آتي إلَى بَني إسرائيل وأقولُ لهُمْ: إلهُ آبائكُمْ أرسَلَني إلَيكُمْ. فإذا قالوا لي: ما اسمُهُ؟ فماذا أقولُ لهُم؟»

[14] Então afirmou Deus a Moisés: “Eu Sou o que Sou. E deveis dizer aos filhos de Israel: Eu Sou me enviou a vós outros!”

[14]فقالَ اللهُ لموسَى: «أهيَهِ الّذي أهيَهْ». وقالَ: «هكذا تقولُ لبَني إسرائيلَ: أهيَهْ أرسَلَني إلَيكُمْ».

[15] Disse Deus ainda mais a Moisés: “Assim dirás aos filhos de Israel: ‘Yahweh, o Deus de vossos antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó me enviou até vós. Esse, pois, é o meu Nome eternamente, e assim serei lembrado de geração em geração!

[15]وقالَ اللهُ أيضًا لموسَى: «هكذا تقولُ لبَني إسرائيلَ: يَهوَهْ إلهُ آبائكُمْ، إلهُ إبراهيمَ وإلهُ إسحاقَ وإلهُ يعقوبَ أرسَلَني إلَيكُمْ. هذا اسمي إلَى الأبدِ وهذا ذِكري إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ.

[16] Vai, reúne os anciãos, as autoridades de Israel e anuncia-lhes: ‘Yahweh, o SENHOR, Deus de vossos antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, me apareceu e me revelou: ‘Em verdade vos tenho visitado e contemplado o que vos é feito no Egito.

[16]إذهَبْ واجمَعْ شُيوخَ إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: الرَّبُّ إلهُ آبائكُمْ، إلهُ إبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ ظَهَرَ لي قائلًا: إنّي قد افتَقَدتُكُمْ وما صُنِعَ بكُمْ في مِصرَ.

[17] Porquanto prometi tirar-vos da opressão do Egito e conduzir-vos à terra dos cananeus, dos hititas, dos amorreus, dos ferezeus, dos heveus e dos jebuseus, terra onde mana leite e mel.

[17]فقُلتُ أُصعِدُكُمْ مِنْ مَذَلَّةِ مِصرَ إلَى أرضِ الكَنعانيّينَ والحِثّيّينَ والأموريّينَ والفِرِزّيّينَ والحِوّيّينَ واليَبوسيّينَ، إلَى أرضٍ تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا.

[18] Eis que os anciãos, as autoridades de Israel, te darão ouvidos, atenderão à tua convocação e seguirão contigo até o rei do Egito, e lhe comunicarás: ‘Yahweh, o Deus dos hebreus, veio ao nosso encontro. Agora, pois, deixa-nos ir pelo caminho de três dias de marcha, adentrando o deserto, a fim de oferecermos nossos sacrifícios ao SENHOR, nosso Deus!’

[18]«فإذا سمِعوا لقَوْلِكَ، تدخُلُ أنتَ وشُيوخُ بَني إسرائيلَ إلَى مَلِكِ مِصرَ وتَقولونَ لهُ: الرَّبُّ إلهُ العِبرانيّينَ التَقانا، فالآنَ نَمضي سفَرَ ثَلاثَةِ أيّامٍ في البَرّيَّةِ ونَذبَحُ للرَّبِّ إلهِنا.

[19] Contudo, Eu sei que o rei do Egito não permitirá que saiam de suas terras, a não ser que uma poderosa mão o force.

[19]ولكني أعلَمُ أنَّ مَلِكَ مِصرَ لا يَدَعُكُمْ تمضونَ ولا بيَدٍ قَويَّةٍ،

[20] Por esse motivo estenderei a minha mão e ferirei todo o Egito com os prodígios que realizarei no meio dos egípcios; somente depois desses portentosos eventos é que o Faraó os deixará partir!

[20]فأمُدُّ يَدي وأضرِبُ مِصرَ بكُلِّ عَجائبي الّتي أصنَعُ فيها. وبَعدَ ذلكَ يُطلِقُكُمْ.

[21] Farei ainda que os egípcios tenham boa vontade para com os israelitas, de modo que, quando sairdes, não o será de mãos vazias.

[21]وأُعطي نِعمَةً لهذا الشَّعبِ في عُيونِ المِصريّينَ. فيكونُ حينَما تمضونَ أنَّكُمْ لا تمضونَ فارِغينَ.

[22] Todas as filhas de Israel pedirão às suas vizinhas, e às mulheres que estiverem hospedando em casa, objetos de prata e de ouro, joias e toda espécie de vestimentas, que poreis sobre os vossos filhos e sobre as vossas filhas; e despojareis os egípcios!”

[22]بل تطلُبُ كُلُّ امرأةٍ مِنْ جارَتِها ومِنْ نَزيلَةِ بَيتِها أمتِعَةَ فِضَّةٍ وأمتِعَةَ ذَهَبٍ وثيابًا، وتَضَعونَها علَى بَنيكُمْ وبَناتِكُمْ. فتسلُبونَ المِصريّينَ».

Êxodo 4

الخُروجُ 4

Deus concede poderes a Moisés

علامات لموسَى

[1] Então Moisés replicou a Deus: “Mas SENHOR, eis que os israelitas não acreditarão em minha pessoa, tampouco darão ouvidos às minhas palavras, porquanto certamente contestarão: ‘Não é possível que Yahweh te tenha aparecido!’”

[1]فأجابَ موسَى وقالَ: «ولكن ها هُم لا يُصَدِّقونَني ولا يَسمَعونَ لقَوْلي، بل يقولونَ: لَمْ يَظهَرْ لكَ الرَّبُّ».

[2] Perguntou-lhe o SENHOR: “Que é isso que tens na mão?” Respondeu-lhe Moisés: “Um cajado!”

[2]فقالَ لهُ الرَّبُّ: «ما هذِهِ في يَدِكَ؟» فقالَ: «عَصًا».

[3] Ordenou-lhe o SENHOR: “Lança-o na terra!” Moisés prontamente atirou o cajado ao solo, e ele se transformou em uma grande cobra, e Moisés esquivou-se dela, assustado.

[3]فقالَ: «اطرَحها إلَى الأرضِ». فطَرَحَها إلَى الأرضِ فصارَتْ حَيَّةً، فهَرَبَ موسَى مِنها.

[4] Então ordenou Yahweh a Moisés: “Estende a tua mão e pega-a pela cauda”. Ele estendeu a mão, pegou-a pela cauda, e ela se converteu em cajado, em sua mão.

[4]ثُمَّ قالَ الرَّبُّ لموسَى: «مُدَّ يَدَكَ وأمسِكْ بذَنَبِها». فمَدَّ يَدَهُ وأمسَكَ بهِ، فصارَتْ عَصًا في يَدِهِ.

[5] E disse o SENHOR: “Fazei isso para provar aos israelitas que Yahweh, o SENHOR, o Deus de teus antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, de fato, apareceu a ti!”

[5]«لكَيْ يُصَدِّقوا أنَّهُ قد ظَهَرَ لكَ الرَّبُّ إلهُ آبائهِمْ، إلهُ إبراهيمَ وإلهُ إسحاقَ وإلهُ يعقوبَ».

[6] E disse mais o SENHOR: “Põe a mão no peito”. E ele colocou a mão sobre o peito e, assim que a tirou, eis que a mão estava coberta com uma doença semelhante à lepra, esbranquiçada como a neve.

[6]ثُمَّ قالَ لهُ الرَّبُّ أيضًا: «أدخِلْ يَدَكَ في عُبِّكَ». فأدخَلَ يَدَهُ في عُبِّهِ ثُمَّ أخرَجَها، وإذا يَدُهُ بَرصاءُ مِثلَ الثَّلجِ.

[7] “Torna, pois, a colocar a mão sobre o peito”. E Moisés levou sua mão enferma ao peito e assim que a retirou, eis que estava saudável como o restante do seu corpo.

[7]ثُمَّ قالَ لهُ: «رُدَّ يَدَكَ إلَى عُبِّكَ». فرَدَّ يَدَهُ إلَى عُبِّهِ ثُمَّ أخرَجَها مِنْ عُبِّهِ، وإذا هي قد عادَتْ مِثلَ جَسَدِهِ.

[8] Então explicou-lhe o SENHOR: “Assim, se não acreditarem em ti e não ouvirem a voz do teu primeiro sinal, acreditarão na comunicação do segundo sinal.

[8]«فيكونُ إذا لَمْ يُصَدِّقوكَ ولَمْ يَسمَعوا لصوتِ الآيَةِ الأولَى، أنهُم يُصَدِّقونَ صوتَ الآيَةِ الأخيرَةِ.

[9] Se não acreditarem nesses dois sinais, nem derem atenção às tuas palavras, tomarás da água do Rio e a derramarás na terra seca; e a água que tomares do Rio se transformará em sangue sobre a terra seca!”

[9]ويكونُ إذا لَمْ يُصَدِّقوا هاتَينِ الآيَتَينِ، ولَمْ يَسمَعوا لقَوْلِكَ، أنَّكَ تأخُذُ مِنْ ماءِ النَّهرِ وتَسكُبُ علَى اليابِسَةِ، فيَصيرُ الماءُ الّذي تأخُذُهُ مِنَ النَّهرِ دَمًا علَى اليابِسَةِ».

[10] No entanto, argumentou Moisés a Yahweh: “Perdão, ó meu Senhor! Todavia eu não tenho facilidade para expressar-me, nem no passado nem agora que falaste a teu servo. Não consigo falar bem, pesada é minha língua!”

[10]فقالَ موسَى للرَّبِّ: «استَمِعْ أيُّها السَّيِّدُ، لَستُ أنا صاحِبَ كلامٍ منذُ أمسِ ولا أوَّلِ مِنْ أمسِ، ولا مِنْ حينِ كلَّمتَ عَبدَكَ، بل أنا ثَقيلُ الفَمِ واللِّسانِ».

[11] Respondeu-lhe o SENHOR: “Quem dotou o homem de boca e língua? Quem fez o surdo ou mudo? Não Sou Eu, Yahweh?

[11]فقالَ لهُ الرَّبُّ: «مَنْ صنَعَ للإنسانِ فمًا؟ أو مَنْ يَصنَعُ أخرَسَ أو أصَمَّ أو بَصيرًا أو أعمَى؟ أما هو أنا الرَّبُّ؟

[12] Agora, portanto, vai; e Eu estarei contigo, e te ensinarei o que hás de falar e como falarás!”

[12]فالآنَ اذهَبْ وأنا أكونُ مع فمِكَ وأُعَلِّمُكَ ما تتَكلَّمُ بهِ».

[13] Contudo, insistiu Moisés com Ele: “Ah, Senhor! Peço-te que envies outra pessoa”.

[13]فقالَ: «استَمِعْ أيُّها السَّيِّدُ، أرسِلْ بيَدِ مَنْ تُرسِلُ».

[14] Então o SENHOR se irou com Moisés e lhe disse: “Não tens o teu irmão Arão, o levita? Eu sei que ele tem facilidade para falar. E eis que ele já está chegando, vem ao teu encontro e vendo-te, muito se alegrará em seu coração.

[14]فحَميَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى موسَى وقالَ: «أليس هارونُ اللاويُّ أخاكَ؟ أنا أعلَمُ أنَّهُ هو يتَكلَّمُ، وأيضًا ها هو خارِجٌ لاستِقبالِكَ. فحينَما يَراكَ يَفرَحُ بقَلبِهِ،

[15] Tu pois, lhe ministrarás e lhe colocarás na boca as palavras que ele deverá expressar. Eu estarei na tua boca e na boca de teu irmão, e vos direi o que devereis fazer em cada circunstância.

[15]فتُكلِّمُهُ وتَضَعُ الكلِماتِ في فمِهِ، وأنا أكونُ مع فمِكَ ومَعَ فمِهِ، وأُعلِمُكُما ماذا تصنَعانِ.

[16] Assim como Deus fala ao profeta, tu falarás a teu irmão, e ele será teu porta-voz diante de todo o povo.

[16]وهو يُكلِّمُ الشَّعبَ عنكَ. وهو يكونُ لكَ فمًا، وأنتَ تكونُ لهُ إلهًا.

[17] Toma, pois, esse cajado em tua mão: é com ele que irás realizar os sinais miraculosos!”

[17]وتأخُذُ في يَدِكَ هذِهِ العَصا الّتي تصنَعُ بها الآياتِ».

Moisés volta para o Egito

عودة موسَى إلى أرض مصر

[18] Assim que deixou o lugar sagrado, voltou Moisés para Jetro, seu sogro, e lhe rogou: “Deixa-me ir e voltar a meus irmãos que estão no Egito, a fim de ver se ainda vivem”. Ao que lhe respondeu Jetro: “Vai em paz!”

[18]فمَضَى موسَى ورَجَعَ إلَى يَثرونَ حَميهِ وقالَ لهُ: «أنا أذهَبُ وأرجِعُ إلَى إخوَتي الّذينَ في مِصرَ لأرَى هل هُم بَعدُ أحياءٌ». فقالَ يَثرونُ لموسَى: «اذهَبْ بسَلامٍ».

[19] Ora, Yahweh tinha orientado Moisés, em Midiã: “Vai, retorna para o Egito, porque estão mortos todos os que atentavam contra tua vida!”

[19]وقالَ الرَّبُّ لموسَى في مِديانَ: «اذهَبْ ارجِعْ إلَى مِصرَ، لأنَّهُ قد ماتَ جميعُ القَوْمِ الّذينَ كانوا يَطلُبونَ نَفسَكَ».

[20] Tomou, pois, Moisés, sua esposa e seus filhos, ajudou-os a montar em um jumento e voltou para o Egito. Moisés levou em sua mão o cajado de Deus.

[20]فأخَذَ موسَى امرأتَهُ وبَنيهِ وأركَبَهُمْ علَى الحَميرِ ورَجَعَ إلَى أرضِ مِصرَ. وأخَذَ موسَى عَصا اللهِ في يَدِهِ.

[21] E Yahweh ordenou a Moisés: “Quando voltares ao Egito, sabe que todos os prodígios que coloquei em tua mão, hás de realizá-los na presença do Faraó. Entretanto, Eu lhe endurecerei o coração para que não deixe o povo partir.

[21]وقالَ الرَّبُّ لموسَى: «عندما تذهَبُ لتَرجِعَ إلَى مِصرَ، انظُرْ جميعَ العَجائبِ الّتي جَعَلتُها في يَدِكَ واصنَعها قُدّامَ فِرعَوْنَ. ولكني أُشَدِّدُ قَلبَهُ حتَّى لا يُطلِقَ الشَّعبَ.

[22] Então dirás ao Faraó: Assim diz Yahweh: meu filho primogênito é Israel!

[22]فتقولُ لفِرعَوْنَ: هكذا يقولُ الرَّبُّ: إسرائيلُ ابني البِكرُ.

[23] E Eu já te ordenei: ‘Faze partir o meu filho Israel, para que me sirva!’ Mas uma vez que recusas deixá-lo partir, eis que farei perecer o teu filho primogênito!”

[23]فقُلتُ لكَ: أطلِقِ ابني ليَعبُدَني، فأبَيتَ أنْ تُطلِقَهُ. ها أنا أقتُلُ ابنَكَ البِكرَ».

[24] Aconteceu que no caminho para o Egito, numa hospedaria, o Anjo do SENHOR veio ao encontro de Moisés para tirar a vida de seu filho.

[24]وحَدَثَ في الطريقِ في المَنزِلِ أنَّ الرَّبَّ التَقاهُ وطَلَبَ أنْ يَقتُلهُ.

[25] Contudo, Zípora pegou uma pedra afiada, cortou o prepúcio de seu filho e com ele tocou os órgãos genitais de Moisés, e declarou: “Verdadeiramente tu és para mim um esposo de sangue!”

[25]فأخَذَتْ صَفّورَةُ صَوّانَةً وقَطَعَتْ غُرلَةَ ابنِها ومَسَّتْ رِجلَيهِ. فقالَتْ: «إنَّكَ عَريسُ دَمٍ لي».

[26] Ela disse “esposo de sangue”, referindo-se à circuncisão. Nessa ocasião, Deus poupou Moisés.

[26]فانفَكَّ عنهُ. حينَئذٍ قالَتْ: «عَريسُ دَمٍ مِنْ أجلِ الخِتانِ».

[27] Nesse meio-tempo Yahweh ordena a Arão: “Vai ao encontro de Moisés na direção do deserto!” Ele partiu e,

[27]وقالَ الرَّبُّ لهارونَ: «اذهَبْ إلَى البَرّيَّةِ لاستِقبالِ موسَى». فذَهَبَ والتَقاهُ في جَبَلِ اللهِ وقَبَّلهُ.

encontrando-o no monte de Deus, o saudou com um beijo de paz.

28 Moisés relatou a Arão todas as palavras de Yahweh, com as quais o enviara, e todos os sinais miraculosos que lhe havia ordenado realizar.

28فأخبَرَ موسَى هارونَ بجميعِ كلامِ الرَّبِّ الّذي أرسَلَهُ، وبكُلِّ الآياتِ الّتي أوصاهُ بها.

29 Assim, Moisés e Arão partiram para o Egito e reuniram todos os anciãos da comunidade dos filhos de Israel.

29ثُمَّ مَضَى موسَى وهارونُ وجَمَعا جميعَ شُيوخِ بَني إسرائيلَ.

30 Arão repetiu todas as palavras com que Yahweh tinha instruído Moisés, e em seguida Moisés realizou os sinais miraculosos diante do povo.

30فتكلَّمَ هارونُ بجميعِ الكلامِ الّذي كلَّمَ الرَّبُّ موسَى بهِ، وصنَعَ الآياتِ أمامَ عُيونِ الشَّعبِ.

31 Todos acreditaram e, quando souberam que o SENHOR havia decidido vir em socorro dos filhos de Israel, tendo contemplado sua opressão, prostraram-se com o rosto rente ao chão e adoraram a Deus.

31فآمَنَ الشَّعبُ. ولَمّا سمِعوا أنَّ الرَّبَّ افتَقَدَ بَني إسرائيلَ وأنَّهُ نظَرَ مَذَلَّتَهُمْ، خَرّوا وسَجَدوا.

Êxodo 5

الخُروج 5

Moisés e Arão falam a Faraó

مقابلة موسَى وهارون لفرعون

1 Mais tarde, Moisés e Arão foram falar com o rei do Egito e lhe anunciaram: “Assim diz Yahweh, o SENHOR, Deus de Israel: ‘Deixa meu povo partir, para que possam celebrar uma festa em meu louvor, no deserto!”

1وبَعدَ ذلكَ دَخَلَ موسَى وهارونُ وقالا لفِرعَوْنَ: «هكذا يقولُ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: أطلِقْ شَعبي ليُعَيِّدوا لي في البَرِّيَّةِ».

2 Replicou o Faraó: “Quem é Yahweh para que ouça a sua voz e deixe Israel partir? Não conheço Yahweh, tampouco permitirei que os israelitas saiam de minhas terras!”

2فقالَ فِرعَوْنُ: «مَنْ هو الرَّبُّ حتَّى أسمَعَ لقَوْلِهِ فأُطلِقَ إسرائيلَ؟ لا أعرِفُ الرَّبَّ، وإسرائيلَ لا أُطلِقُهُ».

3 Então eles explicaram: “O Deus dos hebreus veio ao nosso encontro. Deixa-nos

3فقالا: «إلهُ العِبرانيّينَ قد التَقانا، فنَذهَبُ سفَرَ ثَلاثَةِ أيّامٍ في البَرِّيَّةِ ونَذبَحُ للرَّبِّ إلهِنا، لئَلّا يُصيبَنا بالوَبا أو بالسَّيفِ».

ir pelo caminho de três dias de marcha no deserto, a fim de oferecermos sacrifícios a Yahweh, o SENHOR, caso contrário Ele nos atingirá com pragas, pestes ou espada!”

4 No entanto, questionou-lhes o rei do Egito: “Por que, Moisés e Arão, quereis dispersar o povo dos seus trabalhos? Ide às vossas tarefas!”

4فقالَ لهُما مَلِكُ مِصرَ: «لماذا يا موسَى وهارونُ تُبَطِّلانِ الشَّعبَ مِنْ أعمالِهِ؟ اِذهَبا إلَى أثقالِكُما».

5 E disse mais o Faraó: “Eis que agora a população desta terra é numerosa, e vós a fazeis interromper seus serviços!”

5وقالَ فِرعَوْنُ: «هوذا الآنَ شَعبُ الأرضِ كثيرٌ وأنتُما تُريحانِهِمْ مِنْ أثقالِهِمْ».

Faraó aflige os israelitas

6 E, no mesmo dia, o Faraó deu a seguinte ordem aos feitores e capatazes responsáveis pelo povo:

6فأمَرَ فِرعَوْنُ في ذلكَ اليومِ مُسَخِّري الشَّعبِ ومُدَبِّريهِ قائلًا:

7 “Não deis mais palha ao povo, para fazer tijolos, como ontem e anteontem. Eles mesmos que vão e ajuntem para si a palha de que necessitam.

7«لا تعودوا تُعطونَ الشَّعبَ تِبنًا لصُنعِ اللِّبنِ كأمسِ وأوَّلَ مِنْ أمسِ. ليَذهَبوا هُم ويَجمَعوا تِبنًا لأنفُسِهِمْ.

8 Todavia, exigireis deles a mesma quantia de tijolos que faziam ontem e anteontem. Não abatereis nada, porque são preguiçosos. É por isso que clamam: ‘Vamos sacrificar ao nosso Deus!’

8ومِقدارَ اللِّبنِ الّذي كانوا يَصنَعونَهُ أمسِ، وأوَّلَ مِنْ أمسِ تجعَلونَ علَيهِمْ. لا تنقُصوا مِنهُ، فإنَّهُمْ مُتَكاسِلونَ، لذلكَ يَصرُخونَ قائلينَ: نَذهَبُ ونَذبَحُ لإلهِنا.

9 Torne-se pesado o serviço desses homens, a fim de que se dediquem a ele e não prestem atenção a palavras mentirosas!”

9ليُثَقَّلِ العَمَلُ علَى القَوْمِ حتَّى يَشتَغِلوا بهِ ولا يَلتَفِتوا إلَى كلامِ الكَذِبِ».

10 Os feitores e os capatazes foram e anunciaram ao povo: “Assim diz o Faraó: ‘Eu não vos darei mais palha!

10فخرجَ مُسَخِّرو الشَّعبِ ومُدَبِّروهُ وكلَّموا الشَّعبَ، قائلينَ: «هكذا يقولُ فِرعَوْنُ: لَستُ أُعطيكُمْ تِبنًا.

11 Ide vós mesmos, e procurai palha onde a puderdes achar. Porque não se diminuirá nada do vosso trabalho!’”

11اذهَبوا أنتُمْ وخُذوا لأنفُسِكُمْ تِبنًا مِنْ حَيثُ تجِدونَ. إنَّهُ لا يُنقَصُ مِنْ عَمَلِكُمْ شَيءٌ».

[12] Então o povo se espalhou por toda a terra do Egito para ajuntar restolho, a fim de transformá-lo em palha.

[13] Entrementes, os feitores os pressionavam, esbravejando: “Acabai o vosso trabalho, a tarefa de um dia, como quando havia palha!”

[14] Os capatazes israelitas indicados pelos feitores do Faraó eram açoitados e interrogados: “Por que, ontem e hoje, não acabastes de fazer os tijolos conforme o vosso rendimento de anteontem?”

[15] Então, os capatazes israelitas foram reclamar com o Faraó, argumentando: “Por que tratar assim os teus servos?

[16] Não dão mais palha a teus servos, e nos ordenam: ‘Fazei tijolos!’ Eis que os teus servos são espancados, contudo a culpa é do teu próprio povo!”

[17] Ele, porém, replicou: “Vós sois muito preguiçosos; e é por isso que dizeis: ‘Vamos sacrificar a Yahweh!’

[18] Ide, pois, imediatamente, e trabalhai! Palha, entretanto, não vos será fornecida. Porém, fareis a mesma quantidade de tijolos!”

[19] “Então os capatazes israelitas viram-se em má situação, porquanto se lhes dizia: ‘Não diminuireis em nada a produção de tijolos de cada dia’”.

Os israelitas queixam-se de Moisés e Arão

[20] Assim que deixaram a presença do Faraó, encontraram Moisés e Arão que estavam à espera deles,

[12]فتفَرَّقَ الشَّعبُ في كُلِّ أرضِ مِصرَ لِيَجمَعوا قَشًّا عِوَضًا عن التِّبنِ.

[13]وكانَ المُسَخِّرونَ يُعَجِّلونَهُمْ قائلينَ: «كمِّلوا أعمالكُمْ، أمرَ كُلِّ يومٍ بيومِهِ، كما كانَ حينَما كانَ التِّبنُ».

[14]فضُرِبَ مُدَبِّرو بَني إسرائيلَ الّذينَ أقامَهُمْ علَيهِمْ مُسَخِّرو فِرعَوْنَ، وقيلَ لهُمْ: «لماذا لَمْ تُكَمِّلوا فريضَتَكُمْ مِنْ صُنعِ اللِّبنِ أمسِ واليومَ كالأمسِ وأوَّلَ مِنْ أمسِ؟».

[15]فأتَى مُدَبِّرو بَني إسرائيلَ وصَرَخوا إلَى فِرعَوْنَ قائلينَ: «لماذا تفعَلُ هكذا بعَبيدِكَ؟

[16]التِّبنُ ليس يُعطَى لعَبيدِكَ، واللِّبنُ يقولونَ لنا: اصنَعوهُ! وهوذا عَبيدُكَ مَضروبونَ، وقَدْ أخطأَ شَعبُكَ».

[17]فقالَ: «مُتَكاسِلونَ أنتُمْ، مُتَكاسِلونَ! لذلكَ تقولونَ: نَذهَبُ ونَذبَحُ للرَّبِّ.

[18]فالآنَ اذهَبوا اعمَلوا. وتِبنٌ لا يُعطَى لكُمْ ومِقدارَ اللِّبنِ تُقَدِّمونَهُ».

[19]فرأى مُدَبِّرو بَني إسرائيلَ أنفُسَهُمْ في بَليَّةٍ إذ قيلَ لهُمْ لا تُنَقِّصوا مِنْ لبنِكُمْ أمرَ كُلِّ يومٍ بيومِهِ.

[20]وصادَفوا موسَى وهارونَ واقِفَينِ لِلِقائهِمْ حينَ خرجوا مِنْ لَدُنْ فِرعَوْنَ.

[21] e os responsabilizaram: “Que Yahweh vos observe e julgue! Pois nos tornastes odiosos aos olhos do Faraó e aos olhos de seus servos, pondo-lhes a espada na mão para nos matar!”

[21]فقالوا لهما: «يَنظُرُ الرَّبُّ إلَيكُما ويَقضي، لأنَّكُما أنتَنتُما رائحَتَنا في عَينَيْ فِرعَوْنَ وفي عُيونِ عَبيدِهِ حتَّى تُعطيا سيفًا في أيديهِمْ ليَقتُلونا».

الله يعد بالخلاص

[22] Então Moisés, voltando-se para Yahweh, suplicou: “Senhor, por que maltratas este povo? Por que me enviaste?

[22]فرَجَعَ موسَى إلَى الرَّبِّ وقالَ: «يا سيِّدُ، لماذا أسأتَ إلَى هذا الشَّعبِ؟ لماذا أرسَلتَني؟

[23] Pois desde que me apresentei ao Faraó, para lhe falar em teu Nome, ele tem impingido mais sofrimento aos israelitas e, de fato, ainda não fizeste nada para ajudá-los!”

[23]فإنَّهُ منذُ دَخَلتُ إلَى فِرعَوْنَ لأتَكلَّمَ باسمِكَ، أساءَ إلَى هذا الشَّعبِ. وأنتَ لَمْ تُخَلِّصْ شَعبَكَ».

Êxodo 6

الخُروجُ 6

[1] Então Yahweh respondeu às súplicas aflitas de Moisés: “Agora, portanto, verás o que hei de fazer ao Faraó, pois é pela intervenção de minha mão poderosa que os fará partir, e por minha mão poderosa os expulsará do seu país!”

[1]فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «الآنَ تنظُرُ ما أنا أفعَلُ بفِرعَوْنَ. فإنَّهُ بيَدٍ قَويَّةٍ يُطلِقُهُمْ، وبيَدٍ قَويَّةٍ يَطرُدُهُمْ مِنْ أرضِهِ».

Deus promete livrar os israelitas

[2] Disse mais Deus a Moisés: “Eu Sou Yahweh!

[2]ثُمَّ كلَّمَ اللهُ موسَى وقالَ لهُ: «أنا الرَّبُّ.

[3] Apareci a Abraão, a Isaque e a Jacó como El-Shaddai, Deus Todo-Poderoso; mas pelo meu Nome, Yahweh, não lhes fui conhecido.

[3]وأنا ظَهَرتُ لإبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ بأنّي الإلهُ القادِرُ علَى كُلِّ شَيءٍ. وأمّا باسمي «يَهوَهْ» فلَمْ أُعرَفْ عِندَهُمْ.

[4] Também estabeleci a minha Aliança com eles, para dar-lhes a terra de Canaã, a terra em que residiam como estrangeiros.

[4]وأيضًا أقَمتُ معهُمْ عَهدي: أنْ أُعطيَهُمْ أرضَ كنعانَ أرضَ غُربَتِهِمِ الّتي تغَرَّبوا فيها.

[5] E ouvi o gemido dos filhos de Israel, aos quais os egípcios escravizaram, e me lembrei da minha Aliança.

[5]وأنا أيضًا قد سمِعتُ أنينَ بَني إسرائيلَ الّذينَ يَستَعبِدُهُمُ المِصريّونَ، وتَذَكَّرتُ عَهدي.

[6] Portanto, dirás aos filhos de Israel: Eu Sou Yahweh, e vos farei sair de debaixo das cargas do Egito, vos libertarei da sua escravidão e vos resgatarei com braço forte e com poderosos atos de juízo.
[7] Eu vos tomarei por meu povo, e Eu serei o vosso Deus. Então vós aprendereis que Eu Sou Yahweh, o vosso Deus, que vos faz sair de sob as cargas pesadas e injustas do Egito.
[8] Depois Eu vos farei entrar na terra que, com a mão levantada, jurei que daria a Abraão, a Isaque e a Jacó. Eu vo-la darei como possessão: Eu Sou Yahweh!”
[9] Moisés anunciou exatamente isso aos filhos de Israel, contudo eles não ouviram a Moisés por causa do desespero da alma e da cruel escravidão que padeciam.
[10] Então o SENHOR falou a Moisés e ordenou-lhe:
[11] “Vai dizer ao Faraó, rei do Egito, que faça sair de seu país os filhos de Israel!”
[12] Moisés, porém, alegou na presença do SENHOR: “Eis que os próprios filhos de Israel não me têm dado ouvidos, como então me ouvirá o Faraó, rei do Egito? Ainda mais que sou incircunciso de lábios, tenho a língua presa e não me é fácil falar.
[13] No entanto, o SENHOR ordenou a Moisés e Arão que transmitissem aos israelitas e ao Faraó, rei do Egito, que tinham ordem expressa de Deus para tirar os filhos de Israel do Egito, imediatamente.

Genealogias de Rúben, Simeão e Levi

[6]لذلكَ قُلْ لبَني إسرائيلَ: أنا الرَّبُّ. وأنا أُخرِجُكُمْ مِنْ تحتِ أثقالِ المِصريّينَ وأُنقِذُكُمْ مِنْ عُبوديَّتِهِمْ وأُخَلِّصُكُمْ بذِراعٍ مَمدودَةٍ وبأحكامٍ عظيمَةٍ،
[7]وأتَّخِذُكُمْ لي شَعبًا، وأكونُ لكُمْ إلهًا. فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ إلهُكُمُ الّذي يُخرِجُكُمْ مِنْ تحتِ أثقالِ المِصريّينَ.
[8]وأُدخِلُكُمْ إلَى الأرضِ الّتي رَفَعتُ يَدي أنْ أُعطيَها لإبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ. وأُعطيَكُمْ إيّاها ميراثًا. أنا الرَّبُّ».
[9]فكلَّمَ موسَى هكذا بَني إسرائيلَ، ولكن لَمْ يَسمَعوا لموسَى مِنْ صِغَرِ النَّفسِ، ومِنَ العُبوديَّةِ القاسيَةِ.
[10]ثُمَّ كلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:
[11]«اُدخُلْ قُلْ لفِرعَوْنَ مَلِكِ مِصرَ أنْ يُطلِقَ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِهِ».
[12]فتكلَّمَ موسَى أمامَ الرَّبِّ قائلًا: «هوذا بَنو إسرائيلَ لَمْ يَسمَعوا لي، فكيفَ يَسمَعُني فِرعَوْنُ وأنا أغلَفُ الشَّفَتَينِ؟»
[13]فكلَّمَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ، وأوصَى معهُما إلَى بَني إسرائيلَ وإلَى فِرعَوْنَ مَلِكِ مِصرَ في إخراجِ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصرَ.

نسب موسَى وهارون

14 Eis os chefes das famílias israelitas: Os filhos de Rúben, o primogênito de Israel: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi. Esses foram os clãs de Rúben.

15 Os filhos de Simeão foram: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma Cananeia. Esses, pois, foram os clãs da tribo de Simeão.

16 Estes são os nomes dos filhos de Levi, por ordem de nascimento: Gérson, Coate e Merari. Levi viveu cento e trinta e sete anos.

17 Os filhos de Gérson, conforme seus clãs, foram Libni e Simei.

18 Os filhos de Coate foram Anrão, Isar, Hebrom e Uziel. Coate viveu cento e trinta e três anos.

19 Os filhos de Merari foram Mali e Musi. Esses foram os clãs da tribo de Levi, por ordem de nascimento.

20 Anrão tomou por mulher sua tia Joquebede, que lhe deu à luz Arão e Moisés. Anrão viveu cento e trinta e sete anos.

21 Os filhos de Isar foram Corá, Nefegue e Zicri.

22 Os filhos de Uziel foram Misael, Elzafã e Sitri.

23 Arão tomou por mulher a Eliseba, filha de Aminadabe, irmã de Naassom, e ela lhe deu à luz Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

24 As filhas de Corá foram Assir, Elcana e Abiasafe. Essas foram as famílias dos coraítas.

14هؤُلاءِ رؤَساءُ بُيوتِ آبائِهِمْ: بَنو رأوبَينَ بكرِ إسرائيلَ: حَنوكُ وفَلّو وحَصرونُ وكرمي. هذِهِ عَشائرُ رأوبَينَ.

15وبَنو شِمعونَ: يَموئيلُ ويامينُ وأوهَدُ وياكينُ وصوحَرُ وشأولُ ابنُ الكَنعانيَّةِ. هذِهِ عَشائرُ شِمعونَ.

16وهذِهِ أسماءُ بَني لاوي بحَسَبِ مَواليدِهِمْ: جِرشونُ وقَهاتُ ومَراري. وكانتْ سِنو حياةِ لاوي مِئَةً وسَبعًا وثَلاثينَ سنَةً.

17إبنا جِرشونَ: لبني وشِمعي بحَسَبِ عَشائرِهِما.

18وبَنو قَهاتَ: عَمرامُ ويِصهارُ وحَبرونُ وعُزّيئيلُ. وكانتْ سِنو حياةِ قَهاتَ مِئَةً وثَلاثًا وثَلاثينَ سنَةً.

19وابنا مَراري: مَحلي وموشي. هذِهِ عَشائرُ اللاويّينَ بحَسَبِ مَواليدِهِمْ.

20وأخَذَ عَمرامُ يوكابَدَ عَمَّتَهُ زَوْجَةً لهُ. فوَلَدَتْ لهُ هارونَ وموسَى. وكانتْ سِنو حياةِ عَمرامَ مِئَةً وسَبعًا وثَلاثينَ سنَةً.

21وبَنو يِصهارَ: قورَحُ ونافَجُ وذِكري.

22وبَنو عُزّيئيلَ: ميشائيلُ وألصافانُ وسِتري.

23وأخَذَ هارونُ أليشابَعَ بنتَ عَمّيناداب أُختَ نَحشونَ زَوْجَةً لهُ، فوَلَدَتْ لهُ ناداب وأبيهو وألِعازارَ وإيثامارَ.

24وبَنو قورَحَ: أسّيرُ وألقانَةُ وأبيأسافُ. هذِهِ عَشائرُ القورَحيّينَ.

[25] Eleazar, filho de Arão, tomou por esposa uma das filhas de Putiel, e ela lhe deu um filho chamado Fineias. São esses os chefes das famílias e dos grupos de famílias da tribo de Levi.

[25]وألِعازارُ بنُ هارونَ أخَذَ لنَفسِهِ مِنْ بَناتِ فوطيئيلَ زَوْجَةً، فوَلَدَتْ لهُ فينَحاسَ. هؤُلاءِ هُم رؤَساءُ آباءِ اللاويّينَ بحَسَبِ عَشائرِهِمْ.

[26] Arão e Moisés foram os que receberam de Yahweh, o SENHOR Deus, esta ordem: “Fazei sair os filhos de Israel das terras do Egito, de acordo com suas tribos e clãs!”

[26]هذانِ هُما هارونُ وموسَى اللَّذانِ قالَ الرَّبُّ لهُما: «أخرِجا بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصرَ» بحَسَبِ أجنادِهِمْ.

[27] Foram eles, Moisés e Arão, que conclamaram o Faraó, rei do Egito, a fim de tirarem os israelitas do Egito.

[27]هُما اللَّذانِ كلَّما فِرعَوْنَ مَلِكَ مِصرَ في إخراجِ بَني إسرائيلَ مِنْ مِصرَ. هذانِ هُما موسَى وهارونُ.

Deus anima Moisés a falar outra vez a Faraó

هارون يتكلم بالنيابة عن موسى

[28] Ora, quando o SENHOR falou com Moisés no Egito,

[28]وكانَ يومَ كلَّمَ الرَّبُّ موسَى في أرضِ مِصرَ

[29] assegurou-lhe: “Eu Sou Yahweh; dize ao Faraó, rei do Egito, tudo quanto Eu te digo!”

[29]أنَّ الرَّبَّ كلَّمَهُ قائلًا: «أنا الرَّبُّ. كلِّمْ فِرعَوْنَ مَلِكَ مِصرَ بكُلِّ ما أنا أُكلِّمُكَ بهِ».

[30] Contestou Moisés, na presença de Deus: “Eu não tenho a capacidade de falar com facilidade; como pois, me ouvirá o Faraó?”

[30]فقالَ موسَى أمامَ الرَّبِّ: «ها أنا أغلَفُ الشَّفَتَينِ. فكيفَ يَسمَعُ لي فِرعَوْنُ؟».

Êxodo 7

الخُروجُ 7

[1] Então o SENHOR lhe respondeu: “Eis que te encherei com o poder de Deus perante o Faraó, e teu irmão Arão será o teu profeta.

[1]فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «انظُرْ! أنا جَعَلتُكَ إلهًا لفِرعَوْنَ. وهارونُ أخوكَ يكونُ نَبيَّكَ.

[2] Falarás tudo o que eu te ordenar; e Arão, teu irmão, será teu porta-voz junto ao Faraó, para que deixe partir da terra os filhos de Israel.

[2]أنتَ تتَكلَّمُ بكُلِّ ما آمُرُكَ، وهارونُ أخوكَ يُكلِّمُ فِرعَوْنَ ليُطلِقَ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِهِ.

[3] Eu, no entanto, endurecerei o coração do Faraó e multiplicarei no país do Egito os meus sinais e os meus prodígios.

[3]ولكني أُقَسّي قَلبَ فِرعَوْنَ وأُكَثِّرُ آياتي وعَجائبي في أرضِ مِصرَ.

[4] O Faraó não vos ouvirá; e eu porei minha mão sobre o Egito e farei sair das terras do Egito os meus exércitos, o meu povo, os israelitas, com portentosos atos de juízo.

[4]ولا يَسمَعُ لكُما فِرعَوْنُ حتَّى أجعَلَ يَدي علَى مِصرَ، فأُخرِجَ أجنادي، شَعبي بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصرَ بأحكامٍ عظيمَةٍ.

[5] Saberão os egípcios que Eu Sou Yahweh, quando estender minha mão sobre todo o Egito e fizer sair de seu domínio os filhos de Israel!"

[5]فيَعرِفُ المِصريّونَ أنّي أنا الرَّبُّ حينَما أمُدُّ يَدي علَى مِصرَ وأُخرِجُ بَني إسرائيلَ مِنْ بَينِهِم».

[6] Moisés e Arão fizeram como Yahweh ordenara.

[6]ففَعَلَ موسَى وهارونُ كما أمَرَهُما الرَّبُّ. هكذا فعَلا.

[7] Moisés tinha oitenta anos, e Arão oitenta e três, quando intimaram o Faraó.

[7]وكانَ موسَى ابنَ ثَمانينَ سنَةً، وهارونُ ابنَ ثَلاثٍ وثَمانينَ سنَةً حينَ كلَّما فِرعَوْنَ.

عصا هارون تتحول إلى ثعبان

[8] Então Yahweh orienta Moisés e Arão:

[8]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ قائلًا:

[9] "Se o Faraó vos requerer: 'Apresentai um milagre em vosso favor!' – então dirás a Arão: 'Toma o teu cajado e lança-o diante do Faraó; e ele se transformará numa serpente'".

[9]«إذا كلَّمَكُما فِرعَوْنُ قائلًا: هاتيا عَجيبَةً، تقولُ لِهارونَ: خُذْ عَصاكَ واطرَحها أمامَ فِرعَوْنَ فتصيرَ ثُعبانًا».

[10] Assim Moisés e Arão foram ao Faraó, e fizeram tudo como Yahweh lhes havia mandado. Lançou Arão o seu cajado diante do Faraó e perante seus conselheiros, e o cajado virou uma serpente.

[10]فدَخَلَ موسَى وهارونُ إلَى فِرعَوْنَ وفَعَلا هكذا كما أمَرَ الرَّبُّ. طَرَحَ هارونُ عَصاهُ أمامَ فِرعَوْنَ وأمامَ عَبيدِهِ فصارَتْ ثُعبانًا.

[11] O Faraó, contudo, mandou chamar os sábios e feiticeiros da corte; e também os magos do Egito reproduziram o mesmo fenômeno, por meio das suas ciências ocultas.

[11]فدَعا فِرعَوْنُ أيضًا الحُكَماءَ والسَّحَرَةَ، ففَعَلَ عَرّافو مِصرَ أيضًا بسِحرِهِمْ كذلكَ.

[12] Cada um deles jogou ao chão um bordão, e estes se transformaram em cobras. Mas o cajado de Arão devorou os bordões deles.

[12]طَرَحوا كُلُّ واحِدٍ عَصاهُ فصارَتِ العِصيُّ ثَعابينَ. ولكن عَصا هارونَ ابتَلَعَتْ عِصيَّهُمْ.

[13] Apesar disso, o coração do Faraó se endureceu ainda mais, e ele não quis dar ouvidos ao pleito de Moisés e Arão, como o SENHOR tinha predito.

[13]فاشتَدَّ قَلبُ فِرعَوْنَ فلَمْ يَسمَعْ لهُما، كما تكلَّمَ الرَّبُّ.

O coração de Faraó mostra-se endurecido

تحويل الماء إلى دم

[14] Então ordenou Yahweh a Moisés: "O coração do Faraó está irredutível; ele se recusou a deixar o povo partir.

[14]ثُمَّ قالَ الرَّبُّ لموسَى: «قَلبُ فِرعَوْنَ غَليظٌ. قد أبَى أنْ يُطلِقَ الشَّعبَ.

[15] Vai ao Faraó, pela manhã: eis que ele sairá às águas; e estarás à espera dele na margem do Nilo. Tomarás na mão o cajado que se transformou em serpente.

[15]اِذهَبْ إلَى فِرعَوْنَ في الصّباحِ. إنَّهُ يَخرُجُ إلَى الماءِ، وقِفْ لِلِقائهِ علَى حافَةِ النَّهرِ. والعَصا الّتي تحَوَّلَتْ حَيَّةً تأخُذُها في يَدِكَ.

[16] Tu lhe dirás: "Yahweh, o Deus dos hebreus, me enviou a ti para te dizer: Deixa o meu povo partir, para que me sirva no deserto. E eis que até agora não tens ouvido.

[16]وتَقولُ لهُ: الرَّبُّ إلهُ العِبرانيّينَ أرسَلَني إلَيكَ قائلًا: أطلِقْ شَعبي ليَعبُدوني في البَرّيَّةِ. وهوذا حتَّى الآنَ لَمْ تسمَعْ.

[17] Assim diz Yahweh: 'Nisto saberás que Eu Sou Yahweh: com este cajado que trago à mão, ferirei as águas do Nilo e elas se converterão em sangue;

[17]هكذا يقولُ الرَّبُّ: بهذا تعرِفُ أنّي أنا الرَّبُّ: ها أنا أضرِبُ بالعَصا الّتي في يَدي علَى الماءِ الّذي في النَّهرِ فيَتَحَوَّلُ دَمًا.

[18] os peixes do Rio morrerão, o Rio cheirará mal, e os egípcios não poderão mais beber das águas do Nilo!'"

[18]ويَموتُ السَّمَكُ الّذي في النَّهرِ ويَنتِنُ النَّهرُ. فيَعافُ المِصريّونَ أنْ يَشرَبوا ماءً مِنَ النَّهرِ».

A primeira praga: as águas tornam-se em sangue

[19] Disse mais Yahweh a Moisés: "Dize a Arão: 'Toma o teu cajado e estende a tua mão sobre as águas do Egito, sobre seus rios, sobre seus canais, sobre suas lagoas e sobre todos os seus reservatórios, para que se convertam em sangue. Haja sangue em toda a terra do Egito, até nas árvores e nas pedras!'"

[19]ثُمَّ قالَ الرَّبُّ لموسَى: «قُلْ لهارونَ: خُذْ عَصاكَ ومُدَّ يَدَكَ علَى مياهِ المِصريّينَ، علَى أنهارِهِمْ وعلَى سواقيهِمْ، وعلَى آجامِهِمْ، وعلَى كُلِّ مُجتَمَعاتِ مياهِهِمْ لتَصيرَ دَمًا. فيكونَ دَمٌ في كُلِّ أرضِ مِصرَ في الأخشابِ وفي الأحجارِ».

[20] Moisés e Arão agiram como Yahweh lhes havia ordenado. Arão levantou seu

[20]ففَعَلَ هكذا موسَى وهارونُ كما أمَرَ الرَّبُّ. رَفَعَ العَصا وضَرَبَ الماءَ الّذي في النَّهرِ أمامَ عَينَيْ

cajado, feriu as águas que estavam no Nilo, diante dos olhos do Faraó e de seus conselheiros; e, imediatamente, toda a água do Rio se converteu em sangue.

فِرعَوْنَ وأمامَ عُيونِ عَبيدِهِ، فتحَوَّلَ كُلُّ الماءِ الّذي في النَّهرِ دَمًا.

[21] Os peixes do Nilo morreram. O Rio poluiu-se, e os egípcios não podiam beber a água do Nilo. E houve sangue por todo o país do Egito.

[21]وماتَ السَّمَكُ الّذي في النَّهرِ وأنتَنَ النَّهرُ، فلَمْ يَقدِرِ المِصريّونَ أنْ يَشرَبوا ماءً مِنَ النَّهرِ. وكانَ الدَّمُ في كُلِّ أرضِ مِصرَ.

[22] Os magos do Egito, porém, com suas ciências ocultas, fizeram o mesmo: o coração do Faraó se endureceu e não deu ouvido a Moisés e Arão, como o SENHOR havia predito.

[22]وفَعَلَ عَرّافو مِصرَ كذلكَ بِسِحرِهِمْ. فاشتَدَّ قَلبُ فِرعَوْنَ فلَمْ يَسمَعْ لهُما، كما تكلَّمَ الرَّبُّ.

[23] Ao contrário, deu-lhes as costas e retornou a seu palácio. Nem mesmo esse prodígio seu coração considerou.

[23]ثُمَّ انصَرَفَ فِرعَوْنُ ودَخَلَ بَيتَهُ ولَمْ يوَجِّهْ قَلبَهُ إلَى هذا أيضًا.

[24] Todos os egípcios cavaram pequenos poços às margens do Rio com o objetivo de encontrar alguma água potável.

[24]وحَفَرَ جميعُ المِصريّينَ حَوالَيِ النَّهرِ لأجلِ ماءٍ ليَشرَبوا، لأنَّهُمْ لَمْ يَقدِروا أنْ يَشرَبوا مِنْ ماءِ النَّهرِ.

[25] Passaram-se sete dias depois que o SENHOR feriu o Nilo.

[25]وكمُلَتْ سبعَةُ أيّامٍ بَعدَ ما ضَرَبَ الرَّبُّ النَّهرَ.

Êxodo 8

الخُروجُ 8

A praga das rãs

ضربة الضفادع

[1] Falou Yahweh a Moisés: “Vai ter com o Faraó e dize-lhe: ‘Assim diz o SENHOR Deus: Deixa o meu povo partir, para que me sirva.

[1]قالَ الرَّبُّ لموسَى: «ادخُلْ إلَى فِرعَوْنَ وقُلْ لهُ: هكذا يقولُ الرَّبُّ: أطلِقْ شَعبي ليَعبُدوني.

[2] Se te recusares a deixá-lo partir, eis que infestarei de rãs todo o teu território.

[2]وإنْ كُنتَ تأبَى أنْ تُطلِقَهُمْ فها أنا أضرِبُ جميعَ تُخومِكَ بالضَّفادِعِ.

[3] O Nilo ferverá de rãs, e elas subirão e entrarão no teu palácio, nos teus aposentos, no teu quarto de dormir, sobre o teu leito, e nas casas dos teus

[3]فيَفيضُ النَّهرُ ضَفادِعَ. فتصعَدُ وتَدخُلُ إلَى بَيتِكَ وإلَى مِخدَعِ فِراشِكَ وعلَى سريرِكَ وإلَى بُيوتِ عَبيدِكَ وعلَى شَعبِكَ وإلَى تنانيرِكَ وإلَى مَعاجِنِكَ.

conselheiros e nas habitações do teu povo, e nos teus fornos e amassadeiras.

4 As rãs virão sobre ti, sobre o teu povo e sobre todos os teus servos'".

4علَيكَ وعلَى شَعبِكَ وعَبيدِكَ تصعَدُ الضَّفادِعُ».

5 Disse mais Yahweh a Moisés: "Dize a Arão: 'Estende a tua mão com o teu cajado sobre os rios, sobre os canais e lagoas, e faze subir rãs sobre a terra do Egito'".

5فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «قُلْ لهارونَ: مُدَّ يَدَكَ بعَصاكَ علَى الأنهارِ والسَّواقي والآجامِ، وأصعِدِ الضَّفادِعَ علَى أرضِ مِصرَ».

6 Arão estendeu a mão sobre as águas do Egito, e subiram rãs e cobriram a terra do Egito.

6فمَدَّ هارونُ يَدَهُ علَى مياهِ مِصرَ، فصَعِدَتِ الضَّفادِعُ وغَطَّتْ أرضَ مِصرَ.

7 Os magos do Egito, porém, com suas artes e ciências ocultas, realizaram prodígios semelhantes, e fizeram subir rãs sobre a terra do Egito.

7وفَعَلَ كذلكَ العَرّافونَ بسِحرِهِمْ وأصعَدوا الضَّفادِعَ علَى أرضِ مِصرَ.

8 Então o rei mandou chamar Moisés e Arão, e lhes pediu: "Rogai a Yahweh que afaste estas rãs de mim e do meu povo, e permitirei que o teu povo parta, para que ofereça sacrifícios a Ele".

8فدَعا فِرعَوْنُ موسَى وهارونَ وقالَ: «صَلّيا إلَى الرَّبِّ ليَرفَعَ الضَّفادِعَ عَنّي وعَنْ شَعبي فأُطلِقَ الشَّعبَ ليَذبَحوا للرَّبِّ».

9 E Moisés replicou ao Faraó: "Digna-te informar-me quando deverei rogar por ti, por teus conselheiros e por todo o teu povo, para que as rãs sejam arrancadas de ti e de todas as habitações sobre o teu território, e fiquem restritas somente ao Rio!"

9فقالَ موسَى لفِرعَوْنَ: «عَيِّنْ لي مَتَى أُصَلّي لأجلِكَ ولأجلِ عَبيدِكَ وشَعبِكَ لقَطعِ الضَّفادِعِ عنكَ وعَنْ بُيوتِكَ. ولكنها تبقَى في النَّهرِ».

10 "Amanhã!" – respondeu prontamente o Faraó. E Moisés retrucou: "Muito bem, seja conforme a tua palavra, para que saibas que não há ninguém como Yahweh, o nosso Deus.

10فقالَ: «غَدًا». فقالَ: «كقَوْلِكَ. لكَيْ تعرِفَ أنْ ليس مِثلُ الرَّبِّ إلهِنا.

11 Portanto, as rãs se afastarão de ti, do teu palácio, dos teus conselheiros, e de todas as habitações do teu povo; e ficarão circunscritas apenas ao Nilo!"

11فترتَفِعُ الضَّفادِعُ عنكَ وعَنْ بُيوتِكَ وعَبيدِكَ وشَعبِكَ، ولكنها تبقَى في النَّهرِ».

[12] Assim Moisés e Arão saíram da presença do Faraó; e Moisés clamou a Yahweh por causa das rãs que tinha enviado ao Faraó.

[13] E Yahweh fez conforme a palavra de Moisés; e morreram subitamente as rãs que estavam em todas as habitações, nos pátios e nos campos.

[14] Juntaram-se montes imensos de rãs mortas, e a terra ficou tomada de um horrível cheiro de putrefação.

[15] Apesar disso tudo, assim que o Faraó percebeu que houve alívio ao seu redor, obstinou-se novamente em seu coração odioso. E não deu mais ouvidos a Moisés e Arão. Como Yahweh havia predito.

[12]ثُمَّ خرجَ موسَى وهارونُ مِنْ لَدُنْ فِرعَوْنَ، وصَرَخَ موسَى إلَى الرَّبِّ مِنْ أجلِ الضَّفادِعِ الّتي جَعَلها علَى فِرعَوْنَ،

[13]ففَعَلَ الرَّبُّ كقَوْلِ موسَى. فماتَتِ الضَّفادِعُ مِنَ البُيوتِ والدّورِ والحُقول.

[14]وجَمَعوها كوَمًا كثيرَةً حتَّى أنتَنَتِ الأرضُ.

[15]فلَمّا رأى فِرعَوْنُ أنَّهُ قد حَصَلَ الفَرَجُ أغلَظَ قَلبَهُ ولَمْ يَسمَعْ لهُما، كما تكلَّمَ الرَّبُّ.

A praga dos piolhos

ضربة البعوض

[16] Disse Yahweh a Moisés: “Dize a Arão: ‘Estende o teu cajado e fere o pó da terra, para que se torne em piolhos por todo o território egípcio!’”

[17] Arão estendeu a mão e feriu com seu cajado o pó da terra, e surgiu grande multidão de piolhos que atacaram os homens e os rebanhos; todo o pó da terra tornou-se piolhos por toda a terra do Egito.

[18] E fizeram os magos o mesmo com suas ciências ocultas, para produzirem piolhos nos homens e no gado.

[19] Contudo, os magos afirmaram ao Faraó: “Atentai! Estas são obras do dedo de Deus!” Entretanto, o coração do Faraó permanecia empedernido e também a eles não deu ouvidos, como Yahweh havia predito.

[16]ثُمَّ قالَ الرَّبُّ لموسَى: «قُلْ لهارونَ: مُدَّ عَصاكَ واضرِبْ تُرابَ الأرضِ ليَصيرَ بَعوضًا في جميعِ أرضِ مِصرَ».

[17]ففَعَلا كذلكَ. مَدَّ هارونُ يَدَهُ بعَصاهُ وضَرَبَ تُرابَ الأرضِ، فصارَ البَعوضُ علَى النّاسِ وعلَى البَهائمِ. كُلُّ تُرابِ الأرضِ صارَ بَعوضًا في جميعِ أرضِ مِصرَ.

[18]وفَعَلَ كذلكَ العَرّافونَ بسِحرِهِمْ ليُخرِجوا البَعوضَ فلَمْ يستطيعوا. وكانَ البَعوضُ علَى النّاسِ وعلَى البَهائمِ.

[19]فقالَ العَرّافونَ لفِرعَوْنَ: «هذا إصبَعُ اللهِ». ولكن اشتَدَّ قَلبُ فِرعَوْنَ فلَمْ يَسمَعْ لهُما، كما تكلَّمَ الرَّبُّ.

A praga das moscas

[20] Depois desse ocorrido, Yahweh ordenou a Moisés: "Levanta-te ao alvorecer e apresenta-te ao Faraó; eis que ele sairá às águas, e dize-lhe: 'Assim diz Yahweh: Deixa o meu povo partir, para que me preste culto.

[21] Se não permitires que meu povo parta, eis que enviarei enxames de moscas contra ti, contra os teus conselheiros e contra o teu povo, e contra todas as tuas habitações. As casas dos egípcios e a terra em que estiverem ficarão repletas de moscas.

[22] Contudo, naquele dia tratarei de maneira especial da terra de Gósen, onde habita o meu povo; nenhuma mosca se achará ali, a fim de que saibas que Eu Sou Yahweh, o SENHOR, e estou agindo no meio desta terra!

[23] Farei diferença entre o meu povo e o teu povo! Amanhã, pois, se dará este sinal'".

[24] Assim fez Yahweh, e enxames de moscas, em grandes multidões, entraram no palácio do Faraó, nas casas de seus conselheiros, e em todas as habitações e nos campos egípcios; e a terra do Egito ficou arruinada por causa das moscas.

[25] Então o Faraó chamou Moisés e Arão, e lhes propôs: "Ide, portanto, e oferecei os sacrifícios ao vosso Deus aqui mesmo em terras egípcias!"

[26] No entanto, replicou Moisés: "Não convém agir assim, porque os nossos sacrifícios a Yahweh, o nosso Deus, são

ضربة الذبان

[20] ثُمَّ قالَ الرَّبُّ لموسَى: «بَكِّرْ في الصّباحِ وقِفْ أمامَ فِرعَوْنَ. إنَّهُ يَخرُجُ إلَى الماءِ. وقُلْ لهُ: هكذا يقولُ الرَّبُّ: أطلِقْ شَعبي ليَعبُدوني.

[21] فإنَّهُ إنْ كُنتَ لا تُطلِقُ شَعبي، ها أنا أُرسِلُ علَيكَ وعلَى عَبيدِكَ وعلَى شَعبِكَ وعلَى بُيوتِكَ الذُّبّانَ، فتمتَلِئُ بُيوتُ المِصريّينَ ذُبّانًا. وأيضًا الأرضُ الّتي هُم علَيها.

[22] ولكن أُمَيِّزُ في ذلكَ اليومِ أرضَ جاسانَ حَيثُ شَعبي مُقيمٌ حتَّى لا يكونُ هناكَ ذُبّانٌ. لكَيْ تعلَمَ أنّي أنا الرَّبُّ في الأرضِ.

[23] وأجعَلُ فرقًا بَينَ شَعبي وشَعبِكَ. غَدًا تكونُ هذِهِ الآيَةُ».

[24] ففَعَلَ الرَّبُّ هكذا، فدَخَلَتْ ذُبّانٌ كثيرَةٌ إلَى بَيتِ فِرعَوْنَ وبُيوتِ عَبيدِهِ. وفي كُلِّ أرضِ مِصرَ خَرِبَتِ الأرضُ مِنَ الذُّبّانِ.

[25] فدَعا فِرعَوْنُ موسَى وهارونَ وقالَ: «اذهَبوا اذبَحوا لإلهِكُمْ في هذِهِ الأرضِ».

[26] فقالَ موسَى: «لا يَصلُحُ أنْ نَفعَلَ هكذا، لأنَّنا إنَّما نَذبَحُ رِجسَ المِصريّينَ للرَّبِّ إلهِنا. إنْ ذَبَحنا رِجسَ المِصريّينَ أمامَ عُيونِهِمْ أفَلا يَرجُمونَنا؟

realizados com animais considerados sagrados pelos egípcios. Se oferecermos, aos olhos dos egípcios, sacrifícios que eles abominam, não haveriam de nos apedrejar?

[27] Portanto, nós temos de caminhar três dias pelo deserto adentro, até chegarmos ao lugar onde vamos oferecer nossos sacrifícios a Yahweh, nosso Deus, assim como Ele mesmo nos determinou.

[27]نَذهَبُ سفَرَ ثَلاثَةِ أيّامٍ في البَرّيَّةِ ونَذبَحُ للرَّبِّ إلهِنا كما يقولُ لنا».

[28] Mas o Faraó insistiu: “Eu vos permitirei sacrificar a vosso Deus no deserto, mas não deveis ir muito longe. E, por favor, orai por mim também!”

[28]فقالَ فِرعَوْنُ: «أنا أُطلِقُكُمْ لتَذبَحوا للرَّبِّ إلهِكُمْ في البَرّيَّةِ، ولكن لا تذهَبوا بَعيدًا. صَلّيا لأجلي».

[29] Assegurou-lhe Moisés: “Assim que eu tiver deixado a tua presença rogarei a Yahweh, e amanhã os enxames de moscas abandonarão ao Faraó, a teus conselheiros e a todo o teu povo. Porém, que o Faraó não volte a agir com falsidade, impedindo que o meu povo vá oferecer sacrifícios a Yahweh, no deserto!”

[29]فقالَ موسَى: «ها أنا أخرُجُ مِنْ لَدُنكَ وأُصَلّي إلَى الرَّبِّ، فترتَفِعُ الذُّبّانُ عن فِرعَوْنَ وعَبيدِهِ وشَعبِهِ غَدًا. ولكن لا يَعُدْ فِرعَوْنُ يُخاتِلُ حتَّى لا يُطلِقَ الشَّعبَ ليَذبَحَ للرَّبِّ».

[30] Tendo Moisés saído da presença do Faraó, orou a Yahweh.

[30]فخرجَ موسَى مِنْ لَدُنْ فِرعَوْنَ وصَلَّى إلَى الرَّبِّ.

[31] E Yahweh fez o que Moisés lhe tinha pedido em oração, e os enxames de moscas foram para longe do Faraó, dos seus conselheiros e de todo o seu povo; não ficou uma só mosca em terras egípcias.

[31]ففَعَلَ الرَّبُّ كقَوْلِ موسَى، فارتَفَعَ الذُّبّانُ عن فِرعَوْنَ وعَبيدِهِ وشَعبِهِ. لَمْ تبقَ واحِدَةٌ.

[32] Contudo, mais uma vez, o Faraó não cumpriu a palavra empenhada e, obstinando-se em seu coração, não deixou o povo partir.

[32]ولكن أغلَظَ فِرعَوْنُ قَلبَهُ هذِهِ المَرَّةَ أيضًا فلَمْ يُطلِقِ الشَّعبَ.

Êxodo 9

الخُروج 9

A praga da peste nos animais

[1] Disse Yahweh a Moisés: "Vai ter com o Faraó e dize-lhe: 'Assim diz Yahweh, o Deus dos hebreus: Deixa o meu povo partir, para que me preste culto.

[2] Se te recusares a deixá-lo partir, e o retiveres por mais tempo,

[3] eis que a mão de Yahweh ferirá os teus rebanhos que estão nos campos, os jumentos, os camelos, os bois e as ovelhas, com uma peste muito grave.

[4] Entretanto, o SENHOR fará distinção entre os rebanhos de Israel e os do Egito e, portanto, nenhum animal pertencente aos Filhos de Israel perecerá.

[5] E Yahweh determinou um tempo para executar esse sinal, dizendo: "Amanhã Yahweh fará isso em todo o território egípcio!"

[6] No dia seguinte, fez Yahweh o que tinha dito; e todos os animais dos egípcios morreram; mas não morreu nenhum dos animais dos rebanhos dos israelitas.

[7] E o Faraó mandou averiguar, e eis que do rebanho dos filhos de Israel não morrera nem um animal sequer. Então o coração do Faraó obstinou-se ainda mais, e não deixou o povo partir.

A praga das úlceras

[8] Disse Yahweh a Moisés e Arão: "Apanhai mãos cheias de cinza de forno, e Moisés as lance para o ar, diante dos olhos do Faraó.

[9] Ela se converterá em pó fino sobre toda a terra do Egito e provocará, nos homens

ضربة إهلاك الماشية

[1]ثُمَّ قالَ الرَّبُّ لموسَى: «ادخُلْ إلَى فِرعَوْنَ وقُلْ لهُ: هكذا يقولُ الرَّبُّ إلهُ العِبرانيّينَ: أطلِقْ شَعبي ليَعبُدوني.

[2]فإنَّهُ إنْ كُنتَ تأبَى أنْ تُطلِقَهُمْ وكُنتَ تُمسِكُهُمْ بَعدُ،

[3]فها يَدُ الرَّبِّ تكونُ علَى مَواشيكَ الّتي في الحَقلِ، علَى الخَيلِ والحَميرِ والجِمالِ والبَقَرِ والغَنَمِ، وبأً ثَقيلًا جِدًّا.

[4]ويُمَيِّزُ الرَّبُّ بَينَ مَواشي إسرائيلَ ومَواشي المِصريّينَ. فلا يَموتُ مِنْ كُلِّ ما لبَني إسرائيلَ شَيءٌ».

[5]وعَيَّنَ الرَّبُّ وقتًا قائلًا: «غَدًا يَفعَلُ الرَّبُّ هذا الأمرَ في الأرضِ».

[6]ففَعَلَ الرَّبُّ هذا الأمرَ في الغَدِ. فماتَتْ جميعُ مَواشي المِصريّينَ. وأمّا مَواشي بَني إسرائيلَ فلَمْ يَمُتْ مِنها واحِدٌ.

[7]وأرسَلَ فِرعَوْنُ وإذا مَواشي إسرائيلَ لَمْ يَمُتْ مِنها ولا واحِدٌ. ولكن غَلُظَ قَلبُ فِرعَوْنَ فلَمْ يُطلِقِ الشَّعبَ.

ضربة الدمامل

[8]ثُمَّ قالَ الرَّبُّ لموسَى وهارونَ: «خُذا مِلءَ أيديكُما مِنْ رَمادِ الأتونِ، وليُذَرِّهِ موسَى نَحوَ السماءِ أمامَ عَينَيْ فِرعَوْنَ،

[9]ليَصيرَ غُبارًا علَى كُلِّ أرضِ مِصرَ. فيَصيرَ علَى النّاسِ وعلَى البَهائمِ دَمامِلَ طالِعَةً ببُثورٍ في كُلِّ أرضِ مِصرَ».

e em todos os animais, tumores que se arrebentarão em feridas purulentas por todo o território egípcio.

10 Eles retiraram cinza de uma fornalha e se puseram diante do Faraó. Moisés espalhou-a pelo ar e úlceras pestilentas começaram a estourar em todos os egípcios e seus animais.

11 Agora, nem os magos conseguiam manter-se de pé diante de Moisés, pois estavam cobertos de tumores e úlceras, assim como toda a população do Egito.

12 Contudo, Yahweh endureceu o coração do Faraó, e este não deu ouvidos a Moisés e Arão, como o próprio Yahweh tinha avisado a Moisés.

10فأخَذا رَمادَ الأتونِ ووقَفا أمامَ فِرعَوْنَ، وذَرّاهُ موسَى نَحوَ السماءِ، فصارَ دَمامِلَ بُثورٍ طالِعَةً في النّاسِ وفي البَهائمِ.

11ولَمْ يَستَطِعِ العَرّافونَ أنْ يَقِفوا أمامَ موسَى مِنْ أجلِ الدَّمامِلِ، لأنَّ الدَّمامِلَ كانتْ في العَرّافينَ وفي كُلِّ المِصريّينَ.

12ولكن شَدَّدَ الرَّبُّ قَلبَ فِرعَوْنَ فلَمْ يَسمَعْ لهُما، كما كلَّمَ الرَّبُّ موسَى.

As ameaças de Deus

ضربة البرد

13 Então disse Yahweh a Moisés: “Levanta-te ao romper do dia, e apresenta-te ao Faraó. E lhe dirás: ‘Assim diz Yahweh, o Deus dos hebreus: Deixa o meu povo partir, para que me sirva no deserto.

14 Porquanto, desta vez, mandarei todas as minhas pragas contra ti, contra teus conselheiros e contra teu povo, para que saibais que não há ninguém semelhante a mim em todo o mundo.

15 Em verdade, se Eu já tivesse estendido a mão para ferir a ti e a teu povo com peste, terias desaparecido de sobre a face da terra.

16 No entanto, foi precisamente por isso que te conservei em pé, para fazer-te ver o meu poder e para que o meu Nome seja proclamado no mundo inteiro.

13ثُمَّ قالَ الرَّبُّ لموسَى: «بَكِّرْ في الصّباحِ وقِفْ أمامَ فِرعَوْنَ وقُلْ لهُ: هكذا يقولُ الرَّبُّ إلهُ العِبرانيّينَ: أطلِقْ شَعبي ليَعبُدوني.

14لأنّي هذِهِ المَرَّةَ أُرسِلُ جميعَ ضَرَباتي إلَى قَلبِكَ وعلَى عَبيدِكَ وشَعبِكَ، لكَيْ تعرِفَ أنْ ليس مِثلي في كُلِّ الأرضِ.

15فإنَّهُ الآنَ لو كُنتُ أمُدُّ يَدي وأضرِبُكَ وشَعبَكَ بالوَبإ، لكُنتَ تُبادُ مِنَ الأرضِ.

16ولكن لأجلِ هذا أقَمتُكَ، لكَيْ أُريَكَ قوَّتي، ولكي يُخبَرَ باسمي في كُلِّ الأرضِ.

[17] Ainda reténs o meu povo e não queres deixá-lo partir?

[18] Eis que amanhã, a esta mesma hora, farei cair pesada chuva de pedras como nunca se viu no Egito, desde o dia em que foi fundado até hoje.

[19] Agora, pois, manda recolher os teus animais e tudo o que tens no campo, porque os homens e os animais que se acharem no campo e não se recolherem às suas habitações, ao cair sobre eles a chuva de pedras que mandarei, certamente morrerão!”

[20] Aqueles dentre os conselheiros do Faraó que temeram essa palavra de Yahweh apressaram-se em fazer entrar para as casas seus servos e seus rebanhos.

[21] Aqueles, porém, que não levaram a sério a palavra do SENHOR, deixaram ficar nos campos seus servos e seus rebanhos.

A praga da saraiva

[22] Disse Yahweh a Moisés: “Estende a mão para o céu, e devastadora chuva de pedras se abaterá sobre toda a terra do Egito, sobre os animais e sobre toda a vegetação dos egípcios!”

[23] Então Moisés estendeu seu cajado em direção ao céu. Yahweh imediatamente mandou grandes trovões e profusa quantidade de granizo, e raios caíram, incendiando a terra dos egípcios. Assim o SENHOR fez chover pedras sobre toda a terra do Egito.

[17]أنتَ مُعانِدٌ بَعدُ لشَعبي حتَّى لا تُطلِقَهُ.

[18]ها أنا غَدًا مِثلَ الآنَ أُمطِرُ بَرَدًا عظيمًا جِدًّا لَمْ يَكُنْ مِثلُهُ في مِصرَ منذُ يومِ تأسيسِها إلَى الآنَ.

[19]فالآنَ أرسِلِ احمِ مَواشيَكَ وكُلَّ ما لكَ في الحَقلِ. جميعُ النّاسِ والبَهائمِ الّذينَ يوجَدونَ في الحَقلِ ولا يُجمَعونَ إلَى البُيوتِ، يَنزِلُ علَيهِمِ البَرَدُ فيَموتونَ».

[20]فالّذي خافَ كلِمَةَ الرَّبِّ مِنْ عَبيدِ فِرعَوْنَ هَرَبَ بعَبيدِهِ ومَواشيهِ إلَى البُيوتِ.

[21]وأمّا الّذي لَمْ يوَجِّهْ قَلبَهُ إلَى كلِمَةِ الرَّبِّ فترَكَ عَبيدَهُ ومَواشيَهُ في الحَقلِ.

[22]ثُمَّ قالَ الرَّبُّ لموسَى: «مُدَّ يَدَكَ نَحوَ السماءِ ليكونَ بَرَدٌ في كُلِّ أرضِ مِصرَ: علَى النّاسِ وعلَى البَهائمِ وعلَى كُلِّ عُشبِ الحَقلِ في أرضِ مِصرَ».

[23]فمَدَّ موسَى عَصاهُ نَحوَ السماءِ، فأعطَى الرَّبُّ رُعودًا وبَرَدًا، وجَرَتْ نارٌ علَى الأرضِ، وأمطَرَ الرَّبُّ بَرَدًا علَى أرضِ مِصرَ.

[24] Enorme quantidade de granizo caiu sobre os egípcios, enquanto inúmeros raios cortavam o céu em todas as direções. Nunca houve uma tempestade de granizo como aquela em todo o Egito, desde que se tornou uma nação.

[24]فكانَ بَرَدٌ، ونارٌ مُتَواصِلَةٌ في وسَطِ البَرَدِ. شَيءٌ عظيمٌ جِدًّا لَمْ يَكُنْ مِثلُهُ في كُلِّ أرضِ مِصرَ مُنذُ صارَتْ أُمَّةً.

[25] Em todo o Egito, o granizo destruiu tudo o que havia nos campos, tanto homens como animais: exterminou toda a vegetação, além de quebrar todas as árvores.

[25]فضرَبَ البَرَدُ في كُلِّ أرضِ مِصرَ جميعَ ما في الحَقلِ مِنَ النّاسِ والبَهائمِ. وضرَبَ البَرَدُ جميعَ عُشبِ الحَقلِ وكسَّرَ جميعَ شجَرِ الحَقلِ.

[26] Somente na terra de Gósen, onde estavam os israelitas, não caiu uma pedra de granizo.

[26]إلّا أرضَ جاسانَ حَيثُ كانَ بَنو إسرائيلَ، فلَمْ يَكُنْ فيها بَرَدٌ.

[27] Então o Faraó mandou chamar Moisés e Arão e confessou-lhes: “Desta vez eu pequei: Yahweh é justo; eu e o meu povo, porém, somos ímpios.

[27]فأرسَلَ فِرعَوْنُ ودَعا موسَى وهارونَ وقالَ لهُما: «أخطأتُ هذِهِ المَرَّةَ. الرَّبُّ هو البارُّ وأنا وشَعبي الأشرارُ.

[28] Rogai a Yahweh, pois já bastam estes terríveis trovões e a chuva de pedras. Eu vos deixarei sair livres, e não ficareis mais aqui!”

[28]صَلّيا إلَى الرَّبِّ، وكفَى حُدوثُ رُعودِ اللهِ والبَرَدِ، فأُطلِقَكُمْ ولا تعودوا تلبَثونَ».

[29] Ao que lhe replicou Moisés: “Depois que eu tiver saído da cidade, estenderei as mãos para Yahweh: os trovões cessarão e já não haverá chuva de pedras, para que saibas que todo o mundo pertence a Yahweh.

[29]فقالَ لهُ موسَى: «عِندَ خُروجي مِنَ المدينةِ أبسِطُ يَدَيَّ إلَى الرَّبِّ، فتنقَطِعُ الرُّعودُ ولا يكونُ البَرَدُ أيضًا، لكَيْ تعرِفَ أنَّ للرَّبِّ الأرضَ.

[30] Quanto a ti, porém, e aos teus conselheiros, eu bem sei que ainda não temeis ao SENHOR Deus!”

[30]وأمّا أنتَ وعَبيدُكَ فأنا أعلَمُ أنَّكُمْ لَمْ تخشَوْا بَعدُ مِنَ الرَّبِّ الإلهِ».

[31] O linho e a cevada foram totalmente destruídos pelo granizo, pois a cevada já estava com espigas, e o linho em flor.

[31]فالكَتّانُ والشَّعيرُ ضُرِبا. لأنَّ الشَّعيرَ كانَ مُسبِلًا والكَتّانُ مُبزِرًا.

[32] O trigo, entretanto, e o centeio, foram preservados, porquanto ainda não haviam brotado.

[33] Saiu, pois, Moisés da presença do Faraó e da cidade egípcia, e ergueu as mãos ao SENHOR. Os trovões, a queda de granizo e a chuva cessaram imediatamente.

[34] Assim que o Faraó percebeu que a chuva, o granizo e os terríveis trovões haviam parado, pecou outra vez e retornou à sua maligna teimosia, ele e seus conselheiros.

[35] O coração do Faraó permaneceu endurecido, e ele não deixou que os filhos de Israel saíssem do Egito. Exatamente como Yahweh tinha predito por meio de Moisés.

Êxodo 10

Deus ameaça Faraó com a praga dos gafanhotos

[1] Disse, pois, Yahweh a Moisés: “Vai ter com o Faraó. Porquanto lhe obstinei as entranhas e o coração dos seus conselheiros, a fim de que Eu realize estes meus sinais portentosos entre eles,

[2] para que narres ao teu filho e aos filhos de teus filhos como zombei do poder que havia no Egito, e como fiz milagres e maravilhas entre os egípcios. Assim todos vós sabereis que Eu Sou Yahweh!”

[3] Moisés e Arão apresentaram-se, portanto, ao Faraó, e conclamaram-no: “Assim diz Yahweh, o Deus dos hebreus: ‘Até quando recusarás humilhar-te

[32]وأمّا الحِنطَةُ والقَطانيُّ فلَمْ تُضرَبْ لأنَّها كانتْ مُتأخِّرَةً.

[33]فخرجَ موسَى مِنَ المدينةِ مِنْ لَدُنْ فِرعَوْنَ وبَسَطَ يَدَيهِ إلَى الرَّبِّ، فانقَطَعَتِ الرُّعودُ والبَرَدُ ولَمْ يَنصَبَّ المَطَرُ علَى الأرضِ.

[34]ولكن فِرعَوْنُ لَمّا رأى أنَّ المَطَرَ والبَرَدَ والرُّعودَ انقَطَعَتْ، عادَ يُخطِئُ وأغلَظَ قَلبَهُ هو وعَبيدُهُ.

[35]فاشتَدَّ قَلبُ فِرعَوْنَ فلَمْ يُطلِقْ بَني إسرائيلَ، كما تكلَّمَ الرَّبُّ عن يَدِ موسَى.

الخُروجُ 10

ضربة الجراد

[1]ثُمَّ قالَ الرَّبُّ لموسَى: «ادخُلْ إلَى فِرعَوْنَ، فإنّي أغلَظتُ قَلبَهُ وقُلوبَ عَبيدِهِ لكَيْ أصنَعَ آياتي هذِهِ بَينَهُمْ.

[2]ولكي تُخبِرَ في مَسامِعِ ابنِكَ وابنِ ابنِكَ بما فعَلتُهُ في مِصرَ، وبآياتي الّتي صَنَعتُها بَينَهُمْ، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ».

[3]فدَخَلَ موسَى وهارونُ إلَى فِرعَوْنَ وقالا لهُ: «هكذا يقولُ الرَّبُّ إلهُ العِبرانيّينَ: إلَى مَتَى تأبَى أنْ تخضَعَ لي؟ أطلِقْ شَعبي ليَعبُدوني.

perante mim? Deixa o meu povo sair em liberdade, para que me preste culto.

4 Se recusares deixar partir o meu povo, eis que amanhã farei vir nuvens de gafanhotos sobre o teu território.

4فإنَّهُ إنْ كُنتَ تأبَى أنْ تُطلِقَ شَعبي ها أنا أجيءُ غَدًا بجَرادٍ علَى تُخومِكَ،

5 Eles cobrirão a face da terra e não se poderá mais ver o chão. Comerão o que sobrou, o que a chuva de pedras de granizo vos deixou; comerão todas as vossas árvores que crescem nos campos.

5فيُغَطّي وجهَ الأرضِ حتَّى لا يُستَطاعَ نَظَرُ الأرضِ. ويأكُلُ الفَضلَةَ السّالِمَةَ الباقيَةَ لكُمْ مِنَ البَرَدِ. ويأكُلُ جميعَ الشَّجَرِ النّابِتِ لكُمْ مِنَ الحَقلِ.

6 Encherão os teus palácios, e as casas dos teus conselheiros e as de todos os egípcios, como nunca viram os teus pais e os pais dos teus antepassados, desde o dia em que vieram à terra até estes dias!'" Tendo dito, Moisés virou as costas e saiu rapidamente da presença do Faraó!

6ويَملأُ بُيوتَك وبُيوتَ جميعِ عَبيدِكَ وبُيوتَ جميعِ المِصريّينَ، الأمرُ الّذي لَمْ يَرَهُ آباؤُكَ ولا آباءُ آبائكَ منذُ يومَ وُجِدوا علَى الأرضِ إلَى هذا اليومِ». ثُمَّ تحَوَّلَ وخرجَ مِنْ لَدُنْ فِرعَوْنَ.

7 Os conselheiros de Faraó lhe sugeriram: "Até quando esse homem será uma ameaça para todos nós? Deixa partir os homens de Israel, para que sirvam a Yahweh, seu Deus. Acaso não percebes que todo o Egito está em ruínas?"

7فقالَ عَبيدُ فِرعَوْنَ لهُ: «إلَى مَتَى يكونُ هذا لنا فخًّا؟ أطلِقِ الرِّجالَ ليَعبُدوا الرَّبَّ إلهَهُمْ. ألَمْ تعلَمْ بَعدُ أنَّ مِصرَ قد خَرِبَت؟».

8 Então Moisés e Arão foram reconduzidos à presença do Faraó, que lhes disse: "Ide, servi a Yahweh, vosso Deus; quais são, porém, os que hão de ir?"

8فرُدَّ موسَى وهارونُ إلَى فِرعَوْنَ، فقالَ لهُما: «اذهَبوا اعبُدوا الرَّبَّ إلهَكُمْ. ولكن مَنْ ومَنْ هُمُ الّذينَ يَذهَبونَ؟»

9 Moisés respondeu: "Havemos de ir com os nossos jovens e com os nossos idosos, com os nossos filhos e com as nossas filhas, com os nossos rebanhos e com o nosso gado havemos de ir; porque todos nós estaremos celebrando uma grande festa ao SENHOR!"

9فقالَ موسَى: «نَذهَبُ بفِتيانِنا وشُيوخِنا. نَذهَبُ ببَنينا وبَناتِنا، بغَنَمِنا وبَقَرِنا، لأنَّ لنا عيدًا للرَّبِّ».

10 E o Faraó afirmou: "Em verdade precisareis mesmo de Yahweh quando eu

10فقالَ لهُما: «يكونُ الرَّبُّ معكُمْ هكذا كما أُطلِقُكُمْ وأولادَكُمْ. انظُروا، إنَّ قُدّامَ وُجوهِكُمْ شَرًّا.

vos deixar ir com vossas mulheres e crianças! Vede como tendes más intenções!

[11] Não há de ser assim, mas ide somente vós, os homens, e servi a Yahweh; porque isso é o que vós mesmos pedistes!” E os expulsaram da presença do Faraó.

[11]ليس هكذا. اِذهَبوا أنتُمُ الرِّجالَ واعبُدوا الرَّبَّ. لأنَّكُمْ لهذا طالِبونَ». فطُرِدا مِنْ لَدُنْ فِرعَوْنَ.

A praga dos gafanhotos

[12] E Yahweh disse a Moisés: “Estende tua mão sobre a terra do Egito, para que venham as grandes nuvens de gafanhotos sobre a terra do Egito, e comam toda a erva da terra, tudo o que a chuva de granizo deixou!”

[12]ثُمَّ قالَ الرَّبُّ لموسَى: «مُدَّ يَدَكَ علَى أرضِ مِصرَ لأجلِ الجَرادِ، ليَصعَدَ علَى أرضِ مِصرَ ويأكُلَ كُلَّ عُشبِ الأرضِ، كُلَّ ما ترَكَهُ البَرَدُ».

[13] Estendeu, pois, Moisés, seu cajado sobre o território egípcio. E Yahweh mandou sobre a terra um vento oriental todo aquele dia e toda aquela noite. Quando amanheceu, o vento oriental tinha trazido uma quantidade imensa de gafanhotos.

[13]فمَدَّ موسَى عَصاهُ علَى أرضِ مِصرَ، فجَلَبَ الرَّبُّ علَى الأرضِ ريحًا شَرقيَّةً كُلَّ ذلكَ النَّهارِ وكُلَّ اللَّيلِ. ولَمّا كانَ الصّباحُ، حَمَلَتِ الرّيحُ الشَّرقيَّةُ الجَرادَ،

[14] E subiram os gafanhotos por toda a terra do Egito. Pousaram sobre todo o seu território, e eram demasiadamente numerosos; antes desses nunca houve tais nuvens de gafanhotos, nem depois deles virão outras semelhantes.

[14]فصَعِدَ الجَرادُ علَى كُلِّ أرضِ مِصرَ، وحَلَّ في جميعِ تُخومِ مِصرَ. شَيءٌ ثَقيلٌ جِدًّا لَمْ يَكُنْ قَبلهُ جَرادٌ هكذا مِثلهُ، ولا يكونُ بَعدَهُ كذلكَ،

[15] Cobriram toda a superfície da terra, e o território egípcio ficou devastado. Devoraram toda a erva da terra e todo o fruto das árvores que a chuva de granizo deixara. E não ficou absolutamente nada verde nas árvores, nem nas plantas do campo em toda a terra do Egito.

[15]وغَطَّى وجهَ كُلِّ الأرضِ حتَّى أظلَمَتِ الأرضُ. وأكلَ جميعَ عُشبِ الأرضِ وجميعَ ثَمَرِ الشَّجَرِ الّذي ترَكَهُ البَرَدُ، حتَّى لَمْ يَبقَ شَيءٌ أخضَرُ في الشَّجَرِ ولا في عُشبِ الحَقلِ في كُلِّ أرضِ مِصرَ».

[16] Pelo que o Faraó convocou a toda pressa Moisés e Arão e declarou: “Pequei contra Yahweh, vosso Deus, e contra vós.

[16]فدَعا فِرعَوْنُ موسَى وهارونَ مُسرِعًا وقالَ: «أخطأتُ إلَى الرَّبِّ إلهِكُما وإلَيكُما.

[17] Mas agora perdoai-me ainda esta vez o meu pecado, e orai a Yahweh, vosso Deus que leve esta praga mortal para longe de mim e do meu povo!”

[18] E Moisés, tendo saído da presença do Faraó, orou a Yahweh.

[19] Então, Yahweh fez soprar um poderoso vento do ocidente que arrebatou todos os gafanhotos e lançou-os no mar Vermelho, de maneira que não ficou um só gafanhoto em todo o Egito.

[20] Yahweh, porém, endureceu o coração do Faraó, e este não deixou os filhos de Israel partirem.

A praga das trevas

[21] Disse Yahweh a Moisés: “Estende a mão em direção ao céu, e haja trevas sobre a terra do Egito, trevas espessas, que possam ser apalpadas!”

[22] Estendeu, pois, Moisés a mão para o céu, e por três dias houve densas trevas em todo o Egito.

[23] Ninguém pode ver ninguém, nem mesmo deslocar-se de suas habitações durante três dias. Apesar disso, todos os filhos de Israel tinham luz natural nas terras em que habitavam.

[24] O Faraó mandou chamar Moisés e Arão e ordenou-lhes: “Ide, portanto, servi a Yahweh. Fiquem somente os vossos rebanhos e o vosso gado; as vossas crianças e mulheres poderão também ir convosco!”

[25] Contestou-lhe Moisés: “Terás de colocar em nossas mãos sacrifícios e holocaustos,

[17]والآنَ اصفَحا عن خَطيَّتي هذِهِ المَرَّةَ فقط، وصَلّيا إلَى الرَّبِّ إلهِكُما ليَرفَعَ عَنّي هذا الموتَ فقط».

[18]فخرجَ موسَى مِنْ لَدُنْ فِرعَوْنَ وصَلَّى إلَى الرَّبِّ.

[19]فرَدَّ الرَّبُّ ريحًا غَربيَّةً شَديدَةً جِدًّا، فحَمَلَتِ الجَرادَ وطَرَحَتهُ إلَى بحرِ سوفَ. لَمْ تبقَ جَرادَةٌ واحِدَةٌ في كُلِّ تُخومِ مِصرَ.

[20]ولكن شَدَّدَ الرَّبُّ قَلبَ فِرعَوْنَ فلَمْ يُطلِقْ بَني إسرائيلَ.

ضربة الظلام

[21]ثُمَّ قالَ الرَّبُّ لموسَى: «مُدَّ يَدَكَ نَحوَ السماءِ ليكونَ ظَلامٌ علَى أرضِ مِصرَ، حتَّى يُلمَسُ الظَّلامُ».

[22]فمَدَّ موسَى يَدَهُ نَحوَ السماءِ فكانَ ظَلامٌ دامِسٌ في كُلِّ أرضِ مِصرَ ثَلاثَةَ أيّامٍ.

[23]لَمْ يُبصِرْ أحَدٌ أخاهُ، ولا قامَ أحَدٌ مِنْ مَكانِهِ ثَلاثَةَ أيّامٍ. ولكن جميعُ بَني إسرائيلَ كانَ لهُمْ نورٌ في مَساكِنِهِمْ.

[24]فدَعا فِرعَوْنُ موسَى وقالَ: «اذهَبوا اعبُدوا الرَّبَّ. غَيرَ أنَّ غَنَمَكُمْ وبَقَرَكُمْ تبقَى. أولادُكُمْ أيضًا تذهَبُ معكُمْ».

[25]فقالَ موسَى: «أنتَ تُعطي أيضًا في أيدينا ذَبائحَ ومُحرَقاتٍ لنَصنَعَها للرَّبِّ إلهِنا،

para que ofereçamos a Yahweh, nosso Deus.

26 Portanto, também os nossos rebanhos irão conosco; não ficará nenhum pedaço de casco de animal em vossas terras, porquanto dos nossos rebanhos temos de separar alguns para prestar culto a Yahweh, o SENHOR, nosso Deus; e nós mesmos não sabemos quais animais escolheremos para os sacrifícios, até chegarmos lá!”

26فتذهَبُ مَواشينا أيضًا معنا. لا يَبقَى ظِلفٌ. لأنَّنا مِنها نأخُذُ لعِبادَةِ الرَّبِّ إلهِنا. ونَحنُ لا نَعرِفُ بماذا نَعبُدُ الرَّبَّ حتَّى نأتيَ إلَى هناكَ».

27 Contudo, Yahweh endureceu o coração do Faraó, e este não quis deixá-los partir.

27ولكن شَدَّدَ الرَّبُّ قَلبَ فِرعَوْنَ فلَمْ يَشأْ أنْ يُطلِقَهُمْ.

28 Então o Faraó ordenou a Moisés: “Aparta-te de mim, e guarda-te de veres a minha face, pois no dia em que vires a minha face, morrerás!”

28وقالَ لهُ فِرعَوْنُ: «اذهَبْ عَنّي. اِحتَرِزْ. لا ترَ وجهي أيضًا. إنَّكَ يومَ ترَى وجهي تموتُ».

29 Replicou-lhe Moisés: “Será, portanto, como o disseste: Nunca mais tornarei a ver a tua face!”

29فقالَ موسَى: «نِعِمّا قُلتَ. أنا لا أعودُ أرَى وجهَكَ أيضًا».

Êxodo 11

الخُروجُ 11

Deus anuncia a Moisés a morte de todos os primogênitos

ضربة موت الأبكار

1 Então Yahweh disse a Moisés: “Farei vir uma praga contra o Faraó e contra o Egito. Depois desse sinal, ele vos deixará partir daqui. De fato, ele vos expulsará a todos vós, de uma só vez e para sempre.

1ثُمَّ قالَ الرَّبُّ لموسَى: «ضَربَةً واحِدَةً أيضًا أجلِبُ علَى فِرعَوْنَ وعلَى مِصرَ. بَعدَ ذلكَ يُطلِقُكُمْ مِنْ هنا. وعندما يُطلِقُكُمْ يَطرُدُكُمْ طَردًا مِنْ هنا بالتَّمامِ.

2 Dize, pois, ao povo que todo homem peça a seu vizinho, e toda mulher a sua vizinha, objetos de prata e ouro!”

2تكلَّمْ في مَسامِعِ الشَّعبِ أنْ يَطلُبَ كُلُّ رَجُلٍ مِنْ صاحِبِهِ، وكُلُّ امرأةٍ مِنْ صاحِبَتِها أمتِعَةَ فِضَّةٍ وأمتِعَةَ ذَهَبٍ».

3 E Yahweh fez que seu povo encontrasse graça aos olhos de todos os egípcios. Moisés era também muito estimado e um grande homem na terra do Egito, tanto aos

3وأعطَى الرَّبُّ نِعمَةً للشَّعبِ في عُيونِ المِصريّينَ. وأيضًا الرَّجُلُ موسَى كانَ عظيمًا جِدًّا في أرضِ مِصرَ في عُيونِ عَبيدِ فِرعَوْنَ وعُيونِ الشَّعبِ.

olhos dos conselheiros do Faraó quanto aos olhos do povo.

[4] E Moisés proclamou ao Faraó: “Assim diz Yahweh: à meia-noite passarei pelo meio do Egito.

[5] E todo primogênito morrerá na terra do Egito, desde o primogênito do Faraó, que deveria sentar-se em seu trono, até o primogênito da escrava que trabalha no moinho, assim como todas as primeiras crias do gado e dos rebanhos.

[6] Haverá, portanto, grande pranto em toda a terra do Egito, como nunca houve antes nem jamais haverá.

[7] Contudo, entre todos os filhos de Israel, desde os homens até os animais, não se ouvirá o rosnar de um cão sequer, para que saibas que Yahweh fez uma distinção entre os egípcios e os israelitas.

[8] Então, todos estes teus conselheiros descerão a mim, e se prostrarão diante de mim, suplicando: ‘Sai, tu e todo o povo que te segue!’ Só depois desses acontecimentos sairei!” E, ardendo em ira, saiu Moisés da presença do Faraó.

[9] Yahweh disse a Moisés: “ O Faraó não vos ouvirá, para que se multipliquem os meus atos prodigiosos em toda a terra do Egito”.

[10] Moisés e Arão realizaram todos esses sinais maravilhosos diante do Faraó. Mas Yahweh endureceu o coração do Faraó, e ele não permitiu que os filhos de Israel abandonassem a terra do Egito.

[4]وقالَ موسَى: «هكذا يقولُ الرَّبُّ: إنّي نَحوَ نِصفِ اللَّيلِ أخرُجُ في وسَطِ مِصرَ،

[5]فيَموتُ كُلُّ بكرٍ في أرضِ مِصرَ، مِنْ بكرِ فِرعَوْنَ الجالِسِ علَى كُرسيِّهِ إلَى بكرِ الجاريَةِ الّتي خَلفَ الرَّحَى، وكُلُّ بكرِ بَهيمَةٍ.

[6]ويكونُ صُراخٌ عظيمٌ في كُلِّ أرضِ مِصرَ لَمْ يَكُنْ مِثلُهُ ولا يكونُ مِثلُهُ أيضًا.

[7]ولكن جميعُ بَني إسرائيلَ لا يُسَنِّنُ كلبٌ لسانَهُ إليهِمْ، لا إلَى النّاسِ ولا إلَى البَهائمِ. لكَيْ تعلَموا أنَّ الرَّبَّ يُمَيِّزُ بَينَ المِصريّينَ وإسرائيلَ.

[8]فيَنزِلُ إلَيَّ جميعُ عَبيدِكَ هؤُلاءِ، ويَسجُدونَ لي قائلينَ: اخرُجْ أنتَ وجميعُ الشَّعبِ الّذينَ في أثَرِكَ. وبَعدَ ذلكَ أخرُجُ». ثُمَّ خرجَ مِنْ لَدُنْ فِرعَوْنَ في حُموِّ الغَضَبِ.

[9]وقالَ الرَّبُّ لموسَى: «لا يَسمَعُ لكُما فِرعَوْنُ لكَيْ تكثُرَ عَجائبي في أرضِ مِصرَ».

[10]وكانَ موسَى وهارونُ يَفعَلانِ كُلَّ هذِهِ العَجائبِ أمامَ فِرعَوْنَ، ولكن شَدَّدَ الرَّبُّ قَلبَ فِرعَوْنَ، فلَمْ يُطلِقْ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِهِ.

Êxodo 12

الخُروجُ 12

A instituição da primeira Páscoa

[1] Disse Yahweh a Moisés e a Arão na terra do Egito:

[2] Que este mês seja para vós o princípio dos meses; será o primeiro mês do ano.

[3] Falai a toda a congregação de Israel, dizendo: No dia dez deste mês, que cada homem tome para si um cordeiro para cada família, um cordeiro para cada casa.

[4] Entretanto, se a família for pequena para consumir um cordeiro, então se juntará com o vizinho mais próximo de sua casa, conforme o número de pessoas. O cordeiro será escolhido na proporção do que cada um puder comer.

[5] O cordeiro será macho, sem defeito e de um ano. Vós o escolhereis entre os cordeiros ou entre os cabritos,

[6] e o guardareis até o dia quatorze deste mês; e toda a assembleia da congregação de Israel o degolará à tarde.

[7] E tomarão um pouco do sangue e passarão sobre os dois umbrais e sobre as vergas das portas das casas em que o comerem.

[8] Naquela mesma noite, comerão a carne grelhada no fogo; com pães matsá, não fermentados, e ervas amargas, a comerão.

[9] Não comereis dele nada cru, nem cozido em água; o animal inteiro, incluindo a cabeça, as pernas e os miúdos, será assado em brasa.

[10] Nada deixareis sobrar até pela manhã; caso isso aconteça, queimareis o que restar.

الفصح

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ في أرضِ مِصرَ قائلًا:

[2]«هذا الشَّهرُ يكونُ لكُمْ رأسَ الشُّهورِ. هو لكُمْ أوَّلُ شُهورِ السَّنَةِ.

[3]كلِّما كُلَّ جَماعَةِ إسرائيلَ قائلَينِ: في العاشِرِ مِنْ هذا الشَّهرِ يأخُذونَ لهُمْ كُلُّ واحِدٍ شاةً بحَسَبِ بُيوتِ الآباءِ، شاةً للبَيتِ.

[4]وإنْ كانَ البَيتُ صَغيرًا عن أنْ يكونَ كُفوًا لشاةٍ، يأخُذُ هو وجارُهُ القريبُ مِنْ بَيتِهِ بحَسَبِ عَدَدِ النُّفوسِ. كُلُّ واحِدٍ علَى حَسَبِ أُكلِهِ تحسُبونَ للشّاةِ.

[5]تكونُ لكُمْ شاةً صَحيحَةً ذَكَرًا ابنَ سنَةٍ، تأخُذونَهُ مِنَ الخِرفانِ أو مِنَ المَواعِزِ.

[6]ويكونُ عِندَكُمْ تحتَ الحِفظِ إلَى اليومِ الرّابِعَ عشَرَ مِنْ هذا الشَّهرِ. ثُمَّ يَذبَحُهُ كُلُّ جُمهورِ جَماعَةِ إسرائيلَ في العَشيَّةِ.

[7]ويأخُذونَ مِنَ الدَّمِ ويَجعَلونَهُ علَى القائمَتَينِ والعَتَبَةِ العُليا في البُيوتِ الّتي يأكُلونَهُ فيها.

[8]ويأكُلونَ اللَّحمَ تِلكَ اللَّيلَةَ مَشويًّا بالنّارِ مع فطيرٍ. علَى أعشابٍ مُرَّةٍ يأكُلونَهُ.

[9]لا تأكُلوا مِنهُ نيئًا أو طَبيخًا مَطبوخًا بالماءِ، بل مَشويًّا بالنّارِ. رأسَهُ مع أكارِعِهِ وجَوْفِهِ.

[10]ولا تُبقوا مِنهُ إلَى الصّباحِ. والباقي مِنهُ إلَى الصّباحِ، تُحرِقونَهُ بالنّارِ.

[11] Ao comer, estai prontos para partir: cinto atado, sandálias nos pés e cajado na mão. Comereis às pressas: é a Páscoa do SENHOR!

[11]وهكذا تأكُلونَهُ: أحقاؤُكُمْ مَشدودَةٌ، وأحذيَتُكُمْ في أرجُلِكُمْ، وعِصيُّكُمْ في أيديكُمْ. وتأكُلونَهُ بعَجَلَةٍ. هو فِصحٌ للرَّبِّ.

[12] E naquela mesma noite Eu passarei pela terra do Egito e matarei todos os primogênitos, tanto dos homens como dos animais, e executarei Juízo sobre todos os deuses do Egito.

[12]فإنّي أجتازُ في أرضِ مِصرَ هذِهِ اللَّيلَةَ، وأضرِبُ كُلَّ بكرٍ في أرضِ مِصرَ مِنَ النّاسِ والبَهائمِ. وأصنَعُ أحكامًا بكُلِّ آلِهَةِ المِصريّينَ. أنا الرَّبُّ.

[13] O sangue, porém, será para vós um sinal nas casas em que estiverdes: quando Eu vir o sangue, passarei adiante. A praga de destruição não vos atingirá quando Eu ferir o Egito.

[13]ويكونُ لكُمُ الدَّمُ عَلامَةً علَى البُيوتِ الّتي أنتُمْ فيها، فأرَى الدَّمَ وأعبُرُ عنكُمْ، فلا يكونُ علَيكُمْ ضَربَةٌ للهَلاكِ حينَ أضرِبُ أرضَ مِصرَ.

[14] Esse dia, portanto, será para vós um memorial, e o celebrareis como uma festa perene para Yahweh; nas vossas gerações o celebrareis por decreto perpétuo.

[14]ويكونُ لكُمْ هذا اليومُ تذكارًا فتُعَيِّدونَهُ عيدًا للرَّبِّ. في أجيالِكُمْ تُعَيِّدونَهُ فريضَةً أبديَّةً.

[15] Durante sete dias comereis pães matsá, sem fermento. Desde o primeiro dia tirareis o fermento das vossas casas, pois todo o que comer hamêts, algo fermentado, desde o primeiro dia até o sétimo, essa pessoa será eliminada de Israel.

[15]«سبعَةَ أيّامٍ تأكُلونَ فطيرًا. اليومَ الأوَّلَ تعزِلونَ الخَميرَ مِنْ بُيوتِكُمْ، فإنَّ كُلَّ مَنْ أكلَ خَميرًا مِنَ اليومِ الأوَّلِ إلَى اليومِ السّابِعِ تُقطَعُ تِلكَ النَّفسُ مِنْ إسرائيلَ.

[16] No primeiro dia tereis uma santa assembleia e, no sétimo dia, igualmente, uma santa convocação; nenhuma obra se fará neles, e vós preparareis somente o que cada um deve comer.

[16]ويكونُ لكُمْ في اليومِ الأوَّلِ مَحفَلٌ مُقَدَّسٌ، وفي اليومِ السّابِعِ مَحفَلٌ مُقَدَّسٌ. لا يُعمَلُ فيهِما عَمَلٌ ما إلّا ما تأكُلُهُ كُلُّ نَفسٍ، فذلكَ وحدَهُ يُعمَلُ مِنكُمْ.

[17] Celebrareis, portanto, a festa dos pães sem fermento, porque foi nesse mesmo dia que Eu tirei os exércitos de Israel do Egito. Vós observareis esse dia por todas as vossas gerações, porquanto é um decreto perpétuo.

[17]وتَحفَظونَ الفَطيرَ لأنّي في هذا اليومِ عَينِهِ أخرَجتُ أجنادَكُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ، فتحفَظونَ هذا اليومَ في أجيالِكُمْ فريضَةً أبديَّةً.

[18] No primeiro mês do ano, no dia catorze do mês, à tarde, comereis os pães matsá, sem fermento, até a tarde do dia vinte e um do mesmo mês.

[18]في الشَّهرِ الأوَّلِ، في اليومِ الرّابِعَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ، مساءً، تأكُلونَ فطيرًا إلَى اليومِ الحادي والعِشرينَ مِنَ الشَّهرِ مساءً.

[19] Durante sete dias não se achará fermento em vossas casas; todo aquele que comer pão fermentado será eliminado da comunidade de Israel, seja ele estrangeiro ou natural da terra.

[19]سبعَةَ أيّامٍ لا يوجَدْ خَميرٌ في بُيوتِكُمْ. فإنَّ كُلَّ مَنْ أكلَ مُختَمِرًا تُقطَعُ تِلكَ النَّفسُ مِنْ جَماعَةِ إسرائيلَ، الغَريبُ مع مَوْلودِ الأرضِ.

[20] Não comereis pão nem qualquer outro alimento fermentado; em todo lugar em que habitardes comereis pães matsá, ázimos!”

[20]لا تأكُلوا شَيئًا مُختَمِرًا. في جميعِ مَساكِنِكُمْ تأكُلونَ فطيرًا».

[21] Moisés convocou, pois, todos os anciãos, autoridades de Israel e orientou-os: “Ide, escolhei um cordeiro ou um cabrito do rebanho, segundo as vossas famílias, e imolai para celebrar o Pessah, a Páscoa.

[21]فدَعا موسَى جميعَ شُيوخِ إسرائيلَ وقالَ لهُمْ: «اسحَبوا وخُذوا لكُمْ غَنَمًا بحَسَبِ عَشائرِكُمْ واذبَحوا الفِصحَ.

[22] Tomai alguns ramos de hissopo, molhai-o no sangue que estiver na bacia, e marcai a travessa da porta e suas colunas laterais com o sangue que estiver na bacia; nenhum de vós saia da porta de casa até pela manhã.

[22]وخُذوا باقَةَ زوفا واغمِسوها في الدَّمِ الّذي في الطَّستِ ومُسّوا العَتَبَةَ العُليا والقائمَتَينِ بالدَّمِ الّذي في الطَّستِ. وأنتُمْ لا يَخرُجْ أحَدٌ مِنكُمْ مِنْ بابِ بَيتِهِ حتَّى الصّباحِ،

[23] Porque Yahweh passará por toda a terra para matar os egípcios; e, quando vir as marcas de sangue sobre a travessa e sobre as duas colunas laterais, Ele passará adiante dessa porta e não permitirá que o Destruidor entre em vossas casas, para vos ferir de morte.

[23]فإنَّ الرَّبَّ يَجتازُ ليَضرِبَ المِصريّينَ. فحينَ يَرَى الدَّمَ علَى العَتَبَةِ العُليا والقائمَتَينِ يَعبُرُ الرَّبُّ عن البابِ ولا يَدَعُ المُهلِكَ يَدخُلُ بُيوتَكُمْ ليَضرِبَ.

[24] Observareis estas instruções como um decreto para vós e vossos filhos, para sempre.

[24]فتحفَظونَ هذا الأمرَ فريضَةً لكَ ولأولادِكَ إلَى الأبدِ.

[25] Quando tiverdes entrado na terra que Yahweh vos dará, como Ele prometeu, celebrareis este rito.

[25]ويكونُ حينَ تدخُلونَ الأرضَ الّتي يُعطيكُمُ الرَّبُّ كما تكلَّمَ، أنَّكُمْ تحفَظونَ هذِهِ الخِدمَةَ.

[26] Quando vossos filhos vos indagarem: 'Que rito é este?' –

[26]ويكونُ حينَ يقولُ لكُمْ أولادُكُمْ: ما هذِهِ الخِدمَةُ لكُم؟

[27] ensinareis: 'É o sacrifício de Pessah, Páscoa ao SENHOR, que passou sobre as casas dos filhos de Israel no Egito e poupou nossas famílias quando matou todos os primogênitos dos egípcios!" Então, o povo prostrou-se em adoração a Deus, Yahweh.

[27]أنَّكُمْ تقولونَ: هي ذَبيحَةُ فِصحٍ للرَّبِّ الّذي عَبَرَ عن بُيوتِ بَني إسرائيلَ في مِصرَ لَمّا ضَرَبَ المِصريّينَ وخَلَّصَ بُيوتنا». فخَرَّ الشَّعبُ وسَجَدوا.

[28] Foram-se os filhos de Israel, agiram conforme toda a instrução recebida; como Yahweh ordenara a Moisés e a Arão, assim fizeram.

[28]ومَضَى بَنو إسرائيلَ وفَعَلوا كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ. هكذا فعَلوا.

A morte dos primogênitos

[29] Então, eis que à meia-noite, Yahweh matou todos os primogênitos do Egito, desde o filho mais velho do Faraó, herdeiro do trono egípcio, até o filho mais velho do prisioneiro que estava no cárcere, e também todas as primeiras crias do gado e dos rebanhos.

[29]فحَدَثَ في نِصفِ اللَّيلِ أنَّ الرَّبَّ ضَرَبَ كُلَّ بكرٍ في أرضِ مِصرَ، مِنْ بكرِ فِرعَوْنَ الجالِسِ علَى كُرسيِّهِ إلَى بكرِ الأسيرِ الّذي في السِّجنِ، وكُلَّ بكرِ بَهيمَةٍ.

[30] No meio da noite o Faraó, todos os seus conselheiros, e todo o povo egípcio se levantaram assustados. E houve terrível pranto por todo o Egito, pois não havia uma só casa egípcia que não tivesse algum morto.

[30]فقامَ فِرعَوْنُ ليلًا هو وكُلُّ عَبيدِهِ وجميعُ المِصريّينَ. وكانَ صُراخٌ عظيمٌ في مِصرَ، لأنَّهُ لَمْ يَكُنْ بَيتٌ ليس فيهِ مَيتٌ.

الخروج

[31] Ainda as trevas da noite cobriam o Egito quando o Faraó mandou chamar às pressas Moisés e Arão e determinou-lhes: "Levantai-vos e saí imediatamente do

[31]فدَعا موسَى وهارونَ ليلًا وقالَ: «قوموا اخرُجوا مِنْ بَينِ شَعبي أنتُما وبَنو إسرائيلَ جميعًا، واذهَبوا اعبُدوا الرَّبَّ كما تكلَّمتُمْ.

meio do meu povo e de minhas terras, vós e todos os filhos de Israel; ide, portanto, e servi a Yahweh, como tendes insistido!

32 Levai convosco vossos rebanhos e vosso gado, como pedistes, parti e pedi a vosso Deus para que eu também seja abençoado".

32خُذوا غَنَمَكُمْ أيضًا وبَقَرَكُمْ كما تكلَّمتُمْ واذهَبوا. وبارِكوني أيضًا».

33 E os egípcios pressionavam o povo a que abandonasse depressa o país, exclamando: "Eis que morreremos todos!"

33وألَحَّ المِصريّونَ علَى الشَّعبِ ليُطلِقوهُم عاجِلًا مِنَ الأرضِ، لأنَّهُمْ قالوا: «جميعُنا أمواتٌ».

34 O povo levou, pois, a farinha amassada, antes que levedasse, e as amassadeiras atadas em trouxas com seus mantos sobre os ombros.

34فحَمَلَ الشَّعبُ عَجينَهُمْ قَبلَ أنْ يَختَمِرَ، ومَعاجِنُهُمْ مَصرورَةٌ في ثيابِهِمْ علَى أكتافِهِمْ.

35 Os filhos de Israel fizeram como Moisés havia dito, e pediram aos egípcios objetos de prata, objetos de ouro e roupas.

35وفَعَلَ بَنو إسرائيلَ بحَسَبِ قَوْلِ موسَى. طَلَبوا مِنَ المِصريّينَ أمتِعَةَ فِضَّةٍ وأمتِعَةَ ذَهَبٍ وثيابًا.

36 Yahweh fez que seu povo encontrasse graça aos olhos dos egípcios, de maneira que estes lhes davam o que pediam; e despojaram os egípcios.

36وأعطَى الرَّبُّ نِعمَةً للشَّعبِ في عُيونِ المِصريّينَ حتَّى أعاروهُم. فسلَبوا المِصريّينَ.

A saída dos israelitas do Egito

37 Os israelitas partiram de Ramessés até Sucote. Havia cerca de seiscentos mil homens a pé, além de mulheres e crianças.

37فارتَحَلَ بَنو إسرائيلَ مِنْ رَعمسيسَ إلَى سُكّوتَ، نَحوَ سِتِّ مِئَةِ ألفِ ماشٍ مِنَ الرِّجالِ عَدا الأولادِ.

38 Grande multidão de estrangeiros de todo tipo também seguiu com eles, além de grandes rebanhos, tanto de bois como de ovelhas e cabras.

38وصَعِدَ معهُمْ لَفيفٌ كثيرٌ أيضًا مع غَنَمٍ وبَقَرٍ، مَواشٍ وافِرَةٍ جِدًّا.

39 Com a massa que haviam trazido do Egito, fizeram pães sem fermento. A massa não tinha fermentado, pois eles foram expulsos do Egito e não tiveram tempo de preparar comida.

39وخَبَزوا العَجينَ الّذي أخرَجوهُ مِنْ مِصرَ خُبزَ مَلَّةٍ فطيرًا، إذ كانَ لَمْ يَختَمِرْ. لأنَّهُمْ طُرِدوا مِنْ مِصرَ ولَمْ يَقدِروا أنْ يتأخَّروا، فلَمْ يَصنَعوا لأنفُسِهِمْ زادًا.

40 Ora, a permanência dos filhos de Israel no Egito durou quatrocentos e trinta anos.

40وأمّا إقامَةُ بَني إسرائيلَ الّتي أقاموها في مِصرَ فكانتْ أربَعَ مِئَةٍ وثَلاثينَ سنَةً.

[41] Exatamente no dia em que se completaram os quatrocentos e trinta anos, todos os exércitos do SENHOR abandonaram o Egito.

[42] Assim como Yahweh passou em vigília aquela noite para tirar das terras egípcias os filhos de Israel, estes semelhantemente devem passar em vigília essa mesma noite, para honrar Yahweh, o Eterno, por todas as suas gerações.

[43] Então Yahweh ordenou a Moisés e a Arão: “Eis as leis para o sacrifício de Pessah, da Páscoa: Nenhum estrangeiro poderá comê-la.

[44] Entretanto, o escravo comprado, depois de circuncidado, terá o direito de comê-la também.

[45] O residente temporário e o assalariado estrangeiro, ainda que circuncidado, dela não comerão.

[46] Há de se comer numa só casa, e não levareis dessa casa nenhum pedaço de carne. Não quebrareis osso algum.

[47] Toda a comunidade de Israel o fará.

[48] Se algum imigrante estrangeiro habita contigo, e quiser celebrar o Pessah, a Páscoa para Yahweh, terá de circuncidar todos os de sexo masculino de sua família; então poderá participar.

[49] “A mesma lei se aplicará ao natural da terra e ao prosélito (o estrangeiro residente)”.

[41]وكانَ عِندَ نِهايَةِ أربَعِ مِئَةٍ وثَلاثينَ سنَةً، في ذلكَ اليومِ عَينِهِ، أنَّ جميعَ أجنادِ الرَّبِّ خرجَتْ مِنْ أرضِ مِصرَ.

[42]هي ليلَةٌ تُحفَظُ للرَّبِّ لإخراجِهِ إيّاهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ. هذِهِ اللَّيلَةُ هي للرَّبِّ. تُحفَظُ مِنْ جميعِ بَني إسرائيلَ في أجيالِهِمْ.

فرائض الفصح

[43]وقالَ الرَّبُّ لموسَى وهارونَ: «هذِهِ فريضَةُ الفِصحِ: كُلُّ ابنِ غَريبٍ لا يأكُلُ مِنهُ.

[44]ولكن كُلُّ عَبدِ رَجُلٍ مُبتاعٍ بفِضَّةٍ تختِنُهُ ثُمَّ يأكُلُ مِنهُ.

[45]النَّزيلُ والأجيرُ لا يأكُلانِ مِنهُ.

[46]في بَيتٍ واحِدٍ يؤكلُ. لا تُخرِجْ مِنَ اللَّحمِ مِنَ البَيتِ إلَى خارِجٍ، وعَظمًا لا تكسِروا مِنهُ.

[47]كُلُّ جَماعَةِ إسرائيلَ يَصنَعونَهُ.

[48]وإذا نَزَلَ عِندَكَ نَزيلٌ وصنَعَ فِصحًا للرَّبِّ، فليُختَنْ مِنهُ كُلُّ ذَكَرٍ، ثُمَّ يتَقَدَّمُ ليَصنَعَهُ، فيكونُ كمَوْلودِ الأرضِ. وأمّا كُلُّ أغلَفَ فلا يأكُلُ مِنهُ.

[49]تكونُ شَريعَةٌ واحِدَةٌ لمَوْلودِ الأرضِ ولِلنَّزيلِ النّازِلِ بَينَكُمْ».

[50] Assim, todos os filhos de Israel fizeram tudo como o SENHOR lhes havia ordenado por intermédio de Moisés e Arão.

50ففعَلَ جميعُ بَني إسرائيلَ كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ. هكذا فعَلوا.

[51] No mesmo dia, Yahweh tirou todos os filhos de Israel do Egito, organizados de acordo com seus exércitos.

51وكانَ في ذلكَ اليومِ عَينِهِ أنَّ الرَّبَّ أخرَجَ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصرَ بحَسَبِ أجنادِهِمْ.

Êxodo 13

الخُروجُ 13

Os primogênitos são santificados a Deus

تكريس الأبكار

[1] Então o SENHOR Deus ordena a Moisés:

1وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2] "Consagra-me todos os primogênitos, todo primeiro filho israelita que vem à luz me pertence, não somente entre os seres humanos, mas também entre os animais!"

2«قَدِّسْ لي كُلَّ بكرٍ، كُلَّ فاتِحِ رَحِمٍ مِنْ بَني إسرائيلَ، مِنَ النّاسِ ومِنَ البَهائمِ. إنَّهُ لي».

[3] E Moisés discursa ao povo: "Celebrai perpetuamente este dia em que saístes do Egito, da casa da escravidão; pois com mão poderosa o SENHOR vos tirou de lá; e, por isso, não comereis pão fermentado.

3وقالَ موسَى للشَّعبِ: «اذكُروا هذا اليومَ الّذي فيهِ خرجتُمْ مِنْ مِصرَ مِنْ بَيتِ العُبوديَّةِ، فإنَّهُ بيَدٍ قَويَّةٍ أخرَجَكُمُ الرَّبُّ مِنْ هنا. ولا يؤكلُ خَميرٌ.

[4] Hoje é um dia de primavera, no mês de Abibe, e estais abandonando as terras do Egito.

4اليومَ أنتُمْ خارِجونَ في شَهرِ أبيبَ.

[5] Quando Yahweh vos fizer adentrar a terra dos cananeus, dos hititas, dos amorreus, dos heveus e dos jebuseus – território que jurou a vossos antepassados que vos daria, terra onde manam leite e mel –, então havereis de celebrar esta cerimônia sempre neste mesmo mês.

5ويكونُ مَتَى أدخَلكَ الرَّبُّ أرضَ الكَنعانيّينَ والحِثّيّينَ والأموريّينَ والحِوّيّينَ واليَبوسيّينَ الّتي حَلَفَ لآبائكَ أنْ يُعطيَكَ، أرضًا تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا، أنَّكَ تصنَعُ هذِهِ الخِدمَةَ في هذا الشَّهرِ.

[6] Comereis pães sem fermento durante sete dias, e no sétimo dia haverá uma grande festa para Yahweh.

6سبعَةَ أيّامٍ تأكُلُ فطيرًا، وفي اليومِ السّابِعِ عيدٌ للرَّبِّ.

[7] Durante sete dias serão comidos pães sem fermento; não haverá em vossas casas

7فطيرٌ يؤكلُ السَّبعَةَ الأيّامِ، ولا يُرَى عِندَكَ مُختَمِرٌ، ولا يُرَى عِندَكَ خَميرٌ في جميعِ تُخومِكَ.

nada de fermentado, nem em todo o vosso território.

8 Naquele dia, assim falarás a teu filho: ‘Eis o que Yahweh fez por mim, quando saí do Egito!”

8«وتُخبِرُ ابنَكَ في ذلكَ اليومِ قائلًا: مِنْ أجلِ ما صنَعَ إلَيَّ الرَّبُّ حينَ أخرَجَني مِنْ مِصرَ.

9 E será como sinal da tua mão, um memorial entre os teus olhos, para que a lei de Yahweh esteja na tua boca; pois Yahweh te tirou do Egito com braço forte.

9ويكونُ لكَ عَلامَةً علَى يَدِكَ، وتَذكارًا بَينَ عَينَيكَ، لكَيْ تكونَ شَريعَةُ الرَّبِّ في فمِكَ. لأنَّهُ بيَدٍ قَويَّةٍ أخرَجَكَ الرَّبُّ مِنْ مِصرَ.

10 Observarás esta lei perpetuamente no tempo determinado, de ano em ano.

10فتحفَظُ هذِهِ الفَريضَةَ في وقتِها مِنْ سنَةٍ إلَى سنَةٍ.

11 Depois que o SENHOR te fizer entrar na terra dos cananeus, como jurou a ti e a teus pais entregar-te por herança,

11«ويكونُ مَتَى أدخَلكَ الرَّبُّ أرضَ الكَنعانيّينَ كما حَلَفَ لكَ ولآبائكَ، وأعطاكَ إيّاها،

12 separarás para Yahweh o primeiro nascido de todo ventre. Todos os primeiros machos de teus rebanhos pertencem ao SENHOR.

12أنَّكَ تُقَدِّمُ للرَّبِّ كُلَّ فاتِحِ رَحِمٍ، وكُلَّ بكرٍ مِنْ نِتاجِ البَهائمِ الّتي تكونُ لكَ. الذُّكورُ للرَّبِّ.

13 Resgatarás com um cordeiro toda primeira cria dos jumentos, mas se não quiseres resgatá-la, tu lhe quebrarás o pescoço; mas todo primogênito do homem, entre teus filhos, tu o resgatarás.

13ولكن كُلَّ بكرِ حِمارٍ تفديهِ بشاةٍ. وإنْ لَمْ تفدِهِ فتكسِرُ عُنُقَهُ. وكُلُّ بكرِ إنسانٍ مِنْ أولادِكَ تفديهِ.

14 E quando amanhã o teu filho te perguntar: ‘Que é isto?’- responder-lhe-ás: ‘Yahweh tirou-nos do Egito, da casa da escravidão, com mão poderosa!

14«ويكونُ مَتَى سألكَ ابنُكَ غَدًا قائلًا: ما هذا؟ تقولُ لهُ: بيَدٍ قَويَّةٍ أخرَجَنا الرَّبُّ مِنْ مِصرَ مِنْ بَيتِ العُبوديَّةِ.

15 Porquanto tendo se obstinado o Faraó e não querendo deixar-nos partir, Yahweh matou todos os primogênitos na terra do Egito, desde o filho mais velho do homem até as primeiras crias dos animais. É por isso que sacrificamos a Yahweh todo primeiro filhote macho entre os animais. Mas pagamos o preço do resgate para ficarmos com nossos primogênitos.

15وكانَ لَمّا تقَسَّى فِرعَوْنُ عن إطلاقِنا أنَّ الرَّبَّ قَتَلَ كُلَّ بكرٍ في أرضِ مِصرَ، مِنْ بكرِ النّاسِ إلَى بكرِ البَهائمِ. لذلكَ أنا أذبَحُ للرَّبِّ الذُّكورَ مِنْ كُلِّ فاتِحِ رَحِمٍ، وأفدي كُلَّ بكرٍ مِنْ أولادي.

16 Isso será, pois, como um sinal amarrado à tua mão esquerda e tefilin, um símbolo em tua testa, como uma lembrança de que Yahweh nos tirou do Egito com mão forte!”

16فيكونُ عَلامَةً علَى يَدِكَ، وعِصابَةً بَينَ عَينَيكَ. لأنَّهُ بيَدٍ قَويَّةٍ أخرَجَنا الرَّبُّ مِنْ مِصرَ».

Deus guia o povo pelo caminho

الارتحال

17 Ora, quando o Faraó deixou o povo partir, Deus não o guiou pela rota da terra dos filisteus, embora esse fosse o caminho mais curto, porquanto entendeu o SENHOR: “Para que, porventura, o povo não se arrependa do passo dado, ao deparar-se com a guerra, e volte para o Egito”.

17وكانَ لَمّا أطلَقَ فِرعَوْنُ الشَّعبَ أنَّ اللهَ لَمْ يَهدِهِمْ في طَريقِ أرضِ الفِلِسطينيّينَ مع أنَّها قريبَةٌ، لأنَّ اللهَ قالَ: «لِئَلّا يَندَمَ الشَّعبُ إذا رأوا حَربًا ويَرجِعوا إلَى مِصرَ».

18 Deus, então, fez o povo dar a volta pelo caminho do deserto, pelo Iám Suf, mar Vermelho, embora os filhos de Israel tivessem saído armados da terra do Egito.

18فأدارَ اللهُ الشَّعبَ في طريقِ بَرِّيَّةِ بحرِ سوفٍ. وصَعِدَ بَنو إسرائيلَ مُتَجَهِّزينَ مِنْ أرضِ مِصرَ.

19 Moisés levou consigo os ossos de José, pois havia este feito os filhos de Israel jurar solenemente, afirmando: “Deus haverá de vos visitar, e então, neste dia, levai daqui convosco os meus ossos!”

19وأخَذَ موسَى عِظامَ يوسُفَ معهُ، لأنَّهُ كانَ قد استَحلَفَ بَني إسرائيلَ بحَلفٍ قائلًا: «إنَّ اللهَ سيَفتَقِدُكُمْ فتُصعِدونَ عِظامي مِنْ هنا معكُمْ».

20 Os israelitas partiram de Sucote, acamparam em Etã, junto ao deserto.

20وارتَحَلوا مِنْ سُكّوتَ ونَزَلوا في إيثامَ في طَرَفِ البَرّيَّةِ.

21 Durante o dia o SENHOR ia adiante deles, numa coluna de nuvem, para guiá-los no caminho e, de noite, numa coluna de fogo, para iluminá-los, e assim podiam caminhar de dia e durante a noite.

21وكانَ الرَّبُّ يَسيرُ أمامَهُمْ نهارًا في عَمودِ سحابٍ ليَهديَهُمْ في الطريقِ، وليلًا في عَمودِ نارٍ ليُضيءَ لهُمْ. لكَيْ يَمشوا نهارًا وليلًا.

22 A coluna de nuvem não se afastava do povo o dia inteiro, nem a coluna de fogo, durante toda a noite.

22لَمْ يَبرَحْ عَمودُ السَّحابِ نهارًا وعَمودُ النّارِ ليلًا مِنْ أمامِ الشَّعبِ.

Êxodo 14

الخُروجُ 14

Deus anuncia a ruína dos egípcios

[1] Então disse o SENHOR a Moisés:
[2] “Dize aos filhos de Israel que retrocedam e acampem diante de Pi-Hairote, entre Migdol. Acampai-vos à beira-mar, defronte de Baal-Zefom.
[3] E assim o Faraó há de pensar acerca dos filhos de Israel: “Eis que os israelitas estão perdidos, vagando atônitos pelo deserto!”
[4] Então endurecerei novamente o coração do Faraó, e ele vos perseguirá, e serei glorificado no Faraó e em todo o seu exército; e os egípcios saberão que Eu Sou Yahweh!” E eles assim fizeram.
[5] Sendo, pois, anunciado ao rei do Egito que o povo tinha fugido, transtornou-se o coração do Faraó e de seus servos contra o povo. E eles exclamaram: “Que é isso que fizemos, deixando os filhos de Israel, nossos escravos, fugirem de nosso serviço?”
[6] Rapidamente o Faraó mandou aprontar sua carruagem e tomou consigo seu exército.
[7] Levou consigo todos os carros do Egito, inclusive seiscentos dos melhores carros de combate, cada um com um oficial no comando.
[8] E o SENHOR endureceu o coração do Faraó, rei do Egito, e este perseguiu os israelitas, que marchavam triunfalmente.
[9] Os egípcios perseguiram-nos, com todos os cavalos e carros do Faraó, e os cavaleiros e o seu exército, e os alcançaram acampados junto ao mar,

[1]وكلَّمَ الرَّبُ موسَى قائلًا:
[2]«كلِّمْ بَني إسرائيلَ أنْ يَرجِعوا ويَنزِلوا أمامَ فمِ الحيروثِ بَينَ مَجدَلَ والبحرِ، أمامَ بَعلَ صَفونَ. مُقابِلهُ تنزِلونَ عِندَ البحرِ.
[3]فيقولُ فِرعَوْنُ عن بَني إسرائيلَ: هُم مُرتَبِكونَ في الأرضِ. قد استَغلَقَ علَيهِمِ القَفرُ.
[4]وأُشَدِّدُ قَلبَ فِرعَوْنَ حتَّى يَسعَى وراءَهُمْ، فأتَمَجَّدُ بفِرعَوْنَ وبجميعِ جَيشِهِ، ويَعرِفُ المِصريّونَ أنّي أنا الرَّبُّ». ففَعَلوا هكذا.

مطاردة فرعون لهم

[5]فلَمّا أُخبِرَ مَلِكُ مِصرَ أنَّ الشَّعبَ قد هَرَبَ، تغَيَّرَ قَلبُ فِرعَوْنَ وعَبيدِهِ علَى الشَّعبِ. فقالوا: «ماذا فعَلنا حتَّى أطلَقنا إسرائيلَ مِنْ خِدمَتِنا؟»
[6]فشَدَّ مَركَبَتَهُ وأخَذَ قَوْمَهُ معهُ.
[7]وأخَذَ سِتَّ مِئَةِ مَركَبَةٍ مُنتَخَبَةٍ وسائرَ مَركَباتِ مِصرَ وجُنودًا مَركَبيَّةً علَى جميعِها.
[8]وشَدَّدَ الرَّبُّ قَلبَ فِرعَوْنَ مَلِكِ مِصرَ حتَّى سعَى وراءَ بَني إسرائيلَ، وبَنو إسرائيلَ خارِجونَ بيَدٍ رَفيعَةٍ.
[9]فسعَى المِصريّونَ وراءَهُمْ وأدرَكوهُم. جميعُ خَيلِ مَركَباتِ فِرعَوْنَ وفُرسانِهِ وجَيشِهِ، وهُم نازِلونَ عِندَ البحرِ عِندَ فمِ الحيروثِ، أمامَ بَعلَ صَفونَ.

perto de Pi-Hairote, defronte de Baal-Zefom.

10 Quando o Faraó se aproximou, os filhos de Israel levantaram os olhos e eis que os egípcios vinham atrás deles. Tiveram grande medo. E então os filhos de Israel clamaram a Yahweh.

10فلَمّا اقتَرَبَ فِرعَوْنُ رَفَعَ بَنو إسرائيلَ عُيونَهُمْ، وإذا المِصريّونَ راحِلونَ وراءَهُمْ. ففَزِعوا جِدًّا، وصَرَخَ بَنو إسرائيلَ إلَى الرَّبِّ.

11 E reclamaram a Moisés: "Não havia talvez número suficiente de sepulturas no Egito, e por isso nos tiraste de lá para morrermos no deserto? Por que nos trataste assim, fazendo-nos sair do Egito?

11وقالوا لموسَى: «هل لأنَّهُ لَيسَتْ قُبورٌ في مِصرَ أخَذتَنا لنَموتَ في البَرّيَّةِ؟ ماذا صَنَعتَ بنا حتَّى أخرَجتَنا مِنْ مِصرَ؟

12 Não é isto que te dizíamos no Egito: Deixa-nos, para que sejamos escravos dos egípcios em paz? Pois, melhor nos fora servir aos egípcios do que morrermos no deserto!"

12أليس هذا هو الكلامُ الّذي كلَّمناكَ بهِ في مِصرَ قائلين: كُفَّ عَنّا فنَخدِمَ المِصريّينَ؟ لأنَّهُ خَيرٌ لنا أنْ نَخدِمَ المِصريّينَ مِنْ أنْ نَموتَ في البَرّيَّةِ».

13 Então Moisés encorajou seu povo dizendo: "Não temais! Permanecei firmes e vereis o que Yahweh fará hoje mesmo, para vos salvar a todos; porque os egípcios que vedes neste momento, nunca mais os tornareis a ver!

13فقالَ موسَى للشَّعبِ: «لا تخافوا. قِفوا وانظُروا خَلاصَ الرَّبِّ الّذي يَصنَعُهُ لكُمُ اليومَ. فإنَّهُ كما رأيتُمُ المِصريّينَ اليومَ، لا تعودونَ ترَوْنَهُمْ أيضًا إلَى الأبدِ.

14 Yahweh combaterá por vós. Quanto a vós, acalmai-vos e ficai calados!

14الرَّبُّ يُقاتِلُ عنكُمْ وأنتُمْ تصمُتونَ».

A passagem pelo meio do mar

عبور البحر

15 Então o SENHOR indagou a Moisés: "Por que clamas por mim? Dize aos filhos de Israel que marchem avante!

15فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «ما لكَ تصرُخُ إلَيَّ؟ قُلْ لبَني إسرائيلَ أنْ يَرحَلوا.

16 E tu, levanta o teu cajado, estende a mão sobre o mar e divide-o, para que os filhos de Israel atravessem o mar caminhando sobre o chão seco.

16وارفَعْ أنتَ عَصاكَ ومُدَّ يَدَكَ علَى البحرِ وشُقَّهُ، فيَدخُلَ بَنو إسرائيلَ في وسَطِ البحرِ علَى اليابِسَةِ.

[17] Eu, no entanto, ainda endurecerei o coração dos egípcios para que vos sigam e serei glorificado por intermédio do Faraó e de todo o seu exército, em seus carros e cavaleiros.

[17]وها أنا أُشَدِّدُ قُلوبَ المِصريّينَ حتَّى يَدخُلوا وراءَهُمْ، فأتَمَجَّدُ بفِرعَوْنَ وكُلِّ جَيشِهِ، بمَركَباتِهِ وفُرسانِهِ.

[18] E os egípcios saberão que Eu Sou Yahweh, quando for glorificado no Faraó, em seus carros de guerra e em seus cavaleiros.

[18]فيَعرِفُ المِصريّونَ أنّي أنا الرَّبُّ حينَ أتَمَجَّدُ بفِرعَوْنَ ومَركَباتِهِ وفُرسانِهِ».

[19] Então o Anjo de Deus, que ia adiante do exército de Israel, retirou-se e passou para trás deles. Também a coluna de nuvem retirou-se de diante deles e se pôs atrás,

[19]فانتَقَلَ مَلاكُ اللهِ السّائرُ أمامَ عَسكَرِ إسرائيلَ وسارَ وراءَهُمْ، وانتَقَلَ عَمودُ السَّحابِ مِنْ أمامِهِمْ ووقَفَ وراءَهُمْ.

[20] ficando entre o acampamento dos egípcios e o acampamento de Israel. A nuvem era tenebrosa do lado egípcio, mas iluminava a noite, do lado israelense. E a noite passou sem que um pudesse aproximar-se do outro durante toda a escuridão da noite.

[20]فدَخَلَ بَينَ عَسكَرِ المِصريّينَ وعَسكَرِ إسرائيلَ، وصارَ السَّحابُ والظَّلامُ وأضاءَ اللَّيلَ. فلَمْ يَقتَرِبْ هذا إلَى ذاكَ كُلَّ اللَّيلِ.

[21] Então Moisés estendeu a mão sobre o mar. E Yahweh, por meio de um forte vento oriental que soprou toda aquela noite, fez o mar se afastar. Este tornou-se em terra seca, e as águas foram divididas.

[21]ومَدَّ موسَى يَدَهُ علَى البحرِ، فأجرَى الرَّبُّ البحرَ بريحٍ شَرقيَّةٍ شَديدَةٍ كُلَّ اللَّيلِ، وجَعَلَ البحرَ يابِسَةً وانشَقَّ الماءُ.

[22] Os filhos de Israel entraram pelo meio do mar em seco; e as águas formaram como um muro de água à direita e à esquerda.

[22]فدَخَلَ بَنو إسرائيلَ في وسَطِ البحرِ علَى اليابِسَةِ، والماءُ سورٌ لهُمْ عن يَمينِهِمْ وعَنْ يَسارِهِمْ.

[23] Os egípcios que os perseguiram entraram atrás deles até o meio do mar cujas águas formaram muralhas de água dos dois lados do caminho seco, com todos os cavalos do Faraó, seus carros de guerra e seus cavaleiros.

[23]وتَبِعَهُمُ المِصريّونَ ودَخَلوا وراءَهُمْ. جميعُ خَيلِ فِرعَوْنَ ومَركَباتِهِ وفُرسانِهِ إلَى وسَطِ البحرِ.

[24] Pouco antes da alvorada, do alto da coluna de fogo e de nuvem, Yahweh olhou para o exército dos egípcios e lançou grande confusão e temor entre todos os homens do Faraó.

[25] O SENHOR emperrou as rodas dos carros de guerra dos egípcios, e fê-los andar com muita dificuldade em meio à coluna de água que se mantinha erguida. Então os egípcios começaram a gritar: "Fujamos da presença de Israel, porque Yahweh combate a favor deles contra o Egito!"

[26] Então Yahweh ordenou a Moisés: "Estende a mão sobre o mar, para que as águas se voltem contra os egípcios, sobre todos os seus carros de guerra e sobre seus exércitos de cavaleiros!"

Os egípcios perecem no mar

[27] Moisés estendeu a mão sobre o mar e este, ao romper da manhã, voltou para seu leito. Todos os egípcios, ao tentarem fugir do meio do mar, correram de encontro às águas que se fechavam por sobre o caminho, e o SENHOR os precipitou para dentro do mar.

[28] As águas voltaram-se e cobriram os carros e cavaleiros de todo o exército do Faraó, que havia perseguido os filhos de Israel mar adentro. Nenhum egípcio que entrou no mar conseguiu sobreviver.

[29] Os israelitas, entretanto, atravessaram o mar pisando sobre terra seca, tendo uma parede de água à direita e outra à esquerda.

[24]وكانَ في هَزيعِ الصُّبحِ أنَّ الرَّبَّ أشرَفَ علَى عَسكَرِ المِصريّينَ في عَمودِ النّارِ والسَّحابِ، وأزعَجَ عَسكَرَ المِصريّينَ،

[25]وخَلَعَ بَكَرَ مَركَباتِهِمْ حتَّى ساقوها بثَقلَةٍ. فقالَ المِصريّونَ: «نهرُبُ مِنْ إسرائيلَ، لأنَّ الرَّبَّ يُقاتِلُ المِصريّينَ عنهُمْ».

[26]فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «مُدَّ يَدَكَ علَى البحرِ ليَرجِعَ الماءُ علَى المِصريّينَ، علَى مَركَباتِهِمْ وفُرسانِهِمْ».

[27]فمَدَّ موسَى يَدَهُ علَى البحرِ فرَجَعَ البحرُ عِندَ إقبالِ الصُّبحِ إلَى حالِهِ الدّائمَةِ، والمِصريّونَ هارِبونَ إلَى لقائهِ. فدَفَعَ الرَّبُّ المِصريّينَ في وسَطِ البحرِ.

[28]فرَجَعَ الماءُ وغَطَّى مَركَباتِ وفُرسانَ جميعِ جَيشِ فِرعَوْنَ الّذي دَخَلَ وراءَهُمْ في البحرِ. لَمْ يَبقَ مِنهُمْ ولا واحِدٌ.

[29]وأمّا بَنو إسرائيلَ فمَشَوْا علَى اليابِسَةِ في وسَطِ البحرِ، والماءُ سورٌ لهُمْ عن يَمينِهِمْ وعَنْ يَسارِهِمْ.

[30] Naquele dia Yahweh salvou os filhos de Israel das mãos inimigas dos egípcios, e os israelitas puderam contemplar os corpos dos egípcios mortos, lançados à praia pelo mar.

[30]فخَلَّصَ الرَّبُّ في ذلكَ اليومِ إسرائيلَ مِنْ يَدِ المِصريّينَ. ونَظَرَ إسرائيلُ المِصريّينَ أمواتًا علَى شاطِئِ البحرِ.

[31] Israel viu o maravilhoso poder do SENHOR e depositou nele sua confiança, como também em Moisés, seu servo.

[31]ورأى إسرائيلُ الفِعلَ العظيمَ الّذي صنَعَهُ الرَّبُّ بالمِصريّينَ، فخافَ الشَّعبُ الرَّبَّ وآمَنوا بالرَّبِّ وبعَبدِهِ موسَى.

Êxodo 15

لخُروجُ 15

O cântico de Moisés

ترنيمة موسَى ومريم

[1] Então, Moisés e todos os filhos de Israel entoaram este canto de adoração e louvor a Yahweh: “Cantarei ao SENHOR, pois triunfou gloriosamente. Precipitou cavalos e cavaleiros no fundo do mar.

[1]حينَئذٍ رَنَّمَ موسَى وبَنو إسرائيلَ هذِهِ التَّسبيحَةَ للرَّبِّ وقالوا: «أُرَنِّمُ للرَّبِّ فإنَّهُ قد تعَظَّمَ. الفَرَسَ وراكِبَهُ طَرَحَهُما في البحرِ.

[2] Yahweh, o SENHOR é a minha força e o meu canto, a ele devo a minha salvação! Ele é o meu Deus e o louvarei, é o Deus de meu pai, e o exaltarei!

[2]الرَّبُّ قوَّتي ونَشيدي، وقَدْ صارَ خَلاصي. هذا إلهي فأُمَجِّدُهُ، إلهُ أبي فأُرَفِّعُهُ.

[3] O SENHOR é o grande guerreiro, o seu Nome é Yahweh!

[3]الرَّبُّ رَجُلُ الحَربِ. الرَّبُّ اسمُهُ.

[4] Ele lançou no mar os carros de guerra e o exército do Faraó. Os melhores oficiais afogaram-se no mar Vermelho.

[4]مَركَباتُ فِرعَوْنَ وجَيشُهُ ألقاهُما في البحرِ، فغَرِقَ أفضَلُ جُنودِهِ المَركَبيَّةِ في بحرِ سوفَ،

[5] Águas do abismo os encobriram; como pedras sucumbiram ao fundo.

[5]تُغَطّيهِمُ اللُّجَجُ. قد هَبَطوا في الأعماقِ كحَجَرٍ.

[6] SENHOR, tua mão direita foi majestosa em poder. SENHOR, teu braço forte despedaçou o inimigo.

[6]يَمينُكَ يا رَبُّ مُعتَزَّةٌ بالقُدرَةِ. يَمينُكَ يا رَبُّ تُحَطِّمُ العَدوَّ.

[7] Em teu triunfo esplendoroso, abateste os teus inimigos. Enviaste o teu furor flamejante, que os consumiu como palha.

[7]وبِكَثرَةِ عَظَمَتِكَ تهدِمُ مُقاوِميكَ. تُرسِلُ سُخطَكَ فيأكُلُهُمْ كالقَشِّ،

[8] Pelo poderoso sopro das tuas narinas as águas se amontoaram em colunas. As

[8]وبريحِ أنفِكَ تراكَمَتِ المياهُ. انتَصَبَتِ المَجاري كرابيَةٍ. تجَمَّدَتِ اللُّجَجُ في قَلبِ البحرِ.

águas rebeldes e turbulentas firmaram-se como imensa muralha; e as águas dos abismos retesaram-se no coração do mar.

9 O inimigo se gabava: 'Eu os perseguirei e os alcançarei, tomarei o despojo e os devorarei. Sacarei a minha espada e minha mão os prendeá!'

10 Mas enviaste o teu sopro poderoso, e o mar os tragou. Afundaram como chumbo nas águas mais profundas.

11 Quem entre todos os deuses é comparável a Ti, SENHOR? Quem é semelhante a Ti? Majestoso em santidade, terrível em façanhas, autor de maravilhas?

12 Estendeste tua mão direita e a terra os engoliu.

13 Levaste em teu amor este povo que resgataste, e o guiaste com poder para a morada que Tu consagraste!

14 Os povos ouviram falar sobre o que realizaste e estão apavorados; angústia se apodera dos filisteus.

15 Os chefes de Edom igualmente estão aterrorizados; os poderosos de Moabe, todos tomados de temos; os guerreiros de Canaã afrouxaram.

16 Terror e pavor abateu-se sobre eles; pelo poder do teu braço forte ficaram paralisados como pedra; até que passe o teu povo, ó Yahweh, até que passe este povo que Tu adquiriste!

17 Tu o farás adentrar a terra e o plantarás no monte da tua herança. No lugar onde fizeste, ó Yahweh, a tua habitação, no santuário, ó SENHOR, qaue as tuas mãos prepararam.

9قالَ العَدوُّ: أتبَعُ، أُدرِكُ، أُقَسِّمُ غَنيمَةً. تمتَلِئُ مِنهُمْ نَفسي. أُجَرِّدُ سيفي. تُفنيهِمْ يَدي.

10نَفَختَ بريحِكَ فغَطّاهُمُ البحرُ. غاصوا كالرَّصاصِ في مياهٍ غامِرَةٍ.

11مَنْ مِثلُكَ بَينَ الآلِهَةِ يا رَبُّ؟ مَنْ مِثلُكَ مُعتَزًّا في القَداسَةِ، مَخوفًا بالتَّسابيحِ، صانِعًا عَجائبَ؟

12تمُدُّ يَمينَكَ فتبتَلِعُهُمُ الأرضُ.

13تُرشِدُ برأفَتِكَ الشَّعبَ الّذي فدَيتَهُ. تهديهِ بقوَّتِكَ إلَى مَسكَنِ قُدسِكَ.

14يَسمَعُ الشُّعوبُ فيَرتَعِدونَ. تأخُذُ الرَّعدَةُ سُكّانَ فِلِسطينَ.

15حينَئذٍ يَندَهِشُ أُمَراءُ أدومَ. أقوياءُ موآبَ تأخُذُهُمُ الرَّجفَةُ. يَذوبُ جميعُ سُكّانِ كنعانَ.

16تقَعُ علَيهِمِ الهَيبَةُ والرُّعبُ. بعَظَمَةِ ذِراعِكَ يَصمُتونَ كالحَجَرِ حتَّى يَعبُرَ شَعبُكَ يا رَبُّ. حتَّى يَعبُرَ الشَّعبُ الّذي اقتَنَيتَهُ.

17تجيءُ بهِمْ وتَغرِسُهُمْ في جَبَلِ ميراثِكَ، المَكانِ الّذي صَنَعتَهُ يا رَبُّ لسَكَنِكَ المَقدِسِ الّذي هَيّأتهُ يَداكَ يا رَبُّ.

[18] Yahweh reinará para todo o sempre!”

[19] Os israelitas atravessaram o mar sobre terra seca. Porém, quando os carros de guerra dos egípcios, com seus cavalos e cavaleiros, entraram no mar, o SENHOR Deus fez que as águas retornassem à sua posição natural e os cobrissem.

A dança de Miriã e das mulheres

[20] Então, Miriam, a profetiza, irmã de Arão, tomou um tamborim e todas as mulheres a seguiram, tocando tamborins e dançando.

[21] E Miriam lhes respondia, entoando: “Cantai a Yahweh, pois triunfou gloriosamente; Ele lançou no mar o cavalo e seu cavaleiro!”

[22] Mais tarde, Moisés conduziu os filhos de Israel desde o mar Vermelho até o deserto de Sur. Durante três dias caminharam para dentro do deserto sem encontrar água.

As águas amargas tornam-se doces

[23] Todavia, quando chegaram a Mara, não lhes foi possível beber da água dali, porquanto era amarga. Esse é o motivo pelo qual esse lugar passou a ser chamado Mara.

[24] Então o povo começou a reclamar a Moisés, inquirindo: “Que haveremos de beber?”

[25] Moisés clamou ao SENHOR, e Ele indicou um arbusto. Moisés o pegou e o lançou sobre as águas, e estas tornaram-se boas para beber. Foi em Mara que Yahweh entregou aos israelitas leis e ordenanças, e

[18] الرَّبُّ يَملِكُ إلَى الدَّهرِ والأبدِ».

[19] فإنَّ خَيلَ فِرعَوْنَ دَخَلَتْ بمَركَباتِهِ وفُرسانِهِ إلَى البحرِ، ورَدَّ الرَّبُّ علَيهِمْ ماءَ البحرِ. وأمّا بَنو إسرائيلَ فمَشَوْا علَى اليابِسَةِ في وسَطِ البحرِ.

[20] فأخَذَتْ مَريَمُ النَّبيَّةُ أُختُ هارونَ الدُّفَّ بيَدِها، وخرجَتْ جميعُ النِّساءِ وراءَها بدُفوفٍ ورَقصٍ.

[21] وأجابَتهُمْ مَريَمُ: «رَنِّموا للرَّبِّ فإنَّهُ قد تعَظَّمَ. الفَرَسَ وراكِبَهُ طَرَحَهُما في البحرِ».

مياه مارة وإيليم

[22] ثُمَّ ارتَحَلَ موسَى بإسرائيلَ مِنْ بحرِ سوفَ وخرجوا إلَى بَرّيَّةِ شورٍ. فساروا ثَلاثَةَ أيّامٍ في البَرّيَّةِ ولَمْ يَجِدوا ماءً.

[23] فجاءوا إلَى مارَّةَ، ولَمْ يَقدِروا أنْ يَشرَبوا ماءً مِنْ مارَّةَ لأنَّهُ مُرٌّ. لذلكَ دُعيَ اسمُها «مارَّةَ».

[24] فتذَمَّرَ الشَّعبُ علَى موسَى قائلينَ: «ماذا نَشرَبُ؟»

[25] فصَرَخَ إلَى الرَّبِّ. فأراهُ الرَّبُّ شَجَرَةً فطَرَحَها في الماءِ فصارَ الماءُ عَذبًا. هناكَ وضَعَ لهُ فريضَةً وحُكمًا، وهناكَ امتَحَنَهُ.

submeteu a prova, a obediência deles ao SENHOR,

[26] declarando: "Se ouvires atento a voz de Yahweh, teu Deus, e fizeres o que é reto diante dos seus olhos, se deres ouvidos aos seus mandamentos e guardares todas as suas leis, nenhuma enfermidade virá sobre ti, das que enviei sobre os egípcios. Pois Eu Sou Yahweh, Aquele que te restaura!"

[27] Então chegaram a Elim, onde havia doze fontes de água e setenta palmeiras; e acamparam junto às águas.

[26] فقالَ: «إنْ كُنتَ تسمَعُ لصوتِ الرَّبِّ إلهِكَ، وتَصنَعُ الحَقَّ في عَينَيهِ، وتَصغَى إلَى وصاياهُ وتَحفَظُ جميعَ فرائضِهِ، فمَرَضًا ما مِمّا وضَعتُهُ علَى المِصريّينَ لا أضَعُ علَيكَ. فإنّي أنا الرَّبُّ شافيكَ».

[27] ثُمَّ جاءوا إلَى إيليمَ وهناكَ اثنَتا عَشرَةَ عَينَ ماءٍ وسَبعونَ نَخلَةً. فنَزَلوا هناكَ عِندَ الماءِ.

Êxodo 16

Deus manda o maná

[1] Partiram de Elim, e toda a congregação dos filhos de Israel chegou ao deserto de Sim, que situa-se entre Elim e o Sinai. Foi no décimo quinto dia do segundo mês, depois que deixaram o Egito.

[2] Toda a comunidade israelita começou a murmurar contra Moisés e Arão em pleno deserto.

[3] E os filhos de Israel reclamaram com Moisés e Arão: "Antes fôssemos mortos pela mão de Yahweh na terra do Egito, quando estávamos sentados próximos às panelas de carne e podíamos comer pão com fartura! Evidentemente nos trouxeste a este deserto para fazer toda esta multidão morrer de fome!"

[4] Então Yahweh disse a Moisés: "Eis que farei descer pão do céu! Sairá o povo e colherá a porção de cada dia, a fim de que

الخُروجُ 16

المن والسلوى

[1] ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ إيليمَ. وأتَى كُلُّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ إلَى بَرّيَّةِ سينٍ، الّتي بَينَ إيليمَ وسيناءَ في اليومِ الخامِسَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الثّاني بَعدَ خُروجِهِمْ مِنْ أرضِ مِصرَ.

[2] فتذَمَّرَ كُلُّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ علَى موسَى وهارونَ في البَرّيَّةِ.

[3] وقالَ لهُما بَنو إسرائيلَ: «لَيتَنا مُتنا بيَدِ الرَّبِّ في أرضِ مِصرَ، إذ كُنّا جالِسينَ عِندَ قُدورِ اللَّحمِ نأكُلُ خُبزًا للشَّبَعِ. فإنَّكُما أخرَجتُمانا إلَى هذا القَفرِ لكَيْ تُميتا كُلَّ هذا الجُمهورِ بالجوعِ».

[4] فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «ها أنا أُمطِرُ لكُمْ خُبزًا مِنَ السماءِ. فيَخرُجُ الشَّعبُ ويَلتَقِطونَ حاجَةَ اليومِ بيومِها. لكَيْ أمتَحِنَهُمْ، أيَسلُكونَ في ناموسي أم لا.

Eu o ponha à prova para ver se anda ou não na minha lei.

5 Porém, no sexto dia, trarão para serem preparados dois tantos do que recolheram nos outros dias!”

5ويكونُ في اليومِ السّادِسِ أنهُم يُهَيِّئونَ ما يَجيئونَ بهِ فيكونُ ضِعفَ ما يَلتَقِطونَهُ يومًا فيومًا».

6 Então Moisés e Arão admoestaram toda a comunidade israelita ali reunida: “À tarde sabereis que foi o SENHOR quem vos fez sair da terra do Egito,

6فقالَ موسَى وهارونُ لجميعِ بَني إسرائيلَ: «في المساءِ تعلَمونَ أنَّ الرَّبَّ أخرَجَكُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ.

7 e pela manhã, vereis a glória do SENHOR, porquanto Yahweh ouviu as vossas murmurações contra Ele. Nós, contudo, o que somos para que reclameis contra nós?”

7وفي الصّباحِ ترَوْنَ مَجدَ الرَّبِّ لاستِماعِهِ تذَمُّرَكُمْ علَى الرَّبِّ. وأمّا نَحنُ فماذا حتَّى تتَذَمَّروا علَينا؟».

8 Disse mais Moisés: “O SENHOR vos dará, esta tarde, carne para comer e, pela manhã, pão com fartura, pois ouviu a vossa queixa contra Ele. Porquanto nós, o que somos? Não são contra nós as vossas murmurações e, sim, contra a pessoa de Yahweh!”

8وقالَ موسَى: «ذلكَ بأنَّ الرَّبَّ يُعطيكُمْ في المساءِ لَحمًا لتأكُلوا، وفي الصّباحِ خُبزًا لتَشبَعوا، لاستِماعِ الرَّبِّ تذَمُّرَكُمُ الّذي تتَذَمَّرونَ علَيهِ. وأمّا نَحنُ فماذا؟ ليس علَينا تذَمُّرُكُمْ بل علَى الرَّبِّ».

9 Então disse Moisés a Arão: “Dize a toda a comunidade dos filhos de Israel: ‘Aproximai-vos da presença do SENHOR, pois Ele ouviu as vossas queixas!’”

9وقالَ موسَى لهارونَ: «قُلْ لكُلِّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ: اقتَرِبوا إلَى أمامِ الرَّبِّ لأنَّهُ قد سمِعَ تذَمُّرَكُمْ».

10 Ora, quando Arão falava a toda a comunidade israelita reunida, eis que olharam em direção ao deserto, e a Glória do SENHOR surgiu na nuvem.

10فحَدَثَ إذ كانَ هارونُ يُكلِّمُ كُلَّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ أنَّهُمُ التَفَتوا نَحوَ البَرّيَّةِ، وإذا مَجدُ الرَّبِّ قد ظَهَرَ في السَّحابِ.

Deus manda carne

11 E o SENHOR falou a Moisés, afirmando:

11فكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

12 “Eu ouvi as murmurações dos filhos de Israel; dize-lhes, pois, que ao crepúsculo comereis carne, e pela manhã vos fartareis de pão; e sabereis que Eu Sou Yahweh, o vosso Deus!”

12«سمِعتُ تذَمُّرَ بَني إسرائيلَ. كلِّمهُمْ قائلًا: في العَشيَّةِ تأكُلونَ لَحمًا، وفي الصَّباحِ تشبَعونَ خُبزًا، وتَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ».

[13] No final daquela tarde, apareceu um grande bando de codornas; eram tantas aves, que cobriram o acampamento. E no dia seguinte, ao alvorecer, havia uma camada de orvalho ao redor do acampamento.

[13]فكانَ في المساءِ أنَّ السَّلوَى صَعِدَتْ وغَطَّتِ المَحَلَّةَ. وفي الصّباحِ كانَ سقيطُ النَّدَى حَوالَيِ المَحَلَّةِ.

[14] Quando se evaporou a camada de orvalho que caíra, flocos semelhantes à geada estavam depositados sobre a areia do deserto.

[14]ولَمّا ارتَفَعَ سقيطُ النَّدَى إذا علَى وجهِ البَرّيَّةِ شَيءٌ دَقيقٌ مِثلُ قُشورٍ. دَقيقٌ كالجَليدِ علَى الأرضِ.

[15] Assim que os israelitas observaram tudo aquilo, começaram a questionar uns aos outros: “Que é isto?” Pois não sabiam do que se tratava aquela coisa sobre o chão. Explicou-lhes Moisés: “Isto é o pão que Yahweh vos deu para vosso alimento!

[15]فلَمّا رأى بَنو إسرائيلَ قالوا بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «مَنْ هو؟» لأنَّهُمْ لَمْ يَعرِفوا ما هو. فقالَ لهُمْ موسَى: «هو الخُبزُ الّذي أعطاكُمُ الرَّبُّ لتأكُلوا.

[16] Eis que o SENHOR vos ordena: ‘Cada chefe de família colha dele quanto baste para comer, um ômer (jarro) para cada pessoa que habita em sua tenda’”.

[16]هذا هو الشَّيءُ الّذي أمَرَ بهِ الرَّبُّ. اِلتَقِطوا مِنهُ كُلُّ واحِدٍ علَى حَسَبِ أكلِهِ. عُمرًا للرّأسِ علَى عَدَدِ نُفوسِكُمْ تأخُذونَ، كُلُّ واحِدٍ للّذينَ في خَيمَتِهِ».

[17] Os filhos de Israel fizeram como lhes fora orientado; e recolheram, uns mais, outros menos.

[17]ففَعَلَ بَنو إسرائيلَ هكذا، والتَقَطوا بَينَ مُكثِّرٍ ومُقَلِّلٍ.

[18] Quando mediram com o ômer, em quantidade de jarros colhidos, aconteceu que quem tinha pego muito não teve demais; e também não faltou nada para os que haviam recolhido pouco. Cada um acabou colhendo na medida certa, o quanto precisava de fato.

[18]ولَمّا كالوا بالعُمرِ، لَمْ يُفضِلِ المُكَثِّرُ والمُقَلِّلُ لَمْ يُنقِصْ. كانوا قد التَقَطوا كُلُّ واحِدٍ علَى حَسَبِ أكلِهِ.

[19] Então Moisés orientou-os: “Ninguém guarde o que colheu para a manhã seguinte!”

[19]وقالَ لهُمْ موسَى: «لا يُبقِ أحَدٌ مِنهُ إلَى الصّباحِ».

[20] Mas eles não deram ouvidos a Moisés, e alguns guardaram para o dia seguinte certa provisão; porém, aquele alimento

[20]لكنهُمْ لَمْ يَسمَعوا لموسَى، بل أبقَى مِنهُ أُناسٌ إلَى الصّباحِ، فتوَلَّدَ فيهِ دودٌ وأنتَنَ. فسخَطَ علَيهِمْ موسَى.

criou bichos e começou a cheirar muito mal. E, por isso, Moisés se indignou contra eles.

21 Colhiam, portanto, esse alimento, manhã após manhã. Cada um pegava o quanto podia comer e quando o sol fazia sentir o seu ardor, o floco se derretia sobre o solo.

21وكانوا يَلتَقِطونَهُ صباحًا فصباحًا كُلُّ واحِدٍ علَى حَسَبِ أكلِهِ. وإذا حَميَتِ الشَّمسُ كانَ يَذوبُ.

22 Ora, no sexto dia colheram pão em dobro, dois ômeres (jarros) por pessoa; e todos os líderes da comunidade foram comunicar isso a Moisés,

22ثُمَّ كانَ في اليومِ السّادِسِ أنَّهُمُ التَقَطوا خُبزًا مُضاعَفًا، عُمِرَينِ للواحِدِ. فجاءَ كُلُّ رؤَساءِ الجَماعَةِ وأخبَروا موسَى.

23 que lhes esclareceu: “Eis que ordenou o SENHOR: ‘Amanhã é o dia do repouso sagrado, shabbãth, o sábado consagrado ao Eterno. Os que quiserdes assar esse alimento no forno assai; os que desejardes cozer em água cozei-o; mas tudo o que sobrar separai, guardando para a manhã do sábado.

23فقالَ لهُمْ: «هذا ما قالَ الرَّبُّ: غَدًا عُطلَةٌ، سبتٌ مُقَدَّسٌ للرَّبِّ. اخبِزوا ما تخبِزونَ واطبُخوا ما تطبُخونَ. وكُلُّ ما فضِلَ ضَعوهُ عِندَكُمْ ليُحفَظَ إلَى الغَدِ».

24 E assim procederam, guardando o alimento colhido até a manhã seguinte, como Moisés ordenara; e não cheirou mal, nem criou qualquer bicho.

24فوَضَعوهُ إلَى الغَدِ كما أمَرَ موسَى، فلَمْ يُنتِنْ ولا صارَ فيهِ دودٌ.

25 Então ordenou-lhes Moisés: “Comei-o hoje, porque este é o dia do shabbãth, sábado do SENHOR; e, portanto, não achareis o alimento depositado sobre o solo do campo.

25فقالَ موسَى: «كُلوهُ اليومَ، لأنَّ للرَّبِّ اليومَ سبتًا. اليومَ لا تجِدونَهُ في الحَقلِ.

26 Seis dias o recolhereis, mas o sétimo dia é o shabbãth, sábado; não o encontrareis no chão.

26سِتَّةَ أيّامٍ تلتَقِطونَهُ، وأمّا اليومُ السّابِعُ ففيهِ سبتٌ، لا يوجَدُ فيهِ».

27 Mesmo assim, no sétimo dia saíram alguns do povo para colhê-lo, porém, de fato, não o acharam.

27وحَدَثَ في اليومِ السّابِعِ أنَّ بَعضَ الشَّعبِ خرجوا ليَلتَقِطوا فلَمْ يَجِدوا.

[28] Então, admoestou o SENHOR a Moisés: “Até quando recusareis obedecer aos meus mandamentos e minhas leis?

[29] Vêde que o Eterno vos deu o shabbãth, sábado, e que por isso vos dará ao sexto dia pão por dois dias. Cada pessoa fique onde está, ninguém deve sair de sua habitação no sétimo dia!”

[30] Então o povo descansou no sétimo dia.

[31] E a casa de Israel deu àquele alimento o nome de mán, maná. Aquele pão era branco como semente de coentro e tinha gosto de bolo de mel.

[32] Disse Moisés: “Foi isto que o SENHOR ordenou: ‘Enchei deste alimento um jarro equivalente a um ômer, a fim de conservá-lo para vossas futuras gerações, para que possam ver o pão que vos dei no deserto, quando vos tirei da terra do Egito!”

[33] Então Moisés orientou Arão: “Toma um vaso com capacidade para dois litros e enche-o de maná e coloca-o diante do Eterno, a fim de que seja guardado para nossos descendentes!”

[34] Como Yahweh havia ordenado a Moisés, Arão o depositou diante da Arca do Testemunho para preservá-lo.

[35] Os filhos de Israel comeram maná durante quarenta anos, até chegarem a uma terra habitável; comeram maná até chegarem às fronteiras de Canaã.

[36] E um ômer (jarro) equivalia à décima parte da efá (arroba).

Êxodo 17

[28]فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «إلَى مَتَى تأبَوْنَ أنْ تحفَظوا وصايايَ وشَرائعي؟

[29]أنظُروا! إنَّ الرَّبَّ أعطاكُمُ السَّبتَ. لذلكَ هو يُعطيكُمْ في اليومِ السّادِسِ خُبزَ يومَينِ. اجلِسوا كُلُّ واحِدٍ في مَكانِهِ. لا يَخرُجْ أحَدٌ مِنْ مَكانِهِ في اليومِ السّابِعِ».

[30]فاستَراحَ الشَّعبُ في اليومِ السّابِعِ.

[31]ودَعا بَيتُ إسرائيلَ اسمَهُ «مَنًّا». وهو كبِزرِ الكُزبَرَةِ، أبيَضُ، وطَعمُهُ كرِقاقٍ بعَسَلٍ.

[32]وقالَ موسَى: «هذا هو الشَّيءُ الّذي أمَرَ بهِ الرَّبُّ. مِلءُ العُمرِ مِنهُ يكونُ للحِفظِ في أجيالِكُمْ. لكَيْ يَرَوْا الخُبزَ الّذي أطعَمتُكُمْ في البَرّيَّةِ حينَ أخرَجتُكُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ».

[33]وقالَ موسَى لهارونَ: «خُذْ قِسطًا واحِدًا واجعَلْ فيهِ مِلءَ العُمرِ مَنًّا، وضَعهُ أمامَ الرَّبِّ للحِفظِ في أجيالِكُمْ».

[34]كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى وضَعَهُ هارونُ أمامَ الشَّهادَةِ للحِفظِ.

[35]وأكلَ بَنو إسرائيلَ المَنَّ أربَعينَ سنَةً حتَّى جاءوا إلَى أرضٍ عامِرَةٍ. أكلوا المَنَّ حتَّى جاءوا إلَى طَرَفِ أرضِ كنعانَ.

[36]وأمّا العُمرُ فهو عُشرُ الإيفَةِ.

الخُروجُ 17

A jornada pelo deserto de Sim e a falta de água

[1] Toda a congregação dos filhos de Israel partiu do deserto de Sim para as etapas seguintes, caminhando de um lugar para outro, de acordo com as ordens do SENHOR, e acamparam em Refidim, porém, lá não havia água para beber.

[2] O povo se desentendeu, pois, com Moisés, e exigiu: “Dá-nos água para beber!” Ao que lhes respondeu Moisés: “Por que discutis comigo? Por que colocais o SENHOR à prova?”

[3] Ali o povo teve muita sede e protestou contra Moisés, exclamando: “Por que nos fizeste subir do Egito, para nos matar de sede a nós, a nossos filhos, e a nossos animais?”

[4] Então Moisés rogou a Yahweh, clamando: “Que farei a este povo? Pouco falta para que me apedrejem!”

[5] E Yahweh respondeu a Moisés: “Passa adiante do povo e toma contigo alguns dos líderes de Israel; leva contigo, na mão, o cajado com que feriste o Nilo, e vai.

[6] Eis que estarei à tua espera no alto da rocha do monte Horêv, Horebe. E baterás na rocha, e sairá dela água e o povo dela beberá!” E Moisés assim fez na presença dos anciãos de Israel.

[7] E deu àquele lugar o nome de Massá e Meribá, porque ali os israelitas protestaram e puseram o SENHOR à prova, questionando: “O SENHOR está mesmo entre nós, ou não?”

ماء من الصخرة

[1]ثُمَّ ارتَحَلَ كُلُّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ مِنْ بَرّيَّةِ سينٍ بحَسَبِ مَراحِلِهِمْ علَى موجِبِ أمرِ الرَّبِّ، ونَزَلوا في رَفيديمَ. ولَمْ يَكُنْ ماءٌ ليَشرَبَ الشَّعبُ.

[2]فخاصَمَ الشَّعبُ موسَى وقالوا: «أعطونا ماءً لنَشرَبَ». فقالَ لهُمْ موسَى: «لماذا تُخاصِمونَني؟ لماذا تُجَرِّبونَ الرَّبَّ؟»

[3]وعَطِشَ هناكَ الشَّعبُ إلَى الماءِ، وتَذَمَّرَ الشَّعبُ علَى موسَى وقالوا: «لماذا أصعَدتَنا مِنْ مِصرَ لتُميتَنا وأولادَنا ومَواشيَنا بالعَطَشِ؟»

[4]فصَرَخَ موسَى إلَى الرَّبِّ قائلًا: «ماذا أفعَلُ بهذا الشَّعبِ؟ بَعدَ قَليلٍ يَرجُمونَني».

[5]فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «مُرَّ قُدّامَ الشَّعبِ، وخُذْ معكَ مِنْ شُيوخِ إسرائيلَ. وعَصاكَ الّتي ضَرَبتَ بها النَّهرَ خُذها في يَدِكَ واذهَبْ.

[6]ها أنا أقِفُ أمامَكَ هناكَ علَى الصَّخرَةِ في حوريبَ، فتضرِبُ الصَّخرَةَ فيَخرُجُ مِنها ماءٌ ليَشرَبَ الشَّعبُ». ففَعَلَ موسَى هكذا أمامَ عُيونِ شُيوخِ إسرائيلَ.

[7]ودَعا اسمَ المَوْضِعِ «مَسَّةَ ومَريبَةَ» مِنْ أجلِ مُخاصَمَةِ بَني إسرائيلَ، ومِنْ أجلِ تجرِبَتِهِمْ للرَّبِّ قائلينَ: «أفي وسَطِنا الرَّبُّ أم لا؟».

Amaleque peleja contra os israelitas

[8] E aconteceu que os amalequitas vieram atacar os filhos de Israel em Refidim.
[9] Então Moisés ordenou a Josué: “Escolhe homens, e amanhã sai para combater contra Amaleque; eu me posicionarei no alto da colina, com o cajado de Deus em minhas mãos!”
[10] Fez Josué como Moisés tinha orientado, e saiu para lutar contra os amalequitas. Enquanto isso, Moisés, Arão e Hur subiram até o alto da colina.
[11] Durante o tempo em que Moisés ficava com as mãos levantadas, Israel prevalecia no combate; quando, porém, Moisés baixava as mãos cansadas, Amaleque tinha vantagem.
[12] Ora, as mãos de Moisés estavam pesadas; tomando então uma pedra, puseram-na debaixo dele, para que nela pudesse assentar-se. Arão e Hur mantiveram erguidas as mãos de Moisés, um de cada lado. Assim suas mãos permaneceram firmes até o pôr-do-sol.
[13] E Josué pôs em fuga Amaleque e seu povo, ao fio da espada.
[14] Então Yahweh ordenou a Moisés: “Escreve isto para memorial em livro e declara a Josué que hei de extinguir a memória dos amalequitas de debaixo do céu!”
[15] Depois Moisés construiu um altar, e pôs-lhe este nome: Adonai-Nissi, “o Eterno fez-me aqui um grande milagre”,

هزيمة عماليق

[8]وأتَى عَماليقُ وحارَبَ إسرائيلَ في رَفيديمَ.

[9]فقالَ موسَى ليَشوعَ: «انتَخِبْ لنا رِجالًا واخرُجْ حارِبْ عَماليقَ. وغَدًا أقِفُ أنا علَى رأسِ التَّلَّةِ وعَصا اللهِ في يَدي».

[10]ففَعَلَ يَشوعُ كما قالَ لهُ موسَى ليُحارِبَ عَماليقَ. وأمّا موسَى وهارونُ وحورُ فصَعِدوا علَى رأسِ التَّلَّةِ.

[11]وكانَ إذا رَفَعَ موسَى يَدَهُ أنَّ إسرائيلَ يَغلِبُ، وإذا خَفَضَ يَدَهُ أنَّ عَماليقَ يَغلِبُ.

[12]فلَمّا صارَتْ يَدا موسَى ثَقيلَتَينِ، أخَذا حَجَرًا ووضَعاهُ تحتَهُ فجَلَسَ علَيهِ. ودَعَمَ هارونُ وحورُ يَدَيهِ، الواحِدُ مِنْ هنا والآخَرُ مِنْ هناكَ. فكانتْ يَداهُ ثابِتَتَينِ إلَى غُروبِ الشَّمسِ.

[13]فهَزَمَ يَشوعُ عَماليقَ وقَوْمَهُ بحَدِّ السَّيفِ.

[14]فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «اكتُبْ هذا تذكارًا في الكِتابِ، وضَعهُ في مَسامِعِ يَشوعَ. فإنّي سوفَ أمحو ذِكرَ عَماليقَ مِنْ تحتِ السماءِ».

[15]فبَنَى موسَى مَذبَحًا ودَعا اسمَهُ «يَهوَهْ نِسّي».

[16] porque ele declarou: “Porquanto Deus levantou a sua bandeira de guerra e jurou, sobre seu trono, que o Eterno lutará contra os amalequitas, de geração em geração!”

[16]وقالَ: «إنَّ اليَدَ علَى كُرسيِّ الرَّبِّ. للرَّبِّ حَربٌ مع عَماليقَ مِنْ دَوْرٍ إلَى دَوْرٍ».

Êxodo 18

الخُروجُ 18

O sogro de Moisés traz-lhe sua mulher e seus filhos

يثرون يزور موسَى

[1] Jetro, sacerdote de Midiã e sogro de Moisés, foi informado sobre tudo o que Deus havia realizado em benefício de Moisés e de Israel, seu povo: como Yahweh havia feito Israel sair do Egito.

[1]فسمِعَ يَثرونُ كاهِنُ مِديانَ، حَمو موسَى، كُلَّ ما صَنَعَ اللهُ إلَى موسَى وإلَى إسرائيلَ شَعبِهِ: أنَّ الرَّبَّ أخرَجَ إسرائيلَ مِنْ مِصرَ.

[2] Moisés havia mandado Zípora, sua esposa, para a casa de seu sogro Jetro, que a recebeu

[2]فأخَذَ يَثرونُ حَمو موسَى صِفّورَةَ امرأةَ موسَى بَعدَ صَرفِها

[3] com seus dois filhos, um dos quais se chamava Gérson, porque Moisés justificara: “Sou um imigrante em terra estrangeira”;

[3]وابنَيها، اللَّذَينِ اسمُ أحَدِهِما جِرشومُ، لأنَّهُ قالَ: «كُنتُ نَزيلًا في أرضٍ غَريبَةٍ».

[4] e o outro, Eliézer, porque “o Deus de meu pai é minha ajuda e me libertou da espada do Faraó”.

[4]واسمُ الآخَرِ أليعازَرُ، لأنَّهُ قالَ: «إلهُ أبي كانَ عَوْني وأنقَذَني مِنْ سيفِ فِرعَوْنَ».

[5] Jetro, o sogro de Moisés, foi junto com os filhos e a esposa de Moisés encontrar-se com ele no deserto, onde estava acampado junto à montanha de Deus.

[5]وأتَى يَثرونُ حَمو موسَى وابناهُ وامرأتُهُ إلَى موسَى إلَى البَرّيَّةِ حَيثُ كانَ نازِلًا عِندَ جَبَلِ اللهِ.

[6] Disseram a Moisés: “Eis que teu sogro Jetro vem a ti, acompanhado de tua esposa com os teus dois filhos”.

[6]فقالَ لموسَى: «أنا حَموكَ يَثرونُ، آتٍ إلَيكَ وامرأتُكَ وابناها معها».

[7] Moisés saiu ao encontro do sogro, inclinou-se diante dele, abraçou-o e, indagando pelo bem-estar um do outro, entraram na tenda.

[7]فخرجَ موسَى لاستِقبالِ حَميهِ وسَجَدَ وقَبَّلهُ. وسألَ كُلُّ واحِدٍ صاحِبَهُ عن سلامَتِهِ، ثُمَّ دَخَلا إلَى الخَيمَةِ.

[8] Moisés contou ao sogro tudo o que o SENHOR havia feito ao Faraó e aos

[8]فقصَّ موسَى علَى حَميهِ كُلَّ ما صَنَعَ الرَّبُّ بفِرعَوْنَ والمِصريّينَ مِنْ أجلِ إسرائيلَ، وكُلَّ المَشَقَّةِ الّتي أصابَتهُمْ في الطريقِ فخَلَّصَهُمُ الرَّبُّ.

egípcios por causa dos filhos de Israel, assim como todas as tribulações que encontraram pelo caminho, das quais o SENHOR os livrara.

9 Jetro alegrou-se por todo o bem que o SENHOR tinha feito aos filhos de Israel, livrando-os da mão dos egípcios.

9ففَرِحَ يَثرونُ بجميع الخَيرِ الّذي صَنَعَهُ إلَى إسرائيلَ الرَّبُّ، الّذي أنقَذَهُ مِنْ أيدي المِصريّين.

10 Então Jetro disse: “Bendito seja Yahweh que vos libertou da mão dos egípcios e da mão do Faraó, e libertou o povo da submissão aos egípcios.

10وقالَ يَثرونُ: «مُبارَكٌ الرَّبُّ الّذي أنقَذَكُمْ مِنْ أيدي المِصريّينَ ومِنْ يَدِ فِرعَوْنَ. الّذي أنقَذَ الشَّعبَ مِنْ تحتِ أيدي المِصريّينَ.

11 Agora sei que Yahweh é maior que todos os deuses, porquanto Ele os superou exatamente naquilo de que se vangloriavam.

11الآنَ عَلِمتُ أنَّ الرَّبَّ أعظَمُ مِنْ جميعِ الآلِهَةِ، لأنَّهُ في الشَّيءِ الّذي بَغَوْا بهِ كانَ علَيهِمْ».

12 Jetro, o sogro de Moisés, ofereceu a Deus um holocausto e sacrifícios. Vieram Arão e todos os anciãos de Israel, para comerem pão com o sogro de Moisés, na presença de Deus.

12فأخَذَ يَثرونُ حَمو موسَى مُحرَقَةً وذَبائحَ للهِ. وجاءَ هارونُ وجميعُ شُيوخِ إسرائيلَ ليأكُلوا طَعامًا مع حَمي موسَى أمامَ اللهِ.

13 No dia seguinte, assentou-se Moisés para julgar as questões do povo; e as pessoas estavam em pé diante de Moisés desde a manhã até o entardecer.

13وحَدَثَ في الغَدِ أنَّ موسَى جَلَسَ ليَقضيَ للشَّعبِ. فوَقَفَ الشَّعبُ عِندَ موسَى مِنَ الصّباحِ إلَى المساءِ.

14 O sogro de Moisés, observando todo o trabalho dele para atender todo o povo que o procurava, questionou: “Que é isto que fazes com o povo? Por que te assentas sozinho, e todo o povo está em pé diante de ti, desde a manhã até o pôr dosol?”

14فلَمّا رأى حَمو موسَى كُلَّ ما هو صانِعٌ للشَّعبِ، قالَ: «ما هذا الأمرُ الّذي أنتَ صانِعٌ للشَّعبِ؟ ما بالُكَ جالِسًا وحدَكَ وجميعُ الشَّعبِ واقِفٌ عِندَكَ مِنَ الصّباحِ إلَى المساءِ؟»

15 Replicou Moisés ao sogro: “É porque o povo vem a mim para consultar a Deus.

15فقالَ موسَى لحَميهِ: «إنَّ الشَّعبَ يأتي إلَيَّ ليَسألَ اللهَ.

16 Quando têm uma questão, vêm a mim. Julgo entre um e outro e lhes faço conhecer os mandamentos e as leis de Deus!”

16إذا كانَ لهُمْ دَعوَى يأتونَ إلَيَّ فأقضي بَينَ الرَّجُلِ وصاحِبِهِ، وأُعَرِّفُهُمْ فرائضَ اللهِ وشَرائعَهُ».

[17] O sogro de Moisés lhe sugeriu: “Não é bom o que fazes!”

[18] Certamente em breve ficareis exaustos, tu e teu povo, porquanto esta tarefa é sobremodo pesada para ti; não te será possível realizá-la sozinho.

[19] Agora, pois, escuta o conselho que te darei para que Deus esteja contigo: representa o povo diante de Deus, e introduza suas causas junto a Deus.

[20] Ensina-lhes os estatutos e as leis, faze-lhes conhecer o caminho a seguir e as atitudes que devem tomar.

[21] Mas escolhe do meio do povo homens capazes, tementes a Deus, que sejam dignos de confiança e inimigos de ganho desonesto. Estabelece-os como chefes de mil, chefes de cem, chefes de cinquenta e chefes de dez.

[22] Eles julgarão o povo em todo o tempo. Toda causa mais complexa trarão a ti, mas para todas as questões menos difíceis, eles mesmos poderão encontrar a solução. Desse modo será mais leve para ti, pois esses líderes te ajudarão a dividir o trabalho e levar o peso diário da carga.

[23] Se assim fizeres, e se dessa maneira Deus te instruir, poderás então suportar as dificuldades, e todo este povo voltará para suas habitações satisfeito!”

[24] Moisés acatou o conselho de seu sogro, fez tudo como ele havia sugerido.

[25] Selecionou homens capazes de todo o povo: chefes de grupos de mil pessoas, de cem, de cinquenta e de dez.

[17] فقالَ حَمو موسَى لهُ: «ليس جَيِّدًا الأمرُ الّذي أنتَ صانِعٌ.

[18] إنَّكَ تكِلُّ أنتَ وهذا الشَّعبُ الّذي معكَ جميعًا، لأنَّ الأمرَ أعظَمُ مِنكَ. لا تستَطيعُ أنْ تصنَعَهُ وحدَكَ.

[19] الآنَ اسمَعْ لصوتي فأنصَحَكَ. فليَكُنِ اللهُ معكَ. كُنْ أنتَ للشَّعبِ أمامَ اللهِ، وقَدِّمْ أنتَ الدَّعاوَى إلَى اللهِ،

[20] وعَلِّمهُمُ الفَرائضَ والشَّرائعَ، وعَرِّفهُمُ الطريقَ الّذي يَسلُكونَهُ، والعَمَلَ الّذي يَعمَلونَهُ.

[21] وأنتَ تنظُرُ مِنْ جميعِ الشَّعبِ ذَوي قُدرَةٍ خائفينَ اللهَ، أُمَناءَ مُبغِضينَ الرَّشوَةَ، وتُقيمُهُمْ علَيهِمْ رؤَساءَ أُلوفٍ، ورؤَساءَ مِئاتٍ، ورؤَساءَ خَماسينَ، ورؤَساءَ عشَراتٍ،

[22] فيَقضونَ للشَّعبِ كُلَّ حينٍ. ويكونُ أنَّ كُلَّ الدَّعاوَى الكَبيرَةِ يَجيئونَ بها إلَيكَ، وكُلَّ الدَّعاوَى الصَّغيرَةِ يَقضونَ هُم فيها. وخَفِّفْ عن نَفسِكَ، فهُم يَحمِلونَ معكَ.

[23] إنْ فعَلتَ هذا الأمرَ وأوصاكَ اللهُ تستَطيعُ القيامَ. وكُلُّ هذا الشَّعبِ أيضًا يأتي إلَى مَكانِهِ بالسَّلامِ».

[24] فسمِعَ موسَى لصوتِ حَميهِ وفَعَلَ كُلَّ ما قالَ.

[25] واختارَ موسَى ذَوي قُدرَةٍ مِنْ جميعِ إسرائيلَ وجَعَلهُمْ رؤوسًا علَى الشَّعبِ، رؤَساءَ أُلوفٍ، ورؤَساءَ مِئاتٍ، ورؤَساءَ خَماسينَ، ورؤَساءَ عشَراتٍ.

26 Esses foram estabelecidos como juízes permanentes do povo. As questões difíceis levavam para Moisés; todas as mais simples, no entanto, eles mesmos resolviam.

27 Então Moisés e seu sogro Jetro se despediram, e este retornou à sua terra.

Êxodo 19

Deus fala com Moisés no monte Sinai

1 No terceiro mês depois da saída das terras do Egito, naquele dia, os filhos de Israel chegaram ao deserto do Sinai.

2 Após terem saído de Refidim, entraram no deserto do Sinai, e o povo de Israel acampou ali, diante do monte Sinai.

3 Então Moisés subiu ao monte para encontrar-se com Deus. E do monte Yahweh o chamou e lhe ordenou: “Assim dirás à casa de Jacó e declararás aos filhos de Israel:

4 ‘Vós mesmos vistes o que Eu fiz aos egípcios, e como vos carreguei sobre asas de águia e vos trouxe a mim.

5 Agora, se ouvirdes a minha voz e obedecerdes à minha aliança, sereis como meu tesouro pessoal dentre todas as nações, ainda que toda a terra seja minha propriedade.

6 Vós sereis para mim um reino de sacerdotes e uma nação santa’. Estas são as palavras que dirás aos filhos de Israel”.

7 Veio Moisés, convocou os líderes anciãos do povo e declarou diante deles todas as palavras que Yahweh lhe havia ordenado.

26فكانوا يَقضونَ للشَّعبِ كُلَّ حينٍ. الدَّعاوَى العَسِرَةُ يَجيئونَ بها إلَى موسَى، وكُلُّ الدَّعاوَى الصَّغيرَةِ يَقضونَ هُم فيها.

27ثُمَّ صَرَفَ موسَى حَماهُ فمَضَى إلَى أرضِهِ.

الخُروجُ 19

على جبل سيناء

1في الشَّهرِ الثّالِثِ بَعدَ خُروجِ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصرَ، في ذلكَ اليومِ جاءوا إلَى بَرّيَّةِ سيناءَ.

2ارتَحَلوا مِنْ رَفيديمَ وجاءوا إلَى بَرّيَّةِ سيناءَ فنَزَلوا في البَرّيَّةِ. هناكَ نَزَلَ إسرائيلُ مُقابِلَ الجَبَلِ.

3وأمّا موسَى فصَعِدَ إلَى اللهِ. فناداهُ الرَّبُّ مِنَ الجَبَلِ قائلًا: «هكذا تقولُ لبَيتِ يعقوبَ، وتُخبِرُ بَني إسرائيلَ:

4أنتُمْ رأيتُمْ ما صَنَعتُ بالمِصريّينَ. وأنا حَمَلتُكُمْ علَى أجنِحَةِ النُّسورِ وجِئتُ بكُمْ إلَيَّ.

5فالآنَ إنْ سمِعتُمْ لصوتي، وحَفِظتُمْ عَهدي تكونونَ لي خاصَّةً مِنْ بَينِ جميعِ الشُّعوبِ. فإنَّ لي كُلَّ الأرضِ.

6وأنتُمْ تكونونَ لي مَملكَةَ كهَنَةٍ وأُمَّةً مُقَدَّسَةً. هذِهِ هي الكلِماتُ الّتي تُكلِّمُ بها بَني إسرائيلَ».

7فجاءَ موسَى ودَعا شُيوخَ الشَّعبِ ووضَعَ قُدّامَهُمْ كُلَّ هذِهِ الكلِماتِ الّتي أوصاهُ بها الرَّبُّ.

[8] Então todo o povo afirmou unânime: “Tudo o que Yahweh mandou, nós faremos!” E Moisés declarou diante do SENHOR as palavras de resposta do povo.

[8]فأجابَ جميعُ الشَّعبِ مَعًا وقالوا: «كُلُّ ما تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ نَفعَلُ». فرَدَّ موسَى كلامَ الشَّعبِ إلَى الرَّبِّ.

[9] Disse o SENHOR a Moisés: “Eis que virei a ti na escuridão de uma nuvem, para que o povo ouça quando Eu falar contigo, e para que também confiem sempre em tua sinceridade”. E Moisés relatou ao SENHOR tudo quanto o povo declarara em resposta.

[9]فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «ها أنا آتٍ إلَيكَ في ظَلامِ السَّحابِ لكَيْ يَسمَعَ الشَّعبُ حينَما أتَكلَّمُ معكَ، فيؤمِنوا بكَ أيضًا إلَى الأبدِ». وأخبَرَ موسَى الرَّبَّ بكلامِ الشَّعبِ.

[10] E o SENHOR disse mais a Moisés: “Vai ao povo e orienta-o a consagrar-se hoje e amanhã; lavem as suas vestes,

[10]فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «اذهَبْ إلَى الشَّعبِ وقَدِّسهُمُ اليومَ وغَدًا، وليَغسِلوا ثيابَهُمْ،

[11] estejam prontos depois de amanhã, porque depois de amanhã Yahweh descerá aos olhos de todas as pessoas sobre o monte Sinai.

[11]ويكونوا مُستَعِدّينَ لليومِ الثّالِثِ. لأنَّهُ في اليومِ الثّالِثِ يَنزِلُ الرَّبُّ أمامَ عيونِ جميعِ الشَّعبِ علَى جَبَلِ سيناءَ.

[12] E tu fixarás os limites em torno do monte e instruirás o povo: ‘Cuidai de não subir ao monte, e não toqueis sequer nos seus limites. Todo aquele que tocar no monte será morto.

[12]وتُقيمُ للشَّعبِ حُدودًا مِنْ كُلِّ ناحيَةٍ، قائلًا: احتَرِزوا مِنْ أنْ تصعَدوا إلَى الجَبَلِ أو تمَسّوا طَرَفَهُ. كُلُّ مَنْ يَمَسُّ الجَبَلَ يُقتَلُ قَتلًا.

[13] Ninguém porá a mão sobre ele; será apedrejado ou flechado: quer seja homem quer seja animal, certamente não viverá’. Quando soar prolongadamente o som do shofar, o chifre de carneiro, então poderão subir ao monte livremente!”

[13]لا تمَسُّهُ يَدٌ بل يُرجَمُ رَجمًا أو يُرمَى رَميًا. بَهيمَةً كانَ أم إنسانًا لا يَعيشُ. أمّا عِندَ صوتِ البوقِ فهُم يَصعَدونَ إلَى الجَبَلِ».

[14] Moisés desceu da montanha e foi encontrar-se com o povo; ele fez que o povo cumprisse o ritual de santificação decretado, e todos lavaram suas vestes.

[14]فانحَدَرَ موسَى مِنَ الجَبَلِ إلَى الشَّعبِ، وقَدَّسَ الشَّعبَ وغَسَلوا ثيابَهُمْ.

[15] Em seguida, avisou ao povo: “Estai, pois, preparados para depois de amanhã e até lá não vos chegueis a mulher!”

[15]وقالَ للشَّعبِ: «كونوا مُستَعِدّينَ لليومِ الثّالِثِ. لا تقرَبوا امرأةً».

[16] Ao alvorecer do terceiro dia, houve trovões, relâmpagos e uma espessa nuvem sobre a montanha, e um clangor muito forte de trombeta; e todas as pessoas que estavam no acampamento começaram a tremer de medo.

[16]وحَدَثَ في اليومِ الثّالِثِ لَمّا كانَ الصّباحُ أنَّهُ صارَتْ رُعودٌ وبُروقٌ وسَحابٌ ثَقيلٌ علَى الجَبَلِ، وصوتُ بوقٍ شَديدٌ جِدًّا. فارتَعَدَ كُلُّ الشَّعبِ الّذي في المَحَلَّةِ.

[17] Então Moisés conduziu o povo para fora do acampamento, para encontrar-se com Deus, ao pé da montanha.

[17]وأخرَجَ موسَى الشَّعبَ مِنَ المَحَلَّةِ لمُلاقاةِ اللهِ، فوَقَفوا في أسفَلِ الجَبَلِ.

[18] Todo o monte Sinai ficou coberto de densa fumaça, pois Yahweh, o SENHOR, havia descido sobre ele em chamas de fogo. O monte fumegava fortemente como se fosse uma enorme fornalha viva; toda a montanha tremia violentamente,

[18]وكانَ جَبَلُ سيناءَ كُلُّهُ يُدَخِّنُ مِنْ أجلِ أنَّ الرَّبَّ نَزَلَ علَيهِ بالنّارِ، وصَعِدَ دُخانُهُ كدُخانِ الأتونِ، وارتَجَفَ كُلُّ الجَبَلِ جِدًّا.

[19] e o som do shofar, a trombeta, ia aumentando pouco a pouco. Moisés falava, e a voz de Deus lhe respondia no trovão.

[19]فكانَ صوتُ البوقِ يَزدادُ اشتِدادًا جِدًّا، وموسَى يتَكلَّمُ واللهُ يُجيبُهُ بصوتٍ.

[20] Yahweh desceu sobre o monte Sinai, no topo da montanha. Então Yahweh convocou Moisés para subir até o topo da montanha, e Moisés subiu.

[20]ونَزَلَ الرَّبُّ علَى جَبَلِ سيناءَ، إلَى رأسِ الجَبَلِ، ودَعا اللهُ موسَى إلَى رأسِ الجَبَلِ. فصَعِدَ موسَى.

[21] Yahweh ordenou a Moisés: 'Desce e adverte o povo que não ultrapasse os limites para tentar chegar mais perto a fim de me ver, para que muitos deles não pereçam.

[21]فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «انحَدِرْ حَذِّرِ الشَّعبَ لئَلّا يَقتَحِموا إلَى الرَّبِّ ليَنظُروا، فيَسقُطَ مِنهُمْ كثيرونَ.

[22] Mesmo os sacerdotes que se aproximarem de Yahweh devem santificar-se, para que Yahweh não os fira de morte!"

[22]وليَتَقَدَّسْ أيضًا الكهنةُ الّذينَ يَقتَرِبونَ إلَى الرَّبِّ لئَلّا يَبطِشَ بهِمِ الرَّبُّ».

[23] Moisés disse a Yahweh: "O povo não poderá subir ao monte Sinai, porque Tu nos advertiste, dizendo: Delimita a montanha e declara-a sagrada".

[23]فقالَ موسَى للرَّبِّ: «لا يَقدِرُ الشَّعبُ أنْ يَصعَدَ إلَى جَبَلِ سيناءَ، لأنَّكَ أنتَ حَذَّرتَنا قائلًا: أقِمْ حُدودًا للجَبَلِ وقَدِّسهُ».

[24] Yahweh respondeu: “Vai, e desce; depois subirás tu e Arão contigo. Os sacerdotes, porém, e o povo não ultrapassem os limites para subir a Yahweh, para que não os fira de morte!”

[24]فقالَ لهُ الرَّبُّ: «اذهَبِ انحَدِرْ ثُمَّ اصعَدْ أنتَ وهارونُ معكَ. وأمّا الكهنةُ والشَّعبُ فلا يَقتَحِموا ليَصعَدوا إلَى الرَّبِّ لئَلّا يَبطِشَ بهِمْ».

[25] Então Moisés desceu e avisou o povo.

[25]فانحَدَرَ موسَى إلَى الشَّعبِ وقالَ لهُمْ.

Êxodo 20

الخُروج 20

Os dez mandamentos

الوصايا العشر

[1] E Deus falou todas estas palavras:

[1]ثُمَّ تكلَّمَ اللهُ بجميعِ هذِهِ الكلِماتِ قائلًا:

[2] “Eu Sou Yahweh, o SENHOR, teu Deus, que te fez sair da terra do Egito, da casa da escravidão!

[2]«أنا الرَّبُّ إلهُكَ الّذي أخرَجَكَ مِنْ أرضِ مِصرَ مِنْ بَيتِ العُبوديَّةِ.

[3] Não terás outros deuses além de mim.

[3]لا يَكُنْ لكَ آلِهَةٌ أُخرَى أمامي.

[4] Não farás para ti nenhum ídolo, nenhuma imagem esculpida, nada que se assemelhe ao que existe lá em cima, nos céus, ou embaixo na terra, ou mesmo nas águas que estão debaixo da terra.

[4]لا تصنَعْ لكَ تِمثالًا مَنحوتًا، ولا صورَةً ما مِمّا في السماءِ مِنْ فوقُ، وما في الأرضِ مِنْ تحتُ، وما في الماءِ مِنْ تحتِ الأرضِ.

[5] Não te prostrarás diante desses deuses e não os servirás, porquanto Eu, o SENHOR teu Deus, sou um Deus ciumento, que puno a iniquidade dos pais sobre os filhos até a terceira e quarta geração dos que me odeiam,

[5]لا تسجُدْ لهُنَّ ولا تعبُدهُنَّ، لأنّي أنا الرَّبَّ إلهَكَ إلهٌ غَيورٌ، أفتَقِدُ ذُنوبَ الآباءِ في الأبناءِ في الجيلِ الثّالِثِ والرّابِعِ مِنْ مُبغِضيَّ،

[6] mas que também ajo com amor até a milésima geração para aqueles que me amam e guardam os meus mandamentos.

[6]وأصنَعُ إحسانًا إلَى أُلوفٍ مِنْ مُحِبّيَّ وحافِظي وصايايَ.

[7] Não pronunciarás em vão o Nome de Yahweh, o SENHOR teu Deus, porque Yahweh não deixará impune qualquer pessoa que pronunciar em vão o seu Nome.

[7]لا تنطِقْ باسمِ الرَّبِّ إلهِكَ باطِلًا، لأنَّ الرَّبَّ لا يُبرِئُ مَنْ نَطَقَ باسمِهِ باطِلًا.

[8] Lembra-te do dia do shabbãth, sábado, para santificá-lo.

[8]اُذكُرْ يومَ السَّبتِ لتُقَدِّسَهُ.

[9] Trabalharás seis dias e neles realizarás todos os teus serviços.

[10] Contudo, o sétimo dia da semana é o shabbãth, sábado, consagrado a Yahweh, teu Deus. Não farás nesse dia nenhum serviço, nem tu, nem teu filho, nem tua filha, nem teu escravo, nem tua escrava, nem teu animal, nem o estrangeiro que estiverem morando em tuas cidades.

[11] Porquanto em seis dias Eu, o SENHOR, fiz o céu, a terra, o mar e tudo o que há neles, mas no sétimo dia descansei. Foi por esse motivo que Eu, o SENHOR, abençoei o shabbãth, sábado, e o separei para ser um dia santo.

[12] Honra teu pai e tua mãe, a fim de que venhas a ter vida longa na terra que Yahweh, o teu Deus, te dá.

[13] Não matarás.

[14] Não adulterarás.

[15] Não furtarás.

[16] Não darás falso testemunho contra o teu próximo.

[17] Não cobiçarás a casa do teu próximo. Não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem seus servos ou servas, nem seu boi ou jumento, nem coisa alguma que lhe pertença”.

[18] Todo o povo, vendo os trovões e os relâmpagos, o som do shofar, a trombeta, e a montanha fumegante, sentiu grande pavor e procurou manter-se afastado.

[19] Rogaram a Moisés: “Fala-nos tu, e nós ouviremos; não nos fale diretamente Yahweh, para que não morramos!”

[9]سِتَّةَ أيّامٍ تعمَلُ وتَصنَعُ جميعَ عَمَلِكَ،

[10]وأمّا اليومُ السّابِعُ ففيهِ سبتٌ للرَّبِّ إلهِكَ. لا تصنَعْ عَمَلًا مّا أنتَ وابنُكَ وابنَتُكَ وعَبدُكَ وأمَتُكَ وبَهيمَتُكَ ونَزيلُكَ الّذي داخِلَ أبوابِكَ.

[11]لأنْ في سِتَّةِ أيّامٍ صَنَعَ الرَّبُّ السماءَ والأرضَ والبحرَ وكُلَّ ما فيها، واستَراحَ في اليومِ السّابِعِ. لذلكَ بارَكَ الرَّبُّ يومَ السَّبتِ وقَدَّسَهُ.

[12]أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ لكَيْ تطولَ أيّامُكَ علَى الأرضِ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ.

[13]لا تقتُلْ.

[14]لا تزنِ.

[15]لا تسرِقْ.

[16]لا تشهَدْ علَى قريبِكَ شَهادَةَ زورٍ.

[17]لا تشتَهِ بَيتَ قريبِكَ. لا تشتَهِ امرأةَ قريبِكَ، ولا عَبدَهُ، ولا أمَتَهُ، ولا ثَوْرَهُ، ولا حِمارَهُ، ولا شَيئًا مِمّا لقريبِكَ».

[18]وكانَ جميعُ الشَّعبِ يَرَوْنَ الرُّعودَ والبُروقَ وصوتَ البوقِ، والجَبَلَ يُدَخِّنُ. ولَمّا رأى الشَّعبُ ارتَعَدوا ووقَفوا مِنْ بَعيدٍ،

[19]وقالوا لموسَى: «تكلَّمْ أنتَ معنا فنَسمَعَ. ولا يتَكلَّمْ معنا اللهُ لئَلّا نَموتَ».

[20] Moisés encorajou o povo, dizendo: “Não temais. Deus veio para vos provar e para que o seu temor esteja entre vós, e não pequeis”.

[20]فقالَ موسَى للشَّعبِ: «لا تخافوا. لأنَّ اللهَ إنَّما جاءَ لكَيْ يَمتَحِنَكُمْ، ولكي تكونَ مَخافَتُهُ أمامَ وُجوهِكُمْ حتَّى لا تُخطِئوا».

[21] O povo ficou longe; e Moisés aproximou-se da nuvem escura, onde Deus estava.

[21]فوَقَفَ الشَّعبُ مِنْ بَعيدٍ، وأمّا موسَى فاقتَرَبَ إلَى الضَّبابِ حَيثُ كانَ اللهُ.

أصنام ومذابح

[22] Yahweh ordenou a Moisés: “Assim dirás aos filhos de Israel: Vistes com vossos próprios olhos que dos céus vos falei:

[22]فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «هكذا تقولُ لبَني إسرائيلَ: أنتُمْ رأيتُمْ أنَّني مِنَ السماءِ تكلَّمتُ معكُمْ.

[23] não fareis ídolos de prata nem de ouro para tentar representar minha pessoa!

[23]لا تصنَعوا مَعي آلِهَةَ فِضَّةٍ، ولا تصنَعوا لكُمْ آلِهَةَ ذَهَبٍ.

[24] Far-me-eis, entretanto, um altar de terra, e sobre ele sacrificareis os vossos holocaustos e os vossos sacrifícios de comunhão, as vossas ovelhas e os vossos bois. Em todo lugar onde Eu fizer celebrar a memória do meu Nome virei a vós e vos abençoarei.

[24]مَذبَحًا مِنْ تُرابٍ تصنَعُ لي وتَذبَحُ علَيهِ مُحرَقاتِكَ وذَبائحَ سلامَتِكَ، غَنَمَكَ وبَقَرَكَ. في كُلِّ الأماكِنِ الّتي فيها أصنَعُ لاسمي ذِكرًا آتي إلَيكَ وأُبارِكُكَ.

[25] Se me edificardes um altar de pedra não o fareis de pedras lavradas, porque se levantardes sobre ele o cinzel, vós o estareis profanando.

[25]وإنْ صَنَعتَ لي مَذبَحًا مِنْ حِجارَةٍ فلا تبنِهِ مِنها مَنحوتَةً. إذا رَفَعتَ علَيها إزميلكَ تُدَنِّسُها.

[26] Nem fazei o meu altar com degraus, para evitar que ao subirdes vossa nudez seja ali exposta.

[26]ولا تصعَدْ بدَرَجٍ إلَى مَذبَحي كيلا تنكَشِفَ عَوْرَتُكَ علَيهِ.

Êxodo 21

لخُروجُ 21

As leis acerca dos servos e dos homicidas

العبيد العبرانيون

[1] Eis as leis que proclamarás ao povo:

[1]«وهذِهِ هي الأحكامُ الّتي تضَعُ أمامَهُمْ:

[2] Quando comprares um escravo hebreu, seis anos ele servirá; contudo, no sétimo ano sairá livre, sem pagar nada pela liberdade.

[2]إذا اشتَرَيتَ عَبدًا عِبرانيًّا، فسِتَّ سِنينَ يَخدِمُ، وفي السّابِعَةِ يَخرُجُ حُرًّا مَجّانًا.

[3] Se veio só, sozinho sairá; todavia se chegou casado, com ele sairá igualmente sua esposa.

[3]إنْ دَخَلَ وحدَهُ فوَحدَهُ يَخرُجُ. إنْ كانَ بَعلَ امرأةٍ، تخرُجُ امرأتُهُ معهُ.

[4] Se seu senhor lhe der mulher, e esta der à luz filhos e filhas, a mulher e seus filhos serão do senhor, e ele sairá sozinho.

[4]إنْ أعطاهُ سيِّدُهُ امرأةً وولَدَتْ لهُ بَنينَ أو بَناتٍ، فالمَرأةُ وأولادُها يكونونَ لسَيِّدِهِ، وهو يَخرُجُ وحدَهُ.

[5] Mas se o escravo argumentar: ‘Eu amo a meu senhor, a minha mulher e a meus filhos, não desejo ficar livre’,

[5]ولكن إنْ قالَ العَبدُ: أُحِبُّ سيِّدي وامرأتي وأولادي، لا أخرُجُ حُرًّا،

[6] o seu senhor o fará aproximar-se de Deus, e o fará encostar-se à porta e às ombreiras e lhe furará a orelha com uma sovela: e ele se tornará seu escravo para sempre.

[6]يُقَدِّمُهُ سيِّدُهُ إلَى اللهِ، ويُقَرِّبُهُ إلَى البابِ أو إلَى القائمَةِ، ويَثقُبُ سيِّدُهُ أُذُنَهُ بالمِثقَبِ، فيَخدِمُهُ إلَى الأبدِ.

[7] Se alguém vender sua filha como serva, esta não será libertada da mesma maneira que os escravos.

[7]وإذا باعَ رَجُلٌ ابنَتَهُ أمَةً، لا تخرُجُ كما يَخرُجُ العَبيدُ.

[8] Se ela não agradar ao senhor que a escolheu, ele deverá permitir que ela seja resgatada. Não poderá vendê-la a estrangeiros, pois isso seria deslealdade para com ela.

[8]إنْ قَبُحَتْ في عَينَيْ سيِّدِها الّذي خَطَبَها لنَفسِهِ، يَدَعُها تُفَكُّ. وليس لهُ سُلطانٌ أنْ يَبيعَها لقَوْمٍ أجانِبَ لغَدرِهِ بها.

[9] Se seu senhor a escolher para seu filho, lhe dará os direitos de uma filha.

[9]وإنْ خَطَبَها لابنِهِ فبحَسَبِ حَقِّ البَناتِ يَفعَلُ لها.

[10] Se o senhor tomar uma segunda mulher para si, não poderá privar a primeira de alimento, de roupas e dos direitos conjugais.

[10]إنِ اتَّخَذَ لنَفسِهِ أُخرَى، لا يُنَقِّصُ طَعامَها وكِسوَتَها ومُعاشَرَتَها.

[11] Se não lhe garantir esses três requisitos, ela poderá ir embora sem precisar pagar nada.

[11]وإنْ لَمْ يَفعَلْ لها هذِهِ الثَّلاثَ تخرُجُ مَجّانًا بلا ثَمَنٍ.

الضرر بالأشخاص

[12] Quem ferir a qualquer outra pessoa e provocar sua morte, será também morto.

[12]«مَنْ ضَرَبَ إنسانًا فماتَ يُقتَلُ قَتلًا.

[13] Entretanto, se não o fez intencionalmente, mas Deus o permitiu, designei este lugar para onde poderá viver como refugiado.

[13]ولكن الّذي لَمْ يتَعَمَّدْ، بل أوقَعَ اللهُ في يَدِهِ، فأنا أجعَلُ لكَ مَكانًا يَهرُبُ إليهِ.

[14] Se alguém matar outro por astúcia, tu o arrancarás até mesmo do altar, para que sumariamente seja executado.

[14]وإذا بَغَى إنسانٌ علَى صاحِبِهِ ليَقتُلهُ بغَدرٍ فمِنْ عِندِ مَذبَحي تأخُذُهُ للموتِ.

[15] Quem ferir seu pai ou sua mãe, será igualmente morto.

[15]ومَنْ ضَرَبَ أباهُ أو أُمَّهُ يُقتَلُ قَتلًا.

[16] Quem raptar alguém e o vender, ou for achado na sua mão, será morto.

[16]ومَنْ سرَقَ إنسانًا وباعَهُ، أو وُجِدَ في يَدِهِ، يُقتَلُ قَتلًا.

As leis acerca dos que amaldiçoam os pais ou ferem qualquer pessoa

[17] Quem amaldiçoar seu pai ou sua mãe, será morto.

[17]ومَنْ شَتَمَ أباهُ أو أُمَّهُ يُقتَلُ قَتلًا.

[18] Se alguns discutirem entre si e um ferir o outro com uma pedra ou com o punho, e ele não morrer, mas for para o leito,

[18]وإذا تخاصَمَ رَجُلانِ فضَرَبَ أحَدُهُما الآخَرَ بحَجَرٍ أو بلكمَةٍ ولَمْ يُقتَلْ بل سقَطَ في الفِراشِ،

[19] se ele se levantar e andar, ainda que apoiado no seu cajado, então será absolvido aquele que o feriu; somente lhe pagará o tempo que perdeu e se responsabilizará por todos os gastos com sua plena recuperação.

[19]فإنْ قامَ وتَمَشَّى خارِجًا علَى عُكّازِهِ يكونُ الضّارِبُ بَريئًا. إلّا أنَّهُ يُعَوِّضُ عُطلَتَهُ، ويُنفِقُ علَى شِفائهِ.

[20] Se alguém ferir o seu escravo ou a sua escrava com uma vara, e o ferido morrer debaixo de sua mão ou por suas ordens, será punido.

[20]وإذا ضَرَبَ إنسانٌ عَبدَهُ أو أمَتَهُ بالعَصا فماتَ تحتَ يَدِهِ يُنتَقَمُ مِنهُ.

[21] Mas, se sobreviver um dia ou dois, não será punido, uma vez que se trata de sua propriedade.

[21]لكن إنْ بَقيَ يومًا أو يومَينِ لا يُنتَقَمُ مِنهُ لأنَّهُ مالُهُ.

[22] Se homens brigarem, e ferirem mulher grávida, e forem causa de aborto, sem maior dano, o culpado será obrigado a indenizar o que lhe exigir o marido da

[22]وإذا تخاصَمَ رِجالٌ وصَدَموا امرأةً حُبلَى فسقَطَ ولَدُها ولَمْ تحصُلْ أذيَّةٌ، يُغَرَّمُ كما يَضَعُ علَيهِ زَوْجُ المَرأةِ، ويَدفَعُ عن يَدِ القُضاةِ.

mulher; e pagará o que os juízes determinarem.

23 Mas se houver dano maior, então darás vida por vida,

24 olho por olho, dente por dente, pé por pé,

25 queimadura por queimadura, ferida por ferida, golpe por golpe.

26 Se alguém ferir o olho do seu escravo ou o olho da sua serva, e o cegar, deverá conceder imediata alforria como compensação pelo olho inutilizado.

27 Se fizer cair um dente do seu escravo ou um dente da sua serva, dar-lhe-á liberdade por seu dente.

28 Se algum boi chifrar homem ou mulher e causar sua morte, o boi será apedrejado e não comerão sua carne; mas o dono do boi será absolvido.

29 Se o boi, porém, já antes costumava atacar as pessoas e o dono foi avisado, e não o manteve devidamente preso, e esse boi chifrar e matar um homem ou uma mulher, o boi será apedrejado e seu dono igualmente morto.

30 Caso porém, lhe concedam a alternativa de um pagamento, poderá resgatar sua vida mediante o pagamento que lhe for exigido.

31 Essa sentença igualmente será aplicada no caso de um boi chifrar um menino ou uma menina.

32 Se o boi chifrar um escravo ou uma escrava, o dono do animal terá de pagar trezentos e sessenta gramas de prata ao

23وإنْ حَصَلَتْ أذيَّةٌ تُعطي نَفسًا بنَفسٍ،

24وعَينًا بعَينٍ، وسِنًّا بسِنٍّ، ويَدًا بيَدٍ، ورِجلًا برِجلٍ،

25وكيًّا بكَيٍّ، وجُرحًا بجُرحٍ، ورَضًّا برَضٍّ.

26وإذا ضَرَبَ إنسانٌ عَينَ عَبدِهِ، أو عَينَ أمَتِهِ فأتلَفَها، يُطلِقُهُ حُرًّا عِوَضًا عن عَينِهِ.

27وإنْ أسقَطَ سِنَّ عَبدِهِ أو سِنَّ أمَتِهِ يُطلِقُهُ حُرًّا عِوَضًا عن سِنِّهِ.

28«وإذا نَطَحَ ثَوْرٌ رَجُلًا أو امرأةً فماتَ، يُرجَمُ الثَّوْرُ ولا يؤكلُ لَحمُهُ. وأمّا صاحِبُ الثَّوْرِ فيكونُ بَريئًا.

29ولكن إنْ كانَ ثَوْرًا نَطّاحًا مِنْ قَبلُ، وقَدْ أُشهِدَ علَى صاحِبِهِ ولَمْ يَضبِطهُ، فقَتَلَ رَجُلًا أو امرأةً، فالثَّوْرُ يُرجَمُ وصاحِبُهُ أيضًا يُقتَلُ.

30إنْ وُضِعَتْ علَيهِ فِديَةٌ، يَدفَعُ فِداءَ نَفسِهِ كُلَّ ما يوضَعُ علَيهِ.

31أو إذا نَطَحَ ابنًا أو نَطَحَ ابنَةً فبحَسَبِ هذا الحُكمِ يُفعَلُ بهِ.

32إنْ نَطَحَ الثَّوْرُ عَبدًا أو أمَةً، يُعطي سيِّدَهُ ثَلاثينَ شاقِلَ فِضَّةٍ، والثَّوْرُ يُرجَمُ.

proprietário do escravo, e o boi deve ser apedrejado até a morte.

[33] Se alguém deixar aberto um buraco, ou se alguém cavar um poço e não tapar, e nele cair um boi ou um jumento,

[33]وإذا فتح إنسانٌ بئرًا، أوحفَرَ إنسانٌ بئرًا ولَمْ يُغَطِّهِ، فوَقَعَ فيهِ ثَوْرٌ أو حِمارٌ،

[34] o responsável pela abertura do buraco pagará em dinheiro ao dono, pelo valor de venda do seu animal, entretanto o animal morto passará a ser de propriedade do primeiro.

[34]فصاحِبُ البِئرِ يُعَوِّضُ ويَرُدُّ فِضَّةً لصاحِبِهِ، والمَيتُ يكونُ لهُ.

[35] Se o boi de alguém ferir o boi de outra pessoa, e o boi ferido morrer, venderão o boi vivo e repartirão seu valor; e dividirão entre si o boi morto.

[35]وإذا نَطَحَ ثَوْرُ إنسانٍ ثَوْرَ صاحِبِهِ فماتَ، يَبيعانِ الثَّوْرَ الحَيَّ ويَقتَسِمانِ ثَمَنَهُ. والمَيتُ أيضًا يَقتَسِمانِهِ.

[36] Se, porém, o boi já era conhecido como violento e chifrador, e seu proprietário não o guardou devidamente, indenizará boi por boi; mas o animal morto será seu.

[36]لكن إذا عُلِمَ أنَّهُ ثَوْرٌ نَطّاحٌ مِنْ قَبلُ ولَمْ يَضبِطهُ صاحِبُهُ، يُعَوِّضُ عن الثَّوْرِ بثَوْرٍ، والمَيتُ يكونُ لهُ.

Êxodo 22

الخُروج 22

As leis acerca da propriedade

حماية الأملاك

[1] Se alguém roubar um boi ou uma ovelha e abater ou vender o animal, deverá indenizar cinco bois por um boi e quatro ovelhas por uma ovelha.

[1]«إذا سرَقَ إنسانٌ ثَوْرًا أو شاةً فذَبَحَهُ أو باعَهُ، يُعَوِّضُ عن الثَّوْرِ بخَمسَةِ ثيرانٍ، وعَنِ الشّاةِ بأربَعَةٍ مِنَ الغَنَمِ.

[2] Se um ladrão for surpreendido saltando um muro ou arrombando uma porta e, sendo ferido, morrer, quem o feriu não será culpado do sangue,

[2]إنْ وُجِدَ السّارِقُ وهو يَنقُبُ، فضُرِبَ وماتَ، فليس لهُ دَمٌ.

[3] mas se essa ocorrência se der depois do nascer do sol, então será culpado de homicídio. Quem roubou deverá pagar por aquilo que roubou; se não tiver como restituir, será vendido a fim de pagar o roubo que praticou.

[3]ولكن إنْ أشرَقَتْ علَيهِ الشَّمسُ، فلهُ دَمٌ. إنَّهُ يُعَوِّضُ. إنْ لَمْ يَكُنْ لهُ يُبَعْ بسَرِقَتِهِ.

[4] Se o animal roubado, boi, jumento ou ovelha, for encontrado vivo em seu poder, restituirá o dobro.

[4]إنْ وُجِدَتِ السَّرِقَةُ في يَدِهِ حَيَّةً، ثَوْرًا كانتْ أم حِمارًا أم شاةً، يُعَوِّضُ باثنَين.

[5] Se alguém fizer seu animal passar por um campo ou uma vinha, e o deixar pastar no campo de outrem, restituirá a parte comida desse campo, conforme o que ajustar. Se ele deixar pastar o campo inteiro, pagará com o melhor do seu próprio campo e o melhor de sua própria vinha.

[5]«إذا رَعَى إنسانٌ حَقلًا أو كرمًا وسَرَّحَ مَواشيَهُ فرَعَتْ في حَقلِ غَيرِهِ، فمِنْ أجوَدِ حَقلِهِ، وأجوَدِ كرمِهِ يُعَوِّضُ.

[6] Se um fogo se espalhar e alcançar os espinheiros e queimar os feixes colhidos ou o trigo plantado ou até mesmo a lavoura toda, aquele que iniciou o incêndio restituirá o prejuízo.

[6]إذا خرجَتْ نارٌ وأصابَتْ شَوْكًا فاحتَرَقَتْ أكداسٌ أو زَرعٌ أو حَقلٌ، فالّذي أوقَدَ الوَقيدَ يُعَوِّضُ.

[7] Se alguém der a seu próximo prata ou bens para serem guardados, e isso for furtado daquele que o recebeu, se for achado o ladrão, este pagará em dobro.

[7]إذا أعطَى إنسانٌ صاحِبَهُ فِضَّةً أو أمتِعَةً للحِفظِ، فسُرِقَتْ مِنْ بَيتِ الإنسانِ، فإنْ وُجِدَ السّارِقُ، يُعَوِّضُ باثنَين.

[8] Se o ladrão não for achado, então o dono da casa será levado diante de Deus para testemunhar que não se apossou do dinheiro ou bem alheio.

[8]وإنْ لَمْ يوجَدِ السّارِقُ يُقَدَّمُ صاحِبُ البَيتِ إلَى اللهِ ليَحكُمَ هل لَمْ يَمُدَّ يَدَهُ إلَى مُلكِ صاحِبِهِ.

[9] Em toda causa litigiosa relativa a um boi, a um jumento, a uma ovelha, a uma vestimenta ou a qualquer objeto perdido do qual se diz: “Isto me pertence!”, as duas partes envolvidas deverão levar a causa diante dos juízes. Aquele a quem Deus declarar culpado restituirá o dobro a seu próximo.

[9]في كُلِّ دَعوَى جِنايَةٍ، مِنْ جِهَةِ ثَوْرٍ أو حِمارٍ أو شاةٍ أو ثَوْبٍ أو مَفقودٍ ما، يُقالُ: إنَّ هذا هو، تُقَدَّمُ إلَى اللهِ دَعواهُما. فالّذي يَحكُمُ اللهُ بذَنبِهِ، يُعَوِّضُ صاحِبَهُ باثنَين.

[10] Se alguém confiar à guarda de outro um jumento, um touro, uma ovelha ou qualquer outro animal, e este morrer, ficar

[10]إذا أعطَى إنسانٌ صاحِبَهُ حِمارًا أو ثَوْرًا أو شاةً أو بَهيمَةً مّا للحِفظِ، فماتَ أو انكَسَرَ أو نُهِبَ وليس ناظِرٌ،

aleijado ou for roubado, sem que ninguém o veja nem encontre,

11 a questão entre as partes será resolvida prestando-se um juramento solene diante do SENHOR de que um não lançou mão da propriedade do outro. O dono terá de aceitar isso e nenhuma restituição será exigida.

11فيَمينُ الرَّبِّ تكونُ بَينَهُما، هل لَمْ يَمُدَّ يَدَهُ إلَى مُلكِ صاحِبِهِ. فيَقبَلُ صاحِبُهُ. فلا يُعَوِّضُ.

12 Contudo, se de fato o animal tiver sido roubado do seu próximo, seu dono terá de ser indenizado.

12وإنْ سُرِقَ مِنْ عِندِهِ يُعَوِّضُ صاحِبَهُ.

13 Se o animal tiver sido dilacerado por alguma fera, deverá ser trazido como prova o que restou dele; e não terá de haver qualquer restituição.

13إنِ افتُرِسَ يُحضِرُهُ شَهادَةً. لا يُعَوِّضُ عن المُفتَرَسِ.

14 Se alguém pedir emprestado a seu próximo um animal, e este ficar aleijado ou morrer, não estando presente o proprietário, o animal deverá ser pago.

14وإذا استَعارَ إنسانٌ مِنْ صاحِبِهِ شَيئًا فانكَسَرَ أو ماتَ، وصاحِبُهُ ليس معهُ، يُعَوِّضُ.

15 Mas se o dono estiver presente, não o pagará; se foi alugado, o preço do aluguel cobrirá o valor da perda.

15وإنْ كانَ صاحِبُهُ معهُ لا يُعَوِّضُ. إنْ كانَ مُستأجَرًا أتَى بأُجرَتِهِ.

As leis acerca da imoralidade e da idolatria

المسئولية الاجتماعية

16 Se um homem seduzir uma virgem que ainda não estava prometida em casamento, e se deitar com ela, deverá pagar seu dote completo e ela se tornará sua esposa.

16«وإذا راوَدَ رَجُلٌ عَذراءَ لَمْ تُخطَبْ، فاضطَجَعَ معها يَمهُرُها لنَفسِهِ زَوْجَةً.

17 Contudo, se o pai dela recusar-se a entregá-la, ainda assim o homem terá de pagar o equivalente ao dote das virgens.

17إنْ أبَى أبوها أنْ يُعطيَهُ إيّاها، يَزِنُ لهُ فِضَّةً كمَهرِ العَذارَى.

18 Não deixarás viver as feiticeiras.

18لا تدَعْ ساحِرَةً تعيشُ.

19 Todo aquele que tiver relações sexuais com animal terá de ser executado.

19كُلُّ مَنِ اضطَجَعَ مع بَهيمَةٍ يُقتَلُ قَتلًا.

20 Quem sacrificar a outros deuses, e não unicamente ao SENHOR, deverá ser destruído.	20مَنْ ذَبَحَ لآلِهَةٍ غَيرِ الرَّبِّ وحدَهُ، يُهلكُ.
21 Não maltratareis nem oprimireis nenhum estrangeiro, pois vós mesmos fostes estrangeiros nas terras do Egito.	21«ولا تضطَهِدِ الغَريبَ ولا تُضايِقهُ، لأنَّكُمْ كنتُم غُرَباءَ في أرضِ مِصرَ.
22 Não prejudicareis as viúvas nem os órfãos;	22لا تُسِئْ إلَى أرمَلَةٍ مّا ولا يتيمٍ.
23 porquanto se assim procederdes, e eles clamarem a mim, Eu certamente atenderei ao seu clamor.	23إنْ أسأتَ إليهِ فإنّي إنْ صَرَخَ إلَيَّ أسمَعُ صُراخَهُ،
24 Minha ira se acenderá e vos farei perecer por espada: vossas mulheres se tornarão viúvas e vossos filhos, órfãos.	24فيَحمَى غَضَبي وأقتُلُكُمْ بالسَّيفِ، فتصيرُ نِساؤُكُمْ أرامِلَ، وأولادُكُمْ يتامَى.
25 Se emprestares dinheiro a alguém do meu povo, a algum necessitado que vive em teu meio, não agirás com ele como credor que impõe juros; não emprestes ambicionando lucro.	25إنْ أقرَضتَ فِضَّةً لشَعبي الفَقيرِ الّذي عِندَكَ فلا تكُنْ لهُ كالمُرابي. لا تضَعوا علَيهِ رِبًا.
26 Se tomares o manto do teu próximo como garantia, tu lho restituirás antes do pôr do sol.	26إنِ ارتَهَنتَ ثَوْبَ صاحِبِكَ فإلَى غُروبِ الشَّمسِ ترُدُّهُ لهُ،
27 Porque é com ele que se cobre, é a veste do seu corpo: em que se deitaria? Se clamar a mim, eu o ouvirei, porque sou compassivo.	27لأنَّهُ وحدَهُ غِطاؤُهُ، هو ثَوْبُهُ لجِلدِهِ، في ماذا يَنامُ؟ فيكونُ إذا صَرَخَ إلَيَّ أنّي أسمَعُ، لأنّي رَؤوفٌ.
28 Não blasfemarás contra Deus, nem amaldiçoarás nenhuma das autoridades do teu povo.	28«لا تسُبَّ اللهَ، ولا تلعَنْ رَئيسًا في شَعبِكَ.
29 Traze-me no tempo certo as primícias das ofertas de tuas colheitas; de cereais, de vinho e de azeite. Consagra a mim o primogênito de teus filhos.	29لا تؤَخِّرْ مِلءَ بَيدَرِكَ، وقَطرَ مِعصَرَتِكَ، وأبكارَ بَنيكَ تُعطيني.
30 Farás o mesmo com a primeira cria de teus bois, e de tuas ovelhas e cabras;	30كذلكَ تفعَلُ ببَقَرِكَ وغَنَمِكَ. سبعَةَ أيّامٍ يكونُ مع أُمِّهِ، وفي اليومِ الثّامِنِ تُعطيني إيّاهُ.

durante sete dias ficará com a mãe, mas no oitavo dia entrega-o a mim.

[31] Sereis para mim homens santos! Não comereis a carne de um animal despedaçado por uma fera no campo; vós a deitareis aos cães.

[31]وتَكونونَ لي أُناسًا مُقَدَّسينَ. ولَحمَ فريسَةٍ في الصَّحراءِ لا تأكُلوا. للكِلابِ تطرَحونَهُ.

Êxodo 23

الخُروجُ 23

O testemunho falso e a injustiça

أحكام العدل والرحمة

[1] Não espalharás notícias falsas, nem darás a mão ao ímpio para seres testemunha de injustiça.

[1]«لا تقبَلْ خَبَرًا كاذِبًا، ولا تضَعْ يَدَكَ مع المُنافِقِ لِتَكونَ شاهِدَ ظُلمٍ.

[2] Não tomarás o partido da maioria para fazeres o mal, nem deporás, num processo, inclinando-se para a maioria, a fim de distorcer o direito e o juízo.

[2]لا تتبَعِ الكَثيرينَ إلَى فِعلِ الشَّرِّ، ولا تُجِبْ في دَعوَى مائلًا وراءَ الكَثيرينَ للتَّحريفِ.

[3] Não serás parcial, nem mesmo para favorecer o desvalido, no seu processo.

[3]ولا تُحابِ مع المِسكينِ في دَعواهُ.

[4] Se encontrares, desgarrado, o boi do teu inimigo ou seu jumento, lho reconduzirás.

[4]إذا صادَفتَ ثَوْرَ عَدوِّكَ أو حِمارَهُ شارِدًا، ترُدُّهُ إليهِ.

[5] Se vires cair debaixo da carga o jumento daquele que te odeia, não o abandonarás, mas o ajudarás a erguê-lo.

[5]إذا رأيتَ حِمارَ مُبغِضِكَ واقِعًا تحتَ حِملِهِ وعَدَلتَ عن حَلِّهِ، فلا بُدَّ أنْ تحُلَّ معهُ.

[6] Não cometerás injustiça contra nenhuma pessoa pobre, quando esta comparecer diante do tribunal.

[6]لا تُحَرِّفْ حَقَّ فقيرِكَ في دَعواهُ.

[7] Da falsa acusação te afastarás; não matarás o inocente e o justo, e não justificarás o culpado.

[7]اِبتَعِدْ عن كلامِ الكَذِبِ، ولا تقتُلِ البَريءَ والبارَّ، لأنّي لا أُبَرِّرُ المُذنِبَ.

[8] Não aceitarás nenhum tipo de suborno, pois o suborno cega até os que têm discernimento e prejudica a causa dos inocentes.

[8]ولا تأخُذْ رَشوَةً، لأنَّ الرَّشوَةَ تُعمي المُبصِرينَ، وتُعَوِّجُ كلامَ الأبرارِ.

[9] Não oprimirás o estrangeiro: conheceis bem a vida de estrangeiro, porque fostes forasteiros no Egito.

[9]ولا تُضايِقِ الغَريبَ فإنَّكُمْ عارِفونَ نَفسَ الغَريبِ، لأنَّكُمْ كُنتُم غُرَباءَ في أرضِ مِصرَ.

O ano de descanso e o sábado

فرائض السبت والأعياد السنوية الثلاث

[10] Durante seis anos semearás a tua terra e recolherás dela seus frutos.

[10]«وسِتَّ سِنينَ تزرَعُ أرضَكَ وتَجمَعُ غَلَّتَها،

[11] Contudo, no sétimo ano, a deixarás descansar e não a cultivarás, para que os pobres do teu povo achem o que comer, e o que restar comam os animais do campo. Assim farás com tua vinha e com o teu olival.

[11]وأمّا في السّابِعَةِ فتُريحُها وتَترُكُها ليأكُلَ فُقَراءُ شَعبِكَ. وفَضلَتُهُمْ تأكُلُها وُحوشُ البَرِّيَّةِ. كذلِكَ تفعَلُ بكَرمِكَ وزَيتونِكَ.

[12] Durante seis dias farás os teus trabalhos e no sétimo descansarás, para que descanse o teu boi e o teu jumento, e renovem suas forças o filho da tua escrava e o estrangeiro.

[12]سِتَّةَ أيّامٍ تعمَلُ عَمَلَكَ. وأمّا اليومُ السّابِعُ ففيهِ تستَريحُ، لكَيْ يَستَريحَ ثَورُكَ وحِمارُكَ، ويَتَنَفَّسَ ابنُ أمَتِكَ والغَريبُ.

[13] Prestai atenção a tudo o que Eu, o SENHOR, vos tenho dito. Não invocareis o nome de outros deuses, jamais sejam ouvidos tais nomes de vossos lábios.

[13]وكُلُّ ما قُلتُ لكُمُ احتَفِظوا بهِ، ولا تذكُروا اسمَ آلِهَةٍ أُخرى، ولا يُسمَعْ مِنْ فمِكَ.

As três festas

[14] Três vezes no ano me celebrarás uma grande festa de adoração ao meu Nome.

[14]«ثَلاثَ مَرّاتٍ تُعَيِّدُ لي في السَّنَةِ.

[15] Comemorarás a festa dos pães sem fermento. Durante sete dias comerás pães ázimos, como te ordenei, no tempo marcado na primavera, no mês de Abibe, porque foi nesse mês que saíste do Egito. Ninguém compareça de mãos vazias perante mim.

[15]تحفَظُ عيدَ الفَطيرِ. تأكُلُ فطيرًا سبعَةَ أيّامٍ كما أمَرتُكَ في وقتِ شَهرِ أبيبَ، لأنَّهُ فيهِ خرجتَ مِنْ مِصرَ. ولا يَظهَروا أمامي فارِغينَ.

[16] Guardarás também a festa da colheita das primícias dos teus trabalhos de semeadura nos campos. E celebrarás a festa do encerramento da colheita quando,

[16]وعيدَ الحَصادِ أبكارِ غَلّاتِكَ الّتي تزرَعُ في الحَقلِ. وعيدَ الجَمعِ في نِهايَةِ السَّنَةِ عندما تجمَعُ غَلّاتِكَ مِنَ الحَقلِ.

no final do ano, recolheres dos campos o fruto dos teus trabalhos para os armazenar.

[17] Três vezes por ano, toda a população masculina comparecerá perante o SENHOR Deus.

[18] Não oferecerás o sangue de um sacrifício feito em minha honra, com pão fermentado, nem a gordura das ofertas de minhas festas deverá ser guardada até a manhã seguinte.

[19] Trarás as primícias dos frutos da tua terra à casa de Yahweh, teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite de sua mãe.

Deus promete enviar um Anjo

[20] Eis que Eu envio meu Anjo à frente de ti para que te guarde pelo caminho e te conduza ao lugar que tenho preparado para ti.

[21] Respeita a sua presença e ouve a sua voz, e não lhe sejas rebelde, porque não perdoará a vossa transgressão, porquanto nele está o meu Nome.

[22] Mas se escutares fielmente a sua voz e fizeres o que te disser, então serei inimigo dos teus inimigos e adversário dos teus adversários.

[23] O meu Anjo irá adiante de ti, e te fará chegar à terra dos amorreus, dos hititas, dos ferezeus, e Eu os exterminarei.

[24] Não te curvarás perante seus deuses, nem lhes prestarás culto; não seguirás suas práticas e condutas, mas destruirás seus deuses e quebrarás suas colunas sagradas.

[25] Servireis tão somente a Yahweh, vosso Deus e então abençoarei sobremaneira o

[17]ثلاثَ مَرّاتٍ في السَّنَةِ يَظهَرُ جميعُ ذُكورِكَ أمامَ السَّيِّدِ الرَّبِّ.

[18]لا تذبَحْ علَى خَميرٍ دَمَ ذَبيحَتي، ولا يَبِتْ شَحمُ عيدي إلَى الغَدِ.

[19]أوَّلَ أبكارِ أرضِكَ تُحضِرُهُ إلَى بَيتِ الرَّبِّ إلهِكَ. لا تطبُخْ جَديًا بلَبَنِ أُمِّهِ.

[20]«ها أنا مُرسِلٌ مَلاكًا أمامَ وجهِكَ ليَحفَظَكَ في الطريقِ، وليَجيءَ بكَ إلَى المَكانِ الّذي أعدَدتُهُ.

[21]اِحتَرِزْ منهُ واسمَعْ لصوتِهِ ولا تتَمَرَّدْ علَيهِ، لأنَّهُ لا يَصفَحُ عن ذُنوبِكُمْ، لأنَّ اسمي فيهِ.

[22]ولكن إنْ سمِعتَ لصوتِهِ وفَعَلتَ كُلَّ ما أتَكلَّمُ بهِ، أُعادي أعداءَكَ، وأُضايِقُ مُضايِقيكَ.

[23]فإنَّ مَلاكي يَسيرُ أمامَكَ ويَجيءُ بكَ إلَى الأموريّينَ والحِثّيّينَ والفِرِزّيّينَ والكَنعانيّينَ والحِوّيّينَ واليَبوسيّينَ، فأُبيدُهُمْ.

[24]لا تسجُدْ لآلِهَتِهِمْ، ولا تعبُدها، ولا تعمَلْ كأعمالِهِمْ، بل تُبيدُهُمْ وتَكسِرُ أنصابَهُمْ.

[25]وتَعبُدونَ الرَّبَّ إلهَكُمْ، فيُبارِكُ خُبزَكَ وماءَكَ، وأُزيلُ المَرَضَ مِنْ بَينِكُمْ.

teu pão e a tua água e afastarei a doença do teu meio.

26 Na tua terra não haverá mulher que aborte ou que seja estéril, e completarei plenamente o tempo de duração de teus dias sobre a terra.

27 Enviarei diante de ti o meu terror, confundindo todo o povo aonde entrares, e farei que todos os teus inimigos te virem as costas e fujam.

28 Causarei pânico entre os heveus, os cananeus e os hititas enviando sobre eles vespas que os expulsarão de diante de ti.

29 Não os expulsarei no período de um só ano, pois a terra se tornaria desolada e os animais selvagens se multiplicariam demais, prejudicando-te.

30 Pouco a pouco Eu os expulsarei de diante de ti, até que te multipliques e possuas a terra por herança.

31 Fixarei as tuas fronteiras desde o mar Vermelho até o mar dos filisteus, o Mediterrâneo, e desde o deserto até o Rio, o Eufrates. Entregarei nas tuas mãos os habitantes da terra, para que os expulses de diante de ti.

32 Não farás aliança nenhuma com esses povos, nem com seus deuses.

33 Não permitas que esses povos habitem na terra que te pertence, caso contrário eles te levarão a pecar contra mim, porquanto prestar qualquer culto aos deuses deles se constituirá numa cilada para te destruir!”

26لا تكونُ مُسقِطَةٌ ولا عاقِرٌ في أرضِكَ، وأُكَمِّلُ عَدَدَ أيّامِكَ.

27أُرسِلُ هَيبَتي أمامَكَ، وأُزعِجُ جميعَ الشُّعوبِ الّذينَ تأتي علَيهِمْ، وأُعطيكَ جميعَ أعدائكَ مُدبِرينَ.

28وأُرسِلُ أمامَكَ الزَّنابيرَ. فتطرُدُ الحِوّيّينَ والكَنعانيّينَ والحِثّيّينَ مِنْ أمامِكَ.

29لا أطرُدُهُمْ مِنْ أمامِكَ في سنَةٍ واحِدَةٍ، لئَلّا تصيرَ الأرضُ خَرِبَةً، فتكثُرَ علَيكَ وُحوشُ البَرّيَّةِ.

30قَليلًا قَليلًا أطرُدُهُمْ مِنْ أمامِكَ إلَى أنْ تُثمِرَ وتَملِكَ الأرضَ.

31وأجعَلُ تُخومَكَ مِنْ بحرِ سوفٍ إلَى بحرِ فِلِسطينَ، ومِنَ البَرّيَّةِ إلَى النَّهرِ. فإنّي أدفَعُ إلَى أيديكُمْ سُكّانَ الأرضِ، فتطرُدُهُمْ مِنْ أمامِكَ.

32لا تقطَعْ معهُمْ ولا مع آلِهَتِهِمْ عَهدًا.

33لا يَسكُنوا في أرضِكَ لئَلّا يَجعَلوكَ تُخطِئُ إلَيَّ. إذا عَبَدتَ آلِهَتَهُمْ فإنَّهُ يكونُ لكَ فخًّا».

Êxodo 24

الخُروجُ 24

Deus manda Moisés e os anciãos subir o monte

[1] Depois Deus ordenou a Moisés: “Sobe a Yahweh, tu, Arão, Nadab, Abiú e setenta líderes anciãos de Israel, e adorareis de longe.

[2] Só Moisés se aproximará de Yahweh; os outros não devem chegar perto, nem o povo subirá com ele!”

[3] Veio, pois, Moisés e comunicou ao povo todas as palavras de Yahweh e todas as leis, e todo o povo respondeu a uma só voz: ‘Nós obedeceremos a todas as palavras proferidas por Yahweh!”

[4] Então Moisés escreveu todas as palavras de Yahweh; e levantando-se ao alvorecer, construiu um altar ao pé do monte, e doze colunas de pedra, representando cada um dos clãs que formam as doze tribos de Israel.

[5] Depois enviou alguns jovens dos filhos de Israel, e ofereceram holocaustos e imolaram a Yahweh novilhos como sacrifícios de comunhão.

[6] Moisés colocou metade do sangue recolhido em tigelas e outra metade derramou sobre o altar.

[7] Em seguida, leu o Livro da Aliança e o leu para o povo; e eles responderam: “Tudo o que Yahweh ordenou, nós o faremos e obedeceremos!”

[8] Moisés tomou do sangue e o aspergiu sobre o povo, e proclamou: “Este é o sangue da Aliança que Yahweh fez convosco, por meio de todos esses mandamentos!”

تأكيد العهد

[1]وقالَ لموسَى: «اصعَدْ إلَى الرَّبِّ أنتَ وهارونُ وناداب وأبيهو، وسَبعونَ مِنْ شُيوخِ إسرائيلَ، واسجُدوا مِنْ بَعيدٍ.

[2]ويَقتَرِبُ موسَى وحدَهُ إلَى الرَّبِّ، وهُم لا يَقتَرِبونَ. وأمّا الشَّعبُ فلا يَصعَدْ معهُ».

[3]فجاءَ موسَى وحَدَّثَ الشَّعبَ بجميعِ أقوالِ الرَّبِّ وجميعِ الأحكامِ، فأجابَ جميعُ الشَّعبِ بصوتٍ واحِدٍ وقالوا: «كُلُّ الأقوالِ الّتي تكلَّمَ بها الرَّبُّ نَفعَلُ».

[4]فكتَبَ موسَى جميعَ أقوالِ الرَّبِّ. وبَكَّرَ في الصّباحِ وبَنَى مَذبَحًا في أسفَلِ الجَبَلِ، واثنَيْ عشَرَ عَمودًا لأسباطِ إسرائيلَ الاثنَيْ عشَرَ.

[5]وأرسَلَ فِتيانَ بَني إسرائيلَ، فأصعَدوا مُحرَقاتٍ، وذَبَحوا ذَبائحَ سلامَةٍ للرَّبِّ مِنَ الثّيرانِ.

[6]فأخَذَ موسَى نِصفَ الدَّمِ ووضَعَهُ في الطُّسوسِ. ونِصفَ الدَّمِ رَشَّهُ علَى المَذبَحِ.

[7]وأخَذَ كِتابَ العَهدِ وقَرأَ في مَسامِعِ الشَّعبِ، فقالوا: «كُلُّ ما تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ نَفعَلُ ونَسمَعُ لهُ».

[8]وأخَذَ موسَى الدَّمَ ورَشَّ علَى الشَّعبِ وقالَ: «هوذا دَمُ العَهدِ الّذي قَطَعَهُ الرَّبُّ معكُمْ علَى جميعِ هذِهِ الأقوالِ».

[9] Então Moisés, Arão, Nadab, Abiú e os setenta líderes anciãos de Israel subiram.

[9]ثُمَّ صَعِدَ موسَى وهارونُ ونادابُ وأبيهو وسَبعونَ مِنْ شُيوخِ إسرائيلَ،

[10] Eles viram o Deus de Israel. Debaixo de seus pés havia como um pavimento de safira, tão pura como o próprio céu.

[10]ورأوا إلهَ إسرائيلَ، وتَحتَ رِجلَيهِ شِبهُ صَنعَةٍ مِنَ العَقيقِ الأزرَقِ الشَّفّافِ، وكذاتِ السماءِ في النَّقاوَةِ.

[11] Deus, entretanto, não estendeu a mão para punir esses notáveis líderes dos filhos de Israel. Eles puderam ver a glória de Deus e depois comeram e beberam.

[11]ولكنهُ لَمْ يَمُدَّ يَدَهُ إلَى أشرافِ بَني إسرائيلَ. فرأوا اللهَ وأكلوا وشَرِبوا.

[12] Então Yahweh disse a Moisés: “Sobe o monte, vem até mim e fica aqui; Eu te darei as tábuas de pedra com a Lei e os mandamentos que escrevi para instrução do povo!”

[12]وقالَ الرَّبُّ لموسَى: «اصعَدْ إلَيَّ إلَى الجَبَلِ، وكُنْ هناكَ، فأُعطيَكَ لوحَيِ الحِجارَةِ والشَّريعَةِ والوَصيَّةِ الّتي كتَبتُها لتَعليمِهِمْ».

[13] Moisés partiu com Josué, seu cooperador; e subiram à montanha de Deus.

[13]فقامَ موسَى ويَشوعُ خادِمُهُ. وصَعِدَ موسَى إلَى جَبَلِ اللهِ.

[14] Ele orientou os anciãos: “Esperai aqui até a nossa volta; tendes convosco Arão e Hur; quem tiver alguma questão, dirija-se a eles!”

[14]وأمّا الشُّيوخُ فقالَ لهُمْ: «اجلِسوا لنا ههنا حتَّى نَرجِعَ إلَيكُمْ. وهوذا هارونُ وحورُ معكُمْ. فمَنْ كانَ صاحِبَ دَعوَى فليَتَقَدَّمْ إليهِما».

[15] Assim que Moisés subiu, a nuvem cobriu o monte,

[15]فصَعِدَ موسَى إلَى الجَبَلِ، فغَطَّى السَّحابُ الجَبَلَ،

[16] e a glória do SENHOR permaneceu sobre o monte Sinai. Durante seis dias a nuvem cobriu o monte. No sétimo dia, o SENHOR chamou Moisés do interior da nuvem.

[16]وحَلَّ مَجدُ الرَّبِّ علَى جَبَلِ سيناءَ، وغَطّاهُ السَّحابُ سِتَّةَ أيّامٍ. وفي اليومِ السّابِعِ دُعيَ موسَى مِنْ وسَطِ السَّحابِ.

[17] Aos olhos dos filhos de Israel a glória de Yahweh parecia um fogo consumidor fulgurante no topo da montanha.

[17]وكانَ مَنظَرُ مَجدِ الرَّبِّ كنارٍ آكِلَةٍ علَى رأسِ الجَبَلِ أمامَ عُيونِ بَني إسرائيلَ.

[18] Moisés, pois, penetrou na nuvem e foi subindo o monte. E Moisés permaneceu no monte quarenta dias e quarenta noites.

[18]ودَخَلَ موسَى في وسَطِ السَّحابِ وصَعِدَ إلَى الجَبَلِ. وكانَ موسَى في الجَبَلِ أربَعينَ نهارًا وأربَعينَ ليلَةً.

Êxodo 25

الخُروجُ 25

Deus manda o povo trazer ofertas para o tabernáculo

[1] Então Yahweh orientou a Moisés:

[2] “Dize aos filhos de Israel que me tragam uma oferta. Recebe-a, com alegria, de toda pessoa cujo coração a compelir a cooperar.

[3] Eis a oferenda que recebereis do povo: ouro, prata e bronze;

[4] púrpura violeta e escarlate, carmesim, linho fino e pelos de cabra;

[5] peles de carneiro tingidas de vermelho, couro fino, e madeira de acácia;

[6] azeite para a lâmpada, aromas para o óleo de unção e para o incenso aromático;

[7] pedras de ônix e outras pedras preciosas para serem incrustadas no colete sacerdotal e no peitoral.

[8] Faze-me, também, um santuário, para que Eu possa habitar entre meu povo.

[9] Farás tudo de acordo com o modelo do Tabernáculo e as instruções para a mobília que Eu te revelar.

A arca de madeira de cetim

[10] Farás uma Arca de madeira de acácia com um metro e dez centímetros de comprimento, setenta centímetros de largura e setenta centímetros de altura.

[11] Tu a cobrirás de ouro puro por dentro e por fora, e farás sobre ela uma moldura de ouro ao redor.

[12] Fundirás para ela quatro argolas de ouro, que porás nos quatro cantos inferiores da Arca.

التقدمات لخيمة الاجتماع

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2]«كلِّمْ بَني إسرائيلَ أنْ يأخُذوا لي تقدِمَةً. مِنْ كُلِّ مَنْ يَحِثُّهُ قَلبُهُ تأخُذونَ تقدِمَتي.

[3]وهذِهِ هي التَّقدِمَةُ الّتي تأخُذونَها مِنهُمْ: ذَهَبٌ وفِضَّةٌ ونُحاسٌ،

[4]وأسمانجونيٌّ وأُرجوانٌ وقِرمِزٌ وبوصٌ وشَعرُ مِعزَى،

[5]وجُلودُ كِباشٍ مُحَمَّرَةٌ وجُلودُ تُخَسٍ وخَشَبُ سنطٍ،

[6]وزَيتٌ للمَنارَةِ وأطيابٌ لدُهنِ المَسحَةِ ولِلبَخورِ العَطِرِ،

[7]وحِجارَةُ جَزعٍ وحِجارَةُ ترصيعٍ للرّداءِ والصُّدرَةِ.

[8]فيَصنَعونَ لي مَقدِسًا لأسكُنَ في وسَطِهِمْ.

[9]بحَسَبِ جميعِ ما أنا أُريكَ مِنْ مِثالِ المَسكَنِ، ومِثالِ جميعِ آنيَتِهِ هكذا تصنَعونَ.

تابوت العهد

[10]«فيَصنَعونَ تابوتًا مِنْ خَشَبِ السَّنطِ، طولُهُ ذِراعانِ ونِصفٌ، وعَرضُهُ ذِراعٌ ونِصفٌ، وارتِفاعُهُ ذِراعٌ ونِصفٌ.

[11]وتُغَشّيهِ بذَهَبٍ نَقيٍّ. مِنْ داخِلٍ ومِنْ خارِجٍ تُغَشّيهِ، وتَصنَعُ علَيهِ إكليلًا مِنْ ذَهَبٍ حَوالَيهِ.

[12]وتَسبِكُ لهُ أربَعَ حَلَقاتٍ مِنْ ذَهَبٍ، وتَجعَلُها علَى قَوائمِهِ الأربَعِ. علَى جانِبِهِ الواحِدِ حَلقَتانِ، وعلَى جانِبِهِ الثّاني حَلقَتانِ.

[13] Farás também varais de madeira de acácia, e os cobrirás de ouro;

[13]وتَصنَعُ عَصَوَينِ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ وتُغَشّيهِما بذَهَبٍ.

[14] coloca-os nas argolas laterais da arca, para que a Arca possa ser transportada.

[14]وتُدخِلُ العَصَوَينِ في الحَلَقاتِ علَى جانِبَيِ التّابوتِ ليُحمَلَ التّابوتُ بهِما.

[15] As varas deverão permanecer nas argolas da Arca; não deverão ser removidas.

[15]تبقَى العَصَوانِ في حَلَقاتِ التّابوتِ. لا تُنزَعانِ مِنها.

[16] E colocarás na Arca as Tábuas da Aliança que te darei.

[16]وتَضَعُ في التّابوتِ الشَّهادَةَ الّتي أُعطيكَ.

O propiciatório de ouro puro

غطاء التابوت

[17] Farás também uma tampa, um propiciatório, de ouro puro, com um metro e dez centímetros de comprimento por setenta centímetros de largura.

[17]«وتَصنَعُ غِطاءً مِنْ ذَهَبٍ نَقيٍّ طولُهُ ذِراعانِ ونِصفٌ، وعَرضُهُ ذِراعٌ ونِصفٌ،

[18] Igualmente faze dois querubins de ouro, de ouro batido os farás, nas duas extremidades do propiciatório;

[18]وتَصنَعُ كروبَينِ مِنْ ذَهَبٍ. صَنعَةَ خِراطَةٍ تصنَعُهُما علَى طَرَفَيِ الغِطاءِ.

[19] faze-me um dos querubins em uma extremidade e o outro na outra: farás os querubins formando um só corpo com o propiciatório, nas duas extremidades.

[19]فاصنَعْ كروبًا واحِدًا علَى الطَّرَفِ مِنْ هنا، وكروبًا آخَرَ علَى الطَّرَفِ مِنْ هناكَ. مِنَ الغِطاءِ تصنَعونَ الكَروبَينِ علَى طَرَفَيهِ.

[20] Os querubins terão as asas estendidas para cima e protegerão o propiciatório com suas asas, um voltado para o outro. As faces dos querubins estarão voltadas para o propiciatório.

[20]ويكونُ الكَروبانِ باسِطَينِ أجنِحَتَهُما إلَى فوقُ، مُظَلِّلَينِ بأجنِحَتِهِما علَى الغِطاءِ، ووجهاهُما كُلُّ واحِدٍ إلَى الآخَرِ. نَحوَ الغِطاءِ يكونُ وجها الكَروبَينِ.

[21] Porás o propiciatório em cima da arca; e dentro dela depositarás as Tábuas da Aliança que Eu te darei.

[21]وتَجعَلُ الغِطاءَ علَى التّابوتِ مِنْ فوقُ، وفي التّابوتِ تضَعُ الشَّهادَةَ الّتي أُعطيكَ.

[22] Ali, sobre a tampa, que é o propiciatório, no meio dos dois querubins que se encontram sobre a Arca, Eu me encontrarei contigo no tempo certo, e falarei a ti de cima do tampo, dentre os dois querubins que estão sobre a Arca que

[22]وأنا أجتَمِعُ بكَ هناكَ وأتَكَلَّمُ معكَ، مِنْ علَى الغِطاءِ مِنْ بَينِ الكَروبَينِ اللَّذَينِ علَى تابوتِ الشَّهادَةِ، بكُلِّ ما أوصيكَ بهِ إلَى بَني إسرائيلَ.

contém o Testemunho da Aliança, a respeito de tudo o que te ordenarei para os filhos de Israel.

A mesa de madeira de cetim

مائدة خبز الوجوه

23 Farás também uma mesa de madeira de acácia, com noventa centímetros de comprimento, quarenta e cinco centímetros de largura e setenta centímetros de altura.

23«وتَصنَعُ مائدَةً مِنْ خَشَبِ السَّنطِ طولُها ذِراعانِ، وعَرضُها ذِراعٌ، وارتِفاعُها ذِراعٌ ونِصفٌ.

24 De ouro puro a cobrirás, e lhe farás uma moldura de ouro ao redor.

24وتُغَشّيها بذَهَبٍ نَقيٍّ، وتَصنَعُ لها إكليلًا مِنْ ذَهَبٍ حَوالَيها.

25 Tu lhe farás ao redor da moldura uma borda com quatro dedos de largura e, ao redor dessa borda um remate de ouro em volta da borda.

25وتَصنَعُ لها حاجِبًا علَى شِبرٍ حَوالَيها، وتَصنَعُ لحاجِبِها إكليلًا مِنْ ذَهَبٍ حَوالَيها.

26 Farás também quatro argolas de ouro, e as porás nos quatro cantos formados pelos quatro pés.

26وتَصنَعُ لها أربَعَ حَلَقاتٍ مِنْ ذَهَبٍ، وتَجعَلُ الحَلَقاتِ علَى الزَّوايا الأربَعِ الّتي لقَوائمِها الأربَعِ.

27 Próximo ao friso deverão ser colocadas as argolas para que sustentem as varas de madeira usadas para carregar a mesa.

27عِندَ الحاجِبِ تكونُ الحَلَقاتُ بُيوتًا لعَصَوَينِ لحَملِ المائدَةِ.

28 Farás, pois, as varas de madeira de acácia, e as cobrirás de ouro; por meio delas se transportará a mesa.

28وتَصنَعُ العَصَوَينِ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ وتُغَشّيهِما بذَهَبٍ، فتُحمَلُ بهِما المائدَةُ.

29 Farás de ouro puro seus utensílios: os pratos, as tigelas, o recipiente para incenso e as bacias nas quais se derramam as ofertas de bebidas.

29وتَصنَعُ صِحافَها وصُحونَها وكأساتِها وجاماتِها الّتي يُسكَبُ بها. مِنْ ذَهَبٍ نَقيٍّ تصنَعُها.

30 E colocarás, sobre a mesa, os pães da Presença, para que estejam diuturnamente diante de mim.

30وتَجعَلُ علَى المائدَةِ خُبزَ الوُجوهِ أمامي دائمًا.

المنارة

31 Farás um candelabro de ouro puro; o candelabro, seu pedestal e sua haste serão

31«وتَصنَعُ مَنارَةً مِنْ ذَهَبٍ نَقيٍّ. عَمَلَ الخِراطَةِ تُصنَعُ المَنارَةُ، قاعِدَتُها وساقُها. تكونُ كأساتُها وعُجَرُها وأزهارُها مِنها.

em relevo; seus cálices, as flores que ornamentam o candelabro, com seus botões e suas pétalas, formarão uma só peça com ele.

[32] Seis braços sairão dos seus lados: três braços do candelabro de um lado e três braços do candelabro do outro.

[32]وسِتُّ شُعَبٍ خارِجَةٌ مِنْ جانِبَيها. مِنْ جانِبِها الواحِدِ ثَلاثُ شُعَبِ مَنارَةٍ، ومِنْ جانِبِها الثّاني ثَلاثُ شُعَبِ مَنارَةٍ.

[33] Num braço haverá três cálices com formato de flor de amêndoa, com botão e flor; e três cálices com formato de flor de amêndoa no outro braço, com botão de flor; assim serão os seis braços saindo do candelabro.

[33]في الشُّعبَةِ الواحِدَةِ ثَلاثُ كأساتٍ لوزيَّةٍ بعُجرَةٍ وزَهرٍ، وفي الشُّعبَةِ الثّانيَةِ ثَلاثُ كأساتٍ لوزيَّةٍ بعُجرَةٍ وزَهرٍ، وهكذا إلَى السِّتِّ الشُّعَبِ الخارِجَةِ مِنَ المَنارَةِ.

[34] A haste do candelabro mesmo deverá ter quatro cálices com formato de flor de amêndoa, com botão e flor:

[34]وفي المَنارَةِ أربَعُ كأساتٍ لوزيَّةٍ بعُجَرِها وأزهارِها.

[35] um botão sob os dois primeiros braços que saem do candelabro, um botão sob os dois braços seguintes e um botão sob os últimos dois braços; assim se fará com esses seis braços que saem do candelabro.

[35]وتَحتَ الشُّعبَتَينِ مِنها عُجرَةٌ، وتَحتَ الشُّعبَتَينِ مِنها عُجرَةٌ، وتَحتَ الشُّعبَتَينِ مِنها عُجرَةٌ إلَى السِّتِّ الشُّعَبِ الخارِجَةِ مِنَ المَنارَةِ.

[36] Os botões e os braços formarão uma só peça com o candelabro e tudo se fará com um bloco de ouro batido.

[36]تكونُ عُجَرُها وشُعَبُها مِنها. جميعُها خِراطَةٌ واحِدَةٌ مِنْ ذَهَبٍ نَقيٍّ.

[37] Igualmente lhe farás sete lâmpadas, as quais se acenderão para iluminar defronte dele.

[37]وتَصنَعُ سُرُجَها سبعَةً، فتُصعَدُ سُرُجُها لتُضيءَ إلَى مُقابِلِها.

[38] Suas tesouras de cortar os pavios das lâmpadas e seus apagadores deverão ser de ouro puro.

[38]ومَلاقِطُها ومَنافِضُها مِنْ ذَهَبٍ نَقيٍّ.

[39] Com trinta e cinco quilos de ouro puro se fará o candelabro e todos os utensílios sagrados.

[39]مِنْ وزنَةِ ذَهَبٍ نَقيٍّ تُصنَعُ مع جميعِ هذِهِ الأواني.

[40] Vê, pois, que tudo faças em conformidade com o modelo que te foi revelado no monte!

[40]وانظُرْ فاصنَعها علَى مِثالِها الّذي أُظهِرَ لكَ في الجَبَلِ.

Êxodo 26

As cortinas do tabernáculo

[1] E para o Tabernáculo farás dez cortinas internas, de linho fino trançado, estofo azul, púrpura e carmesim; nelas mandarás bordar, com arte, querubins.

[2] O comprimento de cada cortina será de doze metros e sessenta centímetros e de um metro e oitenta centímetros, a largura; todas as cortinas serão de igual medida.

[3] Cinco cortinas serão ligadas umas às outras; e as outras cinco também ligadas umas às outras.

[4] Farás laçadas de tecido azul ao longo da borda da cortina interna, na extremidade do primeiro agrupamento de cortinas internas; o mesmo farás na orla da cortina extrema do segundo conjunto.

[5] Cinquenta laçadas farás numa cortina, e cinquenta, na outra cortina no extremo do segundo conjunto: as laçadas serão contrapostas uma à outra.

[6] Farás cinquenta colchetes de ouro, com os quais prenderás as cortinas uma à outra; e o Tabernáculo passará a ser um todo.

[7] Farás também de pelos de cabra cortinas para servirem de tenda sobre o Tabernáculo; onze cortinas farás.

[8] O comprimento de cada cortina será de treze metros e meio, e a largura, de um metro e oitenta centímetros; as onze cortinas serão exatamente de igual medida.

الخُروجُ 26

خيمة الاجتماع

[1]«وأمّا المَسكَنُ فتصنَعُهُ مِنْ عشرِ شُقَقٍ بوصٍ مَبرومٍ وأسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقِرمِزٍ. بكَروبيمَ صَنعَةَ حائكٍ حاذِقٍ تصنَعُها.

[2]طولُ الشُّقَّةِ الواحِدَةِ ثَمانٍ وعِشرونَ ذِراعًا، وعَرضُ الشُّقَّةِ الواحِدَةِ أربَعُ أذرُعٍ. قياسًا واحِدًا لجميعِ الشُّقَقِ.

[3]تكونُ خَمسٌ مِنَ الشُّقَقِ بَعضُها مَوْصولٌ ببَعضٍ، وخَمسُ شُقَقٍ بَعضُها مَوْصولٌ ببَعضٍ.

[4]وتَصنَعُ عُرًى مِنْ أسمانجونيٍّ علَى حاشيَةِ الشُّقَّةِ الواحِدَةِ في الطَّرَفِ مِنَ المَوصَّلِ الواحِدِ. وكذلكَ تصنَعُ في حاشيَةِ الشُّقَّةِ الطَّرَفيَّةِ مِنَ المَوصَّلِ الثّاني.

[5]خَمسينَ عُروَةً تصنَعُ في الشُّقَّةِ الواحِدَةِ، وخَمسينَ عُروَةً تصنَعُ في طَرَفِ الشُّقَّةِ الّذي في المَوصَّلِ الثّاني. تكونُ العُرَى بَعضُها مُقابِلٌ لبَعضٍ.

[6]وتَصنَعُ خَمسينَ شِظاظًا مِنْ ذَهَبٍ، وتَصِلُ الشُّقَّتَينِ بَعضَهُما ببَعضٍ بالأشِظَّةِ. فيَصيرُ المَسكَنُ واحِدًا.

[7]«وتَصنَعُ شُقَقًا مِنْ شَعرِ مِعزَى خَيمَةً علَى المَسكَنِ. إحدَى عَشرَةَ شُقَّةً تصنَعُها.

[8]طولُ الشُّقَّةِ الواحِدَةِ ثَلاثونَ ذِراعًا، وعَرضُ الشُّقَّةِ الواحِدَةِ أربَعُ أذرُعٍ. قياسًا واحِدًا للإحدَى عَشرَةَ شُقَّةً.

[9] Ajuntarás de um lado cinco cortinas internas e também as outras seis do outro lado. Dobrarás em duas partes a sexta cortina interna na frente da tenda.

9وتَصِلُ خَمسًا مِنَ الشُّقَقِ وحدَها، وسِتًّا مِنَ الشُّقَقِ وحدَها. وتَثني الشُّقَّةَ السّادِسَةَ في وجهِ الخَيمَةِ.

[10] Farás cinquenta laçadas na orla da cortina extrema do primeiro conjunto de cortinas, e também cinquenta laçadas ao longo da borda da cortina interna do outro agrupamento.

10وتَصنَعُ خَمسينَ عُروَةً علَى حاشيَةِ الشُّقَّةِ الواحِدَةِ الطَّرَفيَّةِ مِنَ الموَصَّلِ الواحِدِ، وخَمسينَ عُروَةً علَى حاشيَةِ الشُّقَّةِ مِنَ الموَصَّلِ الثّاني.

[11] Farás também cinquenta colchetes de bronze, e colocarás esses colchetes nas laçadas, a fim de unir a tenda como um todo.

11وتَصنَعُ خَمسينَ شِظاظًا مِنْ نُحاسٍ، وتُدخِلُ الأشِظَّةَ في العُرَى، وتَصِلُ الخَيمَةَ فتصيرُ واحِدَةً.

[12] Quanto à sobra no comprimento das cortinas internas da tenda, a meia cortina interna que restar será pendurada na parte de trás do Tabernáculo.

12وأمّا المُدَلَّى الفاضِلُ مِنْ شُقَقِ الخَيمَةِ، نِصفُ الشُّقَّةِ الموَصَّلَةِ الفاضِلُ، فيُدَلَّى علَى مؤَخَّرِ المَسكَنِ.

[13] Portanto, as dez cortinas internas serão quarenta e cinco centímetros mais compridas de cada lado; e o que sobrar será pendurado de um e de outro lado do Tabernáculo, a fim de cobri-lo.

13والذِّراعُ مِنْ هنا والذِّراعُ مِنْ هناكَ، مِنَ الفاضِلِ في طول شُقَقِ الخَيمَةِ، تكونانِ مُدَلاتَينِ علَى جانِبَيِ المَسكَنِ مِنْ هنا ومِنْ هناكَ لتَغطيَتِهِ.

[14] Farás também, para a tenda, uma cobertura de peles de carneiro, tingidas de vermelho, e uma cobertura de couro fino, por cima.

14وتَصنَعُ غِطاءً للخَيمَةِ مِنْ جُلودِ كِباشٍ مُحَمَّرَةٍ، وغِطاءً مِنْ جُلودِ تُخَسٍ مِنْ فوقُ.

As tábuas do tabernáculo

[15] Farás armações verticais de madeira de acácia para o Tabernáculo.

15«وتَصنَعُ الألواحَ للمَسكَنِ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ قائمَةً.

[16] Cada armação de tábua terá quatro metros e meio de comprimento por setenta centímetros de largura.

16طولُ اللَّوْحِ عشَرُ أذرُعٍ، وعَرضُ اللَّوْحِ الواحِدِ ذِراعٌ ونِصفٌ.

[17] Cada armação de tábua terá dois encaixes, travados um com o outro; assim farás com todas as armações do Tabernáculo.

17ولِلَّوْحِ الواحِدِ رِجلانِ مَقرونَةٌ إحداهُما بالأُخرَى. هكذا تصنَعُ لجميعِ ألواحِ المَسكَنِ.

[18] Disporás as armações de tábuas para o Tabernáculo da seguinte maneira: vinte armações para o lado do Neguebe, para o sul.	18وتَصنَعُ الألواحَ للمَسكَنِ عِشرينَ لوحًا إلَى جِهَةِ الجَنوبِ نَحوَ التَّيمَنِ.
[19] Farás quarenta bases de prata debaixo das vinte armações de tábua: duas bases para cada armação, uma debaixo de cada encaixe.	19وتَصنَعُ أربَعينَ قاعِدَةً مِنْ فِضَّةٍ تحتَ العِشرينَ لوحًا. تحتَ اللَّوْحِ الواحِدِ قاعِدَتانِ لرِجلَيهِ، وتَحتَ اللَّوْحِ الواحِدِ قاعِدَتانِ لرِجلَيهِ.
[20] No outro lado do Tabernáculo, do lado norte, haverá vinte armações de tábuas,	20ولِجانِبِ المَسكَنِ الثّاني إلَى جِهَةِ الشِّمالِ عِشرينَ لوحًا.
[21] e quarenta bases de prata, duas debaixo de cada armação.	21وأربَعينَ قاعِدَةً لها مِنْ فِضَّةٍ. تحتَ اللَّوْحِ الواحِدِ قاعِدَتانِ، وتَحتَ اللَّوْحِ الواحِدِ قاعِدَتانِ.
[22] Para o fundo do Tabernáculo, do seu lado ocidental, para o mar, farás seis armações de tábuas;	22ولِمؤَخَّرِ المَسكَنِ نَحوَ الغَربِ تصنَعُ سِتَّةَ ألواحٍ.
[23] e farás outras duas armações de tábuas para os cantos do fundo do Tabernáculo.	23وتَصنَعُ لوحَينِ لزاويتَيِ المَسكَنِ في المؤَخَّرِ،
[24] As armações de tábuas nesses dois cantos serão duplas, desde a parte inferior até a superior, colocadas numa única argola; ambas serão assim.	24ويكونانِ مُزدَوِجَينِ مِنْ أسفَلُ. وعلَى سواءٍ يكونانِ مُزدَوِجَينِ إلَى رأسِهِ إلَى الحَلقَةِ الواحِدَةِ. هكذا يكونُ لكِلَيهِما. يكونانِ للزّاويتَينِ.
[25] Serão, portanto, oito armações de tábuas com suas bases de prata, dezesseis bases: duas bases debaixo de uma armação e duas debaixo de outra armação.	25فتكونُ ثَمانيَةَ ألواحٍ، وقَواعِدُها مِنْ فِضَّةٍ سِتَّ عَشرَةَ قاعِدَةً. تحتَ اللَّوْحِ الواحِدِ قاعِدَتانِ، وتَحتَ اللَّوْحِ الواحِدِ قاعِدَتانِ.
[26] Farás travessas de madeira de acácia: cinco para as armações de tábuas de um lado do Tabernáculo,	26«وتَصنَعُ عَوارِضَ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ، خَمسًا لألواحِ جانِبِ المَسكَنِ الواحِدِ،
[27] cinco para as armações do outro lado do Tabernáculo, e da mesma maneira, cinco travessas para as armações da parte de trás do Tabernáculo, do lado ocidental, para o mar.	27وخَمسَ عَوارِضَ لألواحِ جانِبِ المَسكَنِ الثّاني، وخَمسَ عَوارِضَ لألواحِ جانِبِ المَسكَنِ في المؤَخَّرِ نَحوَ الغَربِ.
[28] A travessa central esteja na metade das armações, atravessando-as de um extremo a outro.	28والعارِضَةُ الوُسطَى في وسَطِ الألواحِ تنفُذُ مِنَ الطَّرَفِ إلَى الطَّرَفِ.

[29] Cobrirás de ouro as tábuas e de ouro farás suas argolas, pelas quais hão de passar as travessas; e cobrirás também de ouro as travessas.

[29] وتُغَشّي الألواحَ بذَهَبٍ، وتَصنَعُ حَلَقاتِها مِنْ ذَهَبٍ بُيوتًا للعَوارِضِ، وتُغَشّي العَوارِضَ بذَهَبٍ.

[30] Levantarás o Tabernáculo segundo o modelo que te foi mostrado no monte santo.

[30] وتُقيمُ المَسكَنَ كرَسمِهِ الّذي أُظهِرَ لكَ في الجَبَلِ.

O véu do tabernáculo

الحجاب

[31] Farás também um véu de linho fino trançado e de fios de tecido azul celeste, roxo e carmesim; mandarás executar nele um bordado de arte com figuras de querubins.

[31] «وتَصنَعُ حِجابًا مِنْ أسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقِرمِزٍ وبوصٍ مَبرومٍ. صَنعَةَ حائكٍ حاذِقٍ يَصنَعُهُ بكَروبيمَ.

[32] Tu o colocarás sobre quatro colunas de acácia recobertas de ouro puro, munidas de ganchos também de ouro, assentadas sobre quatro bases de prata.

[32] وتَجعَلُهُ علَى أربَعَةِ أعمِدَةٍ مِنْ سنطٍ مُغَشّاةٍ بذَهَبٍ. رُزَزُها مِنْ ذَهَبٍ. علَى أربَعِ قَواعِدَ مِنْ فِضَّةٍ.

[33] Pendurarás o véu pelos colchetes e colocarás atrás do véu a Arca da Aliança. Esse véu separará o Lugar Santo e o Santo dos Santos.

[33] وتَجعَلُ الحِجابَ تحتَ الأشِظَّةِ. وتُدخِلُ إلَى هناكَ داخِلَ الحِجابِ تابوتَ الشَّهادَةِ، فيَفصِلُ لكُمُ الحِجابُ بَينَ القُدسِ وقُدسِ الأقداسِ.

[34] Porás o propiciatório sobre a Arca que contém o Testemunho, no lugar reservado ao Santo dos Santos.

[34] وتَجعَلُ الغِطاءَ علَى تابوتِ الشَّهادَةِ في قُدسِ الأقداسِ.

[35] A mesa, porém, a porás do lado de fora do véu, no lado norte do Tabernáculo; e o candelabro em frente dela, no lado sul.

[35] وتَضَعُ المائدَةَ خارِجَ الحِجابِ، والمَنارَةَ مُقابِلَ المائدَةِ علَى جانِبِ المَسكَنِ نَحوَ التَّيمَنِ، وتَجعَلُ المائدَةَ علَى جانِبِ الشِّمالِ.

السجف

[36] Farás também, para a entrada da tenda, uma cortina de púrpura violeta, púrpura escarlate, carmesim e linho fino trançado, obra de arte de bordador.

[36] «وتَصنَعُ سجفًا لمَدخَلِ الخَيمَةِ مِنْ أسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقِرمِزٍ وبوصٍ مَبرومٍ صَنعَةَ الطَّرّازِ.

[37] Para essa cortina farás cinco colunas de acácia, que recobrirás de ouro fino, com

[37] وتَصنَعُ للسَّجفِ خَمسَةَ أعمِدَةٍ مِنْ سنطٍ وتُغَشّيها بذَهَبٍ. رُزَزُها مِنْ ذَهَبٍ، وتَسبِكُ لها خَمسَ قَواعِدَ مِنْ نُحاسٍ.

seus colchetes também de ouro; e fundirás para elas cinco bases de bronze.

Êxodo 27

O altar dos holocaustos

[1] Quanto ao altar, o farás de madeira de acácia; medindo dois metros e vinte e cinco centímetros de largura, o altar será quadrado; sua altura será de um metro e trinta e cinco centímetros.

[2] Dos quatro lados farás pontas em forma de chifres, que formarão uma só peça com o altar; e o revestirás de bronze.

[3] Tu lhe farás, também, recipientes para recolher as cinzas da gordura incinerada; e pás, bacias para a aspersão, garfos para a carne e braseiros; farás todos esses utensílios de bronze.

[4] Tu lhe farás também, uma grelha de bronze, em forma de rede, e farás quatro argolas de bronze nos quatro cantos da grelha.

[5] Colocarás essa grelha abaixo da beirada do altar, de maneira que fique a meia altura do altar e a cobrirás de bronze.

[6] Farás igualmente varas de madeira de acácia para o altar e as revestirás de bronze.

[7] Essas varas serão colocadas nas argolas, dos dois lados do altar, quando este for transportado de um lugar para outro.

[8] Farás o altar oco e de tábuas, conforme lhe foi mostrado no monte.

O pátio do tabernáculo

الخُروجُ 27

مذبح المحرقة

[1]«وتَصنَعُ المَذبَحَ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ، طولُهُ خَمسُ أذرُعٍ، وعَرضُهُ خَمسُ أذرُعٍ. مُرَبَّعًا يكونُ المَذبَحُ. وارتِفاعُهُ ثَلاثُ أذرُعٍ.

[2]وتَصنَعُ قُرونَهُ علَى زَواياهُ الأربَعِ. مِنهُ تكونُ قُرونُهُ، وتُغَشّيهِ بنُحاسٍ.

[3]وتَصنَعُ قُدورَهُ لرَفعِ رَمادِهِ، ورُفوشَهُ ومَراكِنَهُ ومَناشِلهُ ومَجامِرَهُ. جميعَ آنيَتِهِ تصنَعُها مِنْ نُحاسٍ.

[4]وتَصنَعُ لهُ شُبّاكَةً صَنعَةَ الشَّبَكَةِ مِنْ نُحاسٍ، وتَصنَعُ علَى الشَّبَكَةِ أربَعَ حَلَقاتٍ مِنْ نُحاسٍ علَى أربَعَةِ أطرافِهِ.

[5]وتَجعَلُها تحتَ حاجِبِ المَذبَحِ مِنْ أسفَلُ، وتَكونُ الشَّبَكَةُ إلَى نِصفِ المَذبَحِ.

[6]وتَصنَعُ عَصَوَينِ للمَذبَحِ، عَصَوَينِ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ وتُغَشّيهِما بنُحاسٍ.

[7]وتُدخَلُ عَصَواهُ في الحَلَقاتِ، فتكونُ العَصَوانِ علَى جانِبَيِ المَذبَحِ حينَما يُحمَلُ.

[8]مُجَوَّفًا تصنَعُهُ مِنْ ألواحٍ، كما أُظهِرَ لكَ في الجَبَلِ هكذا يَصنَعونَهُ.

الدار الخارجية

9 Farás também um átrio para o Tabernáculo. O lado sul, do Neguebe, terá quarenta e cinco metros de comprimento e cortinas externas de linho fino trançado,

9«وتَصنَعُ دارَ المَسكَنِ. إلَى جِهَةِ الجَنوبِ نَحوَ التَّيمَنِ للدّارِ أستارٌ مِنْ بوصٍ مَبرومٍ مِئَةُ ذِراعٍ طولًا إلَى الجِهَةِ الواحِدَةِ.

10 com vinte colunas e vinte bases de bronze, com ganchos e ligaduras de prata nas colunas.

10وأعمِدَتُها عِشرونَ، وقَواعِدُها عِشرونَ مِنْ نُحاسٍ. رُزَزُ الأعمِدَةِ وقُضبانُها مِنْ فِضَّةٍ.

11 O lado norte também terá quarenta e cinco metros de comprimento e cortinas externas, com vinte colunas e vinte bases de bronze, com ganchos e ligaduras de prata nas colunas.

11وكذلكَ إلَى جِهَةِ الشِّمالِ في الطّولِ أستارٌ مِئَةُ ذِراعٍ طولًا. وأعمِدَتُها عِشرونَ، وقَواعِدُها عِشرونَ مِنْ نُحاسٍ. رُزَزُ الأعمِدَةِ وقُضبانُها مِنْ فِضَّةٍ.

12 O lado ocidental, que dá para o mar, com suas cortinas externas, terá vinte e dois metros e meio de largura, com dez colunas e dez bases.

12وفي عَرضِ الدّارِ إلَى جِهَةِ الغَربِ أستارٌ خَمسونَ ذِراعًا. أعمِدَتُها عشَرَةٌ، وقَواعِدُها عَشرٌ.

13 O lado oriental, que dá para o nascente do sol, igualmente terá vinte e dois metros e meio de largura.

13وعَرضُ الدّارِ إلَى جِهَةِ الشَّرقِ نَحوَ الشُّروقِ خَمسونَ ذِراعًا.

14 Haverá cortinas de seis metros e setenta e cinco centímetros de comprimento para um lado da entrada com suas três colunas e suas três bases;

14وخَمسَ عَشرَةَ ذِراعًا مِنَ الأستارِ للجانِبِ الواحِدِ. أعمِدَتُها ثَلاثَةٌ وقَواعِدُها ثَلاثٌ.

15 e cortinas externas de seis metros e setenta e cinco centímetros de comprimento, no outro lado, também com três colunas e três bases.

15ولِلجانِبِ الثّاني خَمسَ عَشرَةَ ذِراعًا مِنَ الأستارِ. أعمِدَتُها ثَلاثَةٌ وقَواعِدُها ثَلاثٌ.

16 Na entrada do átrio haverá uma cortina, em forma de véu, de nove metros de comprimento, de linho fino trançado e de fios de tecidos azul celeste, púrpura escarlate e carmesim, obra de arte de bordador, com quatro colunas e quatro bases.

16ولِبابِ الدّارِ سجفٌ عِشرونَ ذِراعًا مِنْ أسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقِرمِزٍ وبوصٍ مَبرومٍ صَنعَةَ الطَّرّازِ. أعمِدَتُهُ أربَعَةٌ، وقَواعِدُها أربَعٌ.

17 Todas as colunas em torno do átrio estarão unidas com vergas de prata, seus

17لكُلِّ أعمِدَةِ الدّارِ حَوالَيها قُضبانٌ مِنْ فِضَّةٍ. رُزَزُها مِنْ فِضَّةٍ، وقَواعِدُها مِنْ نُحاسٍ.

ganchos também serão de prata, e suas bases de bronze.

[18] Esse pátio terá quarenta e cinco metros de comprimento e vinte e dois metros e meio de largura, com cortinas em formato de véu de linho fino trançado de dois metros e vinte e cinco centímetros de altura e bases de bronze.

[18]طولُ الدّارِ مِئَةُ ذِراعٍ، وعَرضُها خَمسونَ فخَمسونَ، وارتِفاعُها خَمسُ أذرُعٍ مِنْ بوصٍ مَبرومٍ، وقَواعِدُها مِنْ نُحاسٍ.

[19] Todos os utensílios para o serviço sagrado do Tabernáculo, inclusive todas as estacas da tenda e as do átrio, serão confeccionados em bronze.

[19]جميعُ أواني المَسكَنِ في كُلّ خِدمَتِهِ وجميعُ أوتادِهِ وجميعُ أوتادِ الدّارِ مِنْ نُحاسٍ.

O azeite puro

زيت المنارة

[20] Ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de olivas amassadas, para o candelabro, para que haja lâmpadas continuamente acesas no recinto.

[20]«وأنتَ تأمُرُ بَني إسرائيلَ أنْ يُقَدِّموا إلَيكَ زَيتَ زَيتونٍ مَرضوضٍ نَقيًّا للضَّوْءِ لإصعادِ السُّرُجِ دائمًا.

[21] Arão e seus filhos manterão essas lâmpadas acesas na Tenda do Encontro, fora do véu que está diante das Tábuas da Aliança, para que queimem desde a tarde até a manhã perante Yahweh. É um decreto perpétuo para as gerações dos filhos de Israel.

[21]في خَيمَةِ الاِجتِماعِ، خارِجَ الحِجابِ الّذي أمامَ الشَّهادَةِ، يُرَتِّبُها هارونُ وبَنوهُ مِنَ المساءِ إلَى الصّباحِ أمامَ الرَّبِّ. فريضَةً دَهريَّةً في أجيالِهِمْ مِنْ بَني إسرائيلَ.

Êxodo 28

الخُروجُ 28

Deus escolhe Arão e seus filhos para sacerdotes

ثياب كهنوتية

[1] Farás aproximarem-se de ti, dentre os filhos de Israel, Arão, teu irmão, e seus filhos com ele, para que sejam sacerdotes: Arão, Nadabe e Abiú, Eleazar e Itamar, para que sirvam como sacerdotes.

[1]«وقَرِّبْ إلَيكَ هارونَ أخاكَ وبَنيهِ معهُ مِنْ بَينِ بَني إسرائيلَ لِيَكهَنَ لي. هارونَ نادابَ وأبيهو ألِعازارَ وإيثامارَ بَني هارونَ.

[2] Farás para Arão, teu irmão, vestimentas sagradas que lhe exaltem a dignidade e honra.

[2]واصنَعْ ثيابًا مُقدَّسَةً لهارونَ أخيكَ للمَجدِ والبَهاءِ.

[3] Dirás a todas as pessoas talentosas e hábeis, a quem abençoei com sabedoria e capacidade, que confeccionem essas vestes para Arão, a fim de consagrá-lo ao exercício do meu sacerdócio.

[3]وتُكلِّمُ جميعَ حُكَماءِ القُلوبِ الّذينَ مَلأتُهُمْ روحَ حِكمَةٍ، أنْ يَصنَعوا ثيابَ هارونَ لتَقديسِهِ ليَكهَنَ لي.

As vestes sacerdotais

[4] Eis as vestimentas que farão: um peitoral, um colete sacerdotal, um manto, uma túnica bordada, um turbante e um cinturão. Farão vestes sagradas para teu irmão Arão e para seus filhos, a fim de que exerçam o meu sacerdócio.

[4]وهذِهِ هي الثّيابُ الّتي يَصنَعونَها: صُدرَةٌ ورِداءٌ وجُبَّةٌ وقَميصٌ مُخَرَّمٌ وعِمامَةٌ ومِنطَقَةٌ. فيَصنَعونَ ثيابًا مُقَدَّسَةً لهارونَ أخيكَ ولِبَنيهِ ليَكهَنَ لي.

[5] Empregarão fios de ouro sobre linho fino e fios de tecidos azul celeste, púrpura escarlate e carmesim.

[5]وهُم يأخُذونَ الذَّهَبَ والأسمانجونيَّ والأُرجوانَ والقِرمِزَ والبوصَ.

الرداء

[6] Farão o colete sacerdotal bordado artisticamente com fios de ouro sobre linho fino trançado, e fios de tecido azul celeste, púrpura escarlate e carmesim.

[6]«فيَصنَعونَ الرِّداءَ مِنْ ذَهَبٍ وأسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقِرمِزٍ وبوصٍ مَبرومٍ صَنعَةَ حائكٍ حاذِقٍ.

[7] Duas ombreiras nele serão fixadas; ele aí será atado por suas extremidades.

[7]يكونُ لهُ كتِفانِ مَوْصولانِ في طَرَفَيهِ ليَتَّصِلَ.

[8] O cinturão e o colete que por ele é preso serão confeccionados da mesma peça. O cinturão igualmente será feito de linho fino trançado, de fios de ouro e de fios de tecidos azul celeste, púrpura escarlate e carmesim.

[8]وزُنّارُ شَدِّهِ الّذي علَيهِ يكونُ مِنهُ كصَنعَتِهِ. مِنْ ذَهَبٍ وأسمانجونيٍّ وقِرمِزٍ وبوصٍ مَبرومٍ.

[9] Tomarás duas pedras de ônix e gravarás nelas os nomes dos filhos de Israel:

[9]وتأخُذُ حَجَرَيْ جَزعٍ وتُنَقِّشُ علَيهِما أسماءَ بَني إسرائيلَ.

[10] seis nomes em uma e os outros seis na outra, por ordem de nascimento.

[10]سِتَّةً مِنْ أسمائهِمْ علَى الحَجَرِ الواحِدِ، وأسماءَ السِّتَّةِ الباقينَ علَى الحَجَرِ الثّاني حَسَبَ مَواليدِهِمْ.

[11] Como faz quem trabalha em lapidação, para a incisão de um selo, gravarás nas duas pedras os nomes dos filhos de Israel. Em seguida, as prendarás com filigranas de ouro,

[11]صَنعَةَ نَقّاشِ الحِجارَةِ نَقشَ الخاتِمِ تُنَقِّشُ الحَجَرَينِ علَى حَسَبِ أسماءِ بَني إسرائيلَ. مُحاطَينِ بطَوْقَينِ مِنْ ذَهَبٍ تصنَعُهُما.

[12] costurando-as nas ombreiras do colete sacerdotal, como pedras memoriais para os filhos de Israel. Desse modo, Arão conduzirá os nomes à presença de Yahweh, para memória.

[12]وتَضَعُ الحَجَرَينِ علَى كتِفَيِ الرِّداءِ حَجَرَيْ تذكارٍ لبَني إسرائيلَ. فيَحمِلُ هارونُ أسماءَهُمْ أمامَ الرَّبِّ علَى كتِفَيهِ للتَّذكارِ.

[13] Farás também engastes de ouro

[13]وتَصنَعُ طَوْقَينِ مِنْ ذَهَبٍ،

[14] e duas correntes de ouro puro, trançadas como um cordão, e fixarás as correntes assim trançadas nos engastes.

[14]وسِلسِلَتَينِ مِنْ ذَهَبٍ نَقيٍّ. مَجدولَتَينِ تصنَعُهُما صَنعَةَ الضَّفرِ، وتَجعَلُ سِلسِلَتَيِ الضَّفائرِ في الطَّوْقَينِ.

الصدرة

[15] Farás o peitoral do julgamento; tu o farás artisticamente bordado como o colete sacerdotal: de linho fino trançado, de fios de ouro e de fios de tecidos azul celeste, púrpura escarlate e carmesim.

[15]«وتَصنَعُ صُدرَةَ قَضاءٍ. صَنعَةَ حائكٍ حاذِقٍ كصَنعَةِ الرِّداءِ تصنَعُها. مِنْ ذَهَبٍ وأسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقِرمِزٍ وبوصٍ مَبرومٍ تصنَعُها.

[16] Terá formato quadrado, com um palmo de comprimento e um palmo de largura, e dobrado em dois.

[16]تكونُ مُرَبَّعَةً مَثنيَّةً، طولُها شِبرٌ وعَرضُها شِبرٌ.

[17] Colocarás nele engastes de pedras preciosas dispostas em quatro fileiras. Na primeira fila haverá um rubi, um topázio e um berilo;

[17]وتُرَصِّعُ فيها ترصيعَ حَجَرٍ أربَعَةَ صُفوفِ حِجارَةٍ. صَفُّ: عَقيقٍ أحمَرَ وياقوتٍ أصفَرَ وزُمُرُّدٍ، الصَّفُّ الأوَّلُ.

[18] na segunda, uma turquesa, uma safira e um diamante;

[18]والصَّفُّ الثّاني: بَهرَمانٌ وياقوتٌ أزرَقُ وعَقيقٌ أبيَضُ.

[19] na terceira, um jacinto, uma ágata e uma ametista;

[19]والصَّفُّ الثّالِثُ: عَينُ الهِرِّ ويَشمٌ وجَمَشتٌ.

[20] na quarta, um crisólito, um ônix e um jaspe; elas serão guarnecidas de ouro puro em seus engastes.

[20]والصَّفُّ الرّابِعُ: زَبَرجَدٌ وجَزعٌ ويَشبٌ. تكونُ مُطَوَّقَةً بذَهَبٍ في ترصيعِها.

21 As pedras corresponderão aos nomes dos filhos de Israel: doze, como seus nomes; as pedras estarão gravadas com os selos, cada uma com seu nome, segundo as doze tribos.

21وتَكونُ الحِجارَةُ علَى أسماءِ بَني إسرائيلَ، اثنَيْ عشَرَ علَى أسمائهِمْ. كنَقشِ الخاتِمِ كُلُّ واحِدٍ علَى اسمِهِ تكونُ للاثنَيْ عشَرَ سِبطًا.

22 Farás para o peitoral correntes trançadas com um cordão, de ouro puro,

22«وتَصنَعُ علَى الصُّدرَةِ سلاسِلَ مَجدولَةً صَنعَةَ الضَّفرِ مِنْ ذَهَبٍ نَقيٍّ.

23 e farás para o peitoral duas argolas de ouro, e as porás nas extremidades do peitoral.

23وتَصنَعُ علَى الصُّدرَةِ حَلقَتَينِ مِنْ ذَهَبٍ، وتَجعَلُ الحَلقَتَينِ علَى طَرَفَيِ الصُّدرَةِ.

24 Passarás as duas correntes de ouro pelas duas argolas, nas extremidades do peitoral.

24وتَجعَلُ ضَفيرَتَيِ الذَّهَبِ في الحَلقَتَينِ علَى طَرَفَيِ الصُّدرَةِ.

25 Fixarás as duas pontas das correntes nos dois engastes, e as porás nas ombreiras do colete sacerdotal, na sua parte dianteira.

25وتَجعَلُ طَرَفَيِ الضَّفيرَتَينِ الآخَرَينِ في الطَّوْقَينِ، وتَجعَلُهُما علَى كتِفَيِ الرِّداءِ إلَى قُدّامِهِ.

26 Farás duas argolas de ouro e as porás nas duas pontas do peitoral, na sua orla interior, junto ao colete sacerdotal.

26وتَصنَعُ حَلقَتَينِ مِنْ ذَهَبٍ وتَضَعُهُما علَى طَرَفَيِ الصُّدرَةِ علَى حاشيَتِها الّتي إلَى جِهَةِ الرِّداءِ مِنْ داخِلٍ.

27 Farás igualmente duas argolas de ouro, e as porás nas duas ombreiras do colete sacerdotal, na sua parte inferior dianteira, perto de sua juntura sobre o cinturão do colete sacerdotal.

27وتَصنَعُ حَلقَتَينِ مِنْ ذَهَبٍ، وتَجعَلُهُما علَى كتِفَيِ الرِّداءِ مِنْ أسفَلُ مِنْ قُدّامِهِ عِندَ وصلِهِ مِنْ فوقِ زُنّارِ الرِّداءِ.

28 O peitoral será preso, através de suas argolas, às argolas do colete sacerdotal, com um cordão azul celeste, ligando o peitoral ao cinturão, para que não se separe do colete sacerdotal.

28ويَربُطونَ الصُّدرَةَ بحَلقَتَيها إلَى حَلقَتَيِ الرِّداءِ بخَيطٍ مِنْ أسمانجونيٍّ لتَكونَ علَى زُنّارِ الرِّداءِ، ولا تُنزَعُ الصُّدرَةُ عن الرِّداءِ.

29 Toda vez que Arão entrar no recinto Santíssimo, levará os nomes dos filhos de Israel sobre seu coração, no peitoral do julgamento, como memorial permanente diante de Yahweh, o SENHOR.

29فيَحمِلُ هارونُ أسماءَ بَني إسرائيلَ في صُدرَةِ القَضاءِ علَى قَلبِهِ عِندَ دُخولهِ إلَى القُدسِ للتَّذكارِ أمامَ الرَّبِّ دائمًا.

Urim e Tumim

[30] Porás também no peitoral do juízo os Urim e os Tumim, para que estejam sempre sobre o coração de Arão ao entrar na presença de Yahweh, o Eterno, a fim de que tome sábias decisões para Israel.

[30]وتَجعَلُ في صُدرَةِ القَضاءِ الأوريمَ والتُّمّيمَ لتَكونَ علَى قَلبِ هارونَ عِندَ دُخولِهِ أمامَ الرَّبِّ. فيَحمِلُ هارونُ قَضاءَ بَني إسرائيلَ علَى قَلبِهِ أمامَ الرَّبِّ دائمًا.

جبة الرداء

[31] Farás o manto do colete sacerdotal inteiramente de fios de tecido azul celeste,

[31]«وتَصنَعُ جُبَّةَ الرِّداءِ كُلَّها مِنْ أسمانجونيٍّ،

[32] com uma abertura para a cabeça, no centro. Em torno dessa abertura haverá uma dobra tecida como uma gola, para que não se rasgue.

[32]وتَكونُ فتحَةُ رأسِها في وسَطِها، ويكونُ لفَتحَتِها حاشيَةٌ حَوالَيها صَنعَةَ الحائكِ. كفَتحَةِ الدِّرعِ يكونُ لها. لا تُشَقُّ.

[33] Ao redor da orla inferior do manto bordarás romãs com fios de tecidos azul celeste, púrpura escarlate e carmesim, intercaladas com pequenos sinos de ouro.

[33]وتَصنَعُ علَى أذيالِها رُمّاناتٍ مِنْ أسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقِرمِزٍ، علَى أذيالِها حَوالَيها، وجَلاجِلَ مِنْ ذَهَبٍ بَينَها حَوالَيها.

[34] Haverá, pois, em toda a orla do manto um sino e uma romã, em seguida, outro sino e outra romã.

[34]جُلجُلَ ذَهَبٍ ورُمّانَةً، جُلجُلَ ذَهَبٍ ورُمّانَةً، علَى أذيالِ الجُبَّةِ حَوالَيها.

[35] Arão deverá vestir esse manto sempre que estiver ministrando. O som dos sinos será ouvido quando ele entrar no Lugar Santo na presença de Yahweh, o SENHOR, e quando sair; e dessa maneira não perecerá!

[35]فتكونُ علَى هارونَ للخِدمَةِ ليُسمَعَ صوتُها عِندَ دُخولِهِ إلَى القُدسِ أمامَ الرَّبِّ، وعِندَ خُروجِهِ، لئَلّا يَموتَ.

A lâmina de ouro puro

صفيحة الذهب والقميص والعمامة

[36] Executarás também uma flor em ouro puro, na qual gravarás como se gravam os selos: 'Consagrado a Yahweh, o SENHOR'.

[36]«وتَصنَعُ صَفيحَةً مِنْ ذَهَبٍ نَقيٍّ، وتَنقُشُ علَيها نَقشَ خاتِمٍ: «قُدسٌ للرَّبِّ».

[37] Ela será atada na parte dianteira do turbante, com uma fita azul celeste.

[37]وتَضَعُها علَى خَيطٍ أسمانجونيٍّ لتَكونَ علَى العِمامَةِ. إلَى قُدّامِ العِمامَةِ تكونُ.

[38] Ela estará sobre a fronte de Arão, e Arão carregará a iniquidade e a culpa de algum possível pecado que os israelitas tenham

[38]فتكونُ علَى جِبهَةِ هارونَ، فيَحمِلُ هارونُ إثمَ الأقداسِ الّتي يُقَدِّسُها بَنو إسرائيلَ، جميعِ عَطايا أقداسِهِمْ. وتَكونُ علَى جِبهَتِهِ دائمًا للرِّضا عنهُمْ أمامَ الرَّبِّ.

cometido em relação aos procedimentos sagrados, ao fazerem todas as suas ofertas. Esse sinal estará continuamente colocado à testa de Arão, a fim de que as ofertas sejam plenamente aceitas pelo Eterno, o SENHOR.

[39] Tecerás uma túnica e um turbante com linho fino. O cinturão será confeccionado com trabalho de arte de bordador.

[39]وتُخَرِّمُ القَميصَ مِنْ بوصٍ، وتَصنَعُ العِمامَةَ مِنْ بوصٍ، والمِنطَقَةُ تصنَعُها صَنعَةَ الطَّرّازِ.

أقمصة ومناطق وقلانس وسراويل

[40] Para os filhos de Arão farás túnicas e cinturões. Tu lhes farás também mitras, a fim de lhes exaltar a honra e a dignidade.

[40]«ولِبَني هارونَ تصنَعُ أقمِصَةً، وتَصنَعُ لهُمْ مَناطِقَ، وتَصنَعُ لهُمْ قَلانِسَ للمَجدِ والبَهاءِ.

[41] E assim vestirás a teu irmão Arão, bem como a seus filhos. Depois os ungirás, darás a eles investidura e os consagrarás para que me sirvam como sacerdotes.

[41]وتُلبِسُ هارونَ أخاكَ إيّاها وبَنيهِ معهُ، وتَمسَحُهُمْ، وتَملأُ أياديهِمْ، وتُقَدِّسُهُمْ ليَكهَنوا لي.

[42] Faze-lhes também calções de linho que vão da cintura até a coxa, para cobrirem sua nudez.

[42]وتَصنَعُ لهُمْ سراويلَ مِنْ كتّانٍ لسَترِ العَوْرَةِ. مِنَ الحَقوَينِ إلَى الفَخذَينِ تكونُ.

[43] Arão e seus filhos terão de vesti-los todas as vezes que entrarem na Tenda do Encontro ou nos momentos em que se aproximarem do altar a fim de ministrar no Santuário, para que não incorram em culpa e sejam mortos. Isso será um decreto sagrado e perpétuo para Arão e para toda a sua posteridade depois dele.

[43]فتكونُ علَى هارونَ وبَنيهِ عِندَ دُخولِهِمْ إلَى خَيمَةِ الِاجتِماعِ، أو عِندَ اقتِرابِهِمْ إلَى المَذبَحِ للخِدمَةِ في القُدسِ، لِئَلّا يَحمِلوا إثمًا ويَموتوا. فريضَةً أبديَّةً لهُ ولِنَسلِهِ مِنْ بَعدِهِ.

Êxodo 29

الخُروج 29

O sacrifício e as cerimônias da consagração

تكريس الكهنة

[1] Então o SENHOR disse a Moisés: “Isto é o que farás, para os consagrar, a fim de que oficiem como sacerdotes: tomarás um novilho, e dois cordeiros sem defeito.

[1]«وهذا ما تصنَعُهُ لهُمْ لتَقديسِهِمْ ليَكهَنوا لي: خُذْ ثَوْرًا واحِدًا ابنَ بَقَرٍ، وكبشَينِ صَحيحَينِ،

[2] Com a melhor farinha de trigo, sem fermento, farás pães e bolos amassados com azeite puro, e pães finos, untados com azeite.	[2]وخُبزَ فطيرٍ، وأقراصَ فطيرٍ مَلتوتةً بزَيتٍ، ورُقاقَ فطيرٍ مَدهونَةً بزَيتٍ. مِنْ دَقيقِ حِنطَةٍ تصنَعُها.
[3] Tu os colocarás num cesto e nos cestos os trarás; trarás também o novilho e os cordeiros.	[3]وتَجعَلُها في سلَّةٍ واحِدَةٍ، وتُقَدِّمُها في السَّلَّةِ مع الثَّورِ والكَبشَينِ.
[4] Então, farás que Arão e seus filhos se acheguem à porta da Tenda do Encontro, onde se reúne a congregação, e mandarás que eles se banhem com água.	[4]«وتُقَدِّمُ هارونَ وبَنيهِ إلَى بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ وتَغسِلُهُمْ بماءٍ.
[5] Tomarás as roupas apropriadas e farás vestir a Arão a túnica e o peitoral. Prenderás o colete sacerdotal sobre ele com o cinturão.	[5]وتأخُذُ الثِّيابَ وتُلبِسُ هارونَ القَميصَ وجُبَّةَ الرِّداءِ والرِّداءَ والصُّدرَةَ، وتَشُدُّهُ بزُنّارِ الرِّداءِ،
[6] Tu porás em sua cabeça, o turbante, e sobre o turbante, o sinal da santa consagração.	[6]وتَضَعُ العِمامَةَ علَى رأسِهِ، وتَجعَلُ الإكليلَ المُقَدَّسَ علَى العِمامَةِ،
[7] Tomarás do óleo da unção e, derramando-o sobre sua cabeça, o ungirás.	[7]وتأخُذُ دُهنَ المَسحَةِ وتَسكُبُهُ علَى رأسِهِ وتمسَحُهُ.
[8] Dessa mesma maneira farás aproximarem-se seus filhos e os vestirás devidamente com suas respectivas túnicas,	[8]وتُقَدِّمُ بَنيهِ وتُلبِسُهُمْ أقمِصَةً.
[9] e os cingirás com os cinturões e colocarás sua mitra sobre a cabeça. O sacerdócio lhes pertence como ordenança perene. Assim farás à consagração de Arão e de seus filhos.	[9]وتُنَطِّقُهُمْ بمَناطِقَ، هارونَ وبَنيهِ، وتَشُدُّ لهُمْ قَلانِسَ. فيكونُ لهُمْ كهَنوتٌ فريضَةً أبديَّةً. وتملأُ يَدَ هارونَ وأيدي بَنيهِ.
[10] Farás o novilho chegar diante da Tenda do Encontro, e Arão e seus filhos porão a mão sobre a cabeça do novilho.	[10]«وتُقَدِّمُ الثَّورَ إلَى قُدّامِ خَيمَةِ الاجتِماعِ، فيَضَعُ هارونُ وبَنوهُ أيديَهُمْ علَى رأسِ الثَّورِ.
[11] Imolarás o novilho diante de Yahweh, na entrada da Tenda do Encontro.	[11]فتذبَحُ الثَّورَ أمامَ الرَّبِّ عِندَ بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ.
[12] Tomarás parte do sangue do novilho e com o dedo o porás sobre os chifres do	[12]وتأخُذُ مِنْ دَمِ الثَّورِ وتَجعَلُهُ علَى قُرونِ المَذبَحِ بإصبِعِكَ، وسائرَ الدَّمِ تصُبُّهُ إلَى أسفَلِ المَذبَحِ.

altar, derramando o restante do sangue ao pé do altar.

[13] Depois retirarás toda a gordura que cobre as vísceras, o lóbulo do fígado e os dois rins com a gordura que os envolve, e os queimarás sobre o altar.

[14] Contudo, queimarás a carne, o couro e o excremento do novilho fora do acampamento; porquanto se constitui em oferta pelo pecado.

[15] Separa um dos cordeiros sobre cuja cabeça Arão e seus filhos terão de colocar as mãos.

[16] Imolarás o cordeiro, recolherás seu sangue e o lançarás sobre o altar e em todo o seu redor.

[17] Então cortarás o cordeiro em pedaços e, lavadas suas vísceras e pernas, tu as colocarás ao lado da cabeça do animal e de suas demais partes.

[18] Depois queimarás o cordeiro inteiro sobre o altar; isso é o holocausto dedicado a Yahweh; é oferta de aroma agradável, consagrada ao SENHOR, preparada no fogo.

[19] Tomarás depois o segundo cordeiro, e Arão com seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele.

[20] Tu sacrificarás esse cordeiro, recolherás um pouco do sangue e o porás sobre a ponta da orelha direita de Arão e sobre a ponta da orelha direita de cada um dos seus filhos, sobre o polegar das suas mãos direitas, como também sobre o polegar dos seus pés direitos; o restante do sangue, tu o lançarás sobre o altar, todo ao redor.

[13]وتأخُذُ كُلَّ الشَّحمِ الّذي يُغَشّي الجَوْفَ، وزيادَةَ الكَبِدِ والكُلْيَتَينِ والشَّحمَ الّذي علَيهِما، وتوقِدُها على المَذبَحِ.

[14]وأمّا لَحمُ الثَّورِ وجِلدُهُ وفَرثُهُ فتحرِقُها بنارٍ خارِجَ المَحَلَّةِ. هو ذَبيحَةُ خَطيَّةٍ.

[15]«وتأخُذُ الكَبشَ الواحِدَ، فيَضَعُ هارونُ وبَنوهُ أيديَهُمْ علَى رأسِ الكَبشِ.

[16]فتذبَحُ الكَبشَ وتأخُذُ دَمَهُ وتَرُشُّهُ علَى المَذبَحِ مِنْ كُلِّ ناحيَةٍ.

[17]وتَقطَعُ الكَبشَ إلَى قِطَعِهِ، وتَغسِلُ جَوْفَهُ وأكارِعَهُ وتَجعَلُها علَى قِطَعِهِ وعلَى رأسِهِ،

[18]وتوقِدُ كُلَّ الكَبشِ علَى المَذبَحِ. هو مُحرَقَةٌ للرَّبِّ. رائحَةُ سرورٍ، وقودٌ هو للرَّبِّ.

[19]«وتأخُذُ الكَبشَ الثّاني، فيَضَعُ هارونُ وبَنوهُ أيديَهُمْ علَى رأسِ الكَبشِ.

[20]فتذبَحُ الكَبشَ وتأخُذُ مِنْ دَمِهِ وتَجعَلُ علَى شَحمَةِ أُذُنِ هارونَ، وعلَى شَحمِ آذانِ بَنيهِ اليُمنَى، وعلَى أباهِمِ أيديهِمِ اليُمنَى، وعلَى أباهِمِ أرجُلِهِمِ اليُمنَى. وتَرُشُّ الدَّمَ علَى المَذبَحِ مِنْ كُلِّ ناحيَةٍ.

[21] Pegarás então do sangue que está sobre o altar, e do óleo da unção, e farás aspersão com eles sobre Arão e suas vestimentas, e sobre seus filhos e as vestimentas dos seus filhos; assim eles serão consagrados; eles e suas vestes, assim como seus filhos e todas as suas vestes.	[21]وتأخُذُ مِنَ الدَّمِ الّذي علَى المَذبَحِ ومِنْ دُهنِ المَسحَةِ، وتَنضِحُ علَى هارونَ وثيابِهِ، وعلَى بَنيهِ وثيابِ بَنيهِ معهُ، فيَتَقَدَّسُ هو وثيابُهُ وبَنوهُ وثيابُ بَنيهِ معهُ.
[22] Depois retirarás desse cordeiro a gordura, a parte gorda da cauda, a gordura que cobre as vísceras, o lóbulo do fígado, os dois rins e a gordura que os envolve, e a coxa direita. Esse é, portanto, o cordeiro da oferta de ordenação.	[22]ثُمَّ تأخُذُ مِنَ الكَبشِ: الشَّحمَ والإليَةَ والشَّحمَ الّذي يُغَشّي الجَوْفَ، وزِيادَةَ الكَبِدِ والكُليَتَينِ، والشَّحمَ الّذي علَيهِما، والسّاقَ اليُمنَى. فإنَّهُ كبشُ مِلءٍ.
[23] Tomarás, também, da cesta de pães ázimos, um pão, um bolo assado, feito com azeite, e um pão fino.	[23]ورَغيفًا واحِدًا مِنَ الخُبزِ، وقُرصًا واحِدًا مِنَ الخُبزِ بزَيتٍ، ورُقاقَةً واحِدَةً مِنْ سلَّةِ الفَطيرِ الّتي أمامَ الرَّبِّ.
[24] Porás tudo isso nas palmas das mãos de Arão e dos seus filhos, e farás o gesto ritual de apresentação de oferta especial diante de Yahweh.	[24]وتَضَعُ الجميعَ في يَدَيْ هارونَ وفي أيدي بَنيهِ، وتُرَدِّدُها ترديدًا أمامَ الرَّبِّ.
[25] Em seguida os retomarás de suas mãos e queimarás os pães no altar, com o holocausto de aroma agradável, perante Yahweh. Essa é uma oferta queimada e dedicada ao SENHOR.	[25]ثُمَّ تأخُذُها مِنْ أيديهِمْ وتوقِدُها علَى المَذبَحِ فوقَ المُحرَقَةِ رائحَةَ سرورٍ أمامَ الرَّبِّ. وقودٌ هو للرَّبِّ.
[26] Tomarás o peito do cordeiro para a ordenação de Arão e o moverás conforme o gesto ritual de apresentação diante do SENHOR. E essa será a tua porção.	[26]«ثُمَّ تأخُذُ القَصَّ مِنْ كبشِ المِلءِ الّذي لهارونَ، وتُرَدِّدُهُ ترديدًا أمامَ الرَّبِّ، فيكونُ لكَ نَصيبًا.
[27] Consagrarás o peito que foi apresentado, e a coxa da porção que foi tirada, o que se tirou do cordeiro da ordenação que é de Arão e de seus filhos.	[27]وتُقَدِّسُ قَصَّ التَّرديدِ وساقَ الرَّفيعَةِ الّذي رُدِّدَ والّذي رُفِعَ مِنْ كبشِ المِلءِ مِمّا لهارونَ ولِبَنيهِ،

[28] Essas partes sempre serão dadas pelos israelitas a Arão e a seus filhos. É contribuição obrigatória que lhes farão, das suas oferendas de comunhão a Yahweh.

[28]فيكونانِ لهارونَ وبَنيهِ فريضَةً أبديَّةً مِنْ بَني إسرائيلَ لأنَّهُما رَفيعَةٌ. ويكونانِ رَفيعَةً مِنْ بَني إسرائيلَ مِنْ ذَبائحِ سلامَتِهِمْ، رَفيعَتَهُمْ للرَّبِّ.

[29] As vestimentas sagradas de Arão passarão, depois dele, para seus descendentes, a fim de que as vistam quando forem ungidos e consagrados.

[29]«والثِّيابُ المُقَدَّسَةُ الّتي لِهارونَ تكونُ لِبَنيهِ بَعدَهُ، ليُمسَحوا فيها، ولِتُملأَ فيها أيديهِمْ.

[30] Aquele dentre os filhos de Arão que for sacerdote depois dele e que entrar na Tenda do Encontro para ministrar no Santo Lugar terá de usá-las durante sete dias.

[30]سبعَةَ أيّامٍ يَلبَسُها الكاهِنُ الّذي هو عِوَضٌ عنهُ مِنْ بَنيهِ، الّذي يَدخُلُ خَيمَةَ الاجتِماعِ ليَخدِمَ في القُدسِ.

[31] Tomarás depois o cordeiro da ordenação e farás cozinhar sua carne em um lugar sagrado.

[31]«وأمّا كبشُ المِلءِ فتأخُذُهُ وتَطبُخُ لَحمَهُ في مَكانٍ مُقَدَّسٍ.

[32] Arão e seus filhos comerão da carne do cordeiro e do pão que está no cesto, à entrada da Tenda do Encontro.

[32]فيأكُلُ هارونُ وبَنوهُ لَحمَ الكَبشِ والخُبزَ الّذي في السَّلَّةِ عِندَ بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ.

[33] Comerão do que serviu para fazer a expiação por eles, quando da sua ordenação e consagração; exclusivamente os sacerdotes poderão comer desse alimento, porquanto são sagrados.

[33]يأكُلُها الّذينَ كُفِّرَ بها عنهُمْ لمِلءِ أيديهِمْ لتَقديسِهِمْ. وأمّا الأجنَبيُّ فلا يأكُلُ لأنَّها مُقَدَّسَةٌ.

[34] Se restar carne do cordeiro da ordenação ou pão, até a manhã seguinte, queimarás todas as sobras; não se comerá, porque é oferta sagrada.

[34]وإنْ بَقيَ شَيءٌ مِنْ لَحمِ المِلءِ أو مِنَ الخُبزِ إلَى الصَّباحِ، تُحرِقُ الباقيَ بالنّارِ. لا يؤكلُ لأنَّهُ مُقَدَّسٌ.

[35] Assim, pois, farás a Arão e a seus filhos, conforme tudo o que te ordenei. Sete dias durará o rito da ordenação deles.

[35]وتَصنَعُ لهارونَ وبَنيهِ هكذا بحَسَبِ كُلِّ ما أمَرتُكَ. سبعَةَ أيّامٍ تملأُ أيديَهُمْ.

[36] Cada dia oferecerás também um novilho em sacrifício pelo pecado, em expiação. Purificarás o próprio altar,

[36]وتُقَدِّمُ ثَوْرَ خَطيَّةٍ كُلَّ يومٍ لأجلِ الكَفّارَةِ. وتُطَهِّرُ المَذبَحَ بتكفيرِكَ علَيهِ، وتَمسَحُهُ لتَقديسِهِ.

fazendo propiciação por ele, e o ungirás, para consagrá-lo.

[37] Durante sete dias farás propiciação pelo altar, consagrando-o. Então o altar será santíssimo perante o SENHOR.

[37]سبعةَ أيّامٍ تُكَفِّرُ علَى المَذبَحِ وتُقَدِّسُهُ، فيكونُ المَذبَحُ قُدسَ أقداسٍ. كُلُّ ما مَسَّ المَذبَحَ يكونُ مُقَدَّسًا.

[38] Eis o que sacrificarás regularmente sobre o altar: a cada dia dois cordeiros de um ano.

[38]«وهذا ما تُقَدِّمُهُ علَى المَذبَحِ: خَروفانِ حَوْليّانِ كُلَّ يومٍ دائمًا.

[39] Oferecerás um de manhã e o outro ao entardecer.

[39]الخَروفُ الواحِدُ تُقَدِّمُهُ صباحًا، والخَروفُ الثّاني تُقَدِّمُهُ في العَشيَّةِ.

[40] Com o primeiro cordeiro oferecerás o equivalente a um jarro da melhor farinha, misturada com um litro de azeite de olivas batidas e um litro de vinho como oferta derramada.

[40]وعُشرٌ مِنْ دَقيقٍ مَلتوتٍ برُبعِ الهينِ مِنْ زَيتِ الرَّضِّ، وسَكيبٌ رُبعُ الهينِ مِنَ الخمرِ للخَروفِ الواحِدِ.

[41] Oferecerás o outro cordeiro ao pôr do sol com uma oferta de cereal e uma oferta derramada, como fizeste ao raiar do dia.

[41]والخَروفُ الثّاني تُقَدِّمُهُ في العَشيَّةِ. مِثلَ تقدِمَةِ الصّباحِ وسَكيبِهِ تصنَعُ لهُ. رائحَةُ سرورٍ، وقودٌ للرَّبِّ.

[42] Esse será o holocausto perpétuo por todas as vossas gerações, à entrada da Tenda do Encontro, diante de Yahweh. Nesse local Eu me encontrarei convosco e falarei convosco e falarei aos vossos corações.

[42]مُحرَقَةٌ دائمَةٌ في أجيالِكُمْ عِندَ بابِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ أمامَ الرَّبِّ، حَيثُ أجتَمِعُ بكُمْ لأُكلِّمَكَ هناكَ.

[43] Ali virei me encontrar com os filhos de Israel, e o lugar ficará santificado por minha Glória.

[43]وأجتَمِعُ هناكَ ببَني إسرائيلَ فيُقَدَّسُ بمَجدي.

[44] Santificarei a Tenda do Encontro e o altar. Consagrarei também a Arão e a seus filhos para que me sirvam como sacerdotes.

[44]وأُقَدِّسُ خَيمَةَ الِاجتِماعِ والمَذبَحَ، وهارونُ وبَنوهُ أُقَدِّسُهُمْ لكَيْ يَكهَنوا لي.

[45] E habitarei entre todos os filhos de Israel e serei para eles Deus.

[45]وأسكُنُ في وسَطِ بَني إسرائيلَ وأكونُ لهُمْ إلهًا،

[46] E eles compreenderão que Eu Sou Yahweh, o seu Deus, que os tirei da terra

[46]فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ إلهُهُمُ الّذي أخرَجَهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ لأسكُنَ في وسطِهِمْ. أنا الرَّبُّ إلهُهُمْ.

do Egito, a fim de morar entre eles – Eu, o Eterno, seu Deus!

Êxodo 30

O altar do incenso

1 Farás também um altar, para queimares nele incenso; de madeira de acácia o farás.

2 Será uma só peça quadrada, medindo quarenta e cinco centímetros de cada lado e noventa centímetros de altura; suas pontas terão prolongamentos, como chifres, formando um único móvel.

3 Cobrirás de ouro puro a parte superior, todos os lados e as pontas, e farás uma moldura de ouro ao seu redor.

4 Farás duas argolas de ouro de cada lado do altar, abaixo da moldura, a fim de que sustentem os varais utilizados para transportá-lo.

5 Usarás madeira de acácia na confecção desses varais e os revestirás de ouro.

6 Porás o altar defronte do véu que está diante da Arca da Aliança, perante o propiciatório, que é sua tampa e está sobre o Testemunho, onde me encontrarei contigo.

7 Arão fará queimar incenso aromático sobre o altar todas as manhãs, assim que vier cuidar das lâmpadas,

8 e também quando acendê-las ao cair da noite. Será um incenso perpétuo diante de Yahweh, pelas vossas gerações.

9 Não oferecereis sobre esse altar nenhuma outra espécie de incenso, tampouco holocausto, oferta de cereal ou

الخُروجُ 30

مذبح البخور

1«وتَصنَعُ مَذبَحًا لإيقادِ البَخورِ. مِنْ خَشَبِ السَّنطِ تصنَعُهُ.

2طولُهُ ذِراعٌ وعَرضُهُ ذِراعٌ. مُرَبَّعًا يكونُ. وارتِفاعُهُ ذِراعانِ. مِنهُ تكونُ قُرونُهُ.

3وتُغَشّيهِ بذَهَبٍ نَقيٍّ: سطحَهُ وحيطانَهُ حَوالَيهِ وقُرونَهُ. وتَصنَعُ لهُ إكليلًا مِنْ ذَهَبٍ حَوالَيهِ.

4وتَصنَعُ لهُ حَلقَتَينِ مِنْ ذَهَبٍ تحتَ إكليلِهِ علَى جانِبَيهِ. علَى الجانِبَينِ تصنَعُهُما، لتَكونا بَيتَينِ لعَصَوَينِ لحَملِهِ بهِما.

5وتَصنَعُ العَصَوَينِ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ وتُغَشّيهِما بذَهَبٍ.

6وتَجعَلُهُ قُدّامَ الحِجابِ الّذي أمامَ تابوتِ الشَّهادَةِ. قُدّامَ الغِطاءِ الّذي علَى الشَّهادَةِ حَيثُ أجتَمِعُ بكَ.

7فيوقِدُ علَيهِ هارونُ بَخورًا عَطِرًا كُلَّ صباحٍ، حينَ يُصلِحُ السُّرُجَ يوقِدُهُ.

8وحينَ يُصعِدُ هارونُ السُّرُجَ في العَشيَّةِ يوقِدُهُ. بَخورًا دائمًا أمامَ الرَّبِّ في أجيالِكُمْ.

9لا تُصعِدوا علَيهِ بَخورًا غَريبًا ولا مُحرَقَةً أو تقدِمَةً، ولا تسكُبوا علَيهِ سكيبًا.

manjares, nem derramareis sobre ele ofertas de bebidas ou libações.

10 Uma vez por ano Arão realizará sobre as pontas do altar em forma de chifres, o rito da expiação: com o sangue do sacrifício pelo pecado, no Dia do Perdão; anualmente, ele fará essa propiciação por si e pelas vossas gerações. Sendo assim, santíssimo é esse altar a Yahweh, o SENHOR!”

10ويَصنَعُ هارونُ كفّارَةً علَى قُرونِهِ مَرَّةً في السَّنَةِ. مِنْ دَمِ ذَبيحَةِ الخَطيَّةِ الّتي للكَفّارَةِ مَرَّةً في السَّنَةِ يَصنَعُ كفّارَةً علَيهِ في أجيالِكُمْ. قُدسُ أقداسٍ هو للرَّبِّ».

O resgate da alma

الفدية

11 Então Yahweh falou mais a Moisés e lhe ordenou:

11وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

12 “Quando fizeres o recenseamento dos filhos de Israel, cada um pagará a Yahweh um resgate por sua pessoa, para que não haja entre eles nenhuma praga, quando os recenseares.

12«إذا أخَذتَ كمّيَّةَ بَني إسرائيلَ بحَسَبِ المَعدودينَ مِنهُمْ، يُعطونَ كُلُّ واحِدٍ فِديَةَ نَفسِهِ للرَّبِّ عندما تعُدُّهُمْ، لئَلّا يَصيرَ فيهِمْ وبأٌ عندما تعُدُّهُمْ.

13 Todo o que estiver submetido ao recenseamento contribuirá com meio shékel, seis gramas de prata, com base no peso padrão do santuário, que tem doze gramas. Esses seis gramas são um tributo ao SENHOR.

13هذا ما يُعطيهِ كُلُّ مَنِ اجتازَ إلَى المَعدودينَ: نِصفُ الشّاقِلِ بشاقِلِ القُدسِ. الشّاقِلُ هو عِشرونَ جيرَةً. نِصفُ الشّاقِلِ تقدِمَةً للرَّبِّ.

14 Todos os alistados, da idade de vinte anos para cima, darão ao SENHOR essa oferta.

14كُلُّ مَنِ اجتازَ إلَى المَعدودينَ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا يُعطي تقدِمَةً للرَّبِّ.

15 Os ricos não contribuirão com mais, nem os pobres darão menos que seis gramas de prata, ao pagar o tributo estabelecido a Yahweh, em resgate por vossas vidas.

15الغَنيُّ لا يُكَثِّرُ والفَقيرُ لا يُقَلِّلُ عن نِصفِ الشّاقِلِ حينَ تُعطونَ تقدِمَةَ الرَّبِّ للتَّكفيرِ عن نُفوسِكُمْ.

16 Receberás dos israelitas o dinheiro da propiciação e tu o usarás para os serviços da Tenda do Encontro. Será esse um

16وتأخُذُ فِضَّةَ الكَفّارَةِ مِنْ بَني إسرائيلَ، وتَجعَلُها لخِدمَةِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ. فتكونُ لبَني إسرائيلَ تذكارًا أمامَ الرَّبِّ للتَّكفيرِ عن نُفوسِكُمْ».

memorial diante de Yahweh, em benefício de todos os filhos de Israel, a fim de realizarem expiação por suas próprias pessoas!”

A pia de cobre

17 Então Yahweh orientou Moisés:

18 “Farás também uma bacia de bronze, com a base igualmente de bronze, para se lavarem. Tu a colocarás entre a Tenda do Encontro e o altar, e a encherás de água

19 com a qual Arão e os seus filhos lavarão as mãos e os pés.

20 Quando entrarem na Tenda do Encontro, eles se lavarão com água, para que não morram, e também quando se aproximarem do altar para ministrar, para fazer fumegar uma oferenda queimada a Yahweh.

21 Lavarão as mãos e os pés e, assim, não morrerão. Isso será um decreto perpétuo para Arão e todos os seus descendentes, geração após geração!”

O azeite da santa unção

22 E prosseguiu, dizendo o SENHOR a Moisés:

23 “Quanto a ti, reúne as seguintes quantidades de especiarias aromáticas de primeira qualidade: seis quilos de mirra virgem líquida, três quilos de canela, três quilos de cálamo balsâmico aromático,

24 seis quilos de cássia, tudo isso com base no peso padrão do santuário, e um hin, galão, de azeite puro de oliva.

مرحضة للاغتسال

17وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

18«وتَصنَعُ مِرحَضَةً مِنْ نُحاسٍ، وقاعِدَتَها مِنْ نُحاسٍ، لِلاغتِسالِ. وتَجعَلُها بَينَ خَيمَةِ الاِجتِماعِ والمَذبَحِ، وتَجعَلُ فيها ماءً.

19فيَغسِلُ هارونُ وبَنوهُ أيديَهُمْ وأرجُلهُمْ مِنها.

20عِندَ دُخولِهِمْ إلَى خَيمَةِ الاِجتِماعِ يَغسِلونَ بماءٍ لئَلّا يَموتوا، أو عِندَ اقتِرابِهِمْ إلَى المَذبَحِ للخِدمَةِ ليوقِدوا وقودًا للرَّبِّ.

21يَغسِلونَ أيديَهُمْ وأرجُلهُمْ لئَلّا يَموتوا. ويكونُ لهُمْ فريضَةً أبديَّةً لهُ ولِنَسلِهِ في أجيالِهِمْ».

زيت المسحة

22وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

23«وأنتَ تأخُذُ لكَ أفخَرَ الأطيابِ: مُرًّا قاطِرًا خَمسَ مِئَةِ شاقِلٍ، وقِرفَةً عَطِرَةً نِصفَ ذلكَ: مِئَتَينِ وخَمسينَ، وقَصَبَ الذَّريرَةِ مِئَتَينِ وخَمسينَ،

24وسَليخَةً خَمسَ مِئَةٍ بشاقِلِ القُدسِ، ومِنْ زَيتِ الزَّيتونِ هينًا.

[25] Com tudo isso farás o óleo sagrado para as unções, uma fina mistura de aromas, obra de arte dos melhores perfumistas. Esse será o óleo santo para as unções.

[25]وتَصنَعُهُ دُهنًا مُقَدَّسًا للمَسحَةِ. عِطرَ عِطارَةٍ صَنعَةَ العَطّارِ. دُهنًا مُقَدَّسًا للمَسحَةِ يكونُ.

[26] Com ele ungirás a Tenda dos Encontros e a Arca da Aliança,

[26]وتَمسَحُ بِهِ خَيمَةَ الِاجتِماعِ، وتابوتَ الشَّهادَةِ،

[27] a mesa com todos os seus utensílios, o candelabro com todos os seus acessórios, o altar do incenso,

[27]والمائدَةَ وكُلَّ آنيَتِها، والمَنارَةَ وآنيَتَها، ومَذبَحَ البَخورِ،

[28] o altar dos holocaustos com todos os seus utensílios, e a bacia com sua base.

[28]ومَذبَحَ المُحرَقَةِ وكُلَّ آنيَتِهِ، والمِرحَضَةَ وقاعِدَتَها.

[29] Consagrarás esses elementos e se tornarão santíssimos, e tudo o que neles tocar igualmente ficará santificado.

[29]وتُقَدِّسُها فتكونُ قُدسَ أقداسٍ. كُلُّ ما مَسَّها يكونُ مُقَدَّسًا.

[30] Ungirás também a Arão e a seus filhos e os consagrarás para que exerçam plenamente o ministério sacerdotal como meus servos, em minha honra.

[30]وتَمسَحُ هارونَ وبَنيهِ وتُقَدِّسُهُمْ ليَكهَنوا لي.

[31] E falarás aos filhos de Israel, dizendo: Isso será para vós e para todas as vossas gerações futuras como um óleo sagrado para unção.

[31]وتُكلِّمُ بَني إسرائيلَ قائلًا: يكونُ هذا لي دُهنًا مُقَدَّسًا للمَسحَةِ في أجيالِكُمْ.

[32] Não será derramado sobre o corpo de nenhum outro homem e, quanto à sua composição, não fareis outro bálsamo semelhante a ele. Esse é um óleo sagrado e santo: deveis preservá-lo.

[32]علَى جَسَدِ إنسانٍ لا يُسكَبُ، وعلَى مَقاديرِهِ لا تصنَعوا مِثلهُ. مُقَدَّسٌ هو، ويكونُ مُقَدَّسًا عِندَكُمْ.

[33] Quem preparar um outro azeite parecido e colocá-lo sobre um profano, será exterminado do seu povo!"

[33]كُلُّ مَنْ رَكَّبَ مِثلهُ ومَنْ جَعَلَ مِنهُ علَى أجنَبيٍّ يُقطَعُ مِنْ شَعبِهِ».

O incenso santo

البخور

[34] E Yahweh disse a Moisés: "Junta as seguintes essências: bálsamo, ônica, craveiro, gálbano e o mais puro dos incensos, todos em quantidades iguais.

[34]وقالَ الرَّبُّ لموسَى: «خُذْ لكَ أعطارًا: مَيعَةً وأظفارًا وقِنَّةً عَطِرَةً ولُبانًا نَقيًّا. تكونُ أجزاءً مُتَساويَةً،

[35] Com essas substâncias farás um incenso especial, uma composição aromática, obra de arte dos melhores perfumistas. Essa mistura ainda levará sal e produzirá um incenso puro e santo.

35فتصنَعُها بَخورًا عَطِرًا صَنعَةَ العَطّارِ، مُمَلَّحًا نَقيًّا مُقَدَّسًا.

[36] Moerás parte dele, até virar pó, e o depositarás diante da Arca da Aliança, na Tenda do Encontro, onde me encontro contigo, e será para vós um perfume santíssimo.

36وتَسحَقُ مِنهُ ناعِمًا، وتَجعَلُ مِنهُ قُدّامَ الشَّهادَةِ في خَيمَةِ الِاجتِماعِ حَيثُ أجتَمِعُ بكَ. قُدسَ أقداسٍ يكونُ عِندَكُمْ.

[37] Não fareis para vós nenhum outro incenso de composição ou perfume semelhantes para uso pessoal ou coletivo. Considerai esse incenso sagrado, reservado para uso exclusivo na adoração ao SENHOR.

37والبَخورُ الّذي تصنَعُهُ علَى مَقاديرِهِ لا تصنَعوا لأنفُسِكُمْ. يكونُ عِندَكَ مُقَدَّسًا للرَّبِّ.

[38] Quem fizer um incenso semelhante a esse para aproveitar da sua fragrância, será banido do meio do seu povo!”

38كُلُّ مَنْ صَنَعَ مِثلهُ ليَشُمَّهُ يُقطَعُ مِنْ شَعبِهِ».

Êxodo 31

الخُروجُ 31

Os artífices da obra do tabernáculo

بصلئيل وأهولياب

[1] E disse o SENHOR a Moisés:

1وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2] “Eis que chamei pelo nome a Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá.

2«أُنظُرْ. قد دَعَوْتُ بَصَلئيلَ بنَ أوري بنَ حورَ مِنْ سِبطِ يَهوذا باسمِهِ،

[3] Eu fiz que ficasse pleno do Espírito de Deus em sabedoria, entendimento e capacidade artística,

3ومَلأتُهُ مِنْ روحِ اللهِ بالحِكمَةِ والفَهمِ والمَعرِفَةِ وكُلِّ صَنعَةٍ،

[4] para desenhar e executar trabalhos em ouro, prata e bronze,

4لاختِراعِ مُختَرَعاتٍ ليَعمَلَ في الذَّهَبِ والفِضَّةِ والنُّحاسِ،

[5] para trabalhar com arte na escultura de pedras, para entalhar madeira e realizar todo tipo de obra artesanal.

5ونَقشِ حِجارَةٍ للتَّرصيعِ، ونِجارَةِ الخَشَبِ، ليَعمَلَ في كُلِّ صَنعَةٍ.

[6] Eis que estou enviando a ele, por companheiro, Aoliabe, filho de

6وها أنا قد جَعَلتُ معهُ أهولِيآبَ بنَ أخيساماكَ مِنْ سِبطِ دانَ. وفي قَلبِ كُلِّ حَكيمِ القَلبِ جَعَلتُ حِكمَةً، ليَصنَعوا كُلَّ ما أمَرتُكَ:

Aisamaque, da tribo de Dã, com a missão de cooperar com Bezalel em tudo. Da mesma forma, capacitei todos os artesãos para que executem tudo quanto, tenho orientado-te para realizar:

[7] a Tenda do Encontro, a Arca da Aliança bem como o propiciatório, a tampa que está sobre ela, e toda a mobília da Tenda;

[8] a mesa com todos os seus utensílios sagrados, o candelabro de ouro puro com todos os seus acessórios, o altar do incenso,

[9] o altar dos holocaustos com todos os seus utensílios santos, a bacia com sua base;

[10] as vestimentas litúrgicas, tanto as vestes sagradas de Arão, o sacerdote, como as vestes para cada um de seus filhos, quando ministrarem como sacerdotes,

[11] o bálsamo especial para as unções e o incenso de exclusivo perfume para o Lugar Santíssimo. Eles, pois, farão tudo exatamente de acordo com o que te ordenei!”

O sábado santo e as duas tábuas do Testemunho

[12] E falou ainda o SENHOR a Moisés:

[13] “Fala aos filhos de Israel e orienta-os: Observareis de verdade os meus sábados, porque são um sinal entre mim e vós, em vossas gerações, a fim de que saibais que Eu Sou Yahweh, o SENHOR, que vos santifica.

[14] Guardareis, pois, o sábado, porquanto é um dia santo para vós. Quem o profanar deverá ser castigado com a morte. Todo o

[7]خَيمَةَ الاِجتِماعِ، وتابوتَ الشَّهادَةِ، والغِطاءَ الّذي علَيهِ، وكُلَّ آنيَةِ الخَيمَةِ،

[8]والمائدَةَ وآنيَتَها، والمَنارَةَ الطّاهِرَةَ وكُلَّ آنيَتِها، ومَذبَحَ البَخورِ،

[9]ومَذبَحَ المُحرَقَةِ وكُلَّ آنيَتِهِ، والمِرحَضَةَ وقاعِدَتَها،

[10]والثّيابَ المَنسوجَةَ، والثّيابَ المُقَدَّسَةَ لِهارونَ الكاهِنِ وثيابَ بَنيهِ للكَهانَةِ،

[11]ودُهنَ المَسحَةِ والبَخورَ العَطِرَ للقُدسِ. حَسَبَ كُلِّ ما أمَرتُكَ بِهِ يَصنَعونَ».

السبت

[12]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[13]«وأنتَ تُكلِّمُ بَني إسرائيلَ قائلًا: سُبوتي تحفَظونَها، لأنَّهُ عَلامَةٌ بَيني وبَينَكُمْ في أجيالِكُمْ لتَعلَموا أنّي أنا الرَّبُّ الّذي يُقَدِّسُكُمْ،

[14]فتحفَظونَ السَّبتَ لأنَّهُ مُقَدَّسٌ لكُمْ. مَنْ دَنَّسَهُ يُقتَلُ قَتلًا. إنَّ كُلَّ مَنْ صنَعَ فيهِ عَمَلًا تُقطَعُ تِلكَ النَّفسُ مِنْ بَينِ شَعبِها.

que realizar nesse dia algum trabalho será exterminado do meio de seu povo.

15 Durante seis dias se deverá trabalhar; o sétimo dia, porém, é o shabbãth, o tempo do repouso absoluto em honra e adoração a Yahweh. Todo aquele que trabalhar no dia do shabbãth, sábado, deverá ser executado sumariamente.

15سِتَّةَ أيّامٍ يُصنَعُ عَمَلٌ، وأمّا اليومُ السّابِعُ ففيهِ سبتُ عُطلَةٍ مُقَدَّسٌ للرَّبِّ. كُلُّ مَنْ صنَعَ عَمَلًا في يومِ السَّبتِ يُقتَلُ قَتلًا.

16 Os filhos de Israel terão de guardar o sábado, eles e todos os seus descendentes, como uma aliança perpétua.

16فيَحفَظُ بَنو إسرائيلَ السَّبتَ ليَصنَعوا السَّبتَ في أجيالِهِمْ عَهدًا أبديًّا.

17 Será um sinal de união eterna entre mim e os filhos de Israel, porquanto Eu, Yahweh, o SENHOR, fiz os céus e a terra em seis dias e no sétimo dia não trabalhei, descansei!”

17هو بَيني وبَينَ بَني إسرائيلَ عَلامَةٌ إلَى الأبدِ. لأنَّهُ في سِتَّةِ أيّامٍ صنَعَ الرَّبُّ السماءَ والأرضَ، وفي اليومِ السّابِعِ استَراحَ وتَنَفَّسَ».

18 E aconteceu que quando o SENHOR terminou de orientar Moisés, no alto do monte Sinai, entregou-lhe as duas Tábuas do Testemunho e da Aliança, duas placas de pedra com seus mandamentos escritos pelo dedo de Deus.

18ثُمَّ أعطَى موسَى عِندَ فراغِهِ مِنَ الكلامِ معهُ في جَبَلِ سيناءَ لوحَيِ الشَّهادَةِ: لوحَيْ حَجَرٍ مَكتوبَينِ بإصبِعِ اللهِ.

Êxodo 32

الخُروجُ 32

O bezerro de ouro

العجل الذهبي

1 Quando o povo de Israel percebeu que Moisés tardava muito a voltar do alto do monte, juntou-se ao redor de Arão e exigiu-lhe: “Vamos, faze-nos deuses que vão à nossa frente, porque a esse Moisés, a esse homem que nos fez subir da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu!”

1ولَمّا رأى الشَّعبُ أنَّ موسَى أبطأَ في النُّزول مِنَ الجَبَلِ، اجتَمَعَ الشَّعبُ علَى هارونَ وقالوا لهُ: «قُمِ اصنَعْ لنا آلِهَةً تسيرُ أمامَنا، لأنَّ هذا موسَى الرَّجُلَ الّذي أصعَدَنا مِنْ أرضِ مِصرَ، لا نَعلَمُ ماذا أصابَهُ».

2 Arão consentiu e orientou-os: “Tirai os brincos de ouro das orelhas de vossas

2فقالَ لهُمْ هارونُ: «انزِعوا أقراطَ الذَّهَبِ الّتي في آذانِ نِسائكُمْ وبَنيكُمْ وبَناتِكُمْ وآتوني بها».

mulheres, de vossos filhos e filhas, e trazei-mos!”

3 Então todo o povo tirou das orelhas os brincos e os entregaram a Arão.

3فنزَعَ كُلُّ الشَّعبِ أقراطَ الذَّهَبِ الّتي في آذانِهِمْ وأتَوْا بها إلَى هارونَ.

4 Este, recebendo-os das suas mãos, os fez fundir em um molde e fabricou com esse ouro derretido uma estátua em forma de bezerro. Então o povo exclamou: “Esta é a figura dos nossos deuses, ó Israel, que vos tiraram da terra do Egito!”

4فأخَذَ ذلكَ مِنْ أيديهِمْ وصَوَّرَهُ بالإزميلِ، وصَنَعَهُ عِجلًا مَسبوكًا. فقالوا: «هذِهِ آلِهَتُكَ يا إسرائيلُ الّتي أصعَدَتكَ مِنْ أرضِ مِصرَ».

5 Diante dessa manifestação do povo, Arão construiu um altar diante do bezerro de ouro e fez esta proclamação: “Amanhã será um dia de festa dedicada ao SENHOR!”

5فلَمّا نَظَرَ هارونُ بَنَى مَذبَحًا أمامَهُ، ونادَى هارونُ وقالَ: «غَدًا عيدٌ للرَّبِّ».

6 No dia seguinte, todo o povo se levantou bem cedo; ofereceram holocaustos e trouxeram sacrifícios de comunhão. Todas as pessoas assentaram-se para comer e beber e, mais tarde, levantaram-se para se divertir.

6فبَكَّروا في الغَدِ وأصعَدوا مُحرَقاتٍ وقَدَّموا ذَبائحَ سلامَةٍ. وجَلَسَ الشَّعبُ للأكلِ والشُّربِ ثُمَّ قاموا للَّعِبِ.

7 Então Yahweh avisou Moisés: “Vai, desce depressa, porque o teu povo, que ajudaste a subir da terra do Egito, perverteu-se!

7فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «اذهَبِ انزِلْ. لأنَّهُ قد فسدَ شَعبُكَ الّذي أصعَدتَهُ مِنْ أرضِ مِصرَ.

8 Com muita facilidade e rapidez desviaram-se do Caminho que Eu lhes havia ordenado. Fizeram para si um bezerro de metal fundido, e o estão adorando e lhe estão oferecendo louvores e sacrifícios e proclamaram em alta voz: ‘Este é o teu Deus, ó Israel, que te fez subir do Egito!’”

8زاغوا سريعًا عن الطريقِ الّذي أوصَيتُهُمْ بهِ. صَنَعوا لهُمْ عِجلًا مَسبوكًا، وسَجَدوا لهُ وذَبَحوا لهُ وقالوا: هذِهِ آلِهَتُكَ يا إسرائيلُ الّتي أصعَدَتكَ مِنْ أرضِ مِصرَ».

9 E Yahweh disse mais a Moisés: “Tenho observado este povo: eis que é um povo de dura cerviz, teimoso.

9وقالَ الرَّبُّ لموسَى: «رأيتُ هذا الشَّعبَ وإذا هو شَعبٌ صُلبُ الرَّقَبَةِ.

10 Agora, portanto, deixa-me, para que se inflame contra eles a minha ira e Eu os consuma. Todavia, mais tarde, farei de ti uma grande nação!”

10فالآنَ اترُكني ليَحمَى غَضَبي علَيهِمْ وأُفنيَهُمْ، فأُصَيِّرَكَ شَعبًا عظيمًا».

11 Moisés, no entanto, suplicou a Yahweh, seu Deus, e disse: “Por que, ó Yahweh, se acende o teu furor contra o teu povo, que tiraste da terra do Egito por meio de teu braço forte e muitos milagres?

11فتضَرَّعَ موسَى أمامَ الرَّبِّ إلهِهِ، وقالَ: «لماذا يا رَبُّ يَحمَى غَضَبُكَ علَى شَعبِكَ الّذي أخرَجتَهُ مِنْ أرضِ مِصرَ بقوَّةٍ عظيمَةٍ ويَدٍ شَديدَةٍ؟

12 Por que os egípcios haveriam de blasfemar contra Ti, exclamando: ‘Foi com intenção maligna que Ele os fez sair da terra do Egito, para exterminá-los nos montes e bani-los da face da terra’! Abranda, pois, o furor da tua santa ira e reconsidera o castigo que pretendias impor ao teu povo.

12لماذا يتَكلَّمُ المِصريّونَ قائلينَ: أخرَجَهُمْ بخُبثٍ ليَقتُلهُمْ في الجِبالِ، ويُفنيَهُمْ عن وجهِ الأرضِ؟ اِرجِعْ عن حُموِّ غَضَبِكَ، واندَمْ علَى الشَّرِّ بشَعبِكَ.

13 Recorda-te dos teus servos Abraão, Isaque e Israel, aos quais juraste por Ti mesmo, dizendo: ‘Multiplicarei a vossa descendência como as estrelas do céu e, toda a terra que vos prometi, dá-la-ei a vossos filhos para que a possuam para sempre’.

13أُذكُرْ إبراهيمَ وإسحاقَ وإسرائيلَ عَبيدَكَ الّذينَ حَلَفتَ لهُمْ بنَفسِكَ وقُلتَ لهُمْ: أُكَثِّرُ نَسلكُمْ كنُجومِ السماءِ، وأُعطي نَسلكُمْ كُلَّ هذِهِ الأرضِ الّتي تكلَّمتُ عنها فيَملِكونَها إلَى الأبدِ».

14 E sucedeu que o SENHOR arrependeu-se do castigo que ameaçara impingir àquele povo.

14فنَدِمَ الرَّبُّ علَى الشَّرِّ الّذي قالَ إنَّهُ يَفعَلُهُ بشَعبِهِ.

15 Então Moisés desceu do monte, trazendo nas mãos as duas placas de pedra com os mandamentos escritos por Deus nos dois lados de cada pedra.

15فانصَرَفَ موسَى ونَزَلَ مِنَ الجَبَلِ ولَوْحا الشَّهادَةِ في يَدِهِ: لوحانِ مَكتوبانِ علَى جانِبَيهِما. مِنْ هنا ومِنْ هنا كانا مَكتوبَينِ.

16 Essas Tábuas da Lei eram obras do dedo de Deus, e a escritura era obra de Deus, gravada sobre placas de pedra.

16واللَّوْحانِ هُما صَنعَةُ اللهِ، والكِتابَةُ كِتابَةُ اللهِ مَنقوشَةٌ علَى اللَّوْحَينِ.

17 Então Josué, ouvindo o alarido e os gritos que vinham do povo, disse a Moisés:

17وسَمِعَ يَشوعُ صوتَ الشَّعبِ في هُتافِهِ فقالَ لموسَى: «صوتُ قِتالٍ في المَحَلَّةِ».

"Há um barulho de guerra no acampamento!"

[18] Ao que lhe respondeu Moisés: "Não é canto de vitória, nem lamento de derrota; todavia ouço o som de canções!"

[18] فقالَ: «ليس صوتَ صياحِ النُّصرَةِ ولا صوتَ صياحِ الكَسرَةِ، بل صوتَ غِناءٍ أنا سامِعٌ».

Moisés quebra as tábuas do Testemunho

[19] Quando Moisés aproximou-se do acampamento, no sopé da montanha, e viu aquela estátua em forma de bezerro e as danças, irou-se profundamente e espatifou as tábuas de pedra no chão.

[19] وكانَ عندما اقتَرَبَ إلَى المَحَلَّةِ أنَّهُ أبصَرَ العِجلَ والرَّقصَ، فحَميَ غَضَبُ موسَى، وطَرَحَ اللَّوْحَينِ مِنْ يَدَيهِ وكسَّرَهُما في أسفَلِ الجَبَلِ.

[20] Dirigiu-se à figura do bezerro que o povo havia confeccionado e destruiu-a no fogo. Em seguida, triturou-a até reduzi-la a pó miúdo, que espalhou na água, a qual fez todos os filhos de Israel beberem.

[20] ثُمَّ أخَذَ العِجلَ الّذي صَنَعوا وأحرَقَهُ بالنّارِ، وطَحَنَهُ حتَّى صارَ ناعِمًا، وذَرّاهُ علَى وجهِ الماءِ، وسقَى بَني إسرائيلَ.

[21] Então Moisés questionou Arão: "Que exigências te fez este povo, que te impelisse a tão horrível pecado?"

[21] وقالَ موسَى لهارونَ: «ماذا صَنَعَ بكَ هذا الشَّعبُ حتَّى جَلَبتَ علَيهِ خَطيَّةً عظيمَةً؟»

[22] Respondeu Arão: "Ó, meu senhor, não te enfureças ainda mais; tu bem sabes o quanto este povo é inclinado à prática do mal.

[22] فقالَ هارونُ: «لا يَحمَ غَضَبُ سيِّدي. أنتَ تعرِفُ الشَّعبَ أنَّهُ في شَرٍّ.

[23] Eles me acossaram alegando: 'Faze-nos deuses que marchem à nossa frente, porque a esse Moisés, o homem que nos fez subir da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu'.

[23] فقالوا لي: اصنَعْ لنا آلِهَةً تسيرُ أمامَنا، لأنَّ هذا موسَى الرَّجُلَ الّذي أصعَدَنا مِنْ أرضِ مِصرَ، لا نَعلَمُ ماذا أصابَهُ.

[24] Então lhes disse: 'Quem tiver ouro, tire-o'. Eles o deram a mim; lancei-o no fogo e saiu esse bezerro!"

[24] فقُلتُ لهُمْ: مَنْ لهُ ذَهَبٌ فليَنزِعهُ ويُعطِني. فطَرَحتُهُ في النّارِ فخرجَ هذا العِجلُ».

Moisés manda matar os idólatras

[25] Moisés viu que o povo estava desenfreado, porque Arão os havia abandonado à vergonha no meio dos seus inimigos.

[25] ولَمّا رأى موسَى الشَّعبَ أنَّهُ مُعَرًّى لأنَّ هارونَ كانَ قد عَرّاهُ للهُزءِ بَينَ مُقاوِميهِ،

[26] Moisés ficou de pé no meio do acampamento e exclamou: “Quem for de Yahweh venha até mim!” Todos os filhos de Levi reuniram-se em torno dele.

[26]وقَفَ موسَى في بابِ المَحَلَّةِ، وقالَ: «مَنْ للرَّبِّ فإلَيَّ». فاجتَمَعَ إليهِ جميعُ بَني لاوي.

[27] Então ele proclamou: “Assim diz o SENHOR, Yahweh, o Deus de Israel: ‘Agarre cada um de vós sua própria espada, percorra o acampamento todo, de tenda em tenda, e mate seu irmão, seu parente, seu amigo e seu vizinho!’”

[27]فقالَ لهُمْ: «هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: ضَعوا كُلُّ واحِدٍ سيفَهُ علَى فخذِهِ ومُرّوا وارجِعوا مِنْ بابٍ إلَى بابٍ في المَحَلَّةِ، واقتُلوا كُلُّ واحِدٍ أخاهُ وكُلُّ واحِدٍ صاحِبَهُ وكُلُّ واحِدٍ قريبَهُ».

[28] Os filhos de Levi fizeram tudo segundo a palavra de ordem proferida por Moisés, e naquele dia morreram mais de três mil homens do povo.

[28]ففَعَلَ بَنو لاوي بحَسَبِ قَوْلِ موسَى. ووقَعَ مِنَ الشَّعبِ في ذلكَ اليومِ نَحوُ ثَلاثَةِ آلافِ رَجُلٍ.

[29] Moisés então declarou aos levitas: “Hoje passastes pela prova de matar os vossos próprios filhos e irmãos e, dessa maneira, vos consagrastes como sacerdotes ao serviço de Yahweh, o SENHOR. E, porque vos submetestes a isso, Deus vos deu neste dia uma grande bênção!”

[29]وقالَ موسَى: «املأوا أيديَكُمُ اليومَ للرَّبِّ، حتَّى كُلُّ واحِدٍ بابنِهِ وبأخيهِ، فيُعطيَكُمُ اليومَ بَرَكَةً».

Moisés intercede pelo povo

[30] No dia seguinte, Moisés avisou ao povo: “Vós cometestes uma falta muito grave. Contudo, vou subir a Yahweh e buscar uma expiação para o vosso pecado!”

[30]وكانَ في الغَدِ أنَّ موسَى قالَ للشَّعبِ: «أنتُمْ قد أخطأتُمْ خَطيَّةً عظيمَةً، فأصعَدُ الآنَ إلَى الرَّبِّ لَعَلّي أُكَفِّرُ خَطيَّتَكُمْ».

[31] Retornou, pois, Moisés à presença de Yahweh e confessou: “Este povo cometeu um pecado horrível ao confeccionar um deus de ouro.

[31]فرَجَعَ موسَى إلَى الرَّبِّ، وقالَ: «آهِ، قد أخطأَ هذا الشَّعبُ خَطيَّةً عظيمَةً وصنَعوا لأنفُسِهِمْ آلِهَةً مِنْ ذَهَبٍ.

[32] Agora, portanto, eu rogo a tua misericórdia para que lhe perdoes o pecado; caso contrário, risca-me, rogo-te, do teu livro sagrado que escreveste!”

[32]والآنَ إنْ غَفَرتَ خَطيَّتَهُمْ، وإلّا فامحُني مِنْ كِتابِكَ الّذي كتَبتَ».

[33] Então respondeu o SENHOR a Moisés: “Sim! De fato riscarei do meu livro todo aquele que pecar contra mim.

[34] Vai, pois, agora, e conduze o povo para onde Eu te orientei. Eis que o meu Anjo irá adiante de ti. Entretanto, quando chegar o momento de punir o povo, eu os punirei severamente pelos pecados cometidos!”

[35] E assim Yahweh castigou os israelitas com uma doença avassaladora, porquanto exigiram que Arão lhes fizesse um bezerro de ouro a que cultuaram.

33فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «مَنْ أخطأَ إلَيَّ أمحوهُ مِنْ كِتابي.

34والآنَ اذهَبِ اهدِ الشَّعبَ إلَى حَيثُ كلَّمتُكَ. هوذا مَلاكي يَسيرُ أمامَكَ. ولكن في يومِ افتِقادي أفتَقِدُ فيهِمْ خَطيَّتَهُمْ».

35فضَرَبَ الرَّبُّ الشَّعبَ، لأنَّهُمْ صنَعوا العِجلَ الّذي صنَعَهُ هارونُ.

Êxodo 33

Deus não irá no meio do povo mas enviará um anjo

[1] Yahweh orientou Moisés: “Vai, sobe deste lugar, tu e o povo que tiraste do Egito, e ide para a terra que prometi com juramento a Abraão, Isaque e Jacó, afirmando: ‘Eu a darei à tua descendência!’

[2] Enviarei adiante de ti um Anjo e expulsarei os cananeus, os amorreus, os hititas, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.

[3] Sobe para uma terra que mana leite e mel. Eu, contudo, não subirei no meio de ti, porquanto és povo insubordinável, de dura cerviz; e, caso seguisse convosco, Eu vos poderia exterminar ao longo do caminho!”

[4] Assim que o povo ficou sabendo dessas duras palavras, pôs-se a prantear desesperadamente, e nenhum deles vestiu seus enfeites costumeiros.

لخُروجُ 33

1وقالَ الرَّبُّ لموسَى: «اذهَبِ اصعَدْ مِنْ هنا أنتَ والشَّعبُ الّذي أصعَدتَهُ مِنْ أرضِ مِصرَ إلَى الأرضِ الّتي حَلَفتُ لإبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ قائلًا: لنَسلِكَ أُعطيها.

2وأنا أُرسِلُ أمامَكَ مَلاكًا، وأطرُدُ الكَنعانيّينَ والأموريّينَ والحِثّيّينَ والفِرِزّيّينَ والحِوّيّينَ واليَبوسيّينَ.

3إلَى أرضٍ تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا. فإنّي لا أصعَدُ في وسَطِكَ لأنَّكَ شَعبٌ صُلبُ الرَّقَبَةِ، لئَلّا أُفنيَكَ في الطريقِ».

4فلَمّا سمِعَ الشَّعبُ هذا الكلامَ السّوءَ ناحوا ولَمْ يَضَعْ أحَدٌ زينَتَهُ علَيهِ.

5 Entretanto Yahweh reiterou a Moisés: “Dize aos filhos de Israel: sois um povo renitente, de dura cerviz; se por mais um momento subisse em vosso meio, é certo que Eu teria de vos destruir. Agora, pois, retirai os vossos enfeites, e Eu decidirei o que haverei de fazer convosco!”

5وكانَ الرَّبُّ قد قالَ لموسَى: «قُلْ لبَني إسرائيلَ: أنتُمْ شَعبٌ صُلبُ الرَّقَبَةِ. إنْ صَعِدتُ لَحظَةً واحِدَةً في وسَطِكُمْ أفنَيتُكُمْ. ولكن الآنَ اخلَعْ زينَتَكَ عنكَ فأعلَمَ ماذا أصنَعُ بكَ».

6 Por esse motivo, desde sua saída do monte Horebe os filhos de Israel deixaram de usar suas tradicionais joias e enfeites.

6فنَزَعَ بَنو إسرائيلَ زينَتَهُمْ مِنْ جَبَلِ حوريبَ.

خيمة الاجتماع

7 Ora, Moisés costumava montar uma tenda do lado de fora do acampamento e a chamava de Tenda do Encontro. Todas as pessoas que tinham uma questão para formular a Yahweh dirigiam-se à Tenda do Encontro, que ficava armada fora do acampamento.

7وأخَذَ موسَى الخَيمَةَ ونَصَبَها لهُ خارِجَ المَحَلَّةِ، بَعيدًا عن المَحَلَّةِ، ودَعاها «خَيمَةَ الاِجتِماعِ». فكانَ كُلُّ مَنْ يَطلُبُ الرَّبَّ يَخرُجُ إلَى خَيمَةِ الاِجتِماعِ الّتي خارِجَ المَحَلَّةِ.

8 Quando Moisés caminhava na direção da Tenda, todo o povo se levantava; cada um permanecia em pé, na entrada da sua própria tenda, e apenas seguiam Moisés com o olhar, até que entrasse na Tenda.

8وكانَ جميعُ الشَّعبِ إذا خرجَ موسَى إلَى الخَيمَةِ يَقومونَ ويَقِفونَ كُلُّ واحِدٍ في بابِ خَيمَتِهِ ويَنظُرونَ وراءَ موسَى حتَّى يَدخُلَ الخَيمَةَ.

9 E acontecia que quando Moisés entrava na Tenda, baixava uma coluna de nuvem, parava à entrada da Tenda, e o SENHOR falava com Moisés.

9وكانَ عَمودُ السَّحابِ إذا دَخَلَ موسَى الخَيمَةَ، يَنزِلُ ويَقِفُ عِندَ بابِ الخَيمَةِ. ويَتَكَلَّمُ الرَّبُّ مع موسَى.

10 Sempre que o povo observava a coluna de nuvem parada à entrada da Tenda, todos se ajoelhavam em frente à entrada de suas próprias tendas, e curvavam-se com o rosto rente à terra, em sinal de respeito e adoração ao SENHOR.

10فيَرَى جميعُ الشَّعبِ عَمودَ السَّحابِ، واقِفًا عِندَ بابِ الخَيمَةِ، ويَقومُ كُلُّ الشَّعبِ ويَسجُدونَ كُلُّ واحِدٍ في بابِ خَيمَتِهِ.

[11] Então Yahweh, o SENHOR, falava com Moisés face a face, como quem conversa com seu amigo. Depois Moisés retornava ao acampamento; contudo, o jovem Iehoshúa bin Nun, Josué, filho de Num, que servia a Moisés como seu auxiliar, não se ausentava de dentro da Tenda.

[11]ويُكلِّمُ الرَّبُّ موسَى وجهًا لِوَجهٍ، كما يُكلِّمُ الرَّجُلُ صاحِبَهُ. وإذا رَجَعَ موسَى إلَى المَحَلَّةِ كانَ خادِمُهُ يَشوعُ بنُ نونَ الغُلامُ، لا يَبرَحُ مِنْ داخِلِ الخَيمَةِ.

Moisés roga a Deus a sua presença

موسَى ومجد الرب

[12] Moisés argumentou diante de Yahweh: “Tu me disseste: ‘Faze subir este povo’, mas não me revelaste quem mandarás comigo. Contudo disseste: ‘Conheço-te pelo nome, e encontraste graça aos meus olhos’.

[12]وقالَ موسَى للرَّبِّ: «انظُرْ. أنتَ قائلٌ لي: أصعِدْ هذا الشَّعبَ، وأنتَ لَمْ تُعَرِّفني مَنْ تُرسِلُ مَعي. وأنتَ قد قُلتَ: عَرَفتُكَ باسمِكَ، ووجَدتَ أيضًا نِعمَةً في عَينَيَّ.

[13] Agora, portanto, se me vês com agrado, mostra-me o teu caminho, a fim de que eu te conheça ainda mais e continue sendo agraciado com tua misericórdia. Lembra-te de que esta nação é o teu povo!”

[13]فالآنَ إنْ كُنتُ قد وجَدتُ نِعمَةً في عَينَيكَ فعَلِّمني طَريقَكَ حتَّى أعرِفَكَ لكَيْ أجِدَ نِعمَةً في عَينَيكَ. وانظُرْ أنَّ هذِهِ الأُمَّةَ شَعبُكَ».

[14] Ao que Yahweh lhe respondeu: “Eu, pessoalmente, irei e te darei descanso!”

[14]فقالَ: «وجهي يَسيرُ فأُريحُكَ».

[15] Replicou Moisés: “Se não vieres Tu mesmo, não nos faças sair daqui.

[15]فقالَ لهُ: «إنْ لَمْ يَسِرْ وجهُكَ فلا تُصعِدنا مِنْ ههنا،

[16] Como se saberá que eu e o teu povo poderemos contar com o teu benefício, se não nos acompanhares? Quem mais poderia distinguir-me e a teu povo de todos os demais povos sobre a face da terra?

[16]فإنَّهُ بماذا يُعلَمُ أنّي وجَدتُ نِعمَةً في عَينَيكَ أنا وشَعبُكَ؟ أليس بمَسيرِكَ معنا؟ فنَمتازَ أنا وشَعبُكَ عن جميعِ الشُّعوبِ الّذينَ علَى وجهِ الأرضِ».

[17] Então Yahweh declarou a Moisés: “Farei ainda o que me pede, porquanto verdadeiramente tenho me agradado de ti e conheço-te pelo nome!”

[17]فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «هذا الأمرُ أيضًا الّذي تكلَّمتَ عنهُ أفعَلُهُ، لأنَّكَ وجَدتَ نِعمَةً في عَينَيَّ، وعَرَفتُكَ باسمِكَ».

Moisés roga a Deus que lhe mostre a sua glória

[18] Moisés então suplicou a Yahweh: “Rogo-te que me reveles a tua Glória!”

[19] E o SENHOR orientou-o: “Farei passar diante de ti toda a minha benevolência, e diante de ti proclamarei o meu Nome – Yahweh, o SENHOR. Terei misericórdia de quem Eu decidir ter misericórdia, e terei compaixão de quem Eu desejar ter compaixão!”

[20] acrescentou: “Não poderás ver a minha face, porque o ser humano não pode ver-me e permanecer vivo!”

[21] E concluiu o SENHOR: “Eis aqui um bom lugar junto a mim; põe-te sobre a rocha.

[22] Quando passar a minha Glória, Eu te colocarei em uma fenda da rocha e te cobrirei com a palma da mão até que Eu tenha passado.

[23] Depois tirarei a palma da mão e me verás pelas costas. Minha face, todavia, não se poderá ver!”

Êxodo 34

As novas tábuas dos dez mandamentos

[1] Então Yahweh solicita a Moisés: “Corta duas placas de pedra semelhantes às primeiras, sobe a mim na montanha, e Eu escreverei as mesmas palavras que escrevi nas primeiras Tábuas, que quebraste.

[2] Fica preparado de manhã; ao romper da aurora subirás o monte Sinai e lá me aguardarás, no alto do monte.

[3] Ninguém poderá te acompanhar nessa jornada nem poderá alguém ficar em lugar

[18]فقالَ: «أرِني مَجدَكَ».

[19]فقالَ: «أُجيزُ كُلَّ جودَتي قُدّامَكَ. وأُنادي باسمِ الرَّبِّ قُدّامَكَ. وأتَراءَفُ علَى مَنْ أتَراءَفُ، وأرحَمُ مَنْ أرحَمُ».

[20]وقالَ: «لا تقدِرُ أنْ ترَى وجهي، لأنَّ الإنسانَ لا يَراني ويَعيشُ».

[21]وقالَ الرَّبُّ: «هوذا عِندي مَكانٌ، فتقِفُ علَى الصَّخرَةِ.

[22]ويكونُ مَتَى اجتازَ مَجدي، أنّي أضَعُكَ في نُقرَةٍ مِنَ الصَّخرَةِ، وأستُرُكَ بيَدي حتَّى أجتازَ.

[23]ثُمَّ أرفَعُ يَدي فتنظُرُ ورائي، وأمّا وجهي فلا يُرَى».

الخُروجُ 34

ألواح حجرية جديدة

[1]ثُمَّ قالَ الرَّبُّ لموسَى: «انحَتْ لكَ لوحَينِ مِنْ حَجَرٍ مِثلَ الأوَّلَينِ، فأكتُبَ أنا علَى اللَّوْحَينِ الكلِماتِ الّتي كانتْ علَى اللَّوْحَينِ الأوَّلَينِ اللَّذَينِ كسَرتَهُما.

[2]وكُنْ مُستَعِدًّا للصّباحِ. واصعَدْ في الصّباحِ إلَى جَبَلِ سيناءَ، وقِفْ عِندي هناكَ علَى رأسِ الجَبَلِ.

[3]ولا يَصعَدْ أحَدٌ معكَ، وأيضًا لا يُرَ أحَدٌ في كُلِّ الجَبَلِ. الغَنَمُ أيضًا والبَقَرُ لا ترعَ إلَى جِهَةِ ذلكَ الجَبَلِ».

algum do monte. Nem mesmo as ovelhas e bois poderão pastar diante da montanha!”

[4] Em seguida Moisés cortou duas placas de pedra como as primeiras, levantou-se de madrugada e subiu ao monte Sinai, como Yahweh lhe havia orientado, e levou nas mãos as duas placas de pedra.

[5] Então o SENHOR desceu na nuvem, permaneceu ali com Moisés e proclamou o seu Nome: Yahweh.

[6] E, como prometera, passou diante de Moisés proclamando: “Yahweh, Yahweh, Deus compassivo e misericordioso, longânimo, cheio de amor paciente e fiel;

[7] que persevera em seu amor dedicado a milhares, e perdoa a malignidade, a rebelião e o pecado.

[8] Naquele mesmo instante, Moisés caiu de joelhos e curvou-se com seu rosto rente ao chão e adorou a Deus.

[9] Em seguida suplicou: “Yahweh! Se agora encontrei graça diante dos teus olhos, eu te rogo que caminhes conosco, ainda que este povo seja teimoso e insubmisso! Perdoa a nossa maldade e o nosso pecado e faze de nós a tua herança!”

Deus faz um pacto

[10] Então disse Yahweh, o SENHOR: “Eis que estabeleço uma aliança contigo! Farei diante de todo o teu povo maravilhas tão extraordinárias como não se fizeram em toda a terra, nem em nação alguma! Todo esse povo, no meio do qual estás, verá a obra de Yahweh, porque obra tremenda é a que Eu farei contigo.

[4]فنَحَتَ لوحَينِ مِنْ حَجَرٍ كالأوَّلَينِ. وبَكَّرَ موسَى في الصّباحِ وصَعِدَ إلَى جَبَلِ سيناءَ كما أمَرَهُ الرَّبُّ، وأخَذَ في يَدِهِ لَوحَيِ الحَجَرِ.

[5]فنَزَلَ الرَّبُّ في السَّحابِ، فوَقَفَ عِندَهُ هناكَ ونادَى باسمِ الرَّبِّ.

[6]فاجتازَ الرَّبُّ قُدّامَهُ، ونادَى الرَّبُّ: «الرَّبُّ إلهٌ رحيمٌ ورَؤوفٌ، بَطيءُ الغَضَبِ وكثيرُ الإحسانِ والوَفاءِ.

[7]حافِظُ الإحسانِ إلَى أُلوفٍ. غافِرُ الإثمِ والمَعصيَةِ والخَطيَّةِ. ولكنهُ لن يُبرِئَ إبراءً. مُفتَقِدٌ إثمَ الآباءِ في الأبناءِ، وفي أبناءِ الأبناءِ، في الجيلِ الثّالِثِ والرّابِعِ».

[8]فأسرَعَ موسَى وخَرَّ إلَى الأرضِ وسَجَدَ.

[9]وقالَ: «إنْ وجَدتُ نِعمَةً في عَينَيكَ أيُّها السَّيِّدُ فليَسِرِ السَّيِّدُ في وسَطِنا، فإنَّهُ شَعبٌ صُلبُ الرَّقَبَةِ. واغفِرْ إثمَنا وخَطيَّتَنا واتَّخِذنا مُلكًا».

[10]فقالَ: «ها أنا قاطِعٌ عَهدًا. قُدّامَ جميعِ شَعبِكَ أفعَلُ عَجائبَ لَمْ تُخلَقْ في كُلِّ الأرضِ وفي جميعِ الأُمَمِ، فيَرَى جميعُ الشَّعبِ الّذي أنتَ في وسَطِهِ فِعلَ الرَّبِّ. إنَّ الّذي أنا فاعِلُهُ معكَ رَهيبٌ.

[11] Fica, pois, atento, para que obedeças a tudo quanto hoje te ordeno! Expulsarei de diante de ti os amorreus, os heveus e os jebuseus.	[11]«اِحفَظْ ما أنا موصيكَ اليومَ. ها أنا طارِدٌ مِنْ قُدّامِكَ الأموريّينَ والكَنعانيّينَ والحِثّيّينَ والفِرِزّيّينَ والحِوّيّينَ واليَبوسيّينَ.
[12] Abstém-te de fazer aliança com os moradores da terra para onde vais; para que não te sejam uma cilada.	[12]اِحترِزْ مِنْ أنْ تقطَعَ عَهدًا مع سُكّانِ الأرضِ الّتي أنتَ آتٍ إليها لئَلّا يَصيروا فخًّا في وسَطِكَ،
[13] Ao contrário, derrubareis seus altares, quebrareis suas colunas e seus postes sagrados:	[13]بل تهدِمونَ مَذابِحَهُمْ، وتُكَسِّرونَ أنصابَهُمْ، وتَقطَعونَ سواريَهُمْ.
[14] Jamais adorarás nenhum outro deus, porquanto Yahweh, o SENHOR, cujo Nome é Zeloso, é de fato Deus, e Deus zeloso!	[14]فإنَّكَ لا تسجُدُ لإلهٍ آخَرَ، لأنَّ الرَّبَّ اسمُهُ غَيورٌ. إلهٌ غَيورٌ هو.
[15] Não façais, portanto, aliança com os moradores da terra. Não suceda que, em prostituindo-se com os deuses deles e sacrificando-lhes, alguém te convide e comas dos seus sacrifícios,	[15]اِحترِزْ مِنْ أنْ تقطَعَ عَهدًا مع سُكّانِ الأرضِ، فيَزنونَ وراءَ آلِهَتِهِمْ ويَذبَحونَ لآلِهَتِهِمْ، فتُدعَى وتأكُلُ مِنْ ذَبيحَتِهِمْ،
[16] e escolhas esposas para teus filhos dentre as filhas deles. Quando elas se prostituírem, seguindo os seus deuses, poderão levar seus filhos a se prostituírem também.	[16]وتأخُذُ مِنْ بَناتِهِمْ لبَنيكَ، فتزني بَناتُهُمْ وراءَ آلِهَتِهِنَّ، ويَجعَلنَ بَنيكَ يَزنونَ وراءَ آلِهَتِهِنَّ.
[17] Não farás para ti deuses de metal fundido.	[17]«لا تصنَعْ لنَفسِكَ آلِهَةً مَسبوكَةً.
[18] Guardarás a festa de Matsót, pães sem fermento. Durante sete dias comerás pães asmos, sem fermento, como te ordenei, no tempo certo, no mês de Abibe, porque foi nesse mês de Abibe que saíste do Egito.	[18]تحفَظُ عيدَ الفَطيرِ. سبعَةَ أيّامٍ تأكُلُ فطيرًا كما أمَرتُكَ في وقتِ شَهرِ أبيبَ، لأنَّكَ في شَهرِ أبيبَ خرجتَ مِنْ مِصرَ.
[19] O primeiro que nascer de cada ventre me pertence, todos os machos dentre as primeiras crias dos rebanhos: bezerros, cordeiros e cabritos.	[19]لي كُلُّ فاتِحِ رَحِمٍ، وكُلُّ ما يولَدُ ذَكَرًا مِنْ مَواشيكَ بكرًا مِنْ ثَورٍ وشاةٍ.

[20] Resgatarás, com o pagamento da oferta de um cordeiro, cada primeiro filhote de jumento que nascer; porém, se não quiseres pagar o preço determinado por seu resgate, tu lhe quebrarás a região da nuca. Resgatarás, por meio do pagamento de oferta, todos os primogênitos dos teus filhos. Ninguém compareça perante minha presença de mãos vazias!

[20]وأمّا بكرُ الحِمارِ فتفديهِ بشاةٍ، وإنْ لَمْ تفدِهِ تكسِرُ عُنُقَهُ. كُلُّ بكرٍ مِنْ بَنيكَ تفديهِ، ولا يَظهَروا أمامي فارِغينَ.

[21] Trabalharás durante seis dias; contudo, descansa no sétimo dia; tanto na época de arar como na colheita.

[21]سِتَّةَ أيّامٍ تعمَلُ، وأمّا اليومُ السّابِعُ فتستَريحُ فيهِ. في الفَلاحَةِ وفي الحَصادِ تستَريحُ.

[22] Guardarás a festa das Semanas: as primícias da colheita do trigo e a festa do encerramento da colheita, no fim do ano.

[22]وتَصنَعُ لنَفسِكَ عيدَ الأسابيعِ أبكارِ حِصادِ الحِنطَةِ. وعيدَ الجَمعِ في آخِرِ السَّنَةِ.

[23] Três vezes por ano todos os homens do teu povo comparecerão diante de Yahweh, o Soberano, Deus de Israel.

[23]ثَلاثَ مَرّاتٍ في السَّنَةِ يَظهَرُ جميعُ ذُكورِكَ أمامَ السَّيِّدِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ.

[24] Porquanto expulsarei as nações da tua presença, e alargarei o teu território. Quando, pois, subires três vezes por ano para apresentar-te diante do SENHOR, o teu Deus, ninguém tentará conquistar tua terra.

[24]فإنّي أطرُدُ الأُمَمَ مِنْ قُدّامِكَ وأوَسِّعُ تُخومَكَ، ولا يَشتَهي أحَدٌ أرضَكَ حينَ تصعَدُ لتَظهَرَ أمامَ الرَّبِّ إلهِكَ ثَلاثَ مَرّاتٍ في السَّنَةِ.

[25] Não oferecerás o sangue de nenhum sacrifício misturado com algo fermentado, e não abandonarás sobra alguma do sacrifício da festa de Pessach, Páscoa, da noite para a manhã seguinte.

[25]لا تذبَحْ علَى خَميرٍ دَمَ ذَبيحَتي، ولا تبِتْ إلَى الغَدِ ذَبيحَةُ عيدِ الفِصحِ.

[26] Trarás o melhor das primícias para a Casa de Yahweh, teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite da própria mãe".

[26]أوَّلُ أبكارِ أرضِكَ تُحضِرُهُ إلَى بَيتِ الرَّبِّ إلهِكَ. لا تطبُخْ جَديًا بلَبَنِ أُمِّهِ».

[27] Disse ainda Yahweh a Moisés: "Escreve essas palavras; porquanto é de acordo com o teor dessas palavras que estabeleço aliança contigo e com Israel!"

[27]وقالَ الرَّبُّ لموسَى: «اكتُبْ لنَفسِكَ هذِهِ الكلِماتِ، لأنَّني بحَسَبِ هذِهِ الكلِماتِ قَطَعتُ عَهدًا معكَ ومَعَ إسرائيلَ».

[28] Moisés ficou ali com o SENHOR quarenta dias e quarenta noites, sem comer pão e sem beber água. E escreveu sobre as Tábuas de pedra as palavras da aliança: os Dez Mandamentos.

[28]وكانَ هناكَ عِندَ الرَّبِّ أربَعينَ نهارًا وأربَعينَ ليلَةً، لَمْ يأكُلْ خُبزًا ولَمْ يَشرَبْ ماءً. فكتَبَ علَى اللَّوْحَينِ كلِماتِ العَهدِ، الكلِماتِ العشرَ.

O rosto de Moisés resplandece

وجه موسَى يلمع

[29] Quando Moisés desceu do monte Sinai com as duas Tábuas da Aliança nas mãos, não fazia ideia de que seu rosto fulgurava pelo fato de ter falado com Deus.

[29]وكانَ لَمّا نَزَلَ موسَى مِنْ جَبَلِ سيناءَ ولَوْحا الشَّهادَةِ في يَدِ موسَى، عِندَ نُزولهِ مِنَ الجَبَلِ، أنَّ موسَى لَمْ يَعلَمْ أنَّ جِلدَ وجهِهِ صارَ يَلمَعُ في كلامِهِ معهُ.

[30] No entanto, quando Arão e todos os israelitas observaram que o rosto de Moisés brilhava de forma tão resplandecente, tiveram pavor de chegar perto dele.

[30]فنَظَرَ هارونُ وجميعُ بَني إسرائيلَ موسَى وإذا جِلدُ وجهِهِ يَلمَعُ، فخافوا أنْ يَقتَرِبوا إليهِ.

[31] Moisés, porém, os convocou; Arão e os líderes da comunidade se dirigiram até ele, e Moisés lhes falou.

[31]فدَعاهُمْ موسَى. فرَجَعَ إليهِ هارونُ وجميعُ الرّؤَساءِ في الجَماعَةِ، فكلَّمَهُمْ موسَى.

[32] Depois aproximaram-se todos os filhos de Israel, e transmitiu-lhes todos os mandamentos que Yahweh lhe tinha ordenado no alto do monte Sinai.

[32]وبَعدَ ذلكَ اقتَرَبَ جميعُ بَني إسرائيلَ، فأوصاهُمْ بكُلِّ ما تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ معهُ في جَبَلِ سيناءَ.

[33] Assim que terminou de lhes falar, cobriu o rosto com um véu.

[33]ولَمّا فرَغَ موسَى مِنَ الكلامِ معهُمْ، جَعَلَ علَى وجهِهِ بُرقُعًا.

[34] Quando Moisés entrava diante de Yahweh para falar com Ele, retirava o véu, até o momento de sair. Todas as vezes que saía e compartilhava com todos os israelitas tudo o que havia sido ordenado,

[34]وكانَ موسَى عِندَ دُخولهِ أمامَ الرَّبِّ ليَتَكلَّمَ معهُ يَنزِعُ البُرقُعَ حتَّى يَخرُجَ، ثُمَّ يَخرُجُ ويُكلِّمُ بَني إسرائيلَ بما يوصَى.

[35] eles viam que seu rosto brilhava esplendorosamente. Então, de novo Moisés cobria o rosto com o véu até o próximo momento de entrar e conversar com o SENHOR.

[35]فإذا رأى بَنو إسرائيلَ وجهَ موسَى أنَّ جِلدَهُ يَلمَعُ كانَ موسَى يَرُدُّ البُرقُعَ علَى وجهِهِ حتَّى يَدخُلَ ليَتَكلَّمَ معهُ.

Êxodo 35

O sábado e as ofertas para o tabernáculo

[1] Moisés reuniu toda a comunidade dos filhos de Israel e anunciou-lhes: “Eis o que Yahweh vos mandou fazer:

[2] Durante seis dias será feito todo o trabalho, mas o sétimo dia será para vós um dia santo, um dia de repouso completo consagrado ao SENHOR. Todo aquele que trabalhar nesse dia será punido com a morte.

[3] No dia do shabbãth, sábado, não acendereis fogo em nenhuma de vossas casas!”

[4] E Moisés continuou a transmitir para toda a comunidade dos filhos de Israel o que ouvira do SENHOR: “Eis que Yahweh ordenou:

[5] ‘Fazei entre vós uma coleta para o SENHOR. Todo aquele que tiver um coração generoso leve ao SENHOR, como oferta: ouro, prata, bronze,

[6] fios azul-celeste, púrpura-escarlate, carmesins, linho fino, pelo de cabra,

[7] peles de carneiro tingidas de vermelho e couro fino, madeira de acácia,

[8] óleo para iluminação; especiarias para o bálsamo de unção e o incenso aromático;

[9] pedras de ônix e outras pedras preciosas para serem encravadas no colete sacerdotal e no peitoral.

الخُروجُ 35

فرائض السبت

[1]وجَمَعَ موسَى كُلَّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ وقالَ لهُمْ: «هذِهِ هي الكلِماتُ الّتي أمَرَ الرَّبُّ أنْ تُصنَعَ:

[2]سِتَّةَ أيّامٍ يُعمَلُ عَمَلٌ، وأمّا اليومُ السّابِعُ ففيهِ يكونُ لكُمْ سبتُ عُطلَةٍ مُقَدَّسٌ للرَّبِّ. كُلُّ مَنْ يَعمَلُ فيهِ عَمَلًا يُقتَلُ.

[3]لا تُشعِلوا نارًا في جميعِ مَساكِنِكُمْ يومَ السَّبتِ».

مواد لبناء خيمة الاجتماع

[4]وكلَّمَ موسَى كُلَّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ قائلًا: «هذا هو الشَّيءُ الّذي أمَرَ بهِ الرَّبُّ قائلًا:

[5]خُذوا مِنْ عِندِكُمْ تقدِمَةً للرَّبِّ. كُلُّ مَنْ قَلبُهُ سموحٌ فليأتِ بتقدِمَةِ الرَّبِّ: ذَهَبًا وفِضَّةً ونُحاسًا،

[6]وأسمانجونيًّا وأُرجوانًا وقِرمِزًا وبوصًا وشَعرَ مِعزًى،

[7]وجُلودَ كِباشٍ مُحَمَّرَةً وجُلودَ تُخَسٍ وخَشَبَ سنطٍ،

[8]وزَيتًا للضَّوْءِ وأطيابًا لدُهنِ المَسحَةِ ولِلبَخورِ العَطِرِ،

[9]وحِجارَةَ جَزعٍ وحِجارَةَ ترصيعٍ للرِّداءِ والصُّدرَةِ.

[10] Todos os que forem habilidosos entre vós venham executar tudo quanto Yahweh ordenou:

[10]وكُلُّ حَكيمِ القَلبِ بَينَكُمْ فليأتِ ويَصنَعْ كُلَّ ما أمَرَ بهِ الرَّبُّ:

[11] o Tabernáculo com sua tenda e sua cobertura, seus ganchos, suas armações em tábuas de madeira de acácia, suas vergas, suas colunas e bases;

[11]المَسكَنَ وخَيمَتَهُ وغِطاءَهُ وأشِظَّتَهُ وألواحَهُ وعَوارِضَهُ وأعمِدَتَهُ وقَواعِدَهُ،

[12] a arca com suas varas para o transporte; o propiciatório, a tampa e o véu que a protege;

[12]والتّابوتَ وعَصَوَيهِ، والغِطاءَ وحِجابَ السَّجفِ،

[13] a mesa também com seus varais, e todos os seus utensílios, e os pães da Presença;

[13]والمائدَةَ وعَصَوَيها وكُلَّ آنيَتِها، وخُبزَ الوُجوهِ،

[14] o candelabro da iluminação com seus acessórios, suas lâmpadas e o azeite para a iluminação;

[14]ومَنارَةَ الضَّوْءِ وآنيَتَها وسُرُجَها وزَيتَ الضَّوْءِ،

[15] o altar do incenso com seus varais, o óleo da unção, o incenso especial aromático; a cortina divisória à entrada do Tabernáculo;

[15]ومَذبَحَ البَخورِ وعَصَوَيهِ، ودُهنَ المَسحَةِ والبَخورَ العَطِرَ، وسَجفَ البابِ لمَدخَلِ المَسكَنِ،

[16] o altar de holocaustos com sua grelha de bronze, suas varas para transporte e todos os seus utensílios; a bacia de bronze e sua base;

[16]ومَذبَحَ المُحرَقَةِ وشُبّاكَةَ النُّحاسِ الّتي لهُ وعَصَوَيهِ وكُلَّ آنيَتِهِ، والمِرحَضَةَ وقاعِدَتَها،

[17] as cortinas externas do átrio, que é o pátio, com suas colunas e bases, e a cortina da entrada;

[17]وأستارَ الدّارِ وأعمِدَتَها وقَواعِدَها، وسَجفَ بابِ الدّارِ،

[18] as estacas do Tabernáculo e do átrio, com suas cordas;

[18]وأوتادَ المَسكَنِ، وأوتادَ الدّارِ وأطنابَها،

[19] as vestimentas litúrgicas para ministrar no Lugar Santo, tanto as vestes sagradas de Arão, o sacerdote, como as vestes de seus filhos, para quando oficiarem como sacerdotes.

[19]والثّيابَ المَنسوجَةَ للخِدمَةِ في المَقدِسِ، والثّيابَ المُقَدَّسَةَ لهارونَ الكاهِنِ، وثيابَ بَنيهِ للكَهانَةِ».

A prontidão do povo em trazer ofertas

[20] Então toda a comunidade dos filhos de Israel retirou-se da presença de Moisés,

[20]فخرجَ كُلُّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ مِنْ قُدّامِ موسَى،

[21] e todos que estavam dispostos, cujo coração generosamente os motivou a doar, trouxeram uma oferta ao SENHOR, para a obra da Tenda do Encontro, para todos os seus serviços, bem como para as vestimentas sagradas.

[21]ثُمَّ جاءَ كُلُّ مَنْ أنهَضَهُ قَلبُهُ، وكُلُّ مَنْ سمَّحَتهُ روحُهُ. جاءوا بتقدِمَةِ الرَّبِّ لعَمَلِ خَيمَةِ الاجتِماعِ ولِكُلِّ خِدمَتِها ولِلثِّيابِ المُقَدَّسَةِ.

[22] Todas as pessoas que se dispuseram, tanto homens como mulheres, trouxeram joias de ouro de todos os tipos: broches, brincos, anéis, braceletes e ornamentos variados; e apresentaram seus objetos de ouro como oferta ritualmente dedicada perante Yahweh.

[22]وجاءَ الرِّجالُ معَ النِّساءِ، كُلُّ سموحِ القَلبِ، جاءَ بِخَزائمَ وأقراطٍ وخَواتِمَ وقَلائدَ، كُلِّ مَتاعٍ مِنَ الذَّهَبِ. وكُلُّ مَنْ قَدَّمَ تقدِمَةَ ذَهَبٍ للرَّبِّ.

[23] Todos os que possuíam fios para tecido de lã azul-celeste, púrpura-escarlate, carmesim, linho fino, pelo de cabra, peles de carneiro tingidas de vermelho e couros finos ou oriundos do mar, os traziam.

[23]وكُلُّ مَنْ وُجِدَ عِندَهُ أسمانجونيٌّ وأُرجوانٌ وقِرمِزٌ وبوصٌ وشَعرُ مِعزًى وجُلودُ كِباشٍ مُحَمَّرَةٌ وجُلودُ تُخَسٍ، جاءَ بها.

[24] Todos aqueles que traziam suas contribuições de prata ou de bronze, assim procediam como entregando uma oferta de adoração ao SENHOR, e toda pessoa que tinha posse de madeira de acácia para qualquer das partes da grande obra, da mesma forma efetuou sua doação.

[24]كُلُّ مَنْ قَدَّمَ تقدِمَةَ فِضَّةٍ ونُحاسٍ جاءَ بتقدِمَةِ الرَّبِّ. وكُلُّ مَنْ وُجِدَ عِندَهُ خَشَبُ سنطٍ لصَنعَةٍ ما مِنَ العَمَلِ جاءَ بهِ.

[25] As mulheres talentosas e artesãs traziam o que por suas próprias mãos tinham fiado: tecidos de lã azul-celeste, púrpura-escarlate, carmesim e linho fino.

[25]وكُلُّ النِّساءِ الحَكيماتِ القَلبِ غَزَلنَ بأيديهِنَّ وجِئنَ مِنَ الغَزلِ بالأسمانجونيِّ والأُرجوانِ والقِرمِزِ والبوصِ.

[26] Todas as mulheres que se dispuseram e que tinham habilidade teceram os pelos de cabra.

[26]وكُلُّ النِّساءِ اللَّواتي أنهَضَتهُنَّ قُلوبُهُنَّ بالحِكمَةِ غَزَلنَ شَعرَ المِعزَى.

[27] Os líderes trouxeram pedras de ônix e muitas outras pedras preciosas, para serem encravadas no colete sacerdotal e no peitoral.

[27]والرُّؤَساءُ جاءوا بحِجارَةِ الجَزعِ وحِجارَةِ التَّرصيعِ للرِّداءِ والصُّدرَةِ،

28 Doaram também raras especiarias e azeite puro de oliva para a iluminação, para o preparo do bálsamo da unção e para o incenso especial aromático.

29 Os filhos de Israel trouxeram oferta voluntária e generosa a Yahweh, a saber, todo homem e mulher, cujo coração os movia a doar uma oferta para a obra que Yahweh, por intermédio de Moisés, tinha ordenado que se fizesse.

28وبالطِّيبِ والزَّيتِ للضَّوْءِ ولِدُهنِ المَسحَةِ ولِلبَخورِ العَطِرِ.

29بَنو إسرائيلَ، جميعُ الرِّجالِ والنِّساءِ الّذينَ سمَّحَتهُمْ قُلوبُهُمْ أنْ يأتوا بشَيءٍ لكُلِّ العَمَلِ الّذي أمَرَ الرَّبُّ أنْ يُصنَعَ علَى يَدِ موسَى، جاءوا بهِ تبَرُّعًا إلَى الرَّبِّ.

Deus chama Bezalel e Aoliabe

30 Anunciou, pois, Moisés aos filhos de Israel: "Vede! Yahweh escolheu e convocou Bezalel, filho de Uri, neto de Hur, da tribo de Judá,

31 e o encheu do Espírito de Deus, capacitando-o plenamente com talento e habilidade artística,

32 para projetar, desenhar e executar trabalhos em ouro, prata e bronze;

33 para cortar e lapidar pedras preciosas e entalhar madeira para todo tipo de obra artesanal.

34 E o SENHOR concedeu tanto a ele como a Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, a habilidade de ensinar os outros.

35 Encheu-lhes, portanto, o coração de sabedoria para realizar todo tipo de obra como artesãos, projetistas, bordadores de linho fino com fios de lã, azul-celeste, roxos, vermelhos, e como tecelões; hábeis em toda espécie de trabalhos e exímios desenhistas de projetos.

بصلئيل وأهولياب

30وقالَ موسَى لبَني إسرائيلَ: «انظُروا. قد دَعا الرَّبُّ بَصَلئيلَ بنَ أوري بنَ حورَ مِنْ سِبطِ يَهوذا باسمِهِ،

31ومَلأهُ مِنْ روحِ اللهِ بالحِكمَةِ والفَهمِ والمَعرِفَةِ وكُلِّ صَنعَةٍ،

32ولاختِراعِ مُختَرَعاتٍ، ليَعمَلَ في الذَّهَبِ والفِضَّةِ والنُّحاسِ،

33ونَقشِ حِجارَةٍ للتَّرصيعِ، ونِجارَةِ الخَشَبِ، ليَعمَلَ في كُلِّ صَنعَةٍ مِنَ المُختَرَعاتِ.

34وجَعَلَ في قَلبِهِ أنْ يُعَلِّمَ هو وأُهولِيآبُ بنَ أخيساماكَ مِنْ سِبطِ دانَ.

35قد مَلأهُما حِكمَةَ قَلبٍ ليَصنَعا كُلَّ عَمَلِ النَّقّاشِ والحائكِ الحاذِقِ والطَّرّازِ في الأسمانجونيِّ والأُرجوانِ والقِرمِزِ والبوصِ وكُلَّ عَمَلِ النَّسّاجِ. صانِعي كُلِّ صَنعَةٍ ومُختَرِعي المُختَرَعاتِ.

Êxodo 36

الخُروجُ 36

[1] Assim, Bezalel, Aoliabe e todos os homens de coração sábio, a quem Yahweh concedeu extraordinário talento e habilidade para fazerem toda a obra de construção do santuário, realizaram todo o trabalho, precisamente de acordo com o que SENHOR orientou!”

[1]«فيَعمَلُ بَصَلئيلُ وأُهولياَبُ وكُلُّ إنسانٍ حَكيمِ القَلبِ، قد جَعَلَ فيهِ الرَّبُّ حِكمَةً وفَهمًا ليَعرِفَ أنْ يَصنَعَ صَنعَةً مّا مِنْ عَمَلِ المَقدِسِ، بحَسَبِ كُلِّ ما أمَرَ الرَّبُّ».

Moisés entrega aos obreiros as ofertas do povo

[2] Moisés convocou, pois, a Bezalel e Aoliabe e a todos os homens capazes a quem o SENHOR abençoara com sabedoria, a todos cujo coração os impelia a cooperar com entusiasmo na realização da obra.

[2]فدَعا موسَى بَصَلئيلَ وأُهولياَبَ وكُلَّ رَجُلٍ حَكيمِ القَلبِ، قد جَعَلَ الرَّبُّ حِكمَةً في قَلبِهِ، كُلَّ مَنْ أنهَضَهُ قَلبُهُ أنْ يتَقَدَّمَ إلَى العَمَلِ ليَصنَعَهُ.

[3] Assim, na presença de Moisés, eles receberam todas as ofertas que o povo israelita havia trazido para a construção do santuário. E as pessoas costumavam trazer suas doações voluntariamente, manhã após manhã.

[3]فأخَذوا مِنْ قُدّامِ موسَى كُلَّ التَّقدِمَةِ الّتي جاءَ بها بَنو إسرائيلَ لصَنعَةِ عَمَلِ المَقدِسِ لكَيْ يَصنَعوهُ. وهُم جاءوا إليهِ أيضًا بشَيءٍ تبَرُّعًا كُلَّ صباحٍ.

[4] Por esse motivo, todos os artesãos talentosos que trabalhavam no santuário tiveram de interromper seus afazeres e

[4]فجاءَ كُلُّ الحُكَماءِ الصّانِعينَ كُلَّ عَمَلِ المَقدِسِ، كُلُّ واحِدٍ مِنْ عَمَلِهِ الّذي هُم يَصنَعونَهُ.

[5] solicitar a Moisés: “Vede! O povo está trazendo muito mais do que o necessário para realizar a obra que Yahweh ordenou que se fizesse!”

[5]وكلَّموا موسَى قائلينَ: «يَجيءُ الشَّعبُ بكَثيرٍ فوقَ حاجَةِ العَمَلِ للصَّنعَةِ الّتي أمَرَ الرَّبُّ بصُنعِها».

[6] Então ordenou Moisés, e sua orientação foi proclamada em todo o acampamento, dizendo: “Nenhum homem ou mulher deverá fazer mais objeto algum para ser oferecido à construção do santuário”. E dessa maneira, o povo foi impedido de trazer mais contribuições,

[6]فأمَرَ موسَى أنْ يُنفِذوا صوتًا في المَحَلَّةِ قائلينَ: «لا يَصنَعْ رَجُلٌ أو امرأةٌ عَمَلاً أيضًا لتَقدِمَةِ المَقدِسِ». فامتَنَعَ الشَّعبُ عن الجَلبِ.

[7] porquanto o que já haviam recebido era mais que suficiente para realizar toda a obra, e sobejava.

[7]والمَوادُّ كانتْ كِفايَتَهُمْ لكُلِّ العَمَلِ ليَصنَعوهُ وأكثَرَ.

خيمة الاجتماع

[8] Os artistas mais talentosos e habilidosos, dentre todos os que trabalhavam na obra, levantaram o Tabernáculo com dez cortinas internas de linho fino trançado e de fios de lã azul-celeste, púrpura-escarlate e carmesim, com figuras de querubins bordados sobre eles.

[8]فصَنَعوا كُلُّ حَكيمِ قَلبٍ مِنْ صانِعي العَمَلِ المَسكَنَ عشَرَ شُقَقٍ مِنْ بوصٍ مَبرومٍ وأسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقِرمزٍ بكَروبيمَ، صَنعَةَ حائكٍ حاذِقٍ صَنَعَها.

[9] O comprimento de cada cortina era de doze metros e sessenta centímetros e um metro e oitenta centímetros de largura; uma única medida para todas as cortinas internas.

[9]طولُ الشُّقَّةِ الواحِدَةِ ثَمانٍ وعِشرونَ ذِراعًا، وعَرضُ الشُّقَّةِ الواحِدَةِ أربَعُ أذرُعٍ. قياسًا واحِدًا لجميعِ الشُّقَقِ.

[10] Cinco cortinas eram ligadas uma à outra; e as outras cinco eram também ligadas uma à outra.

[10]ووصَلَ خَمسًا مِنَ الشُّقَقِ بَعضَها ببَعضٍ. ووصَلَ خَمسًا مِنَ الشُّقَقِ بَعضَها ببَعضٍ.

[11] Fizeram laçadas de lã azul-celeste ao longo da borda da última cortina interna do primeiro conjunto de cortinas internas, fazendo o mesmo com o segundo conjunto.

[11]وصَنَعَ عُرًى مِنْ أسمانجونيٍّ علَى حاشيَةِ الشُّقَّةِ الواحِدَةِ في الطَّرَفِ مِنَ المَوصَّلِ الواحِدِ. كذلكَ صَنَعَ في حاشيَةِ الشُّقَّةِ الطَّرَفيَّةِ مِنَ المَوصَّلِ الثّاني.

[12] Cinquenta laçadas fizeram numa cortina, e cinquenta, na outra cortina na extremidade do segundo conjunto; as laçadas eram contrapostas uma à outra.

[12]خَمسينَ عُروَةً صَنَعَ في الشُّقَّةِ الواحِدَةِ، وخَمسينَ عُروَةً صَنَعَ في طَرَفِ الشُّقَّةِ الّذي في المَوصَّلِ الثّاني. مُقابِلَةً كانتِ العُرَى بَعضُها لبَعضٍ.

[13] Depois fizeram cinquenta ganchos, como colchetes, de ouro, com os quais prenderam as cortinas uma à outra; e o Tabernáculo passou a ser um todo uniforme.

[13]وصَنَعَ خَمسينَ شِظاظًا مِنْ ذَهَبٍ، ووصَلَ الشُّقَّتَينِ بَعضَهُما ببَعضٍ بالأشِظَّةِ، فصارَ المَسكَنُ واحِدًا.

[14] Fizeram também um total de onze cortinas internas de pelos de cabra para

[14]وصَنَعَ شُقَقًا مِنْ شَعرِ مِعزًى خَيمَةً فوقَ المَسكَنِ. إحدَى عَشرَةَ شُقَّةً صَنَعَها.

servirem de cobertura para a Tenda de Deus, o Tabernáculo.

[15] As onze cortinas internas tinham as mesmas medidas: treze metros e meio de comprimento por um metro e oitenta centímetros de largura.

[16] Juntaram à parte cinco cortinas entre si, e de igual modo as seis restantes.

[17] E fizeram cinquenta laçadas em torno da borda da última cortina interna do outro conjunto.

[18] Fizeram também cinquenta colchetes de bronze para prender as duas peças uma na outra, a fim de formarem uma só cobertura.

A coberta de peles e as tábuas

[19] E confeccionaram mais uma cobertura, de peles de carneiro tingidas de vermelho; e em cima dessa colocaram outra cobertura feita de peles finas.

[20] Fizeram ainda para o Tabernáculo armações com tábuas de madeira de acácia, a fim de colocá-las em posição vertical.

[21] Cada armação tinha quatro metros e meio de comprimento por setenta centímetros de largura,

[22] com dois encaixes paralelos um ao outro. Assim, todas as armações do Tabernáculo foram feitas com tábuas de madeira de acácia.

[23] Produziram também vinte armações para o lado sul do Tabernáculo

[24] e quarenta bases de prata para serem assentadas debaixo delas; duas bases para

[15] طولُ الشُّقَّةِ الواحِدَةِ ثَلاثونَ ذِراعًا، وعَرضُ الشُّقَّةِ الواحِدَةِ أربَعُ أذرُعٍ. قياسًا واحِدًا للإحدَى عَشرَةَ شُقَّةً.

[16] ووصَلَ خَمسًا مِنَ الشُّقَقِ وحدَها، وسِتًّا مِنَ الشُّقَقِ وحدَها.

[17] وصَنَعَ خَمسينَ عُروَةً علَى حاشيَةِ الشُّقَّةِ الطَّرَفيَّةِ مِنَ المَوَصَّلِ الواحِدِ. وصَنَعَ خَمسينَ عُروَةً علَى حاشيَةِ الشُّقَّةِ المَوَصَّلَةِ الثّانيَةِ.

[18] وصَنَعَ خَمسينَ شِظاظًا مِنْ نُحاسٍ ليَصِلَ الخَيمَةَ لتَصيرَ واحِدَةً.

[19] وصَنَعَ غِطاءً للخَيمَةِ مِنْ جُلودِ كِباشٍ مُحَمَّرَةٍ، وغِطاءً مِنْ جُلودِ تُخَسٍ مِنْ فوقُ.

[20] وصَنَعَ الألواحَ للمَسكَنِ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ قائمَةً.

[21] طولُ اللَّوْحِ عَشرُ أذرُعٍ، وعَرضُ اللَّوْحِ الواحِدِ ذِراعٌ ونِصفٌ.

[22] ولِلَّوْحِ الواحِدِ رِجلانِ، مَقرونَةٌ إحداهُما بالأُخرَى. هكذا صَنَعَ لجميعِ ألواحِ المَسكَنِ.

[23] وصَنَعَ الألواحَ للمَسكَنِ عِشرينَ لوحًا إلَى جِهَةِ الجَنوبِ نَحوَ التَّيمَنِ.

[24] وصَنَعَ أربَعينَ قاعِدَةً مِنْ فِضَّةٍ تحتَ العِشرينَ لوحًا، تحتَ اللَّوْحِ الواحِدِ قاعِدَتانِ لرِجلَيهِ، وتَحتَ اللَّوْحِ الواحِدِ قاعِدَتانِ لرِجلَيهِ.

cada armação de tábua, uma debaixo de cada encaixe.

[25] Fizeram, para o segundo lado do Tabernáculo, para o norte, vinte tábuas e quarenta bases de prata:

[25]ولِجانِبِ المَسكَنِ الثّاني إلَى جِهَةِ الشِّمالِ صَنَعَ عِشرينَ لوحًا،

[26] duas bases debaixo de uma tábua e duas bases debaixo da outra tábua.

[26]وأربَعينَ قاعِدَةً لها مِنْ فِضَّةٍ. تحتَ اللَّوْحِ الواحِدِ قاعِدَتانِ، وتَحتَ اللَّوْحِ الواحِدِ قاعِدَتانِ.

[27] Para o fundo do Tabernáculo, para o oeste, fizeram seis tábuas.

[27]ولِمؤَخَّرِ المَسكَنِ نَحوَ الغَربِ صَنَعَ سِتَّةَ ألواحٍ.

[28] Prepararam também duas armações de tábua para os cantos do fundo do Tabernáculo.

[28]وصَنَعَ لوحَينِ لزاويتَيِ المَسكَنِ في المؤَخَّرِ.

[29] Eram geminadas, desde a parte inferior até a parte mais elevada, fixadas numa só argola, ambas confeccionadas do mesmo modo.

[29]وكانا مُزدَوجَينِ مِنْ أسفَلُ، وعلَى سواءٍ كانا مُزدَوجَينِ إلَى رأسِهِ إلَى الحَلقَةِ الواحِدَةِ. هكذا صَنَعَ لِكِلَيهِما، لِكِلتا الزّاويتَينِ.

[30] Havia, portanto, oito armações de tábua com suas dezesseis bases de prata, duas bases para cada tábua.

[30]فكانتْ ثَمانيَةَ ألواحٍ وقَواعِدُها مِنْ فِضَّةٍ سِتَّ عَشرَةَ قاعِدَةً. قاعِدَتَينِ قاعِدَتَينِ تحتَ اللَّوْحِ الواحِدِ.

[31] Fizeram também travessões de madeira de acácia,

[31]وصَنَعَ عَوارِضَ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ، خَمسًا لألواحِ جانِبِ المَسكَنِ الواحِدِ،

[32] cinco para as tábuas do primeiro lado do Tabernáculo, cinco para as tábuas do segundo lado do Tabernáculo e cinco para as tábuas do fundo do Tabernáculo, do lado do mar.

[32]وخَمسَ عَوارِضَ لألواحِ جانِبِ المَسكَنِ الثّاني، وخَمسَ عَوارِضَ لألواحِ المَسكَنِ في المؤَخَّرِ نَحوَ الغَربِ.

[33] Prepararam o travessão central de uma extremidade à outra, passando pelo meio das tábuas.

[33]وصَنَعَ العارِضَةَ الوُسطَى لتَنفُذَ في وسَطِ الألواحِ مِنَ الطَّرَفِ إلَى الطَّرَفِ.

[34] Revestiram de ouro todas as armações de tábua, e de ouro fizeram suas argolas para sustentar os travessões, os quais igualmente foram revestidos de ouro.

[34]وغَشَّى الألواحَ بذَهَبٍ. وصَنَعَ حَلَقاتِها مِنْ ذَهَبٍ بُيوتًا للعَوارِضِ، وغَشَّى العَوارِضَ بذَهَبٍ.

Os véus e as colunas

[35] Confeccionaram o véu de linho fino trançado e de fios de lã azul-celeste,

[35]وصَنَعَ الحِجابَ مِنْ أسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقِرمِزٍ وبوصٍ مَبرومٍ. صَنعَةَ حائكٍ حاذِقٍ صَنَعَهُ بكَروبيمَ.

púrpura-escarlate e carmesim. Fizeram-no bordado com figuras de querubins.

36 Fizeram para o véu quatro colunas de acácia, e as revestiram de ouro; seus ganchos eram de ouro e fundiram suas bases de prata.

36وصَنَعَ لهُ أربَعَةَ أعمِدَةٍ مِنْ سنطٍ، وغَشّاها بذَهَبٍ. رُزَزُها مِنْ ذَهَبٍ. وسَبَكَ لها أربَعَ قَواعِدَ مِنْ فِضَّةٍ.

37 Para a entrada da Tenda confeccionaram uma cortina de linho fino trançado e de fios de lã azul-celeste, púrpura-escarlate e carmesim, também obra de arte de bordador,

37وصَنَعَ سجفًا لمَدخَلِ الخَيمَةِ مِنْ أسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقِرمِزٍ وبوصٍ مَبرومٍ صَنعَةَ الطَّرّازِ.

38 com suas cinco colunas e respectivos ganchos. Revestiram de ouro as partes superior e lateral das colunas e fizeram de bronze suas cinco bases.

38وأعمِدَتَهُ خَمسَةً ورُزَزَها. وغَشَّى رؤوسها وقُضبانَها بذَهَبٍ، وقَواعِدَها خَمسًا مِنْ نُحاسٍ.

Êxodo 37

الخُروجُ 37

A arca

تابوت العهد

1 Bezalel fez a Arca de madeira de acácia, com um metro e dez centímetros de comprimento, setenta centímetros de largura e setenta centímetros de altura.

1وصَنَعَ بَصَلئيلُ التّابوتَ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ، طولُهُ ذِراعانِ ونِصفٌ، وعَرضُهُ ذِراعٌ ونِصفٌ، وارتِفاعُهُ ذِراعٌ ونِصفٌ.

2 Revestiu-a de ouro puro por dentro e por fora; e fez ao redor uma moldura de ouro.

2وغَشّاهُ بذَهَبٍ نَقيٍّ مِنْ داخِلٍ ومِنْ خارِجٍ. وصَنَعَ لهُ إكليلًا مِنْ ذَهَبٍ حَوالَيهِ.

3 Fundiu quatro argolas de ouro que fixou sobre os quatro pés da Arca; duas argolas de um lado e duas do outro.

3وسَبَكَ لهُ أربَعَ حَلَقاتٍ مِنْ ذَهَبٍ علَى أربَعِ قَوائمِهِ. علَى جانِبِهِ الواحِدِ حَلقَتانِ، وعلَى جانِبِهِ الثّاني حَلقَتانِ.

4 Depois aparelhou varas de madeira de acácia, e as revestiu de ouro;

4وصَنَعَ عَصَوَينِ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ وغَشّاهُما بذَهَبٍ.

5 e colocou-as nas argolas laterais da Arca, para que pudesse ser transportada.

5وأدخَلَ العَصَوَينِ في الحَلَقاتِ علَى جانِبَيِ التّابوتِ، لحَملِ التّابوتِ.

O propiciatório

غطاء التابوت

6 Fez a tampa da Arca, o propiciatório, também de ouro puro: um metro e dez

6وصَنَعَ غِطاءً مِنْ ذَهَبٍ نَقيٍّ، طولُهُ ذِراعانِ ونِصفٌ، وعَرضُهُ ذِراعٌ ونِصفٌ.

centímetros de comprimento por setenta centímetros de largura.

7 Confeccionou também dois querubins de ouro puro. De ouro batido os fez, nas duas extremidades do propiciatório:

8 um querubim numa extremidade, e o outro na extremidade oposta. Ele os fez formando um só conjunto com o propiciatório em ambos os lados dele.

9 Os querubins tinham as asas estendidas para cima, cobrindo com elas o propiciatório. Estavam de frente um para o outro, com o rosto voltado em direção ao propiciatório.

7وصَنَعَ كروبَينِ مِنْ ذَهَبٍ صَنعَةَ الخِراطَةِ، صَنَعَهُما علَى طَرَفَيِ الغِطاءِ.

8كروبًا واحِدًا علَى الطَّرَفِ مِنْ هنا، وكروبًا واحِدًا علَى الطَّرَفِ مِنْ هناكَ. مِنَ الغِطاءِ صَنَعَ الكَروبَينِ علَى طَرَفيهِ.

9وكانَ الكَروبانِ باسِطَينِ أجنِحَتَهُما إلَى فوقُ، مُظَلِّلَينِ بأجنِحَتِهِما فوقَ الغِطاءِ، ووجهاهُما كُلُّ الواحِدِ إلَى الآخَرِ. نَحوَ الغِطاءِ كانَ وجها الكَروبَينِ.

A mesa

المائدة

10 Fez também a mesa de madeira de acácia com noventa centímetros de comprimento, quarenta e cinco centímetros de largura e setenta centímetros de altura.

11 Revestiu-a de ouro puro, e fez-lhe uma moldura de ouro ao redor.

12 Fez também ao seu redor uma borda com uma largura de quatro dedos e uma moldura de ouro para essa borda.

13 Fundiu para a mesa quatro argolas de ouro, e colocou-as nos quatro cantos formados pelos quatro pés.

14 As argolas foram fixadas próximas da borda, a fim de sustentar as varas utilizadas no transporte da mesa.

15 Fez as varas de madeira de acácia e revestiu-as de ouro, para carregar a mesa.

10وصَنَعَ المائدَةَ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ، طولُها ذِراعانِ، وعَرضُها ذِراعٌ، وارتِفاعُها ذِراعٌ ونِصفٌ.

11وغَشّاها بذَهَبٍ نَقيٍّ، وصَنَعَ لها إكليلًا مِنْ ذَهَبٍ حَوالَيها.

12وصَنَعَ لها حاجِبًا علَى شِبرٍ حَوالَيها، وصَنَعَ لحاجِبِها إكليلًا مِنْ ذَهَبٍ حَوالَيها.

13وسَبَكَ لها أربَعَ حَلَقاتٍ مِنْ ذَهَبٍ، وجَعَلَ الحَلَقاتِ علَى الزَّوايا الأربَعِ الّتي لقَوائمِها الأربَعِ.

14عِندَ الحاجِبِ كانتِ الحَلَقاتُ بُيوتًا للعَصَوَينِ لحَملِ المائدَةِ.

15وصَنَعَ العَصَوَينِ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ، وغَشّاهُما بذَهَبٍ لحَملِ المائدَةِ.

[16] Fez também acessórios que deviam estar sobre a mesa: seus pratos, seus recipientes para o incenso, as tigelas e as bacias onde se derramam as ofertas de bebidas que são as libações, todos de ouro puro.

[16]وصَنَعَ الأوانيَ الّتي علَى المائدَةِ، صِحافَها وصُحونَها وجاماتِها وكأساتِها الّتي يُسكَبُ بها مِنْ ذَهَبٍ نَقيٍّ.

O castiçal

المنارة

[17] De ouro puro fez o candelabro. De ouro batido o confeccionou. Seu pedestal, sua haste, seus cálices, as figuras de botões e flores, formavam uma só peça de arte com ele.

[17]وصَنَعَ المَنارَةَ مِنْ ذَهَبٍ نَقيٍّ. صَنعَةَ الخِراطَةِ صَنَعَ المَنارَةَ، قاعِدَتَها وساقَها. كانتْ كأساتُها وعُجَرُها وأزهارُها مِنها.

[18] Seis braços saíam dos seus lados: três de um lado e três de outro.

[18]وسِتُّ شُعَبٍ خارِجَةٌ مِنْ جانِبَيها. مِنْ جانِبِها الواحِدِ ثَلاثُ شُعَبِ مَنارَةٍ، ومِنْ جانِبِها الثّاني ثَلاثُ شُعَبِ مَنارَةٍ.

[19] Três cálices em forma de flor de amêndoas em um braço, um botão e uma flor; e três cálices em forma de flor de amêndoa no outro braço, com o botão e a flor. Assim, para os seis braços que saíam do candelabro.

[19]في الشُّعبَةِ الواحِدَةِ ثَلاثُ كأساتٍ لوزيَّةٍ بعُجرَةٍ وزَهرٍ، وفي الشُّعبَةِ الثّانيَةِ ثَلاثُ كأساتٍ لوزيَّةٍ بعُجرَةٍ وزَهرٍ، وهكذا إلَى السِّتِّ الشُّعَبِ الخارِجَةِ مِنَ المَنارَةِ.

[20] No candelabro havia a figura de quatro cálices em forma de flor de amêndoas, com seus botões e flores:

[20]وفي المَنارَةِ أربَعُ كأساتٍ لوزيَّةٍ بعُجَرِها وأزهارِها.

[21] um botão debaixo dos dois primeiros braços que saíam do candelabro, outro debaixo dos outros dois debaixo dos dois últimos que também saíam do candelabro. Dessa forma, para os seis braços que saíam do candelabro.

[21]وتَحتَ الشُّعبَتَينِ مِنها عُجرَةٌ، وتَحتَ الشُّعبَتَينِ مِنها عُجرَةٌ، وتَحتَ الشُّعبَتَينِ مِنها عُجرَةٌ. إلَى السِّتِّ الشُّعَبِ الخارِجَةِ مِنها.

[22] Os botões e os braços formavam uma só peça de arte com ele: um único bloco de ouro puro batido.

[22]كانتْ عُجَرُها وشُعَبُها مِنها، جميعُها خِراطَةٌ واحِدَةٌ مِنْ ذَهَبٍ نَقيٍّ.

[23] Fez também suas lâmpadas, em número de sete; seus cortadores de pavio e seus apagadores eram de ouro puro.

[24] Com trinta e cinco quilos de ouro puro fez o candelabro com seus enfeites e todas as demais peças que o acompanhavam.

[25] Fez também o altar dos perfumes, de madeira de acácia, com formato quadrado e medindo quarenta e cinco centímetros de cada lado e noventa centímetros de altura. Suas pontas, em forma de chifre, formavam com ele uma só peça de arte.

[26] De ouro puro o revestiu – a parte superior, todos os lados e as pontas – e fez uma moldura de ouro ao seu redor.

[27] Debaixo dessa moldura lhe fez duas argolas de ouro em cada um dos lados, em ambos os lados, para sustentar as varas que eram usadas para carregá-lo.

[28] Utilizou madeira de acácia para fazer as varas e revestiu-as de ouro.

[29] Preparou o óleo sagrado para as unções e o incenso especial e aromático, obra de perfumista.

Êxodo 38

O altar do holocausto

[1] Fez um altar de madeira de acácia para oferecer a oferta de elevação, chamado altar dos holocaustos, com as seguintes medidas: um metro e trinta e cinco centímetros de altura; e, como era quadrado, com dois metros e vinte e cinco centímetros de cada lado.

[23] وصَنَعَ سُرُجَها سبعَةً، ومَلاقِطَها ومَنافِضَها مِنْ ذَهَبٍ نَقيٍّ.

[24] مِنْ وزنَةِ ذَهَبٍ نَقيٍّ صَنَعَها وجميعَ أوانيها.

مذبح البخور

[25] وصَنَعَ مَذبَحَ البَخورِ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ، طولُهُ ذِراعٌ، وعَرضُهُ ذِراعٌ، مُرَبَّعًا. وارتِفاعُهُ ذِراعانِ. مِنهُ كانتْ قُرونُهُ.

[26] وغَشّاهُ بذَهَبٍ نَقيٍّ: سطحَهُ وحيطانَهُ حَوالَيهِ وقُرونَهُ. وصَنَعَ لهُ إكليلًا مِنْ ذَهَبٍ حَوالَيهِ.

[27] وصَنَعَ لهُ حَلقَتَينِ مِنْ ذَهَبٍ تحتَ إكليلِهِ علَى جانِبَيهِ، علَى الجانِبَينِ بَيتَينِ لعَصَوَينِ لحَملِهِ بهِما.

[28] وصَنَعَ العَصَوَينِ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ وغَشّاهُما بذَهَبٍ.

[29] وصَنَعَ دُهنَ المَسحَةِ مُقَدَّسًا، والبَخورَ العَطِرَ نَقيًّا صَنعَةَ العَطّارِ.

الخُروجُ 38

مذبح المحرقة

[1] وصَنَعَ مَذبَحَ المُحرَقَةِ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ، طولُهُ خَمسُ أذرُعٍ، وعَرضُهُ خَمسُ أذرُعٍ، مُرَبَّعًا. وارتِفاعُهُ ثَلاثُ أذرُعٍ.

[2] Nos quatro ângulos, fez um acabamento na forma de chifres, formando uma só peça de arte com o altar, e o revestiu de bronze.

[2]وصَنَعَ قُرونَهُ علَى زَواياهُ الأربَعِ. مِنهُ كانتْ قُرونُهُ. وغَشّاهُ بنُحاسٍ.

[3] Fez também todos os utensílios do altar: os recipientes para recolher cinzas, as pás, as bacias de aspersão, os garfos para carne e os braseiros.

[3]وصَنَعَ جميعَ آنيَةِ المَذبَحِ: القُدورَ والرُّفوشَ والمَراكِنَ والمَناشِلَ والمَجامِرَ، جميعَ آنيَتِهِ صَنَعَها مِنْ نُحاسٍ.

[4] Fez também para o altar uma grelha de bronze, em forma de rede, sob o rebordo do altar, embaixo, desde a parte inferior até a metade do altar.

[4]وصَنَعَ للمَذبَحِ شُبّاكَةً صَنعَةَ الشَّبَكَةِ مِنْ نُحاسٍ، تحتَ حاجِبِهِ مِنْ أسفَلُ إلَى نِصفِهِ.

[5] Fundiu quatro argolas nas quatro pontas da grelha de bronze, para que servissem de receptáculo aos varais.

[5]وسَبَكَ أربَعَ حَلَقاتٍ في الأربَعَةِ الأطرافِ لشُبّاكَةِ النُّحاسِ بُيوتًا للعَصَوَينِ.

[6] De madeira de acácia fez essas varas, revestiu-as de bronze e

[6]وصَنَعَ العَصَوَينِ مِنْ خَشَبِ السَّنطِ وغَشّاهُما بنُحاسٍ.

[7] colocou-as na argolas de bronze, fixadas nos dois lados do altar, a fim de que o pudessem locomover. O altar era, portanto, oco e feito de tábuas.

[7]وأدخَلَ العَصَوَينِ في الحَلَقاتِ علَى جانِبَيِ المَذبَحِ لحَملِهِ بهِما. مُجَوَّفًا صَنَعَهُ مِنْ ألواحٍ.

مرحضة للاغتسال

[8] Fez uma bacia e sua base com bronze polido, o mesmo polimento com que se conseguiam fazer os espelhos de bronze usados pelas mulheres que serviam à entrada da tenda da presença de Deus, chamada de Tenda do Encontro ou da Reunião.

[8]وصَنَعَ المِرحَضَةَ مِنْ نُحاسٍ وقاعِدَتَها مِنْ نُحاسٍ. مِنْ مَرائي المُتَجَنِّداتِ اللَّواتي تجَنَّدنَ عِندَ بابِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ.

O pátio

الدار الخارجية

[9] Construiu também o átrio. O lado sul, para o Neguebe, tinha quarenta e cinco metros de comprimento e cortinas externas de linho fino trançado,

[9]وصَنَعَ الدّارَ: إلَى جِهَةِ الجَنوبِ نَحوَ التَّيمَنِ، أستارُ الدّارِ مِنْ بوصٍ مَبرومٍ مِئَةُ ذِراعٍ،

[10] com vinte colunas e vinte bases de bronze, com os ganchos das colunas e suas vergas de prata.

[11] O lado norte igualmente media quarenta e cinco metros de comprimento, com vinte colunas e vinte bases de bronze. Também os ganchos e as ligaduras das colunas eram de prata.

[12] O lado ocidental, do mar, com suas cortinas externas, mediam vinte e dois metros e meio de largura, com dez colunas e dez bases, com ganchos e vergas de prata nas colunas.

[13] A parte oriental, que olha para o nascente, igualmente tinha vinte e dois metros e meio de largura.

[14] Havia cortinas de seis metros e setenta e cinco centímetros de comprimento em um dos lados da entrada, com três colunas e três bases,

[15] e cortinas de seis metros e setenta e cinco centímetros de comprimento no outro lado da entrada do átrio, também com três colunas e três bases.

[16] Todas as cortinas em volta do átrio eram feitas de linho fino trançado.

[17] As bases das colunas eram de bronze. Os ganchos, todos os suportes e a parte superior das colunas eram de prata. E todos os postes que serviam como colunas do átrio eram unidos por suportes também de prata.

[18] Na entrada do átrio, o grande pátio, havia uma cortina de linho fino trançado e de fios de lã azul-celeste, púrpura-escarlate e carmesim, obra de arte de

[10]أعمِدَتُها عِشرونَ، وقَواعِدُها عِشرونَ مِنْ نُحاسٍ. رُزَزُ الأعمِدَةِ وقُضبانُها مِنْ فِضَّةٍ.

[11]وإلَى جِهَةِ الشِّمالِ، مِئَةُ ذِراعٍ، أعمِدَتُها عِشرونَ وقَواعِدُها عِشرونَ مِنْ نُحاسٍ. رُزَزُ الأعمِدَةِ وقُضبانُها مِنْ فِضَّةٍ.

[12]وإلَى جِهَةِ الغَربِ أستارٌ، خَمسونَ ذِراعًا، أعمِدَتُها عشَرَةٌ وقَواعِدُها عَشرٌ. رُزَزُ الأعمِدَةِ وقُضبانُها مِنْ فِضَّةٍ.

[13]وإلَى جِهَةِ الشَّرقِ نَحوَ الشُّروقِ، خَمسونَ ذِراعًا.

[14]للجانِبِ الواحِدِ أستارٌ خَمسَ عَشرَةَ ذِراعًا، أعمِدَتُها ثَلاثَةٌ وقَواعِدُها ثَلاثٌ.

[15]ولِلجانِبِ الثّاني مِنْ بابِ الدّارِ إلَى هنا وإلَى هنا أستارٌ خَمسَ عشرَةَ ذِراعًا، أعمِدَتُها ثَلاثَةٌ وقَواعِدُها ثَلاثٌ.

[16]جميعُ أستارِ الدّارِ حَوالَيها مِنْ بوصٍ مَبرومٍ،

[17]وقَواعِدُ الأعمِدَةِ مِنْ نُحاسٍ. رُزَزُ الأعمِدَةِ وقُضبانُها مِنْ فِضَّةٍ وتَغشيَةُ رؤوسِها مِنْ فِضَّةٍ وجميعُ أعمِدَةِ الدّارِ مَوْصولَةٌ بقُضبانٍ مِنْ فِضَّةٍ.

[18]وسَجفُ بابِ الدّارِ صَنعَةَ الطَّرّازِ مِنْ أسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقِرمِزٍ وبوصٍ مَبرومٍ، وطولُهُ عِشرونَ ذِراعًا، وارتِفاعُهُ بالعَرضِ خَمسُ أذرُعٍ بسَويَّةِ أستارِ الدّارِ،

bordador. Tinha nove metros de comprimento e, à semelhança das demais cortinas do átrio, media dois metros e vinte e cinco centímetros de altura,

[19] com quatro colunas e quatro bases de bronze. E todo o revestimento de seus ganchos e vergas era de prata, assim como o topo dos postes que funcionavam como colunas.

[19]وأعمِدَتُها أربَعَةٌ، وقَواعِدُها أربَعٌ مِنْ نُحاسٍ. رُزَزُها مِنْ فِضَّةٍ، وتَغشيَةُ رؤوسِها وقُضبانِها مِنْ فِضَّةٍ.

[20] Todas as estacas e pregos usados no Tabernáculo e na área do átrio eram de bronze.

[20]وجميعُ أوتادِ المَسكَنِ والدّارِ حَوالَيها مِنْ نُحاسٍ.

A enumeração das coisas do tabernáculo

المواد المستخدمة

[21] Eis a prestação de contas do material empregado no Tabernáculo, a Tenda da Aliança, registrada por ordem de Moisés pelos levitas, sob direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

[21]هذا هو المَحسوبُ للمَسكَنِ، مَسكَنِ الشَّهادَةِ الّذي حُسِبَ بموجَبِ أمرِ موسَى بخِدمَةِ اللاويّينَ علَى يَدِ إيثامارَ بنِ هارونَ الكاهِنِ.

[22] Bezalel, filho de Uri, neto de Ur, da tribo de Judá, fez tudo o que o SENHOR tinha ordenado a Moisés.

[22]وبَصَلئيلُ بنُ أوري بنِ حورَ مِنْ سِبطِ يَهوذا صَنَعَ كُلَّ ما أمَرَ بهِ الرَّبُّ موسَى.

[23] Com ele estava Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, artesão e projetista, e também hábil em desenhar figuras por meio do bordado sobre linho fino, os quais sabia tecer com fios de lã azul-celeste, púrpura-escarlate e carmesim.

[23]ومَعَهُ أُهوليآبُ بنُ أخيساماكَ مِنْ سِبطِ دانَ، نَقّاشٌ وموَشٍّ وطَرّازٌ بالأسمانجونيِّ والأُرجوانِ والقِرمِزِ والبوصِ.

[24] O total do ouro empregado na obra, entre todos os trabalhos de arte do santuário, ouro este que provinha das muitas ofertas de todo o povo, foi o equivalente a uma tonelada, com base no peso padrão do santuário.

[24]كُلُّ الذَّهَبِ المَصنوعِ للعَمَلِ في جميعِ عَمَلِ المَقدِسِ، وهو ذَهَبُ التَّقدِمَةِ: تِسعٌ وعِشرونَ وزنَةً وسَبعُ مِئَةِ شاقِلٍ وثَلاثونَ شاقِلًا بشاقِلِ المَقدِسِ.

[25] O peso da prata recebida dos que foram contados no recenseamento da comunidade foi superior a três toneladas e meia, igualmente com base no peso padrão do santuário:

[26] seis gramas para cada um dos recenseados, quer dizer, para seiscentos e três mil, quinhentos e cinquenta homens de vinte anos de idade para cima.

[27] As três toneladas e meia de prata foram usadas para fundir as bases do santuário e do véu: cem bases feitas das três toneladas e meia, trinta e cinco quilos usados em cada base.

[28] Vinte quilos e trezentos gramas foram utilizados para fazer os ganchos para os postes erguidos em forma de coluna, para revestir as partes superiores dessas colunas e fazer suas vergas.

[29] O peso do bronze recebido como oferta movida pelo povo foi de duas toneladas e meia.

[30] Com esse bronze fez as bases da entrada da Tenda do Encontro, o altar de bronze, sua grelha e todos os acessórios do altar,

[31] as bases do átrio ao redor, as bases da porta do átrio e todos os pregos e estacas utilizados no Tabernáculo e em toda a área do átrio.

[25] وفِضَّةُ المَعدودينَ مِنَ الجَماعَةِ مِئَةُ وزنَةٍ وألفٌ وسَبعُ مِئَةٍ شاقِلٍ وخَمسَةٌ وسَبعونَ شاقِلًا بشاقِلِ المَقدِسِ.

[26] للرّأسِ نِصفٌ، نِصفُ الشّاقِلِ بشاقِلِ المَقدِسِ. لكُلِّ مَنِ اجتازَ إلَى المَعدودينَ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا، لسِتِّ مِئَةِ ألفٍ وثَلاثَةِ آلافٍ وخَمسِ مِئَةٍ وخَمسينَ.

[27] وكانتْ مِئَةُ وزنَةٍ مِنَ الفِضَّةِ لسَبكِ قَواعِدِ المَقدِسِ وقَواعِدِ الحِجابِ. مِئَةُ قاعِدَةٍ للمِئَةِ وزنَةٍ. وزنَةٌ للقاعِدَةِ.

[28] والألفُ والسَّبعُ مِئَةٍ شاقِلٍ والخَمسَةُ والسَّبعونَ شاقِلًا صَنَعَ مِنها رُزَزًا للأعمِدَةِ وغَشَّى رؤوسها ووصَلَها بقُضبانٍ.

[29] ونُحاسُ التَّقدِمَةِ سبعونَ وزنَةً وألفانِ وأربَعُ مِئَةِ شاقِلٍ.

[30] ومِنهُ صَنَعَ قَواعِدَ بابِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ ومَذبَحَ النُّحاسِ وشُبّاكَةَ النُّحاسِ الّتي لهُ وجميعَ آنيَةِ المَذبَحِ

[31] وقَواعِدَ الدّارِ حَواليها وقَواعِدَ بابِ الدّارِ وجميعَ أوتادِ المَسكَنِ وجميعَ أوتادِ الدّارِ حَواليها.

Êxodo 39

الخُروجُ 39

As vestes dos sacerdotes

[1] Com fios de lã azul-celeste, púrpura-violeta e carmesim fizeram as vestimentas sacerdotais litúrgicas para ministrar no

الثياب الكهنوتية

[1] ومِنَ الأسمانجونيِّ والأُرجوانِ والقِرمِزِ صَنَعوا ثيابًا مَنسوجَةً للخِدمَةِ في المَقدِسِ، وصَنَعوا الثّيابَ المُقَدَّسَةَ الّتي لهارونَ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

Lugar Santo. Do mesmo modo fizeram as roupas sagradas de Arão, exatamente como Yahweh tinha orientado Moisés.

الرداء

2 Fizeram o colete sacerdotal de linho fino trançado e de fios de ouro e de fios de lã azul-celeste, púrpura-escarlate e carmesim.

2فصَنَعَ الرِّداءَ مِنْ ذَهَبٍ وأسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقِرمِزٍ وبوصٍ مَبرومٍ.

3 E bateram o ouro em finas placas das quais cortaram filetes de ouro a fim de serem bordados sobre o linho fino juntamente com os fios de lã azul-celeste, púrpura-escarlate e carmesim, num notável trabalho artístico.

3ومَدّوا الذَّهَبَ صَفائحَ وقَدّوها خُيوطًا ليَصنَعوها في وسَطِ الأسمانجونيِّ والأُرجوانِ والقِرمِزِ والبوصِ، صَنعَةَ الموَشّي.

4 Tinha o colete sacerdotal suas ombreiras que se juntavam às suas extremidades, e assim se uniam.

4وصنَعوا لهُ كتِفَينِ مَوْصولَين. علَى طَرَفيهِ اتَّصَلَ.

5 O cinto que estava em cima, para apertá-lo, formava uma só peça com ele e era confeccionado com o mesmo material: fios de ouro, linho fino retorcido, fios de lã azul-celeste, púrpura-escarlate e carmesim, exatamente como o SENHOR havia orientado Moisés.

5وزُنّارُ شَدِّهِ الّذي علَيهِ كانَ مِنهُ كصَنعَتِهِ مِنْ ذَهَبٍ وأسمانجونيٍّ وقِرمِزٍ وبوصٍ مَبرومٍ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

6 Prepararam as pedras de ônix, fixadas com arte em filigranas de ouro, e nelas gravaram os nomes dos filhos de Israel, como um lapidador grava um selo.

6وصنَعوا حَجَرَيِ الجَزعِ مُحاطَينِ بطَوْقَينِ مِنْ ذَهَبٍ مَنقوشَينِ نَقشَ الخاتِمِ علَى حَسَبِ أسماءِ بَني إسرائيلَ.

7 Então as costuraram nas ombreiras do efod, estola ou colete sacerdotal, como pedras memoriais para os filhos de Israel, tudo em conformidade com as ordens que o SENHOR deu a Moisés.

7ووضَعَهُما علَى كتِفَيِ الرِّداءِ حَجَرَيْ تذكارٍ لبَني إسرائيلَ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

الصُّدرة

8 Fizeram o peitoral, trabalho artístico trançado, da mesma feitura do colete sacerdotal: fios de ouro, linho fino retorcido, fios de lã azul-celeste, púrpura-escarlate e carmesim.	8وصنَعَ الصُّدرَةَ صَنعةَ الموَشّي كصَنعَةِ الرِّداءِ مِنْ ذَهَبٍ وأسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقِرمِزٍ وبوصٍ مَبرومٍ.
9 Era quadrado, e o fizeram dobrado em dois, com um palmo de comprimento e de largura.	9كانتْ مُرَبَّعَةً. مَثنيَّةً صنَعوا الصُّدرَةَ. طولُها شِبرٌ وعَرضُها شِبرٌ مَثنيَّةً.
10 Colocaram nele engastes de pedras preciosas dispostas em quatro filas. Na primeira fila havia um rubi, um topázio e um berilo;	10ورَصَّعوا فيها أربَعَةَ صُفوفِ حِجارَةٍ. صَفٌّ: عَقيقٌ أحمَرُ وياقوتٌ أصفَرُ وزُمُرُّدٌ، الصَّفُّ الأوَّلُ.
11 na segunda fila, uma turquesa, uma safira e um diamante;	11والصَّفُّ الثّاني: بَهرَمانٌ وياقوتٌ أزرَقُ وعَقيقٌ أبيَضُ.
12 na terceira fila, um jacinto, uma ágata e uma ametista;	12والصَّفُّ الثّالِثُ: عَينُ الهِرِّ ويَشمٌ وجَمَستٌ.
13 na quarta fila, um crisólito, um ônix e um jaspe. Estavam todas engastadas, bem fixadas em filigranas de ouro.	13والصَّفُّ الرّابِعُ: زَبَرجَدٌ وجَزعٌ ويَشبٌ. مُحاطَةٌ بأطواقٍ مِنْ ذَهَبٍ في ترصيعِها.
14 Havia doze pedras, uma pedra representando cada nome dos filhos e clãs de Israel, cada uma gravada como um lapidador grava um selo, com o nome de uma das doze tribos.	14والحِجارَةُ كانتْ علَى أسماءِ بَني إسرائيلَ، اثنَيْ عشَرَ علَى أسمائهِمْ كنَقشِ الخاتِمِ. كُلُّ واحِدٍ علَى اسمِهِ لِلاثنَيْ عشَرَ سِبطًا.
15 Fizeram sobre o peitoral correntes trançadas como um cordão de ouro puro.	15وصَنَعوا علَى الصُّدرَةِ سلاسِلَ مَجدولَةً صَنعَةَ الضَّفرِ مِنْ ذَهَبٍ نَقيٍّ.
16 Fizeram também dois engastes de ouro e duas argolas de ouro, e fixaram ambas as argolas nas duas extremidades do peitoral.	16وصَنَعوا طَوْقَينِ مِنْ ذَهَبٍ وحَلقَتَينِ مِنْ ذَهَبٍ، وجَعَلوا الحَلقَتَينِ علَى طَرَفَيِ الصُّدرَةِ.
17 Passaram os dois cordões de ouro pelas argolas dos extremos do peitoral.	17وجَعَلوا ضَفيرَتَيِ الذَّهَبِ في الحَلقَتَينِ علَى طَرَفَيِ الصُّدرَةِ.
18 Fixaram as duas pontas dos cordões nos engastes, e os prenderam nas duas ombreiras do efod, o colete sacerdotal, em sua parte dianteira.	18وطَرَفا الضَّفيرَتَينِ جَعَلوهُما في الطَّوْقَينِ، وجَعَلوهُما علَى كتِفَيِ الرِّداءِ إلَى قُدّامِهِ.

[19] Fizeram duas argolas de ouro que puseram nas duas pontas do peitoral, na sua orla que atravessava o colete sacerdotal por sua parte inferior.

[19]وصَنَعوا حَلقَتَينِ مِنْ ذَهَبٍ ووضَعوهُما علَى طَرَفَيِ الصُّدرَةِ. علَى حاشيَتِها الّتي إلَى جِهَةِ الرِّداءِ مِنْ داخِلٍ.

[20] Fizeram também outras duas argolas de ouro, que fixaram nas duas ombreiras do colete sacerdotal em sua parte inferior dianteira, perto da juntura, logo acima do cinturão do colete sacerdotal.

[20]وصَنَعوا حَلقَتَينِ مِنْ ذَهَبٍ وجَعَلوهُما علَى كتِفَيِ الرِّداءِ مِنْ أسفَلُ مِنْ قُدّامِهِ عِندَ وصلِهِ فوقَ زُنّارِ الرِّداءِ.

[21] Juntaram bem as argolas do peitoral às argolas do colete ou estola sacerdotal, com um cordão azul celeste, ligando-o ao cinturão, para que o peitoral não se separasse do colete sacerdotal, tudo em conformidade com o que o SENHOR havia orientado a Moisés.

[21]ورَبَطوا الصُّدرَةَ بحَلقَتَيها إلَى حَلقَتَيِ الرِّداءِ بخَيطٍ مِنْ أسمانجونيٍّ ليكونَ علَى زُنّارِ الرِّداءِ، ولا تُنزَعُ الصُّدرَةُ عن الرِّداءِ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

ثياب كهنوتية أخرى

[22] Fizeram o manto do colete sacerdotal inteiramente de fios de lã azul-celeste, obra de arte de tecelão,

[22]وصَنَعَ جُبَّةَ الرِّداءِ صَنعَةَ النَّسّاجِ، كُلَّها مِنْ أسمانجونيٍّ.

[23] com uma abertura central. Em volta dessa abertura havia uma dobra tecida, como uma gola, para que não se rasgasse.

[23]وفَتحَةُ الجُبَّةِ في وسَطِها كفَتحَةِ الدِّرعِ، ولِفَتحَتِها حاشيَةٌ حَوالَيها. لا تنشَقُّ.

[24] Fizeram, em toda a barra do manto, aplicações em forma de romãs de linho fino trançado e de fios de lã azul-celeste, púrpura-escarlate e carmesim.

[24]وصَنَعوا علَى أذيالِ الجُبَّةِ رُمّاناتٍ مِنْ أسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقِرمِزٍ مَبرومٍ.

[25] Também fizeram pequenos sinos de ouro puro, atando-os em torno da borda do manto.

[25]وصَنَعوا جَلاجِلَ مِنْ ذَهَبٍ نَقيٍّ، وجَعَلوا الجَلاجِلَ في وسَطِ الرُّمّاناتِ علَى أذيالِ الجُبَّةِ حَوالَيها في وسَطِ الرُّمّاناتِ.

[26] Os sinos e as romãs se alternavam por toda a borda do manto. Tudo feito para ser usado ao se ministrar, como o SENHOR havia orientado Moisés.

[26]جُلجُلٌ ورُمّانَةٌ. جُلجُلٌ ورُمّانَةٌ. علَى أذيالِ الجُبَّةِ حَوالَيها للخِدمَةِ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

[27] Fizeram também, para Arão e seus filhos, as túnicas tecidas de linho fino;

[28] o turbante de linho fino, os barretes de linho fino, os calções de linho retorcido

[29] e o cinturão de linho fino retorcido de fios de lã azul-celeste, púrpura-escarlate e carmesim, obra de arte de bordador, como o SENHOR havia ordenado a Moisés.

[30] Depois confeccionaram a flor de ouro puro – sinal da sagrada consagração – e nela gravaram, como num selo real, a inscrição: “Consagrado ao SENHOR”.

[31] Em seguida usaram um cordão de lã azul celeste para prendê-lo na parte de cima do turbante, exatamente como o SENHOR havia orientado Moisés.

[32] Assim foi concluída toda a obra do Tabernáculo, a Tenda da Presença de Deus. Os filhos de Israel fizeram tudo de acordo com o que o SENHOR havia orientado Moisés.

O tabernáculo é entregue a Moisés

[33] Então trouxeram o Tabernáculo à presença de Moisés; a tenda e todos os seus acessórios sagrados, os ganchos, as molduras, os travessões, os postes que se constituíram em colunas, as bases,

[34] a cobertura de pele de carneiro tingida de vermelho, a cobertura de couro e o véu protetor,

[35] a Arca da Aliança com seus varais e sua tampa, o propiciatório;

[36] a mesa com todos os seus utensílios, os pães da Presença de Deus,

[27] وصَنَعوا الأقمِصَةَ مِنْ بوصٍ صَنعَةَ النَّسّاجِ لِهارونَ وبَنيهِ.

[28] والعِمامَةَ مِنْ بوصٍ، وعَصائبَ القَلانِسِ مِنْ بوصٍ، وسَراويلَ الكَتّانِ مِنْ بوصٍ مَبرومٍ.

[29] والمِنطَقَةَ مِنْ بوصٍ مَبرومٍ وأسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقِرمِزٍ صَنعَةَ الطَّرّازِ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

[30] وصَنَعوا صَفيحَةَ الإكليلِ المُقَدَّسِ مِنْ ذَهَبٍ نَقيٍّ، وكتَبوا علَيها كِتابَةَ نَقشِ الخاتِمِ: «قُدسٌ للرَّبِّ».

[31] وجَعَلوا علَيها خَيطَ أسمانجونيٍّ لتُجعَلَ علَى العِمامَةِ مِنْ فوقُ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

موسَى يتفحص الخيمة

[32] فكمُلَ كُلُّ عَمَلِ مَسكَنِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ. وصَنَعَ بَنو إسرائيلَ بحَسَبِ كُلِّ ما أمَرَ الرَّبُّ موسَى. هكذا صَنَعوا.

[33] وجاءوا إلَى موسَى بالمَسكَنِ: الخَيمَةِ وجميعِ أوانيها، أشِظَّتِها وألواحِها وعَوارِضِها وأعمِدَتِها وقَواعِدِها،

[34] والغِطاءِ مِنْ جُلودِ الكِباشِ المُحَمَّرَةِ، والغِطاءِ مِنْ جُلودِ التُّخَسِ، وحِجابِ السَّجفِ،

[35] وتابوتِ الشَّهادَةِ وعَصَوَيهِ، والغِطاءِ،

[36] والمائدَةِ وكُلِّ آنيَتِها، وخُبزِ الوُجوهِ،

[37] o candelabro de ouro puro com sua fileira de lâmpadas e todos os seus acessórios, e o óleo santo da iluminação,

[38] o altar de ouro, o bálsamo da unção, o incenso de perfume exclusivo e a cortina de entrada para a tenda,

[39] o altar de bronze com sua grelha, suas varas para transporte e todos os seus utensílios sagrados, a bacia e sua base,

[40] as cortinas externas e a cortina para a entrada do átrio, as cordas e estacas da tenda do átrio, todos os acessórios sagrados para uso no Tabernáculo, a Tenda do Encontro,

[41] e as vestimentas litúrgicas para oficiar as cerimônias sagradas no Lugar Santo, tanto as vestes santas para Arão, o sacerdote, como as roupas de seus filhos, para quando servissem como sacerdotes.

[42] Os filhos de Israel realizaram toda a obra conforme o SENHOR havia ordenado a Moisés.

[43] Moisés inspecionou todo o trabalho e constatou que tinham feito tudo de conformidade com o que o SENHOR tinha orientado. Então Moisés os abençoou.

[37]والمَنارَةِ الطّاهِرَةِ وسُرُجِها: السُّرُجِ للتَّرتيبِ، وكُلِّ آنيَتِها والزَّيتِ للضَّوْءِ،

[38]ومَذبَحِ الذَّهَبِ، ودُهنِ المَسحَةِ، والبَخورِ العَطِرِ، والسَّجفِ لمَدخَلِ الخَيمَةِ،

[39]ومَذبَحِ النُّحاسِ، وشُبّاكَةِ النُّحاسِ الّتي لهُ وعَصَوَيهِ وكُلِّ آنيَتِهِ، والمِرحَضَةِ وقاعِدَتِها،

[40]وأستارِ الدّارِ وأعمِدَتِها وقَواعِدِها، والسَّجفِ لبابِ الدّارِ وأطنابِها وأوتادِها، وجميعِ أواني خِدمَةِ المَسكَنِ لخَيمَةِ الاجتِماعِ،

[41]والثّيابِ المَنسوجَةِ للخِدمَةِ في المَقدِسِ، والثّيابِ المُقَدَّسَةِ لهارونَ الكاهِنِ وثيابِ بَنيهِ للكَهانَةِ.

[42]بحَسَبِ كُلِّ ما أمَرَ الرَّبُّ موسَى هكذا صَنَعَ بَنو إسرائيلَ كُلَّ العَمَلِ.

[43]فنَظَرَ موسَى جميعَ العَمَلِ، وإذا هُم قد صَنَعوهُ كما أمَرَ الرَّبُّ. هكذا صَنَعوا. فبارَكَهُمْ موسَى.

Êxodo 40

Deus manda Moisés levantar o tabernáculo

[1] Então falou Yahweh a Moisés, orientando:

[2] “No primeiro dia do primeiro mês, levantarás a Habitação do SENHOR, a Tenda do Encontro.

الخُروجُ 40

إقامة خيمة الاجتماع

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2]«في الشَّهرِ الأوَّلِ، في اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ، تُقيمُ مَسكَنَ خَيمَةِ الاجتِماعِ،

[3] Colocarás nela a Arca da Aliança, do Testemunho, e a protegerás com o véu, a cortina sagrada à frente da Arca.	[3]وتَضَعُ فيهِ تابوتَ الشَّهادَةِ. وتَستُرُ التّابوتَ بالحِجابِ.
[4] Trarás a mesa e arrumarás sobre ela todos os seus devidos elementos. Trarás também o candelabro e nele instalarás suas lâmpadas.	[4]وتُدخِلُ المائدَةَ وتُرَتِّبُ ترتيبَها. وتُدخِلُ المَنارَةَ وتُصعِدُ سُرُجَها.
[5] Prepararás o altar de ouro para o incenso diante da Arca da Aliança e colocarás o véu, a grande cortina, à entrada do Tabernáculo.	[5]وتَجعَلُ مَذبَحَ الذَّهَبِ للبَخورِ أمامَ تابوتِ الشَّهادَةِ. وتَضَعُ سجفَ البابِ للمَسكَنِ.
[6] Colocarás o altar dos holocaustos diante da entrada do Tabernáculo, da Tenda do Encontro.	[6]وتَجعَلُ مَذبَحَ المُحرَقَةِ قُدّامَ بابِ مَسكَنِ خَيمَةِ الاجتِماعِ.
[7] Porás a bacia entre a Tenda do Encontro e o altar, e nela colocarás água.	[7]وتَجعَلُ المِرحَضَةَ بَينَ خَيمَةِ الاجتِماعِ والمَذبَحِ، وتَجعَلُ فيها ماءً.
[8] Estabelecerás o átrio, o grande pátio ao redor, e levantarás o véu na porta do átrio.	[8]وتَضَعُ الدّارَ حَوْلهُنَّ، وتَجعَلُ السَّجفَ لبابِ الدّارِ.
[9] Tomarás do bálsamo da unção e ungirás o Tabernáculo e tudo o que está dentro dele; tu o consagrarás com todos os seus utensílios sagrados, e ele será santíssimo!	[9]وتأخُذُ دُهنَ المَسحَةِ وتَمسَحُ المَسكَنَ وكُلَّ ما فيهِ، وتُقَدِّسُهُ وكُلَّ آنيَتِهِ ليكونَ مُقَدَّسًا.
[10] Ungirás o altar dos holocaustos com todos os seus acessórios, consagrarás o altar, e o altar será igualmente santíssimo.	[10]وتَمسَحُ مَذبَحَ المُحرَقَةِ وكُلَّ آنيَتِهِ، وتُقَدِّسُ المَذبَحَ ليكونَ المَذبَحُ قُدسَ أقداسٍ.
[11] Ungirás a bacia e sua base e as consagrarás.	[11]وتَمسَحُ المِرحَضَةَ وقاعِدَتَها وتُقَدِّسُها.
[12] Depois convocarás Arão e seus filhos para se aproximarem da entrada da Tenda do Encontro; tu os lavarás com água	[12]وتُقَدِّمُ هارونَ وبَنيهِ إلَى بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ وتَغسِلُهُمْ بماءٍ.
[13] e vestirás Arão com as vestimentas sagradas; tu o ungirás e o consagrarás para que possa servir plenamente como sacerdote.	[13]وتُلبِسُ هارونَ الثّيابَ المُقَدَّسَةَ وتَمسَحُهُ وتُقَدِّسُهُ ليَكهَنَ لي.

[14] A seus filhos, tu os convocarás a fim de que se aproximem e os vestirás com as túnicas santas.

[14]وتُقَدِّمُ بَنيهِ وتُلبِسُهُمْ أقمِصَةً.

[15] Tu os ungirás, como ungiste o pai deles, para que também possam exercer plenamente o ministério do serviço sacerdotal. Isso se fará para que a unção deles lhes confira um sacerdócio perene, geração após geração!"

[15]وتَمسَحُهُمْ كما مَسَحتَ أباهُمْ ليَكهَنوا لي. ويكونُ ذلكَ لتَصيرَ لهُمْ مَسحَتُهُمْ كهَنوتًا أبديًّا في أجيالِهِمْ.

[16] Moisés realizou tudo em conformidade com o que o SENHOR lhe havia ordenado.

[16]ففَعَلَ موسَى بحَسَبِ كُلِّ ما أمَرَهُ الرَّبُّ. هكذا فعَلَ.

O tabernáculo é levantado

[17] Assim, o Tabernáculo foi levantado no primeiro dia do primeiro mês do ano dois da saída do Egito.

[17]وكانَ في الشَّهرِ الأوَّلِ مِنَ السَّنَةِ الثّانيَةِ في أوَّلِ الشَّهرِ أنَّ المَسكَنَ أُقيمَ.

[18] Moisés armou o Tabernáculo, colocou as bases em seus lugares, armou as molduras, colocou as vigas e levantou as colunas.

[18]أقامَ موسَى المَسكَنَ، وجَعَلَ قَواعِدَهُ ووضَعَ ألواحَهُ وجَعَلَ عَوارِضَهُ وأقامَ أعمِدَتَهُ.

[19] Em seguida, estendeu a tenda sobre o Tabernáculo e colocou a cobertura especial sobre ela, exatamente como o SENHOR havia orientado.

[19]وبَسَطَ الخَيمَةَ فوقَ المَسكَنِ، ووضَعَ غِطاءَ الخَيمَةِ علَيها مِنْ فوقُ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

[20] Tomou as Tábuas de pedra com os Mandamentos gravados e depositou-as na Arca da Aliança, instalou nela os varais para transporte, e colocou sobre ela a tampa, o propiciatório.

[20]وأخَذَ الشَّهادَةَ وجَعَلها في التّابوتِ، ووضَعَ العَصَوَينِ علَى التّابوتِ مِنْ فوقُ.

[21] Depois transportou a Arca para dentro do Tabernáculo e pendurou a cortina do véu a fim de proteger o acesso à Arca da Aliança. Tudo em conformidade com a vontade expressa do SENHOR.

[21]وأدخَلَ التّابوتَ إلَى المَسكَنِ، ووضَعَ حِجابَ السَّجفِ وستَرَ تابوتَ الشَّهادَةِ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

[22] Moisés colocou a mesa na Tenda do Encontro, no lado norte do Tabernáculo, do lado de fora da cortina do véu,

[22]وجَعَلَ المائدَةَ في خَيمَةِ الِاجتِماعِ في جانِبِ المَسكَنِ نَحوَ الشِّمالِ خارِجَ الحِجابِ.

[23] e sobre ela dispôs, em ordem, os pães da Presença, diante do SENHOR, como o SENHOR havia orientado.

[23]ورَتَّبَ علَيها ترتيبَ الخُبزِ أمامَ الرَّبِّ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

[24] Colocou o candelabro na Tenda do Encontro, em frente da mesa, no lado sul do Tabernáculo,

[24]ووضَعَ المَنارَةَ في خَيمَةِ الاِجتِماعِ مُقابِلَ المائدَةِ في جانِبِ المَسكَنِ نَحوَ الجَنوبِ.

[25] e dispôs as lâmpadas diante do SENHOR, como o SENHOR havia ordenado.

[25]وأصعَدَ السُّرُجَ أمامَ الرَّبِّ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

[26] Moisés também colocou o altar de ouro na Tenda do Encontro, diante da cortina do véu,

[26]ووضَعَ مَذبَحَ الذَّهَبِ في خَيمَةِ الاِجتِماعِ قُدّامَ الحِجابِ،

[27] e em cima dele queimou o incenso de perfume exclusivo, tudo conforme o SENHOR tinha orientado Moisés.

[27]وبَخَّرَ علَيهِ ببَخورٍ عَطِرٍ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

[28] Depois instalou a cortina do véu na entrada do Tabernáculo.

[28]ووضَعَ سجفَ البابِ للمَسكَنِ.

[29] Montou o altar dos holocaustos na entrada do Tabernáculo, da Tenda do Encontro, e sobre ele ofereceu holocaustos e ofertas de cereal, tudo segundo o SENHOR havia determinado.

[29]ووضَعَ مَذبَحَ المُحرَقَةِ عِندَ بابِ مَسكَنِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ، وأصعَدَ علَيهِ المُحرَقَةَ والتَّقدِمَةَ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

[30] Colocou a bacia entre a Tenda do Encontro e o altar, e encheu-a de água;

[30]ووضَعَ المِرحَضَةَ بَينَ خَيمَةِ الاِجتِماعِ والمَذبَحِ وجَعَلَ فيها ماءً للاِغتِسالِ،

[31] Moisés, Arão e os filhos deste usavam-na para lavar as mãos e os pés.

[31]ليَغسِلَ مِنها موسَى وهارونُ وبَنوهُ أيديَهُمْ وأرجُلهُمْ.

[32] Todas as vezes que entravam na Tenda do Encontro e se aproximavam do altar sagrado, eles se lavavam, exatamente como o SENHOR ordenara a Moisés.

[32]عِندَ دُخولهِمْ إلَى خَيمَةِ الاِجتِماعِ وعِندَ اقترابِهِمْ إلَى المَذبَحِ يَغسِلونَ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

[33] Finalmente, Moisés construiu o átrio, o grande pátio, ao redor do Tabernáculo, e colocou a cortina do véu à entrada desse átrio. E, assim, Moisés concluiu toda a obra.

[33]وأقامَ الدّارَ حَوْلَ المَسكَنِ والمَذبَحِ ووضَعَ سجفَ بابِ الدّارِ. وأكمَلَ موسَى العَمَلَ.

A nuvem cobre o tabernáculo

[34] Então a nuvem cobriu a Tenda do Encontro, e a Glória de Yahweh encheu todas as dependências do Tabernáculo.
[35] Moisés nem conseguia entrar na Tenda do Encontro, porquanto a nuvem pairava sobre ela, e a Glória do SENHOR enchia plenamente o Tabernáculo.
[36] Todas as vezes que a nuvem se erguia sobre o Tabernáculo, os filhos de Israel entendiam que era o momento de seguir viagem;
[37] contudo, se a nuvem não se levantava, da mesma maneira eles não se punham em marcha até que a nuvem se erguesse.
[38] Pois, de dia, a nuvem de Yahweh ficava sobre o Tabernáculo e, de noite, podia-se observar fogo dentro dela, e isso à vista de toda a nação de Israel, durante todas as etapas de sua peregrinação.

مجد الرب

[34]ثُمَّ غَطَّتِ السَّحابَةُ خَيمَةَ الاِجتِماعِ ومَلأَ بَهاءُ الرَّبِّ المَسكَنَ.
[35]فلَمْ يَقدِرْ موسَى أنْ يَدخُلَ خَيمَةَ الاِجتِماعِ، لأنَّ السَّحابَةَ حَلَّتْ علَيها وبَهاءُ الرَّبِّ مَلأَ المَسكَنَ.
[36]وعِندَ ارتِفاعِ السَّحابَةِ عنِ المَسكَنِ كانَ بَنو إسرائيلَ يَرتَحِلونَ في جميعِ رِحلاتِهِمْ.
[37]وإنْ لَمْ ترتَفِعِ السَّحابَةُ لا يَرتَحِلونَ إلَى يومِ ارتِفاعِها،
[38]لأنَّ سحابَةَ الرَّبِّ كانتْ علَى المَسكَنِ نهارًا. وكانتْ فيها نارٌ ليلًا أمامَ عُيونِ كُلِّ بَيتِ إسرائيلَ في جميعِ رِحلاتِهِمْ.

Levítico 1

Os holocaustos

[1] Da Tenda do Encontro o SENHOR convocou Moisés e lhe ordenou:

[2] “Transmite aos filhos de Israel as seguintes orientações: Quando um de vós apresentar uma oferenda ao SENHOR, podereis fazer essa oferta tanto dos animais escolhidos entre o gado como do rebanho de ovelhas.

[3] Se sua oferta consistir em holocausto de animal grande, portanto, de gado, o homem oferecerá um macho sem defeito; ele o oferecerá à entrada da Tenda do Encontro, para que seja aceito perante o SENHOR.

[4] Porá a mão sobre a cabeça do animal do holocausto para que seja aceito como propiciação em seu lugar.

[5] Em seguida imolará o novilho diante do SENHOR, e os filhos de Arão, os sacerdotes, oferecerão o sangue. Eles o derramarão ao redor, sobre o altar que se encontra na entrada da Tenda do Encontro.

[6] Logo depois se retirará a pele do animal, que será cortado em pedaços.

[7] Então os descendentes do sacerdote Arão acenderão o fogo do altar e arrumarão a lenha sobre o fogo.

[8] Em seguida os filhos de Arão, os sacerdotes, colocarão os quartos, a cabeça

اللاويّينَ 1

المحرقة

[1] ودَعا الرَّبُّ موسَى وكلَّمَهُ مِنْ خَيمَةِ الاِجتِماعِ قائلًا:

[2] «كلِّمْ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: إذا قَرَّبَ إنسانٌ مِنكُمْ قُربانًا للرَّبِّ مِنَ البَهائمِ، فمِنَ البَقَرِ والغَنَمِ تُقَرِّبونَ قَرابينَكُمْ.

[3] إنْ كانَ قُربانُهُ مُحرَقَةً مِنَ البَقَرِ، فذَكَرًا صَحيحًا يُقَرِّبُهُ. إلَى بابِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ يُقَدِّمُهُ للرِّضا عنهُ أمامَ الرَّبِّ.

[4] ويَضَعُ يَدَهُ علَى رأسِ المُحرَقَةِ، فيُرضَى علَيهِ للتَّكفيرِ عنهُ.

[5] ويَذبَحُ العِجلَ أمامَ الرَّبِّ، ويُقَرِّبُ بَنو هارونَ الكهنةُ الدَّمَ، ويَرُشّونَ الدَّمَ مُستَديرًا علَى المَذبَحِ الّذي لَدَى بابِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ.

[6] ويَسلُخُ المُحرَقَةَ ويُقَطِّعُها إلَى قِطَعِها.

[7] ويَجعَلُ بَنو هارونَ الكاهِنِ نارًا علَى المَذبَحِ، ويُرَتِّبونَ حَطَبًا علَى النّارِ.

[8] ويُرَتِّبُ بَنو هارونَ الكهنةُ القِطَعَ مع الرّأسِ والشَّحمِ فوقَ الحَطَبِ الّذي علَى النّارِ الّتي علَى المَذبَحِ.

e a gordura em cima da lenha que está sobre o fogo do altar.

9 O homem lavará com água as entranhas e as patas, e o sacerdote queimará tudo sobre o altar. Esse holocausto será uma oferenda queimada, de agradável aroma diante do SENHOR.

9وأمّا أحشاؤهُ وأكارِعُهُ فيَغسِلُها بماءٍ، ويوقِدُ الكاهِنُ الجميعَ علَى المَذبَحِ مُحرَقَةً، وقودَ رائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ.

10 Se sua oferta consistir em animal pequeno, cordeiro ou cabrito oferecido em holocausto, então oferecerá um macho sem defeito.

10«وإنْ كانَ قُربانُهُ مِنَ الغَنَمِ الضّأنِ أو المَعزِ مُحرَقَةً، فذَكَرًا صَحيحًا يُقَرِّبُهُ.

11 O animal será imolado sobre o lado norte do altar, diante do SENHOR, e os filhos de Arão, os sacerdotes, derramarão o sangue por cima e ao redor do altar.

11ويَذبَحُهُ علَى جانِبِ المَذبَحِ إلَى الشِّمالِ أمامَ الرَّبِّ، ويَرُشُّ بَنو هارونَ الكهنةُ دَمَهُ علَى المَذبَحِ مُستَديرًا.

12 Depois, o animal morto, será cortado em pedaços, e o sacerdote colocará essas partes, assim como a cabeça e a gordura, sobre a lenha colocada sobre o fogo do altar.

12ويُقَطِّعُهُ إلَى قِطَعِهِ، مع رأسِهِ وشَحمِهِ. ويُرَتِّبُهُنَّ الكاهِنُ فوقَ الحَطَبِ الّذي علَى النّارِ الّتي علَى المَذبَحِ.

13 O homem lavará as vísceras com água, bem como as patas, e o sacerdote oferecerá tudo e o queimará sobre o altar. Esse holocausto será uma oferta queimada, de aroma agradável perante o SENHOR.

13وأمّا الأحشاءُ والأكارِعُ فيَغسِلُها بماءٍ، ويُقَرِّبُ الكاهِنُ الجميعَ، ويوقِدُ علَى المَذبَحِ. إنَّهُ مُحرَقَةٌ، وقودُ رائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ.

14 Se sua oferta ao SENHOR consistir em holocausto de ave, oferecerá uma rolinha ou um pombinho.

14«وإنْ كانَ قُربانُهُ للرَّبِّ مِنَ الطَّيرِ مُحرَقَةً، يُقَرِّبُ قُربانَهُ مِنَ اليَمامِ أو مِنْ أفراخِ الحَمامِ.

15 O sacerdote a oferecerá sobre o altar e, apertando-lhe o pescoço, deslocará a cabeça e a queimará sobre o altar; e fará seu sangue correr sobre a parede do altar.

15يُقَدِّمُهُ الكاهِنُ إلَى المَذبَحِ، ويَحُزُّ رأسَهُ، ويوقِدُ علَى المَذبَحِ، ويُعصَرُ دَمُهُ علَى حائطِ المَذبَحِ.

16 Tirar-lhe-á, então, o papo e as penas; lançá-los-á ao lado oriental do altar, no lugar das cinzas gordurosas.

16ويَنزِعُ حَوصَلَتَهُ بفَرثِها ويَطرَحُها إلَى جانِبِ المَذبَحِ شَرقًا إلَى مَكانِ الرَّمادِ.

[17] Dividirá em duas metades, uma asa de cada lado, mas sem as separar. O sacerdote queimará o animal no altar, em cima da lenha posta sobre o fogo. Esse holocausto será uma oferta queimada, de agradável aroma ao SENHOR.

[17]ويَشُقُّهُ بَينَ جَناحَيهِ. لا يَفصِلُهُ. ويوقِدُهُ الكاهِنُ علَى المَذبَحِ فوقَ الحَطَبِ الّذي علَى النّارِ. إنَّهُ مُحرَقَةٌ، وقودُ رائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ.

Levítico 2

اللاويّين 2

As ofertas de manjares

تقدمة الدقيق

[1] Se alguém oferecer ao SENHOR uma oblação, uma oferta de cereal, terá de ser da melhor farinha. Sobre ela derramará óleo, colocará incenso

[1]«وإذا قَرَّبَ أحَدٌ قُربانَ تقدِمَةٍ للرَّبِّ، يكونُ قُربانُهُ مِنْ دَقيقٍ. ويَسكُبُ علَيها زَيتًا، ويَجعَلُ علَيها لُبانًا.

[2] e a levará aos descendentes de Arão, os sacerdotes. Um deles tomará um punhado dessa melhor farinha preparada com óleo e com todo o incenso, e os queimará no altar, como porção memorial. É oferta queimada, de agradável aroma ao SENHOR.

[2]ويأتي بها إلَى بَني هارونَ الكهنةِ، ويَقبِضُ مِنها مِلءَ قَبضَتِهِ مِنْ دَقيقِها وزَيتِها مع كُلِّ لُبانِها، ويوقِدُ الكاهِنُ تذكارَها علَى المَذبَحِ، وقودَ رائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ.

[3] A parte restante da oferta de cereal pertencerá a Arão e a seus descendentes; é a parte santíssima dos manjares, porquanto foi tirada das ofertas dedicadas ao SENHOR, preparadas no fogo.

[3]والباقي مِنَ التَّقدِمَةِ هو لهارونَ وبَنيهِ، قُدسُ أقداسٍ مِنْ وقائدِ الرَّبِّ.

[4] Quando ofereceres uma oblação de massa cozida no forno, a flor de farinha, a melhor farinha, será preparada em bolos ázimos, sem fermento, amassados com azeite, ou em pães finos, sem fermento, e untados com óleo puro de oliva.

[4]«وإذا قَرَّبتَ قُربانَ تقدِمَةٍ مَخبوزَةٍ في تنّورٍ، تكونُ أقراصًا مِنْ دَقيقٍ، فطيرًا مَلتوتةً بزَيتٍ، ورِقاقًا فطيرًا مَدهونَةً بزَيتٍ.

[5] Se tua oferenda for uma oferta de cereal cozida na assadeira, seja da melhor farinha, amassada com óleo e sem fermento.

[5]وإنْ كانَ قُربانُكَ تقدِمَةً علَى الصّاجِ، تكونُ مِنْ دَقيقٍ مَلتوتةً بزَيتٍ، فطيرًا.

6 Tu a partirás em pedaços e derramarás azeite em cima. É uma oblação.

6 تفُتُّها فُتاتًا وتَسكُبُ علَيها زَيتًا. إنَّها تقدِمَةٌ.

7 Se tua oferta for uma oblação cozida na panela, seja igualmente preparada a flor de farinha com azeite.

7 «وإنْ كانَ قُربانُكَ تقدِمَةً مِنْ طاجِنٍ، فمِنْ دَقيقٍ بزَيتٍ تعمَلُهُ.

8 Levarás ao SENHOR a oferta de cereal que assim for preparada. Será apresentada ao sacerdote, que a aproximará do altar.

8 فتأتي بالتَّقدِمَةِ الّتي تُصطَنَعُ مِنْ هذِهِ إلَى الرَّبِّ وتُقَدِّمُها إلَى الكاهِنِ، فيَدنو بها إلَى المَذبَحِ.

9 Da oblação o sacerdote separará o memorial, que queimará no altar como oferenda queimada, de agradável aroma ao SENHOR.

9 ويأخُذُ الكاهِنُ مِنَ التَّقدِمَةِ تذكارَها ويوقِدُ علَى المَذبَحِ وقودَ رائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ.

10 A parte restante da oblação pertencerá a Arão e a seus filhos e descendentes, parte santíssima dos manjares do SENHOR.

10 والباقي مِنَ التَّقدِمَةِ هو لهارونَ وبَنيهِ، قُدسُ أقداسٍ مِنْ وقائدِ الرَّبِّ.

11 Nenhuma das ofertas de cereais que oferecerdes ao SENHOR será preparada com fermento, pois jamais queimareis fermento ou mel como oferta queimada ao SENHOR.

11 «كُلُّ التَّقدِماتِ الّتي تُقَرِّبونَها للرَّبِّ لا تُصطَنَعُ خَميرًا، لأنَّ كُلَّ خَميرٍ، وكُلَّ عَسَلٍ لا توقِدوا مِنهُما وقودًا للرَّبِّ.

12 Podereis oferecê-los ao SENHOR como oferta das primícias, mas não os colocareis sobre o altar como aroma agradável ao SENHOR.

12 قُربانَ أوائلَ تُقَرِّبونَهُما للرَّبِّ. لكن علَى المَذبَحِ لا يَصعَدانِ لرائحَةِ سرورٍ.

13 Temperarás com sal toda oblação que ofereceres e não deixarás de pôr na tua oferta de cereal o sal da aliança de teu Deus; a toda oferenda juntarás uma oferta de sal a Deus.

13 وكُلُّ قُربانٍ مِنْ تقدِماتِكَ بالمِلحِ تُمَلِّحُهُ، ولا تُخلِ تقدِمَتَكَ مِنْ مِلحِ عَهدِ إلهِكَ. علَى جميعِ قَرابينِكَ تُقَرِّبُ مِلحًا.

14 Se oferecerdes ao SENHOR uma oblação de primícias, será sob a forma de espigas tostadas ao fogo ou de pão cozido com grãos moídos que farás essa oferta de cereal dos primeiros frutos.

14 «وإنْ قَرَّبتَ تقدِمَةَ باكوراتٍ للرَّبِّ، فَفَريكًا مَشويًّا بالنّارِ. جَريشًا سويقًا تُقَرِّبُ تقدِمَةَ باكوراتِكَ.

15 Sobre ela acrescentarás azeite e lhe porás incenso, pois é uma oblação;

15 وتَجعَلُ علَيها زَيتًا وتَضَعُ علَيها لُبانًا. إنَّها تقدِمَةٌ.

16 e o sacerdote queimará a porção memorial do cereal moído e do óleo, juntamente com todo o incenso, como uma oferta ao SENHOR, preparada no fogo.

16فيوقِدُ الكاهِنُ تذكارَها مِنْ جَريشِها وزَيتِها مع جميعِ لُبانِها وقودًا للرَّبِّ.

Levítico 3

للاويّين 3

Os sacrifícios de paz ou das graças

ذبيحة السلامة

1 Se seu sacrifício for um sacrifício de paz e comunhão e se oferecer um animal grande, macho ou fêmea, será animal sem defeito que o homem oferecerá perante o SENHOR.

1«وإنْ كانَ قُربانُهُ ذَبيحَةَ سلامَةٍ، فإنْ قَرَّبَ مِنَ البَقَرِ ذَكَرًا أو أُنثَى، فصَحيحًا يُقَرِّبُهُ أمامَ الرَّبِّ.

2 Colocará a mão sobre a cabeça do animal, que será morto à entrada da Tenda do Encontro. Os filhos e descendentes de Arão, os sacerdotes, derramarão o sangue nos lados do altar.

2يَضَعُ يَدَهُ علَى رأسِ قُربانِهِ ويَذبَحُهُ لَدَى بابِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ، ويَرُشُّ بَنو هارونَ الكهنةُ الدَّمَ علَى المَذبَحِ مُستَديرًا.

3 O homem oferecerá uma parte desse sacrifício de comunhão, como oferenda queimada ao SENHOR: a gordura que cobre as vísceras, toda a gordura que está ligada a elas,

3ويُقَرِّبُ مِنْ ذَبيحَةِ السَّلامَةِ وقودًا للرَّبِّ: الشَّحمَ الّذي يُغَشّي الأحشاءَ، وسائرَ الشَّحمِ الّذي علَى الأحشاءِ،

4 os dois rins com a gordura que os cobre e que está perto dos lombos, e o lóbulo do fígado, que ele removerá junto com os rins.

4والكُليَتَينِ، والشَّحمَ الّذي علَيهِما الّذي علَى الخاصِرَتَينِ، وزيادَةَ الكَبِدِ مع الكُليَتَينِ يَنزِعُها.

5 Os filhos de Arão queimarão tudo isso em cima do holocausto que está sobre a lenha acesa no altar, como oferta preparada no fogo, de perfume agradável ao SENHOR.

5ويوقِدُها بَنو هارونَ علَى المَذبَحِ علَى المُحرَقَةِ الّتي فوقَ الحَطَبِ الّذي علَى النّارِ، وقودَ رائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ.

6 Se for animal pequeno, do rebanho, que alguém oferecer como sacrifício de

6«وإنْ كانَ قُربانُهُ مِنَ الغَنَمِ ذَبيحَةَ سلامَةٍ للرَّبِّ ذَكَرًا أو أُنثَى، فصَحيحًا يُقَرِّبُهُ.

comunhão ao SENHOR, deverá oferecer um macho ou uma fêmea sem defeito.

[7] Se oferecer um carneiro, ele o oferecerá perante o SENHOR,

[7]إنْ قَرَّبَ قُربانَهُ مِنَ الضّأنِ يُقَدِّمُهُ أمامَ الرَّبِّ.

[8] e porá a mão sobre a cabeça do animal, que será morto diante da Tenda do Encontro. Então os filhos e descendentes de Arão derramarão o sangue nos lados do altar.

[8]يَضَعُ يَدَهُ علَى رأسِ قُربانِهِ ويَذبَحُهُ قُدّامَ خَيمَةِ الِاجتِماعِ. ويَرُشُّ بَنو هارونَ دَمَهُ علَى المَذبَحِ مُستَديرًا.

[9] Desse sacrifício de comunhão, oferta preparada no fogo, o homem trará ao SENHOR a gordura, tanto a da cauda gorda, cortada rente à espinha, como toda a gordura que cobre as vísceras e está ligada a elas,

[9]ويُقَرِّبُ مِنْ ذَبيحَةِ السَّلامَةِ شَحمَها وقودًا للرَّبِّ: الأليَةَ صَحيحَةً مِنْ عِندِ العُصعُصِ يَنزِعُها، والشَّحمَ الّذي يُغَشّي الأحشاءَ، وسائرَ الشَّحمِ الّذي علَى الأحشاءِ،

[10] os dois rins com a gordura que os cobre e que está perto dos lombos, e o lóbulo do fígado, que ele removerá junto com os rins.

[10]والكُليَتَينِ، والشَّحمَ الّذي علَيهِما الّذي علَى الخاصِرَتَينِ، وزيادَةَ الكَبِدِ مع الكُليَتَينِ يَنزِعُها.

[11] O sacerdote os queimará no altar como alimento oferecido ao SENHOR, preparado no fogo.

[11]ويوقِدُها الكاهِنُ علَى المَذبَحِ طَعامَ وقودٍ للرَّبِّ.

[12] Se sua oferenda consistir em uma cabra, a oferecerá perante o SENHOR,

[12]«وإنْ كانَ قُربانُهُ مِنَ المَعزِ يُقَدِّمُهُ أمامَ الرَّبِّ.

[13] porá a mão sobre sua cabeça e a imolará diante da Tenda do Encontro, e os filhos e os descendentes dos filhos de Arão derramarão o sangue sobre o altar, em redor.

[13]يَضَعُ يَدَهُ علَى رأسِهِ ويَذبَحُهُ قُدّامَ خَيمَةِ الِاجتِماعِ، ويَرُشُّ بَنو هارونَ دَمَهُ علَى المَذبَحِ مُستَديرًا.

[14] E isto é o que oferecerá em seguida, como oferenda queimada ao SENHOR: a gordura que cobre as vísceras e está ligada a elas,

[14]ويُقَرِّبُ مِنهُ قُربانَهُ وقودًا للرَّبِّ: الشَّحمَ الّذي يُغَشّي الأحشاءَ، وسائرَ الشَّحمِ الّذي علَى الأحشاءِ،

[15] os dois rins com a gordura que os cobre e que está perto dos lombos, e o lóbulo do

[15]والكُليَتَينِ والشَّحمَ الّذي علَيهِما الّذي علَى الخاصِرَتَينِ، وزيادَةَ الكَبِدِ مع الكُليَتَينِ يَنزِعُها.

fígado, que ele removerá junto com os rins.

16 O sacerdote os queimará no altar, como alimento, como oferta preparada no fogo, de aroma agradável. Toda a gordura será do SENHOR.

16ويوقِدُهُنَّ الكاهِنُ علَى المَذبَحِ طَعامَ وقودٍ لرائحَةِ سرورٍ. كُلُّ الشَّحمِ للرَّبِّ.

17 É, portanto, para todos os vossos descendentes uma lei perpétua, em qualquer lugar onde habitardes: não comereis gordura nem sangue".

17فريضَةً دَهريَّةً في أجيالِكُمْ في جميعِ مَساكِنِكُمْ: لا تأكُلوا شَيئًا مِنَ الشَّحمِ ولا مِنَ الدَّمِ».

Levítico 4

اللاويّين 4

O sacrifício pelos erros dos sacerdotes

ذبيحة الخطية

1 O SENHOR falou a Moisés e ordenou:

1وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

2 "Fala aos filhos de Israel e orienta-os: Se alguém pecar sem a intenção de fazê-lo, mas transgredir, de algum modo, a qualquer dos mandamentos do SENHOR, assim deverá proceder:

2«كلِّمْ بَني إسرائيلَ قائلًا: إذا أخطأتْ نَفسٌ سهوًا في شَيءٍ مِنْ جميعِ مَناهي الرَّبِّ الّتي لا يَنبَغي عَمَلُها، وعَمِلَتْ واحِدَةً مِنها:

3 Se for sacerdote ungido que pecar, trazendo, portanto, culpa sobre o povo, trará ao SENHOR um novilho sem defeito como sacrifício pelo pecado que cometeu.

3إنْ كانَ الكاهِنُ المَمسوحُ يُخطِئُ لإثمِ الشَّعبِ، يُقَرِّبُ عن خَطيَّتِهِ الّتي أخطأَ ثَوْرًا ابنَ بَقَرٍ صَحيحًا للرَّبِّ، ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ.

4 Levará o novilho diante do SENHOR, à entrada da Tenda do Encontro, porá a mão sobre a cabeça do novilho e o imolará na presença do SENHOR.

4يُقَدِّمُ الثَّوْرَ إلَى بابِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ أمامَ الرَّبِّ، ويَضَعُ يَدَهُ علَى رأسِ الثَّورِ، ويَذبَحُ الثَّوْرَ أمامَ الرَّبِّ.

5 Depois o sacerdote consagrado pela unção tomará um pouco do sangue desse novilho e o levará à Tenda do Encontro.

5ويأخُذُ الكاهِنُ المَمسوحُ مِنْ دَمِ الثَّوْرِ ويَدخُلُ بهِ إلَى خَيمَةِ الِاجتِماعِ،

6 E molhará o dedo no sangue e fará sete aspersões diante do véu do santuário, perante o SENHOR.

6ويَغمِسُ الكاهِنُ إصبَعَهُ في الدَّمِ ويَنضِحُ مِنَ الدَّمِ سبعَ مَرّاتٍ أمامَ الرَّبِّ لَدَى حِجابِ القُدسِ.

7 O sacerdote colocará então um pouco desse sangue sobre as pontas alongadas

7ويَجعَلُ الكاهِنُ مِنَ الدَّمِ علَى قُرونِ مَذبَحِ البَخورِ العَطِرِ الّذي في خَيمَةِ الِاجتِماعِ أمامَ الرَّبِّ، وسائرُ

em forma de chifre do altar do incenso que é queimado diante do SENHOR na Tenda do Encontro, e derramará todo o sangue do novilho na base do altar dos holocaustos que se encontra na entrada da Tenda do Encontro.

دَمِ الثّوْرِ يَصُبُّهُ إلَى أسفَلِ مَذبَحِ المُحرَقَةِ الّذي لَدَى بابِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ.

[8] De toda a gordura desse novilho oferecido em sacrifício pelo pecado, eis o que ele reservará: a gordura que cobre as vísceras e está ligada a elas,

[8]وجميعُ شَحمِ ثَوْرِ الخَطيَّةِ يَنزِعُهُ عنهُ. الشَّحمَ الّذي يُغَشّي الأحشاءَ، وسائرَ الشَّحمِ الّذي علَى الأحشاءِ،

[9] os dois rins com a gordura que os cobre e está próxima dos lombos, e o lóbulo do fígado que ele removerá junto com os rins,

[9]والكُليَتَينِ والشَّحمَ الّذي علَيهِما الّذي علَى الخاصِرَتَينِ، وزيادَةَ الكَبِدِ مع الكُليَتَينِ يَنزِعُها،

[10] como se retira a gordura do bovino sacrificado como oferenda de comunhão. Então o sacerdote queimará essas partes no altar dos holocaustos.

[10]كما تُنزَعُ مِنْ ثَوْرِ ذَبيحَةِ السَّلامَةِ. ويوقِدُهُنَّ الكاهِنُ علَى مَذبَحِ المُحرَقَةِ.

[11] O couro do novilho e toda a sua carne, sua cabeça, suas patas, suas entranhas e seu excremento,

[11]وأمّا جِلدُ الثَّوْرِ وكُلُّ لَحمِهِ مع رأسِهِ وأكارِعِهِ وأحشائهِ وفَرثِهِ

[12] isto é, tudo o que restar do bovino, ele levará para fora do acampamento, a um local cerimonialmente puro, onde se lançam as cinzas. Ali os queimará sobre a lenha de uma fogueira, sobre o monte de cinzas.

[12]فيُخرِجُ سائرَ الثَّوْرِ إلَى خارِجِ المَحَلَّةِ إلَى مَكانٍ طاهِرٍ، إلَى مَرمَى الرَّمادِ، ويُحرِقُها علَى حَطَبٍ بالنّارِ. علَى مَرمَى الرَّمادِ تُحرَقُ.

O sacrifício pelos erros do povo

[13] Se for toda a comunidade de Israel que pecar por ignorância e infringir algum dos aspectos prescritos nos mandamentos do SENHOR, ainda que a comunidade não tenha consciência do erro cometido, todo o povo será considerado culpado.

[13]«وإنْ سها كُلُّ جَماعَةِ إسرائيلَ، وأُخفيَ أمرٌ عن أعيُنِ المَجمَعِ، وعَمِلوا واحِدَةً مِنْ جميعِ مَناهي الرَّبِّ الّتي لا يَنبَغي عَمَلُها، وأثِموا،

[14] Contudo, quando a comunidade reconhecer a violação cometida, todo o povo se reunirá e trará um novilho como

[14]ثُمَّ عُرِفَتِ الخَطيَّةُ الّتي أخطأوا بها، يُقَرِّبُ المَجمَعُ ثَوْرًا ابنَ بَقَرٍ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ. يأتونَ بهِ إلَى قُدّامِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ،

oferta pelo pecado e o apresentará diante da Tenda do Encontro.

15 Perante o SENHOR os anciãos da congregação de Israel colocarão as mãos sobre a cabeça do novilho, e será imolado diante do SENHOR.

15ويَضَعُ شُيوخُ الجَماعَةِ أيديَهُمْ علَى رأسِ الثَّوْرِ أمامَ الرَّبِّ، ويَذبَحُ الثَّوْرَ أمامَ الرَّبِّ.

16 Em seguida, o sacerdote consagrado pela unção levará à Tenda do Encontro um pouco do sangue do novilho.

16ويُدخِلُ الكاهِنُ المَمسوحُ مِنْ دَمِ الثَّورِ إلَى خَيمَةِ الِاجتِماعِ،

17 Molhará o dedo no sangue e fará sete aspersões diante da cortina do véu, no Lugar Santo, perante o SENHOR.

17ويَغمِسُ الكاهِنُ إصبَعَهُ في الدَّمِ، ويَنضِحُ سبعَ مَرّاتٍ أمامَ الرَّبِّ لَدَى الحِجابِ.

18 Depositará então um pouco do sangue sobre as pontas em forma de chifre do altar que se encontra diante do SENHOR, na Tenda do Encontro, e depois derramará todo o sangue na base do altar dos holocaustos que está na entrada da Tenda do Encontro.

18ويَجعَلُ مِنَ الدَّمِ علَى قُرونِ المَذبَحِ الّذي أمامَ الرَّبِّ في خَيمَةِ الِاجتِماعِ، وسائرَ الدَّمِ يَصُبُّهُ إلَى أسفَلِ مَذبَحِ المُحرَقَةِ الّذي لَدَى بابِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ.

19 Então retirará do animal toda a gordura e a queimará no altar,

19وجميعَ شَحمِهِ يَنزِعُهُ عنهُ ويوقِدُهُ علَى المَذبَحِ.

20 e fará com esse novilho como se faz com o bovino da oferta pelo pecado. O sacerdote cumprirá assim o rito da expiação, a partir de cada chefe de família, e todos serão perdoados.

20ويَفعَلُ بالثَّورِ كما فعَلَ بثَوْرِ الخَطيَّةِ. كذلكَ يَفعَلُ بهِ. ويُكَفِّرُ عنهُمُ الكاهِنُ، فيُصفَحُ عنهُمْ.

21 Depois ordenará que o novilho seja transportado para fora do acampamento e o queimará da mesma maneira como queimou o bovino anterior. Esse é o sacrifício pelo pecado da comunidade.

21ثُمَّ يُخرِجُ الثَّوْرَ إلَى خارِجِ المَحَلَّةِ ويُحرِقُهُ كما أحرَقَ الثَّوْرَ الأوَّلَ. إنَّهُ ذَبيحَةُ خَطيَّةِ المَجمَعِ.

O sacrifício pelos erros de um príncipe

22 Quando um líder pecar sem intenção deliberada de assim proceder, transgredindo de alguma forma qualquer

22«إذا أخطأَ رَئيسٌ وعَمِلَ بسَهوٍ واحِدَةً مِنْ جميعِ مَناهي الرَّبِّ إلهِهِ الّتي لا يَنبَغي عَمَلُها، وأثِمَ،

dos mandamentos do SENHOR, o Eterno, será considerado culpado.

[23] Entretanto, assim que se conscientizar quanto ao pecado cometido, trará como oferta um bode, sem defeito.

[24] Colocará a mão sobre a cabeça do bode e o imolará no lugar onde se imolam os holocaustos, na presença do SENHOR. É um sacrifício pelo pecado;

[25] o sacerdote tomará com o dedo um pouco do sangue da oferta e o depositará sobre as pontas em forma de chifre que se prolongam nos cantos do altar dos holocaustos. Em seguida derramará o sangue na base do altar dos holocaustos.

[26] Queimará toda a gordura no altar, como queimou a gordura do sacrifício de comunhão. Assim o sacerdote fará propiciação pelo pecado do líder, e este será perdoado.

O sacrifício pelos erros de qualquer pessoa

[27] Se alguém da comunidade, inadvertidamente ou sem querer, incorrer no erro de fazer o que é proibido segundo qualquer dos mandamentos do SENHOR, o Eterno, será considerado culpado.

[28] Sendo assim, quando se conscientizar do seu pecado, trará como oferta pela violação cometida uma cabra sem defeito.

[29] Porá a mão sobre a cabeça do animal da oferta pelo pecado, que será sacrificado no lugar onde se imolam os holocaustos.

[30] O sacerdote tomará com o dedo um pouco do sangue da oferta e o depositará sobre as pontas em forma de chifre dos

[23]ثُمَّ أُعلِمَ بخَطيَّتِهِ الّتي أخطأَ بها، يأتي بقُربانِهِ تيسًا مِنَ المَعزِ ذَكَرًا صَحيحًا.

[24]ويَضَعُ يَدَهُ علَى رأسِ التَّيسِ ويَذبَحُهُ في المَوْضِعِ الّذي يَذبَحُ فيهِ المُحرَقَةَ أمامَ الرَّبِّ. إنَّهُ ذَبيحَةُ خَطيَّةٍ.

[25]ويأخُذُ الكاهِنُ مِنْ دَمِ ذَبيحَةِ الخَطيَّةِ بإصبَعِهِ ويَجعَلُ علَى قُرونِ مَذبَحِ المُحرَقَةِ، ثُمَّ يَصُبُّ دَمَهُ إلَى أسفَلِ مَذبَحِ المُحرَقَةِ.

[26]وجميعَ شَحمِهِ يوقِدُهُ علَى المَذبَحِ كشَحمِ ذَبيحَةِ السَّلامَةِ، ويُكَفِّرُ الكاهِنُ عنهُ مِنْ خَطيَّتِهِ فيُصفَحُ عنهُ.

[27]«وإنْ أخطأَ أحَدٌ مِنْ عامَّةِ الأرضِ سهوًا، بعَمَلِهِ واحِدَةً مِنْ مَناهي الرَّبِّ الّتي لا يَنبَغي عَمَلُها، وأثِمَ،

[28]ثُمَّ أُعلِمَ بخَطيَّتِهِ الّتي أخطأَ بها، يأتي بقُربانِهِ عنزًا مِنَ المَعزِ أُنثَى صَحيحَةً عن خَطيَّتِهِ الّتي أخطأَ.

[29]ويَضَعُ يَدَهُ علَى رأسِ ذَبيحَةِ الخَطيَّةِ، ويَذبَحُ ذَبيحَةَ الخَطيَّةِ في مَوْضِعِ المُحرَقَةِ.

[30]ويأخُذُ الكاهِنُ مِنْ دَمِها بإصبَعِهِ ويَجعَلُ علَى قُرونِ مَذبَحِ المُحرَقَةِ، ويَصُبُّ سائرَ دَمِها إلَى أسفَلِ المَذبَحِ.

holocaustos, e derramará o restante do sangue na base do altar.

31 Então retirará toda a gordura, como se retira a gordura do sacrifício de comunhão; o sacerdote a queimará no altar, como aroma agradável ao SENHOR. Assim o sacerdote cumprirá o rito de expiação para essa pessoa do povo, e ela será perdoada.

31وجميعَ شَحمِها يَنزِعُهُ كما نُزِعَ الشَّحمُ عن ذَبيحَةِ السَّلامَةِ، ويوقِدُ الكاهِنُ علَى المَذبَحِ رائحَةَ سرورٍ للرَّبِّ ويُكَفِّرُ عنهُ الكاهِنُ فيُصفَحُ عنهُ.

32 Se trouxer uma ovelha como oferta pelo pecado, terá de ser uma fêmea sem defeito.

32«وإنْ أتَى بقُربانِهِ مِنَ الضأنِ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ، يأتي بها أُنثَى صَحيحَةً.

33 Colocará a mão sobre a cabeça do animal que será sacrificado como oferta pelo pecado, no lugar onde se imolam os holocaustos.

33ويَضَعُ يَدَهُ علَى رأسِ ذَبيحَةِ الخَطيَّةِ، ويَذبَحُها ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ في المَوْضِعِ الّذي يَذبَحُ فيهِ المُحرَقَةَ.

34 O sacerdote tomará com o dedo um pouco do sangue do sacrifício e o depositará sobre as pontas em forma de chifres do altar dos holocaustos. Depois derramará todo o restante do sangue na base do altar.

34ويأخُذُ الكاهِنُ مِنْ دَمِ ذَبيحَةِ الخَطيَّةِ بإصبَعِهِ ويَجعَلُ علَى قُرونِ مَذبَحِ المُحرَقَةِ، ويَصُبُّ سائرَ الدَّمِ إلَى أسفَلِ المَذبَحِ.

35 Retirará toda a gordura do animal, como se retira a gordura do cordeiro do sacrifício de comunhão: o sacerdote a queimará no altar, em cima das ofertas dedicadas ao SENHOR, preparadas no fogo. Assim o sacerdote fará, em benefício dessa pessoa, propiciação pelo pecado que cometeu, e ela será perdoada.

35وجميعَ شَحمِهِ يَنزِعُهُ كما يُنزَعُ شَحمُ الضّأنِ عن ذَبيحَةِ السَّلامَةِ، ويوقِدُهُ الكاهِنُ علَى المَذبَحِ علَى وقائدِ الرَّبِّ. ويُكَفِّرُ عنهُ الكاهِنُ مِنْ خَطيَّتِهِ الّتي أخطأَ فيُصفَحُ عنهُ.

Levítico 5

اللاويّين 5

O sacrifício pelos pecados ocultos

1 Os casos em que é necessário oferecer sacrifício são os seguintes: Se alguém pecar porque, havendo sido convocado

1«وإذا أخطأَ أحَدٌ وسَمِعَ صوتَ حَلفٍ وهو شاهِدٌ يُبصِرُ أو يَعرِفُ، فإنْ لَمْ يُخبِرْ بهِ حَمَلَ ذَنبَهُ.

como testemunha de algo que observou ou de que veio a tomar conhecimento, não declarou o que de fato sabia, então será culpado e merecerá castigo.

[2] Se alguém, ainda que por descuido, vier a tocar em qualquer coisa considerada impura, como, por exemplo, o corpo morto de um animal impuro, seja selvagem ou doméstico, ou ainda de um animal que se arrasta pelo chão, então essa pessoa se tornará impura também e será culpada.

[2]أو إذا مَسَّ أحَدٌ شَيئًا نَجِسًا: جُثَّةَ وحشٍ نَجِسٍ، أو جُثَّةَ بَهيمَةٍ نَجِسَةٍ، أو جُثَّةَ دَبيبٍ نَجِسٍ، وأُخفيَ عنهُ، فهو نَجِسٌ ومُذنِبٌ.

[3] Se alguém, ainda que sem querer, tocar a impureza humana, qualquer que seja, cujo contato seja considerado impuro, mesmo que não tenha consciência disso, assim que tomar conhecimento do que fez, se tornará impuro e será culpado.

[3]أو إذا مَسَّ نَجاسَةَ إنسانٍ مِنْ جميعِ نَجاساتِهِ الّتي يتَنَجَّسُ بها، وأُخفيَ عنهُ ثُمَّ عُلِمَ، فهو مُذنِبٌ.

[4] Se alguém irrefletidamente jurar fazer algo bom ou mau, em qualquer assunto a respeito do qual alguém possa jurar descuidadamente, ainda que não tenha consciência disso, quando tomar conhecimento do que fez, será culpado.

[4]أو إذا حَلَفَ أحَدٌ مُفتَرِطًا بشَفَتَيهِ للإساءَةِ أو للإحسانِ مِنْ جميعِ ما يَفتَرِطُ بهِ الإنسانُ في اليَمينِ، وأُخفيَ عنهُ، ثُمَّ عُلِمَ، فهو مُذنِبٌ في شَيءٍ مِنْ ذلكَ.

[5] Portanto, quando alguém for culpado de qualquer uma dessas faltas, deverá confessar seu pecado,

[5]فإنْ كانَ يُذنِبُ في شَيءٍ مِنْ هذِهِ، يُقِرُّ بما قد أخطأَ بهِ.

[6] e trazer perante o Eterno, o SENHOR, um animal, como sacrifício para tirar a culpa do pecado que cometeu. O animal deve ser uma ovelha ou uma cabra, e o sacerdote oferecerá o animal em sacrifício, a fim de conseguir o perdão do pecado que essa pessoa cometeu.

[6]ويأتي إلَى الرَّبِّ بذَبيحَةٍ لإثمِهِ عن خَطيَّتِهِ الّتي أخطأَ بها: أُنثَى مِنَ الأغنامِ نَعجَةً أو عنزًا مِنَ المَعزِ، ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ، فيُكَفِّرُ عنهُ الكاهِنُ مِنْ خَطيَّتِهِ.

[7] Se não tiver recursos para oferecer uma ovelha, uma rês de gado miúdo, trará perante o SENHOR, em sacrifício de reparação pelo pecado que cometeu, duas rolinhas ou dois pombinhos, um deles para o sacrifício pelo pecado e o outro para holocausto.

[7] وإنْ لَمْ تنَلْ يَدُهُ كِفايَةً لشاةٍ، فيأتي بذَبيحَةٍ لإثمِهِ الّذي أخطأَ بهِ: يَمامَتَينِ أو فرخَيْ حَمامٍ إلَى الرَّبِّ، أحَدُهُما ذَبيحَةُ خَطيَّةٍ والآخَرُ مُحرَقَةٌ.

[8] A pessoa culpada entregará as duas aves ao sacerdote, e este oferecerá primeiro a ave que é o sacrifício para tirar pecados. E o sacerdote, apertando-lhe o pescoço, lhe deslocará a nuca, sem separar a cabeça.

[8] يأتي بهِما إلَى الكاهِنِ، فيُقَرِّبُ الّذي للخَطيَّةِ أوَّلًا. يَحُزُّ رأسَهُ مِنْ قَفاهُ ولا يَفصِلُهُ.

[9] Em seguida aspergirá no lado do altar o sangue da oferta pelo pecado e deixará escorrer o restante do sangue pela base do altar. Esse é o sacrifício para cancelar a culpa pelo pecado.

[9] ويَنضِحُ مِنْ دَمِ ذَبيحَةِ الخَطيَّةِ علَى حائطِ المَذبَحِ، والباقي مِنَ الدَّمِ يُعصَرُ إلَى أسفَلِ المَذبَحِ. إنَّهُ ذَبيحَةُ خَطيَّةٍ.

[10] O sacerdote então oferecerá a outra ave como holocausto, segundo a forma ritual prescrita, e fará expiação pelo pecado cometido e a pessoa será perdoada.

[10] وأمّا الثّاني فيَعمَلُهُ مُحرَقَةً كالعادَةِ، فيُكَفِّرُ عنهُ الكاهِنُ مِنْ خَطيَّتِهِ الّتي أخطأَ، فيُصفَحُ عنهُ.

[11] Se, contudo, alguém ainda não tiver recursos para comprar duas rolinhas ou dois pombinhos, então trará um quilo de flor de farinha, a melhor farinha, e oferecerá como sua oferta para tirar pecados. Entretanto, não deverá misturar azeite nem incenso com a farinha, pois essa é uma oferta específica para tirar pecados.

[11] وإنْ لَمْ تنَلْ يَدُهُ يَمامَتَينِ أو فرخَيْ حَمامٍ فيأتي بقُربانِهِ عَمّا أخطأَ بهِ عُشرَ الإيفَةِ مِنْ دَقيقٍ، قُربانَ خَطيَّةٍ. لا يَضَعُ علَيهِ زَيتًا، ولا يَجعَلُ علَيهِ لُبانًا لأنَّهُ قُربانُ خَطيَّةٍ.

[12] O culpado a trará ao sacerdote, que apanhará um punhado dela como porção memorial e queimará essa porção no altar, em cima das ofertas dedicadas ao SENHOR, preparadas no fogo. Esse ato lembra que a oferta toda é consagrada a

[12] يأتي بهِ إلَى الكاهِنِ فيَقبِضُ الكاهِنُ مِنهُ مِلءَ قَبضَتِهِ تذكارَهُ، ويوقِدُهُ علَى المَذبَحِ علَى وقائدِ الرَّبِّ. إنَّهُ قُربانُ خَطيَّةٍ.

Deus. É, portanto, um sacrifício para tirar pecados.

13 Assim o sacerdote fará propiciação em favor das pessoas do povo por qualquer desses pecados cometidos, e haverá perdão para o contrito. E, como no caso das ofertas de cereais, o restante da farinha pertence ao sacerdote".

13فيُكَفِّرُ عنهُ الكاهِنُ مِنْ خَطيَّتِهِ الّتي أخطأَ بها في واحِدَةٍ مِنْ ذلكَ، فيُصفَحُ عنهُ. ويكونُ للكاهِنِ كالتَّقدِمَةِ».

O sacrifício pelo sacrilégio

ذبيحة الإثم

14 Então o SENHOR orientou Moisés:

14وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

15 "Quando alguém cometer uma falta, pecando sem intenção deliberada, em relação a qualquer oferta que deixou de consagrar ao SENHOR, deverá trazer à presença do SENHOR um carneiro do rebanho, sem defeito, avaliado em prata com base no peso padrão do santuário, como oferta para tirar o peso dessa culpa.

15«إذا خانَ أحَدٌ خيانَةً وأخطأَ سهوًا في أقداسِ الرَّبِّ، يأتي إلَى الرَّبِّ بذَبيحَةٍ لإثمِهِ: كبشًا صَحيحًا مِنَ الغَنَمِ بتقويمِكَ مِنْ شَواقِلِ فِضَّةٍ علَى شاقِلِ القُدسِ، ذَبيحَةَ إثمٍ.

16 Além disso, o culpado precisará entregar ao sacerdote a oferta sagrada que deixou de pagar, mais um quinto do valor, como restituição. O sacerdote tomará o carneiro e fará propiciação pela culpa do ofertante, e ele será perdoado.

16ويُعَوِّضُ عَمّا أخطأَ بهِ مِنَ القُدسِ، ويَزيدُ علَيهِ خُمسَهُ، ويَدفَعُهُ إلَى الكاهِنِ، فيُكَفِّرُ الكاهِنُ عنهُ بكَبشِ الإثمِ، فيُصفَحُ عنهُ.

O sacrifício pelos pecados de ignorância

17 Se alguém pecar fazendo o que é proibido em qualquer dos mandamentos do SENHOR, ainda que não tenha plena consciência disso, será culpado e incorrerá nas devidas penas à sua iniquidade.

17«وإذا أخطأَ أحَدٌ وعَمِلَ واحِدَةً مِنْ جميعِ مَناهي الرَّبِّ الّتي لا يَنبَغي عَمَلُها، ولَمْ يَعلَمْ، كانَ مُذنِبًا وحَمَلَ ذَنبَهُ.

18 Portanto, para tirar sua culpa, ele deverá entregar um carneiro sem defeito ao sacerdote; sendo que o valor do animal será calculado de acordo com a tabela de preços usada tradicionalmente no

18فيأتي بكَبشٍ صَحيحٍ مِنَ الغَنَمِ بتقويمِكَ، ذَبيحَةَ إثمٍ، إلَى الكاهِنِ، فيُكَفِّرُ عنهُ الكاهِنُ مِنْ سهوِهِ الّذي سها وهو لا يَعلَمُ، فيُصفَحُ عنهُ.

santuário. O sacerdote oferecerá o animal como sacrifício para conseguir o perdão do pecado que a pessoa cometeu, ainda que sem essa intenção, e ela será perdoada.

19 Esse é um sacrifício de reparação e essa pessoa é, sem dúvida, responsável por seu pecado diante do SENHOR!”

19إنَّهُ ذَبيحَةُ إثمٍ. قد أثِمَ إثمًا إلَى الرَّبِّ».

Levítico 6

اللاويّينَ 6

O sacrifício pelos pecados voluntários

1 Então o SENHOR Deus comunicou a Moisés estas ordens para o povo de Israel:

1وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

2 “Se alguém pecar, cometendo uma falta contra o SENHOR, enganando seu próximo em relação a algo que lhe foi confiado ou deixado sob seus cuidados como penhor; ou ainda, defraudando seu irmão, roubando-o ou extorquindo-lhe o que quer que seja,

2«إذا أخطأ أحَدٌ وخانَ خيانَةً بالرَّبِّ، وجَحَدَ صاحِبَهُ وديعَةً أو أمانَةً أو مَسلوبًا، أو اغتَصَبَ مِنْ صاحِبِهِ،

3 ou se achar algum bem perdido e mentir a respeito disso, ou se jurar falso testemunho em relação a qualquer assunto ou pessoa, cometendo, portanto, pecado;

3أو وجَدَ لُقَطَةً وجَحَدَها، وحَلَفَ كاذِبًا علَى شَيءٍ مِنْ كُلِّ ما يَفعَلُهُ الإنسانُ مُخطِئًا بهِ،

4 quando desse modo errar, tornando-se por isso culpado, terá de devolver o que furtou, extorquiu ou de que se apropriou indevidamente e lhe foi confiado, ou mesmo de algum bem perdido que tenha encontrado,

4فإذا أخطأَ وأذنَبَ، يَرُدُّ المَسلوبَ الّذي سلَبَهُ، أو المُغتَصَبَ الّذي اغتَصَبَهُ، أو الوَديعَةَ الّتي أودِعَتْ عِندَهُ، أو اللُّقَطَةَ الّتي وجَدَها،

5 ou ainda sobre qualquer assunto em que tenha empenhado a palavra sob juramento falso. Fará a total restituição e acrescentará a esse montante um quinto do valor, entregando tudo ao devido

5أو كُلَّ ما حَلَفَ علَيهِ كاذِبًا. يُعَوِّضُهُ برأسِهِ، ويَزيدُ علَيهِ خُمسَهُ. إلَى الّذي هو لهُ يَدفَعُهُ يومَ ذَبيحَةِ إثمِهِ.

proprietário no dia em que apresentar seu sacrifício pela culpa.

6 Depois trará ao SENHOR, como oferta de reparação, um carneiro sem defeito, do seu rebanho; será avaliado segundo o valor estabelecido tradicionalmente pelo sacerdote para um sacrifício de reparação.

7 O sacerdote fará por ele o rito de expiação diante do SENHOR, e ele será perdoado, qualquer que seja a ação que tenha resultado em pecado”.

6ويأتي إلَى الرَّبِّ بذَبيحَةٍ لإثمِهِ: كبشًا صَحيحًا مِنَ الغَنَمِ بتقويمِكَ، ذَبيحَةَ إثمٍ إلَى الكاهِنِ.

7فيُكَفِّرُ عنهُ الكاهِنُ أمامَ الرَّبِّ، فيُصفَحُ عنهُ في الشَّيءِ مِنْ كُلِّ ما فعَلهُ مُذنِبًا بهِ».

A lei do holocausto

شريعة المحرقة

8 Então o SENHOR convocou Moisés e orientou-o, dizendo:

9 “Ordena a Arão e a seus filhos o seguinte: Esta é a lei do ritual das ofertas que são completamente queimadas: o holocausto ficará na lareira do altar toda a noite até o raiar do dia, e nela se manterá aceso o fogo do altar.

10 O sacerdote vestirá sua túnica de linho e os calções de linho sobre a pele nua, e levantará a cinza, quando o fogo houver consumido o holocausto sobre o altar, e a porá junto a este.

11 Depois despirá suas vestes e porá outras; e levará a cinza para fora do arraial a um lugar limpo.

12 O fogo, pois, sempre arderá sobre o altar, não se apagará; mas o sacerdote acenderá lenha nele cada manhã, e sobre ele porá em ordem o holocausto, e sobre ele queimará a gordura das ofertas pacíficas.

8وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

9«أوصِ هارونَ وبَنيهِ قائلًا: هذِهِ شَريعَةُ المُحرَقَةِ: هي المُحرَقَةُ تكونُ علَى المَوْقِدَةِ فوقَ المَذبَحِ كُلَّ اللَّيلِ حتَّى الصّباحِ، ونارُ المَذبَحِ تتَّقِدُ علَيهِ.

10ثُمَّ يَلبَسُ الكاهِنُ ثَوْبَهُ مِنْ كتّانٍ، ويَلبَسُ سراويلَ مِنْ كتّانٍ علَى جَسَدِهِ، ويَرفَعُ الرَّمادَ الّذي صَيَّرَتِ النّارُ المُحرَقَةَ إيّاهُ علَى المَذبَحِ، ويَضَعُهُ بجانِبِ المَذبَحِ.

11ثُمَّ يَخلَعُ ثيابَهُ ويَلبَسُ ثيابًا أُخرَى، ويُخرِجُ الرَّمادَ إلَى خارِجِ المَحَلَّةِ، إلَى مَكانٍ طاهِرٍ.

12والنّارُ علَى المَذبَحِ تتَّقِدُ علَيهِ. لا تطفأُ. ويُشعِلُ علَيها الكاهِنُ حَطَبًا كُلَّ صباحٍ، ويُرَتِّبُ علَيها المُحرَقَةَ، ويوقِدُ علَيها شَحمَ ذَبائحِ السَّلامَةِ.

[13] O fogo arderá continuamente sobre o altar; jamais deverá ser apagado.

[13]نارٌ دائمَةٌ تتَّقِدُ علَى المَذبَحِ. لا تطفأُ.

A lei da oferta de manjares

شريعة تقدمة الدقيق

[14] São estas as leis a respeito da oblação, a oferta de manjares de cereais: Após haver um dos filhos de Arão trazido a oferta de cereal em frente do altar,

[14]«وهذِهِ شَريعَةُ التَّقدِمَةِ: يُقَدِّمُها بَنو هارونَ أمامَ الرَّبِّ إلَى قُدّامِ المَذبَحِ،

[15] o sacerdote apanhará um punhado da melhor farinha com óleo, juntamente com todo o incenso que está sobre a oferta de cereal, e queimará no altar a porção memorial, como aroma agradável ao SENHOR.

[15]ويأخُذُ مِنها بقَبضَتِهِ بَعضَ دَقيقِ التَّقدِمَةِ وزَيتِها وكُلَّ اللُّبانِ الّذي علَى التَّقدِمَةِ، ويوقِدُ علَى المَذبَحِ رائحَةَ سرورٍ تذكارَها للرَّبِّ.

[16] Arão, seus filhos e descendentes, ficarão com o restante da oferta de cereais. Com a farinha da oferta eles prepararão o pão sem fermento e se alimentarão desse pão em lugar sagrado, no átrio da Tenda do Encontro.

[16]والباقي مِنها يأكُلُهُ هارونُ وبَنوهُ. فطيرًا يؤكلُ في مَكانٍ مُقَدَّسٍ. في دارِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ يأكُلونَهُ.

[17] Não se cozerá com levedo a porção das minhas oferendas queimadas que lhes dou. É uma porção santíssima, como o sacrifício pelo pecado e o sacrifício de reparação.

[17]لا يُخبَزُ خَميرًا. قد جَعَلتُهُ نَصيبَهُمْ مِنْ وقائدي. إنَّها قُدسُ أقداسٍ كذَبيحَةِ الخَطيَّةِ وذَبيحَةِ الإثمِ.

[18] Todo varão dentre os filhos de Arão poderá comer dessa porção das ofertas queimadas ao SENHOR. Essa é a parte que pertencerá perpetuamente a todos os descendentes de Arão, das ofertas de alimentos consagradas a Deus, o SENHOR. Contudo, fica estabelecida uma advertência: todo o que nelas tocar deverá ser santo, porquanto essas são ofertas sagradas!”

[18]كُلُّ ذَكَرٍ مِنْ بَني هارونَ يأكُلُ مِنها. فريضَةً دَهريَّةً في أجيالِكُمْ مِنْ وقائدِ الرَّبِّ. كُلُّ مَنْ مَسَّها يتَقَدَّسُ».

A oferta na consagração dos sacerdotes

[19] E disse mais o SENHOR a Moisés:

[20] "Esta é a oferta de Arão e de seus descendentes, que oferecerão ao SENHOR no dia em que o sacerdote for ungido: um jarro da melhor farinha, como oferta regular de manjares; metade dela será oferecida pela manhã, e a outra metade, ao pôr do sol.

[21] Numa assadeira, se fará com azeite; bem misturada a trarás; em pedaços cozidos trarás a oferta de cereais de aroma agradável ao SENHOR.

[22] Também o sacerdote, que dentre os filhos de Arão for ungido como Grande Sacerdote, deverá fazer o mesmo; por estatuto perpétuo essa oferta será completamente queimada como sacrifício a Deus, o SENHOR.

[23] Nenhuma parte de qualquer oferta de manjares apresentada por um sacerdote poderá ser comida; a oferta toda será queimada!"

[19]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[20]«هذا قُربانُ هارونَ وبَنيهِ الّذي يُقَرِّبونَهُ للرَّبِّ يومَ مَسحَتِهِ: عُشرُ الإيفَةِ مِنْ دَقيقٍ تقدِمَةً دائمَةً، نِصفُها صباحًا، ونِصفُها مساءً.

[21]علَى صاجٍ تُعمَلُ بزَيتٍ، مَربوكَةً تأتي بها. ثَرائدَ تقدِمَةٍ، فُتاتًا تُقَرِّبُها رائحَةَ سرورٍ للرَّبِّ.

[22]والكاهِنُ المَمسوحُ عِوَضًا عنهُ مِنْ بَنيهِ يَعمَلُها فريضَةً دَهريَّةً للرَّبِّ. توقَدُ بكَمالِها.

[23]وكُلُّ تقدِمَةِ كاهِنٍ تُحرَقُ بكَمالِها. لا تؤكلُ».

A lei da expiação do pecado

[24] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[25] "Ordena a Arão e a seus descendentes as seguintes instruções: Esta é a lei da oferta pelo pecado: O animal da oferta pelo pecado será morto diante do SENHOR no local onde é sacrificado o holocausto; é uma oferta santíssima.

[26] O sacerdote que a oferecer pelo pecado a comerá; no lugar sagrado, no átrio da Tenda do Encontro.

[27] Tudo o que tocar na carne se tornará santo; se o sangue respingar sobre as

شريعة ذبيحة الخطية

[24]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[25]«كلِّمْ هارونَ وبَنيهِ قائلًا: هذِهِ شَريعَةُ ذَبيحَةِ الخَطيَّةِ: في المَكانِ الّذي تُذبَحُ فيهِ المُحرَقَةُ، تُذبَحُ ذَبيحَةُ الخَطيَّةِ أمامَ الرَّبِّ. إنَّها قُدسُ أقداسٍ.

[26]الكاهِنُ الّذي يَعمَلُها للخَطيَّةِ يأكُلُها. في مَكانٍ مُقَدَّسٍ تؤكلُ في دارِ خَيمَةِ الاجتِماعِ.

[27]كُلُّ مَنْ مَسَّ لَحمَها يتَقَدَّسُ. وإذا انتَثَرَ مِنْ دَمِها علَى ثَوْبٍ تغسِلُ ما انتَثَرَ علَيهِ في مَكانٍ مُقَدَّسٍ.

vestimentas, estas deverão ser lavadas em local santo.

[28] E o vaso de barro em que for cozida será quebrado: porém, se for cozida num vaso de bronze, este será esfregado e lavado na água.

[28]وأمّا إناءُ الخَزَفِ الّذي تُطبَخُ فيهِ فيُكسَرُ. وإنْ طُبِخَتْ في إناءِ نُحاسٍ، يُجلَى ويُشطَفُ بماءٍ.

[29] Somente os homens da família dos sacerdotes poderão comê-la; porquanto se trata de oferta santíssima.

[29]كُلُّ ذَكَرٍ مِنَ الكهنةِ يأكُلُ مِنها. إنَّها قُدسُ أقداسٍ.

[30] No entanto, toda oferta pelo pecado, cujo sangue for trazido para a Tenda do Encontro para expiação no Lugar Santo, não será comida; terá de ser completamente queimada.

[30]وكُلُّ ذَبيحَةِ خَطيَّةٍ يُدخَلُ مِنْ دَمِها إلَى خَيمَةِ الِاجتِماعِ للتَّكفيرِ في القُدسِ، لا تؤكلُ. تُحرَقُ بنارٍ.

Levítico 7

للاويّينَ 7

A lei da expiação da culpa

شريعة ذبيحة الإثم

[1] Estas são as leis que regulamentam o ritual do sacrifício para tirar as culpas das pessoas, que é oferta santíssima:

[1]«وهذِهِ شَريعَةُ ذَبيحَةِ الإثمِ: إنَّها قُدسُ أقداسٍ.

[2] O animal dedicado à oferta pela culpa será imolado no local onde são sacrificados os holocaustos, e seu sangue será derramado nos lados do altar.

[2]في المَكانِ الّذي يَذبَحونَ فيهِ المُحرَقَةَ، يَذبَحونَ ذَبيحَةَ الإثمِ، ويَرُشُّ دَمَها علَى المَذبَحِ مُستَديرًا،

[3] Toda a gordura do animal será queimada em sacrifício a Deus; serão queimadas também a parte gorda da cauda, a gordura que cobre as vísceras,

[3]ويُقَرِّبُ مِنها كُلَّ شَحمِها: الأليَةَ، والشَّحمَ الّذي يُغَشّي الأحشاءَ،

[4] os dois rins, a gordura que os cobre e a melhor parte do fígado.

[4]والكُليَتَينِ والشَّحمَ الّذي علَيهِما، الّذي علَى الخاصِرَتَينِ، وزيادَةَ الكَبِدِ مع الكُليَتَينِ يَنزِعُها.

[5] O sacerdote queimará tudo isso no altar como oferta de alimento, a Deus, o SENHOR. Essa é a oferta de reparação,

[5]ويوقِدُهُنَّ الكاهِنُ علَى المَذبَحِ وقودًا للرَّبِّ. إنَّها ذَبيحَةُ إثمٍ.

[6] e todo homem que seja de uma família de sacerdotes poderá comer dela. Todavia,

[6]كُلُّ ذَكَرٍ مِنَ الكهنةِ يأكُلُ مِنها. في مَكانٍ مُقَدَّسٍ تؤكلُ. إنَّها قُدسُ أقداسٍ.

deverá ser comida em local santo, pois é uma oferta santíssima.

[7] Essa mesma regulamentação aplica-se tanto à oferta pelo pecado quanto à oferta pela culpa: a carne pertence ao sacerdote que faz propiciação pela culpa.

[7]ذَبيحَةُ الإثمِ كذَبيحَةِ الخَطيَّةِ، لهُما شَريعَةٌ واحِدَةٌ. الكاهِنُ الّذي يُكَفِّرُ بها تكونُ لهُ.

[8] O sacerdote que oferecer um holocausto por alguém poderá ficar com todo o couro do animal.

[8]والكاهِنُ الّذي يُقَرِّبُ مُحرَقَةَ إنسانٍ فجِلدُ المُحرَقَةِ الّتي يُقَرِّبُها يكونُ لهُ.

[9] Todas as ofertas de cereais assadas em forno, ou cozidas em uma panela, ou ainda preparadas numa assadeira, pertencerão ao sacerdote que as tiver oferecido.

[9]وكُلُّ تقدِمَةٍ خُبِزَتْ في التَّنّورِ، وكُلُّ ما عُمِلَ في طاجِنٍ أو علَى صاجٍ يكونُ للكاهِنِ الّذي يُقَرِّبُهُ.

[10] Toda oblação amassada com azeite ou seca pertencerá igualmente aos descendentes de Arão.

[10]وكُلُّ تقدِمَةٍ مَلتوتَةٍ بزَيتٍ أو ناشِفَةٍ تكونُ لجميعِ بَني هارونَ، كُلِّ إنسانٍ كأخيهِ.

A lei do sacrifício da paz

شريعة ذبيحة السلامة

[11] Este é o ritual do sacrifício de paz e comunhão que se oferecerá ao SENHOR:

[11]«وهذِهِ شَريعَةُ ذَبيحَةِ السَّلامَةِ. الّذي يُقَرِّبُها للرَّبِّ:

[12] Se alguém o realizar por gratidão, então, junto com sua oferta de louvor, terá de oferecer bolos sem fermento e amassados com azeite, pães finos sem fermento e untados com azeite, e bolos preparados com a melhor farinha, bem amassados e misturados com azeite.

[12]إنْ قَرَّبَها لأجلِ الشُّكرِ، يُقَرِّبُ علَى ذَبيحَةِ الشُّكرِ أقراصَ فطيرٍ مَلتوتَةً بزَيتٍ، ورِقاقَ فطيرٍ مَدهونَةً بزَيتٍ، ودَقيقًا مَربوكًا أقراصًا مَلتوتَةً بزَيتٍ،

[13] Portanto, se ajuntará essa oferenda aos bolos de pão fermentado e ao sacrifício de comunhão com louvor.

[13]مع أقراصِ خُبزٍ خَميرٍ يُقَرِّبُ قُربانَهُ علَى ذَبيحَةِ شُكرِ سلامَتِهِ.

[14] De cada oferta trará uma contribuição ao SENHOR, que será entregue ao sacerdote que asperge o sangue das ofertas de comunhão.

[14]ويُقَرِّبُ مِنهُ واحِدًا مِنْ كُلِّ قُربانٍ رَفيعَةً للرَّبِّ، يكونُ للكاهِنِ الّذي يَرُشُّ دَمَ ذَبيحَةِ السَّلامَةِ.

[15] Toda a carne do animal deverá ser comida no mesmo dia em que for

[15]ولَحمُ ذَبيحَةِ شُكرِ سلامَتِهِ يؤكلُ يومَ قُربانِهِ. لا يُبقي مِنهُ شَيئًا إلَى الصّباحِ.

oferecida em louvor e sacrifício; não poderá sobrar nada para o dia seguinte.

16 Se, entretanto, o animal for oferecido como sacrifício votivo, como resultado de um voto ou expressão de uma oferta voluntária, a carne poderá ser comida no mesmo dia em que for sacrificada, bem como no dia seguinte;

16وإنْ كانتْ ذَبيحَةُ قُربانِهِ نَذرًا أو نافِلَةً، ففي يومِ تقريبِهِ ذَبيحَتَهُ تؤكلُ. وفي الغَدِ يؤكلُ ما فضَلَ مِنها.

17 contudo, queimar-se-á no fogo, no terceiro dia, tudo o que restar da carne desse animal.

17وأمّا الفاضِلُ مِنْ لَحمِ الذَّبيحَةِ في اليومِ الثّالِثِ فيُحرَقُ بالنّارِ.

18 Se ao terceiro dia se comer a carne oferecida em sacrifício de comunhão, aquele que a ofereceu não será aceito. Não lhe será atribuído o sacrifício, pois é carne estragada, e a pessoa que dela comer levará o peso da sua falta.

18وإنْ أُكِلَ مِنْ لَحمِ ذَبيحَةِ سلامَتِهِ في اليومِ الثّالِثِ لا تُقبَلُ. الّذي يُقَرِّبُها لا تُحسَبُ لهُ، تكونُ نَجاسَةً، والنَّفسُ الّتي تأكُلُ مِنها تحمِلُ ذَنبَها.

19 A carne que tocar qualquer coisa impura não poderá ser comida; será lançada ao fogo. Todo aquele que estiver puro poderá comer da carne;

19واللَّحمُ الّذي مَسَّ شَيئًا ما نَجِسًا لا يؤكلُ. يُحرَقُ بالنّارِ. واللَّحمُ يأكُلُ كُلُّ طاهِرٍ مِنهُ.

20 mas se alguém se encontrar em estado de impureza e comer da carne de um sacrifício de paz e comunhão oferecido ao Eterno, o SENHOR, terá sua alma banida do meio do seu povo.

20وأمّا النَّفسُ الّتي تأكُلُ لَحمًا مِنْ ذَبيحَةِ السَّلامَةِ الّتي للرَّبِّ ونَجاسَتُها علَيها فتُقطَعُ تِلكَ النَّفسُ مِنْ شَعبِها.

21 Se alguém tocar uma impureza qualquer, de ser humano, de animal ou qualquer réptil ou coisa imunda, e comer em seguida a carne de um sacrifício de paz e comunhão que pertence ao Eterno, o SENHOR, aquela alma será também banida do meio de seu povo!”

21والنَّفسُ الّتي تمَسُّ شَيئًا مّا نَجِسًا نَجاسَةَ إنسانٍ أو بَهيمَةً نَجِسَةً أو مَكروهًا مّا نَجِسًا، ثُمَّ تأكُلُ مِنْ لَحمِ ذَبيحَةِ السَّلامَةِ الّتي للرَّبِّ، تُقطَعُ تِلكَ النَّفسُ مِنْ شَعبِها».

Deus proíbe comer gordura e sangue

تحريم أكل الشحم والدم

22 E disse mais o SENHOR a Moisés:

22وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[23] “Fala aos filhos de Israel e ordena-lhes: Não comereis gordura de boi, de carneiro ou de cabra.
[24] A gordura do animal morto e dilacerado poderá servir para qualquer uso, entretanto, de maneira alguma a comereis.
[25] Todo aquele que comer a gordura de animal do qual se faz uma oferenda queimada ao SENHOR, tal será eliminado do meio do seu povo.
[26] Onde quer que habiteis, não comereis sangue, quer se trate de ave ou de gado.
[27] Todo aquele que comer qualquer sangue será expulso do meio do seu povo!”

A porção dos sacerdotes

[28] Então o SENHOR falou a Moisés e disse:
[29] “Fala aos filhos de Israel e ordena-lhes: Quem oferecer um sacrifício pacífico e de comunhão ao SENHOR terá de dedicar parte dele ao SENHOR.
[30] Com suas próprias mãos trará ao SENHOR as ofertas preparadas no fogo; trará a gordura juntamente com o peito, e o moverá na presença do SENHOR como gesto ritual de apresentação.
[31] O sacerdote queimará a gordura no altar, mas o peito pertence a Arão e seus descendentes.
[32] Como tributo dos vossos sacrifícios pacíficos de comunhão dareis ao sacerdote a coxa direita.
[33] Essa coxa direita será a parte do descendente de Arão que tiver oferecido o

[23] «كلِّمْ بَني إسرائيلَ قائلًا: كُلَّ شَحمِ ثَوْرٍ أو كبشٍ أو ماعِزٍ لا تأكُلوا.
[24] وأمّا شَحمُ المَيتَةِ وشَحمُ المُفتَرَسَةِ فيُستَعمَلُ لكُلِّ عَمَلٍ، لكن أكلًا لا تأكُلوهُ.
[25] إنَّ كُلَّ مَنْ أكلَ شَحمًا مِنَ البَهائمِ الّتي يُقَرِّبُ مِنها وقودًا للرَّبِّ تُقطَعُ مِنْ شَعبِها، النَّفسُ الّتي تأكُلُ.
[26] وكُلَّ دَمٍ لا تأكُلوا في جميعِ مَساكِنِكُمْ مِنَ الطَّيرِ ومِنَ البَهائمِ.
[27] كُلُّ نَفسٍ تأكُلُ شَيئًا مِنَ الدَّمِ تُقطَعُ تِلكَ النَّفسُ مِنْ شَعبِها».

نصيب الكهنة

[28] وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:
[29] «كلِّمْ بَني إسرائيلَ قائلًا: الّذي يُقَرِّبُ ذَبيحَةَ سلامَتِهِ للرَّبِّ، يأتي بقُربانِهِ إلَى الرَّبِّ مِنْ ذَبيحَةِ سلامَتِهِ.
[30] يَداهُ تأتيانِ بوَقائدِ الرَّبِّ. الشَّحمُ يأتي بهِ مع الصَّدرِ. أمّا الصَّدرُ فلكَيْ يُرَدِّدَهُ ترديدًا أمامَ الرَّبِّ.
[31] فيوقِدُ الكاهِنُ الشَّحمَ علَى المَذبَحِ، ويكونُ الصَّدرُ لهارونَ وبَنيهِ.
[32] والسّاقُ اليُمنَى تُعطونَها رَفيعَةً للكاهِنِ مِنْ ذَبائحِ سلامَتِكُمْ.
[33] الّذي يُقَرِّبُ دَمَ ذَبيحَةِ السَّلامَةِ والشَّحمَ مِنْ بَني هارونَ، تكونُ لهُ السّاقُ اليُمنَى نَصيبًا،

sangue e a gordura do sacrifício de comunhão.

[34] Porque, de fato, eu tomo dos filhos de Israel, dos seus sacrifícios de paz e comunhão, o peito a ser oferecido e a coxa do tributo; dou-os a Arão, o sacerdote, e a seus filhos: é uma lei perpétua para todos os descendentes de Israel.

[34]لأنَّ صَدرَ التَّرديدِ وساقَ الرَّفيعَةِ قد أخَذتُهُما مِنْ بَني إسرائيلَ مِنْ ذَبائحِ سلامَتِهِمْ وأعطَيتُهُما لهارونَ الكاهِنِ ولِبَنيهِ فريضَةً دَهريَّةً مِنْ بَني إسرائيلَ».

[35] Essa é a parte das ofertas dedicadas ao SENHOR, preparadas no fogo, destinadas a Arão e a seus filhos no dia em que foram apresentados para servirem ao SENHOR como sacerdotes.

[35]تِلكَ مَسحَةُ هارونَ ومَسحَةُ بَنيهِ مِنْ وقائدِ الرَّبِّ يومَ تقديمِهِمْ ليَكهَنوا للرَّبِّ،

[36] Foi isso que o SENHOR ordenou aos filhos de Israel que lhes dessem, no dia da sua unção: lei perpétua para todos os seus descendentes.

[36]الّتي أمَرَ الرَّبُّ أنْ تُعطَى لهُمْ يومَ مَسحِهِ إيّاهُمْ مِنْ بَني إسرائيلَ، فريضَةً دَهريَّةً في أجيالِهِمْ.

[37] Esse é o sinal referente ao holocausto, à oblação, ao sacrifício para expiação do pecado, às ofertas de reparação e para tirar a culpa, às ofertas pela ordenação dos sacerdotes e às ofertas de paz e comunhão.

[37]تِلكَ شَريعَةُ المُحرَقَةِ، والتَّقدِمَةِ، وذَبيحَةِ الخَطيَّةِ، وذَبيحَةِ الإثمِ، وذَبيحَةِ المِلءِ، وذَبيحَةِ السَّلامَةِ،

[38] O SENHOR entregou, pois, essas leis a Moisés no monte Sinai, no deserto, na ocasião em que Moisés mandou que o povo de Israel oferecesse seus sacrifícios ao Eterno, o SENHOR.

[38]الّتي أمَرَ الرَّبُّ بها موسَى في جَبَلِ سيناءَ، يومَ أمرِهِ بَني إسرائيلَ بتقريبِ قَرابينِهِمْ للرَّبِّ في بَرّيَّةِ سيناءَ.

Levítico 8

اللاويّين 8

A consagração de Arão e seus filhos

مسح هارون وبنيه

[1] E o SENHOR falou a Moisés e lhe ordenou:

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2] “Toma a Arão e seus filhos, as vestimentas sacerdotais, o bálsamo especial da unção, o novilho do sacrifício

[2]«خُذْ هارونَ وبَنيهِ معهُ، والثّيابَ ودُهنَ المَسحَةِ وثَورَ الخَطيَّةِ والكَبشَينِ وسَلَّ الفَطيرِ،

pelo pecado, os dois carneiros e o cesto cheio de pães ázimos, sem fermento.

3 E manda que o povo todo se reúna em frente à Tenda do Encontro!”

4 Fez Moisés como o SENHOR orientou-o, e toda a comunidade se reuniu à entrada da Tenda do Encontro.

5 Disse-lhes Moisés: “Eis o que o SENHOR mandou que se faça”.

6 E levou Arão e seus filhos à frente e mandou-os banharem-se com água;

7 pôs a túnica em Arão, colocou-lhe o cinto e o manto, e pôs sobre ele o colete sacerdotal; depois a ele prendeu o manto sacerdotal em volta da cintura com a faixa de obra esmerada.

8 Depois colocou-lhe o peitoral, no qual pôs também o Urim e o Tumim,

9 e lhe pôs a mitra, o turbante na cabeça, e na parte da frente da mitra colocou a placa de ouro, como coroa sagrada em sinal da ordenação de Arão como sacerdote. Tudo isso Moisés fez de acordo com a vontade expressa do SENHOR.

10 Moisés tomou então o óleo da unção e ungiu o Tabernáculo, e tudo o que havia nele, e os consagrou.

11 Fez sete aspersões sobre o altar e ungiu, a fim de os consagrar, o altar e seus utensílios, a bacia e sua base.

12 Depois derramou o bálsamo da unção sobre a cabeça de Arão e ungiu-o, a fim de o consagrar.

13 Em seguida mandou os filhos de Arão aproximarem-se, revestiu-os com túnicas, cingiu-os com os cinturões, e colocou-lhes

3واجمَعْ كُلَّ الجَماعَةِ إلَى بابِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ».

4ففَعَلَ موسَى كما أمَرَهُ الرَّبُّ. فاجتَمَعَتِ الجَماعَةُ إلَى بابِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ.

5ثُمَّ قالَ موسَى للجَماعَةِ: «هذا ما أمَرَ الرَّبُّ أنْ يُفعَلَ».

6فقَدَّمَ موسَى هارونَ وبَنيهِ وغَسَّلهُمْ بماءٍ.

7وجَعَلَ علَيهِ القَميصَ ونَطَّقَهُ بالمِنطَقَةِ وألبَسَهُ الجُبَّةَ وجَعَلَ علَيهِ الرِّداءَ، ونَطَّقَهُ بزُنّارِ الرِّداءِ وشَدَّهُ بهِ.

8ووضَعَ علَيهِ الصُّدرَةَ وجَعَلَ في الصُّدرَةِ الأوريمَ والتُّمّيمَ.

9ووضَعَ العِمامَةَ علَى رأسِهِ، ووضَعَ علَى العِمامَةِ إلَى جِهَةِ وجهِهِ صَفيحَةَ الذَّهَبِ، الإكليلَ المُقَدَّسَ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

10ثُمَّ أخَذَ موسَى دُهنَ المَسحَةِ ومَسَحَ المَسكَنَ وكُلَّ ما فيهِ وقَدَّسَهُ،

11ونَضَحَ مِنهُ علَى المَذبَحِ سبعَ مَرّاتٍ، ومَسَحَ المَذبَحَ وجميعَ آنيَتِهِ، والمِرحَضَةَ وقاعِدَتَها لتَقديسِها.

12وصَبَّ مِنْ دُهنِ المَسحَةِ علَى رأسِ هارونَ ومَسَحَهُ لتَقديسِهِ.

13ثُمَّ قَدَّمَ موسَى بَني هارونَ وألبَسَهُمْ أقمِصَةً ونَطَّقَهُمْ بمَناطِقَ وشَدَّ لهُمْ قَلانِسَ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

as mitras sobre a cabeça, tudo conforme o SENHOR havia orientado.

[14] Depois mandou trazer o novilho do sacrifício pelo pecado. Arão e seus filhos colocaram as mãos sobre a cabeça do novilho.

[15] Moisés sacrificou o novilho, e com o dedo depositou um pouco do sangue sobre todas as pontas em forma de chifre do altar, a fim de purificá-lo. Em seguida derramou o restante do sangue na base do altar e assim o consagrou, cumprindo, com isso, o rito de expiação.

[16] omou ainda toda a gordura que envolve as vísceras, a massa gordurosa que sai do fígado, os dois rins e toda a gordura deles, e os queimou sobre o altar.

[17] Quanto ao couro do novilho, à sua carne e aos seus excrementos, queimou-os fora do acampamento, segundo tudo quanto ordenara o SENHOR a Moisés.

[18] Mandou então trazer o carneiro do holocausto. Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro,

[19] e Moisés o imolou. E fez correr sangue sobre o altar, em redor.

[20] Em seguida esquartejou o carneiro e queimou a cabeça, os quartos e toda a gordura.

[21] Lavou com água as vísceras e as patas e queimou, no altar, todo o carneiro. Foi um holocausto de perfume de agradável fragrância, uma oferenda queimada ao SENHOR, conforme havia o SENHOR orientado Moisés.

[14]ثُمَّ قَدَّمَ ثَوْرَ الخَطيَّةِ، ووضَعَ هارونُ وبَنوهُ أيديَهُمْ علَى رأسِ ثَوْرِ الخَطيَّةِ.

[15]فذَبَحَهُ، وأخَذَ موسَى الدَّمَ وجَعَلهُ علَى قُرونِ المَذبَحِ مُستَديرًا بإصبَعِهِ، وطَهَّرَ المَذبَحَ. ثُمَّ صَبَّ الدَّمَ إلَى أسفَلِ المَذبَحِ وقَدَّسَهُ تكفيرًا عنهُ.

[16]وأخَذَ كُلَّ الشَّحمِ الّذي علَى الأحشاءِ وزيادَةَ الكَبِدِ والكُليَتَينِ وشَحمَهُما، وأوقَدَهُ موسَى علَى المَذبَحِ.

[17]وأمّا الثَّورُ: جِلدُهُ ولَحمُهُ وفَرثُه، فأحرَقَهُ بنارٍ خارِجَ المَحَلَّةِ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

[18]ثُمَّ قَدَّمَ كبشَ المُحرَقَةِ، فوَضَعَ هارونُ وبَنوهُ أيديَهُمْ علَى رأسِ الكَبشِ.

[19]فذَبَحَهُ، ورَشَّ موسَى الدَّمَ علَى المَذبَحِ مُستَديرًا.

[20]وقَطَّعَ الكَبشَ إلَى قِطَعِهِ. وأوقَدَ موسَى الرّأسَ والقِطَعَ والشَّحمَ.

[21]وأمّا الأحشاءُ والأكارِعُ فغَسَلها بماءٍ، وأوقَدَ موسَى كُلَّ الكَبشِ علَى المَذبَحِ. إنَّهُ مُحرَقَةٌ لرائحَةِ سرورٍ. وقودٌ هو للرَّبِّ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

22 Mandou então trazer o segundo carneiro, o carneiro do sacrifício de ordenação, e Arão e seus filhos colocaram as mãos sobre a cabeça do carneiro.

22ثُمَّ قَدَّمَ الكَبشَ الثّاني، كبشَ المَلءِ، فوَضَعَ هارونُ وبَنوهُ أيديَهُمْ علَى رأسِ الكَبشِ.

23 Moisés sacrificou o carneiro e pôs um pouco do sangue na ponta da orelha direita de Arão, no polegar da sua mão direita e no polegar do seu pé direito.

23فذَبَحَهُ، وأخَذَ موسَى مِنْ دَمِهِ وجَعَلَ علَى شَحمَةِ أُذُنِ هارونَ اليُمنَى، وعلَى إبهامِ يَدِهِ اليُمنَى، وعلَى إبهامِ رِجلِهِ اليُمنَى.

24 Moisés também mandou que os filhos de Arão se aproximassem, e sobre cada um depositou um pouco do sangue do sacrifício na ponta da orelha direita, no polegar da mão direita e no polegar do pé direito; e derramou o restante do sangue nos lados do altar.

24ثُمَّ قَدَّمَ موسَى بَني هارونَ وجَعَلَ مِنَ الدَّمِ علَى شَحمِ آذانِهِمِ اليُمنَى، وعلَى أباهِمِ أيديهِمِ اليُمنَى، وعلَى أباهِمِ أرجُلِهِمِ اليُمنَى، ثُمَّ رَشَّ موسَى الدَّمَ علَى المَذبَحِ مُستَديرًا.

25 Tomou a gordura, a cauda gorda do animal, toda a gordura que cobre as vísceras, o lóbulo do fígado, os dois rins e a gordura que os cobre, e a coxa direita.

25ثُمَّ أخَذَ الشَّحمَ: الأليَةَ وكُلَّ الشَّحمِ الّذي علَى الأحشاءِ، وزيادَةَ الكَبِدِ والكُليَتَينِ وشَحمَهُما، والسّاقَ اليُمنَى،

26 Então, do cesto dos pães ázimos, sem fermento, que estava diante do SENHOR, tomou um bolo ázimo, um bolo de pão azeitado, e uma fogaça que juntou às gorduras e à coxa direita.

26ومِنْ سلِّ الفَطيرِ الّذي أمامَ الرَّبِّ، أخَذَ قُرصًا واحِدًا فطيرًا، وقُرصًا واحِدًا مِنَ الخُبزِ بزَيتٍ، ورُقاقَةً واحِدَةً، ووضَعَها علَى الشَّحمِ وعلَى السّاقِ اليُمنَى،

27 Colocou tudo nas mãos de Arão e de seus filhos e fez o gesto de apresentação diante do SENHOR.

27وجَعَلَ الجميعَ علَى كفَّيْ هارونَ وكُفوفِ بَنيهِ، ورَدَّدَها ترديدًا أمامَ الرَّبِّ.

28 Depois Moisés pegou-os de volta das mãos deles e queimou tudo no altar, em cima do holocausto, como uma oferta de ordenação, preparada no fogo, de cheiro agradável ao SENHOR.

28ثُمَّ أخَذَها موسَى عن كُفوفِهِمْ، وأوقَدَها علَى المَذبَحِ فوقَ المُحرَقَةِ. إنَّها قُربانُ مَلءٍ لرائحَةِ سرورٍ. وقودٌ هي للرَّبِّ.

29 Moisés também tomou o peito que era sua própria porção do carneiro da ordenação, e o moveu diante do SENHOR com o gesto característico do ritual de

29ثُمَّ أخَذَ موسَى الصَّدرَ ورَدَّدَهُ ترديدًا أمامَ الرَّبِّ مِنْ كبشِ المَلءِ. لموسَى كانَ نَصيبًا، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

apresentação, exatamente como o SENHOR o havia orientado.

30 Em seguida pegou Moisés do bálsamo da unção e do sangue que estava sobre o altar e aspergiu-os sobre Arão e suas vestimentas sacerdotais, assim como sobre seus filhos e as vestes deles. Com isso consagrou Arão e suas roupas sacerdotais, assim como seus filhos e as vestes deles.

30ثُمَّ أخَذَ موسَى مِنْ دُهنِ المَسحَةِ ومِنَ الدَّمِ الّذي علَى المَذبَحِ، ونَضَحَ علَى هارونَ وعلَى ثيابِهِ، وعلَى بَنيهِ وعلَى ثيابِ بَنيهِ معهُ. وقَدَّسَ هارونَ وثيابَهُ وبَنيهِ وثيابَ بَنيهِ معهُ.

31 Disse então Moisés a Arão e a seus filhos: “Cozei a carne da entrada da Tenda do Encontro; ali a comereis, com pão que está no cesto do sacrifício da ordenação, conforme me foi ordenado: ‘Arão e seus filhos o comerão’.

31ثُمَّ قالَ موسَى لهارونَ وبَنيهِ: «اطبُخوا اللَّحمَ لَدَى بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ، وهناكَ تأكُلونَهُ والخُبزَ الّذي في سلِّ قُربانِ المَلءِ، كما أمَرتُ قائلًا: هارونُ وبَنوهُ يأكُلونَهُ.

32 O que restar da carne e do pão, vós o queimareis.

32والباقي مِنَ اللَّحمِ والخُبزِ تُحرِقونَهُ بالنّارِ.

33 Durante sete dias, não deixareis a entrada da Tenda do Encontro, até que se cumpra o tempo da vossa ordenação ao sacerdócio.

33ومِنْ لَدُنْ بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ، لا تخرُجونَ سبعَةَ أيّامٍ إلَى يومِ كمالِ أيّامِ مَلئكُمْ، لأنَّهُ سبعَةَ أيّامٍ يَملأُ أيديَكُمْ.

34 O SENHOR ordenou proceder como se fez hoje, a fim de realizar por vós o rito da expiação,

34كما فعَلَ في هذا اليومِ، قد أمَرَ الرَّبُّ أنْ يُفعَلَ للتَّكفيرِ عنكُمْ.

35 e durante sete dias, dia e noite, permanecereis à entrada da Tenda do Encontro, observando o ritual do SENHOR para que não morrais. Pois esta é a ordem que recebi!”

35ولَدَى بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ تُقيمونَ نهارًا وليلًا سبعَةَ أيّامٍ، وتَحفَظونَ شَعائرَ الرَّبِّ فلا تموتونَ، لأنّي هكذا أُمِرتُ».

36 Arão e seus filhos cumpriram tudo o que o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés.

36فعَمِلَ هارونُ وبَنوهُ كُلَّ ما أمَرَ بهِ الرَّبُّ علَى يَدِ موسَى.

Levítico 9

اللاويّين 9

Arão oferece sacrifícios por si e pelo povo

الكهنة يبدأون خدمتهم

[1] Passaram, pois, os sete dias da ordenação sacerdotal e, no oitavo dia, Moisés convocou Arão e seus filhos, e todas as autoridades do povo de Israel;

[1]وفي اليومِ الثّامِنِ دَعا موسَى هارونَ وبَنيهِ وشُيوخَ إسرائيلَ.

[2] e disse a Arão: “Toma um bezerro para o sacrifício pelo pecado e um carneiro para holocausto, ambos sem defeito, e traze-os perante o SENHOR!”

[2]وقالَ لهارونَ: «خُذْ لكَ عِجلًا ابنَ بَقَرٍ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ، وكبشًا لمُحرَقَةٍ صَحيحَينِ، وقَدِّمهُما أمامَ الرَّبِّ.

[3] Em seguida dirás aos filhos de Israel: “Tomai um bode para sacrifício pelo pecado, um bezerro e um cordeiro, os dois de um ano e sem qualquer defeito, para holocausto;

[3]وكلِّمْ بَني إسرائيلَ قائلًا: خُذوا تيسًا مِنَ المَعزِ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ، وعِجلًا وخَروفًا حَوْليَّينِ صَحيحَينِ لمُحرَقَةٍ،

[4] e mais um bovino e um carneiro para serem sacrificados como oferta de paz. Oferecei os sacrifícios desses animais juntamente com a oferta de cereais misturada com azeite. Fazei tudo conforme vos oriento, pois hoje, com toda a certeza, o SENHOR vos aparecerá!”

[4]وثَوْرًا وكبشًا لذَبيحَةِ سلامَةٍ للذَّبحِ أمامَ الرَّبِّ، وتَقدِمَةً مَلتوتَةً بزَيتٍ. لأنَّ الرَّبَّ اليومَ يتَراءَى لكُمْ».

[5] Sendo assim, trouxeram diante da Tenda do Encontro tudo o que Moisés ordenara, e toda a comunidade aproximou-se e permaneceu de pé diante do SENHOR.

[5]فأخَذوا ما أمَرَ بهِ موسَى إلَى قُدّامِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ. وتَقَدَّمَ كُلُّ الجَماعَةِ ووقَفوا أمامَ الرَّبِّ.

[6] Então Moisés falou ao povo: “Isto é o que o SENHOR vos ordenou que fizésseis, para que sua glória vos apareça!”

[6]فقالَ موسَى: «هذا ما أمَرَ بهِ الرَّبُّ. تعمَلونَهُ فيَتَراءَى لكُمْ مَجدُ الرَّبِّ».

[7] E voltando-se para Arão orientou-o Moisés: “Aproxima-te do altar, oferece teu sacrifício pelo pecado e teu holocausto, e cumpre assim o rito de expiação por ti e por tua família. Apresenta então a oferenda do povo e faze por ele o ritual de propiciação de acordo com as instruções do SENHOR!”

[7]ثُمَّ قالَ موسَى لهارونَ: «تقَدَّمْ إلَى المَذبَحِ واعمَلْ ذَبيحَةَ خَطيَّتِكَ ومُحرَقَتَكَ، وكفِّرْ عن نَفسِكَ وعَنِ الشَّعبِ. واعمَلْ قُربانَ الشَّعبِ وكفِّرْ عنهُمْ كما أمَرَ الرَّبُّ».

[8] Arão aproximou-se do altar, imolou o bezerro do sacrifício por seu próprio pecado.

[8]فتقَدَّمَ هارونُ إلَى المَذبَحِ وذَبَحَ عِجلَ الخَطيَّةِ الّذي لهُ.

[9] Em seguida os filhos de Arão apresentaram-lhe o sangue: Arão molhou nele o dedo e aplicou-o sobre as pontas em forma de chifres do altar e derramou o restante do sangue na base do altar.

[9]وقَدَّمَ بَنو هارونَ إليهِ الدَّمَ، فغَمَسَ إصبَعَهُ في الدَّمِ وجَعَلَ علَى قُرونِ المَذبَحِ، ثُمَّ صَبَّ الدَّمَ إلَى أسفَلِ المَذبَحِ.

[10] A gordura do sacrifício pelo pecado, os rins e a massa de gordura que sai do fígado, queimou-os no altar, conforme o SENHOR ordenara a Moisés;

[10]والشَّحمَ والكُليَتَينِ وزيادَةَ الكَبِدِ مِنْ ذَبيحَةِ الخَطيَّةِ أوقَدَها علَى المَذبَحِ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

[11] a carne e o couro, queimou-os fora do acampamento.

[11]وأمّا اللَّحمُ والجِلدُ فأحرَقَهُما بنارٍ خارِجَ المَحَلَّةِ.

[12] Depois imolou o holocausto, cujo sangue os filhos de Arão lhe apresentaram; ele derramou-o sobre o altar, em redor.

[12]ثُمَّ ذَبَحَ المُحرَقَةَ، فناوَلهُ بَنو هارونَ الدَّمَ، فرَشَّهُ علَى المَذبَحِ مُستَديرًا.

[13] Também lhe entregaram a cabeça e as outras partes do animal, e ele as queimou no altar.

[13]ثُمَّ ناوَلوهُ المُحرَقَةَ بقِطَعِها والرّأسَ، فأوقَدَها علَى المَذبَحِ.

[14] Então levou os miúdos e as pernas do carneiro e queimou-os também, em cima do restante da oferta queimada.

[14]وغَسَّلَ الأحشاءَ والأكارِعَ وأوقَدَها فوقَ المُحرَقَةِ علَى المَذبَحِ.

[15] Em seguida Arão apresentou as ofertas do povo. Pegou primeiro o bode do sacrifício para tirar o pecado do povo, matou-o e ofereceu-o a Deus, como tinha feito com a oferta para tirar o próprio pecado.

[15]ثُمَّ قَدَّمَ قُربانَ الشَّعبِ، وأخَذَ تيسَ الخَطيَّةِ الّذي للشَّعبِ وذَبَحَهُ وعَمِلهُ للخَطيَّةِ كالأوَّلِ.

[16] Em seguida pegou o animal que ia ser morto para a oferta que é completamente queimada e ofereceu-o a Deus, exatamente conforme mandava a lei.

[16]ثُمَّ قَدَّمَ المُحرَقَةَ وعَمِلها كالعادَةِ.

[17] Depois solicitou que se apresentasse a oblação, a oferta de cereais, tomou um

[17]ثُمَّ قَدَّمَ التَّقدِمَةَ ومَلأَ كفَّهُ مِنها، وأوقَدَها علَى المَذبَحِ، عَدا مُحرَقَةِ الصّباحِ.

punhado que queimou no altar, além do holocausto da manhã.

[18] Por fim imolou o bovino e o carneiro, em sacrifício de comunhão pelo povo. Os filhos de Arão entregaram-lhe o sangue, e ele o derramou sobre o altar em redor.

[18]ثُمَّ ذَبَحَ الثَّوْرَ والكَبشَ ذَبيحَةَ السَّلامَةِ الّتي للشَّعبِ. وناوَلَهُ بَنو هارونَ الدَّمَ فرَشَّهُ علَى المَذبَحِ مُستَديرًا.

[19] Eles lhe apresentaram também a gordura dos dois animais, a cauda gorda, a gordura que cobre os miúdos, os rins e a melhor parte dos fígados,

[19]والشَّحمَ مِنَ الثَّوْرِ ومِنَ الكَبشِ: الأليَةَ وما يُغَشّي، والكُليَتَينِ وزيادَةَ الكَبِدِ.

[20] e Arão colocou tudo isso em cima do peito dos animais e levou ao altar. Queimou a gordura no altar.

[20]ووضَعوا الشَّحمَ علَى الصَّدرَينِ، فأوقَدَ الشَّحمَ علَى المَذبَحِ.

[21] Então Arão tomou o peito e a coxa direita de cada animal e fez o gesto característico do mover de apresentação da oferta diante do SENHOR, exatamente conforme Moisés o havia orientado.

[21]وأمّا الصَّدرانِ والسّاقُ اليُمنَى فرَدَّدَها هارونُ ترديدًا أمامَ الرَّبِّ، كما أمَرَ موسَى.

[22] Depois de oferecer todos esses sacrifícios, Arão estendeu as mãos sobre o povo, e o abençoou, e então desceu os degraus do altar.

[22]ثُمَّ رَفَعَ هارونُ يَدَهُ نَحوَ الشَّعبِ وبارَكَهُمْ، وانحَدَرَ مِنْ عَمَلِ ذَبيحَةِ الخَطيَّةِ والمُحرَقَةِ وذَبيحَةِ السَّلامَةِ.

[23] Arão e Moisés entraram na Tenda do Encontro, e quando saíram para abençoar o povo, eis que a Glória do SENHOR surgiu diante de todo o povo reunido.

[23]ودَخَلَ موسَى وهارونُ إلَى خَيمَةِ الاِجتِماعِ، ثُمَّ خرجا وبارَكا الشَّعبَ، فتراءَى مَجدُ الرَّبِّ لكُلِّ الشَّعبِ

[24] De repente, uma chama poderosa fulgurou da parte do SENHOR e devorou o holocausto e as gorduras que estavam sobre o altar. Diante disso, contemplava atônito todo o povo, que soltou brados de júbilo e louvor, e todos prostraram-se com a face por terra.

[24]وخرجَتْ نارٌ مِنْ عِندِ الرَّبِّ وأحرَقَتْ علَى المَذبَحِ المُحرَقَةَ والشَّحمَ. فرأى جميعُ الشَّعبِ وهَتَفوا وسَقَطوا علَى وُجوهِهِمْ.

Levítico 10

اللاويّين 10

Nadabe e Abiú morrem diante do Senhor

[1] Nadabe e Abiú, filhos de Arão, pegaram cada um o seu queimador de incenso, colocaram incenso dentro, puseram fogo e o apresentaram a Deus, o SENHOR, como oferta. Contudo, não fizeram isso de acordo com as leis de Deus, e por isso Ele não aceitou a oferta deles.

[2] De repente, partiu de diante do SENHOR, uma labareda que os aniquilou, e pereceram ali mesmo, onde Deus estava.

[3] Disse então Moisés a Arão: "Foi isso que o SENHOR declarou, quando disse: 'Aqueles que se aproximam de mim, devem honrar minha santidade, e diante de todo o povo demonstro a minha Glória!'" Arão, contudo, guardou silêncio.

[4] Então Moisés convocou Misael e Elzafã, filhos de Uziel, tio de Arão, e ordenou-lhes: "Aproximai-vos e tirai vossos parentes da frente do santuário e levai-os para fora do acampamento!"

[5] Eles aproximaram-se e os puxaram pelas túnicas, para fora do acampamento, de acordo com as ordens de Moisés.

[6] Disse Moisés a Arão e a seus filhos, Eleazar e Itamar: "Não desgrenheis os vossos cabelos e não rasgueis as vossas vestes em sinal de luto, para que não morrais também; e a ira do SENHOR se levante contra toda a comunidade. Contudo, vossos parentes e todo o povo de Israel poderão prantear por aqueles que o SENHOR destruiu por meio do fogo.

موت ناداب وأبيهو

[1]وأخَذَ ابنا هارونَ: نادابُ وأبيهو، كُلٌّ مِنهُما مِجمَرَتَهُ وجَعَلا فيهِما نارًا ووضَعا علَيها بَخورًا، وقَرَّبا أمامَ الرَّبِّ نارًا غريبَةً لَمْ يأمُرهُما بها.

[2]فخرجَتْ نارٌ مِنْ عِندِ الرَّبِّ وأكلَتهُما، فماتا أمامَ الرَّبِّ.

[3]فقالَ موسَى لهارونَ: «هذا ما تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ قائلًا: في القريبينَ مِنّي أتَقَدَّسُ، وأمامَ جميعِ الشَّعبِ أتَمَجَّدُ». فصَمَتَ هارونُ.

[4]فدَعا موسَى ميشائيلَ وألصافانَ ابنَيْ عُزّيئيلَ عَمِّ هارونَ، وقالَ لهُما: «تقَدَّما ارفَعا أخَوَيكُما مِنْ قُدّامِ القُدسِ إلَى خارِجِ المَحَلَّةِ».

[5]فتقَدَّما ورَفَعاهُما في قَميصَيهِما إلَى خارِجِ المَحَلَّةِ، كما قالَ موسَى.

[6]وقالَ موسَى لهارونَ وألِعازارَ وإيثامارَ ابنَيهِ: «لا تكشِفوا رؤوسكُمْ ولا تشُقّوا ثيابَكُمْ لئَلّا تموتوا، ويُسخَطَ علَى كُلِّ الجَماعَةِ. وأمّا إخوَتُكُمْ كُلُّ بَيتِ إسرائيلَ فيَبكونَ علَى الحَريقِ الّذي أحرَقَهُ الرَّبُّ.

[7] Não deixeis a entrada da Tenda do Encontro para que não morrais, visto que fostes ordenados com bálsamo sagrado da unção!” E eles fizeram tudo conforme Moisés lhes ordenara.

[7]ومِنْ بابِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ لا تخرُجوا لِئَلّا تموتوا، لأنَّ دُهنَ مَسحَةِ الرَّبِّ علَيكُمْ». ففَعَلوا حَسَبَ كلامِ موسَى.

[8] Depois o SENHOR falou a Arão e orientou-o:

[8]وكلَّمَ الرَّبُّ هارونَ قائلًا:

[9] “Quando vierdes à Tenda do Encontro, tu e teus filhos contigo, não bebais vinho nem bebida fermentada: isso para que não morrais. Essa é uma lei perpétua para todos os vossos descendentes.

[9]«خمرًا ومُسكِرًا لا تشرَبْ أنتَ وبَنوكَ معكَ عِندَ دُخولكُمْ إلَى خَيمَةِ الاِجتِماعِ لكَيْ لا تموتوا. فرضًا دَهريًّا في أجيالِكُم

[10] E isso sempre que tiverdes de separar o sagrado e o profano, o impuro e o puro,

[10]ولِلتَّمييزِ بَينَ المُقَدَّسِ والمُحَلَّلِ وبَينَ النَّجِسِ والطّاهِرِ،

[11] e quando ensinardes aos filhos de Israel todos os preceitos que o SENHOR estabeleceu para vós, por intermédio de Moisés!”

[11]ولِتَعليمِ بَني إسرائيلَ جميعَ الفَرائضِ الّتي كلَّمَهُمُ الرَّبُّ بها بيَدِ موسَى».

A lei acerca das coisas santas

[12] Moisés disse a Arão e a seus filhos sobreviventes, Eleazar e Itamar: “Tomai a oblação, a oferta de cereal, que sobrou das ofertas dedicadas ao SENHOR, preparadas no fogo, e comei-a sem fermento junto ao altar, porquanto é santíssima.

[12]وقالَ موسَى لهارونَ وألِعازارَ وإيثامارَ ابنَيهِ الباقيَينِ: «خُذوا التَّقدِمَةَ الباقيَةَ مِنْ وقائدِ الرَّبِّ وكُلوها فطيرًا بجانِبِ المَذبَحِ لأنَّها قُدسُ أقداسٍ.

[13] Comê-la-eis no lugar sagrado: é a parte estabelecida, para ti e para teus filhos, das oferendas queimadas ao SENHOR; assim, pois, me foi ordenado.

[13]كُلوها في مَكانٍ مُقَدَّسٍ لأنَّها فريضَتُكَ وفَريضَةُ بَنيكَ مِنْ وقائدِ الرَّبِّ، فإنَّني هكذا أُمِرتُ.

[14] O peito ritualmente movido e a coxa ofertada, tu, teus filhos e tuas filhas contigo, podereis comer num lugar cerimonialmente puro; essa porção foi concedida a ti e a teus filhos como parte das ofertas de comunhão dos filhos de Israel.

[14]وأمّا صَدرُ التَّرديدِ وساقُ الرَّفيعَةِ فتأكُلونَهُما في مَكانٍ طاهِرٍ أنتَ وبَنوكَ وبَناتُكَ معكَ، لأنَّهُما جُعِلا فريضَتَكَ وفَريضَةَ بَنيكَ مِنْ ذَبائحِ سلامَةِ بَني إسرائيلَ.

[15] A coxa de tributo e o peito de apresentação que acompanham as gorduras queimadas te pertencem, a ti e a teus filhos contigo, depois de terem sido oferecidos em gesto ritual de apresentação diante do SENHOR; isso em vista da lei perpétua, conforme ordenou o SENHOR!”

[15]ساقُ الرَّفيعَةِ وصَدرُ التَّرديدِ يأتونَ بهِما مع وقائدِ الشَّحمِ ليُرَدَّدا ترديدًا أمامَ الرَّبِّ، فيكونانِ لكَ ولِبَنيكَ معكَ فريضَةً دَهريَّةً، كما أمَرَ الرَّبُّ».

[16] Depois Moisés inquiriu diligentemente, por toda parte, sobre o bode da oferta pelo pecado e descobriu que já fora queimado. Ao saber disso, irritou-se contra Eleazar e Itamar, os filhos que ficaram vivos, e interrogou:

[16]وأمّا تيسُ الخَطيَّةِ فإنَّ موسَى طَلَبَهُ فإذا هو قد احتَرَقَ. فسخِطَ علَى ألِعازارَ وإيثامارَ، ابنَيْ هارونَ الباقيَينِ، وقالَ:

[17] “Por que não comestes a carne da oferta pelo pecado no Lugar Santo? É coisa santíssima que vos foi concedida para remover a culpa da comunidade, fazendo sobre ela o rito da expiação diante do SENHOR.

[17]«ما لكُما لَمْ تأكُلا ذَبيحَةَ الخَطيَّةِ في المَكانِ المُقَدَّسِ؟ لأنَّها قُدسُ أقداسٍ، وقَدْ أعطاكُما إيّاها لتَحمِلا إثمَ الجَماعَةِ تكفيرًا عنهُمْ أمامَ الرَّبِّ.

[18] Visto que o sangue dela não foi levado para o interior do santuário, ali devíeis comer a carne conforme ordenei!”

[18]إنَّهُ لَمْ يؤتَ بدَمِها إلَى القُدسِ داخِلًا. أكلًا تأكُلانِها في القُدسِ كما أمَرتُ».

[19] Então Arão ponderou a Moisés: “Eis que eles ofereceram hoje seu sacrifício pelo pecado e seu holocausto diante do SENHOR! Contudo, e essas coisas que se passaram comigo? Será que teria agradado ao SENHOR se, hoje, eu tivesse comido a oferta pelo pecado?”

[19]فقالَ هارونُ لموسَى: «إنَّهُما اليومَ قد قَرَّبا ذَبيحَةَ خَطيَّتِهِما ومُحرَقَتَهُما أمامَ الرَّبِّ، وقَدْ أصابَني مِثلُ هذِهِ. فلو أكلتُ ذَبيحَةَ الخَطيَّةِ اليومَ، هل كانَ يَحسُنُ في عَينَيِ الرَّبِّ؟».

[20] Moisés ouviu essa explicação e pareceu-lhe razoável.

[20]فلَمّا سمِعَ موسَى حَسُنَ في عَينَيهِ.

Levítico 11

للاويّينَ 11

Os animais que se devem comer e os que se não devem comer

الطعام الطاهر والنجس

1 Então disse o SENHOR Deus a Moisés e a Arão:

2 “Orienta, pois, os filhos de Israel: De todos os animais que vivem na terra, estes são os que podeis comer:

3 Todo animal que tem casco fendido e dividido em duas unhas, e que rumina.

4 São as seguintes espécies das quais não podereis vos alimentar, dentre aqueles que ruminam ou mesmo que têm casco dividido: Tereis, portanto, como impuro o camelo porque, embora sendo ruminante não tem o casco fendido;

5 tereis como impuro o coelho porque, embora sendo ruminante, não tem o casco fendido;

6 tereis como impura a lebre porque, embora sendo ruminante, não tem o casco fendido;

7 tereis como impuro o porco porque, apesar de ter o casco fendido, partido em duas unhas, não rumina.

8 Não comereis da carne deles nem tocareis seu cadáver, e vós os tereis como impuros.

9 Dentre tudo aquilo que vive na água, podereis comer o seguinte: Tudo o que tem barbatanas e escamas e vive na água dos mares e dos rios podereis comer.

10 Contudo, todos os animais que não têm barbatanas e escamas, nos mares e nos rios, todos os animaizinhos que infestam as águas e todos os seres viventes que nela se encontram, vós os tereis como imundos.

1وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ قائلًا لهُما:

2«كلِّما بَني إسرائيلَ قائلَين: هذِهِ هي الحَيَواناتُ الّتي تأكُلونَها مِنْ جميعِ البَهائمِ الّتي علَى الأرضِ:

3كُلُّ ما شَقَّ ظِلفًا وقَسَمَهُ ظِلفَين، ويَجتَرُّ مِنَ البَهائمِ، فإيّاهُ تأكُلونَ.

4إلّا هذِهِ فلا تأكُلوها مِمّا يَجتَرُّ ومِمّا يَشُقُّ الظِّلفَ: الجَمَلَ، لأنَّهُ يَجتَرُّ لكنهُ لا يَشُقُّ ظِلفًا، فهو نَجِسٌ لكُمْ.

5والوَبرَ، لأنَّهُ يَجتَرُّ لكنهُ لا يَشُقُّ ظِلفًا، فهو نَجِسٌ لكُمْ.

6والأرنَبَ، لأنَّهُ يَجتَرُّ لكنهُ لا يَشُقُّ ظِلفًا، فهو نَجِسٌ لكُمْ.

7والخِنزيرَ، لأنَّهُ يَشُقُّ ظِلفًا ويَقسِمُهُ ظِلفَينِ، لكنهُ لا يَجتَرُّ، فهو نَجِسٌ لكُمْ.

8مِنْ لَحمِها لا تأكُلوا وجُثَثَها لا تلمِسوا. إنَّها نَجِسَةٌ لكُمْ.

9«وهذا تأكُلونَهُ مِنْ جميعِ ما في المياهِ: كُلُّ ما لهُ زَعانِفُ وحَرشَفٌ في المياهِ، في البِحارِ وفي الأنهارِ، فإيّاهُ تأكُلونَ.

10لكن كُلُّ ما ليس لهُ زَعانِفُ وحَرشَفٌ في البِحارِ وفي الأنهارِ، مِنْ كُلِّ دَبيبٍ في المياهِ ومِنْ كُلِّ نَفسٍ حَيَّةٍ في المياهِ، فهو مَكروهٌ لكُمْ.

[11] Serão para vós imundos, não comereis sua carne de modo algum e abominareis seus cadáveres.

[11] ومَكروهًا يكونُ لكُمْ. مِنْ لَحمِهِ لا تأكُلوا، وجُثَّتَهُ تكرَهونَ.

[12] Tudo o que vive na água sem ter barbatanas e escamas será para vós imundo.

[12] كُلُّ ما ليس لهُ زَعانِفُ وحَرشَفٌ في المياهِ فهو مَكروهٌ لكُمْ.

[13] Dentre as aves, tereis por imundas e não comereis delas, pois são impuras, as seguintes: as águias, os urubus, as águias marinhas,

[13] «وهذِهِ تكرَهونَها مِنَ الطُّيورِ. لا تؤكلْ. إنَّها مَكروهَةٌ: النَّسرُ والأنوقُ والعُقابُ

[14] os açores, os falcões,

[14] والحِدأةُ والباشِقُ علَى أجناسِهِ،

[15] qualquer espécie de corvo,

[15] وكُلُّ غُرابٍ علَى أجناسِهِ،

[16] as corujas, as gaivotas, as avestruzes e qualquer espécie de gavião;

[16] والنَّعامَةُ والظَّليمُ والسّأفُ والبازُ علَى أجناسِهِ،

[17] os mochos, os corvos-marinhos, as íbis,

[17] والبومُ والغَوّاصُ والكُركيُّ

[18] as gralhas, os pelicanos, os abutres,

[18] والبَجَعُ والقوقُ والرَّخَمُ

[19] as cegonhas, as garças, as poupas e também qualquer espécie de morcego.

[19] واللَّقلَقُ والبَبغا علَى أجناسِهِ، والهُدهُدُ والخُفّاشُ.

[20] É também impuro todo inseto que anda e que voa;

[20] وكُلُّ دَبيبِ الطَّيرِ الماشي علَى أربَعٍ. فهو مَكروهٌ لكُمْ.

[21] mas podereis vos alimentar dos insetos que têm pernas que saltam.

[21] إلّا هذا تأكُلونَهُ مِنْ جميعِ دَبيبِ الطَّيرِ الماشي علَى أربَعٍ: ما لهُ كُراعانِ فوقَ رِجلَيهِ يَثِبُ بهِما علَى الأرضِ.

[22] Podereis comer, portanto, toda espécie de gafanhotos e grilos.

[22] هذا مِنهُ تأكُلونَ: الجَرادُ علَى أجناسِهِ، والدَّبا علَى أجناسِهِ، والحَرجوانُ علَى أجناسِهِ، والجُندُبُ علَى أجناسِهِ.

[23] Mas todos os outros insetos que enxameiam, que têm asas e se movem pelo chão com quatro pés, vós os tereis como imundos e proibidos a vossa alimentação.

[23] لكن سائرُ دَبيبِ الطَّيرِ الّذي لهُ أربَعُ أرجُلٍ فهو مَكروهٌ لكُمْ.

[24] Contraireis a impureza deles; todo aquele que tocar seu cadáver ficará igualmente imundo até a tarde.

[24] مِنْ هذِهِ تتَنَجَّسونَ. كُلُّ مَنْ مَسَّ جُثَثَها يكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ،

[25] Todo aquele que transportar seu cadáver deverá lavar suas vestes e ficará impuro até o pôr do sol.

[25] وكُلُّ مَنْ حَمَلَ مِنْ جُثَثِها يَغسِلُ ثيابَهُ ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

26 Quanto aos animais que têm casco, porém não dividido, e que não ruminam, vós os considerareis impuros; todo aquele que os tocar ficará imundo.

26وجميعُ البَهائمِ الّتي لها ظِلفٌ ولكن لا تشُقُّهُ شَقًّا أو لا تجترُّ، فهي نَجِسَةٌ لكُمْ. كُلُّ مَنْ مَسَّها يكونُ نَجِسًا.

27 Todos os animais de quatro patas que caminham sobre a planta dos pés serão para vós impuros; todo aquele que tocar seu cadáver ficará igualmente impuro até a tarde,

27وكُلُّ ما يَمشي علَى كُفوفِهِ مِنْ جميعِ الحَيَواناتِ الماشيَةِ علَى أربَعٍ، فهو نَجِسٌ لكُمْ. كُلُّ مَنْ مَسَّ جُثَثَها يكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

28 e todo aquele que transportar seu cadáver deverá lavar as vestes e ficará impuro até o pôr do sol. Esses animais são considerados impuros para vós.

28ومَنْ حَمَلَ جُثَثَها يَغسِلُ ثيابَهُ ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ. إنَّها نَجِسَةٌ لكُمْ.

29 Dentre os animais que se arrastam pelo chão, são os seguintes os que considerareis imundos: todas as espécies de ratos, toupeiras, lagartos grandes, crocodilos,

29«وهذا هو النَّجِسُ لكُمْ مِنَ الدَّبيبِ الّذي يَدِبُّ علَى الأرضِ: اِبنُ عِرسٍ والفأرُ والضَّبُّ علَى أجناسِهِ،

30 lagartos da areia, lagartos pintados, lagartixas, camaleões.

30والحِرذَوْنُ والوَرَلُ والوَزَغَةُ والعِظايَةُ والحِرباءُ.

31 Dentre todos os répteis, esses são aqueles que considerareis impuros. Todo aquele que os tocar quando estiverem mortos ficará imundo até o pôr do sol.

31هذِهِ هي النَّجِسَةُ لكُمْ مِنْ كُلِّ الدَّبيبِ. كُلُّ مَنْ مَسَّها بَعدَ موتِها يكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ،

32 Todo objeto sobre o qual cair um deles, estando morto, torna-se impuro: todo utensílio de madeira, veste, couro, saco, enfim, qualquer utensílio. Será imerso em água e ficará impuro até a tarde; depois voltará a ficar puro.

32وكُلُّ ما وقَعَ علَيهِ واحِدٌ مِنها بَعدَ موتِها يكونُ نَجِسًا. مِنْ كُلِّ مَتاعِ خَشَبٍ أو ثَوبٍ أو جِلدٍ أو بَلاسٍ. كُلُّ مَتاعٍ يُعمَلُ بهِ عَمَلٌ يُلقَى في الماءِ ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ ثُمَّ يَطهُرُ.

33 Toda vasilha de argila na qual for depositado ou cair um deles, ou ainda parte de seus corpos, deverá ser quebrada; seu conteúdo tornou-se, portanto, absolutamente impuro.

33وكُلُّ مَتاعِ خَزَفٍ وقَعَ فيهِ مِنها، فكُلُّ ما فيهِ يتَنَجَّسُ، وأمّا هو فتكسِرونَهُ.

34 Todo alimento que se come será impuro, ainda que seja só umedecido com

34ما يأتي علَيهِ ماءٌ مِنْ كُلِّ طَعامٍ يؤكلُ يكونُ نَجِسًا. وكُلُّ شَرابٍ يُشرَبُ في كُلِّ مَتاعٍ يكونُ نَجِسًا.

essa água; e toda bebida que se bebe, qualquer que seja, se tornará impura em contato com essa vasilha.

35 Tudo aquilo sobre o qual for depositado ou cair um de seus cadáveres, ou mesmo parte de seus corpos, será considerado imundo; forno e estufa serão destruídos, pois tornaram-se igualmente impuros e serão proibidos para vós.

35وكُلُّ ما وقَعَ علَيهِ واحِدَةٌ مِنْ جُثَثِها يكونُ نَجِسًا. التَّنّورُ والمَوْقِدَةُ يُهدَمانِ. إنَّها نَجِسَةٌ وتَكونُ نَجِسَةً لكُمْ.

36 Mas se cair numa fonte ou numa cisterna onde se recolhe água em grande quantidade, ela permanece pura; entretanto, quem tocar no cadáver ficará também imundo.

36إلّا العَينَ والبِئرَ، مُجتَمَعَيِ الماءِ، تكونانِ طاهِرَتَينِ. لكن ما مَسَّ جُثَثَها يكونُ نَجِسًا.

37 Se algum dos seus cadáveres cair sobre uma semente qualquer, permanecerá pura;

37وإذا وقَعَتْ واحِدَةٌ مِنْ جُثَثِها علَى شَيءٍ مِنْ بزرِ زَرعٍ يُزرَعُ فهو طاهِرٌ.

38 porém, se o grão foi umedecido com água e um dos seus cadáveres cair sobre ele, vós os tereis por impuro.

38لكن إذا جُعِلَ ماءٌ علَى بزرٍ فوَقَعَ علَيهِ واحِدَةٌ مِنْ جُثَثِها، فإنَّهُ نَجِسٌ لكُمْ.

39 Se morrer um dos animais que vos servem de alimento, quem tocar seu cadáver ficará impuro até a tarde;

39وإذا ماتَ واحِدٌ مِنَ البَهائمِ الّتي هي طَعامٌ لكُمْ، فمَنْ مَسَّ جُثَّتَهُ يكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

40 quem comer da sua carne deverá lavar suas vestes e ficará imundo até à tarde; quem transportar seu cadáver deverá lavar suas vestes e ficará também impuro até a tarde.

40ومَنْ أكلَ مِنْ جُثَّتِهِ يَغسِلُ ثيابَهُ ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ. ومَنْ حَمَلَ جُثَّتَهُ يَغسِلُ ثيابَهُ ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

41 É, portanto, proibido comer qualquer animal que se arrasta pelo chão; esses animais são impuros.

41«وكُلُّ دَبيبٍ يَدِبُّ علَى الأرضِ فهو مَكروهٌ لا يؤكلُ.

42 Tudo que se arrasta sobre o ventre, quer caminhe sobre patas ou com o auxílio de muitos pés, enfim, todos os animais que se movem rente ao chão, vos são proibidos como alimentos, pois são imundos.

42كُلُّ ما يَمشي علَى بَطنِهِ، وكُلُّ ما يَمشي علَى أربَعٍ مع كُلِّ ما كثُرَتْ أرجُلُهُ مِنْ كُلِّ دَبيبٍ يَدِبُّ علَى الأرضِ، لا تأكُلوهُ لأنَّهُ مَكروهٌ.

[43] Não vos torneis vós mesmos, imundos, com todas essas espécies de répteis que andam de rasto, não vos contamineis em contato com eles e não sejais contaminados ao vos alimentardes deles.

[43]لا تُدَنِّسوا أنفُسَكُمْ بدَبيبٍ يَدِبُّ، ولا تتَنَجَّسوا بهِ، ولا تكونوا بهِ نَجِسينَ.

[44] Porquanto Eu Sou Yahweh, o vosso Deus. Fostes santificados e vos tornastes santos, pois que Eu Sou santo; não vos torneis, portanto, impuros com todos esses animais que rastejam sobre o pó da terra.

[44]إنّي أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ فتتَقَدَّسونَ وتكونونَ قِدّيسينَ، لأنّي أنا قُدّوسٌ. ولا تُنَجِّسوا أنفُسَكُمْ بدَبيبٍ يَدِبُّ علَى الأرضِ.

[45] Sou Eu, Yahweh, que vos fiz subir da terra do Egito para ser o vosso Deus: sereis, portanto, santos. Porque Eu Sou santo!

[45]إنّي أنا الرَّبُّ الّذي أصعَدَكُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ ليكونَ لكُمْ إلهًا. فتكونونَ قِدّيسينَ لأنّي أنا قُدّوسٌ.

[46] São essas as leis a respeito dos animais e das aves, de todos os animais que vivem na água e de todos os animais que se arrastam sobre o pó da terra.

[46]هذِهِ شَريعَةُ البَهائمِ والطُّيورِ وكُلِّ نَفسٍ حَيَّةٍ تسعَى في الماءِ وكُلِّ نَفسٍ تدِبُّ علَى الأرضِ،

[47] Fareis, portanto, a devida separação entre o que é impuro e o que é puro, entre os animais que são próprios para servir de alimento e os que são impróprios!"

[47]للتَّمييزِ بَينَ النَّجِسِ والطّاهِرِ، وبَينَ الحَيَواناتِ الّتي تؤكلُ، والحَيَواناتِ الّتي لا تؤكلُ».

Levítico 12

اللاويّين 12

A purificação da mulher depois do parto

التطهر بعد الإنجاب

[1] Falou o SENHOR a Moisés e orientou-o:

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2] Fala aos filhos de Israel e instrui-os:

[2]«كلِّمْ بَني إسرائيلَ قائلًا: إذا حَبِلَتِ امرأةٌ وولَدَتْ ذَكَرًا، تكونُ نَجِسَةً سبعَةَ أيّامٍ. كما في أيّامِ طَمثِ عِلَّتِها تكونُ نَجِسَةً.

[3] "Quando uma mulher der à luz um menino, ficará impura durante sete dias, como ocorre nos períodos da menstruação.

[3]وفي اليومِ الثّامِنِ يُختَنُ لَحمُ غُرلَتِهِ.

[4] Em seguida, por causa da perda de sangue, ela ficará impura por mais trinta e três dias. Ao longo desse tempo ela não

[4]ثُمَّ تُقيمُ ثَلاثَةً وثَلاثينَ يومًا في دَمِ تطهيرِها. كُلَّ شَيءٍ مُقَدَّسٍ لا تمَسَّ، وإلَى المَقدِسِ لا تجِئْ حتَّى تكمُلَ أيّامُ تطهيرِها.

poderá tocar em nada sagrado, nem poderá comparecer à Tenda do Encontro, até que se cumpra o tempo da sua purificação.

[5] Se der à luz uma menina, ficará impura durante duas semanas, como durante a menstruação, e ficará mais sessenta e seis dias purificando-se do seu sangue.

[5]وإنْ ولَدَتْ أُنثَى، تكونُ نَجِسَةً أُسبوعَينِ كما في طَمثِها. ثُمَّ تُقيمُ سِتَّةً وسِتّينَ يومًا في دَمِ تطهيرِها.

[6] Quando tiver cumprido o período da sua purificação, quer seja pelo nascimento de um menino ou de uma menina, levará ao sacerdote, à entrada da Tenda do Encontro, um cordeiro de um ano para holocausto e um pombinho ou uma rolinha em sacrifício pelo pecado.

[6]ومَتَى كمُلَتْ أيّامُ تطهيرِها لأجلِ ابنٍ أو ابنَةٍ، تأتي بخَروفٍ حَوْليٍّ مُحرَقَةً، وفَرخِ حَمامَةٍ أو يَمامَةٍ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ إلَى بابِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ، إلَى الكاهِنِ،

[7] O sacerdote os oferecerá diante do SENHOR, realizará por ela o ritual da propiciação e ela retornará purificada.

[7]فيُقَدِّمُهُما أمامَ الرَّبِّ ويُكَفِّرُ عنها، فتطهُرُ مِنْ يَنبوعِ دَمِها. هذِهِ شَريعَةُ الّتي تلِدُ ذَكَرًا أو أُنثَى.

[8] Todavia, se as suas posses não lhe permitirem oferecer um cordeiro, a mulher levará ao sacerdote duas rolinhas ou dois pombinhos, uma das aves será dedicada como holocausto e a outra para a oferta pelo pecado; assim, o sacerdote fará expiação pela mulher, e será limpa.

[8]وإنْ لَمْ تنَلْ يَدُها كِفايَةً لشاةٍ تأخُذُ يَمامَتَينِ أو فرخَيْ حَمامٍ، الواحِدَ مُحرَقَةً، والآخَرَ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ، فيُكَفِّرُ عنها الكاهِنُ فتطهُرُ».

Levítico 13

اللاويّين 13

As leis acerca da praga da lepra

فرائض الأمراض الجلدية المعدية

[1] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ قائلًا:

[2] “Quando alguma pessoa tiver um inchaço, uma erupção ou uma mancha brilhante na pele que possa ser sinal de lepra ou outras graves doenças de pele, deverá ser conduzida ao sacerdote Arão ou

[2]«إذا كانَ إنسانٌ في جِلدِ جَسَدِهِ ناتِئٌ أو قوباءُ أو لُمعَةٌ تصيرُ في جِلدِ جَسَدِهِ ضَربَةَ بَرَصٍ، يؤتَى بهِ إلَى هارونَ الكاهِنِ أو إلَى أحَدِ بَنيهِ الكهنةِ.

a um de seus descendentes que esteja exercendo o ministério sacerdotal.

3 Esse examinará a enfermidade sobre a pele. Se no lugar afetado o pelo tornou-se esbranquiçado e a ferida tornou-se mais profunda na epiderme, é caso de doença grave e contagiosa; depois dessa constatação o sacerdote declarará esse enfermo impuro.

3فإنْ رأى الكاهِنُ الضَّربَةَ في جِلدِ الجَسَدِ، وفي الضَّربَةِ شَعَرٌ قد ابيَضَّ، ومَنظَرُ الضَّربَةِ أعمَقُ مِنْ جِلدِ جَسَدِهِ، فهي ضَربَةُ بَرَصٍ. فمَتَى رآهُ الكاهِنُ يَحكُمُ بنَجاسَتِهِ.

4 Se a mancha sobre a pele for branca, mas a ferida não parecer mais funda que a pele, e sobre ela os pelos não estiverem esbranquiçados, o sacerdote ordenará o isolamento do enfermo por um período de sete dias.

4لكن إنْ كانتِ الضَّربَةُ لُمعَةً بَيضاءَ في جِلدِ جَسَدِهِ، ولَمْ يَكُنْ مَنظَرُها أعمَقَ مِنَ الجِلدِ، ولَمْ يَبيَضَّ شَعَرُها، يَحجُزُ الكاهِنُ المَضروبَ سبعَةَ أيّامٍ.

5 No sétimo dia o sacerdote o examinará e, se verificar que a parte afetada não se alterou nem se espalhou pela pele, determinará a manutenção do isolamento por mais sete dias.

5فإنْ رآهُ الكاهِنُ في اليومِ السّابِعِ وإذا في عَينِهِ الضَّربَةُ قد وقَفَتْ، ولَمْ تمتَدَّ الضَّربَةُ في الجِلدِ، يَحجُزُهُ الكاهِنُ سبعَةَ أيّامٍ ثانيَةً.

6 No sétimo dia o examinará outra vez. Se verificar que a enfermidade regrediu e não se espalhou pela pele, o sacerdote poderá proclamá-lo puro, pois trata-se apenas de uma espécie de tumor sem maior gravidade. Então o enfermo deverá simplesmente lavar as roupas que estiver vestindo e o sacerdote o declarará puro.

6فإنْ رآهُ الكاهِنُ في اليومِ السّابِعِ ثانيَةً وإذا الضَّربَةُ كامِدَةُ اللَّوْنِ، ولَمْ تمتَدَّ الضَّربَةُ في الجِلدِ، يَحكُمُ الكاهِنُ بطَهارَتِهِ. إنَّها حَزازٌ. فيَغسِلُ ثيابَهُ ويكونُ طاهِرًا.

7 Contudo, com o passar do tempo, se a mancha voltar e espalhar-se pela pele, então o enfermo deverá procurar novamente o sacerdote.

7لكن إنْ كانتِ القوباءُ تمتَدُّ في الجِلدِ بَعدَ عَرضِهِ علَى الكاهِنِ لتَطهيرِهِ، يُعرَضُ علَى الكاهِنِ ثانيَةً.

8 Depois de o ter examinado e ter constatado o desenvolvimento do tumor sobre a pele, o sacerdote o declarará

8فإنْ رأى الكاهِنُ وإذا القوباءُ قد امتَدَّتْ في الجِلدِ، يَحكُمُ الكاهِنُ بنَجاسَتِهِ. إنَّها بَرَصٌ.

impuro: trata-se de lepra ou doença grave na pele.

[9] Quando alguém tiver uma doença contagiosa de pele, deve ser conduzido ao sacerdote.

[10] Este o examinará e, se observar sobre a pele uma espécie de tumor esbranquiçado, e os pelos do lugar afetado tiverem se tornado brancos também, e houver uma ferida aberta no local,

[11] então é a evidência de um caso crônico de grave doença contagiosa na pele. Sendo assim, o sacerdote o proclamará impuro. Não o isolará, pois que, sem dúvida, esse enfermo está impuro.

[12] Caso a doença se alastre a ponto de cobrir grande parte ou toda a pele da pessoa infectada, da cabeça aos pés, até onde é possível ao sacerdote observar,

[13] este a examinará e, se constatar que a lepra ou doença similar tomou todo o corpo e a pele tornou-se branca, ele o proclamará puro.

[14] No entanto, quando surgir uma ferida aberta sobre a pele do doente, ele será declarado impuro.

[15] O sacerdote o examinará outra vez e, se encontrar uma ferida em carne viva, então anunciará que a pessoa está impura, porquanto uma ferida que permanece aberta é sinal de lepra ou outra grave doença contagiosa.

[16] Se a ferida em carne viva retroceder e a pele começar a tornar-se branca, a pessoa retornará ao sacerdote.

[9]«إنْ كانتْ في إنسانٍ ضَربَةُ بَرَصٍ فيؤتَى بهِ إلَى الكاهِنِ.

[10]فإنْ رأى الكاهِنُ وإذا في الجِلدِ ناتِئٌ أبيَضُ، قد صَيَّرَ الشَّعرَ أبيَضَ، وفي النّاتِئِ وضَحٌ مِنْ لَحمٍ حَيٍّ،

[11]فهو بَرَصٌ مُزمِنٌ في جِلدِ جَسَدِهِ. فيَحكُمُ الكاهِنُ بنَجاسَتِهِ. لا يَحجُزُهُ لأنَّهُ نَجِسٌ.

[12]لكن إنْ كانَ البَرَصُ قد أفرَخَ في الجِلدِ، وغَطَّى البَرَصُ كُلَّ جِلدِ المَضروبِ مِنْ رأسِهِ إلَى قَدَمَيهِ حَسَبَ كُلِّ ما تراهُ عَينا الكاهِنِ،

[13]ورأى الكاهِنُ وإذا البَرَصُ قد غَطَّى كُلَّ جِسمِهِ، يَحكُمُ بطَهارَةِ المَضروبِ. كُلُّهُ قد ابيَضَّ. إنَّهُ طاهِرٌ.

[14]لكن يومَ يُرَى فيهِ لَحمٌ حَيٌّ يكونُ نَجِسًا.

[15]فمَتَى رأى الكاهِنُ اللَّحمَ الحَيَّ يَحكُمُ بنَجاسَتِهِ. اللَّحمُ الحَيُّ نَجِسٌ. إنَّهُ بَرَصٌ.

[16]ثُمَّ إنْ عادَ اللَّحمُ الحَيُّ وابيَضَّ يأتي إلَى الكاهِنِ.

[17] Este a examinará e, se a parte afetada tornou-se branca, a pessoa tornou-se pura novamente, e o sacerdote proclamará que está realmente purificada.

[17]فإنْ رآهُ الكاهِنُ وإذا الضَّربَةُ قد صارَتْ بَيضاءَ، يَحكُمُ الكاهِنُ بطَهارَةِ المَضروبِ. إنَّهُ طاهِرٌ.

[18] Se alguém tiver um furúnculo que sarou,

[18]«وإذا كانَ الجِسمُ في جِلدِهِ دُمَّلَةٌ قد بَرِئَتْ،

[19] e no local surgir uma área inchada e branca ou mesmo uma mancha avermelhada, a pessoa se apresentará ao sacerdote.

[19]وصارَ في مَوْضِعِ الدُّمَّلَةِ ناتِئٌ أبيَضُ، أو لُمعَةٌ بَيضاءُ ضارِبَةٌ إلَى الحُمرَةِ، يُعرَضُ علَى الكاهِنِ.

[20] Este o examinará; se verificar um aprofundamento visível da pele e embranquecimento dos pelos ao redor da ferida, o sacerdote o declarará impuro; é tipo de lepra que se manifesta na úlcera cutânea.

[20]فإنْ رأى الكاهِنُ وإذا مَنظَرُها أعمَقُ مِنَ الجِلدِ وقَدِ ابيَضَّ شَعرُها، يَحكُمُ الكاهِنُ بنَجاسَتِهِ. إنَّها ضَربَةُ بَرَصٍ أفرَخَتْ في الدُّمَّلَةِ.

[21] Se, ao examiná-lo, o sacerdote não constatar pelos brancos nem aprofundamento da pele, mas um embranquecimento da enfermidade, então isolará o enfermo durante sete dias.

[21]لكن إنْ رآها الكاهِنُ وإذا ليس فيها شَعرٌ أبيَضُ، ولَيسَتْ أعمَقَ مِنَ الجِلدِ، وهي كامِدَةُ اللَّوْنِ، يَحجُزُهُ الكاهِنُ سبعَةَ أيّامٍ.

[22] Ele será declarado impuro, se a enfermidade se desenvolver sobre a pele; é um caso de lepra ou outra grave doença contagiosa.

[22]فإنْ كانتْ قد امتَدَّتْ في الجِلدِ يَحكُمُ الكاهِنُ بنَجاسَتِهِ. إنَّها ضَربَةٌ.

[23] Contudo, se a mancha permanecer estacionária, sem se estender, é cicatriz de úlcera ou de furúnculo; o sacerdote então poderá declarar essa pessoa pura.

[23]لكن إنْ وقَفَتِ اللُّمعَةُ مَكانَها ولَمْ تمتَدَّ، فهي أثَرُ الدُّمَّلَةِ. فيَحكُمُ الكاهِنُ بطَهارَتِهِ.

[24] Se alguém se queimar, e no lugar queimado a ferida tornar-se uma mancha avermelhada ou branca,

[24]«أو إذا كانَ الجِسمُ في جِلدِهِ كيُّ نارٍ، وكانَ حَيُّ الكَيِّ لُمعَةً بَيضاءَ ضارِبَةً إلَى الحُمرَةِ أو بَيضاءَ،

[25] o sacerdote examinará a mancha. Se os pelos do lugar tornaram-se brancos, e a ferida ficou mais funda que a pele, é lepra ou outra grave doença contagiosa que se

[25]ورآها الكاهِنُ وإذا الشَّعرُ في اللُّمعَةِ قد ابيَضَّ، ومَنظَرُها أعمَقُ مِنَ الجِلدِ، فهي بَرَصٌ قد أفرَخَ في الكَيِّ. فيَحكُمُ الكاهِنُ بنَجاسَتِهِ. إنَّها ضَربَةُ بَرَصٍ.

desenvolve quando provocada por queimadura. O sacerdote declarará essa pessoa impura.

26 Porém, se o sacerdote notar que os pelos na ferida não estão brancos, e que a ferida não está mais funda que a superfície da pele, e sua cor é clara, o sacerdote mandará a pessoa ficar em isolamento durante o período inicial de sete dias.

27 No sétimo dia o sacerdote a examinará outra vez e, se a mancha tiver se espalhado, então é lepra ou outra grave doença contagiosa, e o sacerdote declarará que a pessoa está impura.

28 Entretanto, se a mancha permaneceu estacionária, sem se propagar na pele, mas, pelo contrário, tornou-se pálida, nada mais é que um inchaço provocado por queimadura. O sacerdote, então, proclamará essa pessoa pura, pois é apenas uma cicatriz que a queimadura deixou.

29 Quando um homem ou uma mulher tiver uma enfermidade de pele sobre o couro cabeludo ou no queixo,

30 o sacerdote examinará a pele. Se parecer que a ferida ficou ainda mais funda que a pele e, se os cabelos ao redor estiverem amarelados e finos, declarará o enfermo impuro. Pois se trata de tinha, isto é, um tipo de lepra da cabeça ou do queixo.

31 Se, ao examinar esse caso de tinha, constatar que não há depressão visível da pele, nem pelo amarelo e ralo, o sacerdote isolará por sete dias o tinhoso.

26لكن إنْ رآها الكاهِنُ وإذا ليس في اللُّمعَةِ شَعرٌ أبيَضُ، ولَيسَتْ أعمَقَ مِنَ الجِلدِ، وهي كامِدَةُ اللَّوْنِ، يَحجُزُهُ الكاهِنُ سبعَةَ أيّامٍ،

27ثُمَّ يَراهُ الكاهِنُ في اليومِ السّابِعِ. فإنْ كانتْ قد امتَدَّتْ في الجِلدِ، يَحكُمُ الكاهِنُ بنَجاسَتِهِ. إنَّها ضَربَةُ بَرَصٍ.

28لكن إنْ وقَفَتِ اللُّمعَةُ مَكانَها، لَمْ تمتَدَّ في الجِلدِ، وكانتْ كامِدَةَ اللَّوْنِ، فهي ناتِئُ الكَيِّ، فالكاهِنُ يَحكُمُ بطَهارَتِهِ لأنَّها أثَرُ الكَيِّ.

29«وإذا كانَ رَجُلٌ أو امرأةٌ فيهِ ضَربَةٌ في الرّأسِ أو في الذَّقَنِ،

30ورأى الكاهِنُ الضَّربَةَ وإذا مَنظَرُها أعمَقُ مِنَ الجِلدِ، وفيها شَعرٌ أشقَرُ دَقيقٌ، يَحكُمُ الكاهِنُ بنَجاسَتِهِ. إنَّها قَرَعٌ. بَرَصُ الرّأسِ أو الذَّقَنِ.

31لكن إذا رأى الكاهِنُ ضَربَةَ القَرَعِ وإذا مَنظَرُها ليس أعمَقَ مِنَ الجِلدِ، لكن ليس فيها شَعرٌ أسوَدُ، يَحجُزُ الكاهِنُ المَضروبَ بالقَرَعِ سبعَةَ أيّامٍ.

[32] No sétimo dia examinará a enfermidade e, se constatar que a tinha não se desenvolveu, que o pelo nela não está amarelado, que não há depressão visível da pele,

[32]فإنْ رأى الكاهِنُ الضَّربَةَ في اليومِ السّابِعِ وإذا القَرَعُ لَمْ يَمتَدَّ، ولَمْ يَكُنْ فيهِ شَعرٌ أشقَرُ، ولا مَنظَرُ القَرَعِ أعمَقُ مِنَ الجِلدِ،

[33] o enfermo rapará a cabeça ou o queixo, sem cortar os pelos que estão na parte afetada pela doença. O sacerdote mandará que ele fique no isolamento por mais um período de sete dias.

[33]فليَحلِقْ. لكن لا يَحلِقِ القَرَعَ. ويَحجُزُ الكاهِنُ الأقرَعَ سبعَةَ أيّامٍ ثانيَةً.

[34] No sétimo dia examinará novamente a enfermidade e, se constatar que não se desenvolveu sobre a pele da cabeça, que não há depressão visível da pele, o sacerdote proclamará puro o enfermo, que deverá lavar as roupas que estiver vestindo e assim estará purificado.

[34]فإنْ رأى الكاهِنُ الأقرَعَ في اليومِ السّابِعِ وإذا القَرَعُ لَمْ يَمتَدَّ في الجِلدِ، وليس مَنظَرُهُ أعمَقَ مِنَ الجِلدِ، يَحكُمُ الكاهِنُ بطَهارَتِهِ، فيَغسِلُ ثيابَهُ ويكونُ طاهِرًا.

[35] Porém, se depois do ato de purificação, a infecção se espalhar,

[35]لكن إنْ كانَ القَرَعُ يَمتَدُّ في الجِلدِ بَعدَ الحُكمِ بطَهارَتِهِ،

[36] então o sacerdote examinará outra vez o enfermo. Se verificar que, de fato, a doença se espalhou pela cabeça, não é necessário que sejam encontrados cabelos amarelados; é o desenvolvimento da tinha sobre a pele, e o enfermo deverá ser considerado impuro.

[36]ورآهُ الكاهِنُ وإذا القَرَعُ قد امتَدَّ في الجِلدِ، فلا يُفَتِّشُ الكاهِنُ علَى الشَّعرِ الأشقَرِ. إنَّهُ نَجِسٌ.

[37] Contudo se a tinha parece estacionária e o pelo escuro voltou a crescer nela, é porque a enfermidade está curada. O enfermo está puro e o sacerdote o proclamará purificado.

[37]لكن إنْ وقَفَ في عَينَيهِ ونَبَتَ فيهِ شَعرٌ أسوَدُ، فقد بَرِئَ القَرَعُ. إنَّهُ طاهِرٌ فيَحكُمُ الكاهِنُ بطَهارَتِهِ.

[38] Se surgirem manchas sobre a pele de um homem ou de uma mulher e se essas manchas forem esbranquiçadas,

[38]«وإذا كانَ رَجُلٌ أو امرأةٌ في جِلدِ جَسَدِهِ لُمَعٌ، لُمَعٌ بيضٌ،

[39] o sacerdote as examinará. Se verificar que essas manchas sobre a pele são de um

[39]ورأى الكاهِنُ وإذا في جِلدِ جَسَدِهِ لُمَعٌ كامِدَةُ اللَّوْنِ بَيضاءُ، فذلكَ بَهَقٌ قد أفرَخَ في الجِلدِ. إنَّهُ طاهِرٌ.

branco pálido e sem brilho, trata-se apenas de algum tipo de eczema que se desenvolveu sobre a pele; o enfermo é considerado puro.

40 Quando os cabelos de um homem caírem, ele está calvo, todavia puro.

41 Se lhe caírem os cabelos da frente da cabeça, ele está meio calvo, porém puro.

42 Mas, se tiver uma ferida avermelhada na parte calva da frente ou de trás da cabeça, é lepra ou outra grave doença contagiosa.

43 O sacerdote examinará o homem e, se constatar na cabeça ou na fronte um tumor branco-rosado ou avermelhado, com a mesma aparência da lepra de pele,

44 então o homem está leproso; e, portanto, impuro. O sacerdote deverá declará-lo impuro, pois está enfermo de grave doença contagiosa sobre a pele da cabeça.

45 Uma pessoa que sofrer de lepra ou outra grave doença contagiosa da pele deverá vestir roupas rasgadas, deixar os cabelos sem pentear, cobrir o rosto da boca para baixo e anunciar gritando: “Impuro, Impuro!”

46 Enquanto durar sua enfermidade, ficará impuro e, estando impuro, deverá morar à parte: sua habitação será fora do acampamento.

47 Quando em uma veste feita de lã ou de linho, aparecer mofo,

40«وإذا كانَ إنسانٌ قد ذَهَبَ شَعرُ رأسِهِ فهو أقرَعُ. إنَّهُ طاهِرٌ.

41وإنْ ذَهَبَ شَعرُ رأسِهِ مِنْ جِهَةِ وجهِهِ فهو أصلَعُ. إنَّهُ طاهِرٌ.

42لكن إذا كانَ في القَرَعَةِ أو في الصَّلَعَةِ ضَربَةٌ بَيضاءُ ضارِبَةٌ إلَى الحُمرَةِ، فهو بَرَصٌ مُفرِخٌ في قَرَعَتِهِ أو في صَلَعَتِهِ.

43فإنْ رآهُ الكاهِنُ وإذا ناتِئُ الضَّربَةِ أبيَضُ ضارِبٌ إلَى الحُمرَةِ في قَرَعَتِهِ أو في صَلَعَتِهِ، كمَنظَرِ البَرَصِ في جِلدِ الجَسَدِ،

44فهو إنسانٌ أبرَصُ. إنَّهُ نَجِسٌ. فيَحكُمُ الكاهِنُ بنَجاسَتِهِ. إنَّ ضَربَتَهُ في رأسِهِ.

45والأبرَصُ الّذي فيهِ الضَّربَةُ، تكونُ ثيابُهُ مَشقوقَةً، ورأسُهُ يكونُ مَكشوفًا، ويُغَطّي شارِبَيهِ، ويُنادي: نَجِسٌ، نَجِسٌ.

46كُلَّ الأيّامِ الّتي تكونُ الضَّربَةُ فيهِ يكونُ نَجِسًا. إنَّهُ نَجِسٌ. يُقيمُ وحدَهُ. خارِجَ المَحَلَّةِ يكونُ مُقامُهُ.

البرص في الثياب

47«وأمّا الثَّوبُ فإذا كانَ فيهِ ضَربَةُ بَرَصٍ، ثَوبُ صوفٍ أو ثَوبُ كتّانٍ،

48 ou num tecido de linho ou de lã, ou mesmo em um pedaço de couro, ou qualquer objeto feito de couro,

49 surgir uma mancha esverdeada ou avermelhada, então é mofo e deverá ser apresentado ao sacerdote.

50 O sacerdote examinará o objeto mofado e o colocará durante sete dias num lugar separado.

51 No sétimo dia, se observar que a enfermidade se desenvolveu sobre as roupas, o tecido, a coberta, ou qualquer objeto feito de couro, é mesmo um tipo de lepra contagiosa: o objeto atacado tornou-se, portanto, impuro.

52 Serão queimados a veste, o tecido, a coberta de lã ou de linho, o objeto de couro, qualquer que seja, sobre o qual agarrou-se essa doença, pois que é um tipo de lepra contagiosa que, neste caso, deve ser destruída pelo fogo.

53 Entretanto se, ao examinar, o sacerdote verificar que a enfermidade não se desenvolveu sobre a veste, o tecido, a coberta, ou sobre o objeto de couro, qualquer que seja,

54 então determinará simplesmente que se lave o objeto atingido e o isolará pela segunda vez, durante um período de sete dias.

55 Após haver lavado o objeto afetado, o sacerdote o examinará outra vez e, se a mancha não tiver alterado sua cor, ainda que tenha se espalhado, o objeto será considerado impuro. Tu o queimarás

48في السَّدَى أو اللُّحمَةِ مِنَ الصّوفِ أو الكَتّانِ، أو في جِلدٍ أو في كُلِّ مَصنوعٍ مِنْ جِلدٍ،

49وكانتِ الضَّربَةُ ضارِبَةً إلَى الخُضرَةِ أو إلَى الحُمرَةِ في الثَّوبِ أو في الجِلدِ، في السَّدَى أو اللُّحمَةِ أو في مَتاعٍ ما مِنْ جِلدٍ، فإنَّها ضَربَةُ بَرَصٍ، فتُعرَضُ علَى الكاهِنِ.

50فيَرَى الكاهِنُ الضَّربَةَ ويَحجُزُ المَضروبَ سبعَةَ أيّامٍ.

51فمَتَى رأى الضَّربَةَ في اليومِ السّابِعِ إذا كانتِ الضَّربَةُ قد امتَدَّتْ في الثَّوْبِ، في السَّدَى أو اللُّحمَةِ أو في الجِلدِ مِنْ كُلِّ ما يُصنَعُ مِنْ جِلدٍ للعَمَلِ، فالضَّربَةُ بَرَصٌ مُفسِدٌ. إنَّها نَجِسَةٌ.

52فيُحرِقُ الثَّوبَ أو السَّدَى أو اللُّحمَةَ مِنَ الصّوفِ أو الكَتّانِ أو مَتاعِ الجِلدِ الّذي كانتْ فيهِ الضَّربَةُ، لأنَّها بَرَصٌ مُفسِدٌ. بالنّارِ يُحرَقُ.

53لكن إنْ رأى الكاهِنُ وإذا الضَّربَةُ لَمْ تمتَدَّ في الثَّوْبِ في السَّدَى أو اللُّحمَةِ أو في مَتاعِ الجِلدِ،

54يأمُرُ الكاهِنُ أنْ يَغسِلوا ما فيهِ الضَّربَةُ، ويَحجُزُهُ سبعَةَ أيّامٍ ثانيَةً.

55فإنْ رأى الكاهِنُ بَعدَ غَسلِ المَضروبِ وإذا الضَّربَةُ لَمْ تُغَيِّرْ مَنظَرَها، ولا امتَدَّتِ الضَّربَةُ، فهو نَجِسٌ. بالنّارِ تُحرِقُهُ. إنَّها نُخروبٌ في جُردَةِ باطِنِهِ أو ظاهِرِهِ.

totalmente no fogo, quer esse mofo corrosivo tenha atingindo um lado quer o outro lado do objeto.

56 Mas se, ao examinar, o sacerdote verificar que após a lavagem a enfermidade ficou embaçada, então apenas rasgará aquela parte da roupa, do couro ou do tecido.

56لكن إنْ رأى الكاهِنُ وإذا الضَّربَةُ كامِدَةُ اللَّوْنِ بَعدَ غَسلِهِ، يُمَزِّقُها مِنَ الثَّوبِ أو الجِلدِ مِنَ السَّدَى أو اللُّحمَةِ.

57 Contudo, se depois desse procedimento o mofo aparecer novamente sobre a veste, o tecido, a coberta ou o objeto de couro, qualquer que seja, é porque a enfermidade está ativa, e então queimarás no fogo aquilo que foi por ela atacado.

57ثُمَّ إنْ ظَهَرَتْ أيضًا في الثَّوْبِ في السَّدَى أو اللُّحمَةِ أو في مَتاعِ الجِلدِ فهي مُفرِخَةٌ. بالنّارِ تُحرِقُ ما فيهِ الضَّربَةُ.

58 A veste, o tecido, a coberta e qualquer objeto de couro do qual desapareceu a enfermidade após a lavagem ficará puro depois de lavado uma segunda vez.

58وأمّا الثَّوبُ، السَّدَى أو اللُّحمَةُ أو مَتاعُ الجِلدِ الّذي تغسِلُهُ وتَزولُ مِنهُ الضَّربَةُ، فيُغسَلُ ثانيَةً فيَطهُرُ.

59 Essa é a lei para o caso de lepra na veste de lã ou de linho, no tecido, na coberta ou no objeto de couro, qualquer que seja, quando se trata de declará-los puros ou impuros.

59«هذِهِ شَريعَةُ ضَربَةِ البَرَصِ في الصّوفِ أو الكَتّانِ، في السَّدَى أو اللُّحمَةِ أو في كُلِّ مَتاعٍ مِنْ جِلدٍ، للحُكمِ بطَهارَتِهِ أو نَجاسَتِهِ».

Levítico 14

اللاويّين 14

A lei acerca do leproso depois de sarado

التطهر من الأمراض الجلدية المعدية

1 Então o SENHOR falou a Moisés e disse:

1وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

2 “Esta é a lei a ser aplicada às pessoas que sararam da lepra e de outras doenças contagiosas da pele, no dia da sua purificação. A pessoa será conduzida ao sacerdote,

2«هذِهِ تكونُ شَريعَةَ الأبرَصِ: يومَ طُهرِهِ، يؤتَى بهِ إلَى الكاهِنِ.

3 e este sairá com ela do acampamento e a examinará. Se constatar que a pessoa foi curada,

3ويَخرُجُ الكاهِنُ إلَى خارِجِ المَحَلَّةِ، فإنْ رأى الكاهِنُ وإذا ضَربَةُ البَرَصِ قد بَرِئَتْ مِنَ الأبرَصِ،

[4] o sacerdote mandará trazer duas aves puras, um pedaço de madeira de cedro, lã tingida de escarlate e um galho de hissopo.

[4]يأمُرُ الكاهِنُ أنْ يؤخَذَ للمُتَطَهِّرِ عُصفورانِ حَيّانِ طاهِرانِ، وخَشَبُ أرزٍ وقِرمِزٌ وزوفا.

[5] E ordenarás, em seguida, que se imole uma ave em um vaso de argila, sobre água corrente.

[5]ويأمُرُ الكاهِنُ أنْ يُذبَحَ العُصفورُ الواحِدُ في إناءِ خَزَفٍ علَى ماءٍ حَيٍّ.

[6] Tomará a ave viva, a madeira de cedro, a lã escarlate, o hissopo e mergulhará tudo, inclusive a ave viva, no sangue da ave imolada sobre a água corrente.

[6]أمّا العُصفورُ الحَيُّ فيأخُذُهُ مع خَشَبِ الأرزِ والقِرمِزِ والزّوفا ويَغمِسُها مع العُصفورِ الحَيِّ في دَمِ العُصفورِ المَذبوحِ علَى الماءِ الحَيِّ،

[7] Fará então sete aspersões sobre a pessoa a ser declarada purificada da lepra e, assim que a proclamar pura, deixará que voe para o campo a ave viva.

[7]ويَنضِحُ علَى المُتَطَهِّرِ مِنَ البَرَصِ سبعَ مَرّاتٍ فيُطَهِّرُهُ، ثُمَّ يُطلِقُ العُصفورَ الحَيَّ علَى وجهِ الصَّحراءِ.

[8] Em seguida, aquele que se purifica deverá lavar as roupas que estiver vestindo, rapar todos os cabelos e pelos e tomar um banho; então estará puro. Depois retornará ao acampamento, mas deverá ficar sete dias fora de sua tenda.

[8]فيَغسِلُ المُتَطَهِّرُ ثيابَهُ ويَحلِقُ كُلَّ شَعرِهِ ويَستَحِمُّ بماءٍ فيَطهُرُ. ثُمَّ يَدخُلُ المَحَلَّةَ، لكن يُقيمُ خارِجَ خَيمَتِهِ سبعَةَ أيّامٍ.

[9] No sétimo dia rapará todos os pelos novamente: cabelos, barba, sobrancelhas; deverá rapar todos os pelos do corpo. Depois de ter lavado suas vestes e de se ter banhado com água, ficará completamente puro.

[9]وفي اليومِ السّابِعِ يَحلِقُ كُلَّ شَعرِهِ: رأسَهُ ولِحيَتَهُ وحَواجِبَ عَينَيهِ وجميعَ شَعرِهِ يَحلِقُ. ويَغسِلُ ثيابَهُ ويَرحَضُ جَسَدَهُ بماءٍ فيَطهُرُ.

[10] No oitavo dia tomará dois cordeiros sem defeito, uma cordeira igualmente sem defeito, e três jarros de flor de farinha, a melhor farinha amassada com óleo.

[10]ثُمَّ في اليومِ الثّامِنِ يأخُذُ خَروفَينِ صَحيحَينِ ونَعجَةً واحِدَةً حَوْلِيَّةً صَحيحَةً وثَلاثَةَ أعشارِ دَقيقٍ تقدِمَةً مَلتوتَةً بزَيتٍ ولُجَّ زَيتٍ.

[11] O sacerdote que ministra a purificação, colocará o homem ou a mulher a serem purificados, juntamente com suas oferendas, à entrada da Tenda do Encontro, diante do SENHOR.

[11]فيوقِفُ الكاهِنُ المُطَهِّرُ الإنسانَ المُتَطَهِّرَ وإيّاها أمامَ الرَّبِّ لَدَى بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ.

12 Em seguida tomará um dos cordeiros e o oferecerá em sacrifício destinado a tirar as culpas, juntamente com a caneca de azeite. Fará com eles o gesto ritual de apresentação diante do SENHOR.	12ثُمَّ يأخُذُ الكاهِنُ الخَروفَ الواحِدَ ويُقَرِّبُهُ ذَبيحَةَ إثمٍ مع لُجِّ الزَّيتِ. يُرَدِّدُهُما ترديدًا أمامَ الرَّبِّ.
13 Imolará o cordeiro no Lugar Santo, onde se imolam as ofertas do sacrifício pelo pecado e do holocausto. Essa oferta de reparação pertencerá ao sacerdote como um sacrifício pelo pecado, pois é oferta santíssima.	13ويَذبَحُ الخَروفَ في المَوْضِعِ الّذي يَذبَحُ فيهِ ذَبيحَةَ الخَطيَّةِ والمُحرَقَةَ في المَكانِ المُقَدَّسِ، لأنَّ ذَبيحَةَ الإثمِ كذَبيحَةِ الخَطيَّةِ للكاهِنِ. إنَّها قُدسُ أقداسٍ.
14 Tomará o sacerdote do sangue do sacrifício e o porá sobre o lóbulo da orelha daquele que se purifica, sobre o polegar da sua mão direita e sobre o polegar do seu pé direito.	14ويأخُذُ الكاهِنُ مِنْ دَمِ ذَبيحَةِ الإثمِ ويَجعَلُ الكاهِنُ علَى شَحمَةِ أُذُنِ المُتَطَهِّرِ اليُمنَى، وعلَى إبهامِ يَدِهِ اليُمنَى، وعلَى إبهامِ رِجلِهِ اليُمنَى.
15 Tomará em seguida a caneca de azeite e derramará um pouco desse óleo na palma da sua mão esquerda.	15ويأخُذُ الكاهِنُ مِنْ لُجِّ الزَّيتِ ويَصُبُّ في كفِّ الكاهِنِ اليُسرَى.
16 Molhará o dedo da mão direita no azeite que está sobre a palma da mão esquerda, e com o dedo o aspergirá sete vezes perante o SENHOR.	16ويَغمِسُ الكاهِنُ إصبَعَهُ اليُمنَى في الزَّيتِ الّذي علَى كفِّهِ اليُسرَى، ويَنضِحُ مِنَ الزَّيتِ بإصبَعِهِ سبعَ مَرّاتٍ أمامَ الرَّبِّ.
17 Em seguida, colocará um pouco do bálsamo que lhe resta na palma da mão, um pouco sobre o lóbulo da orelha direita daquele que está passando pelo ritual de purificação, sobre o polegar da mão direita e sobre o polegar do pé direito, em cima do sangue do sacrifício de reparação.	17ومِمّا فضِلَ مِنَ الزَّيتِ الّذي في كفِّهِ يَجعَلُ الكاهِنُ علَى شَحمَةِ أُذُنِ المُتَطَهِّرِ اليُمنَى، وعلَى إبهامِ يَدِهِ اليُمنَى، وعلَى إبهامِ رِجلِهِ اليُمنَى، علَى دَمِ ذَبيحَةِ الإثمِ.
18 A parte restante do azeite que tem na palma da mão, ele a porá sobre a cabeça daquele que se purifica. Assim terá feito sobre ele o rito de propiciação, na presença do SENHOR.	18والفاضِلُ مِنَ الزَّيتِ الّذي في كفِّ الكاهِنِ يَجعَلُهُ علَى رأسِ المُتَطَهِّرِ، ويُكَفِّرُ عنهُ الكاهِنُ أمامَ الرَّبِّ.

[19] O sacerdote fará o sacrifício pelo pecado, e realizará, sobre aquele que se purifica, o ritual da expiação de sua impureza. Depois disso, imolará o holocausto

[19]ثُمَّ يَعمَلُ الكاهِنُ ذَبيحَةَ الخَطيَّةِ ويُكَفِّرُ عن المُتَطَهِّرِ مِنْ نَجاسَتِهِ. ثُمَّ يَذبَحُ المُحرَقَةَ.

[20] e oferecerá no altar o holocausto e a oblação, a oferta de cereal. Havendo o sacerdote procedido sobre esse ofertante, ao rito da propiciação, poderá declará-lo puro.

[20]ويُصعِدُ الكاهِنُ المُحرَقَةَ والتَّقدِمَةَ علَى المَذبَحِ ويُكَفِّرُ عنهُ الكاهِنُ فيَطهُرُ.

[21] Se for pobre e desprovido de recursos suficientes, tomará um só cordeiro, o do sacrifício de retirar as culpas, e o oferecerá conforme o gesto de apresentação, a fim de realizar, pelo ofertante, o rito de expiação. Tomará apenas um décimo de flor de farinha amassada com azeite, para oferta de cereal, e o equivalente a uma caneca de azeite,

[21]«لكن إنْ كانَ فقيرًا ولا تنالُ يَدُهُ، يأخُذُ خَروفًا واحِدًا ذَبيحَةَ إثمٍ لتَرديدٍ، تكفيرًا عنهُ، وعُشرًا واحِدًا مِنْ دَقيقٍ مَلتوتٍ بزَيتٍ لتَقدِمَةٍ، ولُجَّ زَيتٍ،

[22] duas rolinhas ou dois pombinhos, de acordo com suas possibilidades, dos quais um será destinado ao sacrifício pelo pecado e o outro ao holocausto.

[22]ويَمامَتَينِ أو فرخَيْ حَمامٍ كما تنالُ يَدُهُ، فيكونُ الواحِدُ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ، والآخَرُ مُحرَقَةً.

[23] No oitavo dia, para a purificação, ele os trará ao sacerdote, à entrada da Tenda do Encontro, à presença do SENHOR.

[23]ويأتي بها في اليومِ الثّامِنِ لطُهرِهِ إلَى الكاهِنِ، إلَى بابِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ أمامَ الرَّبِّ.

[24] O sacerdote tomará o cordeiro do sacrifício de reparação dos pecados e uma caneca de óleo. Ele os oferecerá com o gesto de apresentação diante do SENHOR.

[24]فيأخُذُ الكاهِنُ كبشَ الإثمِ ولُجَّ الزَّيتِ، ويُرَدِّدُهُما الكاهِنُ ترديدًا أمامَ الرَّبِّ.

[25] Mais tarde, tendo imolado o cordeiro do sacrifício para retirar as culpas, pegará de seu sangue e o colocará sobre o lóbulo da orelha direita daquele que se purifica, sobre o polegar da sua mão direita e sobre o polegar do seu pé direito.

[25]ثُمَّ يَذبَحُ كبشَ الإثمِ، ويأخُذُ الكاهِنُ مِنْ دَمِ ذَبيحَةِ الإثمِ ويَجعَلُ علَى شَحمَةِ أُذُنِ المُتَطَهِّرِ اليُمنَى، وعلَى إبهامِ يَدِهِ اليُمنَى، وعلَى إبهامِ رِجلِهِ اليُمنَى.

[26] Derramará óleo na palma da sua mão esquerda

[27] e, com esse azeite que está na palma da mão esquerda, fará com seu dedo sete aspersões diante do SENHOR.

[28] O sacerdote o porá sobre o lóbulo da orelha direita daquele que se purifica, sobre o polegar da sua mão direita, sobre o polegar do seu pé direito, no lugar onde foi colocado o sangue do sacrifício de reparação.

[29] O restante do azeite ele derramará sobre a cabeça do que está sendo purificado e, desse modo, na presença do SENHOR, o ofertante receberá o perdão por seus pecados.

[30] Depois, conforme as posses dessa pessoa, o sacerdote oferecerá as duas rolinhas ou os dois pombinhos.

[31] Uma das aves será a oferta para tirar pecados, e a outra, a oferta a ser completamente queimada como holocausto. Assim, na presença do Eterno, o SENHOR, o sacerdote conseguirá o perdão dos pecados da pessoa que está sendo purificada.

[32] Essa é a lei para a purificação das pessoas que sararam de lepra ou de qualquer outra doença contagiosa da pele, todavia não possuem recursos para comprar todos os elementos exigidos pela lei.

A lei acerca da lepra numa casa

[33] Então o SENHOR orientou Moisés e Arão dizendo:

[26]ويَصُبُّ الكاهِنُ مِنَ الزَّيتِ في كفِّ الكاهِنِ اليُسرَى،

[27]ويَنضِحُ الكاهِنُ بإصبَعِهِ اليُمنَى مِنَ الزَّيتِ الّذي في كفِّهِ اليُسرَى سبعَ مَرّاتٍ أمامَ الرَّبِّ.

[28]ويَجعَلُ الكاهِنُ مِنَ الزَّيتِ الّذي في كفِّهِ علَى شَحمَةِ أُذُنِ المُتَطَهِّرِ اليُمنَى، وعلَى إبهامِ يَدِهِ اليُمنَى، وعلَى إبهامِ رِجلِهِ اليُمنَى، علَى مَوْضِعِ دَمِ ذَبيحَةِ الإثمِ.

[29]والفاضِلُ مِنَ الزَّيتِ الّذي في كفِّ الكاهِنِ يَجعَلُهُ علَى رأسِ المُتَطَهِّرِ تكفيرًا عنهُ أمامَ الرَّبِّ.

[30]ثُمَّ يَعمَلُ واحِدَةً مِنَ اليَمامَتَينِ أو مِنْ فرخَيِ الحَمامِ، مِمّا تنالُ يَدُهُ.

[31]ما تنالُ يَدُهُ: الواحِدَ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ، والآخَرَ مُحرَقَةً مع التَّقدِمَةِ. ويُكَفِّرُ الكاهِنُ عن المُتَطَهِّرِ أمامَ الرَّبِّ.

[32]هذِهِ شَريعَةُ الّذي فيهِ ضَربَةُ بَرَصٍ الّذي لا تنالُ يَدُهُ في تطهيرِهِ».

برص البيوت

[33]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ قائلًا:

34 “Quando tiverdes entrado na terra de Canaã, que vos concedo por possessão, e Eu ferir de lepra uma casa da terra que possuireis,	34«مَتَى جِئتُمْ إلَى أرضِ كنعانَ الّتي أُعطيكُمْ مُلكًا، وجَعَلتُ ضَربَةَ بَرَصٍ في بَيتٍ في أرضِ مُلكِكُمْ.
35 seu proprietário avisará o sacerdote e explicará: “Parece-me que há algo como lepra na casa!”	35يأتي الّذي لهُ البَيتُ، ويُخبِرُ الكاهِنَ قائلًا: قد ظَهَرَ لي شِبهُ ضَربَةٍ في البَيتِ.
36 O sacerdote ordenará que desocupem a casa, antes de vir examinar a enfermidade; assim ninguém terá de ser declarado impuro com aquilo que lá se encontra. Depois disso o sacerdote virá observar a casa	36فيأمُرُ الكاهِنُ أنْ يُفرِغوا البَيتَ قَبلَ دُخولِ الكاهِنِ ليَرَى الضَّربَةَ، لئَلّا يتَنَجَّسَ كُلُّ ما في البَيتِ. وبَعدَ ذلكَ يَدخُلُ الكاهِنُ ليَرَى البَيتَ.
37 e, se logo após o exame constatar nas paredes da casa cavidades esverdeadas ou avermelhadas encravadas nestas,	37فإذا رأى الضَّربَةَ، وإذا الضَّربَةُ في حيطانِ البَيتِ نُقَرٌ ضارِبَةٌ إلَى الخُضرَةِ أو إلَى الحُمرَةِ، ومَنظَرُها أعمَقُ مِنَ الحائطِ،
38 sairá o sacerdote da casa e, à porta, a declarará lacrada por sete dias.	38يَخرُجُ الكاهِنُ مِنَ البَيتِ إلَى بابِ البَيتِ، ويُغلِقُ البَيتَ سبعَةَ أيّامٍ.
39 Voltará ao sétimo dia e se, após nova análise, verificar que a enfermidade se desenvolveu nas paredes da casa,	39فإذا رَجَعَ الكاهِنُ في اليومِ السّابِعِ ورأى وإذا الضَّربَةُ قد امتَدَّتْ في حيطانِ البَيتِ،
40 ordenará que se retirem as pedras atacadas pelo mofo e que sejam atiradas fora da cidade, em um lugar considerado impuro.	40يأمُرُ الكاهِنُ أنْ يَقلَعوا الحِجارَةَ الّتي فيها الضَّربَةُ ويَطرَحوها خارِجَ المدينةِ في مَكانٍ نَجِسٍ.
41 Depois fará raspar as paredes internas da casa e se jogará o pó raspado em um lugar impuro, fora da cidade.	41ويُقَشِّرُ البَيتَ مِنْ داخِلٍ حَواليهِ، ويَطرَحونَ التُّرابَ الّذي يُقَشِّرونَهُ خارِجَ المدينةِ في مَكانٍ نَجِسٍ.
42 Tomar-se-ão outras pedras para substituir as primeiras e outra argamassa para rebocar a casa.	42ويأخُذونَ حِجارَةً أُخرَى ويُدخِلونَها في مَكانِ الحِجارَةِ، ويأخُذُ تُرابًا آخَرَ ويُطَيِّنُ البَيتَ.
43 Se, depois de realizar todo esse trabalho, surgir mofo na casa outra vez,	43فإنْ رَجَعَتِ الضَّربَةُ وأفرَخَتْ في البَيتِ بَعدَ قَلعِ الحِجارَةِ وقَشرِ البَيتِ وتَطيينِهِ،
44 o sacerdote a examinará. Se as manchas tiverem se espalhado pelas paredes, é lepra contagiosa, e a casa está impura.	44وأتَى الكاهِنُ ورأى وإذا الضَّربَةُ قد امتَدَّتْ في البَيتِ، فهي بَرَصٌ مُفسِدٌ في البَيتِ. إنَّهُ نَجِسٌ.

45 Sendo assim, a casa deverá ser demolida, e as pedras, a madeira e o reboco serão transportados para um lugar impuro fora da cidade.

46 Quem entrar na casa durante os sete dias em que estiver fechada se tornará igualmente impuro até o pôr do sol.

47 Todo aquele que, durante esse período, precisar pernoitar ou fazer alguma refeição dentro dessa casa, deverá lavar a roupa que estiver vestindo.

48 Mas se o sacerdote, quando vier examinar a casa depois de rebocada, não encontrar sinal de mofo nas paredes, ele declarará que ela está pura, visto que a enfermidade está curada.

49 Para o sacrifício pelo pecado da casa, tomará duas aves, madeira de cedro, lã escarlate e hissopo.

50 Matará uma das aves em cima de um pote de barro cheio de água limpa tirada de uma fonte.

51 Em seguida tomará a madeira de cedro, o hissopo, a lã escarlate e a outra ave que ainda vive, e os mergulhará no sangue da ave imolada e na água corrente. Fará sete aspersões sobre a casa.

52 Dessa maneira, ele purificará a casa com o sangue da ave sacrificada, a água fresca, a ave viva, o pedaço de madeira de cedro, o hissopo e a lã tingida de vermelho escarlate.

53 Em seguida levará a ave viva para fora da cidade e a libertará no campo. Assim, o sacerdote realizará a cerimônia de

45فيَهدِمُ البَيتَ: حِجارَتَهُ وأخشابَهُ وكُلَّ تُرابِ البَيتِ، ويُخرِجُها إلَى خارِجِ المدينةِ إلَى مَكانٍ نَجِسٍ.

46ومَنْ دَخَلَ إلَى البَيتِ في كُلِّ أيّامِ انغِلاقِهِ، يكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

47ومَنْ نامَ في البَيتِ يَغسِلُ ثيابَهُ. ومَنْ أكلَ في البَيتِ يَغسِلُ ثيابَهُ.

48لكن إنْ أتَى الكاهِنُ ورأى وإذا الضَّربَةُ لَمْ تمتَدَّ في البَيتِ بَعدَ تطيينِ البَيتِ، يُطَهِّرُ الكاهِنُ البَيتَ. لأنَّ الضَّربَةَ قد بَرِئَتْ.

49فيأخُذُ لتَطهيرِ البَيتِ عُصفورَينِ وخَشَبَ أرزٍ وقِرمِزًا وزوفا.

50ويَذبَحُ العُصفورَ الواحِدَ في إناءِ خَزَفٍ علَى ماءٍ حَيٍّ،

51ويأخُذُ خَشَبَ الأرزِ والزّوفا والقِرمِزَ والعُصفورَ الحَيَّ ويَغمِسُها في دَمِ العُصفورِ المَذبوحِ وفي الماءِ الحَيِّ، ويَنضِحُ البَيتَ سبعَ مَرّاتٍ،

52ويُطَهِّرُ البَيتَ بدَمِ العُصفورِ وبالماءِ الحَيِّ وبالعُصفورِ الحَيِّ وبخَشَبِ الأرزِ وبالزّوفا وبالقِرمِزِ.

53ثُمَّ يُطلِقُ العُصفورَ الحَيَّ إلَى خارِجِ المدينةِ علَى وجهِ الصَّحراءِ ويُكَفِّرُ عن البَيتِ فيَطهُرُ.

purificação, e a casa se tornará novamente pura.

54 Essa é a lei referente a todo tipo de lepra, de sarna,

55 de mofo nas roupas de uma pessoa ou nas dependências de uma casa,

56 e quanto aos inchaços, erupções cutâneas ou manchas brilhantes,

57 a fim de se determinar quando um ser vivo ou objeto pode ser considerado puro ou impuro. Essa é a regulamentação acerca de qualquer espécie de doença contagiosa, de lepra e de mofo.

54«هذِهِ هي الشَّريعَةُ لكُلِّ ضَربَةٍ مِنَ البَرَصِ ولِلقَرَعِ،

55ولِبَرَصِ الثَّوْبِ والبَيتِ،

56ولِلنّاتِئِ ولِلقوباءِ ولِلُّمعَةِ،

57للتَّعليمِ في يومِ النَّجاسَةِ ويومِ الطَّهارَةِ. هذِهِ شَريعَةُ البَرَصِ».

Levítico 15

Imundícias do homem e da mulher

1 O SENHOR falou a Moisés e a Arão e ordenou-lhes:

2 "Falai aos filhos de Israel para orientá-los: Quando um homem observar qualquer espécie de corrimento no membro, ele se tornará impuro.

3 Enquanto tiver esse fluxo, sua impureza consistirá no seguinte: Quer sua carne deixe sair o fluxo, quer o retenha, ele é impuro.

4 Todo leito em que tal homem se deitar ficará também impuro, e todo móvel onde se assentar ficará impuro.

5 Aquele que tocar seu leito deverá lavar as próprias vestes, banhar-se em água, e ficará igualmente impuro até o pôr do sol.

6 Aquele que se assentar em um móvel onde tal homem se assentou deverá lavar

اللاويّينَ 15

شريعة ما يفرزه الجسد

1وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ قائلًا:

2«كلِّما بَني إسرائيلَ وقولا لهُمْ: كُلُّ رَجُلٍ يكونُ لهُ سيلٌ مِنْ لَحمِهِ، فسيلُهُ نَجِسٌ.

3وهذِهِ تكونُ نَجاسَتُهُ بسَيلِهِ: إنْ كانَ لَحمُهُ يَبصُقُ سيلَهُ، أو يَحتَبِسُ لَحمُهُ عن سيلِهِ، فذلكَ نَجاسَتُهُ.

4كُلُّ فِراشٍ يَضطَجِعُ علَيهِ الّذي لهُ السَّيلُ يكونُ نَجِسًا، وكُلُّ مَتاعٍ يَجلِسُ علَيهِ يكونُ نَجِسًا.

5ومَنْ مَسَّ فِراشَهُ يَغسِلُ ثيابَهُ ويَستَحِمُّ بماءٍ، ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

6ومَنْ جَلَسَ علَى المَتاعِ الّذي يَجلِسُ علَيهِ ذو السَّيلِ، يَغسِلُ ثيابَهُ ويَستَحِمُّ بماءٍ، ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

suas vestes, banhar-se em água, e ficará impuro até a tarde.

[7] E quem tocar o corpo desse homem deverá lavar suas vestes, banhar-se em água fresca e limpa, e ficará também impuro até o final da tarde.

[7]ومَنْ مَسَّ لَحمَ ذي السَّيلِ يَغسِلُ ثيابَهُ ويَستَحِمُّ بماءٍ، ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

[8] E se esse homem cuspir sobre uma pessoa pura, esta deverá lavar suas vestes, banhar-se em água, e ficará impura até o pôr do sol.

[8]وإنْ بَصَقَ ذو السَّيلِ علَى طاهِرٍ، يَغسِلُ ثيابَهُ ويَستَحِمُّ بماءٍ، ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

[9] Toda sela sobre a qual viajar esse homem ficará impura.

[9]وكُلُّ ما يَركَبُ علَيهِ ذو السَّيلِ يكونُ نَجِسًا.

[10] E todos aqueles que tocarem em qualquer objeto, sobre o qual esse homem tenha se assentado, deverão ser declarados igualmente impuros até à tarde. Aquele que transportar tal objeto, seja qual for, deverá lavar suas vestes, banhar-se em água, e ficará impuro até o pôr do sol.

[10]وكُلُّ مَنْ مَسَّ كُلَّ ما كانَ تحتَهُ يكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ، ومَنْ حَمَلهُنَّ يَغسِلُ ثيابَهُ ويَستَحِمُّ بماءٍ، ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

[11] Todos aqueles que forem tocados por esse homem, sem que ele tenha lavado as mãos, deverão lavar suas vestes, banhar-se em água, e ficarão impuros até a tarde.

[11]وكُلُّ مَنْ مَسَّهُ ذو السَّيلِ ولَمْ يَغسِلْ يَدَيهِ بماءٍ، يَغسِلُ ثيابَهُ ويَستَحِمُّ بماءٍ ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

[12] O vaso de argila tocado por esse homem será quebrado e todo utensílio de madeira deverá ser lavado.

[12]وإناءُ الخَزَفِ الّذي يَمَسُّهُ ذو السَّيلِ يُكسَرُ. وكُلُّ إناءِ خَشَبٍ يُغسَلُ بماءٍ.

[13] Quando o homem estiver são, contará sete dias para sua purificação. Deverá lavar suas vestes, banhar o corpo em água corrente e então voltará a ser considerado puro.

[13]وإذا طَهُرَ ذو السَّيلِ مِنْ سيلِهِ، يُحسَبُ لهُ سبعَةُ أيّامٍ لطُهرِهِ، ويَغسِلُ ثيابَهُ ويَرحَضُ جَسَدَهُ بماءٍ حَيٍّ فيَطهُرُ.

[14] No oitavo dia tomará duas rolinhas ou dois pombinhos e se chegará à presença de Yahweh, o SENHOR, na entrada da Tenda do Encontro, e entregará as aves aos cuidados do sacerdote.

[14]وفي اليومِ الثّامِنِ يأخُذُ لنَفسِهِ يَمامَتَينِ أو فرخَيْ حَمامٍ، ويأتي إلَى أمامِ الرَّبِّ، إلَى بابِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ، ويُعطيهِما للكاهِنِ،

[15] Este as oferecerá como sacrifício, uma delas, como oferta para tirar pecados, e a outra, como oferta que será completamente queimada em holocausto a Deus. Assim, diante do SENHOR, o sacerdote realizará a cerimônia de purificação, e o homem ficará puro.

[15]فيَعمَلُهُما الكاهِنُ: الواحِدَ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ، والآخَرَ مُحرَقَةً. ويُكَفِّرُ عنهُ الكاهِنُ أمامَ الرَّبِّ مِنْ سيلِهِ.

[16] Quando um homem apresentar perda de esperma, deverá banhar em água fresca e limpa todo o corpo, e será considerado impuro até o início da noite.

[16]«وإذا حَدَثَ مِنْ رَجُلٍ اضطِجاعُ زَرعٍ، يَرحَضُ كُلَّ جَسَدِهِ بماءٍ، ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

[17] Toda veste ou objeto de couro atingidos por essa emissão seminal deverão ser lavados em água fresca e ficarão impuros até a tarde.

[17]وكُلُّ ثَوبٍ وكُلُّ جِلدٍ يكونُ علَيهِ اضطِجاعُ زَرعٍ يُغسَلُ بماءٍ، ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

[18] Sempre que um homem e uma mulher tiverem relações sexuais, ambos deverão lavar-se com água fresca e limpa, e serão considerados impuros até o final do dia.

[18]والمَرأةُ الّتي يَضطَجِعُ معها رَجُلٌ اضطِجاعَ زَرعٍ، يَستَحِمّانِ بماءٍ، ويكونانِ نَجِسَينِ إلَى المساءِ.

[19] Quando uma mulher tiver sua menstruação, ficará impura pelo período de sete dias. Quem tocar nela durante esse tempo será igualmente considerado impuro até o pôr do sol.

[19]«وإذا كانتِ امرأةٌ لها سيلٌ، وكانَ سيلُها دَمًا في لَحمِها، فسبعَةَ أيّامٍ تكونُ في طَمثِها. وكُلُّ مَنْ مَسَّها يكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

[20] Toda cama sobre a qual se deitar com seu fluxo ficará impura; todo móvel sobre o qual se assentar ficará também impuro.

[20]وكُلُّ ما تضطَجِعُ علَيهِ في طَمثِها يكونُ نَجِسًا، وكُلُّ ما تجلِسُ علَيهِ يكونُ نَجِسًا.

[21] Todo aquele que tocar o leito dessa mulher deverá lavar suas vestes, banhar-se em água e ficará impuro até a tarde.

[21]وكُلُّ مَنْ مَسَّ فِراشَها يَغسِلُ ثيابَهُ ويَستَحِمُّ بماءٍ، ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

[22] Todo aquele que tocar um móvel, qualquer que seja, onde ela tiver se assentado, deverá lavar suas vestes, banhar-se em água, e ficará impuro até a tarde.

[22]وكُلُّ مَنْ مَسَّ مَتاعًا تجلِسُ علَيهِ، يَغسِلُ ثيابَهُ ويَستَحِمُّ بماءٍ، ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

[23] Se algum objeto se encontrar sobre o leito ou sobre o móvel no qual ela está assentada, aquele que o tocar também se tornará impuro até a tarde.

[23] وإنْ كانَ علَى الفِراشِ أو علَى المَتاعِ الّذي هي جالِسَةٌ علَيهِ عندما يَمَسُّهُ، يكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

[24] Também o homem que tiver relações sexuais com uma mulher durante seu período de menstruação ficará impuro sete dias; e qualquer cama em que ele se deitar igualmente se tornará impura.

[24] وإنِ اضطَجَعَ معها رَجُلٌ فكانَ طَمثُها علَيهِ يكونُ نَجِسًا سبعَةَ أيّامٍ. وكُلُّ فِراشٍ يَضطَجِعُ علَيهِ يكونُ نَجِسًا.

[25] A mulher que tiver hemorragia ou que continuar menstruada além do tempo normal será considerada impura como durante o tempo da menstruação.

[25] «وإذا كانتِ امرأةٌ يَسيلُ سيلُ دَمِها أيّامًا كثيرَةً في غيرِ وقتِ طَمثِها، أو إذا سالَ بَعدَ طَمثِها، فتكونُ كُلَّ أيّامِ سيَلانِ نَجاسَتِها كما في أيّامِ طَمثِها. إنَّها نَجِسَةٌ.

[26] Assim será para todo leito sobre o qual ela se deitar, durante todo o tempo de seu fluxo, como normalmente ocorre com sua cama durante seu período menstrual. Todo móvel sobre o qual ela se assentar ficará impuro, como quando das suas regras.

[26] كُلُّ فِراشٍ تضطَجِعُ علَيهِ كُلَّ أيّامِ سيلِها يكونُ لها كفِراشِ طَمثِها. وكُلُّ الأمتِعَةِ الّتي تجلِسُ علَيها تكونُ نَجِسَةً كنَجاسَةِ طَمثِها.

[27] Quem os tocar ficará igualmente impuro, deverá lavar suas vestes, banhar-se em água, e ficará impuro até a tarde.

[27] وكُلُّ مَنْ مَسَّهُنَّ يكونُ نَجِسًا، فيَغسِلُ ثيابَهُ ويَستَحِمُّ بماءٍ، ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

[28] Quando a hemorragia cessar, ela deverá observar sete dias, e então será considerada pura.

[28] وإذا طَهُرَتْ مِنْ سيلِها تحسُبُ لنَفسِها سبعَةَ أيّامٍ ثُمَّ تطهُرُ.

[29] No oitavo dia tomará duas rolinhas ou pombinhos e os trará ao sacerdote, à entrada da Tenda do Encontro.

[29] وفي اليومِ الثّامِنِ تأخُذُ لنَفسِها يَمامَتَينِ أو فرخَيْ حَمامٍ، وتأتي بهِما إلَى الكاهِنِ إلَى بابِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ.

[30] O sacerdote oferecerá um deles em sacrifício pelo pecado, e o outro, como holocausto. Assim, na presença de Yahweh, o SENHOR, o sacerdote realizará a cerimônia de purificação, e a mulher ficará pura.

[30] فيَعمَلُ الكاهِنُ: الواحِدَ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ، والآخَرَ مُحرَقَةً. ويُكَفِّرُ عنها الكاهِنُ أمامَ الرَّبِّ مِنْ سيلِ نَجاسَتِها.

[31] Advertireis os filhos de Israel a respeito de suas impurezas, para que não morram por causa delas, contaminando minha Habitação que se encontra no meio deles.

[32] Essa é a lei a respeito do homem ficar impuro por causa de corrimento no membro ou de perda de esperma;

[33] da mulher, quando de suas regras menstruais; a respeito do homem ou da mulher que têm algum fluxo e quanto ao homem que tiver relações sexuais com uma mulher menstruada.

[31]فتعزِلانِ بَني إسرائيلَ عن نَجاسَتِهِمْ لِئَلّا يَموتوا في نَجاسَتِهِمْ بتنجيسِهِمْ مَسكَنيَ الّذي في وسَطِهِمْ.

[32]«هذِهِ شَريعَةُ ذي السَّيلِ، والّذي يَحدُثُ مِنهُ اضطِجاعُ زَرعٍ فيَتَنَجَّسُ بها،

[33]والعَليلَةِ في طَمثِها، والسّائلِ سيلُهُ: الذَّكَرِ والأُنثَى، والرَّجُلِ الّذي يَضطَجِعُ مع نَجِسَةٍ».

Levítico 16

Como Arão deve entrar no santuário

[1] Depois que os dois filhos de Arão foram mortos quando apresentavam diante de Yahweh, o SENHOR, uma oferta de incenso que não estava de acordo com a lei, Deus falou de novo com Moisés.

[2] Ele disse: “Fala a Arão, teu irmão, que não é a qualquer momento que ele pode entrar no Lugar Santíssimo, que fica atrás do véu, diante do propiciatório, a tampa da arca que está sobre a arca. Poderá morrer, pois aparecerei na nuvem, logo acima da tampa.

[3] Arão deverá entrar no Lugar Santo com um novilho como oferta pelo pecado e com um carneiro como holocausto.

[4] Antes de entrar, Arão tomará um banho e vestirá as roupas sacerdotais sagradas, todas confeccionadas em linho, isto é, os calções, a túnica e o cinto; e na cabeça ele

اللاويّينَ 16

يوم الكفارة

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى بَعدَ موتِ ابنَيْ هارونَ عندما اقتَرَبا أمامَ الرَّبِّ وماتا.

[2]وقالَ الرَّبُّ لموسَى: «كلِّمْ هارونَ أخاكَ أنْ لا يَدخُلَ كُلَّ وقتٍ إلَى القُدسِ داخِلَ الحِجابِ أمامَ الغِطاءِ الّذي علَى التّابوتِ لئَلّا يَموتَ، لأنّي في السَّحابِ أتَراءَى علَى الغِطاءِ.

[3]بهذا يَدخُلُ هارونُ إلَى القُدسِ: بثَوْرِ ابنِ بَقَرٍ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ، وكبشٍ لمُحرَقَةٍ.

[4]يَلبَسُ قَميصَ كتّانٍ مُقَدَّسًا، وتَكونُ سراويلُ كتّانٍ علَى جَسَدِهِ، ويَتَنَطَّقُ بمِنطَقَةِ كتّانٍ، ويَتَعَمَّمُ بعِمامَةِ كتّانٍ. إنَّها ثيابٌ مُقَدَّسَةٌ. فيَرحَضُ جَسَدَهُ بماءٍ ويَلبَسُها.

colocará o turbante também feito de linho puro.

[5] Receberá da comunidade de Israel dois bodes, como oferta pelo pecado, e um carneiro, como holocausto.

[5]ومِنْ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ يأخُذُ تيسَينِ مِنَ المَعزِ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ، وكبشًا واحِدًا لمُحرَقَةٍ.

[6] Depois de haver oferecido o novilho do sacrifício por seu próprio pecado e de ter realizado o ritual de expiação por si mesmo e por sua casa,

[6]ويُقَرِّبُ هارونُ ثَوْرَ الخَطيَّةِ الّذي لهُ، ويُكَفِّرُ عن نَفسِهِ وعَنْ بَيتِهِ.

[7] Arão tomará os dois bodes e os apresentará diante do SENHOR à entrada da Tenda do Encontro.

[7]ويأخُذُ التَّيسَينِ ويوقِفُهُما أمامَ الرَّبِّ لَدَى بابِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ.

[8] E lançará sortes, mediante duas pedras, uma com o nome de Yahweh, e a outra com o nome de Azazel.

[8]ويُلقي هارونُ علَى التَّيسَينِ قُرعَتَينِ: قُرعَةً للرَّبِّ وقُرعَةً لعَزازيلَ.

[9] Arão trará o bode cuja sorte caiu ‘para Yahweh’ e o sacrificará como oferta pelo pecado.

[9]ويُقَرِّبُ هارونُ التَّيسَ الّذي خرجَتْ علَيهِ القُرعَةُ للرَّبِّ ويَعمَلُهُ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ.

[10] Entretanto, o bode sobre o qual caiu a sorte ‘para Azazel’, será apresentado vivo ao SENHOR, para se fazer com ele o rito de expiação, a fim de ser condenado a ir para Azazel, no deserto.

[10]وأمّا التَّيسُ الّذي خرجَتْ علَيهِ القُرعَةُ لعَزازيلَ فيوقَفُ حَيًّا أمامَ الرَّبِّ، ليُكَفِّرَ عنهُ ليُرسِلهُ إلَى عَزازيلَ إلَى البَرّيَّةِ.

O sacrifício pelo próprio sumo sacerdote

[11] Arão oferecerá o novilho do sacrifício por seu próprio pecado, e em seguida realizará o ritual de expiação por si mesmo e por sua casa, e imolará o novilho.

[11]«ويُقَدِّمُ هارونُ ثَوْرَ الخَطيَّةِ الّذي لهُ ويُكَفِّرُ عن نَفسِهِ وعَنْ بَيتِهِ، ويَذبَحُ ثَوْرَ الخَطيَّةِ الّذي لهُ،

[12] Encherá então o incensório com brasas ardentes tiradas do altar, de diante de Yahweh, e tomará dois punhados de incenso aromático em pó, e os levará para trás do véu.

[12]ويأخُذُ مِلءَ المَجمَرَةِ جَمرَ نارٍ عن المَذبَحِ مِنْ أمامِ الرَّبِّ، ومِلءَ راحَتَيهِ بَخورًا عَطِرًا دَقيقًا، ويَدخُلُ بهِما إلَى داخِلِ الحِجابِ

[13] Colocará o incenso sobre o fogo, diante do SENHOR; uma nuvem de incenso

[13]ويَجعَلُ البَخورَ علَى النّارِ أمامَ الرَّبِّ، فتُغَشّي سحابَةُ البَخورِ الغِطاءَ الّذي علَى الشَّهادَةِ فلا يَموتُ.

recobrirá o propiciatório que tampa as tábuas da aliança, a fim de que não morra.

[14] Depois tomará um pouco do sangue do novilho e com o próprio dedo o aspergirá sobre a parte da frente da tampa; em seguida, também com o dedo, aspergirá o sangue sete vezes, diante da tampa, o propiciatório.

[14]ثُمَّ يأخُذُ مِنْ دَمِ الثَّورِ ويَنضِحُ بإصبَعِهِ علَى وجهِ الغِطاءِ إلَى الشَّرقِ. وقُدّامَ الغِطاءِ يَنضِحُ سبعَ مَرّاتٍ مِنَ الدَّمِ بإصبَعِهِ.

O sacrifício pelo povo

[15] Imolará então o bode destinado ao sacrifício pelo pecado do povo e levará seu sangue também para detrás da cortina. Fará com esse sangue o mesmo que fez com o sangue do novilho, aspergindo-o sobre o propiciatório e diante deste.

[15]«ثُمَّ يَذبَحُ تيسَ الخَطيَّةِ الّذي لِلشَّعبِ، ويَدخُلُ بدَمِهِ إلَى داخِلِ الحِجابِ. ويَفعَلُ بدَمِهِ كما فعَلَ بدَمِ الثَّوْرِ: يَنضِحُهُ علَى الغِطاءِ وقُدّامَ الغِطاءِ،

[16] Cumprirá assim o rito de expiação pelo Lugar Santíssimo, pelas impurezas dos filhos de Israel, por suas transgressões e por todos os seus pecados. Assim procederá para com a Tenda do Encontro que permanece com eles, no meio de suas impurezas.

[16]فيُكَفِّرُ عن القُدسِ مِنْ نَجاساتِ بَني إسرائيلَ ومِنْ سيِّئاتِهِمْ مع كُلِّ خطاياهُمْ. وهكذا يَفعَلُ لخَيمَةِ الاِجتِماعِ القائمَةِ بَينَهُمْ في وسَطِ نَجاساتِهِمْ.

[17] Ninguém deverá estar na Tenda do Encontro desde o momento em que ele entrar para fazer expiação no santuário até quando sair. Depois que tiver feito expiação por si mesmo, por sua casa e por toda a comunidade de Israel,

[17]ولا يَكُنْ إنسانٌ في خَيمَةِ الاِجتِماعِ مِنْ دُخولهِ للتَّكفيرِ في القُدسِ إلَى خُروجِهِ، فيُكَفِّرُ عن نَفسِهِ وعَنْ بيتِهِ وعَنْ كُلِّ جَماعَةِ إسرائيلَ.

[18] sairá e irá ao altar que está diante do SENHOR e celebrará no altar o ritual da expiação. Pegará um pouco do sangue do novilho e do sangue do bode e o porá em todas as pontas em forma de chifre moldadas no altar.

[18]ثُمَّ يَخرُجُ إلَى المَذبَحِ الّذي أمامَ الرَّبِّ ويُكَفِّرُ عنهُ. يأخُذُ مِنْ دَمِ الثَّوْرِ ومِنْ دَمِ التَّيسِ ويَجعَلُ علَى قُرونِ المَذبَحِ مُستَديرًا.

[19] Com o dedo aspergirá o sangue sete vezes sobre o altar para purificá-lo e santificá-lo das impurezas dos israelitas.

[20] Concluída a expiação do Lugar Santíssimo, da Tenda do Encontro e do altar, fará aproximar-se o bode ainda vivo.

[21] Arão porá ambas as mãos sobre a cabeça do bode e confessará sobre ele todas as iniquidades e rebeliões dos israelitas, todos os seus pecados, e os porá sobre a cabeça do bode. Em seguida enviará o bode para o deserto, aos cuidados de um homem designado para isso.

[22] O bode carregará consigo todas as iniquidades do povo para um lugar solitário. E o homem soltará o bode no deserto.

[23] Em seguida Arão entrará na Tenda do Encontro, tirará as vestes de linho que vestiu para adentrar o Santo dos Santos e as deixará ali.

[24] Ele se banhará com água num lugar sagrado e vestirá suas próprias roupas. Então sairá e sacrificará o holocausto por si mesmo e o holocausto por todo o povo, para fazer propiciação por si mesmo e pelo povo.

[25] Também queimará sobre o altar a gordura do sacrifício pelo pecado.

[26] E aquele que tiver levado o bode a Azazel deverá lavar suas vestes e banhar o corpo em água, e depois poderá entrar no acampamento.

[19] ويَنضِحُ علَيهِ مِنَ الدَّمِ بإصبَعِهِ سبعَ مَرّاتٍ، ويُطَهِّرُهُ ويُقَدِّسُهُ مِنْ نَجاساتِ بَني إسرائيلَ.

[20] «ومَتى فرَغَ مِنَ التَّكفيرِ عن القُدسِ وعَنْ خَيمَةِ الاِجتِماعِ وعَنِ المَذبَحِ، يُقَدِّمُ التَّيسَ الحَيَّ.

[21] ويَضَعُ هارونُ يَدَيهِ علَى رأسِ التَّيسِ الحَيِّ ويُقِرُّ علَيهِ بكُلِّ ذُنوبِ بَني إسرائيلَ، وكُلِّ سيِّئاتِهِمْ مع كُلِّ خطاياهُمْ، ويَجعَلُها علَى رأسِ التَّيسِ، ويُرسِلُهُ بيَدِ مَنْ يُلاقيهِ إلَى البَرّيَّةِ،

[22] ليَحمِلَ التَّيسُ علَيهِ كُلَّ ذُنوبِهِمْ إلَى أرضٍ مُقفِرَةٍ، فيُطلِقُ التَّيسَ في البَرّيَّةِ.

[23] ثُمَّ يَدخُلُ هارونُ إلَى خَيمَةِ الاِجتِماعِ ويَخلَعُ ثيابَ الكَتّانِ الّتي لَبِسَها عِندَ دُخولِهِ إلَى القُدسِ ويَضَعُها هناكَ.

[24] ويَرحَضُ جَسَدَهُ بماءٍ في مَكانٍ مُقَدَّسٍ، ثُمَّ يَلبَسُ ثيابَهُ ويَخرُجُ ويَعمَلُ مُحرَقَتَهُ ومُحرَقَةَ الشَّعبِ، ويُكَفِّرُ عن نَفسِهِ وعَنِ الشَّعبِ.

[25] وشَحمُ ذَبيحَةِ الخَطيَّةِ يوقِدُهُ علَى المَذبَحِ.

[26] والّذي أطلَقَ التَّيسَ إلَى عَزازيلَ يَغسِلُ ثيابَهُ ويَرحَضُ جَسَدَهُ بماءٍ، وبَعدَ ذلكَ يَدخُلُ إلَى المَحَلَّةِ.

[27] O novilho e o bode oferecidos em sacrifício pelo pecado, e cujo sangue foi levado ao santuário para fazer o rito de expiação, serão levados para fora do acampamento e serão queimados com fogo sua pele, sua carne e seus excrementos.

[27]وثَوْرُ الخَطيَّةِ وتيسُ الخَطيَّةِ اللَّذانِ أُتيَ بدَمِهِما للتَّكفيرِ في القُدسِ يُخرِجُهُما إلَى خارِجِ المَحَلَّةِ، ويُحرِقونَ بالنّارِ جِلدَيهِما ولَحمَهُما وفَرثَهُما.

[28] Aquele que os queimar deverá lavar as vestes, banhar seu corpo com água, e somente depois disso poderá retornar ao acampamento.

[28]والّذي يُحرِقُهُما يَغسِلُ ثيابَهُ ويَرحَضُ جَسَدَهُ بماءٍ، وبَعدَ ذلكَ يَدخُلُ إلَى المَحَلَّةِ.

A festa anual das expiações

[29] Eis, portanto, para vós um decreto perpétuo: No décimo dia do sétimo mês, humilhareis vossas almas, jejuareis e não fareis trabalho algum, tanto o natural da terra como o estrangeiro que habita no meio de vós.

[29]«ويكونُ لكُمْ فريضَةً دَهريَّةً، أنَّكُمْ في الشَّهرِ السّابِعِ في عاشِرِ الشَّهرِ تُذَلِّلونَ نُفوسكُمْ، وكُلَّ عَمَلٍ لا تعمَلونَ: الوَطَنيُّ والغَريبُ النّازِلُ في وسَطِكُمْ.

[30] Porquanto nesse dia se realizará o rito de expiação por vós, a fim de vos purificar. Ficareis puros de todos os vossos pecados, diante de Yahweh.

[30]لأنَّهُ في هذا اليومِ يُكَفِّرُ عنكُمْ لتَطهيرِكُمْ. مِنْ جميعِ خطاياكُمْ أمامَ الرَّبِّ تطهُرونَ.

[31] Será para vós Shabbãth, um momento sabático de descanso total, para constrangimento de vossas almas e para jejum. É, pois, uma lei perpétua!

[31]سبتُ عُطلَةٍ هو لكُمْ، وتُذَلِّلونَ نُفوسكُمْ فريضَةً دَهريَّةً.

[32] O sacerdote que tiver recebido a unção e a investidura, para oficiar em lugar de seu pai, realizará o ritual da expiação. Colocará as roupas de linho puro, as vestes sagradas;

[32]ويُكَفِّرُ الكاهِنُ الّذي يَمسَحُهُ، والّذي يَملأُ يَدَهُ للكَهانَةِ عِوَضًا عن أبيهِ. يَلبَسُ ثيابَ الكَتّانِ، الثّيابَ المُقَدَّسَةَ،

[33] fará expiação pelo Lugar Santíssimo, pela Tenda do Encontro, pelo altar sagrado, por todos os sacerdotes e por todo o povo da assembleia!

[33]ويُكَفِّرُ عن مَقدِسِ القُدسِ. وعَنْ خَيمَةِ الاجتِماعِ والمَذبَحِ يُكَفِّرُ. وعَنِ الكهنةِ وكُلِّ شَعبِ الجَماعَةِ يُكَفِّرُ.

[34] Isso será para vós uma lei perpétua; uma vez por ano se celebrará o rito de expiação por todos os pecados dos israelitas!" E fez-se tudo conforme Yahweh, o Eterno, havia ordenado expressamente a Moisés.

[34]وتَكونُ هذِهِ لكُمْ فريضَةً دَهريَّةً للتَّكفيرِ عن بَني إسرائيلَ مِنْ جميعِ خطاياهُمْ مَرَّةً في السَّنَةِ». فَفَعَلَ كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

Levítico 17

اللاويّين 17

O sangue de todos os animais deve trazer-se à porta do tabernáculo

تحريم أكل الدم

[1] Então o SENHOR Deus disse a Moisés:

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2] "Fala a Arão, a seus filhos e a todos os filhos de Israel. Tu lhes dirás: Isto é o que ordena Yahweh:

[2]«كلِّمْ هارونَ وبَنيهِ وجميعَ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: هذا هو الأمرُ الّذي يوصي بهِ الرَّبُّ قائلًا:

[3] Todo homem da casa de Israel que, no acampamento ou fora dele sacrificar um boi, um cordeiro ou um cabrito,

[3]كُلُّ إنسانٍ مِنْ بَيتِ إسرائيلَ يَذبَحُ بَقَرًا أو غَنَمًا أو مِعزًى في المَحَلَّةِ، أو يَذبَحُ خارِجَ المَحَلَّةِ،

[4] sem o trazer à entrada da Tenda do Encontro, para fazer dele uma oferenda ao SENHOR, diante do seu Tabernáculo, tal homem responderá pelo sangue derramado e será eliminado do meio do povo.

[4]وإلَى بابِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ لا يأتي بهِ ليُقَرِّبَ قُربانًا للرَّبِّ أمامَ مَسكَنِ الرَّبِّ، يُحسَبُ علَى ذلكَ الإنسانِ دَمٌ. قد سفَكَ دَمًا. فيُقطَعُ ذلكَ الإنسانُ مِنْ شَعبِهِ.

[5] Desse modo, os sacrifícios que os filhos de Israel agora fazem em campo aberto passarão a realizar ao SENHOR, entregando-os ao sacerdote, a fim de oferecê-los ao SENHOR, à entrada da Tenda do Encontro, e os apresentarão como sacrifícios de comunhão.

[5]لكَيْ يأتيَ بَنو إسرائيلَ بذَبائحِهِمِ الّتي يَذبَحونَها علَى وجهِ الصَّحراءِ ويُقَدِّموها للرَّبِّ إلَى بابِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ إلَى الكاهِنِ، ويَذبَحوها ذَبائحَ سلامَةٍ للرَّبِّ.

[6] O sacerdote aspergirá o sangue no altar do SENHOR, à entrada da Tenda do Encontro, e queimará a gordura como aroma agradável ao SENHOR.

[6]ويَرُشُّ الكاهِنُ الدَّمَ علَى مَذبَحِ الرَّبِّ لَدَى بابِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ، ويوقِدُ الشَّحمَ لرائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ.

[7] Não oferecerão mais sacrifícios aos ídolos em forma de bode, aos quais

[7]ولا يَذبَحوا بَعدُ ذَبائحَهُمْ للتُّيوسِ الّتي هُم يَزنونَ وراءَها. فريضَةً دَهريَّةً تكونُ هذِهِ لهُمْ في أجيالِهِمْ.

prestam culto imoral. Isso é uma lei perpétua para eles e para todos os seus descendentes!

[8] E dirás ainda a eles: Todo homem da casa de Israel, ou todo estrangeiro residente no meio de vós, que oferecer um holocausto ou um sacrifício

8«وتَقولُ لهُمْ: كُلُّ إنسانٍ مِنْ بَيتِ إسرائيلَ ومِنَ الغُرَباءِ الّذينَ يَنزِلونَ في وسَطِكُمْ يُصعِدُ مُحرَقَةً أو ذَبيحَةً،

[9] sem o trazer à entrada da Tenda do Encontro, para o oferecer a Yahweh, esse homem será exterminado do seu povo.

9ولا يأتي بها إلَى بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ ليَصنَعَها للرَّبِّ، يُقطَعُ ذلكَ الإنسانُ مِنْ شَعبِهِ.

A proibição de comer sangue

[10] Todo homem da casa de Israel ou todo estrangeiro residente entre vós que comer sangue, qualquer que seja a espécie de sangue, Eu me voltarei contra esse que comeu sangue e o exterminarei do meio do seu povo.

10وكُلُّ إنسانٍ مِنْ بَيتِ إسرائيلَ ومِنَ الغُرَباءِ النّازِلينَ في وسَطِكُمْ يأكُلُ دَمًا، أجعَلُ وجهي ضِدَّ النَّفسِ الآكِلَةِ الدَّمِ وأقطَعُها مِنْ شَعبِها،

[11] Porque a vida da carne está no sangue. E esse sangue Eu o tenho dado a vós, para cumprirdes o ritual de expiação sobre o altar, pelas vossas vidas; pois é o sangue que faz expiação pela vida.

11لأنَّ نَفسَ الجَسَدِ هي في الدَّمِ، فأنا أعطَيتُكُمْ إيّاهُ علَى المَذبَحِ للتَّكفيرِ عن نُفوسِكُمْ، لأنَّ الدَّمَ يُكَفِّرُ عن النَّفسِ.

[12] Essa é a razão pela qual Eu ordeno aos filhos de Israel: Nenhum dentre vós comerá sangue e o estrangeiro que habita no meio de vós também não comerá sangue!

12لذلكَ قُلتُ لبَني إسرائيلَ: لا تأكُلْ نَفسٌ مِنكُمْ دَمًا، ولا يأكُلِ الغَريبُ النّازِلُ في وسَطِكُمْ دَمًا.

[13] Qualquer pessoa, filho de Israel ou estrangeiro residente entre vós, que caçar um animal ou ave que é permitido comer, deverá derramar seu sangue e recobri-lo com terra.

13وكُلُّ إنسانٍ مِنْ بَني إسرائيلَ ومِنَ الغُرَباءِ النّازِلينَ في وسَطِكُمْ يَصطادُ صَيدًا، وحشًا أو طائرًا يؤكلُ، يَسفِكُ دَمَهُ ويُغَطّيهِ بالتُّرابِ.

[14] Pois a vida de toda carne é o sangue. Por isso eu ordenei aos filhos de Israel: Não comereis o sangue de carne alguma, pois a vida de toda carne é o sangue, e

14لأنَّ نَفسَ كُلِّ جَسَدٍ دَمُهُ هو بنَفسِهِ، فقُلتُ لبَني إسرائيلَ: لا تأكُلوا دَمَ جَسَدٍ ما، لأنَّ نَفسَ كُلِّ جَسَدٍ هي دَمُهُ. كُلُّ مَنْ أكلهُ يُقطَعُ.

todo aquele que o comer será exterminado!

15 Toda pessoa, cidadão ou estrangeiro, que comer um animal morto ou dilacerado, deverá lavar suas vestes e banhar-se com água; ficará impuro até a tarde, e depois ficará puro.

16 Mas se ele não as lavar e não banhar seu corpo, carregará o peso da sua culpa!

15وكُلُّ إنسانٍ يأكُلُ مَيتَةً أو فريسَةً، وطَنيًّا كانَ أو غَريبًا، يَغسِلُ ثيابَهُ ويَستَحِمُّ بماءٍ، ويَبقَى نَجِسًا إلَى المساءِ ثُمَّ يكونُ طاهِرًا.

16وإنْ لَمْ يَغسِلْ ولَمْ يَرحَضْ جَسَدَهُ يَحمِلْ ذَنبَهُ».

Levítico 18

Casamentos ilícitos

1 O SENHOR Deus mandou Moisés

2 comunicar aos filhos de Israel o seguinte: “Eu Sou Yahweh vosso Deus.

3 Não procedereis como se faz na terra do Egito, onde vivestes; não procedereis de acordo com o costume da terra de Canaã, para onde vos conduzo. Não seguireis suas práticas,

4 mas andareis segundo minhas normas e guardareis meus estatutos e por eles vos conduzireis. Eu Sou Yahweh vosso Deus.

5 Guardareis meus estatutos e minhas normas: quem os cumprir encontrará neles a vida! Eu Sou Yahweh.

6 Nenhum de vós se envolverá sexualmente com sua parenta próxima. Eu Sou o SENHOR.

7 Não descobrirás a nudez do teu pai, nem a nudez da tua mãe. É tua mãe, e tu não descobrirás sua nudez.

8 Não terás relações sexuais com qualquer outra mulher que pertença a teu pai, porquanto isso desonraria teu próprio pai.

اللاويّين 18

العلاقات الجنسية غير المشروعة

1وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

2«كلِّمْ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ.

3مِثلَ عَمَلِ أرضِ مِصرَ الّتي سكَنتُمْ فيها لا تعمَلوا، ومِثلَ عَمَلِ أرضِ كنعانَ الّتي أنا آتٍ بكُمْ إليها لا تعمَلوا، وحَسَبَ فرائضِهِمْ لا تسلُكوا.

4أحكامي تعمَلونَ، وفَرائضي تحفَظونَ لتَسلُكوا فيها. أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ.

5فتحفَظونَ فرائضي وأحكامي، الّتي إذا فعَلها الإنسانُ يَحيا بها. أنا الرَّبُّ.

6«لا يَقتَرِبْ إنسانٌ إلَى قريبِ جَسَدِهِ ليَكشِفَ العَوْرَةَ. أنا الرَّبُّ.

7عَوْرَةَ أبيكَ وعَوْرَةَ أُمِّكَ لا تكشِفْ. إنَّها أُمُّكَ لا تكشِفْ عَوْرَتَها.

8عَوْرَةَ امرأةِ أبيكَ لا تكشِفْ. إنَّها عَوْرَةُ أبيكَ.

[9] Não descobrirás a nudez da tua irmã, quer seja filha de teu pai ou filha de tua mãe. Quer seja ela nascida em casa ou fora dela, não te envolvas sexualmente com ela.

[9]عَوْرَةَ أُخْتِكَ بنتِ أبيكَ أو بنتِ أُمِّكَ، المَوْلودَةِ في البَيتِ أو المَوْلودَةِ خارِجًا، لا تكشِفْ عَوْرَتَها.

[10] Não descobrirás a nudez da filha do teu filho; nem a nudez da filha da tua filha. Pois a desonra delas seria tua própria desonra.

[10]عَوْرَةَ ابنَةِ ابنِكَ، أو ابنَةِ بنتِكَ لا تكشِفْ عَوْرَتَها. إنَّها عَوْرَتُكَ.

[11] Não descobrirás a nudez da filha da mulher de teu pai, gerada por teu pai. Porquanto é tua irmã por aliança, e não deves desonrá-la.

[11]عَوْرَةَ بنتِ امرأةِ أبيكَ المَوْلودَةِ مِنْ أبيكَ لا تكشِفْ عَوْرَتَها. إنَّها أُختُكَ.

[12] Não descobrirás a nudez da irmã de teu pai, pois que também é carne de teu pai.

[12]عَوْرَةَ أُختِ أبيكَ لا تكشِفْ. إنَّها قريبَةُ أبيكَ.

[13] Não descobrirás a nudez da irmã de tua mãe, pois é a própria carne de tua mãe.

[13]عَوْرَةَ أُختِ أُمِّكَ لا تكشِفْ. إنَّها قريبَةُ أُمِّكَ.

[14] Não descobrirás a nudez do irmão de teu pai; não te aproximarás, pois, de sua esposa, visto que é a mulher de teu tio.

[14]عَوْرَةَ أخي أبيكَ لا تكشِفْ. إلَى امرأتِهِ لا تقتَرِبْ. إنَّها عَمَّتُكَ.

[15] Não descobrirás a nudez de tua nora. É a mulher de teu filho e não descobrirás a nudez dela.

[15]عَوْرَةَ كنَّتِكَ لا تكشِفْ. إنَّها امرأةُ ابنِكَ. لا تكشِفْ عَوْرَتَها.

[16] Não descobrirás a nudez da mulher de teu irmão, pois é a própria nudez de teu irmão.

[16]عَوْرَةَ امرأةِ أخيكَ لا تكشِفْ. إنَّها عَوْرَةُ أخيكَ.

[17] Não descobrirás a nudez de uma mulher e a da sua filha; não tomarás a filha de seu filho, nem a filha de sua filha, para lhes descobrir a nudez. Elas são tua própria carne: são parentes próximos e isso seria um incesto.

[17]عَوْرَةَ امرأةٍ وبنتِها لا تكشِفْ. ولا تأخُذِ ابنَةَ ابنِها، أو ابنَةَ بنتِها لتَكشِفَ عَوْرَتَها. إنَّهُما قريبَتاها. إنَّهُ رَذيلَةٌ.

[18] Não tomarás para o teu harém uma esposa e, ao mesmo tempo, a irmã dela, descobrindo a nudez desta, estando tua esposa ainda viva.

[18]ولا تأخُذِ امرأةً علَى أُختِها للضِّرِّ لتَكشِفَ عَوْرَتَها معها في حَياتِها.

Uniões abomináveis

[19] Não te aproximarás de uma mulher, para descobrir sua nudez, durante o período impuro da menstruação.

19«ولا تقتَرِبْ إلَى امرأةٍ في نَجاسَةِ طَمثِها لتَكشِفَ عَوْرَتَها.

[20] Não te deitarás com a mulher do teu próximo, para que não te tornes impuro com ela.

20ولا تجعَلْ مع امرأةِ صاحِبِكَ مَضجَعَكَ لزَرعٍ، فتتَنَجَّسَ بها.

[21] Não entregarás teus filhos para serem sacrificados no fogo ao deus Moloque. Ora, isso seria profanar o santo Nome do SENHOR Deus. Eu Sou Yahweh!

21ولا تُعطِ مِنْ زَرعِكَ للإجازَةِ لموُلكَ لئلّا تُدَنِّسَ اسمَ إلهِكَ. أنا الرَّبُّ.

[22] Não te deitarás com um homem como se deita com uma mulher. Isso é abominável!

22ولا تُضاجِعْ ذَكَرًا مُضاجَعَةَ امرأةٍ. إنَّهُ رِجسٌ.

[23] Não te deitarás com animal algum; tu te tornarias impuro. A mulher não se entregará a um animal para se juntar a ele. Isso é igualmente uma impureza.

23ولا تجعَلْ مع بَهيمَةٍ مَضجَعَكَ فتتَنَجَّسَ بها. ولا تقِفِ امرأةٌ أمامَ بَهيمَةٍ لنِزائها. إنَّهُ فاحِشَةٌ.

[24] Não vos torneis impuro com nenhuma dessas práticas: foi por elas que se tornaram impuras as nações que expulso de diante de vós.

24«بكُلِّ هذِهِ لا تتَنَجَّسوا، لأنَّهُ بكُلِّ هذِهِ قد تنَجَّسَ الشُّعوبُ الّذينَ أنا طارِدُهُمْ مِنْ أمامِكُمْ

[25] Até a própria terra tornou-se toda impura, Eu castiguei sua iniquidade e ela vomitou seus habitantes.

25فتنَجَّسَتِ الأرضُ. فأجتَزي ذَنبَها مِنها، فتقذِفُ الأرضُ سُكّانَها.

[26] Vós, porém, guardareis meus estatutos e minhas orientações e não cometereis nenhuma dessas abominações, nem o israelita natural da terra, nem o estrangeiro que habita entre vós.

26لكن تحفَظونَ أنتُمْ فرائضي وأحكامي، ولا تعمَلونَ شَيئًا مِنْ جميعِ هذِهِ الرَّجَساتِ، لا الوَطَنيُّ ولا الغَريبُ النّازِلُ في وسَطِكُمْ،

[27] Porque todos esses atos execráveis foram cometidos pelos seres humanos que habitaram esta terra antes de vós, e a terra tornou-se impura.

27لأنَّ جميعَ هذِهِ الرَّجَساتِ قد عَمِلها أهلُ الأرضِ الّذينَ قَبلكُمْ فتنَجَّسَتِ الأرضُ.

[28] Contudo, se vós a tornais impura, ela não vos vomitará como vomitou a nação que vos precedeu?

[28]فلا تقذِفُكُمُ الأرضُ بتنجيسِكُمْ إيّاها كما قَذَفَتِ الشُّعوبَ الّتي قَبلكُمْ.

[29] Porquanto todo aquele que cometer uma dessas abominações, qualquer que seja, sim, todos aqueles que as cometerem serão extirpados do seu povo.

[29]بل كُلُّ مَنْ عَمِلَ شَيئًا مِنْ جميعِ هذِهِ الرَّجَساتِ تُقطَعُ الأنفُسُ الّتي تعمَلُها مِنْ شَعبِها.

[30] Obedecei, pois, aos meus preceitos e não imiteis os costumes repugnantes praticados antes de vós, nem vos contamineis com a impureza deles. Eu Sou Yahweh, o vosso Deus!

[30]فتحفَظونَ شَعائري لكَيْ لا تعمَلوا شَيئًا مِنَ الرُّسومِ الرَّجِسَةِ الّتي عُمِلَتْ قَبلكُمْ ولا تتَنَجَّسوا بها. أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ».

Levítico 19

اللاويّينَ 19

A repetição de diversas leis

شرائع متعددة

[1] Então Deus falou a Moisés e ordenou-lhe:

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2] “Fala a toda a comunidade dos filhos de Israel. Tu lhes dirás: Sede santos, porque Eu, Yahweh vosso Deus, o SENHOR, sou santo!

[2]«كلِّمْ كُلَّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: تكونونَ قِدّيسينَ لأنّي قُدّوسٌ الرَّبُّ إلهُكُمْ.

[3] Cada um de vós respeitará sua mãe e seu pai. Guardai os meus sábados. Eu Sou o Eterno, vosso Deus.

[3]تهابونَ كُلُّ إنسانٍ أُمَّهُ وأباهُ، وتَحفَظونَ سُبوتي. أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ.

[4] Não vos volteis para os ídolos e não mandeis fundir deuses de metal. Eu Sou Yahweh vosso Deus.

[4]لا تلتَفِتوا إلَى الأوثانِ، وآلِهَةً مَسبوكَةً لا تصنَعوا لأنفُسِكُمْ. أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ.

[5] Quando oferecerdes um sacrifício de comunhão a Yahweh, oferecei-o de tal modo que sejais aceitos.

[5]ومَتَى ذَبَحتُمْ ذَبيحَةَ سلامَةٍ للرَّبِّ فللرِّضا عنكُمْ تذبَحونَها.

[6] Dele se comerá no dia do sacrifício ou no dia seguinte; o que restar no terceiro dia será queimado ao fogo.

[6]يومَ تذبَحونَها تؤكلُ، وفي الغَدِ. والفاضِلُ إلَى اليومِ الثّالِثِ يُحرَقُ بالنّارِ.

[7] Se alguma parte dele for comida ao terceiro dia, é abominação; não será aceita.

[7]وإذا أُكِلَتْ في اليومِ الثّالِثِ فذلكَ نَجاسَةٌ لا يُرضَى بهِ.

[8] Qualquer que o comer levará sua iniquidade, porquanto profanou elemento santo do SENHOR; por esse motivo, será eliminado do meio do povo de Israel.

[8]ومَنْ أكلَ مِنها يَحمِلُ ذَنبَهُ لأنَّهُ قد دَنَّسَ قُدسَ الرَّبِّ. فتُقطَعُ تِلكَ النَّفسُ مِنْ شَعبِها.

[9] Quando fizerdes a colheita do trigo da vossa terra, não segareis até o limite extremo do campo. Não voltareis para apanhar as espigas que tenham caído durante a colheita.

[9]«وعندما تحصُدونَ حَصيدَ أرضِكُمْ لا تُكَمِّلْ زَوايا حَقلِكَ في الحَصادِ. ولُقاطَ حَصيدِكَ لا تلتَقِطْ.

[10] Também não havereis de passar duas vezes pela vinha, nem recolhereis os frutos caídos sobre a terra do teu pomar. Tu os deixarás para o pobre e para o estrangeiro. Eu Sou Yahweh, vosso Deus.

[10]وكرمَكَ لا تُعَلِّلهُ، ونِثارَ كرمِكَ لا تلتَقِطْ. للمِسكينِ والغَريبِ تترُكُهُ. أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ.

[11] Ninguém dentre vós cometerá furto nem roubo, tampouco usará de falsidade ou de mentira para com seu próximo.

[11]«لا تسرِقوا، ولا تكذِبوا، ولا تغدُروا أحَدُكُمْ بصاحِبِهِ.

[12] Não jurareis falsamente pelo meu Nome, pois profanarias o Nome de Deus. Eu Sou Yahweh.

[12]ولا تحلِفوا باسمي للكَذِبِ، فتُدَنِّسَ اسمَ إلهِكَ. أنا الرَّبُّ.

[13] Não oprimirás o teu próximo, nem o roubarás: o salário diário do trabalhador não ficará contigo até a manhã seguinte.

[13]«لا تغصِبْ قريبَكَ ولا تسلُبْ، ولا تبِتْ أُجرَةُ أجيرٍ عِندَكَ إلَى الغَدِ.

[14] Não amaldiçoarás um mudo e não porás obstáculo diante de um cego, mas temerás o teu Deus. Eu Sou Yahweh.

[14]لا تشتِمِ الأصَمَّ، وقُدّامَ الأعمَى لا تجعَلْ مَعثَرَةً، بل اخشَ إلهَكَ. أنا الرَّبُّ.

[15] Não cometerás injustiça no julgamento. Não farás acepção de pessoas com relação ao pobre, nem te deixarás levar por preferência pelo que tem poder: segundo a justiça julgarás o teu próximo.

[15]لا ترتَكِبوا جَوْرًا في القَضاءِ. لاتأخُذوا بوَجهِ مِسكينٍ ولا تحتَرِمْ وجهَ كبيرٍ. بالعَدلِ تحكُمُ لقريبِكَ.

[16] Não serás um divulgador de maledicências a respeito dos teus e não

[16]لا تسعَ في الوِشايَةِ بَينَ شَعبِكَ. لا تقِفْ علَى دَمِ قريبِكَ. أنا الرَّبُّ.

sujeitarás a julgamento o sangue do teu próximo. Eu Sou Yahweh.

[17] Não terás no teu coração ódio pelo teu irmão. Deves repreender o teu compatriota, e assim não terás a culpa do pecado.

[17]لا تُبغِضْ أخاكَ في قَلبِكَ. إنذارًا تُنذِرُ صاحِبَكَ، ولا تحمِلْ لأجلِهِ خَطيَّةً.

[18] Não te vingarás e não guardarás rancor contra os filhos do teu povo. Amarás o teu próximo como a ti mesmo. Eu Sou Yahweh.

[18]لا تنتَقِمْ ولا تحقِدْ علَى أبناءِ شَعبِكَ، بل تُحِبُّ قريبَكَ كنَفسِكَ. أنا الرَّبُّ.

[19] Guardareis os meus estatutos. Não colocareis dois animais de espécies diferentes para cruzarem entre si; também não semearás no teu campo duas espécies diferentes de sementes e não usarás veste de duas espécies de tecido.

[19]فرائضي تحفَظونَ. لا تُنَزِّ بَهائمَكَ جِنسَينِ، وحَقلكَ لا تزرَعْ صِنفَينِ، ولا يَكُنْ علَيكَ ثَوْبٌ مُصَنَّفٌ مِنْ صِنفَينِ.

[20] Se um homem tiver relações sexuais com uma mulher que já foi prometida para concubina de outro homem, contudo ainda não foi comprada, nem posta em liberdade, tanto esse homem quanto a escrava serão castigados, mas não serão mortos, pois ela ainda não havia sido declarada livre.

[20]وإذا اضطَجَعَ رَجُلٌ مع امرأةٍ اضطِجاعَ زَرعٍ وهي أمَةٌ مَخطوبَةٌ لرَجُلٍ، ولَمْ تُفدَ فِداءً ولا أُعطيَتْ حُرِّيَّتَها، فليَكُنْ تأديبٌ. لا يُقتَلا لأنَّها لَمْ تُعتَقْ.

[21] Nesse caso, para tirar sua culpa, o homem deverá apresentar como oferta a Deus, o SENHOR, um carneiro, que ele levará até a entrada da Tenda do Encontro. Será um carneiro de reparação.

[21]ويأتي إلَى الرَّبِّ بذَبيحَةٍ لإثمِهِ إلَى بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ: كبشًا، ذَبيحَةَ إثمٍ.

[22] Com esse carneiro de reparação o sacerdote fará sobre o homem o rito de expiação diante de Yahweh, pelo pecado cometido; e o pecado que cometeu lhe será anulado.

[22]فيُكَفِّرُ عنهُ الكاهِنُ بكَبشِ الإثمِ أمامَ الرَّبِّ مِنْ خَطيَّتِهِ الّتي أخطأَ، فيُصفَحُ لهُ عن خَطيَّتِهِ الّتي أخطأَ.

23 Quando tiverdes entrado na terra e tiverdes plantado alguma árvore frutífera, considerareis seus frutos como se fossem incircuncisos, impuros. Durante três anos serão para vós como algo proibido e, portanto, não se comerá deles.

24 No quarto ano, todos os frutos serão sagrados em uma festa de louvor a Yahweh.

25 No quinto ano podereis comer de todos os seus frutos e recolher para vós mesmos seu produto. Assim as árvores produzirão cada vez mais. Eu Sou o Eterno, o vosso Deus!

26 Não comereis coisa alguma com sangue; não praticareis adivinhações nem feitiçarias.

27 Não cortareis vosso cabelo dos lados da cabeça, nem aparareis as pontas da barba.

28 Não fareis cortes no corpo como sinal de lamento pela morte de alguém, também não fareis nenhuma tatuagem. Eu Sou Yahweh.

29 Não profanes tua própria filha, entregando-a para servir de prostituta nos templos pagãos; para que toda a terra não se prostitua e não se torne incestuosa.

30 Guardareis os meus sábados, reverenciareis meu santuário. Eu Sou Yahweh!

31 Não vos voltareis para os que consultam os espíritos dos mortos nem para os que adivinham o futuro, porquanto eles vos contaminariam. Eu Sou Yahweh, vosso Deus.

23«ومَتَى دَخَلتُمُ الأرضَ وغَرَستُمْ كُلَّ شَجَرَةٍ للطَّعامِ، تحسِبونَ ثَمَرَها غُرلَتَها. ثَلاثَ سِنينَ تكونُ لكُمْ غَلفاءَ. لا يؤكلْ مِنها.

24وفي السَّنَةِ الرّابِعَةِ يكونُ كُلُّ ثَمَرِها قُدسًا لتَمجيدِ الرَّبِّ.

25وفي السَّنَةِ الخامِسَةِ تأكُلونَ ثَمَرَها، لتَزيدَ لكُمْ غَلَّتَها. أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ.

26«لا تأكُلوا بالدَّمِ. لا تتَفاءَلوا ولا تعيفوا.

27لا تُقَصِّروا رؤوسكُمْ مُستَديرًا، ولا تُفسِدْ عارِضَيكَ.

28ولا تجرَحوا أجسادَكُمْ لمَيتٍ. وكِتابَةَ وسمٍ لا تجعَلوا فيكُم. أنا الرَّبُّ.

29لا تُدَنِّسِ ابنَتَكَ بتعريضِها للزِّنَى لئَلّا تزنيَ الأرضُ وتَمتَلِئَ الأرضُ رَذيلَةً.

30سُبوتي تحفَظونَ، ومَقدِسي تهابونَ. أنا الرَّبُّ.

31لا تلتَفِتوا إلَى الجانِّ ولا تطلُبوا التَّوابِعَ، فتتَنَجَّسوا بهِمْ. أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ.

[32] Tu te levantarás reverentemente diante de uma cabeça com cabelos brancos; honrarás o ancião e tratarás sempre com elevado respeito todas as pessoas idosas. Temerás o SENHOR teu Deus. Eu Sou Yahweh.

[32]مِنْ أمامِ الأشيَبِ تقومُ وتَحتَرِمُ وجهَ الشَّيخِ، وتَخشَى إلهَكَ. أنا الرَّبُّ.

[33] Se um estrangeiro habita convosco na vossa terra, não o molestareis.

[33]«وإذا نَزَلَ عِندَكَ غَريبٌ في أرضِكُمْ فلا تظلِموهُ.

[34] O forasteiro que mora convosco será para vós como um compatriota, e vós o amareis como a vós mesmos, pois fostes igualmente estrangeiros na terra do Egito. Eu Sou o Eterno, Yahweh vosso Deus.

[34]كالوَطَنيِّ مِنكُمْ يكونُ لكُمُ الغَريبُ النّازِلُ عِندَكُمْ، وتُحِبُّهُ كنَفسِكَ، لأنَّكُمْ كنتُم غُرَباءَ في أرضِ مِصرَ. أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ.

[35] Não cometereis injustiça no julgamento, quer se trate de medidas de comprimento, quer de peso ou de capacidade.

[35]لا ترتَكِبوا جَوْرًا في القَضاءِ، لا في القياسِ، ولا في الوَزنِ، ولا في الكَيلِ.

[36] Usareis balanças de pesos honestos, tanto para cereais quanto para líquidos. Eu Sou Yahweh, o Eterno e vosso Deus, que vos libertei da terra do Egito.

[36]ميزانُ حَقٍّ، ووزناتُ حَقٍّ، وإيفَةُ حَقٍّ، وهينُ حَقٍّ تكونُ لكُمْ. أنا الرَّبُّ إلهُكُمُ الّذي أخرَجَكُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ.

[37] Guardai, pois, todos os meus mandamentos e as minhas leis e praticai-os. Eu Sou Yahweh!

[37]فتحفَظونَ كُلَّ فرائضي، وكُلَّ أحكامي، وتَعمَلونَها. أنا الرَّبُّ».

Levítico 20

اللاويّين 20

As penas de diversos crimes

عقوبات الخطية

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2] “Dirás aos filhos de Israel: Todo israelita, ou estrangeiro que habita em Israel, que der um de seus filhos a Moloque, terá de ser executado sumariamente. O povo da terra o apedrejará.

[2]«وتَقولُ لبَني إسرائيلَ: كُلُّ إنسانٍ مِنْ بَني إسرائيلَ ومِنَ الغُرَباءِ النّازِلينَ في إسرائيلَ أعطَى مِنْ زَرعِهِ لمولكَ فإنَّهُ يُقتَلُ. يَرجُمُهُ شَعبُ الأرضِ بالحِجارَةِ.

[3] Voltarei o meu rosto contra esse ser humano e o exterminarei do meio do seu

[3]وأجعَلُ أنا وجهي ضِدَّ ذلكَ الإنسانِ، وأقطَعُهُ مِنْ شَعبِهِ، لأنَّهُ أعطَى مِنْ زَرعِهِ لمولكَ لكَيْ يُنَجِّسَ مَقدِسي، ويُدَنِّسَ اسميَ القُدّوسَ.

povo, pois havendo entregue um de seus filhos a Moloque, contaminou meu santuário e profanou meu santo Nome.

4 Se o povo da terra fechar os olhos a respeito do homem que entregar um de seus filhos a Moloque e não o matar,

4وإنْ غَمَّضَ شَعبُ الأرضِ أعيُنَهُمْ عن ذلكَ الإنسانِ عندما يُعطي مِنْ زَرعِهِ لمولكَ، فلَمْ يَقتُلوهُ،

5 Eu mesmo ficarei contra ele e contra sua família. Eu o expulsarei do meio do povo, junto com todos os que seguirem seu exemplo e adorarem o deus Moloque.

5فإنّي أضَعُ وجهي ضِدَّ ذلكَ الإنسانِ، وضِدَّ عَشيرَتِهِ، وأقطَعُهُ وجميعَ الفاجِرينَ وراءَهُ، بالزِّنَى وراءَ مولكَ مِنْ شَعبِهِمْ.

6 Aquele que recorrer aos necromantes e aos adivinhos para se prostituir com eles, voltar-me-ei contra esse homem e o eliminarei do meio do meu povo.

6والنَّفسُ الّتي تلتَفِتُ إلَى الجانِّ، وإلَى التَّوابِعِ لتَزنيَ وراءَهُمْ، أجعَلُ وجهي ضِدَّ تِلكَ النَّفسِ وأقطَعُها مِنْ شَعبِها.

7 Vós, no entanto, vos santificareis e sereis santos, pois Eu Sou Yahweh, o SENHOR vosso Deus.

7فتتَقَدَّسونَ وتكونونَ قِدّيسينَ، لأنّي أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ.

8 Obedecereis a meus decretos e os praticareis, pois Eu Sou, o Eterno, vosso santificador!

8وتَحفَظونَ فرائضي وتَعمَلونَها. أنا الرَّبُّ مُقَدِّسُكُمْ.

9 Portanto: Quem amaldiçoar seu pai ou sua mãe deverá morrer. Visto que amaldiçoou seu pai ou sua mãe, seu sangue cairá sobre ele mesmo.

9«كُلُّ إنسانٍ سبَّ أباهُ أو أُمَّهُ فإنَّهُ يُقتَلُ. قد سبَّ أباهُ أو أُمَّهُ. دَمُهُ علَيهِ.

10 O homem que cometer adultério com a mulher do seu próximo deverá morrer, tanto ele como sua cúmplice.

10وإذا زَنَى رَجُلٌ مع امرأةٍ، فإذا زَنَى مع امرأةِ قريبِهِ، فإنَّهُ يُقتَلُ الزّاني والزّانيَةُ.

11 O homem que se deitar com a mulher de seu pai, descobriu a nudez de seu pai. Ambos deverão morrer; seu sangue cairá sobre eles.

11وإذا اضطَجَعَ رَجُلٌ مع امرأةِ أبيهِ، فقد كشَفَ عَوْرَةَ أبيهِ. إنَّهُما يُقتَلانِ كِلاهُما. دَمُهُما علَيهِما.

12 O homem que se deitar com sua nora será morto juntamente com ela. Estão contaminados, e seu sangue cairá sobre eles.

12وإذا اضطَجَعَ رَجُلٌ مع كنَّتِهِ، فإنَّهُما يُقتَلانِ كِلاهُما. قد فعَلا فاحِشَةً. دَمُهُما علَيهِما.

[13] O homem que se deitar com outro homem como se fosse uma mulher, ambos cometeram uma abominação, deverão morrer, e seu sangue cairá sobre eles.

[13]وإذا اضطَجَعَ رَجُلٌ مع ذَكَرٍ اضطِجاعَ امرأةٍ، فقد فعَلا كِلاهُما رِجسًا. إنَّهُما يُقتَلانِ. دَمُهُما علَيهِما.

[14] Se um homem tomar uma mulher e a mãe dela por esposas, comete perversidade. Tanto ele quanto elas serão queimados vivos, a fim de que não se perpetue o incesto no meio de vós.

[14]وإذا اتَّخَذَ رَجُلٌ امرأةً وأُمَّها فذلكَ رَذيلَةٌ. بالنّارِ يُحرِقونَهُ وإيّاهُما، لكَيْ لا يكونَ رَذيلَةٌ بَينَكُمْ.

[15] O homem que se deitar com um animal deverá morrer, e matareis também o animal.

[15]وإذا جَعَلَ رَجُلٌ مَضجَعَهُ مع بَهيمَةٍ، فإنَّهُ يُقتَلُ، والبَهيمَةُ تُميتونَها.

[16] A mulher que se aproximar de um animal qualquer, para se unir sexualmente a ele, será também morta, assim como o animal. Deverão morrer, e seu sangue cairá sobre eles.

[16]وإذا اقتَرَبَتِ امرأةٌ إلَى بَهيمَةٍ لنِزائها، تُميتُ المَرأةَ والبَهيمَةَ. إنَّهُما يُقتَلانِ. دَمُهُما علَيهِما.

[17] O homem que tomar por esposa sua irmã, a filha de seu pai ou a filha de sua mãe, e vir a nudez dela e ela vir a dele, comete ignomínia. Serão exterminados à vista de todo o povo. Esse homem desonrou sua irmã e sofrerá as consequências da sua iniquidade.

[17]وإذا أخَذَ رَجُلٌ أُختَهُ بنتَ أبيهِ أو بنتَ أُمِّهِ، ورأى عَوْرَتَها ورأتْ هي عَوْرَتَهُ، فذلكَ عارٌ. يُقطَعانِ أمامَ أعيُنِ بَني شَعبِهِما. قد كشَفَ عَوْرَةَ أُختِهِ. يَحمِلُ ذَنبَهُ.

[18] O homem que se deitar com uma mulher durante as regras e descobrir sua nudez, põe a descoberto a fonte do seu sangue, e ela mesma descobriu a fonte do seu sangue; serão ambos exterminados do meio do meu povo.

[18]وإذا اضطَجَعَ رَجُلٌ مع امرأةٍ طامِثٍ وكشَفَ عَوْرَتَها، عَرَّى يَنبوعَها وكشَفَتْ هي يَنبوعَ دَمِها، يُقطَعانِ كِلاهُما مِنْ شَعبِهِما.

[19] Não descobrirás a nudez da irmã de tua mãe nem a nudez da irmã de teu pai. Assim terão posto a descoberto sua própria carne, e levarão o peso da sua falta.

[19]عَوْرَةَ أُختِ أُمِّكَ، أو أُختِ أبيكَ لا تكشِفْ. إنَّهُ قد عَرَّى قريبَتَهُ. يَحمِلانِ ذَنبَهُما.

[20] O homem que se deitar com a mulher de seu tio paterno descobriu a nudez deste; levarão ambos o peso da sua falta e morrerão sem filhos.

[20]وإذا اضطَجَعَ رَجُلٌ مع امرأةِ عَمِّهِ فقد كشَفَ عَوْرَةَ عَمِّهِ. يَحمِلانِ ذَنبَهُما. يَموتانِ عَقيمَينِ.

[21] O homem que toma por esposa a mulher de seu irmão comete uma torpeza, pois descobriu a nudez de seu irmão; morrerão sem filhos.

[21]وإذا أخَذَ رَجُلٌ امرأةَ أخيهِ، فذلكَ نَجاسَةٌ. قد كشَفَ عَوْرَةَ أخيهِ. يكونانِ عَقيمَينِ.

[22] Guardareis todos os meus estatutos, todas as minhas leis e os colocareis em prática; assim não vos vomitará a terra à qual vos conduzo para nela habitardes.

[22]«فتحفَظونَ جميعَ فرائضي وجميعَ أحكامي، وتَعمَلونَها لكَيْ لا تقذِفَكُمُ الأرضُ الّتي أنا آتٍ بكُمْ إليها لتَسكُنوا فيها.

[23] Não seguireis os estatutos das nações que Eu expulso de diante de vós, pois elas se acostumaram a fazer tudo o que é contra minha vontade e, por isso, me aborreci totalmente delas.

[23]ولا تسلُكونَ في رُسومِ الشُّعوبِ الّذينَ أنا طارِدُهُمْ مِنْ أمامِكُمْ. لأنَّهُمْ قد فعَلوا كُلَّ هذِهِ، فكرِهتُهُمْ.

[24] Da mesma forma vos tenho dito: Tomareis posse de toda a terra que pertenceu a eles um dia, mas que Eu mesmo, de agora em diante, vos dou por possessão, uma terra que mana leite e mel. Eu Yahweh, o Eterno, vosso Deus, vos separei desses povos maus.

[24]وقُلتُ لكُمْ: ترِثونَ أنتُمْ أرضَهُمْ، وأنا أُعطيكُمْ إيّاها لتَرِثوها، أرضًا تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا. أنا الرَّبُّ إلهُكُمُ الّذي مَيَّزَكُمْ مِنَ الشُّعوبِ.

[25] Fareis distinção entre o animal puro e o impuro, entre a ave pura e a impura. Não vos torneis vós mesmos imundos por meio de animais, aves ou qualquer criatura que se move rastejando sobre a terra, os quais separei de vós por serem eles impuros.

[25]فتُمَيِّزونَ بَينَ البَهائمِ الطّاهِرَةِ والنَّجِسَةِ، وبَينَ الطُّيورِ النَّجِسَةِ والطّاهِرَةِ. فلا تُدَنِّسوا نُفوسكُمْ بالبَهائمِ والطُّيورِ، ولا بكُلِّ ما يَدِبُّ علَى الأرضِ مِمّا مَيَّزتُهُ لكُمْ ليكونَ نَجِسًا.

[26] Sereis consagrados a mim, pois Eu, Yahweh, o SENHOR, sou santo e vos separei de todos os povos para serdes exclusivamente meus.

[26]وتَكونونَ لي قِدّيسينَ لأنّي قُدّوسٌ أنا الرَّبُّ، وقَدْ مَيَّزتُكُمْ مِنَ الشُّعوبِ لتَكونوا لي.

[27] O homem ou a mulher que, entre vós, invocarem os espíritos dos mortos, forem

[27]«وإذا كانَ في رَجُلٍ أو امرأةٍ جانٌّ أو تابِعَةٌ فإنَّهُ يُقتَلُ. بالحِجارَةِ يَرجُمونَهُ. دَمُهُ علَيهِ».

médiuns, adivinhos ou se envolverem com obras de feitiçaria, serão sumariamente condenados à pena de morte por apedrejamento; e seu sangue cairá sobre eles.

Levítico 21

اللاويّين 21

Leis acerca dos sacerdotes

شرائع الكهنة

[1] Disse ainda o SENHOR a Moisés: “Fala aos sacerdotes, filhos de Arão; tu lhes dirás: Um sacerdote não poderá profanar-se por causa de alguém do seu povo que venha a morrer,

[1]وقالَ الرَّبُّ لموسَى: «كلِّمِ الكهنةَ بَني هارونَ وقُلْ لهُمْ: لا يتَنَجَّسْ أحَدٌ مِنكُمْ لمَيتٍ في قَوْمِهِ،

[2] a não ser por um parente muito chegado, como mãe, pai, filho ou filha, irmão,

[2]إلّا لأقرِبائهِ الأقرَبِ إليهِ: أُمِّهِ وأبيهِ وابنِهِ وابنَتِهِ وأخيهِ

[3] ou irmã virgem dependente dele por ainda não ter marido; por causa dela poderá tornar-se impuro.

[3]وأُختِهِ العَذراءِ القريبَةِ إليهِ الّتي لَمْ تصِرْ لرَجُلٍ. لأجلِها يتَنَجَّسُ.

[4] Não poderá tornar-se impuro e contaminar-se por causa de parentes ou como líder no meio do seu povo.

[4]كزَوْجٍ لا يتَنَجَّسْ بأهلِهِ لتَدنيسِهِ.

[5] Não farão tonsura na cabeça, não raparão a extremidade da barba nem farão cortes no corpo, em sinal de luto.

[5]لا يَجعَلوا قَرعَةً في رؤوسِهِمْ، ولا يَحلِقوا عَوارِضَ لحاهُمْ، ولا يَجرَحوا جِراحَةً في أجسادِهِمْ.

[6] Serão consagrados a seu Deus e não profanarão o Nome do seu Deus, porque são eles que apresentam as oferendas queimadas diante de Yahweh, o pão do seu Deus, e devem ser fiéis e viver em santidade.

[6]مُقَدَّسينَ يكونونَ لإلهِهِمْ، ولا يُدَنِّسونَ اسمَ إلهِهِمْ، لأنَّهُمْ يُقَرِّبونَ وقائدَ الرَّبِّ طَعامَ إلهِهِمْ، فيكونونَ قُدسًا.

[7] Não tomarão por esposa uma mulher prostituta ou desonrada, nem uma mulher repudiada por seu marido, pois o sacerdote é consagrado a seu Deus.

[7]اِمرأةً زانيَةً أو مُدَنَّسَةً لا يأخُذوا، ولا يأخُذوا امرأةً مُطَلَّقَةً مِنْ زَوْجِها. لأنَّهُ مُقَدَّسٌ لإلهِهِ.

8 Tu o tratarás como santo, pois oferece o pão do teu Deus. Será santo para ti, pois Eu Sou santo, Eu, Yahweh, que vos santifico.

8 فتحسِبُهُ مُقَدَّسًا لأنَّهُ يُقَرِّبُ خُبزَ إلهِكَ. مُقَدَّسًا يكونُ عِندَكَ لأنّي قُدّوسٌ أنا الرَّبُّ مُقَدِّسُكُمْ.

9 Se a filha de um homem que é sacerdote se desonra, prostituindo-se, profana de igual forma seu pai e deve ser queimada viva diante de todos.

9 وإذا تدَنَّسَتِ ابنَةُ كاهِنٍ بالزِّنَى فقد دَنَّسَتْ أباها. بالنّارِ تُحرَقُ.

10 O sumo sacerdote, que tem a preeminência entre seus irmãos, sobre cuja cabeça foi derramado o óleo da unção e que recebeu a investidura ao se revestir das vestimentas sagradas, não deverá deixar de cuidar e pentear os cabelos, nem rasgar as roupas em sinal de luto, conforme é tradição entre o povo.

10 «والكاهِنُ الأعظَمُ بَينَ إخوَتِهِ الّذي صُبَّ علَى رأسِهِ دُهنُ المَسحَةِ، ومُلِئَتْ يَدُهُ ليَلبَسَ الثّيابَ، لا يَكشِفُ رأسَهُ، ولا يَشُقُّ ثيابَهُ،

11 Ele não poderá tocar em uma pessoa morta, mesmo que seja seu próprio pai ou sua mãe. Isso o tornaria impuro.

11 ولا يأتي إلَى نَفسٍ مَيتَةٍ، ولا يتَنَجَّسُ لأبيهِ أو أُمِّهِ،

12 Não sairá do santuário, a fim de não profanar o santuário de seu Deus, pois leva sobre si mesmo a consagração do óleo da unção de seu Deus. Eu Sou Yahweh.

12 ولا يَخرُجُ مِنَ المَقدِسِ لئَلّا يُدَنِّسَ مَقدِسَ إلهِهِ، لأنَّ إكليلَ دُهنِ مَسحَةِ إلهِهِ علَيهِ. أنا الرَّبُّ.

13 Tomará por esposa uma mulher ainda virgem.

13 هذا يأخُذُ امرأةً عَذراءَ.

14 A viúva, a mulher repudiada ou desonrada por atos de prostituição, não a tomará por esposa; somente uma virgem dentre seu povo tomará por esposa,

14 أمّا الأرمَلَةُ والمُطَلَّقَةُ والمُدَنَّسَةُ والزّانيَةُ فمِنْ هؤُلاءِ لا يأخُذُ، بل يتَّخِذُ عَذراءَ مِنْ قَوْمِهِ امرأةً.

15 pois assim não profanará sua descendência, pois Eu Sou Yahweh, que o santifico!”

15 ولا يُدَنِّسُ زَرعَهُ بَينَ شَعبِهِ لأنّي أنا الرَّبُّ مُقَدِّسُهُ».

16 Disse mais o SENHOR a Moisés:

16 وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

17 “Fala a Arão e ordena-lhe: Nenhum dos teus descendentes, em qualquer geração,

17 «كلِّمْ هارونَ قائلًا: إذا كانَ رَجُلٌ مِنْ نَسلِكَ في أجيالِهِمْ فيهِ عَيبٌ فلا يتَقَدَّمْ ليُقَرِّبَ خُبزَ إلهِهِ.

se aproximará para apresentar ofertas de pão a seu Deus, se tiver alguma mácula.

18 Pois nenhum homem pode apresentar ofertas de alimento, caso tenha algum defeito: seja cego, aleijado, com defeito na face ou de corpo deformado;

18لأنَّ كُلَّ رَجُلٍ فيهِ عَيبٌ لا يتَقَدَّمْ. لا رَجُلٌ أعمَى ولا أعرَجُ، ولا أفطَسُ ولا زَوائديٌّ،

19 ninguém com uma perna ou braço quebrado;

19ولا رَجُلٌ فيهِ كسرُ رِجلٍ أو كسرُ يَدٍ،

20 ninguém que seja corcunda ou anão; ninguém que tenha doença nos olhos ou que tenha sarna ou qualquer outra doença de pele; e ninguém que seja castrado.

20ولا أحدَبُ ولا أكشَمُ، ولا مَنْ في عَينِهِ بَياضٌ، ولا أجرَبُ ولا أكلَفُ، ولا مَرضوضُ الخُصَى.

21 Nenhum descendente do sacerdote Arão que tiver algum defeito poderá apresentar oferendas queimadas a Yahweh; se nele houver alguma mácula, tem defeito, por isso não poderá aproximar-se para oferecer o pão de seu Deus.

21كُلُّ رَجُلٍ فيهِ عَيبٌ مِنْ نَسلِ هارونَ الكاهِنِ لا يتَقَدَّمْ ليُقَرِّبَ وقائدَ الرَّبِّ. فيهِ عَيبٌ لا يتَقَدَّمْ ليُقَرِّبَ خُبزَ إلهِهِ.

22 Esse homem poderá alimentar-se dessas ofertas, tanto as que são sagradas como as que são santíssimas;

22خُبزَ إلهِهِ مِنْ قُدسِ الأقداسِ ومِنَ القُدسِ يأكُلُ.

23 entretanto, ele não poderá chegar próximo da cortina, o véu do Lugar Santíssimo, tampouco chegar perto do altar, pois tem um defeito e, por isso, tornaria impuros todos os objetos sagrados. Eu Sou Yahweh, o SENHOR, e Eu os dediquei a mim!”

23لكن إلَى الحِجابِ لا يأتي، وإلَى المَذبَحِ لا يَقتَرِبُ، لأنَّ فيهِ عَيبًا، لئَلّا يُدَنِّسَ مَقدِسي، لأنّي أنا الرَّبُّ مُقَدِّسُهُمْ».

24 E Moisés disse isso tudo a Arão, a seus filhos e a todos os filhos de Israel!

24فكلَّمَ موسَى هارونَ وبَنيهِ وكُلَّ بَني إسرائيلَ.

Levítico 22

اللاويّين 22

A lei acerca de comer coisas santas

1 Então disse Deus a Moisés:

1وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

2 “Dize a Arão e a seus filhos que se consagrem pelas santas oferendas dos

2«كلِّمْ هارونَ وبَنيهِ أنْ يتَوَقَّوْا أقداسَ بَني إسرائيلَ الّتي يُقَدِّسونَها لي ولا يُدَنِّسوا اسمي القُدّوسَ. أنا الرَّبُّ.

filhos de Israel, para que não profanem meu santo Nome, que deve ser santificado por minha causa. Eu Sou Yahweh!

3 Dize-lhes ainda: Todo homem de vossa descendência, em qualquer geração, que se aproximar em estado de impureza das santas oferendas consagradas ao SENHOR pelos israelitas, tal homem será exterminado da minha presença. Eu Sou Yahweh.

4 Todo homem da descendência de Arão que for atacado de qualquer espécie de doença contagiosa da pele ou corrimento genital ficará proibido de comer das ofertas santas até que fique são e puro outra vez. Um sacerdote se tornará impuro se tocar em qualquer coisa que ficou profana por ter tocado em um cadáver. Da mesma forma, ficará impuro se tiver emissão de líquido seminal,

5 como também aquele que tocar qualquer tipo de réptil e assim se tornar impuro, ou ainda a um homem que o contamine com sua própria impureza, de qualquer espécie,

6 enfim, quem quer que tenha tido tais contatos ficará impuro até o pôr do sol e só poderá comer das ofertas sagradas depois de banhar seu corpo com água limpa e fresca.

7 Ao final da tarde, estará puro e poderá comer das ofertas santas, porque são o seu alimento.

8 Não comerá animal morto ou dilacerado, pois se contaminaria com ele. Eu Sou Yahweh.

3قُلْ لهُمْ: في أجيالِكُمْ كُلُّ إنسانٍ مِنْ جميعِ نَسلِكُمُ اقتَرَبَ إلَى الأقداسِ الّتي يُقَدِّسُها بَنو إسرائيلَ للرَّبِّ، ونَجاسَتُهُ علَيهِ، تُقطَعُ تِلكَ النَّفسُ مِنْ أمامي. أنا الرَّبُّ.

4كُلُّ إنسانٍ مِنْ نَسلِ هارونَ وهو أبرَصُ أو ذو سيلٍ، لا يأكُلْ مِنَ الأقداسِ حتَّى يَطهُرَ. ومَنْ مَسَّ شَيئًا نَجِسًا لمَيتٍ، أو إنسانٌ حَدَثَ مِنهُ اضطِجاعُ زَرعٍ،

5أو إنسانٌ مَسَّ دَبيبًا يتَنَجَّسُ بهِ، أو إنسانًا يتَنَجَّسُ بهِ لنَجاسَةٍ فيهِ،

6فالّذي يَمَسُّ ذلكَ يكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ، ولا يأكُلْ مِنَ الأقداسِ، بل يَرحَضُ جَسَدَهُ بماءٍ.

7فمَتَى غَرَبَتِ الشَّمسُ يكونُ طاهِرًا، ثُمَّ يأكُلُ مِنَ الأقداسِ لأنَّها طَعامُهُ.

8ميتَةً أو فريسَةً لا يأكُلْ فيَتَنَجَّسَ بها. أنا الرَّبُّ.

[9] Guardarão as minhas prescrições, para não incorrerem em pecado; morreriam, se as profanassem, pois fui Eu, Yahweh, que os tornei santos para mim.	[9]فيَحفَظونَ شَعائري لكَيْ لا يَحمِلوا لأجلِها خَطيَّةً يَموتونَ بها لأنَّهُمْ يُدَنِّسونَها. أنا الرَّبُّ مُقَدِّسُهُمْ.
[10] Somente o sacerdote e as pessoas de sua família poderão comer das ofertas sagradas. Os hóspedes e os empregados do sacerdote não poderão comer dessas ofertas.	[10]«وكُلُّ أجنَبيٍّ لا يأكُلُ قُدسًا. نَزيلُ كاهِنٍ وأجيرُهُ لا يأكُلونَ قُدسًا.
[11] Contudo os servos e os escravos do sacerdote, tanto os que comprou como os que nasceram em sua casa, poderão também comer dessas ofertas.	[11]لكن إذا اشتَرَى كاهِنٌ أحَدًا شِراءَ فِضَّةٍ، فهو يأكُلُ مِنهُ، والمَوْلودُ في بَيتِهِ. هُما يأكُلانِ مِنْ طَعامِهِ.
[12] Se a filha de um sacerdote se casar com alguém que não seja sacerdote, não poderá comer das ofertas sagradas.	[12]وإذا صارَتِ ابنَةُ كاهِنٍ لرَجُلٍ أجنَبيٍّ لا تأكُلُ مِنْ رَفيعَةِ الأقداسِ.
[13] Todavia, se a filha do sacerdote ficar viúva ou se divorciar, e não tiver filhos e voltar a viver na casa de seu pai, como no tempo da sua juventude, comerá então do mesmo alimento de seu pai. Nenhum estranho à família do sacerdote poderá comer das ofertas santas.	[13]وأمّا ابنَةُ كاهِنٍ قد صارَتْ أرمَلَةً أو مُطَلَّقَةً، ولَمْ يَكُنْ لها نَسلٌ، ورَجَعَتْ إلَى بَيتِ أبيها كما في صِباها، فتأكُلُ مِنْ طَعامِ أبيها. لكن كُلَّ أجنَبيٍّ لا يأكُلُ مِنهُ.
[14] A pessoa que não tiver esse direito, mas, por descuido ou inadvertência, comer algum alimento santo, deverá pagar ao sacerdote o valor da oferta consumida, acrescido de um quinto.	[14]وإذا أكلَ إنسانٌ قُدسًا سهوًا، يَزيدُ علَيهِ خُمسَهُ ويَدفَعُ القُدسَ للكاهِنِ.
[15] Não profanarão as santas oferendas destinadas pelos filhos de Israel a Yahweh.	[15]فلا يُدَنِّسونَ أقداسَ بَني إسرائيلَ الّتي يَرفَعونَها للرَّبِّ،
[16] Se as comessem, trariam sobre todos os israelitas uma falta que exigiria reparação por meio de castigo, pois Eu Sou, Yahweh, que faço que as ofertas se tornem sagradas!	[16]فيُحَمِّلونَهُمْ ذَنبَ إثمٍ بأكلِهِمْ أقداسَهُمْ. لأنّي أنا الرَّبُّ مُقَدِّسُهُمْ».

Os animais sacrificados devem ser sem defeito

[17] Então o SENHOR Deus mandou que Moisés

[18] transmitisse a Arão, aos filhos de Arão e a todo o povo de Israel as seguintes leis: “Qualquer homem da casa de Israel ou qualquer estrangeiro residente em Israel que trouxer sua oferenda a título de voto ou de dom voluntário e fizer um holocausto a Yahweh,

[19] para ser aceito deverá oferecer um macho sem defeito, novilho, carneiro ou cabrito.

[20] Não oferecereis coisa alguma que tenha defeito, porque não seria aceita em vosso benefício.

[21] Se alguém oferecer a Yahweh um sacrifício de comunhão, para cumprir um voto ou como dom voluntário, de gado graúdo ou miúdo, para ser aceito o animal não deverá ter defeito; não deverá haver nele mácula alguma.

[22] Não oferecereis a Yahweh animal cego, estropiado, mutilado, ulceroso, com sarna ou outras doenças da pele. Nenhuma parte de tais animais será colocada sobre o altar como oferenda queimada a Yahweh.

[23] Poderás oferecer, como oferta voluntária, um boi ou um carneiro ou um cabrito deformados ou atrofiados, mas no caso do cumprimento de voto, não serão aceitos.

[24] Não podereis oferecer ao SENHOR um animal que tenha os testículos feridos,

الذبائح غير المقبولة

[17]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[18]«كلِّمْ هارونَ وبَنيهِ وجميعَ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: كُلُّ إنسانٍ مِنْ بَيتِ إسرائيلَ ومِنَ الغُرَباءِ في إسرائيلَ، قَرَّبَ قُربانَهُ مِنْ جميعِ نُذورِهِمْ وجميعِ نَوافِلِهِمِ الّتي يُقَرِّبونَها للرَّبِّ مُحرَقَةً،

[19]فللرِّضا عنكُمْ يكونُ ذَكَرًا صَحيحًا مِنَ البَقَرِ أو الغَنَمِ أو المَعزِ.

[20]كُلُّ ما كانَ فيهِ عَيبٌ لا تُقَرِّبوهُ لأنَّهُ لا يكونُ للرِّضا عنكُمْ.

[21]وإذا قَرَّبَ إنسانٌ ذَبيحَةَ سلامَةٍ للرَّبِّ وفاءً لنَذرٍ، أو نافِلَةً مِنَ البَقَرِ أو الأغنامِ، تكونُ صَحيحَةً للرِّضا. كُلُّ عَيبٍ لا يكونُ فيها.

[22]الأعمَى والمَكسورُ والمَجروحُ والبَثيرُ والأجرَبُ والأكلَفُ، هذِهِ لا تُقَرِّبوها للرَّبِّ، ولا تجعَلوا مِنها وقودًا علَى المَذبَحِ للرَّبِّ.

[23]وأمّا الثَّورُ أو الشّاةُ الزَّوائديُّ أو القُزَمُ فنافِلَةً تعمَلُهُ، ولكن لنَذرٍ لا يُرضَى بهِ.

[24]ومَرضوضَ الخِصيَةِ ومَسحوقَها ومَقطوعَها لا تُقَرِّبوا للرَّبِّ. وفي أرضِكُمْ لا تعمَلوها.

esmagados, despedaçados ou cortados. Não fareis isso na vossa terra

25 e coisa alguma semelhante a essas aceitareis da mão do estrangeiro para oferecer como alimento ao vosso Deus. A deformidade deles é, na verdade, uma mácula, um defeito, e essas vítimas não seriam aceitas em vosso favor!”

26 E disse mais o SENHOR a Moisés:

27 “Após o nascimento, o bezerro, o cordeiro, ou o cabrito, deverá ficar sete dias junto da sua mãe. Do oitavo dia em diante poderá ser apresentado como oferta queimada ao SENHOR.

28 Quer seja bezerro ou cordeiro, não imolareis no mesmo dia o animal e sua cria.

29 Se oferecerdes a Yahweh um sacrifício de louvor, fazei-o de maneira que sejais aceitos:

30 será comido no mesmo dia, sem deixar nada para o dia seguinte. Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

31 Obedecereis aos meus mandamentos e os praticareis. Eu Sou Yahweh.

32 Não profanareis o meu santo Nome, para que seja santificado no meio de todos os israelitas, Eu, Yahweh, que vos santifico.

33 Eu que vos fiz sair da terra do Egito, a fim de ser o vosso Deus. Eu Sou Yahweh, o SENHOR!

Levítico 23

As festas solenes do Senhor

25ومِنْ يَدِ ابنِ الغَريبِ لا تُقَرِّبوا خُبزَ إلهِكُمْ مِنْ جميعِ هذِهِ، لأنَّ فيها فسادَها. فيها عَيبٌ لا يُرضَى بها عنكُمْ».

26وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

27«مَتَى وُلِدَ بَقَرٌ أو غَنَمٌ أو مِعزًى يكونُ سبعَةَ أيّامٍ تحتَ أُمِّهِ، ثُمَّ مِنَ اليومِ الثّامِنِ فصاعِدًا يُرضَى بهِ قُربانَ وقودٍ للرَّبِّ.

28وأمّا البَقَرَةُ أو الشّاةُ فلا تذبَحوها وابنَها في يومٍ واحِدٍ.

29ومَتَى ذَبَحتُمْ ذَبيحَةَ شُكرٍ للرَّبِّ، فللرِّضا عنكُمْ تذبَحونَها.

30في ذلكَ اليومِ تؤكلُ. لا تُبقوا مِنها إلَى الغَدِ. أنا الرَّبُّ.

31فتحفَظونَ وصايايَ وتعمَلونَها. أنا الرَّبُّ.

32ولا تُدَنِّسونَ اسمي القُدّوسَ، فأتَقَدَّسُ في وسَطِ بَني إسرائيلَ. أنا الرَّبُّ مُقَدِّسُكُمْ

33الّذي أخرَجَكُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ ليكونَ لكُمْ إلهًا. أنا الرَّبُّ».

اللاويّين 23

السبت

[1] Então o SENHOR falou a Moisés e ordenou:

[2] "Orienta os israelitas do seguinte modo: As festas de Yahweh, às quais os convocareis, são as minhas santas assembleias. Estas são as minhas solenidades:

O Sábado

[3] Durante seis dias se trabalhará, mas o sétimo dia será dia santo, de repouso completo, dia de reunião sagrada, no qual não fareis trabalho algum. Onde quer que habiteis, será shabbãth, sábado dedicado ao SENHOR.

A Páscoa

[4] Estas, pois, são as solenidades de Yahweh, as santas assembleias as quais proclamareis no devido tempo:

[5] a Páscoa do SENHOR, que se inicia ao entardecer do décimo quinto dia do primeiro mês do ano.

[6] No décimo quinto dia daquele mês começa a festa de Yahweh, a festa dos pães sem fermento; durante sete dias comereis pães ázimos, sem fermento.

[7] No primeiro, tereis santa reunião; não fareis nenhuma obra servil.

[8] Durante sete dias apresentareis uma oferenda queimada a Yahweh. No sétimo dia, dia de assembleia sagrada, não empreendereis nenhum tipo de trabalho!"

As Primícias

[9] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2]«كلِّمْ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: مَواسِمُ الرَّبِّ الّتي فيها تُنادونَ مَحافِلَ مُقَدَّسَةً. هذِهِ هي مَواسِمي:

[3]سِتَّةَ أيّامٍ يُعمَلُ عَمَلٌ، وأمّا اليومُ السّابِعُ ففيهِ سبتُ عُطلَةٍ مَحفَلٌ مُقَدَّسٌ. عَمَلًا مّا لا تعمَلوا. إنَّهُ سبتٌ للرَّبِّ في جميعِ مَساكِنِكُمْ.

الفصح والفطير

[4]«هذِهِ مَواسِمُ الرَّبِّ، المَحافِلُ المُقَدَّسَةُ الّتي تُنادونَ بها في أوقاتِها:

[5]في الشَّهرِ الأوَّلِ، في الرّابِعَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ، بَينَ العِشاءَينِ فِصحٌ للرَّبِّ.

[6]وفي اليومِ الخامِسَ عشَرَ مِنْ هذا الشَّهرِ عيدُ الفَطيرِ للرَّبِّ. سبعَةَ أيّامٍ تأكُلونَ فطيرًا.

[7]في اليومِ الأوَّلِ يكونُ لكُمْ مَحفَلٌ مُقَدَّسٌ. عَمَلًا مّا مِنَ الشُّغلِ لا تعمَلوا.

[8]وسَبعَةَ أيّامٍ تُقَرِّبونَ وقودًا للرَّبِّ. في اليومِ السّابِعِ يكونُ مَحفَلٌ مُقَدَّسٌ. عَمَلًا مّا مِنَ الشُّغلِ لا تعمَلوا».

باكورة الثمار

[9]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[10] “Fala o seguinte aos filhos de Israel: Quando tiverdes entrado na terra que vos dou e fizerdes nela a ceifa, trareis ao sacerdote o primeiro feixe de vossa colheita.

[10]«كلِّمْ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: مَتَى جِئتُمْ إلَى الأرضِ الّتي أنا أُعطيكُمْ وحَصَدتُمْ حَصيدَها، تأتونَ بحُزمَةِ أوَّلِ حَصيدِكُمْ إلَى الكاهِنِ.

[11] Ele o oferecerá diante de Yahweh, com gesto ritual de apresentação,

[11]فيُرَدِّدُ الحُزمَةَ أمامَ الرَّبِّ للرِّضا عنكُمْ. في غَدِ السَّبتِ يُرَدِّدُها الكاهِنُ.

[12] e no dia em que fizerdes essa apresentação, oferecereis ao SENHOR o holocausto de um cordeiro de um ano de idade, sem defeito.

[12]وتَعمَلونَ يومَ ترديدِكُمُ الحُزمَةَ خَروفًا صَحيحًا حَوْليًّا مُحرَقَةً للرَّبِّ.

[13] Sua oferta de cereal, nesse dia, será o equivalente a dois jarros da melhor farinha amassada com óleo, oferenda queimada para Yahweh, de aroma agradável, e uma oferta derramada, libação equivalente a um litro de vinho.

[13]وتَقدِمَتَهُ عُشرَينِ مِنْ دَقيقٍ مَلتوتٍ بزَيتٍ، وقودًا للرَّبِّ رائحَةَ سرورٍ، وسَكيبَهُ رُبعَ الهينِ مِنْ خمرٍ.

[14] Não comereis pão, nem espigas tostadas ou pão cozido antes desse dia, isto é, antes de terdes trazido a oferenda de vosso Deus. É uma lei perpétua para os vossos descendentes, onde quer que habiteis.

[14]وخُبزًا وفَريكًا وسَويقًا لا تأكُلوا إلَى هذا اليومِ عَينِهِ، إلَى أنْ تأتوا بقُربانِ إلهِكُمْ، فريضَةً دَهريَّةً في أجيالِكُمْ في جميعِ مَساكِنِكُمْ.

O Pentecostes

عيد الخمسين (الأسابيع)

[15] A partir do dia seguinte ao shabbãth, sábado, desde o dia em que tiverdes trazido o feixe de apresentação, contareis sete semanas completas.

[15]«ثُمَّ تحسُبونَ لكُمْ مِنْ غَدِ السَّبتِ مِنْ يومِ إتيانِكُمْ بحُزمَةِ التَّرديدِ سبعَةَ أسابيعَ تكونُ كامِلَةً.

[16] Contareis cinquenta dias até o dia seguinte ao sétimo shabbãth, sábado, e oferecereis então a Yahweh uma nova oblação, oferta de cereais.

[16]إلَى غَدِ السَّبتِ السّابِعِ تحسُبونَ خَمسينَ يومًا، ثُمَّ تُقَرِّبونَ تقدِمَةً جديدَةً للرَّبِّ.

[17] Trareis das vossas habitações o pão para ser oferecido em gesto ritual de apresentação, feito em duas partes, com o equivalente a dois jarros da melhor

[17]مِنْ مَساكِنِكُمْ تأتونَ بخُبزِ ترديدٍ، رَغيفَينِ عُشرَينِ يكونانِ مِنْ دَقيقٍ، ويُخبَزانِ خميرًا باكورَةً للرَّبِّ.

farinha, cozidos com fermento, como oferta movida das primícias dos frutos, ao SENHOR.

18 Oferecereis, além do pão, sete cordeiros de um ano, sem defeito, um novilho e dois carneiros, como holocausto ao SENHOR, acompanhados de uma oblação, oferta de cereais, e de uma libação, oferta de vinho derramado; toda essa oferenda será completamente queimada, cujo aroma é agradável ao SENHOR.

18وتُقَرِّبونَ مع الخُبزِ سبعَةَ خِرافٍ صَحيحَةٍ حَوْليَّةٍ، وثَوْرًا واحِدًا ابنَ بَقَرٍ، وكبشَينِ مُحرَقَةً للرَّبِّ مع تقدِمَتِها وسَكيبِها وقودَ رائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ.

19 Fareis também, com um bode, um sacrifício pelo pecado e, com dois cordeiros de um ano, um sacrifício de comunhão.

19وتَعمَلونَ تيسًا واحِدًا مِنَ المَعزِ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ، وخَروفينِ حَوْليَّينِ ذَبيحَةَ سلامَةٍ.

20 O sacerdote os oferecerá, com gesto ritual de apresentação diante do SENHOR, além do pão dos primeiros frutos. De igual modo fará aos dois cordeiros, pois são sagrados perante o Eterno e pertencem ao sacerdote.

20فيُرَدِّدُها الكاهِنُ مع خُبزِ الباكورَةِ ترديدًا أمامَ الرَّبِّ مع الخَروفينِ، فتكونُ للكاهِنِ قُدسًا للرَّبِّ.

21 Nesse mesmo dia fareis uma convocação; esta será para vós uma assembleia santa e não fareis nenhum trabalho. É lei perpétua para vossos descendentes, onde quer que habiteis.

21وتُنادونَ في ذلكَ اليومِ عَينِهِ مَحفَلًا مُقَدَّسًا يكونُ لكُمْ. عَمَلًا مّا مِنَ الشُّغلِ لا تعمَلوا. فريضَةً دَهريَّةً في جميعِ مَساكِنِكُمْ في أجيالِكُمْ.

22 Quando segardes a messe na vossa terra, não colhereis até as extremidades da lavoura, tampouco recolhereis as espigas que caem aos vossos pés durante a colheita. Deixareis essa parte para o pobre e para estrangeiro. Eu Sou Yahweh, o SENHOR, o vosso Deus!"

22وعندما تحصُدونَ حَصيدَ أرضِكُمْ، لا تُكَمِّلْ زَوايا حَقلِكَ في حَصادِكَ، ولُقاطَ حَصيدِكَ لا تلتَقِطْ. للمِسكينِ والغَريبِ تترُكُهُ. أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ».

عيد الأبواق

23 Disse então o SENHOR a Moisés:

23وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[24] “Dize também aos filhos de Israel: No sétimo mês, o primeiro dia do mês será, para vós, dia de repouso solene, memorial anunciado ao toque do Shofar, trombeta que convoca à reunião do povo em santidade.

[24]«كلِّمْ بَني إسرائيلَ قائلًا: في الشَّهرِ السّابِعِ، في أوَّلِ الشَّهرِ يكونُ لكُمْ عُطلَةٌ، تذكارُ هُتافِ البوقِ، مَحفَلٌ مُقَدَّسٌ.

[25] Não fareis nenhuma obra servil e apresentareis oferenda queimada a Yahweh!”

[25]عَمَلًا مّا مِنَ الشُّغلِ لا تعمَلوا، لكن تُقَرِّبونَ وقودًا للرَّبِّ».

O Dia da Expiação

يوم الكفارة

[26] O SENHOR falou a Moisés e disse:

[26]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[27] Mas o décimo dia do sétimo mês é Yom Hakipurim, o Dia da Expiação, da Propiciação. Tereis santa assembleia. Jejuareis e apresentareis oferenda queimada a Yahweh.

[27]«أمّا العاشِرُ مِنْ هذا الشَّهرِ السّابِعِ، فهو يومُ الكَفّارَةِ. مَحفَلًا مُقَدَّسًا يكونُ لكُمْ. تُذَلِّلونَ نُفوسكُمْ وتُقَرِّبونَ وقودًا للرَّبِّ.

[28] Nesse dia não fareis trabalho algum, pois é o dia das Expiações, quando se realizará por vós o rito de Expiação diante do SENHOR vosso Deus.

[28]عَمَلًا مّا لا تعمَلوا في هذا اليومِ عَينِهِ، لأنَّهُ يومُ كفّارَةٍ للتَّكفيرِ عنكُمْ أمامَ الرَّبِّ إلهِكُمْ.

[29] E toda pessoa que não jejuar nesse dia será expulsa do meio do seu povo;

[29]إنَّ كُلَّ نَفسٍ لا تتَذَلَّلُ في هذا اليومِ عَينِهِ تُقطَعُ مِنْ شَعبِها.

[30] e toda pessoa que empreender algum trabalho nesse dia, Eu a exterminarei do meio do seu povo.

[30]وكُلَّ نَفسٍ تعمَلُ عَمَلًا مّا في هذا اليومِ عَينِهِ أُبيدُ تِلكَ النَّفسَ مِنْ شَعبِها.

[31] Portanto, nenhum trabalho fareis; é uma lei perpétua para vossos descendentes, onde quer que habiteis.

[31]عَمَلًا مّا لا تعمَلوا. فريضَةً دَهريَّةً في أجيالِكُمْ في جميعِ مَساكِنِكُمْ.

[32] Será para vós um dia de repouso solene e completo. Jejuareis e, à tarde do nono dia do mês, desde essa tarde até o pôr do sol seguinte, cessareis absolutamente o trabalho, celebrando o vosso shabbãth, descanso.

[32]إنَّهُ سبتُ عُطلَةٍ لكُمْ، فتُذَلِّلونَ نُفوسكُمْ. في تاسِعِ الشَّهرِ عِندَ المساءِ. مِنَ المساءِ إلَى المساءِ تسبِتونَ سبتَكُمْ».

A Festa dos Tabernáculos

33 Disse Yahweh a Moisés:

34 “Dize ainda aos filhos de Israel: No décimo quinto dia deste sétimo mês tem início a festa dos Tabernáculos do SENHOR, que terá a duração de sete dias.

35 No primeiro dia, dia de santa assembleia, não realizareis nenhum trabalho.

36 Durante sete dias apresentareis oferenda queimada a Yahweh. No oitavo dia haverá uma grande reunião sagrada, e também apresentareis ofertas de alimento preparadas no fogo. É, portanto, dia de assembleia solene, e não fareis nenhuma obra servil.

37 Essas são as solenidades fixas de Yahweh, para as quais convocareis os filhos de Israel, assembleias santas destinadas a apresentar oferendas queimadas ao Eterno, holocaustos, oblações, sacrifícios, libações, segundo o ritual próprio de cada dia,

38 além dos sábados do SENHOR, das dádivas, dos votos e das oferendas voluntárias que fareis a Yahweh.

39 Entretanto, depois de terminadas as colheitas, haverá uma festa em honra a Deus, o SENHOR. Essa festa começará no dia quinze do sétimo mês e seguirá até o dia vinte e dois. No primeiro dia e no oitavo, absolutamente ninguém deverá empreender qualquer trabalho.

عيد المظال

33وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

34«كلِّمْ بَني إسرائيلَ قائلًا: في اليومِ الخامِسَ عشَرَ مِنْ هذا الشَّهرِ السّابِعِ عيدُ المَظالِّ سبعَةَ أيّامٍ للرَّبِّ.

35في اليومِ الأوَّلِ مَحفَلٌ مُقَدَّسٌ. عَمَلًا مّا مِنَ الشُّغلِ لا تعمَلوا.

36سبعَةَ أيّامٍ تُقَرِّبونَ وقودًا للرَّبِّ. في اليومِ الثّامِنِ يكونُ لكُمْ مَحفَلٌ مُقَدَّسٌ تُقَرِّبونَ وقودًا للرَّبِّ. إنَّهُ اعتِكافٌ. كُلُّ عَمَلِ شُغلٍ لا تعمَلوا.

37«هذِهِ هي مَواسِمُ الرَّبِّ الّتي فيها تُنادونَ مَحافِلَ مُقَدَّسَةً لتَقريبِ وقودٍ للرَّبِّ، مُحرَقَةً وتَقدِمَةً وذَبيحَةً وسَكيبًا أمرَ اليومِ بيومِهِ،

38عَدا سُبوتِ الرَّبِّ، وعَدا عَطاياكُمْ وجميعِ نُذورِكُمْ، وجميعِ نَوافِلِكُمُ الّتي تُعطونَها للرَّبِّ.

39أمّا اليومُ الخامِسَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ السّابِعِ ففيهِ، عندما تجمَعونَ غَلَّةَ الأرضِ، تُعَيِّدونَ عيدًا للرَّبِّ سبعَةَ أيّامٍ. في اليومِ الأوَّلِ عُطلَةٌ وفي اليومِ الثّامِنِ عُطلَةٌ.

[40] No primeiro dia tomareis frutos formosos, das melhores árvores; cortareis lindas folhas de palmeiras e galhos, ramos de árvores frondosas e de salgueiros das ribeiras, e vos regozijareis durante sete dias diante de Yahweh, vosso Deus.

[40]وتأخُذونَ لأنفُسِكُمْ في اليومِ الأوَّلِ ثَمَرَ أشجارٍ بَهِجَةٍ وسَعَفَ النَّخلِ وأغصانَ أشجارٍ غَبياءَ وصَفصافَ الوادي، وتَفرَحونَ أمامَ الرَّبِّ إلهِكُمْ سبعَةَ أيّامٍ.

[41] Celebrareis assim como uma grande festa ao Eterno, durante sete dias, todos os anos. É lei perpétua para vossos descendentes. No sétimo mês fareis essa festa.

[41]تُعَيِّدونَهُ عيدًا للرَّبِّ سبعَةَ أيّامٍ في السَّنَةِ فريضَةً دَهريَّةً في أجيالِكُمْ. في الشَّهرِ السّابِعِ تُعَيِّدونَهُ.

[42] Habitareis durante sete dias em cabanas feitas de galhos de árvores. Todos os naturais de Israel morarão nessas barracas,

[42]في مَظالَّ تسكُنونَ سبعَةَ أيّامٍ. كُلُّ الوَطَنيّينَ في إسرائيلَ يَسكُنونَ في المَظالِّ.

[43] a fim de que vossos descendentes saibam que Eu fiz os filhos de Israel habitar em tendas, quando os libertei da terra do Egito. Eu Sou Yahweh vosso Deus!”

[43]لكَيْ تعلَمَ أجيالُكُمْ أنّي في مَظالَّ أسكَنتُ بَني إسرائيلَ لَمّا أخرَجتُهُمْ مِنْ أرضِ مصرَ. أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ».

[44] E Moisés proclamou aos filhos de Israel todas as solenidades de Yahweh.

[44]فأخبَرَ موسَى بَني إسرائيلَ بمَواسِمِ الرَّبِّ.

Levítico 24

اللاويّين 24

A lei acerca das lâmpadas

الزيت والخبز أمام الرب

[1] O SENHOR falou a Moisés e disse:

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2] Ordena aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de olivas esmagadas, para o candelabro, para que nele haja uma chama permanente.

[2]«أوصِ بَني إسرائيلَ أنْ يُقَدِّموا إلَيكَ زَيتَ زَيتونٍ مَرضوضٍ نَقيًّا للضَّوْءِ لإيقادِ السُّرُجِ دائمًا.

[3] Todas as tardes Arão acenderá o candelabro e o manterá aceso a noite toda, ali diante de Yahweh, o SENHOR, do lado de fora do véu, a cortina que fica em frente

[3]خارِجَ حِجابِ الشَّهادَةِ في خَيمَةِ الاجتِماعِ يُرَتِّبُها هارونُ مِنَ المساءِ إلَى الصّباحِ أمامَ الرَّبِّ دائمًا فريضَةً دَهريَّةً في أجيالِكُمْ.

da arca da Aliança. Este é um decreto perpétuo para os vossos descendentes:

[4] Arão manterá continuamente em ordem as lâmpadas no candelabro de ouro puro na presença de Deus, o SENHOR.

[4]علَى المَنارَةِ الطّاهِرَةِ يُرَتِّبُ السُّرُجَ أمامَ الرَّبِّ دائمًا.

O pão para a mesa do Senhor

[5] Tomarás flor de farinha e cozerás doze pães, usando o equivalente a dois jarros para cada pão.

[5]«وتأخُذُ دَقيقًا وتَخبِزُهُ اثنَيْ عشَرَ قُرصًا. عُشرَينِ يكونُ القُرصُ الواحِدُ.

[6] Em seguida os colocarás em duas fileiras de seis, sobre a mesa pura que está diante de Yahweh.

[6]وتَجعَلُها صَفَّينِ، كُلَّ صَفٍّ سِتَّةً علَى المائدَةِ الطّاهِرَةِ أمامَ الرَّبِّ.

[7] Sobre cada fileira porás incenso puro. Isso será alimento oferecido em memorial, uma oferenda queimada ao SENHOR.

[7]وتَجعَلُ علَى كُلِّ صَفٍّ لُبانًا نَقيًّا فيكونُ للخُبزِ تذكارًا وقودًا للرَّبِّ.

[8] A cada dia de shabbãth, sábado, os pães serão colocados, permanentemente, diante do SENHOR, em nome de todos os israelitas, como aliança perpétua;

[8]في كُلِّ يومِ سبتٍ يُرَتِّبُهُ أمامَ الرَّبِّ دائمًا، مِنْ عِندِ بَني إسرائيلَ ميثاقًا دَهريًّا.

[9] pertencerão a Arão e a seus filhos, que os comerão num lugar sagrado, porquanto são parte santíssima de sua porção regular de ofertas dedicadas ao SENHOR, preparada no fogo. É lei perpétua!

[9]فيكونُ لهارونَ وبَنيهِ، فيأكُلونَهُ في مَكانٍ مُقَدَّسٍ، لأنَّهُ قُدسُ أقداسٍ لهُ مِنْ وقائدِ الرَّبِّ فريضَةً دَهريَّةً».

A pena do pecado da blasfêmia

المُجدف يُرجم

[10] O filho de uma israelita, cujo pai era egípcio, saiu de sua casa e, ao encontrar-se no meio dos filhos de Israel, no acampamento, contendeu com um homem israelita.

[10]وخرج ابنُ امرأةٍ إسرائيليَّةٍ، وهو ابنُ رَجُلٍ مِصريٍّ، في وسَطِ بَني إسرائيلَ. وتَخاصَمَ في المَحَلَّةِ ابنُ الإسرائيليَّةِ ورَجُلٌ إسرائيليٌّ.

[11] Ora, o filho da israelita blasfemou o Nome e o amaldiçoou. Levaram-no então a Moisés. O nome de sua mãe era Selomite, filha de Dibri, da tribo de Dã.

[11]فجَدَّفَ ابنُ الإسرائيليَّةِ علَى الاسمِ وسَبَّ. فأتَوْا بهِ إلَى موسَى. وكانَ اسمُ أُمِّهِ شَلوميَةَ بنتَ دِبري مِنْ سِبطِ دانَ.

[12] Deixaram-no preso até que a vontade do SENHOR lhes fosse declarada.

[13] Então o SENHOR disse a Moisés:

[14] “Tira fora do acampamento aquele que pronunciou a maldição. Todos aqueles que ouviram, porão suas mãos sobre a cabeça dele, e toda a comunidade o apedrejará.

[15] Em seguida comunicarás aos filhos de Israel o seguinte: Toda pessoa que amaldiçoar a seu Deus levará o peso do seu pecado!

[16] Aquele que blasfemar o Nome de Yahweh deverá morrer, e toda a comunidade o apedrejará. Quer seja estrangeiro ou natural da terra, será executado, caso blasfeme o Nome.

[17] Todo aquele que matar um outro ser humano será também executado.

[18] Quem ferir mortalmente um animal doméstico de outra pessoa deve dar a compensação por ele: vida por vida!

[19] Se alguém ferir outra pessoa, desfigurando-a, como fez tal pessoa assim se lhe fará:

[20] fratura por fratura, olho por olho, dente por dente. O dano que se causa a alguém, esse também se sofrerá:

[21] quem matar um animal doméstico pertencente a outra pessoa dará ao proprietário outro animal. Quem matar uma pessoa será morto.

[22] A sentença será entre vós a mesma, quer se trate de um natural da terra ou estrangeiro, pois Eu Sou Yahweh, vosso Deus!”

[12]فوَضَعوهُ في المَحرَسِ ليُعلَنَ لهُمْ عن فمِ الرَّبِّ.

[13]فكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[14]«أخرِجِ الّذي سبَّ إلَى خارِجِ المَحَلَّةِ، فيَضَعَ جميعُ السّامِعينَ أيديَهُمْ علَى رأسِهِ، ويَرجُمَهُ كُلُّ الجَماعَةِ.

[15]وكلِّمْ بَني إسرائيلَ قائلًا: كُلُّ مَنْ سبَّ إلهَهُ يَحمِلُ خَطيَّتَهُ،

[16]ومَنْ جَدَّفَ علَى اسمِ الرَّبِّ فإنَّهُ يُقتَلُ. يَرجُمُهُ كُلُّ الجَماعَةِ رَجمًا. الغَريبُ كالوَطَنيِّ عندما يُجَدِّفُ علَى الِاسمِ يُقتَلُ.

[17]وإذا أماتَ أحَدٌ إنسانًا فإنَّهُ يُقتَلُ.

[18]ومَنْ أماتَ بَهيمَةً يُعَوِّضُ عنها نَفسًا بنَفسٍ.

[19]وإذا أحدَثَ إنسانٌ في قريبِهِ عَيبًا، فكما فعَلَ كذلكَ يُفعَلُ بهِ.

[20]كسرٌ بكسرٍ، وعَينٌ بعَينٍ، وسِنٌّ بسِنٍّ. كما أحدَثَ عَيبًا في الإنسانِ كذلكَ يُحدَثُ فيهِ.

[21]مَنْ قَتَلَ بَهيمَةً يُعَوِّضُ عنها، ومَنْ قَتَلَ إنسانًا يُقتَلُ.

[22]حُكمٌ واحِدٌ يكونُ لكُمْ. الغَريبُ يكونُ كالوَطَنيِّ. إنّي أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ».

[23] Havendo, portanto, Moisés assim falado aos filhos de Israel, tiraram fora do acampamento aquele que havia pronunciado a maldição e o apedrejaram. Cumpriram, assim, o que o SENHOR havia ordenado a Moisés.

[23]فكلَّمَ موسَى بَني إسرائيلَ أنْ يُخرِجوا الّذي سبَّ إلَى خارِجِ المَحَلَّةِ ويَرجُموهُ بالحِجارَةِ. ففَعَلَ بَنو إسرائيلَ كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

Levítico 25

اللاويّين 25

O Ano de Descanso

السنة السابعة

[1] Então o SENHOR Deus falou a Moisés o seguinte:

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى في جَبَلِ سيناءَ قائلًا:

[2] “Fala aos israelitas e comunica-lhes: Quando entrardes na terra que Eu vos dou, a terra guardará um sábado para Yahweh.

[2]«كلِّمْ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: مَتَى أتَيتُمْ إلَى الأرضِ الّتي أنا أُعطيكُمْ تسبِتُ الأرضُ سبتًا للرَّبِّ.

[3] Durante seis anos semearás o teu campo; durante seis anos podarás a tua vinha e recolherás os produtos dela.

[3]سِتَّ سِنينَ تزرَعُ حَقلكَ، وسِتَّ سِنينَ تقضِبُ كرمَكَ وتَجمَعُ غَلَّتَهُما.

[4] Mas no sétimo ano a terra terá seu repouso sabático, shabbãth, para Yahweh: não semearás o teu campo e não podarás a tua vinha,

[4]وأمّا السَّنَةُ السّابِعَةُ ففيها يكونُ للأرضِ سبتُ عُطلَةٍ، سبتًا للرَّبِّ. لا تزرَعْ حَقلكَ ولا تقضِبْ كرمَكَ.

[5] não ceifarás as tuas espigas, que serão reunidas em feixes, e não vindimarás as tuas uvas das vinhas que não serão podadas. Será para a terra um ano de completo descanso.

[5]زِرّيعَ حَصيدِكَ لا تحصُدْ، وعِنَبَ كرمِكَ المُحولِ لا تقطِفْ. سنَةَ عُطلَةٍ تكونُ للأرضِ.

[6] O próprio sábado da terra vos nutrirá, a ti, ao teu servo, à tua serva, ao teu empregado, ao teu hóspede, enfim a todos aqueles que vivem em tua propriedade.

[6]ويكونُ سبتُ الأرضِ لكُمْ طَعامًا. لكَ ولِعَبدِكَ ولأمَتِكَ ولأجيرِكَ ولِمُستَوْطِنِكَ النّازِلينَ عِندَكَ،

[7] Também ao teu gado e aos animais da tua terra, todos os seus produtos servirão de alimento.

[7]ولِبَهائمِكَ ولِلحَيَوانِ الّذي في أرضِكَ تكونُ كُلُّ غَلَّتِها طَعامًا.

O Ano do Jubileu

سنة اليوبيل

[8] Contarás sete semanas de anos, sete vezes sete anos, isto é, o tempo de sete semanas de anos, quarenta e nove anos.

[9] Então farás soar o Shofar, a trombeta, no décimo dia do sétimo mês; no Dia das Expiações, fareis soar essa trombeta em todo o país.

[10] Declarareis santo o quinquagésimo ano e proclamareis a libertação de todos os moradores da terra. Será para vós um jubileu: cada um de vós retornará à propriedade de sua família e a seu próprio clã.

[11] O quinquagésimo ano será para todos vós um ano jubilar: não semeareis, nem ceifareis as espigas que crescem por si mesmas, nem colhereis das vinhas não podadas.

[12] O jubileu será para vós o Ano da Libertação, sagrado entre todos os israelitas, e nesse período todos vos alimentareis somente daquilo que a terra produzir por si mesma!

[13] Nesse ano de jubileu e libertação todas as terras que tiverem sido vendidas, voltarão a pertencer ao primeiro dono.

[14] Portanto, se venderes ao teu compatriota ou dele comprares, que ninguém prejudique ou cause prejuízo a seu irmão!

[15] Segundo o número dos anos decorridos depois do jubileu, comprarás de teu compatriota e, segundo o número dos anos das colheitas, ele te estabelecerá o preço da venda.

[8]«وتَعُدُّ لكَ سبعَةَ سُبوتِ سِنينَ. سبعَ سِنينَ سبعَ مَرّاتٍ. فتكونُ لكَ أيّامُ السَّبعَةِ السُّبوتِ السَّنَويَّةِ تِسعًا وأربَعينَ سنَةً.

[9]ثُمَّ تُعَبِّرُ بوقَ الهُتافِ في الشَّهرِ السّابِعِ في عاشِرِ الشَّهرِ. في يومِ الكَفّارَةِ تُعَبِّرونَ البوقَ في جميعِ أرضِكُمْ.

[10]وتُقَدِّسونَ السَّنَةَ الخَمسينَ، وتُنادونَ بالعِتقِ في الأرضِ لجميعِ سُكّانِها. تكونُ لكُمْ يوبيلًا، وتَرجِعونَ كُلٌّ إلَى مُلكِهِ، وتَعودونَ كُلٌّ إلَى عَشيرَتِهِ.

[11]يوبيلًا تكونُ لكُمُ السَّنَةُ الخَمسونَ. لا تزرَعوا ولا تحصُدوا زِرّيعَها، ولا تقطِفوا كرمَها المُحوِلَ.

[12]إنَّها يوبيلٌ. مُقَدَّسَةً تكونُ لكُمْ. مِنَ الحَقلِ تأكُلونَ غَلَّتَها.

[13]في سنَةِ اليوبيلِ هذِهِ ترجِعونَ كُلٌّ إلَى مُلكِهِ.

[14]فمَتَى بعتَ صاحِبَكَ مَبيعًا، أو اشتَرَيتَ مِنْ يَدِ صاحِبِكَ، فلا يَغبِنْ أحَدُكُمْ أخاهُ.

[15]حَسَبَ عَدَدِ السِّنينَ بَعدَ اليوبيلِ تشتَري مِنْ صاحِبِكَ، وحَسَبَ سِني الغَلَّةِ يَبيعُكَ.

[16] Quanto maior o número de anos, mais aumentarás o preço, e quanto menor o número de anos, mais o reduzirás, pois ele te vende um determinado número de colheitas.

[16]علَى قدرِ كثرَةِ السِّنينَ تُكَثِّرُ ثَمَنَهُ، وعلَى قدرِ قِلَّةِ السِّنينَ تُقَلِّلُ ثَمَنَهُ، لأنَّهُ عَدَدَ الغَلاّتِ يَبيعُكَ.

[17] Ninguém dentre vós oprima ou explore seu próximo, contudo tenha o temor de teu Deus, pois Eu Sou Yahweh, vosso Deus.

[17]فلا يَغبِنْ أحَدُكُمْ صاحِبَهُ، بل اخشَ إلهَكَ. إنّي أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ.

[18] Guardareis os meus estatutos e os meus mandamentos; vós os guardareis, pondo-os em prática, e desse modo habitareis na terra, em segurança.

[18]فتعمَلونَ فرائضي وتَحفَظونَ أحكامي وتَعمَلونَها لتَسكُنوا علَى الأرضِ آمِنينَ.

[19] A terra dará o seu fruto: vós os comereis com fartura e habitareis em segurança.

[19]وتُعطي الأرضُ ثَمَرَها فتأكُلونَ للشِّبَعِ، وتَسكُنونَ علَيها آمِنينَ.

[20] Se disserdes: ‘Que comeremos neste sétimo ano se não semearmos e não colhermos os nossos produtos?’

[20]وإذا قُلتُمْ: ماذا نأكُلُ في السَّنَةِ السّابِعَةِ إنْ لَمْ نَزرَعْ ولَمْ نَجمَعْ غَلَّتَنا؟

[21] Eu estabeleço a minha bênção no que colherdes no sexto ano, de modo que vos garanta produtos por três anos.

[21]فإنّي آمُرُ ببَرَكَتي لكُمْ في السَّنَةِ السّادِسَةِ، فتعمَلُ غَلَّةً لثَلاثِ سِنينَ.

[22] Quando semeardes, no oitavo ano podereis ainda comer dos produtos antigos, até o nono ano; até que venham os produtos desse ano, comereis dos antigos.

[22]فتزرَعونَ السَّنَةَ الثّامِنَةَ وتأكُلونَ مِنَ الغَلَّةِ العتيقَةِ إلَى السَّنَةِ التّاسِعَةِ. إلَى أنْ تأتيَ غَلَّتُها تأكُلونَ عتيقًا.

[23] A terra não será vendida perpetuamente, pois que a terra me pertence e vós sois para mim estrangeiros e hóspedes.

[23]«والأرضُ لا تُباعُ بَتَّةً، لأنَّ ليَ الأرضَ، وأنتُمْ غُرَباءُ ونُزَلاءُ عِندي.

[24] Para toda a terra que possuirdes, estabelecereis o direito de resgate para a terra.

[24]بل في كُلِّ أرضِ مُلكِكُمْ تجعَلونَ فِكاكًا للأرضِ.

[25] Se o teu irmão cair na pobreza e tiver de vender algo do seu patrimônio, seu parente mais próximo virá a ele, a fim de

[25]إذا افتَقَرَ أخوكَ فباعَ مِنْ مُلكِهِ، يأتي وليُّهُ الأقرَبُ إليهِ ويَفُكُّ مَبيعَ أخيهِ.

exercer seus direitos de família sobre aquilo que vende o seu irmão.

[26] Aquele que não tem ninguém para exercer esse direito, e desde que haja encontrado recursos para fazer o resgate,

[27] poderá calcular os anos que deverá durar a venda, e assim restituirá ao comprador o montante referente ao tempo que ainda resta e retomará sua propriedade.

[28] Se não tiver meios para realizar essa restituição, a propriedade vendida permanecerá com aquele que a comprou, até o ano do jubileu. No Ano da Libertação, o jubileu, o comprador a libertará, para que volte ao seu primeiro dono.

[29] Quando alguém vender uma casa de moradia em uma cidade com muralhas, terá o direito de tornar a comprar a casa até o final do ano que se segue à venda; seu direito de resgate durará um ano após a venda.

[30] Mas se não for realizado o resgate no final do ano, a casa na cidade com muralhas será considerada propriedade daquele que a adquiriu e de seus descendentes, para sempre: não será liberada no jubileu.

[31] Contudo, as casas das aldeias sem muralhas serão consideradas como situadas no campo e haverá para elas direito de resgate: o comprador deverá liberá-las no ano do jubileu.

[26]ومَنْ لَمْ يَكُنْ لهُ وليٌّ، فإنْ نالَتْ يَدُهُ ووجَدَ مِقدارَ فِكاكِهِ،

[27]يَحسُبُ سِني بَيعِهِ، ويَرُدُّ الفاضِلَ للإنسانِ الّذي باعَ لهُ، فيَرجِعُ إلَى مُلكِهِ.

[28]وإنْ لَمْ تنَلْ يَدُهُ كِفايَةً ليَرُدَّ لهُ، يكونُ مَبيعُهُ في يَدِ شاريهِ إلَى سنَةِ اليوبيلِ، ثُمَّ يَخرُجُ في اليوبيلِ فيَرجِعُ إلَى مُلكِهِ.

[29]«وإذا باعَ إنسانٌ بَيتَ سكَنٍ في مدينةٍ ذاتِ سورٍ، فيكونُ فِكاكُهُ إلَى تمامِ سنَةِ بَيعِهِ. سنَةً يكونُ فِكاكُهُ.

[30]وإنْ لَمْ يُفَكَّ قَبلَ أنْ تكمُلَ لهُ سنَةٌ تامَّةٌ، وجَبَ البَيتُ الّذي في المدينةِ ذاتِ السّورِ بَتَّةً لشاريهِ في أجيالِهِ. لا يَخرُجُ في اليوبيلِ.

[31]لكن بُيوتَ القرَى الّتي ليس لها سورٌ حَوْلها، فمَعَ حُقول الأرضِ تُحسَبُ. يكونُ لها فِكاكٌ، وفي اليوبيلِ تخرُجُ.

32 Quanto às cidades dos levitas, às casas das cidades de sua possessão, têm eles um direito perpétuo de resgate.

32وأمّا مُدُنُ اللاويّين، بُيوتُ مُدُنِ مُلكِهِمْ، فيكونُ لها فِكاكٌ مؤَبَّدٌ للاويّينَ.

33 Desse modo, a propriedade dos levitas, isto é, uma casa vendida em qualquer cidade deles, é resgatável e deverá ser devolvida no Jubileu, porque as casas das cidades dos levitas são propriedade deles entre os filhos de Israel.

33والّذي يَفُكُّهُ مِنَ اللاويّينَ المَبيعُ مِنْ بَيتٍ أو مِنْ مدينةِ مُلكِهِ يَخرُجُ في اليوبيلِ، لأنَّ بُيوتَ مُدُنِ اللاويّينَ هي مُلكُهُمْ في وسَطِ بَني إسرائيلَ.

34 Todavia as pastagens pertencentes às suas cidades não poderão ser vendidas; porquanto são consideradas propriedade permanente deles.

34وأمّا حُقولُ المَسارِحِ لمُدُنِهِمْ فلا تُباعُ، لأنَّها مُلكٌ دَهريٌّ لهُمْ.

35 Se alguém do seu povo empobrecer e não conseguir sustentar-se, tampouco tiver com que te pagar, tu o sustentarás como se ajuda a um estrangeiro ou hóspede, e ele viverá contigo.

35«وإذا افتَقَرَ أخوكَ وقَصُرَتْ يَدُهُ عِندَكَ، فاعضُدهُ غَريبًا أو مُستَوْطِنًا فيَعيشَ معكَ.

36 Não tomarás dele nem juros nem usuras, mas terás o temor do teu Deus, e que o teu irmão viva em paz contigo.

36لا تأخُذْ مِنهُ رِبًا ولا مُرابَحَةً، بل اخشَ إلهَكَ، فيَعيشَ أخوكَ معكَ.

37 Não lhe emprestarás dinheiro a juros, nem lhe darás alimento para receber lucro:

37فِضَّتَكَ لا تُعطِهِ بالرِّبا، وطَعامَكَ لا تُعطِ بالمُرابَحَةِ.

38 Eu Sou Yahweh vosso Deus, que vos libertei da terra do Egito para vos dar a terra de Canaã e para ser adorado como o vosso Deus.

38أنا الرَّبُّ إلهُكُمُ الّذي أخرَجَكُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ ليُعطيَكُمْ أرضَ كنعانَ، فيكونَ لكُمْ إلهًا.

39 Se teu irmão tornar-se pobre, estando contigo, e vender-se a ti, não lhe imporás trabalho de escravo:

39«وإذا افتَقَرَ أخوكَ عِندَكَ وبيعَ لكَ، فلا تستَعبِدهُ استِعبادَ عَبدٍ.

40 será para ti como um assalariado ou hóspede e trabalhará contigo até o ano do jubileu.

40كأجيرٍ، كنَزيلٍ يكونُ عِندَكَ. إلَى سنَةِ اليوبيلِ يَخدِمُ عِندَكَ،

[41] Então sairá da tua casa, ele e seus filhos, e voltará ao seu clã e à propriedade de seus pais.

[41]ثُمَّ يَخرُجُ مِنْ عِندِكَ هو وبَنوهُ معهُ ويَعودُ إلَى عَشيرَتِهِ، وإلَى مُلكِ آبائهِ يَرجِعُ.

[42] Na verdade, eles são meus servos, pois os fiz sair da terra do Egito, e não devem ser vendidos como se vende um escravo.

[42]لأنَّهُمْ عَبيدي الّذينَ أخرَجتُهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ، لا يُباعونَ بَيعَ العَبيدِ.

[43] Não dominarás com tirania, mas terás o temor do teu Deus.

[43]لا تتَسَلَّطْ علَيهِ بِعُنفٍ، بل اخشَ إلهَكَ.

[44] s servos e as servas que tiverdes deverão vir das nações que vos circundam; delas podereis adquirir servos e servas.

[44]وأمّا عَبيدُكَ وإماؤُكَ الّذينَ يكونونَ لكَ، فمِنَ الشُّعوبِ الّذينَ حَوْلكُمْ. مِنهُمْ تقتَنونَ عَبيدًا وإماءً.

[45] Também podereis adquiri-los dentre os filhos dos hóspedes que habitam entre vós, bem como das suas famílias que vivem convosco e que nasceram na vossa terra: serão vossa propriedade.

[45]وأيضًا مِنْ أبناءِ المُستَوْطِنينَ النّازِلينَ عِندَكُمْ، مِنهُمْ تقتَنونَ ومِنْ عَشائرِهِمِ الّذينَ عِندَكُمُ الّذينَ يَلِدونَهُمْ في أرضِكُمْ، فيكونونَ مُلكًا لكُمْ.

[46] Podereis deixá-los como herança a vossos filhos depois de vós, para que os possuam como propriedade perpétua. Vós os tereis como escravos; entretanto sobre vossos irmãos, os filhos de Israel, pessoa alguma exercerá poder de domínio!

[46]وتَستَمِلكونَهُمْ لأبنائكُمْ مِنْ بَعدِكُمْ ميراثَ مُلكٍ. تستَعبِدونَهُمْ إلَى الدَّهرِ. وأمّا إخوَتُكُمْ بَنو إسرائيلَ فلا يتَسَلَّطْ إنسانٌ علَى أخيهِ بِعُنفٍ.

[47] E se o estrangeiro ou o hóspede que vive contigo se enriquecer e teu irmão que vive junto dele se empobrecer e se vender ao estrangeiro ou ao hóspede ou ao descendente da família de alguém que reside entre vós,

[47]«وإذا طالَتْ يَدُ غَريبٍ أو نَزيلٍ عِندَكَ، وافتَقَرَ أخوكَ عِندَهُ وبيعَ للغَريبِ المُستَوْطِنِ عِندَكَ أو لنَسلِ عَشيرَةِ الغَريبِ،

[48] será beneficiado pelo direito de resgate, mesmo depois de vendido, e um dos seus irmãos poderá resgatá-lo.

[48]فبَعدَ بَيعِهِ يكونُ لهُ فِكاكٌ. يَفُكُّهُ واحِدٌ مِنْ إخوَتِهِ،

[49] Seu tio paterno poderá resgatá-lo, ou seu primo, ou um dos membros de sua família; ou, se conseguir recursos, poderá inclusive resgatar-se a si mesmo.

[49]أو يَفُكُّهُ عَمُّهُ أو ابنُ عَمِّهِ، أو يَفُكُّهُ واحِدٌ مِنْ أقرِباءِ جَسَدِهِ مِنْ عَشيرَتِهِ، أو إذا نالَتْ يَدُهُ يَفُكُّ نَفسَهُ.

[50] Ajustará com aquele que o comprou e fará a conta dos anos compreendidos entre o ano da venda e o ano do jubileu; o total do preço da venda será calculado segundo o número dos anos, contando-se seus dias como os de um assalariado.

[50]فيُحاسِبُ شاريَهُ مِنْ سنَةِ بَيعِهِ لهُ إلَى سنَةِ اليوبيلِ، ويكونُ ثَمَنُ بَيعِهِ حَسَبَ عَدَدِ السِّنينَ. كأيّامِ أجيرٍ يكونُ عِندَهُ.

[51] Se faltarem ainda muitos anos, pagará o valor do seu resgate de acordo com o número dos anos, isto é, uma parte do seu preço de venda.

[51]إنْ بَقيَ كثيرٌ مِنَ السِّنينِ فعلَى قدرِها يَرُدُّ فِكاكَهُ مِنْ ثَمَنِ شِرائهِ.

[52] Se restarem poucos anos até o jubileu, será de acordo com a proporção dos anos que calculará o que deve pagar por seu resgate,

[52]وإنْ بَقيَ قَليلٌ مِنَ السِّنينَ إلَى سنَةِ اليوبيلِ يَحسُبُ لهُ وعلَى قدرِ سِنيهِ يَرُدُّ فِكاكَهُ.

[53] como se fosse assalariado contratado por ano. Não o tratarás com dureza, diante de ti.

[53]كأجيرٍ مِنْ سنَةٍ إلَى سنَةٍ يكونُ عِندَهُ. لا يتَسَلَّطْ علَيهِ بعُنفٍ أمامَ عَينَيكَ.

[54] Se não for resgatado por nenhuma dessas formas, será no ano do jubileu que sairá livre, tanto ele como seus filhos com ele.

[54]وإنْ لَمْ يُفَكَّ بهؤُلاءِ، يَخرُجُ في سنَةِ اليوبيلِ هو وبَنوهُ معهُ،

[55] Pois é de mim que os filhos de Israel são servos; são servos meus que libertei da terra do Egito. Eu Sou Yahweh vosso Deus.

[55]لأنَّ بَني إسرائيلَ لي عَبيدٌ. هُم عَبيدي الّذينَ أخرَجتُهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ. أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ.

Levítico 26

اللاويّين 26

Mandamentos, promessas e ameaças

مكافأة الطاعة

[1] Portanto, não construireis ídolos, não levantareis imagem nem erguereis colunas ou pedras com imagens gravadas para adorar, pois Eu Sou Yahweh, vosso Deus.

[1]«لا تصنَعوا لكُمْ أوثانًا، ولا تُقيموا لكُمْ تِمثالاً مَنحوتًا أو نَصَبًا، ولا تجعَلوا في أرضِكُمْ حَجَرًا مُصَوَّرًا لتَسجُدوا لهُ. لأنّي أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ.

[2] Guardareis os meus sábados e reverenciareis meu santuário. Eu Sou o SENHOR!

[2]سُبوتي تحفَظونَ ومَقدِسي تهابونَ. أنا الرَّبُّ.

3 Se vos conduzirdes segundo meus estatutos, se guardardes meus mandamentos e os praticardes,

4 então vos darei as chuvas no seu devido tempo, e a terra dará seus produtos, e a árvore do campo seus frutos.

5 Vossas colheitas serão tão grandes, que estareis ainda colhendo cereais quando chegar o tempo de apanhar as uvas, e estareis colhendo uvas quando chegar o tempo de semear novamente os campos. Haverá fartura de alimento para todos, e vivereis em plena segurança sobre vossa terra.

6 Estabelecerei a paz na terra e dormireis sem que ninguém vos perturbe. Farei desaparecer da terra os animais nocivos. A espada não passará pela vossa terra.

7 Perseguireis os vossos inimigos, que cairão à espada diante de vós.

8 Cinco de vós perseguirão cem, e cem dos vossos perseguirão dez mil, e os vossos inimigos cairão à espada diante de vós.

9 Eu me voltarei para vós e vos farei crescer e multiplicar, e confirmarei minha Aliança convosco.

10 Depois de vos terdes alimentado da colheita anterior, tereis ainda de jogar fora a antiga, para dar lugar à nova!

11 Estabelecerei minha habitação no meio de vós e não vos rejeitarei jamais.

12 Estarei no meio de vós, serei o vosso Deus e vós sereis o meu povo.

13 Pois Eu Sou Yahweh vosso Deus, que vos fiz sair livres da terra do Egito para que não mais os servissem como escravos.

3«إذا سلكتُمْ في فرائضي وحَفِظتُمْ وصاياي وعَمِلتُمْ بها،

4أُعطي مَطَرَكُمْ في حينِهِ، وتُعطي الأرضُ غَلَّتَها، وتُعطي أشجارُ الحَقلِ أثمارَها،

5ويَلحَقُ دِراسُكُمْ بالقِطافِ، ويَلحَقُ القِطافُ بالزَّرعِ، فتأكُلونَ خُبزَكُمْ للشِّبَعِ وتَسكُنونَ في أرضِكُمْ آمِنينَ.

6وأجعَلُ سلامًا في الأرضِ، فتنامونَ وليس مَنْ يُزعِجُكُمْ. وأُبيدُ الوُحوشَ الرَّديئَةَ مِنَ الأرضِ، ولا يَعبُرُ سيفٌ في أرضِكُمْ.

7وتَطرُدونَ أعداءَكُمْ فيَسقُطونَ أمامَكُمْ بالسَّيفِ.

8يَطرُدُ خَمسَةٌ مِنكُمْ مِئَةً، ومِئَةٌ مِنكُمْ يَطرُدونَ رَبوَةً، ويَسقُطُ أعداؤُكُمْ أمامَكُمْ بالسَّيفِ.

9وألتَفِتُ إلَيكُمْ وأُثمِرُكُمْ وأُكَثِّرُكُمْ وأفي ميثاقي معكُمْ،

10فتأكُلونَ العتيقَ المُعَتَّقَ، وتُخرِجونَ العتيقَ مِنْ وجهِ الجديدِ.

11وأجعَلُ مَسكَني في وسَطِكُمْ، ولا ترذُلُكُمْ نَفسي.

12وأسيرُ بَينَكُمْ وأكونُ لكُمْ إلهًا وأنتُمْ تكونونَ لي شَعبًا.

13أنا الرَّبُّ إلهُكُمُ الّذي أخرَجَكُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ مِنْ كونِكُمْ لهُمْ عَبيدًا، وقَطَّعَ قُيودَ نيرِكُمْ وسَيَّرَكُمْ قيامًا.

Eu os livrei da escravidão e os fiz andar de cabeça erguida.

14 Contudo, se não me ouvirdes e não praticardes todos esses mandamentos,
15 e rejeitardes meus estatutos, desprezardes minhas ordens e quebrardes minha Aliança, deixando de praticar todos os meus decretos,
16 então Eu farei o mesmo contra vós! Porei sobre vós o terror, o definhamento, a febre e as enfermidades, que consomem os olhos e esgotam a vida. Em vão semeareis a vossa semente, porque os vossos inimigos a comerão.
17 Eu me voltarei contra vós e sereis derrotados por vossos inimigos. Vossos adversários vos dominarão e vós fugireis sem que haja alguém a vos perseguir.
18 E se, apesar disso, não me ouvirdes, continuarei a castigar-vos sete vezes mais, por causa dos vossos pecados.
19 Quebrarei o poder arrogante da vossa rebeldia e farei que o céu sobre vós fique como se de ferro fosse, e a terra, como bronze:
20 Vossa força se consumirá inutilmente, vossa terra não dará mais seus produtos, e as árvores do campo não darão mais seus frutos.
21 Se vos opuserdes a mim e não me quiserdes ouvir, agravarei esses castigos sobre vós sete vezes mais, por causa dos vossos pecados.

عقوبة العصيان

14«لكن إنْ لَمْ تسمَعوا لي ولَمْ تعمَلوا كُلَّ هذِهِ الوَصايا،

15وإنْ رَفَضتُمْ فرائضي وكرِهَتْ أنفُسُكُمْ أحكامي، فما عَمِلتُمْ كُلَّ وصايايَ، بل نَكَثتُمْ ميثاقي،

16فإنّي أعمَلُ هذِهِ بكُمْ: أُسَلِّطُ علَيكُمْ رُعبًا وسِلًّا وحُمَّى تُفني العَينَينِ وتُتلِفُ النَّفسَ. وتَزرَعونَ باطِلًا زَرعَكُمْ فيأكُلُهُ أعداؤُكُمْ.

17وأجعَلُ وجهي ضِدَّكُمْ فتنهَزِمونَ أمامَ أعدائكُمْ، ويَتَسَلَّطُ علَيكُمْ مُبغِضوكُمْ، وتَهرُبونَ وليس مَنْ يَطرُدُكُمْ.

18«وإنْ كنتُم مع ذلكَ لا تسمَعونَ لي، أزيدُ علَى تأديبِكُمْ سبعَةَ أضعافٍ حَسَبَ خطاياكُمْ،

19فأُحَطِّمُ فخارَ عِزِّكُمْ، وأُصَيِّرُ سماءَكُمْ كالحَديدِ، وأرضَكُمْ كالنُّحاسِ،

20فتُفرَغُ باطِلًا قوَّتُكُمْ، وأرضُكُمْ لا تُعطي غَلَّتَها، وأشجارُ الأرضِ لا تُعطي أثمارَها.

21«وإنْ سلكتُمْ مَعي بالخِلافِ، ولَمْ تشاءوا أنْ تسمَعوا لي، أزيدُ علَيكُمْ ضَرَباتٍ سبعَةَ أضعافٍ حَسَبَ خطاياكُمْ.

[22] Soltarei contra vós feras do campo, que matarão vossos filhos, reduzirão vosso gado e vos dizimarão, a ponto de tornarem-se desertos os vossos caminhos.

[22]أُطلِقُ علَيكُمْ وُحوشَ البَرّيَّةِ فتُعدِمُكُمُ الأولادَ، وتَقرِضُ بَهائمَكُمْ، وتُقَلِّلُكُمْ فتوحَشُ طُرُقُكُمْ.

[23] E se, apesar disso, ainda não vos corrigirdes e vos obstinardes resistindo a mim,

[23]«وإنْ لَمْ تتأدَّبوا مِنّي بذلكَ، بل سلكتُمْ مَعي بالخِلافِ،

[24] também Eu pessoalmente me oporei a vós e vos ferirei sete vezes mais por causa dos vossos pecados.

[24]فإنّي أنا أسلُكُ معكُمْ بالخِلافِ، وأضرِبُكُمْ سبعَةَ أضعافٍ حَسَبَ خطاياكُمْ.

[25] Ordenarei que povos adversários tragam sobre vós a espada que vinga a minha Aliança. E quando vos refugiardes nas vossas cidades, enviarei a peste no meio de vós e sereis subjugados pelo poder do inimigo.

[25]أجلِبُ علَيكُمْ سيفًا يَنتَقِمُ نَقمَةَ الميثاقِ، فتجتَمِعونَ إلَى مُدُنِكُمْ وأُرسِلُ في وسَطِكُمُ الوَبأَ فتُدفَعونَ بيَدِ العَدوِّ.

[26] E quando Eu vos tiver retirado o suprimento de alimento, a escassez será tão sentida, que um só forno será suficiente para dez donas de casa assarem o pão, e cada pessoa receberá uma porção racionada e repartireis o pão a peso entre o povo. Comereis, mas certamente não vos fartareis jamais.

[26]بكَسري لكُمْ عَصا الخُبزِ. تخبِزُ عشَرُ نِساءٍ خُبزَكُمْ في تنّورٍ واحِدٍ، ويَردُدنَ خُبزَكُمْ بالوَزنِ، فتأكُلونَ ولا تشبَعونَ.

[27] E se, apesar disso tudo, ainda não me ouvirdes e continuardes a vos opor a mim,

[27]«وإنْ كنتُم بذلكَ لا تسمَعونَ لي بل سلكتُمْ مَعي بالخِلافِ،

[28] Eu me oporei a vós com todo furor, e por causa da vossa desobediência e demais pecados, Eu mesmo mandarei sobre todos vós um castigo sete vezes mais terrível.

[28]فأنا أسلُكُ معكُمْ بالخِلافِ ساخِطًا، وأؤَدِّبُكُمْ سبعَةَ أضعافٍ حَسَبَ خطاياكُمْ،

[29] Haverá tanta falta de alimento que comereis a carne dos vossos próprios filhos e filhas.

[29]فتأكُلونَ لَحمَ بَنيكُمْ، ولَحمَ بَناتِكُمْ تأكُلونَ.

[30] Destruirei vossos altares idólatras, despedaçarei vossas colunas de incenso e

[30]وأُخرِبُ مُرتَفَعاتِكُمْ، وأقطَعُ شَمساتِكُمْ، وألقي جُثَثَكُمْ علَى جُثَثِ أصنامِكُمْ، وتَرذُلُكُمْ نَفسي.

empilharei vossos cadáveres sobre vossos ídolos mortos e vos rejeitarei.

31 Reduzirei vossas cidades a ruínas, devastarei vossos santuários e não mais terei prazer em aceitar e sentir o aroma das vossas ofertas.

32 Eu pessoalmente devastarei de tal maneira a terra em que habitais, que vossos próprios inimigos que sobre estas terras vierem a morar ficarão assombrados!

33 Quanto a vós, Eu vos dispersarei entre as nações. Desembainharei a espada contra vós e farei da vossa terra um deserto e das vossas cidades, ruínas.

34 Então a terra acalmará a ira do Eterno, durante todos os dias da sua devastação pelos anos sabáticos em que ela não descansou, e enquanto estiverdes refugiados na terra dos vossos inimigos, a terra repousará e desfrutará seus sábados.

35 Todos os dias da sua assolação descansará o que não descansou em vossos anos sabáticos e jubileus, durante vossa estada sobre ela.

36 E no meio daqueles que dentre vós sobreviverem, farei vir terror ao coração, quando se encontrarem na terra dos seus adversários, amedrontados até mesmo pelo ruído de folhas secas caindo no chão; fugirão como se foge diante da espada e cairão, ainda que ninguém os esteja perseguindo.

37 Tropeçarão uns nos outros, como se estivessem diante da morte ao fio da espada, contudo, sem que ninguém esteja

31وأُصَيِّرُ مُدُنَكُمْ خَرِبَةً، ومَقادِسَكُمْ موحِشَةً، ولا أشتَمُّ رائحَةَ سرورِكُمْ.

32وأوحِشُ الأرضَ فيَستَوْحِشُ مِنها أعداؤُكُمُ السّاكِنونَ فيها.

33وأُذَرّيكُمْ بَينَ الأُمَمِ، وأُجَرِّدُ وراءَكُمُ السَّيفَ فتصيرُ أرضُكُمْ موحَشَةً، ومُدُنُكُمْ تصيرُ خَرِبَةً.

34حينَئذٍ تستَوْفي الأرضُ سُبوتها كُلَّ أيّامِ وحشَتِها وأنتُمْ في أرضِ أعدائكُمْ. حينَئذٍ تسبِتُ الأرضُ وتَستَوْفي سُبوتها.

35كُلَّ أيّامِ وحشَتِها تسبِتُ ما لَمْ تسبِتهُ مِنْ سُبوتِكُمْ في سكَنِكُمْ علَيها.

36والباقونَ مِنكُمْ ألقي الجَبانَةَ في قُلوبهِمْ في أراضي أعدائهِمْ، فيَهزِمُهُمْ صوتُ ورَقَةٍ مُندَفِعَةٍ، فيَهرُبونَ كالهَرَبِ مِنَ السَّيفِ، ويَسقُطونَ وليس طارِدٌ.

37ويَعثُرُ بَعضُهُمْ ببَعضٍ كما مِنْ أمامِ السَّيفِ وليس طارِدٌ، ولا يكونُ لكُمْ قيامٌ أمامَ أعدائكُمْ،

atentando contra suas vidas! E assim, não conseguireis subsistir diante dos vossos inimigos.

38 Perecereis entre as nações, e a terra dos vossos inimigos vos devorará.

39 Aqueles dentre vós que sobreviverem serão consumidos na terra dos seus inimigos, por causa das suas próprias malignidades, e também por causa dos pecados dos seus pais.

40 E confessarão então seus pecados, bem como as iniquidades de seus pais, malignidades cometidas por causa de sua infidelidade para comigo e, ainda mais, por flagrante oposição à minha pessoa.

41 E eu também serei contrário a eles e os conduzirei à terra dos seus adversários. Então seu coração incircunciso se humilhará e farão expiação por todos os seus pecados.

42 Então, lembrar-me-ei da minha Aliança com Jacó, da minha Aliança com Isaque e da minha Aliança com Abraão, e igualmente me recordarei da Terra Prometida.

43 E a terra, abandonada por eles, cumprirá seus sábados, enquanto permanecer desolada com a partida do povo. Eles, entretanto, deverão expiar sua iniquidade, visto que rejeitaram minhas normas e desprezaram meus decretos.

44 Contudo, não será apenas isso, pois ainda que estejam na terra dos seus inimigos, Eu não os rejeitarei e não os aborrecerei a ponto de romper com eles e de invalidar minha Aliança com eles,

38فتهلِكونَ بَينَ الشُّعوبِ وتأكُلُكُمْ أرضُ أعدائكُمْ.

39والباقونَ مِنكُمْ يَفنَوْنَ بذُنوبهِمْ في أراضي أعدائكُمْ. وأيضًا بذُنوبِ آبائهِمْ معهُمْ يَفنَوْنَ.

40لكن إنْ أقَرّوا بذُنوبهِمْ وذُنوبِ آبائهِمْ في خيانَتِهِمِ الّتي خانوني بها، وسُلوكِهِمْ مَعيَ الّذي سلكوا بالخِلافِ،

41وإنّي أيضًا سلكتُ معهُمْ بالخِلافِ وأتَيتُ بهِمْ إلَى أرضِ أعدائهِمْ. إلّا أنْ تخضَعَ حينَئذٍ قُلوبُهُمُ الغُلفُ، ويَستَوْفوا حينَئذٍ عن ذُنوبهِمْ،

42أذكُرُ ميثاقي مع يعقوبَ، وأذكُرُ أيضًا ميثاقي مع إسحاقَ، وميثاقي مع إبراهيمَ، وأذكُرُ الأرضَ.

43والأرضُ تُترَكُ مِنهُمْ وتَستَوْفي سُبوتها في وحشَتِها مِنهُمْ، وهُم يَستَوْفونَ عن ذُنوبهِمْ لأنَّهُمْ قد أبَوْا أحكامي وكرِهَتْ أنفُسُهُمْ فرائضي.

44ولكن مع ذلكَ أيضًا مَتَى كانوا في أرضِ أعدائهِمْ، ما أبَيتُهُمْ ولا كرِهتُهُمْ حتَّى أُبيدَهُمْ وأنكُثَ ميثاقي معهُمْ، لأنّي أنا الرَّبُّ إلهُهُمْ.

porquanto Eu Sou Yahweh, seu Deus, o SENHOR.

45 Lembrar-me-ei, em benefício deles, da Aliança firmada com seus antepassados, que libertei e fiz sair da terra do Egito, à vista das nações, a fim de ser o seu Deus, Eu mesmo, Yahweh!”

46 São esses os estatutos, os decretos e as leis que Yahweh estabeleceu, no monte Sinai, entre ele próprio e todos os filhos de Israel, por intermédio de Moisés.

45بل أذكُرُ لهُمْ الميثاقَ مع الأوَّلينَ الّذينَ أخرَجتُهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ أمامَ أعيُنِ الشُّعوبِ لأكونَ لهُمْ إلهًا. أنا الرَّبُّ».

46هذِهِ هي الفَرائضُ والأحكامُ والشَّرائعُ الّتي وضَعَها الرَّبُّ بَينَهُ وبَينَ بَني إسرائيلَ في جَبَلِ سيناءَ بيَدِ موسَى.

Levítico 27

Votos particulares e a avaliação deles

1 Então o SENHOR Deus comunicou a Moisés

2 as seguintes leis para todos os israelitas: “Se alguém quiser cumprir um voto a Yahweh, dedicando-lhe um ser humano, faça-o de acordo com o devido valor.

3 Sendo assim, o valor de um homem entre vinte e sessenta anos corresponderá a cinquenta barras de prata,

4 e as mulheres dessa mesma faixa etária pagarão trinta barras de prata.

5 Os jovens de cinco a vinte anos de idade pagarão vinte barras de prata, e as jovens pagarão dez.

6 Se for uma pessoa que tenha entre um mês e cinco anos de idade, atribua-se aos meninos o valor de sessenta gramas de prata e as meninas pagarão trinta e seis gramas de prata.

7 Se for alguém de sessenta anos para cima, atribua-se aos homens o valor de

اللاويّين 27

افتداء ما هو للرب

1وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

2«كلِّمْ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: إذا أفرَزَ إنسانٌ نَذرًا حَسَبَ تقويمِكَ نُفوسًا للرَّبِّ،

3فإنْ كانَ تقويمُكَ لذَكَرٍ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً إلَى ابنِ سِتّينَ سنَةً، يكونُ تقويمُكَ خَمسينَ شاقِلَ فِضَّةٍ علَى شاقِلِ المَقدِسِ.

4وإنْ كانَ أُنثَى يكونُ تقويمُكَ ثَلاثينَ شاقِلًا.

5وإنْ كانَ مِنِ ابنِ خَمسِ سِنينَ إلَى ابنِ عِشرينَ سنَةً يكونُ تقويمُكَ لذَكَرٍ عِشرينَ شاقِلًا، ولأُنثَى عشَرَةَ شَواقِلَ.

6وإنْ كانَ مِنِ ابنِ شَهرٍ إلَى ابنِ خَمسِ سِنينَ يكونُ تقويمُكَ لذَكَرٍ خَمسَةَ شَواقِلِ فِضَّةٍ، ولأُنثَى يكونُ تقويمُكَ ثَلاثَةَ شَواقِلِ فِضَّةٍ.

7وإنْ كانَ مِنِ ابنِ سِتّينَ سنَةً فصاعِدًا فإنْ كانَ ذَكَرًا يكونُ تقويمُكَ خَمسَةَ عشَرَ شاقِلًا، وأمّا للأُنثَى فعشَرَةَ شَواقِلَ.

quinze barras de prata, e às mulheres o valor correspondente a dez barras de prata.

[8] Se a pessoa for pobre e não puder pagar a quantia estipulada, ela deverá argumentar com o sacerdote, e ele fará a avaliação, que será conforme as posses da pessoa que fez o voto.

[9] Em se tratando de animais, daqueles que se oferecem a Yahweh, todo animal que se oferece ao SENHOR será considerado sagrado.

[10] Não poderá ser trocado nem substituído, quer seja o bom pelo mau, quer o mau pelo bom. Caso se substitua um animal por outro, tanto o primeiro como o segundo serão santos.

[11] Em relação aos animais impuros que são proibidos como oferta ao SENHOR, qualquer que seja, será conduzido ao sacerdote

[12] e este fará a devida avaliação do animal, declarando-o bom ou mau; e de acordo com a avaliação, tal será seu preço.

[13] No entanto, no caso de se desejar resgatá-lo, será acrescentando à avaliação mais um quinto do seu valor.

[14] Se alguém consagrar sua casa a Yahweh, o sacerdote fará a avaliação dela, se é de alto ou de baixo preço. Segundo a avaliação do sacerdote, tal será seu preço;

[15] contudo, se o homem que fez voto da casa desejar resgatá-la, acrescentará à avaliação um quinto do seu preço e ela será dele.

Voto de um campo e o resgate dele

[8]وإنْ كانَ فقيرًا عن تقويمِكَ يوقِفُهُ أمامَ الكاهِنِ فيُقَوِّمُهُ الكاهِنُ. علَى قدرِ ما تنالُ يَدُ النّاذِرِ يُقَوِّمُهُ الكاهِنُ.

[9]«وإنْ كانَ بَهيمَةً مِمّا يُقَرِّبونَهُ قُربانًا للرَّبِّ، فكُلُّ ما يُعطي مِنهُ للرَّبِّ يكونُ قُدسًا.

[10]لا يُغَيِّرُهُ ولا يُبدِلُهُ جَيِّدًا برَديءٍ، أو رَديئًا بجَيِّدٍ. وإنْ أبدَلَ بَهيمَةً ببَهيمَةٍ تكونُ هي وبَديلُها قُدسًا.

[11]وإنْ كانَ بَهيمَةً نَجِسَةً مِمّا لا يُقَرِّبونَهُ قُربانًا للرَّبِّ يوقِفُ البَهيمَةَ أمامَ الكاهِنِ،

[12]فيُقَوِّمُها الكاهِنُ جَيِّدَةً أم رَديئَةً. فحَسَبَ تقويمِكَ يا كاهِنُ هكذا يكونُ.

[13]فإنْ فكَّها يَزيدُ خُمسَها علَى تقويمِكَ.

[14]«وإذا قَدَّسَ إنسانٌ بَيتَهُ قُدسًا للرَّبِّ، يُقَوِّمُهُ الكاهِنُ جَيِّدًا أم رَديئًا. وكما يُقَوِّمُهُ الكاهِنُ هكذا يَقومُ.

[15]فإنْ كانَ المُقَدِّسُ يَفُكُّ بَيتَهُ، يَزيدُ خُمسَ فِضَّةِ تقويمِكَ علَيهِ فيكونُ لهُ.

[16] Se um homem consagrar a Yahweh parte das terras de sua família, a avaliação deverá ser feita de acordo com seu produto, na proporção de seiscentos gramas de prata para cada barril de semente cevada.

[16]وإنْ قَدَّسَ إنسانٌ بَعضَ حَقلِ مُلكِهِ للرَّبِّ، يكونُ تقويمُكَ علَى قَدَرِ بذارِهِ. بذارُ حومَرٍ مِنَ الشَّعيرِ بخَمسينَ شاقِلِ فِضَّةٍ.

[17] Se dedicar sua lavoura a Deus no Ano do Jubileu, permanecerá essa avaliação;

[17]إنْ قَدَّسَ حَقلهُ مِنْ سنَةِ اليوبيلِ فحَسَبَ تقويمِكَ يَقومُ.

[18] porém, se a consagrar depois do Jubileu, o sacerdote calculará o preço da propriedade de acordo com os anos que ainda restam para chegar o próximo ano da libertação, o Jubileu, e o preço avaliado será proporcionalmente reduzido.

[18]وإنْ قَدَّسَ حَقلهُ بَعدَ سنَةِ اليوبيلِ يَحسُبُ لهُ الكاهِنُ الفِضَّةَ علَى قَدَرِ السِّنينَ الباقيَةِ إلَى سنَةِ اليوبيلِ، فيُنَقَّصُ مِنْ تقويمِكَ.

[19] Se o homem que consagrar sua terra desejar resgatá-la, terá de acrescentar um quinto ao preço avaliado, e o terreno voltará a ser seu.

[19]فإنْ فكَّ الحَقلَ مُقَدِّسُهُ، يَزيدُ خُمسَ فِضَّةِ تقويمِكَ علَيهِ فيَجِبُ لهُ.

[20] Todavia, se não resgatar sua terra, ou se a tiver vendido, seu resgate será proibido;

[20]لكن إنْ لَمْ يَفُكَّ الحَقلَ وبيعَ الحَقلُ لإنسانٍ آخَرَ لا يُفَكُّ بَعدُ،

[21] quando a terra for liberada no Jubileu, será sagrada, dedicada ao SENHOR, e se tornará propriedade do sacerdote e de sua descendência.

[21]بل يكونُ الحَقلُ عِندَ خُروجِهِ في اليوبيلِ قُدسًا للرَّبِّ كالحَقلِ المُحَرَّمِ. للكاهِنِ يكونُ مُلكُهُ.

[22] Se alguém consagrar a Yahweh um campo que adquiriu, mas que não faz parte do patrimônio de seus familiares,

[22]«وإنْ قَدَّسَ للرَّبِّ حَقلًا مِنْ شِرائهِ ليس مِنْ حُقولِ مُلكِهِ،

[23] o sacerdote calculará o preço do campo de acordo com o tempo que ainda resta até o ano do jubileu, e aquele que o consagrou pagará a importância no mesmo dia, como propriedade dedicada ao SENHOR.

[23]يَحسُبُ لهُ الكاهِنُ مَبلَغَ تقويمِكَ إلَى سنَةِ اليوبيلِ، فيُعطي تقويمَكَ في ذلكَ اليومِ قُدسًا للرَّبِّ.

[24] No ano do Jubileu, o campo retornará ao que o vendeu, àquele que tem a posse do terreno por herança.

[24]وفي سنَةِ اليوبيلِ يَرجِعُ الحَقلُ إلَى الّذي اشتَراهُ مِنهُ، إلَى الّذي لهُ مُلكُ الأرضِ.

[25] Todos os valores serão calculados de acordo com o siclo da santidade, na base de vinte guerás o siclo ou doze gramas, o peso padrão do santuário.

[25]وكُلُّ تقويمِكَ يكونُ علَى شاقِلِ المَقدِسِ. عِشرينَ جيرَةً يكونُ الشّاقِلُ.

[26] Ninguém poderá consagrar o primogênito de um animal, visto que já pertence a Yahweh; quer seja cria de vaca, de cabra ou de ovelha; toda primeira cria pertence ao SENHOR.

[26]«لكن البِكرَ الّذي يُفرَزُ بكرًا للرَّبِّ مِنَ البَهائمِ فلا يُقَدِّسُهُ أحَدٌ. ثَوْرًا كانَ أو شاةً فهو للرَّبِّ.

[27] Todavia, se for de um animal considerado impuro, poder-se-á resgatá-lo pelo preço da avaliação, acrescido de um quinto do seu valor; se não for resgatado, será vendido pelo preço da avaliação.

[27]وإنْ كانَ مِنَ البَهائمِ النَّجِسَةِ يَفديهِ حَسَبَ تقويمِكَ ويَزيدُ خُمسَهُ علَيهِ. وإنْ لَمْ يُفَكَّ، فيُباعُ حَسَبَ تقويمِكَ.

Não há resgate para as coisas consagradas

[28] Contudo, nada do que uma pessoa consagra a Yahweh, seja ser humano, seja animal, sejam terras de sua propriedade, poderá ser vendido ou resgatado; tudo o que for dessa forma dedicado ao SENHOR é considerado santíssimo!

[28]أمّا كُلُّ مُحَرَّمٍ يُحَرِّمُهُ إنسانٌ للرَّبِّ مِنْ كُلِّ ما لهُ مِنَ النّاسِ والبَهائمِ ومِنْ حُقول مُلكِهِ فلا يُباعُ ولا يُفَكُّ. إنَّ كُلَّ مُحَرَّمٍ هو قُدسُ أقداسٍ للرَّبِّ.

[29] Nenhum ser humano devotado ao anátema e à destruição poderá ser resgatado; terá de ser executado.

[29]كُلُّ مُحَرَّمٍ يُحَرَّمُ مِنَ النّاسِ لا يُفدَى. يُقتَلُ قَتلًا.

[30] Todos os dízimos da terra, tanto dos produtos das lavouras como dos frutos das árvores, pertencem ao SENHOR; são, portanto, dedicados a Yahweh.

[30]«وكُلُّ عُشرِ الأرضِ مِنْ حُبوبِ الأرضِ وأثمارِ الشَّجَرِ فهو للرَّبِّ. قُدسٌ للرَّبِّ.

[31] Se alguém quiser resgatar uma parte do seu dízimo, deverá pagar o preço avaliado, mais um quinto desse valor.

[31]وإنْ فكَّ إنسانٌ بَعضَ عُشرِهِ يَزيدُ خُمسَهُ علَيهِ.

[32] Quanto ao dízimo de seus rebanhos, um de cada dez animais que passem debaixo da vara do pastor será dedicado ao SENHOR.

[32]وأمّا كُلُّ عُشرِ البَقَرِ والغَنَمِ فكُلُّ ما يَعبُرُ تحتَ العَصا يكونُ العاشِرُ قُدسًا للرَّبِّ.

[33] O proprietário não poderá separar os bons dentre os ruins, nem fazer qualquer substituição. Se fizer alguma troca, tanto o animal separado quanto seu substituto se tornarão consagrados e não poderão ser resgatados".

[33]لا يُفحَصُ أجَيِّدٌ هو أم رَديءٌ، ولا يُبدِلُهُ. وإنْ أبدَلهُ يكونُ هو وبَديلُهُ قُدسًا. لا يُفَكُّ».

[34] São esses os mandamentos que Yahweh ordenou a Moisés, no monte Sinai, para todos os filhos de Israel.

[34]هذِهِ هي الوَصايا الّتي أوصَى الرَّبُّ بها موسَى إلَى بَني إسرائيلَ في جَبَلِ سيناءَ.

Números	العَدَد

Números 1

Deus manda Moisés numerar as tribos

[1] Então Yahweh falou a Moisés, no deserto do Sinai, na Tenda do Encontro, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano após a saída da terra do Egito. E disse o SENHOR:

[2] “Fazei o recenseamento de toda a comunidade dos filhos de Israel, segundo seus clãs e segundo as casas patriarcais, alistando os nomes de todos os homens, cabeça por cabeça.

[3] Todos aqueles em Israel, de vinte anos para cima, hábeis para ir à guerra, tu e Arão os registrareis segundo seus esquadrões.

[4] Estará convosco um homem de cada tribo, os chefes das casas patriarcais.

[5] Estes são os nomes daqueles que vos auxiliarão: Da tribo de Rúben, Elizur, filho de Sedeur;

[6] de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai;

[7] de Judá, Naasom, filho de Aminadabe;

[8] de Issacar, Natanael, filho de Zuar;

[9] de Zebulom, Eliabe, filho de Helom;

[10] dos filhos de José: de Efraim, Elisama, filho de Amiúde; de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur;

[11] de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni;

[12] de Dã, Aieser, filho de Amisadai;

[13] de Aser, Pagiel, filho de Ocrã;

[14] de Gade, Eliasafe, filho de Deuel;

[15] de Naftali, Aira, filho de Enã”.

العَدَد 1

الإحصاء

[1] وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى في بَرّيَّةِ سيناءَ، في خَيمَةِ الاجتِماعِ، في أوَّلِ الشَّهرِ الثّاني في السَّنَةِ الثّانيَةِ لخُروجِهِمْ مِنْ أرضِ مِصرَ قائلًا:

[2] «أحصوا كُلَّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ بعَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ، بعَدَدِ الأسماءِ، كُلَّ ذَكَرٍ برأسِهِ،

[3] مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا، كُلَّ خارِجٍ للحَربِ في إسرائيلَ. تحسُبُهُمْ أنتَ وهارونُ حَسَبَ أجنادِهِمْ.

[4] ويكونُ معكُما رَجُلٌ لكُلِّ سِبطٍ، رَجُلٌ هو رأسٌ لبَيتِ آبائهِ.

[5] وهذِهِ أسماءُ الرِّجالِ الّذينَ يَقِفونَ معكُما: لرأوبَينَ أليصورُ بنُ شَدَيئورَ.

[6] لشِمعونَ شَلوميئيلُ بنُ صوريشَدّاي.

[7] ليَهوذا نَحشونُ بنُ عَمّيناداب.

[8] ليَسّاكَرَ نَثَنائيلُ بنُ صوغَرَ.

[9] لزَبولونَ أليآبُ بنُ حيلونَ.

[10] لابنَيْ يوسُفَ: لأفرايِمَ أليشَمَعُ بنُ عَمّيهودَ، ولِمَنَسَّى جَمليئيلُ بنُ فدَهصورَ.

[11] لبَنيامينَ أبيدَنُ بنُ جِدعوني.

[12] لدانَ أخيعَزَرُ بنُ عَمّيشَدّاي.

[13] لأشيرَ فجعيئيلُ بنُ عُكرَنَ.

[14] لجادَ ألياسافُ بنُ دَعوئيلَ.

[15] لنَفتالي أخيرَعُ بنُ عينَنَ».

[16] Esses foram os homens escolhidos na comunidade; eram chefes da tribo de seu antepassado e esses eram os cabeças dos milhares de Israel.

[16]هؤُلاءِ هُم مَشاهيرُ الجَماعَةِ، رؤَساءُ أسباطِ آبائهِمْ. رؤوسُ أُلوفِ إسرائيلَ.

[17] Então Moisés e Arão tomaram esses homens que haviam sido designados nominalmente

[17]فأخَذَ موسَى وهارونُ هؤُلاءِ الرِّجالَ الّذينَ تعَيَّنوا بأسمائهِمْ،

[18] e convocaram toda a congregação, no primeiro dia do segundo mês. Os filhos de Israel determinaram sua descendência, segundo seus clãs e segundo as casas patriarcais, e registraram-se os nomes dos homens de vinte anos para cima, cabeça por cabeça.

[18]وجَمَعا كُلَّ الجَماعَةِ في أوَّلِ الشَّهرِ الثّاني، فانتَسَبوا إلَى عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ بعَدَدِ الأسماءِ، مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا برؤوسِهِمْ،

[19] Assim, toda a contagem da população no deserto do Sinai foi realizada exatamente como Yahweh havia ordenado a Moisés.

[19]كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى. فعَدَّهُمْ في بَرّيَّةِ سيناءَ.

[20] Os homens de vinte anos para cima, que tinham idade para servir no exército, foram relacionados por seus próprios nomes, cada um segundo os registros de seu clã e de acordo com sua específica casa patriarcal.

[20]فكانَ بَنو رأوبَينَ بكرِ إسرائيلَ، تواليدُهُمْ حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ، بعَدَدِ الأسماءِ برؤوسِهِمْ، كُلُّ ذَكَرٍ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا، كُلُّ خارِجٍ للحَربِ،

[21] Começando pela tribo de Rúben, filho mais velho de Jacó, a soma total das tribos foi a seguinte: da tribo de Rúben, foram recenseados 46.500 homens.

[21]كانَ المَعدودونَ مِنهُمْ لسِبطِ رأوبَينَ سِتَّةً وأربَعينَ ألفًا وخَمسَ مِئَةٍ.

[22] Dos descendentes de Simeão: todos os homens de vinte anos para cima, aptos para a guerra foram listados, cada um por seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

[22]بَنو شِمعونَ، تواليدُهُمْ حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِم، المَعدودونَ مِنهُمْ بعَدَدِ الأسماءِ برؤوسِهِمْ، كُلُّ ذَكَرٍ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا، كُلُّ خارِجٍ للحَربِ،

[23] O número apurado dos da tribo de Simeão foi 59.300.

[23]المَعدودونَ مِنهُمْ لسِبطِ شِمعونَ تِسعَةٌ وخَمسونَ ألفًا وثَلاثُ مِئَةٍ.

[24] Dos descendentes de Gade: todos os homens de vinte anos para cima, aptos para a guerra foram listados, cada um por seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

[24]بَنو جادَ، تواليدُهُمْ حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ، بعَدَدِ الأسماءِ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا، كُلُّ خارِجٍ للحَربِ،

[25] O número apurado dos da tribo de Gade foi 45.650.

[25]المَعدودونَ مِنهُمْ لسِبطِ جادَ خَمسَةٌ وأربَعونَ ألفًا وسِتُّ مِئَةٍ وخَمسونَ.

[26] Dos descendentes de Judá: todos os homens de vinte anos para cima, aptos para a guerra foram listados, cada um por seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

[26]بَنو يَهوذا، تواليدُهُمْ حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ، بعَدَدِ الأسماءِ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا، كُلُّ خارِجٍ للحَربِ،

[27] O número apurado dos da tribo de Judá foi 74.600.

[27]المَعدودونَ مِنهُمْ لسِبطِ يَهوذا أربَعَةٌ وسَبعونَ ألفًا وسِتُّ مِئَةٍ.

[28] Dos descendentes de Issacar: todos os homens de vinte anos para cima, aptos para a guerra foram listados, cada um por seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

[28]بَنو يَسّاكَرَ، تواليدُهُمْ حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ، بعَدَدِ الأسماءِ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا، كُلُّ خارِجٍ للحَربِ،

[29] O número apurado dos da tribo de Issacar foi 54.400.

[29]المَعدودونَ مِنهُمْ لسِبطِ يَسّاكَرَ أربَعَةٌ وخَمسونَ ألفًا وأربَعُ مِئَةٍ.

[30] Dos descendentes de Zebulom: todos os homens de vinte anos para cima aptos para a guerra foram listados, cada um por seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

[30]بَنو زَبولونَ، تواليدُهُمْ حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ، بعَدَدِ الأسماءِ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا، كُلُّ خارِجٍ للحَربِ،

[31] O número apurado dos da tribo de Zebulom foi 57.400.

[31]المَعدودونَ مِنهُمْ لسِبطِ زَبولونَ سبعَةٌ وخَمسونَ ألفًا وأربَعُ مِئَةٍ.

[32] Dos filhos de José: dos descendentes de Efraim, todos os homens de vinte anos para cima, aptos para a guerra foram listados, cada um por seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

[32]بَنو يوسُفَ: بَنو أفرايِمَ، تواليدُهُمْ حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ، بعَدَدِ الأسماءِ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا، كُلُّ خارِجٍ للحَربِ،

[33] O número apurado dos da tribo de Efraim foi 40.500.

[33]المَعدودونَ مِنهُمْ لسِبطِ أفرايِمَ أربَعونَ ألفًا وخَمسُ مِئَةٍ.

34 Dos descendentes de Manassés: todos os homens de vinte anos para cima, aptos para a guerra foram listados, cada um por seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.	34بَنو مَنَسَّى، تواليدُهُمْ حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ، بعَدَدِ الأسماءِ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا، كُلُّ خارِجٍ للحَربِ،
35 O número apurado dos da tribo de Manassés foi 32.200.	35المَعدودونَ مِنهُمْ لسِبطِ مَنَسَّى اثنانِ وثَلاثونَ ألفًا ومِئَتانِ.
36 Dos descendentes de Benjamim: todos os homens de vinte anos para cima, aptos para a guerra foram listados, cada um por seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.	36بَنو بَنيامينَ، تواليدُهُمْ حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ، بعَدَدِ الأسماءِ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا، كُلُّ خارِجٍ للحَربِ،
37 O número apurado dos da tribo de Benjamim foi 35.400.	37المَعدودونَ مِنهُمْ لسِبطِ بَنيامينَ خَمسَةٌ وثَلاثونَ ألفًا وأربَعُ مِئَةٍ.
38 Dos descendentes de Dã: todos os homens de vinte anos para cima, aptos para a guerra foram listados, cada um por seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.	38بَنو دانَ، تواليدُهُمْ حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ، بعَدَدِ الأسماءِ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا، كُلُّ خارِجٍ للحَربِ،
39 O número apurado dos filhos de Dã foi 62.700.	39المَعدودونَ مِنهُمْ لسِبطِ دانَ اثنانِ وسِتّونَ ألفًا وسَبعُ مِئَةٍ.
40 Dos descendentes de Aser: todos os homens de vinte anos para cima, aptos para a guerra foram listados, cada um por seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.	40بَنو أشيرَ، تواليدُهُمْ حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ، بعَدَدِ الأسماءِ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا، كُلُّ خارِجٍ للحَربِ،
41 O número apurado dos da tribo de Aser foi 41.500.	41المَعدودونَ مِنهُمْ لسِبطِ أشيرَ واحِدٌ وأربَعونَ ألفًا وخَمسُ مِئَةٍ.
42 Dos descendentes de Naftali: todos os homens de vinte anos para cima, aptos para a guerra foram listados, cada um por seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.	42بَنو نَفتالي، تواليدُهُمْ حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ، بعَدَدِ الأسماءِ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا، كُلُّ خارِجٍ للحَربِ،
43 O número apurado dos da tribo de Naftali foi 53.400.	43المَعدودونَ مِنهُمْ لسِبطِ نَفتالي ثَلاثَةٌ وخَمسونَ ألفًا وأربَعُ مِئَةٍ.

44 Esses, portanto, são os que Moisés, Arão e os doze príncipes de Israel recensearam, um de cada uma das casas patriarcais.

44هؤلاءِ هُمُ المَعدودونَ الّذينَ عَدَّهُمْ موسَى وهارونُ ورؤَساءُ إسرائيلَ، اثنا عشَرَ رَجُلًا، رَجُلٌ واحِدٌ لبَيتِ آبائهِ.

45 Todos os filhos de Israel de vinte anos para cima, todos aqueles que em Israel tinham a capacidade de servir no exército, foram recenseados segundo as casas patriarcais.

45فكانَ جميعُ المَعدودينَ مِنْ بَني إسرائيلَ حَسَبَ بُيوتِ آبائهِمْ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا، كُلُّ خارِجٍ للحَربِ في إسرائيلَ.

46 O total dos recenseados foi de 603.550 homens.

46كانَ جميعُ المَعدودينَ سِتَّ مِئَةِ ألفٍ وثَلاثَةَ آلافٍ وخَمسَ مِئَةٍ وخَمسينَ.

Os levitas não são contados

47 As famílias da tribo de Levi, porém, não foram recenseadas juntamente com as outras,

47وأمّا اللاويّونَ حَسَبَ سِبطِ آبائهِمْ فلَمْ يُعَدّوا بَينَهُمْ،

48 porquanto o SENHOR havia ordenado a Moisés:

48إذ كلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

49 “Não registrareis, contudo, a tribo de Levi e não a recenseareis no meio dos filhos de Israel.

49«أمّا سِبطُ لاوي فلا تحسُبهُ ولا تعُدَّهُ بَينَ بَني إسرائيلَ.

50 Mas estabelece, tu mesmo, os levitas, para o serviço do Tabernáculo que guarda as Tábuas da Aliança, de todos os seus utensílios, e de tudo o que lhe pertence. Eles transportarão o Tabernáculo e todos os seus utensílios, exercerão nela seu ministério e acamparão ao redor do Tabernáculo, a Habitação do Testemunho.

50بل وكِّلِ اللاويّينَ علَى مَسكَنِ الشَّهادَةِ وعلَى جميعِ أمتِعَتِهِ وعلَى كُلِّ ما لهُ. هُم يَحمِلونَ المَسكَنَ وكُلَّ أمتِعَتِهِ، وهُم يَخدِمونَهُ، وحَوْلَ المَسكَنِ يَنزِلونَ.

51 Quando o Tabernáculo se mudar, os levitas o desarmarão; quando o Tabernáculo tiver de parar, os levitas o armarão. Qualquer profano que se aproximar dele será sumariamente condenado à morte.

51فعِندَ ارتِحالِ المَسكَنِ يُنَزِّلُهُ اللاويّونَ وعِندَ نُزولِ المَسكَنِ يُقيمُهُ اللاويّونَ. والأجنَبيُّ الّذي يَقتَرِبُ يُقتَلُ.

52 Os filhos de Israel acamparão cada um em suas próprias tendas, junto de seu

52ويَنزِلُ بَنو إسرائيلَ كُلٌّ في مَحَلَّتِهِ وكُلٌّ عِندَ رايَتِهِ بأجنادِهِمْ.

próprio estandarte de família, segundo seus exércitos.

53 Os levitas, porém, acamparão ao redor do Tabernáculo. Desse modo a ira divina não cairá sobre toda a comunidade de Israel. Os levitas terão a responsabilidade de cuidar do Tabernáculo que guarda as Tábuas da Aliança!”

53وأمّا اللاويّونَ فيَنزِلونَ حَوْلَ مَسكَنِ الشَّهادَةِ لكَيْ لا يكونَ سخَطٌ علَى جَماعَةِ بَني إسرائيلَ، فيَحفَظُ اللاويّونَ شَعائرَ مَسكَنِ الشَّهادَةِ».

54 Os israelitas fizeram tudo exatamente como Yahweh ordenara a Moisés.

54ففَعَلَ بَنو إسرائيلَ حَسَبَ كُلِّ ما أمَرَ الرَّبُّ موسَى كذلكَ فعَلوا.

Números 2

العَدَد 2

A ordem das tribos no acampamento

ترتيبات الأسباط

1 Falou o SENHOR a Moisés e a Arão e disse:

1وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ قائلًا:

2 “Os filhos de Israel acamparão cada um junto a sua bandeira, sob os emblemas de suas casas patriarcais. Acamparão ao redor da Tenda do Encontro, a uma distância determinada.

2«يَنزِلُ بَنو إسرائيلَ كُلٌّ عِندَ رايَتِهِ بأعلامٍ لبُيوتِ آبائهِمْ. قُبالَةَ خَيمَةِ الِاجتِماعِ حَوْلها يَنزِلونَ.

3 Estes são os que acamparão ao oriente: A leste, os exércitos de Judá acamparão junto a seu estandarte. O líder de Judá será Naassom, filho de Aminadabe.

3فالنّازِلونَ إلَى الشَّرقِ، نَحوَ الشُّروقِ، رايَةُ مَحَلَّةِ يَهوذا حَسَبَ أجنادِهِمْ، والرَّئيسُ لبَني يَهوذا نَحشونُ بنُ عَمّيناداب،

4 Seu exército é de 74.600 homens.

4وجُندُهُ المَعدودونَ مِنهُمْ أربَعَةٌ وسَبعونَ ألفًا وسِتُّ مِئَةٍ.

5 A tribo de Issacar acampará ao lado de Judá. O líder de Issacar será Natanael, filho de Zuar.

5والنّازِلونَ معهُ سِبطُ يَسّاكَرَ، والرَّئيسُ لبَني يَسّاكَرَ نَثَنائيلُ بنُ صوغَرَ،

6 Seu exército é de 54.400 homens.

6وجُندُهُ المَعدودونَ مِنهُ أربَعَةٌ وخَمسونَ ألفًا وأربَعُ مِئَةٍ.

7 A tribo de Zebulom virá em seguida. O líder de Zebulom será Eliabe, filho de Helom.

7وسِبطُ زَبولونَ، والرَّئيسُ لبَني زَبولونَ أليآبُ بنُ حيلونَ،

8 Seu exército é de 57.400 homens.

8وجُندُهُ المَعدودونَ مِنهُ سبعَةٌ وخَمسونَ ألفًا وأربَعُ مِئَةٍ.

[9] O número total dos homens recenseados do acampamento de Judá, de acordo com seus exércitos, foi 186.400. Esses serão os primeiros a levantar acampamento e marchar.

[9]جميعُ المَعدودينَ لمَحَلَّةِ يَهوذا مِئَةُ ألفٍ وسِتَّةٌ وثَمانونَ ألفًا وأربَعُ مِئَةٍ بأجنادِهِمْ. يَرتَحِلونَ أوَّلًا.

[10] Ao sul, a insígnia do acampamento de Rúben, segundo seus esquadrões. Príncipe dos filhos de Rúben: Elizur, filho de Sedeur.

[10]«رايَةُ مَحَلَّةِ رأوبَينَ إلَى التَّيمَنِ حَسَبَ أجنادِهِمْ، والرَّئيسُ لبَني رأوبَينَ أليصورُ بنُ شَدَيئورَ،

[11] Seu exército: 46.500 homens.

[11]وجُندُهُ المَعدودونَ مِنهُ سِتَّةٌ وأربَعونَ ألفًا وخَمسُ مِئَةٍ.

[12] E junto a ele se acampará a tribo de Simeão; e Selumiel, filho de Zurisadai, será o príncipe dos filhos de Simeão.

[12]والنّازِلونَ معهُ سِبطُ شِمعونَ، والرَّئيسُ لبَني شِمعونَ شَلوميئيلُ بنُ صوريشَدّاي،

[13] Seu exército: 59.300 homens.

[13]وجُندُهُ المَعدودونَ مِنهُمْ تِسعَةٌ وخَمسونَ ألفًا وثَلاثُ مِئَةٍ.

[14] Tribo de Gade. Príncipe dos filhos de Gade: Eliasafe, filho de Deuel.

[14]وسِبطُ جادَ، والرَّئيسُ لبَني جادَ ألياسافُ بنُ رَعوئيلَ،

[15] Seu exército: 45.650 homens.

[15]وجُندُهُ المَعدودونَ مِنهُمْ خَمسَةٌ وأربَعونَ ألفًا وسِتُّ مِئَةٍ وخَمسونَ.

[16] Os recenseados do acampamento de Rúben, segundo seus esquadrões, são ao todo 151.450 homens. Esses levantarão acampamento e marcharão em segundo lugar.

[16]جميعُ المَعدودينَ لمَحَلَّةِ رأوبَينَ مِئَةُ ألفٍ وواحِدٌ وخَمسونَ ألفًا وأربَعُ مِئَةٍ وخَمسونَ بأجنادِهِمْ، ويَرتَحِلونَ ثانيَةً.

[17] Assim que a Tenda do Encontro partir, o acampamento dos levitas estará no meio dos outros acampamentos. A ordem de marcha será a mesma do acampamento, cada um sob sua bandeira.

[17]«ثُمَّ ترتَحِلُ خَيمَةُ الاجتِماعِ. مَحَلَّةُ اللاويّينَ في وسَطِ المَحَلّاتِ. كما يَنزِلونَ كذلكَ يَرتَحِلونَ. كُلٌّ في مَوْضِعِهِ براياتِهِمْ.

[18] A oeste estarão os exércitos do acampamento de Efraim, junto a seu estandarte. O líder de Efraim será Elisama, filho de Amiúde.

[18]«رايَةُ مَحَلَّةِ أفرايِمَ حَسَبَ أجنادِهِمْ إلَى الغَربِ، والرَّئيسُ لبَني أفرايِمَ أليشَمَعُ بنُ عَمّيهودَ،

[19] Seu exército: 40.500 homens recenseados.

[19]وجُندُهُ المَعدودونَ مِنهُمْ أربَعونَ ألفًا وخَمسُ مِئَةٍ.

[20] Junto dele, a tribo de Manassés. Príncipe dos filhos de Manassés: Gamaliel, filho de Pedazur.	[20]ومَعَهُ سِبطُ مَنَسَّى، والرَّئيسُ لبَني مَنَسَّى جَمليئيلُ بنُ فدَهصورَ،
[21] Seu exército: 32.200 recenseados.	[21]وجُندُهُ المَعدودونَ مِنهُمُ اثنانِ وثَلاثونَ ألفًا ومِئَتانِ.
[22] Tribo de Benjamim. Príncipe dos filhos de Benjamim: Abida, filho de Gideoni.	[22]وسِبطُ بَنيامينَ، والرَّئيسُ لبَني بَنيامينَ أبيدَنُ بنُ جِدعوني،
[23] Seu exército: 35.400 recenseados.	[23]وجُندُهُ المَعدودونَ مِنهُمْ خَمسَةٌ وثَلاثونَ ألفًا وأربَعُ مِئَةٍ.
[24] Os recenseados do acampamento de Efraim, segundo seus esquadrões, são ao todo 108.100 homens. Esses levantarão acampamento e marcharão em terceiro lugar.	[24]جميعُ المَعدودينَ لمَحَلَّةِ أفرايِمَ مِئَةُ ألفٍ وثَمانيَةُ آلافٍ ومِئَةٌ بأجنادِهِمْ، ويَرتَحِلونَ ثالِثَةً.
[25] A insígnia do acampamento de Dã estará ao norte, segundo seus esquadrões. Príncipes dos filhos de Dã: Aieser, filho de Amisadai.	[25]«رايَةُ مَحَلَّةِ دانَ إلَى الشِّمالِ حَسَبَ أجنادِهِمْ، والرَّئيسُ لبَني دانَ أخيعَزَرُ بنُ عَمّيشَدّاي،
[26] Seu exército: 62.700 recenseados.	[26]وجُندُهُ المَعدودونَ مِنهُمُ اثنانِ وسِتّونَ ألفًا وسَبعُ مِئَةٍ.
[27] Junto dele acampam: Tribo de Aser. Príncipe de Aser: Pagiel, filho de Ocrã.	[27]والنّازِلونَ معهُ سِبطُ أشيرَ، والرَّئيسُ لبَني أشيرَ فجعيئيلُ بنُ عُكرَنَ،
[28] Seu exército: 41.500 recenseados.	[28]وجُندُهُ المَعدودونَ مِنهُمْ واحِدٌ وأربَعونَ ألفًا وخَمسُ مِئَةٍ.
[29] Tribo de Naftali. Príncipe dos filhos de Naftali: Aira, filho de Enã.	[29]وسِبطُ نَفتالي، والرَّئيسُ لبَني نَفتالي أخيرَعُ بنُ عينَنَ،
[30] Seu exército: 53.400 recenseados.	[30]وجُندُهُ المَعدودونَ مِنهُمْ ثَلاثَةٌ وخَمسونَ ألفًا وأربَعُ مِئَةٍ.
[31] Os recenseados do acampamento de Dã são ao todo 157.600 homens. Esses levantarão acampamento e marcharão em último lugar. Todos seguindo suas bandeiras!”	[31]جميعُ المَعدودينَ لمَحَلَّةِ دانَ مِئَةُ ألفٍ وسَبعَةٌ وخَمسونَ ألفًا وسِتُّ مِئَةٍ. يَرتَحِلونَ أخيرًا براياتِهِمْ».
[32] Esses são os filhos de Israel cujo recenseamento foi feito a partir de suas famílias, suas casas patriarcais. Os que foram listados desses acampamentos,	[32]هؤُلاءِ هُمُ المَعدودونَ مِنْ بَني إسرائيلَ حَسَبَ بُيوتِ آبائهِمْ. جميعُ المَعدودينَ مِنَ المَحَلّاتِ بأجنادِهِمْ سِتُّ مِئَةِ ألفٍ وثَلاثَةُ آلافٍ وخَمسُ مِئَةٍ وخَمسونَ.

segundo seus exércitos, são ao todo 603.550 homens.

[33] Contudo, conforme o SENHOR havia ordenado a Moisés, os levitas não foram recenseados com os exércitos dos filhos de Israel.

[33]وأمّا اللاويّونَ فلَمْ يُعَدّوا بَينَ بَني إسرائيلَ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

[34] Assim sendo, os israelitas realizaram tudo o que Yahweh tinha ordenado a Moisés: eles acampavam junto a seus estandartes e depois partiam, cada um com seu clã e com sua família.

[34]ففَعَلَ بَنو إسرائيلَ حَسَبَ كُلِّ ما أمَرَ بهِ الرَّبُّ موسَى. هكذا نَزَلوا براياتِهِمْ، وهكذا ارتَحَلوا. كُلٌّ حَسَبَ عَشائرِهِ مع بَيتِ آبائهِ.

Números 3

العَدَد 3

Os filhos de Arão e os levitas são escolhidos para o serviço do tabernáculo

بنو لاوي

[1] Eis a história da descendência de Arão e de Moisés, quando Yahweh falou a Moisés no monte Sinai.

[1]وهذِهِ تواليدُ هارونَ وموسَى يومَ كلَّمَ الرَّبُّ موسَى في جَبَلِ سيناءَ.

[2] Estes são os nomes dos filhos de Arão: Nadabe, o mais velho, Abiú, Eleazar e Itamar.

[2]وهذِهِ أسماءُ بَني هارونَ: ناداب البِكرُ، وأبيهو وألِعازارُ وإيثامارُ.

[3] Esses são os nomes dos filhos de Arão, sacerdotes que receberam a unção e que foram consagrados para exercer o ministério sacerdotal.

[3]هذِهِ أسماءُ بَني هارونَ الكهنةِ المَمسوحينَ الّذينَ مَلأَ أيديَهُمْ للكَهانَةِ.

[4] Nadabe e Abiú morreram diante do SENHOR, no deserto do Sinai, quando apresentaram uma oferta com fogo profano ao SENHOR. Como não tinham filhos, somente Eleazar e Itamar serviram como sacerdotes durante a vida de Arão, seu pai.

[4]ولكن ماتَ ناداب وأبيهو أمامَ الرَّبِّ عندما قَرَّبا نارًا غَريبَةً أمامَ الرَّبِّ في بَرّيَّةِ سيناءَ، ولَمْ يَكُنْ لهُما بَنونَ. وأمّا ألِعازارُ وإيثامارُ فكهَنا أمامَ هارونَ أبيهِما.

[5] Então Yahweh disse a Moisés:

[5]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[6] “Faze chegar a tribo de Levi e coloca-a à disposição de Arão, o sacerdote: eles estarão a seu serviço.

[6]«قَدِّمْ سِبطَ لاوي وأوقِفهُمْ قُدّامَ هارونَ الكاهِنِ وليَخدِموهُ.

[7] Encarregar-se-ão dos deveres que lhes cabem, bem como dos deveres de toda a comunidade, na Tenda do Encontro, ao ministrarem no Tabernáculo, a Habitação.	7فيَحفَظونَ شَعائرَهُ وشَعائرَ كُلِّ الجَماعَةِ قُدّامَ خَيمَةِ الاجتِماعِ، ويَخدِمونَ خِدمَةَ المَسكَنِ،
[8] Cuidarão de todos os utensílios da Tenda do Encontro e encarregar-se-ão daquilo que compete aos filhos de Israel, ao ministrarem no Tabernáculo.	8فيَحرُسونَ كُلَّ أمتِعَةِ خَيمَةِ الاجتِماعِ، وحِراسَةِ بَني إسرائيلَ ويَخدِمونَ خِدمَةَ المَسكَنِ.
[9] Darás, pois, os levitas, como servos, a Arão e a seus filhos; eles lhe serão doados pelos filhos de Israel.	9فتُعطي اللاويّينَ لهارونَ ولِبَنيهِ. إنهُم مَوْهوبونَ لهُ هِبَةً مِنْ عِندِ بَني إسرائيلَ.
[10] Designarás Arão e seus filhos e eles desempenharão o ofício sacerdotal. Porém, todo profano que se aproximar será condenado à morte, sumariamente.	10وتوَكِّلُ هارونَ وبَنيهِ فيَحرُسونَ كهَنوتَهُمْ، والأجنَبيُّ الّذي يَقتَرِبُ يُقتَلُ».
[11] Yahweh falou mais a Moisés e disse:	11وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:
[12] “Vede que Eu mesmo escolhi os levitas do meio dos filhos de Israel, em lugar de todos os primogênitos, aqueles que entre os filhos de Israel abrem a madre; portanto, os levitas são meus.	12«وها إنّي قد أخَذتُ اللاويّينَ مِنْ بَينِ بَني إسرائيلَ، بَدَلَ كُلِّ بكرٍ فاتِحِ رَحِمٍ مِنْ بَني إسرائيلَ فيكونُ اللاويّونَ لي.
[13] Assim, todo primogênito me pertence. No dia em que feri de morte todos os primogênitos na terra do Egito, consagrei a mim todos os primogênitos em Israel, tanto os dos homens como os dos animais. Eles me pertencem; eu Sou Yahweh!”	13لأنَّ لي كُلَّ بكرٍ. يومَ ضَرَبتُ كُلَّ بكرٍ في أرضِ مِصرَ قَدَّستُ لي كُلَّ بكرٍ في إسرائيلَ مِنَ النّاسِ والبَهائمِ. لي يكونونَ. أنا الرَّبُّ».
[14] E o SENHOR falou a Moisés no deserto do Sinai, ordenando:	14وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى في بَرّيَّةِ سيناءَ قائلًا:
[15] “Recensearás os filhos de Levi segundo suas casas patriarcais e de acordo com seus clãs familiares; recensearás todos os homens da idade de um mês para cima!”	15«عُدَّ بَني لاوي حَسَبَ بُيوتِ آبائهِمْ وعَشائرِهِمْ. كُلَّ ذَكَرٍ مِنِ ابنِ شَهرٍ فصاعِدًا تعُدُّهُمْ».
[16] Moisés os recenseou conforme a ordem de Yahweh, de acordo com o que o SENHOR lhe havia ordenado.	16فعَدَّهُمْ موسَى حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ كما أُمِرَ.

[17] Estes são os nomes dos filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.	[17]وكانَ هؤلاءِ بَني لاوي بأسمائهِمْ: جَرشونُ وقَهاتُ ومَراري.
[18] São estes os nomes dos clãs gersonitas: Libni e Simei.	[18]وهذانِ اسما ابنَيْ جَرشونَ حَسَبَ عَشائرِهِما: لبني وشِمعي.
[19] São estes os nomes dos clãs coatitas: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel.	[19]وبَنو قَهاتَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ: عَمرامُ ويِصهارُ وحَبرونُ وعُزّيئيلُ.
[20] E estes são os nomes dos clãs meraritas: Mali e Musi. Foram esses os líderes dos clãs levitas.	[20]وابنا مَراري حَسَبَ عَشائرِهِما: مَحلي وموشي. هذِهِ هي عَشائرُ اللاويّينَ حَسَبَ بُيوتِ آبائهِمْ.
[21] De Gérson originaram-se o clã libnita e o clã simeíta; eram esses os clãs gersonitas.	[21]لِجَرشونَ عَشيرَةُ اللِّبنيّينَ وعَشيرَةُ الشِّمعيّينَ. هذِهِ هي عَشائرُ الجَرشونيّينَ.
[22] O número de todos os que foram contados do sexo masculino, de um mês de idade para cima, foi 7.500.	[22]المَعدودونَ مِنهُمْ بعَدَدِ كُلِّ ذَكَرٍ مِنِ ابنِ شَهرٍ فصاعِدًا، المَعدودونَ مِنهُمْ سبعَةُ آلافٍ وخَمسُ مِئَةٍ.
[23] Os clãs dos gersonitas tinham que acampar a oeste, atrás do Tabernáculo.	[23]عَشائرُ الجَرشونيّينَ يَنزِلونَ وراءَ المَسكَنِ إلَى الغَربِ،
[24] O príncipe e líder das famílias dos gersonitas era Eliasafe, filho de Lael.	[24]والرَّئيسُ لبَيتِ أبي الجَرشونيّينَ ألياسافُ بنُ لايِلَ.
[25] Os filhos de Gérson tinham, na Tenda do Encontro, a responsabilidade de zelar do Tabernáculo, da Tenda e da sua cobertura, do véu, a grande cortina da entrada da Tenda do Encontro,	[25]وحِراسَةُ بَني جَرشونَ في خَيمَةِ الاِجتِماعِ: المَسكَنُ، والخَيمَةُ وغِطاؤُها، وسَجفُ بابِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ،
[26] das cortinas do átrio, do véu de entrada do átrio, a cortina que rodeia o Tabernáculo e o altar, como também das cordas e de todos os detalhes que estavam relacionados diretamente com o serviço a eles outorgado.	[26]وأستارُ الدّارِ وسَجفُ بابِ الدّارِ اللَّواتي حَوْلَ المَسكَنِ وحَوْلَ المَذبَحِ مُحيطًا وأطنابُهُ مع كُلِّ خِدمَتِهِ.
[27] De Coate originaram-se os clãs anramitas, isaritas, hebronitas e uzielitas. Esses são os clãs coatitas.	[27]ولِقَهاتَ عَشيرَةُ العَمراميّينَ وعَشيرَةُ اليِصهاريّينَ وعَشيرَةُ الحَبرونيّينَ وعَشيرَةُ العُزّيئيليّينَ. هذِهِ عَشائرُ القَهاتيّينَ،
[28] O número de todos os do sexo masculino, de um mês de idade para cima,	[28]بعَدَدِ كُلِّ ذَكَرٍ مِنِ ابنِ شَهرٍ فصاعِدًا ثَمانيَةُ آلافٍ وسِتُّ مِئَةٍ حارِسينَ حِراسَةَ القُدسِ.

foi 8.600. Os coatitas foram encarregados de cuidar do santuário.

29 Os clãs dos coatitas acampavam no lado sul, meridional, do Tabernáculo.

29وعَشائرُ بَني قَهاتَ يَنزِلونَ علَى جانِبِ المَسكَنِ إلَى التَّيمَنِ،

30 O príncipe da casa patriarcal dos clãs coatitas era Elisafã, filho de Uziel.

30والرَّئيسُ لبَيتِ أبي عَشيرَةِ القَهاتيّينَ أليصافانُ بنُ عُزّيئيل.

31 Tinham a responsabilidade de zelar da arca, da mesa, do candelabro, dos altares, dos utensílios do santuário com os quais ministravam, do véu e de tudo o que fazia parte desse serviço.

31وحِراستُهُمُ التّابوتُ والمائدَةُ والمَنارَةُ والمَذبَحانِ وأمتِعَةُ القُدسِ الّتي يَخدِمونَ بها، والحِجابُ وكُلُّ خِدمَتِهِ.

32 O príncipe dos príncipes dos levitas era Eleazar, filho do sacerdote Arão. Ele exercia a superintendência de todos aqueles que zelavam pelo santuário.

32ولِرَئيسِ رؤَساءِ اللاويّينَ ألِعازارَ بنِ هارونَ الكاهِنِ وكالَةُ حُرّاسِ حِراسَةِ القُدسِ.

33 De Merari originaram-se o clã malitas e o clã dos musitas; eram estes os clãs meraritas.

33ولِمَراري عَشيرَةُ المَحليّينَ وعَشيرَةُ الموشيّينَ. هذِهِ هي عَشائرُ مَراري.

34 O número total dos homens recenseados, da idade de um mês para cima, foi de 6.200.

34والمَعدودونَ مِنهُمْ بعَدَدِ كُلِّ ذَكَرٍ مِنِ ابنِ شَهرٍ فصاعِدًا سِتَّةُ آلافٍ ومِئَتانِ،

35 O príncipe da casa patriarcal dos clãs meraritas era Zuriel, filho de Abiail; eles tinham de acampar no lado norte, setentrional, do Tabernáculo.

35والرَّئيسُ لبَيتِ أبي عَشائرِ مَراري صوريئيلُ بنُ أبيَحايِلَ. يَنزِلونَ علَى جانِبِ المَسكَنِ إلَى الشِّمالِ.

36 Os meraritas tinham o dever de cuidar das armações do Tabernáculo, de seus travessões, das colunas, das bases, de todos os seus utensílios e de tudo o que implicava esse serviço,

36ووكالَةُ حِراسَةِ بَني مَراري: ألواحُ المَسكَنِ وعَوارِضُهُ وأعمِدَتُهُ وفُرَضُهُ وكُلُّ أمتِعَتِهِ وكُلُّ خِدمَتِهِ،

37 bem como das colunas do átrio, do pátio ao redor, com suas bases, suas estacas e suas cordas.

37وأعمِدَةُ الدّارِ حَوالَيها وفُرَضُها وأوتادُها وأطنابُها.

38 Finalmente, acampavam ao oriente, a leste, diante do Tabernáculo, em frente da Tenda do Encontro, Moisés, e Arão e seus

38والنّازِلونَ قُدّامَ المَسكَنِ إلَى الشَّرقِ قُدّامَ خَيمَةِ الِاجتِماعِ، نَحوَ الشُّروقِ، هُم موسَى وهارونُ وبَنوهُ،

filhos, que tinham o encargo do santuário em favor dos filhos de Israel. Todo estranho que se aproximasse devia ser prontamente executado.

حارِسينَ حِراسَةَ المَقدِسِ لِحِراسَةِ بَني إسرائيلَ، والأجنَبيُّ الّذي يَقتَرِبُ يُقتَلُ.

39 O total dos levitas recenseados, que Moisés enumerou segundo os clãs, conforme a ordem de Yahweh, o número de todos os do sexo masculino, de um mês de idade para cima, foi 22.000.

39جميعُ المَعدودينَ مِنَ اللاويّينَ الّذينَ عَدَّهُمْ موسَى وهارونُ حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ بعَشائرِهِمْ، كُلُّ ذَكَرٍ مِنِ ابنِ شَهرٍ فصاعِدًا، اثنانِ وعِشرونَ ألفًا.

40 Então, disse mais Yahweh a Moisés: “Faze o recenseamento de todos os primogênitos homens dos filhos de Israel, da idade de um mês para cima; faze a soma dos seus nomes.

40وقالَ الرَّبُّ لموسَى: «عُدَّ كُلَّ بكرٍ ذَكَرٍ مِنْ بَني إسرائيلَ مِنِ ابنِ شَهرٍ فصاعِدًا، وخُذْ عَدَدَ أسمائهِمْ.

41 Em seguida, em lugar de todos os primogênitos de Israel, tomarás para mim, Yahweh, os levitas; e de igual modo o gado dos levitas em lugar de todas as primeiras crias dos rebanhos dos israelitas. Eu Sou o SENHOR.

41فتأخُذُ اللاويّينَ لي. أنا الرَّبُّ. بَدَلَ كُلِّ بكرٍ في بَني إسرائيلَ. وبَهائمَ اللاويّينَ بَدَلَ كُلِّ بكرٍ في بَهائمِ بَني إسرائيلَ».

42 Assim, conforme Yahweh lhe havia ordenado, Moisés contou todos os primeiros filhos dos filhos de Israel.

42فعَدَّ موسَى كما أمَرَهُ الرَّبُّ كُلَّ بكرٍ في بَني إسرائيلَ.

43 O recenseamento dos nomes dos primogênitos do sexo masculino, da idade de um mês para cima, deu o número total de 22.273.

43فكانَ جميعُ الأبكارِ الذُّكورِ بعَدَدِ الأسماءِ مِنِ ابنِ شَهرٍ فصاعِدًا، المَعدودينَ مِنهُمُ اثنَينِ وعِشرينَ ألفًا ومِئَتَينِ وثَلاثَةً وسَبعينَ.

44 Então falou o SENHOR a Moisés e disse:

44وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

45 “Toma os levitas e oferece-os em lugar de todos os primogênitos dos filhos de Israel, e os rebanhos dos levitas em lugar dos rebanhos dos israelitas. Os levitas serão meus. Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

45«خُذِ اللاويّينَ بَدَلَ كُلِّ بكرٍ في بَني إسرائيلَ، وبَهائمَ اللاويّينَ بَدَلَ بَهائمِهِمْ، فيكونَ لي اللاويّونَ. أنا الرَّبُّ.

46 Para o resgate dos 273 primogênitos dos filhos de Israel que excedem o número dos levitas,

46وأمّا فِداءُ المِئَتَينِ والثَّلاثَةِ والسَّبعينَ الزّائدينَ علَى اللاويّينَ مِنْ أبكارِ بَني إسرائيلَ،

[47] tomarás sessenta gramas de prata, com base no peso padrão do santuário, que são doze gramas.

[48] E darás esse valor em prata a Arão e a seus filhos para resgate daqueles que são excedentes!”

[49] Moisés recolheu toda a prata devida ao resgate daqueles que excederam o número dos levitas.

[50] Dos primogênitos dos filhos dos israelitas ele recebeu um valor em prata correspondente a quase dezesseis quilos e meio com base no peso padrão do santuário.

[51] Moisés deu toda a prata acumulada com esse resgate a Arão e a seus filhos, segundo a ordem de Yahweh, tudo conforme o Eterno havia ordenado a Moisés.

[47]فتأخُذُ خَمسَةَ شَواقِلَ لكُلِّ رأسٍ. علَى شاقِلِ القُدسِ تأخُذُها. عِشرونَ جيرَةً الشّاقِلُ.

[48]وتُعطي الفِضَّةَ لهارونَ وبَنيهِ فِداءَ الزّائدينَ علَيهِمْ».

[49]فأخَذَ موسَى فِضَّةَ فِدائهِمْ مِنَ الزّائدينَ علَى فِداءِ اللاويّينَ.

[50]مِنْ أبكارِ بَني إسرائيلَ أخَذَ الفِضَّةَ ألفًا وثَلاث مِئَةٍ وخَمسَةً وسِتّينَ علَى شاقِلِ القُدسِ،

[51]وأعطَى موسَى فِضَّةَ الفِداءِ لهارونَ وبَنيهِ حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

Números 4

Os deveres dos levitas

[1] Yahweh falou a Moisés e Arão e ordenou:

[2] “Fazei o recenseamento dos coatitas na tribo de Levi, por seus clãs e casas patriarcais:

[3] todos os homens de trinta a cinquenta anos, que devem fazer o serviço militar e que realizarão suas funções na Tenda do Encontro.

[4] Este será o serviço dos filhos de Coate na Tenda do Encontro: zelar por todas as coisas santíssimas!

[5] Quando se levantar o acampamento, Arão e seus filhos virão tirar a cortina do

العَدَد 4

خدمة بني قهات

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ قائلًا:

[2]«خُذْ عَدَدَ بَني قَهاتَ مِنْ بَينِ بَني لاوي حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ،

[3]مِنِ ابنِ ثَلاثينَ سنَةً فصاعِدًا إلَى ابنِ خَمسينَ سنَةً، كُلِّ داخِلٍ في الجُندِ ليَعمَلَ عَمَلًا في خَيمَةِ الاجتِماعِ.

[4]هذِهِ خِدمَةُ بَني قَهاتَ في خَيمَةِ الاجتِماعِ: قُدسُ الأقداسِ.

[5]يأتي هارونُ وبَنوهُ عِندَ ارتِحالِ المَحَلَّةِ ويُنَزِّلونَ حِجابَ السَّجفِ ويُغَطّونَ بهِ تابوتَ الشَّهادَةِ،

véu. Cobrirão com ele a Arca das Tábuas da Aliança.

[6] E porão por cima uma cobertura de couro fino, sobre a qual estenderão um pano totalmente azul celeste. Em seguida colocarão os varais da Arca.

[6]ويَجعَلونَ علَيهِ غِطاءً مِنْ جِلدِ تُخَسٍ، ويَبسُطونَ مِنْ فوقُ ثَوبًا كُلُّهُ أسمانجونيٌّ، ويَضَعونَ عِصيَّهُ.

[7] Sobre a mesa da proposição, da Presença, eles estenderão também um pano de tecido de lã azul celeste e colocarão os pratos, os recipientes para incenso, as tigelas e as bacias para as ofertas derramadas, e os pães da oblação, que devem estar sempre sobre ela.

[7]وعلَى مائدَةِ الوُجوهِ يَبسُطونَ ثَوبَ أسمانجونٍ، ويَضَعونَ علَيهِ الصِّحافَ والصُّحونَ والأقداحَ وكاساتِ السَّكيبِ، ويكونُ الخُبزُ الدّائمُ علَيهِ،

[8] E por cima deles estenderão um pano vermelho escarlate, que será recoberto com um manto de couro fino. Em seguida colocarão os varais nas argolas da mesa.

[8]ويَبسُطونَ علَيها ثَوبَ قِرمِزٍ ويُغَطّونَهُ بغِطاءٍ مِنْ جِلدِ تُخَسٍ ويَضَعونَ عِصيَّهُ.

[9] Tomarão então um pano de púrpura, azul celeste, com o qual cobrirão o candelabro de luz, suas lâmpadas, seus espevitadores e seus apagadores e todos os vasos de óleo empregados no seu serviço.

[9]ويأخُذونَ ثَوبَ أسمانجونٍ ويُغَطّونَ مَنارَةَ الضَّوْءِ وسُرُجَها ومَلاقِطَها ومَنافِضَها وجميعَ آنيَةِ زَيتِها الّتي يَخدِمونَها بها.

[10] E o embrulharão com todos os seus acessórios em uma coberta de couro e o colocarão em um suporte para transportar.

[10]ويَجعَلونَها وجميعَ آنيَتَها في غِطاءٍ مِنْ جِلدِ تُخَسٍ، ويَجعَلونَهُ علَى العَتَلَةِ.

[11] Sobre o altar de ouro estenderão um tecido púrpuro, azul celeste, e o recobrirão com uma cobertura de couro fino. Em seguida ajustarão nele os varais.

[11]وعلَى مَذبَحِ الذَّهَبِ يَبسُطونَ ثَوبَ أسمانجونٍ، ويُغَطّونَهُ بغِطاءٍ مِنْ جِلدِ تُخَسٍ ويَضَعونَ عِصيَّهُ.

[12] Depois tomarão todos os objetos usados no serviço do santuário. Depositá-los-ão sobre um pano de púrpura, azul celeste, e os recobrirão com uma coberta de couro fino, e porão tudo sobre os varais para carregar.

[12]ويأخُذونَ جميعَ أمتِعَةِ الخِدمَةِ الّتي يَخدِمونَ بها في القُدسِ، ويَجعَلونَها في ثَوبِ أسمانجونٍ ويُغَطّونَها بغِطاءٍ مِنْ جِلدِ تُخَسٍ، ويَجعَلونَها علَى العَتَلَةِ.

13 Retirarão a cinza do altar de bronze e estenderão sobre ele um pano púrpuro roxo,

14 sobre o qual depositarão todos os utensílios que são empregados no ofício, os incensórios, os garfos, as pás, as bacias, todos os acessórios do altar. Estenderão por cima um manto de couro fino; em seguida colocarão os devidos varais para o transporte.

15 Assim que Arão e seus filhos tiverem terminando de acondicionar os objetos sagrados e todos os seus acessórios, no momento de levantar acampamento, virão os filhos de Coate para transportá-los, sem contudo tocar naquilo que é sagrado; porquanto morrerão se o fizerem. Esse é o encargo dos coatitas na Tenda do Encontro.

16 Quanto a Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, ficará encarregado do azeite para a iluminação, do incenso aromático, da oferta costumeira de cereal, a oblação perpétua, e do óleo especial da unção. Terá a superintendência de todo o Tabernáculo e tudo o que nele existe: dos objetos sagrados e dos seus acessórios!”

17 Então o SENHOR disse ainda a Moisés e a Arão:

18 “Não elimineis do número dos levitas a tribo dos clãs coatitas.

19 Fazei, pois, assim com eles, a fim de que vivam e não morram ao se aproximarem dos objetos santíssimos: Arão e seus filhos virão e designarão cada um deles para seu serviço e seu encargo.

13ويَرفَعونَ رَمادَ المَذبَحِ، ويَبسُطونَ علَيهِ ثَوْبَ أُرجوانٍ،

14ويَجعَلونَ علَيهِ جميعَ أمتِعَتِهِ الّتي يَخدِمونَ علَيهِ بها: المَجامِرَ والمَناشِلَ والرُّفوشَ والمَناضِحَ، كُلَّ أمتِعَةِ المَذبَحِ، ويَبسُطونَ علَيهِ غِطاءً مِنْ جِلدِ تُخَسٍ، ويَضَعونَ عِصيَّهُ.

15ومَتَى فرَغَ هارونُ وبَنوهُ مِنْ تغطيَةِ القُدسِ وجميعِ أمتِعَةِ القُدسِ عِندَ ارتِحالِ المَحَلَّةِ، يأتي بَعدَ ذلكَ بَنو قَهاتَ للحَملِ ولكن لا يَمَسّوا القُدسَ لِئَلّا يَموتوا. ذلكَ حِملُ بَني قَهاتَ في خَيمَةِ الاِجتِماعِ.

16ووِكالَةُ ألِعازارَ بنِ هارونَ الكاهِنِ هي زَيتُ الضَّوْءِ والبَخورُ العَطِرُ والتَّقدِمَةُ الدّائمَةُ ودُهنُ المَسحَةِ، ووِكالَةُ كُلِّ المَسكَنِ وكُلِّ ما فيهِ بالقُدسِ وأمتِعَتِهِ».

17وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ قائلًا:

18«لا تقرِضا سِبطَ عَشائرِ القَهاتيّينَ مِنْ بَينِ اللاويّينَ،

19بل افعَلا لهُمْ هذا فيَعيشوا ولا يَموتوا عِندَ اقتِرابِهِمْ إلَى قُدسِ الأقداسِ: يَدخُلُ هارونُ وبَنوهُ ويُقيمونَهُمْ كُلَّ إنسانٍ علَى خِدمَتِهِ وحِملِهِ.

[20] Serão assim impedidos de entrar e de contemplar, ainda que por um momento, as coisas sagradas, pois morreriam!”

[20]ولا يَدخُلوا ليَرَوْا القُدسَ لَحظَةً لئَلّا يَموتوا».

خدمة بني جرشون

[21] Yahweh falou a Moisés e disse:

[21]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[22] “Faze também o recenseamento dos filhos de Gérson, segundo as casas patriarcais e segundo os clãs:

[22]«خُذْ عَدَدَ بَني جَرشونَ أيضًا حَسَبَ بُيوتِ آبائهِمْ وعَشائرِهِمْ،

[23] Farás o recenseamento de todos os homens de trinta a cinquenta anos, em condições de servir no exército, e que deverão fazer o trabalho da Tendo do Encontro.

[23]مِنِ ابنِ ثَلاثينَ سنَةً فصاعِدًا إلَى ابنِ خَمسينَ سنَةً تعُدُّهُمْ، كُلَّ الدّاخِلينَ ليَتَجَنَّدوا أجنادًا، ليَخدِموا خِدمَةً في خَيمَةِ الِاجتِماعِ.

[24] Este será o serviço dos clãs dos gersonitas, suas funções e suas responsabilidades.

[24]هذِهِ خِدمَةُ عَشائرِ الجَرشونيّينَ مِنَ الخِدمَةِ والحِملِ:

[25] Transportarão as cortinas do Tabernáculo, a Tenda do Encontro com sua Táhash, a coberta de peles finas que a recobre, a cortina da entrada da Tenda do Encontro,

[25]يَحمِلونَ شُقَقَ المَسكَنِ، وخَيمَةَ الِاجتِماعِ وغِطاءَها، وغِطاءَ التُّخَسِ الّذي علَيها مِنْ فوقُ، وسَجفَ بابِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ،

[26] as cortinas do átrio, o véu da entrada da porta do átrio que rodeia o Tabernáculo e o altar, as cordas e todos os utensílios do culto, todo o material necessário. Farão, pois, o seu serviço.

[26]وأستارَ الدّارِ وسَجفَ مَدخَلِ بابِ الدّارِ اللَّواتي حَوْلَ المَسكَنِ وحَوْلَ المَذبَحِ مُحيطَةً، وأطنابَهُنَّ وكُلَّ أمتِعَةِ خِدمَتِهِنَّ. وكُلُّ ما يُعمَلُ لهُنَّ فهُم يَصنَعونَهُ،

[27] Todo esse trabalho dos filhos de Gérson, com seus encargos e transportes, se fará sob as ordens de Arão e dos seus filhos: e vós determinareis, expressamente, o que devem carregar.

[27]حَسَبَ قَوْلِ هارونَ وبَنيهِ تكونُ جميعُ خِدمَةِ بَني الجَرشونيّينَ مِنْ كُلِّ حَملِهِمْ ومِنْ كُلِّ خِدمَتِهِمْ. وتوَكِّلُهُمْ بحِراسَةِ كُلِّ أحمالِهِمْ.

[28] Esse será o serviço dos clãs dos gersonitas da Tenda do Encontro. Seu trabalho estará sob as ordens de Itamar, filho de Arão, o sacerdote!

[28]هذِهِ خِدمَةُ عَشائرِ بَني الجَرشونيّينَ في خَيمَةِ الِاجتِماعِ، وحِراسَتُهُمْ بيَدِ إيثامارَ بنِ هارونَ الكاهِنِ.

[29] Farás o recenseamento dos filhos de Merari, por clãs e segundo as casas patriarcais.

[30] Farás o recenseamento de todos os homens de trinta a cinquenta anos, em condições de fazer o serviço militar, e que farão o trabalho da Tenda do Encontro.

[31] Este é o serviço que assumirão e toda a função que será de sua competência na Tenda do Encontro: carregar as armações de madeira do Tabernáculo, seus travessões, suas colunas e suas bases,

[32] bem como as colunas do pátio que rodeiam a tenda, com suas bases, suas estacas e suas cordas; todos os seus utensílios e tudo o que está relacionado com sua utilização. Designareis para cada pessoa aquilo que deverá transportar.

[33] Esse será o serviço dos clãs dos meraritas. E para todo o seu serviço na Tenda do Encontro, contarão com a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote!”

[34] Moisés, Arão e os chefes da comunidade fizeram o recenseamento dos filhos de Coate, segundo seus clãs e grupos familiares;

[35] todos os homens de trinta a cinquenta anos, aptos para fazer o serviço militar e encarregados do trabalho da Tenda do Encontro.

خدمة بني مراري

[29]«بَنو مَراري حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائِهِمْ تعُدُّهُمْ،

[30]مِن ابنِ ثَلاثينَ سنَةً فصاعِدًا إلَى ابنِ خَمسينَ سنَةً تعُدُّهُمْ، كُلَّ الدّاخِلينَ في الجُندِ ليَخدِموا خِدمَةَ خَيمَةِ الاِجتِماعِ.

[31]وهذِهِ حِراسَةُ حَملِهِمْ وكُلُّ خِدمَتِهِمْ في خَيمَةِ الاِجتِماعِ: ألواحُ المَسكَنِ وعَوارِضُهُ وأعمِدَتُهُ وفُرَضُهُ،

[32]وأعمِدَةُ الدّارِ حَواليها وفُرَضُها وأوتادُها وأطنابُها مع كُلِّ أمتِعَتِها وكُلِّ خِدمَتِها. وبالأسماءِ تعُدّونَ أمتِعَةَ حِراسَةِ حَملِهِمْ.

[33]هذِهِ خِدمَةُ عَشائرِ بَني مَراري. كُلُّ خِدمَتِهِمْ في خَيمَةِ الاِجتِماعِ بيَدِ إيثامارَ بنِ هارونَ الكاهِنِ».

عدد عشائر اللاويين

[34]فعَدَّ موسَى وهارونُ ورؤَساءُ الجَماعَةِ بَني القَهاتيّينَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ،

[35]مِن ابنِ ثَلاثينَ سنَةً فصاعِدًا إلَى ابنِ خَمسينَ سنَةً، كُلَّ الدّاخِلينَ في الجُندِ للخِدمَةِ في خَيمَةِ الاِجتِماعِ.

36 Contaram-se em seus clãs, 2.750 homens recenseados.

36 فكانَ المَعدودونَ مِنهُمْ حَسَبَ عَشائرِهِمْ ألفَينِ وسَبعَ مِئَةٍ وخَمسينَ.

37 Esse foi o número dos recenseados dos clãs coatitas, todos aqueles que deviam servir na Tenda do Encontro, e que foram recenseados por Moisés e Arão, segundo a ordem de Yahweh transmitida por Moisés.

37 هؤُلاءِ هُمُ المَعدودونَ مِنْ عَشائرِ القَهاتيّينَ، كُلُّ الخادِمينَ في خَيمَةِ الاِجتِماعِ الّذينَ عَدَّهُمْ موسَى وهارونُ حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ عن يَدِ موسَى.

38 Fez-se o recenseamento dos filhos de Gérson, segundo seus clãs e casas patriarcais:

38 والمَعدودونَ مِنْ بَني جَرشونَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ،

39 todos os homens de trinta a cinquenta anos, aptos para o serviço militar e encarregados do trabalho na Tenda do Encontro.

39 مِنِ ابنِ ثَلاثينَ سنَةً فصاعِدًا إلَى ابنِ خَمسينَ سنَةً، كُلُّ الدّاخِلينَ في الجُندِ للخِدمَةِ في خَيمَةِ الاِجتِماعِ.

40 Contaram-se 2.630 homens recenseados, segundo os clãs e as casas patriarcais.

40 كانَ المَعدودونَ مِنهُمْ حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ ألفَينِ وسِتَّ مِئَةٍ وثَلاثينَ.

41 Esse foi o número dos recenseados dos clãs dos gersonitas, todos aqueles que deviam servir na Tenda do Encontro e que foram recenseados por Moisés e Arão, segundo a ordem de Yahweh.

41 هؤُلاءِ هُمُ المَعدودونَ مِنْ عَشائرِ بَني جَرشونَ، كُلُّ الخادِمينَ في خَيمَةِ الاِجتِماعِ الّذينَ عَدَّهُمْ موسَى وهارونُ حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ.

42 Fez-se o recenseamento dos clãs dos filhos de Merari, segundo seus clãs e casas patriarcais:

42 والمَعدودونَ مِنْ عَشائرِ بَني مَراري حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ،

43 todos os homens de trinta a cinquenta anos, capazes de servir no exército e encarregados do trabalho na Tenda do Encontro.

43 مِنِ ابنِ ثَلاثينَ سنَةً فصاعِدًا إلَى ابنِ خَمسينَ سنَةً، كُلُّ الدّاخِلينَ في الجُندِ للخِدمَةِ في خَيمَةِ الاِجتِماعِ.

44 Contaram-se, segundo os seus clãs, 3.200 homens recenseados.

44 كانَ المَعدودونَ مِنهُمْ حَسَبَ عَشائرِهِمْ ثَلاثَةَ آلافٍ ومِئَتَينِ.

45 Esse foi o número dos recenseados dos clãs dos meraritas, que foram recenseados por Moisés e Arão, segundo a ordem de Yahweh, comunicada ao povo por Moisés.

45 هؤُلاءِ هُمُ المَعدودونَ مِنْ عَشائرِ بَني مَراري الّذينَ عَدَّهُمْ موسَى وهارونُ حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ عن يَدِ موسَى.

[46] número total dos levitas que Moisés, Arão e os chefes de Israel recensearam, segundo os clãs e as casas patriarcais,
[47] todos os homens entre trinta e cinquenta anos de idade que vieram para trabalhar e carregar a Tenda do Encontro
[48] somaram 8.580 recenseados.

[49] Fez-se o recenseamento deles segundo a ordem de Yahweh, anunciada por Moisés, atribuindo-se a cada pessoa seu devido serviço e o que transportar. Assim foram todos contados, exatamente conforme o SENHOR havia ordenado a Moisés.

[46]جميعُ المَعدودينَ اللاويّينَ الّذينَ عَدَّهُمْ موسَى وهارونُ ورؤَساءُ إسرائيلَ، حَسَبَ عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ،
[47]مِن ابنِ ثَلاثينَ سنَةً فصاعِدًا إلَى ابنِ خَمسينَ سنَةً، كُلُّ الدّاخِلينَ ليَعمَلوا عَمَلَ الخِدمَةِ وعَمَلَ الحَملِ في خَيمَةِ الاِجتِماعِ.
[48]كانَ المَعدودونَ مِنهُمْ ثَمانيَةَ آلافٍ وخَمسَ مِئَةٍ وثَمانينَ.

[49]حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ عن يَدِ موسَى عُدَّ كُلُّ إنسانٍ علَى خِدمَتِهِ وعلَى حَملِهِ، الّذينَ عَدَّهُمْ موسَى كما أمَرَهُ الرَّبُّ.

Números 5

العَدَد 5

O leproso e o imundo são lançados fora do arraial

تنقية المحلة

[1] Yahweh falou a Moisés e disse:
[2] "Ordena aos filhos de Israel que excluam do acampamento todos os que têm alguma doença contagiosa de pele, como a lepra; todos os que têm corrimento nos órgãos genitais e todos os que estão impuros por terem tocado em algum morto.
[3] Homem e mulher, os afastareis e os colocareis fora do acampamento. Assim os filhos de Israel não contaminarão seu acampamento, no meio do qual Eu habito!"
[4] E assim fizeram os israelitas: puseram-nos fora do acampamento. Os filhos de Israel cumpriram tudo exatamente como o SENHOR havia ordenado por intermédio de Moisés.

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2]«أوصِ بَني إسرائيلَ أنْ يَنفوا مِنَ المَحَلَّةِ كُلَّ أبرَصَ، وكُلَّ ذي سيلٍ، وكُلَّ مُتَنَجِّسٍ لمَيتٍ.

[3]الذَّكَرَ والأُنثَى تنفونَ. إلَى خارِجِ المَحَلَّةِ تنفونَهُمْ لكَيلا يُنَجِّسوا مَحَلّاتِهِمْ حَيثُ أنا ساكِنٌ في وسَطِهِمْ».

[4]ففَعَلَ هكذا بَنو إسرائيلَ ونَفَوْهُمْ إلَى خارِجِ المَحَلَّةِ. كما كلَّمَ الرَّبُّ موسَى هكذا فعَلَ بَنو إسرائيلَ.

رد المسلوب والتعويض عن الخطأ

[5] E o SENHOR disse a Moisés:

[6] “Fala aos filhos de Israel: Se um homem ou mulher cometer algum dos pecados pelos quais se ofende a Yahweh, essa pessoa será sumariamente considerada culpada.

[7] Confessará o pecado cometido e restituirá o valor correspondente ao que é devedor, acrescido de um quinto. Restituirá àquele a quem prejudicou.

[8] Mas se tal homem não tem nenhum parente ao qual possa fazer a restituição, a indenização devida a Yahweh é entregue ao sacerdote, além do carneiro da expiação por meio do qual o sacerdote realizará o rito de expiação pelo culpado.

[9] Tudo aquilo que os filhos de Israel consagrarem e trouxerem ao sacerdote pertencerá a este.

[10] As coisas consagradas de cada um lhe pertencem; aquilo que alguém oferece ao sacerdote será deste”.

A prova da mulher suspeita de adultério

[11] Então o SENHOR disse a Moisés:

[12] “Fala aos filhos de Israel; tu lhes dirás: Se há alguém cuja esposa se desviou e tornou-se infiel,

[13] tendo relações sexuais com outro homem, tornando-se assim impura; porém sem o conhecimento do marido, pois não houve testemunhas, e, portanto, ela não foi apanhada no ato;

[14] contudo, se um espírito de desconfiança vier sobre o marido e o tornar ciumento da sua mulher que está contaminada; ou

[5]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[6]«قُلْ لبَني إسرائيلَ: إذا عَمِلَ رَجُلٌ أو امرأةٌ شَيئًا مِنْ جميعِ خطايا الإنسانِ، وخانَ خيانَةً بالرَّبِّ، فقد أذنَبَتْ تِلكَ النَّفسُ.

[7]فلتُقِرَّ بخَطيَّتِها الّتي عَمِلَتْ، وترُدَّ ما أذنَبَتْ بهِ بعَينِهِ، وتَزِدْ علَيهِ خُمسَهُ، وتَدفَعهُ للّذي أذنَبَتْ إليهِ.

[8]وإنْ كانَ ليس للرَّجُلِ وليٌّ ليَرُدَّ إليهِ المُذنَبَ بهِ، فالمُذنَبُ بهِ المَردودُ يكونُ للرَّبِّ لأجلِ الكاهِنِ، فضلًا عن كبشِ الكَفّارَةِ الّذي يُكَفِّرُ بهِ عنهُ.

[9]وكُلُّ رَفيعَةٍ مع كُلِّ أقداسِ بَني إسرائيلَ الّتي يُقَدِّمونَها للكاهِنِ تكونُ لهُ.

[10]والإنسانُ أقداسُهُ تكونُ لهُ. إذا أعطَى إنسانٌ شَيئًا للكاهِنِ فلهُ يكونُ».

اختبار الزوجة غير الأمينة

[11]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[12]«كلِّمْ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: إذا زاغَتِ امرأةُ رَجُلٍ وخانَتهُ خيانَةً،

[13]واضطَجَعَ معها رَجُلٌ اضطِجاعَ زَرعٍ، وأُخفيَ ذلكَ عن عَينَيْ رَجُلِها، واستَتَرَتْ وهي نَجِسَةٌ وليس شاهِدٌ علَيها، وهي لَمْ تؤخَذْ،

[14]فاعتَراهُ روحُ الغَيرَةِ وغارَ علَى امرأتِهِ وهي نَجِسَةٌ، أو اعتَراهُ روحُ الغَيرَةِ وغارَ علَى امرأتِهِ وهي لَيسَتْ نَجِسَةً،

ainda, se esse espírito de ciúme, vindo sobre ele, o tornar desconfiado de sua esposa, que está, porém, inocente:

[15] tal homem conduzirá sua mulher perante o sacerdote e fará por ela uma oferenda de um jarro de farinha de cevada em favor dela. Não derramará azeite nem porá incenso sobre a farinha, porque é uma oferta de cereal pelo ciúme, para que se revele a verdade sobre o pecado.

[15]يأتي الرَّجُلُ بامرأتِهِ إلَى الكاهِنِ، ويأتي بقُربانِها معها: عُشرِ الإيفَةِ مِنْ طَحينِ شَعيرٍ، لا يَصُبُّ علَيهِ زَيتًا ولا يَجعَلُ علَيهِ لُبانًا، لأنَّهُ تقدِمَةُ غيرَةٍ، تقدِمَةُ تذكارٍ تُذَكِّرُ ذَنبًا.

[16] O sacerdote trará a mulher e a colocará diante de Yahweh.

[16]فيُقَدِّمُها الكاهِنُ ويوقِفُها أمامَ الرَّبِّ،

[17] Em seguida tomará água em um vaso de barro e, tendo tomado do pó do chão do Tabernáculo, o espargirá sobre a água.

[17]ويأخُذُ الكاهِنُ ماءً مُقَدَّسًا في إناءِ خَزَفٍ، ويأخُذُ الكاهِنُ مِنَ الغُبارِ الّذي في أرضِ المَسكَنِ ويَجعَلُ في الماءِ،

[18] E apresentará a mulher perante o SENHOR, soltará o cabelo dela e depositará sobre as mãos dela a oferta memorial, a oferta pelo ciúme, enquanto ele mesmo terá em sua mão a água amarga que traz maldições.

[18]ويوقِفُ الكاهِنُ المَرأةَ أمامَ الرَّبِّ، ويَكشِفُ رأسَ المَرأةِ، ويَجعَلُ في يَدَيها تقدِمَةَ التِّذكارِ الّتي هي تقدِمَةُ الغيرَةِ، وفي يَدِ الكاهِنِ يكونُ ماءُ اللَّعنَةِ المُرُّ.

[19] A seguir o sacerdote fará a mulher jurar e lhe dirá: 'Se não é verdade que algum homem se deitou contigo e que te desviaste e que te tornaste impura, enquanto sob a autoridade de teu marido, que estas águas amargas e de maldição te sejam inofensivas!

[19]ويَستَحلِفُ الكاهِنُ المَرأةَ ويقولُ لها: إنْ كانَ لَمْ يَضطَجِعْ معكِ رَجُلٌ، وإنْ كُنتِ لَمْ تزيغي إلَى نَجاسَةٍ مِنْ تحتِ رَجُلِكِ، فكوني بَريئَةً مِنْ ماءِ اللَّعنَةِ هذا المُرِّ.

[20] Entretanto, se é verdade que foste infiel enquanto compromissada pelo casamento com teu marido e que te contaminaste por haver deitado com um homem que não é teu esposo...'

[20]ولكن إنْ كُنتِ قد زُغتِ مِنْ تحتِ رَجُلِكِ وتَنَجَّستِ، وجَعَلَ معكِ رَجُلٌ غَيرُ رَجُلِكِ مَضجَعَهُ.

[21] O sacerdote fará, neste momento, a mulher prestar um juramento imprecatório e continuará dizendo: '...Que

[21]يَستَحلِفُ الكاهِنُ المَرأةَ بحَلفِ اللَّعنَةِ، ويقولُ الكاهِنُ للمَرأةِ: يَجعَلُكِ الرَّبُّ لَعنَةً وحَلفًا بَينَ شَعبِكِ، بأنْ يَجعَلَ الرَّبُّ فخذَكِ ساقِطَةً وبَطنَكِ وارِمًا.

Yahweh te faça, no meio do teu povo, objeto de desprezo e maldição, fazendo que a tua barriga inche, que a tua coxa descaia e jamais possas ter filhos!

22 Que estas águas de maldição penetrem nas tuas entranhas, a fim de que o teu ventre se inche e o teu sexo murche!' E a mulher responderá: 'Amém! Assim seja!'

22ويَدخُلُ ماءُ اللَّعنَةِ هذا في أحشائِكِ لِوَرَمِ البَطنِ، ولإسقاطِ الفَخذِ. فتقولُ المَرأةُ: آمينَ، آمينَ.

23 Em seguida o sacerdote escreverá essas imprecações em um documento e as lavará com as águas amargas.

23ويَكتُبُ الكاهِنُ هذِهِ اللَّعناتِ في الكِتابِ ثُمَّ يَمحوها في الماءِ المُرِّ،

24 E fará a mulher beber essas águas amargas e de maldição, essas águas entrarão em seu corpo, causando-lhe amargo sofrimento.

24ويَسقي المَرأةَ ماءَ اللَّعنَةِ المُرَّ، فيَدخُلُ فيها ماءُ اللَّعنَةِ للمَرارَةِ.

25 O sacerdote, então, tomará das mãos da mulher a oblação, a oferta de cereal, pelo ciúme causado, e a moverá ritualmente diante de Yahweh, e a colocará sobre o altar.

25ويأخُذُ الكاهِنُ مِنْ يَدِ المَرأةِ تقدِمَةَ الغَيرَةِ، ويُرَدِّدُ التَّقدِمَةَ أمامَ الرَّبِّ ويُقَدِّمُها إلَى المَذبَحِ.

26 E tomará um punhado da oblação por conta do ciúme, como oferta memorial e a queimará sobre o altar; depois disso fará a mulher beber dessas águas.

26ويَقبِضُ الكاهِنُ مِنَ التَّقدِمَةِ تذكارَها ويوقِدُهُ علَى المَذبَحِ، وبَعدَ ذلكَ يَسقي المَرأةَ الماءَ.

27 E ao fazê-la beber as águas, se de fato ela se tornou impura enganando a seu marido, então as águas de maldição, penetrando em seu corpo, lhe produzirão amargo sofrimento: seu ventre inchará, seu sexo murchará e ela servirá para seu povo de exemplo nas maldições.

27ومَتَى سقاها الماءَ، فإنْ كانتْ قد تنَجَّسَتْ وخانَتْ رَجُلها، يَدخُلُ فيها ماءُ اللَّعنَةِ للمَرارَةِ، فيَرِمُ بَطنُها وتَسقُطُ فخذُها، فتصيرُ المَرأةُ لَعنَةً في وسَطِ شَعبِها.

28 Se, ao contrário, ela realmente não se contaminou, mas estiver inocente, ficará livre do castigo e será capaz de gerar filhos.

28وإنْ لَمْ تكُنِ المَرأةُ قد تنَجَّسَتْ بل كانتْ طاهِرَةً، تتَبَرّأُ وتَحبَلُ بزَرعٍ.

[29] Esse é, portanto, o ritual para o caso de uma mulher que provoca ciúmes em seu marido, e se torna impura ao cometer adultério,

29«هذِهِ شَرِيعَةُ الغَيرَةِ، إذا زاغَتِ امرأةٌ مِنْ تحتِ رَجُلِها وتَنَجَّسَتْ،

[30] ou quando o ciúme se apoderar de um homem porque suspeita de sua esposa. O sacerdote a colocará diante de Yahweh e a fará passar por todo esse ritual.

30أو إذا اعتَرَى رَجُلًا روحُ غَيرَةٍ فغارَ علَى امرأتِهِ، يوقِفُ المَرأةَ أمامَ الرَّبِّ، ويَعمَلُ لها الكاهِنُ كُلَّ هذِهِ الشَّريعَةِ.

[31] Se a suspeita se confirmar ou não, o marido estará livre de culpa; contudo, a mulher sofrerá as consequências da sua iniquidade!”

31فيَتَبَرّأُ الرَّجُلُ مِنَ الذَّنبِ، وتِلكَ المَرأةُ تحمِلُ ذَنبَها».

Números 6

العَدَد 6

A lei do nazireado

النذير

[1] O SENHOR disse ainda a Moisés:

1وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2] “Fala aos israelitas; tu lhes dirás: Quando um homem ou uma mulher fizer um voto especial, o voto do nazireato, de santificação para o SENHOR, pelo qual se consagra a Yahweh como nazireu,

2«كلِّمْ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: إذا انفَرَزَ رَجُلٌ أو امرأةٌ ليَنذُرَ نَذرَ النَّذيرِ، ليَنتَذِرَ للرَّبِّ،

[3] abster-se-á de vinho e de bebidas fermentadas, não beberá vinagre feito de vinho ou de bebidas fermentadas, nem tomará suco algum de uvas, e não comerá uvas frescas ou secas.

3فعَنِ الخمرِ والمُسكِرِ يَفتَرِزُ، ولا يَشرَبْ خَلَّ الخمرِ ولا خَلَّ المُسكِرِ، ولا يَشرَبْ مِنْ نَقيعِ العِنَبِ، ولا يأكُلْ عِنَبًا رَطبًا ولا يابِسًا.

[4] Durante todo o tempo da sua consagração não tomará produto algum da videira, desde as sementes até as cascas.

4كُلَّ أيّامِ نَذرِهِ لا يأكُلْ مِنْ كُلِّ ما يُعمَلُ مِنْ جَفنَةِ الخمرِ مِنَ العَجَمِ حتَّى القِشرِ.

[5] Durante o tempo do seu nazireato não raspará a cabeça com navalha; até que se cumpra o tempo pelo qual se consagrou a Yahweh, será santificado e deixará crescer livremente sua cabeleira.

5كُلَّ أيّامِ نَذرِ افتِرازِهِ لا يَمُرُّ موسَى علَى رأسِهِ. إلَى كمالِ الأيّامِ الّتي انتَذَرَ فيها للرَّبِّ يكونُ مُقَدَّسًا، ويُرَبّي خُصَلَ شَعرِ رأسِهِ.

[6] Durante todo o tempo da sua santificação a Yahweh, não se aproximará de um morto;

[6]كُلَّ أيّامِ انتِذارِهِ للرَّبِّ لا يأتي إلَى جَسَدِ مَيتٍ.

[7] nem por seu pai ou por sua mãe, nem por seu irmão ou por sua própria irmã se tornará impuro, caso venham eles a morrer, visto que traz sobre sua cabeça a consagração de seu Deus.

[7]أبوهُ وأُمُّهُ وأخوهُ وأُختُهُ لا يتَنَجَّسْ مِنْ أجلِهِمْ عِندَ موتِهِمْ، لأنَّ انتِذارَ إلهِهِ علَى رأسِهِ.

[8] Durante todo o tempo do seu nazireato, período de dedicação especial, estará santificado ao SENHOR, o Eterno.

[8]إنَّهُ كُلَّ أيّامِ انتِذارِهِ مُقَدَّسٌ للرَّبِّ.

[9] Se alguém morrer de morte súbita perto dele, tornando impura sua cabeleira consagrada, rapará a cabeça no dia da sua purificação; no sétimo dia rapará a cabeça.

[9]وإذا ماتَ مَيتٌ عِندَهُ بَغتَةً علَى فجأةٍ فنَجَّسَ رأسَ انتِذارِهِ، يَحلِقُ رأسَهُ يومَ طُهرِهِ. في اليومِ السّابِعِ يَحلِقُهُ.

[10] No oitavo dia levará ao sacerdote duas rolinhas ou dois pombinhos, à entrada da Tenda do Encontro.

[10]وفي اليومِ الثّامِنِ يأتي بيَمامَتَينِ أو بفَرخَيْ حَمامٍ إلَى الكاهِنِ إلَى بابِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ،

[11] O sacerdote oferecerá um, em sacrifício pelo pecado e o outro, em holocausto, e realizará em seguida, sobre esse homem, o rito de expiação, devido à contaminação relativa ao morto. O homem consagrará sua cabeça naquele mesmo dia;

[11]فيَعمَلُ الكاهِنُ واحِدًا ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ، والآخَرَ مُحرَقَةً ويُكَفِّرُ عنهُ ما أخطأَ بسَبَبِ المَيتِ، ويُقَدِّسُ رأسَهُ في ذلكَ اليومِ.

[12] ele se santificará ao SENHOR durante todo o tempo do seu nazireato e levará um cordeiro de um ano como sacrifício de reparação. O tempo já decorrido não se contará, visto que sua cabeleira se tornou impura.

[12]فمَتَى نَذَرَ للرَّبِّ أيّامَ انتِذارِهِ يأتي بخَروفٍ حَوْليٍّ ذَبيحَةَ إثمٍ، وأمّا الأيّامُ الأولَى فتسقُطُ لأنَّهُ نَجَّسَ انتِذارَهُ.

شريعة النذير

[13] Este é o ritual do nazireu, no dia em que se findar seu nazireato. Conduzido até a entrada da Tenda do Encontro,

[13]«وهذِهِ شَريعَةُ النَّذيرِ: يومَ تكمُلُ أيّامُ انتِذارِهِ يؤتَى بهِ إلَى بابِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ،

[14] oferecerá a Yahweh a sua oferta: um cordeiro perfeito, de um ano, em holocausto; uma ovelha perfeita, de um ano, em sacrifício pelo pecado; um carneiro perfeito, como oferta de comunhão;

[14]فيُقَرِّبُ قُربانَهُ للرَّبِّ خَروفًا واحِدًا حَوْليًّا صَحيحًا مُحرَقَةً، ونَعجَةً واحِدَةً حَوْليَّةً صَحيحَةً ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ، وكبشًا واحِدًا صَحيحًا ذَبيحَةَ سلامَةٍ،

[15] um cesto de bolos de flor de farinha, sem fermento, amassada com azeite, e tortas sem fermento, untadas com azeite, acompanhadas das suas oblações e libações, ofertas de cereal e vinho derramado.

[15]وسَلَّ فطيرٍ مِنْ دَقيقٍ أقراصًا مَلتوتةً بزَيتٍ، ورِقاقَ فطيرٍ مَدهونَةً بزَيتٍ مع تقدِمَتِها وسَكائبِها.

[16] E o sacerdote, havendo trazido tudo isso perante Deus, o SENHOR, apresentará seu sacrifício para anular pecados e a oferta que será completamente queimada, o holocausto do nazireu.

[16]فيُقَدِّمُها الكاهِنُ أمامَ الرَّبِّ ويَعمَلُ ذَبيحَةَ خَطيَّتِهِ ومُحرَقَتَهُ.

[17] Oferecerá um sacrifício de comunhão com o carneiro e com os ázimos, pães sem fermento, do cesto; o sacerdote também apresentará a oblação e a libação que acompanham o sacrifício.

[17]والكَبشُ يَعمَلُهُ ذَبيحَةَ سلامَةٍ للرَّبِّ مع سلِّ الفَطيرِ، ويَعمَلُ الكاهِنُ تقدِمَتَهُ وسَكيبَهُ.

[18] Em seguida o nazireu rapará a cabeleira santificada, à entrada da Tenda do Encontro, e tomando os cabelos da sua cabeça, os colocará no fogo do sacrifício de comunhão.

[18]ويَحلِقُ النَّذيرُ لَدَى بابِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ رأسَ انتِذارِهِ، ويأخُذُ شَعرَ رأسِ انتِذارِهِ ويَجعَلُهُ علَى النّارِ الّتي تحتَ ذَبيحَةِ السَّلامَةِ.

[19] O sacerdote tomará a espádua do carneiro, já cozida, um bolo sem fermento, do cesto, e uma torta sem fermento, e colocará tudo na mão do nazireu, quando este já houver rapado sua cabeleira.

[19]ويأخُذُ الكاهِنُ السّاعِدَ مَسلوقًا مِنَ الكَبشِ، وقُرصَ فطيرٍ واحِدًا مِنَ السَّلِّ، ورُقاقَةَ فطيرٍ واحِدَةً، ويَجعَلُها في يَدَيِ النَّذيرِ بَعدَ حَلقِهِ شَعرَ انتِذارِهِ،

[20] E o sacerdote os erguerá em apresentação diante de Yahweh; é a parte santa que pertence ao sacerdote, além do peito que é apresentado e da coxa que é

[20]ويُرَدِّدُها الكاهِنُ ترديدًا أمامَ الرَّبِّ. إنَّهُ قُدسٌ للكاهِنِ مع صَدرِ التَّرديدِ وساقِ الرَّفيعَةِ. وبَعدَ ذلكَ يَشرَبُ النَّذيرُ خمرًا.

reservada. Depois disso o nazireu poderá beber vinho.

21 Esse é o ritual do voto nazireu e da oferta dedicada a Yahweh de acordo com a sua separação, sem contar qualquer outra oferta que queira dedicar. Cumprirá, pois, o voto que tiver feito conforme o ritual do nazireu!”

21هذِهِ شَرِيعَةُ النَّذِيرِ الّذي يَنذُرُ، قُربانُهُ للرَّبِّ عن انتِذارِهِ فضلًا عَمّا تنالُ يَدُهُ. حَسَبَ نَذرِهِ الّذي نَذَرَ كذلكَ يَعمَلُ حَسَبَ شَريعَةِ انتِذارِهِ».

O modo de abençoar os filhos de Israel

بركة كهنوتية

22 Então o SENHOR disse a Moisés:

22وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

23 “Fala a Arão e a seus filhos e ordena-lhes: Assim abençoareis os filhos de Israel. Direis a eles:

23«كلِّمْ هارونَ وبَنيهِ قائلًا: هكذا تُبارِكونَ بَني إسرائيلَ قائلينَ لهُمْ:

24 ‘Yahweh, o Eterno, te abençoe e te guarde.

24يُبارِكُكَ الرَّبُّ ويَحرُسُكَ.

25 Faça o SENHOR resplandecer o seu rosto sobre ti e te agracie.

25يُضيءُ الرَّبُّ بوَجهِهِ علَيكَ ويَرحَمُكَ.

26 Que o Eterno revele a ti a sua face de amor e te conceda a paz!’

26يَرفَعُ الرَّبُّ وجهَهُ علَيكَ ويَمنَحُكَ سلامًا.

27 Assim eles invocarão o meu Nome sobre todos os israelitas, e Eu os abençoarei!”

27فيَجعَلونَ اسمي علَى بَني إسرائيلَ، وأنا أُبارِكُهُمْ».

Números 7

العَدَد 7

As ofertas dos príncipes na dedicação do tabernáculo e do altar

تقدمات عند تكريس خيمة الاجتماع

1 No dia em que Moisés concluiu a armação do Tabernáculo, a Tenda Sagrada, ele o ungiu e o dedicou ao serviço de Deus, junto com todos os seus utensílios. Igualmente ungiu e consagrou o altar e todos os seus objetos.

1ويومَ فرَغَ موسَى مِنْ إقامَةِ المَسكَنِ، ومَسَحَهُ وقَدَّسَهُ وجميعَ أمتِعَتِهِ، والمَذبَحَ وجميعَ أمتِعَتِهِ ومَسَحَها وقَدَّسَها،

2 Então os líderes de Israel, os chefes das famílias que eram os líderes das tribos encarregados do recenseamento, apresentaram suas oferendas.

2قَرَّبَ رؤَساءُ إسرائيلَ، رؤوسُ بُيوتِ آبائهِمْ، هُم رؤَساءُ الأسباطِ الّذينَ وقَفوا علَى المَعدودينَ.

[3] Trouxeram suas dádivas à presença de Yahweh: seis carroças cobertas e doze bois, um boi de cada líder e uma carroça de cada dois líderes; e as ofereceram diante do Tabernáculo.

[3]أتَوا بقَرابينِهِمْ أمامَ الرَّبِّ: سِتَّ عَجَلاتٍ مُغَطّاةً، واثنَيْ عشَرَ ثَوْرًا. لِكُلِّ رَئيسَينِ عَجَلَةٌ، ولِكُلِّ واحِدٍ ثَوْرٌ، وقَدَّموها أمامَ المَسكَنِ.

[4] Então o SENHOR falou a Moisés e disse:

[4]فكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[5] "Recebe-os deles e sejam destinados ao serviço da Tenda do Encontro. Tu os darás aos levitas, a cada um conforme sua função!"

[5]«خُذها مِنهُمْ فتكونَ لِعَمَلِ خِدمَةِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ، وأعطِها للاويّينَ، لكُلِّ واحِدٍ حَسَبَ خِدمَتِهِ».

[6] Recebeu, portanto, Moisés as carroças e os bois e os entregou aos levitas.

[6]فأخَذَ موسَى العَجَلاتِ والثّيرانَ وأعطاها للاويّينَ:

[7] Deu duas carroças e quatro bois aos gersonitas, conforme exigia o trabalho deles,

[7]اثنَتانِ مِنَ العَجَلاتِ وأربَعَةٌ مِنَ الثّيرانِ أعطاها لبَني جَرشونَ حَسَبَ خِدمَتِهِمْ،

[8] e quatro carroças e oito bois aos meraritas, também de acordo com o que demandava o trabalho deles. Estavam todos sob a administração de Itamar, filho do sacerdote Arão.

[8]وأربَعٌ مِنَ العَجَلاتِ وثَمانيَةٌ مِنَ الثّيرانِ أعطاها لبَني مَراري حَسَبَ خِدمَتِهِمْ بيَدِ إيثامارَ بنِ هارونَ الكاهِنِ.

[9] Entretanto, Moisés não concedeu aos descendentes de Coate nem carroças nem bois, pois os objetos sagrados de que eles cuidavam tinham de ser carregados nos ombros.

[9]وأمّا بَنو قَهاتَ فلَمْ يُعطِهِمْ، لأنَّ خِدمَةَ القُدسِ كانتْ علَيهِمْ، علَى الأكتافِ كانوا يَحمِلونَ.

[10] Os príncipes fizeram então uma oferenda para a dedicação do altar, no dia da sua unção. Trouxeram suas ofertas perante o altar,

[10]وقَرَّبَ الرّؤَساءُ لتَدشينِ المَذبَحِ يومَ مَسحِهِ. وقَدَّمَ الرّؤَساءُ قَرابينَهُمْ أمامَ المَذبَحِ.

[11] pois Yahweh havia dito a Moisés: "Cada dia um dos príncipes trará sua oferenda para a inauguração do altar ao meu serviço!"

[11]فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «رَئيسًا رَئيسًا في كُلِّ يومٍ يُقَرِّبونَ قَرابينَهُمْ لتَدشينِ المَذبَحِ».

[12] No primeiro dia, o que apresentou a sua oferenda foi Naassom, filho de Aminadabe, da tribo de Judá.

[12]والّذي قَرَّبَ قُربانَهُ في اليومِ الأوَّلِ نَحشونُ بنُ عَمّيناداب، مِنْ سِبطِ يَهوذا.

[13] A oferta dele foi uma bandeja de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambas pesadas de acordo com o peso padrão do santuário, cada uma repleta de flor de farinha, a melhor farinha de trigo amassada com azeite, como oblação, a oferta de cereal;

[14] uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

[15] um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano, como holocausto;

[16] um bode, para sacrifício pelo pecado;

[17] e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano, para serem oferecidos como sacrifício de comunhão. Essa foi a oferta de Naassom, filho de Aminadabe.

[18] No segundo dia, Natanael, filho de Zuar e líder de Issacar, trouxe sua oferta.

[19] E a oferenda dele foi uma bandeja de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambas pesadas de acordo com o peso padrão do santuário, cada uma repleta de flor de farinha de trigo amassada com óleo puro de oliva, como oferta de oblação;

[20] uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

[21] um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano, como holocausto;

[22] um bode, como oferta pelo pecado;

[13]وقُربانُهُ طَبَقٌ واحِدٌ مِنْ فِضَّةٍ وزنُهُ مِئَةٌ وثَلاثونَ شاقِلًا، ومِنضَحَةٌ واحِدَةٌ مِنْ فِضَّةٍ سبعونَ شاقِلًا علَى شاقِلِ القُدسِ، كِلتاهُما مَملوءَتانِ دَقيقًا مَلتوتًا بزَيتٍ لتَقدِمَةٍ،

[14]وصَحنٌ واحِدٌ عشَرَةُ شَواقِلَ مِنْ ذَهَبٍ مَملوءٌ بَخورًا،

[15]وثَوْرٌ واحِدٌ ابنُ بَقَرٍ وكبشٌ واحِدٌ وخَروفٌ واحِدٌ حَوْليٌّ لمُحرَقَةٍ،

[16]وتَيسٌ واحِدٌ مِنَ المَعزِ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ،

[17]ولِذَبيحَةِ السَّلامَةِ ثَوْرانِ وخَمسَةُ كِباشٍ وخَمسَةُ تُيوسٍ وخَمسَةُ خِرافٍ حَوْليَّةٍ. هذا قُربانُ نَحشونَ بنِ عَمّيناداب.

[18]وفي اليومِ الثّاني قَرَّبَ نَثَنائيلُ بنُ صوغَرَ رَئيسُ يَسّاكَرَ.

[19]قَرَّبَ قُربانَهُ طَبَقًا واحِدًا مِنْ فِضَّةٍ وزنُهُ مِئَةٌ وثَلاثونَ شاقِلًا، ومِنضَحَةً واحِدَةً مِنْ فِضَّةٍ سبعينَ شاقِلًا علَى شاقِلِ القُدسِ، كِلتاهُما مَملوءَتانِ دَقيقًا مَلتوتًا بزَيتٍ لتَقدِمَةٍ،

[20]وصَحنًا واحِدًا عشَرَةَ شَواقِلَ مِنْ ذَهَبٍ مَملوًّا بَخورًا،

[21]وثَوْرًا واحِدًا ابنَ بَقَرٍ وكبشًا واحِدًا وخَروفًا واحِدًا حَوْليًّا لمُحرَقَةٍ،

[22]وتَيسًا واحِدًا مِنَ المَعزِ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ،

[23] e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano, para serem oferecidos como sacrifício de paz e comunhão. Essa foi a oferta de Natanael, filho de Zuar.	[23]ولِذَبيحَةِ السَّلامَةِ ثَوْرانِ وخَمسَةَ كِباشٍ وخَمسَةُ تُيوسٍ وخَمسَةُ خِرافٍ حَوْليَّةٍ. هذا قُربانُ نَثَنائيلَ بنِ صوغَرَ.
[24] No terceiro dia, Eliabe, filho de Helom e príncipe de Zebulom, trouxe sua oferta.	[24]وفي اليومِ الثّالِثِ رَئيسُ بَني زَبولونَ أليآبُ بنُ حيلونَ.
[25] Sua oferta foi uma bandeja de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambas pesadas de acordo com o peso padrão do santuário, cada uma repleta da melhor farinha de trigo, amassada com azeite, como oferenda de oblação;	[25]قُربانُهُ طَبَقٌ واحِدٌ مِنْ فِضَّةٍ وزنُهُ مِئَةٌ وثَلاثونَ شاقِلًا ومِنضَحَةٌ واحِدَةٌ مِنْ فِضَّةٍ سبعونَ شاقِلًا علَى شاقِلِ القُدسِ، كِلتاهُما مَملوءَتانِ دَقيقًا مَلتوتًا بزَيتٍ لتَقدِمَةٍ،
[26] uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;	[26]وصَحنٌ واحِدٌ عشَرَةُ شَواقِلَ مِنْ ذَهَبٍ مَملوءٌ بَخورًا،
[27] um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano, como holocausto;	[27]وثَوْرٌ واحِدٌ ابنُ بَقَرٍ وكبشٌ واحِدٌ وخَروفٌ واحِدٌ حَوْليٌّ لمُحرَقَةٍ،
[28] um bode, como oferta pelo pecado;	[28]وتَيسٌ واحِدٌ مِنَ المَعزِ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ،
[29] e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano, para serem oferecidos como sacrifício de paz e comunhão. Essa foi a oferta de Eliabe, filho de Helom.	[29]ولِذَبيحَةِ السَّلامَةِ ثَوْرانِ وخَمسَةُ كِباشٍ وخَمسَةُ تُيوسٍ وخَمسَةُ خِرافٍ حَوْليَّةٍ. هذا قُربانُ أليآبَ بنِ حيلونَ.
[30] No quarto dia, Elizur, filho de Sedeur e príncipe de Rúben, apresentou sua oferenda.	[30]وفي اليومِ الرّابِعِ رَئيسُ بَني رأوبَينَ أليصورُ بنُ شَدَيئورَ.
[31] Sua oferta foi uma bandeja de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambas pesadas de acordo com o peso padrão do santuário, cada uma repleta de flor da melhor farinha de trigo amassada com azeite, como oferenda de oblação;	[31]قُربانُهُ طَبَقٌ واحِدٌ مِنْ فِضَّةٍ وزنُهُ مِئَةٌ وثَلاثونَ شاقِلًا، ومِنضَحَةٌ واحِدَةٌ مِنْ فِضَّةٍ سبعونَ شاقِلًا علَى شاقِلِ القُدسِ، كِلتاهُما مَملوءَتانِ دَقيقًا مَلتوتًا بزَيتٍ لتَقدِمَةٍ،

32 uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

32وصَحنٌ واحِدٌ عشَرَةُ شَواقِلَ مِنْ ذَهَبٍ مَملوءٌ بَخورًا،

33 um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano, como holocausto;

33وثَوْرٌ واحِدٌ ابنُ بَقَرٍ وكبشٌ واحِدٌ وخَروفٌ واحِدٌ حَوْليٌّ لمُحرَقَةٍ،

34 um bode, para o sacrifício pelo pecado;

34وتَيسٌ واحِدٌ مِنَ المَعزِ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ،

35 e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano, para serem oferecidos como sacrifício de comunhão. Essa foi a oferta de Elizur, filho de Sedeur.

35ولِذَبيحَةِ السَّلامَةِ ثَوْرانِ وخَمسَةُ كِباشٍ وخَمسَةُ تُيوسٍ وخَمسَةُ خِرافٍ حَوْليَّةٍ. هذا قُربانُ أليصورَ بنِ شَدَيئورَ.

36 No quinto dia, Selumiel, filho de Zurisadai e príncipe de Simeão, trouxe sua oferta.

36وفي اليومِ الخامِسِ رَئيسُ بَني شِمعونَ شَلوميئيلُ بنُ صوريشَدّاي.

37 A oferenda trazida por ele foi uma bandeja de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambas pesadas de acordo com o peso padrão do santuário, cada uma repleta da melhor farinha de trigo amassada com azeite, como oferta de oblação;

37قُربانُهُ طَبَقٌ واحِدٌ مِنْ فِضَّةٍ وزنُهُ مِئَةٌ وثَلاثونَ شاقِلًا، ومِنضَحَةٌ واحِدَةٌ مِنْ فِضَّةٍ سبعونَ شاقِلًا علَى شاقِلِ القُدسِ، كِلتاهُما مَملوءَتانِ دَقيقًا مَلتوتًا بزَيتٍ لتَقدِمَةٍ،

38 uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

38وصَحنٌ واحِدٌ عشَرَةُ شَواقِلَ مِنْ ذَهَبٍ مَملوءٌ بَخورًا،

39 um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano, como holocausto;

39وثَوْرٌ واحِدٌ ابنُ بَقَرٍ وكبشٌ واحِدٌ وخَروفٌ واحِدٌ حَوْليٌّ لمُحرَقَةٍ،

40 um bode, para o sacrifício pelo pecado;

40وتَيسٌ واحِدٌ مِنَ المَعزِ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ،

41 e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano, para serem oferecidos como sacrifício de paz e comunhão. Essa foi a oferta de Selumiel, filho de Zurisadai.

41ولِذَبيحَةِ السَّلامَةِ ثَوْرانِ وخَمسَةُ كِباشٍ وخَمسَةُ تُيوسٍ وخَمسَةُ خِرافٍ حَوْليَّةٍ. هذا قُربانُ شَلوميئيلَ بنِ صوريشَدّاي.

42 No sexto dia, Eliasafe, filho de Deuel e príncipe de Gade, trouxe sua oferta.

42وفي اليومِ السّادِسِ رَئيسُ بَني جادَ ألياسافُ بنُ دَعوئيلَ.

43 Sua oferenda foi uma bandeja de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as

43قُربانُهُ طَبَقٌ واحِدٌ مِنْ فِضَّةٍ وزنُهُ مِئَةٌ وثَلاثونَ شاقِلًا، ومِنضَحَةٌ واحِدَةٌ مِنْ فِضَّةٍ سبعونَ شاقِلًا علَى

aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambas pesadas de acordo com o peso padrão do santuário, cada uma repleta da melhor farinha de trigo amassada com azeite, como oferta de oblação;	شاقِلِ القُدسِ، كِلتاهُما مَملوءَتانِ دَقيقًا مَلتوتًا بزَيتٍ لتَقدِمَةٍ،
44 uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;	44وصَحنٌ واحِدٌ عشَرَةُ شَواقِلَ مِنْ ذَهَبٍ مَملوءٌ بَخورًا،
45 um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano, como holocausto;	45وثَوْرٌ واحِدٌ ابنُ بَقَرٍ وكبشٌ واحِدٌ وخَروفٌ واحِدٌ حَوْليٌّ لمُحرَقَةٍ،
46 um bode, para o sacrifício pelo pecado;	46وتَيسٌ واحِدٌ مِنَ المَعزِ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ،
47 e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano, para serem oferecidos como sacrifício de paz e comunhão. Essa foi a oferta de Eliasafe, filho de Deuel.	47ولِذَبيحَةِ السَّلامَةِ ثَوْرانِ وخَمسَةُ كِباشٍ وخَمسَةُ تُيوسٍ وخَمسَةُ خِرافٍ حَوْليَّةٍ. هذا قُربانُ ألياساف بنِ دَعوئيلَ.
48 No sétimo dia, Elisama, filho de Amiúde e príncipe de Efraim, trouxe sua oferenda.	48وفي اليومِ السّابِعِ رَئيسُ بَني أفرايِمَ أليشَمَعُ بنُ عَمّيهودَ.
49 E a oferta dele foi uma bandeja de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambas pesadas de acordo com o peso padrão do santuário, cada uma repleta da melhor farinha de trigo amassada com azeite, como oferta de oblação;	49قُربانُهُ طَبَقٌ واحِدٌ مِنْ فِضَّةٍ وزنُهُ مِئَةٌ وثَلاثونَ شاقِلًا، ومِنضَحَةٌ واحِدَةٌ مِنْ فِضَّةٍ سبعونَ شاقِلًا علَى شاقِلِ القُدسِ، كِلتاهُما مَملوءَتانِ دَقيقًا مَلتوتًا بزَيتٍ لتَقدِمَةٍ،
50 uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;	50وصَحنٌ واحِدٌ عشَرَةُ شَواقِلَ مِنْ ذَهَبٍ مَملوءٌ بَخورًا،
51 um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano, como holocausto;	51وثَوْرٌ واحِدٌ ابنُ بَقَرٍ وكبشٌ واحِدٌ وخَروفٌ واحِدٌ حَوْليٌّ لمُحرَقَةٍ،
52 e um bode, como oferta pelo pecado;	52وتَيسٌ واحِدٌ مِنَ المَعزِ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ،
53 e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano para serem oferecidos como sacrifício de paz e	53ولِذَبيحَةِ السَّلامَةِ ثَوْرانِ وخَمسَةُ كِباشٍ وخَمسَةُ تُيوسٍ وخَمسَةُ خِرافٍ حَوْليَّةٍ. هذا قُربانُ أليشَمَعَ بنِ عَمّيهودَ.

comunhão. Essa foi a oferta de Elisama, filho de Amiúde.

54 No oitavo dia trouxe sua oferta Gamaliel, filho de Pedazur e príncipe dos filhos de Manassés.

54وفي اليومِ الثّامِنِ رَئيسُ بَني مَنَسَّى جَمليئيلُ بنُ فدَهصورَ.

55 Sua oferenda foi: uma bandeja de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambas pesadas de acordo com o peso padrão do santuário, cada uma repleta da melhor farinha de trigo amassada com azeite, como oferta de oblação;

55قُربانُهُ طَبَقٌ واحِدٌ مِنْ فِضَّةٍ وزنُهُ مِئَةٌ وثَلاثونَ شاقِلًا، ومِنضَحَةٌ واحِدَةٌ مِنْ فِضَّةٍ سبعونَ شاقِلًا علَى شاقِلِ القُدسِ، كِلتاهُما مَملوءَتانِ دَقيقًا مَلتوتًا بزَيتٍ لتَقدِمَةٍ،

56 uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

56وصَحنٌ واحِدٌ عشَرَةُ شَواقِلَ مِنْ ذَهَبٍ مَملوءٌ بَخورًا،

57 um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano, como holocausto;

57وثَوْرٌ واحِدٌ ابنُ بَقَرٍ وكبشٌ واحِدٌ وخَروفٌ واحِدٌ حَوْليٌّ لمُحرَقَةٍ،

58 um bode, como oferenda pelo pecado;

58وتَيسٌ واحِدٌ مِنَ المَعزِ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ،

59 e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano, para serem oferecidos como sacrifício de paz e comunhão. Essa foi a oferta de Gamaliel, filho de Pedazur.

59ولِذَبيحَةِ السَّلامَةِ ثَوْرانِ وخَمسَةُ كِباشٍ وخَمسَةُ تُيوسٍ وخَمسَةُ خِرافٍ حَوْليَّةٍ. هذا قُربانُ جَمليئيلَ بنِ فدَهصورَ.

60 No nono dia, Abida, filho de Gideoni e príncipe dos filhos de Benjamim, apresentou sua oferenda.

60وفي اليومِ التّاسِعِ رَئيسُ بَني بَنيامينَ أبيدَنُ بنُ جِدعوني.

61 E a oferta que ele trouxe foi uma bandeja de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata, para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambas pesadas de acordo com o peso padrão do santuário, cada uma repleta da melhor farinha de trigo amassada com azeite, como oferta de oblação;

61قُربانُهُ طَبَقٌ واحِدٌ مِنْ فِضَّةٍ وزنُهُ مِئَةٌ وثَلاثونَ شاقِلًا، ومِنضَحَةٌ واحِدَةٌ مِنْ فِضَّةٍ سبعونَ شاقِلًا علَى شاقِلِ القُدسِ، كِلتاهُما مَملوءَتانِ دَقيقًا مَلتوتًا بزَيتٍ لتَقدِمَةٍ،

[62] uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

[62] وصَحنٌ واحِدٌ عشَرَةُ شَواقِلَ مِنْ ذَهَبٍ مَملوءٌ بَخورًا،

[63] um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano, como holocausto;

[63] وثَوْرٌ واحِدٌ ابنُ بَقَرٍ وكبشٌ واحِدٌ وخَروفٌ واحِدٌ حَوْليٌّ لمُحرَقَةٍ،

[64] e um bode, como oferenda pelo pecado;

[64] وتَيسٌ واحِدٌ مِنَ المَعزِ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ،

[65] e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano, para serem oferecidos como sacrifício de paz e comunhão. Essa foi a oferta de Abida, filho de Gideoni.

[65] ولِذَبيحَةِ السَّلامَةِ ثَوْرانِ وخَمسَةُ كِباشٍ وخَمسَةُ تُيوسٍ وخَمسَةُ خِرافٍ حَوْليَّةٍ. هذا قُربانُ أبيدَنَ بنِ جِدعوني.

[66] No décimo dia, Aieser, filho de Amisadai e príncipe dos filhos de Dã, apresentou sua oferenda.

[66] وفي اليومِ العاشِرِ رَئيسُ بَني دانَ أخيعَزَرُ بنُ عَمّيشَدّاي.

[67] E a oferta que ele trouxe foi uma bandeja de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambas pesadas de acordo com o peso padrão do santuário, cada uma repleta da melhor farinha de trigo amassada com azeite, como oferta de oblação;

[67] قُربانُهُ طَبَقٌ واحِدٌ مِنْ فِضَّةٍ وزنُهُ مِئَةٌ وثَلاثونَ شاقِلًا، ومِنضَحَةٌ واحِدَةٌ مِنْ فِضَّةٍ سبعونَ شاقِلًا علَى شاقِلِ القُدسِ، كِلتاهُما مَملوءَتانِ دَقيقًا مَلتوتًا بزَيتٍ لتَقدِمَةٍ،

[68] uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

[68] وصَحنٌ واحِدٌ عشَرَةُ شَواقِلَ مِنْ ذَهَبٍ مَملوءٌ بَخورًا،

[69] um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano, como holocausto;

[69] وثَوْرٌ واحِدٌ ابنُ بَقَرٍ وكبشٌ واحِدٌ وخَروفٌ واحِدٌ حَوْليٌّ لمُحرَقَةٍ،

[70] e um bode, como oferenda pelo pecado;

[70] وتَيسٌ واحِدٌ مِنَ المَعزِ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ،

[71] e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano, para serem oferecidos como sacrifício de paz e comunhão. Essa foi a oferta de Aieser, filho de Amisadai.

[71] ولِذَبيحَةِ السَّلامَةِ ثَوْرانِ وخَمسَةُ كِباشٍ وخَمسَةُ تُيوسٍ وخَمسَةُ خِرافٍ حَوْليَّةٍ. هذا قُربانُ أخيعَزَرَ بنِ عَمّيشَدّاي.

[72] No décimo primeiro dia, Pagiel, filho de Ocrã e príncipe de Aser, trouxe sua oferta.

[72] وفي اليومِ الحادي عشَرَ رَئيسُ بَني أشيرَ فجعيئيلُ بنُ عُكرَنَ.

[73] E a oferenda trazida por ele foi uma bandeja de prata de um quilo e quinhentos

[73] قُربانُهُ طَبَقٌ واحِدٌ مِنْ فِضَّةٍ وزنُهُ مِئَةٌ وثَلاثونَ شاقِلًا، ومِنضَحَةٌ واحِدَةٌ مِنْ فِضَّةٍ سبعونَ شاقِلًا علَى

e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambas pesadas de acordo com o peso padrão do santuário, cada uma repleta da melhor farinha de trigo amassada com azeite, como oferta de oblação;	شاقِلِ القُدسِ، كِلتاهُما مَملوءَتانِ دَقيقًا مَلتوتًا بزَيتٍ لتَقدِمَةٍ،
74 uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;	74وصَحنٌ واحِدٌ عشَرَةُ شَواقِلَ مِنْ ذَهَبٍ مَملوءٌ بَخورًا،
75 um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano, como holocausto;	75وثَوْرٌ واحِدٌ ابنُ بَقَرٍ وكبشٌ واحِدٌ وخَروفٌ واحِدٌ حَوْليٌّ لمُحرَقَةٍ،
76 um bode como oferta pelo pecado;	76وتَيسٌ واحِدٌ مِنَ المَعزِ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ،
77 e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano, para serem oferecidos como sacrifício de paz e comunhão. Essa foi a oferta de Pagiel, filho de Ocrã.	77ولِذَبيحَةِ السَّلامَةِ ثَوْرانِ وخَمسَةُ كِباشٍ وخَمسَةُ تُيوسٍ وخَمسَةُ خِرافٍ حَوْليَّةٍ. هذا قُربانُ فجعيئيلَ بنِ عُكرَنَ.
78 No décimo segundo dia, Aira, filho de Enã e príncipe de Naftali, apresentou sua oferenda.	78وفي اليومِ الثّاني عشَرَ رَئيسُ بَني نَفتالي أخيرَعُ بنُ عينَنَ.
79 E sua oferta foi uma bandeja de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata, para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambas pesadas de acordo com o peso padrão do santuário, cada uma repleta da melhor farinha de trigo amassada com azeite, como oferta de oblação.	79قُربانُهُ طَبَقٌ واحِدٌ مِنْ فِضَّةٍ وزنُهُ مِئَةٌ وثَلاثونَ شاقِلًا، ومِنضَحَةٌ واحِدَةٌ مِنْ فِضَّةٍ سبعونَ شاقِلًا علَى شاقِلِ القُدسِ، كِلتاهُما مَملوءَتانِ دَقيقًا مَلتوتًا بزَيتٍ لتَقدِمَةٍ
80 uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;	80وصَحنٌ واحِدٌ عشَرَةُ شَواقِلَ مِنْ ذَهَبٍ مَملوءٌ بَخورًا،
81 um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano, como holocausto;	81وثَوْرٌ واحِدٌ ابنُ بَقَرٍ وكبشٌ واحِدٌ وخَروفٌ واحِدٌ حَوْليٌّ لمُحرَقَةٍ،
82 um bode, como oferta pelo pecado;	82وتَيسٌ واحِدٌ مِنَ المَعزِ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ.

[83] e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano, para serem oferecidos como sacrifício de comunhão e paz. Essa foi a oferta de Aira, filho de Enã.
[84] Essas foram as ofertas dos líderes israelitas, os príncipes de Israel, para a dedicação do altar no dia em que este foi ungido. Ao todo foram: doze bandejas de prata, doze bacias de prata para as aspersões, doze vasilhas de ouro.
[85] Cada bandeja de prata pesava um quilo e quinhentos e sessenta gramas, e cada bacia para as aspersões pesava oitocentos e quarenta gramas. O total de peças de prata pesava vinte e oito quilos e oitocentos gramas, com base no peso padrão do santuário.
[86] As doze vasilhas de ouro cheias de incenso pesavam cada uma cento e vinte gramas, também com base no peso padrão do santuário. O total de vasilhas de ouro pesava um quilo e quatrocentos e quarenta gramas.
[87] O total de animais oferecidos em holocausto foi doze novilhos, doze carneiros e doze cordeiros de um ano, juntamente com as oblações, as ofertas de cereais, que acompanhavam essas oferendas. Doze bodes foram trazidos e abatidos como oferta pela expiação dos pecados.
[88] O total de animais oferecidos em sacrifício de comunhão e paz foi vinte e quatro bois, sessenta carneiros adultos, sessenta bodes e sessenta carneirinhos de um ano. Foram essas as oferendas trazidas

[83]ولِذَبيحَةِ السَّلامَةِ ثَوْرانِ وخَمسَةُ كِباشٍ وخَمسَةُ تُيوسٍ وخَمسَةُ خِرافٍ حَوْليَّةٍ. هذا قُربانُ أخيرَعَ بنِ عينَنَ.

[84]هذا تدشينُ المَذبَحِ يومَ مَسحِهِ مِنْ رؤَساءِ إسرائيلَ. أطباقُ فِضَّةٍ اثنا عشَرَ، ومَناضِحُ فِضَّةٍ اثنَتا عَشرَةَ، وصُحونُ ذَهَبٍ اثنا عشَرَ،

[85]كُلُّ طَبَقٍ مِئَةٌ وثَلاثونَ شاقِلَ فِضَّةٍ، وكُلُّ مِنضَحَةٍ سبعونَ. جميعُ فِضَّةِ الآنيَةِ ألفانِ وأربَعُ مِئَةٍ علَى شاقِلِ القُدسِ.

[86]وصُحونُ الذَّهَبِ اثنا عشَرَ مَملوءَةٌ بَخورًا، كُلُّ صَحنٍ عشَرَةٌ علَى شاقِلِ القُدسِ. جميعُ ذَهَبِ الصُّحونِ مِئَةٌ وعِشرونَ شاقِلًا.

[87]كُلُّ الثِّيرانِ للمُحرَقَةِ اثنا عشَرَ ثَوْرًا، والكِباشُ اثنا عشَرَ، والخِرافُ الحَوْليَّةُ اثنا عشَرَ مع تقدِمَتِها، وتُيوسُ المَعزِ اثنا عشَرَ لذَبيحَةِ الخَطيَّةِ.

[88]وكُلُّ الثِّيرانِ لذَبيحَةِ السَّلامَةِ أربَعَةٌ وعِشرونَ ثَوْرًا، والكِباشُ سِتّونَ، والتُّيوسُ سِتّونَ، والخِرافُ الحَوْليَّةُ سِتّونَ. هذا تدشينُ المَذبَحِ بَعدَ مَسحِهِ.

para a consagração do altar, depois que este foi ungido.

89 Quando Moisés entrava na Tenda do Encontro para falar com Ele, ouvia a voz que lhe falava do alto, fluindo por entre os dois querubins moldados sobre o propiciatório, a tampa da Arca da Aliança. Era desta maneira que o SENHOR se comunicava com ele.

89فلَمّا دَخَلَ موسَى إلَى خَيمَةِ الاِجتِماعِ ليَتَكلَّمَ معهُ، كانَ يَسمَعُ الصَّوْتَ يُكلِّمُهُ مِنْ علَى الغِطاءِ الّذي علَى تابوتِ الشَّهادَةِ مِنْ بَينِ الكَروبَينِ، فكلَّمَهُ.

Números 8

العَدَد 8

Como devem ser acesas as lâmpadas

إقامة المنارة وسرجها

1 Então o SENHOR Deus disse a Moisés:

1وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

2 “Fala a Arão; tu lhe dirás: ‘Quando colocares as lâmpadas, será de tal maneira que as sete lâmpadas iluminem a parte dianteira do candelabro.’”

2«كلِّمْ هارونَ وقُلْ لهُ: مَتَى رَفَعتَ السُّرُجَ فإلَى قُدّامِ المَنارَةِ تُضيءُ السُّرُجُ السَّبعَةُ».

3 E Arão procedeu deste modo: colocou as lamparinas de forma que iluminassem o espaço em frente do candelabro, conforme Yahweh havia ordenado a Moisés.

3ففَعَلَ هارونُ هكذا. إلَى قُدّامِ المَنارَةِ رَفَعَ سُرُجَها كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

4 O candelabro era moldado em ouro batido, do pedestal às imagens das flores que o ornavam, tudo em conformidade com o próprio modelo que o SENHOR havia revelado a Moisés.

4وهذِهِ هي صَنعَةُ المَنارَةِ: مَسحولَةٌ مِنْ ذَهَبٍ. حتَّى ساقُها وزَهرُها هي مَسحولَةٌ. حَسَبَ المَنظَرِ الّذي أراهُ الرَّبُّ موسَى هكذا عَمِلَ المَنارَةَ.

A consagração dos levitas

تقديس اللاويين

5 Yahweh falou a Moisés e disse:

5وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

6 “Toma os levitas do meio dos filhos de Israel e purifica-os.

6«خُذِ اللاويّينَ مِنْ بَينِ بَني إسرائيلَ وطَهِّرهُمْ.

7 Com a intenção de purificá-los, procederás do seguinte modo: borrifarás sobre eles a água da purificação. Eles também deverão rapar todo o corpo e

7وهكذا تفعَلُ لهُمْ لتَطهيرِهِمِ: انضِحْ علَيهِمْ ماءَ الخَطيَّةِ، وليُمِرّوا موسَى علَى كُلِّ بَشَرِهِمْ، ويَغسِلوا ثيابَهُمْ فيَتَطَهَّروا.

lavar suas roupas. Assim ficarão purificados.

[8] Em seguida tomarão um novilho, juntamente com a oferta de manjares preparada com a melhor farinha de trigo amassada com azeite, e tu tomarás um segundo novilho para o sacrifício para tirar pecados.

[8]ثُمَّ يأخُذوا ثَوْرًا ابنَ بَقَرٍ وتَقدِمَتَهُ دَقيقًا مَلتوتًا بزَيتٍ. وثَوْرًا آخَرَ ابنَ بَقَرٍ تأخُذُ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ.

[9] Farás os levitas se aproximarem diante da Tenda do Encontro e reunirás toda a comunidade dos filhos de Israel.

[9]فتُقَدِّمُ اللاويّينَ أمامَ خَيمَةِ الاجتِماعِ، وتَجمَعُ كُلَّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ،

[10] Quando, pois, tiveres feito os levitas se aproximarem diante do SENHOR, os filhos de Israel imporão as mãos sobre eles.

[10]وتُقَدِّمُ اللاويّينَ أمامَ الرَّبِّ، فيَضَعُ بَنو إسرائيلَ أيديَهُمْ علَى اللاويّينَ.

[11] Em seguida Arão, fazendo o gesto ritual de apresentação perante Yahweh, separará os levitas para mim, como uma oferta especial dos israelitas. Serão assim pertencentes ao serviço do SENHOR.

[11]ويُرَدِّدُ هارونُ اللاويّينَ ترديدًا أمامَ الرَّبِّ مِنْ عِندِ بَني إسرائيلَ فيكونونَ ليَخدِموا خِدمَةَ الرَّبِّ.

[12] Os levitas, logo a seguir, colocarão a mão sobre a cabeça dos novilhos; com um dos animais tu farás um sacrifício para tirar pecados, e com o outro, uma oferta que será completamente queimada em holocausto com o objetivo de purificar os próprios levitas.

[12]ثُمَّ يَضَعُ اللاويّونَ أيديَهُمْ علَى رأسَيِ الثَّوْرَينِ، فتُقَرِّبُ الواحِدَ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ، والآخَرَ مُحرَقَةً للرَّبِّ، للتَّكفيرِ عن اللاويّينَ.

[13] Havendo colocado os levitas diante de Arão e seus filhos, tu os oferecerás ao SENHOR com o gesto ritual de apresentação.

[13]فتوقِفُ اللاويّينَ أمامَ هارونَ وبَنيهِ وتُرَدِّدُهُمْ ترديدًا للرَّبِّ.

[14] Desse modo separarás os levitas do meio dos demais israelenses, a fim de que sejam absolutamente consagrados a mim.

[14]وتُفرِزُ اللاويّينَ مِنْ بَينِ بَني إسرائيلَ فيكونُ اللاويّونَ لي.

[15] Sendo assim, logo após haverdes separado e purificado os levitas, eis que

[15]وبَعدَ ذلكَ يأتي اللاويّونَ ليَخدِموا خَيمَةَ الاجتِماعِ فتُطَهِّرُهُمْ وتُرَدِّدُهُمْ ترديدًا،

eles estarão preparados para trabalhar para mim na Tenda do Encontro.

16 Eles são os filhos de Israel que deverão ser inteiramente dedicados a mim. Eu os separei para serem meus em lugar dos primogênitos, do primeiro homem de cada mulher israelita.

16لأنَّهُمْ مَوْهوبونَ لي هِبَةً مِنْ بَينِ بَني إسرائيلَ. بَدَلَ كُلِّ فاتِحِ رَحِمٍ، بكرِ كُلِّ مِنْ بَني إسرائيلَ قد اتَّخَذتُهُمْ لي.

17 Em verdade, a mim pertencem todos os primogênitos dos filhos de Israel, homem ou animal: Eu os consagrei a mim mesmo desde o dia em que feri todos os primogênitos da terra do Egito.

17لأنَّ لي كُلَّ بكرٍ في بَني إسرائيلَ مِنَ النّاسِ ومِنَ البَهائمِ. يومَ ضَرَبتُ كُلَّ بكرٍ في أرضِ مِصرَ قَدَّستُهُمْ لي.

18 Agora, em lugar de todos os primogênitos dos israelenses, tomei os levitas.

18فاتَّخَذتُ اللاويّينَ بَدَلَ كُلِّ بكرٍ في بَني إسرائيلَ.

19 Entrego os levitas a Arão e a seus descendentes, como dádivas, dentre todos os filhos de Israel, a fim de servirem na Tenda do Encontro, em benefício do povo de Israel, ministrando em nome de todos os israelitas os atos de propiciação, para que nenhuma praga atinja o povo, quando se aproximar do santuário!”

19ووهَبتُ اللاويّينَ هِبَةً لهارونَ وبَنيهِ مِنْ بَينِ بَني إسرائيلَ، ليَخدِموا خِدمَةَ بَني إسرائيلَ في خَيمَةِ الاجتِماعِ، ولِلتَّكفيرِ عن بَني إسرائيلَ، لكَيْ لا يكونَ في بَني إسرائيلَ وبأٌ عِندَ اقتِرابِ بَني إسرائيلَ إلَى القُدسِ».

20 Assim, Moisés, Arão e todos os filhos de Israel cumpriram tudo o que Yahweh havia ordenado a Moisés a respeito dos levitas.

20ففَعَلَ موسَى وهارونُ وكُلُّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ للاويّينَ حَسَبَ كُلِّ ما أمَرَ الرَّبُّ موسَى عن اللاويّينَ. هكذا فعَلَ لهُمْ بَنو إسرائيلَ.

21 Os levitas se purificaram e lavaram suas vestes, e Arão os separou como uma oferta especial ao SENHOR e celebrou o ritual de purificação para eles.

21فتطَهَّرَ اللاويّونَ وغَسَّلوا ثيابَهُمْ، ورَدَّدَهُمْ هارونُ ترديدًا أمامَ الرَّبِّ، وكفَّرَ عنهُمْ هارونُ لتَطهيرِهِمْ.

22 O povo realizou tudo o que o SENHOR havia ordenado a Moisés em relação aos levitas. Assim, eles foram escolhidos para trabalhar na Tenda do Encontro, dirigidos por Arão e por seus filhos.

22وبَعدَ ذلكَ أتَى اللاويّونَ ليَخدِموا خِدمَتَهُمْ في خَيمَةِ الاجتِماعِ أمامَ هارونَ وأمامَ بَنيهِ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى عن اللاويّينَ هكذا فعَلوا لهُمْ.

23 Então, o SENHOR disse a Moisés:

24 “Eis o que compete aos levitas. A partir da idade de vinte e cinco anos, o levita deverá prestar serviço, ocupando-se de uma função na Tenda do Encontro.

25 A partir de cinquenta anos não estará mais obrigado a esse ministério; deverá afastar-se do ministério regular, e esses trabalhos não mais realizará.

26 Poderá ajudar seus companheiros de ofício nas responsabilidades de zelar pela Tenda do Encontro, entretanto, ele mesmo estará isento de todo esse trabalho. Desse modo, portanto, designarás todas as responsabilidades e tarefas ministeriais dos levitas!”

Números 9

A celebração da Páscoa no deserto do Sinai

1 No primeiro mês do segundo ano depois da libertação do povo de Israel do Egito, Yahweh falou a Moisés no deserto do Sinai. E Ele disse:

2 “Celebrem os filhos de Israel a Páscoa, no tempo determinado.

3 No dia catorze deste mês, no crepúsculo, a celebrareis, sempre na ocasião própria. Celebrá-la-eis de acordo com todos os estatutos e normas a ela referentes!”

4 Sendo assim, Moisés mandou que os israelitas comemorassem a Páscoa.

5 E eles passaram a comemorá-la no dia catorze do primeiro mês, ao pôr do sol, no deserto do Sinai. Os israelitas fizeram tudo o que o SENHOR havia ordenado a Moisés.

23وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

24«هذا ما للاويّينَ: مِنِ ابنِ خَمسٍ وعِشرينَ سنَةً فصاعِدًا يأتونَ ليَتَجَنَّدوا أجنادًا في خِدمَةِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ.

25ومِنِ ابنِ خَمسينَ سنَةً يَرجِعونَ مِنْ جُندِ الخِدمَةِ ولا يَخدِمونَ بَعدُ.

26يوازِرونَ إخوَتَهُمْ في خَيمَةِ الِاجتِماعِ لحَرَسِ حِراسَةٍ، لكن خِدمَةً لا يَخدِمونَ. هكذا تعمَلُ للاويّينَ في حِراساتِهِمْ».

العَدَد 9

الفِصح

1وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى في بَرّيَّةِ سيناءَ، في السَّنَةِ الثّانيَةِ لخُروجِهِمْ مِنْ أرضِ مِصرَ في الشَّهرِ الأوَّلِ قائلًا:

2«وليَعمَلْ بَنو إسرائيلَ الفِصحَ في وقتِهِ.

3في اليومِ الرّابِعَ عشَرَ مِنْ هذا الشَّهرِ بَينَ العَشاءَينِ تعمَلونَهُ في وقتِهِ. حَسَبَ كُلِّ فرائضِهِ وكُلِّ أحكامِهِ تعمَلونَهُ».

4فكلَّمَ موسَى بَني إسرائيلَ أنْ يَعمَلوا الفِصحَ.

5فعَمِلوا الفِصحَ في الشَّهرِ الأوَّلِ في اليومِ الرّابِعَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ بَينَ العَشاءَينِ في بَرّيَّةِ سيناءَ، حَسَبَ كُلِّ ما أمَرَ الرَّبُّ موسَى هكذا فعَلَ بَنو إسرائيلَ.

Segunda celebração para os ausentes e os imundos

6 Contudo, algumas pessoas tornaram-se impuras porquanto tocaram em um cadáver e por isso não puderam comemorar a Páscoa naquele dia. Entretanto essas pessoas recorreram a Moisés e Arão,

6لكن كانَ قَوْمٌ قد تنَجَّسوا لإنسانٍ مَيتٍ، فلَمْ يَحِلَّ لهُمْ أنْ يَعمَلوا الفِصحَ في ذلكَ اليومِ. فتقَدَّموا أمامَ موسَى وهارونَ في ذلكَ اليومِ،

7 e os consultaram: "Estamos impuros devido a termos tocado num morto. Por que seremos excluídos e privados de fazer a oferenda de Yahweh no tempo estipulado, junto aos demais filhos de Israel?"

7وقالَ لهُ أولئكَ النّاسُ: «إنَّنا مُتَنَجِّسونَ لإنسانٍ مَيِّتٍ. لماذا نُترَكُ حتَّى لا نُقَرِّبَ قُربانَ الرَّبِّ في وقتِهِ بَينَ بَني إسرائيلَ؟»

8 Assegurou-lhes Moisés: "Aguardai, para que eu saiba o que Yahweh ordena a vosso respeito!"

8فقالَ لهُمْ موسَى: «قِفوا لأسمَعَ ما يأمُرُ بهِ الرَّبُّ مِنْ جِهَتِكُمْ».

9 Então o SENHOR falou a Moisés e ordenou:

9فكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

10 "Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Se alguém do meio de vós ou dos vossos descendentes se achar impuro devido ao contato com um morto, ou estiver numa longa viagem, celebrará, ainda assim, o Pêssah ao Eterno, a Páscoa de Yahweh.

10«كلِّمْ بَني إسرائيلَ قائلًا: كُلُّ إنسانٍ مِنكُمْ أو مِنْ أجيالِكُمْ كانَ نَجِسًا لمَيتٍ، أو في سفَرٍ بَعيدٍ، فليَعمَلِ الفِصحَ للرَّبِّ.

11 No segundo mês, aos quatorze dias deste mês, ao cair da tarde, a celebrarão; com pães Matsót, não fermentados e ervas amargas comerão o cordeiro do sacrifício;

11في الشَّهرِ الثّاني، في اليومِ الرّابِعَ عشَرَ بَينَ العَشاءَينِ يَعمَلونَهُ. علَى فطيرٍ ومُرارٍ يأكُلونَهُ.

12 não deverá restar dela nada para o dia seguinte nem se lhe quebrará osso algum. Segundo todo o ritual da Páscoa, celebrá-la-ão.

12لا يُبقوا مِنهُ إلَى الصّباحِ ولا يَكسِروا عَظمًا مِنهُ. حَسَبَ كُلِّ فرائضِ الفِصحِ يَعمَلونَهُ.

13 Aquele, entretanto, que se encontrar puro ou não estiver em viagem e deixar de celebrar a Páscoa, será exterminado do

13لكن مَنْ كانَ طاهِرًا وليس في سفَرٍ، وتَرَكَ عَمَلَ الفِصحِ، تُقطَعُ تِلكَ النَّفسُ مِنْ شَعبِها، لأنَّها لَمْ تُقَرِّبْ قُربانَ الرَّبِّ في وقتِهِ. ذلكَ الإنسانُ يَحمِلُ خَطيَّتَهُ.

seu povo. Não trouxe a oferenda do SENHOR no tempo determinado e, por esse motivo, sofrerá as consequências do seu pecado.

14 Se algum estrangeiro reside entre vós e celebra a Páscoa a Yahweh, deverá celebrá-la segundo o ritual e os costumes da Páscoa. Haverá entre vós apenas um estatuto e uma Lei, tanto para o estrangeiro como para o natural da terra!”

14وإذا نَزَلَ عِندَكُمْ غَريبٌ فليَعمَلْ فِصحًا للرَّبِّ. حَسَبَ فريضَةِ الفِصحِ وحُكمِهِ كذلكَ يَعمَلُ. فريضَةٌ واحِدَةٌ تكونُ لكُمْ للغَريبِ ولِوَطَنيِّ الأرضِ».

A nuvem guiando a marcha dos israelitas

السحابة فوق خيمة الاجتماع

15 No dia em que foi armado o Tabernáculo, a Tenda que guarda as tábuas da Aliança, veio uma nuvem e o cobriu. De noite a nuvem parecia flamejante.

15وفي يومِ إقامَةِ المَسكَنِ، غَطَّتِ السَّحابَةُ المَسكَنَ، خَيمَةَ الشَّهادَةِ. وفي المساءِ كانَ علَى المَسكَنِ كمَنظَرِ نارٍ إلَى الصّباحِ.

16 Era sempre assim: de dia a nuvem cobria o Tabernáculo e de noite tomava o aspecto de fogo e resplandecia até o raiar do sol.

16هكذا كانَ دائمًا. السَّحابَةُ تُغَطّيهِ ومَنظَرُ النّارِ ليلًا.

17 Quando a nuvem se elevava sobre o Tabernáculo, então os filhos de Israel punham-se em marcha; no lugar onde a nuvem parava, aí acampavam os israelenses.

17ومَتَى ارتَفَعَتِ السَّحابَةُ عن الخَيمَةِ كانَ بَعدَ ذلكَ بَنو إسرائيلَ يَرتَحِلونَ، وفي المَكانِ حَيثُ حَلَّتِ السَّحابَةُ هناكَ كانَ بَنو إسرائيلَ يَنزِلونَ.

18 De acordo com a ordem do SENHOR, o povo de Israel partia, e segundo a ordem do SENHOR, acampavam. Permaneciam acampados durante todo o tempo em que a nuvem repousava sobre a santa Habitação.

18حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ كانَ بَنو إسرائيلَ يَرتَحِلونَ، وحَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ كانوا يَنزِلونَ. جميعَ أيّامِ حُلولِ السَّحابَةِ علَى المَسكَنِ كانوا يَنزِلونَ.

19 Se a nuvem permanecesse muitos dias sobre o Tabernáculo, os filhos de Israel prestavam seu culto a Yahweh e não partiam.

19وإذا تمادَتِ السَّحابَةُ علَى المَسكَنِ أيّامًا كثيرَةً كانَ بَنو إسرائيلَ يَحرُسونَ حِراسَةَ الرَّبِّ ولا يَرتَحِلونَ.

[20] Às vezes, a nuvem se detinha poucos dias sobre o Tabernáculo, então acampavam segundo as orientações do SENHOR e também partiam em conformidade com as ordens de Yahweh.

[20]وإذا كانتِ السَّحابَةُ أيّامًا قَليلَةً علَى المَسكَنِ، فحَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ كانوا يَنزِلونَ، وحَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ كانوا يَرتَحِلونَ.

[21] Se acontecia que a nuvem, depois de ter permanecido desde a tarde até a manhã, elevava-se ao amanhecer, então partiam. Em algumas ocasiões a nuvem se elevava depois de haver permanecido um dia e uma noite, e então partiam.

[21]وإذا كانتِ السَّحابَةُ مِنَ المساءِ إلَى الصّباحِ، ثُمَّ ارتَفَعَتِ السَّحابَةُ في الصّباحِ، كانوا يَرتَحِلونَ. أو يومًا وليلَةً ثُمَّ ارتَفَعَتِ السَّحابَةُ كانوا يَرتَحِلونَ.

[22] Outras vezes a nuvem permanecia dois dias, um mês ou um ano; enquanto a nuvem permanecia sobre o Tabernáculo, os israelenses ficavam também acampados; mas quando ela se levantava, então igualmente partiam.

[22]أو يومَينِ أو شَهرًا أو سنَةً، مَتَى تمادَتِ السَّحابَةُ علَى المَسكَنِ حالَّةً علَيهِ، كانَ بَنو إسرائيلَ يَنزِلونَ ولا يَرتَحِلونَ. ومَتَى ارتَفَعَتْ كانوا يَرتَحِلونَ.

[23] Conforme as determinações do SENHOR, acampavam, e conforme as ordens do SENHOR, marchavam. Prestavam culto a Yahweh, seguindo as ordens de Yahweh comunicadas por Moisés.

[23]حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ كانوا يَنزِلونَ، وحَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ كانوا يَرتَحِلونَ. وكانوا يَحرُسونَ حِراسَةَ الرَّبِّ حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ بيَدِ موسَى.

Números 10

العَدَد 10

As duas trombetas de prata

البوقان الفضيان

[1] Então Yahweh falou a Moisés e disse o seguinte:

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2] “Faze para ti duas cornetas; tu as farás de prata batida. Servir-te-ão para convocar a comunidade e para dar o sinal de partida aos acampamentos.

[2]«اصنَعْ لكَ بوقَينِ مِنْ فِضَّةٍ. مَسحولَينِ تعمَلُهُما، فيكونانِ لكَ لمُناداةِ الجَماعَةِ ولارتِحالِ المَحَلّاتِ.

[3] Quando ambas soarem, toda a comunidade se reunirá junto de ti, à entrada da Tenda do Encontro.

[3]فإذا ضَرَبوا بهِما يَجتَمِعُ إلَيكَ كُلُّ الجَماعَةِ إلَى بابِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ.

[4] Mas se soar apenas uma das trombetas, serão os príncipes, os chefes dos milhares dos filhos de Israel, que se reunirão junto de ti.

[4]وإذا ضَرَبوا بواحِدٍ يَجتَمِعُ إلَيكَ الرّؤَساءُ، رؤوسُ أُلوفِ إسرائيلَ.

[5] Quando a corneta der um toque de alerta e ao som de aclamações, as tribos acampadas a leste, ao oriente, deverão partir.

[5]وإذا ضَرَبتُمْ هُتافًا ترتَحِلُ المَحَلّاتُ النّازِلَةُ إلَى الشَّرقِ.

[6] Ao som do segundo toque, seguido das aclamações, os acampamentos do lado sul iniciarão a marcha de saída.

[6]وإذا ضَرَبتُمْ هُتافًا ثانيَةً ترتَحِلُ المَحَلّاتُ النّازِلَةُ إلَى الجَنوبِ. هُتافًا يَضرِبونَ لرِحلاتِهِمْ.

[7] Para reunir a assembleia geral, entretanto, o soar será diferente e sem aclamações.

[7]وأمّا عندما تجمَعونَ الجَماعَةَ فتضرِبونَ ولا تهتِفونَ.

[8] Os filhos de Arão, os sacerdotes, tocarão as cornetas; isso será para vós e para os vossos descendentes um estatuto perpétuo.

[8]وبَنو هارونَ الكهنةُ يَضرِبونَ بالأبواقِ. فتكونُ لكُمْ فريضَةً أبديَّةً في أجيالِكُمْ.

[9] Quando, em vossa terra, tiverdes de partir para a guerra contra um inimigo que vos oprime, tocareis as trombetas com fragor e aclamações: a vossa lembrança será evocada diante de Yahweh, vosso Deus, e sereis salvos dos vossos inimigos.

[9]وإذا ذَهَبتُمْ إلَى حَربٍ في أرضِكُمْ علَى عَدوٍ يَضُرُّ بكُمْ، تهتِفونَ بالأبواقِ، فتُذكَرونَ أمامَ الرَّبِّ إلهِكُمْ، وتُخَلَّصونَ مِنْ أعدائكُمْ.

[10] Nos vossos dias de festas, nas solenidades fixas e no primeiro dia de cada mês, devereis igualmente tocar tais cornetas por ocasião dos vossos holocaustos e das vossas ofertas de comunhão e paz, e elas vos servirão de memorial em vosso benefício diante de Yahweh. Eu Sou o SENHOR, o vosso Deus!”

[10]وفي يومِ فرَحِكُمْ، وفي أعيادِكُمْ ورؤوسِ شُهورِكُمْ، تضرِبونَ بالأبواقِ علَى مُحرَقاتِكُمْ وذَبائحِ سلامَتِكُمْ، فتكونُ لكُمْ تذكارًا أمامَ إلهِكُمْ. أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ».

Os israelitas partem do Sinai

شعب إسرائيل يترك سيناء

[11] No vigésimo dia do segundo mês do segundo ano, a nuvem se levantou de sobre o Tabernáculo, que abrigava as tábuas da Aliança.

[11]وفي السَّنَةِ الثّانيَةِ في الشَّهرِ الثّاني، في العِشرينَ مِنَ الشَّهرِ، ارتَفَعَتِ السَّحابَةُ عن مَسكَنِ الشَّهادَةِ.

[12] Nesse dia os filhos de Israel começaram a marchar, partindo, assim, do deserto do Sinai, e viajaram por etapas; até que a nuvem estacionou sobre o deserto de Parã.

[12]فارتَحَلَ بَنو إسرائيلَ في رِحلاتِهِمْ مِنْ بَرّيَّةِ سيناءَ، فحَلَّتِ السَّحابَةُ في بَرّيَّةِ فارانَ.

[13] Assim partiram pela primeira vez, de acordo com as determinações do SENHOR, transmitidas por Moisés.

[13]ارتَحَلوا أوَّلًا حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ عن يَدِ موسَى.

[14] Primeiro saíram os que seguiam a bandeira da tribo de Judá, grupo por grupo, comandados por Naassom, filho de Aminadabe.

[14]فارتَحَلَتْ رايَةُ مَحَلَّةِ بَني يَهوذا أوَّلًا حَسَبَ أجنادِهِمْ، وعلَى جُندِهِ نَحشونُ بنُ عَمّيناداب،

[15] Natanael, filho de Zuar, comandava os exércitos da tribo de Issacar,

[15]وعلَى جُندِ سِبطِ بَني يَسّاكَرَ نَثَنائيلُ بنُ صوغَرَ،

[16] e Eliabe, filho de Helom, chefiava os exércitos da tribo de Zebulom.

[16]وعلَى جُندِ سِبطِ بَني زَبولونَ أليآبُ بنُ حيلونَ.

[17] Então o Tabernáculo foi desarmado, e os levitas, filhos de Gérson e filhos de Merari partiram transportando a santa Habitação.

[17]ثُمَّ أُنزِلَ المَسكَنُ فارتَحَلَ بَنو جَرشونَ وبَنو مَراري حامِلينَ المَسكَنَ.

[18] Partiu em seguida o estandarte do acampamento dos filhos de Rúben, segundo seus esquadrões. À frente do seu contingente estava Elizur, filho de Sedeur;

[18]ثُمَّ ارتَحَلَتْ رايَةُ مَحَلَّةِ رأوبَينَ حَسَبَ أجنادِهِمْ، وعلَى جُندِهِ أليصورُ بنُ شَدَيئورَ،

[19] à frente do contingente da tribo dos filhos de Simeão, de acordo com seus exércitos, estava Selumiel, filho de Zurisadai;

[19]وعلَى جُندِ سِبطِ بَني شِمعونَ شَلوميئيلُ بنُ صوريشَدّاي،

[20] à frente do contingente da tribo dos filhos de Gade, segundo seus esquadrões, estava Eliasafe, filho de Deuel.

[20]وعلَى جُندِ سِبطِ بَني جادَ ألياسافُ بنُ دَعوئيلَ.

[21] Então partiram os levitas do grupo de famílias de Coate, carregando os objetos

[21]ثُمَّ ارتَحَلَ القَهاتيّونَ حامِلينَ المَقدِسَ. وأُقيمَ المَسكَنُ إلَى أنْ جاءوا

sagrados. E, quando chegaram ao outro acampamento, o Tabernáculo já estava completamente armado.

22 Os exércitos do acampamento de Efraim saíram em seguida, junto à sua bandeira. Elisama, filho de Amiúde, estava no comando.

23 Gamaliel, filho de Pedazur, comandava os exércitos da tribo de Manassés,

24 e Abida, filho de Gideoni, os esquadrões da tribo de Benjamim.

25 Finalmente partiu, na retaguarda de todos os acampamentos, o estandarte do acampamento dos filhos de Dã, segundo seus exércitos. À frente do seu contingente estava Aieser, filho de Amisadai.

26 Pagiel, filho de Ocrã, comandava os exércitos da tribo de Aser,

27 e Aira, filho de Enã, a divisão da tribo de Naftali.

28 Essa era a ordem que os exércitos israelitas seguiam sempre que se colocavam em marcha.

Moisés roga a Hobabe que vá com eles

29 Então Moisés disse a Hobabe, filho do midianita Reuel, sogro de Moisés: “Eis que estamos de partida para o lugar a respeito do qual disse Yahweh: ‘Eu vo-lo darei!’ Vem, portanto, conosco também e repartiremos contigo tudo de bom que conquistarmos, pois o SENHOR prometeu boas dádivas a Israel!”

30 Mas Hobabe respondeu: “Não, não irei convosco. Voltarei para a minha terra e para o meu povo.”

22ثُمَّ ارتَحَلَتْ رايَةُ مَحَلَّةِ بَني أفرايِمَ حَسَبَ أجنادِهِمْ، وعلَى جُندِهِ أليشَمَعُ بنُ عَمّيهودَ،

23وعلَى جُندِ سِبطِ بَني مَنَسَّى جَمليئيلُ بنُ فدَهصورَ،

24وعلَى جُندِ سِبطِ بَني بَنيامينَ أبيدَنُ بنُ جِدعوني.

25ثُمَّ ارتَحَلَتْ رايَةُ مَحَلَّةِ بَني دانَ ساقَةِ جميعِ المَحَلاّتِ حَسَبَ أجنادِهِمْ، وعلَى جُندِهِ أخيعَزَرُ بنُ عَمّيشَدّاي،

26وعلَى جُندِ سِبطِ بَني أشيرَ فجعيئيلُ بنُ عُكرَنَ.

27وعلَى جُندِ سِبطِ بَني نَفتالي أخيرَعُ بنُ عينَنَ.

28هذِهِ رِحلاتُ بَني إسرائيلَ بأجنادِهِمْ حينَ ارتَحَلوا.

29وقالَ موسَى لحوبابَ بنِ رَعوئيلَ المِديانيِّ حَمي موسَى: «إنَّنا راحِلونَ إلَى المَكانِ الّذي قالَ الرَّبُّ أُعطيكُمْ إيّاهُ. اِذهَبْ معنا فنُحسِنَ إلَيكَ، لأنَّ الرَّبَّ قد تكلَّمَ عن إسرائيلَ بالإحسانِ».

30فقالَ لهُ: «لا أذهَبُ، بل إلَى أرضي وإلَى عَشيرَتي أمضي».

[31] Contudo, Moisés insistiu: “Por favor, não nos abandones. Tu conheces bem os lugares onde devemos acampar no deserto e tu poderás ser os nossos olhos.

[32] Se vieres conosco, faremos a ti o mesmo bem que o SENHOR nos fizer!”

[33] E assim os filhos de Israel partiram do Sinai, o monte de Yahweh, o SENHOR, e caminharam durante três dias. A arca da Aliança de Deus foi à frente deles durante aqueles três dias de marcha, a fim de indicar o lugar do descanso.

[34] Durante o dia a nuvem de Yahweh pairava acima deles, sempre que partiam de um acampamento.

[35] Todas as vezes que a arca partia, Moisés orava: “Ó Yahweh, ó SENHOR, levanta-te e dispersa os teus inimigos! Que fujam da tua frente os que te odeiam!”

[36] E, sempre que a arca parava, Moisés proclamava: “Repousa entre nós, ó SENHOR, o Eterno! Fica com os incontáveis milhares de famílias do povo de Israel!”

[31]فقالَ: «لا تترُكنا، لأنَّهُ بما أنَّكَ تعرِفُ مَنازِلَنا في البَرِّيَّةِ تكونُ لنا كعُيونٍ.

[32]وإنْ ذَهَبتَ معنا فبنَفسِ الإحسانِ الّذي يُحسِنُ الرَّبُّ إلَينا نُحسِنُ نَحنُ إلَيكَ».

[33]فارتَحَلوا مِنْ جَبَلِ الرَّبِّ مَسيرَةَ ثَلاثَةِ أيّامٍ، وتابوتُ عَهدِ الرَّبِّ راحِلٌ أمامَهُمْ مَسيرَةَ ثَلاثَةِ أيّامٍ ليَلتَمِسَ لهُمْ مَنزِلاً.

[34]وكانتْ سحابَةُ الرَّبِّ علَيهِمْ نهارًا في ارتِحالِهِمْ مِنَ المَحَلَّةِ.

[35]وعِندَ ارتِحالِ التّابوتِ كانَ موسَى يقولُ: «قُمْ يا رَبُّ، فلتَتَبَدَّدْ أعداؤُكَ ويَهرُبْ مُبغِضوكَ مِنْ أمامِكَ».

[36]وعِندَ حُلولهِ كانَ يقولُ: «ارجِعْ يا رَبُّ إلَى رِبَواتِ ألوفِ إسرائيلَ».

Números 11

العَدَد 11

As murmurações dos israelitas

نار من قِبَل الرب

[1] E aconteceu que, por estarem passando por muitas dificuldades, os israelitas começaram a se queixar a Deus, Yahweh. Assim que o SENHOR ouviu suas reclamações, ficou irado e fez cair fogo sobre eles. O fogo ardeu de súbito entre eles e destruiu uma ponta do acampamento.

[1]وكانَ الشَّعبُ كأنَّهُمْ يَشتَكونَ شَرًّا في أُذُنَيِ الرَّبِّ. وسَمِعَ الرَّبُّ فحَميَ غَضَبُهُ، فاشتَعَلَتْ فيهِمْ نارُ الرَّبِّ وأحرَقَتْ في طَرَفِ المَحَلَّةِ.

[2] Em seguida o povo clamou, pedindo socorro a Moisés, que orou a Yahweh, e o fogo extinguiu-se.

[2]فصَرَخَ الشَّعبُ إلَى موسَى، فصلَّى موسَى إلَى الرَّبِّ فخَمَدَتِ النّارُ.

[3] Por esse motivo aquele lugar passou a ser chamado de Taberá, porque o fogo da parte do SENHOR queimou entre eles.

[3]فدُعيَ اسمُ ذلكَ المَوْضِعِ «تبعيرَةَ» لأنَّ نارَ الرَّبِّ اشتَعَلَتْ فيهِمْ.

سلوى من عند الرب

[4] Um bando de estrangeiros que havia no meio do povo de Israel encheu-se de cobiça e gula, e até os próprios israelitas tornaram a reclamar murmurando: “Quem nos dará carne para comer?

[4]واللَّفيفُ الّذي في وسَطِهِمِ اشتَهَى شَهوَةً. فعادَ بَنو إسرائيلَ أيضًا وبَكَوْا وقالوا: «مَنْ يُطعِمُنا لَحمًا؟

[5] Nós nos lembramos do peixe que comíamos por um nada no Egito, dos pepinos, dos melões, das verduras, das cebolas e dos alhos!

[5]قد تذَكَّرنا السَّمَكَ الّذي كُنّا نأكُلُهُ في مِصرَ مَجّانًا، والقِثّاءَ والبَطّيخَ والكُرّاثَ والبَصَلَ والثّومَ.

[6] Agora estamos definhando, privados de tudo; nossos olhos nada veem senão este Mán, o maná!”

[6]والآنَ قد يَبِسَتْ أنفُسُنا. ليس شَيءٌ غيرَ أنَّ أعيُنَنا إلَى هذا المَنِّ!».

[7] E o maná era como semente de coentro e tinha a aparência de resina.

[7]وأمّا المَنُّ فكانَ كبِزرِ الكُزبَرَةِ، ومَنظَرُهُ كمَنظَرِ المُقلِ.

[8] O povo espalhava-se pelo arraial para recolhê-lo; e o triturava num moinho manual ou socava-o em um pilão; depois cozinhava o maná e com ele fazia bolos. Tinha gosto de bolo amassado com azeite de oliva.

[8]كانَ الشَّعبُ يَطوفونَ ليَلتَقِطوهُ، ثُمَّ يَطحَنونَهُ بالرَّحَى أو يَدُقّونَهُ في الهاوَنِ ويَطبُخونَهُ في القُدورِ ويَعمَلونَهُ مَلّاتٍ. وكانَ طَعمُهُ كطَعمِ قَطائفَ بزَيتٍ.

[9] Quando o orvalho caía sobre o acampamento durante a noite, caía também o maná.

[9]ومَتَى نَزَلَ النَّدَى علَى المَحَلَّةِ ليلًا كانَ يَنزِلُ المَنُّ معهُ.

[10] Moisés ouviu o povo chorar, cada família à entrada de sua tenda. A ira de Yahweh se inflamou com grande ardor, Moisés sentiu-se profundamente desgostoso,

[10]فلَمّا سمِعَ موسَى الشَّعبَ يَبكونَ بعَشائرِهِمْ، كُلَّ واحِدٍ في بابِ خَيمَتِهِ، وحَميَ غَضَبُ الرَّبِّ جِدًّا، ساءَ ذلكَ في عَينَيْ موسَى.

Moisés acha pesado o seu cargo

[11] e questionou o SENHOR: “Por que fazes mal a teu servo? Por que achei graça a teus olhos, visto que me impuseste o encargo de todo este povo?

[11]فقالَ موسَى للرَّبِّ: «لماذا أسأتَ إلَى عَبدِكَ؟ ولِماذا لَمْ أجِدْ نِعمَةً في عَينَيكَ حتَّى أنَّكَ وضَعتَ ثِقلَ جميعِ هذا الشَّعبِ علَيَّ؟

[12] Fui eu, porventura, que concebi todo este povo? Fui eu que o dei à luz, para que me digas: ‘Carrega-o em teus braços, como uma ama que aconchega e conduz um recém-nascido, a fim de levá-lo à terra que prometeste sob juramento a seus antepassados?’

[12]ألَعَلِّي حَبِلتُ بجميعِ هذا الشَّعبِ؟ أو لَعَلِّي ولَدتُهُ، حتَّى تقولَ لي احمِلهُ في حِضنِكَ كما يَحمِلُ المُرَبِّي الرَّضيعَ، إلَى الأرضِ الّتي حَلَفتَ لآبائهِ؟

[13] Onde poderei eu conseguir carne para dar a todo este povo? Eles insistem em suas queixas contra mim, chorando e exclamando: ‘Dá-nos carne para comer!’

[13]مِنْ أين لي لَحمٌ حتَّى أُعطيَ جميعَ هذا الشَّعبِ؟ لأنَّهُمْ يَبكونَ علَيَّ قائلينَ: أعطِنا لَحمًا لنأكُلَ.

[14] Não posso, eu sozinho, conduzir toda esta multidão de pessoas; essa é uma responsabilidade muito além das minhas forças.

[14]لا أقدِرُ أنا وحدي أنْ أحمِلَ جميعَ هذا الشَّعبِ لأنَّهُ ثَقيلٌ علَيَّ.

[15] Portanto, se é assim que desejas me tratar, então é melhor que me tires a vida agora mesmo! Se te agradas de mim, não me deixes ver a humilhação e minha própria ruína.

[15]فإنْ كُنتَ تفعَلُ بي هكذا، فاقتُلني قَتلًا إنْ وجَدتُ نِعمَةً في عَينَيكَ، فلا أرَى بَليَّتي».

Deus designa setenta anciãos para ajudarem Moisés

[16] Então, Yahweh respondeu a Moisés: “Reúne setenta sábios anciãos de Israel, que tu sabes serem autoridades e escribas entre o povo. Tu os levarás à Tenda do Encontro, onde permanecerão contigo.

[16]فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «اجمَعْ إلَيَّ سبعينَ رَجُلًا مِنْ شُيوخِ إسرائيلَ الّذينَ تعلَمُ أنهُم شُيوخُ الشَّعبِ وعُرَفاؤُهُ، وأقبِلْ بهِمْ إلَى خَيمَةِ الِاجتِماعِ فيَقِفوا هناكَ معكَ.

[17] Eu descerei para falar contigo; e os abençoarei, tomando uma parte do Espírito que está em ti e colocando-a sobre eles; assim levarão contigo toda a carga de

[17]فأنزِلَ أنا وأتكلَّمَ معكَ هناكَ، وآخُذَ مِنَ الرّوحِ الّذي علَيكَ وأضَعَ علَيهِمْ، فيَحمِلونَ معكَ ثِقلَ الشَّعبِ، فلا تحمِلُ أنتَ وحدَكَ.

responsabilidade em relação ao povo de Israel. E tu não a levarás mais sozinho.

18 E ordenarás ao povo: Santificai-vos para amanhã e comereis carne, porquanto chorastes aos ouvidos de Yahweh, clamando: 'Quem nos dará carne para comer? Quão melhor era para nós no Egito!' Pois bem, Yahweh vos dará carne para comer.

19 Entretanto, não comereis um dia apenas, ou dois ou cinco ou dez ou vinte,

20 pelo contrário, comereis durante um mês inteiro, até que saia pelas vossas narinas e vos provoque náuseas, visto que não colocastes a vossa total confiança em Yahweh, rejeitando o vosso Deus, o SENHOR; murmurando em sua presença e exclamando: 'Por que, pois, saímos do Egito?'"

21 Argumentou Moisés: "O povo no meio do qual estou conta seiscentos mil homens a pé e tu dizes: 'Eu lhe darei carne para comer durante um mês inteiro!'

22 Será que haveria carne suficiente para todos eles ainda que se abatessem os rebanhos de pequenos e grandes animais? Ou mesmo que se recolhessem para servi-los todos os peixes do mar?"

23 Diante desse questionamento, replicou o SENHOR a Moisés: "Ter-se-ia, porventura, encurtado o braço de Yahweh? Tu verás se a Palavra que Eu te entreguei se cumpre ou não!"

24 Em seguida, Moisés saiu e comunicou ao povo a Palavra de Yahweh. Então, escolheu e reuniu rapidamente setenta

18وَلِلشَّعبِ تقولُ: تقَدَّسوا للغَدِ فتأكُلوا لَحمًا، لأنَّكُمْ قد بَكَيتُمْ في أُذُنَيِ الرَّبِّ قائلينَ: مَنْ يُطعِمُنا لَحمًا؟ إنَّهُ كانَ لنا خَيرٌ في مِصرَ. فيُعطيكُمُ الرَّبُّ لَحمًا فتأكُلونَ.

19تأكُلونَ لا يومًا واحِدًا، ولا يومَينِ، ولا خَمسَةَ أيّامٍ، ولا عشَرَةَ أيّامٍ، ولا عِشرينَ يومًا،

20بل شَهرًا مِنَ الزَّمانِ، حتَّى يَخرُجَ مِنْ مَناخِرِكُمْ، ويَصيرَ لكُمْ كراهَةً، لأنَّكُمْ رَفَضتُمُ الرَّبَّ الّذي في وسَطِكُمْ وبَكَيتُمْ أمامَهُ قائلينَ: لماذا خرجنا مِنْ مِصرَ؟»

21فقالَ موسَى: «سِتُّ مِئَةِ ألفِ ماشٍ هو الشَّعبُ الّذي أنا في وسَطِهِ، وأنتَ قد قُلتَ: أُعطيهِمْ لَحمًا ليأكُلوا شَهرًا مِنَ الزَّمانِ.

22أيُذبَحُ لهُمْ غَنَمٌ وبَقَرٌ ليَكفيَهُمْ؟ أم يُجمَعُ لهُمْ كُلُّ سمَكِ البحرِ ليَكفيَهُمْ؟»

23فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «هل تقصُرُ يَدُ الرَّبِّ؟ الآنَ ترَى أيوافيكَ كلامي أم لا».

24فخرجَ موسَى وكلَّمَ الشَّعبَ بكلامِ الرَّبِّ، وجَمَعَ سبعينَ رَجُلًا مِنْ شُيوخِ الشَّعبِ وأوقَفَهُمْ حَوالَيِ الخَيمَةِ.

sábios anciãos dentre o povo e os postou ao redor da Tenda.

25 O SENHOR desceu na nuvem. Falou a Moisés e tomou do Espírito que pairava sobre Moisés e o colocou sobre as setenta autoridades. Assim que o Espírito veio sobre essas pessoas, profetizaram; porém nunca mais tornaram a fazê-lo.

26 Dois homens haviam permanecido no acampamento: um deles se chamava Eldade e o outro Medade. O Espírito também os alcançou e pousou sobre eles; ainda que não tivessem vindo à Tenda, embora estivessem entre os escolhidos. E assim, puseram-se a profetizar no acampamento.

27 Um jovem correu e foi anunciar a Moisés: “Eis que Eldade e Medade”, exclamava ele, “estão profetizando no acampamento!”

28 Josué, filho de Num, que desde a sua mocidade auxiliava Moisés, tomou a palavra e rogou-lhe: “Moisés, meu SENHOR, proíbe-os!”

29 Contudo, ponderou-lhe Moisés: “Estás ciumento por minha causa? Que bom seria se todo o povo do Eterno fosse constituído de profetas, e que Yahweh depositasse seu Espírito sobre eles!”

30 Então Moisés e as autoridades de Israel retornaram juntos para o arraial.

31 Levantou-se então um vento, enviado por Yahweh e vindo do mar, que trouxe consigo um enorme bando de codornizes e as arremessou sobre o acampamento. Elas caíram em volta do arraial, em todas as

25فنَزَلَ الرَّبُّ في سحابَةٍ وتَكلَّمَ معهُ، وأخَذَ مِنَ الرّوحِ الّذي علَيهِ وجَعَلَ علَى السَّبعينَ رَجُلًا الشُّيوخ. فلَمّا حَلَّتْ علَيهِمِ الرّوحُ تنَبّأوا، ولكنهُمْ لَمْ يَزيدوا.

26وبَقيَ رَجُلانِ في المَحَلَّةِ، اسمُ الواحِدِ ألداد، واسمُ الآخَرِ ميداد، فحَلَّ علَيهِما الرّوحُ. وكانا مِنَ المَكتوبينَ، لكنهُما لَمْ يَخرُجا إلَى الخَيمَةِ، فتنَبّآ في المَحَلَّةِ.

27فرَكَضَ غُلامٌ وأخبَرَ موسَى وقالَ: «ألداد وميداد يتَنَبّآنِ في المَحَلَّةِ».

28فأجابَ يَشوعُ بنُ نونَ خادِمُ موسَى مِنْ حَداثَتِهِ وقالَ: «يا سيِّدي موسَى، اردَعهُما!»

29فقالَ لهُ موسَى: «هل تغارُ أنتَ لي؟ يا لَيتَ كُلَّ شَعبِ الرَّبِّ كانوا أنبياءَ إذا جَعَلَ الرَّبُّ روحَهُ علَيهِمْ».

30ثُمَّ انحازَ موسَى إلَى المَحَلَّةِ هو وشُيوخُ إسرائيلَ.

31فخرجَتْ ريحٌ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ وساقَتْ سلوَى مِنَ البحرِ وألقَتها علَى المَحَلَّةِ، نَحوَ مَسيرَةِ يومٍ مِنْ هنا ومَسيرَةِ يومٍ مِنْ هناكَ، حَوالَيِ المَحَلَّةِ، ونَحوَ ذِراعَينِ فوقَ وجهِ الأرضِ.

direções; a uma distância de um dia de caminhada, uns trinta quilômetros, e cobriram todo o chão em montes com cerca de um metro de altura.

[32] Durante todo aquele dia e aquela noite, e durante todo o dia seguinte, o povo passou recolhendo codornizes. Nem uma só pessoa pegou menos do que dez hômeres, barris dessa espécie de codorna. Então o povo estendeu-as para secar ao redor de todo o acampamento.

[32]فقامَ الشّعبُ كُلَّ ذلكَ النّهارِ، وكُلَّ اللَّيلِ وكُلَّ يومِ الغَدِ وجَمَعوا السَّلوَى. ألّذي قَلَّلَ جَمَعَ عشَرَةَ حَوامِرَ. وسَطَّحوها لهُمْ مَساطِحَ حَوالَيِ المَحَلَّةِ.

[33] Entretanto, a carne ainda estava entre os seus dentes, e antes que fosse digerida, num momento, acendeu-se a ira do SENHOR contra aquela multidão, e Ele feriu seu povo com uma praga terrível.

[33]وإذ كانَ اللَّحمُ بَعدُ بَينَ أسنانِهِمْ قَبلَ أنْ يَنقَطِعَ، حَميَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى الشَّعبِ، وضَرَبَ الرَّبُّ الشَّعبَ ضَربَةً عظيمَةً جِدًّا.

[34] Por causa desse acontecimento o lugar passou a ser chamado Kivrot Hataavá, que quer dizer “Sepulcro dos Cobiçosos”, porquanto ali foram enterrados todos aqueles que haviam sido dominados pelo desejo das iguarias do Egito.

[34]فدُعيَ اسمُ ذلكَ المَوْضِعِ «قَبروتَ هَتّأوَةَ» لأنَّهُمْ هناكَ دَفَنوا القَوْمَ الّذينَ اشتَهَوْا.

[35] De Kivrot Hataavá, o povo de Israel partiu para Hazerote, e lá acampou.

[35]ومِنْ قَبَروتَ هَتّأوَةَ ارتَحَلَ الشَّعبُ إلَى حَضَيروتَ، فكانوا في حَضَيروتَ.

Números 12

العَدَد 12

A sedição de Miriã e Arão

مريم وهارون ينتقدان موسَى

[1] Miriã e Arão começaram a murmurar contra Moisés porque ele havia se casado com uma mulher cushita, etíope.

[1]وتَكلَّمَتْ مَريَمُ وهارونُ علَى موسَى بسَبَبِ المَرأةِ الكوشيَّةِ الّتي اتَّخَذَها، لأنَّهُ كانَ قد اتَّخَذَ امرأةً كوشيَّةً.

[2] E assim questionaram: “Falou, porventura, Yahweh, somente a Moisés? Não falou igualmente a nós?” E Yahweh ouviu tudo isso.

[2]فقالا: «هل كلَّمَ الرَّبُّ موسَى وحدَهُ؟ ألَمْ يُكلِّمنا نَحنُ أيضًا؟» فسمِعَ الرَّبُّ.

[3] Ora, Moisés era um homem muito paciente e o mais humilde dos homens de sua época.

[3]وأمّا الرَّجُلُ موسَى فكانَ حَليمًا جِدًّا أكثَرَ مِنْ جميعِ النّاسِ الّذينَ علَى وجهِ الأرضِ.

[4] Subitamente disse Yahweh a Moisés, a Arão e a Miriã: “Vinde, todos os três, à Tenda do Encontro”. Todos os três se dirigiram à Tenda,

[4]فقالَ الرَّبُّ حالًا لموسَى وهارونَ ومَريَمَ: «اخرُجوا أنتُمُ الثَّلاثَةُ إلَى خَيمَةِ الِاجتِماعِ». فخرجوا هُمُ الثَّلاثَةُ.

[5] quando Yahweh desceu numa nuvem e se deteve à entrada da Tenda. Chamou Arão e Miriã; ambos se apresentaram.

[5]فنَزَلَ الرَّبُّ في عَمودِ سحابٍ ووقَفَ في بابِ الخَيمَةِ، ودَعا هارونَ ومَريَمَ فخرجا كِلاهُما.

[6] Então disse Yahweh: “Ouvi, pois, as minhas palavras: Quando há entre vós profetas, Eu, o Eterno, me faço conhecer a eles por meio de visões, e falo com eles em sonhos.

[6]فقالَ: «اسمَعا كلامي. إنْ كانَ مِنكُمْ نَبيٌّ للرَّبِّ، فبالرّؤيا أستَعلِنُ لهُ. في الحُلمِ أُكلِّمُهُ.

[7] Contudo, não é assim que procedo para com meu servo Moisés, o mais fiel dos servos de minha Casa.

[7]وأمّا عَبدي موسَى فليس هكذا، بل هو أمينٌ في كُلِّ بَيتي.

[8] Com ele converso face a face, claramente, e não por enigmas ou parábolas; e a ele foi revelada a forma do SENHOR. Por que ousastes falar contra meu servo Moisés?”

[8]فمًا إلَى فمٍ وعَيانًا أتَكلَّمُ معهُ، لا بالألغازِ. وشِبهَ الرَّبِّ يُعايِنُ. فلماذا لا تخشَيانِ أنْ تتَكلَّما علَى عَبدي موسَى؟».

[9] Então a ira de Yahweh se inflamou contra eles, e Ele os deixou.

[9]فحَميَ غَضَبُ الرَّبِّ علَيهِما ومَضَى.

[10] Quando a nuvem se afastou da Tenda, Miriã estava com o corpo tomado por uma terrível doença da pele; sua aparência era esbranquiçada como a neve. Quando Arão voltou seu olhar para Miriã, reconheceu de imediato que ela estava com uma espécie de lepra.

[10]فلَمّا ارتَفَعَتِ السَّحابَةُ عن الخَيمَةِ إذا مَريَمُ بَرصاءُ كالثَّلجِ. فالتَفَتَ هارونُ إلَى مَريَمَ وإذا هي بَرصاءُ.

[11] Então rogou Arão a Moisés: “Ai, meu SENHOR! Não queiras nos infligir a culpa do pecado que tivemos a loucura de cometer e do qual somos culpados.

[11]فقالَ هارونُ لموسَى: «أسألُكَ يا سيِّدي، لا تجعَلْ علَينا الخَطيَّةَ الّتي حَمِقنا وأخطأنا بها.

12 Suplico-te, não seja ela como um aborto cuja carne já está quase que toda consumida ao sair do ventre de sua mãe!”

12فلا تكُنْ كالمَيتِ الّذي يكونُ عِندَ خُروجِهِ مِنْ رَحِمِ أُمِّهِ قد أُكِلَ نِصفُ لَحمِهِ».

13 Diante disso, clamou Moisés a Yahweh: “Ó Deus!”, orou ele, “digna-te dar-lhes a cura, eu te peço por misericórdia!”

13فصَرَخَ موسَى إلَى الرَّبِّ قائلًا: «اللَّهُمَّ اشفِها».

14 Prontamente lhe respondeu o SENHOR: “E se seu pai lhe cuspisse no rosto não ficaria ela envergonhada por sete dias? Seja, portanto, segregada sete dias fora do arraial de Israel e depois seja nele admitida novamente!”

14فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «ولَوْ بَصَقَ أبوها بَصقًا في وجهِها، أما كانتْ تخجَلُ سبعَةَ أيّامٍ؟ تُحجَزُ سبعَةَ أيّامٍ خارِجَ المَحَلَّةِ، وبَعدَ ذلكَ تُرجَعُ».

15 Sendo assim, Miriã foi isolada por sete dias fora do acampamento, e os israelitas não partiram enquanto ela não foi reintegrada ao povo.

15فحُجِزَتْ مَريَمُ خارِجَ المَحَلَّةِ سبعَةَ أيّامٍ، ولَمْ يَرتَحِلِ الشَّعبُ حتَّى أُرجِعَتْ مَريَمُ.

16 Logo depois disso, partiram de Hazerote e acamparam no deserto de Parã.

16وبَعدَ ذلكَ ارتَحَلَ الشَّعبُ مِنْ حَضَيروتَ ونَزَلوا في بَرّيَّةِ فارانَ.

Números 13

العَدَد 13

Doze homens são enviados para espiar a terra de Canaã

تقرير عن تجسس الأرض

1 E Yahweh ordenou a Moisés:

1ثُمَّ كلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

2 “Envia homens, um de cada tribo, em missão de reconhecimento à terra de Canaã, terra que dou aos filhos de Israel. Enviarás todos aqueles que sejam seus príncipes!”

2«أرسِلْ رِجالًا ليَتَجَسَّسوا أرضَ كنعانَ الّتي أنا مُعطيها لبَني إسرائيلَ. رَجُلًا واحِدًا لكُلِّ سِبطٍ مِنْ آبائهِ تُرسِلونَ. كُلُّ واحِدٍ رَئيسٌ فيهِمْ».

3 Assim, Moisés enviou-os do deserto de Parã, conforme a ordem do SENHOR. Todos eram chefes dos israelitas.

3فأرسَلهُمْ موسَى مِنْ بَرّيَّةِ فارانَ حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ. كُلُّهُمْ رِجالٌ هُم رؤَساءُ بَني إسرائيلَ،

4 São estes os seus nomes: Da tribo de Rúbem, Samua, filho de Zacur;

4وهذِهِ أسماؤُهُمْ: مِنْ سِبطِ رأوبَينَ شَمّوعُ بنُ زَكّورَ.

5 da tribo de Simeão, Safate, filho de Hori;

5مِنْ سِبطِ شِمعونَ شافاطُ ابنُ حوري.

6 da tribo de Judá, Calebe, filho de Jefoné;

6مِنْ سِبطِ يَهوذا كالِبُ بنُ يَفُنَّةَ.

7 da tribo de Issacar, Igal, filho de José;

7مِنْ سِبطِ يَسّاكَرَ يَجآلُ بنُ يوسُفَ.

8 da tribo de Efraim, Oseias, filho de Num;
9 da tribo de Benjamim, Palti, filho de Rafu;
10 da tribo de Zebulom, Gadiel, filho de Sodi;
11 da tribo de José, isto é, da tribo de Manassés, Gadi, filho de Susi;
12 da tribo de Dã, Amiel, filho de Gemali;
13 da tribo de Aser, Setur, filho de Micael;
14 da tribo de Naftali, Nabi, filho de Vofsi;
15 da tribo de Gade, Guel, filho de Maqui.
16 Esses são os nomes dos homens que Moisés enviou para espiar a terra. E Moisés deu a Oshêa bin Nun, Oseias, filho de Num, o nome de Yehoshúa, Josué.
17 E Moisés enviou-os para verificar a terra de Canaã e lhes disse: “Subi pelo Neguebe, em seguida atravessai a região montanhosa.
18 Então observai como é a terra; como é o povo que a habita, forte ou fraco, escasso ou numeroso;
19 se a terra em que vive esse povo é boa ou ruim; se as cidades em que moram não são cercadas por muros ou fortificadas;
20 se o solo é fértil ou pobre; se existe ali floresta ou não. Sede corajosos. Trazei alguns frutos da terra!” Era a época do início da colheita das primeiras uvas.
21 Subiram eles para espiar a terra, desde o deserto de Zim até Reobe, na direção de Levo Hamat, à Entrada de Hamate.
22 Subiram do Neguebe e chegaram a Hebrom, onde viviam Aimã, Sesai e Talmai, todos descendentes de Enaque.

8مِنْ سِبطِ أفرايِمَ هوشَعُ بنُ نونَ.
9مِنْ سِبطِ بَنيامينَ فلطي بنُ رافو.
10مِنْ سِبطِ زَبولونَ جَدّيئيلُ بنُ سودي.
11مِنْ سِبطِ يوسُفَ مِنْ سِبطِ مَنَسَّى جِدّي بنُ سوسي.
12مِنْ سِبطِ دانَ عَمّيئيلُ بنُ جَمَلّي.
13مِنْ سِبطِ أشيرَ ستورُ بنُ ميخائيلَ.
14مِنْ سِبطِ نَفتالي نَحبي بنُ وفسي.
15مِنْ سِبطِ جادَ جاوُئيلُ بنُ ماكي.
16هذِهِ أسماءُ الرِّجالِ الّذينَ أرسَلَهُمْ موسَى ليَتَجَسَّسوا الأرضَ. ودَعا موسَى هوشَعَ بنَ نونَ «يَشوعَ».
17فأرسَلَهُمْ موسَى ليَتَجَسَّسوا أرضَ كنعانَ، وقالَ لهُمْ: «اصعَدوا مِنْ هنا إلَى الجَنوبِ واطلَعوا إلَى الجَبَلِ،
18وانظُروا الأرضَ، ما هي: والشَّعبَ السّاكِنَ فيها، أقَويٌّ هو أم ضَعيفٌ؟ قَليلٌ أم كثيرٌ؟
19وكيفَ هي الأرضُ الّتي هو ساكِنٌ فيها، أجَيِّدَةٌ أم رَديَّةٌ؟ وما هي المُدُنُ الّتي هو ساكِنٌ فيها، أمُخَيَّماتٌ أم حُصونٌ؟
20وكيفَ هي الأرضُ، أسَمينَةٌ أم هَزيلَةٌ؟ أفيها شَجَرٌ أم لا؟ وتَشَدَّدوا فخُذوا مِنْ ثَمَرِ الأرضِ». وأمّا الأيّامُ فكانتْ أيّامَ باكوراتِ العِنَبِ.
21فصَعِدوا وتَجَسَّسوا الأرضَ مِنْ بَرّيَّةِ صينَ إلَى رَحوبَ في مَدخَلِ حَماةَ.
22صَعِدوا إلَى الجَنوبِ وأتَوْا إلَى حَبرونَ. وكانَ هناكَ أخيمانُ وشيشايُ وتَلمايُ بَنو عَناقٍ. وأمّا حَبرونُ فبُنيَتْ قَبلَ صوعنِ مِصرَ بسَبعِ سِنينَ.

Hebrom havia sido edificada sete anos antes de Zoã, no Egito.

[23] Quando chegaram a um lugar conhecido como vale de Eshcol, cachos, cortaram um ramo do qual pendia um único cacho de uvas. Dois homens carregaram o cacho, pendurado numa vara. Colheram também romãs e figos.

[23]وأتَوْا إلَى وادي أشكولَ، وقَطَفوا مِنْ هناكَ زَرَجونَةً بعُنقودٍ واحِدٍ مِنَ العِنَبِ، وحَمَلوهُ بالدُّقرانَةِ بَينَ اثنَينِ، مع شَيءٍ مِنَ الرُّمّانِ والتّينِ.

[24] Aquele lugar foi denominado vale de Eshcol, em alusão ao extraordinário cacho de uvas que os israelitas colheram ali.

[24]فدُعيَ ذلكَ المَوْضِعُ «واديَ أشكولَ» بسَبَبِ العُنقودِ الّذي قَطَعَهُ بَنو إسرائيلَ مِنْ هناكَ.

[25] Ao cabo de quarenta dias, retornaram da exploração da terra.

[25]ثُمَّ رَجَعوا مِنْ تجَسُّسِ الأرضِ بَعدَ أربَعينَ يومًا.

[26] Vieram a Moisés, Arão e toda a comunidade de Israel em Cades, no deserto de Parã, onde prestaram relatório a eles e a toda a congregação ali reunida, e lhes apresentaram os frutos trazidos da terra.

[26]فساروا حتَّى أتَوْا إلَى موسَى وهارونَ وكُلِّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ، إلَى بَرّيَّةِ فارانَ، إلَى قادَشَ، ورَدّوا إليهِما خَبَرًا وإلَى كُلِّ الجَماعَةِ وأرَوْهُمْ ثَمَرَ الأرضِ.

[27] E deram o seguinte depoimento a Moisés: “Fomos à terra à qual nos enviastes. Na verdade, é terra onde também emana leite e mel; eis os seus produtos.

[27]وأخبَروهُ وقالوا: «قد ذَهَبنا إلَى الأرضِ الّتي أرسَلتَنا إليها، وحَقًّا إنَّها تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا، وهذا ثَمَرُها.

[28] Contudo, o povo que a habita é poderoso; as cidades são fortificadas, muito grandes; também vimos ali descendentes de Enaque.

[28]غَيرَ أنَّ الشَّعبَ السّاكِنَ في الأرضِ مُعتَزٌّ، والمُدُنُ حَصينَةٌ عظيمَةٌ جِدًّا. وأيضًا قد رأينا بَني عَناقَ هناكَ.

[29] Os amalequitas vivem em Neguebe; os hititas, os jebuseus e os amorreus habitam a região montanhosa; os cananeus vivem perto do mar e junto ao Jordão!”

[29]العَمالِقَةُ ساكِنونَ في أرضِ الجَنوبِ، والحِثّيّونَ واليَبوسيّونَ والأموريّونَ ساكِنونَ في الجَبَلِ، والكَنعانيّونَ ساكِنونَ عِندَ البحرِ وعلَى جانِبِ الأُردُنِّ».

[30] Então Calebe fez calar o povo reunido diante de Moisés: “Subamos e herdemo-la!”, disse ele, “em verdade temos a capacidade de conquistar essa terra!”

[30]لكن كالِبُ أنصَتَ الشَّعبَ إلَى موسَى وقالَ: «إنَّنا نَصعَدُ ونَمتَلِكُها لأنَّنا قادِرونَ علَيها».

[31] Entretanto, os homens que o haviam acompanhado reagiram: “Não podemos marchar contra esse povo, visto que é mais forte que nós!”

[32] E puseram-se a difamar diante dos filhos de Israel a terra que haviam observado: “A terra para a qual fomos em missão de reconhecimento é terra que devora seus habitantes. Todos aqueles que lá vimos são homens de grande estatura.

[33] Lá também vimos gigantes, os descendentes de Enaque, diante de quem parecíamos, a nós e a eles, gafanhotos!”

31وأمّا الرِّجالُ الّذينَ صَعِدوا معهُ فقالوا: «لا نَقدِرُ أنْ نَصعَدَ إلَى الشَّعبِ، لأنَّهُمْ أشَدُّ مِنّا».

32فأشاعوا مَذَمَّةَ الأرضِ الّتي تجَسَّسوها، في بَني إسرائيلَ قائلينَ: «الأرضُ الّتي مَرَرنا فيها لنَتَجَسَّسَها هي أرضٌ تأكُلُ سُكّانَها، وجميعُ الشَّعبِ الّذي رأينا فيها أُناسٌ طِوالُ القامَةِ.

33وقَدْ رأينا هناكَ الجَبابِرَةَ، بَني عَناقٍ مِنَ الجَبابِرَةِ. فكُنّا في أعيُنِنا كالجَرادِ، وهكذا كُنّا في أعيُنِهِمْ».

Números 14

العَدَد 14

Os israelitas querem voltar para o Egito

تمرد الشعب

[1] Então toda a congregação elevou a voz; puseram-se a gritar, e o povo chorou muito aquela noite.

[2] Todos os israelitas reclamaram contra Moisés e Arão e exclamavam: “Antes tivéssemos morrido na terra do Egito! Antes morrêssemos todos neste deserto!

[3] E por que Yahweh nos traz a esta terra para nos fazer perecer a espada, para entregar como presa ao inimigo as nossas mulheres e as nossas crianças? Não nos seria melhor voltar para o Egito?”

[4] E murmuravam uns com os outros: “Escolhamos um líder e voltemos para o Egito!”

[5] Então, diante de toda a assembleia da congregação dos filhos de Israel, Moisés e Arão prostaram-se com suas faces rente à terra.

1فرَفَعَتْ كُلُّ الجَماعَةِ صوتَها وصَرَخَتْ، وبَكَى الشَّعبُ تِلكَ اللَّيلَةَ.

2وتَذَمَّرَ علَى موسَى وعلَى هارونَ جميعُ بَني إسرائيلَ، وقالَ لهُما كُلُّ الجَماعَةِ: «لَيتَنا مُتنا في أرضِ مِصرَ، أو لَيتَنا مُتنا في هذا القَفرِ!

3ولِماذا أتَى بنا الرَّبُّ إلَى هذِهِ الأرضِ لنَسقُطَ بالسَّيفِ؟ تصيرُ نِساؤُنا وأطفالُنا غَنيمَةً. أليس خَيرًا لنا أنْ نَرجِعَ إلَى مِصرَ؟»

4فقالَ بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «نُقيمُ رَئيسًا ونَرجِعُ إلَى مِصرَ».

5فسقَطَ موسَى وهارونُ علَى وجهَيهِما أمامَ كُلِّ مَعشَرِ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ.

6 Dentre aqueles que espiaram a terra, Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, rasgaram imediatamente suas vestes

6ويَشوعُ بنُ نونَ وكالِبُ بنُ يَفُنَّةَ، مِنَ الّذينَ تجَسَّسوا الأرضَ، مَزَّقا ثيابَهُما

7 e exclamaram perante toda a comunidade dos israelitas ali reunida: "A terra que em missão fomos averiguar é muito boa; um lugar excelente!

7وكلَّما كُلَّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ قائلَينِ: «الأرضُ الّتي مَرَرنا فيها لنَتَجَسَّسَها الأرضُ جَيِّدَةٌ جِدًّا جِدًّا.

8 Se Yahweh nos é propício, Ele nos fará entrar nessa terra e pessoalmente a dará a nós. É, de fato, uma terra da qual emana leite e mel.

8إنْ سُرَّ بنا الرَّبُّ يُدخِلنا إلَى هذِهِ الأرضِ ويُعطينا إيّاها، أرضًا تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا.

9 Tão somente não vos rebeleis contra Yahweh, o SENHOR. Não tenhais medo do povo daquela terra, pois os devoraremos como um bocado de pão. Sua sombra protetora lhes foi retirada, ao passo que Yahweh, o Eterno, está conosco. Portanto, não tenhais qualquer receio deles!"

9إنَّما لا تتَمَرَّدوا علَى الرَّبِّ، ولا تخافوا مِنْ شَعبِ الأرضِ لأنَّهُمْ خُبزُنا. قد زالَ عنهُمْ ظِلُّهُمْ، والرَّبُّ معنا. لا تخافوهُم».

10 Então todo o povo começou a falar em matá-los a pedradas, quando a glória do SENHOR surgiu sobre a Tenda do Encontro e foi contemplada por toda a comunidade ali reunida.

10ولكن قالَ كُلُّ الجَماعَةِ أنْ يُرجَما بالحِجارَةِ. ثُمَّ ظَهَرَ مَجدُ الرَّبِّ في خَيمَةِ الاجتِماعِ لكُلِّ بَني إسرائيلَ.

11 E o SENHOR Deus falou a Moisés: "Até quando este povo me desprezará? Até quando recusará crer em mim, apesar dos sinais que fiz no meio dele?

11وقالَ الرَّبُّ لموسَى: «حتَّى مَتَى يُهينُني هذا الشَّعبُ؟ وحتَّى مَتَى لا يُصَدِّقونَني بجميعِ الآياتِ الّتي عَمِلتُ في وسَطِهِم؟

12 Vou feri-lo com pestilência e o aniquilarei. De ti, contudo, farei uma grande nação, muito mais poderosa do que este povo!"

12إنّي أضرِبُهُمْ بالوَبإ وأُبيدُهُمْ، وأُصَيِّرُكَ شَعبًا أكبَرَ وأعظَمَ مِنهُمْ».

13 Ao que Moisés replicou ao SENHOR: "Os egípcios ouviram que por intermédio da tua própria força fizeste sair este povo do meio deles.

13فقالَ موسَى للرَّبِّ: «فيَسمَعُ المِصريّونَ الّذينَ أصعَدتَ بقوَّتِكَ هذا الشَّعبَ مِنْ وسَطِهِمْ،

[14] Informaram isso também aos habitantes desta terra. Portanto, estes já sabem que tu, ó Eterno SENHOR, estás conosco e que és visto claramente quando tua nuvem para sobre nós. E sabem também que vais adiante de nós numa coluna de nuvem de dia e numa coluna de fogo de noite.

[14]ويقولونَ لسُكّانِ هذهِ الأرضِ الّذينَ قد سمِعوا أنَّكَ يا رَبُّ في وسَطِ هذا الشَّعبِ، الّذينَ أنتَ يا رَبُّ قد ظَهَرتَ لهُمْ عَينًا لعَينٍ، وسَحابَتُكَ واقِفَةٌ علَيهِمْ، وأنتَ سائرٌ أمامَهُمْ بعَمودِ سحابٍ نهارًا وبعَمودِ نارٍ ليلًا.

[15] Se fazes perecer a este teu povo como a um só homem, as nações que ouviram falar de ti vão imaginar:

[15]فإنْ قَتَلتَ هذا الشَّعبَ كرَجُلٍ واحِدٍ، يتَكلَّمُ الشُّعوبُ الّذينَ سمِعوا بخَبَرِكَ قائلينَ:

[16] ‘Então Yahweh não conseguiu fazer seu povo entrar na terra que lhe havia prometido com juramento, por isso, preferiu destruí-lo no deserto!’

[16]لأنَّ الرَّبَّ لَمْ يَقدِرْ أنْ يُدخِلَ هذا الشَّعبَ إلَى الأرضِ الّتي حَلَفَ لهُمْ، قَتَلهُمْ في القَفرِ.

[17] Ó SENHOR, eu te suplico, que não seja assim! Pelo contrário, demonstra teu poder e que realizes o que prometeste quando afirmaste:

[17]فالآنَ لتَعظُمْ قُدرَةُ سيِّدي كما تكلَّمتَ قائلًا:

[18] ‘Yahweh é lento para a cólera e pleno de amor, tolera a falta e a transgressão, mas não deixa ninguém culpado sem a devida punição, Ele que castiga a falta dos pais nos filhos até a terceira e quarta geração’.

[18]الرَّبُّ طَويلُ الرّوحِ كثيرُ الإحسانِ، يَغفِرُ الذَّنبَ والسَّيِّئَةَ، لكنهُ لا يُبرِئُ. بل يَجعَلُ ذَنبَ الآباءِ علَى الأبناءِ إلَى الجيلِ الثّالِثِ والرّابِعِ.

[19] Perdoa, pois, a falta deste povo segundo a grandeza da tua bondade, da mesma maneira como tens procedido e perdoado desde que saíram do Egito até aqui!”

[19]إصفَحْ عن ذَنبِ هذا الشَّعبِ كعَظَمَةِ نِعمَتِكَ، وكما غَفَرتَ لهذا الشَّعبِ مِنْ مِصرَ إلَى ههنا».

[20] Então Yahweh respondeu: “Eu o perdoo, de acordo com a tua súplica!

[20]فقالَ الرَّبُّ: «قد صَفَحتُ حَسَبَ قَوْلِكَ.

[21] Entretanto – eis que Eu vivo! – a glória do SENHOR, o Eterno, enche toda a terra!

[21]ولكن حَيٌّ أنا فتُملأُ كُلُّ الأرضِ مِنْ مَجدِ الرَّبِّ،

[22] Todos esses homens que presenciaram a minha glória e contemplaram os sinais miraculosos que fiz no Egito e no deserto, todas essas pessoas que já me puseram à

[22]إنَّ جميعَ الرِّجالِ الّذينَ رأوا مَجدي وآياتي الّتي عَمِلتُها في مِصرَ وفي البَرّيَّةِ، وجَرَّبوني الآنَ عشرَ مَرّاتٍ، ولَمْ يَسمَعوا لقَوْلي،

prova e me desobedeceram, deixando de ouvir a minha voz dez vezes,

23 não chegarão a ver a terra que prometi com juramento a seus antepassados. Nenhum daqueles que me ultrajaram a contemplará.

23لن يَرَوْا الأرضَ الّتي حَلَفتُ لآبائهِمْ. وجميعُ الّذينَ أهانوني لا يَرَوْنَها.

24 Todavia, meu servo Calebe, visto que demonstra ter outro espírito, e me segue com confiança e integridade, Eu o farei entrar na terra que foi observar, e seus descendentes a herdarão.

24وأمّا عَبدي كالِبُ فمِنْ أجلِ أنَّهُ كانتْ معهُ روحٌ أُخرَى، وقَدِ اتَّبَعَني تمامًا، أُدخِلُهُ إلَى الأرضِ الّتي ذَهَبَ إليها، وزَرعُهُ يَرِثُها.

25 Considerando que os amalequitas e os cananeus habitam nos vales, amanhã deem meia-volta e partam em direção ao deserto pelo caminho que vai para o mar Vermelho.

25وإذِ العَمالِقَةُ والكَنعانيّونَ ساكِنونَ في الوادي، فانصَرِفوا غَدًا وارتَحِلوا إلَى القَفرِ في طريقِ بحرِ سوفَ».

Aos murmuradores não é permitido entrar na terra de Canaã

26 Então Yahweh falou a Moisés e a Arão e sentenciou-lhes:

26وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ قائلًا:

27 "Até quando esta congregação má e perversa há de se queixar contra mim? Ouvi as reclamações que os filhos de Israel murmuram contra mim.

27«حتَّى مَتَى أغفِرُ لهذِهِ الجَماعَةِ الشِّرّيرَةِ المُتَذَمِّرَةِ علَيَّ؟ قد سمِعتُ تذَمُّرَ بَني إسرائيلَ الّذي يتَذَمَّرونَهُ علَيَّ.

28 Portanto, ide e transmiti a essa gente o oráculo do Eterno, o SENHOR: Eis que Eu vivo e por meu Nome juro que vos tratarei exatamente de acordo com as vossas petições!

28قُلْ لهُمْ: حَيٌّ أنا يقولُ الرَّبُّ، لأفعَلَنَّ بكُمْ كما تكلَّمتُمْ في أُذُنَيَّ.

29 Assim, os vossos cadáveres tombarão neste deserto, todos vós os recenseados, todos os listados desde a idade de vinte anos para cima, vós que tendes reclamado contra mim.

29في هذا القَفرِ تسقُطُ جُثَثُكُمْ، جميعُ المَعدودينَ مِنكُمْ حَسَبَ عَدَدِكُمْ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا الّذينَ تذَمَّروا علَيَّ.

30 Nenhum de vós entrareis na terra que, com mão erguida, como ato de juramento,

30لن تدخُلوا الأرضَ الّتي رَفَعتُ يَدي لأُسكِنَنَّكُمْ فيها، ما عَدا كالِبَ بنَ يَفُنَّةَ ويَشوعَ بنَ نونٍ.

prometi dar-lhes para vossa habitação, exceto Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.

31 Mas, quanto aos vossos filhos, dos quais dizíeis que seriam levados como presa, serão eles que farei entrar e que conhecerão a terra que desprezastes.

32 Quanto a vós, os vossos corpos mortos cairão sobre este deserto,

33 e vossos filhos sobreviverão como pastores, caminhando errantes com seus rebanhos, nesta ermidão, durante quarenta anos; carregando o peso da vossa infidelidade, até que vossos cadáveres se transformem em pó sobre o deserto.

34 Observastes a terra durante quarenta dias. A cada dia corresponde um ano de castigo: por quarenta anos sofrereis as consequências dos vossos pecados e experimentareis as implicações do fato de me abandonardes.

35 Eu, o SENHOR, falei e certamente farei cumprir minhas determinações em relação a toda essa congregação desobediente e má, que teve a petulância de se revoltar contra a minha pessoa. Portanto, encontrarão seu fim neste deserto; aqui mesmo perecerão!”

36 Os homens enviados por Moisés em missão de reconhecimento daquela terra retornaram e mobilizaram toda a comunidade de Israel a murmurarem contra ele, ao espalharem um relatório amedrontador, desacreditando a posse da terra;

31وأمّا أطفالُكُمُ الّذينَ قُلتُمْ يكونونَ غَنيمَةً فإنّي سأُدخِلُهُمْ، فيَعرِفونَ الأرضَ الّتي احتَقَرتُموها.

32فجُثَثُكُمْ أنتُمْ تسقُطُ في هذا القَفرِ،

33وبَنوكُمْ يكونونَ رُعاةً في القَفرِ أربَعينَ سنَةً، ويَحمِلونَ فُجورَكُمْ حتَّى تفنَى جُثَثُكُمْ في القَفرِ.

34كعَدَدِ الأيّامِ الّتي تجَسَّستُمْ فيها الأرضَ أربَعينَ يومًا، للسَّنَةِ يومٌ. تحمِلونَ ذُنوبَكُمْ أربَعينَ سنَةً فتعرِفونَ ابتِعادي.

35أنا الرَّبُّ قد تكلَّمتُ. لأفعَلَنَّ هذا بكُلِّ هذِهِ الجَماعَةِ الشِّرّيرَةِ المُتَّفِقَةِ علَيَّ. في هذا القَفرِ يَفنَوْنَ، وفيهِ يَموتونَ».

36أمّا الرِّجالُ الّذينَ أرسَلهُمْ موسَى ليَتَجَسَّسوا الأرضَ، ورَجَعوا وسَجَّسوا علَيهِ كُلَّ الجَماعَةِ بإشاعَةِ المَذَمَّةِ علَى الأرضِ،

[37] tais homens, responsáveis por desencorajar a entrada do povo na terra, morreram subitamente de praga perante Yahweh.	[37]فماتَ الرِّجالُ الّذينَ أشاعوا المَذَمَّةَ الرَّديئَةَ علَى الأرضِ بالوَبإ أمامَ الرَّبِّ.
[38] De todos os missionários incumbidos de observar a terra, somente Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, permaneceram vivos.	[38]وأمّا يَشوعُ بنُ نونَ وكالِبُ بنُ يَفُنَّةَ، مِنْ أولئكَ الرِّجالِ الّذينَ ذَهَبوا ليَتَجَسَّسوا الأرضَ، فعاشا.
[39] Moisés comunicou essas palavras aos filhos de Israel e o povo se expressou por meio de grandes lamentações.	[39]ولَمّا تكلَّمَ موسَى بهذا الكلامِ إلَى جميعِ بَني إسرائيلَ بَكَى الشَّعبُ جِدًّا.
[40] Depois, levantando-se de madrugada, subiram para o alto da região montanhosa e exclamaram: “Eis-nos aqui e subimos a este lugar, a respeito do qual Yahweh disse que havíamos pecado!”	[40]ثُمَّ بَكَّروا صباحًا وصَعِدوا إلَى رأسِ الجَبَلِ قائلينَ: «هوذا نَحنُ! نَصعَدُ إلَى المَوْضِعِ الّذي قالَ الرَّبُّ عنهُ، فإنَّنا قد أخطأنا».
[41] Replicou Moisés: “Por que transgredis a ordem de Yahweh? Isso não será bem sucedido!	[41]فقالَ موسَى: «لماذا تتَجاوَزونَ قَوْلَ الرَّبِّ؟ فهذا لا يَنجَحُ.
[42] Não subais, pois o SENHOR não está no meio de vós: não prepareis a vossa derrota por meio dos vossos inimigos.	[42]لا تصعَدوا، لأنَّ الرَّبَّ ليس في وسَطِكُمْ لئَلّا تنهَزِموا أمامَ أعدائكُمْ.
[43] Na realidade, os amalequitas e os cananeus vos atacarão ali, e caireis à espada, porque vós vos desviastes de Yahweh e o Eterno não mais está convosco!”	[43]لأنَّ العَمالِقَةَ والكَنعانيّينَ هناكَ قُدّامَكُمْ تسقُطونَ بالسَّيفِ. إنَّكُمْ قد ارتَدَدتُمْ عن الرَّبِّ، فالرَّبُّ لا يكونُ معكُمْ».
[44] Apesar disso, eles subiram, na sua presunção, ao cume da montanha. Contudo, nem Moisés nem a arca da Aliança do SENHOR saíram do acampamento.	[44]لكنهُمْ تجَبَّروا وصَعِدوا إلَى رأسِ الجَبَلِ. وأمّا تابوتُ عَهدِ الرَّبِّ وموسَى فلَمْ يَبرَحا مِنْ وسَطِ المَحَلَّةِ.
[45] Então os amalequitas e os cananeus que habitavam essa montanha desceram, derrotaram-nos e os perseguiram até Hormá, fazendo-os em pedaços.	[45]فنَزَلَ العَمالِقَةُ والكَنعانيّونَ السّاكِنونَ في ذلكَ الجَبَلِ وضَرَبوهُم وكسَّروهُم إلَى حُرمَةَ.

Números 15

A repetição de diversas leis

[1] Então o SENHOR disse a Moisés:

[2] “Fala aos filhos de Israel; tu lhes dirás: Quando tiverdes entrado na terra onde habitareis e que vos dou,

[3] se apresentardes ao SENHOR um manjar, de bois ou de ovelhas, preparado no fogo como oferta de aroma agradável ao SENHOR, seja holocausto, seja sacrifício para cumprir um voto ou como oferta voluntária ou, ainda, por ocasião das vossas celebrações solenes,

[4] o ofertante trará, para sua oferenda pessoal ao SENHOR, uma oblação, uma oferta de cereal de um jarro de flor de farinha, a melhor farinha, amassada com um litro de azeite puro.

[5] Para cada cordeiro do holocausto ou do sacrifício, preparai um litro de vinho para libação, como oferta derramada.

[6] Para cada carneiro, preparai uma oferta de cereal de dois jarros da melhor farinha com um litro de azeite;

[7] e um litro de vinho, como oferta derramada, que oferecerás em aroma agradável a Yahweh.

[8] Se for um novilho que vieres oferecer em holocausto ou em sacrifício, a fim de cumprir um voto, ou como sacrifício de comunhão a Yahweh,

[9] será oferecida, além do novilho, uma oblação, oferta de cereal de três jarros de

العَدَد 15

تقدمات طوعية

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2]«كلِّمْ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: مَتَى جِئتُمْ إلَى أرضِ مَسكَنِكُمُ الّتي أنا أُعطيكُمْ،

[3]وعَمِلتُمْ وقودًا للرَّبِّ، مُحرَقَةً أو ذَبيحَةً، وفاءً لنَذرٍ أو نافِلَةً أو في أعيادِكُمْ، لعَمَلِ رائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ مِنَ البَقَرِ أو مِنَ الغَنَمِ،

[4]يُقَرِّبُ الّذي قَرَّبَ قُربانَهُ للرَّبِّ تقدِمَةً مِنْ دَقيقٍ، عُشرًا مَلتوتًا برُبعِ الهينِ مِنَ الزَّيتِ،

[5]وخمرًا للسَّكيبِ رُبعَ الهينِ. تعمَلُ علَى المُحرَقَةِ أو الذَّبيحَةِ للخَروفِ الواحِدِ.

[6]لكن للكَبشِ تعمَلُ تقدِمَةً مِنْ دَقيقٍ عُشرَينِ مَلتوتَينِ بثُلثِ الهينِ مِنَ الزَّيتِ،

[7]وخمرًا للسَّكيبِ ثُلثَ الهينِ تُقَرِّبُ لرائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ.

[8]وإذا عَمِلتَ ابنَ بَقَرٍ مُحرَقَةً أو ذَبيحَةً وفاءً لنَذرٍ أو ذَبيحَةَ سلامَةٍ للرَّبِّ،

[9]تُقَرِّبُ علَى ابنِ البَقَرِ تقدِمَةً مِنْ دَقيقٍ ثَلاثَةَ أعشارٍ مَلتوتَةً بنِصفِ الهينِ مِنَ الزَّيتِ،

flor de farinha, a melhor farinha amassada com um him, meio galão de azeite puro,

10 e também apresentarás uma libação, oferta derramada de meio galão de vinho. Será uma oferta preparada no fogo, e o cheiro desse sacrifício é agradável a Deus, o Eterno.

10وخمرًا تُقَرِّبُ للسَّكيبِ نِصفَ الهينِ وقودَ رائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ.

11 Assim se fará para cada novilho, cada carneiro ou cada cabeça de animal pequeno, ovelha, cordeiro ou cabrito.

11هكذا يُعمَلُ للثَّوْرِ الواحِدِ أو للكَبشِ الواحِدِ أو للشّاةِ مِنَ الضّأنِ أو مِنَ المَعزِ.

12 Segundo o número de animais que fordes imolar, fareis o mesmo para cada um deles, conforme o seu número.

12كالعَدَدِ الّذي تعمَلونَ هكذا تعمَلونَ لكُلِّ واحِدٍ حَسَبَ عَدَدِهِنَّ.

13 Todos os israelitas farão isso, quando trouxerem as ofertas de alimento que têm um aroma aprazível ao SENHOR.

13كُلُّ وطَنيٍّ يَعمَلُ هذِهِ هكذا، لتَقريبِ وقودِ رائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ.

14 E se algum estrangeiro que vive convosco, ou entre vossos descendentes, apresentar um manjar preparado no fogo, de cheiro agradável a Yahweh, deverá proceder da mesma maneira.

14وإذا نَزَلَ عِندَكُمْ غريبٌ، أو كانَ أحَدٌ في وسَطِكُمْ في أجيالِكُمْ وعَمِلَ وقودَ رائحَةِ سُرورٍ للرَّبِّ، فكما تفعَلونَ كذلكَ يَفعَلُ.

15 A congregação deverá obedecer às mesmas leis, estatutos que valerão tanto para vós como para o estrangeiro que habita entre vós; esse é um decreto perpétuo pelas suas gerações, que, perante Yahweh, valerá tanto para vós quanto para o estrangeiro residente.

15أيَّتُها الجَماعَةُ، لكُمْ ولِلغَريبِ النّازِلِ عِندَكُمْ فريضَةٌ واحِدَةٌ دَهريَّةٌ في أجيالِكُمْ. مَثَلُكُمْ يكونُ مَثَلَ الغَريبِ أمامَ الرَّبِّ.

16 A mesma lei e ordenança incidirá tanto para vós como para o estrangeiro que habita no meio de vós!”

16شَريعَةٌ واحِدَةٌ وحُكمٌ واحِدٌ يكونُ لكُم ولِلغَريبِ النّازِلِ عِندَكُمْ».

17 Yahweh falou a Moisés:

17وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

18 “Fala aos filhos de Israel; tu lhes transmitirás: Quando tiverdes entrado na terra para a qual Eu vos conduzo,

18«كلِّمْ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: مَتَى دَخَلتُمُ الأرضَ الّتي أنا آتٍ بكُمْ إليها،

[19] devereis oferecer um tributo ao SENHOR, tão logo comais do pão da terra.
[20] Como primícias da vossa massa de farinha nova, separareis um pão; fareis essa separação como aquela que se faz com a eira, como uma oferta da vossa colheita.
[21] Em todas as vossas gerações apresentareis a Yahweh um tributo do melhor das vossas primeiras farinhas a cada colheita.

[22] Se deixardes de cumprir, por inadvertência, qualquer um desses mandamentos que o SENHOR ordenou a Moisés,
[23] sim, tudo quanto Yahweh vos tem instruído por intermédio de Moisés, desde o dia em que o SENHOR determinou todas essas leis e para todas as suas gerações,
[24] será que, quando se cometer algum pecado sem a deliberada intenção e este não for do conhecimento da congregação, toda a comunidade terá de oferecer um novilho para o holocausto de cheiro aprazível ao SENHOR. Também apresentarão juntamente com a oblação, oferta de cereais, e a libação, oferta derramada, de acordo com as prescrições; e um bode, como oferta pela expiação do pecado.
[25] O sacerdote fará propiciação por toda a comunidade de Israel, e eles serão perdoados, porquanto seu pecado não foi proposital. Quando trouxerem sua

[19]فعندما تأكُلونَ مِنْ خُبزِ الأرضِ ترفَعون رَفيعَةً للرَّبِّ.

[20]أوَّلَ عَجينِكُمْ ترفَعونَ قُرصًا رَفيعَةً، كرَفيعَةِ البَيدَرِ هكذا ترفَعونَهُ.

[21]مِنْ أوَّلِ عَجينِكُمْ تُعطونَ للرَّبِّ رَفيعَةً في أجيالِكُمْ.

تقدمات عن خطايا السهو

[22]«وإذا سهَوْتُمْ ولَمْ تعمَلوا جميعَ هذِهِ الوَصايا الّتي كلَّمَ بها الرَّبُّ موسَى،

[23]جميعَ ما أمَرَكُمْ بهِ الرَّبُّ عن يَدِ موسَى، مِنَ اليومِ الّذي أمَرَ فيهِ الرَّبُّ فصاعِدًا في أجيالِكُمْ،

[24]فإنْ عُمِلَ خُفيَةً عن أعيُنِ الجَماعَةِ سهوًا، يَعمَلُ كُلُّ الجَماعَةِ ثَوْرًا واحِدًا ابنَ بَقَرٍ مُحرَقَةً لرائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ، مع تقدِمَتِهِ وسَكيبِهِ كالعادَةِ، وتَيسًا واحِدًا مِنَ المَعزِ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ.

[25]فيُكَفِّرُ الكاهِنُ عن كُلِّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ، فيُصفَحُ عنهُمْ لأنَّهُ كانَ سهوًا. فإذا أتَوْا بقُربانِهِمْ وقودًا للرَّبِّ، وبذَبيحَةِ خَطيَّتِهِمْ أمامَ الرَّبِّ لأجلِ سهوِهِمْ،

oferenda para ser queimada perante Yahweh e apresentarem diante do SENHOR seu sacrifício pelo pecado cometido, a fim de reparar sua inadvertência,

26 ele será perdoado a toda a comunidade dos filhos de Israel e de igual modo aos estrangeiros que residem no meio dos israelitas, pois que todo o povo agiu, nesse caso, sem a intenção de pecar.

27 Se for apenas uma pessoa que pecou por ignorância ou desatenção, oferecerá, em sacrifício por sua falta, uma cabra de um ano.

28 O sacerdote realizará diante do SENHOR o rito de expiação pela pessoa que errou, cometendo um pecado involuntário, cumprindo sobre a pessoa o rito de propiciação, e ela será perdoada.

29 Assim, somente uma lei haverá para todo aquele que pecar sem premeditar, seja essa pessoa israelita de nascimento, seja estrangeiro residente.

30 Contudo, aquele que pecar de maneira deliberada, quer seja nativo, quer estrangeiro, comete grave insulto contra o SENHOR, e deverá ser eliminado do meio do seu povo.

31 Por ter desprezado a Palavra de Yahweh e violado seus mandamentos, essa pessoa deverá ser exterminada, porquanto será responsável por sua própria condenação!”

32 Certa ocasião, quando os filhos de Israel estavam no deserto, um homem foi

26يُصفَحُ عن كُلِّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ والغَريبِ النّازِلِ بَينَهُمْ، لأنَّهُ حَدَثَ لجميعِ الشَّعبِ بسَهوٍ.

27«وإنْ أخطأتْ نَفسٌ واحِدَةٌ سهوًا، تُقَرِّبْ عنزًا حَوْليَّةً ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ،

28فيُكَفِّرُ الكاهِنُ عنِ النَّفسِ الّتي سهَتْ عندما أخطأتْ بسَهوٍ أمامَ الرَّبِّ للتَّكفيرِ عنها، فيُصفَحُ عنها.

29للوَطَنيِّ في بَني إسرائيلَ ولِلغَريبِ النّازِلِ بَينَهُمْ تكونُ شَريعَةٌ واحِدَةٌ للعامِلِ بسَهوٍ.

30وأمّا النَّفسُ الّتي تعمَلُ بيَدٍ رَفيعَةٍ مِنَ الوَطَنيّينَ أو مِنَ الغُرَباءِ فهي تزدَري بالرَّبِّ. فتُقطَعُ تِلكَ النَّفسُ مِنْ بَينِ شَعبِها،

31لأنَّها احتَقَرَتْ كلامَ الرَّبِّ ونَقَضَتْ وصيَّتَهُ. قَطعًا تُقطَعُ تِلكَ النَّفسُ. ذَنبُها علَيها».

الموت لمن يكسر السبت

32ولَمّا كانَ بَنو إسرائيلَ في البَرّيَّةِ وجَدوا رَجُلًا يَحتَطِبُ حَطَبًا في يومِ السَّبتِ.

surpreendido apanhando lenha durante o shabbāth, no dia de sábado.

33 Aqueles que o encontraram recolhendo lenha levaram-no perante Moisés, Arão e toda a congregação reunida.

33فقدَّمَهُ الّذينَ وجَدوهُ يَحتَطِبُ حَطَبًا إلَى موسَى وهارونَ وكُلِّ الجَماعَةِ.

34 Puseram-no sob guarda, pois não estava ainda determinado o que se devia fazer com ele.

34فوَضَعوهُ في المَحرَسِ لأنَّهُ لَمْ يُعلَنْ ماذا يُفعَلُ بهِ.

35 Então o SENHOR instruiu a Moisés: "Tal homem dever ser morto! Toda a assembleia o apedrejará fora do acampamento".

35فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «قَتلًا يُقتَلُ الرَّجُلُ. يَرجُمُهُ بحِجارَةٍ كُلُّ الجَماعَةِ خارِجَ المَحَلَّةِ».

36 Assim, toda a comunidade o conduziu para fora do acampamento e o apedrejou até que morreu, exatamente como Yahweh ordenara a Moisés.

36فأخرَجَهُ كُلُّ الجَماعَةِ إلَى خارِجِ المَحَلَّةِ ورَجَموهُ بحِجارَةٍ، فماتَ كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

A lei acerca das bordas das vestes

أهداب للثياب

37 O SENHOR disse a Moisés:

37وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

38 "Fala aos filhos de Israel: Tu lhes dirás, para que se observe ao longo de todas as suas gerações, que se façam borlas, franjas nas pontas das suas vestes e se ponha um cordão azul celeste em cada uma delas.

38«كلِّمْ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: أنْ يَصنَعوا لهُمْ أهدابًا في أذيالِ ثيابِهِمْ في أجيالِهِمْ، ويَجعَلوا علَى هُدبِ الذَّيلِ عِصابَةً مِنْ أسمانجونيٍّ.

39 Dessa forma, as borlas estarão sempre ali para que, vendo-as, vos lembreis de todos os mandamentos de Yahweh e os cumprais; não seguireis os desejos do vosso coração, nem os dos vossos olhos, após os quais andais adulterando,

39فتكونُ لكُمْ هُدبًا، فتَرَوْنَها وتَذكُرونَ كُلَّ وصايا الرَّبِّ وتَعمَلونَها، ولا تطوفونَ وراءَ قُلوبكُمْ وأعيُنِكُمُ الّتي أنتُمْ فاسِقونَ وراءَها،

40 a fim de que vos lembreis de obedecer a todos os meus mandamentos, e santos sereis a vosso Deus.

40لكَيْ تذكُروا وتعمَلوا كُلَّ وصايايَ، وتكونوا مُقَدَّسينَ لإلهِكُمْ.

41 Eu Sou o SENHOR, o Eterno, vosso Deus, que vos livrei da terra do Egito, para

41أنا الرَّبُّ إلهُكُمُ الّذي أخرَجَكُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ ليكونَ لكُمْ إلهًا. أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ».

vos ser por Deus! Eu, Yahweh, vosso Deus!”

Números 16

العَدَد 16

A rebelião de Corá, Datã e Abirão

قورح وداثان وأبيرام

[1] Corá, filho de Isar, neto de Coate, bisneto de Levi, reuniu Datã e Abirão, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelete, todos da tribo de Rúben, encheram-se de arrogância,

[1]وأخَذَ قورَحُ بنُ يِصهارَ بنِ قَهاتَ بنِ لاوي، وداثانُ وأبيرامُ ابنا أليآبَ، وأونُ بنُ فالَتَ، بَنو رأوبَينَ،

[2] e insurgiram-se contra Moisés, juntamente com duzentos e cinquenta israelitas, príncipes da congregação, líderes respeitados e que haviam sido nomeados membros do concílio.

[2]يُقاوِمونَ موسَى مع أُناسٍ مِنْ بَني إسرائيلَ، مِئَتَينِ وخَمسينَ رؤَساءِ الجَماعَةِ مَدعوّينَ لِلاجتِماعِ ذَوي اسمٍ.

[3] Ajuntaram-se, pois, contra Moisés e Arão, exclamando-lhes: “Basta! Toda a comunidade e todos os seus membros são consagrados, e o SENHOR está no meio deles. Por que, então, vos exaltais acima da assembleia de Yahweh?”

[3]فاجتَمَعوا علَى موسَى وهارونَ وقالوا لهُما: «كفاكُما! إنَّ كُلَّ الجَماعَةِ بأسرِها مُقَدَّسَةٌ وفي وسَطِها الرَّبُّ. فما بالُكُما ترتَفِعانِ علَى جَماعَةِ الرَّبِّ؟».

[4] Moisés, ouvindo isso, ajoelhou-se, encostando o rosto rente ao chão.

[4]فلَمّا سمِعَ موسَى سقَطَ علَى وجهِهِ.

[5] Depois ergueu-se e replicou a Corá e a toda a sua comunidade: “Amanhã cedo Yahweh fará conhecer quem é dele e qual é o homem consagrado que permitirá aproximar-se dele. Aquele que Ele fizer aproximar-se dele, esse é aquele que Ele escolheu!

[5]ثُمَّ كلَّمَ قورَحَ وجميعَ قَوْمِهِ قائلًا: «غَدًا يُعلِنُ الرَّبُّ مَنْ هو لهُ، ومَنِ المُقَدَّسُ حتَّى يُقَرِّبَهُ إليهِ. فالّذي يَختارُهُ يُقَرِّبُهُ إليهِ.

[6] Portanto, fazei isto: tomai os incensários de Corá e de toda a sua congregação,

[6]اِفعَلوا هذا: خُذوا لكُمْ مَجامِرَ. قورَحُ وكُلُّ جَماعَتِهِ.

[7] ponde neles fogo e, amanhã, deitai sobre o fogo o incenso, perante o SENHOR. Aquele que Yahweh escolher, esse é o

[7]واجعَلوا فيها نارًا، وضَعوا علَيها بَخورًا أمامَ الرَّبِّ غَدًا. فالرَّجُلُ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ هو المُقَدَّسُ. كفاكُمْ يا بَني لاوي!».

homem que lhe é consagrado. E agora, filhos de Levi, basta!”

[8] E acrescentou Moisés a Corá: “Ouvi, também, ó levitas!

[9] Acaso é muito pouco para vós que o Deus de Israel vos haja separado da congregação de Israel, trazendo-vos para perto dele, a fim de fazerdes o serviço do Tabernáculo do Eterno, colocando-vos diante desta comunidade para ministrardes em seu favor?

[10] Ele te chamou para perto dele, tu e contigo todos os teus irmãos levitas, e agora ambicionais também o sacerdócio?

[11] Vós conspirastes contra Deus, tu e a tua assembleia: quem é Arão, para que murmureis contra ele?”

[12] A seguir Moisés mandou chamar Datã e Abirão, filhos de Eliabe. Mas eles retrucaram: “Não iremos!

[13] Porventura, não te basta nos ter tirado de uma terra onde manam leite e mel para nos fazer morrer neste deserto? E ainda queres fazer-te príncipe e chefe sobre todos nós?

[14] Além de tudo, tu não nos conduziste a uma terra onde manam leite e mel, tampouco nos deu uma herança de campos e vinhas! Pensas que podes cegar os olhos de toda esta população? Ora, de modo algum iremos!”

[15] Então Moisés ficou extremamente irado e rogou ao SENHOR: “Não aceites a oblação, a oferta dessas pessoas. Jamais fiz mal a qualquer um deles, nem mesmo tirei deles um jumentinho sequer!”

[8]وقالَ موسَى لقورَحَ: «اسمَعوا يا بَني لاوي.

[9]أقَليلٌ علَيكُم أنَّ إلهَ إسرائيلَ أفرَزَكُمْ مِنْ جَماعَةِ إسرائيلَ ليُقَرِّبَكُمْ إليهِ لكَيْ تعمَلوا خِدمَةَ مَسكَنِ الرَّبِّ، وتَقِفوا قُدّامَ الجَماعَةِ لخِدمَتِها؟

[10]فقَرَّبَكَ وجميعَ إخوَتِكَ بَني لاوي معكَ، وتَطلُبونَ أيضًا كهَنوتًا!

[11]إذَنْ أنتَ وكُلُّ جَماعَتِكَ مُتَّفِقونَ علَى الرَّبِّ. وأمّا هارونُ فما هو حتَّى تتَذَمَّروا علَيهِ؟»

[12]فأرسَلَ موسَى ليَدعوَ داثانَ وأبيرامَ ابنَيْ أليآبَ. فقالا: «لا نَصعَدُ!

[13]أقَليلٌ أنَّكَ أصعَدتَنا مِنْ أرضٍ تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا لتُميتَنا في البَرّيَّةِ حتَّى تترَأسَ علَينا ترَؤُّسًا؟

[14]كذلكَ لَمْ تأتِ بنا إلَى أرضٍ تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا، ولا أعطَيتَنا نَصيبَ حُقولٍ وكُرومٍ. هل تقلَعُ أعيُنَ هؤُلاءِ القَومِ؟ لا نَصعَدُ!».

[15]فاغتاظَ موسَى جِدًّا وقالَ للرَّبِّ: «لا تلتَفِتْ إلَى تقدِمَتِهِما. حِمارًا واحِدًا لَمْ آخُذْ مِنهُمْ، ولا أسأتُ إلَى أحَدٍ مِنهُمْ».

[16] E Moisés falou a Corá: “Tu e toda a tua congregação vinde amanhã, a fim de vos colocardes diante de Yahweh, tu, e eles todos. Arão também estará lá.

[16]وقالَ موسَى لقورَحَ: «كُنْ أنتَ وكُلُّ جَماعَتِكَ أمامَ الرَّبِّ، أنتَ وهُم وهارونُ غَدًا،

[17] Cada homem tomará seu incensário, nele depositará incenso e o apresentará diante de Yahweh. Serão duzentos e cinquenta incensários ao todo. Tu e Arão, igualmente, apresentareis cada um o seu incensário!”

[17]وخُذوا كُلُّ واحِدٍ مِجمَرَتَهُ، واجعَلوا فيها بَخورًا، وقَدِّموا أمامَ الرَّبِّ كُلُّ واحِدٍ مِجمَرَتَهُ. مِئَتَينِ وخَمسينَ مِجمَرَةً. وأنتَ وهارونُ كُلُّ واحِدٍ مِجمَرَتَهُ».

[18] Assim, cada um deles pegou seu incensário, acendeu o incenso, e se postou com Moisés e com Arão à entrada da Tenda do Encontro.

[18]فأخَذوا كُلُّ واحِدٍ مِجمَرَتَهُ وجَعَلوا فيها نارًا ووضَعوا علَيها بَخورًا، ووقَفوا لَدَى بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ مع موسَى وهارونَ.

[19] Corá decidiu reunir todos os seus seguidores à entrada da Tenda do Encontro, incitando-os contra Moisés e Arão; quando, de repente, a glória de Yahweh revelou-se diante de toda a comunidade.

[19]وجَمَعَ علَيهِما قورَحُ كُلَّ الجَماعَةِ إلَى بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ، فتراءَى مَجدُ الرَّبِّ لكُلِّ الجَماعَةِ.

[20] E o SENHOR preveniu Moisés e Arão:

[20]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ قائلًا:

[21] “Apartai-vos deste povo, pois vou exterminá-lo agora mesmo!”

[21]«افتَرِزا مِنْ بَينِ هذِهِ الجَماعَةِ فإنّي أُفنيهِمْ في لَحظَةٍ».

[22] Então Moisés e Arão prostraram-se com a face rente à terra e clamaram: “Ó Deus, Deus que a todos concede a vida, ficarás tu irado contra toda a congregação dos filhos de Israel quando um só homem pecou?”

[22]فخَرّا علَى وجهَيهِما وقالا: «اللَّهُمَّ، إلهَ أرواحِ جميعِ البَشَرِ، هل يُخطِئُ رَجُلٌ واحِدٌ فتسخَطَ علَى كُلِّ الجَماعَةِ؟»

[23] Ao que o SENHOR ordenou a Moisés:

[23]فكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[24] “Fala a este povo e comunica-lhe: Afastai-vos das tendas de Corá, Datã e Abirão!”

[24]«كلِّمِ الجَماعَةَ قائلًا: اطلَعوا مِنْ حَوالَيْ مَسكَنِ قورَحَ وداثانَ وأبيرامَ».

[25] Imediatamente Moisés levantou-se e dirigiu-se para onde estavam Datã e

[25]فقامَ موسَى وذَهَبَ إلَى داثانَ وأبيرامَ، وذَهَبَ وراءَهُ شُيوخُ إسرائيلَ.

Abirão, e os anciãos, as autoridades de Israel, o seguiram.

26 E Moisés advertiu o povo: “Suplico-vos, separai-vos das tendas desses homens ímpios e não toqueis em nada daquilo que lhes pertence, para que não sejais também partícipes de todos os pecados que eles cometeram!”

26فكلَّمَ الجَماعَةَ قائلًا: «اعتَزِلوا عن خيامِ هؤُلاءِ القَوْمِ البُغاةِ، ولا تَمَسّوا شَيئًا مِمّا لهُمْ لئَلّا تهلكوا بجميعِ خطاياهُمْ».

27 Então o povo se afastou das imediações das tendas de Corá, Datã e Abirão. Nesse momento, Datã e Abirão haviam saído e estavam em pé, à entrada de suas tendas, junto com suas mulheres, seus filhos e suas crianças pequenas.

27فطَلَعوا مِنْ حَوالَيْ مَسكَنِ قورَحَ وداثانَ وأبيرامَ، وخرجَ داثانُ وأبيرامُ ووقَفا في بابِ خَيمَتَيهِما مع نِسائهِما وبَنيهِما وأطفالِهِما.

28 Foi quando Moisés exclamou: “Nisto conhecereis que foi o próprio Yahweh que me enviou para realizar todos esses feitos e que não os fiz por mim mesmo:

28فقالَ موسَى: «بهذا تعلَمونَ أنَّ الرَّبَّ قد أرسَلَني لأعمَلَ كُلَّ هذِهِ الأعمالِ، وأنَّها لَيسَتْ مِنْ نَفسي.

29 se estas pessoas morrerem de morte natural, atingidas pela sentença comum a todos os seres humanos, então não foi o SENHOR que me enviou.

29إنْ ماتَ هؤُلاءِ كموتِ كُلِّ إنسانٍ، وأصابَتهُمْ مَصيبَةُ كُلِّ إنسانٍ، فليس الرَّبُّ قد أرسَلَني.

30 Entretanto, se o SENHOR fizer acontecer algo extraordinário, inusitado; se a terra abrir sua boca e os engolir, toda essa gente ímpia juntamente com seus pertences, e se descerem vivos ao Sheol, sabereis com certeza que essas pessoas desprezaram a Yahweh!”

30ولكن إنِ ابتَدَعَ الرَّبُّ بدعَةً وفَتَحَتِ الأرضُ فاها وابتَلَعَتهُمْ وكُلَّ ما لهُمْ، فهَبَطوا أحياءً إلَى الهاويَةِ، تعلَمونَ أنَّ هؤُلاءِ القَوْمَ قد ازدَرَوْا بالرَّبِّ».

31 E aconteceu que, assim que Moisés acabou de pronunciar todas essas palavras, o chão se abriu bem debaixo dos pés deles,

31فلَمّا فرَغَ مِنَ التَّكلُّمِ بكُلِّ هذا الكلامِ، انشَقَّتِ الأرضُ الّتي تحتَهُمْ،

32 a terra como que abriu sua imensa mandíbula e os tragou vivos; eles, suas

32وفَتَحَتِ الأرضُ فاها وابتَلَعَتهُمْ وبُيوتَهُمْ وكُلَّ مَنْ كانَ لقورَحَ مع كُلِّ الأموالِ،

famílias e mais todos os seguidores de Corá com todos os seus bens.

33 Desceram vivos à sepultura, juntamente com tudo o que possuíam; em seguida a terra fechou-se sobre eles, e pereceram, desaparecendo do meio da grande assembleia.

33فنَزَلوا هُم وكُلُّ ما كانَ لهُمْ أحياءً إلَى الهاويَةِ، وانطَبَقَتْ علَيهِمِ الأرضُ، فبادوا مِنْ بَينِ الجَماعَةِ.

34 Diante do pavor dos seus gritos, todos os demais filhos de Israel que se encontravam ao redor deles, fugiram desesperados, exclamando: “Misericórdia! Que a terra não nos engula também!”

34وكُلُّ إسرائيلَ الّذينَ حَوْلهُمْ هَرَبوا مِنْ صوتِهِمْ، لأنَّهُمْ قالوا: «لَعَلَّ الأرضَ تبتَلِعُنا».

35 No mesmo instante o SENHOR mandou fogo e consumiu os duzentos e cinquenta homens que ofereciam incenso.

35وخرجَتْ نارٌ مِنْ عِندِ الرَّبِّ وأكلَتِ المِئَتَينِ والخَمسينَ رَجُلًا الّذينَ قَرَّبوا البَخورَ.

36 O SENHOR falou a Moisés e ordenou:

36ثُمَّ كلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

37 “Dize a Eleazar, filho do sacerdote Arão, que recolha os incensários do meio dos restos fumegantes e espalhe as brasas, pois os incensários são santos.

37«قُلْ لألِعازارَ بنِ هارونَ الكاهِنِ أنْ يَرفَعَ المَجامِرَ مِنَ الحَريقِ، واذرِ النّارَ هناكَ فإنَّهُنَّ قد تقَدَّسنَ.

38 Visto que foram trazidos diante da presença do SENHOR e estão consagrados, que o metal deles seja transformado em lâminas para recobrir o altar. Assim, servirão de sinal para os filhos de Israel!”

38مَجامِرَ هؤُلاءِ المُخطِئينَ ضِدَّ نُفوسِهِمْ، فليَعمَلوها صَفائحَ مَطروقَةً غِشاءً للمَذبَحِ، لأنَّهُمْ قد قَدَّموها أمامَ الرَّبِّ فتقَدَّسَتْ. فتكونُ عَلامَةً لبَني إسرائيلَ».

39 Eleazar, o sacerdote, juntou os incensários de bronze que haviam sido apresentados pelos que foram consumidos pelo fogo. Os incensários foram batidos e serviram de revestimento do altar,

39فأخَذَ ألِعازارُ الكاهِنُ مَجامِرَ النُّحاسِ الّتي قَدَّمَها المُحتَرِقونَ، وطَرَقوها غِشاءً للمَذبَحِ،

40 exatamente como Yahweh tinha dito por intermédio de Moisés. Isso foi realizado como memorial para todos os filhos de Israel, a fim de que ninguém que não fosse descendente de Arão queimasse incenso diante do SENHOR, para não

40تذكارًا لبَني إسرائيلَ، لكَيْ لا يَقتَرِبَ رَجُلٌ أجنَبيٌّ ليس مِنْ نَسلِ هارونَ ليُبَخِّرَ بَخورًا أمامَ الرَّبِّ، فيكونَ مِثلَ قورَحَ وجَماعَتِهِ، كما كلَّمَهُ الرَّبُّ عن يَدِ موسَى.

incorrer na punição que Corá e seus seguidores sofreram.	
41 Contudo, no dia seguinte, todo o povo de Israel começou a reclamar contra Moisés e Arão, murmurando: “Fizestes perecer o povo do SENHOR!”	41فتذَمَّرَ كُلُّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ في الغَدِ علَى موسَى وهارونَ قائلينَ: «أنتُما قد قَتَلتُما شَعبَ الرَّبِّ».
42 Quando, porém, o povo se ajuntou novamente contra Moisés e Arão, eis que eles se voltaram para a Tenda do Encontro; repentinamente a nuvem a cobriu e a glória do SENHOR surgiu.	42ولَمّا اجتَمَعَتِ الجَماعَةُ علَى موسَى وهارونَ انصَرَفا إلَى خَيمَةِ الاجتِماعِ وإذا هي قد غَطَّتها السَّحابَةُ وتَراءَى مَجدُ الرَّبِّ.
43 Então Moisés e Arão se dirigiram para a frente da Tenda do Encontro,	43فجاءَ موسَى وهارونُ إلَى قُدّامِ خَيمَةِ الاجتِماعِ.
44 e o SENHOR avisou a Moisés:	44فكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:
45 “Ide! Saí do meio dessa congregação e, em um só momento, os aniquilarei a todos!” Contudo, eles imediatamente se atiraram sobre seus rostos em terra.	45«اِطلَعا مِنْ وسَطِ هذِهِ الجَماعَةِ، فإنّي أُفنيهِمْ بلَحظَةٍ». فخَرّا علَى وجهَيهِما.
46 Em seguida, Moisés pediu a Arão: “Toma o incensário, põe nele fogo do altar e em cima o incenso, e vai depressa à congregação, a fim de realizar o ritual de propiciação pelos pecados deste povo, porquanto partiu grande ira da presença do SENHOR e a mortandade já começou entre o povo!”	46ثُمَّ قالَ موسَى لهارونَ: «خُذِ المِجمَرَةَ واجعَلْ فيها نارًا مِنْ علَى المَذبَحِ، وضَعْ بَخورًا، واذهَبْ بها مُسرِعًا إلَى الجَماعَةِ وكفِّرْ عنهُمْ، لأنَّ السَّخَطَ قد خرجَ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ. قد ابتَدأَ الوَبأُ».
47 Arão procedeu exatamente como Moisés lhe pedira e correu para o meio da assembleia. A epidemia, de fato, já havia iniciado seu trabalho entre o povo. Contudo, Arão ofereceu o incenso e realizou o sacrifício de expiação pelos pecados do povo.	47فأخَذَ هارونُ كما قالَ موسَى، ورَكَضَ إلَى وسَطِ الجَماعَةِ، وإذا الوَبأُ قد ابتَدأَ في الشَّعبِ. فوَضَعَ البَخورَ وكفَّرَ عن الشَّعبِ.
48 Arão colocou-se entre os mortos e os vivos, e a praga cessou!	48ووقَفَ بَينَ الموتَى والأحياءِ فامتَنَعَ الوَبأُ.

49 Foram catorze mil e setecentas pessoas que morreram atingidas por aquela praga, sem contar os que haviam morrido por causa da revolta de Corá.

49فكانَ الّذينَ ماتوا بالوَبإ أربَعَةَ عشَرَ ألفًا وسبعَ مِئَةٍ، عَدا الّذينَ ماتوا بسَبَبِ قورَحَ.

50 Quando acabou a epidemia, Arão retornou para a entrada da Tenda do Encontro, onde Moisés o aguardava.

50ثُمَّ رَجَعَ هارونُ إلَى موسَى إلَى بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ والوَبأُ قد امتَنَعَ.

Números 17

العَدَد 17

A vara de Arão floresce

عصا هارون تُفرخ

1 O SENHOR disse a Moisés:

1وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

2 “Fala aos filhos de Israel. Recebe deles, para cada casa patriarcal, um cajado; que todos os líderes das tribos, por suas casas patriarcais, te entreguem doze bordões. Escreverás o nome de cada um deles no seu próprio cajado.

2«كلِّمْ بَني إسرائيلَ وخُذْ مِنهُمْ عَصًا عَصًا لكُلِّ بَيتِ أبٍ مِنْ جميعِ رؤَسائهِمْ حَسَبَ بُيوتِ آبائهِمْ. اثنَتَيْ عشرَةَ عَصًا. واسمُ كُلِّ واحِدٍ تكتُبُهُ علَى عَصاهُ.

3 No cajado de Levi escreverás o nome de Arão, visto que é necessário que haja um só cajado para cada chefe das tribos.

3واسمُ هارونَ تكتُبُهُ علَى عَصا لاوي، لأنَّ لرأسِ بَيتِ آبائهِمْ عَصًا واحِدَةً.

4 Tu os colocarás em seguida, na Tenda do Encontro, em frente da arca das tábuas da Aliança, onde Eu vos encontrarei.

4وضَعها في خَيمَةِ الاجتِماعِ أمامَ الشَّهادَةِ حَيثُ أجتَمِعُ بكُمْ.

5 O cajado daquele que Eu escolher, esse florescerá; assim não deixarei chegar até mim as murmurações que os filhos de Israel proferem contra vós!”

5فالرَّجُلُ الّذي أختارُهُ تُفرِخُ عَصاهُ، فأُسَكِّنُ عَنّي تذَمُّراتِ بَني إسرائيلَ الّتي يتَذَمَّرونَها علَيكُما».

6 Assim Moisés comunicou aos filhos de Israel, e seus líderes deram-lhe doze cajados, um de cada líder das tribos, e o cajado de Arão estava entre eles.

6فكلَّمَ موسَى بَني إسرائيلَ، فأعطاهُ جميعُ رؤَسائهِمْ عَصًا عَصًا لكُلِّ رَئيسٍ حَسَبَ بُيوتِ آبائهِمْ. اثنَتَيْ عشرَةَ عَصًا. وعَصا هارونَ بَينَ عِصيِّهِمْ.

7 Moisés depositou todas as doze varas diante do SENHOR, na tenda do Testemunho, que guarda as tábuas da Aliança.

7فوَضَعَ موسَى العِصيَّ أمامَ الرَّبِّ في خَيمَةِ الشَّهادَةِ.

[8] No dia seguinte Moisés entrou na tenda e viu que o cajado de Arão, que representava a tribo de Levi, tinha brotado, produzindo botões e flores, além de amêndoas maduras.

[8]وفي الغَدِ دَخَلَ موسَى إلَى خَيمَةِ الشَّهادَةِ، وإذا عَصا هارونَ لبَيتِ لاوي قد أفرَخَتْ. أخرَجَتْ فُروخًا وأزهَرَتْ زَهرًا وأنضَجَتْ لوزًا.

[9] Então Moisés rapidamente retirou todas as varas da presença do SENHOR e as levou a todos os israelitas. Eles contemplaram aqueles cajados, e cada líder pegou o seu.

[9]فأخرَجَ موسَى جميعَ العِصيِّ مِنْ أمامِ الرَّبِّ إلَى جميعِ بَني إسرائيلَ، فنَظَروا وأخَذَ كُلُّ واحِدٍ عَصاهُ.

[10] Então o SENHOR disse a Moisés: "Torna a levar a vara de Arão para diante da arca das tábuas da Aliança, onde terá ela seu lugar ritual, como uma advertência para os rebeldes. Isso porá fim às reclamações do povo contra minha pessoa, e evitará que morram!"

[10]وقالَ الرَّبُّ لموسَى: «رُدَّ عَصا هارونَ إلَى أمامِ الشَّهادَةِ لأجلِ الحِفظِ، عَلامَةً لبَني التَّمَرُّدِ، فتكُفَّ تذَمُّراتُهُمْ عَنّي لكَيْ لا يَموتوا».

[11] Moisés fez exatamente como Yahweh lhe determinara. Assim, de fato, o fez.

[11]ففَعَلَ موسَى كما أمَرَهُ الرَّبُّ. كذلكَ فعَلَ.

[12] Aí o povo de Israel exclamou a Moisés: "Vede! Eis que estamos perdidos! Eis que agora morreremos todos! Não há salvação!

[12]فكلَّمَ بَنو إسرائيلَ موسَى قائلينَ: «إنَّنا فنينا وهَلكنا. قد هَلكنا جميعًا.

[13] Todo aquele que se aproxima do Santuário de Yahweh para fazer oferenda, morrerá! Seremos levados à destruição até o último de nós?"

[13]كُلُّ مَنِ اقتَرَبَ إلَى مَسكَنِ الرَّبِّ يَموتُ. أما فنينا تمامًا؟».

Números 18

العَدَد 18

Os deveres e direitos dos sacerdotes e dos levitas

واجبات الكهنة واللاويين

[1] Então Yahweh disse a Arão: "Tu, teus filhos e a casa de teu pai contigo, levareis o peso das faltas cometidas com relação ao santuário. Tu e teus filhos contigo sereis

[1]وقالَ الرَّبُّ لهارونَ: «أنتَ وبَنوكَ وبَيتُ أبيكَ معكَ تحمِلونَ ذَنبَ المَقدِسِ، وأنتَ وبَنوكَ معكَ تحمِلونَ ذَنبَ كهَنوتِكُمْ.

responsáveis pelas ofensas cometidas no exercício do sacerdócio.

[2] Faze igualmente reunirem-se a ti os irmãos do ramo de Levi, a tribo de teu pai. Sejam eles teus assessores e te sirvam, a ti e aos teus filhos, quando ministrarem perante a tenda do Testemunho, que guarda as tábuas da Aliança.

[2]وأيضًا إخوَتُكَ سِبطُ لاوي، سِبطُ أبيكَ، قَرِّبهُمْ معكَ فيَقتَرِنوا بكَ ويوازِروكَ، وأنتَ وبَنوكَ قُدّامَ خَيمَةِ الشَّهادَةِ،

[3] Eles ficarão a teu serviço e cuidarão também do serviço de toda a Tenda. Contudo, não devem aproximar-se dos objetos sagrados, nem do altar, para que tanto eles como vós não venhais a morrer.

[3]فيَحفَظونَ حِراسَتَكَ وحِراسَةَ الخَيمَةِ كُلِّها. ولكن إلَى أمتِعَةِ القُدسِ وإلَى المَذبَحِ لا يَقتَرِبونَ، لئَلّا يَموتوا هُم وأنتُم جميعًا.

[4] Os levitas serão teus auxiliares e responderão pelos encargos da Tenda do Encontro, por todos os serviços da Tenda, e nenhum estranho ou profano se aproximará de vós.

[4]يَقتَرِنونَ بكَ ويَحفَظونَ حِراسَةَ خَيمَةِ الِاجتِماعِ مع كُلِّ خِدمَةِ الخَيمَةِ. والأجنَبيُّ لا يَقتَرِبْ إلَيكُمْ.

[5] Respondereis pelos encargos do santuário e pelos serviços do altar, para que não haja mais ira divina sobre os israelitas.

[5]بل تحفَظونَ أنتُمْ حِراسَةَ القُدسِ وحِراسَةَ المَذبَحِ، لكَيْ لا يكونَ أيضًا سخَطٌ علَى بَني إسرائيلَ.

[6] Eis que Eu, pessoalmente, escolhi vossos irmãos, os levitas, dentre os filhos de Israel, para oferecê-los a vós como um presente, dedicados a Yahweh a fim de realizarem todo o trabalho necessário da Tenda do Encontro.

[6]هأنَذا قد أخَذتُ إخوَتَكُمُ اللاويّينَ مِنْ بَينِ بَني إسرائيلَ عَطيَّةً لكُمْ مُعطَينَ للرَّبِّ، ليَخدِموا خِدمَةَ خَيمَةِ الِاجتِماعِ.

[7] Contudo, somente tu e teus filhos assumireis as funções sacerdotais em tudo o que se refere ao altar e ao que se encontra além do véu sagrado. Vós realizareis o serviço do culto, cujo ofício concedo ao vosso sacerdócio. Entretanto, qualquer pessoa não autorizada ou

[7]وأمّا أنتَ وبَنوكَ معكَ فتحفَظونَ كهَنوتكُمْ مع ما للمَذبَحِ وما هو داخِلَ الحِجابِ، وتَخدِمونَ خِدمَةً. عَطيَّةً أعطَيتُ كهَنوتكُمْ. والأجنَبيُّ الّذي يَقتَرِبُ يُقتَلُ».

profana que se aproximar do santuário será sumariamente condenada à morte!”

نصيب الكهنة واللاويين من التقدمات

[8] E o SENHOR falou novamente a Arão: “Eis que Eu pessoalmente o tornei responsável pelas contribuições trazidas a mim; todas as ofertas sagradas que os israelitas me consagrarem, Eu as concedo como porção a ti e a teus filhos.

[8]وقالَ الرَّبُّ لهارونَ: «وهأنَذا قد أعطَيتُكَ حِراسَةَ رَفائعي، مع جميعِ أقداسِ بَني إسرائيلَ لكَ أعطَيتُها، حَقَّ المَسحَةِ ولِبَنيكَ فريضَةً دَهريَّةً.

[9] Das ofertas santíssimas tereis a parte que é poupada do fogo. Dentre todas as oferendas que me trouxerem para consagrar como ofertas santíssimas, sejam oblações, ofertas de cereais, seja expiação de pecado, seja de sacrifício de reparação, tal parte pertencerá a ti e a teus filhos.

[9]هذا يكونُ لكَ مِنْ قُدسِ الأقداسِ مِنَ النّارِ، كُلُّ قَرابينِهِمْ مع كُلِّ تقدِماتِهِمْ وكُلِّ ذَبائحِ خطاياهُمْ وكُلِّ ذَبائحِ آثامِهِمْ الّتي يَرُدّونَها لي. قُدسُ أقداسٍ هي لكَ ولِبَنيكَ.

[10] Vós vos nutrireis somente de alimentos santíssimos; todos os do sexo masculino poderão comer desse alimento considerando-o sagrado.

[10]في قُدسِ الأقداسِ تأكُلُها. كُلُّ ذَكَرٍ يأكُلُها. قُدسًا تكونُ لكَ.

[11] De igual modo, concedo a ti, e a teus filhos e filhas, por decreto perpétuo, as contribuições que lhes cabe de todas as ofertas dos filhos de Israel e que devem ser ritualmente movidas. Todas as pessoas da tua família que estiverem cerimonialmente puras poderão comê-las.

[11]وهذِهِ لكَ: الرَّفيعَةُ مِنْ عَطاياهُمْ مع كُلِّ ترديداتِ بَني إسرائيلَ. لكَ أعطَيتُها ولِبَنيكَ وبَناتِكَ معكَ فريضَةً دَهريَّةً. كُلُّ طاهِرٍ في بَيتِكَ يأكُلُ مِنها.

[12] Todo o melhor do azeite, todo o melhor do vinho novo e do trigo, essas primícias que oferecem a Yahweh, concedo-as a ti.

[12]كُلُّ دَسَمِ الزَّيتِ وكُلُّ دَسَمِ المِسطارِ والحِنطَةِ، أبكارُهُنَّ الّتي يُعطونَها للرَّبِّ، لكَ أعطَيتُها.

[13] Todos os primeiros produtos das suas colheitas, que trazem a Yahweh, te pertencerão; todo aquele que estiver puro, na tua casa, poderá comer dele.

[13]أبكارُ كُلِّ ما في أرضِهِمِ الّتي يُقَدِّمونَها للرَّبِّ لكَ تكونُ. كُلُّ طاهِرٍ في بَيتِكَ يأكُلُها.

[14] Tudo aquilo que em Israel for anátema, consagrado a Deus, será para ti.

[15] Todo primogênito que se traz ao SENHOR te pertencerá, tudo aquilo que procede de um ser de carne, homem ou animal; tu, porém, farás resgatar o primeiro filho do homem e, igualmente, farás resgatar toda primeira cria de animais impuros. Estes voltarão, mediante pagamento, a pertencer à pessoa que os ofereceu.

[16] O pagamento do resgate pelos meninos deverá ser feito a ti quando eles tiverem um mês de idade, e o valor do resgate será equivalente a cinco barras de prata, pesando cerca de sessenta gramas no total, de acordo com o peso padrão do santuário em que o siclo corresponde a doze gramas por barra de prata ou vinte guerás.

[17] Contudo, não resgatarás a primeira cria de uma vaca, de uma ovelha ou de uma cabra. Derrama o sangue delas sobre o altar e queima a sua gordura como uma oferenda preparada no fogo, de aroma aprazível a Yahweh.

[18] A carne desses animais te pertencerá, assim como o peito que será apresentado como oferta movida, e a coxa direita.

[19] A partir de agora estou entregando a ti, a teus filhos e a tuas filhas, como decreto perpétuo, todas as ofertas especiais que os israelitas me oferecerem. Esta é uma Aliança de sal perene e inquebrantável que Eu, Yahweh, estabeleço para ti e para todos os teus descendentes!”

[14]كُلُّ مُحَرَّمٍ في إسرائيلَ يكونُ لكَ.

[15]كُلُّ فاتِحِ رَحِمٍ مِنْ كُلِّ جَسَدٍ يُقَدِّمونَهُ للرَّبِّ، مِنَ النّاسِ ومِنَ البَهائمِ، يكونُ لكَ. غيرَ أنَّكَ تقبَلُ فِداءَ بكرِ الإنسانِ. وبكرُ البَهيمَةِ النَّجِسَةِ تقبَلُ فِداءَهُ.

[16]وفِداؤُهُ مِنِ ابنِ شَهرٍ تقبَلُهُ حَسَبَ تقويمِكَ فِضَّةً، خَمسَةَ شَواقِلَ علَى شاقِلِ القُدسِ. هو عِشرونَ جيرَةً.

[17]لكن بكرُ البَقَرِ أو بكرُ الضّأنِ أو بكرُ المَعزِ لا تقبَلْ فِداءَهُ. إنَّهُ قُدسٌ. بل ترُشُّ دَمَهُ علَى المَذبَحِ، وتوقِدُ شَحمَهُ وقودًا رائحَةَ سرورٍ للرَّبِّ.

[18]ولَحمُهُ يكونُ لكَ، كصَدرِ التَّرديدِ والسّاقِ اليُمنَى يكونُ لكَ.

[19]جميعُ رَفائعِ الأقداسِ الّتي يَرفَعُها بَنو إسرائيلَ للرَّبِّ أعطَيتُها لكَ ولِبَنيكَ وبَناتِكَ معكَ حَقًّا دَهريًّا. ميثاقَ مِلحٍ دَهريًّا أمامَ الرَّبِّ لكَ ولِزَرعِكَ معكَ».

[20] Disse ainda o SENHOR a Arão: “Tu não terás herança, nem propriedade alguma na terra deles e nenhuma parte haverá para ti no meio dos israelitas. Eu Sou a tua parte e a tua herança no meio dos filhos de Israel.

[20]وقالَ الرَّبُّ لهارونَ: «لا تنالُ نَصيبًا في أرضِهِمْ، ولا يكونُ لكَ قِسمٌ في وسَطِهِمْ. أنا قِسمُكَ ونَصيبُكَ في وسَطِ بَني إسرائيلَ.

[21] Eis que aos filhos de Levi dou por herança todos os dízimos arrecadados em Israel, em compensação por seus serviços, isto é, o serviço devocional que fazem por meio do seu trabalho na Tenda do Encontro.

[21]«وأمّا بَنو لاوي، فإنّي قد أعطَيتُهُمْ كُلَّ عُشرٍ في إسرائيلَ ميراثًا عِوَضَ خِدمَتِهِمْ الّتي يَخدِمونَها، خِدمَةِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ.

[22] De agora em diante os demais israelitas não se aproximarão jamais da Tenda do Encontro, porquanto isso seria um grave pecado que culminaria com a morte dos transgressores.

[22]فلا يَقتَرِبُ أيضًا بَنو إسرائيلَ إلَى خَيمَةِ الِاجتِماعِ ليَحمِلوا خَطيَّةً للموتِ،

[23] É, portanto, dever dos levitas fazer todo o serviço na Tenda do Encontro e assumir a responsabilidade por todos os erros e ofensas que cometerem. Este é um estatuto perpétuo por suas gerações. Eles não receberão herança alguma entre os filhos de Israel,

[23]بل اللاويّونَ يَخدِمونَ خِدمَةَ خَيمَةِ الِاجتِماعِ، وهُم يَحمِلونَ ذَنبَهُمْ فريضَةً دَهريَّةً في أجيالِكُمْ. وفي وسَطِ إسرائيلَ لا يَنالونَ نَصيبًا.

[24] visto que são os dízimos que os israelitas separam para Yahweh que Eu dou por herança aos levitas. Eis porque lhes disse que não possuirão herança alguma no meio dos filhos de Israel!”

[24]إنَّ عُشورَ بَني إسرائيلَ الّتي يَرفَعونَها للرَّبِّ رَفيعَةً قد أعطَيتُها للاويّينَ نَصيبًا. لذلكَ قُلتُ لهُمْ: في وسَطِ بَني إسرائيلَ لا يَنالونَ نَصيبًا».

[25] Mais tarde, disse o SENHOR a Moisés:

[25]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[26] “Comunicarás o seguinte aos levitas: Quando receberdes dos filhos de Israel os dízimos que vos dou como herança da parte deles, separareis a parte de Yahweh, o dízimo dos dízimos.

[26]«وأمّا اللاويّونَ فتُكلِّمُهُمْ وتقولُ لهُمْ: مَتَى أخَذتُمْ مِنْ بَني إسرائيلَ العُشرَ الّذي أعطَيتُكُمْ إيّاهُ مِنْ عِندِهِمْ نَصيبًا لكُمْ، ترفَعونَ مِنهُ رَفيعَةَ الرَّبِّ: عُشرًا مِنَ العُشرِ،

[27] Essa contribuição especial será considerada equivalente à do trigo retirado da eira, o terreno de chão batido, e do vinho tirado do lagar, o tanque de prensar uvas.

[27]فيُحسَبُ لكُمْ. إنَّهُ رَفيعَتُكُمْ كالحِنطَةِ مِنَ البَيدَرِ، وكالمِلءِ مِنَ المِعصَرَةِ.

[28] Assim, pois, vós também retirareis a parte de Yahweh de todos os dízimos que receberdes dos filhos de Israel. Dareis ao sacerdote Arão aquilo que houverdes separado para o SENHOR.

[28]فهكذا ترفَعونَ أنتُمْ أيضًا رَفيعَةَ الرَّبِّ مِنْ جميعِ عُشورِكُمُ الّتي تأخُذونَ مِنْ بَني إسرائيلَ. تُعطونَ مِنها رَفيعَةَ الرَّبِّ لهارونَ الكاهِنِ.

[29] De todas as oferendas que receberdes retirareis a parte de Yahweh; do melhor de todas as ofertas retirareis a parte sagrada.

[29]مِنْ جميعِ عَطاياكُمْ ترفَعونَ كُلَّ رَفيعَةِ الرَّبِّ مِنَ الكُلِّ، دَسَمَهُ المُقَدَّسَ مِنهُ.

[30] Tu lhes ordenarás: Quando houverdes separado o melhor, todas essas dádivas serão para os levitas, como se fossem produto da eira e produto do lagar.

[30]وتَقولُ لهُمْ: حينَ ترفَعونَ دَسَمَهُ مِنهُ يُحسَبُ للاويّينَ كمَحصولِ البَيدَرِ وكمَحصولِ المِعصَرَةِ.

[31] Podereis comê-las em qualquer lugar, vós e a vossa família: é o vosso salário pelo vosso serviço da Tenda do Encontro.

[31]وتأكُلونَهُ في كُلِّ مَكانٍ أنتُمْ وبُيوتُكُمْ، لأنَّهُ أُجرَةٌ لكُمْ عِوَضَ خِدمَتِكُمْ في خَيمَةِ الاجتِماعِ.

[32] Não sereis culpados de pecado algum por isso, desde que separeis o melhor; não profanareis os bens e ofertas consagradas pelos filhos de Israel, a fim de que não venhas a pecar e morrais!”

[32]ولا تتَحَمَّلونَ بسَبَبِهِ خَطيَّةً إذا رَفَعتُمْ دَسَمَهُ مِنهُ. وأمّا أقداسُ بَني إسرائيلَ فلا تُدَنِّسوها لئَلّا تموتوا».

Números 19

العَدَد 19

A água da separação

ماء للتطهير

[1] Disse também o SENHOR a Moisés e Arão:

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ قائلًا:

[2] “Eis uma prescrição da Lei que Yahweh ordena. Comunica, pois, aos filhos de Israel: Que tragam a ti uma novilha vermelha sem defeito, perfeita, e que não tenha ainda sido submetida a jugo.

[2]«هذِهِ فريضَةُ الشَّريعَةِ الّتي أمَرَ بها الرَّبُّ قائلًا: كلِّمْ بَني إسرائيلَ أنْ يأخُذوا إلَيكَ بَقَرَةً حَمراءَ صَحيحَةً لا عَيبَ فيها، ولَمْ يَعلُ علَيها نيرٌ،

[3] Entregá-la-eis a Eleazar, o sacerdote. Será levada para fora do acampamento e será sacrificada na presença dele.

[3]فتُعطونَها لأَلِعازارَ الكاهِنِ، فتُخرَجُ إلَى خارِجِ المَحَلَّةِ وتُذبَحُ قُدّامَهُ.

[4] Depois o sacerdote Eleazar tomará com seu dedo um pouco do sangue e o aspergirá sete vezes, na direção da entrada da Tenda do Encontro.

[4]ويأخُذُ أَلِعازارُ الكاهِنُ مِنْ دَمِها بإصبِعِهِ ويَنضِحُ مِنْ دَمِها إلَى جِهَةِ وجهِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ سبعَ مَرّاتٍ.

[5] Queimar-se-á, então, a novilha, à vista dele; o couro, a carne, o sangue e os excrementos serão queimados.

[5]وتُحرَقُ البَقَرَةُ أمامَ عَينَيهِ. يُحرَقُ جِلدُها ولَحمُها ودَمُها مع فرثِها.

[6] O sacerdote tomará em seguida madeira de cedro, um galho de hissopo e lã tingida de vermelho e os lançará no fogo onde arde a novilha.

[6]ويأخُذُ الكاهِنُ خَشَبَ أرزٍ وزوفا وقِرمِزًا ويَطرَحُهُنَّ في وسَطِ حَريقِ البَقَرَةِ،

[7] Lavará, então, suas vestes e banhará seu corpo com água; depois disso entrará no acampamento, mas ficará ainda impuro até a tarde.

[7]ثُمَّ يَغسِلُ الكاهِنُ ثيابَهُ ويَرحَضُ جَسَدَهُ بماءٍ، وبَعدَ ذلكَ يَدخُلُ المَحَلَّةَ. ويكونُ الكاهِنُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

[8] Da mesma maneira, aquele que queimou a novilha lavará suas vestes, banhará seu corpo com água e será considerado impuro até a tarde.

[8]والّذي أحرَقَها يَغسِلُ ثيابَهُ بماءٍ ويَرحَضُ جَسَدَهُ بماءٍ ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

[9] Um homem, considerado cerimonialmente puro, se encarregará de recolher as cinzas da novilha e as depositará num local puro, fora dos limites do acampamento. Ali as cinzas serão guardadas pelo povo de Israel a fim de serem usadas na preparação da água lustral, que tira a impureza das pessoas. Esta cerimônia serve como sacrifício para tirar pecados.

[9]ويَجمَعُ رَجُلٌ طاهِرٌ رَمادَ البَقَرَةِ ويَضَعُهُ خارِجَ المَحَلَّةِ في مَكانٍ طاهِرٍ، فتكونُ لجَماعَةِ بَني إسرائيلَ في حِفظٍ، ماءَ نَجاسَةٍ. إنَّها ذَبيحَةُ خَطيَّةٍ.

[10] Aquele que tiver recolhido as cinzas da novilha lavará suas vestes e ficará impuro até a tarde. Tanto para os filhos de Israel

[10]والّذي جَمَعَ رَمادَ البَقَرَةِ يَغسِلُ ثيابَهُ ويكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ. فتكونُ لبَني إسرائيلَ ولِلغَريبِ النّازِلِ في وسَطِهِمْ فريضَةً دَهريَّةً.

como para o estrangeiro que habita entre eles, este será um decreto perpétuo.

11 Aquele que tocar em alguma pessoa morta se tornará impuro durante sete dias.

11«مَنْ مَسَّ مَيتًا مَيتَةَ إنسانٍ مّا، يكونُ نَجِسًا سبعَةَ أيّامٍ.

12 Portanto, deverá purificar-se com essa água lustral no terceiro e no sétimo dia; então será considerado novamente puro. Contudo, se não se purificar no terceiro e no sétimo dia, não estará livre da impureza que adquiriu.

12يتَطَهَّرُ بهِ في اليومِ الثّالِثِ، وفي اليومِ السّابعِ يكونُ طاهِرًا. وإنْ لَمْ يتَطَهَّرْ في اليومِ الثّالِثِ ففي اليومِ السّابِعِ لا يكونُ طاهِرًا.

13 Qualquer pessoa que tocar num cadáver humano e não passar pela cerimônia de purificação, contamina a Habitação de Yahweh, e será sumariamente banida do meio do povo de Israel. Visto que as águas lustrais não foram aspergidas sobre essa pessoa, sua imundícia permanece sobre ela.

13كُلُّ مَنْ مَسَّ مَيتًا مَيتَةَ إنسانٍ قد ماتَ ولَمْ يتَطَهَّرْ، يُنَجِّسُ مَسكَنَ الرَّبِّ. فتُقطَعُ تِلكَ النَّفسُ مِنْ إسرائيلَ. لأنَّ ماءَ النَّجاسَةِ لَمْ يُرَشَّ علَيها تكونُ نَجِسَةً. نَجاسَتُها لَمْ تزَلْ فيها.

14 Esta é a lei que deve ser aplicada quando uma pessoa morre numa das tendas: Quem quer que entre na tenda e quem quer que aí se encontre, ficará imundo sete dias.

14«هذِهِ هي الشَّريعَةُ: إذا ماتَ إنسانٌ في خَيمَةٍ، فكُلُّ مَنْ دَخَلَ الخَيمَةَ، وكُلُّ مَنْ كانَ في الخَيمَةِ يكونُ نَجِسًا سبعَةَ أيّامٍ.

15 Está igualmente impuro todo recipiente aberto que não tenha sido fechado com uma tampa ou com uma atadura.

15وكُلُّ إناءٍ مَفتوحٍ ليس علَيهِ سِدادٌ بعِصابَةٍ فإنَّهُ نَجِسٌ.

16 Todo aquele que estiver no campo e tocar em um ser humano que tenha sido assassinado a espada, ou alguém que tenha sofrido morte natural, ou mesmo num osso humano, ou em uma sepultura, ficará imundo durante sete dias.

16وكُلُّ مَنْ مَسَّ علَى وجهِ الصَّحراءِ قَتيلًا بالسَّيفِ أو مَيتًا أو عَظمَ إنسانٍ أو قبرًا، يكونُ نَجِسًا سبعَةَ أيّامٍ.

17 Tomar-se-á, para a pessoa em situação de impureza cerimonial, um pouco das cinzas do holocausto de purificação, em

17فيأخُذونَ للنَّجِسِ مِنْ غُبارِ حَريقِ ذَبيحَةِ الخَطيَّةِ ويَجعَلُ علَيهِ ماءً حَيًّا في إناءٍ.

um jarro. Em seguida, derramar-se-á água corrente sobre as cinzas no vaso.

[18] Em seguida, um homem cerimonialmente purificado pegará um galho de hissopo, o molhará naquela água e a aspergirá sobre a tenda, sobre todos os utensílios e sobre todas as pessoas que ali estiverem, bem como sobre aquela pessoa que houver tocado uma ossada humana, um homem assassinado, qualquer cadáver ou túmulo.

[18]ويأخُذُ رَجُلٌ طاهِرٌ زوفا ويَغمِسُها في الماءِ ويَنضِحُهُ علَى الخَيمَةِ، وعلَى جميعِ الأمتِعَةِ وعلَى الأنفُسِ الّذينَ كانوا هناكَ، وعلَى الّذي مَسَّ العَظمَ أو القَتيلَ أو المَيتَ أو القَبرَ.

[19] Aquele que estiver puro fará aspersão sobre o impuro, no terceiro e no sétimo dia, e no sétimo dia o impuro estará livre da imundícia do seu pecado. Aquele que estava sendo purificado lavará suas vestes e se banhará com água, e ao pôr do sol daquele dia estará puro.

[19]يَنضِحُ الطّاهِرُ علَى النَّجِسِ في اليومِ الثّالِثِ واليومِ السّابِعِ. ويُطَهِّرُهُ في اليومِ السّابِعِ، فيَغسِلُ ثيابَهُ ويَرحَضُ بماءٍ، فيكونُ طاهِرًا في المساءِ.

[20] Mas, se aquele que estiver imundo não se purificar, será imediatamente banido da congregação, porquanto contaminou de morte o santuário de Yahweh. As águas da purificação não foram aspergidas sobre essa pessoa, e a imundícia permanece sobre ela.

[20]وأمّا الإنسانُ الّذي يتَنَجَّسُ ولا يتَطَهَّرُ، فتُبادُ تِلكَ النَّفسُ مِنْ بَينِ الجَماعَةِ لأنَّهُ نَجَّسَ مَقدِسَ الرَّبِّ. ماءُ النَّجاسَةِ لَمْ يُرَشَّ علَيهِ. إنَّهُ نَجِسٌ.

[21] Isto será para eles um estatuto perene. Aquele que fizer a aspersão das águas lustrais lavará; suas roupas e aquele que tocou essas águas ficará impuro até à tarde.

[21]فتكونُ لهُمْ فريضَةً دَهريَّةً. والّذي رَشَّ ماءَ النَّجاسَةِ يَغسِلُ ثيابَهُ، والّذي مَسَّ ماءَ النَّجاسَةِ يكونُ نَجِسًا إلَى المساءِ.

[22] Tudo aquilo que o impuro tocar ficará imundo também, e a pessoa que o tocar ficará cerimonialmente impura até o pôr do sol.

[22]وكُلُّ ما مَسَّهُ النَّجِسُ يتَنَجَّسُ، والنَّفسُ الّتي تمَسُّ تكونُ نَجِسَةً إلَى المساءِ».

Números 20

العَدَد 20

A morte de Miriã

[1] No primeiro mês toda a congregação de Israel deslocou-se para o deserto de Zim e armou acampamento em Cades. Ali Miriã morreu e foi sepultada.

[2] Naquele lugar não se encontrava água potável para a comunidade; por esse motivo o povo se reuniu e começou a reclamar contra Moisés e Arão.

[3] Discutiram com Moisés e exclamaram: “Quem dera tivéssemos todos perecido quando nossos irmãos tombaram mortos diante de Yahweh!”

[4] Por que conduziste a assembleia do SENHOR a este deserto, para aqui morrermos, nós e os nossos animais?

[5] Por que nos fizeste subir do Egito para nos conduzir a este terrível lugar? É uma terra absolutamente inadequada para semeadura, onde não há cereais, nem figueiras, nem vinhas, nem romãzeiras e até mesmo sem água para beber!”

[6] Moisés e Arão deixaram a assembleia e vieram à entrada da Tenda do Encontro. Prostraram-se com seus rostos rente ao chão, e apareceu-lhes a glória de Yahweh.

Moisés fere a rocha, e as águas saem

[7] Então o SENHOR ordenou a Moisés:

[8] “Toma teu cajado e reúne a comunidade toda, tu e teu irmão Arão. Em seguida e sob os olhos deles, dize a este rochedo que faça fluir suas águas. Farás, pois, jorrar água da rocha, e darás de beber ao povo e também aos animais!”

ماء من الصخرة

[1]وأتَى بَنو إسرائيلَ، الجَماعَةُ كُلُّها، إلَى بَرّيَّةِ صينَ في الشَّهرِ الأوَّلِ. وأقامَ الشَّعبُ في قادَشَ. وماتَتْ هناكَ مَريَمُ ودُفِنَتْ هناكَ.

[2]ولَمْ يَكُنْ ماءٌ للجَماعَةِ فاجتَمَعوا علَى موسَى وهارونَ.

[3]وخاصَمَ الشَّعبُ موسَى وكلَّموهُ قائلينَ: «لَيتَنا فنينا فناءَ إخوَتِنا أمامَ الرَّبِّ.

[4]لماذا أتَيتُما بجَماعَةِ الرَّبِّ إلَى هذِهِ البَرّيَّةِ لكَيْ نَموتَ فيها نَحنُ ومَواشينا؟

[5]ولِماذا أصعَدتُمانا مِنْ مِصرَ لتأتيا بنا إلَى هذا المَكانِ الرَّديءِ؟ ليس هو مَكانَ زَرعٍ وتينٍ وكرمٍ ورُمّانٍ، ولا فيهِ ماءٌ للشُّربِ!».

[6]فأتَى موسَى وهارونُ مِنْ أمامِ الجَماعَةِ إلَى بابِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ وسَقَطا علَى وجهَيهِما، فتراءَى لهُما مَجدُ الرَّبِّ.

[7]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[8]«خُذِ العَصا واجمَعِ الجَماعَةَ أنتَ وهارونُ أخوكَ، وكلِّما الصَّخرَةَ أمامَ أعيُنِهِمْ أنْ تُعطيَ ماءَها، فتُخرِجُ لهُمْ ماءً مِنَ الصَّخرَةِ وتَسقي الجَماعَةَ ومَواشيَهُمْ».

[9] Então Moisés pegou seu cajado que estava diante do SENHOR, como este lhe havia instruído.

[9]فأخَذَ موسَى العَصا مِنْ أمامِ الرَّبِّ كما أمَرَهُ،

[10] Moisés e Arão reuniram a congregação diante do rochedo, e em seguida Moisés exclamou: “Ouvi, agora, rebeldes! Será que teremos de fazer jorrar água desta rocha para vos saciar a sede?”

[10]وجَمَعَ موسَى وهارونُ الجُمهورَ أمامَ الصَّخرَةِ، فقالَ لهُمْ: «اسمَعوا أيُّها المَرَدَةُ، أمِنْ هذِهِ الصَّخرَةِ نُخرِجُ لكُمْ ماءً؟».

[11] Em seguida, Moisés ergueu o braço e bateu na rocha duas vezes com seu cajado. Imediatamente jorrou água potável, e saciou a sede de todo o povo e de seus rebanhos.

[11]ورَفَعَ موسَى يَدَهُ وضَرَبَ الصَّخرَةَ بعَصاهُ مَرَّتَينِ، فخرجَ ماءٌ غَزيرٌ، فشَرِبَتِ الجَماعَةُ ومَواشيها.

[12] Contudo, disse Yahweh a Moisés e Arão: “Visto que não confiastes suficientemente na minha pessoa, de modo a honrar a minha santidade e Palavra à vista dos filhos de Israel, não fareis entrar esta comunidade na terra que lhe dei!”

[12]فقالَ الرَّبُّ لموسَى وهارونَ: «مِنْ أجلِ أنَّكُما لَمْ تؤمِنا بي حتَّى تُقَدِّساني أمامَ أعيُنِ بَني إسرائيلَ، لذلكَ لا تُدخِلانِ هذِهِ الجَماعَةَ إلَى الأرضِ الّتي أعطَيتُهُمْ إيّاها».

[13] Estas são as águas de Meribá, onde os filhos de Israel contenderam com Yahweh e onde Ele manifestou sua santidade entre eles.

[13]هذا ماءُ مَريبَةَ، حَيثُ خاصَمَ بَنو إسرائيلَ الرَّبَّ، فتَقَدَّسَ فيهِمْ.

Moisés solicita passagem pelo Edom

أدوم يرفض عبور إسرائيل

[14] Da cidade de Cades, Moisés enviou alguns mensageiros que foram transmitir ao rei de Edom a seguinte mensagem: “Ao rei de Edom. Assim fala teu irmão Israel. Tu mesmo sabes quantas tribulações nos têm advindo.

[14]وأرسَلَ موسَى رُسُلًا مِنْ قادَشَ إلَى مَلِكِ أدومَ: «هكذا يقولُ أخوكَ إسرائيلُ: قد عَرَفتَ كُلَّ المَشَقَّةِ الّتي أصابَتنا.

[15] Nossos pais desceram ao Egito onde habitamos por longos anos. Os egípcios, entretanto, nos maltrataram muito, bem como aos nossos antepassados.

[15]إنَّ آباءَنا انحَدَروا إلَى مِصرَ، وأقَمنا في مِصرَ أيّامًا كثيرَةً وأساءَ المِصريّونَ إلَينا وإلَى آبائنا،

[16] Clamamos a Yahweh. Ele ouviu nossas orações e enviou o anjo que nos libertou do Egito. Eis que agora estamos todos em Cades, cidade localizada na fronteira do teu território.

[16]فصَرَخنا إلَى الرَّبِّ فسمِعَ صوتَنا، وأرسَلَ مَلاكًا وأخرَجَنا مِنْ مِصرَ. وها نَحنُ في قادَشَ، مدينةٍ في طَرَفِ تُخومِكَ.

[17] Desejamos, se isto te parece bem, atravessar tua terra. Não atravessaremos os campos, nem as vinhas; também não beberemos água dos teus poços; seguiremos a estrada real, sem nos desviarmos para a direita ou para a esquerda, até que atravessemos todo o teu território."

[17]دَعنا نَمُرَّ في أرضِكَ. لا نَمُرُّ في حَقلٍ ولا في كرمٍ، ولا نَشرَبُ ماءَ بئرٍ. في طريقِ المَلِكِ نَمشي، لا نَميلُ يَمينًا ولا يَسارًا حتَّى نَتَجاوَزَ تُخومَكَ».

[18] Porém Edom contestou-lhes: "Não passarás por minhas terras, pois do contrário marcharei preparado para guerra contra ti!"

[18]فقالَ لهُ أدومُ: «لا تمُرُّ بي لئَلّا أخرُجَ لِلقائكَ بالسَّيفِ».

[19] Então a congregação dos filhos de Israel ponderou-lhe: "Seguiremos pela estrada real, a principal, de terra batida; se bebermos da tua água, se nós e nossos animais bebermos de tua água, pagaremos o valor que desejares por ela. Basta que nos deixe atravessar o teu território a pé, e nada além disso!"

[19]فقالَ لهُ بَنو إسرائيلَ: «في السِّكَّةِ نَصعَدُ، وإذا شَرِبنا أنا ومَواشيَّ مِنْ مائكَ أدفَعُ ثَمَنَهُ. لا شَيءَ. أمُرُّ برِجلَيَّ فقط».

[20] Contudo, Edom retrucou-lhes irredutível: "Não passarás por minhas terras!", e Edom partiu com seu exército grande e bem armado ao encontro do povo de Israel.

[20]فقالَ: «لا تمُرُّ». وخرجَ أدومُ لِلقائهِ بشَعبٍ غَفيرٍ وبيَدٍ شَديدَةٍ.

[21] Considerando que Edom recusou-se terminantemente a conceder permissão para atravessar seu território, toda a congregação de Israel desviou-se dele.

[21]وأبَى أدومُ أنْ يَسمَحَ لإسرائيلَ بالمُرورِ في تُخومِهِ، فتحَوَّلَ إسرائيلُ عنهُ.

A morte de Arão

موت هارون

[22] Toda a comunidade israelita saiu da cidade de Cades e chegou até o monte Hor.

[22] فارتَحَلَ بَنو إسرائيلَ، الجَماعَةُ كُلُّها، مِنْ قادَش وأتَوْا إلَى جَبَلِ هورٍ.

[23] E foi naquele monte, próximo à fronteira de Edom, que o SENHOR comunicou a Moisés e Arão:

[23] وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ في جَبَلِ هورٍ علَى تُخُمِ أرضِ أدومَ قائلًا:

[24] “Eis que Arão se reunirá a seus antepassados: não entrará na terra que darei aos filhos de Israel, visto que fostes ambos rebeldes a minha Palavra, junto às águas de Meribá!

[24] «يُضَمُّ هارونُ إلَى قَوْمِهِ لأنَّهُ لا يَدخُلُ الأرضَ الّتي أعطَيتُ لبَني إسرائيلَ، لأنَّكُمْ عَصَيتُمْ قَوْلي عِندَ ماءِ مَريبَةَ.

[25] Toma, portanto, a Arão e Eleazar seu filho, e faze-os subir à montanha de Hor.

[25] خُذْ هارونَ وألِعازارَ ابنَهُ واصعَدْ بهِما إلَى جَبَلِ هورٍ،

[26] Ao chegar ao alto do monte tira as vestes de Arão e coloca-as em seu filho Eleazar, pois Arão será reunido a seus pais: é exatamente ali que ele vai morrer!”

[26] واخلَعْ عن هارونَ ثيابَهُ، وألبِسْ ألِعازارَ ابنَهُ إيّاها. فيُضَمَّ هارونُ ويَموتُ هناكَ».

[27] Moisés fez tudo em conformidade com as ordens do SENHOR; subiram o monte Hor à vista de toda a congregação.

[27] ففَعَلَ موسَى كما أمَرَ الرَّبُّ، وصَعِدوا إلَى جَبَلِ هورٍ أمامَ أعيُنِ كُلِّ الجَماعَةِ.

[28] Moisés tirou as roupas sacerdotais que Arão vestia e as colocou em seu filho Eleazar. E Arão morreu no alto da montanha. Depois disso, Moisés e Eleazar desceram do monte.

[28] فخَلَعَ موسَى عن هارونَ ثيابَهُ وألبَسَ ألِعازارَ ابنَهُ إيّاها. فماتَ هارونُ هناكَ علَى رأسِ الجَبَلِ، ثُمَّ انحَدَرَ موسَى وألِعازارُ عن الجَبَلِ.

[29] Toda a comunidade soube que Arão havia expirado e toda a nação de Israel

[29] فلَمّا رأى كُلُّ الجَماعَةِ أنَّ هارونَ قد ماتَ، بَكَى جميعُ بَيتِ إسرائيلَ علَى هارونَ ثَلاثينَ يومًا.

Números 21

العَدَد 21

Os israelitas destroem os cananeus

خراب عراد

[1] O rei de Arade, o cananeu, que habitava o Neguebe, região sul de Canaã, soube que o povo de Israel vinha pelo caminho de Atarim. Então, com seu exército, atacou os israelitas e levou alguns deles como prisioneiros.

[1] ولَمّا سمِعَ الكَنعانيُّ مَلِكُ عَرادَ السّاكِنُ في الجَنوبِ أنَّ إسرائيلَ جاءَ في طريقِ أتاريمَ، حارَبَ إسرائيلَ وسَبَى مِنهُمْ سبيًا.

[2] Foi quando a congregação de Israel apresentou este voto ao SENHOR: “Se entregares este povo em nossas mãos, consagraremos suas cidades a ti, como anátema, todos os despojos conquistados serão dedicados ao Eterno!”

[2]فنَذَرَ إسرائيلُ نَذرًا للرَّبِّ وقالَ: «إنْ دَفَعتَ هؤُلاءِ القَوْمَ إلَى يَدي أُحَرِّمُ مُدُنَهُمْ».

[3] E Yahweh, o Eterno, deu atenção às súplicas de Israel e lhes entregou os cananeus. Israel os destruiu completamente, a eles e às suas cidades. E, por esse motivo, esse lugar passou a ser chamado de Hormá, Consagração.

[3]فسمِعَ الرَّبُّ لقَوْلِ إسرائيلَ، ودَفَعَ الكَنعانيّينَ، فحَرَّموهُم ومُدُنَهُمْ. فدُعيَ اسمُ المَكانِ «حُرمَةَ».

As serpentes ardentes e a serpente de metal

الحية النحاسية

[4] Então os israelitas partiram do monte Hor pelo caminho do mar Vermelho, que vai até o golfo de Ácaba, para dar a volta em redor da região de Edom. Entretanto, durante a jornada o povo perdeu a paciência uma vez mais,

[4]وارتَحَلوا مِنْ جَبَلِ هورٍ في طريقِ بحرِ سوفٍ ليَدوروا بأرضِ أدومَ، فضاقَتْ نَفسُ الشَّعبِ في الطريقِ.

[5] e passou a murmurar contra Deus mediante suas reclamações a Moisés. E o povo se queixava exclamando: “Por que nos fizestes subir do Egito para morrermos neste deserto? Pois não há nem pão, nem água! Estamos enfastiados deste alimento miserável!”

[5]وتَكلَّمَ الشَّعبُ علَى اللهِ وعلَى موسَى قائلينَ: «لماذا أصعَدتُمانا مِنْ مِصرَ لنَموتَ في البَرّيَّةِ؟ لأنَّهُ لا خُبزَ ولا ماءَ، وقَدْ كرِهَتْ أنفُسُنا الطَّعامَ السَّخيفَ».

[6] Então o SENHOR enviou contra o povo serpentes peçonhentas, cuja mordedura queimava como brasa viva, e muitos foram os que morreram envenenados, entre o povo de Israel.

[6]فأرسَلَ الرَّبُّ علَى الشَّعبِ الحَيّاتِ المُحرِقَةَ، فلَدَغَتِ الشَّعبَ، فماتَ قَوْمٌ كثيرونَ مِنْ إسرائيلَ.

[7] O povo se reuniu e correu para Moisés, suplicando: “Pecamos ao abrirmos nossas bocas para murmurar contra Yahweh e contra ti. Rogamos, pois, que intercedas

[7]فأتَى الشَّعبُ إلَى موسَى وقالوا: «قد أخطأنا إذ تكلَّمنا علَى الرَّبِّ وعلَيكَ، فصَلِّ إلَى الرَّبِّ ليَرفَعَ عَنّا الحَيّاتِ». فصَلَّى موسَى لأجلِ الشَّعبِ.

junto ao SENHOR por nós, a fim de que Ele afaste de nós estas cobras horríveis!” E Moisés orou intercedendo pelo povo.

[8] Então o SENHOR ordenou a Moisés: “Faze uma serpente de bronze e coloca-a no alto de um poste. Todo aquele que for picado e olhar para ela viverá!”

[8]فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «اصنَعْ لكَ حَيَّةً مُحرِقَةً وضَعها علَى رايَةٍ، فكُلُّ مَنْ لُدِغَ ونَظَرَ إليها يَحيا».

[9] Moisés modelou a figura de uma serpente em bronze e a colocou no alto de um poste. Sempre que alguém era mordido por uma daquelas cobras venenosas e olhava para a figura da serpente de bronze, ficava curado e permanecia vivo.

[9]فصَنَعَ موسَى حَيَّةً مِنْ نُحاسٍ ووضَعَها علَى الرّايَةِ، فكانَ مَتَى لَدَغَتْ حَيَّةٌ إنسانًا ونَظَرَ إلَى حَيَّةِ النُّحاسِ يَحيا.

Jornadas dos israelitas

الذهاب إلى موآب

[10] Partiram os filhos de Israel e armaram acampamento em Obote.

[10]وارتَحَلَ بَنو إسرائيلَ ونَزَلوا في أوبوتَ.

[11] Depois deixaram Obote e acamparam em Ijé Abarim, ruínas de Abarim, no deserto em frente ao território de Moabe, do lado do sol levante.

[11]وارتَحَلوا مِنْ أوبوتَ ونَزَلوا في عَيّي عَباريمَ في البَرّيَّةِ، الّتي قُبالَةَ موآبَ إلَى شُروقِ الشَّمسِ.

[12] Saíram dali e acamparam no vale de Zerede.

[12]مِنْ هناكَ ارتَحَلوا ونَزَلوا في وادي زارَدَ.

[13] E partiram das torrentes de Zerede e armaram acampamento do outro lado do rio Arnom, que passa pelo deserto e se estende até o território amorreu. O próprio Arnom é a fronteira de Moabe, entre Moabe e os amorreus.

[13]مِنْ هناكَ ارتَحَلوا ونَزَلوا في عَبرِ أرنونَ الّذي في البَرّيَّةِ، خارِجًا عن تُخُمِ الأموريّينَ. لأنَّ أرنونَ هو تُخمُ موآبَ، بَينَ موآبَ والأموريّينَ.

[14] É por isso que se diz no Livro das Guerras do Eterno: “O que realizei no mar Vermelho e nos ribeiros de Arnom,

[14]لذلكَ يُقالُ في كِتابِ «حُروبِ الرَّبِّ»: «واهِبٌ في سوفَةَ وأوديَةِ أرنونَ

[15] e a corrente dos ribeiros, que se estendem até a cidade de Ar e chegam até a fronteira de Moabe!”

[15]ومَصَبِّ الأوديَةِ الّذي مالَ إلَى مَسكَنِ عارَ، واستَنَدَ إلَى تُخُمِ موآبَ».

[16] De lá prosseguiram até Beer, o poço onde o SENHOR falou a Moisés: “Reúne o povo e Eu lhe darei água!”

[16]ومِنْ هناكَ إلَى بئرٍ. وهي البِئرُ حَيثُ قالَ الرَّبُّ لموسَى: «اجمَعِ الشَّعبَ فأُعطيَهُمْ ماءً».

[17] Foi quando todo o Israel entoou este cântico: “Jorrai água, ó poço! Cantai todos sobre a história das suas águas;

[17]حينَئذٍ ترَنَّمَ إسرائيلُ بهذا النَّشيدِ: «اصعَدي أيَّتُها البِئرُ! أجيبوا لها.

[18] a respeito do poço que os príncipes cavaram, que os nobres e líderes do povo abriram com bastões de comando e seus cajados!” Então partiram do deserto para Mataná,

[18]بئرٌ حَفَرَها رؤَساءُ، حَفَرَها شُرَفاءُ الشَّعبِ، بصَوْلَجانٍ، بعِصيِّهِمْ». ومِنَ البَرِّيَّةِ إلَى مَتّانَةَ،

[19] de Mataná para Naaliel, de Naaliel para Bamote,

[19]ومِنْ مَتّانَةَ إلَى نَحليئيلَ، ومِنْ نَحليئيلَ إلَى باموتَ،

[20] e de Bamote para o vale que se abre para os campos de Moabe, em direção às alturas do Pisga, que fica diante do deserto e o domina.

[20]ومِنْ باموتَ إلَى الجِواءِ الّتي في صَحراءِ موآبَ عِندَ رأسِ الفِسجَةِ الّتي تُشرِفُ علَى وجهِ البَرّيَّةِ.

Os israelitas ferem os reis de Moabe e de Basã

هزيمة سيحون وعوج

[21] Então Israel enviou mensageiros a Seom, rei dos amorreus, a fim de dizer-lhe:

[21]وأرسَلَ إسرائيلُ رُسُلًا إلَى سيحونَ مَلِكِ الأموريّينَ قائلًا:

[22] “Desejo atravessar tua terra. Não nos desviaremos pelos campos nem pelas vinhas; não beberemos a água dos teus poços; seguiremos a estrada do rei, a principal, até que tenhamos atravessado todo o teu território.”

[22]«دَعني أمُرَّ في أرضِكَ. لا نَميلُ إلَى حَقلٍ ولا إلَى كرمٍ ولا نَشرَبُ ماءَ بئرٍ. في طريقِ المَلِكِ نَمشي حتَّى نَتَجاوَزَ تُخومَكَ».

[23] Seom, contudo, não permitiu a Israel atravessar suas terras. Reuniu todo o seu povo, marchou pelo deserto ao encontro de Israel, e chegou a Jaza, onde combateu contra os israelitas.

[23]فلَمْ يَسمَحْ سيحونُ لإسرائيلَ بالمُرورِ في تُخومِهِ، بل جَمَعَ سيحونُ جميعَ قَوْمِهِ وخرجَ للِقاءِ إسرائيلَ إلَى البَرّيَّةِ، فأتَى إلَى ياهَصَ وحارَبَ إسرائيلَ.

[24] Israel, porém, os venceu a espada e tomou-lhe as terras desde Arnom até o Jaboque, até o território dos amonitas,

[24]فضَرَبَهُ إسرائيلُ بحَدِّ السَّيفِ ومَلَكَ أرضَهُ مِنْ أرنونَ إلَى يَبّوقَ إلَى بَني عَمّونَ. لأنَّ تُخْمَ بَني عَمّونَ كانَ قَويًّا.

pois Jazar estava na fronteira dos amonitas.

25 Assim, os israelitas conquistaram todas as cidades dos amorreus e ocuparam-nas, incluindo Hesbom e todos os seus povoados.

25فأخَذَ إسرائيلُ كُلَّ هذِهِ المُدُنِ، وأقامَ إسرائيلُ في جميعِ مُدُنِ الأموريّينَ في حَشبونَ وفي كُلِّ قُراها.

26 Hesbom era a cidade onde habitava Seom, o rei dos amorreus. Ele tinha lutado contra o antigo rei moabita que havia tomado todas as suas terras até o rio Arnom.

26لأنَّ حَشبونَ كانتْ مدينةَ سيحونَ مَلِكِ الأموريّينَ، وكانَ قد حارَبَ مَلِكَ موآبَ الأوَّلَ وأخَذَ كُلَّ أرضِهِ مِنْ يَدِهِ حتَّى أرنونَ.

27 É por esse motivo que costumam dizer os poetas: "Vinde a Hesbom! Seja ela reconstruída: Seja restaurada a cidade de Seom!

27لذلكَ يقولُ أصحابُ الأمثالِ: «ايتوا إلَى حَشبونَ فتُبنَى، وتُصلَحَ مدينةُ سيحونَ.

28 Fogo jorrou de Hesbom, labaredas fluíram da cidade do rei Seom e dovoraram Ar, de Moabe, consumiram as alturas do Arnom!

28لأنَّ نارًا خرجَتْ مِنْ حَشبونَ، لهيبًا مِنْ قريةِ سيحونَ. أكلَتْ عارَ موآبَ. أهلَ مُرتَفَعاتِ أرنونَ.

29 Ai de ti, ó Moabe! Estás arrasado, ó povo de Camos! Fez dos seus filhos fugitivos e das suas filhas, cativas de Seom, rei dos amorreus.

29ويلٌ لكَ يا موآبُ. هَلكتِ يا أُمَّةَ كموشَ. قد صَيَّرَ بَنيهِ هاربينَ وبَناتِهِ في السَّبيِ لمَلِكِ الأموريّينَ سيحونَ.

30 Sua posteridade foi destruída desde Hesbom até Dibom. Nós os aniquilamos pelo fogo desde Nofá até Medeba!

30لكن قد رَمَيناهُمْ. هَلكَتْ حَشبونُ إلَى ديبونَ. وأخرَبنا إلَى نوفحَ الّتي إلَى ميدَبا».

31 Assim, os israelitas habitaram na terra dos amorreus.

31فأقامَ إسرائيلُ في أرضِ الأموريّينَ.

32 Depois Moisés mandou pessoas para espionar a cidade de Jazar. Em seguida conquistaram os povoados que ficavam ao redor de Jazar e expulsaram todos os amorreus que moravam ali.

32وأرسَلَ موسَى ليَتَجَسَّسَ يَعزيرَ، فأخَذوا قُراها وطَرَدوا الأموريّينَ الّذينَ هناكَ.

33 Então o povo de Israel retornou e subiu pelo caminho de Basã, e Ogue, rei de Basã,

33ثُمَّ تحَوَّلوا وصَعِدوا في طريقِ باشانَ. فخرجَ عوجُ مَلِكُ باشانَ لِلِقائهِمْ هو وجميعُ قَوْمِهِ إلَى الحَربِ في إذرَعي.

com todo o seu exército, marchou para enfrentá-los em Edrei.

34 E Yahweh encorajou Moisés, dizendo: “Não temas! Eis que já o entreguei em tuas mãos, ele, o seu povo e toda a sua terra. Tratá-lo-ás da mesma maneira que trataste Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom!”

35 Foi assim, portanto, que os israelitas mataram Ogue, seus filhos e todo o seu povo; não sobreviveu uma só pessoa. E tomaram posse da terra deles.

34فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «لا تخَفْ مِنهُ لأنّي قد دَفَعتُهُ إلَى يَدِكَ مع جميعِ قَوْمِهِ وأرضِهِ، فتفعَلُ بهِ كما فعَلتَ بسيحونَ مَلِكِ الأموريّينَ السّاكِنِ في حَشبونَ».

35فضَرَبوهُ وبَنيهِ وجميعَ قَوْمِهِ حتَّى لَمْ يَبقَ لهُ شارِدٌ، ومَلَكوا أرضَهُ.

Números 22

العَدَد 22

Balaque e Balaão

1 Então os israelitas partiram e acamparam nas campinas de Moabe, a leste do rio Jordão, nas proximidades de Jericó, que se situava no outro lado do rio.

2 Balaque, filho de Zipor, viu tudo o que Israel fizera contra os amorreus,

3 e Moabe tomou-se de pânico diante desse povo, pois era muito numeroso. Moabe teve grande preocupação e receio dos filhos de Israel.

4 Então os moabitas disseram aos líderes de Midiã: “Eis essa multidão, que devora tudo ao redor de nós, como o boi devora a erva do campo!” Em seguida Balaque, filho de Zipor, rei de Moabe naquela época,

5 mandou seus emissários para chamar Balaão, filho de Beor, que estava em Petor, que fica próximo do Eufrates, o grande Rio, em Amave, sua terra natal. E a

بالاق يستدعي بلعام

1وارتَحَلَ بَنو إسرائيلَ ونَزَلوا في عَرَباتِ موآبَ مِنْ عَبرِ أُردُنّ أريحا.

2ولَمّا رأى بالاقُ بنُ صِفّورَ جميعَ ما فعَلَ إسرائيلُ بالأموريّينَ،

3فزِعَ موآبُ مِنَ الشَّعبِ جِدًّا لأنَّهُ كثيرٌ، وضَجِرَ موآبُ مِنْ قِبَلِ بَني إسرائيلَ.

4فقالَ موآبُ لشُيوخِ مِديانَ: «الآنَ يَلحَسُ الجُمهورُ كُلَّ ما حَوْلَنا كما يَلحَسُ الثَّورُ خُضرَةَ الحَقلِ». وكانَ بالاقُ بنُ صِفّورَ مَلِكًا لموآبَ في ذلكَ الزَّمانِ.

5فأرسَلَ رُسُلًا إلَى بلعامَ بنِ بَعورَ، إلَى فتورَ الّتي علَى النَّهرِ في أرضِ بَني شَعبِهِ ليَدعوَهُ قائلًا: «هوذا شَعبٌ قد خرجَ مِنْ مِصرَ. هوذا قد غَشَّى وجهَ الأرضِ، وهو مُقيمٌ مُقابِلي.

mensagem de Balaque solicitava: “Eis que o povo que saiu do Egito cobriu toda a terra; estabeleceu-se diante de mim.

6 Vem, portanto, eu te suplico, e amaldiçoa por mim esse povo, pois eles são mais poderosos do que eu. Assim poderemos derrotá-los e expulsá-los da terra. Porquanto eu o sei muito bem: aquele que tu abençoas é abençoado, mas aquele a quem tu amaldiçoas fica amaldiçoado!”

7 Os anciãos de Moabe e os de Midiã partiram, levando consigo a quantia necessária para pagar os augúrios e maldições. Assim que chegaram, comunicaram a Balaão o que Balaque havia pedido.

8 Instrui-os Balaão: “Ficai aqui esta noite e eu vos trarei a resposta que o Eterno me der!” E os príncipes de Moabe permaneceram com ele.

9 Eis que veio Deus a Balaão e lhe indagou: “Quem são esses homens que estão contigo?”

10 E Balaão respondeu a Deus: “Balaque, filho de Zipor, rei de Moabe, enviou-me esta mensagem:

11 ‘Eis que o povo que saiu do Egito cobriu toda a terra; estabeleceu-se diante de mim. Vem, portanto, eu te suplico, e amaldiçoa por mim esse povo; assim poderei combatê-lo e expulsá-lo!”

12 Então Deus ordenou a Balaão: “Não irás com eles. Não poderás amaldiçoar esse povo, pois é povo abençoado!”

6فالآنَ تعالَ والعَنْ لي هذا الشَّعبَ، لأنَّهُ أعظَمُ مِنّي، لَعَلَّهُ يُمكِنُنا أنْ نَكسِرَهُ فأطرُدَهُ مِنَ الأرضِ، لأنّي عَرَفتُ أنَّ الّذي تُبارِكُهُ مُبارَكٌ والّذي تلعَنُهُ مَلعونٌ».

7فانطَلَقَ شُيوخُ موآبَ وشُيوخُ مِديانَ، وحُلوانُ العِرافَةِ في أيديهِمْ، وأتَوْا إلَى بلعامَ وكلَّموهُ بكلامِ بالاقَ.

8فقالَ لهُمْ: «بيتوا هنا اللَّيلَةَ فأرُدَّ علَيكُمْ جَوابًا كما يُكلِّمُني الرَّبُّ». فمَكَثَ رؤَساءُ موآبَ عِندَ بلعامَ.

9فأتَى اللهُ إلَى بلعامَ وقالَ: «مَنْ هُم هؤُلاءِ الرِّجالُ الّذينَ عِندَكَ؟»

10فقالَ بلعامُ للهِ: «بالاقُ بنُ صِفّورَ مَلِكُ موآبَ قد أرسَلَ إلَيَّ يقولُ:

11هوذا الشَّعبُ الخارِجُ مِنْ مِصرَ قد غَشَّى وجهَ الأرضِ. تعالَ الآنَ العَنْ لي إيّاهُ، لَعَلّي أقدِرُ أنْ أُحارِبَهُ وأطرُدَهُ».

12فقالَ اللهُ لبَلعامَ: «لا تذهَبْ معهُمْ ولا تلعَنِ الشَّعبَ، لأنَّهُ مُبارَكٌ».

[13] Ao raiar do dia Balaão levantou-se e disse aos líderes de Balaque: “Tornai à vossa terra, pois o Eterno recusa deixar-me ir convosco!”

[13]فقامَ بلعامُ صباحًا وقالَ لرؤَساءِ بالاقَ: «انطَلِقوا إلَى أرضِكُمْ لأنَّ الرَّبَّ أبَى أنْ يَسمَحَ لي بالذَّهابِ معكُمْ».

[14] Levantaram-se os príncipes de Moabe e voltaram para Balaque e lhe deram a notícia: “Balaão recusou-se a vir conosco!”

[14]فقامَ رؤَساءُ موآبَ وأتَوْا إلَى بالاقَ وقالوا: «أبَى بلعامُ أنْ يأتيَ معنا».

[15] Balaque enviou de novo outros príncipes, em maior número e mais importantes do que os primeiros.

[15]فعادَ بالاقُ وأرسَلَ أيضًا رؤَساءَ أكثَرَ وأعظَمَ مِنْ أولئكَ.

[16] Foram ter com Balaão e lhe comunicaram: “Assim falou Balaque, filho de Zipor: Eu te suplico, não recuses vir ter comigo!

[16]فأتَوْا إلَى بلعامَ وقالوا لهُ: «هكذا قالَ بالاقُ بنُ صِفّورَ: لا تمتَنِعْ مِنَ الإتيانِ إلَيَّ،

[17] Pois te concederei grandes honrarias, e tudo o que me disseres eu farei. Portanto, vem depressa e amaldiçoa por mim este povo!”

[17]لأنّي أُكرِمُكَ إكرامًا عظيمًا، وكُلَّ ما تقولُ لي أفعَلُهُ. فتعالَ الآنَ العَنْ لي هذا الشَّعبَ».

[18] Balaão deu aos emissários de Balaque a seguinte resposta: “Ainda que Balaque me desse seu próprio palácio, repleto de prata e ouro, eu não poderia transgredir uma ordem expressa do SENHOR, meu Deus, de forma alguma, quer em relação a uma situação menos grave ou mais grave.

[18]فأجابَ بلعامُ وقالَ لعَبيدِ بالاقَ: «ولَوْ أعطاني بالاقُ مِلءَ بَيتِهِ فِضَّةً وذَهَبًا لا أقدِرُ أنْ أتَجاوَزَ قَوْلَ الرَّبِّ إلهي لأعمَلَ صَغيرًا أو كبيرًا.

[19] Agora, pois, descansai aqui esta noite, vós também, a fim de que eu possa tentar descobrir se o SENHOR tem mais alguma orientação a dizer-me.”

[19]فالآنَ امكُثوا هنا أنتُمْ أيضًا هذِهِ اللَّيلَةَ لأعلَمَ ماذا يَعودُ الرَّبُّ يُكلِّمُني بهِ».

[20] Então veio Deus a Balaão durante a noite e lhe ordenou: “Não vieram essas pessoas para te chamar? Levanta-te e vai com eles. Entretanto, não farás senão exatamente aquilo que Eu te orientar!”

[20]فأتَى اللهُ إلَى بلعامَ ليلًا وقالَ لهُ: «إنْ أتَى الرِّجالُ ليَدعوكَ فقُمِ اذهَبْ معهُمْ، إنَّما تعمَلُ الأمرَ الّذي أُكلِّمُكَ بهِ فقط».

أتان بلعام

[21] Bem cedo, levantou-se Balaão, selou sua jumenta e partiu com os príncipes de Moabe.

[22] Sua partida provocou a ira de Yahweh e o Anjo do SENHOR colocou-se na estrada, para barrar-lhe a passagem. Ele montava sua jumenta, e seus dois servos o acompanhavam.

[23] A jumenta viu o Anjo do SENHOR parado na estrada, com sua espada desembainhada na mão; desviou-se, portanto, da estrada, em direção ao campo. Balaão, contudo, espancou a jumenta para fazê-la voltar a sua jornada na estrada.

[24] Então o Anjo do SENHOR se pôs em um caminho estreito, no meio das vinhas, com um muro à direita e outro à esquerda.

[25] A jumenta viu novamente o Anjo do SENHOR e encostou-se no muro, apertando neste o pé de Balaão. Ele, sem refletir, tornou a bater na jumenta.

[26] O Anjo do SENHOR mudou de lugar e indo adiante, colocou-se em uma passagem ainda mais estreita, onde não havia espaço para desviar-se, nem para a direita nem para a esquerda.

[27] Assim que a jumenta avistou o Anjo do SENHOR, prostrou-se ao chão com Balaão sobre seu dorso. Balaão ficou muito irado e começou a espancar violentamente a jumenta a golpes de cajado.

[28] Então Yahweh fez que a jumenta falasse, e ela disse a Balaão: “Que te fiz eu, para me teres espancado já por três vezes?”

[21]فقامَ بلعامُ صباحًا وشَدَّ علَى أتانِهِ وانطَلَقَ مع رؤَساءِ موآبَ.

[22]فحَميَ غَضَبُ اللهِ لأنَّهُ مُنطَلِقٌ، ووقَفَ مَلاكُ الرَّبِّ في الطريقِ ليُقاوِمَهُ وهو راكِبٌ علَى أتانِهِ وغُلاماهُ معهُ.

[23]فأبصَرَتِ الأتانُ مَلاكَ الرَّبِّ واقِفًا في الطريقِ وسَيفُهُ مَسلولٌ في يَدِهِ، فمالَتِ الأتانُ عن الطريقِ ومَشَتْ في الحَقلِ. فضرَبَ بلعامُ الأتانَ ليَرُدَّها إلَى الطريقِ.

[24]ثُمَّ وقَفَ مَلاكُ الرَّبِّ في خَندَقٍ للكُرومِ، لهُ حائطٌ مِنْ هنا وحائطٌ مِنْ هناكَ.

[25]فلَمّا أبصَرَتِ الأتانُ مَلاكَ الرَّبِّ زَحَمَتِ الحائطَ، وضَغَطَتْ رِجلَ بلعامَ بالحائطِ، فضَرَبَها أيضًا.

[26]ثُمَّ اجتازَ مَلاكُ الرَّبِّ أيضًا ووقَفَ في مَكانٍ ضَيِّقٍ حَيثُ ليس سبيلٌ للنُّكوبِ يَمينًا أو شِمالاً.

[27]فلَمّا أبصَرَتِ الأتانُ مَلاكَ الرَّبِّ، رَبَضَتْ تحتَ بلعامَ. فحَميَ غَضَبُ بلعامَ وضَرَبَ الأتانَ بالقَضيبِ.

[28]ففَتَحَ الرَّبُّ فمَ الأتانِ، فقالَتْ لبَلعامَ: «ماذا صَنَعتُ بكَ حتَّى ضَرَبتَني الآنَ ثَلاثَ دَفَعاتٍ؟».

29 Diante disso, Balaão respondeu à jumenta: "Ora, é porque zombaste de mim!" Se eu tivesse uma espada na mão já te haveria matado!"	29فقالَ بلعامُ للأتانِ: «لأنَّكِ ازدَرَيتِ بي. لو كانَ في يَدي سيفٌ لكُنتُ الآنَ قد قتَلتُكِ».
30 Então ponderou a jumenta a Balaão: "Não sou eu a tua jumenta, que te serve de montaria toda a vida e até o dia de hoje? Tenho eu o costume de agir assim contigo? Ao que respondeu ele: "Não..."	30فقالَتِ الأتانُ لبَلعامَ: «ألَستُ أنا أتانَكَ الّتي رَكِبتَ علَيها منذُ وُجودِكَ إلَى هذا اليومِ؟ هل تعَوَّدتُ أنْ أفعَلَ بكَ هكذا؟» فقالَ: «لا».
31 E, nesse momento, Yahweh abriu os olhos de Balaão. E ele pode contemplar o Anjo do SENHOR posicionado no caminho, empunhando sua espada. Então Balaão inclinou sua cabeça e prostrou-se com o rosto rente ao chão.	31ثُمَّ كشَفَ الرَّبُّ عن عَينَيْ بلعامَ، فأبصَرَ مَلاكَ الرَّبِّ واقِفًا في الطريقِ وسَيفُهُ مَسلولٌ في يَدِهِ، فخَرَّ ساجِدًا علَى وجهِهِ.
32 E questionou-o o Anjo do SENHOR: "Por que espancaste assim tua jumenta, já por três vezes? Sou Eu que vim barrar-te a passagem; pois com minha presença não podes prosseguir tua jornada.	32فقالَ لهُ مَلاكُ الرَّبِّ: «لماذا ضَرَبتَ أتانَكَ الآنَ ثَلاثَ دَفَعاتٍ؟ هأنَذا قد خرجتُ للمُقاوَمَةِ لأنَّ الطريقَ ورطَةٌ أمامي،
33 A jumenta avistou-me e, por causa da minha presença, procurou mudar sua trajetória, por três vezes. De fato foi bom para ti que ela se desviasse, pois senão, Eu mesmo já o teria matado. A ela, todavia, Eu teria poupado a vida!"	33فأبصَرَتني الأتانُ ومالَتْ مِنْ قُدّامي الآنَ ثَلاثَ دَفَعاتٍ. ولَوْ لَمْ تمِلْ مِنْ قُدّامي لكُنتُ الآنَ قد قَتَلتُكَ واستَبقَيتُها».
34 Balaão desagravou-se diante do Anjo do SENHOR: "Pequei. Não percebi que tu estavas posicionado no caminho para me impedires de prosseguir minha jornada. Agora, se o que estou empreendendo não te agrada, voltarei para meu lugar!"	34فقالَ بلعامُ لمَلاكِ الرَّبِّ: «أخطأتُ. إنّي لَمْ أعلَمْ أنَّكَ واقِفٌ تِلقائي في الطريقِ. والآنَ إنْ قَبُحَ في عَينَيكَ فإنّي أرجِعُ».
35 Então o Anjo do SENHOR instruiu Balaão: "Vai com esses homens. Somente não digas absolutamente nada além daquilo que Eu te mandar dizer!" Balaão	35فقالَ مَلاكُ الرَّبِّ لبَلعامَ: «اذهَبْ مع الرِّجالِ، وإنَّما تتَكلَّمُ بالكلامِ الّذي أُكلِّمُكَ بهِ فقط». فانطَلَقَ بلعامُ مع رؤَساءِ بالاقَ.

seguiu com os príncipes emissários de Balaque.

36 Assim que Balaque soube que Balaão estava chegando, foi a seu encontro em Ar, cidade nos limites do rio Amom, na fronteira de Moabe.

36فلَمّا سمِعَ بالاقُ أنَّ بلعامَ جاءَ، خرجَ لاستِقبالِهِ إلَى مدينةِ موآبَ الّتي علَى تخمِ أرنونَ الّذي في أقصَى التُّخومِ.

37 E Balaque o questionou: “Porventura não enviei mensageiros para chamar-te? Por qual motivo não vieste a mim da primeira vez? Na verdade, não estou eu em plena condição de recompensar-te regiamente?

37فقالَ بالاقُ لبَلعامَ: «ألَمْ أُرسِلْ إلَيكَ لأدعوك؟ لماذا لَمْ تأتِ إلَيَّ؟ أحَقًّا لا أقدِرُ أنْ أُكرِمَكَ؟»

38 Balaão explicou-se a Balaque: “Eis-me aqui, junto de ti! Contudo, quem sou eu para dar-te alguma palavra que o próprio Deus não coloque em minha boca?” Portanto, a palavra que Deus puser em minha boca, esta eu expressarei!”

38فقالَ بلعامُ لبالاقَ: «هأنَذا قد جِئتُ إلَيكَ. ألَعَلّي الآنَ أستَطيعُ أنْ أتَكلَّمَ بشَيءٍ؟ الكلامُ الّذي يَضَعُهُ اللهُ في فمي بهِ أتَكلَّمُ».

39 Balaão partiu com Balaque. E chegaram a Kiriat Hutsot, a cidade de Hozote,

39فانطَلَقَ بلعامُ مع بالاقَ وأتَيا إلَى قريةِ حَصوتَ.

40 onde Balaque ofereceu em sacrifício touros e ovelhas e deu uma parte da carne a Balaão e aos príncipes que estavam com ele.

40فذَبَحَ بالاقُ بَقَرًا وغَنَمًا، وأرسَلَ إلَى بلعامَ وإلَى الرّؤَساءِ الّذينَ معهُ.

41 Na manhã seguinte Balaque levou Balaão até o alto de Bamote Baal, de onde podiam avistar uma parte do povo de Israel.

41وفي الصّباحِ أخَذَ بالاقُ بلعامَ وأصعَدَهُ إلَى مُرتَفَعاتِ بَعلٍ، فرأى مِنْ هناكَ أقصَى الشَّعبِ.

Números 23

العَدَد 23

Balaque edifica sete altares

بركة بلعام الأولى

1 Então Balaão disse a Balaque: “Edifica-me aqui sete altares e prepara-me sete novilhos e sete carneiros!”

1فقالَ بلعامُ لبالاقَ: «ابنِ لي ههنا سبعَةَ مَذابِحَ وهَيِّئْ لي ههنا سبعَةَ ثيرانٍ وسَبعَةَ كِباشٍ».

[2] Balaque fez como Balaão tinha dito, e os dois ofereceram em sacrifício um touro novo e um carneiro em cada altar.

[3] Aí Balaão disse a Balaque: “Permanece aqui, de pé, próximo dos teus holocaustos, enquanto eu vou até ali. Talvez o SENHOR me permita encontrá-lo. Aquilo que Ele me revelar, de igual modo te farei saber”. E retirou-se para o alto de uma colina desnuda.

[4] Ali Deus veio ao encontro de Balaão, que disse a Deus: “Preparei sete altares e ofereci em holocausto um novilho e um carneiro sobre o altar!”

[5] Yahweh então colocou em sua boca uma palavra e ordenou: “Volta para junto de Balaque e assim lhe transmitirás”.

[6] Assim, Balaão retornou e encontrou Balaque ainda perto da sua oferta queimada, ele com todos os príncipes de Moabe.

[7] Foi quando Balaão pronunciou este oráculo em forma de poema: “Balaque me fez vir de Arã, o rei de Moabe buscou-me nas montanhas do oriente. ‘Vem, amaldiçoa por mim a Jacó, Vem e declara ameaças contra Israel!’

[8] Todavia, como amaldiçoaria eu, aquele a quem Deus não amaldiçoou? Como posso pronunciar condenação sobre aquele que o SENHOR não quis condenar?

[9] Sim, do cume do rochedo eu o vejo, do alto das colinas eu o contemplo. Eis um povo que vive separado e não se considera como qualquer nação.

[2]ففَعَلَ بالاقُ كما تكلَّمَ بلعامُ. وأصعَدَ بالاقُ وبَلعامُ ثَوْرًا وكبشًا علَى كُلِ مَذبَحٍ.

[3]فقالَ بلعامُ لبالاقَ: «قِفْ عِندَ مُحرَقَتِكَ، فأنطَلِقَ أنا لَعَلَّ الرَّبَّ يوافي لِلقائي، فمَهما أراني أُخبِرُكَ بهِ». ثُمَّ انطَلَقَ إلَى رابيَةٍ.

[4]فوافَى اللهُ بلعامَ، فقالَ لهُ: «قد رَتَّبتُ سبعَةَ مَذابِحَ وأصعَدتُ ثَوْرًا وكبشًا علَى كُلِ مَذبَحٍ».

[5]فوَضَعَ الرَّبُّ كلامًا في فمِ بلعامَ وقالَ: «ارجِعْ إلَى بالاقَ وتَكلَّمْ هكذا».

[6]فرَجَعَ إليهِ وإذا هو واقِفٌ عِندَ مُحرَقَتِهِ هو، وجميعُ رؤَساءِ موآبَ.

[7]فنَطَقَ بمَثَلِهِ وقالَ: «مِنْ أرامَ أتَى بي بالاقُ مَلِكُ موآبَ، مِنْ جِبالِ المَشرِقِ: تعالَ العَنْ لي يعقوبَ، وهَلُمَّ اشتِمْ إسرائيلَ.

[8]كيفَ ألعَنُ مَنْ لَمْ يَلعَنهُ اللهُ؟ وكيفَ أشتِمُ مَنْ لَمْ يَشتِمهُ الرَّبُّ؟

[9]إنّي مِنْ رأسِ الصُّخورِ أراهُ، ومِنَ الآكامِ أُبصِرُهُ. هوذا شَعبٌ يَسكُنُ وحدَهُ، وبَينَ الشُّعوبِ لا يُحسَبُ.

[10] Quem poderia contar o pó de Jacó? Quem poderia enumerar a quarta parte de Israel? Que morra eu a morte dos justos que há entre eles, E seja o fim da minha alma como o deles!”

[10]مَنْ أحصَى تُرابَ يعقوبَ ورُبعَ إسرائيلَ بعَدَدٍ؟ لتَمُتْ نَفسي موتَ الأبرارِ، ولتَكُنْ آخِرَتي كآخِرَتِهِمْ».

[11] Então Balaque inquiriu a Balaão: “Que me fizeste! Eu te chamei para amaldiçoar os meus inimigos e tu declaras bênçãos sobre eles!”

[11]فقالَ بالاقُ لبَلعامَ: «ماذا فعَلتَ بي؟ لتَشتِمَ أعدائي أخَذتُكَ، وهوذا أنتَ قد بارَكتَهُمْ».

[12] E Balaão contestou-o: “Não devo eu tomar cuidado de dizer tão somente aquilo que Yahweh me coloca na boca?”

[12]فأجابَ وقالَ: «أما الّذي يَضَعُهُ الرَّبُّ في فمي أحتَرِصُ أنْ أتَكلَّمَ بهِ؟».

بركة بلعام الثانية

[13] Balaque lhe pede: “Vem, pois, comigo a outro lugar. Este povo que vês daqui, não vês dele senão uma pequena parte, não o vês de modo completo. Amaldiçoa-o por mim ao chegares lá adiante!”

[13]فقالَ لهُ بالاقُ: «هَلُمَّ مَعي إلَى مَكانٍ آخَرَ تراهُ مِنهُ. إنَّما ترَى أقصاءَهُ فقط، وكُلَّهُ لا ترَى. فالعَنهُ لي مِنْ هناكَ».

[14] Então levou-o para Zofim, o campo dos mirantes, no topo do monte Pisga. Ali construiu mais sete altares e ofereceu em holocausto um novilho e um carneiro sobre cada altar.

[14]فأخَذَهُ إلَى حَقلِ صوفيمَ إلَى رأسِ الفِسجَةِ، وبَنَى سبعَةَ مَذابِحَ، وأصعَدَ ثَوْرًا وكبشًا علَى كُلِّ مَذبَحٍ.

[15] Balaão solicitou a Balaque: “Permanece de pé junto dos teus holocaustos, enquanto irei me encontrar com Ele ali adiante!”

[15]فقالَ لبالاقَ: «قِفْ هنا عِندَ مُحرَقَتِكَ وأنا أوافي هناكَ».

[16] Deus veio ao encontro de Balaão e pôs em sua boca uma palavra e ordenou: “Volta para junto de Balaque e assim lhe falarás”.

[16]فوافَى الرَّبُّ بلعامَ ووضَعَ كلامًا في فمِهِ وقالَ: «ارجِعْ إلَى بالاقَ وتَكلَّمْ هكذا».

[17] Retornou então para junto de Balaque; encontrou-o ainda de pé junto dos seus holocaustos, com todos os principais

[17]فأتَى إليهِ وإذا هو واقِفٌ عِندَ مُحرَقَتِهِ، ورؤَساءُ موآبَ معهُ. فقالَ لهُ بالاقُ: «ماذا تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ؟»

líderes de Moabe. “Que te falou Yahweh?”, indagou-lhe Balaque.

As profecias de Balaão

18 E Balaão declarou sua palavra profética em forma de poema: “Levanta-te, Balaque, e escuta! Inclina o teu ouvido, filho de Zipor.

18فنَطَقَ بمَثَلِهِ وقالَ: «قُمْ يا بالاقُ واسمَعْ. اِصغَ إلَيَّ يا ابنَ صِفّورَ.

19 Deus não é ser humano, para que minta, nem filho de Adão, para que se retrate. Acaso Ele promete, e deixa de cumprir? Afirma que faz e não realiza?

19ليس اللهُ إنسانًا فيَكذِبَ، ولا ابنَ إنسانٍ فيَندَمَ. هل يقولُ ولا يَفعَلُ؟ أو يتَكلَّمُ ولا يَفي؟

20 Portanto, recebi uma ordem para abençoar; Ele abençoou, e não posso mudar isso.

20إنّي قد أُمِرتُ أنْ أُبارِكَ. فإنَّهُ قد بارَكَ فلا أرُدُّهُ.

21 Ele não olhou para as ofensas de Jacó, nem para os erros encontrados em Israel! O Eterno, o Deus de Israel, está com eles; o brado de aclamação do Rei ressoa no meio desse povo.

21لَمْ يُبصِرْ إثمًا في يعقوبَ، ولا رأى تعَبًا في إسرائيلَ. الرَّبُّ إلهُهُ معهُ، وهُتافُ مَلِكٍ فيهِ.

22 É Deus quem os está trazendo do Egito; eles têm a força de um touro selvagem.

22اللهُ أخرَجَهُ مِنْ مِصرَ. لهُ مِثلُ سُرعَةِ الرِّئمِ.

23 Não há feitiçaria que tenha poder contra Jacó, nem magia alguma contra Israel. De agora em diante se proclamará de Jacó e de Israel: ‘Vê tudo quanto Deus tem realizado!’

23إنَّهُ ليس عيافَةٌ علَى يعقوبَ، ولا عِرافَةٌ علَى إسرائيلَ. في الوقتِ يُقالُ عن يعقوبَ وعَنْ إسرائيلَ ما فعَلَ اللهُ.

24 Eis que este povo levanta-se como leoa; ergue-se como leão, que não descansa enquanto não devora sua presa, nem se deita até que tenha bebido o sangue de suas vítimas!”

24هوذا شَعبٌ يَقومُ كلَبوَةٍ، ويَرتَفِعُ كأسَدٍ. لا يَنامُ حتَّى يأكُلَ فريسَةً ويَشرَبَ دَمَ قَتلَى».

25 Então Balaque roga a Balaão: “Se tu não podes amaldiçoar este povo, que assim seja! Pelo menos não o abençoes!”

25فقالَ بالاقُ لبَلعامَ: «لا تلعَنهُ لَعنَةً ولا تُبارِكهُ بَرَكَةً».

[26] Balaão, no entanto, retrucou a Balaque: “Não te havia afirmado: ‘tudo o que Yahweh ordenar, eu o farei?”

[26]فأجابَ بلعامُ وقالَ لبالاقَ: «ألَمْ أُكلِّمكَ قائلًا: كُلُّ ما يتَكلَّمُ بهِ الرَّبُّ فإيّاهُ أفعَلُ؟».

بركة بلعام الثالثة

[27] Então Balaque insistiu e convidou Balaão: “Vem, pois, comigo e eu te levarei a outro lugar. E de lá talvez Deus se agrade que amaldiçoes esse povo!”

[27]فقالَ بالاقُ لبَلعامَ: «هَلُمَّ آخُذكَ إلَى مَكانٍ آخَرَ، عَسَى أنْ يَصلُحَ في عَينَيِ اللهِ أنْ تلعَنَهُ لي مِنْ هناكَ».

[28] Balaque conduziu Balaão ao cume do monte Peor, no lado que dá para o deserto.

[28]فأخَذَ بالاقُ بلعامَ إلَى رأسِ فغورَ المُشرِفِ علَى وجهِ البَرّيَّةِ.

[29] Balaão então instruiu a Balaque: “Edifica-me aqui sete altares e prepara-me sete touros novos e sete carneiros!”

[29]فقالَ بلعامُ لبالاقَ: «ابنِ لي ههنا سبعَةَ مَذابِحَ، وهَيِّئْ لي ههنا سبعَةَ ثيرانٍ وسَبعَةَ كِباشٍ».

[30] Balaque fez outra vez tudo conforme Balaão o orientara e ofereceu em holocausto um novilho e um carneiro sobre cada altar.

[30]ففَعَلَ بالاقُ كما قالَ بلعامُ، وأصعَدَ ثَوْرًا وكبشًا علَى كُلِّ مَذبَحٍ.

Números 24

العَدَد 24

[1] Desta vez Balaão percebeu que o SENHOR muito se comprazia em abençoar Israel. Por esse motivo não recorreu, como nas outras vezes, a advinhações e magias, mas voltou sua face para o deserto.

[1]فلَمّا رأى بلعامُ أنَّهُ يَحسُنُ في عَينَيِ الرَّبِّ أنْ يُبارِكَ إسرائيلَ، لَمْ يَنطَلِقْ كالمَرَّةِ الأولَى والثّانيَةِ ليوافيَ فألًا، بل جَعَلَ نَحوَ البَرّيَّةِ وجهَهُ.

[2] Então viu todo o povo de Israel acampado, tribo por tribo; e o Espírito de Deus veio sobre ele,

[2]ورَفَعَ بلعامُ عَينَيهِ ورأى إسرائيلَ حالًّا حَسَبَ أسباطِهِ، فكانَ علَيهِ روحُ اللهِ،

[3] e ele proclamou esta profecia em forma de poema: “Oráculo de Balaão, filho de Beor, palavra daquele cujos olhos veem nitidamente,

[3]فنَطَقَ بمَثَلِهِ وقالَ: «وحيُ بلعامَ بنِ بَعورَ. وحيُ الرَّجُلِ المَفتوحِ العَينَينِ.

[4] palavra daquele que ouve as palavras de Deus, daquele que contempla a visão que vem de Shaddat, o Todo-Poderoso,

[4]وحيُ الّذي يَسمَعُ أقوالَ اللهِ. الّذي يَرَى رؤيا القديرِ، مَطروحًا وهو مَكشوفُ العَينَينِ:

daquele que cai prostrado, mas seus olhos enxergam com clareza:

[5] Quão admiráveis são as tuas tendas, ó Jacó! E formosas as tuas moradas, ó Israel!

[6] Como vales que se estendem, como jardins que margeiam os rios, como plantas perfumadas e medicinais que Yahweh plantou, como cedros junto às águas cristalinas!

[7] Israel terá muita água para beber e para regar suas sementeiras. Seu rei será mais poderoso que Agague, e o seu reino será exaltado!

[8] Deus os libertou do Egito e os vem comandando; eles têm a força dos búfalos mais fortes. Devoram nações inimigas e despedaçam seus ossos; com suas flechas certeiras os atravessam.

[9] Como o leão e a leoa soberanos, quando repousam, quem ousará despertá-los? Portanto, sejam abençoados os que os abençoarem, e amaldiçoados os que os amaldiçoarem!”

[10] Então, imediatamente, acendeu-se a ira de Balaque contra Balaão e, batendo as palmas da mão, ordenou: “Chamei-te para amaldiçoares os meus inimigos e eis que tu os abençoas e já por três vezes seguidas!

[11] Agora, pois, foge e vai para o teu lugar. Disse que te cobriria de honra e bens. Contudo, o SENHOR te privou delas!”

[12] Mas Balaão contestou Balaque: “Não disse eu aos teus mensageiros:

[13] ‘Ainda que Balaque me desse seu palácio cheio de prata e ouro, eu não poderia transgredir a ordem do SENHOR e

[5] ما أحسَنَ خيامَكَ يا يعقوبُ، مَساكِنَكَ يا إسرائيلُ!

[6] كأوديَةٍ مُمتَدَّةٍ. كجَنّاتٍ علَى نهرٍ، كشَجَراتِ عودٍ غَرَسَها الرَّبُّ. كأرزاتٍ علَى مياهٍ.

[7] يَجري ماءٌ مِنْ دِلائهِ، ويكونُ زَرعُهُ علَى مياهٍ غَزيرَةٍ، ويَتَسامَى مَلِكُهُ علَى أجاجَ وتَرتَفِعُ مَملكَتُهُ.

[8] اللهُ أخرَجَهُ مِنْ مِصرَ. لهُ مِثلُ سُرعَةِ الرِّئمِ. يأكُلُ أُمَمًا، مُضايِقيهِ، ويَقضِمُ عِظامَهُمْ ويُحَطِّمُ سِهامَهُ.

[9] جَثَمَ كأسَدٍ. رَبَضَ كلَبوَةٍ. مَنْ يُقيمُهُ؟ مُبارِكُكَ مُبارَكٌ، ولاعِنُكَ مَلعونٌ».

[10] فاشتَعَلَ غَضَبُ بالاقَ علَى بلعامَ، وصَفَّقَ بيَدَيهِ وقالَ بالاقُ لبَلعامَ: «لتَشتِمَ أعدائي دَعَوْتُكَ، وهوذا أنتَ قد بارَكتَهُمُ الآنَ ثَلاثَ دَفَعاتٍ.

[11] فالآنَ اهرُبْ إلَى مَكانِكَ. قُلتُ أُكرِمُكَ إكرامًا، وهوذا الرَّبُّ قد مَنَعَكَ عن الكَرامَةِ».

[12] فقالَ بلعامُ لبالاقَ: «ألَمْ أُكلِّمْ أيضًا رُسُلكَ الّذينَ أرسَلتَ إلَيَّ قائلًا:

[13] ولَوْ أعطاني بالاقُ مِلءَ بَيتِهِ فِضَّةً وذَهَبًا لا أقدِرُ أنْ أتَجاوَزَ قَوْلَ الرَّبِّ لأعمَلَ خَيرًا أو شَرًّا مِنْ نَفسي. الّذي يتَكلَّمُهُ الرَّبُّ إيّاهُ أتَكلَّمُ.

fazer por mim mesmo bem ou mal; aquilo que Yahweh mandar, isso eu direi'?

14 Agora, pois, estou retornando para o meu povo. Antes, porém, vem e eu te comunicarei o que este povo de Israel fará a teu povo, nos dias futuros!"

15 Então pronunciou este oráculo de advertência em forma de poema: 'Oráculo de Balaão, filho de Beor, palavra daquele cujos olhos veem nitidamente,

16 daquele que ouve as palavras de Deus, que possui o conhecimento do Altíssimo. Daquele que contempla a visão que adevém do Todo-Poderoso, daquele que cai prostrado, mas seus olhos enxergam com clareza:

17 Eu vejo, mas não agora; eu avisto, mas não de perto. Um rei, com uma estrela poderosa, surgirá de Jacó; um cetro se levantará dentre os filhos de Israel. Ele esmagará as cabeças os moabitas e aniquilará todos os arrogantes, filhos de Sete!

18 Edom será totalmente conquistado por Israel; Seir, seu inimigo, igualmente será dominado. Contudo Israel se fortalecerá!

19 Dos descendentes de Jacó sairá o dominador; ele exterminará todos os que restarem em Edom e nas demais cidades!"

20 Em sua visão profética, Balaão viu Amaleque e pronunciou este oráculo: "Amaleque: primícias das nações.

14والآنَ هوذا أنا مُنطَلِقٌ إلَى شَعبي. هَلُمَّ أُنبِئكَ بما يَفعَلُهُ هذا الشَّعبُ بشَعبِكَ في آخِرِ الأيّامِ».

بركة بلعام الرابعة

15ثُمَّ نَطَقَ بمَثَلِهِ وقالَ: «وحيُ بلعامَ بنِ بَعورَ. وحيُ الرَّجُلِ المَفتوحِ العَينَينِ.

16وحيُ الّذي يَسمَعُ أقوالَ اللهِ ويَعرِفُ مَعرِفَةَ العَليِّ. الّذي يَرَى رؤيا القديرِ ساقِطًا وهو مَكشوفُ العَينَينِ:

17أراهُ ولكن ليس الآنَ. أُبصِرُهُ ولكن ليس قريبًا. يَبرُزُ كوكَبٌ مِنْ يعقوبَ، ويَقومُ قَضيبٌ مِنْ إسرائيلَ، فيُحَطِّمُ طَرَفَيْ موآبَ، ويُهلِكُ كُلَّ بَني الوَغَى.

18ويكونُ أدومُ ميراثًا، ويكونُ سِعيرُ أعداؤُهُ ميراثًا. ويَصنَعُ إسرائيلُ ببأسٍ.

19ويَتَسَلَّطُ الّذي مِنْ يعقوبَ، ويَهلِكُ الشّارِدُ مِنْ مدينةٍ».

أقوال بلعام الأخيرة

20ثُمَّ رأى عَماليقَ فنَطَقَ بمَثَلِهِ وقالَ: «عَماليقُ أوَّلُ الشُّعوبِ، وأمّا آخِرَتُهُ فإلَى الهَلاكِ».

Contudo, a sua posteridade perecerá para sempre!”

21 Em seguida viu os queneus e profetizou: “A tua morada está segura, e o teu ninho está firmado sobre a rocha.

22 Mesmo quando for destruído o Keneu, quando Ashur, a Assíria, o fizer cativo, ainda voltará!”

23 E, finalmente, Balaão entregou mais esta profecia: “Ai, quem poderá sobreviver quando Deus realizar tudo isso?

24 Um grande número de embarcações vindas do Norte, das costas de Kitim, Chipre, conquistarão ashur, Assíria e afligirão Éver, Israel. Contudo, no fim eles perecerão para sempre!”

25 Então, Balaão levantou-se e voltou para casa, e Balaque se foi pelo seu caminho.

Números 25

Os israelitas pecam com as filhas dos moabitas

1 Durante o tempo em que os israelitas se estabeleciam no vale de Shitim, Acácias, os homens de Israel começaram a se envolver em relações sexualmente imorais com as mulheres moabitas,

2 que os influenciavam a participar de holocaustos e festas em oferecimento aos seus deuses. O povo comia e se prostrava diante dos seus ídolos.

3 E, desta maneira, Israel se juntou à adoração a Baal-Peor. E o furor do Eterno ascendeu-se contra Israel.

4 Então Yahweh chamou a Moisés e lhe ordenou: “Toma todos os chefes do povo.

21ثُمَّ رأى القينيَّ فنطَقَ بمَثَلِهِ وقالَ: «ليَكُنْ مَسكَنُكَ مَتينًا، وعُشُّكَ مَوْضوعًا في صَخرَةٍ.

22لكن يكونُ قايِنُ للدَّمارِ. حتَّى مَتَى يَستأسِرُكَ أشّورُ؟».

23ثُمَّ نَطَقَ بمَثَلِهِ وقالَ: «آهْ! مَنْ يَعيشُ حينَ يَفعَلُ ذلكَ؟

24وتأتي سُفُنٌ مِنْ ناحيَةِ كِتّيمَ وتُخضِعُ أشّورَ، وتُخضِعُ عابِرَ، فهو أيضًا إلَى الهَلاكِ».

25ثُمَّ قامَ بلعامُ وانطَلَقَ ورَجَعَ إلَى مَكانِهِ. وبالاقُ أيضًا ذَهَبَ في طريقِهِ.

العَدَد 25

موآب يعثر إسرائيل

1وأقامَ إسرائيلُ في شِطّيمَ، وابتَدأَ الشَّعبُ يَزنونَ مع بَناتِ موآبَ.

2فدَعَوْنَ الشَّعبَ إلَى ذَبائحِ آلِهَتِهِنَّ، فأكلَ الشَّعبُ وسَجَدوا لآلِهَتِهِنَّ.

3وتَعَلَّقَ إسرائيلُ ببَعلِ فغورَ. فحَميَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى إسرائيلَ.

4فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «خُذْ جميعَ رؤوسِ الشَّعبِ وعَلِّقهُمْ للرَّبِّ مُقابِلَ الشَّمسِ، فيَرتَدَّ حُموُّ غَضَبِ الرَّبِّ عن إسرائيلَ».

Empala-os, à luz do sol, diante da minha presença, a fim de que o fogo da ira de Yahweh se afaste de todo o povo de Israel!”

5 Moisés instruiu aos juízes de Israel: “Cada um de vós mande enforcar os homens da sua tribo que se deixaram perverter e terminaram por adorar ao deus Baal-Peor!”

6 Eis que chegou um homem israelita, trazendo para junto de seus irmãos uma mulher midianita, sob os próprios olhos de Moisés e de toda a congregação dos filhos de Israel, que se lamentavam e choravam à entrada da Tenda do Encontro.

7 Assim que Finéias, filho de Eleazar, neto do sacerdote Arão, viu isso, apanhou uma lança,

8 seguiu o israelita até o interior da tenda e lá transpassou-o, pelo ventre, juntamente com a mulher midianita. Então, imediatamente, cessou a praga que flagelava os filhos de Israel.

9 Contudo, os que morreram por causa do castigo da praga foram vinte e quatro mil.

10 E o SENHOR declarou a Moisés:

11 “Finéias, filho de Eleazar, neto do sacerdote Arão, soube fazer cessar a minha ira contra os israelitas, porquanto entre todos eles, foi tomado do mesmo zelo que Eu tenho pelo meu povo; por causa da atitude de Finéias, Eu, em meu furor santo, não aniquilei todo o povo de Israel.

5فقالَ موسَى لقُضاةِ إسرائيلَ: «اقتُلوا كُلُّ واحِدٍ قَوْمَهُ المُتَعَلِّقينَ ببَعلِ فغورَ».

6وإذا رَجُلٌ مِنْ بَني إسرائيلَ جاءَ وقَدَّمَ إلَى إخوَتِهِ المِديانيَّةَ، أمامَ عَينَيْ موسَى وأعيُنِ كُلِّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ، وهُم باكونَ لَدَى بابِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ.

7فلَمّا رأى ذلكَ فينحاسُ بنُ ألِعازارَ بنِ هارونَ الكاهِنِ، قامَ مِنْ وسَطِ الجَماعَةِ وأخَذَ رُمحًا بيَدِهِ،

8ودَخَلَ وراءَ الرَّجُلِ الإسرائيليِّ إلَى القُبَّةِ وطَعَنَ كِلَيهِما، الرَّجُلَ الإسرائيليَّ والمَرأةَ في بَطنِها. فامتَنَعَ الوَبأُ عن بَني إسرائيلَ.

9وكانَ الّذينَ ماتوا بالوَبا أربَعَةً وعِشرينَ ألفًا.

10فكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

11«فينحاسُ بنُ ألِعازارَ بنِ هارونَ الكاهِنِ قد رَدَّ سخَطي عن بَني إسرائيلَ بكَوْنِهِ غارَ غَيرَتي في وسَطِهِمْ حتَّى لَمْ أفنِ بَني إسرائيلَ بغَيرَتي.

[12] Portanto, dize a ele: 'Eis que Eu estabeleço contigo, Finéias, a minha Aliança de paz!'

[12]لذلكَ قُلْ: هأنَذا أُعطيهِ ميثاقي ميثاقَ السَّلامِ،

[13] Dele e dos seus descendentes será a Aliança do sacerdócio perpétuo, porque ele foi zeloso pelo seu Deus e fez propiciação por todos os filhos de Israel!"

[13]فيكونُ لهُ ولِنَسلِهِ مِنْ بَعدِهِ ميثاقَ كَهَنوتٍ أبديٍّ، لأجلِ أنَّهُ غارَ للهِ وكفَّرَ عن بَني إسرائيلَ».

[14] O nome do israelita, morto na alcova com a midianita, era Zimri ben Salú; Zinri, filho de Salu e príncipe de uma família da tribo de Simeão.

[14]وكانَ اسمُ الرَّجُلِ الإسرائيليِّ المَقتولِ الّذي قُتِلَ مع المِديانيَّةِ، زِمريَ بنَ سالو، رَئيسَ بَيتِ أبٍ مِنَ الشِّمعونيّينَ.

[15] A mulher midianita que foi morta se chamava Cosbi; ela era filha de Zur, chefe de um clã, de uma casa patriarcal, em Midiã.

[15]واسمُ المَرأةِ المِديانيَّةِ المَقتولَةِ كُزبيَ بنتَ صورٍ، هو رَئيسُ قَبائلِ بَيتِ أبٍ في مِديانَ.

[16] Então o SENHOR ordenou a Moisés:

[16]ثُمَّ كلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[17] "Atacai os midianitas e matai-os como a inimigos!

[17]«ضايِقوا المِديانيّينَ واضرِبوهُم،

[18] Porquanto foram eles que vos assaltaram e vos enganaram perversamente, induzindo-os a prestar culto ao ídolo de Peor, e, da mesma maneira, os iludiram no caso de Cosbi, filha do chefe midianita, que foi morta no tempo da terrível epidemia que houve no monte Peor.

[18]لأنَّهُمْ ضايَقوكُمْ بمَكايِدِهِمِ الّتي كادوكُمْ بها في أمرِ فغورَ وأمرِ كُزبي أُختِهِمْ بنتِ رَئيسٍ لمِديانَ، الّتي قُتِلَتْ يومَ الوَبإ بسَبَبِ فغورَ».

Números 26

العَدَد 26

Deus manda tomar a soma de todos os israelitas

الإحصاء الثاني

[1] Depois deste tempo de praga, o SENHOR ordenou a Moisés e a Eleazar, filho do sacerdote Arão, o seguinte:

[1]ثُمَّ بَعدَ الوَبإ كلَّمَ الرَّبُّ موسَى وألِعازارَ بنَ هارونَ الكاهِنِ قائلًا:

[2] "Fazei o recenseamento de toda a comunidade dos filhos de Israel, de acordo com suas casas patriarcais: todos aqueles

[2]«خُذا عَدَدَ كُلِّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ، مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا حَسَبَ بُيوتِ آبائهِمْ، كُلِّ خارِجٍ للجُندِ في إسرائيلَ».

que têm de vinte anos para cima, aptos para o servir no exército de Israel!”

3 Portanto, Moisés e Eleazar, o sacerdote, os recensearam, nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, em direção a Jericó. Moisés e o sacerdote Eleazar conversaram com eles e orientaram:

3فكلَّمَهُمْ موسَى وألِعازارُ الكاهِنُ في عَرَباتِ موآبَ علَى أُردُنِّ أريحا قائلَينِ:

4 “Promovei um censo dos homens de vinte anos para cima”, tudo em conformidade com as ordens que o SENHOR havia transmitido a Moisés. Estes, portanto, foram os filhos de Israel que saíram do egito:

4«مِن ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا. كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى». وبَني إسرائيلَ الخارِجينَ مِنْ أرضِ مِصرَ:

5 Os descendentes de Ruben, filho mais velho de Israel, foram: de Enoque, o grupo familiar dos enoquitas; de Palu, o grupo familiar dos paluítas;

5رأوبَينُ بكرُ إسرائيلَ، بَنو رأوبَينَ: لِحَنوكَ عَشيرَةُ الحَنوكيّينَ. لفَلّو عَشيرَةُ الفَلّوِيّينَ.

6 de Hezrom, o grupo familiar dos hezronitas; de Carmim, o grupo familiar dos carmitas.

6لِحَصرونَ عَشيرَةُ الحَصرونيّينَ. لكَرمي عَشيرَةُ الكَرميّينَ.

7 Esses foram os clãs de Rubem, e foram contados o total de 43.730 homens.

7هذِهِ عَشائرُ الرّأوبَينيّينَ، وكانَ المَعدودونَ مِنهُمْ ثَلاثَةً وأربَعينَ ألفًا وسَبعَ مِئَةٍ وثَلاثينَ.

8 O filho de Palu foi Eliabe,

8وابنُ فلّو أليآبُ.

9 e os filhos e Eliabe foram Nemuel, Datã e Abirão. Estes, Datã e Abirão, foram os líderes da assembléia que se rebelaram contra Moisés e contra Arão, participando entre os seguidores de Corá quando se revoltaram contra o SENHOR.

9وبَنو أليآبَ: نَموئيلُ وداثانُ وأبيرامُ، وهُما داثانُ وأبيرامُ المَدعوّانِ مِنَ الجَماعَةِ اللَّذانِ خاصَما موسَى وهارونَ في جَماعَةِ قورَحَ حينَ خاصَموا الرَّبَّ،

10 Quando a terra abriu a boca e os devorou juntamente com Corá, cujos seguidores também morreram. Naquele dia o fogo consumiu duzentos e cinquenta homens, e isso serviu como um aviso para todo o povo.

10فَفَتَحَتِ الأرضُ فاها وابتَلَعَتهُما مع قورَحَ حينَ ماتَ القَوْمُ بإحراقِ النّارِ، مِئَتَينِ وخَمسينَ رَجُلًا. فصاروا عِبرَةً.

11 A descendência de Corá, entretanto, não desapareceu.

12 Os filhos de Simeão segundo os seus grupos familiares foram: De Nemuel, o clã nemuelita; de Jamim, o clã jamanita; de Jaquim, o clã jaquinita;

13 de Zerá, o clã zeraita; de Saul, o clã saulita.

14 Esses foram os grupos familiares de Simeão. Formavam o total de 22.200 homens.

15 Os filhos de Gade, segundo seus grupos familiares foram: De Zelom, o clã zefonita; de Hagi, o clã hagita; de Suni, o clã sunita;

16 de Ozni, o clã oznita; de Eri, o clã ereita;

17 de Arodi, o clã arodita; de Areli, o clã arelita.

18 Esses foram os grupos familiares de Gade. Formavam o total de 40.500 homens.

19 Os filhos de Judá: Er e Onã morreram na terra de Canaã.

20 Dos descendentes de Judá de acordo com os seus grupos familiares foram: De Selá, o clã selanita; de Perez, o clã perezita; de Zerá, o clã zeraíta.

21 Os descendentes de Perez foram: de Hezrom, o clã hezronita; de Hamul, o clã hamulita.

22 Esses foram os grupos familiares de Judá. Formavam o total de 76.500 homens.

23 Os descendentes de Issacar de acordo com seus grupos familiares foram: De Tolá, o clã dos tolaítas; de Puva, o clã dos punitas;

24 de Jasube, o clã jasubita; de Sinron, o clã sinronita.

11وأمّا بَنو قورَحَ فلَمْ يَموتوا.

12بَنو شِمعونَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ: لنَموئيلَ عَشيرَةُ النَّموئيليّينَ. ليامينَ عَشيرَةُ اليامينيّينَ. لياكينَ عَشيرَةُ الياكينيّينَ.

13لزارَحَ عَشيرَةُ الزّارَحيّينَ. لشأولَ عَشيرَةُ الشّأوليّينَ.

14هذِهِ عَشائرُ الشِّمعونيّينَ، اثنانِ وعِشرونَ ألفًا ومِئَتانِ.

15بَنو جادَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ: لصِفونَ عَشيرَةُ الصِّفونيّينَ. لحَجّي عَشيرَةُ الحَجّيّينَ. لشوني عَشيرَةُ الشّونيّينَ.

16لأُزني عَشيرَةُ الأُزنيّينَ. لعيري عَشيرَةُ العيريّينَ

17لأرودَ عَشيرَةُ الأروديّينَ. لأرئيلي عَشيرَةُ الأرئيليّينَ.

18هذِهِ عَشائرُ بَني جادَ حَسَبَ عَدَدِهِمْ، أربَعونَ ألفًا وخَمسُ مِئَةٍ.

19اِبنا يَهوذا: عيرُ وأونانُ، وماتَ عيرُ وأونانُ في أرضِ كنعانَ.

20فكانَ بَنو يَهوذا حَسَبَ عَشائرِهِمْ: لشيلَةَ عَشيرَةُ الشّيليّينَ. ولِفارَصَ عَشيرَةُ الفارَصيّينَ. ولِزارَحَ عَشيرَةُ الزّارَحيّينَ.

21وكانَ بَنو فارَصَ: لحَصرونَ عَشيرَةُ الحَصرونيّينَ. ولِحامولَ عَشيرَةُ الحاموليّينَ.

22هذِهِ عَشائرُ يَهوذا حَسَبَ عَدَدِهِمْ، سِتَّةٌ وسَبعونَ ألفًا وخَمسُ مِئَةٍ.

23بَنو يَسّاكَرَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ: لتولاعَ عَشيرَةُ التّولاعيّينَ. ولِفوَّةَ عَشيرَةُ الفوّيّينَ.

24وليَاشوبَ عَشيرَةُ الياشوبيّينَ. ولِشِمرونَ عَشيرَةُ الشِّمرونيّينَ.

[25] Esses foram os grupos familiares de Issacar. Formavam o total de 64.300 homens.

[25]هذِهِ عَشائرُ يَسّاكَرَ حَسَبَ عَدَدِهِمْ، أربَعَةٌ وسِتّونَ ألفًا وثَلاثُ مِئَةٍ.

[26] Os descendentes de Zebulom de acordo com seus grupos familiares foram: De Serede, o clã seredita; de Elom, o clã elonita; de Jaleel, o clã jaleelita.

[26]بَنو زَبولونَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ: لسارَدَ عَشيرَةُ السّارَديّينَ. ولإيلونَ عَشيرَةُ الإيلونيّينَ. ولياحِلئيلَ عَشيرَةُ الياحِلئيليّينَ.

[27] Esses foram os grupos familiares de Zebulom. Formavam o total de 60.500 homens.

[27]هذِهِ عَشائرُ الزَّبولونيّينَ حَسَبَ عَدَدِهِمْ، سِتّونَ ألفًا وخَمسُ مِئَةٍ.

[28] Os descendentes de José de acordo com seus grupos familiares, por intermédio de Manassés e Efraim, foram:

[28]اِبنا يوسُفَ حَسَبَ عَشائرِهِما مَنَسَّى وأفرايِمُ.

[29] Os filhos de Manassés: De Maquir, o clã maquirita, pois Maquir foi o pai de Gileade; de Gileade, o clã gileadita.

[29]بَنو مَنَسَّى: لماكيرَ عَشيرَةُ الماكيريّينَ. وماكيرُ ولَدَ جِلعادَ. ولِجِلعادَ عَشيرَةُ الجِلعاديّينَ.

[30] Estes foram os descendentes de Gileade: de Jezer, o clã jezerita; de Heleque, o clã helequita;

[30]هؤُلاءِ بَنو جِلعادَ: لإيعَزَرَ عَشيرَةُ الإيعَزَريّينَ. لحالَقَ عَشيرَةُ الحالَقيّينَ.

[31] de Asriel, o clã asrielita; de Siqué, o clã sequemita;

[31]لأسريئيلَ عَشيرَةُ الأسريئيليّينَ. لشَكَمَ عَشيرَةُ الشَّكَميّينَ

[32] de Semida, o clã semidaíta; de Héfer, o clã heferita.

[32]لشَميداعَ عَشيرَةُ الشَّميداعيّينَ. لحافَرَ عَشيرَةُ الحافَريّينَ.

[33] Zelofeade, filho de Héfer, não gerou filhos, teve somente filhas, cujos nomes foram: Maalá, Noa, Hoglah, Milca e Tirza.

[33]وأمّا صَلُفحادُ بنُ حافَرَ فلَمْ يَكُنْ لهُ بَنونَ بل بَناتٌ. وأسماءُ بَناتِ صَلُفحادَ: مَحلَةُ ونوعَةُ وحُجلَةُ ومِلكَةُ وتِرصَةُ.

[34] Esses foram os grupos familiares de Manassés. Formavam o total de 52.700 homens.

[34]هذِهِ عَشائرُ مَنَسَّى، والمَعدودونَ مِنهُمُ اثنانِ وخَمسونَ ألفًا وسَبعُ مِئَةٍ.

[35] Os descendentes de Efraim de acordo com seus grupos familiares foram: de Sutela, o clã sutelaíta; de Béquer, o clã bequerita; de Taã, o clã taanita.

[35]وهؤُلاءِ بَنو أفرايِمَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ: لشوتالَحَ عَشيرَةُ الشّوتالَحيّينَ. لباكَرَ عَشيرَةُ الباكَريّينَ. لتاحَنَ عَشيرَةُ التّاحَنيّينَ.

[36] Estes foram os descendentes de Sutela: de Era, o clã eranita.

[36]وهؤُلاءِ بَنو شوتالَحَ: لعيرانَ عَشيرَةُ العيرانيّينَ.

[37] Esses foram os clãs de Efraim. Formavam o total de 32.500 homens. Esss foram os filhos de José, segundo seus grupos familiares.	37هذِهِ عَشائرُ بَني أفرايِمَ حَسَبَ عَدَدِهِم، اثنانِ وثَلاثونَ ألفًا وخَمسُ مِئَةٍ. هؤُلاءِ بَنو يوسفَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ.
[38] Os descendentes de Benjamim de acordo com seus grupos familiares foram: de Belá, o clã belaíta; de Asbel, o clã asbelita; de Aira, o clã airamita.	38بَنو بَنيامينَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ: لِبالَعَ عَشيرَةُ البالَعيّينَ. لأشبيلَ عَشيرَةُ الأشبيليّينَ. لأحيرامَ عَشيرَةُ الأحيراميّينَ.
[39] De Shefufam, o clã shufamita; de Hufã, o clã hufamita.	39لِشَفوفامَ عَشيرَةُ الشَّفوفاميّينَ. لِحوفامَ عَشيرَةُ الحوفاميّينَ.
[40] Os descendentes de Belá, por intermédio de Ard e Naamã, foram: de Ard, a família dos arditas; de Naamã, a família dos naamitas.	40وكانَ ابنا بالَعَ: أردَ ونُعمانَ. لأردَ عَشيرَةُ الأرديّينَ، ولِنُعمانَ عَشيرَةُ النُّعمانيّينَ.
[41] Estes são os filhos de Benjamim, segundo os seus grupos familiares. Formavam o total de 45.600 homens.	41هؤُلاءِ بَنو بَنيامينَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ، والمَعدودونَ مِنهُمْ خَمسَةٌ وأربَعونَ ألفًا وسِتُّ مِئَةٍ.
[42] Os descendentes de Dã de acordo com seus grupos familiares foram: de Suam, o clã suamita. Essas foram as famílias de Dã.	42هؤُلاءِ بَنو دانَ حَسَبَ عَشائرِهِم: لِشوحامَ عَشيرَةُ الشّوحاميّينَ. هذِهِ قَبائلُ دانَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ.
[43] todas elas formavam clãs suamitas; foram contados 64.400 homens.	43جميعُ عَشائرِ الشّوحاميّينَ حَسَبَ عَدَدِهِمْ، أربَعَةٌ وسِتّونَ ألفًا وأربَعُ مِئَةٍ.
[44] Os descendentes de Aser de acordo com seus grupos familiares foram: de Imna, o clã imnaíta; de Isvi, o clã isvita;	44بَنو أشيرَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ: لِيِمنَةَ عَشيرَةُ اليِمنيّينَ. لِيِشوي عَشيرَةُ اليِشويّينَ. لِبَريعَةَ عَشيرَةُ البَريعيّينَ.
[45] e dos filhos de Berias: de Héber, o clã heberita; de Malquiel, o clã malquielita.	45لِبَني بَريعَةَ: لِحابَرَ عَشيرَةُ الحابَريّينَ. لِمَلكيئيلَ عَشيرَةُ المَلكيئيليّينَ.
[46] Aser teve uma filha chamada Sera.	46واسمُ ابنَةِ أشيرَ سارَحُ.
[47] Esses foram os grupos familiares de Aser. Formavam o total de 53.400 homens.	47هذِهِ عَشائرُ بَني أشيرَ حَسَبَ عَدَدِهِمْ، ثَلاثَةٌ وخَمسونَ ألفًا وأربَعُ مِئَةٍ.
[48] Os descendentes de Naftali segundo de acordo com seu grupos familiares foram: de Jazeel, o clã jazeelita; de Guni, o clã gunita;	48بَنو نَفتالي حَسَبَ عَشائرِهِمْ: لِياحَصئيلَ عَشيرَةُ الياحَصئيليّينَ. لِجوني عَشيرَةُ الجونيّينَ.
[49] de Jezer, o clã jezerita; de Silém o clã silemita.	49لِيِصرَ عَشيرَةُ اليِصريّينَ. لِشِلّيمَ عَشيرَةُ الشِّلّيميّينَ.

50 Esses foram os grupos familiares de Naftali, repartidos segundo seus clãs. Os filhos de Naftali formavam o total de 45.400 homens.

50هذِهِ قَبائلُ نَفتالي حَسَبَ عَشائرِهِمْ، والمَعدودونَ مِنهُمْ خَمسَةٌ وأربَعونَ ألفًا وأربَعُ مِئَةٍ.

51 Assim, o número total dos homens de Israel foi 601.730 nomes.

51هؤُلاءِ المَعدودونَ مِنْ بَني إسرائيلَ سِتُّ مِئَةِ ألفٍ وألفٌ وسَبعُ مِئَةٍ وثَلاثونَ.

A lei acerca da divisão da terra

52 Então o SENHOR ordenou a Moisés:

52ثُمَّ كلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

53 "A estes a terra será distribuída em herança, segundo o número dos inscritos.

53«لهؤُلاءِ تُقسَمُ الأرضُ نَصيبًا علَى عَدَدِ الأسماءِ.

54 Àquele que tem um número maior tu darás uma propriedade igualmente maior e àquele que tem um número menor de pessoas tu darás uma propriedade proporcionalmente menor; cada um a sua herança de acordo com o número dos seus recenseados.

54الكَثيرُ تُكَثِّرُ لهُ نَصيبَهُ، والقَليلُ تُقَلِّلُ لهُ نَصيبَهُ. كُلُّ واحِدٍ حَسَبَ المَعدودينَ مِنهُ يُعطَى نَصيبَهُ.

55 Todavia, a divisão da terra se fará por meio de sorteio. Cada um herdará a sua parte conforme o nome da tribo de seus antepassados.

55إنَّما بالقُرعَةِ تُقسَمُ الأرضُ. حَسَبَ أسماءِ أسباطِ آبائهِمْ يَملِكونَ.

56 A herança de cada tribo será repartida por sortes, tendo em conta o maior ou menor número de membros de seus clãs!"

56حَسَبَ القُرعَةِ يُقسَمُ نَصيبُهُمْ بَينَ كثيرٍ وقَليلٍ».

57 Estes foram os levitas contados segundo os seus grupos familiares: de Gerson, o clã gersonita; de Coate, o clã coatita; de Merari, o clã merarita.

57وهؤُلاءِ المَعدودونَ مِنَ اللاويّينَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ: لجِرشونَ عَشيرَةُ الجِرشونيّينَ. لقَهاتَ عَشيرَةُ القَهاتيّينَ. لمَراري عَشيرَةُ المَراريّينَ.

58 Estas igualmente eram famílias descendentes de Levi: o clã libnita; o clã hebronita; o clã malita; o clã musita; o clã coreíta. Coate foi pai de Anrão;

58هذِهِ عَشائرُ لاوي: عَشيرَةُ اللِّبنيّينَ وعَشيرَةُ الحَبرونيّينَ وعَشيرَةُ المَحليّينَ وعَشيرَةُ الموشيّينَ وعَشيرَةُ القورَحيّينَ. وأمّا قَهاتُ فوَلَدَ عَمرامَ.

59 o nome da mulher de Anrão era Joquebebe, descendente de Levi, que nasceu no Egito. Ela gerou Arão, Moisés e Miriã, irmã deles.

59واسمُ امرأةِ عَمرامَ يوكابَدُ بنتُ لاوي الّتي وُلِدَتْ للاوي في مِصرَ، فوَلَدَتْ لعَمرامَ هارونَ وموسَى ومَريَمَ أُختَهُما.

[60] Arão foi o pai de Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

[60]ولِهارونَ وُلِدَ ناداب وأبيهو وألِعازارُ وإيثامارُ.

[61] Entretanto, Nadabe e Abiú morreram quando erraram, apresentando uma oferta com fogo profano e pecaminoso, perante Yahweh.

[61]وأمّا ناداب وأبيهو فماتا عندما قَرَّبا نارًا غريبَةً أمامَ الرَّبِّ.

[62] Ao todo foram recenseados 23.000 homens, da idade de um mês para cima. Pois não haviam sido recenseados com os filhos de Israel, não tendo recebido herança no meio deles.

[62]وكانَ المَعدودونَ مِنهُمْ ثَلاثَةً وعِشرينَ ألفًا، كُلَّ ذَكَرٍ مِنِ ابنِ شَهرٍ فصاعِدًا. لأنَّهُمْ لَمْ يُعَدّوا بَينَ بَني إسرائيلَ، إذ لَمْ يُعطَ لهُمْ نَصيبٌ بَينَ بَني إسرائيل.

[63] Esses foram os homens que Moisés e Eleazar, o sacerdote, recensearam, sendo que ambos fizeram o censo dos filhos de Israel nas Campinas de Moabe, junto ao Jordão, frente a Jericó.

[63]هؤُلاءِ هُمُ الّذينَ عَدَّهُمْ موسَى وألِعازارُ الكاهِنُ حينَ عَدّا بَني إسرائيلَ في عَرَباتِ موآبَ علَى أُردُنِّ أريحا.

[64] Nenhum deles estava entre aqueles que Moisés e Arão, o sacerdote, haviam recenseado, ao numerarem os filhos de Israel no deserto do Sinai.

[64]وفي هؤُلاءِ لَمْ يَكُنْ إنسانٌ مِنَ الّذينَ عَدَّهُمْ موسَى وهارونُ الكاهِنُ حينَ عَدّا بَني إسرائيلَ في بَرّيَّةِ سيناءَ،

[65] Por isso o SENHOR tinha dito àqueles israelitas que eles iriam morrer no deserto, e nenhum deles, de fato, sobreviveu, exceto Calebe, filho de Iefuné, Jefoné, e Josué bin Nun, filho de Num.

[65]لأنَّ الرَّبَّ قالَ لهُمْ إنهُم يَموتونَ في البَرّيَّةِ، فلَمْ يَبقَ مِنهُمْ إنسانٌ إلا كالِبُ بنُ يَفُنَّةَ ويَشوعُ بنُ نونَ.

Números 27

العَدَد 27

A lei acerca das heranças

بنات صلفحاد

[1] Achegaram-se então as filhas de Tselofhad ben Héfer, Zelofeade, filho de Héfer, neto de Gileade, bisneto de Maquir, trineto de Manassés; entre as famílias de José. E os nomes das suas filhas eram: Maalá, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

[1]فتقَدَّمَتْ بَناتُ صَلُفحادَ بنِ حافَرَ بنِ جِلعادَ بنِ ماكيرَ بنِ مَنَسَّى، مِنْ عَشائرِ مَنَسَّى بنِ يوسُفَ. وهذِهِ أسماءُ بَناتِهِ: مَحلَةُ ونوعَةُ وحُجلَةُ ومِلكَةُ وتِرصَةُ.

[2] Apresentaram-se, pois, diante de Moisés, perante Eleazar, o sacerdote, à vista dos príncipes e de toda a comunidade, à entrada da Tenda do Encontro, e suplicaram:

[2]ووقَفنَ أمامَ موسَى وألِعازارَ الكاهِنِ وأمامَ الرّؤَساءِ وكُلِّ الجَماعَةِ لَدَى بابِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ قائلاتٍ:

[3] "Nosso pai morreu no deserto. Não fazia parte do grupo que se formou em oposição ao SENHOR, daqueles que se juntaram a Corá; entretanto morreu por seu próprio pecado e sem ter filhos.

[3]«أبونا ماتَ في البَرّيَّةِ، ولَمْ يَكُنْ في القَوْمِ الّذينَ اجتَمَعوا علَى الرَّبِّ في جَماعَةِ قورَحَ، بل بخَطيَّتِهِ ماتَ ولَمْ يَكُنْ لهُ بَنونَ.

[4] Sendo assim, por que haveria de desaparecer o nome do nosso pai do seu clã? Visto que ele não teve filhos, dai-nos uma propriedade no meio dos irmãos do nosso pai!"

[4]لماذا يُحذَفُ اسمُ أبينا مِنْ بَينِ عَشيرَتِهِ لأنَّهُ ليس لهُ ابنٌ؟ أعطِنا مُلكًا بَينَ إخوةِ أبينا».

[5] Então, Moisés levou o caso delas diante do SENHOR,

[5]فقَدَّمَ موسَى دَعواهُنَّ أمامَ الرَّبِّ.

[6] e Yahweh respondeu a Moisés:

[6]فكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[7] "As filhas de Zelofeade falaram corretamente. Dar-lhes-ás, portanto, uma propriedade que será a herança delas no meio dos irmãos de seu pai; transmitirás a elas a herança do pai.

[7]«بحَقٍّ تكلَّمَتْ بَناتُ صَلُفحادَ، فتُعطيهِنَّ مُلكَ نَصيبٍ بَينَ إخوَةِ أبيهِنَّ، وتَنقُلُ نَصيبَ أبيهِنَّ إليهِنَّ.

[8] Determinarás, então, aos israelitas: Se um homem morrer sem deixar filho do sexo masculino, transmitireis a sua herança à sua filha.

[8]وتُكلِّمُ بَني إسرائيلَ قائلًا: أيُّما رَجُلٍ ماتَ وليس لهُ ابنٌ، تنقُلونَ مُلكَهُ إلَى ابنَتِهِ.

[9] Se não tiver filha, dareis a sua herança aos seus irmãos.

[9]وإنْ لَمْ تكُنْ لهُ ابنَةٌ، تُعطوا مُلكَهُ لإخوَتِهِ.

[10] Se não tiver irmãos, dareis a sua herança aos irmãos de seu pai.

[10]وإنْ لَمْ يَكُنْ لهُ إخوَةٌ، تُعطوا مُلكَهُ لإخوَةِ أبيهِ.

[11] Se o seu pai não tiver irmãos, dareis a sua herança àquele do seu clã que é o seu parente mais próximo: este, portanto, tomará posse. Isso será para os filhos de

[11]وإنْ لَمْ يَكُنْ لأبيهِ إخوَةٌ، تُعطوا مُلكَهُ لنَسيبِهِ الأقرَبِ إليهِ مِنْ عَشيرَتِهِ فيَرِثُهُ». فصارَتْ لبَني إسرائيلَ فريضَةَ قَضاءٍ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

Israel um decreto de direito, conforme o SENHOR ordenou a Moisés.

Deus anuncia a morte de Moisés

[12] Então Yahweh falou a Moisés: “Sobe a este monte da serra Abarim e contempla a terra que dei aos filhos de Israel.

[13] E tendo-o contemplado, serás reunido aos teus, como Arão, teu irmão.

[14] Pois quando toda a comunidade de Israel se rebelou nas águas do deserto de Zim, fostes os dois, desobedientes à minha ordem para honrar minha santidade perante o povo!” Este fato ocorreu nas águas de Meribá, em Cades, no deserto de Zim.

[15] Moisés declarou ao SENHOR:

[16] “Que Yahweh, Deus dos espíritos e o doador da vida a toda criatura, estabeleça um outro homem como líder sobre toda esta congregação,

[17] a fim de comanda-los nas batalhas, para que o teu povo não seja como ovelhas que não tem pastor.”

Josué é designado sucessor de Moisés

[18] Então replicou Yahweh a Moisés: “Toma Josué bin Nun, filho de Num, homem capacitado pelo Espírito que nele está. Tu imporás tuas mãos sobre ele.

[19] Logo depois traze-o para diante de Eleazar, o sacerdote, e perante toda a comunidade israelita, e dá-lhe, à vista de todos, as tuas ordens.

[20] E transmita-lhe uma parte da tua autoridade, a fim de que toda a assembléia dos filhos de Israel lhe obedeça.

يشوع يخلف موسَى

[12]وقالَ الرَّبُّ لموسَى: «اصعَدْ إلَى جَبَلِ عَباريمَ هذا وانظُرِ الأرضَ الّتي أعطَيتُ بَني إسرائيلَ.

[13]ومَتَى نَظَرتَها، تُضَمُّ إلَى قَوْمِكَ أنتَ أيضًا كما ضُمَّ هارونُ أخوكَ.

[14]لأنَّكُما في بَرّيَّةِ صينَ، عِندَ مُخاصَمَةِ الجَماعَةِ، عَصَيتُما قَوْلي أنْ تُقَدِّساني بالماءِ أمامَ أعيُنِهِمْ». ذلكَ ماءُ مَريبَةِ قادَشَ في بَرّيَّةِ صينَ.

[15]فكلَّمَ موسَى الرَّبِّ قائلًا:

[16]«ليوَكِّلِ الرَّبُّ إلهُ أرواحِ جميعِ البَشَرِ رَجُلًا علَى الجَماعَةِ،

[17]يَخرُجُ أمامَهُمْ ويَدخُلُ أمامَهُمْ ويُخرِجُهُمْ ويُدخِلُهُمْ، لكَيلا تكونَ جَماعَةُ الرَّبِّ كالغَنَمِ الّتي لا راعيَ لها».

[18]فقالَ الرَّبُّ لموسَى: «خُذْ يَشوعَ بنَ نونَ، رَجُلًا فيهِ روحٌ، وضَعْ يَدَكَ علَيهِ،

[19]وأوقِفهُ قُدّامَ ألِعازارَ الكاهِنِ وقُدّامَ كُلِّ الجَماعَةِ، وأوصِهِ أمامَ أعيُنِهِمْ.

[20]واجعَلْ مِنْ هَيبَتِكَ علَيهِ لكَيْ يَسمَعَ لهُ كُلُّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ،

[21] Ele se apresentará diante do sacerdote Eleazar, que lhe dará todas as diretrizes conforme a tradição consultar o Urim, diante de Yahweh. Sob a liderança de Josué os israelitas sairão e entrarão das batalhas que tiverem que enfrentar!”

[21]فيَقِفَ أمامَ ألِعازارَ الكاهِنِ فيَسألُ لهُ بقَضاءِ الأوريمِ أمامَ الرَّبِّ. حَسَبَ قَوْلِهِ يَخرُجونَ، وحَسَبَ قَوْلِهِ يَدخُلونَ، هو وكُلُّ بَني إسرائيلَ معهُ، كُلُّ الجَماعَةِ».

[22] Moisés fez conforme o SENHOR lhe ordenara. Tomou a Josué e o trouxe para diante de Eleazar, o sacerdote, e de toda a comunidade;

[22]ففَعَلَ موسَى كما أمَرَهُ الرَّبُّ. أخَذَ يَشوعَ وأوقَفَهُ قُدّامَ ألِعازارَ الكاهِنِ وقُدّامَ كُلِّ الجَماعَةِ،

[23] impôs-lhe as mãos e transmitiu-lhe as suas ordens, tudo de acordo com o que Yahweh comunicara por intermédio de Moisés.

[23]ووضَعَ يَدَيهِ علَيهِ وأوصاهُ كما تكلَّمَ الرَّبُّ عن يَدِ موسَى.

Números 28

العَدَد 28

O holocausto perpétuo

تقدمات يومية

[1] Então Yahweh falou a Moisés e determinou:

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2] “Manda aos filhos de Israel o seguinte: Tereis o cuidado de me trazer no tempo designado, meus manjares, as ofertas de alimento preparadas no fogo com aroma que me seja agradável.

[2]«أوصِ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: قُرباني، طَعامي مع وقائدي رائحَةُ سروري، تحرِصونَ أنْ تُقَرِّبوهُ لي في وقتِهِ.

[3] Tu lhes determinarás: Estas são as oferendas queimadas que dedicareis ao SENHOR. Cada dia, dois cordeiros de um ano, perfeitos, como holocausto perpétuo.

[3]وقُلْ لهُمْ: هذا هو الوَقودُ الّذي تُقَرِّبونَ للرَّبِّ: خَروفانِ حَوْليّانِ صَحيحانِ لكُلِّ يومٍ مُحرَقَةً دائمَةً.

[4] Oferecerás o primeiro cordeiro ao raiar do dia e oferecerás o segundo em holocausto ao pôr-do-sol.

[4]الخَروفُ الواحِدُ تعمَلُهُ صباحًا، والخَروفُ الثّاني تعمَلُهُ بَينَ العَشاءَينِ.

[5] Junto com cada carneirinho, será igualmente oferecido um jarro com um quilo de flor de farinha, a melhor farinha

[5]وعُشرَ الإيفَةِ مِنْ دَقيقٍ مَلتوتٍ برُبعِ الهينِ مِنْ زَيتِ الرَّضِّ تقدِمَةً.

de trigo, amassada com um litro do melhor azeite de olivas batidas.

[6] É o holocausto perpétuo instituído e realizado pela primeira vez no monte Sinai, em perfume agradável, uma oferenda queimada a Yahweh.

[7] A libação, oferta derramada que a acompanha, deverá ser preparada com um litro de bebida fermentada para cada cordeiro. Esse vinho deverá ser derramado, como libação, no Lugar Santo, em veneração ao SENHOR.

[8] Ao cair da tarde deverá ser oferecido o outro carneirinho como oblação, e, junto com ele, a mesma quantidade de flor de farinha, azeite e vinho, para a libação; tudo da mesma maneira como procedestes pela manhã. Essa é uma oferta de alimento trazida para mim, o SENHOR, e o seu aroma muito me agrada.

As ofertas nos sábados, nas luas novas, na Páscoa e no dia das primícias

[9] No dia do sábado, oferecereis dois cordeiros de um ano, perfeitos, juntamente com dois quilos de flor de farinha misturada com o melhor azeite, como oferta de cereais, e também uma oferta de libação, que é o vinho derramado.

[10] O holocausto do sábado, oferta completamente queimada, deverá ocorrer todos os sábados, além do holocausto diário e da oferta derramada.

[6]مُحرَقَةٌ دائمَةٌ. هي المَعمولَةُ في جَبَلِ سيناءَ. لرائحَةِ سرورٍ، وقودًا للرَّبِّ.

[7]وسَكيبُها رُبعُ الهينِ للخَروفِ الواحِدِ. في القُدسِ اسكُبْ سكيبَ مُسكِرٍ للرَّبِّ.

[8]والخَروفُ الثّاني تعمَلُهُ بَينَ العَشاءَينِ كتَقدِمَةِ الصّباحِ، وكسَكيبِهِ تعمَلُهُ وقودَ رائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ.

تقدمات السبت

[9]«وفي يومِ السَّبتِ خَروفانِ حَوْليّانِ صَحيحانِ، وعُشرانِ مِنْ دَقيقٍ مَلتوتٍ بزَيتٍ تقدِمَةً مع سكيبِهِ،

[10]مُحرَقَةُ كُلِّ سبتٍ، فضلًا عن المُحرَقَةِ الدّائمَةِ وسَكيبِها.

تقدمات شهرية

[11] No primeiro dia de cada mês, oferecereis um holocausto a Yahweh: dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano, todos perfeitos.

[12] Para cada touro novo, oferecereis igualmente, três quilos de flor de farinha misturada com o melhor azeite de olivas. Com cada carneiro, oferecereis dois quilos de flor de farinha, em oblação, amassada com o óleo das melhores olivas;

[13] para cada carneirinho, um quilo de flor de farinha, em oblação, amassada com azeite. É o holocausto oferecido em perfume agradável, oferenda queimada a Yahweh.

[14] As libações de vinho que o acompanham serão assim: dois litros de vinho com cada touro novo, um litro e meio com cada carneiro e um litro com cada cordeiro. Este será, mês após mês, o holocausto que deverá ocorrer a cada lua nova, para todos os meses do ano.

[15] Além do holocausto perpétuo, e além da oferta diária de vinho, oferecereis também ao SENHOR um bode, com a sua correspondente libação, a fim de tirar os pecados do povo.

[16] No décimo quarto dia do primeiro mês do ano é celebrada a Páscoa de Yahweh.

[17] E o décimo quinto dia do mesmo mês é dia de grande festa! Durante sete dias se comerão ázimos, pães feitos sem fermento.

[11]«وفي رؤوسِ شُهورِكُمْ تُقَرِّبونَ مُحرَقَةً للرَّبِّ: ثَوْرَينِ ابنَيْ بَقَرٍ، وكبشًا واحِدًا، وسَبعَةَ خِرافٍ حَوْليَّةٍ صَحيحَةٍ،

[12]وثَلاثَةَ أعشارٍ مِنْ دَقيقٍ مَلتوتٍ بزَيتٍ تقدِمَةً لكُلِّ ثَوْرٍ. وعُشرَينِ مِنْ دَقيقٍ مَلتوتٍ بزَيتٍ تقدِمَةً للكَبشِ الواحِدِ.

[13]وعُشرًا واحِدًا مِنْ دَقيقٍ مَلتوتٍ بزَيتٍ تقدِمَةً لكُلِّ خَروفٍ. مُحرَقَةً رائحَةَ سرورٍ وقودًا للرَّبِّ.

[14]وسَكائبُهُنَّ تكونُ نِصفَ الهينِ للثَّوْرِ، وثُلثَ الهينِ للكَبشِ، ورُبعَ الهينِ للخَروفِ مِنْ خمرٍ. هذِهِ مُحرَقَةُ كُلِّ شَهرٍ مِنْ أشهُرِ السَّنَةِ.

[15]وتَيسًا واحِدًا مِنَ المَعزِ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ للرَّبِّ. فضلًا عن المُحرَقَةِ الدّائمَةِ يُقَرَّبُ مع سكيبِهِ.

عيد الفصح

[16]«وفي الشَّهرِ الأوَّلِ، في اليومِ الرّابِعَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ فِصحٌ للرَّبِّ.

[17]وفي اليومِ الخامِسَ عشَرَ مِنْ هذا الشَّهرِ عيدٌ. سبعَةَ أيّامٍ يؤكلُ فطيرٌ.

[18] No primeiro dia haverá uma assembléia santa. Não fareis nenhuma obra ou trabalho servil.

[18]في اليومِ الأوَّلِ مَحفَلٌ مُقَدَّسٌ. عَمَلًا مّا مِنَ الشُّغلِ لا تعمَلوا.

[19] Oferecereis ao SENHOR sacrifícios queimados em holocausto: dois novilhos, um carneiro e sete carneirinhos de um ano, todos impecáveis, sem defeito.

[19]وتُقَرِّبونَ وقودًا مُحرَقَةً للرَّبِّ: ثَوْرَينِ ابنَيْ بَقَرٍ، وكبشًا واحِدًا، وسَبعَةَ خِرافٍ حَوْليَّةٍ. صَحيحَةً تكونُ لكُمْ.

[20] A sua oblação, em flor de farinha amassada com o melhor azeite de olivas, será de três quilos por touro novo, de dois quilos por carneiro,

[20]وتَقدِمَتُهُنَّ مِنْ دَقيقٍ مَلتوتٍ بزَيتٍ: ثَلاثَةَ أعشارٍ تعمَلونَ للثَّوْرِ، وعُشرَينِ للكَبشِ،

[21] e de um quilo para cada um dos sete carneirinhos.

[21]وعُشرًا واحِدًا تعمَلُ لكُلِّ خَروفٍ مِنَ السَّبعَةِ الخِرافِ،

[22] Trareis também um bode expiatório em sacrifício pelos pecados, para cumprir o rito de expiação por todos vós.

[22]وتَيسًا واحِدًا ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ للتَّكفيرِ عنكُمْ.

[23] Fareis, isto, além do sacrifício que é completamente queimado todas as manhãs.

[23]فضلًا عن مُحرَقَةِ الصّباحِ الّتي لمُحرَقَةٍ دائمَةٍ تعمَلونَ هذِهِ.

[24] Desta forma fareis cada dia, durante sete dias. É um manjar, uma oferta de alimento que tem aroma muito agradável a Yahweh; é oferecido além do holocausto perpétuo e da sua libação correspondente, a oferta de vinho derramado ao SENHOR.

[24]هكذا تعمَلونَ كُلَّ يومٍ، سبعَةَ أيّامٍ طَعامَ وقودِ رائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ، فضلًا عن المُحرَقَةِ الدّائمَةِ يُعمَلُ مع سكيبِهِ.

[25] No sétimo dia tereis uma assembléia dedicada a adorar a Deus; neste dia não fareis nenhuma obra servil.

[25]وفي اليومِ السّابِعِ يكونُ لكُمْ مَحفَلٌ مُقَدَّسٌ. عَمَلًا مّا مِنَ الشُّغلِ لا تعمَلوا.

عيد الأسابيع (عيد الباكورة)

[26] No dia das primícias, a festa da colheita dos primeiros frutos, o Pentecoste, quando oferecerdes a Yahweh uma oblação de frutos novos, na vossa festa das Semanas, tereis assembléia santa; não fareis nenhum trabalho.

[26]«وفي يومِ الباكورَةِ، حينَ تُقَرِّبونَ تقدِمَةً جديدَةً للرَّبِّ في أسابيعِكُمْ، يكونُ لكُمْ مَحفَلٌ مُقَدَّسٌ. عَمَلًا مّا مِنَ الشُّغلِ لا تعمَلوا.

[27] Oferecereis holocausto, em perfume agradável ao SENHOR: dois touros novos, um carneiro e sete cordeiros de um ano, todos impecáveis, sem defeito.

[27]وتُقَرّبونَ مُحرَقَةً لرائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ: ثَوْرَينِ ابنَيْ بَقَرٍ، وكبشًا واحِدًا، وسَبعَةَ خِرافٍ حَوْليَّةٍ.

[28] Com cada novilho, oferecereis vossa oblação com três quilos de flor de farinha misturada com o melhor óleo de olivas; para o carneiro, dois jarros de dois quilos;

[28]وتَقدِمَتُهُنَّ مِنْ دَقيقٍ مَلتوتٍ بزَيتٍ: ثَلاثَةَ أعشارٍ لكُلِّ ثَوْرٍ، وعُشرَينِ للكَبشِ الواحِدِ،

[29] e para cada um dos carneirinhos, um jarro de um quilo.

[29]وعُشرًا واحِدًا لكُلِّ خَروفٍ مِنَ السَّبعَةِ الخِرافِ.

[30] Trareis igualmente um bode expiatório como sacrifício para realizar o rito de expiação e cancelar os pecados do povo.

[30]وتَيسًا واحِدًا مِنَ المَعزِ للتَّكفيرِ عنكُمْ،

[31] Fareis isso, além do holocausto perpétuo, da oblação e das libações correspondentes!

[31]فضلًا عن المُحرَقَةِ الدّائمَةِ وتَقدِمَتِها تعمَلونَ. مع سكائبِهِنَّ صَحيحاتٍ تكونُ لكُمْ.

Números 29

العَدَد 29

As ofertas na Festa das Trombetas

عيد الأبواق

[1] Yahweh deu a Moisés as seguintes ordens para o povo de Israel: “No primeiro dia do sétimo mês, convocareis uma assembléia santa; não fareis nenhuma obra ou trabalho servil. Será para vós o dia das Aclamações, dia do toque do Shofar, em que soareis vossas trombetas em todo o arraial.

[1]«وفي الشَّهرِ السّابِعِ، في الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ، يكونُ لكُمْ مَحفَلٌ مُقَدَّسٌ. عَمَلًا مّا مِنَ الشُّغلِ لا تعمَلوا. يومَ هُتافِ بوقٍ يكونُ لكُمْ.

[2] Oferecereis em holocausto, que será completamente queimado, exalando aroma agradável ao SENHOR: um touro novo, um carneiro, sete cordeiros de um ano, perfeitos, sem defeito.

[2]وتَعمَلونَ مُحرَقَةً لرائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ: ثَوْرًا واحِدًا ابنَ بَقَرٍ، وكبشًا واحِدًا، وسَبعَةَ خِرافٍ حَوْليَّةٍ صَحيحَةٍ.

[3] A sua oblação, de flor de farinha amassada com o melhor azeite de olivas,

[3]وتَقدِمَتَهُنَّ مِنْ دَقيقٍ مَلتوتٍ بزَيتٍ: ثَلاثَةَ أعشارٍ للثَّوْرِ، وعُشرَينِ للكَبشِ،

será de três quilos para o novilho, de dois quilos para o carneiro,

4 de um quilo para cada um dos carneirinhos.

5 E um bode expiatório em sacrifício pelas ofensas e pecados, a fim de que se realize o rito de expiação por todo o povo.

6 Isso além da oferta que é completamente queimada em sacrifício no primeiro dia do mês, junto com a oferenda de cereais, e além do holocausto perpétuo, queimado todos os dias, junto com a oferta oblação, oferta de cereais, e suas correspondentes libações, ofertas derramadas de vinho, de acordo com o estatuto, em perfume muito agradável, como oferenda queimada a Yahweh.

7 No décimo dia do último mês, tereis uma assembléia santa. Jejuareis e não realizareis trabalho algum.

8 Oferecereis um holocausto a Yahweh, que produza aroma agradável ao SENHOR: um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano, que escolhereis dentre aqueles que não apresentam qualquer defeito.

9 A sua oblação, preparada com a melhor farinha de trigo misturada ao fino azeite de olivas, será de três quilos para o touro novo, de dois quilos para o carneiro,

10 e de um quilo para cada um dos sete cordeiros.

4وعُشرًا واحِدًا لكُلِّ خَروفٍ مِنَ السَّبعَةِ الخِرافِ.

5وتَيسًا واحِدًا مِنَ المَعزِ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ للتَّكفيرِ عنكُمْ،

6فضلًا عن مُحرَقَةِ الشَّهرِ وتَقدِمَتِها والمُحرَقَةِ الدّائمَةِ وتَقدِمَتِها مع سكائبِهِنَّ كعادَتِهِنَّ رائحَةَ سرورٍ وقودًا للرَّبِّ.

يوم الكفارة

7«وفي عاشِرِ هذا الشَّهرِ السّابِعِ، يكونُ لكُمْ مَحفَلٌ مُقَدَّسٌ، وتُذَلِّلونَ أنفُسَكُمْ. عَمَلًا مّا لا تعمَلوا.

8وتُقَرِّبونَ مُحرَقَةً للرَّبِّ رائحَةَ سرورٍ: ثَوْرًا واحِدًا ابنَ بَقَرٍ، وكبشًا واحِدًا، وسَبعَةَ خِرافٍ حَوْليَّةٍ. صَحيحَةً تكونُ لكُمْ.

9وتَقدِمَتُهُنَّ مِنْ دَقيقٍ مَلتوتٍ بزَيتٍ: ثَلاثَةُ أعشارٍ للثَّورِ، وعُشرانِ للكَبشِ الواحِدِ،

10وعُشرٌ واحِدٌ لكُلِّ خَروفٍ مِنَ السَّبعَةِ الخِرافِ.

[11] Será oferecido um bode em sacrifício pelos erros e pecados. Isso além do bode expiatório que é oferecido para purificar o povo, e além do sacrifício que é queimado diariamente como holocausto, junto com suas oblações, as ofertas de cereais, e suas libações, as ofertas de vinho derramado, correspondentes.

[11]وتَيسًا واحِدًا مِنَ المَعزِ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ، فضلًا عن ذَبيحَةِ الخَطيَّةِ للكَفّارَةِ والمُحرَقَةِ الدّائمَةِ وتَقدِمَتِها مع سكائبِهِنَّ.

As ofertas nas festas solenes

عيد المظال

[12] No décimo quinto dia do sétimo mês, tereis uma assembléia santa: não fareis nenhuma obra ou trabalho servil e durante sete dias celebrareis festa a Yahweh.

[12]«وفي اليومِ الخامِسَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ السّابِعِ، يكونُ لكُمْ مَحفَلٌ مُقَدَّسٌ. عَمَلًا مّا مِنَ الشُّغلِ لا تعمَلوا. وتُعَيِّدونَ عيدًا للرَّبِّ سبعَةَ أيّامٍ.

[13] Oferecereis um holocausto, oferenda queimada em aroma agradável ao SENHOR: treze novilhos e catorze cordeiros de um ano, impecáveis, sem defeito.

[13]وتُقَرِّبونَ مُحرَقَةً، وقودَ رائحَةِ سرورٍ للرَّبِّ: ثَلاثَةَ عشَرَ ثَوْرًا أبناءَ بَقَرٍ، وكبشَينِ، وأربَعَةَ عشَرَ خَروفًا حَوْليًّا. صَحيحَةً تكونُ لكُمْ.

[14] As suas oblações, em flor de farinha de trigo amassada com o melhor azeite de olivas, serão de três quilos para cada um dos treze touros novos, de dois quilos para cada um dos dois carneiros,

[14]وتَقدِمَتُهُنَّ مِنْ دَقيقٍ مَلتوتٍ بزَيتٍ: ثَلاثَةُ أعشارٍ لكُلِّ ثَوْرٍ مِنَ الثَّلاثَةَ عشَرَ ثَوْرًا، وعُشرانِ لكُلِّ كبشٍ مِنَ الكَبشَينِ،

[15] e de um quilo para cada um dos catorze cordeiros.

[15]وعُشرٌ واحِدٌ لكُلِّ خَروفٍ مِنَ الأربَعَةَ عشَرَ خَروفًا،

[16] Acrescentar-se-á um bode expiatório em sacrifício pelo pecado do povo. Isso além do sacrifício completamente queimado, consagrado todos os dias, junto com a oblação, a oferta de cereais, e a libação, a oferta do vinho derramado que o acompanha.

[16]وتَيسًا واحِدًا مِنَ المَعزِ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ، فضلًا عن المُحرَقَةِ الدّائمَةِ وتَقدِمَتِها وسَكيبِها.

17 No segundo dia: doze novilhos, dois carneiros e catorze carneirinhos de um ano, sem mácula, perfeitos;

17«وفي اليومِ الثّاني: اثنَيْ عشَرَ ثَوْرًا أبناءَ بَقَرٍ، وكبشَينِ، وأربَعَةَ عشَرَ خَروفًا حَوْليًّا صَحيحًا.

18 a oblação e as libações correspondentes, feitas de acordo com todas as prescrições, segundo o número dos touros novos, dos carneiros e dos cordeiros;

18وتَقدِمَتَهُنَّ وسَكائبَهُنَّ للثّيرانِ والكَبشَينِ والخِرافِ حَسَبَ عَدَدِهِنَّ كالعادَةِ.

19 e um bode expiatório para tirar o pecado do povo; isso além do holocausto perpétuo, da sua oblação e das suas libações.

19وتَيسًا واحِدًا مِنَ المَعزِ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ، فضلًا عن المُحرَقَةِ الدّائمَةِ وتَقدِمَتِها مع سكائبِهِنَّ.

20 No terceiro dia: onze novilhos, dois carneiros e catorze carneirinhos de um ano, sem mácula, perfeitos;

20«وفي اليومِ الثّالِثِ: أحَدَ عشَرَ ثَوْرًا، وكبشَينِ، وأربَعَةَ عشَرَ خَروفًا حَوْليًّا صَحيحًا.

21 a oblação e as libações correspondentes, realizadas em conformidade com o estatuto; de acordo com o número dos novilhos, dos carneiros e dos cordeiros;

21وتَقدِمَتَهُنَّ وسَكائبَهُنَّ للثّيرانِ والكَبشَينِ والخِرافِ حَسَبَ عَدَدِهِنَّ كالعادَةِ.

22 e um bode expiatório para o sacrifício de tirar o pecado do povo; isso além do holocausto perpétuo, da sua oblação e da sua libação.

22وتَيسًا واحِدًا لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ، فضلًا عن المُحرَقَةِ الدّائمَةِ وتَقدِمَتِها وسَكيبِها.

23 No quarto dia: dez novilhos, dois carneiros e catorze carneirinhos de um ano, sem mácula, perfeitos;

23«وفي اليومِ الرّابِعِ: عشَرَةَ ثيرانٍ، وكبشَينِ، وأربَعَةَ عشَرَ خَروفًا حَوْليًّا صَحيحًا.

24 a oblação e as libações correspondentes, feitas de acordo com o estatuto, segundo o número dos novilhos, dos carneiros e dos cordeiros;

24وتَقدِمَتَهُنَّ وسَكائبَهُنَّ للثّيرانِ والكَبشَينِ والخِرافِ حَسَبَ عَدَدِهِنَّ كالعادَةِ.

25 e um bode expiatório para o sacrifício de tirar o pecado do povo; isso além do holocausto perpétuo, da sua oblação e da sua libação.

25وتَيسًا واحِدًا مِنَ المَعزِ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ، فضلًا عن المُحرَقَةِ الدّائمَةِ وتَقدِمَتِها وسَكيبِها.

26 No quinto dia: nove novilhos, dois carneiros e catorze carneirinhos de um ano, sem mácula, perfeitos;

26«وفي اليومِ الخامِسِ: تِسعَةَ ثيرانٍ، وكبشَينِ، وأربَعَةَ عشَرَ خَروفًا حَوْليًّا صَحيحًا.

[27] as oblações e libações correspondentes, feitas em conformidade com as determinações, segundo o número dos novilhos, dos carneiros e dos cordeiros;

[27]وتَقدِمَتُهُنَّ وسَكائبَهُنَّ للثّيرانِ والكَبشَينِ والخِرافِ حَسَبَ عَدَدِهِنَّ كالعادَةِ.

[28] e um bode expiatório para o sacrifício de tirar o pecado do povo; isso além do holocausto perpétuo, da sua oblação e da sua libação.

[28]وتَيسًا واحِدًا لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ، فضلًا عن المُحرَقَةِ الدّائمَةِ وتَقدِمَتِها وسَكيبِها.

[29] No sexto dia: oito novilhos, dois carneiros e catorze carneirinhos de um ano, sem mácula, perfeitos;

[29]«وفي اليومِ السّادِسِ: ثَمانيَةَ ثيرانٍ، وكبشَينِ، وأربَعَةَ عشَرَ خَروفًا حَوْليًّا صَحيحًا.

[30] a oblação e as libações correspondentes, feitas em conformidade com os estatutos, segundo o número dos novilhos, dos carneiros e dos cordeiros;

[30]وتَقدِمَتُهُنَّ وسَكائبَهُنَّ للثّيرانِ والكَبشَينِ والخِرافِ حَسَبَ عَدَدِهِنَّ كالعادَةِ.

[31] e um bode expiatório para o sacrifício de tirar o pecado do povo; isso além do holocausto perpétuo, da sua oblação e das suas libações.

[31]وتَيسًا واحِدًا لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ، فضلًا عن المُحرَقَةِ الدّائمَةِ وتَقدِمَتِها وسَكيبِها.

[32] No sétimo dia: sete novilhos, dois carneiros e catorze carneirinhos de um ano, sem mácula, perfeitos;

[32]«وفي اليومِ السّابِعِ: سبعَةَ ثيرانٍ، وكبشَينِ، وأربَعَةَ عشَرَ خَروفًا حَوْليًّا صَحيحًا.

[33] as oblações e libações correspondentes, realizadas de acordo com as prescrições, segundo o número dos novilhos, dos carneiros e dos cordeiros;

[33]وتَقدِمَتُهُنَّ وسَكائبَهُنَّ للثّيرانِ والكَبشَينِ والخِرافِ حَسَبَ عَدَدِهِنَّ كعادَتِهِنَّ.

[34] e um bode expiatório para o sacrifício de tirar o pecado do povo; isso além do holocausto perpétuo, da sua oblação e da sua libação.

[34]وتَيسًا واحِدًا لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ، فضلًا عن المُحرَقَةِ الدّائمَةِ وتَقدِمَتِها وسَكيبِها.

[35] No oitavo dia, proclamareis vossa assembléia santa. Neste dia não fareis qualquer obra ou trabalho servil.

[35]«في اليومِ الثّامِنِ: يكونُ لكُمْ اعتِكافٌ. عَمَلًا مّا مِنَ الشُّغلِ لا تعمَلوا.

[36] Oferecereis o sacrifício de um holocausto que será completamente queimado, que produza um aroma

[36]وتُقَرِّبونَ مُحرَقَةً وقودًا رائحَةَ سرورٍ للرَّبِّ: ثَوْرًا واحِدًا، وكبشًا واحِدًا، وسَبعَةَ خِرافٍ حَوْليَّةٍ صَحيحَةٍ.

agradável ao SENHOR: um touro novo, um carneiro e sete carneirinhos de um ano, sem defeito, perfeitos;

37 a oblação e as libações correspondentes, feitas conforme o estatuto, de acordo com o número dos novilhos, dos carneiros e dos cordeiros;

38 e um bode expiatório para o sacrifício de tirar o pecado do povo; isso além do holocausto perpétuo, da sua oblação e da sua libação.

39 Portanto, isso é o que oferecereis a Yahweh, nas vossas solenidades, além das vossas oferendas por causa dos votos que fizestes, das vossas ofertas voluntárias, dos vossos holocaustos, oblações e libações, e dos vossos sacrifícios de paz e comunhão!"

40 Assim, Moisés transmitiu aos israelitas tudo o que Yahweh lhe havia ordenado.

37وتَقدِمَتُهُنَّ وسَكائبُهُنَّ للثَّورِ والكَبشِ والخِرافِ حَسَبَ عَدَدِهِنَّ كالعادَةِ.

38وتَيسًا واحِدًا لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ، فضلًا عن المُحرَقَةِ الدّائمَةِ وتَقدِمَتِها وسَكيبِها.

39هذِهِ تُقَرِّبونَها للرَّبِّ في مَواسِمِكُمْ، فضلًا عن نُذورِكُمْ ونَوافِلِكُمْ مِنْ مُحرَقاتِكُمْ وتَقدِماتِكُمْ وسَكائبِكُمْ وذَبائحِ سلامَتِكُمْ».

40فكلَّمَ موسَى بَني إسرائيلَ حَسَبَ كُلِّ ما أمَرَ بهِ الرَّبُّ موسَى.

Números 30

A lei acerca dos votos das mulheres

1 Falou então Moisés aos chefes dos clãs das tribos de Israel: "Eis o que Yahweh ordena:

2 Se uma pessoa fizer um voto ao SENHOR ou se obrigar por juramento a cumprir uma promessa formal, não poderá violar a sua palavra empenhada: tudo aquilo que for prometido por sua boca, assim deverá ser executado!

3 Se uma mulher fizer um voto a Yahweh ou se obrigar a uma promessa formal, ainda que jovem, solteira e morando na casa de seu pai,

العَدَد 30

النذور

1وكلَّمَ موسَى رؤوسَ أسباطِ بَني إسرائيلَ قائلًا: «هذا ما أمَرَ بهِ الرَّبُّ:

2إذا نَذَرَ رَجُلٌ نَذرًا للرَّبِّ، أو أقسَمَ قَسَمًا أنْ يُلزِمَ نَفسَهُ بلازِمٍ، فلا يَنقُضْ كلامَهُ. حَسَبَ كُلِّ ما خرجَ مِنْ فمِهِ يَفعَلُ.

3وأمّا المَرأةُ فإذا نَذَرَتْ نَذرًا للرَّبِّ والتَزَمَتْ بلازِمٍ في بَيتِ أبيها في صِباها،

[4] e se este, tomando conhecimento do voto ou compromisso que ela assumiu, nada lhe disser, o seu voto, qualquer que seja, será válido.

[5] Porém, se o pai, no dia em que tomou conhecimento, fez oposição à promessa, nenhum dos votos e das promessas que a moça fez será válido. O SENHOR não a tratará com rigor, porquanto o pai da jovem não a deixou cumprir o que prometera.

[6] Se esta moça se casar depois de se comprometer a um voto ou depois de seus lábios proferirem alguma promessa, ainda que irrefletida, pela qual se obriga a si mesma,

[7] e o seu marido tomar conhecimento, mas nada lhe disser no dia em que ficar sabendo, então os seus votos ou compromissos pelos quais ela se obrigou permanecerão válidos e necessário lhe será cumprir plenamente a palavra empenhada.

[8] Contudo, se no dia em que ficar sabendo deste fato, o seu marido lhe fizer oposição, proibindo-lhe de cumprir o prometido, então o voto é declarado nulo, e ela não precisará cumprir o compromisso firmado ou a promessa precipitada. O SENHOR a perdoará.

[9] Qualquer voto ou palavra empenhada por uma viúva ou por uma mulher divorciada será válido e exigido será o seu cumprimento diante de Deus.

[4]وسَمِعَ أبوها نَذرَها واللاّزِمَ الّذي ألزَمَتْ نَفسَها بِهِ، فإنْ سكَتَ أبوها لها، ثَبَتَتْ كُلُّ نُذورِها. وكُلُّ لَوازِمِها الّتي ألزَمَتْ نَفسَها بها تثبُتُ.

[5]وإنْ نَهاها أبوها يومَ سمعِهِ، فكُلُّ نُذورِها ولَوازِمِها الّتي ألزَمَتْ نَفسَها بها لا تثبُتُ، والرَّبُّ يَصفَحُ عنها لأنَّ أباها قد نَهاها.

[6]وإنْ كانتْ لزَوْجٍ ونُذورُها علَيها أو نُطقُ شَفَتَيها الّذي ألزَمَتْ نَفسَها بِهِ،

[7]وسَمِعَ زَوْجُها، فإنْ سكَتَ في يومِ سمعِهِ ثَبَتَتْ نُذورُها. ولَوازِمُها الّتي ألزَمَتْ نَفسَها بها تثبُتُ.

[8]وإنْ نَهاها رَجُلُها في يومِ سمعِهِ، فسخَ نَذرَها الّذي علَيها ونُطقَ شَفَتَيها الّذي ألزَمَتْ نفسَها بِهِ، والرَّبُّ يَصفَحُ عنها.

[9]وأمّا نَذرُ أرمَلَةٍ أو مُطَلَّقَةٍ، فكُلُّ ما ألزَمَتْ نَفسَها بِهِ يَثبُتُ علَيها.

[10] Se uma mulher que vive com o seu marido fizer um voto ou empenhar sua palavra por juramento a um compromisso,
[11] e se o seu marido tomar conhecimento, mas nada lhe disser, tampouco lhe proibir o cumprimento da promessa firmada, então todos os votos ou compromissos pelos quais ela se obrigou permanecerão válidos e exigido será o seu total cumprimento.
[12] Contudo, se o marido os anular assim que ficar sabendo deles, então nenhum dos votos e promessas que saíram dos seus lábios manterá a sua validade. Seu marido tem autoridade para anular a obrigação do cumprimento destes votos e juramentos. E o SENHOR a livrará.
[13] Portanto, o marido poderá confirmar ou anular qualquer promessa, voto ou compromisso que obrigue sua mulher a jejuar ou humilhar-se.
[14] Entretanto, se o marido não lhe orientar a respeito deste compromisso assumido por ela até o dia seguinte após haver tomado conhecimento do fato, com este gesto confirma a necessidade de que ela pague todos os seus votos e promessas pelos quais empenhou sua palavra. Assim, o marido os confirma mediante o silêncio, por nada lhe ter dito quando soube do ocorrido.
[15] Se, contudo, o marido os anular algum tempo depois de ouvi-los, ele sofrerá todas as consequências que seriam devidas por parte de sua mulher!”

[10]ولكن إنْ نَذَرَتْ في بَيتِ زَوْجِها أو ألزَمَتْ نَفسَها بلازِمٍ بقَسَمٍ،

[11]وسَمِعَ زَوْجُها، فإنْ سكَتَ لها ولَمْ يَنهَها ثَبَتَتْ كُلُّ نُذورِها. وكُلُّ لازِمٍ ألزَمَتْ نَفسَها بهِ يَثبُتُ.

[12]وإنْ فسخَها زَوْجُها في يومِ سمعِهِ، فكُلُّ ما خرجَ مِنْ شَفَتَيها مِنْ نُذورِها أو لَوازِمِ نَفسِها لا يَثبُتُ. قد فسخَها زَوْجُها. والرَّبُّ يَصفَحُ عنها.

[13]كُلُّ نَذرٍ وكُلُّ قَسَمِ التِزامٍ لإذلالِ النَّفسِ، زَوْجُها يُثبِتُهُ وزَوْجُها يَفسَخُهُ.

[14]وإنْ سكَتَ لها زَوْجُها مِنْ يومٍ إلَى يومٍ فقد أثبَتَ كُلَّ نُذورِها أو كُلَّ لَوازِمِها الّتي علَيها. أثبَتَها لأنَّهُ سكَتَ لها في يومِ سمعِهِ.

[15]فإنْ فسخَها بَعدَ سمعِهِ فقد حَمَلَ ذَنبَها».

[16] São estes os estatutos e ordenanças que Yahweh ordenou a Moisés a respeito do relacionamento entre um marido e sua esposa, e entre um pai e sua filha moça que ainda vive sob a responsabilidade da casa paterna.

[16]هذِهِ هي الفَرائضُ الّتي أمَرَ بها الرَّبُّ موسَى، بَينَ الزَّوْجِ وزَوْجَتِهِ، وبَينَ الأبِ وابنَتِهِ في صِباها في بَيتِ أبيها.

Números 31

العَدَد 31

A vitória sobre os midianitas

الانتقام من المديانيين

[1] Então Yahweh falou a Moisés:

[2] "Vinga os filhos de Israel nos midianitas pelo mal que estes fizeram aos israelenses. Depois desta batalha tu serás chamado a reunir-te aos teus antepassados!"

[3] Ordenou, portanto, Moisés ao povo: "Armem-se alguns dentre vós para a batalha do SENHOR que se avizinha contra Midiã, a fim de pagar aos midianitas o preço da vingança de Yahweh.

[4] Enviareis à guerra mil homens de cada uma das tribos de Israel!"

[5] Os clãs de Israel enviaram doze mil guerreiros armados para a guerra, mil de cada tribo.

[6] E Moisés os enviou à batalha, mil homens dos milhares de Israel, juntamente com Finéias, filho do sacerdote Eleazar, que levou consigo objetos do santuário e as trombetas para os toques solenes de aclamação.

[7] Lutaram então contra Midiã, conforme o SENHOR havia determinado a Moisés, e mataram todos os varões midianitas.

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2]«اِنتَقِمْ نَقمَةً لبَني إسرائيلَ مِنَ المِديانيّينَ، ثُمَّ تُضَمُّ إلَى قَوْمِكَ».

[3]فكلَّمَ موسَى الشَّعبَ قائلًا: «جَرِّدوا مِنكُمْ رِجالًا للجُندِ، فيكونوا علَى مِديانَ ليَجعَلوا نَقمَةَ الرَّبِّ علَى مِديانَ.

[4]ألفًا واحِدًا مِنْ كُلِّ سِبطٍ مِنْ جميعِ أسباطِ إسرائيلَ تُرسِلونَ للحَربِ».

[5]فاختيرَ مِنْ أُلوفِ إسرائيلَ ألفٌ مِنْ كُلِّ سِبطٍ. اثنا عشَرَ ألفًا مُجَرَّدونَ للحَربِ.

[6]فأرسَلَهُمْ موسَى ألفًا مِنْ كُلِّ سِبطٍ إلَى الحَربِ، هُم وفينحاسَ بنَ ألِعازارَ الكاهِنِ إلَى الحَربِ، وأمتِعَةُ القُدسِ وأبواقُ الهُتافِ في يَدِهِ.

[7]فتجَنَّدوا علَى مِديانَ كما أمَرَ الرَّبُّ وقَتَلوا كُلَّ ذَكَرٍ.

[8] Mataram ainda os cinco reis de Midiã: Evi, Requém, Zur, Hur e Reba. Da mesma forma mataram à espada Balaão, filho de Beor.

[8]ومُلوكُ مِديانَ قَتَلوهُم فوقَ قَتلاهُمْ: أوِيَ وراقِمَ وصورَ وحورَ ورابِعَ. خَمسَةَ مُلوكِ مِديانَ. وبَلعامَ بنَ بَعورَ قَتَلوهُ بالسَّيفِ.

[9] Os filhos de Israel levaram cativas as mulheres dos midianitas com as suas crianças, e tomaram como despojo de guerra todos os rebanhos e bens dos filhos de Midiã.

[9]وسَبَى بَنو إسرائيلَ نِساءَ مِديانَ وأطفالهُمْ، ونَهَبوا جميعَ بَهائمِهِمْ، وجميعَ مَواشيهِمْ وكُلَّ أملاكِهِمْ.

[10] Queimaram as cidades em que habitavam, assim como todos os seus acampamentos.

[10]وأحرَقوا جميعَ مُدُنِهِمْ بمَساكِنِهِمْ، وجميعَ حُصونِهِمْ بالنّارِ.

[11] Em seguida tomaram todo os despojos, tudo que haviam capturado, incluindo pessoas e animais,

[11]وأخَذوا كُلَّ الغَنيمَةِ وكُلَّ النَّهبِ مِنَ النّاسِ والبَهائمِ،

[12] e levaram os prisioneiros, homens e mulheres, e os despojos todos à presença de Moisés, ao sacerdote Eleazar e à comunidade de Israel, em seu acampamento, nas Campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó.

[12]وأتَوْا إلَى موسَى وألِعازارَ الكاهِنِ وإلَى جَماعَةِ بَني إسرائيلَ بالسَّبيِ والنَّهبِ والغَنيمَةِ إلَى المَحَلَّةِ إلَى عَرَباتِ موآبَ الّتي علَى أُردُنِّ أريحا.

A purificação dos soldados

[13] Moisés, Eleazar, o sacerdote, e todos os príncipes da comunidade saíram do acampamento ao encontro deles.

[13]فخرجَ موسَى وألِعازارُ الكاهِنُ وكُلُّ رؤَساءِ الجَماعَةِ لاستِقبالِهِمْ إلَى خارِجِ المَحَلَّةِ.

[14] Então, Moisés indignou-se contra os comandantes das forças, chefes de milhares e chefes de centenas, que voltavam desta missão de guerra.

[14]فسخَطَ موسَى علَى وُكلاءِ الجَيشِ، رؤَساءِ الأُلوفِ ورؤَساءِ المِئاتِ القادِمينَ مِنْ جُندِ الحَربِ.

[15] Questionou-lhes: "Por que deixastes com vida todas essas mulheres?

[15]وقالَ لهُمْ موسَى: «هل أبقَيتُمْ كُلَّ أُنثَى حَيَّةً؟

[16] Foram elas que seguiram o conselho de Balaão e induziram os filhos de Israel a se perverterem contra Deus, o Eterno, no caso de Peor, de modo que uma praga feriu a congregação do SENHOR.

[16]إنَّ هؤُلاءِ كُنَّ لبَني إسرائيلَ، حَسَبَ كلامِ بلعامَ، سبَبَ خيانَةٍ للرَّبِّ في أمرِ فغورَ، فكانَ الوَبأُ في جَماعَةِ الرَّبِّ.

[17] Agora, portanto, matai todas as crianças do sexo masculino. Matai igualmente todas as mulheres que tiveram relações sexuais.

[17]فالآنَ اقتُلوا كُلَّ ذَكَرٍ مِنَ الأطفالِ. وكُلَّ امرأةٍ عَرَفَتْ رَجُلًا بمُضاجَعَةِ ذَكَرٍ اقتُلوها.

[18] Não conserveis com vida senão as meninas e as moças virgens; elas vos pertencem.

[18]لكن جميعُ الأطفالِ مِنَ النِّساءِ اللَّواتي لَمْ يَعرِفنَ مُضاجَعَةَ ذَكَرٍ أبقوهُنَّ لكُمْ حَيّاتٍ.

[19] Quanto a vós, entretanto, acampai durante sete dias fora do arraial, todos vós que tendes matado alguém ou tocado um cadáver, tereis que vos purificar no terceiro dia e no sétimo dia, vós e vossos cativos;

[19]وأمّا أنتُمْ فانزِلوا خارِجَ المَحَلَّةِ سبعَةَ أيّامٍ، وتَطَهَّروا كُلُّ مَنْ قَتَلَ نَفسًا، وكُلُّ مَنْ مَسَّ قَتيلًا، في اليومِ الثّالِثِ وفي السّابِعِ، أنتُمْ وسَبيُكُمْ.

[20] purificai também todas as roupas, todos os objetos de couro, todos os tecidos de pêlo de cabra, todos os objetos de madeira!”

[20]وكُلُّ ثَوْبٍ، وكُلُّ مَتاعٍ مِنْ جِلدٍ، وكُلُّ مَصنوعٍ مِنْ شَعرِ مَعزٍ، وكُلُّ مَتاعٍ مِنْ خَشَبٍ، تُطَهِّرونَهُ».

[21] Eleazar, o sacerdote, orientou aos combatentes que retornavam da guerra, dizendo: “Este é um estatuto da Lei que o SENHOR ordenou a Moisés.

[21]وقالَ ألِعازارُ الكاهِنُ لرِجالِ الجُندِ الّذينَ ذَهَبوا للحَربِ: «هذِهِ فريضَةُ الشَّريعَةِ الّتي أمَرَ بها الرَّبُّ موسَى:

[22] Contudo, o ouro, a prata, o bronze, o ferro, o estanho, o chumbo,

[22]الذَّهَبُ والفِضَّةُ والنُّحاسُ والحَديدُ والقَصديرُ والرَّصاصُ،

[23] todos os elementos que resistem ao calor das chamas, fazei com que passem pela purificação por meio do fogo; todavia, será pelas águas lustrais, da purificação, que todos os objetos serão considerados completamente puros. E tudo aquilo que não resiste ao fogo devereis fazer passar pelas águas purificadoras.

[23]كُلُّ ما يَدخُلُ النّارَ، تُجيزونَهُ في النّارِ فيكونُ طاهِرًا، غَيرَ أنَّهُ يتَطَهَّرُ بماءِ النَّجاسَةِ. وأمّا كُلُّ ما لا يَدخُلُ النّارَ فتُجيزونَهُ في الماءِ.

[24] Lavareis as vossas vestes no sétimo dia e ficareis puros. Depois, podereis entrar novamente no acampamento!”

[24]وتَغسِلونَ ثيابَكُمْ في اليومِ السّابِعِ فتكونونَ طاهِرينَ، وبَعدَ ذلكَ تدخُلونَ المَحَلَّةَ».

A divisão da presa

[25] Então o SENHOR disse a Moisés:

[26] “Com Eleazar, o sacerdote, e os cabeças das tribos dos pais da congregação, faze a contagem dos despojos de guerra e dos cativos, tanto dos homens como dos animais.

[27] Dividirás, portanto, os despojos pela metade, entre os combatentes que foram à guerra e o conjunto da comunidade.

[28] Como tributo e louvor a Yahweh cobrarás, sobre a parte dos combatentes que lutaram na batalha, um para cada quinhentos, tanto de pessoas, como de bois e vacas, de jumentos e de ovelhas e cabras.

[29] Tomarás isso da metade que pertence aos guerreiros, e darás a Eleazar, o sacerdote, como porção destinada ao SENHOR.

[30] Da metade que pertence aos filhos de Israel tomarás um de cada cinquenta, tanto de pessoas, como de gado, de jumentos e de ovelhas, de todos os animais, e os darás aos levitas que têm a responsabilidade de zelar pela Habitação de Yahweh.

[31] Moisés e Eleazar, o sacerdote, fizeram tudo de acordo com as expressas instruções do SENHOR a Moisés.

[32] Ora, os despojos que restaram da presa tomada pelos guerreiros israelenses foram: 675.000 ovelhas e cabras,

[33] um montante de 72.000 cabeças de bois e vacas,

تقسيم الغنائم

[25]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[26]«أحصِ النَّهبَ المَسبيَّ مِنَ النّاسِ والبَهائمِ، أنتَ وألِعازارُ الكاهِنُ ورؤوسُ آباءِ الجَماعَةِ.

[27]ونَصِّفِ النَّهبَ بَينَ الّذينَ باشَروا القِتالَ الخارِجينَ إلَى الحَربِ، وبَينَ كُلِّ الجَماعَةِ.

[28]وارفَعْ زَكاةً للرَّبِّ. مِنْ رِجالِ الحَربِ الخارِجينَ إلَى القِتالِ واحِدَةً. نَفسًا مِنْ كُلِّ خَمسِ مِئَةٍ مِنَ النّاسِ والبَقَرِ والحَميرِ والغَنَمِ.

[29]مِنْ نِصفِهِمْ تأخُذونَها وتُعطونَها لألِعازارَ الكاهِنِ رَفيعَةً للرَّبِّ.

[30]ومِنْ نِصفِ بَني إسرائيلَ تأخُذُ واحِدَةً مأخوذَةً مِنْ كُلِّ خَمسينَ مِنَ النّاسِ والبَقَرِ والحَميرِ والغَنَمِ مِنْ جميعِ البَهائمِ، وتُعطيها للاويّينَ الحافِظينَ شَعائرَ مَسكَنِ الرَّبِّ».

[31]ففَعَلَ موسَى وألِعازارُ الكاهِنُ كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

[32]وكانَ النَّهبُ فضلَةُ الغَنيمَةِ الّتي اغتَنَمَها رِجالُ الجُندِ: مِنَ الغَنَمِ سِتَّ مِئَةٍ وخَمسَةً وسَبعينَ ألفًا،

[33]ومِنَ البَقَرِ اثنَينِ وسَبعينَ ألفًا،

34 a soma de 61.000 jumentos,

35 e o total de 32.000 mulheres virgens.

36 A metade de tudo foi atribuída àqueles que lutaram na guerra, isto é, 337.500 ovelhas e cabras,

37 das quais a porção consagrada ao SENHOR somou 675;

38 das 36.000 cabeças de gado, o tributo separado ao SENHOR foi de 72 cabeças;

39 dos 30.500 jumentos, o tributo separado ao SENHOR foi de 61 animais;

40 das 16.000 virgens, o tributo separado ao SENHOR foi de 32 moças.

41 Assim, Moisés entregou a Eleazar o imposto determinado como uma oferta especial ao Eterno, o SENHOR, exatamente como Yahweh havia ordenado.

42 A outra metade, pertencente ao povo de Israel, Moisés separou da parte dos guerreiros;

43 essa foi, portanto, a metade pertencente à congregação israelita, com 337.500 ovelhas e cabras,

44 um montante de 36.000 cabeças de bois e vacas,

45 um total de 30.500 jumentos,

46 e 16.000 pessoas.

47 Conforme as orientações do SENHOR, da metade que pertencia ao povo, Moisés tomou um de cada cinquenta, tanto de pessoas como de animais, e o concedeu aos levitas, que cuidavam do Tabernáculo de Yahweh, a Tenda Sagrada.

A oferta voluntária dos capitães

34ومِنَ الحَميرِ واحِدًا وسِتّينَ ألفًا،

35ومِنْ نُفوسِ النّاسِ مِنَ النِّساءِ اللّواتي لَمْ يَعرِفنَ مُضاجَعَةَ ذَكَرٍ، جميع النُّفوسِ اثنَينِ وثَلاثينَ ألفًا.

36وكانَ النِّصفُ نَصيبُ الخارِجينَ إلَى الحَربِ: عَدَدُ الغَنَمِ ثَلاثَ مِئَةٍ وسَبعَةً وثَلاثينَ ألفًا وخَمسَ مِئَةٍ.

37وكانتِ الزَّكاةُ للرَّبِّ مِنَ الغَنَمِ سِتَّ مِئَةٍ وخَمسَةً وسَبعينَ،

38والبَقَرُ سِتَّةً وثَلاثينَ ألفًا، وزَكاتُها للرَّبِّ اثنَينِ وسَبعينَ،

39والحَميرُ ثَلاثينَ ألفًا وخَمسَ مِئَةٍ، وزَكاتُها للرَّبِّ واحِدًا وسِتّينَ،

40ونُفوسُ النّاسِ سِتَّةَ عشَرَ ألفًا، وزَكاتُها للرَّبِّ اثنَينِ وثَلاثينَ نَفسًا.

41فأعطَى موسَى الزَّكاةَ رَفيعَةَ الرَّبِّ لأَلِعازارَ الكاهِنِ كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

42وأمّا نِصفُ إسرائيلَ الّذي قَسَمَهُ موسَى مِنَ الرِّجالِ المُتَجَنِّدينَ:

43فكانَ نِصفُ الجَماعَةِ مِنَ الغَنَمِ ثَلاثَ مِئَةٍ وسَبعَةً وثَلاثينَ ألفًا وخَمسَ مِئَةٍ،

44ومِنَ البَقَرِ سِتَّةً وثَلاثينَ ألفًا،

45ومِنَ الحَميرِ ثَلاثينَ ألفًا وخَمسَ مِئَةٍ،

46ومِنْ نُفوسِ النّاسِ سِتَّةَ عشَرَ ألفًا.

47فأخَذَ موسَى مِنْ نِصفِ بَني إسرائيلَ المأخوذِ واحِدًا مِنْ كُلِّ خَمسينَ مِنَ النّاسِ ومِنَ البَهائمِ، وأعطاها للاويّينَ الحافِظينَ شَعائرَ مَسكَنِ الرَّبِّ، كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

[48] Os oficiais do exército israelense, isto é, os comandantes dos batalhões e das companhias, se apresentaram a Moisés,

[48]ثُمَّ تقَدَّمَ إِلَى موسَى الوُكلاءُ الّذينَ علَى أُلوفِ الجُندِ، رؤَساءُ الأُلوفِ ورؤَساءُ المِئاتِ،

[49] e lhe propuseram: “Teus servos fizeram a conta dos homens de guerra que estavam sob as nossas ordens: não falta nenhum deles.

[49]وقالوا لموسَى: «عَبيدُكَ قد أخَذوا عَدَدَ رِجالِ الحَربِ الّذينَ في أيدينا فلَمْ يُفقَدْ مِنّا إنسانٌ.

[50] Portanto, trazemos cada um, em oferenda a Yahweh, aquilo que achamos em objetos de ouro, braceletes, pulseiras, anéis, brincos, colares, para fazer expiação por nossas próprias vidas diante do SENHOR!”

[50]فقد قَدَّمنا قُربانَ الرَّبِّ، كُلُّ واحِدٍ ما وجَدَهُ، أمتِعَةَ ذَهَبٍ: حُجولًا وأساوِرَ وخَواتِمَ وأقراطًا وقَلائدَ، للتَّكفيرِ عن أنفُسِنا أمامَ الرَّبِّ».

[51] Moisés e Eleazar, o sacerdote, receberam deles aquela quantidade em ouro e todas as demais jóias.

[51]فأخَذَ موسَى وألِعازارُ الكاهِنُ الذَّهَبَ مِنهُمْ، كُلَّ أمتِعَةٍ مَصنوعَةٍ.

[52] Todo o ouro oferecido pelos líderes de milhares e pelos líderes de centenas que Moisés e Eleazar apresentaram como contribuição ao SENHOR pesou cerca de duzentos quilos.

[52]وكانَ كُلُّ ذَهَبِ الرَّفيعَةِ الّتي رَفَعوها للرَّبِّ سِتَّةَ عشَرَ ألفًا وسَبعَ مِئَةٍ وخَمسينَ شاقِلًا مِنْ عِندِ رؤَساءِ الأُلوفِ ورؤَساءِ المِئاتِ.

[53] Cada soldado havia tomado despojos para si mesmo.

[53]أمّا رِجالُ الجُندِ فاغتَنَموا كُلُّ واحِدٍ لنَفسِهِ.

[54] Contudo, Moisés e o sacerdote Eleazar receberam o ouro oferecido pelos chefes de milhares e de centenas e o trouxeram à Tenda do Encontro, a fim de que se tornasse num memorial dos filhos de Israel diante de Yahweh.

[54]فأخَذَ موسَى وألِعازارُ الكاهِنُ الذَّهَبَ مِنْ رؤَساءِ الأُلوفِ والمِئاتِ وأتَيا بهِ إلَى خَيمَةِ الاجتِماعِ تذكارًا لبَني إسرائيلَ أمامَ الرَّبِّ.

Números 32

العَدَد 32

As tribos de Rúben e Gade pedem a terra de Gileade

أسباط عبر الأردن

[1] As tribos de Rúben e Gade eram proprietárias de grandes rebanhos. Observaram eles que as terras de Jazar e

[1]وأمّا بَنو رأوبَينَ وبَنو جادَ فكانَ لهُمْ مَواشٍ كثيرَةٌ وافِرَةٌ جِدًّا. فلَمّا رأوا أرضَ يَعزيرَ وأرضَ جِلعادَ، وإذا المَكانُ مَكانُ مَواشٍ،

de Gileade eram muito favoráveis para a criação de gado.

[2] Por esse motivo foram a Moisés, ao sacerdote Eleazar e aos líderes da congregação israelita, e argumentaram:

[2]أتَى بَنو جادَ وبَنو رأوبَينَ وكلَّموا موسَى وألِعازارَ الكاهِنَ ورؤَساءَ الجَماعَةِ قائلينَ:

[3] “Atarote, Dibom, Jazar, Ninra, Hesbon, Eleale, Sebã, Nebo e Beom,

[3]«عَطاروثُ وديبونُ ويَعزيرُ ونِمرَةُ وحَشبونُ وألِعالَةُ وشَبامُ ونَبو وبَعونُ،

[4] terras que o SENHOR subjugou perante a comunidade de Israel, são próprias para os rebanhos, e os teus servos são criadores de gado.”

[4]الأرضُ الّتي ضَرَبَها الرَّبُّ قُدّامَ بَني إسرائيلَ، هي أرضُ مَواشٍ، ولِعَبيدِكَ مَواشٍ».

[5] E concluíram: “Portanto, se achamos graça aos teus olhos, que seja esta terra concedida em possessão aos teus servos como herança; não nos faça atravessar o Jordão!”

[5]ثُمَّ قالوا: «إنْ وجَدنا نِعمَةً في عَينَيكَ فلتُعطَ هذِهِ الأرضُ لعَبيدِكَ مُلكًا، ولا تُعَبِّرنا الأُردُنَّ».

[6] Contudo Moisés replicou aos líderes das tribos de Gade e de Rúben: “Irão os vossos irmãos à guerra e vós permanecereis aqui?

[6]فقالَ موسَى لبَني جادٍ وبَني رأوبَينَ: «هل يَنطَلِقُ إخوَتُكُمْ إلَى الحَربِ، وأنتُمْ تقعُدونَ ههنا؟

[7] Por que desencorajais os filhos de Israel para que não passem à terra que Yahweh lhes deu?

[7]فلماذا تصُدّونَ قُلوبَ بَني إسرائيلَ عن العُبورِ إلَى الأرضِ الّتي أعطاهُمُ الرَّبُّ؟

[8] Assim procederam vossos pais quando os enviei de Cades-Barnéia para espiarem a terra.

[8]هكذا فعَلَ آباؤُكُمْ حينَ أرسَلتُهُمْ مِنْ قادَشَ بَرنيعَ ليَنظُروا الأرضَ.

[9] Subiram até o vale de Escol e examinarem a terra, desencorajaram os israelitas de entrar na terra que o SENHOR lhes tinha concedido.

[9]صَعِدوا إلَى وادي أشكولَ ونَظَروا الأرضَ وصَدّوا قُلوبَ بَني إسرائيلَ عن دُخول الأرضِ الّتي أعطاهُمُ الرَّبُّ.

[10] Então a ira de Yahweh se inflamou naquele dia, e Yahweh fez este juramento:

[10]فحَميَ غَضَبُ الرَّبِّ في ذلكَ اليومِ وأقسَمَ قائلًا:

[11] ‘Estes homens que saíram do Egito, da idade de vinte anos para cima, jamais verão a terra que prometi, com juramento, a Abraão, a Isaque e a Jacó, porquanto não me seguiram de modo íntegro,

[11]لن يَرَى النّاسُ الّذينَ صَعِدوا مِنْ مِصرَ، مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِدًا، الأرضَ الّتي أقسَمتُ لإبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ، لأنَّهُمْ لَمْ يتَّبِعوني تمامًا،

[12] com exceção de Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, e Josué, filho de Num, que obedeceram fielmente às ordens do SENHOR com inteireza de coração!’

[12]ما عَدا كالِبَ بنَ يَفُنَّةَ القِنِزّيَّ ويَشوعَ بنَ نونَ، لأنَّهُما اتَّبَعا الرَّبَّ تمامًا.

[13] Então a ira do SENHOR se acendeu contra Israel e os fez andar errantes pelo deserto durante quarenta anos, até que desapareceu por completo aquela geração que fez o que desagradou a Yahweh.

[13]فحَميَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى إسرائيلَ وأتاهَهُمْ في البَرّيَّةِ أربَعينَ سنَةً، حتَّى فنيَ كُلُّ الجيلِ الّذي فعَلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ.

[14] Eis que vós vos levantais em lugar dos vossos antepassados, como raça de pecadores, para aumentardes ainda mais o ardor da ira de Yahweh contra o povo de Israel!

[14]فهوذا أنتُمْ قد قُمتُمْ عِوَضًا عن آبائكُمْ، تربيَةَ أُناسٍ خُطاةٍ، لكَيْ تزيدوا أيضًا حُموَّ غَضَبِ الرَّبِّ علَى إسرائيلَ.

[15] Se vós vos apartardes do SENHOR, Ele aumentará ainda mais a vossa permanência no deserto e causareis a ruína de todo este povo!”

[15]إذا ارتَدَدتُمْ مِنْ ورائهِ، يَعودُ يترُكُهُ أيضًا في البَرّيَّةِ، فتُهلِكونَ كُلَّ هذا الشَّعبِ».

[16] Então se aproximaram de Moisés e lhe pediram: “Desejamos construir nestas terras apriscos para o nosso gado e cidades para as nossas mulheres e para os nossos filhos.

[16]فاقتَرَبوا إليهِ وقالوا: «نَبني صيرَ غَنَمٍ لمَواشينا ههنا ومُدُنًا لأطفالِنا.

[17] Nós, entretanto, nos armaremos fortemente e estaremos prontos para ir à frente dos nossos patrícios israelitas, até que consigamos fazê-los tomar posse da terra que lhes foi determinada.

[17]وأمّا نَحنُ فنَتَجَرَّدُ مُسرِعينَ قُدّامَ بَني إسرائيلَ حتَّى نأتيَ بهِمْ إلَى مَكانِهِمْ، ويَلبَثُ أطفالُنا في مُدُنٍ مُحَصَّنَةٍ مِنْ وجهِ سُكّانِ الأرضِ.

[18] Não regressaremos às nossas casas enquanto cada um dos filhos de Israel não tiver tomado posse da sua herança.

[18]لا نَرجِعُ إلَى بُيوتِنا حتَّى يَقتَسِمَ بَنو إسرائيلَ كُلُّ واحِدٍ نَصيبَهُ.

[19] Pois não possuiremos herança com eles do outro lado do Jordão e nem mais além, considerando que a nossa herança nos seja concedida no lado leste do Jordão!”

[19]إنَّنا لا نَملِكُ معهُمْ في عَبرِ الأُردُنِّ وما وراءَهُ، لأنَّ نَصيبَنا قد حَصَلَ لنا في عَبرِ الأُردُنِّ إلَى الشَّرقِ».

[20] Então condescendeu Moisés: “Se de fato procederdes conforme dizes, se sairdes para a guerra diante de Yahweh,
[21] e se todos aqueles dentre vós que estão armados passarem o Jordão diante de Yahweh, até que tenha expulsado todos os seus inimigos diante dele,
[22] quando a terra estiver submetida ao SENHOR, então podereis retornar; assim estareis desobrigados para com Yahweh e para com Israel, e esta terra será vossa propriedade diante de Yahweh.
[23] Porém, se não fizerdes como estais prometendo, pecareis contra Yahweh, e sabei que, certamente não escapareis jamais ao castigo de vossos próprios pecados.
[24] Construí, pois, cidades para vossas famílias, e currais para vossas ovelhas e vacas; contudo, aquilo que prometestes, cumpri-o!”
[25] Então os homens de Gade e Rúben afirmaram a Moisés: “Teus servos vos farão aquilo que o meu senhor ordenou.
[26] As nossas crianças, as nossas mulheres, os nossos rebanhos e todo o nosso gado permanecerá aqui nas cidades de Gileade.
[27] Entretanto, os teus servos, aqueles que estão armados para a guerra, passarão, diante de Yahweh, para combater, como disse o meu senhor!”
[28] Então Moisés deu ordens a este respeito a Eleazar, o sacerdote, a Josué, filho de Num, e aos chefes das casas patriarcais das tribos de Israel.

[20]فقالَ لهُمْ موسَى: «إنْ فعَلتُمْ هذا الأمرَ، إنْ تجَرَّدتُمْ أمامَ الرَّبِّ للحَربِ،
[21]وعَبَرَ الأُردُنَّ كُلُّ مُتَجَرِّدٍ مِنكُمْ أمامَ الرَّبِّ حتَّى طَرَدَ أعداءَهُ مِنْ أمامِهِ،
[22]وأُخضِعَتِ الأرضُ أمامَ الرَّبِّ، وبَعدَ ذلكَ رَجَعتُمْ، فتكونونَ أبرياءَ مِنْ نَحوِ الرَّبِّ ومِنْ نَحوِ إسرائيلَ، وتَكونُ هذِهِ الأرضُ مُلكًا لكُمْ أمامَ الرَّبِّ.
[23]ولكن إنْ لَمْ تفعَلوا هكذا، فإنَّكُمْ تُخطِئونَ إلَى الرَّبِّ، وتَعلَمونَ خَطيَّتَكُمُ الّتي تُصيبُكُمْ.
[24]اِبنوا لأنفُسِكُمْ مُدُنًا لأطفالِكُمْ وصيَرًا لغَنَمِكُمْ. وما خرَجَ مِنْ أفواهِكُمُ افعَلوا».
[25]فكلَّمَ بَنو جادَ وبَنو رأوبَينَ موسَى قائلينَ: «عَبيدُكَ يَفعَلونَ كما أمَرَ سيِّدي.
[26]أطفالُنا ونِساؤُنا ومَواشينا وكُلُّ بَهائمِنا تكونُ هناكَ في مُدُنِ جِلعادَ.
[27]وعَبيدُكَ يَعبُرونَ، كُلُّ مُتَجَرِّدٍ للجُندِ أمامَ الرَّبِّ للحَربِ كما تكلَّمَ سيِّدي».
[28]فأوصَى بهِمْ موسَى ألِعازارَ الكاهِنَ ويَشوعَ بنَ نونَ ورؤوسَ آباءِ الأسباطِ مِنْ بَني إسرائيلَ.

[29] Declarou-lhes Moisés: “Se os filhos de Gade e os filhos de Rúben, todos aqueles que estão armados, passarem convosco o Jordão, para combater, diante de Yahweh, quando a terra estiver totalmente dominada, dar-lhe-eis em possessão a terra de Gileade.

[29]وقالَ لهُمْ موسَى: «إنْ عَبَرَ الأُردُنَّ معكُمْ بَنو جادَ وبَنو رأوبَينَ، كُلُّ مُتَجَرِّدٍ للحَربِ أمامَ الرَّبِّ، فمَتَى أُخضِعَتِ الأرضُ أمامَكُمْ، تُعطونَهُمْ أرضَ جِلعادَ مُلكًا.

[30] Contudo, se não atravessarem armados o rio Jordão convosco, então deverão receber a parte que lhes cabe, junto de vós, na terra de Canaã!”

[30]ولكن إنْ لَمْ يَعبُروا مُتَجَرِّدينَ معكُمْ، يتَمَلَّكوا في وسَطِكُمْ في أرضِ كنعانَ».

[31] Os filhos de Gade e de Rúben prometeram: “O que Yahweh orientou a teus servos, nós o faremos!

[31]فأجابَ بَنو جادٍ وبَنو رأوبَينَ قائلينَ: «الّذي تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ عن عَبيدِكَ كذلكَ نَفعَلُ.

[32] Passaremos armados diante de Yahweh à terra de Canaã; porém tu, nos concederá a posse da nossa herança deste lado do Jordão.”

[32]نَحنُ نَعبُرُ مُتَجَرِّدينَ أمامَ الرَّبِّ إلَى أرضِ كنعانَ، ولكن نُعطَى مُلكَ نَصيبِنا في عَبرِ الأُردُنِّ».

[33] Então Moisés deu às tribos de Gade e de Rúben e à metade da tribo de Manassés, filho de José, o reino de Seom, rei dos amorreus, e reino de Ogue, rei de Basã, toda a terra com as suas cidades e o território ao redor delas.

[33]فأعطَى موسَى لهُمْ، لبَني جادٍ وبَني رأوبَينَ ونِصفِ سِبطِ مَنَسَّى بنِ يوسُفَ، مَملكَةَ سيحونَ مَلِكِ الأموريّينَ ومَملكَةَ عوجَ مَلِكِ باشانَ، الأرضَ مع مُدُنِها بتُخومِ مُدُنِ الأرضِ حَوالَيها.

[34] A tribo de Gade construiu Dibom, Atarote, Aroer,

[34]فبَنَى بَنو جادَ: ديبونَ وعَطاروتَ وعَروعيرَ

[35] Atarote-Sofã, Jazar, Jogbeá,

[35]وعَطروتَ شوفانَ ويَعزيرَ ويُجبَهَةَ

[36] Bete-Ninra e Bete-Harã como cidades fortificadas por muralhas, e ergueu apriscos para os seus rebanhos.

[36]وبَيتَ نِمرَةَ وبَيتَ هارانَ مُدُنًا مُحَصَّنَةً مع صيَرِ غَنَمٍ.

[37] E a tribo de Rúben reedificou Hesbom, Eleale e Quiriataim,

[37]وبَنَى بَنو رأوبَينَ: حَشبونَ وألِعالَةَ وقريَتايِمَ

[38] bem como Nebo e Baal-Meom, alterando seus nomes originais, assim como Sibma. E renomeou todas essas cidades.

[38]ونَبوَ وبَعلَ مَعونَ، مُغَيَّرَتَيِ الِاسمِ، وسَبمَةَ، ودَعَوْا بأسماءٍ أسماءَ المُدُنِ الّتي بَنَوْا.

[39] Os descendentes de Maquir, filho de Manassés, foram a Gileade, tomaram posse dela e expulsaram os amorreus que lá se encontravam.

[39]وذَهَبَ بَنو ماكيرَ بنِ مَنَسَّى إلَى جِلعادَ وأخَذوها وطَرَدوا الأموريّينَ الّذينَ فيها.

[40] Então Moisés deu Gileade aos maquiritas, descendentes de Manassés, e eles passaram a habitar ali.

[40]فأعطَى موسَى جِلعادَ لماكيرَ بنِ مَنَسَّى فسكَنَ فيها.

[41] Jair, descendente de Manassés, dominou as aldeias deles e as chamou Havote-Jair, povoados de Jair.

[41]وذَهَبَ يائيرُ ابنُ مَنَسَّى وأخَذَ مَزارِعَها ودَعاهُنَّ: حَوّوثَ يائيرَ.

[42] E Noba subjugou Quenate e as cidades circunvizinhas, e a chamou Noba, dando-lhe seu próprio nome.

[42]وذَهَبَ نوبَحُ وأخَذَ قَناةَ وقُراها ودَعاها نوبَحَ باسمِهِ.

Números 33

العَدَد 33

As jornadas desde o Egito até Moabe

مراحل مسيرة شعب إسرائيل

[1] Estas são as etapas que os filhos de Israel caminharam desde que saíram do Egito, organizados de acordo com seus esquadrões, sob a liderança de Moisés e Arão.

[1]هذِهِ رِحلاتُ بَني إسرائيلَ الّذينَ خرجوا مِنْ أرضِ مِصرَ بجُنودِهِم عن يَدِ موسَى وهارونَ.

[2] Moisés registrou toda a jornada, a partir dos lugares de onde partiam, segundo as orientações expressas de Yahweh, o SENHOR. Estas, portanto, são as suas etapas, conforme os pontos partida.

[2]وكتَبَ موسَى مَخارِجَهُمْ برِحلاتِهِمْ حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ. وهذِهِ رِحلاتُهُمْ بمَخارِجِهِمْ:

[3] Os israelitas partiram de Ramessés no décimo quinto dia do primeiro mês, no dia seguinte ao dia da Páscoa. Saíram eufóricos de mão erguida, em sinal de vitória, diante dos olhos de todo o Egito.

[3]اِرتَحَلوا مِنْ رَعَمسيسَ في الشَّهرِ الأوَّلِ، في اليومِ الخامِسَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ، في غَدِ الفِصحِ. خرجَ بَنو إسرائيلَ بيَدٍ رَفيعَةٍ أمامَ أعيُنِ جميعِ المِصريّينَ،

[4] Os egípcios sepultavam aqueles que dentre eles foram feridos por Yahweh, todos os primogênitos; Yahweh fez justiça contra os seus deuses.

[4]إذ كانَ المِصريّونَ يَدفِنونَ الّذينَ ضَرَبَ مِنهُمُ الرَّبُّ مِنْ كُلِّ بكرٍ، والرَّبُّ قد صَنَعَ بآلِهَتِهِمْ أحكامًا.

[5] Os filhos de Israel partiram de Ramessés e acamparam em Sucote.

[5]فارتَحَلَ بَنو إسرائيلَ مِنْ رَعَمسيسَ ونَزَلوا في سُكّوتَ.

[6] Em seguida partiram de Sucote e acamparam em Etã, nos limites do deserto.

[6]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ سُكّوتَ ونَزَلوا في إيثامَ الّتي في طَرَفِ البَرّيَّةِ.

[7] Saíram de Etã, retornaram para Pi-Hairote, a leste de Baal-Zefom, e montaram acampamento próximos a Migdol.

[7]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ إيثامَ ورَجَعوا علَى فمِ الحيروثِ الّتي قُبالَةَ بَعلَ صَفونَ ونَزَلوا أمامَ مَجدَلٍ.

[8] Partiram de Pi-Hairote e cruzaram o mar, chegando ao deserto, e, depois de caminharem três dias no deserto de Etã, acamparam em Mara.

[8]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ أمامِ الحيروثِ وعَبَروا في وسَطِ البحرِ إلَى البَرّيَّةِ، وساروا مَسيرَةَ ثَلاثَةِ أيّامٍ في بَرّيَّةِ إيثامَ ونَزَلوا في مارَّةَ.

[9] Saíram de Mara e se dirigiram para Elim, lugar onde havia doze fontes e setenta palmeiras, e acamparam ali.

[9]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ مارَّةَ وأتَوْا إلَى إيليمَ. وكانَ في إيليمَ اثنَتا عشَرَةَ عَينَ ماءٍ، وسَبعونَ نَخلَةً. فنَزَلوا هناكَ.

[10] Deixaram Elim e armaram acampamento próximo ao mar Vermelho.

[10]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ إيليمَ ونَزَلوا علَى بحرِ سوفَ.

[11] Partiram do mar Vermelho e montaram acampamento no deserto de Sim.

[11]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ بحرِ سوفَ ونَزَلوا في بَرّيَّةِ سينٍ.

[12] Saíram do deserto de Sim e acamparam em Dofca.

[12]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ بَرّيَّةِ سينٍ ونَزَلوا في دُفقَةَ.

[13] Deixaram Dofca e fixaram acampamento em Alus.

[13]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ دُفقَةَ ونَزَلوا في ألوشَ.

[14] Saíram de Alus e acamparam em Refidim, onde não havia água para o povo beber.

[14]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ ألوشَ ونَزَلوا في رَفيديمَ، ولَمْ يَكُنْ هناكَ ماءٌ للشَّعبِ ليَشرَبَ.

[15] Partiram de Refidim e ergueram acampamento no deserto do Sinai.

[15]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ رَفيديمَ ونَزَلوا في بَرّيَّةِ سيناءَ.

[16] Deixaram o deserto do Sinai e montaram acampamento em Quibrote-Hataavá.

[16]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ بَرّيَّةِ سيناءَ ونَزَلوا في قَبروتَ هَتّأوَةَ.

[17] Saíram de Quibrote-Hataavá e acamparam em Hazerote.

[17]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ قَبروتَ هَتّأوَةَ ونَزَلوا في حَضَيروتَ.

[18] Partiram de Hazerote e foram acampar em Ritmá.

[18]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ حَضَيروتَ ونَزَلوا في رِثمَةَ.

[19] Deixaram Ritmá e fixaram acampamento em Rimom-Perez.
[20] Saíram de Rimom-Perez e montaram acampamento Libna.
[21] Partiram de Libna e armaram acampamento em Rissa.
[22] Deixaram Rissa e acamparam em Queelata.
[23] Saíram de Queelata e ergueram acampamento no monte Séfer.
[24] Partiram do monte Séfer e montaram acampamento em Harada.
[25] Deixaram Harada e foram acampar em Maquelote.
[26] Saíram de Maquelote e ergueram acampamento em Taate.
[27] Partiram de Taate e montaram acampamento em Terá.
[28] Deixaram Terá e acamparam em Mitca.
[29] Saíram de Mitca e acamparam em Hasmona.
[30] Partiram de Hasmona e foram acampar em Moserote.
[31] Deixaram Moserote e montaram acampamento em Bene-Jaacã.
[32] Saíram de Bene-Jaacã e ergueram acampamento em Hor-Gidgade.
[33] Partiram de Hor-Gidgade e acamparam em Jotbatá.
[34] Deixaram Jotbatá e foram acampar em Abrona.
[35] Saíram de Abrona e montaram acampamento em Eziom-Geber.
[36] Partiram de Eziom-Geber e ergueram acampamento em Cades, no deserto de Zim.

[19]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ رِثمَةَ ونَزَلوا في رِمّونَ فارِصَ.

[20]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ رِمّونَ فارِصَ ونَزَلوا في لبنَةَ.

[21]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ لبنَةَ ونَزَلوا في رِسَّةَ.

[22]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ رِسَّةَ ونَزَلوا في قُهَيلاتَةَ.

[23]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ قُهَيلاتَةَ ونَزَلوا في جَبَلِ شافَرَ.

[24]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ جَبَلِ شافَرَ ونَزَلوا في حَرادَةَ.

[25]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ حَرادَةَ ونَزَلوا في مَقهَيلوتَ.

[26]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ مَقهَيلوتَ ونَزَلوا في تاحَتَ.

[27]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ تاحَتَ ونَزَلوا في تارَحَ.

[28]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ تارَحَ ونَزَلوا في مِثقَةَ.

[29]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ مِثقَةَ ونَزَلوا في حَشمونَةَ.

[30]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ حَشمونَةَ ونَزَلوا في مُسيروتَ.

[31]ثُمَّ ارتَحَلوا مِن مُسيروتَ ونَزَلوا في بَني يَعقانَ.

[32]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ بَني يَعقانَ ونَزَلوا في حورِ الجِدجادِ.

[33]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ حورِ الجِدجادِ ونَزَلوا في يُطباتَ.

[34]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ يُطباتَ ونَزَلوا في عَبرونَةَ.

[35]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ عَبرونَةَ ونَزَلوا في عِصيونَ جابَرَ.

[36]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ عِصيونَ جابَرَ ونَزَلوا في بَرّيّةِ صينٍ وهي قادَشُ.

[37] Deixaram Cades e acamparam no monte Hor, nos limites da terra de Edom.	[37]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ قادَشَ ونَزَلوا في جَبَلِ هورٍ في طَرَفِ أرضِ أدومَ.
[38] Por determinação de Yahweh, o sacerdote Arão subiu o monte Hor, onde morreu no primeiro dia do quinto mês do quadragésimo ano depois que os filhos de Israel foram libertos e saíram do Egito.	[38]فصَعِدَ هارونُ الكاهِنُ إلَى جَبَلِ هورٍ حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ، وماتَ هناكَ في السَّنَةِ الأربَعينَ لخُروجِ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصرَ، في الشَّهرِ الخامِسِ في الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ.
[39] Arão era da idade de cento e vinte e três anos quando morreu no alto do monte Hor.	[39]وكانَ هارونُ ابنَ مِئَةٍ وثَلاثٍ وعِشرينَ سنَةً حينَ ماتَ في جَبَلِ هورٍ.
[40] Então o rei cananeu de Arade, que habitava no Neguebe, a região sul da terra de Canaã, foi informado de que os filhos de Israel estavam chegando.	[40]وسَمِعَ الكَنعانيُّ مَلِكُ عَرادَ وهو ساكِنٌ في الجَنوبِ في أرضِ كنعانَ بمَجيءِ بَني إسرائيلَ.
[41] Os israelitas partiram da montanha de Hor e armaram acampamento em Zalmona.	[41]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ جَبَلِ هورٍ ونَزَلوا في صَلمونَةَ.
[42] Depois saíram de Zalmona e acamparam em Punom.	[42]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ صَلمونَةَ ونَزَلوا في فونونَ.
[43] Deixaram Punom e foram armar acampamento em Obote.	[43]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ فونونَ ونَزَلوا في أوبوتَ.
[44] Partiram de Obote e ergueram acampamento em Ijé-Abarim, na fronteira de Moabe.	[44]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ أوبوتَ ونَزَلوا في عَيّي عَباريمَ في تُخمِ موآبَ.
[45] Saíram de Ijé-Abarim e montaram acampamento em Dibom-Gade.	[45]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ عَيّيمَ ونَزَلوا في ديبونَ جادَ.
[46] Deixaram Dibom-Gade e acamparam em Almom-Diblataim.	[46]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ ديبونَ جادَ ونَزَلوا في عَلمونَ دِبلاتايِمَ.
[47] Partiram de Almom-Diblataim e armaram acampamento nos montes de Abarim, defronte de Nebo.	[47]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ عَلمونَ دِبلاتايِمَ ونَزَلوا في جِبالِ عَباريمَ أمامَ نَبو.
[48] Saíram dos montes de Abarim e foram armar acampamento nas campinas de Moabe próximo ao rio Jordão, em direção a Jericó.	[48]ثُمَّ ارتَحَلوا مِنْ جِبالِ عَباريمَ ونَزَلوا في عَرَباتِ موآبَ علَى أُردُنِّ أريحا.

[49] Ergueram acampamento junto do Jordão, desde Bete-Jesimote até Abel-Sitim.

[49]نَزَلوا علَى الأُردُنِّ مِنْ بَيتِ يَشيموتَ إلَى آبَلِ شِطّيمَ في عَرَباتِ موآبَ.

Deus manda lançar fora os moradores de Canaã

[50] Então Yahweh falou a Moisés nas Campinas de Moabe, junto ao rio Jordão, frente a Jericó, e lhe ordenou:

[50]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى في عَرَباتِ موآبَ علَى أُردُنِّ أريحا قائلًا:

[51] “Comunica aos filhos de Israel: Quando tiverdes atravessado o Jordão, em direção à terra de Canaã,

[51]«كلِّمْ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: إنَّكُمْ عابِرونَ الأُردُنَّ إلَى أرضِ كنعانَ،

[52] expulsareis de diante de vós todos os habitantes da terra. Destruireis as suas imagens esculpidas, todas as suas estátuas de metal fundido, e demolireis todos altares idólatras deles.

[52]فتطرُدونَ كُلَّ سُكّانِ الأرضِ مِنْ أمامِكُمْ، وتمحونَ جميعَ تصاويرِهِمْ، وتُبيدونَ كُلَّ أصنامِهِمِ المَسبوكَةِ وتُخرِبونَ جميعَ مُرتَفَعاتِهِمْ.

[53] Tomareis posse da terra e nela habitareis, pois vos dei esta terra para a possuírdes.

[53]تملِكونَ الأرضَ وتَسكُنونَ فيها لأنّي قد أعطَيتُكُمُ الأرضَ لكَيْ تملِكوها،

[54] Dividireis a terra, por sorteio, entre os vossas tribos e grupos familiares. Aos clãs mais numerosos dareis uma parte maior na herança e aos grupos familiares menos numerosos concedereis uma parte menor na herança. Cada clã receberá a terra que lhe cair por sorte. Fareis a divisão da terra entre as tribos de vossos antepassados.

[54]وتَقتَسِمونَ الأرضَ بالقُرعَةِ حَسَبَ عَشائرِكُمْ. الكَثيرُ تُكَثِّرونَ لهُ نَصيبَهُ والقَليلُ تُقَلِّلونَ لهُ نَصيبَهُ. حَيثُ خرجَتْ لهُ القُرعَةُ فهناكَ يكونُ لهُ. حَسَبَ أسباطِ آبائكُمْ تقتَسِمونَ.

[55] Contudo, se não expulsardes de diante de vós os habitantes da terra, aqueles que deixardes dentre eles se tornarão como farpas em vossos olhos e aguilhões nas vossas costas. Eles vos hostilizarão na terra em que habitardes.

[55]وإنْ لَمْ تطرُدوا سُكّانَ الأرضِ مِنْ أمامِكُمْ يكونُ الّذينَ تستَبقونَ مِنهُمْ أشواكًا في أعيُنِكُمْ، ومَناخِسَ في جَوانِبِكُمْ، ويُضايِقونَكُمْ علَى الأرضِ الّتي أنتُمْ ساكِنونَ فيها.

[56] Então farei convosco o mesmo que planejo fazer com eles!”

[56]فيكونُ أنّي أفعَلُ بكُمْ كما هَمَمتُ أنْ أفعَلَ بهِمْ».

Números 34

العَدَدُ 34

Os confins da terra

[1] O SENHOR Deus falou a Moisés e orientou:

[2] “Dá as seguintes ordens aos filhos de Israel: Quando entrardes na terra de Canaã, esta será a terra que vos caberá em herança e suas fronteiras serão estas:

[3] A região meridional do vosso domínio, o lado sul, começará no deserto de Tsin, Zim, próximo à fronteira de Edom. Do lado oriental, a leste, a vossa fronteira sul terá início desde a extremidade de Iam Hamêlah, o mar Salgado.

[4] Depois passará pelo sul da subida de Acrabrim, dos Escorpiões, prosseguirá até Zim e irá para o sul de Cadesh-Barnêa, Cades-Barnéia. Seguindo passará por Hatsar-Adar e irá até Atsmón, Azmom.

[5] De Azmom a fronteira fará uma curva e se juntará ao ribeirão que faz fronteira com o Egito e terminará no Mar.

[6] Portanto, tereis por fronteira marítima o Iam Hagadol, o Grande Mar; este limite vos servirá ocidental, a oeste.

[7] Esta será a vossa fronteira norte, setentrional: traçareis uma linha desde o Grande Mar até o monte Hor,

[8] e da montanha de Hor traçareis um linha até à Lebo-Hamate. Sendo que o limite da fronteira será Zelade.

[9] Prosseguirá em direção a Zifrom e terminará em Hatsar-Enãn. Está, pois, será a vossa fronteira norte.

[10] Em seguida traçareis vossa fronteira oriental de Hatsar-Enãn a Shefam, Sefã.

حدود كنعان

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[2]«أوصِ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: إنَّكُمْ داخِلونَ إلَى أرضِ كنعانَ. هذِهِ هي الأرضُ الّتي تقَعُ لكُمْ نَصيبًا. أرضُ كنعانَ بتُخومِها:

[3]تكونُ لكُمْ ناحيَةُ الجَنوبِ مِنْ بَرّيَّةِ صينَ علَى جانِبِ أدومَ، ويكونُ لكُمْ تُخمُ الجَنوبِ مِنْ طَرَفِ بحرِ المِلحِ إلَى الشَّرقِ،

[4]ويَدورُ لكُمُ التُّخمُ مِنْ جَنوبِ عَقَبَةِ عَقرَبّيمَ، ويَعبُرُ إلَى صينَ، وتَكونُ مَخارِجُهُ مِنْ جَنوبِ قادَشَ بَرنيعَ، ويَخرُجُ إلَى حَصَرِ أدّارَ، ويَعبُرُ إلَى عَصمونَ.

[5]ثُمَّ يَدورُ التُّخمُ مِنْ عَصمونَ إلَى وادي مِصرَ، وتَكونُ مَخارِجُهُ عِندَ البحرِ.

[6]وأمّا تُخمُ الغَربِ فيكونُ البحرُ الكَبيرُ لكُمْ تُخمًا. هذا يكونُ لكُمْ تُخمُ الغَربِ.

[7]وهذا يكونُ لكُمْ تُخمُ الشِّمالِ. مِنَ البحرِ الكَبيرِ ترسُمونَ لكُمْ إلَى جَبَلِ هورَ.

[8]ومِنْ جَبَلِ هورَ ترسُمونَ إلَى مَدخَلِ حَماةَ، وتَكونُ مَخارِجُ التُّخمِ إلَى صَدَدَ.

[9]ثُمَّ يَخرُجُ التُّخمُ إلَى زِفرونَ، وتَكونُ مَخارِجُهُ عِندَ حَصَرِ عينانَ. هذا يكونُ لكُمْ تُخمُ الشِّمالِ.

[10]وتَرسُمونَ لكُمْ تخمًا إلَى الشَّرقِ مِنْ حَصَرِ عينانَ إلَى شَفامَ.

[11] A fronteira descerá de Sefã em direção a Harbel, ao oriente de Aim. Descendo ainda tocará a margem oriental de Kinéret, mar da Galiléia.

[11]وينَحَدِرُ التَّخمُ مِنْ شَفامَ إلَى رَبلَةَ شَرقيَّ عَينٍ. ثُمَّ يَنحَدِرُ التَّخمُ ويَمَسُّ جانِبَ بحرِ كِنّارَةَ إلَى الشَّرقِ.

[12] A fronteira seguirá então ao longo do Iardên, Jordão e os seus fins serão no mar Salgado. Estas, portanto, serão as quatro fronteiras da vossa nação.

[12]ثُمَّ يَنحَدِرُ التَّخمُ إلَى الأُردُنِّ، وتَكونُ مَخارِجُهُ عِندَ بحرِ المِلحِ. هذِهِ تكونُ لكُمُ الأرضُ بتُخومِها حَوالَيها».

[13] Então Moisés deu as seguintes ordens aos filhos de Israel: "Esta é a terra que repartireis como herança, para vós, por meio de sorteio, e que Yahweh ordenou que se desse às nove tribos e à meia tribo.

[13]فأمَرَ موسَى بَني إسرائيلَ قائلًا: «هذِهِ هي الأرضُ الّتي تقتَسِمونَها بالقُرعَةِ، الّتي أمَرَ الرَّبُّ أنْ تُعطَى للتِّسعَةِ الأسباطِ ونِصفِ السِّبطِ.

[14] Porquanto a tribo dos filhos de Rúben, com as suas famílias, e a tribo dos filhos de Gade, com as suas famílias, já receberam a sua herança; a meia tribo de Manassés já recebeu igualmente a sua herança.

[14]لأنَّهُ قد أخَذَ سِبطُ بَني رأوبَينَ حَسَبَ بُيوتِ آبائهِمْ، وسِبطُ بَني جادَ حَسَبَ بُيوتِ آبائهِمْ، ونِصفُ سِبطِ مَنَسَّى. قد أخَذوا نَصيبَهُمْ.

[15] Estas duas tribos e meia receberam sua herança no lado leste do Jordão, frente a Jericó, na direção do nascer do sol."

[15]السِّبطانِ ونِصفُ السِّبطِ قد أخَذوا نَصيبَهُمْ في عَبرِ أُردُنِّ أريحا شَرقًا، نَحوَ الشُّروقِ».

Os homens que devem dividir a terra

[16] Então Yahweh ordenou a Moisés:

[16]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[17] "Estes são os nomes dos homens que partirão a terra por herança entre vós: Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num.

[17]«هذانِ اسما الرَّجُلَينِ اللَّذَينِ يَقسِمانِ لكُمُ الأرضَ: ألِعازارُ الكاهِنُ ويَشوعُ بنُ نونَ.

[18] Designareis, pois, um príncipe de cada tribo para cooperar na distribuição da terra.

[18]ورَئيسًا واحِدًا مِنْ كُلِّ سِبطٍ تأخُذونَ لقِسمَةِ الأرضِ.

[19] Estes são os nomes dos escolhidos: Calebe, filho de Jefoné, da tribo de Judá;

[19]وهذِهِ أسماءُ الرِّجالِ: مِنْ سِبطِ يَهوذا كالِبُ بنُ يَفُنَّةَ.

[20] Samuel, filho de Amiúde, da tribo de Simeão;

[20]ومِنْ سِبطِ بَني شِمعونَ شَموئيلُ بنُ عَمّيهودَ.

[21] Elidade, filho de Quislom, da tribo de Benjamim;

[22] Buqui, filho de Jogli, o príncipe da tribo de Dã;

[23] Haniel, filho de Éfod; o príncipe da tribo de Manassés, filho de José;

[24] Quemuel, filho de Siftã, o príncipe da tribo de Efraim, filho de José;

[25] Elisafã, filho de Parnaque, o príncipe da tribo de Zebulom;

[26] Paltiel, filho de Aza; o príncipe da tribo de Issacar;

[27] Aiúde, filho de Selomi, o príncipe da tribo de Aser;

[28] Pedael, filho de Amiúde, o príncipe da tribo de Naftali.”

[29] Portanto, foram estes os homens a quem Yahweh ordenou que partilhassem a herança aos israelitas na terra de Canaã.

[21]ومِنْ سِبطِ بَنيامينَ أليدادُ بنُ كسلونَ.

[22]ومِنْ سِبطِ بَني دانَ الرَّئيسُ بُقّي بنُ يُجلي.

[23]ومِنْ بَني يوسُفَ: مِنْ سِبطِ بَني مَنَسَّى الرَّئيسُ حَنّيئيلُ بنُ إيفودَ.

[24]ومِنْ سِبطِ بَني أفرايِمَ الرَّئيسُ قَموئيلُ بنُ شِفطانَ.

[25]ومِنْ سِبطِ بَني زَبولونَ الرَّئيسُ أليصافانُ بنُ فرناخَ.

[26]ومِنْ سِبطِ بَني يَسّاكَرَ الرَّئيسُ فلطيئيلُ بنُ عَزّانَ.

[27]ومِنْ سِبطِ بَني أشيرَ الرَّئيسُ أخيهودُ بنُ شَلومي.

[28]ومِنْ سِبطِ بَني نَفتالي الرَّئيسُ فدَهئيلُ بنُ عَمّيهودَ».

[29]هؤلاءِ هُم الّذينَ أمَرَهُمُ الرَّبُّ أنْ يَقسِموا لبَني إسرائيلَ في أرضِ كنعانَ.

Números 35

العَدَد 35

As cidades dos levitas

[1] Nas planícies de Moabe, junto ao rio Jordão, nas proximidades de Jericó, que ficava no outro lado do rio, Yahweh falou a Moisés e lhe orientou:

[2] “Ordena aos filhos de Israel que, da herança que possuem, entreguem aos levitas cidades, a fim de que possam morar, e pastagens ao redor destas cidades. Dareis tais cidades aos levitas para criarem os seus rebanhos.

[3] As cidades serão sua habitação e as pastagens nos seus arredores serão para o

مدن اللاويين

[1]ثُمَّ كلَّمَ الرَّبُّ موسَى في عَرَباتِ موآبَ علَى أُردُنّ أريحا قائلًا:

[2]«أوصِ بَني إسرائيلَ أنْ يُعطوا اللاويّينَ مِنْ نَصيبِ مُلكِهِمْ مُدُنًا للسَّكَنِ، ومَسارِحَ للمُدُنِ حَوالَيها تُعطونَ اللاويّينَ.

[3]فتكونُ المُدُنُ لهُمْ للسَّكَنِ ومَسارِحُها تكونُ لبَهائمِهِمْ وأموالِهِمْ ولِسائرِ حَيَواناتِهِمْ.

seu gado, seus bens e todos os seus animais.

[4] As pastagens nos arredores das cidades que dareis aos levitas se estenderão, a partir da muralha da cidade, até quatrocentos e cinquenta metros ao seu redor.

[5] Do lado de fora da cidade, medireis novecentos metros em direção ao lado leste, para o sul, para o oeste e para o lado norte, ficando a cidade no centro. Eles terão essa área para servir de pastagens aos rebanhos dessas cidades.

[6] As cidades que dareis aos levitas serão as seis cidades de refúgio, cedidas por vós para abrigar pessoas que acidentalmente matarem alguém; além dessas dareis mais quarenta e duas cidades.

[7] Ao todo, entregareis aos levitas quarenta e oito cidades, as cidades com seus espaços reservados às pastagens.

[8] As cidades que dareis da possessão dos filho de Israel, vós as tomareis em maior número dos que têm muito e em pequeno número dos que têm pouco. Cada um dará das suas cidades aos levitas, em proporção com a herança que tiver recebido."

Seis cidades de refúgio

[9] Então o SENHOR falou a Moisés e lhe ordenou:

[10] "Fala assim aos israelitas: Quando tiverdes passado o Jordão para a terra de Canaã,

[4]ومَسارِحُ المُدُنِ الّتي تُعطونَ اللاويّينَ تكونُ مِنْ سورِ المدينةِ إلَى جِهَةِ الخارِجِ ألفَ ذِراعٍ حَوالَيها.

[5]فتقيسونَ مِنْ خارِجِ المدينةِ جانِبَ الشَّرقِ ألفَيْ ذِراعٍ، وجانِبَ الجَنوبِ ألفَيْ ذِراعٍ، وجانِبَ الغَربِ ألفَيْ ذِراعٍ، وجانِبَ الشِّمالِ ألفَيْ ذِراعٍ، وتَكونُ المدينةُ في الوَسَطِ. هذِهِ تكونُ لهُمْ مَسارِحَ المُدُنِ.

مدن الملجأ

[6]«والمُدُنُ الّتي تُعطونَ اللاويّينَ تكونُ سِتٌّ مِنها مُدُنًا للمَلجإ. تُعطونَها لكَيْ يَهرُبَ إليها القاتِلُ. وفَوْقَها تُعطونَ اثنَتَينِ وأربَعينَ مدينةً.

[7]جميعُ المُدُنِ الّتي تُعطونَ اللاويّينَ ثَماني وأربَعونَ مدينةً مع مَسارِحِها.

[8]والمُدُنُ الّتي تُعطونَ مِنْ مُلكِ بَني إسرائيلَ، مِنَ الكَثيرِ تُكَثِّرونَ، ومِنَ القَليلِ تُقَلِّلونَ. كُلُّ واحِدٍ حَسَبَ نَصيبِهِ الّذي مَلَكَهُ يُعطي مِنْ مُدُنِهِ للاويّينَ».

[9]وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى قائلًا:

[10]«كلِّمْ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: إنَّكُمْ عابِرونَ الأُردُنَّ إلَى أرضِ كنعانَ.

[11] escolhereis cidades das quais fareis cidades de refúgio, onde possa refugiar-se o homicida que tenha morto alguém sem intenção ou inadvertidamente.

[12] Essas cidades vos servirão de refúgio contra o vingador do sangue, e o homicida não deverá morrer antes de ter comparecido para o devido julgamento, diante da congregação israelita.

[13] As cidades que dareis serão para vós seis cidades de refúgio:

[14] designareis três cidades deste lado do Jordão e três outras do lado de Canaã.

[15] Tanto para os israelitas como para o estrangeiro e para aquele que mora no meio de vós, essas seis cidades servirão de refúgio, onde possa se refugiar aquele que matar alguém involuntariamente.

[16] Entretanto, se feriu alguém com um objeto de ferro e disso resultou a morte desta pessoa, é um assassino. E, portanto, o homicida terá que ser executado.

[17] Se feriu com uma pedra apropriada para matar e a pessoa agredida morrer, igualmente é um homicida; e como assassino, deverá pagar com a própria vida.

[18] Ou ainda, se feriu alguém com um instrumento de madeira, apropriado para matar, e a vítima morrer, igualmente é assassino. Será, portanto, morto tal homicida.

[19] O vingador do sangue da vítima matará o assassino; assim que o encontrar o executará.

[11]فتُعَيِّنونَ لأنفُسِكُمْ مُدُنًا تكونُ مُدُنَ مَلجإٍ لكُمْ، ليَهرُبَ إليها القاتِلُ الّذي قَتَلَ نَفسًا سهوًا.

[12]فتكونُ لكُمُ المُدُنُ مَلجأً مِنَ الوَليِّ، لكَيلا يَموتَ القاتِلُ حتَّى يَقِفَ أمامَ الجَماعَةِ للقَضاءِ.

[13]والمُدُنُ الّتي تُعطونَ تكونُ سِتَّ مُدُنِ مَلجإٍ لكُمْ.

[14]ثَلاثًا مِنَ المُدُنِ تُعطونَ في عَبرِ الأُردُنِّ، وثَلاثًا مِنَ المُدُنِ تُعطونَ في أرضِ كنعانَ. مُدُنَ مَلجإٍ تكونُ

[15]لبَني إسرائيلَ ولِلغَريبِ ولِلمُستَوْطِنِ في وسَطِهِمْ تكونُ هذِهِ السِّتُّ المُدُنِ للمَلجإ، لكَيْ يَهرُبَ إليها كُلُّ مَنْ قَتَلَ نَفسًا سهوًا.

[16]«إنْ ضَرَبَهُ بأداةِ حَديدٍ فماتَ، فهو قاتِلٌ. إنَّ القاتِلَ يُقتَلُ.

[17]وإنْ ضَرَبَهُ بحَجَرِ يَدٍ مِمّا يُقتَلُ بهِ فماتَ، فهو قاتِلٌ. إنَّ القاتِلَ يُقتَلُ.

[18]أو ضَرَبَهُ بأداةِ يَدٍ مِنْ خَشَبٍ مِمّا يُقتَلُ بهِ، فهو قاتِلٌ. إنَّ القاتِلَ يُقتَلُ.

[19]ولِيُّ الدَّمِ يَقتُلُ القاتِلَ. حينَ يُصادِفُهُ يَقتُلُهُ.

[20] Se alguém, com ódio, empurrar uma pessoa com a intenção de matar, ou atirar algum objeto contra ela de modo que essa pessoa venha a morrer,

[20]وإنْ دَفَعَهُ ببُغضَةٍ أو ألقَى علَيهِ شَيئًا بتعَمُّدٍ فماتَ،

[21] ou se com hostilidade desferir-lhe um soco provocando assim a sua morte, tal agressor deverá ser executado, pois é também homicida. O vingador da vítima matará o assassino quando o encontrar.

[21]أو ضَرَبَهُ بيَدِهِ بعَداوَةٍ فماتَ، فإنَّهُ يُقتَلُ الضّارِبُ لأنَّهُ قاتِلٌ. ولـيُّ الدَّمِ يَقتُلُ القاتِلَ حينَ يُصادِفُهُ.

[22] Contudo, se empurrou a vítima fortuitamente, sem ódio e violência, ou atirou um objeto contra ela sem a intenção de matar;

[22]ولكن إنْ دَفَعَهُ بَغتَةً بلا عَداوَةٍ، أو ألقَى علَيهِ أداةً مّا بلا تعَمُّدٍ،

[23] ou ainda, sem notar a presença da vítima, deixou cair sobre ela uma pedra que a pudesse matar, e, disto resultou a sua morte, embora não alimentasse contra ela nenhum rancor e não lhe planejasse mal algum,

[23]أو حَجَرًا مّا مِمّا يُقتَلُ بهِ بلا رؤيَةٍ. أسقَطَهُ علَيهِ فماتَ، وهو ليس عَدوًّا لهُ ولا طالِبًا أذيَّتَهُ،

[24] a comunidade julgará, segundo estas regras, entre o que feriu e o vingador do sangue da vítima,

[24]تقضي الجَماعَةُ بَينَ القاتِلِ وبَينَ ولـيِّ الدَّمِ، حَسَبَ هذِهِ الأحكامِ.

[25] e salvará o homicida da mão do vingador da vítima e o enviará de volta à cidade de refúgio para onde tinha fugido. Ali permanecerá até a morte do sumo sacerdote, que foi ungido com óleo santo.

[25]وتُنقِذُ الجَماعَةُ القاتِلَ مِنْ يَدِ ولـيِّ الدَّمِ، وتَرُدُّهُ الجَماعَةُ إلَى مدينةِ مَلجَئهِ الّتي هَرَبَ إليها، فيُقيمُ هناكَ إلَى موتِ الكاهِنِ العظيمِ الّذي مُسِحَ بالدُّهنِ المُقَدَّسِ.

[26] Se, entretanto, o acusado vier a sair do território da cidade de refúgio onde se havia abrigado,

[26]ولكن إنْ خرجَ القاتِلُ مِنْ حُدودِ مدينةِ مَلجَئهِ الّتي هَرَبَ إليها،

[27] e o vingador do sangue da vítima o encontrar fora do território da sua cidade de refúgio, tal vingador terá o direito de matar o acusado sem medo de ser considerado homicida também.

[27]ووجَدَهُ ولـيُّ الدَّمِ خارِجَ حُدودِ مدينةِ مَلجَئهِ، وقَتَلَ ولـيُّ الدَّمِ القاتِلَ، فليس لهُ دَمٌ،

[28] Portanto, o acusado deverá permanecer em sua cidade de refúgio até a morte do sumo sacerdote; somente depois da morte do sumo sacerdote poderá retornar à sua propriedade.

[28]لأنَّهُ في مدينةِ مَلجَئِهِ يُقيمُ إلَى موتِ الكاهِنِ العظيمِ. وأمّا بَعدَ موتِ الكاهِنِ العظيمِ فيَرجِعُ القاتِلُ إلَى أرضِ مُلكِهِ.

[29] Estas exigências jurídicas serão para vós e para todas as vossas gerações, em qualquer lugar onde habitardes.

[29]«فتكونُ هذِهِ لكُمْ فريضَةَ حُكمٍ إلَى أجيالِكُمْ في جميعِ مَساكِنِكُمْ.

[30] Em todo caso de homicídio, o assassino será julgado e morto mediante o depoimento de testemunhas; mas uma única testemunha não levará alguém à pena de morte.

[30]كُلُّ مَنْ قَتَلَ نَفسًا فعلَى فمِ شُهودٍ يُقتَلُ القاتِلُ. وشاهِدٌ واحِدٌ لا يَشهَدْ علَى نَفسٍ للموتِ.

[31] Não aceitareis resgate pela vida de um assassino condenado à morte, pois ele deverá pagar com a própria vida;

[31]ولا تأخُذوا فِديَةً عن نَفسِ القاتِلِ المُذنِبِ للموتِ، بل إنَّهُ يُقتَلُ.

[32] também não aceitareis resgate por alguém que, tendo-se refugiado na sua cidade de refúgio, quer voltar a habitar na sua propriedade antes da morte do sumo sacerdote.

[32]ولا تأخُذوا فِديَةً ليَهرُبَ إلَى مدينةِ مَلجَئهِ، فيَرجِعَ ويَسكُنَ في الأرضِ بَعدَ موتِ الكاهِنِ.

[33] Não profanareis a terra onde estais. O sangue profana a terra, e não há para a terra outra expiação do sangue derramado senão a do sangue daquele que o derramou.

[33]لا تُدَنِّسوا الأرضَ الّتي أنتُمْ فيها، لأنَّ الدَّمَ يُدَنِّسُ الأرضَ. وعَنِ الأرضِ لا يُكَفَّرُ لأجلِ الدَّمِ الّذي سُفِكَ فيها، إلا بدَمِ سافِكِهِ.

[34] Não tornarás impura a terra onde habitais e no meio da qual Eu habito. Porquanto Eu, Yahweh, o SENHOR, habito no meio dos filhos de Israel!”

[34]ولا تُنَجِّسوا الأرضَ الّتي أنتُمْ مُقيمونَ فيها الّتي أنا ساكِنٌ في وسَطِها. إنّي أنا الرَّبُّ ساكِنٌ في وسَطِ بَني إسرائيلَ».

Números 36

العَدَد 36

Casamento de herdeiras

ميراث بنات صلفحاد

[1] Apresentaram-se, então, os chefes das casas patriarcais, as famílias que

[1]وتَقَدَّمَ رؤوسُ الآباءِ مِنْ عَشيرَةِ بَني جِلعادَ بنِ ماكيرَ بنِ مَنَسَّى مِنْ عَشائرِ بَني يوسُفَ، وتَكلَّموا قُدّامَ موسَى وقُدّامَ الرّؤَساءِ رؤوسِ الآباءِ مِنْ بَني إسرائيلَ،

pertencem ao clã dos filhos de Gileade, filho de Maquir, neto de Manassés, que fizeram parte dos clãs dos descendentes de José. Pediram a palavra, na presença de Moisés e dos príncipes, chefes das famílias israelitas,

[2] e questionaram: "Yahweh ordenou a meu senhor que se desse a terra aos filhos de Israel, repartindo-a por meio de sorte; e o meu senhor recebeu do SENHOR ordem de dar a parte da herança de nosso irmão Zelofeade às suas filhas.

[2] وقالوا: «قد أمَرَ الرَّبُّ سيِّدي أنْ يُعطيَ الأرضَ بقِسمَةٍ بالقُرعَةِ لبَني إسرائيلَ. وقَدْ أُمِرَ سيِّدي مِنَ الرَّبِّ أنْ يُعطيَ نَصيبَ صَلُفحادَ أخينا لبَناتِهِ.

[3] Agora, supondo que elas venham a se casar com homens de outras tribos israelitas; nesse caso a herança que lhes pertence será tirada da herança dos nossos antepassados e acrescentada à herança da tribo com a qual se unirem pelo casamento.

[3] فإنْ صِرنَ نِساءً لأحَدٍ مِنْ بَني أسباطِ بَني إسرائيلَ، يؤخَذُ نَصيبُهُنَّ مِنْ نَصيبِ آبائنا ويُضافُ إلَى نَصيبِ السِّبطِ الّذي صِرنَ لهُ. فمِنْ قُرعَةِ نَصيبِنا يؤخَذُ.

[4] Deste modo, quando chegar o ano do Jubileu para os filhos de Israel, a parte da herança dessas mulheres será acrescentada à parte da tribo à qual vão pertencer, e será subtraída da parte da nossa tribo!"

[4] ومَتَى كانَ اليوبيلُ لبَني إسرائيلَ يُضافُ نَصيبُهُنَّ إلَى نَصيبِ السِّبطِ الّذي صِرنَ لهُ، ومِنْ نَصيبِ سِبطِ آبائنا يؤخَذُ نَصيبُهُنَّ».

[5] Então, orientado por Yahweh, transmitiu aos israelitas a seguinte ordem: "A tribo dos descendentes de José falou com justiça.

[5] فأمَرَ موسَى بَني إسرائيلَ حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ قائلًا: «بحَقٍّ تكلَّمَ سِبطُ بَني يوسُفَ.

[6] Eis o que Yahweh ordena quanto às filhas de Zelofeade: Elas têm permissão para casar-se com quem lhes parecer bem, contanto que se casem dentro do clã da tribo de seu pai.

[6] هذا ما أمَرَ بهِ الرَّبُّ عن بَناتِ صَلُفحادَ قائلًا: مَنْ حَسُنَ في أعيُنِهِنَّ يَكُنَّ لهُ نِساءً، ولكن لعَشيرَةِ سِبطِ آبائهِنَّ يَكُنَّ نِساءً.

[7] A herança dos filhos de Israel não passará de tribo a tribo; os israelitas

[7] فلا يتَحَوَّلُ نَصيبٌ لبَني إسرائيلَ مِنْ سِبطٍ إلَى سِبطٍ، بل يُلازِمُ بَنو إسرائيلَ كُلُّ واحِدٍ نَصيبَ سِبطِ آبائهِ.

permanecerão vinculados, cada um, à herança da sua tribo.

[8] Qualquer filha que possuir uma herança em uma das tribos dos filhos de Israel deverá casar-se com um homem de um clã da sua própria tribo paterna, de modo que os filhos de Israel conservem, cada um, a herança de seu pai.

[9] Uma herança não poderá ser transferida de uma tribo para outra, pois cada tribo israelita deverá manter as terras que herdou!”

[10] As filhas de Zelofeade fizeram exatamente de acordo com que o SENHOR havia ordenado a Moisés.

[11] As filhas de Zelofeade, Maalá, Tirza, Hogla, Milca e Noa, casaram-se com seus primos paternos,

[12] dentro dos clãs dos descendentes de Manassés, filho de José, e a herança delas permaneceu no clã e na tribo de seu pai.

[13] Portanto, são essas as leis e os mandamentos que Yahweh ordenou aos israelitas por intermédio de Moisés nas Campinas de Moabe, junto ao Jordão, a caminho de Jericó, que ficava no outro lado do rio.

[8]وكُلُّ بنتٍ ورِثَتْ نَصيبًا مِنْ أسباطِ بَني إسرائيلَ تكونُ امرأةً لواحِدٍ مِنْ عَشيرَةِ سِبطِ أبيها، لكَيْ يَرِثَ بَنو إسرائيلَ كُلُّ واحِدٍ نَصيبَ آبائهِ،

[9]فلا يتَحَوَّلْ نَصيبٌ مِنْ سِبطٍ إلَى سِبطٍ آخَرَ، بل يُلازِمُ أسباطُ بَني إسرائيلَ كُلُّ واحِدٍ نَصيبَهُ».

[10]كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى كذلكَ فعَلَتْ بَناتُ صَلُفحادَ.

[11]فصارَتْ مَحلَةُ وتِرصَةُ وحَجلَةُ ومِلكَةُ ونوعَةُ بَناتُ صَلُفحادَ نِساءً لبَني أعمامِهِنَّ.

[12]صِرنَ نِساءً مِنْ عَشائرِ بَني مَنَسَّى بنِ يوسُفَ، فبَقيَ نَصيبُهُنَّ في سِبطِ عَشيرَةِ أبيهِنَّ.

[13]هذِهِ هي الوَصايا والأحكامُ الّتي أوصَى بها الرَّبُّ إلَى بَني إسرائيلَ عن يَدِ موسَى، في عَرَباتِ موآبَ علَى أُردُنِّ أريحا.

Deuteronômio	التَّثنِيَة

Deuteronômio 1

O discurso de Moisés na planície do Jordão

[1] Estas são as palavras transmitidas por Moisés a todo o povo de Israel no deserto, a leste, do outro lado do Jordão, na planície defronte do mar Vermelho, entre Parã e Tofel, Labã, Hazerote e Di-Zahav.

[2] Em onze dias de marcha, pelo caminho dos montes de Seir, é possível ir de Horêv, Horebe, a Cadesh-Barnêa, Cades-Barneia.

[3] No quadragésimo ano, no primeiro dia do décimo primeiro mês, Moisés falou aos filhos de Israel, conforme tudo o que Yahweh lhe ordenara a respeito deles.

[4] Esse fato ocorreu logo depois que Moisés derrotou Seom, rei dos amorreus que habitava em Hesbom, e Ogue, rei de Basã, que vivia em Asterote.

[5] Quando os israelitas estavam no outro lado do Jordão, a leste, nas terras de Moabe, Moisés começou a explicar ao povo esta Torá, a Lei, dizendo:

[6] "Assim falou-nos Yahweh nosso Deus, no Horebe: 'Já permanecestes tempo suficiente neste lugar.

[7] Levantai vosso acampamento e retomai vossa caminhada em direção à região serrana dos amorreus; ide a todos os povos vizinhos no vale do Rio Jordão, na Arabá, pela faixa de terra de relevo variável entre a planície costeira e as montanhas, a Sefalá, no Neguebe. E ao longo da faixa litorânea do mar Mediterrâneo, à terra dos

التَّثنِيَة 1

الأمر بمغادرة حوريب

[1] هذا هو الكلامُ الّذي كلَّمَ بهِ موسَى جميعَ إسرائيلَ في عَبرِ الأُردُنِّ، في البَرّيَّةِ في العَرَبَةِ، قُبالَةَ سوفَ، بَينَ فارانَ وتوفلَ ولابانَ وحَضَيروتَ وذي ذَهَبٍ.

[2] أحَدَ عشَرَ يومًا مِنْ حوريبَ علَى طريقِ جَبَلِ سعيرَ إلَى قادَشَ بَرنيعَ.

[3] ففي السَّنَةِ الأربَعينَ، في الشَّهرِ الحادي عشَرَ في الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ، كلَّمَ موسَى بَني إسرائيلَ حَسَبَ كُلِّ ما أوصاهُ الرَّبُّ إليهِمْ.

[4] بَعدَ ما ضَرَبَ سيحونَ مَلِكَ الأموريّينَ السّاكِنَ في حَشبونَ، وعوجَ مَلِكَ باشانَ السّاكِنَ في عَشتاروثَ في إذرَعي.

[5] في عَبرِ الأُردُنِّ، في أرضِ موآبَ، ابتَدأ موسَى يَشرَحُ هذِهِ الشَّريعَةَ قائلًا:

[6] «الرَّبُّ إلهنا كلَّمَنا في حوريبَ قائلًا: كفاكُمْ قُعودٌ في هذا الجَبَلِ،

[7] تحَوَّلوا وارتَحِلوا وادخُلوا جَبَلَ الأموريّينَ وكُلَّ ما يَليهِ مِنَ العَرَبَةِ والجَبَلِ والسَّهلِ والجَنوبِ وساحِلِ البحرِ، أرضَ الكَنعانيِّ ولُبنانَ إلَى النَّهرِ الكَبيرِ، نهرِ الفُراتِ.

cananeus e ao Líbano, até o grande rio, o Eufrates.

8 Eis, portanto, a terra que Eu vos dei! Entrai para possuir a terra que o SENHOR, sob juramento, prometera dar a vossos pais, Abraão, Isaac e Jacó, e depois deles, à sua descendência!'

8أُنظُرْ. قد جَعَلتُ أمامَكُمُ الأرضَ. ادخُلوا وتَمَلَّكوا الأرضَ الّتي أقسَمَ الرَّبُّ لآبائكُمْ إبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ أنْ يُعطيَها لهُمْ ولِنَسلِهِمْ مِنْ بَعدِهِمْ.

تعيين قادة

9 Naquele tempo eu vos afirmei: Sozinho, não sou capaz de conduzir-vos.

9«وكلَّمتُكُمْ في ذلكَ الوقتِ قائلًا: لا أقدِرُ وحدي أنْ أحمِلَكُمْ.

10 O Eterno, vosso Deus, vos multiplicou e eis que hoje sois tão numerosos como as estrelas do céu!

10الرَّبُّ إلهُكُمْ قد كثَّرَكُمْ. وهوذا أنتُمُ اليومَ كنُجومِ السماءِ في الكَثرَةِ.

11 Que Yahweh, Deus dos vossos pais, vos multiplique mil vezes mais, e vos abençoe, conforme vos prometeu!

11الرَّبُّ إلهُ آبائكُمْ يَزيدُ علَيكُمْ مِثلكُمْ ألفَ مَرَّةٍ، ويُبارِكُكُمْ كما كلَّمَكُمْ.

12 Como poderia eu, sozinho, levar as vossas cargas, vossos problemas, vossas questões e litígios?

12كيفَ أحمِلُ وحدي ثِقلكُمْ وحِملكُمْ وخُصومَتكُمْ؟

13 Elegei homens sábios, inteligentes e competentes, para cada uma das vossas tribos, e eu os constituirei vossos chefes!

13هاتوا مِنْ أسباطِكُمْ رِجالًا حُكَماءَ وعُقَلاءَ ومَعروفينَ، فأجعَلُهُمْ رؤوسكُمْ.

14 Então, vós me respondestes: 'O que propões é bom e útil!'

14فأجَبتُموني وقُلتُمْ: حَسَنٌ الأمرُ الّذي تكلَّمتَ بهِ أنْ يُعمَلَ.

15 Assim, convoquei os chefes das tribos, homens sábios e experientes e os designei para chefes de mil, de cem, de cinquenta e de dez, além dos oficiais, escribas, para cada tribo.

15فأخَذتُ رؤوسَ أسباطِكُمْ رِجالًا حُكَماءَ ومَعروفينَ، وجَعَلتُهُمْ رؤوسًا علَيكُمْ، رؤَساءَ ألوفٍ، ورؤَساءَ مِئاتٍ، ورؤَساءَ خَماسينَ، ورؤَساءَ عشَراتٍ، وعُرَفاءَ لأسباطِكُمْ.

16 Naquela ocasião ordenei aos vossos juízes: Ouvireis vossos irmãos para fazerdes justiça entre um homem e seu irmão, ou o estrangeiro que habita com ele.

16وأمَرتُ قُضاتَكُمْ في ذلكَ الوقتِ قائلًا: اسمَعوا بَينَ إخوَتِكُمْ واقضوا بالحَقِّ بَينَ الإنسانِ وأخيهِ ونَزيلِهِ.

[17] Não façais acepção de pessoas no julgamento: ouvireis de igual modo o pequeno e o grande. A ninguém temais, porque a sentença é de Deus. Se a causa for muito difícil para vós, vós a dirigireis a mim, para que eu a ouça!

[18] E, assim, naquela época eu vos dei orientação a respeito de tudo o que deveríeis fazer.

[19] Mais tarde, conforme Yahweh, o nosso Deus, nos havia ordenado, partimos de Horebe e marchamos em direção à serra dos amorreus, atravessando todo aquele imenso e terrível deserto – vós bem o vistes! E assim chegamos a Cades-Barneia.

[20] Então eu vos disse: Chegastes à montanha dos amorreus que o Eterno, nosso Deus, nos dará.

[21] Eis que Yahweh, teu Deus, te entregou esta terra: sobe, pois, para possuí-la, conforme te ordenou o SENHOR, Deus dos teus pais! Não tenhas medo, nem te apavores!

[22] Vós todos, então, vos achegastes a mim para sugerir: “Enviemos homens, à nossa frente, em missão de reconhecimento da região e que nos informem a respeito das cidades em que poderemos entrar e por qual caminho deveremos subir”.

[23] A ideia pareceu-me boa, de modo que tomei dentre vós doze homens, um de cada tribo.

[17]لا تنظُروا إلَى الوُجوهِ في القَضاءِ. للصَّغيرِ كالكَبيرِ تسمَعونَ. لا تهابوا وجهَ إنسانٍ لأنَّ القَضاءَ للهِ. والأمرُ الّذي يَعسُرُ علَيكُمْ تُقَدِّمونَهُ إلَيَّ لأسمَعَهُ.

[18]وأمَرتُكُمْ في ذلكَ الوقتِ بكُلِّ الأُمورِ الّتي تعمَلونَها.

إرسال جواسيس

[19]«ثُمَّ ارتَحَلنا مِنْ حوريبَ، وسَلكنا كُلَّ ذلكَ القَفرِ العظيمِ المَخوفِ الّذي رأيتُمْ في طريقِ جَبَلِ الأموريّينَ، كما أمَرَنا الرَّبُّ إلهنا. وجِئنا إلَى قادَشَ بَرنيعَ.

[20]فقُلتُ لكُمْ: قد جِئتُمْ إلَى جَبَلِ الأموريّينَ الّذي أعطانا الرَّبُّ إلهنا.

[21]أُنظُرْ. قد جَعَلَ الرَّبُّ إلهُكَ الأرضَ أمامَكَ. اصعَدْ تمَلَّكْ كما كلَّمَكَ الرَّبُّ إلهُ آبائكَ. لا تخَفْ ولا ترتَعِبْ.

[22]فتقَدَّمتُمْ إلَيَّ جميعُكُمْ وقُلتُمْ: دَعنا نُرسِلْ رِجالًا قُدّامَنا ليَتَجَسَّسوا لنا الأرضَ، ويَرُدّوا إلَينا خَبَرًا عن الطريقِ الّتي نَصعَدُ فيها والمُدُنِ الّتي نأتي إليها.

[23]فحَسُنَ الكلامُ لَدَيَّ، فأخَذتُ مِنكُمُ اثنَيْ عشَرَ رَجُلًا. رَجُلًا واحِدًا مِنْ كُلِّ سِبطٍ.

[24] Eles partiram, subindo a região montanhosa, e chegaram ao vale de Escol, explorando-o.

[24]فانصَرَفوا وصَعِدوا إلَى الجَبَلِ وأتَوْا إلَى وادي أشكولَ وتَجَسَّسوهُ،

[25] Tomaram consigo dos frutos da região e os trouxeram, relatando-nos o seguinte: “A terra que o SENHOR, nosso Deus, nos dará é boa!”

[25]وأخَذوا في أيديهِمْ مِنْ أثمارِ الأرضِ ونَزَلوا بهِ إلَينا، ورَدّوا لنا خَبَرًا وقالوا: جَيِّدَةٌ هي الأرضُ الّتي أعطانا الرَّبُّ إلهنا.

التمرد على الرب

[26] Contudo, vós não quisestes subir, rebelando-vos contra a ordem de Yahweh vosso Deus.

[26]«لكنكُمْ لَمْ تشاءوا أنْ تصعَدوا، وعَصَيتُمْ قَوْلَ الرَّبِّ إلهِكُمْ،

[27] E murmurastes nas vossas tendas: “O SENHOR deve estar com ódio de nós! Fez-nos sair da terra do Egito para nos entregar nas mãos dos amorreus e nos destruir!

[27]وتَمَرمَرتُمْ في خيامِكُمْ وقُلتُمْ: الرَّبُّ بسَبَبِ بُغضَتِهِ لنا، قد أخرَجَنا مِنْ أرضِ مِصرَ ليَدفَعَنا إلَى أيدي الأموريّينَ لكَيْ يُهلِكَنا.

[28] Para onde iremos? Nossos irmãos nos desencorajaram, afirmando: “É um povo mais numeroso e de estatura mais alta do que nós, as cidades são grandes e fortificadas até o céu. Também vimos ali enaquins, os descendentes dos gigantes”.

[28]إلَى أين نَحنُ صاعِدونَ؟ قد أذابَ إخوَتُنا قُلوبَنا قائلينَ: شَعبٌ أعظَمُ وأطوَلُ مِنّا. مُدُنٌ عظيمَةٌ مُحَصَّنَةٌ إلَى السماءِ، وأيضًا قد رأينا بَني عَناقَ هناكَ.

[29] Então vos declarei: “Não fiqueis aterrorizados, nem tenhais medo deles!

[29]فقُلتُ لكُمْ: لا ترهَبوا ولا تخافوا مِنهُمْ.

[30] Yahweh vosso Deus é quem vai à vossa frente. Ele combaterá a vosso favor do mesmo modo como já fez convosco no Egito, diante dos vossos olhos.

[30]الرَّبُّ إلهُكُمُ السّائرُ أمامَكُمْ هو يُحارِبُ عنكُمْ حَسَبَ كُلِّ ما فعَلَ معكُمْ في مِصرَ أمامَ أعيُنِكُمْ

[31] Também no deserto observastes como Yahweh vosso Deus vos levou, como um homem conduz seu filho amado, por todo o caminho que percorrestes até que chegásseis a este lugar!”

[31]وفي البَرّيَّةِ، حَيثُ رأيتَ كيفَ حَمَلكَ الرَّبُّ إلهُكَ كما يَحمِلُ الإنسانُ ابنَهُ في كُلِّ الطريقِ الّتي سلكتُموها حتَّى جِئتُمْ إلَى هذا المَكانِ.

[32] Apesar disso, ninguém dentre vós confiava no SENHOR vosso Deus,

[32]ولكن في هذا الأمرِ لَستُمْ واثِقينَ بالرَّبِّ إلهِكُمْ

[33] que vos precedia no caminho, procurando um lugar para o vosso acampamento: de noite por meio do sinal do fogo, para que pudésseis enxergar o caminho que percorríeis, e durante o dia, por meio da grande nuvem.

[33]السّائرِ أمامَكُمْ في الطريقِ، لِيَلتَمِسَ لكُمْ مَكانًا لنُزولِكُمْ، في نارٍ ليلًا ليُرِيَكُمُ الطريقَ الّتي تسيرونَ فيها، وفي سحابٍ نهارًا.

[34] E Moisés continuou suas palavras: “Quando o SENHOR ouviu vossas queixas e ladainhas, Ele ficou extremamente irado e proclamou este juramento:

[34]وسَمِعَ الرَّبُّ صوتَ كلامِكُمْ فسخِطَ وأقسَمَ قائلًا:

[35] “Nenhum dos homens desta geração perversa verá a boa terra que Eu jurei dar a vossos pais,

[35]لن يَرَى إنسانٌ مِنْ هؤُلاءِ النّاسِ، مِنْ هذا الجيلِ الشِّرّيرِ، الأرضَ الجَيِّدَةَ الّتي أقسَمتُ أنْ أُعطيَها لآبائكُمْ،

[36] exceto Calebe, filho de Jefoné. Ele verá, e Eu darei a ele e a seus descendentes a terra em que pisou, pois seguiu Yahweh fielmente, de todo o coração!”

[36]ما عَدا كالِبَ بنَ يَفُنَّةَ. هو يَراها، ولهُ أُعطي الأرضَ الّتي وطِئَها، ولِبَنيهِ، لأنَّهُ قد اتَّبَعَ الرَّبَّ تمامًا.

[37] Por vossa causa o SENHOR enfureceu-se até mesmo contra mim, e determinou: “Igualmente tu não entrarás na terra prometida!”

[37]وعلَيَّ أيضًا غَضِبَ الرَّبُّ بسَبَبِكُمْ قائلًا: وأنتَ أيضًا لا تدخُلُ إلَى هناكَ.

[38] Contudo, teu auxiliar, Josué, filho de Num, entrará. Encoraja-o, porquanto é ele quem conduzirá o povo de Israel a tomar posse da terra.

[38]يَشوعُ بنُ نونَ الواقِفُ أمامَكَ هو يَدخُلُ إلَى هناكَ. شَدِّدهُ لأنَّهُ هو يَقسِمُها لإسرائيلَ.

[39] Vossos meninos, entretanto, dos quais dizeis que seriam tomados como presa, vossos filhos que ainda não sabem discernir entre o bem e o mal, eles é que lá estarão; Eu darei a terra a eles para que a dominem.

[39]وأمّا أطفالُكُمُ الّذينَ قُلتُمْ يكونونَ غَنيمَةً، وبَنوكُمُ الّذينَ لَمْ يَعرِفوا اليومَ الخَيرَ والشَّرَّ فهُم يَدخُلونَ إلَى هناكَ، ولهُمْ أُعطيها وهُم يَملِكونَها.

[40] Quanto a vós, dai meia-volta agora mesmo e parti pelo deserto, em direção ao mar Vermelho!”

[40]وأمّا أنتُمْ فتحَوَّلوا وارتَحِلوا إلَى البَرّيَّةِ علَى طريقِ بحرِ سوفَ.

[41] Vós, porém, me rogastes: “Pecamos contra Yahweh nosso Deus! Vamos subir para lutar, conforme nos ordenou o SENHOR nosso Deus!” Cada um dentre vós preparou-se com as armas de guerra, achando que seria fácil subir aquela região montanhosa.

[42] Então, Yahweh falou comigo: “Dize-lhes assim: Não subais nem luteis, para não serdes vencidos por vossos inimigos, pois Eu não estarei no vosso meio!”

[43] Assim vos comuniquei. Contudo, não me ouvistes, rebelando-vos contra as ordens de Yahweh, o SENHOR: subistes presunçosamente em direção à montanha.

[44] O povo amorreu, que habitava aquela região montanhosa, saiu contra vós, perseguindo-vos como abelhas enfurecidas, e vos arrasou desde Seir até Hormá.

[45] Voltastes e pranteastes grandemente diante de Yahweh; todavia o SENHOR não deu ouvidos aos vossos clamores e lamentos, nem mesmo vos deu atenção.

[46] E por isso tivestes de morar em Cades, onde permanecestes durante muito tempo.

[41]«فأَجَبتُمْ وقُلتُمْ لي: قد أخطأنا إلَى الرَّبِّ. نَحنُ نَصعَدُ ونُحارِبُ حَسَبَ كُلِّ ما أمَرَنا الرَّبُّ إلهنا. وتَنَطَّقتُمْ كُلُّ واحِدٍ بعُدَّةِ حَربِهِ، واستَخفَفتُمُ الصُّعودَ إلَى الجَبَلِ.

[42]فقالَ الرَّبُّ لي: قُلْ لهُمْ: لا تصعَدوا ولا تُحارِبوا، لأنّي لَستُ في وسَطِكُمْ لئَلّا تنكَسِروا أمامَ أعدائكُمْ.

[43]فكلَّمتُكُمْ ولَمْ تسمَعوا بل عَصَيتُمْ قَوْلَ الرَّبِّ وطَغَيتُمْ، وصَعِدتُمْ إلَى الجَبَلِ.

[44]فخرجَ الأموريّونَ السّاكِنونَ في ذلكَ الجَبَلِ لِلِقائكُمْ وطَرَدوكُمْ كما يَفعَلُ النَّحلُ، وكسَروكُمْ في سِعيرَ إلَى حُرمَةَ.

[45]فرَجَعتُمْ وبَكَيتُمْ أمامَ الرَّبِّ، ولَمْ يَسمَعِ الرَّبُّ لصوتِكُمْ ولا أصغَى إلَيكُمْ.

[46]وقَعَدتُمْ في قادَشَ أيّامًا كثيرَةً كالأيّامِ الّتي قَعَدتُمْ فيها.

Deuteronômio 2

Moisés fala acerca dos edomitas, moabitas e amonitas

[1] Foi assim que demos meia-volta e partimos novamente para o deserto pelo caminho do mar Vermelho, exatamente como Yahweh me ordenara. E durante muitos anos andamos em redor dos montes de Seir.

التَّثنية 2

التيه في البرية

[1]«ثُمَّ تحَوَّلنا وارتَحَلنا إلَى البَرّيَّةِ علَى طريقِ بحرِ سوفَ كما كلَّمَني الرَّبُّ، ودُرنا بجَبَلِ سِعيرَ أيّامًا كثيرَةً.

2 Então o SENHOR falou comigo:	2ثُمَّ كلَّمَني الرَّبُّ قائلًا:
3 ‘Já rodeastes bastante esta montanha. Dirigi-vos agora para o norte!	3كفاكُمْ دَورانٌ بهذا الجَبَلِ. تحَوَّلوا نَحوَ الشِّمالِ.
4 Ordena ao povo: Vós estais passando pelo território dos vossos irmãos, os descendentes de Esaú, que habitam em Seir. Eles vos temem, de modo que deveis ter muito cuidado:	4وأوصِ الشَّعبَ قائلًا: أنتُمْ مارّونَ بتُخمِ إخوَتِكُمْ بَني عيسو السّاكِنينَ في سعيرَ، فيَخافونَ مِنكُمْ فاحتَرِزوا جِدًّا.
5 não os provoqueis, pois nada vos darei da terra deles, nem sequer o espaço de um pé do seu território, porquanto foi a Esaú que Eu dei a posse dos montes de Seir.	5لا تهجموا علَيهِمْ، لأنّي لا أُعطيكُمْ مِنْ أرضِهِمْ ولا وطأةَ قَدَمٍ، لأنّي لعيسو قد أعطَيتُ جَبَلَ سعيرَ ميراثًا.
6 Comprareis deles o alimento para comer e a água para beber; a preço de prata pagareis a eles!’	6طَعامًا تشتَرونَ مِنهُمْ بالفِضَّةِ لتأكُلوا، وماءً أيضًا تبتاعونَ مِنهُمْ بالفِضَّةِ لتَشرَبوا.
7 Pois o Eterno, vosso Deus, vos tem abençoado em todo o trabalho da vossa mão; Ele acompanhou a vossa caminhada por este imenso deserto. Eis que durante quarenta anos Yahweh vosso Deus tem estado convosco e absolutamente nada vos tem faltado.	7لأنَّ الرَّبَّ إلهَكَ قد بارَكَكَ في كُلِّ عَمَلِ يَدِكَ، عارِفًا مَسيرَكَ في هذا القَفرِ العظيمِ. الآنَ أربَعونَ سنَةً للرَّبِّ إلهِكَ معكَ، لَمْ يَنقُصْ عنكَ شَيءٌ.
8 Assim, portanto, cruzamos o território dos nossos irmãos, os filhos de Esaú que habitam em Seir, e passamos pelo caminho de Arabá, da planície de Elate e Eziom-Geber. Retornamos e seguimos pela rota do deserto de Moabe.	8فعَبَرنا عن إخوَتِنا بَني عيسو السّاكِنينَ في سعيرَ علَى طريقِ العَرَبَةِ، علَى أيلَةَ، وعلَى عِصيونَ جابِرَ، ثُمَّ تحَوَّلنا ومَرَرنا في طريقِ بَرّيَّةِ موآبَ.
9 Então o SENHOR falou comigo: ‘Não molestes os moabitas e não os provoques à guerra, pois nada vos darei da terra que pertence a eles. Eu dei a região de Ar como propriedade aos descendentes de Ló’.	9«فقالَ لي الرَّبُّ: لا تُعادِ موآبَ ولا تُثِرْ علَيهِمْ حَربًا، لأنّي لا أُعطيكَ مِنْ أرضِهِمْ ميراثًا، لأنّي لبَني لوطٍ قد أعطَيتُ «عارَ» ميراثًا.
10 Antigamente os emins habitavam nessas terras; era um povo forte e	10الإيميّونَ سكَنوا فيها قَبلًا. شَعبٌ كبيرٌ وكثيرٌ وطَويلٌ كالعَناقيّينَ.

numeroso, homens altos como os gigantes enaquins.

11 Assim como os enaquins, os emins também eram considerados refains, raça de gigantes; os moabitas, no entanto, chamam-nos de emins.

11هُم أيضًا يُحسَبونَ رَفائيّينَ كالعَناقيّين، لكن الموآبيّينَ يَدعونَهُمْ إيميّين.

12 Também em Seir antigamente habitavam os horeus. Mas os descendentes de Esaú os expulsaram e os extinguiram e se estabeleceram no seu lugar, assim como Israel fez para se apossar da terra que Yahweh lhe dera.

12وفي سِعيرَ سكَنَ قَبلًا الحوريّونَ، فطَرَدَهُمْ بَنو عيسو وأبادوهُم مِنْ قُدّامِهِمْ وسَكَنوا مَكانَهُمْ، كما فعَلَ إسرائيلُ بأرضِ ميراثِهِمِ الّتي أعطاهُمُ الرَّبُّ.

13 'Agora, levantai vosso acampamento e atravessai o vale de Zerede!' E assim atravessamos o vale e o ribeiro de Zerede.

13الآنَ قوموا واعبُروا واديَ زارَدَ. فعَبَرنا واديَ زارَدَ.

14 Transcorreram trinta e oito anos entre a época em que partimos de Cades-Barneia, e a nossa travessia do ribeiro de Zerede, período no qual ocorreu o que o SENHOR nos havia prevenido com juramento: morreram todos os homens daquela geração, que tinham idade de servir ao exército na guerra.

14والأيّامُ الّتي سِرنا فيها مِنْ قادَشَ بَرنيعَ حتَّى عَبَرنا واديَ زارَدَ، كانتْ ثَمانيَ وثَلاثينَ سنَةً، حتَّى فنيَ كُلُّ الجيلِ، رِجالُ الحَربِ مِنْ وسَطِ المَحَلَّةِ، كما أقسَمَ الرَّبُّ لهُمْ.

15 A mão de Yahweh estava contra eles, eliminando-os do acampamento até sua completa destruição.

15ويَدُ الرَّبِّ أيضًا كانتْ علَيهِمْ لإبادَتِهِمْ مِنْ وسَطِ المَحَلَّةِ حتَّى فنوا.

16 Quando todos os homens capacitados para a guerra foram eliminados do meio do povo, pela morte,

16«فعندما فنيَ جميعُ رِجالِ الحَربِ بالموتِ مِنْ وسَطِ الشَّعبِ،

17 o SENHOR falou comigo:

17كلَّمَني الرَّبُّ قائلًا:

18 'Hoje estás atravessando o território de Moabe, pela região de Ar,

18أنتَ مارٌّ اليومَ بتُخمِ موآبَ، بعارَ.

19 e te aproximas da fronteira dos amonitas. Não sejais hostis a eles, pois não vos darei parte alguma da terra que pertence aos amonitas, porquanto Eu

19فمَتَى قَرُبتَ إلَى تُجاهِ بَني عَمّونَ، لا تُعادِهِمْ ولا تهجِموا علَيهِمْ، لأنّي لا أُعطيكَ مِنْ أرضِ بَني عَمّونَ ميراثًا، لأنّي لبَني لوطٍ قد أعطَيتُها ميراثًا.

entreguei essas terras aos descendentes de Ló'.

[20] Essa região também era considerada terra de gigantes, os refains, que ali habitaram na antiguidade. Os amonitas os chamavam de zanzumins.

[20]هي أيضًا تُحسَبُ أرضَ رَفائيّينَ. سكَنَ الرَّفائيّونَ فيها قَبلًا، لكن العَمّونيّينَ يَدعونَهُمْ زَمزُميّينَ.

[21] Havia muitos deles, e eram altos, fortes, como os enaquins. O SENHOR extinguiu os zanzumins, e os amonitas ocuparam a região e se estabeleceram ali.

[21]شَعبٌ كبيرٌ وكثيرٌ وطَويلٌ كالعَناقيّينَ، أبادَهُمُ الرَّبُّ مِنْ قُدّامِهِمْ، فطَرَدوهُم وسَكَنوا مَكانَهُمْ.

[22] O SENHOR fez o mesmo em benefício dos filhos de Esaú que vivem em Seir, quando exterminou os horeus diante deles. Os descendentes de Esaú os expulsaram e passaram a habitar aquelas terras até este dia.

[22]كما فعَلَ لبَني عيسو السّاكِنينَ في سعيرَ الّذينَ أتلَفَ الحوريّينَ مِنْ قُدّامِهِمْ، فطَرَدوهُم وسَكَنوا مَكانَهُمْ إلَى هذا اليومِ.

[23] Semelhante fato ocorreu aos aveus, que habitavam em povoados próximos de Gaza, no litoral do mar Mediterrâneo; os caftoritas, vindos de Gaftor, a ilha de Creta, os aniquilaram e passaram a morar na cidade deles.

[23]والعوّيّونَ السّاكِنونَ في القُرَى إلَى غَزَّةَ، أبادَهُمُ الكَفتوريّونَ الّذينَ خرجوا مِنْ كفتورَ وسَكَنوا مَكانَهُمْ.

هزيمة سيحون ملك حشبون

[24] 'Vamos! Levantai vosso acampamento e atravessai o ribeiro de Arnom. Eis que entrego em tuas mãos o amorreu Sihón, Seom, rei de Heshbón, Hesbom, com sua terra. Começa, pois, a conquista! Entra imediatamente em guerra contra ele.

[24]«قوموا ارتَحِلوا واعبُروا واديَ أرنونَ. أُنظُرْ. قد دَفَعتُ إلَى يَدِكَ سيحونَ مَلِكَ حَشبونَ الأموريَّ وأرضَهُ. ابتَدِئْ تمَلَّكْ وأثِرْ علَيهِ حَربًا.

[25] A partir de hoje começo a espalhar o terror e o medo de ti em meio aos povos que existem sob o céu! Eles ouvirão a tua fama, tremerão de medo diante de ti e desfalecerão.'

[25]في هذا اليومِ أبتَدِئُ أجعَلُ خَشيَتَكَ وخَوْفَكَ أمامَ وُجوهِ الشُّعوبِ تحتَ كُلِّ السماءِ. الّذينَ يَسمَعونَ خَبَرَكَ يَرتَعِدونَ ويَجزَعونَ أمامَكَ.

[26] Então, do deserto de Quedemote enviei mensageiros a Seom, rei de Hesbom, oferecendo paz e solicitando:

[26]«فأرسَلتُ رُسُلًا مِنْ بَرّيَّةِ قَديموتَ إلَى سيحونَ مَلِكِ حَشبونَ بكلامِ سلامٍ قائلًا:

[27] "Deixa-nos passar por tua terra. Seguiremos somente pela estrada principal; não nos desviaremos nem para a direita nem para a esquerda.

[27]أمُرُّ في أرضِكَ. أسلُكُ الطريقَ الطريقَ، لا أميلُ يَمينًا ولا شِمالًا.

[28] Quanto ao alimento de que necessitamos, tu nos venderás por preço em prata, tanto a comida que comermos como toda a água que bebermos. Tão somente permite-nos passar a pé,

[28]طَعامًا بالفِضَّةِ تبيعُني لآكُلَ، وماءً بالفِضَّةِ تُعطيني لأشرَبَ. أمُرُّ برِجلَيَّ فقط.

[29] como fizeram os descendentes de Esaú, que habitam em Seir, e os moabitas, que moram na região de Ar. Assim chegaremos ao Jordão e, atravessando-o, entraremos na terra que Yahweh nosso Deus nos dá por herança.

[29]كما فعَلَ بي بَنو عيسو السّاكِنونَ في سعيرَ، والموآبيّونَ السّاكِنونَ في عارَ، إلَى أنْ أعبُرَ الأُردُنَّ إلَى الأرضِ الّتي أعطانا الرَّبُّ إلهنا.

[30] Contudo, Seom, rei de Hesbom, não nos permitiu passar por suas terras; pois o Eterno, teu Deus, lhe endureceu o espírito e lhe obstinou o coração, para o entregar na tua mão, como hoje ficou notório.

[30]لكن لَمْ يَشأْ سيحونُ مَلِكُ حَشبونَ أنْ يَدَعَنا نَمُرَّ بهِ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَكَ قَسَّى روحَهُ، وقَوَّى قَلبَهُ لكَيْ يَدفَعَهُ إلَى يَدِكَ كما في هذا اليومِ.

[31] Então Yahweh, o SENHOR, falou comigo: 'Eis que já comecei a entregar-te Seom, juntamente com toda a sua terra. Começa, pois, a conquista para tomar posse das terras dele'.

[31]وقالَ الرَّبُّ لي: أُنظُرْ. قد ابتَدأتُ أدفَعُ أمامَكَ سيحونَ وأرضَهُ. ابتَدِئْ تمَلَّكْ حتَّى تمتَلِكَ أرضَهُ.

[32] Assim, Seom saiu ao nosso encontro com todo o seu exército, para batalhar em Jaza.

[32]فخرجَ سيحونُ لِلقائنا هو وجميعُ قَوْمِهِ للحَربِ إلَى ياهَصَ،

[33] Entretanto o SENHOR, nosso Deus, o entregou a nós e o derrotamos, a ele, aos seus filhos e a todo o seu povo.

[33]فدَفَعَهُ الرَّبُّ إلهنا أمامَنا، فضَرَبناهُ وبَنيهِ وجميعَ قَوْمِهِ.

[34] Naquela época nos apossamos de todas as suas cidades e as aniquilamos por

[34]وأخَذنا كُلَّ مُدُنِهِ في ذلكَ الوقتِ، وحَرَّمنا مِنْ كُلِّ مدينةٍ: الرِّجالَ والنِّساءَ والأطفالَ. لَمْ نُبقِ شارِدًا.

completo, como anátema: matando homens, mulheres e crianças, sem deixar um só sobrevivente.

35 Contudo, ficamos com o gado e com os objetos de valor que encontramos nas cidades, tudo como despojo de guerra.

35لكن البَهائمَ نَهَبناها لأنفُسِنا، وغَنيمَةَ المُدُنِ الّتي أخَذنا،

36 Desde Aroer, junto ao ribeiro do Arnom, e a cidade que fica no mesmo vale, até Gileade, não houve cidade inexpugnável, fortificada com muros altos demais para nós: Yahweh nosso Deus entregou-as todas a nós!

36مِنْ عَروعيرَ الّتي علَى حافَةِ وادي أرنونَ والمدينةِ الّتي في الوادي، إلَى جِلعادَ، لَمْ تكُنْ قريةٌ قد امتَنَعَتْ علَينا. الجميعُ دَفَعَهُ الرَّبُّ إلهنا أمامَنا.

37 Somente da terra dos amonitas não te aproximaste, isto é, de toda a área do vale do Jaboque, e das cidades da região montanhosa, e de tudo o que Yahweh, o SENHOR, nos tinha proibido.

37ولكن أرضَ بَني عَمّونَ لَمْ نَقرَبها. كُلَّ ناحيَةِ وادي يَبّوقَ ومُدُنَ الجَبَلِ وكُلَّ ما أوصَى الرَّبُّ إلهنا.

Deuteronômio 3

التَّثنيَة 3

Moisés fala acerca de Ogue, rei de Basã

هزيمة عوج ملك باشان

1 Depois retornamos e subimos em direção a Basã. Ogue, rei de Basã, saiu com todo o seu exército a fim de lutar contra nós na cidade de Edrei.

1«ثُمَّ تحَوَّلنا وصَعِدنا في طريقِ باشانَ، فخرجَ عوجُ مَلِكُ باشانَ لِلقائنا هو وجميعُ قَوْمِهِ للحَربِ في إذرَعي.

2 Então o SENHOR falou comigo: ‘Não o temas, pois entreguei em tua mão tanto a ele como a todo o seu povo e sua terra. Tu lhe farás exatamente como fizeste a Seom, rei do amorreus, que morava em Hesbom’.

2فقالَ لي الرَّبُّ: لا تخَفْ مِنهُ، لأنّي قد دَفَعتُهُ إلَى يَدِكَ وجميعَ قَوْمِهِ وأرضِهِ، فتفعَلُ بهِ كما فعَلتَ بسيحونَ مَلِكِ الأموريّينَ الّذي كانَ ساكِنًا في حَشبونَ.

3 Assim deu-nos Yahweh, nosso Deus, em nossas mãos, também Ogue, rei de Basã, e a todo o seu povo; e nós o combatemos até que nenhum sobrevivente lhe restasse.

3فدَفَعَ الرَّبُّ إلهنا إلَى أيدينا عوجَ أيضًا مَلِكَ باشانَ وجميعَ قَوْمِهِ، فضَرَبناهُ حتَّى لَمْ يَبقَ لهُ شارِدٌ.

4 Nós nos apossamos então de toda as suas cidades; não houve povoado que não

4وأخَذنا كُلَّ مُدُنِهِ في ذلكَ الوقتِ. لَمْ تكُنْ قريةٌ لَمْ نأخُذها مِنهُمْ. سِتّونَ مدينةً، كُلُّ كورَةِ أرجوبَ مَملكَةُ عوج في باشانَ.

tomássemos: sessenta cidades, todo o distrito real de Argobe, o reino de Ogue em Basã.

5 Todas essas cidades eram fortificadas com altos muros, portas e trancas. Além delas havia várias cidades nos campos, abertas e sem muros.

5كُلُّ هذِهِ كانتْ مُدُنًا مُحَصَّنَةً بأسوارٍ شامِخَةٍ، وأبوابٍ ومَزاليجَ. سِوَى قُرَى الصَّحراءِ الكَثيرَةِ جِدًّا.

6 Nós as destruímos totalmente, como fizemos a Seom, rei de Hesbom, fazendo perecer, como anátema, em sacrifício completo, cada uma das cidades com seus homens, suas mulheres e crianças.

6فحَرَّمناها كما فعَلنا بسيحونَ مَلِكِ حَشبونَ، مُحَرِّمينَ كُلَّ مدينةٍ: الرِّجالَ والنِّساءَ والأطفالَ.

7 Porém todo o gado e o despojo das cidades tomamos para nós, por presa.

7لكن كُلَّ البَهائمِ وغَنيمَةِ المُدُنِ نَهَبناها لأنفُسِنا.

8 Foi dessa maneira que, naquele tempo, tomamos a terra dos dois reis amorreus, no outro lado, a leste do Jordão, que se estende desde o ribeiro do Arnom até o monte Hermom.

8وأخَذنا في ذلكَ الوقتِ مِنْ يَدِ مَلِكَيِ الأموريّينَ الأرضَ الّتي في عَبرِ الأُردُنِّ، مِنْ وادي أرنونَ إلَى جَبَلِ حَرمونَ.

9 Os sidônios denominam o Hermom de Siriom; os amorreus o chamam de Senir.

9والصَّيدونيّونَ يَدعونَ حَرمونَ سِريونَ، والأموريّونَ يَدعونَهُ سنيرَ.

10 Conquistamos todas as cidades do planalto e toda a região de Gileade e de Basã, até as cidades de Salcá e Edrei, cidades do reino de Ogue, na parte leste de Basã.

10كُلَّ مُدُنِ السَّهلِ وكُلَّ جِلعادَ وكُلَّ باشانَ إلَى سلخَةَ وإذرَعي مَدينَتَيْ مَملكَةِ عوجٍ في باشانَ.

11 Ogue, o rei de Basã, foi o último rei da raça de gigantes chamados refains. Seu sarcófago, feito de ferro, media quatro metros de comprimento por um metro e oitenta centímetros de largura, de acordo com o sistema de medidas usado naquela época. A cama mortuária de Ogue ainda está na cidade de Rabá, cidade dos amonitas.

11إنَّ عوجَ مَلِكَ باشانَ وحدَهُ بَقيَ مِنْ بَقيَّةِ الرَّفائيّينَ. هوذا سريرُهُ سريرٌ مِنْ حَديدٍ. أليس هو في رَبَّةِ بَني عَمّونَ؟ طولُهُ تِسعُ أذرُعٍ، وعَرضُهُ أربَعُ أذرُعٍ بذِراعِ رَجُلٍ.

تقسيم الأرض

[12] De toda a terra da qual tomamos posse naquele tempo, o território que vai de Aroer, junto ao ribeiro de Arnom, até mais da metade dos montes de Gileade com suas cidades, entreguei-o às tribos de Rúben e de Gade.

[12]«فهذِهِ الأرضُ امتَلَكناها في ذلكَ الوقتِ مِنْ عَروعيرَ الّتي علَى وادي أرنونَ، ونِصفَ جَبَلِ جِلعادَ ومُدُنَهُ أعطَيتُ للرّأوبَينيّينَ والجاديّينَ.

[13] À meia tribo de Manassés dei o restante dos montes de Gileade e todo o território de Basã, o reino de Ogue. Toda a região de Argobe em Basã era conhecida na antiguidade como a terra dos refains.

[13]وبَقيَّةَ جِلعادَ وكُلَّ باشانَ مَملكَةَ عوجٍ أعطَيتُ لنِصفِ سِبطِ مَنَسَّى. كُلَّ كورَةِ أرجوبَ مع كُلِّ باشانَ. وهي تُدعَى أرضَ الرَّفائيّينَ.

[14] Jair, um descendente de Manassés, conquistou toda a região de Argobe até os limites dos gesuritas e dos maacatitas; essa região recebeu seu nome, de modo que até nestes dias Basã é também chamada de Havót Iair, ou Fazendas de Jair.

[14]يائيرُ ابنُ مَنَسَّى أخَذَ كُلَّ كورَةِ أرجوبَ إلَى تُخمِ الجَشوريّينَ والمَعكيّينَ، ودَعاها علَى اسمِهِ باشانَ «حَوّوثِ يائيرَ» إلَى هذا اليومِ.

[15] A Maquir dei Gileade.

[15]ولِماكيرَ أعطَيتُ جِلعادَ.

[16] Mas aos rubenitas e gaditas dei desde Gileade até o vale de Arnom, cujo meio serve de fronteira; e até ao ribeiro de Jaboque, o limite dos filhos de Amom,

[16]ولِلرّأوبَينيّينَ والجاديّينَ أعطَيتُ مِنْ جِلعادَ إلَى وادي أرنونَ وسَطَ الوادي تُخمًا، وإلَى وادي يَبّوقَ تُخمِ بَني عَمّونَ.

[17] como igualmente a Arabá, a planície e a passagem para o outro lado do Jordão, como fronteira ocidental, desde Quinerete até o mar da Arabá, que é o mar Salgado, aos pés das colinas do Pisga, para o oriente.

[17]والعَرَبَةَ والأُردُنَّ تُخمًا مِنْ كِنّارَةَ إلَى بحرِ العَرَبَةِ، بحرِ المِلحِ، تحتَ سُفوحِ الفِسجَةِ نَحوَ الشَّرقِ.

[18] Foi então que, naquela ocasião, eu vos transmiti esta ordem: 'Yahweh vosso Deus entregou-vos esta terra como propriedade. Vós, guerreiros, homens fortes, marchareis à frente dos vossos irmãos, os filhos de Israel, armados para a batalha!

[18]«وأمَرتُكُمْ في ذلكَ الوقتِ قائلًا: الرَّبُّ إلهُكُمْ قد أعطاكُمْ هذِهِ الأرضَ لتمتَلِكوها. مُتَجَرّدينَ تعبُرونَ أمامَ إخوَتِكُمْ بَني إسرائيلَ، كُلُّ ذَوي بأسٍ.

19 Somente vossas mulheres, vossas crianças e vosso gado, que eu sei que possuís, permanecerão nas cidades que vos dei,

19أمّا نِساؤُكُمْ وأطفالُكُمْ ومَواشيكُمْ، قد عَرَفتُ أنَّ لكُمْ مَواشيَ كثيرَةً، فتمكُثُ في مُدُنِكُمُ الّتي أعطَيتُكُمْ،

20 até que Yahweh tenha dado repouso aos vossos irmãos como a vós, e que também eles tenham conquistado a terra que o SENHOR vosso Deus lhes entregará, no outro lado do Jordão. Voltareis então, cada um para a propriedade que vos dei!’

20حتَّى يُريحَ الرَّبُّ إخوَتَكُمْ مِثلكُمْ ويَمتَلِكوا هُم أيضًا الأرضَ الّتي الرَّبُّ إلهُكُمْ يُعطيهِمْ في عَبرِ الأُردُنِّ. ثُمَّ ترجِعونَ كُلُّ واحِدٍ إلَى مُلكِهِ الّذي أعطَيتُكُمْ.

21 Nesta mesma época ordenei a Josué: ‘Teus olhos foram testemunhas de tudo o que Yahweh nosso Deus fez a esses dois reis. Pois assim fará Yahweh a todos os reinos por onde passares.

21وأمَرتُ يَشوعَ في ذلكَ الوقتِ قائلًا: عَيناكَ قد أبصَرَتا كُلَّ ما فعَلَ الرَّبُّ إلهُكُمْ بهَذَينِ المَلِكَينِ. هكذا يَفعَلُ الرَّبُّ بجميعِ المَمالِكِ الّتي أنتَ عابِرٌ إليها.

22 Portanto, não tenhais medo deles, pois quem combate por vós é Yahweh, o SENHOR, vosso Deus!’

22لا تخافوا مِنهُمْ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُمْ هو المُحارِبُ عنكُمْ.

A oração de Moisés para entrar em Canaã

حرمان موسَى من عبور الأردن

23 Roguei então a Yahweh:

23«وتَضَرَّعتُ إلَى الرَّبِّ في ذلكَ الوقتِ قائلًا:

24 ‘Ó Eterno Deus, meu Soberano SENHOR! Começaste a mostrar a teu servo tua grandeza e o poder da tua mão, pois que força divina há nos céus ou na terra que possa realizar as tuas obras e os teus sinais prodigiosos?

24يا سيِّدُ الرَّبُّ، أنتَ قد ابتَدأتَ تُري عَبدَكَ عَظَمَتَكَ ويَدَكَ الشَّديدَةَ. فإنَّهُ أيُّ إلهٍ في السماءِ وعلَى الأرضِ يَعمَلُ كأعمالِكَ وكجَبَروتِكَ؟

25 Permite-me atravessar, eu te suplico, e ver a boa terra que se encontra do outro lado do Jordão, a esplêndida região montanhosa e o Líbano!’

25دَعني أعبُرْ وأرَى الأرضَ الجَيِّدَةَ الّتي في عَبرِ الأُردُنِّ، هذا الجَبَلَ الجَيِّدَ ولُبنانَ.

26 Contudo, por vossa causa, o SENHOR irritou-se contra mim e não quis atender às minhas súplicas; Yahweh respondeu-me apenas: ‘Basta! Não me fales mais nada a esse respeito!

26لكنَّ الرَّبَّ غَضِبَ علَيَّ بسَبَبِكُمْ ولَمْ يَسمَعْ لي، بل قالَ لي الرَّبُّ: كفاكَ! لا تعُدْ تُكلِّمُني أيضًا في هذا الأمرِ.

[27] Sobe, pois, ao ponto mais alto das colinas de Pisga e observa a paisagem que se avista ao norte, para o sul, a leste e para o oeste. Vê a terra com os teus próprios olhos, porquanto não vais atravessar este Jordão!

[27]اصعَدْ إلَى رأسِ الفِسجَةِ وارفَعْ عَينَيكَ إلَى الغَربِ والشِّمالِ والجَنوبِ والشَّرقِ، وانظُرْ بعَينَيكَ، لكن لا تعبُرُ هذا الأُردُنَّ.

[28] Passa tuas ordens a Josué. Encoraja-o e fortifica-o, pois é ele quem vai atravessar à frente deste povo, fazendo-o tomar posse da terra que estás contemplando!'

[28]وأمّا يَشوعُ فأوصِهِ وشَدِّدهُ وشَجِّعهُ، لأنَّهُ هو يَعبُرُ أمامَ هذا الشَّعبِ، وهو يَقسِمُ لهُمُ الأرضَ الّتي تراها.

[29] Então ficamos acampados no vale, diante de Bete-Peor.

[29]فمَكَثنا في الجِواءِ مُقابِلَ بَيتِ فغورَ.

Deuteronômio 4

التَّثنيَة 4

Moisés exorta o povo à obediência

الأمر بالطاعة

[1] Mais tarde Moisés falou ao povo de Israel: "Agora, portanto, ó Israel, ouvi as leis e as instruções que eu hoje vos ensino a praticar, a fim de que vivais e entreis para possuir a terra que, Yahweh, o SENHOR, Deus dos vossos antepassados, vos dá.

[1]«فالآنَ يا إسرائيلُ اسمَعِ الفَرائضَ والأحكامَ الّتي أنا أُعَلِّمُكُمْ لتَعمَلوها، لكَيْ تحيَوْا وتَدخُلوا وتَمتَلِكوا الأرضَ الّتي الرَّبُّ إلهُ آبائكُمْ يُعطيكُمْ.

[2] Nada acrescentareis ao que eu passo a vos ordenar, e nada tirareis também: observareis os mandamentos de Yahweh, vosso Deus, exatamente como prescrevo a vós.

[2]لا تزيدوا علَى الكلامِ الّذي أنا أوصيكُمْ بهِ ولا تُنَقِّصوا مِنهُ، لكَيْ تحفَظوا وصايا الرَّبِّ إلهِكُمُ الّتي أنا أوصيكُمْ بها.

[3] Vossos olhos foram testemunhas do que Yahweh realizou em Baal-Peor. O SENHOR, o vosso Deus, exterminou da vossa comunidade todos os que preferiram seguir a Baal-Peor;

[3]أعيُنُكُمْ قد أبصَرَتْ ما فعَلهُ الرَّبُّ ببَعلِ فغورَ. إنَّ كُلَّ مَنْ ذَهَبَ وراءَ بَعلِ فغورَ أبادَهُ الرَّبُّ إلهُكُمْ مِنْ وسَطِكُمْ،

[4] quanto, a vós, entretanto, permanecestes apegados a Yahweh vosso Deus, e, por esse motivo, estais todos vivos até hoje.

[4]وأمّا أنتُمُ المُلتَصِقونَ بالرَّبِّ إلهِكُمْ فجميعُكُمْ أحياءٌ اليومَ.

[5] Eis que vos ensinei todos os estatutos e normas, conforme Yahweh meu Deus me ordenara, para que os coloqueis em prática na terra em que estais entrando, com o objetivo de tomardes posse dela.

[5]أُنظُرْ. قد عَلَّمتُكُمْ فرائضَ وأحكامًا كما أمَرَني الرَّبُّ إلهي، لكَيْ تعمَلوا هكذا في الأرضِ الّتي أنتُمْ داخِلونَ إليها لكَيْ تمتَلِكوها.

[6] Sendo assim, cuidai de obedecer a eles e praticá-los, pois dessa maneira todos os demais povos observarão a sabedoria e o correto juízo que tendes. Ao ouvir todos esses decretos, os povos dirão: 'Em verdade esta grande nação é constituída de um povo sábio e inteligente!'

[6]فاحفَظوا واعمَلوا. لأنَّ ذلكَ حِكمَتُكُمْ وفِطنَتُكُمْ أمامَ أعيُنِ الشُّعوبِ الّذينَ يَسمَعونَ كُلَّ هذِهِ الفَرائضِ، فيقولونَ: هذا الشَّعبُ العظيمُ إنَّما هو شَعبٌ حَكيمٌ وفَطِنٌ.

[7] Pois, que grande nação tem um Deus tão próximo e pessoal como o SENHOR, nosso Deus, sempre que o invocamos?

[7]لأنَّهُ أيُّ شَعبٍ هو عظيمٌ لهُ آلِهَةٌ قريبَةٌ مِنهُ كالرَّبِّ إلهِنا في كُلِّ أدعيَتِنا إليهِ؟

[8] E qual a grande nação que tem leis e preceitos tão justos como esta Torá, Lei que eu vos estou apresentando neste dia?

[8]وأيُّ شَعبٍ هو عظيمٌ لهُ فرائضُ وأحكامٌ عادِلَةٌ مِثلُ كُلِّ هذِهِ الشَّريعَةِ الّتي أنا واضِعٌ أمامَكُمُ اليومَ؟

[9] Tão somente guarda-te a ti mesmo e cuida bem da tua própria alma, a fim de que jamais te esqueças dos muitos sinais que os teus olhos contemplaram, e para que tais vivas recordações nunca se apartem do teu coração, em nenhum dia da tua vida. Ensina-as com dedicação aos teus filhos e aos teus netos.

[9]«إنَّما احتَرِزْ واحفَظْ نَفسَكَ جِدًّا لِئَلّا تنسَى الأُمورَ الّتي أبصَرَتْ عَيناكَ، ولِئَلّا تزولَ مِنْ قَلبِكَ كُلَّ أيّامِ حَياتِكَ. وعَلِّمها أولادَكَ وأولادَ أولادِكَ.

[10] No dia em que estavas diante de Yahweh, teu Deus, no Horebe, quando o SENHOR me ordenou: 'Reúne-me o povo, para que Eu os faça ouvir a minha Palavra, a fim de que aprendam a respeitar-me com amor reverente por todo o tempo em que viverem sobre a face da terra, e assim ensinem a vossos filhos!'

[10]في اليومِ الّذي وقَفتَ فيهِ أمامَ الرَّبِّ إلهِكَ في حوريبَ حينَ قالَ لي الرَّبُّ: اجمَعْ لي الشَّعبَ فأُسمِعَهُمْ كلامي، لكَيْ يتَعَلَّموا أنْ يَخافوني كُلَّ الأيّامِ الّتي هُم فيها أحياءٌ علَى الأرضِ، ويُعَلِّموا أولادَهُمْ.

[11] Vós vos aproximastes, postando-vos ao pé do monte. Toda a montanha ardia em

[11]فتَقَدَّمتُمْ ووقَفتُمْ في أسفَلِ الجَبَلِ، والجَبَلُ يَضطَرِمُ بالنّارِ إلَى كبِدِ السماءِ، بظَلامٍ وسَحابٍ وضَبابٍ.

chamas que subiam até o céu, e estava envolvida por uma nuvem escura e densa.
[12] Então, de repente, Yahweh falou a todos vós do meio das chamas. Ouvíeis claramente o som das palavras, mas não pudestes ver ninguém, nenhum ser tomou forma: nada, além de uma voz poderosa!
[13] Ele vos revelou então a Aliança que vos ordenara obedecer, os Dez Mandamentos, escrevendo-os sobre duas tábuas de pedra.
[14] Nessa mesma época Yahweh mandou-me ensinar-vos juízos e decretos, para que os cumprais na terra à qual estais entrando para herdá-la.

[12]فكلَّمَكُمُ الرَّبُّ مِنْ وسَطِ النّارِ وأنتُمْ سامِعونَ صوتَ كلامٍ، ولكن لَمْ ترَوْا صورَةً بل صوتًا.
[13]وأخبَرَكُمْ بعَهدِهِ الّذي أمَرَكُمْ أنْ تعمَلوا بهِ، الكلِماتِ العشَرِ، وكتَبَهُ علَى لوحَيْ حَجَرٍ.
[14]وإيّايَ أمَرَ الرَّبُّ في ذلكَ الوقتِ أنْ أُعَلِّمَكُمْ فرائضَ وأحكامًا لكَيْ تعمَلوها في الأرضِ الّتي أنتُمْ عابِرونَ إليها لتَمتَلِكوها.

تحريم عبادة الأوثان

[15] Ficai, portanto, muito atentos a vós mesmos! Uma vez que nenhuma forma vistes no dia em que Yahweh vos falou no monte Horebe, do meio do fogo,
[16] não vos permitais corromper, fazendo para vós uma imagem esculpida em forma de ídolo: uma figura de ser humano, homem ou mulher,
[17] figura de qualquer animal em toda a terra, de qualquer ave que percorre os céus,
[18] de qualquer criatura que se move rente ao solo, ou figura de qualquer animal que vive nas águas debaixo da terra.
[19] Tudo isso para que, ao levantardes vossos olhos em direção ao céu e observardes o sol, a lua, as estrelas e todos os demais corpos celestes, não vos deixeis seduzir por esses astros para adorá-los e a eles servir! Porquanto, são apenas coisas

[15]«فاحتَفِظوا جِدًّا لأنفُسِكُمْ. فإنَّكُمْ لَمْ ترَوْا صورَةً مّا يومَ كلَّمَكُمُ الرَّبُّ في حوريبَ مِنْ وسَطِ النّارِ.
[16]لئَلّا تفسُدوا وتَعمَلوا لأنفُسِكُمْ تِمثالًا مَنحوتًا، صورَةَ مِثالٍ مّا، شِبهَ ذَكَرٍ أو أُنثَى،
[17]شِبهَ بَهيمَةٍ مّا مِمّا علَى الأرضِ، شِبهَ طَيرٍ مّا ذي جَناحٍ مِمّا يَطيرُ في السماءِ،
[18]شِبهَ دَبيبٍ مّا علَى الأرضِ، شِبهَ سمَكٍ مّا مِمّا في الماءِ مِنْ تحتِ الأرضِ.
[19]ولِئَلّا ترفَعَ عَينَيكَ إلَى السماءِ، وتَنظُرَ الشَّمسَ والقَمَرَ والنُّجومَ، كُلَّ جُندِ السماءِ الّتي قَسَمَها الرَّبُّ إلهُكَ لجميعِ الشُّعوبِ الّتي تحتَ كُلِّ السماءِ، فتغتَرَّ وتَسجُدَ لها وتَعبُدَها.

que Yahweh, vosso Deus, distribuiu entre todos os povos que vivem debaixo do céu.

[20] Contudo, quanto a vós, o SENHOR vos tomou e tirou do meio da fornalha de fundir ferro, do Egito, a fim de que sejais o povo da herança de Yahweh, como hoje se observa claramente!

[20]وأنتُمْ قد أخَذَكُمُ الرَّبُّ وأخرَجَكُمْ مِنْ كورِ الحَديدِ مِنْ مِصرَ، لكَيْ تكونوا لهُ شَعبَ ميراثٍ كما في هذا اليومِ.

[21] Por vossa causa o SENHOR irou-se contra mim, jurando que eu também não atravessaria o Jordão e não entraria na boa terra que Yahweh, vosso Deus, está vos propiciando como herança!

[21]وغَضِبَ الرَّبُّ علَيَّ بسبَبِكُمْ، وأقسَمَ إنّي لا أعبُرُ الأُردُنَّ ولا أدخُلُ الأرضَ الجَيِّدَةَ الّتي الرَّبُّ إلهُكَ يُعطيكَ نَصيبًا.

[22] Eis que eu vou morrer deste lado da terra, sem atravessar o Jordão. Vós, porém, atravessareis e tomareis posse daquela boa terra.

[22]فأموتُ أنا في هذِهِ الأرضِ، لا أعبُرُ الأُردُنَّ، وأمّا أنتُمْ فتعبُرونَ وتَمتَلِكونَ تِلكَ الأرضَ الجَيِّدَةَ.

[23] Entretanto, ficai atentos a vós mesmos, para não vos esquecerdes da Aliança que Yahweh vosso Deus estabeleceu convosco, e não fazerdes qualquer tipo de ídolo, imagem pintada, forjada ou esculpida que Yahweh, vosso Deus, vos proibiu,

[23]إحتَرِزوا مِنْ أنْ تنسَوْا عَهدَ الرَّبِّ إلهِكُمُ الّذي قَطَعَهُ معكُمْ، وتَصنَعوا لأنفُسِكُمْ تِمثالًا مَنحوتًا، صورَةَ كُلِّ ما نَهاكَ عنهُ الرَّبُّ إلهُكَ.

[24] pois Yahweh, o teu SENHOR, o Eterno, é Deus zeloso; é fogo consumidor!

[24]لأنَّ الرَّبَّ إلهَكَ هو نارٌ آكِلَةٌ، إلهٌ غيورٌ.

[25] Assim, mesmo depois que tiverdes vivido muitos anos na terra de Canaã, quando fordes idosos e tiverdes muitos filhos e netos, e vos corromperdes, agindo de forma contrária às ordens do SENHOR, fazendo ídolos de qualquer tipo e praticando o que é mau diante dos olhos de Yahweh, teu Deus, de modo a provocar a sua ira,

[25]«إذا ولَدتُمْ أولادًا وأولادَ أولادٍ، وأطَلتُمُ الزَّمانَ في الأرضِ، وفَسَدتُمْ وصَنَعتُمْ تِمثالًا مَنحوتًا صورَةَ شَيءٍ مّا، وفَعَلتُمُ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ إلهِكُمْ لإغاظَتِهِ،

[26] invoco, a partir deste momento, o céu e a terra como testemunhas contra vós; porquanto havereis de ser depressa e

[26]أُشهِدُ علَيكُمُ اليومَ السماءَ والأرضَ أنَّكُمْ تبيدونَ سريعًا عن الأرضِ الّتي أنتُمْ عابِرونَ الأُردُنَّ إليها

completamente eliminados da face da terra da qual ides tomar posse em breve, ao atravessardes o Jordão. Não prolongareis vossos dias sobre a nova terra, pois sereis totalmente aniquilados!

لتَمتَلِكوها. لا تُطيلونَ الأيّامَ علَيها، بل تهلِكونَ لا مَحالَةَ.

[27] Yahweh vos dispersará entre todos os povos e restará de vós apenas um pequeno número de pessoas, no meio das muitas e grandes nações para onde o SENHOR vos tiver conduzido.

[27]ويُبَدِّدُكُمُ الرَّبُّ في الشُّعوبِ، فتبقَوْنَ عَدَدًا قَليلًا بَينَ الأُمَمِ الّتي يَسوقُكُمُ الرَّبُّ إليها.

[28] Lá servireis a deuses feitos por mãos humanas, de madeira e de pedra, que não têm qualquer capacidade, não podem ver ou ouvir, comer ou sentir os aromas.

[28]وتَصنعونَ هناكَ آلِهَةً صَنعَةَ أيدي النّاسِ مِنْ خَشَبٍ وحَجَرٍ مِمّا لا يُبصِرُ ولا يَسمَعُ ولا يأكُلُ ولا يَشُمُّ.

[29] De lá, então, vais procurar Yahweh, teu Deus, e o encontrarás, se o buscares com todo o teu coração e com toda a tua alma.

[29]ثُمَّ إنْ طَلَبتَ مِنْ هناكَ الرَّبَّ إلهَكَ تجِدهُ إذا التَمَستَهُ بكُلِّ قَلبِكَ وبكُلِّ نَفسِكَ.

[30] Assim, quando estiveres sofrendo e todas as aflições caírem sobre ti, então, no futuro, ao final dos tempos, voltarás para o SENHOR, o teu Deus, e obedecerás à sua Palavra.

[30]عندما ضُيِّقَ علَيكَ وأصابَتكَ كُلُّ هذِهِ الأُمورِ في آخِرِ الأيّامِ، ترجِعُ إلَى الرَّبِّ إلهِكَ وتَسمَعُ لقَوْلِهِ،

[31] Pois, Yahweh, teu SENHOR, é Deus misericordioso; Ele não te abandonará, nem te destruirá, nem desprezará a Aliança que com juramento firmou com os teus pais.

[31]لأنَّ الرَّبَّ إلهَكَ إلهٌ رحيمٌ، لا يترُكُكَ ولا يُهلِكُكَ ولا يَنسَى عَهدَ آبائكَ الّذي أقسَمَ لهُمْ علَيهِ.

الرب هو الله

[32] Questiona, pois, os tempos passados, que te precederam, ó Israel, desde o dia em que Deus criou o ser humano sobre a terra: de um lado ao outro do céu, se já aconteceu algo tão grandioso ou já se ouviu algo semelhante?

[32]«فاسألْ عن الأيّامِ الأولَى الّتي كانتْ قَبلكَ، مِنَ اليومِ الّذي خَلَقَ اللهُ فيهِ الإنسانَ علَى الأرضِ، ومِنْ أقصاءِ السماءِ إلَى أقصائها. هل جَرَى مِثلُ هذا الأمرِ العظيمِ، أو هل سُمِعَ نَظيرُهُ؟

33 Existe um povo que tenha ouvido a voz do Deus vivo falando do meio do fogo, como tu ouviste, e que tenha permanecido vivo?	33هل سمِعَ شَعبٌ صوتَ اللهِ يتَكلَّمُ مِنْ وسَطِ النّارِ كما سمِعتَ أنتَ، وعاشَ؟
34 Ou um Deus que tenha vindo para tomar para si uma nação do meio de outra nação, com provas, sinais, prodígios, obras maravilhosas e grandes batalhas, com mão poderosa e braço forte, com feitos temíveis e magníficos, conforme tudo o que Yahweh o SENHOR Deus realizou no Egito, em vosso favor, diante dos vossos olhos?	34أو هل شَرَعَ اللهُ أنْ يأتيَ ويأخُذَ لنَفسِهِ شَعبًا مِنْ وسَطِ شَعبٍ، بتجارِبَ وآياتٍ وعَجائبَ وحَربٍ ويَدٍ شَديدَةٍ وذِراعٍ رَفيعَةٍ ومَخاوِفَ عظيمَةٍ، مِثلِ كُلِّ ما فعَلَ لكُمُ الرَّبُّ إلهُكُمْ في مِصرَ أمامَ أعيُنِكُمْ؟
35 Foi a ti Israel que Ele mostrou tudo isso, para que soubesses que Yahweh é Deus, o Único. E além dele não existe nenhum outro!	35إنَّكَ قد أُريتَ لتَعلَمَ أنَّ الرَّبَّ هو الإلهُ. ليس آخَرَ سِواهُ.
36 Do céu Ele fez que ouvisses sua voz, para te disciplinar. Na terra Ele te levou a contemplar seu grande poder nas chamas, e ouviste claramente suas palavras vindas do meio do fogo.	36مِنَ السماءِ أسمَعَكَ صوتَهُ ليُنذِرَكَ، وعلَى الأرضِ أراكَ نارَهُ العظيمَةَ، وسَمِعتَ كلامَهُ مِنْ وسَطِ النّارِ.
37 E porque Ele muito amou a teus pais, e depois deles escolheu sua descendência, Ele próprio te fez sair do Egito por meio de sua excelsa presença e de seu magnífico poder;	37ولأجلِ أنَّهُ أحَبَّ آباءَكَ واختارَ نَسلهُمْ مِنْ بَعدِهِمْ، أخرَجَكَ بحَضرَتِهِ بقوَّتِهِ العظيمَةِ مِنْ مِصرَ،
38 expulsou nações maiores e mais fortes de diante de ti, com o propósito de fazer-te entrar e tomar posse, como herança, da terra que fora delas, como hoje se verifica.	38لكَيْ يَطرُدَ مِنْ أمامِكَ شُعوبًا أكبَرَ وأعظَمَ مِنكَ، ويأتيَ بكَ ويُعطيَكَ أرضَهُمْ نَصيبًا كما في هذا اليومِ.
39 Portanto, reconhece neste dia e reflete em teu coração: Yahweh é o Único Deus, tanto nos mais altos céus, como cá embaixo, na terra. Não há nenhum outro!	39فاعلَمِ اليومَ ورَدِّدْ في قَلبِكَ أنَّ الرَّبَّ هو الإلهُ في السماءِ مِنْ فوقُ، وعلَى الأرضِ مِنْ أسفَلُ. ليس سِواهُ.

[40] Obedece, pois, a seus preceitos e mandamentos que eu hoje te ordeno, a fim de que tudo corra bem a ti e a teus filhos muito depois de ti, e para que prolongues teus dias sobre a terra que o Eterno, teu Deus, te concede para todo o sempre!’

[40]واحفَظْ فرائضَهُ ووصاياهُ الّتي أنا أوصيكَ بها اليومَ لكَيْ يُحسَنَ إلَيكَ وإلَى أولادِكَ مِنْ بَعدِكَ، ولكي تُطيلَ أيّامَكَ علَى الأرضِ الّتي الرَّبُّ إلهُكَ يُعطيكَ إلَى الأبدِ».

Moisés designa três das cidades de refúgio

مدن الملجا

[41] E Moisés separou três cidades no outro lado do Jordão, na parte leste,

[41]حينَئذٍ أفرَزَ موسَى ثَلاثَ مُدُنٍ في عَبرِ الأُردُنِّ نَحوَ شُروقِ الشَّمسِ

[42] para onde poderia fugir e se abrigar quem houvesse matado uma pessoa por acidente, sem querer ou intenção deliberada de matar. Nesse caso, o homicida perseguido poderia salvar a própria vida, refugiando-se em uma daquelas cidades.

[42]لكَيْ يَهرُبَ إليها القاتِلُ الّذي يَقتُلُ صاحِبَهُ بغيرِ عِلمٍ، وهو غَيرُ مُبغِضٍ لهُ منذُ أمسِ وما قَبلهُ. يَهرُبُ إلَى إحدَى تِلكَ المُدُنِ فيَحيا.

[43] Sendo assim, as cidades escolhidas foram: Bezer, no planalto do deserto, destinada à tribo de Rúben; a cidade de Ramote, para a tribo de Gade; e Gola, em Basã, para a tribo de Manassés.

[43]باصِرَ في البَرّيَّةِ في أرضِ السَّهلِ للرّأوبَينيّينَ، وراموتَ في جِلعادَ للجاديّينَ، وجولانَ في باشانَ للمَنَسّيّينَ.

الشريعة

[44] Esta, portanto, é a Torá, a Lei que Moisés apresentou a todos os filhos de Israel.

[44]وهذِهِ هي الشَّريعَةُ الّتي وضَعَها موسَى أمامَ بَني إسرائيلَ.

[45] Estes são os mandamentos, preceitos, doutrinas e ordens que Moisés transmitiu como leis para os israelitas, quando saíram do Egito.

[45]هذِهِ هي الشَّهاداتُ والفَرائضُ والأحكامُ الّتي كلَّمَ بها موسَى بَني إسرائيلَ عِندَ خُروجِهِمْ مِنْ مِصرَ

[46] Estavam, pois, do outro lado do Jordão, no vale fronteiro a Bete-Peor, na terra de Seom, rei dos amorreus, que habitava em Heshbón, Hesbom, a quem Moisés e os

[46]في عَبرِ الأُردُنِّ في الجِواءِ مُقابِلَ بَيتِ فغورَ، في أرضِ سيحونَ مَلِكِ الأموريّينَ الّذي كانَ ساكِنًا في حَشبونَ، الّذي ضَرَبَهُ موسَى وبَنو إسرائيلَ عِندَ خُروجِهِمْ مِنْ مِصرَ

filhos de Israel derrotaram quando deixaram o Egito.

47 Eles tomaram posse da terra dele e também conquistaram as terras de Ogue, rei de Basã, os dois reis amorreus que habitavam a leste do Jordão.

47وامتلَكوا أرضَهُ وأرضَ عوجٍ مَلِكِ باشانَ، مَلِكَي الأموريّينَ، اللّذَينِ في عَبرِ الأُردُنِّ نَحوَ شُروقِ الشّمسِ.

48 Essas terras estendiam-se desde Aroer, na margem do ribeiro do Arnom, até o monte Sión, isto é, o Hermom,

48مِنْ عَروعيرَ الّتي علَى حافَةِ وادي أرنونَ إلَى جَبَلِ سيئونَ الّذي هو حَرمونُ

49 e incluía toda a região da planície, a Arabá, no lado oriental do Jordão, até o mar Morto, abaixo das vertentes da colina, as encostas do monte Pisga, no leste.

49وكُلَّ العَرَبَةِ في عَبرِ الأُردُنِّ نَحوَ الشُّروقِ إلَى بحرِ العَرَبَةِ تحتَ سُفوحِ الفِسجَةِ.

Deuteronômio 5

التَّثنيَة 5

A repetição dos dez mandamentos

الوصايا العشر

1 Então Moisés mandou que todo o povo de Israel se reunisse e proclamou: “Ouve, ó Israel, os decretos e as leis que hoje comunico aos vossos ouvidos. Vós os aprendereis e buscareis aplicá-los à vida prática diária.

1ودَعا موسَى جميعَ إسرائيلَ وقالَ لهُمْ: «اِسمَعْ يا إسرائيلُ الفَرائضَ والأحكامَ الّتي أتَكلَّمُ بها في مَسامِعِكُمُ اليومَ، وتَعَلَّموها واحتَرِزوا لتَعمَلوها.

2 Yahweh, nosso Deus, estabeleceu conosco uma Aliança no monte Horebe.

2الرَّبُّ إلهنا قَطَعَ معنا عَهدًا في حوريبَ.

3 Não foi com nossos pais que o SENHOR fez essa Aliança, mas sim conosco, com todas as pessoas que neste dia estão presentes a essa assembleia, todos vivos aqui.

3ليس مع آبائنا قَطَعَ الرَّبُّ هذا العَهدَ، بل معنا نَحنُ الّذينَ هنا اليومَ جميعُنا أحياءٌ.

4 Yahweh falou convosco face a face, sua voz se projetou do meio das chamas, no monte.

4وجهًا لوَجهٍ تكلَّمَ الرَّبُّ معنا في الجَبَلِ مِنْ وسَطِ النّارِ.

5 Naquela época eu fui colocado entre o SENHOR e vós, a fim de vos anunciar a Palavra de Yahweh, pois ficastes com

5أنا كُنتُ واقِفًا بَينَ الرَّبِّ وبَينَكُمْ في ذلكَ الوقتِ لكَيْ أُخبِرَكُمْ بكلامِ الرَّبِّ، لأنَّكُمْ خِفتُمْ مِنْ أجلِ النّارِ، ولَمْ تصعَدوا إلَى الجَبَلِ. فقالَ:

medo do fogo e não subistes à montanha. Foi quando Ele nos disse:

6 'Eu Sou Yahweh, teu Deus, aquele que te libertou e fez sair da terra do Egito, da casa da escravidão!

6أنا هو الرَّبُّ إلهُكَ الّذي أخرَجَكَ مِنْ أرضِ مِصرَ مِنْ بَيتِ العُبوديَّةِ.

7 Não terás outros deuses diante de mim.

7لا يَكُنْ لكَ آلِهَةٌ أُخرَى أمامي.

8 Não farás para ti nenhum ídolo, nenhuma imagem, de nada que se assemelhe ao que existe lá em cima, no céu, ou cá embaixo, na terra, ou nas águas que estão debaixo da terra.

8لا تصنَعْ لكَ تِمثالًا مَنحوتًا صورَةً مّا مِمّا في السماءِ مِنْ فوقُ وما في الأرضِ مِنْ أسفَلُ وما في الماءِ مِنْ تحتِ الأرضِ.

9 Não te prostrarás diante desses deuses tampouco lhes prestarás qualquer tipo de culto, porquanto Eu, o Eterno, sou Deus zeloso, que castigo os filhos pelo pecado de seus pais até a terceira e quarta geração daqueles que me desprezam,

9لا تسجُدْ لهُنَّ ولا تعبُدهُنَّ، لأنّي أنا الرَّبُّ إلهُكَ إلهٌ غَيورٌ، أفتَقِدُ ذُنوبَ الآباءِ في الأبناءِ وفي الجيلِ الثّالِثِ والرّابِعِ مِنَ الّذينَ يُبغِضونَني،

10 contudo dedico amor misericordioso até a milésima geração para com aqueles que me amam e obedecem aos meus mandamentos.

10وأصنَعُ إحسانًا إلَى أُلوفٍ مِنْ مُحِبّيَّ وحافِظي وصايايَ.

11 Não tomarás em vão o Nome de Yahweh, teu Deus, pois o SENHOR não deixará impune aquele que usar seu Nome sem o devido respeito.

11لا تنطِقْ باسمِ الرَّبِّ إلهِكَ باطِلًا، لأنَّ الرَّبَّ لا يُبرِئُ مَنْ نَطَقَ باسمِهِ باطِلًا.

12 Guardarás o dia do Shabbãth, sábado, a fim de santificá-lo, conforme o SENHOR, o teu Deus, te ordenou.

12اِحفَظْ يومَ السَّبتِ لتُقَدِّسَهُ كما أوصاكَ الرَّبُّ إلهُكَ.

13 Trabalharás seis dias e neles cumprirás todos os teus afazeres;

13سِتَّةَ أيّامٍ تشتَغِلُ وتعمَلُ جميعَ أعمالِكَ،

14 o sétimo dia, porém, é um Shabbãth, sábado, de Yahweh, teu Deus. Nesse dia não farás obra ou trabalho algum, nem tu nem teu filho ou filha, nem o teu servo ou serva, nem o teu boi, teu jumento ou qualquer dos teus animais, nem o

14وأمّا اليومُ السّابِعُ فسبتٌ للرَّبِّ إلهِكَ، لا تعمَلْ فيهِ عَمَلًا مّا أنتَ وابنُكَ وابنَتُكَ وعَبدُكَ وأمَتُكَ وثَوْرُكَ وحِمارُكَ وكُلُّ بَهائمِكَ، ونَزيلُكَ الّذي في أبوابِكَ لكَيْ يَستَريحَ، عَبدُكَ وأمَتُكَ مِثلُكَ.

estrangeiro que estiver vivendo em tua propriedade, para que o teu servo e a tua serva descansem como tu.

[15] Recorda que foste escravo na terra do Egito, e que Yahweh, teu Deus, te libertou e tirou de lá com mão poderosa e com braço forte. Por isso o Eterno, o teu Deus, te ordenou guardar o dia de Shabbãth, sábado.

[16] Honra teu pai e tua mãe, conforme te ordenou o SENHOR, o teu Deus, a fim de que tenhas longa vida e tudo te vá bem na terra que Yahweh teu Deus te concede.

[17] Não matarás.

[18] Não cometerás adultério.

[19] Não furtarás.

[20] Não darás falso testemunho contra o teu próximo.

[21] Não cobiçarás a mulher do teu próximo. Não desejarás para ti a casa do teu próximo, nem o seu campo, nem o seu servo ou serva, nem seu boi, nem seu jumento, nem bem algum que pertença a teu próximo'.

O povo pede a Moisés para receber a lei do Senhor

[22] Estas palavras proclamou Yahweh a toda a vossa congregação no monte, do meio do fogo, da nuvem e da densa escuridão, com alta e poderosa voz, e nada mais acrescentou. Então, tendo-as escrito em duas tábuas de pedra, entregou-as a mim.

[23] Contudo, quando ouvistes a voz que vinha do meio das trevas, enquanto a montanha ardia em chamas, vós vos

[15]واذكُرْ أنَّكَ كُنتَ عَبدًا في أرضِ مِصرَ، فأخرَجَكَ الرَّبُّ إلهُكَ مِنْ هناكَ بيَدٍ شَديدَةٍ وذِراعٍ مَمدودَةٍ. لأجلِ ذلكَ أوصاكَ الرَّبُّ إلهُكَ أنْ تحفَظَ يومَ السَّبتِ.

[16]أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ كما أوصاكَ الرَّبُّ إلهُكَ، لكَيْ تطولَ أيّامُكَ، ولكي يكونَ لكَ خَيرٌ علَى الأرضِ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ.

[17]لا تقتُلْ،

[18]ولا تزنِ،

[19]ولا تسرِقْ،

[20]ولا تشهَدْ علَى قريبِكَ شَهادَةَ زورٍ،

[21]ولا تشتَهِ امرأةَ قريبِكَ، ولا تشتَهِ بَيتَ قريبِكَ ولا حَقلهُ ولا عَبدَهُ ولا أمَتَهُ ولا ثَوْرَهُ ولا حِمارَهُ ولا كُلَّ ما لقريبِكَ.

[22]هذِهِ الكلِماتُ كلَّمَ بها الرَّبُّ كُلَّ جَماعَتِكُمْ في الجَبَلِ مِنْ وسَطِ النّارِ والسَّحابِ والضَّبابِ، وصوتٍ عظيمٍ ولَمْ يَزِدْ. وكتَبَها علَى لوحَينِ مِنْ حَجَرٍ وأعطاني إيّاها.

[23]«فلَمّا سمِعتُمُ الصَّوْتَ مِنْ وسَطِ الظَّلامِ، والجَبَلُ يَشتَعِلُ بالنّارِ، تقَدَّمتُمْ إلَيَّ، جميعُ رؤَساءِ أسباطِكُمْ وشُيوخُكُمْ

aproximastes de mim com todos os chefes de vossas tribos e demais anciãos e autoridades.

24 E suplicastes: ‘Eis que Yahweh, nosso Deus, nos revelou sua glória e sua grandeza, e nós ouvimos claramente sua voz do meio do fogo. Hoje vimos que Deus pode falar ao ser humano sem que este deixe de viver.

24وقُلتُمْ: هوذا الرَّبُّ إلهنا قد أرانا مَجدَهُ وعَظَمَتَهُ، وسَمِعنا صوتَهُ مِنْ وسَطِ النّارِ. هذا اليومَ قد رأينا أنَّ اللهَ يُكلِّمُ الإنسانَ ويَحيا.

25 E agora, por que iríamos morrer? Estas grandes chamas vão nos devorar! Se continuarmos a ouvir a voz de Yahweh, nosso Deus, nós vamos perecer!

25وأمّا الآنَ فلماذا نَموتُ؟ لأنَّ هذِهِ النّارَ العظيمَةَ تأكُلُنا. إنْ عُدنا نَسمَعُ صوتَ الرَّبِّ إلهِنا أيضًا نَموتُ.

26 Em verdade, que homem mortal chegou a ouvir a voz do Deus vivo falando de dentro do fogo, como nós ouvimos, e sobreviveu?

26لأنَّهُ مَنْ هو مِنْ جميعِ البَشَرِ الّذي سمِعَ صوتَ اللهِ الحَيِّ يتَكلَّمُ مِنْ وسَطِ النّارِ مِثلَنا وعاشَ؟

27 Aproxima-te, pois, tu, Moisés, para ouvir tudo o que Yahweh, nosso Deus, tem a dizer. Tu nos dirás tudo o que o Eterno, nosso SENHOR, te comunicar. Nós ouviremos atentamente e obedeceremos!’

27تقَدَّمْ أنتَ واسمَعْ كُلَّ ما يقولُ لكَ الرَّبُّ إلهنا، وكلِّمنا بكُلِّ ما يُكلِّمُكَ بهِ الرَّبُّ إلهنا، فنَسمَعَ ونَعمَلَ.

28 Yahweh compreendeu bem o sentido de vossas palavras quando falastes comigo, e me disse: ‘Ouvi perfeitamente as palavras que este povo te dirigiu. Falaram com sabedoria e justiça.

28فسمِعَ الرَّبُّ صوتَ كلامِكُمْ حينَ كلَّمتُموني وقالَ لي الرَّبُّ: سمِعتُ صوتَ كلامِ هؤُلاءِ الشَّعبِ الّذي كلَّموكَ بهِ. قد أحسَنوا في كُلِّ ما تكلَّموا.

29 Como seria bom se eles sempre pensassem dessa maneira, e tivessem um coração disposto para obedecer a todos os meus mandamentos. Assim, tudo iria bem com eles e com os seus descendentes, para sempre!

29يا لَيتَ قَلبَهُمْ كانَ هكذا فيهِمْ حتَّى يتَّقوني ويَحفَظوا جميعَ وصايايَ كُلَّ الأيّامِ، لكَيْ يكونَ لهُمْ ولأولادِهِمْ خَيرٌ إلَى الأبدِ.

30 Vai, portanto, e dize-lhes que podem voltar às suas tendas.

30اِذهَبْ قُلْ لهُمْ: ارجِعوا إلَى خيامِكُمْ.

[31] Tu, porém, permanece aqui comigo, para que Eu te diga todos os mandamentos, os decretos e as doutrinas que lhes ensinarás, a fim de que os pratiquem na terra que Eu dou a eles como propriedade!’

[31]وأمّا أنتَ فقِفْ هنا مَعي فأُكلِّمَكَ بجميعِ الوَصايا والفَرائضِ والأحكامِ الّتي تُعَلِّمُهُمْ فيَعمَلونَها في الأرضِ الّتي أنا أُعطيهِمْ ليَمتَلِكوها.

[32] Sendo, assim, tende todo o zelo para agirdes conforme vos ordenou Yahweh, vosso Deus. Não vos desvieis, nem para a direita, nem para a esquerda.

[32]فاحتَرِزوا لتَعمَلوا كما أمَرَكُمُ الرَّبُّ إلهُكُمْ. لا تزيغوا يَمينًا ولا يَسارًا.

[33] Andareis em todo o caminho que Yahweh, vosso Deus, vos orientou para que vivais, sendo, portanto, felizes e prolongando os vossos dias na terra de que haveis de tomar posse.

[33]في جميعِ الطريقِ الّتي أوصاكُمْ بها الرَّبُّ إلهُكُمْ تسلُكونَ، لكَيْ تحيَوْا ويكونَ لكُمْ خَيرٌ وتُطيلوا الأيّامَ في الأرضِ الّتي تمتَلِكونَها.

Deuteronômio 6

التَّثنية 6

O fim da lei é a obediência

أحبب الرب إلهك

[1] Estas são as leis, isto é, os decretos e os mandamentos, que Yahweh, o SENHOR, teu Deus, ordenou que eu vos ministrasse, a fim de que os coloqueis em prática na terra na qual estais entrando com o objetivo de tomardes posse dela.

[1]«وهذِهِ هي الوَصايا والفَرائضُ والأحكامُ الّتي أمَرَ الرَّبُّ إلهُكُمْ أنْ أُعَلِّمَكُمْ لتَعمَلوها في الأرضِ الّتي أنتُمْ عابِرونَ إليها لتَمتَلِكوها،

[2] Sendo assim, tu, teus filhos e teus netos temereis a Yahweh, o SENHOR vosso Deus, e obedecereis a todos os seus estatutos e mandamentos, que eu hoje vos ordeno, para que os guardeis durante toda a vossa existência, a fim de que vossos dias sejam felizes e se prolonguem na terra.

[2]لكَيْ تتَّقيَ الرَّبَّ إلهَكَ وتَحفَظَ جميعَ فرائضِهِ ووصاياهُ الّتي أنا أوصيكَ بها، أنتَ وابنُكَ وابنُ ابنِكَ كُلَّ أيّامِ حَياتِكَ، ولكي تطولَ أيّامُكَ.

[3] Portanto, ó Israel, ouve e cuida de pôr em prática o que será bom para ti e te multiplicará a descendência, conforme te afirmou Yahweh, Deus dos teus pais, ao

[3]فاسمَعْ يا إسرائيلُ واحتَرِزْ لتَعمَلَ، لكَيْ يكونَ لكَ خَيرٌ وتَكثُرَ جِدًّا، كما كلَّمَكَ الرَّبُّ إلهُ آبائكَ في أرضٍ تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا.

entregar-te uma terra que produz leite e mel.

[4] Shemá! Ouve, ó Israel: Yahweh, o nosso SENHOR, é o único Deus!

[5] Amarás o SENHOR, teu Deus, com todo o coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

[6] Que todas estas palavras que hoje te ordeno estejam em teu coração!

[7] Tu as ensinarás com todo o zelo e perseverança a teus filhos. Conversarás sobre as Escrituras quando estiveres sentado em tua casa, quando estiveres andando pelo caminho, ao te deitares e ao te levantares.

[8] Também atarás estas palavras como um sinal na tua mão e em teu braço e as prenderás à tua testa como Tefilin, filactérios.

[9] Tu escreverás as palavras do SENHOR nos umbrais da tua casa, e em teus portões, mezuzotes.

[10] Quando Yahweh, teu Deus, te fizer entrar à terra que Ele, sob juramento, prometeu a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó, que te daria; terra constituída de grandes e boas cidades que tu não construíste,

[11] com casas repletas de tudo o que há de melhor, de obras e bens que não produziste, com cisternas que não cavaste, com vinhas e oliveiras que não plantaste. Quando, enfim, tudo isso se realizar, e comeres e estiveres saciado,

[4]«اسمَعْ يا إسرائيلُ: الرَّبُّ إلهنا رَبٌّ واحِدٌ.

[5]فتُحِبُّ الرَّبَّ إلهَكَ مِنْ كُلِّ قَلبِكَ ومِنْ كُلِّ نَفسِكَ ومِنْ كُلِّ قوَّتِكَ.

[6]ولتَكُنْ هذِهِ الكلِماتُ الّتي أنا أوصيكَ بها اليومَ علَى قَلبِكَ،

[7]وقُصَّها علَى أولادِكَ، وتَكلَّمْ بها حينَ تجلِسُ في بَيتِكَ، وحينَ تمشي في الطريقِ، وحينَ تنامُ وحينَ تقومُ،

[8]واربُطها عَلامَةً علَى يَدِكَ، ولتَكُنْ عَصائبَ بَينَ عَينَيكَ،

[9]واكتُبها علَى قَوائمِ أبوابِ بَيتِكَ وعلَى أبوابِكَ.

[10]«ومَتَى أتَى بكَ الرَّبُّ إلهُكَ إلَى الأرضِ الّتي حَلَفَ لآبائكَ إبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ أنْ يُعطيَكَ، إلَى مُدُنٍ عظيمَةٍ جَيِّدَةٍ لَمْ تبنِها،

[11]وبُيوتٍ مَملوءَةٍ كُلَّ خَيرٍ لَمْ تملأها، وأبآرٍ مَحفورَةٍ لَمْ تحفِرها، وكُرومٍ وزَيتونٍ لَمْ تغرِسها، وأكلتَ وشَبِعتَ،

[12] fica atento, pois, à tua própria pessoa! Não te esqueças de Yahweh, que te fez sair da terra do Egito, da casa da escravidão!	12فاحترِزْ لئَلّا تنسَى الرَّبَّ الّذي أخرَجَكَ مِنْ أرضِ مِصرَ مِنْ بَيتِ العُبوديَّةِ.
[13] É a Yahweh, o SENHOR, teu Deus, que deverás amor reverente, temor. A Ele servirás e pelo seu Nome jurarás!	13الرَّبَّ إلهَكَ تتَّقي، وإيّاهُ تعبُدُ، وباسمِهِ تحلِفُ.
[14] Não seguirás outros deuses, qualquer um dos povos que estão ao teu redor,	14لا تسيروا وراءَ آلِهَةٍ أُخرَى مِنْ آلِهَةِ الأُمَمِ الّتي حَوْلكُمْ،
[15] pois Yahweh, o teu Deus, que habita no meio de ti, é Deus zeloso; a ira do Eterno, o teu Deus, se inflamará contra ti, e Ele te exterminará da face da terra.	15لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُمْ إلهٌ غيورٌ في وسَطِكُمْ، لئَلّا يَحمَى غَضَبُ الرَّبِّ إلهِكُمْ علَيكُمْ فيُبيدَكُمْ عن وجهِ الأرضِ.
[16] Não porás à prova a Yahweh, teu Deus, como o experimentaste em Massá.	16لا تُجَرِّبوا الرَّبَّ إلهَكُمْ كما جَرَّبتُموهُ في مَسَّةَ.
[17] Observarás cuidadosamente os mandamentos de Yahweh, teu Deus, bem como os preceitos e decretos que Ele te ordenou.	17احفَظوا وصايا الرَّبِّ إلهِكُمْ وشَهاداتِهِ وفَرائضِهِ الّتي أوصاكُمْ بها.
[18] Farás o que é justo e bom aos olhos de Yahweh, para que tudo te corra bem e venhas a possuir a boa terra que o SENHOR prometeu a teus pais,	18واعمَلِ الصّالِحَ والحَسَنَ في عَينَيِ الرَّبِّ، لكَيْ يكونَ لكَ خَيرٌ، وتَدخُلَ وتَمتَلِكَ الأرضَ الجَيِّدَةَ الّتي حَلَفَ الرَّبُّ لآبائكَ
[19] expulsando da tua frente todos os teus adversários. Assim falou Yahweh!	19أنْ يَنفيَ جميعَ أعدائكَ مِنْ أمامِكَ. كما تكلَّمَ الرَّبُّ.
[20] No futuro, quando teus filhos perguntarem: 'Qual o significado de todas estas leis, estatutos e doutrinas que o Eterno, o nosso Deus, vos ordenou?'	20«إذا سألكَ ابنُكَ غَدًا قائلًا: ما هي الشَّهاداتُ والفَرائضُ والأحكامُ الّتي أوصاكُمْ بها الرَّبُّ إلهنا؟
[21] Responderás a eles: 'Nós éramos escravos no Egito, mas Yahweh nos libertou e nos fez sair do Egito com mão forte!	21تقولُ لابنِكَ: كُنّا عَبيدًا لفِرعَوْنَ في مِصرَ، فأخرَجَنا الرَّبُّ مِنْ مِصرَ بيَدٍ شَديدَةٍ.
[22] O SENHOR realizou, diante dos nossos olhos, sinais, obras portentosas e juízos terríveis contra o Egito, contra o Faraó e contra toda a sua casa,	22وصَنَعَ الرَّبُّ آياتٍ وعَجائبَ عظيمَةً ورَديئةً بمِصرَ، بفِرعَوْنَ وجميعِ بَيتِهِ أمامَ أعيُنِنا

[23] Quanto a nós, entretanto, fez-nos sair de lá para nos conduzir até aqui e nos conceder em herança a terra que, sob juramento, havia prometido a nossos pais.

[23]وأخرَجَنا مِنْ هناكَ لكَيْ يأتيَ بنا ويُعطيَنا الأرضَ الّتي حَلَفَ لآبائنا.

[24] O SENHOR ordenou-nos então cumprirmos todas estas ordenanças, amando reverentemente a Yahweh nosso Deus para que tudo nos corra bem, todos os dias; para dar-nos vida, como hoje se pode constatar claramente.

[24]فأمَرَنا الرَّبُّ أنْ نَعمَلَ جميعَ هذِهِ الفَرائضِ ونَتَّقيَ الرَّبَّ إلهَنا، ليكونَ لنا خَيرٌ كُلَّ الأيّامِ، ويَستَبقيَنا كما في هذا اليومِ.

[25] Esta será a nossa justiça: buscaremos zelosamente colocar em prática todos estes mandamentos diante de Yahweh nosso Deus, tudo conforme Ele nos ordenou!’

[25]وإنَّهُ يكونُ لنا برٌّ إذا حَفِظنا جميعَ هذِهِ الوَصايا لنَعمَلها أمامَ الرَّبِّ إلهِنا كما أوصانا.

Deuteronômio 7

التَّثنيَة 7

Ordena-se a destruição dos cananeus e seus ídolos

طرد الأمم

[1] Quando Yahweh teu Deus te houver feito entrar na terra prometida para possuí-la, Ele próprio expulsará de diante de ti nações muito mais numerosas do que tu: os hititas, os girgaseus, os amorreus, os cananeus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus. São sete nações maiores e mais poderosas que tu;

[1]«مَتَى أتَى بكَ الرَّبُّ إلهُكَ إلَى الأرضِ الّتي أنتَ داخِلٌ إليها لتَمتَلِكَها، وطَرَدَ شُعوبًا كثيرَةً مِنْ أمامِكَ: الحِثّيّينَ والجِرجاشيّينَ والأموريّينَ والكَنعانيّينَ والفِرِزّيّينَ والحِوّيّينَ واليَبوسيّينَ، سبعَ شُعوبٍ أكثَرَ وأعظَمَ مِنكَ،

[2] e quando o SENHOR teu Deus entregá-las a ti, tu as derrotarás e as sacrificarás como anátema. Não estabelecerás com elas qualquer tipo de aliança, nem as tratarás com piedade.

[2]ودَفَعَهُمُ الرَّبُّ إلهُكَ أمامَكَ، وضَرَبتَهُمْ، فإنَّكَ تُحَرِّمُهُمْ. لا تقطَعْ لهُمْ عَهدًا، ولا تُشفِقْ علَيهِمْ،

[3] Não celebrarás matrimônio com qualquer pessoa de lá. Não concederás tua filha a um de seus filhos, nem aceitarás

[3]ولا تُصاهِرهُمْ. بنتَكَ لا تُعطِ لابنِهِ، وبنتَهُ لا تأخُذْ لابنِكَ.

uma de suas filhas como esposa para teu filho;

4 pois desse modo o teu filho se afastaria da minha pessoa para servir a outros deuses, e a ira do SENHOR se inflamaria contra todos vós e rapidamente vos aniquilaria.

4لأَنَّهُ يَرُدُّ ابنَكَ مِنْ ورائي فيَعبُدُ آلِهَةً أُخرَى، فيَحمَى غَضَبُ الرَّبِّ علَيكُمْ ويُهلِكُكُمْ سريعًا.

5 Eis como deveis tratá-los: demolir seus altares, despedaçar suas estelas, colunas sagradas, cortar seus postes sagrados e queimar suas imagens de ídolos.

5ولكن هكذا تفعَلونَ بهِمْ: تهدِمونَ مَذابِحَهُمْ، وتُكَسِّرونَ أنصابَهُمْ، وتُقَطِّعونَ سواريَهُمْ، وتُحرِقونَ تماثيلَهُمْ بالنّارِ.

6 Pois tu és um povo consagrado a Yahweh, teu Deus; foi a ti que o SENHOR, teu Deus, escolheu dentre todos os povos sobre a face da terra para seres seu povo querido, seu tesouro pessoal.

6لأنَّكَ أنتَ شَعبٌ مُقَدَّسٌ للرَّبِّ إلهِكَ. إيّاكَ قد اختارَ الرَّبُّ إلهُكَ لتَكونَ لهُ شَعبًا أخَصَّ مِنْ جميعِ الشُّعوبِ الّذينَ علَى وجهِ الأرضِ،

7 Yahweh não se afeiçoou a vós nem vos escolheu por serdes mais numerosos que os outros povos; de fato, éreis o menor dentre os povos!

7ليس مِنْ كونِكُمْ أكثَرَ مِنْ سائرِ الشُّعوبِ، التَصَقَ الرَّبُّ بكُمْ واختارَكُمْ، لأنَّكُمْ أقَلُّ مِنْ سائرِ الشُّعوبِ.

8 Mas foi porque o SENHOR vos amou e por causa do juramento que fez a vossos antepassados. Por esse motivo Ele vos libertou com mão poderosa e vos tirou da terra da escravidão, das garras do Faraó, rei do Egito.

8بل مِنْ مَحَبَّةِ الرَّبِّ إيّاكُمْ، وحِفظِهِ القَسَمَ الّذي أقسَمَ لآبائكُمْ، أخرَجَكُمُ الرَّبُّ بيَدٍ شَديدَةٍ وفَداكُمْ مِنْ بَيتِ العُبوديَّةِ مِنْ يَدِ فِرعَوْنَ مَلِكِ مِصرَ.

9 Saberás, portanto, que Yahweh teu Deus é o único Deus fiel, que mantém a Aliança e o amor por mil gerações, em favor daqueles que o amam reverentemente e obedecem a seus mandamentos;

9فاعلَمْ أنَّ الرَّبَّ إلهَكَ هو اللهُ، الإلهُ الأمينُ، الحافِظُ العَهدَ والإحسانَ للّذينَ يُحِبّونَهُ ويَحفَظونَ وصاياهُ إلَى ألفِ جيلٍ،

10 porém, castiga de uma vez os que o rejeitam. Ele não demora em retribuir pessoalmente àqueles que o desprezam, aniquilando-os para sempre.

10والمُجازي الّذينَ يُبغِضونَهُ بوُجوهِهِمْ ليُهلِكَهُمْ. لا يُمهِلُ مَنْ يُبغِضُهُ. بوَجهِهِ يُجازيهِ.

[11] Observa, pois, os mandamentos, os decretos e as doutrinas que eu hoje te ordeno cumprir!

[12] Se obedeceres a estas ordenanças e as puseres em prática, Yahweh, teu Deus, também te manterá a Aliança e a bondade misericordiosa que prometeu sob juramento a teus antepassados.

[13] Ele te amará, te abençoará e te multiplicará. Ele abençoará os teus filhos e os frutos da tua terra: os cereais, as uvas e os vinhos novos, as azeitonas e o azeite, as muitas crias de gado e ovelhas, na terra que prometeu aos teus pais que te daria em herança.

[14] Sendo assim, serás mais abençoado do que todos os povos! Ninguém do teu meio será estéril, seja o homem, a mulher, ou o teu gado.

[15] Yahweh afastará de ti toda doença e todas as graves enfermidades do Egito que bem conheces. Ele não as infligirá a ti, mas sobre todos os que te odeiam.

[16] Portanto, exterminarás todos os povos que o Eterno, teu Deus, te entregar. Que teus olhos não tenham piedade deles, tampouco sirvas a seus deuses: isso seria uma armadilha mortal para ti!

[17] É possível que venhas a ponderar em teu coração: ‘Estas nações são mais fortes e mais numerosas do que eu, como poderia conquistá-las?’

[18] Não deves alimentar medo algum delas! Lembra-te bem do que Yahweh, teu Deus, fez ao Faraó e a todo o Egito:

[11]فاحفَظِ الوَصايا والفَرائضَ والأحكامَ الّتي أنا أوصيكَ اليومَ لتَعمَلها.

[12]«ومِنْ أجلِ أنَّكُمْ تسمَعونَ هذِهِ الأحكامَ وتَحفَظونَ وتَعمَلونَها، يَحفَظُ لكَ الرَّبُّ إلهُكَ العَهدَ والإحسانَ اللَّذَينِ أقسَمَ لآبائكَ،

[13]ويُحِبُّكَ ويُبارِكُكَ ويُكَثِّرُكَ ويُبارِكُ ثَمَرَةَ بَطنِكَ وثَمَرَةَ أرضِكَ: قمحَكَ وخمرَكَ وزَيتَكَ ونِتاجَ بَقَرِكَ وإناثَ غَنَمِكَ، علَى الأرضِ الّتي أقسَمَ لآبائكَ أنَّهُ يُعطيكَ إيّاها.

[14]مُبارَكًا تكونُ فوقَ جميعِ الشُّعوبِ. لا يكونُ عَقيمٌ ولا عاقِرٌ فيكَ ولا في بَهائمِكَ.

[15]ويَرُدُّ الرَّبُّ عنكَ كُلَّ مَرَضٍ، وكُلَّ أدواءِ مِصرَ الرَّديئَةِ الّتي عَرَفتَها لا يَضَعُها علَيكَ، بل يَجعَلُها علَى كُلِّ مُبغِضيكَ.

[16]وتأكُلُ كُلَّ الشُّعوبِ الّذينَ الرَّبُّ إلهُكَ يَدفَعُ إلَيكَ. لا تُشفِقْ عَيناكَ علَيهِمْ ولا تعبُدْ آلِهَتَهُمْ، لأنَّ ذلكَ شَرَكٌ لكَ.

[17]إنْ قُلتَ في قَلبِكَ: هؤُلاءِ الشُّعوبُ أكثَرُ مِنّي. كيف أقدِرُ أنْ أطرُدَهُمْ؟

[18]فلا تخَفْ مِنهُمْ. اذكُرْ ما فعَلهُ الرَّبُّ إلهُكَ بفِرعَوْنَ وبجميعِ المِصريّينَ.

19 as grandes provas que teus olhos contemplaram, os sinais e prodígios, a boa mão e o braço forte com que o SENHOR, teu Deus, te fez sair livre! Yahweh, teu Deus, dispensará o mesmo tratamento a todos os povos de que tens receio!	19التَّجارِبَ العظيمَةَ الّتي أبصَرَتها عَيناكَ، والآياتِ والعَجائبَ واليَدَ الشَّديدَةَ والذِّراعَ الرَّفيعَةَ الّتي بها أخرَجَكَ الرَّبُّ إلهُكَ. هكذا يَفعَلُ الرَّبُّ إلهُكَ بجميعِ الشُّعوبِ الّتي أنتَ خائفٌ مِنْ وجهِها.
20 Além disso, o SENHOR, teu Deus, enviará vespas contra eles, perecendo até os que tiverem restado e se tiverem escondido de ti.	20«والزَّنابيرُ أيضًا يُرسِلُها الرَّبُّ إلهُكَ علَيهِمْ حتَّى يَفنَى الباقونَ والمُختَفونَ مِنْ أمامِكَ.
21 Jamais fiques aterrorizado diante deles, pois Yahweh, teu Deus, que habita em teu meio, é Deus poderoso e temível.	21لا ترهَبْ وُجوهَهُمْ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَكَ في وسَطِكَ إلهٌ عظيمٌ ومَخوفٌ.
22 Yahweh, teu Deus, pouco a pouco irá expulsando essas nações da tua frente; entretanto, não poderás exterminá-las rapidamente; nesse caso as feras do campo se multiplicariam e te ameaçariam terrivelmente.	22ولكن الرَّبَّ إلهَكَ يَطرُدُ هؤُلاءِ الشُّعوبَ مِنْ أمامِكَ قَليلًا قَليلًا. لا تستَطيعُ أنْ تُفنيَهُمْ سريعًا، لئَلّا تكثُرَ علَيكَ وُحوشُ البَرّيَّةِ.
23 É Yahweh, teu Deus, quem vai entregá-las a ti: elas ficarão grandemente apavoradas até que sejam absolutamente destruídas.	23ويَدفَعُهُمُ الرَّبُّ إلهُكَ أمامَكَ ويوقِعُ بهِمِ اضطِرابًا عظيمًا حتَّى يَفنَوْا.
24 Ele vai entregar seus reis em tuas mãos, ó Israel, e tu apagarás o nome deles de sob o céu: ninguém resistirá em tua presença, até que os tenhas exterminado!	24ويَدفَعُ مُلوكَهُمْ إلَى يَدِكَ، فتمحو اسمَهُمْ مِنْ تحتِ السماءِ. لا يَقِفُ إنسانٌ في وجهِكَ حتَّى تُفنيَهُمْ.
25 Queimareis as imagens e ídolos dos seus deuses. Não cobiçarás a prata e o ouro que os recobrem, tampouco os tomarás para ti, para que não caias numa mortal armadilha, porquanto para o SENHOR, o teu Deus, essa atitude é detestável.	25وتَماثيلَ آلِهَتِهِمْ تُحرِقونَ بالنّارِ. لا تشتَهِ فِضَّةً ولا ذَهَبًا مِمّا علَيها لتأخُذَ لكَ، لئَلّا تُصادَ بهِ لأنَّهُ رِجسٌ عِندَ الرَّبِّ إلهِكَ.
26 Sendo assim, não levarás coisa alguma que seja abominável ao SENHOR para dentro de tua casa: neste caso, tu te	26ولا تُدخِلْ رِجسًا إلَى بَيتِكَ لئَلّا تكونَ مُحَرَّمًا مِثلهُ. تستَقبِحُهُ وتَكرَهُهُ لأنَّهُ مُحَرَّمٌ.

tornarias anátema, amaldiçoado com ela. Considera-as, pois, como coisas imundas e detestáveis, pois elas estão separadas para destruição, como anátemas.

Deuteronômio 8

Exortação a ter em memória os benefícios do Senhor

[1] Portanto, tende cuidado de obedecerdes a todos os mandamentos que hoje vos ordeno cumprir, a fim de que vivais bem e vos multipliqueis, entreis e possuais a terra que Yahweh, sob juramento, prometeu a vossos antepassados.

[2] Traze sempre viva em tua memória a maneira como Yahweh, o teu Deus, te conduziu por todo o caminho no deserto, durante esses quarenta anos, para te tornar humilde e provar-te, a fim de que exteriorizasses todas as intenções do teu coração: se estavas decidido a obedecer a seus mandamentos ou não.

[3] Ele te humilhou, fez que sentisses fome e te alimentou com o maná que nem tu nem teus pais conhecíeis, para te mostrar que o ser humano não vive apenas de pão, mas de toda a Palavra que procede da boca do SENHOR!

[4] As vestes que usavas não se envelheceram, tampouco teus pés incharam durante esses quarenta anos de caminhada.

[5] Sendo assim, reconhece no teu mais íntimo que Yahweh, teu Deus, te educava, como um pai instrui e disciplina seu filho amado.

التَّثْنِيَة 8

لا تنسَ الرب إلهك

[1]«جميعَ الوَصايا الّتي أنا أوصيكُمْ بها اليومَ تحفَظونَ لتَعمَلوها، لكَيْ تحيَوْا وتكثُروا وتَدخُلوا وتَمتَلِكوا الأرضَ الّتي أقسَمَ الرَّبُّ لآبائكُمْ.

[2]وتتَذَكَّرُ كُلَّ الطريقِ الّتي فيها سارَ بكَ الرَّبُّ إلهُكَ هذِهِ الأربَعينَ سنَةً في القَفرِ، لكَيْ يُذِلَّكَ ويُجَرِّبَكَ ليَعرِفَ ما في قَلبِكَ: أتَحفَظُ وصاياهُ أم لا؟

[3]فأذَلَّكَ وأجاعَكَ وأطعَمَكَ المَنَّ الّذي لَمْ تكُنْ تعرِفُهُ ولا عَرَفَهُ آباؤُكَ، لكَيْ يُعَلِّمَكَ أنَّهُ ليس بالخُبزِ وحدَهُ يَحيا الإنسانُ، بل بكُلِّ ما يَخرُجُ مِنْ فمِ الرَّبِّ يَحيا الإنسانُ.

[4]ثيابُكَ لَمْ تبلَ علَيكَ، ورِجلُكَ لَمْ تتَوَرَّمْ هذِهِ الأربَعينَ سنَةً.

[5]فاعلَمْ في قَلبِكَ أنَّهُ كما يؤَدِّبُ الإنسانُ ابنَهُ قد أدَّبَكَ الرَّبُّ إلهُكَ.

[6] Obedece, pois, aos mandamentos de Yahweh, teu Deus, para que andes nos seus caminhos e aprendas a amá-lo reverentemente.

[6]واحفَظْ وصايا الرَّبِّ إلهِكَ لتَسلُكَ في طُرُقِهِ وتَتَّقيَهُ،

[7] Eis que Yahweh, teu Deus, vai fazer-te herdar uma terra boa, repleta de riachos e tanques de água, de fontes que jorram nos vales e colinas;

[7]لأنَّ الرَّبَّ إلهَكَ آتٍ بكَ إلَى أرضٍ جَيِّدَةٍ. أرضِ أنهارٍ مِنْ عُيونٍ، وغِمارٍ تنبَعُ في البِقاعِ والجِبالِ.

[8] terra que produz muito trigo e cevada, videiras e figueiras, romãzeiras, azeite de oliva e mel;

[8]أرضِ حِنطَةٍ وشَعيرٍ وكرمٍ وتينٍ ورُمّانٍ. أرضِ زَيتونِ زَيتٍ، وعَسَلٍ.

[9] terra onde não faltará pão e onde não sentireis falta de nada; terra onde as rochas têm ferro e onde podereis extrair cobre das colinas.

[9]أرضٍ ليس بالمَسكَنَةِ تأكُلُ فيها خُبزًا، ولا يُعوِزُكَ فيها شَيءٌ. أرضٍ حِجارَتُها حَديدٌ، ومِنْ جِبالِها تحفُرُ نُحاسًا.

[10] Comerás e ficarás satisfeito, e bendirás a Yahweh, teu Deus, na terra que Ele te dará!

[10]فمَتَى أكلتَ وشَبِعتَ تُبارِكُ الرَّبَّ إلهَكَ لأجلِ الأرضِ الجَيِّدَةِ الّتي أعطاكَ.

[11] Contudo, tem cuidado em relação a ti mesmo, a fim de que não esqueças do SENHOR, teu Deus, e não deixes de cumprir seus mandamentos, doutrinas e decretos que hoje te ordeno!

[11]اِحتَرِزْ مِنْ أنْ تنسَى الرَّبَّ إلهَكَ ولا تحفَظَ وصاياهُ وأحكامَهُ وفَرائضَهُ الّتي أنا أوصيكَ بها اليومَ.

[12] Não aconteça que, havendo comido e estando plenamente saciado, havendo construído casas confortáveis e habitando nelas,

[12]لِئلّا إذا أكلتَ وشَبِعتَ وبَنَيتَ بُيوتًا جَيِّدَةً وسَكَنتَ،

[13] havendo-se multiplicado teu gado e o número de tuas ovelhas tendo aumentado, e também se multiplicado tua prata e teu ouro, e tudo o que tiveres,

[13]وكثُرَتْ بَقَرُكَ وغَنَمُكَ، وكثُرَتْ لكَ الفِضَّةُ والذَّهَبُ، وكثُرَ كُلُّ ما لكَ،

[14] que teu coração se ensoberbeça e venhas a te esquecer do Eterno, o teu Deus, que te fez sair livre da terra do Egito, da casa da escravidão;

[14]يَرتَفِعُ قَلبُكَ وتَنسَى الرَّبَّ إلهَكَ الّذي أخرَجَكَ مِنْ أرضِ مِصرَ مِنْ بَيتِ العُبوديَّةِ،

[15] que te conduziu através daquele imenso e perigoso deserto, cheio de serpentes e escorpiões mortais; e que numa terra seca e hostil, tirou água da rocha para te saciar a sede;

[15]الّذي سارَ بكَ في القَفرِ العظيمِ المَخوفِ، مَكانِ حَيّاتٍ مُحرِقَةٍ وعَقارِبَ وعَطَشٍ حَيثُ ليس ماءٌ. الّذي أخرَجَ لكَ ماءً مِنْ صَخرَةِ الصَّوّانِ.

[16] que no deserto te sustentou com maná que teus antepassados não conheciam; para te humilhar, e para te provar, com o objetivo de proporcionar o melhor para ti no futuro.

[16]الّذي أطعَمَكَ في البَرّيَّةِ المَنَّ الّذي لَمْ يَعرِفهُ آباؤُكَ، لكَيْ يُذِلَّكَ ويُجَرِّبَكَ، لكَيْ يُحسِنَ إلَيكَ في آخِرَتِكَ.

[17] Portanto, não digas no teu íntimo: ‘A minha força e o poder do meu braço me conquistaram estes bens e riquezas’.

[17]ولِئَلّا تقولَ في قَلبِكَ: قوَّتي وقُدرَةُ يَدي اصطَنَعَتْ لي هذِهِ الثَّروَةَ.

[18] Antes, te recordarás de Yahweh teu Deus, porque é Ele o que te dá força e capacidade para gerar riqueza, confirmando a Aliança que jurou a teus pais, conforme hoje se constata claramente.

[18]بل اذكُرِ الرَّبَّ إلهَكَ، أنَّهُ هو الّذي يُعطيكَ قوَّةً لاصطِناعِ الثَّروَةِ، لكَيْ يَفيَ بعَهدِهِ الّذي أقسَمَ لآبائكَ كما في هذا اليومِ.

[19] Se te esqueceres do SENHOR, teu Deus, e seguires outros deuses, e os servires, e prestares culto a eles, asseguro-te hoje que sereis exterminados.

[19]وإنْ نَسيتَ الرَّبَّ إلهَكَ، وذَهَبتَ وراءَ آلِهَةٍ أُخرَى وعَبَدتَها وسَجَدتَ لها، أُشهِدُ علَيكُمُ اليومَ أنَّكُمْ تبيدونَ لا مَحالَةَ.

[20] Perecereis do mesmo modo que as nações que Yahweh vai destruir à vossa frente, por não terdes obedecido à voz do Eterno vosso Deus!

[20]كالشُّعوبِ الّذينَ يُبيدُهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِكُمْ كذلكَ تبيدونَ، لأجلِ أنَّكُمْ لَمْ تسمَعوا لقَوْلِ الرَّبِّ إلهِكُمْ.

Deuteronômio 9

التَّثنيَة 9

Moisés lembra aos israelitas as suas murmurações e suas infidelidades

ليس لأجل بر إسرائيل

[1] Então Moisés comunicou ao povo: ‘Ouve, ó Israel: Hoje estás atravessando o Jordão para ires conquistar nações mais numerosas e poderosas do que tu, cidades

[1]«اسمَعْ يا إسرائيلُ، أنتَ اليومَ عابِرٌ الأُردُنَّ لكَيْ تدخُلَ وتَمتَلِكَ شُعوبًا أكبَرَ وأعظَمَ مِنكَ، ومُدُنًا عظيمَةً ومُحَصَّنَةً إلَى السماءِ.

grandes, cercadas com muros que vão até o céu.

2 Tu conheces e tens ouvido a fama dos enaquins, um povo muito alto e forte, filhos dos gigantes, sobre os quais se diz: ‘Quem poderá resistir diante dos filhos dos gigantes?’

3 Contudo, comprovarás no dia de hoje, que Yahweh teu Deus vai atravessar à sua frente, como um fogo devorador; é precisamente Ele quem os aniquilará e é Ele quem os submeterá a ti, ó Israel! Portanto, tu os expulsarás e, rapidamente, os farás perecer, de acordo com as instruções do SENHOR.

4 Quando o Eterno, o teu Deus, os tiver removido da tua presença, não permitas que teu coração te diga: ‘Ora, o SENHOR me conduziu até esta terra para herdá-la e dela tomar posse por causa da minha justiça!’ Não! Ao contrário, é por causa da própria malignidade dessas nações que Yahweh vai expulsá-las da tua presença.

5 De fato não é por causa de algum ato de justiça da tua parte, tampouco pela retidão do teu coração que estás entrando à terra prometida para dela tomar posse. É por causa da impiedade dessas nações que Yahweh vai expulsá-las da tua frente, e também para cumprir a Palavra que jurou a teus pais: Abraão, Isaque e Jacó.

6 Sabe, portanto: não é, de forma alguma, por qualquer mérito de justiça ou porque sejas bom, que o SENHOR teu Deus te concede possuir esta boa terra, porquanto tu és um povo teimoso e desobediente!

2قَوْمًا عِظامًا وطِوالًا، بَني عَناقَ الّذينَ عَرَفتَهُمْ وسَمِعتَ: مَنْ يَقِفُ في وجهِ بَني عَناقَ؟

3فاعلَمِ اليومَ أنَّ الرَّبَّ إلهَكَ هو العابِرُ أمامَكَ نارًا آكِلَةً. هو يُبيدُهُمْ ويُذِلُّهُمْ أمامَكَ، فتطرُدُهُمْ وتُهلِكُهُمْ سريعًا كما كلَّمَكَ الرَّبُّ.

4لا تقُلْ في قَلبِكَ حينَ يَنفيهِمِ الرَّبُّ إلهُكَ مِنْ أمامِكَ قائلًا: لأجلِ برّي أدخَلَني الرَّبُّ لأمتَلِكَ هذِهِ الأرضَ. ولأجلِ إثمِ هؤُلاءِ الشُّعوبِ يَطرُدُهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِكَ.

5ليس لأجلِ برّكَ وعَدالَةِ قَلبِكَ تدخُلُ لتَمتَلِكَ أرضَهُمْ، بل لأجلِ إثمِ أولئكَ الشُّعوبِ يَطرُدُهُمُ الرَّبُّ إلهُكَ مِنْ أمامِكَ، ولكي يَفيَ بالكلامِ الّذي أقسَمَ الرَّبُّ علَيهِ لآبائكَ إبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ.

6فاعلَمْ أنَّهُ ليس لأجلِ برّكَ يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ هذِهِ الأرضَ الجَيِّدَةَ لتَمتَلِكَها، لأنَّكَ شَعبٌ صُلبُ الرَّقَبَةِ.

العجل الذهبي

[7] Lembra-te e jamais te esqueças de que muito provocaste a ira de Yahweh, teu Deus, no deserto. Desde o dia em que fosses liberto e saístes da terra do Egito, até a vossa chegada a este lugar estais sendo rebeldes contra o SENHOR.

[7]«أُذكُرْ. لا تنسَ كيفَ أسخَطتَ الرَّبَّ إلهَكَ في البَرِّيَّةِ. مِنَ اليومِ الّذي خرجتَ فيهِ مِنْ أرضِ مِصرَ حتَّى أتَيتُمْ إلَى هذا المَكانِ كنتُم تُقاوِمونَ الرَّبَّ.

[8] Até mesmo enquanto subi o monte Horebe irritastes a Yahweh! E o Eterno se enfureceu contra vós a ponto de pensar em exterminar-vos da face da terra.

[8]حتَّى في حوريبَ أسخَطتُمُ الرَّبَّ، فغَضِبَ الرَّبُّ علَيكُمْ ليُبيدَكُمْ.

[9] Subindo eu ao monte para receber as sagradas placas de pedra, as tábuas da Aliança que o SENHOR estabelecera convosco, permaneci na montanha quarenta dias e quarenta noites; não comi pão, nem bebi água.

[9]حينَ صَعِدتُ إلَى الجَبَلِ لكَيْ آخُذَ لوحَيِ الحَجَرِ، لوحَيِ العَهدِ الّذي قَطَعَهُ الرَّبُّ معكُمْ، أقَمتُ في الجَبَلِ أربَعينَ نهارًا وأربَعينَ ليلَةً لا آكُلُ خُبزًا ولا أشرَبُ ماءً.

[10] Yahweh deu-me então as duas placas de pedra, escritas pelo dedo de Deus. Sobre elas estavam escritas todas as palavras que Yahweh vos proclamara do meio do fogo, quando estavas em assembleia ao pé da montanha.

[10]وأعطانيَ الرَّبُّ لوحَيِ الحَجَرِ المَكتوبَينِ بأصبَعِ اللهِ، وعلَيهِما مِثلُ جميعِ الكلِماتِ الّتي كلَّمَكُمْ بها الرَّبُّ في الجَبَلِ مِنْ وسَطِ النّارِ في يومِ الِاجتِماعِ.

[11] Após quarenta dias e quarenta noites em sua presença, Yahweh entregou-me as duas placas de pedra, as tábuas da Aliança.

[11]وفي نِهايَةِ الأربَعينَ نهارًا والأربَعينَ ليلَةً، لَمّا أعطانيَ الرَّبُّ لوحَيِ الحَجَرِ، لوحَيِ العَهدِ،

[12] Yahweh ordenou-me então: ‘Levanta-te! Desce sem demora, pois teu povo, o que dirigiste em liberdade para fora do Egito, já se corrompeu! Já se desviaram do Caminho em que Eu os orientara: fizeram para si um ídolo de metal fundido!’

[12]قالَ الرَّبُّ لي: قُمِ انزِلْ عاجِلًا مِنْ هنا، لأنَّهُ قد فسَدَ شَعبُكَ الّذي أخرَجتَهُ مِنْ مِصرَ. زاغوا سريعًا عن الطَّريقِ الّتي أوصَيتُهُمْ. صَنَعوا لأنفُسِهِمْ تِمثالًا مَسبوكًا.

[13] E o SENHOR complementou: ‘Vejo claramente o quanto este povo é, de fato, um povo insubordinável, de dura cerviz!

[14] Portanto, não me supliques por eles! Vou exterminá-los e apagar o seu nome de debaixo do céu! Entretanto, vou fazer de ti uma nação mais numerosa e poderosa do que esta!’

[15] Assim, voltei-me e desci depressa a montanha. Todo o monte ardia em fogo. As duas tábuas de pedra da Aliança estavam comigo, e eu as segurava firme, uma em cada mão.

[16] Então ergui os olhos e observei. Sim! Eis que tínheis pecado contra Yahweh, vosso Deus. Havíeis moldado um bezerro de metal fundido, desviando-vos rapidamente do Caminho que Yahweh vos instruiu.

[17] Peguei então as duas placas de pedra e atirei-as com minhas duas mãos contra o chão, quebrando-as diante dos vossos olhos.

[18] Prostrei-me, depois, na presença do SENHOR como na primeira vez, durante quarenta dias e quarenta noites. Não comi pão nem bebi água, por causa do pecado que tínheis cometido, fazendo o que era mau aos olhos de Yahweh ao ponto de inflamardes a sua cólera.

[19] Pois Eu tinha medo da ira e do furor que o SENHOR poderia dirigir contra vós, pensando em condenar-vos ao extermínio. Yahweh, contudo, ouviu a minha oração ainda mais uma vez!

[13]وكلَّمَني الرَّبُّ قائلًا: رأيتُ هذا الشَّعبَ وإذا هو شَعبٌ صُلبُ الرَّقَبةِ.

[14]أُترُكني فأُبيدَهُمْ وأمحوَ اسمَهُمْ مِنْ تحتِ السماءِ، وأجعَلكَ شَعبًا أعظَمَ وأكثَرَ مِنهُمْ.

[15]فانصَرَفتُ ونَزَلتُ مِنَ الجَبَلِ، والجَبَلُ يَشتَعِلُ بالنّارِ، ولَوْحا العَهدِ في يَدَيَّ.

[16]«فنَظَرتُ وإذا أنتُمْ قد أخطأتُمْ إلَى الرَّبِّ إلهِكُمْ، وصنَعتُمْ لأنفُسِكُمْ عِجلًا مَسبوكًا، وزُغتُمْ سريعًا عن الطريقِ الّتي أوصاكُمْ بها الرَّبُّ.

[17]فأخَذتُ اللَّوْحَينِ وطَرَحتُهُما مِنْ يَدَيَّ وكسَّرتُهُما أمامَ أعيُنِكُمْ.

[18]ثُمَّ سقَطتُ أمامَ الرَّبِّ كالأوَّلِ أربَعينَ نهارًا وأربَعينَ ليلَةً، لا آكُلُ خُبزًا ولا أشرَبُ ماءً، مِنْ أجلِ كُلِّ خطاياكُمُ الّتي أخطأتُمْ بها بعَمَلِكُمُ الشَّرَّ أمامَ الرَّبِّ لإغاظَتِهِ.

[19]لأنّي فزِعتُ مِنَ الغَضَبِ والغَيظِ الّذي سخِطَهُ الرَّبُّ علَيكُمْ ليُبيدَكُمْ. فسمِعَ لي الرَّبُّ تِلكَ المَرَّةَ أيضًا.

[20] Yahweh também ficou muito irado contra Arão a ponto de querer igualmente destruí-lo, mas naquela ocasião também supliquei por Arão.

[20]وعلَى هارونَ غَضِبَ الرَّبُّ جِدًّا ليُبيدَهُ. فصَلَّيتُ أيضًا مِنْ أجلِ هارونَ في ذلكَ الوقتِ.

[21] Em seguida, tomei aquela imagem de bezerro, o ídolo em forma de bezerro com o qual pecastes, e o queimei em grande fogo; depois o esmaguei e o triturei até que virasse pó, e o joguei no riacho que desce do monte.

[21]وأمّا خَطيَّتُكُمُ، العِجلُ الّذي صَنَعتُموهُ، فأخَذتُهُ وأحرَقتُهُ بالنّارِ، ورَضَضتُهُ وطَحَنتُهُ جَيِّدًا حتَّى نَعِمَ كالغُبارِ. ثُمَّ طَرَحتُ غُبارَهُ في النَّهرِ المُنحَدِرِ مِنَ الجَبَلِ.

[22] Também irritastes continuamente ao SENHOR em Taberá, em Massá e em Quibrote-Hataavá.

[22]«وفي تبعيرَةَ ومَسَّةَ وقَبَروتَ هَتّأوَةَ أسخَطتُمُ الرَّبَّ.

[23] E quando Yahweh vos enviou de Cades-Barneia, ordenou: 'Subi e tomai posse da terra que Eu vos dei!', entretanto vós vos revoltastes contra a ordem de Yahweh, vosso Deus, não lhe destes crédito e não obedecestes à sua voz.

[23]وحينَ أرسَلَكُمُ الرَّبُّ مِنْ قادَشَ بَرنيعَ قائلًا: اصعَدوا امتَلِكوا الأرضَ الّتي أعطَيتُكُمْ، عَصَيتُمْ قَوْلَ الرَّبِّ إلهِكُمْ ولَمْ تُصَدِّقوهُ ولَمْ تسمَعوا لقَوْلِهِ.

[24] Portanto, tendes sido rebeldes contra o SENHOR desde que vos conheço!

[24]قد كنتُم تعصونَ الرَّبَّ منذُ يومَ عَرَفتُكُمْ.

[25] Prostrei-me, pois, na presença de Yahweh. E fiquei prostrado durante quarenta dias e quarenta noites, porque Yahweh falara em vos destruir.

[25]«فسقَطتُ أمامَ الرَّبِّ الأربَعينَ نهارًا والأربَعينَ ليلَةً الّتي سقَطتُها، لأنَّ الرَّبَّ قالَ إنَّهُ يُهلِكُكُمْ.

[26] Roguei então ao SENHOR: 'Yahweh, ó Eterno, meu SENHOR! Não destruas o teu povo, a tua herança! Tu o resgataste com a tua grandeza; tu o libertaste e o fizeste sair do Egito com braço forte!

[26]وصَلَّيتُ للرَّبِّ وقُلتُ: يا سيِّدُ الرَّبُّ، لا تُهلِكْ شَعبَكَ وميراثَكَ الّذي فدَيتَهُ بعَظَمَتِكَ، الّذي أخرَجتَهُ مِنْ مِصرَ بيَدٍ شَديدَةٍ.

[27] Recorda-te dos teus servos: Abraão, Isaque e Jacó! Não atentes para a obstinação deste povo, para sua perversidade e seu pecado,

[27]أُذكُرْ عَبيدَكَ إبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ. لا تلتَفِتْ إلَى غَلاظَةِ هذا الشَّعبِ وإثمِهِ وخَطيَّتِهِ،

[28] caso contrário os habitantes da terra de onde nos tiraste debocharão afirmando: ‘Como o Eterno não teve poder para conduzi-los à terra que lhes havia prometido, e como, na verdade, sempre os odiou, os fez sair para matá-los a todos no deserto!’

[28]لِئَلّا تقولَ الأرضُ الّتي أخرَجتَنا مِنها: لأجلِ أنَّ الرَّبَّ لَمْ يَقدِرْ أنْ يُدخِلهُمُ الأرضَ الّتي كلَّمَهُمْ عنها، ولأجلِ أنَّهُ أبغَضَهُمْ، أخرَجَهُمْ لكَيْ يُميتَهُمْ في البَرّيَّةِ.

[29] Apesar de todos os erros e maldades, estas pessoas são o teu povo e a tua herança, ó SENHOR! Tu os libertaste e fizeste sair por meio do teu magnífico poder e a força do teu braço forte!’

[29]وهُم شَعبُكَ وميراثُكَ الّذي أخرَجتَهُ بقوَّتِكَ العظيمَةِ وبذِراعِكَ الرَّفيعَةِ.

Deuteronômio 10

التَّثنيَة 10

Moisés fala das segundas tábuas da lei

لوحا عهد مثل الأولين

[1] Depois desses eventos o SENHOR me ordenou: ‘Corta duas placas de pedra, como as primeiras, e sobe para te encontrares comigo no alto do monte. Faze também uma arca de madeira.

[1]«في ذلكَ الوقتِ قالَ ليَ الرَّبُّ: انحَتْ لكَ لوحَينِ مِنْ حَجَرٍ مِثلَ الأوَّلَينِ، واصعَدْ إلَيَّ إلَى الجَبَلِ، واصنَعْ لكَ تابوتًا مِنْ خَشَبٍ.

[2] Escreverei sobre as placas as palavras que foram gravadas nas primeiras tábuas que quebraste, e tu as colocarás na arca!’

[2]فأكتُبُ علَى اللَّوْحَينِ الكلِماتِ الّتي كانتْ علَى اللَّوحَينِ الأوَّلَينِ اللَّذَينِ كسَرتَهُما، وتَضَعُهُما في التّابوتِ.

[3] Assim, fiz uma arca de madeira de acácia, cortei duas placas de pedra como as primeiras e subi à montanha, com as duas tábuas nas mãos.

[3]فصَنَعتُ تابوتًا مِنْ خَشَبِ السَّنطِ، ونَحَتُّ لوحَينِ مِنْ حَجَرٍ مِثلَ الأوَّلَينِ، وصَعِدتُ إلَى الجَبَلِ واللَّوْحانِ في يَدي.

[4] Ele, então, escreveu sobre as novas tábuas o mesmo texto que havia escrito antes: os Dez Mandamentos que Yahweh vos havia proclamado no monte, do meio do fogo, no dia em que estáveis todos unidos em assembleia. Em seguida o próprio Yahweh entregou-as a mim.

[4]فكتَبَ علَى اللَّوحَينِ مِثلَ الكِتابَةِ الأولَى، الكلِماتِ العشَرَ الّتي كلَّمَكُمْ بها الرَّبُّ في الجَبَلِ مِنْ وسَطِ النّارِ في يومِ الِاجتِماعِ، وأعطانيَ الرَّبُّ إيّاها.

[5] Depois dei meia-volta, desci da montanha e coloquei as duas tábuas na arca que eu havia feito. E elas permaneceram lá, conforme o SENHOR me instruíra.

[5]ثُمَّ انصَرَفتُ ونَزَلتُ مِنَ الجَبَلِ ووضَعتُ اللَّوْحَينِ في التّابوتِ الّذي صنَعتُ، فكانا هناكَ كما أمَرَني الرَّبُّ.

[6] (Os filhos de Israel partiram de Beerot Benê-Iaacan, dos poços dos jaacanitas, e dirigiram-se para Mosserá. Ali Arão morreu e foi sepultado, e seu filho Eleazar foi seu sucessor como sacerdote.

[6]وبَنو إسرائيلَ ارتَحَلوا مِنْ آبارِ بَني يَعقانَ إلَى موسيرَ. هناكَ ماتَ هارونُ، وهناكَ دُفِنَ. فكهَنَ ألِعازارُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

[7] Dali partiram para Gudgodá e de lá para Jotbatá, terra de muitos ribeiros.

[7]مِنْ هناكَ ارتَحَلوا إلَى الجِدجودِ ومِنَ الجِدجودِ إلَى يُطباتَ، أرضِ أنهارِ ماءٍ.

Da vocação da tribo de Levi

[8] Naquela época Yahweh separou a tribo de Levi para carregar a arca da Aliança do SENHOR, para estar diante do Eterno a fim de ministrar e pronunciar bênção em seu Nome, como se faz ainda hoje.

[8]في ذلكَ الوقتِ أفرَزَ الرَّبُّ سِبطَ لاوي ليَحمِلوا تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ، ولكي يَقِفوا أمامَ الرَّبِّ ليَخدِموهُ ويُبارِكوا باسمِهِ إلَى هذا اليومِ.

[9] É por esse motivo que os levitas não têm nenhuma porção de terra ou herança entre seus irmãos; o SENHOR é toda a sua herança, conforme Yahweh, o seu Deus, lhes prometeu!)"

[9]لأجلِ ذلكَ لَمْ يَكُنْ للاوي قِسمٌ ولا نَصيبٌ مع إخوَتِهِ. الرَّبُّ هو نَصيبُهُ كما كلَّمَهُ الرَّبُّ إلهُكَ.

[10] E Moisés continuou, historiando ao povo: "Permaneci no alto do monte durante quarenta dias e quarenta noites, como na primeira vez. E o SENHOR ouviu o meu clamor ainda esta vez e decidiu não destruir-vos a todos de uma vez.

[10]«وأنا مَكَثتُ في الجَبَلِ كالأيّامِ الأولَى، أربَعينَ نهارًا وأربَعينَ ليلَةً. وسَمِعَ الرَّبُّ لي تِلكَ المَرَّةَ أيضًا، ولَمْ يَشإِ الرَّبُّ أنْ يُهلِكَكَ.

[11] Então ordenou-me o SENHOR: 'Levanta-te e vai! Conduze este povo no Caminho em que deve andar, a fim de que tome posse da terra que jurei aos seus pais que lhes daria!'

[11]ثُمَّ قالَ لـيَ الرَّبُّ: قُمِ اذهَبْ للارتِحالِ أمامَ الشَّعبِ، فيَدخُلوا ويَمتَلِكوا الأرضَ الّتي حَلَفتُ لآبائهِمْ أنْ أُعطيَهُمْ.

Exortação à obediência

اتق الرب

12 Agora, portanto, ó Israel, que é que Yahweh, o teu Deus, pede de ti? Ora, apenas que temas o SENHOR com amor reverente, andando em seus caminhos, servindo ao Eterno, teu Deus, com todo o teu coração e com toda a tua alma,	12«فالآنَ يا إسرائيلُ، ماذا يَطلُبُ مِنكَ الرَّبُّ إلهُكَ إلاّ أنْ تتَّقيَ الرَّبَّ إلهَكَ لتَسلُكَ في كُلِّ طُرُقِهِ، وتُحِبَّهُ، وتَعبُدَ الرَّبَّ إلهَكَ مِنْ كُلِّ قَلبِكَ ومِنْ كُلِّ نَفسِكَ،
13 e que obedeças aos mandamentos e doutrinas do SENHOR, que hoje te ordeno, para tua plena felicidade!	13وتَحفَظَ وصايا الرَّبِّ وفَرائضَهُ الّتي أنا أوصيكَ بها اليومَ لخَيرِكَ.
14 Eis que os céus e os céus dos céus, a terra e tudo o que nela existe; tudo, absolutamente tudo, pertence a Yahweh, o SENHOR, teu Deus.	14هوذا للرَّبِّ إلهِكَ السماواتُ وسَماءُ السماواتِ والأرضُ وكُلُّ ما فيها.
15 Entretanto, foi somente aos teus antepassados que o Eterno dedicou particular afeição e os amou! E depois deles escolheu dentre todos os povos a sua descendência: vós próprios, como podeis constatar até o dia de hoje!	15ولكن الرَّبَّ إنَّما التَصَقَ بآبائكَ ليُحِبَّهُمْ، فاختارَ مِنْ بَعدِهِمْ نَسلهُمُ الّذي هو أنتُمْ فوقَ جميعِ الشُّعوبِ كما في هذا اليومِ.
16 Circuncidai, pois, o vosso coração espiritual; retirando toda a obstrução carnal, e deixai de ser insubmissos e teimosos!	16فاختِنوا غُرلَةَ قُلوبكُمْ، ولا تُصَلِّبوا رِقابَكُمْ بَعدُ.
17 Pois Yahweh, vosso Deus, é o Deus dos deuses e o Soberano dos soberanos, o Único e grandioso Deus, poderoso e temível, que não age com parcialidade nem aceita presentes e ofertas para torcer a justiça.	17لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُمْ هو إلهُ الآلِهَةِ ورَبُّ الأربابِ، الإلهُ العظيمُ الجَبّارُ المَهيبُ الّذي لا يأخُذُ بالوُجوهِ ولا يَقبَلُ رَشوَةً.
18 Ele defende a causa do órfão e da viúva e ama o estrangeiro, provendo-lhe alimento e vestimenta.	18الصّانِعُ حَقَّ اليَتيمِ والأرمَلَةِ، والمُحِبُّ الغَريبَ ليُعطيَهُ طَعامًا ولِباسًا.
19 Portanto, amareis o estrangeiro, porque fostes igualmente peregrinos na terra do Egito.	19فأحِبّوا الغَريبَ لأنَّكُمْ كنتُم غُرَباءَ في أرضِ مِصرَ.

[20] A Yahweh, teu Deus, temerás com amor reverente e servirás, a Ele te apegarás e somente por seu santo Nome jurarás!

[21] A Ele deves louvar: Ele é o teu Deus. Ele realizou em teu benefício todos esses sinais e portentos temíveis que os teus olhos testemunharam.

[22] Ao descerem para o Egito teus antepassados eram apenas setenta pessoas ao todo. Agora, contudo, Yahweh, teu Deus, te tornou tão numeroso quanto as estrelas do céu, ó Israel.

[20]الرَّبَّ إلهَكَ تتَّقي. إيّاهُ تعبُدُ، وبهِ تلتَصِقُ، وباسمِهِ تحلِفُ.

[21]هو فخرُكَ، وهو إلهُكَ الّذي صنَعَ معكَ تِلكَ العَظائمَ والمَخاوِفَ الّتي أبصَرَتها عَيناكَ.

[22]سبعينَ نَفسًا نَزَلَ آباؤُكَ إلَى مِصرَ، والآنَ قد جَعَلَكَ الرَّبُّ إلهُكَ كنُجومِ السماءِ في الكَثرَةِ.

Deuteronômio 11

التَّثنيَة 11

أحبب الرب وطِعه

[1] Portanto, amarás o SENHOR teu Deus e obedecerás continuamente a seus decretos, a suas doutrinas e a seus mandamentos.

[2] Fostes vós que passastes pela experiência da disciplina do SENHOR, e não vossos filhos. Eles não conheceram nem viram a ministração de Yahweh vosso Deus, sua magnificência, sua mão poderosa e misericordiosa, seu braço forte e justo.

[3] Vós, sim, fostes testemunhas oculares dos sinais maravilhosos que Ele realizou e tudo o que fez no coração do Egito, tanto com a pessoa do Faraó, rei do Egito, quanto com toda a sua terra com seus habitantes;

[4] o que fez com o exército egípcio, com seus cavalos e carros, como os surpreendeu com as muitas águas do mar Vermelho, quando vos estavam

[1]«فأحبِبِ الرَّبَّ إلهَكَ واحفَظْ حُقوقَهُ وفَرائضَهُ وأحكامَهُ ووصاياهُ كُلَّ الأيّامِ.

[2]واعلَموا اليومَ أنّي لَستُ أُريدُ بَنيكُمُ الّذينَ لَمْ يَعرِفوا ولا رأوا تأديبَ الرَّبِّ إلهِكُمْ، عَظَمَتَهُ ويَدَهُ الشَّديدَةَ وذِراعَهُ الرَّفيعَةَ

[3]وآياتِهِ وصَنائعَهُ الّتي عَمِلها في مِصرَ بفِرعَوْنَ مَلِكِ مِصرَ وبكُلِّ أرضِهِ،

[4]والّتي عَمِلها بجَيشِ مِصرَ بخَيلِهِمْ ومَراكِبِهِمْ، حَيثُ أطافَ مياهَ بحرِ سوفٍ علَى وُجوهِهِمْ حينَ سعَوْا وراءَكُمْ، فأبادَهُمُ الرَّبُّ إلَى هذا اليومِ،

perseguindo, e como Yahweh os aniquilou para sempre!

[5] E o que fez por vós no deserto, até que fostes conduzidos a este lugar;

[6] e ainda o que fez a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe, da tribo de Rúben, quando ficaram sem chão e a terra abriu sua boca e os devorou, juntamente com suas famílias, tendas e tudo o que os acompanhava, no meio de todo o Israel.

[7] Vossos olhos foram testemunhas de toda a portentosa obra que Yahweh realizou!

[8] Obedecereis, portanto, a toda a Lei que hoje vos estou transmitindo, a fim de que tenhais poder para herdar e conquistar a terra na qual estais entrando,

[9] e para que possais viver por muito tempo na terra que o SENHOR jurou dar aos vossos antepassados e aos descendentes deles: terra onde mana leite e mel!

[10] A terra em que estais entrando a fim de tomardes posse não é como a terra do Egito, de onde saístes, e onde semeavas e éreis obrigados a fazer toda a irrigação a pé, como numa horta.

[11] Mas a terra na qual, logo que atravessardes o Jordão, entrareis, para dela tomardes posse, é terra de montes e vales exuberantes, alimentados pelas chuvas do céu.

[12] É uma terra pela qual Yahweh, teu Deus, zela com carinho. Os olhos do SENHOR estão sempre fixos sobre ela, do início ao fim do ano.

Os benefícios da obediência

[5]والّتي عَمِلها لكُمْ في البَرّيَّةِ حتَّى جِئتُمْ إلَى هذا المَكانِ،

[6]والّتي عَمِلها بداثانَ وأبيرامَ ابنَيْ أليآبَ بنِ رأوبَينَ اللَّذَينِ فتحَتِ الأرضُ فاها وابتَلَعَتهُما مع بُيوتِهِما وخيامِهِما وكُلِّ المَوْجوداتِ التّابِعَةِ لهُما في وسطِ كُلِّ إسرائيلَ.

[7]لأنَّ أعيُنَكُمْ هي الّتي أبصَرَتْ كُلَّ صَنائعِ الرَّبِّ العظيمَةِ الّتي عَمِلها.

[8]«فاحفَظوا كُلَّ الوَصايا الّتي أنا أوصيكُمْ بها اليومَ لكَيْ تتَشَدَّدوا وتَدخُلوا وتمتَلِكوا الأرضَ الّتي أنتُمْ عابِرونَ إليها لتَمتَلِكوها،

[9]ولكي تُطيلوا الأيّامَ علَى الأرضِ الّتي أقسَمَ الرَّبُّ لآبائكُمْ أنْ يُعطيَها لهُمْ ولِنَسلِهِمْ، أرضٌ تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا.

[10]لأنَّ الأرضَ الّتي أنتَ داخِلٌ إليها لكَيْ تمتَلِكَها لَيسَتْ مِثلَ أرضِ مِصرَ الّتي خرجتَ مِنها، حَيثُ كُنتَ تزرَعُ زَرعَكَ وتَسقيهِ برِجلِكَ كبُستانِ بُقولٍ.

[11]بل الأرضُ الّتي أنتُمْ عابِرونَ إليها لكَيْ تمتَلِكوها، هي أرضُ جِبالٍ وبقاعٍ. مِنْ مَطَرِ السماءِ تشرَبُ ماءً.

[12]أرضٌ يَعتَني بها الرَّبُّ إلهُكَ. عَينا الرَّبِّ إلهِكَ علَيها دائمًا مِنْ أوَّلِ السَّنَةِ إلَى آخِرِها.

[13] Portanto, se de fato obedecerdes aos meus mandamentos que hoje vos ordeno, amando ao SENHOR vosso Deus e servindo a Ele com todo o vosso coração e com toda a vossa alma,

[13]«فإذا سمِعتُمْ لوَصاياي الّتي أنا أوصيكُمْ بها اليومَ لتُحِبّوا الرَّبَّ إلهَكُمْ وتَعبُدوهُ مِنْ كُلِّ قُلوبِكُمْ ومِنْ كُلِّ أنفُسِكُمْ،

[14] concederei boas chuvas para a vossa terra no tempo certo: chuvas de outono e de primavera. Podereis, assim, recolher teu cereal, e tereis trigo, vinho e azeite com fartura.

[14]أُعطي مَطَرَ أرضِكُمْ في حينِهِ: المُبَكِّرَ والمُتأخِّرَ. فتجمَعُ حِنطَتَكَ وخمرَكَ وزَيتَكَ.

[15] Darei boa erva no campo para os vossos rebanhos, de modo que podereis vos alimentar e ficar plenamente satisfeitos.

[15]وأُعطي لبَهائمِكَ عُشبًا في حَقلِكَ فتأكُلُ أنتَ وتَشبَعُ.

[16] Contudo, ficai atentos a vós mesmos, para que o vosso coração não se deixe seduzir e não vos desvieis para servir a outros deuses, prostrando-vos em adoração perante eles.

[16]فاحتَرِزوا مِنْ أنْ تنغَويَ قُلوبُكُمْ فتزيغوا وتَعبُدوا آلِهَةً أُخرَى وتَسجُدوا لها،

[17] A ira de Yahweh se acenderia terrivelmente contra vós e Ele fecharia os céus: não haveria mais chuva e a terra não forneceria seu produto; desse modo desaparecereis muito depressa da boa terra que o Eterno vos concede!

[17]فيَحمَى غَضَبُ الرَّبِّ علَيكُمْ، ويُغلِقُ السماءَ فلا يكونُ مَطَرٌ، ولا تُعطي الأرضُ غَلَّتَها، فتبيدونَ سريعًا عن الأرضِ الجَيِّدَةِ الّتي يُعطيكُمُ الرَّبُّ.

[18] Gravai, pois, estas minhas palavras no vosso coração e na vossa mente, atai-as como um sinal em vossas mãos, e afixai-as nas vossas testas, como memorando, entre vossos olhos.

[18]«فضَعوا كلِماتي هذِهِ علَى قُلوبِكُمْ ونُفوسِكُمْ، واربُطوها عَلامَةً علَى أيديكُمْ، ولتَكُنْ عَصائبَ بَينَ عُيونِكُمْ،

[19] Ensinai os mandamentos do SENHOR aos vossos filhos, conversando acerca deles quando estiverdes sentados em casa e nos momentos em que estiverdes andando pelos caminhos, ao deitardes e quando vos levantardes para um novo dia;

[19]وعَلِّموها أولادَكُمْ، مُتَكلِّمينَ بها حينَ تجلِسونَ في بُيوتِكُمْ، وحينَ تمشونَ في الطريقِ، وحينَ تنامونَ، وحينَ تقومونَ.

[20] tu os escreverás nos umbrais da tua casa, e nas tuas portas,

[21] para que vossos dias e os dias de vossos filhos se multipliquem em paz sobre a terra que Yahweh jurou dar a vossos antepassados, e sejam tão numerosos como os dias durante os quais o céu permanecer sobre a terra!

[22] Porque, se diligentemente obedecerdes a todos estes mandamentos que vos ordeno, para os guardardes com zelo, amando o SENHOR, vosso Deus, andando em todos os seus caminhos, e a Ele vos achegardes,

[23] Yahweh expulsará de diante de vós todas essas nações a fim de que tomeis posse e despojeis uma terra que agora pertence a povos mais numerosos e poderosos do que vós.

[24] Todo lugar em que a sola de vossos pés pisar será vosso território: vossas terras se estenderão do deserto do Líbano e do rio Eufrates até ao mar Ocidental, o Mediterrâneo.

[25] Ninguém terá capacidade de vos fazer resistência. Yahweh, o SENHOR vosso Deus, espalhará o medo e o terror de vós entre todos os povos por toda a terra em que pisardes, conforme vos prometeu.

A bênção e a maldição

[26] Prestai, pois, atenção! Hoje estou colocando a bênção e a maldição diante de vós:

[27] A bênção, se obedecerdes aos mandamentos de Yahweh, vosso Deus, que hoje vos ordeno;

[20] واكتُبها علَى قَوائمِ أبوابِ بَيتِكَ وعلَى أبوابِكَ،

[21] لكَيْ تكثُرَ أيّامُكَ وأيّامُ أولادِكَ علَى الأرضِ الّتي أقسَمَ الرَّبُّ لآبائكَ أنْ يُعطيَهُمْ إيّاها، كأيّامِ السماءِ علَى الأرضِ.

[22] لأنَّهُ إذا حَفِظتُمْ جميعَ هذِهِ الوَصايا الّتي أنا أوصيكُمْ بها لتَعمَلوها، لتُحِبّوا الرَّبَّ إلهَكُمْ وتَسلُكوا في جميعِ طُرُقِهِ وتَلتَصِقوا بهِ،

[23] يَطرُدُ الرَّبُّ جميعَ هؤُلاءِ الشُّعوبِ مِنْ أمامِكُمْ، فترِثونَ شُعوبًا أكبَرَ وأعظَمَ مِنكُمْ.

[24] كُلُّ مَكانٍ تدوسهُ بُطونُ أقدامِكُمْ يكونُ لكُمْ. مِنَ البَرّيَّةِ ولُبنانَ. مِنَ النَّهرِ، نهرِ الفُراتِ، إلَى البحرِ الغَربيِّ يكونُ تُخمُكُمْ.

[25] لا يَقِفُ إنسانٌ في وجهِكُمْ. الرَّبُّ إلهُكُمْ يَجعَلُ خَشيَتَكُمْ ورُعبَكُمْ علَى كُلِّ الأرضِ الّتي تدوسونَها كما كلَّمَكُمْ.

[26] «أُنظُرْ. أنا واضِعٌ أمامَكُمُ اليومَ بَرَكَةً ولَعنَةً:

[27] البَرَكَةُ إذا سمِعتُمْ لوَصايا الرَّبِّ إلهِكُمُ الّتي أنا أوصيكُمْ بها اليومَ.

[28] a maldição, se não obedecerdes aos mandamentos de Yahweh, vosso Deus, desviando-vos do Caminho que neste dia vos instruo, a fim de vos deixardes iludir e seguirdes deuses pagãos.

[28]واللَّعنَةُ إذا لَمْ تسمَعوا لوَصايا الرَّبِّ إلهِكُمْ، وزُغتُمْ عن الطَّريقِ الّتي أنا أوصيكُمْ بها اليومَ لتَذهَبوا وراءَ آلِهَةٍ أُخرَى لَمْ تعرِفوها.

[29] Quando o Eterno, teu Deus, te houver trazido para a terra em que estás entrando a fim de tomardes posse dela, tereis de proclamar a bênção no monte Gerizim, e a maldição no monte Ebal.

[29]وإذا جاءَ بكَ الرَّبُّ إلهُكَ إلَى الأرضِ الّتي أنتَ داخِلٌ إليها لكَيْ تمتَلِكَها، فاجعَلِ البَرَكَةَ علَى جَبَلِ جِرِزّيمَ، واللَّعنَةَ علَى جَبَلِ عيبالَ.

[30] Como sabeis, esses montes estão do outro lado do Jordão, a oeste da estrada principal, na direção do pôr do sol, próximo dos carvalhos de Moré, no Arabá, nas planícies, perto de Guilgal.

[30]أما هُما في عَبرِ الأُردُنِّ، وراءَ طريقِ غُروبِ الشَّمسِ في أرضِ الكَنعانيّينَ السّاكِنينَ في العَرَبَةِ، مُقابِلَ الجِلجالِ، بجانِبِ بَلّوطاتِ مورَةَ؟

[31] Portanto, agora, estais a ponto de atravessardes o Jordão e de tomardes posse da terra que Yahweh, o SENHOR teu Deus, vos está concedendo. Quando a tiverdes conquistado e estiverdes vivendo em teu território,

[31]لأنَّكُمْ عابِرونَ الأُردُنَّ لتَدخُلوا وتَمتَلِكوا الأرضَ الّتي الرَّبُّ إلهُكُمْ يُعطيكُمْ. تمتَلِكونَها وتَسكُنونَها.

[32] cuidai com todo o zelo de pôr em prática todos os decretos e doutrinas que hoje vos estou transmitindo!

[32]فاحفَظوا جميعَ الفَرائضِ والأحكامِ الّتي أنا واضِعٌ أمامَكُمُ اليومَ لتَعمَلوها.

Deuteronômio 12

التَّثنيَة 12

O único lugar de culto é o escolhido pelo Senhor

مكان واحد للعبادة

[1] São estes os estatutos e as ordenanças que cuidareis de pôr em prática na terra cuja posse Yahweh, Deus dos vossos antepassados, vos ofereceu como herança por toda a vida sobre a face da terra.

[1]«هذِهِ هي الفَرائضُ والأحكامُ الّتي تحفَظونَ لتَعمَلوها في الأرضِ الّتي أعطاكَ الرَّبُّ إلهُ آبائكَ لتَمتَلِكَها، كُلَّ الأيّامِ الّتي تحيَوْنَ علَى الأرضِ:

[2] Devereis destruir totalmente todos os lugares nos quais as nações pagãs que estais desalojando costumam adorar seus

[2]تُخرِبونَ جميعَ الأماكِنِ حَيثُ عَبَدَتِ الأُمَمُ الّتي ترِثونَها آلِهَتَها علَى الجِبالِ الشّامِخَةِ، وعلَى التِّلالِ، وتَحتَ كُلِّ شَجَرَةٍ خَضراءَ.

deuses, tanto nos altos montes como nas colinas e à sombra de toda árvore frondosa.

[3] Derrubai seus altares, despedaçai suas estelas, colunas sagradas, e queimai seus postes à deusa Aserá; triturai todos os ídolos e imagens dedicados a seus demais deuses, e eliminai por completo todos os nomes deles daqueles lugares!

[3]وتَهدِمونَ مَذابِحَهُمْ، وتُكَسِّرونَ أنصابَهُمْ، وتُحرِقونَ سواريَهُمْ بالنّارِ، وتُقَطِّعونَ تماثيلَ آلِهَتِهِمْ، وتَمحونَ اسمَهُمْ مِنْ ذلكَ المَكانِ.

[4] Vós, contudo, não adorareis a Yahweh, vosso Deus, do mesmo modo como eles cultuam seus deuses.

[4]لا تفعَلوا هكذا للرَّبِّ إلهِكُمْ.

[5] Pelo contrário: buscá-lo-eis somente no lugar que Yahweh, vosso Deus, houver escolhido, dentre todas as vossas tribos, para aí colocar o seu Nome e aí preparar a sua habitação.

[5]بل المَكانُ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ إلهُكُمْ مِنْ جميعِ أسباطِكُمْ ليَضَعَ اسمَهُ فيهِ، سُكناهُ تطلُبونَ وإلَى هناكَ تأتونَ،

[6] Levareis para lá vossos holocaustos e vossos sacrifícios, vossos dízimos e vossas dádivas especiais, o que em voto tiverdes prometido, vossas ofertas voluntárias e a primeira cria de todos os rebanhos.

[6]وتُقَدِّمونَ إلَى هناكَ: مُحرَقاتِكُمْ وذَبائحَكُمْ وعُشورَكُمْ ورَفائعَ أيديكُمْ ونُذورَكُمْ ونَوافِلكُمْ وأبكارَ بَقَرِكُمْ وغَنَمِكُمْ،

[7] E comereis lá, diante de Yahweh, vosso Deus, alegrando-vos com todo o empreendimento das vossas mãos, vós e vossas famílias, com o que o SENHOR vosso Deus vos tiver abençoado!

[7]وتأكُلونَ هناكَ أمامَ الرَّبِّ إلهِكُمْ، وتفرَحونَ بكُلِّ ما تمتَدُّ إليهِ أيديكُمْ أنتُمْ وبُيوتُكُمْ كما بارَكَكُمُ الرَّبُّ إلهُكُمْ.

[8] Não procedereis conforme agimos aqui, neste dia: cada um fazendo de acordo com o que entende ser melhor,

[8]«لا تعمَلوا حَسَبَ كُلِّ ما نَحنُ عامِلونَ هنا اليومَ، أيْ كُلُّ إنسانٍ مَهما صَلَحَ في عَينَيهِ.

[9] porquanto ainda não entrastes ao lugar de descanso e à herança que Yahweh, vosso Deus, vos está concedendo.

[9]لأنَّكُمْ لَمْ تدخُلوا حتَّى الآنَ إلَى المَقَرِّ والنَّصيبِ اللَّذَينِ يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلهُكُمْ.

[10] Portanto, atravessareis o Jordão e habitareis no território que Yahweh, vosso Deus, vos dará como herança: Ele vos dará

[10]فمَتَى عَبَرتُمُ الأُردُنَّ وسَكَنتُمُ الأرضَ الّتي يَقسِمُها لكُمُ الرَّبُّ إلهُكُمْ، وأراحَكُمْ مِنْ جميعِ أعدائكُمُ الّذينَ حَوالَيكُمْ وسَكَنتُمْ آمِنينَ،

descanso e protegerá de todos os vossos inimigos ao redor, para que habiteis em segurança!

[11] Então, para o lugar que Yahweh, vosso Deus, houver escolhido como habitação do seu Nome é que transportareis tudo o que eu vos ordenei: vossos holocaustos, vossos sacrifícios, vossos dízimos, os dons das vossas mãos e todas as oferendas escolhidas que tiverdes prometido com voto a Yahweh.

[11] فالمَكانُ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ إلهُكُمْ ليُحِلَّ اسمَهُ فيهِ، تحمِلونَ إليهِ كُلَّ ما أنا أوصيكُمْ بهِ: مُحرَقاتِكُمْ وذَبائحَكُمْ وعُشورَكُمْ ورَفائعَ أيديكُمْ وكُلَّ خيارِ نُذورِكُمُ الّتي تنذُرونَها للرَّبِّ.

[12] Alegrar-vos-eis diante do SENHOR vosso Deus, vós, vossos filhos e vossas filhas, vosso servos e vossas servas, e o levita que habita em vossas cidades por não terem recebido terras nem propriedades.

[12] وتَفرَحونَ أمامَ الرَّبِّ إلهِكُمْ أنتُمْ وبَنوكُمْ وبَناتُكُمْ وعَبيدُكُمْ وإماؤُكُمْ، واللاويُّ الّذي في أبوابِكُمْ لأنَّهُ ليس لهُ قِسمٌ ولا نَصيبٌ معكُم.

[13] Fica atento a ti mesmo! Não oferecerás teus holocaustos em qualquer lugar que te agrade!

[13] «اِحتَرِزْ مِنْ أنْ تُصعِدَ مُحرَقاتِكَ في كُلِّ مَكانٍ تراهُ.

[14] Porquanto é somente no lugar que o SENHOR houver escolhido, numa das tuas tribos, que deverás oferecer teus holocaustos; é lá que deverás pôr em prática tudo o que te ordeno.

[14] بل في المَكانِ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ في أحَدِ أسباطِكَ. هناكَ تُصعِدُ مُحرَقاتِكَ، وهناكَ تعمَلُ كُلَّ ما أنا أوصيكَ بهِ.

[15] Todavia, poderás abater os teus animais em qualquer das tuas cidades e comer quanta carne desejares, como se fosse carne de gazela ou de cervo, de acordo com a bênção que Yahweh, teu Deus, te houver concedido. Poderá participar desse alimento tanto quem estiver cerimonialmente impuro quanto quem estiver puro.

[15] ولكن مِنْ كُلِّ ما تشتَهي نَفسُكَ تذبَحُ وتأكُلُ لَحمًا في جميعِ أبوابِكَ، حَسَبَ بَرَكَةِ الرَّبِّ إلهِكَ الّتي أعطاكَ. النَّجِسُ والطّاهِرُ يأكُلانِهِ كالظَّبي والإيَّلِ.

[16] Contudo não poderás comer o sangue; tu o derramarás por terra como água.

[16] وأمّا الدَّمُ فلا تأكُلهُ. علَى الأرضِ تسفِكُهُ كالماءِ.

[17] Não poderás comer em tuas próprias cidades o dízimo do teu cereal, do teu trigo, do vinho novo e do melhor azeite, nem a primeira cria dos teus rebanhos, nem o que, por meio do voto, tiveres prometido, tampouco as tuas ofertas voluntárias ou dádivas especiais.

17لا يَحِلُّ لكَ أنْ تأكُلَ في أبوابِكَ عُشرَ حِنطَتِكَ وخمرِكَ وزَيتِكَ، ولا أبكارَ بَقَرِكَ وغَنَمِكَ، ولا شَيئًا مِنْ نُذورِكَ الّتي تنذُرُ، ونَوافِلِكَ ورَفائعِ يَدِكَ.

[18] Em vez disso, tu o comerás na presença de Yahweh, teu Deus, somente no local que o SENHOR teu Deus houver escolhido, tu, teu filho e tua filha, teu servo e tua serva, e o levita que mora contigo. E te alegrarás diante do Eterno, o teu Deus, de todo o empreendimento das tuas mãos.

18بل أمامَ الرَّبِّ إلهِكَ تأكُلُها في المَكانِ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ إلهُكَ، أنتَ وابنُكَ وابنَتُكَ وعَبدُكَ وأمَتُكَ واللاويُّ الّذي في أبوابِكَ، وتفرَحُ أمامَ الرَّبِّ إلهِكَ بكُلِّ ما امتَدَّتْ إليهِ يَدُكَ.

[19] Portanto, tem o cuidado de não abandonar os levitas enquanto estiveres vivendo na tua própria terra.

19إحتَرِزْ مِنْ أنْ تترُكَ اللاويَّ، كُلَّ أيّامِكَ علَى أرضِكَ.

[20] Quando Yahweh, o teu Deus, tiver alargado o teu território de acordo com o que te prometeu, e desejares comer carne e pedires: “Eu gostaria de comer um pouco de carne!”, poderás comer o quanto quiseres.

20«إذا وسَّعَ الرَّبُّ إلهُكَ تُخومَكَ كما كلَّمَكَ وقُلتَ: آكُلُ لَحمًا، لأنَّ نَفسَكَ تشتَهي أنْ تأكُلَ لَحمًا. فمِنْ كُلِّ ما تشتَهي نَفسُكَ تأكُلُ لَحمًا.

[21] Se o local que Yahweh, o teu Deus, escolher para assentar o seu Nome estiver muito distante de ti, poderás então imolar as vacas e ovelhas que o SENHOR teu Deus te houver concedido, conforme te orientei. Poderás comer nas tuas próprias cidades o quanto desejares.

21إذا كانَ المَكانُ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ إلهُكَ ليَضَعَ اسمَهُ فيهِ بَعيدًا عنكَ، فاذبَحْ مِنْ بَقَرِكَ وغَنَمِكَ الّتي أعطاكَ الرَّبُّ كما أوصَيتُكَ، وكُلْ في أبوابِكَ مِنْ كُلِّ ما اشتَهَتْ نَفسُكَ.

[22] Do mesmo modo como se come a gazela e o cervo, assim comerás: o cerimonialmente impuro, como os puros podereis comer livremente.

22كما يؤكلُ الظَّبيُ والإيَّلُ هكذا تأكُلُهُ. النَّجِسُ والطّاهِرُ يأكُلانِهِ سواءً.

[23] Sê fiel, portanto, para evitares e não comeres o sangue, porquanto o sangue é a

23لكن احتَرِزْ أنْ لا تأكُلَ الدَّمَ، لأنَّ الدَّمَ هو النَّفسُ. فلا تأكُلِ النَّفسَ مع اللَّحمِ.

vida. Portanto, não comas a vida com a carne!

24 Jamais o comerás! Derrama-o sobre o chão da terra como se fora água.

24لا تأكُلهُ. علَى الأرضِ تسفِكُهُ كالماءِ.

25 Não o comas, para que tudo vá bem a ti e a teus filhos depois de ti, pois desse modo estarás fazendo o que é direito e justo aos olhos do SENHOR.

25لا تأكُلهُ لكَيْ يكونَ لكَ ولأولادِكَ مِنْ بَعدِكَ خَيرٌ، إذا عَمِلتَ الحَقَّ في عَينَيِ الرَّبِّ.

26 Entretanto, de tudo quanto te pertence, tomarás o que tiveres consagrado, bem como teus sacrifícios votivos, e irás ao local que o SENHOR houver escolhido.

26وأمّا أقداسُكَ الّتي لكَ ونُذورُكَ، فتحمِلُها وتَذهَبُ إلَى المَكانِ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ.

27 Oferecerás teus holocaustos, a carne e o sangue, sobre o altar do SENHOR, teu Deus: o sangue dos teus sacrifícios será derramado sobre o altar do Eterno, teu Deus, e comerás a carne.

27فتعمَلُ مُحرَقاتِكَ: اللَّحمَ والدَّمَ علَى مَذبَحِ الرَّبِّ إلهِكَ. وأمّا ذَبائحُكَ فيُسفَكُ دَمُها علَى مَذبَحِ الرَّبِّ إلهِكَ، واللَّحمُ تأكُلُهُ.

28 Ouve, pois, com atenção, para pores em prática todos os princípios que te ordeno neste dia, a fim de que tudo corra bem a ti e a teus filhos por todas as gerações futuras, porque estarás realizando o que é bom e certo perante o SENHOR, o teu Deus.

28اِحفَظْ واسمَعْ جميعَ هذِهِ الكلِماتِ الّتي أنا أوصيكَ بها لكَيْ يكونَ لكَ ولأولادِكَ مِنْ بَعدِكَ خَيرٌ إلَى الأبدِ، إذا عَمِلتَ الصّالِحَ والحَقَّ في عَينَيِ الرَّبِّ إلهِكَ.

29 Quando o SENHOR, o teu Deus, tiver eliminado da tua presença as nações pagãs que estais a ponto de invadir e expulsar, e as tiveres conquistado e habitares em suas terras,

29«مَتَى قَرَضَ الرَّبُّ إلهُكَ مِنْ أمامِكَ الأُمَمَ الّذينَ أنتَ ذاهِبٌ إليهِمْ لتَرِثَهُمْ، ووَرِثتَهُمْ وسَكَنتَ أرضَهُمْ،

30 fica atento ao teu próprio comportamento! Não te deixes seduzir, não vás seguir os deuses delas, ponderando: ‘Como estas nações servem aos seus deuses? Que interessante! Vou fazer o mesmo’.

30فاحتَرِزْ مِنْ أنْ تُصادَ وراءَهُمْ مِنْ بَعدِ ما بادوا مِنْ أمامِكَ، ومِنْ أنْ تسألَ عن آلِهَتِهِمْ قائلًا: كيفَ عَبَدَ هؤُلاءِ الأُمَمُ آلِهَتَهُمْ، فأنا أيضًا أفعَلُ هكذا؟

[31] Não procederás desse modo para com o SENHOR, o teu Deus! Pois esses povos pagãos ofereciam a seus deuses tudo o que é abominação aos olhos de Yahweh: tudo o que Ele odeia e rejeita, como queimar seus próprios filhos e filhas em sacrifícios a seus ídolos.

[31]لا تعمَلْ هكذا للرَّبِّ إلهِكَ، لأنَّهُمْ قد عَمِلوا لآلِهَتِهِمْ كُلَّ رِجسٍ لَدَى الرَّبِّ مِمّا يَكرَهُهُ، إذ أحرَقوا حتَّى بَنيهِمْ وبَناتِهِمْ بالنّارِ لآلِهَتِهِمْ.

[32] Portanto, aplica-te a pôr em prática tudo o que eu te ordeno. Nada acrescentarás e nada tirarás da Lei.

[32]كُلُّ الكلامِ الّذي أوصيكُمْ بهِ احرِصوا لتَعمَلوهُ. لا تزِدْ علَيهِ ولا تُنَقِّصْ مِنهُ.

Deuteronômio 13

التَّثنيَة 13

O castigo dos falsos profetas e dos idólatras

التعبد لآلهة أخرى

[1] Quando surgir em teu meio um profeta ou um intérprete de sonhos, e te apresentar um sinal ou um prodígio,

[1]«إذا قامَ في وسَطِكَ نَبيٌّ أو حالِمٌ حُلمًا، وأعطاكَ آيَةً أو أُعجوبَةً،

[2] se essa obra maravilhosa que ele anunciou se realiza e ele te exorta: ‘Vinde e sigamos outros deuses (que não é o Deus que tu conheceste) e passemos a servi-los!’

[2]ولَوْ حَدَثَتِ الآيَةُ أوِ الأُعجوبَةُ الّتي كلَّمَكَ عنها قائلًا: لنَذهَبْ وراءَ آلِهَةٍ أُخرَى لَمْ تعرِفها ونَعبُدها،

[3] Não deis ouvidos às palavras desse pregador ou sonhador. Porquanto é Yahweh, vosso Deus, que vos está pondo à prova para aflorar diante de todos o quanto, de fato, amais ao SENHOR de todo o coração e com toda a alma.

[3]فلا تسمَعْ لكلامِ ذلكَ النَّبيِّ أو الحالِمِ ذلكَ الحُلمَ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُمْ يَمتَحِنُكُمْ لكَيْ يَعلَمَ هل تُحِبّونَ الرَّبَّ إلهَكُمْ مِنْ كُلِّ قُلوبِكُمْ ومِنْ كُلِّ أنفُسِكُمْ.

[4] Seguireis, pois, somente a Yahweh, vosso Deus, e a Ele amareis com reverência, cumprindo fielmente seus mandamentos e obedecendo à sua Palavra. A Ele tão somente servireis e vos apegareis!

[4]وراءَ الرَّبِّ إلهِكُمْ تسيرونَ، وإيّاهُ تتَّقونَ، ووصاياهُ تحفَظونَ، وصوتَهُ تسمَعونَ، وإيّاهُ تعبُدونَ، وبهِ تلتَصِقونَ.

[5] Quanto àquele profeta ou vidente, deverá ser morto, pois pregou rebeldia contra o SENHOR, vosso Deus, que vos libertou e vos fez sair da terra do Egito e

[5]وذلكَ النَّبيُّ أو الحالِمُ ذلكَ الحُلمَ يُقتَلُ، لأنَّهُ تكلَّمَ بالزَّيغِ مِنْ وراءِ الرَّبِّ إلهِكُمْ الّذي أخرَجَكُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ، وفَداكُمْ مِنْ بَيتِ العُبوديَّةِ، لكَيْ يُطَوِّحَكُمْ عن الطريقِ الّتي أمَرَكُمُ الرَّبُّ إلهُكُمْ أنْ تسلُكوا فيها. فتنزِعونَ الشَّرَّ مِنْ بَينِكُمْ.

vos resgatou da casa da escravidão; tal impostor tentou afastar-nos do Caminho em que o próprio Yahweh, teu Deus, te ordenou caminhar. Desse modo extirparás o mal do teu meio!

6 Se teu irmão, filho do teu pai ou da tua mãe, teu filho, tua filha, ou tua esposa amada, ou o teu amigo mais chegado, tentar secretamente instigar-te, argumentando: ‘Vamos servir a outros deuses!’, deuses que nem tu nem teus pais conheceram,

6«وإذا أغواكَ سِرًّا أخوكَ ابنُ أُمِّكَ، أو ابنُكَ أو ابنَتُكَ أو امرأةُ حِضنِكَ، أو صاحِبُكَ الّذي مِثلُ نَفسِكَ قائلًا: نَذهَبُ ونَعبُدُ آلِهَةً أُخرَى لَمْ تعرِفها أنتَ ولا آباؤُكَ

7 deuses de povos pagãos, vizinhos ou distantes de ti, de uma extremidade da terra à outra,

7مِنْ آلِهَةِ الشُّعوبِ الّذينَ حَوْلكَ، القريبينَ مِنكَ أو البَعيدينَ عنكَ، مِنْ أقصاءِ الأرضِ إلَى أقصائها،

8 não te deixes convencer, tampouco ouças o que essa pessoa tem a dizer-te. Não tenhas a menor piedade nem compaixão de nenhum desses, nem o protejas.

8فلا ترضَ مِنهُ ولا تسمَعْ لهُ ولا تُشفِقْ عَينُكَ علَيهِ، ولا ترِقَّ لهُ ولا تستُرهُ،

9 Pelo contrário: teu dever é matar sumariamente tal pessoa! Tua mão será a primeira a levantar-se contra esse infiel para matá-lo, e depois as mãos de todo o povo de Israel.

9بل قَتلًا تقتُلُهُ. يَدُكَ تكونُ علَيهِ أوَّلًا لقَتلِهِ، ثُمَّ أيدي جميعِ الشَّعبِ أخيرًا.

10 Apedreja-o até que morra, pois tentou afastar-te do SENHOR, o teu Deus, que te libertou e te fez sair do Egito, da terra da servidão.

10ترجُمُهُ بالحِجارَةِ حتَّى يَموتَ، لأنَّهُ التَمَسَ أنْ يُطَوِّحَكَ عن الرَّبِّ إلهِكَ الّذي أخرَجَكَ مِنْ أرضِ مِصرَ مِنْ بَيتِ العُبوديَّةِ.

11 Assim, todo o Israel saberá desse fato, ficará com grande pavor e nunca mais se fará uma ação má como essa em teu meio.

11فيَسمَعُ جميعُ إسرائيلَ ويَخافونَ، ولا يَعودونَ يَعمَلونَ مِثلَ هذا الأمرِ الشِّرّيرِ في وسَطِكَ.

12 Caso ouças dizer que, numa das cidades que o SENHOR teu Deus te dará para habitar,

12«إنْ سمِعتَ عن إحدَى مُدُنِكَ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ لتَسكُنَ فيها قَوْلًا:

[13] homens perversos, procedentes do teu meio, seduziram os moradores da sua cidade, convidando: 'Vamos servir a outros deuses' que não conheceste,

[13]قد خرجَ أُناسٌ بَنو لَئيمٍ مِنْ وسَطِكَ وطَوَّحوا سُكّانَ مَدينَتِهِمْ قائلينَ: نَذهَبُ ونَعبُدُ آلِهَةً أُخرَى لَمْ تعرِفوها.

[14] deverás investigar, fazendo uma pesquisa e interrogando diligentemente. Caso seja verdade, se o fato for comprovado, se essa abominação foi realmente praticada em teu meio,

[14]وفَحَصتَ وفَتَّشتَ وسألتَ جَيِّدًا وإذا الأمرُ صَحيحٌ وأكيدٌ، قد عُمِلَ ذلكَ الرِّجسُ في وسَطِكَ،

[15] deverás então passar ao fio da espada os habitantes daquela cidade. Tu a sacrificarás como anátema, juntamente com tudo o que nela existe.

[15]فضَربًا تضرِبُ سُكّانَ تِلكَ المدينةِ بحَدِّ السَّيفِ، وتُحَرِّمُها بكُلِّ ما فيها مع بَهائمِها بحَدِّ السَّيفِ.

[16] Reunirás todos os seus despojos no meio da praça pública, e queimarás completamente a cidade e todos os seus pertences, para Yahweh, teu Deus. Ela ficará em ruínas para sempre e nunca mais será reconstruída.

[16]تجمَعُ كُلَّ أمتِعَتِها إلَى وسَطِ ساحَتِها، وتُحرِقُ بالنّارِ المدينةَ وكُلَّ أمتِعَتِها كامِلَةً للرَّبِّ إلهِكَ، فتكونُ تلًّا إلَى الأبدِ لا تُبنَى بَعدُ.

[17] Nada do que for sacrificado como anátema, oferta, ficará em tua mão, a fim de que o SENHOR afaste o fogo da sua indignação e ira. Ele, em seguida, te concederá a bênção da sua misericórdia e perdão, e te multiplicará, conforme prometeu sob juramento a teus antepassados,

[17]ولا يَلتَصِقْ بيَدِكَ شَيءٌ مِنَ المُحَرَّمِ، لكَيْ يَرجِعَ الرَّبُّ مِنْ حُموِّ غَضَبِهِ، ويُعطيَكَ رَحمَةً. يَرحَمُكَ ويُكَثِّرُكَ كما حَلَفَ لآبائكَ،

[18] somente no caso de teres obedecido à Palavra de Yahweh, teu Deus, guardando todos os seus mandamentos, que hoje te ordeno, e praticando o que é justo aos olhos do SENHOR, teu Deus!

[18]إذا سمِعتَ لصوتِ الرَّبِّ إلهِكَ لتَحفَظَ جميعَ وصاياهُ الّتي أنا أوصيكَ بها اليومَ، لتَعمَلَ الحَقَّ في عَينَيِ الرَّبِّ إلهِكَ.

Deuteronômio 14

لتَّثنية 14

Animais limpos e imundos

الأطعمة الطاهرة والأطعمة النجسة

1 Sois filhos do SENHOR vosso Deus. Portanto, jamais vos marcareis com cortes no corpo nem rapareis a frente da cabeça por causa dos mortos,	1«أنتُمْ أولادٌ للرَّبِّ إلهِكُمْ. لا تخمِشوا أجسامَكُمْ، ولا تجعَلوا قَرعَةً بَينَ أعيُنِكُمْ لأجلِ مَيتٍ.
2 porquanto sois um povo consagrado a Yahweh, o vosso Deus. Dentre todos os povos da face da terra, Yahweh vos escolheu para serdes seu tesouro pessoal.	2لأنَّكَ شَعبٌ مُقَدَّسٌ للرَّبِّ إلهِكَ، وقَدِ اختارَكَ الرَّبُّ لكَيْ تكونَ لهُ شَعبًا خاصًّا فوقَ جميعِ الشُّعوبِ الّذينَ علَى وجهِ الأرضِ.
3 Não comereis nada que seja impuro.	3«لا تأكُلْ رِجسًا مّا.
4 Eis os animais de que podereis vos alimentar: boi, ovelha, bode,	4هذِهِ هي البَهائمُ الّتي تأكُلونَها: البَقَرُ والضّأنُ والمَعزُ
5 cervo, gazela, corça, bode montês, antílope, bode selvagem e o carneiro montês.	5والإيَّلُ والظَّبيُ واليَحمورُ والوَعلُ والرِّئمُ والثَّيتَلُ والمَهاةُ.
6 Podereis igualmente comer de qualquer animal que tenha o casco fendido e dividido em duas unhas e que rumine.	6وكُلُّ بَهيمَةٍ مِنَ البَهائمِ تشُقُّ ظِلفًا وتَقسِمُهُ ظِلفَينِ وتَجتَرُّ فإيّاها تأكُلونَ.
7 Entretanto, há animais, ou ruminantes ou de casco fendido, de que não comereis: o camelo, o coelho e o rato silvestre. Embora ruminem não têm casco fendido; são proibidos para vosso alimento.	7إلّا هذِهِ فلا تأكُلوها، مِمّا يَجتَرُّ ومِمّا يَشُقُّ الظِّلفَ المُنقَسِمَ: الجَمَلُ والأرنَبُ والوَبرُ، لأنَّها تجتَرُّ لكنها لا تشُقُّ ظِلفًا، فهي نَجِسَةٌ لكُمْ.
8 O porco também é abominável: embora tenha casco fendido, não rumina. Portanto, não podereis comer a carne desses animais, tampouco tocar em seus cadáveres.	8والخِنزيرُ لأنَّهُ يَشُقُّ الظِّلفَ لكنهُ لا يَجتَرُّ فهو نَجِسٌ لكُمْ. فمِنْ لَحمِها لا تأكُلوا وجُثَثَها لا تلمِسوا.
9 De todas as criaturas que vivem nas águas, podereis comer somente as que possuem barbatanas e escamas.	9«وهذا تأكُلونَهُ مِنْ كُلِّ ما في المياهِ: كُلُّ ما لهُ زَعانِفُ وحَرشَفٌ تأكُلونَهُ.
10 Contudo, não podereis comer nenhuma criatura que não tiver barbatanas nem escamas; é impura para vós.	10لكن كُلُّ ما ليس لهُ زَعانِفُ وحَرشَفٌ لا تأكُلوهُ. إنَّهُ نَجِسٌ لكُمْ.
11 Podereis comer qualquer ave pura.	11«كُلَّ طَيرٍ طاهِرٍ تأكُلونَ.

[12] Todavia, destas não podereis vos alimentar: a águia, o urubu, a águia-marinha,
[13] o milhafre, qualquer espécie de falcão,
[14] qualquer espécie de corvo,
[15] a coruja-de-chifre, o avestruz, a coruja-de-orelha pequena, a coruja-orelhuda, qualquer espécie de gavião,
[16] o mocho, o corujão, a coruja-branca, o pelicano,
[17] a coruja-do-deserto, o abutre, a coruja-pescadora,
[18] a cegonha, qualquer espécie de garça, a poupa e o morcego.
[19] Considerareis impuras e proibidas todas as pequenas criaturas que enxameiam e têm asas. Delas não comereis.
[20] Entretanto, podereis comer livremente de todas as aves puras.
[21] Não podereis comer nenhum animal que tenha morrido por si. Vós o dareis a um estrangeiro residente, de qualquer de vossas cidades, e ele, sim, poderá comer tal animal. Podereis também vender o animal encontrado morto a outros forasteiros. Todavia, vós sois o povo consagrado a Yahweh, o vosso Deus.

Os dízimos para o serviço do Senhor

[22] Todos os anos separarás o dízimo de todo o trabalho da tua semeadura que a terra produzir.
[23] Diante do SENHOR teu Deus, no local que Ele houver escolhido para aí fazer habitar o seu Nome, comerás o dízimo do teu cereal, do trigo, do vinho novo e do

[12]وهذا ما لا تأكُلونَ مِنهُ: النَّسرُ والأنوقُ والعُقابُ
[13]والحِدأةُ والباشِقُ والشّاهينُ علَى أجناسِهِ،
[14]وكُلُّ غُرابٍ علَى أجناسِهِ،
[15]والنَّعامَةُ والظَّليمُ والسّأفُ والباز علَى أجناسِهِ،
[16]والبومُ والكُركيُّ والبَجَعُ
[17]والقوقُ والرَّخَمُ والغَوّاصُ
[18]واللَّقلَقُ والبَبغاءُ علَى أجناسِهِ، والهُدهُدُ والخُفّاشُ.
[19]وكُلُّ دَبيبِ الطَّيرِ نَجِسٌ لكُمْ. لا يؤكلُ.
[20]كُلَّ طَيرٍ طاهِرٍ تأكُلونَ.
[21]«لا تأكُلوا جُثَّةً مّا. تُعطيها للغَريبِ الّذي في أبوابِكَ فيأكُلُها أو يَبيعُها لأجنَبيٍّ، لأنَّكَ شَعبٌ مُقَدَّسٌ للرَّبِّ إلهِكَ. لا تطبُخْ جَديًا بلَبَنِ أُمِّهِ.

العشور

[22]«تعشيرًا تُعَشِّرُ كُلَّ مَحصول زَرعِكَ الّذي يَخرُجُ مِنَ الحَقلِ سنَةً بسَنَةٍ.
[23]وتأكُلُ أمامَ الرَّبِّ إلهِكَ، في المَكانِ الّذي يَختارُهُ ليُحِلَّ اسمَهُ فيهِ، عُشرَ حِنطَتِكَ وخمرِكَ وزَيتِكَ، وأبكارِ بَقَرِكَ وغَنَمِكَ، لكَيْ تتَعَلَّمَ أنْ تتَّقيَ الرَّبَّ إلهَكَ كُلَّ الأيّامِ.

melhor azeite, e a primeira cria de todos os teus rebanhos, a fim de que aprendas continuamente a amar reverentemente a Yahweh, o teu Deus.

[24] Contudo, se o local for demasiado distante para ti, e tiveres sido abençoado pelo SENHOR teu Deus, e não te seja possível carregar todo o dízimo, porquanto o local escolhido pelo SENHOR para ali assentar seu Nome é longe demais,

[25] troca o dízimo por prata, e leva esse dinheiro ao local que o SENHOR, o teu Deus, tiver estabelecido.

[26] Lá poderás trocar a prata, o dinheiro, por tudo o que quiseres comer: carne de vaca, ovelha, carneiro, vinho, bebida fermentada, ou qualquer outro alimento que desejares. Então, juntamente com tua família comerás e te alegrarás ali, na presença de Yahweh, teu Deus.

[27] Contudo, quanto ao levita que mora nas tuas cidades, não o abandonarás, pois os levitas não possuem propriedade nem herança próprias.

[28] Ao final de cada três anos traze igualmente todos os dízimos da colheita do terceiro ano, armazenando-os em tua própria cidade.

[29] Isso para que os levitas, que não têm parte nem herança contigo, os estrangeiros, os órfãos e as viúvas que vivem nas tuas cidades possam se achegar, comer e saciar-se, e para que Yahweh, teu Deus, os abençoe em todo o trabalho das tuas mãos!

[24]ولكن إذا طالَ علَيكَ الطَّريقُ حتَّى لا تقدِرَ أنْ تحمِلهُ. إذا كانَ بَعيدًا علَيكَ المَكانُ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ إلهُكَ ليَجعَلَ اسمَهُ فيهِ، إذ يُبارِكُكَ الرَّبُّ إلهُكَ،

[25]فبعهُ بفِضَّةٍ، وصُرَّ الفِضَّةَ في يَدِكَ واذهَبْ إلَى المَكانِ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ إلهُكَ،

[26]وأنفِقِ الفِضَّةَ في كُلِّ ما تشتَهي نَفسُكَ في البَقَرِ والغَنَمِ والخمرِ والمُسكِرِ وكُلِّ ما تطلُبُ مِنكَ نَفسُكَ، وكُلْ هناكَ أمامَ الرَّبِّ إلهِكَ وافرَحْ أنتَ وبَيتُكَ.

[27]واللاويُّ الّذي في أبوابِكَ لا تترُكهُ، لأنَّهُ ليس لهُ قِسمٌ ولا نَصيبٌ معكَ.

[28]«في آخِرِ ثَلاثِ سِنينَ تُخرِجُ كُلَّ عُشرِ مَحصولكَ في تِلكَ السَّنَةِ وتَضَعُهُ في أبوابِكَ.

[29]فيأتي اللاويُّ، لأنَّهُ ليس لهُ قِسمٌ ولا نَصيبٌ معكَ، والغَريبُ واليَتيمُ والأرمَلَةُ الّذينَ في أبوابِكَ، ويأكُلونَ ويَشبَعونَ، لكَيْ يُبارِكَكَ الرَّبُّ إلهُكَ في كُلِّ عَمَلِ يَدِكَ الّذي تعمَلُ.

Deuteronômio 15

O ano da remissão

[1] No final de cada sete anos as dívidas deverão ser canceladas!

[2] Eis como deverás proceder: todo credor cancelará o empréstimo que fez ao seu próximo. Nenhum israelita exigirá pagamento de seu próximo nem de seu parente, porquanto terá sido proclamada a remissão em honra de Yahweh.

[3] Poderás exigir pagamento do estrangeiro, mas deixarás quite o que havias emprestado a teu irmão!

[4] É verdade que em teu meio não haverá nenhum pobre, porque o SENHOR vai abençoar-te na terra que o Eterno, teu Deus, te está concedendo como herança para que dela tomes posse,

[5] com a condição de que obedeças de fato à Palavra de Yahweh, teu Deus, tendo o cuidado de colocar em prática todos estes mandamentos que hoje te ordeno.

[6] Quando o SENHOR, o teu Deus, te houver abençoado, conforme prometeu, tu emprestarás a muitas nações, mas nada pedirás emprestado, dominarás muitas nações, mas jamais serás dominado.

[7] Quando houver um pobre em teu meio, ainda que seja um só dos teus irmãos numa de tuas cidades, na terra que o SENHOR teu Deus te está doando, não endurecerás teu coração, tampouco fecharás a mão para com este teu irmão pobre;

التَّثنِية 15

سنة الإبراء

[1]«في آخِرِ سبعِ سِنينَ تعمَلُ إبراءً.

[2]وهذا هو حُكمُ الإبراءِ: يُبرِئُ كُلُّ صاحِبِ دَينٍ يَدَهُ مِمّا أقرَضَ صاحِبَهُ. لا يُطالِبُ صاحِبَهُ ولا أخاهُ، لأنَّهُ قد نوديَ بإبراءٍ للرَّبِّ.

[3]الأجنَبيَّ تُطالِبُ، وأمّا ما كانَ لكَ عِندَ أخيكَ فتُبرِئُهُ يَدُكَ مِنهُ.

[4]إلّا إنْ لَمْ يَكُنْ فيكَ فقيرٌ. لأنَّ الرَّبَّ إنَّما يُبارِكُكَ في الأرضِ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ نَصيبًا لتَمتَلِكَها.

[5]إذا سمِعتَ صوتَ الرَّبِّ إلهِكَ لتَحفَظَ وتَعمَلَ كُلَّ هذِهِ الوَصايا الّتي أنا أوصيكَ اليومَ،

[6]يُبارِكُكَ الرَّبُّ إلهُكَ كما قالَ لكَ. فتُقرِضُ أُمَمًا كثيرَةً وأنتَ لا تقتَرِضُ، وتَتَسَلَّطُ علَى أُمَمٍ كثيرَةٍ وهُم علَيكَ لا يتَسَلَّطونَ.

[7]«إنْ كانَ فيكَ فقيرٌ، أحَدٌ مِنْ إخوَتِكَ في أحَدِ أبوابِكَ في أرضِكَ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ، فلا تُقَسِّ قَلبَكَ، ولا تقبِضْ يَدَكَ عن أخيكَ الفَقيرِ،

[8] pelo contrário: abre-lhe generosamente a mão, emprestando o que lhe falta, na medida da sua necessidade.

[8]بل افتَحْ يَدَكَ لهُ وأقرِضهُ مِقدارَ ما يَحتاجُ إليهِ.

[9] Fica atento a ti mesmo, para que não surja em teu íntimo um pensamento avarento e pagão: ‘O sétimo ano, o ano do cancelamento das dívidas, está se aproximando, e não quero ajudar o meu irmão necessitado!’ Cuidado! Ele poderá apelar ao SENHOR contra a tua pessoa, e serás culpado desse pecado.

[9]احتَرِزْ مِنْ أنْ يكونَ مع قَلبِكَ كلامٌ لَئيمٌ قائلًا: قد قَرُبَتِ السَّنَةُ السّابِعَةُ، سنَةُ الإبراءِ، وتَسوءُ عَينُكَ بأخيكَ الفَقيرِ ولا تُعطيهِ، فيَصرُخَ علَيكَ إلَى الرَّبِّ فتكونُ علَيكَ خَطيَّةٌ.

[10] Quando lhe deres algo, não dês com má vontade, pois em resposta a esse gesto, Yahweh, teu Deus, te abençoará em todo o teu trabalho, em todo empreendimento da tua mão.

[10]أعطِهِ ولا يَسوءْ قَلبُكَ عندما تُعطيهِ، لأنَّهُ بسَبَبِ هذا الأمرِ يُبارِكُكَ الرَّبُّ إلهُكَ في كُلِّ أعمالِكَ وجميعِ ما تمتَدُّ إليهِ يَدُكَ.

[11] Nunca deixará de haver pobres na terra; é por esse motivo que te ordeno: abre a mão em favor do teu irmão, tanto para o pobre como para o necessitado de tua terra!

[11]لأنَّهُ لا تُفقَدُ الفُقَراءُ مِنَ الأرضِ. لذلكَ أنا أوصيكَ قائلًا: افتَحْ يَدَكَ لأخيكَ المِسكينِ والفَقيرِ في أرضِكَ.

تحرير العبيد

[12] Se teu compatriota hebreu, homem ou mulher, vender-se a ti como escravo e servir-te durante seis anos, no sétimo ano tu o deixarás ir em plena liberdade!

[12]«إذا بيعَ لكَ أخوكَ العِبرانيُّ أو أُختُكَ العِبرانيَّةُ وخَدَمَكَ سِتَّ سِنينَ، ففي السَّنَةِ السّابِعَةِ تُطلِقُهُ حُرًّا مِنْ عِندِكَ.

[13] Contudo, quando lhe deres a liberdade, não o despeças de mãos vazias:

[13]وحينَ تُطلِقُهُ حُرًّا مِنْ عِندِكَ لا تُطلِقُهُ فارِغًا.

[14] dá-lhe com generosidade dos animais do teu rebanho e do produto da tua eira e do teu tanque de prensar uvas. Dá-lhe conforme a bênção que Yahweh, o teu Deus, tem concedido a ti mesmo.

[14]تُزَوِّدُهُ مِنْ غَنَمِكَ ومِنْ بَيدَرِكَ ومِنْ مَعصَرَتِكَ. كما بارَكَكَ الرَّبُّ إلهُكَ تُعطيهِ.

[15] Recorda que foste escravo na terra do Egito, e que o SENHOR teu Deus te

[15]واذكُرْ أنَّكَ كُنتَ عَبدًا في أرضِ مِصرَ، ففَداكَ الرَّبُّ إلهُكَ. لذلكَ أنا أوصيكَ بهذا الأمرِ اليومَ.

redimiu. É por isso que eu te dou hoje essa ordem.

16 Entretanto, se teu escravo te solicita: ‘Não quero deixar-te!’, se ele te ama, a ti e à tua casa, e está bem contigo,

17 tomarás então uma sovela, um furador, e lhe furarás a orelha contra a porta, e ele ficará sendo teu servo para o resto da vida. Faze o mesmo em relação a tua escrava.

18 Não te sintas prejudicado ao libertar o teu escravo, pois o serviço que ele prestou a ti nesses seis anos custou a metade do serviço de um trabalhador contratado. Além disso, Yahweh, teu Deus, te abençoará copiosamente em tudo o que realizares!

19 Todo primogênito macho que nascer de todos os teus rebanhos, tu o consagrarás ao SENHOR, teu Deus. Não trabalharás com as primeiras crias de tuas vacas, nem tosquiarás o primogênito das tuas ovelhas.

20 Tu o comerás em cada ano diante do SENHOR, teu Deus, tu e a tua casa, no lugar que o SENHOR tiver escolhido.

21 Se o animal primogênito apresentar algum defeito, ou for manco ou cego, ou ainda tiver qualquer outro defeito grave, tu não poderás sacrificá-lo a Yahweh, teu Deus;

22 poderás comê-lo em tua cidade, tanto o cerimonialmente puro quanto o impuro, como a gazela e o cervo.

16ولكن إذا قالَ لكَ: لا أخرُجُ مِنْ عِندِكَ. لأنَّهُ قد أحَبَّكَ وبَيتَكَ، إذ كانَ لهُ خَيرٌ عِندَكَ،

17فخُذِ المِخرَزَ واجعَلهُ في أُذُنِهِ وفي البابِ، فيكونَ لكَ عَبدًا مؤَبَّدًا. وهكذا تفعَلُ لأمَتِكَ أيضًا.

18لا يَصعُبْ علَيكَ أنْ تُطلِقَهُ حُرًّا مِنْ عِندِكَ، لأنَّهُ ضِعفَيْ أُجرَةِ الأجيرِ خَدَمَكَ سِتَّ سِنينَ. فيُبارِكُكَ الرَّبُّ إلهُكَ في كُلِّ ما تعمَلُ.

أبكار الغنم والبقر

19«كُلُّ بكرٍ ذَكَرٍ يولَدُ مِنْ بَقَرِكَ ومِنْ غَنَمِكَ تُقَدِّسُهُ للرَّبِّ إلهِكَ. لا تشتَغِلْ علَى بكرِ بَقَرِكَ ولا تجُزَّ بكرَ غَنَمِكَ.

20أمامَ الرَّبِّ إلهِكَ تأكُلُهُ سنَةً بسنَةٍ، في المَكانِ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ، أنتَ وبَيتُكَ.

21ولكن إذا كانَ فيهِ عَيبٌ، عَرَجٌ أو عَمًى، عَيبٌ مّا رَديءٌ، فلا تذبَحهُ للرَّبِّ إلهِكَ.

22في أبوابِكَ تأكُلُهُ. النَّجِسُ والطّاهِرُ سواءً كالظَّبيِ والأيَّلِ.

[23] Não comerás, porém, o seu sangue: derrama-o sobre o chão da terra como se fosse água.

[23]وأمّا دَمُهُ فلا تأكُلهُ. علَى الأرضِ تسفِكُهُ كالماءِ.

Deuteronômio 16

التَّثنية 16

As três festas: Páscoa, Pentecostes e Tabernáculos

عيد الفصح

[1] Guarda o mês de abibe e celebra o Pêssah, a Páscoa do Eterno, o teu Deus, porquanto foi numa noite do mês de abibe que Yahweh, teu Deus, te libertou e te fez sair do Egito.

[1]«احفَظْ شَهرَ أبيبَ واعمَلْ فِصحًا للرَّبِّ إلهِكَ، لأنَّهُ في شَهرِ أبيبَ أخرَجَكَ الرَّبُّ إلهُكَ مِنْ مِصرَ ليلًا.

[2] Sacrificarás, como oferta de Páscoa ao SENHOR, o teu Deus, um animal dos teus rebanhos de bois ou ovelhas, no local que Yahweh escolher para habitação do seu santo Nome.

[2]فتذبَحُ الفِصحَ للرَّبِّ إلهِكَ غَنَمًا وبَقَرًا في المَكانِ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ ليُحِلَّ اسمَهُ فيهِ.

[3] Não comerás pão levedado, feito com fermento, mas durante os sete dias de celebração comerás tua oferta com Matsá, Ázimo: o pão sem levedo, não fermentado; o pão que faz recordar a aflição, pois foi às pressas que deixaste a terra do Egito, a fim de que em todos os dias da tua vida te lembres da época em que abandonaste o Egito.

[3]لا تأكُلْ علَيهِ خَميرًا. سبعَةَ أيّامٍ تأكُلُ علَيهِ فطيرًا، خُبزَ المَشَقَّةِ، لأنَّكَ بعَجَلَةٍ خرجتَ مِنْ أرضِ مِصرَ، لكَيْ تذكُرَ يومَ خُروجِكَ مِنْ أرضِ مِصرَ كُلَّ أيّامِ حَياتِكَ.

[4] Durante sete dias não permitirás que seja encontrado fermento em todo o teu território, e da carne que tiveres sacrificado na tarde do primeiro dia nada deverá sobrar para a manhã seguinte.

[4]ولا يُرَ عِندَكَ خَميرٌ في جميعِ تُخومِكَ سبعَةَ أيّامٍ، ولا يَبِتْ شَيءٌ مِنَ اللَّحمِ الّذي تذبَحُ مساءً في اليومِ الأوَّلِ إلَى الغَدِ.

[5] Não poderás sacrificar a Páscoa em qualquer das cidades que Yahweh, teu Deus, te concederá,

[5]لا يَحِلُّ لكَ أنْ تذبَحَ الفِصحَ في أحَدِ أبوابِكَ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ،

[6] mas exclusivamente no lugar que o próprio Yahweh, teu Deus, tiver escolhido

[6]بل في المَكانِ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ إلهُكَ ليُحِلَّ اسمَهُ فيهِ. هناكَ تذبَحُ الفِصحَ مساءً نَحوَ غُروبِ الشَّمسِ في ميعادِ خُروجِكَ مِنْ مِصرَ،

para aí fazer residir o seu Nome. Sacrificarás o cordeiro de Pêssah, da Páscoa, à tarde, e ao pôr do sol o comerás, no tempo determinado em que saíste do Egito.

7 E o grelharás e o comerás no local específico que o Eterno, o teu Deus, determinar. Ao raiar do novo dia voltarás e irás para as tuas tendas.

8 Durante seis dias comerás pães ázimos, sem fermento, e no sétimo dia haverá uma solene reunião geral em honra de Yahweh, o teu Deus. Nenhum trabalho realizarás!

9 Contarás sete semanas. A partir do momento em que lançares a foice no Ômer, nas espigas, começarás a contar sete semanas.

10 Celebrarás então a festa de Shavuót, das Semanas, em honra de Yahweh, teu Deus. A oferta espontânea que tua mão fizer deverá ser proporcional ao modo como o SENHOR, o teu Deus, te houver abençoado.

11 E te alegrarás na presença de Yahweh, teu Deus: tu, teu filho e tua filha, teu servo e tua serva, o levita que vive em tua cidade, e o estrangeiro, o órfão e a viúva que igualmente vivem no meio de ti; todos no lugar que o próprio Yahweh, teu Deus, houver designado para aí fazer assentar seu santo Nome.

12 Lembra que foste escravo e peregrino no Egito e cuida de obedecer fielmente a todos estes decretos.

7وتَطبُخُ وتأكُلُ في المَكانِ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ إلهُكَ، ثُمَّ تنصَرِفُ في الغَدِ وتَذهَبُ إلَى خيامِكَ.

8سِتَّةَ أيّامٍ تأكُلُ فطيرًا، وفي اليومِ السّابِعِ اعتِكافٌ للرَّبِّ إلهِكَ. لا تعمَلْ فيهِ عَمَلًا.

عيد الأسابيع

9«سبعَةَ أسابيعَ تحسُبُ لكَ. مِنِ ابتِداءِ المِنجَلِ في الزَّرعِ، تبتَدِئُ أنْ تحسُبَ سبعَةَ أسابيعَ.

10وتَعمَلُ عيدَ أسابيعَ للرَّبِّ إلهِكَ علَى قدرِ ما تسمَحُ يَدُكَ أنْ تُعطيَ، كما يُبارِكُكَ الرَّبُّ إلهُكَ.

11وتَفرَحُ أمامَ الرَّبِّ إلهِكَ أنتَ وابنُكَ وابنَتُكَ وعَبدُكَ وأمَتُكَ واللاويُّ الّذي في أبوابِكَ، والغَريبُ واليَتيمُ والأرمَلَةُ الّذينَ في وسَطِكَ في المَكانِ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ إلهُكَ ليُحِلَّ اسمَهُ فيهِ.

12وتَذكُرُ أنَّكَ كُنتَ عَبدًا في مِصرَ وتَحفَظُ، وتَعمَلُ هذِهِ الفَرائضَ.

عيد المظال

13 Celebrarás também a festa de Sucót, das Tendas, durante sete dias, após ter recolhido o produto de tua eira, separado os cereais da palha, e ter esmagado todas as uvas e olivas dos teus lagares.

13«تعمَلُ لنَفسِكَ عيدَ المَظالِّ سبعَةَ أيّامٍ عندما تجمَعُ مِنْ بَيدَرِكَ ومِنْ مِعصَرَتِكَ.

14 Alegra-te nessa grande festa com teus filhos, tuas filhas, teus servos e servas, os levitas, os estrangeiros, os órfãos e as viúvas que vivem nas tuas cidades.

14وتَفرَحُ في عيدِكَ أنتَ وابنُكَ وابنَتُكَ وعَبدُكَ وأمَتُكَ واللاويُّ والغَريبُ واليَتيمُ والأرمَلَةُ الّذينَ في أبوابِكَ.

15 Durante sete dias festejarás em honra ao SENHOR, o teu Deus, no local que Yahweh tiver indicado; pois o Eterno, o teu Deus, vai te abençoar em todas as tuas colheitas e em todo o trabalho das tuas mãos, com o objetivo de te proporcionar plena felicidade na terra.

15سبعَةَ أيّامٍ تُعَيِّدُ للرَّبِّ إلهِكَ في المَكانِ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَكَ يُبارِكُكَ في كُلِّ مَحصولِكَ وفي كُلِّ عَمَلِ يَدَيكَ، فلا تكونُ إلّا فرِحًا.

16 Três vezes por ano todos os homens de Israel deverão comparecer diante de Yahweh, teu Deus, no lugar que Ele houver escolhido: na festa dos pães sem fermento, na festa das Semanas e na festa das Tendas. E ninguém se apresente de mãos vazias diante de Yahweh;

16«ثَلاثَ مَرّاتٍ في السَّنَةِ يَحضُرُ جميعُ ذُكورِكَ أمامَ الرَّبِّ إلهِكَ في المَكانِ الّذي يَختارُهُ، في عيدِ الفَطيرِ وعيدِ الأسابيعِ وعيدِ المَظالِّ. ولا يَحضُروا أمامَ الرَّبِّ فارِغينَ.

17 cada um traga sua dádiva conforme as bênçãos recebidas do SENHOR, o teu Deus!

17كُلُّ واحِدٍ حَسبَما تُعطي يَدُهُ، كبَرَكَةِ الرَّبِّ إلهِكَ الّتي أعطاكَ.

Deveres dos juízes

تعيين القضاة

18 Estabelecerás juízes, policiais e escribas em cada uma das cidades que Yahweh, teu Deus, vai dar para as tuas tribos. Eles julgarão o povo com justiça e equidade.

18«قُضاةً وعُرَفاءَ تجعَلُ لكَ في جميعِ أبوابِكَ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ حَسَبَ أسباطِكَ، فيَقضونَ للشَّعبِ قَضاءً عادِلاً.

19 Não perverterás o direito, não farás acepção de pessoas nem aceitarás

19لا تُحَرِّفِ القَضاءَ، ولا تنظُرْ إلَى الوُجوهِ، ولا تأخُذْ رَشوَةً لأنَّ الرَّشوَةَ تُعمي أعيُنَ الحُكَماءِ وتُعَوِّجُ كلامَ الصِّدّيقينَ.

suborno, pois a corrupção cega até os olhos dos sábios juízes, e prejudica a causa dos justos.

[20] Busca única e exclusivamente o justo direito, a fim de que vivas e herdes plenamente a terra que o SENHOR, o teu Deus, te concede!

[20]العَدلَ العَدلَ تتَّبِعُ، لِكَيْ تحيا وتَمتَلِكَ الأرضَ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ.

عبادة آلهة أخرى

[21] Assim, não erguerás estelas ou postes ao culto da deusa Aserá, a Baal, ou a qualquer outro deus, além do altar que construirás em adoração a Yahweh, o teu Deus,

[21]«لا تنصِبْ لنَفسِكَ سارِيَةً مِنْ شَجَرَةٍ مّا بجانِبِ مَذبَحِ الرَّبِّ إلهِكَ الّذي تصنَعُهُ لكَ،

[22] e não levantarás nenhuma outra coluna sagrada, porquanto o SENHOR, nosso Deus, detesta todos os ídolos pagãos!

[22]ولا تُقِمْ لكَ نَصبًا. الشَّيءَ الّذي يُبغِضُهُ الرَّبُّ إلهُكَ.

Deuteronômio 17

التَّثنِيَة 17

O castigo da idolatria

[1] Nunca sacrificarás para Yahweh, teu Deus, um touro ou uma ovelha com defeito ou qualquer imperfeição grave; esse tipo de atitude seria detestável para Ele.

[1]«لا تذبَحْ للرَّبِّ إلهِكَ ثَوْرًا أو شاةً فيهِ عَيبٌ، شَيءٌ مّا رَديءٌ، لأنَّ ذلكَ رِجسٌ لَدَى الرَّبِّ إلهِكَ.

[2] Se um homem ou uma mulher que vive numa das cidades que Yahweh, teu Deus, te dará, for encontrado fazendo o que é reprovável aos olhos do SENHOR, teu Deus, transgredindo a sua Aliança

[2]«إذا وُجِدَ في وسَطِكَ في أحَدِ أبوابِكَ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ رَجُلٌ أو امرأةٌ يَفعَلُ شَرًّا في عَينَيِ الرَّبِّ إلهِكَ بتجاوُزِ عَهدِهِ،

[3] E, assim, desobedecendo ao mandamento que hoje te proclamo, para servir a outros deuses e prostrar-se perante eles, ou diante do sol, da lua, ou diante das estrelas do céu;

[3]ويَذهَبُ ويَعبُدُ آلِهَةً أُخرَى ويَسجُدُ لها، أو للشَّمسِ أو للقَمَرِ أو لكُلٍّ مِنْ جُندِ السماءِ، الشَّيءَ الّذي لَمْ أوصِ بهِ،

[4] se isso for denunciado a ti, ou se tu o ouvires, primeiro farás uma acurada investigação. Se ficar comprovado, se for

[4]وأُخبِرتَ وسَمِعتَ وفَحَصتَ جَيِّدًا وإذا الأمرُ صَحيحٌ أكيدٌ. قد عُمِلَ ذلكَ الرِّجسُ في إسرائيلَ،

verdade que uma tal abominação como essa foi cometida em Israel,

5 então farás sair às portas da cidade o homem ou mulher que cometeu esse pecado tão escandaloso, e apedrejarás o culpado até a morte.

5فأخرِجْ ذلكَ الرَّجُلَ أو تِلكَ المَرأةَ، الّذي فعَلَ ذلكَ الأمرَ الشِّرّيرَ إلَى أبوابِكَ، الرَّجُلَ أو المَرأةَ، وارجُمهُ بالحِجارَةِ حتَّى يَموتَ.

6 Contudo, é preciso que haja pelo menos duas testemunhas para que uma pessoa seja condenada à morte; ninguém pode ser morto se houver somente uma testemunha.

6علَى فمِ شاهِدَينِ أو ثَلاثَةِ شُهودٍ يُقتَلُ الّذي يُقتَلُ. لا يُقتَلْ علَى فمِ شاهِدٍ واحِدٍ.

7 As mãos das testemunhas serão as primeiras a proceder à execução, e depois as mãos de todo o povo. Desse modo eliminarás o mal do meio de ti!

7أيدي الشُّهودِ تكونُ علَيهِ أوَّلًا لقَتلِهِ، ثُمَّ أيدي جميعِ الشَّعبِ أخيرًا، فتنزِعُ الشَّرَّ مِنْ وسَطِكَ.

Consulta dos sacerdotes

السلطة القضائية

8 Quando tiveres de julgar uma causa que te pareça demasiado difícil, casos complexos de homicídio, pleitos, lesões mortais, ou causas controvertidas em tua cidade, levantar-te-ás e subirás ao lugar que Yahweh, teu Deus, houver escolhido.

8«إذا عَسِرَ علَيكَ أمرٌ في القَضاءِ بَينَ دَمٍ ودَمٍ، أو بَينَ دَعوَى ودَعوَى، أو بَينَ ضَربَةٍ وضَربَةٍ مِنْ أُمورِ الخُصوماتِ في أبوابِكَ، فقُمْ واصعَدْ إلَى المَكانِ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ إلهُكَ،

9 Irás então até aos sacerdotes levitas e ao juiz que estiver em função naqueles dias. Eles investigarão e te anunciarão a sentença.

9واذهَبْ إلَى الكهنَةِ اللاويّينَ وإلَى القاضي الّذي يكونُ في تِلكَ الأيّامِ، واسألْ فيُخبِروكَ بأمرِ القَضاءِ.

10 Agirás absolutamente de acordo com as instruções que te transmitirem desse lugar que o SENHOR houver designado. Cuidarás de realizar tudo conforme todas as orientações.

10فتعمَلُ حَسَبَ الأمرِ الّذي يُخبِرونَكَ بهِ مِنْ ذلكَ المَكانِ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ، وتَحرِصُ أنْ تعمَلَ حَسَبَ كُلِّ ما يُعَلِّمونَكَ.

11 Farás segundo a ordem que te derem, e de acordo com a sentença que te anunciarem, sem te desviares para a

11حَسَبَ الشَّريعَةِ الّتي يُعَلِّمونَكَ والقَضاءِ الّذي يقولونَهُ لكَ تعمَلُ. لا تحِدْ عن الأمرِ الّذي يُخبِرونَكَ بهِ يَمينًا أو شِمالًا.

direita ou para a esquerda da palavra que eles te houverem comunicado.

12 O homem que agir com arrogância, não obedecendo ao juiz ou ao sacerdote que está ali para servir unicamente ao SENHOR, o teu Deus, deverá ser morto. Desse modo extirparás o mal do meio do povo de Israel.

13 Assim, todo o povo temerá e não ousará mais agir com presunção e rebeldia!

A eleição e os deveres de um rei

14 Quando tiveres entrado na terra que o SENHOR teu Deus te concede, tomado posse dela e nela habitares, e pedires: ‘Quero estabelecer sobre mim um rei, como todas as nações que me rodeiam’,

15 deverás estabelecer sobre ti um rei que tenha sido escolhido pelo SENHOR, teu Deus; é um dos teus irmãos que escolherás para governar sobre ti. Não poderás nomear um estrangeiro que não venha dentre teus próprios irmãos israelitas.

16 Ele, porém, não deverá multiplicar muitos cavalos para si, nem fará que o povo retorne ao Egito para aumentar sua cavalaria, pois o SENHOR ordenou: ‘Jamais voltareis por este caminho!’

17 Que o rei não tome para si muitas mulheres, para que seu coração não se desvie da sabedoria. E que não arrecade excessivamente prata e ouro para si.

18 Quando ascender ao trono do seu reino, mandará escrever num rolo, para seu estudo pessoal, uma cópia da Torá, a Lei,

12والرَّجُلُ الّذي يَعمَلُ بطُغيانٍ، فلا يَسمَعُ للكاهِنِ الواقِفِ هناكَ ليَخدِمَ الرَّبَّ إلهَكَ، أو للقاضي، يُقتَلُ ذلكَ الرَّجُلُ، فتنزِعُ الشَّرَّ مِنْ إسرائيلَ.

13فيَسمَعُ جميعُ الشَّعبِ ويَخافونَ ولا يَطغَوْنَ بَعدُ.

أحكام خاصة بالملك

14«مَتَى أتَيتَ إلَى الأرضِ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ، وامتَلَكتَها وسَكَنتَ فيها، فإنْ قُلتَ: أجعَلُ علَيَّ مَلِكًا كجميعِ الأُمَمِ الّذينَ حَوْلي.

15فإنَّكَ تجعَلُ علَيكَ مَلِكًا الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ إلهُكَ. مِنْ وسَطِ إخوَتِكَ تجعَلُ علَيكَ مَلِكًا. لا يَحِلُّ لكَ أنْ تجعَلَ علَيكَ رَجُلًا أجنَبيًّا ليس هو أخاكَ.

16ولكن لا يُكَثِّرْ لهُ الخَيلَ، ولا يَرُدُّ الشَّعبَ إلَى مِصرَ لكَيْ يُكَثِّرَ الخَيلَ، والرَّبُّ قد قالَ لكُمْ: لا تعودوا ترجِعونَ في هذِهِ الطريقِ أيضًا.

17ولا يُكَثِّرْ لهُ نِساءً لئَلّا يَزيغَ قَلبُهُ. وفِضَّةً وذَهَبًا لا يُكَثِّرْ لهُ كثيرًا.

18وعِندما يَجلِسُ علَى كُرسيِّ مَملكَتِهِ، يَكتُبُ لنَفسِهِ نُسخَةً مِنْ هذِهِ الشَّريعَةِ في كِتابٍ مِنْ عِندِ الكهنةِ اللاويّينَ،

que está aos cuidados dos sacerdotes levitas!

[19] Trará sempre essa cópia consigo e terá de lê-la todos os dias da sua vida, a fim de que aprenda a amar reverentemente a Yahweh, e a cumprir fielmente toda a Palavra da Torá, a Lei, bem como todos os seus mandamentos.

[19]فتكونُ معهُ، ويَقرأُ فيها كُلَّ أيّامِ حَياتِهِ، لكَيْ يتَعَلَّمَ أنْ يتَّقيَ الرَّبَّ إلهَهُ ويَحفَظَ جميعَ كلِماتِ هذِهِ الشَّريعَةِ وهذِهِ الفَرائضَ ليَعمَلَ بها،

[20] Desse modo o rei não se levantará arrogantemente sobre seus irmãos, nem se desviará dos decretos da Torá, da Lei, nem para a direita nem para a esquerda. Assim prolongará o seu reinado, e o governo de seus filhos e descendentes, no meio de Israel!

[20]لئَلّا يَرتَفِعَ قَلبُهُ علَى إخوَتِهِ، ولِئَلّا يَحيدَ عن الوَصيَّةِ يَمينًا أو شِمالًا. لكَيْ يُطيلَ الأيّامَ علَى مَملكَتِهِ هو وبَنوهُ في وسَطِ إسرائيلَ.

Deuteronômio 18

التَّثنية 18

A herança e os direitos dos sacerdotes e dos levitas

نصيب الكهنة

[1] Os sacerdotes levitas e todo o restante da tribo de Levi não receberão a posse de terras em Israel: eles viverão das ofertas sacrificadas para Yahweh, preparadas no fogo, pois essa é a sua herança.

[1]«لا يكونُ للكهنةِ اللاويّينَ، كُلِّ سِبطِ لاوي، قِسمٌ ولا نَصيبٌ مع إسرائيلَ. يأكُلونَ وقائدَ الرَّبِّ ونَصيبَهُ.

[2] Essa tribo não terá uma herança no meio dos seus irmãos: Yahweh é sua herança, conforme lhes prometeu.

[2]فلا يكونُ لهُ نَصيبٌ في وسَطِ إخوَتِهِ. الرَّبُّ هو نَصيبُهُ كما قالَ لهُ.

[3] Eis os direitos que os sacerdotes têm sobre o povo, sobre os que oferecem um sacrifício: do novilho ou de uma ovelha do seu rebanho serão dados ao sacerdote a espádua, as queixadas e o estômago.

[3]«وهذا يكونُ حَقُّ الكهنةِ مِنَ الشَّعبِ، مِنَ الّذينَ يَذبَحونَ الذَّبائحَ بَقَرًا كانتْ أو غَنَمًا. يُعطونَ الكاهِنَ السّاعِدَ والفَكَّينِ والكِرشَ.

[4] Dar-lhe-ás também as primícias do teu trigo, do vinho novo e do melhor azeite, como também as primícias da tosquia do teu rebanho.

[4]وتُعطيهِ أوَّلَ حِنطَتِكَ وخمرِكَ وزَيتِكَ، وأوَّلَ جَزازِ غَنَمِكَ.

[5] Pois foi ele que o SENHOR, o teu Deus, escolheu entre todas as tuas tribos, ele e seus filhos, para estar diante de Yahweh, teu Deus, todos os dias.

[5]لأنَّ الرَّبَّ إلهَكَ قد اختارَهُ مِنْ جميعِ أسباطِكَ لكَيْ يَقِفَ ليَخدِمَ باسمِ الرَّبِّ، هو وبَنوهُ كُلَّ الأيّامِ.

[6] Quando vier um levita de alguma das tuas cidades, onde quer que ele more em Israel, e com todo o desejo do coração vier para o local que o SENHOR houver determinado,

[6]«وإذا جاءَ لاويٌّ مِنْ أحَدِ أبوابِكَ مِنْ جميعِ إسرائيلَ حَيثُ هو مُتَغَرِّبٌ، وجاءَ بكُلِّ رَغبَةِ نَفسِهِ إلَى المَكانِ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ،

[7] e servir em Nome de Yahweh, teu Deus, como também todos os seus irmãos levitas que assistem ali perante o SENHOR,

[7]وخَدَمَ باسمِ الرَّبِّ إلهِكَ مِثلَ جميعِ إخوَتِهِ اللاويّينَ الواقِفينَ هناكَ أمامَ الرَّبِّ،

[8] igual porção comerá, além do que receber pelas vendas dos bens da sua família.

[8]يأكُلونَ أقسامًا مُتَساويَةً، عَدا ما يَبيعُهُ عن آبائهِ.

As abominações das nações são proibidas

ممارسات بغيضة

[9] Quando entrares na terra que Yahweh, teu Deus, te concede, não aprendas a imitar as abominações praticadas por aquelas nações.

[9]«مَتَى دَخَلتَ الأرضَ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ، لا تتَعَلَّمْ أنْ تفعَلَ مِثلَ رِجسِ أولئكَ الأُمَمِ.

[10] Que entre o teu povo não se encontre alguém que queime seu filho ou filha, nem que faça presságio, oráculo, adivinhação ou qualquer tipo de magia,

[10]لا يوجَدْ فيكَ مَنْ يُجيزُ ابنَهُ أو ابنَتَهُ في النّارِ، ولا مَنْ يَعرُفُ عِرافَةً، ولا عائفٌ ولا مُتَفائلٌ ولا ساحِرٌ،

[11] ou que pratique encantamentos; nem que seja médium, consulte os espíritos ou invoque os mortos.

[11]ولا مَنْ يَرقي رُقيَةً، ولا مَنْ يَسألُ جانًّا أو تابِعَةً، ولا مَنْ يَستَشيرُ الموتَى.

[12] O SENHOR odeia quem pratica qualquer dessas abominações, e é justamente por causa desses pecados que Yahweh teu Deus vai expulsar aquelas nações em teu favor.

[12]لأنَّ كُلَّ مَنْ يَفعَلُ ذلكَ مَكروهٌ عِندَ الرَّبِّ. وبسَبَبِ هذِهِ الأرجاسِ، الرَّبُّ إلهُكَ طارِدُهُمْ مِنْ أمامِكَ.

[13] Portanto, permanece inculpável perante o SENHOR, teu Deus!

[13]تكونُ كامِلًا لَدَى الرَّبِّ إلهِكَ.

[14] Eis que as nações que vais conquistar dão ouvidos a oráculos e videntes pagãos. Quanto a ti, isso não é permitido pelo SENHOR, teu Deus.

14إنَّ هؤُلاءِ الأُمَمَ الّذينَ تخلُفُهُمْ يَسمَعونَ للعائفينَ والعَرّافينَ. وأمّا أنتَ فلَمْ يَسمَحْ لكَ الرَّبُّ إلهُكَ هكذا.

A promessa de um grande profeta

النبي

[15] Yahweh, teu Deus, suscitará um profeta como eu no meio de ti, dentre teus próprios irmãos; a ele ouvireis!

15«يُقيمُ لكَ الرَّبُّ إلهُكَ نَبيًّا مِنْ وسَطِكَ مِنْ إخوَتِكَ مِثلي. لهُ تسمَعونَ.

[16] Porquanto é o que tinhas rogado a Yahweh, teu Deus, em Horebe, no dia em que te reuniste, quando suplicaste em assembleia: 'Não posso continuar ouvindo a voz de Yahweh, meu Deus, nem vendo este fogo maravilhoso, senão morrerei!'

16حَسَبَ كُلِّ ما طَلَبتَ مِنَ الرَّبِّ إلهِكَ في حوريبَ يومَ الِاجتِماعِ قائلًا: لا أعودُ أسمَعُ صوتَ الرَّبِّ إلهي ولا أرَى هذِهِ النّارَ العظيمَةَ أيضًا لئَلّا أموتَ.

[17] Então Yahweh me orientou: 'Eles falam a verdade!'

17قالَ ليَ الرَّبُّ: قد أحسَنوا في ما تكلَّموا.

[18] Portanto, vou suscitar para eles um profeta como tu, no meio dos seus próprios irmãos. Colocarei as minhas palavras em sua boca e ele lhes comunicará tudo o que Eu lhes ordenar.

18أُقيمُ لهُمْ نَبيًّا مِنْ وسَطِ إخوَتِهِمْ مِثلكَ، وأجعَلُ كلامي في فمِهِ، فيُكلِّمُهُمْ بكُلِّ ما أوصيهِ بهِ.

[19] E será que qualquer pessoa que não ouvir as minhas palavras, que ele falar em meu Nome, Eu mesmo lhe pedirei contas.

19ويكونُ أنَّ الإنسانَ الّذي لا يَسمَعُ لكلامي الّذي يتَكلَّمُ بهِ باسمي أنا أُطالِبُهُ.

[20] Todavia, o profeta que ousar dizer em meu Nome alguma palavra que não lhe ordenei, ou que falar em nome de outros deuses, terá de ser morto.

20وأمّا النَّبيُّ الّذي يُطغي، فيَتَكلَّمُ باسمي كلامًا لَمْ أوصِهِ أنْ يتَكلَّمَ بهِ، أو الّذي يتَكلَّمُ باسمِ آلِهَةٍ أُخرَى، فيَموتُ ذلكَ النَّبيُّ.

[21] Talvez venhas a questionar em teu coração: 'Como vamos saber se tal palavra não é uma Palavra do SENHOR?'

21وإنْ قُلتَ في قَلبِكَ: كيفَ نَعرِفُ الكلامَ الّذي لَمْ يتَكلَّمْ بهِ الرَّبُّ؟

[22] Se o profeta fala em o Nome de Yahweh, mas a palavra não se cumpre, não se torna realidade, trata-se então de uma palavra falsa, que o SENHOR jamais pronunciou.

22فما تكلَّمَ بهِ النَّبيُّ باسمِ الرَّبِّ ولَمْ يَحدُثْ ولَمْ يَصِرْ، فهو الكلامُ الّذي لَمْ يتَكلَّمْ بهِ الرَّبُّ، بل بطُغيانٍ تكلَّمَ بهِ النَّبيُّ، فلا تخَفْ مِنهُ.

Tal profeta falou com arrogância. Não o temas!

Deuteronômio 19

A quem pertencem os privilégios das cidades de refúgio

[1] Quando o SENHOR, teu Deus, tiver eliminado as nações pagãs cuja terra te dá, e as conquistares e estiveres habitando em suas cidades e casas,

[2] separarás três cidades no meio da terra cuja posse Yahweh, teu Deus, te concede.

[3] Estabelecerás o caminho, medirás as distâncias e dividirás em três partes o território da terra que o Eterno, o teu Deus, de dará como herança; isso para que nela possa se abrigar todo aquele que houver sido acusado de homicídio.

[4] Se um homem, sem querer ou por acidente, matar alguém que não era seu inimigo, poderá ir para uma daquelas cidades, e ali ninguém poderá executá-lo.

[5] Por exemplo, certo homem vai com seu amigo cortar lenha na floresta e, ao levantar o machado para golpear a árvore, o ferro escapa e atinge seu amigo e o fere de morte; nesse caso ele poderá fugir para uma daquelas cidades para evitar a vingança da família do amigo e salvar sua vida.

[6] Do contrário, o vingador da vítima poderia persegui-lo enfurecido e alcançá-lo, ainda que a distância fosse longa demais, e teria o direito de matá-lo, muito embora, de fato, não merecesse pena de

التَّثنِيَة 19

مدن الملجأ

[1]«مَتَى قَرَضَ الرَّبُّ إلهُكَ الأُمَمَ الّذينَ الرَّبُّ إلهُكَ يُعطيكَ أرضَهُمْ، ووَرِثتَهُمْ وسَكَنتَ مُدُنَهُمْ وبُيوتهُمْ،

[2]تفرِزُ لنَفسِكَ ثَلاثَ مُدُنٍ في وسَطِ أرضِكَ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ لتَمتَلِكَها.

[3]تُصلِحُ الطريقَ وتُثَلِّثُ تُخومَ أرضِكَ الّتي يَقسِمُ لكَ الرَّبُّ إلهُكَ، فتكونُ لكَيْ يَهرُبَ إليها كُلُّ قاتِلٍ.

[4]وهذا هو حُكمُ القاتِلِ الّذي يَهرُبُ إلَى هناكَ فيَحيا: مَنْ ضَرَبَ صاحِبَهُ بغَيرِ عِلمٍ وهو غَيرُ مُبغِضٍ لهُ منذُ أمسِ وما قَبلهُ.

[5]ومَنْ ذَهَبَ مع صاحِبِهِ في الوَعرِ ليَحتَطِبَ حَطَبًا، فاندَفَعَتْ يَدُهُ بالفأسِ ليَقطَعَ الحَطَبَ، وأفلَتَ الحَديدُ مِنَ الخَشَبِ وأصابَ صاحِبَهُ فماتَ، فهو يَهرُبُ إلَى إحدَى تِلكَ المُدُنِ فيَحيا.

[6]لئَلّا يَسعَى وليُّ الدَّمِ وراءَ القاتِلِ حينَ يَحمَى قَلبُهُ، ويُدرِكَهُ إذا طالَ الطَّريقُ ويَقتُلهُ، وليس علَيهِ حُكمُ الموتِ، لأنَّهُ غَيرُ مُبغِضٍ لهُ منذُ أمسِ وما قَبلهُ.

morte, porquanto não havia inimizade entre ele e seu próximo.

[7] É por esse motivo que eu te ordeno: 'Separa três cidades!'

[7]لأجلِ ذلكَ أنا آمُرُكَ قائلًا: ثَلاثَ مُدُنٍ تفرِزُ لنَفسِكَ.

[8] E quando Yahweh, teu Deus, fizer que tuas fronteiras se alarguem, como prometeu a teus antepassados, e te der toda a terra que jurou dar a teus pais,

[8]وإنْ وسَّعَ الرَّبُّ إلهُكَ تُخومَكَ كما حَلَفَ لآبائكَ، وأعطاكَ جميعَ الأرضِ الّتي قالَ إنَّهُ يُعطي لآبائكَ،

[9] com a condição de que cuides de colocar em prática todos estes decretos que hoje te ordeno, amando ao SENHOR, teu Deus, e andando sem parar em seus caminhos, acrescentarás, então, mais três cidades de refúgio às três primeiras,

[9]إذ حَفِظتَ كُلَّ هذِهِ الوَصايا لتَعمَلها، كما أنا أوصيكَ اليومَ لتُحِبَّ الرَّبَّ إلهَكَ وتَسلُكَ في طُرُقِهِ كُلَّ الأيّامِ، فزِدْ لنَفسِكَ أيضًا ثَلاثَ مُدُنٍ علَى هذِهِ الثَّلاثِ،

[10] a fim de que não se derrame sangue inocente na terra que Yahweh teu Deus te concede como herança e, portanto, não haja culpa de sangue sobre ti.

[10]حتَّى لا يُسفَكَ دَمُ بَريءٍ في وسَطِ أرضِكَ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ نَصيبًا، فيكونَ علَيكَ دَمٌ.

[11] Contudo, se alguém é inimigo do seu próximo e lhe arma uma cilada, levantando-se e ferindo-o de morte, e a seguir se abriga numa daquelas cidades,

[11]«ولكن إذا كانَ إنسانٌ مُبغِضًا لصاحِبِهِ، فكمَنَ لهُ وقامَ علَيهِ وضَرَبَهُ ضَربَةً قاتِلَةً فماتَ، ثُمَّ هَرَبَ إلَى إحدَى تِلكَ المُدُنِ،

[12] as autoridades da sua cidade enviarão pessoas para buscá-lo na cidade de refúgio, e o entregarão nas mãos do vingador da vítima, para que o homicida seja devidamente executado.

[12]يُرسِلُ شُيوخُ مَدينَتِهِ ويأخُذونَهُ مِنْ هناكَ ويَدفَعونَهُ إلَى يَدِ وليِّ الدَّمِ فيَموتُ.

[13] Portanto, que teu olho não tenha misericórdia do homicida. Desse modo extirparás de Israel o derramamento de sangue inocente, para que vivas bem e em paz.

[13]لا تُشفِقْ عَينُكَ علَيهِ. فتنزِعَ دَمَ البَريءِ مِنْ إسرائيلَ، فيكونَ لكَ خَيرٌ.

Acerca dos limites e das testemunhas

[14] Não deslocarás os marcos de divisa da propriedade do teu vizinho, que os teus antecessores estabeleceram na herança

[14]لا تنقُلْ تُخمَ صاحِبِكَ الّذي نَصَبَهُ الأوَّلونَ في نَصيبِكَ الّذي تنالُهُ في الأرضِ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ لكَيْ تمتَلِكَها.

que vais receber na terra cuja posse Yahweh, teu Deus, te concede.

الشهود

[15] Uma só testemunha não é suficiente para condenar uma pessoa de algum crime ou delito. Qualquer acusação necessita ser confirmada pelo depoimento de duas ou três testemunhas idôneas.

[15]«لا يَقومُ شاهِدٌ واحِدٌ علَى إنسانٍ في ذَنبٍ مّا أو خَطيَّةٍ مّا مِنْ جميعِ الخطايا الّتي يُخطِئُ بها. علَى فمِ شاهِدَينِ أو علَى فمِ ثَلاثَةِ شُهودٍ يَقومُ الأمرُ.

[16] Quando uma falsa testemunha se levantar contra alguém, acusando-o de alguma rebelião,

[16]إذا قامَ شاهِدُ زورٍ علَى إنسانٍ ليَشهَدَ علَيهِ بزَيغٍ،

[17] as duas partes em litígio se apresentarão diante de Yahweh, na presença dos sacerdotes e dos juízes que estiverem em função naqueles dias.

[17]يَقِفُ الرَّجُلانِ اللَّذانِ بَينَهُما الخُصومَةُ أمامَ الرَّبِّ، أمامَ الكهنةِ والقُضاةِ الّذينَ يكونونَ في تِلكَ الأيّامِ.

[18] Os juízes investigarão minuciosamente o caso e, se ficar provado que a testemunha mentiu e deu falso testemunho contra o seu próximo,

[18]فإنْ فحَصَ القُضاةُ جَيِّدًا، وإذا الشّاهِدُ شاهِدٌ كاذِبٌ، قد شَهِدَ بالكَذِبِ علَى أخيهِ،

[19] então vós a tratareis da mesma maneira como ela própria planejava punir o seu próximo. Eliminarás, pois, o mal do meio de Israel.

[19]فافعَلوا بهِ كما نَوَى أنْ يَفعَلَ بأخيهِ. فتنزِعونَ الشَّرَّ مِنْ وسطِكُمْ.

[20] Todo o povo saberá do ocorrido e ficará apavorado, e nunca mais se cometerá um crime desses no meio de ti.

[20]ويَسمَعُ الباقونَ فيَخافونَ، ولا يَعودونَ يَفعَلونَ مِثلَ ذلكَ الأمرِ الخَبيثِ في وسَطِكَ.

[21] Portanto, não considerarás com piedade esses casos: alma por alma, olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé!

[21]لا تُشفِقْ عَينُكَ. نَفسٌ بنَفسٍ. عَينٌ بعَينٍ. سِنٌّ بسِنٍّ. يَدٌ بيَدٍ. رِجلٌ برِجلٍ.

Deuteronômio 20

التَّثنية 20

As leis da guerra

الخروج للحرب

[1] Quando tiveres de sair à guerra contra teus inimigos, se vires cavalos e carros e um povo mais numeroso do que tu, não te

[1]«إذا خرجتَ للحَربِ علَى عَدوِّكَ ورأيتَ خَيلًا ومَراكِبَ، قَوْمًا أكثَرَ مِنكَ، فلا تخَفْ مِنهُمْ، لأنَّ معكَ الرَّبَّ إلهَكَ الّذي أصعَدَكَ مِنْ أرضِ مِصرَ.

entregues ao medo, pois contigo está Yahweh, o teu Deus, que te libertou e fez sair da terra do Egito.

2 Quando estiveres para iniciar a batalha, o sacerdote se aproximará para falar ao povo,

2وعندما تقرُبونَ مِنَ الحَربِ يتَقَدَّمُ الكاهِنُ ويُخاطِبُ الشَّعبَ

3 e proclamará: 'Ouve, ó Israel! Estais hoje prestes a guerrear contra os vossos inimigos. Não vos acovardeis, nem vos deixeis intimidar; não vos aterrorizeis, tampouco tenhais medo por causa deles,

3ويقولُ لهُمْ: اسمَعْ يا إسرائيلُ: أنتُمْ قَرُبتُمُ اليومَ مِنَ الحَربِ علَى أعدائكُمْ. لا تضعُفْ قُلوبُكُمْ. لا تخافوا ولا ترتَعِدوا ولا ترهَبوا وُجوهَهُمْ،

4 pois o SENHOR, o vosso Deus, vos acompanhará e lutará por vós contra todos os vossos inimigos a fim de vos dar a vitória!'

4لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُمْ سائرٌ معكُمْ لكَيْ يُحارِبَ عنكُمْ أعداءَكُمْ ليُخَلِّصَكُمْ.

5 Os escribas também falarão ao povo, exclamando: 'Quem construiu uma casa nova e ainda não a consagrou? Que se retire e volte para casa, para que não morra na peleja e outro a consagre em seu lugar.

5ثُمَّ يُخاطِبُ العُرَفاءُ الشَّعبَ قائلينَ: مَنْ هو الرَّجُلُ الّذي بَنَى بَيتًا جديدًا ولَمْ يُدَشّنهُ؟ ليَذهَبْ ويَرجِعْ إلَى بَيتِهِ لئَلّا يَموتَ في الحَربِ فيُدَشّنَهُ رَجُلٌ آخَرُ.

6 Quem plantou uma vinha e ainda não colheu seus primeiros frutos? Que se retire e volte para casa, para que não corra o risco de morrer em batalha e outro colha os primeiros frutos que lhe pertencem.

6ومَنْ هو الرَّجُلُ الّذي غَرَسَ كرمًا ولَمْ يَبتَكِرهُ؟ ليَذهَبْ ويَرجِعْ إلَى بَيتِهِ لئَلّا يَموتَ في الحَربِ فيَبتَكِرَهُ رَجُلٌ آخَرُ.

7 Há alguém comprometido para casar-se que ainda não recebeu sua mulher? Que se retire e volte para sua casa, para que também não corra o risco de morrer em luta e outro se case com sua esposa!'

7ومَنْ هو الرَّجُلُ الّذي خَطَبَ امرأةً ولَمْ يأخُذها؟ ليَذهَبْ ويَرجِعْ إلَى بَيتِهِ لئَلّا يَموتَ في الحَربِ فيأخُذَها رَجُلٌ آخَرُ.

8 E os escribas continuarão a proclamar ao povo: 'Quem está apavorado e não tem coragem para prosseguir? Que se retire agora e volte para casa, para que sua covardia não desanime seus irmãos!'

8ثُمَّ يَعودُ العُرَفاءُ يُخاطِبونَ الشَّعبَ ويقولونَ: مَنْ هو الرَّجُلُ الخائفُ والضَّعيفُ القَلبِ؟ ليَذهَبْ ويَرجِعْ إلَى بَيتِهِ لئَلّا تذوبَ قُلوبُ إخوَتِهِ مِثلَ قَلبِهِ.

[9] Então, quando terminarem de encorajar o povo, os escribas designarão os chefes das tropas para o comando do povo.

[10] Quando estiveres para combater uma cidade, primeiro propõe-lhe a paz!

[11] Se seus habitantes aceitarem e abrirem as portas da cidade, todo o povo que nela estiver se tornará teu escravo e se sujeitará a trabalhos forçados.

[12] Todavia, se eles não aceitarem a paz e entrarem em guerra contra ti, tu a sitiarás.

[13] Então o SENHOR, o teu Deus, a entregará em tua mão, e passarás todos os seus homens ao fio da espada.

[14] Quanto às mulheres, crianças, animais e tudo o que houver na cidade, todos os seus despojos, tu os tomarás como presa. E comerás o despojo dos inimigos que Yahweh, teu Deus, te entregou em tuas mãos.

[15] Farás o mesmo com todas as cidades que estiverem muito distantes de ti, as cidades que não pertencem a essas nações.

[16] Todavia, quanto às cidades dessas nações pagãs que o SENHOR te dará como herança, não deixarás sobreviver nenhum ser vivo.

[17] Sim, sacrificarás como anátema os hititas, os amorreus, os cananeus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.

[18] Se os deixardes sobreviver eles vos persuadirão a praticar os mesmos rituais pagãos e repugnantes que fazem quando adoram seus deuses, e estaríeis pecando contra Yahweh, vosso Deus.

[9]وعِندَ فراغِ العُرَفاءِ مِنْ مُخاطَبَةِ الشَّعبِ يُقيمونَ رؤَساءَ جُنودٍ علَى رأسِ الشَّعبِ.

[10]«حينَ تقرُبُ مِنْ مدينةٍ لكَيْ تُحارِبَها استَدعِها إلَى الصُّلحِ،

[11]فإنْ أجابَتكَ إلَى الصُّلحِ وفَتَحَتْ لكَ، فكُلُّ الشَّعبِ المَوْجودِ فيها يكونُ لكَ للتَّسخيرِ ويُستَعبَدُ لكَ.

[12]وإنْ لَمْ تُسالِمكَ، بل عَمِلَتْ معكَ حَربًا، فحاصِرها.

[13]وإذا دَفَعَها الرَّبُّ إلهُكَ إلَى يَدِكَ فاضرِبْ جميعَ ذُكورِها بحَدِّ السَّيفِ.

[14]وأمّا النِّساءُ والأطفالُ والبَهائمُ وكُلُّ ما في المدينةِ، كُلُّ غَنيمَتِها، فتغتَنِمُها لنَفسِكَ، وتأكُلُ غَنيمَةَ أعدائكَ الّتي أعطاكَ الرَّبُّ إلهُكَ.

[15]هكذا تفعَلُ بجميعِ المُدُنِ البَعيدَةِ مِنكَ جِدًّا الّتي لَيسَتْ مِنْ مُدُنِ هؤُلاءِ الأُمَمِ هنا.

[16]وأمّا مُدُنُ هؤُلاءِ الشُّعوبِ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ نَصيبًا فلا تستَبقِ مِنها نَسَمَةً مّا،

[17]بل تُحَرِّمُها تحريمًا: الحِثّيّينَ والأموريّينَ والكَنعانيّينَ والفِرِزّيّينَ والحِوّيّينَ واليَبوسيّينَ، كما أمَرَكَ الرَّبُّ إلهُكَ،

[18]لكَيْ لا يُعَلِّموكُمْ أنْ تعمَلوا حَسَبَ جميعِ أرجاسِهِمِ الّتي عَمِلوا لآلِهَتِهِمْ، فتُخطِئوا إلَى الرَّبِّ إلهِكُمْ.

[19] Quando tiveres de sitiar uma cidade durante muito tempo antes de atacá-la e, finalmente, tomá-la, não deves abater as árvores a golpes de machado; alimentar-te-ás delas, sem cortá-las: uma árvore do campo é por acaso um homem, para que a trates como um sitiado?

[19]«إذا حاصَرتَ مدينةً أيّامًا كثيرَةً مُحارِبًا إيّاها لكَيْ تأخُذَها، فلا تُتلِفْ شَجَرَها بوَضعِ فأسٍ علَيهِ. إنَّكَ مِنهُ تأكُلُ. فلا تقطَعهُ. لأنَّهُ هل شَجَرَةُ الحَقلِ إنسانٌ حتَّى يَذهَبَ قُدّامَكَ في الحِصارِ؟

[20] Somente a árvore que souberes que é árvore que não dá frutos que se comam, esta, então, poderás cortar e talhar para fazer instrumentos que ajudem o cerco, até que tenhas conquistado definitivamente a cidade que está em guerra contra vós!

[20]وأمّا الشَّجَرُ الّذي تعرِفُ أنَّهُ ليس شَجَرًا يؤكلُ مِنهُ، فإيّاهُ تُتلِفُ وتَقطَعُ وتَبني حِصنًا علَى المدينةِ الّتي تعمَلُ معكَ حَربًا حتَّى تسقُطَ.

Deuteronômio 21

التَّثنيَة 21

Expiação por uma morte cujo autor é desconhecido

ذبيحة القاتل المجهول

[1] Se alguma pessoa for encontrada morta no campo, na terra que Yahweh, o teu Deus, te concede para que dela tomes posse, sem que se saiba quem a matou,

[1]«إذا وُجِدَ قَتيلٌ في الأرضِ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ لتَمتَلِكَها واقِعًا في الحَقلِ، لا يُعلَمُ مَنْ قَتَلَهُ،

[2] os anciãos, as autoridades e os juízes sairão e medirão a distância do corpo até as cidades que se localizarem ao redor da vítima.

[2]يَخرُجُ شُيوخُكَ وقُضاتُكَ ويَقيسونَ إلَى المُدُنِ الّتي حَوْلَ القَتيلِ.

[3] A seguir, as autoridades da cidade mais próxima ao cadáver apanharão uma novilha que nunca foi usada no trabalho e sobre a qual nunca foi colocado jugo,

[3]فالمدينةُ القُربَى مِنَ القَتيلِ، يأخُذُ شُيوخُ تِلكَ المدينةِ عِجلَةً مِنَ البَقَرِ لَمْ يُحرَثْ علَيها، لَمْ تجُرَّ بالنّيرِ.

[4] e a conduzirão a um vale de terras nunca aradas, tampouco semeadas, e onde exista um ribeiro de águas que correm permanentemente. Então, nesse local, sobre a torrente, quebrarão o pescoço da novilha.

[4]ويَنحَدِرُ شُيوخُ تِلكَ المدينةِ بالعِجلَةِ إلَى وادٍ دائمِ السَّيَلانِ لَمْ يُحرَثْ فيهِ ولَمْ يُزرَعْ، ويَكسِرونَ عُنُقَ العِجلَةِ في الوادي.

[5] Depois se aproximarão os sacerdotes levitas, pois foram eles os que o SENHOR, teu Deus, escolheu para seu serviço e para que abençoem em o Nome de Yahweh, cabendo-lhes também resolver qualquer litígio ou crime.

[5]ثُمَّ يتَقَدَّمُ الكهنةُ بَنو لاوي، لأنَّهُ إيّاهُمُ اختارَ الرَّبُّ إلهُكَ ليَخدِموهُ ويُباركوا باسمِ الرَّبِّ، وحَسَبَ قَوْلِهِمْ تكونُ كُلُّ خُصومَةٍ وكُلُّ ضَربَةٍ،

[6] E todos as autoridades da cidade mais próxima ao morto lavarão as mãos sobre a novilha desnucada sobre a corrente das águas,

[6]ويَغسِلُ جميعُ شُيوخِ تِلكَ المدينةِ القريبينَ مِنَ القَتيلِ أيديَهُمْ علَى العِجلَةِ المَكسورَةِ العُنُقِ في الوادي،

[7] fazendo a seguinte declaração: ‘Nossas mãos não derramaram este sangue inocente, e nossos olhos nada testemunharam.

[7]ويُصَرِّحونَ ويقولونَ: أيدينا لَمْ تسفِكْ هذا الدَّمَ، وأعيُنُنا لَمْ تُبصِرْ.

[8] Aceita, ó SENHOR, esta propiciação em benefício de Israel, o teu povo, a quem resgataste, ó Yahweh; não julgues o teu povo culpado do sangue de um inocente!’ E assim, a condenação pelo derramamento de sangue será propiciada.

[8]اِغفِرْ لشَعبِكَ إسرائيلَ الّذي فدَيتَ يا رَبُّ، ولا تجعَلْ دَمَ بَريءٍ في وسَطِ شَعبِكَ إسرائيلَ. فيُغفَرُ لهُمُ الدَّمُ.

[9] Tu, porém, farás com que desapareça do teu meio o derramamento de sangue inocente, porque farás o que é justo e digno aos olhos do SENHOR.

[9]فتنزِعُ الدَّمَ البَريءَ مِنْ وسَطِكَ إذا عَمِلتَ الصّالِحَ في عَينَيِ الرَّبِّ.

Acerca da mulher prisioneira

الزواج من امرأة أسيرة

[10] Quando saíres à guerra contra os teus inimigos, e Yahweh, teu Deus, os entregar nas tuas mãos, e tu deles levares prisioneiros,

[10]«إذا خرجتَ لمُحارَبَةِ أعدائكَ ودَفَعَهُمُ الرَّبُّ إلهُكَ إلَى يَدِكَ، وسَبَيتَ مِنهُمْ سبيًا،

[11] e tu, entre os presos, vires uma mulher formosa à vista, e a desejares como esposa,

[11]ورأيتَ في السَّبيِ امرأةً جَميلَةَ الصّورَةِ، والتَصَقتَ بها واتَّخَذتَها لكَ زَوْجَةً،

[12] então, a trarás para a tua casa, e ela rapará a cabeça, e cortará as suas unhas,

[12]فحينَ تُدخِلُها إلَى بَيتِكَ تحلِقُ رأسَها وتُقَلِّمُ أظفارَها

[13] e despirá a veste do seu cativeiro, e se hospedará em tua casa. Durante um mês completo ela poderá prantear e lamentar seu pai e sua mãe. Depois desse período de luto tu poderás chegar-te a ela e oficialmente desposá-la, e ela será tua mulher.

[14] Contudo, com o passar do tempo, se não te sentires feliz com ela, tu a deixarás partir em liberdade, mas de modo algum a venderás por dinheiro, tampouco a tratarás como escrava, pois a tens humilhado, forçando-a a viver matrimonialmente contigo.

O direito do primogênito

[15] Se um homem tiver duas mulheres e preferir uma delas, e ambas lhe derem filhos, e o filho mais velho for filho da mulher que ele não prefere,

[16] este homem, quando for repartir a herança entre seus filhos, não poderá tratar o filho da mulher que ama como se fosse o mais velho, em detrimento do filho da mulher que ele não prefere, mas que é o verdadeiro primogênito.

[17] Reconhecerá como primogênito o filho da mulher que ele não prefere, concedendo-lhe porção dupla de tudo quanto possuir, porquanto ele é a primícia da sua virilidade e todos os direitos do filho mais velho, o primogênito, lhe pertencem.

Acerca dos filhos desobedientes

[13]وتَنزِعُ ثيابَ سبيِها عنها، وتقعُدُ في بَيتِكَ وتَبكي أباها وأمَّها شَهرًا مِنَ الزَّمانِ، ثُمَّ بَعدَ ذلكَ تدخُلُ علَيها وتَتَزَوَّجُ بها، فتكونُ لكَ زَوْجَةً.

[14]وإنْ لَمْ تُسَرَّ بها فأطلِقها لنَفسِها. لا تبِعها بَيعًا بفِضَّةٍ، ولا تستَرِقَّها مِنْ أجلِ أنَّكَ قد أذلَلتَها.

حق الابن الأكبر

[15]«إذا كانَ لرَجُلٍ امرأتانِ، إحداهُما مَحبوبَةٌ والأُخرَى مَكروهَةٌ، فوَلَدَتا لهُ بَنينَ، المَحبوبَةُ والمَكروهَةُ. فإنْ كانَ الِابنُ البِكرُ للمَكروهَةِ،

[16]فيومَ يَقسِمُ لبَنيهِ ما كانَ لهُ، لا يَحِلُّ لهُ أنْ يُقَدِّمَ ابنَ المَحبوبَةِ بكرًا علَى ابنِ المَكروهَةِ البِكرِ،

[17]بل يَعرِفُ ابنَ المَكروهَةِ بكرًا ليُعطيَهُ نَصيبَ اثنَينِ مِنْ كُلِّ ما يوجَدُ عِندَهُ، لأنَّهُ هو أوَّلُ قُدرَتِهِ. لهُ حَقُّ البَكوريَّةِ.

الابن العاق

[18] Se alguém tiver um filho rebelde, contumaz e indócil, que não aprende a obedecer ao pai e à mãe e não dá ouvidos aos bons conselhos, mesmo quando o corrigem e disciplinam,

[18]«إذا كانَ لرَجُلٍ ابنٌ مُعانِدٌ ومارِدٌ لا يَسمَعُ لقَوْلِ أبيهِ ولا لقَوْلِ أُمِّهِ، ويؤَدِّبانِهِ فلا يَسمَعُ لهُما.

[19] o pai e a mãe o conduzirão até aos anciãos e líderes de sua comunidade, à porta da cidade,

[19]يُمسِكُهُ أبوهُ وأُمُّهُ ويأتيانِ بهِ إلَى شُيوخِ مَدينَتِهِ وإلَى بابِ مَكانِهِ،

[20] e denunciarão às autoridades da cidade: ‘Este nosso filho é por demais teimoso e rebelde; não nos obedece, é devasso e vive embriagado!’

[20]ويقولانِ لشُيوخِ مَدينَتِهِ: ابنُنا هذا مُعانِدٌ ومارِدٌ لا يَسمَعُ لقَوْلِنا، وهو مُسرِفٌ وسِكّيرٌ.

[21] Então, diante desse depoimento, todos os homens da cidade o apedrejarão até a morte. Assim, portanto, eliminarás o mal do meio do teu povo; todo o Israel ficará sabendo o que ocorreu e ficará temeroso!

[21]فيَرجُمُهُ جميعُ رِجالِ مَدينَتِهِ بحِجارَةٍ حتَّى يَموتَ. فتنزِعُ الشَّرَّ مِنْ بَينِكُمْ، ويَسمَعُ كُلُّ إسرائيلَ ويَخافونَ.

Os cadáveres serão tirados do patíbulo

شريعة المعلق على خشبة

[22] Se um homem, culpado de um crime que merece a pena de morte, é morto e suspenso a uma árvore,

[22]«وإذا كانَ علَى إنسانٍ خَطيَّةٌ حَقُّها الموتُ، فقُتِلَ وعَلَّقتَهُ علَى خَشَبَةٍ،

[23] seu cadáver não poderá permanecer na árvore durante a noite; tu o sepultarás naquele mesmo dia, pois o que for pendurado num madeiro está debaixo da maldição do desprezo de Deus. Sendo assim, não tornarás impura a terra que o Eterno, o SENHOR, teu Deus, te dá como herança!

[23]فلا تبِتْ جُثَّتُهُ علَى الخَشَبَةِ، بل تدفِنُهُ في ذلكَ اليومِ، لأنَّ المُعَلَّقَ مَلعونٌ مِنَ اللهِ. فلا تُنَجِّسْ أرضَكَ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ نَصيبًا.

Deuteronômio 22

التَّثنية 22

Caridade para com o próximo

شرائع متنوعة

[1] Se o boi ou a ovelha de um israelita se extraviar e tu perceberes o ocorrido, não

[1]«لا تنظُرْ ثَوْرَ أخيكَ أو شاتَهُ شارِدًا وتتَغاضَى عنهُ، بل ترُدُّهُ إلَى أخيكَ لا مَحالَةَ.

fiques indiferente à fuga deles. Deves fazê-los retornar a seu dono.

2 Se esse irmão não for teu vizinho, ou caso não o conheças, recolhe o animal fugitivo em tua propriedade e guarda-o até que teu irmão o procure; então o devolverás a seu dono.

2وإنْ لَمْ يَكُنْ أخوكَ قريبًا مِنكَ أو لَمْ تعرِفهُ، فضُمَّهُ إلَى داخِلِ بَيتِكَ. ويكونُ عِندَكَ حتَّى يَطلُبَهُ أخوكَ، حينَئذٍ ترُدُّهُ إليهِ.

3 O mesmo farás com o jumento, com a capa e com qualquer objeto que teu compatriota tenha perdido e que encontres. Não fiques indiferente ao fato.

3وهكذا تفعَلُ بحمارِهِ، وهكذا تفعَلُ بثيابِهِ، وهكذا تفعَلُ بكُلِّ مَفقودٍ لأخيكَ يُفقَدُ مِنهُ وتَجِدُهُ. لا يَحِلُّ لكَ أنْ تتَغاضَى.

4 Se vês o jumento ou o boi que pertence a outro israelita caído no caminho, não o ignores: ajuda-o a pô-lo em pé novamente.

4لا تنظُرْ حِمارَ أخيكَ أو ثَوْرَهُ واقِعًا في الطريقِ وتَتَغافَلُ عنهُ بل تُقيمُهُ معهُ لا مَحالَةَ.

Acerca das vestes do homem e das da mulher

5 A mulher não deverá usar roupas masculinas, e o homem não se vestirá com roupas de mulher, pois Yahweh, o teu Deus, tem aversão por toda pessoa que assim procede.

5«لا يَكُنْ مَتاعُ رَجُلٍ علَى امرأةٍ، ولا يَلبَسْ رَجُلٌ ثَوْبَ امرأةٍ، لأنَّ كُلَّ مَنْ يَعمَلُ ذلكَ مَكروهٌ لَدَى الرَّبِّ إلهِكَ.

6 Se pelo teu caminho encontrares um ninho de pássaros, numa árvore ou no chão, com filhotes ou ovos e a mãe sobre os filhotes ou sobre os ovos, não tomarás a mãe que está sobre os filhotes;

6«إذا اتَّفَقَ قُدّامَكَ عُشُّ طائرٍ في الطريقِ في شَجَرَةٍ مّا أو علَى الأرضِ، فيهِ فِراخٌ أو بَيضٌ، والأُمُّ حاضِنَةٌ الفِراخَ أو البَيضَ، فلا تأخُذِ الأُمَّ مع الأولادِ.

7 deves primeiro deixar a mãe partir em liberdade, depois pegarás os filhotes, para que tudo te vá bem e prolongues os teus dias de alegria sobre a terra.

7أطلِقِ الأُمَّ وخُذْ لنَفسِكَ الأولادَ، لكَيْ يكونَ لكَ خَيرٌ وتُطيلَ الأيّامَ.

8 Quando edificares uma casa nova, farás um parapeito em torno do terraço, para que não tragas sobre a tua casa a culpa pelo derramamento de sangue inocente, caso alguém caia do terraço.

8«إذا بَنَيتَ بَيتًا جديدًا، فاعمَلْ حائطًا لسَطحِكَ لئَلّا تجلِبَ دَمًا علَى بَيتِكَ إذا سقَطَ عنهُ ساقِطٌ.

9 Não semearás em tua vinha dois tipos de semente; a fim de evitar que a vinha

9«لا تزرَعْ حَقلكَ صِنفَينِ، لئَلّا يتَقَدَّسَ المِلءُ: الزَّرعُ الّذي تزرَعُ ومَحصولُ الحَقلِ.

inteira seja confiscada pelo santuário, tanto a semente que semeaste como o fruto da vinha sejam consagrados.

10 Não submeterás um boi e um jumento ao mesmo jugo para arar a terra!

10لا تحرُثْ علَى ثَوْرٍ وحِمارٍ مَعًا.

11 Também não usarás roupas com fios de lã e de linho misturados no mesmo tecido.

11لا تلبَسْ ثَوْبًا مُختَلَطًا صوفًا وكتّانًا مَعًا.

12 Afixarás pingentes nas quatro pontas da capa que costumas vestir.

12«اِعمَلْ لنَفسِكَ جَدائلَ علَى أربَعَةِ أطرافِ ثَوْبِكَ الّذي تتَغَطَّى بهِ.

As penas para diversos pecados cometidos para com mulheres

نكث عهد الزواج

13 Se um homem casar-se e, depois de ter tido relações sexuais com sua esposa, rejeitá-la,

13«إذا اتَّخَذَ رَجُلٌ امرأةً وحينَ دَخَلَ علَيها أبغَضَها،

14 e difamá-la, falando palavras mentirosas contra ela, como: ‘Casei-me com esta mulher mas, quando me cheguei a ela, não encontrei os sinais da sua virgindade!’,

14ونَسَبَ إليها أسبابَ كلامٍ، وأشاعَ عنها اسمًا رَديًّا، وقالَ: هذِهِ المَرأةُ اتَّخَذتُها ولَمّا دَنَوْتُ مِنها لَمْ أجِدْ لها عُذرَةً.

15 o pai e a mãe da moça tomarão as provas da sua virgindade e as levarão aos anciãos e líderes da comunidade, junto à porta da cidade.

15يأخُذُ الفَتاةَ أبوها وأُمُّها ويُخرِجانِ عَلامَةَ عُذرَتِها إلَى شُيوخِ المدينةِ إلَى البابِ،

16 Então o pai da moça testemunhará diante dos líderes: “Dei minha filha como esposa a este homem, mas ele a rejeita.

16ويقولُ أبو الفَتاةِ للشُّيوخِ: أعطَيتُ هذا الرَّجُلَ ابنَتي زَوْجَةً فأبغَضَها.

17 Ele também a tem caluniado e humilhado, alegando: ‘Não encontrei os sinais da virgindade em tua filha!’ Mas eis aqui os lençóis do casal, manchados de sangue, provas de que minha filha casou virgem!”, e estenderão o lençol diante dos anciãos da cidade.

17وها هو قد جَعَلَ أسبابَ كلامٍ قائلًا: لَمْ أجِدْ لبِنتِكَ عُذرَةً. وهذِهِ عَلامَةُ عُذرَةِ ابنَتي. ويَبسُطانِ الثَّوْبَ أمامَ شُيوخِ المدينةِ.

18 Os anciãos da cidade tomarão o homem difamador e o castigarão.

18فيأخُذُ شُيوخُ تِلكَ المدينةِ الرَّجُلَ ويؤَدِّبونَهُ

[19] Aplicarão a ele a multa de cem peças de prata, que serão dadas ao pai da moça, pois aquele homem muito prejudicou a reputação de uma virgem israelita. E o tal homem não poderá divorciar-se dela enquanto viver!

[20] Entretanto, se a denúncia proceder e for verdadeira, se não acharem qualquer prova da virgindade da moça,

[21] conduzirão a jovem até a porta da casa do seu pai e os homens da cidade a apedrejarão até que não lhe reste mais qualquer sopro de vida, porquanto ela cometeu uma infâmia em Israel, desonrando a própria casa do seu pai. É dessa maneira que eliminarás o mal do meio do teu povo, ó Israel!

[22] Se um homem for pego em flagrante deitado com a mulher de outro, os dois deverão pagar por esse delito com pena de morte, o homem e a mulher com quem se deitou. Desse modo extirparás o mal do meio do teu povo, ó Israel.

[23] Se numa cidade um homem se encontrar com uma moça prometida em casamento e, seduzindo-a, deitar-se com ela,

[24] trareis ambos à porta da cidade e os apedrejareis até que morram: a jovem por não ter gritado por socorro na cidade, e o homem por haver seduzido e abusado da mulher do seu próximo. É assim que acabarás com o mal que campeia no meio do teu povo, ó Israel.

[19]ويُغرِمونَهُ بمِئَةٍ مِنَ الفِضَّةِ، ويُعطونَها لأبي الفَتاةِ، لأنَّهُ أشاعَ اسمًا رَديًّا عن عَذراءَ مِنْ إسرائيلَ. فتكونُ لهُ زَوْجَةً. لا يَقدِرُ أنْ يُطَلِّقَها كُلَّ أيّامِهِ.

[20]«ولكن إنْ كانَ هذا الأمرُ صَحيحًا، لَمْ توجَدْ عُذرَةٌ للفَتاةِ.

[21]يُخرِجونَ الفَتاةَ إلَى بابِ بَيتِ أبيها، ويَرجُمُها رِجالُ مَدينَتِها بالحِجارَةِ حتَّى تموتَ، لأنَّها عَمِلَتْ قَباحَةً في إسرائيلَ بزِناها في بَيتِ أبيها. فتنزِعُ الشَّرَّ مِنْ وسَطِكَ.

[22]«إذا وُجِدَ رَجُلٌ مُضطَجِعًا مع امرأةٍ زَوْجَةِ بَعلٍ، يُقتَلُ الِاثنانِ: الرَّجُلُ المُضطَجِعُ مع المَرأةِ، والمَرأةُ. فتنزِعُ الشَّرَّ مِنْ إسرائيلَ.

[23]«إذا كانتْ فتاةٌ عَذراءُ مَخطوبَةً لرَجُلٍ، فوَجَدَها رَجُلٌ في المدينةِ واضطَجَعَ معها،

[24]فأخرِجوهُما كِلَيهِما إلَى بابِ تِلكَ المدينةِ وارجُموهُما بالحِجارَةِ حتَّى يَموتا. الفَتاةُ مِنْ أجلِ أنَّها لَمْ تصرُخْ في المدينةِ، والرَّجُلُ مِنْ أجلِ أنَّهُ أذَلَّ امرأةَ صاحِبِهِ. فتنزِعُ الشَّرَّ مِنْ وسَطِكَ.

[25] Contudo, se foi no campo que o tal homem forçou a moça a se deitar com ele, então somente esse homem maldoso morrerá;

[25]ولكن إنْ وجَدَ الرَّجُلُ الفَتاةَ المَخطوبَةَ في الحَقلِ وأمسَكَها الرَّجُلُ واضطَجَعَ معها، يَموتُ الرَّجُلُ الّذي اضطَجَعَ معها وحدَهُ.

[26] nada farás à moça, porquanto ela não tem pecado algum que mereça a pena de morte. Esse caso é semelhante ao daquele que ataca e mata o seu próximo:

[26]وأمّا الفَتاةُ فلا تفعَلْ بها شَيئًا. ليس علَى الفَتاةِ خَطيَّةٌ للموتِ، بل كما يَقومُ رَجُلٌ علَى صاحِبِهِ ويَقتُلُهُ قَتلًا. هكذا هذا الأمرُ.

[27] ele a surpreendeu no campo, e a jovem prometida pode ter gritado por socorro, sem que houvesse alguém que a pudesse ouvir e salvar.

[27]إنَّهُ في الحَقلِ وجَدَها، فصَرَخَتِ الفَتاةُ المَخطوبَةُ فلَمْ يَكُنْ مَنْ يُخَلِّصُها.

[28] Se um homem se encontrar com uma moça virgem sem compromisso de casamento e a violentar, e eles forem descobertos,

[28]«إذا وجَدَ رَجُلٌ فتاةً عَذراءَ غَيرَ مَخطوبَةٍ، فأمسَكَها واضطَجَعَ معها، فوُجِدا.

[29] ele pagará ao pai da moça cinquenta peças de prata e terá de casar-se com a moça, uma vez que abusou dela. Esse homem não poderá repudiá-la durante toda a sua vida!

[29]يُعطي الرَّجُلُ الّذي اضطَجَعَ معها لأبي الفَتاةِ خَمسينَ مِنَ الفِضَّةِ، وتَكونُ هي لهُ زَوْجَةً مِنْ أجلِ أنَّهُ قد أذَلَّها. لا يَقدِرُ أنْ يُطَلِّقَها كُلَّ أيّامِهِ.

[30] Nenhum homem terá relações sexuais com nenhuma das mulheres do seu pai, pois isso desonraria a cama de seu genitor.

[30]«لا يتَّخِذْ رَجُلٌ امرأةَ أبيهِ، ولا يَكشِفْ ذَيلَ أبيهِ.

Deuteronômio 23

التَّثنيَة 23

Pessoas que são excluídas das assembleias santas

المحظور انضمامهم إلى جماعة الرب

[1] Nenhum homem castrado, que tenha esmagado os testículos, ou amputado o órgão genital poderá fazer parte do povo de Yahweh, o SENHOR.

[1]«لا يَدخُلْ مَخصيٌّ بالرَّضِّ أو مَجبوبٌ في جَماعَةِ الرَّبِّ.

[2] Nenhum filho bastardo, nascido de união ilícita, fará parte da congregação do Eterno; e seus descendentes também não

[2]لا يَدخُلِ ابنُ زِنًى في جَماعَةِ الرَّبِّ. حتَّى الجيلِ العاشِرِ لا يَدخُلْ مِنهُ أحَدٌ في جَماعَةِ الرَّبِّ.

poderão entrar na assembleia do SENHOR até a décima geração.

[3] Nenhum amonita ou moabita, até a décima geração, fará parte do povo de Deus, o SENHOR. Eles deverão permanecer de fora,

[3]لا يَدخُلْ عَمّونيٌّ ولا موآبيٌّ في جَماعَةِ الرَّبِّ. حتَّى الجيلِ العاشِرِ لا يَدخُلْ مِنهُمْ أحَدٌ في جَماعَةِ الرَّبِّ إلَى الأبدِ،

[4] pois não foram ao vosso encontro com pão e água quando caminháveis após a saída do Egito, e porque subornaram Bilam ben Beor; Balaão, filho de Beor, para vir de Petor em Aram Naharáim, Mesopotâmia, com o propósito de proferir maldição contra o teu povo.

[4]مِنْ أجلِ أنهُم لَمْ يُلاقوكُمْ بالخُبزِ والماءِ في الطريقِ عِندَ خُروجِكُمْ مِنْ مِصرَ، ولأنَّهُمُ استأجَروا علَيكَ بلعامَ بنَ بَعورَ مِنْ فتورِ أرامِ النَّهرَينِ لكَيْ يَلعَنَكَ.

[5] Entretanto, Yahweh, o teu Deus, não quis dar ouvidos a Balaão, e o SENHOR, teu Deus, transformou a maldição em bênção a teu favor, pois Yahweh, teu Deus, te ama!

[5]ولكن لَمْ يَشإِ الرَّبُّ إلهُكَ أنْ يَسمَعَ لبَلعامَ، فحَوَّلَ لأجلِكَ الرَّبُّ إلهُكَ اللَّعنَةَ إلَى بَرَكَةٍ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَكَ قد أحَبَّكَ.

[6] Portanto, enquanto viveres, jamais favoreças ou estabeleças um tratado de amizade com esses povos pagãos.

[6]لا تلتَمِسْ سلامَهُمْ ولا خَيرَهُمْ كُلَّ أيّامِكَ إلَى الأبدِ.

[7] Contudo, não rejeites o edomita, pois esse é teu irmão. Não abomines o egípcio, porque foste um estrangeiro em sua terra.

[7]لا تكرَهْ أدوميًّا لأنَّهُ أخوكَ. لا تكرَهْ مِصريًّا لأنَّكَ كُنتَ نَزيلًا في أرضِهِ.

[8] Na terceira geração seus descendentes terão acesso à assembleia de Yahweh.

[8]الأولادُ الّذينَ يولَدونَ لهُمْ في الجيلِ الثّالِثِ يَدخُلونَ مِنهُمْ في جَماعَةِ الرَّبِّ.

وجود رجاسات بالمحلة

[9] Quando tiveres saído para acampar contra os teus inimigos, procura guardar-te de todo mal.

[9]«إذا خرجتَ في جَيشٍ علَى أعدائكَ فاحتَرِزْ مِنْ كُلِّ شَيءٍ رَديءٍ.

[10] Se um de teus homens tornou-se cerimonialmente impuro por causa da perda de esperma, deverá sair do acampamento ao raiar do dia.

[10]إنْ كانَ فيكَ رَجُلٌ غَيرَ طاهِرٍ مِنْ عارِضِ اللَّيلِ، يَخرُجُ إلَى خارِجِ المَحَلَّةِ. لا يَدخُلْ إلَى داخِلِ المَحَلَّةِ.

[11] Ao cair da tarde ele se banhará em água limpa e, ao pôr do sol, poderá retornar ao acampamento.

[11]ونَحوَ إقبالِ المساءِ يَغتَسِلُ بماءٍ، وعِندَ غُروبِ الشَّمسِ يَدخُلُ إلَى داخِلِ المَحَلَّةِ.

[12] Deverás prover um lugar fora do arraial para as tuas necessidades fisiológicas.

[12]ويكونُ لكَ مَوْضِعٌ خارِجَ المَحَلَّةِ لتَخرُجَ إليهِ خارِجًا.

[13] Como parte do teu equipamento, tende também uma pá, e quando evacuares, faze um buraco e cobre totalmente as fezes.

[13]ويكونُ لكَ وتَدٌ مع عُدَّتِكَ لتَحفِرَ بهِ عندما تجلِسُ خارِجًا وتَرجِعُ وتُغَطّي برازَكَ.

[14] Porquanto o SENHOR, teu Deus, caminha pelo acampamento a fim de te proteger e para entregar os inimigos em tuas mãos. Assim, teu arraial deve ser santo, para que Yahweh não contemple em ti algo de inconveniente e por isso te volte as costas.

[14]لأنَّ الرَّبَّ إلهَكَ سائرٌ في وسَطِ مَحَلَّتِكَ، لكَيْ يُنقِذَكَ ويَدفَعَ أعداءَكَ أمامَكَ. فلتَكُنْ مَحَلَّتُكَ مُقَدَّسَةً، لئَلّا يَرَى فيكَ قَذَرَ شَيءٍ فيَرجِعَ عنكَ.

Acerca de fugitivos, prostitutas, usura e votos

شرائع متنوعة

[15] Quando um escravo fugir do seu senhor e se refugiar em tua casa, não o entregues de volta ao seu dono;

[15]«عَبدًا أبَقَ إلَيكَ مِنْ مَوْلاهُ لا تُسَلِّمْ إلَى مَوْلاهُ.

[16] permite-lhe viver entre tua comunidade pelo tempo que lhe aprouver e em qualquer cidade que ele escolher para morar. Não o oprimas!

[16]عِندَكَ يُقيمُ في وسَطِكَ، في المَكانِ الّذي يَختارُهُ في أحَدِ أبوابِكَ حَيثُ يَطيبُ لهُ. لا تظلِمهُ.

[17] Nenhum filho de Israel, homem ou mulher, poderá entregar seu corpo à prostituição nos templos pagãos!

[17]«لا تكُنْ زانيَةٌ مِنْ بَناتِ إسرائيلَ، ولا يَكُنْ مأبونٌ مِنْ بَني إسرائيلَ.

[18] Não trarás salário de prostituta nem dinheiro de cão à Casa do Eterno, teu Deus, a fim de pagar algum voto, porquanto Yahweh, o teu Deus, por ambos tem repugnância.

[18]لا تُدخِلْ أُجرَةَ زانيَةٍ ولا ثَمَنَ كلبٍ إلَى بَيتِ الرَّبِّ إلهِكَ عن نَذرٍ مّا، لأنَّهُما كِلَيهِما رِجسٌ لَدَى الرَّبِّ إلهِكَ.

[19] Não emprestes ao teu irmão israelita cobrando juros, quer se trate de empréstimo de dinheiro, quer de

[19]«لا تُقرِضْ أخاكَ برِبًا، رِبا فِضَّةٍ، أو رِبا طَعامٍ، أو رِبا شَيءٍ مّا مِمّا يُقرَضُ برِبًا،

alimentos, ou de qualquer outra coisa que possa render lucro financeiro.

20 Entretanto, poderás fazer empréstimos cobrando juros do comerciante estrangeiro, mas não do teu irmão israelita, para que o SENHOR, teu Deus, abençoe todo empreendimento da tua boa mão na terra que estás herdando para dela tomares posse.

21 Quando fizeres uma promessa ao SENHOR, teu Deus, não tardes em cumpri-la, pois Yahweh, teu Deus, exige que um voto feito seja cumprido; e é pecado deixar de realizar aquilo que se prometeu a Ele!

22 Sendo assim, se te absténs de promessas e votos, não haverá como seres culpado desse pecado!

23 Contudo, faze todo o empenho para cumprires tudo o que teus lábios prometerem, considerando que com tua própria boca ofereceste voluntariamente tua palavra e teu voto a Yahweh, teu Deus.

24 Quando entrares na vinha do teu próximo poderás comer à vontade, até ficares saciado, todavia nada acumules ou transportes em teu cesto.

25 Quando entrares na plantação de trigo do teu próximo poderás colher as espigas com a mão, mas não uses a foice para ceifar o trigo do teu próximo!

20للأجنَبيِّ تُقرِضُ بِرِبًا، ولكن لأخيكَ لا تُقرِضْ بِرِبًا، لكَيْ يُبارِكَكَ الرَّبُّ إلهُكَ في كُلِّ ما تمتَدُّ إليهِ يَدُكَ في الأرضِ الّتي أنتَ داخِلٌ إليها لتَمتَلِكَها.

21«إذا نَذَرتَ نَذرًا للرَّبِّ إلهِكَ فلا تؤَخِّرْ وفاءَهُ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَكَ يَطلُبُهُ مِنكَ فتكونُ علَيكَ خَطيَّةٌ.

22ولكن إذا امتَنَعتَ أنْ تنذُرَ لا تكونُ علَيكَ خَطيَّةٌ.

23ما خرجَ مِنْ شَفَتَيكَ احفَظْ واعمَلْ، كما نَذَرتَ للرَّبِّ إلهِكَ تبَرُّعًا، كما تكلَّمَ فمُكَ.

24«إذا دَخَلتَ كرمَ صاحِبِكَ فكُلْ عِنَبًا حَسَبَ شَهوَةِ نَفسِكَ، شَبعَتَكَ. ولكن في وِعائكَ لا تجعَلْ.

25إذا دَخَلتَ زَرعَ صاحِبِكَ فاقطِفْ سنابِلَ بيَدِكَ، ولكن مِنجَلًا لا ترفَعْ علَى زَرعِ صاحِبِكَ.

Deuteronômio 24

Acerca do divórcio, dos penhores, dos roubadores e da lepra

1 Quando um homem tiver esposado uma mulher e formalizado o matrimônio, mas pouco tempo depois descobrir nela algo

التَّثْنِيَة 24

1«إذا أخَذَ رَجُلٌ امرأةً وتَزَوَّجَ بها، فإنْ لَمْ تجِدْ نِعمَةً في عَينَيهِ لأنَّهُ وجَدَ فيها عَيبَ شَيءٍ، وكتَبَ لها كِتابَ طَلاقٍ ودَفَعَهُ إلَى يَدِها وأطلَقَها مِنْ بَيتِهِ،

que ele reprove e por isso deixar de querê-la como esposa, ele poderá dar à sua mulher uma certidão de divórcio e mandá-la embora.

[2] Entretanto, se depois de partir de casa, ela se tornar esposa de outro homem,

[3] e este vier a não gostar mais dela também, igualmente lhe dará certidão de divórcio, e a mandará embora. Ou se o segundo marido morrer,

[4] o primeiro, que se divorciou dela, não poderá casar-se com ela novamente, visto que é considerada cerimonialmente impura para ele. Casar de novo com ela seria uma ofensa abominável contra Deus, o SENHOR. Portanto, não permitas que se cometa um pecado tão grave assim na terra que Yahweh, teu Deus, te está entregando como herança!

[5] Quando um homem for recém-casado, não deverá ir para a guerra, nem será requisitado para qualquer compromisso público. Ele poderá ficar em casa, de licença por um ano, livre para fazer feliz a mulher com quem se casou.

[6] Não tomarás como penhor as duas pedras de moinho, nem mesmo apenas a pedra de cima, como garantia de uma dívida, pois isso seria tomar como garantia o meio de vida do devedor.

[7] Se alguém for detido em flagrante sequestrando um dos seus irmãos, dentre os filhos de Israel, a fim de explorá-lo ou vendê-lo, tal sequestrador deverá ser condenado sumariamente à pena de

[2]ومَتَى خرجَتْ مِنْ بَيتِهِ ذَهَبَتْ وصارَتْ لرَجُلٍ آخَرَ،

[3]فإنْ أبغَضَها الرَّجُلُ الأخيرُ وكتَبَ لها كِتابَ طَلاقٍ ودَفَعَهُ إلَى يَدِها وأطلَقَها مِنْ بَيتِهِ، أو إذا ماتَ الرَّجُلُ الأخيرُ الّذي اتَّخَذَها لهُ زَوْجَةً،

[4]لا يَقدِرُ زَوْجُها الأوَّلُ الّذي طَلَّقَها أنْ يَعودَ يأخُذُها لتَصيرَ لهُ زَوْجَةً بَعدَ أنْ تنَجَّسَتْ. لأنَّ ذلكَ رِجسٌ لَدَى الرَّبِّ. فلا تجلِبْ خَطيَّةً علَى الأرضِ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ نَصيبًا.

[5]«إذا اتَّخَذَ رَجُلٌ امرأةً جديدَةً، فلا يَخرُجْ في الجُندِ، ولا يُحمَلْ علَيهِ أمرٌ مّا. حُرًّا يكونُ في بَيتِهِ سنَةً واحِدَةً، ويَسُرُّ امرأتَهُ الّتي أخَذَها.

[6]«لا يَستَرهِنْ أحَدٌ رَحًى أو مِرداتَها، لأنَّهُ إنَّما يَستَرهِنُ حياةً.

[7]«إذا وُجِدَ رَجُلٌ قد سرَقَ نَفسًا مِنْ إخوَتِهِ بَني إسرائيلَ واستَرَقَّهُ وباعَهُ، يَموتُ ذلكَ السّارِقُ، فتنزِعُ الشَّرَّ مِنْ وسَطِكَ.

morte. É desse modo que extirparás o mal do meio do povo de Israel.

[8] Nos casos de lepra e doenças contagiosas da pele, cuida de pôr diligentemente em prática tudo o que os sacerdotes levitas vos ensinarem; cuidareis de seguir cuidadosamente as orientações que transmiti a eles.

[8]«احرِصْ في ضَربَةِ البَرَصِ لتَحفَظَ جِدًّا وتَعمَلَ حَسَبَ كُلِّ ما يُعَلِّمُكَ الكهنةُ اللاويّونَ. كما أمَرتُهُمْ تحرِصونَ أنْ تعمَلوا.

[9] Lembra-te do que Yahweh, teu Deus, fez a Miriã no caminho, logo depois que saíste do Egito.

[9]أُذكُرْ ما صنَعَ الرَّبُّ إلهُكَ بمَريَمَ في الطريقِ عِندَ خُروجِكُمْ مِنْ مِصرَ.

Acerca de empréstimos

[10] Quando fizeres qualquer espécie de empréstimo ao teu próximo, não entrarás em sua casa para tirar o que ele lhe oferecer como penhor.

[10]«إذا أقرَضتَ صاحِبَكَ قَرضًا مّا، فلا تدخُلْ بَيتَهُ لكَيْ ترتَهِنَ رَهنًا مِنهُ.

[11] Ficarás do lado de fora, e a pessoa a quem fizeste o empréstimo virá para fora trazer-te o penhor.

[11]في الخارِجِ تقِفُ، والرَّجُلُ الّذي تُقرِضُهُ يُخرِجُ إلَيكَ الرَّهنَ إلَى الخارِجِ.

[12] Se for uma pessoa pobre, porém, não irás dormir conservando seu penhor;

[12]وإنْ كانَ رَجُلًا فقيرًا فلا تنَمْ في رَهنِهِ.

[13] ao pôr do sol deverás devolver sem falta o penhor, para que ele possa conciliar seu sono sob suas cobertas e com gratidão te abençoe. E, quanto a ti, isso será considerado um ato de justiça por parte do SENHOR, o teu Deus.

[13]رُدَّ إليهِ الرَّهنَ عِندَ غُروبِ الشَّمسِ، لكَيْ يَنامَ في ثَوْبِهِ ويُبارِكَكَ، فيكونَ لكَ برٌّ لَدَى الرَّبِّ إلهِكَ.

Caridade para com os pobres, os estrangeiros e os órfãos

[14] Não oprimas um assalariado pobre, necessitado, seja ele um dos teus irmãos ou um estrangeiro que mora em tua terra, em tua cidade.

[14]«لا تظلِمْ أجيرًا مِسكينًا وفَقيرًا مِنْ إخوَتِكَ أو مِنَ الغُرَباءِ الّذينَ في أرضِكَ، في أبوابِكَ.

[15] Tu lhe pagarás o salário a cada dia, antes que o sol se ponha, porque ele é pobre e disso depende sua vida. Desse

[15]في يومِهِ تُعطيهِ أُجرَتَهُ، ولا تغرُبْ علَيها الشَّمسُ، لأنَّهُ فقيرٌ وإليها حامِلٌ نَفسَهُ، لئَلّا يَصرُخَ علَيكَ إلَى الرَّبِّ فتكونَ علَيكَ خَطيَّةٌ.

modo, ele não clamará a Yahweh contra ti, e em ti não haverá pecado.

[16] Os pais jamais deverão ser mortos em lugar dos filhos, nem os filhos em lugar dos pais; cada um cumprirá sua pena e morrerá, se for necessário, por seu próprio pecado!

[17] Não perverterás o direito do estrangeiro e do órfão, nem tomarás como penhor a roupa da viúva.

[18] Recorda que foste escravo na terra do Egito, e que Yahweh, teu Deus, daquele povo te resgatou. É por esse motivo que eu te ordeno agir desse modo.

[19] Quando estiveres ceifando a colheita em teu campo e esqueceres um feixe, não retornes para pegá-lo: permite que ele seja encontrado pelo estrangeiro, pelo órfão e pela viúva, a fim de que dessa maneira o SENHOR teu Deus os abençoe, bem como a ti em todo o trabalho das tuas mãos.

[20] Durante a colheita das azeitonas, depois que sacudires as oliveiras, não voltes a pegar as azeitonas que ficaram nas árvores; deixa-as para os estrangeiros, para os órfãos e para as viúvas.

[21] E faze somente uma colheita de uvas nas tuas plantações; as uvas que ficarem nos ramos das videiras devem ser deixadas para os estrangeiros, para os órfãos e para as viúvas.

[22] Recorda que foste escravo na terra do Egito. É por esse motivo que eu te ordeno agir desse modo.

[16]«لا يُقتَلُ الآباءُ عن الأولادِ، ولا يُقتَلُ الأولادُ عن الآباءِ. كُلُّ إنسانٍ بخَطيَّتِهِ يُقتَلُ.

[17]«لا تُعَوِّجْ حُكمَ الغَريبِ واليَتيمِ، ولا تستَرهِنْ ثَوْبَ الأرمَلَةِ.

[18]واذكُرْ أنَّكَ كُنتَ عَبدًا في مِصرَ ففَداكَ الرَّبُّ إلهُكَ مِنْ هناكَ. لذلكَ أنا أوصيكَ أنْ تعمَلَ هذا الأمرَ.

[19]«إذا حَصَدتَ حَصيدَكَ في حَقلِكَ ونَسيتَ حُزمَةً في الحَقلِ، فلا ترجِعْ لتأخُذَها، للغَريبِ واليَتيمِ والأرمَلَةِ تكونُ، لكَيْ يُبارِكَكَ الرَّبُّ إلهُكَ في كُلِّ عَمَلِ يَدَيكَ.

[20]وإذا خَبَطتَ زَيتونَكَ فلا تُراجِعِ الأغصانَ وراءَكَ، للغَريبِ واليَتيمِ والأرمَلَةِ يكونُ.

[21]إذا قَطَفتَ كرمَكَ فلا تُعَلِّلهُ وراءَكَ. للغَريبِ واليَتيمِ والأرمَلَةِ يكونُ.

[22]واذكُرْ أنَّكَ كُنتَ عَبدًا في أرضِ مِصرَ. لذلكَ أنا أوصيكَ أنْ تعمَلَ هذا الأمرَ.

Deuteronômio 25

التَّثنية 25

A pena de açoites

[1] Quando dois homens se envolverem numa briga, terão de levar a causa ao tribunal e os juízes decidirão a questão, absolvendo o inocente e condenando o culpado.

[2] Se o culpado merecer açoitamento, o juiz ordenará que ele se deite e seja açoitado em sua presença, com o número de açoites que seu crime merecer,

[3] desde que nunca ultrapasse quarenta açoites. Açoitá-lo além disso seria humilhar publicamente um filho de Israel.

[4] Não amordaçarás o boi enquanto está debulhando o cereal!

A obrigação de um homem casar com a viúva do seu irmão

[5] Quando dois irmãos moram juntos e um deles morre sem deixar filhos, a mulher do morto não sairá para casar-se com um estranho à família. O irmão do marido se casará com ela e cumprirá com ela o dever de cunhado.

[6] O primeiro filho que ela der à luz tomará o nome do irmão falecido, para que o nome deste não se apague em Israel.

[7] Contudo, se o cunhado se recusa a desposar a cunhada, esta irá aos anciãos e líderes do lugar, que ficam à porta da cidade, e declarará: ‘Meu cunhado está se recusando a suscitar um nome para seu irmão em Israel! Não quer cumprir seu dever de cunhado para comigo!’

[8] As autoridades da cidade o convocarão e conversarão com ele. Se ele persistir, alegando: ‘Não desejo desposá-la!’,

[1]«إذا كانتْ خُصومَةٌ بَينَ أُناسٍ وتَقَدَّموا إلَى القَضاءِ ليَقضيَ القُضاةُ بَينَهُمْ، فليُبَرِّروا البارَّ ويَحكُموا علَى المُذنِبِ.

[2]فإنْ كانَ المُذنِبُ مُستَوْجِبَ الضَّربِ، يَطرَحُهُ القاضي ويَجلِدونَهُ أمامَهُ علَى قَدرِ ذَنبِهِ بالعَدَدِ.

[3]أربَعينَ يَجلِدُهُ. لا يَزِدْ، لئَلّا إذا زادَ في جَلدِهِ علَى هذِهِ ضَرَباتٍ كثيرَةً، يُحتَقَرَ أخوكَ في عَينَيكَ.

[4]لا تكُمَّ الثَّوْرَ في دِراسِهِ.

واجب أخي الزوج نحو أرملة أخيه

[5]«إذا سكَنَ إخوَةٌ مَعًا وماتَ واحِدٌ مِنهُمْ وليس لهُ ابنٌ، فلا تصِرِ امرأةُ المَيتِ إلَى خارِجٍ لرَجُلٍ أجنَبيٍّ. أخو زَوْجِها يَدخُلُ علَيها ويتَّخِذُها لنَفسِهِ زَوْجَةً، ويَقومُ لها بواجِبِ أخي الزَّوْجِ.

[6]والبِكرُ الّذي تلِدُهُ يَقومُ باسمِ أخيهِ المَيتِ، لئَلّا يُمحَى اسمُهُ مِنْ إسرائيلَ.

[7]«وإنْ لَمْ يَرضَ الرَّجُلُ أنْ يأخُذَ امرأةَ أخيهِ، تصعَدُ امرأةُ أخيهِ إلَى البابِ إلَى الشُّيوخِ وتَقولُ: قد أبَى أخو زَوْجي أنْ يُقيمَ لأخيهِ اسمًا في إسرائيلَ. لَمْ يَشأْ أنْ يَقومَ لي بواجِبِ أخي الزَّوْجِ.

[8]فيَدعوهُ شُيوخُ مَدينَتِهِ ويَتَكلَّمونَ معهُ. فإنْ أصَرَّ وقالَ: لا أرضَى أنْ أتَّخِذَها.

[9] então a cunhada se aproximará dele na presença dos anciãos, tirar-lhe-á uma das sandálias, cuspirá em seu rosto e fará esta declaração: ‘É precisamente isto que se faz contra um homem que não dá a seu irmão descendentes em Israel!’

[9]تتَقَدَّمُ امرأةُ أخيهِ إليهِ أمامَ أعيُنِ الشُّيوخِ، وتَخلَعُ نَعلهُ مِنْ رِجلِهِ، وتَبصُقُ في وجهِهِ، وتُصَرِّحُ وتَقولُ: هكذا يُفعَلُ بالرَّجُلِ الّذي لا يَبني بَيتَ أخيهِ.

[10] E daquele momento em diante toda a descendência daquele homem será conhecida em Israel como ‘a família do descalçado’.

[10]فيُدعَى اسمُهُ في إسرائيلَ «بَيتَ مَخلوعِ النَّعلِ».

تدَخُّل المرأة في الخصام

[11] Quando dois homens, irmãos israelitas, estiverem brigando, e a esposa de um deles aproximar-se na tentativa de livrar o marido daquele que o ataca e agarrar o agressor pelos órgãos genitais,

[11]«إذا تخاصَمَ رَجُلانِ بَعضُهُما بَعضًا، رَجُلٌ وأخوهُ، وتَقَدَّمَتِ امرأةُ أحَدِهِما لكَيْ تُخَلِّصَ رَجُلها مِنْ يَدِ ضارِبِهِ، ومَدَّتْ يَدَها وأمسَكَتْ بعَوْرَتِهِ،

[12] então tu lhe cortarás as mãos! Que teu olho não tenha dó nem piedade.

[12]فاقطَعْ يَدَها، ولا تُشفِقْ عَينُكَ.

Pesos e medidas justos

الموازين والمكاييل

[13] Não terás em tua bolsa dois tipos de peso: um pesado e outro leve.

[13]«لا يَكُنْ لكَ في كيسِكَ أوزانٌ مُختَلِفَةٌ كبيرَةٌ وصَغيرَةٌ.

[14] Não terás em tua casa dois tipos de medida: uma grande e outra pequena.

[14]لا يَكُنْ لكَ في بَيتِكَ مَكاييلُ مُختَلِفَةٌ كبيرَةٌ وصَغيرَةٌ.

[15] Terás um peso íntegro e equânime, medidas íntegras e justas, para que teus dias se prolonguem felizes sobre o solo que Yahweh, teu Deus, te concede.

[15]وزنٌ صَحيحٌ وحَقٌّ يكونُ لكَ، ومِكيالٌ صَحيحٌ وحَقٌّ يكونُ لكَ، لكَيْ تطولَ أيّامُكَ علَى الأرضِ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ.

[16] Porque o Eterno, o teu Deus, abomina a todos que praticam tais injustiças, a todos quantos negociam desonestamente!

[16]لأنَّ كُلَّ مَنْ عَمِلَ ذلكَ، كُلَّ مَنْ عَمِلَ غِشًّا، مَكروهٌ لَدَى الرَّبِّ إلهِكَ.

Amaleque será destruído

[17] Lembra-te do que os amalequitas te fizeram no caminho, quando foste liberto e partiste do Egito.

[17]«أُذكُرْ ما فعَلهُ بكَ عَماليقُ في الطريقِ عِندَ خُروجِكَ مِنْ مِصرَ.

[18] Quando estavas cansado e exausto e, de surpresa e pelas tuas costas, sem o menor temor a Deus, atacaram a todos os desfalecidos que iam atrás.

[18]كيف لاقاكَ في الطريقِ وقَطَعَ مِنْ مؤخَّرِك كُلَّ المُستَضعِفينَ وراءَكَ، وأنتَ كليلٌ ومُتعَبٌ، ولَمْ يَخَفِ اللهَ.

[19] Quando o SENHOR, teu Deus, te der o descanso de todos os inimigos ao teu redor, na terra que ele te concede para dela tomares posse, deverás apagar a memória de Amaleque de debaixo do céu. Não te esqueças disso!

[19]فمَتَى أراحَكَ الرَّبُّ إلهُكَ مِنْ جميعِ أعدائكَ حَوْلكَ في الأرضِ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ نَصيبًا لكَيْ تمتَلِكَها، تمحو ذِكرَ عَماليقَ مِنْ تحتِ السماءِ. لا تنسَ.

Deuteronômio 26

التَّثنيَة 26

As primícias da terra

باكورة الثمار والعشور

[1] Quando entrares na terra que Yahweh, o teu Deus, te prometeu dar como herança, e dela tiveres tomado posse e lá estiveres habitando,

[1]«ومَتَى أتَيتَ إلَى الأرضِ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ نَصيبًا وامتَلكتَها وسَكَنتَ فيها،

[2] tomarás alguns dos primeiros frutos de tudo que recolheres do solo que Yahweh, teu Deus, te dará e, depositando-os num cesto, irás ao lugar que o SENHOR, teu Deus, houver escolhido para aí fazer habitar seu santo Nome.

[2]فتأخُذُ مِنْ أوَّلِ كُلِّ ثَمَرِ الأرضِ الّذي تُحَصِّلُ مِنْ أرضِكَ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ وتَضَعُهُ في سلَّةٍ وتَذهَبُ إلَى المَكانِ الّذي يَختارُهُ الرَّبُّ إلهُكَ ليُحِلَّ اسمَهُ فيهِ.

[3] Virás ao sacerdote em função naqueles dias e lhes dirás em voz alta: ‘Declaro hoje diante de Yahweh, meu Deus, que entrei na terra que o Eterno, sob juramento, prometera conceder aos nossos antepassados!’

[3]وتأتي إلَى الكاهِنِ الّذي يكونُ في تِلكَ الأيّامِ وتقولُ لهُ: أعتَرِفُ اليومَ للرَّبِّ إلهِكَ أنّي قد دَخَلتُ الأرضَ الّتي حَلَفَ الرَّبُّ لآبائنا أنْ يُعطيَنا إيّاها.

[4] O sacerdote receberá o cesto de tua mão, e o colocará perante o altar do SENHOR, teu Deus.

[4]فيأخُذُ الكاهِنُ السَّلَّةَ مِنْ يَدِكَ ويَضَعُها أمامَ مَذبَحِ الرَّبِّ إلهِكَ.

[5] Então, solicitando a palavra, tu declararás em alta voz diante de Yahweh, teu Deus: ‘Meu pai era um arameu errante.

[5]ثُمَّ تُصَرِّحُ وتقولُ أمامَ الرَّبِّ إلهِكَ: أراميًّا تائهًا كانَ أبي، فانحَدَرَ إلَى مِصرَ وتَغَرَّبَ هناكَ في نَفَرٍ قَليلٍ، فصارَ هناكَ أُمَّةً كبيرَةً وعظيمَةً وكثيرَةً.

Ele desceu ao Egito com um pequeno grupo de pessoas e ali viveu e tornou-se uma grande nação, poderosa e numerosa.

[6] Contudo, os egípcios nos maltrataram e nos humilharam, impondo-nos uma dura escravidão.

[6]فأساءَ إلَينا المِصريّونَ، وثَقَّلوا علَينا وجَعَلوا علَينا عُبوديَّةً قاسيَةً.

[7] Gritamos então a Yahweh, Deus dos nossos pais; o Eterno ouviu a nossa voz: observou a nossa miséria, nosso sofrimento e nossa contínua opressão.

[7]فلَمّا صرَخنا إلَى الرَّبِّ إلهِ آبائنا سمِعَ الرَّبُّ صوتَنا، ورأى مَشَقَّتَنا وتَعَبَنا وضيقَنا.

[8] E o SENHOR nos fez sair do Egito com mão poderosa e braço forte, em meio a grande espanto e pavor, com sinais maravilhosos e prodígios.

[8]فأخرَجَنا الرَّبُّ مِنْ مِصرَ بيَدٍ شَديدَةٍ وذِراعٍ رَفيعَةٍ ومَخاوِفَ عظيمَةٍ وآياتٍ وعَجائبَ،

[9] Ele nos conduziu a este lugar e nos entregou esta terra, terra onde manam leite e mel.

[9]وأدخَلَنا هذا المَكانَ، وأعطانا هذِهِ الأرضَ، أرضًا تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا.

[10] E agora, portanto, eis que trago a primeira parte das colheitas da terra que tu, ó SENHOR, me deste!’ Em seguida, depositarás o cesto perante Yahweh, o teu Deus, e te curvarás em sinal de louvor a Yahweh, teu Deus.

[10]فالآنَ هأنَذا قد أتَيتُ بأوَّلِ ثَمَرِ الأرضِ الّتي أعطَيتَني يا رَبُّ. ثُمَّ تضَعُهُ أمامَ الرَّبِّ إلهِكَ، وتَسجُدُ أمامَ الرَّبِّ إلهِكَ.

[11] Tu te alegrarás, então, por todas as bênçãos e produtos que o SENHOR, teu Deus, concedeu a ti e à tua casa, e, juntamente contigo, o levita e o estrangeiro que reside em teu meio.

[11]وتَفرَحُ بجميعِ الخَيرِ الّذي أعطاهُ الرَّبُّ إلهُكَ لكَ ولِبَيتِكَ، أنتَ واللاويُّ والغَريبُ الّذي في وسطِكَ.

Oração daquele que deu os dízimos

[12] No terceiro ano, ano dos dízimos, quando tiveres acabado de separar todo o dízimo da tua colheita e o tiveres dado ao levita, ao estrangeiro, ao órfão e à viúva para que comam e fiquem saciados em tuas cidades,

[12]«مَتَى فرَغتَ مِنْ تعشيرِ كُلِّ عُشورِ مَحصولكَ، في السَّنَةِ الثّالِثَةِ، سنَةِ العُشورِ، وأعطَيتَ اللاويَّ والغَريبَ واليَتيمَ والأرمَلَةَ فأكلوا في أبوابِكَ وشَبِعوا،

13 tu declararás diante de Yahweh, teu Deus: ‘Tirei de minha casa o que estava consagrado e o dei ao levita, ao estrangeiro, ao órfão e à viúva, conforme todos os mandamentos que me ordenaste. Não transgredi nem me esqueci dos teus decretos.

14 Da porção sagrada nada comi durante o meu luto e, estando eu cerimonialmente impuro, dele nada tirei e dele nada ofereci aos mortos. Obedeci à voz de Yahweh, meu Deus, e agi de acordo com tudo o que me ordenaste.

15 Inclina-te, pois, da tua morada santa, no céu, e abençoa o teu povo Israel, como também o solo que nos deste, conforme juraste aos nossos pais, uma terra que gera leite e mel!’

16 Hoje Yahweh, o teu Deus, te ordena cumprir estes decretos e ordenanças. Cuidarás de colocá-los em prática com todo o teu coração e com toda a tua alma.

17 Hoje fizeste declarar que o Eterno será teu Deus, e que tu andarias em seus abençoados caminhos, observando seus estatutos, seus mandamentos e seus princípios, e obedecendo à sua Palavra.

18 E hoje Yahweh declara que, conforme prometeu, tu és o seu povo, o seu tesouro pessoal, conforme te falou, e que deves obedecer a todos os seus mandamentos.

19 Ele declarou que te faria superior, em honra, fama e glória, a todas as nações que ele fez, e tu serás um povo consagrado a

13تقولُ أمامَ الرَّبِّ إلهِكَ: قد نَزَعتُ المُقَدَّسَ مِنَ البَيتِ، وأيضًا أعطَيتُهُ للاوِيِّ والغَريبِ واليَتيمِ والأرمَلَةِ، حَسَبَ كُلِّ وصيَّتِكَ الّتي أوصَيتَني بها. لَمْ أتَجاوَزْ وصاياكَ ولا نَسيتُها.

14لَمْ آكُلْ مِنهُ في حُزني، ولا أخَذتُ مِنهُ في نَجاسَةٍ، ولا أعطَيتُ مِنهُ لأجلِ مَيتٍ، بل سمِعتُ لصوتِ الرَّبِّ إلهي وعَمِلتُ حَسَبَ كُلِّ ما أوصَيتَني.

15اِطَّلِعْ مِنْ مَسكَنِ قُدسِكَ، مِنَ السماءِ، وبارِكْ شَعبَكَ إسرائيلَ والأرضَ الّتي أعطَيتَنا، كما حَلَفتَ لآبائنا، أرضًا تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا.

اتباع وصايا الرب

16«هذا اليومَ قد أمَرَكَ الرَّبُّ إلهُكَ أنْ تعمَلَ بهذِهِ الفَرائضِ والأحكامِ، فاحفَظْ واعمَلْ بها مِنْ كُلِّ قَلبِكَ ومِنْ كُلِّ نَفسِكَ.

17قد واعَدتَ الرَّبَّ اليومَ أنْ يكونَ لكَ إلهًا، وأنْ تسلُكَ في طُرُقِهِ وتحفَظَ فرائضَهُ ووصاياهُ وأحكامَهُ وتَسمَعَ لصوتِهِ.

18وواعَدَكَ الرَّبُّ اليومَ أنْ تكونَ لهُ شَعبًا خاصًّا، كما قالَ لكَ، وتَحفَظَ جميعَ وصاياهُ،

19وأنْ يَجعَلَكَ مُستَعليًا علَى جميعِ القَبائلِ الّتي عَمِلها في الثَّناءِ والِاسمِ والبَهاءِ، وأنْ تكونَ شَعبًا مُقَدَّسًا للرَّبِّ إلهِكَ، كما قالَ».

Yahweh, teu Deus, conforme Ele prometeu”.

Deuteronômio 27

A ordem de levantar um padrão e gravar nele a lei

1 Moisés e os anciãos, autoridades de Israel, ordenaram então ao povo: “Observa todos os mandamentos que hoje te ordeno!

2 No dia em que atravessares o Jordão para entrares na terra que Yahweh, teu Deus, te dará, levantarás algumas grandes pedras e as pintarás com cal.

3 atravessado para adentrar na terra que Yahweh, o teu Deus, te concede, uma terra onde manam leite e mel, como o SENHOR, o Deus dos teus antepassados, te prometeu.

4 Logo após ter atravessado o Jordão erigirás essas rochas, conforme hoje te ordeno, sobre o monte Ebal, e as caiarás.

5 E lá edificarás um altar em louvor a Yahweh, teu Deus, um altar de pedras não trabalhadas por ferro;

6 é com pedras brutas que vais edificar o altar do SENHOR, o teu Deus, e sobre ele oferecerás holocaustos, sacrifícios totalmente queimados, a Yahweh, teu Deus.

7 Oferecerás ali sacrifícios de paz e comunhão. Comerás as ofertas com gratidão e alegria na presença do Eterno, o teu Deus.

التَّثْنِيَة 27

المذبح على جبل عيبال

1 وأوصَى موسَى وشُيوخُ إسرائيلَ الشَّعبَ قائلًا: «احفَظوا جميعَ الوَصايا الّتي أنا أوصيكُمْ بها اليومَ.

2 فيومَ تعبُرونَ الأُردُنَّ إلَى الأرضِ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ، تُقيمُ لنَفسِكَ حِجارَةً كبيرَةً وتَشيدُها بالشّيدِ،

3 وتَكتُبُ علَيها جميعَ كلِماتِ هذا النّاموسِ، حينَ تعبُرُ لكَيْ تدخُلَ الأرضَ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ، أرضًا تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا، كما قالَ لكَ الرَّبُّ إلهُ آبائكَ.

4 حينَ تعبُرونَ الأُردُنَّ، تُقيمونَ هذِهِ الحِجارَةَ الّتي أنا أوصيكُمْ بها اليومَ في جَبَلِ عيبالَ، وتُكلِّسُها بالكِلسِ.

5 وتَبني هناكَ مَذبَحًا للرَّبِّ إلهِكَ، مَذبَحًا مِنْ حِجارَةٍ لا ترفَعْ علَيها حَديدًا.

6 مِنْ حِجارَةٍ صَحيحَةٍ تبني مَذبَحَ الرَّبِّ إلهِكَ، وتُصعِدُ علَيهِ مُحرَقاتٍ للرَّبِّ إلهِكَ.

7 وتَذبَحُ ذَبائحَ سلامَةٍ، وتأكُلُ هناكَ وتفرَحُ أمامَ الرَّبِّ إلهِكَ.

[8] Sobre essas pedras que ergueres escreverás com bastante clareza todas as palavras desta Lei!”

[8]وتَكتُبُ علَى الحِجارَةِ جميعَ كلِماتِ هذا النّاموسِ نَقشًا جَيِّدًا».

لعنات من جبل عيبال

[9] Então Moisés, tendo ao seu lado os sacerdotes levitas, proclamou a todo o Israel: “Faze silêncio e ouve com atenção, ó Israel! Hoje, vieste a ser povo de Yahweh, teu Deus.

[9]ثُمَّ كلَّمَ موسَى والكهنةُ اللاويّونَ جميعَ إسرائيلَ قائلينَ: «اِنصِتْ واسمَعْ يا إسرائيلُ. اليومَ صِرتَ شَعبًا للرَّبِّ إلهِكَ.

[10] Portanto, obedecerás à voz do SENHOR, teu Deus, e lhe cumprirás os mandamentos e os decretos que hoje te ordeno!”

[10]فاسمَعْ لصوتِ الرَّبِّ إلهِكَ واعمَلْ بوَصاياهُ وفَرائضِهِ الّتي أنا أوصيكَ بها اليومَ».

As maldições que serão lançadas do monte Ebal

[11] No mesmo dia Moisés ordenou ao povo:

[11]وأوصَى موسَى الشَّعبَ في ذلكَ اليومِ قائلًا:

[12] “Quando houveres passado o Jordão, as tribos que estarão sobre o monte Gerizim para abençoar todo o povo serão: Simeão, Levi, Judá, Issacar, José e Benjamim.

[12]«هؤُلاءِ يَقِفونَ علَى جَبَلِ جِرِزّيمَ لكَيْ يُبارِكوا الشَّعبَ حينَ تعبُرونَ الأُردُنَّ: شِمعونُ ولاوي ويَهوذا ويَسّاكَرُ ويوسُفُ وبَنيامينُ.

[13] E as tribos que estarão no monte Ebal para declararem maldições serão: Rúben, Gade, Aser, Zebulom, Dã e Naftali.

[13]وهؤُلاءِ يَقِفونَ علَى جَبَلِ عيبالَ لِلَّعنَةِ: رأوبَينُ وجادُ وأشيرُ وزَبولونُ ودانُ ونَفتالي.

[14] E os levitas recitarão diante de todo o povo de Israel, em alta voz:

[14]فيُصَرِّحُ اللاويّونَ ويقولونَ لجميعِ قَوْمِ إسرائيلَ بصوتٍ عالٍ:

[15] ‘Maldita a pessoa que esculpir uma imagem ou fizer um ídolo de material fundido, obra de artesãos, mas abominável ao SENHOR, e ainda tentar adorá-la em segredo! E todo o povo em assembleia responderá: Amém, é verdade, assim seja!

[15]مَلعونٌ الإنسانُ الّذي يَصنَعُ تِمثالًا مَنحوتًا أو مَسبوكًا، رِجسًا لَدَى الرَّبِّ عَمَلَ يَدَيْ نَحّاتٍ، ويَضَعُهُ في الخَفاءِ. ويُجيبُ جميعُ الشَّعبِ ويقولونَ: آمينَ.

[16] Maldito quem desonrar seu pai ou mãe. E todo o povo dirá: Amém!

[16]مَلعونٌ مَنْ يَستَخِفُّ بأبيهِ أو أُمِّهِ. ويقولُ جميعُ الشَّعبِ: آمينَ.

[17] Maldito quem deslocar o marco de fronteira do seu vizinho. E todo o povo dirá: Amém!

[17]مَلعونٌ مَنْ يَنقُلُ تُخمَ صاحِبِهِ. ويقولُ جميعُ الشَّعبِ: آمينَ.

[18] Maldito quem fizer o cego errar o caminho. E todo o povo dirá: Amém!

[18]مَلعونٌ مَنْ يُضِلُّ الأعمَى عن الطريقِ. ويقولُ جميعُ الشَّعبِ: آمينَ.

[19] Maldito quem negar justiça ao estrangeiro, ao órfão ou à viúva. E todo o povo dirá: Amém!

[19]مَلعونٌ مَنْ يُعَوِّجُ حَقَّ الغَريبِ واليَتيمِ والأرمَلَةِ. ويقولُ جميعُ الشَّعبِ: آمينَ.

[20] Maldito quem se deitar com a mulher do seu pai, profanando a cama do seu pai. E todo o povo dirá: Amém!

[20]مَلعونٌ مَنْ يَضطَجِعُ مع امرأةِ أبيهِ، لأنَّهُ يَكشِفُ ذَيلَ أبيهِ. ويقولُ جميعُ الشَّعبِ: آمينَ.

[21] Maldito quem tiver relações sexuais com algum animal. E todo o povo dirá: Amém!

[21]مَلعونٌ مَنْ يَضطَجِعُ مع بَهيمَةٍ مّا. ويقولُ جميعُ الشَّعبِ: آمينَ.

[22] Maldito quem se deitar com sua irmã, filha de seu pai ou de sua mãe. E todo o povo dirá: Amém!

[22]مَلعونٌ مَنْ يَضطَجِعُ مع أُختِهِ بنتِ أبيهِ أو بنتِ أُمِّهِ. ويقولُ جميعُ الشَّعبِ: آمينَ.

[23] Maldito quem se deitar com sua sogra. E todo o povo dirá: Amém!

[23]مَلعونٌ مَنْ يَضطَجِعُ مع حَماتِهِ. ويقولُ جميعُ الشَّعبِ: آمينَ.

[24] Maldito quem ferir de morte seu próximo, em oculto. E todo o povo dirá: Amém!

[24]مَلعونٌ مَنْ يَقتُلُ قريبَهُ في الخَفاءِ. ويقولُ جميعُ الشَّعبِ: آمينَ.

[25] Maldito quem aceitar qualquer pagamento para matar uma pessoa inocente. E todo o povo dirá: Amém!

[25]مَلعونٌ مَنْ يأخُذُ رَشوَةً لكَيْ يَقتُلَ نَفسَ دَمٍ بَريءٍ. ويقولُ جميعُ الشَّعبِ: آمينَ.

[26] Maldita seja toda pessoa que não puser em prática as palavras desta Lei! E todo o povo pactuará, respondendo: Amém, é verdade, assim seja!’

[26]مَلعونٌ مَنْ لا يُقيمُ كلِماتِ هذا النّاموسِ ليَعمَلَ بها. ويقولُ جميعُ الشَّعبِ: آمينَ.

Deuteronômio 28

التَّثنية 28

As bênçãos que serão lançadas do monte Gerizim

بركات الطاعة

[1] Se fielmente obedeceres à Palavra do SENHOR, teu Deus, tendo o zelo de seguir todos os seus mandamentos que neste dia te ordeno, Yahweh, o teu Deus, te exaltará sobre todas as nações da terra!

[1]«وإنْ سمِعتَ سمعًا لصوتِ الرَّبِّ إلهِكَ لتَحرِصَ أنْ تعمَلَ بجميعِ وصاياهُ الّتي أنا أوصيكَ بها اليومَ، يَجعَلُكَ الرَّبُّ إلهُكَ مُستَعليًا علَى جميعِ قَبائلِ الأرضِ،

[2] Se ouvires a voz do Eterno, teu Deus, virão sobre ti e te acompanharão todas estas bênçãos:

[2]وتأتي علَيكَ جميعُ هذِهِ البَرَكاتِ وتُدرِكُكَ، إذا سمِعتَ لصوتِ الرَّبِّ إلهِكَ.

[3] Bendito serás tu na cidade e bendito serás no campo.

[3]مُبارَكًا تكونُ في المدينةِ، ومُبارَكًا تكونُ في الحَقلِ.

[4] Benditos os filhos do teu ventre, como igualmente as colheitas da tua terra, os bezerros e os cordeiros dos teus rebanhos.

[4]ومُبارَكَةً تكونُ ثَمَرَةُ بَطنِكَ وثَمَرَةُ أرضِكَ وثَمَرَةُ بَهائمِكَ، نِتاجُ بَقَرِكَ وإناثُ غَنَمِكَ.

[5] Benditos o teu cesto e a tua amassadeira.

[5]مُبارَكَةً تكونُ سلَّتُكَ ومِعجَنُكَ.

[6] Bendito serás ao entrares e bendito, ao saíres.

[6]مُبارَكًا تكونُ في دُخولكَ، ومُبارَكًا تكونُ في خُروجِكَ.

[7] O SENHOR fará que sejam derrotados na tua presença os inimigos que se levantarem contra ti; por um caminho, partirão contra ti, mas, por sete caminhos, fugirão da tua presença.

[7]يَجعَلُ الرَّبُّ أعداءَكَ القائمينَ علَيكَ مُنهَزِمينَ أمامَكَ. في طَريقٍ واحِدَةٍ يَخرُجونَ علَيكَ، وفي سبعِ طُرُقٍ يَهرُبونَ أمامَكَ.

[8] O SENHOR enviará bênçãos aos teus celeiros bem como a todo trabalho realizado pelas tuas mãos. Yahweh, o teu Deus, te abençoará ricamente na boa terra que te concede.

[8]يأمُرُ لكَ الرَّبُّ بالبَرَكَةِ في خَزائنِكَ وفي كُلِّ ما تمتَدُّ إليهِ يَدُكَ، ويُبارِكُكَ في الأرضِ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ.

[9] Yahweh fará de ti seu povo santo, exatamente como te prometeu sob juramento, se obedeceres aos mandamentos do SENHOR, o teu Deus, e andares nos seus caminhos!

[9]يُقيمُكَ الرَّبُّ لنَفسِهِ شَعبًا مُقَدَّسًا كما حَلَفَ لكَ، إذا حَفِظتَ وصايا الرَّبِّ إلهِكَ وسلَكتَ في طُرُقِهِ.

[10] Então todos os povos da terra verão que és abençoado e protegido pelo Nome de Yahweh e terão pavor de ti.

[10]فيَرَى جميعُ شُعوبِ الأرضِ أنَّ اسمَ الرَّبِّ قد سُمّيَ علَيكَ ويَخافونَ مِنكَ.

[11] O SENHOR te concederá grande prosperidade, no fruto saudável do teu ventre, nas muitas crias dos teus rebanhos e nas colheitas abundantes da tua terra generosa, nesta terra que o Eterno, sob juramento a teus pais, prometeu dar-te.

[11]ويَزيدُكَ الرَّبُّ خَيرًا في ثَمَرَةِ بَطنِكَ وثَمَرَةِ بَهائمِكَ وثَمَرَةِ أرضِكَ علَى الأرضِ الّتي حَلَفَ الرَّبُّ لآبائكَ أنْ يُعطيَكَ.

[12] O SENHOR te abrirá o céu, o depósito do seu tesouro, para dar chuva à tua terra no seu tempo e para abençoar toda obra das tuas mãos; emprestarás a muitas gentes, porém tu não tomarás emprestado.

[12]يَفتَحُ لكَ الرَّبُّ كنزَهُ الصّالِحَ، السماءَ، ليُعطيَ مَطَرَ أرضِكَ في حينِهِ، وليُبارِكَ كُلَّ عَمَلِ يَدِكَ، فتُقرِضُ أُمَمًا كثيرَةً وأنتَ لا تقتَرِضُ.

[13] O SENHOR fará de ti a cabeça das nações e não a cauda. Se obedeceres aos mandamentos de Yahweh, o teu Deus, que neste dia te ordeno, para os guardar e cumprir. Sendo assim, estareis sempre por cima, nunca por baixo!

[13]ويَجعَلُكَ الرَّبُّ رأسًا لا ذَنَبًا، وتكونُ في الِارتِفاعِ فقط ولا تكونُ في الِانحِطاطِ، إذا سمِعتَ لوَصايا الرَّبِّ إلهِكَ الّتي أنا أوصيكَ بها اليومَ، لتَحفَظَ وتَعمَلَ

[14] Portanto, não te desviarás, nem para a direita nem para a esquerda, de qualquer dos mandamentos que hoje te ordeno, a fim de seguires outros deuses e prestar-lhes culto.

[14]ولا تزيغَ عن جميعِ الكلِماتِ الّتي أنا أوصيكَ بها اليومَ يَمينًا أو شِمالًا، لكَيْ تذهَبَ وراءَ آلِهَةٍ أُخرَى لتَعبُدَها.

Castigos por desobediência

لعنات العصيان

[15] Contudo, se não obedeceres à Palavra de Yahweh, teu Deus, não zelando pelo cumprimento de todos os seus mandamentos e decretos que neste dia te ordeno, então virão todas estas maldições sobre ti e te alcançarão:

[15]«ولكن إنْ لَمْ تسمَعْ لصوتِ الرَّبِّ إلهِكَ لتَحرِصَ أنْ تعمَلَ بجميعِ وصاياهُ وفَرائضِهِ الّتي أنا أوصيكَ بها اليومَ، تأتي علَيكَ جميعُ هذِهِ اللَّعَناتِ وتُدرِكُكَ:

[16] Maldito serás tu na cidade e amaldiçoado serás no campo.

[16]مَلعونًا تكونُ في المدينةِ ومَلعونًا تكونُ في الحَقلِ.

[17] Malditos o teu cesto e a tua amassadeira.

[17]مَلعونَةً تكونُ سلَّتُكَ ومِعجَنُكَ.

[18] Malditos os filhos do teu ventre, e o fruto da tua terra, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas.

[18]مَلعونَةً تكونُ ثَمَرَةُ بَطنِكَ وثَمَرَةُ أرضِكَ، نِتاجُ بَقَرِكَ وإناثُ غَنَمِكَ.

[19] Maldito serás ao entrares e amaldiçoado, ao saíres.

[19]مَلعونًا تكونُ في دُخولِكَ، ومَلعونًا تكونُ في خُروجِكَ.

[20] O SENHOR mandará sobre ti maldições, confusão e repreensão em tudo o que fizeres, até que sejas destruído e sofras

[20]يُرسِلُ الرَّبُّ علَيكَ اللَّعنَ والِاضطِرابَ والزَّجرَ في كُلِّ ما تمتَدُّ إليهِ يَدُكَ لتَعمَلهُ، حتَّى تهلِكَ وتَفنَى سريعًا مِنْ أجلِ سوءِ أفعالِكَ إذ ترَكتَني.

repentina ruína por causa da malignidade das tuas ações, pelas quais me abandonaste.

21 O SENHOR te encherá de doenças até banir-te da boa terra em que estás entrando para dela tomares posse.

21يُلصِقُ بكَ الرَّبُّ الوَبأَ حتَّى يُبيدَكَ عن الأرضِ الّتي أنتَ داخِلٌ إليها لكَيْ تمتَلِكَها.

22 O SENHOR te ferirá com doenças devastadoras, febre e inflamação, com calor abrasador e seca, com ferrugem e mofo, que te infestarão até que morras.

22يَضرِبُكَ الرَّبُّ بالسِّلِ والحُمَّى والبُرَداءِ والاِلتِهابِ والجَفافِ واللَّفحِ والذُّبول، فتتَّبِعُكَ حتَّى تُفنيَكَ.

23 O céu sobre a tua cabeça se tornará como bronze, o chão debaixo de teus pés, como ferro.

23وتَكونُ سماؤُكَ الّتي فوقَ رأسِكَ نُحاسًا، والأرضُ الّتي تحتَكَ حَديدًا.

24 Yahweh transformará a chuva da tua terra em cinza e pó, que descerá do céu sobre ti até que fiques completamente em ruínas.

24ويَجعَلُ الرَّبُّ مَطَرَ أرضِكَ غُبارًا، وتُرابًا يُنَزِّلُ علَيكَ مِنَ السماءِ حتَّى تهلِكَ.

25 O SENHOR fará que sejas derrotado pelos adversários. Sairás contra eles por um caminho, mas, por sete caminhos fugirás deles, e serás motivo de horror para todos os reinos da terra.

25يَجعَلُكَ الرَّبُّ مُنهَزِمًا أمامَ أعدائكَ. في طَريقٍ واحِدَةٍ تخرُجُ علَيهِم، وفي سبعِ طُرُقٍ تهرُبُ أمامَهُمْ، وتَكونُ قَلِقًا في جميعِ مَمالِكِ الأرضِ.

26 Os teus cadáveres servirão de alimento para todas as aves do céu e para os animais selvagens da terra, e não haverá quem os possa enxotar.

26وتَكونُ جُثَّتُكَ طَعامًا لجميعِ طُيورِ السماءِ ووُحوشِ الأرضِ وليس مَنْ يُزعِجُها.

27 O SENHOR te castigará com as úlceras do Egito e com tumores, feridas purulentas e sarna, males para os quais não descobrirás a cura.

27يَضرِبُكَ الرَّبُّ بقُرحَةِ مِصرَ وبالبَواسيرِ والجَرَبِ والحِكَّةِ حتَّى لا تستَطيعَ الشِّفاءَ.

28 SENHOR te afligirá com loucura, cegueira e confusão mental.

28يَضرِبُكَ الرَّبُّ بجُنونٍ وعَمًى وحَيرَةِ قَلبٍ،

29 Andarás sob a luz do meio-dia tateando às voltas, sem rumo, como um cego nas trevas. Não encontrarás prosperidade em nada que realizares; dia após dia serás

29فتتَلَمَّسُ في الظُّهرِ كما يتَلَمَّسُ الأعمَى في الظَّلامِ، ولا تنجَحُ في طُرُقِكَ بل لا تكونُ إلّا مَظلومًا مَغصوبًا كُلَّ الأيّامِ وليس مُخَلِّصٌ.

oprimido e extorquido, sem que ninguém te possa salvar.

30 Tu te desposarás com uma mulher, porém outro homem terá relações sexuais com tua esposa; edificarás uma casa, contudo não habitarás nela; plantarás uma vinha, mas não provarás dos seus frutos.

31 O teu boi será abatido diante dos teus olhos, porém da carne não te alimentarás; o teu jumento te será arrancado à força e não será devolvido; as tuas ovelhas serão entregues aos inimigos, e ninguém as salvará.

32 Teus filhos e tuas filhas serão tomados como escravos e levados para servir a outros povos, e os teus olhos se consumirão à espera deles, dia após dia, sem que te seja possível erguer uma só mão para fazê-los regressar.

33 Uma nação que não conheces comerá aquilo que a terra e o teu trabalho árduo produzirem, e sofrerás a mais cruel das opressões todos os dias da tua vida na terra.

34 Então te enlouquecerás diante de tudo o que teus olhos virem.

35 O SENHOR te ferirá com úlceras malignas nos joelhos e nas pernas, das quais não te possas curar, desde a planta do pé até o alto da cabeça.

36 O SENHOR te levará, e também o rei que te governar, a uma nação que tu e teus antepassados nunca conheceram. Lá prestarás culto a deuses estranhos, ídolos de madeira e de pedra.

30تخطُبُ امرأةً ورَجُلٌ آخَرُ يَضطَجِعُ معها. تبني بَيتًا ولا تسكُنُ فيهِ. تغرِسُ كرمًا ولا تستَغِلُّهُ.

31يُذبَحُ ثَوْرُكَ أمامَ عَينَيكَ ولا تأكُلُ مِنهُ. يُغتَصَبُ حِمارُكَ مِنْ أمامِ وجهِكَ ولا يَرجِعُ إلَيكَ. تُدفَعُ غَنَمُكَ إلَى أعدائكَ وليس لكَ مُخَلِّصٌ.

32يُسَلَّمُ بَنوكَ وبَناتُكَ لشَعبٍ آخَرَ وعَيناكَ تنظُرانِ إليهِمْ طولَ النَّهارِ، فتكِلّانِ وليس في يَدِكَ طائلَةٌ.

33ثَمَرُ أرضِكَ وكُلُّ تعَبِكَ يأكُلُهُ شَعبٌ لا تعرِفُهُ، فلا تكونُ إلّا مَظلومًا ومَسحوقًا كُلَّ الأيّامِ.

34وتَكونُ مَجنونًا مِنْ مَنظَرِ عَينَيكَ الّذي تنظُرُ.

35يَضرِبُكَ الرَّبُّ بقَرحٍ خَبيثٍ علَى الرُّكبَتَينِ وعلَى السّاقَينِ، حتَّى لا تستَطيعَ الشِّفاءَ مِنْ أسفَلِ قَدَمِكَ إلَى قِمَّةِ رأسِكَ.

36يَذهَبُ بكَ الرَّبُّ وبمَلِكِكَ الّذي تُقيمُهُ علَيكَ إلَى أُمَّةٍ لَمْ تعرِفها أنتَ ولا آباؤُكَ، وتَعبُدُ هناكَ آلِهَةً أُخرَى مِنْ خَشَبٍ وحَجَرٍ،

[37] Serás, assim, motivo de pavor e escândalo, objeto de escárnio e riso para todas as nações por onde o SENHOR te conduzir.

[37]وتَكونُ دَهَشًا ومَثَلًا وهُزأةً في جميعِ الشُّعوبِ الّذينَ يَسوقُكَ الرَّبُّ إليهِمْ.

[38] Lançarás muitas sementes ao campo de tua terra; no entanto, colherás quase nada, porque os gafanhotos as devorarão.

[38]بذارًا كثيرًا تُخرِجُ إلَى الحَقلِ، وقَليلًا تجمَعُ، لأنَّ الجَرادَ يأكُلُهُ.

[39] Plantarás e cultivarás muitas vinhas, porém do seu vinho não beberás, nem colherás as uvas, porque os vermes as comerão.

[39]كُرومًا تغرِسُ وتَشتَغِلُ، وخمرًا لا تشرَبُ ولا تجني، لأنَّ الدّودَ يأكُلُها.

[40] Em todos os teus limites terás oliveiras; porém nem te poderás ungir com azeite, porquanto as tuas azeitonas cairão antes de amadurecerem.

[40]يكونُ لكَ زَيتونٌ في جميعِ تُخومِكَ، وبزَيتٍ لا تدَّهِنُ، لأنَّ زَيتونَكَ يَنتَثِرُ.

[41] Gerarás filhos e filhas, mas não ficarão contigo, porque estrangeiros os levarão para servirem no cativeiro.

[41]بَنينَ وبَناتٍ تلِدُ ولا يكونونَ لكَ، لأنَّهُمْ إلَى السَّبيِ يَذهَبونَ.

[42] Enxames de gafanhotos se apoderarão de todas as árvores e plantações da tua terra.

[42]جميعُ أشجارِكَ وأثمارِ أرضِكَ يتَوَلّاهُ الصَّرصَرُ.

[43] O estrangeiro que está no meio de ti progredirá e terá mais sucesso todos os dias, enquanto tu regredirás a cada momento, mais e mais.

[43]الغَريبُ الّذي في وسَطِكَ يَستَعلي علَيكَ مُتَصاعِدًا، وأنتَ تنحَطُّ مُتَنازِلًا.

[44] Ele emprestará a ti, porém tu não lhe emprestarás; ele será considerado como cabeça entre as nações, e tu serás a cauda.

[44]هو يُقرِضُكَ وأنتَ لا تُقرِضُهُ. هو يكونُ رأسًا وأنتَ تكونُ ذَنَبًا.

[45] Portanto, todas estas maldições virão sobre ti e te perseguirão e te alcançarão até que sejas completamente destruído; porquanto não ouviste a voz do Eterno, teu Deus, para guardares seus mandamentos e seus estatutos, que te ordenou.

[45]وتأتي علَيكَ جميعُ هذِهِ اللَّعَناتِ وتَتَّبِعُكَ وتُدرِكُكَ حتَّى تهلِكَ، لأنَّكَ لَمْ تسمَعْ لصوتِ الرَّبِّ إلهِكَ لتَحفَظَ وصاياهُ وفَرائضَهُ الّتي أوصاكَ بها.

[46] Estas maldições serão um prodígio e um sinal eterno para teus descendentes por todas as gerações futuras.

[46]فتكونُ فيكَ آيَةً وأُعجوبَةً وفي نَسلِكَ إلَى الأبدِ.

[47] Considerando que não quiseste obedecer e servir ao SENHOR, teu Deus, com alegria e bondade de coração, na abundância de tudo o que Ele proveu para teu usufruto,

[47]مِنْ أجلِ أنَّكَ لَمْ تعبُدِ الرَّبَّ إلهَكَ بفَرَحٍ وبطيبَةِ قَلبٍ لكَثرَةِ كُلِّ شَيءٍ.

[48] então servirás ao teu inimigo, que o Eterno enviará contra ti, trazendo fome, sede, nudez, falta de absolutamente tudo; e o adversário ainda colocará um jugo de ferro sobre teu pescoço até exterminar-te!

[48]تُستَعبَدُ لأعدائكَ الّذينَ يُرسِلُهُمُ الرَّبُّ علَيكَ في جوعٍ وعَطَشٍ وعُريٍ وعَوَزِ كُلِّ شَيءٍ. فيَجعَلُ نيرَ حَديدٍ علَى عُنُقِكَ حتَّى يُهلِكَكَ.

[49] O SENHOR trará de terras muito distantes, dos confins da terra, uma nação pagã que se levantará contra ti como a águia em mergulho; nação cujo idioma não conseguirás entender,

[49]يَجلِبُ الرَّبُّ علَيكَ أُمَّةً مِنْ بَعيدٍ، مِنْ أقصاءِ الأرضِ كما يَطيرُ النَّسرُ، أُمَّةً لا تفهَمُ لسانَها،

[50] povo de aparência feroz, sem respeito nem pudor pelos idosos, tampouco qualquer misericórdia para com os jovens.

[50]أُمَّةً جافيَةَ الوَجهِ لا تهابُ الشَّيخَ ولا تحِنُّ إلَى الوَلَدِ،

[51] Essa nação devorará as crias dos teus animais e as plantações da tua terra até que sejas completamente destruído. Ela não te deixará sobrar nenhuma porção de trigo, vinho ou azeite, como também nenhum bezerro ou cordeiro dos teus rebanhos, até que estejas totalmente arruinado.

[51]فتأكُلُ ثَمَرَةَ بَهائمِكَ وثَمَرَةَ أرضِكَ حتَّى تهلِكَ، ولا تُبقي لكَ قمحًا ولا خمرًا ولا زَيتًا، ولا نِتاجَ بَقَرِكَ ولا إناثَ غَنَمِكَ، حتَّى تُفنيَكَ.

[52] Esse povo sitiará todas as cidades da tua terra, até que caiam os altos muros fortificados nos quais colocas tua confiança. Sitiará igualmente todas as tuas cidades, em toda a terra que o SENHOR, o teu Deus, te concede!

[52]وتُحاصِرُكَ في جميعِ أبوابِكَ حتَّى تهبِطَ أسوارُكَ الشّامِخَةُ الحَصينَةُ الّتي أنتَ تثِقُ بها في كُلِّ أرضِكَ. تُحاصِرُكَ في جميعِ أبوابِكَ، في كُلِّ أرضِكَ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ.

[53] Por causa do tremendo sofrimento a que teu inimigo te submeterá durante aquele terrível cerco serás obrigado a comer o fruto do teu próprio ventre, a carne dos teus próprios filhos e filhas que o SENHOR, o teu Deus, te deu!

[53]فتأكُلُ ثَمَرَةَ بَطنِكَ، لَحمَ بَنيكَ وبَناتِكَ الّذينَ أعطاكَ الرَّبُّ إلهُكَ في الحِصارِ والضّيقَةِ الّتي يُضايِقُكَ بها عَدوُّكَ.

[54] Até mesmo o ser humano mais fraterno e educado entre todos os membros do teu povo não demonstrará a menor compaixão por seu irmão, pela mulher que ama e pelos filhos que sobreviverem,

[54]الرَّجُلُ المُتَنَعِّمُ فيكَ والمُتَرَفِّهُ جِدًّا، تبخُلُ عَينُهُ علَى أخيهِ وامرأةِ حِضنِهِ وبَقيَّةِ أولادِهِ الّذينَ يُبقيهِمْ،

[55] de modo que não repartirá com nenhum deles ao menos um pedaço da carne dos próprios filhos que estiver devorando, pois nada lhe sobrará devido aos muitos sofrimentos que teu adversário te infligirá durante o grande e devastador cerco de todas as tuas cidades.

[55]بأنْ يُعطيَ أحَدَهُمْ مِنْ لَحمِ بَنيهِ الّذي يأكُلُهُ، لأنَّهُ لَمْ يُبقَ لهُ شَيءٌ في الحِصارِ والضّيقَةِ الّتي يُضايِقُكَ بها عَدوُّكَ في جميعِ أبوابِكَ.

[56] Do mesmo modo, quanto à mulher israelita mais gentil e delicada entre todas as de teu povo, tão fina e educada que não ousaria tocar a terra com a planta do pé, seu olho se tornará maligno para com o marido a quem ama e para com o próprio filho ou filha,

[56]والمَرأةُ المُتَنَعِّمَةُ فيكَ والمُتَرَفِّهَةُ الّتي لَمْ تُجَرِّبْ أنْ تضَعَ أسفَلَ قَدَمِها علَى الأرضِ للتَّنَعُّمِ والتَّرَفُّهِ، تبخَلُ عَينُها علَى رَجُلِ حِضنِها وعلَى ابنِها وبنتِها

[57] não lhes entregando nem a placenta do ventre nem os filhos que gerar; porquanto a verdadeira intenção dela é devorá-los secretamente durante aquele horrível cerco e em meio aos grandes sofrimentos que teu adversário desferirá sobre as tuas cidades.

[57]بمَشيمَتِها الخارِجَةِ مِنْ بَينِ رِجلَيها وبأولادِها الّذينَ تلِدُهُمْ، لأنَّها تأكُلُهُمْ سِرًّا في عَوَزِ كُلِّ شَيءٍ، في الحِصارِ والضّيقَةِ الّتي يُضايِقُكَ بها عَدوُّكَ في أبوابِكَ.

[58] Portanto, se não seguires fielmente todas as palavras desta Torá, Lei, escritas neste livro, e não amares reverentemente

[58]إنْ لَمْ تحرِصْ لتَعمَلَ بجميعِ كلِماتِ هذا النّاموسِ المَكتوبَةِ في هذا السِّفرِ، لتَهابَ هذا الِاسمَ الجَليلَ المَرهوبَ، الرَّبَّ إلهَكَ،

este Nome glorioso e terrível, Yahweh, o teu Deus,

59 então Ele enviará, como castigo, pestes horríveis sobre ti e sobre teus descendentes, desgraças terríveis e prolongadas, doenças graves e crônicas.

59يَجعَلُ الرَّبُّ ضَرَباتِكَ وضَرَباتِ نَسلِكَ عَجيبَةً. ضَرَباتٍ عظيمَةً راسِخَةً، وأمراضًا رَديَّةً ثابِتَةً.

60 Ele enviará contra ti todas as moléstias do Egito que temeste; e se apegarão a ti.

60ويَرُدُّ علَيكَ جميعَ أدواءِ مِصرَ الّتي فزِعتَ مِنها، فتلتَصِقُ بكَ.

61 Também o SENHOR fará vir sobre ti toda enfermidade e toda praga que não estão escritas no livro desta Torá, Lei, até que sejas absolutamente arrasado.

61أيضًا كُلُّ مَرَضٍ وكُلُّ ضَربَةٍ لَمْ تُكتَبْ في سِفرِ النّاموسِ هذا، يُسَلِّطُهُ الرَّبُّ علَيكَ حتَّى تهلِكَ.

62 Assim, restarão apenas uns poucos de vós em número de homens, vós que éreis, no passado, tão numerosos quanto as estrelas do céu! Porque não destes ouvidos à Palavra do SENHOR, vosso Deus.

62فتبقَوْنَ نَفَرًا قَليلًا عِوَضَ ما كنتُم كنُجومِ السماءِ في الكَثرَةِ، لأنَّكَ لَمْ تسمَعْ لصوتِ الرَّبِّ إلهِكَ.

63 Do mesmo modo como foi agradável a Yahweh fazer-vos prosperar e multiplicar em número, também lhe será agradável destruir-vos e fazer-vos perecer. Sereis, pois, desarraigados da boa terra em que estais entrando para dela tomar posse.

63وكما فرِحَ الرَّبُّ لكُمْ ليُحسِنَ إلَيكُمْ ويُكَثِّرَكُمْ، كذلكَ يَفرَحُ الرَّبُّ لكُمْ ليُفنيَكُمْ ويُهلِكَكُمْ، فتُستأصَلونَ مِنَ الأرضِ الّتي أنتَ داخِلٌ إليها لتَمتَلِكَها.

64 Então Yahweh vos dispersará por todos os povos, de um extremo da face da terra ao outro, e aí servirás a deuses estranhos que nem tu nem teus antigos pais conheceram, feitos de madeira e de pedra.

64ويُبَدِّدُكَ الرَّبُّ في جميعِ الشُّعوبِ مِنْ أقصاءِ الأرضِ إلَى أقصائها، وتَعبُدُ هناكَ آلِهَةً أُخرَى لَمْ تعرِفها أنتَ ولا آباؤُكَ، مِنْ خَشَبٍ وحَجَرٍ.

65 Em meio a essas nações pagãs jamais terás paz e tranquilidade, e a planta dos teus pés não encontrará um só lugar para descansar. Lá, Yahweh te deixará com o coração desesperado, olhos exaustos e aflitos de tanto esperar, e alma ansiosa!

65وفي تِلكَ الأُمَمِ لا تطمَئنُّ ولا يكونُ قَرارٌ لقَدَمِكَ، بل يُعطيكَ الرَّبُّ هناكَ قَلبًا مُرتَجِفًا وكلالَ العَينَينِ وذُبولَ النَّفسِ.

66 Viverás em constante incerteza, cheio de medo e terror, dia e noite, sem nenhuma segurança quanto à vida.

67 Ao raiar do dia pensarás: ‘Tomara que já fosse noite!’ E ao pôr do sol dirás: ‘Ah! Quem me dera fosse dia!’, por causa do pavor que se apoderará do teu coração e pelo flagelo que teus olhos contemplarão.

68 Yahweh te fará retornar ao Egito, de barco ou pelo caminho do qual eu te dissera: ‘Nunca mais o vereis!’ Lá sereis postos à venda para os teus inimigos como meros escravos e escravas, e mesmo assim, não haverá quem vos queira comprar!

Deuteronômio 29

Deus faz um novo concerto com o povo

1 São estes os termos da Aliança que Yahweh ordenou a Moisés estabelecer com os israelitas nas terras de Moabe, além da Aliança feita com eles no monte Sinai, em Horebe.

2 Moisés convocou toda a nação de Israel e declarou: “Tendes contemplado tudo o que Yahweh realizou na terra do Egito, contra o Faraó, contra a multidão dos seus servidores e contra a sua terra:

3 as grandes e maravilhosas provas que vossos olhos observaram, todos aqueles sinais e prodígios magníficos.

4 Contudo, até o dia de hoje o SENHOR não vos tinha dado um coração sensível ao entendimento, olhos e ouvidos perceptivos, capazes de ver e ouvir com discernimento.

66وتَكونُ حَياتُكَ مُعلَّقَةً قُدّامَكَ، وتَرتَعِبُ ليلًا ونهارًا ولا تأمَنُ علَى حَياتِكَ.

67في الصّباحِ تقولُ: يا لَيتَهُ المساءُ، وفي المساءِ تقولُ: يا لَيتَهُ الصّباحُ، مِن ارتِعابِ قَلبِكَ الّذي ترتَعِبُ، ومِنْ مَنظَرِ عَينَيكَ الّذي تنظُرُ.

68ويَرُدُّكَ الرَّبُّ إلَى مِصرَ في سُفُنٍ في الطريقِ الّتي قُلتُ لكَ لا تعُدْ تراها، فتُباعونَ هناكَ لأعدائكَ عَبيدًا وإماءً، وليس مَنْ يَشتَري».

التَّثنيَة 29

تجديد العهد

1هذِهِ هي كلِماتُ العَهدِ الّذي أمَرَ الرَّبُّ موسَى أنْ يَقطَعَهُ مع بَني إسرائيلَ في أرضِ موآبَ، فضلًا عن العَهدِ الّذي قَطَعَهُ معهُمْ في حوريبَ.

2ودَعا موسَى جميعَ إسرائيلَ وقالَ لهُمْ: «أنتُمْ شاهَدتُمْ ما فعَلَ الرَّبُّ أمامَ أعيُنِكُمْ في أرضِ مِصرَ بفِرعَوْنَ وبجميعِ عَبيدِهِ وبكُلِّ أرضِهِ،

3التَّجارِبُ العظيمَةُ الّتي أبصَرَتها عَيناكَ، وتِلكَ الآياتِ والعَجائبَ العظيمَةُ.

4ولكن لَمْ يُعطِكُمُ الرَّبُّ قَلبًا لتَفهَموا، وأعيُنًا لتُبصِروا، وآذانًا لتَسمَعوا إلَى هذا اليومِ.

5 ‘Durante os quarenta anos em que vos fiz caminhar pelo deserto’, disse Ele, ‘nem as vossas vestes, tampouco as sandálias dos vossos pés se gastaram!

5فقد سِرتُ بِكُمْ أربَعينَ سنَةً في البَرّيَّةِ، لَمْ تبلَ ثيابُكُمْ علَيكُمْ، ونَعلُكَ لَمْ تبلَ علَى رِجلِكَ.

6 Não tivestes pão para comer, nem vinho para beber, nem outra qualquer bebida fermentada, a fim de que pudesses chegar à compreensão de que Eu Sou Yahweh, o vosso Deus.’

6لَمْ تأكُلوا خُبزًا ولَمْ تشرَبوا خمرًا ولا مُسكِرًا لكَيْ تعلَموا أنّي أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ.

7 Mais tarde, quando fostes trazidos até este lugar, Seom, rei de Hesbom, e Ogue, rei de Basã, partiram ao nosso encontro para a guerra, mas nós os vencemos.

7ولَمّا جِئتُمْ إلَى هذا المَكانِ خرجَ سيحونُ مَلِكُ حَشبونَ وعوجُ مَلِكُ باشانَ لِلقائنا للحَربِ فكسَّرناهُما،

8 Conquistamos a terra deles e a demos como herança às tribos de Rúben e de Gade e à metade da tribo de Manassés.

8وأخَذنا أرضَهُما وأعطَيناها نَصيبًا لرأوبَينَ وجادَ ونِصفِ سِبطِ مَنَسَّى.

9 Portanto, observai fielmente as palavras desta Aliança e colocai-as em prática para serdes prósperos e bem sucedidos em tudo o que realizardes.

9فاحفَظوا كلِماتِ هذا العَهدِ واعمَلوا بها لكَيْ تفلَحوا في كُلِّ ما تفعَلونَ.

10 Hoje todos vós vos colocastes diante de Yahweh, vosso Deus: os líderes das vossas tribos, os anciãos e autoridades e todos os demais homens que habitam em Israel,

10«أنتُمْ واقِفونَ اليومَ جميعُكُمْ أمامَ الرَّبِّ إلهِكُمْ: رؤَساؤُكُمْ، أسباطُكُمْ، شُيوخُكُمْ وعُرَفاؤُكُمْ وكُلُّ رِجالِ إسرائيلَ،

11 juntamente com seus filhos e suas mulheres, inclusive os estrangeiros que vivem nos vossos acampamentos, cortando lenha e transportando água para vosso abastecimento.

11وأطفالُكُمْ ونِساؤُكُمْ، وغَريبُكُمُ الّذي في وسَطِ مَحَلَّتِكُمْ مِمَّنْ يَحتَطِبُ حَطَبَكُمْ إلَى مَنْ يَستَقي ماءَكُمْ،

12 Estais, pois, aqui reunidos para entrar em Aliança com Yahweh, pacto com imprecação que o SENHOR, teu Deus, assume contigo a partir deste momento,

12لكَيْ تدخُلَ في عَهدِ الرَّبِّ إلهِكَ وقَسَمِهِ الّذي يَقطَعُهُ الرَّبُّ إلهُكَ معكَ اليومَ،

13 para que hoje Ele te confirme como seu povo, e que Ele próprio seja reconhecido por ti como o teu Deus, conforme te

13لكَيْ يُقيمَكَ اليومَ لنَفسِهِ شَعبًا، وهو يكونُ لكَ إلهًا كما قالَ لكَ، وكما حَلَفَ لآبائكَ إبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ.

prometeu e jurou aos teus antepassados, Abraão, Isaque e Jacó.

14 Não estou firmando esta Aliança e este pacto sob juramento, somente convosco,

14وليس معكُمْ وحدَكُمْ أقطَعُ أنا هذا العَهدَ وهذا القَسَمَ،

15 os que aqui estão presentes neste momento solene na presença do SENHOR, o nosso Deus, mas também com todos aqueles que não estão aqui hoje.

15بل مع الّذي هو هنا معنا واقِفًا اليومَ أمامَ الرَّبِّ إلهِنا، ومَعَ الّذي ليس هنا معنا اليومَ.

16 Sim, vós bem conheceis de que modo vivíamos na terra do Egito, e como passamos em meio às nações que atravessastes;

16لأنَّكُمْ قد عَرَفتُمْ كيفَ أقَمنا في أرضِ مِصرَ، وكيفَ اجتَزنا في وسَطِ الأُمَمِ الّذينَ مَرَرتُمْ بهِمْ،

17 observastes suas imagens e ídolos abomináveis, feitos de madeira, pedra, prata e ouro.

17ورأيتُمْ أرجاسَهُمْ وأصنامَهُمُ الّتي عِندَهُمْ مِنْ خَشَبٍ وحَجَرٍ وفِضَّةٍ وذَهَبٍ،

18 Zelai para que entre vós não haja nenhum homem ou mulher, clã, tribo ou família cujo coração se afaste do SENHOR, o nosso Deus, para adorar os deuses daquelas nações, e para que não haja no meio de vós nenhuma raiz que venha a produzir planta venenosa e muitas amarguras!

18لئَلّا يكونَ فيكُم رَجُلٌ أو امرأةٌ أو عَشيرَةٌ أو سِبطٌ قَلبُهُ اليومَ مُنصَرِفٌ عن الرَّبِّ إلهِنا لكَيْ يَذهَبَ ليَعبُدَ آلِهَةَ تِلكَ الأُمَمِ. لئَلّا يكونَ فيكُم أصلٌ يُثمِرُ عَلقَمًا وأفسَنتينًا.

19 Portanto, se uma pessoa, cujo coração se afastou do SENHOR para seguir ou cultuar outros deuses, ouvir as palavras deste pacto sob juramento, invocar uma benção sobre si mesma e pensar: 'Agora estarei seguro, haverei de ter paz andando conforme o bom parecer do meu coração', trará desgraça tanto à terra irrigada quanto à terra seca.

19فيكونُ مَتَى سمِعَ كلامَ هذِهِ اللَّعنَةِ، يتَبَرَّكُ في قَلبِهِ قائلًا: يكونُ لي سلامٌ، إنّي بإصرارِ قَلبي أسلُكُ لإفناءِ الرَّيّانِ مع العَطشانِ.

20 O SENHOR jamais se disporá a perdoar tal pessoa, sua ira e seu zelo se acenderão contra essa transgressão. E todas as maldições escritas neste livro cairão sobre

20لا يَشاءُ الرَّبُّ أنْ يَرفُقَ بهِ، بل يُدَخِّنُ حينَئذٍ غَضَبُ الرَّبِّ وغَيرَتُهُ علَى ذلكَ الرَّجُلِ، فتحِلُّ علَيهِ كُلُّ اللَّعَناتِ المَكتوبَةِ في هذا الكِتابِ، ويَمحو الرَّبُّ اسمَهُ مِنْ تحتِ السَماءِ.

ela, e o SENHOR apagará seu nome de debaixo do céu!

21 E, para seu infortúnio, o SENHOR a separará de todas as tribos de Israel para que sofra ainda maior desgraça, de acordo com todas as maldições estipuladas na Aliança escrita neste Livro da Torá, Lei.

22 Os vossos filhos e vossos descendentes e os estrangeiros que chegarem de terras longínquas testemunharão as desgraças que terão caído sobre esta terra e as doenças com que o SENHOR a terá castigado.

23 Toda a nação se transformará num deserto abrasador de enxofre e sal, nada que for semeado sobre a terra germinará, nenhuma vegetação brotará ou se desenvolverá. Será como a destruição de Sodoma e Gomorra, de Admá e Zeboim, que Yahweh destruiu com grande ira e furor.

24 Todas as nações questionarão: ‘Por que o SENHOR praticou tamanha violência contra esta terra? Por que tanto ódio e tanto furor?’

25 Contudo, a resposta será: ‘Foi porque este povo desprezou a Aliança de Yahweh, o Deus dos seus pais desde a antiguidade, Aliança estabelecida com eles quando os libertou e tirou do Egito.

26 Eles preferiram cultuar e servir outros deuses e prostraram-se diante deles, deuses que eles não conheciam e poderes que o SENHOR jamais lhes permitiu buscar e que se demonstraram nulos.

21ويُفرِزُهُ الرَّبُّ للشَّرِّ مِنْ جميعِ أسباطِ إسرائيلَ حَسَبَ جميعِ لَعَناتِ العَهدِ المَكتوبَةِ في كِتابِ الشَّريعَةِ هذا.

22فيقولُ الجيلُ الأخيرُ، بَنوكُمُ الّذينَ يَقومونَ بَعدَكُمْ، والأجنَبيُّ الّذي يأتي مِنْ أرضٍ بَعيدَةٍ، حينَ يَرَوْنَ ضَرَباتِ تِلكَ الأرضِ وأمراضَها الّتي يُمرِضُها بها الرَّبُّ.

23كِبريتٌ ومِلحٌ، كُلُّ أرضِها حَريقٌ، لا تُزرَعُ ولا تُنبِتُ ولا يَطلُعُ فيها عُشبٌ مّا، كانقِلابِ سدومَ وعَمورَةَ وأدمَةَ وصَبوييمَ، الّتي قَلَبَها الرَّبُّ بغَضَبِهِ وسَخَطِهِ.

24ويقولُ جميعُ الأُمَمِ: لماذا فعَلَ الرَّبُّ هكذا بهذِهِ الأرضِ؟ لماذا حُموُّ هذا الغَضَبِ العظيمِ؟

25فيقولونَ: لأنَّهُمْ ترَكوا عَهدَ الرَّبِّ إلهِ آبائهِمِ الّذي قَطَعَهُ معهُمْ حينَ أخرَجَهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ،

26وذَهَبوا وعَبَدوا آلِهَةً أُخرَى وسَجَدوا لها. آلِهَةً لَمْ يَعرِفوها ولا قُسِمَتْ لهُمْ.

27 Foi por esse motivo que a terrível ira do SENHOR se acendeu contra esta terra, fazendo-lhe sobrevir toda a maldição descrita neste livro.

27فاشتَعَلَ غضَبُ الرَّبِّ علَى تِلكَ الأرضِ حتَّى جَلَبَ علَيها كُلَّ اللَّعَناتِ المَكتوبَةِ في هذا السِّفرِ.

28 Yahweh arrancou-os do próprio solo, com ira, furor e grande ódio, e atirou-os numa outra terra, como hoje se pode constatar!’

28واستأصَلَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أرضِهِمْ بغَضَبٍ وسَخَطٍ وغَيظٍ عظيمٍ، وألقاهُمْ إلَى أرضٍ أُخرَى كما في هذا اليومِ.

29 Os conhecimentos ocultos pertencem a Yahweh nosso Deus: o saber revelado, entretanto, pertence a nós e a nossos filhos, para sempre, a fim de que vivamos na prática de todas as Palavras desta Torá, Lei!

29السَّرائرُ للرَّبِّ إلهِنا، والمُعلَناتُ لنا ولِبَنينا إلَى الأبدِ، لنَعمَلَ بجميعِ كلِماتِ هذِهِ الشَّريعَةِ.

Deuteronômio 30

التَّثنيَةُ 30

A misericórdia de Deus para com os que se arrependem

الازدهار يعقب الرجوع إلى الرب

1 Portanto, quando se cumprirem em ti, ó Israel, todas estas palavras, as bênçãos e maldições que coloquei diante de ti, e elas te atingirem onde quer que o SENHOR teu Deus te disperses entre as nações,

1«ومَتَى أتَتْ علَيكَ كُلُّ هذِهِ الأُمورِ، البَرَكَةُ واللَّعنَةُ، اللَّتانِ جَعَلتُهُما قُدّامَكَ، فإنْ رَدَدتَ في قَلبِكَ بَينَ جميعِ الأُمَمِ الّذينَ طَرَدَكَ الرَّبُّ إلهُكَ إليهِمْ،

2 e quando te converteres a Yahweh teu Deus, obedecendo à sua voz conforme tudo o que hoje te ordeno, tu e teus filhos, com toda a disposição do coração e vontade da alma,

2ورَجَعتَ إلَى الرَّبِّ إلهِكَ، وسَمِعتَ لصوتِهِ حَسَبَ كُلِّ ما أنا أوصيكَ بهِ اليومَ، أنتَ وبَنوكَ، بكُلِّ قَلبِكَ وبكُلِّ نَفسِكَ،

3 então o Eterno, o teu Deus, mudará a tua sorte para melhor e se compadecerá de ti; Yahweh, teu Deus, te fará retornar do exílio e te restaurará, terá compaixão de ti e te reunirá novamente de todas as nações entre as quais te havia espalhado.

3يَرُدُّ الرَّبُّ إلهُكَ سبيَكَ ويَرحَمُكَ، ويَعودُ فيَجمَعُكَ مِنْ جميعِ الشُّعوبِ الّذينَ بَدَّدَكَ إليهِمِ الرَّبُّ إلهُكَ.

4 Mesmo que tiveres sido expulso para as terras mais longínquas debaixo do céu, de

4إنْ يَكُنْ قد بَدَّدَكَ إلَى أقصاءِ السماواتِ، فمِنْ هناكَ يَجمَعُكَ الرَّبُّ إلهُكَ، ومِنْ هناكَ يأخُذُكَ،

lá o SENHOR, o teu Deus, te trará de volta para te reunir em nação.

5 Ele te repatriará para a terra dos teus antepassados, e dela tomarás posse definitiva. Ele fará com que sejas mais feliz, próspero e te multiplicará em número mais ainda que os teus pais na antiguidade.

6 Yahweh, teu Deus, desimpedirá a tua alma como se circuncidasse teu coração, e as entranhas da tua descendência, para que aprendas a amar o SENHOR, teu Deus, com todo amor do teu coração e toda a vontade da tua alma, e vivas plenamente!

7 Yahweh, teu Deus, fará recair todas essas maldições sobre os teus adversários, sobre os que te odiaram e perseguiram.

8 Quanto a ti, voltarás à sabedoria, ao bom senso de obedecer a voz do SENHOR, pondo em prática todos os seus mandamentos que hoje te ordeno.

9 O SENHOR, teu Deus, te tornará próspero em todo trabalho da tua mão, os filhos do teu ventre, as muitas crias dos teus rebanhos e as abundantes colheitas da tua terra. O SENHOR voltará a se alegrar em ti, ó Israel, assim como se comprazia com a felicidade de teus pais na antiguidade,

10 se obedeceres à voz de Yahweh, teu Deus, vivenciando sinceramente todos os seus mandamentos e decretos escritos neste Livro da Torá, Lei; caso te convertas dos teus maus caminhos e voltes para o SENHOR, o teu Deus, com todo o amor do teu coração e vontade da tua alma.

5ويأتي بكَ الرَّبُّ إلهُكَ إلَى الأرضِ الّتي امتَلَكَها آباؤُكَ فتمتَلِكُها، ويُحسِنُ إلَيكَ ويُكَثِّرُكَ أكثَرَ مِنْ آبائكَ.

6ويَختِنُ الرَّبُّ إلهُكَ قَلبَكَ وقَلبَ نَسلِكَ، لكَيْ تُحِبَّ الرَّبَّ إلهَكَ مِنْ كُلِّ قَلبِكَ ومِنْ كُلِّ نَفسِكَ لتَحيا.

7ويَجعَلُ الرَّبُّ إلهُكَ كُلَّ هذِهِ اللَّعَناتِ علَى أعدائكَ، وعلَى مُبغِضيكَ الّذينَ طَرَدوكَ.

8وأمّا أنتَ فتعودُ تسمَعُ لصوتِ الرَّبِّ، وتَعمَلُ بجميعِ وصاياهُ الّتي أنا أوصيكَ بها اليومَ،

9فيَزيدُكَ الرَّبُّ إلهُكَ خَيرًا في كُلِّ عَمَلِ يَدِكَ، في ثَمَرَةِ بَطنِكَ وثَمَرَةِ بَهائمِكَ وثَمَرَةِ أرضِكَ. لأنَّ الرَّبَّ يَرجِعُ ليَفرَحَ لكَ بالخَيرِ كما فرِحَ لآبائكَ،

10إذا سمِعتَ لصوتِ الرَّبِّ إلهِكَ لتَحفَظَ وصاياهُ وفَرائضَهُ المَكتوبَةَ في سِفرِ الشَّريعَةِ هذا. إذا رَجَعتَ إلَى الرَّبِّ إلهِكَ بكُلِّ قَلبِكَ وبكُلِّ نَفسِكَ.

A lei do Senhor é bem patente

[11] Porque este mandamento que te ordeno neste momento não é exagerado nem insuportável para ti, tampouco está fora do teu alcance.

[12] Ele não está nas regiões celestes, para que possas questionar: 'Quem subiria por nós até o céu, para trazê-lo e ministrá-lo a nós, a fim de que o possamos compreender e colocá-lo em prática?'

[13] Também não está além do mar, de modo que fiques alegando: 'Quem atravessaria o mar por nós, para trazê-lo e ministrá-lo a nós, a fim de que o possamos compreender e colocar em prática?'

[14] Nada disso! Eis que a Palavra está muito próxima de ti e fácil de assimilar: está na tua boca e no teu coração, por isso poderás obedecer a ela e vivê-la em teu dia-a-dia!

[15] Eis que hoje estou colocando diante de ti a vida e a felicidade perenes, ou a morte, destruição e infelicidade!

[16] Portanto, hoje te ordeno que ames a Yahweh, o SENHOR teu Deus, andando em seus santos caminhos e guardando todos os seus mandamentos, decretos e ordenanças; assim tereis vida plena e muito crescerás em número, e o Eterno, teu Deus, te abençoará na terra em que estás entrando a fim de tomares posse dela.

[17] Contudo, se o teu coração se desviar e não ouvires, e te deixares seduzir e te prostrares em culto diante de outros deuses, e os servires,

الاختيار بين الحياة والموت

[11]«إنَّ هذِهِ الوَصيَّةَ الّتي أوصيكَ بها اليومَ لَيسَتْ عَسِرَةً علَيكَ ولا بَعيدَةً مِنكَ.

[12]لَيسَتْ هي في السماءِ حتَّى تقولَ: مَنْ يَصعَدُ لأجلِنا إلَى السماءِ ويأخُذُها لنا ويُسمِعُنا إيّاها لنَعمَلَ بها؟

[13]ولا هي في عَبرِ البحرِ حتَّى تقولَ: مَنْ يَعبُرُ لأجلِنا البحرَ ويأخُذُها لنا ويُسمِعُنا إيّاها لنَعمَلَ بها؟

[14]بل الكلِمَةُ قريبَةٌ مِنكَ جِدًّا، في فمِكَ وفي قَلبِكَ لتَعمَلَ بها.

[15]«أُنظُرْ. قد جَعَلتُ اليومَ قُدّامَكَ الحياةَ والخَيرَ، والموتَ والشَّرَّ،

[16]بما أنّي أوصَيتُكَ اليومَ أنْ تُحِبَّ الرَّبَّ إلهَكَ وتَسلُكَ في طُرُقِهِ وتَحفَظَ وصاياهُ وفَرائضَهُ وأحكامَهُ لكَيْ تحيا وتَنمو، ويُبارِكَكَ الرَّبُّ إلهُكَ في الأرضِ الّتي أنتَ داخِلٌ إليها لكَيْ تمتَلِكَها.

[17]فإنِ انصَرَفَ قَلبُكَ ولَمْ تسمَعْ، بل غَوَيتَ وسَجَدتَ لآلِهَةٍ أُخرَى وعَبَدتَها،

[18] Eu vos declaro neste momento solene: é certo que serás destruído e perecerás! Não prolongarás teus dias sobre a face da terra em que, ao atravessar o Jordão, estás entrando para dela tomar posse.

[18]فإنّي أُنبِئُكُمُ اليومَ أنَّكُمْ لا مَحالَةَ تهلِكونَ. لا تُطيلُ الأيّامَ علَى الأرضِ الّتي أنتَ عابِرٌ الأُردُنَّ لكَيْ تدخُلها وتَمتَلِكَها.

[19] Hoje invoco o céu e a terra como testemunhas contra ti, de que apresentei claramente diante de ti os caminhos da vida e da morte; a bênção e a maldição. Escolhe, pois, o caminho da vida, para que viva plenamente, tu e tua descendência,

[19]أُشهِدُ علَيكُمُ اليومَ السماءَ والأرضَ. قد جَعَلتُ قُدّامَكَ الحياةَ والموتَ. البَرَكَةَ واللَّعنَةَ. فاختَرِ الحياةَ لكَيْ تحيا أنتَ ونَسلُكَ،

[20] amando a Yahweh teu Deus, obedecendo à sua voz e apegando-te, ó Israel, a Ele. Porquanto disso depende a tua vida e o prolongamento dos teus dias. E assim poderás habitar sobre este solo que Yahweh jurou dar a teus pais na antiguidade: Abraão, Isaque e Jacó!

[20]إذ تُحِبُّ الرَّبَّ إلهَكَ وتَسمَعُ لصوتِهِ وتَلتَصِقُ بهِ، لأنَّهُ هو حَياتُكَ والّذي يُطيلُ أيّامَكَ لكَيْ تسكُنَ علَى الأرضِ الّتي حَلَفَ الرَّبُّ لآبائكَ إبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ أنْ يُعطيَهُمْ إيّاها.

Deuteronômio 31

التَّثنِيَة 31

Moisés nomeia Josué seu sucessor

يشوع يخلف موسَى

[1] Moisés proclamou estas palavras a todo o Israel:

[1]فذَهَبَ موسَى وكلَّمَ بهذِهِ الكلِماتِ جميعَ إسرائيلَ،

[2] “Tenho hoje cento e vinte anos de idade e já não me sinto capaz de liderar-te. Além disso, o SENHOR me preveniu: ‘Não atravessarás o Jordão!’

[2]وقالَ لهُمْ: «أنا اليومَ ابنُ مِئَةٍ وعِشرينَ سنَةً. لا أستَطيعُ الخُروجَ والدُّخولَ بَعدُ، والرَّبُّ قد قالَ لي: لا تعبُرْ هذا الأُردُنَّ.

[3] Portanto, quem vai atravessar à tua frente é a própria pessoa de Yahweh, teu Deus. Ele mesmo exterminará estas nações pagãs da tua frente e conquistará a terra. Josué também atravessará à tua frente, comandando-te, conforme o SENHOR já te comunicou.

[3]الرَّبُّ إلهُكَ هو عابِرٌ قُدّامَكَ. هو يُبيدُ هؤُلاءِ الأُمَمَ مِنْ قُدّامِكَ فترِثُهُمْ. يَشوعُ عابِرٌ قُدّامَكَ، كما قالَ الرَّبُّ.

[4] E Yahweh tratará destas nações adversárias do mesmo modo como tratou Seom e Ogue, os reis dos amorreus, os quais reduziu a ruínas e arrasou a terra deles.

[4]ويَفعَلُ الرَّبُّ بهِمْ كما فعَلَ بسيحونَ وعوجَ مَلِكَيِ الأموريّينَ اللَّذَينِ أهلَكَهُما، وبأرضِهِما.

[5] O SENHOR as entregará a vós e as tratareis conforme os mandamentos que vos ordenei.

[5]فمَتَى دَفَعَهُمُ الرَّبُّ أمامَكُمْ تفعَلونَ بهِمْ حَسَبَ كُلِّ الوَصايا الّتي أوصَيتُكُمْ بها.

[6] Sede fortes e corajosos! Não tenhais medo nem fiqueis aterrorizados diante delas, porque Yahweh, vosso Deus, é quem vai convosco! O Eterno nunca vos deixará, jamais vos abandonará!"

[6]تشَدَّدوا وتشَجَّعوا. لا تخافوا ولا ترهَبوا وُجوهَهُمْ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَكَ سائرٌ معكَ. لا يُهمِلُكَ ولا يترُكُكَ».

[7] Em seguida, Moisés convocou Josué e ordenou-lhe: "Sê forte e destemido, pois tu adentrarás com todo este povo na terra que Yahweh jurou a teus antepassados que vos daria, e tu os farás herdá-la de fato!

[7]فدَعا موسَى يَشوعَ، وقالَ لهُ أمامَ أعيُنِ جميعِ إسرائيلَ: «تشَدَّدْ وتشَجَّعْ، لأنَّكَ أنتَ تدخُلُ مع هذا الشَّعبِ الأرضَ الّتي أقسَمَ الرَّبُّ لآبائهِمْ أنْ يُعطيَهُمْ إيّاها، وأنتَ تقسِمُها لهُمْ.

[8] O próprio SENHOR marchará à tua frente. Ele estará sempre contigo! Nunca te deixará, jamais te abandonará! Não tenhas medo, nem te apavores!"

[8]والرَّبُّ سائرٌ أمامَكَ. هو يكونُ معكَ. لا يُهمِلُكَ ولا يترُكُكَ. لا تخَفْ ولا ترتَعِبْ».

A lei deve ser lida ao povo de sete em sete anos

قراءة التوراة

[9] Moisés escreveu então esta Torá, a Lei, e deu-a aos sacerdotes, os filhos de Levi, que carregavam a Arca da Aliança de Yahweh, como também a todos os líderes do povo de Israel.

[9]وكتَبَ موسَى هذِهِ التَّوْراةَ وسلَّمَها للكهنةِ بَني لاوي حامِلي تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ، ولجميعِ شُيوخِ إسرائيلَ.

[10] E Moisés orientou-os: "No fim de cada sete anos, precisamente no ano do Cancelamento das Dívidas, durante a festa dos Tabernáculos,

[10]وأمَرَهُمْ موسَى قائلًا: «في نِهايَةِ السَّبعِ السِّنينَ، في ميعادِ سنَةِ الإبراءِ، في عيدِ المَظالِّ،

[11] quando todo o povo de Israel vier apresentar-se diante de Yahweh, teu Deus, no lugar que Ele mesmo tiver separado, tu

[11]حينَما يَجيءُ جميعُ إسرائيلَ لكَيْ يَظهَروا أمامَ الرَّبِّ إلهِكَ في المَكانِ الّذي يَختارُهُ، تقرأُ هذِهِ التَّوْراةَ أمامَ كُلِّ إسرائيلَ في مَسامِعِهِمْ.

proclamarás esta Torá, Lei, aos ouvidos de todo o Israel.

12 Reúne, pois, o povo: todos os homens, as mulheres, as crianças e o estrangeiro que está vivendo em tuas cidades, para que ouçam e aprendam a amar com reverência o SENHOR, teu Deus, e cuidem de colocar em prática todas as palavras desta Torá, Lei.

12اِجمَعِ الشَّعبَ، الرِّجالَ والنِّساءَ والأطفالَ والغَريبَ الّذي في أبوابِكَ، لِكَيْ يَسمَعوا ويَتَعَلَّموا أنْ يتَّقوا الرَّبَّ إلهَكُمْ ويَحرِصوا أنْ يَعمَلوا بجميعِ كلِماتِ هذِهِ التَّوْراةِ.

13 E teus filhos que ainda não conhecem a história, nem o temor do SENHOR, ouvirão e aprenderão a amar com reverência a Yahweh, teu Deus, durante todos os dias em que viveres sobre a face da terra da qual vais tomar posse em breve, assim que atravessares o Jordão!”

13وأولادُهُمُ الّذينَ لَمْ يَعرِفوا، يَسمَعونَ ويَتَعَلَّمونَ أنْ يتَّقوا الرَّبَّ إلهَكُمْ كُلَّ الأيّامِ الّتي تحيَوْنَ فيها علَى الأرضِ الّتي أنتُمْ عابِرونَ الأُردُنَّ إليها لكَيْ تمتَلِكوها».

Deus dá a Josué o encargo do povo

التنبؤ بتمرد شعب إسرائيل

14 Então o SENHOR falou a Moisés: “Eis que o dia da tua morte se aproxima. Convoca Josué, e apresentai-vos na Tenda do Encontro, a fim de que Eu lhe transmita minhas ordens!” Moisés e Josué dirigiram-se à Tenda do Encontro.

14وقالَ الرَّبُّ لموسَى: «هوذا أيّامُكَ قد قَرُبَتْ لكَيْ تموتَ. أُدعُ يَشوعَ، وقِفا في خَيمَةِ الاِجتِماعِ لكَيْ أوصيَهُ». فانطَلَقَ موسَى ويَشوعُ ووقَفا في خَيمَةِ الاِجتِماعِ،

15 Yahweh apareceu na Tenda, em meio a uma coluna de nuvem; e a coluna de nuvem pairou sobre a entrada da Tenda.

15فتراءَى الرَّبُّ في الخَيمَةِ في عَمودِ سحابٍ، ووقَفَ عَمودُ السَّحابِ علَى بابِ الخَيمَةِ.

16 E o SENHOR disse a Moisés: “Eis que vais descansar na companhia dos teus antepassados, e este povo se levantará para se prostituir deixando-se iludir e seguindo os deuses pagãos da terra estrangeira em que está para entrar. E, desse modo, Israel vai me desprezar, rompendo a Aliança que com ele estabeleci.

16وقالَ الرَّبُّ لموسَى: «ها أنتَ ترقُدُ مع آبائكَ، فيَقومُ هذا الشَّعبُ ويَفجُرُ وراءَ آلِهَةِ الأجنَبيّينَ في الأرضِ الّتي هو داخِلٌ إليها في ما بَينَهُمْ، ويَترُكُني ويَنكُثُ عَهدي الّذي قَطَعتُهُ معهُ.

[17] Naquele dia minha ira se inflamará terrivelmente contra todo este povo e o abandonarei, ocultando-lhe a minha face. Então Israel será devorado e muitos males e adversidades o atingirão. E naquele dia Israel se questionará: 'Se tantos males e desgraças estão me atingindo, será porque meu Deus não está mais comigo?'

[17]فيَشتَعِلُ غَضَبي علَيهِ في ذلكَ اليومِ، وأترُكُهُ وأحجُبُ وجهي عنهُ، فيكونُ مأكَلَةً، وتُصيبُهُ شُرورٌ كثيرَةٌ وشَدائدُ حتَّى يقولَ في ذلكَ اليومِ: أما لأنَّ إلهي ليس في وسَطي أصابَتني هذِهِ الشُّرورُ!

[18] Sim, naquele dia Eu lhes esconderei completamente o meu rosto, por causa de todo o mal que Israel houver cometido, dedicando seu louvor para outros deuses!

[18]وأنا أحجُبُ وجهي في ذلكَ اليومِ لأجلِ جميعِ الشَّرِّ الّذي عَمِلهُ، إذ التَفَتَ إلَى آلِهَةٍ أُخرَى.

[19] E agora, escrevei este cântico para vós. Ensinai-o aos filhos de Israel, colocai-o em sua boca, para que ele seja um testemunho a meu favor contra os filhos de Israel.

[19]فالآنَ اكتُبوا لأنفُسِكُمْ هذا النَّشيدَ، وعَلِّمْ بَني إسرائيلَ إيّاهُ. ضَعهُ في أفواهِهِمْ لكَيْ يكونَ لي هذا النَّشيدُ شاهِدًا علَى بَني إسرائيلَ.

[20] Quando Eu o tiver feito adentrar na terra onde manam leite e mel, terra que prometi sob juramento a seus pais na antiguidade, e quando tiver comido com fartura e houver prosperado, engordará e se deixará seduzir por outros deuses e os servirá, abandonando-me e rompendo a minha Aliança.

[20]لأنّي أُدخِلُهُمُ الأرضَ الّتي أقسَمتُ لآبائهِمِ، الفائضَةَ لَبَنًا وعَسَلًا، فيأكُلونَ ويَشبَعونَ ويَسمَنونَ، ثُمَّ يَلتَفِتونَ إلَى آلِهَةٍ أُخرَى ويَعبُدونَها ويَزدَرونَ بي ويَنكُثونَ عَهدي.

[21] Portanto, quando muitos males e desgraças o tiverem atingido, esta canção deporá contra ele próprio, como testemunho, porquanto não será esquecido nos lábios da sua descendência. Eu conheço com toda a clareza o pensamento deste povo; mesmo antes de conduzi-los para a terra que jurei dar a eles, Eu sei muito bem o que estão planejando em seus corações fazer lá!

[21]فمَتَى أصابَتهُ شُرورٌ كثيرَةٌ وشَدائدُ، يُجاوِبُ هذا النَّشيدُ أمامَهُ شاهِدًا، لأنَّهُ لا يُنسَى مِنْ أفواهِ نَسلِهِ. إنّي عَرَفتُ فِكرَهُ الّذي يَفكِرُ بهِ اليومَ قَبلَ أنْ أُدخِلهُ إلَى الأرضِ كما أقسَمتُ».

22 E naquele mesmo dia Moisés escreveu esta canção e a ensinou a todo povo de Israel.

22فكتَبَ موسَى هذا النَّشيدَ في ذلكَ اليومِ وعَلَّمَ بَني إسرائيلَ إيّاهُ.

23 Então Yahweh deu esta ordem a Josué, filho de Num: “Sê forte e destemido, pois tu farás adentrar os filhos de Israel na terra que Eu lhes havia prometido; quanto à minha pessoa, Eu estarei contigo!”

23وأوصَى يَشوعَ بنَ نونَ وقالَ: «تشَدَّدْ وتَشَجَّعْ، لأنَّكَ أنتَ تدخُلُ ببَني إسرائيلَ الأرضَ الّتي أقسَمتُ لهُمْ عنها، وأنا أكونُ معكَ».

24 Logo depois que Moisés terminou de escrever em um livro as palavras desta Torá, Lei, do início ao fim,

24فعندما كمَّلَ موسَى كِتابَةَ كلِماتِ هذِهِ التَّوْراةِ في كِتابٍ إلَى تمامِها،

25 transmitiu esta ordem aos levitas que transportavam a Arca da Aliança de Yahweh:

25أمَرَ موسَى اللاويّينَ حامِلي تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ قائلًا:

26 “Tomai este Livro da Torá, da Lei, e colocai-o ao lado da Arca da Aliança de Yahweh, vosso Deus, onde deverá permanecer como testemunha contra ti!

26«خُذوا كِتابَ التَّوْراةِ هذا وضَعوهُ بجانِبِ تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ إلهِكُمْ، ليكونَ هناكَ شاهِدًا علَيكُمْ.

27 Porque Eu conheço teu espírito rebelde e tua dura cerviz. Se hoje, enquanto ainda estou vivo e em tua presença, sois teimosos e rebeldes contra o SENHOR, quanto mais após a minha morte!

27لأنّي أنا عارِفٌ تمَرُّدَكُمْ ورِقابَكُمُ الصُّلبَةَ. هوذا وأنا بَعدُ حَيٌّ معكُمُ اليومَ، قد صِرتُمْ تُقاوِمونَ الرَّبَّ، فكمْ بالحَريِّ بَعدَ موتي!

28 Agora, pois, reuni junto a mim todos os anciãos, líderes de vossas tribos, e os vossos escribas e oficiais, para que eu fale estas palavras aos seus ouvidos, e tome o céu e a terra como testemunhas contra eles.

28اِجمَعوا إلَيَّ كُلَّ شُيوخِ أسباطِكُمْ وعُرَفاءَكُمْ لأنطِقَ في مَسامِعِهِمْ بهذِهِ الكلِماتِ، وأُشهِدَ علَيهِمِ السماءَ والأرضَ.

29 Pois eu sei que após a minha morte ireis vos corromper completamente, desviando-vos do Caminho que vos ordenei; então a desgraça vos sobrevirá no futuro, por terdes vos entregado à prática do que é mau aos olhos do SENHOR,

29لأنّي عارِفٌ أنَّكُمْ بَعدَ موتي تفسِدونَ وتَزيغونَ عن الطريقِ الّذي أوصَيتُكُمْ بهِ، ويُصيبُكُمُ الشَّرُّ في آخِرِ الأيّامِ لأنَّكُمْ تعمَلونَ الشَّرَّ أمامَ الرَّبِّ حتَّى تُغيظوهُ بأعمالِ أيديكُمْ».

irando-o terrivelmente por meio das obras das vossas próprias mãos!”

نشيد موسَى

[30] A seguir, Moisés recitou em alta voz as palavras desta canção, do começo ao fim, na presença de toda a congregação israelita:

[30]فنَطَقَ موسَى في مَسامِعِ كُلِّ جَماعَةِ إسرائيلَ بكلِماتِ هذا النَّشيدِ إلَى تمامِهِ:

Deuteronômio 32

التَّثنيَة 32

Último cântico de Moisés

[1] “Inclinai vossos ouvidos, ó céus, e eu falarei; ouça, ó terra, as palavras da minha boca.

[1]«انصِتي أيَّتُها السماواتُ فأتَكلَّمَ، ولتَسمَعِ الأرضُ أقوالَ فمي.

[2] Que o meu ensinamento goteje como a chuva e as minhas palavras destilem como brando orvalho, como chuva suave sobre a relva que viceja, como garoa revigorante para as plantas verdejantes.

[2]يَهطِلُ كالمَطَرِ تعليمي، ويَقطُرُ كالنَّدَى كلامي. كالطَّلِّ علَى الكلاءِ، وكالوابِلِ علَى العُشبِ.

[3] Eu vou proclamar o Nome de Yahweh; quanto a vós, glorificai a grandeza do nosso Deus!

[3]إنّي باسمِ الرَّبِّ أُنادي. أعطوا عَظَمَةً لإلهِنا.

[4] Ele é a nossa Rocha, suas obras são todas perfeitas, e seus caminhos todos, justos. Deus é fiel, e jamais comete erros. Deus é bom, sábio e justo!

[4]هو الصَّخرُ الكامِلُ صَنيعُهُ. إنَّ جميعَ سُبُلِهِ عَدلٌ. إلهُ أمانَةٍ لا جَوْرَ فيهِ. صِدّيقٌ وعادِلٌ هو.

[5] Contudo, seus filhos se entregaram ao pecado; deixando de agir como filhos, tornaram-se manchas, marcas de uma geração perversa e corrupta.

[5]«أفسَدَ لهُ الّذينَ لَيسوا أولادَهُ عَيبُهُمْ، جيلٌ أعوَجُ مُلتَوٍ.

[6] É assim que retribuis ao Eterno, povo insensato e ignorante? Em verdade Ele é teu Pai, o teu Criador, que te remiu e te estabeleceu!

[6]ألرَّبَّ تُكافِئونَ بهذا يا شَعبًا غَبيًّا غيرَ حَكيمٍ؟ أليس هو أباكَ ومُقتَنيَكَ، هو عَمِلكَ وأنشأكَ؟

[7] Recorda os dias que se foram, traz à tua memória a história das sucessivas gerações; indaga a teu pai e ele te

[7]أُذكُرْ أيّامَ القِدَمِ، وتأمَّلوا سِني دَوْرٍ فدَوْرٍ. اِسألْ أباكَ فيُخبِرَكَ، وشُيوخَكَ فيَقولوا لكَ.

informará, aos teus anciãos e líderes, e eles te esclarecerão.

8 Quando o Altíssimo separou os povos e deu a cada nação as suas terras em herança, quando separava os filhos dos homens uns dos outros, fixou os limites dos povos, segundo o número dos filhos de Deus!

9 Mas o povo preferido do SENHOR é Israel: Jacó e a descendência que lhe coube.

10 Deus o encontrou perdido numa terra deserta e inóspita, numa região onde viviam animais ferozes. Achegou-se a Israel e dele cuidou, protegeu-o como a pupila dos seus olhos.

11 Como a águia que desperta sua ninhada paira sobre seus filhotes, e em seguida estende as asas para apanhá-los, carregando-os sobre elas,

12 o Eterno sozinho o levou; nenhuma divindade estrangeira o ajudou!

13 Ele o fez cavalgar sobre os lugares altos da terra e o alimentou com o fruto dos campos. Ele o nutriu com o mel tirado dentre as rochas, e fez que as oliveiras produzissem bom azeite mesmo em terreno pedregoso,

14 com coalhada e leite do gado e do rebanho, e com cordeiros e bodes cevados; com os melhores carneiros de Basã e com as mais excelentes sementes de trigo, bebeste o sangue das uvas, o mosto do vinho.

8«حينَ قَسَمَ العَليُّ للأُمَمِ، حينَ فرَّقَ بَني آدَمَ، نَصَبَ تُخومًا لشُعوبٍ حَسَبَ عَدَدِ بَني إسرائيلَ.

9إنَّ قِسمَ الرَّبِّ هو شَعبُهُ. يعقوبُ حَبلُ نَصيبِهِ.

10وجَدَهُ في أرضِ قفرٍ، وفي خَلاءٍ مُستَوْحِشٍ خَرِبٍ. أحاطَ بهِ ولاحَظَهُ وصانَهُ كحَدَقَةِ عَينِهِ.

11كما يُحَرِّكُ النَّسرُ عُشَّهُ وعلَى فِراخِهِ يَرِفُّ، ويَبسُطُ جَناحَيهِ ويأخُذُها ويَحمِلُها علَى مَناكِبِهِ،

12هكذا الرَّبُّ وحدَهُ اقتادَهُ وليس معهُ إلهٌ أجنَبيٌّ.

13أركَبَهُ علَى مُرتَفَعاتِ الأرضِ فأكلَ ثِمارَ الصَّحراءِ، وأرضَعَهُ عَسَلًا مِنْ حَجَرٍ، وزَيتًا مِنْ صَوّانِ الصَّخرِ،

14وزُبدَةَ بَقَرٍ ولَبَنَ غَنَمٍ، مع شَحمِ خِرافٍ وكِباشٍ أولادِ باشانَ، وتُيوسٍ مع دَسَمِ لُبِّ الحِنطَةِ، ودَمَ العِنَبِ شَرِبتَهُ خمرًا.

[15] Entretanto, Ieshurun, Israel, meu amado, fortalecendo-te desferiste coices; ficaste robusto e corpulento, te tornaste gordo, muito pesado e farto de comida. Desprezaste a Deus, que o fez e rejeitaste a Rocha, que é o teu Salvador!

[15]«فسمِنَ يَشورونَ ورَفَسَ. سمِنتَ وغَلُظتَ واكتَسَيتَ شَحمًا! فرَفَضَ الإلهَ الّذي عَمِلهُ، وغَبيَ عن صَخرَةِ خَلاصِهِ.

[16] Com seus deuses estranhos provocaram ciúmes em Deus, com seus ídolos abomináveis o deixaram irado.

[16]أغاروهُ بالأجانِبِ، وأغاظوهُ بالأرجاسِ.

[17] Sacrifícios ofereceram aos demônios, não a Deus; a seres que não têm o poder de Deus, a deuses desconhecidos, divindades que surgiram recentemente, às quais jamais vossos antepassados prestaram adoração.

[17]ذَبَحوا لأوثانٍ لَيسَتِ اللهَ. لآلِهَةٍ لَمْ يَعرِفوها، أحداثٍ قد جاءَتْ مِنْ قريبٍ لَمْ يَرهَبها آباؤُكُمْ.

[18] Abandonaste a Rocha que te gerou; e te esqueceste do Deus que te deu a vida e te fez nascer.

[18]الصَّخرُ الّذي ولَدَكَ تركتَهُ، ونَسيتَ اللهَ الّذي أبدأكَ.

[19] O SENHOR contemplou tudo isso e também os desprezou, por causa da abominável provocação de seus filhos e suas filhas;

[19]«فرأى الرَّبُّ ورَذَلَ مِنَ الغَيظِ بَنيهِ وبَناتِهِ.

[20] e afirmou: ‘Esconderei deles o rosto, e observarei o fim que terão; porquanto são geração perversa, filhos infiéis!

[20]وقالَ: أحجُبُ وجهي عنهُمْ، وأنظُرُ ماذا تكونُ آخِرَتُهُمْ. إنهُم جيلٌ مُتَقَلِّبٌ، أولادٌ لا أمانَةَ فيهِمْ.

[21] A zelos me provocaram por meio de deuses inexistentes, com ídolos e imagens me irritaram; Eu também farei que sofram ciúmes de quem não é meu povo, nem mesmo nação é; com uma multidão de pessoas insensatas Eu os provocarei à ira!

[21]هُم أغاروني بما ليس إلهًا، أغاظوني بأباطيلِهِمْ. فأنا أُغيرُهُمْ بما ليس شَعبًا، بأُمَّةٍ غَبيَّةٍ أُغيظُهُمْ.

[22] Porquanto um grande fogo foi aceso pela minha ira, labaredas que queimarão até as profundezas do Sheol, Abismo dos mortos.

[22]إنَّهُ قد اشتَعَلَتْ نارٌ بغَضَبي فتتَّقِدُ إلَى الهاويَةِ السُّفلَى، وتأكُلُ الأرضَ وغَلَّتَها، وتُحرِقُ أُسُسَ الجِبالِ.

23 Amontoarei desgraças sobre eles; as minhas setas esgotarei contra eles.

23أجمَعُ علَيهِمْ شُرورًا، وأُنفِذُ سِهامي فيهِمْ،

24 Consumidos serão pela fome, devorados pela febre e peste violenta; e contra eles ainda enviarei dentes de feras e veneno de víboras que se arrastam pelo pó da terra.

24إذ هُم خاوونَ مِنْ جوعٍ، ومَنهوكونَ مِنْ حُمَّى وداءٍ سامٍّ، أُرسِلُ فيهِمْ أنيابَ الوُحوشِ مع حُمَةِ زَواحِفِ الأرضِ.

25 Pelas ruas a espada os deixará sem filhos; em suas casas reinará o terror. Morrerão moços e moças, crianças e homens já grisalhos.

25مِنْ خارِجٍ السَّيفُ يُثكِلُ، ومِنْ داخِلِ الخُدورِ الرُّعبَةُ. الفَتَى مع الفَتاةِ والرَّضيعُ مع الأشيَبِ.

26 Eu declarei que os espalharia pela terra e que apagaria da humanidade a lembrança deles.

26قُلتُ: أُبَدِّدُهُمْ إلَى الزَّوايا، وأُبَطِّلُ مِنَ النّاسِ ذِكرَهُمْ.

27 Contudo, tive cuidado em relação à jactância dos teus inimigos que zombando e mentindo poderiam alegar ao mundo: 'A nossa mão poderosa venceu Israel diante da inércia de Deus!'

27لو لَمْ أخَفْ مِنْ إغاظَةِ العَدوِّ، مِنْ أنْ يُنكِرَ أضدادُهُمْ، مِنْ أنْ يقولوا: يَدُنا ارتَفَعَتْ وليس الرَّبُّ فعَلَ كُلَّ هذِهِ.

28 Porque o meu povo é gente sem juízo e sem entendimento.

28«إنهُم أُمَّةٌ عَديمَةُ الرّأيِ ولا بَصيرَةَ فيهِمْ.

29 Quem dera fossem sábios e perspicazes; então discerniriam qual será seu fim!

29لو عَقَلوا لَفَطِنوا بهذِهِ وتأمَّلوا آخِرَتَهُمْ.

30 Como poderia um só homem perseguir mil, ou dois fazerem fugir dez mil, a não ser que a sua Rocha os tivesse vencido, a menos que o SENHOR os tivesse abandonado?

30كيفَ يَطرُدُ واحِدٌ ألفًا، ويَهزِمُ اثنانِ رَبوَةً، لولا أنَّ صَخرَهُمْ باعَهُمْ والرَّبَّ سلَّمَهُمْ؟

31 Porquanto a rocha deles não é como a nossa Rocha; e os próprios inimigos afirmam essa verdade.

31لأنَّهُ ليس كصَخرِنا صَخرُهُمْ، ولَوْ كانَ أعداؤُنا القُضاةَ.

32 Porque sua vinha é da lavoura de Sodoma e dos campos de Gomorra; suas parreiras dão uvas contaminadas de veneno, e seus cachos, de amargura.

32لأنَّ مِنْ جَفنَةِ سدومَ جَفنَتَهُمْ، ومِنْ كُرومِ عَمورَةَ. عِنَبُهُمْ عِنَبُ سمٍّ، ولهُمْ عَناقيدُ مَرارَةٍ.

[33] O vinho deles arde como a peçonha mortal das serpentes; como o veneno dos répteis mais terríveis.

[33]خمرُهُمْ حُمَةُ الثَّعابينِ وسَمُّ الأصلالِ القاتِلِ.

[34] 'Acaso não guardei isso em sigilo? Não o selei em meio aos meus tesouros mais secretos?

[34]«أليس ذلكَ مَكنوزًا عِندي، مَختومًا علَيهِ في خَزائني؟

[35] A mim pertence a vingança e todo tipo de pagamento! No tempo certo os pés dessa gente começarão a escorregar, o dia da sua desgraça aproxima-se célere, e seu próprio destino se apressa sobre eles.'

[35]ليَ النَّقمَةُ والجَزاءُ. في وقتٍ تزِلُّ أقدامُهُمْ. إنَّ يومَ هَلاكِهِمْ قريبٌ والمُهَيّآتُ لهُمْ مُسرِعَةٌ.

[36] Yahweh julgará seu povo e terá compaixão dos seus servos, quando observar que o poder deles se esboroou e os homens livres e escravos desfizeram-se em pó.

[36]لأنَّ الرَّبَّ يَدينُ شَعبَهُ، وعلَى عَبيدِهِ يُشفِقُ. حينَ يَرَى أنَّ اليَدَ قد مَضَتْ، ولَمْ يَبقَ مَحجوزٌ ولا مُطلَقٌ،

[37] Então bradará o SENHOR: 'Agora! Onde estão os seus deuses, a rocha em quem depositaram sua confiança e buscaram refúgio?

[37]يقولُ: أينَ آلِهَتُهُمُ، الصَّخرَةُ الّتي التَجأوا إليها،

[38] Os deuses que se alimentavam da gordura dos sacrifícios e bebiam o vinho das suas libações? Que se ponham de pé neste momento e vos proporcionem algum socorro! Que eles vos consigam um abrigo, alguma proteção!

[38]الّتي كانتْ تأكُلُ شَحمَ ذَبائحِهِمْ وتَشرَبُ خمرَ سكائبِهِمْ؟ لتَقُمْ وتُساعِدكُمْ وتَكُنْ علَيكُمْ حِمايَةً!

[39] Vede, agora, que Eu Sou o único, Eu somente, e mais nenhum deus além de mim. Faço morrer e faço viver, faço adoecer e faço sarar, e ninguém há que seja capaz de livrar-se da minha mão.

[39]أُنظُروا الآنَ! أنا أنا هو وليس إلهٌ مَعي. أنا أُميتُ وأُحيي. سحَقتُ، وإنّي أشفي، وليس مِنْ يَدي مُخَلِّصٌ.

[40] Levanto minha mão para os céus e proclamo: Juro pelo meu próprio Nome que,

[40]إنّي أرفَعُ إلَى السماءِ يَدي وأقولُ: حَيٌّ أنا إلَى الأبدِ.

[41] quando eu afiar a minha espada refulgente e a minha mão empunhá-la

[41]إذا سنَنتُ سيفي البارِقَ، وأمسَكَتْ بالقَضاءِ يَدي، أرُدُّ نَقمَةً علَى أضدادي، وأُجازي مُبغِضيَّ.

para exercer juízo, Eu me vingarei de todos os meus inimigos e retribuirei àqueles que me odeiam!

42 Embeberei as minhas setas de sangue, ao mesmo tempo em que minha espada ceifar e devorar carne humana: o sangue dos mortos e dos prisioneiros; as cabeças dos líderes adversários’.

42أُسكِرُ سِهامي بدَمٍ، ويأكُلُ سيفي لَحمًا. بدَمِ القَتلَى والسَّبايا، ومِنْ رؤوسِ قوّادِ العَدوِّ.

43 Exultai! Cantai de alegria, ó nações, com o povo dele, e todos os anjos o adorem, porquanto o SENHOR vingará o sangue dos seus servos, tomará vingança dos seus inimigos e fará expiação pela terra do seu povo!”

43«تهَلَّلوا أيُّها الأُمَمُ، شَعبُهُ، لأنَّهُ يَنتَقِمُ بدَمِ عَبيدِهِ، ويَرُدُّ نَقمَةً علَى أضدادِهِ، ويَصفَحُ عن أرضِهِ عن شَعبِهِ».

44 Então, Moisés veio com Josué, filho de Num, e recitou com grande voz as palavras dessa composição poética aos ouvidos do povo.

44فأتَى موسَى ونَطَقَ بجميعِ كلِماتِ هذا النَّشيدِ في مَسامِعِ الشَّعبِ، هو ويَشوعُ بنُ نونَ.

45 Quando Moisés terminou de proclamar todas essas palavras diante da congregação de Israel,

45ولَمّا فرَغَ موسَى مِنْ مُخاطَبَةِ جميعِ إسرائيلَ بكُلِّ هذِهِ الكلِماتِ،

46 ainda declarou: ‘Guardai no coração todas as orientações que hoje vos transmiti solenemente, para que ordeneis a vossos filhos que obedeçam fielmente a todas as palavras desta Torá, Lei.

46قالَ لهُمْ: «وجِّهوا قُلوبَكُمْ إلَى جميعِ الكلِماتِ الّتي أنا أشهَدُ علَيكُمْ بها اليومَ، لكَيْ توصوا بها أولادَكُمْ، ليَحرِصوا أنْ يَعمَلوا بجميعِ كلِماتِ هذِهِ التَّوْراةِ.

47 Porque esta Palavra não é para vós outros coisa vã; antes, é a vossa vida; e, por essa mesma Palavra, prolongareis os vossos dias sobre o solo do qual ides tomar posse em breve, assim que atravessardes o Jordão!”

47لأنَّها لَيسَتْ أمرًا باطِلًا علَيكُمْ، بل هي حَياتُكُمْ. وبهذا الأمرِ تُطيلونَ الأيّامَ علَى الأرضِ الّتي أنتُمْ عابِرونَ الأُردُنَّ إليها لتَمتَلِكوها».

الرب ينبئ موسَى بموته على جبل نبو

48 Naquele mesmo dia Yahweh falou a Moisés:

48وكلَّمَ الرَّبُّ موسَى في نَفسِ ذلكَ اليومِ قائلًا:

[49] “Sobe a esta montanha de Abarim, até o monte Nebo, em Moabe, em frente a Jericó, e contempla Canaã, a terra que concedo aos filhos de Israel como propriedade!

[49]«اِصعَدْ إلَى جَبَلِ عَباريمَ هذا، جَبَلِ نَبو الّذي في أرضِ موآبَ الّذي قُبالَةَ أريحا، وانظُرْ أرضَ كنعانَ الّتي أنا أُعطيها لبَني إسرائيلَ مُلكًا،

[50] Ali, na montanha que tiveres subido, morrerás e vais reunir-te aos teus antepassados, assim como teu irmão Arão que faleceu no monte Hor e foi reunido a seu povo.

[50]ومُتْ في الجَبَلِ الّذي تصعَدُ إليهِ، وانضَمَّ إلَى قَوْمِكَ، كما ماتَ هارونُ أخوكَ في جَبَلِ هورٍ وضُمَّ إلَى قَوْمِهِ.

[51] Assim há de ser, pois fostes, os dois, infiéis a mim no meio da congregação israelita, junto às águas de Meribá, em Cades, no deserto de Zim, e porque não sustentastes a minha santidade entre os filhos de Israel.

[51]لأنَّكُما خُنتُماني في وسَطِ بَني إسرائيلَ عِندَ ماءِ مَريبَةِ قادَشَ في بَرّيَّةِ صينٍ، إذ لَمْ تُقَدِّساني في وسَطِ بَني إسرائيلَ.

[52] Por esse motivo contemplarás a terra prometida à tua frente, mas não poderás entrar nela, na terra que estou dando aos filhos de Israel!”

[52]فإنَّكَ تنظُرُ الأرضَ مِنْ قُبالَتِها، ولكنكَ لا تدخُلُ إلَى هناكَ إلَى الأرضِ الّتي أنا أُعطيها لبَني إسرائيلَ».

Deuteronômio 33

التَّثنيَةُ 33

A majestade de Deus

موسَى يبارك الأسباط

[1] Moisés, homem de Deus, antes de morrer, transmitiu esta bênção ao povo de Israel.

[1]وهذِهِ هي البَرَكَةُ الّتي بارَكَ بها موسَى، رَجُلُ اللهِ، بَني إسرائيلَ قَبلَ موتِهِ،

[2] Assim proclamou Moisés: “O Eterno veio do Sinai e lhes alvoreceu desde o Seir, resplandeceu desde o monte Parã; e chegou com uma parte das dezenas de milhares de anjos da santidade, desde o sul até as encostas de suas montanhas.

[2]فقالَ: «جاءَ الرَّبُّ مِنْ سيناءَ، وأشرَقَ لهُمْ مِنْ سعيرَ، وتَلألأَ مِنْ جَبَلِ فارانَ، وأتَى مِنْ رِبواتِ القُدسِ، وعَنْ يَمينِهِ نارُ شَريعَةٍ لهُمْ.

[3] Na verdade, amas os povos; todos os teus santos estão sob tua proteção; eles se

[3]فأحَبَّ الشَّعبَ. جميعُ قِدّيسيهِ في يَدِكَ، وهُم جالِسونَ عِندَ قَدَمِكَ يتَقَبَّلونَ مِنْ أقوالِكَ.

prostram a teus pés e aprendem as tuas palavras.

[4] A Torá, Lei que Moisés nos comunicou, é uma herança para a congregação de Jacó.

[5] E Yahweh foi rei em Ieshurun, Israel, sempre que se congregaram as cabeças do povo em paz, junto com as tribos de Israel.

As bênçãos das tribos

[6] Viva Rúben e não morra; ainda que sejam poucos os seus homens!"

[7] E afirmou a Judá esta palavra de bênção: "Ouve, ó SENHOR, a voz de Judá e traze-o de volta da guerra para o âmago do sseu povo; com as tuas mãos peleja por ele e sê tu todo o auxílio contra os inimigos!"

[8] E esta bênção declarou a Levi: "Os teus Urim e os teus Tumim, ó Eterno, sejam para os teus servos que escolheste e favoreceste, pois tu os puseste à prova em Massá, Provação, com quem contendeste nas águas de Meribá, Rebelião.

[9] Levi afirmou em relação a seu pai e sua mãe: 'Não vos conheço, sois idólatras!', e não reconheceu seus irmãos e não condescendeu com os filhos que preferiram a idolatria, porém soube guardar a tua Palavra e observar a tua Aliança.

[10] Portanto, os levitas são merecedores de ensinar os teus juízos a Jacó e a tua Torá, Lei, a Israel. Eles te oferecem o melhor incenso e holocaustos perfeitos ao teu altar!

[11] Abençoa, ó SENHOR, todos os esforços da tribo de Levi e faze que ele seja cada vez mais forte. Que todas as obras de suas

[4]بناموسٍ أوصانا موسَى ميراثًا لجَماعَةِ يعقوبَ.

[5]وكانَ في يَشورونَ مَلِكًا حينَ اجتَمَعَ رؤَساءُ الشَّعبِ أسباطُ إسرائيلَ مَعًا.

[6]لِيَحيَ رأوبَينُ ولا يَمُتْ، ولا يَكُنْ رِجالُهُ قَليلينَ».

[7]وهذِهِ عن يَهوذا قالَ: «اسمَعْ يا رَبُّ صوتَ يَهوذا، وأتِ بهِ إلَى قَوْمِهِ. بيَدَيهِ يُقاتِلُ لنَفسِهِ، فكُنْ عَوْنًا علَى أضدادِهِ».

[8]ولِلاوي قالَ: «تُمّيمُكَ وأوريمُكَ لرَجُلِكَ الصِّدّيقِ، الّذي جَرَّبتَهُ في مَسَّةَ وخاصَمتَهُ عِندَ ماءِ مَريبَةَ.

[9]الّذي قالَ عن أبيهِ وأُمِّهِ: لَمْ أرَهُما، وبإخوَتِهِ لَمْ يَعتَرِفْ، وأولادَهُ لَمْ يَعرِفْ، بل حَفِظوا كلامَكَ وصانوا عَهدَكَ.

[10]يُعَلِّمونَ يعقوبَ أحكامَكَ، وإسرائيلَ ناموسكَ. يَضَعونَ بَخورًا في أنفِكَ، ومُحرَقاتٍ علَى مَذبَحِكَ.

[11]بارِكْ يا رَبُّ قوَّتَهُ، وارتَضِ بعَمَلِ يَدَيهِ. احطِمْ مُتونَ مُقاوِميهِ ومُبغِضيهِ حتَّى لا يَقوموا».

mãos sejam agradáveis a ti, e fere os ombros dos que se levantam contra os levitas para os afligirem, a fim de que nunca mais se levantem, sejam quem forem!”

[12] E sobre Benjamim derramou sua bênção, declarando: “O amado de Yahweh habitará seguro com Ele; todo o dia o Eterno o protegerá, e Benjamim descansará nos seus braços paternos!”

[13] De José, afirmou: “Bendita seja toda a tua terra, com que há de mais excelente: o orvalho que vem dos céus e as águas puras das profundezas;

[14] com os bons frutos que o sol amadurece e o melhor que a lua e suas estações possam dar;

[15] com as colheitas mais abundantes dos montes antigos, e com a generosidade dos outeiros eternos;

[16] com os frutos excelentes da terra e a sua plenitude, e com o favor daquele que apareceu na sarça ardente. Que todas essas bênçãos venham sobre a cabeça de José, sobre a fronte do escolhido entre seus irmãos!

[17] Ele tem a força e a galhardia do primogênito de um touro; seus sinais de glória são como os chifres poderosos de um boi selvagem, com os quais ferirá as nações pagãs até os confins da terra. Assim são as dezenas de milhares de Efraim; assim são os milhares de Manassés!”

[18] E quanto a Zebulom, assegurou: “Alegra-te, Zebulom, nas tuas viagens marítimas, e tu, Issacar, em tuas tendas.

[12]ولِبَنيامينَ قالَ: «حَبيبُ الرَّبِّ يَسكُنُ لَدَيهِ آمِنًا. يَستُرُهُ طولَ النَّهارِ، وبَينَ مَنكِبَيهِ يَسكُنُ».

[13]وليوسُفَ قالَ: «مُبارَكَةٌ مِنَ الرَّبِّ أرضُهُ، بنَفائسِ السماءِ بالنَّدَى، وباللُّجَّةِ الرّابِضَةِ تحتُ،

[14]ونَفائسِ مُغَلّاتِ الشَّمسِ، ونَفائسِ مُنبَتاتِ الأقمارِ.

[15]ومِنْ مَفاخِرِ الجِبالِ القَديمَةِ، ومِنْ نَفائسِ الآكامِ الأبديَّةِ،

[16]ومِنْ نَفائسِ الأرضِ ومِلئها، ورِضَى السّاكِنِ في العُلَّيقَةِ. فلتأتِ علَى رأسِ يوسُفَ وعلَى قِمَّةِ نَذيرِ إخوَتِهِ.

[17]بكرُ ثَوْرِهِ زينَةٌ لهُ، وقَرناهُ قَرنا رِئمٍ. بهِما يَنطَحُ الشُّعوبَ مَعًا إلَى أقاصي الأرضِ. هُما رِبواتُ أفرايِمَ وأُلوفُ مَنَسَّى».

[18]ولِزَبولونَ قالَ: «اِفرَحْ يا زَبولونُ بخُروجِكَ، وأنتَ يا يَسّاكَرُ بخيامِكَ.

[19] Eles convocarão povos para o monte e ali oferecerão sacrifícios legítimos; farão um banquete com a riqueza dos mares, com os tesouros ocultos das praias!”

[19]إلَى الجَبَلِ يَدعوانِ القَبائلَ. هناكَ يَذبَحانِ ذَبائحَ البِرِّ لأنَّهُما يَرتَضِعانِ مِنْ فيضِ البِحارِ، وذَخائرَ مَطمورَةٍ في الرَّملِ».

[20] Em relação a Gade, declarou: “Bem-aventurado aquele que coopera na ampliação dos domínios de Gade! Porquanto fica à espreita como uma leoa e quando ataca despedaça um braço e também a cabeça de sua presa.

[20]ولِجادَ قالَ: «مُبارَكٌ الّذي وسَّعَ جادَ. كلَبوَةٍ سكَنَ وافتَرَسَ الذِّراعَ مع قِمَّةِ الرّأسِ.

[21] Escolheu para si a melhor parte: a porção do líder lhe foi reservada. Tornou-se o chefe do povo e executou a justa vontade de Yahweh e os seus decretos sobre Israel!”

[21]ورأى الأوَّلَ لنَفسِهِ، لأنَّهُ هناكَ قِسمٌ مِنَ الشّارِعِ مَحفوظٌ، فأتَى رأسًا للشَّعبِ، يَعمَلُ حَقَّ الرَّبِّ وأحكامَهُ مع إسرائيلَ».

[22] A respeito de Dã, disse: “Dã é um filhote de leão, que vem saltando desde Basã!”

[22]ولِدانَ قالَ: «دانُ شِبلُ أسَدٍ يَثِبُ مِنْ باشانَ».

[23] Quanto a Naftali, determinou: “Naftali tem fartura da graça e dos benefícios do SENHOR e está repleto de suas bençãos; seus bens se estendem para o sul, em direção ao mar!”

[23]ولِنَفتالي قالَ: «يا نَفتالي اشبَعْ رِضًى، وامتَلِئْ بَرَكَةً مِنَ الرَّبِّ، وامِلكِ الغَربَ والجَنوبَ».

[24] Com relação a Aser, afirmou: “Bem-aventurado seja Aser entre os filhos de Jacó, agrade a seus irmão e banhe em azeite puro seus pés.

[24]ولأشيرَ قالَ: «مُبارَكٌ مِنَ البَنينَ أشيرُ. ليَكُنْ مَقبولاً مِنْ إخوَتِهِ، ويَغمِسْ في الزَّيتِ رِجلهُ.

[25] Sejam de ferro e bronze as trancas das tuas portas, e permaneça a tua força e paz com os teus muitos dias.

[25]حَديدٌ ونُحاسٌ مَزاليجُكَ، وكأيّامِكَ راحَتُكَ.

[26] Não existe ninguém como o Deus de Ieshurun, Israel, que cavalga majestoso os céus para cooperar com ele, e monta garboso sobre as nuvens do seu reino!

[26]«ليس مِثلَ اللهِ يا يَشورونُ. يَركَبُ السماءَ في مَعونَتِكَ، والغَمامَ في عَظَمَتِهِ.

[27] O Deus Eterno é o teu refúgio e, para sustentá-lo estão os braços do SENHOR.

[27]الإلهُ القَديمُ مَلجأٌ، والأذرُعُ الأبديَّةُ مِنْ تحتُ. فطَرَدَ مِنْ قُدّامِكَ العَدوَّ وقالَ: أهلِكْ.

Ele expulsará todos os adversários da tua presença, determinando: ‘Destrói-os!’

[28] Somente Israel viverá para sempre seguro e em paz; a fonte de Jacó estará segura numa terra que produz trigo e vinho novo, e onde o orvalho rega o chão.

[29] Como tu és bem-aventurado, ó Israel! Quem é como tu, ó povo cuja Salvação vem do SENHOR? Ele é o teu abrigo, o teu socorro e a tua espada vencedora e gloriosa. Os teus adversários se ajoelharão diante de ti e suplicarão por misericórdia, e tu tomarás das suas terras!”

[28]فيَسكُنَ إسرائيلُ آمِنًا وحدَهُ. تكونُ عَينُ يعقوبَ إلَى أرضِ حِنطَةٍ وخمرٍ، وسَماؤُهُ تقطُرُ نَدًى.

[29]طوباكَ يا إسرائيلُ! مَنْ مِثلُكَ يا شَعبًا مَنصورًا بالرَّبِّ؟ تُرسِ عَوْنِكَ وسَيفِ عَظَمَتِكَ فيَتَذَلَّلُ لكَ أعداؤُكَ، وأنتَ تطأُ مُرتَفَعاتِهِمْ».

Deuteronômio 34

Moisés sobe o monte Nebo, vê a terra prometida e morre

[1] Então, vindo Moisés das planícies de Moabe subiu o monte Nebo, ao topo de Pisga, em frente de Jericó. Dali do alto o SENHOR Deus lhe mostrou toda a terra de Canaã: de Gileade até a cidade de Dã, no Norte;

[2] e toda a região de Naftali, o território de Efraim e Manassés, toda a terra de Judá até o mar do Oeste, o Mediterrâneo;

[3] o Neguebe, as terras do sul, e toda a região que vai do vale de Jericó, a cidade das Palmeiras, até Zoar.

[4] E falou Yahweh a Moisés: “Esta é a terra que prometi sob juramento a Abraão, a Isaque e a Jacó, quando lhes afirmei: à tua descendência darei esta terra. Portanto, eis que te faço vê-la com teus próprios olhos; contudo, não atravessarás o rio, não poderás adentrá-la!

التَّثْنِيَة 34

موت موسَى

[1]وصَعِدَ موسَى مِنْ عَرَباتِ موآبَ إلَى جَبَلِ نَبو، إلَى رأسِ الفِسجَةِ الّذي قُبالَةَ أريحا، فأراهُ الرَّبُّ جميعَ الأرضِ مِنْ جِلعادَ إلَى دانَ،

[2]وجميعَ نَفتالي وأرضَ أفرايِمَ ومَنَسَّى، وجميعَ أرضِ يَهوذا إلَى البحرِ الغَربيِّ،

[3]والجَنوبَ والدّائرَةَ بُقعَةَ أريحا مدينةِ النَّخلِ، إلَى صوغَرَ.

[4]وقالَ لهُ الرَّبُّ: «هذِهِ هي الأرضُ الّتي أقسَمتُ لإبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ قائلًا: لنَسلِكَ أُعطيها. قد أرَيتُكَ إيّاها بعَينَيكَ، ولكنكَ إلَى هناكَ لا تعبُرُ».

[5] Sendo assim, Moisés, o servo do SENHOR, morreu ali, em Moabe, como Yahweh ordenara.

[5]فماتَ هناكَ موسَى عَبدُ الرَّبِّ في أرضِ موآبَ حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ.

[6] Deus mesmo o sepultou em Moabe, em um vale que fica em frente à cidade de Bete-Peor, mas até estes dias ninguém sabe onde está localizada sua sepultura.

[6]ودَفَنَهُ في الجِواءِ في أرضِ موآبَ، مُقابِلَ بَيتِ فغورَ. ولَمْ يَعرِفْ إنسانٌ قَبرَهُ إلَى هذا اليومِ.

[7] Moisés tinha cento e vinte anos de idade quando morreu; no entanto, nem seus olhos nem seu vigor físico haviam desvanecido.

[7]وكانَ موسَى ابنَ مِئَةٍ وعِشرينَ سنَةً حينَ ماتَ، ولَمْ تكِلَّ عَينُهُ ولا ذَهَبَتْ نَضارَتُهُ.

[8] Os filhos de Israel prantearam a morte de Moisés ali mesmo, nas planícies de Moabe, durante trinta dias, até passar o período tradicionalmente dedicado ao luto.

[8]فبَكَى بَنو إسرائيلَ موسَى في عَرَباتِ موآبَ ثَلاثينَ يومًا. فكمُلَتْ أيّامُ بُكاءِ مَناحَةِ موسَى.

[9] Contudo, Josué, filho de Num, estava cheio do Espírito de sabedoria, porque Moisés havia imposto suas mãos sobre ele; e, portanto, os filhos de Israel lhe deram ouvidos e fizeram tudo conforme o SENHOR ordenara a Moisés.

[9]ويَشوعُ بنُ نونٍ كانَ قد امتَلأَ روحَ حِكمَةٍ، إذ وضَعَ موسَى علَيهِ يَدَيهِ، فسمِعَ لهُ بَنو إسرائيلَ وعَمِلوا كما أوصَى الرَّبُّ موسَى.

[10] Em Israel, todavia, nunca mais se levantou um profeta como Moisés, com quem Yahweh houvesse dialogado face a face.

[10]ولَمْ يَقُمْ بَعدُ نَبيٌّ في إسرائيلَ مِثلُ موسَى الّذي عَرَفَهُ الرَّبُّ وجهًا لوَجهٍ،

[11] Também jamais surgiu alguém que realizasse milagres, sinais portentosos e maravilhas semelhantes àquelas que Moisés, em obediência às ordens do SENHOR, fez no Egito contra o Faraó, contra todos os seus servos e exércitos, e contra a terra dos egípcios.

[11]في جميعِ الآياتِ والعَجائبِ الّتي أرسَلهُ الرَّبُّ ليَعمَلها في أرضِ مِصرَ بفِرعَوْنَ وبجميعِ عَبيدِهِ وكُلِّ أرضِهِ،

[12] Porquanto em momento algum houve uma pessoa que demonstrasse tamanho poder como Moisés, tampouco realizasse

[12]وفي كُلِّ اليَدِ الشَّديدَةِ وكُلِّ المَخاوِفِ العظيمَةِ الّتي صَنَعَها موسَى أمامَ أعيُنِ جميعِ إسرائيلَ.

as obras temíveis que Moisés ministrou à vista de todo o povo de Israel.

Josué	يَشوع

Josué 1

Deus fala a Josué e anima-o

[1] Logo após a morte de Moisés, servo de Yahweh, falou o Eterno a Iehoshúa bin Nun, Josué, filho de Num, ministro de Moisés, e ordenou-lhe:

[2] “Moisés, meu servo, morreu; agora, levanta-te! Atravessa este Jordão, tu e todo este povo, para entrar na terra que estou prestes a entregar nas mãos dos israelitas.

[3] Todo lugar que a planta dos vossos pés pisarem Eu vos dou, como prometi a Moisés.

[4] Desde o deserto e o Líbano até o grande rio, o Eufrates, toda a terra dos hititas, até o mar Grande, o Mediterrâneo, no oeste.

[5] Ninguém te poderá resistir durante toda a tua vida; assim como estive com Moisés, estarei contigo: jamais te abandonarei, nem te desampararei!

[6] Sê forte e destemido, porque farás este povo herdar a terra que a seus pais jurei dar-lhes.

[7] Tão-somente sê de fato firme e corajoso, para teres o zelo de agir de acordo com todos os mandamentos da Torá, Lei, que te ordenou Moisés, meu servo. Não te apartes dela, nem para a direita nem para a esquerda, para que tenhas sucesso em todas as tuas realizações.

[8] Que o livro da Torá, Lei, esteja sempre nos teus lábios: medita nele dia e noite,

يَشوع 1

الرب يأمر يشوع

[1]وكانَ بَعدَ موتِ موسَى عَبدِ الرَّبِّ أنَّ الرَّبَّ كلَّمَ يَشوعَ بنَ نونٍ خادِمَ موسَى قائلًا:

[2]«موسَى عَبدي قد ماتَ. فالآنَ قُمُ اعبُرْ هذا الأُردُنَّ أنتَ وكُلُّ هذا الشَّعبِ إلَى الأرضِ الّتي أنا مُعطيها لهُمْ أيْ لبَني إسرائيلَ.

[3]كُلَّ مَوْضِعٍ تدوسُهُ بُطونُ أقدامِكُمْ لكُمْ أعطَيتُهُ، كما كلَّمتُ موسَى.

[4]مِنَ البَرّيَّةِ ولُبنانَ هذا إلَى النَّهرِ الكَبيرِ نهرِ الفُراتِ، جميعِ أرضِ الحِثّيّينَ، وإلَى البحرِ الكَبيرِ نَحوَ مَغرِبِ الشَّمسِ يكونُ تُخمُكُمْ.

[5]لا يَقِفُ إنسانٌ في وجهِكَ كُلَّ أيّامِ حَياتِكَ. كما كُنتُ مع موسَى أكونُ معكَ. لا أُهمِلُكَ ولا أترُكُكَ.

[6]تشَدَّدْ وتَشَجَّعْ، لأنَّكَ أنتَ تقسِمُ لهذا الشَّعبِ الأرضَ الّتي حَلَفتُ لآبائهِمْ أنْ أُعطيَهُمْ.

[7]إنَّما كُنْ مُتَشَدِّدًا، وتَشَجَّعْ جِدًّا لكَيْ تتَحَفَّظَ للعَمَلِ حَسَبَ كُلِّ الشَّريعَةِ الّتي أمَرَكَ بها موسَى عَبدي. لا تمِلْ عنها يَمينًا ولا شِمالًا لكَيْ تُفلِحَ حَيثُما تذهَبُ.

[8]لا يَبرَحْ سِفرُ هذِهِ الشَّريعَةِ مِنْ فمِكَ، بل تلهَجُ فيهِ نهارًا وليلًا، لكَيْ تتَحَفَّظَ للعَمَلِ حَسَبَ كُلِّ ما هو مَكتوبٌ فيهِ. لأنَّكَ حينَئذٍ تُصلِحُ طريقَكَ وحينَئذٍ تُفلِحُ.

para que tenhas o cuidado de agir em conformidade com tudo que nele está escrito. Deste modo serás vitorioso em todas as tuas empreitadas e alcançarás bom êxito!

9 Ora, não te ordenei: Sê forte e corajoso? Não temas e não te apavores, porquanto Yahweh, o SENHOR teu Deus, está contigo por onde quer que andes!”

9أما أمَرتُكَ؟ تشَدَّدْ وتَشَجَّعْ! لا ترهَبْ ولا ترتَعِبْ لأنَّ الرَّبَّ إلهَكَ معكَ حَيثُما تذهَبُ».

Josué prepara o povo para passar o Jordão

10 Então Josué orientou aos oficiais do povo:

10فأمَرَ يَشوعُ عُرَفاءَ الشَّعبِ قائلًا:

11 “Passai pelo meio do acampamento e dai esta ordem ao povo: “Preparai vossas provisões! Daqui a três dias atravessareis o Jordão neste ponto, com o objetivo de entrardes e ocupardes a terra cuja posse o SENHOR vosso Deus vos concede!”

11«جوزوا في وسَطِ المَحَلَّةِ وأمُروا الشَّعبَ قائلين: هَيِّئوا لأنفُسِكُمْ زادًا، لأنَّكُمْ بَعدَ ثَلاثَةِ أيّامٍ تعبُرونَ الأُردُنَّ هذا لكَيْ تدخُلوا فتمتَلِكوا الأرضَ الّتي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلهُكُمْ لتَمتَلِكوها».

12 Entretanto, as tribos de Rúben, de Gade e à metade da tribo de Manassés, declarou Josué:

12ثُمَّ كلَّمَ يَشوعُ الرّأوبَينيّينَ والجاديّينَ ونِصفَ سِبطِ مَنَسَّى قائلًا:

13 “Recordai-vos da palavra que vos ordenou Moisés, servo do SENHOR, dizendo: ‘Yahweh vosso Deus concede descanso e vos dá esta terra.

13«اذكُروا الكلامَ الّذي أمَرَكُمْ بهِ موسَى عَبدُ الرَّبِّ قائلًا: الرَّبُّ إلهُكُمْ قد أراحَكُمْ وأعطاكُمْ هذِهِ الأرضَ.

14 As vossas mulheres, as vossas crianças e os vossos rebanhos permanecerão na terra que Moisés vos deu aquém do Jordão; vós, no entanto, todos os homens capacitados para a guerra, passareis armados adiante dos vossos irmãos e os auxiliareis,

14نِساؤُكُمْ وأطفالُكُمْ ومَواشيكُمْ تلبَثُ في الأرضِ الّتي أعطاكُمْ موسَى في عَبرِ الأُردُنِّ، وأنتُمْ تعبُرونَ مُتَجَهِّزينَ أمامَ إخوَتِكُمْ، كُلُّ الأبطالِ ذَوي البأسِ، وتُعينونَهُم

15 até que o SENHOR dê repouso aos vossos irmãos, como a vós, e igualmente eles tomem posse do território que Yahweh vosso Deus lhes concede. Então podereis retornar para a terra que vos

15حتَّى يُريحَ الرَّبُّ إخوَتَكُمْ مِثلكُمْ، ويَمتَلِكوا هُم أيضًا الأرضَ الّتي يُعطيهِمُ الرَّبُّ إلهُكُمْ. ثُمَّ ترجِعونَ إلَى أرضِ ميراثِكُمْ وتَمتَلِكونَها، الّتي أعطاكُمْ موسَى عَبدُ الرَّبِّ في عَبرِ الأُردُنِّ نَحوَ شُروقِ الشَّمسِ».

pertence e tomareis posse dela, terra que vos deu Moisés, servo do SENHOR, aquém do Jordão, do lado do oriente!”

16 Diante disto, todos responderam em voz alta: “Tudo o que nos ordenaste, nós o faremos e, para onde quer que nos enviares, iremos.

17 Assim como em tudo obedecemos a Moisés, do mesmo modo obedeceremos a ti; basta que Yahweh teu Deus esteja contigo nos liderando, assim como esteve com Moisés.

18 Todo aquele que se rebelar contra as tuas orientações e não obedecer às tuas ordens, seja o que for que mandares, será morto. Tão somente sê forte e corajoso!

16فأجابوا يَشوعَ قائلينَ: «كُلَّ ما أمَرتَنا بهِ نَعمَلُهُ، وحَيثُما تُرسِلنا نَذهَبْ.

17حَسَبَ كُلِّ ما سمِعنا لموسَى نَسمَعُ لكَ. إنَّما الرَّبُّ إلهُكَ يكونُ معكَ كما كانَ مع موسَى.

18كُلُّ إنسانٍ يَعصَى قَوْلكَ ولا يَسمَعُ كلامَكَ في كُلِّ ما تأمُرُهُ بهِ يُقتَلُ. إنَّما كُنْ مُتَشَدِّدًا وتَشَجَّعْ».

Josué 2

Josué envia dois espias a Jericó

1 Então Josué, filho de Num, enviou secretamente de Shitim, o vale das Acácias, dois espiões e lhes orientou: “Ide, examinai todo o território, especialmente Jericó!” Eles partiram, encontraram hospedagem na casa de uma prostituta chamada Raabe, e ali foram abrigados e passaram a noite.

2 Entretanto, o rei de Jericó foi prevenido: “Eis que alguns dos filhos de Israel chegaram aqui ao cair da tarde para espionar a terra!”

3 Então o rei de Jericó mandou dizer a Raabe: “Faze sair os homens que vieram a ti e que entraram na tua casa, porque vieram para espionar toda a terra.”

يَشوع 2

راحاب والجواسيس

1فأرسَلَ يَشوعُ بنُ نونٍ مِنْ شِطّيمَ رَجُلَينِ جاسوسينِ سِرًّا، قائلًا: «اذهَبا انظُرا الأرضَ وأريحا». فذَهَبا ودَخَلا بَيتَ امرأةٍ زانيَةٍ اسمُها راحابُ واضطَجَعا هناكَ.

2فقيلَ لمَلِكِ أريحا: «هوذا قد دَخَلَ إلَى هنا اللَّيلَةَ رَجُلانِ مِنْ بَني إسرائيلَ لكَيْ يتَجَسَّسا الأرضَ».

3فأرسَلَ مَلِكُ أريحا إلَى راحابَ يقولُ: «أخرِجي الرَّجُلَينِ اللَّذَينِ أتَيا إلَيكِ ودَخَلا بَيتَكِ، لأنَّهُما قد أتَيا لكَيْ يتَجَسَّسا الأرضَ كُلَّها».

[4] Mas a mulher tomou os dois homens e os escondeu. E respondeu aos mensageiros do rei: “De fato, esses homens vieram a mim e eu não sabia de onde eram.

[4]فأخَذَتِ المَرأةُ الرَّجُلَينِ وخَبّأتهُما وقالَتْ: «نَعَمْ جاءَ إلَيَّ الرَّجُلانِ ولَمْ أعلَمْ مِنْ أينَ هُما.

[5] E, havendo de fechar-se a porta da cidade, ao anoitecer, esses homens saíram e não sei para onde foram. Persegui-os imediatamente e os alcançareis!”

[5]وكانَ نَحوَ انغِلاقِ البابِ في الظَّلامِ أنَّهُ خرجَ الرَّجُلانِ. لَستُ أعلَمُ أينَ ذَهَبَ الرَّجُلانِ. اسعَوْا سريعًا وراءَهُما حتَّى تُدرِكوهُما».

[6] Ela, no entanto, os havia conduzido para o terraço e os tinha escondido sob as canas de linho que havia disposto em ordem no terraço.

[6]وأمّا هي فأطلَعَتهُما علَى السَّطحِ ووارَتهُما بَينَ عيدانِ كتّانٍ لها مُنَضَّدَةً علَى السَّطحِ.

[7] E os emissários do rei saíram em perseguição deles até o lugar em que a estrada atravessa o rio Jordão.

[7]فسعَى القَوْمُ وراءَهُما في طريقِ الأُردُنِّ إلَى المَخاوِضِ. وحالَما خرجَ الّذينَ سعَوْا وراءَهُما، أغلَقوا البابَ.

[8] Antes que os espiões fossem dormir, Raabe subiu ao terraço e rogou-lhes:

[8]وأمّا هُما فقَبلَ أنْ يَضطَجِعا، صَعِدَتْ إليهِما إلَى السَّطحِ

[9] “Sei que Yahweh vos deu esta terra e caiu sobre nós o vosso terror, e todos os habitantes destas terras estão tomados de pânico diante de vós.

[9]وقالَتْ للرَّجُلَينِ: «عَلِمتُ أنَّ الرَّبَّ قد أعطاكُمُ الأرضَ، وأنَّ رُعبَكُمْ قد وقَعَ علَينا، وأنَّ جميعَ سُكّانِ الأرضِ ذابوا مِنْ أجلِكُمْ،

[10] Porque temos ouvido como o SENHOR secou as águas do mar Vermelho diante de vós, quando saístes do Egito, e o que fizestes aos dois reis dos amorreus, do outro lado do Jordão, a Seom e a Ogue, que destruístes completamente.

[10]لأنَّنا قد سمِعنا كيفَ يَبَّسَ الرَّبُّ مياهَ بحرِ سوفَ قُدّامَكُمْ عِندَ خُروجِكُمْ مِنْ مِصرَ، وما عَمِلتُموهُ بمَلِكَي الأموريّينَ اللَّذَينِ في عَبرِ الأُردُنِّ: سيحونَ وعوجَ، اللَّذَينِ حَرَّمتُموهُما.

[11] Ao ouvirmos isso nosso coração desfaleceu e não restou mais coragem nem ânimo em ninguém, por causa da vossa presença; porquanto Yahweh, o vosso Deus, é, de fato, Deus em cima nos mais altos céus e embaixo na terra.

[11]سمِعنا فذابَتْ قُلوبُنا ولَمْ تبقَ بَعدُ روحٌ في إنسانٍ بسَبَبِكُمْ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُمْ هو اللهُ في السماءِ مِنْ فوقُ وعلَى الأرضِ مِنْ تحتُ.

[12] Agora, pois, jurai-me em o Nome do SENHOR que, assim como eu tive misericórdia de vós, de igual modo

[12]فالآنَ احلِفا لي بالرَّبِّ وأعطياني عَلامَةَ أمانَةٍ -لأنّي قد عَمِلتُ معكُما مَعروفًا- بأنْ تعمَلا أنتُما أيضًا مع بَيتِ أبي مَعروفًا.

tratareis com compaixão a casa de meu pai dando-me um sinal seguro

13 de que preservareis a vida de meu pai e de minha mãe, de meus irmãos e irmãs e de todos os que lhes pertencem, e de que nos livrareis da morte por Israel!”

13وتَستَحيِيا أبي وأُمّي وإخوَتي وأخَواتي وكُلَّ ما لهُمْ وتُخَلِّصا أنفُسَنا مِنَ الموتِ».

14 Diante deste apelo, responderam-lhe os espiões israelitas: “A nossa vida responderá pela vossa, se não denunciardes a nossa missão: e quando o SENHOR nos der a posse desta terra, usaremos de misericórdia e de lealdade para contigo!”

14فقالَ لها الرَّجُلانِ: «نَفسُنا عِوَضُكُمْ للموتِ إنْ لَمْ تُفشوا أمرَنا هذا. ويكونُ إذا أعطانا الرَّبُّ الأرضَ أنَّنا نَعمَلُ معكِ مَعروفًا وأمانَةً».

15 Então ela os ajudou a descer por uma corda pela janela, pois a sua casa estava construída na muralha, visto que morava ali.

15فأنزَلَتهُما بحَبلٍ مِنَ الكوَّةِ، لأنَّ بَيتَها بحائطِ السّورِ، وهي سكَنَتْ بالسّورِ.

16 E recomendou-lhes: “Ide para aquela montanha, a fim de que os vossos perseguidores não vos encontrem. Escondei-vos lá durante três dias, até que retornem aqueles que vos procuram, e depois segui o vosso caminho.”

16وقالَتْ لهُما: «اذهَبا إلَى الجَبَلِ لئَلّا يُصادِفَكُما السُّعاةُ، واختَبِئا هناكَ ثَلاثَةَ أيّامٍ حتَّى يَرجِعَ السُّعاةُ، ثُمَّ اذهَبا في طَريقِكُما».

17 E os espiões israelitas concluíram o acordo dizendo: “Estaremos livres do juramento que nos fizeste declarar

17فقالَ لها الرَّجُلانِ: «نَحنُ بَريئانِ مِنْ يَمينِكِ هذا الّذي حَلَّفتِنا بهِ.

18 se, quando de nossa chegada a esta terra, não tiveres atado este cordão de fio vermelho escarlate à janela pela qual nos fizeste descer e não reunires contigo, em tua casa, teu pai, tua mãe, teus irmãos e toda a família e servos de teu pai.

18هوذا نَحنُ نأتي إلَى الأرضِ، فاربِطي هذا الحَبلَ مِنْ خُيوطِ القِرمِزِ في الكَوَّةِ الّتي أنزَلتِنا مِنها، واجمَعي إلَيكِ في البَيتِ أباكِ وأُمَّكِ وإخوَتَكِ وسائرَ بَيتِ أبيكِ.

19 Qualquer pessoa que atravessar os portais da casa para fora, o seu sangue cairá sobre sua própria cabeça, e nós não teremos qualquer culpa sobre isso; mas o

19فيكونُ أنَّ كُلَّ مَنْ يَخرُجُ مِنْ أبوابِ بَيتِكِ إلَى خارِجٍ، فدَمُهُ علَى رأسِهِ، ونَحنُ نَكونُ بَريئَينِ. وأمّا كُلُّ مَنْ يكونُ معكِ في البَيتِ فدَمُهُ علَى رأسِنا إذا وقَعَتْ علَيهِ يَدٌ.

sangue, a vida, daquele que estiver contigo será de nossa responsabilidade e cairá sobre nossas cabeças, se alguém puser a mão sobre essa pessoa para feri-la.

[20] Contudo, se denunciares esta nossa missão, estaremos livres do juramento que nos fizeste declarar solenemente!”

[20]وإنْ أفشَيتِ أمرَنا هذا نَكونُ بَريئَينِ مِنْ حَلفِكِ الّذي حَلَّفتِنا».

[21] Diante do que Raabe anuiu: “Que assim seja, de acordo com as vossas palavras!” Ela os despediu e eles partiram; e ela atou o cordão vermelho escarlate à janela.

[21]فقالَتْ: «هو هكذا حَسَبَ كلامِكُما». وصَرَفَتهُما فذَهَبا. ورَبَطَتْ حَبلَ القِرمِزِ في الكَوَّةِ.

[22] Partiram, pois, os israelitas e se dirigiram à montanha e lá permaneceram três dias, até o regresso dos perseguidores, que os buscavam por todos os caminhos e não os encontraram.

[22]فانطَلَقا وجاءا إلَى الجَبَلِ ولَبِثا هناكَ ثَلاثَةَ أيّامٍ حتَّى رَجَعَ السُّعاةُ. وفَتَّشَ السُّعاةُ في كُلِّ الطريقِ فلَمْ يَجِدوهُما.

[23] Então os dois homens desceram da montanha, atravessaram o Jordão e chegaram a Josué, filho de Num, a quem prestaram completo relatório sobre tudo o que havia acontecido.

[23]ثُمَّ رَجَعَ الرَّجُلانِ ونَزَلا عن الجَبَلِ وعَبَرا وأتَيا إلَى يَشوعَ بنِ نونٍ وقَصّا علَيهِ كُلَّ ما أصابَهُما.

[24] Disseram a Josué: “Realmente Yahweh nos coloca toda a terra em nossas mãos; e os seus habitantes estão apavorados diante do povo de Israel!”

[24]وقالا ليَشوعَ: «إنَّ الرَّبَّ قد دَفَعَ بيَدِنا الأرضَ كُلَّها، وقَدْ ذابَ كُلُّ سُكّانِ الأرضِ بسَبَبِنا».

Josué 3

يَشوع 3

A passagem do Jordão

عبور الأردن

[1] Josué e todo o povo de Israel se levantaram de madrugada, deixaram o acampamento do vale Abel-Shitim, das Acácias, nas campinas de Moabe, e se dirigiram até o rio Jordão. Antes de atravessarem o rio, eles acamparam ali.

[1]فبَكَّرَ يَشوعُ في الغَدِ وارتَحَلوا مِنْ شِطّيمَ وأتَوْا إلَى الأُردُنِّ، هو وكُلُّ بَني إسرائيلَ، وباتوا هناكَ قَبلَ أنْ عَبَروا.

[2] Ao fim de três dias, os líderes percorreram o acampamento,

[2]وكانَ بَعدَ ثَلاثَةِ أيّامٍ أنَّ العُرَفاءَ جازوا في وسَطِ المَحَلَّةِ،

[3] e ordenaram ao povo em alta voz: “Quando virdes a Arca da Aliança do SENHOR vosso Deus sendo carregada pelos sacerdotes levitas, vós igualmente saireis das vossas posições e a seguireis,

[3]وأمَروا الشَّعبَ قائلينَ: «عندما ترَوْنَ تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ إلهِكُمْ والكهنةَ اللاويّينَ حامِلينَ إيّاهُ، فارتَحِلوا مِنْ أماكِنِكُمْ وسيروا وراءَهُ.

[4] a fim de conhecerdes o caminho que haveis de seguir, pois nunca passastes por este caminho. Conservai, contudo, entre vós e a Arca, a distância aproximada de novecentos metros; cuides para não vos aproximar dela!”

[4]ولكن يكونُ بَينَكُمْ وبَينَهُ مَسافَةٌ نَحوُ ألفَيْ ذِراعٍ بالقياسِ. لا تقرَبوا مِنهُ لكَيْ تعرِفوا الطريقَ الّذي تسيرونَ فيهِ. لأنَّكُمْ لَمْ تعبُروا هذا الطريقَ مِنْ قَبلُ».

[5] Josué orientou o povo: “Santificai-vos, porque amanhã o SENHOR fará maravilhas no meio de vós!”

[5]وقالَ يَشوعُ للشَّعبِ: «تقَدَّسوا لأنَّ الرَّبَّ يَعمَلُ غَدًا في وسَطِكُمْ عَجائبَ».

[6] Depois Josué solicitou aos sacerdotes: “Levantai a Arca da Aliança e passai adiante do povo!” Em seguida eles ergueram a Arca da Aliança e partiram adiante do povo.

[6]وقالَ يَشوعُ للكهنةِ: «احمِلوا تابوتَ العَهدِ واعبُروا أمامَ الشَّعبِ». فحَمَلوا تابوتَ العَهدِ وساروا أمامَ الشَّعبِ.

[7] Então Yahweh falou a Josué: “Hoje começarei a exaltar-te diante dos olhos de todo o povo de Israel, para que reconheçam que assim como estive com Moisés estarei contigo.

[7]فقالَ الرَّبُّ ليَشوعَ: «اليومَ أبتَدِئُ أُعَظِّمُكَ في أعيُنِ جميعِ إسرائيلَ لكَيْ يَعلَموا أنّي كما كُنتُ مع موسَى أكونُ معكَ.

[8] E tu ordenarás aos sacerdotes que transportam a Arca da Aliança, dizendo: ‘Quando chegardes às margens das águas do Jordão, parareis junto ao próprio Jordão.”

[8]وأمّا أنتَ فأمُرِ الكهنةَ حامِلي تابوتِ العَهدِ قائلًا: عندما تأتونَ إلَى ضَفَّةِ مياهِ الأُردُنِّ تقِفونَ في الأُردُنِّ».

[9] Disse então Josué aos israelitas: “Aproximai-vos e ouvi as palavras de Yahweh vosso Deus!”

[9]فقالَ يَشوعُ لبَني إسرائيلَ: «تقَدَّموا إلَى هنا واسمَعوا كلامَ الرَّبِّ إلهِكُمْ».

[10] E completou: “Nisto reconhecereis que o Deus vivo está no meio de vós e que

[10]ثُمَّ قالَ يَشوعُ: «بهذا تعلَمونَ أنَّ اللهَ الحَيَّ في وسَطِكُمْ، وطَرداً يَطرُدُ مِنْ أمامِكُمُ الكَنعانيّينَ

certamente expulsará da vossa presença os cananeus, os hititas, os heveus, os ferezeus, os girgaseus, os amorreus e os jebuseus.

11 Eis que a Arca da Aliança do Soberano de toda a terra vai atravessar o Jordão à vossa frente!

12 Agora, pois, tomai doze homens das tribos de Israel, um homem de cada tribo.

13 E quando as plantas dos pés dos sacerdotes que transportaram a Arca de Yahweh, o Soberano de toda a terra, pousarem nas águas do Jordão, as águas do Jordão serão cortadas, a correnteza será represada, e as águas formarão uma espécie de muralha d'água!"

14 Ora, quando o povo deixou suas tendas para atravessar o Jordão, os sacerdotes que levavam a Arca da Aliança estavam à frente do povo.

15 Assim que os transportadores da Arca chegaram ao Jordão e que os pés dos sacerdotes que transportavam a Arca se molharam nas bordas das águas, pois o Jordão transborda pelas margens durante toda a época da colheita,

16 as águas que vinham de cima, em forte correnteza, pararam e formaram uma muralha d'água a grande distância dali, perto de uma cidade chamada Adã, nas proximidades de Zuretã; e as águas que desciam para o mar da Arabá, o mar Morto, escoaram totalmente. E assim o povo atravessou o rio em frente de Jericó.

17 Os sacerdotes que carregavam a Arca da Aliança de Yahweh ficaram parados sobre

والحِثّيّينَ والحِوّيّينَ والفِرِزّيّينَ والجِرجاشيّينَ والأموريّينَ واليَبوسيّينَ.

11هوذا تابوتُ عَهدِ سيِّدِ كُلِّ الأرضِ عابِرٌ أمامَكُمْ في الأُردُنِّ.

12فالآنَ انتَخِبوا اثنَيْ عشَرَ رَجُلًا مِنْ أسباطِ إسرائيلَ، رَجُلًا واحِدًا مِنْ كُلِّ سِبطٍ.

13ويكونُ حينَما تستَقِرُّ بُطونُ أقدامِ الكهنةِ حامِلي تابوتِ الرَّبِّ سيِّدِ الأرضِ كُلِّها في مياهِ الأُردُنِّ، أنَّ مياهَ الأُردُنِّ، المياهَ المُنحَدِرَةَ مِنْ فوقُ، تنفَلِقُ وتَقِفُ نَدًّا واحِدًا».

14ولَمّا ارتَحَلَ الشَّعبُ مِنْ خيامِهِمْ لكَيْ يَعبُروا الأُردُنَّ، والكهنةُ حامِلو تابوتِ العَهدِ أمامَ الشَّعبِ،

15فعِندَ إتيانِ حامِلي التّابوتِ إلَى الأُردُنِّ وانغِماسِ أرجُلِ الكهنةِ حامِلي التّابوتِ في ضَفَّةِ المياهِ، والأُردُنُّ مُمتَلِئٌ إلَى جميعِ شُطوطِهِ كُلَّ أيّامِ الحَصادِ،

16وقَفَتِ المياهُ المُنحَدِرَةُ مِنْ فوقُ، وقامَتْ نَدًّا واحِدًا بَعيدًا جِدًّا عن «أدامَ» المدينةِ الّتي إلَى جانِبِ صَرتانَ، والمُنحَدِرَةُ إلَى بحرِ العَرَبَةِ «بحرِ المِلحِ» انقَطَعَتْ تمامًا، وعَبَرَ الشَّعبُ مُقابِلَ أريحا.

17فوَقَفَ الكهنةُ حامِلو تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ علَى اليابِسَةِ في وسَطِ الأُردُنِّ راسِخينَ، وجميعُ إسرائيلَ عابِرونَ

a terra seca no meio do Jordão, enquanto todo o Israel passava pelo seco, até que toda a nação o atravessou pisando no solo da nova terra.

عَلَى اليابِسَةِ حتَّى انتَهَى جميعُ الشَّعبِ مِنْ عُبورِ الأُردُنِّ.

Josué 4

يَشوعُ 4

As doze pedras tiradas do meio do Jordão

[1] Quando todo o povo acabou de atravessar o Jordão, Yahweh voltou a falar com Josué e lhe ordenou:

[1]وكانَ لَمّا انتَهَى جميعُ الشَّعبِ مِنْ عُبورِ الأُردُنِّ أنَّ الرَّبَّ كلَّمَ يَشوعَ قائلًا:

[2] “Escolhei doze homens dentre o povo, um homem de cada tribo,

[2]«انتَخِبوا مِنَ الشَّعبِ اثنَيْ عشَرَ رَجُلًا، رَجُلًا واحِدًا مِنْ كُلِّ سِبطٍ،

[3] e ordenai-lhes: ‘Tomai daqui do meio do Jordão, do lugar onde os sacerdotes se detiveram e pousaram os seus pés, doze pedras e carregai-as convosco e depositai-as no lugar onde acampareis esta noite!’”

[3]وأمُروهُم قائلينَ: احمِلوا مِنْ هنا مِنْ وسَطِ الأُردُنِّ، مِنْ مَوْقِفِ أرجُلِ الكهنةِ راسِخَةً، اثنَيْ عشَرَ حَجَرًا، وعَبِّروها معكُمْ وضَعوها في المَبيتِ الّذي تبيتونَ فيهِ اللَّيلَةَ».

[4] Josué convocou os doze homens que escolhera dentre os filhos de Israel, um representante de cada tribo,

[4]فدَعا يَشوعُ الاِثنَيْ عشَرَ رَجُلًا الّذينَ عَيَّنَهُمْ مِنْ بَني إسرائيلَ، رَجُلًا واحِدًا مِنْ كُلِّ سِبطٍ.

[5] e lhes ordenou: “Passai adiante da Arca de Yahweh, vosso Deus, até o meio do Jordão; e cada um levante sobre o ombro uma pedra, de acordo com o número de tribos dos israelitas,

[5]وقالَ لهُمْ يَشوعُ: «اعبُروا أمامَ تابوتِ الرَّبِّ إلهِكُمْ إلَى وسَطِ الأُردُنِّ، وارفَعوا كُلُّ رَجُلٍ حَجَرًا واحِدًا علَى كتِفِهِ حَسَبَ عَدَدِ أسباطِ بَني إسرائيلَ،

[6] para que seja um sinal no meio de vós. Quando amanhã vossos filhos vos perguntarem: ‘Que significam para vós estas pedras?’,

[6]لكَيْ تكونَ هذِهِ عَلامَةً في وسَطِكُمْ. إذا سألَ غَدًا بَنوكُمْ قائلينَ: ما لكُمْ وهذِهِ الحِجارَةَ؟

[7] então lhes testemunhareis: ‘É que as águas do Jordão dividiram-se diante da Arca da Aliança de Yahweh; à sua passagem cindiram-se as águas do Jordão. Estas pedras serão, para sempre,um memorial para os filhos de Israel’”.

[7]تقولونَ لهُمْ: إنَّ مياهَ الأُردُنِّ قد انفَلَقَتْ أمامَ تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ. عِندَ عُبورِهِ الأُردُنَّ انفَلَقَتْ مياهُ الأُردُنِّ. فتكونُ هذِهِ الحِجارَةُ تذكارًا لبَني إسرائيلَ إلَى الدَّهرِ».

8 E os israelitas fizeram tudo como Josué ordenara: tomaram doze pedras do meio do Jordão, segundo o número das tribos dos filhos de Israel, como Yahweh havia orientado a Josué, e as transportaram ao acampamento e ali as depositaram.

8ففعَلَ بَنو إسرائيلَ هكذا كما أمَرَ يَشوعُ، وحَمَلوا اثنَيْ عشَرَ حَجَرًا مِنْ وسَطِ الأُردُنِّ، كما قالَ الرَّبُّ ليَشوعَ، حَسَبَ عَدَدِ أسباطِ بَني إسرائيلَ، وعَبَّروها معهُمْ إلَى المَبيتِ ووضَعوها هناكَ.

9 E Josué erigiu também doze pedras no meio do Jordão, exatamente no lugar onde os sacerdotes que transportavam a Arca da Aliança firmaram seus pés; e elas continuam lá até os dias de hoje.

9ونَصَبَ يَشوعُ اثنَيْ عشَرَ حَجَرًا في وسَطِ الأُردُنِّ تحتَ مَوْقِفِ أرجُلِ الكهنةِ حامِلي تابوتِ العَهدِ. وهي هناكَ إلَى هذا اليومِ.

10 Os sacerdotes que carregavam a Arca permaneceram em pé no meio do Jordão, até que se cumpriu tudo o que o SENHOR havia ordenado a Josué dizer ao povo – segundo tudo quanto Moisés havia orientado a Josué – e o povo apressou-se a atravessar.

10والكهنةُ حامِلو التّابوتِ وقَفوا في وسَطِ الأُردُنِّ حتَّى انتَهَى كُلُّ شَيءٍ أمَرَ الرَّبُّ يَشوعَ أنْ يُكلِّمَ بهِ الشَّعبَ، حَسَبَ كُلِّ ما أمَرَ بهِ موسَى يَشوعَ. وأسرَعَ الشَّعبُ فعَبَروا.

11 Quando todo o povo terminou a travessia, a Arca de Yahweh e os sacerdotes passaram à frente do povo.

11وكانَ لَمّا انتَهَى كُلُّ الشَّعبِ مِنَ العُبورِ، أنَّهُ عَبَرَ تابوتُ الرَّبِّ والكهنةُ في حَضرَةِ الشَّعبِ.

12 Os homens das tribos de Rúben, de Gade e da metade da tribo de Manassés atravessaram preparados para a guerra, à frente dos israelitas; tudo de acordo com o que Moisés havia deixado orientado.

12وعَبَرَ بَنو رأوبَينَ وبَنو جادٍ ونِصفُ سِبطِ مَنَسَّى مُتَجَهِّزينَ أمامَ بَني إسرائيلَ، كما كلَّمَهُمْ موسَى.

13 Cerca de quarenta mil homens preparados para as batalhas marcharam diante do SENHOR, rumo à planície de Jericó.

13نَحوَ أربَعينَ ألفًا مُتَجَرِّدينَ للجُندِ عَبَروا أمامَ الرَّبِّ للحَربِ إلَى عَرَباتِ أريحا.

14 Naquele dia o SENHOR enalteceu Josué à vista de todo o povo de Israel; e eles o respeitaram durante toda a sua vida, como tinham respeitado Moisés.

14في ذلكَ اليومِ عَظَّمَ الرَّبُّ يَشوعَ في أعيُنِ جميعِ إسرائيلَ، فهابوهُ كما هابوا موسَى كُلَّ أيّامِ حَياتِهِ.

15 Então Yahweh falou a Josué:

15وكلَّمَ الرَّبُّ يَشوعَ قائلًا:

16 “Ordena aos sacerdotes que transportam a Arca do Testemunho, as tábuas da Aliança, que podem se retirar do Jordão!”

16«مُرِ الكهنةَ حامِلي تابوتِ الشَّهادَةِ أنْ يَصعَدوا مِنَ الأُردُنِّ».

17 E prontamente Josué lhes ordenou que também saíssem de lá.

17فأمَرَ يَشوعُ الكهنةَ قائلًا: «اصعَدوا مِنَ الأُردُنّ».

18 Assim que os sacerdotes que carregavam a Arca da Aliança do SENHOR deixaram o Jordão, no exato momento em que seus pés tocaram o solo seco da nova terra, as águas do Jordão foram liberadas e retornaram ao seu curso normal, cobrindo como antes as margens de ambos os lados do rio.

18فكانَ لَمّا صَعِدَ الكهنةُ حامِلو تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ مِنْ وسَطِ الأُردُنّ، واجتُذِبَتْ بُطونُ أقدامِ الكهنةِ إلَى اليابِسَةِ، أنَّ مياهَ الأُردُنِّ رَجَعَتْ إلَى مَكانِها وجَرَتْ كما مِنْ قَبلُ إلَى كُلِّ شُطوطِهِ.

19 O povo subiu do Jordão no décimo dia do primeiro mês do ano e montou seu acampamento em Guilgal, no extremo leste de Jericó.

19وصَعِدَ الشَّعبُ مِنَ الأُردُنِّ في اليومِ العاشِرِ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ، وحَلّوا في الجِلجالِ في تُخمِ أريحا الشَّرقيِّ.

20 E aquelas doze pedras que tiraram do Jordão, Josué as erigiu em Guilgal.

20والاثنا عشَرَ حَجَرًا الّتي أخَذوها مِنَ الأُردُنِّ نَصَبَها يَشوعُ في الجِلجالِ.

21 Orientou ele aos israelitas: “Quando, no futuro, vossos filhos indagarem a seus pais: ‘Que significam estas pedras?’,

21وكلَّمَ بَني إسرائيلَ قائلًا: «إذا سألَ بَنوكُمْ غَدًا آباءَهُمْ قائلينَ: ما هذِهِ الحِجارَةُ؟

22 explicareis a vossos filhos: ‘Israel atravessou este Jordão em terra seca,

22تُعلِمونَ بَنيكُمْ قائلينَ: علَى اليابِسَةِ عَبَرَ إسرائيلُ هذا الأُردُنَّ.

23 pois Yahweh vosso Deus fez secar as águas do Jordão diante de vós, até que passásseis, assim como o SENHOR vosso Deus havia feito com o mar Vermelho, quando o secou diante de nós até que o atravessássemos,

23لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُمْ قد يَبَّسَ مياهَ الأُردُنِّ مِنْ أمامِكُمْ حتَّى عَبَرتُمْ، كما فعَلَ الرَّبُّ إلهُكُمْ ببحرِ سوفٍ الّذي يَبَّسَهُ مِنْ أمامِنا حتَّى عَبَرنا،

24 para que saibam todos os povos da terra quão poderosa é a mão de Yahweh vosso Deus e para que temais ao SENHOR, vosso Deus, para sempre!’”

24لكَيْ تعلَمَ جميعُ شُعوبِ الأرضِ يَدَ الرَّبِّ أنَّها قَويَّةٌ، لكَيْ تخافوا الرَّبَّ إلهَكُمْ كُلَّ الأيّامِ».

Josué 5

A circuncisão dos filhos de Israel

[1] Aconteceu que todos os reis amorreus que habitavam a oeste do Jordão e todos os reis cananeus que viviam ao longo do litoral do mar Mediterrâneo foram informados de como Yahweh tinha secado o Jordão diante dos filhos de Israel até que tivessem passado, e ficaram apavorados e sem coragem para enfrentar os israelitas.

[2] Naquela ocasião Yahweh falou a Josué: “Faze facas de pedra e circunda os filhos de Israel.”

[3] Josué lapidou então facas de pedra e circuncidou os filhos de Israel no local que passou a ser conhecido como Guivat Haaralot, Colina dos Prepúcios.

[4] Esta é a razão por que Josué os circuncidou: todo o povo que saiu do Egito, os homens, todos os homens de guerra morreram no deserto, no caminho, depois da sua saída do Egito.

[5] Ora, todo o povo que saíra havia sido circuncidado; mas todo o povo que nascera no deserto, no caminho depois da sua saída do Egito, não havia sido circuncidado;

[6] porque os filhos de Israel andaram durante quarenta anos no deserto, até que pereceu toda a nação, os homens de guerra que saíram do Egito; visto que não obedeceram à voz do SENHOR, jurou-lhes Yahweh que não veriam a terra que aos seus antepassados havia prometido sob

يَشوعُ 5

الختان في الجلجال

[1]وعندما سمِعَ جميعُ مُلوكِ الأموريّينَ الّذينَ في عَبرِ الأُردُنِّ غَربًا، وجميعُ مُلوكِ الكَنعانيّينَ الّذينَ علَى البحرِ، أنَّ الرَّبَّ قد يَبَّسَ مياهَ الأُردُنِّ مِنْ أمامِ بَني إسرائيلَ حتَّى عَبَرنا، ذابَتْ قُلوبُهُمْ ولَمْ تبقَ فيهِمْ روحٌ بَعدُ مِنْ جَرّاءِ بَني إسرائيلَ.

[2]في ذلكَ الوقتِ قالَ الرَّبُّ ليَشوعَ: «اصنَعْ لنَفسِكَ سكاكينَ مِنْ صَوّانٍ، وعُدْ فاختُنْ بَني إسرائيلَ ثانيَةً».

[3]فصَنَعَ يَشوعُ سكاكينَ مِنْ صَوّانٍ وخَتَنَ بَني إسرائيلَ في تلِّ القُلَفِ.

[4]وهذا هو سبَبُ خَتنِ يَشوعَ إيّاهُمْ: أنَّ جميعَ الشَّعبِ الخارِجينَ مِنْ مِصرَ، الذُّكورَ، جميعَ رِجالِ الحَربِ، ماتوا في البَرّيَّةِ علَى الطريقِ بخُروجِهِمْ مِنْ مِصرَ.

[5]لأنَّ جميعَ الشَّعبِ الّذينَ خرجوا كانوا مَختونينَ، وأمّا جميعُ الشَّعبِ الّذينَ وُلِدوا في القَفرِ علَى الطريقِ بخُروجِهِمْ مِنْ مِصرَ فلَمْ يُختَنوا.

[6]لأنَّ بَني إسرائيلَ ساروا أربَعينَ سنَةً في القَفرِ حتَّى فنيَ جميعُ الشَّعبِ، رِجالُ الحَربِ الخارِجينَ مِنْ مِصرَ، الّذينَ لَمْ يَسمَعوا لقَوْلِ الرَّبِّ، الّذينَ حَلَفَ الرَّبُّ لهُمْ أنَّهُ لا يُريهِمِ الأرضَ الّتي حَلَفَ الرَّبُّ لآبائهِمْ أنْ يُعطيَنا إيّاها، الأرضَ الّتي تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا.

juramento dar-nos, terra onde manam leite e mel.

[7] Quanto a seus filhos, estabeleceu-os em seu lugar; a estes Josué circuncidou, visto que não haviam sido circuncidados no caminho.

[7]وأمّا بَنوهُم فأقامَهُمْ مَكانَهُمْ. فإيّاهُمْ خَتَنَ يَشوعُ لأنَّهُمْ كانوا قُلْفًا، إذ لَمْ يَختِنوهُم في الطريقِ.

[8] E quando toda a nação foi circuncidada, repousaram no seu lugar, no acampamento, até que saíram.

[8]وكانَ بَعدَما انتَهَى جميعُ الشَّعبِ مِنْ الاختِتانِ، أنهُم أقاموا في أماكِنِهِمْ في المَحَلَّةِ حتَّى بَرِئوا.

[9] Então Yahweh falou a Josué: "Hoje removi de sobre vós a humilhação sofrida no Egito!" Por este motivo o lugar ficou conhecido até hoje como Guilgal, monumento de pedras.

[9]وقالَ الرَّبُّ ليَشوعَ: «اليومَ قد دَحرَجتُ عنكُمْ عارَ مِصرَ». فدُعيَ اسمُ ذلكَ المَكانِ «الجِلجالَ» إلَى هذا اليومِ.

Celebra-se a Páscoa

[10] Enquanto os filhos de Israel estavam acampados em Guilgal, celebraram o sacrifício de Pêssah, Páscoa, no décimo quarto dia do mês, ao pôr-do-sol, nas planícies de Jericó.

[10]فحَلَّ بَنو إسرائيلَ في الجِلجالِ، وعَمِلوا الفِصحَ في اليومِ الرّابِعَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ مساءً في عَرَباتِ أريحا.

[11] No dia seguinte à Páscoa, comeram dos produtos daquela terra: pães sem fermento e grãos de trigo tostados.

[11]وأكلوا مِنْ غَلَّةِ الأرضِ في الغَدِ بَعدَ الفِصحِ فطيرًا وفَريكًا في نَفسِ ذلكَ اليومِ.

[12] Ao comerem o fruto da nova terra, no dia seguinte, cessou o maná de cair do céu. E os filhos de Israel nunca mais tiveram o maná, todavia deste ano em diante começaram a se alimentar dos frutos da terra de Canaã.

[12]وانقَطَعَ المَنُّ في الغَدِ عِندَ أكلِهِمْ مِنْ غَلَّةِ الأرضِ، ولَمْ يَكُنْ بَعدُ لبَني إسرائيلَ مَنٌّ. فأكلوا مِنْ مَحصولِ أرضِ كنعانَ في تِلكَ السَّنَةِ.

Um anjo aparece a Josué

سقوط أريحا

[13] Encontrando-se Josué já nas proximidades de Jericó; de repente, ao olhar para cima, viu um homem em pé, empunhando uma espada. Aproximou-se

[13]وحَدَثَ لَمّا كانَ يَشوعُ عِندَ أريحا أنَّهُ رَفَعَ عَينَيهِ ونَظَرَ، وإذا برَجُلٍ واقِفٍ قُبالَتَهُ، وسَيفُهُ مَسلولٌ بيَدِهِ. فسارَ يَشوعُ إليهِ وقالَ لهُ: «هل لنا أنتَ أو لأعدائنا؟»

dele e perguntou-lhe: “És tu dos nossos ou dos nossos adversários?”

[14] Então o homem lhe informou: “Não sou dos teus nem pelejo contra ti! Venho com a responsabilidade de comandante do exército do SENHOR!” Então Josué prostrou-se, com o rosto rente à terra, em sinal de reverência, e lhe indagou: “Que mensagem o meu Senhor tem para o seu servo?”

[14]فقالَ: «كلّا، بل أنا رَئيسُ جُندِ الرَّبِّ. الآنَ أتَيتُ». فسقَطَ يَشوعُ علَى وجهِهِ إلَى الأرضِ وسَجَدَ، وقالَ لهُ: «بماذا يُكلِّمُ سيِّدي عَبدَهُ؟»

[15] O chefe do exército de Yahweh respondeu a Josué: “Descalça as sandálias dos teus pés, porque o lugar em que pisas é santo!” E assim procedeu Josué.

[15]فقالَ رَئيسُ جُندِ الرَّبِّ ليَشوعَ: «اخلَعْ نَعلكَ مِنْ رِجلِكَ، لأنَّ المَكانَ الّذي أنتَ واقِفٌ علَيهِ هو مُقَدَّسٌ». ففَعَلَ يَشوعُ كذلكَ.

Josué 6

يَشوع 6

Jericó é destruída. Raabe é salva

[1] Os portões de Jericó estavam muito bem trancados, a fim de que os israelitas não pudessem invadir a cidade. Ninguém podia entrar, nem sair da fortaleza.

[1]وكانتْ أريحا مُغَلَّقَةً مُقَفَّلَةً بسَبَبِ بَني إسرائيلَ. لا أحَدٌ يَخرُجُ ولا أحَدٌ يَدخُلُ.

[2] Então Yahweh falou a Josué: “Vê! Entrego nas tuas mãos Jericó, seu rei e seus homens de guerra.

[2]فقالَ الرَّبُّ ليَشوعَ: «انظُرْ. قد دَفَعتُ بيَدِكَ أريحا ومَلِكَها، جَبابِرَةَ البأسِ.

[3] Vós, todos os combatentes, dai uma volta ao redor da cidade, cercando-a uma vez; e assim o fareis durante mais seis dias.

[3]تدورونَ دائرَةَ المدينةِ، جميعُ رِجالِ الحَربِ. حَوْلَ المدينةِ مَرَّةً واحِدَةً. هكذا تفعَلونَ سِتَّةَ أيّامٍ.

[4] Sete sacerdotes levarão cada um seu Shofar, sua trombeta feita de chifre de carneiro, à frente da Arca. No sétimo dia, marcharão todos, sete vezes ao redor da cidade, e os sacerdotes tocarão as trombetas.

[4]وسَبعَةُ كهَنَةٍ يَحمِلونَ أبواقَ الهُتافِ السَّبعَةَ أمامَ التّابوتِ. وفي اليومِ السّابِعِ تدورونَ دائرَةَ المدينةِ سبعَ مَرّاتٍ، والكهنةُ يَضرِبونَ بالأبواقِ.

[5] Então, quando as trombetas soarem um longo toque, todo o povo bradará um forte grito de guerra, e as muralhas da cidade

[5]ويكونُ عِندَ امتِدادِ صوتِ قَرنِ الهُتافِ، عِندَ استِماعِكُمْ صوتَ البوقِ، أنَّ جميعَ الشَّعبِ يَهتِفُ هُتافًا عظيمًا، فيَسقُطُ سورُ المدينةِ في مَكانِهِ، ويَصعَدُ الشَّعبُ كُلُّ رَجُلٍ مع وجهِهِ».

ruirão e o povo atacará, cada um do lugar onde estiver posicionado!”

[6] Josué, filho de Num, convocou os sacerdotes e lhes ordenou: “Tomai a Arca da Aliança, e sete sacerdotes tomem sete shofares, trombetas, e sigam à frente da Arca de Yahweh!

[6]فدَعا يَشوعُ بنُ نونٍ الكهنةَ وقالَ لهُمُ: «احمِلوا تابوتَ العَهدِ. وليَحمِلْ سبعَةُ كهَنَةٍ سبعَةَ أبواقِ هُتافٍ أمامَ تابوتِ الرَّبِّ».

[7] Em seguida ordenou ao povo: “Avançai! Marchai ao redor da cidade. Os soldados armados irão à frente da Arca de Yahweh!”

[7]وقالَ للشَّعبِ: «اجتازوا ودوروا دائرَةَ المدينةِ، وليَجتَزِ المُتَجَرِّدُ أمامَ تابوتِ الرَّبِّ».

[8] Assim que Josué terminou de instruir o povo, os sete sacerdotes que levavam suas trombetas perante o SENHOR partiram à frente, tocando seus instrumentos. E a Arca da Aliança do SENHOR seguia atrás deles.

[8]وكانَ كما قالَ يَشوعُ للشَّعبِ. اجتازَ السَّبعَةُ الكهنةُ حامِلينَ أبواقَ الهُتافِ السَّبعَةَ أمامَ الرَّبِّ، وضَرَبوا بالأبواقِ. وتابوتُ عَهدِ الرَّبِّ سائرٌ وراءَهُمْ،

[9] Os guerreiros iam na frente dos sacerdotes que tocavam as trombetas, e o restante dos soldados marchavam na retaguarda da Arca. Durante todo esse tempo soavam os shofares.

[9]وكُلُّ مُتَجَرِّدٍ سائرٌ أمامَ الكهنةِ الضّاربينَ بالأبواقِ. والسّاقَةُ سائرَةٌ وراءَ التّابوتِ. كانوا يَسيرونَ ويَضرِبونَ بالأبواقِ.

[10] Contudo, Josué havia instruído do seguinte modo: “Não bradeis, nem façais ouvir a vossa voz, e não saia de vossa boca palavra alguma, até o dia em que eu vos der a ordem: ‘Gritai!’ Então bradareis.”

[10]وأمَرَ يَشوعُ الشَّعبَ قائلًا: «لا تهتِفوا ولا تُسَمِّعوا صوتَكُمْ، ولا تخرُجْ مِنْ أفواهِكُمْ كلِمَةٌ حتَّى يومَ أقولُ لكُمُ: اهتِفوا. فتهتِفونَ».

[11] Assim, a Arca de Yahweh rodeou a cidade, contornando-a uma vez, e depois voltaram ao acampamento onde passaram a noite.

[11]فدارَ تابوتُ الرَّبِّ حَوْلَ المدينةِ مَرَّةً واحِدَةً. ثُمَّ دَخَلوا المَحَلَّةَ وباتوا في المَحَلَّةِ.

[12] Josué levantou-se muito cedo e os sacerdotes tomaram a Arca do SENHOR.

[12]فبَكَّرَ يَشوعُ في الغَدِ، وحَمَلَ الكهنةُ تابوتَ الرَّبِّ،

[13] Os sete sacerdotes, munidos de sete trombetas e marchando na frente da Arca, tocavam seus instrumentos durante a

[13]والسَّبعَةُ الكهنةُ الحامِلونَ أبواقَ الهُتافِ السَّبعَةَ أمامَ تابوتِ الرَّبِّ سائرونَ سيرًا وضارِبونَ بالأبواقِ،

marcha; os homens de guerra iam adiante deles e a retaguarda seguia a Arca de Yahweh; enquanto marchavam, os shofaressoavam continuamente.

والمُتَجَرِّدونَ سائرونَ أمامَهُمْ، والسّاقَةُ سائرَةٌ وراءَ تابوتِ الرَّبِّ. كانوا يَسيرونَ ويَضرِبونَ بالأبواقِ.

14 No segundo dia igualmente rodearam a cidade mais uma vez e retornaram ao acampamento. E durante seis dias repetiram aquela ação.

14وداروا بالمدينةِ في اليومِ الثّاني مَرَّةً واحِدَةً، ثُمَّ رَجَعوا إلَى المَحَلَّةِ. هكذا فعَلوا سِتَّةَ أيّامٍ.

15 No sétimo dia, levantaram-se ao raiar da aurora, e marcharam da mesma maneira, sete vezes ao redor da cidade; foi apenas nesse dia que rodearam a cidade sete vezes seguidas.

15وكانَ في اليومِ السّابِعِ أنهُم بَكَّروا عِندَ طُلوعِ الفَجرِ وداروا دائرَةَ المدينةِ علَى هذا المِنوالِ سبعَ مَرّاتٍ. في ذلكَ اليومِ فقط داروا دائرَةَ المدينةِ سبعَ مَرّاتٍ.

16 Na sétima vez, quando os sacerdotes soaram seus shofares, Josué ordenou ao povo: “Bradai! O SENHOR vos entregou esta cidade!

16وكانَ في المَرَّةِ السّابِعَةِ عندما ضَرَبَ الكهنةُ بالأبواقِ أنَّ يَشوعَ قالَ للشَّعبِ: «اهتِفوا، لأنَّ الرَّبَّ قد أعطاكُمُ المدينةَ.

17 A cidade, com tudo o que nela existe, será consagrada a Yahweh como Hérem, Anátema, para destruição. Somente a prostituta Rahav, Raabe e todos os que estão com ela em sua casa serão poupados, porquanto ela ocultou os espiões que enviamos.

17فتكونُ المدينةُ وكُلُّ ما فيها مُحَرَّمًا للرَّبِّ. راحابُ الزّانيَةُ فقط تحيا هي وكُلُّ مَنْ معها في البَيتِ، لأنَّها قد خَبّأتِ المُرسَلينِ اللَّذَينِ أرسَلناهُما.

18 Mas vós, guardai-vos do anátema, ficai distantes do que é consagrado à destruição, não tomeis posse de coisa alguma do que é anátema, não vos deixai mover pela cobiça, pois isso tornaria anátema o acampamento de Israel e traria desgraça e destruição sobre toda a congregação israelense.

18وأمّا أنتُمْ فاحتَرِزوا مِنَ الحَرامِ لِئَلّا تُحَرَّموا، وتأخُذوا مِنَ الحَرامِ وتَجعَلوا مَحَلَّةَ إسرائيلَ مُحَرَّمَةً وتُكَدِّروها.

19 Toda prata e todo ouro, todos os objetos de bronze e de ferro serão consagrados a Yahweh; entrarão no seu tesouro!”

19وكُلُّ الفِضَّةِ والذَّهَبِ وآنيَةِ النُّحاسِ والحَديدِ تكونُ قُدسًا للرَّبِّ وتَدخُلُ في خِزانَةِ الرَّبِّ».

[20] O povo gritou com toda a força e tocaram os shofares. Quando o povo ouviu o soar das trombetas, soltou um forte grito de guerra e a muralha caiu por terra. Imediatamente cada um atacou do lugar onde estava, e tomaram a cidade completamente.

[20]فهَتَفَ الشَّعبُ وضَرَبوا بالأبواقِ. وكانَ حينَ سمِعَ الشَّعبُ صوتَ البوقِ أنَّ الشَّعبَ هَتَفَ هُتافًا عظيمًا، فسقَطَ السّورُ في مَكانِهِ، وصَعِدَ الشَّعبُ إلَى المدينةِ كُلُّ رَجُلٍ مع وجهِهِ، وأخَذوا المدينةَ.

[21] Consagraram toda a cidade a Yahweh, exterminando ao fio da espada homens, mulheres, jovens, idosos, bois, ovelhas e jumentos; todos os seres vivos que nela estavam.

[21]وحَرَّموا كُلَّ ما في المدينةِ مِنْ رَجُلٍ وامرأةٍ، مِنْ طِفلٍ وشَيخٍ، حتَّى البَقَرَ والغَنَمَ والحَميرَ بحَدِّ السَّيفِ.

[22] Então Josué ordenou aos homens que tinham espionado a terra: “Entrai na casa da meretriz e fazei essa mulher sair de lá com tudo o que lhe pertence, de acordo com o que jurastes a ela!”

[22]وقالَ يَشوعُ للرَّجُلَينِ اللَّذَينِ تجَسَّسا الأرضَ: «ادخُلا بَيتَ المَرأةِ الزّانيَةِ وأخرِجا مِنْ هناكَ المَرأةَ وكُلَّ ما لها كما حَلَفتُما لها».

[23] Foram os jovens, os espiões israelenses, e fizeram sair Raabe, seu pai, sua mãe, seus irmãos e tudo o que lhes pertencia. Fizeram sair também toda a sua parentela e os colocaram em lugar seguro, fora do acampamento de Israel.

[23]فدَخَلَ الغُلامانِ الجاسوسانِ وأخرَجا راحابَ وأباها وأُمَّها وإخوَتَها وكُلَّ ما لها، وأخرَجا كُلَّ عَشائرِها وتَرَكاهُمْ خارِجَ مَحَلَّةِ إسرائيلَ.

[24] Queimaram a cidade e tudo o que nela havia, exceto a prata, o ouro e os objetos de arte de bronze e de ferro, que foram entregues ao tesouro da Casa de Yahweh.

[24]وأحرَقوا المدينةَ بالنّارِ مع كُلِّ ما بها، إنَّما الفِضَّةُ والذَّهَبُ وآنيَةُ النُّحاسِ والحَديدِ جَعَلوها في خِزانَةِ بَيتِ الرَّبِّ.

[25] Mas Raabe, a prostituta, bem como a casa de seu pai e todos os que lhe pertenciam, Josué os salvou com vida. E ela vive no meio de Israel até hoje, porquanto refugiara os mensageiros que Josué enviara para espionar Jericó.

[25]واستَحيا يَشوعُ راحابَ الزّانيَةَ وبَيتَ أبيها وكُلَّ ما لها، وسَكَنَتْ في وسَطِ إسرائيلَ إلَى هذا اليومِ، لأنَّها خَبّأتِ المُرسَلَينِ اللَّذَينِ أرسَلهُما يَشوعُ لكَيْ يتَجَسَّسا أريحا.

[26] Naquela ocasião, Josué proclamou este juramento solene: “Maldito seja diante de Yahweh o homem que reconstruir a cidade

[26]وحَلَفَ يَشوعُ في ذلكَ الوقتِ قائلًا: «مَلعونٌ قُدّامَ الرَّبِّ الرَّجُلُ الّذي يَقومُ ويَبني هذِهِ المدينةَ أريحا. بِبِكرِهِ يؤَسِّسُها وبِصَغيرِهِ يَنصِبُ أبوابَها».

de Jericó! Ao custo da vida de seu filho mais velho lançara os alicerces da cidade. Ao preço de seu filho mais novo concluirá as suas portas!”

[27] E Yahweh esteve com Josué, cuja nobre fama divulgou-se por toda a região.

[27]وكانَ الرَّبُّ مع يَشوعَ، وكانَ خَبَرُهُ في جميعِ الأرضِ.

Josué 7

يَشوع 7

Os israelitas são derrotados por causa do pecado de Acã

خطية عخان

[1] Entretanto, os israelitas foram infiéis com relação ao Hérem, Anátema, ao que fora consagrado à destruição. Acã, filho de Carmi, neto de Zabdi, bisneto de Zerá, da tribo de Judá, apossou-se de alguns objetos que estavam sob anátema; e por isso a ira de Yahweh acendeu-se contra Israel.

[1]وخانَ بَنو إسرائيلَ خيانَةً في الحَرامِ، فأخَذَ عَخانُ بنُ كرمي بنِ زَبدي بنِ زارَحَ مِنْ سِبطِ يَهوذا مِنَ الحَرامِ، فحَميَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى بَني إسرائيلَ.

[2] Aconteceu que Josué enviou homens de Jericó em direção a cidade de Ai, que fica próximo de Bete-Áven, a leste de Bete-El, Betel, e ordenou-lhes: “Subi e espionai a região!” E eles subiram para explorar o território de Ai.

[2]وأرسَلَ يَشوعُ رِجالًا مِنْ أريحا إلَى عايَ الّتي عِندَ بَيتِ آوِنَ شَرقيَّ بَيتِ إيلَ، وكلَّمَهُمْ قائلًا: «اصعَدوا تجَسَّسوا الأرضَ». فصَعِدَ الرِّجالُ وتجَسَّسوا عايَ.

[3] Assim que voltaram a Josué, reportaram-lhe: “Não é necessário que suba todo o povo, mas apenas dois ou três mil homens subam para atacar Ai. Nem se fatigue todo o povo, pois os seus habitantes não são numerosos!”

[3]ثُمَّ رَجَعوا إلَى يَشوعَ وقالوا لهُ: «لا يَصعَدْ كُلُّ الشَّعبِ، بل يَصعَدْ نَحوُ ألفَيْ رَجُلٍ أو ثَلاثَةُ آلافِ رَجُلٍ ويَضرِبوا عايَ. لا تُكلِّفْ كُلَّ الشَّعبِ إلَى هناكَ لأنَّهُمْ قَليلونَ».

[4] Sendo assim, foram deslocados para lá, cerca de três mil homens, que se puseram em fuga diante dos habitantes de Ai.

[4]فصَعِدَ مِنَ الشَّعبِ إلَى هناكَ نَحوُ ثَلاثَةِ آلافِ رَجُلٍ، وهَرَبوا أمامَ أهلِ عايَ.

[5] Os habitantes de Ai chegaram a matar cerca de trinta e seis israelenses e perseguiram todo aquele grupo de

[5]فضَرَبَ مِنهُمْ أهلُ عايَ نَحوَ سِتَّةٍ وثَلاثينَ رَجُلًا، ولَحِقوهُم مِنْ أمامِ البابِ إلَى شَباريمَ وضَرَبوهُم في المُنحَدَرِ. فذابَ قَلبُ الشَّعبِ وصارَ مِثلَ الماءِ.

soldados de Israel desde a porta da cidade até Shevarim, Pedreiras, e na descida os derrotaram. Diante disto, o coração do povo derreteu, tornou-se como água, e caíram em grande desânimo.

6 Então Josué, com as demais autoridades de Israel, rasgou suas vestes, prostrou-se com a face rente ao chão, diante da Arca de Yahweh e ali permaneceu em humilhação até o cair da tarde.

6فمَزَّقَ يَشوعُ ثيابَهُ وسَقَطَ علَى وجهِهِ إلَى الأرضِ أمامَ تابوتِ الرَّبِّ إلَى المساءِ، هو وشُيوخُ إسرائيلَ، ووضَعوا تُرابًا علَى رؤوسِهِمْ.

7 Exclamou então Josué: “Ah, Eterno Deus, por que fizeste este povo atravessar o Jordão? Foi para nos entregar nas mãos dos amorreus e nos exterminar? Antes nos contentássemos em continuar do outro lado do Jordão!

7وقالَ يَشوعُ: «آهِ يا سيِّدُ الرَّبُّ! لماذا عَبَّرتَ هذا الشَّعبَ الأُردُنَّ تعبيرًا لكَيْ تدفَعَنا إلَى يَدِ الأموريّينَ ليُبيدونا؟ لَيتَنا ارتَضَينا وسَكَنّا في عَبرِ الأُردُنِّ.

8 Perdoa-me, SENHOR, mas o que poderei dizer agora que Israel foi derrotado e humilhado por seus adversários?

8أسألُكَ يا سيِّدُ: ماذا أقولُ بَعدَما حَوَّلَ إسرائيلُ قَفاهُ أمامَ أعدائهِ؟

9 Os cananeus e os demais habitantes desta terra serão informados sobre este acontecimento, nos cercarão e aniquilarão o nosso nome da face da terra. Que farás, então, pelo teu grande Nome?”

9فيَسمَعُ الكَنعانيّونَ وجميعُ سُكّانِ الأرضِ ويُحيطونَ بنا ويَقرِضونَ اسمَنا مِنَ الأرضِ. وماذا تصنَعُ لاسمِكَ العظيمِ؟».

10 Então, Yahweh falou a Josué: “Levanta-te! Por que permaneces assim prostrado sobre o teu próprio rosto?

10فقالَ الرَّبُّ ليَشوعَ: «قُمْ! لماذا أنتَ ساقِطٌ علَى وجهِكَ؟

11 Ora, o povo de Israel pecou, violou a Aliança que Eu lhe ordenara. Sim! Tomou do que era anátema, e até o furtou para si, e também o escondeu e guardou entre suas bagagens.

11قد أخطأَ إسرائيلُ، بل تعَدَّوْا عَهدي الّذي أمَرتُهُمْ بهِ، بل أخَذوا مِنَ الحَرامِ، بل سرَقوا، بل أنكَروا، بل وضَعوا في أمتِعَتِهِمْ.

12 Por isso os filhos de Israel não poderão resistir aos seus inimigos, e voltarão as costas, fugindo de seus adversários porquanto se tornaram a si mesmos

12فلَمْ يتَمَكَّنْ بَنو إسرائيلَ للثُّبوتِ أمامَ أعدائهِمْ. يُديرونَ قَفاهُمْ أمامَ أعدائهِمْ لأنَّهُمْ مَحرومونَ، ولا أعودُ أكونُ معكُمْ إنْ لَمْ تُبيدوا الحَرامَ مِنْ وسَطِكُمْ.

anátemas, merecedores de destruição! Portanto, não estarei mais convosco, se não destruirdes do meio de vós o que foi consagrado ao extermínio.

13 Levanta-te, pois, santifica o povo e proclamarás: Santificai-vos para amanhã, pois assim diz Yahweh, o Deus de Israel: O anátema está no meio de ti, ó Israel; não poderás enfrentar teus inimigos até que não tenhais eliminado o anátema do vosso meio.

13قُمْ قَدِّسِ الشَّعبَ وقُلْ: تقَدَّسوا للغَدِ. لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: في وسَطِكَ حَرامٌ يا إسرائيلُ، فلا تتَمَكَّنُ للثُّبوتِ أمامَ أعدائكَ حتَّى تنزِعوا الحَرامَ مِنْ وسَطِكُمْ.

14 Portanto, vós vos apresentareis amanhã ao raiar do dia, por tribos, e a tribo que Yahweh houver determinado se apresentará por clãs, e o grupo de famílias que o SENHOR houver designado se apresentará por famílias, e a família que o Eterno houver apontado virá à frente, um homem de cada vez.

14فتتَقَدَّمونَ في الغَدِ بأسباطِكُمْ، ويكونُ أنَّ السِّبطَ الّذي يأخُذُهُ الرَّبُّ يتَقَدَّمُ بعَشائرِهِ، والعَشيرَةُ الّتي يأخُذُها الرَّبُّ تتَقَدَّمُ ببُيوتِها، والبَيتُ الّذي يأخُذُهُ الرَّبُّ يتَقَدَّمُ برِجالِهِ.

15 Enfim, aquele que for pego com os objetos sob anátema será queimado no fogo com tudo o que lhe pertence, porquanto violou a Aliança do SENHOR e cometeu terrível infâmia em Israel!”

15ويكونُ المأخوذُ بالحَرامِ يُحرَقُ بالنّارِ هو وكُلُّ ما لهُ، لأنَّهُ تعَدَّى عَهدَ الرَّبِّ، ولأنَّهُ عَمِلَ قَباحَةً في إسرائيلَ».

16 Na manhã seguinte Josué mandou os israelitas virem à frente segundo as suas tribos, e a de Judá foi apontada.

16فبَكَّرَ يَشوعُ في الغَدِ وقَدَّمَ إسرائيلَ بأسباطِهِ، فأُخِذَ سِبطُ يَهوذا.

17 Os clãs de Judá vieram à frente, e o clã de Zerá foi separado. Fez achegar-se o clã dos zeraítas, família por família, e o escolhido foi Zabdi.

17ثُمَّ قَدَّمَ قَبيلَةَ يَهوذا فأُخِذَتْ عَشيرَةُ الزّارَحيّينَ. ثُمَّ قَدَّمَ عَشيرَةَ الزّارَحيّينَ برِجالِهِمْ فأُخِذَ زَبدي.

18 Então Josué fez a família de Zabdi vir à frente, homem por homem, e Acã, filho de Carmi, neto de Zabdi e bisneto de Zerá, da tribo de Judá, foi revelado.

18فقَدَّمَ بَيتَهُ برِجالِهِ فأُخِذَ عَخانُ بنُ كرمي بنِ زَبدي بنِ زارَحَ مِنْ سِبطِ يَهوذا.

[19] Josué disse a Acã: “Meu filho, para a glória de Yahweh, o Deus de Israel, diga a verdade. Declara-me o que fizeste e nada me ocultes!”

[19]فقالَ يَشوعُ لعَخانَ: «يا ابني، أعطِ الآنَ مَجدًا للرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ، واعتَرِفْ لهُ وأخبِرني الآنَ ماذا عَمِلتَ. لا تُخفِ عَنّي».

[20] Acã respondeu a Josué: “Em verdade, fui eu que pequei contra o SENHOR, Deus de Israel, e eis o que fiz:

[20]فأجابَ عَخانُ يَشوعَ وقالَ: «حَقًّا إنّي قد أخطأتُ إلَى الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ وصَنَعتُ كذا وكذا.

[21] Vi entre os despojos um belo manto tecido em Sinear, Babilônia, dois quilos e quatrocentos gramas de prata e uma barra de ouro de seiscentos gramas, eu me deixei seduzir pela cobiça e me apossei deles. Estão escondidos no chão da minha tenda, com a prata por baixo!”

[21]رأيتُ في الغَنيمَةِ رِداءً شِنعاريًّا نَفيسًا، ومِئَتَيْ شاقِلِ فِضَّةٍ، ولِسانَ ذَهَبٍ وزنُهُ خَمسونَ شاقِلًا، فاشتَهَيتُها وأخَذتُها. وها هي مَطمورَةٌ في الأرضِ في وسَطِ خَيمَتي، والفِضَّةُ تحتَها».

[22] Josué mandou alguns homens depressa à tenda de Acã e lá encontraram escondidos tudo o que fora relatado, com a prata por baixo.

[22]فأرسَلَ يَشوعُ رُسُلًا فرَكَضوا إلَى الخَيمَةِ وإذا هي مَطمورَةٌ في خَيمَتِهِ والفِضَّةُ تحتَها.

[23] Tomaram tudo do meio da tenda e o trouxeram a Josué e a todos os filhos de Israel e o depositaram diante de Yahweh.

[23]فأخَذوها مِنْ وسَطِ الخَيمَةِ وأتَوْا بها إلَى يَشوعَ وإلَى جميعِ بَني إسرائيلَ، وبَسَطوها أمامَ الرَّبِّ.

[24] Então Josué, juntamente com todo o Israel, conduziu Acã, bisneto de Zerá, e a prata, o manto babilônico, a barra de ouro, seus filhos e filhas, seus bois, seus jumentos, suas ovelhas, sua tenda completa, e tudo o que lhe pertencia, ao vale de Ahor, Acor.

[24]فأخَذَ يَشوعُ عَخانَ بنَ زارَحَ والفِضَّةَ والرِّداءَ ولِسانَ الذَّهَبِ وبَنيهِ وبَناتِهِ وبَقَرَهُ وحَميرَهُ وغَنَمَهُ وخَيمَتَهُ وكُلَّ ما لهُ، وجميعُ إسرائيلَ معهُ، وصَعِدوا بهِمْ إلَى وادي عَخورَ.

[25] Chegando lá, declarou-lhe Josué: “Por que trouxeste desgraça e humilhação sobre todos nós? Que Yahweh neste momento cause a tua desgraça!” E todo o Israel o apedrejou, e em seguida, apedrejou também todos os seus até a morte, e queimou tudo e todos eles no fogo.

[25]فقالَ يَشوعُ: «كيفَ كدَّرتَنا؟ يُكَدِّرُكَ الرَّبُّ في هذا اليومِ!». فرَجَمَهُ جميعُ إسرائيلَ بالحِجارَةِ وأحرَقوهُمْ بالنّارِ ورَمَوْهُمْ بالحِجارَةِ،

26 Sobre Acã ergueram um grande monte de pedras, que existe até nossos dias. Então Yahweh aplacou a sua ardente ira. Por esse motivo, foi dado àquele lugar o nome de vale de Acor, nome que permanece até hoje.

26وأقاموا فوقَهُ رُجمَةَ حِجارَةٍ عظيمَةً إلَى هذا اليومِ. فرَجَعَ الرَّبُّ عن حُموِّ غَضَبِهِ. ولذلكَ دُعيَ اسمُ ذلكَ المَكانِ «واديَ عَخورَ» إلَى هذا اليومِ.

Josué 8

شوع 8

Ai é tomada e destruída

خراب عاي

1 Então Yahweh falou a Josué e o encorajou: "Não temas e não desanimes! Toma contigo todos os guerreiros de Israel. Levanta-te! Sobe contra Ai. Eis que Eu entrego em tuas mãos o rei de Ai, seu povo, sua cidade e sua terra.

1فقالَ الرَّبُّ ليَشوعَ: «لا تخَفْ ولا ترتَعِبْ. خُذْ معكَ جميعَ رِجالِ الحَربِ، وقُمِ اصعَدْ إلَى عايٍ. انظُرْ. قد دَفَعتُ بيَدِكَ مَلِكَ عايٍ وشَعبَهُ ومَدينَتَهُ وأرضَهُ،

2 Tratarás Ai e seu rei como trataste Jericó e seu rei. Entretanto, desta vez podereis vos apossar dos despojos e dos animais. Prepara uma emboscada atrás da cidade!"

2فتفعَلُ بعايٍ ومَلِكِها كما فعَلتَ بأريحا ومَلِكِها. غَيرَ أنَّ غَنيمَتَها وبَهائمَها تنهَبونَها لنُفوسِكُمْ. اجعَلْ كمينًا للمدينةِ مِنْ ورائها».

3 Ergueu-se Josué, com todos os soldados, para avançar contra a cidade de Ai. Josué escolheu para aquela missão trinta mil homens valentes e os enviou na calada da noite,

3فقامَ يَشوعُ وجميعُ رِجالِ الحَربِ للصُّعودِ إلَى عايٍ. وانتَخَبَ يَشوعُ ثَلاثينَ ألفَ رَجُلٍ جَبابِرَةَ البأسِ وأرسَلَهُمْ ليلًا،

4 confiando-lhes a seguinte ordem: "Atenção! Armareis uma emboscada contra a cidade, por detrás dela, sem vos distanciardes muito das portas da cidade e ficai de prontidão.

4وأوصاهُمْ قائلًا: «انظُروا! أنتُمْ تكمُنونَ للمدينةِ مِنْ وراءِ المدينةِ. لا تبتَعِدوا مِنَ المدينةِ كثيرًا، وكونوا كُلُّكُمْ مُستَعِدّينَ.

5 Eu, porém, e toda a gente que me acompanha nos aproximaremos da cidade e, quando o povo de Ai sair para lutar contra nós, como da primeira vez, fugiremos da presença deles.

5وأمّا أنا وجميعُ الشَّعبِ الّذي مَعي فنَقتَرِبُ إلَى المدينةِ. ويكونُ حينَما يَخرُجونَ لِلِقائنا كما في الأوَّلِ أنَّنا نهرُبُ قُدّامَهُمْ،

[6] Então eles nos seguirão e nós os atrairemos para longe da cidade, pois imaginarão: 'Fogem de nós exatamente como da primeira vez!'

[6]فيَخرُجونَ وراءَنا حتَّى نَجذِبَهُمْ عن المدينةِ. لأنَّهُمْ يقولونَ إنهُم هارِبونَ أمامَنا كما في الأوَّلِ. فنهرُبُ قُدّامَهُمْ.

[7] Entretanto, saireis rapidamente da emboscada para tomar posse da cidade desprotegida: Yahweh vosso Deus a entregará nas vossas mãos!

[7]وأنتُمْ تقومونَ مِنَ المَكمَنِ وتَملِكونَ المدينةَ، ويَدفَعُها الرَّبُّ إلهُكُمْ بيَدِكُمْ.

[8] Tomada a cidade a incendiareis, agindo de acordo com a Palavra do SENHOR. Vede que eu vos dei uma ordem expressa!"

[8]ويكونُ عِندَ أخذِكُمُ المدينةَ أنَّكُمْ تُضرِمونَ المدينةَ بالنّارِ. كقَوْلِ الرَّبِّ تفعَلونَ. انظُروا. قد أوصَيتُكُمْ».

[9] E tendo-os enviado Josué, foram eles ao lugar da cilada, e se posicionaram entre Betel e Ai, a oeste de Ai. Josué, todavia, passou aquela noite com o povo.

[9]فأرسَلهُمْ يَشوعُ، فساروا إلَى المَكمَنِ، ولَبِثوا بَينَ بَيتِ إيلَ وعايٍ غَربيَّ عايٍ. وباتَ يَشوعُ تِلكَ اللَّيلَةَ في وسَطِ الشَّعبِ.

[10] No dia seguinte, tendo se levantado ao raiar da aurora, passou em revista o povo e, juntamente com os anciãos, líderes de Israel, partiu à frente do povo para atacar a cidade de Ai.

[10]فبَكَّرَ يَشوعُ في الغَدِ وعَدَّ الشَّعبَ، وصَعِدَ هو وشُيوخُ إسرائيلَ قُدّامَ الشَّعبِ إلَى عايٍ.

[11] Todos os soldados que estavam com ele subiram também, aproximaram-se da frente da cidade e acamparam ao norte de Ai, ficando o vale entre eles e a cidade.

[11]وجميعُ رِجالِ الحَربِ الّذينَ معهُ صَعِدوا وتقَدَّموا وأتَوْا إلَى مُقابِلِ المدينةِ، ونَزَلوا شِماليَّ عايٍ، والوادي بَينَهُمْ وبَينَ عايٍ.

[12] Josué tomou cerca de cinco mil homens e os colocou de emboscada entre Betel e Ai, a oeste da cidade.

[12]فأخَذَ نَحوَ خَمسَةِ آلافِ رَجُلٍ وجَعَلهُمْ كمينًا بَينَ بَيتِ إيلَ وعايٍ غَربيَّ المدينةِ.

[13] O povo, que estava no acampamento ao norte da cidade, assim como aqueles guerreiros que estavam em posição de emboscada a oeste, ficaram a postos. Naquela noite Josué avançou até o meio da planície.

[13]وأقاموا الشَّعبَ، أيْ كُلَّ الجَيشِ الّذي شِماليَّ المدينةِ، وكمينَهُ غَربيَّ المدينةِ. وسارَ يَشوعُ تِلكَ اللَّيلَةَ إلَى وسَطِ الوادي.

[14] Assim que o rei de Ai observou esta movimentação dos israelitas, ele e todos os homens da cidade se apressaram,

[14]وكانَ لَمّا رأى مَلِكُ عايٍ ذلكَ أنهُم أسرَعوا وبَكَّروا، وخرجَ رِجالُ المدينةِ لِلِقاءِ إسرائيلَ للحَربِ، هو

levantaram-se de madrugada e partiram para enfrentar Israel no campo de batalha, no local de onde se avista a Arabá, as campinas do Jordão; mas não suspeitavam que havia uma emboscada armada contra eles na retaguarda da cidade.	وجميعُ شَعبِهِ في الميعادِ إلَى قُدّامِ السَّهلِ، وهو لا يَعلَمُ أنَّ علَيهِ كمينًا وراءَ المدينةِ.
[15] Josué e todo o Israel fingiram-se derrotados por eles e fugiram pelo caminho do deserto.	[15]فأعطَى يَشوعُ وجميعُ إسرائيلَ انكِسارًا أمامَهُمْ وهَرَبوا في طريقِ البَرّيَّةِ.
[16] Todos os homens que se achavam na cidade de Ai saíram em perseguição deles, com grandes brados. Assim, ao perseguirem Josué, afastaram-se da cidade.	[16]فأُلقيَ الصَّوْتُ علَى جميعِ الشَّعبِ الّذينَ في المدينةِ للسَّعيِ وراءَهُمْ، فسعَوْا وراءَ يَشوعَ وانجَذَبوا عن المدينةِ.
[17] Não ficou nem um só homem em Ai nem em Betel que não saísse em perseguição de Israel: deixaram a cidade aberta e desguarnecida, na ânsia de perseguir e humilhar Israel.	[17]ولَمْ يَبقَ في عايٍ أو في بَيتِ إيلٍ رَجُلٌ لَمْ يَخرُجْ وراءَ إسرائيلَ. فتَرَكوا المدينةَ مَفتوحَةً وسَعَوْا وراءَ إسرائيلَ.
[18] Então Yahweh falou a Josué: “Estende, pois, a lança que tens na mão contra Ai, porquanto vou entregá-la agora em tuas mãos!” E Josué estendeu contra a cidade a lança que tinha na mão.	[18]فقالَ الرَّبُّ ليَشوعَ: «مُدَّ المِزراقَ الّذي بيَدِكَ نَحوَ عايٍ لأنّي بيَدِكَ أدفَعُها». فمَدَّ يَشوعُ المِزراقَ الّذي بيَدِهِ نَحوَ المدينةِ.
[19] E ao estender ele a mão, os homens que estavam de prontidão na emboscada saíram às pressas do seu lugar e, correndo, entraram na cidade, tomaram-na e apressaram-se em incendiá-la.	[19]فقامَ الكَمينُ بسُرعَةٍ مِنْ مَكانِهِ ورَكَضوا عندما مَدَّ يَدَهُ، ودَخَلوا المدينةَ وأخَذوها، وأسرَعوا وأحرَقوا المدينةَ بالنّارِ.
[20] Quando os homens de Ai olharam para trás e viram uma grande nuvem de fumaça subindo da cidade em direção ao céu, não tinham para onde escapar, pois os filhos de Israel, que fugiam para o deserto, se voltaram contra os seus perseguidores.	[20]فالتَفَتَ رِجالُ عايٍ إلَى ورائهِمْ ونَظَروا وإذا دُخانُ المدينةِ قد صَعِدَ إلَى السماءِ. فلَمْ يَكُنْ لهُمْ مَكانٌ للهَرَبِ هنا أو هناكَ. والشَّعبُ الهارِبُ إلَى البَرّيَّةِ انقَلَبَ علَى الطّارِدِ.

[21] Observando Josué e todo o Israel que os homens da emboscada tinham tomado a cidade e que desta emanava muita fumaça, deram meia-volta e atacaram os homens de Ai.	[21]ولَمّا رأى يَشوعُ وجميعُ إسرائيلَ أنَّ الكَمينَ قد أخَذَ المدينةَ، وأنَّ دُخانَ المدينةِ قد صَعِدَ، انثَنَوْا وضَرَبوا رِجالَ عايٍ.
[22] Os outros israelitas também saíram da cidade para lutar contra eles, de maneira que acabaram totalmente cercados, tendo os filhos de Israel dos dois lados. E aconteceu que os israelitas os mataram a todos, sem deixar um único sobrevivente nem fugitivo,	[22]وهؤُلاءِ خرجوا مِنَ المدينةِ لِلِقائهِمْ، فكانوا في وسَطِ إسرائيلَ، هؤُلاءِ مِنْ هنا وأولَئكَ مِنْ هناكَ. وضَرَبوهُم حتَّى لَمْ يَبقَ مِنهُمْ شارِدٌ ولا مُنفَلِتٌ.
[23] contudo, prenderam vivo o rei de Ai e o conduziram à presença de Josué.	[23]وأمّا مَلِكُ عايٍ فأمسَكوهُ حَيًّا وتَقَدَّموا بهِ إلَى يَشوعَ.
[24] Logo depois que Israel terminou de matar todos os habitantes de Ai, no campo e no deserto, onde os haviam perseguido, e que todos, até o último, caíram ao fio da espada, todo o povo de Israel voltou a Ai e matou o restante da população que lá havia ficado.	[24]وكانَ لَمّا انتَهَى إسرائيلُ مِنْ قَتلِ جميعِ سُكّانِ عايٍ في الحَقلِ في البَرّيَّةِ حَيثُ لَحِقوهُم وسقَطوا جميعًا بحَدِّ السَّيفِ حتَّى فنوا، أنَّ جميعَ إسرائيلَ رَجَعَ إلَى عايٍ وضَرَبوها بحَدِّ السَّيفِ.
[25] Naquele dia doze mil homens e mulheres caíram mortos. Esta, pois, era toda a população da cidade de Ai.	[25]فكانَ جميعُ الّذينَ سقَطوا في ذلكَ اليومِ مِنْ رِجالٍ ونِساءٍ اثنَيْ عشَرَ ألفًا، جميعُ أهلِ عايٍ.
[26] Pois Josué não recuou sua lança até certificar-se de que toda a população de Ai havia sido exterminada.	[26]ويَشوعُ لَمْ يَرُدَّ يَدَهُ الّتي مَدَّها بالمِزراقِ حتَّى حَرَّمَ جميعَ سُكّانِ عايٍ.
[27] Entretanto, Israel se apossou dos animais e dos despojos de guerra daquela cidade, de acordo com as instruções expressas que o SENHOR havia dado a Josué.	[27]لكن البَهائمُ وغَنيمَةُ تِلكَ المدينةِ نَهَبَها إسرائيلُ لأنفُسِهِمْ حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ الّذي أمَرَ بهِ يَشوعَ.
[28] Josué queimou Ai e a reduziu a um monte de escombros, um lugar desolado até o dia de hoje.	[28]وأحرَقَ يَشوعُ عايَ وجَعَلها تلًّا أبديًّا خَرابًا إلَى هذا اليومِ.

[29] Quanto ao rei de Ai, enforcou-o numa árvore, e ali permaneceu seu corpo até à tarde. Ao pôr-do-sol Josué mandou que tirassem o cadáver do rei da árvore e que o atirassem à porta da cidade. E sobre ele ergueram um grande monte de pedras, que permanece lá até nossos dias.

[29]ومَلِكُ عايٍ عَلَّقَهُ علَى الخَشَبَةِ إلَى وقتِ المساءِ. وعِندَ غُروبِ الشَّمسِ أمَرَ يَشوعُ فأنزَلوا جُثَّتَهُ عن الخَشَبَةِ وطَرَحوها عِندَ مَدخَلِ بابِ المدينةِ، وأقاموا علَيها رُجمَةَ حِجارَةٍ عظيمَةً إلَى هذا اليومِ.

Josué edifica um altar, escreve a lei em pedras e a lê

بناء مذبح على جبل عيبال

[30] Então Josué construiu no monte Ebal um altar e o consagrou a Yahweh, o Deus de Israel,

[30]حينَئذٍ بَنَى يَشوعُ مَذبَحًا للرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ في جَبَلِ عيبالَ،

[31] conforme Moisés, servo do SENHOR, havia ordenado aos filhos de Israel. Ele o construiu de acordo com o que está escrito no Livro da Torá, Lei de Moisés: um altar de pedras brutas, não lavradas, nas quais não se usou ferramenta alguma de ferro. Sobre ele ofereceram a Yahweh holocaustos e sacrifícios de paz e comunhão.

[31]كما أمَرَ موسَى عَبدُ الرَّبِّ بَني إسرائيلَ، كما هو مَكتوبٌ في سِفرِ توراةِ موسَى. مَذبَحَ حِجارَةٍ صَحيحَةٍ لَمْ يَرفَعْ أحَدٌ علَيها حَديدًا، وأصعَدوا علَيهِ مُحرَقاتٍ للرَّبِّ، وذَبَحوا ذَبائحَ سلامَةٍ.

[32] Ali Josué escreveu sobre as pedras uma cópia da Torá, da Lei que Moisés havia escrito.

[32]وكتَبَ هناكَ علَى الحِجارَةِ نُسخَةَ توراةِ موسَى الّتي كتَبَها أمامَ بَني إسرائيلَ.

[33] Todo o Israel, estrangeiros e naturais da terra, com os seus anciãos e líderes, os seus oficiais e os seus juízes, ficaram postados em pé, de um lado e do outro da Arca da Aliança de Yahweh, diante dos sacerdotes levitas, que a transportavam. Metade do povo estava em pé, defronte do monte Gerizim, e a outra metade, defronte do monte Ebal. Tudo em conformidade com o que Moisés, servo do SENHOR, tinha instruído expressamente

[33]وجميعُ إسرائيلَ وشُيوخُهُمْ، والعُرَفاءُ وقُضاتُهُمْ، وقَفوا جانِبَ التّابوتِ مِنْ هنا ومِنْ هناكَ مُقابِلَ الكهنةِ اللاويّينَ حامِلي تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ. الغَريبُ كما الوَطَنيُّ. نِصفُهُمْ إلَى جِهَةِ جَبَلِ جِرِزّيمَ، ونِصفُهُمْ إلَى جِهَةِ جَبَلِ عيبالَ، كما أمَرَ موسَى عَبدُ الرَّبِّ أوَّلًا لِبَرَكَةِ شَعبِ إسرائيلَ.

anteriormente, a fim de que o povo de Israel fosse abençoado.

[34] Em seguida Josué leu todas as palavras da Torá, Lei. A benção e a maldição, segundo o que está registrado no Livro da Torá, Lei.

[35] Palavra alguma de tudo o que Moisés havia ordenado deixou de ser lida por Josué na presença de toda a congregação israelita, inclusive na presença de todas as mulheres, crianças e estrangeiros que habitavam no meio deles.

Josué 9

Os gibeonitas enganam Josué, que faz com eles uma aliança

[1] Ao ouvirem os relatos sobre o que se passou em Ai, todos os reis que estavam a oeste do Jordão, nas montanhas, na Sefelá, entre a planície costeira e as montanhas; e em todo o litoral do mar Grande, até o Líbano: heteus, amorreus, cananeus, perizeus, heveus e jebuzeus,

[2] coligaram-se para combater, de comum acordo, contra Josué e contra Israel.

[3] Contudo, quando os habitantes de Gibeom tomaram conhecimento de que Josué havia feito em Jericó e Ai,

[4] decidiram agir com astúcia para enganá-lo. Enviaram um grupo de homens, trazendo jumentos carregados de sacos gastos e vasilhas velhas de couro, rachadas e remendadas.

[5] Usavam nos pés sandálias gastas e remendadas e vestiam roupas velhas. Todos os pães que traziam para sua

[34] وبَعدَ ذلكَ قَرأَ جميعَ كلامِ التَّوْراةِ: البَرَكَةَ واللَّعنَةَ، حَسَبَ كُلِّ ما كُتِبَ في سِفرِ التَّوْراةِ.

[35] لَمْ تكُنْ كلِمَةٌ مِنْ كُلِّ ما أمَرَ بهِ موسَى لَمْ يَقرأها يَشوعُ قُدّامَ كُلِّ جَماعَةِ إسرائيلَ والنِّساءِ والأطفالِ والغَريبِ السّائرِ في وسَطِهِمْ.

يَشوع 9

خديعة الجبعونيين

[1] ولَمّا سمِعَ جميعُ المُلوكِ الّذينَ في عَبرِ الأُردُنِّ في الجَبَلِ وفي السَّهلِ وفي كُلِّ ساحِلِ البحرِ الكَبيرِ إلَى جِهَةِ لُبنانَ، الحِثّيونَ والأموريّونَ والكَنعانيّونَ والفِرِزّيونَ والحِوّيّونَ واليَبوسيّونَ،

[2] اجتَمَعوا مَعًا لمُحارَبَةِ يَشوعَ وإسرائيلَ بصوتٍ واحِدٍ.

[3] وأمّا سُكّانُ جِبعونَ لَمّا سمِعوا بما عَمِلهُ يَشوعُ بأريحا وعايٍ

[4] فهُم عَمِلوا بغَدرٍ، ومَضَوْا وداروا وأخَذوا جَوالِقَ باليَةً لحَميرِهِمْ، وزِقاقَ خمرٍ باليَةً مُشَقَّقَةً ومَربوطَةً،

[5] ونِعالًا باليَةً ومُرَقَّعَةً في أرجُلِهِمْ، وثيابًا رَثَّةً علَيهِمْ، وكُلُّ خُبزِ زادِهِمْ يابِسٌ قد صارَ فُتاتًا.

alimentação estavam endurecidos, secos e esmigalhados.

[6] Então se dirigiram a Josué, no acampamento de Guilgal, e rogaram aos homens de Israel: “Viemos de uma terra distante; fazei, pois, uma aliança conosco!”

[6]وساروا إلَى يَشوعَ إلَى المَحَلَّةِ في الجِلجالِ، وقالوا لهُ ولِرِجالِ إسرائيلَ: «مِنْ أرضٍ بَعيدَةٍ جِئنا. والآنَ اقطَعوا لنا عَهدًا».

[7] Os homens de Israel replicaram aos heveus: “É possível que habitais próximo de nós e, sendo assim, como poderemos fazer um acordo convosco?”

[7]فقالَ رِجالُ إسرائيلَ للحِوّيّينَ: «لَعَلَّكَ ساكِنٌ في وسَطي، فكيفَ أقطَعُ لكَ عَهدًا؟»

[8] Ao que eles afirmaram: “Somos teus servos!” Entretanto Josué lhes questionou: “Mas quem sois? De onde vindes?”

[8]فقالوا ليَشوعَ: «عَبيدُكَ نَحنُ». فقالَ لهُمْ يَشوعُ: «مَنْ أنتُم؟ ومِنْ أين جِئتُم؟»

[9] E eles declararam: “Teus servos vêm de uma terra muito distante, devido à fama de Yahweh teu Deus, pois que também ouvimos falar dele, de tudo quanto realizou no Egito

[9]فقالوا لهُ: «مِنْ أرضٍ بَعيدَةٍ جِدًّا جاءَ عَبيدُكَ علَى اسمِ الرَّبِّ إلهِكَ، لأنَّنا سمِعنا خَبَرَهُ وكُلَّ ما عَمِلَ بمِصرَ،

[10] e de tudo o que fez aos dois reis amorreus que estavam a leste do Jordão: Seom, o rei de Hesbom, e Ogue, rei de Basã, que reinava em Asterote.

[10]وكُلَّ ما عَمِلَ بمَلِكَيِ الأموريّينَ اللَّذَينِ في عَبرِ الأُردُنِّ: سيحونَ مَلِكِ حَشبونَ وعوجَ مَلِكِ باشانَ الّذي في عَشتاروثَ.

[11] Então os nossos anciãos e todos os habitantes da nossa terra nos recomendaram: ‘Tomai provisões para a viagem, ide ao encontro deles e declarai-lhes: Somos teus servos, fazei, pois, um pacto de paz conosco!’

[11]فكلَّمَنا شُيوخُنا وجميعُ سُكّانِ أرضِنا قائلينَ: خُذوا بأيديكُمْ زادًا للطريقِ، واذهَبوا لِلِقائهِمْ وقولوا لهُمْ: عَبيدُكُمْ نَحنُ. والآنَ اقطَعوا لنا عَهدًا.

[12] Eis o nosso pão: estava quente quando o tomamos como provisão nas nossas casas, no dia em que partimos para vos encontrar, e agora eis que está endurecido e reduzido a migalhas.

[12]هذا خُبزُنا سُخنًا تزَوَّدناهُ مِنْ بُيوتِنا يومَ خُروجِنا لكَيْ نَسيرَ إلَيكُمْ، وها هو الآنَ يابِسٌ قد صارَ فُتاتًا.

[13] Estes odres de vinho eram inteiramente novos quando os enchemos, e eis que estão rotos, rachados e remendados. As nossas sandálias e as nossas roupas, eis que estão desgastadas devido a longa jornada!”

[13]وهذِهِ زِقاقُ الخمرِ الّتي مَلأناها جديدَةً، هوذا قد تشَقَّقَتْ. وهذِهِ ثيابُنا ونِعالُنا قد بَلِيَتْ مِنْ طول الطريقِ جِدًّا».

[14] Os israelitas decidiram examinar e provar os alimentos dos heveus, entretanto não pediram o conselho do SENHOR.

[14]فأخَذَ الرِّجالُ مِنْ زادِهِمْ، ومِنْ فمِ الرَّبِّ لَمْ يَسألوا.

[15] Então Josué celebrou uma aliança de paz com eles, garantindo poupar-lhes a vida, e os líderes da comunidade israelita confirmaram este juramento.

[15]فعَمِلَ يَشوعُ لهُمْ صُلحًا وقَطَعَ لهُمْ عَهدًا لاستِحيائهِمْ، وحَلَفَ لهُمْ رؤَساءُ الجَماعَةِ.

[16] Aconteceu que, três dias depois de fazerem acordo com eles, descobriram que eram um povo vizinho, que vivia nas proximidades do arraial de Israel.

[16]وفي نِهايَةِ ثَلاثَةِ أيّامٍ بَعدَما قَطَعوا لهُمْ عَهدًا سمِعوا أنهُمْ قريبونَ إليهِمْ وأنهُم ساكِنونَ في وسَطِهِمْ.

[17] Então, os filhos de Israel partiram do acampamento e chegaram às suas cidades ao terceiro dia. E as cidades dos heveus eram: Gibeom, Quefira, Beerote e Quiriate-Jearim.

[17]فارتَحَلَ بَنو إسرائيلَ وجاءوا إلَى مُدُنِهِمْ في اليومِ الثّالِثِ. ومُدُنُهُمْ هي جِبعونُ والكَفيرَةُ وبَئيروتُ وقريةُ يَعاريمَ.

[18] Todavia não os atacaram, porquanto os líderes da comunidade lhes havia feito um juramento em o Nome do SENHOR, o Deus de Israel; porém toda a congregação israelita queixou-se contra seus líderes.

[18]ولَمْ يَضرِبهُمْ بَنو إسرائيلَ لأنَّ رؤَساءَ الجَماعَةِ حَلَفوا لهُمْ بالرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ. فتذَمَّرَ كُلُّ الجَماعَةِ علَى الرّؤَساءِ.

[19] Então, os principais de Israel ponderaram diante de toda a comunidade: “Nós lhes juramos por Yahweh, Deus de Israel, e portanto, não temos como descumprir a palavra empenhada e tocar neles.

[19]فقالَ جميعُ الرّؤَساءِ لكُلِّ الجَماعَةِ: «إنَّنا قد حَلَفنا لهُمْ بالرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ. والآنَ لا نَتَمَكَّنُ مِنْ مَسِّهِمْ.

[20] Isto é o que lhes faremos: Permitir-lhes a vida, conforme prometemos, para que

[20]هذا نَصنَعُهُ لهُمْ ونَستَحييهِمْ فلا يكونُ علَينا سخَطٌ مِنْ أجلِ الحَلفِ الّذي حَلَفنا لهُمْ».

não venha sobre nós a ira divina por quebra de juramento!”

21 No entanto, afirmaram os principais: “Que vivam, mas que sejam rachadores de lenha e carregadores de água para toda a congregação israelita!” E assim, portanto, se manteve a promessa dos líderes de Israel.

21وقالَ لهُمُ الرّؤَساءُ: «يَحيَوْنَ ويكونونَ مُحتَطِبي حَطَبٍ ومُستَقي ماءٍ لكُلِّ الجَماعَةِ كما كلَّمَهُمُ الرّؤَساءُ».

22 Então Josué convocou os gibeonitas e os interrogou: “Por que nos enganastes argumentando: ‘Estamos muito distantes de vós’, quando, na verdade, habitais em nossas cercanias?

22فدَعاهُمْ يَشوعُ وكلَّمَهُمْ قائلًا: «لماذا خَدَعتُمونا قائلينَ: نَحنُ بَعيدونَ عنكُمْ جِدًّا، وأنتُمْ ساكِنونَ في وسَطِنا؟

23 Agora, pois, sois malditos e jamais cessareis de ser escravos, trabalhando de sol a sol como rachadores de lenha e carregadores de água na casa do meu Deus!”

23فالآنَ مَلعونونَ أنتُمْ. فلا يَنقَطِعُ مِنكُمُ العَبيدُ ومُحتَطِبو الحَطَبِ ومُستَقو الماءِ لبَيتِ إلهي».

24 Eles explicaram a Josué: “É que se anunciou com certeza aos teus servos a ordem dada por Yahweh teu Deus a Moisés, seu servo, de vos entregar toda esta terra e de exterminar diante de vós todos os seus habitantes. Por isso com a vossa aproximação fomos tomados de um pavor desesperador pelas nossas vidas. Eis por que agimos assim.

24فأجابوا يَشوعَ وقالوا: «أُخبِرَ عَبيدُكَ إخبارًا بما أمَرَ بهِ الرَّبُّ إلهُكَ موسَى عَبدَهُ أنْ يُعطيَكُمْ كُلَّ الأرضِ، ويُبيدَ جميعَ سُكّانِ الأرضِ مِنْ أمامِكُمْ. فخِفنا جِدًّا علَى أنفُسِنا مِنْ قِبَلِكُمْ، ففَعَلنا هذا الأمرَ.

25 Agora pois, estamos nas tuas mãos: faze-nos aquilo que te parece bom e justo.”

25والآنَ فهوذا نَحنُ بيَدِكَ، فافعَلْ بنا ما هو صالِحٌ وحَقٌّ في عَينَيكَ أنْ تعمَلَ».

26 E assim Josué os tratou: livrou-os da mão dos filhos de Israel que não os mataram.

26ففَعَلَ بهِمْ هكذا، وأنقَذَهُمْ مِنْ يَدِ بَني إسرائيلَ فلَمْ يَقتُلوهُم.

27 Naquele dia, Josué determinou que passassem a ser rachadores de lenha e carregadores de água a serviço da congregação israelita e do altar de

27وجَعَلهُمْ يَشوعُ في ذلكَ اليومِ مُحتَطِبي حَطَبٍ ومُستَقي ماءٍ للجَماعَةِ ولِمَذبَحِ الرَّبِّ إلَى هذا اليومِ، في المَكانِ الّذي يَختارُهُ.

Yahweh, em qualquer lugar que o SENHOR escolhesse para a sua adoração. É o que eles são até os dias de hoje.

Josué 10

يَشوعَ 10

Gibeão é sitiada por cinco reis

الشمس تقف في كبد السماء

1 Ora, aconteceu que, Adoni-Zedeque, Senhor da Justiça, rei de Ierushaláim, Jerusalém, foi informado de que Josué tinha conquistado a grande cidade de Ai, destruindo-a completamente. Soube também que Josué havia feito com Ai e seu rei o que fizera com Jericó e seu rei, mas que o povo de Gibeom conseguira realizar um pacto de paz com Israel e estava vivendo no meio dos israelitas.

1فلَمّا سمِعَ أدوني صادَقَ مَلِكُ أورُشَليمَ أنَّ يَشوعَ قد أخَذَ عايَ وحَرَّمَها. كما فعَلَ بأريحا ومَلِكِها فعَلَ بعايٍ ومَلِكِها، وأنَّ سُكّانَ جِبعونَ قد صالَحوا إسرائيلَ وكانوا في وسَطِهِمْ،

2 Ele e seu povo sentiram grande temor, pois Gibeom era uma cidade tão grande como as cidades governadas por reis, e ainda maior que Ai, e todos os seus homens eram considerados fortes guerreiros.

2خاف جِدًّا، لأنَّ جِبعونَ مدينةٌ عظيمَةٌ كإحدَى المُدُنِ المَلَكيَّةِ، وهي أعظَمُ مِنْ عايٍ، وكُلُّ رِجالِها جَبابِرَةٌ.

3 Então Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, mandou um apelo a Hoão, rei Hebrom, a Piram, rei de Jarmute, a Jafia, rei de Láquis, e a Debir, rei de Eglom:

3فأرسَلَ أدوني صادَقَ مَلِكُ أورُشَليمَ إلَى هوهامَ مَلِكِ حَبرونَ، وفِرآمَ مَلِكِ يَرموتَ، ويافيعَ مَلِكِ لَخيشَ، ودَبيرَ مَلِكِ عَجلونَ يقولُ:

4 “Subi a mim depressa e ajudai-me a atacar Gibeom, pois esta cidade fez a paz com Josué e com o povo de Israel!”

4«اصعَدوا إلَيَّ وأعينوني، فنَضرِبَ جِبعونَ لأنَّها صالَحَتْ يَشوعَ وبَني إسرائيلَ».

5 Os cinco reis dos amorreus, tendo-se reunido, subiram, eles e todos os seus exércitos, a saber: o rei de Jerusalém, o rei de Hebrom, o rei de Jarmute, o rei de Láquis e o rei Eglom; sitiaram Gibeom e a atacaram.

5فاجتَمَعَ مُلوكُ الأموريّينَ الخَمسَةُ: مَلِكُ أورُشَليمَ، ومَلِكُ حَبرونَ، ومَلِكُ يَرموتَ، ومَلِكُ لَخيشَ، ومَلِكُ عَجلونَ، وصَعِدوا هُم وكُلُّ جُيوشِهِمْ ونَزَلوا علَى جِبعونَ وحارَبوها.

Josué socorre a Gibeão

6 Os gibeonitas enviaram esta mensagem a Josué: “Não abandones os teus servos! Apressa-te em subir até nós para nos salvar e nos socorrer, pois todos os reis amorreus que habitam as montanhas coligaram-se contra nós!”

7 Imediatamente Josué partiu de Guilgal, ele, todos os seus guerreiros e toda a elite do exército de Israel.

8 E Yahweh falou a Josué: “Não os temas: Eu já os entreguei nas tuas mãos e nenhum dentre eles te poderá resistir!”

9 Josué os atacou de repente, depois de haver marchado toda a noite, desde Guilgal.

10 O SENHOR os lançou em grande confusão na presença de Israel, que lhes impôs severa derrota em Gibeom. Os filhos de Israel os perseguiram na subida para Bete-Horom e os mataram ao longo de todo o caminho, até Azeca e Maquedá.

11 Ora, enquanto fugiam diante de Israel, na descida de Bete-Horom para Azeca, o SENHOR lançou sobre eles, do céu, enormes pedras de granizo que mataram mais pessoas do que as espadas dos israelitas.

O sol e a lua são detidos

12 No dia em que o SENHOR entregou os amorreus aos filhos de Israel, Josué clamou a Yahweh, diante de todo o povo de Israel: “Sol, detém-te em Gibeom, e tu, ó lua, silencia-te sobre o vale de Aijalom!”

13 O sol parou, e a lua ficou imóvel até que o povo se vingou totalmente dos seus inimigos, derrotando-os. Ora, não está isto

6فأرسَلَ أهلُ جِبعونَ إلَى يَشوعَ إلَى المَحَلَّةِ في الجِلجالِ يقولونَ: «لا تُرخِ يَدَيكَ عن عَبيدِكَ. اصعَدْ إلَينا عاجِلًا وخَلِّصنا وأعِنّا، لأنَّهُ قد اجتَمَعَ علَينا جميعُ مُلوكِ الأموريّينَ السّاكِنينَ في الجَبَلِ».

7فصَعِدَ يَشوعُ مِنَ الجِلجالِ هو وجميعُ رِجالِ الحَربِ معهُ وكُلُّ جَبابِرَةِ البأسِ.

8فقالَ الرَّبُّ لِيَشوعَ: «لا تخَفهُمْ، لأنّي بيَدِكَ قد أسلَمتُهُمْ. لا يَقِفُ رَجُلٌ مِنهُمْ بوَجهِكَ».

9فأتَى إليهِمْ يَشوعُ بَغتَةً. صَعِدَ اللَّيلَ كُلَّهُ مِنَ الجِلجالِ.

10فأزعَجَهُمُ الرَّبُّ أمامَ إسرائيلَ، وضَرَبَهُمْ ضَربَةً عظيمَةً في جِبعونَ، وطَرَدَهُمْ في طريقِ عَقَبَةِ بَيتِ حورونَ، وضَرَبَهُمْ إلَى عَزيقَةَ وإلَى مَقّيدَةَ.

11وبَينَما هُم هارِبونَ مِنْ أمامِ إسرائيلَ وهُم في مُنحَدَرِ بَيتِ حورونَ، رَماهُمُ الرَّبُّ بحِجارَةٍ عظيمَةٍ مِنَ السماءِ إلَى عَزيقَةَ فماتوا. والّذينَ ماتوا بحِجارَةِ البَرَدِ هُم أكثَرُ مِنَ الّذينَ قَتَلهُمْ بَنو إسرائيلَ بالسَّيفِ.

12حينَئذٍ كلَّمَ يَشوعُ الرَّبَّ، يومَ أسلَمَ الرَّبُّ الأموريّينَ أمامَ بَني إسرائيلَ، وقالَ أمامَ عُيونِ إسرائيلَ: «يا شَمسُ دومي علَى جِبعونَ، ويا قَمَرُ علَى وادي أيَّلونَ».

13فدامَتِ الشَّمسُ ووقَفَ القَمَرُ حتَّى انتَقَمَ الشَّعبُ مِنْ أعدائهِ. أليس هذا مَكتوبًا في سِفرِ ياشَرَ؟ فوَقَفَتِ الشَّمسُ في كبِدِ السماءِ ولَمْ تعجَلْ للغُروبِ نَحوَ يومٍ كامِلٍ.

escrito no Livro de Iashar, dos Justos? O sol se aquietou no meio do céu e não se apressou a pôr-se no horizonte, quase um dia inteiro.

14 Nunca houve dia como aquele, nem antes, nem depois, quando o SENHOR desejou obedecer à voz de um ser humano. Isso só aconteceu deste modo porque Yahweh lutava por Israel!

14ولَمْ يَكُنْ مِثلُ ذلكَ اليومِ قَبلهُ ولا بَعدَهُ سمِعَ فيهِ الرَّبُّ صوتَ إنسانٍ، لأنَّ الرَّبَّ حارَبَ عن إسرائيلَ.

مقتل خمسة ملوك أموريين

15 Retornou Josué, e com ele todo os israelitas, ao acampamento em Guilgal.

15ثُمَّ رَجَعَ يَشوعُ وجميعُ إسرائيلَ معهُ إلَى المَحَلَّةِ في الجِلجالِ.

Josué prende os cinco reis e mata-os

16 Aqueles cinco reis fugiram e se esconderam na caverna de Maquedá.

16فهَرَبَ أولئكَ الخَمسَةُ المُلوكِ واختَبأوا في مَغارَةٍ في مَقّيدَةَ.

17 No entanto, Josué foi informado de que eles tinham sido encontrados numa caverna em Maquedá.

17فأُخبِرَ يَشوعُ وقيلَ لهُ: «قد وُجِدَ المُلوكُ الخَمسَةُ مُختَبِئينَ في مَغارَةٍ في مَقّيدَةَ».

18 Então ordenou Josué: “Rolai grandes pedras à entrada da caverna e colocai junto a ela homens para guardá-la!

18فقالَ يَشوعُ: «دَحرِجوا حِجارَةً عظيمَةً علَى فمِ المَغارَةِ، وأقيموا علَيها رِجالًا لأجلِ حِفظِهِمْ.

19 Vós, todavia, não vos detenhais! Persegui vossos inimigos, atacai-os pela retaguarda e não os deixeis chegar às suas cidades, pois o SENHOR vosso Deus os entregou nas vossas mãos!”

19وأمّا أنتُمْ فلا تقِفوا، بل اسعَوْا وراءَ أعدائكُمْ واضرِبوا مؤَخَّرَهُمْ. لا تدَعوهُم يَدخُلونَ مُدُنَهُمْ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُمْ قد أسلَمَهُمْ بيَدِكُمْ».

20 Quando Josué e os filhos de Israel acabaram de lhes infligir uma grande derrota a ponto de exterminá-los quase que a todos, alguns sobreviventes conseguiram escapar e entrar nas cidades fortificadas.

20ولَمّا انتَهَى يَشوعُ وبَنو إسرائيلَ مِنْ ضَربِهِمْ ضَربَةً عظيمَةً جِدًّا حتَّى فنوا، والشَّرَدُ الّذينَ شَرَدوا مِنهُمْ دَخَلوا المُدُنَ المُحَصَّنَةَ.

21 Todo o povo israelita voltou ao acampamento são e salvo, junto com Josué, em Maquedá, e depois desse

21رَجَعَ جميعُ الشَّعبِ إلَى المَحَلَّةِ إلَى يَشوعَ في مَقّيدَةَ بسَلامٍ. لَمْ يَسُنَّ أحَدٌ لسانَهُ علَى بَني إسرائيلَ.

acontecimento, ninguém mais ousou abrir a boca para provocar os israelitas.

22 Então Josué ordenou: “Abri a entrada da caverna e fazei sair dela os cinco reis e trazei-mos!”

22فقالَ يَشوعُ: «افتَحوا فمَ المَغارَةِ وأخرِجوا إلَيَّ هؤُلاءِ الخَمسَةَ المُلوكِ مِنَ المَغارَةِ».

23 Agiram, pois, assim e tiraram do fundo da caverna os cinco reis: o rei de Jerusalém, de Hebrom, de Jarmute, de Láquis e de Eglom.

23ففَعَلوا كذلكَ، وأخرَجوا إليهِ أولئكَ المُلوكَ الخَمسَةَ مِنَ المَغارَةِ: مَلِكَ أورُشَليمَ، ومَلِكَ حَبرونَ، ومَلِكَ يَرموتَ، ومَلِكَ لَخيشَ، ومَلِكَ عَجلونَ.

24 Assim que levaram todos esses reis à presença de Josué, ele convocou todos os homens de Israel e instruiu aos comandantes do exército que o haviam acompanhado: “Aproximai-vos e ponde o pé sobre o pescoço destes reis!” Ao que eles, aproximando-se, puseram o pé sobre o pescoço deles.

24وكانَ لَمّا أخرَجوا أولئكَ المُلوكَ إلَى يَشوعَ أنَّ يَشوعَ دَعا كُلَّ رِجالِ إسرائيلَ، وقالَ لقوّادِ رِجالِ الحَربِ الّذينَ ساروا معهُ: «تقَدَّموا وضَعوا أرجُلكُمْ علَى أعناقِ هؤُلاءِ المُلوكِ». فتقَدَّموا ووضَعوا أرجُلهُمْ علَى أعناقِهِمْ.

25 Então enfatizou Josué: “Não temais e nem vos acovardeis! Mas sede fortes e destemidos, pois assim tratará Yahweh todos os inimigos contra os quais tendes de combater.”

25فقالَ لهُمْ يَشوعُ: «لا تخافوا ولا ترتَعِبوا. تشَدَّدوا وتَشَجَّعوا. لأنَّهُ هكذا يَفعَلُ الرَّبُّ بجميعِ أعدائكُمُ الّذينَ تُحارِبونَهُمْ».

26 Em seguida Josué feriu e matou os reis inimigos, e mandou que fossem pendurados em cinco árvores bem altas, onde seus corpos ficaram à vista de todos até o cair da tarde.

26وضَرَبَهُمْ يَشوعُ بَعدَ ذلكَ وقَتَلهُمْ وعَلَّقَهُمْ علَى خَمسِ خَشَبٍ، وبَقَوْا مُعَلَّقينَ علَى الخَشَبِ حتَّى المساءِ.

27 Ao final do dia, por ordem de Josué, tiraram-nos das árvores e lançaram-nos na caverna onde haviam buscado refúgio. Foram colocadas grandes pedras à entrada da caverna, as quais permanecem lá até o dia de hoje.

27وكانَ عِندَ غُروبِ الشَّمسِ أنَّ يَشوعَ أمَرَ فأنزَلوهُم عن الخَشَبِ وطَرَحوهُم في المَغارَةِ الّتي اختَبأوا فيها، ووضَعوا حِجارَةً كبيرَةً علَى فمِ المَغارَةِ حتَّى إلَى هذا اليومِ عَينِهِ.

Josué vence mais sete reis

[28] No mesmo dia, Josué atacou e conquistou Maquedá. Matou o rei à espada e exterminou todos os moradores da cidade, sem deixar um só sobrevivente. E fez com o rei de Maquedá exatamente o que havia feito com o rei de Jericó.

[28]وأخَذَ يَشوعُ مَقّيدَةَ في ذلكَ اليومِ وضَرَبَها بحَدِّ السَّيفِ، وحَرَّمَ مَلِكَها هو وكُلَّ نَفسٍ بها. لَمْ يُبقِ شارِدًا، وفعَلَ بمَلِكِ مَقّيدَةَ كما فعَلَ بمَلِكِ أريحا.

غزو المدن الجنوبية

[29] Então Josué e todo o exército de Israel com ele avançaram de Maquedá para a cidade de Libna e também a atacou fortemente.

[29]ثُمَّ اجتازَ يَشوعُ مِنْ مَقّيدَةَ وكُلُّ إسرائيلَ معهُ إلَى لبنَةَ، وحارَبَ لبنَةَ.

[30] Yahweh a entregou, com o seu rei, nas mãos de Israel, que a passou completamente ao fio da espada, bem como a todo ser vivo que lá se encontrava; não deixou nem um sobrevivente sequer. Tratou o seu rei do mesmo modo que tinha tratado o rei de Jericó.

[30]فدَفَعَها الرَّبُّ هي أيضًا بيَدِ إسرائيلَ مع مَلِكِها، فضَرَبَها بحَدِّ السَّيفِ وكُلَّ نَفسٍ بها. لَمْ يُبقِ بها شارِدًا، وفَعَلَ بمَلِكِها كما فعَلَ بمَلِكِ أريحا.

[31] Então Josué e todos os homens de Israel com ele, passaram de Libna a Láquis, que a sitiaram e atacaram.

[31]ثُمَّ اجتازَ يَشوعُ وكُلُّ إسرائيلَ معهُ مِنْ لبنَةَ إلَى لَخيشَ ونَزَلَ علَيها وحارَبَها.

[32] Yahweh entregou Láquis nas mãos de Israel, que a conquistou no segundo dia e também matou à espada todos os que viviam nesta cidade, da mesma maneira como havia agido em Libna.

[32]فدَفَعَ الرَّبُّ لَخيشَ بيَدِ إسرائيلَ، فأخَذَها في اليومِ الثّاني وضَرَبَها بحَدِّ السَّيفِ وكُلَّ نَفسٍ بها حَسَبَ كُلِّ ما فعَلَ بلِبنَةَ.

[33] Neste interregno Horão, rei de Gezer, fora socorrer Láquis, todavia Josué igualmente o derrotou, a ele e a todo o seu exército, sem deixar um só adversário vivo.

[33]حينَئذٍ صَعِدَ هورامُ مَلِكُ جازَرَ لإعانَةِ لَخيشَ، وضَرَبَهُ يَشوعُ مع شَعبِهِ حتَّى لَمْ يُبقِ لهُ شارِدًا.

[34] Josué e todos os homens de Israel com ele, avançaram de Láquis para Eglom, cercou-a e a atacou.

[34]ثُمَّ اجتازَ يَشوعُ وكُلُّ إسرائيلَ معهُ مِنْ لَخيشَ إلَى عَجلونَ فنَزَلوا علَيها وحارَبوها،

35 Os israelitas tomaram esta cidade no mesmo dia em que a sitiaram, feriram-na à espada e aniquilaram todos os que nela moravam, exatamente como haviam feito ao povo de Láquis.

35وأخَذوها في ذلكَ اليومِ وضَرَبوها بحَدِّ السَّيفِ، وحَرَّمَ كُلَّ نَفسٍ بها في ذلكَ اليومِ حَسَبَ كُلِّ ما فعَلَ بلَخيشَ.

36 De Eglom Josué subiu, com todo o Israel, a Hebrom, e também atacaram esta cidade.

36ثُمَّ صَعِدَ يَشوعُ وجميعُ إسرائيلَ معهُ مِنْ عَجلونَ إلَى حَبرونَ وحارَبوها،

37 Tomaram-na e a passaram ao fio da espada, bem como o seu rei, todos os seus povoados e aldeias e tudo o que nessas terras se achou de ser vivo, sem deixar sobrevivente algum. Destruíram completamente a cidade e todos os que nela viviam, como tinham feito em Eglom.

37وأخَذوها وضَرَبوها بحَدِّ السَّيفِ مع مَلِكِها وكُلِّ مُدُنِها وكُلِّ نَفسٍ بها. لَمْ يُبقِ شارِدًا حَسَبَ كُلِّ ما فعَلَ بعَجلونَ، فحَرَّمَها وكُلَّ نَفسٍ بها.

38 Logo depois Josué, e todo o Israel com ele, voltaram e investiram contra Debir.

38ثُمَّ رَجَعَ يَشوعُ وكُلُّ إسرائيلَ معهُ إلَى دَبيرَ وحارَبَها،

39 Tomaram a cidade, seu rei e todas as suas aldeias, e os mataram à espada. Liquidaram todos os que nela habitavam, igualmente sem deixar um único sobrevivente. Fizeram com Debir e seu rei o que haviam feito com Libna e seu rei e com Hebrom.

39وأخَذَها مع مَلِكِها وكُلِّ مُدُنِها، وضَرَبوها بحَدِّ السَّيفِ وحَرَّموا كُلَّ نَفسٍ بها. لَمْ يُبقِ شارِدًا، كما فعَلَ بحَبرونَ كذلكَ فعَلَ بدَبيرَ ومَلِكِها، وكما فعَلَ بلِبنَةَ ومَلِكِها.

40 E foi deste modo que Josué tomou posse de todo aquele território, incluindo a serra central, o Neguebe, a Sefelá, as planícies, e as encostas, com todos os seus reis e exércitos. Não permitiu que sobrevivesse um só inimigo. Exterminou todo ser que respirava, como anátema, tudo em conformidade com o que Yahweh, o Deus de Israel, havia expressamente lhe instruído.

40فضَرَبَ يَشوعُ كُلَّ أرضِ الجَبَلِ والجَنوبِ والسَّهلِ والسُّفوحِ وكُلَّ مُلوكِها. لَمْ يُبقِ شارِدًا، بل حَرَّمَ كُلَّ نَسَمَةٍ كما أمَرَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ.

41 Josué derrotou e aniquilou todos os seus adversários desde Cades-Barneia até

41فضَرَبَهُمْ يَشوعُ مِنْ قادَشَ بَرنيعَ إلَى غَزَّةَ وجميعَ أرضِ جوشِنَ إلَى جِبعونَ.

Gaza, assim como toda a região de Gósen, e de lá até Gibeom.

[42] De igual modo subjugou todos esses reis e conquistou suas terras durante uma única campanha militar, porquanto Yahweh, o SENHOR Deus de Israel, combateu à frente dos filhos de Israel.

[43] Finalmente Josué, com todo o exército de Israel, retornou ao seu acampamento em Guilgal.

Josué 11

As vitórias de Josué sobre diversos reis

[1] Quando Jabim, rei de Hazor, ficou sabendo deste acontecimento, mandou mensagem a Jobabe, rei de Madom, aos reis de Sinrom e Acsafe,

[2] e aos reis do norte que viviam nas montanhas, na Arabá, na planície, ao sul de Quinerete, nas terras da planície e as encostas de Dor, a oeste;

[3] aos cananeus a leste e a oeste; aos amorreus, aos hititas, aos ferezeus e aos jebuseus das montanhas e aos heveus ao pé do monte Hermom, na região de Mispá.

[4] Partiram, tendo com eles todos os seus exércitos, um povo numeroso como areia na praia do mar, com uma enorme quantidade de cavalos e de carros.

[5] Todos esses reis, havendo-se ajuntado, vieram e acamparam junto às águas de Merom, para combater Israel.

[6] O SENHOR Deus falou então a Josué: “Não temas diante deles, pois amanhã, a esta mesma hora, Eu os entregarei todos,

[42]وأخَذَ يَشوعُ جميعَ أولئكَ المُلوكِ وأرضِهِمْ دُفعَةً واحِدَةً، لأنَّ الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ حارَبَ عن إسرائيلَ.

[43]ثُمَّ رَجَعَ يَشوعُ وجميعُ إسرائيلَ معهُ إلَى المَحَلَّةِ إلَى الجِلجالِ.

يَشوع 11

هزيمة ملوك الشمال

[1]فلَمّا سمِعَ يابينُ مَلِكُ حاصورَ، أرسَلَ إلَى يوبابَ مَلِكِ مادونَ، وإلَى مَلِكِ شِمرونَ، وإلَى مَلِكِ أكشافَ،

[2]وإلَى المُلوكِ الّذينَ إلَى الشِّمالِ في الجَبَلِ، وفي العَرَبَةِ جَنوبيَّ كِنَّروتَ، وفي السَّهلِ، وفي مُرتَفَعاتِ دورَ غَربًا،

[3]الكَنعانيّينَ في الشَّرقِ والغَربِ، والأموريّينَ والحِثّيّينَ والفِرِزّيّينَ واليَبوسيّينَ في الجَبَلِ، والحِوّيّينَ تحتَ حَرمونَ في أرضِ المِصفاةِ.

[4]فخرجوا هُم وكُلُّ جُيوشِهِمْ معهُمْ، شَعبًا غَفيرًا كالرَّملِ الّذي علَى شاطِئِ البحرِ في الكَثرَةِ، بخَيلٍ ومَركَباتٍ كثيرَةٍ جِدًّا.

[5]فاجتَمَعَ جميعُ هؤُلاءِ المُلوكِ بميعادٍ وجاءوا ونَزَلوا مَعًا علَى مياهِ مَيرومَ لكَيْ يُحارِبوا إسرائيلَ.

[6]فقالَ الرَّبُّ لِيَشوعَ: «لا تخَفهُمْ، لأنّي غَدًا في مِثلِ هذا الوقتِ أدفَعُهُمْ جميعًا قَتلَى أمامَ إسرائيلَ، فتُعَرقِبُ خَيلَهُمْ، وتُحرِقُ مَركَباتِهِمْ بالنّارِ».

traspassados, a Israel; cortarás os tendões dos cavalos deles e queimarás todos os seus carros de guerra!”

[7] Josué, com todo o seu exército os atacou de surpresa perto das águas de Merom e caiu sobre eles.

[7]فجاءَ يَشوعُ وجميعُ رِجالِ الحَربِ معهُ علَيهِمْ عِندَ مياهِ مَيرومَ بَغتَةً وسَقَطوا علَيهِمْ.

[8] O SENHOR Deus os entregou nas mãos de Israel que os derrotou e os perseguiu até Sidom, a grande; até Misrefote-Maim e até o vale de Mispá, a leste. Eles os mataram sem permitir que um só adversário sobrevivesse.

[8]فدَفَعَهُمُ الرَّبُّ بيَدِ إسرائيلَ، فضَرَبوهُم وطَرَدوهُم إلَى صيدونَ العظيمَةِ، وإلَى مِسرَفوتَ مايِمَ، وإلَى بُقعَةِ مِصفاةَ شَرقًا. فضَرَبوهُم حتَّى لَمْ يَبقَ لهُمْ شارِدٌ.

[9] Josué os tratou exatamente como Yahweh lhe havia ordenado: cortou os tendões dos seus cavalos e queimou completamente seus carros.

[9]ففَعَلَ يَشوعُ بهِمْ كما قالَ لهُ الرَّبُّ. عَرقَبَ خَيلهُمْ، وأحرَقَ مَركَباتِهِمْ بالنّارِ.

[10] Nessa mesma época Josué retornou e conquistou Hazor e matou o seu rei à espada. Hazor tinha sido a grande capital de todos esses reinos.

[10]ثُمَّ رَجَعَ يَشوعُ في ذلكَ الوقتِ وأخَذَ حاصورَ وضَرَبَ مَلِكَها بالسَّيفِ، لأنَّ حاصورَ كانتْ قَبلًا رأسَ جميعِ تِلكَ المَمالِكِ.

[11] Exterminou à espada todos os que nela estavam. Aniquilou-os totalmente, sem poupar nada que respirasse, e incendiou Hazor completamente.

[11]وضَرَبوا كُلَّ نَفسٍ بها بحَدِّ السَّيفِ. حَرَّموهُم، ولَمْ تبقَ نَسَمَةٌ، وأحرَقَ حاصورَ بالنّارِ.

[12] Todas as cidades desses reis, bem como todos os seus reis, Josué os venceu, tomou e passou ao fio da espada declarando-os como anátema, absolutamente de acordo com as instruções que Moisés, servo do SENHOR, havia prescrito.

[12]فأخَذَ يَشوعُ كُلَّ مُدُنِ أولئكَ المُلوكِ وجميعَ مُلوكِها وضَرَبَهُمْ بحَدِّ السَّيفِ. حَرَّمَهُمْ كما أمَرَ موسَى عَبدُ الرَّبِّ.

[13] Todavia, Israel não incendiou nenhuma das cidades erigidas nas colinas, com exceção de Hazor, que Josué mandou queimar totalmente.

[13]غَيرَ أنَّ المُدُنَ القائمَةَ علَى تِلالِها لَمْ يُحرِقها إسرائيلُ، ما عَدا حاصورَ وحدَها أحرَقَها يَشوعُ.

[14] Os israelitas tomaram posse de todos os despojos e dos animais dessas cidades, porém passaram todas as pessoas ao fio da espada, até exterminar por completo esses povos, sem poupar ninguém.

[14]وكُلُّ غَنيمَةِ تِلكَ المُدُنِ والبَهائمَ نَهَبَها بَنو إسرائيلَ لأنفُسِهِمْ. وأمّا الرِّجالُ فضَرَبوهُم جميعًا بحَدِّ السَّيفِ حتَّى أبادوهُم. لَمْ يُبقوا نَسَمَةً.

[15] Como Yahweh ordenara a seu servo Moisés, assim orientou Moisés a seu colaborador Josué, e Josué executou tudo sem omitir uma só palavra daquilo que o SENHOR ordenara a Moisés.

[15]كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى عَبدَهُ هكذا أمَرَ موسَى يَشوعَ، وهكذا فعَلَ يَشوعُ. لَمْ يُهمِلْ شَيئًا مِنْ كُلِّ ما أمَرَ بهِ الرَّبُّ موسَى.

[16] Assim Josué conquistou toda aquela terra: a serra central, todo o Neguebe, toda a região de Gósen, a Sefelá, as terras da planície de Judá, a Arabá, o vale do Jordão e também os montes de Israel com suas planícies litorâneas.

[16]فأخَذَ يَشوعُ كُلَّ تِلكَ الأرضِ: الجَبَلَ، وكُلَّ الجَنوبِ، وكُلَّ أرضِ جوشِنَ والسَّهلَ والعَرَبَةَ وجَبَلَ إسرائيلَ وسَهلهُ،

[17] Desde o monte Halac, escarpado, que se ergue na direção de Seir, até Baal-Gade, no vale do Líbano, no sopé do monte Hermom. Josué capturou todos os reis e os matou.

[17]مِنَ الجَبَلِ الأقرَعِ الصّاعِدِ إلَى سعيرَ إلَى بَعلِ جادَ في بُقعَةِ لُبنانَ تحتَ جَبَلِ حَرمونَ. وأخَذَ جميعَ مُلوكِها وضَرَبَهُمْ وقَتَلهُمْ.

[18] E durante longo tempo, Josué batalhou contra todos esses reis;

[18]فعَمِلَ يَشوعُ حَربًا مع أولئكَ المُلوكِ أيّامًا كثيرَةً.

[19] nenhuma cidade fez a paz com os filhos de Israel, salvo os heveus que habitavam em Gibeom: foi por meio da guerra que tomaram todas as outras cidades.

[19]لَمْ تكُنْ مدينةٌ صالَحَتْ بَني إسرائيلَ إلّا الحِوّيّينَ سُكّانَ جِبعونَ، بل أخَذوا الجميعَ بالحَربِ.

[20] Porquanto foi o próprio SENHOR que decidiu endurecer o coração desses povos para que insistissem em lutar contra Israel, a fim de que fossem considerados anátemas, não havendo remissão para eles, mas sim lhes sobreviesse completa destruição, como Yahweh tinha ordenado a Moisés.

[20]لأنَّهُ كانَ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ أنْ يُشَدِّدَ قُلوبَهُمْ حتَّى يُلاقوا إسرائيلَ للمُحارَبَةِ فيُحَرَّموا، فلا تكونُ علَيهِمْ رأفَةٌ، بل يُبادونَ كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى.

[21] Naquela época Josué eliminou os enaquins dos montes de Hebrom, de Debir e de Anabe, de todos os montes de Judá, e de Israel, Josué exterminou-os completamente, assim como suas cidades.

[22] Assim, pois, nenhum dos descendentes de Enaque foi deixado vivo sobre todo o território israelita; somente em Gaza, em Gate e em Asdode é que alguns puderam sobreviver.

[23] Josué tomou toda a terra, exatamente como o SENHOR havia ordenado a Moisés, e a concedeu por herança ao povo de Israel, repartindo-a entre as suas tribos.

[21]وجاءَ يَشوعُ في ذلكَ الوقتِ وقَرَضَ العَناقيّينَ مِنَ الجَبَلِ، مِنْ حَبرونَ ومِنْ دَبيرَ ومِنْ عَنابَ، ومِنْ جميعِ جَبَلِ يَهوذا، ومِنْ كُلِّ جَبَلِ إسرائيلَ. حَرَّمَهُمْ يَشوعُ مع مُدُنِهِمْ.

[22]فلَمْ يتَبَقَّ عَناقيّونَ في أرضِ بَني إسرائيلَ، لكن بَقوْا في غَزَّةَ وجَتَّ وأشدودَ.

[23]فأخَذَ يَشوعُ كُلَّ الأرضِ حَسَبَ كُلِّ ما كلَّمَ بهِ الرَّبُّ موسَى، وأعطاها يَشوعُ مُلكًا لإسرائيلَ حَسَبَ فِرَقِهِمْ وأسباطِهِمْ. واستَراحَتِ الأرضُ مِنَ الحَربِ.

Josué 12

As terras que Moisés deu às duas e meia tribos

[1] Estes são os reis que habitavam na terra, aos quais os filhos de Israel aniquilaram e cujos territórios tomaram, a leste do rio Jordão, desde o ribeiro do Arnom até o monte Hermom, inclusive todo o lado oriental da Arabá, da planície:

[2] Seom, rei dos amorreus, que reinou em Hesbom. Dominava desde Aroer, na borda do ribeiro do Arnom, desde o meio do ribeiro, até o rio Jaboque, que é a fronteira dos amonitas. Essas terras incluíam a metade de Gileade.

[3] Também governou a Arabá, planície oriental, desde o mar de Kinrot, da Galileia, até o mar de Arabá – o mar Salgado – ao leste, até Bete-Jesimote, e mais ao sul, ao pé das encostas do monte Pisga.

يَشوع 12

قائمة بالملوك المهزومين

[1]وهؤلاءِ هُم مُلوكُ الأرضِ الّذينَ ضَرَبَهُمْ بَنو إسرائيلَ وامتَلكوا أرضَهُمْ في عَبرِ الأُردُنِّ نَحوَ شُروقِ الشَّمسِ، مِنْ وادي أرنونَ إلَى جَبَلِ حَرمونَ وكُلِّ العَرَبَةِ نَحوَ الشُّروقِ:

[2]سيحونُ مَلِكُ الأموريّينَ السّاكِنُ في حَشبونَ، المُتَسَلِّطُ مِنْ عَروعيرَ الّتي علَى حافَةِ وادي أرنونَ ووسَطِ الوادي ونِصفِ جِلعادَ إلَى وادي يَبّوقَ تُخومِ بَني عَمّونَ

[3]والعَرَبَةِ إلَى بحرِ كِنَّروتَ نَحوَ الشُّروقِ، وإلَى بحرِ العَرَبَةِ (بحرِ المِلحِ) نَحوَ الشُّروقِ، طريقِ بَيتِ يَشيموتَ، ومِنَ التَّيمَنِ تحتَ سُفوحِ الفِسجَةِ.

4 Os israelitas igualmente tomaram o território de Ogue, rei de Basã, um dos últimos refains, que reinou em Asterote e Edrei.

4وتُخومُ عوجٍ مَلِكِ باشانَ مِنْ بَقيَّةِ الرَّفائيّينَ السّاكِنِ في عَشتاروثَ وفي إذرَعي،

5 Ele dominou o monte Hermom, Salcá, toda a Basã, até a fronteira do povo de Gesur e de Maaca, e metade de Gileade, até os limites de Seom, rei de Hesbom.

5والمُتَسَلِّطِ علَى جَبَلِ حَرمونَ وسَلخَةَ وعلَى كُلِّ باشانَ إلَى تُخمِ الجَشوريّينَ والمَعكيّينَ ونِصفِ جِلعادَ، تُخومِ سيحونَ مَلِكِ حَشبونَ.

6 Moisés, servo de Yahweh e os filhos de Israel derrotaram-nos, e Moisés, servo do SENHOR, deu a terra onde habitavam esses povos como propriedade às tribos de Ruben, de Gade e a metade da tribo de Manassés.

6موسَى عَبدُ الرَّبِّ وبَنو إسرائيلَ ضَرَبوها. وأعطاها موسَى عَبدُ الرَّبِّ ميراثًا للرّأوبَينيّينَ والجاديّينَ ولِنِصفِ سِبطِ مَنَسَّى.

Os trinta e um reis que Josué feriu

7 Estes são os reis da terra que Josué e os filhos de Israel combateram e venceram, além do Jordão, ao ocidente, desde Baal-Gade, no vale do Líbano, até o monte Halac, que se ergue na direção de Seir e cujas terras Josué distribuiu por herança às tribos de Israel, segundo as suas divisões:

7وهؤُلاءِ هُم مُلوكُ الأرضِ الّذينَ ضَرَبَهُمْ يَشوعُ وبَنو إسرائيلَ في عَبرِ الأُردُنِّ غَربًا، مِنْ بَعلِ جادَ في بُقعَةِ لُبنانَ إلَى الجَبَلِ الأقرَعِ الصّاعِدِ إلَى سعيرَ. وأعطاها يَشوعُ لأسباطِ إسرائيلَ ميراثًا حَسَبَ فِرَقِهِمْ،

8 na serra central, a Sefelá, região montanhosa, a Arabá, a planície, o vale do Jordão, a subida das montanhas, o deserto, o Neguebe e a região sul. Neste território viviam os hititas, amorreus, cananeus, ferezeus, heveus e os jebuseus.

8في الجَبَلِ والسَّهلِ والعَرَبَةِ والسُّفوحِ والبَرّيَّةِ والجَنوبِ: الحِثّيّونَ والأموريّونَ والكَنعانيّونَ والفِرِزّيّونَ والحِوّيّونَ واليَبوسيّونَ.

9 O rei de Jericó, o soberano de Ai, próxima a Betel,

9مَلِكُ أريحا واحِدٌ. مَلِكُ عايَ الّتي بجانِبِ بَيتِ إيلَ واحِدٌ.

10 o rei de Jerusalém, o rei de Hebrom,

10مَلِكُ أورُشَليمَ واحِدٌ. مَلِكُ حَبرونَ واحِدٌ.

11 o rei de Jarmute, o rei de Láquis,

11مَلِكُ يَرموتَ واحِدٌ. مَلِكُ لَخيشَ واحِدٌ.

12 o rei de Eglom, o rei de Gezer,

12مَلِكُ عَجلونَ واحِدٌ. مَلِكُ جازَرَ واحِدٌ.

13 o rei de Debir, o rei de Geder,

13مَلِكُ دَبيرَ واحِدٌ. مَلِكُ جادَرَ واحِدٌ.

14 o rei de Hormá, o rei de Arade,

14مَلِكُ حُرمَةَ واحِدٌ. مَلِكُ عِرادَ واحِدٌ.

[15] o rei de Libna, o rei de Adulão,
[16] o rei de Maquedá, o rei de Betel,
[17] o rei Tapua, o rei de Héfer,
[18] o rei de Afeque, o rei de Lasarom,
[19] o rei de Madom, o rei de Hazor,
[20] o rei de Sinrom-Merom, o rei de Acsafe,
[21] o rei de Taanaque, o rei de Megido,
[22] o rei de Quedes, o rei de Jocneão da região do Carmel,
[23] o rei de Dor em Nafote-Dor, nas encostas litorâneas de Dor, o rei de Goim de Guilgal, Galileia;
[24] o rei de Tirza – ao todo trinta e um reis!

[15]مَلِكُ لبنَةَ واحِدٌ. مَلِكُ عَدُلاّمَ واحِدٌ.
[16]مَلِكُ مَقيدَةَ واحِدٌ. مَلِكُ بَيتِ إيلَ واحِدٌ.
[17]مَلِكُ تفّوحَ واحِدٌ. مَلِكُ حافَرَ واحِدٌ.
[18]مَلِكُ أفيقَ واحِدٌ. مَلِكُ لَشّارونَ واحِدٌ.
[19]مَلِكُ مادونَ واحِدٌ. مَلِكُ حاصورَ واحِدٌ.
[20]مَلِكُ شِمرونَ مَرأونَ واحِدٌ. مَلِكُ أكشافَ واحِدٌ.
[21]مَلِكُ تعنَكَ واحِدٌ. مَلِكُ مَجِدّو واحِدٌ.
[22]مَلِكُ قادَشَ واحِدٌ. مَلِكُ يَقنَعامَ في كرمَلَ واحِدٌ.
[23]مَلِكُ دوَرٍ في مُرتَفَعاتِ دوَرٍ واحِدٌ. مَلِكُ جوييمَ في الجِلجالِ واحِدٌ.
[24]مَلِكُ تِرصَةَ واحِدٌ. جميعُ المُلوكِ واحِدٌ وثَلاثونَ.

Josué 13

Josué reparte a terra que tinha conquistado

[1] O tempo passou e Josué se tornou idoso; certo dia, Yahweh falou com ele: “Eis que estás velho, em idade avançada, e ainda resta muita terra a ser conquista por Israel.
[2] Estas são as regiões que faltam ser possuídas: Todas as províncias dos filisteus e dos gesuritas;
[3] desde o rio Sior, próximo ao Egito, até o território de Ecrom, ao norte, toda essa região considerada como cananeia. Abrange as terras dos aveus, isto é, dos cinco príncipes dos filisteus, governantes de Gaza, de Asdode, de Ascalom, de Gate e de Ecrom.
[4] Resta ainda, desde o sul, todo o território dos cananeus, desde Ara dos sidônios até Afeque, a região dos amorreus,

يَشوع 13

الأراضي التي لم تمتلك بعد

[1]وشاخَ يَشوعُ. تقَدَّمَ في الأيّامِ. فقالَ لهُ الرَّبُّ: «أنتَ قد شِختَ. تقَدَّمتَ في الأيّامِ. وقَدْ بَقيَتْ أرضٌ كثيرَةٌ جِدًّا لِلامتِلاكِ.
[2]هذِهِ هي الأرضُ الباقيَةُ: كُلُّ دائرَةِ الفِلِسطينيّينَ، وكُلُّ الجَشوريّينَ
[3]مِنَ الشّيحورِ الّذي هو أمامَ مِصرَ إلَى تُخمِ عقرونَ شِمالًا تُحسَبُ للكَنعانيّينَ أقطابِ الفِلِسطينيّينَ الخَمسَةِ: الغَزّيِّ والأشدوديِّ والأشقَلونيِّ والجَتّيِّ والعَقرونيِّ، والعَويّينَ.
[4]مِنَ التَّيمَنِ كُلُّ أرضِ الكَنعانيّينَ، ومُغارَةُ الّتي للصّيدونيّينَ إلَى أفيقَ إلَى تُخمِ الأموريّينَ.

[5] a dos gibieus e todo o Líbano, para o leste, desde Baal-Gade, ao pé do monte Hermom, até Lebo-Hamate.

[6] E, finalmente, faltam todos os habitantes das montanhas, desde o Líbano até Misrefote-Maim, ou seja, todos os sidônios. Eu mesmo expulsarei essa gente da terra à medida que Israel for avançando. Tu somente tens que distribuir a terra aos filhos de Israel, conforme te ordenei.

[7] Agora, pois, divide a terra por herança entre as nove tribos e a meia tribo de Manassés".

[8] Com a outra metade da tribo de Manassés, as tribos de Rúben e de Gade já haviam recebido a herança a leste do Jordão, conforme Moisés, servo de Yahweh, lhes havia determinado.

[9] Essas terras iam desde Aroer, na margem do ribeiro de Arnom, e da cidade situada no meio do vale desse ribeiro, incluindo todo o planalto de Medeba, até Dibom,

[10] e todas as cidades de Seom, rei dos amorreus, que havia reinado em Hesbom, e prosseguia até a fronteira dos amonitas.

[11] O seu território incluía ainda Gileade, bem como a região onde os gesuritas e os maacatitas habitavam e também todo o monte Hermom, e se estendia por toda a região de Basã, até Salcá,

[12] quer dizer, todo o reino de Ogue, em Basã, que tinha reinado em Asterote e Edrei, um dos últimos refains

[5]وأرضُ الجِبليّينَ، وكُلُّ لُبنانَ نَحوَ شُروقِ الشَّمسِ، مِنْ بَعلِ جادَ تحتَ جَبَلِ حَرمونَ إلَى مَدخَلِ حَماةَ.

[6]جميعُ سُكّانِ الجَبَلِ مِنْ لُبنانَ إلَى مِسرَفوتِ مايِمَ، جميعُ الصّيدونيّينَ. أنا أطرُدُهُمْ مِنْ أمامِ بَني إسرائيلَ. إنَّما اقسِمها بالقُرعَةِ لإسرائيلَ مُلكًا كما أمَرتُكَ.

[7]والآنَ اقسِمْ هذِهِ الأرضَ مُلكًا للتِّسعَةِ الأسباطِ ونِصفِ سِبطِ مَنَسَّى».

تقسيم الأراضي الواقعة شرقي الأردن

[8]معهُمْ أخَذَ الرّأوبَينيّونَ والجاديّونَ مُلكَهُمُ الّذي أعطاهُمْ موسَى في عَبرِ الأُردُنِّ نَحوَ الشُّروقِ، كما أعطاهُمْ موسَى عَبدُ الرَّبِّ.

[9]مِنْ عَروعيرَ الّتي علَى حافَةِ وادي أرنونَ والمدينةِ الّتي في وسَطِ الوادي، وكُلَّ سهلِ ميدَبا إلَى ديبونَ،

[10]وجميعَ مُدُنِ سيحونَ مَلِكِ الأموريّينَ الّذي مَلكَ في حَشبونَ إلَى تُخمِ بَني عَمّونَ

[11]وجِلعادَ وتُخومَ الجَشوريّينَ والمَعكيّينَ، وكُلَّ جَبَلِ حَرمونَ، وكُلَّ باشانَ إلَى سلخَةَ،

[12]كُلَّ مَملكَةِ عوجٍ في باشانَ الّذي مَلكَ في عَشتاروثَ وفي إذرَعي. هو بَقيَ مِنْ بَقيَّةِ الرَّفائيّينَ، وضَرَبَهُمْ موسَى وطَرَدَهُمْ.

sobreviventes. Moisés os tinha vencido e tomado as suas terras.

13 Entretanto, os filhos de Israel não expulsaram os gesuritas nem os maacatitas, de maneira que até hoje os filhos de Gesur e Maacate seguem vivendo entre os israelitas.

13ولَمْ يَطرُدْ بَنو إسرائيلَ الجَشوريّينَ والمَعكيّينَ، فسكَنَ الجَشوريُّ والمَعكيُّ في وسَطِ إسرائيلَ إلَى هذا اليومِ.

14 A tribo de Levi foi a única a que não se deu herança alguma, visto que as ofertas preparadas no fogo e consagradas a Yahweh, o Deus de Israel, são a herança deles, como já lhes orientara.

14لكن لسِبطِ لاوي لَمْ يُعطِ نَصيبًا. وقائدُ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ هي نَصيبُهُ كما كلَّمَهُ.

15 Moisés concedeu à tribo dos filhos de Rúben uma parte segundo as suas famílias, clã por clã.

15وأعطَى موسَى سِبطَ بَني رأوبَينَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ:

16 Portanto tiveram por território desde Aroer, que se situa às margens do ribeiro de Arnom, e desde a cidade que fica no meio do vale desse ribeiro, e todo o planalto depois de Medeba,

16فكانَ تُخمُهُمْ مِنْ عَروعيرَ الّتي علَى حافَةِ وادي أرنونَ والمدينةِ الّتي في وسَطِ الوادي، وكُلَّ السَّهلِ عِندَ مَيدَبا.

17 até Hesbom e todas as suas cidades no planalto, inclusive Dibom, Bamote-Baal, Bete-Baal-Meom,

17حَشبونَ وجميعَ مُدُنِها الّتي في السَّهلِ، وديبونَ وباموتَ بَعلٍ وبَيتَ بَعلِ مَعونَ،

18 Jaza, Quede-mote, Mefaate,

18ويَهصَةَ وقَديموتَ ومَيفَعَةَ،

19 Quiriataim, Sibma, Zerete-Saar, na Arabá, na encosta do vale,

19وقَريَتايِمَ وسِبمَةَ وصارَثَ الشَّحرِ في جَبَلِ الوادي،

20 Bete-Peor, a subida do monte de Pisga, e Bete-Jesimote:

20وبَيتَ فغورَ وسُفوحَ الفِسجَةِ وبَيتَ يَشيموتَ

21 todas as cidades do planalto e todo o domínio de Seom, rei dos amorreus, que governava em Hesbom. Moisés havia aniquilado o reino de Seom e os príncipes de Midiã: Evi, Requém, Zur, Hur e Reba. Todos vassalos de Seom, que habitavam naquelas terras.

21وكُلَّ مُدُنِ السَّهلِ، وكُلَّ مَملكَةِ سيحونَ مَلِكِ الأموريّينَ الّذي مَلكَ في حَشبونَ، الّذي ضَرَبَهُ موسَى مع رؤَساءِ مِديانَ: أوىَ وراقَمَ وصورَ وحورَ ورابعَ، أُمَراءِ سيحونَ ساكِني الأرضِ.

[22] Entre os que foram mortos na guerra, o povo de Israel matou à espada Balaão, filho de Beor, místico adivinho.
[23] Assim, os limites das terras dos filhos de Rúben eram demarcados pela própria margem do Jordão e seu território. Essas cidades e suas aldeias foram a herança concedida aos filhos de Rúben segundo suas famílias, clã por clã.
[24] À tribo de Gade, também clã por clã, Moisés outorgou as seguintes terras:
[25] O território de Jazar, todas as cidades de Gileade e metade da região onde habitavam os amonitas até Aroer, próximo de Rabá.
[26] Estendia-se desde Hesbom até Ramate-Mispá e Betonim, e desde Maanaim até as terras de Debir.
[27] No vale do Jordão incluía Bete-Arã, Bete-Ninra, Sucote e Zafom; o restante do território de Hesbom. Abrangia a margem leste do Jordão até o mar de Quinerete.
[28] Essa foi, portanto, a herança dos filhos de Gade, segundo suas famílias, com suas cidades e povoados.
[29] Moisés entregou à meia tribo de Manassés uma parte segundo suas famílias, clã por clã.
[30] Esses descendentes de Manassés receberam um território que se estendia desde Maanaim e incluía todas as terras de Basã, todo o domínio de Ogue, rei de Basã: todos as aldeias de Jair em Basã, sessenta cidades;

[22]وبَلعامُ بنُ بَعورَ العَرّافُ قَتَلَهُ بَنو إسرائيلَ بالسَّيفِ مع قَتلاهُمْ.

[23]وكانَ تُخمُ بَني رأوبَينَ الأُردُنَّ وتُخومَهُ. هذا نَصيبُ بَني رأوبَينَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ، المُدُنُ وضياعُها.

[24]وأعطَى موسَى لسِبطِ جادَ، بَني جادَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ:

[25]فكانَ تُخمُهُمْ يَعزيرَ وكُلَّ مُدُنِ جِلعادَ ونِصفَ أرضِ بَني عَمّونَ إلَى عَروعيرَ الّتي هي أمامَ رَبَّةَ،

[26]ومِنْ حَشبونَ إلَى رامَةِ المِصفاةِ وبُطونيمَ، ومِنْ مَحَنايِمَ إلَى تُخمِ دَبيرَ.

[27]وفي الوادي بَيتَ هارامَ، وبَيتَ نِمرَةَ، وسُكّوتَ، وصافونَ بَقيَّةَ مَملكَةِ سيحونَ مَلِكِ حَشبونَ، الأُردُنَّ وتُخومَهُ إلَى طَرَفِ بحرِ كِنَّروتَ في عَبرِ الأُردُنِّ نَحوَ الشُّروقِ.

[28]هذا نَصيبُ بَني جادَ حَسَبَ عَشائرِهِمِ، المُدُنُ وضياعُها.

[29]وأعطَى موسَى لنِصفِ سِبطِ مَنَسَّى، وكانَ لنِصفِ سِبطِ بَني مَنَسَّى حَسَبَ عَشائرِهِمْ:

[30]وكانَ تُخمُهُمْ مِنْ مَحَنايِمَ، كُلَّ باشانَ، كُلَّ مَملكَةِ عوجٍ مَلِكِ باشانَ، وكُلَّ حَوّوثِ يائيرَ الّتي في باشانَ، سِتّينَ مدينةً.

[31] metade de Gileade, e Asterote e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã. Esse foi o território outorgado à metade dos filhos de Maquir, filho de Manassés, clã por clã.

[31]ونِصفُ جِلعادَ وعَشتاروثُ وإذرَعيَ مُدُنُ مَملكَةِ عوجٍ في باشانَ لبَني ماكيرَ بنِ مَنَسَّى، لِنصفِ بَني ماكيرَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ.

[32] Essas, pois, são as heranças que Moisés repartiu nas planícies de Moabe, do outro lado do Jordão, diante de Jericó ao oriente.

[32]فهذِهِ هي الّتي قَسَمَها موسَى في عَرَباتِ موآبَ في عَبرِ أُردُنِّ أريحا نَحوَ الشُّروقِ.

[33] Mas à tribo de Levi, contudo, Moisés não outorgou herança material, porquanto, Yahweh, o Deus de Israel, é a sua plena herança, como lhe havia prometido!

[33]وأمّا سِبطُ لاوي فلَمْ يُعطِهِ موسَى نَصيبًا. الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ هو نَصيبُهُمْ كما كلَّمَهُمْ.

Josué 14

يَشوعَ 14

Josué dá a Calebe, em herança, Hebrom

تقسيم الأراضي الواقعة غربي الأردن

[1] Estas sãos as terras que os filhos de Israel receberam por herança na região de Canaã, e que o sacerdote Eleazar, Josué, filho de Num, e os cabeças dos pais das tribos dos israelitas repartiram entre eles.

[1]فهذِهِ هي الّتي امتَلكَها بَنو إسرائيلَ في أرضِ كنعانَ، الّتي مَلَّكَهُمْ إيّاها ألِعازارُ الكاهِنُ ويَشوعُ بنُ نونَ ورؤَساءُ آباءِ أسباطِ بَني إسرائيلَ.

[2] A divisão da herança foi estabelecida por sorteio entre as nove tribos e meia, como Yahweh havia orientado por meio de Moisés,

[2]نَصيبُهُمْ بالقُرعَةِ كما أمَرَ الرَّبُّ عن يَدِ موسَى للتِّسعَةِ الأسباطِ ونِصفِ السِّبطِ.

[3] porquanto Moisés já tinha concedido herança às duas tribos e meia a leste do Jordão. Contudo, aos levitas não havia distribuído herança entre eles.

[3]لأنَّ موسَى أعطَى نَصيبَ السِّبطَينِ ونِصفِ السِّبطِ في عَبرِ الأُردُنِّ. وأمّا اللاويّونَ فلَمْ يُعطِهِمْ نَصيبًا في وسَطِهِمْ.

[4] Os filhos de José, porém, formavam duas tribos, Manassés e Efraim, e não se deu na terra parte alguma aos levitas, senão cidades para nelas habitarem, com as

[4]لأنَّ بَني يوسُفَ كانوا سِبطَينِ: مَنَسَّى وأفرايِمَ. ولَمْ يُعطوا اللاويّينَ قِسمًا في الأرضِ إلّا مُدُنًا للسَّكَنِ، ومَسارِحَها لمَواشيهِمْ ومُقتَناهُمْ.

pastagens para seu gado e a sua manutenção.

[5] Os filhos de Israel, fizeram de acordo com o que Yahweh havia ordenado a Moisés, e dividiram a terra.

[5]كما أمَرَ الرَّبُّ موسَى هكذا فعَلَ بَنو إسرائيلَ وقَسَموا الأرضَ.

حبرون تُعطى لكالب

[6] Os filhos de Judá vieram reunir-se com Josué em Guilgal, e Calebe, filho do quenezeu Jefoné, lhe declarou: “Bem sabes o que Yahweh afirmou a Moisés, homem de Deus, a meu e a teu respeito, em Cades-Barneia.

[6]فتقَدَّمَ بَنو يَهوذا إلَى يَشوعَ في الجِلجالِ. وقالَ لهُ كالِبُ بنُ يَفُنَّةَ القَنِزّيُّ: «أنتَ تعلَمُ الكلامَ الّذي كلَّمَ بهِ الرَّبُّ موسَى رَجُلَ اللهِ مِنْ جِهَتي ومِنْ جِهَتِكَ في قادَشِ بَرنيعَ.

[7] Eu tinha quarenta anos quando Moisés, servo do SENHOR, me enviou de Cades-Barneia para espionar esta terra, e eu lhe prestei um relatório sincero.

[7]كُنتُ ابنَ أربَعينَ سنَةً حينَ أرسَلَني موسَى عَبدُ الرَّبِّ مِنْ قادَشِ بَرنيعَ لأتَجَسَّسَ الأرضَ. فرَجَعتُ إليهِ بكلامٍ عَمّا في قَلبي.

[8] Entretanto, os irmãos que haviam subido comigo amedrontaram e desencorajaram o povo, ao passo que eu obedeci ao SENHOR, o meu Deus e lhe fui inteiramente fiel.

[8]وأمّا إخوَتيَ الّذينَ صَعِدوا مَعي فأذابوا قَلبَ الشَّعبِ. وأمّا أنا فاتَّبَعتُ تمامًا الرَّبَّ إلهي.

[9] Por esse motivo, naquele mesmo dia, Moisés me jurou: ‘Certamente, a terra em que pisou o teu pé te pertencerá por herança a ti e aos teus descendentes para sempre, porque obedecestes perfeitamente a Yahweh meu Deus!’

[9]فحَلَفَ موسَى في ذلكَ اليومِ قائلًا: إنَّ الأرضَ الّتي وطِئَتها رِجلُكَ لكَ تكونُ نَصيبًا ولأولادِكَ إلَى الأبدِ، لأنَّكَ اتَّبَعتَ الرَّبَّ إلهي تمامًا.

[10] Desde então, o SENHOR me guardou com vida de acordo com a sua promessa. Faz quarenta e cinco anos que Yahweh fez essa declaração a Moisés, quando Israel andava pelo deserto, e eis que agora estou com oitenta e cinco anos.

[10]والآنَ فها قد استَحياني الرَّبُّ كما تكلَّمَ هذِهِ الخَمسَ والأربَعينَ سنَةً، مِنْ حينَ كلَّمَ الرَّبُّ موسَى بهذا الكلامِ حينَ سارَ إسرائيلُ في القَفرِ. والآنَ فها أنا اليومَ ابنُ خَمسٍ وثَمانينَ سنَةً.

[11] Todavia, ainda me sinto tão forte como no dia em que Moisés me enviou naquela missão; tenho neste momento vigor para ir à guerra como tinha naquela época.

[11]فلَمْ أزَلِ اليومَ مُتَشَدِّدًا كما في يومَ أرسلَني موسَى. كما كانتْ قوَّتي حينَئذٍ، هكذا قوَّتي الآنَ للحَربِ ولِلخُروجِ ولِلدُّخول.

[12] Agora, pois, dê-me a região montanhosa que naquele tempo o SENHOR me prometeu. Ouviste, naquele dia, que lá viviam os enaquins em suas grandes cidades fortificadas; porém se Yahweh estiver comigo, eu os expulsarei de lá, como disse o SENHOR!”

[12]فالآنَ أعطِني هذا الجَبَلَ الّذي تكلَّمَ عنهُ الرَّبُّ في ذلكَ اليومِ. لأنَّكَ أنتَ سمِعتَ في ذلكَ اليومِ أنَّ العَناقيِّينَ هناكَ، والمُدُنُ عظيمَةٌ مُحَصَّنَةٌ. لَعَلَّ الرَّبَّ مَعي فأطرُدَهُمْ كما تكلَّمَ الرَّبُّ».

[13] Então Josué abençoou Calev ben Iefuné, Calebe filho de Jefoné, e lhe deu Hebrom por herança.

[13]فبارَكَهُ يَشوعُ، وأعطَى حَبرونَ لكالَبَ بنِ يَفُنَّةَ مُلكًا.

[14] Por isso, até nossos dias, Hebrom pertence aos descendentes de Calebe, filho do quenezeu Jefoné, pois ele foi obediente e perseverou em seguir o Eterno, o Deus de Israel.

[14]لذلكَ صارَتْ حَبرونُ لكالَبَ بنِ يَفُنَّةَ القَنِزّيِّ مُلكًا إلَى هذا اليومِ، لأنَّهُ اتَّبَعَ تمامًا الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ.

[15] Antes disso, a cidade de Hebrom era chamada de Kiriat-Arbá, em homenagem a Arbá, o maior dos gigantes enaquins.

[15]واسمُ حَبرونَ قَبلًا قريةُ أربَعَ، الرَّجُلِ الأعظَمِ في العَناقيِّينَ. واستَراحَتِ الأرضُ مِنَ الحَربِ.

Josué 15

يَشوع 15

As heranças das nove e meia tribos. A herança de Judá

نصيب يهوذا

[1] A sorte da tribo dos filhos de Judá, segundo suas famílias, clã por clã, caiu em direção às terras ao sul até a fronteira com Edom, até o deserto de Zim, no extremo sul.

[1]وكانتِ القُرعَةُ لسِبطِ بَني يَهوذا حَسَبَ عَشائرِهِمْ: إلَى تُخمِ أدومَ بَرّيَّةَ صينَ نَحوَ الجَنوبِ، أقصَى التَّيمَنِ.

[2] Seus limites ao sul começavam na ponta de terra do extremo sul do mar Salgado, ou Morto,

[2]وكانَ تُخمُهُمُ الجَنوبيُّ أقصَى بحرِ المِلحِ مِنَ اللِّسانِ المُتَوَجِّهِ نَحوَ الجَنوبِ.

[3] passava pelo sul de Maaleh Acrabbim, Subida dos Escorpiões, prosseguia até Zim

[3]وخرجَ إلَى جَنوبِ عَقَبَةِ عَقرِبّيمَ وعَبَرَ إلَى صينَ، وصَعِدَ مِنْ جَنوبِ قادَشِ بَرنيعَ وعَبَرَ إلَى حَصرونَ، وصَعِدَ إلَى أدّارَ إلَى القَرقَعِ،

e daí até o sul de Cades-Barneia. Depois passava por Hezrom, indo até Adar e fazia um contorno de volta em direção a Carca.

[4] Dali seguia até Azmom e desembocava no ribeiro do Egito, para terminar no mar. Estas, portanto, serão as vossas fronteiras ao sul.

[4]وعَبَرَ إلَى عَصمونَ وخرجَ إلَى وادي مِصرَ. وكانتْ مَخارِجُ التُّخمِ عِندَ البحرِ. هذا يكونُ تُخمُكُمُ الجَنوبيُّ.

[5] Ao oriente, a fronteira era o mar Salgado até a foz do Jordão. Os limites do lado norte partiam da baía, à foz do Jordão.

[5]وتُخمُ الشَّرقِ بحرُ المِلحِ إلَى طَرَفِ الأُردُنِّ. وتُخمُ جانِبِ الشِّمالِ مِنْ لسانِ البحرِ أقصَى الأُردُنِّ.

[6] A fronteira subia a Bete-Hogla, passava ao norte de Bete-Arabá, até a Pedra de Bohan ben Ruben, Boã filho de Rúben.

[6]وصَعِدَ التُّخمُ إلَى بَيتِ حُجلَةَ وعَبَرَ مِنْ شِمالِ بَيتِ العَرَبَةِ، وصَعِدَ التُّخمُ إلَى حَجَرِ بوهَنَ بنِ رأوبَينَ،

[7] A demarcação subia então do vale de Achor, Desgraça, até Debir, e retornava para o norte na direção de Guilgal, que se situa defronte da subida de Adumim, ao sul do riacho. Passava pelas águas de En-Shémesh, e as suas saídas alcançavam En-Roguêl.

[7]وصَعِدَ التُّخمُ إلَى دَبيرَ مِنْ وادي عَخورَ وتَوَجَّهَ نَحوَ الشِّمالِ إلَى الجِلجالِ الّتي مُقابِلَ عَقَبَةِ أدُمّيمَ الّتي مِنْ جَنوبيِّ الوادي. وعَبَرَ التُّخمُ إلَى مياهِ عَينِ شَمسٍ، وكانتْ مَخارِجُهُ إلَى عَينِ روجَلَ.

[8] Daqui ela subia o vale de Ben-Hinom que vem do sul, na encosta da cidade dos jebuseus, a colina onde se encontrava Jerusalém. Dali subia até o alto da montanha, a oeste do vale de Hinom, no lado norte do vale dos Refaim, Gigantes.

[8]وصَعِدَ التُّخمُ في وادي ابنِ هِنّومَ إلَى جانِبِ اليَبوسيِّ مِنَ الجَنوبِ، هي أورُشَليمُ. وصَعِدَ التُّخمُ إلَى رأسِ الجَبَلِ الّذي قُبالَةَ وادي هِنّومَ غَربًا، الّذي هو في طَرَفِ وادي الرَّفائيّينَ شِمالاً.

[9] Do cume da montanha, a fronteira se dobrava em direção à fonte das águas de Neftoa, e prosseguia às cidades do monte Efrom, para voltar-se em direção a Baalá, que é Quiriate-Jearim.

[9]وامتَدَّ التُّخمُ مِنْ رأسِ الجَبَلِ إلَى مَنبَعِ مياهِ نَفتوحَ، وخرجَ إلَى مُدُنِ جَبَلِ عِفرونَ وامتَدَّ التُّخمُ إلَى بَعَلَةَ، هي قريةُ يَعاريمَ.

[10] De Baalá, a fronteira dava uma volta em direção ao oeste, até o monte Seir, prosseguindo pela encosta norte do monte Jearlim, ou como é conhecido: Quesalom;

[10]وامتَدَّ التُّخمُ مِنْ بَعَلَةَ غَربًا إلَى جَبَلِ سعيرَ، وعَبَرَ إلَى جانِبِ جَبَلِ يَعاريمَ مِنَ الشِّمالِ، هي كسالونُ. ونَزَلَ إلَى بَيتِ شَمسٍ وعَبَرَ إلَى تِمنَةَ.

em seguida continuava descendo até Bete-Shémesh e passava por Timna.

11 Depois ia para a encosta norte de Ecrom, virava na direção de Sicrom, prosseguia até o monte Baalá e chegava a Jabneel, terminando seus limites no mar Mediterrâneo.

11وخرجَ التُّخمُ إلَى جانِبِ عَقرونَ نَحوَ الشِّمالِ وامتَدَّ التُّخمُ إلَى شَكرونَ وعَبَرَ جَبَلَ البَعلَةِ وخرجَ إلَى يَبنِئيلَ. وكانَ مَخارِجُ التُّخمِ عِندَ البحرِ.

12 A fronteira ocidental era formada pelo contorno do litoral do Grande Mar, o Mediterrâneo. Eram, pois, estes limites que demarcavam as terras dos filhos de Judá por todos os lados, em conformidade com os seus clãs.

12والتُّخمُ الغَربيُّ البحرُ الكَبيرُ وتُخومُهُ. هذا تُخمُ بَني يَهوذا مُستَديرٌ حَسَبَ عَشائرِهِمْ.

13 De acordo com as orientações dadas por Yahweh, Josué entregou a Calebe, filho de Jefoné, uma porção de terra em Judá, que foi Quiriate-Arba, também conhecida como, Hebrom. Arbá era antepassado de Enaque.

13وأعطَى كالَبُ بنَ يَفُنَّةَ قِسمًا في وسَطِ بَني يَهوذا حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ ليَشوعَ: قريةَ أربَعَ أبي عَناقَ، هي حَبرونُ.

14 Calebe expulsou destas terras os três enaquins: Sesai, Aimã e Talmai, descendentes de Enaque.

14وطَرَدَ كالَبُ مِنْ هناكَ بَني عَناقَ الثَّلاثَةَ: شيشايَ وأخيمانَ وتَلمايَ، أولادَ عَناقَ.

15 De lá marchou contra os habitantes de Debir, que antes era chamada Quiriate-Sêfer, Cidade dos Livros.

15وصَعِدَ مِنْ هناكَ إلَى سُكّانِ دَبيرَ. وكانَ اسمُ دَبيرَ قَبلًا قريةَ سِفرٍ

16 Foi quando Calebe declarou: “Aquele que derrotar Quiriate-Sêfer e a possuir, dar-lhe-ei também por esposa minha filha Acsa!”

16وقالَ كالَبُ: «مَنْ يَضرِبُ قريةَ سِفرٍ ويأخُذُها أُعطيهِ عَكسَةَ ابنَتي امرأةً».

17 Otniel ben Kenaz; Otoniel, filho de Quenaz, irmão materno de Calebe, conquistou a cidade; e Calebe lhe deu sua filha Acsa por esposa.

17فأخَذَها عُتنيئيلُ بنُ قَنازَ أخو كالَبَ. فأعطاهُ عَكسَةَ ابنَتَهُ امرأةً.

18 Quando casaram e Acsa foi viver com Otoniel, ela o persuadiu a autorizá-la a pedir uma porção extra de terra ao pai

18وكانَ عِندَ دُخولها أنَّها غَرَّتهُ بطَلَبِ حَقلٍ مِنْ أبيها. فنَزَلَتْ عن الحِمارِ فقالَ لها كالَبُ: «ما لكِ؟»

dela. Acsa se dirigiu para o lugar onde Calebe estava, e, assim que desceu do jumento, o seu pai lhe indagou: “Que desejas minha filha?”

19 E ela pediu: “Dá-me um presente! Visto que me destinaste a terra seca do Neguebe; dá-me, pois, bênçãos como fontes de água!” E ele lhe deu as fontes superiores e as inferiores da região.

19فقالَتْ: «أعطِني بَرَكَةً. لأنَّكَ أعطَيتَني أرضَ الجَنوبِ فأعطِني يَنابيعَ ماءٍ». فأعطاها اليَنابيعَ العُليا واليَنابيعَ السُّفلَى.

20 Essa foi a herança dos filhos de Judá, segundo seus clãs.

20هذا نَصيبُ سِبطِ بَني يَهوذا حَسَبَ عَشائرِهِمْ:

21 As cidades que se situavam no extremo sul da tribo de Judá, no Neguebe, na direção da fronteira de Edom, eram: Cabzeel, Éder, Jagur,

21وكانتِ المُدُنُ القُصوَى الّتي لسِبطِ بَني يَهوذا إلَى تُخمِ أدومَ جَنوبًا: قَبصِئيلَ وعيدَرَ وياجورَ،

22 Quiná, Dimona, Adada,

22وقينَةَ وديمونَةَ وعَدعَدَةَ،

23 Quedes, Hazor, Itnã,

23وقادَشَ وحاصورَ ويِثنانَ،

24 Zife, Telem, Bealote,

24وزيفَ وطالَمَ وبَعَلوتَ،

25 Hazor-Hadata, Queriote-Hezrom, que é conhecida como Hazor,

25وحاصورَ وحَدَتَّةَ وقَريوتَ وحَصرونَ، هي حاصورُ،

26 Amã, Sema, Moladá,

26وأمامَ وشَماعَ ومولادَةَ،

27 Hazar-Gada, Hesmom, Bete-Pelete,

27وحَصَرَ جَدَّةَ وحَشمونَ وبَيتَ فالَطَ،

28 Hazar-Sual, Berseba, Biziotiá,

28وحَصَرَ شوعالَ وبئرَ سبعَ وبزيوتيَةَ،

29 Baalá, Iim, Azém,

29وبَعلَةَ وعَيّيمَ وعاصَمَ،

30 Eltolade, Quesil, Hormá,

30وألتولَدَ وكِسيلَ وحُرمَةَ،

31 Ziclague, Madmana, Sansana,

31وصِقلَغَ ومَدمَنَّةَ وسَنسَنَّةَ،

32 Lebaote, Silim, Aim e Rimom. Ao todo vinte e nove cidades com suas aldeias vizinhas.

32ولَباوُتَ وشِلحيمَ وعَينَ ورِمّونَ. كُلُّ المُدُنِ تِسعٌ وعِشرونَ مع ضياعِها.

33 As cidades que ficam na Sefelá, nas planícies foram: Estaol, Zorá, Asná,

33في السَّهلِ: أشتأولُ وصَرعَةُ وأشنَةُ،

34 Zanoa, En-Ganim, Tapua, Enã,

34وزانوحُ وعَينُ جَنّيمَ وتَفّوحُ وعَينامُ،

35 Jarmute, Adulão, Socó, Azeca,

35ويَرموثُ وعَدُلّامُ وسوكوهُ وعَزيقَةُ،

36 Saaraim, Aditaim, Gederá e Gederotaim. Ao todo quatorze cidades com suas aldeias vizinhas.

36وشَعَرايِمُ وعَديتايِمُ والجُدَيرَةُ وجُدَيروتايِمُ. أربَعَ عشَرَةَ مدينةً مع ضياعِها.

37 Zenã, Hadasa, Migdal-Gade,
38 Dileã, Mispá, Jocteel,
39 Láquis, Bozcate, Eglom,
40 Cabom, Laamás, Quitlis,
41 Gederote, Bete-Dagom, Naamá e Maquedá. Ao todo dezesseis cidades com suas aldeias vizinhas.
42 Libna, Éter, Asã,
43 Iftá, Asná, Nezibe,
44 Queila, Aczibe e Maressa. Ao todo nove cidades com suas aldeias vizinhas.
45 Receberam ainda Ecrom, com as suas vilas e seus povoados vizinhos;
46 de Ecrom até o mar, todas as cidades nas cercanias de Asdode, com as suas aldeias;
47 Asdode, com suas vilas e aldeias vizinhas; e Gaza, também com todos os seus vilarejos e povoados, até à Torrente, o ribeiro do Egito, sendo o Grande Mar a sua fronteira final.
48 Na região montanhosa receberam as cidades de: Samir, Jatir, Socó,
49 Daná, Quiriate-Sana, conhecida em nossos dias como Debir,
50 Anabe, Estemo, Anim,
51 Gósen, Holom e Gilo. Ao todo onze cidades com suas aldeias vizinhas.
52 As famílias de Judá também receberam: Árabe, Duma, Esã,
53 Janim, Bete-Tapua, Afeca,
54 Hunta, Quiriate-Arba, conhecida em nossos dias como Hebrom, e Zior. Ao todo nove cidades com suas aldeias vizinhas.
55 Receberam também: Maom, Carmelo, Zife, Juta,

37صَنانُ وحَداشَةُ ومَجدَلُ جادَ،
38ودِلعانُ والمِصفاةُ ويَقتِئيلُ،
39ولَخيشُ وبَصقَةُ وعَجلونُ،
40وكبّونُ ولَحمامُ وكِتليشُ،
41وجُدَيروتُ بَيتُ داجونَ ونَعمَةُ ومَقّيدَةُ. سِتَّ عشرَةَ مدينةً مع ضياعِها.
42لِبنَةُ وعاتَرُ وعاشانُ،
43ويَفتاحُ وأشنَةُ ونَصيبُ،
44وقَعيلَةُ وأكزيبُ ومَريشَةُ. تِسعُ مُدُنٍ مع ضياعِها.
45عَقرونُ وقُراها وضياعُها.
46مِنْ عقرونَ غَربًا كُلُّ ما بقُربِ أشدودَ وضياعِها.
47أشدودُ وقُراها وضياعُها، وغَزَّةُ وقُراها وضياعُها إلَى وادي مِصرَ والبحرِ الكَبيرِ وتُخومِهِ.
48وفي الجَبَلِ: شاميرُ ويَتّيرُ وسوكوهُ،
49ودَنَّةُ وقريةُ سنَّةَ، هي دَبيرُ.
50وعَنابُ وأشتِموهُ وعانيمُ،
51وجوشَنُ وحولونُ وجيلوهُ. إحدَى عَشرَةَ مدينةً مع ضياعِها.
52أرابُ ودومَةُ وأشعانُ،
53ويَنومُ وبَيتُ تفّوحَ وأفيقَةُ،
54وحُمطَةُ وقريةُ أربَعَ، هي حَبرونُ، وصيعورُ. تِسعُ مُدُنٍ مع ضياعِها.
55مَعونُ وكرمَلُ وزيفُ ويوطَةُ،

56 Jezreel, Jocdeão, Zanoa,

57 Caim, Gibeá e Timna. Ao todo dez cidades com suas aldeias vizinhas.

58 Receberam ainda: Halul, Bete-Zur, Gedor,

59 Maarate, Bete-Anote e Eltecom. Ao todo seis cidades com suas aldeias vizinhas.

60 E mais: Quiriate-Baal, que hoje é conhecida como Quiriate-Jearim e Rabá. Eram duas cidades com seus povoados vizinhos.

61 No deserto receberam: Bete-Arabá, Midim, Secacá,

62 Nibsã, Cidade do Sal e En-Gedi. Ao todo seis cidades com suas aldeias vizinhas.

63 Contudo, os descendentes de Judá não conseguiram expulsar os jebuseus, que habitavam em Jerusalém; e, por isso, ainda em nossos dias vivem os jebuseus ali com o povo de Judá.

56ويَزرَعيلُ ويَقدَعامُ وزانوحُ،

57والقاينُ وجِبعَةُ وتِمنَةُ. عشرُ مُدُنٍ مع ضياعِها.

58حَلحولُ وبَيتُ صورٍ وجَدورُ،

59ومَعارَةُ وبَيتُ عَنوتَ وألتَقونُ. سِتُّ مُدُنٍ مع ضياعِها.

60قريةُ بَعلٍ، هي قريةُ يَعاريمَ، والرَّبَّةُ. مَدينَتانِ مع ضياعِهِما.

61في البَرّيَّةِ: بَيتُ العَرَبَةِ ومِدّينُ وسَكاكَةُ،

62والنِّبشانُ ومدينةُ المِلحِ وعَينُ جَدي. سِتُّ مُدُنٍ مع ضياعِها.

63وأمّا اليَبوسيّونَ السّاكِنونَ في أورُشَليمَ فلَمْ يَقدِرْ بَنو يَهوذا علَى طَردِهِمْ، فسكَنَ اليَبوسيّونَ مع بَني يَهوذا في أورُشَليمَ إلَى هذا اليومِ.

Josué 16

As heranças dos filhos de José. A herança de Efraim

1 As terras distribuídas aos filhos de José começavam ao oriente do Jordão próximas a Jericó, a leste das águas de Jericó, e daí subiam pelo deserto até a serra que vai de Jericó a Betel;

2 em seguida, partia de Betel em direção a Luz se dirigiam para o território dos arquitas, em Atarote,

3 desciam para o oeste, até chegar a região dos jafletitas, chegando até a fronteira de Bete-Horom Baixa, e prosseguindo até Gezer, findavam no mar.

يَشوع 16

نصيب أفرايم ومنسى

1وخرجَتِ القُرعَةُ لبَني يوسُفَ مِنْ أُردُنّ أريحا إلَى ماءِ أريحا نَحوَ الشُّروقِ إلَى البَرّيَّةِ الصّاعِدَةِ مِنْ أريحا في جَبَلِ بَيتِ إيلَ.

2وخرجَتْ مِنْ بَيتِ إيلَ إلَى لوزَ وعَبَرَتْ إلَى تُخمِ الأرَكيّينَ إلَى عَطاروتَ،

3ونَزَلَتْ غَربًا إلَى تُخمِ اليَفلَطيّينَ إلَى تُخمِ بَيتِ حورونَ السُّفلَى، وإلَى جازَرَ، وكانتْ مَخارِجُها عِندَ البحرِ.

[4] Assim os descendentes de Manassés e Efraim, filhos de José, ganharam a sua herança.

[4]فمَلَكَ ابنا يوسُفَ مَنَسَّى وأفرايِمُ.

[5] Quanto ao território dos filhos de Efraim segundo seus clãs a fronteira de sua propriedade ia de Atarote-Adar, a leste, até Bete-Horom Alta,

[5]وكانَ تُخمُ بَني أفرايِمَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ. وكانَ تُخمُ نَصيبِهِمْ شَرقًا: عَطاروتَ أدّارَ إلَى بَيتِ حورونَ العُليا.

[6] depois os limites de sua herança prosseguiam até o mar Mediterrâneo. De Micmetá, ao norte, faziam uma curva para o leste, até Taanate-Siló, e, atravessando essa cidade, iam até Janoa, a leste.

[6]وخرجَ التُّخمُ نَحوَ البحرِ إلَى المَكمَتَةِ شِمالًا، ودارَ التُّخمُ شَرقًا إلَى تآنَةِ شيلوهَ وعَبَرَها شَرقيَّ يَنوحَةَ.

[7] Em seguida desciam de Janoa para Atarote e Naarate, aproximando-se bastante de Jericó e terminavam no rio Jordão.

[7]ونَزَلَ مِنْ يَنوحَةَ إلَى عَطاروتَ ونَعَراتِ ووصَلَ إلَى أريحا وخرجَ إلَى الأُردُنِّ.

[8] De Tapua os limites seguiam em direção oeste até a torrente de Caná e terminavam no mar Mediterrâneo. Essas foram as terras outorgadas às famílias da tribo de Efraim e se tornaram propriedade delas.

[8]وجازَ التُّخمُ مِنْ تفّوحَ غَربًا إلَى وادي قانَةَ، وكانتْ مَخارِجُهُ عِندَ البحرِ.

[9] A tribo de Efraim também ganhou alguns povoados e aldeias que estavam dentro das terras da tribo de Manassés.

[9]هذا هو نَصيبُ سِبطِ بَني أفرايِمَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ مع المُدُنِ المُفرَزَةِ لبَني أفرايِمَ في وسَطِ نَصيبِ بَني مَنَسَّى. جميعُ المُدُنِ وضياعِها.

[10] Entretanto, os cananeus que viviam em Gezer não foram expulsos. Eles continuam a viver no meio dos efraimitas até esses nossos dias, contudo são obrigados a trabalhar como escravos.

[10]فلَمْ يَطرُدوا الكَنعانيّينَ السّاكِنينَ في جازَرَ. فسكَنَ الكَنعانيّونَ في وسَطِ أفرايِمَ إلَى هذا اليومِ، وكانوا عَبيدًا تحتَ الجِزيَةِ.

Josué 17

يَشوع 17

A herança da meia tribo de Manassés

[1] Estas foram as terras distribuídas à tribo de Manassés, o primogênito de José. Foram outorgadas a Maquir, filho mais velho de Manassés e pai de Gileade,

[1]وكانتِ القُرعَةُ لسِبطِ مَنَسَّى، لأنَّهُ هو بكرُ يوسُفَ. لماكيرَ بكرِ مَنَسَّى أبي جِلعادَ، لأنَّهُ كانَ رَجُلَ حَربٍ، وكانتْ جِلعادُ وباشانُ لهُ.

porque era um guerreiro valente, recebeu as regiões de Gileade e Basã.

2 Depois dele, também foram dadas terras aos outros filhos de Manassés segundo seus clãs: aos filhos de Abiezer, Heleque, Asriel, Siquém, Héfer e Semida. Esses são os filhos homens de Manassés, filho de José, em conformidade com os seus clãs.

2وكانتْ لبَني مَنَسَّى الباقينَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ. لبَني أبيعَزَرَ ولبَني حالَقَ، ولِبَني أسريئيلَ، ولِبَني شَكَمَ، ولِبَني حافَرَ، ولِبَني شَميداعَ، هؤُلاءِ هُم بَنو مَنَسَّى بنِ يوسُفَ، الذُّكورُ حَسَبَ عَشائرِهِمْ.

3 Zelofeade, entretanto, filho de Héfer, neto de Gileade, bisneto de Maquir, trineto de Manassés, não teve nenhum filho homem, somente filhas mulheres, cujos nomes eram: Maalá, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

3وأمّا صَلُفحادُ بنُ حافَرَ بنِ جِلعادَ بنِ ماكيرَ بنِ مَنَسَّى فلَمْ يَكُنْ لهُ بَنونَ بل بَناتٌ. وهذِهِ أسماءُ بَناتِهِ: مَحلَةُ ونوعَةُ وحُجلَةُ ومِلكَةُ وترصَةُ.

4 Elas apresentaram-se perante o sacerdote Eleazar, na presença de Josué, filho de Num, e perante os líderes israelenses e reivindicaram: “Yahweh ordenou a Moisés que nos desse uma herança no meio dos nossos irmãos!” Foi-lhes atendida a solicitação e dada as terras, conforme a ordem do SENHOR, uma herança entre os irmãos de seu pai.

4فتقَدَّمنَ أمامَ ألِعازارَ الكاهِنِ وأمامَ يَشوعَ بنِ نونَ وأمامَ الرّؤَساءِ وقُلنَ: «الرَّبُّ أمَرَ موسَى أنْ يُعطيَنا نَصيبًا بَينَ إخوَتِنا». فأعطاهُنَّ حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ نَصيبًا بَينَ إخوَةِ أبيهِنَّ.

5 Assim, pois, couberam a Manassés dez partes além da terra de Gileade e Basã, que se situam à leste do Jordão,

5فأصابَ مَنَسَّى عشرُ حِصَصٍ، ما عَدا أرضَ جِلعادَ وباشانَ الّتي في عَبرِ الأُردُنِّ.

6 porque as filhas de Manassés obtiveram uma herança entre os filhos dele. Quanto à terra de Gileade, ficou pertencendo aos outros filhos de Manassés.

6لأنَّ بَناتِ مَنَسَّى أخَذنَ نَصيبًا بَينَ بَنيهِ، وكانتْ أرضُ جِلعادَ لبَني مَنَسَّى الباقينَ.

7 Os limites das terras de Manassés foram: desde Aser até Micmetá, a leste de Siquém. A fronteira ia dali para o sul, chegando até o povo que habitava em En-Tapua.

7وكانَ تُخمُ مَنَسَّى مِنْ أشيرَ إلَى المَكمَتَةِ الّتي مُقابِلَ شَكيمَ، وامتَدَّ التُّخمُ نَحوَ اليَمينِ إلَى سُكّانِ عَينِ تفّوحَ.

[8] Manassés possuiu a região de Tapua, mas a cidade de Tapua, na fronteira de Manassés, pertencia aos efraimitas.

8كانَ لمَنَسَّى أرضُ تفّوحَ. وأمّا تفّوحُ إلَى تُخمِ مَنَسَّى هي لبَني أفرايِمَ.

[9] Sendo assim, a fronteira descia para o riacho de Caná. Ao sul desta torrente situavam-se as cidades de Efraim, além de outras que pertenciam a Efraim e ficavam em meio às cidades de Manassés, todavia a fronteira de Manassés continuava pelo lado norte do ribeirão e acabava no mar Mediterrâneo.

9ونَزَلَ التُّخمُ إلَى وادي قانَةَ جَنوبيَّ الوادي. هذِهِ مُدُنُ أفرايِمَ بَينَ مُدُنِ مَنَسَّى. وتُخمُ مَنَسَّى شِماليُّ الوادي، وكانتْ مَخارِجُهُ عِندَ البحرِ.

[10] O sul pertencia a Efraim e o norte a Manassés, com o mar Mediterrâneo por limite; confinavam ao norte com Aser, e com Issacar a leste.

10مِنَ الجَنوبِ لأفرايِمَ، ومِنَ الشِّمالِ لمَنَسَّى. وكانَ البحرُ تُخمَهُ. ووصَلَ إلَى أشيرَ شِمالًا، وإلَى يَسّاكَرَ نَحوَ الشُّروقِ.

[11] Manassés possuía, com Issacar e com Aser: Bete-Seã, Ibleã e as populações de Dor, En-Dor, Fonte de Habitação; Taanaque e Megido, com todas as suas aldeias. A terceira da lista, isto é, Dor, é conhecida por Nafote-Dor, Planalto de Dor.

11وكانَ لمَنَسَّى في يَسّاكَرَ وفي أشيرَ بَيتُ شانَ وقُراها، ويِبلَعامُ وقُراها، وسُكّانُ دورٍ وقُراها، وسُكّانُ عَينِ دورٍ وقُراها، وسُكّانُ تعنَكَ وقُراها، وسُكّانُ مَجِدّو وقُراها المُرتَفَعاتُ الثَّلاثُ.

[12] Mas, como os filhos de Manassés não conseguiram tomar posse dessas cidades, os cananeus continuaram a habitar nessas terras.

12ولَمْ يَقدِرْ بَنو مَنَسَّى أنْ يَملِكوا هذِهِ المُدُنَ، فعَزَمَ الكَنعانيّونَ علَى السَّكَنِ في تِلكَ الأرضِ.

[13] Contudo, quando os filhos de Israel se tornaram mais fortes, submeteram os cananeus a trabalho forçado, mas não os expulsaram de todo.

13وكانَ لَمّا تشَدَّدَ بَنو إسرائيلَ أنهُم جَعَلوا الكَنعانيّينَ تحتَ الجِزيَةِ، ولَمْ يَطرُدوهُم طَردًا.

[14] Os filhos de José se dirigiram a Josué e lhe reivindicaram: “Por que me deste por herança apenas uma parte, uma só porção, embora sejamos um povo numeroso, e Yahweh nos tem abençoado ricamente!”

14وكلَّمَ بَنو يوسُفَ يَشوعَ قائلينَ: «لماذا أعطَيتَني قُرعَةً واحِدَةً وحِصَّةً واحِدَةً نَصيبًا وأنا شَعبٌ عظيمٌ، لأنَّهُ إلَى الآنَ قد بارَكَني الرَّبُّ؟»

[15] Orientou-lhes Josué: “Se tu és um povo numeroso, e a região montanhosa de Efraim têm pouco espaço para tuas famílias, sobe à floresta, toma uma parte das terras dos perizeus e dos refains, desmata e limpa o terreno segundo as tuas necessidades!”

[15]فقالَ لهُمْ يَشوعُ: «إنْ كُنتَ شَعبًا عظيمًا، فاصعَدْ إلَى الوَعرِ واقطَعْ لنَفسِكَ هناكَ في أرضِ الفِرِزّيّينَ والرَّفائيّينَ، إذا ضاقَ علَيكَ جَبَلُ أفرايِمَ».

[16] Ao que os descendentes de José contestaram: “Os montes de Efraim não são suficientes para todos nós; além disso todos os cananeus que habitam nas planícies possuem carros de ferro, tanto os que vivem em Bete-Seã, Casa da Tranquilidade, e suas aldeias como os que vivem no vale de Jezreel, Deus semeia.”

[16]فقالَ بَنو يوسُفَ: «لا يَكفينا الجَبَلُ. ولِجميعِ الكَنعانيّينَ السّاكِنينَ في أرضِ الوادي مَركَباتُ حَديدٍ. للّذينَ في بَيتِ شانٍ وقُراها، ولِلّذينَ في وادي يَزرَعيلَ».

[17] Josué, todavia, assegurou à tribo de José: “Tu és de fato um povo numeroso, e grande é a tua força; tu não terás uma parte apenas,

[17]فكلَّمَ يَشوعُ بَيتَ يوسُفَ، أفرايِمَ ومَنَسَّى، قائلًا: «أنتَ شَعبٌ عظيمٌ ولكَ قوَّةٌ عظيمَةٌ، لا تكونُ لكَ قُرعَةٌ واحِدَةٌ.

[18] mas terás toda uma montanha; é verdade que é uma floresta, porém tu a desmatarás e os seus limites mais distantes te pertencerão. Além disso, expulsarás os cananeus, não obstante possuam carros de ferro e sejam muito fortes!”

[18]بل يكونُ لكَ الجَبَلُ لأنَّهُ وعرٌ، فتقطَعُهُ وتَكونُ لكَ مَخارِجُهُ. فتطرُدُ الكَنعانيّينَ لأنَّ لهُمْ مَركَباتِ حَديدٍ لأنَّهُمْ أشِدّاءُ».

Josué 18

يَشوع 18

O tabernáculo é levantado em Siló

تقسيم باقي الأرض

[1] Toda a comunidade dos filhos de Israel se reuniu em Siló e ali armou a Tenda do Encontro. A terra toda foi dominada pelos israelenses.

[1]واجتَمَعَ كُلُّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ في شيلوهَ ونَصَبوا هناكَ خَيمَةَ الِاجتِماعِ، وأُخضِعَتِ الأرضُ قُدّامَهُمْ.

[2] Contudo, restavam entre os filhos de Israel sete tribos que ainda não haviam recebido a sua devida herança.

[2]وبَقيَ مِنْ بَني إسرائيلَ مِمَّنْ لَمْ يَقسِموا نَصيبَهُمْ، سبعَةُ أسباطٍ.

[3] Então Josué exortou o povo de Israel: “Até quando negligenciareis tomar posse da terra que vos outorgou Yahweh, Deus de vossos pais?

[3]فقالَ يَشوعُ لبَني إسرائيلَ: «حتَّى مَتَى أنتُمْ مُتَراخونَ عن الدُّخول لامتِلاكِ الأرضِ الّتي أعطاكُمْ إيّاها الرَّبُّ إلهُ آبائكُم؟

[4] Escolhei, pois, três homens por tribo, para que Eu os envie; irão percorrer toda a terra e farão uma descrição com o objetivo de mapeá-la conforme a área da herança que desejam possuir e depois regressarão para falar comigo.

[4]هاتوا ثَلاثَةَ رِجالٍ مِنْ كُلِّ سِبطٍ فأُرسِلهُمْ فيَقوموا ويَسيروا في الأرضِ ويَكتُبوها بحَسَبِ أنصِبَتِهِمْ، ثُمَّ يأتوا إلَيَّ.

[5] Dividirão as terras em sete partes. Judá permanecerá no seu território ao sul, e os da casa de José ficarão na sua região ao norte.

[5]وليَقسِموها إلَى سبعَةِ أقسامٍ، فيُقيمُ يَهوذا علَى تُخمِهِ مِنَ الجَنوبِ، ويُقيمُ بَيتُ يوسُفَ علَى تُخمِهِمْ مِنَ الشِّمالِ.

[6] Portanto, assim que fizeres um mapa da divisão da terra em sete partes o trareis a mim, para que eu aqui vos lance as sortes perante Yahweh, nosso Deus.

[6]وأنتُمْ تكتُبونَ الأرضَ سبعَةَ أقسامٍ، ثُمَّ تأتونَ إلَيَّ هنا فأُلقي لكُمْ قُرعَةً ههنا أمامَ الرَّبِّ إلهِنا.

[7] Os levitas, entretanto, não terão parte material alguma no meio de vós: o sacerdócio do SENHOR é a plena herança deles. Quanto a Gade, a Rúben e à meia tribo de Manassés, já receberam a sua parte da herança no lado leste do Jordão, ao oriente, terras que lhes foram outorgadas por Moisés, servo de Yahweh!”

[7]لأنَّهُ ليس للاويّينَ قِسمٌ في وسَطِكُمْ، لأنَّ كهَنوتَ الرَّبِّ هو نَصيبُهُمْ. وجادُ ورأوبَينُ ونِصفُ سِبطِ مَنَسَّى قد أخَذوا نَصيبَهُمْ في عَبرِ الأُردُنِّ نَحوَ الشُّروقِ، الّذي أعطاهُمْ إيّاهُ موسَى عَبدُ الرَّبِّ».

[8] Assim esses homens saíram para mapear e fazer a descrição daquela terra, depois de receberem de Josué esta ordem: “Ide, percorrei a terra e descrevei-a, depois, voltai a mim e lançarei a sorte por vós, na presença do SENHOR, aqui em Siló!”

[8]فقامَ الرِّجالُ وذَهَبوا. وأوصَى يَشوعُ الذّاهِبينَ لكِتابَةِ الأرضِ قائلًا: «اذهَبوا وسيروا في الأرضِ واكتُبوها، ثُمَّ ارجِعوا إلَيَّ فأُلقي لكُمْ هنا قُرعَةً أمامَ الرَّبِّ في شيلوهَ».

[9] Partiram, pois, esses homens, percorreram a terra e fizeram uma descrição dela num livro. Eles a dividiram em sete partes e prepararam uma lista das

[9]فسارَ الرِّجالُ وعَبَروا في الأرضِ وكتَبوها حَسَبَ المُدُنِ سبعَةَ أقسامٍ في سِفرٍ، ثُمَّ جاءوا إلَى يَشوعَ إلَى المَحَلَّةِ في شيلوهَ.

cidades. Mais tarde retornaram ao acampamento de Siló, onde Josué os aguardava.

[10] Estão Josué realizou o sorteio a fim de consultar Yahweh por eles e entregou a cada tribo do povo de Israel uma parte da terra.

[10]فألقَى لهُمْ يَشوعُ قُرعَةً في شيلوهَ أمامَ الرَّبِّ، وهناكَ قَسَمَ يَشوعُ الأرضَ لبَني إسرائيلَ حَسَبَ فِرَقِهِمْ.

A herança de Benjamim

نصيب بنيامين

[11] Saiu a sorte em primeiro lugar para a tribo dos filhos de Benjamim, segundo seus clãs: o território sorteado ficava entre as tribos de Judá e de José.

[11]وطلَعَتْ قُرعَةُ سِبطِ بَني بَنيامينَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ، وخرجَ تُخمُ قُرعَتِهِمْ بَينَ بَني يَهوذا وبَني يوسُفَ:

[12] No lado norte a sua fronteira tinha início no Jordão, passava pela encosta norte de Jericó e prosseguia para oeste, para a região montanhosa, terminando no deserto de Bete-Áven.

[12]وكانَ تُخمُهُمْ مِنْ جِهَةِ الشِّمالِ مِنَ الأُردُنِّ. وصَعِدَ التُّخمُ إلَى جانِبِ أريحا مِنَ الشِّمالِ وصَعِدَ في الجَبَلِ غَربًا، وكانتْ مَخارِجُهُ عِندَ بَرّيَّةِ بَيتِ آوِنَ.

[13] Então seguia para o sul na direção da cidade de Luz, que é Betel, e descia para Atarote-Adar, na montanha que está ao sul de Bete-Horom Baixa.

[13]وعَبَرَ التُّخمُ مِنْ هناكَ إلَى لوزَ، إلَى جانِبِ لوزَ الجَنوبيِّ، هي بَيتُ إيلَ، ونَزَلَ التُّخمُ إلَى عَطاروتَ إدّارَ علَى الجَبَلِ الّذي إلَى جَنوبِ بَيتِ حورونَ السُّفلَى.

[14] A fronteira se desviava e retornava, frente ao oeste, em direção ao sul, desde a montanha que está defronte de Bete-Horom ao sul, para ir terminar em direção a Quiriate-Baal, que é conhecida em nossos dias como Quiriate-Jearim, cidade do povo de Judá. Esse, portanto, era o lado ocidental.

[14]وامتَدَّ التُّخمُ ودارَ إلَى جِهَةِ الغَربِ جَنوبًا مِنَ الجَبَلِ الّذي مُقابِلَ بَيتِ حورونَ جَنوبًا. وكانتْ مَخارِجُهُ عِندَ قريةِ بَعلٍ، هي قريةُ يَعاريمَ. مدينةٌ لبَني يَهوذا. هذِهِ هي جِهَةُ الغَربِ.

[15] No sul a divisa começava na extremidade de Quiriate-Jearim e dali seguia para o oeste chegando as fontes de Neftoa.

[15]وجِهَةُ الجَنوبِ هي أقصَى قريةِ يَعاريمَ. وخرجَ التُّخمُ غَربًا وخرجَ إلَى مَنبَعِ مياهِ نَفتوحَ.

[16] O limite da propriedade descia até o sopé da montanha que fica defronte do

[16]ونَزَلَ التُّخمُ إلَى طَرَفِ الجَبَلِ الّذي مُقابِلَ وادي ابنِ هِنّومَ الّذي في وادي الرَّفائيّينَ شِمالًا، ونَزَلَ إلَى

vale de Ben-Hinom, ao norte do vale dos Refains, dos Gigantes. Em seguida, prosseguia demarcando as terras, descendo da encosta sul da cidade dos jebuseus e chegava a En-Rogelou a fonte de Rogel.

وادي هِنّومَ إلَى جانِبِ اليَبوسيّينَ مِنَ الجَنوبِ، ونَزَلَ إلَى عَينِ روجَلَ.

[17] Fazia então uma volta para o norte, indo até a fonte de Semes, e daí para Gelilote, que se situa defronte da subida de Adumim, então descia à conhecida Pedra de Bohan ben Ruben, Boã filho de Rúben.

[17]وامتَدَّ مِنَ الشِّمالِ وخرجَ إلَى عَينِ شَمسٍ، وخرجَ إلَى جَليلوتَ الّتي مُقابِلَ عَقَبَةِ أدُمّيمَ، ونَزَلَ إلَى حَجَرِ بوهَنَ بنِ رأوبَينَ.

[18] Prosseguia em direção à encosta norte de Bete-Arabá, e daí descia para a Arabá, a planície do Jordão.

[18]وعَبَرَ إلَى الكَتِفِ مُقابِلَ العَرَبَةِ شِمالًا، ونَزَلَ إلَى العَرَبَةِ.

[19] Depois seguia para a encosta norte da subida Bete-Hogla e concluía o ponto final da fronteira na baía norte do mar Salgado, ou Morto, na foz do rio Jordão, ao sul. Essa, pois, era a divisa do sul.

[19]وعَبَرَ التُّخمُ إلَى جانِبِ بَيتِ حُجلَةَ شِمالًا. وكانتْ مَخارِجُ التُّخمِ عِندَ لسانِ بحرِ المِلحِ شِمالًا إلَى طَرَفِ الأُردُنِّ جَنوبًا. هذا هو تُخمُ الجَنوبِ.

[20] O rio Jordão delimitava a fronteira do lado oriental. Essa foi a herança recebida pelos filhos de Benjamim de acordo com os seus limites, segundo seus clãs e famílias.

[20]والأُردُنُّ يتخُمُهُ مِنْ جِهَةِ الشَّرقِ. فهذا هو نَصيبُ بَني بَنيامينَ مع تُخومِهِ مُستَديرًا حَسَبَ عَشائرِهِمْ.

[21] A tribo dos filhos de Benjamim, clã por clã, recebeu as seguintes cidades: Jericó, Bete-Hogla, Emeque-Quesis,

[21]وكانتْ مُدُنُ سِبطِ بَني بَنيامينَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ: أريحا وبَيتَ حُجلَةَ وَوادي قَصيصَ،

[22] Bete-Arabá, Zemaraim, Betel,

[22]وبَيتَ العَرَبَةِ وصَماراِيمَ وبَيتَ إيلَ،

[23] Avim, Pará, Ofra,

[23]والعَوّيمَ والفارَةَ وعَفرَةَ،

[24] Quefar-Amonai, Ofni e Geba. Eram ao todo doze cidades com os seus povoados e aldeias vizinhas.

[24]وكفرَ العَمّونيِّ والعُفني وجَبَعَ، سِتَّ عشَرَةَ مدينةً مع ضياعِها.

[25] Gibeom, Ramá, Beerote,

[25]جِبعونَ والرّامَةَ وبَئيروتَ،

[26] Mispá, Quefira, Mosa,

[26]والمِصفاةَ والكَفيرَةَ والموصَةَ،

[27] Requém, Irpeel, Tarala,

[27]وراقَمَ ويَرَفئيلَ وتَرالَةَ،

[28] Zela, Elefe, Jebus ou jebuseu – que é Jerusalém – Gibeá e Quiriate: quatorze cidades ao todo, mais os seus povoados. Essas foram, portanto, as terras que os clãs e as famílias da tribo de Benjamim receberam como sua propriedade herdada.

28وصَيلَعَ وآلف واليَبوسيِّ، هي أورُشَليمُ، وجِبعَةَ وقِريَةَ. أربَعَ عشَرَةَ مدينةً مع ضياعِها. هذا هو نَصيبُ بَني بنيامينَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ.

Josué 19

يَشوع 19

A herança de Simeão

نصيب شمعون

[1] A segunda sorte saiu para Simeão, indicando a distribuição das terras que caberiam às famílias da tribo de Simeão, conforme seus clãs: a sua herança, portanto, situava-se no meio das terras da tribo de Judá.

1وخرجَتِ القُرعَةُ الثّانيَةُ لشِمعونَ، لسِبطِ بَني شِمعونَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ، وكانَ نَصيبُهُمْ داخِلَ نَصيبِ بَني يَهوذا.

[2] Receberam por herança as cidades de Berseba ou Seba, Moladá,

2فكانَ لهُمْ في نَصيبِهِمْ: بئرُ سبعٍ وشَبَعُ ومولادَةُ،

[3] Hazar-Sual, Balá, Azém,

3وحَصَرُ شوعالَ وبالَةُ وعاصَمُ،

[4] Eltolade, Betul, Hormá,

4وألتولَدُ وبَتولُ وحُرمَةُ،

[5] Ziclague, Bete-Marcabote, Hazar-Susa,

5وصِقلَغُ وبَيتُ المَركَبوتِ وحَصَرُ سوسةَ،

[6] Bete-Lebaote e Saruém. Ao todo treze cidades, com seus povoados e aldeias vizinhas.

6وبَيتُ لَباوُتَ وشاروحَينِ. ثَلاثَ عشَرَةَ مدينةً مع ضياعِها.

[7] Aim, Rimom, Eter e Asã, quatro cidades com seus povoados,

7عَينُ ورِمّونُ وعاتَرُ وعاشانُ. أربَعُ مُدُنٍ مع ضياعِها.

[8] e todas as aldeias ao redor dessas cidades, até Baalate-Beer, que é conhecida como Ramá, no Neguebe. Essa foi a herança da tribo dos filhos de Simeão de acordo com suas famílias, clã por clã.

8وجميعُ الضّياعِ الّتي حَوالَيْ هذِهِ المُدُنِ إلَى بَعلَةِ بَئرِ رامَةِ الجَنوبِ. هذا هو نَصيبُ سِبطِ بَني شِمعونَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ.

[9] A herança dos simeonitas, portanto, foi tomada da sorte que coube aos filhos de Judá, porque a parte dos filhos de Judá era além do que eles necessitavam para viver

9ومِنْ قِسمِ بَني يَهوذا كانَ نَصيبُ بَني شِمعونَ. لأنَّ قِسمَ بَني يَهوذا كانَ كثيرًا علَيهِمْ، فمَلَكَ بَنو شِمعونَ داخِلَ نَصيبِهِمْ.

bem. Por esse motivo os filhos de Simeão receberam a sua herança dentro do território de Judá.

A herança de Zebulom e de Issacar

10 O terceiro sorteio apontou a distribuição de terras para os filhos de Zevulun, Zebulom, segundo as suas famílias, clã por clã. A fronteira de sua propriedade ia até Saride,

11 De lá dirigia-se para o oeste, chegava a Maralá, atingia Dabéshet, Dabesete, e se estendia até o ribeiro defronte a Iocneam, Jocneão.

12 De Saride a fronteira fazia uma volta para o leste, para o lado do nascente do sol, em direção às terras de Quislote-Tabor, prosseguia até Daberate e subia para Jafia.

13 Em seguida continuava para o oriente, até Gate-Héfer e Ete-Cazim, chegava a Rimom Metoar e desenhava uma curva na direção de Neá.

14 A fronteira norte se voltava em direção de Hanatom e terminava no vale de Iftá-El.

15 Nessa região também faziam parte do território de Zebulom: Catate, Naalal, Sinrom, Idala e Belém. Eram, pois, doze cidades com seus povoados e aldeias vizinhas.

16 Todas essas cidades com seus povoados foram a herança das famílias de Zebulom, clã por clã.

نصيب زبولون

10وطَلَعَتِ القُرعَةُ الثّالِثَةُ لِبَني زَبولونَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ. وكانَ تُخمُ نَصيبِهِمْ إلَى ساريدَ.

11وصَعِدَ تُخمُهُمْ نَحوَ الغَربِ ومَرعَلَةَ، ووصَلَ إلَى دَبّاشَةَ، ووصَلَ إلَى الوادي الّذي مُقابِلَ يَقنَعامَ،

12ودارَ مِنْ ساريدَ شَرقًا نَحوَ شُروقِ الشَّمسِ علَى تُخمِ كِسلوتِ تابورَ، وخرجَ إلَى الدَّبرَةِ وصَعِدَ إلَى يافيعَ،

13ومِنْ هناكَ عَبَرَ شَرقًا نَحوَ الشُّروقِ إلَى جَتَّ حافَرَ إلَى عِتِّ قاصينَ، وخرجَ إلَى رِمّونَ وامتَدَّ إلَى نَيعَةَ.

14ودارَ بها التُّخمُ شِمالًا إلَى حَنّاتونَ، وكانتْ مَخارِجُهُ عِندَ وادي يَفتَحئيلَ،

15وقَطَّةَ ونَهلالَ وشِمرونَ ويَدالَةَ وبَيتِ لَحمٍ. اثنَتا عشَرَةَ مدينةً مع ضياعِها.

16هذا هو نَصيبُ بَني زَبولونَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ. هذِهِ المُدُنُ مع ضياعِها.

نصيب يساكر

[17] A quarta sorte saiu para Issacar, para os filhos de Issacar, segundo seus clãs.

[18] A sua propriedade abrangia: Jezreel, Quesulote, Suném,

[19] Hafaráim, Siom, Ananrate,

[20] Rabite, Quisiom, Ebes,

[21] Remete, En-Ganim, En-Hadá e Bete-Pazes.

[22] Os limites do território chegavam a Tabor, Saazima e Bete-Semes, e terminavam no rio Jordão. Eram dezesseis cidades, mais os seus povoados.

[23] Essas cidades com seus povoados e aldeias vizinhas foram a herança da tribo de Issacar, família por família, clã por clã.

A herança de Aser e de Naftali

[24] A quinta distribuição de terras por meio de sorteio foi feita para as famílias da tribo de Aser.

[25] Esse território incluía as cidades de Helcate, Hali, Béten, Acsafe,

[26] Alameleque, Amade e Misal. A oeste a fronteira chegava até Carmel, o monte Carmelo, e Sior-Libnate.

[27] Depois virava para o oriente, do lado do nascer do sol, em direção a Bete-Dagom, alcançava Zebulom e o vale de Iftá-El, e dirigia-se para o norte, para Bete-Emeque e Neiel, atravessando Cabul, à esquerda,

[28] Ebrom, Reobe, Hamom e Caná, até a grandiosa Tsidon, Sidom.

[29] A divisa então retornava em direção a Ramá e rumava para a cidade fortificada de Tsor, Tiro, virava no sentido de Hosa e

[17] وخرجَتِ القُرعَةُ الرّابِعَةُ لِيَسّاكَرَ. لِبَني يَسّاكَرَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ.

[18] وكانَ تُخمُهُمْ إلَى يَزرَعيلَ والكِسلوتِ وشونَمَ،

[19] وحَفارايِمَ وشيئونَ وأناحَرَةَ،

[20] ورَبّيتَ وقِشيونَ وآبَصَ،

[21] ورَمَةَ وعَينِ جَنّيمَ وعَينِ حَدَّةَ وبَيتِ فصَّيصَ.

[22] ووصَلَ التُّخمُ إلَى تابورَ وشَحصيمَةَ وبَيتِ شَمسٍ. وكانتْ مَخارِجُ تُخمِهِمْ عِندَ الأُردُنِّ. سِتَّ عشَرَةَ مدينةً مع ضياعِها.

[23] هذا هو نَصيبُ بَني يَسّاكَرَ حَسَبَ عَشائرِهِمِ. المُدُنُ مع ضياعِها.

نصيب أشير

[24] وخرجَتِ القُرعَةُ الخامِسَةُ لسِبطِ بَني أشيرَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ.

[25] وكانَ تُخمُهُمْ حَلقَةَ وحَلي وباطَنَ وأكشافَ،

[26] وألَّمَّلكَ وعَمعادَ ومِشآلَ، ووصَلَ إلَى كرمَلَ غَربًا وإلَى شيحورِ لبنَةَ.

[27] ورَجَعَ نَحوَ مَشرِقِ الشَّمسِ إلَى بَيتِ داجونَ، ووصَلَ إلَى زَبولونَ وإلَى وادي يَفتَحئيلَ شِماليَّ بَيتِ العامِقِ ونَعيئيلَ وخرجَ إلَى كابولَ عن اليَسارِ،

[28] وعَبرونَ ورَحوبَ وحَمّونَ وقانَةَ إلَى صيدونَ العظيمَةِ.

[29] ورَجَعَ التُّخمُ إلَى الرّامَةِ وإلَى المدينةِ المُحَصَّنَةِ صورٍ، ثُمَّ رَجَعَ التُّخمُ إلَى حوصَةَ. وكانتْ مَخارِجُهُ عِندَ البحرِ في كورَةِ أكزيبَ.

concluía sua demarcação no mar Mediterrâneo, na região de Aczibe,

30 Umá, Afeque e Reobe: vinte e duas cidades com suas aldeias próximas.

31 Essa foi a herança da tribo dos filhos de Aser, segundo suas famílias e clãs: essas cidades e seus povoados.

32 Para os filhos de Naftali saiu a sexta sorte e a distribuição das terras foi feita para as famílias da tribo de Naftali, clã por clã.

33 A sua fronteira ia de Helefe e do Carvalho de Zaanim, passando por Adami-Neguebe e Jabneel, até Lacum, terminando no rio Jordão.

34 Ao ocidente, retornando para o oeste, a fronteira passava em Aznote-Tabor e ia em direção a Hucoque. Chegava a Zebulom ao sul, Aser a oeste e até Judá, a leste, no rio Jordão.

35 As cidades fortificadas eram: Zidim, Zer, Hamate, Racate, Quinerete,

36 Adamá, Ramá, Hazor,

37 Quedes, Edrei, En-Hazor,

38 Irom, Migdal-El, Horém, Bete-Anate e Bete-Semes. Ao todo somavam dezenove cidades, mais seus povoados.

39 Essa foi a herança outorgada aos filhos de Naftali segundo suas famílias, clã por clã: as cidades e todas as suas aldeias vizinhas.

A herança de Dã

30 وعُمَّةَ وأفيقَ ورَحوبَ. اثنَتانِ وعِشرونَ مدينةً مع ضياعِها.

31 هذا هو نَصيبُ سِبطِ بَني أشيرَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ. هذِهِ المُدُنُ مع ضياعِها.

نصيب نفتالي

32 لبَني نَفتالي خرجَتِ القُرعَةُ السّادِسَةُ. لبَني نَفتالي حَسَبَ عَشائرِهِمْ.

33 وكانَ تُخمُهُمْ مِنْ حالَفَ مِنَ البَلّوطَةِ عِندَ صَعَنَنّيمَ وأدامي النّاقِبِ ويَبنِئيلَ إلَى لَقّومَ. وكانتْ مَخارِجُهُ عِندَ الأُردُنِّ.

34 ورَجَعَ التُّخمُ غَربًا إلَى أزنوتِ تابورَ، وخرجَ مِنْ هناكَ إلَى حُقّوقَ ووصَلَ إلَى زَبولونَ جَنوبًا، ووصَلَ إلَى أشيرَ غَربًا، وإلَى يَهوذا الأُردُنِّ نَحوَ شُروقِ الشَّمسِ.

35 ومُدُنٌ مُحَصَّنَةٌ: الصِّدّيمُ وصَيرُ وحَمَّةُ ورَقَّةُ وكِنّارَةُ،

36 وأدامَةُ والرّامَةُ وحاصورُ،

37 وقادَشُ وإذرَعي وعَينُ حاصورَ،

38 ويِرأونُ ومَجدَلُ إيلَ وحوريمُ وبَيتُ عَناةَ وبَيتُ شَمسٍ. تِسعَ عَشرَةَ مدينةً مع ضياعِها.

39 هذا هو نَصيبُ سِبطِ بَني نَفتالي حَسَبَ عَشائرِهِم. المُدُنُ مع ضياعِها.

نصيب دان

40 O sétimo sorteio indicou as terras que foram distribuídas às famílias da tribo de Dã.

41 O território de sua herança compreendia: Zorá, Estaol, Ir-Semes,

42 Saalabim, Aijalom, Itla,

43 Elom, Timna, Ecrom,

44 Elteque, Gibetom, Baalate,

45 Jeúde, Bene-Beraque, Gate-Rimom,

46 Merjacom e Racom, e a região localizada defronte de Jope.

47 Mas a tribo de Dã teve dificuldade para tomar posse das suas terras. E, por este motivo, atacaram-na ao fio da espada e a tomaram. Estabeleceram-se em Lesém e lhe deram o nome de Dã, por causa do seu antepassado.

48 Essa foi, portanto, a herança da tribo dos filhos de Dã, segundo suas famílias e clãs: essas cidades e povoados.

49 Havendo terminado a repartição da terra segundo as suas fronteiras, os filhos de Israel deram a Josué, filho de Num, uma herança no meio deles,

50 como Yahweh, o SENHOR, havia ordenado. Deram-lhe a cidade que ele havia escolhido, Timnat Sêrah, Porção Frutífera, nos montes de Efraim, onde ele reconstruiu a cidade e se estabeleceu.

51 Essas são as partes da herança, os territórios, que o sacerdote Eleazar, José, filho de Num, e os chefes das famílias e clãs das tribos de Israel dividiram por meio de sorteio em Siló, na presença de

40لِسِبطِ بَني دانَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ خرجَتِ القُرعَةُ السّابِعَةُ.

41وكانَ تُخمُ نَصيبِهِمْ صَرعَةَ وأشتأولَ وعيرَ شَمسٍ،

42وشَعَلَبّينِ وأيَّلونَ ويِتلَةَ،

43وإيلونَ وتِمنَةَ وعَقرونَ،

44وإلتَقيهَ وجِبَّثونَ وبَعلَةَ،

45ويَهودَ وبَني بَرَقَ وجَتَّ رِمّونَ،

46ومياهَ اليَرقونِ والرَّقّونَ مع التُّخومِ الّتي مُقابِلَ يافا.

47وخرجَ تُخمُ بَني دانَ مِنهُمْ وصَعِدَ بَنو دانَ، وحارَبوا لَشَمَ وأخَذوها وضَرَبوها بحَدِّ السَّيفِ ومَلَكوها وسكَنوها، ودَعَوْا لَشَمَ دانَ، كاسمِ دانَ أبيهِمْ.

48هذا هو نَصيبُ سِبطِ بَني دانَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ. هذِهِ المُدُنُ مع ضياعِها.

نصيب يشوع

49ولَمّا انتَهَوْا مِنْ قِسمَةِ الأرضِ حَسَبَ تُخومِها، أعطَى بَنو إسرائيلَ يَشوعَ بنَ نونَ نَصيبًا في وسَطِهِمْ.

50حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ أعطَوْهُ المدينةَ الّتي طَلَبَ: تِمنَةَ سارَحَ في جَبَلِ أفرايِمَ، فبَنَى المدينةَ وسَكَنَ بها.

51هذِهِ هي الأنصِبَةُ الّتي قَسَمَها ألِعازارُ الكاهِنُ ويَشوعُ بنُ نونَ ورؤَساءُ آباءِ أسباطِ بَني إسرائيلَ بالقُرعَةِ في شيلوهَ أمامَ الرَّبِّ لَدَى بابِ خَيمَةِ الِاجتِماعِ، وانتَهَوْا مِنْ قِسمَةِ الأرضِ.

Yahweh, à entrada da Tenda do Encontro. E assim concluiu-se a partilha da terra.

Josué 20

Estabelecem-se as cidades de refúgio

[1] Yahweh, o SENHOR, Deus, falou a Josué e lhe ordenou:

[2] “Designai as cidades de refúgio de que vos falei por intermédio de Moisés,

[3] onde poderá refugiar-se o homicida que matar alguém por acidente ou sem a real intenção, e que vos sirvam de lugar protegido contra o vingador do sangue da vítima.

[4] Quando o homicida involuntário fugir para uma dessas cidades, terá que colocar-se junto à porta da cidade e explicar a ocorrência às autoridades daquela cidade. Eles o receberão e lhe darão um local para habitar entre eles.

[5] Se o vingador do sangue vier no encalço para executá-lo, não entregarão esse homicida nas suas mãos, pois feriu o seu próximo sem querer e não intencionalmente por razões odiosas.

[6] Entretanto, o fugitivo deverá permanecer naquela cidade até o dia do seu julgamento por parte da comunidade e até que morra o sumo sacerdote que estiver servindo naquele tempo. Então poderá voltar para a sua própria casa, à cidade de onde fugiu.”

[7] Por esse motivo, eles separaram Quedes, na Galileia, nos montes de Naftali,

يَشوع 20

مدن الملجأ

[1]وكلَّمَ الرَّبُّ يَشوعَ قائلًا:

[2]«كلِّمْ بَني إسرائيلَ قائلًا: اجعَلوا لأنفُسِكُمْ مُدُنَ المَلجإ كما كلَّمتُكُمْ علَى يَدِ موسَى

[3]لكَيْ يَهرُبَ إليها القاتِلُ ضارِبُ نَفسٍ سهوًا بغَيرِ عِلمٍ، فتكونَ لكُمْ مَلجأً مِنْ وليِّ الدَّمِ.

[4]فيَهرُبُ إلَى واحِدَةٍ مِنْ هذِهِ المُدُنِ، ويَقِفُ في مَدخَلِ بابِ المدينةِ ويَتَكلَّمُ بدَعواهُ في آذانِ شُيوخِ تِلكَ المدينةِ، فيَضُمّونَهُ إليهِمْ إلَى المدينةِ ويُعطونَهُ مَكانًا فيَسكُنُ معهُمْ.

[5]وإذا تبِعَهُ وليُّ الدَّمِ فلا يُسَلِّموا القاتِلَ بيَدِهِ لأنَّهُ بغَيرِ عِلمٍ ضَرَبَ قريبَهُ، وهو غَيرُ مُبغِضٍ لهُ مِنْ قَبلُ.

[6]ويَسكُنُ في تِلكَ المدينةِ حتَّى يَقِفَ أمامَ الجَماعَةِ للقَضاءِ، إلَى أنْ يَموتَ الكاهِنُ العظيمُ الّذي يكونُ في تِلكَ الأيّامِ. حينَئذٍ يَرجِعُ القاتِلُ ويأتي إلَى مَدينَتِهِ وبَيتِهِ، إلَى المدينةِ الّتي هَرَبَ مِنها».

[7]فقَدَّسوا قادَشَ في الجَليلِ في جَبَلِ نَفتالي، وشَكيمَ في جَبَلِ أفرايِمَ، وقريةَ أربَعَ، هي حَبرونُ، في جَبَلِ يَهوذا.

Siquém, nos montes de Efraim, e Quiriate-Arba, que é Hebrom, nos montes de Judá.

8 Do outro lado do rio Jordão, no planalto a leste de Jericó, no deserto, escolheram Bezer, da tribo de Rúben; Ramote, em Gileade, da tribo de Gade; e Golã, em Basã, da tribo de Manassés.

9 Essas, pois, foram as cidades designadas para todos os filhos de Israel e para os estrangeiros que habitam entre eles, para que nelas possa refugiar-se todo aquele que haja matado alguém por inadvertência ou acidente, e assim se livre das mãos do vingador do sangue da vítima, até que receba a decisão do tribunal da comunidade.

8وفي عَبرِ أُردُنّ أريحا نَحوَ الشُّروقِ جَعَلوا باصَرَ في البَرّيَّةِ في السَّهلِ مِنْ سبطِ رأوبَينَ، وراموتَ في جِلعادَ مِنْ سِبطِ جادَ، وجولانَ في باشانَ مِنْ سِبطِ مَنَسَّى.

9هذِهِ هي مُدُنُ المَلجإ لكُلِّ بَني إسرائيلَ ولِلغَريبِ النّازِلِ في وسَطِهِمْ لكَيْ يَهرُبَ إليها كُلُّ ضارِبِ نَفسٍ سهوًا، فلا يَموتَ بيَدِ وليِّ الدَّمِ حتَّى يَقِفَ أمامَ الجَماعَةِ.

Josué 21

As cidades da tribo de Levi

1 Então os chefes de família dos levitas dirigiram-se à presença do sacerdote Eleazar, de José, filho de Num, e dos chefes das famílias de todas as tribos de Israel,

2 quando ainda se achava em Siló, na terra de Canaã, e lhes reivindicaram: “Yahweh, por intermédio de Moisés, ordenou que se nos dessem cidades para nelas habitarmos e as suas pastagens para os nossos rebanhos.”

3 Os filhos de Israel deram, então, aos levitas, de sua herança, segundo a ordem de Yahweh, as seguintes cidades com suas porções de terreno próprias para o pasto do gado.

يشوع 21

مدن اللاويين

1ثُمَّ تقَدَّمَ رؤَساءُ آباءِ اللاويّينَ إلَى ألِعازارَ الكاهِنِ وإلَى يَشوعَ بنِ نونَ وإلَى رؤَساءِ آباءِ أسباطِ بَني إسرائيلَ.

2وكلَّموهُم في شيلوهَ في أرضِ كنعانَ قائلينَ: «قد أمَرَ الرَّبُّ علَى يَدِ موسَى أنْ نُعطَى مُدُنًا للسَّكَنِ مع مَسارِحِها لبَهائمِنا».

3فأعطَى بَنو إسرائيلَ اللاويّينَ مِنْ نَصيبِهِمْ، حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ، هذِهِ المُدُنَ مع مَسارِحِها.

[4] A sorte saiu primeiro para os clãs dos coatitas, família por família. Os levitas, que eram descendentes do sacerdote Arão receberam treze cidades das tribos de Judá, de Simeão e de Benjamim.

[4]فخرجَتِ القُرعَةُ لعَشائرِ القَهاتيّينَ. فكانَ لبَني هارونَ الكاهِنِ مِنَ اللاويّينَ بالقُرعَةِ ثَلاثَ عشَرَةَ مدينةً مِنْ سِبطِ يَهوذا ومِنْ سِبطِ شِمعونَ ومِنْ سِبطِ بَنيامينَ.

[5] Os outros descendentes de Coate receberam dez cidades dos clãs das tribos de Efraim e de Dã, e da metade da tribo de Manassés.

[5]ولِبَني قَهاتَ الباقينَ عشَرُ مُدُنٍ بالقُرعَةِ مِنْ عَشائرِ سِبطِ أفرايمَ ومِنْ سِبطِ دانَ ومِنْ نِصفِ سِبطِ مَنَسَّى.

[6] Aos descendentes de Gérson foram distribuídas, mediante sorteio, treze cidades das famílias das tribos de Issacar, de Aser e de Naftali, e da metade da tribo de Manassés estabelecida em Basã.

[6]ولِبَني جَرشونَ ثَلاثَ عَشرَةَ مدينةً بالقُرعَةِ مِنْ عَشائرِ سِبطِ يَسّاكَرَ ومِنْ سِبطِ أشيرَ ومِنْ سِبطِ نَفتالي ومِنْ نِصفِ سِبطِ مَنَسَّى في باشانَ.

[7] Os filhos de Merari, segundo seus clãs, tiveram por sorte doze cidades das tribos de Rúben, de Gade e de Zebulom.

[7]ولِبَني مَراري حَسَبَ عَشائرِهِم اثنَتا عشَرَةَ مدينةً مِنْ سِبطِ رأوبَينَ ومِنْ سِبطِ جادَ ومِنْ سِبطِ زَبولونَ.

[8] Dessa maneira, os israelitas deram aos levitas essas cidades com suas pastagens, conforme Yahweh havia ordenado por meio de Moisés.

[8]فأعطَى بَنو إسرائيلَ اللاويّينَ هذِهِ المُدُنَ ومَسارِحِها بالقُرعَةِ، كما أمَرَ الرَّبُّ علَى يَدِ موسَى.

[9] Das tribos dos filhos de Judá e de Simeão, os israelitas designaram nominalmente as cidades que se seguem.

[9]وأعطَوْا مِنْ سِبطِ بَني يَهوذا ومِنْ سِبطِ بَني شِمعونَ هذِهِ المُدُنَ المُسَمّاةَ بأسمائها،

[10] Foram outorgadas aos descendentes de Arão que pertenciam aos clãs coatitas dos levitas, porquanto para eles saiu a primeira sorte:

[10]فكانتْ لبَني هارونَ مِنْ عَشائرِ القَهاتيّينَ مِنْ بَني لاوي، لأنَّ القُرعَةَ الأولَى كانتْ لهُمْ:

[11] Quiriate-Arba, que é Hebrom, com as suas pastagens ao redor, nos montes de Judá. Ora, Arbá era antepassado de Enaque.

[11]وأعطَوْهُمْ قريةَ أربَعَ أبي عَناقٍ، هي حَبرونَ، في جَبَلِ يَهوذا مع مَسرَحِها حَوالَيها.

[12] Mas os campos e os povoados em torno da cidade, porém, deram-nas em propriedade a Calebe, filho de Jefoné.

[12]وأمّا حَقلُ المدينةِ وضياعُها فأعطَوْها لكالِبَ بنِ يَفُنَّةَ مُلكًا لهُ.

[13] Aos filhos do sacerdote Arão deram Hebrom, cidade de refúgio para os acusados de homicídio, com suas pastagens, bem como Libna, também com suas pastagens,

[13]وأعطَوْا لبَني هارونَ الكاهِنِ مدينةَ مَلجإِ القاتِلِ حَبرونَ مع مَسارِحِها، ولِبنَةَ ومَسارِحِها،

[14] Jatir e suas pastagens, Estemoa e suas pastagens,

[14]ويَتّيرَ ومَسرَحَها، وأشتَموعَ ومَسرَحَها،

[15] Holom e suas pastagens, Debir e suas pastagens,

[15]وحولونَ ومَسرَحَها، ودَبيرَ ومَسرَحَها،

[16] Aim, Jutá e Bete-Semes, cada qual com os seus campos e pastagens. Foram nove cidades dadas por essas duas tribos.

[16]وعَينَ ومَسرَحَها، ويُطَّةَ ومَسرَحَها، وبَيتَ شَمسٍ ومَسرَحَها. تِسعَ مُدُنٍ مِنْ هَذَينِ السِّبطَينِ.

[17] Da tribo de Benjamim deram-lhes Gibeom, Geba,

[17]ومِنْ سِبطِ بَنيامينَ: جِبعونَ ومَسرَحَها، وجِبعَ ومَسرَحَها،

[18] Anatote e Almom, cada qual com os seus arredores. Eram quatro cidades.

[18]عَناثوثَ ومَسرَحَها، وعَلمونَ ومَسرَحَها. أربَعَ مُدُنٍ.

[19] Total das cidades dos sacerdotes filhos de Arão: treze cidades e seus arredores.

[19]جميعُ مُدُنِ بَني هارونَ الكهنةِ ثَلاثَ عَشرَةَ مدينةً مع مَسارِحِها.

[20] Quanto aos clãs dos filhos de Coate, os levitas remanescentes entre os coatitas, as cidades que lhes couberam por sorteio foram entregues pela tribo de Efraim.

[20]وأمّا عَشائرُ بَني قَهاتَ، اللاويّينَ الباقينَ مِنْ بَني قَهاتَ، فكانتْ مُدُنُ قُرعَتِهِمْ مِنْ سِبطِ أفرايِمَ:

[21] Deram-lhes ainda Siquém, cidade do refúgio para os acusados de homicídio, Gezer,

[21]وأعطَوْهُمْ شَكيمَ ومَسرَحَها، في جَبَلِ أفرايِمَ مدينةَ مَلجإِ القاتِلِ، وجازَرَ ومَسرَحَها،

[22] Quibzaim e Bete-Horom, cada qual com seus campos e pastagens. Foram quatro cidades.

[22]وقِبصايِمَ ومَسرَحَها، وبَيتَ حورونَ ومَسرَحَها. أربَعَ مُدُنٍ.

[23] Da tribo de Dã receberam Elteque, Gibetom,

[23]ومِنْ سِبطِ دانَ إلتَقَى ومَسرَحَها، وجِبَّثونَ ومَسرَحَها،

[24] Aijatom e Gate-Rimom, cada qual com os seus arredores. Foram quatro cidades.

[24]وأيَّلونَ ومَسرَحَها، وجَتَّ رِمّونَ ومَسرَحَها. أربَعَ مُدُنٍ.

[25] Da meia tribo de Manassés, coube-lhes Taanaque e Gate-Rimom, cada qual com seus arredores. Foram duas cidades.

[25]ومِنْ نِصفِ سِبطِ مَنَسَّى تعنَكَ ومَسرَحَها، وجَتَّ رِمّونَ ومَسرَحَها. مَدينَتَينِ اثنَتَينِ.

26 Concluindo, todas essas dez cidades e seus campos e pastagens foram entregues aos outros clãs coatitas.

27 Os clãs levitas gersonitas ganharam da metade da tribo de Manassés: Golã, em Basã, cidade de refúgio para os acusados de homicídio, e Beshterá, cada qual com seus campos e pastagens: duas cidades.

28 Da tribo de Issacar: Quisiom, Daberate,

29 Jarmute e En-Ganim, cada qual com os seus arredores: quatro cidades.

30 Da tribo de Aser receberam: Misal, Abdom,

31 Helcate e Reobe, cada qual com os seus campos e pastagens: quatro cidades.

32 Da tribo de Naftali, Quedes na Galileia, cidade de refúgio para os suspeitos de homicídio, Hamote-Dor e Carton, cada qual com seus campos e pastagens: três cidades.

33 Total das cidades dos gersonitas, de acordo com seus clãs: treze cidades e seus arredores.

34 Para os clãs meraritas, o restante dos levitas, coube-lhes por sorte as seguintes cidades: Da tribo de Zebulom: Jocneão, Cartá,

35 Dimma e Naalal, cada qual com seus campos e pastagens. Foram quatro cidades.

36 Da tribo de Rúben: Bezer, Jaza,

37 Quedemote e Mefaate, cada qual com os seus arredores: quatro cidades.

26كُلُّ المُدُنِ عشَرٌ مع مَسارِحِها لعَشائرِ بَني قَهاتَ الباقينَ.

27ولِبَني جَرشونَ مِنْ عَشائرِ اللاويّينَ: مدينةُ مَلجإِ القاتِلِ مِنْ نِصفِ سِبطِ مَنَسَّى جولانُ في باشانَ ومَسرَحَها، وبَعَشتَرَةُ ومَسرَحَها، مَدينَتانِ اثنَتانِ.

28ومِنْ سِبطِ يَسّاكَرَ: قِشيونُ ومَسرَحُها، ودَبرَةُ ومَسرَحُها،

29ويَرموثُ ومَسرَحُها، وعَينُ جَنّيمَ ومَسرَحُها. أربَعُ مُدُنٍ.

30ومِنْ سِبطِ أشيرَ مِشآلُ ومَسرَحَها، وعَبدونُ ومَسرَحَها،

31وحَلقَةُ ومَسرَحُها، ورَحوبُ ومَسرَحُها. أربَعُ مُدُنٍ.

32ومِنْ سِبطِ نَفتالي مدينةُ مَلجإِ القاتِلِ قادَشُ في الجَليلِ ومَسرَحَها، وحَمّوثُ دورٍ ومَسرَحُها، وقَرتانُ ومَسرَحَها. ثَلاثُ مُدُنٍ.

33جميعُ مُدُنِ الجَرْشونيّينَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ ثَلاثَ عشَرَةَ مدينةً مع مَسارِحِها.

34ولِعَشائرِ بَني مَراري اللاويّينَ الباقينَ مِنْ سِبطِ زَبولونَ يَقنَعامُ ومَسرَحُها، وقَرتَةُ ومَسرَحُها،

35ودِمنَةُ ومَسرَحُها، ونَحلالُ ومَسرَحُها. أربَعُ مُدُنٍ.

36ومِنْ سِبطِ رأوبَينَ باصَرُ ومَسرَحُها، ويَهصَةُ ومَسرَحُها،

37وقَديموثُ ومَسرَحُها، ومَيفَعَةُ ومَسرَحُها. أربَعُ مُدُنٍ.

[38] Da tribo de Gade: em Gileade, Ramote, cidade de refúgio para os perseguidos por terem matado alguém, Maanaim,

[38]ومِنْ سِبطِ جادَ مدينةُ مَلجإِ القاتِلِ راموتُ في جِلعادَ ومَسرَحُها، ومَحَنايِمُ ومَسرَحُها،

[39] Hesbom e Jazar, cada qual com seus campos e pastagens: um total de quatro cidades.

[39]حَشبونُ ومَسرَحُها، ويَعزيرُ ومَسرَحَها. كُلُّ المُدُنِ أربَعٌ.

[40] Total das cidades distribuídas por intermédio de sorteio aos filhos de Merari segundo seus grupos familiares da parte restante dos clãs levíticos: doze cidades.

[40]فجميعُ المُدُنِ الّتي لِبَني مَراري حَسَبَ عَشائِرِهِمِ الباقينَ مِنْ عَشائرِ اللاويّينَ. وكانتْ قُرعَتُهُمُ اثنَتا عَشرَةَ مدينةً.

[41] O número total das cidades dos levitas no meio do território dos demais israelitas foi de quarenta e oito cidades com seus arredores.

[41]جميعُ مُدُنِ اللاويّينَ في وسَطِ مُلكِ بَني إسرائيلَ ثَمانٍ وأربَعونَ مدينةً مع مَسارِحِها.

[42] Essas cidades compreendiam as terras da própria cidade e mais seus campos e pastagens ao redor. Assim foi determinado para todas as cidades.

[42]كانتْ هذِهِ المُدُنُ مدينةً مدينةً مع مَسارِحِها حَواليها. هكذا لِكُلِّ هذِهِ المُدُنِ.

[43] Assim, pois, deu Yahweh aos filhos de Israel toda a terra que havia jurado dar a seus antepassados. Tomaram posse dela e nela se estabeleceram.

[43]فأعطَى الرَّبُّ إسرائيلَ جميعَ الأرضِ الّتي أقسَمَ أنْ يُعطيَها لآبائهِمْ فامتَلَكوها وسَكَنوا بها.

[44] Yahweh deu-lhes também paz e tranquilidade em todas as suas fronteiras, de acordo com tudo o que jurara a seus pais. Nenhum dos seus inimigos pôde resistir-lhes, porquanto o SENHOR entregou todos eles em suas mãos.

[44]فأراحَهُمُ الرَّبُّ حَوالَيهِمْ حَسَبَ كُلِّ ما أقسَمَ لآبائهِمْ، ولَمْ يَقِفْ قُدّامَهُمْ رَجُلٌ مِنْ جميعِ أعدائهِمْ، بل دَفَعَ الرَّبُّ جميعَ أعدائهِمْ بأيديهِمْ.

[45] De todas as promessas que Yahweh fizera à casa de Israel, nem uma única falhou: tudo se cumpriu fielmente.

[45]لَمْ تسقُطْ كلِمَةٌ مِنْ جميعِ الكلامِ الصّالِحِ الّذي كلَّمَ بهِ الرَّبُّ بَيتَ إسرائيلَ، بل الكُلُّ صارَ.

Josué 22

يَشوع 22

Josué abençoa e manda para as suas casas as duas e meia tribos

الأسباط الشرقية تعود إلى موطنها

[1] Josué convocou as tribos de Rúben, de Gade e a metade da tribo de Menashe, Manassés

[1]حينَئذٍ دَعا يَشوعُ الرّأوبَينيّينَ والجاديّينَ ونِصفَ سِبطِ مَنَسَّى،

[2] e lhes declarou: "Tendes obedecido tudo o que Moisés, servo de Yahweh, vos ordenou, e tendes igualmente me atendido em tudo o que vos tenho orientado.

[2]وقالَ لهُمْ: «إنَّكُمْ قد حَفِظتُمْ كُلَّ ما أمَرَكُمْ بهِ موسَى عَبدُ الرَّبِّ، وسَمِعتُمْ صوتي في كُلِّ ما أمَرتُكُمْ بهِ،

[3] Não abandonastes os vossos irmãos, durante este longo tempo, até o dia de hoje, cumprindo a observância do mandamento do SENHOR, vosso Deus.

[3]ولَمْ تترُكوا إخوَتَكُمْ هذِهِ الأيّامَ الكَثيرَةَ إلَى هذا اليومِ، وحَفِظتُمْ ما يُحفَظُ، وصيَّةُ الرَّبِّ إلهِكُمْ.

[4] Agora, pois, Yahweh concedeu aos vossos irmãos a paz e o descanso que lhes havia prometido. Voltai, portanto, para casa, à terra da vossa propriedade, que Moisés, servo do SENHOR, vos outorgou, no outro lado do Jordão.

[4]والآنَ قد أراحَ الرَّبُّ إلهُكُمْ إخوَتَكُمْ كما قالَ لهُمْ. فانصَرِفوا الآنَ واذهَبوا إلَى خيامِكُمْ في أرضِ مُلكِكُمُ الّتي أعطاكُمْ موسَى عَبدُ الرَّبِّ، في عَبرِ الأُردُنِّ.

[5] Contudo, tende cuidado, somente, de pôr em prática diligentemente o mandamento e a Lei que Moisés, servo de Yahweh, o SENHOR, vos decretou: amar Yahweh vosso Deus, seguir sempre os seus caminhos, observar os seus mandamentos, apegando-vos a Ele e servindo-o de todo vosso coração e de toda a vossa alma!"

[5]وإنَّما احرِصوا جِدًّا أنْ تعمَلوا الوَصيَّةَ والشَّريعَةَ الّتي أمَرَكُمْ بها موسَى عَبدُ الرَّبِّ: أنْ تُحِبّوا الرَّبَّ إلهَكُمْ، وتَسيروا في كُلِّ طُرُقِهِ، وتَحفَظوا وصاياهُ، وتَلصَقوا بهِ وتَعبُدوهُ بكُلِّ قَلبِكُمْ وبكُلِّ نَفسِكُمْ».

[6] Então Josué os abençoou e os despediu; e eles voltaram às suas tendas.

[6]ثُمَّ بارَكَهُمْ يَشوعُ وصَرَفَهُمْ، فذَهَبوا إلَى خيامِهِمْ.

[7] Moisés havia dado a uma metade da tribo de Manassés um território em Basã, e à outra metade da tribo Josué concedera terras no lado oriental, a oeste do rio Jordão, junto a outros israelitas. Ao enviá-los para casa, Josué os abençoou,

[7]ولِنِصفِ سِبطِ مَنَسَّى أعطَى موسَى في باشانَ، وأمّا نِصفُهُ الآخَرُ فأعطاهُمْ يَشوعُ مع إخوَتِهِمْ في عَبرِ الأُردُنِّ غَربًا. وعندما صَرَفَهُمْ يَشوعُ أيضًا إلَى خيامِهِمْ بارَكَهُم

[8] declarando: "Voltais às vossas tendas com grandes riquezas, muitos rebanhos, prata, ouro, bronze, ferro e grande

[8]وكلَّمَهُمْ قائلًا: «بمالٍ كثيرٍ ارجِعوا إلَى خيامِكُمْ، وبمَواشٍ كثيرَةٍ جِدًّا، بفِضَّةٍ وذَهَبٍ ونُحاسٍ وحَديدٍ

quantidade de roupa; reparti, pois, com os vossos irmãos os despojos dos vossos inimigos!”

وَمَلابِسَ كثيرَةٍ جِدًّا. اِقسِموا غَنيمَةَ أعدائكُمْ مع إخوَتِكُمْ».

[9] Os filhos de Rúben e os filhos de Gade retornaram com a meia tribo de Manassés e deixaram os demais israelenses em Siló, na terra de Canaã, para voltarem para Gileade, sua própria terra, da qual se apossaram de acordo com a ordem do SENHOR, dada por meio de Moisés.

[9]فرَجَعَ بَنو رأوبَينَ وبَنو جادَ ونِصفُ سِبطِ مَنَسَّى، وذَهَبوا مِنْ عِندِ بَني إسرائيلَ مِنْ شيلوهَ الّتي في أرضِ كنعانَ لكَيْ يَسيروا إلَى أرضِ جِلعادَ، أرضِ مُلكِهِمِ الّتي تمَلَّكوا بها حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ علَى يَدِ موسَى.

O altar do testemunho

[10] Assim que chegaram aos limites de Gelilote, próximo ao Jordão, no lado oeste do rio, em Canaã, as duas tribos e meia se reuniram e edificaram ali um imponente altar, às margens do rio Jordão.

[10]وجاءوا إلَى دائرَةِ الأُردُنِّ الّتي في أرضِ كنعانَ. وبَنَى بَنو رأوبَينَ وبَنو جادَ ونِصفُ سِبطِ مَنَسَّى هناكَ مَذبَحًا علَى الأُردُنِّ، مَذبَحًا عظيمَ المَنظَرِ.

[11] Quando os demais israelitas tomaram conhecimento de que eles haviam erguido um vistoso altar na fronteira de Canaã, em Gelilote, junto ao rio Jordão, no lado das terras dos filhos de Israel,

[11]فسمِعَ بَنو إسرائيلَ قَوْلًا: «هوذا قد بَنَى بَنو رأوبَينَ وبَنو جادَ ونِصفُ سِبطِ مَنَسَّى مَذبَحًا في وجهِ أرضِ كنعانَ، في دائرَةِ الأُردُنِّ مُقابِلَ بَني إسرائيلَ».

[12] toda a congregação de Israel reuniu-se em Siló para guerrear contra eles.

[12]ولَمّا سمِعَ بَنو إسرائيلَ اجتَمَعَتْ كُلُّ جَماعَةِ بَني إسرائيلَ في شيلوهَ لكَيْ يَصعَدوا إليهِمْ للحَربِ.

[13] Então, os israelitas enviaram Fineias, filho do sacerdote Eleazar, à terra de Gileade, às tribos de Rúben e Gade e à metade da tribo de Manassés.

[13]فأرسَلَ بَنو إسرائيلَ إلَى بَني رأوبَينَ وبَني جادَ ونِصفِ سِبطِ مَنَسَّى إلَى أرضِ جِلعادَ، فينَحاسَ بنَ ألِعازارَ الكاهِنِ

[14] Com ele enviaram dez líderes, um de cada tribo de Israel, sendo cada um deles chefe de suas respectivas famílias dentre os clãs dos filhos de Israel.

[14]وعَشَرَةَ رؤَساءَ معهُ، رَئيسًا واحِدًا مِنْ كُلِّ بَيتِ أبٍ مِنْ جميعِ أسباطِ إسرائيلَ، كُلُّ واحِدٍ رَئيسُ بَيتِ آبائهِمْ في أُلوفِ إسرائيلَ.

[15] Quando chegaram aos filhos de Rúben, aos filhos de Gade e à meia tribo de Manassés, na terra de Gileade, anunciaram-lhes:

[15]فجاءوا إلَى بَني رأوبَينَ وبَني جادَ ونِصفِ سِبطِ مَنَسَّى إلَى أرضِ جِلعادَ، وكلَّموهُم قائلينَ:

16 “Assim fala toda a comunidade de Yahweh: Que significa essa infidelidade que cometestes contra o Deus de Israel, voltando as costas hoje ao SENHOR e erigindo-vos um altar estranho, rebelando-se neste momento e desta maneira contra o Eterno?

17 Já não nos basta o pecado cometido na cidade de Peor? Até hoje sofremos as consequências daquela afronta contra Deus, apesar do castigo que caiu sobre toda a congregação de Yahweh!

18 ‘Se, portanto, hoje voltais as costas ao SENHOR para vos rebelardes contra Ele, amanhã mesmo a ira de Yahweh se precipitará contra todo o povo de Israel.

19 Se a terra onde estais estabelecidos está contaminada e impura, passai para a terra de Yahweh, onde está o tabernáculo do SENHOR, e tomai posse de um território que nós vo-lo daremos. Mas não abandoneis a Yahweh, nosso Deus, e não nos façais participantes da vossa rebelião, construindo para vós mesmos um altar que não seja o altar do SENHOR, o nosso Deus.

20 Quando Ahan ben Zêrah, Acã, filho de Zerá, foi infiel com relação ao anátema, aos elementos consagrados, não atingiu a ira divina toda a congregação israelita? E ele não foi o único que pagou com a própria vida por sua iniquidade!’”

21 Diante disso, o povo das tribos de Rúben, de Gade e de Manassés do Leste ponderou aos chefes das famílias de Israel:

16«هكذا قالَتْ كُلُّ جَماعَةِ الرَّبِّ: ما هذِهِ الخيانَةُ الّتي خُنتُمْ بها إلهَ إسرائيلَ، بالرُّجوعِ اليومَ عن الرَّبِّ، ببُنيانِكُمْ لأنفُسِكُمْ مَذبَحًا لتَتَمَرَّدوا اليومَ علَى الرَّبِّ؟

17أقَليلٌ لنا إثمُ فغورَ الّذي لَمْ نَتَطَهَّرْ مِنهُ إلَى هذا اليومِ، وكانَ الوَبأُ في جَماعَةِ الرَّبِّ،

18حتَّى ترجِعوا أنتُمُ اليومَ عن الرَّبِّ؟ فيكونُ أنَّكُمُ اليومَ تتَمَرَّدونَ علَى الرَّبِّ، وهو غَدًا يَسخَطُ علَى كُلِّ جَماعَةِ إسرائيلَ.

19ولكن إذا كانتْ نَجِسَةً أرضُ مُلكِكُمْ فاعبُروا إلَى أرضِ مُلكِ الرَّبِّ الّتي يَسكُنُ فيها مَسكَنُ الرَّبِّ وتَمَلَّكوا بَينَنا، وعلَى الرَّبِّ لا تتَمَرَّدوا، وعلَينا لا تتَمَرَّدوا ببِنائكُمْ لأنفُسِكُمْ مَذبَحًا غيرَ مَذبَحِ الرَّبِّ إلهِنا.

20أما خانَ عَخانُ بنُ زارَحَ خيانَةً في الحَرامِ، فكانَ السَّخَطُ علَى كُلِّ جَماعَةِ إسرائيلَ، وهو رَجُلٌ لَمْ يَهلِكْ وحدَهُ بإثمِهِ؟».

21فأجابَ بَنو رأوبَينَ وبَنو جادَ ونِصفُ سِبطِ مَنَسَّى وقالوا لرؤَساءِ ألوفِ إسرائيلَ:

[22] “O Deus dos deuses, Yahweh, o Deus Eterno e Poderoso! Ele sabe, e Israel deve ficar sabendo também o motivo pelo qual fizemos isso. Se houve de nossa parte qualquer intenção de rebeldia ou infidelidade para com o SENHOR, que Ele deixe de nos salvar neste momento!

[22]«إلهُ الآلِهَةِ الرَّبُّ، إلهُ الآلِهَةِ الرَّبُّ هو يَعلَمُ، وإسرائيلُ سيَعلَمُ. إنْ كانَ بتمَرُّدٍ وإنْ كانَ بخيانَةٍ علَى الرَّبِّ، لا تُخَلِّصنا هذا اليومَ.

[23] E se erigimos um altar com o propósito de nos apartarmos de Yahweh e para sobre a pedra oferecer holocausto e oblação, ou para nele fazer sacrifícios de comunhão, que o SENHOR nos castigue por conta dessa desobediência!

[23]بُنيانُنا لأنفُسنا مَذبَحًا للرُّجوعِ عن الرَّبِّ، أو لإصعادِ مُحرَقَةٍ علَيهِ أو تقدِمَةٍ أو لعَمَلِ ذَبائحِ سلامَةٍ علَيهِ، فالرَّبُّ هو يُطالِبُ.

[24] Na verdade, foi por um certo temor que agimos dessa maneira: amanhã, os vossos filhos e descendentes poderiam questionar os nossos dizendo: ‘Que ligação pode existir entre vós e Yahweh, o Deus de Israel?

[24]وإنْ كُنّا لَمْ نَفعَلْ ذلكَ خَوْفًا وعَنْ سبَبٍ قائلينَ: غَدًا يُكلِّمُ بَنوكُمْ بَنينا قائلينَ: ما لكُمْ ولِلرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ!

[25] Não pôs o SENHOR entre nós e vós, filhos de Rúben e filhos de Gade, uma fronteira que é o rio Jordão? Portanto, vós não tendes parte alguma com Yahweh!’ E assim vossos descendentes seriam a causa de os nossos filhos abandonarem o temor do SENHOR.

[25]قد جَعَلَ الرَّبُّ تُخمًا بَينَنا وبَينَكُمْ يا بَني رأوبَينَ وبَني جادَ: الأُردُنَّ. ليس لكُمْ قِسمٌ في الرَّبِّ. فيَرُدُّ بَنوكُمْ بَنينا حتَّى لا يَخافوا الرَّبَّ.

[26] Por isso chegamos à seguinte conclusão: Erijamos este altar, que não se destina a oferecer sacrifícios, nem ofertas completamente queimadas.

[26]فقُلنا نَصنَعُ نَحنُ لأنفُسِنا. نَبني مَذبَحًا، لا للمُحرَقَةِ ولا للذَّبيحَةِ،

[27] Pelo contrário, queríamos que fosse um marco indelével entre nós e vós e entre nossos descendentes depois de nós, como um testemunho perene de que prestamos culto a Yahweh com nossas ofertas a serem completamente queimadas, com

[27]بل ليكونَ هو شاهِدًا بَينَنا وبَينَكُمْ وبَينَ أجيالِنا بَعدَنا، لكَيْ نَخدُمَ خِدمَةَ الرَّبِّ أمامَهُ بمُحرَقاتِنا وذَبائحِنا وذَبائحِ سلامَتِنا، ولا يقولُ بَنوكُمْ غَدًا لبَنينا: ليس لكُمْ قِسمٌ في الرَّبِّ.

sacrifícios de animais e com ofertas de paz e comunhão, na presença do Eterno. Sendo assim, os vossos filhos jamais poderão protestar contra os nossos argumentando: 'Vós não tendes relação alguma com o SENHOR'.

28 Então imaginamos: Se um dia isso vier a ocorrer, os nossos descendentes poderão alegar em sua defesa: 'Vede a réplica do altar de Yahweh que os nossos antepassados edificaram, não para holocaustos ou sacrifícios, mas como testemunho concreto entre nós e vós!'

29 Portanto, longe de nós rebelarmo-nos contra o SENHOR nem jamais cogitamos deixar de seguir o Eterno, erguendo um altar para apresentar ofertas a serem completamente queimadas ou manjares de cereais, nem para oferecer sacrifícios de animais. Nunca faríamos outro altar além do altar do SENHOR, nosso Deus, que fica em frente do seu Tabernáculo, a Tenda do seu Santuário!"

30 Quando o sacerdote Fineias, os chefes da comunidade e os chefes das famílias de Israel que o acompanhavam ouviram as palavras pronunciadas pelos filhos de Gade, de Rúben e de Manassés do Leste, ficaram plenamente satisfeitos.

31 Declarou então o sacerdote Fineias, filho de Eleazar, aos filhos de Rúben, de Gade e de Manassés: "Sabemos hoje que Yahweh está em nosso meio, pois que não cometestes tal infidelidade contra o SENHOR, nosso Deus; assim, pois,

28وقُلنا: يكونُ مَتَى قالوا كذا لنا ولأجيالِنا غدًا، أنَّنا نَقولُ: أنظُروا شِبهَ مَذبَحِ الرَّبِّ الّذي عَمِلَ آباؤُنا، لا للمُحرَقَةِ ولا للذَّبيحَةِ، بل هو شاهِدٌ بَينَنا وبَينَكُمْ.

29حاشا لنا مِنهُ أنْ نَتَمَرَّدَ علَى الرَّبِّ ونَرجِعَ اليومَ عن الرَّبِّ لبِناءِ مَذبَحٍ للمُحرَقَةِ أو التَّقدِمَةِ أو الذَّبيحَةِ، عَدا مَذبَحِ الرَّبِّ إلهِنا الّذي هو قُدّامَ مَسكَنِهِ».

30فسمِعَ فينحاسُ الكاهِنُ ورؤَساءُ الجَماعَةِ ورؤوسُ أُلوفِ إسرائيلَ الّذينَ معهُ الكلامَ الّذي تكلَّمَ بهِ بَنو رأوبَينَ وبَنو جادَ وبَنو مَنَسَّى، فحَسُنَ في أعيُنِهِمْ.

31فقالَ فينحاسُ بنُ ألِعازارَ الكاهِنِ لبَني رأوبَينَ وبَني جادَ وبَني مَنَسَّى: «اليومَ عَلِمنا أنَّ الرَّبَّ بَينَنا لأنَّكُمْ لَمْ تخونوا الرَّبَّ بهذِهِ الخيانَةِ. فالآنَ قد أنقَذتُمْ بَني إسرائيلَ مِنْ يَدِ الرَّبِّ».

preservastes os filhos de Israel do castigo de Yahweh!”

[32] Em seguida, Fineias, filho de Eleazar, e os chefes, tendo deixado os filhos de Rúben e os filhos de Gade, voltaram do território de Gileade para a terra de Canaã e relataram tudo o que se passou ao restante do povo de Israel.

[33] O que disseram agradou a todos os israelitas. Então louvaram a Deus e não pensaram mais em fazer guerra, nem em destruir a terra onde a gente de Rúben e de Gade estava morando.

[34] E os filhos de Rúben e os filhos de Gade deram ao altar o nome de Ed, para que tal monumento fosse um Testemunho entre nós de que Yahweh é Deus.

[32]ثُمَّ رَجَعَ فينحاسُ بنُ ألِعازارَ الكاهِنِ والرّؤَساءُ مِنْ عِندِ بَني رأوبَينَ وبَني جادَ مِنْ أرضِ جِلعادَ إلَى أرضِ كنعانَ إلَى بَني إسرائيلَ، ورَدّوا علَيهِمْ خَبَرًا.

[33]فحَسُنَ الأمرُ في أعيُنِ بَني إسرائيلَ، وبارَكَ بَنو إسرائيلَ اللهَ، ولَمْ يَفتَكِروا بالصُّعودِ إليهِمْ للحَربِ وتَخريبِ الأرضِ الّتي كانَ بَنو رأوبَينَ وبَنو جادَ ساكِنينَ بها.

[34]وسَمَّى بَنو رأوبَينَ وبَنو جادَ المَذبَحَ «عيدًا» لأنَّهُ «شاهِدٌ بَينَنا أنَّ الرَّبَّ هو اللهُ».

Josué 23

Josué exorta o povo a observar a Lei do Senhor

[1] O SENHOR Deus permitiu que o povo de Israel descansasse de todos os seus inimigos ao seu redor e vivesse em paz. Muito tempo se passou e Josué ficou bem idoso.

[2] Então, em determinado dia, convocou Josué todo o povo de Israel, os chefes, conselheiros, líderes, juízes e todos os oficiais e declarou: “Estou velho e muito avançado em idade;

[3] e vós vistes tudo o que Yahweh vosso Deus realizou, por vossa causa, a todas estas nações ao redor; foi o SENHOR vosso Deus que lutou a vosso favor!

يَشوع 23

يشوع يودع القادة

[1]وكانَ غِبَّ أيّامٍ كثيرَةٍ، بَعدَما أراحَ الرَّبُّ إسرائيلَ مِنْ أعدائهِمْ حَوالَيهِمْ، أنَّ يَشوعَ شاخَ. تقَدَّمَ في الأيّامِ.

[2]فدَعا يَشوعُ جميعَ إسرائيلَ وشُيوخَهُ ورؤَساءَهُ وقُضاتَهُ وعُرَفاءَهُ وقالَ لهُمْ: «أنا قد شِختُ. تقَدَّمتُ في الأيّامِ.

[3]وأنتُمْ قد رأيتُمْ كُلَّ ما عَمِلَ الرَّبُّ إلهُكُمْ بجميعِ أولئكَ الشُّعوبِ مِنْ أجلِكُمْ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُمْ هو المُحارِبُ عنكُمْ.

[4] Vede, eu distribuí por meio de sorteio para todos vós, como herança e propriedade para as vossas tribos, estas nações que ainda restam ser conquistadas e todas as populações que exterminei desde o Jordão, a leste, até o Mediterrâneo, o Grande Mar, a oeste.

[4]أنظُروا. قد قَسَمتُ لكُمْ بالقُرعَةِ هؤُلاءِ الشُّعوبَ الباقينَ مُلكًا حَسَبَ أسباطِكُمْ، مِنَ الأُردُنِّ وجميعِ الشُّعوبِ الّتي قَرَضتُها، والبحرِ العظيمِ نَحوَ غُروبِ الشَّمسِ.

[5] Yahweh vosso Deus, Ele mesmo, as expulsará de diante de vós, Ele, pessoalmente, as afastará da vossa presença, e vós tomareis posse completa da sua terra, exatamente como o SENHOR vos prometeu.

[5]والرَّبُّ إلهُكُمْ هو يَنفيهِمْ مِنْ أمامِكُمْ ويَطرُدُهُمْ مِنْ قُدّامِكُمْ، فتملِكون أرضَهُمْ كما كلَّمَكُمُ الرَّبُّ إلهُكُمْ.

[6] Esforçai-vos, pois, muitíssimo, para guardar e cumprir tudo o que está escrito no Livro da Torá, a Lei de Moisés, sem vos permitir desviardes nem à direita nem à esquerda,

[6]فتشَدَّدوا جِدًّا لتَحفَظوا وتَعمَلوا كُلَّ المَكتوبِ في سِفرِ شَريعَةِ موسَى حتَّى لا تحيدوا عنها يَمينًا أو شِمالاً.

[7] sem vos misturardes com estas populações que ainda restam no meio de vós. Não pronunciareis o nome dos seus deuses, não os invocareis nos vossos juramentos, não os servireis e não prestareis a eles a vossa adoração, louvor e serviço.

[7]حتَّى لا تدخُلوا إلَى هؤُلاءِ الشُّعوبِ، أولئكَ الباقينَ معكُمْ، ولا تذكُروا اسمَ آلِهَتِهِمْ، ولا تحلِفوا بها، ولا تعبُدوها، ولا تسجُدوا لها.

[8] Ao contrário, vós vos apegareis exclusivamente a Yahweh vosso Deus, como bem o fizestes até o presente momento.

[8]ولكن الصَقوا بالرَّبِّ إلهِكُمْ كما فعَلتُمْ إلَى هذا اليومِ.

[9] Yahweh expulsou de diante de vós nações poderosas, grandes e fortes, e ninguém pôde resistir diante de vós até o dia de hoje.

[9]قد طَرَدَ الرَّبُّ مِنْ أمامِكُمْ شُعوبًا عظيمَةً وقَويَّةً، وأمّا أنتُمْ فلَمْ يَقِفْ أحَدٌ قُدّامَكُمْ إلَى هذا اليومِ.

[10] Um só homem dentre vós pode perseguir mil adversários, pois Yahweh

[10]رَجُلٌ واحِدٌ مِنكُمْ يَطرُدُ ألفًا، لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُمْ هو المُحارِبُ عنكُمْ كما كلَّمَكُمْ.

vosso Deus tem combatido, pessoalmente, por vós, como prometera.

11 Portanto, tomai toda a atenção e cuidado com o vosso procedimento, a fim de amardes Yahweh vosso Deus.

11فاحتَفِظوا جِدًّا لأنفُسِكُمْ أنْ تُحِبّوا الرَّبَّ إلهَكُمْ.

12 Entretanto, se acontecer de vos desviardes e vos ajuntardes ao restante destas nações pagãs que ficaram ainda ao redor de vós, se vos envolverdes em matrimônio com essa gente, e com elas vos misturardes e elas convosco,

12«ولكن إذا رَجَعتُمْ ولَصِقتُمْ ببَقيَّةِ هؤُلاءِ الشُّعوبِ، أولئكَ الباقينَ معكُمْ، وصاهَرتُموهُم ودَخَلتُمْ إليهِمْ وهُم إلَيكُمْ،

13 sabei, então, com certeza, que Yahweh vosso Deus deixará de expulsar de diante de vós estas nações inimigas: se tornarão para vós em ciladas, armadilhas e precipícios; chicotes em vossas costas e espinhos em vossos olhos, até que desapareçais de toda esta boa terra que vos concedeu Yahweh vosso Deus.

13فاعلَموا يَقينًا أنَّ الرَّبَّ إلهَكُمْ لا يَعودُ يَطرُدُ أولئكَ الشُّعوبَ مِنْ أمامِكُمْ، فيكونوا لكُمْ فخًّا وشَرَكًا وسَوْطًا علَى جَوانِبِكُمْ، وشَوْكًا في أعيُنِكُمْ، حتَّى تبيدوا عن تِلكَ الأرضِ الصّالِحَةِ الّتي أعطاكُمْ إيّاها الرَّبُّ إلهُكُمْ.

14 Eis que agora chegou a minha hora de trilhar o caminho de toda a terra, o dia da minha morte se aproxima. Reconhecei, pois, de todo o vosso coração e de toda a vossa alma que, de todas as promessas que Yahweh, vosso Deus, fez em vosso favor, nenhuma – sem exceção – deixou de cumprir-se: tudo o que foi prometido se realizou em vosso favor e nenhuma Palavra do Eterno falhou.

14وها أنا اليومَ ذاهِبٌ في طريقِ الأرضِ كُلِّها. وتَعلَمونَ بكُلِّ قُلوبكُمْ وكُلِّ أنفُسِكُمْ أنَّهُ لَمْ تسقُطْ كلِمَةٌ واحِدَةٌ مِنْ جميعِ الكلامِ الصّالِحِ الّذي تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ عنكُمْ. الكُلُّ صارَ لكُمْ. لَمْ تسقُطْ مِنهُ كلِمَةٌ واحِدَةٌ.

15 Entretanto, assim como cada uma das boas promessas do SENHOR, vosso Deus, se cumpriu fielmente, também Yahweh cuidará que se cumpra em vós todo o mal com que os advertiu, até eliminá-los desta boa terra que lhes deu.

15ويكونُ كما أنَّهُ أتَى علَيكُمْ كُلُّ الكلامِ الصّالِحِ الّذي تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ إلهُكُمْ عنكُمْ، كذلكَ يَجلِبُ علَيكُمُ الرَّبُّ كُلَّ الكلامِ الرَّديءِ حتَّى يُبيدَكُمْ عن هذِهِ الأرضِ الصّالِحَةِ الّتي أعطاكُمُ الرَّبُّ إلهُكُمْ.

[16] Se transgredirdes a Aliança que o SENHOR, vosso Deus, vos impôs, e se servirdes a outros deuses e vos prostrardes diante deles, então a ira de Yahweh se inflamará contra vós e bem depressa desaparecereis da boa terra que o Eterno vos outorgou!”

[16]حينَما تتَعَدَّوْنَ عَهدَ الرَّبِّ إلهِكُمُ الّذي أمَرَكُمْ بهِ وتَسيرونَ وتَعبُدونَ آلِهَةً أُخرى وتَسجُدونَ لها، يَحمَى غَضَبُ الرَّبِّ علَيكُمْ فتبيدونَ سريعًا عن الأرضِ الصّالِحَةِ الّتي أعطاكُمْ».

Josué 24

يَشوع 24

Josué traz à memória do povo tudo o que Deus tinha feito por ele

تجديد العهد في شكيم

[1] Josué reuniu todas as tribos de Israel em Shehém, Siquém; convocou todos os anciãos, autoridades, líderes, juízes e oficiais de Israel, que se colocaram ordenadamente na presença de Deus.

[1]وجَمَعَ يَشوعُ جميعَ أسباطِ إسرائيلَ إلَى شَكيمَ. ودَعا شُيوخَ إسرائيلَ ورؤَساءَهُمْ وقُضاتَهُمْ وعُرَفاءَهُمْ فمَثَلوا أمامَ الرَّبِّ.

[2] Então declarou Josué a todo o povo: “Assim diz Yahweh, o Deus de Israel: Há muito tempo, além do Rio, o Eufrates, viviam vossos antepassados, onde cultuavam e serviam a outros deuses, inclusive Térah, Terá, pai de Abrahão, Abraão e pai de Nahor, Naor.

[2]وقالَ يَشوعُ لجميعِ الشَّعبِ: «هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: آباؤُكُمْ سكَنوا في عَبرِ النَّهرِ منذُ الدَّهرِ. تارَحُ أبو إبراهيمَ وأبو ناحورَ، وعَبَدوا آلِهَةً أُخرَى.

[3] Eu, porém, tomei vosso pai Abraão do outro lado do Rio e o fiz percorrer toda a terra de Canaã, multipliquei a sua descendência e lhe dei Isaac, Isaque.

[3]فأخَذتُ إبراهيمَ أباكُمْ مِنْ عَبرِ النَّهرِ وسِرتُ بهِ في كُلِّ أرضِ كنعانَ، وأكثَرتُ نَسلهُ وأعطَيتُهُ إسحاقَ.

[4] A Isaque dei Jacó e Esaú. A Esaú dei em herança os montes de Seir, todavia Jacó e seus filhos desceram para o Egito.

[4]وأعطَيتُ إسحاقَ يعقوبَ وعيسوَ، وأعطَيتُ عيسوَ جَبَلَ سعيرَ ليَملِكَهُ. وأمّا يعقوبُ وبَنوهُ فنَزَلوا إلَى مِصرَ.

[5] Mais tarde enviei Moisés e Arão e feri o Egito com as pragas e prodígios com os quais castiguei aquele povo, e em seguida vos fiz sair de lá.

[5]وأرسَلتُ موسَى وهارونَ وضَرَبتُ مِصرَ حَسَبَ ما فعَلتُ في وسَطِها، ثُمَّ أخرَجتُكُمْ.

[6] Eu libertei, portanto, vossos pais e os tirei do meio do Egito e os conduzi até o

[6]فأخرَجتُ آباءَكُمْ مِنْ مِصرَ، ودَخَلتُمُ البحرَ وتَبِعَ المِصريّونَ آباءَكُمْ بمَركَباتٍ وفُرسانٍ إلَى بحرِ سوفٍ.

litoral do mar Vermelho; os egípcios decidiram perseguir vossos pais com carros e guerreiros, até o mar dos Juncos, o mar Vermelho.

[7] Contudo, vossos pais clamaram à minha pessoa, e Eu coloquei uma nuvem negra e espessa entre vós e os egípcios; fiz o mar voltar-se sobre aquele exército e os cobriu a todos. Vós presenciastes e vistes com vossos próprios olhos tudo o que Eu realizei no Egito, e depois de todos esses acontecimentos habitastes no deserto por longo tempo.

[8] Daí Eu vos fiz adentrar à terra dos amorreus que viviam além do Jordão. Eles vos fizeram guerra e Eu os entreguei nas vossas mãos e assim tomastes posse da sua terra, pois os destruí diante de vós.

[9] Levantou-se então Balaque, filho de Zipor, rei de Moabe para guerrear contra Israel, e mandou buscar Balaão, filho de Beor, para lançar uma maldição sobre vós.

[10] Eu, no entanto, não dei ouvidos a Balaão; e ele teve que vos abençoar e Eu, pessoalmente, vos salvei da sua mão.

[11] Em seguida, atravessaste o rio Jordão para chegar a Jericó, mas os habitantes de Jericó vos fizeram guerra, os amorreus, os ferezeus, os cananeus, os hititas, os girgaseus, os heveus e os jebuseus, contudo Eu os entreguei nas vossas mãos.

[12] Enviei vespas diante de vós, que apavoraram e expulsaram da vossa presença os dois reis amorreus, vitória que não deves nem à tua espada, nem ao teu arco.

[7]فصَرَخوا إلَى الرَّبِّ، فجَعَلَ ظَلامًا بَينَكُمْ وبَينَ المِصريّينَ، وجَلَبَ علَيهِمِ البحرَ فغَطّاهُمْ. ورأتْ أعيُنُكُمْ ما فعَلتُ في مِصرَ، وأقَمتُمْ في القَفرِ أيّامًا كثيرَةً.

[8]ثُمَّ أتَيتُ بكُمْ إلَى أرضِ الأموريّينَ السّاكِنينَ في عَبرِ الأُردُنِّ فحارَبوكُمْ، ودَفَعتُهُمْ بيَدِكُمْ فمَلكتُمْ أرضَهُمْ وأهلكتُهُمْ مِنْ أمامِكُمْ.

[9]وقامَ بالاقُ بنُ صِفّورَ مَلِكُ موآبَ وحارَبَ إسرائيلَ، وأرسَلَ ودَعا بلعامَ بنَ بَعورَ لكَيْ يَلعَنَكُمْ.

[10]ولَمْ أشأْ أنْ أسمَعَ لبَلعامَ، فبارَكَكُمْ بَرَكَةً وأنقَذتُكُمْ مِنْ يَدِهِ.

[11]ثُمَّ عَبَرتُمُ الأُردُنَّ وأتَيتُمْ إلَى أريحا. فحارَبَكُمْ أصحابُ أريحا: الأموريّونَ والفِرِزّيّونَ والكَنعانيّونَ والحِثّيّونَ والجِرجاشيّونَ والحِوّيّونَ واليَبوسيّونَ، فدَفَعتُهُمْ بيَدِكُمْ.

[12]وأرسَلتُ قُدّامَكُمُ الزَّنابيرَ وطَرَدتُهُمْ مِنْ أمامِكُمْ، أيْ مَلِكَيِ الأموريّينَ، لا بسَيفِكَ ولا بقَوْسِكَ.

[13] Dei-vos uma terra que não exigiu de vós nenhum trabalho para cultivar, cidades que não edificastes e nas quais estais hoje morando; vinhas e olivais que não plantastes e dos quais comeis com fartura.

[13]وأعطَيتُكُمْ أرضًا لَمْ تتعَبوا علَيها، ومُدُنًا لَمْ تبنوها وتَسكُنونَ بها، ومِنْ كُرومٍ وزَيتونٍ لَمْ تغرِسوها تأكُلونَ.

Josué faz, de novo, concerto com o povo

[14] Agora, portanto, temei ao SENHOR e servi-o com integridade e com sinceridade: lançai fora os deuses aos quais serviram os vossos antepassados do outro lado do Rio e no Egito, e servi de coração a Yahweh.

[14]فالآنَ اخشَوْا الرَّبَّ واعبُدوهُ بكَمالٍ وأمانَةٍ، وانزِعوا الآلِهَةَ الّذينَ عَبَدَهُمْ آباؤُكُمْ في عَبرِ النَّهرِ وفي مِصرَ، واعبُدوا الرَّبَّ.

[15] Porém, se não vos parece bem servir a Yahweh, escolhei agora a quem quereis servir: se as divindades às quais serviram vossos antepassados além do rio Eufrates, na terra da Mesopotâmia ou os deuses dos amorreus em cuja terra agora habitais. Eu e a minha casa serviremos ao SENHOR!”

[15]وإنْ ساءَ في أعيُنِكُمْ أنْ تعبُدوا الرَّبَّ، فاختاروا لأنفُسِكُمُ اليومَ مَنْ تعبُدونَ: إنْ كانَ الآلِهَةَ الّذينَ عَبَدَهُمْ آباؤُكُمُ الّذينَ في عَبرِ النَّهرِ، وإنْ كانَ آلِهَةَ الأموريّينَ الّذينَ أنتُمْ ساكِنونَ في أرضِهِمْ. وأمّا أنا وبَيتي فنَعبُدُ الرَّبَّ».

[16] Diante disso, o povo unânime respondeu: “Longe de nós abandonarmos Yahweh para servirmos a outros deuses!

[16]فأجابَ الشَّعبُ وقالوا: «حاشا لنا أنْ نَترُكَ الرَّبَّ لنَعبُدَ آلِهَةً أُخرَى،

[17] O Eterno nosso Deus é Aquele que nos fez subir, a nós e a nossos pais, da terra do Egito, da casa da escravidão, que fez estes sinais portentosos diante dos nossos próprios olhos e nos guardou por todo o Caminho que percorremos e por entre todos os povos através dos quais passamos.

[17]لأنَّ الرَّبَّ إلهَنا هو الّذي أصعَدَنا وآباءَنا مِنْ أرضِ مِصرَ مِنْ بَيتِ العُبوديَّةِ، والّذي عَمِلَ أمامَ أعيُنِنا تِلكَ الآياتِ العظيمَةَ، وحَفِظَنا في كُلِّ الطريقِ الّتي سِرنا فيها وفي جميعِ الشُّعوبِ الّذينَ عَبَرنا في وسَطِهِمْ.

[18] E Yahweh, pessoalmente, expulsou de diante de nós todos os povos pagãos, bem como os amorreus que habitavam a terra. Portanto, nós também serviremos ao SENHOR, pois Ele é o nosso Deus!”

[18]وطَرَدَ الرَّبُّ مِنْ أمامِنا جميعَ الشُّعوبِ، والأموريّينَ السّاكِنينَ الأرضَ. فنَحنُ أيضًا نَعبُدُ الرَّبَّ لأنَّهُ هو إلهنا».

[19] Declarou então Josué a todo o povo reunido: “Não podeis servir a Yahweh, pois Ele é um Deus santo, um Deus zeloso e ciumento, que de forma alguma perdoará a vossa rejeição, nem os vossas iniquidades e pecados.

[19]فقالَ يَشوعُ للشَّعبِ: «لا تقدِرونَ أنْ تعبُدوا الرَّبَّ لأنَّهُ إلهٌ قُدّوسٌ وإلهٌ غَيورٌ هو. لا يَغفِرُ ذُنوبَكُمْ وخطاياكُمْ.

[20] Se abandonardes a Deus, o SENHOR, e cultuardes aos deuses dos pagãos, Ele se voltará contra vós e vos castigará. Mesmo depois de ter sido misericordioso e generoso para convosco, eles vos fará grande mal e os exterminará da terra!”

[20]وإذا ترَكتُمُ الرَّبَّ وعَبَدتُمْ آلِهَةً غَريبَةً يَرجِعُ فيُسيءُ إلَيكُمْ ويُفنيكُمْ بَعدَ أنْ أحسَنَ إلَيكُمْ».

[21] Contudo, o povo todo declarou diante de Josué: “Não! É a Yahweh que serviremos!”

[21]فقالَ الشَّعبُ ليَشوعَ: «لا. بل الرَّبَّ نَعبُدُ».

[22] Afirmou então Josué diante de toda a congregação: “Sois testemunhas contra vós mesmos de que escolhestes a Yahweh, para o adorar e servir!” Responderam em uníssono: “Sim! Somos testemunhas!”

[22]فقالَ يَشوعُ للشَّعبِ: «أنتُمْ شُهودٌ علَى أنفُسِكُمْ أنَّكُمْ قد اختَرتُمْ لأنفُسِكُمُ الرَّبَّ لتَعبُدوهُ». فقالوا: «نَحنُ شُهودٌ».

[23] Então Josué ordenou-lhes: “Lançai fora, pois, todos os deuses e ídolos estrangeiros que estão no meio de vós e inclinai o vosso coração exclusivamente para Yahweh, o Deus de Israel!”

[23]«فالآنَ انزِعوا الآلِهَةَ الغَريبَةَ الّتي في وسَطِكُمْ وأميلوا قُلوبَكُمْ إلَى الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ».

[24] E todo o povo declarou diante de Josué: “Ao SENHOR, o Eterno, nosso Deus serviremos e somente à sua Palavra obedeceremos!”

[24]فقالَ الشَّعبُ ليَشوعَ: «الرَّبَّ إلهَنا نَعبُدُ ولِصوتِهِ نَسمَعُ».

[25] Naquele mesmo dia, Josué firmou um pacto com o povo em Siquém, e lhe enumerou mandamentos, regulamentos e leis.

[25]وقَطَعَ يَشوعُ عَهدًا للشَّعبِ في ذلكَ اليومِ، وجَعَلَ لهُمْ فريضَةً وحُكمًا في شَكيمَ.

A pedra do testemunho

[26] Josué escreveu estas palavras no Livro da Torá, da Lei, de Deus. Depois ergueu uma grande rocha ali, debaixo do Grande Carvalho, conhecida árvore sagrada que fica próxima ao Santuário de Yahweh.

[26]وكتَبَ يَشوعُ هذا الكلامَ في سِفرِ شَريعَةِ اللهِ. وأخَذَ حَجَرًا كبيرًا ونَصَبَهُ هناكَ تحتَ البَلّوطَةِ الّتي عِندَ مَقدِسِ الرَّبِّ.

[27] Josué declarou, então, diante de toda a comunidade israelita: "Eis que esta pedra será um testemunho perpétuo contra nós, porquanto ela ouviu todas as palavras que o SENHOR nos dirigiu. Será também uma testemunha contra vós, caso vos torneis infiéis ao vosso Deus!"

[27]ثُمَّ قالَ يَشوعُ لجميعِ الشَّعبِ: «إنَّ هذا الحَجَرَ يكونُ شاهِدًا علَينا، لأنَّهُ قد سمِعَ كُلَّ كلامِ الرَّبِّ الّذي كلَّمَنا بهِ، فيكونُ شاهِدًا علَيكُمْ لئَلّا تجحَدوا إلهَكُمْ».

[28] Então Josué despediu o povo, e cada um retornou à sua propriedade.

[28]ثُمَّ صرَفَ يَشوعُ الشَّعبَ كُلَّ واحِدٍ إلَى مُلكِهِ.

A morte de Josué e de Eleazar

موت يشوع ودفنه

[29] Passado algum tempo, Josué, filho de Num, servo de Yahweh, morreu, com a idade de cento e dez anos.

[29]وكانَ بَعدَ هذا الكلامِ أنَّهُ ماتَ يَشوعُ بنُ نونٍ عَبدُ الرَّبِّ ابنَ مِئَةٍ وعَشرِ سِنينَ.

[30] Sepultaram-no nas terras que recebeu por herança, em Timnat Sêrah, Porção Frutífera, nos montes de Efraim, ao norte do monte Gáash.

[30]فدَفَنوهُ في تُخمِ مُلكِهِ، في تِمنَةَ سارَحَ الّتي في جَبَلِ أفرايِمَ شِماليَّ جَبَلِ جاعَشَ.

[31] Israel serviu a Yahweh durante toda a vida de Josué e durante toda a vida dos anciãos, líderes israelenses que sobreviveram a Josué e que haviam conhecido todas as realizações que Yahweh produziu em benefício de todo o povo de Israel.

[31]وعَبَدَ إسرائيلُ الرَّبَّ كُلَّ أيّامِ يَشوعَ، وكُلَّ أيّامِ الشُّيوخِ الّذينَ طالَتْ أيّامُهُمْ بَعدَ يَشوعَ والّذينَ عَرَفوا كُلَّ عَمَلِ الرَّبِّ الّذي عَمِلهُ لإسرائيلَ.

دفن عظام يوسف

[32] Os ossos de José, que os israelitas haviam trazido do Egito, foram enterrados em Siquém, na parte do campo que Jacó havia comprado dos filhos de Hamor, pai

[32]وعِظامُ يوسُفَ الّتي أصعَدَها بَنو إسرائيلَ مِنْ مِصرَ دَفَنوها في شَكيمَ، في قِطعَةِ الحَقلِ الّتي اشتَراها يعقوبُ مِنْ بَني حَمورَ أبي شَكيمَ بمِئَةِ قَسيطَةٍ، فصارَتْ لبَني يوسُفَ مُلكًا.

de Siquém, pelo equivalente a cem peças de prata. Aquele terreno veio a tornar-se propriedade dos descendentes de José por herança.

[33] Aconteceu também que Eleazar, filho de Arão, morreu e foi sepultado nas colinas de Gibeá, na região montanhosa de Efraim. A cidade de Gibeá tinha sido dada a seu filho Fineias.

[33]وماتَ أَلِعازارُ بنُ هارونَ فدَفَنوهُ في جِبعَةِ فينحاسَ ابنِهِ الّتي أُعطيَتْ لهُ في جَبَلِ أفرايِمَ.

Juízes	القُضاة

Juízes 1

Novas conquistas pelas tribos

1 Depois que Josué morreu, o povo de Israel consultou a Deus, o SENHOR: “Qual de nossas tribos deverá subir primeiro para desterrar os cananeus restantes?”

2 Respondeu o SENHOR: “Judá subirá primeiro: entregarei a terra nas suas mãos!”

3 Então os homens de Judá exortaram aos seus irmãos da tribo de Simeão: “Sobe conosco ao território que nos foi designado por sorteio, lutaremos contra os cananeus, e nós também cooperaremos convosco na conquista das terras que lhes foram dadas!” E os homens de Simeão foram com eles.

4 Judá subiu, pois, e o SENHOR entregou-lhe nas mãos os cananeus e os ferezeus, e mataram dez mil homens em Bezeque.

5 Tendo encontrado Adoni-Bezeque nestas terras, lutaram contra ele e feriram os cananeus e os ferezeus.

6 Adoni-Bezeque fugiu, mas eles os perseguiram e o prenderam, e lhe cortaram os polegares das mãos e dos pés.

7 Adoni-Bezeque exclamou: “Setenta reis, com os polegares das mãos e dos pés cortados, apanhavam migalhas debaixo da minha mesa. Como eu fiz, Deus me retribuiu!” E levaram-no a Jerusalém e aí morreu.

القُضاة 1

شعب إسرائيل يحارب بقية الكنعانيين

1 وكانَ بَعدَ موتِ يَشوعَ أنَّ بَني إسرائيلَ سألوا الرَّبَّ قائلين: «مَنْ مِنّا يَصعَدُ إلَى الكَنعانيّينَ أوَّلًا لمُحارَبَتِهِم؟»

2 فقالَ الرَّبُّ: «يَهوذا يَصعَدُ. هوذا قد دَفَعتُ الأرضَ ليَدِهِ».

3 فقالَ يَهوذا لشِمعونَ أخيهِ: «اِصعَدْ مَعي في قُرعَتي لكَيْ نُحارِبَ الكَنعانيّينَ، فأصعَدَ أنا أيضًا معكَ في قُرعَتِكَ». فذَهَبَ شِمعونُ معهُ.

4 فصَعِدَ يَهوذا، ودَفَعَ الرَّبُّ الكَنعانيّينَ والفِرِزّيّينَ بيَدِهِمْ، فضَرَبوا مِنهُمْ في بازَقَ عشَرَةَ آلافِ رَجُلٍ.

5 ووجَدوا أدونيَ بازَقَ في بازَقَ، فحارَبوهُ وضَرَبوا الكَنعانيّينَ والفِرِزّيّينَ.

6 فهَرَبَ أدوني بازَقَ، فتبِعوهُ وأمسَكوهُ وقَطَعوا أباهِمَ يَدَيهِ ورِجلَيهِ.

7 فقالَ أدوني بازَقَ: «سبعونَ مَلِكًا مَقطوعَةٌ أباهِمُ أيديهِمْ وأرجُلِهِمْ كانوا يَلتَقِطونَ تحتَ مائدَتي. كما فعَلتُ كذلكَ جازانيَ اللهُ». وأتَوْا بهِ إلَى أورُشَليمَ فماتَ هناكَ.

[8] Os homens de Judá invadiram também Jerusalém e a conquistaram. Eliminaram todos os seus habitantes ao fio da espada e a incendiaram.

[8]وحارَبَ بَنو يَهوذا أورُشَليمَ وأخَذوها وضَرَبوها بحَدِّ السَّيفِ، وأشعَلوا المدينةَ بالنّارِ.

[9] Depois, os filhos de Judá desceram para combater os cananeus que habitavam na serra, no Neguebe e na Sefelá, baixada entre a planície costeira e as montanhas.

[9]وبَعدَ ذلكَ نَزَلَ بَنو يَهوذا لمُحارَبَةِ الكَنعانيّينَ سُكّانِ الجَبَلِ والجَنوبِ والسَّهلِ.

[10] Em seguida Judá marchou contra os cananeus que viviam em Hebrom, anteriormente conhecida por Quiriate-Arba, e derrotaram Sesai, Aimã e Talmai.

[10]وسارَ يَهوذا علَى الكَنعانيّينَ السّاكِنينَ في حَبرونَ، وكانَ اسمُ حَبرونَ قَبلًا قريةَ أربَعَ. وضَرَبوا شيشايَ وأخيمانَ وتَلمايَ.

[11] De lá, marchou contra os habitantes de Debir, o nome de Debir era antes Quiriate-Sêfer.

[11]وسارَ مِنْ هناكَ علَى سُكّانِ دَبيرَ، واسمُ دَبيرَ قَبلًا قريةُ سفَرٍ.

[12] Então Calebe declarou: “Ao homem responsável por atacar e conquistar Quiriate-Sêfer darei minha filha Acsa em matrimônio!”

[12]فقالَ كالَبُ: «الّذي يَضرِبُ قريةَ سفَرٍ ويأخُذُها، أُعطيهِ عَكسَةَ ابنَتي امرأةً».

[13] Quem conquistou a cidade foi Otoniel, filho de Quenaz, irmão mais novo de Calebe, e este lhe entregou sua filha Acsa por esposa.

[13]فأخَذَها عُثنيئيلُ بنُ قَنازَ، أخو كالَبَ الأصغَرُ مِنهُ. فأعطاهُ عَكسَةَ ابنَتَهُ امرأةً.

[14] Assim que passaram a viver como marido e mulher, ela o convenceu a deixá-la pedir um campo, como herança, a seu pai. Acsa foi até Calebe e, assim que saltou do jumento, seu pai lhe indagou: “O que desejas?”

[14]وكانَ عِندَ دُخولها أنَّها غَرَّتهُ بطَلَبِ حَقلٍ مِنْ أبيها. فنَزَلَتْ عن الحِمارِ، فقالَ لها كالَبُ: «ما لكِ؟»

[15] Ela então lhe rogou: “Concede-me uma bênção. Visto que me destinaste as terras secas do Neguebe, dá-me também fontes de água!” E Calebe lhe deu as fontes superiores e as fontes que ficavam nas terras baixas.

[15]فقالَتْ لهُ: «أعطِني بَرَكَةً. لأنَّكَ أعطَيتَني أرضَ الجَنوبِ، فأعطِني يَنابيعَ ماءٍ». فأعطاها كالَبُ اليَنابيعَ العُليا واليَنابيعَ السُّفلَى.

16 Os descendentes do sogro de Moisés, que era queneu, saíram com o povo de Judá e foram de Jericó, a Cidade das Palmeiras, para o deserto de Judá, que se situa ao sul de Arade. E ali passaram a viver entre os amalequitas, o povo do deserto, no Neguebe.

16وبَنو القَينيِّ حَمي موسَى صَعِدوا مِنْ مدينةِ النَّخلِ مع بَني يَهوذا إلَى بَرّيَّةِ يَهوذا الّتي في جَنوبيِّ عَرادَ، وذَهَبوا وسَكَنوا مع الشَّعبِ.

17 Depois, o povo de Judá foi com seus irmãos da tribo de Simeão e atacaram e venceram os cananeus que habitavam em Zefate, destruindo totalmente a cidade. Por esse motivo passou a ser chamada Hormá, Destruição.

17وذَهَبَ يَهوذا مع شِمعونَ أخيهِ وضَرَبوا الكَنعانيّينَ سُكّانَ صَفاةَ وحَرَّموها، ودَعَوْا اسمَ المدينةِ «حُرمَةَ».

18 Então Judá se apossou de Gaza e dos seus arredores, de Ascalom e do seu território, de Ecrom e dos seus povoados.

18وأخَذَ يَهوذا غَزَّةَ وتُخومَها، وأشقَلونَ وتُخومَها، وعَقرونَ وتُخومَها.

19 O SENHOR estava com os exércitos de Judá. Eles ocuparam a serra central, todavia, não conseguiram expulsar os habitantes dos vales, pois estes possuíam carros de guerra feitos de ferro.

19وكانَ الرَّبُّ مع يَهوذا فمَلكَ الجَبَلَ، ولكن لَمْ يُطرَدْ سُكّانُ الوادي لأنَّ لهُمْ مَركَباتِ حَديدٍ.

20 Como Moisés ordenara, deram as terras de Hebrom a Calebe, que desterrou os três filhos de Enaque.

20وأعطَوْا لكالَبَ حَبرونَ كما تكلَّمَ موسَى. فطَرَدَ مِنْ هناكَ بَني عَناقَ الثَّلاثَةَ.

21 Quanto aos jebuseus que habitavam em Jerusalém, os filhos de Benjamim não os desalojaram, e até o dia de hoje os jebuseus têm vivido em Jerusalém com os benjamitas.

21وبَنو بَنيامينَ لَمْ يَطرُدوا اليَبوسيّينَ سُكّانَ أورُشَليمَ، فسكَنَ اليَبوسيّونَ مع بَني بَنيامينَ في أورُشَليمَ إلَى هذا اليومِ.

22 Os homens da tribo de José, por sua vez, investiram contra Bet-El, Betel, e o SENHOR se demonstrou presente com eles.

22وصَعِدَ بَيتُ يوسُفَ أيضًا إلَى بَيتِ إيلَ والرَّبُّ معهُمْ.

23 A casa de José mandou fazer o reconhecimento de Betel, anteriormente chamada Luz.

23واستَكشَفَ بَيتُ يوسُفَ عن بَيتِ إيلَ، وكانَ اسمُ المدينةِ قَبلًا لوزَ.

[24] Os que foram cumprir a missão de espias observaram um homem que saía da cidade e interrogaram-lhe: “Como poderemos entrar na cidade? Mostra-nos e seremos clementes contigo!”

[24]فرأى المُراقِبونَ رَجُلًا خارِجًا مِنَ المدينةِ، فقالوا لهُ: «أرِنا مَدخَلَ المدينةِ فنَعمَلَ معكَ مَعروفًا».

[25] Ele lhes indicou por onde entrar na cidade. E assim eles puderam adentrar e matar todos os habitantes da cidade, contudo, pouparam a vida daquele homem e de toda a sua família.

[25]فأراهُمْ مَدخَلَ المدينةِ، فضَرَبوا المدينةَ بحَدِّ السَّيفِ، وأمّا الرَّجُلُ وكُلُّ عَشيرَتِهِ فأطلَقوهُم.

[26] Então o homem salvo e seu clã foram para a terra dos hititas, onde fundou uma cidade e lhe deu o nome de Luz, que é seu nome até nossos dias.

[26]فانطَلَقَ الرَّجُلُ إلَى أرضِ الحِثّيّينَ وبَنَى مدينةً ودَعا اسمَها «لوزَ» وهو اسمُها إلَى هذا اليومِ.

[27] Manassés, contudo, não conseguiu expulsar o povo de Bete-Seã, o de Taanaque, o de Dor, o de Ibleã, o de Megido, tampouco o das aldeias vizinhas dessas cidades, porquanto os cananeus estavam decididos a permanecer naquela terra.

[27]ولَمْ يَطرُدْ مَنَسَّى أهلَ بَيتِ شانَ وقُراها، ولا أهلَ تعنَكَ وقُراها، ولا سُكّانَ دورَ وقُراها، ولا سُكّانَ يِبلَعامَ وقُراها، ولا سُكّانَ مَجِدّو وقُراها. فعَزَمَ الكَنعانيّونَ علَى السَّكَنِ في تِلكَ الأرضِ.

[28] Mais tarde, quando Israel se tornou mais forte, submeteu os cananeus a tributos e trabalhos forçados, mas não os expulsou a todos.

[28]وكانَ لَمّا تشَدَّدَ إسرائيلُ أنَّهُ وضَعَ الكَنعانيّينَ تحتَ الجِزيَةِ ولَمْ يَطرُدهُمْ طَردًا.

[29] A tribo de Efraim não desterrou os cananeus que moravam na cidade de Gezer, e assim os cananeus seguiram vivendo entre o povo de Efraim.

[29]وأفرايِمُ لَمْ يَطرُدِ الكَنعانيّينَ السّاكِنينَ في جازَرَ، فسكَنَ الكَنعانيّونَ في وسَطِهِ في جازَرَ.

[30] Nem Zebulom expulsou os habitantes das cidades de Quitrom e Naalol, estes, entretanto, foram obrigados a trabalhar e pagar impostos para eles.

[30]زَبولونُ لَمْ يَطرُدْ سُكّانَ قِطرونَ، ولا سُكّانَ نَهلولَ، فسكَنَ الكَنعانيّونَ في وسَطِهِ وكانوا تحتَ الجِزيَةِ.

[31] Também Aser não desterrou os que viviam em Aco, Sidom, Alabe, Aczibe, Helba, Afeque e Reobe,

[31]ولَمْ يَطرُدْ أشيرُ سُكّانَ عَكّو، ولا سُكّانَ صَيدونَ وأحلَبَ وأكزيبَ وحَلبَةَ وأفيقَ ورَحوبَ.

32 e, por esse motivo, o povo de Aser vivia entre os cananeus que habitavam naquelas terras.

32فسكَنَ الأشيريّونَ في وسَطِ الكَنعانيّينَ سُكّانِ الأرضِ، لأنَّهُمْ لَمْ يَطرُدوهُم.

33 Nem Naftali desalojou os que habitavam em Bete-Semes e em Bete-Anate; e por essa razão o povo de Naftali igualmente vivia na companhia dos cananeus que moravam naquelas terras, e aqueles que viviam em Bete-Semes e em Bete-Anate foram submetidos a trabalhos forçados e a pagar tributos para a tribo de Naftali.

33ونَفتالي لَمْ يَطرُدْ سُكّانَ بَيتِ شَمسٍ، ولا سُكّانَ بَيتِ عَناةَ، بل سكَنَ في وسَطِ الكَنعانيّينَ سُكّانِ الأرضِ. فكانَ سُكّانُ بَيتِ شَمسٍ وبَيتِ عَناةَ تحتَ الجِزيَةِ لهُم.

34 Os amorreus conseguiram empurrar os filhos da tribo de Dã para a serra central, não permitindo que descessem ao vale.

34وحَصَرَ الأموريّونَ بَني دانَ في الجَبَلِ لأنَّهُمْ لَمْ يَدَعوهُم يَنزِلونَ إلَى الوادي.

35 E os amorreus, da mesma maneira que os demais povos, estavam firmemente decididos a resistir aos israelenses no monte Heres, em Aijalom e em Saalbim, contudo, quando as tribos de José foram fortalecidas, eles também foram obrigados a pagar tributos e trabalhar para o povo de José.

35فعَزَمَ الأموريّونَ علَى السَّكَنِ في جَبَلِ حارَسَ في أيَّلونَ وفي شَعَلْبّيمَ. وقَويتْ يَدُ بَيتِ يوسُفَ فكانوا تحتَ الجِزيَةِ.

36 A fronteira dos amorreus ia de Maale Acrabrim, a Subida dos Escorpiões, até Selá, a Rocha, e mais adiante em direção norte.

36وكانَ تُخمُ الأموريّينَ مِنْ عَقَبَةِ عَقرَبّيمَ مِنْ سالَعَ فصاعِدًا.

Juízes 2

القُضاةُ 2

O Anjo do Senhor repreende os israelitas

ملاك الرب في بوكيم

1 O Anjo do SENHOR subiu de Guilgal a Bohim, Boquim e declarou: “Eu vos fiz subir do Egito e vos trouxe a esta terra que Eu tinha prometido por juramento a

1وصَعِدَ مَلاكُ الرَّبِّ مِنَ الجِلجالِ إلَى بوكيمَ وقالَ: «قد أصعَدتُكُمْ مِنْ مِصرَ وأتَيتُ بكُمْ إلَى الأرضِ الّتي أقسَمتُ لآبائكُمْ، وقُلتُ: لا أنكُثُ عَهدي معكُمْ إلَى الأبدِ.

vossos pais. Eu ordenara: ‘Jamais quebrarei a minha Aliança convosco.

[2] Quanto a vós, não fareis qualquer pacto ou acordo com os habitantes desta terra; antes, destruireis os seus altares!’ Contudo, não escutastes a minha voz. Por que fizestes isso?

[3] Por isso vos asseguro: não expulsarei estes povos de diante de vós. Serão vossos opressores, e os seus deuses serão uma cilada constante para vós!”

[4] Assim que o Anjo do SENHOR pronunciou essas palavras a todos os filhos de Israel, o povo começou a lamentar em alta voz e a chorar amargamente.

[5] Por este motivo chamaram ao lugar de Bohim, Pranteadores. E ali eles ofereceram sacrifícios a Deus, o SENHOR.

[6] Então Josué se despede do povo, e os filhos de Israel partiram cada qual para a sua herança, a fim de ocupar a terra.

A infidelidade dos israelitas depois da morte de Josué

[7] O povo de Israel serviu a Deus, o SENHOR, enquanto Josué viveu. Depois que ele faleceu, eles ainda continuaram a servir o SENHOR durante toda a vida dos anciãos, os líderes do povo que sobreviveram a Josué e que conheceram todas as grandes obras que Yahweh fizera em favor de Israel.

[8] Josué, filho de Num, servo de Yahweh, o SENHOR, morreu com a idade de cento e dez anos.

[2]وأنتُمْ فلا تقطَعوا عَهدًا مع سُكّانِ هذِهِ الأرضِ. اهدِموا مَذابِحَهُمْ. ولَمْ تسمَعوا لصوتي. فماذا عَمِلتُم؟

[3]فقُلتُ أيضًا: لا أطرُدُهُمْ مِنْ أمامِكُمْ، بل يكونونَ لكُمْ مُضايِقينَ، وتَكونُ آلِهَتُهُمْ لكُمْ شَرَكًا».

[4]وكانَ لَمّا تكلَّمَ مَلاكُ الرَّبِّ بهذا الكلامِ إلَى جميعِ بَني إسرائيلَ، أنَّ الشَّعبَ رَفَعوا صوتَهُمْ وبَكَوْا.

[5]فدَعَوْا اسمَ ذلكَ المَكانِ «بوكيمَ». وذَبَحوا هناكَ للرَّبِّ.

العصيان والهزيمة

[6]وصَرَفَ يَشوعُ الشَّعبَ، فذَهَبَ بَنو إسرائيلَ كُلُّ واحِدٍ إلَى مُلكِهِ لأجلِ امتِلاكِ الأرضِ.

[7]وعَبَدَ الشَّعبُ الرَّبَّ كُلَّ أيّامِ يَشوعَ، وكُلَّ أيّامِ الشُّيوخِ الّذينَ طالَتْ أيّامُهُمْ بَعدَ يَشوعَ الّذينَ رأوا كُلَّ عَمَلِ الرَّبِّ العظيمِ الّذي عَمِلَ لإسرائيلَ.

[8]وماتَ يَشوعُ بنُ نونَ عَبدُ الرَّبِّ ابنَ مِئَةٍ وعَشرِ سِنينَ.

[9] Foi sepultado na terra de sua herança, em Timnate-Heres, região montanhosa de Efraim, ao norte do monte Gaás.

9فدَفَنوهُ في تُخمِ مُلكِهِ في تِمنَةَ حارَسَ في جَبَلِ أفرايِمَ، شِماليَّ جَبَلِ جاعَشَ.

[10] Depois que toda aquela geração morreu e foi reunida a seus antepassados, surgiu uma nova geração que se esqueceu do SENHOR e das orientações e dos grandes feitos do SENHOR em benefício do povo de Israel.

10وكُلُّ ذلكَ الجيلِ أيضًا انضَمَّ إلَى آبائهِ، وقامَ بَعدَهُمْ جيلٌ آخَرُ لَمْ يَعرِفِ الرَّبَّ، ولا العَمَلَ الّذي عَمِلَ لإسرائيلَ.

[11] Então, os filhos de Israel fizeram o que era mau aos olhos do SENHOR, e prestaram culto e serviço aos baalins.

11وفَعَلَ بَنو إسرائيلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ وعَبَدوا البَعليمَ.

[12] Abandonaram Yahweh, o Deus de seus pais, que os tinha feito sair da terra do Egito, e passaram a servir e adorar vários deuses cultuados pelos povos ao seu redor, provocando a ira do Eterno.

12وتَرَكوا الرَّبَّ إلهَ آبائهِمِ الّذي أخرَجَهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ، وساروا وراءَ آلِهَةٍ أُخرَى مِنْ آلِهَةِ الشُّعوبِ الّذينَ حَوْلهُمْ، وسَجَدوا لها وأغاظوا الرَّبَّ.

[13] Deixaram a Yahweh e prestaram culto a Baal e a Astarote.

13ترَكوا الرَّبَّ وعَبَدوا البَعلَ وعَشتاروثَ.

[14] Então a ira do SENHOR se acendeu contra Israel, e Ele os entregou nas mãos de invasores que os espoliaram, e os entregou aos inimigos que os cercaram, e não puderam mais oferecer-lhes resistência.

14فحَميَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى إسرائيلَ، فدَفَعَهُمْ بأيدي ناهِبينَ نَهَبوهُم، وباعَهُمْ بيَدِ أعدائهِمْ حَوْلهُمْ، ولَمْ يَقدِروا بَعدُ علَى الوُقوفِ أمامَ أعدائهِمْ.

[15] Em todas as batalhas que os israelitas empreendiam, a mão do SENHOR era contra eles para lhes derrotar, conforme tudo quanto lhes havia advertido e jurado. E grande aflição e angústia dominava todo o povo.

15حَيثُما خرجوا كانتْ يَدُ الرَّبِّ علَيهِمْ للشَّرِّ، كما تكلَّمَ الرَّبُّ وكما أقسَمَ الرَّبُّ لهُمْ. فضاقَ بهِمُ الأمرُ جِدًّا.

[16] Então, Yahweh levantou juízes, líderes que os libertaram das mãos daqueles que os atacavam para saquear.

16وأقامَ الرَّبُّ قُضاةً فخَلَّصوهُم مِنْ يَدِ ناهِبيهِمْ.

[17] Mas não escutavam nem mesmo aos seus juízes, e se prostituíram a outros deuses, e se prostraram diante deles. Depressa se afastaram do Caminho que seus pais haviam seguido, obedientes aos mandamentos do SENHOR, e não acompanharam a devoção de seus antepassados.

[17]ولِقُضاتِهِمْ أيضًا لَمْ يَسمَعوا، بل زَنَوْا وراءَ آلِهَةٍ أُخرَى وسَجَدوا لها. حادوا سريعًا عن الطريقِ الّتي سارَ بها آباؤُهُمْ لسَمعِ وصايا الرَّبِّ، لَمْ يَفعَلوا هكذا.

[18] Quando Yahweh lhes suscitava juízes, o SENHOR estava com estes líderes e os salvava das mãos dos seus inimigos durante todo o tempo em que vivia o juiz escolhido, porquanto o SENHOR se comovia por causa dos clamores dos israelitas diante da opressão causada por seus perseguidores e dominadores.

[18]وحينَما أقامَ الرَّبُّ لهُمْ قُضاةً، كانَ الرَّبُّ مع القاضي، وخَلَّصَهُمْ مِنْ يَدِ أعدائهِمْ كُلَّ أيّامِ القاضي، لأنَّ الرَّبَّ نَدِمَ مِنْ أجلِ أنينِهِمْ بسَبَبِ مُضايِقيهِمْ وزاحِميهِمْ.

[19] Mas, assim que morria o juiz, os israelitas reincidiam em seus erros e se tornavam ainda piores do que os seus pais. Seguiam a outros deuses, serviam-nos e se prostituíam perante eles, e em nada renunciavam às más obras praticadas e o caminho obstinado que trilhavam.

[19]وعِندَ موتِ القاضي كانوا يَرجِعونَ ويَفسُدونَ أكثَرَ مِنْ آبائهِمْ، بالذَّهابِ وراءَ آلِهَةٍ أُخرَى ليَعبُدوها ويَسجُدوا لها. لَمْ يَكُفّوا عن أفعالِهِمْ وطريقِهِمِ القاسيَةِ.

[20] A ira do SENHOR se inflamou então contra todo o povo de Israel e Ele declarou: “Considerando que este povo transgrediu a Aliança que Eu havia estabelecido a seus antepassados e não escutou a minha voz,

[20]فحَميَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى إسرائيلَ وقالَ: «مِنْ أجلِ أنَّ هذا الشَّعبَ قد تعَدَّوْا عَهدي الّذي أوصَيتُ بهِ آباءَهُمْ ولَمْ يَسمَعوا لصوتي،

[21] também Eu não expulsarei mais de diante dos israelitas nenhuma das nações que Josué deixou ficar quando morreu.

[21]فأنا أيضًا لا أعودُ أطرُدُ إنسانًا مِنْ أمامِهِمْ مِنَ الأُمَمِ الّذينَ ترَكَهُمْ يَشوعُ عِندَ موتِهِ

[22] A fim de, por meio delas, submeter Israel à prova, para ver se aprenderá a guardar o Caminho de Yahweh e se andará

[22]لكَيْ أمتَحِنَ بهِمْ إسرائيلَ: أيَحفَظونَ طريقَ الرَّبِّ ليَسلُكوا بها كما حَفِظَها آباؤُهُمْ، أم لا».

nele como o fizeram os seus antepassados!”

23 Esse é o motivo porque o SENHOR permitiu a essas nações a ficarem na terra e não teve pressa de as expulsar e nem as entregou nas mãos de Josué.

23فترَكَ الرَّبُّ أولئكَ الأُمَمَ ولَمْ يَطرُدهُمْ سريعًا ولَمْ يَدفَعهُمْ بيَدِ يَشوعَ.

Juízes 3

القُضاةُ 3

Servidão dos israelitas sob Cusã, rei da Síria ou Arã

1 Eis, portanto, as nações que o SENHOR permitiu ficar na terra, a fim de por elas submeter Israel à prova, todos os que não tinham passado por nenhuma das guerras de Canaã.

1فهؤُلاءِ هُمُ الأُمَمُ الّذينَ ترَكَهُمُ الرَّبُّ ليَمتَحِنَ بهِمْ إسرائيلَ، كُلَّ الّذينَ لَمْ يَعرِفوا جميعَ حُروبِ كنعانَ

2 Ele procedeu deste modo com o objetivo de ensinar todos os descendentes dos israelitas a arte da guerra, pois não tinham tido experiência anterior de combate.

2إنَّما لمَعرِفَةِ أجيالِ بَني إسرائيلَ لتَعليمِهِمْ الحَربَ. الّذينَ لَمْ يَعرِفوها قَبلُ فقط:

3 Os povos que permaneceram na terra foram: os cinco governantes dos filisteus, todos os cananeus, os sidônios e os heveus que viviam nos montes do Líbano, desde o monte Baal-Hermom até Lebo-Hamate.

3أقطابُ الفِلِسطينيّينَ الخَمسَةُ، وجميعُ الكَنعانيّينَ والصّيدونيّينَ والحِوّيّينَ سُكّانِ جَبَلِ لُبنانَ، مِنْ جَبَلِ بَعلِ حَرمونَ إلَى مَدخَلِ حَماةَ.

4 Esses povos foram deixados na terra para servirem ao propósito de submeterem Israel à prova, a fim de ficar notório se obedeceriam aos mandamentos que Yahweh ordenara aos seus antepassados por intermédio de Moisés.

4كانوا لامتِحانِ إسرائيلَ بهِمْ، لكَيْ يُعلَمَ هل يَسمَعونَ وصايا الرَّبِّ الّتي أوصَى بها آباءَهُمْ عن يَدِ موسَى.

عثنيئيل

5 E os filhos de Israel habitaram no meio dos cananeus, dos hititas, dos amorreus, dos ferezeus, dos heveus e dos jebuseus,

5فسكَنَ بَنو إسرائيلَ في وسَطِ الكَنعانيّينَ والحِثّيّينَ والأموريّينَ والفِرِزّيّينَ والحِوّيّينَ واليَبوسيّينَ،

6 desposaram as filhas destes povos, deram os seus próprios filhos em

6واتَّخَذوا بَناتِهِمْ لأنفُسِهِمْ نِساءً، وأعطَوْا بَناتِهِمْ لبَنيهِمْ وعَبَدوا آلِهَتَهُمْ.

casamento às filhas deles e passaram a cultuar aos seus deuses.

[7] Os filhos de Israel fizeram o que é mau aos olhos do SENHOR. Esqueceram a Yahweh seu Deus para adorar e servir aos baalins e aos postes ídolos da deusa Asherá.

[7]فعَمِلَ بَنو إسرائيلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ، ونَسوا الرَّبَّ إلهَهُمْ وعَبَدوا البَعليمَ والسَّواريَ.

[8] Então a ira do SENHOR se inflamou contra Israel, e os entregou nas mãos de Cushan Rishatáim, rei da Mesopotâmia, por quem os israelitas foram vencidos e escravizados durante oito anos.

[8]فحَميَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى إسرائيلَ، فباعَهُمْ بيَدِ كوشانَ رِشعَتايِمَ مَلِكِ أرامِ النَّهرَينِ. فعَبَدَ بَنو إسرائيلَ كوشانَ رِشعَتايِمَ ثَمانيَ سِنينَ.

Otniel livra-os

[9] Então os filhos de Israel clamaram a Yahweh, e o SENHOR lhes enviou um salvador que os libertou da opressão. Esse homem foi Otniel ben Kenaz, Otoniel filho de Quenaz, o irmão mais novo de Calebe.

[9]وصَرَخَ بَنو إسرائيلَ إلَى الرَّبِّ، فأقامَ الرَّبُّ مُخَلِّصًا لبَني إسرائيلَ فخَلَّصَهُمْ، عُثنيئيلَ بنَ قَنازَ أخا كالِبَ الأصغَرَ.

[10] O Espírito de Yahweh, o SENHOR Deus, veio sobre ele para guiá-lo, de modo que pôde liderar os filhos de Israel e foi à guerra. O SENHOR entregou Cushan Rishatáim, rei da Mesopotâmia, nas mãos de Otoniel, que o venceu e dominou seu povo.

[10]فكانَ علَيهِ روحُ الرَّبِّ، وقَضَى لإسرائيلَ. وخرجَ للحَربِ فدَفَعَ الرَّبُّ ليَدِهِ كوشانَ رِشعَتايِمَ مَلِكَ أرامَ، واعتَزَّتْ يَدُهُ علَى كوشانِ رِشعَتايِمَ.

[11] E a terra descansou e experimentou a paz por quarenta anos, até a morte de Otoniel, filho de Quenaz.

[11]واستَراحَتِ الأرضُ أربَعينَ سنَةً. وماتَ عُثنيئيلُ بنُ قَنازَ.

Servidão sob Eglom

إهود

[12] Depois da morte de Otoniel, o povo de Israel recomeçou a praticar o que era mau aos olhos de Deus. Por este motivo o SENHOR fez com que Eglom, rei de Moabe, se tornasse mais poderoso que os israelitas.

[12]وعادَ بَنو إسرائيلَ يَعمَلونَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ، فشَدَّدَ الرَّبُّ عِجلونَ مَلِكَ موآبَ علَى إسرائيلَ، لأنَّهُمْ عَمِلوا الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ.

[13] Eglom conseguiu estabelecer uma aliança com os amonitas e com os amalequitas, marchou contra Israel, derrotou-o e tomou-lhe Jericó, a Cidade das Palmeiras.

[13]فجَمَعَ إليهِ بَني عَمّونَ وعَماليقَ، وسارَ وضَرَبَ إسرائيلَ، وامتَلَكوا مدينةَ النَّخلِ.

[14] Os filhos de Israel foram dominados e serviram a Eglom, rei de Moabe, durante dezoito anos.

[14]فعَبَدَ بَنو إسرائيلَ عِجلونَ مَلِكَ موآبَ ثَمانيَ عَشرَةَ سنَةً.

Eúde livra-os

[15] Então, outra vez, os filhos de Israel clamaram a Yahweh, e o SENHOR lhes suscitou um salvador chamado Ehud, Eúde, homem canhoto, filho do benjamita Gera. Por seu intermédio os israelitas enviaram o pagamento de tributos a Eglom, rei de Moabe.

[15]وصَرَخَ بَنو إسرائيلَ إلَى الرَّبِّ، فأقامَ لهُمُ الرَّبُّ مُخَلِّصًا إهودَ بنَ جيرا البَنياميniَّ، رَجُلًا أعسَرَ. فأرسَلَ بَنو إسرائيلَ بيَدِهِ هَديَّةً لعِجلونَ مَلِكِ موآبَ.

[16] Eúde havia confeccionado uma espada de dois gumes, com quarenta e cinco centímetros de comprimento, e a tinha amarrado junto a coxa direita, debaixo da roupa.

[16]فعَمِلَ إهودُ لنَفسِهِ سيفًا، ذا حَدَّينِ طولُهُ ذِراعٌ، وتَقَلَّدَهُ تحتَ ثيابِهِ علَى فخذِهِ اليُمنَى.

[17] Foi, mais tarde, levar o tributo a Eglom, rei de Moabe, homem muito gordo.

[17]وقَدَّمَ الهَديَّةَ لعِجلونَ مَلِكِ موآبَ. وكانَ عِجلونُ رَجُلًا سمينًا جِدًّا.

[18] Uma vez entregue o tributo, Eúde dispensou os carregadores.

[18]وكانَ لَمّا انتَهَى مِنْ تقديمِ الهَديَّةِ، صَرَفَ القَوْمَ حامِلي الهَديَّةِ،

[19] Entretanto, ele voltou do lugar onde estavam os ídolos de pedra, próximo a Guilgal, para dizer ao rei: “Ó rei, trago uma mensagem secreta para lhe entregar!” Então o rei ordenou: “Silêncio!”, e todos os que se achavam ao redor do rei saíram.

[19]وأمّا هو فرَجَعَ مِنْ عِندِ المَنحوتاتِ الّتي لَدَى الجِلجالِ وقالَ: «لي كلامُ سِرٍّ إلَيكَ أيُّها المَلِكُ». فقالَ: «صَهْ». وخرجَ مِنْ عِندِهِ جميعُ الواقِفينَ لَدَيهِ.

[20] O rei ficou só, assentado em sua cadeira real na sala de verão, no terraço. Eúde chegou bem perto dele e esclareceu: “Trago uma mensagem de Deus para ti, ó

[20]فدَخَلَ إليهِ إهودُ وهو جالِسٌ في عُلّيَّةِ بُرودٍ كانتْ لهُ وحدَهُ. وقالَ إهودُ: «عِندي كلامُ اللهِ إلَيكَ». فقامَ عن الكُرسيِّ.

rei!” Imediatamente o rei se levantou do trono.

21 Então, rapidamente, Eúde estendeu a mão esquerda, apanhou a espada de sua coxa direita e cravou-a na barriga do rei.

22 Tão violento fora o golpe que toda a lâmina e o cabo da espada penetraram no ventre do rei, e a gordura se fechou sobre a espada sem que Eúde pudesse retirá-la.

23 Então Eúde saiu pelo corredor, tendo fechado atrás de si as portas da sala de cima e trancado o ferrolho.

24 Assim que ele saiu, chegaram os servos e encontraram trancadas as portas da sala superior, e imaginaram: “Ele deve estar aliviando o ventre no banheiro de sua sala privativa!”

25 Aguardaram muito tempo, porquanto nem sempre o rei abria as portas do cômodo superior. Por fim, cansados de esperar, tomaram a chave e as abriram. E lá estava o seu senhor, caído no chão, morto!

26 Durante o tempo em que os servos ficaram esperando, Eúde escapara. Passou novamente pelo local das imagens de pedra e chegou com segurança a Seirá.

27 Assim que entrou na cidade, tocou o Schofar, a trombeta, nas montanhas de Efraim, e os israelitas descerem dos montes, com ele à sua frente.

28 E ordenou-lhes: “Segui-me, porque o SENHOR entregou o vosso inimigo, Moabe, nas vossas mãos!” Israel o seguiu, pois, e tomaram posse dos vaus, das passagens, do Jordão que conduziam a

21فمَدَّ إهودُ يَدَهُ اليُسرَى وأخَذَ السَّيفَ عن فخذِهِ اليُمنَى وضَرَبَهُ في بَطنِهِ.

22فدَخَلَ القائمُ أيضًا وراءَ النَّصلِ، وطَبَقَ الشَّحمُ وراءَ النَّصلِ لأنَّهُ لَمْ يَجذُبِ السَّيفَ مِنْ بَطنِهِ. وخرجَ مِنَ الحِتارِ.

23فخرجَ إهودُ مِنَ الرِّواقِ وأغلَقَ أبوابَ العِلّيَّةِ وراءَهُ وأقفَلَها.

24ولَمّا خرجَ، جاءَ عَبيدُهُ ونَظَروا وإذا أبوابُ العِلّيَّةِ مُقفَلَةٌ، فقالوا: «إنَّهُ مُغَطٍّ رِجلَيهِ في مُخدَعِ البُرودِ».

25فلَبِثوا حتَّى خَجِلوا وإذا هو لا يَفتَحُ أبوابَ العِلّيَّةِ. فأخَذوا المِفتاحَ وفَتَحوا وإذا سيِّدُهُمْ ساقِطٌ علَى الأرضِ مَيتًا.

26وأمّا إهودُ فنَجا، إذ هُم مَبهوتونَ، وعَبَرَ المَنحوتاتِ ونَجا إلَى سِعيرَةَ.

27وكانَ عِندَ مَجيئهِ أنَّهُ ضَرَبَ بالبوقِ في جَبَلِ أفرايِمَ، فنَزَلَ مَعهُ بَنو إسرائيلَ عن الجَبَلِ وهو قُدّامَهُمْ.

28وقالَ لهُمْ: «اتبَعوني لأنَّ الرَّبَّ قد دَفَعَ أعداءَكُمُ الموآبيّينَ لِيَدِكُمْ». فنَزَلوا وراءَهُ وأخَذوا مَخاوِضَ الأُردُنِّ إلَى موآبَ، ولَمْ يَدَعوا أحَدًا يَعبُرُ.

Moabe e não permitiram ninguém atravessar o rio.

29 Naquela oportunidade mataram aproximadamente dez mil moabitas, todos eles homens fortes e valentes; mas nem um só escapou com vida.

29فضَرَبوا مِنْ موآبَ في ذلكَ الوقتِ نَحوَ عشَرَةِ آلافِ رَجُلٍ، كُلَّ نَشيطٍ، وكُلَّ ذي بأسٍ، ولَمْ يَنجُ أحَدٌ.

30 Naquele dia Moabe foi vencido por Israel, e a terra experimentou um tempo de paz que durou oitenta anos.

30فذَلَّ الموآبيّونَ في ذلكَ اليومِ تحتَ يَدِ إسرائيلَ. واستَراحَتِ الأرضُ ثَمانينَ سنَةً.

شمجر

31 O juíz e líder que se seguiu a Eúde chamou-se Shamgar ben Anat, Sangar filho de Anate. Ele exterminou seiscentos filisteus com um simples aguilhão de manejar bois. E assim ele também foi considerado um libertador do povo de Israel.

31وكانَ بَعدَهُ شَمجَرُ بنُ عَناةَ، فضَرَبَ مِنَ الفِلِسطينيّينَ سِتَّ مِئَةِ رَجُلٍ بمِنساسِ البَقَرِ. وهو أيضًا خَلَّصَ إسرائيلَ.

Juízes 4

القُضاةُ 4

Servidão sob Jabim, rei de Canaã

دبورة وباراق

1 E aconteceu que logo depois da morte de Eúde, novamente os filhos de Israel praticaram o que Yahweh, o SENHOR condena.

1وعادَ بَنو إسرائيلَ يَعمَلونَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ بَعدَ موتِ إهودَ،

2 Assim o SENHOR Deus os entregou nas mãos de Jabim, rei de Canaã, que dominava em Hazor. O comandante do seu exército era Sísera, que habitava em Harosete-Hagoim.

2فباعَهُمُ الرَّبُّ بيَدِ يابينَ مَلِكِ كنعانَ الّذي مَلكَ في حاصورَ. ورَئيسُ جَيشِهِ سيسَرا، وهو ساكِنٌ في حَروشَةِ الأُمَمِ.

3 Os israelitas se lamentaram e clamaram a Yahweh, porque Jabim, que possuía novecentos carros de ferro, os estava subjugando há vinte anos.

3فصَرَخَ بَنو إسرائيلَ إلَى الرَّبِّ، لأنَّهُ كانَ لهُ تِسعُ مِئَةِ مَركَبَةٍ مِنْ حَديدٍ، وهو ضايَقَ بَني إسرائيلَ بشِدَّةٍ، عِشرينَ سنَةً.

Débora e Baraque os livram

[4] Nesta época, Deborah, Débora, uma profetiza, casada com Lapidote, julgava e liderava Israel.
[5] Ela assentava-se debaixo da conhecida Tamareira de Débora, que ficava entre Ramá e Betel, nas montanhas de Efraim, e os filhos de Israel costumavam vir até ela para que ajuizasse sobre suas causas e questões.
[6] Certa ocasião Débora mandou chamar Barac bem Avinôam, Baraque filho de Abinoão, da cidade de Kédesh, Quedes, da tribo de Naftali, e lhe declarou: “Yahweh, Deus de Israel, em verdade te ordena: ‘Prepara-te! Toma contigo dez mil homens dentre os filhos de Naftali e os filhos de Zebulom e vai ao monte Tabor.
[7] Eis que farei com que Sísera, o chefe do exército de Jabim, marche com seus carros e as suas tropas até o rio Quisom a fim de guerrear contra ti, contudo Eu os entregarei em tuas mãos e tu os vencerás!”
[8] Então Baraque rogou a Débora: “Se tu vieres comigo, eu irei, mas se não vieres comigo, também eu não marcharei!”
[9] Ao que Débora lhe assegurou: “Que seja como pedes! Certamente irei contigo. Contudo, não será tua a glória desta empreitada, porque o SENHOR entregará Sísera nas mãos de uma mulher!”. E levantando-se prontamente, partiu Débora com Baraque em direção a Quedes,
[10] onde Baraque convocou as tribos de Zebulom e Naftali e separaram dez mil homens que os seguiram, e Débora marchou ao lado de Baraque.

[4]ودَبورَةُ امرأةٌ نَبيَّةٌ زَوْجَةُ لَفيدوت، هي قاضيَةُ إسرائيلَ في ذلكَ الوقتِ.

[5]وهي جالِسَةٌ تحتَ نَخلَةِ دَبورَةَ بَينَ الرّامَةِ وبَيتِ إيلَ في جَبَلِ أفرايِمَ. وكانَ بَنو إسرائيلَ يَصعَدونَ إليها للقَضاءِ.

[6]فأرسَلَتْ ودَعَتْ باراقَ بنَ أبينوعَمَ مِنْ قادَشِ نَفتالي، وقالَتْ لهُ: «ألَمْ يأمُرِ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: اِذهَبْ وازحَفْ إلَى جَبَلِ تابورَ، وخُذْ معكَ عَشرَةَ آلافِ رَجُلٍ مِنْ بَني نَفتالي ومِنْ بَني زَبولونَ،

[7]فأجذِبَ إلَيكَ، إلَى نهرِ قيشونَ سيسَرا رَئيسَ جَيشِ يابينَ بمَركَباتِهِ وجُمهورِهِ وأدفَعَهُ لِيَدِكَ؟»

[8]فقالَ لها باراقُ: «إنْ ذَهَبتِ مَعي أذهَبْ، وإنْ لَمْ تذهَبي مَعي فلا أذهَبُ».

[9]فقالَتْ: «إنّي أذهَبُ معكَ، غَيرَ أنَّهُ لا يكونُ لكَ فخرٌ في الطَّريقِ الّتي أنتَ سائرٌ فيها. لأنَّ الرَّبَّ يَبيعُ سيسَرا بيَدِ امرأةٍ». فقامَتْ دَبورَةُ وذَهَبَتْ مع باراقَ إلَى قادَشَ.

[10]ودَعا باراقُ زَبولونَ ونَفتاليَ إلَى قادَشَ، وصَعِدَ ومَعَهُ عشَرَةُ آلافِ رَجُلٍ. وصَعِدَتْ دَبورَةُ معهُ.

11 Entrementes, o queneu Héber tinha se separado dos demais queneus e do clã dos filhos de Hobabe, sogro de Moisés, e tinha armado a sua tenda perto do Carvalho de Tsaanáim, que localiza-se nas proximidades de Quedes.

11وحابِرُ القَينيُّ انفَرَدَ مِنْ قايِنَ، مِنْ بَني حوبابَ حَمي موسَى، وخَيَّمَ حتَّى إلَى بَلّوطَةٍ في صَعَنايِمَ الّتي عِندَ قادَشَ.

12 Anunciaram a Sísera que Baraque, filho de Abinoão, havia subido ao monte Tabor.

12وأخبَروا سيسَرا بأنَّهُ قد صَعِدَ باراقُ بنُ أبينوعَمَ إلَى جَبَلِ تابورَ.

13 Sísera convocou todos os seus carros de guerra, novecentos carros de ferro, e todas as suas tropas, de Harosete-Hagoim ao rio Quisom.

13فدَعا سيسَرا جميعَ مَركَباتِهِ، تِسعَ مِئَةِ مَركَبَةٍ مِنْ حَديدٍ، وجميعَ الشَّعبِ الّذي معهُ مِنْ حَروشَةِ الأُمَمِ إلَى نهرِ قيشونَ.

14 Então Débora afirmou a Baraque: “Dispõe-te, porque este é o dia em que o SENHOR entregou Sísera nas tuas mãos. Porventura não marchou Yahweh à tua frente?” Em seguida, pois, Baraque desceu do monte Tabor, e dez mil soldados, após ele.

14فقالَتْ دَبورَةُ لباراقَ: «قُمْ، لأنَّ هذا هو اليومُ الّذي دَفَعَ فيهِ الرَّبُّ سيسَرا ليَدِكَ. ألَمْ يَخرُجِ الرَّبُّ قُدّامَكَ؟» فنَزَلَ باراقُ مِنْ جَبَلِ تابورَ ووراءَهُ عَشَرَةُ آلافِ رَجُلٍ.

15 Yahweh encheu de pânico a Sísera, e aniquilou todos os seus carros de ferro e todo o seu numeroso exército, diante de Baraque. E Sísera saltou do seu carro de ferro e fugiu a pé.

15فأزعَجَ الرَّبُّ سيسَرا وكُلَّ المَركَباتِ وكُلَّ الجَيشِ بحَدِّ السَّيفِ أمامَ باراقَ. فنَزَلَ سيسَرا عن المَركَبَةِ وهَرَبَ علَى رِجلَيهِ.

16 Baraque perseguiu os carros de guerra e os soldados inimigos até Harosete-Hagoim. Todo o exército de Sísera foi morto ao fio da espada; não sobrou um só adversário vivo.

16وتَبِعَ باراقُ المَركَباتِ والجَيشَ إلَى حَروشَةِ الأُمَمِ. وسَقَطَ كُلُّ جَيشِ سيسَرا بحَدِّ السَّيفِ. لَمْ يَبقَ ولا واحِدٌ.

17 Sísera, contudo, fugiu a pé em direção à tenda de Jael, esposa de Héber, o queneu, porquanto havia paz entre Jabim, rei de Hazor, e o clã do queneu Héber.

17وأمّا سيسَرا فهَرَبَ علَى رِجلَيهِ إلَى خَيمَةِ ياعيلَ امرأةِ حابِرَ القَينيِّ، لأنَّهُ كانَ صُلحٌ بَينَ يابينَ مَلِكِ حاصورَ وبَيتِ حابِرَ القَينيِّ.

Jael mata a Sísera

18 Saindo Jael ao encontro de Sísera, ofereceu-lhe: “Entra, senhor meu, entra na minha tenda, não temas!” Ele prontamente aceitou-lhe o convite, e ela o cobriu com um tecido.

18فخرجَتْ ياعيلُ لاستِقبالِ سيسَرا وقالَتْ لهُ: «مِلْ يا سيِّدي، مِلْ إلَيَّ. لا تخَفْ». فمالَ إليها إلَى الخَيمَةِ وغَطَّتهُ باللِّحافِ.

19 Então, ele lhe rogou: “Dá-me, peço-te, de beber um pouco de água, porque tenho sede.” Ela abriu um recipiente feito de couro que continha leite, deu-lhe de beber, e o cobriu de novo.

19فقالَ لها: «اسقيني قَليلَ ماءٍ لأنّي قد عَطِشتُ». ففَتَحَتْ وطَبَ اللَّبَنِ وأسقَتهُ ثُمَّ غَطَّتهُ.

20 E Sísera recomendou à mulher: “Põe-te alerta à entrada da tenda; e há de ser que, se vier alguém e te perguntar: há alguém aqui?, responde imediatamente: Não!

20فقالَ لها: «قِفي ببابِ الخَيمَةِ، ويكونُ إذا جاءَ أحَدٌ وسألكِ: أهنا رَجُلٌ؟ أنَّكِ تقولينَ لا».

21 Então, Jael, esposa de Héber, tomou uma estaca da tenda, e lançou mão de um martelo, e foi-se mansamente a ele, e lhe cravou a estaca na têmpora, atravessando-lhe a cabeça até fincar na terra. Ele dormia profundamente, vencido pelo cansaço, e assim morreu.

21فأخَذَتْ ياعيلُ امرأةُ حابِرَ وتَدَ الخَيمَةِ وجَعَلَتِ الميتَدَةَ في يَدِها، وقارَتْ إليهِ وضَرَبَتِ الوَتَدَ في صُدغِهِ فنَفَذَ إلَى الأرضِ، وهو مُتَثَقِّلٌ في النَّوْمِ ومُتعَبٌ، فماتَ.

22 E eis que surge Baraque perseguindo a Sísera. Jael saiu ao seu encontro e anunciou-lhe: “Vem e te mostrarei o homem que procuras!” Ele entrou com ela e contemplou Sísera caído, morto, com a estaca atravessada nas têmporas.

22وإذا بباراقَ يُطارِدُ سيسَرا، فخرجَتْ ياعيلُ لاستِقبالِهِ وقالَتْ لهُ: «تعالَ فأُريَكَ الرَّجُلَ الّذي أنتَ طالِبُهُ». فجاءَ إليها وإذا سيسَرا ساقِطٌ مَيتًا والوَتَدُ في صُدغِهِ.

23 Assim Deus derrotou humilhantemente naquele dia a Jabim, rei de Canaã, perante todo o exército de Israel.

23فأذَلَّ اللهُ في ذلكَ اليومِ يابينَ مَلِكَ كنعانَ أمامَ بَني إسرائيلَ.

24 A mão dos filhos de Israel pesava cada vez mais duramente sobre Jabim, rei de Canaã, atacando-os sem parar, cada vez com mais força, até que finalmente exterminaram todo o povo de Jabim, rei de Canaã.

24وأخَذَتْ يَدُ بَني إسرائيلَ تتَزايَدُ وتَقسو علَى يابينَ مَلِكِ كنعانَ حتَّى قَرَضوا يابينَ مَلِكَ كنعانَ.

Juízes 5

O cântico de Débora

[1] Naquele dia Débora e Baraque, filho de Abinoão, cantaram as palavras desta poesia:

[2] “Os chefes de Israel consagraram-se para a grande batalha. De boa vontade todo o povo se apresentou para lutar. Louvai a Yahweh, o SENHOR!

[3] Ó reis, ouvi! Ó príncipes, escutai! A Yahweh celebrarei, e sobre Yahweh comporei e cantarei. Yahweh,o Deus de Israel.

[4] Ó SENHOR quando saíste de Seir, quando marchaste desde os campos de Edom, a terra estremeceu, os céus se esvaíram em gotas, e as nuvens desfizeram-se em chuva.

[5] As montanhas tremeram diante do SENHOR, o Deus do Sinai, perante Yahweh, o Deus de Israel.

[6] Nos dias de Sangar, filho de Anate, nos dias de Jael, os caminhos retos estavam desertos, e os viajantes usavam atalhos tortuosos.

[7] Os guerreiros de Israel haviam desaparecido, já tinham desistido de lutar, até que te levantaste, ó Débora; até que levantaste para ser mãe de Israel!

[8] No dia em que escolheram-se novos deuses, eis que a guerra chegara às portas, e não se podia ver um só escudo ou lança entre os quarenta mil homens de Israel.

القُضاة 5

ترنيمة دبورة

[1]فترَنَّمَتْ دَبورَةُ وباراقُ بنُ أبينوعَمَ في ذلكَ اليومِ قائلَين:

[2]«لأجلِ قيادَةِ القوّادِ في إسرائيلَ، لأجلِ انتِدابِ الشَّعبِ، بارِكوا الرَّبَّ.

[3]إسمَعوا أيُّها المُلوكُ واصغَوْا أيُّها العُظَماءُ. أنا، أنا للرَّبِّ أتَرَنَّمُ. أُزَمِّرُ للرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ.

[4]يا رَبُّ بخُروجِكَ مِنْ سعيرَ، بصُعودِكَ مِنْ صَحراءِ أدومَ، الأرضُ ارتَعَدَتِ. السماواتُ أيضًا قَطَرَتْ. كذلكَ السُّحُبُ قَطَرَتْ ماءً.

[5]تزَلزَلَتِ الجِبالُ مِنْ وجهِ الرَّبِّ، وسيناءُ هذا مِنْ وجهِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ.

[6]«في أيّامِ شَمجَرَ بنِ عَناةَ، في أيّامِ ياعيلَ، استَراحَتِ الطُّرُقُ، وعابِرو السُّبُلِ ساروا في مَسالِكَ مُعوَجَّةٍ.

[7]خُذِلَ الحُكّامُ في إسرائيلَ. خُذِلوا حتَّى قُمتُ أنا دَبورَةُ. قُمتُ أُمًّا في إسرائيلَ.

[8]اختارَ آلِهَةً حَديثَةً. حينَئذٍ حَربُ الأبوابِ. هل كانَ يُرَى مِجَنٌّ أو رُمحٌ في أربَعينَ ألفًا مِنْ إسرائيلَ؟

[9] Ora, o meu coração está com os comandantes de Israel, com os voluntários dentre o povo. Louvai ao SENHOR!

[9]قَلبي نَحوَ قُضاةِ إسرائيلَ المُنتَدِبينَ في الشَّعبِ. باركوا الرَّبَّ.

[10] Vós que cavalgais sobre alvos jumentos, que se assentam sobre ricas selas, que percorrem livremente pelas estradas, considerai!

[10]أيُّها الرّاكِبونَ الأُتُنَ الصُّحرَ، الجالِسونَ علَى طَنافِسَ، والسّالِكونَ في الطريقِ، سبِّحوا!

[11] Escutai! É uma multidão que grita mais alto do que os distribuidores de água junto aos bebedouros, declarai todos os atos do SENHOR: justos feitos em favor dos cidadãos de Israel! Então o povo do SENHOR pode descer para as suas cidades.

[11]مِنْ صوتِ المُحاصّينَ بَينَ الأحواضِ هناكَ يُثنونَ علَى حَقِّ الرَّبِّ، حَقِّ حُكّامِهِ في إسرائيلَ. حينَئذٍ نَزَلَ شَعبُ الرَّبِّ إلَى الأبوابِ.

[12] ‘Desperta, Débora, desperta! Acorda, entoa um cântico; levanta-te, Baraque, e leva presos os que te prenderam, tu, filho de Abinoão!’

[12]«استَيقِظي، استَيقِظي يا دَبورَةُ! استَيقِظي، استَيقِظي وتَكلَّمي بنَشيدٍ! قُمْ يا باراقُ واسبِ سبيَكَ، يا ابنَ أبينوعَمَ!

[13] Então, os nobres de fé desceram às portas onde estavam os seus chefes, e o povo de Deus, o SENHOR, pronto para lutar, cooperou com Baraque contra a tirania dos poderosos!

[13]حينَئذٍ تسَلَّطَ الشّارِدُ علَى عُظَماءِ الشَّعبِ. الرَّبُّ سلَّطَني علَى الجَبابِرَةِ.

[14] De Efraim, cujas raízes estão na antiga região de Amaleque, desceram guerreiros; depois de ti, ó Débora, seguiu Benjamim com seus povos. De Maquir desceram comandantes, e de Zebulom, os que conduzem o bastão de comando.

[14]جاءَ مِنْ أفرايِمَ الّذينَ مَقَرُّهُمْ بَينَ عَماليقَ، وبَعدَكَ بَنيامينُ مع قَوْمِكَ. مِنْ ماكيرَ نَزَلَ قُضاةٌ، ومِنْ زَبولونَ ماسِكونَ بقَضيبِ القائدِ.

[15] Os príncipes de Issacar estavam com Débora; sim Issacar também estava com Baraque. Eles o seguiram rapidamente até o vale. Entretanto, a tribo de Rúben estava dividida; houve grande discussão e conjecturas, e não foram.

[15]والرّؤَساءُ في يَسّاكَرَ مع دَبورَةَ. وكما يَسّاكَرُ هكذا باراقُ. اندَفَعَ إلَى الوادي وراءَهُ. علَى مَساقي رأوبَينَ أقضيَةُ قَلبٍ عظيمَةٌ.

[16] Por que te sentaste, ó Rúben, junto às fronteiras? Acaso é para ouvires os que

[16]لماذا أقَمتَ بَينَ الحَظائرِ لسَمعِ الصَّفيرِ للقُطعانِ. لَدَى مَساقي رأوبَينَ مَباحِثُ قَلبٍ عظيمَةٌ.

apitam, chamando os rebanhos? Por isso, pela separação de Rúben, que não se aliou aos nobres guerreiros, grandes conjecturas hão de ser levantadas.

17 Se é porque Rúben estava distante do local da guerra, Gileade também ficava na banda além do Jordão! E Dã, por qual motivo não veio se aliar a nós? Acaso é porque vive junto aos navios? Aser teve razão em não vir, afinal mora no litoral e habita em cidades não muradas.

18 O povo de Zebulom arriscou a própria vida ao vir juntar-se a nós, assim como Naftali nas batalhas dos altos campos da região.

19 Os reis vieram e combateram, os reis de Canaã guerrearam em Taanaque, junto às águas de Megido, contudo não conseguiram levar prata alguma, despojo nenhum!

20 Até mesmo as estrelas lutaram! Deixaram as suas órbitas para pelejarem contra Sísera.

21 O rio Quisom os levou, o antigo rio, o rio Quisom. Avante minha alma! Marcha com ousadia e determinação. Sê forte!

22 Os cascos dos cavalos em seu galope faziam tremer a terra; galopavam, galopavam os seus corcéis.

23 ‘Maldito seja Meroz, diz o Anjo do SENHOR, amaldiçoai, amaldiçoai os seus habitantes: porquanto não vieram cooperar com Yahweh, pelejar junto ao SENHOR contra os poderosos!’

24 Que Jael seja bendita entre todas as mulheres, Jael, esposa de Héber, o

17جِلعادُ في عَبرِ الأُردُنِّ سكَنَ. ودانُ، لماذا استَوْطَنَ لَدَى السُّفُنِ؟ وأشيرُ أقامَ علَى ساحِلِ البحرِ، وفي فُرَضِهِ سكَنَ.

18زَبولونُ شَعبٌ أهانَ نَفسَهُ إلَى الموتِ مع نَفتالي علَى رَوابي الحَقلِ.

19«جاءَ مُلوكٌ. حارَبوا. حينَئذٍ حارَبَ مُلوكُ كنعانَ في تعنَكَ علَى مياهِ مَجِدّو. بضعَ فِضَّةٍ لَمْ يأخُذوا.

20مِنَ السماواتِ حارَبوا. الكَواكِبُ مِنْ حُبُكِها حارَبَتْ سيسَرا.

21نهرُ قيشونَ جَرَفَهُمْ. نهرُ وقائعَ نهرُ قيشونَ. دوسي يا نَفسي بعِزٍ.

22«حينَئذٍ ضَرَبَتْ أعقابُ الخَيلِ مِنَ السَّوْقِ، سوقِ أقويائهِ.

23اِلعَنوا ميروزَ قالَ مَلاكُ الرَّبِّ. اِلعَنوا ساكِنيها لَعنًا، لأنَّهُمْ لَمْ يأتوا لمَعونَةِ الرَّبِّ، مَعونَةِ الرَّبِّ بَينَ الجَبابِرَةِ.

24تُبارَكُ علَى النِّساءِ ياعيلُ امرأةُ حابِرَ القَينيِّ. علَى النِّساءِ في الخيامِ تُبارَكُ.

queneu. Seja ela a mais feliz das mulheres que vivem em tendas!

25 Sísera pediu-lhe água: leite ela lhe trouxe, numa taça digna dos príncipes serviu-lhe coalhada.

25طَلَبَ ماءً فأعطَتهُ لَبَنًا. في قَصعَةِ العُظَماءِ قَدَّمَتْ زُبدَةً.

26 Ela estendeu a mão para apanhar a estaca da tenda, com a mão direita alcançou a marreta dos trabalhadores. Então golpeou Sísera, esmagando-lhe a cabeça, esmigalhou e traspassou suas têmporas.

26مَدَّتْ يَدَها إلَى الوَتَدِ، ويَمينَها إلَى مِضرابِ العَمَلَةِ، وضَرَبَتْ سيسَرا وسَحَقَتْ رأسَهُ، شَدَّخَتْ وخَرَّقَتْ صُدغَهُ.

27 Aos seus pés ele se curvou, desabou e ali ficou prostrado. Onde caiu, ali mesmo ficou, sem vida.

27بَينَ رِجلَيها انطَرَحَ، سقَطَ، اضطَجَعَ. بَينَ رِجلَيها انطَرَحَ، سقَطَ. حَيثُ انطَرَحَ فهناكَ سقَطَ مَقتولاً.

28 À janela a mãe de Sísera se debruçava a contemplava o horizonte, atrás da grade ela queixava-se: “Por que tarda o seu carro tanto a chegar? Por que estão lentos os seus cavalos?”

28مِنَ الكوَّةِ أشرَفَتْ وولوَلَتْ أُمُّ سيسَرا مِنَ الشُّبّاكِ: لماذا أبطأتْ مَركَباتُهُ عن المَجيءِ؟ لماذا تأخَّرَتْ خَطَواتُ مَراكِبِهِ؟

29 As mais sábias de suas damas de companhia davam-lhe palavras de conforto, e ela repetia para si mesma:

29فأجابَتها أحكَمُ سيِّداتِها، بل هي رَدَّتْ جَوابًا لنَفسِها:

30 “Eles devem estar repartindo os despojos: uma moça, duas moças para cada guerreiro! Finos tecidos bordados e roupas coloridas para Sísera, um enfeite, dois enfeites para o meu pescoço!”

30ألَمْ يَجِدوا ويَقسِموا الغَنيمَةَ! فتاةً أو فتاتَينِ لكُلِّ رَجُلٍ! غَنيمَةَ ثيابٍ مَصبوغَةٍ لسيسَرا! غَنيمَةَ ثيابٍ مَصبوغَةٍ مُطَرَّزَةٍ! ثيابٍ مَصبوغَةٍ مُطَرَّزَةِ الوَجهَينِ غَنيمَةً لعُنُقي!

31 Assim perecem todos os teus inimigos, ó Yahweh! Mas todos que te amam brilhem como o sol quando se levanta na sua força!” E a terra experimentou paz e descanso durante quarenta anos.

31هكذا يَبيدُ جميعُ أعدائكَ يا رَبُّ. وأحِبّاؤُهُ كخُروجِ الشَّمسِ في جَبَروتِها». واستَراحَتِ الأرضُ أربَعينَ سنَةً.

Juízes 6

القُضاة 6

Servidão sob os midianitas

جدعون

[1] Novamente o povo de Israel pecou contra Yahweh, o SENHOR, e por este motivo Ele os entregou nas mãos dos midianitas.

[2] E a mão de Midiã se tornou cada vez mais pesada sobre os israelitas; por isso os filhos de Israel construíram para si esconderijos nas montanhas, nas cavernas e nas fortalezas.

[3] Sempre que o povo de Israel formava suas plantações, os midianitas, os amalequitas e outros povos da região a leste deles as invadiam.

[4] Acampavam na terra e devastavam as suas colheitas ao longo de todo o caminho, até o sul, nas proximidades de Gaza. Não deixavam nada vivo em Israel, nem ovelhas, nem gado, nem um jumento sequer.

[5] Eles subiam trazendo os seus animais e suas barracas, e chegavam como enxames de gafanhotos; era uma multidão de guerreiros, impossível de se contar todos os seus homens e camelos. Invadiam a terra com o objetivo de destruir tudo.

[6] Por causa de Midiã, Israel foi reduzido a tamanha miséria que os israelitas passaram a clamar por socorro a Deus, o SENHOR.

[7] Então, quando o povo de Israel rogou a Yahweh por causa dos midianitas,

[8] o SENHOR enviou-lhes um profeta que lhes exortou: “Assim diz Yahweh, o Deus de Israel: ‘Eu vos fiz subir do Egito e vos fiz sair da escravidão!

[1]وعَمِلَ بَنو إسرائيلَ الشَّرَّ في عَينَي الرَّبِّ، فدَفَعَهُمُ الرَّبُّ لِيَدِ مِديانَ سبعَ سِنينَ.

[2]فاعتَزَّتْ يَدُ مِديانَ علَى إسرائيلَ. بسَبَبِ المِديانيّينَ عَمِلَ بَنو إسرائيلَ لأنفُسِهِمِ الكُهوفَ الّتي في الجِبالِ والمَغايِرَ والحُصونَ.

[3]وإذا زَرَعَ إسرائيلُ، كانَ يَصعَدُ المِديانيّونَ والعَمالِقَةُ وبَنو المَشرِقِ، يَصعَدونَ علَيهِمْ،

[4]ويَنزِلونَ علَيهِمْ ويُتلِفونَ غَلَّةَ الأرضِ إلَى مَجيئكَ إلَى غَزَّةَ، ولا يترُكونَ لإسرائيلَ قوتَ الحياةِ، ولا غَنَمًا ولا بَقَرًا ولا حَميرًا.

[5]لأنَّهُمْ كانوا يَصعَدونَ بمَواشيهِمْ وخيامِهِمْ ويَجيئونَ كالجَرادِ في الكَثرَةِ وليس لهُمْ ولِجِمالِهِمْ عَدَدٌ، ودَخَلوا الأرضَ لكَيْ يُخرِبوها.

[6]فذَلَّ إسرائيلُ جِدًّا مِنْ قِبَلِ المِديانيّينَ. وصَرَخَ بَنو إسرائيلَ إلَى الرَّبِّ.

[7]وكانَ لَمّا صَرَخَ بَنو إسرائيلَ إلَى الرَّبِّ بسَبَبِ المِديانيّينَ

[8]أنَّ الرَّبَّ أرسَلَ رَجُلًا نَبيًّا إلَى بَني إسرائيلَ، فقالَ لهُمْ: «هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: إنّي قد أصعَدتُكُمْ مِنْ مِصرَ وأخرَجتُكُمْ مِنْ بَيتِ العُبوديَّةِ،

[9] Eu vos livrei da mão dos egípcios e da mão de todos os que vos oprimiam. Eu os expulsei de diante de vós e vos concedi a terra onde eles habitavam,

[10] e também vos declarei: Eu Sou Yahweh, vosso Deus, o SENHOR! Não temais os deuses e o poder dos amorreus, em cuja terra habitais! Contudo, vós não me destes ouvidos.

O Anjo fala com Gideão

[11] O Anjo de Yahweh veio e assentou-se sob o grande carvalho que está em Ofra, que pertencia a Ioash ben Aviézer, Joás filho de Abiezer. E aconteceu que Guidon, Gideão, filho de Joás, estava malhando trigo num tanque de prensar uvas, a fim de ocultá-lo dos midianitas.

[12] Então o Anjo do Eterno apareceu a Gideão e lhe saudou: "Yahweh está contigo, valente guerreiro!"

[13] Ao que Gideão declarou: "Ai, meu Senhor! Se Yahweh está conosco, por que nos sobrevém toda essa calamidade? Onde estão todas as maravilhas que os nossos pais nos contam quando afirmam: 'Não nos fez Yahweh subir do Egito?' Entretanto agora o SENHOR nos abandonou e nos entregou nas mãos de Midiã!"

[14] Então o SENHOR olhou para Gideão e lhe ordenou: "Vai com a força que tu tens, vai e liberta o povo de Israel das mãos de Midiã. Ora, não Sou Eu quem te envia?"

[15] "Ai de mim, meu Senhor!" Contestou-lhe Gideão. "Como posso salvar a Israel? O meu clã é o mais pobre da tribo de

[9] وأنقَذتُكُمْ مِنْ يَدِ المِصريّينَ ومِنْ يَدِ جميعِ مُضايِقيكُمْ، وطَرَدتُهُمْ مِنْ أمامِكُمْ وأعطَيتُكُمْ أرضَهُمْ.

[10] وقُلتُ لكُمْ: أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ. لا تخافوا آلِهَةَ الأموريّينَ الّذينَ أنتُمْ ساكِنونَ أرضَهُمْ. ولَمْ تسمَعوا لصوتي».

[11] وأتَى مَلاكُ الرَّبِّ وجَلَسَ تحتَ البُطمَةِ الّتي في عَفرَةَ الّتي ليوآشَ الأبيعَزَريِّ. وابنُهُ جِدعونُ كانَ يَخبِطُ حِنطَةً في المِعصَرَةِ لكَيْ يُهَرِّبَها مِنَ المِديانيّينَ.

[12] فظَهَرَ لهُ مَلاكُ الرَّبِّ وقالَ لهُ: «الرَّبُّ معكَ يا جَبّارَ البأسِ».

[13] فقالَ لهُ جِدعونُ: «أسألُكَ يا سيِّدي، إذا كانَ الرَّبُّ معنا فلماذا أصابَتنا كُلُّ هذِهِ؟ وأين كُلُّ عَجائبِهِ الّتي أخبَرَنا بها آباؤُنا قائلينَ: ألَمْ يُصعِدنا الرَّبُّ مِنْ مِصرَ؟ والآنَ قد رَفَضَنا الرَّبُّ وجَعَلَنا في كفِّ مِديانَ».

[14] فالتَفَتَ إليهِ الرَّبُّ وقالَ: «اذهَبْ بقوَّتِكَ هذِهِ وخَلِّصْ إسرائيلَ مِنْ كفِّ مِديانَ. أما أرسَلتُكَ؟»

[15] فقالَ لهُ: «أسألُكَ يا سيِّدي، بماذا أُخَلِّصُ إسرائيلَ؟ ها عَشيرَتي هي الذُّلَّى في مَنَسَّى، وأنا الأصغَرُ في بَيتِ أبي».

Manassés, e eu sou a pessoa menos importante da minha família!”

16 Mas Yahweh lhe afirmou: “Eis que Eu estarei contigo e tu vencerás os midianitas como se fossem um só homem!”

16فقالَ لهُ الرَّبُّ: «إنّي أكونُ معكَ، وسَتَضرِبُ المِديانيّينَ كرَجُلٍ واحِدٍ».

17 Contudo, Gideão replicou: “Se encontrei graça aos teus olhos, dá-me um sinal de que és tu quem de fato fala comigo.

17فقالَ لهُ: «إنْ كُنتُ قد وجَدتُ نِعمَةً في عَينَيكَ فاصنَعْ لي عَلامَةً أنَّكَ أنتَ تُكلِّمُني.

18 Não te afastes daqui, rogo-te, até que eu volte e traga minha oferenda e a deposite diante de ti!” E o SENHOR respondeu: “Esperarei até que voltes.”

18لا تبرَحْ مِنْ ههنا حتَّى آتيَ إلَيكَ وأُخرِجَ تقدِمَتي وأضَعَها أمامَكَ». فقالَ: «إنّي أبقَى حتَّى ترجِعَ».

19 Gideão foi para casa, preparou um cabrito, e com um efá, cerca de vinte quilos, de farinha, fez pães sem fermento. Pôs a carne num cesto e o caldo numa panela, trouxe-os à sombra do grande carvalho e os ofereceu a Ele.

19فدَخَلَ جِدعونُ وعَمِلَ جَديَ مِعزَى وإيفَةَ دَقيقٍ فطيرًا. أمّا اللَّحمُ فوَضَعَهُ في سلٍّ، وأمّا المَرَقُ فوَضَعَهُ في قِدرٍ، وخرجَ بها إليهِ إلَى تحتِ البُطمَةِ وقَدَّمَها.

20 E o Anjo do SENHOR lhe ordenou: “Toma a carne e os pães sem fermento e coloca-os sobre esta pedra e derrama o caldo sobre eles.” E Gideão assim fez.

20فقالَ لهُ مَلاكُ اللهِ: «خُذِ اللَّحمَ والفَطيرَ وضَعهُما علَى تِلكَ الصَّخرَةِ واسكُبِ المَرَقَ». ففَعَلَ كذلكَ.

21 Então o Anjo do SENHOR estendeu a ponta do cajado que trazia em uma das mãos e tocou a carne e os pães sem fermento. Então brotou fogo da rocha e consumiu a carne e todos os pães sem fermento, e o Anjo do SENHOR desapareceu.

21فمَدَّ مَلاكُ الرَّبِّ طَرَفَ العُكّازِ الّذي بيَدِهِ ومَسَّ اللَّحمَ والفَطيرَ، فصَعِدَتْ نارٌ مِنَ الصَّخرَةِ وأكلَتِ اللَّحمَ والفَطيرَ. وذَهَبَ مَلاكُ الرَّبِّ عن عَينَيهِ.

22 Assim que Gideão concluiu que realmente vira o Anjo de Yahweh, exclamou com grande temor: “Ai de mim, ó SENHOR, meu Deus! Eis que vi o Anjo de Yahweh face a face!”

22فرأى جِدعونُ أنَّهُ مَلاكُ الرَّبِّ، فقالَ جِدعونُ: «آهِ يا سيِّدي الرَّبَّ! لأنّي قد رأيتُ مَلاكَ الرَّبِّ وجهًا لوَجهٍ».

[23] Então o SENHOR assegurou-lhe: “A paz esteja contigo! Não temas, porquanto não morrerás!”

[23]فقالَ لهُ الرَّبُّ: «السَّلامُ لكَ. لا تخَفْ. لا تموتُ».

[24] Gideão ergueu ali um altar em honra a Yahweh e o chamou: Javé Shãlôm, O SENHOR é a nossa Paz. E até nossos dias este altar está em Ofra, cidade que pertence às famílias de Abiezer.

[24]فبَنَى جِدعونُ هناكَ مَذبَحًا للرَّبِّ ودَعاهُ «يَهوَهْ شَلومَ». إلَى هذا اليومِ لَمْ يَزَلْ في عَفرَةِ الأبيعَزَريّينَ.

[25] Naquela mesma noite, Yahweh ordenou a Gideão: “Separa um dos touros do rebanho que pertence a teu pai, aquele novilho de sete anos de idade. Destrua o altar de Baal, que também pertence a teu pai, e corte o poste consagrado a deusa Aserá que está ao lado do altar.

[25]وكانَ في تِلكَ اللَّيلَةِ أنَّ الرَّبَّ قالَ لهُ: «خُذْ ثَوْرَ البَقَرِ الّذي لأبيكَ، وثَوْرًا ثانيًا ابنَ سبعِ سِنينَ، واهدِمْ مَذبَحَ البَعلِ الّذي لأبيكَ، واقطَعِ السّاريَةَ الّتي عِندَهُ،

[26] Em seguida construirás para Yahweh,teu Deus, no cume desse lugar forte, um altar bem preparado. Tomarás então o segundo novilho e o oferecerás em holocausto sobre a madeira do poste ídolo que terás derrubado!”

[26]وابنِ مَذبَحًا للرَّبِّ إلهِكَ علَى رأسِ هذا الحِصنِ بترتيبٍ، وخُذِ الثَّوْرَ الثّاني وأصعِدْ مُحرَقَةً علَى حَطَبِ السّاريَةِ الّتي تقطَعُها.

[27] Gideão convocou então dez homens entre os seus servos e fez tudo como Yahweh lhe tinha mandado. Mas, como ele temia muito a sua família e o povo da cidade para o fazer em pleno dia, ele o fez durante a noite.

[27]فأخَذَ جِدعونُ عَشَرَةَ رِجالٍ مِنْ عَبيدِهِ وعَمِلَ كما كلَّمَهُ الرَّبُّ. وإذ كانَ يَخافُ مِنْ بَيتِ أبيهِ وأهلِ المدينةِ أنْ يَعمَلَ ذلكَ نهارًا، فعَمِلهُ ليلًا.

[28] No dia seguinte, bem cedo, o povo da cidade se levantou, e eis que a mesa de pedra de Baal havia sido completamente destruída, o poste sagrado que ficava ao lado deste altar tinha sido cortado, e o touro fora sacrificado em holocausto sobre um altar recém-construído.

[28]فبَكَّرَ أهلُ المدينةِ في الغَدِ وإذا بمَذبَحِ البَعلِ قد هُدِمَ والسّاريَةُ الّتي عِندَهُ قد قُطِعَتْ، والثَّوْرُ الثّاني قد أُصعِدَ علَى المَذبَحِ الّذي بُنيَ.

[29] Comentaram então uns com os outros: “Quem fez isto?” Eles procuraram saber, indagaram por toda parte, e descobriram que tinha sido Gideão, filho de Joás.

[29]فقالوا الواحِدُ لصاحِبِهِ: «مَنْ عَمِلَ هذا الأمرَ؟» فسألوا وبَحَثوا فقالوا: «إنَّ جِدعونَ بنَ يوآشَ قد فعَلَ هذا الأمرَ».

[30] Os habitantes da cidade intimaram a Joás: “Traze para fora o teu filho! Ele deve morrer, porquanto profanou e destruiu a mesa de pedra consagrada a Baal e derrubou o poste sagrado que estava ao lado deste altar!”

[30]فقالَ أهلُ المدينةِ ليوآشَ: «أخرِجِ ابنَكَ لكَيْ يَموتَ، لأنَّهُ هَدَمَ مَذبَحَ البَعلِ وقَطَعَ السّاريَةَ الّتي عِندَهُ».

[31] Joás, entretanto, declarou à multidão enfurecida que o rodeava: “Defendeis a Baal? É a vós que cabe o dever de vir em seu socorro? Portanto, vos afirmo que qualquer que por ele contender, ainda esta manhã, será morto! Se Baal é de fato um deus, que a si mesmo se defenda; pois derribaram o seu altar!”

[31]فقالَ يوآشُ لجميعِ القائمينَ علَيهِ: «أنتُمْ تُقاتِلونَ للبَعلِ، أم أنتُمْ تُخَلِّصونَهُ؟ مَنْ يُقاتِلْ لهُ يُقتَلْ في هذا الصّباحِ. إنْ كانَ إلهًا فليُقاتِلْ لنَفسِهِ لأنَّ مَذبَحَهُ قد هُدِمَ».

[32] Por esse motivo, a partir daquele dia, Gideão passou a ser chamado de Ierubáal, Jerubaal, porque se dizia: “Que Baal lute contra ele, pois seu altar é que foi derrubado.”

[32]فدَعاهُ في ذلكَ اليومِ «يَرُبَّعلَ» قائلًا: «ليُقاتِلهُ البَعلُ لأنَّهُ قد هَدَمَ مَذبَحَهُ».

[33] Nesse meio tempo, todos os midianitas, amalequitas e outros povos que vinham do leste uniram as forças de seus exércitos, atravessaram o Jordão e acamparam no vale de Jezreel.

[33]واجتَمَعَ جميعُ المِديانيّينَ والعَمالِقَةِ وبَني المَشرِقِ مَعًا وعَبَروا ونَزَلوا في وادي يزرَعيلَ.

[34] Então o Espírito de Yahweh tomou pleno controle de Gideão e o fez tocar o Shofar, a trombeta de convocação, conclamando assim todos os abiezritas para segui-lo.

[34]ولَبِسَ روحُ الرَّبِّ جِدعونَ فضَرَبَ بالبوقِ، فاجتَمَعَ أبيعَزَرُ وراءَهُ.

[35] Enviou mensageiros a todo o Manassés, chamando às armas, e também a Aser, a

[35]وأرسَلَ رُسُلًا إلَى جميعِ مَنَسَّى، فاجتَمَعَ هو أيضًا وراءَهُ، وأرسَلَ رُسُلًا إلَى أشيرَ وزَبولونَ ونَفتالي فصَعِدوا لِلِقائهِمْ.

Zebulom e a Naftali, que também subiram ao seu encontro.

36 Então Gideão rogou a Deus: “Se vai, de fato, salvar Israel por meu intermédio, como disseste.

37 Vê, depositarei uma porção de lã no local onde malhamos o trigo. Se de manhã o orvalho tiver molhado a lã, e o chão em volta dela estiver seco, então poderei ficar certo de que tu realmente me usarás para libertar o povo de Israel.

38 E assim aconteceu. Quando Gideão se levantou no dia seguinte, logo ao romper da aurora, torceu o velo de lã e do orvalho dele tirou uma taça cheia d’água.

39 Contudo, Gideão suplicou a Deus: “Não te irrites comigo, se falo ainda uma vez. Permite que eu faça uma última vez a prova da porção de lã: desta vez, que nada fique seco senão apenas o velo, e toda a terra ao redor se cubra de orvalho!”

40 E Deus fez conforme o que fora pedido naquela noite. A porção de lã ficou totalmente seca, mas o chão em volta do velo amanheceu coberto de orvalho.

36وقالَ جِدعونُ للهِ: «إنْ كُنتَ تُخَلِّصُ بيَدي إسرائيلَ كما تكلَّمتَ،

37فها إنّي واضِعٌ جَزَّةَ الصّوفِ في البَيدَرِ، فإنْ كانَ طَلٌّ علَى الجَزَّةِ وحدَها، وجَفافٌ علَى الأرضِ كُلِّها، عَلِمتُ أنَّكَ تُخَلِّصُ بيَدي إسرائيلَ كما تكلَّمتَ».

38وكانَ كذلكَ. فبَكَّرَ في الغَدِ وضَغَطَ الجَزَّةَ وعَصَرَ طَلًّا مِنَ الجَزَّةِ، مِلءَ قَصعَةٍ ماءً.

39فقالَ جِدعونُ للهِ: «لا يَحمَ غَضَبُكَ علَيَّ فأتَكلَّمَ هذِهِ المَرَّةَ فقط. أمتَحِنُ هذِهِ المَرَّةَ فقط بالجَزَّةِ. فليَكُنْ جَفافٌ في الجَزَّةِ وحدَها وعلَى كُلِّ الأرضِ ليَكُنْ طَلٌّ».

40ففَعَلَ اللهُ كذلكَ في تِلكَ اللَّيلَةِ. فكانَ جَفافٌ في الجَزَّةِ وحدَها وعلَى الأرضِ كُلِّها كانَ طَلٌّ.

Juízes 7

Gideão com trezentos homens vence os midianitas

1 Ao raiar do dia Ierubáal, Jerubaal, isto é, Gideão, e todos os homens que formavam o seu exército acamparam perto da fonte de Harode. O acampamento dos midianitas ficava no vale, no lado norte, próximo ao monte Moré.

القُضاة 7

جدعون يهزم المديانيين

1فبَكَّرَ يَرُبَّعلُ، أيْ جِدعونُ، وكُلُّ الشَّعبِ الّذي معهُ ونَزَلوا علَى عَينِ حَرودَ. وكانَ جَيشُ المِديانيّينَ شِماليَّهُمْ عِندَ تلِّ مورَةَ في الوادي.

[2] Então Yahweh ordenou a Gideão: “O povo que está contigo é numeroso demais para que Eu entregue Midiã nas suas mãos. A fim de que Israel não caia em soberba e venha orgulhar-se em detrimento à minha pessoa, alardeando que a sua própria força o livrou;

[2]وقالَ الرَّبُّ لجِدعونَ: «إنَّ الشَّعبَ الّذي معكَ كثيرٌ علَيَّ لأدفَعَ المِديانيّينَ بيَدِهِمْ، لئَلّا يَفتَخِرَ علَيَّ إسرائيلُ قائلًا: يَدي خَلَّصَتني.

[3] agora, pois, proclama aos ouvidos de todo o povo: ‘Quem estiver tremendo de medo volte e observe do monte Gileade!’” Então vinte e dois mil homens decidiram partir, e ficaram apenas dez mil.

[3]والآنَ نادِ في آذانِ الشَّعبِ قائلًا: مَنْ كانَ خائفًا ومُرتَعِدًا فليَرجِعْ ويَنصَرِفْ مِنْ جَبَلِ جِلعادَ». فرَجَعَ مِنَ الشَّعبِ اثنانِ وعِشرونَ ألفًا. وبَقيَ عشَرَةُ آلافٍ.

[4] Contudo, o SENHOR voltou a falar com Gideão: “Este povo ainda é muito numeroso. Faze-os descer a beira da água e lá os provarei para ti. Aquele de quem Eu disser: ‘Este irá contigo’, esse contigo irá. E todo aquele de quem Eu disser: ‘Este não irá contigo’, esse não irá!”

[4]وقالَ الرَّبُّ لجِدعونَ: «لَمْ يَزَلِ الشَّعبُ كثيرًا. انزِلْ بهِمْ إلَى الماءِ فأُنَقّيَهُمْ لكَ هناكَ. ويكونُ أنَّ الّذي أقولُ لكَ عنهُ: هذا يَذهَبُ معكَ، فهو يَذهَبُ معكَ. وكُلُّ مَنْ أقولُ لكَ عنهُ: هذا لا يَذهَبُ معكَ فهو لا يَذهَبُ».

[5] Gideão, pois, levou todos os seus soldados a beira d’água, e o SENHOR lhe orientou: “Separai todo aquele que beber a água lambendo-a como faz o cachorro. Todo aquele que se ajoelhar para beber, tu os porás do outro lado!”

[5]فنَزَلَ بالشَّعبِ إلَى الماءِ. وقالَ الرَّبُّ لجِدعونَ: «كُلُّ مَنْ يَلَغُ بلِسانِهِ مِنَ الماءِ كما يَلَغُ الكلبُ فأوقِفهُ وحدَهُ. وكذا كُلُّ مَنْ جَثا علَى رُكبَتَيهِ للشُّربِ».

[6] O número daqueles que lamberam a água levando as mãos a boca foi de trezentos homens. Todos os demais se abaixaram de joelhos para beber.

[6]وكانَ عَدَدُ الّذينَ ولَغوا بيَدِهِمْ إلَى فمِهِمْ ثَلاثَ مِئَةِ رَجُلٍ. وأمّا باقي الشَّعبِ جميعًا فجَثَوْا علَى رُكَبِهِمْ لشُربِ الماءِ.

[7] Então Yahweh ordenou a Gideão: “É com os trezentos guerreiros que lamberam a água que vos salvarei a todos e entregarei Midiã nas tuas mãos. Que todo o resto do exército retorne para suas moradias!”

[7]فقالَ الرَّبُّ لجِدعونَ: «بالثَّلاثِ مِئَةِ الرَّجُلِ الّذينَ ولَغوا أُخَلِّصُكُمْ وأدفَعُ المِديانيّينَ ليَدِكَ. وأمّا سائرُ الشَّعبِ فليَذهَبوا كُلُّ واحِدٍ إلَى مَكانِهِ».

[8] Assim Gideão mandou os israelitas para as suas tendas, mas ficou com os trezentos guerreiros escolhidos. Estes ficaram com as provisões e os Shofares, trombetas, dos que partiram. O acampamento dos midianitas localizava-se logo abaixo deles, no vale.

8فأخَذَ الشَّعبُ زادًا بيَدِهِمْ مع أبواقِهِمْ. وأرسَلَ سائرَ رِجالِ إسرائيلَ كُلَّ واحِدٍ إلَى خيمَتِهِ، وأمسَكَ الثَّلاثَ مِئَةِ الرَّجُلِ. وكانتْ مَحَلَّةُ المِديانيّينَ تحتَهُ في الوادي.

[9] Ora, aconteceu que, naquela noite, Yahweh ordenou a Gideão: “Levanta-te e desce ao acampamento de Midiã, porque o entrego nas tuas mãos.

9وكانَ في تِلكَ اللَّيلَةِ أنَّ الرَّبَّ قالَ لهُ: «قُمِ انزِلْ إلَى المَحَلَّةِ، لأنّي قد دَفَعتُها إلَى يَدِكَ.

[10] Se, contudo, tens medo de atacá-los, desce ao acampamento com teu servo Purá,

10وإنْ كُنتَ خائفًا مِنَ النُّزولِ، فانزِلْ أنتَ وفورَةُ غُلامُكَ إلَى المَحَلَّةِ،

[11] e escuta o que dizem; tu então ficarás animado e terás coragem para atacá-los!” Então Gideão e seu ajudante Purá desceram até bem próximo dos postos avançados do acampamento inimigo.

11وتَسمَعُ ما يتَكلَّمونَ بهِ، وبَعدُ تتَشَدَّدُ يَداكَ وتَنزِلُ إلَى المَحَلَّةِ». فنَزَلَ هو وفورَةُ غُلامُهُ إلَى آخِرِ المُتَجَهِّزينَ الّذينَ في المَحَلَّةِ.

[12] Os midianitas, os amalequitas e todos os demais aliados do adversário que vinham do leste já haviam se instalado no vale; eram numerosos como as grandes nuvens de gafanhotos. Assim como não se pode contar a areia da praia, também não se podia enumerar a quantidade dos camelos que eles ali reuniram.

12وكانَ المِديانيّونَ والعَمالِقَةُ وكُلُّ بَني المَشرِقِ حالّينَ في الوادي كالجَرادِ في الكَثرَةِ، وجِمالُهُمْ لا عَدَدَ لها كالرَّملِ الّذي علَى شاطِئِ البحرِ في الكَثرَةِ.

[13] Gideão se aproximou no exato momento em que um homem contava o sonho que tivera a um companheiro, dizendo: “Eu sonhei que um pão de cevada rolou para dentro do nosso acampamento. Veio e bateu com tamanha força numa tenda. Ela caiu, virou ao avesso e ficou estendida sobre a terra!”

13وجاءَ جِدعونُ فإذا رَجُلٌ يُخَبِّرُ صاحِبَهُ بحُلمٍ ويقولُ: «هوذا قد حَلُمتُ حُلمًا، وإذا رَغيفُ خُبزِ شَعيرٍ يتَدَحرَجُ في مَحَلَّةِ المِديانيّينَ، وجاءَ إلَى الخَيمَةِ وضَرَبَها فسقَطَتْ، وقَلَبَها إلَى فوقُ فسقَطَتِ الخَيمَةُ».

[14] Seu amigo prontamente lhe esclareceu: “Este sonho não pode ter outro significado senão a espada de Gideão, filho de Joás, o israelita. Isto quer dizer que Deus entregou os midianitas e todo o acampamento nas mãos dele!”

[14]فأجابَ صاحِبُهُ وقالَ: «ليس ذلكَ إلّا سيفَ جِدعونَ بنِ يوآشَ رَجُلِ إسرائيلَ. قد دَفَعَ اللهُ إلَى يَدِهِ المِديانيّينَ وكُلَّ الجَيشِ».

[15] Assim que Gideão ouviu a narração do sonho e a sua interpretação, ajoelhou-se e glorificou a Deus. Em seguida retornou ao acampamento de Israel e bradou: “Levantai-vos, porque o SENHOR entregou todo o arraial dos midianitas nas nossas mãos!”

[15]وكانَ لَمّا سمِعَ جِدعونُ خَبَرَ الحُلمِ وتَفسيرَهُ، أنَّهُ سجَدَ ورَجَعَ إلَى مَحَلَّةِ إسرائيلَ وقالَ: «قوموا لأنَّ الرَّبَّ قد دَفَعَ إلَى يَدِكُمْ جَيشَ المِديانيّينَ».

[16] Então, repartiu os trezentos guerreiros em três pelotões e deu-lhes, a cada um nas suas mãos, Shofares, trombetas e jarros vazios, com tochas dentro.

[16]وقَسَمَ الثَّلاثَ مِئَةِ الرَّجُلِ إلَى ثَلاثِ فِرَقٍ، وجَعَلَ أبواقًا في أيديهِمْ كُلِّهِمْ، وجِرارًا فارِغَةً ومَصابيحَ في وسَطِ الجِرارِ.

[17] E ele lhes ordenou: “Fazei o que me virdes fazer, e eis que, quando eu estiver chegando à fronteira do acampamento, o que eu fizer, fazei-o vós exatamente do mesmo modo!

[17]وقالَ لهُمْ: «انظُروا إلَيَّ وافعَلوا كذلكَ. وها أنا آتٍ إلَى طَرَفِ المَحَلَّةِ، فيكونُ كما أفعَلُ أنَّكُمْ هكذا تفعَلونَ.

[18] Tocarei o Shofar, a trombeta, eu e todos os que estão comigo; então, vós também fareis soar os Shofares, as trombetas, ao redor do acampamento, e bradareis: “Por Yahweh e por Gideão!”

[18]ومَتَى ضَرَبتُ بالبوقِ أنا وكُلُّ الّذينَ مَعي، فاضرِبوا أنتُمْ أيضًا بالأبواقِ حَوْلَ كُلِّ المَحَلَّةِ، وقولوا: للرَّبِّ ولِجِدعونَ».

[19] Gideão e os cem guerreiros que o acompanhavam chegaram à extremidade do acampamento um pouco depois da meia-noite, após a hora da vigília, quando as sentinelas são trocadas: imediatamente tocaram os Shofares, as trombetas e quebraram os jarros que tinham nas mãos;

[19]فجاءَ جِدعونُ والمِئَةُ الرَّجُلِ الّذينَ معهُ إلَى طَرَفِ المَحَلَّةِ في أوَّلِ الهَزيعِ الأوسَطِ، وكانوا إذ ذاكَ قد أقاموا الحُرّاسَ، فضَرَبوا بالأبواقِ وكسَّروا الجِرارَ الّتي بأيديهِمْ.

[20] em seguida os três grupos de soldados igualmente tocaram os Shofares, as

[20]فضَرَبَتِ الفِرَقُ الثَّلاثُ بالأبواقِ وكسَّروا الجِرارَ، وأمسَكوا المَصابيحَ بأيديهِمِ اليُسرَى والأبواقَ بأيديهِمِ

trombetas, e despedaçaram os jarros que carregavam. Empunhando as tochas com a mão esquerda e os Shofares, as trombetas, com a mão direita, exclamaram em uníssono: “À espada por Yahweh e por Gideão!”

اليُمنَى لِيَضرِبوا بها، وصَرَخوا: «سيفٌ للرَّبِّ ولِجِدعونَ».

21 E todos se mantiveram imóveis, cada um no seu lugar, ao redor do acampamento. Todo o arraial então se agitou e, gritando, os midianitas se puseram desesperadamente em fuga.

21ووقَفوا كُلُّ واحِدٍ في مَكانِهِ حَوْلَ المَحَلَّةِ. فرَكَضَ كُلُّ الجَيشِ وصَرَخوا وهَرَبوا.

22 Enquanto os trezentos homens soavam os Shofares, as trombetas, Yahweh, o SENHOR, fez que em todo o acampamento inimigo cada um voltasse a espada contra o seu próprio companheiro. Todos fugiram apavorados até Bete-Sita, na direção de Zererá, até a fronteira de Abel-Meolá, nas vizinhanças de Tabate.

22وضَرَبَ الثَّلاثُ المِئينَ بالأبواقِ، وجَعَلَ الرَّبُّ سيفَ كُلِّ واحِدٍ بصاحِبِهِ وبكُلِّ الجَيشِ. فهَرَبَ الجَيشُ إلَى بَيتِ شِطَّةَ، إلَى صَرَدَةَ حتَّى إلَى حافَةِ آبَلِ مَحولَةَ، إلَى طَبّاةَ.

23 Os israelitas de Naftali, de Aser e de todo o Manassés se reuniram, e perseguiram os midianitas.

23فاجتَمَعَ رِجالُ إسرائيلَ مِنْ نَفتالي ومِنْ أشيرَ ومِنْ كُلِّ مَنَسَّى وتبِعوا المِديانيّينَ.

24 Gideão enviou por todas as montanhas de Efraim mensageiros convocando: “Descei para atacar o exército de Midiã e ocupai antes deles as águas do rio Jordão e os seus riachos até Bete-Bara!” Todos os homens de Efraim foram arregimentados, e eles cercaram as águas do Jordão até Bete-Bara.

24فأرسَلَ جِدعونُ رُسُلًا إلَى كُلِّ جَبَلِ أفرايِمَ قائلًا: «انزِلوا لِلِقاءِ المِديانيّينَ وخُذوا مِنهُمُ المياهَ إلَى بَيتِ بارَةَ والأُردُنِّ». فاجتَمَعَ كُلُّ رِجالِ أفرايِمَ وأخَذوا المياهَ إلَى بَيتِ بارَةَ والأُردُنِّ.

25 Tomaram como prisioneiros dois príncipes midianitas, Orebe e Zeebe. Mataram Orebe na rocha de Orebe, e Zeebe no tanque de prensar uvas de Zeebe. E, logo após a perseguição ao exército de Midiã, trouxeram a cabeça de Orebe e a de

25وأمسَكوا أميرَيِ المِديانيّينَ غُرابًا وذِئبًا، وقَتَلوا غُرابًا علَى صَخرَةِ غُرابٍ، وأمّا ذِئبٌ فقَتَلوهُ في مِعصَرَةِ ذِئبٍ. وتبِعوا المِديانيّينَ وأتَوْا برأسَيْ غُرابٍ وذِئبٍ إلَى جِدعونَ مِنْ عَبرِ الأُردُنِّ.

Zeebe à presença de Gideão, que os aguardava do outro lado do Jordão.

Juízes 8

Gideão apazigua os efraimitas e mata os reis dos midianitas

1 E sucedeu que os homens da tribo de Efraim foram reclamar a Gideão: "Que maneira é essa de agir para conosco: tu não nos chamaste quando saíste a combater Midiã?" E o admoestaram severamente.

2 Então ele lhes ponderou: "Que mais fiz eu em comparação com o que fizeste vós? O restolho das uvas de Efraim não é melhor do que toda a colheita de Abiezer?

3 Foi em vossas mãos que Deus entregou os líderes midianitas, Orebe e Zeebe. O que pude fazer eu, não se compara com o que fizestes vós!" Diante deste esclarecimento, acalmou-se a indignação deles contra Gideão.

4 Gideão chegou ao Jordão e o atravessou, mas tanto ele como os trezentos guerreiros que o acompanhavam, estavam exaustos por causa da perseguição.

5 Ordenou, pois, Gideão ao povo de Sucote: "Dai, rogo-vos, pedaços de pão aos homens que me seguem, porquanto estão muito cansados, e eu ainda estou perseguindo os reis de Midiã, Zeba e Zalmuna!"

6 Ao que os príncipes de Sucote contestaram: "Já estão em tuas mãos Zeba e Zalmuna? Por que deveríamos alimentar tuas tropas?"

القُضاة 8

زبح وصلمناع

1وقالَ لهُ رِجالُ أفرايِمَ: «ما هذا الأمرُ الّذي فعَلت بنا، إذ لَمْ تدعُنا عِندَ ذِهابِكَ لمُحارَبَةِ المِديانيّينَ؟». وخاصَموهُ بشِدَّةٍ.

2فقالَ لهُمْ: «ماذا فعَلتُ الآنَ نَظيرَكُم؟ أليس خُصاصَةُ أفرايِمَ خَيرًا مِنْ قِطافِ أبيعَزَرَ؟

3لِيَدِكُمْ دَفَعَ اللهُ أميرَيِ المِديانيّينَ غُرابًا وذِئبًا. وماذا قدرتُ أنْ أعمَلَ نَظيرَكُم؟». حينَئذٍ ارتَخَت روحُهُمْ عنهُ عندما تكلَّمَ بهذا الكلامِ.

4وجاءَ جِدعونُ إلَى الأُردُنِّ وعَبَرَ هو والثَّلاثُ مِئَةِ الرَّجُلِ الّذينَ معهُ مُعيينَ ومُطارِدينَ.

5فقالَ لأهلِ سُكّوتَ: «أعطوا أرغِفَةَ خُبزٍ للقَوْمِ الّذينَ مَعي لأنَّهُمْ مُعيونَ، وأنا ساعٍ وراءَ زَبَحَ وصَلمُنّاعَ مَلِكي مِديانَ».

6فقالَ رؤَساءُ سُكّوتَ: «هل أيدي زَبَحَ وصَلمُنّاعَ بيَدِكَ الآنَ حتَّى نُعطيَ جُندَكَ خُبزًا؟»

[7] "Ah, é assim que ages?" replicou Gideão. "Assim que o SENHOR tiver entregado nas minhas mãos Zeba e Zalmuna, rasgarei a vossa carne com os espinhos do deserto e com os abrolhos!"	[7]فقالَ جِدعونُ: «لذلكَ عندما يَدفَعُ الرَّبُّ زَبَحَ وصَلمُنّاعَ بيَدي أدرُسُ لَحمَكُمْ مع أشواكِ البَرّيَّةِ بالنَّوارِجِ».
[8] Dali, subiu a Peniel; contudo, eles também responderam como o povo de Sucote.	[8]وصَعِدَ مِنْ هناكَ إلَى فنوئيلَ وكلَّمَهُمْ هكذا. فأجابَهُ أهلُ فنوئيلَ كما أجابَ أهلُ سُكّوتَ،
[9] Declarou Gideão ao povo de Peniel: "Eis que quando eu retornar vitorioso, destruirei esta vossa fortaleza!"	[9]فكلَّمَ أيضًا أهلَ فنوئيلَ قائلًا: «عِندَ رُجوعي بسَلامٍ أهدِمُ هذا البُرجَ».
[10] Estavam, portanto, Zeba e Zalmuna em Carcor com seu exército, cerca de quinze mil homens apenas, todos os que haviam restado de todo o exército dos povos do deserto, os filhos do oriente. Os mortos dentre os que levavam a mão à espada somavam cento e vinte mil guerreiros.	[10]وكانَ زَبَحُ وصَلمُنّاعُ في قَرقَرَ وجَيشُهُما معهُما نَحوُ خَمسَةَ عشَرَ ألفًا، كُلُّ الباقينَ مِنْ جميعِ جَيشِ بَني المَشرِقِ. والّذينَ سقَطوا مِئَةٌ وعِشرونَ ألفَ رَجُلٍ مُختَرِطي السَّيفِ.
[11] Gideão subiu pelo caminho dos nômades, os que habitam em tendas, a leste de Noba e Jogbeá, e atacou o exército inimigo exatamente no momento em que este se julgava oculto e em segurança.	[11]وصَعِدَ جِدعونُ في طريقِ ساكِني الخيامِ شَرقيَّ نوبَحَ ويُجبَهَةَ، وضَرَبَ الجَيشَ وكانَ الجَيشُ مُطمَئنًّا.
[12] Zeba e Zalmuna, os dois grandes chefes midianitas, fugiram. Mas ele os perseguiu e os prendeu. E o exército inteiro foi derrotado.	[12]فهَرَبَ زَبَحُ وصَلمُنّاعُ، فتبِعَهُما وأمسَكَ مَلكي مِديانَ زَبَحَ وصَلمُنّاعَ وأزعَجَ كُلَّ الجَيشِ.
[13] Gideão, filho de Joás, retornou da batalha pela encosta de Heres.	[13]ورَجَعَ جِدعونُ بنُ يوآشَ مِنَ الحَربِ مِنْ عِندِ عَقَبَةِ حارَسَ.
[14] Ele capturou um jovem de Sucote e o interrogou, e o jovem depôs por escrito o nome dos setenta e sete príncipes e anciãos responsáveis pelo governo da cidade.	[14]وأمسَكَ غُلامًا مِنْ أهلِ سُكّوتَ وسألهُ، فكتَبَ لهُ رؤَساءَ سُكّوتَ وشُيوخَها، سبعَةً وسَبعينَ رَجُلًا.
[15] Em seguida Gideão rumou para Sucote e anunciou aos líderes e ao povo de lá:	[15]ودَخَلَ إلَى أهلِ سُكّوتَ وقالَ: «هوذا زَبَحُ وصَلمُنّاعُ اللَّذانِ عَيَّرتُموني بهِما قائلينَ: هل أيدي

“Aqui estão Zeba e Zalmuna, a propósito dos quais zombastes de mim dizendo: ‘Já estão em tuas mãos Zeba e Zalmuna? Por que deveríamos alimentar tuas tropas?’

زَبَحَ وصَلمُنّاعَ بيَدِكَ الآنَ حتَّى نُعطيَ رِجالَكَ المُعيينَ خُبزًا؟»

16 Tomou imediatamente todas as autoridades da cidade e, apanhando espinhos do deserto, abrolhos e sarças, rasgou-lhes os corpos, castigando-os severamente.

16وأخَذَ شُيوخَ المدينةِ وأشواكَ البَرّيَّةِ والنَّوارِجَ وعَلَّمَ بها أهلَ سُكّوتَ.

17 Depois dirigiu-se a Peniel e derrubou sua torre e fortaleza, e matou todos os homens daquela cidade.

17وهَدَمَ بُرجَ فنوئيلَ وقَتَلَ رِجالَ المدينةِ.

18 Então interrogou a Zeba e Zalmuna: “Como eram mesmo os homens que matastes em Tabor?” E eles prontamente responderam: “Pareciam contigo. Todos eles tinham o aspecto de filhos de rei!”

18وقالَ لزَبَحَ وصَلمُنّاعَ: «كيفَ الرِّجالُ الّذينَ قَتَلتُماهُمْ في تابورَ؟» فقالا: «مَثَلُهُمْ مَثَلُكَ. كُلُّ واحِدٍ كصورَةِ أولادِ مَلِكٍ».

19 E Gideão acrescentou: “Sim, eram meus irmãos, filhos de minha mãe!” E concluiu: “Juro pelo Nome do SENHOR que, se os tivésseis permitido viver, eu não vos mataria!”

19فقالَ: «هُم إخوَتي بَنو أُمّي. حَيٌّ هو الرَّبُّ لو استَحيَيتُماهُمْ لَما قَتَلتُكُما!».

20 Então deu ordem expressa a seu filho primogênito, Jéter, dizendo: “Levanta-te! Mata-os agora!” Contudo, o moço, apavorado, não conseguia desembainhar a espada, porquanto ainda era muito jovem.

20وقالَ ليَثَرَ بكرِهِ: «قُم اقتُلهُما». فلَمْ يَختَرِطِ الغُلامُ سيفَهُ، لأنَّهُ خافَ، بما أنَّهُ فتًى بَعدُ.

21 Mas Zeba e Zalmuna provocaram exclamando: “Levanta-te e mata-nos tu mesmo. Ora, é preciso ter coragem de um verdadeiro homem para isto!” Então Gideão avançou e os matou rapidamente, depois arrancou os enfeites reais do pescoço dos camelos deles.

21فقالَ زَبَحُ وصَلمُنّاعُ: «قُمْ أنتَ وقَعْ علَينا، لأنَّهُ مِثلُ الرَّجُلِ بَطشُهُ». فقامَ جِدعونُ وقَتَلَ زَبَحَ وصَلمُنّاعَ، وأخَذَ الأهِلَّةَ الّتي في أعناقِ جِمالِهِما.

Gideão recusa governar, faz um éfode e morre

أفود جدعون

[22] Então, os israelitas rogaram a Gideão: “Reina sobre nós, tu, o teu filho e o teu neto, porque nos tiraste das mãos de Midiã!”

[22]وقالَ رِجالُ إسرائيلَ لِجِدعونَ: «تسَلَّطْ علَينا أنتَ وابنُكَ وابنُ ابنِكَ، لأنَّكَ قد خَلَّصتَنا مِنْ يَدِ مِديانَ».

[23] Gideão, contudo, lhes esclareceu: “Não serei eu quem governará sobre vós, tampouco meu filho, porque é Yahweh quem reinará sobre as vossas vidas!”

[23]فقالَ لهُمْ جِدعونُ: «لا أتَسَلَّطُ أنا علَيكُمْ ولا يتَسَلَّطُ ابني علَيكُمْ. الرَّبُّ يتَسَلَّطُ علَيكُمْ».

[24] Disse mais Gideão: “Permite, entretanto, que vos faça um pedido: que cada um de vós me dê um dos brincos que cada um de vós tiraste dos vencidos. Os ismaelitas, parentes dos midianitas, costumavam usar argolas de ouro nas orelhas ou nariz porquanto eram nômades do deserto.

[24]ثُمَّ قالَ لهُمْ جِدعونُ: «أطلُبُ مِنكُمْ طِلبَةً: أنْ تُعطوني كُلُّ واحِدٍ أقراطَ غَنيمَتِهِ». لأنَّهُ كانَ لهُمْ أقراطُ ذَهَبٍ لأنَّهُمْ إسماعيليّونَ.

[25] Replicaram eles: de bom grado os daremos. E estenderam uma capa, e cada um deles depositou ali um brinco do total do seu despojo pessoal de guerra.

[25]فقالوا: «إنَّنا نُعطي». وفَرَشوا رِداءً وطَرَحوا علَيهِ كُلُّ واحِدٍ أقراطَ غَنيمَتِهِ.

[26] E o peso dos brincos de ouro que ele recebera chegou a vinte quilos e meio, sem contar os enfeites, os anéis, pendentes e as roupas de púrpura que os reis de Midiã usavam e os colares e enfeites reais que adornavam seus camelos.

[26]وكانَ وزنُ أقراطِ الذَّهَبِ الّتي طَلَبَ ألفًا وسَبعَ مِئَةِ شاقِلٍ ذَهَبًا، ما عَدا الأهِلَّةَ والحَلَقَ وأثوابَ الأُرجوانِ الّتي علَى مُلوكِ مِديانَ، وما عَدا القَلائدَ الّتي في أعناقِ جِمالِهِمْ.

[27] Gideão usou o ouro para confeccionar um efod, manto sacerdotal, que colocou em sua cidade, Ofra. Entretanto, todo o povo de Israel passou a idolatrar este objeto, vindo a se prostituir em relação a Deus; o que se transformou numa armadilha para Gideão e toda a sua família.

[27]فصنَعَ جِدعونُ مِنها أفودًا وجَعَلهُ في مَدينَتِهِ في عَفرَةَ. وزَنَى كُلُّ إسرائيلَ وراءَهُ هناكَ، فكانَ ذلكَ لِجِدعونَ وبَيتِهِ فخًّا.

[28] Assim foi Midiã abatido diante dos filhos de Israel, e nunca mais levantou a cabeça, e a terra experimentou paz e descanso por quarenta anos, todo o tempo que viveu Gideão.

[28]وذَلَّ مِديانُ أمامَ بَني إسرائيلَ ولَمْ يَعودوا يَرفَعونَ رؤوسهُمْ. واستَراحَتِ الأرضُ أربَعينَ سنَةً في أيّامِ جِدعونَ.

موت جدعون

[29] Então, Ierubáal ben Ioash, Jerubaal filho de Joás, partiu em direção a sua casa e lá permaneceu.

[29]وذَهَبَ يَرُبَّعلُ بنُ يوآشَ وأقامَ في بَيتِهِ.

[30] Gideão teve setenta filhos, todos gerados por ele, fruto de seus ossos e sua carne, porquanto tinha muitas mulheres.

[30]وكانَ لِجدعونَ سبعونَ ولَدًا خارِجونَ مِنْ صُلبِهِ، لأنَّهُ كانتْ لهُ نِساءٌ كثيراتٌ.

[31] A sua concubina, que morava em Shehém, Siquém, também lhe deu um filho, a quem ele deu o nome de Aviméleh, Abimeleque, que significa “Meu Pai é Rei”.

[31]وسُرِّيَّتُهُ الّتي في شَكيمَ ولَدَتْ لهُ هي أيضًا ابنًا فسمّاهُ أبيمالِكَ.

[32] Gideão, filho de Joás, morreu pleno de dias, em idade avançada, e foi sepultado no túmulo de seu pai, Joás, em Ofra dos abiezritas.

[32]وماتَ جِدعونُ بنُ يوآشَ بِشَيبَةٍ صالِحَةٍ، ودُفِنَ في قَبرِ يوآشَ أبيهِ في عَفرَةِ أبيعزَرَ.

[33] Logo depois da morte de Gideão, os filhos de Israel voltaram a se prostituir, oferecendo seu louvor e adoração aos baalins. E aclamaram Baal-Berite como seu deus,

[33]وكانَ بَعدَ موتِ جِدعونَ أنَّ بَني إسرائيلَ رَجَعوا وزَنَوْا وراءَ البَعليمِ، وجَعَلوا لهُمْ بَعَلَ بَريثَ إلهًا.

[34] e não mais se lembraram de Yahweh, o SENHOR, o seu Deus, que os havia salvado das mãos dos seus inimigos em redor.

[34]ولَمْ يَذكُرْ بَنو إسرائيلَ الرَّبَّ إلهَهُمُ الّذي أنقَذَهُمْ مِنْ يَدِ جميعِ أعدائهِمْ مِنْ حَوْلِهِمْ.

[35] Também não demonstraram qualquer gratidão para com Jerubaal-Gideão e sua família, pois se esqueceram de todo o bem que ele tinha realizado em favor de Israel.

[35]ولَمْ يَعمَلوا مَعروفًا مع بَيتِ يَرُبَّعلَ، جِدعونَ، نَظيرَ كُلِّ الخَيرِ الّذي عَمِلَ مع إسرائيلَ.

Juízes 9

القُضاة 9

Abimeleque mata os seus irmãos e se declara rei

[1] E aconteceu que Aviméleh ben Ierubáal, Abimeleque filho de Jerubaal, foi ao encontro dos irmãos de sua mãe em Shehem, Siquém, e questionou-lhes e a todo o clã da casa paterna de sua mãe:

[2] “Indagai, peço-vos, aos nobres homens de Siquém quanto ao que é melhor, ter todos os setenta filhos de Jerubaal governando sobre eles, ou somente um homem que os dirija? Recordai-vos de que eu sou osso vosso e carne vossa, sangue do vosso sangue!”

[3] Então os irmãos de sua mãe transmitiram a mensagem de Abimeleque aos notáveis de Siquém, e o coração deles se inclinou a seguir as orientações de Abimeleque, porquanto ponderaram: “Ele, de fato, é nosso irmão!”

[4] E lhe deram setenta siclos, peças de prata, retiradas do templo de Baal-Berite, as quais Abimeleque usou para contratar alguns desocupados e mercenários, que se tornaram seus seguidores.

[5] Em seguida Abimeleque rumou para a casa de seu pai em Ofra e matou seus setenta irmãos, filhos de Jerubaal, todos sobre uma rocha. Contudo, Jotão, o filho caçula de Jerubaal, escondeu-se e conseguiu escapar.

[6] Então, todos os cidadãos de Siquém e de Bete-Milo reuniram-se ao lado do Carvalho sagrado, próximo à estela de Siquém, e proclamaram rei a Abimeleque.

A parábola de Jotão

أبيمالك

[1]وذَهَبَ أبيمالِكُ بنُ يَرُبَّعلَ إلَى شَكيمَ إلَى إخوَةِ أُمِّهِ، وكلَّمَهُمْ وجميعَ عَشيرَةِ بَيتِ أبي أُمِّهِ قائلًا:

[2]«تكلَّموا الآنَ في آذانِ جميعِ أهلِ شَكيمَ. أيُّما هو خَيرٌ لكُمْ: أأنْ يتَسَلَّطَ علَيكُمْ سبعونَ رَجُلًا، جميعُ بَني يَرُبَّعلَ، أم أنْ يتَسَلَّطَ علَيكُمْ رَجُلٌ واحِدٌ؟ واذكُروا أنّي أنا عَظمُكُمْ ولَحمُكُمْ».

[3]فتكلَّمَ إخوَةُ أُمِّهِ عنهُ في آذانِ كُلِّ أهلِ شَكيمَ بجميعِ هذا الكلامِ. فمالَ قَلبُهُمْ وراءَ أبيمالِكَ، لأنَّهُمْ قالوا: «أخونا هو».

[4]وأعطَوْهُ سبعينَ شاقِلَ فِضَّةٍ مِنْ بَيتِ بَعلِ بَريثَ، فاستأجَرَ بها أبيمالِكُ رِجالًا بَطّالينَ طائشينَ، فسعَوْا وراءَهُ.

[5]ثُمَّ جاءَ إلَى بَيتِ أبيهِ في عَفرَةَ وقَتَلَ إخوَتَهُ بَني يَرُبَّعلَ، سبعينَ رَجُلًا، علَى حَجَرٍ واحِدٍ. وبَقيَ يوثامُ بنُ يَرُبَّعلَ الأصغَرُ لأنَّهُ اختَبأَ.

[6]فاجتَمَعَ جميعُ أهلِ شَكيمَ وكُلُّ سُكّانِ القَلعَةِ وذَهَبوا وجَعَلوا أبيمالِكَ مَلِكًا عِندَ بَلّوطَةِ النَّصَبِ الّذي في شَكيمَ.

[7] Levaram esta notícia a Jotão, então ele subiu ao cume do monte Gerizim e exclamou ao povo com grande voz: “Ouvi-me atentos, ó ilustres cidadãos de Siquém, a fim de que Deus igualmente os ouça!

[8] Certa vez, as árvores se puseram a caminho para ungir um rei sobre elas. Disseram à oliveira: ‘Reina, pois, sobre nós!’

[9] Entretanto, a oliveira declinou alegando: ‘Renunciaria eu ao meu azeite, com o qual se presta honra aos deuses e aos homens, a fim de me colocar por sobre as demais árvores para dominá-las?’

[10] Então, as árvores dirigiram-se à figueira: ‘Vem tu, e reina sobre nós!’

[11] Mas a figueira lhes ponderou: ‘Poderia eu abandonar minha doçura e a boa produção do meu fruto no tempo certo?

[12] E as árvores partiram em busca da videira e a convidaram: ‘Vem tu, e reina sobre nós!’

[13] Contudo, também a videira lhes afirmou: ‘Iria eu deixar de gerar meu vinho novo, que tanto alegra os deuses e os homens, a fim de erguer-me por sobre as demais árvores para governá-las?’

[14] Sendo assim, todas as árvores rogaram ao espinheiro: ‘Vem tu, e reina sobre nós!’

[15] Então, o espinheiro aquiesceu, mas advertiu as árvores: ‘Se de fato desejais ungir-me rei sobre vós, vinde e abrigai-vos sob a minha sombra. Caso contrário, sairá fogo dos meus espinheiros e devorará até os cedros do Líbano!’

[7]وأخبَروا يوثامَ فذَهَبَ ووقَفَ علَى رأسِ جَبَلِ جِرِزِّيمَ، ورَفَعَ صوتَهُ ونادَى وقالَ لهُمْ: «اِسمَعوا لي يا أهلَ شَكيمَ، يَسمَعْ لكُمُ اللهُ.

[8]مَرَّةً ذَهَبَتِ الأشجارُ لتَمسَحَ علَيها مَلِكًا. فقالَتْ للزَّيتونَةِ: املِكي علَينا.

[9]فقالَتْ لها الزَّيتونَةُ: أأترُكُ دُهني الّذي بهِ يُكَرِّمونَ بيَ اللهَ والنّاسَ، وأذهَبُ لكَيْ أملِكَ علَى الأشجارِ؟

[10]ثُمَّ قالَتِ الأشجارُ للتّينَةِ: تعالَيْ أنتِ واملِكي علَينا.

[11]فقالَتْ لها التّينَةُ: أأترُكُ حَلاوَتي وثَمَري الطَّيِّبَ وأذهَبُ لكَيْ أملِكَ علَى الأشجارِ؟

[12]فقالَتِ الأشجارُ للكَرمَةِ: تعالَيْ أنتِ واملِكي علَينا.

[13]فقالَتْ لها الكَرمَةُ: أأترُكُ مِسطاري الّذي يُفَرِّحُ اللهَ والنّاسَ وأذهَبُ لكَيْ أملِكَ علَى الأشجارِ؟

[14]ثُمَّ قالَتْ جميعُ الأشجارِ للعَوْسَجِ: تعالَ أنتَ واملِكْ علَينا.

[15]فقالَ العَوْسَجُ للأشجارِ: إنْ كنتُم بالحَقِّ تمسَحونَني علَيكُمْ مَلِكًا فتعالَوْا واحتَموا تحتَ ظِلّي. وإلّا فتخرُجَ نارٌ مِنَ العَوْسَجِ وتأكُلَ أرزَ لُبنانَ!

[16] Sendo assim, prosseguiu Jotão, se foi com sinceridade que agistes quando fizestes rei a Abimeleque, se procedestes bem com Jerubaal e sua família, se o tratastes de acordo com o merecimento dos seus atos,

[16]فالآنَ إنْ كنتُم قد عَمِلتُمْ بالحَقِّ والصِّحَّةِ إذ جَعَلتُمْ أبيمالِكَ مَلِكًا، وإنْ كنتُم قد فعَلتُمْ خَيرًا مع يَرُبَّعلَ ومَعَ بَيتِهِ، وإنْ كنتُم قد فعَلتُمْ لهُ حَسَبَ عَمَلِ يَدَيهِ،

[17] visto que meu pai batalhou por vós e por vós arriscou a vida, e vos livrou das mãos de Midiã,

[17]لأنَّ أبي قد حارَبَ عنكُمْ وخاطَرَ بنَفسِهِ وأنقَذَكُمْ مِنْ يَدِ مِديانَ.

[18] no entanto, hoje vos levantastes contra a casa de meu pai, assassinastes os seus filhos, setenta homens, sobre uma mesma pedra, e proclamastes Abimeleque, o filho de sua escrava, rei sobre os notáveis de Siquém pelo fato de ser vosso irmão!

[18]وأنتُمْ قد قُمتُمُ اليومَ علَى بَيتِ أبي وقَتَلتُمْ بَنيهِ، سبعينَ رَجُلًا علَى حَجَرٍ واحِدٍ، ومَلَّكتُمْ أبيمالِكَ ابنَ أمَتِهِ علَى أهلِ شَكيمَ لأنَّهُ أخوكُمْ.

[19] Se, pois, foi de boa fé e com lealdade que agistes hoje para com Jerubaal e sua casa, então alegrai-vos com Abimeleque, e que ele se alegre convosco!

[19]فإنْ كنتُم قد عَمِلتُمْ بالحَقِّ والصِّحَّةِ مع يَرُبَّعلَ ومَعَ بَيتِهِ في هذا اليومِ، فافرَحوا أنتُمْ بأبيمالِكَ، وليَفرَحْ هو أيضًا بكُمْ.

[20] Contudo, se não for assim, que brote fogo de Abimeleque e consuma todo o povo de Siquém e de Bete-Milo, e que igualmente saia fogo dos cidadãos de Siquém e de Bete-Milo, e devore Abimeleque!”

[20]وإلّا فتخرُجَ نارٌ مِنْ أبيمالِكَ وتأكُلَ أهلَ شَكيمَ وسُكّانَ القَلعَةِ، وتَخرُجَ نارٌ مِنْ أهلِ شَكيمَ ومِنْ سُكّانِ القَلعَةِ وتأكُلَ أبيمالِكَ».

[21] Logo em seguida, Jotão fugiu para Beer, onde permaneceu morando, longe de seu irmão Abimeleque.

[21]ثُمَّ هَرَبَ يوثامُ وفَرَّ وذَهَبَ إلَى بئرَ، وأقامَ هناكَ مِنْ وجهِ أبيمالِكَ أخيهِ.

A conspiração de Gaal

[22] Abimeleque governou sobre todo o Israel por um período de três anos.

[22]فترأَّسَ أبيمالِكُ علَى إسرائيلَ ثَلاثَ سِنينَ.

[23] Ao final deste tempo, Deus enviou um espírito de discórdia entre Abimeleque e os cidadãos de Siquém, então os líderes do povo agiram traiçoeiramente contra Abimeleque.

[23]وأرسَلَ الرَّبُّ روحًا رَديًّا بَينَ أبيمالِكَ وأهلِ شَكيمَ، فغَدَرَ أهلُ شَكيمَ بأبيمالِكَ.

[24] E isto aconteceu para que o crime cometido contra os setenta filhos de Jerubaal fosse devidamente vingado, e a responsabilidade pelo injusto derramamento do sangue deles caísse sobre Abimeleque, seu irmão que os assassinara, assim como sobre todas as pessoas de Siquém que colaboraram com ele no massacre de seus próprios irmãos.

[24]ليأتيَ ظُلمُ بَني يَرُبَّعلَ السَّبعينَ، ويُجلَبَ دَمُهُمْ علَى أبيمالِكَ أخيهِمِ الّذي قَتَلهُمْ، وعلَى أهلِ شَكيمَ الّذينَ شَدَّدوا يَدَيهِ لقَتلِ إخوَتِهِ.

[25] Os cidadãos de Siquém armaram, pois, emboscadas contra eles nos altos dos montes, e assaltavam a todos os que passavam por eles no caminho, e fizeram Abimeleque saber disso.

[25]فوَضَعَ لهُ أهلُ شَكيمَ كمينًا علَى رؤوسِ الجِبالِ، وكانوا يَستَلِبونَ كُلَّ مَنْ عَبَرَ بهِمْ في الطريقِ. فأُخبِرَ أبيمالِكُ.

[26] Nesse meio tempo, Gaal ben Éved, Gaal filho de Ebede, mudou-se com seus parentes para Siquém, cujo povo confiava nele.

[26]وجاءَ جَعَلُ بنُ عابِدٍ مع إخوَتِهِ وعَبَروا إلَى شَكيمَ فوَثِقَ بهِ أهلُ شَكيمَ.

[27] E aconteceu que foram ao campo, colheram uvas, pisaram-nas, e realizaram uma festa no templo do seu deus. Comendo e bebendo, amaldiçoaram Abimeleque.

[27]وخرجوا إلَى الحَقلِ وقَطَفوا كُرومَهُمْ وداسوا وصَنَعوا تمجيدًا، ودَخَلوا بَيتَ إلهِهِمْ وأكلوا وشَرِبوا ولَعَنوا أبيمالِكَ.

[28] Então Gaal, filho de Ebede, questionou: “Quem é Abimeleque para que o sirvamos? E quem é Siquém? Não é ele o filho de Jerubaal, e não é Zebul, seu capitão, que cabe servir ao povo de Hamor, o pai de Siquém? Por qual motivo haveríamos de ser nós a servi-lo?

[28]فقالَ جَعَلُ بنُ عابِدٍ: «مَنْ هو أبيمالِكُ ومَنْ هو شَكيمُ حتَّى نَخدِمَهُ؟ أما هو ابنُ يَرُبَّعلَ، وزَبولُ وكيلُهُ؟ اخدِموا رِجالَ حَمورَ أبي شَكيمَ. فلماذا نَخدِمُهُ نَحنُ؟

[29] Ah! Se eu tivesse a possibilidade de liderar este povo! Expulsaria Abimeleque e bradaria: “Prepara teu exército e vem para a batalha!”

[29]مَنْ يَجعَلُ هذا الشَّعبَ بيَدي فأعزِلَ أبيمالِكَ». وقالَ لأبيمالِكَ: «كثِّرْ جُندَكَ واخرُجْ!».

[30] Assim que Zebul, governador da cidade, foi informado sobre o que Gaal andava dizendo, ficou extremamente irritado.

[30] ولَمّا سمِعَ زَبولُ رَئيسُ المدينةِ كلامَ جَعَلَ بنِ عابِدٍ حَميَ غَضَبُهُ،

[31] Secretamente mandou mensageiros a Abimeleque com a seguinte notícia: "Gaal, filho de Ebede, e seus parentes chegaram a Siquém e estão mobilizando toda a cidade contra ti!

[31] وأرسَلَ رُسُلًا إلَى أبيمالِكَ في تُرمَةَ يقولُ: «هوذا جَعَلُ بنُ عابِدٍ وإخوَتُهُ قد أتَوْا إلَى شَكيمَ، وها هُم يُهَيِّجونَ المدينةَ ضِدَّكَ.

[32] Levanta-te, pois, durante a noite, tu e as pessoas que estão contigo, e arma emboscadas no campo;

[32] فالآنَ قُمْ ليلًا أنتَ والشَّعبُ الّذي معكَ واكمُنْ في الحَقلِ.

[33] de manhã, ao raiar do sol, aparece de surpresa e investe contra a cidade. Quando Gaal e os que estão com ele saírem ao teu encontro, fazei com eles o que desejares!"

[33] ويكونُ في الصّباحِ عِندَ شُروقِ الشَّمسِ أنَّكَ تُبَكِّرُ وتَقتَحِمُ المدينةَ. وها هو والشَّعبُ الّذي معهُ يَخرُجونَ إلَيكَ فتفعَلُ بهِ حَسَبَما تجِدُهُ يَدُكَ».

Abimeleque vence Gaal e os siquemitas

[34] Então Abimeleque e todas as suas tropas partiram no meio da noite e prepararam emboscadas nas proximidades de Siquém, divididos em quatro grupos militares.

[34] فقامَ أبيمالِكُ وكُلُّ الشَّعبِ الّذي معهُ ليلًا وكمَنوا لشَكيمَ أربَعَ فِرَقٍ.

[35] Ora, Gaal, filho de Ebede, havia se retirado e parou à entrada da porta da cidade, quando Abimeleque e seus comandados surgiram das suas emboscadas.

[35] فخرجَ جَعَلُ بنُ عابِدٍ ووقَفَ في مَدخَلِ بابِ المدينةِ. فقامَ أبيمالِكُ والشَّعبُ الّذي معهُ مِنَ المَكمَنِ.

[36] Observando aquela gente, Gaal comentou com Zebul: "Eis que desce gente do cume dos montes!" Todavia, Zebul ponderou: "O que vês é apenas a sombra dos montes e a estás confundindo com uma multidão em movimento".

[36] ورأى جَعَلُ الشَّعبَ فقالَ لزَبولَ: «هوذا شَعبٌ نازِلٌ عن رؤوسِ الجِبالِ». فقالَ لهُ زَبولُ: «إنَّكَ ترَى ظِلَّ الجِبالِ كأنَّهُ أناسٌ».

[37] Contudo, Gaal afirmou novamente: "Vê melhor! Eis que descem homens da parte central da colina, do Umbigo da Terra, e uma companhia militar que vem se

[37] فعادَ جَعَلُ وتَكلَّمَ أيضًا قائلًا: «هوذا شَعبٌ نازِلٌ مِنْ عِندِ أعالي الأرضِ، وفِرقَةٌ واحِدَةٌ آتيَةٌ عن طريقِ بَلّوطَةِ العائفينَ».

aproximando pelo caminho do Carvalho de Meonenim, Adivinhadores!”

38 Então Zebul indagou: “Que fizeste da tua língua, com a qual bradavas: ‘Quem é Abimeleque para que o sirvamos?’ Não são estes os homens que tu ridicularizaste? Ora, pois, agora sai e luta contra eles!”

38فقالَ لهُ زَبولُ: «أين الآنَ فوكَ الّذي قُلتَ بهِ: مَنْ هو أبيمالِكُ حتَّى نَخدِمَهُ؟ أليس هذا هو الشَّعبُ الّذي رَذَلتَهُ؟ فاخرُجِ الآنَ وحارِبهُ».

39 Então Gaal saiu à frente dos cidadãos de Siquém e pelejou contra Abimeleque,

39فخرجَ جَعَلُ أمامَ أهلِ شَكيمَ وحارَبَ أبيمالِكَ.

40 Mas Abimeleque o perseguiu, pois acabara fugindo do campo de batalha, e muitos tombaram mortos antes que alcançassem a porta da cidade.

40فهَزَمَهُ أبيمالِكُ، فهَرَبَ مِنْ قُدّامِهِ وسَقَطَ قَتلَى كثيرونَ حتَّى عِندَ مَدخَلِ البابِ.

41 Abimeleque retornou para Arumá, e Zebul, perseguindo a Gaal e seus parentes, impediu-lhes que habitassem em Siquém.

41فأقامَ أبيمالِكُ في أرومَةَ. وطَرَدَ زَبولُ جَعَلًا وإخوَتَهُ عن الإقامَةِ في شَكيمَ.

42 No dia seguinte, o povo de Siquém saiu pelo portão da cidade e se dirigiu aos campos, e Abimeleque ficou sabendo disso.

42وكانَ في الغَدِ أنَّ الشَّعبَ خرجَ إلَى الحَقلِ وأخبَروا أبيمالِكَ.

43 Então tomou sua gente, dividiu-a em três companhias militares e se pôs em emboscadas pelos campos. Assim que avistou o povo deixando a cidade, levantou-se contra eles e os exterminou.

43فأخَذَ القَوْمَ وقَسَمَهُمْ إلَى ثَلاثِ فِرَقٍ، وكمَنَ في الحَقلِ ونَظَرَ وإذا الشَّعبُ يَخرُجُ مِنَ المدينةِ، فقامَ علَيهِمْ وضَرَبَهُمْ.

44 Enquanto Abimeleque e o grupo que estava com ele avançaram e dominaram o portão da cidade, os outros dois grupos fizeram o mesmo contra os que estavam no campo, e os massacraram.

44وأبيمالِكُ والفِرقَةُ الّتي معهُ اقتَحَموا ووقَفوا في مَدخَلِ بابِ المدينةِ. وأمّا الفِرقَتانِ فهَجَمَتا علَى كُلِّ مَنْ في الحَقلِ وضَرَبَتاهُ.

45 Abimeleque desferiu violento ataque contra toda a cidade durante o dia inteiro. Depois de possuí-la, dizimou impiedosamente seus habitantes, destruiu toda a cidade e espalhou sal sobre ela.

45وحارَبَ أبيمالِكُ المدينةَ كُلَّ ذلكَ اليومِ، وأخَذَ المدينةَ وقَتَلَ الشَّعبَ الّذي بها، وهَدَمَ المدينةَ وزَرَعَها مِلحًا.

46 Assim que souberam destas notícias, todos os líderes e cidadãos que estavam na torre de Siquém refugiaram-se na fortaleza do templo de Bet-El-Berit, Baal-Berite.

46وسَمِعَ كُلُّ أهلِ بُرجِ شَكيمَ فدَخَلوا إلَى صَرحِ بَيتِ إيلِ بَريثَ.

47 Logo que Abimeleque foi informado que o povo se havia reunido lá,

47فأُخبِرَ أبيمالِكُ أنَّ كُلَّ أهلِ بُرجِ شَكيمَ قد اجتَمَعوا.

48 ele e todos os seus homens subiram ao monte Zalmom. Ele apanhou um machado, cortou um galho de árvore e o colocou sobre os ombros. Em seguida ordenou aos seus comandados: “Depressa! Como me vistes fazer, fazei-o agora mesmo vós também!”

48فصَعِدَ أبيمالِكُ إلَى جَبَلِ صَلمونَ هو وكُلُّ الشَّعبِ الّذي معهُ. وأخَذَ أبيمالِكُ الفؤوسَ بيَدِهِ، وقَطَعَ غُصنَ شَجَرٍ ورَفَعَهُ ووضَعَهُ علَى كتِفِهِ، وقالَ للشَّعبِ الّذي معهُ: «ما رأيتُموني أفعَلُهُ فأسرِعوا افعَلوا مِثلي».

49 Todos os seus homens cortaram cada qual o seu galho, e seguiram a Abimeleque. Amontoaram os galhos sobre a cripta e os queimaram sobre os que ali se haviam escondido. E assim pereceu todo o povo que havia se refugiado na torre de Siquém, cerca de mil homens e mulheres.

49فقَطَعَ الشَّعبُ أيضًا كُلُّ واحِدٍ غُصنًا وساروا وراءَ أبيمالِكَ، ووضَعوها علَى الصَّرحِ، وأحرَقوا علَيهِمِ الصَّرحَ بالنّارِ. فماتَ أيضًا جميعُ أهلِ بُرجِ شَكيمَ، نَحوُ ألفِ رَجُلٍ وامرأةٍ.

A morte de Abimeleque

50 Depois Abimeleque avançou sobre a cidade de Tebes, cercou-a e tomou-a.

50ثُمَّ ذَهَبَ أبيمالِكُ إلَى تاباصَ ونَزَلَ في تاباصَ وأخَذَها.

51 Havia no centro da cidade, uma torre fortificada, onde se refugiaram todos os homens e mulheres e todos os líderes da cidade. Tendo fechado a porta atrás de si, subiram ao terraço da torre.

51وكانَ بُرجٌ قَويٌّ في وسَطِ المدينةِ فهَرَبَ إليهِ جميعُ الرِّجالِ والنِّساءِ وكُلُّ أهلِ المدينةِ، وأغلَقوا وراءَهُمْ، وصَعِدوا إلَى سطحِ البُرجِ.

52 Abimeleque aproximou-se da torre e a atacou. Ao chegar próximo da porta da torre para lhe atear fogo,

52فجاءَ أبيمالِكُ إلَى البُرجِ وحارَبَهُ، واقتَرَبَ إلَى بابِ البُرجِ ليُحرِقَهُ بالنّارِ.

53 uma mulher jogou sobre ele uma pedra de moinho que o atingiu na cabeça, rachando-lhe o crânio.

53فطَرَحَتِ امرأةٌ قِطعَةَ رَحًى علَى رأسِ أبيمالِكَ فشَجَّتْ جُمجُمَتَهُ.

[54] No mesmo momento ele chamou seu escudeiro e lhe ordenou: “Toma a tua espada e mata-me, para que não se divulgue que uma mulher conseguiu me abater!” Então o jovem que transportava suas armas o atravessou com sua espada, e ele morreu.

[54]فدَعا حالًا الغُلامَ حامِلَ عُدَّتِهِ وقالَ لهُ: «اختَرِطْ سيفَكَ واقتُلني، لئَلّا يقولوا عَنّي: قَتَلَتهُ امرأةٌ». فطَعَنَهُ الغُلامُ فماتَ.

[55] Quando os israelitas observaram que Abimeleque estava morto, retornaram cada um para sua habitação.

[55]ولَمّا رأى رِجالُ إسرائيلَ أنَّ أبيمالِكَ قد ماتَ، ذَهَبَ كُلُّ واحِدٍ إلَى مَكانِهِ.

[56] E assim Deus fez recair sobre Abimeleque o devido castigo por todo o mal que ele havia praticado a seu pai, assassinando os seus setenta irmãos.

[56]فرَدَّ اللهُ شَرَّ أبيمالِكَ الّذي فعَلهُ بأبيهِ لقَتلِهِ إخوَتَهُ السَّبعينَ،

[57] Deus fez igualmente que todos os cidadãos de Siquém pagassem por toda a maldade deles. Desse modo, cumpriu-se sobre eles a maldição de Jotão, filho de Jerubaal.

[57]وكُلَّ شَرِّ أهلِ شَكيمَ رَدَّهُ اللهُ علَى رؤوسِهِمْ، وأتَتْ علَيهِمْ لَعنَةُ يوثامَ بنِ يَرُبَّعلَ.

Juízes 10

القُضاة 10

Tola e Jair, juízes dos israelitas

تولع ويائير

[1] Passado o tempo de Abimeleque, um homem de Issacar chamado Tolá ben Puá, neto de Dodô, levantou-se para libertar o povo de Israel. Ele habitava em Samir, nos montes de Efraim.

[1]وقامَ بَعدَ أبيمالِكَ لتَخليصِ إسرائيلَ تولَعُ بنُ فواةَ بنِ دودو، رَجُلٌ مِنْ يَسّاكَرَ، كانَ ساكِنًا في شاميرَ في جَبَلِ أفرايِمَ.

[2] Comandou a nação de Israel durante vinte e três anos, então morreu e foi sepultado em Samir.

[2]فقَضَى لإسرائيلَ ثَلاثًا وعِشرينَ سنَةً وماتَ ودُفِنَ في شاميرَ.

[3] Depois dele, levantou-se Jair, de Gileade, que julgou Israel vinte e dois anos.

[3]ثُمَّ قامَ بَعدَهُ يائيرُ الجِلعاديُّ، فقَضَى لإسرائيلَ اثنَتَينِ وعِشرينَ سنَةً.

[4] Tinha ele trinta filhos, que montavam trinta jumentos e possuíam trinta cidades,

[4]وكانَ لهُ ثَلاثونَ ولَدًا يَركَبونَ علَى ثَلاثينَ جَحشًا، ولهُمْ ثَلاثونَ مدينةً. مِنهُمْ يَدعونَها «حَوّوثَ يائيرَ» إلَى هذا اليومِ. هي في أرضِ جِلعادَ.

chamada até nossos dias de Havot Iair, Povoados de Jair e se situam nas terras de Guilad, Gileade.

[5] Quando Jair morreu foi sepultado em Camom.

[5]وماتَ يائيرُ ودُفِنَ في قامونَ.

Servidão sob os filisteus e os amonitas

يفتاح

[6] Contudo, recomeçaram os filhos de Israel a praticar o que era mau perante os olhos do SENHOR. Serviram aos baalins, prestaram culto às imagens de Astarote, aos deuses de Arã, aos deuses de Sidom, aos deuses de Moabe, aos deuses dos amonitas e aos deuses dos filisteus. E assim, como Israel se prostituiu espiritualmente, abandonando o SENHOR, e não mais lhe prestaram o devido louvor e adoração,

[6]وعادَ بَنو إسرائيلَ يَعمَلونَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ، وعَبَدوا البَعليمَ والعَشتاروثَ وآلِهَةَ أرامَ وآلِهَةَ صيدونَ وآلِهَةَ موآبَ وآلِهَةَ بَني عَمّونَ وآلِهَةَ الفِلِسطينيّينَ، وتَرَكوا الرَّبَّ ولَمْ يَعبُدوهُ.

[7] a ira do SENHOR se acendeu contra os israelitas. E, por isso, Ele os entregou nas mãos dos filisteus e dos amonitas,

[7]فحَميَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى إسرائيلَ وباعَهُمْ بيَدِ الفِلِسطينيّينَ وبيَدِ بَني عَمّونَ.

[8] que naquele ano os venceram e humilharam. Durante dezoito anos oprimiram impiedosamente todos os filhos de Israel do lado leste do Jordão, em Gileade, terra dos amorreus.

[8]فحَطَّموا ورَضَّضوا بَني إسرائيلَ في تِلكَ السَّنَةِ. ثَماني عشرَةَ سنَةً. جميعَ بَني إسرائيلَ الّذينَ في عَبرِ الأُردُنِّ في أرضِ الأموريّينَ الّذينَ في جِلعادَ.

[9] Os amonitas, de igual modo, atravessaram o Jordão para guerrear contra Judá, Benjamim, e contra a tribo de Efraim; e a mais terrível angústia assolou o povo de Israel.

[9]وعَبَرَ بَنو عَمّونَ الأُردُنَّ ليُحارِبوا أيضًا يَهوذا وبَنيامينَ وبَيتَ أفرايِمَ. فتضايَقَ إسرائيلُ جِدًّا.

[10] Então os israelitas clamaram a Yahweh confessando: “Temos pecado contra ti, porque abandonamos o culto ao SENHOR nosso Deus a fim de servir aos baalins!”

[10]فصَرَخَ بَنو إسرائيلَ إلَى الرَّبِّ قائلينَ: «أخطأنا إلَيكَ لأنَّنا ترَكنا إلهَنا وعَبَدنا البَعليمَ».

[11] Então Yahweh os questionou: “Quando os egípcios e os amorreus, os amonitas e os filisteus,

[11]فقالَ الرَّبُّ لِبَني إسرائيلَ: «أليس مِنَ المِصريّينَ والأموريّينَ وبَني عَمّونَ والفِلِسطينيّينَ خَلَّصتُكُم؟

[12] quando os sidônios, os amalequitas e os maonitas vos escravizaram, e vós clamastes por mim, não vos salvei prontamente das mãos destes inimigos?

[12]والصّيدونيّونَ والعَمالِقَةُ والمَعونيّونَ قد ضايَقوكُمْ فصَرَختُمْ إلَيَّ فخَلَّصتُكُمْ مِنْ أيديهِم؟

[13] Apesar de tudo vós me abandonastes para cultuares a outros deuses. Por isso não os livrarei mais!

[13]وأنتُمْ قد تركتُموني وعَبَدتُمْ آلِهَةً أُخرَى. لذلكَ لا أعودُ أُخَلِّصُكُمْ.

[14] Ide! Rogai aos deuses que escolhestes para adorar! Eles que vos salvem, no tempo da vossa aflição!”

[14]إمضوا واصرُخوا إلَى الآلِهَةِ الّتي اختَرتُموها، لتُخَلِّصَكُمْ هي في زَمانِ ضيقِكُمْ».

[15] Então os filhos de Israel responderam a Yahweh: “Ó SENHOR, de fato, nós pecamos contra ti! Trata-nos, pois, como melhor te parecer, mas somente te suplicamos que nos libertes neste dia terrível!”

[15]فقالَ بَنو إسرائيلَ للرَّبِّ: «أخطأنا، فافعَلْ بنا كُلَّ ما يَحسُنُ في عَينَيكَ. إنَّما أنقِذنا هذا اليومَ».

[16] Em seguida eles destruíram os objetos sagrados e imagens que haviam confeccionado em adoração aos deuses pagãos e prestaram culto ao SENHOR. Então Yahweh teve profunda compaixão deles e não suportou mais o sofrimento do seu povo.

[16]وأزالوا الآلِهَةَ الغَريبَةَ مِنْ وسَطِهِمْ وعَبَدوا الرَّبَّ، فضاقَتْ نَفسُهُ بسَبَبِ مَشَقَّةِ إسرائيلَ.

[17] E aconteceu que o exército dos amonitas foi convocado e acampou em Gileade. Então os filhos de Israel reuniram-se e acamparam em Mispá.

[17]فاجتَمَعَ بَنو عَمّونَ ونَزَلوا في جِلعادَ، واجتَمَعَ بَنو إسرائيلَ ونَزَلوا في المِصفاةِ.

[18] E os líderes do povo de Gileade combinaram uns com os outros: “Aquele que iniciar o ataque contra os amonitas esse será o chefe de todos os habitantes de Gileade!”

[18]فقالَ الشَّعبُ رؤَساءُ جِلعادَ الواحِدُ لصاحِبِهِ: «أيُّ هو الرَّجُلُ الّذي يَبتَدِئُ بمُحارَبَةِ بَني عَمّونَ؟ فإنَّهُ يكونُ رأسًا لجميعِ سُكّانِ جِلعادَ».

Juízes 11

Jefté livra os israelitas

1 Iftáh, Jefté, o gileadita, era um guerreiro hábil e corajoso. Sua mãe era uma prostituta e seu pai chamava-se Gileade.

2 A esposa de Gileade também lhe deu filhos que, quando cresceram, expulsaram Jefté exclamando: “Não terás parte na herança do nosso pai, porquanto és filho da outra mulher!”

3 Jefté fugiu para longe de seus irmãos e se estabeleceu na terra de Tov, Tobe. Reuniu em torno de si um bando de vadios, que andavam com ele.

4 Ora, passado algum tempo, os amonitas fizeram guerra contra Israel.

5 E assim que os amonitas atacaram o povo de Israel, os anciãos de Gileade partiram à procura de Jefté na terra de Tobe.

6 Ao encontrá-lo lhe pediram: “Vem depressa! Sê o nosso comandante, para que respondamos com guerra ao ataque dos amonitas!”

7 Contudo Jefté indagou aos líderes de Gileade: “Ora, não fostes vós mesmos que me odiastes e me expulsastes da casa de meu pai?

8 Diante do que os chefes de Gileade afirmaram a Jefté: “Apesar disso, eis que agora estamos te fazendo um apelo. Vem conosco; combaterás os amonitas e serás nosso chefe, e também de todos os habitantes de Gileade!”

القُضاة 11

1وكانَ يَفتاحُ الجِلعاديُّ جَبّارَ بأسٍ، وهو ابنُ امرأةٍ زانيَةٍ. وجِلعادُ ولَدَ يَفتاحَ.

2ثُمَّ ولَدَتِ امرأةُ جِلعادَ لهُ بَنينَ. فلَمّا كبِرَ بَنو المَرأةِ طَرَدوا يَفتاحَ، وقالوا لهُ: «لا ترِثُ في بَيتِ أبينا لأنَّكَ أنتَ ابنُ امرأةٍ أُخرَى».

3فهَرَبَ يَفتاحُ مِنْ وجهِ إخوَتِهِ وأقامَ في أرضِ طوبٍ. فاجتَمَعَ إلَى يَفتاحَ رِجالٌ بَطّالونَ وكانوا يَخرُجونَ معهُ.

4وكانَ بَعدَ أيّامٍ أنَّ بَني عَمّونَ حارَبوا إسرائيلَ.

5ولَمّا حارَبَ بَنو عَمّونَ إسرائيلَ ذَهَبَ شُيوخُ جِلعادَ ليأتوا بيَفتاحَ مِنْ أرضِ طوبٍ.

6وقالوا ليَفتاحَ: «تعالَ وكُنْ لنا قائدًا فنُحارِبَ بَني عَمّونَ».

7فقالَ يَفتاحُ لشُيوخِ جِلعادَ: «أما أبغَضتُموني أنتُمْ وطَرَدتُموني مِنْ بَيتِ أبي؟ فلماذا أتَيتُمْ إلَيَّ الآنَ إذ تضايَقتُم؟»

8فقالَ شُيوخُ جِلعادَ ليَفتاحَ: «لذلكَ قد رَجَعنا الآنَ إلَيكَ لتَذهَبَ معنا وتُحارِبَ بَني عَمّونَ، وتَكونَ لنا رأسًا لكُلِّ سُكّانِ جِلعادَ».

9 Então Jefté declarou aos anciãos de Gileade: “Se me viestes levar de volta para casa a fim de combater os amonitas e para que Yahweh os entregue na minha mão, então serei vosso comandante nesta missão!”

9فقالَ يَفتاحُ لشُيوخِ جِلعادَ: «إذا أرجَعتُموني لمُحارَبَةِ بَني عَمّونَ ودَفَعَهُمُ الرَّبُّ أمامي فأنا أكونُ لكُمْ رأسًا».

10 E os chefes de Gileade prometeram: “Que o SENHOR seja testemunha entre nós, se não fizermos tudo como disseste!”

10فقالَ شُيوخُ جِلعادَ ليَفتاحَ: «الرَّبُّ يكونُ سامِعًا بَينَنا إنْ كُنّا لا نَفعَلُ هكذا حَسَبَ كلامِكَ».

11 Jefté partiu, pois, na companhia dos anciãos de Gileade. O povo o aclamou como chefe e comandante; e Jefté repetiu todas as suas declarações em Mispá, na presença do SENHOR.

11فذَهَبَ يَفتاحُ مع شُيوخِ جِلعادَ، وجَعَلهُ الشَّعبُ علَيهِمْ رأسًا وقائدًا. فتكلَّمَ يَفتاحُ بجميعِ كلامِهِ أمامَ الرَّبِّ في المِصفاةِ.

12 Jefté mandou mensageiros ao rei amonita com a seguinte indagação: “Que há entre mim e ti para que venhas atacar a minha terra?”

12فأرسَلَ يَفتاحُ رُسُلًا إلَى مَلِكِ بَني عَمّونَ يقولُ: «ما لي ولكَ أنَّكَ أتَيتَ إلَيَّ للمُحارَبَةِ في أرضي؟»

13 Ao que prontamente o rei dos amonitas respondeu aos mensageiros de Jefté: “É porque Israel, quando subiu do Egito, se apossou da minha terra, desde Arnom até o Jaboque e até o Jordão. Agora, pois, devolve-me em paz o que tomaste a força!”

13فقالَ مَلِكُ بَني عَمّونَ لرُسُلِ يَفتاحَ: «لأنَّ إسرائيلَ قد أخَذَ أرضي عِندَ صُعودِهِ مِنْ مِصرَ، مِنْ أرنونَ إلَى اليَبّوقِ وإلَى الأُردُنِّ. فالآنَ رُدَّها بسَلامٍ».

14 Então Jefté enviou novamente mensageiros ao rei dos amonitas,

14وعادَ أيضًا يَفتاحُ وأرسَلَ رُسُلًا إلَى مَلِكِ بَني عَمّونَ

15 esclarecendo-lhe: “Assim diz Jefté: ‘O povo de Israel não se apossou da terra de Moabe nem da terra de Amom.

15وقالَ لهُ: «هكذا يقولُ يَفتاحُ: لَمْ يأخُذْ إسرائيلُ أرضَ موآبَ ولا أرضَ بَني عَمّونَ،

16 Quando os israelitas saíram do Egito, foram pelo deserto até o mar Vermelho, no golfo de Ácaba, e daí até Cades.

16لأنَّهُ عِندَ صُعودِ إسرائيلَ مِنْ مِصرَ سارَ في القَفرِ إلَى بحرِ سوفٍ وأتَى إلَى قادَشَ.

17 Nesta época enviou Israel mensageiros ao rei de Edom, solicitando: “Permite, por favor, que eu passe pela tua terra!” Mas o

17وأرسَلَ إسرائيلُ رُسُلًا إلَى مَلِكِ أدومَ قائلًا: دَعني أعبُرْ في أرضِكَ. فلَمْ يَسمَعْ مَلِكُ أدومَ. فأرسَلَ أيضًا إلَى مَلِكِ موآبَ فلَمْ يَرضَ. فأقامَ إسرائيلُ في قادَشَ.

rei de Edom recusou-se e nem quis ouvir mais nada. Então Israel enviou mensageiros com o mesmo pedido ao rei de Moabe, que da mesma maneira não consentiu. E por esse motivo Israel permaneceu em Cades.

18 Logo depois os israelitas viajaram pelo deserto e contornaram Edom e Moabe; passaram a leste de Moabe e acamparam do outro lado do rio Arnom. Não entraram nas terras de Moabe, porquanto o Arnom estabelecia a sua fronteira.

18وسارَ في القَفرِ ودارَ بأرضِ أدومَ وأرضِ موآبَ وأتَى مِنْ مَشرِقِ الشَّمسِ إلَى أرضِ موآبَ ونَزَلَ في عَبرِ أرنونَ، ولَمْ يأتوا إلَى تُخمِ موآبَ لأنَّ أرنونَ تُخمُ موآبَ.

19 Em seguida, Israel enviou mensageiros a Seom, rei dos amorreus, em Hesbom, e lhes rogou: “Deixa-me, por favor, passar pela tua terra para chegar ao território que nos pertence!”

19ثُمَّ أرسَلَ إسرائيلُ رُسُلًا إلَى سيحونَ مَلِكِ الأموريّينَ، مَلِكِ حَشبونَ، وقالَ لهُ إسرائيلُ: دَعني أعبُرْ في أرضِكَ إلَى مَكاني.

20 Seom, no entanto, não confiou que Israel desejasse apenas atravessar as suas terras em paz; e por isso convocou todos os seus guerreiros, acampou em Jaza e atacou o povo de Israel.

20ولَمْ يأمَنْ سيحونُ لإسرائيلَ أنْ يَعبُرَ في تُخمِهِ، بل جَمَعَ سيحونُ كُلَّ شَعبِهِ ونَزَلوا في ياهَصَ وحارَبوا إسرائيلَ.

21 Contudo, Yahweh, o SENHOR Deus de Israel, fez com que os israelitas derrotassem Seom e todos os seus homens. E assim o povo de Israel conquistou todas as terras dos amorreus que viviam naquela região,

21فدَفَعَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ سيحونَ وكُلَّ شَعبِهِ ليَدِ إسرائيلَ فضَرَبوهُم، وامتَلَكَ إسرائيلُ كُلَّ أرضِ الأموريّينَ سُكّانِ تِلكَ الأرضِ.

22 e conquistando-a por inteiro, desde o rio Arnom até o Jaboque, e desde o deserto até o Jordão!

22فامتَلَكوا كُلَّ تُخمِ الأموريّينَ مِنْ أرنونَ إلَى اليَبّوقِ ومِنَ القَفرِ إلَى الأُردُنِّ.

23 Agora que Yahweh, o SENHOR Deus de Israel, expulsou os amorreus de diante dos israelitas, seu povo, serás tu que nos haverá de fazer sair da nossa terra?

23والآنَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ قد طَرَدَ الأموريّينَ مِنْ أمامِ شَعبِهِ إسرائيلَ. أفأنتَ تمتَلِكُهُ؟

[24] Porventura não tomas posse daquilo que o teu deus Camos te concede? Ora, do mesmo modo tomaremos posse de tudo o que Yahweh, o nosso Deus, nos deu.

[24]أليس ما يُمَلِّكُكَ إيّاهُ كموشُ إلهُكَ تمتَلِكُ؟ وجميعُ الّذينَ طَرَدَهُمُ الرَّبُّ إلهنا مِنْ أمامِنا فإيّاهُمْ نَمتَلِكُ.

[25] És tu algo superior a Balaque, filho de Zipor, rei de Moabe? Contendeu ele alguma vez com Israel? Guerreou contra Israel algum dia?

[25]والآنَ فهل أنتَ خَيرٌ مِنْ بالاقَ بنِ صِفّورَ مَلِكِ موآبَ؟ فهل خاصَمَ إسرائيلَ أو حارَبَهُمْ مُحارَبَةً

[26] Durante trezentos anos Israel tomou posse de Hesbom. Aroer, as cidades e povoados próximos aos limites do rio Arnom. Por que não os reconquistastes durante todos esses anos passados?

[26]حينَ أقامَ إسرائيلُ في حَشبونَ وقُراها، وعَروعيرَ وقُراها وكُلِّ المُدُنِ الّتي علَى جانِبِ أرنونَ ثَلاثَ مِئَةِ سنَةٍ؟ فلماذا لَمْ تستَرِدَّها في تِلكَ المُدَّةِ؟

[27] Portanto, não fui eu que errei ou pequei contra ti, mas tu, sim, agiste mal para comigo ao planejares guerrear contra meu povo. Que Yahweh, o Juiz Supremo, julgue hoje entre os filhos de Israel e o rei dos amonitas!”

[27]فأنا لَمْ أُخطِئْ إلَيكَ. وأمّا أنتَ فإنَّكَ تفعَلُ بي شَرًّا بمُحارَبَتي. ليَقضِ الرَّبُّ القاضي اليومَ بَينَ بَني إسرائيلَ وبَني عَمّونَ».

[28] Entretanto, o rei amonita sequer deu ouvidos às palavras que Jefté lhe mandara dizer.

[28]فلَمْ يَسمَعْ مَلِكُ بَني عَمّونَ لكلامِ يَفتاحَ الّذي أرسَلَ إليهِ.

[29] Então, o Espírito deYahweh, o SENHOR, veio sobre Jefté e o dirigiu com poder a fim de que ele atravessasse as terras de Gileade e Manassés, passando por Mispá de Gileade, e daí avançou contra os amonitas.

[29]فكانَ روحُ الرَّبِّ علَى يَفتاحَ، فعَبَرَ جِلعادَ ومَنَسَّى وعَبَرَ مِصفاةَ جِلعادَ، ومِنْ مِصفاةِ جِلعادَ عَبَرَ إلَى بَني عَمّونَ.

[30] E Jefté consagrou este voto ao SENHOR: “Se entregares os amonitas nas minhas mãos,

[30]ونَذَرَ يَفتاحُ نَذرًا للرَّبِّ قائلًا: «إنْ دَفَعتَ بَني عَمّونَ لِيَدي،

[31] aquele que estiver saindo da porta da minha casa ao meu encontro, quando retornar da vitória sobre os amonitas, será oferecida ao SENHOR, e eu o sacrificarei em holocausto!”

[31]فالخارِجُ الّذي يَخرُجُ مِنْ أبوابِ بَيتي لِلِقائي عِندَ رُجوعي بالسَّلامَةِ مِنْ عِندِ بَني عَمّونَ يكونُ للرَّبِّ، وأُصعِدُهُ مُحرَقَةً».

[32] Então Jefté partiu para o combate com os amonitas, e o SENHOR os entregou a todos em suas mãos.

[33] Ele tomou posse de vinte cidades, desde Aroer até os arredores de Minite, chegando a Avel-Keramin, Abel-Queramim. E, desta forma, os amonitas foram dominados pelos filhos de Israel.

[34] Assim que Jefté retornou à sua casa em Mispá, sua filha saiu ao seu encontro, dançando de alegria ao som de tamborins. E ela era sua única filha. Jefté não tinha nenhum outro filho ou filha.

[35] No instante em que a viu, rasgou suas vestes e exclamou com um brando de dor: “Ó não! Ah, minha amada filha! Estou terrivelmente aflito e desesperado por sua causa, pois fiz ao SENHOR um voto que não posso deixar de cumprir!”

[36] E a filha compreendendo lhe afirmou: “Meu pai, tu assumiste esse compromisso com Yahweh. Trate-me, pois, de acordo com o que prometeste, porquanto o SENHOR concordou em te vingar de teus inimigos, os amonitas!”

[37] Em seguida ela acrescentou: “Concede-me, meu pai, apenas isto: deixa-me partir com algumas amigas por dois meses. Vagarei e lamentarei pelas colinas na companhia das minhas amigas, pois jamais saberei o que significa casar e ser mãe.”

[38] “Vai!” Assentiu o pai. E deixou que ela fosse por dois meses. Ela se foi, portanto, com suas amigas, caminhando sem rumo

[32]ثُمَّ عَبَرَ يَفتاحُ إلَى بَني عَمّونَ لمُحارَبَتِهِمْ. فدَفَعَهُمُ الرَّبُّ لِيَدِهِ.

[33]فضَرَبَهُمْ مِنْ عَروعيرَ إلَى مَجيئكَ إلَى مِنّيت، عِشرينَ مدينةً، وإلَى آبَلِ الكُرومِ ضَربَةً عظيمَةً جِدًّا. فذَلَّ بَنو عَمّونَ أمامَ بَني إسرائيلَ.

[34]ثُمَّ أتَى يَفتاحُ إلَى المِصفاةِ إلَى بَيتِهِ، وإذا بابنَتِهِ خارِجَةً لِلِقائهِ بدُفوفٍ ورَقصٍ. وهي وحيدَةٌ. لَمْ يَكُنْ لهُ ابنٌ ولا ابنَةٌ غَيرَها.

[35]وكانَ لَمّا رآها أنَّهُ مَزَّقَ ثيابَهُ وقالَ: «آهِ يا بنتي! قد أحزَنتِني حُزنًا وصِرتِ بَينَ مُكَدِّريَّ، لأنّي قد فتحتُ فمي إلَى الرَّبِّ ولا يُمكِنُني الرُّجوعُ».

[36]فقالَتْ لهُ: «يا أبي، هل فتحتَ فاكَ إلَى الرَّبِّ؟ فافعَلْ بي كما خرجَ مِنْ فيكَ، بما أنَّ الرَّبَّ قد انتَقَمَ لكَ مِنْ أعدائكَ بَني عَمّونَ».

[37]ثُمَّ قالَتْ لأبيها: «فليُفعَلْ لي هذا الأمرُ: اترُكني شَهرَينِ فأذهَبَ وأنزِلَ علَى الجِبالِ وأبكيَ عَذراويَّتي أنا وصاحِباتي».

[38]فقالَ: «اذهَبي». وأرسَلها إلَى شَهرَينِ. فذَهَبَتْ هي وصاحِباتُها وبَكَتْ عَذراويَّتَها علَى الجِبالِ.

pelos montes, chorando e lamentando porque nunca poderia formar uma família.

39 Passados os dois meses propostos, ela voltou à presença do pai. E ele fez com ela o que havia prometido por meio do voto. Assim ela morreu virgem. Desde então nasceu uma tradição entre as mulheres israelitas:

39وكانَ عِندَ نِهايَةِ الشَّهرَينِ أنَّها رَجَعَتْ إلَى أبيها، ففَعَلَ بها نَذرَهُ الّذي نَذَرَ. وهي لَمْ تعرِفْ رَجُلًا. فصارَتْ عادَةً في إسرائيلَ

40 de saírem as moças durante quatro dias, todos os anos, para juntas lamentarem o ocorrido com a filha de Jefté, o gileadita.

40أنَّ بَناتِ إسرائيلَ يَذهَبنَ مِنْ سنَةٍ إلَى سنَةٍ ليَنُحنَ علَى بنتِ يَفتاحَ الجِلعاديِّ أربَعَةَ أيّامٍ في السَّنَةِ.

Juízes 12

القُضاة 12

Jefté peleja contra os efraimitas e os gileaditas

يفتاح وأفرايم

1 Então os guerreiros de Efraim foram convocados, atravessaram o Jordão em direção a Zafom e questionaram a Jefté: “Por que foste combater os amonitas sem nos convidar a pelejar contigo? Por este ato de desprezo queimaremos tua casa e a ti com ela!”

1واجتَمَعَ رِجالُ أفرايِمَ وعَبَروا إلَى جِهَةِ الشِّمالِ، وقالوا ليَفتاحَ: «لماذا عَبَرتَ لمُحارَبَةِ بَني عَمّونَ ولَمْ تدعُنا للذَّهابِ معكَ؟ نُحرِقُ بَيتَكَ علَيكَ بنارٍ».

2 Diante desta ameaça Jefté replicou: “Eu e meu povo estivemos envolvidos numa grande guerra com os amonitas, e, apesar de eu vos ter mandado chamar em nosso auxílio, vosso socorro jamais chegou para nos livrar das mãos do inimigo.

2فقالَ لهُمْ يَفتاحُ: «صاحِبَ خِصامٍ شَديدٍ كُنتُ أنا وشَعبي مع بَني عَمّونَ، ونادَيتُكُمْ فلَمْ تُخَلِّصوني مِنْ يَدِهِمْ.

3 Quando cheguei à conclusão de que ninguém de vós viria nos ajudar, arrisquei a minha própria vida e marchei contra os amonitas e o SENHOR os entregou nas minhas mãos. Então, em verdade, por qual motivo vos levantais hoje contra mim para me atacardes?”

3ولَمّا رأيتُ أنَّكُمْ لا تُخَلِّصونَ، وضَعتُ نَفسي في يَدي وعَبَرتُ إلَى بَني عَمّونَ، فدَفَعَهُمُ الرَّبُّ لِيَدي. فلماذا صَعِدتُمْ علَيَّ اليومَ هذا لمُحارَبَتي؟».

[4] Jefté reuniu então todos os homens de Gileade e lutou contra Efraim. Os gileaditas feriram os efraimitas porque estes tinham declarado: “Sois fugitivos de Efraim, vós, gileaditas, que viveis no meio de Efraim e no meio de Manassés!”

[4]وجَمَعَ يَفتاحُ كُلَّ رِجالِ جِلعادَ وحارَبَ أفرايِمَ، فضَرَبَ رِجالُ جِلعادَ أفرايِمَ لأنَّهُمْ قالوا: «أنتُمْ مُنفَلِتو أفرايِمَ. جِلعادُ بَينَ أفرايِمَ ومَنَسَّى».

[5] Depois os homens de Gileade tomaram de Efraim as passagens do Jordão, de maneira que, quando um fugitivo de Efraim solicitava: “Deixa-me passar!” Os gileaditas lhe indagavam: “És eframita?”

[5]فأخَذَ الجِلعاديّونَ مَخاوِضَ الأُردُنِّ لأفرايِمَ. وكانَ إذ قالَ مُنفَلِتو أفرايِمَ: «دَعوني أعبُرْ». كانَ رِجالُ جِلعادَ يقولونَ لهُ: «أأنتَ أفرايِميٌّ؟» فإنْ قالَ: «لا»

[6] Se declarava: “Não”, lhe ordenavam: “Então dize: Shibolet”. Se a pessoa dissesse “Sibolet”, sem conseguir pronunciar corretamente a palavra, prendiam essa pessoa e a matavam no lugar de passagem do Jordão. Quarenta e dois mil efraimitas foram mortos naquela época.

[6]كانوا يقولونَ لهُ: «قُلْ إذًا: شِبّولَتْ» فيقولُ: «سِبّولَتْ» ولَمْ يتَحَفَّظْ للَّفظِ بحَقٍّ. فكانوا يأخُذونَهُ ويَذبَحونَهُ علَى مَخاوِضِ الأُردُنِّ. فسقَطَ في ذلكَ الوقتِ مِنْ أفرايِمَ اثنانِ وأربَعونَ ألفًا.

[7] Jefté comandou o povo de Israel durante seis anos. Então Jefté, o gileadita, morreu e foi sepultado na sua cidade natal, nas terras de Gileade.

[7]وقَضَى يَفتاحُ لإسرائيلَ سِتَّ سِنينَ. وماتَ يَفتاحُ الجِلعاديُّ ودُفِنَ في إحدَى مُدُنِ جِلعادَ.

Ibsã, Elom e Abdom, juízes dos israelitas

إبصان وإيلون وعبدون

[8] Depois de Jefté, levantou-se Ibsã, da cidade de Belém, e governou o povo de Israel.

[8]وقَضَى بَعدَهُ لإسرائيلَ إبصانُ مِنْ بَيتِ لَحمٍ.

[9] Ele tinha trinta filhos e trinta filhas. Permitiu que as trinta filhas casassem com homens de fora do seu grupo de famílias, e mandou trazer trinta moças, também de fora do seu clã, que celebraram matrimônio com os seus filhos.

[9]وكانَ لهُ ثَلاثونَ ابنًا وثَلاثونَ ابنَةً أرسَلهُنَّ إلَى الخارِجِ، وأتَى مِنَ الخارِجِ بثَلاثينَ ابنَةً لبَنيهِ. وقَضَى لإسرائيلَ سبعَ سِنينَ.

[10] Depois Ibsã morreu e foi sepultado em Belém.

[10]وماتَ إبصانُ ودُفِنَ في بَيتِ لَحمٍ.

[11] Mais tarde levantou-se Elom, da tribo de Zebulom, liderou Israel durante dez anos.

[11]وقضَى بَعدَهُ لإسرائيلَ إيلونُ الزَّبولونيُّ. قَضَى لإسرائيلَ عشَرَ سِنينَ.

[12] Elom morreu, e foi sepultado em Aijalom, nas terras de Zebulom.

[12]وماتَ إيلونُ الزَّبولونيُّ ودُفِنَ في أيَّلونَ، في أرضِ زَبولونَ.

[13] Depois dele, levantou-se Abdom, filho de Hilel, o piratonita, e comandou o povo de Israel.

[13]وقَضَى بَعدَهُ لإسرائيلَ عَبدونُ بنُ هِلّيلَ الفِرعَتونيُّ.

[14] Teve quarenta filhos e trinta netos, que montavam setenta jumentos. Abdom liderou como juiz a Israel por oito anos.

[14]وكانَ لهُ أربَعونَ ابنًا وثَلاثونَ حَفيدًا يَركَبونَ علَى سبعينَ جَحشًا. قَضَى لإسرائيلَ ثَمانيَ سِنينَ.

[15] Então Abdom, filho de Hilel, morreu, e foi sepultado em Piratom, nas terras de Efraim, na serra dos amalequitas.

[15]وماتَ عَبدونُ بنُ هِلّيلَ الفِرعَتونيُّ ودُفِنَ في فِرعَتونَ، في أرضِ أفرايِمَ، في جَبَلِ العَمالِقَةِ.

Juízes 13

القُضاة 13

Servidão dos israelitas sob os filisteus e o nascimento de Sansão

مولد شمشون

[1] Os israelitas pecaram uma vez mais contra Yahweh, o SENHOR, e por este motivo Ele permitiu que sofressem por quarenta anos sob o domínio dos filisteus.

[1]ثُمَّ عادَ بَنو إسرائيلَ يَعمَلونَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ، فدَفَعَهُمُ الرَّبُّ لِيَدِ الفِلِسطينيّينَ أربَعينَ سنَةً.

[2] Havia um homem de Zorá, do clã da tribo de Dã, cujo nome era Manoá. Sua esposa não podia gerar filhos.

[2]وكانَ رَجُلٌ مِنْ صُرعَةَ مِنْ عَشيرَةِ الدّانيّينَ اسمُهُ مَنوحُ، وامرأتُهُ عاقِرٌ لَمْ تلِدْ.

[3] Certo dia o Anjo do SENHOR apareceu a essa mulher e lhe anunciou: “Tu és estéril e não tiveste filhos,

[3]فتراءَى مَلاكُ الرَّبِّ للمَرأةِ وقالَ لها: «ها أنتِ عاقِرٌ لَمْ تلِدي، ولكنكِ تحبَلينَ وتَلِدينَ ابنًا.

[4] contudo conceberás e darás à luz um filho. Portanto, de agora em diante toma cuidado: não bebas vinho nem qualquer bebida fermentada, e não comas nenhum alimento considerado impuro e proibido.

[4]والآنَ فاحذَري ولا تشرَبي خمرًا ولا مُسكِرًا، ولا تأكُلي شَيئًا نَجِسًا.

[5] Porquanto ficarás grávida e terás um filho. Ele terá os cabelos longos, porquanto sobre a cabeça dele não se

[5]فها إنَّكِ تحبَلينَ وتَلِدينَ ابنًا، ولا يَعلُ موسَى رأسَهُ، لأنَّ الصَّبيَّ يكونُ نَذيرًا للهِ مِنَ البَطنِ، وهو يَبدأُ يُخَلِّصُ إسرائيلَ مِنْ يَدِ الفِلِسطينيّينَ».

passará navalha, pois teu filho será consagrado a Deus como nazireu desde o dia do seu nascimento. Ele iniciará o processo de livramento do povo de Israel do jugo dos filisteus!”

6 Em seguida, a mulher foi contar tudo ao seu marido e disse: “Um homem de Deus me falou, um homem que tinha a aparência do Anjo de Deus, tal era seu poder e majestade. Não lhe perguntei de onde vinha, tampouco me revelou seu nome,

6فدَخَلَتِ المَرأةُ وكلَّمَتْ رَجُلها قائلَةً: «جاءَ إلَيَّ رَجُلُ اللهِ، ومَنظَرُهُ كمَنظَرِ مَلاكِ اللهِ، مُرهِبٌ جِدًّا. ولَمْ أسألهُ: مِنْ أين هو، ولا هو أخبَرَني عن اسمِهِ.

7 mas ele me prometeu: “Conceberás e darás a luz à um filho. De hoje em diante não bebas vinho nem qualquer bebida fermentada, e não comas nenhuma coisa impura, porque o menino será nazireu de Deus desde o ventre de sua mãe até à morte!”

7وقالَ لي: ها أنتِ تحبَلينَ وتَلِدينَ ابنًا. والآنَ فلا تشرَبي خمرًا ولا مُسكِرًا، ولا تأكُلي شَيئًا نَجِسًا، لأنَّ الصَّبيَّ يكونُ نَذيرًا للهِ مِنَ البَطنِ إلَى يومِ موتِهِ».

8 Então Manoá implorou a Yahweh em oração: “Rogo-te, ó Senhor, que o homem de Deus que tu enviaste venha outra vez visitar-nos, para que nos instrua quanto a como devemos agir assim que o menino tiver nascido!”

8فصَلَّى مَنوحُ إلَى الرَّبِّ وقالَ: «أسألُكَ يا سيِّدي أنْ يأتيَ أيضًا إلَينا رَجُلُ اللهِ الّذي أرسَلتَهُ، ويُعَلِّمَنا: ماذا نَعمَلُ للصَّبيِّ الّذي يولَدُ؟».

9 Deus atendeu a súplica de Manoá e o Anjo de Deus veio novamente e apareceu a sua mulher quando ela estava sentada no campo; Manoá, seu marido, não estava com ela neste momento.

9فسمِعَ اللهُ لصوتِ مَنوحَ، فجاءَ مَلاكُ اللهِ أيضًا إلَى المَرأةِ وهي جالِسَةٌ في الحَقلِ، ومَنوحُ رَجُلُها ليس معها.

10 Imediatamente a mulher correu para comunicar ao seu marido o ocorrido e lhe disse: “O homem que veio ter comigo outro dia, veio outra vez!”

10فأسرَعَتِ المَرأةُ ورَكَضَتْ وأخبَرَتْ رَجُلهاوَقالَتْ لهُ: «هوذا قد تراءَى لي الرَّجُلُ الّذي جاءَ إلَيَّ ذلكَ اليومَ».

[11] No mesmo instante Manoá levantou-se, seguiu sua esposa e foi ter com o homem e lhe perguntou: “Foste tu que falaste com a minha esposa?” Ele afirmou: “Sou eu!”

11فقامَ مَنوحُ وسارَ وراءَ امرأتِهِ وجاءَ إلَى الرَّجُلِ، وقالَ لهُ: «أأنتَ الرَّجُلُ الّذي تكلَّمَ مع المَرأةِ؟» فقالَ: «أنا هو».

[12] Então Manoá indagou-lhe: “Quando as tuas palavras se cumprirem, como devemos educar o menino? Como ele deverá proceder?

12فقالَ مَنوحُ: «عِندَ مَجيءِ كلامِكَ، ماذا يكونُ حُكمُ الصَّبيِّ ومُعامَلَتُهُ؟»

[13] E o Anjo de Yahweh esclareceu a Manoá: “De tudo o que proibi a esta mulher deverá ela, pois, abster-se.

13فقالَ مَلاكُ الرَّبِّ لمَنوحَ: «مِنْ كُلِّ ما قُلتُ للمَرأةِ فلتَحتَفِظْ.

[14] De tudo o que procede da videira não provará: nem vinho, nem bebida fermentada, também não se alimentará de nada cerimonialmente impuro. Tua esposa deverá agir exatamente como a orientei!”

14مِنْ كُلِّ ما يَخرُجُ مِنْ جَفنَةِ الخمرِ لا تأكُلْ، وخمرًا ومُسكِرًا لا تشرَبْ، وكُلَّ نَجِسٍ لا تأكُلْ. لتَحذَرْ مِنْ كُلِّ ما أوصَيتُها».

[15] E Manoá fez um convite ao Anjo do SENHOR: “Teremos grande alegria em que fiques conosco, desejamos preparar-te um cabrito!”

15فقالَ مَنوحُ لمَلاكِ الرَّبِّ: «دَعنا نُعَوِّقكَ ونَعمَلْ لكَ جَدْيَ مِعزًى».

[16] Ao que o Anjo do SENHOR ponderou: “Ainda que permanecesse convosco, não comeria do teu alimento; entretanto, se quiseres oferecer um holocausto, consagra-o a Yahweh, o SENHOR!”

16فقالَ مَلاكُ الرَّبِّ لمَنوحَ: «ولَوْ عَوَّقتَني لا آكُلُ مِنْ خُبزِكَ، وإنْ عَمِلتَ مُحرَقَةً فللرَّبِّ أصعِدها». لأنَّ مَنوحَ لَمْ يَعلَمْ أنَّهُ مَلاكُ الرَّبِّ.

[17] Manoá perguntou então ao Anjo do SENHOR: “Qual é o teu nome para que, assim que cumprir a tua palavra, possamos prestar-te uma homenagem?”

17فقالَ مَنوحُ لمَلاكِ الرَّبِّ: «ما اسمُكَ حتَّى إذا جاءَ كلامُكَ نُكرِمُكَ؟»

[18] O Anjo do SENHOR lhe respondeu: “Meu nome é inefável. Maravilhoso!”

18فقالَ لهُ مَلاكُ الرَّبِّ: «لماذا تسألُ عن اسمي وهو عَجيبٌ؟».

[19] Em seguida Manoá tomou um cabrito e a oblação, que é a oferta de cereais, e os consagrou ao SENHOR sobre uma rocha. E o SENHOR realizou algo extraordinário e

19فأخَذَ مَنوحُ جَديَ المِعزَى والتَّقدِمَةَ وأصعَدَهُما علَى الصَّخرَةِ للرَّبِّ. فعَمِلَ عَمَلًا عَجيبًا ومَنوحُ وامرأتُهُ يَنظُرانِ.

misterioso enquanto Manoá e sua esposa contemplavam o holocausto:

[20] quando as chamas se elevavam do altar, Manoá e a sua mulher observaram o Anjo de Yahweh subindo ao céu em meio às labaredas. Imediatamente caíram de joelhos com o rosto rente ao chão.

[20]فكانَ عِندَ صُعودِ اللَّهيبِ عن المَذبَحِ نَحوَ السماءِ، أنَّ مَلاكَ الرَّبِّ صَعِدَ في لهيبِ المَذبَحِ، ومَنوحُ وامرأتُهُ يَنظُرانِ. فسقَطا علَى وجهَيهِما إلَى الأرضِ.

[21] Desde então o Anjo do SENHOR nunca mais apareceu a Manoá nem a sua esposa, e ficou claro para Manoá que aquela figura humana era o Anjo de Yahweh.

[21]ولَمْ يَعُدْ مَلاكُ الرَّبِّ يتَراءَى لمَنوحَ وامرأتِهِ. حينَئذٍ عَرَفَ مَنوحُ أنَّهُ مَلاكُ الرَّبِّ.

[22] “Ah! Certamente morreremos!” Exclamou Manoá à sua mulher. “Porquanto vimos a Deus!”

[22]فقالَ مَنوحُ لامرأتِهِ: «نَموتُ موتًا لأنَّنا قد رأينا اللهَ»

[23] Contudo ponderou-lhe a esposa: “Se Yahweh tivesse pretendido matar-nos, não teria aceitado nem o nosso holocausto nem a nossa oblação, e não nos teria feito contemplar tudo o que acabamos de ver com nossos próprios olhos, tampouco nos teria revelado tudo o que acaba de nos deixar saber!”

[23]فقالَتْ لهُ امرأتُهُ: «لو أرادَ الرَّبُّ أنْ يُميتَنا، لَما أخَذَ مِنْ يَدِنا مُحرَقَةً وتَقدِمَةً، ولَما أرانا كُلَّ هذِهِ، ولَما كانَ في مِثلِ هذا الوقتِ أسمَعَنا مِثلَ هذِهِ».

[24] Tempos depois a esposa de Manoá deu à luz um filho e pôs nele o nome de Shimshon, Sansão. E o menino cresceu e o Eterno, o SENHOR, muito o abençoou.

[24]فوَلَدَتِ المَرأةُ ابنًا ودَعَتِ اسمَهُ شَمشونَ. فكبِرَ الصَّبيُّ وبارَكَهُ الرَّبُّ.

[25] Sansão estava em Maané-Dã, no acampamento de Dã, entre Zorá e Estaol, quando começou a sentir que o Espírito de Yahweh o dirigia.

[25]وابتَدأ روحُ الرَّبِّ يُحَرِّكُهُ في مَحَلَّةِ دانٍ بَينَ صُرعَةَ وأشتأولَ.

Juízes 14

القُضاة 14

O casamento de Sansão

زواج شمشون

[1] Sansão desceu até a cidade de Timna e ali contemplou uma moça filisteia.

[1]ونَزَلَ شَمشونُ إلَى تِمنَةَ، ورأى امرأةً في تِمنَةَ مِنْ بَناتِ الفِلِسطينيّينَ.

[2] Retornou para casa e solicitou a seu pai e sua mãe: “Reparei numa jovem entre as filhas dos filisteus. Peço-vos que a tome por esposa para mim!”

[3] No entanto, seu pai e sua mãe questionaram-lhe: “Não há mulheres entre as filhas dos teus parentes e no seio de todo o teu povo, para que vás procurar esposa entre os incircuncisos?” Mas Sansão replicou a seu pai: “Consiga-a para mim, te peço. É esta a jovem pela qual me apaixonei!”

[4] Seu pai e sua mãe, entretanto, desconheciam que mesmo isso provinha da vontade do SENHOR, a fim de providenciar ocasião contra os filisteus, porquanto naquela época eles subjugavam o povo de Israel.

[5] Então Sansão foi com seu pai e sua mãe para Timna. Quando se aproximavam das vinhas de Timna, de repente um grande leão partiu rugindo na direção de onde estava Sansão.

[6] Foi então que o Espírito do SENHOR apoderou-se de Sansão, e ele, sem nada nas mãos, rasgou o leão como se fosse cabrito. Contudo, não contou sobre o incidente nem quanto à maneira como agiu ao seu pai nem a sua mãe.

[7] Então foi conversar com a jovem de quem gostava.

[8] Alguns dias mais tarde, Sansão voltou para Timna a fim de casar-se com ela. Afastou-se do caminho para ver como estava o cadáver do leão que rasgara com

[2] فصَعِدَ وأخبَرَ أباهُ وأُمَّهُ وقالَ: «قد رأيتُ امرأةً في تِمنَةَ مِنْ بَناتِ الفِلِسطينيّينَ، فالآنَ خُذاها لي امرأةً».

[3] فقالَ لهُ أبوهُ وأُمُّهُ: «أليس في بَناتِ إخوَتِكَ وفي كُلِّ شَعبي امرأةٌ حتَّى أنَّكَ ذاهِبٌ لتأخُذَ امرأةً مِنَ الفِلِسطينيّينَ الغُلفِ؟» فقالَ شَمشونُ لأبيهِ: «إيّاها خُذْ لي لأنَّها حَسُنَتْ في عَينَيَّ».

[4] ولَمْ يَعلَمْ أبوهُ وأُمُّهُ أنَّ ذلكَ مِنَ الرَّبِّ، لأنَّهُ كانَ يَطلُبُ عِلَّةً علَى الفِلِسطينيّينَ. وفي ذلكَ الوقتِ كانَ الفِلِسطينيّونَ مُتَسَلِّطينَ علَى إسرائيلَ.

[5] فنَزَلَ شَمشونُ وأبوهُ وأُمُّهُ إلَى تِمنَةَ، وأتَوْا إلَى كُرومِ تِمنَةَ. وإذا بشِبلِ أسَدٍ يُزَمجِرُ لِلِقائهِ.

[6] فحَلَّ علَيهِ روحُ الرَّبِّ، فشَقَّهُ كشَقِّ الجَديِ، وليس في يَدِهِ شَيءٌ. ولَمْ يُخبِرْ أباهُ وأُمَّهُ بما فعَلَ.

[7] فنَزَلَ وكلَّمَ المَرأةَ فحَسُنَتْ في عَينَيْ شَمشونَ.

[8] ولَمّا رَجَعَ بَعدَ أيّامٍ لكَيْ يأخُذَها، مالَ لكَيْ يَرَى رِمَّةَ الأسَدِ، وإذا دَبرٌ مِنَ النَّحلِ في جَوْفِ الأسَدِ مع عَسَلٍ.

as mãos, e observou curioso, na carcaça do animal, um enxame de abelhas e mel.

[9] Em seguida recolheu o mel com a mão e, enquanto retomava o caminho, o saboreava. Aproximando-se de seu pai e de sua mãe, ofereceu-lhes do mel, e eles comeram também; todavia não lhes contou que o tinha tirado do cadáver do leão.

[10] Seu pai desceu até a casa da jovem filisteia, e Sansão realizou uma grande festa, conforme a tradição dos noivados.

[11] Assim que os filisteus o viram chegar, trouxeram trinta rapazes para o acompanharem como paraninfos durante o banquete.

O enigma de Sansão

[12] Então Sansão lhes apresentou uma charada, dizendo: “Deixai-me propor-vos um enigma. Se me apresentardes a solução dele no decurso dos próximos sete dias das celebrações nupciais , eu vos darei trinta vestes completas de linho e trinta mudas de roupas.”

[13] No entanto, se não conseguirdes apresentar-me a resposta do problema proposto, vós tereis de dar-me as trinta peças de linho e as trinta roupas de festa!” E os moços responderam: “Propõe o teu enigma, estamos prontos para ouvi-lo!”

[14] Então ele lhes enunciou a charada: “Do que come saiu comida; do que é forte surgiu doçura.” Passaram três dias, e eles ainda não haviam encontrado a resposta desta adivinhação.

[9]فاشتارَ مِنهُ علَى كفَّيهِ، وكانَ يَمشي ويأكُلُ، وذَهَبَ إلَى أبيهِ وأُمِّهِ وأعطاهُما فأكلا، ولَمْ يُخبِرهُما أنَّهُ مِنْ جَوْفِ الأسَدِ اشتارَ العَسَلَ.

[10]ونَزَلَ أبوهُ إلَى المَرأةِ، فعَمِلَ هناكَ شَمشونُ وليمَةً، لأنَّهُ هكذا كانَ يَفعَلُ الفِتيانُ.

[11]فلَمّا رأوهُ أحضَروا ثَلاثينَ مِنَ الأصحابِ، فكانوا معهُ.

[12]فقالَ لهُمْ شَمشونُ: «لأُحاجيَنَّكُمْ أُحجيَّةً، فإذا حَلَلتُموها لي في سبعَةِ أيّامِ الوَليمَةِ وأصَبتُموها، أُعطيكُمْ ثَلاثينَ قَميصًا وثَلاثينَ حُلَّةَ ثيابٍ.

[13]وإنْ لَمْ تقدِروا أنْ تحُلّوها لي، تُعطوني أنتُمْ ثَلاثينَ قَميصًا وثَلاثينَ حُلَّةَ ثيابٍ». فقالوا لهُ: «حاجِ أُحجيَّتَكَ فنَسمَعَها».

[14]فقالَ لهُمْ: «مِنَ الآكِلِ خرجَ أُكلٌ، ومِنَ الجافي خرجَتْ حَلاوَةٌ». فلَمْ يستطيعوا أنْ يَحُلّوا الأُحجيَّةَ في ثَلاثَةِ أيّامٍ.

[15] No quarto dia os jovens filisteus ameaçaram a mulher de Sansão, dizendo: “Convença o teu marido a esclarecer o enigma que nos deste. Caso contrário, atearemos fogo a ti e à casa do teu pai. Foi para nos espoliardes que nos convidastes a vir aqui?”

[15] وكانَ في اليومِ السّابِعِ أنهُم قالوا لامرأةِ شَمشونَ: «تمَلَّقي رَجُلكِ لكَيْ يُظهِرَ لنا الأُحجيَّةَ، لئَلّا نُحرِقَكِ وبَيتَ أبيكِ بنارٍ. ألِتَسلِبونا دَعَوْتُمونا أم لا؟»

[16] Então, a esposa de Sansão chorou sobre o seu ombro, e lamentava: “Tu não sentes por mim amor, tu me odeias! Propuseste aos filhos do meu povo um enigma, nem a mim explicaste como se resolve!” Ao que ele retrucou prontamente: “Nem a meu pai nem à minha mãe contei a solução deste mistério, por que o faria a ti?”

[16] فبَكَتِ امرأةُ شَمشونَ لَدَيهِ وقالَتْ: «إنَّما كرِهتَني ولا تُحِبُّني. قد حاجَيتَ بَني شَعبي أُحجيَّةً وإيّايَ لَمْ تُخبِرْ». فقالَ لها: «هوذا أبي وأُمّي لَمْ أُخبِرهُما، فهل إيّاكِ أُخبِرُ؟».

[17] Ela murmurou durante o restante da semana que duraram as comemorações de núpcias. Por fim, no sétimo dia, Sansão lhe revelou o segredo, porquanto ela continuava a lamentar e chorar sobre o seu ombro. Ao ouvir a resposta, ela a revelou aos filhos do seu povo.

[17] فبَكَتْ لَدَيهِ السَّبعَةَ الأيّامِ الّتي فيها كانتْ لهُمُ الوَليمَةُ. وكانَ في اليومِ السّابِعِ أنَّهُ أخبَرَها لأنَّها ضايَقَتهُ، فأظهَرَتِ الأُحجيَّةَ لبَني شَعبِها.

[18] Antes do pôr-do-sol do último dia do trato, os homens da cidade vieram à presença de Sansão para lhe responder: “O que pode ser mais doce do que o mel? E o que é mais forte do que o leão?” Diante do que Sansão lhes replicou: “Se não tivésseis arado com a minha novilha, jamais teriam encontrado a resposta ao meu enigma!”

[18] فقالَ لهُ رِجالُ المدينةِ في اليومِ السّابِعِ قَبلَ غُروبِ الشَّمسِ: «أيُّ شَيءٍ أحلَى مِنَ العَسَلِ، وما أجفَى مِنَ الأسَدِ؟» فقالَ لهُمْ: «لو لَمْ تحرُثوا علَى عِجلَتي، لَما وجَدتُمْ أُحجيَّتي».

[19] Em seguida, o Espírito do SENHOR apoderou-se de Sansão. Ele desceu até Ashkelon, Ascalom, matou trinta homens, tomou as suas roupas de festa e as entregou aos que tinham desvendado seu

[19] وحَلَّ علَيهِ روحُ الرَّبِّ فنَزَلَ إلَى أشقَلونَ وقَتَلَ مِنهُمْ ثَلاثينَ رَجُلًا، وأخَذَ سلَبَهُمْ وأعطَى الحُلَلَ لمُظهِري الأُحجيَّةِ. وحَميَ غَضَبُهُ وصَعِدَ إلَى بَيتِ أبيهِ.

enigma. Depois, irado, partiu para a casa do seu pai.

[20] Então a mulher de Sansão foi entregue a um de seus trinta padrinhos de casamento.

[20]فصارَتِ امرأةُ شَمشونَ لصاحِبِهِ الّذي كانَ يُصاحِبُهُ.

Juízes 15

القُضاة 15

Sansão põe fogo às searas dos filisteus

شمشون يثأر من الفلسطينيين

[1] Passado algum tempo depois, durante a época de colheita do trigo, Sansão foi visitar a sua mulher e levou para ela um cabrito. E comentou com o pai dela: “Vou até os aposentos da minha esposa.” Entretanto, seu sogro não quis deixá-lo entrar e explicou-lhe:

[1]وكانَ بَعدَ مُدَّةٍ في أيّامِ حَصادِ الحِنطَةِ، أنَّ شَمشونَ افتَقَدَ امرأتَهُ بجَديِ مِعزًى.

[2] “Eu entendi que tu não a amavas e não a querias mais, e por isso a entreguei a um dos teus amigos. Mas, repare, a sua irmã mais nova não é ainda mais bonita? Pois então fique com ela em lugar da irmã!”

[2]وقالَ: «أدخُلُ إلَى امرأتي إلَى حُجرَتِها». ولكن أباها لَمْ يَدَعهُ أنْ يَدخُلَ. وقالَ أبوها: «إنّي قُلتُ إنَّكَ قد كرِهتَها فأعطَيتُها لصاحِبِكَ. أليستْ أُختُها الصَّغيرَةُ أحسَنَ مِنها؟ فلتَكُنْ لكَ عِوَضًا عنها».

[3] Ao que Sansão lhe respondeu: “Desta vez ninguém poderá me acusar quando eu acertar as contas com os filisteus!”

[3]فقالَ لهُمْ شَمشونُ: «إنّي بَريءٌ الآنَ مِنَ الفِلِسطينيّينَ إذا عَمِلتُ بهِمْ شَرًّا».

[4] Em seguida, partiu e capturou trezentas raposas e as amarrou aos pares pelas caudas e prendeu em cada par de rabos uma tocha,

[4]وذَهَبَ شَمشونُ وأمسَكَ ثَلاثَ مِئَةِ ابنِ آوَى، وأخَذَ مَشاعِلَ وجَعَلَ ذَنَبًا إلَى ذَنَبٍ، ووضَعَ مَشعَلًا بَينَ كُلِّ ذَنَبَينِ في الوَسَطِ،

[5] acendeu as tochas e soltou as raposas no meio das plantações dos filisteus, e assim queimou não somente os feixes de trigo como tudo o que estava plantado, e até as vinhas e oliveiras.

[5]ثُمَّ أضرَمَ المَشاعِلَ نارًا وأطلَقَها بَينَ زُروعِ الفِلِسطينيّينَ، فأحرَقَ الأكداسَ والزَّرعَ وكُرومَ الزَّيتونِ.

[6] Os filisteus indagaram: “Quem fez isso?” E lhes contaram: “Sansão foi o responsável, o genro do timnita, porque a

[6]فقالَ الفِلِسطينيّونَ: «مَنْ فعَلَ هذا؟» فقالوا: «شَمشونُ صِهرُ التِّمنيِّ، لأنَّهُ أخَذَ امرأتَهُ وأعطاها لصاحِبِهِ». فصَعِدَ الفِلِسطينيّونَ وأحرَقوها وأباها بالنّارِ.

sua mulher foi dada ao seu amigo!" Então os filisteus foram e queimaram a mulher e seu pai.

[7] Então Sansão lhes prometeu: "Já que agistes deste modo, não descansarei enquanto não me tiver vingado de vós!"

[7]فقالَ لهُمْ شَمشونُ: «ولَوْ فعَلتُمْ هذا فإنّي أنتَقِمُ مِنكُم، وبَعدُ أكُفُّ».

[8] E os atacou com toda a violência, sem qualquer piedade, e realizou terrível matança. Logo depois, desceu à gruta do rochedo de Etã e ali se recolheu.

[8]وضَرَبَهُمْ ساقًا علَى فخذٍ ضَربًا عظيمًا. ثُمَّ نَزَلَ وأقامَ في شَقِّ صَخرَةِ عيطَمَ.

[9] Os filisteus subiram, foram acampar em Judá e atacaram a cidade de Lehi, Lei.

[9]وصَعِدَ الفِلِسطينيّونَ ونَزَلوا في يَهوذا وتَفَرَّقوا في لَحيٍ.

Os homens de Judá amarram Sansão

[10] Os cidadãos de Judá indagaram aos filisteus: "Por que nos atacastes?" Ao que eles replicaram: "Viemos prender Sansão e levá-lo amarrado, a fim de tratá-lo como ele nos tratou!"

[10]فقالَ رِجالُ يَهوذا: «لماذا صَعِدتُمْ علَينا؟» فقالوا: «صَعِدنا لكَيْ نوثِقَ شَمشونَ لنَفعَلَ بهِ كما فعَلَ بنا».

[11] Então três mil homens de Judá desceram à caverna da rocha de Etã e foram falar com Sansão argumentando: "Não sabes que os filisteus dominam sobre nós? Não compreendes o que nos fizeste?" Ao que ele lhes justificou: "Assim como me fizeram, eu lhes fiz igualmente!"

[11]فنَزَلَ ثَلاثَةُ آلافِ رَجُلٍ مِنْ يَهوذا إلَى شَقِّ صَخرَةِ عيطَمَ، وقالوا لشَمشونَ: «أما عَلِمتَ أنَّ الفِلِسطينيّينَ مُتَسَلِّطونَ علَينا؟ فماذا فعَلتَ بنا؟» فقالَ لهُمْ: «كما فعَلوا بي هكذا فعَلتُ بهِمْ».

[12] Então eles lhe disseram: "Descemos para te prender e te entregar nas mãos dos filisteus." Mas Sansão lhes pediu: "Jurai-me, pois, que vós mesmos não me matareis."

[12]فقالوا لهُ: «نَزَلنا لكَيْ نوثِقَكَ ونُسَلِّمَكَ إلَى يَدِ الفِلِسطينيّينَ». فقالَ لهُمْ شَمشونُ: «احلِفوا لي أنَّكُمْ أنتُمْ لا تقَعونَ علَيَّ».

[13] Diante do que eles anuíram: "Juramos! Desejamos apenas te prender e te entregar a eles, mas de maneira nenhuma te feriremos!" Então o puderam amarrar com duas cordas novas e o conduziram para fora do rochedo.

[13]فكلَّموهُ قائلينَ: «كلّا. ولكننا نوثِقُكَ ونُسَلِّمُكَ إلَى يَدِهِمْ، وقَتلًا لا نَقتُلُكَ». فأوثَقوهُ بحَبلَينِ جديدَينِ وأصعَدوهُ مِنَ الصَّخرَةِ.

Sansão fere mil homens com a queixada de um jumento

14 Quando os homens trazendo Sansão se aproximava da cidade de Lei, os filisteus partiram ao encontro do grupo aos gritos de vitória. Mas o Espírito de Yahweh, veio sobre Sansão: as cordas que amarravam seus braços se tornaram como fios de linho queimados ao fogo, e os laços que o prendiam se soltaram das suas mãos.

14ولَمّا جاءَ إلَى لَحيٍ، صاحَ الفِلِسطينيّونَ لِلقائهِ. فحَلَّ علَيهِ روحُ الرَّبِّ، فكانَ الحَبلانِ اللَّذانِ علَى ذِراعَيهِ ككَتّانٍ أُحرِقَ بالنّارِ، فانحَلَّ الوِثاقُ عن يَدَيهِ.

15 Ao ver a carcaça de um jumento, imediatamente pegou a queixada do animal e com ela matou mil homens.

15ووجَدَ لَحيَ حِمارٍ طَريًّا، فمَدَّ يَدَهُ وأخَذَهُ وضَرَبَ بهِ ألفَ رَجُلٍ.

16 Então bradou: “Com uma queixada de jumento eu os amontei. Com uma queixada de jumento abati mil homens!”

16فقالَ شَمشونُ: «بلَحيِ حِمارٍ كومَةً كومَتَينِ. بلَحيِ حِمارٍ قَتَلتُ ألفَ رَجُلٍ».

17 Quando parou te bradar, jogou fora a queixada; e aquele local passou a ser conhecido como Ramat Lehi, Colina da Queixada.

17ولَمّا فرَغَ مِنَ الكلامِ رَمَى اللَّحيِ مِنْ يَدِهِ، ودَعا ذلكَ المَكانَ «رَمَتَ لَحيٍ».

18 Sentindo grande sede, Sansão clamou a Yahweh dizendo: “Foste tu, ó SENHOR, que alcançaste esta maravilhosa vitória pela mão do teu servo, mas será que agora terei de morrer de sede e cair nas mãos dos incircuncisos?”

18ثُمَّ عَطِشَ جِدًّا فدَعا الرَّبَّ وقالَ: «إنَّكَ قد جَعَلتَ بيَدِ عَبدِكَ هذا الخَلاصَ العظيمَ، والآنَ أموتُ مِنَ العَطَشِ وأسقُطُ بيَدِ الغُلفِ».

19 Então Deus fez abrir a rocha que há na cidade de Lei, e dela brotou água. Sansão bebeu, suas forças foram revigoradas, e ele recobrou o ânimo. Foi por isso que se deu a essa fonte o nome de En-Hacoré, Fonte do que Clama, que permanece fluindo até nossos dias em Lei.

19فشَقَّ اللهُ الكِفَّةَ الّتي في لَحيٍ، فخرجَ مِنها ماءٌ، فشَرِبَ ورَجَعَتْ روحُهُ فانتَعَشَ. لذلكَ دَعا اسمَهُ «عَينَ هَقّوري» الّتي في لَحيٍ إلَى هذا اليومِ.

20 Então Sansão julgou e liderou os filhos de Israel por vinte anos, durante a época do domínio dos filisteus.

20وقَضَى لإسرائيلَ في أيّامِ الفِلِسطينيّينَ عِشرينَ سنَةً.

Juízes 16

Sansão é traído por Dalila

[1] Certa vez Sansão foi à cidade de Gaza, lá conheceu uma prostituta, e passou a noite com ela.

[2] Então comentou-se na cidade: “Eis que Sansão veio para cá!” Fizeram rondas e vigiaram a noite toda à porta de Gaza. Não se moveram durante toda a noite e descansaram argumentando: “Esperemos até o romper do dia, e então o mataremos!”

[3] Sansão, porém, permaneceu deitado somente até o meio da noite, e então levantou-se agarrou firme a porta da cidade, com os dois batentes, e os arrancou, com trancas e tudo. Pôs toda a peça sobre os ombros e carregou para o alto da colina que está em frente da cidade de Hebrom.

[4] Passados esses acontecimentos, Sansão se apaixonou por uma mulher do vale de Soreque, chamada Delilá, Dalila.

[5] Então os governadores dos filisteus foram procurá-la e lhe propuseram: “Seduze Sansão e descobre de onde vem a sua força extraordinária, e com que meio poderíamos dominá-lo e amarrá-lo para então o subjugarmos. Cada um de nós te dará treze quilos de prata!”

[6] E Dalila indagou a Sansão: “Conta-me, pois, eu te rogo, de onde vem a tua maravilhosa força e somente de que

القُضاة 16

شمشون ودليلة

[1]ثُمَّ ذَهبَ شَمشونُ إلَى غَزَّةَ، ورأى هناكَ امرأةً زانيَةً فدَخَلَ إليها.

[2]فقيلَ للغَزّيّينَ: «قد أتَى شَمشونُ إلَى هنا». فأحاطوا بهِ وكمَنوا لهُ اللَّيلَ كُلَّهُ عِندَ بابِ المدينةِ. فهَدأوا اللَّيلَ كُلَّهُ قائلينَ: «عِندَ ضَوْءِ الصَّباحِ نَقتُلُهُ».

[3]فاضطَجَعَ شَمشونُ إلَى نِصفِ اللَّيلِ، ثُمَّ قامَ في نِصفِ اللَّيلِ وأخَذَ مِصراعَيْ بابِ المدينةِ والقائمَتَينِ وقَلَعَهُما مع العارِضَةِ، ووضَعَها علَى كتِفَيهِ وصَعِدَ بها إلَى رأسِ الجَبَلِ الّذي مُقابِلَ حَبرونَ.

[4]وكانَ بَعدَ ذلكَ أنَّهُ أحَبَّ امرأةً في وادي سورَقَ اسمُها دَليلَةُ.

[5]فصَعِدَ إليها أقطابُ الفِلسطينيّينَ وقالوا لها: «تمَلَّقيهِ وانظُري بماذا قوَّتُهُ العظيمَةُ، وبماذا نَتَمَكَّنُ مِنهُ لكَيْ نوثِقَهُ لإذلالِهِ، فنُعطيَكِ كُلُّ واحِدٍ ألفًا ومِئَةَ شاقِلِ فِضَّةٍ».

[6]فقالَتْ دَليلَةُ لشَمشونَ: «أخبِرني بماذا قوَّتُكَ العظيمَةُ؟ وبماذا توثَقُ لإذلالِكَ؟»

maneira poderias ser vencido e amarrado?”

[7] Sansão explicou-lhe: “Se me amarrassem com sete tiras de couro novas, ainda úmidas, ficarei tão vulnerável quanto qualquer outro ser humano!”

[8] Então os líderes dos filisteus trouxeram a Dalila sete cordas de arco frescas, que não tinham ainda sido secadas, e ela usou-as para amarrá-lo.

[9] Ela havia escondido alguns homens no seu quarto, e então gritou: “Os filisteus vêm sobre ti, Sansão!” Ele arrebentou as tiras de couro frescas como se fossem fios de estopa que se aproximam do fogo. E assim não se descobriu de onde vinha a sua poderosa força.

[10] Mais tarde disse Dalila a Sansão: “Zombaste de mim e me disseste mentiras. Mas agora, eu te suplico, dá-me a conhecer o que seria necessário para amarrar-te e subjugar-te?”

[11] E Sansão lhe tornou a explicar: “Ora, se me amarrassem firmemente com cordas novas que nunca tivessem sido usadas, eu perderia a minha força extraordinária e seria tão fraco como qualquer homem!”

[12] Então Dalila tomou cordas novas e conseguiu amarrar os braços dele. Em seguida gritou: “Sansão! Os filisteus estão te atacando!”, e ela havia escondido alguns homens no seu quarto. Contudo, ele rompeu as cordas como se fossem umas linhas atadas aos seus braços.

[7]فقالَ لها شَمشونُ: «إذا أوثَقوني بِسَبعَةِ أوتارٍ طَرِيَّةٍ لَمْ تجِفَّ، أضعُفُ وأصيرُ كواحِدٍ مِنَ النّاسِ».

[8]فأصعَدَ لها أقطابُ الفِلسطينيّينَ سبعَةَ أوتارٍ طَرِيَّةٍ لَمْ تجِفَّ، فأوثَقَتهُ بها،

[9]والكَمينُ لابِثٌ عِندَها في الحُجرَةِ. فقالَتْ لهُ: «الفِلسطينيّونَ علَيكَ يا شَمشونُ». فقَطَعَ الأوتارَ كما يُقطَعُ فتيلُ المَشاقَةِ إذا شَمَّ النّارَ، ولَمْ تُعلَمْ قوَّتُهُ.

[10]فقالَتْ دَليلَةُ لشَمشونَ: «ها قد خَتَلتَني وكلَّمتَني بالكَذِبِ، فأخبِرني الآنَ بماذا توثَقُ؟».

[11]فقالَ لها: «إذا أوثَقوني بحِبالٍ جديدَةٍ لَمْ تُستَعمَلْ، أضعُفُ وأصيرُ كواحِدٍ مِنَ النّاسِ».

[12]فأخَذَتْ دَليلَةُ حِبالًا جديدَةً وأوثَقَتهُ بها، وقالَتْ لهُ: «الفِلسطينيّونَ علَيكَ يا شَمشونُ، والكَمينُ لابِثٌ في الحُجرَةِ». فقَطَعَها عن ذِراعَيهِ كخَيطٍ.

13 Depois disso, Dalila voltou a falar com Sansão e lhe pediu: “Até agora brincaste e me iludiste com tuas mentiras. Conta-me com que devo amarrar-te?” Então ele lhe declarou: “Se teceres as sete tranças da minha cabeleira num pano e o prenderes com um pino de tear, ficarei tão vulnerável quanto qualquer outro homem!”

13فقالَتْ دَليلَةُ لشَمشونَ: «حتَّى الآنَ خَتَلتَني وكلَّمتَني بالكَذِبِ، فأخبِرني بماذا توثَقُ؟». فقالَ لها: «إذا ضفَرتِ سبعَ خُصَلِ رأسي مع السَّدَى»

14 Mais tarde, Dalila fez com que Sansão dormisse. Assim que ele adormeceu, ela pegou e teceu as sete tranças da sua cabeça num tear e prendeu-as com um prego grande de madeira. Depois gritou: “Sansão! Os filisteus estão vindo sobre ti!” Ele despertou rapidamente do sono e arrancou o pino com o tecido.

14فمَكَّنَتها بالوَتَدِ. وقالَتْ لهُ: «الفِلِسطينيّونَ علَيكَ يا شَمشونُ». فانتَبَهَ مِنْ نَوْمِهِ وقَلَعَ وتَدَ النَّسيجِ والسَّدَى.

15 Protestou-lhe Dalila: “Como podes dizer que me amas se o teu coração não está comigo? Três vezes me fizeste de tola e não me fizeste saber a verdade sobre onde reside a tua grande força!”

15فقالَتْ لهُ: «كيفَ تقولُ أُحِبُّكِ، وقَلبُكَ ليس مَعي؟ هوذا ثَلاثَ مَرّاتٍ قد خَتَلتَني ولَمْ تُخبِرني بماذا قوَّتُكَ العظيمَةُ».

16 Como todos os dias ela o importunasse com sua insistência, ele foi se cansando dia após dia, a ponto de angustiar-se até à morte.

16ولَمّا كانتْ تُضايِقُهُ بكلامِها كُلَّ يومٍ وألَحَّتْ علَيهِ، ضاقَتْ نَفسُهُ إلَى الموتِ،

17 E lhe abriu todo o coração, revelando a ela o seu segredo: “Jamais se passou navalha sobre a minha cabeça”, disse ele, “porquanto sou nazireu, consagrado desde o ventre de minha mãe. Por isso, se fosse rapado todo o cabelo de minha cabeça a minha força extraordinária se afastaria de mim, e, de fato, eu ficaria tão vulnerável quanto qualquer outro homem!”

17فكشَفَ لها كُلَّ قَلبِهِ، وقالَ لها: «لَمْ يَعلُ موسَى رأسي لأنّي نَذيرُ اللهِ مِنْ بَطنِ أُمّي، فإنْ حُلِقتُ تُفارِقُني قوَّتي وأضعُفُ وأصيرُ كأحَدِ النّاسِ».

[18] Então Dalila sentiu que, finalmente, Sansão lhe havia aberto o coração de verdade e revelado todo o seu segredo. Em seguida mandou chamar os líderes dos filisteus por meio da seguinte mensagem: "Vinde agora, mais esta vez, porque ele me contou toda a verdade sobre o seu segredo!" E os príncipes dos filisteus voltaram a ela levando toda a prata prometida.

[18] ولَمّا رأتْ دَليلَةُ أنَّهُ قد أخبَرَها بكُلِّ ما بقَلبِهِ، أرسَلَتْ فدَعَتْ أقطابَ الفِلِسطينيّينَ وقالَتِ: «اصعَدوا هذِهِ المَرَّةَ فإنَّهُ قد كشَفَ لي كُلَّ قَلبِهِ». فصَعِدَ إليها أقطابُ الفِلِسطينيّينَ وأصعَدوا الفِضَّةَ بيَدِهِمْ.

[19] Fazendo com que Sansão adormecesse no seu colo, ela chamou um homem para vir e rapar todo o cabelo e as sete tranças da cabeça de Sansão. Depois o afligiu e humilhando-o viu suas forças se esvaírem.

[19] وأنامَتهُ علَى رُكبَتَيها ودَعَتْ رَجُلًا وحَلَقَتْ سبعَ خُصَلِ رأسِهِ، وابتَدأتْ بإذلالِهِ، وفارَقَتهُ قوَّتُهُ.

[20] Então Dalila o chamou: "Sansão! Vê, os filisteus estão voltando!" Acordando do sono, ele disse: "Sairei e me livrarei deles como das outras vezes." Entretanto, ele não tinha notado que o SENHOR já se havia retirado dele.

[20] وقالَتِ: «الفِلِسطينيّونَ علَيكَ يا شَمشونُ». فانتَبَهَ مِنْ نَوْمِهِ وقالَ: «أخرُجُ حَسَبَ كُلِّ مَرَّةٍ وأنتَفِضُ». ولَمْ يَعلَمْ أنَّ الرَّبَّ قد فارَقَهُ.

[21] Em seguida os filisteus o prenderam, furaram-lhe os olhos e o levaram para Gaza. Amarraram-no com duas algemas de bronze e o fizeram girar um moinho no cárcere.

[21] فأخَذَهُ الفِلِسطينيّونَ وقَلَعوا عَينَيهِ، ونَزَلوا بهِ إلَى غَزَّةَ وأوثَقوهُ بسَلاسِلِ نُحاسٍ. وكانَ يَطحَنُ في بَيتِ السِّجنِ.

[22] Mas o cabelo da sua cabeça começou a crescer rapidamente, logo depois de rapado.

[22] وابتَدأ شَعرُ رأسِهِ يَنبُتُ بَعدَ أنْ حُلِقَ.

Sansão faz cair o templo de Dagom

موت شمشون

[23] Então os chefes dos filisteus se ajuntaram para oferecer um grande sacrifício em honra ao seu deus Dagom e para comemorar seus feitos, pois exclamavam: "Nosso deus nos entregou

[23] وأمّا أقطابُ الفِلِسطينيّينَ فاجتَمَعوا ليَذبَحوا ذَبيحَةً عظيمَةً لداجونَ إلهِهِمْ ويَفرَحوا، وقالوا: «قد دَفَعَ إلهنا ليَدِنا شَمشونَ عَدوَّنا».

nas mãos Sansão, nosso principal inimigo!”

24 E assim que o povo o avistou, passou a bradar louvores a seu deus, dizendo: “Nosso deus nos entregou nas mãos o nosso adversário, responsável pela destruição da nossa terra. Aquele que multiplicou o número dos nossos mortos!”

25 Com o coração cheio de júbilo, gritavam: “Trazei-nos Sansão para que possamos nos divertir com ele!” E assim tiraram Sansão do cárcere a fim de divertir todo o povo. Colocaram-no em pé entre as colunas do templo.

26 Então Sansão pediu ao jovem que o guiava pela mão: “Por favor, deixa-me apalpar as colunas em que se apóia o tempo, pois preciso me encostar nelas.”

27 A casa de Dagom, o templo, estava repleto de homens e mulheres, e ali estavam reunidos todos os príncipes e líderes dos filisteus. Na galeria havia cerca de três mil homens e mulheres se divertindo com a presença de Sansão humilhado.

28 Em um certo momento Sansão ergue um clamor a Yahweh e ora: “Ó Soberano e Eterno Deus! Eu te invoco e suplico, dá-me forças só mais esta vez, para que me vingue dos filisteus pelos meus dois olhos cegados, ó SENHOR!”

29 Imediatamente Sansão forçou as duas colunas centrais sobre as quais o templo todo se firmava. Apoiando-se nelas, tendo a mão direita numa coluna e a esquerda na outra,

24ولَمّا رآهُ الشَّعبُ مَجَّدوا إلهَهُمْ، لأنَّهُمْ قالوا: «قد دَفَعَ إلهنا لِيَدِنا عَدوَّنا الّذي خَرَّبَ أرضَنا وكثَّرَ قَتلانا».

25وكانَ لَمّا طابَتْ قُلوبُهُمْ أنهُم قالوا: «ادعوا شَمشونَ ليَلعَبَ لنا». فدَعَوْا شَمشونَ مِنْ بَيتِ السِّجنِ، فلَعِبَ أمامَهُمْ. وأوقَفوهُ بَينَ الأعمِدَةِ.

26فقالَ شَمشونُ للغُلامِ الماسِكِ بيَدِهِ: «دَعني ألمِسِ الأعمِدَةَ الّتي البَيتُ قائمٌ علَيها لأستَنِدَ علَيها».

27وكانَ البَيتُ مَملوءًا رِجالاً ونِساءً، وكانَ هناكَ جميعُ أقطابِ الفِلِسطينيّينَ، وعلَى السَّطحِ نَحوُ ثَلاثَةِ آلافِ رَجُلٍ وامرأةٍ يَنظُرونَ لعبَ شَمشونَ.

28فدَعا شَمشونُ الرَّبَّ وقالَ: «يا سيِّدي الرَّبَّ، اذكُرني وشَدِّدني يا اللهُ هذِهِ المَرَّةَ فقط، فأنتَقِمَ نَقمَةً واحِدَةً عن عَينَيَّ مِنَ الفِلِسطينيّينَ».

29وقَبَضَ شَمشونُ علَى العَمودَينِ المُتَوَسِّطَينِ اللَّذَينِ كانَ البَيتُ قائمًا علَيهِما، واستَنَدَ علَيهِما الواحِدِ بيَمينِهِ والآخَرِ بيَسارِهِ.

[30] exclamou: “Que eu morra com os filisteus!” Em seguida ele as empurrou com toda a sua extraordinária força, e o templo desabou de uma só vez sobre os governadores e todas as pessoas que ali se reuniam. Portanto, Sansão matou mais gente no momento da sua morte do que em toda a sua vida.

[31] Os irmãos de Sansão e toda a família do pai de Sansão foram buscar o seu corpo. Eles o levaram e o sepultaram nas terras que ficam entre Zorá e Estaol, no túmulo de Manoá, seu pai. Sansão foi juiz e chefe de Israel durante vinte anos.

[30]وقالَ شَمشونُ: «لتَمُتْ نَفسي مع الفِلسطينيّينَ». وانحَنَى بقوَّةٍ فسقَطَ البَيتُ علَى الأقطابِ وعلَى كُلِّ الشَّعبِ الّذي فيهِ، فكانَ الموتَى الّذينَ أماتَهُمْ في موتِهِ، أكثَرَ مِنَ الّذينَ أماتَهُمْ في حَياتِهِ.

[31]فنَزَلَ إخوَتُهُ وكُلُّ بَيتِ أبيهِ وحَمَلوهُ وصَعِدوا بهِ ودَفَنوهُ بَينَ صُرعَةَ وأشتأولَ، في قَبرِ مَنوحَ أبيهِ. وهو قَضَى لإسرائيلَ عِشرينَ سنَةً.

Juízes 17

Mica e o ídolo da sua casa

[1] Havia um homem chamado Mihá, Mica, que habitava na região montanhosa de Efraim.

[2] Em um certo dia ele confessou à sua mãe: “Aqueles teus treze quilos de prata, a propósito dos quais ouvi como pronunciaste uma maldição contra o ladrão, estão aqui comigo, eu os furtei!” Sua mãe então exclamou: “Seja o meu filho bendito de Yahweh!”

[3] E assim que ele devolveu os treze quilos de prata a sua mãe, ela prometeu: “Ofereço solenemente minha prata ao SENHOR para que meu filho faça uma imagem esculpida e um ídolo de metal. Por isso eu te devolvo a prata!”

[4] Ele, porém, não quis ficar com a prata e devolveu tudo a sua mãe, e ela separou

القُضاة 17

أصنام ميخا

[1]وكانَ رَجُلٌ مِنْ جَبَلِ أفرايِمَ اسمُهُ ميخا.

[2]فقالَ لأُمِّهِ: «إنَّ الألفَ والمِئَةَ شاقِلِ الفِضَّةِ الّتي أُخِذَتْ مِنكِ، وأنتِ لَعَنتِ وقُلتِ أيضًا في أُذُنَيَّ. هوذا الفِضَّةُ مَعي. أنا أخَذتُها». فقالَتْ أُمُّهُ: «مُبارَكٌ أنتَ مِنَ الرَّبِّ يا ابني».

[3]فرَدَّ الألفَ والمِئَةَ شاقِلِ الفِضَّةِ لأُمِّهِ. فقالَتْ أُمُّهُ: «تقديسًا قَدَّستُ الفِضَّةَ للرَّبِّ مِنْ يَدي لابني لعَمَلِ تِمثالٍ مَنحوتٍ وتِمثالٍ مَسبوكٍ. فالآنَ أرُدُّها لكَ».

[4]فرَدَّ الفِضَّةَ لأُمِّهِ، فأخَذَتْ أُمُّهُ مِئَتَيْ شاقِلِ فِضَّةٍ وأعطَتها للصّائغِ فعَمِلها تِمثالًا مَنحوتًا وتِمثالًا مَسبوكًا. وكانا في بَيتِ ميخا.

duzentas moedas, ou seja, dois quilos e quatrocentos gramas de prata, e os deu a um ourives, que das peças de prata confeccionou a imagem e o ídolo. E estes foram colocados na casa de Mica.

[5] Ora, esse homem, Mica, tinha um santuário, uma casa de deuses, e fez um colete sacerdotal e alguns ídolos da família; e consagrou um dos seus filhos como sacerdote.

[5]وكانَ للرَّجُلِ ميخا بَيتٌ للآلِهَةِ، فعَمِلَ أفودًا وتَرافيمَ ومَلأَ يَدَ واحِدٍ مِنْ بَنيهِ فصارَ لهُ كاهِنًا.

[6] Naquela época, não havia rei em Israel; cada pessoa fazia o que lhe parecia certo.

[6]وفي تِلكَ الأيّامِ لَمْ يكُنْ مَلِكٌ في إسرائيلَ. كانَ كُلُّ واحِدٍ يَعمَلُ ما يَحسُنُ في عَينَيهِ.

O levita em casa de Mica

[7] Um jovem levita, de Bet-Léhem, Belém, de Judá, procedente do clã de Judá,

[7]وكانَ غُلامٌ مِنْ بَيتِ لَحمِ يَهوذا مِنْ عَشيرَةِ يَهوذا، وهو لاويٌّ مُتَغَرِّبٌ هناكَ.

[8] deixou aquela cidade à procura de outro lugar para viver. No decorrer de sua viagem, parou na casa de Mica, na região montanhosa de Efraim.

[8]فذَهَبَ الرَّجُلُ مِنَ المدينةِ مِنْ بَيتِ لَحمِ يَهوذا لكَيْ يتَغَرَّبَ حَيثُما اتَّفَقَ. فأتَى إلَى جَبَلِ أفرايِمَ إلَى بَيتِ ميخا وهو آخِذٌ في طريقِهِ.

[9] Então Mica lhe indagou: “Donde vens?” Ao que ele respondeu: “Sou levita, de Belém de Judá, e estou viajando em busca de um bom lugar para habitar!”

[9]فقالَ لهُ ميخا: «مِنْ أينَ أتَيتَ؟» فقالَ لهُ: «أنا لاويٌّ مِنْ بَيتِ لَحمِ يَهوذا، وأنا ذاهِبٌ لكَيْ أتَغَرَّبَ حَيثُما اتَّفَقَ».

[10] E Mica o convidou: “Fica comigo! Sê para mim pai e sacerdote e te recompensarei com dez ciclos de prata, isto é, cento e vinte gramas de prata por ano, mais roupas e alimentação.”

[10]فقالَ لهُ ميخا: «أقِمْ عِندي وكُنْ لي أبًا وكاهِنًا، وأنا أُعطيكَ عشَرَةَ شَواقِلِ فِضَّةٍ في السَّنَةِ، وحُلَّةَ ثيابٍ، وقوتك». فذَهَبَ معهُ اللاويُّ.

[11] O jovem levita concordou em estabelecer-se com Mica, e tornou-se como um de seus filhos.

[11]فرَضيَ اللاويُّ بالإقامَةِ مع الرَّجُلِ، وكانَ الغُلامُ لهُ كأحَدِ بَنيهِ.

[12] Mica consagrou o levita, e o jovem passou a ser seu sacerdote, e ficou morando em sua casa.

[12]فمَلأَ ميخا يَدَ اللاويِّ، وكانَ الغُلامُ لهُ كاهِنًا، وكانَ في بَيتِ ميخا.

[13] Então Mica declarou: “Agora estou certo de que o SENHOR me tratará com

[13]فقالَ ميخا: «الآنَ عَلِمتُ أنَّ الرَّبَّ يُحسِنُ إلَيَّ، لأنَّهُ صارَ لي اللاويُّ كاهِنًا».

bondade, pois esse levita se tornou meu sacerdote!”

Juízes 18

Os danitas buscam uma herança e tomam Laís

[1] Nesse tempo não havia rei em Israel. E a tribo de Dã estava em busca de uma terra onde se estabelecer, porquanto ainda não havia recebido sua herança entre as tribos de Israel.

[2] Os filhos de Dã enviaram cinco homens de seu clã, valentes, de Zorá a Estaol, com a missão de conhecer a terra e explorá-la. E assim lhes foi ordenado: “Ide explorar a terra!” Os cinco homens chegaram à montanha de Efraim, até onde estava a casa de Mica, e ali foram hospedados e passaram a noite.

[3] Quando estavam se aproximando da casa de Mica, reconheceram a voz do jovem levita e, aproximando-se, lhe questionaram: “Quem te trouxe para estas terras? Que fazes aqui? E o que é que tens aqui?”

[4] O jovem levita lhes esclareceu: “Mica tem me ajudado muito; ele me empregou aqui, e eu lhe sirvo como seu sacerdote!”

[5] Então lhe pediram: “Neste caso, consulta a Deus para sabermos se o caminho que levamos nos conduzirá a bons resultados.”

[6] E o jovem lhes assegurou: “Ide em paz! O vosso caminho está sob os cuidados de Yahweh, o SENHOR!”

[7] Os cinco homens partiram e chegaram à cidade de Láish, Laís. Observaram que

القُضاة 18

سبط دان يسكن في لايش

[1]وفي تِلكَ الأيّامِ لَمْ يَكُنْ مَلِكٌ في إسرائيلَ، وفي تِلكَ الأيّامِ كانَ سِبطُ الدّانيّينَ يَطلُبُ لهُ مُلكًا للسُّكنَى لأنَّهُ إلَى ذلكَ اليومِ لَمْ يَقَعْ لهُ نَصيبٌ في وسَطِ أسباطِ إسرائيلَ.

[2]فأرسَلَ بَنو دانَ مِنْ عَشيرَتِهِمْ خَمسَةَ رِجالٍ مِنهُمْ، رِجالًا بَني بأسٍ مِنْ صُرعَةَ ومِنْ أشتأولَ لتَجَسُّسِ الأرضِ وفَحصِها. وقالوا لهُمْ: «اذهَبوا افحَصوا الأرضَ». فجاءوا إلَى جَبَلِ أفرايِمَ إلَى بَيتِ ميخا وباتوا هناكَ.

[3]وبَينَما هُم عِندَ بَيتِ ميخا عَرَفوا صوتَ الغُلامِ اللاويِّ، فمالوا إلَى هناكَ وقالوا لهُ: «مَنْ جاءَ بكَ إلَى هنا؟ وماذا أنتَ عامِلٌ في هذا المَكانِ؟ وما لكَ هنا؟»

[4]فقالَ لهُمْ: «كذا وكذا عَمِلَ لي ميخا، وقَدِ استأجَرَني فصِرتُ لهُ كاهِنًا».

[5]فقالوا لهُ: «اسألْ إذَنْ مِنَ اللهِ لنَعلَمَ: هل يَنجَحُ طَريقُنا الّذي نَحنُ سائرونَ فيهِ؟»

[6]فقالَ لهُمُ الكاهِنُ: «اذهَبوا بسَلامٍ. أمامَ الرَّبِّ طَريقُكُمُ الّذي تسيرونَ فيهِ».

[7]فذَهَبَ الخَمسَةُ الرِّجالِ وجاءوا إلَى لايِشَ. ورأوا الشَّعبَ الّذينَ فيها ساكِنينَ بطَمأنينَةٍ كعادَةِ الصّيدونيّينَ مُستَريحينَ مُطمَئنّينَ، وليس في الأرضِ مؤذٍ بأمرٍ

seus habitantes viviam em segurança, segundo os costumes dos sidônios, despreocupados e confiantes, usufruíam de prosperidade, pois a sua terra não lhe deixava faltar nada. Viram também que este povo vivia afastado dos sidônios e não tinham contato com os arameus nem com outros povos.

وارِثُ رياسَةً. وهُم بَعيدونَ عن الصّيدونيّينَ وليس لهُمْ أمرٌ مع إنسانٍ.

8 Então retornaram a seus irmãos, em Zorá e Estaol, e estes lhes indagaram: “Que relatais?”

8وجاءوا إلَى إخوَتِهِمْ إلَى صُرعَةَ وأشتأولَ. فقالَ لهُمْ إخوَتُهُمْ: «ما أنتُمْ؟»

9 E eles lhes encorajaram: “Levantai-vos! Subamos contra eles, pois vimos a terra, que é excelente. Mas quanto a vós? Ficareis aqui tranquilos? Não hesiteis em ir depressa tomardes posse desta terra!

9فقالوا: «قوموا نَصعَدْ إليهِمْ، لأنَّنا رأينا الأرضَ وهوذا هي جَيِّدَةٌ جِدًّا وأنتُمْ ساكِتونَ. لا تتَكاسَلوا عن الذَّهابِ لتَدخُلوا وتَملِكوا الأرضَ.

10 Chegando lá, achareis um povo tranquilo, que não desconfia de nada, um território grande, fértil e generoso que Deus entrega em vossas mãos, terra onde não falta coisa alguma!”

10عِندَ مَجيئكُمْ تأتونَ إلَى شَعبٍ مُطمَئنٍّ، والأرضُ واسِعَةُ الطَّرَفَينِ. إنَّ اللهَ قد دَفَعَها ليَدِكُمْ. مَكانٌ ليس فيهِ عَوَزٌ لشَيءٍ مِمّا في الأرضِ».

11 Então partiram dali, do clã dos danitas, de Zorá e Estaol, seiscentos homens armados para a guerra.

11فارتَحَلَ مِنْ هناكَ مِنْ عَشيرَةِ الدّانيّينَ مِنْ صُرعَةَ ومِنْ أشتأولَ سِتُّ مِئَةِ رَجُلٍ مُتَسَلِّحينَ بعُدَّةِ الحَربِ.

12 Subiram para acampar em Quiriate-Jearim, em Judá. É por isso que, ainda hoje, essa região a oeste de Quiriate-Jearim, se chama Mahané-Dan, Campo de Dã.

12وصَعِدوا وحَلّوا في قريةِ يَعاريمَ في يَهوذا. لذلكَ دَعَوْا ذلكَ المَكانَ «مَحَلَّةَ دانٍ» إلَى هذا اليومِ. هوذا هي وراءَ قريةِ يَعاريمَ.

13 Dali se dirigiram para a região montanhosa de Efraim e chegaram à casa de Mica.

13وعَبَروا مِنْ هناكَ إلَى جَبَلِ أفرايِمَ وجاءوا إلَى بَيتِ ميخا.

Os danitas levam da casa de Mica a imagem e o levita

14 Aqueles cinco homens que haviam ido espiar a terra ao redor de Laís disseram

14فأجابَ الخَمسَةُ الرِّجالِ الّذينَ ذَهَبوا لتَجَسُّسِ أرضِ لايِشَ وقالوا لإخوَتِهِمْ: «أتَعلَمونَ أنَّ في هذِهِ البُيوتِ

aos companheiros: “Sabeis que há aqui, numa destas casas, um efod, manto sacerdotal, e terafim, ídolos da família, uma imagem esculpida e um ídolo de metal fundido? Agora, portanto, pensai no que deveis fazer!”

أفودًا وتَرافيمَ وتِمثالًا مَنحوتًا وتِمثالًا مَسبوكًا. فالآنَ اعلَموا ما تفعَلونَ».

15 Dando uma volta por ali, chegaram à casa do jovem levita, à casa de Mica, e o saudaram.

15فمالوا إلَى هناكَ وجاءوا إلَى بَيتِ الغُلامِ اللاويِّ، بَيتِ ميخا، وسلَّموا علَيهِ.

16 Enquanto os seiscentos homens dos danitas, armados para a guerra permaneciam à soleira da porta,

16والسِّتُّ مِئَةِ الرَّجُلِ المُتَسَلِّحونَ بعُدَّتِهِمْ للحَربِ واقِفونَ عِندَ مَدخَلِ البابِ، هؤُلاءِ مِنْ بَني دانٍ.

17 os cinco homens que tinham estado antes ali para o reconhecimento do território vieram e entraram na casa, apanharam a imagem de escultura, o efod, os terafim e o ídolo de metal fundido, estando o sacerdote em pé, à entrada da porta, com os seiscentos homens armados para a guerra.

17فصَعِدَ الخَمسَةُ الرِّجالِ الّذينَ ذَهَبوا لتَجَسُّسِ الأرضِ ودَخَلوا إلَى هناكَ، وأخَذوا التِّمثالَ المَنحوتَ والأفودَ والتَّرافيمَ والتِّمثالَ المَسبوكَ، والكاهِنُ واقِفٌ عِندَ مَدخَلِ البابِ مع السِّتِّ مِئَةِ الرَّجُلِ المُتَسَلِّحينَ بعُدَّةِ الحَربِ.

18 Eles, pois, tendo entrado na casa de Mica, pegaram a imagem de escultura, o efod, os terafim e o ídolo de metal fundido. Mas o sacerdote lhes advertiu: “Que estais fazendo?”

18وهؤُلاءِ دَخَلوا بَيتَ ميخا وأخَذوا التِّمثالَ المَنحوتَ والأفودَ والتَّرافيمَ والتِّمثالَ المَسبوكَ. فقالَ لهُمُ الكاهِنُ: «ماذا تفعَلونَ؟»

19 Ao que lhe replicaram: “Silêncio! Põe a mão na tua boca e segue-nos. Serás para nós um pai e sacerdote. Pensai no que é melhor para ti, seres um sacerdote da família de apenas um homem ou servir como sacerdote de toda uma tribo e um clã de Israel?

19فقالوا لهُ: «اخرَسْ! ضَعْ يَدَكَ علَى فمِكَ واذهَبْ معنا وكُنْ لنا أبًا وكاهِنًا. أهو خَيرٌ لكَ أنْ تكونَ كاهِنًا لبَيتِ رَجُلٍ واحِدٍ، أم أنْ تكونَ كاهِنًا لسِبطٍ ولعَشيرَةٍ في إسرائيلَ؟»

20 Então, o jovem sacerdote se alegrou, apanhou o manto sacerdotal, os ídolos da família e a imagem esculpida e se juntou à tropa.

20فطابَ قَلبُ الكاهِنِ، وأخَذَ الأفودَ والتَّرافيمَ والتِّمثالَ المَنحوتَ ودَخَلَ في وسَطِ الشَّعبِ.

[21] Retomando então o seu caminho, partiram, tendo colocado à frente as mulheres e as crianças, os animais e a bagagem.
[22] Estavam já longe da casa de Mica, quando os que moravam nas proximidades da casa de Mica deram o alarme e se puseram em perseguição aos danitas.
[23] Como eles gritassem atrás dos danitas, estes voltaram-se e inquiriram à Mica: “Que tens tu, por que convocaste teus homens para uma batalha?”
[24] Ele retrucou: “Tirastes os deuses que eu mesmo confeccionei, e levastes também o meu sacerdote! O que me sobrou? E ainda perguntas: O que há de errado contigo?”
[25] Responderam-lhe os danitas: “Não nos obrigues mais a ouvir a tua voz! Alguns, de ânimo exasperado, poderão cair sobre vós. Arriscas perder a tua vida e toda a tua família!”
[26] Os danitas seguiram o seu caminho, e Mica, vendo que eles eram mais fortes e numerosos, recuou e voltou para a sua casa.
[27] Assim, depois de haverem tomado os deuses que Mica fabricara e o sacerdote que tinha consigo, os danitas avançaram contra Laís, contra um povo pacífico e despreocupado. Eles mataram todos os habitantes ao fio da espada e queimaram a cidade.
[28] Não houve quem os livrasse, pois viviam longe de Sidom e não tinham comunicação com nenhum outro povo. A cidade ficava num vale que se estende até

[21]ثُمَّ انصَرَفوا وذَهَبوا ووضَعوا الأطفالَ والماشيَةَ والثَّقَلَ قُدّامَهُمْ.

[22]ولَمّا ابتَعَدوا عن بَيتِ ميخا اجتَمَعَ الرِّجالُ الّذينَ في البُيوتِ الّتي عِندَ بَيتِ ميخا وأدرَكوا بَني دانٍ،

[23]وصاحوا إلَى بَني دانٍ فالتَفَتوا، وقالوا لميخا: «ما لكَ صرَختَ؟»

[24]فقالَ: «آلِهَتي الّتي عَمِلتُ قد أخَذتُموها مع الكاهِنِ وذَهَبتُمْ، فماذا لي بَعدُ؟ وما هذا تقولونَ لي: ما لكَ؟»

[25]فقالَ لهُ بَنو دانٍ: «لا تُسَمِّعْ صوتَكَ بَينَنا لئَلّا يَقَعَ بكُمْ رِجالٌ أنفُسُهُمْ مُرَّةٌ، فتنزِعَ نَفسَكَ وأنفُسَ بَيتِكَ».

[26]وسارَ بَنو دانٍ في طريقِهِمْ. ولَمّا رأى ميخا أنهُمْ أشَدُّ مِنهُ انصَرَفَ ورَجَعَ إلَى بَيتِهِ.

[27]وأمّا هُم فأخَذوا ما صَنَعَ ميخا، والكاهِنَ الّذي كانَ لهُ، وجاءوا إلَى لايِشَ إلَى شَعبٍ مُستَريحٍ مُطمَئنٍّ، وضَرَبوهُم بحَدِّ السَّيفِ وأحرَقوا المدينةَ بالنّارِ.

[28]ولَمْ يَكُنْ مَنْ يُنقِذُ لأنَّها بَعيدَةٌ عن صيدونَ، ولَمْ يَكُنْ لهُمْ أمرٌ مع إنسانٍ، وهي في الوادي الّذي لبَيتِ رَحوبَ. فبَنَوْا المدينةَ وسَكَنوا بها.

Bet-Rehov, Bete-Reobe. Então, os homens de Dã reconstruíram a cidade e se estabeleceram nela.

29 E deram à antiga cidade de Laís, o nome de Dã, em homenagem a seu antepassado e pai Dã, filho de Israel.

29وَدَعَوْا اسمَ المدينةِ «دانَ» باسمِ دانٍ أبيهِمِ الّذي وُلِدَ لإسرائيلَ. ولكن اسمَ المدينةِ أوَّلًا «لايِشُ».

30 Os danitas levantaram para si o ídolo, e Jônatas, filho de Gerson, neto de Menashe, Manassés, e depois os seus filhos, foram sacerdotes da tribo de Dã até a época em que a população da terra foi levada cativa para o exílio.

30وأقامَ بَنو دانٍ لأنفُسِهِمِ التِّمثالَ المَنحوتَ. وكانَ يَهوناثانُ ابنُ جَرشومَ بنِ مَنَسَّى هو وبَنوهُ كهَنَةً لسِبطِ الدّانيّينَ إلَى يومِ سبيِ الأرضِ.

31 Eles conservaram o ídolo feito por Mica com eles durante todo o tempo em que a casa de Deus esteve em Siló.

31وضَعوا لأنفُسِهِمْ تِمثالَ ميخا المَنحوتَ الّذي عَمِلهُ، كُلَّ الأيّامِ الّتي كانَ فيها بَيتُ اللهِ في شيلوهَ.

Juízes 19

القُضاة 19

Os homens de Gibeá abusam da mulher de um levita

اللاوي وسريته

1 Naqueles dias em que o povo de Israel não tinha um rei para governá-los, um levita foi morar bem longe, para os lados dos montes de Efraim. E amancebou-se com uma jovem de Belém de Judá.

1وفي تِلكَ الأيّامِ حينَ لَمْ يَكُنْ مَلِكٌ في إسرائيلَ، كانَ رَجُلٌ لاويٌّ مُتَغَرِّبًا في عِقابِ جَبَلِ أفرايِمَ، فاتَّخَذَ لهُ امرأةً سُرّيَّةً مِنْ بَيتِ لَحمِ يَهوذا.

2 Todavia, ela lhe foi infiel. Deixou-o e voltou para a casa do seu pai, em Belém de Judá. E ficou lá durante quatro meses.

2فزَنَتْ علَيهِ سُرّيَّتُهُ وذَهَبَتْ مِنْ عِندِهِ إلَى بَيتِ أبيها في بَيتِ لَحمِ يَهوذا، وكانتْ هناكَ أيّامًا أربَعَةَ أشهُرٍ.

3 Então o homem resolveu ir a Belém atrás dela, para tentar convencê-la a retornar para ele. Ele partiu levando consigo seu servo e dois jumentos. Ao chegar à casa do pai da jovem, este vendo-o, veio alegremente ao seu encontro.

3فقامَ رَجُلُها وسارَ وراءَها ليُطَيِّبَ قَلبَها ويَرُدَّها، ومَعَهُ غُلامُهُ وحِمارانِ. فأدخَلَتهُ بَيتَ أبيها. فلَمّا رآهُ أبو الفَتاةِ فرِحَ بلِقائهِ.

4 O pai da jovem o convenceu a ficar ali por algum tempo; e ele aceitando, permaneceu com eles por três dias. O casal

4وأمسَكَهُ حَموهُ أبو الفَتاةِ، فمَكَثَ معهُ ثَلاثَةَ أيّامٍ، فأكلوا وشَرِبوا وباتوا هناكَ.

passou a fazer as suas refeições e a dormir juntos.

5 No quarto dia eles se levantaram ao raiar do dia e se aprontaram para ir embora. Mas o pai da jovem lhes sugeriu: “Restaura as tuas forças comendo um pedaço de pão, e em seguida podereis partir.”

5وكانَ في اليومِ الرّابعِ أنهُم بَكَّروا صباحًا وقامَ للذَّهابِ. فقالَ أبو الفَتاةِ لِصِهرِهِ: «أسنِدْ قَلبَكَ بِكِسرَةِ خُبزٍ، وبَعدُ تذهَبونَ».

6 Estando assentados à mesa, eles comeram e beberam juntos como de costume, e então o pai da jovem pediu ao homem: “Consente, rogo-te, em ficar mais esta noite, e que se alegre o teu coração entre nós!”

6فجَلَسا وأكلا كِلاهُما مَعًا وشَرِبا. وقالَ أبو الفَتاةِ للرَّجُلِ: «ارتَضِ وبِتْ، وليَطِبْ قَلبُكَ».

7 Como o homem se levantasse decidido a partir, o pai da jovem insistiu uma vez mais, e por isso, ele passou ainda aquela noite ali.

7ولَمّا قامَ الرَّجُلُ للذَّهابِ، ألَحَّ علَيهِ حَموهُ فعادَ وباتَ هناكَ.

8 No quinto dia, o levita se levantou de madrugada e aprontou-se para partir, mas o pai da jovem novamente lhe suplicou: “Restaura primeiro as tuas forças, peço-te!” E permaneceram assim até quase o final do dia, e comeram e beberam juntos.

8ثُمَّ بَكَّرَ في الغَدِ في اليومِ الخامِسِ للذَّهابِ. فقالَ أبو الفَتاةِ: «أسنِدْ قلبَكَ، وتوانَوْا حتَّى يَميلَ النَّهارُ». وأكلا كِلاهُما.

9 Então o homem levantou-se pronto para partir com a sua concubina e o seu servo, quando o pai da jovem, lhe ponderou: “Eis que o dia termina e a tarde vem chegando depressa, portanto passa conosco a noite pelo menos. O dia declina, passai a noite aqui em segurança e que teu coração se regozije conosco. Amanhã bem cedo partireis, e tu irás para a tua habitação!”

9ثُمَّ قامَ الرَّجُلُ للذَّهابِ هو وسُرّيَّتُهُ وغُلامُهُ، فقالَ لهُ حَموهُ أبو الفَتاةِ: «إنَّ النَّهارَ قد مالَ إلَى الغُروبِ. بيتوا الآنَ. هوذا آخِرُ النَّهارِ. بِتْ هنا وليَطِبْ قَلبُكَ، وغَدًا تُبَكِّرونَ في طريقِكُمْ وتَذهَبُ إلَى خَيمَتِكَ».

10 Contudo, o homem, recusando passar mais uma noite, levantou-se convicto, partiu e chegou até Ievus, Jebus, isto é,

10فلَمْ يُرِدِ الرَّجُلُ أنْ يَبيتَ، بل قامَ وذَهَبَ وجاءَ إلَى مُقابِلِ يَبوسَ، هي أورُشَليمُ، ومَعَهُ حِمارانِ مَشدودانِ وسُرّيَّتُهُ معهُ.

Jerusalém, com dois jumentos selados e com a sua mulher.

11 Quando estavam próximos a Jebus e já se findava o dia o servo sugeriu a seu senhor: “Vem, rogo-te, façamos um desvio e vamos passar a noite nesta cidade dos jebuseus.”

11وفيما هُم عِندَ يَبوسَ والنَّهارُ قد انحَدَرَ جِدًّا، قالَ الغُلامُ لسَيِّدِهِ: «تعالَ نَميلُ إلَى مدينةِ اليَبوسيّينَ هذِهِ ونَبيتُ فيها».

12 Seu senhor lhe replicou: “Não nos desviaremos do nosso caminho para ir a uma cidade de estrangeiros, porquanto esses não são israelitas, entretanto prosseguiremos até Guivá, Gibeá!”

12فقالَ لهُ سيِّدُهُ: «لا نَميلُ إلَى مدينةٍ غَريبَةٍ حَيثُ ليس أحَدٌ مِنْ بَني إسرائيلَ هنا. نَعبُرُ إلَى جِبعَةَ».

13 E acrescentou, ordenando ao seu servo: “Vamos, tratemos de alcançar um desses lugares: Gibeá ou Ramá, para ali pernoitarmos!”

13وقالَ لغُلامِهِ: «تعالَ نَتَقَدَّمُ إلَى أحَدِ الأماكِنِ ونَبيتُ في جِبعَةَ أو في الرّامَةِ».

14 Foram então mais longe e continuaram a sua caminhada. Ao chegarem defronte da cidade de Gibeá de Benjamim, o sol se escondia.

14فعَبَروا وذَهَبوا. وغابَتْ لهُمُ الشَّمسُ عِندَ جِبعَةَ الّتي لبَنيامينَ.

15 Então eles se encaminharam apressadamente para Gibeá, a fim de passarem a noite ali. O levita entrou e se assentou na praça da cidade, mas ninguém lhe ofereceu hospitalidade em sua casa para pernoitar.

15فمالوا إلَى هناكَ لكَيْ يَدخُلوا ويَبيتوا في جِبعَةَ. فدَخَلَ وجَلَسَ في ساحَةِ المدينةِ ولَمْ يَضُمَّهُمْ أحَدٌ إلَى بَيتِهِ للمَبيتِ.

16 Veio um homem idoso que, ao cair da tarde, retornava do trabalho no campo. Era um senhor das montanhas de Efraim, que estava morando em Gibeá, enquanto os do lugar eram benjamitas.

16وإذا برَجُلٍ شَيخٍ جاءَ مِنْ شُغلِهِ مِنَ الحَقلِ عِندَ المساءِ. والرَّجُلُ مِنْ جَبَلِ أفرايِمَ، وهو غَريبٌ في جِبعَةَ، ورِجالُ المَكانِ بَنياميniّونَ.

17 Assim que avistou o viajante na praça da cidade, o velho homem lhe indagou: “Para onde vais? E de onde vens?”

17فرَفَعَ عَينَيهِ ورأى الرَّجُلَ المُسافِرَ في ساحَةِ المدينةِ، فقالَ الرَّجُلُ الشَّيخُ: «إلَى أين تذهَبُ؟ ومِنْ أين أتَيتَ؟»

18 E o levita lhe respondeu: “Fazemos o caminho de Belém de Judá para bem

18فقالَ لهُ: «نَحنُ عابِرونَ مِنْ بَيتِ لَحمِ يَهوذا إلَى عِقابِ جَبَلِ أفرايِمَ. أنا مِنْ هناكَ، وقَدْ ذَهَبتُ إلَى بَيتِ

longe, rumo à região montanhosa de Efraim, onde moro. Fui a Belém e agora estou regressando para a Casa do Senhor. Contudo, nesta cidade ninguém me ofereceu hospedagem em sua casa.

لَحمِ يَهوذا، وأنا ذاهِبٌ إلَى بَيتِ الرَّبِّ وليس أحَدٌ يَضُمُّني إلَى البَيتِ.

[19] Entretanto, temos palha e forragem para nossos animais, e eu tenho também pão e vinho para mim, para a tua serva e para o jovem que acompanha o teu servo. Não precisamos de nada!”

[19]وأيضًا عِندَنا تِبنٌ وعَلَفٌ لحَميرِنا، وأيضًا خُبزٌ وخمرٌ لي ولأمَتِكَ ولِلغُلامِ الّذي مع عَبيدِكَ. ليس احتياجٌ إلَى شَيءٍ».

[20] Então aquele senhor lhe disse: “Sê bem-vindo em minha casa! Deixa-me ajudar-te no que necessitares, mas não passes a noite ao relento.”

[20]فقالَ الرَّجُلُ الشَّيخُ: «السَّلامُ لكَ. إنَّما كُلُّ احتياجِكَ علَيَّ، ولكن لا تبِتْ في السّاحَةِ».

[21] Em seguida, ele os levou para a sua casa e alimentou os jumentos. Depois de lavarem os pés, reuniram-se para beber e comer.

[21]وجاءَ بهِ إلَى بَيتِهِ، وعَلَفَ حَميرَهُمْ، فغَسَلوا أرجُلهُمْ وأكلوا وشَرِبوا.

[22] Quando estavam entretidos conversando, alguns vadios e depravados da cidade cercaram a casa. E desferindo violentos golpes contra a porta, gritavam para o homem idoso, dono da casa: “Faze sair o homem que está contigo, queremos ter relações sexuais com ele!”

[22]وفيما هُم يُطَيِّبونَ قُلوبَهُمْ، إذا برِجالِ المدينةِ، رِجالِ بَني بَليَّعالَ، أحاطوا بالبَيتِ قارِعينَ الباب، وكلَّموا الرَّجُلَ صاحِبَ البَيتِ الشَّيخَ قائلينَ: «أخرِجِ الرَّجُلَ الّذي دَخَلَ بَيتَكَ فنَعرِفَهُ».

[23] O proprietário da casa saiu e lhes aconselhou: “Não, irmãos meus, rogo-vos, não sejais tão perversos. Considerai que este homem é meu hospede, não pratiqueis tal infâmia e crime!

[23]فخرجَ إليهِمْ الرَّجُلُ صاحِبُ البَيتِ وقالَ لهُمْ: «لا يا إخوَتي. لا تفعَلوا شَرًّا. بَعدَما دَخَلَ هذا الرَّجُلُ بَيتي لا تفعَلوا هذِهِ القَباحَةَ.

[24] Aqui está minha filha, que é virgem e a mulher do meu hóspede. Eu as entregarei a vós. Subjugai-as, pois, e fazei com elas como bem vos parecer; mas não façais uma loucura dessas a este homem!”

[24]هوذا ابنَتي العَذراءُ وسُرّيَّتُهُ. دَعوني أُخرِجهُما، فأذِلّوهُما وافعَلوا بهِما ما يَحسُنُ في أعيُنِكُمْ. وأمّا هذا الرَّجُلُ فلا تعمَلوا بهِ هذا الأمرَ القَبيحَ».

[25] No entanto, aquelas pessoas não quiseram ouvi-lo. Então o levita pegou sua concubina e a entregou. Eles a violentaram e abusaram dela a noite toda. De madrugada a abandonaram.

[25]فلَمْ يُرِدِ الرِّجالُ أنْ يَسمَعوا لهُ. فأمسَكَ الرَّجُلُ سُرِّيَّتَهُ وأخرَجَها إليهِمْ خارِجًا، فعَرَفوها وتَعَلَّلوا بها اللَّيلَ كُلَّهُ إلَى الصّباحِ. وعِندَ طُلوعِ الفَجرِ أطلَقوها.

[26] Ao amanhecer do dia a mulher voltou para a casa onde o seu senhor estava hospedado, caiu junto a porta e ali ficou até o dia clarear por completo.

[26]فجاءَتِ المَرأةُ عِندَ إقبالِ الصّباحِ وسَقَطَتْ عِندَ بابِ بَيتِ الرَّجُلِ حَيثُ سيِّدُها هناكَ إلَى الضَّوْءِ.

[27] Quando o seu senhor se levantou de manhã, abriu a porta da casa e saiu para prosseguir viagem, lá estava a sua concubina, caída na soleira da porta.

[27]فقامَ سيِّدُها في الصّباحِ وفَتَحَ أبوابَ البَيتِ وخرجَ للذَّهابِ في طريقِهِ، وإذا بالمَرأةِ سُرِّيَّتِهِ ساقِطَةٌ علَى بابِ البَيتِ، ويَداها علَى العَتَبَةِ.

[28] Ele lhe disse: “Levanta-te! Vamos embora daqui!” Mas não houve resposta. Então o homem a colocou sobre o seu jumento e partiram para casa.

[28]فقالَ لها: «قومي نَذهَبْ». فلَمْ يَكُنْ مُجيبٌ. فأخَذَها علَى الحِمارِ وقامَ الرَّجُلُ وذَهَبَ إلَى مَكانِهِ.

[29] Assim que chegou em casa, apanhou uma faca e cortou o corpo da sua concubina em doze partes, e as enviou a todas as tribos e regiões de Israel.

[29]ودَخَلَ بَيتَهُ وأخَذَ السِّكّينَ وأمسَكَ سُرِّيَّتَهُ وقَطَّعَها مع عِظامِها إلَى اثنَتَيْ عشَرَةَ قِطعَةً، وأرسَلَها إلَى جميعِ تُخومِ إسرائيلَ.

[30] E todos os que viam aquilo exclamavam horrorizados: “Até hoje, nunca se fez nem se viu tal atitude, desde o dia em que os israelitas foram libertos e saíram do Egito! Refleti, pois, sobre tudo isto e respondei o que haveremos de fazer agora?

[30]وكُلُّ مَنْ رأى قالَ: «لَمْ يَكُنْ ولَمْ يُرَ مِثلُ هذا مِنْ يومِ صُعودِ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصرَ إلَى هذا اليومِ. تبَصَّروا فيهِ وتَشاوَروا وتَكلَّموا».

Juízes 20

القُضاة 20

Os israelitas vingam o ultraje feito ao levita

الإسرائيليون يحاربون بني بنيامين

[1] Então todo o povo de Israel, de Dã a Berseba, e de Gileade, saíram como uma só pessoa e se reuniram em assembleia perante Yahweh, em Mispá.

[1]فخرجَ جميعُ بَني إسرائيلَ، واجتَمَعَتِ الجَماعَةُ كرَجُلٍ واحِدٍ، مِنْ دانَ إلَى بئرِ سبعٍ مع أرضِ جِلعادَ، إلَى الرَّبِّ في المِصفاةِ.

[2] Os líderes de todo o povo e de todas as tribos israelitas se apresentaram na congregação do povo de Deus; eram quatrocentos mil homens de infantaria armados de espada.

[2]ووقَفَ وُجوهُ جميعِ الشَّعبِ، جميعُ أسباطِ إسرائيلَ في مَجمَعِ شَعبِ اللهِ، أربَعُ مِئَةِ ألفِ راجِلٍ مُختَرِطي السَّيفِ.

[3] E o povo de Benjamim foi informado que todos os outros israelitas haviam subido até Mispá e que eles queriam explicações sobre como aquele crime hediondo havia sido cometido.

[3]فسمِعَ بَنو بَنيامينَ أنَّ بَني إسرائيلَ قد صَعِدوا إلَى المِصفاةِ. وقالَ بَنو إسرائيلَ: «تكلَّموا، كيفَ كانتْ هذِهِ القَباحَةُ؟»

[4] Então o levita, marido da mulher assassinada, tomou a palavra e relatou: “Eu chegara com minha concubina a Gibeá, no território da tribo de Benjamim, para passar a noite.

[4]فأجابَ الرَّجُلُ اللاويُّ بَعلُ المَرأةِ المَقتولَةِ وقالَ: «دَخَلتُ أنا وسُرّيَّتي إلَى جِبعَةَ الّتي لبَنيامينَ لنَبيتَ.

[5] Os homens de Gibeá se amotinaram contra mim e, durante a noite, cercaram a casa onde eu estava hospedado. Eles queriam tirar-me a vida, mas em vez disso agrediram e estupraram minha mulher, e ela morreu.

[5]فقامَ علَيَّ أصحابُ جِبعَةَ وأحاطوا علَيَّ بالبَيتِ ليلًا وهَمّوا بقَتلي، وأذَلّوا سُرّيَّتي حتَّى ماتَتْ.

[6] Então tomei o corpo da minha concubina, cortei-o em pedaços e mandei uma parte para cada uma das doze tribos de Israel, porquanto aqueles indivíduos cometeram tal ato ignominioso e infame no meio do povo de Israel.

[6]فأمسَكتُ سُرّيَّتي وقَطَّعتُها وأرسَلتُها إلَى جميعِ حُقولِ مُلكِ إسرائيلَ، لأنَّهُمْ فعَلوا رَذالَةً وقَباحَةً في إسرائيلَ.

[7] Todos vós estais aqui, filhos de Israel! Consultai-vos uns aos outros e aqui mesmo tomai uma decisão sobre o que devemos fazer agora!”

[7]هوذا كُلُّكُمْ بَنو إسرائيلَ. هاتوا حُكمَكُمْ ورأيَكُمْ ههنا».

[8] Todo o povo se levantou como se fosse um só homem, e declarou: “Nenhum de nós retornará à sua tenda, nenhum de nós voltará à sua habitação!

[8]فقامَ جميعُ الشَّعبِ كرَجُلٍ واحِدٍ وقالوا: «لا يَذهَبُ أحَدٌ مِنّا إلَى خَيمَتِهِ ولا يَميلُ أحَدٌ إلَى بَيتِهِ.

[9] Isto, pois, é o que faremos agora contra Gibeá. Separaremos por sorteio, de todas as tribos de Israel,

[9]والآنَ هذا هو الأمرُ الّذي نَعمَلُهُ بجِبعَةَ. علَيها بالقُرعَةِ.

[10] de cada cem homens dez, de cada mil homens cem, de cada dez mil homens mil, com a missão de arrecadarem provisões para o exército poder chegar a Gibeá de Benjamim e retribuir àquela gente o que merecem por terem praticado esse crime horrível em Israel.

[10]فنأخُذُ عشَرَةَ رِجالٍ مِنَ المِئَةِ مِنْ جميعِ أسباطِ إسرائيلَ، ومِئَةً مِنَ الألفِ، وألفًا مِنَ الرِّبوَةِ، لأجلِ أخذِ زادٍ للشَّعبِ ليَفعَلوا عِندَ دُخولهِمْ جِبعَةَ بنيامينَ حَسَبَ كُلِّ القَباحَةِ الّتي فعَلَتْ بإسرائيلَ».

[11] Assim se reuniram contra aquela cidade todos os homens de Israel, unidos como um só homem.

[11]فاجتَمَعَ جميعُ رِجالِ إسرائيلَ علَى المدينةِ مُتَّحِدينَ كرَجُلٍ واحِدٍ.

[12] As tribos israelitas mandaram que mensageiros fossem por toda a tribo de Benjamim e comunicassem: “Que crime terrível é esse que se cometeu entre vós?”

[12]وأرسَلَ أسباطُ إسرائيلَ رِجالًا إلَى جميعِ أسباطِ بَنيامينَ قائلينَ: «ما هذا الشَّرُّ الّذي صارَ فيكُم؟

[13] Agora, pois, entregai-nos os responsáveis, esses indivíduos imorais e criminosos para que nós os executemos e extirpemos este mal do meio de Israel!” Contudo, os benjamitas não quiseram dar ouvidos aos seus irmãos israelitas.

[13]فالآنَ سلِّموا القَوْمَ بَني بَليَّعالَ الّذينَ في جِبعَةَ لكَيْ نَقتُلهُمْ ونَنزِعَ الشَّرَّ مِنْ إسرائيلَ». فلَمْ يُرِدْ بَنو بَنيامينَ أنْ يَسمَعوا لصوتِ إخوَتِهِمْ بَني إسرائيلَ.

[14] Os benjamitas, deixando as suas cidades, se concentraram em Gibeá e prepararam-se para combater contra os demais filhos de Israel.

[14]فاجتَمَعَ بَنو بَنيامينَ مِنَ المُدُنِ إلَى جِبعَةَ لكَيْ يَخرُجوا لمُحارَبَةِ بَني إسرائيلَ.

[15] Contaram-se naquele dia os benjamitas vindos das diversas cidades: eram vinte e seis mil homens hábeis no manejo da espada, sem contar os próprios habitantes de Gibeá.

[15]وعُدَّ بَنو بَنيامينَ في ذلكَ اليومِ مِنَ المُدُنِ سِتَّةً وعِشرينَ ألفَ رَجُلٍ مُختَرِطي السَّيفِ، ما عَدا سُكّانَ جِبعَةَ الّذينَ عُدّوا سبعَ مِئَةِ رَجُلٍ مُنتَخَبينَ.

[16] Em todo esse exército havia setecentos homens de escol, canhotos. Todos eram muito hábeis e qualquer um desses soldados era capaz de atirar com a funda

[16]مِنْ جميعِ هذا الشَّعبِ سبعُ مِئَةِ رَجُلٍ مُنتَخَبونَ عُسرٌ. كُلُّ هؤُلاءِ يَرمونَ الحَجَرَ بالمِقلاعِ علَى الشَّعرَةِ ولا يُخطِئونَ.

uma pedra pesada e acertar um fio de cabelo sem pecar, isto é, sem errar.

[17] Os demais israelitas que uniram-se para combater a tribo de Benjamim somavam quatrocentos mil soldados experientes no brandir a espada, todos homens de guerra.

[18] Então os israelitas subiram a Bet-El, Betel, à Casa do SENHOR, e consultaram a Deus: “Quem de nós deverá subir primeiro para o combate contra os benjamitas?”, perguntaram os demais filhos de Israel. E Yahweh respondeu: “A tribo de Judá subirá em primeiro!”

[19] Ao raiar do dia, os filhos de Israel saíram e acamparam defronte de Gibeá.

[20] Os soldados de Israel saíram para lutar contra seus irmãos benjamitas e tomaram posição de combate contra eles em Gibeá.

[21] Os benjamitas saíram de Gibeá e naquele dia mataram vinte e dois mil irmãos israelitas no campo de batalha.

[22] Mas os homens de Israel procuraram encorajar uns aos outros, e uma vez mais tomaram as mesmas posições de ataque do primeiro dia.

[23] Os israelitas, menos a tribo de Benjamim, subiram, choraram e lamentaram diante da presença de Yahweh, indagando: “Devemos ainda voltar a atacar os nossos irmãos benjamitas?” E o SENHOR respondeu: “Sim, deveis outra vez marchar contra eles!”

[24] Diante desta orientação os israelitas avançaram contra os benjamitas também no segundo dia.

[17]وعُدَّ رِجالُ إسرائيلَ، ما عَدا بَنيامينَ، أربَعَ مِئَةِ ألفِ رَجُلٍ مُختَرِطي السَّيفِ. كُلُّ هؤُلاءِ رِجالُ حَربٍ.

[18]فقاموا وصَعِدوا إلَى بَيتِ إيلَ وسألوا اللهَ وقالَ بَنو إسرائيلَ: «مَنْ يَصعَدُ مِنّا أوَّلًا لمُحارَبَةِ بَني بَنيامينَ؟» فقالَ الرَّبُّ: «يَهوذا أوَّلًا».

[19]فقامَ بَنو إسرائيلَ في الصّباحِ ونَزَلوا علَى جِبعَةَ.

[20]وخرجَ رِجالُ إسرائيلَ لمُحارَبَةِ بَنيامينَ، وصَفَّ رِجالُ إسرائيلَ أنفُسَهُمْ للحَربِ عِندَ جِبعَةَ.

[21]فخرجَ بَنو بَنيامينَ مِنْ جِبعَةَ وأهلكوا مِنْ إسرائيلَ في ذلكَ اليومِ اثنَينِ وعِشرينَ ألفَ رَجُلٍ إلَى الأرضِ.

[22]وتَشَدَّدَ الشَّعبُ، رِجالُ إسرائيلَ، وعادوا فاصطَفّوا للحَربِ في المَكانِ الّذي اصطَفّوا فيهِ في اليومِ الأوَّلِ.

[23]ثُمَّ صَعِدَ بَنو إسرائيلَ وبَكَوْا أمامَ الرَّبِّ إلَى المساءِ، وسألوا الرَّبَّ قائلينَ: «هل أعودُ أتَقَدَّمُ لمُحارَبَةِ بَني بَنيامينَ أخي؟» فقالَ الرَّبُّ: «اصعَدوا إليهِ».

[24]فتقَدَّمَ بَنو إسرائيلَ إلَى بَني بَنيامينَ في اليومِ الثّاني،

[25] Desta vez, quando os benjamitas saíram de Gibeá para enfrentá-los, mataram mais dezoito mil israelitas, todos eles armados de espada.

[25]فخرجَ بَنيامينُ لِلقائهِمْ مِنْ جِبعَةَ في اليومِ الثّاني، وأهلكَ مِنْ بَني إسرائيلَ أيضًا ثَمانيَةَ عشَرَ ألف رَجُلٍ إلَى الأرضِ. كُلُّ هؤُلاءِ مُختَرِطو السَّيفِ.

[26] Então todos os israelitas, menos a tribo de Benjamim, subiram a Betel, e ali prostraram-se e lamentaram-se perante o SENHOR. Naquele dia jejuaram até a tarde e ofereceram holocaustos e sacrifícios de paz e comunhão a Yahweh.

[26]فصَعِدَ جميعُ بَني إسرائيلَ وكُلُّ الشَّعبِ وجاءوا إلَى بَيتِ إيلَ وبَكَوْا وجَلَسوا هناكَ أمامَ الرَّبِّ، وصاموا ذلكَ اليومَ إلَى المساءِ، وأصعَدوا مُحرَقاتٍ وذَبائحَ سلامَةٍ أمامَ الرَّبِّ.

[27] Então ergueram uma consulta a Yahweh (naqueles dias, a Arca da Aliança de Deus estava entre eles em Betel.

[27]وسألَ بَنو إسرائيلَ الرَّبَّ، وهناكَ تابوتُ عَهدِ اللهِ في تِلكَ الأيّامِ،

[28] E Fineias, filho de Eleazar e neto de Arão, era o responsável por ministrar ao povo e cuidar da Arca). E a pergunta que eles alçaram ao SENHOR foi esta: “Sairemos novamente a guerrear contra nossos irmãos benjamitas ou é melhor que desistamos? Contudo o SENHOR lhes ordenou: “Atacai, porque amanhã Eu os entregarei nas vossas mãos!”

[28]وفينَحاسُ بنُ ألِعازارَ بنِ هارونَ واقِفٌ أمامَهُ في تِلكَ الأيّامِ، قائلينَ: «أأعودُ أيضًا للخُروجِ لمُحارَبَةِ بَني بَنيامينَ أخي أم أكُفُّ؟» فقالَ الرَّبُّ: «اصعَدوا، لأنّي غَدًا أدفَعُهُمْ ليَدِكَ».

[29] Então os israelitas reorganizaram as tropas e armaram uma emboscada ao redor de Gibeá.

[29]ووضَعَ إسرائيلُ كمينًا علَى جِبعَةَ مُحيطًا.

[30] No terceiro dia, os filhos de Israel marcharam contra seus irmãos benjamitas e, como das outras vezes, posicionaram-se em ordem de batalha defronte de Gibeá.

[30]وصَعِدَ بَنو إسرائيلَ علَى بَني بَنيامينَ في اليومِ الثّالِثِ واصطَفّوا عِندَ جِبعَةَ كالمَرَّةِ الأولَى والثّانيَةِ.

[31] Os benjamitas saíram confiantes para enfrentá-los, mas foram atraídos para longe da cidade. Começaram, como nas outras batalhas, a ferir alguns da coalizão israelita, e cerca de trinta homens foram mortos em campo aberto e nas estradas:

[31]فخرجَ بَنو بَنيامينَ لِلقاءِ الشَّعبِ وانجَذَبوا عن المدينةِ، وأخَذوا يَضرِبونَ مِنَ الشَّعبِ قَتلَى كالمَرَّةِ الأولَى والثّانيَةِ في السِّكَكِ الّتي إحداها تصعَدُ إلَى بَيتِ إيلَ، والأُخرَى إلَى جِبعَةَ في الحَقلِ، نَحوَ ثَلاثينَ رَجُلًا مِنْ إسرائيلَ.

uma que leva à Betel e outra que vai para Gibeá.

32 Enquanto os benjamitas exclamavam: “Eis que os vencemos como antes!”, os demais israelitas combinavam: “Vamos fugir para atraí-los para longe da cidade, para as estradas!”

32وقالَ بَنو بَنيامينَ: «إنهُم مُنهَزِمونَ أمامَنا كما في الأوَّلِ». وأمّا بَنو إسرائيلَ فقالوا: «لنهرُبْ ونَجذِبهُمْ عن المدينةِ إلَى السِّكَكِ».

33 Então todos os homens de Israel abandonaram as suas posições e se organizaram em Baal-Tamar, e a emboscada da coalizão israelita atacou de sua posição a oeste de Gibeá.

33وقامَ جميعُ رِجالِ إسرائيلَ مِنْ أماكِنِهِمْ واصطَفّوا في بَعلِ تامارَ، وثارَ كمينُ إسرائيلَ مِنْ مَكانِهِ مِنْ عَراءِ جِبعَةَ.

34 Dez mil homens de elite, escolhidos de toda a coalizão de Israel, vieram violentamente contra Gibeá; recrudesceu o combate, mas os outros não sabiam a desgraça que os aguardava.

34وجاءَ مِنْ مُقابِلِ جِبعَةَ عشَرَةُ آلافِ رَجُلٍ مُنتَخَبونَ مِنْ كُلِّ إسرائيلَ، وكانتِ الحَربُ شَديدَةً، وهُم لَمْ يَعلَموا أنَّ الشَّرَّ قد مَسَّهُمْ.

35 Yahweh derrotou Benjamim na presença de todo Israel, e naquele dia a coalizão israelita matou vinte e cinco mil e cem benjamitas, todos hábeis soldados armados de espada.

35فضَرَبَ الرَّبُّ بَنيامينَ أمامَ إسرائيلَ، وأهلكَ بَنو إسرائيلَ مِنْ بَنيامينَ في ذلكَ اليومِ خَمسَةً وعِشرينَ ألفَ رَجُلٍ ومِئَةَ رَجُلٍ. كُلُّ هؤُلاءِ مُختَرِطو السَّيفِ.

36 Então os benjamitas concluíram que estavam mesmo derrotados. Os israelitas bateram em retirada diante de Benjamim, porquanto tinham plena confiança na emboscada que haviam preparado perto de Gibeá.

36ورأى بَنو بَنيامينَ أنهُم قد انكَسَروا. وأعطَى رِجالُ إسرائيلَ مَكانًا لبَنيامينَ لأنَّهُمُ اتَّكلوا علَى الكَمينِ الّذي وضَعوهُ علَى جِبعَةَ.

37 Os homens destacados para a emboscada avançaram depressa na direção de Gibeá, espalharam-se e mataram todas as pessoas da cidade.

37فأسرَعَ الكَمينُ واقتَحَموا جِبعَةَ، وزَحَفَ الكَمينُ وضَرَبَ المدينةَ كُلَّها بحَدِّ السَّيفِ.

38 O exército israelita e os homens que estavam escondidos tinham combinado um sinal: quando avistassem uma grande nuvem de fumaça subindo da cidade,

38وكانَ الميعادُ بَينَ رِجالِ إسرائيلَ وبَينَ الكَمينِ، إصعادَهُمْ بكَثرَةٍ، عَلامَةَ الدُّخانِ مِنَ المدينةِ.

39 os israelitas que estavam fora, no campo de batalha, deviam dar meia-volta e atacar. Até aquele momento os benjamitas já haviam matado cerca de trinta homens da coalizão israelita e começavam a comemorar: “Certamente nós os venceremos!” Imaginaram eles, “exatamente como nas batalhas anteriores!”

39ولَمّا انقَلَبَ رِجالُ إسرائيلَ في الحَربِ ابتَدأَ بَنيامينُ يَضرِبونَ قَتلَى مِنْ رِجالِ إسرائيلَ نَحوَ ثَلاثينَ رَجُلًا، لأنَّهُمْ قالوا: «إنَّما هُم مُنهَزِمونَ مِنْ أمامِنا كالحَربِ الأولَى».

40 Mas o sinal, a coluna de fumaça, começou a elevar-se da cidade, e Benjamim, ao voltar-se, julgou que a cidade inteira estava se esvaindo em chamas para o céu.

40ولَمّا ابتَدأتِ العَلامَةُ تصعَدُ مِنَ المدينةِ، عَمودَ دُخانٍ، التَفَتَ بَنيامينُ إلَى ورائهِ وإذا بالمدينةِ كُلِّها تصعَدُ نَحوَ السماءِ.

41 A coalizão israelita, então, deu meia-volta e os benjamitas se assombraram, ao compreender que a hora da sua desgraça havia chegado.

41ورَجَعَ رِجالُ إسرائيلَ وهَرَبَ رِجالُ بَنيامينَ برَعدَةٍ، لأنَّهُمْ رأوا أنَّ الشَّرَّ قد مَسَّهُمْ.

42 Então, partiram em fuga desesperada da presença dos demais filhos de Israel na direção do deserto, mas os perseguidores os alcançaram, e os que vinham da cidade os massacraram a todos, atacando-os pela retaguarda.

42ورَجَعوا أمامَ بَني إسرائيلَ في طريقِ البَرّيَّةِ، ولكن القِتالَ أدرَكَهُمْ، والّذينَ مِنَ المُدُنِ أهلكوهُم في وسَطِهِمْ.

43 Eles cercaram os soldados de Benjamim, perseguiram-nos sem tréguas e os aniquilaram até perto de Gibeá, no lado leste, do nascente do sol.

43فحاوَطوا بَنيامينَ وطارَدوهُم بسُهولَةٍ، وأدركوهُم مُقابِلَ جِبعَةَ لجِهَةِ شُروقِ الشَّمسِ.

44 Dezoito mil dos melhores soldados benjamitas tombaram mortos.

44فسقَطَ مِنْ بَنيامينَ ثَمانيَةَ عشَرَ ألفَ رَجُلٍ، جميعُ هؤُلاءِ ذَوو بأسٍ.

45 Os sobreviventes, viram-lhes as costas e fugiram rumo ao deserto, para o Rochedo de Rimom. Cinco mil homens foram mortos nas estradas. A coalizão israelita perseguiu o restante do exército benjamita e assim matou mais dois mil soldados.

45فداروا وهَرَبوا إلَى البَرّيَّةِ إلَى صَخرَةِ رِمّونَ. فالتَقَطوا مِنهُمْ في السِّكَكِ خَمسَةَ آلافِ رَجُلٍ، وشَدّوا وراءَهُمْ إلَى جِدعومَ، وقَتَلوا مِنهُمْ ألفَيْ رَجُلٍ.

[46] Ao todo vinte e cinco mil benjamitas foram mortos naquele dia, todos eles soldados hábeis e valentes.

[46]وكانَ جميعُ السّاقِطينَ مِنْ بَنيامينَ خَمسَةً وعِشرينَ ألفَ رَجُلٍ مُختَرِطي السَّيفِ في ذلكَ اليومِ. جميعُ هؤُلاءِ ذَوو بأسٍ.

[47] Entretanto, seiscentos homens retrocederam e fugiram para o deserto na direção do Rochedo de Rimom. Ali permaneceram escondidos por quatro meses.

[47]ودارَ وهَرَبَ إلَى البَرّيَّةِ إلَى صَخرَةِ رِمّونَ سِتُّ مِئَةِ رَجُلٍ، وأقاموا في صَخرَةِ رِمّونَ أربَعَةَ أشهُرٍ.

[48] A coalizão israelita voltou aos benjamitas e passou ao fio da espada toda a população masculina da cidade, e até mesmo o gado e tudo o que ali se achava. E também atearam fogo em todas as demais cidades benjamitas da região.

[48]ورَجَعَ رِجالُ بَني إسرائيلَ إلَى بَني بَنيامينَ وضَرَبوهُم بحَدِّ السَّيفِ مِنَ المدينةِ بأسرِها، حتَّى البَهائمَ، حتَّى كُلَّ ما وُجِدَ. وأيضًا جميعُ المُدُنِ الّتي وُجِدَتْ أحرَقوها بالنّارِ.

Juízes 21

القُضاةُ 21

A ruína de Jabes-Gileade

زوجات للباقين من سبط بنيامين

[1] Então os homens da coalizão dos israelitas havia feito em Mispá este juramento diante de Deus: “Ninguém dentre nós dará a sua filha em casamento a qualquer filho de Benjamim!”

[1]ورِجالُ إسرائيلَ حَلَفوا في المِصفاةِ قائلينَ: «لا يُسَلِّمْ أحَدٌ مِنّا ابنَتَهُ لبَنيامينَ امرأةً».

[2] O povo retornou a Betel e ficou ali na presença de Deus até a tarde. Eles choraram amargamente, em voz alta, e

[2]وجاءَ الشَّعبُ إلَى بَيتِ إيلَ وأقاموا هناكَ إلَى المساءِ أمامَ اللهِ، ورَفَعوا صوتَهُمْ وبَكَوْا بُكاءً عظيمًا.

[3] clamaram: “Ó Yahweh, SENHOR Deus de Israel”, bradavam eles “por que nos aconteceu tamanha desgraça? Por que Israel perdeu uma de suas tribos?”

[3]وقالوا: «لماذا يا رَبُّ إلهَ إسرائيلَ حَدَثَتْ هذِهِ في إسرائيلَ، حتَّى يُفقَدَ اليومَ مِنْ إسرائيلَ سِبطٌ؟»

[4] No dia seguinte, o povo se levantou ao raiar da alvorada e construiu um altar e ofereceu holocaustos e sacrifícios de paz e comunhão ao SENHOR.

[4]وفي الغَدِ بَكَّرَ الشَّعبُ وبَنَوْا هناكَ مَذبَحًا، وأصعَدوا مُحرَقاتٍ وذَبائحَ سلامَةٍ.

[5] Depois, declararam diante dos filhos de Israel: “Qual dentre todas as tribos de

[5]وقالَ بَنو إسرائيلَ: «مَنْ هو الّذي لَمْ يَصعَدْ في المَجمَعِ مِنْ جميعِ أسباطِ إسرائيلَ إلَى الرَّبِّ؟»لأنَّهُ

Israel não compareceu à assembleia do Eterno?", porque num juramento solene se tinha prometido que todo aquele que deixasse de se reunir diante de Yahweh em Mispá seria executado.

صارَ الحَلفُ العظيمُ علَى الّذي لَمْ يَصعَدْ إلَى الرَّبِّ إلَى المِصفاةِ قائلًا: «يُماتُ موتًا».

6 Então, os filhos de Israel muito se afligiram e prantearam por seus irmãos benjamitas e exclamavam: "Hoje, uma tribo foi cortada de Israel!"

6وندِمَ بَنو إسرائيلَ علَى بَنيامينَ أخيهِمْ وقالوا: «قد انقَطَعَ اليومَ سِبطٌ واحِدٌ مِنْ إسرائيلَ.

7 E se perguntavam: "Que faremos para encontrar esposas para os que se salvaram, pois juramos a Yahweh que não lhes daríamos nossas filhas em matrimônio?"

7ماذا نَعمَلُ للباقينَ مِنهُمْ في أمرِ النِّساءِ، وقَدْ حَلَفنا نَحنُ بالرَّبِّ أنْ لا نُعطيَهُمْ مِنْ بَناتِنا نِساءً؟»

8 Então eles se informaram indagando: "Quem, dentre todas as tribos de Israel, não compareceu diante de Yahweh em Mispá?" E chegou-se à conclusão de que nenhuma pessoa de Iavesh Guilad, Jabes-Gileade, tinha subido ao acampamento para a assembleia.

8وقالوا: «أيُّ سِبطٍ مِنْ أسباطِ إسرائيلَ لَمْ يَصعَدْ إلَى الرَّبِّ إلَى المِصفاةِ؟». وهوذا لَمْ يأتِ إلَى المَحَلَّةِ رَجُلٌ مِنْ يابيشِ جِلعادَ إلَى المَجمَعِ.

9 Contaram-se todos os que tinham atendido à convocação e, efetivamente, ninguém viera de Jabes-Gileade.

9فعُدَّ الشَّعبُ فلَمْ يَكُنْ هناكَ رَجُلٌ مِنْ سُكّانِ يابيشِ جِلعادَ.

10 Então a comunidade enviou para lá doze mil homens dos mais corajosos, com esta ordem expressa: "Ide e passai ao fio da espada todos os habitantes de Jabes-Gileade, inclusive as mulheres e crianças!

10فأرسَلَتِ الجَماعَةُ إلَى هناكَ اثنَيْ عشَرَ ألفَ رَجُلٍ مِنْ بَني البأسِ، وأوصَوْهُمْ قائلينَ: «اذهَبوا واضرِبوا سُكّانَ يابيشِ جِلعادَ بحَدِّ السَّيفِ مع النِّساءِ والأطفالِ.

11 Portanto, assim procedereis: matareis todos os homens, e também toda mulher que já tiver se deitado com um homem, mas poupareis todas as virgens!" E assim fizeram.

11وهذا ما تعمَلونَهُ: تُحَرِّمونَ كُلَّ ذَكَرٍ وكُلَّ امرأةٍ عَرَفَتِ اضطِجاعَ ذَكَرٍ».

12 Entre todos os habitantes da cidade de Jabes-Gileade foram encontradas quatrocentas virgens, moças que nunca

12فوَجَدوا مِنْ سُكّانِ يابيشِ جِلعادَ أربَعَ مِئَةِ فتاةٍ عَذارَى لَمْ يَعرِفنَ رَجُلًا بالاِضطِجاعِ مع ذَكَرٍ،

haviam conhecido sexualmente algum homem, e as levaram ao acampamento em Siló, nas terras de Canaã.

وجاءوا بهِنَّ إلَى المَحَلّةِ إلَى شيلوهَ الّتي في أرضِ كنعانَ.

Dão-se quatrocentas mulheres aos benjamitas

13 Então todos concordaram em enviar mensageiros aos benjamitas, na região do Rochedo de Ribom, com a missão de lhes comunicar uma proposta de paz.

13وأرسَلَتِ الجَماعَةُ كُلُّها وكلَّمَتْ بَني بَنيامينَ الّذينَ في صَخرَةِ رِمّونَ واستَدعَتهُمْ إلَى الصُّلحِ.

14 Aí os benjamitas voltaram e receberam aquelas quatrocentas virgens de Jabes-Gileade. Contudo, não havia moças em número suficiente para todos os homens.

14فرَجَعَ بَنيامينُ في ذلكَ الوقتِ، فأعطَوْهُمْ النِّساءَ اللَّواتي استَحيَوْهُنَّ مِنْ نِساءِ يابيشِ جِلعادَ. ولَمْ يَكفوهُم هكذا.

15 Então os demais israelitas ficaram com pena dos irmãos benjamitas, porquanto pela vontade de Yahweh abriu-se uma lacuna entre o número exato das tribos de Israel.

15ونَدِمَ الشَّعبُ مِنْ أجلِ بَنيامينَ، لأنَّ الرَّبَّ جَعَلَ شَقًّا في أسباطِ إسرائيلَ.

16 E os líderes da congregação israelita tomaram a seguinte decisão: “Considerando que estão mortas as mulheres de Benjamim, como conseguiremos esposas para os homens que restaram?

16فقالَ شُيوخُ الجَماعَةِ: «ماذا نَصنَعُ بالباقينَ في أمرِ النِّساءِ، لأنَّهُ قد انقَطَعَتِ النِّساءُ مِنْ بَنيامينَ؟»

17 Os benjamitas sobreviventes precisam ter herdeiros, para que uma tribo de Israel não desapareça completamente.

17وقالوا: «ميراثُ نَجاةٍ لبَنيامينَ، ولا يُمحَى سِبطٌ مِنْ إسرائيلَ.

18 Quanto a nós, não mais poderemos entregar-lhes nossas filhas em casamento, pois nós filhos de Israel fizemos este juramento: Maldito seja todo aquele que der mulher a um benjamita.

18ونَحنُ لا نَقدِرُ أنْ نُعطيَهُمْ نِساءً مِنْ بَناتِنا، لأنَّ بَني إسرائيلَ حَلَفوا قائلينَ: مَلعونٌ مَنْ أعطَى امرأةً لبَنيامينَ».

19 Contudo, há a tradicional festa anual do SENHOR em Siló, ao norte de Betel, a leste da estrada que vai de Betel a Siquém, e ao sul de Lebona!”

19ثُمَّ قالوا: «هوذا عيدُ الرَّبِّ في شيلوهَ مِنْ سنَةٍ إلَى سنَةٍ شِماليَّ بَيتِ إيلَ، شَرقيَّ الطريقِ الصّاعِدَةِ مِنْ بَيتِ إيلَ إلَى شَكيمَ وجَنوبيَّ لَبونَةَ».

[20] Orientaram, portanto, aos benjamitas: “Ide emboscai-vos nas vinhas.

[20]وأوصَوْا بَني بَنيامينَ قائلينَ: «امضوا واكمِنوا في الكُرومِ.

[21] Vigiareis e, logo que as filhas de Siló saírem para executarem suas danças, saireis das vinhas e cada um de vós poderá apoderar-se de uma das moças de Siló, e, em seguida, partireis com elas para a terra de Benjamim.

[21]وانظُروا. فإذا خرجَتْ بَناتُ شيلوه لِيَدُرنَ في الرَّقصِ، فاخرُجوا أنتُمْ مِنَ الكُرومِ واخطِفوا لأنفُسِكُمْ كُلُّ واحِدٍ امرأتَهُ مِنْ بَناتِ شيلوه، واذهَبوا إلَى أرضِ بَنيامينَ.

[22] Se os pais ou irmãos delas chegarem até nós para se queixarem do ocorrido, dir-lhes-emos: “Conformai-vos, porque não pudemos conseguir mulher para cada um na guerra; e vós não podieis entregá-las a eles, porquanto, nesse caso, teríeis sido culpados, mas agora sois inocentes!”

[22]فإذا جاءَ آباؤُهُنَّ أو إخوَتُهُنَّ لكَيْ يَشكوا إلَينا، نَقولُ لهُمْ: تراءَفوا علَيهِمْ لأجلِنا، لأنَّنا لَمْ نأخُذْ لكُلِّ واحِدٍ امرأتَهُ في الحَربِ، لأنَّكُمْ أنتُمْ لَمْ تُعطوهُم في الوقتِ حتَّى تكونوا قد أثِمتُمْ».

[23] Assim agiram os benjamitas. Quando elas estavam dançando, cada homem tomou para uma moça para si a fim de fazer dela sua esposa. Depois partiram retornando às suas heranças, reconstruíram suas cidades e nelas se estabeleceram.

[23]ففَعَلَ هكذا بَنو بَنيامينَ، واتَّخَذوا نِساءً حَسَبَ عَدَدِهِمْ مِنَ الرّاقِصاتِ اللَّواتي اختَطَفوهُنَّ، وذَهَبوا ورَجَعوا إلَى مُلكِهِمْ وبَنَوْا المُدُنَ وسَكَنوا بها.

[24] Na mesma época os demais filhos de Israel deixaram aquelas terras e voltaram cada qual à sua tribo e ao seu clã; cada um para o seu próprio território.

[24]فسارَ مِنْ هناكَ بَنو إسرائيلَ في ذلكَ الوقتِ كُلُّ واحِدٍ إلَى سِبطِهِ وعَشيرَتِهِ، وخرجوا مِنْ هناكَ كُلُّ واحِدٍ إلَى مُلكِهِ.

[25] Naqueles dias não havia rei em toda a terra de Israel, e cada pessoa fazia o que lhe parecia direito.

[25]في تِلكَ الأيّامِ لَمْ يَكُنْ مَلِكٌ في إسرائيلَ. كُلُّ واحِدٍ عَمِلَ ما حَسُنَ في عَينَيهِ.

Rute	راعوث

Rute 1

Noemi e suas noras Orfa e Rute

[1] No tempo em que os juízes governavam sobre o povo israelita, sobreveio grande escassez de alimentos em toda a terra de Israel. Por este motivo, um certo homem de Bet-Léhem, Belém, cidade da região de Iehudá, Judá, partiu com sua esposa e seus dois filhos a fim de morar, ao menos por algum tempo, nas terras de Moabe.

[2] Esse homem se chamava Eliméleh, Elimeleque, sua mulher Naomi, Noemi e seus dois filhos Mahlon, Malom e Hilion, Quiliom. Eram efrateus de Belém de Judá. Chegando aos campos de Moabe, ali se estabeleceram.

[3] Algum tempo se passou e Elimeleque veio a falecer, e Noemi ficou apenas na companhia de seus dois filhos solteiros.

[4] Logo depois se casaram, e suas esposas eram jovens moabitas, uma chamada Orfa, e a outra, Rute. E permaneceram nestas terras por uns dez anos.

[5] E aconteceu que Malom e Quiliom também morreram. E Noemi ficou só, sem os filhos e viúva.

[6] Um dia Noemi soube em Moabe que o SENHOR visitara seu povo provendo-lhe boas colheitas. Então ela se aprontou para deixar Moabe com as suas noras.

[7] Elas partiram dos campos de Moabe com o objetivo de voltar para Judá, contudo durante a caminhada,

راعوث 1

نعمي وراعوث

[1]حَدَثَ في أيّامِ حُكمِ القُضاةِ أنَّهُ صارَ جوعٌ في الأرضِ، فذَهَبَ رَجُلٌ مِنْ بَيتِ لَحمِ يَهوذا ليَتَغَرَّبَ في بلادِ موآبَ هو وامرأتُهُ وابناهُ.

[2]واسمُ الرَّجُلِ أليمالِكُ، واسمُ امرأتِهِ نُعمي، واسما ابنَيهِ مَحلونُ وكِليونُ، أفراتيّونَ مِنْ بَيتِ لَحمِ يَهوذا. فأتَوْا إلَى بلادِ موآبَ وكانوا هناكَ.

[3]وماتَ أليمالِكُ رَجُلُ نُعمي، وبَقيَتْ هي وابناها.

[4]فأخَذا لهُما امرأتَينِ موآبيَّتَينِ، اسمُ إحداهُما عُرفَةُ واسمُ الأُخرَى راعوثُ. وأقاما هناكَ نَحوَ عشَرِ سِنينٍ.

[5]ثُمَّ ماتا كِلاهُما مَحلونُ وكِليونُ، فتُرِكَتِ المَرأةُ مِنِ ابنَيها ومِنْ رَجُلِها.

[6]فقامَتْ هي وكَنَّتاها ورَجَعَتْ مِنْ بلادِ موآبَ، لأنَّها سمِعَتْ في بلادِ موآبَ أنَّ الرَّبَّ قد افتَقَدَ شَعبَهُ ليُعطيَهُمْ خُبزًا.

[7]وخرجَتْ مِنَ المَكانِ الّذي كانتْ فيهِ وكَنَّتاها معها، وسِرنَ في الطريقِ للرُّجوعِ إلَى أرضِ يَهوذا.

[8] sugeriu a elas: “Ide e voltai cada qual para a casa de sua mãe. Que o SENHOR vos trate com a mesma bondosa lealdade com que tratastes os falecidos e a mim mesma!

[9] Que o SENHOR conceda a cada uma de vós paz e segurança no lar de um novo marido!” Em seguida abraçou-as, mas elas choraram em alta voz,

[10] exclamando: “Não! Nós vamos voltar contigo para junto de teu povo!”

[11] Noemi porém lhes encorajou: “Voltai, minhas filhas; por que havereis de me acompanhar? Porventura trago ainda em meu seio filhos que possam vir a ser vossos maridos?

[12] Retornai, minhas filhas, parti, pois estou velha demais para tornar a casar-me! E mesmo que eu pudesse dizer: ‘Ainda existe para mim esperança: esta noite mesmo estarei com meu marido e conceberei filhos’,

[13] esperaríeis por eles até que crescessem? Renunciaríeis à vida conjugal? De modo algum, minhas filhas! É grande a minha amargura por vossa causa, pois a mão do SENHOR pesa sobre mim.”

[14] Elas prantearam outra vez em alta voz; depois Ofra abraçou sua sogra e lhe deu um beijo de despedida. Porém Rute permaneceu com ela.

[15] Então Noemi a aconselhou: “Olha, tua cunhada voltou para junto do seu povo e para seu deus; volta também com ela!”

[8] فقالَتْ نُعمي لكَنَّتَيها: «اذهَبا ارجِعا كُلُّ واحِدَةٍ إلَى بَيتِ أُمِّها. وليَصنَعِ الرَّبُّ معكُما إحسانًا كما صَنَعتُما بالموتَى وبي.

[9] وليُعطِكُما الرَّبُّ أنْ تجِدا راحَةً كُلُّ واحِدَةٍ في بَيتِ رَجُلِها». فقَبَّلَتهُما، ورَفَعنَ أصواتَهُنَّ وبَكَينَ.

[10] فقالَتا لها: «إنَّنا نَرجِعُ معكِ إلَى شَعبِكِ».

[11] فقالَتْ نُعمي: «ارجِعا يا بنتَيَّ. لماذا تذهَبانِ مَعي؟ هل في أحشائي بَنونَ بَعدُ حتَّى يكونوا لكُما رِجالًا؟

[12] اِرجِعا يا بنتَيَّ واذهَبا لأنّي قد شِختُ عن أنْ أكونَ لرَجُلٍ. وإنْ قُلتُ لي رَجاءٌ أيضًا بأنّي أصيرُ هذِهِ اللَّيلَةَ لرَجُلٍ وألِدُ بَنينَ أيضًا،

[13] هل تصبِرانِ لهُمْ حتَّى يَكبُروا؟ هل تنحَجِزانِ مِنْ أجلِهِمْ عن أنْ تكونا لرَجُلٍ؟ لا يا بنتَيَّ. فإنّي مَغمومَةٌ جِدًّا مِنْ أجلِكُما لأنَّ يَدَ الرَّبِّ قد خرجَتْ علَيَّ».

[14] ثُمَّ رَفَعنَ أصواتَهُنَّ وبَكَينَ أيضًا. فقَبَّلَتْ عُرفَةُ حَماتَها، وأمّا راعوثُ فلَصِقَتْ بها.

[15] فقالَتْ: «هوذا قد رَجَعَتْ سِلفَتُكِ إلَى شَعبِها وآلِهَتِها. اِرجِعي أنتِ وراءَ سِلفَتِكِ».

[16] Ao que lhe respondeu Rute: “Não insistas comigo para que te abandones e deixe de seguir-te. Pois aonde quer que fores, irei eu e, onde quer que pousares, ali pousarei eu; o teu povo é o meu povo, o teu Deus é o meu Deus!

[16]فقالَتْ راعوثُ: «لا تُلِحّي علَيَّ أنْ أترُكَكِ وأرجِعَ عنكِ، لأنَّهُ حَيثُما ذَهَبتِ أذهَبُ وحَيثُما بِتِّ أبيتُ. شَعبُكِ شَعبي وإلهُكِ إلهي.

[17] Onde quer que morreres, morrerei eu e aí haverei de ser sepultada; que o SENHOR me castigue como lhe aprouver, se outro motivo que não seja a morte me separar de ti!”

[17]حَيثُما مُتِّ أموتُ وهناكَ أندَفِنُ. هكذا يَفعَلُ الرَّبُّ بي وهكذا يَزيدُ. إنَّما الموتُ يَفصِلُ بَيني وبَينَكِ».

[18] Então Noemi compreendeu o quanto Rute estava decidida a seguir em sua companhia, e por isso não se opôs mais a ela.

[18]فلَمّا رأتْ أنَّها مُشَدِّدَةٌ علَى الذَّهابِ معها، كفَّتْ عن الكلامِ إليها.

[19] Partiram, pois as duas e chegaram a Belém. Assim que chegaram à cidade, ocorreu ali certo alvoroço por causa delas, e as mulheres da cidade comentavam: “Será que esta é Noemi?”

[19]فذَهَبَتا كِلتاهُما حتَّى دَخَلَتا بَيتَ لَحمٍ. وكانَ عِندَ دُخولِهِما بَيتَ لَحمٍ أنَّ المدينةَ كُلَّها تحَرَّكَتْ بسَبَبِهِما، وقالوا: «أهذِهِ نُعمي؟»

[20] Mas ela lhes pediu: “Não me chameis mais de Naomi, Agradável, é mais próprio que meu nome seja Mara, Amarga, porquanto Shaddat, o Todo-Poderoso me tratou com amarguras.

[20]فقالَتْ لهُمْ: «لا تدعوني نُعميَ بل ادعوني مُرَّةَ، لأنَّ القديرَ قد أمَرَّني جِدًّا.

[21] Parti destas terras com as mãos cheias, e o SENHOR me traz de volta de mãos vazias! Por que então haveríeis de me chamar Noemi quando o SENHOR se mostrou desfavorável à minha pessoa e Shaddat me trouxe desgraça?”

[21]إنّي ذَهَبتُ مُمتَلِئَةً وأرجَعَنيَ الرَّبُّ فارِغَةً. لماذا تدعونَني نُعمي، والرَّبُّ قد أذَلَّني والقديرُ قد كسَّرَني؟»

[22] Foi assim, portanto, que regressou Noemi, tendo consigo sua nora Rute, a moabita, que veio dos campos de Moabe. Elas chegaram a Belém no início da temporada de ceifa da cevada.

[22]فرَجَعَتْ نُعميَ وراعوثُ الموآبيَّةُ كنَّتُها معها، الّتي رَجَعَتْ مِنْ بلادِ موآبَ، ودَخَلَتا بَيتَ لَحمٍ في ابتِداءِ حَصادِ الشَّعيرِ.

Rute 2

Rute vai rebuscar espigas

1 Noemi tinha um parente por parte do seu marido, um homem rico e influente. Ele pertencia ao clã de Elimeleque, o esposo falecido de Noemi, e seu nome era Bôaz, Valente.

2 Certo dia, Rute, a moabita, sugeriu a Noemi: “Permite que eu vá ao campo respigar, colher as espigas que caírem de algum segador generoso!” Ela concordou: “Vai, minha filha!”

3 Então Rute partiu e começou a recolher as espigas que iam caindo e ficando para trás dos ceifeiros. Sem perceber adentrou à parte da plantação que pertencia a Boaz, que era da família de Elimeleque.

4 Naquele exato momento, Boaz estava chegando de Belém e saudou os ceifeiros com a paz do SENHOR: “Que Yahweh esteja convosco!”, diante do que eles responderam: “Que Yahweh te abençoe!”

5 Então Boaz indagou ao capataz dos ceifeiros: “A quem pertence aquela jovem?”

6 E o servo, capataz dos ceifeiros, respondeu: “Esta jovem é moabita, que voltou com Noemi dos campos de Moabe.

7 Ela me rogou que a deixasse caminhar atrás dos segadores, recolhendo as espigas que fossem caindo dos feixes de trigo. E assim ela está trabalhando desde bem cedo até agora e só parou um pouco sob o abrigo para recompor as forças.”

Boaz fala a Rute benignamente

راعوث 2

راعوث تلتقي ببوعز

1وكانَ لنُعمي ذو قَرابَةٍ لرَجُلِها، جَبّارُ بأسٍ مِنْ عَشيرَةِ أليمالِكَ، اسمُهُ بوعَزُ.

2فقالَتْ راعوثُ الموآبيَّةُ لنُعمي: «دَعيني أذهَبْ إلَى الحَقلِ وألتَقِطْ سنابِلَ وراءَ مَنْ أجِدُ نِعمَةً في عَينَيهِ». فقالَتْ لها: «اذهَبي يا بنتي».

3فذَهَبَتْ وجاءَتْ والتَقَطَتْ في الحَقلِ وراءَ الحَصّادينَ. فاتَّفَقَ نَصيبُها في قِطعَةِ حَقلٍ لبوعَزَ الّذي مِنْ عَشيرَةِ أليمالِكَ.

4وإذا ببوعَزَ قد جاءَ مِنْ بَيتِ لَحمٍ وقالَ للحَصّادينَ: «الرَّبُّ معكُمْ». فقالوا لهُ: «يُبارِكُكَ الرَّبُّ».

5فقالَ بوعَزُ لغُلامِهِ الموَكَّلِ علَى الحَصّادينَ: «لمَنْ هذِهِ الفَتاةُ؟»

6فأجابَ الغُلامُ الموَكَّلُ علَى الحَصّادينَ وقالَ: «هي فتاةٌ موآبيَّةٌ قد رَجَعَتْ مع نُعمي مِنْ بلادِ موآبَ،

7وقالَتْ: دَعوني ألتَقِطْ وأجمَعْ بَينَ الحُزَمِ وراءَ الحَصّادينَ. فجاءَتْ ومَكَثَتْ مِنَ الصّباحِ إلَى الآنَ. قَليلًا ما لَبِثَتْ في البَيتِ».

[8] Falou então Boaz a Rute: “Ouça com atenção minha filha, não vás respigar noutro campo, não te afastes daqui, mas fica na companhia das minhas servas.

[8]فقالَ بوعَزُ لراعوثَ: «ألا تسمَعينَ يا بنتي؟ لا تذهَبي لتَلتَقِطي في حَقلِ آخَرَ، وأيضًا لا تبرَحي مِنْ ههنا، بل هنا لازِمي فتياتي.

[9] Observa o terreno que os homens estiverem ceifando e vá atrás deles. Eis que já ordenei aos rapazes que não te incomodem. Quando tiveres sede, vai procurar os cântaros e bebe da água que os meus servos trouxerem para saciar a sede dos trabalhadores.

[9]عَيناكِ علَى الحَقلِ الّذي يَحصُدونَ واذهَبي وراءَهُمْ. ألَمْ أوصِ الغِلمانَ أنْ لا يَمَسّوكِ؟ وإذا عَطِشتِ فاذهَبي إلَى الآنيَةِ واشرَبي مِمّا استَقاهُ الغِلمانُ».

[10] Diante destas palavras Rute, prostrando-se com o rosto rente ao chão, exclamou: “Por que encontrei favor a teus olhos, a ponto de o senhor se importar comigo, apenas uma estrangeira em tuas terras?”

[10]فسقَطَتْ علَى وجهِها وسَجَدَتْ إلَى الأرضِ وقالَتْ لهُ: «كيفَ وجَدتُ نِعمَةً في عَينَيكَ حتَّى تنظُرَ إلَيَّ وأنا غَريبَةٌ؟»

[11] Em resposta Boaz lhe revelou: “Foi-me contado tudo o que fizeste por tua sogra desde que teu marido morreu, e como deixaste pai e mãe e tua terra natal para vires morar no meio de um povo que não conhecias bem.

[11]فأجابَ بوعَزُ وقالَ لها: «إنَّني قد أُخبِرتُ بكُلِّ ما فعَلتِ بحَماتِكِ بَعدَ موتِ رَجُلِكِ، حتَّى ترَكتِ أباكِ وأُمَّكِ وأرضَ مَوْلِدِكِ وسِرتِ إلَى شَعبٍ لَمْ تعرِفيهِ مِنْ قَبلُ.

[12] Que o SENHOR te retribua tudo o que fizeste e sejas ricamente recompensada por Yahweh, Deus de Israel, sob cujas asas de proteção vieste buscar refúgio!”

[12]ليُكافِئِ الرَّبُّ عَمَلكِ، وليَكُنْ أجرُكِ كامِلًا مِنْ عِندِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ الّذي جِئتِ لكَيْ تحتَمي تحتَ جَناحَيهِ».

[13] Então Rute declarou a Boaz: “Possa eu continuar a ser tão bem acolhida assim, meu senhor! Tua atitude gentil e tuas palavras encorajadoras animaram esta tua serva, ainda que eu mereça menos do que uma de tuas servas!”

[13]فقالَتْ: «لَيتَني أجِدُ نِعمَةً في عَينَيكَ يا سيِّدي لأنَّكَ قد عَزَّيتَني وطَيَّبتَ قَلبَ جاريَتِكَ، وأنا لَستُ كواحِدَةٍ مِنْ جَواريكَ».

[14] Mais tarde, na hora da refeição, Boaz convidou Rute: “Vem cá, come deste pão e tempera teu bocado no vinagre.” Ela

[14]فقالَ لها بوعَزُ: «عِندَ وقتِ الأكلِ تقَدَّمي إلَى ههنا وكُلي مِنَ الخُبزِ، واغمِسي لُقمَتَكِ في الخَلِّ». فجَلَسَتْ

então se aproximou, sentou-se na companhia dos segadores e Boaz lhe ofereceu grãos tostados. Ela comeu até ficar satisfeita, e ainda sobrou.

بجانِبِ الحَصّادينَ فناوَلها فريكًا، فأكلَتْ وشَبِعَتْ وفَضَلَ عنها.

15 Quando Rute se levantou para seguir seu trabalho de coletar espigas, Boaz ordenou aos empregados: "Deixai-a respigar também entre os feixes e não a repreendeis.

15ثُمَّ قامَتْ لتَلتَقِطَ. فأمَرَ بوعَزُ غِلمانَهُ قائلًا: «دَعوها تلتَقِطْ بَينَ الحُزَمِ أيضًا ولا تؤذوها.

16 Ao contrário, quando estiverdes colhendo, separai algumas espigas dos feixes e deixai que caiam a fim de que ela possa recolher e não a censureis!"

16وأنسِلوا أيضًا لها مِنَ الشَّمائلِ ودَعوها تلتَقِطْ ولا تنتَهِروها».

17 E assim Rute catou espigas no campo até o pôr-do-sol. Depois bateu e debulhou os grãos das espigas que havia ajuntado: cerca de um efa, mais de vinte e cinco quilos, de cevada.

17فالتَقَطَتْ في الحَقلِ إلَى المساءِ، وخَبَطَتْ ما التَقَطَتهُ فكانَ نَحوَ إيفَةِ شَعيرٍ.

18 Rute carregou toda a cevada que havia conseguido e voltou para o povoado, e sua sogra observou o quanto ela tinha recolhido. Rute também entregou a sua sogra uma parte da comida que lhe sobrara no almoço.

18فحَمَلَتهُ ودَخَلَتِ المدينةَ. فرأتْ حَماتُها ما التَقَطَتهُ. وأخرَجَتْ وأعطَتها ما فضَلَ عنها بَعدَ شِبَعِها.

19 Então Noemi questionou-lhe: "Onde respigaste hoje, onde trabalhaste? Que Deus abençoe aquele que por ti teve consideração!" E Rute passou a contar a Noemi que havia trabalhado na plantação de um homem chamado Boaz.

19فقالَتْ لها حَماتُها: «أينَ التَقَطتِ اليومَ؟ وأينَ اشتَغَلتِ؟ ليَكُنِ النّاظِرُ إلَيكِ مُبارَكًا». فأخبَرَتْ حَماتَها بالّذي اشتَغَلَتْ معهُ وقالَتِ: «اسمُ الرَّجُلِ الّذي اشتَغَلتُ معهُ اليومَ بوعَزُ».

20 Ao que Noemi declarou: "Que Yahweh, o Eterno abençoe Boaz, porquanto é uma pessoa que não cessa de praticar atos de justiça e misericórdia para com os vivos e com os mortos!" E acrescentou: "Esse

20فقالَتْ نُعمي لكَنَّتِها: «مُبارَكٌ هو مِنَ الرَّبِّ لأنَّهُ لَمْ يترُكِ المَعروفَ مع الأحياءِ والموتَى». ثُمَّ قالَتْ لها نُعمي: «الرَّجُلُ ذو قَرابَةٍ لنا. هو ثاني وليِّنا».

homem é nosso parente próximo, é um dos que têm sobre nós o direito de resgate.”

[21] E Rute, a moabita, continuou: “Pois ele, pessoalmente, me disse: “Fica com meus ceifeiros até que terminem toda a minha colheita!”

[21]فقالَتْ راعوثُ الموآبيَّةُ: «إنَّهُ قالَ لي أيضًا: لازِمي فِتياني حتَّى يُكَمِّلوا جميعَ حَصادي».

[22] Então Noemi aconselhou à sua nora Rute: “É bom, minha filha, que estejas na companhia das servas deste homem, pois em qualquer outra lavoura correrias o perigo de ser molestada!”

[22]فقالَتْ نُعمي لراعوثَ كنَّتِها: «إنَّهُ حَسَنٌ يا بنتي أنْ تخرُجي مع فتياتِهِ حتَّى لا يَقَعوا بكِ في حَقلٍ آخَرَ».

[23] Sendo assim, Rute permaneceu entre as servas de Boaz para catar espigas, até que se encerrasse a temporada das colheitas de cevada e de trigo. E continuou morando com sua sogra.

[23]فلازَمَتْ فتياتِ بوعَزَ في الاِلتِقاطِ حتَّى انتَهَى حَصادُ الشَّعيرِ وحَصادُ الحِنطَةِ. وسَكَنَتْ مع حَماتِها.

Rute 3

راعوث 3

Rute vai deitar-se aos pés de Boaz

راعوث وبوعز في البيدر

[1] Certo dia, Noemi disse a Rute, sua nora: “Minha filha, é meu dever buscar-te um lar seguro para a tua felicidade.

[1]وقالَتْ لها نُعمي حَماتُها: «يابِنتي ألا ألتَمِسُ لكِ راحَةً ليكونَ لكِ خَيرٌ؟

[2] Boaz, senhor das servas com quem estiveste, é nosso parente próximo. Sei que esta noite ele estará debulhando a cevada na eira.

[2]فالآنَ أليس بوعَزُ ذا قَرابَةٍ لنا، الّذي كُنتِ مع فتياتِهِ؟ ها هو يُذَرّي بَيدَرَ الشَّعيرِ اللَّيلَةَ.

[3] Lava-te, pois, e perfuma-te, põe teu manto e desce à eira, mas não te deixes reconhecer por ele, até que ele tenha acabado de comer e beber.

[3]فاغتَسِلي وتَدَهَّني والبَسي ثيابَكِ وانزِلي إلَى البَيدَرِ، ولكن لا تُعرَفي عِندَ الرَّجُلِ حتَّى يَفرَغَ مِنَ الأكلِ والشُّربِ.

[4] Quando ele se retirar para dormir, observa o lugar em que está deitado; então entra, descobre seus pés e deita-te. Ele te dirá o que deves fazer.”

[4]ومَتَى اضطَجَعَ فاعلَمي المَكانَ الّذي يَضطَجِعُ فيهِ، وادخُلي واكشِفي ناحيَةَ رِجلَيهِ واضطَجِعي، وهو يُخبِرُكِ بما تعمَلينَ».

[5] Então Rute anuiu dizendo: “Farei tudo como me orientaste.”

[6] Ela desceu ao terreno onde se limpavam as espigas e fez exatamente como a sua sogra a instruíra.

[7] Boaz comeu e bebeu até ficar um tanto alegre, e foi deitar-se junto de um monte de cevada; pouco mais tarde, Rute aproximou-se sem ser notada, descobriu os pés dele, e deitou-se.

Boaz promete a Rute casar com ela

[8] No meio da noite, o homem acordou de repente, e se assustou ao ver uma mulher deitada a seus pés.

[9] “Quem és tu?” indagou ele. “Sou sua serva Rute”, replicou ela. E lhe rogou: “Estende teu manto sobre a tua serva, porquanto és nosso parente chegado e tens o dever de nos resgatar.”

[10] E Boaz lhe respondeu: “Bendita sejas por Deus, minha filha; este teu novo gesto de lealdade e generosidade excede o primeiro em relação à sua sogra, pois preferiste não procurar um homem mais jovem, fosse rico ou fosse pobre.

[11] Portanto, minha filha, não tenhais medo: far-te-ei tudo quando me pedires, pois todos os habitantes desta cidade sabem que és uma mulher virtuosa.

[12] Ora, de fato eu tenho a responsabilidade de resgate, mas há um outro parente ainda mais próximo do que eu.

[13] Sendo assim, passa a noite aqui e amanhã cedo, se ele quiser assumir o direito de proteger-te, muito bem, que ele

[5]فقالَتْ لها: «كُلَّ ما قُلتِ أصنَعُ».

[6]فنَزَلَتْ إلَى البَيدَرِ وعَمِلَتْ حَسَبَ كُلِّ ما أمَرَتها بهِ حَماتُها.

[7]فأكلَ بوعَزُ وشَرِبَ وطابَ قَلبُهُ ودَخَلَ ليَضطَجِعَ في طَرَفِ العَرَمَةِ. فدَخَلَتْ سِرًّا وكشَفَتْ ناحيَةَ رِجلَيهِ واضطَجَعَتْ.

[8]وكانَ عِندَ انتِصافِ اللَّيلِ أنَّ الرَّجُلَ اضطَرَبَ، والتَفَتَ وإذا بامرأةٍ مُضطَجِعَةٍ عِندَ رِجلَيهِ.

[9]فقالَ: «مَنْ أنتِ؟» فقالَتْ: «أنا راعوثُ أمَتُكَ. فابسُطْ ذَيلَ ثَوْبِكَ علَى أمَتِكَ لأنَّكَ وليٌّ».

[10]فقالَ: «إنَّكِ مُبارَكَةٌ مِنَ الرَّبِّ يا بنتي لأنَّكِ قد أحسَنتِ مَعروفكِ في الأخيرِ أكثَرَ مِنَ الأوَّلِ، إذ لَمْ تسعَيْ وراءَ الشُّبّانِ، فُقَراءَ كانوا أو أغنياءَ.

[11]والآنَ يابِنتي لا تخافي. كُلُّ ما تقولينَ أفعَلُ لكِ، لأنَّ جميعَ أبوابِ شَعبي تعلَمُ أنَّكِ امرأةٌ فاضِلَةٌ.

[12]والآنَ صَحيحٌ أنّي وليٌّ، ولكن يوجَدُ وليٌّ أقرَبُ مِنّي.

[13]بيتي اللَّيلَةَ، ويكونُ في الصّباحِ أنَّهُ إنْ قَضَى لكِ حَقَّ الوَليِّ فحَسَنًا. ليَقضِ. وإنْ لَمْ يَشأْ أنْ يَقضيَ لكِ حَقَّ الوَليِّ، فأنا أقضي لكِ. حَيٌّ هو الرَّبُّ. اِضطَجِعي إلَى الصّباحِ».

te resgate: todavia, se, pelo contrário, ele não quiser te resgatar, eu ficarei com essa responsabilidade; juro pelo Nome de Deus, Yahweh! Agora, pois, volta a deitar-te e descanse até o raiar do dia.”

14 Rute adormeceu de novo aos pés de Boaz até a alvorada e levantou-se antes do clarear do dia a fim de não ser reconhecida; e Boaz falou consigo mesmo: “Não convém que se saiba que esta mulher esteve na eira!”

14فاضطَجَعَتْ عِندَ رِجلَيهِ إلَى الصّباحِ. ثُمَّ قامَتْ قَبلَ أنْ يَقدِرَ الواحِدُ علَى مَعرِفَةِ صاحِبِهِ. وقالَ: «لا يُعلَمْ أنَّ المَرأةَ جاءَتْ إلَى البَيدَرِ».

15 Por isso orientou-lhe Boaz: “Estende o manto que te cobre e segura-o firme.” Ela estendeu sua capa sobre o chão e a segurou, e ele despejou sobre a capa seis medidas de cevada, mais de vinte quilos, e lhe pôs às costas. E ela retornou ao povoado.

15ثُمَّ قالَ: «هاتي الرِّداءَ الّذي علَيكِ وأمسِكيهِ». فأمسَكَتهُ، فاكتالَ سِتَّةً مِنَ الشَّعيرِ ووضَعَها علَيها، ثُمَّ دَخَلَتَ المدينةَ.

16 Assim que Rute retornou à casa de sua sogra esta lhe perguntou: “Como estás, minha filha? O que se passou?” Rute contou-lhe então tudo o que aquele homem tinha feito por ela.

16فجاءَتْ إلَى حَماتِها فقالَتْ: «مَنْ أنتِ يا بنتي؟». فأخبَرَتها بكُلِّ ما فعَلَ لها الرَّجُلُ.

17 E acrescentou: “Estas seis medidas de cevada, foi ele quem deu, dizendo-me: ‘Não voltarás de mãos vazias para junto de tua sogra!’

17وقالَتْ: «هذِهِ السِّتَّةَ مِنَ الشَّعيرِ أعطاني، لأنَّهُ قالَ: لا تجيئي فارِغَةً إلَى حَماتِكِ».

18 Então, Noemi assegurou a Rute: “Fica tranquila, minha filha, até saberes como terminará tudo isso; com certeza este homem não descansará enquanto não solucionar ainda hoje esta questão!”

18فقالَتِ: «اجلِسي يا بنتي حتَّى تعلَمي كيفَ يَقَعُ الأمرُ، لأنَّ الرَّجُلَ لا يَهدأُ حتَّى يُتَمِّمَ الأمرَ اليومَ».

Rute 4

راعوث 4

Boaz casa com Rute

بوعز يتزوج من راعوث

[1] Entrementes, Boaz subiu à praça que ficava ao lado do portão da cidade e sentou-se ali. Coincidentemente, passava por ali o resgatador, aquele parente mais próximo que ele havia mencionado a Rute. Então Boaz o chamou: “Olá, meu amigo, chega aqui e assenta-te ao meu lado por um pouco!” O homem se aproximou e sentou-se.

[1]فصَعِدَ بوعَزُ إلَى البابِ وجَلَسَ هناكَ. وإذا بالوَليِّ الّذي تكلَّمَ عنهُ بوعَزُ عابِرٌ. فقالَ: «مِلْ واجلِسْ هنا أنتَ يا فُلانُ الفُلانيُّ». فمالَ وجَلَسَ.

[2] Boaz reuniu dez homens da cidade e também os convidou: “Sentai-vos aqui conosco!” E eles se sentaram.

[2]ثُمَّ أخَذَ عشَرَةَ رِجالٍ مِنْ شُيوخِ المدينةِ وقالَ لهُمُ: «اجلِسوا هنا». فجَلَسوا.

[3] Então declarou ao homem que tinha primeiro o direito de resgate: “Noemi, aquela nossa parente que voltou dos campos de Moabe, quer vender a parte do terreno que pertencia a nosso irmão Elimeleque.

[3]ثُمَّ قالَ للوَليِّ: «إنَّ نُعميَ الّتي رَجَعَتْ مِنْ بلادِ موآبَ تبيعُ قِطعَةَ الحَقلِ الّتي لأخينا أليمالِكَ.

[4] Revolvi, portanto, informar-te o assunto, na presença de alguns representantes do povo, e sugerir-te que adquiras o terreno. Se desejares resgatar esta propriedade, resgata-a. Se não, rogo-te, responde para que fique esclarecido e seja do conhecimento de todos. Pois ninguém mais tem este direito de resgate a não ser tu, e depois de ti, eu!” Prontamente o homem retrucou: “Sim, eu quero exercer meu direito!”

[4]فقُلتُ إنّي أُخبِرُكَ قائلًا: اشتَرِ قُدّامَ الجالِسينَ وقُدّامَ شُيوخِ شَعبي. فإنْ كُنتَ تفُكُّ ففُكَّ. وإنْ كُنتَ لا تفُكُّ فأخبِرني لأعلَمَ. لأنَّهُ ليس غَيرُكَ يَفُكُّ وأنا بَعدَكَ». فقالَ: «إنّي أفُكُّ».

[5] Contudo Boaz lhe preveniu: “No dia em que adquirires esse campo das mãos de Noemi, estarás igualmente recebendo Rute, a moabita, a mulher daquele que morreu, a fim de perpetuar o nome do falecido sobre seu patrimônio!”

[5]فقالَ بوعَزُ: «يومَ تشتَري الحَقلَ مِنْ يَدِ نُعمي تشتَري أيضًا مِنْ يَدِ راعوثَ الموآبيَّةِ امرأةِ المَيِّتِ لتُقيمَ اسمَ المَيِّتِ علَى ميراثِهِ».

6 Então respondeu o que tinha o dever de resgate em primeiro lugar: “Assim não posso assumir o meu direito, pois estaria colocando em risco todos os meus bens e propriedades. Declino do meu direito a teu favor, podes exercer tu, meu direito de resgate, pois eu não posso fazê-lo!”

7 (Ora, antigamente em Israel, para que a lei do resgate e a transferência de propriedade fossem válidos, a pessoa tirava a sandália dos pés e dava ao outro. E assim oficializavam os acordos e negócios em Israel.)

8 Portanto, assim que o resgatador declarou a Boaz: “Adquire-a, pois, tu mesmo!”, tirou uma de suas sandálias.

9 Então Boaz pôde anunciar aos líderes e a todas as demais pessoas do povo ali presentes: “Sois testemunhas neste dia de que comprei da mão de Noemi tudo o que pertencia a Elimeleque e tudo o que pertencia a Quiliom e a Malom;

10 ao mesmo tempo adquiro por esposa Rute, a mulher moabita, viúva de Malom, a fim de perpetuar o nome do falecido sobre sua herança e para que o nome de Malom seja sempre lembrado no meio deste povo e na sua cidade natal. Disso sois testemunhas hoje!”

11 E todo o povo que se achava junto à porta da cidade, bem como os anciãos e líderes do povo concordaram dizendo: “Nós somos testemunhas! Que Yahweh torne essa mulher que entra agora em tua casa semelhante a Raquel e a Lia, que, juntas, formaram as tribos de Israel. Seja

6فقالَ الوَليُّ: «لا أقدِرُ أنْ أفُكَّ لنَفسي لئَلّا أُفسِدَ ميراثي. ففُكَّ أنتَ لنَفسِكَ فِكاكي لأنّي لا أقدِرُ أنْ أفُكَّ».

7وهذِهِ هي العادَةُ سابِقًا في إسرائيلَ في أمرِ الفِكاكِ والمُبادَلَةِ، لأجلِ إثباتِ كُلِّ أمرٍ. يَخلَعُ الرَّجُلُ نَعلهُ ويُعطيهِ لصاحِبِهِ. فهذِهِ هي العادَةُ في إسرائيلَ.

8فقالَ الوَليُّ لبوعَزَ: «اشتَرِ لنَفسِكَ». وخَلَعَ نَعلهُ.

9فقالَ بوعَزُ للشُّيوخِ ولِجميعِ الشَّعبِ: «أنتُمْ شُهودٌ اليومَ أنّي قد اشتَرَيتُ كُلَّ ما لأليمالِكَ وكُلَّ ما لكِليونَ ومَحلونَ مِنْ يَدِ نُعمي.

10وكذا راعوثُ الموآبيَّةُ امرأةُ مَحلونَ قد اشتَرَيتُها لي امرأةً، لأُقيمَ اسمَ المَيِّتِ علَى ميراثِهِ ولا يَنقَرِضُ اسمُ المَيِّتِ مِنْ بَينِ إخوَتِهِ ومِنْ بابِ مَكانِهِ. أنتُمْ شُهودٌ اليومَ».

11فقالَ جميعُ الشَّعبِ الّذينَ في البابِ والشُّيوخُ: «نَحنُ شُهودٌ. فليَجعَلِ الرَّبُّ المَرأةَ الدّاخِلَةَ إلَى بَيتِكَ كراحيلَ وكلَيئَةَ اللَّتَينِ بَنَتا بَيتَ إسرائيلَ. فاصنَعْ ببأسٍ في أفراتَةَ وكُنْ ذا اسمٍ في بَيتِ لَحمٍ.

tu, portanto, poderoso em Efrata e ganhe prestígio em Belém!

12 E com os filhos que o SENHOR te conceder dessa jovem, sejam a tua família como a de Perez, que Tamar deu a Judá!”

12ولْيَكُنْ بَيتُكَ كبَيتِ فارَصَ الّذي ولَدَتهُ ثامارُ ليَهوذا، مِنَ النَّسلِ الّذي يُعطيكَ الرَّبُّ مِنْ هذِهِ الفَتاةِ».

Rute dá à luz Obede, avô de Davi

نسب داود

13 Então Boaz casou-se com Rute, e ela tornou-se sua esposa. Boaz a amou e tiveram relações sexuais. O SENHOR os abençoou e Rute engravidou e deu à luz um filho.

13فأخَذَ بوعَزُ راعوثَ امرأةً ودَخَلَ علَيها، فأعطاها الرَّبُّ حَبَلًا فوَلَدَتِ ابنًا.

14 As mulheres comentaram com Noemi: “Bendito seja Yahweh que não te deixou sem alguém para te resgatar: que o nome do teu neto seja célebre em Israel!

14فقالَتِ النِّساءُ لنُعمي: «مُبارَكٌ الرَّبُّ الّذي لَمْ يُعدِمكِ وليًّا اليومَ لكَيْ يُدعَى اسمُهُ في إسرائيلَ.

15 Este menino te abençoará com nova vida e te sustentará e consolará na velhice, porquanto é filho de tua querida nora, que muito te ama e que te é melhor do que sete filhos!”

15ويكونُ لكِ لإرجاعِ نَفسٍ وإعالَةِ شَيبَتِكِ. لأنَّ كنَّتَكِ الّتي أحَبَّتكِ قد ولَدَتهُ، وهي خَيرٌ لكِ مِنْ سبعَةِ بَنينَ».

16 Noemi tomou o menino em seu colo e passou a cuidar dele como se lhe fora mãe.

16فأخَذَتْ نُعمي الوَلَدَ ووضَعَتهُ في حِضنِها وصارَتْ لهُ مُرَبّيَةً.

17 Assim que as mulheres da vizinhança viram o menino exclamaram: “Eis que Noemi tem um filho!” e lhe deram um nome chamando-o de Oved, Obede. Este foi o pai de Ishái, Jessé, que por sua vez, se tornou pai de David, Davi.

17وسَمَّتهُ الجاراتُ اسمًا قائلاتٍ: «قد وُلِدَ ابنٌ لنُعمي» ودَعَوْنَ اسمَهُ عوبيدَ. هو أبو يَسَّى أبي داوُدَ.

18 Esta, pois, é a história da posteridade de Pérets, Perez até Davi: Perez gerou Hezrom;

18وهذِهِ مَواليدُ فارَصَ: فارَصُ ولَدَ حَصرونَ،

19 Hezrom gerou Rão; Rão gerou Aminadabe;

19وحَصرونُ ولَدَ رامَ، ورامُ ولَدَ عَمّيناداب،

20 Aminadabe gerou Naassom; Naassom gerou Salmon;

20وعَمّينادابُ ولَدَ نَحشونَ، ونَحشونُ ولَدَ سلمونَ،

[21] Salmom gerou Boaz; Boaz gerou Obede;
[22] Obede gerou Jessé; e Jessé gerou Davi.

[21]وسَلمونُ ولَدَ بوعَزَ، وبوعَزُ ولَدَ عوبيدَ،
[22]وعوبيدُ ولَدَ يَسَّى، ويَسَّى ولَدَ داوُدَ.

1 Samuel	صَموئيلَ الأوَّلُ

1 Samuel 1

Elcana e suas mulheres

1 Havia um certo homem da tribo de Rmatáim Tsofim, Remataim-Zofim, que habitava a região montanhosa de Efraim, chamado Elcana, filho de Jeroão, neto de Eliú e bisneto de Toú, filho de Zuf, o efraimita.

2 Elcana tinha duas esposas: uma se chamava Haná, Ana, e a outra Penina. Penina havia concebido e tinha filhos. Ana, no entanto, não tinha nenhum.

3 Todos os anos Elcana subia da sua cidade para adorar e oferecer sacrifícios ao SENHOR dos Exércitos, em Siló, onde os dois filhos de Eli: Hofni e Finéias, serviam como sacerdotes do SENHOR.

4 No dia em que oferecia sacrifícios, Elcana tinha o costume de dar porções à sua mulher Penina e a todos os seus filhos e filhas,

5 porém a Ana, entregava-lhe uma porção dupla, porquanto grande era seu amor por ela, ainda que o SENHOR não a tivesse permitido gerar filhos.

6 Penina, sua rival, provocava e humilhava Ana continuamente porque o SENHOR a tinha deixado estéril.

7 Isso tudo acontecia ano após ano. Sempre que eles subiam à Casa de Yahweh, o SENHOR, a rival de Ana a ofendia e ela passava o tempo todo solitária, chorando e sem comer.

صَموئيلَ الأوَّلُ 1

مولد صموئيل

1كانَ رَجُلٌ مِنْ رامَتايِمَ صوفيمَ مِنْ جَبَلِ أفرايِمَ اسمُهُ ألقانَةُ بنُ يَروحامَ بنِ أليهو بنِ توحوَ بنِ صوفٍ. هو أفرايِميٌّ.

2ولهُ امرأتانِ، اسمُ الواحِدَةِ حَنَّةُ، واسمُ الأُخرَى فنِنَّةُ. وكانَ لفَنِنَّةَ أولادٌ، وأمّا حَنَّةُ فلَمْ يَكُنْ لها أولادٌ.

3وكانَ هذا الرَّجُلُ يَصعَدُ مِنْ مَدينَتِهِ مِنْ سنَةٍ إلَى سنَةٍ ليَسجُدَ ويَذبَحَ لرَبِّ الجُنودِ في شيلوهَ. وكانَ هناكَ ابنا عالي: حُفني وفينَحاسُ، كاهِنا الرَّبِّ.

4ولَمّا كانَ الوقتُ وذَبَحَ ألقانَةُ، أعطَى فنِنَّةَ امرأتَهُ وجميعَ بَنيها وبَناتِها أنصِبَةً.

5وأمّا حَنَّةُ فأعطاها نَصيبَ اثنَينِ، لأنَّهُ كانَ يُحِبُّ حَنَّةَ. ولكن الرَّبَّ كانَ قد أغلَقَ رَحِمَها.

6وكانتْ ضَرَّتُها تُغيظُها أيضًا غَيظًا لأجلِ المُراغَمَةِ، لأنَّ الرَّبَّ أغلَقَ رَحِمَها.

7وهكذا صارَ سنَةً بَعدَ سنَةٍ، كُلَّما صَعِدَتْ إلَى بَيتِ الرَّبِّ، هكذا كانتْ تُغيظُها. فبَكَتْ ولَمْ تأكُلْ.

[8] Então Elcana, seu marido, lhe indagava: “Ana, por que choras e não te alimentas? Por que estás tão infeliz? Será que eu não valho para ti mais do que dez filhos?”

Ana roga a Deus que lhe dê um filho

[9] Certa ocasião, em Siló, logo depois de haverem terminado de comer e beber, estando o sacerdote Eli sentado numa cadeira junto a um dos pilares à entrada do santuário do SENHOR, Ana se levantou [10] e, com a alma profundamente sofrida, chorou muito e orou ao SENHOR.

[11] E fez o seguinte voto: “Ò SENHOR Todo-Poderoso, se quiseres dar atenção à humilhação da tua serva e te lembrares de mim, e não te esqueceres da tua serva, mas lhe concederes um filho homem, então prometo que o dedicarei a ti, Yahweh, por todos os dias da sua vida, e o seu cabelo e a sua barba jamais serão cortados!”

[12] Enquanto ela seguia em sua oração na presença do SENHOR, Eli observava os movimentos da sua boca.

[13] Como Ana estava orando silenciosamente, seus lábios se mexiam, mas não se ouvia o som de sua voz. Então Eli imaginou que ela estivesse embriagada [14] e lhe repreendeu: “Mulher! Até quando andarás embriagada? Livra-te do teu costume de beber vinho!”

[15] Entretanto, Ana lhe replicou com estas palavras: “Ó não, meu senhor, pelo contrário. Sou uma mulher tomada pela amargura. Não bebi vinho ou qualquer bebida fermentada; estava, isto sim, a derramar minha alma diante do SENHOR.

[8]فقالَ لها ألقانَةُ رَجُلُها: «يا حَنَّةُ، لماذا تبكينَ؟ ولِماذا لا تأكُلينَ؟ ولِماذا يَكتَئبُ قَلبُكِ؟ أما أنا خَيرٌ لكِ مِنْ عَشرَةِ بَنينَ؟».

[9]فقامَتْ حَنَّةُ بَعدَما أكلوا في شيلوهَ وبَعدَما شَرِبوا، وعالي الكاهِنُ جالِسٌ علَى الكُرسيِّ عِندَ قائمَةِ هَيكلِ الرَّبِّ،

[10]وهي مُرَّةُ النَّفسِ. فصَلَّتْ إلَى الرَّبِّ، وبَكَتْ بُكاءً،

[11]ونَذَرَتْ نَذرًا وقالَتْ: «يارَبَّ الجُنودِ، إنْ نَظَرتَ نَظَرًا إلَى مَذَلَّةِ أمَتِكَ، وذَكَرتَني ولَمْ تنسَ أمَتَكَ بل أعطَيتَ أمَتَكَ زَرعَ بَشَرٍ، فإنّي أُعطيهِ للرَّبِّ كُلَّ أيّامِ حَياتِهِ، ولا يَعلو رأسَهُ موسَى».

[12]وكانَ إذ أكثَرَتِ الصَّلاةَ أمامَ الرَّبِّ وعالي يُلاحِظُ فاها.

[13]فإنَّ حَنَّةَ كانتْ تتَكلَّمُ في قَلبِها، وشَفَتاها فقط تتَحَرَّكانِ، وصوتُها لَمْ يُسمَعْ، أنَّ عاليَ ظَنَّها سكرَى.

[14]فقالَ لها عالي: «حتَّى مَتَى تسكَرينَ؟ انزِعي خمرَكِ عنكِ».

[15]فأجابَتْ حَنَّةُ وقالَتْ: «لا يا سيِّدي. إنّي امرأةٌ حَزينَةُ الرّوحِ ولَمْ أشرَبْ خمرًا ولا مُسكِرًا، بل أسكُبُ نَفسي أمامَ الرَّبِّ.

[16] Não julgueis a tua serva como uma mulher vadia; estava orando daquele modo e até agora pois estou muito triste e desesperada!”

[16] لا تحسِبْ أمَتَكَ ابنَةَ بَليَّعالَ، لأنّي مِنْ كثرَةِ كُربَتي وغَيظي قد تكلَّمتُ إلَى الآنَ».

[17] Então Eli lhe disse: “Vai-te na paz do SENHOR! E que o Deus de Israel te conceda o pedido que lhe fizeste.”

[17] فأجابَ عالي وقالَ: «اذهَبي بسَلامٍ، وإلهُ إسرائيلَ يُعطيكِ سؤلكِ الّذي سألتِهِ مِنْ لَدُنهُ».

[18] Ao que ela respondeu: “Que a tua serva alcance graça diante de ti e que penses sempre bem de minha pessoa!” Em seguida, Ana seguiu o seu caminho, comeu, e em seu rosto já não havia mais desalento.

[18] فقالَتْ: «لتَجِدْ جاريَتُكَ نِعمَةً في عَينَيكَ». ثُمَّ مَضَتِ المَرأةُ في طريقِها وأكلَتْ، ولَمْ يَكُنْ وجهُها بَعدُ مُغَيَّرًا.

[19] Bem cedo, no dia seguinte, Elcana e toda a sua família levantaram-se e depois de haverem adorado ao SENHOR, retornaram para casa, em Ramá. Elcana teve relações sexuais com sua esposa Ana, e o SENHOR lembrou-se dela respondendo favoravelmente à sua oração.

[19] وبَكَّروا في الصّباحِ وسَجَدوا أمامَ الرَّبِّ، ورَجَعوا وجاءوا إلَى بَيتِهِمْ في الرّامَةِ. وعَرَفَ ألقانَةُ امرأتَهُ حَنَّةَ، والرَّبُّ ذَكَرَها.

Nasce Samuel e é consagrado a Deus

[20] Assim Ana engravidou e, no devido tempo, deu à luz um filho a quem chamou de Shemuel, Samuel, explicando: “Eu o roguei a Yahweh!”.

[20] وكانَ في مَدارِ السَّنَةِ أنَّ حَنَّةَ حَبِلَتْ وولَدَتِ ابنًا ودَعَتِ اسمَهُ صَموئيلَ قائلَةً: «لأنّي مِنَ الرَّبِّ سألتُهُ».

حنة تُكرس صموئيل للرب

[21] Então, quando no ano seguinte, Elcana subiu novamente com toda a família para oferecer o sacrifício anual ao SENHOR e para cumprir o seu voto,

[21] وصَعِدَ الرَّجُلُ ألقانَةُ وجميعُ بَيتِهِ ليَذبَحَ للرَّبِّ الذَّبيحَةَ السَّنَويَّةَ، ونَذرَهُ.

[22] Ana, porém, não foi com eles e justificou ao marido: “Não irei antes que o menino seja desmamado! Então, eu o levarei, e será apresentado perante o SENHOR, e ele morará ali para sempre.”

[22] ولكن حَنَّةَ لَمْ تصعَدْ لأنَّها قالَتْ لرَجُلِها: «مَتَى فُطِمَ الصَّبيُّ آتي بهِ ليَتَراءَى أمامَ الرَّبِّ ويُقيمَ هناكَ إلَى الأبدِ».

[23] Replicou-lhe Elcana, seu marido: “Faze o que parecer melhor. Ficai aqui com o menino até que o desmames; tão somente realize o SENHOR a sua Palavra!” Assim, ficou ela em casa e criou seu filho até que o desmamou.

[23]فقالَ لها ألقانَةُ رَجُلُها: «اعمَلي ما يَحسُنُ في عَينَيكِ. امكُثي حتَّى تفطِميهِ. إنَّما الرَّبُّ يُقيمُ كلامَهُ». فمَكَثَتِ المَرأةُ وأرضَعَتِ ابنَها حتَّى فطَمَتهُ.

[24] Depois de desmamá-lo, quando o menino ainda era pequenino, Ana o levou à Casa do SENHOR em Siló, com um novilho de três anos de idade, uma medida de farinha com cerca de vinte quilos, e uma vasilha de couro cheia de vinho.

[24]ثُمَّ حينَ فطَمَتهُ أصعَدَتهُ معها بثَلاثَةِ ثيرانٍ وإيفَةِ دَقيقٍ وزِقِّ خمرٍ، وأتَتْ بهِ إلَى الرَّبِّ في شيلوهَ والصَّبيُّ صَغيرٌ.

[25] Eles sacrificaram o novilho e levaram o menino à presença de Eli,

[25]فذَبَحوا الثَّوْرَ وجاءوا بالصَّبيِّ إلَى عالي.

[26] e ela lhe declarou: “Ah, meu senhor! Tão certo como tu vives, meu senhor, eu sou a mesma mulher que esteve aqui contigo, orando ao SENHOR.

[26]وقالَتْ: «أسألُكَ يا سيِّدي. حَيَّةٌ هي نَفسُكَ يا سيِّدي، أنا المَرأةُ الّتي وقَفَتْ لَدَيكَ هنا تُصَلّي إلَى الرَّبِّ.

[27] Naquela ocasião eu suplicava a Deus por esta criança, e o SENHOR me concedeu o pedido que fiz.

[27]لأجلِ هذا الصَّبيِّ صَلَّيتُ فأعطانيَ الرَّبُّ سؤلي الّذي سألتُهُ مِنْ لَدُنهُ.

[28] Por esse motivo, agora, eu, de minha parte o entrego ao SENHOR. Por toda a sua vida será dedicado ao SENHOR!” E ali adoraram o SENHOR.

[28]وأنا أيضًا قد أعَرتُهُ للرَّبِّ. جميعَ أيّامِ حَياتِهِ هو عاريَّةٌ للرَّبِّ». وسَجَدَ هناكَ للرَّبِّ.

1 Samuel 2

صَموئيلَ الأوَّلُ 2

O cântico de Ana

صلاة حنة

[1] Então Ana proferiu esta oração: “O meu coração exulta no SENHOR; por causa do que Ele fez, eu ando de cabeça erguida. A minha boca se escancara de rir dos meus inimigos, pois me alegro na tua salvação.

[1]فصَلَّتْ حَنَّةُ وقالَتْ: «فرِحَ قَلبي بالرَّبِّ. ارتَفَعَ قَرني بالرَّبِّ. اتَّسَعَ فمي علَى أعدائي، لأنّي قد ابتَهَجتُ بخَلاصِكَ.

2 Não há ninguém Santo como o SENHOR; não existe outro além de ti; não há Rocha alguma como o nosso Deus.

2ليس قُدّوسٌ مِثلَ الرَّبِّ، لأنَّهُ ليس غَيرَكَ، وليس صَخرَةٌ مِثلَ إلهِنا.

3 Não multipliqueis palavras altivas, nem brote dos vossos lábios a arrogância, pois o SENHOR é Deus sapientíssimo: cabe a Ele julgar tudo o que as pessoas fazem.

3لا تُكثِروا الكلامَ العاليَ المُستَعليَ، ولتَبرَحْ وقاحَةٌ مِنْ أفواهِكُمْ. لأنَّ الرَّبَّ إلهٌ عَليمٌ، وبهِ توزَنُ الأعمالُ.

4 Os arcos dos poderosos serão quebrados, mas os fracos são revestidos de força.

4قِسيُّ الجَبابِرَةِ تحَطَّمَتْ، والضُّعَفاءُ تمَنطَقوا بالبأسِ.

5 Os que viviam na abastança agora trabalham por comida, mas os famintos não passam mais fome; até a estéril teve sete filhos, mas a que tinha muitos filhos se enfraqueceu.

5الشَّباعَى آجَروا أنفُسَهُمْ بالخُبزِ، والجياعُ كفّوا. حتَّى أنَّ العاقِرَ ولَدَتْ سبعَةً، وكثيرَةَ البَنينَ ذَبُلَتْ.

6 O SENHOR é quem tira a vida e a dá; faz descer ao Sheol, à sepultura, e da morte resgata.

6الرَّبُّ يُميتُ ويُحيي. يُهبِطُ إلَى الهاويَةِ ويُصعِدُ.

7 O SENHOR faz empobrecer e faz enriquecer; Ele humilha e exalta.

7الرَّبُّ يُفقِرُ ويُغني. يَضَعُ ويَرفَعُ.

8 Ergue do pó o necessitado e do monte de cinzas faz ressurgir o abatido; Ele os faz assentar-se com príncipes e lhes concede um lugar de honra, porque ao SENHOR pertencem os fundamentos da terra, e sobre eles estabeleceu o mundo.

8يُقيمُ المِسكينَ مِنَ التُّرابِ. يَرفَعُ الفَقيرَ مِنَ المَزبَلَةِ للجُلوسِ مع الشُّرَفاءِ ويُمَلِّكُهُمْ كُرسيَّ المَجدِ. لأنَّ للرَّبِّ أعمِدَةَ الأرضِ، وقَدْ وضَعَ علَيها المَسكونَةَ.

9 Ele guardará os pés dos seus santos, mas os ímpios permanecerão nas trevas, porquanto não é pela força que o ser humano vencerá.

9أرجُلَ أتقيائهِ يَحرُسُ، والأشرارُ في الظَّلامِ يَصمُتونَ. لأنَّهُ ليس بالقوَّةِ يَغلِبُ إنسانٌ.

10 Os que lutam contra o SENHOR serão pulverizados. O Altíssimo trovejará desde os céus contra eles. Yahweh julgará até os confins da terra; dará força ao seu rei e exaltará o poder do seu Ungido!”

10مُخاصِمو الرَّبِّ يَنكَسِرونَ. مِنَ السماءِ يُرعِدُ علَيهِمْ. الرَّبُّ يَدينُ أقاصيَ الأرضِ، ويُعطي عِزًّا لمَلِكِهِ، ويَرفَعُ قَرنَ مَسيحِهِ».

11 Então Elcana retornou para casa em Ramá; o menino, porém, ficou e começou

11وذَهَبَ ألقانَةُ إلَى الرّامَةِ إلَى بَيتِهِ، وكانَ الصَّبيُّ يَخدِمُ الرَّبَّ أمامَ عالي الكاهِنِ.

a servir o SENHOR sob a mentoria do sacerdote Eli.

Os crimes dos filhos de Eli

12 Entretanto, os filhos de Eli eram ímpios; não se importavam com o SENHOR,

13 tampouco cumpriam corretamente os tradicionais deveres de sacerdotes para com o povo; assim, sempre que alguma pessoa oferecia um sacrifício, o auxiliar do sacerdote vinha com um garfo de três dentes,

14 e, enquanto a carne estava cozinhando, ele enfiava o garfo na panela, caldeirão, tacho ou outra vasilha que estivesse sendo usada, e pegava para si tudo o que vinha preso ao garfo. E desse modo agiam com todos os filhos de Israel que iam cultuar em Siló.

15 E também, antes de se queimar a gordura, vinha o auxiliar do sacerdote e ordenava ao homem que estava oferecendo o sacrifício: “Dá um pedaço desta carne para o sacerdote assar, porquanto ele não aceitará de ti carne cozida, somente a que ainda estiver crua!”

16 Se o homem argumentasse: “Deixa a gordura queimar primeiro e depois toma quanto desejares.” Ele contestava: “Não! Tu me entregarás a carne agora como te ordenei ou a tomarei à força!”

17 Sendo assim, o pecado destes jovens era muito grave aos olhos do SENHOR, porquanto tratavam com descaso a oferta trazida para o SENHOR.

O ministério de Samuel

أبناء عالي الأشرار

12وكانَ بَنو عالي بَني بَلِيَّعالَ، لَمْ يَعرِفوا الرَّبَّ

13ولا حَقَّ الكهنةِ مِنَ الشَّعبِ. كُلَّما ذَبَحَ رَجُلٌ ذَبيحَةً يَجيءُ غُلامُ الكاهِنِ عِندَ طَبخِ اللَّحمِ، ومِنشالٌ ذو ثَلاثَةِ أسنانٍ بيَدِهِ،

14فيَضرِبُ في المِرحَضَةِ أو المِرجَلِ أو المِقلَى أو القِدرِ. كُلُّ ما يَصعَدُ بهِ المِنشَلُ يأخُذُهُ الكاهِنُ لنَفسِهِ. هكذا كانوا يَفعَلونَ بجميعِ إسرائيلَ الآتينَ إلَى هناكَ في شيلوهَ.

15كذلكَ قَبلَ ما يُحرِقونَ الشَّحمَ يأتي غُلامُ الكاهِنِ ويقولُ للرَّجُلِ الذّابِحِ: «أعطِ لَحمًا ليُشوَى للكاهِنِ، فإنَّهُ لا يأخُذُ مِنكَ لَحمًا مَطبوخًا بل نَيئًا».

16فيقولُ لهُ الرَّجُلُ: «ليُحرِقوا أوَّلًا الشَّحمَ، ثُمَّ خُذْ ما تشتَهيهِ نَفسُكَ». فيقولُ لهُ: «لا، بل الآنَ تُعطي وإلّا فآخُذُ غَصبًا».

17فكانَتْ خَطيَّةُ الغِلمانِ عظيمَةً جِدًّا أمامَ الرَّبِّ، لأنَّ النّاسَ استَهانوا بتقدِمَةِ الرَّبِّ.

[18] Samuel, entretanto, ainda menino, ministrava diante do SENHOR, vestindo uma túnica de linho.

[19] Todos os anos sua mãe fazia uma pequena túnica e a levava para ele, quando subia a Siló com o marido para cultuarem e oferecerem o sacrifício anual.

[20] Eli abençoava Elcana e sua esposa com as seguintes palavras: "Que Yahweh te dê outros filhos desta mulher em lugar do filho que ela rogou e dedicou ao SENHOR!"

[21] Então o SENHOR visitou Ana novamente e a abençoou, e ela concebeu e deu à luz a mais três filhos e duas filhas. Enquanto isso, o menino Samuel crescia diante do SENHOR.

[22] Eli já era bem idoso quando ficou sabendo de tudo o que seus filhos faziam de errado a todo o povo de Israel, inclusive que eles se tinham relações promíscuas com as mulheres que serviam junto à entrada da Tenda do Encontro.

[23] Por isso os chamou à atenção: "Por que fazeis isso? Tenho ouvido de todo este povo sobre o vosso mau procedimento!

[24] Não, meus filhos, não é nada boa a fama que se divulga entre todo o povo do SENHOR a vosso respeito.

[25] Se um homem comete um pecado ou falta contra outro ser humano, os juízes poderão intervir a seu favor; todavia, se pecar contra Deus, quem poderá interceder por ele?" Seus filhos, apesar destes conselhos e advertências , não quiseram dar atenção a seu pai. O

[18]وكانَ صَموئيلُ يَخدِمُ أمامَ الرَّبِّ وهو صَبيٌّ مُتَمَنطِقٌ بأفودٍ مِنْ كتّانٍ.

[19]وعَمِلَتْ لهُ أُمُّهُ جُبَّةً صَغيرَةً وأصعَدَتها لهُ مِنْ سنَةٍ إلَى سنَةٍ عِندَ صُعودِها مع رَجُلِها لذَبحِ الذَّبيحَةِ السَّنَويَّةِ.

[20]وبارَكَ عالي ألقانَةَ وامرأتَهُ وقالَ: «يَجعَلْ لكَ الرَّبُّ نَسلًا مِنْ هذِهِ المَرأةِ بَدَلَ العاريَّةِ الّتي أعارَتْ للرَّبِّ». وذَهَبا إلَى مَكانِهِما.

[21]ولَمّا افتَقَدَ الرَّبُّ حَنَّةَ حَبِلَتْ وولَدَتْ ثَلاثَةَ بَنينَ وبنتَينِ. وكبُرَ الصَّبيُّ صَموئيلُ عِندَ الرَّبِّ.

[22]وشاخَ عالي جِدًّا، وسَمِعَ بكُلِّ ما عَمِلهُ بَنوهُ بجميعِ إسرائيلَ وبأنَّهُمْ كانوا يُضاجِعونَ النِّساءَ المُجتَمِعاتِ في بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ.

[23]فقالَ لهُمْ: «لماذا تعمَلونَ مِثلَ هذِهِ الأُمورِ؟ لأنّي أسمَعُ بأُمورِكُمُ الخَبيثَةِ مِنْ جميعِ هذا الشَّعبِ.

[24]لا يا بَنيَّ، لأنَّهُ ليس حَسَنًا الخَبَرُ الّذي أسمَعُ. تجعَلونَ شَعبَ الرَّبِّ يتَعَدّونَ.

[25]إذا أخطأَ إنسانٌ إلَى إنسانٍ يَدينُهُ اللهُ. فإنْ أخطأَ إنسانٌ إلَى الرَّبِّ فمَنْ يُصَلّي مِنْ أجلِهِ؟» ولَمْ يَسمَعوا لصوتِ أبيهِمْ لأنَّ الرَّبَّ شاءَ أنْ يُميتَهُمْ.

SENHOR, entretanto, já havia resolvido destruí-los.

[26] Entrementes, o jovem Samuel ia crescendo, cada dia mais, em estatura e em graça e estima por parte do SENHOR e de todas as pessoas à sua volta.

[26]وأمّا الصَّبيُّ صَموئيلُ فتزايَدَ نُموًّا وصَلاحًا لَدَى الرَّبِّ والنّاسِ أيضًا.

Profecia contra a casa de Eli

نبوءة ضد بيت عالي

[27] Então chegando um homem de Deus à cidade foi falar com Eli e profetizou: “Assim diz o SENHOR: ‘Porventura não me revelei claramente à família de teu pai, quando eles ainda estavam no Egito, sob o domínio do faraó?

[27]وجاءَ رَجُلُ اللهِ إلَى عالي وقالَ لهُ: «هكذا يقولُ الرَّبُّ: هل تجَلَّيتُ لبَيتِ أبيكَ وهُم في مِصرَ في بَيتِ فِرعَوْنَ،

[28] Eu o escolhi dentre todas as tribos de Israel para ser o meu sacerdote entre o povo, para ministrar no meu altar, para queimar o meu incenso e para trazer o colete sacerdotal diante de mim sem mácula; e concedi todas as ofertas queimadas dos israelitas à família de teu pai.

[28]وانتَخَبتُهُ مِنْ جميعِ أسباطِ إسرائيلَ لي كاهِنًا ليَصعَدَ علَى مَذبَحي ويوقِدَ بَخورًا ويَلبَسَ أفودًا أمامي، ودَفَعتُ لبَيتِ أبيكَ جميعَ وقائدِ بَني إسرائيلَ؟

[29] Ora, por qual motivo então pisais e zombais do meu sacrifício e da minha oferta, que ordenei expressamente fossem celebradas na minha Habitação? Por que honras teus filhos mais do que a minha pessoa, permitindo-os engordar como glutões com as melhores partes de todas as ofertas feitas por Israel, o meu povo?’

[29]فلماذا تدوسونَ ذَبيحَتي وتَقدِمَتي الّتي أمَرتُ بها في المَسكَنِ، وتُكرِمُ بَنيكَ علَيَّ لكَيْ تُسَمِّنوا أنفُسَكُمْ بأوائلِ كُلِّ تقدِماتِ إسرائيلَ شَعبي؟

[30] Portanto, Yahweh, o Deus de Israel, declara solenemente: ‘Prometi à tua família e à linhagem de teu pai, que ministrariam diante de mim para sempre’ Entretanto, agora o SENHOR declara: ‘Longe de mim tal propósito! Ora,

[30]لذلكَ يقولُ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: إنّي قُلتُ إنَّ بَيتَكَ وبَيتَ أبيكَ يَسيرونَ أمامي إلَى الأبدِ. والآنَ يقولُ الرَّبُّ: حاشا لي! فإنّي أُكرِمُ الّذينَ يُكرِمونَني، والّذينَ يَحتَقِرونَني يَصغُرونَ.

honrarei aqueles que me oferecem honra, mas aqueles que me desprezam, igualmente serão tratados com desprezo!

31 É chegada a hora, portanto, em que aniquilarei o teu poder e a força da família de teu pai como se decepa um braço, e jamais haverá algum idoso na tua família.

31هوذا تأتي أيّامٌ أقطَعُ فيها ذِراعَكَ وذِراعَ بَيتِ أبيكَ حتَّى لا يكونَ شَيخٌ في بَيتِكَ.

32 E contemplarás a aflição na minha Habitação. Apesar de toda a prosperidade que trarei sobre Israel, não haverá pessoas que alcancem idade avançada.

32وتَرَى ضيقَ المَسكَنِ في كُلِّ ما يُحسِنُ بهِ إلَى إسرائيلَ، ولا يكونُ شَيخٌ في بَيتِكَ كُلَّ الأيّامِ.

33 E aquele de tua linhagem a quem Eu não destruir do meu altar, ficará apenas para consumir os teus olhos de lágrimas, lamento e te provocar tristeza; e todos os descendentes morrerão no auge da vida.

33ورَجُلٌ لكَ لا أقطَعُهُ مِنْ أمامِ مَذبَحي يكونُ لإكلالِ عَينَيكَ وتَذويبِ نَفسِكَ. وجميعُ ذُرّيَّةِ بَيتِكَ يَموتونَ شُبّانًا.

34 O que acontecer com teus dois filhos, Hofni e Fineias, será um sinal para ti: ambos morrerão no mesmo dia.

34وهذِهِ لكَ عَلامَةٌ تأتي علَى ابنَيكَ حُفني وفينَحاسَ: في يومٍ واحِدٍ يَموتانِ كِلاهُما.

35 Em seguida, escolherei e levantarei para mim mesmo um sacerdote fiel, que agirá de acordo com o meu coração e o meu pensamento. Eu lhe edificarei uma família duradoura, e ele ministrará para sempre diante do meu rei Ungido.

35وأُقيمُ لنَفسي كاهِنًا أمينًا يَعمَلُ حَسَبَ ما بقَلبي ونَفسي، وأبني لهُ بَيتًا أمينًا فيَسيرُ أمامَ مَسيحي كُلَّ الأيّامِ.

36 E todo aquele que restar da tua família virá e se curvará diante dele para lhe rogar por uma moeda de prata e um pedaço de pão; e dirá: 'Imploro-te que me dês alguma função sacerdotal, para que tenha algo para comer!'"

36ويكونُ أنَّ كُلَّ مَنْ يَبقَى في بَيتِكَ يأتي ليَسجُدَ لهُ لأجلِ قِطعَةِ فِضَّةٍ ورَغيفِ خُبزٍ، ويقولُ: ضُمَّني إلَى إحدَى وظائفِ الكَهَنوتِ لآكُلَ كِسرَةَ خُبزٍ».

1 Samuel 3

صَموئيلَ الأوَّلُ 3

Deus fala com Samuel em sonhos

الرب ينادي صموئيل

[1] Samuel ainda era menino, mas continuava a servir ao SENHOR, sob a direção de Eli. Naquela época raramente Yahweh falava aos seus servos, e as visões haviam se escasseado muito.

[1]وكانَ الصَّبيُّ صَموئيلُ يَخدِمُ الرَّبَّ أمامَ عالي. وكانتْ كلِمَةُ الرَّبِّ عَزيزَةً في تِلكَ الأيّامِ. لَمْ تكُنْ رؤيا كثيرًا.

[2] Certa noite, Eli, cujos olhos estavam ficando tão debilitados que já não conseguia mais enxergar, estava deitado em seu lugar de costume.

[2]وكانَ في ذلكَ الزَّمانِ إذ كانَ عالي مُضطَجِعًا في مَكانِهِ وعَيناهُ ابتَدأتا تضعُفانِ لَمْ يَقدِرْ أنْ يُبصِرَ.

[3] Samuel dormia na Tenda Sagrada deYahweh, onde ficava a Arca da Aliança. E a lâmpada de Deus ainda estava acesa.

[3]وقَبلَ أنْ يَنطَفِئَ سِراجُ اللهِ، وصَموئيلُ مُضطَجِعٌ في هَيكلِ الرَّبِّ الّذي فيهِ تابوتُ اللهِ،

[4] Então Yahweh, o SENHOR chamou o menino: "Samuel! Samuel!" Ao que ele respondeu: "Eis-me aqui!"

[4]أنَّ الرَّبَّ دَعا صَموئيلَ، فقالَ: «هأنَذا».

[5] Prontamente correu até onde Eli repousava e perguntou-lhe: "Aqui estou senhor, me chamaste?" Mas Eli replicou-lhe: "Eu não te chamei; volta e deita-te!" E Samuel foi e se deitou.

[5]ورَكَضَ إلَى عالي وقالَ: «هأنَذا لأنَّكَ دَعَوْتَني». فقالَ: «لَمْ أدعُ. ارجِعِ اضطَجِعْ». فذَهَبَ واضطَجَعَ.

[6] O SENHOR chamou novamente: "Samuel! Samuel! Então ele se levantou, foi até Eli e disse: "Tu me chamaste: aqui estou!" Mas Eli tornou a responder: "Eu não te chamei, filho meu; volta e deita-te."

[6]ثُمَّ عادَ الرَّبُّ ودَعا أيضًا صَموئيلَ. فقامَ صَموئيلُ وذَهَبَ إلَى عالي وقالَ: «هأنَذا لأنَّكَ دَعَوْتَني». فقالَ: «لَمْ أدعُ يا ابني. ارجِعِ اضطَجِعْ».

[7] Samuel ainda não conhecia o SENHOR, e a Palavra do SENHOR ainda não lhe havia sido revelada.

[7]ولَمْ يَعرِفْ صَموئيلُ الرَّبَّ بَعدُ، ولا أُعلِنَ لهُ كلامُ الرَّبِّ بَعدُ.

[8] Então o SENHOR chamou Samuel pela terceira vez. Ele se levantou, foi até Eli e disse: "Eis-me aqui, pois me chamaste!" E neste momento Eli compreendeu que Yahweh estava chamando o menino.

[8]وعادَ الرَّبُّ فدَعا صَموئيلَ ثالِثَةً. فقامَ وذَهَبَ إلَى عالي وقالَ: «هأنَذا لأنَّكَ دَعَوْتَني». ففَهِمَ عالي أنَّ الرَّبَّ يَدعو الصَّبيَّ.

[9] E Eli orientou a Samuel: "Vai deitar-te, e se Ele te chamar de novo, dirás: 'Fala,

[9]فقالَ عالي لصَموئيلَ: «اذهَبِ اضطَجِعْ، ويكونُ إذا دَعاكَ تقولُ: تكلَّمْ يا رَبُّ لأنَّ عَبدَكَ سامِعٌ». فذَهَبَ صَموئيلُ واضطَجَعَ في مَكانِهِ.

SENHOR, pois o teu servo está ouvindo.' Assim, Samuel foi se deitar no seu lugar.

10 O SENHOR voltou a chamá-lo como nas outras vezes: "Samuel! Samuel!" Ao que prontamente lhe respondeu o menino: "Fala, porque o teu servo ouve!"

10فجاءَ الرَّبُّ ووقَفَ ودَعا كالمَرّاتِ الأوَلِ: «صَموئيلُ، صَموئيلُ». فقالَ صَموئيلُ: «تكلَّمْ لأنَّ عَبدَكَ سامِعٌ».

11 Então o SENHOR revelou a Samuel: "Eis que estou a ponto de realizar em Israel algo que fará tinir os ouvidos de todos os que ficarem sabendo.

11فقالَ الرَّبُّ لصَموئيلَ: «هوذا أنا فاعِلٌ أمرًا في إسرائيلَ كُلُّ مَنْ سمِعَ بهِ تطِنُّ أُذُناهُ.

12 Na ocasião certa executarei contra Eli tudo o que prometi fazer à família dele, do começo ao fim!

12في ذلكَ اليومِ أُقيمُ علَى عالي كُلَّ ما تكلَّمتُ بهِ علَى بَيتِهِ. أبتَدِئُ وأُكَمِّلُ.

13 Porquanto Eu lhe afirmei que julgaria sua família para sempre, por causa do grave pecado dos seus filhos, do qual ele tinha plena consciência; seus filhos se fizeram desprezíveis e blasfemadores contra a minha pessoa, e ele não os puniu.

13وقَدْ أخبَرتُهُ بأنّي أقضي علَى بَيتِهِ إلَى الأبدِ مِنْ أجلِ الشَّرِّ الّذي يَعلَمُ أنَّ بَنيهِ قد أوجَبوا بهِ اللَّعنَةَ علَى أنفُسِهِمْ، ولَمْ يَردَعهُمْ.

14 Por esse motivo jurei à família de Eli: 'Jamais se fará expiação por esta família, nenhum sacrifício ou oferta de manjares será suficiente para apagar a culpa do seu terrível pecado'"

14ولذلكَ أقسَمتُ لبَيتِ عالي أنَّهُ لا يُكَفَّرُ عن شَرِّ بَيتِ عالي بذَبيحَةٍ أو بتقدِمَةٍ إلَى الأبدِ».

Samuel conta a visão a Eli

15 Samuel ficou deitado até o romper do dia e então abriu as portas do aposento onde estava na Casa do SENHOR. Ele teve receio de contar a Eli tudo o que vira e ouvira.

15واضطَجَعَ صَموئيلُ إلَى الصّباحِ، وفَتَحَ أبوابَ بَيتِ الرَّبِّ. وخافَ صَموئيلُ أنْ يُخبِرَ عاليَ بالرّؤيا.

16 Contudo, Eli o chamou para perto de si: "Samuel, meu filho!" Ao que prontamente respondeu Samuel: "Eis-me aqui!"

16فدَعا عالي صَموئيلَ وقالَ: «يا صَموئيلُ ابني» فقالَ: «هأنَذا».

17 Então Eli lhe interrogou: "Filho, o que foi que Deus te revelou? Não escondas nada de mim; Deus te castigue duramente,

17فقالَ: «ما الكلامُ الّذي كلَّمَكَ بهِ؟ لا تُخفِ عَنّي. هكذا يَعمَلُ لكَ اللهُ وهكذا يَزيدُ إنْ أخفَيتَ عَنّي كلِمَةً مِنْ كُلِّ الكلامِ الّذي كلَّمَكَ بهِ».

se esconderes de mim uma só palavra de tudo o que Ele te comunicou!”

[18] Diante disso, Samuel contou-lhe tudo o que ouvira, sem lhe poupar de nenhum detalhe. Então Eli exclamou: “Ele é Yahweh, o SENHOR! Que Ele faça o que bem parecer aos seus olhos.

[19] Enquanto Samuel crescia, o SENHOR estava com ele, e fazia com que todas as palavras do jovem, de fato, se cumprissem.

[20] Todo o Israel, desde Dã até Berseba, reconhecia que Samuel estava confirmado como verdadeiro profeta do SENHOR.

[21] E o SENHOR continuou aparecendo em Siló, onde havia se revelado a Samuel por meio de sua Palavra.

1 Samuel 4

Os filisteus vencem os israelitas

[1] E a palavra de Samuel se espalhava e era respeitada em todo o Israel.

[2] Os filisteus organizaram sua frente de combate em linha para enfrentar Israel, e depois de violentos embates, Israel foi derrotado pelos filisteus, que mataram cerca de quatro mil israelitas no campo de batalha.

[3] Quando os sobreviventes chegaram ao acampamento, os anciãos e líderes de Israel indagaram-lhes: “Por que fez hoje o SENHOR que fôssemos feridos e vencidos pelos filisteus? E concluíram: “Vamos a Siló buscar a Arca do nosso Deus: que

[18]فأخبَرَهُ صَموئيلُ بجميعِ الكلامِ ولَمْ يُخفِ عنهُ. فقالَ: «هو الرَّبُّ. ما يَحسُنُ في عَينَيهِ يَعمَلُ».

[19]وكبِرَ صَموئيلُ وكانَ الرَّبُّ معهُ، ولَمْ يَدَعْ شَيئًا مِنْ جميعِ كلامِهِ يَسقُطُ إلَى الأرضِ.

[20]وعَرَفَ جميعُ إسرائيلَ مِنْ دانَ إلَى بئرِ سبعٍ أنَّهُ قد اؤتُمِنَ صَموئيلُ نَبيًّا للرَّبِّ.

[21]وعادَ الرَّبُّ يتَراءَى في شيلوهَ، لأنَّ الرَّبَّ استَعلَنَ لصَموئيلَ في شيلوهَ بكلِمَةِ الرَّبِّ.

صَموئيلَ الأوَّلُ 4

الفلسطينيون يستولون على تابوت الرب

[1]وكانَ كلامُ صَموئيلَ إلَى جميعِ إسرائيلَ. وخرجَ إسرائيلُ للِقاءِ الفِلِسطينيّينَ للحَربِ، ونَزَلوا عِندَ حَجَرِ المَعونَةِ، وأمّا الفِلِسطينيّونَ فنَزَلوا في أفيقَ.

[2]واصطَفَّ الفِلِسطينيّونَ للِقاءِ إسرائيلَ، واشتَبَكَتِ الحَربُ فانكَسَرَ إسرائيلُ أمامَ الفِلِسطينيّينَ، وضَرَبوا مِنَ الصَّفِّ في الحَقلِ نَحوَ أربَعَةِ آلافِ رَجُلٍ.

[3]فجاءَ الشَّعبُ إلَى المَحَلَّةِ. وقالَ شُيوخُ إسرائيلَ: «لماذا كسَّرَنا اليومَ الرَّبُّ أمامَ الفِلِسطينيّينَ؟ لنأخُذْ لأنفُسِنا مِنْ شيلوهَ تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ فيَدخُلَ في وسَطِنا ويُخَلِّصَنا مِنْ يَدِ أعدائنا».

venha para o nosso meio e nos livre da mão de nossos inimigos.

4 Então as autoridades do povo mandaram trazer de Siló a Arca da Aliança do SENHOR dos Exércitos, que está entre os querubins; e os dois filhos de Eli, Hofni e Finéias, acompanhavam a Arca de Aliança de Deus.

4فأرسَلَ الشَّعبُ إلَى شيلوهَ وحَمَلوا مِنْ هناكَ تابوتَ عَهدِ رَبِّ الجُنودِ الجالِسِ علَى الكَروبيمِ. وكانَ هناكَ ابنا عالي حُفني وفينَحاسُ مع تابوتِ عَهدِ اللهِ.

5 Assim que a Arca da Aliança do SENHOR chegou ao acampamento, todo Israel começou a gritar tão alto, que o chão ao redor estremeceu.

5وكانَ عِندَ دُخول تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ إلَى المَحَلَّةِ أنَّ جميعَ إسرائيلَ هَتَفوا هُتافًا عظيمًا حتَّى ارتَجَّتِ الأرضُ.

6 Os filisteus ouviram aquele brado extraordinário e exclamaram: “Que significa esse forte grito no acampamento dos hebreus?” Quando foram avisados de que a Arca da Aliança do SENHOR havia chegado ao acampamento dos hebreus,

6فسمِعَ الفِلِسطينيّونَ صوتَ الهُتافِ فقالوا: «ما هو صوتُ هذا الهُتافِ العظيمِ في مَحَلَّةِ العِبرانيّينَ؟» وعَلِموا أنَّ تابوتَ الرَّبِّ جاءَ إلَى المَحَلَّةِ.

7 grande temor tomou conta dos filisteus e comentavam entre si: “Deus veio ao acampamento dos hebreus! Ai de nós! Nunca aconteceu algo assim!

7فخافَ الفِلِسطينيّونَ لأنَّهُمْ قالوا: «قد جاءَ اللهُ إلَى المَحَلَّةِ». وقالوا: «ويلٌ لنا لأنَّهُ لَمْ يَكُنْ مِثلُ هذا منذُ أمسِ ولا ما قَبلهُ!

8 Ai de nós! Quem poderá nos salvar destes poderosos deuses? São os mesmos deuses que feriram os egípcios com toda espécie de pragas no deserto.”

8ويلٌ لنا! مَنْ يُنقِذُنا مِنْ يَدِ هؤُلاءِ الآلِهَةِ القادِرينَ؟ هؤُلاءِ هُمُ الآلِهَةُ الّذينَ ضَرَبوا مِصرَ بجميعِ الضَّرَباتِ في البَرّيَّةِ.

9 E concluíram: “Sede fortes, ó filisteus, e sede homens corajosos, a fim de que não vos torneis escravos dos hebreus, como eles foram vossos escravos no passado. Sede homens e lutai bravamente!”

9تشَدَّدوا وكونوا رِجالًا أيُّها الفِلِسطينيّونَ لئَلّا تُستَعبَدوا للعِبرانيّينَ كما استُعبِدوا هُم لكُمْ. فكونوا رِجالًا وحارِبوا».

10 E assim, os filisteus partiram para a luta e Israel acabou sendo vencido; cada israelita teve que fugir correndo para a sua tenda. O massacre foi enorme e horrível: Israel perdeu trinta mil soldados a pé.

10فحارَبَ الفِلِسطينيّونَ، وانكَسَرَ إسرائيلُ وهَرَبوا كُلُّ واحِدٍ إلَى خَيمَتِهِ. وكانتِ الضَّربَةُ عظيمَةً جِدًّا، وسَقَطَ مِنْ إسرائيلَ ثَلاثونَ ألفَ راجِلٍ.

A arca é tomada. Hofni e Fineias são mortos

11 Então os filisteus se apossaram da Arca de Deus, e Hofni e Finéias, os filhos de Eli, foram mortos.

11وأُخِذَ تابوتُ اللهِ، وماتَ ابنا عالي حُفني وفينَحاسُ.

موت عالي

12 Naquele mesmo dia um homem de Benjamim correu da frente de guerra até Siló, com as roupas rasgadas e terra na cabeça.

12فرَكَضَ رَجُلٌ مِنْ بَنيامينَ مِنَ الصَّفِّ وجاءَ إلَى شيلوهَ في ذلكَ اليومِ وثيابُهُ مُمَزَّقَةٌ وتُرابٌ علَى رأسِهِ.

13 Quando ele chegou, Eli estava sentado em sua cadeira, ao lado da estrada. Estava muito angustiado, pois em seu coração temia pela Arca de Deus. O homem entrou na cidade, contou tudo sobre a matança que ocorrera, e imediatamente a cidade inteira começou a gritar e se lamentar.

13ولَمّا جاءَ، فإذا عالي جالِسٌ علَى كُرسيٍّ بجانِبِ الطريقِ يُراقِبُ، لأنَّ قَلبَهُ كانَ مُضطَرِبًا لأجلِ تابوتِ اللهِ. ولَمّا جاءَ الرَّجُلُ ليُخبِرَ في المدينةِ صَرَخَتِ المدينةُ كُلُّها.

14 Eli ouviu o clamor do povo ao longe e perguntou: “Que grande alarido é esse na cidade?” E o benjamita se apressou e veio correndo trazer as notícias a Eli.

14فسمِعَ عالي صوتَ الصُّراخِ فقالَ: «ما هو صوتُ الضَّجيجِ هذا؟» فأسرَعَ الرَّجُلُ وأخبَرَ عاليَ.

15 Estava Eli com noventa e oito anos de idade, seus olhos, já fracos, não se moviam mais, e ele não conseguia mais enxergar.

15وكانَ عالي ابنَ ثَمانٍ وتِسعينَ سنَةً، وقامَتْ عَيناهُ ولَمْ يَقدِرْ أنْ يُبصِرَ.

16 Assim que o encontrou o mensageiro lhe disse: “Estou chegando do campo de batalha; consegui fugir das fileiras e hoje mesmo vim correndo de lá até aqui!” Diante do que Eli indagou-lhe: “O que aconteceu, meu filho?”

16فقالَ الرَّجُلُ لعالي: «أنا جِئتُ مِنَ الصَّفِّ، وأنا هَرَبتُ اليومَ مِنَ الصَّفِّ». فقالَ: «كيفَ كانَ الأمرُ يا ابني؟»

17 E o homem lhe deu a notícia: “Israel teve que fugir dos filisteus, e terrível carnificina, fomos derrotados e seus dois filhos, Hofni e Finéias, estão mortos. Além de tudo, os filisteus tomaram a Arca de Deus!”

17فأجابَ المُخَبِّرُ وقالَ: «هَرَبَ إسرائيلُ أمامَ الفِلِسطينيّينَ وكانتْ أيضًا كسرَةٌ عظيمَةٌ في الشَّعبِ، وماتَ أيضًا ابناكَ حُفني وفينَحاسُ، وأُخِذَ تابوتُ اللهِ».

A morte de Eli e da mulher de Fineias

[18] Assim que o mensageiro mencionou a Arca de Deus, Eli caiu da cadeira para trás, próximo do portão da cidade, onde estava, quebrou o pescoço, e morreu, porquanto era idoso e obeso. Eli julgou e liderou o povo de Israel durante quarenta anos.

[18]وكانَ لَمّا ذَكَرَ تابوتَ اللهِ، أنَّهُ سقَطَ عن الكُرسيِّ إلَى الوَراءِ إلَى جانِبِ البابِ، فانكَسَرَتْ رَقَبَتُهُ وماتَ، لأنَّهُ كانَ رَجُلًا شَيخًا وثَقيلًا. وقَدْ قَضَى لإسرائيلَ أربَعين سنَةً.

[19] A nora de Eli, a esposa de Finéias, estava grávida e já quase na época de ter seu bebê. Quando ela recebeu a notícia de que a Arca de Deus havia sido tomada pelos filisteus e que o seu sogro e seu marido haviam morrido, começou a sentir fortes dores de parto e deu à luz.

[19]وكَنَّتُهُ امرأةُ فينَحاسَ كانتْ حُبلَى تكادُ تلِدُ. فلَمّا سمِعَتْ خَبَرَ أخذِ تابوتِ اللهِ وموتَ حَميها ورَجُلِها، رَكَعَتْ وولَدَتْ، لأنَّ مَخاضَها انقَلَبَ علَيها.

[20] Ela estava morrendo, mas as mulheres que a ajudavam lhe rogaram: “Tenha coragem! Anima-te, porque tiveste um filho!” Ela, porém, nem conseguiu responder nem dar atenção.

[20]وعِندَ احتِضارِها قالَتْ لها الواقِفاتُ عِندَها: «لا تخافي لأنَّكِ قد ولَدتِ ابنًا». فلَمْ تُجِبْ ولَمْ يُبالِ قَلبُها.

[21] Ela deu ao menino o nome de I-Cavod, Icabode, querendo dizer: “Foi-se a Glória de Israel!”, aludindo ao fato de a Arca de Deus ter sido tomada, e por causa da morte de seu sogro e de seu marido.

[21]فدَعَتِ الصَّبيَّ «إيخابودَ» قائلَةً: «قد زالَ المَجدُ مِنْ إسرائيلَ». لأنَّ تابوتَ اللهِ قد أُخِذَ ولأجلِ حَميها ورَجُلِها.

[22] E completou afirmando: “A Glória foi exilada de Israel, porque a Arca de Deus nos foi tirada.”

[22]فقالَتْ: «زالَ المَجدُ مِنْ إسرائيلَ لأنَّ تابوتَ اللهِ قد أُخِذَ».

1 Samuel 5

صَموئيلَ الأوَّلُ 5

A arca, na terra dos filisteus, causa-lhes aflições

تابوت العهد في أشدود وعقرون

[1] Depois de tomarem a Arca de Deus, os filisteus a levaram de Even Haézer, Ebenézer para a cidade de Ashdod, Asdode,

[1]فأخَذَ الفِلِسطينيّونَ تابوتَ اللهِ وأتَوْا بهِ مِنْ حَجَرِ المَعونَةِ إلَى أشدودَ.

[2] e a depositaram no templo que eles dedicaram ao deus Dagom , ao lado de sua estátua.

[2]وأخَذَ الفِلِسطينيّونَ تابوتَ اللهِ وأدخَلوهُ إلَى بَيتِ داجونَ، وأقاموهُ بقُربِ داجونَ.

[3] No dia seguinte, ao romper da manhã, os moradores de Asdode observaram que a imagem de Dagom estava caída de cara no chão, exatamente da frente da Arca do SENHOR! Imediatamente eles ergueram a estátua de Dagom e a colocaram de volta em seu lugar.

[3]وبَكَّرَ الأشدوديّونَ في الغَدِ وإذا بداجونَ ساقِطٌ علَى وجهِهِ إلَى الأرضِ أمامَ تابوتِ الرَّبِّ، فأخَذوا داجونَ وأقاموهُ في مَكانِهِ.

[4] Contudo, na manhã seguinte, quando se levantaram ao raiar do dia, lá estava novamente Dagom caído, rosto em terra, diante da Arca do SENHOR! As mãos e a cabeça da estátua de Dagom haviam sido quebradas e estavam sobre a soleira; só o seu corpo ficou no lugar.

[4]وبَكَّروا صباحًا في الغَدِ وإذا بداجونَ ساقِطٌ علَى وجهِهِ علَى الأرضِ أمامَ تابوتِ الرَّبِّ، ورأسُ داجونَ ويَداهُ مَقطوعَةٌ علَى العَتَبَةِ. بَقيَ بَدَنُ السَّمَكَةِ فقط.

[5] É por este motivo que até hoje os sacerdotes de Dagom e todos os que o adoram em Asdode, não pisam sobre o patamar junto a entrada da porta do seu templo.

[5]لذلكَ لا يَدوسُ كهَنَةُ داجونَ وجميعُ الدّاخِلينَ إلَى بَيتِ داجونَ علَى عَتَبَةِ داجونَ في أشدودَ إلَى هذا اليومِ.

[6] Passados estes acontecimento a mão do SENHOR pesou sobre o povo de Asdode e das cidades vizinhas, trazendo destruição sobre todos eles e afligindo-os com pestes e tumores diversos.

[6]فثَقُلَتْ يَدُ الرَّبِّ علَى الأشدوديّينَ، وأخرَبَهُمْ وضَرَبَهُمْ بالبَواسيرِ في أشدودَ وتُخومِها.

[7] Quando os habitantes de Asdode notaram o que estava acontecendo em toda parte, exclamaram: “Não fique mais conosco a Arca do Deus de Israel, porque a sua mão se endureceu contra nós e contra o nosso deus Dagom!”

[7]ولَمّا رأى أهلُ أشدودَ الأمرَ كذلكَ قالوا: «لا يَمكُثُ تابوتُ إلهِ إسرائيلَ عِندَنا لأنَّ يَدَهُ قد قَسَتْ علَينا وعلَى داجونَ إلهِنا».

[8] Então mandaram que alguns mensageiros fossem chamar todos os cinco príncipes filisteus e lhes indagaram: “Que

[8]فأرسَلوا وجَمَعوا جميعَ أقطابِ الفِلِسطينيّينَ إليهِمْ وقالوا: «ماذا نَصنَعُ بتابوتِ إلهِ إسرائيلَ؟» فقالوا:

devemos fazer com a Arca do Deus de Israel?" E, tomaram a seguinte decisão: "A Arca do Deus de Israel seja transportada imediatamente a Gate!" E então levaram a Arca do Deus de Israel.

«لِيُنقَلْ تابوتُ إلهِ إسرائيلَ إلَى جَتَّ». فنَقَلوا تابوتَ إلهِ إسرائيلَ.

[9] Entretanto, logo depois que a Arca chegou àquela cidade, o SENHOR Deus castigou severamente aquele povo e pôs medo em todos habitantes daquela região. Surgiram tumores em todas as pessoas de Gate; nos idosos e nos jovens, tanto nas mais importantes e ricas como nas mais humildes e pobres.

[9]وكانَ بَعدَما نَقَلوهُ أنَّ يَدَ الرَّبِّ كانتْ علَى المدينةِ باضطِرابٍ عظيمٍ جِدًّا، وضَرَبَ أهلَ المدينةِ مِنَ الصَّغيرِ إلَى الكَبيرِ، ونَفَرَتْ لهُمُ البَواسيرُ.

[10] Então enviaram a Arca de Deus para Ecrom. Quando a Arca de Deus estava entrando na cidade de Ecrom, o povo começou a gritar: "Eis que trouxeram a Arca do Deus de Israel para nos destruir a nós e toda a nossa gente!"

[10]فأرسَلوا تابوتَ اللهِ إلَى عَقرونَ. وكانَ لَمّا دَخَلَ تابوتُ اللهِ إلَى عَقرونَ أنَّهُ صرَخَ العَقرونيّونَ قائلينَ: «قد نَقَلوا إلَينا تابوتَ إلهِ إسرائيلَ لكَيْ يُميتونا نَحنُ وشَعبَنا».

[11] E, imediatamente, enviaram mensageiros a todos os príncipes governadores dos filisteus com a seguinte súplica: "Devolvei o quanto antes a Arca do Deus de Israel: que ela retorne ao seu lugar e não mais provoque a nossa destruição e o sofrimento do nosso povo!" Em verdade, um grande pavor da morte se observava em todos os habitantes daquela cidade, tanto pesara a poderosa mão de Deus ali.

[11]وأرسَلوا وجَمَعوا كُلَّ أقطابِ الفِلِسطينيّينَ وقالوا: «أرسِلوا تابوتَ إلهِ إسرائيلَ فيَرجِعَ إلَى مَكانِهِ ولا يُميتَنا نَحنُ وشَعبَنا». لأنَّ اضطِرابَ الموتِ كانَ في كُلِّ المدينةِ. يَدُ اللهِ كانتْ ثَقيلَةً جِدًّا هناكَ.

[12] Aqueles que não morriam rapidamente eram afligidos com vários tumores, e gritos de dor e aflição subiam incessantemente ao céu.

[12]والنّاسُ الّذينَ لَمْ يَموتوا ضُرِبوا بالبَواسيرِ، فصَعِدَ صُراخُ المدينةِ إلَى السماءِ.

1 Samuel 6

صَموئيلَ الأوَّلُ 6

Os filisteus enviam a arca para fora da sua terra

[1] Quando já haviam passados sete meses que a Arca do SENHOR estava nas terras dominadas pelos filisteus,

[2] então eles decidiram chamar os seus sacerdotes, magos e adivinhadores e lhes indagaram: “Que devemos fazer com a Arca do Deus de Israel? Dizei-nos como havemos de devolvê-la ao seu devido lugar!”

[3] Então aqueles sábios lhes orientaram: “Que desejais devolver adequadamente a Arca do Deus de Israel, não a envieis vazia, porém mandai com ela uma oferta generosa pela reparação de culpa. Assim sereis curados e sabereis por que a mão do Deus de Israel persiste em castigá-los!”

[4] Diante disso os líderes filisteus perguntaram: “Mas, qual deve ser a reparação que haveremos de pagar?” Responderam-lhes: “De acordo com o número dos príncipes filisteus, cinco esculturas em ouro no formato de tumores e cinco de ratos, porquanto foi essa a praga que vós e os vossos governantes sofrestes.

[5] Fazei imagens dos vossos tumores e imagens dos vossos ratos, que devastam a vossa terra, e dai glória ao Deus de Israel. É bem possível que este gesto alivie a mão de Deus de cima de vós, do vosso deus e de toda a terra onde habitais!

[6] Por que endureceríeis o vosso coração como o fizeram os egípcios e Faraó? Somente quando Deus os tratou com

التابوت يعود إلى إسرائيل

[1]وكانَ تابوتُ اللهِ في بلادِ الفِلِسطينيّينَ سبعَةَ أشهُرٍ.

[2]فدَعا الفِلِسطينيّونَ الكهنةَ والعَرّافينَ قائلينَ: «ماذا نَعمَلُ بتابوتِ الرَّبِّ؟ أخبِرونا بماذا نُرسِلُهُ إلَى مَكانِهِ».

[3]فقالوا: «إذا أرسَلتُمْ تابوتَ إلهِ إسرائيلَ، فلا تُرسِلوهُ فارِغًا، بل رُدّوا لهُ قُربانَ إثمٍ. حينَئذٍ تشفَوْنَ ويُعلَمُ عِندَكُمْ لماذا لا ترتَفِعُ يَدُهُ عنكُمْ».

[4]فقالوا: «وما هو قُربانُ الإثمِ الّذي نَرُدُّهُ لهُ؟» فقالوا: «حَسَبَ عَدَدِ أقطابِ الفِلِسطينيّينَ: خَمسَةَ بَواسيرَ مِنْ ذَهَبٍ، وخَمسَةَ فيرانٍ مِنْ ذَهَبٍ. لأنَّ الضَّربَةَ واحِدَةٌ علَيكُمْ جميعًا وعلَى أقطابِكُمْ.

[5]واصنَعوا تماثيلَ بَواسيرِكُمْ وتَماثيلَ فيرانِكُمُ الّتي تُفسِدُ الأرضَ، وأعطوا إلهَ إسرائيلَ مَجدًا لَعَلَّهُ يُخَفِّفُ يَدَهُ عنكُمْ وعَنْ آلِهَتِكُمْ وعَنْ أرضِكُمْ.

[6]ولِماذا تُغلِظونَ قُلوبَكُمْ كما أغلَظَ المِصريّونَ وفِرعَوْنُ قُلوبَهُمْ؟ أليس علَى ما فعَلَ بهِمْ أطلَقوهُم فذَهَبوا؟

grande rigor e humilhação foi que eles deixaram os israelitas seguirem o seu caminho!

[7] Portanto, agora tomai e preparai um carro novo e duas vacas com cria, sobre as quais não tenha ainda sido colocada qualquer tipo de canga; atrelai as vacas à carroça e mandai os bezerros de volta ao curral.

[7]فالآنَ خُذوا واعمَلوا عَجَلَةً واحِدَةً جديدَةً وبَقَرَتَينِ مُرضِعَتَينِ لَمْ يَعلُهُما نيرٌ، واربِطوا البَقَرَتَينِ إلَى العَجَلَةِ، وأرجِعوا ولَدَيهِما عنهُما إلَى البَيتِ.

[8] Tomai, então, a Arca de Deus e colocai-a sobre a carroça. Quanto aos objetos de ouro que estais enviando como oferta pela culpa, depositá-los-eis numa caixa-forte, ao lado da Arca, e a deixareis partir.

[8]وخُذوا تابوتَ الرَّبِّ واجعَلوهُ علَى العَجَلَةِ، وضَعوا أمتِعَةَ الذَّهَبِ الّتي ترُدّونَها لهُ قُربانَ إثمٍ في صُندوقٍ بجانِبِهِ وأطلِقوهُ فيَذهَبَ.

[9] Observai atentamente, porém, se o carro tomar o caminho em direção a cidade de Bet-Shémesh, Bete-Semes, isso significa que foi o Deus dos israelitas que, de fato, nos mandou todo este terrível mal. Entretanto, se isso não acontecer, então quer dizer que não foi Ele quem nos castigou com toda esta praga, e sim que ela veio por acaso.

[9]وانظُروا، فإنْ صَعِدَ في طريقِ تُخمِهِ إلَى بَيتَشَمسَ فإنَّهُ هو الّذي فعَلَ بنا هذا الشَّرَّ العظيمَ. وإلّا فنَعلَمُ أنْ يَدَهُ لَمْ تضرِبنا. كانَ ذلكَ علَينا عَرَضًا».

[10] E os filisteus fizeram o que os seus sacerdotes e feiticeiros haviam orientado: pegaram duas vacas e as amarraram a uma carroça nova e prenderam seus bezerros no curral.

[10]ففَعَلَ الرِّجالُ كذلكَ، وأخَذوا بَقَرَتَينِ مُرضِعَتَينِ ورَبَطوهُما إلَى العَجَلَةِ، وحَبَسوا ولَدَيهِما في البَيتِ،

[11] Em seguida, colocaram a Arca do SENHOR sobre a carroça e junto dela um cofre em forma de caixa com os ratos de ouro e as imagens dos tumores.

[11]ووضَعوا تابوتَ الرَّبِّ علَى العَجَلَةِ مع الصُّندوقِ وفيرانِ الذَّهَبِ وتَماثيلِ بَواسيرِهِمْ.

[12] E aconteceu que as vacas se movimentaram diretamente com destino a Bete-Semes e mantiveram-se resolutas nesta estrada, mugindo por todo o

[12]فاستَقامَتِ البَقَرَتانِ في الطريقِ إلَى طريقِ بَيتَشَمسَ، وكانتا تسيرانِ في سِكَّةٍ واحِدَةٍ وتَجأرانِ، ولَمْ تميلا يَمينًا ولا شِمالًا، وأقطابُ الفِلِسطينيّينَ يَسيرونَ وراءَهُما إلَى تُخمِ بَيتَشَمسَ.

caminho, e não se desviaram um só momento, nem para a direita nem para a esquerda. E os governantes e líderes dos filisteus as seguiram até a fronteira de Bete-Semes.

A arca chega a Bete-Semes

13 Entrementes, o povo de Bete-Semes estava colhendo trigo no vale e, assim que avistaram a Arca da Aliança voltando, alegraram-se grandemente.

13 وكانَ أهلُ بَيتَشَمسَ يَحصُدونَ حَصادَ الحِنطَةِ في الوادي، فرَفَعوا أعيُنَهُمْ ورأوا التّابوتَ وفَرِحوا برؤيَتِهِ.

14 Aquele carro filisteu, puxado pelas duas vacas, chegou ao campo de Josué, de Bete-Semes, e ali parou ao lado de uma grande rocha. Em seguida, cortaram toda a madeira da carroça para o fogo e ofereceram as vacas em holocausto a Yahweh.

14 فأتَتِ العَجَلَةُ إلَى حَقلِ يَهوشَعَ البَيتَشَمسيِّ ووقَفَتْ هناكَ. وهناكَ حَجَرٌ كبيرٌ. فشَقَّقوا خَشَبَ العَجَلَةِ وأصعَدوا البَقَرَتَينِ مُحرَقَةً للرَّبِّ.

15 Então os levitas desceram a Arca do SENHOR e o cofre com os objetos de ouro e haviam depositado tudo sobre a grande pedra. E naquele dia o povo de Bete-Semes apresentou ao SENHOR ofertas que foram totalmente queimadas e também sacrifícios de animais.

15 فأنزَلَ اللاويّونَ تابوتَ الرَّبِّ والصُّندوقَ الّذي معهُ الّذي فيهِ أمتِعَةُ الذَّهَبِ ووضَعوهُما علَى الحَجَرِ الكَبيرِ. وأصعَدَ أهلُ بَيتَشَمسَ مُحرَقاتٍ وذَبَحوا ذَبائحَ في ذلكَ اليومِ للرَّبِّ.

16 Os cinco príncipes filisteus observaram tudo isso e no mesmo dia retornaram para Ecrom.

16 فرأى أقطابُ الفِلِسطينيّينَ الخَمسَةُ ورَجَعوا إلَى عَقرونَ في ذلكَ اليومِ.

17 As esculturas de ouro simbolizando os tumores que os filisteus pagaram em reparação pelos seus pecados contra o SENHOR foram destinadas uma por cidade. E assim enviaram uma peça de ouro para: Asdode, Gaza e Ecrom.

17 وهذِهِ هي بَواسيرُ الذَّهَبِ الّتي رَدَّها الفِلِسطينيّونَ قُربانَ إثمٍ للرَّبِّ: واحِدٌ لأشدودَ، وواحِدٌ لغَزَّةَ، وواحِدٌ لأشقَلونَ، وواحِدٌ لجَتَّ، وواحِدٌ لعَقرونَ.

18 O número dos ratos de ouro foi de acordo com o número de cidades filistéias que pertenciam aos cinco príncipes

18 وفيرانُ الذَّهَبِ بعَدَدِ جميعِ مُدُنِ الفِلِسطينيّينَ للخَمسَةِ الأقطابِ مِنَ المدينةِ المُحَصَّنَةِ إلَى قريةِ الصَّحراءِ. وشاهِدٌ هو الحَجَرُ الكَبيرُ الّذي وضَعوا علَيهِ تابوتَ الرَّبِّ. هو إلَى هذا اليومِ في حَقلِ يَهوشَعَ البَيتِشَمسيِّ.

filisteus, isto é, tanto as cidades fortificadas, protegidas por muralhas, como as aldeias e povoados vizinhos. A grande pedra sobre a qual depositaram a Arca do SENHOR, é até nosso dias uma testemunha no campo de Josué, de Bete-Semes.

[19] No entanto, setenta homens de Bete-Semes, sendo que cinquenta deles eram daqueles que andam aos milhares, filhos de Jeconias, cometeram o pecado de olhar para dentro da Arca de Yahweh, e por este motivo o SENHOR os matou. E o povo muito se lamentou, chorou e ficou de luto, por causa dessa grande matança que Deus fez cair sobre sua gente.

[19]وضَرَبَ أهلَ بَيتَشَمسَ لأنَّهُمْ نَظَروا إلَى تابوتِ الرَّبِّ. وضَرَبَ مِنَ الشَّعبِ خَمسينَ ألفَ رَجُلٍ وسَبعينَ رَجُلًا. فناحَ الشَّعبُ لأنَّ الرَّبَّ ضَرَبَ الشَّعبَ ضَربَةً عظيمَةً.

[20] Então os habitantes de Bete-Semes exclamaram: “Quem poderá, de agora em diante, permanecer na presença de Yahweh, o Deus Santo? Para quem deveremos enviar a sua Arca, a fim de que Ele se afaste de nós?”

[20]وقالَ أهلُ بَيتَشَمسَ: «مَنْ يَقدِرُ أنْ يَقِفَ أمامَ الرَّبِّ الإلهِ القُدّوسِ هذا؟ وإلَى مَنْ يَصعَدُ عَنّا؟»

[21] Em seguida mandaram mensageiros aos moradores de Kiriat-Iearim, Quiriate-Jearim, com estas palavras: “Os filisteus restituíram a Arca da Aliança do Eterno. Descei, portanto, e levai-a para vós!”

[21]وأرسَلوا رُسُلًا إلَى سُكّانِ قريةِ يَعاريمَ قائلينَ: «قد رَدَّ الفِلِسطينيّونَ تابوتَ الرَّبِّ، فانزِلوا وأصعِدوهُ إلَيكُمْ».

1 Samuel 7

صَموئيلَ الأوَّلُ 7

تابوت العهد في بيت أبيناداب

[1] Então os homens de Quiriate-Jearim, cidade de Jearim, vieram para levar a Arca do SENHOR. E eles a conduziram para a casa de Abinadabe, na colina, e

[1]فجاءَ أهلُ قريةِ يَعاريمَ وأصعَدوا تابوتَ الرَّبِّ وأدخَلوهُ إلَى بَيتِ أبيناداب في الأكَمَةِ، وقَدَّسوا ألِعازارَ ابنَهُ لأجلِ حِراسَةِ تابوتِ الرَّبِّ.

consagraram seu filho Eleazar para guardar a Arca de Yahweh.

Samuel exorta ao arrependimento

2 Desde o dia em que a Arca do SENHOR foi instalada em Quiriate-Jearim, um longo tempo se passou; foram vinte anos. E todo o povo de Israel clamava e buscava o SENHOR por meio de súplicas.

2وكانَ مِنْ يومِ جُلوسِ التّابوتِ في قريةِ يَعاريمَ أنَّ المُدَّةَ طالَتْ وكانتْ عِشرينَ سنَةً. وناحَ كُلُّ بَيتِ إسرائيلَ وراءَ الرَّبِّ.

3 E aconteceu que Samuel declarou a toda a Casa de Israel: “Se é de todo o vosso coração que desejais voltar-vos para Yahweh, tirai imediatamente do meio de vós os deuses pagãos, estrangeiros e todas as imagens da deusa Astarote! Dedicai inteiramente o vosso coração ao SENHOR e adorai somente a Ele. Então Ele vos livrará da mão dos filisteus!”

3وكلَّمَ صَموئيلُ كُلَّ بَيتِ إسرائيلَ قائلًا: «إنْ كنتُم بكُلِّ قُلوبكُمْ راجِعينَ إلَى الرَّبِّ، فانزِعوا الآلِهَةَ الغَريبَةَ والعَشتاروثَ مِنْ وسطِكُمْ، وأعِدّوا قُلوبَكُمْ للرَّبِّ واعبُدوهُ وحدَهُ، فيُنقِذَكُمْ مِنْ يَدِ الفِلِسطينيّينَ».

4 Em seguida, todos os israelitas jogaram fora suas várias imagens de Baal, Astarote e outros deuses e passaram a reverenciar exclusivamente a Deus, o SENHOR.

4فنَزَعَ بَنو إسرائيلَ البَعليمَ والعَشتاروثَ وعَبَدوا الرَّبَّ وحدَهُ.

حجر المعونة

5 E Samuel prosseguiu proclamando: “Reuni, pois, todo o Israel em Mispá, para que eu possa interceder por vós perante Yahweh!”

5فقالَ صَموئيلُ: «اجمَعوا كُلَّ إسرائيلَ إلَى المِصفاةِ فأُصَلّيَ لأجلِكُمْ إلَى الرَّبِّ»

6 Reuniram-se em Mispá, tiraram água e derramaram diante do SENHOR, jejuaram naquele dia e confessaram: “Pecamos contra Yahweh, o SENHOR!” E foi em Mispá que Samuel passou a julgar e governar todo o povo de Israel.

6فاجتَمَعوا إلَى المِصفاةِ واستَقَوْا ماءً وسَكَبوهُ أمامَ الرَّبِّ، وصاموا في ذلكَ اليومِ وقالوا هناكَ: «قد أخطأنا إلَى الرَّبِّ». وقَضَى صَموئيلُ لبَني إسرائيلَ في المِصفاةِ.

Os filisteus são vencidos

7 Logo que os filisteus foram informados que os israelitas se haviam reunido em assembléia em Mispá, os príncipes, líderes

7وسَمِعَ الفِلِسطينيّونَ أنَّ بَني إسرائيلَ قد اجتَمَعوا في المِصفاةِ، فصَعِدَ أقطابُ الفِلِسطينيّينَ إلَى إسرائيلَ. فلَمّا سمِعَ بَنو إسرائيلَ خافوا مِنَ الفِلِسطينيّينَ.

do povo filisteu, subiram com o objetivo de atacar Israel. Sabendo disso, os filhos de Israel sentiram grande medo dos soldados filisteus.

[8] Correram para Samuel e lhe rogaram: “Não cesses de invocar o Nome de Yahweh, nosso Deus, para que Ele nos salve das mãos dos filisteus!”

[9] Então Samuel tomou um cordeirinho ainda não desmamado e o ofereceu inteiro como holocausto ao SENHOR pelo povo de Israel, e Yahweh o ouviu e respondeu à sua oração.

[10] Enquanto Samuel estava queimando completamente o sacrifício que oferecia a Deus, os filisteus atacaram Israel, mas, naquele dia, porém, o SENHOR trovejou com fortíssimo estrondo contra o exército filisteu, colocou todos os soldados em pânico e foram derrotados por Israel.

[11] As forças militares de Israel saíram de Mispá e perseguiram os filisteus até uma certa região localizada abaixo de Bete-Car, exterminando-os pelo caminho.

[12] Então Samuel mandou que uma pedra fosse erguida entre Mispá e Sem; e deu-lhe o nome de Éven-Haézer, Ebenézer, que significa “Rocha do Socorro”, querendo dizer: “Até aqui nos ajudou o SENHOR!”

[13] Deste modo os filisteus foram derrotados, e o SENHOR Deus não permitiu que eles invadissem as terras de Israel durante todo o tempo em que Samuel viveu.

[14] As cidades que os filisteus tinham conquistado foram devolvidas ao povo de

[8]وقالَ بَنو إسرائيلَ لصَموئيلَ: «لا تكُفَّ عن الصُّراخِ مِنْ أجلِنا إلَى الرَّبِّ إلهِنا فيُخَلِّصَنا مِنْ يَدِ الفِلِسطينيّينَ».

[9]فأخَذَ صَموئيلُ حَمَلًا رَضيعًا وأصعَدَهُ مُحرَقَةً بتمامِهِ للرَّبِّ، وصَرَخَ صَموئيلُ إلَى الرَّبِّ مِنْ أجلِ إسرائيلَ، فاستَجابَ لهُ الرَّبُّ.

[10]وبَينَما كانَ صَموئيلُ يُصعِدُ المُحرَقَةَ، تقَدَّمَ الفِلِسطينيّونَ لمُحارَبَةِ إسرائيلَ، فأرعَدَ الرَّبُّ بصوتٍ عظيمٍ في ذلكَ اليومِ علَى الفِلِسطينيّينَ وأزعَجَهُمْ، فانكَسَروا أمامَ إسرائيلَ.

[11]وخرجَ رِجالُ إسرائيلَ مِنَ المِصفاةِ وتَبِعوا الفِلِسطينيّينَ وضَرَبوهُم إلَى ما تحتَ بَيتِ كارٍ.

[12]فأخَذَ صَموئيلُ حَجَرًا ونَصَبَهُ بَينَ المِصفاةِ والسِّنِّ، ودَعا اسمَهُ «حَجَرَ المَعونَةِ» وقالَ: «إلَى هنا أعانَنا الرَّبُّ».

[13]فذَلَّ الفِلِسطينيّونَ ولَمْ يَعودوا بَعدُ للدُّخولِ في تُخومِ إسرائيلَ. وكانتْ يَدُ الرَّبِّ علَى الفِلِسطينيّينَ كُلَّ أيّامِ صَموئيلَ.

[14]والمُدُنُ الّتي أخَذَها الفِلِسطينيّونَ مِنْ إسرائيلَ رَجَعَتْ إلَى إسرائيلَ مِنْ عَقرونَ إلَى جَتَّ. واستَخلَصَ

Israel, desde Ecrom até Gate. Israel conseguiu também libertar todos os territórios vizinhos à estas grandes cidades do poder dos filisteus. E se estabeleceu a paz entre Israel e os amorreus.

إسرائيلُ تُخومَها مِنْ يَدِ الفِلسطينيّينَ. وكانَ صُلحٌ بَينَ إسرائيلَ والأموريّينَ.

[15] Samuel continuou julgando e liderando Israel todos os dias de sua vida.

[15]وقَضَى صَموئيلُ لإسرائيلَ كُلَّ أيّامِ حَياتِهِ.

[16] Cada ano ele visitava Betel, Guilgal e Mispá, decidindo sobre as importantes questões de Israel em todos esses lugares.

[16]وكانَ يَذهَبُ مِنْ سنَةٍ إلَى سنَةٍ ويَدورُ في بَيتِ إيلَ والجِلجالِ والمِصفاةِ، ويَقضي لإسرائيلَ في جميعِ هذِهِ المَواضِعِ.

[17] Mas sempre retornava a Ramá, onde estava sua residência; dali ele governava sua cidade e toda a nação de Israel como juiz e líder. E foi em Ramá que Samuel construiu um altar em honra ao Nome de Yahweh, o SENHOR.

[17]وكانَ رُجوعُهُ إلَى الرّامَةِ لأنَّ بَيتَهُ هناكَ. وهناكَ قَضَى لإسرائيلَ، وبَنَى هناكَ مَذبَحًا للرَّبِّ.

1 Samuel 8

صَموئيلَ الأوَّلُ 8

Os israelitas pedem um rei, e Deus concede-o

شعب إسرائيل يطلب ملكًا

[1] Quando Samuel ficou idoso, nomeou seus filhos como juízes e líderes de Israel.

[1]وكانَ لَمّا شاخَ صَموئيلُ أنَّهُ جَعَلَ بَنيهِ قُضاةً لإسرائيلَ.

[2] O primogênito chamava-se Joel, e o segundo filho, Abias; eles foram líderes em Berseba.

[2]وكانَ اسمُ ابنِهِ البِكرِ يوئيلَ، واسمُ ثانيهِ أبيّا. كانا قاضيَينِ في بئرِ سبعٍ.

[3] Entretanto, os filhos de Samuel não seguiram o seu exemplo. Ao contrário, deixaram-se seduzir e orientar-se pela ganância, aceitaram suborno e perverteram a lei e o direito.

[3]ولَمْ يَسلُكِ ابناهُ في طريقِهِ، بل مالا وراءَ المَكسَبِ، وأخَذا رَشوَةً وعَوَّجا القَضاءَ.

[4] Por isso todos os anciãos e autoridades de Israel se reuniram e foram falar com Samuel, em Ramá.

[4]فاجتَمَعَ كُلُّ شُيوخِ إسرائيلَ وجاءوا إلَى صَموئيلَ إلَى الرّامَةِ

[5] E ponderaram-lhe: “Tu envelheceste, e teus filhos insistem em não andar nos teus caminhos. Portanto, constitui sobre nós

[5]وقالوا لهُ: «هوذا أنتَ قد شِختَ، وابناكَ لَمْ يَسيرا في طريقِكَ. فالآنَ اجعَلْ لنا مَلِكًا يَقضي لنا كسائرِ الشُّعوبِ».

um rei, o qual exerça a justiça sobre nós, como acontece em todas as nações ao nosso redor!”

[6] No entanto, esta expressão: “constitui sobre nós um rei, o qual exerça a justiça sobre nós”, causou um profundo desgosto ao coração de Samuel, e então ele invocou o Nome de Yahweh e orou ao SENHOR.

[6]فساءَ الأمرُ في عَينَيْ صَموئيلَ إذ قالوا: «أعطِنا مَلِكًا يَقضي لنا». وصَلَّى صَموئيلُ إلَى الرَّبِّ.

[7] O SENHOR Deus então lhe respondeu em seguida: “Atende, pois, a tudo o que este povo te pede, porquanto não é a ti que eles rejeitam, mas sim a minha própria pessoa, porque não desejam mais que Eu reine sobre eles!

[7]فقالَ الرَّبُّ لصَموئيلَ: «اسمَعْ لصوتِ الشَّعبِ في كُلِّ ما يقولونَ لكَ، لأنَّهُمْ لَمْ يَرفُضوكَ أنتَ بل إيّايَ رَفَضوا حتَّى لا أملِكَ علَيهِمْ.

[8] Tudo o que têm feito comigo desde o dia em que os libertei e fiz subir do Egito, até este momento, abandonando-me e prestando culto e adoração a outros deuses, assim também estão fazendo contigo.

[8]حَسَبَ كُلِّ أعمالِهِمِ الّتي عَمِلوا مِنْ يومِ أصعَدتُهُمْ مِنْ مِصرَ إلَى هذا اليومِ وتَرَكوني وعَبَدوا آلِهَةً أُخرَى، هكذا هُم عامِلونَ بكَ أيضًا.

[9] Agora, portanto, atende ao que eles pleiteiam. Contudo, solenemente, lembra-lhes e explica-lhes todos os direitos do rei que reinará sobre eles!”

[9]فالآنَ اسمَعْ لصوتِهِمْ. ولكن أشهِدَنَّ علَيهِمْ وأخبِرهُمْ بقَضاءِ المَلِكِ الّذي يَملِكُ علَيهِمْ».

[10] Samuel comunicou todas as palavras do SENHOR ao povo, que lhe rogava por um rei.

[10]فكلَّمَ صَموئيلُ الشَّعبَ الّذينَ طَلَبوا مِنهُ مَلِكًا بجميعِ كلامِ الرَّبِّ،

[11] Ele declarou: “Este é o direito do rei que reinará sobre vós: Ele convocará os vossos filhos e os encarregará dos seus carros de guerra e dos seus cavalos e os fará marchar e correr à frente do seu carro.

[11]وقالَ: «هذا يكونُ قَضاءُ المَلِكِ الّذي يَملِكُ علَيكُمْ: يأخُذُ بَنيكُمْ ويَجعَلُهُمْ لنَفسِهِ، لمَراكِبِهِ وفُرسانِهِ، فيَركُضونَ أمامَ مَراكِبِهِ.

[12] Determinará alguns como comandantes de mil soldados e outros como comandantes de cinquenta. Ele os mandará arar as terras dele, fazer toda a

[12]ويَجعَلُ لنَفسِهِ رؤَساءَ ألوفٍ ورؤَساءَ خَماسينَ، فيَحرُثونَ حَراثَتَهُ ويَحصُدونَ حَصادَهُ، ويَعمَلونَ عُدَّةَ حَربِهِ وأدَواتِ مَراكِبِهِ.

colheita, e construir armas de guerra e todo o tipo de equipamentos para os seus carros de guerra.

[13] Ele tomará as vossas filhas para serem perfumistas, cozinheiras e padeiras.

[14] Tomará igualmente vossos campos, as vossas vinhas, os vossos melhores olivais, e os dará aos seus oficiais.

[15] Das vossas culturas e das vossas vinhas ele cobrará o dízimo, que destinará aos seus oficiais, criados, eunucos e serviçais.

[16] Os melhores entre os vossos servos e as vossas servas, os jovens, o gado e os jumentos serão todos tomados, conforme a sua vontade, para seu uso particular.

[17] Exigirá também de vós um décimo dos rebanhos, e vós mesmos vos tornareis escravos dele.

[18] Então, naquele dia, reclamareis com grande voz contra o rei que vós mesmos tiverdes escolhido, porém Yahweh não atenderá as vossas queixas naquele momento de aflição!”

[19] Contudo, todo o povo recusou-se a ouvir a advertência de Samuel e exclamou: “Não! Queremos ter um rei!

[20] Eis, pois, que seremos como todas as demais nações; um rei nos governará, e sairá a nossa frente para lutar em nossas batalhas!”

[21] Então, depois de ter ouvido tudo o que o povo expressou, Samuel o repetiu diante do SENHOR.

[22] E o SENHOR determinou: “Satisfaz, portanto, o desejo deste povo e constitui-lhe um rei!” Então Samuel respondeu aos

[13]ويأخُذُ بَناتِكُمْ عَطّاراتٍ وطَبّاخاتٍ وخَبّازاتٍ.

[14]ويأخُذُ حُقولكُمْ وكُرومكُمْ وزَيتونَكُمْ، أجوَدَها ويُعطيها لعَبيدِهِ.

[15]ويُعَشِّرُ زُروعَكُمْ وكُرومَكُمْ، ويُعطي لخِصيانِهِ وعَبيدِهِ.

[16]ويأخُذُ عَبيدَكُمْ وجَواريَكُمْ وشُبّانَكُمُ الحِسانَ وحَميرَكُمْ ويَستَعمِلُهُمْ لشُغلِهِ.

[17]ويُعَشِّرُ غَنَمَكُمْ وأنتُمْ تكونونَ لهُ عَبيدًا.

[18]فتصرُخونَ في ذلكَ اليومِ مِنْ وجهِ مَلِكِكُمُ الّذي اختَرتُموهُ لأنفُسِكُمْ، فلا يَستَجيبُ لكُمُ الرَّبُّ في ذلكَ اليومِ».

[19]فأبَى الشَّعبُ أنْ يَسمَعوا لصوتِ صَموئيلَ، وقالوا: «لا بل يكونُ علَينا مَلِكٌ،

[20]فنَكونُ نَحنُ أيضًا مِثلَ سائرِ الشُّعوبِ، ويَقضي لنا مَلِكُنا ويَخرُجُ أمامَنا ويُحارِبُ حُروبَنا».

[21]فسمِعَ صَموئيلُ كُلَّ كلامِ الشَّعبِ وتَكلَّمَ بهِ في أُذُنَيِ الرَّبِّ.

[22]فقالَ الرَّبُّ لصَموئيلَ: «اسمَعْ لصوتِهِمْ ومَلِّكْ علَيهِمْ مَلِكًا». فقالَ صَموئيلُ لرِجالِ إسرائيلَ: «اذهَبوا كُلُّ واحِدٍ إلَى مَدينَتِهِ».

homens de Israel: “Volte cada um para a sua cidade!”

1 Samuel 9

Saul busca as jumentas extraviadas e vai ter com Samuel

[1] Havia um homem entre o povo da tribo de Benjamim chamado Quis. Ele era filho de Abiel, neto de Zeror, bisneto de Becorate e trineto de Afias. Quis era um homem abastado e muito influente em sua região.

[2] Tinha ele um filho chamado Saul, um belo jovem. Nenhum outro havia entre os filhos de Israel mais bonito do que ele; os rapazes mais altos chegavam apenas à altura dos seus ombros.

[3] Certo dia, aconteceu que algumas jumentas que pertenciam a Quis, o pai de Saul, se desgarraram e fugiram. Então Quis pediu a Saul: “Filho, chama um dos criados e vai à procura das jumentas desgarradas.”

[4] Percorreram toda a região montanhosa de Efraim e vasculharam a terra de Salisa, mas não as encontraram. Seguiram pelas terras de Saalim, contudo as jumentas também não estavam lá. Então atravessaram todo o território de Benjamim, e mesmo com todo esse esforço não as acharam.

[5] Chegando ao distrito de Zufe, sugeriu Saul ao servo que o acompanhava: “Vamos voltar! Caso contrário meu pai deixará de pensar nas jumentas e começará a se preocupar conosco.”

صَموئيلَ الأوَّلُ 9

مجيء شاول إلى صموئيل

[1]وكانَ رَجُلٌ مِنْ بَنيامينَ اسمُهُ قَيسُ بنُ أبيئيلَ بنِ صَرورَ بنِ بَكورَةَ بنِ أفيحَ، ابنُ رَجُلٍ بَنياميني جَبّارَ بأسٍ.

[2]وكانَ لهُ ابنٌ اسمُهُ شاوُلُ، شابٌّ وحَسَنٌ، ولَمْ يَكُنْ رَجُلٌ في بَني إسرائيلَ أحسَنَ مِنهُ. مِنْ كتِفِهِ فما فوقُ كانَ أطوَلَ مِنْ كُلِّ الشَّعبِ.

[3]فضَلَّتْ أُتُنُ قَيسَ أبي شاوُلَ. فقالَ قَيسُ لشاوُلَ ابنِهِ: «خُذْ معكَ واحِدًا مِنَ الغِلمانِ وقُمِ اذهَبْ فتَشْ علَى الأُتُنِ».

[4]فعَبَرَ في جَبَلِ أفرايِمَ، ثُمَّ عَبَرَ في أرضِ شَليشَةَ فلَمْ يَجِدها. ثُمَّ عَبَرا في أرضِ شَعَليمَ فلَمْ توجَدْ. ثُمَّ عَبَرا في أرضِ بَنيامينَ فلَمْ يَجِداها.

[5]ولَمّا دَخَلا أرضَ صوفٍ قالَ شاوُلُ لغُلامِهِ الّذي معهُ: «تعالَ نَرجِعْ لئَلّا يترُكَ أبي الأُتُنَ ويَهتَمَّ بنا».

[6] Entretanto, o servo lhe aconselhou: “Nesta cidade mora um homem de Deus que é muito respeitado. Tudo o que ele diz acontece com certeza. Vamos até lá: é bem possível que nos possa orientar quanto ao caminho que devemos seguir!”

[6]فقالَ لهُ: «هوذا رَجُلُ اللهِ في هذِهِ المدينةِ، والرَّجُلُ مُكَرَّمٌ، كُلُّ ما يقولُهُ يَصيرُ. لنَذهَبِ الآنَ إلَى هناكَ لَعَلَّهُ يُخبِرُنا عن طريقِنا الّتي نَسلُكُ فيها».

[7] Mas Saul ponderou ao criado: “Se formos, que ofereceremos ao homem? O pão já acabou no alforje, e nada mais temos a oferecer pelos préstimos deste homem de Deus. O que podemos fazer?”

[7]فقالَ شاوُلُ للغُلامِ: «هوذا نَذهَبُ، فماذا نُقَدِّمُ للرَّجُلِ؟ لأنَّ الخُبزَ قد نَفَدَ مِنْ أوعيَتِنا وليس مِنْ هَديَّةٍ نُقَدِّمُها لرَجُلِ اللهِ. ماذا معنا؟»

[8] O servo pediu a palavra e ofereceu a Saul: “Ocorre que ainda tenho comigo cerca de três gramas de prata, que darei com prazer ao homem de Deus, e ele nos ajudará em nossa jornada!”

[8]فعادَ الغُلامُ وأجابَ شاوُلَ وقالَ: «هوذا يوجَدُ بيَدي رُبعُ شاقِلِ فِضَّةٍ فأُعطيهِ لرَجُلِ اللهِ فيُخبِرُنا عن طريقِنا».

[9] (Nos tempos antigos, em Israel, quando uma pessoa desejava saber a vontade de Deus, costumava dizer: “Vinde vamos ao vidente!”, porquanto naquela época se chamava o atual “profeta” de “vidente”.)

[9]سابِقًا في إسرائيلَ هكذا كانَ يقولُ الرَّجُلُ عِندَ ذَهابِهِ ليَسألَ اللهَ: «هَلُمَّ نَذهَبْ إلَى الرّائي». لأنَّ النَّبيَّ اليومَ كانَ يُدعَى سابِقًا الرّائيَ.

[10] Então Saul replicou ao seu servo: “Falaste bem. Vamos, então!” E chegaram à cidade onde morava o homem de Deus.

[10]فقالَ شاوُلُ لغُلامِهِ: «كلامُكَ حَسَنٌ. هَلُمَّ نَذهَبْ». فذَهَبا إلَى المدينةِ الّتي فيها رَجُلُ اللهِ.

[11] Ao subirem a colina para chegar à cidade, encontraram algumas jovens que estavam saindo para buscar água e indagaram a elas: “O vidente está na cidade?”

[11]وفيما هُما صاعِدانِ في مَطلَعِ المدينةِ صادَفا فتياتٍ خارِجاتٍ لاستِقاءِ الماءِ. فقالا لهُنَّ: «أهنا الرّائي؟»

[12] Ao que elas prontamente responderam: “Está sim! Logo ali adiante. Acaba de chegar, um pouco antes de ti. Mas apressa-te: ele veio à cidade porque ainda hoje será oferecido um sacrifício no altar que foi erguido no monte.

[12]فأجَبنَهُما وقُلنَ: «نَعَمْ. هوذا هو أمامَكُما. أسرِعا الآنَ، لأنَّهُ جاءَ اليومَ إلَى المدينةِ لأنَّهُ اليومَ ذَبيحَةٌ للشَّعبِ علَى المُرتَفَعَةِ.

[13] Assim que entrardes na cidade, vós o achareis antes que suba ao altar do monte para comer. O povo não comerá antes que ele chegue ao lugar alto, pois ele deve abençoar o sacrifício; depois disso, os convidados poderão comer à vontade. Subi, pois, depressa e logo o achareis!”

13عِندَ دُخولِكُما المدينةَ للوقتِ تجِدانِهِ قَبلَ صُعودِهِ إلَى المُرتَفَعَةِ ليأكُلَ، لأنَّ الشَّعبَ لا يأكُلُ حتَّى يأتيَ لأنَّهُ يُبارِكُ الذَّبيحَةَ. بَعدَ ذلكَ يأكُلُ المَدعوّونَ. فالآنَ اصعَدا لأنَّكُما في مِثلِ اليومِ تجِدانِهِ».

[14] Subiram, então, à cidade. Quando iam atravessando a porta, Samuel saia em sua direção a caminho do altar do monte.

14فصَعِدا إلَى المدينةِ. وفيما هُما آتيانِ في وسَطِ المدينةِ إذا بصَموئيلَ خارِجٌ لِلِقائهِما ليَصعَدَ إلَى المُرتَفَعَةِ.

[15] No dia anterior à chegada de Saul, o SENHOR havia revelado isto a Samuel:

15والرَّبُّ كشَفَ أُذُنَ صَموئيلَ قَبلَ مَجيءِ شاوُلَ بيومٍ قائلًا:

[16] “Amanhã, por volta desta hora, enviar-te-ei um homem da terra de Benjamim! Unge-o como líder sobre Israel, o meu povo. Ele libertará o meu povo do domínio dos filisteus, porque tenho observado o sofrimento do meu povo e ouvido os seus pedidos de socorro!”

16«غَدًا في مِثلِ الآنَ أُرسِلُ إلَيكَ رَجُلًا مِنْ أرضِ بَنيامينَ، فامسَحهُ رَئيسًا لشَعبي إسرائيلَ، فيُخَلِّصَ شَعبي مِنْ يَدِ الفِلسطينيّينَ، لأنّي نَظَرتُ إلَى شَعبي لأنَّ صُراخَهُمْ قد جاءَ إلَيَّ».

[17] E assim que Samuel fixou os olhos em Saul, o SENHOR lhe deu a entender: “É precisamente este o homem de quem te falei. É ele quem governará o meu povo!”

17فلَمّا رأى صَموئيلُ شاوُلَ أجابَهُ الرَّبُّ: «هوذا الرَّجُلُ الّذي كلَّمتُكَ عنهُ. هذا يَضبِطُ شَعبي».

[18] No entanto, Saul se aproximou de Samuel à altura da soleira da porta de entrada da cidade e lhe rogou: “Por favor, podes indicar-me onde fica a casa do vidente?”

18فتقَدَّمَ شاوُلُ إلَى صَموئيلَ في وسَطِ البابِ وقالَ: «أطلُبُ إلَيكَ: أخبِرني أين بَيتُ الرّائي؟»

[19] Ao que Samuel respondeu a Saul: “Sou eu o vidente. Sobe adiante de mim ao lugar alto onde está o altar, pois hoje comereis comigo. Amanhã, ao raiar do dia, eu te esclarecerei tudo quanto hoje preocupa o teu coração!

19فأجابَ صَموئيلُ شاوُلَ وقالَ: «أنا الرّائي. اِصعَدا أمامي إلَى المُرتَفَعَةِ فتأكُلا مَعيَ اليومَ، ثُمَّ أُطلِقَكَ صباحًا وأُخبِرَكَ بكُلِّ ما في قَلبِكَ.

[20] Quanto às jumentas que se extraviaram de tuas mãos já há três dias, não te aflijas por elas; eis que já foram encontradas. E a quem pertencerá tudo o que é precioso em Israel, senão a ti e a toda família de teu pai?”

[20]وأمّا الأُتُنُ الضّالَّةُ لكَ منذُ ثَلاثَةِ أيّامٍ فلا تضَعْ قَلبَكَ علَيها لأنَّها قد وُجِدَتْ. ولِمَنْ كُلُّ شَهيِّ إسرائيلَ؟ أليس لكَ ولِكُلِّ بَيتِ أبيكَ؟»

[21] Saul, espantado, respondeu prontamente: “Porventura não sou eu um simples benjamita, a menor das tribos de Israel, e não é a minha família a menos importante entre todos os clãs da tribo de Benjamim? Sendo assim, porque o senhor está me dirigindo estas palavras?”

[21]فأجابَ شاوُلُ وقالَ: «أما أنا بَنياميني مِنْ أصغَرِ أسباطِ إسرائيلَ، وعَشيرَتي أصغَرُ كُلِّ عَشائرِ أسباطِ بَنيامينَ؟ فلماذا تُكلِّمُني بمِثلِ هذا الكلامِ؟».

[22] Então Samuel tomou gentilmente a Saul e o seu servo e os conduziu ao salão de festas e lhes ofereceu o lugar de maior honra, à cabeceira da mesa, onde estavam assentados cerca de trinta proeminentes convidados.

[22]فأخَذَ صَموئيلُ شاوُلَ وغُلامَهُ وأدخَلهُما إلَى المَنسَكِ وأعطاهُما مَكانًا في رأسِ المَدعوّينَ، وهُم نَحوُ ثَلاثينَ رَجُلًا.

[23] Em seguida, Samuel dirigiu-se ao cozinheiro e solicitou: “Serve aquela porção de carne que te recomendei que separasses!”

[23]وقالَ صَموئيلُ للطَّبّاخِ: «هاتِ النَّصيبَ الّذي أعطَيتُكَ إيّاهُ، الّذي قُلتُ لكَ عنهُ ضَعهُ عِندَكَ».

[24] E o cozinheiro imediatamente trouxe a coxa do animal preparado, com tudo o que estava sobre ela, e a depositou diante de Saul. Em seguida, disse Samuel: “Eis, aqui está, diante de ti o que fora reservado. Come, pois te foi guardado para esta ocasião, a fim de que o comesses na companhia de muitos ilustres convidados. Assim Saul comeu com Samuel naquele dia.

[24]فرَفَعَ الطَّبّاخُ السّاقَ مع ما علَيها وجَعَلها أمامَ شاوُلَ. فقالَ: «هوذا ما أُبقيَ. ضَعهُ أمامَكَ وكُلْ. لأنَّهُ إلَى هذا الميعادِ مَحفوظٌ لكَ مِنْ حينِ قُلتُ دَعَوْتُ الشَّعبَ». فأكلَ شاوُلُ مع صَموئيلَ في ذلكَ اليومِ.

[25] Depois que desceu do altar do monte para a cidade, Samuel conversou com Saul no terraço de sua casa.

[25]ولَمّا نَزَلوا مِنَ المُرتَفَعَةِ إلَى المدينةِ تكلَّمَ مع شاوُلَ علَى السَّطحِ.

[26] Ao raiar da aurora, quando se levantaram, Samuel chamou Saul no terraço para se despedir dizendo: “Levanta-te para que eu te acompanhe até a saída da cidade!” Saul se levantou, e os dois saíram, ele e Samuel.

[26]وبَكَّروا. وكانَ عِندَ طُلوعِ الفَجرِ أنَّ صَموئيلَ دَعا شاوُلَ عن السَّطحِ قائلًا: «قُمْ فأصرِفَكَ». فقامَ شاوُلُ وخرجا كِلاهُما، هو وصَموئيلُ إلَى خارِجٍ.

[27] Quando desciam em direção à saída da cidade, Samuel pediu a Saul: “Fala ao rapaz que passe adiante de nós. O servo de Saul passou, e Samuel disse: “Tu, porém, espera aqui a fim de que eu possa lhe transmitir a mensagem de Deus para ti!”

[27]وفيما هُما نازِلانِ بطَرَفِ المدينةِ قالَ صَموئيلُ لشاوُلَ: «قُلْ للغُلامِ أنْ يَعبُرَ قُدّامَنا». فعَبَرَ. «وأمّا أنتَ فقِفِ الآنَ فأُسمِعَكَ كلامَ اللهِ».

1 Samuel 10

صَموئيلَ الأوَّلُ 10

Samuel unge Saul como rei de Israel

صموئيل يمسح شاول ملكًا

[1] Samuel havia trazido consigo um frasco de azeite e o derramou sobre a cabeça de Saul, beijou-lhe uma das faces e declarou: “Porventura Yahweh não te ungiu para seres príncipe sobre a sua herança?

[1]فأخَذَ صَموئيلُ قِنّينَةَ الدُّهنِ وصَبَّ علَى رأسِهِ وقَبَّلهُ وقالَ: «أليس لأنَّ الرَّبَّ قد مَسَحَكَ علَى ميراثِهِ رَئيسًا؟

[2] Hoje, portanto, quando me deixares, encontrarás dois homens próximos ao túmulo de Raquel, na fronteira de Benjamim. Esses homens lhe dirão: “Eis que já foram encontradas as jumentas que saístes a procurar. O teu pai esqueceu o caso das jumentas, e está agora aflito por tua causa e indaga a todo momento: ‘Que terá acontecido ao meu filho?’

[2]في ذَهابِكَ اليومَ مِنْ عِندي تُصادِفُ رَجُلَينِ عِندَ قَبرِ راحيلَ، في تُخمِ بَنيامينَ في صَلصَحَ، فيقولانِ لكَ: قد وُجِدَتِ الأُتُنُ، الّتي ذَهَبتَ تُفَتِّشُ علَيها، وهوذا أبوكَ قد ترَكَ أمرَ الأُتُنِ واهتَمَّ بكُما قائلًا: ماذا أصنَعُ لابني؟

[3] Então, dali, prosseguirás rumo ao Carvalho de Tabor, encontrarás três homens que estarão subindo para cultuar a Deus em Betel. Um deles levando três cabritos, outro, três pães, e o outro, um

[3]وتَعدو مِنْ هناكَ ذاهِبًا حتَّى تأتيَ إلَى بَلّوطَةِ تابورَ، فيُصادِفُكَ هناكَ ثَلاثَةُ رِجالٍ صاعِدونَ إلَى اللهِ إلَى بَيتِ إيلٍ، واحِدٌ حامِلٌ ثَلاثَةَ جِداءٍ، وواحِدٌ حامِلٌ ثَلاثَةَ أرغِفَةِ خُبزٍ، وواحِدٌ حامِلٌ زِقَّ خمرٍ.

odre, uma vasilha de couro cheia de vinho.

4 Eles te saudarão e te oferecerão dois pães que aceitarás!

4فيُسَلِّمونَ علَيكَ ويُعطونَكَ رَغيفَيْ خُبزٍ، فتأخُذُ مِنْ يَدِهِمْ.

5 Chegarás, então, a Gibeá de Deus, onde há um posto militar dos filisteus, e acontecerá que entrando na cidade, te defrontarás com uma confraria de profetas que vêm descendo do alto lugar tocando liras, tamborins, flautas e harpas; e eles estarão profetizando.

5بَعدَ ذلكَ تأتي إلَى جِبعَةِ اللهِ حَيثُ أنصابُ الفِلِسطينيّينَ. ويكونُ عِندَ مَجيئكَ إلَى هناكَ إلَى المدينةِ أنَّكَ تُصادِفُ زُمرَةً مِنَ الأنبياءِ نازِلينَ مِنَ المُرتَفَعَةِ وأمامَهُمْ رَبابٌ ودُفٌّ ونايٌ وعودٌ وهُم يتَنَبّأونَ.

6 Neste momento, o Espírito do SENHOR tomará pleno controle de ti, e terás manifestações proféticas com eles; e serás transformado em outro homem!

6فيَحِلُّ علَيكَ روحُ الرَّبِّ فتتَنَبّأُ معهُمْ وتَتَحَوَّلُ إلَى رَجُلٍ آخَرَ.

7 Assim que estes sinais te sucederem age, pois, de acordo com o que decidires, porque Deus é contigo.

7وإذا أتَتْ هذِهِ الآياتُ علَيكَ، فافعَلْ ما وجَدَتهُ يَدُكَ، لأنَّ اللهَ معكَ.

8 Ide, todavia, na minha frente para Guilgal. Mais tarde eu irei ter contigo, a fim de oferecer holocaustos e sacrifícios de paz e comunhão. Contudo, aguardarás sete dias até que eu chegue e te oriente sobre o que fazer.”

8وتَنزِلُ قُدّامي إلَى الجِلجالِ، وهوذا أنا أنزِلُ إلَيكَ لأُصعِدَ مُحرَقاتٍ وأذبَحَ ذَبائحَ سلامَةٍ. سبعَةَ أيّامٍ تلبَثُ حتَّى آتيَ إلَيكَ وأُعَلِّمَكَ ماذا تفعَلُ».

شاول يصبح ملكًا

9 Assim que voltou as costas para deixar Samuel e partir para casa, Deus mudou o coração de Saul, e todos aqueles sinais se cumpriram naquele mesmo dia.

9وكانَ عندما أدارَ كتِفَهُ لكَيْ يَذهَبَ مِنْ عِندِ صَموئيلَ أنَّ اللهَ أعطاهُ قَلبًا آخَرَ، وأتَتْ جميعُ هذِهِ الآياتِ في ذلكَ اليومِ.

10 Partindo dali, Saul e seu servo chegaram a Gibeá, e logo um grupo de profetas veio caminhando na direção de Saul; o Espírito de Deus se apossou dele, e imediatamente ele profetizou entre os profetas.

10ولَمّا جاءوا إلَى هناكَ إلَى جِبعَةَ، إذا بزُمرَةٍ مِنَ الأنبياءِ لَقيَتهُ، فحَلَّ علَيهِ روحُ اللهِ فتنَبّأَ في وسَطِهِمْ.

[11] Quando os que já o conheciam o observaram profetizando com o grupo, comentavam uns com os outros: “Que terá acontecido com o filho de Quis?” Ora, Saul está também na sociedade dos profetas?”

[11]ولَمّا رآهُ جميعُ الّذينَ عَرَفوهُ منذُ أمسِ وما قَبلهُ أنَّهُ يتَنَبّأُ مع الأنبياءِ، قالَ الشَّعبُ، الواحِدُ لصاحِبِهِ: «ماذا صارَ لابنِ قَيسٍ؟ أشاوُلُ أيضًا بَينَ الأنبياءِ؟»

[12] Então um homem que morava ali exclamou: “Porventura os pais destes homens também são profetas?” E daí surgiu o seguinte dito popular: “Será que Saul também virou profeta?”

[12]فأجابَ رَجُلٌ مِنْ هناكَ وقالَ: «ومَنْ هو أبوهُم؟». ولِذلكَ ذَهَبَ مَثَلًا: «أشاوُلُ أيضًا بَينَ الأنبياءِ؟».

[13] Depois que Saul terminou de profetizar, dirigiu-se para o altar no monte.

[13]ولَمّا انتَهَى مِنَ التَّنَبّي جاءَ إلَى المُرتَفَعَةِ.

[14] Foi quando o tio de Saul indagou a ele e ao seu servo: “Aonde foste!” Ao que redarguiu Saul: “Ora, procurar as jumentas desgarradas!” Quando, no entanto, chegamos à conclusão de que não poderiam ser encontradas, fomos falar com Samuel.”

[14]فقالَ عَمُّ شاوُلَ لهُ ولِغُلامِهِ: «إلَى أينَ ذَهَبتُما؟» فقالَ: «لكَيْ نُفَتِّشَ علَى الأُتُنِ. ولَمّا رأينا أنَّها لَمْ توجَدْ جِئنا إلَى صَموئيلَ».

[15] O tio de Saul quis saber mais e o questionou: “Conta-me, pois, o que foi que Samuel te revelou?”

[15]فقالَ عَمُّ شاوُلَ: «أخبِرني ماذا قالَ لكُما صَموئيلُ؟».

[16] Saul respondeu ao tio: “Ele nos informou com segurança que as jumentas já haviam sido encontradas!”, e não contou ao tio uma palavra sobre tudo o que Samuel havia dito a respeito do realeza.

[16]فقالَ شاوُلُ لعَمِّهِ: «أخبَرَنا بأنَّ الأُتُنَ قد وُجِدَتْ». ولكنهُ لَمْ يُخبِرهُ بأمرِ المَملكَةِ الّذي تكلَّمَ بهِ صَموئيلُ.

O povo escolhe Saul para seu rei

[17] Entrementes, Samuel convocou todo o povo de Israel à presença de Yahweh em Mispá,

[17]واستَدعَى صَموئيلُ الشَّعبَ إلَى الرَّبِّ إلَى المِصفاةِ،

[18] e proclamou-lhes: “Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: ‘Eu libertei Israel do Egito, e vos salvei a todos do

[18]وقالَ لبَني إسرائيلَ: «هكذا يقولُ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: إنّي أصعَدتُ إسرائيلَ مِنْ مِصرَ وأنقَذتُكُمْ مِنْ يَدِ المِصريّينَ ومِنْ يَدِ جميعِ المَمالِكِ الّتي ضايَقَتكُمْ.

poder do Egito e da influência de todos os demais reinos que vos afligiam.

[19] Contudo, hoje, vós rejeitastes o vosso Deus, Aquele que vos livrou de todos os vossos males e de todas as vossas angústias que vos oprimiam, e respondestes: ‘Não! Estabelecei sobre nós um rei!’ Agora, portanto, comparecei diante de Yahweh, de acordo com todas as vossas tribos e clãs!”

[20] Sendo assim, Samuel mandou que se apresentassem todas as tribos de Israel e, o sorteio indicou a tribo de Benjamim.

[21] Então fez ir à frente a tribo de Benjamim, família por família, e o clã de Matri foi escolhido. Então os homens da família de Matri avançaram, e Saul, filho de Quis, foi o escolhido. Todavia, quando o procuraram, ele não foi encontrado.

[22] Consultaram uma vez mais a Yahweh: “O homem escolhido já está entre nós?” E Yahweh respondeu: “Sim, ele está bem ali, escondido no meio das bagagens.”

[23] Em seguida, correram a buscá-lo, e ele se apresentou no meio do povo: homem de boa aparência, quando ficou em pé, os mais altos só chegavam aos seus ombros.

[24] Então Samuel exclamou diante de todo o povo reunido: “Vede agora quem Yahweh, o SENHOR escolheu? Não há nenhum ser humano que se compare a ele entre todo o Israel!” E, prontamente o povo bradou: “Viva o rei!”

[25] Samuel expôs diante de toda a congregação as leis do reino e as escreveu num livro e o depositou perante o

[19]وأنتُمْ قد رَفَضتُمُ اليومَ إلهَكُمُ الّذي هو مُخَلِّصُكُمْ مِنْ جميعِ الّذينَ يُسيئونَ إلَيكُمْ ويُضايِقونَكُمْ، وقُلتُمْ لهُ: بل تجعَلُ علَينا مَلِكًا. فالآنَ امثُلوا أمامَ الرَّبِّ حَسَبَ أسباطِكُمْ وأُلوفِكُمْ».

[20]فقَدَّمَ صَموئيلُ جميعَ أسباطِ إسرائيلَ، فأُخِذَ سِبطُ بَنيامينَ.

[21]ثُمَّ قَدَّمَ سِبطَ بَنيامينَ حَسَبَ عَشائرِهِ، فأُخِذَتْ عَشيرَةُ مَطري، وأُخِذَ شاوُلُ بنُ قَيسَ. ففَتَّشوا علَيهِ فلَمْ يوجَدْ.

[22]فسألوا أيضًا مِنَ الرَّبِّ: «هل يأتي الرَّجُلُ أيضًا إلَى هنا؟» فقالَ الرَّبُّ: «هوذا قد اختَبأَ بَينَ الأمتِعَةِ».

[23]فرَكَضوا وأخَذوهُ مِنْ هناكَ، فوَقَفَ بَينَ الشَّعبِ، فكانَ أطوَلَ مِنْ كُلِّ الشَّعبِ مِنْ كتِفِهِ فما فوقُ.

[24]فقالَ صَموئيلُ لجميعِ الشَّعبِ: «أرأيتُمُ الّذي اختارَهُ الرَّبُّ، أنَّهُ ليس مِثلُهُ في جميعِ الشَّعبِ؟» فهَتَفَ كُلُّ الشَّعبِ وقالوا: «ليَحيَ المَلِكُ!».

[25]فكلَّمَ صَموئيلُ الشَّعبَ بقَضاءِ المَملكَةِ، وكتَبَهُ في السِّفرِ ووضَعَهُ أمامَ الرَّبِّ. ثُمَّ أطلَقَ صَموئيلُ جميعَ الشَّعبِ كُلَّ واحِدٍ إلَى بَيتِهِ.

SENHOR. Logo em seguida, Samuel mandou o povo de volta para as suas moradas.

26 Saul também retornou à sua casa em Gibeá, acompanhado por guerreiros, cujo coração Deus havia tocado.

27 No entanto, alguns arruaceiros saíram murmurando: “Como poderá esse tal nos salvar?” E o desprezaram e não lhe homenagearam com presente algum. Saul, contudo, se fez de surdo.

26وشاوُلُ أيضًا ذَهَبَ إلَى بَيتِهِ إلَى جِبعَةَ، وذَهَبَ معهُ الجَماعَةُ الّتي مَسَّ اللهُ قَلبَها.

27وأمّا بَنو بَليَّعالَ فقالوا: «كيفَ يُخَلِّصُنا هذا؟». فاحتَقَروهُ ولَمْ يُقَدِّموا لهُ هَديَّةً. فكانَ كأصَمَّ.

1 Samuel 11

Saul vence os amonitas

1 Cerca de um mês depois destes eventos, Nahash, Naás, o rei dos amonitas, avançou contra a cidade de Iavesh-Guilad, Jabes-Gileade e a cercou. E o exército de Jabes lhe propôs: “Faze conosco um tratado, e te serviremos!”

2 Contudo, Naás, o amonita, lhes retrucou: “Eis o pagamento que de vós exigirei para fazer um acordo: todos vós tereis vazado o olho direito, e assim humilharei a todo o Israel!”

3 Diante disso os líderes de Naás responderam: “Dá-nos uma trégua de sete dias! Mandaremos mensageiros a todo território de Israel e, se ninguém vier em nosso auxílio, nos renderemos a ti.”

4 Os mensageiros chegaram a Gibeá, onde Saul morava. Assim que entregaram as notícias, o povo começou a chorar e se lamentar desesperadamente.

صَموئيلَ الأوَّلُ 11

شاول ينقذ مدينة يابيش

1وصَعِدَ ناحاشُ العَمّونيُّ ونَزَلَ علَى يابيشِ جِلعادَ. فقالَ جميعُ أهلِ يابيشَ لناحاشَ: «اقطَعْ لنا عَهدًا فنُستَعبَدَ لكَ».

2فقالَ لهُمْ ناحاشُ العَمّونيُّ: «بهذا أقطَعُ لكُمْ. بتقويرِ كُلِّ عَينٍ يُمنَى لكُمْ وجَعلِ ذلكَ عارًا علَى جميعِ إسرائيلَ».

3فقالَ لهُ شُيوخُ يابيشَ: «اترُكنا سبعَةَ أيّامٍ فنُرسِلَ رُسُلًا إلَى جميعِ تُخومِ إسرائيلَ. فإنْ لَمْ يوجَدْ مَنْ يُخَلِّصُنا نَخرُجْ إلَيكَ».

4فجاءَ الرُّسُلُ إلَى جِبعَةِ شاوُلَ وتَكلَّموا بهذا الكلامِ في آذانِ الشَّعبِ، فرَفَعَ كُلُّ الشَّعبِ أصواتَهُمْ وبَكَوْا.

[5] Naquela mesma hora Saul vinha chegando do campo com o gado e indagou: “Que se passa com o povo que está aos prantos pela cidade?” Contaram-lhe o que lhes haviam comunicado os homens de Jabes.

[5]وإذا بشاوُلَ آتٍ وراءَ البَقَرِ مِنَ الحَقلِ، فقالَ شاوُلُ: «ما بالُ الشَّعبِ يَبكونَ؟» فقَصّوا علَيهِ كلامَ أهلِ يابيشَ.

[6] Assim que Saul tomou conhecimento do que se passava, o Espírito de Deus assumiu absoluto controle de sua pessoa, e Saul ficou profundamente indignado.

[6]فحَلَّ روحُ اللهِ علَى شاوُلَ عندما سمِعَ هذا الكلامَ وحَميَ غَضَبُهُ جِدًّا.

[7] Agarrou dois bois e os fez em pedaços; em seguida, por meio de mensageiros, enviou os pedaços dos animais a todo território de Israel, anunciando: “Eis o que se fará a todos os bois daquele que não seguir imediatamente a Saul e Samuel à batalha!”. Então todo o povo de Israel sentiu imenso temor em relação ao que o SENHOR poderia fazer, e então todos atenderam ao chamado e vieram imbuídos de um só ânimo: seguir as diretrizes de Saul.

[7]فأخَذَ فدّانَ بَقَرٍ وقَطَّعَهُ، وأرسَلَ إلَى كُلِّ تُخومِ إسرائيلَ بيَدِ الرُّسُلِ قائلًا: «مَنْ لا يَخرُجُ وراءَ شاوُلَ ووراءَ صَموئيلَ، فهكذا يُفعَلُ ببَقَرِهِ». فوَقَعَ رُعبُ الرَّبِّ علَى الشَّعبِ، فخرجوا كرَجُلٍ واحِدٍ.

[8] Assim, quando Saul os reuniu em Bezeque, somaram trezentos mil homens de Israel e trinta mil de Judá.

[8]وعَدَّهُمْ في بازَقَ، فكانَ بَنو إسرائيلَ ثَلاثَ مِئَةِ ألفٍ، ورِجالُ يَهوذا ثَلاثينَ ألفًا.

[9] E responderam aos mensageiros de Jabes: “Dizei aos homens de Jabes de Gileade: ‘Amanhã, por volta da hora mais quente do dia, vos chegará pleno socorro!’ Assim que os mensageiros relataram isso aos moradores da cidade de Jabes, todos muito se alegraram.

[9]وقالوا للرُّسُلِ الّذينَ جاءوا: «هكذا تقولونَ لأهلِ يابيشَ جِلعادَ: غَدًا عندما تحمَى الشَّمسُ يكونُ لكُمْ خَلاصٌ». فأتَى الرُّسُلُ وأخبَروا أهلَ يابيشَ ففَرِحوا.

[10] Então, os homens de Jabes responderam aos amonitas: “Amanhã nos entregaremos a vós e então fareis conosco o que vos aprouver!”

[10]وقالَ أهلُ يابيشَ: «غَدًا نَخرُجُ إلَيكُمْ فتفعَلونَ بنا حَسَبَ كُلِّ ما يَحسُنُ في أعيُنِكُمْ».

[11] No dia seguinte, Saul dividiu os seus homens em três grandes grupos. Ao raiar da aurora os exércitos de Saul avançaram sobre o acampamento amonita e os atacaram violentamente. Por volta do meio dia já haviam massacrado quase todos os inimigos. E os que conseguiram fugir se espalharam, cada qual buscando livrar sua própria vida por um lado.

[11]وكانَ في الغَدِ أنَّ شاوُلَ جَعَلَ الشَّعبَ ثَلاثَ فِرَقٍ، ودَخَلوا في وسَطِ المَحَلَّةِ عِندَ سحَرِ الصُّبحِ وضَرَبوا العَمّونيّينَ حتَّى حَميَ النَّهارُ. والّذينَ بَقوا تشَتَّتوا حتَّى لَمْ يَبقَ مِنهُمُ اثنانِ مَعًا.

تثبيت شاول ملكًا

[12] Então o povo de Israel declarou a Samuel: “Onde estão aquelas pessoas que questionaram: ‘Poderá Saul reinar sobre nós?’ Dize-nos seus nomes a fim de que os executemos agora mesmo!”

[12]وقالَ الشَّعبُ لصَموئيلَ: «مَنْ هُمُ الّذينَ يقولونَ: هل شاوُلُ يَملِكُ علَينا؟ ايتوا بالرِّجالِ فنَقتُلهُمْ».

[13] Contudo Saul ponderou: “Ninguém será condenado à morte hoje, porquanto neste dia Yahweh proveu salvação a Israel!”

[13]فقالَ شاوُلُ: «لا يُقتَلْ أحَدٌ في هذا اليومِ، لأنَّهُ في هذا اليومِ صنَعَ الرَّبُّ خَلاصًا في إسرائيلَ».

[14] Depois Samuel convocou todo o povo: “Vinde e vamos a Guilgal e reafirmemos ali nossos votos quanto ao reinado de Saul!”

[14]وقالَ صَموئيلُ للشَّعبِ: «هَلُمّوا نَذهَبْ إلَى الجِلجالِ ونُجَدِّدْ هناكَ المَملكَةَ».

[15] Todo o povo se reuniu em Guilgal e Saul foi referendado rei perante Yahweh, em Guilgal. Ali se imolaram sacrifícios de comunhão diante do SENHOR, e Saul e todos os homens de Israel se entregaram a manifestações de júbilo.

[15]فذَهَبَ كُلُّ الشَّعبِ إلَى الجِلجالِ ومَلَّكوا هناكَ شاوُلَ أمامَ الرَّبِّ في الجِلجالِ، وذَبَحوا هناكَ ذَبائحَ سلامَةٍ أمامَ الرَّبِّ. وفَرِحَ هناكَ شاوُلُ وجميعُ رِجالِ إسرائيلَ جِدًّا.

1 Samuel 12

صَموئيلَ الأوَّلُ 12

Samuel resigna o seu cargo

خطاب صموئيل الوداعي

[1] Então Samuel reuniu todo o Israel e lhes declarou: “Eis que vos atendi em tudo o que me pedistes, e estabeleci um rei para governar sobre vós.

[1]وقالَ صَموئيلُ لكُلِّ إسرائيلَ: «هأنَذا قد سمِعتُ لصوتِكُمْ في كُلِّ ما قُلتُمْ لي ومَلَّكتُ علَيكُمْ مَلِكًا.

[2] De agora em diante, será o rei quem marchará à vossa frente. Já estou velho e de cabelos brancos, e meus filhos habitam entre vós. Fui vosso guia desde a minha mocidade até hoje.

[2]والآنَ هوذا المَلِكُ يَمشي أمامَكُمْ. وأمّا أنا فقد شِختُ وشِبتُ، وهوذا أبنائي معكُمْ. وأنا قد سِرتُ أمامَكُمْ منذُ صِبايَ إلَى هذا اليومِ.

[3] Aqui estou! Testemunhai contra mim diante do SENHOR e do seu ungido: a quem tomei um único boi ou jumento? A quem defraudei e a quem oprimi? De quem tenho recebido presentes, a fim de que finja não ver a injustiça? E eu vos restituirei!”

[3]هأنَذا فاشهَدوا علَيَّ قُدّامَ الرَّبِّ وقُدّامَ مَسيحِهِ: ثَوْرَ مَنْ أخَذتُ؟ وحِمارَ مَنْ أخَذتُ؟ ومَنْ ظَلَمتُ؟ ومَنْ سحَقتُ؟ ومِنْ يَدِ مَنْ أخَذتُ فِديَةً لأُغضيَ عَينَيَّ عنهُ، فأرُدَّ لكُم؟»

[4] Todo o povo, no entanto, exclamou: “Tu não nos defraudaste nem nos oprimiste e de ninguém tiraste coisa alguma!”

[4]فقالوا: «لَمْ تظلِمنا ولا سحَقتَنا ولا أخَذتَ مِنْ يَدِ أحَدٍ شَيئًا».

[5] E Samuel lhes afirmou: “Yahweh é testemunha contra vós, e o seu ungido é igualmente hoje testemunha de que nada achastes culpa alguma em minhas atitudes!” E o povo respondeu: “Sim, Ele é testemunha!”

[5]فقالَ لهُمْ: «شاهِدٌ الرَّبُّ علَيكُمْ وشاهِدٌ مَسيحُهُ اليومَ هذا، أنَّكُمْ لَمْ تجِدوا بيَدي شَيئًا». فقالوا: «شاهِدٌ».

[6] Então Samuel declarou aos israelenses: “O SENHOR designou Moisés e Arão e libertou os vossos pais, fazendo-os subir do Egito.

[6]وقالَ صَموئيلُ للشَّعبِ: «الرَّبُّ الّذي أقامَ موسَى وهارونَ، وأصعَدَ آباءَكُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ.

[7] Agora, pois, permanecei aqui mesmo, para que eu entre em juízo diante do SENHOR, relativamente a todos os atos de justiça do SENHOR, que Ele realizou por vós e por vossos pais:

[7]فالآنَ امثُلوا فأُحاكِمَكُمْ أمامَ الرَّبِّ بجميعِ حُقوقِ الرَّبِّ الّتي صَنَعَها معكُمْ ومَعَ آبائكُمْ.

[8] depois que Jacó entrou no Egito e os egípcios os oprimiram e os vossos pais clamaram a Yahweh e Ele vos enviou Moisés e Aarão, que fizeram vossos pais sair do Egito e os estabeleceu nestas terras.

[8]لَمّا جاءَ يعقوبُ إلَى مِصرَ وصَرَخَ آباؤُكُمْ إلَى الرَّبِّ، أرسَلَ الرَّبُّ موسَى وهارونَ فأخرَجا آباءَكُمْ مِنْ مِصرَ وأسكَناهُمْ في هذا المَكانِ.

[9] Vossos antepassados, contudo, se esqueceram de Yahweh, seu Deus; e ele os entregou nas mãos de Sísera, comandante do exército de Hazor, e nas mãos dos filisteus, com também nas mãos do rei Moabe, os quais lutaram contra eles e os venceram.

[9]فلَمّا نَسوا الرَّبَّ إلهَهُمْ، باعَهُمْ ليَدِ سيسَرا رَئيسِ جَيشِ حاصورَ، وليَدِ الفِلِسطينيّينَ، وليَدِ مَلِكِ موآبَ فحارَبوهُم.

[10] Então o povo clamou e suplicou pelo socorro de Yahweh, o SENHOR, confessando: “Ó Deus! Pecamos por ter abandonado o SENHOR e prestado culto ao deus Baal e a deusa Astarote e seus postes sagrados. Agora, pois, livra-nos da mão dos nossos inimigos, e nós te serviremos!”

[10]فصَرَخوا إلَى الرَّبِّ وقالوا: أخطأنا لأنَّنا ترَكنا الرَّبَّ وعَبَدنا البَعليمَ والعَشتاروثَ. فالآنَ أنقِذنا مِنْ يَدِ أعدائنا فنَعبُدَكَ.

[11] Então Yahweh enviou Jerubaal, Gideão, Bedan, Sansão; Baraque, Jefté e Samuel, que vos livraram das mãos dos inimigos de Israel que vos rodeavam, e pudestes habitar a terra em paz e segurança.

[11]فأرسَلَ الرَّبُّ يَرُبَّعَلَ وبَدانَ ويَفتاحَ وصَموئيلَ، وأنقَذَكُمْ مِنْ يَدِ أعدائكُمُ الّذينَ حَوْلكُمْ فسكَنتُمْ آمِنينَ.

[12] Apesar de tudo, quando vistes Naás, rei dos amonitas, marchar contra vós, rogastes-me: ‘Não! É preciso que um rei governe sobre nós!’ No entanto, Yahweh vosso Deus é vosso Rei!

[12]ولَمّا رأيتُمْ ناحاشَ مَلِكَ بَني عَمّونَ آتيًا علَيكُمْ، قُلتُمْ لي: لا بل يَملِكُ علَينا مَلِكٌ. والرَّبُّ إلهُكُمْ مَلِكُكُمْ.

[13] Sendo assim, agora, aqui está o rei que escolhestes, aquele que vos mesmos pedistes; o SENHOR vos deu um rei!

[13]فالآنَ هوذا المَلِكُ الّذي اختَرتُموهُ، الّذي طَلَبتُموهُ، وهوذا قد جَعَلَ الرَّبُّ علَيكُمْ مَلِكًا.

[14] Se temerdes ao SENHOR, e o servirdes, e atenderdes às suas ordens, e se tanto vós como o rei que governa sobre vós seguirdes a Yahweh vosso Deus, então tudo vos irá bem!

[14]إنِ اتَّقَيتُمُ الرَّبَّ وعَبَدتُموهُ وسَمِعتُمْ صوتَهُ ولَمْ تعصوا قَوْلَ الرَّبِّ، وكنتُم أنتُمْ والمَلِكُ أيضًا الّذي يَملِكُ علَيكُمْ وراءَ الرَّبِّ إلهِكُمْ.

[15] Todavia, se não obedecerdes a Yahweh, se vos revoltardes contra a sua vontade,

[15]وإنْ لَمْ تسمَعوا صوتَ الرَّبِّ بل عَصَيتُمْ قَوْلَ الرَّبِّ، تكُنْ يَدُ الرَّبِّ علَيكُمْ كما علَى آبائكُمْ.

então a mão do SENHOR pesará sobre vós e sobre o vosso rei.

[16] Ainda uma vez olhai e vede o grande prodígio que Yahweh realiza diante de vossos olhos.

[17] Não é agora a época da colheita do trigo? Pois bem, rogarei a Yahweh, e Ele fará trovejar e chover a fim de que venhas a reconhecer com toda clareza como foi grave o pecado que cometestes contra o SENHOR pedindo um rei para vós!”

[18] Então Samuel invocou a Yahweh e Ele fez com que viessem trovoadas e chovesse naquele mesmo dia, e todo o povo se encheu de medo do SENHOR e de Samuel.

[19] Todo o povo suplicou a Samuel: “Intercede por nós, teus servos, a Yahweh teu Deus, para que não morramos; porquanto sobre todos os nossos pecados acrescentamos o mal de pedir para nós um rei!”

[20] Contudo Samuel declarou ao povo: “Não temais! É verdade que cometestes um grande erro. Somente não vos afasteis de Yahweh, mas servi-o com todo o vosso coração.

[21] Não apostateis para vos entregardes a ídolos de nada, que para nada servem, porque nenhum auxílio podem proporcionar, porquanto nada são.

[22] Certamente Yahweh jamais desamparará o seu povo, em honra ao seu grande Nome; porque o SENHOR decidiu fazer de vós o seu povo.

[16]فالآنَ امثُلوا أيضًا وانظُروا هذا الأمرَ العظيمَ الّذي يَفعَلُهُ الرَّبُّ أمامَ أعيُنِكُمْ.

[17]أما هو حَصادُ الحِنطَةِ اليومَ؟ فإنّي أدعو الرَّبَّ فيُعطي رُعودًا ومَطَرًا فتعلَمونَ وتَرَوْنَ أنَّهُ عظيمٌ شَرُّكُمُ الّذي عَمِلتُموهُ في عَينَيِ الرَّبِّ بطَلَبِكُمْ لأنفُسِكُمْ مَلِكًا».

[18]فدَعا صَموئيلُ الرَّبَّ فأعطَى رُعودًا ومَطَرًا في ذلكَ اليومِ. وخافَ جميعُ الشَّعبِ الرَّبَّ وصَموئيلَ جِدًّا.

[19]وقالَ جميعُ الشَّعبِ لصَموئيلَ: «صَلِّ عن عَبيدِكَ إلَى الرَّبِّ إلهِكَ حتَّى لا نَموتَ، لأنَّنا قد أضَفنا إلَى جميعِ خطايانا شَرًّا بطَلَبِنا لأنفُسِنا مَلِكًا».

[20]فقالَ صَموئيلُ للشَّعبِ: «لا تخافوا. إنَّكُمْ قد فعَلتُمْ كُلَّ هذا الشَّرِّ، ولكن لا تحيدوا عن الرَّبِّ، بل اعبُدوا الرَّبَّ بكُلِّ قُلوبِكُمْ،

[21]ولا تحيدوا. لأنَّ ذلكَ وراءَ الأباطيلِ الّتي لا تُفيدُ ولا تُنقِذُ، لأنَّها باطِلَةٌ.

[22]لأنَّهُ لا يترُكُ الرَّبُّ شَعبَهُ مِنْ أجلِ اسمِهِ العظيمِ. لأنَّهُ قد شاءَ الرَّبُّ أنْ يَجعَلَكُمْ لهُ شَعبًا.

[23] Quanto à minha pessoa, longe de mim pecar contra o SENHOR, deixando de interceder por vós; eu vos ensinarei o caminho do bem e da justiça!

[23]وأمّا أنا فحاشا لي أنْ أُخطِئَ إلَى الرَّبِّ فأكُفَّ عن الصَّلاةِ مِنْ أجلِكُمْ، بل أُعَلِّمُكُمُ الطريقَ الصّالِحَ المُستَقيمَ.

[24] Tão somente temei ao SENHOR e sirvam-no fielmente de todo o coração, pois vede quão grandes prodígios realizou entre vós.

[24]إنَّما اتَّقوا الرَّبَّ واعبُدوهُ بالأمانَةِ مِنْ كُلِّ قُلوبكُمْ، بل انظُروا فِعلهُ الّذي عَظَّمَهُ معكُمْ.

[25] Porém, se insistirdes em praticar o que é mal, vós e o vosso rei sereis exterminados!”

[25]وإنْ فعَلتُمْ شَرًّا فإنَّكُمْ تهلِكونَ أنتُمْ ومَلِكُكُمْ جميعًا».

1 Samuel 13

صَموئيلَ الأوَّلُ 13

Guerra entre os israelitas e os filisteus

صموئيل يوبخ شاول

[1] Saul já tinha reinado por um ano em Israel, e quando estava em seu segundo ano de reinado,

[1]كانَ شاوُلُ ابنَ سنَةٍ في مُلكِهِ، ومَلكَ سنَتَينِ علَى إسرائيلَ.

[2] Saul escolheu três mil guerreiros de Israel; dois mil ficaram com ele em Micmás e na região montanhosa de Betel, e mil homens permaneceram com seu filho Jônatas, na cidade de Gibeá, no território da tribo de Benjamim.

[2]واختارَ شاوُلُ لنَفسِهِ ثَلاثَةَ آلافٍ مِنْ إسرائيلَ، فكانَ ألفانِ مع شاوُلَ في مِخماسَ وفي جَبَلِ بَيتِ إيلَ، وألفٌ كانَ مع يوناثانَ في جِبعَةِ بَنيامينَ. وأمّا بَقيَّةُ الشَّعبِ فأرسَلهُمْ كُلَّ واحِدٍ إلَى خَيمَتِهِ.

[3] Jônatas atacou e matou o comandante filisteu, em Geba, e os filisteus foram informados do que ocorrera. Então Saul mandou tocar o Shofar, a trombeta, conclamando o povo à guerra: “Que ouçam todos os hebreus!”

[3]وضَرَبَ يوناثانُ نُصبَ الفِلِسطينيّينَ الّذي في جِبعَ، فسمِعَ الفِلِسطينيّونَ. وضَرَبَ شاوُلُ بالبوقِ في جميعِ الأرضِ قائلًا: «ليَسمَعِ العِبرانيّونَ».

[4] Então todo o Israel ouviu a notícia de que Saul havia atacado o posto dos filisteus, transformando Israel em mau cheiro perante o ódio do povo filisteus em relação aos israelenses. E por esse motivo

[4]فسمِعَ جميعُ إسرائيلَ قَوْلًا: «قد ضَرَبَ شاوُلُ نُصبَ الفِلِسطينيّينَ، وأيضًا قد أنتَنَ إسرائيلُ لَدَى الفِلِسطينيّينَ». فاجتَمَعَ الشَّعبُ وراءَ شاوُلَ إلَى الجِلجالِ.

todo o Israel foi convocado para se unir a Saul em Guilgal.

5 Os filisteus se ajuntaram para lutar contra os israelenses com trinta mil carros, seis mil cavaleiros, e um exército de guerreiros tão numeroso como a areia das praias do mar. Eles subiram e acamparam em Micmás, ao Oriente, a leste de Bet-Áven.

5وتَجَمَّعَ الفِلِسطينيّونَ لمُحارَبَةِ إسرائيلَ، ثَلاثونَ ألفَ مَركَبَةٍ، وسِتَّةُ آلافِ فارِسٍ، وشَعبٌ كالرَّملِ الّذي علَى شاطِئ البحرِ في الكَثرَةِ. وصَعِدوا ونَزَلوا في مِخماسَ شَرقيَّ بَيتِ آوِنَ.

6 Assim que os soldados israelenses perceberam que estavam em apuros e que seu exército estava sendo muito pressionado, esconderam-se em cavernas e buracos, entre as rochas e em poços e cisternas.

6ولَمّا رأى رِجالُ إسرائيلَ أنهُم في ضَنكٍ، لأنَّ الشَّعبَ تضايَقَ، اختَبأَ الشَّعبُ في المَغايِرِ والغياضِ والصُّخورِ والصُّروحِ والآبارِ.

7 Alguns hebreus até atravessaram o Jordão para alcançar a terra de Gade e de Gileade. Saul, contudo, ficou em Guilgal, e os soldados que estavam com ele tremiam de pavor.

7وبَعضُ العِبرانيّينَ عَبَروا الأُردُنَّ إلَى أرضِ جادَ وجِلعادَ. وكانَ شاوُلُ بَعدُ في الجِلجالِ وكُلُّ الشَّعبِ ارتَعَدَ وراءَهُ.

Saul oferece sacrifícios, e Samuel reprova-o

8 Então Saul esperou sete dias, conforme Samuel havia orientado; mas quando viu que Samuel não chegava a Guilgal, o exército abandonou Saul e se dispersou.

8فمَكَثَ سبعَةَ أيّامٍ حَسَبَ ميعادِ صَموئيلَ، ولَمْ يأتِ صَموئيلُ إلَى الجِلجالِ، والشَّعبُ تفَرَّقَ عنهُ.

9 Diante disso, Saul ordenou: “Trazei-me aqui os animais para o holocausto e as ofertas de paz e comunhão. E ele mesmo ofereceu o holocausto;

9فقالَ شاوُلُ: «قَدِّموا إلَيَّ المُحرَقَةَ وذَبائحَ السَّلامَةِ». فأصعَدَ المُحرَقَةَ.

10 assim que terminou de oferecê-lo, Samuel chegou, e Saul correu ao seu encontro para saudá-lo.

10وكانَ لَمّا انتَهَى مِنْ إصعادِ المُحرَقَةِ إذا صَموئيلُ مُقبِلٌ، فخرجَ شاوُلُ لِلِقائهِ ليُبارِكَهُ.

11 Entretanto, Samuel lhe indagou: “Que fizeste Saul?” Ao que Saul lhe respondeu prontamente: “Eu vi que os soldados me deixavam e debandavam, e doutra parte

11فقالَ صَموئيلُ: «ماذا فعَلتَ؟» فقالَ شاوُلُ: «لأنّي رأيتُ أنَّ الشَّعبَ قد تفَرَّقَ عَنّي، وأنتَ لَمْ تأتِ في أيّامِ الميعادِ، والفِلِسطينيّونَ مُتَجَمِّعونَ في مِخماسَ،

que tu não chegaste no dia estabelecido, e ainda que os filisteus estavam reunidos em Micmás.

12 E refleti: ‘Agora os filisteus vão cair sobre mim em Guilgal, e eu nem sequer tentei buscar a face de Yahweh e alcançar a sua ajuda. Assim, premido pela necessidade, ofereci o holocausto.”

12فقُلتُ: الآنَ يَنزِلُ الفِلِسطينيّونَ إلَيَّ إلَى الجِلجالِ ولَمْ أتَضَرَّعْ إلَى وجهِ الرَّبِّ، فتجَلَّدتُ وأصعَدتُ المُحرَقَةَ».

13 Ao que replicou-lhe Samuel: “Agiste como um insensato! Tu não obedeceste à ordem que Yahweh teu Deus de dera. Se tivesses obedecido, Yahweh teria estabelecido o teu reino para sempre sobre todo o Israel,

13فقالَ صَموئيلُ لشاوُلَ: «قد انحَمَقتَ! لَمْ تحفَظْ وصيَّةَ الرَّبِّ إلهِكَ الّتي أمَرَكَ بها، لأنَّهُ الآنَ كانَ الرَّبُّ قد ثَبَّتَ مَملكَتَكَ علَى إسرائيلَ إلَى الأبدِ.

14 mas agora, o teu reino não subsistirá e tu não seguirás governando; o SENHOR já escolheu um homem segundo o seu coração, e o designou líder do seu povo, porquanto tu não observaste o que Yahweh te havia determinado!”

14وأمّا الآنَ فمَملكَتُكَ لا تقومُ. قد انتَخَبَ الرَّبُّ لنَفسِهِ رَجُلًا حَسَبَ قَلبِهِ، وأمَرَهُ الرَّبُّ أنْ يترأَّسَ علَى شَعبِهِ. لأنَّكَ لَمْ تحفَظْ ما أمَرَكَ بهِ الرَّبُّ».

15 Samuel levantou-se e partiu para Guilgal, a fim de seguir o seu caminho. O que restava do povo subiu atrás de Saul ao encontro dos guerreiros e foi de Guilgal a Gibeá de Benjamim, e Saul contou os soldados que permaneceram com ele e tropa era formada por cerca de seiscentos homens.

15وقامَ صَموئيلُ وصَعِدَ مِنَ الجِلجالِ إلَى جِبعَةِ بَنيامينَ. وعَدَّ شاوُلُ الشَّعبَ المَوْجودَ معهُ نَحوَ سِتِّ مِئَةِ رَجُلٍ.

شعب إسرائيل بدون أسلحة

16 Saul e seu filho Jônatas e a tropa que estava com eles acamparam em Gibeá de Benjamim, enquanto os filisteus estavam posicionados em Micmás.

16وكانَ شاوُلُ ويوناثانُ ابنُهُ والشَّعبُ المَوْجودُ معهُما مُقيمينَ في جِبعِ بَنيامينَ، والفِلِسطينيّونَ نَزَلوا في مِخماسَ.

[17] O comando de ataque partiu do campo filisteu em três grupos: um tomou a direção de Ofra, nos arredores de Sual,

[17]فخرجَ المُخَرّبونَ مِنْ مَحَلَّةِ الفِلِسطينيّينَ في ثَلاثِ فِرَقٍ. الفِرقَةُ الواحِدَةُ توَجَّهَتْ في طريقِ عَفرَةَ إلَى أرضِ شوعالَ،

[18] outro grupo tomou a direção de Bete-Horom, e o terceiro grupo seguiu em direção à região fronteiriça de onde se pode observar o vale de Zeboim, diante do deserto.

[18]والفِرقَةُ الأُخرَى توَجَّهَتْ في طريقِ بَيتِ حورونَ، والفِرقَةُ الأُخرَى توَجَّهَتْ في طريقِ التُّخمِ المُشرِفِ علَى وادي صَبوعيمَ نَحوَ البَرّيَّةِ.

[19] Naquele tempo não havia nem mesmo um único ferreiro em todo o território israelita, porquanto os filisteus haviam proibido os hebreus de fazer espadas e lanças.

[19]ولَمْ يوجَدْ صانِعٌ في كُلِّ أرضِ إسرائيلَ، لأنَّ الفِلِسطينيّينَ قالوا: «لئَلّا يَعمَلَ العِبرانيّونَ سيفًا أو رُمحًا».

[20] Por este motivo, todo israelense tinha que dirigir-se aos filisteus para afiar seus arados, enxadas, machados e foices.

[20]بل كانَ يَنزِلُ كُلُّ إسرائيلَ إلَى الفِلِسطينيّينَ لكَيْ يُحَدِّدَ كُلُّ واحِدٍ سِكَّتَهُ ومِنجَلهُ وفأسَهُ ومِعوَلهُ

[21] O preço fixado para afiar rastelos e enxadas era de oito gramas de prata, e quatro gramas de prata para afiar tridentes, machados e pontas de aguilhadas.

[21]عندما كلَّتْ حُدودُ السِّكَكِ والمَناجِلِ والمُثَلَّثاتِ الأسنانِ والفؤوسِ ولِتَرويسِ المَناسيسِ.

[22] Assim, no dia da batalha, nenhum guerreiro de Saul e Jônatas tinha espada nem lança nas mãos, exceto Saul e seu filho Jônatas.

[22]وكانَ في يومِ الحَربِ أنَّهُ لَمْ يوجَدْ سيفٌ ولا رُمحٌ بيَدِ جميعِ الشَّعبِ الّذي مع شاوُلَ ومَعَ يوناثانَ. علَى أنَّهُ وُجِدَ مع شاوُلَ ويوناثانَ ابنِهِ.

[23] Então os filisteus mandaram uma guarnição de soldados para dominar o desfiladeiro de Micmás.

[23]وخرجَ حَفَظَةُ الفِلِسطينيّينَ إلَى مَعبَرِ مِخماسَ.

1 Samuel 14

صَموئيلَ الأوَّلُ 14

A vitória de Jônatas sobre os filisteus

يوناثان يهاجم الفلسطينيين

[1] Um dia Jônatas, filho de Saul, ordenou ao seu jovem escudeiro: “Vamos, atravessemos até o posto avançado do exercito filisteu que está posicionado do

[1]وفي ذاتِ يومٍ قالَ يوناثانُ بنُ شاوُلَ للغُلامِ حامِلِ سِلاحِهِ: «تعالَ نَعبُرْ إلَى حَفَظَةِ الفِلِسطينيّينَ الّذينَ في ذلكَ العَبرِ». ولَمْ يُخبِرْ أباهُ.

outro lado!”, todavia nada contou sobre esse intento a seu pai.

[2] Saul estava sentado debaixo de uma romãzeira nos limites de Gibeá, em Migrom. Em sua companhia estavam seiscentos guerreiros,

[2]وكانَ شاوُلُ مُقيمًا في طَرَفِ جِبعَةَ تحتَ الرُّمّانَةِ الّتي في مِغرونَ، والشَّعبُ الّذي معهُ نَحوُ سِتِّ مِئَةِ رَجُلٍ.

[3] entre os quais Aías, que vestia o manto sacerdotal. Ele era filho de Aitube, irmão de Icabode, filho de Finéias e neto de Eli, o sacerdote de Yahweh em Siló. Ninguém sabia que Jônatas tinha se ausentado do grupo.

[3]وأخيّا بنُ أخيطوبَ، أخي إيخابودَ بنِ فينَحاسَ بنِ عالي، كاهِنُ الرَّبِّ في شيلوهَ كانَ لابِسًا أفودًا. ولَمْ يَعلَمِ الشَّعبُ أنَّ يوناثانَ قد ذَهَبَ.

[4] No desfiladeiro que Jônatas procurava atravessar para atingir o acampamento filisteu, existia um penhasco íngreme de um lado, e outro pico de grande rocha do outro lado. O primeiro se chama Bozez, e o outro, Sené.

[4]وبَينَ المَعابِرِ الّتي التَمَسَ يوناثانُ أنْ يَعبُرَها إلَى حَفَظَةِ الفِلِسطينيّينَ سِنُّ صَخرَةٍ مِنْ هذِهِ الجِهَةِ وسِنُّ صَخرَةٍ مِنْ تِلكَ الجِهَةِ، واسمُ الواحِدَةِ «بوصيصُ» واسمُ الأُخرَى «سنَهُ».

[5] Havia também um penhasco ao norte, na direção de Micmás, e outro ainda ao sul, rumo a Geba.

[5]والسِّنُّ الواحِدُ عَمودٌ إلَى الشِّمالِ مُقابِلَ مِخماسَ، والآخَرُ إلَى الجَنوبِ مُقابِلَ جِبعَ

[6] Jônatas ordenou ao seu escudeiro: “Vamos, avançaremos até o lugar onde estão aqueles incircuncisos. Talvez o SENHOR faça alguma coisa por nós, porquanto não existe nada que possa impedir a vontade de Yahweh de nos dar a vitória, quer sejamos muitos ou poucos!”

.[6]فقالَ يوناثانُ للغُلامِ حامِلِ سِلاحِهِ: «تعالَ نَعبُرْ إلَى صَفِّ هؤُلاءِ الغُلفِ، لَعَلَّ اللهَ يَعمَلُ معنا، لأنَّهُ ليس للرَّبِّ مانِعٌ عن أنْ يُخَلِّصَ بالكَثيرِ أو بالقَليلِ».

[7] Redarguiu-lhe seu pajem: “Segue a inclinação do teu coração. Eu estarei ao teu lado, senhor: o meu coração é como o teu coração!”

[7]فقالَ لهُ حامِلُ سِلاحِهِ: «اعمَلْ كُلَّ ما بقَلبِكَ. تقَدَّمْ. هأنَذا معكَ حَسَبَ قَلبِكَ».

[8] Ao que Jônatas afirmou: “Eis o que faremos: partiremos na direção deles, de peito descoberto.

[8]فقالَ يوناثانُ: «هوذا نَحنُ نَعبُرُ إلَى القَوْمِ ونُظهِرُ أنفُسَنا لهُمْ.

9 Se aqueles homens nos advertirem: 'Não vos movais até que cheguemos perto!', ficaremos parados e não avançaremos sobre eles.

10 Entretanto, se nos convidarem: 'Subi até nós!', então subiremos, porque é sinal que Yahweh nos dará a vitória e os entregará em nossas mãos!"

11 Então os dois se deixaram ver de peito aberto pelo destacamento dos filisteus, que comentaram entre si: "Eis que os hebreus estão abandonando os buracos onde estavam escondidos!"

12 E gritaram para Jônatas e o rapaz que o acompanhava: "Subi até aqui, pois temos algo a dar-vos a conhecer!" Diante dessa convocação, Jônatas advertiu a seu escudeiro: "Conserva-te atrás de mim, porque Yahweh acaba de entregá-los nas mãos de Israel!"

13 Em seguida, Jônatas escalou o desfiladeiro, engatinhando, e seu pajem, o seguiu logo atrás. Jônatas ia atacando e derrubando os filisteus, e seu escudeiro os ia matando.

14 Naquele primeiro ataque, Jônatas e seu fiel escudeiro mataram cerca de vinte homens, em uma área correspondente ao terreno arado por uma junta de bois em um dia, ou seja, cerca de mil e duzentos metros quadrados.

15 Então um terrível pavor tomou conta de todo o exército filisteu, tanto sobre os que estavam no acampamento e no campo, como sobre os que estavam nos destacamentos e até mesmo junto às

9فإنْ قالوا لنا هكذا: دوموا حتَّى نَصِلَ إلَيكُمْ. نَقِفُ في مَكانِنا ولا نَصعَدُ إليهِمْ.

10ولكن إنْ قالوا هكذا: اصعَدوا إلَينا. نَصعَدُ، لأنَّ الرَّبَّ قد دَفَعَهُمْ ليَدِنا، وهذِهِ هي العَلامَةُ لنا».

11فأظهَرا أنفُسَهُما لصَفِّ الفِلِسطينيّينَ. فقالَ الفِلِسطينيّونَ: «هوذا العِبرانيّونَ خارِجونَ مِنَ الثُّقوبِ الّتي اختَبأوا فيها».

12فأجابَ رِجالُ الصَّفِّ يوناثانَ وحامِلَ سِلاحِهِ وقالوا: «اصعَدا إلَينا فنُعَلِّمَكُما شَيئًا». فقالَ يوناثانُ لحامِلِ سِلاحِهِ: «اصعَدْ ورائي لأنَّ الرَّبَّ قد دَفَعَهُمْ ليَدِ إسرائيلَ».

13فصَعِدَ يوناثانُ علَى يَدَيهِ ورِجلَيهِ وحامِلُ سِلاحِهِ وراءَهُ. فسقَطوا أمامَ يوناثانَ، وكانَ حامِلُ سِلاحِهِ يُقَتِّلُ وراءَهُ.

14وكانتِ الضَّربَةُ الأولَى الّتي ضَرَبَها يوناثانُ وحامِلُ سِلاحِهِ نَحوَ عِشرينَ رَجُلًا في نَحوِ نِصفِ تلَمِ فدّانِ أرضٍ.

15وكانَ ارتِعادٌ في المَحَلَّةِ، في الحَقلِ، وفي جميعِ الشَّعبِ. الصَّفُّ والمُخَرِّبونَ ارتَعَدوا هُم أيضًا، ورَجَفَتِ الأرضُ فكانَ ارتِعادٌ عظيمٌ.

tropas de ataque. Ocorreu um terremoto e grande medo de Deus caiu sobre todos.

شعب إسرائيل يطارد الفلسطينيين

16 As sentinelas de Saul em Gibeá de Benjamim observaram o exército filisteu batendo em retirada, correndo e se dispersando em todas as direções.

16فنَظَرَ المُراقِبونَ لشاوُلَ في جِبعَةِ بَنيامينَ، وإذا بالجُمهورِ قد ذابَ وذَهَبوا مُتَبَدِّدينَ.

17 Diante disso ordenou Saul aos seus homens: "Fazei a chamada e verificai quem dos nossos está ausente!" Concluída a contagem, eis que Jônatas e seu escudeiro estavam ausentes.

17فقالَ شاوُلُ للشَّعبِ الّذي معهُ: «عُدّوا الآنَ وانظُروا مَنْ ذَهَبَ مِنْ عِندِنا». فعَدّوا، وهوذا يوناثانُ وحامِلُ سِلاحِهِ لَيسا مَوْجودَين.

18 Então Saul disse a Aías: "Trazei a Arca de Deus e o efod, o colete sacerdotal!" Naquela época ela estava com os israelitas e se usava o efod.

18فقالَ شاوُلُ لأخيّا: «قَدِّمْ تابوتَ اللهِ». لأنَّ تابوتَ اللهِ كانَ في ذلكَ اليومِ مع بَني إسرائيلَ.

19 Todavia, enquanto Saul falava com o sacerdote, crescia cada vez mais o tumulto no acampamento dos filisteus. Então Saul ordenou ao sacerdote: "Deixa por enquanto!"

19وفيما كانَ شاوُلُ يتَكلَّمُ بَعدُ مع الكاهِنِ، تزايَدَ الضَّجيجُ الّذي في مَحَلَّةِ الفِلسطينيّينَ وكثُرَ. فقالَ شاوُلُ للكاهِنِ: «كُفَّ يَدَكَ».

20 Naquele mesmo momento Saul e todos os seus soldados se reuniram e partiram para o local do combate. Contudo, encontraram os guerreiros filisteus em total confusão: ferindo uns aos outros com suas próprias espadas!

20وصاحَ شاوُلُ وجميعُ الشَّعبِ الّذي معهُ وجاءوا إلَى الحَربِ، وإذا بسَيفِ كُلِّ واحِدٍ علَى صاحِبِهِ. اضطِرابٌ عظيمٌ جِدًّا.

21 Entre os filisteus havia hebreus que estavam ao seu serviço e que tinham subido com eles ao acampamento; também eles desertaram para reunir aos homens de Israel que estavam com Saul e Jônatas.

21والعِبرانيّونَ الّذينَ كانوا مع الفِلسطينيّينَ منذُ أمسِ وما قَبلَهُ، الّذينَ صَعِدوا معهُمْ إلَى المَحَلَّةِ مِنْ حَوالَيهِمْ، صاروا هُم أيضًا مع إسرائيلَ الّذينَ مع شاوُلَ ويوناثانَ.

[22] Todos os homens de Israel que se haviam embocado nas montanhas de Efraim, tendo notícia de que os filisteus fugiam, também se puderam a persegui-los, combatendo-os.

[22]وسَمِعَ جميعُ رِجالِ إسرائيلَ الّذينَ اختَبأوا في جَبَلِ أفرايِمَ أنَّ الفِلِسطينيّينَ هَرَبوا، فشَدّوا هُم أيضًا وراءَهُمْ في الحَربِ.

[23] Assim o SENHOR concedeu plena vitória a Israel naquele dia, e a guerra se estendeu para além de Bete-Áven.

[23]فخَلَّصَ الرَّبُّ إسرائيلَ في ذلكَ اليومِ. وعَبَرَتِ الحَربُ إلَى بَيتِ آوِنَ.

O atrevido voto de Saul

يوناثان يأكل عسلًا

[24] Os homens de Israel estavam exaustos ao final daquele dia, pois Saul lhes havia imposto um juramento, ordenando: “Maldito seja o homem que comer alguma coisa antes de terminar o dia, antes que eu me tenha vingado dos meus inimigos!” E, portanto, ninguém de todo o povo provou qualquer alimento o dia todo.

[24]وضَنُكَ رِجالُ إسرائيلَ في ذلكَ اليومِ، لأنَّ شاوُلَ حَلَّفَ الشَّعبَ قائلًا: «مَلعونٌ الرَّجُلُ الّذي يأكُلُ خُبزًا إلَى المساءِ حتَّى أنتَقِمَ مِنْ أعدائي». فلَمْ يَذُقْ جميعُ الشَّعبِ خُبزًا.

[25] E aconteceu que o exército entrou num bosque, onde havia mel no chão.

[25]وجاءَ كُلُّ الشَّعبِ إلَى الوَعرِ وكانَ عَسَلٌ علَى وجهِ الحَقلِ.

[26] Os homens observaram o favo de mel escorrendo, mas ninguém o tocava, porquanto temiam o juramento que se haviam comprometido.

[26]ولَمّا دَخَلَ الشَّعبُ الوَعرَ إذا بالعَسَلِ يَقطُرُ ولَمْ يَمُدَّ أحَدٌ يَدَهُ إلَى فيهِ، لأنَّ الشَّعبَ خافَ مِنَ القَسَمِ.

[27] Jônatas, entretanto, não sabia da imprecação que seu pai havia imposto ao exército, de modo que estendeu a ponta da vara que tinha na mão e a molhou no favo de mel e, com a mão, saboreou o mel, e logo a sua visão que estava turva e enfraquecida, revigorou-se e ficou nítida.

[27]وأمّا يوناثانُ فلَمْ يَسمَعْ عندما استَحلَفَ أبوهُ الشَّعبَ، فمَدَّ طَرَفَ النُّشّابَةِ الّتي بيَدِهِ وغَمَسَهُ في قَطرِ العَسَلِ ورَدَّ يَدَهُ إلَى فيهِ فاستَنارَتْ عَيناهُ.

[28] Então um dos soldados lhe chamou a atenção: “Teu pai nos impôs este juramento: ‘Maldito seja o homem que comer alguma coisa durante o dia de hoje!’ Por isso todos estamos desfalecidos”

[28]فأجابَ واحِدٌ مِنَ الشَّعبِ وقالَ: «قد حَلَّفَ أبوكَ الشَّعبَ حَلفًا قائلًا: مَلعونٌ الرَّجُلُ الّذي يأكُلُ خُبزًا اليومَ. فأعيا الشَّعبُ».

29 Ao que Jônatas lhe respondeu de pronto: “Infelizmente, meu pai cometeu um grande erro e trouxe desgraça sobre seu povo!” Vede como estou revigorado e enxergo melhor por haver provado um pouco deste mel.

29فقالَ يوناثانُ: «قد كدَّرَ أبي الأرضَ. أُنظُروا كيف استَنارَتْ عَينايَ لأنّي ذُقتُ قَليلًا مِنْ هذا العَسَلِ.

30 Ora, quanto mais se o povo todo tivesse comido livremente dos despojos de guerra que tomou dos inimigos! Não teria sido muito maior a derrota dos filisteus?”

30فكمْ بالحَريِّ لو أكلَ اليومَ الشَّعبُ مِنْ غَنيمَةِ أعدائهِمِ الّتي وجَدوا؟ أما كانتِ الآنَ ضَربَةٌ أعظَمُ علَى الفِلسطينيّينَ؟»

31 Naquele mesmo dia os israelitas derrotaram os filisteus, lutando desde Micmás até Aijalom. A essa altura os israelitas estavam muito fracos e esfomeados.

31فضَرَبوا في ذلكَ اليومِ الفِلسطينيّينَ مِنْ مِخماسَ إلَى أيَّلونَ. وأعيا الشَّعبُ جِدًّا.

32 Por isso, avançaram sobre o que haviam tirado dos inimigos como despojos de guerra e comeram a carne de ovelhas, bois e bezerros de qualquer maneira, com sangue.

32وثارَ الشَّعبُ علَى الغَنيمَةِ، فأخَذوا غَنَمًا وبَقَرًا وعُجولًا، وذَبَحوا علَى الأرضِ وأكلَ الشَّعبُ علَى الدَّمِ.

33 A notícia chegou a Saul nestes termos: “O povo está cometendo pecado contra o SENHOR, porque está comendo sangue!” Então ele determinou: “Fostes infiéis! Rolai para cá uma grande pedra!”

33فأخبَروا شاوُلَ قائلينَ: «هوذا الشَّعبُ يُخطِئُ إلَى الرَّبِّ بأكلِهِ علَى الدَّمِ». فقالَ: «قد غَدَرتُمْ. دَحرِجوا إلَيَّ الآنَ حَجَرًا كبيرًا».

34 E disse mais Saul: “Espalhai-vos no meio do povo e dizei: ‘Traga cada um o seu boi ou a sua ovelha!’; vós os imolareis aqui e comereis sem pecar contra Yahweh comendo sangue!” Em seguida, durante aquela mesma noite, todos os homens trouxeram o que tinham consigo, e procederam à imolação naquele lugar.

34وقالَ شاوُلُ: «تفَرَّقوا بَينَ الشَّعبِ وقولوا لهُمْ أنْ يُقَدِّموا إلَيَّ كُلُّ واحِدٍ ثَوْرَهُ وكُلُّ واحِدٍ شاتَهُ، واذبَحوا ههنا وكُلوا ولا تُخطِئوا إلَى الرَّبِّ بأكلِكُمْ مع الدَّمِ». فقَدَّمَ جميعُ الشَّعبِ كُلُّ واحِدٍ ثَوْرَهُ بيَدِهِ في تِلكَ اللَّيلَةِ وذَبَحوا هناكَ.

35 Então Saul edificou um altar ao SENHOR, e foi este o primeiro altar que ele construiu.

35وبَنَى شاوُلُ مَذبَحًا للرَّبِّ. الّذي شَرَعَ ببُنيانِهِ مَذبَحًا للرَّبِّ.

Jônatas é condenado à morte

[36] Ordenou Saul: “Desçamos durante a noite para perseguir os filisteus, e saqueemo-los até ao romper do dia; não deixemos um único homem deles sobreviver!” E os guerreiros responderam: “Faze tudo o que te parecer bem!” Contudo, o sacerdote sugeriu: “Melhor é primeiro consultarmos a Deus!”

[36]وقالَ شاوُلُ: «لنَنزِلْ وراءَ الفِلسطينيّينَ ليلًا ونَنهَبهُمْ إلَى ضَوْءِ الصّباحِ ولا نُبقِ مِنهُمْ أحَدًا». فقالوا: «افعَلْ كُلَّ ما يَحسُنُ في عَينَيكَ». وقالَ الكاهِنُ: «لنَتَقَدَّمْ هنا إلَى اللهِ».

[37] Então Saul aquiesceu e pediu o conselho de Deus: “Descerei para perseguir os filisteus? Ou entregá-los-ás tu nas mãos de Israel?” Entretanto, neste dia, não houve resposta.

[37]فسألَ شاوُلُ اللهَ: «أأنحَدِرُ وراءَ الفِلسطينيّينَ؟ أتَدفَعُهُمْ ليَدِ إسرائيلَ؟» فلَمْ يُجِبهُ في ذلكَ اليومِ.

[38] Então Saul ordenou: “Aproximai-vos , todos vós, chefes do povo! Examinai bem em que consistiu a falta cometida por vós neste dia.

[38]فقالَ شاوُلُ: «تقَدَّموا إلَى هنا يا جميعَ وُجوهِ الشَّعبِ، واعلَموا وانظُروا بماذا كانتْ هذِهِ الخَطيَّةُ اليومَ.

[39] Tão certo como vive Yahweh, que dá salvação e vitória a Israel, assim, ainda que seja o meu filho Jônatas o culpado, deverá morrer!” Contudo, ninguém disse uma só palavra.

[39]لأنَّهُ حَيٌّ هو الرَّبُّ مُخَلِّصُ إسرائيلَ، ولَوْ كانتْ في يوناثانَ ابني فإنَّهُ يَموتُ موتًا». ولَمْ يَكُنْ مَنْ يُجيبُهُ مِنْ كُلِّ الشَّعبِ.

[40] Em seguida, declarou Saul diante de todo o Israel: “Ponde-vos todos vós de um lado, e eu e meu filho Jônatas de outro lado”, e o povo respondeu a Saul: “Faze o que te parece certo!”

[40]فقالَ لجميعِ إسرائيلَ: «أنتُمْ تكونونَ في جانِبٍ وأنا ويوناثانُ ابني في جانِبٍ». فقالَ الشَّعبُ لشاوُلَ: «اصنَعْ ما يَحسُنُ في عَينَيكَ».

[41] Saul então exclamou: “Ó Yahweh, Deus de Israel, por que não respondeste com clareza hoje ao teu servo? Se o pecado recai sobre mim ou sobre o meu filho Jônatas, ó SENHOR, Deus de Israel, revela-me a verdade!” E a sorte tirada mediante o Urim e o Tumim apontou Saul

[41]وقالَ شاوُلُ للرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ: «هَبْ صِدقًا». فأُخِذَ يوناثانُ وشاوُلُ، أمّا الشَّعبُ فخرجوا.

e Jônatas, e todos os soldados saíram livres.

42 Em seguida Saul determinou: “Lançai, pois, agora, a sorte entre mim e o meu filho Jônatas!”, e Jônatas foi indicado.

42فقالَ شاوُلُ: «ألقوا بَيني وبَينَ يوناثانَ ابني. فأُخِذَ يوناثانُ».

43 Então Saul voltou-se para Jônatas e lhe inquiriu: “Conta-me o que fizeste!” Jônatas replicou: “Eu somente provei um pouco de mel com a ponta da vara que tinha na mão. Todavia estou pronto para morrer.”

43فقالَ شاوُلُ ليوناثانَ: «أخبِرني ماذا فعَلتَ». فأخبَرَهُ يوناثانُ وقالَ: «ذُقتُ ذَوقًا بطَرَفِ النُّشّابَةِ الّتي بيَدي قَليلَ عَسَلٍ. فهأنَذا أموتُ».

44 E Saul concluiu: “Que Deus me castigue com todo rigor, caso você não pague com a morte Jônatas!”

44فقالَ شاوُلُ: «هكذا يَفعَلُ اللهُ وهكذا يَزيدُ إنَّكَ موتًا تموتُ يا يوناثانُ».

45 Os soldados, contudo, intercederam por Jônatas junto a Saul argumentando: “Jônatas, aquele que alcançou esta grande vitória em Israel, vai morrer? De maneira alguma! Tão certo como vive Yahweh, não cairá um só cabelo da sua cabeça, porquanto foi na companhia de Deus que ele realizou hoje tudo o que fez!” Assim o povo resgatou Jônatas, e ele não foi executado.

45فقالَ الشَّعبُ لشاوُلَ: «أيَموتُ يوناثانُ الّذي صنَعَ هذا الخَلاصَ العظيمَ في إسرائيلَ؟ حاشا! حَيٌّ هو الرَّبُّ، لا تسقُطُ شَعرَةٌ مِنْ رأسِهِ إلَى الأرضِ لأنَّهُ مع اللهِ عَمِلَ هذا اليومَ». فافتَدَى الشَّعبُ يوناثانَ فلَمْ يَمُتْ.

46 Saul deixou de perseguir os filisteus, que assim, puderam voltar à sua terra.

46فصَعِدَ شاوُلُ مِنْ وراءِ الفِلسطينيّينَ، وذَهَبَ الفِلسطينيّونَ إلَى مَكانِهِمْ.

47 Quando Saul assumiu a realeza sobre Israel, lutou contra os seus inimigos em redor: moabitas, amonitas, edomitas, o rei de Zobá e os filisteus. Para onde quer que investisse o seu exército, saia vitorioso.

47وأخَذَ شاوُلُ المُلكَ علَى إسرائيلَ، وحارَبَ جميعَ أعدائهِ حَوالَيهِ: موآبَ وبَني عَمّونَ وأدومَ ومُلوكَ صوبَةَ والفِلسطينيّينَ. وحَيثُما توَجَّهَ غَلَبَ.

48 Realizou proezas de empenho e coragem e derrotou os amalequitas, libertando Israel das mãos daqueles que os saqueavam.

48وفَعَلَ ببأسٍ وضَرَبَ عَماليقَ، وأنقَذَ إسرائيلَ مِنْ يَدِ ناهِبيهِ.

[49] Saul teve três filhos homens: Jônatas, Isvi e Malquisua. A sua filha mais velha chamava-se Merabe, e a mais nova, Mical.
[50] A sua esposa chamava-se Ainoã e era filha de Aimaás. O nome do comandante do exército de Saul era Abner, filho de Ner, tio de Saul.
[51] Quis, pai de Saul e Ner, pai de Abner, eram filhos de Abiel.
[52] Durante todos os anos em que Saul viveu, houve guerra encarniçada contra os filisteus. Todos os bravos e valentes que Saul ia conhecendo, imediatamente, os recrutava para seu exército.

أسرة شاول

[49]وكانَ بَنو شاوُلَ: يوناثانَ ويَشوي ومَلكيشوعَ، واسما ابنَتَيهِ: اسمُ البِكرِ مَيرَبُ واسمُ الصَّغيرَةِ ميكالُ.
[50]واسمُ امرأةِ شاوُلَ أخينوعَمُ بنتُ أخيمَعَصَ، واسمُ رَئيسِ جَيشِهِ أبينَيرُ بنُ نَيرَ عَمِّ شاوُلَ.
[51]وقَيسُ أبو شاوُلَ ونَيرُ أبو أبنَيرَ ابنا أبيئيل.
[52]وكانتْ حَربٌ شَديدَةٌ علَى الفِلسطينيّينَ كُلَّ أيّامِ شاوُلَ. وإذا رأى شاوُلُ رَجُلًا جَبّارًا أو ذا بأسٍ ضَمَّهُ إلَى نَفسِهِ.

1 Samuel 15

Samuel manda a Saul destruir os amalequitas

[1] Samuel exortou a Saul dizendo: “Foi a mim que Yahweh enviou para ter ungir rei sobre o seu povo Israel. Portanto, escuta as palavras do Eterno.
[2] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: ‘Resolvi castigar os amalequitas pelo mal que fizeram a Israel, atacando-o quando saia do Egito.
[3] Vai, pois, agora e investe contra Amaleque, condena-o ao anátema, consagrando-o ao SENHOR para destruição de tudo quanto houver na terra em que habitam; não tenhas piedade dele e de seu povo, mata homens e mulheres, crianças e recém-nascidos, bois e ovelhas, camelos e jumentos!”

صَموئيلَ الأوَّلُ 15

الرب يرفض شاول كملك

[1]وقالَ صَموئيلُ لشاوُلَ: «إيّايَ أرسَلَ الرَّبُّ لمَسحِكَ مَلِكًا علَى شَعبِهِ إسرائيلَ. والآنَ فاسمَعْ صوتَ كلامِ الرَّبِّ.
[2]هكذا يقولُ رَبُّ الجُنودِ: إنّي قد افتَقَدتُ ما عَمِلَ عَماليقُ بإسرائيلَ حينَ وقَفَ لهُ في الطريقِ عِندَ صُعودِهِ مِنْ مِصرَ.
[3]فالآنَ اذهَبْ واضرِبْ عَماليقَ، وحَرِّموا كُلَّ ما لهُ ولا تعفُ عنهُمْ بل اقتُلْ رَجُلًا وامرأةً، طِفلًا ورَضيعًا، بَقَرًا وغَنَمًا، جَمَلًا وحِمارًا».

[4] Saul convocou o seu exército, passou-o em revista em Telaim: duzentos mil soldados de infantaria e dez mil homens de Judá.

[5] Saul dirigiu-se à cidade de Amaleque e preparou uma emboscada no vale.

[6] Depois declarou aos queneus: “Fugi, afastai-vos dos amalequitas, para que não aconteça serdes aniquilados juntamente com todos eles, pois fostes amáveis para com os filhos de Israel quando estavam caminhando para esta região vindos do Egito!” Imediatamente os queneus saíram do meio dos amalequitas.

[7] Saul feriu os amalequitas desde Havilá até Sur, que está a leste, à vista do Egito.

[8] Aprisionou vivo Agague, rei dos amalequitas, e passou todo o povo ao fio da espada, para cumprir o anátema.

[9] Todavia, Saul e o seu exército pouparam a vida de Agague e tudo o que havia de melhor em os despojos de guerra, do gado miúdo ao graúdo, os animais gordos e as ovelhas, enfim, tudo o que havia de bom não quiseram incluí-lo no anátema; mas tudo o que era vil e desprezível o destinaram à destruição completa.

Deus manda Samuel repreender a Saul

[10] A palavra de Yahweh veio a Samuel nestes termos:

[11] “Arrependo-me de haver promovido Saul à realeza, porquanto ele se afastou de mim e não seguiu as minhas orientações!” Então Samuel ficou muito magoado e clamou ao SENHOR a noite toda.

[4]فاستحضرَ شاوُلُ الشَّعبَ وعَدَّهُ في طَلايِمَ، مِئَتَيْ ألفِ راجِلٍ، وعَشرَةَ آلافِ رَجُلٍ مِنْ يَهوذا.

[5]ثُمَّ جاءَ شاوُلُ إلَى مدينةِ عَماليقَ وكمَنَ في الوادي.

[6]وقالَ شاوُلُ للقَينيّينَ: «اذهَبوا حيدوا انزِلوا مِنْ وسَطِ العَمالِقَةِ لئَلّا أُهلِكَكُمْ معهُمْ، وأنتُمْ قد فعَلتُمْ مَعروفًا مع جميعِ بَني إسرائيلَ عِندَ صُعودِهِمْ مِنْ مِصرَ». فحادَ القَينيُّ مِنْ وسَطِ عَماليقَ.

[7]وضَرَبَ شاوُلُ عَماليقَ مِنْ حَويلَةَ حتَّى مَجيئكَ إلَى شورَ الّتي مُقابِلَ مِصرَ.

[8]وأمسَكَ أجاجَ مَلِكَ عَماليقَ حَيًّا، وحَرَّمَ جميعَ الشَّعبِ بحَدِّ السَّيفِ.

[9]وعَفا شاوُلُ والشَّعبُ عن أجاجَ وعَنْ خيارِ الغَنَمِ والبَقَرِ والثُّنيانِ والخِرافِ، وعَنْ كُلِّ الجَيِّدِ، ولَمْ يَرضَوْا أنْ يُحَرِّموها. وكُلُّ الأملاكِ المُحتَقَرَةِ والمَهزولَةِ حَرَّموها.

[10]وكانَ كلامُ الرَّبِّ إلَى صَموئيلَ قائلًا:

[11]«نَدِمتُ علَى أنّي قد جَعَلتُ شاوُلَ مَلِكًا، لأنَّهُ رَجَعَ مِنْ ورائي ولَمْ يُقِمْ كلامي». فاغتاظَ صَموئيلُ وصَرَخَ إلَى الرَّبِّ اللَّيلَ كُلَّهُ.

[12] De manhã, Samuel partiu ao encontro de Saul. Deram-lhe esta informação: “Saul foi ao Carmelo, onde construiu um monumento em sua própria honra e depois partiu para longe e desceu a Guilgal.”

[12]فبَكَّرَ صَموئيلُ لِلِقاءِ شاوُلَ صباحًا. فأُخبِرَ صَموئيلُ وقيلَ لهُ: «قد جاءَ شاوُلُ إلَى الكَرمَلِ، وهوذا قد نَصَبَ لنَفسِهِ نُصبًا ودارَ وعَبَرَ ونَزَلَ إلَى الجِلجالِ».

[13] Assim que Samuel o encontrou, Saul o saudou dizendo: “Bendito sejas tu de Yahweh! Executei a ordem do SENHOR!”

[13]ولَمّا جاءَ صَموئيلُ إلَى شاوُلَ قالَ لهُ شاوُلُ: «مُبارَكٌ أنتَ للرَّبِّ. قد أقَمتُ كلامَ الرَّبِّ».

[14] Contudo Samuel lhe indagou: “E que são esses balidos de ovelhas que chegam aos meus ouvidos e esses mugidos de bois que escuto tão bem?”

[14]فقالَ صَموئيلُ: «وما هو صوتُ الغَنَمِ هذا في أُذُنَيَّ، وصوتُ البَقَرِ الّذي أنا سامِعٌ؟»

[15] Ao que replicou Saul: “Os guerreiros os trouxeram de Amaleque! Eles preservaram o melhor dos animais grandes e dos pequenos a fim de oferecê-los em sacrifícios ao SENHOR, o teu Deus, porém destruímos totalmente o restante!”

[15]فقالَ شاوُلُ: «مِنَ العَمالِقَةِ، قد أتَوْا بها، لأنَّ الشَّعبَ قد عَفا عن خيارِ الغَنَمِ والبَقَرِ لأجلِ الذَّبحِ للرَّبِّ إلهِكَ. وأمّا الباقي فقد حَرَّمناهُ».

[16] Diante disto, Samuel censurou Saul ordenando-lhe: “Cala-te! Deixa-me dizer-te o que Yahweh me revelou durante esta noite passada.” Então lhe rogou Saul: “Dize-me!”

[16]فقالَ صَموئيلُ لشاوُلَ: «كُفَّ فأُخبِرَكَ بما تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ إلَيَّ هذِهِ اللَّيلَةَ». فقالَ لهُ: «تكلَّمْ».

[17] E Samuel falou: “Por menor que sejas aos teus próprios olhos, não és o chefe das tribos de Israel? Yahweh ungiu-te rei sobre Israel!

[17]فقالَ صَموئيلُ: «أليس إذ كُنتَ صَغيرًا في عَينَيكَ صِرتَ رأسَ أسباطِ إسرائيلَ ومَسَحَكَ الرَّبُّ مَلِكًا علَى إسرائيلَ،

[18] Ele te enviou como missionário com a seguinte recomendação: ‘Parte! Decreta o anátema sobre esses pecadores, os amalequitas, faze-lhes guerra até que sejam exterminados!’

[18]وأرسَلَكَ الرَّبُّ في طَريقٍ وقالَ: اذهَبْ وحَرِّمِ الخُطاةَ عَماليقَ وحارِبهُمْ حتَّى يَفنَوْا؟

[19] Por que não obedeceste às ordens de Yahweh? Por que precipitaste sobre os

[19]فلماذا لَمْ تسمَعْ لصوتِ الرَّبِّ، بل ثُرتَ علَى الغَنيمَةِ وعَمِلتَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ؟».

despojos do inimigo e fizeste o que é mau aos olhos do SENHOR?”

[20] Então Saul argumentou com Samuel: “Mas eu obedeci a Yahweh! Realizei a missão a que fui incumbido; poupei Agague, rei de Amaleque, mas aniquilei os amalequitas.

20فقالَ شاوُلُ لصَموئيلَ: «إنّي قد سمِعتُ لصوتِ الرَّبِّ وذَهَبتُ في الطَريقِ الّتي أرسَلَني فيها الرَّبُّ وأتَيتُ بأجاجَ مَلِكِ عَماليقَ وحَرَّمتُ عَماليقَ.

[21] Meu exército tomou ovelhas e bois do despojo de guerra, o melhor do que estava consagrado a Deus para destruição, a fim de os sacrificarem ao SENHOR seu Deus, em Guilgal.”

21فأخَذَ الشَّعبُ مِنَ الغَنيمَةِ غَنَمًا وبَقَرًا، أوائلَ الحَرامِ لأجلِ الذَّبحِ للرَّبِّ إلهِكَ في الجِلجالِ».

[22] Contudo, Samuel declarou: “Agrada-se mais a Yahweh com holocaustos e sacrifícios do que com a sincera obediência à sua Palavra? De modo algum, a obediência é melhor do que o sacrifício, e a submissão do coração mais do que a gordura dos carneiros.

22فقالَ صَموئيلُ: «هل مَسَرَّةُ الرَّبِّ بالمُحرَقاتِ والذَّبائحِ كما باستِماعِ صوتِ الرَّبِّ؟ هوذا الِاستِماعُ أفضَلُ مِنَ الذَّبيحَةِ، والإصغاءُ أفضَلُ مِنْ شَحمِ الكِباشِ.

[23] Porquanto a rebeldia é como o próprio pecado da feitiçaria, e a arrogância como o mal da idolatria! Porque rejeitaste a Palavra de Yahweh, Ele também o rejeitou como rei do seu povo!”

23لأنَّ التَّمَرُّدَ كخَطيَّةِ العِرافَةِ، والعِنادُ كالوَثَنِ والتَّرافيمِ. لأنَّكَ رَفَضتَ كلامَ الرَّبِّ رَفَضَكَ مِنَ المُلكِ».

[24] Saul roga a Samuel: “Pequei e transgredi a ordem de Yahweh e os teus mandamentos, porque temi o povo e lhe dei ouvidos.

24فقالَ شاوُلُ لصَموئيلَ: «أخطأتُ لأنّي تعَدَّيتُ قَوْلَ الرَّبِّ وكلامَكَ، لأنّي خِفتُ مِنَ الشَّعبِ وسَمِعتُ لصوتِهِمْ.

[25] Agora, peço-te, perdoa o meu erro, retorna comigo, para que eu adore ao SENHOR!”

25والآنَ فاغفِرْ خَطيَّتي وارجِعْ مَعي فأسجُدَ للرَّبِّ».

[26] Entretanto, Samuel respondeu: “Não voltarei contigo: porquanto rejeitaste a Palavra do SENHOR, também o SENHOR te rejeitou como rei sobre Israel!”

26فقالَ صَموئيلُ لشاوُلَ: «لا أرجِعُ معكَ لأنَّكَ رَفَضتَ كلامَ الرَّبِّ، فرَفَضَكَ الرَّبُّ مِنْ أنْ تكونَ مَلِكًا علَى إسرائيلَ».

[27] Todavia, quando Samuel se virou para sair, Saul agarrou à orla do seu manto, rasgando-o,	[27]ودارَ صَموئيلُ ليَمضيَ، فأمسَكَ بذَيلِ جُبَّتِهِ فانمَزَقَ.
[28] e Samuel concluiu: “Eis que hoje Yahweh arrancou de ti o reinado de Israel e já o entregou a um teu próximo, que é melhor do que tu!”	[28]فقالَ لهُ صَموئيلُ: «يُمَزِّقُ الرَّبُّ مَملكَةَ إسرائيلَ عنكَ اليومَ ويُعطيها لصاحِبِكَ الّذي هو خَيرٌ مِنكَ.
[29] Aquele que é a Glória de Israel não falta com a verdade nem muda seu propósito, pois não é um ser humano para que se arrependa do que aprova.	[29]وأيضًا نَصيحُ إسرائيلَ لا يَكذِبُ ولا يَندَمُ، لأنَّهُ ليس إنسانًا ليَندَمَ».
[30] Então Saul confessou: “Eu pequei, contudo, eu te suplico, honra-me diante dos anciãos do meu povo e diante de Israel e volta comigo para que eu também adore a Yahweh teu Deus!”	[30]فقالَ: «قد أخطأتُ. والآنَ فأكرِمني أمامَ شُيوخِ شَعبي وأمامَ إسرائيلَ، وارجِعْ مَعي فأسجُدَ للرَّبِّ إلهِكَ».
[31] E Samuel, aquiescendo, retornou na companhia de Saul, e este adorou ao SENHOR.	[31]فرَجَعَ صَموئيلُ وراءَ شاوُلَ، وسَجَدَ شاوُلُ للرَّبِّ.
Samuel mata a Agague	
[32] Depois Samuel ordenou: “Trazei-me Agague, o rei dos amalequitas!” Agague veio em sua direção cambaleando de medo, e disse: “Na verdade, a morte é por demais amarga!”	[32]وقالَ صَموئيلُ: «قَدِّموا إلَيَّ أجاجَ مَلِكَ عَماليقَ». فذَهَبَ إليهِ أجاجُ فرِحًا. وقالَ أجاجُ: «حَقًّا قد زالَتْ مَرارَةُ الموتِ».
[33] Diante disto Samuel lhe replicou: “Assim como a tua espada arrancou das mulheres os seus filhos, do mesmo modo a tua mãe, entre as mulheres, ficará sem o seu filho!” E, naquele mesmo instante, despedaçou Agague perante o SENHOR, em Guilgal.	[33]فقالَ صَموئيلُ: «كما أثكَلَ سيفُكَ النِّساءَ، كذلكَ تُثكَلُ أُمُّكَ بَينَ النِّساءِ». فقَطَعَ صَموئيلُ أجاجَ أمامَ الرَّبِّ في الجِلجالِ.
[34] Então Samuel partiu para Ramá, e Saul foi para a sua habitação, em Gibeá de Saul.	[34]وذَهَبَ صَموئيلُ إلَى الرّامَةِ، وأمّا شاوُلُ فصَعِدَ إلَى بَيتِهِ في جِبعَةِ شاوُلَ.

[35] E nunca mais Samuel tornou a ver Saul, até o dia de sua morte. Contudo, Samuel seguiu sua jornada de vida lamentando profundamente o ocorrido, mas de fato Yahweh se tinha arrependido de ter feito de Saul rei de Israel.

[35]ولَمْ يَعُدْ صَموئيلُ لرؤيَةِ شاوُلَ إلَى يومِ موتِهِ، لأنَّ صَموئيلَ ناحَ علَى شاوُلَ. والرَّبُّ نَدِمَ لأنَّهُ مَلَّكَ شاوُلَ علَى إسرائيلَ.

1 Samuel 16

صَموئيلَ الأوَّلُ 16

Deus manda Samuel ungir a Davi como rei

صموئيل يمسح داود ملكًا

[1] Então o SENHOR Deus ordenou a Samuel: "Até quando continuarás pranteando Saul, quando Eu próprio o rejeitei, para que não reine mais sobre Israel? Enche, pois, um chifre do melhor azeite e vai! Eis que Eu te envio à casa de Ishai, Jessé, de Bet-Léhem, Belém, porque escolhi um de seus filhos para torná-lo rei!"

[1]فقالَ الرَّبُّ لصَموئيلَ: «حتَّى مَتَى تنوحُ علَى شاوُلَ، وأنا قد رَفَضتُهُ عن أنْ يَملِكَ علَى إسرائيلَ؟ اِملأْ قَرنَكَ دُهنًا وتَعالَ أُرسِلكَ إلَى يَسَّى البَيتَلَحميِّ، لأنّي قد رأيتُ لي في بَنيهِ مَلِكًا».

[2] Samuel, no entanto, argumentou: "Como poderei eu ir lá? Saul o saberá e com certeza mandará matar-me!" Contudo Yahweh o orientou: "Levarás contigo um novilho e declararás: 'Vim para sacrificar ao SENHOR!'

[2]فقالَ صَموئيلُ: «كيفَ أذهَبُ؟ إنْ سمِعَ شاوُلُ يَقتُلني». فقالَ الرَّبُّ: «خُذْ بيَدِكَ عِجلَةً مِنَ البَقَرِ وقُلْ: قد جِئتُ لأذبَحَ للرَّبِّ.

[3] Convidarás Jessé para o sacrifício, e Eu pessoalmente te indicarei como deverás proceder: tu ungirás para mim aquele que Eu te apontar."

[3]وادعُ يَسَّى إلَى الذَّبيحَةِ، وأنا أُعَلِّمُكَ ماذا تصنَعُ. وامسَحْ ليَ الّذي أقولُ لكَ عنهُ».

[4] Então Samuel fez o que o SENHOR ordenou. Quando chegou a Belém, os anciãos da cidade vieram tremendo ao seu encontro e indagaram: "A tua vinda é de bom augúrio, profeta?"

[4]ففَعَلَ صَموئيلُ كما تكلَّمَ الرَّبُّ وجاءَ إلَى بَيتِ لَحمٍ. فارتَعَدَ شُيوخُ المدينةِ عِندَ استِقبالِهِ وقالوا: «أسَلامٌ مَجيئُكَ؟»

[5] Ao que prontamente respondeu Samuel: "Sim, venho em paz; vim oferecer um

[5]فقالَ: «سلامٌ. قد جِئتُ لأذبَحَ للرَّبِّ. تقَدَّسوا وتَعالَوْا مَعي إلَى الذَّبيحَةِ». وقَدَّسَ يَسَّى وبَنيهِ ودَعاهُمْ إلَى الذَّبيحَةِ.

holocausto a Yahweh. Purificai-vos e vinde comigo ao sacrifício!” Então ele consagrou Jessé e os filhos dele e os convidou para o sacrifício.

6 Logo que chegaram, assim que Samuel colocou os olhos sobre Eliav, Eliabe, disse consigo: “Deve ser este o homem que o SENHOR quer ungir.”

7 Entretanto, Yahweh assegurou a Samuel: “Não te impressione diante da aparência nem da estatura desse homem, pois Eu o rejeitei. Eis que Deus enxerga não como o ser humano vê, porquanto o homem julga e toma em elevada consideração a aparência, mas o SENHOR sonda o coração.”

8 Depois Jessé chamou Avinadav, Abinadabe, e o levou à presença de Samuel. Mas Samuel disse: “Também não foi este que Yahweh escolheu.”

9 Então Jessé fez passar Shamá, Samá, porém Samuel declarou: “Também este não foi o que Yahweh escolheu.”

10 E assim Jessé levou a Samuel os seus sete filhos, mas Samuel concluiu: “A nenhum destesYahweh escolheu!”

11 Então Samuel questionou a Jessé: “Estes são todos os filhos que tens?” Ao que Jessé respondeu: “Bem, ainda tenho o caçula, mas ele ficou cuidando das ovelhas.” Então Samuel prontamente ordenou a Jessé: “Manda buscá-lo, porque não nos sentaremos para comer enquanto ele não estiver presente!”

6وكانَ لَمّا جاءوا أنَّهُ رأى أليآبَ، فقالَ: «إنَّ أمامَ الرَّبِّ مَسيحَهُ».

7فقالَ الرَّبُّ لصَموئيلَ: «لا تنظُرْ إلَى مَنظَرِهِ وطول قامَتِهِ لأنّي قد رَفَضتُهُ. لأنَّهُ ليس كما يَنظُرُ الإنسانُ. لأنَّ الإنسانَ يَنظُرُ إلَى العَينَينِ، وأمّا الرَّبُّ فإنَّهُ يَنظُرُ إلَى القَلبِ».

8فدَعا يَسَّى أبيناداب وعَبَّرَهُ أمامَ صَموئيلَ، فقالَ: «وهذا أيضًا لَمْ يَختَرهُ الرَّبُّ».

9وعَبَّرَ يَسَّى شَمَّةَ، فقالَ: «وهذا أيضًا لَمْ يَختَرهُ الرَّبُّ».

10وعَبَّرَ يَسَّى بَنيهِ السَّبعَةَ أمامَ صَموئيلَ، فقالَ صَموئيلُ ليَسَّى: «الرَّبُّ لَمْ يَختَرْ هؤُلاءِ».

11وقالَ صَموئيلُ ليَسَّى: «هل كمُلوا الغِلمانُ؟» فقالَ: «بَقيَ بَعدُ الصَّغيرُ وهوذا يَرعَى الغَنَمَ». فقالَ صَموئيلُ ليَسَّى: «أرسِلْ وأتِ بهِ، لأنَّنا لا نَجلِسُ حتَّى يأتيَ إلَى ههنا».

[12] Jessé mandou chamá-lo; era ruivo, de belos olhos, saudável e admirável aparência. E Yahweh afirmou: “Levanta-te e unge-o: é ele!”

[12]فأرسَلَ وأتَى بهِ. وكانَ أشقَرَ مع حَلاوَةِ العَينَينِ وحَسَنَ المَنظَرِ. فقالَ الرَّبُّ: «قُم امسَحهُ، لأنَّ هذا هو».

[13] Samuel apanhou o chifre que estava repleto do melhor azeite e ungi-o na presença dos seus irmãos, e, a partir daquele dia, o Espírito de Yahweh assenhorou-se de David, Davi. E Samuel retornou para Ramá.

[13]فأخَذَ صَموئيلُ قَرنَ الدُّهنِ ومَسَحَهُ في وسَطِ إخوَتِهِ. وحَلَّ روحُ الرَّبِّ علَى داوُدَ مِنْ ذلكَ اليومِ فصاعِدًا. ثُمَّ قامَ صَموئيلُ وذَهَبَ إلَى الرّامَةِ.

Saul é atormentado por um espírito maligno

داود في خدمة شاول

[14] O Espírito de Yahweh tinha se retirado de Saul, e um espírito maligno, vindo da parte de Yahweh, o SENHOR, o atormentava.

[14]وذَهَبَ روحُ الرَّبِّ مِنْ عِندِ شاوُلَ، وبَغَتَهُ روحٌ رَديءٌ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ.

[15] Então os oficiais do exército de Saul lhe sugeriram: “Eis que um espírito arruinador vindo de Deus te aterroriza.

[15]فقالَ عَبيدُ شاوُلَ لهُ: «هوذا روحٌ رَديءٌ مِنْ قِبَلِ اللهِ يَبغَتُكَ.

[16] Portanto, que o nosso soberano ordene que estes teus servos busquem um homem que saiba dedilhar a harpa e, quando o mau espírito, vindo da parte de Deus, se apoderar de ti, o homem tocará liricamente e tu te sentirás melhor.”

[16]فليأمُرْ سيِّدُنا عَبيدَهُ قُدّامَهُ أنْ يُفَتِّشوا علَى رَجُلٍ يُحسِنُ الضَّربَ بالعودِ. ويكونُ إذا كانَ علَيكَ الرّوحُ الرَّديءُ مِنْ قِبَلِ اللهِ، أنَّهُ يَضرِبُ بيَدِهِ فتطيبُ».

[17] Então Saul ordenou a seus servos: “Procurai, pois um homem que toque bem e trazei-mo!”

[17]فقالَ شاوُلُ لعَبيدِهِ: «انظُروا لي رَجُلًا يُحسِنُ الضَّربَ وأتوا بهِ إلَيَّ».

[18] Um dos seus servos pediu para falar e disse: “Tenho visto um filho de Jessé, o belemita, que sabe tocar e é um valente guerreiro, fala bem, é de bela aparência e Yahweh está com ele!”

[18]فأجابَ واحِدٌ مِنَ الغِلمانِ وقالَ: «هوذا قد رأيتُ ابنًا ليَسَّى البَيتلَحميِّ يُحسِنُ الضَّربَ، وهو جَبّارُ بأسٍ ورَجُلُ حَربٍ، وفَصيحٌ ورَجُلٌ جَميلٌ، والرَّبُّ معهُ».

[19] Saul apressou-se em despachar seus mensageiros a Jessé com esta convocação:

[19]فأرسَلَ شاوُلُ رُسُلًا إلَى يَسَّى يقولُ: «أرسِلْ إلَيَّ داوُدَ ابنَكَ الّذي مع الغَنَمِ».

"Manda-me o teu filho Davi, que cuida das ovelhas!"

[20] Jesse apanhou um jumento e o carregou de pães, um odre de vinho e um cabrito e os enviou a Saul por meio de Davi, seu filho.

[20]فأخَذَ يَسَّى حِمارًا حامِلًا خُبزًا وزِقَّ خمرٍ وجَدي مِعزًى، وأرسَلها بيَدِ داوُدَ ابنِهِ إلَى شاوُلَ.

[21] Davi chegou à presença de Saul e se pôs ao seu serviço. Saul sentiu grande afeição por ele, e Davi se tornou seu escudeiro.

[21]فجاءَ داوُدُ إلَى شاوُلَ ووقَفَ أمامَهُ، فأحَبَّهُ جِدًّا وكانَ لهُ حامِلَ سِلاحٍ.

[22] Saul mandou informar a Jessé: "Davi ficará a meu serviço pessoal, porque conquistou a minha admiração."

[22]فأرسَلَ شاوُلُ إلَى يَسَّى يقولُ: «ليَقِفْ داوُدُ أمامي لأنَّهُ وجَدَ نِعمَةً في عَينَيَّ».

[23] Assim, todas as vezes que o espírito mandado por Deus tomava conta de Saul, imediatamente Davi apanhava sua harpa e a dedilhava; então Saul conseguia se acalmar, sentia grande alívio e bem-estar, porquanto aquele espírito maligno se afastava dele, deixando-o em paz.

[23]وكانَ عندما جاءَ الرّوحُ مِنْ قِبَلِ اللهِ علَى شاوُلَ أنَّ داوُدَ أخَذَ العودَ وضَرَبَ بيَدِهِ، فكانَ يَرتاحُ شاوُلُ ويَطيبُ ويَذهَبُ عنهُ الرّوحُ الرَّديءُ.

1 Samuel 17

صَموئيلَ الأوَّلُ 17

Guerra entre os israelitas e os filisteus

داود وجليات

[1] Os filisteus juntaram suas milícias com o objetivo de guerrear em Soho, Socó, uma cidade de Judá. Acamparam num lugar conhecido como Éfes-Damim, Fronteira Sangrenta, que ficava entre Socó e Azeca.

[1]وجَمَعَ الفِلِسطينيّونَ جُيوشَهُمْ للحَربِ، فاجتَمَعوا في سوكوهَ الّتي ليَهوذا، ونَزَلوا بَينَ سوكوهَ وعَزيقَةَ في أفَسِ دَمّيمَ.

[2] Saul e os homens de Israel reuniram-se e acamparam no vale do Carvalho, em Elá, e se posicionaram em ordem de batalha contra os filisteus.

[2]واجتَمَعَ شاوُلُ ورِجالُ إسرائيلَ ونَزَلوا في وادي البُطمِ، واصطَفّوا للحَربِ للِقاءِ الفِلِسطينيّينَ.

[3] Os filisteus ocuparam um lado de uma montanha, e Israel ocupou um lado de outra montanha, e havia um vale entre eles.

[3]وكانَ الفِلِسطينيّونَ وُقوفًا علَى جَبَلٍ مِنْ هنا، وإسرائيلُ وُقوفًا علَى جَبَلٍ مِنْ هناكَ، والوادي بَينَهُمْ.

[4] Saiu das fileiras dos filisteus um grande guerreiro, cujo nome era Goliat, Golias, e era da cidade de Gat, Gate. Media dois metros e noventa centímetros de altura.

[4]فخرجَ رَجُلٌ مُبارِزٌ مِنْ جُيوشِ الفِلِسطينيّينَ اسمُهُ جُلياتُ، مِنْ جَتَّ، طولُهُ سِتُّ أذرُعٍ وشِبرٌ،

[5] Ele usava um capacete de bronze e vestia uma couraça de escamas de bronze que pesava sessenta quilos,

[5]وعلَى رأسِهِ خوذَةٌ مِنْ نُحاسٍ، وكانَ لابِسًا دِرعًا حَرشَفيًّا، ووزنَ الدِّرعِ خَمسَةُ آلافِ شاقِلِ نُحاسٍ،

[6] e trazia as pernas protegidas por caneleiras de bronze e carregava nos ombros uma espécie de escudo de bronze com dardo por sobre as costas.

[6]وجُرموقا نُحاسٍ علَى رِجلَيهِ، ومِزراقُ نُحاسٍ بَينَ كتِفَيهِ،

[7] A haste de sua lança era semelhante a uma lançadeira de tecelão, e sua ponta de ferro pesava sete quilos e duzentos gramas. E seu escudeiro caminhava à sua frente.

[7]وقَناةُ رُمحِهِ كنَوْلِ النَّسّاجينَ، وسِنانُ رُمحِهِ سِتُّ مِئَةِ شاقِلِ حَديدٍ، وحامِلُ التُّرسِ كانَ يَمشي قُدّامَهُ.

[8] Então Golias parou e bradou às tropas de Israel: “Por que saístes para guerrear? Não sou eu filisteu e vós servos de Saul? Escolhei entre vós um homem, e venha ele lutar comigo.

[8]فوَقَفَ ونادَى صُفوفَ إسرائيلَ وقالَ لهُمْ: «لماذا تخرُجونَ لتَصطَفّوا للحَربِ؟ أما أنا الفِلِسطينيُّ، وأنتُمْ عَبيدٌ لشاوُلَ؟ اختاروا لأنفُسِكُمْ رَجُلًا وليَنزِلْ إلَيَّ.

[9] Se alguém dentre vós puder ferir-me e vencer-me passaremos a vos servir como escravos; se, porém, eu o vencer e ferir, vós sereis nossos escravos e nos servireis!”

[9]فإنْ قَدَرَ أنْ يُحارِبَني ويَقتُلَني نَصيرُ لكُمْ عَبيدًا، وإنْ قَدَرتُ أنا علَيهِ وقَتَلتُهُ تصيرونَ أنتُمْ لنا عَبيدًا وتَخدِمونَنا».

[10] E disse mais o filisteu: “Hoje lancei um desafio às tropas de Israel. Dai-me um guerreiro e meçamos forças em combate: homem contra homem!”

[10]وقالَ الفِلِسطينيُّ: «أنا عَيَّرتُ صُفوفَ إسرائيلَ هذا اليومَ. أعطوني رَجُلًا فنَتَحارَبَ مَعًا».

[11] Quando Saul e todo o Israel ouviram tal proposta do filisteu, encheram-se de espanto e de temor.

[11]ولَمّا سمِعَ شاوُلُ وجميعُ إسرائيلَ كلامَ الفِلِسطينيِّ هذا ارتاعوا وخافوا جِدًّا.

Jessé envia Davi a seus irmãos

[12] Davi era filho de Jessé, o efrateu de Belém de Judá. Jessé tinha oito filhos e já era idoso na época de Saul.

[12]وداوُدُ هو ابنُ ذلكَ الرَّجُلِ الأفراتيِّ مِنْ بَيتِ لَحمِ يَهوذا الّذي اسمُهُ يَسَّى ولهُ ثَمانيَةُ بَنينَ. وكانَ الرَّجُلُ في أيّامِ شاوُلَ قد شاخَ وكبُرَ بَينَ النّاسِ.

13 Os três filhos mais velhos tinham seguido a Saul para a batalha. Esses que partiram para a guerra chamavam-se Eliabe, o primogênito, Abinadabe, o segundo, e Samá, o terceiro.

13وذَهَبَ بَنو يَسَّى الثَّلاثَةُ الكِبارُ وتَبِعوا شاوُلَ إلَى الحَربِ. وأسماءُ بَنيهِ الثَّلاثَةِ الّذينَ ذَهَبوا إلَى الحَربِ: أليآبُ البِكرُ، وأبينادابُ ثانيهِ، وشَمَّةُ ثالِثُهُما.

14 Davi era o filho mais novo. Os três mais velhos serviam ao exército de Saul,

14وداوُدُ هو الصَّغيرُ. والثَّلاثَةُ الكِبارُ ذَهَبوا وراءَ شاوُلَ.

15 todavia, Davi ia ao acampamento de Saul e voltava para continuar o trabalho de apascentar as ovelhas de seu pai, em Belém.

15وأمّا داوُدُ فكانَ يَذهَبُ ويَرجِعُ مِنْ عِندِ شاوُلَ ليَرعَى غَنَمَ أبيهِ في بَيتِ لَحمٍ.

16 Durante quarenta dias o filisteu erguia a voz, de manhã e de tarde, enquanto seus homens tomavam posição de combate.

16وكانَ الفِلِسطينيُّ يتَقَدَّمُ ويَقِفُ صباحًا ومساءً أربَعينَ يومًا.

17 Entrementes, Jessé disse a Davi, seu filho: “Peço-te que leves aos teus irmãos uma arroba de trigo torrado e estes dez pães: vai depressa ao acampamento ter com teus irmãos.

17فقالَ يَسَّى لداوُدَ ابنِهِ: «خُذْ لإخوَتِكَ إيفَةً مِنْ هذا الفَريكِ، وهذِهِ العشَرَ الخُبزاتِ واركُضْ إلَى المَحَلَّةِ إلَى إخوَتِكَ.

18 Estes dez pedaços de queijo, oferece-os ao comandante da unidade deles. Indagarás sobre a saúde dos teus irmãos, e trarás deles alguma garantia de que estão passando bem.

18وهذِهِ العشَرَ القِطعاتِ مِنَ الجُبنِ قَدِّمها لرَئيسِ الألفِ، وافتَقِدْ سلامَةَ إخوَتِكَ وخُذْ مِنهُمْ عُربونًا».

19 Eles estão com Saul e com todos os homens de Israel no vale de Elá, lutando contra os filisteus!”

19وكانَ شاوُلُ وهُم وجميعُ رِجالِ إسرائيلَ في وادي البُطمِ يُحارِبونَ الفِلِسطينيّينَ.

20 Davi levantou-se antes do romper da aurora, deixou o rebanho com outro pastor, tomou a carga que havia preparado e partiu, tudo conforme seu pai havia ordenado. Chegou ao acampamento exatamente na hora em que o exército israelita, com o grito de batalha, ordenava os soldados em suas posições de batalha.

20فبَكَّرَ داوُدُ صباحًا وتَرَكَ الغَنَمَ مع حارِسٍ، وحَمَّلَ وذَهَبَ كما أمَرَهُ يَسَّى، وأتَى إلَى المِتراسِ، والجَيشُ خارِجٌ إلَى الِاصطِفافِ وهَتَفوا للحَربِ.

[21] Israel e os filisteus se aproximaram, em linha de batalha, frente a frente.

[22] Davi deixou os suprimentos que havia trazido com o oficial encarregado das bagagens e correu para a frente de batalha. Conseguiu aproximar-se dos seus irmãos e indagou se estavam bem.

O gigante Golias insulta os israelitas

[23] Enquanto Davi conversava com eles, o grande guerreiro filisteu de Gate, chamado Golias, avançou e bradou seu desafio habitual; e Davi o ouviu.

[24] Assim que os soldados israelitas viram Golias se aproximando e esbravejando, recuaram apavorados.

[25] Os israelitas comentavam entre si: “Vistes aquele homem enorme que subiu? Pois ele veio desafiar Israel. O rei dará grandes riquezas a quem o vencer. Também lhe dará sua filha em casamento e isentará de impostos em Israel a família de seu pai!”

[26] Então Davi perguntou aos soldados que estavam ao seu lado: “Que é que receberá o homem que matar esse filisteu e desagravar a ofensa contra a honra de Israel? Quem é esse filisteu incircunciso para desafiar os exércitos do Deus vivo?”

[27] E os homens lhe responderam o que antes haviam comentado, e lhe contaram sobre a recompensa para quem conseguisse aniquilar Golias.

[28] Quando Eliabe, o irmão mais velho, ouviu Davi falando com os soldados, ficou irritado com ele e indagou: “Por que afinal desceste até aqui? E com quem deixaste

[21]واصطَفَّ إسرائيلُ والفِلِسطينيّونَ صَفًّا مُقابِلَ صَفٍّ.

[22]فترَكَ داوُدُ الأمتِعَةَ الّتي معهُ بيَدِ حافِظِ الأمتِعَةِ، ورَكَضَ إلَى الصَّفِّ وأتَى وسألَ عن سلامَةِ إخوَتِهِ.

[23]وفيما هو يُكلِّمُهُمْ إذا برَجُلٍ مُبارِزٍ اسمُهُ جُلياتُ الفِلِسطينيُّ مِنْ جَتَّ، صاعِدٌ مِنْ صُفوفِ الفِلِسطينيّينَ وتَكلَّمَ بمِثلِ هذا الكلامِ، فسمِعَ داوُدُ.

[24]وجميعُ رِجالِ إسرائيلَ لَمّا رأوا الرَّجُلَ هَرَبوا مِنهُ وخافوا جِدًّا.

[25]فقالَ رِجالُ إسرائيلَ: «أرأيتُمْ هذا الرَّجُلَ الصّاعِدَ؟ ليُعَيِّرَ إسرائيلَ هو صاعِدٌ! فيكونُ أنَّ الرَّجُلَ الّذي يَقتُلُهُ يُغنيهِ المَلِكُ غِنًى جَزيلًا، ويُعطيهِ ابنَتَهُ، ويَجعَلُ بَيتَ أبيهِ حُرًّا في إسرائيلَ».

[26]فكلَّمَ داوُدُ الرِّجالَ الواقِفينَ معهُ قائلًا: «ماذا يُفعَلُ للرَّجُلِ الّذي يَقتُلُ ذلكَ الفِلِسطينيَّ، ويُزيلُ العارَ عن إسرائيلَ؟ لأنَّهُ مَنْ هو هذا الفِلِسطينيُّ الأغلَفُ حتَّى يُعَيِّرَ صُفوفَ اللهِ الحَيِّ؟»

[27]فكلَّمَهُ الشَّعبُ بمِثلِ هذا الكلامِ قائلينَ: «كذا يُفعَلُ للرَّجُلِ الّذي يَقتُلُهُ».

[28]وسَمِعَ أخوهُ الأكبَرُ أليآبُ كلامَهُ مع الرِّجالِ، فحَميَ غَضَبُ أليآبَ علَى داوُدَ وقالَ: «لماذا نَزَلتَ؟ وعلَى مَنْ ترَكتَ تِلكَ الغُنَيماتِ القَليلَةَ في البَرّيَّةِ؟ أنا عَلِمتُ كِبرياءَكَ وشَرَّ قَلبِكَ، لأنَّكَ إنَّما نَزَلتَ لكَيْ ترَى الحَربَ».

aquelas poucas ovelhas no deserto? Bem conheço a tua insolência e a malícia do teu coração: vieste para assistir a batalha!”

29 Davi replicou: “Que fiz eu agora? Por acaso sou privado até mesmo de falar?

29فقالَ داوُدُ: «ماذا عَمِلتُ الآنَ؟ أما هو كلامٌ؟».

30 Então Davi deixo-o, procurou outra pessoa, propôs-lhe a mesma pergunta e ouviu a mesma resposta.

30وتَحَوَّلَ مِنْ عِندِهِ نَحوَ آخَرَ، وتَكلَّمَ بمِثلِ هذا الكلامِ، فرَدَّ لهُ الشَّعبُ جَوابًا كالجَوابِ الأوَّلِ.

31 Os que ouviram as palavras de Davi foram relatá-las a Saul, que o chamou à sua presença.

31وسُمِعَ الكلامُ الّذي تكلَّمَ بهِ داوُدُ وأخبَروا بهِ أمامَ شاوُلَ، فاستَحضَرَهُ.

Davi dispõe-se a pelejar contra o gigante

32 Então Davi disse a Saul: “Que ninguém deixe seu coração se abater por causa desse filisteu; teu servo irá e pelejará contra ele!”

32فقالَ داوُدُ لشاوُلَ: «لا يَسقُطْ قَلبُ أحَدٍ بسَبَبِهِ. عَبدُكَ يَذهَبُ ويُحارِبُ هذا الفِلِسطينيَّ».

33 Contudo Saul respondeu a Davi: “Tu não poderás ir contra esse filisteu para lutar com ele, porque não passas de uma criança e ele é um guerreiro desde a sua juventude!”

33فقالَ شاوُلُ لداوُدَ: «لا تستَطيعُ أنْ تذهَبَ إلَى هذا الفِلِسطينيِّ لتُحارِبَهُ لأنَّكَ غُلامٌ وهو رَجُلُ حَربٍ منذُ صِباهُ».

34 Mas Davi argumentou diante de Saul: “Quando o teu servo apascentava as ovelhas de seu pai e surgia um leão ou um urso feroz que arrebentava uma ovelha do rebanho,

34فقالَ داوُدُ لشاوُلَ: «كانَ عَبدُكَ يَرعَى لأبيهِ غَنَمًا، فجاءَ أسَدٌ مع دُبٍّ وأخَذَ شاةً مِنَ القَطيعِ،

35 eu o perseguia e o atacava e arrancava a ovelha de sua goela; e, se vinha contra mim eu o agarrava pela juba, o feria e matava.

35فخرجتُ وراءَهُ وقَتَلتُهُ وأنقَذتُها مِنْ فيهِ، ولَمّا قامَ علَيَّ أمسَكتُهُ مِنْ ذَقنِهِ وضَرَبتُهُ فقَتَلتُهُ.

36 O teu servo venceu o leão e o urso, e assim será com este incircunciso filisteu, como se fosse um deles, pois desafiou os exércitos do Deus vivo!”

36قَتَلَ عَبدُكَ الأسَدَ والدُّبَّ جميعًا. وهذا الفِلِسطينيُّ الأغلَفُ يكونُ كواحِدٍ مِنهُما، لأنَّهُ قد عَيَّرَ صُفوفَ اللهِ الحَيِّ».

[37] E Davi disse mais: “Yahweh que me livrou das garras do leão e do urso me livrará também das mãos desse filisteu!” Então Saul disse a Davi: “Vai, e que Yahweh esteja contigo!”

[37]وقالَ داوُدُ: «الرَّبُّ الّذي أنقَذَني مِنْ يَدِ الأسَدِ ومِنْ يَدِ الدُّبِّ هو يُنقِذُني مِنْ يَدِ هذا الفِلِسطينيِّ». فقالَ شاوُلُ لداوُدَ: «اذهَبْ وليَكُنِ الرَّبُّ معكَ».

[38] Saul vestiu Davi com sua própria túnica de combate, colocou-lhe uma armadura e lhe pôs um capacete de bronze na cabeça.

[38]وألبَسَ شاوُلُ داوُدَ ثيابَهُ، وجَعَلَ خوذَةً مِنْ نُحاسٍ علَى رأسِهِ، وألبَسَهُ دِرعًا.

[39] Davi prendeu sua espada sobre a túnica e se esforçou para andar, porquanto não estava treinado a usar todo aquele paramento militar. Então, declarou a Saul: “Não posso me locomover com tudo isto, porque não estou acostumado!” E, imediatamente, desembaraçou-se de toda aquela armadura.

[39]فتقَلَّدَ داوُدُ بسَيفِهِ فوقَ ثيابِهِ وعَزَمَ أنْ يَمشيَ، لأنَّهُ لَمْ يَكُنْ قد جَرَّبَ. فقالَ داوُدُ لشاوُلَ: «لا أقدِرُ أنْ أمشيَ بهذِهِ، لأنّي لَمْ أُجَرِّبها». ونَزَعَها داوُدُ عنهُ.

[40] Em seguida, Davi tomou na mão o seu cajado, escolheu no riacho cinco pedras bem lisas e as colocou no seu bornal de pastor, isto é, numa espécie de sacola. Pegou sua atiradeira e partiu ao encontro do filisteu.

[40]وأخَذَ عَصاهُ بيَدِهِ، وانتَخَبَ لهُ خَمسَةَ حِجارَةٍ مُلسٍ مِنَ الوادي وجَعَلها في كِنفِ الرُّعاةِ الّذي لهُ، أيْ في الجِرابِ، ومِقلاعَهُ بيَدِهِ وتقَدَّمَ نَحوَ الفِلِسطينيِّ.

[41] Neste mesmo momento, o filisteu, com seu escudeiro à frente, vinha se aproximando na direção de Davi.

[41]وذَهَبَ الفِلِسطينيُّ ذاهِبًا واقتَرَبَ إلَى داوُدَ والرَّجُلُ حامِلُ التُّرسِ أمامَهُ.

[42] Golias parou e olhou bem para Davi, e começou a caçoar porquanto seu oponente não passava de um jovenzinho, ruivo, bronzeado e de boa aparência.

[42]ولَمّا نَظَرَ الفِلِسطينيُّ ورأى داوُدَ استَحقَرَهُ لأنَّهُ كانَ غُلامًا وأشقَرَ جَميلَ المَنظَرِ.

[43] Então esbravejou Golias a Davi: “Sou por acaso um cão, para que venhas ter comigo com um pedaço de madeira?”, e o filisteu amaldiçoou Davi pelos seus deuses.

[43]فقالَ الفِلِسطينيُّ لداوُدَ: «ألَعَلّي أنا كلبٌ حتَّى أنَّكَ تأتي إلَيَّ بعِصيٍّ؟». ولَعَنَ الفِلِسطينيُّ داوُدَ بآلِهَتِهِ.

[44] Disse mais o filisteu a Davi: “Vem cá, e darei a tua carne às aves do céu e às feras do campo!”

[44]وقالَ الفِلِسطينيُّ لداوُدَ: «تعالَ إلَيَّ فأُعطيَ لَحمَكَ لطُيورِ السماءِ ووُحوشِ البَرّيَّةِ».

[45] Contudo Davi retrucou ao filisteu: “Tu vens contra mim com espada, lança e escudo pontiagudo; eu, no entanto, venho a ti em Nome de Yahweh, o SENHOR dos Exércitos, o Deus dos exércitos de Israel que desafiaste!

[45]فقالَ داوُدُ للفِلِسطينيّ: «أنتَ تأتي إلَيَّ بسَيفٍ وبرُمحٍ وبتُرسٍ، وأنا آتي إلَيكَ باسمِ رَبِّ الجُنودِ إلهِ صُفوفِ إسرائيلَ الّذينَ عَيَّرتَهُمْ.

[46] Hoje mesmo, Yahweh te entregará em minhas mãos, eu te ferirei e te deceparei a cabeça, e darei o teu corpo e os cadáveres do teu exército filisteu às aves do céu e aos animais selvagens. Toda a terra saberá que há Deus em Israel,

[46]هذا اليومَ يَحبِسُكَ الرَّبُّ في يَدي، فأقتُلُكَ وأقطَعُ رأسَكَ. وأُعطي جُثَثَ جَيشِ الفِلِسطينيّينَ هذا اليومَ لطُيورِ السماءِ وحَيَواناتِ الأرضِ، فتعلَمُ كُلُّ الأرضِ أنَّهُ يوجَدُ إلهٌ لإسرائيلَ.

[47] e toda esta multidão aqui reunida conhecerá que não é pela espada nem pela lança que Yahweh concede a vitória, porque Yahweh é o SENHOR das batalhas, e Ele vos entregará em nossas mãos!”

[47]وتَعلَمُ هذِهِ الجَماعَةُ كُلُّها أنَّهُ ليس بسَيفٍ ولا برُمحٍ يُخَلِّصُ الرَّبُّ، لأنَّ الحَربَ للرَّبِّ وهو يَدفَعُكُمْ ليَدِنا».

Davi encontra-se com o gigante e mata-o

[48] Então logo que o filisteu partiu e avançou em direção a Davi, este saiu das suas linhas e correu ao encontro do grande filisteu.

[48]وكانَ لَمّا قامَ الفِلِسطينيُّ وذَهَبَ وتَقَدَّمَ لِلِقاءِ داودَ أنَّ داوُدَ أسرَعَ ورَكَضَ نَحوَ الصَّفِّ لِلِقاءِ الفِلِسطينيِّ.

[49] Davi levou a mão ao seu alforje, apanhou rapidamente uma pedra que lançou por meio de sua atiradeira e atingiu o filisteu na testa, de tal modo que ela ficou encravada, e ele tombou, dando com o rosto no chão.

[49]ومَدَّ داوُدُ يَدَهُ إلَى الكِنفِ وأخَذَ مِنهُ حَجَرًا ورَماهُ بالمِقلاعِ، وضَرَبَ الفِلِسطينيَّ في جِبهَتِهِ، فارتَزَّ الحَجَرُ في جِبهَتِهِ، وسَقَطَ علَى وجهِهِ إلَى الأرضِ.

[50] Desse modo Davi venceu o temido guerreiro filisteu com uma atiradeira e uma pedra de riacho; sem espada na mão derrubou o grande filisteu e o matou.

[50]فتمَكَّنَ داوُدُ مِنَ الفِلِسطينيِّ بالمِقلاعِ والحَجَرِ، وضَرَبَ الفِلِسطينيَّ وقَتَلَهُ. ولَمْ يَكُنْ سيفٌ بيَدِ داوُدَ.

51 Então Davi correu, pôs o pé sobre o filisteu, apanhou-lhe a espada, tirou-a da bainha e a cravou no filisteu e, com ela, decepou-lhe a cabeça. Assim que os filisteus se deram conta do que havia acontecido e confirmaram que a morte de seu grande guerreiro, fugiram em disparada.

51فركَضَ داوُدُ ووقَفَ علَى الفِلِسطينيِّ وأخَذَ سيفَهُ واختَرَطَهُ مِنْ غِمدِهِ وقَتَلهُ وقَطَعَ بهِ رأسَهُ. فلَمّا رأى الفِلِسطينيّونَ أنَّ جَبّارَهُمْ قد ماتَ هَرَبوا.

52 Os soldados de Israel e de Judá se levantaram, bradaram a ordem de guerra e perseguiram os filisteus até num vale próximo a Gate, e até as portas da cidade de Ecrom. Os cadáveres dos filisteus ficaram espalhados por toda a estrada de Shaaráim, Saaraim, até Gate e Ecrom.

52فقامَ رِجالُ إسرائيلَ ويَهوذا وهَتَفوا ولَحِقوا الفِلِسطينيّينَ حتَّى مَجيئكَ إلَى الوادي، وحتَّى أبوابِ عَقرونَ. فسقَطَتْ قَتلَى الفِلِسطينيّينَ في طريقِ شَعَرايِمَ إلَى جَتَّ وإلَى عَقرونَ.

53 Então os filhos de Israel voltaram da perseguição e pilharam o acampamento filisteu.

53ثُمَّ رَجَعَ بَنو إسرائيلَ مِنَ الِاحتِماءِ وراءَ الفِلِسطينيّينَ ونَهَبوا مَحَلَّتَهُمْ.

54 Davi apanhou a cabeça do filisteu e a levou a Jerusalém, e as suas armas ele as levou a sua tenda.

54وأخَذَ داوُدُ رأسَ الفِلِسطينيِّ وأتَى بهِ إلَى أورُشَليمَ، ووضَعَ أدَواتِهِ في خَيمَتِهِ.

55 Quando Saul viu Davi avançando para enfrentar o guerreiro filisteu, questionou a Abner, comandante do exército: “Abner, de quem aquele jovem é filho?” Abner, no entanto, lhe afirmou: “Tão certo como estares vivo, ó rei, eu ignoro.”

55ولَمّا رأى شاوُلُ داوُدَ خارِجًا لِلِقاءِ الفِلِسطينيِّ قالَ لأبنَيرَ رَئيسِ الجَيشِ: «ابنُ مَنْ هذا الغُلامُ يا أبنَيرُ؟» فقالَ أبنَيرُ: «وحَياتِكَ أيُّها المَلِكُ لَستُ أعلَمُ».

56 Então o rei lhe ordenou: “Informa-te de quem é filho esse rapaz!”

56فقالَ المَلِكُ: «اسألِ ابنُ مَنْ هذا الغُلامُ».

57 Assim que Davi retornou, depois de ter matado o filisteu, Abner o chamou e o conduziu à presença de Saul. Davi trazia ainda segurava a cabeça do filisteu.

57ولَمّا رَجَعَ داوُدُ مِنْ قَتلِ الفِلِسطينيِّ أخَذَهُ أبنَيرُ وأحضَرَهُ أمامَ شاوُلَ ورأسُ الفِلِسطينيِّ بيَدِهِ.

58 E Saul prontamente lhe indagou: “Moço, de quem és filho?” Ao que Davi lhe

58فقالَ لهُ شاوُلُ: «ابنُ مَنْ أنتَ يا غُلامُ؟» فقالَ داوُدُ: «ابنُ عَبدِكَ يَسَّى البَيتَلَحميِّ».

respondeu: “De teu servo Jessé, de Belém.”

1 Samuel 18

Amizade de Jônatas para com Davi

1 E aconteceu que terminada a conversa entre Saul e Davi, a alma de Jônatas, filho de Saul, apegou-se à alma de Davi com profundo sentimento de respeito e fraternidade. E Jonatas amou Davi como a si mesmo.

2 Daquele dia em diante, Saul manteve Davi consigo e não permitiu que retornasse para a casa de seu pai.

3 Jônatas fez um juramento de amizade com Davi, porquanto tornara-se seu melhor amigo.

4 Jônatas tirou o manto que vestia e o deu a Davi, também lhe entregou sua túnica militar, espada, arco e cinturão.

5 E Davi aceitava todas as missões que Saul lhe incumbia, e era sempre sábio e exitoso em tudo quanto realizava; por esse motivo Saul lhe outorgou o comando do exército. E isso agradou a todo o povo, bem como aos conselheiros de Saul.

6 Quando os soldados retornavam para casa, depois que Davi venceu e matou o grande filisteu, as mulheres saíram de todas as cidades de Israel ao encontro do rei Saul com cânticos e danças, com tamborins, com músicas festivas e instrumentos de três cordas.

O cântico das mulheres indigna Saul

صَموئيلَ الأوَّلُ 18

غيرة شاول من داود

1وكانَ لَمّا فرَغَ مِنَ الكلامِ مع شاوُلَ أنَّ نَفسَ يوناثانَ تعَلَّقَتْ بنَفسِ داوُدَ، وأحَبَّهُ يوناثانُ كنَفسِهِ.

2فأخَذَهُ شاوُلُ في ذلكَ اليومِ ولَمْ يَدَعهُ يَرجِعُ إلَى بَيتِ أبيهِ.

3وقَطَعَ يوناثانُ وداوُدُ عَهدًا لأنَّهُ أحَبَّهُ كنَفسِهِ.

4وخَلَعَ يوناثانُ الجُبَّةَ الّتي علَيهِ وأعطاها لداوُدَ مع ثيابِهِ وسَيفِهِ وقَوْسِهِ ومِنطَقَتِهِ.

5وكانَ داوُدُ يَخرُجُ إلَى حَيثُما أرسَلهُ شاوُلُ. كانَ يُفلِحُ. فجَعَلهُ شاوُلُ علَى رِجالِ الحَربِ. وحَسُنَ في أعيُنِ جميعِ الشَّعبِ وفي أعيُنِ عَبيدِ شاوُلَ أيضًا.

6وكانَ عِندَ مَجيئهِمْ حينَ رَجَعَ داوُدُ مِنْ قَتلِ الفِلسطينيِّ، أنَّ النِّساءَ خرجَتْ مِنْ جميعِ مُدُنِ إسرائيلَ بالغِناءِ والرَّقصِ لِلِقاءِ شاوُلَ المَلِكِ بدُفوفٍ وبفَرَحٍ وبمُثَلَّثاتٍ.

[7] E as mulheres dançavam e cantavam: “Saul matou milhares, e Davi, dezenas de milhares!”	[7]فأجابَتِ النِّساءُ اللّاعِباتُ وقُلنَ: «ضَرَبَ شاوُلُ أُلوفهُ وداوُدُ رِبواتِهِ.
[8] Então Saul se indignou e ficou muito irritado ao ouvir esse refrão, e exclamou: “Ora, a Davi atribuíram a morte de dezenas de milhares, mas a mim somente milhares. A continuar assim, só lhe faltará conquistar o meu reino!”	[8]فاحتَمَى شاوُلُ جِدًّا وساءَ هذا الكلامُ في عَينَيهِ، وقالَ: «أعطَينَ داوُدَ رِبواتٍ وأمّا أنا فأعطَينَني الأُلوفَ! وبَعدُ فقط تبقَى لهُ المَملكَةُ».
[9] E desse dia em diante, Saul começou a nutrir um forte sentimento de inveja de Davi.	[9]فكانَ شاوُلُ يُعايِنُ داوُدَ مِنْ ذلكَ اليومِ فصاعِدًا.
[10] No dia seguinte, um mau espírito vindo por ordem de Deus assaltou Saul e o fez delirar e profetizar no meio de sua própria casa. Davi tangia sua harpa, como habitualmente fazia nestas ocasiões, e Saul segurava firmemente sua lança em uma das mãos.	[10]وكانَ في الغَدِ أنَّ الرّوحَ الرَّديءَ مِنْ قِبَلِ اللهِ اقتَحَمَ شاوُلَ وجُنَّ في وسَطِ البَيتِ. وكانَ داوُدُ يَضرِبُ بيَدِهِ كما في يومٍ فيومٍ، وكانَ الرُّمحُ بيَدِ شاوُلَ.
[11] De repente Saul arremessou a lança contra Davi e exclamou: “Encravarei Davi na parede!”, mas Davi lhe escapou dos golpes por duas vezes.	[11]فأشرَعَ شاوُلُ الرُّمحَ وقالَ: «أضرِبُ داوُدَ حتَّى إلَى الحائطِ». فتحَوَّلَ داوُدُ مِنْ أمامِهِ مَرَّتَينِ.
[12] Saul alimentava também grande medo de Davi porquanto sabia que Yahweh, o SENHOR, estava com ele, mas havia abandonado a Saul.	[12]وكانَ شاوُلُ يَخافُ داوُدَ لأنَّ الرَّبَّ كانَ معهُ، وقَدْ فارَقَ شاوُلَ.
[13] Por isso Saul o afastou de si e o estabeleceu na chefia de uma tropa com mil soldados: e Davi partia e retornava, sempre à frente dos seus comandados.	[13]فأبعَدَهُ شاوُلُ عنهُ وجَعَلهُ لهُ رَئيسَ ألفٍ، فكانَ يَخرُجُ ويَدخُلُ أمامَ الشَّعبِ.
[14] Em todas as missões, Davi conquistava pleno êxito, pois o SENHOR estava com ele.	[14]وكانَ داوُدُ مُفلِحًا في جميعِ طُرُقِهِ والرَّبُّ معهُ.

[15] Observando que Davi sempre alcançava grande sucesso, Saul deixava seu temor crescer,

[15]فلَمّا رأى شاوُلُ أنَّهُ مُفلِحٌ جِدًّا فزِعَ مِنهُ.

[16] mas todos em Israel e em Judá amavam Davi, porquanto ele sabia conduzir seu exército nas batalhas e o trazia de volta.

[16]وكانَ جميعُ إسرائيلَ ويَهوذا يُحِبّونَ داوُدَ لأنَّهُ كانَ يَخرُجُ ويَدخُلُ أمامَهُمْ.

Saul intenta matar Davi pela astúcia

[17] Então, Saul disse a Davi: "Apresento-te minha filha mais velha, Merabe, que desejo conceder-te por esposa; tão somente serve-me como um guerreiro e trava as batalhas do SENHOR!" Todavia, Saul tramava em seu íntimo: "Ora, não morra ele por minha mão, mas pelas mãos dos filisteus!"

[17]وقالَ شاوُلُ لداوُدَ: «هوذا ابنَتي الكَبيرَةُ ميرَبُ أُعطيكَ إيّاها امرأةً. إنَّما كُنْ لي ذا بأسٍ وحارِبْ حُروبَ الرَّبِّ». فإنَّ شاوُلَ قالَ: «لا تكُنْ يَدي علَيهِ، بل لتَكُنْ علَيهِ يَدُ الفِلِسطينيّينَ».

[18] E Davi replicou a Saul: "Quem sou eu e minha família? Qual é a minha linhagem ou o clã de meu pai em Israel, para que eu seja digno de me tornar genro do rei?"

[18]فقالَ داوُدُ لشاوُلَ: «مَنْ أنا، وما هي حَياتي وعَشيرَةُ أبي في إسرائيلَ حتَّى أكونَ صِهرَ المَلِكِ؟».

[19] Por este motivo, quando chegou a época de Merabe, a filha de Saul, ser concedida em matrimônio a Davi, ela, de fato, foi dada a Adriel, de Meolá.

[19]وكانَ في وقتِ إعطاءِ ميرَبَ ابنَةِ شاوُلَ لداوُدَ أنَّها أُعطيَتْ لعَدريئيلَ المَحوليِّ امرأةً.

Mical, a filha de Saul, ama a Davi e casa com ele

[20] Ora, Mical, a outra filha de Saul, se apaixonou por Davi, o que pareceu muito bom aos planos de Saul.

[20]وميكالُ ابنَةُ شاوُلَ أحَبَّتْ داوُدَ، فأخبَروا شاوُلَ، فحَسُنَ الأمرُ في عَينَيهِ.

[21] Assim que lhe trouxeram a notícia, Saul pensou: "Eu a darei a ele para que lhe sirva de armadilha, e logo a mão dos filisteus haverá de cair sobre ele!"

[21]وقالَ شاوُلُ: «أُعطيهِ إيّاها فتكونُ لهُ شَرَكًا وتَكونُ يَدُ الفِلِسطينيّينَ علَيهِ». وقالَ شاوُلُ لداوُدَ ثانيَةً: «تُصاهِرُني اليومَ».

[22] Então Saul instruiu seus conselheiros para que dialogassem com Davi, em particular, argumentando: "O rei anda muito satisfeito contigo, e todos os seus conselheiros te estimam: aproveita este

[22]وأمَرَ شاوُلُ عَبيدَهُ: «تكلَّموا مع داوُدَ سِرًّا قائلينَ: هوذا قد سُرَّ بكَ المَلِكُ، وجميعُ عَبيدِهِ قد أحَبّوكَ. فالآنَ صاهِرِ المَلِكَ».

momento e torna-te, portanto, genro do rei!'"

[23] Os servos do rei repetiram essas palavras aos ouvidos de Davi, contudo Davi retrucou: "Parece-vos pequena honra e responsabilidade ser genro do rei? Eu não passo de um homem pobre e de procedência e condição humilde!"

[24] E os servos do rei levaram essa resposta ao conhecimento de Saul e relataram: "Estas foram as palavras que Davi declarou."

[25] Diante do que lhes replicou Saul: "Então direis isto a Davi: 'O rei não pretende nenhum pagamento pela noiva, mas apenas os prepúcios de cem filisteus mortos, a fim de vingar-se devidamente de seus inimigos!" Ora, Saul planejava fazer Davi morrer pela mão dos filisteus.

[26] Em seguida, os conselheiros de Saul foram até Davi e lhe transmitiram essa oferta do rei, e o negócio pareceu bom aos seus olhos, para se tornar genro do rei. Por isso, antes de se encerrar o prazo determinado,

[27] Davi e seus homens saíram em campanha conseguiram matar duzentos filisteus. Conforme o acordo, Davi trouxe os prepúcios dos filisteus e os apresentou diante do rei a fim de tornar-se oficialmente genro do rei. Então Saul lhe entregou em casamento a sua filha Mical.

[28] Quando Saul chegou com clareza à conclusão de que Yahweh caminhava com Davi e que sua filha Mical o amava muito,

[23]فتكلَّمَ عَبيدُ شاوُلَ في أُذُنَيْ داوُدَ بهذا الكلامِ. فقالَ داوُدُ: «هل هو مُستَخَفٌّ في أعيُنِكُمْ مُصاهَرَةُ المَلِكِ وأنا رَجُلٌ مِسكينٌ وحَقيرٌ؟»

[24]فأخبَرَ شاوُلَ عَبيدُهُ قائلينَ: «بمِثلِ هذا الكلامِ تكلَّمَ داوُدُ».

[25]فقالَ شاوُلُ: «هكذا تقولونَ لداوُدَ: لَيسَتْ مَسَرَّةُ المَلِكِ بالمَهرِ، بل بمِئَةِ غُلفَةٍ مِنَ الفِلِسطينيّينَ لِلانتِقامِ مِنْ أعداءِ المَلِكِ». وكانَ شاوُلُ يتَفَكَّرُ أنْ يوقِعَ داوُدَ بيَدِ الفِلِسطينيّينَ.

[26]فأخبَرَ عَبيدُهُ داوُدَ بهذا الكلامِ، فحَسُنَ الكلامُ في عَينَيْ داوُدَ أنْ يُصاهِرَ المَلِكَ. ولَمْ تكمُلِ الأيّامُ

[27]حتَّى قامَ داوُدُ وذَهَبَ هو ورِجالُهُ وقَتَلَ مِنَ الفِلِسطينيّينَ مِئَتَيْ رَجُلٍ، وأتَى داوُدُ بغُلَفِهِمْ فأكمَلوها للمَلِكِ لمُصاهَرَةِ المَلِكِ. فأعطاهُ شاوُلُ ميكالَ ابنَتَهُ امرأةً.

[28]فرأى شاوُلُ وعَلِمَ أنَّ الرَّبَّ مع داوُدَ. وميكالُ ابنَةُ شاوُلَ كانتْ تُحِبُّهُ.

[29] temeu-o ainda com maior pavor e jamais deixou de odiá-lo e persegui-lo durante toda a sua vida.
[30] Os príncipes e comandantes filisteus continuaram promovendo guerras e batalhas, contudo, todas as vezes que tentavam alguma emboscada ou ataque, Davi se destacava como o mais hábil dos comandantes de Saul, e, a cada dia, sua fama crescia por toda a região.

[29]وعادَ شاوُلُ يَخافُ داوُدَ بَعدُ، وصارَ شاوُلُ عَدوًّا لداوُدَ كُلَّ الأيّامِ.

[30]وخرجَ أقطابُ الفِلسطينيّينَ. ومِنْ حينِ خُروجِهِمْ كانَ داوُدُ يُفلِحُ أكثَرَ مِنْ جميعِ عَبيدِ شاوُلَ، فتوَقَّرَ اسمُهُ جِدًّا.

1 Samuel 19

صَموئيلَ الأوَّلُ 19

Jônatas aplaca o ciúme que seu pai tem de Davi

شاول يحاول قتل داود

[1] Saul contou a seu filho Jônatas e a todos os seus oficiais a sua intenção de levar Davi à morte. Ora, Jônatas, filho de Saul, nutria grande amizade por Davi,
[2] e advertiu a Davi dizendo: “Meu pai busca a tua morte. Fica, portanto, de sobreaviso amanhã de manhã, procura o teu refúgio e esconde-te.
[3] Eu sairei e permanecerei ao lado do meu pai no campo em que estiveres, e então intercederei por ti junto a meu pai, saberei sobre o que ele planeja e depois te informarei.”
[4] Jônatas falou bem de Davi a seu pai Saul, e aconselhou: “Não peque o rei contra o teu servo Davi, porque nenhuma falta cometeu contra ti; pelo contrário, tudo o que tem realizado tem sido de grande vantagem para ti.
[5] Ele arriscou sua própria vida, matou aquele enorme filisteu, e Yahweh deu a todo Israel uma grande vitória: tu o viste

[1]وكلَّمَ شاوُلُ يوناثانَ ابنَهُ وجميعَ عَبيدِهِ أنْ يَقتُلوا داوُدَ.

[2]وأمّا يوناثانُ بنُ شاوُلَ فسُرَّ بداوُدَ جِدًّا. فأخبَرَ يوناثانُ داوُدَ قائلًا: «شاوُلُ أبي مُلتَمِسٌ قَتلكَ، والآنَ فاحتَفِظْ علَى نَفسِكَ إلَى الصّباحِ، وأقِمْ في خُفيَةٍ واختَبِئْ.

[3]وأنا أخرُجُ وأقِفُ بجانِبِ أبي في الحَقلِ الّذي أنتَ فيهِ، وأُكلِّمُ أبي عنكَ، وأرَى ماذا يَصيرُ وأُخبِرُكَ».

[4]وتَكلَّمَ يوناثانُ عن داوُدَ حَسَنًا مع شاوُلَ أبيهِ وقالَ لهُ: «لا يُخطِئِ المَلِكُ إلَى عَبدِهِ داوُدَ، لأنَّهُ لَمْ يُخطِئْ إلَيكَ، ولأنَّ أعمالهُ حَسَنَةٌ لكَ جِدًّا.

[5]فإنَّهُ وضَعَ نَفسَهُ بيَدِهِ وقَتَلَ الفِلسطينيَّ فصَنَعَ الرَّبُّ خَلاصًا عظيمًا لجميعِ إسرائيلَ. أنتَ رأيتَ وفَرِحتَ. فلماذا تُخطِئُ إلَى دَمٍ بَريءٍ بقَتلِ داوُدَ بلا سبَبٍ؟»

e te regozijaste. Por que haverias de cometer tamanho erro derramando o sangue de um inocente, cometendo o pecado de levar Davi a morte sem motivo?”

6 Então Saul atendeu ao pedido de Jônatas e jurou em o Nome do SENHOR, o Deus vivo, que Davi não seria morto.

6فسمِعَ شاوُلُ لصوتِ يوناثانَ، وحَلَفَ شاوُلُ: «حَيٌّ هو الرَّبُّ لا يُقتَلُ».

7 Então Jônatas chamou Davi e lhe comunicou as boas notícias. Aí o levou a Saul, e Davi continuou a servir o rei como de costume.

7فدَعا يوناثانُ داوُدَ وأخبَرَهُ يوناثانُ بجميعِ هذا الكلامِ. ثُمَّ جاءَ يوناثانُ بداوُدَ إلَى شاوُلَ فكانَ أمامَهُ كأمسِ وما قَبلهُ.

8 Entretanto, uma nova guerra irrompeu contra os filisteus. Davi prontamente os atacou e derrotou de forma tão devastadora que todos eles fugiram atônitos.

8وعادَتِ الحَربُ تحدُثُ، فخرجَ داوُدُ وحارَبَ الفِلسطينيّينَ وضَرَبَهُمْ ضَربَةً عظيمَةً فهَرَبوا مِنْ أمامِهِ.

9 Ora, um espírito maligno mandado segundo a vontade do SENHOR dominou Saul quando ele estava assentado em sua casa, e segurava firme sua lança à mão, enquanto ouvia Davi que dedilhava sua harpa.

9وكانَ الرّوحُ الرَّديءُ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ علَى شاوُلَ وهو جالِسٌ في بَيتِهِ ورُمحُهُ بيَدِهِ، وكانَ داوُدُ يَضرِبُ باليَدِ.

10 Num dado momento Saul procurou encravá-lo na parede com sua lança, mas Davi desviou-se e a lança ficou encravada na parede. E Davi conseguiu sair correndo e fugiu de Saul. Naquela mesma noite, contudo,

10فالتَمَسَ شاوُلُ أنْ يَطعَنَ داوُدَ بالرُّمحِ حتَّى إلَى الحائطِ، ففَرَّ مِنْ أمامِ شاوُلَ فضَرَبَ الرُّمحَ إلَى الحائطِ، فهَرَبَ داوُدُ ونَجا تِلكَ اللَّيلَةَ.

11 Saul enviou alguns homens à casa de Davi com o objetivo de vigiar sua casa e matá-lo logo ao raiar do dia. Contudo Mical, a esposa de Davi, lhe deu este conselho: “Se não escapas esta noite, amanhã serás um homem morto!”

11فأرسَلَ شاوُلُ رُسُلًا إلَى بَيتِ داوُدَ ليُراقِبوهُ ويَقتُلوهُ في الصّباحِ. فأخبَرَتْ داوُدَ ميكالُ امرأتُهُ قائلَةً: «إنْ كُنتَ لا تنجو بنَفسِكَ هذِهِ اللَّيلَةَ فإنَّكَ تُقتَلُ غَدًا».

Mical engana a seu pai e salva a Davi

[12] E Mical fez Davi descer pela janela e ele saiu correndo, e uma vez mais conseguiu fugir das mãos de Saul.

[13] Mical apanhou o terafim, um ídolo protetor do lar, segundo cria sua família, e o deitou na cama, pôs uma almofada de pêlos de cabra na cabeceira e o cobriu com um manto.

[14] Assim que chegaram os mensageiros que Saul havia mandado para prenderem Davi, Mical lhes comunicou: “Ele está doente!”

[15] Mas Saul insistiu em sua decisão, e fez com que seus homens voltassem à casa de Davi, e recomendou-lhes: “Trazei-mo! Ainda que sobre sua própria cama, a fim de que eu mesmo ponha um fim a sua vida!”

[16] Quando, porém, os homens invadiram a casa, o ídolo do clã de Mical estava na cama, e na cabeceira encontraram a colcha de pele de cabra.

[17] Então Saul interrogou Mical: “Por que me traíste e deixaste fugir e escapar o meu inimigo?” Mical alegou a seu pai, Saul: “Ele me ameaçou dizendo que me mataria se não o deixasse fugir.”

[18] Davi tinha, pois, fugido e escapou; foi ter com Samuel, em Ramá, e lhe contou detalhadamente tudo o que Saul lhe tinha feito e tentado fazer. Ele e Samuel refugiaram-se em Naiote, casa dos profetas, onde passaram a morar.

[19] Então foram dizê-lo a Saul: “Descobrimos que Davi está vivendo na casa dos profetas, em Ramá!”

[12]فأنزَلَتْ ميكالُ داوُدَ مِنَ الكوَّةِ، فذَهَبَ هارِبًا ونَجا.

[13]فأخَذَتْ ميكالُ التَّرافيمَ ووضَعَتهُ في الفِراشِ، ووضَعَتْ لُبدَةَ المِعزَى تحتَ رأسِهِ وغَطَّتهُ بثَوْبٍ.

[14]وأرسَلَ شاوُلُ رُسُلًا لأخذِ داوُدَ، فقالَتْ: «هو مَريضٌ».

[15]ثُمَّ أرسَلَ شاوُلُ الرُّسُلَ ليَرَوْا داوُدَ قائلًا: «اصعَدوا بهِ إلَيَّ علَى الفِراشِ لكَيْ أقتُلهُ».

[16]فجاءَ الرُّسُلُ وإذا في الفِراشِ التَّرافيمُ ولِبدَةُ المِعزَى تحتَ رأسِهِ.

[17]فقالَ شاوُلُ لميكالَ: «لماذا خَدَعتِني، فأطلَقتِ عَدوّي حتَّى نَجا؟» فقالَتْ ميكالُ لشاوُلَ: «هو قالَ لي: أطلِقيني، لماذا أقتُلُكِ؟».

[18]فهَرَبَ داوُدُ ونَجا وجاءَ إلَى صَموئيلَ في الرّامَةِ وأخبَرَهُ بكُلِّ ما عَمِلَ بهِ شاوُلُ. وذَهَبَ هو وصَموئيلُ وأقاما في نايوتَ.

[19]فأُخبِرَ شاوُلُ وقيلَ لهُ: «هوذا داوُدُ في نايوتَ في الرّامَةِ».

[20] Então, imediatamente, Saul enviou alguns homens para capturá-lo. No entanto, quando observaram o grupo de profetas profetizando, dirigidos por Samuel, o Espírito de Deus veio sobre os mensageiros de Saul e apoderou-se de cada um deles, e eles também experimentaram a mesma visão profética.

[20]فأرسَلَ شاوُلُ رُسُلًا لأخذِ داوُدَ. ولَمّا رأوا جَماعَةَ الأنبياءِ يتَنَبّأونَ، وصَموئيلَ واقِفًا رَئيسًا علَيهِمْ، كانَ روحُ اللهِ علَى رُسُلِ شاوُلَ فتنَبّأوا هُم أيضًا.

[21] Logo Saul foi informado do que ocorrera, e apressou-se em mandar outros mensageiros, os quais, da mesma maneira, entraram em êxtase. Em seguida, Saul mandou um terceiro grupo, e também estes foram tomados por aquele transe profético.

[21]وأخبَروا شاوُلَ، فأرسَلَ رُسُلًا آخَرينَ، فتنَبّأوا هُم أيضًا. ثُمَّ عادَ شاوُلُ فأرسَلَ رُسُلًا ثالِثَةً، فتنَبّأوا هُم أيضًا.

[22] Finalmente, Saul decidiu ir pessoalmente a Ramá. Chegando ao grande poço da cidade, que se chamava Seco, indagou onde poderia encontrar Samuel e Davi, e lhe informaram que eles estavam nas celas, na casa dos profetas, em Ramá.

[22]فذَهَبَ هو أيضًا إلَى الرّامَةِ وجاءَ إلَى البِئرِ العظيمَةِ الّتي عِندَ سيخو وسألَ وقالَ: «أين صَموئيلُ وداوُدُ؟» فقيلَ: «ها هُما في نايوتَ في الرّامَةِ».

[23] E aconteceu que enquanto se dirigia para lá, o Espírito de Deus também o dominou, e ele foi profetizando por todo o caminho, até chegar à Naiote, casa dos profetas, em Ramá.

[23]فذَهَبَ إلَى هناكَ إلَى نايوتَ في الرّامَةِ، فكانَ علَيهِ أيضًا روحُ اللهِ، فكانَ يَذهَبُ ويَتَنَبّأُ حتَّى جاءَ إلَى نايوتَ في الرّامَةِ.

[24] Ao chegar, despojou-se de suas vestes, profetizou sob o mesmo arrebatamento dos profetas, na presença de Samuel; e caído, ficou nu durante todo aquele dia e toda aquela noite. Por esse motivo se costuma dizer: “Está Saul também contado entre os profetas?”

[24]فخَلَعَ هو أيضًا ثيابَهُ وتَنَبّأَ هو أيضًا أمامَ صَموئيلَ، وانطَرَحَ عُريانًا ذلكَ النَّهارَ كُلَّهُ وكُلَّ اللَّيلِ. لذلكَ يقولونَ: «أشاوُلُ أيضًا بَينَ الأنبياءِ؟».

1 Samuel 20

صَموئيلَ الأوَّلُ 20

A entrevista de Davi com Jônatas

1 Então, Davi fugiu da casa dos profetas , em Ramá, e foi conversar com Jônatas e lhe indagou: “Que fiz eu? Qual a minha falta? Que crime cometi contra teu pai, para que procure obstinadamente tirar-me a vida?”

2 Ao que Jônatas lhe assegurou: “Longe de ti tal pensamento! Tu não morrerás. Meu pai não implementará nenhum plano, importante ou não, sem avisar-me. Por que ocultaria tal empreitada de mim? Não se aflija, isso é impossível!”

3 Contudo, Davi fez um juramento solene e declarou a Jônatas: “Teu pai sabe perfeitamente que eu conto com tua amizade e cooperação, e deduziu: ‘Jônatas não deve ficar sabendo dos meus intentos para que não se entristeça demais’ No entanto, tão certo como vive Yahweh, o SENHOR, e como tu vives, estou a um passo de conhecer a morte!”

4 Então Jônatas perguntou a Davi: “O que desejas que eu faça para te ajudar?”

5 Ao que Davi orientou Jônatas: “Amanhã é a festa lua nova e deverei estar com o rei para cear; entretanto, deixa-me ir, porém, para esconder-me no campo até o pôr-do-sol.

6 Se o teu pai reclamar a minha ausência, dirás: ‘Davi rogou que o permitisse ir correndo a Belém, sua cidade natal, porque ali se celebra o sacrifício anual por toda a sua família.’

داود ويوناثان

1فهَرَبَ داوُدُ مِنْ نايوتَ في الرّامَةِ، وجاءَ وقالَ قُدّامَ يوناثانَ: «ماذا عَمِلتُ؟ وما هو إثمي؟ وما هي خَطيَّتي أمامَ أبيكَ حتَّى يَطلُبَ نَفسي؟»

2فقالَ لهُ: «حاشا. لا تموتُ! هوذا أبي لا يَعمَلُ أمرًا كبيرًا ولا أمرًا صغيرًا إلّا ويُخبِرُني بهِ. ولِماذا يُخفي عَنّي أبي هذا الأمرَ؟ ليس كذا».

3فحَلَفَ أيضًا داوُدُ وقالَ: «إنَّ أباكَ قد عَلِمَ أنّي قد وجَدتُ نِعمَةً في عَينَيكَ، فقالَ: لا يَعلَمْ يوناثانُ هذا لئَلّا يَغتَمَّ. ولكن حَيٌّ هو الرَّبُّ، وحَيَّةٌ هي نَفسُكَ، إنَّهُ كخَطوَةٍ بَيني وبَينَ الموتِ».

4فقالَ يوناثانُ لداوُدَ: «مَهما تقُلْ نَفسُكَ أفعَلهُ لكَ».

5فقالَ داوُدُ ليوناثانَ: «هوذا الشَّهرُ غَدًا حينَما أجلِسُ مع المَلِكِ للأكلِ. ولكن أرسِلني فأختَبِئَ في الحَقلِ إلَى مساءِ اليومِ الثّالِثِ.

6وإذا افتَقَدَني أبوكَ، فقُلْ: قد طَلَبَ داوُدُ مِنّي طِلبَةً أنْ يَركُضَ إلَى بَيتِ لَحمٍ مَدينَتِهِ، لأنَّ هناكَ ذَبيحَةً سنَويَّةً لكُلِّ العَشيرَةِ.

[7] Se ele responder: ‘Está bem’, o teu servo está a salvo. Se ele, entretanto, se encolerizar, sabes com certeza que teu pai está profundamente convicto de me fazer mal.

[7]فإنْ قالَ هكذا: حَسَنًا. كانَ سلامٌ لعَبدِكَ. ولكن إنِ اغتاظَ غَيظًا، فاعلَمْ أنَّهُ قد أُعِدَّ الشَّرُّ عِندَهُ.

[8] Contudo, mantenhas firme teu voto de lealdade, porquanto celebraste comigo um pacto de amizade em o Nome de Yahweh; todavia, se cometi erro o crime, mata-me tu mesmo; porque me levarias à presença de teu pai?”

[8]فتعمَلُ مَعروفًا مع عَبدِكَ، لأنَّكَ بعَهدِ الرَّبِّ أدخَلتَ عَبدَكَ معكَ. وإنْ كانَ فيَّ إثمٌ فاقتُلني أنتَ، ولِماذا تأتي بي إلَى أبيكَ؟».

[9] Jônatas lhe declarou: “Afasta de ti este mau pensamento! Se eu soubesse com certeza que meu pai está decidido a fazer cair sobre ti uma desgraça, não te contaria depressa?”

[9]فقالَ يوناثانُ: «حاشا لكَ! لأنَّهُ لو عَلِمتُ أنَّ الشَّرَّ قد أُعِدَّ عِندَ أبي ليأتيَ علَيكَ، أفَما كُنتُ أُخبِرُكَ بهِ؟».

[10] Diante disso Davi expressou preocupação: “E quem me avisará, se o teu pai tiver uma reação violenta para contigo?”

[10]فقالَ داوُدُ ليوناثانَ: «مَنْ يُخبِرُني إنْ جاوَبَكَ أبوكَ شَيئًا قاسيًا؟».

Jônatas faz um pacto com Davi

[11] Então Jônatas disse a Davi: “Vem, saiamos para o campo.” E saíram ambos ao campo.

[11]فقالَ يوناثانُ لداوُدَ: «تعالَ نَخرُجُ إلَى الحَقلِ». فخرجا كِلاهُما إلَى الحَقلِ.

[12] Jônatas prometeu a Davi: “Por Yahweh, Deus de Israel! Sondarei meu pai amanhã, à mesma hora: se tudo for favorável a Davi e se, por consequência, eu não te mandar nenhum aviso,

[12]وقالَ يوناثانُ لداوُدَ: «يارَبُّ إلهَ إسرائيلَ، مَتَى اختَبَرتُ أبي مِثلَ الآنَ غَدًا أو بَعدَ غَدٍ، فإنْ كانَ خَيرٌ لداوُدَ ولَمْ أُرسِلْ حينَئذٍ فأُخبِرَهُ،

[13] que o SENHOR faça a Jônatas o mesmo mal e ainda lhe castigue mais! Mas se meu pai intentar fazer cair sobre ti qualquer injustiça ou crueldade, eu encontrarei uma forma de te informar e te ajudarei partir; escaparás são e salvo, e que o

[13]فهكذا يَفعَلُ الرَّبُّ ليوناثانَ وهكذا يَزيدُ. وإنِ استَحسَنَ أبي الشَّرَّ نَحوك، فإنّي أُخبِرُكَ وأُطلِقُكَ فتذهَبُ بسَلامٍ. وليَكُنِ الرَّبُّ معكَ كما كانَ مع أبي.

SENHOR esteja sempre contigo como já esteve com meu pai um dia!

14 E se eu ainda estiver entre os vivos, possas testemunhar para comigo a misericórdia leal deYahweh; todavia, se eu morrer,

14ولا وأنا حَيٌّ بَعدُ تصنَعُ مَعي إحسانَ الرَّبِّ حتَّى لا أموتَ،

15 não deixes jamais de agir com bondade para com a minha família. Quando o SENHOR exterminar da face da terra os teus inimigos,

15بل لا تقطَعُ مَعروفك عن بَيتي إلَى الأبدِ، ولا حينَ يَقطَعُ الرَّبُّ أعداءَ داوُدَ جميعًا عن وجهِ الأرضِ».

16 que o meu nome não seja apagado juntamente com a casa de Saul, senão o SENHOR o cobrará de Davi!”

16فعاهَدَ يوناثانُ بَيتَ داوُدَ وقالَ: «ليَطلُبِ الرَّبُّ مِنْ يَدِ أعداءِ داوُدَ».

17 E Jônatas fez com que Davi reafirmasse seu juramento de amizade leal, porquanto Jônatas amava Davi como a si próprio.

17ثُمَّ عادَ يوناثانُ واستَحلَفَ داوُدَ بمَحَبَّتِهِ لهُ لأنَّهُ أحَبَّهُ مَحَبَّةَ نَفسِهِ.

18 Então Jônatas combinou com Davi: “Amanhã é a celebração da festa da lua nova, e tua ausência será questionada, porquanto teu lugar ficará vazio.

18وقالَ لهُ يوناثانُ: «غَدًا الشَّهرُ، فتُفتَقَدُ لأنَّ مَوْضِعَكَ يكونُ خاليًا.

19 Depois de amanhã, vai depressa ao lugar onde te escondeste quando tudo isto teve início e fica junto à pedra de Ezel.

19وفي اليومِ الثّالِثِ تنزِلُ سريعًا وتأتي إلَى المَوْضِعِ الّذي اختَبأتَ فيهِ يومَ العَمَلِ، وتَجلِسُ بجانِبِ حَجَرِ الإفتِراقِ.

20 Eu atirarei três flechas para aquela direção, como se atirasse em um alvo.

20وأنا أرمي ثَلاثَةَ سِهامٍ إلَى جانِبِهِ كأنّي أرمي غَرَضًا.

21 Então mandarei um menino, dizendo: ‘Vai buscar as flechas.’ Se eu expressamente orientar o menino, exclamando: ‘Olha que as flechas estão mais para cá, traga-as aqui!’ Então poderás vir, porque, como vive o SENHOR, tu estarás em paz, e não haverá nada a temer.

21وحينَئذٍ أُرسِلُ الغُلامَ قائلًا: اذهَبِ التَقِطِ السِّهامَ. فإنْ قُلتُ للغُلامِ: هوذا السِّهامُ دونَكَ فجائيًا، خُذها. فتعالَ، لأنَّ لكَ سلامًا. لا يوجَدُ شَيءٌ، حَيٌّ هو الرَّبُّ.

22 Entretanto, se eu gritar ao menino: ‘Olha que as flechas estão mais adiante!’

22ولكن إنْ قُلتُ هكذا للغُلامِ: هوذا السِّهامُ دونَكَ فصاعِدًا. فاذهَبْ، لأنَّ الرَّبَّ قد أطلَقَكَ.

Vai-te embora, porque o SENHOR te manda ir.

[23] E quanto ao acordo que fizemos, oYahweh, o SENHOR é testemunha entre nós dois para sempre!”

[23]وأمّا الكلامُ الّذي تكلّمنا بهِ أنا وأنتَ، فهوذا الرَّبُّ بَيني وبَينَكَ إلَى الأبدِ».

[24] Então Davi se escondeu no campo. O rei Saul chegou para a festa da lua nova, e assentou-se à grande mesa para dar início à ceia.

[24]فاختَبأَ داوُدُ في الحَقلِ. وكانَ الشَّهرُ، فجَلَسَ المَلِكُ علَى الطَّعامِ ليأكُلَ.

[25] Saul tomou seu lugar de costume, junto à parede, em frente ao seu filho Jônatas, e Abner sentou-se ao lado do rei, porém o lugar de Davi ficou vago.

[25]فجَلَسَ المَلِكُ في مَوْضِعِهِ حَسَبَ كُلِّ مَرَّةٍ علَى مَجلِسٍ عِندَ الحائطِ. وقامَ يوناثانُ وجَلَسَ أبنَيرُ إلَى جانِبِ شاوُلَ، وخَلا مَوْضِعُ داوُدَ.

[26] Contudo, Saul não fez qualquer observação sobre isso naquele dia, porquanto imaginou: “Alguma coisa deve ter acontecido a Davi que o tornou cerimonialmente impuro neste dia.”

[26]ولَمْ يَقُلْ شاوُلُ شَيئًا في ذلكَ اليومِ، لأنَّهُ قالَ: «لَعَلَّهُ عارِضٌ. غَيرُ طاهِرٍ هو. إنَّهُ ليس طاهِرًا».

[27] No dia seguinte, o segundo dia do festival da lua nova, o lugar de Davi continuou vazio. Então Saul indagou a seu filho Jônatas: “Por que o filho de Jessé não veio cear conosco nem ontem nem hoje?”

[27]وكانَ في الغَدِ الثّاني مِنَ الشَّهرِ أنَّ مَوْضِعَ داوُدَ خَلا، فقالَ شاوُلُ ليوناثانَ ابنِهِ: «لماذا لَمْ يأتِ ابنُ يَسَّى إلَى الطَّعامِ لا أمسِ ولا اليومَ؟»

[28] Ao que Jônatas lhe explicou: “Davi me pediu com insistência permissão para ir a Belém.

[28]فأجابَ يوناثانُ شاوُلَ: «إنَّ داوُدَ طَلَبَ مِنّي أنْ يَذهَبَ إلَى بَيتِ لَحمٍ،

[29] Ele me disse: ‘Deixa-me ir, rogo-te, porque nós temos um sacrifício de nosso clã na cidade, e meus irmãos imploraram minha presença; agora, portanto, se gozo do teu favor, permita-me ir, a fim de que eu vá e possa ver os meus irmãos!’ Por este motivo ele não compareceu à mesa do rei.”

[29]وقالَ: أطلِقني لأنَّ عِندَنا ذَبيحَةَ عَشيرَةٍ في المدينةِ، وقَدْ أوصاني أخي بذلكَ. والآنَ إنْ وجَدتُ نِعمَةً في عَينَيكَ فدَعني أُفلِتْ وأرَى إخوَتي. لذلكَ لَمْ يأتِ إلَى مائدَةِ المَلِكِ».

[30] Então Saul se inflamou de cólera contra Jônatas e esbravejou: “Filho de uma vagabunda insolente! Acaso não tenho pleno conhecimento que tens favorecido o filho de Jessé para tua vergonha e para vergonha daquela que te deu à luz?

[30] فحَميَ غَضَبُ شاوُلَ علَى يوناثانَ وقالَ لهُ: «يا ابنَ المُتَعَوِّجَةِ المُتَمَرِّدَةِ، أما عَلِمتُ أنَّكَ قد اختَرتَ ابنَ يَسَّى لخِزيِكَ وخِزيِ عَوْرَةِ أُمِّكَ؟

[31] Enquanto o filho de Jessé estiver com vida na terra, tu não estarás em segurança, nem o teu reino. Trata, pois, de encontrá-lo e traze-o à minha presença, pois eis que ele está condenado à pena de morte!”

[31] لأنَّهُ ما دامَ ابنُ يَسَّى حَيًّا علَى الأرضِ لا تُثبَتُ أنتَ ولا مَملكَتُكَ. والآنَ أرسِلْ وأتِ بهِ إلَيَّ لأنَّهُ ابنُ الموتِ هو».

[32] Contudo, Jônatas ponderou a seu pai: “Por que deverá ele morrer? Que te fez Davi?”

[32] فأجابَ يوناثانُ شاوُلَ أباهُ وقالَ لهُ: «لماذا يُقتَلُ؟ ماذا عَمِلَ؟».

[33] Diante destas palavras, Saul tomou sua lança e a arremessou contra Jônatas com a gana de matá-lo. E assim, ficou claro para Jônatas o quanto seu pai estava determinado a destruir a vida de Davi.

[33] فصابَى شاوُلُ الرُّمحَ نَحوَهُ ليَطعَنَهُ، فعَلِمَ يوناثانُ أنَّ أباهُ قد عَزَمَ علَى قَتلِ داوُدَ.

[34] Então Jônatas deixou a mesa fervendo de raiva, e não comeu nada nesse segundo dia de celebrações de lua nova, pois grande era sua tristeza e vergonha pela humilhação que seu pai lançara sobre a pessoa de Davi.

[34] فقامَ يوناثانُ عن المائدَةِ بحُموِّ غَضَبٍ ولَمْ يأكُلْ خُبزًا في اليومِ الثّاني مِنَ الشَّهرِ، لأنَّهُ اغتَمَّ علَى داوُدَ، لأنَّ أباهُ قد أخزاهُ.

[35] Na manhã do dia seguinte, Jônatas partiu para o campo, para o encontro combinado com Davi, e ia acompanhado de um menino que o servia.

[35] وكانَ في الصّباحِ أنَّ يوناثانَ خرجَ إلَى الحَقلِ إلَى ميعادِ داوُدَ، وغُلامٌ صَغيرٌ معهُ.

[36] Ele disse ao seu jovem servo: ‘Corre e procura as flechas que vou atirar.’ O servo correu, e Jônatas atirou uma flecha com força suficiente para que ela fosse além dele.

[36] وقالَ لغُلامِهِ: «اركُضِ التَقِطِ السِّهامَ الّتي أنا راميها». وبَينَما الغُلامُ راكِضٌ رَمَى السَّهمَ حتَّى جاوَزَهُ.

[37] Assim que o servo conseguiu chegar próximo da flecha que ele havia atirado, Jônatas lhe gritou: “Não está a flecha para lá de ti?”

[37]ولَمّا جاءَ الغُلامُ إلَى مَوْضِعِ السَّهمِ الّذي رَماهُ يوناثانُ، نادَى يوناثانُ وراءَ الغُلامِ وقالَ: «أليس السَّهمُ دونَكَ فصاعِدًا؟».

[38] E Jônatas gritou ainda outra vez: “Rápido! Despacha-te! Não te demores!” O servo de Jônatas apanhou a flecha e a trouxe ao seu senhor.

[38]ونادَى يوناثانُ وراءَ الغُلامِ قائلًا: «اعجَلْ. أسرِعْ. لا تقِفْ». فالتَقَطَ غُلامُ يوناثانَ السَّهمَ وجاءَ إلَى سيِّدِهِ.

[39] O menino não desconfiou de nada. Só Jônatas e Davi sabiam o real significado de tudo o que estava acontecendo ali.

[39]والغُلامُ لَمْ يَكُنْ يَعلَمُ شَيئًا، وأمّا يوناثانُ وداوُدُ فكانا يَعلَمانِ الأمرَ.

[40] Em seguida, Jônatas entregou as suas armas ao jovem servo que o acompanhara e ordenou-lhe: “Volta e leva-as à cidade!”

[40]فأعطَى يوناثانُ سِلاحَهُ للغُلامِ الّذي لهُ وقالَ لهُ: «اذهَبِ. ادخُلْ بهِ إلَى المدينةِ».

[41] Assim que o servo de Jônatas partiu de volta à cidade, Davi saiu de trás do outeiro, atirou-se ao chão e inclinou a fronte três vezes, encostando o rosto na terra, diante de Jônatas; em seguida os dois se abraçaram. Então despediram-se beijando um ou outro e chorando copiosamente; e Davi pranteou ainda mais do que Jônatas.

[41]الغُلامُ ذَهَبَ وداوُدُ قامَ مِنْ جانِبِ الجَنوبِ وسَقَطَ علَى وجهِهِ إلَى الأرضِ وسَجَدَ ثَلاثَ مَرّاتٍ. وقَبَّلَ كُلٌّ مِنهُما صاحِبَهُ، وبَكَى كُلٌّ مِنهُما مع صاحِبِهِ حتَّى زادَ داوُدُ.

[42] Então Jônatas encorajou a Davi, dizendo: “Vai em paz. Quanto ao pacto de amizade leal que juramos um ao outro em o Nome do SENHOR, que o próprio Yahweh seja testemunha entre mim e ti, entre a minha descendência e a tua!” E assim, Davi partiu e Jônatas retornou à cidade.

[42]فقالَ يوناثانُ لداوُدَ: «اذهَبْ بسَلامٍ لأنَّنا كِلَينا قد حَلَفنا باسمِ الرَّبِّ قائلَين: الرَّبُّ يكونُ بَيني وبَينَكَ وبَينَ نَسلي ونَسلِكَ إلَى الأبدِ». فقامَ وذَهَبَ، وأمّا يوناثانُ فجاءَ إلَى المدينةِ.

1 Samuel 21

صَموئيلَ الأوَّلُ 21

Davi vai ter com o sacerdote Aimeleque

داود في نوب

[1] Davi foi falar com o sacerdote Aimeleque, em Nobe. O sacerdote saiu tremendo de medo quando se encontrou com ele, e inquiriu-lhe: “Por qual motivo vieste sozinho e não há ninguém te acompanhando?”

[1]فجاءَ داوُدُ إلَى نوبٍ إلَى أخيمالِكَ الكاهِنِ، فاضطَرَبَ أخيمالِكُ عِندَ لقاءِ داوُدَ وقالَ لهُ: «لماذا أنتَ وحدَكَ وليس معكَ أحَدٌ؟».

[2] E Davi respondeu ao sacerdote Aimeleque: “O rei me deu ordens e a seguinte recomendação: ‘Que ninguém saiba de que missão especial te encarreguei e que ordem te dei!’ Quanto aos meus homens, marquei encontros com eles em certo lugar combinado.

[2]فقالَ داوُدُ لأخيمالِكَ الكاهِنِ: «إنَّ المَلِكَ أمَرَني بشَيءٍ وقالَ لي: لا يَعلَمْ أحَدٌ شَيئًا مِنَ الأمرِ الّذي أرسَلتُكَ فيهِ وأمَرتُكَ بهِ، وأمّا الغِلمانُ فقد عَيَّنتُ لهُمُ المَوْضِعَ الفُلانيَّ والفُلانيَّ.

[3] Agora, tens cinco pães ou outro alimento à mão que podes me oferecer?”

[3]والآنَ فماذا يوجَدُ تحتَ يَدِكَ؟ أعطِ خَمسَ خُبزاتٍ في يَدي أو المَوْجودَ».

[4] Replicou-lhe prontamente o sacerdote: “Não tenho pão comum à mão; somente pão consagrado; se teus soldados não tiveram relações sexuais recentemente, estarão purificados para se alimentarem deles.

[4]فأجابَ الكاهِنُ داوُدَ وقالَ: «لا يوجَدُ خُبزٌ مُحَلَّلٌ تحتَ يَدي، ولكن يوجَدُ خُبزٌ مُقَدَّسٌ إذا كانَ الغِلمانُ قد حَفِظوا أنفُسَهُمْ لا سيَّما مِنَ النِّساءِ».

[5] Ao que Davi respondeu: “Certamente, as mulheres nos foram proibidas, como sempre acontece quando parto em campanha. Portanto, não tocamos em mulher alguma. Esses homens mantêm o corpo puro mesmo em missões comuns. Quanto mais neste dia especial!”

[5]فأجابَ داوُدُ الكاهِنَ وقالَ لهُ: «إنَّ النِّساءَ قد مُنِعَتْ عَنّا منذُ أمسِ وما قَبلهُ عِندَ خُروجي، وأمتِعَةُ الغِلمانِ مُقَدَّسَةٌ. وهو علَى نَوْعٍ مُحَلَّلٌ، واليومَ أيضًا يتَقَدَّسُ بالآنيَةِ».

[6] Em seguida, o sacerdote lhe deu os pães que haviam sido consagrados, porque não havia outro alimento disponível, salvo o de oblação, o pão da Presença, que se retira de diante de Yahweh, o SENHOR, e que tinham sido tirados da mesa sagrada e trocados por pães quentes.

[6]فأعطاهُ الكاهِنُ المُقَدَّسَ، لأنَّهُ لَمْ يَكُنْ هناكَ خُبزٌ إلّا خُبزَ الوُجوهِ المَرفوعَ مِنْ أمامِ الرَّبِّ لكَيْ يوضَعَ خُبزٌ سُخنٌ في يومِ أخذِهِ.

[7] Aconteceu, entretanto, que um dos servos de Saul estava ali naquele dia, cumprindo seus deveres diante do SENHOR; era o edomita Doegue, chefe dos pastores de Saul.

[7]وكانَ هناكَ رَجُلٌ مِنْ عَبيدِ شاوُلَ في ذلكَ اليومِ مَحصورًا أمامَ الرَّبِّ، اسمُهُ دواغُ الأدوميُّ رَئيسُ رُعاةِ شاوُلَ.

[8] Davi ainda pediu a Aimeleque: “Há por aqui, à tua mão, uma lança ou uma espada? Eu não trouxe comigo nem a minha espada nem as minhas armas pessoais, porquanto a ordem do rei exigiu máxima presteza!”

[8]وقالَ داوُدُ لأخيمالِكَ: «أفَما يوجَدُ هنا تحتَ يَدِكَ رُمحٌ أو سيفٌ، لأنّي لَمْ آخُذْ بيَدي سيفي ولا سِلاحي لأنَّ أمرَ المَلِكِ كانَ مُعَجِّلًا؟».

[9] Respondeu-lhe o sacerdote: “A espada de Golias, o filisteu, que mataste no vale de Elá, fica bem ali, embrulhada num manto, atrás do efod, colete sacerdotal. Se desejares, toma-a, pois não há aqui nenhuma outra arma!” Diante do que Davi exclamou: “Certamente não há espada melhor que esta, dá-me a espada!”

[9]فقالَ الكاهِنُ: «إنَّ سيفَ جُلياتَ الفِلِسطينيِّ الّذي قَتَلتَهُ في وادي البُطمِ، ها هو مَلفوفٌ في ثَوْبٍ خَلفَ الأفودِ، فإنْ شِئتَ أنْ تأخُذَهُ فخُذهُ، لأنَّهُ ليس آخَرُ سِواهُ هنا». فقالَ داوُدُ: «لا يوجَدُ مِثلُهُ، أعطِني إيّاهُ».

Davi foge para Aquis, rei de Gate

داود في جت

[10] Naquele dia, levantou-se Davi e fugiu para longe de Saul, e foi procurar Aquis, rei de Gate.

[10]وقامَ داوُدُ وهَرَبَ في ذلكَ اليومِ مِنْ أمامِ شاوُلَ وجاءَ إلَى أخيشَ مَلِكِ جَتَّ.

[11] Contudo os conselheiros de Aquis lhe questionaram: “Não é este Davi, o rei da terra? Não era para ele que se cantavam nas festas e danças: ‘Saul abateu seus milhares, e Davi suas dezenas de milhares’?

[11]فقالَ عَبيدُ أخيشَ لهُ: «أليس هذا داوُدَ مَلِكَ الأرضِ؟ أليس لهذا كُنَّ يُغَنّينَ في الرَّقصِ قائلاتٍ: ضَرَبَ شاوُلُ أُلوفَهُ وداوُدُ رِبواتِهِ؟».

[12] Davi considerou o perigo daquelas observações e ficou com muito medo de Aquis, rei de Gate.

[12]فوَضَعَ داوُدُ هذا الكلامَ في قَلبِهِ وخافَ جِدًّا مِنْ أخيشَ مَلِكِ جَتَّ.

[13] Diante das circunstâncias e na presença deles, Davi fingiu-se de louco; rabiscou

[13]فغَيَّرَ عَقلَهُ في أعيُنِهِمْ، وتَظاهَرَ بالجُنونِ بَينَ أيديهِمْ، وأخَذَ يُخَربِشُ علَى مَصاريعِ البابِ ويُسيلُ ريقَهُ علَى لِحيَتِهِ.

coisas sem sentido nos portões da cidade e deixando escorrer saliva pela barba.

[14] Então Aquis esbravejou contra seus conselheiros: “Bem vedes que este homem está alucinado! Por que o trouxestes à minha presença?

[15] Será que tenho falta de loucos ao meu redor, para que trouxésseis mais este a fim de me atormentar com suas doidices? O que ele está fazendo no meu palácio?

[14]فقالَ أخيشُ لعَبيدِهِ: «هوذا ترَوْنَ الرَّجُلَ مَجنونًا، فلماذا تأتونَ بهِ إلَيَّ؟

[15]ألَعَلّي مُحتاجٌ إلَى مَجانينَ حتَّى أتَيتُمْ بهذا ليَتَجَنَّنَ علَيَّ؟ أهذا يَدخُلُ بَيتي؟».

1 Samuel 22

Davi esconde-se na caverna de Adulão

[1] Davi partiu dali e se refugiou na caverna de Adulão. Quando seus irmãos e toda a casa de seu pai foram informados disso, desceram ali para se encontrarem com ele.

[2] Todos os que se achavam em dificuldades, todos os endividados, todos os descontentes formaram um bando ao seu redor e o proclamaram seu chefe. Havia cerca de quatrocentos homens que acompanhavam a Davi.

[3] De lá Davi partiu para Mispá, em Moabe, e solicitou ao rei de Moabe: “Permite que meu pai e minha mãe fiquem aqui até que eu saiba o que Deus fará por mim?”

[4] E assim ele os deixou sob os cuidados do rei de Moabe, e lá eles permaneceram enquanto Davi esteve refugiado na fortaleza.

[5] O profeta Gade, entretanto, recomendou a Davi: “Não se demore em teu refúgio, parte e entra no território de Judá!” Davi

صَموئيلَ الأوَّلُ 22

داود في عدلام والمصفاة

[1]فذَهَبَ داوُدُ مِنْ هناكَ ونَجا إلَى مَغارَةِ عَدُلّامَ. فلَمّا سمِعَ إخوَتُهُ وجميعُ بَيتِ أبيهِ نَزَلوا إليهِ إلَى هناكَ.

[2]واجتَمَعَ إليهِ كُلُّ رَجُلٍ مُتَضايِقٍ، وكُلُّ مَنْ كانَ علَيهِ دَينٌ، وكُلُّ رَجُلٍ مُرِّ النَّفسِ، فكانَ علَيهِمْ رَئيسًا. وكانَ معهُ نَحوُ أربَعِ مِئَةِ رَجُلٍ.

[3]وذَهَبَ داوُدُ مِنْ هناكَ إلَى مِصفاةِ موآبَ، وقالَ لمَلِكِ موآبَ: «ليَخرُجْ أبي وأُمّي إلَيكُمْ حتَّى أعلَمَ ماذا يَصنَعُ لي اللهُ».

[4]فوَدَعَهُما عِندَ مَلِكِ موآبَ، فأقاما عِندَهُ كُلَّ أيّامِ إقامَةِ داوُدَ في الحِصنِ.

[5]فقالَ جادُ النَّبيُّ لداوُدَ: «لا تُقِمْ في الحِصنِ. اذهَبْ وادخُلْ أرضَ يَهوذا». فذَهَبَ داوُدُ وجاءَ إلَى وعرِ حارِثٍ.

saiu e foi esconder-se na floresta de Herete.

Saul mata todos os sacerdotes de Nobe

شاول يقتل كهنة نوب

[6] Saul ouviu que Davi e os homens que o seguiam haviam sido localizados. Saul estava em Gibeá, sentado, empunhando sua lança, debaixo da tamargueira, numa colina, com todos os seus oficiais ao redor.

[6]وسَمِعَ شاوُلُ أنَّهُ قد اشتَهَرَ داوُدُ والرِّجالُ الّذينَ معهُ. وكانَ شاوُلُ مُقيمًا في جِبعَةَ تحتَ الأثلَةِ في الرّامَةِ ورُمحُهُ بيَدِهِ، وجميعُ عَبيدِهِ وُقوفًا لَدَيهِ.

[7] Então Saul exclamou aos servos que o acompanhavam: “Ouvi, pois, homens de Benjamim! Dar-vos-á também, o filho de Jessé, a todos vós terras e vinhas, e vos nomeará comandantes sobre mil e chefes de cem?

[7]فقالَ شاوُلُ لعَبيدِهِ الواقِفينَ لَدَيهِ: «اسمَعوا يا بَنياميِنيّونَ: هل يُعطيكُمْ جميعَكُمُ ابنُ يَسَّى حُقولًا وكُرومًا؟ وهل يَجعَلُكُمْ جميعَكُمْ رؤَساءَ أُلوفٍ ورؤَساءَ مِئاتٍ،

[8] É por esta razão que todos vós têm conspirado contra a minha pessoa? Ora, ninguém me informa quando meu filho faz algum acordo com o filho de Jessé. Nenhum de vós expressa solidariedade para comigo e me revela que o meu filho persuadiu um dos meus servos a armar ciladas contra mim e a tornar-se meu grande inimigo, como hoje se confirma!”

[8]حتَّى فتنتُمْ كُلُّكُمْ علَيَّ، وليس مَنْ يُخبِرُني بعَهدِ ابني مع ابنِ يَسَّى، وليس مِنكُمْ مَنْ يَحزَنُ علَيَّ أو يُخبِرُني بأنَّ ابني قد أقامَ عَبدي علَيَّ كمينًا كهذا اليومِ؟»

[9] Foi quando Doegue, o edomeu, que também estava entre os oficiais de Saul, afirmou: “Observei o filho de Jessé chegar a Nobe, para falar com o sacerdote Aimeleque, filhos de Aitube.

[9]فأجابَ دواغُ الأدوميُّ الّذي كانَ موَكَّلًا علَى عَبيدِ شاوُلَ وقالَ: «قد رأيتُ ابنَ يَسَّى آتيًا إلَى نوبَ إلَى أخيمالِكَ بنِ أخيطوبَ.

[10] Aimeleque consultou o SENHOR em favor dele e lhe deu mantimento; e também lhe entregou a espada de Golias, o filisteu.

[10]فسألَ لهُ مِنَ الرَّبِّ وأعطاهُ زادًا. وسَيفَ جُلياتَ الفِلِسطينيِّ أعطاهُ إيّاهُ».

[11] Então o rei mandou chamar o sacerdote Aimeleque, filho de Aitube, e toda a casa de seu pai, isto é, os sacerdotes que

[11]فأرسَلَ المَلِكُ واستَدعَى أخيمالِكَ بنَ أخيطوبَ الكاهِنَ وجميعَ بَيتِ أبيهِ الكهنةَ الّذينَ في نوبٍ، فجاءوا كُلُّهُمْ إلَى المَلِكِ.

estavam em Nobe; e todos eles compareceram à presença do rei.

[12] E Saul exclamou: “Ouve, filho de Aitube!” E ele respondeu: “Eis me aqui, para servi-lo meu senhor!”

[13] Então Saul lhe interrogou: “Por que conspirastes contra mim, o filho de Jessé e tu? Tu lhe deste pão e uma espada, e consultaste sobre a vontade de Deus em beneficio dele, a fim de que ele se transformasse num inimigo, se rebelasse contra minha pessoa e me armasse cilada, como esta fazendo neste dia?

[14] Aimeleque respondeu ao rei: “Meu senhor! Quem entre todos os teus oficiais é tão fiel como Davi, o genro do rei, comandante da tua guarda, e honrado na tua própria casa?

[15] Acaso hoje foi a primeira vez que consultei a Deus em favor dele? É certo que não! Que o rei não atribua nenhuma acusação contra mim, teu servo, tampouco condene alguém da casa de meu pai, pois teu servo não soube nada de tudo o que está acontecendo, nem uma só palavra!”

[16] Contudo o rei sentenciou: “Tu morrerás, Aimeleque, tu e toda a tua família!”

[17] E, imediatamente, o rei ordenou aos homens da sua guarda pessoal: “Aproximai-vos e matai os sacerdotes do SENHOR, porquanto eles também estão cooperando com Davi. Souberam que ele estava fugindo, mas não me comunicaram!” Entretanto, os servos do rei se recusaram a levantar as mãos para matar os sacerdotes de Yahweh.

[12]فقالَ شاوُلُ: «اسمَعْ يا ابنَ أخيطوبَ». فقالَ: «هأنَذا يا سيِّدي».

[13]فقالَ لهُ شاوُلُ: «لماذا فتنتُمْ علَيَّ أنتَ وابنُ يَسَّى بإعطائكَ إيّاهُ خُبزًا وسَيفًا، وسألتَ لهُ مِنَ اللهِ ليَقومَ علَيَّ كامِنًا كهذا اليومِ؟».

[14]فأجابَ أخيمالِكُ المَلِكَ وقالَ: «ومَنْ مِنْ جميعِ عَبيدِكَ مِثلُ داوُدَ، أمينٌ وصِهرُ المَلِكِ وصاحِبُ سِرِّكَ ومُكَرَّمٌ في بَيتِكَ؟

[15]فهل اليومَ ابتَدأتُ أسألُ لهُ مِنَ اللهِ؟ حاشا لي! لا يَنسِبِ المَلِكُ شَيئًا لعَبدِهِ ولا لجميعِ بَيتِ أبي، لأنَّ عَبدَكَ لَمْ يَعلَمْ شَيئًا مِنْ كُلِّ هذا صَغيرًا أو كبيرًا».

[16]فقالَ المَلِكُ: «موتًا تموتُ يا أخيمالِكُ أنتَ وكُلُّ بَيتِ أبيكَ».

[17]وقالَ المَلِكُ للسُّعاةِ الواقِفينَ لَدَيهِ: «دوروا واقتُلوا كهَنَةَ الرَّبِّ، لأنَّ يَدَهُمْ أيضًا مع داوُدَ، ولأنَّهُمْ عَلِموا أنَّهُ هارِبٌ ولَمْ يُخبِروني». فلَمْ يَرضَ عَبيدُ المَلِكِ أنْ يَمُدّوا أيديَهُمْ ليَقَعوا بكهنةِ الرَّبِّ.

[18] Então o rei ordenou a Doegue: “Vira-te e mata agora os sacerdotes!” Em seguida, Doegue, o edomeu, virou-se, atacou os sacerdotes e matou naquele dia oitenta e cinco homens que vestiam efod, o colete de linho.

[18] فقالَ المَلِكُ لدواغَ: «دُرْ أنتَ وقَعْ بالكهنةِ». فدارَ دواغُ الأدوميُّ ووقَعَ هو بالكهنةِ، وقَتَلَ في ذلكَ اليومِ خَمسَةً وثَمانينَ رَجُلًا لابِسي أفودِ كتّانٍ.

[19] Além disso, Saul mandou matar todos os habitantes de Nobe, a cidade reservada aos sacerdotes. Foram dizimados homens, mulheres, crianças, recém-nascidos, e até os bois, jumentos e ovelhas.

[19] وضَرَبَ نوبَ مدينةَ الكهنةِ بحَدِّ السَّيفِ. الرِّجالَ والنِّساءَ والأطفالَ والرُّضَّعَ والثِّيرانَ والحَميرَ والغَنَمَ بحَدِّ السَّيفِ.

Abiatar, um dos sacerdotes, escapa e vai ter com Davi

[20] Contudo, Abiatar, o filho de Aimeleque e neto de Aitube, sobreviveu e conseguiu fugir para juntar-se a Davi.

[20] فنَجا ولَدٌ واحِدٌ لأخيمالِكَ بنِ أخيطوبَ اسمُهُ أبياثارُ وهَرَبَ إلَى داوُدَ.

[21] Abiatar contou a Davi que Saul tinha exterminado todos os sacerdotes de Yahweh.

[21] وأخبَرَ أبياثارُ داوُدَ بأنَّ شاوُلَ قد قَتَلَ كهَنَةَ الرَّبِّ.

[22] Davi, consternado, revelou a Abiatar: “Naquele dia, quando Doegue, o edomeu,

[22] فقالَ داوُدُ لأبياثارَ: «عَلِمتُ في ذلكَ اليومِ الّذي فيهِ كانَ دواغُ الأدوميُّ هناكَ، أنَّهُ يُخبِرُ شاوُلَ. أنا سبَّبتُ لجميعِ أنفُسِ بَيتِ أبيكَ.

[23] Fica, pois, comigo, não temas; porque aquele que procura a minha destruição de igual modo busca matar a ti também; entretanto, estarás a salvo junto a mim!”

[23] أقِمْ مَعي. لا تخَفْ، لأنَّ الّذي يَطلُبُ نَفسي يَطلُبُ نَفسَكَ، ولكنكَ عِندي مَحفوظٌ».

1 Samuel 23

صَموئيلَ الأوَّلُ 23

Davi livra Queila

داود ينقذ قعيلة

[1] Disseram a Davi que os filisteus tinham atacado a cidade de Queila e estavam roubando o trigo que havia sido colhido recentemente.

[1] فأخبَروا داوُدَ قائلينَ: «هوذا الفِلسطينيّونَ يُحارِبونَ قَعيلَةَ ويَنهَبونَ البَيادِرَ».

[2] Então Davi consultou a Yahweh, o SENHOR, dizendo: “Devo partir e batalhar contra esses filisteus?” Ao que o SENHOR

[2] فسألَ داوُدُ مِنَ الرَّبِّ قائلًا: «أأذهَبُ وأضرِبُ هؤُلاءِ الفِلِسطينيّينَ؟» فقالَ الرَّبُّ لداوُدَ: «اذهَبْ واضرِبِ الفِلِسطينيّينَ وخَلِّصْ قَعيلَةَ».

lhe respondeu prontamente: “Vai, ataca os filisteus e salva a cidade de Queila!”

[3] Entretanto, os homens de Davi lhe confessaram: “Se aqui em Judá já estamos sentindo medo, quanto mais ao nos aproximarmos da cidade de Queila e ficarmos diante do exército dos filisteus?”

[3]فقالَ رِجالُ داوُدَ لهُ: «ها نَحنُ ههنا في يَهوذا خائفونَ، فكمْ بالحَريِّ إذا ذَهَبنا إلَى قَعيلَةَ ضِدَّ صُفوفِ الفِلِسطينيّينَ؟»

[4] Davi, então, voltou a consultar Yahweh, e o SENHOR lhe assegurou: “Levanta-te, desce a Queila, porque Eu entregarei os filisteus nas tuas mãos!”

[4]فعادَ أيضًا داوُدُ وسألَ مِنَ الرَّبِّ، فأجابَهُ الرَّبُّ وقالَ: «قُمِ انزِلْ إلَى قَعيلَةَ، فإنّي أدفَعُ الفِلِسطينيّينَ ليَدِكَ».

[5] Então Davi e os seus homens foram a Queila, combateram filisteus, mataram muitos deles e se apoderaram de seus rebanhos, impondo-lhes total derrota e libertando a população daquela cidade.

[5]فذَهَبَ داوُدُ ورِجالُهُ إلَى قَعيلَةَ، وحارَبَ الفِلِسطينيّينَ وساقَ مَواشيَهُمْ، وضَرَبَهُمْ ضَربَةً عظيمَةً، وخَلَّصَ داوُدُ سُكّانَ قَعيلَةَ.

[6] Aconteceu que Abiatar, filho de Aimeleque, tinha levado o efod, o colete sacerdotal quando fugiu para se juntar a Davi, em Queila.

[6]وكانَ لَمّا هَرَبَ أبياثارُ بنُ أخيمالِكَ إلَى داوُدَ إلَى قَعيلَةَ نَزَلَ وبيَدِهِ أفودٌ.

شاول يلاحق داود

[7] Assim que Saul foi informado de que Davi havia partido para Queila, exclamou: “Deus o entregou nas minhas mãos! Davi foi para uma cidade cercada de muralhas, com portões reforçados, e assim aprisionou-se como quem cai numa armadilha.”

[7]فأُخبِرَ شاوُلُ بأنَّ داوُدَ قد جاءَ إلَى قَعيلَةَ، فقالَ شاوُلُ: «قد نَبَذَهُ اللهُ إلَى يَدي، لأنَّهُ قد أُغلِقَ علَيهِ بالدُّخولِ إلَى مدينةٍ لها أبوابٌ وعَوارِضُ».

[8] Em seguida Saul convocou todos os seus soldados para a batalha a fim de marchar contra a cidade de Queila e cercar a Davi e os seus homens.

[8]ودَعا شاوُلُ جميعَ الشَّعبِ للحَربِ للنُّزولِ إلَى قَعيلَةَ لمُحاصَرَةِ داوُدَ ورِجالِهِ.

[9] Quando Davi recebeu as notícias de que Saul tramava o mal contra ele, disse ao

[9]فلَمّا عَرَفَ داوُدُ أنَّ شاوُلَ مُنشِئٌ علَيهِ الشَّرَّ، قالَ لأبياثارَ الكاهِنِ قَدِّمِ الأفودَ.

sacerdote Abiatar: “Traze o colete sacerdotal! Vamos consultar a Deus.”

10 Então Davi orou: “Ó Yahweh, Deus de Israel, o teu servo ouviu dizer que Saul se prepara para atacar a cidade de Queila e destruir a todos por minha causa!

10ثُمَّ قالَ داوُدُ: «يارَبُّ إلهَ إسرائيلَ، إنَّ عَبدَكَ قد سمِعَ بأنَّ شاوُلَ يُحاوِلُ أنْ يأتيَ إلَى قَعيلَةَ لكَيْ يُخرِبَ المدينةَ بسَبَبي.

11 Saul descerá de fato, como entendeu o teu servo? Ó Yahweh, Deus de Israel, faze-o saber a teu servo!” Então, prontamente, o SENHOR respondeu: “Descerá.”

11فهل يُسَلِّمُني أهلُ قَعيلَةَ لِيَدِهِ؟ هل يَنزِلُ شاوُلُ كما سمِعَ عَبدُكَ؟ يا رَبُّ إلهَ إسرائيلَ، أخبِرْ عَبدَكَ». فقالَ الرَّبُّ: «يَنزِلُ».

12 Davi perguntou ainda: “Será que os líderes e o povo de Queila entregarão a mim e aos homens que me seguem nas mãos de Saul? E o SENHOR afirmou: “Entregarão.”

12فقالَ داوُدُ: «هل يُسَلِّمُني أهلُ قَعيلَةَ مع رِجالي ليَدِ شاوُلَ؟» فقالَ الرَّبُّ: «يُسَلِّمونَ».

13 Então Davi e seus homens, que formavam uma milícia com cerca de seiscentos soldados, partiram da cidade de Queila, e vagaram sem rumo definido. Contudo, assim que Saul foi informado de que Davi havia fugido de Queila, ele interrompeu a marcha.

13فقامَ داوُدُ ورِجالُهُ، نَحوُ سِتِّ مِئَةِ رَجُلٍ، وخرجوا مِنْ قَعيلَةَ وذَهَبوا حَيثُما ذَهَبوا. فأُخبِرَ شاوُلُ بأنَّ داوُدَ قد أفلَتَ مِنْ قَعيلَةَ، فعَدَلَ عن الخُروجِ.

Saul persegue Davi no deserto de Zife

14 Davi permaneceu no deserto, refugiando-se em lugares seguros e na região montanhosa do deserto de Zife. Dia após dia Saul o procura obstinadamente, mas Deus não entregou Davi em suas mãos.

14وأقامَ داوُدُ في البَرّيَّةِ في الحُصونِ ومَكَثَ في الجَبَلِ في بَرّيَّةِ زيفٍ. وكانَ شاوُلُ يَطلُبُهُ كُلَّ الأيّامِ، ولكن لَمْ يَدفَعهُ اللهُ ليَدِهِ.

15 Quando Davi estava em Horesa, no deserto de Zife, tomou conhecimento de que Saul havia partido decidido a matá-lo.

15فرأى داوُدُ أنَّ شاوُلَ قد خرجَ يَطلُبُ نَفسَهُ. وكانَ داوُدُ في بَرّيَّةِ زيفٍ في الغابِ.

16 Jônatas, filho de Saul, foi encontrar-se com Davi na cidade de Horesa e encorajou Davi a continuar confiando na proteção de Deus.

16فقامَ يوناثانُ بنُ شاوُلَ وذَهَبَ إلَى داوُدَ إلَى الغابِ وشَدَّدَ يَدَهُ باللهِ،

[17] Disse Jônatas a Davi: “Não temas, porquanto as mãos de meu pai Saul não te tocarão. Em verdade, tu reinarás sobre Israel, e eu lhe servirei como segundo em comando. Ora, até mesmo meu pai conhece esta profecia!”

[17]وقالَ لهُ: «لا تخَفْ لأنَّ يَدَ شاوُلَ أبي لا تجِدُكَ، وأنتَ تملِكُ علَى إسرائيلَ، وأنا أكونُ لكَ ثانيًا. وشاوُلُ أبي أيضًا يَعلَمُ ذلكَ».

[18] Então ali, na presença do SENHOR, ambos renovaram seu pacto e promessa de amizade perene. Davi permaneceu em Horesa, e Jônatas retornou para casa.

[18]فقَطَعا كِلاهُما عَهدًا أمامَ الرَّبِّ. وأقامَ داوُدُ في الغابِ، وأمّا يوناثانُ فمَضَى إلَى بَيتِهِ.

[19] Então alguns zifeus foram dizer a Saul, em Gibeá: “Davi está escondido em nosso território, nas fortalezas de Horesa, na colina de Haquilá, ao sul do deserto de Jesimom.

[19]فصَعِدَ الزّيفيّونَ إلَى شاوُلَ إلَى جِبعَةَ قائلينَ: «أليس داوُدُ مُختَبِئًا عِندَنا في حُصونٍ في الغابِ، في تلِّ حَخيلَةَ الّتي إلَى يَمينِ القَفرِ؟

[20] Ó rei, desce agora depressa, conforme desejares, e nós nos incumbiremos de entregá-lo em tuas mãos reais.”

[20]فالآنَ حَسَبَ كُلِّ شَهوَةِ نَفسِكَ أيُّها المَلِكُ في النُّزولِ انزِلْ، وعلَينا أنْ نُسَلِّمَهُ ليَدِ المَلِكِ».

[21] Então Saul os congratulou: “Sede benditos do SENHOR por terdes compaixão da minha pessoa!

[21]فقالَ شاوُلُ: «مُبارَكونَ أنتُمْ مِنَ الرَّبِّ لأنَّكُمْ قد أشفَقتُمْ علَيَّ.

[22] Ide, pois, informai-vos ainda melhor, procurai conhecer por onde caminha Davi, com quem anda e quais pessoas já o observaram ali. Disseram-me que ele é por demais astuto.

[22]فاذهَبوا أكِّدوا أيضًا، واعلَموا وانظُروا مَكانَهُ حَيثُ تكونُ رِجلُهُ ومَنْ رآهُ هناكَ، لأنَّهُ قيلَ لي إنَّهُ مَكرًا يَمكُرُ.

[23] Investigai sobre os lugares onde costuma se esconder e, quando tiverdes bem informados e seguros, vinde ver-me. Então, irei convosco e, se ele ainda estiver na região, eu o agarrarei ainda que tenha de procurar em todos os clãs de Judá!”

[23]فانظُروا واعلَموا جميعَ المُختَبَآتِ الّتي يَختَبِئُ فيها، ثُمَّ ارجِعوا إلَيَّ علَى تأكيدٍ، فأسيرَ معكُمْ. ويكونُ إذا وُجِدَ في الأرضِ، أنّي أُفَتِّشُ علَيهِ بجميعِ أُلوفِ يَهوذا».

[24] E aqueles homens se levantaram e voltaram para Zife, antes que Saul partisse. Davi e seus soldados, entretanto, estavam no deserto de Maom, na Arabá,

[24]فقاموا وذَهَبوا إلَى زيفٍ قُدّامَ شاوُلَ. وكانَ داوُدُ ورِجالُهُ في بَرّيَّةِ مَعونٍ، في السَّهلِ عن يَمينِ القَفرِ.

uma campina ao sul do deserto de Jesimom.

[25] Assim que Saul ficou sabendo disso, partiu com seus soldados na busca de Davi. Porém, Davi havia sido avisado e refugiou-se nas rochas do deserto de Maom e ali permaneceu por um tempo. Ao ser informado do deslocamento de Davi, partiu novamente Saul no encalço de Davi.

[25]وذَهَبَ شاوُلُ ورِجالُهُ للتَّفتيشِ. فأخبَروا داوُدَ، فنَزَلَ إلَى الصَّخرِ وأقامَ في بَرّيَّةِ مَعونٍ. فلَمّا سمِعَ شاوُلُ تبِعَ داوُدَ إلَى بَرّيَّةِ مَعونٍ.

[26] Saul marchava por um lado da montanha, e, pelo outro lado, Davi e seus soldados fugiam em disparada a fim de escapar de Saul. Quando Saul e suas tropas estavam cercando Davi e seus homens para capturá-los,

[26]فذَهَبَ شاوُلُ عن جانِبِ الجَبَلِ مِنْ هنا، وداوُدُ ورِجالُهُ عن جانِبِ الجَبَلِ مِنْ هناكَ. وكانَ داوُدُ يَفِرُّ في الذَّهابِ مِنْ أمامِ شاوُلَ، وكانَ شاوُلُ ورِجالُهُ يُحاوِطونَ داوُدَ ورِجالهُ لكَيْ يأخُذوهُم.

[27] um mensageiro veio comunicar a Saul: “Vem depressa! Os filisteus estão atacando Israel!”

[27]فجاءَ رَسولٌ إلَى شاوُلَ يقولُ: «أسرِعْ واذهَبْ لأنَّ الفِلِسطينيّينَ قد اقتَحَموا الأرضَ».

[28] Então Saul imediatamente suspendeu sua perseguição a Davi e partiu para enfrentar os filisteus. Por esse motivo denominam essa região Sêla Hamahlecot, Rocha da Separação.

[28]فرَجَعَ شاوُلُ عن اتّباعِ داوُدَ، وذَهَبَ لِلِقاءِ الفِلِسطينيّينَ. لذلكَ دُعيَ ذلكَ المَوْضِعُ «صَخرَةَ الزَّلَقاتِ».

[29] E Davi partiu daquela região e foi viver nas fortalezas de En-Guêdi, fontes de Gedi.

[29]وصَعِدَ داوُدُ مِنْ هناكَ وأقامَ في حُصونِ عَينِ جَدي.

1 Samuel 24

صَموئيلَ الأوَّلُ 24

Davi corta a orla do manto de Saul

داود يستبقي شاول حيًا

[1] Quando Saul retornou da batalha contra os filisteus, foi informado que Davi se encontrava no deserto de En-Gedi.

[1]ولَمّا رَجَعَ شاوُلُ مِنْ وراءِ الفِلِسطينيّينَ أخبَروهُ قائلينَ: «هوذا داوُدُ في بَرّيَّةِ عَينِ جَدي».

[2] Então Saul separou três mil homens, escolhidos entre todo o Israel, e saiu à procura de Davi e de seus homens, a leste dos penhascos das cabras monteses.

[2]فأخَذَ شاوُلُ ثَلاثَةَ آلافِ رَجُلٍ مُنتَخَبينَ مِنْ جميعِ إسرائيلَ وذَهَبَ يَطلُبُ داوُدَ ورِجالهُ علَى صُخورِ الوُعولِ.

[3] No caminho Saul parou nos currais de ovelhas, onde próximo havia uma caverna, e entrou ali a fim de aliviar o ventre. Entretanto, Davi e os seus soldados estavam escondidos bem no fundo da caverna.	[3]وجاءَ إلَى صيَرِ الغَنَمِ الّتي في الطريقِ. وكانَ هناكَ كهفٌ فدَخَلَ شاوُلُ لكَيْ يُغَطّيَ رِجلَيهِ، وداوُدُ ورِجالُهُ كانوا جُلوسًا في مَغابِنِ الكَهفِ.
[4] Então os soldados de Davi lhe sussurraram: "Hoje é o dia sobre o qual o SENHOR te prometeu: 'Entregarei o teu inimigo nas tuas mãos; tu lhe farás como bem te parecer!' Então Davi se levantou e, sem silêncio, cortou a ponta do manto de Saul.	[4]فقالَ رِجالُ داوُدَ لهُ: «هوذا اليومُ الّذي قالَ لكَ عنهُ الرَّبُّ: هأنَذا أدفَعُ عَدوَّكَ ليَدِكَ فتفعَلُ بهِ ما يَحسُنُ في عَينَيكَ». فقامَ داوُدُ وقَطَعَ طَرَفَ جُبَّةِ شاوُلَ سِرًّا.
[5] Mas depois Davi ficou com remorso por ter cortado a ponta do manto de Saul.	[5]وكانَ بَعدَ ذلكَ أنَّ قَلبَ داوُدَ ضَرَبَهُ علَى قَطعِهِ طَرَفَ جُبَّةِ شاوُلَ،
[6] E declarou aos que o seguiam: "Que Yahweh me livre de proceder com vingança contra o meu senhor, de levantar a mão contra ele; afinal, ele é o rei, ungido pelo SENHOR!"	[6]فقالَ لرِجالِهِ: «حاشا لي مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ أنْ أعمَلَ هذا الأمرَ بسَيِّدي، بمَسيحِ الرَّبِّ، فأمُدَّ يَدي إليهِ، لأنَّهُ مَسيحُ الرَّبِّ هو».
[7] Com essas palavras, Davi conteve a sanha dos seus homens e impediu que se lançassem sobre Saul. E este saiu em paz daquela caverna e seguiu seu caminho.	[7]فوَبَّخَ داوُدُ رِجالهُ بالكلامِ، ولَمْ يَدَعهُمْ يَقومونَ علَى شاوُلَ. وأمّا شاوُلُ فقامَ مِنَ الكَهفِ وذَهَبَ في طريقِهِ.
[8] Em seguida, Davi também se levantou e, deixando a caverna, bradou às costas de Saul: "Senhor meu rei!" Saul olhou rapidamente para trás e Davi se inclinou com o rosto em terra em sinal de plena reverência.	[8]ثُمَّ قامَ داوُدُ بَعدَ ذلكَ وخرجَ مِنَ الكَهفِ ونادَى وراءَ شاوُلَ قائلًا: «يا سيِّدي المَلِكُ». ولَمّا التَفَتَ شاوُلُ إلَى ورائهِ، خَرَّ داوُدُ علَى وجهِهِ إلَى الأرضِ وسَجَدَ.
[9] Então Davi indagou a Saul: "Por que das atenção aos homens que te alegam: 'Davi quer fazer-te mal'?	[9]وقالَ داوُدُ لشاوُلَ: «لماذا تسمَعُ كلامَ النّاسِ القائلينَ: هوذا داوُدُ يَطلُبُ أذيَّتَكَ؟
[10] Os teus olhos acabam de comprovar que o SENHOR hoje te entregou nas minhas mãos nesta caverna; e alguns rogaram que	[10]هوذا قد رأتْ عَيناكَ اليومَ هذا كيفَ دَفَعَكَ الرَّبُّ اليَومَ لِيَدي في الكَهفِ، وقيلَ لي أنْ أقتُلكَ، ولكنني

eu aproveitasse a oportunidade e te matasse naquele momento, contudo a minha mão te poupou; pois eu declarei: ‘Não estenderei a mão contra o meu senhor, porque é o rei ungido do SENHOR.

11 Ó meu pai! Vê aqui na minha mão um pedaço da orla do teu manto. Se cortei a orla do teu manto e não te matei, reconhece que não há maldade nem crime em mim! Não pequei contra ti jamais, enquanto tu andas no meu encalço com o firme propósito de tirar a minha vida.

12 Yahweh, pois, seja juiz entre mim e ti, que o SENHOR me vingue de ti, mas a minha mão não se estenderá contra ti!

13 Com diz o velho provérbio popular: ‘Dos maldosos sempre procedem atitudes ímpias!’ Por esse motivo a minha mão não te tocará para ferir-te.

14 Contra quem saiu o rei de Israel e seu exército? A quem está perseguindo tenazmente? A um cachorro morto? A uma pulga?

15 Que Yahweh seja o juiz supremo, e julgue entre mim e ti, que examine e defenda a minha causa e me faça justiça livrando-me da tua mão!”

16 Terminando Davi de falar a Saul, este lhe respondeu: “É mesmo a tua voz, meu filho Davi?”, e Saul começou a clamar e a chorar.

17 Depois ele confessou a Davi: “Tu és, de fato, mais justo do que eu, porque me tens feito bem, e eu tenho-te constantemente lhe retribuído mal.

أشفقتُ علَيكَ وقُلتُ: لا أمُدُّ يَدي إلَى سيِّدي، لأنَّهُ مَسيحُ الرَّبِّ هو.

11فانظُرْ يا أبي، انظُرْ أيضًا طَرَفَ جُبَّتِكَ بيَدي. فمِنْ قَطعي طَرَفَ جُبَّتِكَ وعَدَمِ قَتلي إيّاكَ اعلَمْ وانظُرْ أنَّهُ ليس في يَدي شَرٌّ ولا جُرمٌ، ولَمْ أُخطِئْ إلَيكَ، وأنتَ تصيدُ نَفسي لتأخُذَها.

12يَقضي الرَّبُّ بَيني وبَينَكَ ويَنتَقِمُ لي الرَّبُّ مِنكَ، ولكن يَدي لا تكونُ علَيكَ.

13كما يقولُ مَثَلُ القُدَماءِ: مِنَ الأشرارِ يَخرُجُ شَرٌّ. ولكن يَدي لا تكونُ علَيكَ.

14وراءَ مَنْ خرجَ مَلِكُ إسرائيلَ؟ وراءَ مَنْ أنتَ مُطارِدٌ؟ وراءَ كلبٍ مَيتٍ! وراءَ بُرغوثٍ واحِدٍ!

15فيكونُ الرَّبُّ الدَّيّانَ ويَقضي بَيني وبَينَكَ، ويَرَى ويُحاكِمُ مُحاكَمَتي، ويُنقِذُني مِنْ يَدِكَ».

16فلَمّا فرَغَ داوُدُ مِنَ التَّكلُّمِ بهذا الكلامِ إلَى شاوُلَ، قالَ شاوُلُ: «أهذا صوتُكَ يا ابني داوُدُ؟» ورَفَعَ شاوُلُ صوتَهُ وبَكَى.

17ثُمَّ قالَ لداوُدَ: «أنتَ أبَرُّ مِنّي، لأنَّكَ جازَيتَني خَيرًا وأنا جازَيتُكَ شَرًّا.

[18] Hoje, tu me fizeste ver com clareza a tua generosa bondade, pois Yahweh me entregou totalmente em tuas mãos e preferiste não me matar.

[18]وقَدْ أظهَرتَ اليومَ أنَّكَ عَمِلتَ بي خَيرًا، لأنَّ الرَّبَّ قد دَفَعَني بيَدِكَ ولَمْ تقتُلني.

[19] Quando um homem encontra o seu inimigo, porventura deixa-o seguir tranquilamente o seu caminho? Que o SENHOR te recompense por todo o bem que hoje me fizeste.

[19]فإذا وجَدَ رَجُلٌ عَدوَّهُ، فهل يُطلِقُهُ في طريقِ خَيرٍ؟ فالرَّبُّ يُجازيكَ خَيرًا عَمّا فعَلتَهُ لي اليومَ هذا.

[20] Agora, pois, sei com clareza e sem a menor dúvida que reinarás e que o reino de Israel será firme na tua mão.

[20]والآنَ فإنّي عَلِمتُ أنَّكَ تكونُ مَلِكًا وتَثبُتُ بيَدِكَ مَملكَةُ إسرائيلَ.

[21] Jura-me, pois, por Yahweh, que não exterminarás a minha posteridade e não farás desaparecer o meu nome e o da minha família!”

[21]فاحلِفْ لي الآنَ بالرَّبِّ إنَّكَ لا تقطَعُ نَسلي مِنْ بَعدي، ولا تُبيدُ اسمي مِنْ بَيتِ أبي».

[22] Então Davi fez o juramento a Saul. E Saul voltou para a sua casa; mas Davi e os soldados que o seguiam foram para a fortaleza onde estavam refugiados.

[22]فحَلَفَ داوُدُ لشاوُلَ. ثُمَّ ذَهَبَ شاوُلُ إلَى بَيتِهِ، وأمّا داوُدُ ورِجالُهُ فصَعِدوا إلَى الحِصنِ.

1 Samuel 25

صَموئيلَ الأوَّلُ 25

A morte de Samuel e a retirada de Davi para o deserto de Parã

داود ونابال وأبيجايل

[1] Samuel faleceu, e houve uma consternação geral entre todo o povo de Israel que se juntou para lamentar e prantear sua morte. Eles os sepultaram na cidade onde tinha vivido, em Ramá. Depois disso, Davi partiu e foi para o deserto de Parã.

[1]وماتَ صَموئيلُ، فاجتَمَعَ جميعُ إسرائيلَ ونَدَبوهُ ودَفَنوهُ في بَيتِهِ في الرّامَةِ. وقامَ داوُدُ ونَزَلَ إلَى بَرّيَّةِ فارانَ.

[2] Havia um homem em Maom que era proprietário de terras no Carmelo. Este fazendeiro era muito rico, pois tinha três mil ovelhas e mil cabras; e estava tosquiando suas ovelhas no Carmelo.

[2]وكانَ رَجُلٌ في مَعونٍ، وأملاكُهُ في الكَرمَلِ، وكانَ الرَّجُلُ عظيمًا جِدًّا ولهُ ثَلاثَةُ آلافٍ مِنَ الغَنَمِ وألفٌ مِنَ المَعزِ، وكانَ يَجُزُّ غَنَمَهُ في الكَرمَلِ.

3 Este homem se chamava Nabal, o nome de sua esposa era Abigail. A mulher era inteligente e muito agradável aos olhos, no entanto, seu marido, pertencente à família de Calebe, era grosseiro e mau.

3واسمُ الرَّجُلِ نابالُ واسمُ امرأتِهِ أبيجايِلُ. وكانتِ المَرأةُ جَيِّدَةَ الفَهمِ وجَميلَةَ الصّورَةِ، وأمّا الرَّجُلُ فكانَ قاسيًا ورَديءَ الأعمالِ، وهو كالِبيٌّ.

4 Davi estava no deserto quando ficou sabendo que Nabal tosquiava suas ovelhas,

4فسمِعَ داوُدُ في البَرّيَّةِ أنَّ نابالَ يَجُزُّ غَنَمَهُ.

5 e, por isso, chamou dez jovens e os enviou, dizendo: “Subi ao Carmelo, ide a Nabal e o cumprimentai em meu nome!

5فأرسَلَ داوُدُ عَشرَةَ غِلمانٍ، وقالَ داوُدُ للغِلمانِ: «اصعَدوا إلَى الكَرمَلِ وادخُلوا إلَى نابالَ واسألوا باسمي عن سلامَتِهِ،

6 E assim lhe comunicareis minha mensagem: ‘Paz seja contigo e com a tua família, e com tudo o que possuis.

6وقولوا هكذا: حَيِيتَ وأنتَ سالِمٌ، وبَيتُكَ سالِمٌ، وكُلُّ مالكَ سالِمٌ.

7 Fiquei sabendo que tens tosquiadores. Os teus pastores estiveram conosco; nada lhes fizemos de mal, pelo contrário, não deixamos que nadas lhes faltasse em todo o tempo que estiveram no Carmelo.

7والآنَ قد سمِعتُ أنَّ عِندَكَ جَزّازينَ. حينَ كانَ رُعاتُكَ معنا، لَمْ نؤذِهِمْ ولَمْ يُفقَدْ لهُمْ شَيءٌ كُلَّ الأيّامِ الّتي كانوا فيها في الكَرمَلِ.

8 Indaga os teu servos e eles confirmarão o que digo. Portanto, possam de igual modo os meus moços encontrar acolhimento por tua parte, porque viemos em dia festivo. Rogo-te, pois, que ofereças o que puderes aos teus servos e a teu filho Davi.”

8اِسألْ غِلمانَكَ فيُخبِروكَ. فليَجِدِ الغِلمانُ نِعمَةً في عَينَيكَ لأنَّنا قد جِئنا في يومٍ طَيِّبٍ، فأعطِ ما وجَدَتهُ يَدُكَ لعَبيدِكَ ولابنِكَ داوُدَ».

9 Os servos de Davi partiram, chegaram à presença de Nabal e transmitiram todas as palavras em nome de Davi, e aguardaram uma resposta.

9فجاءَ الغِلمانُ وكلَّموا نابالَ حَسَبَ كُلِّ هذا الكلامِ باسمِ داوُدَ وكفّوا.

Nabal recusa dar víveres aos servos de Davi

10 Então Nabal retrucou aos mensageiros de Davi: “Quem é Davi? Quem é o filho de Jessé? Hoje em dia, há muitos servos que fogem do seu senhor.

10فأجابَ نابالُ عَبيدَ داوُدَ وقالَ: «مَنْ هو داوُدُ؟ ومَنْ هو ابنُ يَسَّى؟ قد كثُرَ اليومَ العَبيدُ الّذينَ يَقحَصونَ كُلُّ واحِدٍ مِنْ أمامِ سيِّدِهِ.

[11] Tomaria eu o meu pão, a minha água e a carne do animal que abati para meus tosquiadores, e daria todo esse mantimento a homens que não sei de onde vêm?”

[11]أآخُذُ خُبزي ومائي وذَبيحيَ الّذي ذَبَحتُ لجازّيَّ وأُعطيهِ لقَوْمٍ لا أعلَمُ مِنْ أين هُم؟».

[12] Então os servos de Davi voltaram e comunicaram-lhe todas estas palavras.

[12]فتحَوَّلَ غِلمانُ داوُدَ إلَى طريقِهِمْ ورَجَعوا وجاءوا وأخبَروهُ حَسَبَ كُلِّ هذا الكلامِ.

[13] Diante disso, Davi ordenou aos seus homens: “Cada um prepare sua espada e a coloque no cinto!” Rapidamente cada homem cingiu a sua espada, Davi cingiu também a sua, e cerca de quatrocentos homens partiram com Davi, enquanto duzentos ficaram cuidando da bagagem.

[13]فقالَ داوُدُ لرِجالِهِ: «ليَتَقَلَّدْ كُلُّ واحِدٍ مِنكُمْ سيفَهُ». فتقَلَّدَ كُلُّ واحِدٍ سيفَهُ، وتَقَلَّدَ داوُدُ أيضًا سيفَهُ. وصَعِدَ وراءَ داوُدَ نَحوُ أربَعِ مِئَةِ رَجُلٍ، ومَكَثَ مِئَتانِ مع الأمتِعَةِ.

[14] Ora, Abigail, a esposa de Nabal, tinha sido avisada por um dos seus servos que lhe disse: “Davi mandou do deserto mensageiros para saudar o nosso senhor, porém ele os tratou com rudeza e os expulsou.

[14]فأخبَرَ أبيجايِلَ امرأةَ نابالَ غُلامٌ مِنَ الغِلمانِ قائلًا: «هوذا داوُدُ أرسَلَ رُسُلًا مِنَ البَرّيَّةِ ليُبارِكوا سيِّدَنا فثارَ علَيهِمْ.

[15] No entanto, os homens de Davi foram sempre cordiais para conosco, jamais nos molestaram e, durante todo o tempo em que estivemos hospedados com eles, quando estávamos no deserto, de nada sentimos falta.

[15]والرِّجالُ مُحسِنونَ إلَينا جِدًّا، فلَمْ نؤذَ ولا فُقِدَ مِنّا شَيءٌ كُلَّ أيّامِ تَرَدُّدِنا معهُمْ ونَحنُ في الحَقلِ.

[16] Noite e dia, eles foram como um muro protetor ao nosso redor, enquanto estivemos com eles apascentando o nosso rebanho.

[16]كانوا سورًا لنا ليلًا ونهارًا كُلَّ الأيّامِ الّتي كُنّا فيها معهُمْ نَرعَى الغَنَمَ.

[17] Agora, portanto, considera o que podes fazer, porque a destruição do nosso senhor e de toda a sua casa está a caminho. E o nosso senhor é um homem tão perverso e arrogante que ninguém consegue conversar com ele.”

[17]والآنَ اعلَمي وانظُري ماذا تعمَلينَ، لأنَّ الشَّرَّ قد أُعِدَّ علَى سيِّدِنا وعلَى بَيتِهِ، وهو ابنُ لَئيمٍ لا يُمكِنُ الكلامُ معهُ».

Abigail apazigua Davi

[18] Naquele mesmo momento, Abigail tomou duzentos pães, dois odres de vinho, cinco ovelhas assadas, cerca de quilos de trigo torrado, cem bolos de uva passa e duzentos bolos de figos prensados, e os carregou em jumentos.

[18]فبادَرَتْ أبيجايِلُ وأخَذَتْ مِئَتَيْ رَغيفِ خُبزٍ، وزِقَّيْ خمرٍ، وخَمسَةَ خِرفانٍ مُهَيّأةً، وخَمسَ كيلاتٍ مِنَ الفَريكِ، ومِئَتَيْ عُنقودٍ مِنَ الزَّبيبِ، ومِئَتَيْ قُرصٍ مِنَ التّينِ، ووضَعَتها علَى الحَميرِ.

[19] E orientou aos seus servos: "Ide à frente e eu vos seguirei logo atrás. Porém não disse nada sobre o que estava fazendo ao marido Nabal.

[19]وقالَتْ لغِلمانِها: «اعبُروا قُدّامي. هأنَذا جائيَةٌ وراءَكُمْ». ولَمْ تُخبِرْ رَجُلها نابالَ.

[20] Quando Abigail ia descendo pela encosta do monte, montada num jumento, Davi e seus soldados vinham na direção oposta; e ela os encontrou.

[20]وفيما هي راكِبَةٌ علَى الحِمارِ ونازِلَةٌ في سُترَةِ الجَبَلِ، إذا بداوُدَ ورِجالِهِ مُنحَدِرونَ لاستِقبالِها، فصادَفَتهُمْ.

[21] Davi havia declarado: "Foi, pois, em vão que protegi no deserto todos os bens deste homem a fim de que nada do que lhe pertencia se perdesse. Eis que agora ele me paga o bem que fiz com mal!

[21]وقالَ داوُدُ: «إنَّما باطِلًا حَفِظتُ كُلَّ ما لهذا في البَرّيَّةِ، فلَمْ يُفقَدْ مِنْ كُلِّ ما لهُ شَيءٌ، فكافأني شَرًّا بَدَلَ خَيرٍ.

[22] Faça Deus o que lhe aprouver para castigar Davi, se eu deixar vivo até o amanhecer uma só pessoa do sexo masculino de todos os que pertencem a Nabal!"

[22]هكذا يَصنَعُ اللهُ لأعداءِ داوُدَ وهكذا يَزيدُ، إنْ أبقَيتُ مِنْ كُلِّ ما لهُ إلَى ضَوْءِ الصّباحِ بائلًا بحائطٍ».

[23] Assim que Abigail viu Davi, ela desceu do jumento apressadamente e se prostrou com o rosto em terra diante de Davi;

[23]ولَمّا رأتْ أبيجايِلُ داوُدَ أسرَعَتْ ونَزَلَتْ عن الحِمارِ، وسَقَطَتْ أمامَ داوُدَ علَى وجهِها وسَجَدَتْ إلَى الأرضِ،

[24] e, prostrada a seus pés, lhe suplicou: "Ah, senhor meu, caia sobre mim toda a culpa! Permita,pois, a tua serva falar aos teus ouvidos e escuta as palavras da tua serva!

[24]وسَقَطَتْ علَى رِجلَيهِ وقالَتْ: «علَيَّ أنا يا سيِّدي هذا الذَّنبُ، ودَعْ أمَتَكَ تتَكلَّمُ في أُذُنَيكَ واسمَعْ كلامَ أمَتِكَ.

[25] Não dê o meu senhor atenção àquele homem maldoso, Nabal. Ele é tão insensato quanto o próprio significado do

[25]لا يَضَعَنَّ سيِّدي قَلبَهُ علَى الرَّجُلِ اللَّئيمِ هذا، علَى نابالَ، لأنَّ كاسمِهِ هكذا هو. نابالُ اسمُهُ والحَماقَةُ عِندَهُ. وأنا أمَتَكَ لَمْ أرَ غِلمانَ سيِّدي الّذينَ أرسَلتَهُمْ.

seu nome; e arrogância o acompanha. Entretanto, eu, tua serva, não vi os rapazes que o meu senhor enviou.

26 Agora, pois, meu senhor, juro porYahweh, o Nome do SENHOR, que te impediu de derramar sangue e de te vingares com tuas próprias mãos. Que teus inimigos e todos os que tramam fazer-te qualquer mal sejam, pois, castigados juntamente com Nabal.

26والآنَ يا سيِّدي، حَيٌّ هو الرَّبُّ، وحَيَّةٌ هي نَفسُكَ، إنَّ الرَّبَّ قد مَنَعَكَ عن إتيانِ الدِّماءِ وانتِقامِ يَدِكَ لنَفسِكَ. والآنَ فليَكُنْ كنابالَ أعداؤُكَ والّذينَ يَطلُبونَ الشَّرَّ لسَيِّدي.

27 E que este presente que esta tua serva trouxe ao meu senhor seja compartilhado com os homens que te acompanham.

27والآنَ هذِهِ البَرَكَةُ الّتي أتَتْ بها جاريَتُكَ إلَى سيِّدي فلتُعطَ للغِلمانِ السّائرينَ وراءَ سيِّدي.

28 Perdoa, eu te rogo, a falta da tua serva! Yahweh haverá de firmar a casa do meu senhor, porque o meu senhor combate as guerras de Yahweh e, ao longo da tua vida, não se achará nenhum mal contra ti.

28واصفَحْ عن ذَنبِ أمَتِكَ لأنَّ الرَّبَّ يَصنَعُ لسَيِّدي بَيتًا أمينًا، لأنَّ سيِّدي يُحارِبُ حُروبَ الرَّبِّ، ولَمْ يوجَدْ فيكَ شَرٌّ كُلَّ أيّامِكَ.

29 E se alguém se levantar para te perseguir e para atentar contra a tua pessoa, a vida do meu senhor estará guardada em meio ao precioso tesouro de Yahweh teu Deus, ao passo que a vida dos teus inimigos, Ele mesmo a lançará fora como a pedra que parte de uma atiradeira.

29وقَدْ قامَ رَجُلٌ ليُطارِدَكَ ويَطلُبَ نَفسَكَ، ولكن نَفسُ سيِّدي لتَكُنْ مَحزومَةً في حُزمَةِ الحياةِ مع الرَّبِّ إلهِكَ. وأمّا نَفسُ أعدائكَ فليَرمِ بها كما مِنْ وسَطِ كِفَّةِ المِقلاعِ.

30 E quando Yahweh cumprir todo o bem que predisse a respeito do meu senhor e te houver estabelecido como rei em Israel,

30ويكونُ عندما يَصنَعُ الرَّبُّ لسَيِّدي حَسَبَ كُلِّ ما تكلَّمَ بهِ مِنَ الخَيرِ مِنْ أجلِكَ، ويُقيمُكَ رَئيسًا علَى إسرائيلَ،

31 então não se perturbará o meu senhor nem sofrerá com o remorso por ter derramado sangue inutilmente e ter feito justiça com as próprias mãos. Quando Yahweh te abençoar, lembra-te da tua serva!"

31أنَّهُ لا تكونُ لكَ هذِهِ مَصدَمَةً ومَعثَرَةَ قَلبٍ لسَيِّدي، أنَّكَ قد سفَكتَ دَمًا عَفوًا، أو أنَّ سيِّدي قد انتَقَمَ لنَفسِهِ. وإذا أحسَنَ الرَّبُّ إلَى سيِّدي فاذكُرْ أمَتَكَ».

32 Então, diante dessas palavras, Davi declarou a Abigail: "Bendito seja Yahweh,

32فقالَ داوُدُ لأبيجايِلَ: «مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي أرسَلَكِ هذا اليومَ لاستِقبالي،

Deus de Israel, que hoje te enviou ao meu encontro!

33 Bendita seja a tua sabedoria e sejas tu abençoada por me teres impedido hoje de derramar sangue e fazer justiça com as minhas próprias mãos!

34 Mas, por Yahweh, o Nome do SENHOR, Deus de Israel, que me deteve a caminho de fazer o mal se não tivesse vindo tão depressa à minha presença, eu juro que, de agora até ao amanhecer, não teria sobrevivido uma única pessoa do sexo masculino dos que estão sob as ordens de Nabal, inclusive os meninos!”

35 Em seguida Davi recebeu o que ela lhe havia trazido como presente e lhe garantiu: “Volta, pois, em paz para a tua casa. Eis que ouvi a tua suplica e atenderei ao teu pedido!”

36 Quando Abigail retornou para Nabal, encontrou-o absorto numa grande festa em sua casa. Uma festa de rei: Nabal estava alegre e completamente embriagado e, por esse motivo, até ao romper do dia, ela nada pode lhe revelar sobre o que ocorrera.

37 De manhã, quando Nabal acordou da bebedeira, sua esposa lhe contou o que se passara, e ele sentiu o coração parar no peito, e ficou paralisado como uma pedra.

38 Dez dias se passaram, e então Yahweh feriu a Nabal, e ele morreu.

39 Ouvindo que Nabal morrera, exclamou Davi: “Seja louvado Yahweh, que usou de justiça comigo pela afronta que recebi de Nabal, e que deteve o seu servo de

33ومُبارَكٌ عَقلُكِ، ومُبارَكَةٌ أنتِ، لأنَّكِ مَنَعتِني اليومَ مِنْ إتيانِ الدِّماءِ وانتِقامِ يَدي لنَفسي.

34ولكن حَيٌّ هو الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي مَنَعَني عن أذيَّتِكِ، إنَّكِ لو لَمْ تُبادِري وتأتي لاستِقبالي، لَما أُبقيَ لنابالَ إلَى ضَوْءِ الصّباحِ بائلٌ بحائطٍ».

35فأخَذَ داوُدُ مِنْ يَدِها ما أتَتْ بهِ إليهِ وقالَ لها: «اصعَدي بسَلامٍ إلَى بَيتِكِ. أنظُري. قد سمِعتُ لصوتِكِ ورَفَعتُ وجهَكِ».

36فجاءَتْ أبيجايِلُ إلَى نابالَ وإذا وليمَةٌ عِندَهُ في بَيتِهِ كوَليمَةِ مَلِكٍ. وكانَ نابالُ قد طابَ قَلبُهُ وكانَ سكرانَ جِدًّا، فلَمْ تُخبِرهُ بشَيءٍ صَغيرٍ أو كبيرٍ إلَى ضَوْءِ الصّباحِ.

37وفي الصّباحِ عِندَ خُروجِ الخمرِ مِنْ نابالَ أخبَرَتهُ امرأتُهُ بهذا الكلامِ، فماتَ قَلبُهُ داخِلهُ وصارَ كحَجَرٍ.

38وبَعدَ نَحوِ عَشرَةِ أيّامٍ ضَرَبَ الرَّبُّ نابالَ فماتَ.

39فلَمّا سمِعَ داوُدُ أنَّ نابالَ قد ماتَ قالَ: «مُبارَكٌ الرَّبُّ الّذي انتَقَمَ نَقمَةَ تعييري مِنْ يَدِ نابالَ، وأمسَكَ عَبدَهُ عن الشَّرِّ، ورَدَّ الرَّبُّ شَرَّ نابالَ علَى رأسِهِ». وأرسَلَ داوُدُ وتَكلَّمَ مع أبيجايِلَ ليَتَّخِذَها لهُ امرأةً.

cometer pecado. Yahweh fez recair sobre a cabeça do próprio Nabal toda a malignidade que intencionara realizar!" Então Davi enviou uma mensagem a Abigail, pedindo-lhe que se casasse com ele.

[40] Os servos de Davi foram, pois, a Carmelo a fim de encontrar Abigail, e lhe comunicaram: "Eis que Davi nos enviou a ti com uma proposta de casamento, para seres sua esposa!"

[40]فجاءَ عَبيدُ داوُدَ إلَى أبيجايِلَ إلَى الكَرمَلِ وكلَّموها قائلينَ: «إنَّ داوُدَ قد أرسَلَنا إلَيكِ لكَيْ نَتَّخِذَكِ لهُ امرأةً».

[41] Naquele mesmo instante, ela se inclinou com o rosto em terra, e declarou: "Tua serva é como escrava para lavar os pés dos servos do meu senhor!"

[41]فقامَتْ وسَجَدَتْ علَى وجهِها إلَى الأرضِ وقالَتْ: «هوذا أمَتُكَ جاريَةٌ لغَسلِ أرجُلِ عَبيدِ سيِّدي».

[42] Abigail levantou-se, apressadamente se preparou, montou num jumento e partiu seguida por cinco de suas servas, precedida dos mensageiros de Davi, que a tomou por esposa.

[42]ثُمَّ بادَرَتْ وقامَتْ أبيجايِلُ ورَكِبَتِ الحِمارَ مع خَمسِ فتياتٍ لها ذاهِباتٍ وراءَها، وسارَتْ وراءَ رُسُلِ داوُدَ وصارَتْ لهُ امرأةً.

[43] Davi também casou-se com Ainoã, de Jezreel; as duas foram suas mulheres.

[43]ثُمَّ أخَذَ داوُدُ أخينوعَمَ مِنْ يَزرَعيلَ فكانَتا لهُ كِلتاهُما امرأتَينِ.

[44] Saul, entretanto, havia entregue sua filha Mical, mulher de Davi, a Paltiel, filho de Laís, da cidade, da cidade de Galim.

[44]فأعطَى شاوُلُ ميكالَ ابنَتَهُ امرأةَ داوُدَ لفَلطي بنِ لايِشَ الّذي مِنْ جَلّيمَ.

1 Samuel 26

صَموئيلَ الأوَّلُ 26

Davi poupa outra vez a vida de Saul

داود يعفو عن شاول ثانية

[1] Alguns moradores de Zife foram a Gibeá e disseram a Saul: "Davi está escondido na colina de Haquilá, em frente ao deserto de Jesimom.

[1]ثُمَّ جاءَ الزّيفيّونَ إلَى شاوُلَ إلَى جِبعَةَ قائلينَ: «أليس داوُدُ مُختَفيًا في تلِّ حَخيلَةَ الّذي مُقابِلَ القَفرِ؟»

[2] Então Saul partiu imediatamente e desceu para o deserto de Zife com três mil

[2]فقامَ شاوُلُ ونَزَلَ إلَى بَرّيَّةِ زيفٍ ومَعَهُ ثَلاثَةُ آلافِ رَجُلٍ مُنتَخَبي إسرائيلَ لكَيْ يُفَتِّشَ علَى داوُدَ في بَرّيَّةِ زيفٍ.

dos melhores guerreiros do exército de Israel, com o objetivo de cercar Davi.

[3] Saul acampou ao lado da estrada, na colina de Haquilá, em frente do deserto de Jesimom, entretanto Davi permaneceu refugiado no deserto. Quando percebeu que Saul o estava seguindo,

[3]ونَزَلَ شاوُلُ في تلِّ حَخيلَةَ الّذي مُقابِلَ القَفرِ علَى الطريقِ. وكانَ داوُدُ مُقيمًا في البَرّيَّةِ. فلَمّا رأى أنَّ شاوُلَ قد جاءَ وراءَهُ إلَى البَرّيَّةِ

[4] enviou espiões e soube que Saul estava, de fato, nas redondezas.

[4]أرسَلَ داوُدُ جَواسيسَ وعَلِمَ باليَقينِ أنَّ شاوُلَ قد جاءَ.

[5] Sem demora Davi foi até onde Saul e seu exército haviam acampado. E viu o lugar onde Saul e Abner, filho de Ner, comandante de seus soldados, haviam se deitado. Saul estava dormindo dentro do acampamento, com o exército acampado ao redor.

[5]فقامَ داوُدُ وجاءَ إلَى المَكانِ الّذي نَزَلَ فيهِ شاوُلُ، ونَظَرَ داوُدُ المَكانَ الّذي اضطَجَعَ فيهِ شاوُلُ وأبنَيرُ بنُ نَيرٍ رَئيسُ جَيشِهِ. وكانَ شاوُلُ مُضطَجِعًا عِندَ المِتراسِ والشَّعبُ نُزولٌ حَوالَيهِ.

[6] Então Davi perguntou ao heteu Aimeleque e a Abisai, cuja mãe era Zeruia e cujo irmão Joabe: “Quem descerá comigo ao acampamento, até Saul?” Abisai prontamente respondeu: “Eu descerei contigo!”

[6]فأجابَ داوُدُ وكلَّمَ أخيمالِكَ الحِثّيَّ وأبيشايَ ابنَ صَرويَّةَ أخا يوآبَ قائلًا: «مَنْ يَنزِلُ مَعي إلَى شاوُلَ إلَى المَحَلَّةِ؟» فقالَ أبيشايُ: «أنا أنزِلُ معكَ».

[7] Então Davi e Abisai entraram durante a noite no acampamento. Saul estava dormindo e tinha fincado sua lança no chão, próximo de onde recostara a cabeça. Abner e alguns outros soldados estava deitados à sua volta.

[7]فجاءَ داوُدُ وأبيشايُ إلَى الشَّعبِ ليلًا وإذا بشاوُلَ مُضطَجِعٌ نائمٌ عِندَ المِتراسِ، ورُمحُهُ مَركوزٌ في الأرضِ عِندَ رأسِهِ، وأبنَيرُ والشَّعبُ مُضطَجِعونَ حَوالَيهِ.

[8] Abisai rogou então a Davi: “Deus entregou hoje o teu inimigo nas tuas mãos. Permite que eu o atravesse com a sua própria lança e o encrave no chão com um só golpe. Não precisarei dar um segundo golpe!”

[8]فقالَ أبيشايُ لداوُدَ: «قد حَبَسَ اللهُ اليومَ عَدوَّكَ في يَدِكَ. فدَعني الآنَ أضرِبهُ بالرُّمحِ إلَى الأرضِ دَفعَةً واحِدَةً ولا أُثَنّي علَيهِ».

[9] Mas Davi respondeu a Abisai: “Quem levantaria a sua mão contra o ungido de Yahweh e ficaria impune?”

[9]فقالَ داوُدُ لأبيشايَ: «لا تُهلِكهُ، فمَنِ الّذي يَمُدُّ يَدَهُ إلَى مَسيحِ الرَّبِّ ويتَبَرّأُ؟»

[10] E disse mais Davi: “Tão certo como vive o SENHOR, Yahweh mesmo o haverá de ferir, quando chegar a sua hora e ele morrer, ou quando, no campo de batalha de batalha, tombar morto.

[10]وقالَ داوُدُ: «حَيٌّ هو الرَّبُّ، إنَّ الرَّبَّ سوفَ يَضرِبُهُ، أو يأتي يومُهُ فيَموتُ، أو يَنزِلُ إلَى الحَربِ ويَهلِكُ.

[11] Yahweh me livre de estender a mão contra o seu ungido! Apanha agora a lança que está à sua cabeceira e a bilha d’água, e partamo-nos ligeiro daqui!”

[11]حاشا لي مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ أنْ أمُدَّ يَدي إلَى مَسيحِ الرَّبِّ! والآنَ فخُذِ الرُّمحَ الّذي عِندَ رأسِهِ وكوزَ الماءِ وهَلُمَّ».

[12] Então, Davi pegou a lança e o jarro de água que estavam próximos à cabeça de Saul, e eles se foram. Ninguém os viu, nem os ouviu, nenhum dos soldados acordou; porquanto todos dormiam pesadamente, pois o SENHOR os fizera cair em profundo sono.

[12]فأخَذَ داوُدُ الرُّمحَ وكوزَ الماءِ مِنْ عِندِ رأسِ شاوُلَ وذَهَبا، ولَمْ يَرَ ولا عَلِمَ ولا انتَبَهَ أحَدٌ لأنَّهُمْ جميعًا كانوا نيامًا، لأنَّ سُباتَ الرَّبِّ وقَعَ علَيهِمْ.

[13] Então Davi foi para o outro lado e se posicionou no topo do monte, ao longe, de maneira que havia grande distância entre eles.

[13]وعَبَرَ داوُدُ إلَى العَبرِ ووقَفَ علَى رأسِ الجَبَلِ عن بُعدٍ، والمَسافَةُ بَينَهُمْ كبيرَةٌ.

[14] E Davi bradou ao povo, e a Abner, filho de Ner: “Não respondes, Abner?”, exclamou ele. E Abner replicou: “Quem és tu que chamas pelo rei?”

[14]ونادَى داوُدُ الشَّعبَ وأبنَيرَ بنَ نَيرٍ قائلًا: «أما تُجيبُ يا أبنَيرُ؟» فأجابَ أبنَيرُ وقالَ: «مَنْ أنتَ الّذي يُنادي المَلِكَ؟»

[15] Davi retrucou a Abner: “Acaso és homem ou não? Porventura não és o melhor soldado de Israel? Então me respondas, por que não guardaste o rei teu senhor? Pois alguém do povo esteve aí para tirar a vida do rei teu senhor.

[15]فقالَ داوُدُ لأبنَيرَ: «أما أنتَ رَجُلٌ؟ ومَنْ مِثلُكَ في إسرائيلَ؟ فلماذا لَمْ تحرُسْ سيِّدَكَ المَلِكَ؟ لأنَّهُ قد جاءَ واحِدٌ مِنَ الشَّعبِ لكَيْ يُهلِكَ المَلِكَ سيِّدَكَ.

[16] Ora, não é justo o que fizeste! Tão certo como Yahweh vive, és digno de morte, porque não velaste por teu senhor, o

[16]ليس حَسَنًا هذا الأمرُ الّذي عَمِلتَ. حَيٌّ هو الرَّبُّ، إنَّكُمْ أبناءُ الموتِ أنتُمْ، لأنَّكُمْ لَمْ تُحافِظوا علَى سيِّدِكُمْ،

ungido de Yahweh. Olha e vê onde está a lança do rei e a bilha d'água que estavam bem próximas à cabeça de Saul!"

عَلَى مَسيحِ الرَّبِّ. فانظُرِ الآنَ أينَ هو رُمحُ المَلِكِ وكوزُ الماءِ الّذي كانَ عِندَ رأسِهِ».

[17] Neste momento Saul reconheceu a voz de Davi, e exclamou: "Não é tua voz que ouço, meu filho, Davi?" – "Sim, meu senhor e rei!" redarguiu Davi.

[17]وعَرَفَ شاوُلُ صوتَ داوُدَ فقالَ: «أهذا هو صوتُكَ يا ابني داوُدُ؟» فقالَ داوُدُ: «إنَّهُ صوتي يا سيِّدي المَلِكَ».

[18] E acrescentou: "Por que o meu senhor teima em perseguir o teu servo? Que fiz eu de que possa ser incriminado?

[18]ثُمَّ قالَ: «لماذا سيِّدي يَسعَى وراءَ عَبدِهِ؟ لأنّي ماذا عَمِلتُ وأيُّ شَرٍّ بيَدي؟

[19] Rogo-te, senhor meu rei, que ouças as palavras do teu servo: se é Yahweh que te impele a castigar minha pessoa, certamente aceitará uma oferta de paz; se, porém, são homens que o instigaram contra mim, que sejam amaldiçoados diante do SENHOR! Porquanto, hoje eles me afastaram da minha porção na herança de Yahweh, como se ordenassem: 'Vai, cultua e serve a outros deuses!'

[19]والآنَ فليَسمَعْ سيِّدي المَلِكُ كلامَ عَبدِهِ: فإنْ كانَ الرَّبُّ قد أهاجَكَ ضِدّي فليَشتَمَّ تقدِمَةً. وإنْ كانَ بَنو النّاسِ فليكونوا مَلعونينَ أمامَ الرَّبِّ، لأنَّهُمْ قد طَرَدوني اليومَ مِنَ الِانضِمامِ إلَى نَصيبِ الرَّبِّ قائلينَ: اذهَبِ اعبُدْ آلِهَةً أُخرَى.

[20] Agora! Que meu sangue jamais se derrame sobre a terra longe da presença de Yahweh! Ora, o rei de Israel saiu com seu exército em busca de uma pulga, como alguém que sai a caça de uma perdiz qualquer nos montes!"

[20]والآنَ لا يَسقُطْ دَمي إلَى الأرضِ أمامَ وجهِ الرَّبِّ، لأنَّ مَلِكَ إسرائيلَ قد خرجَ ليُفَتِّشَ علَى بُرغوثٍ واحِدٍ! كما يُتبَعُ الحَجَلُ في الجِبالِ!».

[21] Então Saul respondeu em alta voz: "Pequei! Volta, meu filho Davi: nenhum mal te farei de agora em diante, pois tiveste hoje a minha vida em tão alta conta! Sim, tenho agido insensatamente, como um tolo, e errei muitíssimo!"

[21]فقالَ شاوُلُ: «قد أخطأتُ. اِرجِعْ يا ابني داوُدَ لأنّي لا أُسيءُ إلَيكَ بَعدُ مِنْ أجلِ أنَّ نَفسي كانتْ كريمَةً في عَينَيكَ اليومَ. هوذا قد حَمِقتُ وضَلَلتُ كثيرًا جِدًّا».

[22] Respondeu Davi: "Aqui está a lança do rei. Venha um dos teus servos buscá-la.

[22]فأجابَ داوُدُ وقالَ: «هوذا رُمحُ المَلِكِ، فليَعبُرْ واحِدٌ مِنَ الغِلمانِ ويأخُذهُ.

[23] Yahweh haverá de retribuir a cada um segundo a sua justiça e a sua fidelidade: Yahweh te entregou hoje nas minhas mãos, contudo não levantei meu braço para matar aquele que o próprio Deus escolheu e consagrou como rei!

[23]والرَّبُّ يَرُدُّ علَى كُلِّ واحِدٍ برَّهُ وأمانَتَهُ، لأنَّهُ قد دَفَعَكَ الرَّبُّ اليومَ ليَدي ولَمْ أشأْ أنْ أمُدَّ يَدي إلَى مَسيحِ الرَّبِّ.

[24] Assim como no dia de hoje a tua vida mereceu aos meus olhos tão alto apreço, assim também velará Yahweh pela minha vida e me livrará de toda a angústia!”

[24]وهوذا كما كانتْ نَفسُكَ عظيمَةً اليومَ في عَينَيَّ، كذلكَ لتَعظُمْ نَفسي في عَينَيِ الرَّبِّ فيُنقِذني مِنْ كُلِّ ضيقٍ».

[25] Então Saul afirmou a Davi: “Bendito sejas, meu filho Davi! Certamente muitas campanhas empreenderás, e triunfarás!” Davi seguiu o seu caminho, e Saul voltou à sua casa.

[25]فقالَ شاوُلُ لداوُدَ: «مُبارَكٌ أنتَ يا ابني داوُدَ، فإنَّكَ تفعَلُ وتَقدِرُ». ثُمَّ ذَهَبَ داوُدُ في طريقِهِ ورَجَعَ شاوُلُ إلَى مَكانِهِ.

1 Samuel 27

صَموئيلَ الأوَّلُ 27

Davi vai ter outra vez com Aquis, rei de Gate

داود بين الفلسطينيين

[1] Depois considerou Davi em seu coração: “Qualquer dia desses Saul vai conseguir me matar. O melhor a fazer é fugir para a terra dos filisteus. Somente assim Saul desistirá de me perseguir em todo o território de Israel, e assim estarei livre de suas mãos!”

[1]وقالَ داوُدُ في قَلبِهِ: «إنّي سأهلِكُ يومًا بيَدِ شاوُلَ، فلا شَيءَ خَيرٌ لي مِنْ أنْ أُفلِتَ إلَى أرضِ الفِلِسطينيّينَ، فيَيأسَ شاوُلُ مِنّي فلا يُفَتِّشَ علَيَّ بَعدُ في جميعِ تُخومِ إسرائيلَ، فأنجوَ مِنْ يَدِهِ».

[2] Então Davi se levantou e se pôs a caminho com seus seiscentos homens, e foi ter com Ahish ben Maoh, Áquis, filho de Maoque, rei de Gate.

[2]فقامَ داوُدُ وعَبَرَ هو والسِّتُّ مِئَةِ الرَّجُلِ الّذينَ معهُ، إلَى أخيشَ بنِ مَعوكَ مَلِكِ جَتٍّ.

[3] Davi e seus soldados se estabeleceram em Gate, acolhidos por Aquis. Cada homem levou sua família, e Davi, suas duas esposas: Ainoã, de Jezreel, e Abigail, que fora mulher de Nabal, de Carmelo.

[3]وأقامَ داوُدُ عِندَ أخيشَ في جَتٍّ هو ورِجالُهُ، كُلُّ واحِدٍ وبَيتِهِ، داوُدُ وامرأتاهُ أخينوعَمُ اليَزرَعيليَّةُ وأبيجايِلُ امرأةُ نابالَ الكَرمَليَّةُ.

[4] Quando contaram a Saul que Davi havia fugido para Gate, ele, de fato, parou de perseguir a Davi.

[4]فأُخبِرَ شاوُلُ أنَّ داوُدَ قد هَرَبَ إلَى جَتٍّ فلَمْ يَعُدْ أيضًا يُفَتِّشُ علَيهِ.

[5] Então Davi propôs a Áquis: "Rogo-te, se encontro graça aos teus olhos, seja-me concedido um lugar numa das cidades dos arredores, onde possa estabelecer moradia. Por que continuaria o teu servo morando contigo e em tua cidade real?"

[5]فقالَ داوُدُ لأخيشَ: «إنْ كُنتُ قد وجَدتُ نِعمَةً في عَينَيكَ، فليُعطوني مَكانًا في إحدَى قُرَى الحَقلِ فأسكُنَ هناكَ. ولِماذا يَسكُنُ عَبدُكَ في مدينةِ المَملكَةِ معكَ؟»

[6] No mesmo dia, Áquis lhe ofereceu Ziclague. É por esse motivo que a cidade de Ziclague pertence aos reis de Judá até os dias de hoje.

[6]فأعطاهُ أخيشُ في ذلكَ اليومِ صِقلَغَ. لذلكَ صارَتْ صِقلَغُ لمُلوكِ يَهوذا إلَى هذا اليومِ.

[7] O tempo em que Davi permaneceu nas terras dos filisteus foi um ano e quatro meses.

[7]وكانَ عَدَدُ الأيّامِ الّتي سكَنَ فيها داوُدُ في بلادِ الفِلِسطينيّينَ سنَةً وأربَعَةَ أشهُرٍ.

[8] Davi e os seus homens faziam incursões contra os gersitas e os amalequitas, povos que, desde os tempos mais remotos, habitavam a terra que se estende de Sur até o Egito.

[8]وصَعِدَ داوُدُ ورِجالُهُ وغَزَوْا الجَشوريّينَ والجَرزّيّينَ والعَمالِقَةَ، لأنَّ هؤلاءِ مِنْ قَديمٍ سُكّانُ الأرضِ مِنْ عِندِ شورٍ إلَى أرضِ مِصرَ.

[9] Quando Davi e seu exército atacava a região, não poupava homens nem mulheres, e tomava ovelhas, bois, jumentos, camelos e roupas. Depois retornava com tudo a Áquis.

[9]وضَرَبَ داوُدُ الأرضَ، ولَمْ يَستَبقِ رَجُلًا ولا امرأةً، وأخَذَ غَنَمًا وبَقَرًا وحَميرًا وجِمالًا وثيابًا ورَجَعَ وجاءَ إلَى أخيشَ.

[10] Quando Áquis lhe indagava: "A quem atacaste hoje?" Davi respondia: "A região do Neguebe de Judá" , em outro dia: "A tribo de Jerameel" ou ainda "A terra dos queneus"

[10]فقالَ أخيشُ: «إذًا لَمْ تغزوا اليومَ». فقالَ داوُدُ: «بَلَى. علَى جَنوبيِّ يَهوذا، وجَنوبيِّ اليَرحَمئيليّينَ، وجَنوبيِّ القينيّينَ».

[11] Davi matava todos os homens e mulheres, para que não fossem levados a Gate e justificava seus atos para si mesmo alegando: "Para que não nos denunciem, dizendo: 'Assim fez Davi!" Este foi o modo

[11]فلَمْ يَستَبقِ داوُدُ رَجُلًا ولا امرأةً حتَّى يأتيَ إلَى جَتٍّ، إذ قالَ: «لئَلّا يُخبِروا عَنّا قائلينَ: هكذا فعَلَ داوُدُ». وهكذا عادَتُهُ كُلَّ أيّامِ إقامَتِهِ في بلادِ الفِلِسطينيّينَ.

de agir de Davi durante todo o tempo em que habitou na terra dos filisteus.

[12] Áquis confiava em Davi e comentava: “Davi se tornou odioso a todo o Israel, seu próprio povo, e por isso continuará para sempre servindo-me lealmente!”

[12]فصَدَّقَ أخيشُ داوُدَ قائلًا: «قد صارَ مَكروهًا لَدَى شَعبِهِ إسرائيلَ، فيكونُ لي عَبدًا إلَى الأبدِ».

1 Samuel 28

صَموئيلَ الأوَّلُ 28

Saul consulta uma pitonisa de En-Dor

شاول وعرافة عين دور

[1] Naqueles dias, os filisteus reuniram suas tropas e se prepararam para guerrear contra Israel. Então Áquis mandou chamar Davi e lhe declarou: “Quero te dizer que escolhi a ti e a teus homens para vir e lutar ao meu lado nesta guerra!”

[1]وكانَ في تِلكَ الأيّامِ أنَّ الفِلِسطينيّينَ جَمَعوا جُيوشَهُمْ لكَيْ يُحارِبوا إسرائيلَ. فقالَ أخيشُ لداوُدَ: «اعلَمْ يَقينًا أنَّكَ ستَخرُجُ مَعي في الجَيشِ أنتَ ورِجالُكَ».

[2] Replicou Davi a Áquis: “Então tu saberás o que teu servo é capaz de fazer!” Diante do que Áquis respondeu: “Muito bem! Eu te colocarei como minha guarda pessoal e permanente.”

[2]فقالَ داوُدُ لأخيشَ: «لذلكَ أنتَ ستَعلَمُ ما يَفعَلُ عَبدُكَ». فقالَ أخيشُ لداوُدَ: «لذلكَ أجعَلُكَ حارِسًا لرأسي كُلَّ الأيّامِ».

[3] Samuel já havia morrido há algum tempo, e todos os israelitas tinham pranteado muito a morte dele e o haviam sepultado na cidade de Ramá, sua cidade natal. Saul havia executado e expulsado de Israel todos os médiuns e aqueles que consultavam espíritos.

[3]وماتَ صَموئيلُ ونَدَبَهُ كُلُّ إسرائيلَ ودَفَنوهُ في الرّامَةِ في مَدينَتِهِ. وكانَ شاوُلُ قد نَفَى أصحابَ الجانِّ والتَّوابِعِ مِنَ الأرضِ.

[4] Entrementes, os filisteus se juntaram e vieram acampar em Suném, enquanto Saul reunia todo os israelitas e erguia seu acampamento em Gilboa.

[4]فاجتَمَعَ الفِلِسطينيّونَ وجاءوا ونَزَلوا في شونَمَ، وجَمَعَ شاوُلُ جميعَ إسرائيلَ ونَزَلَ في جِلبوعَ.

[5] Assim que Saul observou o acampamento filisteu, sentiu profundo pavor, e temeu muito por sua vida e futuro.

[5]ولَمّا رأى شاوُلُ جَيشَ الفِلِسطينيّينَ خافَ واضطَرَبَ قَلبُهُ جِدًّا.

[6] Buscou depressa consultar o SENHOR, mas este não lhe deu uma só palavra, nem por meio de sonhos, nem por Urim, nem mesmo mediante os profetas.

[6]فسأَلَ شاوُلُ مِنَ الرَّبِّ، فلَمْ يُجِبهُ الرَّبُّ لا بالأحلامِ ولا بالأوريمِ ولا بالأنبياءِ.

[7] Desesperado, Saul ordenou aos seus serviçais: “Procurai uma mulher que seja médium a fim de que eu lhe fale da minha aflição e a consulte!” E, prontamente, os servos lhe informaram: “Há uma necromante em En-Dor.”

[7]فقالَ شاوُلُ لعَبيدِهِ: «فتِّشوا لي علَى امرأةٍ صاحِبَةِ جانٍّ، فأذهَبَ إليها وأسألها». فقالَ لهُ عَبيدُهُ: «هوذا امرأةٌ صاحِبَةُ جانٍّ في عَينِ دورٍ».

[8] Então Saul se disfarçou, vestindo roupas diferentes. E, ao cair da noite, foi com dois dos seus servos falar com a tal vidente. E lhe disse: “Rogo-te que me reveles o futuro, invocando para mim quem eu lhe nomear!”

[8]فتنَكَّرَ شاوُلُ ولَبِسَ ثيابًا أُخرَى، وذَهَبَ هو ورَجُلانِ معهُ وجاءوا إلَى المَرأةِ ليلًا. وقالَ: «اعرِفي لي بالجانِّ وأصعِدي لي مَنْ أقولُ لكِ».

[9] A mulher, porém, lhe replicou: “Tu bem sabes o que fez Saul, como exterminou da terra os médiuns e adivinhos. Por que armas uma cilada para que eu seja morta?”

[9]فقالَتْ لهُ المَرأةُ: «هوذا أنتَ تعلَمُ ما فعَلَ شاوُلُ، كيفَ قَطَعَ أصحابَ الجانِّ والتَّوابعِ مِنَ الأرضِ. فلماذا تضَعُ شَرَكًا لنَفسي لتُميتَها؟»

[10] Então Saul jurou-lhe por Yahweh, o Nome do SENHOR, declarando: “Tão certo como Yahweh vive, nenhum mal te sucederá por causa desta tua atitude para comigo!”

[10]فحَلَفَ لها شاوُلُ بالرَّبِّ قائلًا: «حَيٌّ هو الرَّبُّ، إنَّهُ لا يَلحَقُكِ إثمٌ في هذا الأمرِ».

[11] Questionou-lhe a mulher: “Pois bem, a quem desejas que eu faça subir?” E ele rogou-lhe: “Faz-me subir Samuel!”

[11]فقالَتِ المَرأةُ: «مَنْ أُصعِدُ لكَ؟» فقالَ: «أصعِدي لي صَموئيلَ».

[12] Assim que a mulher viu Samuel, exclamou em alta voz e indagou a Saul: “Por que me enganaste? Tu és Saul!”

[12]فلَمّا رأتِ المَرأةُ صَموئيلَ صَرَخَتْ بصوتٍ عظيمٍ، وكلَّمَتِ المَرأةُ شاوُلَ قائلَةً: «لماذا خَدَعتَني وأنتَ شاوُلُ؟»

[13] Em seguida o rei a acalmou afirmando: “Não temas! Revela-me o que estas vendo?” Então a mulher explicou-lhe:

[13]فقالَ لها المَلِكُ: «لا تخافي. فماذا رأيتِ؟» فقالَتِ المَرأةُ لشاوُلَ: «رأيتُ آلِهَةً يَصعَدونَ مِنَ الأرضِ».

"Observo elohim, um ser divino, que sobe da terra!"

[14] Então Saul quis saber mais e lhe indagou: "Qual a aparência dele?" Ao que a mulher prontamente replicou: "É como um homem idoso, vestindo um manto, e está subindo." Então Saul deduziu que era Samuel: ajoelhou-se e prostou-se com o rosto no chão.

[14]فقالَ لها: «ما هي صورَتُهُ؟» فقالَتْ: «رَجُلٌ شَيخٌ صاعِدٌ وهو مُغَطًّى بجُبَّةٍ». فعَلِمَ شاوُلُ أنَّهُ صَموئيلُ، فخَرَّ علَى وجهِهِ إلَى الأرضِ وسَجَدَ.

[15] Samuel disse a Saul: "Por que me perturbaste, fazendo-me subir? Saul explicou-lhe: "Estou profundamente angustiado, porquanto os filisteus pelejam contra mim, e Deus se afastou da minha pessoa e não me responde mais, nem por meio dos profetas nem por sonhos; por esse motivo te chamei, para que me orientes no que devo fazer."

[15]فقالَ صَموئيلُ لشاوُلَ: «لماذا أقلَقتَني بإصعادِكَ إيّايَ؟» فقالَ شاوُلُ: «قد ضاقَ بي الأمرُ جِدًّا. الفِلِسطينيّونَ يُحارِبونَني، والرَّبُّ فارَقَني ولَمْ يَعُدْ يُجيبُني لا بالأنبياءِ ولا بالأحلامِ. فدَعَوْتُكَ لكَيْ تُعلِمَني ماذا أصنَعُ».

[16] Então Samuel disse: "Por que me indagas sobre isso, se o SENHOR se afastou de ti e se tornou teu inimigo?

[16]فقالَ صَموئيلُ: «ولِماذا تسألُني والرَّبُّ قد فارَقَكَ وصارَ عَدوَّكَ؟

[17] O SENHOR te fez como havia revelado por meu intermédio; pois o SENHOR rasgou o reino da tua mão e o entregou a Davi, o teu próximo.

[17]وقَدْ فعَلَ الرَّبُّ لنَفسِهِ كما تكلَّمَ عن يَدي، وقَدْ شَقَّ الرَّبُّ المَملكَةَ مِنْ يَدِكَ وأعطاها لقريبِكَ داوُدَ.

[18] O SENHOR te fez isso hoje, pois não obedeceste à sua Palavra e não executastes as suas ordens de juízo e grande ira sobre os amalequitas.

[18]لأنَّكَ لَمْ تسمَعْ لصوتِ الرَّبِّ ولَمْ تفعَلْ حُموَّ غَضَبِهِ في عَماليقَ، لذلكَ قد فعَلَ الرَّبُّ بكَ هذا الأمرَ اليومَ.

[19] E, portanto, o SENHOR entregará a ti e todo o povo de Israel nas mãos dos filisteus, e amanhã tu e teus filhos estareis comigo, e o SENHOR entregará todo o exército de Israel ao domínio dos filisteus!"

[19]ويَدفَعُ الرَّبُّ إسرائيلَ أيضًا معكَ ليَدِ الفِلِسطينيّينَ. وغَدًا أنتَ وبَنوكَ تكونونَ مَعي، ويَدفَعُ الرَّبُّ جَيشَ إسرائيلَ أيضًا ليَدِ الفِلِسطينيّينَ».

[20] Naquele mesmo instante Saul caiu entendido no chão, tomado de incontrolável pavor por causa das palavras de Samuel. Suas forças se esvaíram de seu corpo, pois também ele não havia comido nada durante todo aquele dia e toda aquela noite.

[20]فأسرَعَ شاوُلُ وسَقَطَ علَى طولِهِ إلَى الأرضِ وخافَ جِدًّا مِنْ كلامِ صَموئيلَ، وأيضًا لَمْ تكُنْ فيهِ قوَّةٌ، لأنَّهُ لَمْ يأكُلْ طَعامًا النَّهارَ كُلَّهُ واللَّيلَ.

[21] Quando a mulher se aproximou de Saul e constatou que ele estava absolutamente perturbado, procurou acalmá-lo, dizendo: “A tua serva te obedeceu; arrisquei minha vida e fiz o que me ordenaste.

[21]ثُمَّ جاءَتِ المَرأةُ إلَى شاوُلَ ورأتْ أنَّهُ مُرتاعٌ جِدًّا، فقالَتْ لهُ: «هوذا قد سمِعَتْ جاريَتُكَ لصوتِكَ فوَضَعتُ نَفسي في كفّي وسَمِعتُ لكلامِكَ الّذي كلَّمتَني بهِ.

[22] Agora, eu te suplico, ouve também as palavras da tua serva: deixa-me servir-te um pedaço de pão, come e recupera as tuas forças para seguir o teu caminho.”

[22]والآنَ اسمَعْ أنتَ أيضًا لصوتِ جاريَتِكَ فأضَعَ قُدّامَكَ كِسرَةَ خُبزٍ وكُلْ، فتكونَ فيكَ قوَّةٌ إذ تسيرُ في الطريقِ».

[23] Porém, Saul não aceitou, alegando: “Não comerei! Mas seus servos e a mulher conseguiram convencê-lo, e ele a atendeu. E, levantando-se do chão, sentou-se na cama.

[23]فأبَى وقالَ: «لا آكُلُ». فألَحَّ علَيهِ عَبداهُ والمَرأةُ أيضًا، فسمِعَ لصوتِهِمْ وقامَ عن الأرضِ وجَلَسَ علَى السَّريرِ.

[24] A mulher tinha em casa um bezerro de engorda e sem demora o matou; e pegou também farinha, amassou-a e assou pães sem fermento.

[24]وكانَ للمَرأةِ عِجلٌ مُسَمَّنٌ في البَيتِ، فأسرَعَتْ وذَبَحَتهُ وأخَذَتْ دَقيقًا وعَجَنَتهُ وخَبَزَتْ فطيرًا،

[25] Então serviu a Saul e aos que estavam com ele. Todos comeram e depois se levantaram e partiram naquela mesma noite.

[25]ثُمَّ قَدَّمَتهُ أمامَ شاوُلَ وأمامَ عَبدَيهِ فأكلوا. وقاموا وذَهَبوا في تِلكَ اللَّيلَةِ.

1 Samuel 29

صَموئيلَ الأوَّلُ 29

Davi marcha com Aquis contra os israelitas

أخيش يُعيد داود إلى صقلغ

[1] Os filisteus concentraram todas as suas tropas em Afeque, e Israel acampou junto à fonte que existe em Jezreel.

[1]وجَمَعَ الفِلِسطينيّونَ جميعَ جُيوشِهِمْ إلَى أفيقَ. وكانَ الإسرائيليّونَ نازِلينَ علَى العَينِ الّتي في يَزرَعيلَ.

2 Enquanto os governantes filisteus avançavam com seus grupos de cem e de mil, Davi e sua milícia marchavam na retaguarda com Áquis.

2وعَبَرَ أقطابُ الفِلِسطينيّينَ مِئاتٍ وأُلوفًا، وعَبَرَ داوُدُ ورِجالُهُ في السّاقَةِ مع أخيشَ.

3 Então os comandantes dos filisteus questionaram: “Que estão fazendo aqui estes hebreus?”, e Áquis lhes explicou: “É Davi, que fora servo de Saul, rei de Israel! Há mais de um ano que está comigo e não encontrei nele nenhum motivo de censura, desde o dia em que passou a servir-me até este momento!”

3فقالَ رؤَساءُ الفِلِسطينيّينَ: «ما هؤُلاءِ العِبرانيّونَ؟» فقالَ أخيشُ لرؤَساءِ الفِلِسطينيّينَ: «أليس هذا داوُدَ عَبدَ شاوُلَ مَلِكِ إسرائيلَ الّذي كانَ مَعي هذِهِ الأيّامَ أو هذِهِ السِّنينَ، ولَمْ أجِدْ فيهِ شَيئًا مِنْ يومِ نُزولهِ إلَى هذا اليومِ؟».

4 Os líderes dos filisteus se opuseram a ele solicitaram a Áquis: “Manda que este homem vá embora, que retorne à cidade que tu lhe designaste. Não venha ele conosco à batalha, para que não se volte contra nós em meio ao combate. Pois, como agradaria ele mais ao seu senhor senão com a cabeça dos homens que temos aqui?

4وسَخِطَ علَيهِ رؤَساءُ الفِلِسطينيّينَ، وقالَ لهُ رؤَساءُ الفِلِسطينيّينَ: «أرجِعِ الرَّجُلَ فيَرجِعَ إلَى مَوْضِعِهِ الّذي عَيَّنتَ لهُ، ولا يَنزِلَ معنا إلَى الحَربِ، ولا يكونَ لنا عَدوًّا في الحَربِ. فبماذا يُرضي هذا سيِّدَهُ؟ أليس برؤوسِ أولئكَ الرِّجالِ؟

5 Ora, por acaso não é este aquele Davi de quem se cantava dançando: ‘Saul matou seus milhares, mas Davi matou dezenas de milhares’?

5أليس هذا هو داوُدُ الّذي غَنَّينَ لهُ بالرَّقصِ قائلاتٍ: ضَرَبَ شاوُلُ أُلوفَهُ وداوُدُ رِبواتِهِ؟».

6 Diante disto Áquis mandou chamar Davi e lhe declarou: “Tão certo como vive Yahweh, tu és leal e eu gostaria que entrasses e saísses comigo no acampamento, porquanto não encontrei nada que pudesse manchar tua honra desde o primeiro dia em que nos associamos até o presente momento. Mas não és bem visto pelos príncipes e comandantes do meu povo.

6فدَعا أخيشُ داوُدَ وقالَ لهُ: «حَيٌّ هو الرَّبُّ، إنَّكَ أنتَ مُستَقيمٌ، وخُروجُكَ ودُخولُكَ مَعي في الجَيشِ صالِحٌ في عَينَيَّ لأنّي لَمْ أجِدْ فيكَ شَرًّا مِنْ يومِ جِئتَ إلَيَّ إلَى اليومِ. وأمّا في أعيُنِ الأقطابِ فلَستَ بصالِحٍ.

[7] Por este motivo, peço-te que voltes para tua cidade em paz, a fim de que não desagrades aos príncipes e chefes dos filisteus!”

7فالآنَ ارجِعْ واذهَبْ بسَلامٍ، ولا تفعَلْ سوءًا في أعيُنِ أقطابِ الفِلِسطينيّينَ».

[8] Então Davi indagou a Áquis: “Que te fiz eu de censurável, desde o dia em que entrei ao teu serviço até agora, que justifique a impossibilidade de eu combater ao lado do meu senhor e rei contra os meus inimigos?”

8فقالَ داوُدُ لأخيشَ: «فماذا عَمِلتُ؟ وماذا وجَدتَ في عَبدِكَ مِنْ يومِ صِرتُ أمامَكَ إلَى اليومِ حتَّى لا آتيَ وأُحارِبَ أعداءَ سيِّدي المَلِكِ؟»

[9] Respondeu Áquis a Davi: “É verdade que tu me tens sido leal e benéfico como um anjo de Deus. Só que os líderes filisteus rogaram terminantemente: ‘Não é possível que ele vá à guerra conosco!’

9فأجابَ أخيشُ وقالَ لداوُدَ: «عَلِمتُ أنَّكَ صالِحٌ في عَينَيَّ كمَلاكِ اللهِ. إلّا إنَّ رؤَساءَ الفِلِسطينيّينَ قالوا: لا يَصعَدْ معنا إلَى الحَربِ.

[10] Parte, por favor, amanhã cedo, ao raiar do dia, com aqueles servos do teu senhor que vieram contigo, e ide para a cidade que vos designei. Não guardes no teu coração, contudo, nenhum ressentimento, porquanto tens me feito muito bem!”

10والآنَ فبَكِّرْ صباحًا مع عَبيدِ سيِّدِكَ الّذينَ جاءوا معكَ. وإذا بَكَّرتُمْ صباحًا وأضاءَ لكُمْ فاذهَبوا».

[11] Sendo assim, Davi e todos os seus soldados colocaram-se em pé logo de madrugada e partiram ao raiar do dia a caminho da cidade que os filisteus lhes haviam designado. Áquis e seu exército subiram rumo a Jezreel.

11فبَكَّرَ داوُدُ هو ورِجالُهُ لكَيْ يَذهَبوا صباحًا ويَرجِعوا إلَى أرضِ الفِلِسطينيّينَ. وأمّا الفِلِسطينيّونَ فصَعِدوا إلَى يَزرَعيلَ.

1 Samuel 30

صَموئيلَ الأوَّلُ 30

Ziclague é saqueada pelos amalequitas

داود يسحق العمالقة

[1] Quando Davi e seus homens chegaram a Ziclague, no terceiro dia, os amalequitas haviam atacado o Neguebe, devastando e incendiado a cidade de Ziclague.

1ولَمّا جاءَ داوُدُ ورِجالُهُ إلَى صِقلَغَ في اليومِ الثّالِثِ، كانَ العَمالِقَةُ قد غَزَوْا الجَنوبَ وصِقلَغَ، وضَرَبوا صِقلَغَ وأحرَقوها بالنّارِ،

[2] Tomaram como cativas todas as pessoas que lá estavam: mulheres e homens adultos, jovens e os idosos. A ninguém mataram, mas os levaram consigo, quando decidiram seguir o seu caminho.

[2]وسَبَوْا النِّساءَ اللَّواتي فيها. لَمْ يَقتُلوا أحَدًا لا صَغيرًا ولا كبيرًا، بل ساقوهُم ومَضَوْا في طريقِهِمْ.

[3] Logo que Davi e os seus homens chegaram à cidade, observaram que ele fora totalmente queimada e que as suas mulheres, os seus filhos e filhas tinham sido sequestrados.

[3]فدَخَلَ داوُدُ ورِجالُهُ المدينةَ وإذا هي مُحرَقَةٌ بالنّارِ، ونِساؤُهُمْ وبَنوهُم وبَناتُهُمْ قد سُبوا.

[4] Então Davi e todos os que estavam com ele prorromperam em exclamações de horror, brados de dor e pranto, e choraram até se esgotarem as lágrimas.

[4]فرَفَعَ داوُدُ والشَّعبُ الّذينَ معهُ أصواتَهُمْ وبَكَوْا حتَّى لَمْ تبقَ لهُمْ قوَّةٌ للبُكاءِ.

[5] As duas mulheres de Davi da mesma forma haviam sido levadas presas: Ainoã, da cidade de Jezreel, e Abigail, de Carmelo, a que fora esposa de Nabal.

[5]وسُبيَتِ امرأتا داوُدَ: أخينوعَمُ اليَزرَعيليَّةُ وأبيجايِلُ امرأةُ نابالَ الكَرمَليِّ.

[6] Davi ficou profundamente triste e angustiado, seus próprios seguidores estavam tão amargurados com o sequestro de seus filhos e filhas que falavam em apedrejá-lo. Davi, entretanto, encontrou ânimo emYahweh, o SENHOR, seu Deus.

[6]فتضايَقَ داوُدُ جِدًّا لأنَّ الشَّعبَ قالوا برَجمِهِ، لأنَّ أنفُسَ جميعِ الشَّعبِ كانتْ مُرَّةً كُلُّ واحِدٍ علَى بَنيهِ وبَناتِهِ. وأمّا داوُدُ فتشَدَّدَ بالرَّبِّ إلهِهِ.

Davi persegue os amalequitas e livra os cativos

[7] Então declarou Davi ao sacerdote Abiatar, filho de Aimeleque: “Rogo-te, traze-me depressa o efod, colete sacerdotal!” Abiatar o trouxe a Davi,

[7]ثُمَّ قالَ داوُدُ لأبياثارَ الكاهِنِ ابنِ أخيمالِكَ: «قَدِّمْ إلَيَّ الأفودَ». فقَدَّمَ أبياثارُ الأفودَ إلَى داوُدَ.

[8] e ele perguntou ao SENHOR: “Perseguirei a esse bando de invasores? Alcançá-los-ei?” E a resposta foi: “Sim, persegue-os, porque certamente os alcançarás e libertarás os prisioneiros.”

[8]فسألَ داوُدُ مِنَ الرَّبِّ قائلًا: «إذا لَحِقتُ هؤُلاءِ الغُزاةَ فهل أُدرِكُهُم؟» فقالَ لهُ: «الحَقهُمْ فإنَّكَ تُدرِكُ وتُنقِذُ».

[9] Davi partiu com seiscentos homens que estavam com ele, e chegaram à torrente de Besor, onde permaneceram alguns,

[9]فذَهَبَ داوُدُ هو والسِّتُّ مِئَةِ الرَّجُلِ الّذينَ معهُ وجاءوا إلَى وادي البَسورِ، والمُتَخَلِّفونَ وقَفوا.

[10] porquanto cerca de duzentos deles estavam absolutamente sem forças para atravessar o ribeiro. No entanto, Davi e quatrocentos homens continuaram a perseguição.

[10]وأمّا داوُدُ فلَحِقَ هو وأربَعُ مِئَةِ رَجُلٍ، ووقَفَ مِئَتا رَجُلٍ لأنَّهُمْ أعيَوْا عن أنْ يَعبُروا واديَ البَسورِ.

[11] Encontraram um egípcio no campo e o trouxeram a Davi. Ofereceram-lhe pão, que ele comeu, e deram-lhe água para saciar a sede.

[11]فصادَفوا رَجُلًا مِصريًّا في الحَقلِ فأخَذوهُ إلَى داوُدَ، وأعطَوْهُ خُبزًا فأكلَ وسَقَوْهُ ماءً،

[12] Deram-lhe também um pouco de massa de figos secos e dois cachos de passas. Ele comeu e suas forças se recuperaram, pois durante três dias e três noites não havia provado qualquer alimento nem bebido água.

[12]وأعطَوْهُ قُرصًا مِنَ التّينِ وعُنقودَينِ مِنَ الزَّبيبِ، فأكلَ ورَجَعَتْ روحُهُ إليهِ، لأنَّهُ لَمْ يأكُلْ خُبزًا ولا شَرِبَ ماءً في ثَلاثَةِ أيّامٍ وثَلاثِ لَيالٍ.

[13] Davi lhe indagou: “A quem pertences e de onde és?” Ele respondeu: “Sou um jovem egípcio, servo de um amalequita. Meu senhor me abandonou quando adoeci há três dias.

[13]فقالَ لهُ داوُدُ: «لمَنْ أنتَ؟ ومِنْ أين أنتَ؟» فقالَ: «أنا غُلامٌ مِصريٌّ عَبدٌ لرَجُلٍ عَماليقيٍّ، وقَدْ ترَكَني سيِّدي لأنّي مَرِضتُ منذُ ثَلاثَةِ أيّامٍ.

[14] Nós invadimos a terra dos queretitas, a região sul de Judá e o território das famílias de Calebe. E incendiamos toda a cidade de Ziclague.”

[14]فإنَّنا قد غَزَوْنا علَى جَنوبيِّ الكَريتيّينَ، وعلَى ما ليَهوذا وعلَى جَنوبيِّ كالِبَ وأحرَقنا صِقلَغَ بالنّارِ».

[15] Davi então lhe pediu: “Poderias guiar-me até esse bando de assaltantes?” Ele replicou: “Jura-me, na presença de Deus, que não me matarás nem me entregarás às mãos do meu senhor, e te conduzirei até eles!”

[15]فقالَ لهُ داوُدُ: «هل تنزِلُ بي إلَى هؤُلاءِ الغُزاةِ؟» فقالَ: «احلِفْ لي باللهِ أنَّكَ لا تقتُلُني ولا تُسَلِّمُني ليَدِ سيِّدي، فأنزِلَ بكَ إلَى هؤُلاءِ الغُزاةِ».

[16] Então levou-os até onde se achavam, e eis que estavam espalhados por toda a região, comendo, bebendo e festejando os

[16]فنَزَلَ بهِ وإذا بهِمْ مُنتَشِرونَ علَى وجهِ كُلِّ الأرضِ، يأكُلونَ ويَشرَبونَ ويَرقُصونَ بسَبَبِ جميعِ الغَنيمَةِ

despojos que haviam carregado da terra dos filisteus e da terra de Judá.

العظيمَةِ الّتي أخَذوا مِنْ أرضِ الفِلِسطينيّينَ ومِنْ أرضِ يَهوذا.

[17] Davi os atacou de surpresa, e os massacrou desde a alvorada até à tarde do dia seguinte. Ninguém escapou, exceto quatrocentos rapazes que fugiram montados em camelos.

[17]فضَرَبَهُمْ داوُدُ مِنَ العَتَمَةِ إلَى مساءِ غَدِهِمْ، ولَمْ يَنجُ مِنهُمْ رَجُلٌ إلّا أربَعَ مِئَةِ غُلامٍ الّذينَ رَكِبوا جِمالًا وهَرَبوا.

[18] Assim Davi recuperou tudo quanto os amalequitas haviam tomado; também libertou as suas duas esposas.

[18]واستَخلَصَ داوُدُ كُلَّ ما أخَذَهُ عَماليقُ، وأنقَذَ داوُدُ امرأتَيهِ.

[19] De modo que nada lhes faltou. Davi levou de volta todos os filhos e todas as filhas de seus soldados e todos os objetos, fossem grandes ou pequenos, roubados pelos amalequitas.

[19]ولَمْ يُفقَدْ لهُمْ شَيءٌ لا صَغيرٌ ولا كبيرٌ، ولا بَنونَ ولا بَناتٌ ولا غَنيمَةٌ، ولا شَيءٌ مِنْ جميعِ ما أخَذوا لهُمْ، بل رَدَّ داوُدُ الجميعَ.

[20] Davi ainda lhes tomou todos os seus próprios rebanhos e manadas; e a tropa os conduzia adiante do outro gado e exclamavam: “Este é o despojo de Davi!”

[20]وأخَذَ داوُدُ الغَنَمَ والبَقَرَ. ساقوها أمامَ تِلكَ الماشيَةِ وقالوا: «هذِهِ غَنيمَةُ داوُدَ».

[21] Então Davi foi ao encontro dos duzentos homens que estavam exaustos demais para segui-lo e tiveram que permanecer junto ao ribeiro de Besor. Eles saíram para aclamar Davi e aos soldados que estavam com ele. Ao se aproximar com sua tropa, Davi os saudou.

[21]وجاءَ داوُدُ إلَى مِئَتَيِ الرَّجُلِ الّذينَ أعيَوْا عن الذَّهابِ وراءَ داوُدَ، فأرجَعوهُم في وادي البَسورِ، فخرجوا لِلِقاءِ داوُدَ ولِقاءِ الشَّعبِ الّذينَ معهُ. فتقَدَّمَ داوُدُ إلَى القَوْمِ وسألَ عن سلامَتِهِمْ.

Davi estabelece a lei da divisão da presa

[22] Mas alguns homens avarentos e de mau caráter que tinham ido com Davi protestaram: “Visto que eles não vieram conosco, é justo que nada dos despojos que conquistamos lhes deve ser entregue, exceto a cada qual sua mulher e seus filhos: que os recebam e se vão!”

[22]فأجابَ كُلُّ رَجُلٍ شِرّيرٍ ولَئيمٍ مِنَ الرِّجالِ الّذينَ ساروا مع داوُدَ وقالوا: «لأجلِ أنهُمْ لَمْ يَذهَبوا معنا لا نُعطيهِمْ مِنَ الغَنيمَةِ الّتي استَخلَصناها، بل لكُلِّ رَجُلٍ امرأتَهُ وبَنيهِ، فليَقتادوهُم ويَنطَلِقوا».

23 No entanto, ordenou Davi: “De modo algum, irmãos meus, não agireis assim com o que nos deu Yahweh! O SENHOR nos protegeu e entregou em nossas mãos todos os assaltantes que vieram contra nós.

24 Quem, com sensatez, concordaria com o que estais desejando? Afinal, como se diz: ‘A parte do que desceu à guerra é a parte do que ficou zelando pelas bagagens.’ Faça-se, portanto, a divisão equitativamente!”

25 Davi fez deste princípio um decreto e uma ordenança específica para Israel, desde aquele dia até hoje.

26 Quando Davi chegou a Ziclague, enviou parte despojo de guerra como presente do aos anciãos de Judá, seus amigos, segundo as suas cidades, com esta mensagem: “Aqui vai um presente para vós do que foi tomado dos inimigos de Yahweh!”,

27 aos de Betel, aos de Ramote do Sul, e aos de Jatir;

28 aos de Aroer, aos de Sifmote, e aos de Estemoa;

29 aos de Racal, aos das cidades dos jerameelitas, e aos das cidades dos queneus;

30 aos de Horma, aos de Corasã, e aos de Atace;

31 e aos de Hebrom, e aos de todos os lugares que Davi e os que o seguiam costumavam pousar.

1 Samuel 31

23فقالَ داوُدُ: «لا تفعَلوا هكذا يا إخوَتي، لأنَّ الرَّبَّ قد أعطانا وحَفِظَنا ودَفَعَ ليَدِنا الغُزاةَ الّذينَ جاءوا علَينا.

24ومَنْ يَسمَعُ لكُمْ في هذا الأمرِ؟ لأنَّهُ كنَصيبِ النّازِلِ إلَى الحَربِ نَصيبُ الّذي يُقيمُ عِندَ الأمتِعَةِ، فإنَّهُمْ يَقتَسِمونَ بالسَّويَّةِ».

25وكانَ مِنْ ذلكَ اليومِ فصاعِدًا أنَّهُ جَعَلها فريضَةً وقَضاءً لإسرائيلَ إلَى هذا اليومِ.

26ولَمّا جاءَ داوُدُ إلَى صِقلَغَ أرسَلَ مِنَ الغَنيمَةِ إلَى شُيوخِ يَهوذا، إلَى أصحابِهِ قائلًا: «هذِهِ لكُمْ بَرَكَةٌ مِنْ غَنيمَةِ أعداءِ الرَّبِّ».

27إلَى الّذينَ في بَيتِ إيلٍ والّذينَ في راموتِ الجَنوبِ والّذينَ في يتّيرَ،

28وإلَى الّذينَ في عَروعيرَ والّذينَ في سِفموثَ والّذينَ في أشتِموعَ،

29وإلَى الّذينَ في راخالَ والّذينَ في مُدُنِ اليَرحَمئيليّينَ والّذينَ في مُدُنِ القينيّينَ،

30وإلَى الّذينَ في حُرمَةَ والّذينَ في كورِ عاشانَ والّذينَ في عَتاكَ،

31وإلَى الّذينَ في حَبرونَ، وإلَى جميعِ الأماكِنِ الّتي تَرَدَّدَ فيها داوُدُ ورِجالُهُ.

صَموئيلَ الأوَّلُ 31

A matança dos israelitas e a morte de Saul

1 E aconteceu que, em combate com os filisteus, os soldados de Israel foram postos em fuga e muitos caíram mortos no monte Gilboa.

2 Os filisteus pelejaram contra Saul e sua família; e mataram Jônatas, Abinadabe e Malquisua, filhos de Saul.

3 A batalha agravou-se contra Saul, e os flecheiros o alcançaram e o feriram gravemente.

4 Então Saul ordenou ao seu escudeiro: "Desembainha a tua espada e transpassa-me, para que não venham esses incircuncisos e antes de me matar me humilhem ainda mais!" Mas o seu escudeiro não conseguiu obedecê-lo. Então, imediatamente, Saul puxou sua própria espada e atirou-se sobre ela.

5 Assim que o escudeiro constatou que Saul estava morto, lançou-se de igual modo sobre a sua espada e também suicidou-se ao lado de seu rei.

6 E assim sucedeu que Saul, seus três filhos, seu escudeiro e todos os seus soldados morreram naquele dia.

7 Quando os israelitas que estavam no outro lado do vale e além do Jordão viram que os homens de Israel haviam fugido, e que Saul e seus filhos estavam mortos, abandonaram suas cidades e fugiram; e os filisteus vieram e estabeleceram suas moradias nelas.

8 No dia seguinte, quando vieram para despojar os que haviam morrido, os

شاول يقتل نفسه

1وحارَبَ الفِلِسطينيّونَ إسرائيلَ، فهَرَبَ رِجالُ إسرائيلَ مِنْ أمامِ الفِلِسطينيّينَ وسَقَطوا قَتلَى في جَبَلِ جِلبوعَ.

2فشَدَّ الفِلِسطينيّونَ وراءَ شاوُلَ وبَنيهِ، وضَرَبَ الفِلِسطينيّونَ يوناثانَ وأبينادابَ ومَلكيشوعَ أبناءَ شاوُلَ.

3واشتَدَّتِ الحَربُ علَى شاوُلَ فأصابَهُ الرُّماةُ رِجالُ القِسيِّ، فانجَرَحَ جِدًّا مِنَ الرُّماةِ.

4فقالَ شاوُلُ لحامِلِ سِلاحِهِ: «استَلَّ سيفَكَ واطعَنّي بهِ لئَلّا يأتيَ هؤُلاءِ الغُلفُ ويَطعَنوني ويُقَبِّحوني». فلَمْ يَشأْ حامِلُ سِلاحِهِ لأنَّهُ خافَ جِدًّا. فأخَذَ شاوُلُ السَّيفَ وسقَطَ علَيهِ.

5ولَمّا رأى حامِلُ سِلاحِهِ أنَّهُ قد ماتَ شاوُلُ، سقَطَ هو أيضًا علَى سيفِهِ وماتَ معهُ.

6فماتَ شاوُلُ وبَنوهُ الثَّلاثَةُ وحامِلُ سِلاحِهِ وجميعُ رِجالِهِ في ذلكَ اليومِ مَعًا.

7ولَمّا رأى رِجالُ إسرائيلَ الّذينَ في عَبرِ الوادي والّذينَ في عَبرِ الأُردُنِّ أنَّ رِجالَ إسرائيلَ قد هَرَبوا، وأنَّ شاوُلَ وبَنيهِ قد ماتوا، ترَكوا المُدُنَ وهَرَبوا. فأتَى الفِلِسطينيّونَ وسَكَنوا بها.

8وفي الغَدِ لَمّا جاءَ الفِلِسطينيّونَ ليُعَرّوا القَتلَى، وجَدوا شاوُلَ وبَنيهِ الثَّلاثَةَ ساقِطينَ في جَبَلِ جِلبوعَ.

filisteus acharam os corpos de Saul e dos seus três filhos estirados no monte Gilboa.

[9] Então cortaram a cabeça de Saul e o despojaram das suas armas; e enviaram mensageiros por toda a terra dos filisteus a fim de proclamarem a notícia nos templos de seus ídolos e entre o seu povo.

[10] Expuseram as armas de Saul no templo de Ashtarot, Astarote e pregaram seu cadáver decepado da cabeça nas muralhas de Bet-Shan, Bete-Seã.

[11] Quando os habitantes de Iavesh-Guilad, Jabes-Gileade tomaram conhecimento do que os filisteus haviam feito a Saul e aos seus,

[12] os mais corajosos dentre o povo foram durante a noite a Bete-Seã. Tiraram da muralha os corpos de Saul e dos seus três filhos e os levaram para a cidade de Jabes, onde os cremaram.

[13] Depois recolheram os seus ossos e os enterraram debaixo da Tamargueira de Jabes, e jejuaram durante sete dias.

[9]فقطَعوا رأسَهُ ونَزَعوا سِلاحَهُ، وأرسَلوا إلَى أرضِ الفِلسطينيّينَ في كُلِّ جِهَةٍ لأجلِ التَّبشيرِ في بَيتِ أصنامِهِمْ وفي الشَّعبِ.

[10]ووضَعوا سِلاحَهُ في بَيتِ عَشتاروث، وسَمَّروا جَسَدَهُ علَى سورِ بَيتِ شانَ.

[11]ولَمّا سمِعَ سُكّانُ يابيشِ جِلعادَ بما فعَلَ الفِلسطينيّونَ بشاوُلَ،

[12]قامَ كُلُّ ذي بأسٍ وساروا اللَّيلَ كُلَّهُ، وأخَذوا جَسَدَ شاوُلَ وأجسادَ بَنيهِ عن سورِ بَيتِ شانَ، وجاءوا بها إلَى يابيشَ وأحرَقوها هناكَ.

[13]وأخَذوا عِظامَهُمْ ودَفَنوها تحتَ الأثلَةِ في يابيشَ، وصاموا سبعَةَ أيّامٍ.

2 Samuel	صَموئيلَ الثّاني

2 Samuel 1

Davi mata o amalequita que lhe traz a notícia da morte de Saul

[1] Depois da batalha que resultou na morte de Saul, quando Davi já havia retornado de sua vitória sobre os amalequitas e fazia dois dias que estava em Ziclague,

[2] ao terceiro dia chegou um homem que vinha do acampamento de junto de Saul. Tinha vestes rasgadas e a cabeça coberta de terra. Ao se aproximar de Davi, atirou-se por terra e se prostrou.

[3] Indagou-lhe Davi: “Donde vens?” E o homem respondeu: “Escapei com vida do acampamento de Israel!”

[4] Diante do que Davi inquiriu: “Que aconteceu? Dize logo!” E o fugitivo respondeu prontamente: “As tropas bateram em retirada do campo de batalha, e muitos tombaram mortos. O próprio Saul e seu filho Jônatas também morreram!”

[5] Então questionou Davi à pessoa que lhe trazia essas notícias: “Como sabes que Saul e seu filho Jônatas pereceram?”

[6] E o jovem lhe explicou: “Eu estava casualmente no monte de Gilboa, e de repente encontrei o Saul cambaleando, apoiado sobre sua própria lança. Os carros de guerra e os oficiais da cavalaria inimiga estavam a ponto de alcançá-lo.

[7] Assim que ele se virou e me viu, chamou-se em alta voz, e eu prontamente respondi: ‘Eis-me aqui senhor!’

صَموئيلَ الثّاني 1

داود يسمع بمقتل شاول

[1] وكانَ بَعدَ موتِ شاوُلَ ورُجوعِ داوُدَ مِنْ مُضارَبَةِ العَمالِقَةِ، أنَّ داوُدَ أقامَ في صِقلَغَ يومَينِ.

[2] وفي اليومِ الثّالِثِ إذا برَجُلٍ أتَى مِنَ المَحَلَّةِ مِنْ عِندِ شاوُلَ وثيابُهُ مُمَزَّقَةٌ وعلَى رأسِهِ تُرابٌ. فلَمّا جاءَ إلَى داوُدَ خَرَّ إلَى الأرضِ وسَجَدَ.

[3] فقالَ لهُ داوُدُ: «مِنْ أين أتَيتَ؟» فقالَ لهُ: «مِنْ مَحَلَّةِ إسرائيلَ نَجَوْتُ».

[4] فقالَ لهُ داوُدُ: «كيفَ كانَ الأمرُ؟ أخبِرني». فقالَ: «إنَّ الشَّعبَ قد هَرَبَ مِنَ القِتالِ، وسَقَطَ أيضًا كثيرونَ مِنَ الشَّعبِ وماتوا، وماتَ شاوُلُ ويوناثانُ ابنُهُ أيضًا».

[5] فقالَ داوُدُ للغُلامِ الّذي أخبَرَهُ: «كيف عَرَفتَ أنَّهُ قد ماتَ شاوُلُ ويوناثانُ ابنُهُ؟»

[6] فقالَ الغُلامُ الّذي أخبَرَهُ: «اتِّفَقَ أنّي كُنتُ في جَبَلِ جِلبوعَ وإذا شاوُلُ يتَوَكّأُ علَى رُمحِهِ، وإذا بالمَرْكَباتِ والفُرسانِ يَشُدّونَ وراءَهُ.

[7] فالتَفَتَ إلَى ورائهِ فرآني ودَعاني فقُلتُ: هأنَذا.

8 Então indagou-me: 'Quem és tu?' E eu disse: 'Sou amalequita!'

8فقالَ لي: مَنْ أنتَ؟ فقُلتُ لهُ: عَماليقيٌّ أنا.

9 Em seguida ordenou-me: "Aproxima-te e mata-me porque estou sob as cãibras e a angústia da morte, contudo ainda estou vivo!'

9فقالَ لي: قِفْ علَيَّ واقتُلني لأنَّهُ قد اعتَراني الدّوارُ، لأنَّ كُلَّ نَفسي بَعدُ فيَّ.

10 Por esse motivo me dirigi até ele e o matei, porquanto havia constatado que ele não sobreviveria ao ferimento. Depois tomei seu diadema, a coroa que trazia sobre a cabeça e seu bracelete real e os trouxe a ti, meu senhor!"

10فوَقَفتُ علَيهِ وقَتَلتُهُ لأنّي عَلِمتُ أنَّهُ لا يَعيشُ بَعدَ سُقوطِهِ، وأخَذتُ الإكليلَ الّذي علَى رأسِهِ والسِّوارَ الّذي علَى ذِراعِهِ وأتَيتُ بهِما إلَى سيِّدي ههنا».

11 Então Davi naquele mesmo instante, rasgou as suas vestes; e os homens que estavam com ele fizeram o mesmo.

11فأمسَكَ داوُدُ ثيابَهُ ومَزَّقَها، وكذا جميعُ الرِّجالِ الّذينَ معهُ.

12 E lamentaram grandemente, pranteando e jejuando até o fim da tarde, por Saul e por seu filho Jônatas, pelo exército do SENHOR e pelo povo de Israel, porque muitos haviam tombado ao fio da espada do inimigo.

12ونَدَبوا وبَكَوْا وصاموا إلَى المساءِ علَى شاوُلَ وعلَى يوناثانَ ابنِهِ، وعلَى شَعبِ الرَّبِّ وعلَى بَيتِ إسرائيلَ لأنَّهُمْ سقَطوا بالسَّيفِ.

13 Depois Davi perguntou mais ao jovem que lhe trouxera aquelas notícias: "Donde és tu?" Ele respondeu: "Eu sou filho de um estrangeiro residente, de um amalequita."

13ثُمَّ قالَ داوُدُ للغُلامِ الّذي أخبَرَهُ: «مِنْ أينَ أنتَ؟» فقالَ: «أنا ابنُ رَجُلٍ غَريبٍ، عَماليقيٍّ».

14 Indagou-lhe ainda Davi: "Como não receaste levantar a tua mão contra o ungido de Yahweh para tirar-lhe a vida?"

14فقالَ لهُ داوُدُ: «كيفَ لَمْ تخَفْ أنْ تمُدَّ يَدَكَ لتُهلِكَ مَسيحَ الرَّبِّ؟».

15 Então Davi chamou um de seus jovens serviçais e ordenou: "Aproxima-te e mata-o!" O moço golpeou o amalequita e ele morreu.

15ثُمَّ دَعا داوُدُ واحِدًا مِنَ الغِلمانِ وقالَ: «تقَدَّمْ. أوقِعْ بهِ». فضَرَبَهُ فماتَ.

16 Declarou-lhe Davi: "Que teu sangue caia sobre a tua cabeça, porque a tua boca testemunhou contra ti quando confessaste:

16فقالَ لهُ داوُدُ: «دَمُكَ علَى رأسِكَ لأنَّ فمَكَ شَهِدَ علَيكَ قائلًا: أنا قَتَلتُ مَسيحَ الرَّبِّ».

‘fui eu mesmo quem matou o ungido de Yahweh!’

O pranto de Davi por Saul e Jônatas

[17] Davi demonstrou seu pesar pela morte de Saul e seu filho Jônatas, entoando esta lamentação,
[18] e ordenando que se ensinasse aos homens de Judá; é o Hino do Arco, que foi registrado no Livro de Yashar, Justos:
[19] “O teu esplendor, ó Israel, desvaneceu e morreu sobre os teus montes! Como tombaram os nossos soldados mais valentes?
[20] Não divulgueis isso em Gate, não o anuncieis nas ruas de Ascalom, a fim de que não se regozijem as filhas dos filisteus nem se alegrem as filhas dos incircuncisos.
[21] Ó colinas de Gilboa, nunca mais haja orvalho nem chuva sobre vós, nem campos férteis que produzam trigo para as ofertas. Porquanto ali foi profanado o escudo dos guerreiros, o escudo de Saul, que jamais será polido com óleo.
[22] O arco de Jônatas era mortal e nunca recuou do sangue dos feridos e da gordura dos poderoso, a espada de Saul jamais voltou vazia.
[23] Saul e Jônatas, amados e excelentes, na vida e na morte não se separaram. Mais do que as águias eram velozes, mais do que os leões eram fortes.
[24] Filhas de Israel, chorai sobre Saul, que vos vestiu de escarlate e de linho fino, que adornou com ouro os vossos vestidos.

داود ينوح على شاول

[17]ورَثا داوُدُ بهذِهِ المَرثاةِ شاوُلَ ويوناثانَ ابنَهُ،

[18]وقالَ أنْ يتَعَلَّمَ بَنو يَهوذا «نَشيدَ القَوْسِ». هوذا ذلكَ مَكتوبٌ في سِفرِ ياشَرَ:

[19]«الظَّبيُ يا إسرائيلُ مَقتولٌ علَى شَوامِخِكَ. كيفَ سقَطَ الجَبابِرَةُ!

[20]لا تُخبِروا في جَتَّ. لا تُبَشِّروا في أسواقِ أشقَلونَ، لئَلّا تفرَحَ بَناتُ الفِلِسطينيّينَ، لئَلّا تشمَتَ بَناتُ الغُلفِ.

[21]يا جِبالَ جِلبوعَ لا يَكُنْ طَلٌّ ولا مَطَرٌ علَيكُنَّ، ولا حُقولُ تقدِماتٍ، لأنَّهُ هناكَ طُرِحَ مِجَنُّ الجَبابِرَةِ، مِجَنُّ شاوُلَ بلا مَسحٍ بالدُّهنِ.

[22]مِنْ دَمِ القَتلَى، مِنْ شَحمِ الجَبابِرَةِ لَمْ ترجِعْ قَوْسُ يوناثانَ إلَى الوَراءِ، وسَيفُ شاوُلَ لَمْ يَرجِعْ خائبًا.

[23]شاوُلُ ويوناثانُ المَحبوبانِ والحُلوانِ في حَياتِهِما لَمْ يَفتَرِقا في موتِهِما. أخَفُّ مِنَ النُّسورِ وأشَدُّ مِنَ الأُسودِ.

[24]يا بَناتِ إسرائيلَ، ابكينَ شاوُلَ الّذي ألبَسَكُنَّ قِرمِزًا بالتَّنَعُّمِ، وجَعَلَ حُلَيَّ الذَّهَبِ علَى مَلابِسِكُنَّ.

[25] Como caíram os heróis no meio do campo de batalha? Jonatas, a tua morte sobre os montes de Israel dilacerou-me o coração!

[25]كيف سقَطَ الجَبابِرَةُ في وسَطِ الحَربِ! يوناثانُ علَى شَوامِخِكَ مَقتولٌ.

[26] Como todo o meu ser lamenta por ti, meu irmão amado. Como te querias bem! Tua amizade era, para mim, mais preciosa do que o amor das mulheres!

[26]قد تضايَقتُ علَيكَ يا أخي يوناثانُ. كُنتَ حُلوًا لي جِدًّا. مَحَبَّتُكَ لي أعجَبُ مِنْ مَحَبَّةِ النِّساءِ.

[27] Caíram, pois, os notáveis guerreiros e todas as suas armas de luta não têm mais importância!"

[27]كيف سقَطَ الجَبابِرَةُ وبادَتْ آلاتُ الحَربِ!».

2 Samuel 2

صَموئيلَ الثّاني 2

Davi é aclamado rei de Judá

داود يُمسح ملكًا على يهوذا

[1] Passados esses acontecimentos Davi consultou a Deus, o SENHOR: "Deverei subir a governar alguma das cidades de Judá?", e Yahweh lhe respondeu: "Sobe!" Então Davi indagou: "A qual subirei?", e a resposta foi: "A Hebrom!"

[1]وكانَ بَعدَ ذلكَ أنَّ داوُدَ سألَ الرَّبَّ قائلًا: «أأصعَدُ إلَى إحدَى مَدائنِ يَهوذا؟» فقالَ لهُ الرَّبُّ: «اصعَدْ». فقالَ داوُدُ: «إلَى أين أصعَدُ؟» فقالَ: «إلَى حَبرونَ».

[2] E assim Davi subiu para Hebrom com suas duas esposas: Ainoã, de Jezreel, e Abigail, viúva de Nabal, o carmelita.

[2]فصَعِدَ داوُدُ إلَى هناكَ هو وامرأتاهُ أخينوعَمُ اليَزرَعيليَّةُ وأبيجايِلُ امرأةُ نابالَ الكَرمَليِّ.

[3] Davi também levou os seus soldados com as suas famílias, e eles ficaram morando nas cidades vizinhas a Hebrom.

[3]وأصعَدَ داوُدُ رِجالهُ الّذينَ معهُ، كُلَّ واحِدٍ وبَيتَهُ، وسكَنوا في مُدُنِ حَبرونَ.

[4] Então os cidadãos de Judá foram a Hebrom e ali ungiram Davi rei da tribo de Judá. Informado de que os moradores de Jabes-Gileade haviam sepultado Saul,

[4]وأتَى رِجالُ يَهوذا ومَسَحوا هناكَ داوُدَ مَلِكًا علَى بَيتِ يَهوذا. وأخبَروا داوُدَ قائلينَ: «إنَّ رِجالَ يابيشِ جِلعادَ هُم الّذينَ دَفَنوا شاوُلَ».

[5] Davi enviou-lhes alguns homens com a missão de lhes entregarem a seguinte mensagem: "Benditos sejais de Yahweh, por terdes realizado esta obra de

[5]فأرسَلَ داوُدُ رُسُلًا إلَى أهلِ يابيشِ جِلعادَ يقولُ لهُمْ: «مُبارَكونَ أنتُمْ مِنَ الرَّبِّ، إذ قد فعَلتُمْ هذا المَعروفَ بسَيِّدِكُمْ شاوُلَ فدَفَنتُموهُ.

misericórdia para com Saul vosso senhor, e lhe terdes dado uma digna sepultura!

[6] Que Yahweh tenha para convosco misericórdia e bondade, e eu também vos farei bem, porque assim procedestes.

[7] E agora, enchei-vos de coragem e sede valorosos, porque Saul vosso rei está morto. Quanto a mim, a casa de Judá já me sagrou seu rei.”

Abner faz Isbosete rei de Israel

[8] Enquanto isso, Avner ben Ner, Abner filho de Ner, comandante do exército de Saul, levou Ish-Bóshet ben Saul, Is-Bosete filho de Saul, a Mahanáim, Maanaim,

[9] onde o proclamou rei de Gileade, sobre todos os asuritas, em Jezreel, Efraim, Benjamim e por toda a terra de Israel.

[10] Is-Bosete, filho de Saul, tinha quarenta anos quando começou a reinar sobre Israel, e reinou dois anos. A tribo de Judá, porém, seguia a Davi.

[11] Davi reinou em Hebrom, sobre a tribo de Judá, durante sete anos e seis meses.

Vitória de Davi sobre Isbosete

[12] Abner, filho de Ner, e o exército de Is-Bosete, filho de Saul, partiram de Maanaim e marcharam para Gibeom.

[13] Joabe, filho de Zeruia, e os soldados de Davi foram ao encontro deles no açude de Gibeom. Um grupo tomou posição num lado da represa, a outra tropa, no lado oposto.

[14] Então Abner propôs a Joabe: “Deixa que venham alguns jovens e lutem diante de

[6] والآنَ لِيَصنَعِ الرَّبُّ معكُمْ إحسانًا وحَقًّا، وأنا أيضًا أفعَلُ معكُمْ هذا الخَيرَ لأنَّكُمْ فعَلتُمْ هذا الأمرَ.

[7] والآنَ فلتَتَشَدَّدْ أيديكُمْ وكونوا ذَوي بأسٍ، لأنَّهُ قد ماتَ سيِّدُكُمْ شاوُلُ، وإيّايَ مَسَحَ بَيتُ يَهوذا مَلِكًا علَيهِمْ».

الحرب بين داود وبيت شاول

[8] وأمّا أبنَيرُ بنُ نَيرٍ، رَئيسُ جَيشِ شاوُلَ، فأخَذَ إيشبوشَثَ بنَ شاوُلَ وعَبَرَ بهِ إلَى مَحَنايِمَ،

[9] وجَعَلهُ مَلِكًا علَى جِلعادَ وعلَى الأشّوريّينَ وعلَى يَزرَعيلَ وعلَى أفرايِمَ وعلَى بَنيامينَ وعلَى كُلِّ إسرائيلَ.

[10] وكانَ إيشبوشَثُ بنُ شاوُلَ ابنَ أربَعينَ سنَةً حينَ مَلكَ علَى إسرائيلَ، ومَلكَ سنَتَينِ. وأمّا بَيتُ يَهوذا فإنَّما اتَّبَعوا داوُدَ.

[11] وكانتِ المُدَّةُ الّتي مَلكَ فيها داوُدُ في حَبرونَ علَى بَيتِ يَهوذا سبعَ سِنينَ وسِتَّةَ أشهُرٍ.

[12] وخرجَ أبنَيرُ بنُ نَيرٍ وعَبيدُ إيشبوشَثَ بنِ شاوُلَ مِنْ مَحَنايِمَ إلَى جِبعونَ.

[13] وخرجَ يوآبُ ابنُ صَرويَةَ وعَبيدُ داوُدَ، فالتَقَوْا جميعًا علَى برِكَةِ جِبعونَ، وجَلَسوا هؤُلاءِ علَى البِركَةِ مِنْ هنا وهؤُلاءِ علَى البِركَةِ مِنْ هناكَ.

[14] فقالَ أبنَيرُ ليوآبَ: «ليَقُمِ الغِلمانُ ويَتَكافَحوا أمامَنا». فقالَ يوآبُ: «ليَقوموا».

nós!" Joabe prontamente respondeu: "Que lutem!"

15 Vieram eles e foram contados: doze guerreiros de Benjamim, por Is-Bosete, filho de Saul, e doze da guarda de Davi.

15فقاموا وعَبَروا بالعَدَدِ، اثنا عشَرَ لأجلِ بَنيامينَ وإيشبوشَثَ بنِ شاوُلَ، واثنا عشَرَ مِنْ عَبيدِ داوُدَ.

16 E aconteceu que cada soldado conseguiu agarrar seu adversário pela cabeça e fincou-lhe o punhal no lado, e juntos caíram mortos. Por esse motivo aquele lugar, situado em Guivon, Gibeom, ficou conhecido como Helcat Hatsurim, Campo dos Punhais Hostis.

16وأمسَكَ كُلُّ واحِدٍ برأسِ صاحِبِهِ وضَرَبَ سيفَهُ في جَنبِ صاحِبِهِ وسَقَطوا جميعًا. فدُعيَ ذلكَ المَوْضِعُ «حِلقَثَ هَصّوريمَ»، الّتي هي في جِبعونَ.

17 Houve naquele dia uma terrível e sangrenta batalha; e Abner e todos os homens de Israel foram derrotados pelos soldados de Davi.

17وكانَ القِتالُ شَديدًا جِدًّا في ذلكَ اليومِ، وانكَسَرَ أبنَيرُ ورِجالُ إسرائيلَ أمامَ عَبيدِ داوُدَ.

18 Estavam lá os três filhos de Zeruta: Joabe, Abisai e Asael. Ora, Asael era rápido na corrida como as gazelas selvagens.

18وكانَ هناكَ بَنو صَرويَةَ الثَّلاثَةُ: يوآبُ وأبيشايُ وعَسائيلُ. وكانَ عَسائيلُ خَفيفَ الرِّجلَينِ كظَبيِ البَرِّ.

19 Ele se lançou em perseguição de Abner, sem se desviar das suas pegadas, nem para a direita nem para a esquerda.

19فسعَى عَسائيلُ وراءَ أبنَيرَ، ولَمْ يَمِلْ في السَّيرِ يَمنَةً ولا يَسرَةً مِنْ وراءِ أبنَيرَ.

20 Abner olhou para trás e indagou: "És tu, Asael?", e ele replicou: "Sou eu!"

20فالتَفَتَ أبنَيرُ إلَى ورائهِ وقالَ: «أأنتَ عَسائيلُ؟» فقالَ: «أنا هو».

21 Então Abner recomendou-lhe: "Vai para a direita ou para a esquerda, captura um dos meus soldados e apossa-te dos seus despojos!" Mas Asael não quis abandonar seu objetivo de persegui-lo.

21فقالَ لهُ أبنَيرُ: «مِلْ إلَى يَمينِكَ أو إلَى يَسارِكَ واقبِضْ علَى أحَدِ الغِلمانِ وخُذْ لنَفسِكَ سلَبَهُ». فلَمْ يَشأْ عَسائيلُ أنْ يَميلَ مِنْ ورائهِ.

22 Abner voltou a advertir Asael exclamando: "Deixa de seguir-me! Porquanto não quero ferir-te de morte. Como poderia eu encarar teu irmão Joabe nos olhos de novo?"

22ثُمَّ عادَ أبنَيرُ وقالَ لعَسائيلَ: «مِلْ مِنْ ورائي. لماذا أضرِبُكَ إلَى الأرضِ؟ فكيفَ أرفَعُ وجهي لَدَى يوآبَ أخيكَ؟»

[23] Como Asael se recusasse a afastar-se, Abner lhe desferiu um golpe com sua lança que perfurou o estomago, e a ponta saiu pelas costas. Asael caiu e morreu imediatamente, ali mesmo. E todos que iam chegando ao lugar onde Asael caíra e morrera, ali se detinham.

[23]فأبَى أنْ يَميلَ، فضَرَبَهُ أبنَيرُ بزُجِّ الرُّمحِ في بَطنِهِ، فخرجَ الرُّمحُ مِنْ خَلفِهِ، فسقَطَ هناكَ وماتَ في مَكانِهِ. وكانَ كُلُّ مَنْ يأتي إلَى المَوْضِعِ الّذي سقَطَ فيهِ عَسائيلُ وماتَ يَقِفُ.

[24] Então Joabe e Abisai perseguiram Abner. Ao final do dia, chegaram à colina de Amá, que está a leste da cidade de Gia, na estrada que vai para o deserto de Gibeom.

[24]وسَعَى يوآبُ وأبيشايُ وراءَ أبنَيرَ، وغابَتِ الشَّمسُ عندما أتَيا إلَى تلِّ أمَّةَ الّذي تُجاهَ جيحَ في طريقِ بَرّيَّةِ جِبعونَ.

[25] Os soldados da tribo de Benjamim, seguindo Abner, se reuniram novamente formando um só grupo e ocuparam o alto de um morro.

[25]فاجتَمَعَ بَنو بَنيامينَ وراءَ أبنَيرَ وصاروا جَماعَةً واحِدَةً، ووقَفوا علَى رأسِ تلٍّ واحِدٍ.

[26] Então ouviu-se Abner gritando para Joabe: “Continuarás com tua espada a derramar sangue para sempre? Não sabes que isso só levará a mais amargura? Até quando te demorarás em ordenar às tuas tropas que desistam de perseguir teus próprios irmãos?”

[26]فنادَى أبنَيرُ يوآبَ وقالَ: «هل إلَى الأبدِ يأكُلُ السَّيفُ؟ ألَمْ تعلَمْ أنَّها تكونُ مَرارَةً في الأخيرِ؟ فحتَّى مَتَى لا تقولُ للشَّعبِ أنْ يَرجِعوا مِنْ وراءِ إخوَتِهِم؟»

[27] Diante do que Joabe exclamou em resposta: “Juro por Yahweh, o Nome de Deus, que, se não tivesses erguido a tua voz, o meu exército perseguiria cada um dos teus irmãos até amanhã de manhã!”

[27]فقالَ يوآبُ: «حَيٌّ هو اللهُ، إنَّهُ لو لَمْ تتكَلَّمْ لكانَ الشَّعبُ في الصّباحِ قد صَعِدَ كُلُّ واحِدٍ مِنْ وراءِ أخيهِ».

[28] Em seguida Joabe mandou soar a trombeta, e todo o exército suspendeu o combate. Cessou a perseguição a Israel e terminou completamente a guerra.

[28]وضَرَبَ يوآبُ بالبوقِ فوَقَفَ جميعُ الشَّعبِ ولَمْ يَسعَوْا بَعدُ وراءَ إسرائيلَ ولا عادوا إلَى المُحارَبَةِ.

[29] Abner e os seus homens caminharam durante toda a noite pela Arabá, o vale do Jordão. Atravessaram o rio Jordão e,

[29]فسارَ أبنَيرُ ورِجالُهُ في العَرَبَةِ ذلكَ اللَّيلَ كُلَّهُ وعَبَروا الأُردُنَّ، وساروا في كُلِّ الشُّعبِ وجاءوا إلَى مَحَنايِمَ.

depois de marcharem toda a manhã do dia seguinte, chegaram à cidade de Maanaim.

[30] Assim que Joabe cessou sua perseguição, reuniu toda a sua milícia e verificou que estavam faltando dezenove guerreiros, além de Asael.

[30]ورَجَعَ يوآبُ مِنْ وراءِ أبنَيرَ وجَمَعَ كُلَّ الشَّعبِ. وفُقِدَ مِنْ عَبيدِ داوُدَ تِسعَةَ عشَرَ رَجُلًا وعَسائيلُ.

[31] Porém a guarda de Davi haviam matado trezentos e sessenta soldados de Abner, todos eles pertencentes à tribo de Benjamim.

[31]وضَرَبَ عَبيدُ داوُدَ مِنْ بَنيامينَ ومِنْ رِجالِ أبنَيرَ، فماتَ ثَلاثُ مِئةَ وسِتّونَ رَجُلًا.

[32] Levaram o corpo de Asael e o sepultaram no túmulo de seu pai, em Belém. Depois disso, Joabe e seus guerreiros marcharam durante toda a noite e chegaram a Hebrom ao raiar do dia.

[32]ورَفَعوا عَسائيلَ ودَفَنوهُ في قَبرِ أبيهِ الّذي في بَيتِ لَحمٍ. وسارَ يوآبُ ورِجالُهُ اللَّيلَ كُلَّهُ وأصبَحوا في حَبرونَ.

2 Samuel 3

صَموئيلَ الثّاني 3

[1] Durou muito tempo o conflito entre os que apoiavam a família de Saul e os que defendiam Davi. Contudo, Davi ia ficando cada dia mais forte, e os aliados de Saul, cada vez mais fracos.

[1]وكانتِ الحَربُ طَويلَةً بَينَ بَيتِ شاوُلَ وبَيتِ داوُدَ، وكانَ داوُدُ يَذهَبُ يتَقَوَّى، وبَيتُ شاوُلَ يَذهَبُ يَضعُفُ.

Os filhos de Davi que nasceram em Hebrom

[2] Os filhos nascidos a Davi em Hebrom foram: o seu primogênito Amnom, filho de Aionã, de Jezreel;

[2]ووُلِدَ لداوُدَ بَنونَ في حَبرونَ. وكانَ بكرُهُ أمنونَ مِنْ أخينوعَمَ اليَزرَعيليَّةِ،

[3] o segundo, Quileabe, de Abigail, viúva de Nabal, de Carmelo; o terceiro, Absalão, de Maaca, filha de Talmai, rei de Gesur;

[3]وثانيهِ كيلآبَ مِنْ أبيجايِلَ امرأةِ نابالَ الكَرمَليِّ، والثّالِثُ أبشالومَ ابنَ مَعكَةَ بنتِ تلمايَ مَلِكِ جَشورَ،

[4] o quarto, Adonias, de Hagite; o quinto, Sefatias, de Abital;

[4]والرّابِعُ أدونيّا ابنَ حَجّيثَ، والخامِسُ شَفَطيا ابنَ أبيطالَ،

[5] e o sexto, Itreão, de sua mulher Eglá. Todos esses filhos de Davi nasceram em Hebrom.

[5]والسّادِسُ يَثرَعامَ مِنْ عَجلَةَ امرأةِ داوُدَ. هؤُلاءِ وُلِدوا لداوُدَ في حَبرونَ.

أبنير ينضم إلى جيش داود

6 Eis o que aconteceu durante a guerra entre a casa de Saul e a de Davi: Abner se arrogava todo o poder na casa de Saul.

Abner faz aliança com Davi

7 Havia uma concubina de Saul chamada Rispa, filha de Aiá. Certa ocasião Is-Bosete indagou a Abner: “Por que deitaste com a serva de meu pai?”

8 Ao ouvir o questionamento de Is-Bosete, Abner se encolerizou e retrucou: “Sou por acaso como um cão desprezível a serviço de Judá? Até o dia de hoje tenho sido absolutamente leal à casa de Saul, teu pai, para com seus irmãos e amigos, e não te deixei cair nas mãos de Davi, e vens agora levantando tal acusação envolvendo essa mulher!

9 Que Deus me castigue com toda a severidade se eu não fizer por Davi o que Yahweh já prometeu a Davi em juramento:

10 transferir a majestade do reino de Saul e dos seus descendentes para Davi, estabelecendo a realeza do trono Davi sobre todo Israel e Judá, de Dã a Berseba!”

11 Mas Is-Bosete não respondeu uma palavra a Abner, porquanto tinha medo dele.

12 Em seguida Abner mandou mensageiros a Davi com esta proposta: “A quem pertence esta terra? Faze, pois, um acordo comigo e eu te ajudarei a conquistar o apoio de todo o Israel!”

13 Davi respondeu: “Assim seja! Farei um pacto contigo. Entretanto, tenho uma condição: não serás admitido à minha

6وكانَ في وُقوعِ الحَربِ بَينَ بَيتِ شاوُلَ وبَيتِ داوُدَ، أنَّ أبنَيرَ تشَدَّدَ لأجلِ بَيتِ شاوُلَ.

7وكانتْ لشاوُلَ سُرّيَّةٌ اسمُها رِصفَةُ بنتُ أيَّةَ. فقالَ إيشبوشَثُ لأبنَيرَ: «لماذا دَخَلتَ إلَى سُرّيَّةِ أبي؟»

8فاغتاظَ أبنَيرُ جِدًّا مِنْ كلامِ إيشبوشَثَ وقالَ: «ألَعَلّي رأسُ كلبٍ ليَهوذا؟ اليومَ أصنَعُ مَعروفًا مع بَيتِ شاوُلَ أبيكَ، مع إخوَتِهِ ومَعَ أصحابِهِ، ولَمْ أُسَلِّمكَ ليَدِ داوُدَ، وتُطالِبُني اليومَ بإثمِ المَرأةِ!

9هكذا يَصنَعُ اللهُ بأبنَيرَ وهكذا يَزيدُهُ، إنَّهُ كما حَلَفَ الرَّبُّ لداوُدَ كذلكَ أصنَعُ لهُ

10لنَقلِ المَملكَةِ مِنْ بَيتِ شاوُلَ، وإقامَةِ كُرسيِّ داوُدَ علَى إسرائيلَ وعلَى يَهوذا مِنْ دانَ إلَى بئرِ سبعٍ».

11ولَمْ يَقدِرْ بَعدُ أنْ يُجاوِبَ أبنَيرَ بكلِمَةٍ لأجلِ خَوْفِهِ مِنهُ.

12فأرسَلَ أبنَيرُ مِنْ فورِهِ رُسُلًا إلَى داوُدَ قائلًا: «لمَنْ هي الأرضُ؟ يقولونَ: اقطَعْ عَهدَكَ مَعي، وهوذا يَدي معكَ لرَدِّ جميعِ إسرائيلَ إلَيكَ».

13فقالَ: «حَسَنًا. أنا أقطَعُ معكَ عَهدًا، إلا إنّي أطلُبُ مِنكَ أمرًا واحِدًا، وهو أنْ لا ترَى وجهي ما لَمْ تأتِ أوَّلًا بميكالَ بنتِ شاوُلَ حينَ تأتي لتَرَى وجهي».

presença, salvo se, quando vieres, me trouxeres, Mical, filha de Saul!”

[14] E Davi enviou mensageiros a Is-Bosete, filho de Saul, para lhe dizerem: “Entrega-me a minha mulher, Mical, a quem desposei mediante o generoso pagamento do valor estipulado de cem prepúcios de filisteus!”

[14]وأرسَلَ داوُدُ رُسُلًا إلَى إيشبوشَثَ بنِ شاوُلَ يقولُ: «أعطِني امرأتي ميكالَ الّتي خَطَبتُها لنَفسي بمِئَةِ غُلفَةٍ مِنَ الفِلِسطينيّينَ».

[15] Diante dessa intimação, Is-Bosete mandou que a tirassem do seu marido Paltiel, filho de Laís.

[15]فأرسَلَ إيشبوشَثُ وأخَذَها مِنْ عِندِ رَجُلِها، مِنْ فلطيئيلَ بنِ لايِشَ.

[16] Porém Paltiel partiu no seu encalço, e a seguiu aos prantos até Baurim. Contudo Abner ordenou-lhe que retornasse para casa, ele obedeceu e voltou.

[16]وكانَ رَجُلُها يَسيرُ معها ويَبكي وراءَها إلَى بَحوريمَ. فقالَ لهُ أبنَيرُ: «اذهَبِ. ارجِعْ». فرَجَعَ.

[17] Entrementes, Abner havia conversado com os anciãos de Israel e lhes tinha dito: “Faz já muito tempo que vós desejais ter a Davi como vosso rei.

[17]وكانَ كلامُ أبنَيرَ إلَى شُيوخِ إسرائيلَ قائلًا: «قد كنتُم منذُ أمسِ وما قَبلهُ تطلُبونَ داوُدَ ليكونَ مَلِكًا علَيكُمْ.

[18] Proclamai-o, portanto, agora, rei entre vós, porque Yahweh declarou a respeito de Davi: ‘É por intermédio do meu servo Davi que livrarei o meu povo Israel das mãos dos filisteus e de todos os seus inimigos!’

[18]فالآنَ افعَلوا، لأنَّ الرَّبَّ كلَّمَ داوُدَ قائلًا: إنّي بيَدِ داوُدَ عَبدي أُخَلِّصُ شَعبي إسرائيلَ مِنْ يَدِ الفِلِسطينيّينَ ومِنْ أيدي جميعِ أعدائهِمْ».

[19] Abner falou também com o povo da tribo de Benjamim e depois foi a Hebrom a fim de explicar a Davi o que os cidadãos de Benjamim e o povo de Israel tinham resolvido.

[19]وتَكلَّمَ أبنَيرُ أيضًا في مَسامِعِ بَنيامينَ، وذَهَبَ أبنَيرُ ليَتَكلَّمَ في سماعِ داوُدَ أيضًا في حَبرونَ، بكُلِّ ما حَسُنَ في أعيُنِ إسرائيلَ وفي أعيُنِ جميعِ بَيتِ بَنيامينَ.

[20] Acompanhado de vinte homens, Abner chegou a Hebrom para conversar com Davi, e Davi ofereceu uma festa para recepcionar Abner e à sua comitiva.

[20]فجاءَ أبنَيرُ إلَى داوُدَ إلَى حَبرونَ ومَعَهُ عِشرونَ رَجُلًا. فصَنَعَ داوُدُ لأبنَيرَ ولِلرِّجالِ الّذينَ معهُ وليمَةً.

[21] Então Abner declarou a Davi: “Permita que eu me vá e reúna todo o Israel, meu

[21]وقالَ أبنَيرُ لداوُدَ: «أقومُ وأذهَبُ وأجمَعُ إلَى سيِّدي المَلِكِ جميعَ إسرائيلَ، فيَقطَعونَ معكَ عَهدًا، وتَملِكُ

senhor, para que celebrem um pacto contigo, ó rei, e reines sobre tudo o que desejares!” Então Davi o despediu em paz, e ele partiu tranquilo.

حَسَبَ كُلِّ ما تشتَهي نَفسُكَ». فأرسَلَ داوُدُ أبنَيرَ فذَهَبَ بسَلامٍ.

Joabe mata Abner à traição

يوآب يقتل أبنير

[22] Pouco tempo mais tarde, Joabe e os demais oficiais de Davi retornaram de um ataque rápido que haviam realizado, trazendo consigo grande despojo. Todavia Abner não estava mais com Davi em Hebrom porquanto este já o havia deixado ir embora em paz.

[22]وإذا بعَبيدِ داوُدَ ويوآبُ قد جاءوا مِنَ الغَزوِ وأتَوْا بغَنيمَةٍ كثيرَةٍ معهُمْ، ولَمْ يَكُنْ أبنَيرُ مع داوُدَ في حَبرونَ، لأنَّهُ كانَ قد أرسَلَهُ فذَهَبَ بسَلامٍ.

[23] Assim que Joabe chegou com todo o seu exército, contaram-lhe que Abner, filho de Ner, visitara o rei e que este o havia deixado seguir seu caminho tranquilamente.

[23]وجاءَ يوآبُ وكُلُّ الجَيشِ الّذي معهُ. فأخبَروا يوآبَ قائلينَ: «قد جاءَ أبنَيرُ بنُ نَيرٍ إلَى المَلِكِ فأرسَلَهُ، فذَهَبَ بسَلامٍ».

[24] Então Joabe foi falar com o rei e lhe questionou: “Que fizeste? Abner esteve contigo e permitiste que ele partisse em paz?

[24]فدَخَلَ يوآبُ إلَى المَلِكِ وقالَ: «ماذا فعَلتَ؟ هوذا قد جاءَ أبنَيرُ إلَيكَ. لماذا أرسَلتَهُ فذَهَبَ؟

[25] Tu conheces bem a pessoa de Abner, filho de Ner; ele veio para te enganar, conhecer as tuas ideias, teus procedimentos; veio a fim de saber tudo o que fazes e como ages!”

[25]أنتَ تعلَمُ أبنَيرَ بنَ نَيرٍ أنَّهُ إنَّما جاءَ ليُمَلِّقَكَ، وليَعلَمَ خُروجَكَ ودُخولكَ وليَعلَمَ كُلَّ ما تصنَعُ».

[26] Então, saindo da presença de Davi, Joabe mandou mensageiros atrás de Abner, e eles o trouxeram de volta, desde o poço de Sira. Todavia, sem que Davi fosse informado dessa atitude.

[26]ثُمَّ خرجَ يوآبُ مِنْ عِندِ داوُدَ وأرسَلَ رُسُلًا وراءَ أبنَيرَ، فرَدّوهُ مِنْ بئرِ السّيرَةِ وداوُدُ لا يَعلَمُ.

[27] Quando Abner voltou a Hebrom, Joabe o chamou à parte, na porta de entrada, a fim de lhe falar em segredo; e ali mesmo o feriu de morte no estômago, e ele morreu

[27]ولَمّا رَجَعَ أبنَيرُ إلَى حَبرونَ، مالَ بهِ يوآبُ إلَى وسَطِ البابِ ليُكلِّمَهُ سِرًّا، وضَرَبَهُ هناكَ في بَطنِهِ فماتَ بدَمِ عَسائيلَ أخيهِ.

por causa do sangue de Asael, irmão de Joabe.

[28] Assim que Davi ficou sabendo do ocorrido, exclamou: “Eu e o meu reino somos para sempre, diante de Yahweh, inocentes do sangue de Abner, filho de Ner:

[28]فسمِعَ داوُدُ بَعدَ ذلكَ فقالَ: «إنّي بَريءٌ أنا ومَملكَتي لَدَى الرَّبِّ إلَى الأبدِ مِنْ دَمِ أبنَيرَ بنِ نَيرٍ.

[29] que a culpa pelo sangue de Abner caia sobre a cabeça de Joabe e sobre toda a sua família! Que jamais deixe de haver na casa de Joabe quem sofra de corrimento, cânceres ou lepra; homens com graves deficiências físicas ou que caiam à espada, ou ainda, que passem fome!”

[29]فليَحُلَّ علَى رأسِ يوآبَ وعلَى كُلِّ بَيتِ أبيهِ، ولا يَنقَطِعُ مِنْ بَيتِ يوآبَ ذو سيلٍ وأبرَصُ وعاكِزٌ علَى العُكّازَةِ وساقِطٌ بالسَّيفِ ومُحتاجُ الخُبزِ».

[30] Joabe e seu irmão Abisai assassinaram Abner porque ele tinha matado o irmão deles, Asael, na batalha de Gibeom.

[30]فقَتَلَ يوآبُ وأبيشايُ أخوهُ أبنَيرَ، لأنَّهُ قَتَلَ عَسائيلَ أخاهُما في جِبعونَ في الحَربِ.

Davi lamenta a morte de Abner

[31] Então Davi determinou que Joabe e os seus soldados pranteassem por Abner e que, em sinal de lamentação, rasgassem as suas roupas e vestissem trajes de luto. E no sepultamente o próprio rei Davi ia caminhando atrás do caixão.

[31]فقالَ داوُدُ ليوآبَ ولِجميعِ الشَّعبِ الّذي معهُ: «مَزِّقوا ثيابَكُمْ وتَنَطَّقوا بالمُسوحِ والطِموا أمامَ أبنَيرَ». وكانَ داوُدُ المَلِكُ يَمشي وراءَ النَّعشِ.

[32] Sepultaram Abner em Hebrom; e o rei chorou em voz alta junto da sepultura de Abner, e todo o povo o acompanhou em seu pranto.

[32]ودَفَنوا أبنَيرَ في حَبرونَ. ورَفَعَ المَلِكُ صوتَهُ وبَكَى علَى قَبرِ أبنَيرَ، وبَكَى جميعُ الشَّعبِ.

[33] Então o rei compôs e declamou esse lamento por Abner: “Precisava Abner falecer como morre um insensato?

[33]ورَثا المَلِكُ أبنَيرَ وقالَ: «هل كموتِ أحمَقَ يَموتُ أبنَيرُ؟

[34] Não estavam amarradas as tuas mãos, os teus pés não estavam presos em grilhões, mas tombaste como caem os malfeitores!” Então todo o povo chorou ainda mais por ele.

[34]يَداكَ لَمْ تكونا مَربوطَتَينِ، ورِجلاكَ لَمْ توضَعا في سلاسِلِ نُحاسٍ. كالسُّقوطِ أمامَ بَني الإثمِ سقَطتَ». وعادَ جميعُ الشَّعبِ يَبكونَ علَيهِ.

[35] Todo o povo veio chamar Davi para que se alimentasse enquanto ainda era dia; contudo, Davi jurou: “Que Deus me castigue com toda a severidade, caso eu prove pão ou tome qualquer outro alimento antes do pôr-do-sol!”

[35]وجاءَ جميعُ الشَّعبِ لِيُطعِموا داوُدَ خُبزًا، وكانَ بَعدُ نهارٌ. فحَلَفَ داوُدُ قائلًا: «هكذا يَفعَلُ لِيَ اللهُ وهكذا يَزيدُ، إنْ كُنتُ أذوقُ خُبزًا أو شَيئًا آخَرَ قَبلَ غُروبِ الشَّمسِ».

[36] Todo o povo ouviu essa declaração e apoiou a decisão de Davi, tudo o que o rei fazia o povo aprovava.

[36]فعَرَفَ جميعُ الشَّعبِ وحَسُنَ في أعيُنِهِمْ، كما أنَّ كُلَّ ما صنَعَ المَلِكُ كانَ حَسَنًا في أعيُنِ جميعِ الشَّعبِ.

[37] Assim, naquele mesmo dia, todo o povo e todo o Israel reconheceram que o rei não tivera qualquer participação no assassinato de Abner, filho de Ner.

[37]وعَلِمَ كُلُّ الشَّعبِ وجميعُ إسرائيلَ في ذلكَ اليومِ أنَّهُ لَمْ يَكُنْ مِنَ المَلِكِ قَتلُ أبنَيرَ بنِ نَيرٍ.

[38] Então explicou o rei com seus oficiais: “Não compreendeis que hoje caiu em Israel um príncipe, um grande homem?

[38]وقالَ المَلِكُ لعَبيدِهِ: «ألا تعلَمونَ أنَّ رَئيسًا وعظيمًا سقَطَ اليومَ في إسرائيلَ؟

[39] Mesmo sendo rei ungido, hoje me sinto um monarca enfraquecido, e esses filhos de Zeruia estão mais fortes do que eu. Que Yahweh retribua ao malfeitor de acordo com as suas más atitudes!”

[39]وأنا اليومَ ضَعيفٌ ومَمسوحٌ مَلِكًا، وهؤُلاءِ الرِّجالُ بَنو صَرويَةَ أقوَى مِنّي. يُجازي الرَّبُّ فاعِلَ الشَّرِّ كشَرِّهِ».

2 Samuel 4

صَموئيلَ الثّاني 4

Dois servos de Isbosete o matam e trazem a cabeça a Davi

مقتل إيشبوشث

[1] Assim que Is-Bosete, filho de Saul, ficou sabendo que Abner havia sido assassinado na cidade de Hebrom, seus braços decaíram, abateu-lhe todo o ânimo, e todo o Israel se apavorou.

[1]ولَمّا سمِعَ ابنُ شاوُلَ أنَّ أبنَيرَ قد ماتَ في حَبرونَ، ارتَخَتْ يَداهُ، وارتاعَ جميعُ إسرائيلَ.

[2] Is-Bosete, filho de Saul, contava com dois chefes de guerrilha; um deles se chamava Baaná, e o outro, Recabe, filhos de Rimom, o beerotita, da tribo de Benjamim; porquanto a cidade de Beerote

[2]وكانَ لابنِ شاوُلَ رَجُلانِ رَئيسا غُزاةٍ، اسمُ الواحِدِ بَعنَةُ واسمُ الآخَرِ رَكابُ، ابنا رِمّونَ البَئيروتيِّ مِنْ بَني بَنيامينَ، لأنَّ بَئيروتَ حُسِبَتْ لبَنيامينَ.

era considerada parte do território de Benjamim.

[3] O povo de Beerote fugiu Gitaim e até nossos dias vive ali como forasteiro.

[3]وهَرَبَ البَئيروتيّونَ إلَى جَتّايِمَ وتَغَرَّبوا هناكَ إلَى هذا اليومِ.

[4] Jônatas, filho de Saul, tinha um filho aleijado dos pés. Esse menino tinha cinco anos de idade quando se ouviu a notícia de que Jezreel de que Saul e Jônatas haviam tombado em combate. Sua ama o apanhou e fugiu, todavia, na pressa, ela o deixou cair, e ele ficou manco. Seu nome era Mefibosete.

[4]وكانَ ليوناثانَ بنِ شاوُلَ ابنٌ مَضروبُ الرِّجلَينِ، كانَ ابنَ خَمسِ سِنينٍ عِندَ مَجيءِ خَبَرِ شاوُلَ ويوناثانَ مِنْ يَزرَعيلَ، فحَمَلَتهُ مُرَبّيَتُهُ وهَرَبَتْ. ولَمّا كانتْ مُسرِعَةً لتَهرُبَ وقَعَ وصارَ أعرَجَ. واسمُهُ مَفيبوشَثُ.

[5] Os filhos de Rimom de Beerote, Recabe e Baaná, estavam a caminho e chegaram à propriedade de Is-Bosete na hora mais quente do dia, na hora do costumeiro descanso do meio-dia.

[5]وسارَ ابنا رِمّونَ البَئيروتيِّ، رَكابُ وبَعنَةُ، ودَخَلا عِندَ حَرِّ النَّهارِ إلَى بَيتِ إيشبوشَثَ وهو نائمٌ نَوْمَةَ الظَّهيرَةِ.

[6] Os dois entraram na residência como se fossem buscar trigo, mas o feriram de morte, transpassado-lhe o estômago, e, em seguida, fugiram.

[6]فدَخَلا إلَى وسَطِ البَيتِ ليأخُذا حِنطَةً، وضَرَباهُ في بَطنِهِ. ثُمَّ أفلَتَ رَكابُ وبَعنَةُ أخوهُ.

[7] Eles haviam entrado na casa quando Is-Bosete estava deitado na cama, no seu quarto de dormir. Depois de o transpassarem e o matarem, deceparam-lhe a cabeça. E, levando-a, viajaram durante toda a noite pelo vale do rio Jordão, a rota de Arabá.

[7]فعِندَ دُخولِهِما البَيتَ كانَ هو مُضطَجِعًا علَى سريرِهِ في مِخدَعِ نَوْمِهِ، فضَرَباهُ وقَتَلاهُ وقَطَعا رأسَهُ، وأخَذا رأسَهُ وسارا في طريقِ العَرَبَةِ اللَّيلَ كُلَّهُ.

[8] Assim que chegaram a Hebrom, mostraram a cabeça de Is-Bosete a Davi e declararam perante o rei: “Aqui tens a cabeça de Is-Bosete, filho de Saul, teu inimigo que queria tirar-te a vida. O SENHOR entregou hoje ao senhor, meu rei, a vingança sobre o crime de Saul e sua descendência!”

[8]وأتَيا برأسِ إيشبوشَثَ إلَى داوُدَ إلَى حَبرونَ، وقالا للمَلِكِ: «هوذا رأسُ إيشبوشَثَ بنِ شاوُلَ عَدوِّكَ الّذي كانَ يَطلُبُ نَفسَكَ. وقَدْ أعطَى الرَّبُّ لسَيِّدي المَلِكِ انتِقامًا في هذا اليومِ مِنْ شاوُلَ ومِنْ نَسلِهِ».

[9] Então Davi respondeu a Recabe e Baaná, seu irmão, filhos de Rimom, o beerotita: “Juro pelo Nome de Yahweh, que me tem livrado de todas as aflições:

[9]فأجابَ داوُدُ رَكابَ وبَعنَةَ أخاهُ، ابنَيْ رِمّونَ البَئيروتيِّ، وقالَ لهُما: «حَيٌّ هو الرَّبُّ الّذي فدَى نَفسي مِنْ كُلِّ ضيقٍ،

[10] Se, ao que veio me comunicar a notícia da morte de Saul, imaginando que trazia notícias que me alegrariam, eu logo o apanhei e o mandei executar em Ziclague, como recompensa pela sua mensagem,

[10]إنَّ الّذي أخبَرَني قائلًا: هوذا قد ماتَ شاوُلُ، وكانَ في عَينَيْ نَفسِهِ كمُبَشِّرٍ، قَبَضتُ علَيهِ وقَتَلتُهُ في صِقلَغَ. ذلكَ أعطَيتُهُ بشارَةً.

[11] como muito mais razão, quando homens cruéis mataram um homem justo em sua casa, repousando sobre sua própria cama, não deveria eu requerer o seu sangue de vossas mãos criminosas e vos exterminar da terra?”

[11]فكمْ بالحَريِّ إذا كانَ رَجُلانِ باغيانِ يَقتُلانِ رَجُلًا صِدّيقًا في بَيتِهِ، علَى سريرِهِ؟ فالآنَ أما أطلُبُ دَمَهُ مِنْ أيديكُما، وأنزِعُكُما مِنَ الأرضِ؟»

[12] Então Davi ordenou aos seus filhos mais novos que os matassem. Cortaram-lhes as mãos e os pés e os penduraram perto do açude de Hebrom. Tomaram, entretanto, a cabeça de Is-Bosete e a sepultaram no túmulo de Abner, em Hebrom.

[12]وأمَرَ داوُدُ الغِلمانَ فقَتَلوهُما، وقَطَعوا أيديَهُما وأرجُلهُما، وعَلَّقوهُما علَى البِركَةِ في حَبرونَ. وأمّا رأسُ إيشبوشَثَ فأخَذوهُ ودَفَنوهُ في قَبرِ أبنَيرَ في حَبرونَ.

2 Samuel 5

صَموئيلَ الثّاني 5

Davi é constituído rei de todo o Israel

داود يملك على إسرائيل

[1] Então todas as tribos de Israel foram até Davi em Hebrom e declararam: “Vê! Nós somos dos teus ossos e da tua carne, teus parentes de sangue!

[1]وجاءَ جميعُ أسباطِ إسرائيلَ إلَى داوُدَ، إلَى حَبرونَ، وتَكلَّموا قائلينَ: «هوذا عَظمُكَ ولَحمُكَ نَحنُ.

[2] Já antes, quando Saul reinava sobre vós, eras tu que saías e entravas com Israel no comando das tropas; e Yahweh te prometeu: “És tu que apascentarás o meu povo Israel e és tu quem governarás dos os habitantes de Israel!”

[2]ومنذُ أمسِ وما قَبلهُ، حينَ كانَ شاوُلُ مَلِكًا علَينا، قد كُنتَ أنتَ تُخرِجُ وتُدخِلُ إسرائيلَ. وقَدْ قالَ لكَ الرَّبُّ: أنتَ ترعَى شَعبي إسرائيلَ، وأنتَ تكونُ رَئيسًا علَى إسرائيلَ».

[3] Todas os líderes de Israel foram ao encontro do rei Davi em Hebrom; o rei celebrou um pacto com eles em Hebrom diante do SENHOR, e eles ungiram Davi rei de todo o Israel.

[3]وجاءَ جميعُ شُيوخِ إسرائيلَ إلَى المَلِكِ، إلَى حَبرونَ، فقَطَعَ المَلِكُ داوُدُ معهُمْ عَهدًا في حَبرونَ أمامَ الرَّبِّ. ومَسَحوا داوُدَ مَلِكًا علَى إسرائيلَ.

[4] Tinha Davi trinta anos quando começou a reinar e reinou durante quarenta anos.

[4]كانَ داوُدُ ابنَ ثَلاثينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ أربَعينَ سنَةً.

[5] Em Hebrom, ele reinou sete anos e seis meses sobre Judá; em Jerusalém, reinou trinta e três anos sobre todo o Israel e sobre Judá.

[5]في حَبرونَ مَلكَ علَى يَهوذا سبعَ سِنينٍ وسِتَّةَ أشهُرٍ. وفي أورُشَليمَ مَلكَ ثَلاثًا وثَلاثينَ سنَةً علَى جميعِ إسرائيلَ ويَهوذا.

داود يفتح أورشليم

[6] O rei Davi e as suas tropas partiram para Jerusalém a fim de expulsar os jebuseus que habitavam naquela terra, os quais advertiram a Davi: “Não conseguirás entrar nesta cidade, até mesmo os cegos e os aleijados são capazes de te impedir!”, querendo dizer que Davi jamais conseguiria vencer aquela cidade inexpugnável.

[6]وذَهَبَ المَلِكُ ورِجالُهُ إلَى أورُشَليمَ، إلَى اليَبوسيّينَ سُكّانِ الأرضِ. فكلَّموا داوُدَ قائلينَ: «لا تدخُلْ إلَى هنا، ما لَمْ تنزِعِ العُميانَ والعُرجَ». أيْ لا يَدخُلُ داوُدُ إلَى هنا.

[7] Contudo, Davi conquistou a fortaleza de Sião; e esta passou a ser a Cidade de Davi.

[7]وأخَذَ داوُدُ حِصنَ صِهيَوْنَ، هي مدينةُ داوُدَ.

[8] Naquele dia Davi declarou ao seu exército: “Quem desejar vencer os jebuseus terá que utilizar a passagem de água para chegar àqueles cegos e aleijados, inimigos de Davi. É por esse motivo que costuma-se dizer alegoricamente: “os cegos e os aleijados não têm o direito de adentrarem à Casa de Deus!”

[8]وقالَ داوُدُ في ذلكَ اليومِ: «إنَّ الّذي يَضرِبُ اليَبوسيّينَ ويَبلُغُ إلَى القَناةِ والعُرجِ والعُميِ المُبغَضينَ مِنْ نَفسِ داوُدَ». لذلكَ يقولونَ: «لا يَدخُلِ البَيتَ أعمَى أو أعرَجُ».

[9] Assim Davi se estabeleceu na fortaleza e lhe denominou Cidade de Davi. Com o passar do tempo Davi foi construindo

[9]وأقامَ داوُدُ في الحِصنِ وسَمّاهُ «مدينةَ داوُدَ». وبَنَى داوُدُ مُستَديرًا مِنَ القَلعَةِ فداخِلًا.

moradias e defesas em redor, desde o Milo, o aterro, que ficava do lado leste da cidade até o palácio.

[10] E Davi ia ficando cada vez mais forte por que Yahweh, o Deus Todo-Poderoso, estava com ele.

[10]وكانَ داوُدُ يتَزايَدُ مُتَعَظِّمًا، والرَّبُّ إلهُ الجُنودِ معهُ.

[11] Então Hirão, rei de Tiro, enviou mensageiros a Davi, e madeira de cedro, e carpinteiros e pedreiros, que edificaram uma casa para Davi.

[11]وأرسَلَ حيرامُ مَلِكُ صورَ رُسُلًا إلَى داوُدَ، وخَشَبَ أرزٍ ونَجّارينَ وبَنّائينَ فبَنَوْا لداوُدَ بَيتًا.

[12] Então concluiu Davi que Yahweh o confirmara como rei sobre Israel e que seu reino estava prosperando por causa do amor que o SENHOR dedicava a Israel, o seu povo.

[12]وعَلِمَ داوُدُ أنَّ الرَّبَّ قد ثَبَّتَهُ مَلِكًا علَى إسرائيلَ، وأنَّهُ قد رَفَّعَ مُلكَهُ مِنْ أجلِ شَعبِهِ إسرائيلَ.

Os filhos de Davi que nasceram em Jerusalém

[13] Depois de mudar-se de Hebrom para Jerusalém, Davi tomou mais concubinas e esposas em Jerusalém e com elas teve mais filhos e filhas.

[13]وأخَذَ داوُدُ أيضًا سراريَ ونِساءً مِنْ أورُشَليمَ بَعدَ مَجيئهِ مِنْ حَبرونَ، فوُلِدَ أيضًا لداوُدَ بَنونَ وبَناتٌ.

[14] Os filhos de Davi que nasceram em Jerusalém foram: Samua, Sobade, Natã, Salomão,

[14]وهذِهِ أسماءُ الّذينَ وُلِدوا لهُ في أورُشَليمَ: شَمّوعُ وشوبابُ وناثانُ وسُلَيمانُ،

[15] Ibar, Elisua, Nefegue, Jafia,

[15]ويِبحارُ وأليشوعُ ونافَجُ ويافيعُ،

[16] Elisama, Eliadá e Elifelete.

[16]وأليشَمَعُ وأليداعُ وأليفَلَطُ.

داود يهزم الفلسطينيين

[17] Quando os filisteus souberam que Davi havia sido ungido rei sobre Israel, subiram todos em busca dele. Assim que tomou conhecimento destas notícias, Davi desceu à fortaleza.

[17]وسَمِعَ الفِلسطينيّونَ أنهُم قد مَسَحوا داوُدَ مَلِكًا علَى إسرائيلَ، فصَعِدَ جميعُ الفِلسطينيّينَ ليُفَتِّشوا علَى داوُدَ. ولَمّا سمِعَ داوُدُ نَزَلَ إلَى الحِصنِ.

[18] Os filisteus chegaram e se espalharam pelo vale de Refaim.

[18]وجاءَ الفِلسطينيّونَ وانتَشَروا في وادي الرَّفائيّينَ.

[19] Então Davi consultou o SENHOR: “Devo atacar os filisteus?”, indagou ele. “Tu os

[19]وسألَ داوُدُ مِنَ الرَّبِّ قائلًا: «أأصعَدُ إلَى الفِلسطينيّينَ؟ أتَدفَعُهُمْ لِيَدي؟» فقالَ الرَّبُّ لداوُدَ: «اصعَدْ، لأنّي دَفعًا أدفَعُ الفِلسطينيّينَ لِيَدِكَ».

entregarás nas minhas mãos?" E Yahweh respondeu a Davi: "Ataca! Certamente entregarei os filisteus nas tuas mãos!"

[20] Em seguida, Davi se dirigiu à cidade de Baal-Perazim e ali os venceu, e declarou: "Assim como as águas avassaladoras de uma enchente abrem o seu caminho, pelas minhas mãos Yahweh derrubou as fortalezas dos meus inimigos e os destruiu diante dos meus olhos!" Então, o lugar daquela batalha passou a ser chamado de Báal-Peratsim, o Senhor que Rompe os Obstáculos.

[20] فجاءَ داوُدُ إلَى بَعلِ فراصيمَ وضَرَبَهُمْ داوُدُ هناكَ، وقالَ: «قد اقتَحَمَ الرَّبُّ أعدائي أمامي كاقتِحامِ المياهِ». لذلكَ دَعَى اسمَ ذلكَ المَوْضِعِ «بَعلَ فراصيمَ».

[21] Como os filisteus haviam abandonado os seus ídolos ali, Davi e seus soldados os apanharam.

[21] وتَرَكوا هناكَ أصنامَهُمْ فنَزَعَها داوُدُ ورِجالُهُ.

[22] Os filisteus subiram novamente e se espalharam pelo vale de Refaim;

[22] ثُمَّ عادَ الفِلِسطينيّونَ فصَعِدوا أيضًا وانتَشَروا في وادي الرَّفائيّينَ.

[23] então Davi consultou o SENHOR de novo, que lhe respondeu: "Não os ataque pela frente, mas dá a volta pela sua retaguarda e aproxima-te deles em frente às amoreiras.

[23] فسألَ داوُدُ مِنَ الرَّبِّ، فقالَ: «لا تصعَدْ، بل دُرْ مِنْ ورائهِمْ، وهَلُمَّ علَيهِمْ مُقابِلَ أشجارِ البُكا،

[24] Quando ouvires um ruído de passos por sobre as amoreiras, saia rapidamente, pois será esse o sinal de que Yahweh saiu à frente para ferir o exército filisteu.

[24] وعندما تسمَعُ صوتَ خَطَواتٍ في رؤوسِ أشجارِ البُكا، حينَئذٍ احتَرِصْ، لأنَّهُ إذ ذاكَ يَخرُجُ الرَّبُّ أمامَكَ لضَربِ مَحَلَّةِ الفِلِسطينيّينَ».

[25] Davi fez como o SENHOR lhe havia ordenado, e derrotou os filisteus por todo o caminho, desde Geba, até chegar a Gezer.

[25] ففَعَلَ داوُدُ كذلكَ كما أمَرَهُ الرَّبُّ، وضَرَبَ الفِلِسطينيّينَ مِنْ جَبعٍ إلَى مَدخَلِ جازَرَ.

2 Samuel 6

صَموئيلَ الثّاني 6

Davi traz a arca para Jerusalém

إصعاد التابوت إلى أورشليم

[1] Mais uma vez Davi reuniu os melhores soldados de Israel, num total de trinta mil homens.

[2] Conduziu-os até à cidade de Baalá, em Judá, com o objetivo de pegar a Arca da Aliança, sobre a qual se invoca o Nome Deus: Yahweh, SENHOR dos Exércitos, que se assenta no seu trono entre os querubins.

[3] Colocaram a Arca de Deus em um carro de bois construído especialmente para essa missão, e a tiraram da residência de Abinadabe, que ficava sobre a colina. Uzá e Aiô, filhos de Abinadabe, conduziam o carro novo.

[4] E eles partiram, dirigindo-o com a Arca de Deus, desde a casa de Abinadabe, que estava sobre a colina; Aiô caminhava adiante da Arca.

[5] Davi e toda a casa de Israel se alegravam perante o SENHOR, com todo o tipo de instrumentos feitos de pinho, como também harpas, saltérios, tamboris, pandeiros e címbalos.

[6] Quando chegaram à eira, ao campo de descascar cereais, que pertencia a Nacom, os bois tropeçaram. Então Uzá estendeu a mão e segurou a Arca a Aliança.

[7] Imediatamente a ira do SENHOR se acendeu contra Uzá, e Deus o feriu por seu erro; e Uzá morreu ali mesmo junto à Arca de Deus.

[8] Davi irritou-se porque o SENHOR irrompera em ira contra Uzá; por isso, aquele lugar passou a se chamar Pérets-Uzá, Castigo de Uzá, até o dia de hoje.

[1]وجَمَعَ داوُدُ أيضًا جميعَ المُنتَخَبينَ في إسرائيلَ، ثَلاثينَ ألفًا.

[2]وقامَ داوُدُ وذَهَبَ هو وجميعُ الشَّعبِ الّذي معهُ مِنْ بَعلَةِ يَهوذا، ليُصعِدوا مِنْ هناكَ تابوتَ اللهِ، الّذي يُدعَى علَيهِ بالاسمِ، اسمِ رَبِّ الجُنودِ، الجالِسِ علَى الكَروبيمِ.

[3]فأركَبوا تابوتَ اللهِ علَى عَجَلَةٍ جديدَةٍ، وحَمَلوهُ مِنْ بَيتِ أبينادابَ الّذي في الأكَمَةِ. وكانَ عُزَّةُ وأخيو، ابنا أبينادابَ يَسوقانِ العَجَلَةَ الجديدَةَ.

[4]فأخَذوها مِنْ بَيتِ أبينادابَ الّذي في الأكَمَةِ مع تابوتِ اللهِ. وكانَ أخيو يَسيرُ أمامَ التّابوتِ،

[5]وداوُدُ وكُلُّ بَيتِ إسرائيلَ يَلعَبونَ أمامَ الرَّبِّ بكُلِّ أنواعِ الآلاتِ مِنْ خَشَبِ السَّروِ، بالعيدانِ وبالرَّبابِ وبالدُّفوفِ وبالجُنوكِ وبالصُّنوجِ.

[6]ولَمّا انتَهَوْا إلَى بَيدَرِ ناخونَ مَدَّ عُزَّةُ يَدَهُ إلَى تابوتِ اللهِ وأمسَكَهُ، لأنَّ الثّيرانَ انشَمَصَتْ.

[7]فحَمِيَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى عُزَّةَ، وضَرَبَهُ اللهُ هناكَ لأجلِ غَفَلِهِ، فماتَ هناكَ لَدَى تابوتِ اللهِ.

[8]فاغتاظَ داوُدُ لأنَّ الرَّبَّ اقتَحَمَ عُزَّةَ اقتِحامًا، وسَمَّى ذلكَ المَوْضِعَ «فارِصَ عُزَّةَ» إلَى هذا اليومِ.

[9] Nesse dia, Davi teve grande medo de Yahweh e questionou: “Como poderá vir a Arca de Yahweh para ficar em minha casa?”

[9]وخافَ داوُدُ مِنَ الرَّبِّ في ذلكَ اليومِ وقالَ: «كيفَ يأتي إلَيَّ تابوتُ الرَّبِّ؟»

[10] Por esse motivo ele desistiu de levar a Arca do SENHOR direto para a Cidade de Davi. Em vez disso, levou-a para a casa de Obede-Edom, de Gate.

[10]ولَمْ يَشأْ داوُدُ أنْ يَنقُلَ تابوتَ الرَّبِّ إليهِ، إلَى مدينةِ داوُدَ، فمالَ بهِ داوُدُ إلَى بَيتِ عوبيدَ أدومَ الجَتّيِّ.

[11] A Arca do SENHOR permaneceu na casa dele por três meses, e o SENHOR o abençoou grandemente, bem como toda a sua família.

[11]وبَقيَ تابوتُ الرَّبِّ في بَيتِ عوبيدَ أدومَ الجَتّيِّ ثَلاثَةَ أشهُرٍ. وبارَكَ الرَّبُّ عوبيدَ أدومَ وكُلَّ بَيتِهِ.

[12] Então informaram ao rei Davi: “O SENHOR tem abençoado grandemente a família de Obede-Edom e tudo o que ele possui, por causa da Arca de Deus!” Então Davi, promoveu grande festa, foi até a casa de Obede-Edom e ordenou que transportassem a Arca de Deus para a Cidade de Davi.

[12]فأُخبِرَ المَلِكُ داوُدُ وقيلَ لهُ: «قد بارَكَ الرَّبُّ بَيتَ عوبيدَ أدومَ، وكُلَّ ما لهُ بسَبَبِ تابوتِ اللهِ». فذَهَبَ داوُدُ وأصعَدَ تابوتَ اللهِ مِنْ بَيتِ عوبيدَ أدومَ إلَى مدينةِ داوُدَ بفَرَحٍ.

[13] Assim que os carregadores da Arca de Yahweh deram os primeiros seis passos, ele já havia sacrificado um boi e um novilho gordo ao SENHOR.

[13]وكانَ كُلَّما خَطا حامِلو تابوتِ الرَّبِّ سِتَّ خَطَواتٍ يَذبَحُ ثَوْرًا وعِجلًا مَعلوفًا.

[14] Davi, vestindo o efod, colete sacerdotal de linho, seguiu dançando com todas as suas forças na presença do SENHOR.

[14]وكانَ داوُدُ يَرقُصُ بكُلِّ قوَّتِهِ أمامَ الرَّبِّ. وكانَ داوُدُ مُتَنَطِّقًا بأفودٍ مِنْ كتّانٍ.

[15] Assim Davi e todo o povo de Israel subiam, trazendo a Arca do SENHOR com brados de alegria e ao som jubiloso das trombetas.

[15]فأصعَدَ داوُدُ وجميعُ بَيتِ إسرائيلَ تابوتَ الرَّبِّ بالهُتافِ وبصوتِ البوقِ.

[16] Entretanto, aconteceu que, entrando a Arca do SENHOR na Cidade de Davi, a filha de Saul, Milcal, contemplava tudo de uma janela. E, ao observar o rei Davi dançando e celebrando diante do

[16]ولَمّا دَخَلَ تابوتُ الرَّبِّ مدينةَ داوُدَ، أشرَفَتْ ميكالُ بنتُ شاوُلَ مِنَ الكوَّةِ ورأتِ المَلِكَ داوُدَ يَطفُرُ ويَرقُصُ أمامَ الرَّبِّ، فاحتَقَرَتهُ في قَلبِها.

SENHOR, ela sentiu por ele um profundo desprezo.

17 Eles trouxeram a Arca do SENHOR e a depositaram na tenda que Davi lhe havia preparado; e Davi ofereceu a Yahweh, holocaustos, que são os sacrifícios queimados, e ofertas de paz e comunhão.

17فأدخَلوا تابوتَ الرَّبِّ وأوقَفوهُ في مَكانِهِ في وسَطِ الخَيمَةِ الّتي نَصَبَها لهُ داوُدُ. وأصعَدَ داوُدُ مُحرَقاتٍ أمامَ الرَّبِّ وذَبائحَ سلامَةٍ.

18 Assim que Davi terminou de oferecer os holocaustos e sacrifícios de paz e comunhão, abençoou o povo em o Nome de Yahweh, SENHOR dos Exércitos.

18ولَمّا انتَهَى داوُدُ مِنْ إصعادِ المُحرَقاتِ وذَبائحِ السَّلامَةِ بارَكَ الشَّعبَ باسمِ رَبِّ الجُنودِ.

19 Em seguida distribuiu a todo o povo e à multidão toda que se reunia em Israel, homens e mulheres, a cada pessoa: um pedaço de pão, naco de carne, pouco de vinho e um bolo de uvas passas. Em seguida, despediu-se do povo, e cada um foi para sua casa.

19وقَسَمَ علَى جميعِ الشَّعبِ، علَى كُلِّ جُمهورِ إسرائيلَ رِجالًا ونِساءً، علَى كُلِّ واحِدٍ رَغيفَ خُبزٍ وكأسَ خمرٍ وقُرصَ زَبيبٍ. ثُمَّ ذَهَبَ كُلُّ الشَّعبِ كُلُّ واحِدٍ إلَى بَيتِهِ،

20 Então Davi retornou para sua casa a fim de abençoar também a sua família, mas Mical, filha de Saul saiu ao seu encontro e lhe censurou exclamando: “Que bela atitude teve o grande homem de Israel neste dia! O rei de Israel mais parecia em desavergonhado, tirando o manto real e ficando apenas com a túnica de linho em frente das escravas de seus servos, como um homem vulgar!”

20ورَجَعَ داوُدُ ليُبارِكَ بَيتَهُ. فخرجَتْ ميكالُ بنتُ شاوُلَ لاستِقبالِ داوُدَ، وقالَتْ: «ما كانَ أكرَمَ مَلِكَ إسرائيلَ اليومَ، حَيثُ تكَشَّفَ اليومَ في أعيُنِ إماءِ عَبيدِهِ كما يتَكَشَّفُ أحَدُ السُّفَهاءِ».

21 Contudo, Davi ponderou e respondeu a Mical: “Foi na presença do SENHOR que eu dancei. Foi de júbilo e louvor que celebrei a Yahweh, que me escolheu em lugar de seu pai ou de qualquer outro de seus descendentes, quando me instituiu monarca sobre o povo de Yahweh, sobre

21فقالَ داوُدُ لميكالَ: «إنَّما أمامَ الرَّبِّ الّذي اختارَني دونَ أبيكِ ودونَ كُلَّ بَيتِهِ ليُقيمَني رَئيسًا علَى شَعبِ الرَّبِّ إسرائيلَ، فلَعِبتُ أمامَ الرَّبِّ.

todo o Israel. Ora, diante do SENHOR continuarei a celebrar e me alegrar!

[22] E muito mais ainda exporei as minhas fragilidades, e me humilharei aos meus próprios olhos. No entanto, serei honrado por todas essas servas de quem tu falas!”

[22]وإنّي أتَصاغَرُ دونَ ذلكَ وأكونُ وضيعًا في عَينَيْ نَفسي، وأمّا عِندَ الإماءِ الّتي ذَكَرتِ فأتَمَجَّدُ».

[23] E até o dia da sua morte, Mical, filha de Saul, nunca gerou um único filho.

[23]ولَمْ يَكُنْ لميكالَ بنتِ شاوُلَ ولَدٌ إلَى يومِ موتِها.

2 Samuel 7

صَموئيلَ الثّاني 7

Davi deseja edificar um templo ao Senhor

وعد الله لداود

[1] O rei Davi morava tranquilamente em seu palácio, pois o SENHOR havia lhe dado descanso de todos os seus inimigos ao redor.

[1]وكانَ لَمّا سكَنَ المَلِكُ في بَيتِهِ، وأراحَهُ الرَّبُّ مِنْ كُلِّ الجِهاتِ مِنْ جميعِ أعدائهِ،

[2] Então, certo dia, ele comentou com o profeta Natã: “Vê! Eu estou habitando numa grande casa de fino cedro enquanto a Arca de Deus permanece numa simples tenda!”

[2]أنَّ المَلِكَ قالَ لناثانَ النَّبيِّ: «انظُرْ. إنّي ساكِنٌ في بَيتٍ مِنْ أرزٍ، وتابوتُ اللهِ ساكِنٌ داخِلَ الشُّقَقِ».

[3] Ao que Natã respondeu ao rei: “Vai e faze o que teu coração manda, porquanto Yahweh é contigo!”

[3]فقالَ ناثانُ للمَلِكِ: «اذهَبِ افعَلْ كُلَّ ما بقَلبِكَ، لأنَّ الرَّبَّ معكَ».

[4] Contudo, nesta mesma noite a Palavra de Yahweh veio a Natã nestes termos:

[4]وفي تِلكَ اللَّيلَةِ كانَ كلامُ الرَّبِّ إلَى ناثانَ قائلاً:

[5] “Vai dizer ao meu servo Davi: Assim diz Yahweh, o SENHOR: Construirias tu uma casa em que Eu venha habitar?

[5]«اذهَبْ وقُلْ لعَبدي داوُدَ: هكذا قالَ الرَّبُّ: أأنتَ تبني لي بَيتًا لسُكناي؟

[6] E casa nenhuma habitarei desde o dia em que fiz subir do Egito os filhos de Israel até o dia de hoje, mas andei em acampamentos peregrinos debaixo de uma tenda simples e um abrigo.

[6]لأنّي لَمْ أسكُنْ في بَيتٍ منذُ يومَ أصعَدتُ بَني إسرائيلَ مِنْ مِصرَ إلَى هذا اليومِ، بل كُنتُ أسيرُ في خَيمَةٍ وفي مَسكَنٍ.

[7] Durante todo o tempo em que andei com os filhos de Israel, porventura disse a um

[7]في كُلِّ ما سِرتُ مع جميعِ بَني إسرائيلَ، هل تكلَّمتُ بكلِمَةٍ إلَى أحَدِ قُضاةِ إسرائيلَ الّذينَ أمَرتُهُمْ أنْ يَرعَوْا شَعبي إسرائيلَ قائلاً: لماذا لَمْ تبنوا لي بَيتًا مِنَ الأرزِ؟

só dos juízes de Israel, que Eu tinha instituído como pastores do meu povo Israel: ‘Por que não edificas para mim uma casa de cedro?

[8] Eis o que dirás ao meu servo Davi: Assim fala o SENHOR dos Exércitos. Fui Eu que te tirei das pastagens, onde pastoreavas ovelhas, para seres chefe do meu povo Israel.

[8]والآنَ فهكذا تقولُ لعَبدي داوُدَ: هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: أنا أخَذتُكَ مِنَ المَربَضِ مِنْ وراءِ الغَنَمِ لتَكونَ رَئيسًا علَى شَعبي إسرائيلَ.

[9] Eu estive contigo por onde ias e destruí todos os teus inimigos diante de ti. Eu te darei um grande nome como o nome dos grandes da terra.

[9]وكُنتُ معكَ حَيثُما توَجَّهتَ، وقَرَضتُ جميعَ أعدائكَ مِنْ أمامِكَ، وعَمِلتُ لكَ اسمًا عظيمًا كاسمِ العُظَماءِ الّذينَ في الأرضِ.

[10] E prepararei um lugar para o meu povo Israel, e o estabelecerei lá, para que desfrute do seu próprio lar e não mais tenha de andar errante, nem os perversos continuem a oprimi-lo como o fizeram no inicio e

[10]وعَيَّنتُ مَكانًا لشَعبي إسرائيلَ وغَرَستُهُ، فسكَنَ في مَكانِهِ، ولا يَضطَرِبُ بَعدُ، ولا يَعودُ بَنو الإثمِ يُذَلِّلونَهُ كما في الأوَّلِ،

[11] vem ocorrendo desde o tempo em que instituí juízes sobre o meu povo Israel. Também subjugarei todos seus adversários. Saiba, pois, também que Eu, Yahweh, lhe estabelecerei uma dinastia.

[11]ومنذُ يومَ أقَمتُ فيهِ قُضاةً علَى شَعبي إسرائيلَ. وقَدْ أرَحتُكَ مِنْ جميعِ أعدائكَ. والرَّبُّ يُخبِرُكَ أنَّ الرَّبَّ يَصنَعُ لكَ بَيتًا.

[12] Quando a sua vida chegar ao fim na terra e vieres a descansar na companhia dos teus antepassados, escolherei um dos seus filhos para sucedê-lo, um fruto do seu próprio corpo, e Eu firmarei o reino dele.

[12]مَتَى كمُلَتْ أيّامُكَ واضطَجَعتَ مع آبائكَ، أُقيمُ بَعدَكَ نَسلكَ الّذي يَخرُجُ مِنْ أحشائكَ وأُثَبِّتُ مَملكَتَهُ.

[13] Será ele quem edificará uma Casa em honra ao meu Nome, e Eu firmarei o trono dele para sempre.

[13]هو يَبني بَيتًا لاسمي، وأنا أُثَبِّتُ كُرسيَّ مَملكَتِهِ إلَى الأبدِ.

[14] Eu serei seu Pai, e ele será meu Filho, mesmo no tempo em que tiver que padecer pela iniquidade dos homens, Eu mesmo o punirei e açoitarei com o castigo

[14]أنا أكونُ لهُ أبًا وهو يكونُ لـيَ ابنًا. إنْ تعَوَّجَ أؤَدِّبهُ بقَضيبِ النّاسِ وبضَرَباتِ بَني آدَمَ.

dos humanos, aplicado por intermédio de homens.

[15] Contudo, jamais retirarei dele o meu amor, como retirei de Saul, a quem tirei do seu Caminho.

[15]ولكن رَحمَتي لا تُنزَعُ مِنهُ كما نَزَعتُها مِنْ شاوُلَ الّذي أزَلتُهُ مِنْ أمامِكَ.

[16] A tua casa e a tua realeza, todavia, subsistirão para sempre na minha presença, e o teu trono se estabelecerá pela eternidade!”

[16]ويأمَنُ بَيتُكَ ومَملكَتُكَ إلَى الأبدِ أمامَكَ. كُرسيُّكَ يكونُ ثابِتًا إلَى الأبدِ».

[17] Natã comunicou a Davi todas as palavras dessa profecia com todo o esplendor da sua revelação.

[17]فحَسَبَ جميعِ هذا الكلامِ وحَسَبَ كُلِّ هذِهِ الرّؤيا كذلكَ كلَّمَ ناثانُ داوُدَ.

صلاة داود

[18] Então o rei Davi entrou na tenda da Arca, sentou-se diante do SENHOR e orou assim: “Ó Yahweh, meu Soberano SENHOR, quem sou eu, e o que é a minha família para que mereçamos tudo quanto tens feito por nós desde o passado até o dia de hoje?

[18]فدَخَلَ المَلِكُ داوُدُ وجَلَسَ أمامَ الرَّبِّ وقالَ: «مَنْ أنا يا سيِّدي الرَّبَّ؟ وما هو بَيتي حتَّى أوصَلتَني إلَى ههنا؟

[19] E como se as muitas e preciosas bênçãos do passado não bastassem, agora está fazendo promessas de bem-aventuranças para os descendentes do teu servo no futuro. Este é o teu decreto para a humanidade, ó SENHOR, meu Deus!

[19]وقَلَّ هذا أيضًا في عَينَيكَ يا سيِّدي الرَّبَّ، فتكلَّمتَ أيضًا مِنْ جِهَةِ بَيتِ عَبدِكَ إلَى زَمانٍ طَويلٍ، وهذِهِ عادَةُ الإنسانِ يا سيِّدي الرَّبَّ.

[20] Que mais poderá dizer Davi? Tu conheces bem o teu servo, ó Soberano SENHOR.

[20]وبماذا يَعودُ داوُدُ يُكلِّمُكَ وأنتَ قد عَرَفتَ عَبدَكَ يا سيِّدي الرَّبَّ؟

[21] Por amor a tua Palavra e mediante a tua vontade é que fizeste esta grandiosidade e a revelaste a teu servo.

[21]فمِنْ أجلِ كلِمَتِكَ وحَسَبَ قَلبِكَ فعَلتَ هذِهِ العَظائمَ كُلَّها لتُعَرِّفَ عَبدَكَ.

[22] Portanto, tu és Maravilhoso, ó Yahweh, Soberano! Não há absolutamente nada

[22]لذلكَ قد عَظُمتَ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، لأنَّهُ ليس مِثلُكَ وليس إلهٌ غَيرَكَ حَسَبَ كُلِّ ما سمِعناهُ بآذانِنا.

nem ninguém como tu; somente tu és Deus, como temos aprendido e visto.

23 E quem é como Israel, o teu povo, a única nação sobre a terra, que tu pessoalmente resgataste para dela constituíres um povo para ti mesmo, e assim tornaste o teu Nome conhecido em toda a terra, realizaste portentosas e maravilhosas obras ao expulsar nações inteiras e seus deuses de diante desta tua nação que libertaste do Egito?

23وأيَّةُ أُمَّةٍ علَى الأرضِ مِثلُ شَعبِكَ إسرائيلَ الّذي سارَ اللهُ ليَفتَديَهُ لنَفسِهِ شَعبًا، ويَجعَلَ لهُ اسمًا، ويَعمَلَ لكُمُ العَظائمَ والتَّخاويفَ لأرضِكَ أمامَ شَعبِكَ الّذي افتَدَيتَهُ لنَفسِكَ مِنْ مِصرَ، مِنَ الشُّعوبِ وآلِهَتِهِمْ.

24 Tu mesmo fizeste de Israel o teu povo particular para sempre, e tu, ó Yahweh, te tornaste o seu Deus.

24وثَبَّتَّ لنَفسِكَ شَعبَكَ إسرائيلَ، شَعبًا لنَفسِكَ إلَى الأبدِ، وأنتَ يا رَبُّ صِرتَ لهُمْ إلهًا.

25 Agora, portanto, ó SENHOR Deus, confirma para a eternidade a palavra que afirmaste sobre o teu servo e da sua família e faz tudo como tens dito,

25والآنَ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ أقِمْ إلَى الأبدِ الكلامَ الّذي تكلَّمتَ بهِ عن عَبدِكَ وعَنْ بَيتِهِ، وافعَلْ كما نَطَقتَ.

26 para que teu Nome seja louvado e adorado para sempre, e se declare: 'Yahweh, o SENHOR dos Exércitos é Deus sobre Israel, e a descendência do teu servo Davi será mantida firme diante da tua presença.

26وليَتَعَظَّمِ اسمُكَ إلَى الأبدِ، فيُقالَ: رَبُّ الجُنودِ إلهٌ علَى إسرائيلَ. وليَكُنْ بَيتُ عَبدِكَ داوُدَ ثابِتًا أمامَكَ.

27 Ó SENHOR Todo-Poderoso, Deus de Israel! Tu mesmo o revelaste a teu servo, quando afirmaste: 'Estabelecerei uma série de reis a partir de ti' Por isso o teu servo encontrou coragem para erguer essa oração a ti.

27لأنَّكَ أنتَ يا رَبَّ الجُنودِ إلهَ إسرائيلَ قد أعلَنتَ لعَبدِكَ قائلًا: إنّي أبني لكَ بَيتًا، لذلكَ وجَدَ عَبدُكَ في قَلبِهِ أنْ يُصَلّيَ لكَ هذِهِ الصَّلاةَ.

28 Sim, Soberano Yahweh, és tu que és Deus, as tuas palavras são verdade e tu escolheste fazer esta maravilhosa promessa ao teu servo.

28والآنَ يا سيِّدي الرَّبَّ أنتَ هو اللهُ وكلامُكَ هو حَقٌّ، وقَدْ كلَّمتَ عَبدَكَ بهذا الخَيرِ.

[29] Consente, pois, em abençoar a casa do teu servo, para que ela permaneça eternamente na tua presença, porque és tu, ó SENHOR meu Deus, que tens falado, e é por intermédio da tua bênção que a casa do teu servo será bem-aventurada por todo o sempre!”

[29]فالآنَ ارتَضِ وبارِكْ بَيتَ عَبدِكَ ليكونَ إلَى الأبدِ أمامَكَ، لأنَّكَ أنتَ يا سيِّدي الرَّبَّ قد تكلَّمتَ. فليُبارَكْ بَيتُ عَبدِكَ ببَرَكَتِكَ إلَى الأبدِ».

2 Samuel 8

صَموئيلَ الثّاني 8

As vitórias de Davi sobre várias nações

انتصارات داود

[1] Passados esses acontecimentos, Davi atacou os filisteus e os subjugou. Davi tomou o território de Metegue-Amá das mãos dos filisteus.

[1]وبَعدَ ذلكَ ضَرَبَ داوُدُ الفِلسطينيّينَ وذَلَّلهُمْ، وأخَذَ داوُدُ «زِمامَ القَصَبَةِ» مِنْ يَدِ الفِلسطينيّينَ.

[2] Do mesmo modo derrotou os moabitas e os fez deitar lado a lado no chão e os mediu com uma corda calculando: dois terços deles destinados à execução e um terço livres da morte. Assim os moabitas se tornaram servos de Davi, pagando-lhe tributos.

[2]وضَرَبَ الموآبيّينَ وقاسَهُمْ بالحَبلِ. أضجَعَهُمْ علَى الأرضِ، فقاسَ بحَبلَينِ للقَتلِ وبحَبلٍ للاستِحياءِ. وصارَ الموآبيّونَ عَبيدًا لداوُدَ يُقَدِّمونَ هَدايا.

[3] Davi igualmente venceu Hadadezer, filho de Reobe, rei de Zobá, quando Hadadezer tentava recuperar o controle na região do rio Eufrates.

[3]وضَرَبَ داوُدُ هَدَدَ عَزَرَ بنَ رَحوبَ مَلِكَ صوبَةَ حينَ ذَهَبَ ليَرُدَّ سُلطَتَهُ عِندَ نهرِ الفُراتِ.

[4] Davi tomou posse de mil e setecentos cavaleiros e vinte mil soldados da infantaria; também aleijou todos os cavalos dos carros, exceto os cavalos para aparelhar um grupo de cem carros.

[4]فأخَذَ داوُدُ مِنهُ ألفًا وسَبعَ مِئَةِ فارِسٍ وعِشرينَ ألفَ راجِلٍ. وعَرقَبَ داوُدُ جميعَ خَيلِ المَركَباتِ وأبقَى مِنها مِئَةَ مَركَبَةٍ.

[5] Quando os sírios de Damasco chegaram para socorrer Hadadezer, rei de Zobá, Davi e seu exército mataram vinte e dois mil soldados sírios.

[5]فجاءَ أرامُ دِمَشقَ لنَجدَةِ هَدَدَ عَزَرَ مَلِكِ صوبَةَ، فضَرَبَ داوُدُ مِنْ أرامَ اثنَينِ وعِشرينَ ألفَ رَجُلٍ.

[6] Então o rei Davi estabeleceu guarnições militares na Síria de Damasco, e os sírios se tornaram servos de Davi, pagando-lhe impostos. O SENHOR lhe dava a vitória por onde quer que passava.

[6]وجَعَلَ داوُدُ مُحافِظينَ في أرامِ دِمَشقَ، وصارَ الأراميّونَ لداوُدَ عَبيدًا يُقَدِّمونَ هَدايا. وكانَ الرَّبُّ يُخَلِّصُ داوُدَ حَيثُما توَجَّهَ.

[7] Davi também pegou os escudos de ouro que os servos de Hadadezer usavam e os trouxe para Jerusalém.

[7]وأخَذَ داوُدُ أتراسَ الذَّهَبِ الّتي كانتْ علَى عَبيدِ هَدَدَ عَزَرَ وأتَى بها إلَى أورُشَليمَ.

[8] O rei Davi tomou grande quantidade de bronze de Betá e de Berotai, cidades de Hadadezer.

[8]ومِنْ باطِحَ ومِنْ بيرَوثايَ، مَدينَتَيْ هَدَدَ عَزَرَ، أخَذَ المَلِكُ داوُدُ نُحاسًا كثيرًا جِدًّا.

[9] Quando Tói, rei de Hamate, ouviu que Davi tinha exterminado todo o exército de Hadadezer,

[9]وسَمِعَ توعي مَلِكُ حَماةَ أنَّ داوُدَ قد ضَرَبَ كُلَّ جَيشِ هَدَدَ عَزَرَ،

[10] mandou seu filho Jorão saudá-lo e parabenizá-lo por ter batalhado contra Hadadezer e tê-lo vencido; porquanto Hadadezer investia sempre contra Tói. Jorão trouxe consigo utensílios de prata, de ouro e de bronze,

[10]فأرسَلَ توعي يورامَ ابنَهُ إلَى المَلِكِ داوُدَ ليَسألَ عن سلامَتِهِ ويُبارِكَهُ لأنَّهُ حارَبَ هَدَدَ عَزَرَ وضَرَبَهُ، لأنَّ هَدَدَ عَزَرَ كانتْ لهُ حُروبٌ مع توعي. وكانتْ بيَدِهِ آنيَةُ فِضَّةٍ وآنيَةُ ذَهَبٍ وآنيَةُ نُحاسٍ.

[11] os quais o rei Davi consagrou ao SENHOR, como já havia dedicado a prata e o ouro de todas as nações que havia derrotado:

[11]وهذِهِ أيضًا قَدَّسَها المَلِكُ داوُدُ للرَّبِّ مع الفِضَّةِ والذَّهَبِ الّذي قَدَّسَهُ مِنْ جميعِ الشُّعوبِ الّذينَ أخضَعَهُم

[12] da Síria, de Moabe, dos amonitas, dos filisteus, de Amaleque e dos despojos de Hadadezer, filho de Reobe, rei de Zobá.

[12]مِنْ أرامَ، ومِنْ موآبَ، ومِنْ بَني عَمّونَ، ومِنَ الفِلِسطينيّينَ، ومِنْ عَماليقَ، ومِنْ غَنيمَةِ هَدَدَ عَزَرَ بنِ رَحوبَ مَلِكِ صوبَةَ.

[13] Davi viu sua fama crescer muito e entre todos os povos ao retornar da batalha em que matou dezoito mil homens de Edom no vale do Sal.

[13]ونَصَبَ داوُدُ تذكارًا عِندَ رُجوعِهِ مِنْ ضَربِهِ ثَمانيَةَ عشَرَ ألفًا مِنْ أرامَ في وادي المِلحِ.

[14] Em seguida, estabeleceu guarnições militares em Edom, e todos os edomitas tornaram-se servos de Davi. E o SENHOR lhe concedia vitórias a Davi em todos os lugares aonde decidia atacar.

[14]وجَعَلَ في أدومَ مُحافِظينَ. وضَعَ مُحافِظينَ في أدومَ كُلِّها. وكانَ جميعُ الأدوميّينَ عَبيدًا لداوُدَ. وكانَ الرَّبُّ يُخَلِّصُ داوُدَ حَيثُما توَجَّهَ.

[15] Davi reinou sobre todo o Israel. Ele governava com justiça e equidade a todo o seu povo.

[15]ومَلكَ داوُدُ علَى جميعِ إسرائيلَ. وكانَ داوُدُ يُجري قَضاءً وعَدلًا لكُلِّ شَعبِهِ.

حاشية داود

[16] Joabe, filho de Zeruia, comandava o exército; Jeosafá, filho de Ailude, era cronista e conselheiro do rei;

[16]وكانَ يوآبُ ابنُ صَرويَةَ علَى الجَيشِ، ويَهوشافاطُ بنُ أخيلودَ مُسَجِّلًا،

[17] Zadoque, filho de Aitube, e Aimeleque, filho de Abiatar, eram sacerdotes; Seraías exercia as funções de escrivão;

[17]وصادوقُ بنُ أخيطوبَ وأخيمالِكُ بنُ أبياثارَ كاهِنَينِ، وسَرايا كاتِبًا،

[18] Benaia, filho de Joiada, liderava os quereteus e peleteus; e os filhos de Davi eram sacerdotes e ministros de estado.

[18]وبَناياهو بنُ يَهوياداعَ علَى الجَلّادينَ والسُّعاةِ، وبَنو داوُدَ كانوا كهَنَةً.

2 Samuel 9

صَموئيلَ الثّاني 9

A bondade de Davi para com o filho de Jônatas

داود ومفيبوشث

[1] Certa ocasião Davi questionou a si mesmo: “Será que alguma pessoa da família de Saul ainda vive? Se houver, eu gostaria muito de encontrá-la e fazer algo de bom por essa pessoa, em memória da minha amizade por Jônatas.

[1]وقالَ داوُدُ: «هل يوجَدُ بَعدُ أحَدٌ قد بَقيَ مِنْ بَيتِ شاوُلَ، فأصنَعَ معهُ مَعروفًا مِنْ أجلِ يوناثانَ؟»

[2] Então convocaram Ziba, um dos servos da família de Saul, para apresentar-se a Davi, e o rei lhe indagou: “Tu és Ziba?” E ele prontamente respondeu: “Teu servo senhor!”

[2]وكانَ لبَيتِ شاوُلَ عَبدٌ اسمُهُ صيبا، فاستَدعَوْهُ إلَى داوُدَ، وقالَ لهُ المَلِكُ: «أأنتَ صيبا؟» فقالَ: «عَبدُكَ».

[3] O rei prosseguiu: “Resta ainda alguém da família de Saul a quem eu possa demonstrar a lealdade de Deus?” Ao que replicou Ziba: “Ainda há um filho de Jônatas, aleijado dos pés.”

[3]فقالَ المَلِكُ: «ألا يوجَدُ بَعدُ أحَدٌ لبَيتِ شاوُلَ فأصنَعَ معهُ إحسانَ اللهِ؟» فقالَ صيبا للمَلِكِ: «بَعدُ ابنٌ ليوناثانَ أعرَجُ الرِّجلَينِ».

[4] E o rei desejou saber: “E onde ele se encontra agora?” Diante do que Ziba lhe

[4]فقالَ لهُ المَلِكُ: «أين هو؟» فقالَ صيبا للمَلِكِ: «هوذا هو في بَيتِ ماكيرَ بنِ عَمّيئيلَ في لودَبارَ».

disse: “Na casa de Maquir, filho de Amiel, em Lo-Debar.”

[5] Então, em seguida, o rei Davi mandou trazê-lo da cidade de Lo-Debar.

[5]فأرسَلَ المَلِكُ داوُدُ وأخَذَهُ مِنْ بَيتِ ماكيرَ بنِ عَمّيئيلَ مِنْ لودَبارَ.

[6] Então Mefibosete, filho de Jônatas, neto de Saul, veio à presença Davi, e se prostrou com o rosto em terra e fez-lhe reverência. Davi o chamou pelo nome: “Mefibosete?” E ele prontamente respondeu ao rei: “Eis aqui teu servo senhor!”

[6]فجاءَ مَفيبوشَثُ بنُ يوناثانَ بنِ شاوُلَ إلَى داوُدَ وخَرَّ علَى وجهِهِ وسَجَدَ، فقالَ داوُدُ: «يا مَفيبوشَثُ». فقالَ: «هأنَذا عَبدُكَ».

[7] Então Davi o tranquilizou dizendo: “Não temas, porquanto o chamei para lhe demonstrar bondade, por amor a Jônatas, teu pai, meu amigo; restituirei todas as terras de Saul, pai de teu pai, e tu sempre haverás de comer à minha mesa.

[7]فقالَ لهُ داوُدُ: «لا تخَفْ. فإنّي لأعمَلَنَّ معكَ مَعروفًا مِنْ أجلِ يوناثانَ أبيكَ، وأرُدُّ لكَ كُلَّ حُقول شاوُلَ أبيكَ، وأنتَ تأكُلُ خُبزًا علَى مائدَتي دائمًا».

[8] Então Mefibosete lhe fez reverência e declarou: “Ó senhor, quem é este teu servo, para dares tua preciosa atenção? Valho tanto quanto um cachorro morto.”

[8]فسجَدَ وقالَ: «مَنْ هو عَبدُكَ حتَّى تلتَفِتَ إلَى كلبٍ مَيِّتٍ مِثلي؟».

[9] Imediatamente Davi chamou Ziba, servo de Saul, e ordenou: “Dá ao filho de teu senhor tudo o que pertencia a Saul e a toda a sua família!

[9]ودَعا المَلِكُ صيبا غُلامَ شاوُلَ وقالَ لهُ: «كُلُّ ما كانَ لشاوُلَ ولِكُلِّ بَيتِهِ قد دَفَعتُهُ لابنِ سيِّدِكَ.

[10] Tu cultivarás a terra com teus filhos e servos, e colherás dos frutos para que o filho de teu senhor tenha alimento para comer; mas Mefibosete, filho de teu senhor, comerá sempre à minha mesa.” Ziba tinha quinze filhos e vinte servos.

[10]فتشتَغِلُ لهُ في الأرضِ أنتَ وبَنوكَ وعَبيدُكَ، وتَستَغِلُّ ليكونَ لابنِ سيِّدِكَ خُبزٌ ليأكُلَ. ومَفيبوشَثُ ابنُ سيِّدِكَ يأكُلُ دائمًا خُبزًا علَى مائدَتي». وكانَ لصيبا خَمسَةَ عشَرَ ابنًا وعِشرونَ عَبدًا.

[11] Ziba respondeu ao rei: “O teu servo fará tudo o que o rei, meu senhor, ordenou.” E o rei acrescentou: “Mefibosete passará a comer à minha mesa como um dos filhos do rei!”

[11]فقالَ صيبا للمَلِكِ: «حَسَبَ كُلِّ ما يأمُرُ بهِ سيِّدي المَلِكُ عَبدَهُ كذلكَ يَصنَعُ عَبدُكَ». «فيأكُلُ مَفيبوشَثُ علَى مائدَتي كواحِدٍ مِنْ بَني المَلِكِ».

[12] E Mefibosete tinha um filho pequeno, chamado Mica. E todos quantos moravam na casa de Ziba eram servos de Mefibosete.

[12]وكانَ لمَفيبوشَثَ ابنٌ صَغيرٌ اسمُهُ ميخا. وكانَ جميعُ ساكِني بَيتِ صيبا عَبيدًا لمَفيبوشَثَ.

[13] Assim Mefibosete, que era deficiente dos dois pés, passou a morar em Jerusalém e todos os dias fazia suas refeições em companhia do rei partilhando da mesma mesa.

[13]فسكَنَ مَفيبوشَثُ في أورُشَليمَ، لأنَّهُ كانَ يأكُلُ دائمًا علَى مائدَةِ المَلِكِ. وكانَ أعرَجَ مِنْ رِجلَيهِ كِلتَيهِما.

2 Samuel 10

صَموئيلَ الثّاني 10

Davi derrota os amonitas e os siros

داود يهزم العمونيين

[1] Depois de algum tempo, o rei dos amonitas faleceu, e seu filho Hanum reinou em seu lugar.

[1]وكانَ بَعدَ ذلكَ أنَّ مَلِكَ بَني عَمّونَ ماتَ، ومَلكَ حانونُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

[2] Então Davi declarou: “Usarei para com Hanum, filho do rei Naás, da mesma benevolência que teve seu pai para comigo!”, e mandou Davi seus servos a Hanum a fim de demonstrar-lhe seus pêsames e solidariedade pela morte de Naás. Entretanto, quando os mensageiros de Davi chegaram à terra dos amonitas,

[2]فقالَ داوُدُ: «أصنَعُ مَعروفًا مع حانونَ بنِ ناحاشَ كما صنَعَ أبوهُ مَعي مَعروفًا». فأرسَلَ داوُدُ بيَدِ عَبيدِهِ يُعَزّيهِ عن أبيهِ. فجاءَ عَبيدُ داوُدَ إلَى أرضِ بَني عَمّونَ.

[3] os príncipes dos amonitas influenciaram o rei questionando: “Pensas que Davi te enviou consoladores em honra à memória de teu pai? Na verdade, ele mandou espiões com o propósito de avaliarem nossa cidade e suas defesas, para mais tarde destruir-nos!”

[3]فقالَ رؤَساءُ بَني عَمّونَ لحانونَ سيِّدِهِمْ: «هل يُكرِمُ داوُدُ أباكَ في عَينَيكَ حتَّى أرسَلَ إلَيكَ مُعَزّينَ؟ أليس لأجلِ فحصِ المدينةِ وتَجَسُّسِها وقَلبِها، أرسَلَ داوُدُ عَبيدَهُ إلَيكَ؟»

[4] Considerando esse argumento Hanum decidiu prender os mensageiros de Davi, mandou rapar a metade da barba de cada um, cortou a metade de seus trajes até às nádegas, e os despachou de volta a Davi.

[4]فأخَذَ حانونُ عَبيدَ داوُدَ وحَلَقَ أنصافَ لِحاهُمْ، وقَصَّ ثيابَهُمْ مِنَ الوَسَطِ إلَى أستاهِهِمْ، ثُمَّ أطلَقَهُمْ.

[5] Ora, assim que o rei Davi tomou conhecimento do que havia ocorrido, mandou mensageiros ao encontro deles, pois haviam sido profundamente humilhados e lhes mandou comunicar: “Ficai, pois, em Jericó, até que vossa barba volte a crescer, e então retornai!”

[5]ولَمّا أخبَروا داوُدَ أرسَلَ لِلِقائهِمْ، لأنَّ الرِّجالَ كانوا خَجِلينَ جِدًّا. وقالَ المَلِكُ: «أقيموا في أريحا حتَّى تنبُتَ لحاكُمْ ثُمَّ ارجِعوا».

[6] Notando os amonitas que sua atitude cheirava mal e que havia provocado ódio em Davi, mandaram contratar vinte mil homens de infantaria dos exércitos sírios de Bete-Reobe e dos sírios de Zobá, mil homens do rei de Maacá e doze mil dos homens de Tobe.

[6]ولَمّا رأى بَنو عَمّونَ أنهُم قد أنتَنوا عِندَ داوُدَ، أرسَلَ بَنو عَمّونَ واستأجَروا أرامَ بَيتِ رَحوبَ وأرامَ صوبا، عِشرينَ ألفَ راجِلٍ، ومِنْ مَلِكِ مَعكَةَ ألفَ رَجُلٍ، ورِجالَ طوبَ اثنَيْ عشَرَ ألفَ رَجُلٍ.

[7] Ao ser informado sobre essas movimentações militares, Davi prontamente mandou Joabe e todo o exército dos guerreiros de Israel contra eles.

[7]فلَمّا سمِعَ داوُدُ أرسَلَ يوآبَ وكُلَّ جَيشِ الجَبابِرَةِ.

[8] Os amonitas saíram e se posicionaram estrategicamente para a batalha à entrada da porta da cidade; mas os sírios de Zobá e de Reobe, e os homens de Tobe e de Maacá, estavam desprovidos de fortaleza e sós em campo aberto.

[8]وخرجَ بَنو عَمّونَ واصطَفّوا للحَربِ عِندَ مَدخَلِ البابِ، وكانَ أرامُ صوبا ورَحوبُ ورِجالُ طوبَ ومَعكَةَ وحدَهُمْ في الحَقلِ.

[9] Quando Joabe viu que estava cercado pela frente e por trás, escolheu alguns dos melhores soldados do exército de Israel e os alinhou contra os sírios;

[9]فلَمّا رأى يوآبُ أنَّ مُقَدَّمَةَ الحَربِ كانتْ نَحوَهُ مِنْ قُدّامٍ ومِنْ وراءٍ، اختارَ مِنْ جميعِ مُنتَخَبي إسرائيلَ وصَفَّهُمْ لِلِقاءِ أرامَ

[10] e entregou o restante das tropas a seu irmão Abisai, para que as alinhasse contra os amonitas.

[10]وسلَّمَ بَقيَّةَ الشَّعبِ لِيَدِ أخيهِ أبيشايَ، فصَفَّهُمْ لِلِقاءِ بَني عَمّونَ.

[11] E ordenou-lhes: “Se os sírios forem mais fortes do que eu, tu virás me socorrer; e se os amonitas forem mais fortes do que tu, eu partirei no teu auxílio.

[11]وقالَ: «إنْ قَويَ أرامُ علَيَّ تكونُ لي مُنجِدًا، وإنْ قَويَ علَيكَ بَنو عَمّونَ أذهَبُ لنَجدَتِكَ.

[12] Tem bom ânimo, e sejamos todos corajosos pelo nosso povo e pelas cidades do nosso Deus; e faça o SENHOR o que bem lhe parecer!”

[12] تجَلَّدْ ولنَتَشَدَّدْ مِنْ أجلِ شَعبِنا ومِنْ أجلِ مُدُنِ إلهِنا، والرَّبُّ يَفعَلُ ما يَحسُنُ في عَينَيهِ».

[13] Então Joabe e a tropa que estava sob seu comando avançaram contra os sírios, que fugiram diante deles.

[13] فتقَدَّمَ يوآبُ والشَّعبُ الّذينَ معهُ لمُحارَبَةِ أرامَ فهَرَبوا مِنْ أمامِهِ.

[14] Quando os amonitas viram que os sírios haviam batido em retirada, recuaram também diante de Abisai, e se abrigaram no interior da cidade. Então Joabe voltou da batalha contra os amonitas e foi para Jerusalém.

[14] ولَمّا رأى بَنو عَمّونَ أنَّهُ قد هَرَبَ أرامُ، هَرَبوا مِنْ أمامِ أبيشايَ ودَخَلوا المدينةَ. فرَجَعَ يوآبُ عن بَني عَمّونَ وأتَى إلَى أورُشَليمَ.

[15] Constatando que haviam sido vencidos pelo exército de Israel, os sírios trataram de refazer-se e concentrar forças.

[15] ولَمّا رأى أرامُ أنهُم قد انكَسَروا أمامَ إسرائيلَ، اجتَمَعوا مَعًا.

[16] Hadadezer mandou convocar os sírios que estavam no outro lado do rio. Eles vieram a Helã, sob a liderança de Sobaque, comandante do exército e Hadadezer.

[16] وأرسَلَ هَدَرُ عَزَرَ فأبرَزَ أرامَ الّذي في عَبرِ النَّهرِ، فأتَوْا إلَى حيلامَ وأمامَهُمْ شوبَكُ رَئيسُ جَيشِ هَدَرِ عَزَرَ.

[17] Ao saber disso, Davi reuniu todos os homens de Israel e, passando o Jordão, foi a Helã; e os sírios tomaram posição de guerra contra Davi e pelejaram contra ele.

[17] ولَمّا أُخبِرَ داوُدُ، جَمَعَ كُلَّ إسرائيلَ وعَبَرَ الأُردُنَّ وجاءَ إلَى حيلامَ، فاصطَفَّ أرامُ لِلقاءِ داوُدَ وحارَبوهُ.

[18] Contudo, os sírios fugiram de diante de Israel; e Davi matou setecentos condutores de carros de guerra e quarenta mil soldados de infantaria dos arameus. Sobaque, general dos exército, também foi ferido e morreu ali mesmo.

[18] وهَرَبَ أرامُ مِنْ أمامِ إسرائيلَ، وقَتَلَ داوُدُ مِنْ أرامَ سبعَ مِئَةِ مَركَبَةٍ وأربَعينَ ألفَ فارِسٍ، وضَرَبَ شوبَكَ رَئيسَ جَيشِهِ فماتَ هناكَ.

[19] Quando todos os reis vassalos de Hadadezer viram que tinham sido derrotados pelo exército de Israel, formalizaram um acordo de paz com Israel e submeteram-se ao seu poder e controle.

[19] ولَمّا رأى جميعُ المُلوكِ، عَبيدُ هَدَرِ عَزَرَ أنَّهُمُ انكَسَروا أمامَ إسرائيلَ، صالَحوا إسرائيلَ واستُعبِدوا لهُمْ، وخافَ أرامُ أنْ يُنجِدوا بَني عَمّونَ بَعدُ.

E daquele dia em diante, os sírios não ousaram mais cooperar militarmente com os amonitas.

2 Samuel 11

Davi comete um adultério e um homicídio

[1] Na época da primavera, no tempo em que os reis costumavam sair para as batalhas, o rei Davi enviou Joabe, e com ele os seus oficiais e todo o exército de Israel; e eles destruíram os amonitas e sitiaram Rabá. Entretanto, Davi permaneceu em Jerusalém.

[2] Um dia, após o almoço, Davi levantou-se depois de ter dormido um pouco, e foi passear no terraço do palácio real. Do terraço avistou uma mulher que banhava-se. E notou que era uma mulher muito bonita.

[3] Davi desejou saber quem era aquela mulher. Ao que lhe informaram: “O nome dela é Bat-Shéva, Bate-Seba, filha de Eliã e esposa de Urias, teu servo heteu.

[4] Então Davi mandou que a trouxessem para ele, e teve relações sexuais com ela, que havia concluído o tradicional ato de purificação em função do ciclo menstrual. Depois ela retornou para sua casa.

[5] Passado algum tempo, a mulher descobriu que havia engravidado e mandou um recado a Davi, contando-lhe: “Eis que estou grávida!”

[6] Diante de tal notícia, Davi mandou esta mensagem urgente a Joabe: “Envia-me Urias, o heteu!”, e Joabe prontamente

صَموئيلَ الثّاني 11

داود وبثشبع

[1]وكانَ عِندَ تمامِ السَّنَةِ، في وقتِ خُروجِ المُلوكِ، أنَّ داوُدَ أرسَلَ يوآبَ وعَبيدَهُ معهُ وجميعَ إسرائيلَ، فأخرَبوا بَني عَمّونَ وحاصَروا رِبَّةَ. وأمّا داوُدُ فأقامَ في أورُشَليمَ.

[2]وكانَ في وقتِ المساءِ أنَّ داوُدَ قامَ عن سريرِهِ وتَمَشَّى علَى سطحِ بَيتِ المَلِكِ، فرأى مِنْ علَى السَّطحِ امرأةً تستَحِمُّ. وكانَتِ المَرأةُ جَميلَةَ المَنظَرِ جِدًّا.

[3]فأرسَلَ داوُدُ وسألَ عن المَرأةِ، فقالَ واحِدٌ: «أليستْ هذِهِ بَثشَبَعَ بنتَ أليعامَ امرأةَ أوريّا الحِثّيِّ؟».

[4]فأرسَلَ داوُدُ رُسُلًا وأخَذَها، فدَخَلَتْ إليهِ، فاضطَجَعَ معها وهي مُطَهَّرَةٌ مِنْ طَمثِها. ثُمَّ رَجَعَتْ إلَى بَيتِها.

[5]وحَبِلَتِ المَرأةُ، فأرسَلَتْ وأخبَرَتْ داوُدَ وقالَتْ: «إنّي حُبلَى».

[6]فأرسَلَ داوُدُ إلَى يوآبَ يقولُ: «أرسِلْ إلَيَّ أوريّا الحِثّيَّ». فأرسَلَ يوآبُ أوريّا إلَى داوُدَ.

mandou Urias à apresentar-se diante do rei Davi.

[7] Quando Urias chegou, Davi o saudou e lhe indagou se Joabe e o exército estavam bem, e como estava se desenrolando a guerra.

7فأتَى أوريّا إليهِ، فسألَ داوُدُ عن سلامَةِ يوآبَ وسَلامَةِ الشَّعبِ ونَجاحِ الحَربِ.

[8] Depois dispensou Urias e lhe recomendou: "Agora, pois, vai para a tua casa, lava teus pés e procura descansar um pouco!" E, assim que Urias saiu da Casa real, foi-lhe mandado um presente da parte do rei.

8وقالَ داوُدُ لأوريّا: «انزِلْ إلَى بَيتِكَ واغسِلْ رِجلَيكَ». فخرجَ أوريّا مِنْ بَيتِ المَلِكِ، وخرجَتْ وراءَهُ حِصَّةٌ مِنْ عِندِ المَلِكِ.

[9] Contudo, Urias dormiu na entrada do palácio, onde costumavam dormir os guardas do rei, seu senhor. E não foi para casa.

9ونامَ أوريّا علَى بابِ بَيتِ المَلِكِ مع جميعِ عَبيدِ سيِّدِهِ، ولَمْ يَنزِلْ إلَى بَيتِهِ.

[10] Então informaram a Davi: "Urias não foi para casa!" E Davi se apressou a questionar Urias: "Não chegaste de uma viagem? Por qual motivo não foste para tua casa?"

10فأخبَروا داوُدَ قائلينَ: «لَمْ يَنزِلْ أوريّا إلَى بَيتِهِ». فقالَ داوُدُ لأوريّا: «أما جِئتَ مِنَ السَّفَرِ؟ فلماذا لَمْ تنزِلْ إلَى بَيتِكَ؟»

[11] Urias prontamente respondeu ao Davi: "A Arca da Aliança, o exército de Israel e de Judá repousam em tendas; meu comandante Joabe, ó meu rei, e os oficiais de meu senhor estão acampados ao relento. Como poderia eu ir tranquilamente para casa comer e beber e me deitar com minha mulher? Por tua vida e por tua honra, não cometerei tal deslealdade."

11فقالَ أوريّا لداوُدَ: «إنَّ التّابوتَ وإسرائيلَ ويَهوذا ساكِنونَ في الخيامِ، وسَيِّدي يوآبُ وعَبيدُ سيِّدي نازِلونَ علَى وجهِ الصَّحراءِ، وأنا آتي إلَى بَيتي لآكُلَ وأشرَبَ وأضطَجِعَ مع امرأتي؟ وحَياتِكَ وحياةِ نَفسِكَ، لا أفعَلُ هذا الأمرَ».

[12] Diante disso, Davi ordenou a Urias: "Fica ainda hoje aqui, e amanhã te despedirei. Assim Urias permaneceu em Jerusalém aquele dia todo e a noite seguinte.

12فقالَ داوُدُ لأوريّا: «أقِمْ هنا اليومَ أيضًا، وغَدًا أُطلِقُكَ». فأقامَ أوريّا في أورُشَليمَ ذلكَ اليومَ وغَدَهُ.

[13] Davi o convidou a comer e a beber fartamente em sua companhia; e à tarde Urias saiu, mas foi recolher-se na sua maca, onde repousavam os servos de seu senhor, todavia não foi para sua própria casa.

[13]ودَعاهُ داوُدُ فأكَلَ أمامَهُ وشَرِبَ وأسكَرَهُ. وخرجَ عِندَ المساءِ ليَضطَجِعَ في مَضجَعِهِ مع عَبيدِ سيِّدِهِ، وإلَى بَيتِهِ لَمْ يَنزِلْ.

[14] Na manhã seguinte, Davi escreveu uma mensagem a Joabe e a enviou por intermédio do próprio Urias.

[14]وفي الصّباحِ كتَبَ داوُدُ مَكتوبًا إلَى يوآبَ وأرسَلهُ بيَدِ أوريّا.

[15] Escreveu Davi em sua missiva: “Coloca Urias no ponto mais letal da batalha e retirem-se, deixando-o só, a fim de que seja ferido pelo inimigo e venha a morrer no campo de luta.”

[15]وكتَبَ في المَكتوبِ يقولُ: «اجعَلوا أوريّا في وجهِ الحَربِ الشَّديدَةِ، وارجِعوا مِنْ ورائهِ فيُضرَبَ ويَموتَ».

[16] Joabe, que sitiava a cidade inimiga, ordenou que Urias tomasse lugar onde ele sabia estarem os guerreiros mais audazes e violentos.

[16]وكانَ في مُحاصَرَةِ يوآبَ المدينةَ أنَّهُ جَعَلَ أوريّا في المَوْضِعِ الّذي عَلِمَ أنَّ رِجالَ البأسِ فيهِ.

[17] Os que defendiam a cidade saíram para atacar Joabe, e mataram alguns dos oficiais do exército, isto é, dos servos do rei Davi. E morreu também Urias, o heteu.

[17]فخرجَ رِجالُ المدينةِ وحارَبوا يوآبَ، فسقَطَ بَعضُ الشَّعبِ مِنْ عَبيدِ داوُدَ، وماتَ أوريّا الحِثّيُّ أيضًا.

[18] Logo depois deste evento, Joabe mandou entregar a Davi um relatório detalhado sobre a batalha,

[18]فأرسَلَ يوآبُ وأخبَرَ داوُدَ بجميعِ أُمورِ الحَربِ.

[19] e deu ordem ao mensageiro: “Quando tiveres acabado de comunicar ao rei todos os pormenores da batalha,

[19]وأوصَى الرَّسولَ قائلًا: «عندما تفرَغُ مِنَ الكلامِ مع المَلِكِ عن جميعِ أُمورِ الحَربِ،

[20] e se o rei se enfurecer e indagar: ‘Por que vos aproximastes tanto da cidade para lutar? Não sabíeis que iriam lançar seus dardos do alto das muralhas?

[20]فإنِ اشتَعَلَ غَضَبُ المَلِكِ، وقالَ لكَ: لماذا دَنَوْتُمْ مِنَ المدينةِ للقِتالِ؟ أما عَلِمتُمْ أنهُم يَرمونَ مِنْ علَى السّورِ؟

[21] Ora, quem matou Aviméleh ben Ierubéshet, Abimeleque, filho de Jerubesete? Não foi uma mulher que jogou sobre ele, do alto do muro, a pedra

[21]مَنْ قَتَلَ أبيمالِكَ بنَ يَرُبّوشَثَ؟ ألَمْ ترمِهِ امرأةٌ بقِطعَةِ رَحًى مِنْ علَى السّورِ فماتَ في تاباصَ؟ لماذا دَنَوْتُمْ مِنَ السّورِ؟ فقُلْ: قد ماتَ عَبدُكَ أوريّا الحِثّيُّ أيضًا».

superior de um moinho, de modo que morreu em Tevetz, Tebez? Por que chegaste tão perto do muro?’ Então responderás: “Também morreu teu servo Urias, o heteu.”

[22] O mensageiro partiu e, assim que chegou, transmitiu a Davi o relatório que trazia conforme tudo quanto Joabe o havia instruído.

[22]فذَهَبَ الرَّسولُ ودَخَلَ وأخبَرَ داوُدَ بكُلِّ ما أرسَلَهُ فيهِ يوآبُ.

[23] O mensageiro comunicou a Davi: “Os homens ganharam uma vantagem sobre nós e saíram contra nós ao campo; mas nós os repelimos até a entrada da porta.

[23]وقالَ الرَّسولُ لداوُدَ: «قد تجَبَّرَ علَينا القَوْمُ وخرجوا إلَينا إلَى الحَقلِ فكُنّا علَيهِمْ إلَى مَدخَلِ البابِ.

[24] Então os flecheiros atiraram contra os teus servos do alto das muralhas, e tombaram alguns oficiais do rei; e também morreu o teu servo Urias, o heteu.”

[24]فرَمَى الرُّماةُ عَبيدَكَ مِنْ علَى السّورِ، فماتَ البَعضُ مِنْ عَبيدِ المَلِكِ، وماتَ عَبدُكَ أوريّا الحِثّيُّ أيضًا».

[25] Então ordenou Davi ao mensageiro: “Assim dirás a Joabe: ‘Não te preocupes com esse infortúnio: a espada devora tanto este como aquele; continua, pois, o ataque à cidade e a extermina! Encoraja-o deste modo.’”

[25]فقالَ داوُدُ للرَّسولِ: «هكذا تقولُ ليوآبَ: لا يَسؤْ في عَينَيكَ هذا الأمرُ، لأنَّ السَّيفَ يأكُلُ هذا وذاكَ. شَدِّدْ قِتالكَ علَى المدينةِ وأخرِبها. وشَدِّدهُ».

[26] Assim que a esposa de Urias foi informada sobre a morte de Urias no campo de batalha, muito se lamentou por ele.

[26]فلَمّا سمِعَتِ امرأةُ أوريّا أنَّهُ قد ماتَ أوريّا رَجُلُها، نَدَبَتْ بَعلها.

[27] Passado o tempo do luto, Davi mandou que a trouxessem para o seu palácio: e ela voltou a ser sua mulher e lhe deu um filho. Entretanto, estas más atitudes de Davi entristeceram ao SENHOR.

[27]ولَمّا مَضَتِ المَناحَةُ أرسَلَ داوُدُ وضَمَّها إلَى بَيتِهِ، وصارَتْ لهُ امرأةً وولَدَتْ لهُ ابنًا. وأمّا الأمرُ الّذي فعَلَهُ داوُدُ فقَبُحَ في عَينَيِ الرَّبِّ.

2 Samuel 12

صَموئيلَ الثّاني 12

Natã, o profeta, repreende a Davi

ناثان يوبخ داود

1 Yahweh enviou seu mensageiro Natã para falar a Davi. Assim que chegou à presença de Davi lhe propôs um dilema: “Numa cidade havia dois homens, um rico e outro pobre.

2 O rico possuía inúmeras ovelhas e grandes manadas.

3 Entretanto o pobre nada tinha, senão uma única cordeirinha que havia comprado com muito custo. Ele cuidou dela com carinho, e ela cresceu com ele e com seus filhos. Ela se alimentava em sua companhia, bebia do seu copo e até adormecia em seus braços; e ele a considerava como carne de sua carne.

4 Certo dia um forasteiro chegou à residência do homem rico; mas este não quis lançar mão de uma de suas próprias ovelhas ou de seus muitos bois a fim de oferecer-lhe uma refeição. Em vez disso, tomou a cordeira que pertencia ao pobre e a serviu ao visitante!”

5 No mesmo instante Davi se encheu de ira contra aquele forasteiro e afirmou a Natã: “Juro por Yahweh, o Nome do SENHOR, que o homem que cometeu tamanha impiedade merece a pena de morte!

6 Antes porém deverá pagar quatro vezes o preço da cordeira, porquanto agiu sem misericórdia!”

7 Então Natã revelou a Davi: “Esse homem és tu! E assim diz Yahweh, Deus de Israel: ‘Eu te ungi rei de Israel, Eu te salvei das mãos de Saul,

1فأرسَلَ الرَّبُّ ناثانَ إلَى داوُدَ. فجاءَ إليهِ وقالَ لهُ: «كانَ رَجُلانِ في مدينةٍ واحِدَةٍ، واحِدٌ مِنهُما غَنيٌّ والآخَرُ فقيرٌ.

2وكانَ للغَنيِّ غنَمٌ وبَقَرٌ كثيرَةٌ جِدًّا.

3وأمّا الفَقيرُ فلَمْ يَكُنْ لهُ شَيءٌ إلا نَعجَةٌ واحِدَةٌ صَغيرَةٌ قد اقتَناها ورَبّاها وكبُرَتْ معهُ ومَعَ بَنيهِ جميعًا. تأكُلُ مِنْ لُقمَتِهِ وتَشرَبُ مِنْ كأسِهِ وتَنامُ في حِضنِهِ، وكانتْ لهُ كابنَةٍ.

4فجاءَ ضَيفٌ إلَى الرَّجُلِ الغَنيِّ، فعَفا أنْ يأخُذَ مِنْ غَنَمِهِ ومِنْ بَقَرِهِ ليُهَيِّئَ للضَّيفِ الّذي جاءَ إليهِ، فأخَذَ نَعجَةَ الرَّجُلِ الفَقيرِ وهَيّأَ للرَّجُلِ الّذي جاءَ إليهِ».

5فحَميَ غَضَبُ داوُدَ علَى الرَّجُلِ جِدًّا، وقالَ لناثانَ: «حَيٌّ هو الرَّبُّ، إنَّهُ يُقتَلُ الرَّجُلُ الفاعِلُ ذلكَ،

6ويَرُدُّ النَّعجَةَ أربَعَةَ أضعافٍ لأنَّهُ فعَلَ هذا الأمرَ ولأنَّهُ لَمْ يُشفِقْ».

7فقالَ ناثانُ لداوُدَ: «أنتَ هو الرَّجُلُ! هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: أنا مَسَحتُكَ مَلِكًا علَى إسرائيلَ وأنقَذتُكَ مِنْ يَدِ شاوُلَ،

[8] Eu te dei o palácio e as mulheres do teu senhor, eu te dei a Casa de Israel e de Judá, e se isso não fosse suficiente, Eu haveria acrescentado muito mais!

[8]وأعطَيتُكَ بَيتَ سيِّدِكَ ونِساءَ سيِّدِكَ في حِضنِكَ، وأعطَيتُكَ بَيتَ إسرائيلَ ويَهوذا. وإنْ كانَ ذلكَ قَليلًا، كُنتُ أزيدُ لكَ كذا وكذا.

[9] Sendo assim, por que desprezaste a Palavra de Yahweh, fazendo o que Eu reprovo? Tu mataste ao fio da espada o teu servo Urias, o heteu, e tomaste para teu prazer a esposa dele; sim tu mesmo o mataste por meio das armas dos amonitas e ficaste com a mulher dele.

[9]لماذا احتَقَرتَ كلامَ الرَّبِّ لتَعمَلَ الشَّرَّ في عَينَيهِ؟ قد قَتَلتَ أوريّا الحِثّيَّ بالسَّيفِ، وأخَذتَ امرأتَهُ لكَ امرأةً، وإيّاهُ قَتَلتَ بسَيفِ بَني عَمّونَ.

[10] Portanto, agora a espada jamais se apartará da tua casa, porquanto desobedeceste a minha Palavra e tomaste a mulher de Urias, o heteu, para que ela se tornasse tua mulher.'

[10]والآنَ لا يُفارِقُ السَّيفُ بَيتَكَ إلَى الأبدِ، لأنَّكَ احتَقَرتَني وأخَذتَ امرأةَ أوريّا الحِثّيِّ لتَكونَ لكَ امرأةً.

[11] Assim diz Yahweh: 'Na tua própria casa farei surgir a desgraça contra ti. Tomarei as tuas mulheres, debaixo dos teus olhos, e as darei ao teu próximo, que se deitará com as suas mulheres à luz deste sol.

[11]هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا أُقيمُ علَيكَ الشَّرَّ مِنْ بَيتِكَ، وآخُذُ نِساءَكَ أمامَ عَينَيكَ وأُعطيهِنَّ لقريبِكَ، فيَضطَجِعُ مع نِسائكَ في عَينِ هذِهِ الشَّمسِ.

[12] Tu agiste às ocultas, mas eu cumprirei tudo o que hoje vos anuncio perante a face de todo o Israel e à plena luz do dia!"

[12]لأنَّكَ أنتَ فعَلتَ بالسِّرِّ وأنا أفعَلُ هذا الأمرَ قُدّامَ جميعِ إسرائيلَ وقُدّامَ الشَّمسِ».

[13] Davi confessou a Natã: "Pequei contra Yahweh!" Então Natã afirmou a Natã: "Por sua parte, Yahweh perdoa o teu pecado: não morrerás!

[13]فقالَ داوُدُ لناثانَ: «قد أخطأتُ إلَى الرَّبِّ». فقالَ ناثانُ لداوُدَ: «الرَّبُّ أيضًا قد نَقَلَ عنكَ خَطيَّتَكَ. لا تموتُ.

[14] Mas, por teres ultrajado a Yahweh mediante tua atitude, o filho que tiveste morrerá!"

[14]غَيرَ أنَّهُ مِنْ أجلِ أنَّكَ قد جَعَلتَ بهذا الأمرِ أعداءَ الرَّبِّ يَشمَتونَ، فالِابنُ المَوْلودُ لكَ يَموتُ».

[15] E Natã se despediu de Davi e foi para casa. Depois o SENHOR feriu o menino que a mulher de Urias dera a Davi, e a criança adoeceu gravemente.

[15]وذَهَبَ ناثانُ إلَى بَيتِهِ. وضَرَبَ الرَّبُّ الوَلَدَ الّذي ولَدَتهُ امرأةُ أوريّا لداوُدَ فثَقُلَ.

[16] Davi buscou a Deus em favor de seu filho, observou rigoroso jejum e, recolhendo-se, passou a noite toda prostrado no chão.

[16]فسألَ داوُدُ اللهَ مِنْ أجلِ الصَّبيِّ، وصامَ داوُدُ صَوْمًا، ودَخَلَ وباتَ مُضطَجِعًا علَى الأرضِ.

[17] Então os anciãos, oficiais de Davi no palácio, se colocaram ao lado dele a fim de encorajá-lo a erguer-se no chão; mas ele não quis e também recusou qualquer alimento.

[17]فقامَ شُيوخُ بَيتِهِ علَيهِ ليُقيموهُ عن الأرضِ فلَمْ يَشأْ، ولَمْ يأكُلْ معهُمْ خُبزًا.

[18] No sétimo dia, contudo, o menino morreu. Os anciãos de Davi tinham receio de lhe dar a notícia de que a criança havia falecido. Comentavam: "Quando o menino estava vivo, nós lhe aconselhamos e ele não nos atendeu. Como podemos agora dizer-lhe que a criança morreu? Ele poderá cometer alguma insensatez!"

[18]وكانَ في اليومِ السّابِعِ أنَّ الوَلَدَ ماتَ، فخافَ عَبيدُ داوُدَ أنْ يُخبِروهُ بأنَّ الوَلَدَ قد ماتَ لأنَّهُمْ قالوا: «هوذا لَمّا كانَ الوَلَدُ حَيًّا كلَّمناهُ فلَمْ يَسمَعْ لصوتِنا. فكيفَ نَقولُ لهُ: قد ماتَ الوَلَدُ؟ يَعمَلُ أشَرَّ!».

[19] Mas Davi notou que seus oficiais cochichavam entre si e compreendeu que seu filho estava morto. Indagou-lhes Davi: "O menino morreu?", diante do que eles afirmaram: "Sim, senhor."

[19]ورأى داوُدُ عَبيدَهُ يتَناجَوْنَ، ففَطِنَ داوُدُ أنَّ الوَلَدَ قد ماتَ. فقالَ داوُدُ لعَبيدِهِ: «هل ماتَ الوَلَدُ؟» فقالوا: «ماتَ».

[20] Então imediatamente Davi se levantou do chão, lavou-se, pôs perfume e mudou as vestes. Depois entrou no santuário de Yahweh e se prostrou. Retornou para casa, mandou que lhe servissem a refeição e comeu.

[20]فقامَ داوُدُ عن الأرضِ واغتَسَلَ وادَّهَنَ وبَدَّلَ ثيابَهُ ودَخَلَ بَيتَ الرَّبِّ وسَجَدَ، ثُمَّ جاءَ إلَى بَيتِهِ وطَلَبَ فوَضَعوا لهُ خُبزًا فأكلَ.

[21] Seus anciãos e conselheiros lhe perguntaram: "Por qual motivo ages desta maneira? Enquanto a criança estava viva, jejuaste e pranteaste; mas, agora que o menino está morto, te ergueste com vitalidade e vieste comer!"

[21]فقالَ لهُ عَبيدُهُ: «ما هذا الأمرُ الّذي فعَلتَ؟ لَمّا كانَ الوَلَدُ حَيًّا صُمتَ وبَكَيتَ، ولَمّا ماتَ الوَلَدُ قُمتَ وأكلتَ خُبزًا».

[22] Então ele respondeu: "Enquanto meu filho vivia, jejuei e muito lamentei,

[22]فقالَ: «لَمّا كانَ الوَلَدُ حَيًّا صُمتُ وبَكَيتُ لأنّي قُلتُ: مَنْ يَعلَمُ؟ رُبَّما يَرحَمُني الرَّبُّ ويَحيا الوَلَدُ.

porquanto afirmava: ‘Quem sabe Yahweh venha a se compadecer de mim e permitirá que a criança viva.

23 Mas agora que o menino está morto, por que jejuarei? Poderei fazê-lo voltar à vida? Jamais! Eu, sim, é que irei para onde ele está, mas ele não voltará para mim!”

24 Então Davi consolou sua esposa Bate-Seba e havendo tido relações sexuais com ela, Bate-Seba gerou um menino, a quem Davi decidiu dar o nome deShelomo, Salomão. E o SENHOR muito o amou.

25 E, por isso, ordenou ao profeta Natã que enviasse uma mensagem a Davi. E Natã passou a chamar o menino de Iedidiá, Jedidias, Amado do Eterno.

Davi conquista Rabá

26 Entrementes, Joabe seguiu atacando Rabá, a capital da nação dos amonitas e conquistou a fortaleza real.

27 Concluída essa ação militar, Joabe enviou homens de confiança com a missão de entregar a seguinte mensagem a Davi: “Guerreei contra Rabá e já tomei controle total de seus reservatórios de água!

28 Agora, pois, convoca o restante das tropas, cerca a cidade e conquista-a, a fim de que teu nome passe para a história e as honras da posse não sejam dadas a minha pessoa.

29 Então Davi reuniu todas as tropas e marchou para Rabá; lutou contra ela a batalha final e a conquistou.

30 Em seguida, tirou a coroa da cabeça de Moleque, rei dos filhos de Amom, e esta, em ouro maciço, pesava cerca de trinta e

23والآنَ قد ماتَ، فلماذا أصومُ؟ هل أقدِرُ أنْ أرُدَّهُ بَعدُ؟ أنا ذاهِبٌ إليهِ وأمّا هو فلا يَرجِعُ إلَيَّ».

24وعَزَّى داوُدُ بَثشَبَعَ امرأتَهُ، ودَخَلَ إليها واضطَجَعَ معها فوَلَدَتِ ابنًا، فدَعا اسمَهُ سُلَيمانَ، والرَّبُّ أحَبَّهُ،

25وأرسَلَ بيَدِ ناثانَ النَّبيِّ ودَعا اسمَهُ «يَديديّا» مِنْ أجلِ الرَّبِّ.

26وحارَبَ يوآبُ رِبَّةَ بَني عَمّونَ وأخَذَ مدينةَ المَملكَةِ.

27وأرسَلَ يوآبُ رُسُلًا إلَى داوُدَ يقولُ: «قد حارَبتُ رِبَّةَ وأخَذتُ أيضًا مدينةَ المياهِ.

28فالآنَ اجمَعْ بَقيَّةَ الشَّعبِ وانزِلْ علَى المدينةِ وخُذها لئَلّا آخُذَ أنا المدينةَ فيُدعَى باسمي علَيها».

29فجَمَعَ داوُدُ كُلَّ الشَّعبِ وذَهَبَ إلَى رِبَّةَ وحارَبَها وأخَذَها.

30وأخَذَ تاجَ مَلِكِهِمْ عن رأسِهِ، ووزنُهُ وزنَةٌ مِنَ الذَّهَبِ مع حَجَرٍ كريمٍ، وكانَ علَى رأسِ داوُدَ. وأخرَجَ غَنيمَةَ المدينةِ كثيرَةً جِدًّا.

cinco quilos, isto é, um talento; toda ornamentada com pedras preciosas. E ela foi colocada sobre a cabeça do rei Davi. Levou também Davi de Rabá grande quantidade de bens como espólio de guerra.

[31] Quanto à população de Rabá, ele os trouxe e os pôs a trabalhar com serras, enxadas e machados de ferro, e em fornos de tijolos; e assim agiu para com todas as cidades dos filhos de Amom. Logo depois Davi voltou com todas as suas tropas para Jerusalém.

[31]وأخرَجَ الشَّعبَ الّذي فيها ووضَعَهُمْ تحتَ مَناشيرَ ونَوارِجِ حَديدٍ وفؤوسِ حَديدٍ وأمَرَّهُمْ في أتونِ الآجُرِّ، وهكذا صَنَعَ بجميعِ مُدُنِ بَني عَمّونَ. ثُمَّ رَجَعَ داوُدُ وجميعُ الشَّعبِ إلَى أورُشَليمَ.

2 Samuel 13

صَموئيلَ الثّاني 13

Amnom ama a Tamar e comete incesto

أمنون وثامار

[1] Avshalom, Absalão, filho de Davi, tinha uma irmã muito bonita, que se chamava Tamar. Depois de algum tempo, um outro filho de Davi, chamado Amnom, apaixonou-se fortemente por ela.

[1]وجَرَى بَعدَ ذلكَ أنَّهُ كانَ لأبشالومَ بنِ داوُدَ أُختٌ جَميلَةٌ اسمُها ثامارُ، فأحَبَّها أمنونُ بنُ داوُدَ.

[2] Amnom a desejou ao ponto de adoecer de tanta opressão. Afinal, Tamar era sua meia-irmã e uma jovem virgem; portanto, pelas leis, impossível de aproximar-se dela como namorado, muito menos para possuí-la.

[2]وأُحصِرَ أمنونُ للسُّقمِ مِنْ أجلِ ثامارَ أُختِهِ لأنَّها كانتْ عَذراءَ، وعَسُرَ في عَينَيْ أمنونَ أنْ يَفعَلَ لها شَيئًا.

[3] Mas Amnom tinha um amigo chamado Jonadabe, filho de Simeia, irmão de Davi. Jonadabe era muito sagaz.

[3]وكانَ لأمنونَ صاحِبٌ اسمُهُ يوناداب بنُ شِمعَى أخي داوُدَ. وكانَ يونادابُ رَجُلًا حَكيمًا جِدًّا.

[4] Este lhe indagou: “Que acontece contigo, filho do rei, que cada manhã estás mais abatido? Não queres me contar o que há em teu coração?” Então Amnom lhe

[4]فقالَ لهُ: «لماذا يا ابنَ المَلِكِ أنتَ ضَعيفٌ هكذا مِنْ صباحٍ إلَى صباحٍ؟ أما تُخبِرُني؟» فقالَ لهُ أمنونُ: «إنّي أُحِبُّ ثامارَ أُختَ أبشالومَ أخي».

revelou: “É que eu amo Tamar, a irmã de meu irmão Absalão!”

5 Então Jonadabe lhe aconselhou: “Deita-te na tua cama e finge estar muito doente; quando teu pai vier te visitar, diz-lhe: ‘Rogo-te que minha irmã Tamar venha me servir algo para comer, mas que prepare o alimento na minha presença, a fim de que eu possa também conversar um pouco com ela e coma da sua mão!’

5فقالَ يوناداب: «اضطَجِعْ علَى سريرِكَ وتَمارَضْ. وإذا جاءَ أبوكَ ليَراكَ فقُلْ لهُ: دَعْ ثامارَ أُختي فتأتيَ وتُطعِمَني خُبزًا، وتَعمَلَ أمامي الطَّعامَ لأرَى فآكُلَ مِنْ يَدِها».

6 Amnom gostou da ideia e logo em seguida deitou-se e fingiu-se doente. O rei veio vê-lo, e Amnom disse ao rei: “Concede que minha irmã Tamar venha e prepare aqui mesmo dois bolos, para que eu fale com ela e coma da sua mão.”

6فاضطَجَعَ أمنونُ وتَمارَضَ، فجاءَ المَلِكُ ليَراهُ. فقالَ أمنونُ للمَلِكِ: «دَعْ ثامارَ أُختي فتأتيَ وتَصنَعَ أمامي كعكَتَينِ فآكُلَ مِنْ يَدِها».

7 Davi mandou uma mensagem a Tamar no palácio: “Vá à casa de teu irmão Amnom e prepare algo para que ele se alimente.”

7فأرسَلَ داوُدُ إلَى ثامارَ إلَى البَيتِ قائلًا: «اذهَبي إلَى بَيتِ أمنونَ أخيكِ واعمَلي لهُ طَعامًا».

8 Tamar foi à casa de seu irmão Amnom, e ele estava deitado. Ela pegou e amassou a farinha, fez os bolos e os assou na presença dele.

8فذَهَبَتْ ثامارُ إلَى بَيتِ أمنونَ أخيها وهو مُضطَجِعٌ. وأخَذَتِ العَجينَ وعَجَنَتْ وعَمِلَتْ كعكًا أمامَهُ وخَبَزَتِ الكَعكَ،

9 Pegou a forma e tirou os bolos diante dele, entretanto, ele se recusou a comer. Então Amnom ordenou: “Manda embora toda essa gente para longe de mim!” E, imediatamente, todos saíram dos seus aposentos.

9وأخَذَتِ المِقلاةَ وسَكَبَتْ أمامَهُ، فأبَى أنْ يأكُلَ. وقالَ أمنونُ: «أخرِجوا كُلَّ إنسانٍ عَنّي». فخرجَ كُلُّ إنسانٍ عنهُ.

10 Então Amnom pediu a Tamar: “Traze o prato com os bolos até meu quarto para que eu possa me alimentar da tua mão!” Prontamente Tamar levou os bolos que havia assado ao quarto de seu irmão.

10ثُمَّ قالَ أمنونُ لثامارَ: «ايتي بالطَّعامِ إلَى المِخدَعِ فآكُلَ مِنْ يَدِكِ». فأخَذَتْ ثامارُ الكَعكَ الّذي عَمِلَتهُ وأتَتْ بهِ أمنونَ أخاها إلَى المِخدَعِ.

[11] Todavia, quando ela se aproximou para começar a servir-lhe o alimento na boca, ele a agarrou e rogou-lhe: “Deita-te comigo minha irmã!”

[12] Diante do que ela reagiu exclamando: “Não, meu irmão! Não me forces, porque não se procede assim em Israel, não cometas essa loucura e infâmia!

[13] Aonde iria esconder-me por causa de tamanha desonra? E tu serias como um infame e cairia em desgraça perante todo o povo de Israel! No entanto, fala ao rei, e ele haverá de permitir que eu me case contigo!”

[14] Mas Amnom, não quis lhe dar ouvidos; dominou-a e com violência forçou-a a ter relações sexuais com ele.

[15] Logo em seguida, entretanto, Amnom sentiu uma forte rejeição por ela, muito mais intensa do que paixão que alimentara em seu interior há tempos. E lhe ordenou: “Levanta-te! Vai-te embora depressa!”

[16] Contudo, ela lhe replicou: “Não, meu irmão, expulsar-me será ainda pior do que o mal que já me fizeste!” Entretanto, novamente, ele não quis atendê-la.

[17] Gritou pelo criado e ordenou-lhe: “Livra-me desta mulher! Põe-na fora daqui imediatamente e tranque a porta!”

[18] Prontamente o servo a pôs para fora e fechou a porta. Ela trajava uma túnica especial, longa e colorida, um tipo tradicional de roupa que as filhas virgens dos reis costumavam usar desde a puberdade.

[11]وقَدَّمَتْ لهُ ليأكُلَ، فأمسَكَها وقالَ لها: «تعالَي اضطَجِعي مَعي يا أُختي».

[12]فقالَتْ لهُ: «لا يا أخي، لا تُذِلَّني لأنَّهُ لا يُفعَلُ هكذا في إسرائيلَ. لا تعمَلْ هذِهِ القَباحَةَ.

[13]أمّا أنا فأين أذهَبُ بعاري؟ وأمّا أنتَ فتكونُ كواحِدٍ مِنَ السُّفَهاءِ في إسرائيلَ! والآنَ كلِّمِ المَلِكَ لأنَّهُ لا يَمنَعُني مِنكَ».

[14]فلَمْ يَشأْ أنْ يَسمَعَ لصوتِها، بل تمَكَّنَ مِنها وقَهَرَها واضطَجَعَ معها.

[15]ثُمَّ أبغَضَها أمنونُ بُغضَةً شَديدَةً جِدًّا، حتَّى إنَّ البِغضَةَ الّتي أبغَضَها إيّاها كانتْ أشَدَّ مِنَ المَحَبَّةِ الّتي أحَبَّها إيّاها. وقالَ لها أمنونُ: «قومي انطَلِقي».

[16]فقالَتْ لهُ: «لا سبَبَ! هذا الشَّرُّ بطَردِكَ إيّايَ هو أعظَمُ مِنَ الآخَرِ الّذي عَمِلتَهُ بي». فلَمْ يَشأْ أنْ يَسمَعَ لها،

[17]بل دَعا غُلامَهُ الّذي كانَ يَخدِمُهُ وقالَ: «اطرُدْ هذِهِ عَنّي خارِجًا وأقفِلِ البابَ وراءَها».

[18]وكانَ علَيها ثَوْبٌ مُلوَّنٌ، لأنَّ بَناتِ المَلِكِ العَذارَى كُنَّ يَلبَسنَ جُبّاتٍ مِثلَ هذِهِ. فأخرَجَها خادِمُهُ إلَى الخارِجِ وأقفَلَ البابَ وراءَها.

[19] Assim que Tamar saiu da casa de Amnom, apanhou cinza com o pó da terra e jogou sobre a cabeça, rasgou sua túnica que estava vestindo e se pôs a caminho, com as mãos sobre a cabeça, chorando em desespero e alta voz.

[19]فجَعَلَتْ ثامارُ رَمادًا علَى رأسِها، ومَزَّقَتِ الثَّوْبَ المُلَوَّنَ الّذي علَيها، ووضَعَتْ يَدَها علَى رأسِها وكانتْ تذهَبُ صارِخَةً.

[20] Assim que Absalão, seu irmão, a viu lhe perguntou: “Teu irmão, Amnom, te ofendeu de alguma maneira? Ora, minha irmã, acalma-te e não lamentes desta maneira; afinal, ele é teu irmão! Cala-te e não te angusties tanto assim!” E Tamar, arrasada, ficou sozinha na casa do seu irmão Absalão.

[20]فقالَ لها أبشالومُ أخوها: «هل كانَ أمنونُ أخوكِ معكِ؟ فالآنَ يا أُختي اسكُتي. أخوكِ هو. لا تضَعي قَلبَكِ علَى هذا الأمرِ». فأقامَتْ ثامارُ مُستَوْحِشَةً في بَيتِ أبشالومَ أخيها.

[21] Logo que o rei Davi tomou conhecimento de toda essa história, ficou profundamente indignado, todavia, não quis castigar o seu filho Amnom, porquanto o amava muito por ser o seu primogênito.

[21]ولَمّا سمِعَ المَلِكُ داوُدُ بجميعِ هذِهِ الأُمورِ اغتاظَ جِدًّا.

[22] Quanto a Absalão, não falou mais com Amnom, porque Absalão estava revoltado, e grande quantidade ódio fermentava em seu coração contra ele, por causa da violência covarde e humilhante que fizera contra sua irmã Tamar.

[22]ولَمْ يُكلِّمْ أبشالومُ أمنونَ بشَرٍّ ولا بخَيرٍ، لأنَّ أبشالومَ أبغَضَ أمنونَ مِنْ أجلِ أنَّهُ أذَلَّ ثامارَ أُختَهُ.

Absalão mata Amnom

أبشالوم يقتل أمنون

[23] Passaram-se dois anos depois deste desonroso evento. E os tosquiadores de ovelhas de Absalão estava em Baal-Hazor, perto da fronteira de Efraim. Absalão convidou todos os filhos do rei para se reunirem com ele.

[23]وكانَ بَعدَ سنَتَينِ مِنَ الزَّمانِ، أنَّهُ كانَ لأبشالومَ جَزّازونَ في بَعلَ حاصورَ الّتي عِندَ أفرايِمَ. فدَعا أبشالومُ جميعَ بَني المَلِكِ.

[24] Absalão veio à presença do rei e o convidou: “Eu, teu servo, estou

[24]وجاءَ أبشالومُ إلَى المَلِكِ وقالَ: «هوذا لعَبدِكَ جَزّازونَ. فليَذهَبِ المَلِكُ وعَبيدُهُ مع عَبدِكَ».

tosquiando ovelhas e gostaria que o rei e os seus anciãos e conselheiros se dignem aceitar este convite para irem até lá estar comigo e meus amigos!”

[25] Então ponderou-lhe o rei: “Não, meu filho. Não devemos ir todos juntos a fim de não te gerarmos uma pesada despesa.” Embora Absalão insistisse no convite a todos, o rei se recusou a ir, mas agradeceu muito e o abençoou.

[25]فقالَ المَلِكُ لأبشالومَ: «لا يا ابني. لا نَذهَبْ كُلُّنا لئَلّا نُثَقِّلَ عليكَ». فألَحَّ علَيهِ، فلَمْ يَشأْ أنْ يَذهَبَ بل بارَكَهُ.

[26] Absalão rogou-lhe então: “Permite, ao menos, que meu irmão Amnom esteja conosco?” Ao que o rei questionou: “Mas por que iria ele contigo?”

[26]فقالَ أبشالومُ: «إذًا دَعْ أخي أمنونَ يَذهَبْ معنا». فقالَ المَلِكُ: «لماذا يَذهَبُ معكَ؟»

[27] No entanto, Absalão explicou que fazia questão da reunião fraternal, e o rei acabou por consentir que Amnom e seus outros filhos partissem em sua companhia.

[27]فألَحَّ علَيهِ أبشالومُ، فأرسَلَ معهُ أمنونَ وجميعَ بَني المَلِكِ.

[28] Absalão ordenou aos seus homens: “Prestai atenção! Quando o coração de Amnom estiver alegre por causa do vinho e eu vos ordenar: ‘Feri Amnom!’, então imediatamente o matareis. Não tenhais medo! Ora, não sou eu quem vos estou ordenando fazê-lo? A responsabilidade é toda minha. Tende coragem e não vacileis!”

[28]فأوصَى أبشالومُ غِلمانَهُ قائلًا: «انظُروا. مَتَى طابَ قَلبُ أمنونَ بالخمرِ وقُلتُ لكُمُ اضرِبوا أمنونَ فاقتُلوهُ. لا تخافوا. أليس أنّي أنا أمَرتُكُمْ؟ فتشَدَّدوا وكونوا ذَوي بأسٍ».

[29] Os servos de Absalão cumpriram exatamente as suas ordens e mataram Amnom. Então todos os demais filhos do rei montaram em suas mulas e fugiram.

[29]ففَعَلَ غِلمانُ أبشالومَ بأمنونَ كما أمَرَ أبشالومُ. فقامَ جميعُ بَني المَلِكِ ورَكِبوا كُلُّ واحِدٍ علَى بَغلِهِ وهَرَبوا.

[30] Estando eles ainda a caminho, este rumor chegou aos ouvidos do rei Davi: “Absalão matou todos os filhos do rei, nenhum sobreviveu à sua ira!”

[30]وفيما هُم في الطريقِ وصَلَ الخَبَرُ إلَى داوُدَ وقيلَ لهُ: «قد قَتَلَ أبشالومُ جميعَ بَني المَلِكِ، ولَمْ يتَبَقَّ مِنهُمْ أحَدٌ».

31 O rei se levantou, rasgou as suas vestes e se lançou por terra. Do mesmo modo, os seus anciãos e oficiais, mantendo-se de pé, rasgaram as suas vestes.

32 Mas Jonadabe, filho de Simeia, irmão de Davi, esclareceu o ocorrido: “Não acrediteis o meu senhor que todos os jovens filhos do rei morreram, porquanto somente Amnom está, de fato, morto! Absalão prometeu vingar-se de morte desde o dia em que Amnom ultrajou a sua irmã Tamar.

33 Agora, pois, o senhor meu rei não fiques com seu coração pesaroso, pensando na morte de todos os filhos do rei. Não é verdade! Apenas Amnom está morto.”

34 Enquanto isso, Absalão fugiu. Enquanto se desenrolavam todos esses fatos, o soldado que fica de sentinela observou muita gente que vinha pela estrada de Horonaim, descendo pela encosta da colina.”

35 E Jonadabe alertou Davi: “São os filhos do rei! Eis que realmente aconteceu como teu servo disse!”

36 Assim que acabara de dar a notícia a Davi, os filhos do rei chegaram, pranteando em alta voz. E o próprio rei e seus servos e conselheiros, todos choravam copiosamente.

Absalão foge para Talmai e, depois, volta para Jerusalém

37 Absalão fugiu para as terras de Talmai, filho de Amiúde, rei de Gesur. E o rei Davi muito lamentava por seu filho todos os dias.

31فقامَ المَلِكُ ومَزَّقَ ثيابَهُ واضطَجَعَ علَى الأرضِ وجميعُ عَبيدِهِ واقِفونَ وثيابُهُمْ مُمَزَّقَةٌ.

32فأجابَ يونادابُ بنُ شِمعَى أخي داوُدَ وقالَ: «لا يَظُنَّ سيِّدي أنهُم قَتَلوا جميعَ الفِتيانِ بَني المَلِكِ. إنَّما أمنونُ وحدَهُ ماتَ، لأنَّ ذلكَ قد وُضِعَ عِندَ أبشالومَ منذُ يومَ أذَلَّ ثامارَ أُختَهُ.

33والآنَ لا يَضَعَنَّ سيِّدي المَلِكُ في قَلبِهِ شَيئًا قائلًا: إنَّ جميعَ بَني المَلِكِ قد ماتوا. إنَّما أمنونُ وحدَهُ ماتَ».

34وهَرَبَ أبشالومُ. ورَفَعَ الغُلامُ الرَّقيبُ طَرفَهُ ونَظَرَ وإذا بشَعبٍ كثيرٍ يَسيرونَ علَى الطريقِ وراءَهُ بجانِبِ الجَبَلِ.

35فقالَ يونادابُ للمَلِكِ: «هوذا بَنو المَلِكِ قد جاءوا. كما قالَ عَبدُكَ كذلكَ صارَ».

36ولَمّا فرَغَ مِنَ الكلامِ إذا ببَني المَلِكِ قد جاءوا ورَفَعوا أصواتَهُمْ وبَكَوْا، وكذلكَ بَكَى المَلِكُ وعَبيدُهُ بُكاءً عظيمًا جِدًّا.

37فهَرَبَ أبشالومُ وذَهَبَ إلَى تلمايَ بنِ عَمّيهودَ مَلِكِ جَشورَ. وناحَ داوُدُ علَى ابنِهِ الأيّامَ كُلَّها.

[38] Depois que Absalão refugiou-se em Gesur e lá permaneceu três anos,

[39] a revolta do rei contra Absalão abrandou-se e deu lugar à saudade, porquanto seu coração já se sentia consolado da morte de seu filho Amnom.

38وهَرَبَ أبشالومُ وذَهَبَ إلَى جَشورَ، وكانَ هناكَ ثَلاثَ سِنينَ.

39وكانَ داوُدُ يتوقُ إلَى الخُروجِ إلَى أبشالومَ، لأنَّهُ تعَزَّى عن أمنونَ حَيثُ إنَّهُ ماتَ.

2 Samuel 14

صَموئيلَ الثّاني 14

أبشالوم يعود إلى أورشليم

[1] Ioav ben Tseruiá, Joabe, filho de Zeruia, observando que o rei sentia muito a falta de Absalão.

1وعَلِمَ يوآبُ ابنُ صَرويَةَ أنَّ قَلبَ المَلِكِ علَى أبشالومَ،

[2] Então Joabe mandou buscar na cidade de Tecoa uma mulher astuta e lhe propôs: “Peço-te isto: que finjas estar de luto, vista roupa fúnebre, não te perfumes, como se fosses uma mulher que, depois de muitos dias, continua a sofrer e lamentar a morte de uma pessoa querida.

2فأرسَلَ يوآبُ إلَى تقوعَ وأخَذَ مِنْ هناكَ امرأةً حَكيمَةً وقالَ لها: «تظاهَري بالحُزنِ، والبَسي ثيابَ الحُزنِ، ولا تدَّهِني بزَيتٍ، بل كوني كامرأةٍ لها أيّامٌ كثيرَةٌ وهي تنوحُ علَى مَيتٍ.

[3] Irás à casa do rei e lhe comunicarás este sentimento e as palavras que te disser!” E Joabe passou a lhe dizer todo o discurso que devia apresentar ao rei.

3وادخُلي إلَى المَلِكِ وكلِّميهِ بهذا الكلامِ». وجَعَلَ يوآبُ الكلامَ في فمِها.

[4] A mulher de Tecoa foi, pois, ter com o rei, caiu com o rosto em terra e se prostrou, e exclamou: “Salva-me ó rei!”

4وكلَّمَتِ المَرأةُ التَّقوعيَّةُ المَلِكَ، وخَرَّتْ علَى وجهِها إلَى الأرضِ وسَجَدَتْ وقالَتْ: «أعِنْ أيُّها المَلِكُ».

[5] O rei lhe indagou: “Que tens?” E ela respondeu: “Pobre de mim! Eu sou viúva. Meu marido morreu,

5فقالَ لها المَلِكُ: «ما بالُكِ؟» فقالَتْ: «إنّي امرأةٌ أرمَلَةٌ. قد ماتَ رَجُلي.

[6] e a tua serva tinha dois filhos. Eles brigaram no campo, não havia ninguém para os separar, e um acabou matando o outro.

6ولِجاريَتِكَ ابنانِ، فتخاصَما في الحَقلِ وليس مَنْ يَفصِلُ بينَهُما، فضَرَبَ أحَدُهُما الآخَرَ وقَتَلهُ.

[7] Agora, todo o clã levantou-se contra a tua serva, exigindo: ‘Entrega-nos o

7وهوذا العَشيرَةُ كُلّها قد قامَتْ علَى جاريَتِكَ وقالوا: سلِّمي ضارِبَ أخيهِ لنَقتُلهُ بنَفسِ أخيهِ الّذي قَتَلهُ، فنُهلِكَ الوارِثَ أيضًا. فيُطفِئونَ جَمرَتي الّتي بَقيَتْ،

fratricida, para que o executemos como preço da vida do seu próprio irmão, que ele assassinou, a fim de que assim nos livraremos também do herdeiro. E deste modo eles apagarão a última centelha que me restou, deixando meu marido sem nome nem descendência sobre a face da terra!”

ولا يترُكونَ لرَجُلي اسمًا ولا بَقيَّةً علَى وجهِ الأرضِ».

[8] Então garantiu o rei à mulher: “Vai para a tua casa, e eu mesmo darei ordens acerca do teu problema!”

[8]فقالَ المَلِكُ للمَرأةِ: «اذهَبي إلَى بَيتِكِ وأنا أوصي فيكِ».

[9] A mulher de Tecoa declarou ao rei: “Senhor, meu rei! Caia sobre mim e sobre a minha família a falta cometida; o rei e seu trono são inocentes!”

[9]فقالَتِ المَرأةُ التَّقوعيَّةُ للمَلِكِ: «علَيَّ الإثمُ يا سيِّدي المَلِكَ وعلَى بَيتِ أبي، والمَلِكُ وكُرسيُّهُ نَقيّانِ».

[10] Afirmou-lhe o rei: “Traze-me quem te ameaçou, e ele nunca mais te fará mal!”

[10]فقالَ المَلِكُ: «إذا كلَّمَكِ أحَدٌ فأتي بهِ إلَيَّ فلا يَعودَ يَمَسُّكِ بَعدُ».

[11] Replicou ela: “Lembra-te, ó rei, de Yahweh teu Deus, a fim de que o vingador do sangue não aumente a desgraça e não faça o meu filho perecer!” Então o rei prometeu à mulher: “Tão certo como Yahweh vive, não cairá no chão nem um só cabelo da cabeça do teu filho!”

[11]فقالَتْ: «اذكُرْ أيُّها المَلِكُ الرَّبَّ إلهَكَ حتَّى لا يُكثِرَ وليُّ الدَّمِ القَتلَ، لئَلّا يُهلِكوا ابني». فقالَ: «حَيٌّ هو الرَّبُّ، إنَّهُ لا تسقُطُ شَعرَةٌ مِنْ شَعرِ ابنِكِ إلَى الأرضِ».

[12] Então a mulher acrescentou: “Meu senhor! Que seja permitido à tua serva dizer mais uma palavra ao rei!” Ao que ele prontamente respondeu: “Fala.”

[12]فقالَتِ المَرأةُ: «لتَتَكلَّمْ جاريَتُكَ كلِمَةً إلَى سيِّدي المَلِكِ». فقالَ: «تكلَّمي»

[13] Então a mulher disse: “Ao pronunciar tal sentença, o rei se torna culpado, pois, por que terá o rei agido contra o povo de Deus? Ò rei, o senhor não permitiu que o teu próprio filho retornasse de terras estrangeiras; assim, com o que acabou de proferir, condenou a si mesmo.

[13]فقالَتِ المَرأةُ: «ولماذا افتكَرتَ بمِثلِ هذا الأمرِ علَى شَعبِ اللهِ؟ ويَتَكلَّمُ المَلِكُ بهذا الكلامِ كمُذنِبٍ بما أنَّ المَلِكَ لا يَرُدُّ مَنفيَّهُ.

[14] Todos nós conheceremos a morte; somos como água derramada sobre o chão, que não pode ser juntada de novo. Mesmo Deus não tira a vida, mas provê meios para que a pessoa que foi banida seja plenamente restaurada.

[15] E, se eu agora resolvi trazer essa palavra à presença do rei meu senhor, é porque o povo me ameaçou; pois a tua serva pensava: “Comunicarei o ocorrido ao rei e ele fará conforme a petição da sua serva.

[16] Portanto, que o rei me ouça e livre a sua serva da mão do homem que procura exterminar tanto a mim como a meu filho da herança que Deus nos deu.

[17] E agora a tua serva afirma: Traga-me descanso a decisão do rei, o meu senhor, porquanto o rei, meu senhor, é como um anjo de Deus, capaz de discernir entre o bem e o mal. Que Yahweh, o teu Deus, esteja contigo!”

[18] Então o rei declarou a mulher: “Não me escondas a verdade do que vou lhe questionar!” Ao que prontamente respondeu-lhe a mulher: “Fale o rei, meu senhor!”

[19] E o rei indagou: “Não é Joabe que está por trás de tudo isso?” E a mulher retrucou: “Tão certo como vives, ó meu soberano senhor, que ninguém poderá se desviar, nem para a direita nem para a esquerda, de tudo quanto diz o rei meu senhor; porque Joabe, teu servo, de fato, é quem me deu ordem e foi ele quem instruiu a tua serva a comunicar-te tudo quanto deveria falar.

[14]لأنَّهُ لا بُدَّ أنْ نَموتَ ونَكونَ كالماءِ المُهراقِ علَى الأرضِ الّذي لا يُجمَعُ أيضًا. ولا يَنزِعُ اللهُ نَفسًا بل يُفَكِّرُ أفكارًا حتَّى لا يُطرَدَ عنهُ مَنفيُّهُ.

[15]والآنَ حَيثُ إنّي جِئتُ لأُكلِّمَ المَلِكَ سيِّدي بهذا الأمرِ، لأنَّ الشَّعبَ أخافَني، فقالَتْ جاريَتُكَ: أُكلِّمُ المَلِكَ لَعَلَّ المَلِكَ يَفعَلُ كقَوْلِ أمَتِهِ.

[16]لأنَّ المَلِكَ يَسمَعُ ليُنقِذَ أمَتَهُ مِنْ يَدِ الرَّجُلِ الّذي يُريدُ أنْ يُهلِكَني أنا وابني مَعًا مِنْ نَصيبِ اللهِ.

[17]فقالَتْ جاريَتُكَ: ليَكُنْ كلامُ سيِّدي المَلِكِ عَزاءً، لأنَّهُ سيِّدي المَلِكُ إنَّما هو كمَلاكِ اللهِ لفَهمِ الخَيرِ والشَّرِّ، والرَّبُّ إلهُكَ يكونُ معكَ».

[18]فأجابَ المَلِكُ وقالَ للمَرأةِ: «لا تكتُمي عَنّي أمرًا أسألُكِ عنهُ». فقالَتِ المَرأةُ: «ليَتَكلَّمْ سيِّدي المَلِكُ».

[19]فقالَ المَلِكُ: «هل يَدُ يوآبَ معكِ في هذا كُلِّهِ؟» فأجابَتِ المَرأةُ وقالَتْ: «حَيَّةٌ هي نَفسُكَ يا سيِّدي المَلِكَ، لا يُحادُ يَمينًا أو يَسارًا عن كُلِّ ما تكلَّمَ بهِ سيِّدي المَلِكُ، لأنَّ عَبدَكَ يوآبَ هو أوصاني، وهو وضَعَ في فمِ جاريَتِكَ كُلَّ هذا الكلامِ.

[20] O teu servo Joabe agiu deste modo na tentativa de dar uma solução a esse caso. Entretanto meu senhor é mais sábio, como um anjo de Deus, e nada lhe escapa ao conhecimento de tudo o que acontece em suas terras!”

[20]لأجلِ تحويلِ وجهِ الكلامِ فعَلَ عَبدُكَ يوآبُ هذا الأمرَ، وسَيِّدي حَكيمٌ كحِكمَةِ مَلاكِ اللهِ ليَعلَمَ كُلَّ ما في الأرضِ».

[21] Então, mas tarde, o rei atendeu a Joabe e lhe disse: “Está bem, farei o que pedes. Vai e traze de volta o jovem Absalão!”

[21]فقالَ المَلِكُ ليوآبَ: «هأنَذا قد فعَلتُ هذا الأمرَ، فاذهَبْ رُدَّ الفَتَى أبشالومَ».

[22] Joabe caiu com o rosto em terra, prostrou-se e bendisse o rei. Depois, Joabe declarou: “O teu servo reconhece neste momento que encontrou graça aos teus olhos, senhor meu rei, pois o rei compreendeu e atendeu o pedido de teu servo!”

[22]فسقَطَ يوآبُ علَى وجهِهِ إلَى الأرضِ وسَجَدَ وبارَكَ المَلِكَ، وقالَ يوآبُ: «اليومَ عَلِمَ عَبدُكَ أنّي قد وجَدتُ نِعمَةً في عَينَيكَ يا سيِّدي المَلِكَ، إذ فعَلَ المَلِكُ قَوْلَ عَبدِهِ».

[23] E assim Joabe partiu para Gesur e trouxe Absalão de volta para Jerusalém.

[23]ثُمَّ قامَ يوآبُ وذَهَبَ إلَى جَشورَ وأتَى بأبشالومَ إلَى أورُشَليمَ.

[24] Contudo, o rei ordenou: “Que Absalão se recolha à sua casa: não será recebido por mim.” Assim Absalão se retirou para a sua casa e não foi recebido pelo rei.

[24]فقالَ المَلِكُ: «ليَنصَرِفْ إلَى بَيتِهِ ولا يَرَ وجهي». فانصَرَفَ أبشالومُ إلَى بَيتِهِ ولَمْ يَرَ وجهَ المَلِكِ.

[25] Em todo o Israel, não havia ninguém que fosse tão belo como o jovem Absalão, o qual era elogiado por todos em virtude de sua beleza física. Da cabeça aos pés, não havia nele nenhuma deformidade.

[25]ولَمْ يَكُنْ في كُلِّ إسرائيلَ رَجُلٌ جَميلٌ ومَمدوحٌ جِدًّا كأبشالومَ، مِنْ باطِنِ قَدَمِهِ حتَّى هامَتِهِ لَمْ يَكُنْ فيهِ عَيبٌ.

[26] Quando cortava o cabelo, ao final de cada ano, e apenas porque lhe pesava muito, tinha o costume de pesá-lo e apuravam-se quase dois quilos e meio de cabelo cortado, pela medida real de pesos.

[26]وعِندَ حَلقِهِ رأسَهُ، إذ كانَ يَحلِقُهُ في آخِرِ كُلِّ سنَةٍ، لأنَّهُ كانَ يَثقُلُ علَيهِ فيَحلِقُهُ، كانَ يَزِنُ شَعرُ رأسِهِ مِئَتَيْ شاقِلٍ بوَزنِ المَلِكِ.

[27] Ele teve três filhos e uma filha, chamada Tamar, que se tornou uma linda mulher.

[27]ووُلِدَ لأبشالومَ ثَلاثَةُ بَنينَ وبنتٌ واحِدَةٌ اسمُها ثامارُ، وكانتِ امرأةً جَميلَةَ المَنظَرِ.

[28] Absalão habitou dois anos em Jerusalém, sem ser recebido pelo rei.

[28]وأقامَ أبشالومُ في أورُشَليمَ سنَتَينِ ولَمْ يَرَ وجهَ المَلِكِ.

[29] Então, certo dia, Absalão mandou chamar Joabe para que arranjasse uma visita dele com o rei, mas Joabe se negou; convocou-o segunda vez, e ainda Joabe não quis ir.

[29]فأرسَلَ أبشالومُ إلَى يوآبَ ليُرسِلهُ إلَى المَلِكِ، فلَمْ يَشأْ أنْ يأتيَ إليهِ. ثُمَّ أرسَلَ أيضًا ثانيَةً، فلَمْ يَشأْ أنْ يأتيَ.

[30] Ordenou, então Absalão aos seus servos: "Vedes ali, ao lado do meu, o campo de Joabe, no qual há cevada? Ide, pois, até lá e ateai fogo nele!" E foram os servos de Absalão e puseram fogo em todo o campo de Joabe.

[30]فقالَ لعَبيدِهِ: «انظُروا. حَقلَةُ يوآبَ بجانِبي، ولهُ هناكَ شَعيرٌ. اذهَبوا وأحرِقوهُ بالنّارِ». فأحرَقَ عَبيدُ أبشالومَ الحَقلَةَ بالنّارِ.

[31] Então Joabe veio falar com Absalão na sua casa e lhe disse: "Por que puseram fogo no campo que me pertence?"

[31]فقامَ يوآبُ وجاءَ إلَى أبشالومَ إلَى البَيتِ وقالَ لهُ: «لماذا أحرَقَ عَبيدُكَ حَقلَتي بالنّارِ؟»

[32] Absalão retrucou a Joabe: "Mandei chamar-te para te solicitar: Vem cá; desejo enviar-te à presença do rei com esta mensagem: 'Por que, afinal, vim de Gesur? Melhor teria sido se não tivesse saído jamais de lá!' Agora, portanto, exijo ser recebido pelo rei; e, se sou culpado, que ele pessoalmente me condene à morte!"

[32]فقالَ أبشالومُ ليوآبَ: «هأنَذا قد أرسَلتُ إلَيكَ قائلًا: تعالَ إلَى هنا فأُرسِلكَ إلَى المَلِكِ تقولُ: لماذا جِئتُ مِنْ جَشورَ؟ خَيرٌ لي لو كُنتُ باقيًا هناكَ. فالآنَ إنّي أرَى وجهَ المَلِكِ، وإنْ وُجِدَ فيَّ إثمٌ فليَقتُلني».

[33] Joabe se apresentou diante do rei e lhe relatou o que havia ocorrido e a mensagem que havia recebido. Então o rei mandou chamar Absalão. Este foi ao rei e se prostrou, lançando-se com o rosto em terra perante ele. E o rei se emocionou e beijou a Absalão.

[33]فجاءَ يوآبُ إلَى المَلِكِ وأخبَرَهُ. ودَعا أبشالومَ، فأتَى إلَى المَلِكِ وسَجَدَ علَى وجهِهِ إلَى الأرضِ قُدّامَ المَلِكِ، فقَبَّلَ المَلِكُ أبشالومَ.

2 Samuel 15

صَموئيلَ الثّاني 15

A rebelião de Absalão e a fuga de Davi

مؤامرة أبشالوم

[1] E aconteceu depois disso que Absalão conseguiu para si uma carruagem, cavalos e uma escolta de cinquenta homens.

[1]وكانَ بَعدَ ذلكَ أنَّ أبشالومَ اتَّخَذَ مَركَبَةً وخَيلًا وخَمسينَ رَجُلًا يَجرونَ قُدّامَهُ.

2 Levantando-se ao raiar do dia, Absalão plantava-se à beira da estrada principal que levava à porta da cidade. E assim, sempre que alguém vinha trazer uma causa para ser julgada pelo rei, Absalão abordava essa pessoa e questionava: “De que cidade és?” E, invariavelmente, a resposta era: “O teu servo é de uma das cidades de Israel!”

3 Então Absalão aproveitava a oportunidade e comentava: “A tua causa é válida e justa, mas, infelizmente, não há nenhum representante do rei que te escute.”

4 E Absalão sugeria: “Quem me dera ser designado juiz desta terra! Todas as pessoas que tivessem uma causa ou demanda legal viriam a mim, e eu lhes faria justiça!”

5 E sempre que alguém se aproximava para se prostrar diante dele, ele estendia-lhe a mão, puxava-o para si e o beijava.

6 Absalão, deste modo, ia seduzindo o coração da população de Israel e, dia a dia, conquistando a lealdade dos israelenses que vinham pedir que o rei lhes fizesse justiça.

7 Ao fim de quatro anos, Absalão solicitou ao rei: “Permite que eu vá a Hebrom, a fim de cumprir um voto que fiz ao SENHOR.

8 Porque, quando teu servo estava em Gesur, na Síria, fez este voto: ‘Se Yahweh me conceder retornar a Jerusalém, prestarei um culto a Yahweh em Hebrom!’

2وكانَ أبشالومُ يُبَكِّرُ ويَقِفُ بجانِبِ طريقِ البابِ، وكُلُّ صاحِبِ دَعوَى آتٍ إلَى المَلِكِ لأجلِ الحُكمِ، كانَ أبشالومُ يَدعوهُ إليهِ ويقولُ: «مِنْ أيَّةِ مدينةٍ أنتَ؟». فيقولُ: «مِنْ أحَدِ أسباطِ إسرائيلَ عَبدُكَ».

3فيقولُ أبشالومُ لهُ: «انظُرْ. أُمورُكَ صالِحَةٌ ومُستَقيمَةٌ، ولكن ليس مَنْ يَسمَعُ لكَ مِنْ قِبَلِ المَلِكِ».

4ثُمَّ يقولُ أبشالومُ: «مَنْ يَجعَلُني قاضيًا في الأرضِ فيأتيَ إلَيَّ كُلُّ إنسانٍ لهُ خُصومَةٌ ودَعوَى فأُنصِفَهُ؟».

5وكانَ إذا تقَدَّمَ أحَدٌ ليَسجُدَ لهُ، يَمُدُّ يَدَهُ ويُمسِكُهُ ويُقَبِّلُهُ.

6وكانَ أبشالومُ يَفعَلُ مِثلَ هذا الأمرِ لجميعِ إسرائيلَ الّذينَ كانوا يأتونَ لأجلِ الحُكمِ إلَى المَلِكِ، فاستَرَقَّ أبشالومُ قُلوبَ رِجالِ إسرائيلَ.

7وفي نِهايَةِ أربَعينَ سنَةً قالَ أبشالومُ للمَلِكِ: «دَعني فأذهَبَ وأوفيَ نَذري الّذي نَذَرتُهُ للرَّبِّ في حَبرونَ،

8لأنَّ عَبدَكَ نَذَرَ نَذرًا عِندَ سُكناي في جَشورَ في أرامَ قائلًا: إنْ أرجَعَني الرَّبُّ إلَى أورُشَليمَ فإنّي أعبُدُ الرَّبَّ».

[9] Abençoou-lhe Davi dizendo: “Vai em paz!” Ele se pôs, então, a caminho, para ir a Hebrom.

[9]فقالَ لهُ المَلِكُ: «اذهَبْ بسَلامٍ». فقامَ وذَهَبَ إلَى حَبرونَ.

[10] Absalão mandou mensageiros a todas as tribos de Israel para notificá-los: “Quando ouvirdes o som da trombeta, bradai uns aos outros: ‘Absalão tornou-se rei em Hebrom!’

[10]وأرسَلَ أبشالومُ جَواسيسَ في جميعِ أسباطِ إسرائيلَ قائلًا: «إذا سمِعتُمْ صوتَ البوقِ، فقولوا: قد مَلَكَ أبشالومُ في حَبرونَ».

[11] Com Absalão partiram de Jerusalém duzentos homens. Eles haviam sido convocados, mas nada sabiam sobre o que se passava nem suspeitavam das verdadeiras intenções de Absalão.

[11]وانطَلَقَ مع أبشالومَ مِئَتا رَجُلٍ مِنْ أورُشَليمَ قد دُعوا وذَهَبوا ببَساطَةٍ، ولَمْ يكونوا يَعلَمونَ شَيئًا.

[12] Depois de oferecer sacrifícios, Absalão mandou chamar Aitofel, da cidade de Gilo, conselheiro de Davi. Então a ação conspiratória ficou evidente e ganhou força, e o número de seguidores de Absalão ficou ainda muito maior.

[12]وأرسَلَ أبشالومُ إلَى أخيتوفلَ الجيلونيِّ مُشيرِ داوُدَ مِنْ مَدينَتِهِ جيلوهَ إذ كانَ يَذبَحُ ذَبائحَ. وكانتِ الفِتنَةُ شَديدَةً وكانَ الشَّعبُ لا يَزالُ يتَزايَدُ مع أبشالومَ.

داود يفر هاربًا

[13] Então um mensageiro chegou e disse ao rei Davi: “O coração dos homens de Israel de voltou para servir a Absalão!”

[13]فأتَى مُخَبِّرٌ إلَى داوُدَ قائلًا: «إنَّ قُلوبَ رِجالِ إسرائيلَ صارَتْ وراءَ أبشالومَ».

[14] Diante desta notícia Davi declarou a todos os seus anciãos e oficiais em Jerusalém: “Levantemo-nos, pois, e fujamos! Doutra maneira, certamente, não escaparemos da fúria de Absalão! Apressai-vos em partir, para que não aconteça que seja ele mais ligeiro e nos ataque, nos destrua e passe a cidade toda ao fio da espada!”

[14]فقالَ داوُدُ لجميعِ عَبيدِهِ الّذينَ معهُ في أورُشَليمَ: «قوموا بنا نهرُبُ، لأنَّهُ ليس لنا نَجاةٌ مِنْ وجهِ أبشالومَ. أسرِعوا للذَّهابِ لئَلّا يُبادِرَ ويُدرِكَنا ويُنزِلَ بنا الشَّرَّ ويَضرِبَ المدينةَ بحَدِّ السَّيفِ».

[15] Responderam-lhe prontamente todos os oficiais do rei: “Qualquer que seja a

[15]فقالَ عَبيدُ المَلِكِ للمَلِكِ: «حَسَبَ كُلِّ ما يَختارُهُ سيِّدُنا المَلِكُ نَحنُ عَبيدُهُ».

decisão do senhor nosso rei, eis que aqui estamos leais a ti e prontos para servir-te!”

[16] O rei decidiu partir a pé, com toda a sua família, mas deixou no palácio dez concubinas para cuidarem do palácio.

[17] Assim, o rei partiu com todo o povo em cortejo. Pararam na última casa da cidade,

[18] e todos os seus soldados marcharam, passando em revista por Davi: todos os queretitas e peletitas, e os seiscentos giteus que o acompanhavam desde Gate.

[19] E aconteceu que o rei falou a Itai, de Gate: “Por que vieste conosco? Volta e fica com o novo rei, porquanto és um estrangeiro e exilado do teu país.

[20] Faz pouco tempo que chegaste e não seria justo fazer-te acompanhar-nos nesta jornada sem rumo certo. Retorna, pois, e leva teus irmãos contigo. Que o amor leal e as misericórdias de Yahweh repousem sobre a tua cabeça!”

[21] Itai, contudo, declarou ao rei: “Juro por Yahweh, o Nome do SENHOR, e por tua vida que onde quer que o rei, meu senhor, esteja, ali estará também o teu servo, para viver ou para morrer!”

[22] Então Davi concordou com Itai e lhe disse: “Vem e passa adiante!” E Itai, o giteu, marchou, na companhia de todos os soldados do rei e com as famílias que estavam com ele.

[23] E toda aquela multidão chorava e se lamentava em alta voz, enquanto o exército passava. O rei Davi atravessou o ribeiro de Cedrom, e todos os seus homens com ele, e foram na direção do deserto.

[16]فخرجَ المَلِكُ وجميعُ بَيتِهِ وراءَهُ. وتَرَكَ المَلِكُ عشرَ نِساءٍ سراريَّ لِحفظِ البَيتِ.

[17]وخرجَ المَلِكُ وكُلُّ الشَّعبِ في أثَرِهِ ووقَفوا عِندَ البَيتِ الأبعَدِ.

[18]وجميعُ عَبيدِهِ كانوا يَعبُرونَ بَينَ يَدَيهِ مع جميعِ الجَلّادينَ والسُّعاةِ وجميعُ الجَتّيّينَ، سِتُّ مِئَةِ رَجُلٍ أتَوْا وراءَهُ مِنْ جَتَّ، وكانوا يَعبُرونَ بَينَ يَدَيِ المَلِكِ.

[19]فقالَ المَلِكُ لإتّايَ الجَتّيّ: «لماذا تذهَبُ أنتَ أيضًا معنا؟ اِرجِعْ وأقِمْ مع المَلِكِ لأنَّكَ غَريبٌ ومَنفيٌّ أيضًا مِنْ وطَنِكَ.

[20]أمسًا جِئتَ واليومَ أُتيهُكَ بالذَّهابِ معنا وأنا أنطَلِقُ إلَى حَيثُ أنطَلِقُ؟ اِرجِعْ ورَجِّعْ إخوَتَكَ. الرَّحمَةُ والحَقُّ معكَ».

[21]فأجابَ إتّايُ المَلِكَ وقالَ: «حَيٌّ هو الرَّبُّ وحَيٌّ سيِّدي المَلِكُ، إنَّهُ حَيثُما كانَ سيِّدي المَلِكُ، إنْ كانَ للموتِ أو للحياةِ، فهناكَ يكونُ عَبدُكَ أيضًا».

[22]فقالَ داوُدُ لإتّايَ: «اذهَبْ واعبُرْ». فعَبَرَ إتّايُ الجَتّيُّ وجميعُ رِجالِهِ وجميعُ الأطفالِ الّذينَ معهُ.

[23]وكانتْ جميعُ الأرضِ تبكي بصوتٍ عظيمٍ، وجميعُ الشَّعبِ يَعبُرونَ. وعَبَرَ المَلِكُ في وادي قدرونَ، وعَبَرَ جميعُ الشَّعبِ نَحوَ طريقِ البَرّيَّةِ.

[24] Ali estavam também Zadoque, Abiatar e todos os levitas que transportavam a Arca da Aliança de Deus. Colocaram a Arca de Deus diante de Abiatar, até que todo o povo acabou de sair da cidade.

[24]وإذا بصادوقَ أيضًا وجميعُ اللاويّين معهُ يَحمِلونَ تابوتَ عَهدِ اللهِ. فوَضَعوا تابوتَ اللهِ، وصَعِدَ أبياثارُ حتَّى انتَهَى جميعُ الشَّعبِ مِنَ العُبورِ مِنَ المدينةِ.

[25] Então o rei ordenou a Zadoque: "Torna a levar a Arca de Deus para a cidade. Seu eu encontrar graça aos olhos de Yahweh, Ele mesmo me trará de volta e me permitirá revê-la e à sua Habitação;

[25]فقالَ المَلِكُ لصادوقَ: «أرجِعْ تابوتَ اللهِ إلَى المدينةِ، فإنْ وجَدتُ نِعمَةً في عَينَيِ الرَّبِّ فإنَّهُ يُرجِعُني ويُريني إيّاهُ ومَسكَنَهُ.

[26] se no entanto, Ele concluir: 'Tu me desagradas!', aqui estou também: faça de mim o que te aprouver."

[26]وإنْ قالَ هكذا: إنّي لَمْ أُسَرَّ بكَ. فهأنَذا، فليَفعَلْ بي حَسَبَما يَحسُنُ في عَينَيهِ».

[27] Em seguida, o rei ordenou ao sacerdote Zadoque: "Vede! Tu e Abiatar voltai em paz para a cidade, com os vossos dois filhos: Aimaás, teu filho, e Jônatas, filho de Abiatar.

[27]ثُمَّ قالَ المَلِكُ لصادوقَ الكاهِنِ: «أأنتَ راءٍ؟ فارجِعْ إلَى المدينةِ بسَلامٍ أنتَ وأخيمَعَصُ ابنُكَ ويوناثانُ بنُ أبياثارَ. ابناكُما كِلاهُما معكُما.

[28] Vede ainda! Eu permanecerei caminhando pelos trilhos do deserto, aguardando notícias vossas!"

[28]انظُروا. أنّي أتَوانَى في سُهول البَرّيَّةِ حتَّى تأتيَ كلِمَةٌ مِنكُمْ لتَخبيري».

[29] Zadoque e Abiatar levaram, pois, a Arca de Deus de volta para Jerusalém, e ali ficaram.

[29]فأرجَعَ صادوقُ وأبياثارُ تابوتَ اللهِ إلَى أورُشَليمَ وأقاما هناكَ.

[30] Caminhava Davi chorando e lamentando todo o ocorrido, subindo pela encosta do monte das Oliveiras, com a cabeça coberta e os pés nus. E todos que o acompanhavam nesta jornada também tinham a cabeça coberta e subiam o morro aos prantos.

[30]وأمّا داوُدُ فصَعِدَ في مَصعَدِ جَبَلِ الزَّيتونِ. كانَ يَصعَدُ باكيًا ورأسُهُ مُغَطًّى ويَمشي حافيًا، وجميعُ الشَّعبِ الّذينَ معهُ غَطَّوْا كُلُّ واحِدٍ رأسَهُ، وكانوا يَصعَدونَ وهُم يَبكونَ.

[31] Assim que informaram a Davi que Aitofel era um dos envolvidos no conluio de Absalão, Davi orou: "Ó Yahweh! Faze que sejam insensatos e inúteis os conselhos de Aitofel!"

[31]وأُخبِرَ داوُدُ وقيلَ لهُ: «إنَّ أخيتوفلَ بَينَ الفاتِنينَ مع أبشالومَ» فقالَ داوُدُ: «حَمِّقْ يا رَبُّ مَشورَةَ أخيتوفلَ».

[32] Quando Davi alcançou o alto do monte, o lugar onde o povo costumava adorar a Deus, veio ao seu encontro Husai, o arquita, com a roupa rasgada e com terra sobre a cabeça.

[32]ولَمّا وصَلَ داوُدُ إلَى القِمَّةِ حَيثُ سجَدَ للهِ، إذا بحوشايَ الأركيِّ قد لَقيَهُ مُمَزَّقَ الثَّوْبِ والتُّرابُ علَى رأسِهِ.

[33] Entretanto, recomendou-lhe Davi: "Se ficares comigo, ser-me-ás pesado.

[33]فقالَ لهُ داوُدُ: «إذا عَبَرتَ مَعي تكونُ علَيَّ حِملًا.

[34] Todavia, se voltares à cidade e declarares a Absalão: 'Serei teu servo, senhor meu rei. No passado dediquei-me a servir teu pai, mas de agora em diante estarei a teu dispor!' Assim me ajudarás muito mais, frustrando os conselhos de Aitofel!"

[34]ولكن إذا رَجَعتَ إلَى المدينةِ وقُلتَ لأبشالومَ: أنا أكونُ عَبدَكَ أيُّها المَلِكُ. أنا عَبدُ أبيكَ منذُ زَمانٍ والآنَ أنا عَبدُكَ. فإنَّكَ تُبطِلُ لي مَشورَةَ أخيتوفلَ.

[35] Os sacerdotes Zadoque e Abiatar certamente ficarão do teu lado! Tudo o que souberes do palácio, relatá-lo-ás a Zadoque ou Abiatar.

[35]أليس معكَ هناكَ صادوقُ وأبياثارُ الكاهِنانِ. فكُلُّ ما تسمَعُهُ مِنْ بَيتِ المَلِكِ، فأخبِرْ بهِ صادوقَ وأبياثارَ الكاهِنَينِ.

[36] Ali estarão também os seus filhos: Aimaás e Jônatas. Por intermédio deles me informes de tudo o que te for possível ver e ouvir."

[36]هوذا هناكَ معهُما ابناهُما أخيمَعَصُ لصادوقَ ويوناثانُ لأبياثارَ. فتُرسِلونَ علَى أيديهِما إلَيَّ كُلَّ كلِمَةٍ تسمَعونَها».

[37] Então Husai, amigo de Davi, chegou à cidade ao mesmo tempo em que Absalão entrava em Jerusalém.

[37]فأتَى حوشايُ صاحِبُ داوُدَ إلَى المدينةِ، وأبشالومُ يَدخُلُ أورُشَليمَ.

2 Samuel 16

صَموئيلَ الثّاني 16

Davi é enganado por Ziba e amaldiçoado por Simei

داود وصيبا

[1] Havia Davi passado um pouco adiante do cume do monte, quando Ziba, o servo de Mefibosete, veio ao seu encontro com um par de jumentos, carregando duzentos pães, cem bolos de uvas passas, cem frutas da estação e uma vasilha de couro cheia de vinho.

[1]ولَمّا عَبَرَ داوُدُ قَليلًا عن القِمَّةِ، إذا بصيبا غُلامِ مَفيبوشَثَ قد لَقيَهُ بحِمارَينِ مَشدودَينِ، علَيهِما مِئَتا رَغيفِ خُبزٍ ومِئَةُ عُنقودِ زَبيبٍ ومِئَةُ قُرصِ تينٍ وزِقُّ خمرٍ.

[2] O rei indagou a Ziba: "Que desejas ao trazer todos esses presentes?" Ao que Ziba prontamente replicou: "Os jumentos servirão de montaria à família real, o pão e as frutas para os teus servos se alimentarem, e o vinho para reanimar os que ficarem exaustos durante a jornada no deserto!"

[2]فقالَ المَلِكُ لصيبا: «ما لكَ وهذِهِ؟» فقالَ صيبا: «الحِمارانِ لبَيتِ المَلِكِ للرُّكوبِ، والخُبزُ والتِّينُ للغِلمانِ ليأكُلوا، والخمرُ ليَشرَبَهُ مَنْ أعيا في البَرّيَّةِ».

[3] Então questionou o rei: "Mas onde se encontra Mefibosete, neto de seu senhor?" Retrucou-se Ziba: "Ficou em Jerusalém porque disse: 'Hoje a casa de Israel me restituirá o reino de avô!"

[3]فقالَ المَلِكُ: «وأين ابنُ سيِّدِكَ؟» فقالَ صيبا للمَلِكِ: «هوذا هو مُقيمٌ في أورُشَليمَ، لأنَّهُ قالَ: اليومَ يَرُدُّ لي بَيتُ إسرائيلَ مَملكَةَ أبي».

[4] Diante desta declaração o rei afirmou a Ziba: "Eis que tudo o que pertencia a Mefibosete agora te pertence!" E Ziba declarou: "Eu me prostro diante de ti com toda a humildade! Possa eu encontrar graça aos teus olhos, senhor, meu rei!"

[4]فقالَ المَلِكُ لصيبا: «هوذا لكَ كُلُّ ما لمَفيبوشَثَ». فقالَ صيبا: «سجَدتُ! لَيتَني أجِدُ نِعمَةً في عَينَيكَ يا سيِّدي المَلِكَ».

شمعي يَسُب داود

[5] Quando o rei Davi chegou a Baurim, um homem do clã da família de Saul chamado Shimi, Simei, filho de Gera, saiu da cidade determinando maldições contra ele.

[5]ولَمّا جاءَ المَلِكُ داوُدُ إلَى بَحوريمَ إذا برَجُلٍ خارِجٍ مِنْ هناكَ مِنْ عَشيرَةِ بَيتِ شاوُلَ، اسمُهُ شِمعي بنُ جيرا، يَسُبُّ وهو يَخرُجُ،

[6] Em sua fúria, atirava pedras em Davi, e em todos os oficiais do rei Davi, e por isso todo o exército e todos os guerreiros se puseram à direita e à esquerda a fim de proteger o rei.

[6]ويَرشُقُ بالحِجارَةِ داوُدَ وجميعَ عَبيدِ المَلِكِ داوُدَ وجميعُ الشَّعبِ وجميعُ الجَبابِرَةِ عن يَمينِهِ وعَنْ يَسارِهِ.

[7] Simei amaldiçoava a Davi com estas palavras: "Vai-te! Fora daqui! Assassino! Bandido!

[7]وهكذا كانَ شِمعي يقولُ في سبِّهِ: «اخرُجِ! اخرُجْ يا رَجُلَ الدِّماءِ ورَجُلَ بَليَّعالَ!

[8] Que o SENHOR retribua a ti todo o sangue derramado na família de Saul, cujo trono tu usurpaste! Agora o SENHOR

[8]قد رَدَّ الرَّبُّ علَيكَ كُلَّ دِماءِ بَيتِ شاوُلَ الّذي مَلكتَ عِوَضًا عنهُ، وقَدْ دَفَعَ الرَّبُّ المَملكَةَ ليَدِ أبشالومَ ابنِكَ، وها أنتَ واقِعٌ بشَرِّكَ لأنَّكَ رَجُلُ دِماءٍ».

entregou o reino nas mãos de teu filho Absalão. E, portanto, estás arruinado, entregue a tua própria crueldade, porquanto és homem sanguinário!”

9 Então Abisai, filho de Zeruia, propôs ao rei: “Ora, por que razão este cão morto há de ficar proferindo palavras de maldição contra o senhor meu rei? Deixa-me atravessá-lo e decepar-lhe a cabeça!”

10 Contudo o rei respondeu: “Ó filhos de Zeruia, este não é um assunto que possais resolver para mim! Ele está me amaldiçoando porque Yahweh lhe mandou: ‘Amaldiçoa a Davi!’ Sendo assim, quem poderá questionar esse pobre homem sobre seus motivos?

11 Declarou então Davi a Abisai e a todos os seus anciãos e conselheiros: “Até meu próprio filho, carne da minha carne, procura matar-me. Quanto mais este benjamita! Deixem-no, pois, em paz! Que siga me amaldiçoando, porquanto foi Yahweh que ordenou que assim se fizesse!

12 Espero que Yahweh venha a considerar o meu sofrimento e me retribua com benignidade a maldição que hoje recebo!”

13 Assim Davi e os seus soldados continuaram o seu caminho. Simei, todavia, seguia pela encosta do monte, no lado oposto, esbravejando maldições e atirando pedras e terra contra Davi e sua tropa.

14 O rei e todo o povo que o seguia chegaram extenuados à sua parada e lá procuraram descansar e recompor as forças.

9فقالَ أبيشايُ ابنُ صَرويَةَ للمَلِكِ: «لماذا يَسُبُّ هذا الكلبُ المَيتُ سيِّدي المَلِكَ؟ دَعني أعبُرُ فأقطَعَ رأسَهُ».

10فقالَ المَلِكُ: «ما لي ولكُمْ يا بَني صَرويَةَ! دَعوهُ يَسُبَّ لأنَّ الرَّبَّ قالَ لهُ: سُبَّ داوُدَ. ومَنْ يقولُ: لماذا تفعَلُ هكذا؟»

11وقالَ داوُدُ لأبيشايَ ولِجميعِ عَبيدِهِ: «هوذا ابني الّذي خرجَ مِنْ أحشائي يَطلُبُ نَفسي، فكمْ بالحَريِّ الآنَ بَنياميِنيٌّ؟ دَعوهُ يَسُبَّ لأنَّ الرَّبَّ قالَ لهُ.

12لَعَلَّ الرَّبَّ يَنظُرُ إلَى مَذَلَّتي ويُكافِئُني الرَّبُّ خَيرًا عِوَضَ مَسَبَّتِهِ بهذا اليومِ».

13وإذْ كانَ داوُدُ ورِجالُهُ يَسيرونَ في الطريقِ، كانَ شِمعي يَسيرُ في جانِبِ الجَبَلِ مُقابِلهُ ويَسُبُّ وهو سائرٌ ويَرشُقُ بالحِجارَةِ مُقابِلهُ ويَذري التُّرابَ.

14وجاءَ المَلِكُ وكُلُّ الشَّعبِ الّذينَ معهُ وقَدْ أعيَوْا فاستَراحوا هناكَ.

Os conselhos que Aitofel e Husai dão a Absalão

[15] Entrementes, Absalão e seu exército de israelenses entraram em Jerusalém, e Aitofel estava com eles.

[16] Assim que Husai, o arquita, amigo de Davi, aproximou-se de Absalão, exclamou: “Viva o rei! Viva o rei!

[17] Entretanto, Absalão interrogou a Husai: “É essa a grande lealdade que dedicas ao teu amigo? Por que não partiste com ele?”

[18] Ao que prontamente Husai lhe explicou: “Não, meu senhor! Dedico meu serviço ao escolhido do SENHOR, deste povo e de todos os israelitas. Esse é o meu senhor e com ele permanecerei!

[19] Ademais, a quem vou servir? Não és seu filho? Como servi a teu pai, assim te servirei!”

[20] Absalão procurou o conselho de Aitofel e lhe indagou: “Dai-nos o teu parecer. Que devemos fazer?”

[21] Ao que Aitofel respondeu: “Digo que te aproximes das concubinas de teu pai, que ele deixou para zelar do palácio e tenhas relações sexuais com elas. Deste modo todo o Israel saberá que te tornaste repugnante e odioso perante teu próprio pai, mas essa atitude fará com que todos os que de fato são teus aliados tornem-se ainda mais corajosos.”

[22] E assim armaram uma tenda no terraço do palácio para Absalão, e ele teve relações sexuais com todas as concubinas de seu pai à vista de todo o povo de Israel.

مشورة أخيتوفل

[15]وأمّا أبشالومُ وجميعُ الشَّعبِ رِجالُ إسرائيلَ، فأتَوْا إلَى أورُشَليمَ وأخيتوفلُ معهُمْ.

[16]ولَمّا جاءَ حوشايُ الأركيُّ صاحِبُ داوُدَ إلَى أبشالومَ، قالَ حوشايُ لأبشالومَ: «ليَحيَ المَلِكُ! ليَحيَ المَلِكُ!»

[17]فقالَ أبشالومُ لحوشايَ: «أهذا مَعروفُكَ مع صاحِبِكَ؟ لماذا لَمْ تذهَبْ مع صاحِبِكَ؟»

[18]فقالَ حوشايُ لأبشالومَ: «كلّا، ولكن الّذي اختارَهُ الرَّبُّ وهذا الشَّعبُ وكُلُّ رِجالِ إسرائيلَ فلهُ أكونُ ومَعَهُ أُقيمُ.

[19]وثانيًا: مَنْ أخدِمُ؟ أليس بَينَ يَدَي ابنِهِ؟ كما خَدَمتُ بَينَ يَدَيْ أبيكَ كذلكَ أكونُ بَينَ يَدَيكَ».

[20]وقالَ أبشالومُ لأخيتوفلَ: «أعطوا مَشورَةً، ماذا نَفعَلُ؟».

[21]فقالَ أخيتوفلُ لأبشالومَ: «ادخُلْ إلَى سراريِّ أبيكَ اللَّواتي ترَكَهُنَّ لحِفظِ البَيتِ، فيَسمَعَ كُلُّ إسرائيلَ أنَّكَ قد صِرتَ مَكروهًا مِنْ أبيكَ، فتتَشَدَّدَ أيدي جميعِ الّذينَ معكَ».

[22]فنَصَبوا لأبشالومَ الخَيمَةَ علَى السَّطحِ، ودَخَلَ أبشالومُ إلَى سراريِّ أبيهِ أمامَ جميعِ إسرائيلَ.

[23] Os conselhos que Aitofel dava naquele tempo eram recebidos como um oráculo de Deus. Sendo assim, tanto Davi como Absalão acolhiam todas as palavras e instruções de Aitofel.

[23]وكانتْ مَشورَةُ أخيتوفلَ الّتي كانَ يُشيرُ بها في تِلكَ الأيّامِ كمَنْ يَسألُ بكلامِ اللهِ. هكذا كُلُّ مَشورَةِ أخيتوفلَ علَى داوُدَ وعلَى أبشالومَ جميعًا.

2 Samuel 17

صَموئيلَ الثّاني 17

[1] Aitofel pediu a Absalão: “Permita-me escolher doze mil homens e me laçar esta noite mesmo à perseguição de Davi.

[1]وقالَ أخيتوفلُ لأبشالومَ: «دَعني أنتَخِبُ اثنَيْ عشَرَ ألفَ رَجُلٍ وأقومُ وأسعَى وراءَ داوُدَ هذِهِ اللَّيلَةَ،

[2] Atacarei seu acampamento enquanto está exausto e sem vigor, e provocarei grande pânico entre seu povo, e todos que estiverem com ele fugirão assombrados. Então ferirei mortalmente somente o rei Davi,

[2]فآتيَ علَيهِ وهو مُتعَبٌ ومُرتَخي اليَدَينِ فأُزعِجُهُ، فيَهرُبَ كُلُّ الشَّعبِ الّذي معهُ، وأضرِبُ المَلِكَ وحدَهُ.

[3] e farei que se volte para ti todo o exército. Afinal, é somente um homem que precisas matar para que todo o povo fique em paz e te sirva!”

[3]وأرُدَّ جميعَ الشَّعبِ إلَيكَ. كرُجوعِ الجميعِ هو الرَّجُلُ الّذي تطلُبُهُ، فيكونُ كُلُّ الشَّعبِ في سلامٍ».

[4] Este conselho agradou sobremaneira a Absalão e a todas as autoridades de Israel.

[4]فحَسُنَ الأمرُ في عَينَيْ أبشالومَ وأعيُنِ جميعِ شُيوخِ إسرائيلَ.

مشورة حوشاي

[5] Contudo, solicitou Absalão: “Consultai ainda a Husai, o arquita, para que ouçamos também o que ele pensa.”

[5]فقالَ أبشالومُ: «ادعُ أيضًا حوشايَ الأركيَّ فنَسمَعَ ما يقولُ هو أيضًا».

[6] Husai veio à presença de Absalão, que lhe questionou: “Aitofel deu-nos uma palavra de conselho. Devemos fazer o que ele recomendou ou tens outra orientação a nos dar?”

[6]فلَمّا جاءَ حوشايُ إلَى أبشالومَ، كلَّمَهُ أبشالومُ قائلًا: «بمِثلِ هذا الكلامِ تكلَّمَ أخيتوفلُ. أنَعمَلُ حَسَبَ كلامِهِ أم لا؟ تكلَّمْ أنتَ».

[7] Husai replicou: “Eis que o conselho que Aitofel deu desta vez não é bom.”

[7]فقالَ حوشايُ لأبشالومَ: «لَيسَتْ حَسَنَةً المَشورَةُ الّتي أشارَ بها أخيتوفلُ هذِهِ المَرَّةَ».

[8] E Husai prosseguiu argumentando: “Tu bem sabes que o teu pai e a sua gente são

[8]ثُمَّ قالَ حوشايُ: «أنتَ تعلَمُ أباكَ ورِجالهُ أنهُمْ جَبابِرَةٌ، وأنَّ أنفُسَهُمْ مُرَّةٌ كدُبَّةٍ مُثكِلٍ في الحَقلِ. وأبوكَ رَجُلُ قِتالٍ ولا يَبيتُ مع الشَّعبِ.

guerreiros valentes e estão muito irados com tudo o que tem acontecido, assim como fica a ursa a que se tiram as crias. Teu pai é um soldado experiente e não permitirá que todo o seu exercito durma nem passará a noite toda no acampamento.

[9] Agora mesmo, já deve estar abrigado em alguma caverna ou nalgum outro esconderijo. Se, logo no começo, houver vítimas do nosso lado, se espalhará a notícia de que houve derrota no exército de Absalão.

[9]ها هو الآنَ مُختَبِئٌ في إحدَى الحُفَرِ أو أحَدِ الأماكِنِ. ويكونُ إذا سقَطَ بَعضُهُمْ في الِابتِداءِ أنَّ السّامِعَ يَسمَعُ فيقولُ: قد صارَتْ كسرَةٌ في الشَّعبِ الّذي وراءَ أبشالومَ.

[10] Então, até mesmo o valente que tem um coração semelhante ao de um leão perderá a coragem porque todo o Israel sabe que teu pai é um bravo e que aqueles que o acompanham o são igualmente.

[10]أيضًا ذو البأسِ الّذي قَلبُهُ كقَلبِ الأسَدِ يَذوبُ ذَوَبانًا، لأنَّ جميعَ إسرائيلَ يَعلَمونَ أنَّ أباكَ جَبّارٌ، والّذينَ معهُ ذَوو بأسٍ.

[11] Eu, portanto, aconselho com toda a segurança, que todo o exército de Israel, desde Dã até Berseba, se reúna em torno de ti, tão numeroso como os grãos de areia na praia do mar, e tu marcharás pessoalmente no meio deles.

[11]لذلكَ أُشيرُ بأنْ يَجتَمِعَ إلَيكَ كُلُّ إسرائيلَ مِنْ دانَ إلَى بئرِ سبعٍ، كالرَّملِ الّذي علَى البحرِ في الكَثرَةِ، وحَضرَتُكَ سائرٌ في الوَسَطِ.

[12] Nós o acharemos onde quer que esteja refugiado e cairemos sobre ele como o forte orvalho sobre a terra, e não deixaremos escapar nem a ele nem a nenhum dos que o acompanham.

[12]ونأتيَ إليهِ إلَى أحَدِ الأماكِنِ حَيثُ هو، ونَنزِلَ علَيهِ نُزولَ الطَّلِّ علَى الأرضِ، ولا يَبقَى مِنهُ ولا مِنْ جميعِ الرِّجالِ الّذينَ معهُ واحِدٌ.

[13] Se ele fugir e buscar proteção em alguma cidade, todo o povo de Israel levará cordas para essa cidade, e com elas a arrastaremos completamente até o vale, até que não reste ali sequer um seixo, uma pedrinha lisa!”

[13]وإذا انحازَ إلَى مدينةٍ، يَحمِلُ جميعُ إسرائيلَ إلَى تِلكَ المدينةِ حِبالًا، فنَجُرُّها إلَى الوادي حتَّى لا تبقَى هناكَ ولا حَصاةٌ».

[14] Absalão e todos os homens de Israel exclamaram: “O conselho de Husai, o arquita, é de fato melhor do que o de Aitofel; porquanto o próprio SENHOR já havia decidido frustrar a eficiente estratégia de Aitofel, com o propósito de arruinar os planos de Absalão.

[14]فقالَ أبشالومُ وكُلُّ رِجالِ إسرائيلَ: «إنَّ مَشورَةَ حوشايَ الأركيِّ أحسَنُ مِنْ مَشورَةِ أخيتوفلَ». فإنَّ الرَّبَّ أمَرَ بإبطالِ مَشورَةِ أخيتوفلَ الصّالِحَةِ، لكَيْ يُنزِلَ الرَّبُّ الشَّرَّ بأبشالومَ.

[15] Então Husai revelou aos sacerdotes Zadoque e Abiatar todo o conselho que Aitofel dera a Absalão e aos anciãos de Israel, e o que ele mesmo lhes tinha orientado em seguida.

[15]وقالَ حوشايُ لصادوقَ وأبياثارَ الكاهِنَينِ: «كذا وكذا أشارَ أخيتوفلُ علَى أبشالومَ وعلَى شُيوخِ إسرائيلَ، وكذا وكذا أشَرتُ أنا.

[16] E rogou-lhes: “Agora, pois, enviai urgentemente esta mensagem a Davi dizendo: ‘Não fiques esta noite nos passos do deserto, mas segue imediatamente para o outro lado, para que não venham a ser exterminados o rei e todo o exército que o acompanha!’”

[16]فالآنَ أرسِلوا عاجِلًا وأخبِروا داوُدَ قائلينَ: لا تبِتْ هذِهِ اللَّيلَةَ في سُهولِ البَرّيَّةِ، بل اعبُرْ لئَلّا يُبتَلَعَ المَلِكُ وجميعُ الشَّعبِ الّذي معهُ».

[17] Jônatas e Aimaás estavam aguardando em En-Roguêl, a fonte de Rogel, porque não queriam se arriscar a serem vistos entrando na cidade. Uma criada ia até lá de vez em quando e informava sobre o que estava acontecendo; então eles iam contar ao rei Davi.

[17]وكانَ يوناثانُ وأخيمَعَصُ واقِفَينِ عِندَ عَينِ روجَلَ، فانطَلَقَتِ الجاريَةُ وأخبَرَتهُما، وهُما ذَهَبا وأخبَرا المَلِكَ داوُدَ، لأنَّهُما لَمْ يَقدِرا أنْ يُرَيا داخِلَينِ المدينةَ.

[18] Entretanto, desta vez um rapaz os viu e levou a notícia a Absalão. Ao notar que seriam delatados os dois moços partiram apressadamente e chegaram à casa de um homem de Baurim, que tinha um poço quintal. Imediatamente desceram ao poço,

[18]فرآهُما غُلامٌ وأخبَرَ أبشالومَ. فذَهَبا كِلاهُما عاجِلًا ودَخَلا بَيتَ رَجُلٍ في بَحوريمَ ولهُ بئرٌ في دارِهِ، فنَزَلا إليها.

[19] e a dona da casa colocou a tampa sobre a boca do poço. Para disfarçar, espalhou grãos de cereal por cima.

[19]فأخَذَتِ المَرأةُ وفَرَشَتْ سجفًا علَى فمِ البِئرِ وسَطَحَتْ علَيهِ سميذًا فلَمْ يُعلَمِ الأمرُ.

[20] Mais tarde os soldados de Absalão chegaram à casa da mulher e lhe interrogaram: “Onde estão Aimaás e Jônatas?” A mulher prontamente lhes respondeu: “Passaram pelo curral das ovelhas e se foram apressados em direção às águas do rio!” Os soldados, no entanto, procuram por toda parte, e não achando ninguém, voltaram a Jerusalém.

[20]فجاءَ عَبيدُ أبشالومَ إلَى المَرأةِ إلَى البَيتِ وقالوا: «أين أخيمَعَصُ ويوناثانُ؟» فقالَتْ لهُمُ المَرأةُ: «قد عَبَرا قَناةَ الماءِ». ولَمّا فتَّشوا ولَمْ يَجِدوهُما رَجَعوا إلَى أورُشَليمَ.

[21] Assim que eles partiram, Aimaás e Jônatas saíram do poço e foram avisar o rei Davi: “Levantai-vos e atravessai rapidamente o rio, porque este foi o conselho que Aitofel deu acerca de vós!”

[21]وبَعدَ ذَهابِهِمْ خرجا مِنَ البِئرِ وذَهَبا وأخبَرا المَلِكَ داوُدَ، وقالا لداوُدَ: «قوموا واعبُروا سريعًا الماءَ، لأنَّ هكذا أشارَ علَيكُمْ أخيتوفلُ».

[22] Davi e todo o exército que o acompanhava puseram-se, então, imediatamente a caminho e cruzaram o Jordão; ao raiar da manhã não havia ninguém que já não estivesse em segurança do outro lado do Jordão.

[22]فقامَ داوُدُ وجميعُ الشَّعبِ الّذي معهُ وعَبَروا الأُردُنَّ. وعِندَ ضَوْءِ الصّباحِ لَمْ يَبقَ أحَدٌ لَمْ يَعبُرِ الأُردُنَّ.

[23] Quando Aitofel percebeu que o seu conselho não tinha sido seguido, selou seu jumento, montou-o e partiu para a sua casa na cidade. Pôs todos os seus negócios em ordem e logo em seguida se enforcou. Ele foi sepultado no túmulo de seu pai.

[23]وأمّا أخيتوفلُ فلَمّا رأى أنَّ مَشورَتَهُ لَمْ يُعمَلْ بها، شَدَّ علَى الحِمارِ وقامَ وانطَلَقَ إلَى بَيتِهِ إلَى مَدينَتِهِ، وأوصَى لبَيتِهِ، وخَنَقَ نَفسَهُ وماتَ ودُفِنَ في قَبرِ أبيهِ.

[24] Davi já havia alcançado a cidade de Mahanáim, Maanaim quando Absalão conseguiu atravessar o Jordão com todos os homens de Israel.

[24]وجاءَ داوُدُ إلَى مَحَنايِمَ. وعَبَرَ أبشالومُ الأُردُنَّ هو وجميعُ رِجالِ إسرائيلَ معهُ.

[25] Absalão havia nomeado Amassá, Amasa comandante do exército em lugar de Joabe. Amasa era filho de um homem cujo nome era Itrá, o ismaelita, a mãe dele era Abigail bat Nahash, Abigail filha de Naás e irmã de Tseruiá, Zeruia, mãe de Joabe.

[25]وأقامَ أبشالومُ عَماسا بَدَلَ يوآبَ علَى الجَيشِ. وكانَ عَماسا ابنَ رَجُلٍ اسمُهُ يِثرا الإسرائيليُّ الّذي دَخَلَ إلَى أبيجايِلَ بنتِ ناحاشَ أُختِ صَرويَةَ أُمِّ يوآبَ.

[26] Absalão e os israelenses acamparam em Gileade.

A vitória do exército de Davi sobre o de Absalão

[27] Logo que Davi chegou a Maanaim, Shovi ben Nahash, Sobi filho de Náas, de Rabá dos amonitas, Mahir ben Amiel, Maquir filho de Amiel, da cidade de Lo-Debar, e o gileadita Barzilai, da cidade de Rogelim,

[28] trouxeram à presença de Davi e de seu exército camas, bacias e diversos utensílios de cerâmica, além de grande quantidade de trigo, cevada, farinha, grãos torrados, feijão, favas e lentilha,

[29] mel e coalhada, ovelhas e queijo de leite de vaca; porquanto sabiam que as tropas estavam exaustas, sedentas e esfomeadas em sua jornada pelo deserto.

2 Samuel 18

[1] Então Davi passou em revista seu exército e nomeou comandantes de batalhões de mil e de cem homens.

[2] Em seguida, dividiu todo o exército em três grandes companhias: uma terça parte nas mãos de Joabe, outra terça parte nas mãos de Abisai, irmão de Joabe, filho de Zeruia, e a terceira sob o comando de Itai, o giteu. E exclamou então o rei às tropas: “Eu também seguirei convosco para a guerra!

[3] Os soldados, entretanto, ponderaram ao rei: “Tu não deves partir em nossa companhia desta vez, porque, se formos obrigados a recuar, não nos darão

[26]ونَزَلَ إسرائيلُ وأبشالومُ في أرضِ جِلعادَ.

[27]وكانَ لَمّا جاءَ داوُدُ إلَى مَحَنايِمَ أنَّ شوبيَ بنَ ناحاشَ مِنْ رَبَّةِ بَني عَمّونَ، وماكيرَ بنَ عَمّيئيلَ مِنْ لودَبارَ، وبَرزِلّايَ الجِلعاديَّ مِنْ روجَليمَ،

[28]قَدَّموا فرشًا وطُسوسًا وآنيَةَ خَزَفٍ وحِنطَةً وشَعيرًا ودَقيقًا وفَريكًا وفولًا وعَدَسًا وحِمِّصًا مَشويًّا

[29]وعَسَلًا وزُبدَةً وضأنًا وجُبنَ بَقَرٍ، لداوُدَ ولِلشَّعبِ الّذي معهُ ليأكُلوا، لأنَّهُمْ قالوا: «الشَّعبُ جَوْعانُ ومُتعَبٌ وعَطشانُ في البَرّيَّةِ».

صَموئيلَ الثّاني 18

مقتل أبشالوم

[1]وأحصَى داوُدُ الشَّعبَ الّذي معهُ، وجَعَلَ علَيهِمْ رؤَساءَ أُلوفٍ ورؤَساءَ مِئاتٍ.

[2]وأرسَلَ داوُدُ الشَّعبَ ثُلثًا بيَدِ يوآبَ، وثُلثًا بيَدِ أبيشايَ ابنِ صَرويَةَ أخي يوآبَ، وثُلثًا بيَدِ إتّايَ الجَتّيِّ. وقالَ المَلِكُ للشَّعبِ: «إنّي أنا أيضًا أخرُجُ معكُمْ».

[3]فقالَ الشَّعبُ: «لا تخرُجْ، لأنَّنا إذا هَرَبنا لا يُبالونَ بنا، وإذا ماتَ نِصفُنا لا يُبالونَ بنا. والآنَ أنتَ كعَشَرَةِ آلافٍ مِنّا. والآنَ الأصلَحُ أنْ تكونَ لنا نَجدَةً مِنَ المدينةِ».

atenção, e se morrer até a metade de nós, também não nos darão atenção, ao passo que tu és como dez mil homens dentre nós! Portanto, é melhor que sejas o nosso socorro pronto a vir da cidade.

4 Respondeu-lhes Davi: “Farei o que vos parecer bem!” O rei se colocou ao lado da porta da cidade enquanto o exército saía em unidades de cem e de mil.

5 Então o rei ordenou a Joabe, Abisai e Itai: “Por amor a mim, tratai o jovem Absalão com brandura!” E todo o exército recebeu a ordem que o rei deu a todos os chefes a respeito do cuidado para com Absalão.

6 As tropas de Davi saíram a campo aberto em direção a Israel, e a batalha teve lugar na floresta de Efraim.

7 E todo o exército de Israel foi vencido à vista da guarda de Davi, e houve nesse dia uma grande derrota em que pereceram vinte mil homens.

8 A luta se desenrolou por toda a região, e nesse dia a floresta devorou mais vitimas do que a própria espada.

Absalão fica suspenso numa árvore, e Joabe mata-o

9 Durante os embates, Absalão, montado em sua mula, acabou se encontrando com os soldados de Davi. E ao passar apressadamente com a mula debaixo dos galhos de uma grande árvore, Absalão ficou preso nos galhos pelo pescoço. Ficou suspenso entre o céu e a terra, e a mula seguiu em frente.

4فقالَ لهُمُ المَلِكُ: «ما يَحسُنُ في أعيُنِكُمْ أفعَلُهُ». فوَقَفَ المَلِكُ بجانِبِ البابِ وخرجَ جميعُ الشَّعبِ مِئاتٍ وأُلوفًا.

5وأوصَى المَلِكُ يوآبَ وأبيشايَ وإتّايَ قائلًا: «ترَفَّقوا لي بالفَتَى أبشالومَ». وسَمِعَ جميعُ الشَّعبِ حينَ أوصَى المَلِكُ جميعَ الرّؤَساءِ بأبشالومَ.

6وخرجَ الشَّعبُ إلَى الحَقلِ لِلقاءِ إسرائيلَ. وكانَ القِتالُ في وعرِ أفرايِمَ،

7فانكَسَرَ هناكَ شَعبُ إسرائيلَ أمامَ عَبيدِ داوُدَ، وكانتْ هناكَ مَقتَلَةٌ عظيمَةٌ في ذلكَ اليومِ. قُتِلَ عِشرونَ ألفًا.

8وكانَ القِتالُ هناكَ مُنتَشِرًا علَى وجهِ كُلِّ الأرضِ، وزادَ الّذينَ أكلهُمُ الوَعرُ مِنَ الشَّعبِ علَى الّذينَ أكلهُمُ السَّيفُ في ذلكَ اليومِ.

9وصادَفَ أبشالومُ عَبيدَ داوُدَ، وكانَ أبشالومُ راكِبًا علَى بَغلٍ، فدَخَلَ البَغلُ تحتَ أغصانِ البُطمَةِ العظيمَةِ المُلتَفَّةِ، فتعَلَّقَ رأسُهُ بالبُطمَةِ وعُلِّقَ بَينَ السماءِ والأرضِ، والبَغلُ الّذي تحتَهُ مَرَّ.

[10] Certo homem o viu naquela situação e correu para informar a Joabe: “Eis que acabo de ver Absalão atado e suspenso entre os galhos de um carvalho!”

[10]فرآهُ رَجُلٌ وأخبَرَ يوآبَ وقالَ: «إنّي قد رأيتُ أبشالومَ مُعَلَّقًا بالبُطمَةِ».

[11] Retrucou-lhe Joabe: “Pois se o viste, por que não o mataste ali mesmo? Eu te daria agora dez peças da prata e um cinturão de guerreiro!

[11]فقالَ يوآبُ للرَّجُلِ الّذي أخبَرَهُ: «إنَّكَ قد رأيتَهُ، فلماذا لَمْ تضرِبهُ هناكَ إلَى الأرضِ؟ وعلَيَّ أنْ أُعطيَكَ عَشرَةً مِنَ الفِضَّةِ ومِنطَقَةً».

[12] O homem, todavia, replicou a Joabe: “Mesmo que pusesses nas minhas mãos mil peças de prata, não levantaria a minha mão contra o filho do rei! E foi diante de nós que o rei pessoalmente te ordenou, e igualmente a Abisai e a Etai: “Por amor de mim, todos quantos ouvirem esta palavra, tratai com brandura o jovem Absalão.’

[12]فقالَ الرَّجُلُ ليوآبَ: «فلو وُزِنَ في يَدي ألفٌ مِنَ الفِضَّةِ لَما كُنتُ أمُدُّ يَدي إلَى ابنِ المَلِكِ، لأنَّ المَلِكَ أوصاكَ في آذانِنا أنتَ وأبيشايَ وإتّايَ قائلًا: احتَرِزوا أيًّا كانَ مِنكُمْ علَى الفَتَى أبشالومَ.

[13] No entanto, se eu tivesse atentado traiçoeiramente contra a vida dele, o rei Davi certamente ficaria sabendo, pois não se consegue esconder nada do rei, e tu mesmo se voltaria contra mim!”

[13]وإلّا فكُنتُ فعَلتُ بنَفسي زورًا، إذ لا يَخفَى عن المَلِكِ شَيءٌ، وأنتَ كُنتَ وقَفتَ ضِدّي».

[14] Diante disso, exclamou Joabe: “Não quero ficar perdendo tempo contigo!” E, imediatamente, apanhou três lanças e as enterrou no peito de Absalão enquanto ele ainda estava vivo, preso e suspenso entre os galhos do carvalho.

[14]فقالَ يوآبُ: «إنّي لا أصبِرُ هكذا أمامَكَ». فأخَذَ ثَلاثَةَ سِهامٍ بيَدِهِ ونَشَّبَها في قَلبِ أبشالومَ، وهو بَعدُ حَيٌّ في قَلبِ البُطمَةِ.

[15] Logo em seguida chegaram dez jovens soldados, escudeiros de Joabe, cercaram Absalão e acabaram de matá-lo.

[15]وأحاطَ بها عَشَرَةُ غِلمانٍ حامِلو سِلاحِ يوآبَ، وضَرَبوا أبشالومَ وأماتوهُ.

[16] Prontamente Joabe mandou soar o Shofar, a trombeta, e as tropas pararam de atacar Israel, porquanto Joabe dera o sinal para que o exército se contivesse.

[16]وضَرَبَ يوآبُ بالبوقِ فرَجَعَ الشَّعبُ عن اتِّباعِ إسرائيلَ، لأنَّ يوآبَ مَنَعَ الشَّعبَ.

[17] Então pegaram o corpo de Absalão e o atiraram para dentro de uma grande fossa no meio da mata e ergueram sobre ele um monte de pedras. Enquanto isso, todos os israelenses fugiam para casa.

[18] Em vida, Absalão tinha resolvido erigir para si mesmo um monumento no vale do Rei, alegando: “Erguerei uma estela para mim, pois não tenho nenhum filho para conservar a memória do meu nome!”, e por isso deu seu nome àquela coluna, que ainda hoje é conhecida como o Monumento de Absalão.

Davi, sabendo da morte de Absalão, chora amargamente

[19] Então Aimaás, filho de Zadoque, disse: “Vou correndo anunciar ao rei a boa nova de que Yahweh lhe fez justiça e o livrou de seus inimigos!”

[20] Porém Joabe lhe advertiu: “Hoje não serás portador de uma alegre mensagem; noutro dia sim, porque a nova não é boa: o filho do rei está morto!”

[21] E Joabe convocou um escravo cuxita, etíope, e lhe ordenou: “Vai comunicar ao rei tudo o que viste!” O homem de Cuxe reverenciou a Joabe e saiu correndo para levar a notícia ao rei.

[22] Todavia Aimaás, filho de Zadoque, insistiu ainda e rogou a Joabe: “Haja o que houver, eu também quero ir atrás do cuxita!” Contudo Joabe lhe respondeu: “Para que vais correr, meu filho? Nenhuma recompensa receberás por dar essa notícia!”

[17]وأخَذوا أبشالومَ وطَرَحوهُ في الوَعرِ في الجُبِّ العظيمِ، وأقاموا علَيهِ رُجمَةً عظيمَةً جِدًّا مِنَ الحِجارَةِ. وهَرَبَ كُلُّ إسرائيلَ، كُلُّ واحِدٍ إلَى خَيمَتِهِ.

[18]وكانَ أبشالومُ قد أخَذَ وأقامَ لنَفسِهِ وهو حَيٌّ النُّصبَ الّذي في وادي المَلِكِ، لأنَّهُ قالَ: «ليس لي ابنٌ لأجلِ تذكيرِ اسمي». ودَعا النُّصبَ باسمِهِ، وهو يُدعَى «يَدَ أبشالومَ» إلَى هذا اليومِ.

داود يبكي على أبشالوم

[19]وقالَ أخيمَعَصُ بنُ صادوقَ: «دَعني أجرِ فأُبَشِّرَ المَلِكَ، لأنَّ اللهَ قد انتَقَمَ لهُ مِنْ أعدائهِ».

[20]فقالَ لهُ يوآبُ: «ما أنتَ صاحِبُ بشارَةٍ في هذا اليومِ. في يومٍ آخَرَ تُبَشِّرُ، وهذا اليومَ لا تُبَشِّرْ مِنْ أجلِ أنَّ ابنَ المَلِكِ قد ماتَ».

[21]وقالَ يوآبُ لكوشي: «اذهَبْ وأخبِرِ المَلِكَ بما رأيتَ». فسجَدَ كوشي ليوآبَ ورَكَضَ.

[22]وعادَ أيضًا أخيمَعَصُ بنُ صادوقَ فقالَ ليوآبَ: «مَهما كانَ، فدَعني أجرِ أنا أيضًا وراءَ كوشي». فقالَ يوآبُ: «لماذا تجري أنتَ يا ابني، وليس لكَ بشارَةٌ تُجازَى؟»

[23] Mas Aimaás replicou: “Seja como for, desejo ir o mais depressa possível!” Então Joabe consentiu dizendo: “Vai, se é o que desejas!” E Aimaás partiu em disparada pelo caminho da planície do Jordão e passou à frente do homem de Cuxe.

[23]قالَ: «مَهما كانَ أجري». فقالَ لهُ: «اجرِ». فجَرَى أخيمَعَصُ في طريقِ الغَوْرِ وسَبَقَ كوشيَ.

[24] Davi encontrava-se sentado entre a porta interna e à externa da cidade. E quando o soldado que fica de sentinela subiu ao terraço que havia sobre a porta, junto à muralha, observou um homem que vinha correndo sozinho.

[24]وكانَ داوُدُ جالِسًا بَينَ البابَينِ، وطَلَعَ الرَّقيبُ إلَى سطحِ البابِ إلَى السّورِ ورَفَعَ عَينَيهِ ونَظَرَ وإذا برَجُلٍ يَجري وحدَهُ.

[25] Imediatamente o soldado gritou, avisando o rei. E Davi disse: “Se ele está sozinho, deve trazer boa notícia!” E aquele homem foi se aproximando.

[25]فنادَى الرَّقيبُ وأخبَرَ المَلِكَ. فقالَ المَلِكُ: «إنْ كانَ وحدَهُ ففي فمِهِ بشارَةٌ». وكانَ يَسعَى ويَقرُبُ.

[26] Mas o soldado de vigia viu outro homem que se aproximava logo atrás do primeiro, e alertou ao porteiro: “Eis que vem outro homem que corre sozinho!” Ao que exclamou o rei: “Esse também deve estar trazendo boas novas.”

[26]ثُمَّ رأى الرَّقيبُ رَجُلًا آخَرَ يَجري، فنادَى الرَّقيبُ البَوّابَ وقالَ: «هوذا رَجُلٌ يَجري وحدَهُ». فقالَ المَلِكُ: «وهذا أيضًا مُبَشِّرٌ».

[27] O vigia acrescentou em alta voz: “Eu reconheço o modo de correr do primeiro homem: é como corre Aimaás, filho de Zadoque!” E ponderou o rei: “Este é um bom homem, ele deve estar trazendo uma boa mensagem.”

[27]وقالَ الرَّقيبُ: «إنّي أرَى جَريَ الأوَّلِ كجَريِ أخيمَعَصَ بنِ صادوقَ». فقالَ المَلِكُ: «هذا رَجُلٌ صالِحٌ ويأتي ببِشارَةٍ صالِحَةٍ».

[28] Então Aimaás aproximou-se do rei e o saudou reverentemente. Atirou-se com o rosto ao chão, diante do rei e anunciou: “Bendito seja Yahweh, o teu Deus! Ele entregou os homens que se insurgiram contra o rei, meu senhor!”

[28]فنادَى أخيمَعَصُ وقالَ للمَلِكِ: «السَّلامُ». وسَجَدَ للمَلِكِ علَى وجهِهِ إلَى الأرضِ. وقالَ: «مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُكَ الّذي دَفَعَ القَوْمَ الّذينَ رَفَعوا أيديَهُمْ علَى سيِّدي المَلِكِ».

[29] Prontamente o rei questionou: “O jovem Absalão está bem?” Ao que Aimaás respondeu: “Observei que houve grande alvoroço no momento em que Joabe, servo do rei, mandou este teu servo, contudo não sei o que aconteceu.”

[29]فقالَ المَلِكُ: «أسَلامٌ للفَتَى أبشالومَ؟» فقالَ أخيمَعَصُ: «قد رأيتُ جُمهورًا عظيمًا عِندَ إرسالِ يوآبَ عَبدَ المَلِكِ وعَبدَكَ، ولَمْ أعلَمْ ماذا».

[30] O rei ordenou: “Fica aqui ao lado e aguarda um pouco.”

[30]فقالَ المَلِكُ: «دُرْ وقِفْ ههنا». فدارَ ووقَفَ.

[31] Em seguida chegou o etíope e transmitiu a seguinte informação: “Ó rei, meu senhor, ouve a boa notícia! Hoje Yahweh te fez justiça livrando-te de todos os que se levantaram contra ti!

[31]وإذا بكوشي قد أتَى، وقالَ كوشي: «ليُبَشَّرْ سيِّدي المَلِكُ، لأنَّ الرَّبَّ قد انتَقَمَ لكَ اليومَ مِنْ جميعِ القائمينَ علَيكَ».

[32] E o rei indagou ao cuxita: “Vai tudo bem com o moço Absalão?” E o etíope respondeu: “Que tenham a mesma sorte desse moço todos os inimigos do senhor meu rei e todos os que se têm levantado contra ti para te fazerem mal!”

[32]فقالَ المَلِكُ لكوشي: «أسَلامٌ للفَتَى أبشالومَ؟» فقالَ كوشي: «ليَكُنْ كالفَتَى أعداءُ سيِّدي المَلِكِ وجميعُ الّذينَ قاموا علَيكَ للشَّرِّ».

[33] Então o rei, profundamente abalado, subiu ao quarto que ficava por sobre a porta e chorou copiosamente. O rei ia subindo e clamando aos soluços: “Meu amado filho Absalão! Meu filho! Meu filho Absalão! Quem dera ter morrido em teu lugar! Ah, Absalão, meu querido filho, meu filho!”

[33]فانزَعَجَ المَلِكُ وصَعِدَ إلَى عِلّيَّةِ البابِ وكانَ يَبكي ويقولُ هكذا وهو يتَمَشَّى: «يا ابني أبشالومُ، يا ابني، يا ابني أبشالومُ! يا لَيتَني مُتُّ عِوَضًا عنكَ! يا أبشالومُ ابني، يا ابني».

2 Samuel 19

صَموئيلَ الثّاني 19

يوآب يهدد داود

[1] Então mandaram o seguinte aviso a Joabe: “O rei chora muito e se lamenta por causa de Absalão!”

[1]فأُخبِرَ يوآبُ: «هوذا المَلِكُ يَبكي ويَنوحُ علَى أبشالومَ».

[2] A vitória, naquele dia, se transformou em luto para todo o exército, porque os

[2]فصارَتِ الغَلَبَةُ في ذلكَ اليومِ مَناحَةً عِندَ جميعِ الشَّعبِ، لأنَّ الشَّعبَ سمِعوا في ذلكَ اليومِ مَنْ يقولُ إنَّ المَلِكَ قد تأسَّفَ علَى ابنِهِ.

soldados compreenderam naquele momento que o rei estava sofrendo grande angústia por causa da morte de seu amado filho.

[3] Naquele dia todo o exército do rei ficou em silêncio fúnebre na cidade, como agem as tropas, quando precisam fugir humilhadas do campo de batalha.

[4] O rei permanecia com o rosto encoberto e clamava em alta voz: “Meu filho Absalão! Absalão meu filho! Meu amado filho!”

[5] Joabe chegou ao palácio e falando com o rei o admoestou: “Tu cobres hoje de vergonha o rosto de todos os teus servos que neste dia pelejaram por salvar a tua vida, a de todos os teus demais filhos, filhas, esposas e concubinas.

[6] Ora, ages como se amasses os que te odeiam e odiasse os que te amam! Porquanto demonstraste hoje que teus comandantes e soldados quase nada significam para ti. Parece que ficarias satisfeito se Absalão estivesse vivo e todos nós, mortos.

[7] Agora, pois, vai sem demora e encoraja tuas tropas e teus soldados! Juro por Yahweh, se tu não saíres agora, não haverá ninguém que passe contigo esta noite, e isso será para ti um mal maior do que todos os males que têm caído sobre ti desde a tua mocidade até o dia de hoje!”

[8] O rei se levantou e veio assentar-se à porta. E anunciou-se a todo o exército: “Eis que o rei está assentado à porta!”, e então todo o exército se reuniu diante de

[3]وتَسَلَّلَ الشَّعبُ في ذلكَ اليومِ للدُّخول إلَى المدينةِ كما يتَسَلَّلُ القَوْمُ الخَجِلونَ عندما يَهرُبونَ في القِتالِ.

[4]وسَتَرَ المَلِكُ وجهَهُ وصَرَخَ المَلكُ بصوتٍ عظيمٍ: «يا ابني أبشالومُ، يا أبشالومُ ابني، يا ابني!».

[5]فدَخَلَ يوآبُ إلَى المَلِكِ إلَى البَيتِ وقالَ: «قد أخزَيتَ اليومَ وُجوهَ جميعِ عَبيدِكَ، مُنقِذي نَفسِكَ اليومَ وأنفُسِ بَنيكَ وبَناتِكَ وأنفُسِ نِسائكَ وأنفُسِ سراريِّكَ،

[6]بمَحَبَّتِكَ لمُبغِضيكَ وبُغضِكَ لمُحِبّيكَ، لأنَّكَ أظهَرتَ اليومَ أنَّهُ ليس لكَ رؤَساءُ ولا عَبيدٌ، لأنّي عَلِمتُ اليومَ أنَّهُ لو كانَ أبشالومُ حَيًّا وكُلُّنا اليومَ موتَى، لَحَسُنَ حينَئذٍ الأمرُ في عَينَيكَ.

[7]فالآنَ قُمْ واخرُجْ وطَيِّبْ قُلوبَ عَبيدِكَ، لأنّي قد أقسَمتُ بالرَّبِّ إنَّهُ إنْ لَمْ تخرُجْ لا يَبيتُ أحَدٌ معكَ هذِهِ اللَّيلَةَ، ويكونُ ذلكَ أشَرَّ علَيكَ مِنْ كُلِّ شَرٍّ أصابَكَ منذُ صِباكَ إلَى الآنَ».

[8]فقامَ المَلِكُ وجَلَسَ في البابِ. فأخبَروا جميعَ الشَّعبِ قائلينَ: «هوذا المَلِكُ جالِسٌ في البابِ». فأتَى جميعُ الشَّعبِ أمامَ المَلِكِ. وأمّا إسرائيلُ فهَرَبوا كُلُّ واحِدٍ إلَى خيمَتِهِ.

sua majestade. Entrementes, os israelitas fugiam para casa.

داود يرجع إلى أورشليم

[9] Em todas as tribos de Israel, todos comentavam: “Foi o rei quem nos livrou da mão dos nossos inimigos, foi ele quem nos salvou das garras dos filisteus, e agora teve de fugir da terra, para longe de Absalão.

[9]وكانَ جميعُ الشَّعبِ في خِصامٍ في جميعِ أسباطِ إسرائيلَ قائلينَ: «إنَّ المَلِكَ قد أنقَذَنا مِنْ يَدِ أعدائنا وهو نَجّانا مِنْ يَدِ الفِلسطينيّينَ، والآنَ قد هَرَبَ مِنَ الأرضِ لأجلِ أبشالومَ

[10] Quanto a Absalão, que tínhamos ungido para que reinasse sobre nós, morreu na batalha. Então, por que não fazeis nada para trazer o rei de volta?

[10]وأبشالومُ الّذي مَسَحناهُ علَينا قد ماتَ في الحَربِ. فالآنَ لماذا أنتُمْ ساكِتونَ عن إرجاعِ المَلِكِ؟»

Davi volta para Jerusalém

[11] Assim que Davi foi notificado sobre o que todo o Israel estava comentando, Davi mandou a seguinte mensagem aos sacerdotes Zadoque e Abiatar: “Falai assim aos anciãos e autoridades de Judá: ‘Por que seríeis vós os últimos a trazer de volta o rei para casa?

[11]وأرسَلَ المَلِكُ داوُدُ إلَى صادوقَ وأبياثارَ الكاهِنَينِ قائلًا: «كلِّما شُيوخَ يَهوذا قائلَينِ: لماذا تكونونَ آخِرينَ في إرجاعِ المَلِكِ إلَى بَيتِهِ، وقَدْ أتَى كلامُ جميعِ إسرائيلَ إلَى المَلِكِ في بَيتِهِ؟

[12] Vós sois meus irmãos, sois da minha carne e dos meus ossos. Por que seríeis os derradeiros a cooperar no meu retorno?’

[12]أنتُمْ إخوَتي. أنتُمْ عَظمي ولَحمي. فلماذا تكونونَ آخِرينَ في إرجاعِ المَلِكِ؟

[13] E direis a Amasa: ‘Não tens o meu sangue? Não és tu osso meu e carne minha? Que Deus me castigue com todo o rigor se, deste momento em diante, tu não passaras a comandar todo o meu exército em lugar de Joabe!’”

[13]وتَقولانِ لعَماسا: أما أنتَ عَظمي ولَحمي؟ هكذا يَفعَلُ بيَ اللهُ وهكذا يَزيدُ، إنْ كُنتَ لا تصيرُ رَئيسَ جَيشٍ عِندي كُلَّ الأيّامِ بَدَلَ يوآبَ».

[14] Assim foi um só o sentimento de todos os homens de Judá, como o coração de um só homem, e mandaram declarar ao rei: “Vem, pois, tu e todos os teus servos!”

[14]فاستَمالَ بقُلوبِ جميعِ رِجالِ يَهوذا كرَجُلٍ واحِدٍ، فأرسَلوا إلَى المَلِكِ قائلينَ: «ارجِعْ أنتَ وجميعُ عَبيدِكَ».

[15] Então o rei deu início à sua viagem de retorno e chegou até o Jordão. E Judá veio a Guilgal para encontrar-se com o rei a fim de cooperar com ele na travessia do Jordão.

[15] فرَجَعَ المَلِكُ وأتَى إلَى الأُردُنِّ، وأتَى يَهوذا إلَى الجِلجالِ سائرًا لمُلاقاةِ المَلِكِ ليُعَبِّرَ المَلِكَ الأُردُنَّ.

[16] Simei, filho de Gera, benjamita de Baurim, apressou-se e desceu com os homens de Judá para encontrar-se com o rei Davi e sua comitiva.

[16] فبادَرَ شِمعي بنُ جيرا البَنياميني الّذي مِنْ بَحوريمَ ونَزَلَ مع رِجالِ يَهوذا للِقاءِ المَلِكِ داوُدَ،

[17] Mil homens de Benjamim foram com ele, como também Ziba, servo da família de Saul, e seus quinze filhos e vinte servos. Desceram depressa ao Jordão antes da chegada do rei,

[17] ومَعَهُ ألفُ رَجُلٍ مِنْ بَنيامينَ، وصيبا غُلامُ بَيتِ شاوُلَ وبَنوهُ الخَمسَةَ عشَرَ وعَبيدُهُ العِشرونَ معهُ، فخاضوا الأُردُنَّ أمامَ المَلِكِ.

[18] e atravessaram para o outro lado a fim de conduzir a família do rei e cooperar da maneira como o rei desejasse. Quando o rei estava pronto para atravessar o Jordão, Simei de Gera, prostrou-se diante dele,

[18] وعَبَرَ القارِبُ لتَعبيرِ بَيتِ المَلِكِ ولِعَمَلِ ما يَحسُنُ في عَينَيهِ. وسَقَطَ شِمعي بنُ جيرا أمامَ المَلِكِ عندما عَبَرَ الأُردُنَّ،

[19] e declarou: “Que o meu senhor não leve em consideração o meu crime. E que não te lembres mais do mal que o teu servo cometeu no dia em que o rei, meu senhor, partiu de Jerusalém. Que o rei não guarde esta ofensa em seu coração!”

[19] وقالَ للمَلِكِ: «لا يَحسِبْ لي سيِّدي إثمًا، ولا تذكُرْ ما افتَرَى بهِ عَبدُكَ يومَ خُروجِ سيِّدي المَلِكِ مِنْ أورُشَليمَ، حتَّى يَضَعَ المَلِكُ ذلكَ في قَلبِهِ،

[20] Eu, teu servo, reconheço que pequei contra a tua majestade. Por isso, de toda a tribo de José, fui o primeiro a vir ao encontro do meu rei, meu senhor!”

[20] لأنَّ عَبدَكَ يَعلَمُ أنّي قد أخطأتُ، وهأنَذا قد جِئتُ اليومَ أوَّلَ كُلِّ بَيتِ يوسُفَ، ونَزَلتُ للِقاءِ سيِّدي المَلِكِ».

[21] Prontamente sugeriu Abisai, filhod e Zeruia: “Simei não deveria ser morto por ter amaldiçoado o ungido do SENHOR?”

[21] فأجابَ أبيشايُ ابنُ صَرويَةَ وقالَ: «ألا يُقتَلُ شِمعي لأجلِ هذا، لأنَّهُ سبَّ مَسيحَ الرَّبِّ؟»

[22] Contudo, Davi advertiu: “Que tenho eu convosco, filhos de Zeruia, para que hoje sejais meus adversários? Deveria neste dia de glória morrer alguém em Israel? Ou

[22] فقالَ داوُدُ: «ما لي ولكُمْ يا بَني صَرويَةَ حتَّى تكونوا ليَ اليومَ مُقاوِمينَ؟ آليومَ يُقتَلُ أحَدٌ في إسرائيلَ؟ أفَما عَلِمتُ أنّي اليومَ مَلِكٌ علَى إسرائيلَ؟»

não tenho eu plena garantia de que voltei a reinar sobre todo o Israel?

23 E o rei, naquele mesmo instante, prometeu a Simei, sob juramento: “Tu não serás morto!”

23ثُمَّ قالَ المَلِكُ لشِمعي: «لا تموتُ». وحَلَفَ لهُ المَلِكُ.

Mefibosete encontra-se com Davi

24 Mefibosete, neto de Saul, também foi ao encontro do rei. Ele não havia lavado os pés nem aparado a barba, nem mesmo lavado as próprias roupas, desde o dia em que o rei partira até o dia em que regressou em paz e segurança.

24ونَزَلَ مَفيبوشَثُ ابنُ شاوُلَ للِقاءِ المَلِكِ، ولَمْ يَعتَنِ برِجلَيهِ، ولا اعتَنَى بلِحيَتِهِ، ولا غَسَلَ ثيابَهُ، مِنَ اليومِ الّذي ذَهَبَ فيهِ المَلِكُ إلَى اليومِ الّذي أتَى فيهِ بسَلامٍ.

25 Quando chegou a Jerusalém para encontrar-se com o rei, este lhe questionou: “Por que não foste comigo, Mefibosete?

25فلَمّا جاءَ إلَى أورُشَليمَ للِقاءِ المَلِكِ، قالَ لهُ المَلِكُ: «لماذا لَمْ تذهَبْ مَعي يا مَفيبوشَثُ؟»

26 Ele respondeu: “Ó rei, meu senhor, o meu servo me enganou. Eu, teu servo, sendo deficiente dos pés, ordenei: ‘Selai um jumento para nele montar, pois vou seguir o rei.’ Mas o meu criado me enganou.

26فقالَ: «يا سيِّدي المَلِكُ إنَّ عَبدي قد خَدَعَني، لأنَّ عَبدَكَ قالَ: أشُدُّ لنَفسيَ الحِمارَ فأركَبُ علَيهِ وأذهَبُ مع المَلِكِ، لأنَّ عَبدَكَ أعرَجُ.

27 E ele me difamou perante o rei, meu senhor, entretanto o rei meu senhor é como um anjo de Deus; faz o que bem te parecer.

27ووشَى بعَبدِكَ إلَى سيِّدي المَلِكِ، وسَيِّدي المَلِكُ كمَلاكِ اللهِ. فافعَلْ ما يَحسُنُ في عَينَيكَ.

28 Pois todos os descendentes do meu avô eram dignos de morte diante do rei meu senhor; mas, puseste teu servo entre os que comem à tua mesa. E que direito teria eu de pedir algum outro favor do rei?”

28لأنَّ كُلَّ بَيتِ أبي لَمْ يَكُنْ إلا أُناسًا موتَى لسَيِّدي المَلِكِ، وقَدْ جَعَلتَ عَبدَكَ بَينَ الآكِلينَ علَى مائدَتِكَ. فأيُّ حَقٍّ لي بَعدُ حتَّى أصرُخَ أيضًا إلَى المَلِكِ؟»

29 Então o rei respondeu: “Tu já explicaste o suficiente. Já decidi: Tu repartirás as terras com Ziba!

29فقالَ لهُ المَلِكُ: «لماذا تتَكلَّمُ بَعدُ بأُمورِكَ؟ قد قُلتُ إنَّكَ أنتَ وصيبا تقسِمانِ الحَقلَ».

[30] Então Mefibosete replicou ao rei: Deixa que ele receba tudo, uma vez que o rei meu senhor já voltou em paz à sua Casa.

[30]فقالَ مَفيبوشَثُ للمَلِكِ: «فليأخُذِ الكُلَّ أيضًا بَعدَ أنْ جاءَ سيِّدي المَلِكُ بسَلامٍ إلَى بَيتِهِ».

Barzilai encontra-se com Davi

[31] Barzilai, o gileadita, também desceu de Rogelim e atravessou o Jordão com o rei, para acompanhá-lo até o outro lado do rio.

[31]ونَزَلَ بَرزِلّايُ الجِلعاديُّ مِنْ روجَليمَ وعَبَرَ الأُردُنَّ مع المَلِكِ ليُشَيِّعَهُ عِندَ الأُردُنِّ.

[32] Barzilai era idoso, avançado em anos de vida, tinha oitenta anos de idade. Ele havia provido o rei de bens, enquanto este habitou em Maanaim, pois era homem muito rico e generoso.

[32]وكانَ بَرزِلّايُ قد شاخَ جِدًّا. كانَ ابنَ ثَمانينَ سنَةً. وهو عالَ المَلِكَ عِندَ إقامَتِهِ في مَحنايِمَ لأنَّهُ كانَ رَجُلًا عظيمًا جِدًّا.

[33] O rei solicitou a Barzilai: “Passa comigo e fica em minha companhia em Jerusalém, e eu cuidarei de ti.

[33]فقالَ المَلِكُ لبَرزِلّايَ: «اعبُرْ أنتَ مَعي وأنا أعولُكَ مَعي في أورُشَليمَ».

[34] Porém, Barzilai respondeu ao rei: “Quantos anos viverei ainda, para que suba com o rei a Jerusalém?

[34]فقالَ بَرزِلّايُ للمَلِكِ: «كمْ أيّامُ سِني حَياتي حتَّى أصعَدَ مع المَلِكِ إلَى أورُشَليمَ؟

[35] Já tenho oitenta anos. Não consigo mais discernir entre o bom e o mau, não sinto mais o sabor dos alimentos nem das bebidas, também não consigo ouvir a voz dos cantores e das cantoras. O teu servo seria apenas mais um peso ao rei meu senhor.

[35]أنا اليومَ ابنُ ثَمانينَ سنَةً. هل أُمَيِّزُ بَينَ الطَّيِّبِ والرَّديءِ؟ وهل يَستَطعِمُ عَبدُكَ بما آكُلُ وما أشرَبُ؟ وهل أسمَعُ أيضًا أصواتَ المُغَنّينَ والمُغَنّياتِ؟ فلماذا يكونُ عَبدُكَ أيضًا ثِقلًا علَى سيِّدي المَلِكِ؟

[36] O teu servo passará feliz com o rei até um pouco além do Jordão, mas não te preocupes com uma recompensa dessas para comigo.

[36]يَعبُرُ عَبدُكَ قَليلًا الأُردُنَّ مع المَلِكِ. ولِماذا يُكافِئُني المَلِكُ بهذِهِ المُكافأةِ؟

[37] Permite, pois, que o teu servo volte! E que eu possa morrer em paz na minha própria cidade, próximo ao túmulo de meu pai e de minha mãe. Contudo, aqui está o meu servo Quimã. Que ele vá com meu senhor e rei. Faze por ele o que achares melhor!”

[37]دَعْ عَبدَكَ يَرجِعُ فأموتَ في مَدينَتي عِندَ قَبرِ أبي وأُمّي. وهوذا عَبدُكَ كِمهامُ يَعبُرُ مع سيِّدي المَلِكِ، فافعَلْ لهُ ما يَحسُنُ في عَينَيكَ».

[38] Então o rei declarou: “Que assim seja! Quimã me seguirá! Farei por ele o que achares melhor. E tudo o mais que desejar de mim, eu o farei por ti meu amigo!”

[39] Depois que o rei e todo o exército passaram o Jordão, o rei beijou Barzilai e o abençoou; e este voltou para sua cidade.

[40] O rei seguiu para Guilgal; e com ele foi Quimã. Todo o exército de Judá e a metade do exército de Israel acompanharam o rei.

[41] Não tardou para que todos os homens de Israel se aproximassem do rei para reclamar: “Por que os nossos irmãos de Judá, sequestraram o rei e o levaram para o outro lado do Jordão, como também a família dele e todos os seus servos?”

[42] Então todos os homens de Judá responderam aos homens de Israel: “Porque o rei é nosso parente mais chegado! Por que estais irritados com isso? Porventura temos comido à custa das provisões do rei, ou ele nos deu algum presente especial?

[43] Então os israelitas replicaram aos homens de Judá: “Ora, temos dez vezes mais direito sobre o rei Davi do que vós, ainda que ele seja teu parente. Por que fizestes pouco caso de nós? Nós fomos os primeiros a propor a volta do nosso rei à sua cidade!” Contudo, os homens de Judá foram ainda mais implicantes e grosseiros com os de Israel.

[38]فأجابَ المَلِكُ: «إنَّ كِمهامَ يَعبُرُ مَعي فأفعَلُ لهُ ما يَحسُنُ في عَينَيكَ، وكُلُّ ما تتَمَنّاهُ مِنّي أفعَلُهُ لكَ».

[39]فعَبَرَ جميعُ الشَّعبِ الأُردُنَّ، والمَلِكُ عَبَرَ. وقَبَّلَ المَلِكُ بَرزِلاّيَ وبارَكَهُ، فرَجَعَ إلَى مَكانِهِ.

[40]وعَبَرَ المَلِكُ إلَى الجِلجالِ، وعَبَرَ كِمهامُ معهُ، وكُلُّ شَعبِ يَهوذا عَبَّروا المَلِكَ، وكذلكَ نِصفُ شَعبِ إسرائيلَ.

[41]وإذا بجميعِ رِجالِ إسرائيلَ جاءونَ إلَى المَلِكِ، وقالوا للمَلِكِ: «لماذا سرِقَكَ إخوَتُنا رِجالُ يَهوذا وعَبَروا الأُردُنَّ بالمَلِكِ وبَيتِهِ وكُلِّ رِجالِ داوُدَ معهُ؟».

[42]فأجابَ كُلُّ رِجالِ يَهوذا رِجالَ إسرائيلَ: «لأنَّ المَلِكَ قريبٌ إلَيَّ، ولِماذا تغتاظُ مِنْ هذا الأمرِ؟ هل أكلنا شَيئًا مِنَ المَلِكِ أو وهَبَنا هِبَةً؟»

[43]فأجابَ رِجالُ إسرائيلَ رِجالَ يَهوذا وقالوا: «لي عَشَرَةُ أسهُمٍ في المَلِكِ، وأنا أحَقُّ مِنكَ بداوُدَ، فلماذا استَخفَفتَ بي ولَمْ يَكُنْ كلامي أوَّلًا في إرجاعِ مَلِكي؟» وكانَ كلامُ رِجالِ يَهوذا أقسَى مِنْ كلامِ رِجالِ إسرائيلَ.

2 Samuel 20

صَموئيلَ الثّاني 20

A sedição de Seba e a sua morte

1 Aconteceu também que estava ali um desordeiro chamado Shéva ben Bihri, Seba filho de Bicri, um benjamita. Ele fez soar o Shofar, a trombeta, e bradou: “Não temos parte alguma com Davi, nenhuma herança com o filho de Jessé! Retorne, pois, cada um para sua tenda, ó filhos de Israel!

2 Então todos os homens de Israel se separaram de Davi e seguiram Seba, filho de Bicri; mas os homens de Judá acompanharam o seu rei desde o Jordão até Jerusalém.

3 Quando Davi chegou ao seu palácio em Jerusalém, tomou as dez concubinas que deixara zelando do palácio e as colocou numa casa, sob guarda, e passou a sustentá-las, mas não coabitou com elas. Sendo assim, elas ficaram enclausuradas até o final de seus dias, vivendo como viúvas.

4 Então o rei ordenou a Amasa: “Dentro de três dias, convoca-me os homens de Judá e apresenta-te aqui com eles.

5 Entretanto, Amasa levou mais tempo para reunir Judá do que o prazo estabelecido pelo rei.

6 Davi disse então a Abisai: “Agora, Seba, filho de Bicri, será pior para nós do que Absalão. Convoca os meus soldados e persegue-os, antes que ele encontre alguma cidade fortificada e, depois, nos arranque os olhos!”

شبع يتمرد على داود

1واتَّفَقَ هناكَ رَجُلٌ لَئيمٌ اسمُهُ شَبَعُ بنُ بكري رَجُلٌ بَنيامينيٌّ، فضَرَبَ بالبوقِ وقالَ: «ليس لنا قِسمٌ في داوُدَ ولا لنا نَصيبٌ في ابنِ يَسَّى. كُلُّ رَجُلٍ إلَى خَيمَتِهِ يا إسرائيلُ».

2فصَعِدَ كُلُّ رِجالِ إسرائيلَ مِنْ وراءِ داوُدَ إلَى وراءِ شَبَعَ بنِ بكري. وأمّا رِجالُ يَهوذا فلازَموا مَلِكَهُمْ مِنَ الأُردُنِّ إلَى أورُشَليمَ.

3وجاءَ داوُدُ إلَى بَيتِهِ في أورُشَليمَ. وأخَذَ المَلِكُ النِّساءَ السَّراريَّ العشرَ اللَّواتي ترَكَهُنَّ لِحِفظِ البَيتِ، وجَعَلهُنَّ تحتَ حَجزٍ، وكانَ يَعولُهُنَّ ولكن لَمْ يَدخُلْ إليهِنَّ، بل كُنَّ مَحبوساتٍ إلَى يومِ موتِهِنَّ في عيشَةِ العُزوبَةِ.

4وقالَ المَلِكُ لعَماسا: «اجمَعْ لي رِجالَ يَهوذا في ثَلاثَةِ أيّامٍ، واحضُرْ أنتَ هنا».

5فذَهَبَ عَماسا ليَجمَعَ يَهوذا، ولكنهُ تأخَّرَ عن الميقاتِ الّذي عَيَّنَهُ.

6فقالَ داوُدُ لأبيشايَ: «الآنَ يُسيءُ إلَينا شَبَعُ بنُ بكري أكثَرَ مِنْ أبشالومَ. فخُذْ أنتَ عَبيدَ سيِّدِكَ واتبَعهُ لئَلّا يَجِدَ لنَفسِهِ مُدُنًا حَصينَةً ويَنفَلِتَ مِنْ أمامِ أعيُنِنا».

[7] Assim, os soldados de Joabe, os queretitas, os peletitas e todos os guerreiros saíram em sua captura; saíram de Jerusalém para perseguirem Seba, filho de Bicri.

[7]فخرجَ وراءَهُ رِجالُ يوآبَ: الجَلّادونَ والسُّعاةُ وجميعُ الأبطالِ، وخرجوا مِن أورُشَليمَ ليَتبَعوا شَبَعَ بنَ بكري.

[8] Quando chegaram à grande rocha que está em Gibeom, Amasa veio ao encontro deles. Joabe estava vestindo seu traje de guerra e trazia um cinto com um punhal na bainha. Ao aproximar-se de Amasa, deixou cair a adaga.

[8]ولَمّا كانوا عِندَ الصَّخرَةِ العظيمَةِ الّتي في جِبعونَ، جاءَ عَماسا قُدّامَهُمْ. وكانَ يوآبُ مُتَنَطِّقًا علَى ثَوْبِهِ الّذي كانَ لابِسَهُ، وفَوْقَهُ مِنطَقَةُ سيفٍ في غِمدِهِ مَشدودَةٌ علَى حَقوَيهِ، فلَمّا خرجَ اندَلَقَ السَّيفُ.

[9] Então Joabe cumprimentou Amasa dizendo: “Vens em paz, meu irmão? E, com a mão direita, pegou na barba de Amasa, para beijá-lo.

[9]فقالَ يوآبُ لعَماسا: «أسالِمٌ أنتَ يا أخي؟» وأمسَكَتْ يَدُ يوآبَ اليُمنَى بلِحيَةِ عَماسا ليُقَبِّلهُ.

[10] Porém, Amasa não reparou no punhal que estava na mão esquerda de Joabe, de modo que este foi fortemente golpeado por Joabe no estômago. As entranhas de Amasa se esparramaram no chão, e ele morreu ali mesmo, sem a necessidade de um segundo golpe. Em seguida Joabe e Abisai, seu irmão, perseguiram Seba, filho de Bicri.

[10]وأمّا عَماسا فلَمْ يَحتَرِزْ مِنَ السَّيفِ الّذي بيَدِ يوآبَ، فضَرَبَهُ بهِ في بَطنِهِ فدَلَقَ أمعاءَهُ إلَى الأرضِ ولَمْ يُثَنِّ علَيهِ، فماتَ. وأمّا يوآبُ وأبيشايُ أخوهُ فتبِعا شَبَعَ بنَ بكري.

[11] Um dos soldados de Joabe ficou ao lado do corpo de Amasa e exclamou: “Quem está ao lado de Joabe e é por Davi, siga Joabe!”

[11]ووقَفَ عِندَهُ واحِدٌ مِنْ غِلمانِ يوآبَ، فقالَ: «مَنْ سُرَّ بيوآبَ، ومَنْ هو لداوُدَ، فوَراءَ يوآبَ».

[12] Amasa jazia numa poça de sangue no meio da estrada. Quando o homem viu que todos os que se aproximavam do corpo de Amasa paravam, arrastou-o para fora da estrada e o cobriu com uma coberta.

[12]وكانَ عَماسا يتَمَرَّغُ في الدَّمِ في وسَطِ السِّكَّةِ. ولَمّا رأى الرَّجُلُ أنَّ كُلَّ الشَّعبِ يَقِفونَ، نَقَلَ عَماسا مِنَ السِّكَّةِ إلَى الحَقلِ وطَرَحَ علَيهِ ثَوْبًا، لَمّا رأى أنَّ كُلَّ مَنْ يَصِلُ إليهِ يَقِفُ.

[13] Mas, quando Amasa foi removido do caminho, todos os soldados seguiram

[13]فلَمّا نُقِلَ عن السِّكَّةِ عَبَرَ كُلُّ إنسانٍ وراءَ يوآبَ لاتِّباعِ شَبَعَ بنِ بكري.

Joabe para perseguirem Seba, filho de Bicri.

14 Então Seba passou por todas as tribos de Israel até Abel de Bete-Maaca e todos os bicritas se juntaram a fim de segui-lo.

14وعَبَرَ في جميعِ أسباطِ إسرائيلَ إلَى آبَلَ وبَيتِ مَعكَةَ وجميعِ البيريّينَ، فاجتَمَعوا وخرجوا أيضًا وراءَهُ.

15 O exército de Joabe veio, cercou Seba em Abel de Bete-Maaca e levantaram contra a cidade uma rampa que chegou até o alto da muralha externa. Assim que o exército de Joabe estava para derrubar o grande muro,

15وجاءوا وحاصَروهُ في آبَلِ بَيتِ مَعكَةَ، وأقاموا مِترَسَةً حَوْلَ المدينةِ فأقامَتْ في الحِصارِ، وجميعُ الشَّعبِ الّذينَ مع يوآبَ كانوا يُخرِبونَ لأجلِ إسقاطِ السّورِ.

16 uma mulher sábia bradou da cidade: “Ouvi! Ouvi! Dizei a Joabe: ‘Vem aqui para eu conversar contigo!’”

16فنادَتِ امرأةٌ حَكيمَةٌ مِنَ المدينةِ: «اِسمَعوا. اِسمَعوا. قولوا ليوآبَ تقَدَّمْ إلَى ههنا فأُكلِّمَكَ».

17 Ele se aproximou dela, e a mulher indagou: “És tu Joabe?” Ao que ele replicou: “Sou.” Ela acrescentou: “Escuta, pois, as palavras da tua serva!” E ele assentiu, dizendo: “Estou ouvindo!”

17فتقَدَّمَ إليها، فقالَتِ المَرأةُ: «أأنتَ يوآبُ؟» فقالَ: «أنا هو». فقالَتْ لهُ: «اسمَعْ كلامَ أمَتِكَ». فقالَ: «أنا سامِعٌ».

18 Então ela falou: “Antigamente costumava-se dizer: ‘Peça-se conselho na cidade de Abel’, e era desta maneira que se encontrava solução para os grandes impasses.

18فتكلَّمَتْ قائلَةً: «كانوا يتَكلَّمونَ أوَّلًا قائلينَ: سؤالًا يَسألونَ في آبَلَ. وهكذا كانوا انتَهَوْا.

19 Somos um povo de pessoas pacíficas e fiéis em Israel, assim como eu. Estás tentando destruir uma cidade que é mãe em Israel. Por que desejas arruinar e herança de Yahweh?”

19أنا مُسالِمَةٌ أمينَةٌ في إسرائيلَ. أنتَ طالِبٌ أنْ تُميتَ مدينةً وأُمًّا في إسرائيلَ. لماذا تبلَعُ نَصيبَ الرَّبِّ؟»

20 Respondeu Joabe: “Não é este meu desejo! Longe de mim querer destruir ou arruinar esta cidade!

20فأجابَ يوآبُ وقالَ: «حاشايَ! حاشايَ أنْ أبلَعَ وأنْ أُهلِكَ.

21 Não é disso que se trata, mas um homem chamado Seba, filho de Bicri, dos montes de Efraim, rebelou-se contra o rei Davi. Basta que o entregueis, e eu

21الأمرُ ليس كذلكَ. لأنَّ رَجُلًا مِنْ جَبَلِ أفرايِمَ اسمُهُ شَبَعُ بنُ بكري رَفَعَ يَدَهُ علَى المَلِكِ داوُدَ. سلِّموهُ وحدَهُ فأنصَرِفَ عن المدينةِ». فقالَتِ المَرأةُ ليوآبَ: «هوذا رأسُهُ يُلقَى إلَيكَ عن السّورِ».

suspenderei o cerco da cidade!" Diante disto a mulher replicou a Joabe: "Pois bem! Jogaremos a cabeça dele do alto da muralha!"

[22] Então a mulher se retirou e foi falar com todo o povo da cidade, como lhe instruía seu bom senso. Em seguida, degolaram a Seba, filho de Bicri, e arremessaram sua cabeça para Joabe. Imediatamente ele fez soar o Shofar, a trombeta, e seus soldados se dispersaram, abandonaram o cerco da cidade e cada um voltou para sua tenda. E Joabe retornou à presença do rei, em Jerusalém.

[23] Joabe era o comandante supremo do exército; Benaia, filho de Joiada, comandava os queretitas e os peletitas;

[24] Adonirão era chefe dos homens condenados a trabalhos forçados; Josafá, filho de Ailude, era o arauto e conselheiro do rei;

[25] Seva era escrivão e secretário; Zadoque e Abiatar eram sacerdotes;

[26] e Ira, da cidade de Jair, também ministrava como um dos sacerdotes na corte de Davi.

2 Samuel 21

Fome em Israel e a sua causa

[1] Durante o reinado de Davi houve um período de fome que durou três anos consecutivos. Então Davi buscou o conselho de Yahweh, que lhe disse: "A fome veio por causa da atitude de Saul e

[22]فأتَتِ المَرأةُ إلَى جميعِ الشَّعبِ بحِكمَتِها فقَطَعوا رأسَ شَبَعَ بنِ بكري وألقَوْهُ إلَى يوآبَ، فضَرَبَ بالبوقِ فانصَرَفوا عن المدينةِ كُلُّ واحِدٍ إلَى خَيمَتِهِ. وأمّا يوآبُ فرَجَعَ إلَى أورُشَليمَ إلَى المَلِكِ.

[23]وكانَ يوآبُ علَى جميعِ جَيشِ إسرائيلَ، وبَنايا بنُ يَهوياداعَ علَى الجَلّادينَ والسُّعاةِ،

[24]وأدورامُ علَى الجِزيَةِ، ويَهوشافاطُ بنُ أخيلودَ مُسَجِّلًا،

[25]وشيوا كاتِبًا، وصادوقُ وأبياثارُ كاهِنَينِ،

[26]وعيرا اليائيريُّ أيضًا كانَ كاهِنًا لداوُدَ.

صَموئيلَ الثّاني 21

الثأر للجبعونيين

[1]وكانَ جوعٌ في أيّامِ داوُدَ ثَلاثَ سِنينَ، سنَةً بَعدَ سنَةٍ، فطَلَبَ داوُدُ وجهَ الرَّبِّ. فقالَ الرَّبُّ: «هو لأجلِ شاوُلَ ولأجلِ بَيتِ الدِّماءِ، لأنَّهُ قَتَلَ الجِبعونيّينَ».

de sua família sanguinária, por terem assassinado os gibeonitas!”

[2] Então o rei convocou os gibeonitas e falou com eles. Ora, os gibeonitas não eram da descendência de Israel, mas remanescentes dos amorreus; e os israelitas haviam estabelecido uma aliança de paz com eles. Todavia Saul, no seu zelo por Israel e Judá, procurou exterminá-los.

[2]فدَعا المَلِكُ الجِبعونيّينَ وقالَ لهُمْ. والجِبعونيّونَ لَيسوا مِنْ بَني إسرائيلَ بل مِنْ بَقايا الأموريّينَ، وقَدْ حَلَفَ لهُمْ بَنو إسرائيلَ، وطَلَبَ شاوُلُ أنْ يَقتُلَهُمْ لأجلِ غَيرَتِهِ علَى بَني إسرائيلَ ويَهوذا.

[3] Davi indagou os gibeonitas: “Que quereis que eu vos faça? Como poderei reparar o erro cometido, para que abençoeis a herança de Yahweh?”

[3]قالَ داوُدُ للجِبعونيّينَ: «ماذا أفعَلُ لكُم؟ وبماذا أُكَفِّرُ فتُبارِكوا نَصيبَ الرَّبِّ؟»

[4] Os gibeonitas responderam: “Não se trata de um caso de prata nem de ouro entre nós e Saul e a sua família. Tampouco é assunto que se resolva para nós por meio de um homem que deva ser morto em Israel!” Replicou-lhes Davi: “Eu vos compreendo. O que disserdes, eu vo-lo farei!”

[4]فقالَ لهُ الجِبعونيّونَ: «ليس لنا فِضَّةٌ ولا ذَهَبٌ عِندَ شاوُلَ ولا عِندَ بَيتِهِ، وليس لنا أنْ نُميتَ أحَدًا في إسرائيلَ». فقالَ: «مَهما قُلتُمْ أفعَلُهُ لكُمْ».

[5] Então os gibeonitas solicitaram ao rei: “Aquele homem aniquilou a nossa gente e planejou destruir-nos a todos, a fim de que não mais existíssemos em todo o território de Israel!

[5]فقالوا للمَلِكِ: «الرَّجُلُ الّذي أفنانا والّذي تآمَرَ علَينا ليُبيدَنا لكَيْ لا نُقيمَ في كُلِّ تُخومِ إسرائيلَ،

[6] Que nos sejam entregues sete dos seus descendentes, e nós os executemos perante Yahweh, na cidade de Gibeá de Saul, no alto no monte de Yahweh!”

[6]فلنُعطَ سبعَةَ رِجالٍ مِنْ بَنيهِ فنَصلِبَهُمْ للرَّبِّ في جِبعَةِ شاوُلَ مُختارِ الرَّبِّ». فقالَ المَلِكُ: «أنا أُعطي».

[7] O rei poupou, no entanto, a Mefibosete, filho de Jônatas e neto de Saul, por causa do juramento de lealdade feito perante Yahweh entre Davi e Jônatas, filho de Saul.

[7]وأشفَقَ المَلِكُ علَى مَفيبوشَثَ بنِ يوناثانَ بنِ شاوُلَ مِنْ أجلِ يَمينِ الرَّبِّ الّتي بَينَهُما، بَينَ داوُدَ ويوناثانَ بنِ شاوُلَ.

[8] Todavia, o rei mandou buscar Armoni e Mefibosete, os dois filhos que Rispa, filha de Aiá, tinha dado a Saul. Com eles também os cinco filhos de Merabe, filha de Saul, tinha dado a Adriel, filho de Barzilai, de Meolá.

[8]فأخَذَ المَلِكُ ابنَيْ رِصفَةَ ابنَةِ أيَّةَ اللَّذَينِ ولَدَتهُما لشاوُلَ: أرمونيَ ومَفيبوشَثَ، وبَني ميكالَ ابنَةِ شاوُلَ الخَمسَةَ الّذينَ ولَدَتهُمْ لعَدرِئيلَ بنِ بَرزِلّايَ المَحوليّ،

[9] E entregou-os nas mãos dos gibeonitas, e estes os enforcaram no alto do monte, diante de Yahweh. Os sete foram mortos ao mesmo tempo, nos primeiros dias da colheita da cevada.

[9]وسَلَّمَهُمْ إلَى يَدِ الجِبعونيّينَ، فصَلَبوهُم علَى الجَبَلِ أمامَ الرَّبِّ. فسقَطَ السَّبعَةُ مَعًا وقُتِلوا في أيّامِ الحَصادِ، في أوَّلِها في ابتِداءِ حَصادِ الشَّعيرِ.

[10] Então Ritspa bat Aia, Rispa filha de Aiá, tomou um pano grosseiro e o estendeu sobre si, como abrigo, no alto de uma rocha. Desde o início da colheita até cair chuva do céu sobre os corpos, ela cuidou para que as aves de rapina não os tocassem de dia, e os protegeu contra o assalto dos animais selvagens à noite.

[10]فأخَذَتْ رِصفَةُ ابنَةُ أيَّةَ مِسحًا وفَرَشَتهُ لنَفسِها علَى الصَّخرِ مِنِ ابتِداءِ الحَصادِ حتَّى انصَبَّ الماءُ علَيهِمْ مِنَ السماءِ، ولَمْ تدَعْ طُيورَ السماءِ تنزِلُ علَيهِمْ نهارًا، ولا حَيَواناتِ الحَقلِ ليلًا.

[11] Quando Davi tomou conhecimento do que Rispa, filha de Aiá, concubina de Saul, havia feito,

[11]فأُخبِرَ داوُدُ بما فعَلَتْ رِصفَةُ ابنَةُ أيَّةَ سُرّيَّةُ شاوُلَ.

[12] Então Davi foi pedir os ossos de Saul e os de Jônatas, seu filho, aos representantes dos cidadãos de Jabes-Gileade. Eles haviam roubado os ossos da praça de Bete-Seã, onde os filisteus os tinham pendurado, no dia em que mataram Saul no monte Gilboa.

[12]فذَهَبَ داوُدُ وأخَذَ عِظامَ شاوُلَ وعِظامَ يوناثانَ ابنِهِ مِنْ أهلِ يابيشِ جِلعادَ الّذينَ سرقوها مِنْ شارِعِ بَيتَ شانَ، حَيثُ علَّقَهُما الفِلِسطينيّونَ يومَ ضَرَبَ الفِلِسطينيّونَ شاوُلَ في جِلبوعَ.

[13] Davi tirou dali os ossos de Saul e os de seu filho Jônatas, e os juntou aos dos que tinham sido enforcados.

[13]فأصعَدَ مِنْ هناكَ عِظامَ شاوُلَ وعِظامَ يوناثانَ ابنِهِ، وجَمَعوا عِظامَ المَصلوبينَ،

[14] Então sepultaram os ossos de Saul, os de seu filho Jônatas e os dos que tinham sido executados, na terra de Benjamim, em Sela, no túmulo de Quis, o pai de Saul, na

[14]ودَفَنوا عِظامَ شاوُلَ ويوناثانَ ابنِهِ في أرضِ بَنيامينَ في صَيلَعَ، في قَبرِ قَيسَ أبيهِ، وعَمِلوا كُلَّ ما أمَرَ بهِ المَلِكُ. وبَعدَ ذلكَ استَجابَ اللهُ مِنْ أجلِ الأرضِ.

cidade de Zela, no território da tribo de Benjamim. Tudo o que o rei mandou foi feito de acordo com a sua vontade. E depois disso Deus se compadeceu do povo e respondeu as orações em favor da terra de Israel.

Quatro guerras contra os filisteus

الحرب ضد الفلسطينيين

15 Houve ainda uma outra guerra dos filisteus contra Israel. E o rei Davi desceu com sua guarda. Combateram os filisteus e Davi ficou exausto.

15وكانتْ أيضًا حَربٌ بَينَ الفِلِسطينيّينَ وإسرائيلَ، فانحَدَرَ داوُدُ وعَبيدُهُ معهُ وحارَبوا الفِلِسطينيّينَ، فأعيا داوُدُ.

16 Ora, havia um grande guerreiro, conhecido como Ishbi, de Nov, Isbi-Benobe, um dos descendentes dos gigantes de Rafa, que prometera matar Davi. A ponta de bronze da lança de Isbi-Benobe pesava cerca de quatro quilos, e, além disso, ele estava armado com uma grande espada nova.

16ويِشبي بَنوبُ الّذي مِنْ أولادِ رافا، ووزنُ رُمحِهِ ثَلاثُ مِئَةِ شاقِلِ نُحاسٍ وقَدْ تقَلَّدَ جديدًا، افتكَرَ أنْ يَقتُلَ داوُدَ.

17 Entretanto, Abisai, cuja mãe era Zeruia, socorreu Davi, atacou o gigante filisteu e o matou. Então os soldados de Davi lhe fizeram a seguinte promessa: “Nunca mais irás conosco à guerra, para que não apagues a nossa esperança, a gloriosa lâmpada de Israel!”

17فأنجَدَهُ أبيشايُ ابنُ صَرويَةَ، فضَرَبَ الفِلِسطينيَّ وقَتَلهُ. حينَئذٍ حَلَفَ رِجالُ داوُدَ لهُ قائلينَ: «لا تخرُجُ أيضًا معنا إلَى الحَربِ، ولا تُطفِئُ سِراجَ إسرائيلَ».

18 Mais tarde ocorreu ainda outra batalha contra os filisteus, em Gobe. Naquela ocasião Sibecai, da cidade de Husate, matou também um gigante, filho de Rafa, chamado Safe.

18ثُمَّ بَعدَ ذلكَ كانتْ أيضًا حَربٌ في جوبَ مع الفِلِسطينيّينَ. حينَئذٍ سبكايُ الحوشيُّ قَتَلَ سافَ الّذي هو مِنْ أولادِ رافا.

19 Ainda em Gobe, noutro embate contra os filisteus, Elanã, filho de Jaaré-Oregim, tecelão Jair, de Belém, matou Lami, o irmão de Golias, de Gate, que possuía uma

19ثُمَّ كانتْ أيضًا حَربٌ في جوبَ مع الفِلِسطينيّينَ. فألحانانُ بنُ يَعري أُرَجيمَ البَيتَلَحميُّ قَتَلَ جِلياتَ الجَتّيَّ، وكانتْ قَناةُ رُمحِهِ كنَوْلِ النَّسّاجينَ.

lança cuja haste parecia uma lançadeira de tecelão.

[20] Houve ainda outra batalha em Gate, e ali vivia um homem muito grande e forte, descendente dos antigos gigantes, que tinha seis dedos em cada mão e em cada pé, vinte e quatro dedos ao todo.

[21] Certo dia ele se levantou e desafiou Israel, mas Jônatas, filho de Simeia, irmão de Davi, o matou.

[22] Esses quatro eram descendentes dos gigantes, filhos de Rafa, em Gate e foram todos mortos por Davi e seus soldados.

2 Samuel 22

Cântico de Davi em ação de graças

[1] Este é o hino que Davi dedicou e cantou a Yahweh, quando o SENHOR o livrou de todos os seus inimigos e das garras de Saul.

[2] Diz o cântico de Davi: “O Senhor é meu penhasco e minha fortaleza, quem me liberta é o meu Deus.

[3] Nele me abrigo: meu rochedo, meu escudo e o poder que me salva, minha torre forte e meu refúgio. Ó meu Salvador! Tu me livras da violência.

[4] Digno é o SENHOR de todo o louvor; eu invoco a Yahweh e sou salvo dos meus inimigos.

[5] As cordas da morte me enredaram; as torrentes da destruição me aterrorizaram.

[6] Os laços do inferno me envolveram, e as ciladas da morte me atingiram.

[20]وكانتْ أيضًا حَربٌ في جَتَّ، وكانَ رَجُلٌ طَويلُ القامَةِ أصابِعُ كُلٍّ مِنْ يَدَيهِ سِتٌّ، وأصابِعُ كُلٍّ مِنْ رِجلَيهِ سِتٌّ، عَدَدُها أربَعٌ وعِشرونَ، وهو أيضًا وُلِدَ لرافا.

[21]ولَمّا عَيَّرَ إسرائيلَ ضَرَبَهُ يوناثانُ بنُ شِمعَى أخي داوُدَ.

[22]هؤُلاءِ الأربَعَةُ وُلِدوا لرافا في جَتَّ وسَقَطوا بيَدِ داوُدَ وبيَدِ عَبيدِهِ.

صَموئيلَ الثّاني 22

تسبحة حمد لداود

[1]وكلَّمَ داوُدُ الرَّبَّ بكلامِ هذا النَّشيدِ في اليومِ الّذي أنقَذَهُ فيهِ الرَّبُّ مِنْ أيدي كُلِّ أعدائهِ ومِنْ يَدِ شاوُلَ،

[2]فقالَ: «الرَّبُّ صَخرَتي وحِصني ومُنقِذي،

[3]إلهُ صَخرَتي بهِ أحتَمي. تُرسي وقَرنُ خَلاصي. مَلجإي ومَناصي. مُخَلِّصي، مِنَ الظُّلمِ تُخَلِّصُني.

[4]أدعو الرَّبَّ الحَميدَ فأتَخَلَّصُ مِنْ أعدائي.

[5]لأنَّ أمواجَ الموتِ اكتَنَفَتني. سُيولُ الهَلاكِ أفزَعَتني.

[6]حِبالُ الهاويَةِ أحاطَتْ بي. شُرُكُ الموتِ أصابَتني.

[7] No meu desespero clamei ao SENHOR; gritei por socorro ao meu Deus. Do seu templo. Ele ouviu a minha voz; minhas súplicas chegaram à sua presença e seus ouvidos me deram atenção.

[7]في ضيقي دَعَوْتُ الرَّبَّ، وإلَى إلهي صَرَختُ، فسمِعَ مِنْ هَيكلِهِ صوتي، وصُراخي دَخَلَ أُذُنَيهِ.

[8] Então, toda a terra estremeceu e agitou-se e os fundamentos dos montes se abalaram; tremeram por causa da ira de Deus.

[8]فارتَجَّتِ الأرضُ وارتَعَشَتْ. أُسُسُ السماواتِ ارتَعَدَتْ وارتَجَّتْ، لأنَّهُ غَضِبَ.

[9] Das suas narinas subiu fumaça; da sua boca saíram brasas vivas de fogo devorador.

[9]صَعِدَ دُخانٌ مِنْ أنفِهِ، ونارٌ مِنْ فمِهِ أكلَتْ. جَمرٌ اشتَعَلَتْ مِنهُ.

[10] Ele rompeu os céus e desceu; nuvens escuras estavam sob seus pés.

[10]طأطأَ السماواتِ ونَزَلَ، وضَبابٌ تحتَ رِجلَيهِ.

[11] Montou um querubim e voou, deslizando sobre as asas do vento.

[11]رَكِبَ علَى كروبٍ، وطارَ ورُئيَ علَى أجنِحَةِ الرِّيحِ.

[12] Fez das trevas um manto no qual se ocultou; das nuvens escuras, carregadas de água, o abrigo que o envolvia.

[12]جَعَلَ الظُّلمَةَ حَوْلهُ مِظَلّاتٍ، مياهًا حاشِكَةً وظَلامَ الغَمامِ.

[13] Com fulgor da sua presença, as nuvens se desfizeram em granizo e raios,

[13]مِنَ الشُّعاعِ قُدّامَهُ اشتَعَلَتْ جَمرُ نارٍ.

[14] quando dos céus trovejou o SENHOR e fez ressoar a voz do Altíssimo.

[14]أرعَدَ الرَّبُّ مِنَ السماواتِ، والعَليُّ أعطَى صوتَهُ.

[15] Atirou suas flechas e afugentou meus inimigos, com os seus raios os arrasou.

[15]أرسَلَ سِهامًا فشَتَّتَهُمْ، بَرقًا فأزعَجَهُمْ.

[16] O fundo do mar apareceu e os alicerces da terra foram expostos por causa da tua serva repreensão, ó SENHOR, com o sopro forte das tuas narinas.

[16]فظَهَرَتْ أعماقُ البحرِ، وانكَشَفَتْ أُسُسُ المَسكونَةِ مِنْ زَجرِ الرَّبِّ، مِنْ نَسمَةِ ريحِ أنفِهِ.

[17] Das alturas estendeu a mão e me agarrou; arrancou-me das águas profundas.

[17]أرسَلَ مِنَ العُلَى فأخَذَني، نَشَلَني مِنْ مياهٍ كثيرَةٍ.

[18] Livrou-me do meu adversário poderoso, de todos os meus inimigos, muito mais fortes do que eu.

[18]أنقَذَني مِنْ عَدوّي القَويِّ، مِنْ مُبغِضيَّ لأنَّهُمْ أقوَى مِنّي.

[19] Eles me atacaram no dia da minha infelicidade, mas o SENHOR foi o meu abrigo e protetor.

[19]أصابوني في يومِ بَليَّتي، وكانَ الرَّبُّ سنَدي.

[20] Ele me concedeu plena libertação; livrou-me por causa do seu amor leal a mim.

[20]أخرَجَني إلَى الرَّحبِ. خَلَّصَني لأنَّهُ سُرَّ بي.

[21] O SENHOR me tratou conforme o meu justo coração; conforme a honestidade das minhas mãos, recompensou-me.

[21]يُكافِئُني الرَّبُّ حَسَبَ برّي. حَسَبَ طَهارَةِ يَدَيَّ يَرُدُّ علَيَّ.

[22] Pois tenho andado nos caminhos do SENHOR; não tenho agido como ímpio, afastando-me do meu Deus.

[22]لأنّي حَفِظتُ طُرُقَ الرَّبِّ، ولَمْ أعصِ إلهي.

[23] Todos os seus mandamentos estão presentes em meu ser; não me desviei dos seus decretos e preceitos.

[23]لأنَّ جميعَ أحكامِهِ أمامي، وفَرائضُهُ لا أحيدُ عنها.

[24] Tenho sido irrepreensível para com Ele e não me permiti praticar qualquer mal.

[24]وأكونُ كامِلًا لَدَيهِ، وأتَحَفَّظُ مِنْ إثمي.

[25] O SENHOR me recompensou segundo a minha justiça, conforme a pureza que seus olhos viram em minhas mãos.

[25]فيَرُدُّ الرَّبُّ علَيَّ كبِرّي، وكطَهارَتي أمامَ عَينَيهِ.

[26] Ao fiel e bondoso te revelas fiel e bondoso, ao irrepreensível te revelas irrepreensível,

[26]«مع الرَّحيمِ تكونُ رحيمًا. مع الرَّجُلِ الكامِلِ تكونُ كامِلًا.

[27] ao puro de revelas puro, mas com o perverso reages à altura.

[27]مع الطّاهِرِ تكونُ طاهِرًا، ومَعَ الأعوَجِ تكونُ مُلتَويًا.

[28] Salvas os pobres e os que são humildes, mas humilhas os soberbos e altivos.

[28]وتُخَلِّصُ الشَّعبَ البائسَ، وعَيناكَ علَى المُتَرَفِّعينَ فتضَعُهُمْ.

[29] Tu, SENHOR, conservas brilhando a minha luz; o meu Deus transforma em luz as minhas trevas.

[29]لأنَّكَ أنتَ سِراجي يا رَبُّ، والرَّبُّ يُضيءُ ظُلمَتي.

[30] Com a tua ajuda posso atacar uma tropa; com o meu Deus posso transpor muralhas.

[30]لأنّي بكَ اقتَحَمتُ جَيشًا. بإلهي تسَوَّرتُ أسوارًا.

[31] Este é o Deus cujo caminho é perfeito; a palavra do SENHOR é comprovadamente

[31]اللهُ طَريقُهُ كامِلٌ، وقَوْلُ الرَّبِّ نَقيٌّ. تُرسٌ هو لجميعِ المُحتَمينَ بهِ.

verdadeira. Deus é um escudo para todos aqueles que nele buscam abrigo.

32 Pois quem é Deus além do SENHOR? E quem é Rocha a não ser o nosso Deus?

33 O SENHOR é o Deus que me reveste de poder e faz o meu caminho perfeito.

34 Torna os meus pés ágeis como os da corça, sustenta-me firme nas alturas.

35 Exercita minhas mãos para a batalha e fortalece meus braços para vergar o arco de bronze.

36 Tu me dás o teu escudo da salvação; tua mão direita me garante a vitória; desces ao meu encontro para dignificar-me.

37 Aplainaste o meu caminho, para que, andando livre, meus tornozelos não se torçam.

38 Persegui os meus inimigos e os alcancei; e não regressei enquanto não foram destruídos.

39 Arrasei-os e não conseguiram reerguer-se; morreram debaixo dos meus pés.

40 Deste-me poder para a batalha; subjugaste os que me traíram e se voltaram contra mim.

41 Colocaste os meus inimigos em fuga e exterminei os que me odiavam.

42 Gritaram por salvação, mas não houve quem os livrasse; clamaram até pelo SENHOR, mas Ele não lhes respondeu.

43 Eu os reduzi a pó, poeira que o vento carrega. Pisei-os como quem pisa na lama das estradas.

44 Tu me livraste de um povo rebelado; fizeste-me o grande chefe das nações; um

32لأنَّهُ مَنْ هو إلهٌ غَيرُ الرَّبِّ؟ ومَنْ هو صَخرَةٌ غَيرُ إلهِنا؟

33الإلهُ الّذي يُعَزِّزُني بالقوَّةِ، ويُصَيِّرُ طَريقي كامِلًا.

34الّذي يَجعَلُ رِجلَيَّ كالإيَّلِ، وعلَى مُرتَفَعاتي يُقيمُني

35الّذي يُعَلِّمُ يَدَيَّ القِتالَ، فتُحنَى بذِراعَيَّ قَوسٌ مِنْ نُحاسٍ.

36وتَجعَلُ لي تُرسَ خَلاصِكَ، ولُطفُكَ يُعَظِّمُني.

37تُوَسِّعُ خَطَواتي تحتي، فلَمْ تتَقَلقَلْ كعبايَ.

38ألحَقُ أعدائي فأُهلِكُهُمْ، ولا أرجِعُ حتَّى أُفنيَهُمْ.

39أُفنيهِمْ وأسحَقُهُمْ فلا يَقومونَ، بل يَسقُطونَ تحتَ رِجلَيَّ.

40«تُنَطِّقُني قوَّةً للقِتالِ، وتَصرَعُ القائمينَ علَيَّ تحتي.

41وتُعطيني أقفيَةَ أعدائي ومُبغِضيَّ فأُفنيهِمْ.

42يتَطَلَّعونَ فليس مُخَلِّصٌ، إلَى الرَّبِّ فلا يَستَجيبُهُمْ.

43فأسحَقُهُمْ كغُبارِ الأرضِ. مِثلَ طينِ الأسواقِ أدُقُّهُمْ وأدوسُهُمْ.

44وتُنقِذُني مِنْ مُخاصَماتِ شَعبي، وتَحفَظُني رأسًا للأُمَمِ. شَعبٌ لَمْ أعرِفهُ يتَعَبَّدُ لي.

povo que não conheci coloca-se ao meu serviço.

45 Assim que me ouvem, me obedecem; são estrangeiros que se curvam a mim.

45بَنو الغُرَباءِ يتَذَلَّلونَ لي. مِنْ سماعِ الأُذُنِ يَسمَعونَ لي.

46 Todos perderam a coragem; enfraquecidos e apavorados saem dos seus redutos.

46بَنو الغُرَباءِ يَبلَوْنَ ويَزحَفونَ مِنْ حُصونِهِمْ.

47 O SENHOR vive! Bendita a Rocha da minha vida! Exaltado seja Deus, o meu Salvador!

47حَيٌّ هو الرَّبُّ، ومُبارَكٌ صَخرَتي، ومُرتَفَعٌ إلهُ صَخرَةِ خَلاصي.

48 Este é o Deus que pelo meu bem executou vingança, e que faz as nações me servirem.

48الإلهُ المُنتَقِمُ لي، والمُخضِعُ شُعوبًا تحتي،

49 Tu me salvaste dos meus inimigos; sim, fizeste-me vencer os meus adversários, e dos meus agressores violentos me livraste.

49والّذي يُخرِجُني مِنْ بَينِ أعدائي، ويَرفَعُني فوقَ القائمينَ علَيَّ، ويُنقِذُني مِنْ رَجُلِ الظُّلمِ.

50 Por isso, eu te bendirei entre todas as nações, ó SENHOR; cantarei louvores ao teu santo Nome.

50لذلكَ أحمَدُكَ يا رَبُّ في الأُمَمِ، ولاسمِكَ أُرَنِّمُ.

51 Deus dá grandes vitórias ao seu rei; e age por seu Ungido com amor fiel, por Davi e por toda a sua descendência, para sempre.

51بُرجُ خَلاصٍ لمَلِكِهِ، والصّانِعُ رَحمَةً لمَسيحِهِ، لداوُدَ ونَسلِهِ إلَى الأبدِ».

2 Samuel 23

صَموئيلَ الثّاني 23

As últimas palavras de Davi

كلمات داود الأخيرة

1 Foram estas as últimas palavras de Davi: “Oráculo de David ben Ishai, Davi filho de Jessé; diz o homem que foi exaltado, o ungido do Deus de Jacó, o amado salmista de Israel:

1فهذِهِ هي كلِماتُ داوُدَ الأخيرَةُ: «وحيُ داوُدَ بنِ يَسَّى، ووحيُ الرَّجُلِ القائمِ في العُلا، مَسيحِ إلهِ يعقوبَ، ومُرَنِّمِ إسرائيلَ الحُلوِ:

2 O Espírito de Yahweh falou por meu intermédio; sua Palavra esteve em minha língua.

2روحُ الرَّبِّ تكلَّمَ بي وكلِمَتُهُ علَى لساني.

[3] O Deus de Jacó comunicou sua vontade, a Rocha de Israel me revelou: ‘Quem governa o povo com justiça, quem governa as gentes sob o temor de Deus,

[3]قالَ إلهُ إسرائيلَ. إلَيَّ تكلَّمَ صَخرَةُ إسرائيلَ: إذا تسلَّطَ علَى النّاسِ بارٌّ يتَسلَّطُ بخَوْفِ اللهِ،

[4] é como a luz da alvorada ao nascer do sol, num amanhecer sem nuvens. É como os primeiros raios de sol depois da chuva, que faz crescer as plantas da terra.’

[4]وكنورِ الصّباحِ إذا أشرَقَتِ الشَّمسُ. كعُشبٍ مِنَ الأرضِ في صباحٍ صَحوٍ مُضيءٍ غِبَّ المَطَرِ.

[5] Sim, a minha dinastia está em perfeita harmonia com Deus. Ele estabelece uma aliança eterna comigo, firmada e garantida em todos os ângulos. Sem dúvida me conduzirá ao sucesso em tudo e me proporcionará todos os desejos do meu coração.

[5]أليس هكذا بَيتي عِندَ اللهِ؟ لأنَّهُ وضَعَ لي عَهدًا أبديًّا مُتقَنًا في كُلِّ شَيءٍ ومَحفوظًا، أفَلا يُثبِتُ كُلَّ خَلاصي وكُلَّ مَسَرَّتي؟

[6] No entanto, os perversos serão cortados e lançados fora como espinhos, que não são reunidos com as mãos;

[6]ولكن بَني بَليَّعالَ جميعَهُمْ كشَوْكٍ مَطروحٍ، لأنَّهُمْ لا يؤخَذونَ بيَدٍ.

[7] quem os deseja tocar faz uso de alguma ferramenta de ferro ou o cabo de madeira da lança. Os espinhos serão todos completamente queimados onde quer que estejam!”

[7]والرَّجُلُ الّذي يَمَسُّهُمْ يتَسَلَّحُ بحَديدٍ وعَصا رُمحٍ، فيَحتَرِقونَ بالنّارِ في مَكانِهِمْ».

Os trinta e sete valentes que Davi teve

رجال داود الأبطال

[8] Estes, pois, são os nomes dos principais guerreiros de Davi: Josebe-Bassebete, o taquemonita. Este foi o líder do conhecido grupo “Os Três”, e armado apenas de sua lança enfrentou oitocentos inimigos e os matou numa batalha.

[8]هذِهِ أسماءُ الأبطالِ الّذينَ لداوُدَ: يُشَيبَ بَشَّبَثُ التَّحكَمونيُّ رَئيسُ الثَّلاثَةِ. هو هَزَّ رُمحَهُ علَى ثَمانِ مِئَةٍ قَتَلهُمْ دَفعَةً واحِدَةً.

[9] Depois dele Elazar ben Dodo, Eleazar filho de Dodô, neto de Ahohi, Aoí, um dos três guerreiros que estavam com Davi quando desafiaram os filisteus, que

[9]وبَعدَهُ ألِعازارُ بنُ دودو بنِ أخوخي، أحَدُ الثَّلاثَةِ الأبطالِ الّذينَ كانوا مع داوُدَ حينَما عَيَّروا الفِلِسطينيّينَ الّذينَ اجتَمَعوا هناكَ للحَربِ وصَعِدَ رِجالُ إسرائيلَ.

haviam se juntado para a guerra, enquanto o povo de Israel se retirava.

10 Ele manteve-se firme e lutou bravamente contra os filisteus até que sua mão adormeceu e ficou grudada à espada. Naquele dia, Yahweh operou portentosa vitória, e o exército retornou para onde Eleazar estava, mas somente para se apoderar dos despojos de guerra.

10أمّا هو فأقامَ وضَرَبَ الفِلسطينيّينَ حتَّى كلَّتْ يَدُهُ، ولَصِقَتْ يَدُهُ بالسَّيفِ، وصنَعَ الرَّبُّ خَلاصًا عظيمًا في ذلكَ اليومِ، ورَجَعَ الشَّعبُ وراءَهُ للنَّهبِ فقط.

11 Depois dele, Samá, filho de Agé, de Harar. Os filisteus reuniram-se em Lei, onde havia um terreno todo plantado com lentilhas, e as tropas israelenses fugiram dos filisteus.

11وبَعدَهُ شَمَّةُ بنُ أجي الهَراريُّ. فاجتَمَعَ الفِلسطينيّون جَيشًا، وكانتْ هناكَ قِطعَةُ حَقلٍ مَملوءَةً عَدَسًا، فهَرَبَ الشَّعبُ مِنْ أمامِ الفِلسطينيّينَ.

12 Contudo, Samá ficou no meio daquela plantação, defendeu-a e massacrou os filisteus, e Yahweh concedeu-lhe uma grande vitória.

12فوَقَفَ في وسَطِ القِطعَةِ وأنقَذَها، وضَرَبَ الفِلسطينيّينَ، فصنَعَ الرَّبُّ خَلاصًا عظيمًا.

13 Quando estava chegando o tempo da colheita, três chefes do conhecido batalhão “Os Trinta”, desceram até a caverna de Adulão, onde Davi estava refugiado, enquanto um bando de filisteus acampava no chamado Vale de Refaim, dos Gigantes.

13ونَزَلَ الثَّلاثَةُ مِنَ الثَّلاثينَ رَئيسًا وأتَوْا في الحَصادِ إلَى داوُدَ إلَى مَغارَةِ عَدُلّامَ، وجَيشُ الفِلسطينيّينَ نازِلٌ في وادي الرَّفائيّينَ.

14 Nessa época Davi se encontrava em seu refúgio forte, e um grupo de filisteus estava na cidade de Belém.

14وكانَ داوُدُ حينَئذٍ في الحِصنِ، وحَفَظَةُ الفِلسطينيّينَ حينَئذٍ في بَيتِ لَحمٍ.

15 E Davi expressou assim seu grande desejo: “Quem me dera beber um pouco d’água que brota da cisterna que está junto à porta de Belém!”

15فتأوَّهَ داوُدُ وقالَ: «مَنْ يَسقيني ماءً مِنْ بئرِ بَيتِ لَحمٍ الّتي عِندَ البابِ؟»

16 Então aqueles três valentes romperam pelo acampamento dos filisteus, tiraram água do poço que fica próximo à porta da cidade de Belém e levaram-na a Davi.

16فشَقَّ الأبطالُ الثَّلاثَةُ مَحَلَّةَ الفِلسطينيّينَ واستَقَوْا ماءً مِنْ بئرِ بَيتِ لَحمٍ الّتي عِندَ البابِ، وحَمَلوهُ وأتَوْا بهِ إلَى داوُدَ، فلَمْ يَشأْ أنْ يَشرَبَهُ، بل سكَبَهُ للرَّبِّ،

Entretanto, ele preferiu não bebê-la, mas derramou-a como libação, uma oferta diante de Yahweh; e declarou:

17 “Que me livre Yahweh de beber desta água! Seria como beber o sangue dos amigos que arriscaram a vida para trazê-la a mim!” E, por esse motivo, Davi recusou-se a beber daquela água. Foram esses, portanto, os feitos dos três guerreiros conhecidos como “Os Três”.

17وقالَ: «حاشا لي يا رَبُّ أنْ أفعَلَ ذلكَ! هذا دَمُ الرِّجالِ الّذينَ خاطَروا بأنفُسِهِمْ». فلَمْ يَشأْ أنْ يَشرَبَهُ. هذا ما فعَلهُ الثَّلاثةُ الأبطالُ.

18 Abisai, irmão de Joabe e filho de Zeruia, era o chefe do Batalhão dos Trinta. Certa ocasião, com sua lança matou trezentos soldados, tornando-se tão famoso quanto “Os Três”.

18وأبيشايُ أخو يوآبَ ابنُ صَرويَةَ هو رَئيسُ ثَلاثَةٍ. هذا هَزَّ رُمحَهُ علَى ثَلاثِ مِئَةٍ قَتَلهُمْ، فكانَ لهُ اسمٌ بَينَ الثَّلاثَةِ.

19 Ele foi mais notável que todo o Batalhão dos Trinta e tornou-se o chefe do grupo. Mas nunca chegou a ser tão famoso quanto “Os Três”.

19ألَمْ يُكرَمْ علَى الثَّلاثَةِ فكانَ لهُمْ رَئيسًا، إلّا أنَّهُ لَمْ يَصِلْ إلَى الثَّلاثَةِ الأوَلِ.

20 Benaia, filho de Joiada, era um valoroso soldado, que realizou grandes feitos de coragem e lealdade. Matou dois dos melhores guerreiros de Moabe e, no tempo da neve, desceu numa caverna e matou um leão.

20وبَناياهو بنُ يَهوياداعَ، ابنُ ذي بأسٍ، كثيرُ الأفعالِ، مِنْ قَبصِئيلَ، هو الّذي ضَرَبَ أسَدَيْ موآبَ، وهو الّذي نَزَلَ وضَرَبَ أسَدًا في وسَطِ جُبٍّ يومَ الثَّلجِ.

21 Matou também um egípcio, homem alto e forte. Ele tinha uma lança na mão, mas Benaia o atacou com um cajado, arrancou-lhe a lança das mãos e o liquidou com sua própria arma.

21وهو ضَرَبَ رَجُلًا مِصريًّا ذا مَنظَرٍ، وكانَ بيَدِ المِصريِّ رُمحٌ، فنَزَلَ إليهِ بعَصًا وخَطَفَ الرُّمحَ مِنْ يَدِ المِصريِّ وقَتَلهُ برُمحِهِ.

22 Essas, pois, foram as grandes realizações de Benaia, filho de Joiada, que também foi considerado entre os famosos como “Os Três” principais guerreiros de Davi.

22هذا ما فعَلهُ بَناياهو بنُ يَهوياداعَ، فكانَ لهُ اسمٌ بَينَ الثَّلاثَةِ الأبطالِ،

23 Recebeu mais honras e homenagens do que qualquer dos soldados do grupo dos “Trinta”, contudo jamais igualou-se aos “Três”. Mas Davi lhe confiou o comando da sua guarda pessoal.
24 Entre “Os Trinta” eram contados: Asael, irmão de Joabe; Elanã, filho de Dodô, de Belém;
25 Samá e Elica, de Harode;
26 Helez, de Pelete; Ira, filho de Iques, de Tecoa;
27 Abiezer, de Anatote; Mebunai, de Husate;
28 Zalmom, de Aoí; Maarai, de Netofate;
29 Helebe, filho de Baaná, de Netofate; Itai, filho de Ribai, de Gibeá de Benjamim;
30 Benaia, de Piratom; Hidai, dos ribeiros de Gaás;
31 Avi-Alvon, o arvatita; Azmavete, de Baurim;
32 Eliaba, de Saalbom; os filhos de Jasém; Jônatas,
33 filho de Shama, o hararita;
34 Elifelete, filho de Aasbai, de Maaca; Eliã, filho de Aitofel, o guilonita;
35 Hezrai, de Carmelo; Paarai, de Arabe;
36 Igal, filho de Natã, de Zobá; o filho de Hagadi;
37 Zeleque, de Amom; Naarai, de Beerote, o escudeiro de Ioav ben Tseruiá, Joabe filho de Zeruia;
38 Ira e Garebe, de Jatir,
39 e o hitita Urias. Houve, portanto, trinta e sete guerreiros famosos ao todo.

2 Samuel 24

23وأُكرِمَ علَى الثَّلاثينَ، إلا أنَّهُ لَمْ يَصِلْ إلَى الثَّلاثَةِ. فجَعَلَهُ داوُدُ مِنْ أصحابِ سِرِّهِ.
24وعَسائيلُ أخو يوآبَ كانَ مِنَ الثَّلاثينَ، وألحانانُ بنُ دودو مِنْ بَيتِ لَحمٍ.
25وشَمَّةُ الحَروديُّ، وأليقا الحَروديُّ،
26وحالَصُ الفَلطيُّ، وعيرا بنُ عِقّيشَ التَّقوعيُّ،
27وأبيعَزَرُ العَناثوثيُّ، ومَبوناي الحوشاتيُّ،
28وصَلمونُ الأخوخيُّ، ومَهرايُ النَّطوفاتيُّ،
29وخالَبُ بنُ بَعنَةَ النَّطوفاتيُّ، وإتّايُ بنُ ريباي مِنْ جِبعَةِ بَني بَنيامينَ،
30وبَنايا الفَرعَتونيُّ، وهِدّايُ مِنْ أوديَةِ جاعَشَ،
31وأبو عَلبونَ العَرَباتيُّ، وعَزموتُ البَرحوميُّ،
32وألِيَحبا الشَّعلُبونيُّ، ومِنْ بَني ياشَنَ: يوناثانُ.
33وشَمَّةُ الهَراريُّ، وأخيآمُ بنُ شارارَ الأراريُّ،
34وأليفَلَطُ بنُ أحَسبايَ ابنُ المَعكيِّ، وأليعامُ بنُ أخيتوفَلَ الجيلونيُّ،
35وحَصرايُ الكَرمَليُّ، وفَعرايُ الأرَبيُّ،
36ويَجآلُ بنُ ناثانَ مِنْ صوبَةَ، وباني الجاديُّ،
37وصالَقُ العَمّونيُّ، ونَحرايُ البَئيروتيُّ، حامِلُ سِلاحِ يوآبَ بنِ صَرويَةَ،
38وعيرا اليِثريُّ، وجارَبُ اليِثريُّ،
39وأوريّا الحِثّيُّ. الجميعُ سبعَةٌ وثَلاثونَ.

صَموئيلَ الثّاني 24

A numeração do povo e o castigo que Deus enviou

1 Então, mais uma vez irou-se Yahweh contra Israel e moveu Davi a punir o povo ordenando: “Vai agora e faz a contagem completa do povo de Israel e de Judá!”

2 E acrescentou o rei a Joabe, comandante do exército, que estava com ele: “Percorrei, pois, todas as tribos de Israel, de Dã a Berseba, e fazei o recenseamento de toda a população, a fim de que eu saiba exatamente quantos somos!”

3 E Joabe respondeu ao rei: “Multiplique Yahweh teu Deus o povo cem vezes mais do que é agora, de sorte que os olhos do senhor meu rei o contemplem, mas por que teria o senhor meu rei tal desejo?”

4 Entretanto, a palavra do rei prevaleceu sobre o questionamento de Joabe e sobre a ponderação dos comandantes do exército. Então Joabe e os comandantes do exército saíram da presença do rei com o objetivo de realizar a contagem de todo o povo de Israel.

5 E atravessando o rio Jordão, deram início ao censo em Aroer, ao sul da cidade, no vale; depois partiram para Gade e de lá para Jazar,

6 Gileade e à terra de Tahtim-Hodst, a Nova Cades dos hititas, chegaram a Iaan em Dã e às cercanias de Sidom.

7 Dali seguiram rumo a fortaleza de Tsor, Tiro e de todas as cidades dos heveus e dos cananeus. E, por último, foram até Beer-Shéva, Berseba, na região sul de Judá, o Neguebe.

داود يعد المتجردين للقتال

1وعادَ فحَميَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى إسرائيلَ، فأهاجَ علَيهِمْ داوُدَ قائلًا: «امضِ وأحصِ إسرائيلَ ويَهوذا».

2فقالَ المَلِكُ ليوآبَ رَئيسِ الجَيشِ الّذي عِندَهُ: «طُفْ في جميعِ أسباطِ إسرائيلَ مِنْ دانَ إلَى بئرِ سبعٍ وعُدّوا الشَّعبَ، فأعلَمَ عَدَدَ الشَّعبِ».

3فقالَ يوآبُ للمَلِكِ: «ليَزِدِ الرَّبُّ إلهُكَ الشَّعبَ أمثالهُمْ مِئَةَ ضِعفٍ، وعَينا سيِّدي المَلِكِ ناظِرَتانِ. ولكن لماذا يُسَرُّ سيِّدي المَلِكُ بهذا الأمرِ؟»

4فاشتَدَّ كلامُ المَلِكِ علَى يوآبَ وعلَى رؤَساءِ الجَيشِ، فخرجَ يوآبُ ورؤَساءُ الجَيشِ مِنْ عِندِ المَلِكِ ليَعُدّوا الشَّعبَ، أيْ إسرائيلَ.

5فعَبَروا الأُردُنَّ ونَزَلوا في عَروعيرَ عن يَمينِ المدينةِ الّتي في وسَطِ وادي جادَ وتُجاهَ يَعزيرَ.

6وأتَوْا إلَى جِلعادَ وإلَى أرضِ تحتيمَ إلَى حُدشي، ثُمَّ أتَوْا إلَى دانِ يَعَنَ، واستَداروا إلَى صيدونَ.

7ثُمَّ أتَوْا إلَى حِصنِ صورٍ وجميعِ مُدُنِ الحِوّيّينَ والكَنعانيّينَ، ثُمَّ خرجوا إلَى جَنوبيِّ يَهوذا، إلَى بئرِ سبعٍ.

8 Tendo percorrido toda a terra, retornaram a Jerusalém ao final de nove meses e vinte dias.

8وطافوا كُلَّ الأرضِ، وجاءوا في نِهايَةِ تِسعَةِ أشهُرٍ وعِشرينَ يومًا إلَى أورُشَليمَ.

9 Então Joabe apresentou ao rei o número obtido pelo recenseamento do povo: Israel contava naquela ocasião com oitocentos mil homens capazes para o serviço militar, e em Judá, mais quinhentos mil soldados.

9فدَفَعَ يوآبُ جُملَةَ عَدَدِ الشَّعبِ إلَى المَلِكِ، فكانَ إسرائيلُ ثَمانَ مِئَةِ ألفِ رَجُلٍ ذي بأسٍ مُستَلِّ السَّيفِ، ورِجالُ يَهوذا خَمسَ مِئَةِ ألفِ رَجُلٍ.

10 Depois de contar o povo o coração de Davi sentiu remorso e confessou a Yahweh: "Cometi um grave pecado! Agora, ó Yahweh, perdoa este erro do teu servo, porque tomei uma atitude absolutamente insensata!"

10وضَرَبَ داوُدَ قَلبُهُ بَعدَما عَدَّ الشَّعبَ. فقالَ داوُدُ للرَّبِّ: «لَقَدْ أخطأتُ جِدًّا في ما فعَلتُ، والآنَ يا رَبُّ أزِلْ إثمَ عَبدِكَ لأنّي انحَمَقتُ جِدًّا».

11 Quando, ao raiar da manhã, Davi se levantou, o SENHOR já havia comunicado a Gade, o vidente e profeta a serviço de Davi, esta Palavra:

11ولَمّا قامَ داوُدُ صباحًا، كانَ كلامُ الرَّبِّ إلَى جادٍ النَّبيِّ رائي داوُدَ قائلًا:

12 "Vai dizer a Davi: Assim diz Yahweh: Eu te ofereço três opções de castigo; escolhe uma delas, e Eu a executarei em punição por tua falta!"

12«اِذهَبْ وقُلْ لداوُدَ: هكذا قالَ الرَّبُّ: ثَلاثَةً أنا عارِضٌ علَيكَ، فاختَرْ لنَفسِكَ واحِدًا مِنها فأفعَلَهُ بكَ».

13 Então Gade correu à presença de Davi e lhe declarou: "Que preferes que te aconteça: que três anos de fome caiam sobre a tua terra; que caminhes três anos fugindo de teus inimigos que te perseguirão implacavelmente, ou três dias de praga sobre tua terra e teu povo? Reflete bem e decide que resposta devo apresentar diante daquele que me enviou!"

13فأتَى جادُ إلَى داوُدَ وأخبَرَهُ وقالَ لهُ: «أتأتي علَيكَ سبعُ سِني جوعٍ في أرضِكَ، أم تهرُبُ ثَلاثَةَ أشهُرٍ أمامَ أعدائكَ وهُم يتبَعونَكَ، أم يكونُ ثَلاثَةَ أيّامٍ وبأٌ في أرضِكَ؟ فالآنَ اعرِفْ وانظُرْ ماذا أرُدُّ جَوابًا علَى مُرسِلي».

14 Davi respondeu a Gade: "Eis que é grande a minha angústia! Prefiro cair nas mãos de Yahweh, porquanto enorme é sua

14فقالَ داوُدُ لجادٍ: «قد ضاقَ بيَ الأمرُ جِدًّا. فلنَسقُطْ في يَدِ الرَّبِّ، لأنَّ مَراحِمَهُ كثيرَةٌ ولا أسقُطْ في يَدِ إنسانٍ».

misericórdia, a ficar a mercê do castigo dos homens!”

15 Sendo assim, o SENHOR mandou a praga sobre todo o Israel, desde a manhã até o tempo determinado; e morreram setenta mil homens da população, desde Dã a Berseba, do norte ao sul da nação.

16 Quando o Anjo estendeu a mão para destruir Jerusalém, Yahweh, condoído, decidiu suspender sua punição ao povo, e ordenou ao Anjo que estava destruindo a população: “Basta! Retira a tua mão agora!” Naquele momento o Anjo do SENHOR estava próximo da eira, o terreiro de malhar cereais, que pertencia Araúna, o jebuseu.

17 Ao contemplar o Anjo que estava matando o povo de Israel, exclamou Davi a Yahweh: “Fui eu quem pecou! Só eu sou o culpado de iniquidade! Estas pessoas não passam de ovelhas, que mal fizeram? Venha, pois, sobre a mim a teu castigo e sobre a minha família a tua correção!”

18 Nesse mesmo dia, veio Gade à presença de Davi e lhe orientou: “Sobe e ergue um altar a Yahweh na eira de Araúna, o jebuseu!”

19 Sem demora subiu Davi segundo as instruções de Gade, como Yahweh lhe ordenara.

20 Assim que Araúna viu o rei e seus soldados dirigindo-se ao seu encontro, saiu e prostrou-se perante o rei, rosto rente ao chão,

15فجَعَلَ الرَّبُّ وبأً في إسرائيلَ مِنَ الصّباحِ إلَى الميعادِ، فماتَ مِنَ الشَّعبِ مِنْ دانٍ إلَى بئرِ سبعٍ سبعونَ ألفَ رَجُلٍ.

16وبَسَطَ المَلاكُ يَدَهُ علَى أورُشَليمَ ليُهلِكَها، فندِمَ الرَّبُّ عن الشَّرِّ، وقالَ للمَلاكِ المُهلِكِ الشَّعبَ: «كفَى! الآنَ رُدَّ يَدَكَ». وكانَ مَلاكُ الرَّبِّ عِندَ بَيدَرِ أرونَةَ اليَبوسيِّ.

17فكلَّمَ داوُدُ الرَّبَّ عندما رأى المَلاكَ الضّارِبَ الشَّعبَ وقالَ: «ها أنا أخطأتُ، وأنا أذنَبتُ، وأمّا هؤُلاءِ الخِرافُ فماذا فعَلوا؟ فلتَكُنْ يَدُكَ علَيَّ وعلَى بَيتِ أبي».

داود يبني مذبحًا

18فجاءَ جادُ في ذلكَ اليومِ إلَى داوُدَ وقالَ لهُ: «اصعَدْ وأقِمْ للرَّبِّ مَذبَحًا في بَيدَرِ أرونَةَ اليَبوسيِّ».

19فصَعِدَ داوُدُ حَسَبَ كلامِ جادَ كما أمَرَ الرَّبُّ.

20فتطَلَّعَ أرونَةُ ورأى المَلِكَ وعَبيدَهُ يُقبِلونَ إليهِ، فخرجَ أرونَةُ وسَجَدَ للمَلِكِ علَى وجهِهِ إلَى الأرضِ.

[21] e declarou: “O que desejas, meu senhor e rei, de teu servo?” E Davi respondeu: “Adquirir de ti este terreiro e edificar nele um altar no meio da minha gente!”

[21]وقالَ أرونَةُ: «لماذا جاءَ سيِّدي المَلِكُ إلَى عَبدِهِ؟» فقالَ داوُدُ: «لأشتَريَ مِنكَ البَيدَرَ لكَيْ أبنيَ مَذبَحًا للرَّبِّ فتكُفَّ الضَّربَةُ عن الشَّعبِ».

[22] Então declarou Araúna a Davi: “Que o senhor meu rei a tome para si sem pagamento e a ofereça em sacrifício como te aprouver! Eis aqui também os bois para o holocausto, o sacrifício totalmente queimado, e o debulhador e o jugo dos bois a lenha.

[22]فقالَ أرونَةُ لداوُدَ: «فليأخُذهُ سيِّدي المَلِكُ ويُصعِدْ ما يَحسُنُ في عَينَيهِ. أُنظُرْ. البَقَرُ للمُحرَقَةِ، والنَّوارِجُ وأدَواتُ البَقَرِ حَطَبًا».

[23] O servo do senhor meu rei tudo entrega de boa vontade ao rei!” E concluiu Araúna: “Que Yahweh, o teu Deus, aceite a tua oferta!”

[23]الكُلُّ دَفَعَهُ أرونَةُ المالِكُ إلَى المَلِكِ. وقالَ أرونَةُ للمَلِكِ: «الرَّبُّ إلهُكَ يَرضَى عنكَ».

[24] Contudo, o rei replicou a Araúna: “Não! Eu faço questão de comprar tua eira por preço justo, pois não quero oferecer a Yahweh meu Deus holocaustos que não me custem nada!” E Davi pagou pela aquisição do terreiro e dos bois: cinquenta peças de prata.

[24]فقالَ المَلِكُ لأرونَةَ: «لا، بل أشتَري مِنكَ بثَمَنٍ، ولا أُصعِدُ للرَّبِّ إلهي مُحرَقاتٍ مَجّانيَّةً». فاشتَرَى داوُدُ البَيدَرَ والبَقَرَ بخَمسينَ شاقِلًا مِنَ الفِضَّةِ.

[25] Davi construiu ali um altar a Yahweh e lhe ofertou holocaustos e sacrifícios de paz e comunhão. Em seguida Yahweh demonstrou seu amor leal para com o povo, aceitando as súplicas em favor da terra e extinguiu-se toda a praga que assolava Israel naqueles dias.

[25]وبَنَى داوُدُ هناكَ مَذبَحًا للرَّبِّ وأصعَدَ مُحرَقاتٍ وذَبائحَ سلامَةٍ، واستَجابَ الرَّبُّ مِنْ أجلِ الأرضِ، فكفَّتِ الضَّربَةُ عن إسرائيلَ.

1 Reis	المُلوكِ الأوَّلُ

1 Reis 1

A velhice de Davi

[1] O rei Davi havia envelhecido, estando já com idade muito avançada; por mais que lhe agasalhassem com cobertas, seu corpo não se aquecia.

[2] Sugeriram-lhe então seus servos: “Procure-se para o senhor nosso rei uma jovem virgem que assista o rei e cuide dele: ela dormirá ao seu lado e assim, o senhor nosso rei se aquecerá!”

[3] Procuraram, pois, em todo o território de Israel uma jovem bela e acharam Avishag, Abisague, uma sunamita, e a conduziram ao rei.

[4] A jovem era sobremaneira formosa e dedicada, cuidava do rei e o servia, mas o rei não teve relação sexual com ela.

[5] Ora, Adonias, cuja mãe se chamava Hagite, começou a divulgar: “Sou eu que vou reinar proximamente!” Arranjou para si carro e cavalos, além de cinquenta guardas que corriam diante dele.

[6] Seu pai, enquanto viveu, não o repreendeu, questionando: “Por que fazes isso?” Ele era também um homem extraordinário e belo, e havia nascido depois de Absalão.

[7] Adonias, pois, entrou em entendimento com Joabe, filho de Zeruia, e com o sacerdote Abiatar, que tomaram partido de Adonias e o apoiaram.

المُلوكِ الأوَّلُ 1

أدونيا يعلن نفسه ملكًا

[1]وشاخَ المَلِكُ داوُدُ. تقَدَّمَ في الأيّامِ. وكانوا يُدَثِّرونَهُ بالثّيابِ فلَمْ يَدفأْ.

[2]فقالَ لهُ عَبيدُهُ: «ليُفَتِّشوا لسَيِّدِنا المَلِكِ علَى فتاةٍ عَذراءَ، فلتَقِفْ أمامَ المَلِكِ ولتَكُنْ لهُ حاضِنَةً ولتَضطَجِعْ في حِضنِكَ فيَدفأَ سيِّدُنا المَلِكُ».

[3]ففَتَّشوا علَى فتاةٍ جَميلَةٍ في جميعِ تُخومِ إسرائيلَ، فوَجَدوا أبيشَجَ الشّونَميَّةَ، فجاءوا بها إلَى المَلِكِ.

[4]وكانتِ الفَتاةُ جَميلَةً جِدًّا، فكانتْ حاضِنَةَ المَلِكِ. وكانتْ تخدِمُهُ، ولكن المَلِكَ لَمْ يَعرِفها.

[5]ثُمَّ إنَّ أدونيّا ابنَ حَجّيثَ ترَفَّعَ قائلًا: «أنا أملِكُ». وعَدَّ لنَفسِهِ عَجَلاتٍ وفُرسانًا وخَمسينَ رَجُلًا يَجرونَ أمامَهُ.

[6]ولَمْ يُغضِبهُ أبوهُ قَطُّ قائلًا: «لماذا فعَلتَ هكذا؟» وهو أيضًا جَميلُ الصّورَةِ جِدًّا، وقَدْ ولَدَتهُ أُمُّهُ بَعدَ أبشالومَ.

[7]وكانَ كلامُهُ مع يوآبَ ابنِ صَرويَةَ، ومَعَ أبياثارَ الكاهِنِ، فأعانا أدونيّا.

[8] Mas o sacerdote Zadoque, Benaia, filho de Joiada, o profeta Natã, Simel, Reí e a guarda especial de Davi não seguiram a Adonias.

[8]وأمّا صادوقُ الكاهِنُ وبَناياهو بنُ يَهوياداعَ وناثانُ النَّبيُّ وشِمعي وريعي والجَبابِرَةُ الّذينَ لداوُدَ فلَمْ يكونوا مع أدونيّا.

[9] Certa vez, quando Adonias imolou ovelhas, bois e bezerros cevados junto à Rocha de Zoelete, nas proximidades de En-Rogel, convidou todos os seus irmãos, os filhos do rei, e todos os homens de Judá que serviam ao rei como conselheiros,

[9]فذَبَحَ أدونيّا غَنَمًا وبَقَرًا ومَعلوفاتٍ عِندَ حَجَرِ الزّاحِفَةِ الّذي بجانِبِ عَينِ روجَلَ، ودَعا جميعَ إخوَتِهِ بَني المَلِكِ وجميعَ رِجالِ يَهوذا عَبيدِ المَلِكِ،

[10] mas não convidou o profeta Natã, nem Benaia, nem os valentes, nem seu irmão Salomão.

[10]وأمّا ناثانُ النَّبيُّ وبَناياهو والجَبابِرَةُ وسُلَيمانُ أخوهُ فلَمْ يَدعُهُمْ.

[11] Natã questionou então a Bate-Seba, mãe de Salomão: “Não ficaste sabendo que Adonias, filho de Hagite, proclamou-se rei, sem que o nosso senhor Davi fosse comunicado?

[11]فكلَّمَ ناثانُ بَثشَبَعَ أُمِّ سُلَيمانَ قائلًا: «أما سمِعتِ أنَّ أدونيّا ابنَ حَجّيثَ قد مَلكَ، وسَيِّدُنا داوُدُ لا يَعلَمُ؟

[12] Pois então, prestai atenção ao conselho que passo a dar-te, a fim de que salves a tua vida e a de teu filho Salomão:

[12]فالآنَ تعالَيْ أُشيرُ علَيكِ مَشورَةً فتُنَجّي نَفسَكِ ونَفسَ ابنِكِ سُلَيمانَ.

[13] Vai depressa ter com o rei Davi e indaga-lhe: Senhor, meu rei, porventura não juraste à esta tua serva: ‘Salomão, teu filho, reinará depois de mim e é ele que se sentará no meu trono! Com que autoridade Adonias se denominou rei?’

[13]إذهَبي وادخُلي إلَى المَلِكِ داوُدَ وقولي لهُ: أما حَلَفتَ أنتَ يا سيِّدي المَلِكُ لأمَتِكَ قائلًا: إنَّ سُلَيمانَ ابنَكِ يَملِكُ بَعدي، وهو يَجلِسُ علَى كُرسيّي؟ فلماذا مَلَكَ أدونيّا؟

[14] E enquanto ainda estiveres lá, falando com o rei, entrarei depois de ti e apoiarei as tuas reivindicações” .

[14]وفيما أنتِ مُتَكلِّمَةٌ هناكَ مع المَلِكِ، أدخُلُ أنا وراءَكِ وأُكَمِّلُ كلامَكِ».

[15] Então Bate-Seba dirigiu-se aos aposentos do rei, já idoso, onde a virgem de Suném, Abisague zelava por ele.

[15]فدَخَلَتْ بَثشَبَعُ إلَى المَلِكِ إلَى المِخدَعِ. وكانَ المَلِكُ قد شاخَ جِدًّا وكانتْ أبيشَجُ الشّونَميَّةُ تخدِمُ المَلِكَ.

[16] Bate-Seba se ajoelhou e se prostrou diante do rei, e o rei lhe indagou: “Que desejas?”

[16]فخَرَّتْ بَثشَبَعُ وسَجَدَتْ للمَلِكِ، فقالَ المَلِكُ: «ما لكِ؟»

[17] Ela prontamente respondeu-lhe: “Meu senhor, juraste à esta tua serva por Yahweh teu Deus: ‘Teu filho Salomão reinará depois de mim e é ele que se sentará no meu trono” .

[17]فقالَتْ لهُ «أنتَ يا سيِّدي حَلَفتَ بالرَّبِّ إلهِكَ لأمَتِكَ قائلًا: إنَّ سُليمانَ ابنَكِ يَملِكُ بَعدي وهو يَجلِسُ علَى كُرسيِّي.

[18] Ora, eis que agora Adonias proclamou-se rei e tu, senhor meu rei, nem ficaste sabendo disso!’

[18]والآنَ هوذا أدونيّا قد مَلكَ. والآنَ أنتَ يا سيِّدي المَلِكُ لا تعلَمُ ذلكَ.

[19] Adonias imolou grande número de bois, bezerros cevados e ovelhas, e convidou todos os filhos do rei, como também o sacerdote Abiatar, e Joabe, general do exército, mas não convidou o teu servo Salomão!

[19]وقَدْ ذَبَحَ ثيرانًا ومَعلوفاتٍ وغَنَمًا بكَثرَةٍ، ودَعا جميعَ بَني المَلِكِ، وأبياثارَ الكاهِنَ ويوآبَ رَئيسَ الجَيشِ، ولَمْ يَدعُ سُلَيمانَ عَبدَكَ.

[20] No entanto, é para ti, senhor meu rei, que todo o Israel dirige o seu olhar, para que lhe indiques pessoalmente, quem haverá de sentar-se depois de ti sobre o trono que te pertence, ó meu senhor e rei.

[20]وأنتَ يا سيِّدي المَلِكُ أعيُنُ جميعِ إسرائيلَ نَحوكَ لكَيْ تُخبِرَهُمْ مَنْ يَجلِسُ علَى كُرسيِّ سيِّدي المَلِكِ بَعدَهُ.

[21] De outro modo, assim que o rei, meu senhor, descansar na companhia de seus antepassados, eu e o teu filho Salomão seremos julgados e tratados como traidores!”

[21]فيكونُ إذا اضطَجَعَ سيِّدي المَلِكُ مع آبائهِ أنّي أنا وابني سُلَيمانَ نُحسَبُ مُذنِبَينِ».

[22] Ela ainda estava argumentando com o rei, quando chegou o profeta Natã.

[22]وبَينَما هي مُتَكلِّمَةٌ مع المَلِكِ، إذا ناثانُ النَّبيُّ داخِلٌ.

[23] E anunciaram ao rei: “O profeta Natã deseja ver o rei!” Ele se aproximou do rei e se prostrou diante dele, com o rosto em terra.

[23]فأخبَروا المَلِكَ قائلينَ: «هوذا ناثانُ النَّبيُّ». فدَخَلَ إلَى أمامِ المَلِكِ وسَجَدَ للمَلِكِ علَى وجهِهِ إلَى الأرضِ.

[24] Então declarou Natã: “ Senhor meu rei, acaso afirmaste: ‘Adonias reinará depois de mim e sentar-se-á no meu trono.’?

[24]وقالَ ناثانُ: «يا سيِّدي المَلِكَ، أأنتَ قُلتَ إنَّ أدونيّا يَملِكُ بَعدي وهو يَجلِسُ علَى كُرسيِّي؟

[25] Porquanto ele desceu hoje para imolar grande quantidade de bois, bezerros cevados e ovelhas, tendo convocado todos

[25]لأنَّهُ نَزَلَ اليومَ وذَبَحَ ثيرانًا ومَعلوفاتٍ وغَنَمًا بكَثرَةٍ، ودَعا جميعَ بَني المَلِكِ ورؤَساءَ الجَيشِ

os filhos do rei, os oficiais do exército, e exclamou: 'Viva o rei Adonias!'

وأبياثارَ الكاهِنَ، وها هُم يأكُلونَ ويَشرَبونَ أمامَهُ ويقولونَ: لِيَحيَ المَلِكُ أدونيّا.

[26] Mas não convidou a mim, teu servo, nem o sacerdote Zadoque, nem Benaia, filho de Joiada, nem teu servo Salomão.

[26]وأمّا أنا عَبدُكَ وصادوقُ الكاهِنُ وبَناياهو بنُ يَهوياداعَ وسُلَيمانُ عَبدُكَ فلَمْ يَدعُنا.

[27] Porventura isto aconteceu por ordem do senhor meu rei, sem que tenhas informado a teus servos mais próximos quem sucederia no trono ao senhor meu rei?"

[27]هل مِنْ قِبَلِ سيِّدي المَلِكِ كانَ هذا الأمرُ، ولَمْ تُعلِمْ عَبدَكَ مَنْ يَجلِسُ علَى كُرسيِّ سيِّدي المَلِكِ بَعدَهُ؟».

داود يعطي المُلك لسليمان

[28] Então prontamente o rei Davi ordenou: "Chamai para mim Bate-Seba!" E ela entrou e postou-se em pé diante dele.

[28]فأجابَ المَلِكُ داوُدُ وقالَ: «أُدعُ لي بَثشَبَعَ». فدَخَلَتْ إلَى أمامِ المَلِكِ ووقَفَتْ بَينَ يَدَيِ المَلِكِ.

[29] Em seguida proferiu o rei um juramento: "Juro por Yahweh, o Nome do SENHOR, o qual me livrou de todas as adversidades,

[29]فحَلَفَ المَلِكُ وقالَ: «حَيٌّ هو الرَّبُّ الّذي فدَى نَفسي مِنْ كُلِّ ضيقَةٍ،

[30] que, certamente, ainda hoje mesmo vou executar o que prometi em o Nome do SENHOR, o Deus de Israel. Eis que o meu filho Salomão me sucederá como rei e ocupará o meu trono em meu lugar!"

[30]إنَّهُ كما حَلَفتُ لكِ بالرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ قائلًا: إنَّ سُلَيمانَ ابنَكِ يَملِكُ بَعدي، وهو يَجلِسُ علَى كُرسيّي عِوَضًا عَنّي، كذلكَ أفعَلُ هذا اليومَ».

[31] No mesmo instante Bate-Seba prostrou-se, com o rosto rente ao chão, e, ajoelhando-se perante o rei, exclamou: "Viva para todo o sempre o rei Davi, meu senhor!"

[31]فخَرَّتْ بَثشَبَعُ علَى وجهِها إلَى الأرضِ وسَجَدَتْ للمَلِكِ وقالَتْ: «لِيَحيَ سيِّدي المَلِكُ داوُدُ إلَى الأبدِ».

A velhice de Davi

[32] Logo depois o rei Davi ordenou: "Chamai para mim o sacerdote Zadoque, o profeta Natã e Benaia, filho de Joiada!" Assim que eles se apresentaram ao rei,

[32]وقالَ المَلِكُ داوُدُ: «أُدعُ لي صادوقَ الكاهِنَ وناثانَ النَّبيَّ وبَناياهو بنَ يَهوياداعَ». فدَخَلوا إلَى أمامِ المَلِكِ.

[33] ele os orientou, dizendo: "Tomai convosco os conselheiros do vosso rei,

[33]فقالَ المَلِكُ لهُمْ: «خُذوا معكُمْ عَبيدَ سيِّدِكُمْ، وأركِبوا سُلَيمانَ ابني علَى البَغلَةِ الّتي لي، وانزِلوا بهِ إلَى جيحونَ،

fazei com que meu filho Salomão monte sobre minha mula e conduzi-o até Giom.

34 Ali o sacerdote Zadoque e o profeta Natã o ungirão rei sobre todo o Israel. Nesse momento tocareis o Shofar, a trombeta e bradareis: ‘Viva o rei Salomão!’

34 ولْيَمسَحهُ هناكَ صادوقُ الكاهِنُ وناثانُ النَّبيُّ مَلِكًا علَى إسرائيلَ، واضرِبوا بالبوقِ وقولوا: لِيَحيَ المَلِكُ سُلَيمانُ.

35 Depois tornareis a subir atrás dele e ele virá a sentar-se no meu trono e passará a reinar em meu lugar, pois foi a ele que instituí governante sobre todo Israel e Judá!”

35 وتَصعَدونَ وراءَهُ، فيأتي ويَجلِسُ علَى كُرسيّي وهو يَملِكُ عِوَضًا عنّي، وإيّاهُ قد أوصَيتُ أنْ يكونَ رَئيسًا علَى إسرائيلَ ويَهوذا».

36 Benaia, filho de Joiada, declarou ao rei: “Amém! Assim seja! E que Yahweh, o Deus do rei, meu senhor, confirme isso.

36 فأجابَ بَناياهو بنُ يَهوياداعَ المَلِكَ وقالَ: «آمين. هكذا يقولُ الرَّبُّ إلهُ سيِّدي المَلِكِ.

37 Assim como Yahweh permaneceu com o rei, meu senhor, de igual modo esteja Ele com Salomão a fim de que ele exerça um reinado ainda mais portentoso que o reinado de meu senhor; o rei Davi!”

37 كما كانَ الرَّبُّ مع سيِّدي المَلِكِ كذلكَ لِيَكُنْ مع سُلَيمانَ، ويَجعَلْ كُرسيَّهُ أعظَمَ مِنْ كُرسيِّ سيِّدي المَلِكِ داوُدَ».

38 Desceram, portanto, o sacerdote Zadoque, o profeta Natã, Benaia, filho de Joiada, os queretitas e os peletitas e convenceram Salomão a montar a mula particular do rei Davi e o escoltaram até Giom.

38 فنَزَلَ صادوقُ الكاهِنُ وناثانُ النَّبيُّ وبَناياهو بنُ يَهوياداعَ والجَلّادونَ والسُّعاةُ، وأركَبوا سُلَيمانَ علَى بَغلَةِ المَلِكِ داوُدَ، وذَهَبوا بهِ إلَى جيحونَ.

39 O sacerdote Zadoque apanhou na Tenda o chifre com óleo sagrado e ungiu Salomão. Logo depois tocaram o Shofar, a trombeta e todo o povo bradou: “Viva o rei Salomão!”

39 فأخَذَ صادوقُ الكاهِنُ قَرنَ الدُّهنِ مِنَ الخَيمَةِ ومَسَحَ سُلَيمانَ. وضَرَبوا بالبوقِ، وقالَ جميعُ الشَّعبِ: «لِيَحيَ المَلِكُ سُلَيمانُ».

40 Em seguida, todo o povo se organizou e subiu atrás dele, tocando flautas e celebrando, com tanta animação que o chão tremia com o barulho da multidão.

40 وصَعِدَ جميعُ الشَّعبِ وراءَهُ. وكانَ الشَّعبُ يَضرِبونَ بالنّايِ ويَفرَحونَ فرَحًا عظيمًا حتَّى انشَقَّتِ الأرضُ مِنْ أصواتِهِمْ.

[41] Adonias e todos os seus convidados foram informados sobre o que estava acontecendo pouco antes de terminarem o banquete que haviam servido. Assim que Joabe ouviu o toque do Shofar indagou assustado: “O que significam esses brados e esse alvoroço na cidade?”

[41]فسمِعَ أدونيّا وجميعُ المَدعوّينَ الّذينَ عِندهُ بَعدَما انتَهَوْا مِنَ الأكلِ. وسَمِعَ يوآبُ صوتَ البوقِ فقالَ: «لماذا صوتُ القريةِ مُضطَرِبٌ؟»

[42] Estava ainda a falar quando chegou Jônatas, filho do sacerdote Abiatar, e Adonias o recebeu com estas palavras: “Entra, pois és homem honesto e certamente trazes boas notícias!”

[42]وفيما هو يتَكلَّمُ إذا بيوناثانَ بنِ أبياثارَ الكاهِنِ قد جاءَ، فقالَ أدونيّا: «تعالَ، لأنَّكَ ذو بأسٍ وتُبَشِّرُ بالخَيرِ».

[43] Diante disso Jônatas lhe replicou: “De fato; o rei Davi, nosso senhor, acaba de proclamar Salomão rei!

[43]فأجابَ يوناثانُ وقالَ لأدونيّا: «بل سيِّدُنا المَلِكُ داوُدُ قد مَلَّكَ سُلَيمانَ.

[44] O rei mandou junto com ele o sacerdote Zadoque, o profeta Natã, Benaia, filho de Joiada, os queretitas e os peletitas, e eles o fizeram montar a mula particular do rei.

[44]وأرسَلَ المَلِكُ معهُ صادوقَ الكاهِنَ وناثانَ النَّبيَّ وبَناياهو بنَ يَهوياداعَ والجَلاّدينَ والسُّعاةَ، وقَدْ أركَبوهُ علَى بَغلَةِ المَلِكِ،

[45] A seguir o sacerdote Zadoque e o profeta Natã o ungiram rei junto à fonte de Giom. De lá eles retornaram celebrando e gritando de alegria, e a cidade está sob grande tumulto e exaltação. É precisamente esse o barulho que acabais de ouvir.

[45]ومَسَحَهُ صادوقُ الكاهِنُ وناثانُ النَّبيُّ مَلِكًا في جيحونَ، وصَعِدوا مِنْ هناكَ فرِحينَ حتَّى اضطَرَبَتِ القريةُ. هذا هو الصَّوْتُ الّذي سمِعتُموهُ.

[46] Além disso, Salomão já está sentado no trono real,

[46]وأيضًا قد جَلَسَ سُلَيمانُ علَى كُرسيِّ المَملكَةِ.

[47] e até mesmo os servos e oficiais do rei já foram saudar e felicitar o rei Davi, nosso senhor, auspiciando: ‘Que teu Deus glorifique o nome de Salomão mais ainda que o teu e que ele engrandeça seu trono mais do que o teu!’ E o rei curvou-se reverentemente sobre seu leito,

[47]وأيضًا جاءَ عَبيدُ المَلِكِ ليُبارِكوا سيِّدَنا المَلِكَ داوُدَ قائلينَ: يَجعَلُ إلهُكَ اسمَ سُلَيمانَ أحسَنَ مِنِ اسمِكَ، وكُرسيَّهُ أعظَمَ مِنْ كُرسيِّكَ. فسجَدَ المَلِكُ علَى سريرِهِ.

[48] e exclamou: ‘Bendito seja Yahweh, Deus de Israel, que permitiu que meus olhos vissem hoje um de meus descendentes sentar-se sobre o meu trono!’”

[48]وأيضًا هكذا قالَ المَلِكُ: مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي أعطاني اليومَ مَنْ يَجلِسُ علَى كُرسيِّي وعَينايَ تُبصِرانِ».

[49] Então todos os convidados de Adonias entraram em pânico, levantaram-se depressa e cada qual partiu para um lado.

[49]فارتَعَدَ وقامَ جميعُ مَدعوّي أدونيّا، وذَهَبوا كُلُّ واحِدٍ في طريقِهِ.

[50] Adonias, temendo Salomão, levantou-se e foi se agarrar aos chifres do altar.

[50]وخافَ أدونيّا مِنْ قِبَلِ سُلَيمانَ، وقامَ وانطَلَقَ وتمَسَّكَ بقُرونِ المَذبَحِ.

[51] O fato foi comunicado a Salomão, com estas palavras: “Eis que Adonias ficou apavorado com o que o rei Salomão poderia lhe fazer e se agarrou às pontas do altar, suplicando: Que o rei Salomão me jure que não mandará acabar com a vida deste seu servo ao fio da espada!”

[51]فأُخبِرَ سُلَيمانُ وقيلَ لهُ: «هوذا أدونيّا خائفٌ مِنَ المَلِكِ سُلَيمانَ، وهوذا قد تمَسَّكَ بقُرونِ المَذبَحِ قائلًا: ليَحلِفْ لي اليومَ المَلِكُ سُلَيمانُ إنَّهُ لا يَقتُلُ عَبدَهُ بالسَّيفِ».

[52] Então Salomão garantiu: “Se ele se portar como uma pessoa leal, nem sequer um de seus cabelos lhe será arrancado; todavia se for surpreendido agindo desonestamente, ele certamente pagará com a própria vida!”

[52]فقالَ سُلَيمانُ: «إنْ كانَ ذا فضيلَةٍ لا يَسقُطُ مِنْ شَعرِهِ إلَى الأرضِ، ولكن إنْ وُجِدَ بهِ شَرٌّ فإنَّهُ يَموتُ».

[53] E o rei Salomão ordenou que alguns soldados fossem até ele e o fizessem descer do altar. E Adonias foi trazido a presença do rei e curvou-se solenemente diante da majestade de Salomão, que lhe ordenou: “Vai em paz para a tua casa!”

[53]فأرسَلَ المَلِكُ سُلَيمانُ فأنزَلوهُ عن المَذبَحِ، فأتَى وسَجَدَ للمَلِكِ سُلَيمانَ. فقالَ لهُ سُلَيمانُ: «اذهَبْ إلَى بَيتِكَ».

1 Reis 2

المُلوكِ الأوَّلُ 2

Davi dá conselhos a Salomão e morre

وصايا داود لسليمان

[1] Sentindo que se aproximava o dia de sua morte, Davi ordenou a seu filho Salomão:

[1]ولَمّا قَرُبَتْ أيّامُ وفاةِ داوُدَ أوصَى سُلَيمانَ ابنَهُ قائلًا:

[2] “Eis que o tempo em que devo seguir o caminho de todos os seres humanos está

[2]«أنا ذاهِبٌ في طريقِ الأرضِ كُلِّها، فتشَدَّدْ وكُنْ رَجُلًا.

próximo. Portanto, sê forte e porta-te varonilmente.

3 Obedecerás a tudo quantoYahweh, o SENHOR, o teu Deus exige, andando em seus caminhos, observando seus estatutos, seus mandamentos, suas normas e seus testemunhos conforme estão escritos na Torá, Lei de Moisés, a fim de seres bem sucedido em tudo quanto empreenderes e em todos os teus projetos.

3اِحفَظْ شَعائرَ الرَّبِّ إلهِكَ، إذ تسيرُ في طُرُقِهِ، وتَحفَظُ فرائضَهُ، وصاياهُ وأحكامَهُ وشَهاداتِهِ، كما هو مَكتوبٌ في شَريعَةِ موسَى، لكَيْ تُفلِحَ في كُلِّ ما تفعَلُ وحَيثُما توَجَّهتَ.

4 E assim, Yahweh manterá a promessa que me outorgou, afirmando: ‘Se os teus filhos conservarem boa atitude e conduta, caminhando com lealdade diante de mim, de todo o seu coração e de toda a sua alma, jamais te faltará alguém no trono de Israel!’

4لكَيْ يُقيمَ الرَّبُّ كلامَهُ الّذي تكلَّمَ بهِ عَنّي قائلًا: إذا حَفِظَ بَنوكَ طريقَهُمْ وسَلكوا أمامي بالأمانَةِ مِنْ كُلِّ قُلوبهِمْ وكُلِّ أنفُسِهِمْ، قالَ لا يُعدَمُ لكَ رَجُلٌ عن كُرسيِّ إسرائيلَ.

5 Sabes muito bem tudo quanto Joabe, filho de Zeruia, tramou e praticou contra minha pessoa; o que fez aos dois chefes do exército de Israel: Abner, filho de Ner, e Amassa, filho de Jéter. Ele os assassinou, derramando sangue em tempos de paz; agiu como se estivesse num campo de batalha, e com aquele sangue manchou o seu cinto e as suas sandálias.

5وأنتَ أيضًا تعلَمُ ما فعَلَ بي يوآبُ ابنُ صَرويَةَ، ما فعَلَ لرَئيسَيْ جُيوشِ إسرائيلَ: ابنَيرَ بنِ نَيرَ وعَماسا بنِ يَثرٍ، إذ قَتَلهُما وسَفَكَ دَمَ الحَربِ في الصُّلحِ، وجَعَلَ دَمَ الحَربِ في مِنطَقَتِهِ الّتي علَى حَقَوَيهِ وفي نَعلَيهِ اللَّتَينِ برِجلَيهِ.

6 Agirás, pois, com acerto não deixando que seus cabelos brancos desçam em paz ao Sheol, à sepultura.

6فافعَلْ حَسَبَ حِكمَتِكَ ولا تدَعْ شَيبَتَهُ تنحَدِرُ بسَلامٍ إلَى الهاويَةِ.

7 Contudo, seja misericordioso para com os filhos de Barzilai, de Gileade; admita-os entre os que se alimentam à mesa contigo, pois eles cooperaram comigo quando tive que fugir do teu irmão Absalão.

7وافعَلْ مَعروفًا لبَني بَرزِلّايِ الجِلعاديِّ فيكونوا بَينَ الآكِلينَ علَى مائدَتِكَ، لأنَّهُمْ هكذا تقَدَّموا إلَيَّ عِندَ هَرَبي مِنْ وجهِ أبشالومَ أخيكَ.

8 Saibas que tens contigo Simei, filho de Gera, o benjamita de Baurim. Ele proferiu

8وهوذا معكَ شِمعي بنُ جيرا البَنياميني ُّ مِنْ بَحوريمَ، وهو لَعَنَني لَعنَةً شَديدَةً يومَ انطَلَقتُ إلَى مَحَنايِمَ، وقَدْ

maldições horríveis contra mim no dia em que parti para Maanaim. Todavia, mais tarde, desceu à minha procura e nos encontramos no Jordão e lhe garanti mediante juramento em o Nome do SENHOR, que não me vingaria matando-o ao fio da espada.

نَزَلَ لِلقائي إلَى الأُردُنِّ، فحَلَفتُ لهُ بالرَّبِّ قائلًا: إنّي لا أُميتُكَ بالسَّيفِ.

[9] Tu, porém, não o deixarás impune; sensato como és, saberás como tratá-lo para o fazer descer ao Sheol com seus cabelos brancos encharcados de sangue!”

[9]والآنَ فلا تُبَرِّرهُ لأنَّكَ أنتَ رَجُلٌ حَكيمٌ، فاعلَمْ ما تفعَلُ بهِ وأحدِرْ شَيبَتَهُ بالدَّمِ إلَى الهاويَةِ».

[10] Então Davi repousou com seus antepassados e foi sepultado na Cidade de Davi.

[10]واضطَجَعَ داوُدُ مع آبائهِ، ودُفِنَ في مدينةِ داوُدَ.

[11] Davi reinou quarenta anos em Israel: sete anos em Hebrom e trinta e três anos na cidade de Jerusalém.

[11]وكانَ الزَّمانُ الّذي مَلكَ فيهِ داوُدُ علَى إسرائيلَ أربَعينَ سنَةً. في حَبرونَ مَلكَ سبعَ سِنينٍ، وفي أورُشَليمَ مَلكَ ثَلاثًا وثَلاثينَ سنَةً.

Salomão reina e mata Adonias, Joabe e Simei

[12] Salomão subiu ao trono de Davi seu pai e sua majestade consolidou-se poderosamente.

[12]وجَلَسَ سُلَيمانُ علَى كُرسيِّ داوُدَ أبيهِ، وتَثَبَّتَ مُلكُهُ جِدًّا.

مُلك سليمان يثبت

[13] Adonias, filho de Hagite, dirigiu-se até Bate-Seba, mãe de Salomão, que lhe questionou assim que o viu chegar: “Vieste em paz?” Ao que ele prontamente respondeu: “Sim!”.

[13]ثُمَّ جاءَ أدونيّا ابنُ حَجّيثَ إلَى بَثشَبَعَ أُمِّ سُلَيمانَ. فقالَتْ: «ألِلسَّلامِ جِئتَ؟» فقالَ: «للسَّلامِ».

[14] E acrescentou: “Tenho algo importante a te explicar!” E Bate-Seba replicou: “Pois diz” .

[14]ثُمَّ قالَ: «لي معكِ كلِمَةٌ». فقالَتْ: «تكلَّمْ».

[15] E ele continuou: “Bem sabes que a realeza me pertencia e que todo o Israel tinha a expectativa que eu me tornasse rei, mas o reino me escapou e foi concedido a

[15]فقالَ: «أنتِ تعلَمينَ أنَّ المُلكَ كانَ لي، وقَدْ جَعَلَ جميعُ إسرائيلَ وُجوهَهُمْ نَحوي لأملِكَ، فدارَ المُلكُ وصارَ لأخي لأنَّهُ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ صارَ لهُ.

meu irmão, porque Yahweh assim havia designado.

16 Contudo, tenho apenas um pedido a fazer-te, e não me recuses teu favor". E ela respondeu: "Diz o que queres!"

16والآنَ أسألُكِ سؤالًا واحِدًا فلا ترُدّيني فيهِ». فقالَتْ لهُ: «تكلَّمْ».

17 Então ele concluiu: "Dize, por favor, ao rei Salomão que me dê a sunamita Abisague por esposa, porquanto se tu intercederes ele não se recusará em atender-te!"

17فقالَ: «قولي لسُلَيمانَ المَلِكِ، لأنَّهُ لا يَرُدُّكِ، أنْ يُعطيَني أبيشَجَ الشّونَميَّةَ امرأةً».

18 Disse-lhe Bate-Seba: "Está bem! Eu falarei ao rei em teu favor" .

18فقالَتْ بَثشَبَعُ: «حَسَنًا. أنا أتكلَّمُ عنكَ إلَى المَلِكِ».

19 Bate-Seba foi, pois, à presença do rei Salomão para lhe rogar em favor de Adonias. Assim que se aproximou, o rei carinhosamente levantou-se e inclinou-se diante dela. Em seguida assentou-se em seu trono, mandou que trouxessem um trono para sua mãe, e fez com que ela se assentasse à sua direita.

19فدَخَلَتْ بَثشَبَعُ إلَى المَلِكِ سُلَيمانَ لتُكلِّمَهُ عن أدونيّا. فقامَ المَلِكُ لِلِقائها وسَجَدَ لها وجَلَسَ علَى كُرسيِّهِ، ووضَعَ كُرسيًّا لأُمِّ المَلِكِ فجَلَسَتْ عن يَمينِهِ.

20 Então disse Bate-Seba: "Tenho um pequeno pedido a te fazer, por favor, não o negues!" O rei lhe respondeu: "Pede, minha mãe, que não o negarei a ti!"

20وقالَتْ: «إنَّما أسألُكَ سؤالًا واحِدًا صَغيرًا. لا ترُدَّني». فقالَ لها المَلِكُ: «اسألي يا أُمّي، لأنّي لا أرُدُّكِ».

21 Ela respondeu: "Que se dê Abisague de Suném como mulher a teu irmão Adonias" .

21فقالَتْ: «لتُعطَ أبيشَجُ الشّونَميَّةُ لأدونيّا أخيكَ امرأةً».

22 Em resposta, o rei Salomão perguntou à sua mãe: "E por que pedes para Adonias apenas a sunamita Abisague? Ora, pede também todo o reino para ele, para o sacerdote Abiatar e para Joabe, filho de Zeruia; afinal ele é o meu irmão mais velho, o primogênito!"

22فأجابَ المَلِكُ سُلَيمانُ وقالَ لأُمِّهِ: «ولِماذا أنتِ تسألينَ أبيشَجَ الشّونَميَّةَ لأدونيّا؟ فاسألي لهُ المُلكَ لأنَّهُ أخي الأكبَرُ مِنّي! لهُ ولأبياثارَ الكاهِنِ وليوآبَ ابنِ صَرويَةَ».

[23] Então o rei Salomão jurou por Yahweh, exclamando: “Que Deus me puna com rigor e mande sobre mim todo o mal, se Adonias não pagar com a própria vida esta palavra que deixou sair de sua boca!

[23]وحَلَفَ سُلَيمانُ المَلِكُ بالرَّبِّ قائلًا: «هكذا يَفعَلُ لي اللهُ وهكذا يَزيدُ، إنَّهُ قد تكلَّمَ أدونيّا بهذا الكلامِ ضِدَّ نَفسِهِ.

[24] E agora, juro por Yahweh, o Nome do SENHOR, que me estabeleceu no trono de meu pai Davi e, de acordo com sua promessa, formou uma dinastia para mim, que antes do pôr-do-sol deste dia, Adonias será morto!”

[24]والآنَ حَيٌّ هو الرَّبُّ الّذي ثَبَّتَني وأجلَسَني علَى كُرسيِّ داوُدَ أبي، والّذي صَنَعَ لي بَيتًا كما تكلَّمَ، إنَّهُ اليومَ يُقتَلُ أدونيّا».

[25] E o rei Salomão encarregou disso a Benaia, filho de Joiada, e este feriu e matou Adonias.

[25]فأرسَلَ المَلِكُ سُلَيمانُ بيَدِ بَناياهو بنِ يَهوياداعَ، فبَطَشَ بهِ فماتَ.

[26] Ao sacerdote Abiatar, o rei ordenou: “Vai para Anatote, para a tua propriedade, porque és digno de morte, mas não te farei morrer hoje, porque carregaste a Arca de Yahweh diante do rei Davi, meu pai, e compartilhaste todas as provações de meu pai!”

[26]وقالَ المَلِكُ لأبياثارَ الكاهِنِ: «اذهَبْ إلَى عَناثوثَ إلَى حُقولكَ، لأنَّكَ مُستَوْجِبُ الموتِ، ولَستُ أقتُلُكَ في هذا اليومِ، لأنَّكَ حَمَلتَ تابوتَ سيِّدي الرَّبِّ أمامَ داوُدَ أبي، ولأنَّكَ تذَلَّلتَ بكُلِّ ما تذَلَّلَ بهِ أبي».

[27] E Salomão excluiu Abiatar do sacerdócio de Yahweh, cumprindo-se deste modo a palavra que o SENHOR tinha dito em Siló a respeito da família de Eli.

[27]وطَرَدَ سُلَيمانُ أبياثارَ عن أنْ يكونَ كاهِنًا للرَّبِّ، لإتمامِ كلامِ الرَّبِّ الّذي تكلَّمَ بهِ علَى بَيتِ عالي في شيلوهَ.

[28] Quando a notícia chegou aos ouvidos de Joabe, que havia conspirado com Adonias, ainda que não com Absalão, ele partiu em fuga para a Tenda de Yahweh, e agarrou-se aos chifres, às pontas do altar.

[28]فأتَى الخَبَرُ إلَى يوآبَ، لأنَّ يوآبَ مالَ وراءَ أدونيّا ولَمْ يَمِلْ وراءَ أبشالومَ، فهَرَبَ يوآبُ إلَى خَيمَةِ الرَّبِّ وتمَسَّكَ بقُرونِ المَذبَحِ.

[29] Comunicaram ao rei Salomão: “Joabe se refugiou na Tenda de Yahweh e se acha junto ao altar!” Então Salomão mandou dizer a Joabe: “Que há contigo, para te refugiares junto ao altar sagrado? Ao que Joabe explicou: “Tive medo de ti e me

[29]فأُخبِرَ المَلِكُ سُلَيمانُ بأنَّ يوآبَ قد هَرَبَ إلَى خَيمَةِ الرَّبِّ وها هو بجانِبِ المَذبَحِ. فأرسَلَ سُلَيمانُ بَناياهو بنَ يَهوياداعَ قائلًا: «اذهَبِ ابطِشْ بهِ».

refugiei junto ao SENHOR!” Mas Salomão convocou Benaia, filho de Joiada, e lhe ordenou: “Vai e mata-o!”

30 Imediatamente Benaia dirigiu-se para a Tenda do SENHOR, entrou e disse a Joabe: “Eis que o rei ordena: ‘Sai!’” Ao que Benaia retrucou: “Não! Vou morrer aqui mesmo!” Benaia levou a resposta ao rei: “Eis o que Joabe disse e o que respondeu” .

30فدَخَلَ بَناياهو إلَى خَيمَةِ الرَّبِّ وقالَ لهُ: «هكذا يقولُ المَلِكُ: اخرُجْ». فقالَ: «كلّا، ولكنني هنا أموتُ». فرَدَّ بَناياهو الجَوابَ علَى المَلِكِ قائلًا: «هكذا تكلَّمَ يوآبُ وهكذا جاوَبَني».

31 Então o rei lhe orientou: “Faze como lhe disse; mata-o e depois sepulta-o. Assim vingarás neste dia de sobre minha pessoa e de cima da família de meu pai o sangue inocente que Joabe derramou.

31فقالَ لهُ المَلِكُ: «افعَلْ كما تكلَّمَ، وابطِشْ بهِ وادفِنهُ، وأزِلْ عَنّي وعَنْ بَيتِ أبي الدَّمَ الزَّكيَّ الّذي سفَكَهُ يوآبُ،

32 Yahweh fará recair seu sangue sobre a cabeça dele, porque ele atacou e matou à espada dois homens mais justos e melhores do que ele, sem que meu pai Davi o soubesse: Abner, filho de Ner, comandante do exército de Israel, e Amasa, filho de Jéter, comandante do exército de Judá.

32فيَرُدُّ الرَّبُّ دَمَهُ علَى رأسِهِ، لأنَّهُ بَطَشَ برَجُلَينِ بَريئَينِ وخَيرٍ مِنهُ وقَتَلهُما بالسَّيفِ، وأبي داوُدُ لا يَعلَمُ، وهُما أبنَيرُ بنُ نَيرٍ رَئيسُ جَيشِ إسرائيلَ، وعَماسا بنُ يَثَرٍ رَئيسُ جَيشِ يَهوذا.

33 Recaia, pois, o sangue deles sobre a cabeça de Joabe e de sua descendência para sempre, mas que Davi e sua descendência, sua casa e seu trono gozem sempre de paz da parte de Yahweh!”

33فيَرتَدُّ دَمُهُما علَى رأسِ يوآبَ ورأسِ نَسلِهِ إلَى الأبدِ، ويكونُ لداوُدَ ونَسلِهِ وبَيتِهِ وكُرسيِّهِ سلامٌ إلَى الأبدِ مِنْ عِندِ الرَّبِّ».

34 Benaia, filho de Joiada, partiu, atacou Joabe e o matou, enterrando-o depois em sua casa, no deserto.

34فصَعِدَ بَناياهو بنُ يَهوياداعَ وبَطَشَ بهِ وقَتَلهُ، فدُفِنَ في بَيتِهِ في البَرّيَّةِ.

35 Em seu lugar, na chefia do exército, o rei nomeou Benaia, filho de Joiada, e o sacerdote Zadoque no lugar de Abiatar.

35وجَعَلَ المَلِكُ بَناياهو بنَ يَهوياداعَ مَكانَهُ علَى الجَيشِ، وجَعَلَ المَلِكُ صادوقَ الكاهِنَ مَكانَ أبياثارَ.

[36] Em seguida o rei mandou convocar Simei e lhe ordenou: “Constrói para ti uma casa em Jerusalém: nela habitarás, mas dela não sairás para onde quer que seja.

[37] No dia em que saíres e atravessares o vale do Cedrom, tem por certo que morrerás e serás o único responsável por tua morte!”

[38] Simei respondeu ao rei: “A ordem do rei é boa! O teu servo fará como o senhor meu rei mandou!” E Simei permaneceu por muito tempo em Jerusalém.

[39] Mas, decorridos três anos, aconteceu que dois escravos de Simei fugiram para a casa de Aquis, filho de Maaca, rei de Gate. Alguém delatou a Simei: “Teus escravos estão em Gate!”

[40] Então Simei preparou-se, selou seu jumento e partiu para Gate, à casa de Aqui, a fim de buscar seus escravos. E de lá Simei trouxe os escravos de volta.

[41] Informaram a Salomão que Simei havia saído de Jerusalém em viagem a Gate e que já tinha regressado.

[42] O rei imediatamente mandou executar Simei e justificou-lhe: “Porventura não te fiz jurar por Yahweh e não te preveni, afirmando: ‘No dia em que saíres para ir aonde quer que seja, tem por certo que morrerás e serás responsável por tua própria condenação’? E tu me respondeste: ‘Acho boa a palavra do meu rei’.

[43] Por que então não obedeceste o juramento firmado em o Nome de Yahweh e a ordem que eu te havia dado?”

[36]ثُمَّ أرسَلَ المَلِكُ ودَعا شِمعيَ وقالَ لهُ: «اِبنِ لنَفسِكَ بَيتًا في أورُشَليمَ، وأقِمْ هناكَ ولا تخرُجْ مِنْ هناكَ إلَى هنا أو هنالِكَ.

[37]فيومَ تخرُجُ وتَعبُرُ واديَ قدرونَ، اعلَمَنَّ بأنَّكَ موتًا تموتُ، ويكونُ دَمُكَ علَى رأسِكَ».

[38]فقالَ شِمعي للمَلِكِ: «حَسَنٌ الأمرُ. كما تكلَّمَ سيِّدي المَلِكُ كذلكَ يَصنَعُ عَبدُكَ». فأقامَ شِمعي في أورُشَليمَ أيّامًا كثيرَةً.

[39]وفي نِهايَةِ ثَلاثِ سِنينَ هَرَبَ عَبدانِ لشِمعي إلَى أخيشَ بنِ مَعكَةَ مَلِكِ جَتَّ، فأخبَروا شِمعي قائلينَ: «هوذا عَبداكَ في جَتَّ».

[40]فقامَ شِمعي وشَدَّ علَى حِمارِهِ وذَهَبَ إلَى جَتَّ إلَى أخيشَ ليُفَتِّشَ علَى عَبدَيهِ، فانطَلَقَ شِمعي وأتَى بعَبدَيهِ مِنْ جَتَّ.

[41]فأُخبِرَ سُلَيمانُ بأنَّ شِمعي قد انطَلَقَ مِنْ أورُشَليمَ إلَى جَتَّ ورَجَعَ.

[42]فأرسَلَ المَلِكُ ودَعا شِمعيَ وقالَ لهُ: «أما استَحلَفتُكَ بالرَّبِّ وأشهَدتُ علَيكَ قائلًا: إنَّكَ يومَ تخرُجُ وتَذهَبُ إلَى هنا وهنالِكَ، اعلَمَنَّ بأنَّكَ موتًا تموتُ؟ فقُلتَ لي: حَسَنٌ الأمرُ. قد سمِعتُ.

[43]فلماذا لَمْ تحفَظْ يَمينَ الرَّبِّ والوَصيَّةَ الّتي أوصَيتُكَ بها؟».

[44] Depois o rei ainda disse a Simei: "Em teu coração sabes muito bem que prejudicaste o meu pai Davi. Portanto, agora Yahweh faz recair tua maldade sobre a tua própria cabeça.

[44]ثُمَّ قالَ المَلِكُ لشِمعي: «أنتَ عَرَفتَ كُلَّ الشَّرِّ الّذي عَلِمَهُ قَلبُكَ الّذي فعَلتَهُ لداوُدَ أبي، فليَرُدَّ الرَّبُّ شَرَّكَ علَى رأسِكَ.

[45] Contudo, o rei Salomão seguirá abençoado, e o reino de Davi será estabelecido diante de Yahweh, o SENHOR, para sempre!"

[45]والمَلِكُ سُلَيمانُ يُبارَكُ، وكُرسيُّ داوُدَ يكونُ ثابِتًا أمامَ الرَّبِّ إلَى الأبدِ».

[46] Então o rei deu ordens a Benaia, filho de Joiada, e este avançou contra Simei e o matou. Assim o reino ficou bem consolidado nas mãos de Salomão.

[46]وأمَرَ المَلِكُ بَناياهو بنَ يَهوياداعَ، فخرجَ وبَطَشَ بهِ فماتَ. وتَثَبَّتَ المُلكُ بيَدِ سُلَيمانَ.

1 Reis 3

المُلوكِ الأوَّلُ 3

Salomão casa com a filha de Faraó

سليمان يطلب الحكمة

[1] Salomão celebrou uma aliança com o Faraó, rei do Egito, casando-se com a filha deste monarca. E Salomão a trouxe para morar na Cidade de Davi até que a construção do seu palácio, do Templo do SENHOR e dos muros em torno de Jerusalém fossem concluídos.

[1]وصاهَرَ سُلَيمانُ فِرعَوْنَ مَلِكَ مِصرَ، وأخَذَ بنتَ فِرعَوْنَ وأتَى بها إلَى مدينةِ داوُدَ إلَى أنْ أكمَلَ بناءَ بَيتِهِ وبَيتِ الرَّبِّ وسورِ أورُشَليمَ حَوالَيها.

[2] Ainda não havia sido edificado um templo para Yahweh, o Nome do Eterno, e por este motivo o povo ainda continuava oferecendo sacrifícios em vários altares, nos montes.

[2]إلّا أنَّ الشَّعبَ كانوا يَذبَحونَ في المُرتَفَعاتِ، لأنَّهُ لَمْ يُبنَ بَيتٌ لاسمِ الرَّبِّ إلَى تِلكَ الأيّامِ.

[3] Salomão amava Yahweh, o Nome do SENHOR, o que demonstrava mediante suas atitudes e modo de andar de acordo com as orientações do seu pai Davi; mas também oferecia sacrifícios e queimava incenso nos lugares sagrados, nos montes.

[3]وأحَبَّ سُلَيمانُ الرَّبَّ سائرًا في فرائضِ داوُدَ أبيهِ، إلّا أنَّهُ كانَ يَذبَحُ ويوقِدُ في المُرتَفَعاتِ.

[4] O rei Salomão foi a Gibeom para lá oferecer sacrifícios, porquanto ali se encontrava o principal lugar sagrado, e ofereceu naquele altar mil holocaustos queimados.

[4]وذَهَبَ المَلِكُ إلَى جِبعونَ ليَذبَحَ هناكَ، لأنَّها هي المُرتَفَعَةُ العُظمَى، وأصعَدَ سُلَيمانُ ألفَ مُحرَقَةٍ علَى ذلكَ المَذبَحِ.

[5] Em Gibeom, Yahweh apareceu em sonho a Salomão durante a noite. Deus disse: “Pede o que desejares e Eu te darei!”

[5]في جِبعونَ تراءَى الرَّبُّ لسُلَيمانَ في حُلمٍ ليلًا، وقالَ اللهُ: «اسألْ ماذا أُعطيكَ».

[6] Ao que Salomão respondeu: “Tu demonstraste uma grande benevolência para com teu servo Davi, meu pai, porque ele caminhou diante de ti em fidelidade, justiça e retidão de coração para contigo; tu mantiveste prodigiosa misericórdia para com ele e lhe concedeste um filho que hoje se assenta no seu trono.

[6]فقالَ سُلَيمانُ: «إنَّكَ قد فعَلتَ مع عَبدِكَ داوُدَ أبي رَحمَةً عظيمَةً حَسبَما سارَ أمامَكَ بأمانَةٍ وبرٍّ واستِقامَةِ قَلبٍ معكَ، فحَفِظتَ لهُ هذِهِ الرَّحمَةَ العظيمَةَ وأعطَيتَهُ ابنًا يَجلِسُ علَى كُرسيِّهِ كهذا اليومِ.

[7] Agora, pois, Yahweh, SENHOR meu Deus, constituíste rei a teu servo em lugar de meu pai Davi, mas eu não passo de um jovem, que não sabe liderar.

[7]والآنَ أيُّها الرَّبُّ إلهي، أنتَ مَلَّكتَ عَبدَكَ مَكانَ داوُدَ أبي، وأنا فتىً صَغيرٌ لا أعلَمُ الخُروجَ والدُّخولَ.

[8] Teu servo se encontra no meio do povo que tu mesmo escolheste, uma população tão grande que nem se pode contar.

[8]وعَبدُكَ في وسَطِ شَعبِكَ الّذي اختَرتَهُ، شَعبٌ كثيرٌ لا يُحصَى ولا يُعَدُّ مِنَ الكَثرَةِ.

[9] Dá, portanto, a teu servo um coração sábio, que possa discernir entre o bem e o mal, a fim de que eu possa governar o teu povo com justiça e equidade, pois sem a sabedoria que vem de ti quem pode governar este teu grande povo?”

[9]فأعطِ عَبدَكَ قَلبًا فهيمًا لأحكُمَ علَى شَعبِكَ وأُميِّزَ بَينَ الخَيرِ والشَّرِّ، لأنَّهُ مَنْ يَقدِرُ أنْ يَحكُمَ علَى شَعبِكَ العظيمِ هذا؟»

[10] O desejo de Salomão muito agradou ao SENHOR.

[10]فحَسُنَ الكلامُ في عَينَيِ الرَّبِّ، لأنَّ سُلَيمانَ سألَ هذا الأمرَ.

[11] Por esse motivo Deus lhe declarou: “Porque foi este o teu pedido, e já que rogaste para ti vida longa, nem riqueza, nem a vida dos teus inimigos, mas

[11]فقالَ لهُ اللهُ: «مِنْ أجلِ أنَّكَ قد سألتَ هذا الأمرَ، ولَمْ تسألْ لنَفسِكَ أيّامًا كثيرَةً ولا سألتَ لنَفسِكَ غِنًى، ولا سألتَ أنفُسَ أعدائكَ، بل سألتَ لنَفسِكَ تمييزًا لتَفهَمَ الحُكمَ،

solicitaste para ti discernimento para ouvir e julgar com justiça,

12 farei o que pediste. Eu te concederei um coração sábio e capaz de discernir com inteligência, como jamais houve antes de ti e depois de ti nunca haverá!

12هوذا قد فعَلتُ حَسَبَ كلامِكَ. هوذا أعطَيتُكَ قَلبًا حَكيمًا ومُمَيِّزًا حتَّى إنَّهُ لَمْ يَكُنْ مِثلُكَ قَبلكَ ولا يَقومُ بَعدَكَ نَظيرُكَ.

13 Também te dou o que não pleiteaste: riquezas e glória, de modo que durante tua vida não haverá rei semelhante a ti!

13وقَدْ أعطَيتُكَ أيضًا ما لَمْ تسألهُ، غِنًى وكرامَةً حتَّى إنَّهُ لا يكونُ رَجُلٌ مِثلكَ في المُلوكِ كُلَّ أيّامِكَ.

14 E mais: Se andares nos meus caminhos, obedecendo aos meus estatutos e aos meus mandamentos, como procedia Davi, teu pai, Eu prolongarei os teus dias sobre a terra!”

14فإنْ سلكتَ في طَريقي وحَفِظتَ فرائضي ووصايايَ، كما سلكَ داوُدُ أبوكَ، فإنّي أُطيلُ أيّامَكَ».

15 Então, Salomão despertou e compreendeu que havia tido um sonho. Assim que voltou a Jerusalém, ele se pôs diante da Arca da Aliança do SENHOR, sacrificou holocaustos, preparou ofertas pacíficas e de comunhão e concedeu um banquete a todos os seus servos.

15فاستَيقَظَ سُلَيمانُ وإذا هو حُلمٌ. وجاءَ إلَى أورُشَليمَ ووقَفَ أمامَ تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ وأصعَدَ مُحرَقاتٍ وقَرَّبَ ذَبائحَ سلامَةٍ، وعَمِلَ وليمَةً لكُلِّ عَبيدِهِ.

Salomão julga a causa de duas mulheres

حُكم سديد

16 Certo dia, duas prostitutas comparecem diante do rei para receber seu veredicto.

16حينَئذٍ أتَتِ امرأتانِ زانيَتانِ إلَى المَلِكِ ووقَفَتا بَينَ يَدَيهِ.

17 Declarou uma das mulheres: “Ó meu senhor! Eu e esta mulher moramos na mesma casa e eu dei à luz um filho e ela estava comigo na casa.

17فقالَتِ المَرأةُ الواحِدَةُ: «استَمِعْ يا سيِّدي. إنّي أنا وهذِهِ المَرأةُ ساكِنَتانِ في بَيتٍ واحِدٍ، وقَدْ ولَدتُ معها في البَيتِ.

18 Três dias depois de eu ter dado à luz, esta mulher também teve um filho. Estávamos sozinhas naquele momento; não havia mais ninguém na casa.

18وفي اليومِ الثّالِثِ بَعدَ وِلادَتي ولَدَتْ هذِهِ المَرأةُ أيضًا، وكُنّا مَعًا، ولَمْ يَكُنْ معنا غَريبٌ في البَيتِ غَيرَنا نَحنُ كِلتَينا في البَيتِ.

19 Ora, certa noite morreu o filho desta mulher, pois ela, dormindo, virou-se sobre seu filho e o sufocou.

19فماتَ ابنُ هذِهِ في اللَّيلِ، لأنَّها اضطَجَعَتْ علَيهِ.

[20] Ela então se levantou durante a noite, retirou meu filho do meu lado, enquanto tua serva dormia; colocou-o ao seu lado. E pôs o filho dela, morto, ao meu lado.

[20]فقامَتْ في وسَطِ اللَّيلِ وأخَذَتِ ابني مِنْ جانِبي وأمَتُكَ نائمَةٌ، وأضجَعَتهُ في حِضنِها، وأضجَعَتِ ابنَها المَيتَ في حِضني.

[21] Levantei-me para amamentar meu filho e encontrei-o morto! Mas, de manhã, eu o examinei e constatei que não era o meu filho que eu tinha dado à luz!”

[21]فلَمّا قُمتُ صباحًا لأُرَضِّعَ ابني، إذا هو مَيتٌ. ولَمّا تأمَّلتُ فيهِ في الصَّباحِ، إذا هو ليس ابنيَ الّذي ولَدتُهُ».

[22] Então a outra mulher contradisse: “Não é verdade! Meu filho é o que está vivo e o teu é o que está morto!” E a outra protestava inconformada: “É mentira! Teu filho é o que está morto e o meu filho é este que vive!” E assim elas se desentendiam diante do rei.

[22]وكانتِ المَرأةُ الأُخرَى تقولُ: «كلّا، بل ابنيَ الحَيُّ وابنُكِ المَيتُ». وهذِهِ تقولُ: «لا، بل ابنُكِ المَيتُ وابنيَ الحَيُّ». وتكلَّمَتا أمامَ المَلِكِ.

[23] Então o rei sentenciou: “Uma mulher exclama: ‘Meu filho é o que está vivo e o teu é o que está morto!’, a outra mulher afirma: ‘Mentira! Teu filho é o que está morto, e o meu filho é o que vive!’

[23]فقالَ المَلِكُ: «هذِهِ تقولُ: هذا ابنيَ الحَيُّ وابنُكِ المَيتُ، وتِلكَ تقولُ: لا، بل ابنُكِ المَيتُ وابنيَ الحَيُّ».

[24] Ora, trazei-me agora mesmo uma espada!”, ordenou o rei; e trouxeram-lhe imediatamente uma espada afiada.

[24]فقالَ المَلِكُ: «ايتوني بسَيفٍ». فأتَوْا بسَيفٍ بَينَ يَدَيِ المَلِكِ.

[25] Ele prontamente determinou: “Cortai este menino vivo em duas partes e daí metade a uma mulher e metade à outra!”

[25]فقالَ المَلِكُ: «اشطُروا الوَلَدَ الحَيَّ اثنَينِ، وأعطوا نِصفًا للواحِدَةِ ونِصفًا للأُخرَى».

[26] No mesmo instante, a mulher de quem era o filho vivo suplicou ao rei, porquanto suas entranhas se comoveram profundamente em defesa da vida do filho, e clamou: “Ó meu senhor! Que lhe seja dado o menino vivo, não o matem, por misericórdia!” Contudo a outra dizia: “Que ele não seja meu nem desta mulher tampouco, cortai-o ao meio!”

[26]فتكلَّمَتِ المَرأةُ الّتي ابنُها الحَيُّ إلَى المَلِكِ، لأنَّ أحشاءَها اضطَرَمَتْ علَى ابنِها، وقالَتِ: «استَمِعْ يا سيِّدي. أعطوها الوَلَدَ الحَيَّ ولا تُميتوهُ». وأمّا تِلكَ فقالَتْ: «لا يكونُ لي ولا لكِ. اُشطُروهُ».

[27] Então o rei ordenou silêncio e deu seu veredicto: “Não mateis esta criança! Dai à primeira mulher a criança viva, porque ela é a mãe verdadeira!”

[27]فأجابَ المَلِكُ وقالَ: «أعطوها الوَلَدَ الحَيَّ ولا تُميتوهُ فإنَّها أُمُّهُ».

[28] E todo o Israel ouviu dizer do sábio veredicto do rei e passou a respeitá-lo de todo coração, pois constatou que a sabedoria divina operava em sua pessoa para julgar e fazer justiça.

[28]ولَمّا سمِعَ جميعُ إسرائيلَ بالحُكمِ الّذي حَكَمَ بهِ المَلِكُ خافوا المَلِكَ، لأنَّهُمْ رأوا حِكمَةَ اللهِ فيهِ لإجراءِ الحُكمِ.

1 Reis 4

المُلوكِ الأوَّلُ 4

Os príncipes de Salomão e a grandeza do seu reino

سليمان يُعين القادة والولاة

[1] Salomão foi rei de todo o povo de Israel.

[1]وكانَ المَلِكُ سُلَيمانُ مَلِكًا علَى جميعِ إسرائيلَ.

[2] Os seus principais assessores foram estes: Azarias, filho de Zadoque, o sacerdote;

[2]وهؤُلاءِ هُمُ الرّؤَساءُ الّذينَ لهُ: عَزَرياهو بنُ صادوقَ الكاهِنِ،

[3] Eliorefe e Aías, filhos de Sisa, secretários; Josafá, filho de Ailude, arauto e cronista;

[3]وأليحورَفُ وأخيّا ابنا شيشا كاتِبانِ. ويَهوشافاطُ بنُ أخيلودَ المُسَجِّلُ،

[4] Benaia, filho de Joiada, era comandante do exército; Zadoque e Abiatar: sacerdotes;

[4]وبَناياهو بنُ يَهوياداعَ علَى الجَيشِ، وصادوقُ وأبياثارُ كاهِنانِ.

[5] Azarias, filho de Natã, chefe dos governadores distritais; Zabude, filho de Natã, era sacerdote e conselheiro pessoal do rei;

[5]وعَزَرياهو بنُ ناثانَ علَى الوُكلاءِ، وزابودُ بنُ ناثانَ كاهِنٌ وصاحِبُ المَلِكِ.

[6] Aisar: zelador responsável pelo palácio; Adonirão, filho de Abda: chefe dos servidores e escravos.

[6]وأخيشارُ علَى البَيتِ، وأدونيرامُ بنُ عَبدا علَى التَّسخيرِ.

[7] Salomão tinha também doze governadores distritais sobre todo o Israel, que proviam o rei e sua casa; cada um cuidava do abastecimento durante um mês do ano.

[7]وكانَ لسُلَيمانَ اثنا عشَرَ وكيلًا علَى جميعِ إسرائيلَ يَمتارونَ للمَلِكِ وبَيتِهِ. كانَ علَى الواحِدِ أنْ يَمتارَ شَهرًا في السَّنَةِ.

[8] Eis, pois, os seus nomes: Ben Hur, Filho de Hur, na região montanhosa de Efraim.

[8]وهذِهِ أسماؤُهُمُ: ابنُ حورَ في جَبَلِ أفرايِمَ.

[9] Ben-Dequer, em Macaz, Saalbim, Bete-Semes e Elom-Bete-Hanã;
[10] Ben-Hesede, em Arubote, Socó e em toda a terra de Héfer;
[11] Ben-Abinadabe, em Nafote-Dor, planalto de Dor. Tafate, filha de Salomão, era sua esposa;
[12] Baaná, filho de Ailude, em Taanaque e Megido, e em toda a Bete-Seã, próxima de Zaretã, abaixo de Jezreel, desde Bete-Seã até Abel-Meolá, seguindo para além de Jocmeão;
[13] Ben-Geder, em Ramote-Gileade e nas aldeias de Jair, filho de Manassés, em Gileade, bem como no distrito de Argobe, em Basã, e em suas sessenta grandes cidades fortificadas com muros e trancas de bronze em seus portões;
[14] Ainadabe, filho de Ido, em Maanaim;
[15] Aimaás, em Naftali. Ele se casou com Basemate, filha de Salomão;
[16] Baaná, filho de Husai, em Aser e em Bealote;
[17] Josafá, filho de Parua, em Issacar;
[18] Simei, filho de Elá, em Benjamim;
[19] Geber, filho de Uri, na região de Gade, terras de Seom, rei dos amorreus, e de Ogue, rei de Basã. Ele era governador absoluto nesse distrito.
[20] O povo de Judá e de Israel era tão numeroso como os grãos de areia da praia do mar; todas as pessoas tinham fartura em comida e bebida, viviam em paz e eram muito felizes.

[9]ابنُ دَقَرَ في ماقَصَ وشَعَلْبِّيمَ وبَيتِ شَمسٍ وأيلونِ بَيتِ حانانَ.
[10]ابنُ حَسَدَ في أرُبوتَ. كانتْ لهُ سوكوهُ وكُلُّ أرضِ حافَرَ.
[11]ابنُ أبيناداب في كُلِّ مُرتَفَعاتِ دورٍ. كانتْ طافَةُ بنتُ سُلَيمانَ لهُ امرأةً.
[12]بَعنا بنُ أخيلودَ في تعنَكَ ومَجِدّو وكُلِّ بَيتِ شانٍ الّتي بجانِبِ صُرتانَ تحتَ يَزرَعيلَ، مِنْ بَيتِ شانَ إلَى آبَلَ مَحولَةَ، إلَى مَعبَرِ يَقمَعامَ.
[13]ابنُ جابَرَ في راموتِ جِلعادَ. لهُ حَوّوثُ يائيرَ ابنِ مَنَسَّى الّتي في جِلعادَ، ولهُ كورَةُ أرجوبَ الّتي في باشانَ. سِتّونَ مدينةً عظيمَةً بأسوارٍ وعَوارِضَ مِنْ نُحاسٍ.
[14]أخيناداب بنُ عُدّو في مَحَنايِمَ.
[15]أخيمَعَصُ في نَفتالي، وهو أيضًا أخَذَ باسِمَةَ بنتَ سُلَيمانَ امرأةً.
[16]بَعنا بنُ حوشايَ في أشيرَ وبَعَلوتَ.
[17]يَهوشافاطُ بنُ فاروحَ في يَسّاكَرَ.
[18]شِمعي بنُ أيلا في بَنيامينَ.
[19]جابِرُ بنُ أوري في أرضِ جِلعادَ، أرضِ سيحونَ مَلِكِ الأموريّينَ وعوجَ مَلِكِ باشانَ. ووكيلٌ واحِدٌ الّذي في الأرضِ.
[20]وكانَ يَهوذا وإسرائيلُ كثيرينَ كالرَّملِ الّذي علَى البحرِ في الكَثرَةِ. يأكُلونَ ويَشرَبونَ ويَفرَحونَ.

مؤونة سليمان اليومية

[21] Salomão estendeu seu domínio sobre todos os reinos existentes desde o Rio, rio Eufrates, até a terra que coube aos filisteus e até a fronteira com o Egito. Todos esses reinos dominados pagavam-lhe impostos e estiveram sob a majestade de Salomão durante toda a sua vida.	[21]وكانَ سُلَيمانُ مُتَسَلِّطًا علَى جميعِ المَمالِكِ مِنَ النَّهرِ إلَى أرضِ فِلِسطينَ، وإلَى تُخومِ مِصرَ. كانوا يُقَدِّمونَ الهَدايا ويَخدِمونَ سُلَيمانَ كُلَّ أيّامِ حَياتِهِ.
[22] Os mantimentos que Salomão e sua corte demandavam todos os dias, eram em torno de seis mil quilos de farinha de trigo e seis mil quilos de farinha de outros cereais;	[22]وكانَ طَعامُ سُلَيمانَ لليومِ الواحِدِ: ثَلاثينَ كُرَّ سميذٍ، وسِتّينَ كُرَّ دَقيقٍ،
[23] dez bois gordos, vinte bois de pasto e cem carneiros, bem como cervos, gazelas e aves escolhidas.	[23]وعَشَرَةَ ثيرانٍ مُسَمَّنَةٍ، وعِشرينَ ثَوْرًا مِنَ المَراعي، ومِئَةَ خَروفٍ، ما عَدا الأيائلَ والظِّباءَ واليَحاميرَ والإوَزَّ المُسَمَّنَ.
[24] Salomão dominava todos os reinos a oeste do Eufrates, desde Tifsa até Gaza, e as populações viviam em paz em todas as fronteiras.	[24]لأنَّهُ كانَ مُتَسَلِّطًا علَى كُلِّ ما عَبرَ النَّهرِ مِنْ تفسَحَ إلَى غَزَّةَ، علَى كُلِّ مُلوكِ عَبرِ النَّهرِ، وكانَ لهُ صُلحٌ مِنْ جميعِ جَوانِبِهِ حَوالَيهِ.
[25] Durante toda a vida de Salomão, Judá e Israel viveram em plena paz e segurança em seus territórios, cada cidadão debaixo da sua videira e da sua figueira, desde Dã até Berseba.	[25]وسَكَنَ يَهوذا وإسرائيلُ آمِنينَ، كُلُّ واحِدٍ تحتَ كرمَتِهِ وتَحتَ تينَتِهِ، مِنْ دانَ إلَى بئرِ سبعٍ، كُلَّ أيّامِ سُلَيمانَ.
[26] Salomão possuía quatro mil baias para os cavalos dos seus carros de guerra e doze mil cavalos de cavalaria.	[26]وكانَ لسُلَيمانَ أربَعونَ ألفَ مِذوَدٍ لخَيلِ مَركَباتِهِ، واثنا عشَرَ ألفَ فارِسٍ.
[27] Os seus doze prefeitos ou administradores distritais, cada um no seu respectivo mês, ficavam responsáveis pelo fornecimento da lista de alimentos que Salomão precisava para si mesmo e para todos que viviam no palácio; os administradores não deixavam faltar nada para o rei e sua corte.	[27]وهؤُلاءِ الوُكلاءُ كانوا يَمتارونَ للمَلِكِ سُلَيمانَ ولِكُلِّ مَنْ تقَدَّمَ إلَى مائدَةِ المَلِكِ سُلَيمانَ، كُلُّ واحِدٍ في شَهرِهِ. لَمْ يكونوا يَحتاجونَ إلَى شَيءٍ.

[28] Cada um também fornecia e entregava no devido lugar a sua quota de cevada e de palha para alimentar os cavalos que puxavam os carros de guerra e para os animais de trabalho.

[28]وكانوا يأتونَ بشَعيرٍ وتِبنٍ للخَيلِ والجيادِ إلَى المَوْضِعِ الّذي يكونُ فيهِ، كُلُّ واحِدٍ حَسَبَ قَضائهِ.

A sabedoria de Salomão

حكمة سليمان

[29] Deus concedeu a Salomão generosa porção de sabedoria e entendimento; uma capacidade de discernimento muito além do normal, e conhecimentos tão abrangentes e profundos que não podiam ser medidos.

[29]وأعطَى اللهُ سُلَيمانَ حِكمَةً وفَهمًا كثيرًا جِدًّا، ورَحبَةَ قَلبٍ كالرَّملِ الّذي علَى شاطِئ البحرِ.

[30] A sabedoria divina outorgada a Salomão era maior do que a de todos os homens do Oriente, e maior do que toda a sabedoria do Egito.

[30]وفاقَتْ حِكمَةُ سُلَيمانَ حِكمَةَ جميعِ بَني المَشرِقِ وكُلَّ حِكمَةِ مِصرَ.

[31] Salomão era mais sábio do que qualquer ser humano, mais do que o ezraíta Etã; mais sábio que Hemã, Calcol e Darda, filhos de Maol. Sua fama espalhou-se por todas as nações em redor.

[31]وكانَ أحكَمَ مِنْ جميعِ النّاسِ، مِنْ إيثانَ الأزراحيِّ وهَيمانَ وكلكولَ ودَردَعَ بَني ماحولَ. وكانَ صيتُهُ في جميعِ الأُمَمِ حَوالَيهِ.

[32] Ele criou três mil provérbios e compôs mil e cinco cânticos.

[32]وتَكلَّمَ بثَلاثَةِ آلافِ مَثَلٍ، وكانتْ نَشائدُهُ ألفًا وخَمسًا.

[33] Dissertou a respeito das plantas, desde o cedro do Líbano até o hissopo que brota da parede. De igual modo discorreu sobre os quadrúpedes, as aves, os animais que se movem rente ao chão e os peixes.

[33]وتَكلَّمَ عن الأشجارِ، مِنَ الأرزِ الّذي في لُبنانَ إلَى الزّوفا النّابِتِ في الحائطِ. وتَكلَّمَ عن البَهائمِ وعَنِ الطَّيرِ وعَنِ الدَّبيبِ وعَنِ السَّمَكِ.

[34] Sábios de todos os povos vinham ouvir a sabedoria de Salomão; eram missionários enviados por todos os reis da terra que haviam sido informados sobre o saber deste rei.

[34]وكانوا يأتونَ مِنْ جميعِ الشُّعوبِ ليَسمَعوا حِكمَةَ سُلَيمانَ، مِنْ جميعِ مُلوكِ الأرضِ الّذينَ سمِعوا بحِكمَتِهِ.

1 Reis 5

المُلوكِ الأوَّلُ 5

Salomão faz aliança com Hirão, rei de Tiro

[1] Hirão, rei de Tiro, sempre havia sido amigo de Davi. Assim que soube que Salomão havia sido proclamado rei em lugar de seu pai, enviou missionários diplomáticos à presença do novo rei.

[2] Então Salomão mandou a Hirão a seguinte mensagem:

[3] “Bem sabes que o rei Davi, meu pai, não pôde construir um templo em reverência a Yahweh, o Nome do SENHOR seu Deus, por causa das muitas guerras que sempre o envolveram, até o dia em que Yahweh lhe pôs todos os seus inimigos sob os pés.

[4] Mas agora, vivo um tempo em que o Yahweh me tem proporcionado paz em todas as fronteiras do meu reino. Eu não tenho inimigos e não há perigo de ataques.

[5] Por isso, planejo edificar um templo dedicado ao Nome do SENHOR meu Deus, conforme Yahweh prometeu a meu pai, Davi, afirmando: ‘Teu filho, que colocarei no trono em teu lugar, é quem construirá um Templo para o meu Nome!’

[6] Portanto, dá ordem para que se cortem cedros do Líbano para mim; os meus servos acompanharão os teus servos, conforme tudo o que disseres; porque tu sabes muito bem que entre nós não há ninguém que domine a arte de cortar a madeira como os sidônios.

[7] Quando ouviu as palavras de Salomão, Hirão se alegrou sobremaneira e exclamou: “Bendito seja hoje Yahweh, que deu a Davi um filho com grande

الاستعدادات لبناء الهيكل

[1]وأرسَلَ حيرامُ مَلِكُ صورَ عَبيدَهُ إلَى سُلَيمانَ، لأنَّهُ سمِعَ أنهُم مَسَحوهُ مَلِكًا مَكانَ أبيهِ، لأنَّ حيرامَ كانَ مُحِبًّا لداوُدَ كُلَّ الأيّامِ.

[2]فأرسَلَ سُلَيمانُ إلَى حيرامَ يقولُ:

[3]«أنتَ تعلَمُ داوُدَ أبي أنَّهُ لَمْ يَستَطِعْ أنْ يَبنيَ بَيتًا لاسمِ الرَّبِّ إلهِهِ بسَبَبِ الحُروبِ الّتي أحاطَتْ بهِ، حتَّى جَعَلهُمُ الرَّبُّ تحتَ بَطنِ قَدَمَيهِ.

[4]والآنَ فقد أراحَني الرَّبُّ إلهي مِنْ كُلِّ الجِهاتِ فلا يوجَدُ خَصمٌ ولا حادِثَةُ شَرٍّ.

[5]وهأنَذا قائلٌ علَى بناءِ بَيتٍ لاسمِ الرَّبِّ إلهي كما كلَّمَ الرَّبُّ داوُدَ أبي قائلًا: إنَّ ابنَكَ الّذي أجعَلُهُ مَكانَكَ علَى كُرسيِّكَ هو يَبني البَيتَ لاسمي.

[6]والآنَ فأمُرْ أنْ يَقطَعوا لي أرزًا مِنْ لُبنانَ، ويكونُ عَبيدي مع عَبيدِكَ، وأُجرَةُ عَبيدِكَ أُعطيكَ إيّاها حَسَبَ كُلِّ ما تقولُ، لأنَّكَ تعلَمُ أنَّهُ ليس بَينَنا أحَدٌ يَعرِفُ قَطعَ الخَشَبِ مِثلَ الصّيدونيّينَ».

[7]فلَمّا سمِعَ حيرامُ كلامَ سُلَيمانَ، فرِحَ جِدًّا وقالَ: «مُبارَكٌ اليومَ الرَّبُّ الّذي أعطَى داوُدَ ابنًا حَكيمًا علَى هذا الشَّعبِ الكَثيرِ».

sabedoria, que governa este imenso povo!”

[8] Então, Hirão mandou comunicar a Salomão: “Eis que recebi a tua mensagem. Atenderei o teu pedido a respeito das madeiras de cedro e de cipreste.

[9] Os meus servos as levarão do Líbano até o litoral, e farei conduzi-las em jangadas; ali as desamarrarei, e tu as receberás. Em troca, tu atenderás o meu desejo, provendo meu palácio e minha corte de mantimento.”

[10] Assim, Hirão passou a fornecer toda a madeira de cedro e pinho que Salomão desejava,

[11] e Salomão entregou a Hirão, todos os anos, cerca de duas mil toneladas de trigo e quatrocentos mil litros de azeite de oliva puro para alimentar todas as famílias que viviam em seu palácio.

[12] Yahweh, pois, concedeu generosa porção de sabedoria a Salomão, como lhe havia prometido. E houve paz e entendimento entre Hirão e Salomão, e os dois firmaram uma aliança entre si.

Os preparativos para edificar o templo

[13] O rei Salomão arregimentou trinta mil trabalhadores escravos de todo o Israel.

[14] E ordenou que fossem para o Líbano em grupos de dez mil por mês, e eles se revezaram: passavam um mês no Líbano e dois em casa. Instituiu Adonirão como chefe sobre eles.

[15] Salomão também mandou à região montanhosa oitenta mil homens

[8]وأرسَلَ حيرامُ إلَى سُلَيمانَ قائلًا: «قد سمِعتُ ما أرسَلتَ بهِ إلَيَّ. أنا أفعَلُ كُلَّ مَسَرَّتِكَ في خَشَبِ الأرزِ وخَشَبِ السَّروِ.

[9]عَبيدي يُنزِلونَ ذلكَ مِنْ لُبنانَ إلَى البحرِ، وأنا أجعَلُهُ أرماثًا في البحرِ إلَى المَوْضِعِ الّذي تُعَرِّفُني عنهُ وأنفُضُهُ هناكَ، وأنتَ تحمِلُهُ، وأنتَ تعمَلُ مَرضاتي بإعطائكَ طَعامًا لبَيتي».

[10]فكانَ حيرامُ يُعطي سُلَيمانَ خَشَبَ أرزٍ وخَشَبَ سروٍ حَسَبَ كُلِّ مَسَرَّتِهِ.

[11]وأعطَى سُلَيمانُ حيرامَ عِشرينَ ألفَ كُرِّ حِنطَةٍ طَعامًا لبَيتِهِ، وعِشرينَ كُرَّ زَيتٍ رَضٍّ. هكذا كانَ سُلَيمانُ يُعطي حيرامَ سنَةً فسنَةً.

[12]والرَّبُّ أعطَى سُلَيمانَ حِكمَةً كما كلَّمَهُ. وكانَ صُلحٌ بَينَ حيرامَ وسُلَيمانَ، وقَطَعا كِلاهُما عَهدًا.

[13]وسخَّرَ المَلِكُ سُلَيمانُ مِنْ جميعِ إسرائيلَ، وكانتِ السُّخَرُ ثَلاثينَ ألفَ رَجُلٍ.

[14]فأرسَلهُمْ إلَى لُبنانَ عَشَرَةَ آلافٍ في الشَّهرِ بالنَّوْبَةِ. يكونونَ شَهرًا في لُبنانَ وشَهرَينِ في بُيوتِهِمْ. وكانَ أدونيرامُ علَى التَّسخيرِ.

[15]وكانَ لسُلَيمانَ سبعونَ ألفًا يَحمِلونَ أحمالًا، وثَمانونَ ألفًا يَقطَعونَ في الجَبَلِ،

especializados no corte de pedras e setenta mil homens para transportá-las.

[16] Ele colocou três mil e trezentos capatazes que tinham a responsabilidade de supervisionar a obra e comandar os trabalhadores.

[16]ما عَدا رؤساءَ الوُكلاءِ لسُلَيمانَ الّذينَ علَى العَمَلِ ثَلاثَةَ آلافٍ وثَلاثَ مِئَةٍ، المُتَسَلِّطينَ علَى الشَّعبِ العامِلينَ العَمَلَ.

[17] Obedecendo às ordens do rei Salomão, eles cortaram grandes blocos de rocha de ótima qualidade a fim de servirem de alicerce de pedras lavradas para o templo.

[17]وأمَرَ المَلِكُ أنْ يَقلَعوا حِجارَةً كبيرَةً، حِجارَةً كريمَةً لتأسيسِ البَيتِ، حِجارَةً مُرَبَّعَةً.

[18] Os construtores de Salomão e de Hirão e alguns cidadãos de Gebal, Biblos, cortaram e prepararam a madeira e as pedras para a edificação do templo.

[18]فنَحَتَها بَنّاؤو سُلَيمانَ، وبَنّاؤو حيرامَ والجِبليّونَ، وهَيّأوا الأخشابَ والحِجارَةَ لبِناءِ البَيتِ.

1 Reis 6

المُلوكِ الأوَّلُ 6

Salomão edifica o templo

سليمان يبني الهيكل

[1] No ano quatrocentos e oitenta depois que os filhos de Israel foram tirados da terra do Egito, durante o quarto ano do reinado de Salomão em Israel, no mês de Ziv, o segundo mês do ano, ele começou a construir o Templo de Yahweh.

[1]وكانَ في سنَةِ الأربَعِ مِئَةٍ والثَّمانينَ لخُروجِ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصرَ، في السَّنَةِ الرّابِعَةِ لمُلكِ سُلَيمانَ علَى إسرائيلَ، في شَهرِ زيو وهو الشَّهرُ الثّاني، أنَّهُ بَنَى البَيتَ للرَّبِّ.

[2] O Templo que Salomão edificou e consagrou a Yahweh tinha vinte e sete metros de comprimento, nove metros de largura e treze metros e meio de altura.

[2]والبَيتُ الّذي بَناهُ المَلِكُ سُلَيمانُ للرَّبِّ طولُهُ سِتّونَ ذِراعًا، وعَرضُهُ عِشرونَ ذِراعًا، وسُمكُهُ ثَلاثونَ ذِراعًا.

[3] O pórtico, a sala de entrada, do santuário tinha a largura do Templo, que era de nove metros, e avançava quatro metros e meio à frente do Templo.

[3]والرِّواقُ قُدّامَ هَيكلِ البَيتِ طولُهُ عِشرونَ ذِراعًا حَسَبَ عَرضِ البَيتِ، وعَرضُهُ عشَرُ أذرُعٍ قُدّامَ البَيتِ.

[4] Ele mandou fazer janelas de treliças fixas para o Templo.

[4]وعَمِلَ للبَيتِ كوًى مَسقوفَةً مُشَبَّكَةً.

[5] Edificou andares em torno do Templo, encostados na parede, tanto do pátio como

[5]وبَنَى مع حائطِ البَيتِ طِباقًا حَوالَيهِ مع حيطانِ البَيتِ حَوْلَ الهَيكلِ والمِحرابِ، وعَمِلَ غُرُفاتٍ في مُستَديرِها.

do santuário interior, construindo assim salas laterais ao redor.

[6] O andar térreo tinha dois metros e setenta centímetros e o terceiro andar tinha três metros e quinze centímetros. Ele orientou que se produzissem saliências de apoio nas paredes externas do Templo, e por esse motivo não foi preciso perfurar as paredes.

[6]فالطَّبَقَةُ السُّفلَى عَرضُها خَمسُ أذرُعٍ، والوُسطَى عَرضُها سِتُّ أذرُعٍ، والثّالِثَةُ عَرضُها سبعُ أذرُعٍ، لأنَّهُ جَعَلَ للبَيتِ حَوالَيهِ مِنْ خارِجٍ أخصامًا لئَلّا تتَمَكَّنَ الجَوائزُ في حيطانِ البَيتِ.

[7] Na edificação do Templo só foram usados blocos cortados e preparados nas pedreiras, para que assim, durante os trabalhos de construção, não se ouvisse o barulho de martelos, machados ou qualquer outra ferramenta.

[7]والبَيتُ في بنائهِ بُنيَ بحِجارَةٍ صَحيحَةٍ مُقتَلَعَةٍ، ولَمْ يُسمَعْ في البَيتِ عِندَ بنائهِ مِنحَتٌ ولا مِعوَلٌ ولا أداةٌ مِنْ حَديدٍ.

[8] A porta para as salas laterais do meio estava no lado direito do Templo; e havia escadas espirais para subir ao andar do meio e deste ao terceiro.

[8]وكانَ بابُ الغُرفَةِ الوُسطَى في جانِبِ البَيتِ الأيمَنِ، وكانوا يَصعَدونَ بدَرَجٍ مُعَطَّفٍ إلَى الوُسطَى، ومِنَ الوُسطَى إلَى الثّالِثَةِ.

[9] Deste modo, ele construiu e terminou o Templo, ordenando que o cobrissem com vigas e tábuas do melhor cedro.

[9]فبَنَى البَيتَ وأكمَلهُ، وسَقَفَ البَيتَ بألواحٍ وجَوائزَ مِنَ الأرزِ.

[10] Também edificou e concluiu salas, ao redor de todo o Templo, e cada sala tinha dois metros e vinte e cinco centímetros de altura, e elas estavam ligadas ao Templo por resistentes vigas de cedro.

[10]وبَنَى الغُرُفاتِ علَى البَيتِ كُلِّهِ سُمكُها خَمسُ أذرُعٍ، وتمَكَّنَتْ في البَيتِ بخَشَبِ أرزٍ.

[11] Então a Palavra do SENHOR veio a Salomão, dizendo:

[11]وكانَ كلامُ الرَّبِّ إلَى سُلَيمانَ قائلًا:

[12] “Quanto a esta Casa que estás edificando, se procederes de acordo com os meus estatutos, se obedeceres as minhas orientações e seguires fielmente os meus mandamentos, Eu confirmarei por teu intermédio a promessa que fiz a teu pai Davi.

[12]«هذا البَيتُ الّذي أنتَ بانيهِ، إنْ سلكتَ في فرائضي وعَمِلتَ أحكامي وحَفِظتَ كُلَّ وصايايَ للسُّلوكِ بها، فإنّي أُقيمُ معكَ كلامي الّذي تكلَّمتُ بهِ إلَى داوُدَ أبيكَ،

[13] E habitarei no meio dos israelitas e jamais desampararei o meu povo de Israel!”

[13]وأسكُنُ في وسطِ بَني إسرائيلَ، ولا أترُكُ شَعبي إسرائيلَ».

[14] Assim Salomão finalizou a construção do Templo.

[14]فبَنَى سُلَيمانُ البَيتَ وأكمَلهُ.

[15] Salomão mandou forrar todas as paredes do Templo por dentro com tábuas de cedro, cobrindo-as desde o chão até o teto, e fez o assoalho foi feito com tábuas de pinho.

[15]وبَنَى حيطانَ البَيتِ مِنْ داخِلٍ بأضلاعِ أرزٍ مِنْ أرضِ البَيتِ إلَى حيطانِ السَّقفِ، وغَشّاهُ مِنْ داخِلٍ بخَشَبٍ، وفَرَشَ أرضَ البَيتِ بأخشابِ سروٍ.

[16] Ele separou nove metros na parte de trás do Templo, erguendo uma divisória produzida com tábuas de cedro, do chão ao teto, a fim de edificar dentro do Templo o Debir, Santo dos Santos, o Lugar Santíssimo.

[16]وبَنَى عِشرينَ ذِراعًا مِنْ مؤَخَّرِ البَيتِ بأضلاعِ أرزٍ مِنَ الأرضِ إلَى الحيطانِ. وبَنَى داخِلهُ لأجلِ المِحرابِ، أيْ قُدسِ الأقداسِ.

[17] O Hekal, o átrio principal, localizado em frente do Debir, o santuário interno, media dezoito metros de comprimento.

[17]وأربَعونَ ذِراعًا كانتِ البَيتَ، أيِ الهَيكلَ الّذي أمامَهُ.

[18] O interior do Templo era todo forrado de cedro decorado com finos entalhes de figuras de frutos e flores abertas. Toda a parte de dentro da sala era revestida de tábuas de cedro da melhor qualidade. Não se observava nenhuma pedra aparente.

[18]وأرزُ البَيتِ مِنْ داخِلٍ كانَ مَنقورًا علَى شَكلِ قِثّاءٍ وبَراعِمِ زُهورٍ. الجميعُ أرزٌ. لَمْ يَكُنْ يُرَى حَجَرٌ.

[19] Preparou também o santuário interno no Templo para ali depositar a Arca da Aliança deYahweh.

[19]وهَيّأَ مِحرابًا في وسَطِ البَيتِ مِنْ داخِلٍ ليَضَعَ هناكَ تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ.

[20] O santuário interno media nove metros de comprimento, nove de largura e nove de altura. E Salomão ordenou que toda a parte de dentro fosse revestida de ouro puro, e, da mesma forma, mandou revestir de ouro o altar de cedro.

[20]ولأجلِ المِحرابِ عِشرونَ ذِراعًا طولاً وعِشرونَ ذِراعًا عَرضًا وعِشرونَ ذِراعًا سُمكًا. وغَشّاهُ بذَهَبٍ خالِصٍ، وغَشَّى المَذبَحَ بأرزٍ.

[21] Também cobriu de ouro puro todo o interior do Templo, e estendeu correntes

[21]وغَشَّى سُلَيمانُ البَيتَ مِنْ داخِلٍ بذَهَبٍ خالِصٍ. وسَدَّ بسَلاسِلِ ذَهَبٍ قُدّامَ المِحرابِ. وغَشّاهُ بذَهَبٍ.

de ouro em frente do Debir, o santuário interno.

[22] Desde modo, acabou por revestir de ouro puro todo o interior do Templo e também o altar que fazia parte do santuário interno.

[22]وجميعُ البَيتِ غَشّاهُ بذَهَبٍ إلَى تمامِ كُلِّ البَيتِ، وكُلُّ المَذبَحِ الّذي للمِحرابِ غَشّاهُ بذَهَبٍ.

[23] No Debir, o santuário interno, Salomão mandou esculpir em madeira fina de oliveira as figuras de dois querubins, cada um com quatro metros e meio de altura.

[23]وعَمِلَ في المِحرابِ كروبَينِ مِنْ خَشَبِ الزَّيتونِ، عُلوُّ الواحِدِ عشَرُ أذرُعٍ.

[24] As asas abertas da escultura destes seres celestiais mediam dois metros e vinte e cinco centímetros: quatro metros e meio de uma extremidade à outra.

[24]وخَمسُ أذرُعٍ جَناحُ الكَروبِ الواحِدُ، وخَمسُ أذرُعٍ جَناحُ الكَروبِ الآخَرُ. عشَرُ أذرُعٍ مِنْ طَرَفِ جَناحِهِ إلَى طَرَفِ جَناحِهِ.

[25] Os dois querubins tinham exatamente a mesma medida e a mesma forma.

[25]وعشَرُ أذرُعٍ الكَروبُ الآخَرُ. قياسٌ واحِدٌ، وشَكلٌ واحِدٌ للكَروبَينِ.

[26] A altura de cada estátua era de quatro metros e meio.

[26]عُلوُّ الكَروبِ الواحِدِ عشَرُ أذرُعٍ وكذا الكَروبُ الآخَرُ.

[27] E Salomão colocou os querubins, com as asas abertas, no santuário interno do Templo. A asa de um querubim tocava levemente uma parede e a asa do outro encostava na outra. As demais asas encostavam uma na outra no meio do santuário.

[27]وجَعَلَ الكَروبَينِ في وسطِ البَيتِ الدّاخِليِّ، وبَسَطوا أجنِحَةَ الكَروبَينِ فمَسَّ جَناحُ الواحِدِ الحائطَ وجَناحُ الكَروبِ الآخَرِ مَسَّ الحائطَ الآخَرَ. وكانتْ أجنِحَتُهُما في وسطِ البَيتِ يَمَسُّ أحَدُهُما الآخَرَ.

[28] Ele também mandou revestir completamente os querubins de ouro puro.

[28]وغَشَّى الكَروبَينِ بذَهَبٍ.

[29] Em todas as paredes do Templo, ao redor, tanto no interior como no exterior, mandou esculpir figuras de querubins, palmas de tamareiras e flores abertas.

[29]وجميعُ حيطانِ البَيتِ في مُستَديرِها رَسَمَها نَقشًا بنَقرِ كروبيمَ ونَخيلٍ وبَراعِمِ زُهورٍ مِنْ داخِلٍ ومِنْ خارِجٍ.

[30] E cobriu de ouro puro todo o pavimento do Templo, tanto na parte interna como na externa.

[30]وغَشَّى أرضَ البَيتِ بذَهَبٍ مِنْ داخِلٍ ومِنْ خارِجٍ.

[31] Salomão mandou produzir uma porta dupla para o Debir, a entrada do Lugar Santíssimo, em madeira de oliveira selvagem, a verga e os umbrais tinham cinco lados.

[31]وعَمِلَ لِبابِ المِحرابِ مِصراعَينِ مِنْ خَشَبِ الزَّيتونِ. السّاكِفُ والقائمَتانِ مُخَمَّسَةٌ.

[32] E nas duas portas de madeira de oliveira entalhou figuras de querubins, tamareiras e flores abertas. Também revestiu os querubins e as tamareiras de ouro puro batido.

[32]والمِصراعانِ مِنْ خَشَبِ الزَّيتونِ. ورَسَمَ علَيهِما نَقشَ كروبيمَ ونَخيلٍ وبَراعِمِ زُهورٍ، وغَشّاهُما بذَهَبٍ، ورَصَّعَ الكَروبيمَ والنَّخيلَ بذَهَبٍ.

[33] Da mesma forma, para a porta do Hekal, a entrada do Templo, mandou fazer vigas de madeira de oliveira selvagem; seu enquadramento tinha pilares de quatro lados.

[33]وكذلكَ عَمِلَ لمَدخَلِ الهَيكلِ قَوائمَ مِنْ خَشَبِ الزَّيتونِ مُرَبَّعَةً،

[34] Ordenou que se produzisse também duas portas de pinho, cada uma com duas folhas que se articulavam por meio de dobradiças.

[34]ومِصراعَينِ مِنْ خَشَبِ السَّروِ. المِصراعُ الواحِدُ دَفَّتانِ تنطَويانِ، والمِصراعُ الآخَرُ دَفَّتانِ تنطَويانِ.

[35] Entalhou imagens de querubins, de palmas de tamareiras e de flores abertas nas portas e as cobriu de ouro puro batido.

[35]ونَحَتَ كروبيمَ ونَخيلًا وبَراعِمَ زُهورٍ، وغَشّاها بذَهَبٍ مُطَرَّقٍ علَى المَنقوشِ.

[36] Mandou construir o muro do pátio interior com três camadas de pedra lavrada de alta qualidade e uma de vigas de cedro puro.

[36]وبَنَى الدّارَ الدّاخِليَّةَ ثَلاثَةَ صُفوفٍ مَنحوتةٍ، وصَفًّا مِنْ جَوائزِ الأرزِ.

[37] No quarto ano, no mês de Ziv, foram lançados os alicerces para a construção do Templo.

[37]في السَّنَةِ الرّابِعَةِ أُسِّسَ بَيتُ الرَّبِّ في شَهرِ زيو.

[38] No décimo primeiro ano, no mês de Bul, o oitavo mês, a edificação do Templo foi concluída em todos os seus detalhes, de acordo com seu projeto. Salomão dedicou sete anos do seu reinado para construí-lo.

[38]وفي السَّنَةِ الحاديَةِ عَشرَةَ في شَهرِ بولَ، وهو الشَّهرُ الثّامِنُ، أُكمِلَ البَيتُ في جميعِ أُمورِهِ وأحكامِهِ. فبَناهُ في سبعِ سِنينٍ.

1 Reis 7

المُلوكِ الأوَّلُ 7

Salomão edifica um palácio

[1] Para construir seu palácio, Salomão despendeu treze anos, até seu completo acabamento.

[2] Construiu o Palácio da Floresta do Líbano com quarenta e cinco metros de comprimento, vinte e dois metros e meio de largura e treze metros e meio de altura, a Casa era toda sustentada por quatro fileiras de colunas de cedro sobre os quais apoiavam-se vigas de cedro aparelhadas.

[3] No alto havia uma cobertura de cedro, sustentada por quarenta e cinco colunas, dispostas em fileiras de quinze.

[4] Havia três fileiras de janelas, uma janela de frente para outra.

[5] Todas as portas e esquadrias eram quadradas, e as três fileiras de janelas de cada parede eram posicionadas exatamente em frente às fileiras de janelas da parede do outro lado.

[6] Depois, Salomão mandou construir o Salão das Colunas, com vinte e dois metros e meio de comprimento e treze metros e meio de largura; e havia um pórtico de colunas defronte dele e uma cobertura que se estendia além das colunas.

[7] Também fez a Sala do Trono, onde ouvia e julgava, conhecida como a Sala da Justiça, coberta de cedro desde o soalho até o teto.

[8] A sua casa, em que residiria, no outro lado do pátio, tinha um formato semelhante. Salomão ordenou que fosse construído também um palácio como esse

سليمان يبني لنفسه قصرًا

[1]وأمّا بَيتُهُ فبَناهُ سُلَيمانُ في ثَلاثَ عَشرَةَ سنَةً وأكمَلَ كُلَّ بَيتِهِ.

[2]وبَنَى بَيتَ وعرِ لُبنانَ، طولُهُ مِئَةُ ذِراعٍ وعَرضُهُ خَمسونَ ذِراعًا وسُمكُهُ ثَلاثونَ ذِراعًا، علَى أربَعَةِ صُفوفٍ مِنْ أعمِدَةِ أرزٍ وجَوائزُ أرزٍ علَى الأعمِدَةِ.

[3]وسُقِفَ بأرزٍ مِنْ فوقُ علَى الغُرُفاتِ الخَمسِ والأربَعينَ الّتي علَى الأعمِدَةِ. كُلُّ صَفٍّ خَمسَ عَشرَةَ.

[4]والسُّقوفُ ثَلاثُ طِباقٍ، وكوَّةٌ مُقابِلَ كوَّةٍ ثَلاثَ مَرّاتٍ.

[5]وجميعُ الأبوابِ والقَوائمِ مُرَبَّعَةٌ مَسقوفةٌ، ووجهُ كوَّةٍ مُقابِلَ كوَّةٍ ثَلاثَ مَرّاتٍ.

[6]وعَمِلَ رِواقَ الأعمِدَةِ طولُهُ خَمسونَ ذِراعًا وعَرضُهُ ثَلاثونَ ذِراعًا. ورِواقًا آخَرَ قُدّامَها وأعمِدَةً وأُسكُفَّةً قُدّامَها.

[7]وعَمِلَ رِواقَ الكُرسيِّ حَيثُ يَقضي، أيْ رِواقَ القَضاءِ، وغُشّيَ بأرزٍ مِنْ أرضٍ إلَى سقفٍ.

[8]وبَيتُهُ الّذي كانَ يَسكُنُهُ في دارٍ أُخرَى داخِلَ الرِّواقِ، كانَ كهذا العَمَلِ. وعَمِلَ بَيتًا لابنَةِ فِرعَوْنَ الّتي أخَذَها سُلَيمانُ، كهذا الرِّواقِ.

para a filha do Faraó, com quem tinha se casado.

[9] Todas estas construções eram de pedras de alta qualidade, cortadas sob medida e desbastadas com uma serra nos lados que ficam para dentro e para fora do edifício; e isto desde o alicerce até às beiras do teto, e por fora até o átrio maior, o grande pátio.

[10] Os alicerces foram fundados com grandes pedras escolhidas de alta qualidade, algumas medindo quatro metros e meio e outras três metros e sessenta centímetros.

[11] Por cima destes blocos foram assentadas pedras de elevado valor, cortadas sob medida, e vigas de cedro puro.

[12] Ao redor do grande átrio, havia uma muralha com três camadas de pedras lavradas e uma carreira de vigas de cedro aparelhadas, do mesmo modo que o pátio interior do Templo de Yahweh, com sua sala especial de entrada, o pórtico principal.

Diversas obras para o templo

[13] Enviou o rei Salomão missionários a Tiro a fim de que trouxessem Hurão.

[14] Era Hurão filho de uma mulher viúva, da tribo de Naftali, e fora seu pai um cidadão de Tiro que trabalhava com arte em bronze; Hurão era um homem sábio, talentoso e muito experiente, e conseguia realizar todo tipo de trabalho em bronze. Veio ter com o rei Salomão e realizou

[9] كُلُّ هذِهِ مِنْ حِجارَةٍ كريمَةٍ كقياسِ الحِجارَةِ المَنحوتةِ مَنشورَةٍ بمِنشارٍ مِنْ داخِلٍ ومِنْ خارِجٍ، مِنَ الأساسِ إلَى الإفريزِ، ومِنْ خارِجٍ إلَى الدّارِ الكَبيرَةِ.

[10] وكانَ مؤَسَّسًا علَى حِجارَةٍ كريمَةٍ، حِجارَةٍ عظيمَةٍ، حِجارَةِ عشَرِ أذرُعٍ، وحِجارَةِ ثَمانِ أذرُعٍ.

[11] ومِنْ فوقُ حِجارَةٌ كريمَةٌ كقياسِ المَنحوتةِ، وأرزٌ.

[12] ولِلدّارِ الكَبيرَةِ في مُستَديرِها ثَلاثَةُ صُفوفٍ مَنحوتةٍ، وصَفٌّ مِنْ جَوائزِ الأرزِ. كذلكَ دارُ بَيتِ الرَّبِّ الدّاخِليَّةُ ورِواقُ البَيتِ.

أثاثات الهيكل

[13] وأرسَلَ المَلِكُ سُلَيمانُ وأخَذَ حيرامَ مِنْ صورَ.

[14] وهو ابنُ امرأةٍ أرمَلَةٍ مِنْ سِبطِ نَفتالي، وأبوهُ رَجُلٌ صوريٌّ نَحّاسٌ، وكانَ مُمتَلِئًا حِكمَةً وفَهمًا ومَعرِفَةً لعَمَلِ كُلِّ عَمَلٍ في النُّحاسِ. فأتَى إلَى المَلِكِ سُلَيمانَ وعَمِلَ كُلَّ عَمَلِهِ.

todos os projetos que lhe foram designados.

[15] Hurão fundiu duas grandes colunas de bronze, cada uma com oito metros e dez centímetros de altura e cinco metros e quarenta centímetros de circunferência, medidas com o fio de doze côvados.

[15]وصَوَّرَ العَمودَينِ مِنْ نُحاسٍ، طولُ العَمودِ الواحِدِ ثَمانيَةَ عشَرَ ذِراعًا. وخَيطٌ اثنَتا عَشرَةَ ذِراعًا يُحيطُ بالعَمودِ الآخَرِ.

[16] Ele fez também dois remates de bronze fundido que foram fixados no alto das colunas, cada capitel destes media dois metros e vinte e cinco centímetros de altura.

[16]وعَمِلَ تاجَينِ ليَضَعَهُما علَى رأسَيِ العَمودَينِ مِنْ نُحاسٍ مَسبوكٍ. طولُ التّاجِ الواحِدِ خَمسُ أذرُعٍ، وطولُ التّاجِ الآخَرِ خَمسُ أذرُعٍ.

[17] O alto de cada coluna era adornado com arranjos artísticos de correntes entrelaçadas, sete em cada capitel.

[17]وشُبّاكًا عَمَلًا مُشَبَّكًا وضَفائرَ كعَمَلِ السَّلاسِلِ للتّاجَينِ اللَّذَينِ علَى رأسَيِ العَمودَينِ، سبعًا للتّاجِ الواحِدِ، وسَبعًا للتّاجِ الآخَرِ.

[18] Assim fez as colunas; e fez ainda duas fileiras de romãs de bronze fundido em redor sobre uma rede, para cobrir os remates que estavam no alto das colunas; assim fez cada um dos capitéis.

[18]وعَمِلَ للعَمودَينِ صَفَّينِ مِنَ الرُّمّانِ في مُستَديرِهِما علَى الشَّبَكَةِ الواحِدَةِ لتَغطيَةِ التّاجِ الّذي علَى رأسِ العَمودِ، وهكذا عَمِلَ للتّاجِ الآخَرِ.

[19] Os remates que foram fixados no alto das colunas do pórtico tinham o formato de lírios, e mediam um metro e oitenta centímetros de altura.

[19]والتّاجانِ اللَّذانِ علَى رأسَيِ العَمودَينِ مِنْ صيغَةِ السَّوْسَنِ كما في الرِّواقِ هُما أربَعُ أذرُعٍ.

[20] Nos remates das duas colunas, acima da parte que tinha formato de taça, próximo ao arranjo de correntes, foram instaladas duzentas esculturas de romãs, enfileiradas ao redor.

[20]وكذلكَ التّاجانِ اللَّذانِ علَى العَمودَينِ مِنْ عِندِ البَطنِ الّذي مِنْ جِهَةِ الشَّبَكَةِ صاعِدًا. والرُّمّاناتُ مِئَتانِ علَى صُفوفٍ مُستَديرَةٍ علَى التّاجِ الثّاني.

[21] Hurão colocou essas duas grandes colunas de bronze na frente da entrada do Templo. A que ficava no lado sul se chamava Iahim, Jaquim, Ele estabelece. A que ficava no lado norte se chamava Bôaz, Ele é poderoso.

[21]وأوقَفَ العَمودَينِ في رِواقِ الهَيكلِ. فأوقَفَ العَمودَ الأيمَنَ ودَعا اسمَهُ «ياكينَ». ثُمَّ أوقَفَ العَمودَ الأيسَرَ ودَعا اسمَهُ «بوعَزَ».

[22] Os captéis no alto tinham o formato de lírios. E assim a obra da grandes colunas foi concluída.

[23] Hurão fez também uma piscina, chamada Mar, de metal fundido, redondo, medindo quatro metros e meio de diâmetro e dois metros e vinte e cinco centímetros de altura. Era necessário um fio de treze metros e meio para medir a sua circunferência.

[24] Ao redor da borda de fora do tanque havia duas fileiras com ilustrações de frutos, de cinco em cinco centímetros, fundidas numa só peça com o tanque.

[25] O tanque se apoiava sobre as costas de doze esculturas de touros de bronze que olhavam para fora: três fixavam seus olhos no norte, três fitavam o oeste, três miravam o sul e três contemplavam o leste.

[26] A espessura das paredes do tanque correspondia à largura de quatro dedos unidos, e sua borda era como a borda de um cálice, curvando-se para fora como as pétalas de uma flor de lírio. A capacidade total desta piscina era de cerca de quarenta mil litros.

[27] Hurão construiu também os dez suportes de bronze com roda; cada carreta media um metro e oitenta centímetros de comprimento, um metro e oitenta centímetros de largura e um metro e trinta e cinco centímetros de altura.

[28] Estes suportes móveis eram feitos deste modo: tinham placas laterais fixadas a armações.

[22]وعلَى رأسِ العَمودَينِ صيغَةُ السّوسنِّ. فكمُلَ عَمَلُ العَمودَينِ.

[23]وعَمِلَ البحرَ مَسبوكًا. عشرَ أذرُعٍ مِنْ شَفَتِهِ إلَى شَفَتِهِ، وكانَ مُدَوَّرًا مُستَديرًا. ارتِفاعُهُ خَمسُ أذرُعٍ، وخَيطٌ ثَلاثونَ ذِراعًا يُحيطُ بهِ بدائرِهِ.

[24]وتَحتَ شَفَتِهِ قِثّاءٌ مُستَديرَةً تُحيطُ بهِ. عشرٌ للذِّراعِ. مُحيطَةٌ بالبحرِ بمُستَديرِهِ صَفَّينِ. القِثّاءُ قد سُبِكَتْ بسَبكِهِ.

[25]وكانَ قائمًا علَى اثنَيْ عشَرَ ثَوْرًا: ثَلاثَةٌ مُتَوَجِّهَةٌ إلَى الشِّمالِ، وثَلاثَةٌ مُتَوَجِّهَةٌ إلَى الغَربِ، وثَلاثَةٌ مُتَوَجِّهَةٌ إلَى الجَنوبِ، وثَلاثَةٌ مُتَوَجِّهَةٌ إلَى الشَّرقِ. والبحرُ علَيها مِنْ فوقُ، وجميعُ أعجازِها إلَى داخِلٍ.

[26]وغِلَظُهُ شِبرٌ، وشَفَتُهُ كعَمَلِ شَفَةِ كأسٍ بزَهرِ سوسَنٍّ. يَسَعُ ألفَيْ بَثٍّ.

[27]وعَمِلَ القَواعِدَ العشَرَ مِنْ نُحاسٍ، طولُ القاعِدَةِ الواحِدَةِ أربَعُ أذرُعٍ، وعَرضُها أربَعُ أذرُعٍ، وارتِفاعُها ثَلاثُ أذرُعٍ.

[28]وهذا عَمَلُ القَواعِدِ: لها أتراسٌ، والأتراسُ بَينَ الحَواجِبِ.

[29] Nas placas, entre as armações, estavam estampados desenhos de leões, bois e querubins; sobre as armações, acima e abaixo dos leões e bois, havia ilustrações de espirais em relevo como grinaldas.

[29]وعلَى الأتراسِ الّتي بَينَ الحَواجِبِ أُسودٌ وثيرانٌ وكروبيمُ، وكذلكَ علَى الحَواجِبِ مِنْ فوقُ. ومِنْ تحتِ الأُسودِ والثِّيرانِ قَلائدُ زُهورٍ عَمَلٌ مُدَلًّى.

[30] Em cada pequeno carro havia quatro rodas de bronze com eixos também de bronze. Nos quatro cantos havia apoios de bronze para uma bacia; os apoios eram decorados com figuras de espirais em relevo.

[30]ولِكُلِّ قاعِدَةٍ أربَعُ بَكَرٍ مِنْ نُحاسٍ وقِطابٌ مِنْ نُحاسٍ، ولِقَوائمِها الأربَعِ أكتافٌ، والأكتافُ مَسبوكَةٌ تحتَ المِرحَضَةِ بجانِبِ كُلِّ قِلادَةٍ.

[31] No lado de dentro do pequeno carro havia uma abertura circular com quarenta e cinco centímetros de profundidade. Essa abertura era redonda e, com sua base, media setenta centímetros. Havia esculturas em torno da abertura. As placas do pequeno carro eram quadradas, e não redondas.

[31]وفَمُها داخِلَ الإكليلِ ومِنْ فوقُ ذِراعٌ. وفَمُها مُدَوَّرٌ كعَمَلِ قاعِدَةٍ ذِراعٌ ونِصفُ ذِراعٍ. وأيضًا علَى فمِها نَقشٌ. وأتراسُها مُرَبَّعَةٌ لا مُدَوَّرَةٌ.

[32] As quatro rodas trabalhavam debaixo das placas, e os eixos das rodas eram fixados ao estrado. O diâmetro de cada roda era de setenta centímetros.

[32]والبَكَرُ الأربَعُ تحتَ الأتراسِ، وخَطاطيفُ البَكَرِ في القاعِدَةِ، وارتِفاعُ البَكَرَةِ الواحِدَةِ ذِراعٌ ونِصفُ ذِراعٍ.

[33] As rodas eram como as rodas de uma carruagem; os seus eixos, bordas, raios e seus cubos eram todos de bronze.

[33]وعَمَلُ البَكَرِ كعَمَلِ بَكَرَةِ مَركَبَةٍ. خَطاطيفُها وأُطُرُها وأصابِعُها وقُبوبُها كُلُّها مَسبوكَةٌ.

[34] Havia quatro apoios nos cantos, debaixo de cada pequeno carro, os quais formavam uma só peça com a carreta.

[34]وأربَعَةُ أكتافٍ علَى أربَعِ زَوايا القاعِدَةِ الواحِدَةِ، وأكتافُ القاعِدَةِ منها.

[35] No alto de cada pequeno carro havia uma lâmina circular, como se fosse uma braçadeira, de vinte e dois centímetros de altura; de igual modo no alto de cada um destes carrinhos havia apoios e painéis que formavam uma só peça com o pequeno carro.

[35]وأعلَى القاعِدَةِ مُقَبَّبٌ مُستَديرٌ علَى ارتِفاعِ نِصفِ ذِراعٍ مِنْ أعلَى القاعِدَةِ. أياديها وأتراسُها مِنها.

[36] Nas placas dos seus apoios e nos seus painéis, Hurão esculpiu figuras de querubins, leões e palmas de tamareiras na superfície dos apoios e nas placas em cada espaço disponível, com grinaldas ao redor.

[36] ونَقَشَ علَى ألواحِ أياديها، وعلَى أتراسِها كروبيمَ وأُسودًا ونَخيلًا كسِعَةِ كُلِّ واحِدَةٍ، وقَلائدَ زُهورٍ مُستَديرَةً.

[37] Deste modo ele produziu os dez pequenos carros: todos fundidos nos mesmos moldes e eram exatamente iguais no tamanho e na forma.

[37] هكذا عَمِلَ القَواعِدَ العشرَ. لجميعِها سبكٌ واحِدٌ وقياسٌ واحِدٌ وشَكلٌ واحِدٌ.

[38] Fez também dez bacias de bronze, uma para cada pequeno carro. Cada bacia tinha um metro e oitenta centímetros de diâmetro, e a sua capacidade era de cerca de oitocentos litros.

[38] وعَمِلَ عشرَ مَراحِضَ مِنْ نُحاسٍ تسَعُ كُلُّ مِرحَضَةٍ أربَعينَ بَثًّا. المِرحَضَةُ الواحِدَةُ أربَعُ أذرُعٍ. مِرحَضَةٌ واحِدَةٌ علَى القاعِدَةِ الواحِدَةِ للعشرِ القَواعِدِ.

[39] Hurão colocou cinco carretas no lado sul, à direita do Templo e as outras cinco no lado norte, à esquerda. Quanto ao Mar, o tanque, ele o firmou no lado sul, no canto sudeste do Templo.

[39] وجَعَلَ القَواعِدَ خَمسًا علَى جانِبِ البَيتِ الأيمَنِ، وخَمسًا علَى جانِبِ البَيتِ الأيسَرِ، وجَعَلَ البحرَ علَى جانِبِ البَيتِ الأيمَنِ إلَى الشَّرقِ مِنْ جِهَةِ الجَنوبِ.

[40] Hurão também fez as caldeiras, recipientes para as cinzas, assim como as pás e as bacias para aspersão. Ultimou toda a obra de que o encarregara o rei Salomão para o Templo do SENHOR:

[40] وعَمِلَ حيرامُ المَراحِضَ والرُّفوشَ والمَناضِحَ. وانتَهَى حيرامُ مِنْ جميعِ العَمَلِ الّذي عَمِلهُ للمَلِكِ سُلَيمانَ لبَيتِ الرَّبِّ.

[41] Duas colunas; os dois rolos dos capitéis em forma de taça que estavam no alto das colunas; as duas redes, conjuntos de correntes enfeitadas, para decorar os dois rolos dos captéis que estavam em cima das colunas;

[41] العَمودَينِ وكُرَتَيِ التّاجَينِ اللَّذَينِ علَى رأسَيِ العَمودَينِ، والشَّبَكَتَينِ لتَغطيَةِ كُرَتَيِ التّاجَينِ اللَّذَينِ علَى رأسَيِ العَمودَينِ.

[42] as quatrocentas romãs de bronze fundido para os dois conjuntos de correntes: duas fileiras de romãs para cada rede, a fim de cobrirem os dois captéis que ficavam no alto das colunas.

[42] وأربَعَ مِئَةِ الرُّمّانَةِ الّتي للشَّبَكَتَينِ، صَفَّا رُمّانٍ للشَّبَكَةِ الواحِدَةِ لأجلِ تغطيَةِ كُرَتَيِ التّاجَينِ اللَّذَينِ علَى العَمودَينِ.

43 Os dez pequenos carros com as suas respectivas dez pias;

44 o Mar, o tanque, com seus doze touros de sustentação;

45 e as caldeiras, as pás e as bacias. Todos esses objetos que Hurão fabricou para o rei Salomão, para o templo de Yahweh, eram de bronze polido.

46 O rei fez fundir na planície do Jordão, num terreno argiloso que havia entre Sucote e Zaretã.

47 Entretanto, por causa de sua enorme quantidade, Salomão não mandou pesar todos esses utensílios e, portanto, não se calculou o total do peso em bronze.

48 Assim Salomão fez todos os utensílios que pertenciam à Casa de Yahweh, o Eterno: o altar de ouro e a mesa de ouro, sobre a qual repousavam os pães da Proposição, oferecidos à Presença de Deus;

49 os candelabros, de ouro puríssimo, postados cinco à direita e cinco à esquerda, em frete ao Debir, o Lugar Santíssimo; as flores, as lâmpadas e as tenazes de ouro;

50 as bacias, os cortadores de pavio, as bacias para aspersão, as tigelas e os incensários; e as dobradiças de ouro para as portas da sala interior, o Santo dos Santos, e também para os portais do Hekal, o átrio principal.

51 Deste modo concluiu-se toda a obra que o rei Salomão realizou para o Templo de Yahweh, o SENHOR. Então, Salomão mandou trazer tudo quanto seu pai Davi

43والقَواعِدَ العشرَ والمَراحِضَ العشرَ علَى القَواعِدِ.

44والبحرَ الواحِدَ والاِثنَيْ عشَرَ ثَوْرًا تحتَ البحرِ.

45والقُدورَ والرُّفوشَ والمَناضِحَ. وجميعُ هذِهِ الآنيَةِ الّتي عَمِلها حيرامُ للمَلِكِ سُلَيمانَ لبَيتِ الرَّبِّ هي مِنْ نُحاسٍ مَصقولٍ.

46في غَوْرِ الأُردُنِّ سبَكَها المَلِكُ، في أرضِ الخَزَفِ بَينَ سُكّوتَ وصَرَتانَ.

47وتَرَكَ سُلَيمانُ وزنَ جميعِ الآنيَةِ لأنَّها كثيرَةٌ جِدًّا جِدًّا. لَمْ يتَحَقَّقْ وزنُ النُّحاسِ.

48وعَمِلَ سُلَيمانُ جميعَ آنيَةِ بَيتِ الرَّبِّ: المَذبَحَ مِنْ ذَهَبٍ، والمائدَةَ الّتي علَيها خُبزُ الوُجوهِ مِنْ ذَهَبٍ،

49والمَنائرَ خَمسًا عن اليَمينِ وخَمسًا عن اليَسارِ أمامَ المِحرابِ مِنْ ذَهَبٍ خالِصٍ، والأزهارَ والسُّرُجَ والمَلاقِطَ مِنْ ذَهَبٍ،

50والطُّسوسَ والمَقاصَّ والمَناضِحَ والصُّحونَ والمَجامِرَ مِنْ ذَهَبٍ خالِصٍ، والوُصَلَ لمَصاريعِ البَيتِ الدّاخِليِّ، أيْ لقُدسِ الأقداسِ، ولأبوابِ البَيتِ، أيِ الهَيكلِ مِنْ ذَهَبٍ.

51وأُكمِلَ جميعُ العَمَلِ الّذي عَمِلهُ المَلِكُ سُلَيمانُ لبَيتِ الرَّبِّ. وأدخَلَ سُلَيمانُ أقداسَ داوُدَ أبيهِ: الفِضَّةَ والذَّهَبَ والآنيَةَ، وجَعَلها في خَزائنِ بَيتِ الرَّبِّ.

havia consagrado ao SENHOR e depositou junto com os demais tesouros da Casa de Yahweh, o Eterno: a prata, o ouro e os utensílios.

1 Reis 8

Dedicação do templo

[1] Então o rei Salomão reuniu em Jerusalém os anciãos, líderes, autoridades de Israel, e todos os chefes das famílias israelitas, para transportarem de Sião, a Cidade de Davi, a Arca da Aliança de Yahweh.

[2] Todos os homens de Israel congregaram-se junto ao rei Salomão, no mês de Etanim, que é o sétimo mês do ano, durante a festa desta época.

[3] Quando todos os líderes de Israel chegaram os sacerdotes tomaram a Arca de Yahweh

[4] e a Tenda do Encontro com todos os seus utensílios sagrados, que nela ficavam, e a levaram. Coube aos sacerdotes e levitas o transporte de todos os objetos sagrados.

[5] O rei Salomão e toda a comunidade israelita, que se havia congregado a ele diante da Arca, sacrificaram tantas ovelhas e tantos bois que nem conseguiram contar.

[6] Os sacerdotes transportaram a Arca da Aliança de Yahweh para o Debir, seu espaço reservado no Santo dos Santos do Templo, e a depositaram debaixo das grandes asas dos querubins.

المُلوكِ الأوَّلُ 8

إحضار تابوت العهد إلى الهيكل

[1]حينَئذٍ جَمَعَ سُلَيمانُ شُيوخَ إسرائيلَ وكُلَّ رؤوسِ الأسباطِ، رؤَساءَ الآباءِ مِنْ بَني إسرائيلَ إلَى المَلِكِ سُلَيمانَ في أورُشَليمَ، لإصعادِ تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ مِنْ مدينةِ داوُدَ، هي صِهيَوْنُ.

[2]فاجتَمَعَ إلَى المَلِكِ سُلَيمانَ جميعُ رِجالِ إسرائيلَ في العيدِ في شَهرِ أيثانيمَ، هو الشَّهرُ السّابِعُ.

[3]وجاءَ جميعُ شُيوخِ إسرائيلَ، وحَمَلَ الكهنةُ التّابوتَ.

[4]وأصعَدوا تابوتَ الرَّبِّ وخَيمَةَ الاِجتِماعِ مع جميعِ آنيَةِ القُدسِ الّتي في الخَيمَةِ، فأصعَدَها الكهنةُ واللاويّونَ.

[5]والمَلِكُ سُلَيمانُ وكُلُّ جَماعَةِ إسرائيلَ المُجتَمِعينَ إليهِ معهُ أمامَ التّابوتِ، كانوا يَذبَحونَ مِنَ الغَنَمِ والبَقَرِ ما لا يُحصَى ولا يُعَدُّ مِنَ الكَثرَةِ.

[6]وأدخَلَ الكهنةُ تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ إلَى مَكانِهِ في مِحرابِ البَيتِ في قُدسِ الأقداسِ، إلَى تحتِ جَناحَيِ الكَروبَينِ،

[7] De fato, as estátuas dos querubins tinham suas asas abertas sobre o Lugar da Arca e cobriam a Arca e as varas utilizadas para o traslado.

[7]لأنَّ الكَروبَينِ بَسَطا أجنِحَتَهُما علَى مَوْضِعِ التّابوتِ، وظَلَّلَ الكَروبانِ التّابوتَ وعِصيَّهُ مِنْ فوقُ.

[8] Esses varais eram tão longos que as suas pontas, que se estendiam para fora da Arca, podiam ser observadas do Debir, a frente do Santo dos Santos mas não se conseguia avistá-las de qualquer outra parte.

[8]وجَذَبوا العِصيَّ فتراءَتْ رؤوسُ العِصيِّ مِنَ القُدسِ أمامَ المِحرابِ ولَمْ تُرَ خارِجًا، وهي هناكَ إلَى هذا اليومِ.

[9] Dentro da Arca estavam exclusivamente as duas Tábuas de Pedra que Moisés, quando estava no monte Horebe, tinha depositado na Arca. No dia em que Yahweh estabeleceu uma aliança com os israelitas depois de haverem sido libertos e partido do Egito.

[9]لَمْ يَكُنْ في التّابوتِ إلّا لوحا الحَجَرِ اللَّذانِ وضَعَهُما موسَى هناكَ في حوريبَ حينَ عاهَدَ الرَّبُّ بَني إسرائيلَ عِندَ خُروجِهِمْ مِنْ أرضِ مِصرَ.

[10] Ora, assim que os sacerdotes se retiraram do Santo dos Santos, a Nuvem encheu o Templo de Yahweh,

[10]وكانَ لَمّا خرجَ الكهنةُ مِنَ القُدسِ أنَّ السَّحابَ مَلأَ بَيتَ الرَّبِّ،

[11] de modo que os próprios sacerdotes não puderam continuar o seu serviço ritual, pois a Glória do SENHOR tomou por completo o Templo de Yahweh!

[11]ولَمْ يَستَطِعِ الكهنةُ أنْ يَقِفوا للخِدمَةِ بسَبَبِ السَّحابِ، لأنَّ مَجدَ الرَّبِّ مَلأَ بَيتَ الرَّبِّ.

Salomão fala ao povo

[12] Então exclamou Salomão: “Yahweh disse que habitaria numa nuvem escura.

[12]حينَئذٍ تكلَّمَ سُلَيمانُ: «قالَ الرَّبُّ إنَّهُ يَسكُنُ في الضَّبابِ.

[13] Contudo, eu desejei construir para ti um templo magnífico, uma Casa para nela habitares para sempre!”

[13]إنّي قد بَنَيتُ لكَ بَيتَ سُكنَى، مَكانًا لسُكناكَ إلَى الأبدِ».

[14] Em seguida o rei se voltou e abençoou toda a assembleia de Israel e toda a multidão se mantinha de pé.

[14]وحَوَّلَ المَلِكُ وجهَهُ وبارَكَ كُلَّ جُمهورِ إسرائيلَ، وكُلُّ جُمهورِ إسرائيلَ واقِفٌ.

[15] E ele declarou: “Bendito seja Yahweh, o SENHOR, o Deus de Israel, que realizou

[15]وقالَ: «مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي تكلَّمَ بفَمِهِ إلَى داوُدَ أبي وأكمَلَ بيَدِهِ قائلًا:

por sua mão o que, com sua boca, prometera a meu pai Davi, afirmando:

[16] 'Desde o dia em que fiz sair meu povo Israel do Egito não escolhi uma cidade, dentre todas as tribos de Israel, para nela se construir uma casa onde estaria meu Nome, mas escolhi Davi para comandar Israel meu povo!'

[16]منذُ يومَ أخرَجتُ شَعبي إسرائيلَ مِنْ مِصرَ لَمْ أختَرْ مدينةً مِنْ جميعِ أسباطِ إسرائيلَ لبِناءِ بَيتٍ ليكونَ اسمي هناكَ، بل إنَّما اختَرتُ داوُدَ ليكونَ علَى شَعبي إسرائيلَ.

[17] Meu pai Davi teve em seu coração o propósito de construir uma Casa para Yahweh, o Nome do SENHOR, Deus de Israel,

[17]وكانَ في قَلبِ داوُدَ أبي أنْ يَبنيَ بَيتًا لاسمِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ.

[18] entretanto, o SENHOR revelou a meu pai Davi: 'Planejaste edificar uma Casa em homenagem ao meu Nome e fizeste bem.

[18]فقالَ الرَّبُّ لداوُدَ أبي: مِنْ أجلِ أنَّهُ كانَ في قَلبِكَ أنْ تبنيَ بَيتًا لاسمي، قد أحسَنتَ بكَوْنِهِ في قَلبِكَ.

[19] Todavia, não serás tu quem edificará este Templo, e sim teu filho, saído de tuas entranhas, é que construirá a Casa para o meu Nome!'

[19]إلّا إنَّكَ أنتَ لا تبني البَيتَ، بل ابنُكَ الخارِجُ مِنْ صُلبِكَ هو يَبني البَيتَ لاسمي.

[20] E Yahweh fez com que a sua palavra se tornasse realidade: sucedi a meu pai Davi e tomei posse do trono de Israel como prometera o SENHOR, edifiquei a Casa para o Nome de Yahweh, Deus de Israel,

[20]وأقامَ الرَّبُّ كلامَهُ الّذي تكلَّمَ بهِ، وقَدْ قُمتُ أنا مَكانَ داوُدَ أبي وجَلَستُ علَى كُرسيِّ إسرائيلَ كما تكلَّمَ الرَّبُّ، وبَنَيتُ البَيتَ لاسمِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ،

[21] e nela preparei um Lugar para a Arca, na qual se encontra depositada a Aliança que Yahweh firmou com nossos antepassados na época em que os fez sair da terra do Egito!"

[21]وجَعَلتُ هناكَ مَكانًا للتّابوتِ الّذي فيهِ عَهدُ الرَّبِّ الّذي قَطَعَهُ مع آبائنا عِندَ إخراجِهِ إيّاهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ».

Salomão ora a Deus

صلاة سليمان

[22] Logo depois, Salomão postou-se diante do altar do SENHOR, na presença de toda a assembleia de Israel; estendeu as mãos em direção ao céu,

[22]ووقَفَ سُلَيمانُ أمامَ مَذبَحِ الرَّبِّ تُجاهَ كُلِّ جَماعَةِ إسرائيلَ، وبَسَطَ يَدَيهِ إلَى السماءِ

[23] e orou: "Yahweh, Deus de Israel! Não existe nenhum Deus semelhante a ti lá nos mais altos céus, nem cá embaixo sobre toda a terra! Tu que preservas a tua Aliança de Amor com os teus servos que, de todo o coração, andam segundo a tua vontade.

[23]وقالَ: «أيُّها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ، ليس إلهٌ مِثلكَ في السماءِ مِنْ فوقُ، ولا علَى الأرضِ مِنْ أسفَلُ، حافِظُ العَهدِ والرَّحمَةِ لعَبيدِكَ السّائرينَ أمامَكَ بكُلِّ قُلوبهِمْ.

[24] Cumpriste a teu servo Davi, meu pai, a promessa que lhe havias firmado, e o que disseste com tua boca, realizaste neste dia com tua mão.

[24]الّذي قد حَفِظتَ لعَبدِكَ داوُدَ أبي ما كلَّمتَهُ بهِ، فتكلَّمتَ بفَمِكَ وأكمَلتَ بيَدِكَ كهذا اليومِ.

[25] E agora, ó SENHOR, Deus de Israel, mantém a teu servo Davi, meu pai, a promessa que lhe fizeste, ao declarar: 'Jamais te faltará um descendente diante de mim, que se assente no trono de Israel, contanto que teus filhos tenham total cuidado de caminhar de acordo com as minhas orientações, como tu tens procedido diante de mim!'

[25]والآنَ أيُّها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ احفَظْ لعَبدِكَ داوُدَ أبي ما كلَّمتَهُ بهِ قائلًا: لا يُعدَمُ لكَ أمامي رَجُلٌ يَجلِسُ علَى كُرسيِّ إسرائيلَ، إنْ كانَ بَنوكَ إنَّما يَحفَظونَ طُرُقَهُمْ حتَّى يَسيروا أمامي كما سِرتَ أنتَ أمامي.

[26] Agora, pois, Deus de Israel, que se cumpra a palavra que disseste a teu servo Davi, meu pai!

[26]والآنَ يا إلهَ إسرائيلَ فليَتَحَقَّقْ كلامُكَ الّذي كلَّمتَ بهِ عَبدَكَ داوُدَ أبي.

[27] Mas será que Deus pode habitar, de fato, na terra com os seres humanos? Os céus, mesmo os mais longínquos, não podem circunscrever-te. Incomparavelmente menos esta Casa que construí!

[27]لأنَّهُ هل يَسكُنُ اللهُ حَقًّا علَى الأرضِ؟ هوذا السماواتُ وسَماءُ السماواتِ لا تسَعُكَ، فكمْ بالأقَلِّ هذا البَيتُ الّذي بَنَيتُ؟

[28] Ainda assim, inclina teus ouvidos à oração e à suplica do teu servo e ao seu pedido de misericórdia, ó Yahweh, SENHOR, meu Deus. Atenta para o clamor e a prece que o teu servo faz hoje na tua presença.

[28]فالتَفِتْ إلَى صَلاةِ عَبدِكَ وإلَى تضَرُّعِهِ أيُّها الرَّبُّ إلهي، واسمَعِ الصُّراخَ والصَّلاةَ الّتي يُصَلّيها عَبدُكَ أمامَكَ اليومَ.

[29] Que teus olhos estejam observando dia e noite este Templo, contemplando este lugar do qual afirmaste: 'Meu Nome estará presente lá!' Ouve, portanto, o rogo que teu servo fizer voltado na direção deste Lugar.

[29]لتَكونَ عَيناكَ مَفتوحَتَينِ علَى هذا البَيتِ ليلًا ونهارًا، علَى المَوْضِعِ الّذي قُلتَ: إنَّ اسمي يكونُ فيهِ، لتَسمَعَ الصَّلاةَ الّتي يُصَلّيها عَبدُكَ في هذا المَوْضِعِ.

[30] Ouve desde os mais altos céus, lugar da tua perene habitação, o clamor do teu servo e de Israel, o teu povo, sempre que orarem voltados para este Lugar,e, quando ouvires, conceda-lhes o teu perdão.

[30]واسمَعْ تضَرُّعَ عَبدِكَ وشَعبِكَ إسرائيلَ الّذينَ يُصَلّونَ في هذا المَوْضِعِ، واسمَعْ أنتَ في مَوْضِعِ سُكناكَ في السماءِ، وإذا سمِعتَ فاغفِرْ.

[31] Se alguém pecar contra seu próximo e este pronunciar sobre ele um juramento e lhe for exigido que jure, e ele vier a jurar diante do teu altar neste Templo,

[31]إذا أخطأَ أحَدٌ إلَى صاحِبِهِ ووضَعَ علَيهِ حَلفًا ليُحَلِّفَهُ، وجاءَ الحَلفُ أمامَ مَذبَحِكَ في هذا البَيتِ،

[32] ouve então do céu, opera e julga os teus servos. Condena o culpado, fazendo recair sobre sua cabeça a sua própria atitude maldosa, e inocenta o justo, retribuindo-lhe de acordo com a sua justiça.

[32]فاسمَعْ أنتَ في السماءِ واعمَلْ واقضِ بَينَ عَبيدِكَ، إذ تحكُمُ علَى المُذنِبِ فتجعَلُ طريقَهُ علَى رأسِهِ، وتُبَرِّرُ البارَّ إذ تُعطيهِ حَسَبَ برِّهِ.

[33] Quando Israel, o teu povo, for vencido diante do inimigo, por haver pecado contra ti, se ele se converter, louvar teu Nome, orar e suplicar a ti neste Templo,

[33]إذا انكَسَرَ شَعبُكَ إسرائيلُ أمامَ العَدوِّ لأنَّهُمْ أخطأوا إلَيكَ، ثُمَّ رَجَعوا إلَيكَ واعتَرَفوا باسمِكَ وصَلَّوْا وتَضَرَّعوا إلَيكَ نَحوَ هذا البَيتِ،

[34] escuta no céu, perdoa o pecado de Israel, teu povo, e reconduze-o à terra que deste a seus pais.

[34]فاسمَعْ أنتَ مِنَ السماءِ واغفِرْ خَطيَّةَ شَعبِكَ إسرائيلَ، وأرجِعهُمْ إلَى الأرضِ الّتي أعطَيتَها لآبائهِمْ.

[35] Quando o céu se fechar e não houver chuva por terem eles pecado contra ti, se eles orarem neste lugar, louvarem o teu Nome e se arrependerem de seu pecado, por os teres afligido,

[35]«إذا أُغلِقَتِ السماءُ ولَمْ يَكُنْ مَطَرٌ، لأنَّهُمْ أخطأوا إلَيكَ، ثُمَّ صَلَّوْا في هذا المَوْضِعِ واعتَرَفوا باسمِكَ، ورَجَعوا عن خَطيَّتِهِمْ لأنَّكَ ضايَقتَهُمْ،

[36] escuta no céu, perdoa o pecado de teu servo e do teu povo Israel. Tu lhes indicarás o caminho reto que devem

[36]فاسمَعْ أنتَ مِنَ السماءِ واغفِرْ خَطيَّةَ عَبيدِكَ وشَعبِكَ إسرائيلَ، فتُعَلِّمَهُمُ الطريقَ الصّالِحَ الّذي يَسلُكونَ فيهِ، وأعطِ مَطَرًا علَى أرضِكَ الّتي أعطَيتَها لشَعبِكَ ميراثًا.

seguir, e rega com chuva a terra que deste em herança a teu povo.

37 Quando a terra sofrer a fome, a peste, a ferrugem e mofo; o ataque dos gafanhotos peregrinos e das lagartas devastadoras, ou ainda quando os inimigos sitiarem suas cidades, quando em meio a qualquer praga ou epidemia,

38 uma palavra de oração ou prece por misericórdia for elevada a ti por um israelita ou por todo o Israel, teu povo, cada pessoa sofrendo com suas próprias aflições e dores, estendendo as mãos na direção deste Templo,

39 ouve dos altos céus, o espaço da tua habitação. Perdoa e age; retribui a cada um segundo o seu proceder, pois conheces o seu coração. És o Único que conheces plenamente as intenções do coração de todos.

40 Assim o povo te amará com temor respeitoso durante todo o tempo em que viver sobre a terra que deste aos nossos pais desde o passado.

41 Também quanto ao estrangeiro, que não pertence à linhagem de Israel, o teu povo, e que veio de uma terra distante por causa do teu Nome –

42 porque, eis que ouvirão falar do deu magnífico Nome, da tua boa e poderosa mão e do teu braço forte – quando este povo vier e orar voltado para este Templo,

43 ouve dos céus, espaço da tua habitação, e atende às súplicas do estrangeiro, a fim de que todos os povos da terra sejam esclarecidos quanto ao teu Nome e passem

37إذا صارَ في الأرضِ جوعٌ، إذا صارَ وبأٌ، إذا صارَ لَفحٌ أو يَرَقانٌ أو جَرادٌ جَرَدَمٌ، أو إذا حاصَرَهُ عَدوُّهُ في أرضِ مُدُنِهِ، في كُلِّ ضَربَةٍ وكُلِّ مَرَضٍ،

38فكُلُّ صَلاةٍ وكُلُّ تضَرُّعٍ تكونُ مِنْ أيِّ إنسانٍ كانَ مِنْ كُلِّ شَعبِكَ إسرائيلَ، الّذينَ يَعرِفونَ كُلُّ واحِدٍ ضَربَةَ قَلبِهِ، فيَبسُطُ يَدَيهِ نَحوَ هذا البَيتِ،

39فاسمَعْ أنتَ مِنَ السماءِ مَكانِ سُكناكَ واغفِرْ، واعمَلْ وأعطِ كُلَّ إنسانٍ حَسَبَ كُلِّ طُرُقِهِ كما تعرِفُ قَلبَهُ. لأنَّكَ أنتَ وحدَكَ قد عَرَفتَ قُلوبَ كُلِّ بَني البَشَرِ،

40لكَيْ يَخافوكَ كُلَّ الأيّامِ الّتي يَحيَوْنَ فيها علَى وجهِ الأرضِ الّتي أعطَيتَ لآبائنا.

41وكذلكَ الأجنَبيُّ الّذي ليس مِنْ شَعبِكَ إسرائيلَ هو، وجاءَ مِنْ أرضٍ بَعيدَةٍ مِنْ أجلِ اسمِكَ،

42لأنَّهُمْ يَسمَعونَ باسمِكَ العظيمِ وبيَدِكَ القَويَّةِ وذِراعِكَ المَمدودَةِ، فمَتَى جاءَ وصَلَّى في هذا البَيتِ،

43فاسمَعْ أنتَ مِنَ السماءِ مَكانِ سُكناكَ، وافعَلْ حَسَبَ كُلِّ ما يَدعو بهِ إلَيكَ الأجنَبيُّ، لكَيْ يَعلَمَ كُلُّ شُعوبِ الأرضِ اسمَكَ، فيَخافوكَ كشَعبِكَ إسرائيلَ، ولكي يَعلَموا أنَّهُ قد دُعيَ اسمُكَ علَى هذا البَيتِ الّذي بَنَيتُ.

a te amar e temer, como procede Israel, o teu povo, e saibam eles que este Templo que edifiquei traz o teu Nome.

44 Se o teu povo sair à guerra contra seus inimigos, pelo caminho que o enviar e ele orar, voltado para a cidade que escolheste e para o Templo que construí em homenagem ao teu Nome,

45 escuta nos altos céus a sua prece e sua súplica e atende a sua causa.

46 Quando tiverem pecado contra ti, pois não há ser humano algum que não peque, e ficares irado com a atitude deles e os entregares nas mãos de seus inimigo, que os detenha e os leve como escravos para a sua terra, seja esta distante ou próxima;

47 se na terra para onde forem levados cativos reconhecerem seus erros e se converterem, e em meio a terra do seu cativeiro te confessarem: "Pecamos, nos desviamos e agimos com maldade!"

48 E se buscarem a ti de todo o coração e de toda a alma, na terra de seus inimigos que os tenham levado como escravos, e orarem a ti, voltados para a sua terra, que deste a seus pais, para a cidade que escolheste e para o Templo que edifiquei ao teu Nome,

49 escuta dos altos céus onde resides, a sua oração e a sua súplica e defende a causa do seu povo.

50 Perdoa a tua gente os pecados cometidos contra ti e todas as revoltas e transgressões que tiverem praticado contra a tua pessoa, faze-os encontrar graça diante de seus dominadores, de

44«إذا خرجَ شَعبُكَ لمُحارَبَةِ عَدوِّهِ في الطريق الّذي تُرسِلُهُمْ فيهِ، وصَلَّوْا إلَى الرَّبِّ نَحوَ المدينةِ الّتي اختَرتَها والبَيتِ الّذي بَنَيتُهُ لاسمِكَ،

45فاسمَعْ مِنَ السماءِ صَلاتَهُمْ وتَضَرُّعَهُمْ واقضِ قَضاءَهُمْ.

46إذا أخطأوا إلَيكَ، لأنَّهُ ليس إنسانٌ لا يُخطِئُ، وغَضِبتَ علَيهِمْ ودَفَعتَهُمْ أمامَ العَدوِّ وسَباهُمْ، سابوهُم إلَى أرضِ العَدوِّ، بَعيدَةً أو قريبَةً،

47فإذا رَدّوا إلَى قُلوبهِمْ في الأرضِ الّتي يُسبَوْنَ إليها ورَجَعوا وتَضَرَّعوا إلَيكَ في أرضِ سبيِهِمْ قائلينَ: قد أخطأنا وعَوَّجنا وأذنَبنا.

48ورَجَعوا إلَيكَ مِنْ كُلِّ قُلوبهِمْ ومِنْ كُلِّ أنفُسِهِمْ في أرضِ أعدائهِمْ الّذينَ سبَوْهُمْ، وصَلَّوْا إلَيكَ نَحوَ أرضِهِمِ الّتي أعطَيتَ لآبائهِمْ، نَحوَ المدينةِ الّتي اختَرتَ والبَيتِ الّذي بَنَيتُ لاسمِكَ،

49فاسمَعْ في السماءِ مَكانِ سُكناكَ صَلاتَهُمْ وتَضَرُّعَهُمْ واقضِ قَضاءَهُمْ،

50واغفِرْ لشَعبِكَ ما أخطأوا بهِ إلَيكَ، وجميعَ ذُنوبهِمِ الّتي أذنَبوا بها إلَيكَ، وأعطِهِمْ رَحمَةً أمامَ الّذينَ سبَوْهُمْ فيَرحَموهُم،

modo que recebam deles a necessária misericórdia;

[51] porquanto são o teu povo e a tua herança, são os que fizeste sair do Egito, daquela fornalha de fundição.

51لأنَّهُمْ شَعبُكَ وميراثُكَ الّذينَ أخرَجتَ مِنْ مِصرَ، مِنْ وسَطِ كورِ الحَديدِ.

[52] Que teus olhos estejam abertos para contemplar a atitude quebrantada do teu servo e de teu povo Israel, para ouvires todos os apelos que lançarem diante de ti.

52لتَكونَ عَيناكَ مَفتوحَتَينِ نَحوَ تضَرُّعِ عَبدِكَ وتَضَرُّعِ شَعبِكَ إسرائيلَ، فتُصغيَ إليهِمْ في كُلِّ ما يَدعونَكَ،

[53] Pois foste tu que os separaste como tua herança, dentre todos os povos da terra, como declaraste por meio de tu servo Moisés, quando libertaste e fizeste sair do Egito nossos antepassados, ó SENHOR, Yahweh!”

53لأنَّكَ أنتَ أفرَزتَهُمْ لكَ ميراثًا مِنْ جميعِ شُعوبِ الأرضِ، كما تكلَّمتَ عن يَدِ موسَى عَبدِكَ عِندَ إخراجِكَ آباءَنا مِنْ مِصرَ يا سيِّدي الرَّبَّ».

Salomão abençoa ao povo

[54] Assim que Salomão acabou de dirigir a Yahweh, o SENHOR Deus, toda essa oração e essa súplica, levantou-se do lugar onde estava ajoelhado, de mãos erguidas para o céu, diante do altar de Yahweh,

54وكانَ لَمّا انتَهَى سُلَيمانُ مِنَ الصَّلاةِ إلَى الرَّبِّ بكُلِّ هذِهِ الصَّلاةِ والتَّضَرُّعِ، أنَّهُ نَهَضَ مِنْ أمامِ مَذبَحِ الرَّبِّ، مِنَ الجُثوِّ علَى رُكبَتَيهِ، ويَداهُ مَبسوطَتانِ نَحوَ السماءِ،

[55] e pôs-se de pé. Abençoou em alta voz toda a congregação de Israel, exclamando:

55ووقَفَ وبارَكَ كُلَّ جَماعَةِ إسرائيلَ بصوتٍ عالٍ قائلًا:

[56] “Bendito seja Yahweh, o SENHOR, que concedeu paz e descanso ao seu povo Israel, segundo tudo quanto havia prometido; de todas as suas boas promessas que transmitiu por meio de seu servo Moisés, nenhuma fracassou!

56«مُبارَكٌ الرَّبُّ الّذي أعطَى راحَةً لشَعبِهِ إسرائيلَ حَسَبَ كُلِّ ما تكلَّمَ بهِ، ولَمْ تسقُطْ كلِمَةٌ واحِدَةٌ مِنْ كُلِّ كلامِهِ الصّالِحِ الّذي تكلَّمَ بهِ عن يَدِ موسَى عَبدِهِ.

[57] Que Yahweh, o SENHOR Deus, caminhe conosco, como andou com nossos pais, que não nos abandone nem nos rejeite!

57ليَكُنِ الرَّبُّ إلهنا معنا كما كانَ مع آبائنا فلا يترُكنا ولا يَرفُضنا.

[58] Fazei com que de coração nos voltemos totalmente para Ele, a fim de que andemos em todos os seus caminhos e obedeçamos aos seus mandamentos, decretos e

58ليَميلَ بقُلوبِنا إليهِ لكَيْ نَسيرَ في جميعِ طُرُقِهِ ونَحفَظَ وصاياهُ وفَرائضَهُ وأحكامَهُ الّتي أوصَى بها آباءَنا.

ordenanças, que prescreveu aos nossos antepassados.

59 E que as palavras deste meu clamor ao SENHOR tenham plena aceitação diante de Yahweh, o nosso Deus, dia e noite, a fim de que seja da sua vontade atender o pleito do seu servo e a causa de Israel, o seu povo, de acordo com a necessidade de cada pessoa.

59وليَكُنْ كلامي هذا الّذي تضَرَّعتُ بهِ أمامَ الرَّبِّ قريبًا مِنَ الرَّبِّ إلهِنا نهارًا وليلًا، ليَقضيَ قَضاءَ عَبدِهِ وقَضاءَ شَعبِهِ إسرائيلَ، أمرَ كُلِّ يومٍ في يومِهِ.

60 Assim, todos os povos da terra reconhecerão que somente Yahweh, o SENHOR, é Deus e que não existe nenhum outro!

60ليَعلَمَ كُلُّ شُعوبِ الأرضِ أنَّ الرَّبَّ هو اللهُ وليس آخَرُ.

61 Quanto a vós, que seja todo o vosso coração honestamente dedicado a Yahweh, o nosso Deus, para que andeis de acordo com seus ensinos e decretos, obedecendo aos seus mandamentos, como acontece hoje!”

61فليَكُنْ قَلبُكُمْ كامِلًا لَدَى الرَّبِّ إلهِنا إذ تسيرونَ في فرائضِهِ وتَحفَظونَ وصاياهُ كهذا اليومِ».

تدشين الهيكل

62 Então o rei e todo o Israel unido a ele ofereceram sacrifícios diante de Yahweh.

62ثُمَّ إنَّ المَلِكَ وجميعَ إسرائيلَ معهُ ذَبَحوا ذَبائحَ أمامَ الرَّبِّ،

63 Para o sacrifício de paz e comunhão que ofereceu ao SENHOR, Salomão deu vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas. Deste modo, o rei e todos os israelitas consagraram o Templo a Yahweh.

63وذَبَحَ سُلَيمانُ ذَبائحَ السَّلامَةِ الّتي ذَبَحَها للرَّبِّ: مِنَ البَقَرِ اثنَينِ وعِشرينَ ألفًا، ومِنَ الغَنَمِ مِئَةَ ألفٍ وعِشرينَ ألفًا، فدَشَّنَ المَلِكُ وجميعُ بَني إسرائيلَ بَيتَ الرَّبِّ.

64 No mesmo dia, o rei consagrou a parte central do pátio que ficava em frente do Templo deYahweh, a Casa do Eterno, e ali ofereceu o holocausto, que são os sacrifícios totalmente queimados, a oferta de cereais e a gordura das ofertas pacíficas, uma vez que o altar de bronze, que estava diante de Yahweh, era pequeno

64في ذلكَ اليومِ قَدَّسَ المَلِكُ وسَطَ الدّارِ الّتي أمامَ بَيتِ الرَّبِّ، لأنَّهُ قَرَّبَ هناكَ المُحرَقاتِ والتَّقدِماتِ وشَحمَ ذَبائحِ السَّلامَةِ، لأنَّ مَذبَحَ النُّحاسِ الّذي أمامَ الرَّبِّ كانَ صَغيرًا عن أنْ يَسَعَ المُحرَقاتِ والتَّقدِماتِ وشَحمَ ذَبائحِ السَّلامَةِ.

demais para conter todo o holocausto, a oblação e as gorduras dos sacrifícios de pacíficos.

65 Nesta ocasião, Salomão celebrou a Festa dos Tabernáculos, e todo o Israel com ele; houve uma grande assembleia, com multidões vindas desde Lebo-Hamat, Entrada de Hamate, ao norte, até o ribeiro que marca a fronteira com o Egito, ao sul.

65وعَيَّدَ سُلَيمانُ العيدَ في ذلكَ الوقتِ وجميعُ إسرائيلَ معهُ، جُمهورٌ كبيرٌ مِنْ مَدخَلِ حَماةَ إلَى وادي مِصرَ، أمامَ الرَّبِّ إلهِنا سبعَةَ أيّامٍ وسَبعَةَ أيّامٍ، أربَعَةَ عشَرَ يومًا.

66 No oitavo dia Salomão despediu o povo e enviou cada pessoa de volta ao seu lar. Todos rogaram as bênçãos de Deus sobre o rei e retornaram para suas casas, felizes e com o coração repleto de esperança por todo o bem que Yahweh fizera a seu servo Davi e por todo o Israel, o seu povo.

66وفي اليومِ الثّامِنِ صَرَفَ الشَّعبَ، فبارَكوا المَلِكَ وذَهَبوا إلَى خيَمِهِمْ فرِحينَ وطَيِّبي القُلوبِ، لأجلِ كُلِّ الخَيرِ الّذي عَمِلَ الرَّبُّ لداوُدَ عَبدِهِ ولإسرائيلَ شَعبِهِ.

1 Reis 9

المُلوكِ الأوَّلُ 9

O Senhor aparece a Salomão pela segunda vez

الرب يظهر لسليمان

1 Depois que Salomão finalizou a construção do Templo de Yahweh, o palácio real e tudo mais que havia projetado realizar,

1وكانَ لَمّا أكمَلَ سُلَيمانُ بناءَ بَيتِ الرَّبِّ وبَيتِ المَلِكِ وكُلَّ مَرغوبِ سُلَيمانَ الّذي سُرَّ أنْ يَعمَلَ،

2 Yahweh, o SENHOR, apareceu outra vez a ele, como havia ocorrido em Gibeom.

2أنَّ الرَّبَّ تراءَى لسُلَيمانَ ثانيَةً كما تراءَى لهُ في جِبعونَ.

3 E Deus falou a Salomão: “Eis que ouvi a oração e a súplica que me dirigiste. Consagrei esta Casa que construíste, para que nela habite o meu Nome para sempre. Os meus olhos e o meu coração estarão presentes ali todos os dias.

3وقالَ لهُ الرَّبُّ: «قد سمِعتُ صَلاتَكَ وتَضَرُّعَكَ الّذي تضَرَّعتَ بهِ أمامي. قَدَّستُ هذا البَيتَ الّذي بَنَيتَهُ لأجلِ وضعِ اسمي فيهِ إلَى الأبدِ، وتَكونُ عَيناي وقَلبي هناكَ كُلَّ الأيّامِ.

4 Quanto a ti, se procederes diante de mim como teu pai Davi, em honestidade e integridade de coração, se agires de acordo com as minhas orientações e

4وأنتَ إنْ سلكتَ أمامي كما سلكَ داوُدُ أبوكَ بسَلامَةِ قَلبٍ واستِقامَةٍ، وعَمِلتَ حَسَبَ كُلِّ ما أوصَيتُكَ وحَفِظتَ فرائضي وأحكامي،

obedeceres os meus mandamentos e ordenanças,

5 então firmarei para sempre teu trono e tua realeza sobre Israel, como prometi a Davi, teu pai, declarando: 'Jamais te faltará um descendente sobre o trono de Israel';

5فإنّي أُقيمُ كُرسيَّ مُلكِكَ علَى إسرائيلَ إلَى الأبدِ كما كلَّمتُ داوُدَ أباكَ قائلًا: لا يُعدَمُ لكَ رَجُلٌ عن كُرسيِّ إسرائيلَ.

6 porém, se vós e vossos filhos me abandonardes, não observando os meus estatutos e normas que vos prescrevi e desviando-vos para seguir outros deuses e divindades, prestando-lhes culto e adoração,

6إنْ كنتُم تنقَلِبونَ أنتُمْ أو أبناؤُكُمْ مِنْ ورائي، ولا تحفَظونَ وصايايَ، فرائضيَ الّتي جَعَلتُها أمامَكُمْ، بل تذهَبونَ وتَعبُدونَ آلِهَةً أُخرَى وتَسجُدونَ لها،

7 então erradicarei Israel da terra que lhes dei; rejeitarei para longe de mim este edifício que santifiquei para habitação do meu Nome; e Israel será motivo de zombaria entre todos os povos.

7فإنّي أقطَعُ إسرائيلَ عن وجهِ الأرضِ الّتي أعطَيتُهُمْ إيّاها، والبَيتُ الّذي قَدَّستُهُ لاسمي أنفيهِ مِنْ أمامي، ويكونُ إسرائيلُ مَثَلًا وهُزأةً في جميعِ الشُّعوبِ،

8 Este Templo, hoje tão sublime, será para todos os transeuntes motivo de espanto e horror e com escárnio exclamarão: 'Por que o SENHOR agiu com tamanha severidade contra essa terra e este Templo?'

8وهذا البَيتُ يكونُ عِبرَةً. كُلُّ مَنْ يَمُرُّ علَيهِ يتَعَجَّبُ ويَصفِرُ، ويقولونَ: لماذا عَمِلَ الرَّبُّ هكذا لهذِهِ الأرضِ ولِهذا البَيتِ؟

9 E a resposta que ecoará será: "Porque eles abandonaram Yahweh, o seu Deus, que fez sair seus antepassados da terra do Egito, porque se apaixonaram por outros deuses, e lhes prestaram homenagens, culto e adoração, por esse motivo Yahweh fez cair sobre eles todas estas desgraças!'

9فيقولونَ: مِنْ أجلِ أنهُم ترَكوا الرَّبَّ إلهَهُمُ الّذي أخرَجَ آباءَهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ، وتَمَسَّكوا بآلِهَةٍ أُخرَى وسَجَدوا لها وعَبَدوها، لذلكَ جَلَبَ الرَّبُّ علَيهِمْ كُلَّ هذا الشَّرِّ».

أعمال أخرى قام بها سليمان

10 Passados vinte anos, durante os quais Salomão construiu estes dois edifícios, o Templo de Yahweh e o palácio real,

10وبَعدَ نِهايَةِ عِشرينَ سنَةً بَعدَما بَنَى سُلَيمانُ البَيتَينِ، بَيتَ الرَّبِّ وبَيتَ المَلِكِ.

[11] o rei Salomão deu vinte cidades da Galileia a Hirão, rei de Tiro, porquanto Hirão lhe havia fornecido toda a madeira de cedro e de pinho de alta qualidade, e todo ouro puro de que precisou.

[11]وكانَ حيرامُ مَلِكُ صورَ قد ساعَفَ سُلَيمانَ بخَشَبِ أرزٍ وخَشَبِ سروٍ وذَهَبٍ، حَسَبَ كُلِّ مَسَرَّتِهِ. أعطَى حينَئذٍ المَلِكُ سُلَيمانُ حيرامَ عِشرينَ مدينةً في أرضِ الجَليلِ.

[12] Contudo, quando Hirão veio de Tiro para supervisionar as cidades que Salomão lhe havia dado, não gostou do que viu; as terras não lhe agradaram;

[12]فخرجَ حيرامُ مِنْ صورَ ليَرَى المُدُنَ الّتي أعطاهُ إيّاها سُلَيمانُ، فلَمْ تحسُنْ في عَينَيهِ.

[13] então ele reclamou a Salomão: “Que cidades são estas que me deste, meu irmão?”, e deu-lhes o nome de terra de Cavul, Lamacenta, e assim é chamada até hoje.

[13]فقالَ: «ما هذِهِ المُدُنُ الّتي أعطَيتَني يا أخي؟» ودَعاها «أرضَ كابولَ» إلَى هذا اليومِ.

[14] Hirão havia doado ao rei Salomão quatro mil e duzentos quilos de ouro puro!

[14]وأرسَلَ حيرامُ للمَلِكِ مِئَةً وعِشرينَ وزنَةَ ذَهَبٍ.

O tributo que Salomão impôs

[15] O rei Salomão impôs o sistema de trabalhos forçados para que se construísse o Templo de Yahweh, seu próprio palácio, o aterro do lado leste da cidade, conhecido como Milo, as muralhas de Jerusalém, bem como as cidades de Hazor, Megido e Gezer.

[15]وهذا هو سبَبُ التَّسخيرِ الّذي جَعَلهُ المَلِكُ سُلَيمانُ لبناءِ بَيتِ الرَّبِّ وبَيتِهِ والقَلعَةِ وسورِ أورُشَليمَ وحاصورَ ومَجِدّو وجازَرَ.

[16] O Faraó, rei do Egito, tinha atacado e conquistado Gezer. Incendiou toda a cidade e matou os seus moradores, que eram cananeus, e a deu como presente de casamento à sua filha, esposa de Salomão.

[16]صَعِدَ فِرعَوْنُ مَلِكُ مِصرَ وأخَذَ جازَرَ وأحرَقَها بالنّارِ، وقَتَلَ الكَنعانيّينَ السّاكِنينَ في المدينةِ، وأعطاها مَهرًا لابنَتِهِ امرأةِ سُلَيمانَ.

[17] E Salomão reconstruiu Gezer. Com o uso da mão de obra de seus trabalhadores forçados, Salomão também construiu Bete-Horom Baixa,

[17]وبَنَى سُلَيمانُ جازَرَ وبَيتَ حورونَ السُّفلَى

[18] Baalate, e Tadmor, no deserto dessa região,

[18]وبَعلَةَ وتَدمُرَ في البَرّيَّةِ في الأرضِ،

[19] assim como todas as cidades-armazéns e as cidades onde se abrigavam os carros de guerra e os animais condutores dos carros. Salomão construiu tudo o que desejou em Jerusalém, no Líbano e em todo o território onde exerceu sua majestade.

[19]وجميعَ مُدُنِ المَخازِنِ الّتي كانتْ لسُلَيمانَ، ومُدُنَ المَركَباتِ ومُدُنَ الفُرسانِ، ومَرغوبَ سُلَيمانَ الّذي رَغِبَ أنْ يَبنيَهُ في أورُشَليمَ وفي لُبنانَ وفي كُلِّ أرضِ سلطَنَتِهِ.

[20] Salomão convocou para o trabalho forçado todos os não israelitas, descendentes dos amorreus, hititas, ferezeus, heveus e dos jebuzeus,

[20]جميعُ الشَّعبِ الباقينَ مِنَ الأموريّينَ والحِثّيّينَ والفِرِزّيّينَ والحِوّيّينَ واليَبوسيّينَ الّذينَ لَيسوا مِنْ بَني إسرائيلَ،

[21] sobreviventes de guerra e presos pelos israelitas, cujos descendentes continuam a trabalhar como escravos até hoje.

[21]أبناؤُهُمُ الّذينَ بَقوا بَعدَهُمْ في الأرضِ، الّذينَ لَمْ يَقدِرْ بَنو إسرائيلَ أنْ يُحَرِّموهُم، جَعَلَ علَيهِمْ سُلَيمانُ تسخيرَ عَبيدٍ إلَى هذا اليومِ.

[22] Mas Salomão não impôs trabalho forçado a nenhum dos filhos de Israel; eles eram homens de guerra, seus capitães, os comandantes dos seus carros de guerra, oficiais, escudeiros e os condutores de carros.

[22]وأمّا بَنو إسرائيلَ فلَمْ يَجعَلْ سُلَيمانُ مِنهُمْ عَبيدًا لأنَّهُمْ رِجالُ القِتالِ وخُدّامُهُ وأُمَراؤُهُ وثَوالِثُهُ ورؤَساءُ مَركَباتِهِ وفُرسانُهُ.

[23] Eram também israelitas todos os chefes e supervisores das construções de Salomão: quinhentos e cinquenta oficiais responsáveis pela liderança de todos que trabalhavam nas obras.

[23]هؤُلاءِ رؤَساءُ الموَكَّلينَ علَى أعمالِ سُلَيمانَ خَمسُ مِئَةٍ وخَمسونَ، الّذينَ كانوا يتَسَلَّطونَ علَى الشَّعبِ العامِلينَ العَمَلَ.

[24] E somente depois que sua esposa, a filha do Faraó, mudou-se para a Cidade de Davi para o palácio que Salomão havia construído para ela, foi que ele deu ordens para fazer o Milo, aterrar o lado leste da cidade.

[24]ولكن بنتَ فِرعَوْنَ صَعِدَتْ مِنْ مدينةِ داوُدَ إلَى بَيتِها الّذي بَناهُ لها، حينَئذٍ بَنَى القَلعَةَ.

[25] Três vezes por ano Salomão oferecia holocaustos e sacrifícios de paz e comunhão sobre o altar que erguera a Yahweh e queimava incensos puros e perfumados diante do SENHOR. E assim,

[25]وكانَ سُلَيمانُ يُصعِدُ ثَلاثَ مَرّاتٍ في السَّنَةِ مُحرَقاتٍ وذَبائحَ سلامَةٍ علَى المَذبَحِ الّذي بَناهُ للرَّبِّ، وكانَ يوقِدُ علَى الّذي أمامَ الرَّبِّ. وأكمَلَ البَيتَ.

concluiu Salomão a construção do Templo.

[26] O rei Salomão decidiu também investir na construção de navios em Eziom-Geber, uma cidade próxima a Elate, na terra de Edom, às margens do mar Vermelho.

26وعَمِلَ المَلِكُ سُلَيمانُ سُفُنًا في عِصيونَ جابَرَ الّتي بجانِبِ أيلَةَ علَى شاطِئِ بحرِ سوفٍ في أرضِ أدومَ.

[27] E Hirão enviou em navios os seus marinheiros, homens experientes na arte da navegação marítima, a fim de servirem a Salomão como marinheiros.

27فأرسَلَ حيرامُ في السُّفُنِ عَبيدَهُ النَّواتيَّ العارِفينَ بالبحرِ مع عَبيدِ سُلَيمانَ،

[28] Navegaram até Ofir, e de lá trouxeram catorze mil e setecentos quilos de ouro e depositaram tudo aos pés de Salomão.

28فأتَوْا إلَى أوفيرَ، وأخَذوا مِنْ هناكَ ذَهَبًا أربَعَ مِئَةِ وزنَةٍ وعِشرينَ وزنَةً، وأتَوْا بها إلَى المَلِكِ سُلَيمانَ.

1 Reis 10

لمُلوكِ الأوَّلُ 10

A rainha de Sabá vem visitar Salomão

ملكة سبا تأتي إلى سليمان

[1] A rainha de Sabá tomou conhecimento da fama que Salomão havia alcançado, graças ao Nome do SENHOR, e foi a Jerusalém a fim de averiguar sua sabedoria mediante uma série de questionamentos complicados.

1وسَمِعَتْ مَلِكَةُ سبا بخَبَرِ سُلَيمانَ لمَجدِ الرَّبِّ، فأتَتْ لتَمتَحِنَهُ بمَسائلَ.

[2] Quando chegou, acompanhada de uma enorme caravana, com camelos carregados de especiarias, grande quantidade de ouro e pedras preciosas, colocou diante de Salomão todas as indagações que havia preparado.

2فأتَتْ إلَى أورُشَليمَ بمَوْكِبٍ عظيمٍ جِدًّا، بجِمالٍ حامِلَةٍ أطيابًا وذَهَبًا كثيرًا جِدًّا وحِجارَةً كريمَةً. وأتَتْ إلَى سُلَيمانَ وكلَّمَتهُ بكُلِّ ما كانَ بقَلبِها.

[3] Salomão respondeu tranquilamente a todas as questões; nenhuma lhe foi tão difícil que não pudesse esclarecer.

3فأخبَرَها سُلَيمانُ بكُلِّ كلامِها. لَمْ يَكُنْ أمرٌ مَخفيًّا عن المَلِكِ لَمْ يُخبِرها بهِ.

[4] Constatado assim, toda a sabedoria de Salomão, e observando atentamente o palácio que ele havia erguido,

4فلَمّا رأتْ مَلِكَةُ سبا كُلَّ حِكمَةِ سُلَيمانَ، والبَيتَ الّذي بَناهُ،

5 os alimentos que eram servidos à mesa, o alojamento destinado aos seus oficiais, os criados e copeiros do rei, todos uniformizados, e os holocaustos que Salomão realizava no Templo de Yahweh, a visitante ficou maravilhada.

5وطَعامَ مائدَتِهِ، ومَجلِسَ عَبيدِهِ، ومَوْقِفَ خُدّامِهِ ومَلابِسَهُمْ، وسُقاتَهُ، ومُحرَقاتِهِ الّتي كانَ يُصعِدُها في بَيتِ الرَّبِّ، لَمْ يَبقَ فيها روحٌ بَعدُ.

6 Então ela declarou ao rei: “De fato, tudo quanto tenho ouvido em meu país acerca de tuas grandiosas realizações e de tua notável sabedoria é verdade!

6فقالَتْ للمَلِكِ: «صَحيحًا كانَ الخَبَرُ الّذي سمِعتُهُ في أرضي عن أُمورِكَ وعَنْ حِكمَتِكَ.

7 Contudo, eu pessoalmente não acreditava no que diziam, até ver com meus próprios olhos. E, portanto, posso afirmar que não me comunicaram nem a metade da realidade; tu ultrapassas em muito o que me transmitiram, tanto em sabedoria como em riqueza.

7ولَمْ أُصَدِّقِ الأخبارَ حتَّى جِئتُ وأبصَرَتْ عَيناي، فهوذا النِّصفُ لَمْ أُخبَرْ بهِ. زِدتَ حِكمَةً وصَلاحًا علَى الخَبَرِ الّذي سمِعتُهُ.

8 Felizes as tuas mulheres, felizes estes teus servos, que estão continuamente na tua presença e ouvem a tua sabedoria!

8طوبَى لرِجالِكَ وطوبَى لعَبيدِكَ هؤُلاءِ الواقِفينَ أمامَكَ دائمًا السّامِعينَ حِكمَتَكَ.

9 Bendito seja o SENHOR, o teu Deus, que se agradou de ti e te colocou no trono de Israel. Por causa do amor leal e eterno do SENHOR para com Israel, Ele te elevou à majestade e te fez rei, para estabelecer a justiça e tudo o que é verdadeiro!”

9ليَكُنْ مُبارَكًا الرَّبُّ إلهُكَ الّذي سُرَّ بكَ وجَعَلكَ علَى كُرسيِّ إسرائيلَ. لأنَّ الرَّبَّ أحَبَّ إسرائيلَ إلَى الأبدِ جَعَلَكَ مَلِكًا، لتُجريَ حُكمًا وبرًّا».

10 Então ela presenteou o rei com quatro mil e duzentos quilos de ouro e grande quantidade de especiarias e pedras preciosas. Jamais se viu chegar em Israel tamanho carregamento de especiarias quanto o que a rainha de Sabá trouxe e ofereceu ao rei Salomão.

10وأعطَتِ المَلِكَ مِئَةً وعِشرينَ وزنَةَ ذَهَبٍ وأطيابًا كثيرَةً جِدًّا وحِجارَةً كريمَةً. لَمْ يأتِ بَعدُ مِثلُ ذلكَ الطِّيبِ في الكَثرَةِ، الّذي أعطَتهُ مَلِكَةُ سبا للمَلِكِ سُلَيمانَ.

11 A frota de Hirão, que trazia ouro de Ofir, também trouxe dali madeira nobre

11وكذا سُفُنُ حيرامَ الّتي حَمَلَتْ ذَهَبًا مِنْ أوفيرَ، أتَتْ مِنْ أوفيرَ بخَشَبِ الصَّندَلِ كثيرًا جِدًّا وبحِجارَةٍ كريمَةٍ.

de sândalo em grande quantidade e pedras preciosas.

12 O rei usou este carregamento de sândalo para produzir balaústres para o Templo, como também harpas e alaúdes para os cantores. Até o dia de hoje nunca mais foi trazida nem vista madeira de sândalo como aquela.

12فعَمِلَ سُلَيمانُ خَشَبَ الصَّندَلِ دَرابَزينًا لبَيتِ الرَّبِّ وبَيتِ المَلِكِ، وأعوادًا ورَبابًا للمُغنِّينَ. لَمْ يأتِ ولَمْ يُرَ مِثلُ خَشَبِ الصَّندَلِ ذلكَ إلَى هذا اليومِ.

13 O rei Salomão presenteou à rainha de Sabá com tudo o que ela desejou levar para sua terra, tudo quanto solicitou ao rei isto ganhou, além do que lhe dera por sua generosidade real. E assim ela retornou satisfeita para seu país com os seus servos.

13وأعطَى المَلِكُ سُلَيمانُ لمَلِكَةِ سبا كُلَّ مُشتَهاها الّذي طَلَبَتْ، عَدا ما أعطاها إيّاهُ حَسَبَ كرَمِ المَلِكِ سُلَيمانَ. فانصَرَفَتْ وذَهَبَتْ إلَى أرضِها هي وعَبيدُها.

As riquezas de Salomão

عظمة سليمان

14 O peso do ouro que chegava às mãos de Salomão, anualmente, era de vinte e três mil e trezentos quilos,

14وكانَ وزنُ الذَّهَبِ الّذي أتَى سُلَيمانَ في سنَةٍ واحِدَةٍ سِتَّ مِئَةٍ وسِتًّا وسِتّينَ وزنَةَ ذَهَبٍ.

15 além dos impostos e taxas que eram pagos por mercadores e comerciantes em geral, por todos os reis da Arábia e pelos governadores do país.

15ما عَدا الّذي مِنْ عِندِ التُّجّارِ وتِجارَةِ التُّجّارِ وجميعِ مُلوكِ العَرَبِ ووُلاةِ الأرضِ.

16 O rei Salomão mandou produzir duzentos grandes escudos em ouro batido, e foram utilizados três quilos e seiscentos gramas de ouro puro para folhear cada um.

16وعَمِلَ المَلِكُ سُلَيمانُ مِئَتَيْ تُرسٍ مِنْ ذَهَبٍ مُطَرَّقٍ، خَصَّ التُّرسَ الواحِدَ سِتُّ مِئَةِ شاقِلٍ مِنَ الذَّهَبِ.

17 O rei também ordenou que fossem feitos trezentos escudos pequenos e folheados com um quilo e oitocentos gramas de ouro batido em cada escudo. E o rei mandou colocar todos esses escudos no Palácio do Bosque no Líbano.

17وثَلاثَ مِئَةِ مِجَنٍّ مِنْ ذَهَبٍ مُطَرَّقٍ. خَصَّ المِجَنَّ ثَلاثَةُ أمناءٍ مِنَ الذَّهَبِ. وجَعَلها سُلَيمانُ في بَيتِ وعرِ لُبنانَ.

[18] Salomão mandou fazer ainda um grande trono de marfim revestido de ouro puro.

[18]وعَمِلَ المَلِكُ كُرسيًّا عظيمًا مِنْ عاجٍ وغَشّاهُ بذَهَبٍ إبريزٍ.

[19] Esse trono tinha seis degraus, um espaldar arredondado na parte superior, braços de cada lado do assento e a escultura de dois leões em pé próximos a cada um dos braços do trono.

[19]ولِلكُرسيّ سِتُّ دَرَجاتٍ. ولِلكُرسيّ رأسٌ مُستَديرٌ مِنْ ورائهِ، ويَدانِ مِنْ هنا ومِنْ هناكَ علَى مَكانِ الجُلوسِ، وأسَدانِ واقِفانِ بجانِبِ اليَدَينِ.

[20] Havia também doze leões nos seis degraus, um em cada ponta de cada degrau. Nada igual havia sido produzido em nenhum outro reino conhecido.

[20]واثنا عشَرَ أسَدًا واقِفَةً هناكَ علَى الدَّرَجاتِ السِّتِّ مِنْ هنا ومِنْ هناكَ. لَمْ يُعمَلْ مِثلُهُ في جميعِ المَمالِكِ.

[21] Todas as taças usadas na corte do rei Salomão eram de ouro, bem como todos os utensílios do Palácio do Bosque do Líbano. Não havia nada de prata, pois a prata não tinha grande valor comercial nos dias de Salomão.

[21]وجميعُ آنيَةِ شُربِ المَلِكِ سُليمانَ مِنْ ذَهَبٍ، وجميعُ آنيَةِ بَيتِ وعرِ لُبنانَ مِنْ ذَهَبٍ خالِصٍ، لا فِضَّةٍ، هي لَمْ تُحسَبْ شَيئًا في أيّامِ سُلَيمانَ.

[22] Efetivamente o rei controlava uma frota de Tarsis, navios mercantes, que navegavam juntamente com os navios de Hirão. De três em três anos, a frota de navios mercantes retornava, trazendo ouro e prata, marfim e animais exóticos, como macacos e pavões.

[22]لأنَّهُ كانَ للمَلِكِ في البحرِ سُفُنُ ترشيشَ مع سُفُنِ حيرامَ. فكانتْ سُفُنُ ترشيشَ تأتي مَرَّةً في كُلِّ ثَلاثِ سنَواتٍ. أتَتْ سُفُنُ ترشيشَ حامِلَةً ذَهَبًا وفِضَّةً وعاجًا وقُرودًا وطَواويسَ.

[23] O rei Salomão tornou-se o homem mais rico e mais sábio de todos os reis sobre a terra.

[23]فتعاظَمَ المَلِكُ سُلَيمانُ علَى كُلِّ مُلوكِ الأرضِ في الغِنَى والحِكمَةِ.

[24] Todo o mundo queria ser recebido por Salomão para ouvir a sabedoria que Deus lhe tinha posto no coração,

[24]وكانتْ كُلُّ الأرضِ مُلتَمِسَةً وجهَ سُلَيمانَ لتَسمَعَ حِكمَتَهُ الّتي جَعَلها اللهُ في قَلبِهِ.

[25] e cada pessoa recebida em audiência, ano após ano, trazia o seu presente: objetos de prata, e obras em ouro puro, roupas finas, armas poderosas, perfumes

[25]وكانوا يأتونَ كُلُّ واحِدٍ بهَديَّتِهِ، بآنيَةِ فِضَّةٍ وآنيَةِ ذَهَبٍ وحُلَلٍ وسِلاحٍ وأطيابٍ وخَيلٍ وبِغالٍ سنَةً فسنَةً.

raros, especiarias e muitos cavalos e mulas.

26 Salomão também acumulou muitos carros e cavaleiros, de modo que se chegou a contar mil e quatrocentos carros e doze mil cavaleiros. Posicionou um determinado contingente em algumas cidades estratégicas e a outra parte da guarnição permaneceu perto dele, em Jerusalém.

27 O rei tornou a prata tão comum em Jerusalém quanto as pedras, e os cedros, quanto os sincômoros das campinas, a figueira dos frutos desprezados.

28 Os cavalos de Salomão eram importados do Egito e de Keve, Cilícia; onde os agentes do rei negociavam os preços e os compravam.

29 Traziam do Egito um carro por sete quilos e duzentos gramas de prata, e um cavalo por um quilo e oitocentos gramas, e os exportavam para todos os reis dos hititas e dos arameus.

1 Reis 11

A idolatria de Salomão e a ira de Deus contra ele

1 Além da filha de Faraó, o rei Salomão amou muitas mulheres estrangeiras: moabitas, amonitas, edomitas, sidônias e heteias,

2 todas pertencentes às nações sobre as quais o SENHOR ordenara expressamente aos filhos de Israel: “Vós não entrareis em contato com eles e eles não entrarão em contato convosco; pois, certamente, no dia

26وجَمَعَ سُلَيمانُ مَراكِبَ وفُرسانًا، فكانَ لهُ ألفٌ وأربَعُ مِئَةِ مَركَبَةٍ، واثنا عشَرَ ألفَ فارِسٍ، فأقامَهُمْ في مُدُنِ المَراكِبِ ومَعَ المَلِكِ في أورُشَليمَ.

27وجَعَلَ المَلِكُ الفِضَّةَ في أورُشَليمَ مِثلَ الحِجارَةِ، وجَعَلَ الأرزَ مِثلَ الجُمَّيزِ الّذي في السَّهلِ في الكَثرَةِ.

28وكانَ مَخرَجُ الخَيلِ الّتي لسُلَيمانَ مِنْ مِصرَ. وجَماعَةُ تُجّارِ المَلِكِ أخَذوا جَليبَةً بثَمَنٍ.

29وكانتِ المَركَبَةُ تصعَدُ وتَخرُجُ مِنْ مِصرَ بسِتِّ مِئَةِ شاقِلٍ مِنَ الفِضَّةِ، والفَرَسُ بمِئَةٍ وخَمسينَ. وهكذا لجميعِ مُلوكِ الحِثّيّينَ ومُلوكِ أرامَ كانوا يُخرِجونَ عن يَدِهِمْ.

المُلوكِ الأوَّلُ 11

زوجات سليمان

1وأحَبَّ المَلِكُ سُلَيمانُ نِساءً غَريبَةً كثيرَةً مع بنتِ فِرعَوْنَ: موآبيّاتٍ وعَمّونيّاتٍ وأدوميّاتٍ وصيدونيّاتٍ وحِثّيّاتٍ

2مِنَ الأُمَمِ الّذينَ قالَ عنهُمُ الرَّبُّ لبَني إسرائيلَ: «لا تدخُلونَ إليهِمْ وهُم لا يَدخُلونَ إلَيكُمْ، لأنَّهُمْ يُميلونَ قُلوبَكُمْ وراءَ آلِهَتِهِمْ». فالتَصَقَ سُلَيمانُ بهؤُلاءِ بالمَحَبَّةِ.

em que isto ocorrer desviarão o vosso coração para seguir os seus deuses e divindades!” Contudo, Salomão apaixonou-se por elas e as tomou por esposas.

3 Ele teve setecentas esposas, princesas, e trezentas concubinas; e suas mulheres o levaram a afastar seu coração do caminho de Deus.

4 E à medida que Salomão ia se tornando idoso, suas mulheres o influenciaram decisivamente a seguir seus deuses e divindades, e o coração de Salomão já não era totalmente dedicado a Yahweh, o SENHOR, o seu Deus, como fora o coração do seu pai Davi.

5 Então Salomão deixou-se seduzir e seguiu a Ashtoret, Astarote, deusa dos sidônios, e a Moleh, Moloque, o abominável e repugnante deus dos amonitas.

6 Assim, Salomão praticou o que era mau perante o SENHOR e não procurou seguir as orientações de Deus de todo o coração, como procedeu Davi, seu pai.

7 Nessa época, Salomão construiu um altar em homenagem a Kemosh, Camos, o odioso e nefasto deus dos moabitas, sobre o monte ao lado de Jerusalém, e a Moloque, abominação dos amonitas.

8 Fez o mesmo para todas as suas mulheres estrangeiras, que ofereciam incenso e sacrifícios aos seus deuses e divindades.

9 Então Yahweh se indignou contra as atitudes de Salomão, porquanto o seu coração se desviara do SENHOR Deus de

3وكانتْ لهُ سبعُ مِئَةٍ مِنَ النِّساءِ السَّيِّداتِ، وثَلاثُ مِئَةٍ مِنَ السَّراريِّ، فأمالَتْ نِساؤُهُ قَلبَهُ.

4وكانَ في زَمانِ شَيخوخَةِ سُلَيمانَ أنَّ نِساءَهُ أمَلنَ قَلبَهُ وراءَ آلِهَةٍ أُخرَى، ولَمْ يَكُنْ قَلبُهُ كامِلًا مع الرَّبِّ إلهِهِ كقَلبِ داوُدَ أبيهِ.

5فذَهَبَ سُلَيمانُ وراءَ عَشتورَثَ إلهَةِ الصّيدونيّينَ، ومَلكومَ رِجسِ العَمّونيّينَ.

6وعَمِلَ سُلَيمانُ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ، ولَمْ يتبَعِ الرَّبَّ تمامًا كداوُدَ أبيهِ.

7حينَئذٍ بَنَى سُلَيمانُ مُرتَفَعَةً لكَموشَ رِجسِ الموآبيّينَ علَى الجَبَلِ الّذي تُجاهَ أورُشَليمَ، ولِمولكَ رِجسِ بَني عَمّونَ.

8وهكذا فعَلَ لجميعِ نِسائهِ الغَريباتِ اللَّواتي كُنَّ يوقِدنَ ويَذبَحنَ لآلِهَتِهِنَّ.

9فغَضِبَ الرَّبُّ علَى سُلَيمانَ لأنَّ قَلبَهُ مالَ عن الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ الّذي تراءَى لهُ مَرَّتَينِ،

Israel, que lhe aparecera e advertira duas vezes,

10 e lhe ordenara terminantemente que não cultuasse e seguisse a qualquer outra divindade. Salomão, contudo, acabou não obedecendo ao que o SENHOR lhe havia mandado.

10وأوصاهُ في هذا الأمرِ أنْ لا يتَّبِعَ آلِهَةً أُخرَى، فلَمْ يَحفَظْ ما أوصَى بهِ الرَّبُّ.

11 E, por isso, o SENHOR sentenciou a Salomão, determinando: "Considerando que este é o teu coração e a tua atitude, visto que não guardaste a minha aliança e os meus decretos que te ordenei, certamente tirarei de ti este reino e o darei a teu servo.

11فقالَ الرَّبُّ لسُلَيمانَ: «مِنْ أجلِ أنَّ ذلكَ عِندَكَ، ولَمْ تحفَظْ عَهدي وفَرائضيَ الّتي أوصَيتُكَ بها، فإنّي أُمَزِّقُ المَملكَةَ عنكَ تمزيقًا وأُعطيها لعَبدِكَ.

12 Porém, unicamente por amor a Davi, teu pai, não o farei enquanto viveres. Eu o tirarei da mão do teu filho.

12إلّا إنّي لا أفعَلُ ذلكَ في أيّامِكَ، مِنْ أجلِ داوُدَ أبيكَ، بل مِنْ يَدِ ابنِكَ أُمَزِّقُها.

13 Mesmo assim, não lhe tomarei o reino todo, mas deixarei ao teu filho uma tribo, por amor e consideração a Davi, meu servo, e por amor a Jerusalém, a Cidade que escolhi!"

13علَى أنّي لا أُمَزِّقُ مِنكَ المَملكَةَ كُلَّها، بل أُعطي سِبطًا واحِدًا لابنِكَ، لأجلِ داوُدَ عَبدي، ولأجلِ أورُشَليمَ الّتي اختَرتُها».

Deus suscita adversários contra Salomão

خصوم سليمان

14 Então Yahweh levantou contra Salomão um adversário, Hadade, o edomita, que pertencia a família real de Edom.

14وأقامَ الرَّبُّ خَصمًا لسُلَيمانَ: هَدَدَ الأدوميَّ، كانَ مِنْ نَسلِ المَلِكِ في أدومَ.

15 Depois que Davi vencera Edom, Joabe, general do exército, foi para lá a fim de sepultar os mortos e matou todos os homens de Edom.

15وحَدَثَ لَمّا كانَ داوُدُ في أدومَ، عِندَ صُعودِ يوآبَ رَئيسِ الجَيشِ لدَفنِ القَتلَى، وضَرَبَ كُلَّ ذَكَرٍ في أدومَ.

16 Joabe ficou ali seis meses com todo o povo de Israel, até que exterminou todo homem sobre as terras de Edom.

16لأنَّ يوآبَ وكُلَّ إسرائيلَ أقاموا هناكَ سِتَّةَ أشهُرٍ حتَّى أفنَوْا كُلَّ ذَكَرٍ في أدومَ.

17 Então Hadade fugiu para o Egito com alguns dos oficiais edomitas que haviam

17أنَّ هَدَدَ هَرَبَ هو ورِجالٌ أدوميّونَ مِنْ عَبيدِ أبيهِ معهُ ليأتوا مِصرَ. وكانَ هَدَدُ غُلامًا صَغيرًا.

servido a seu pai. Ele era ainda um menino nesse tempo.

[18] Eles partiram de Midiã e se dirigiram a Parã. Lá juntaram alguns homens e foram ao Egito, até a presença do Faraó, rei do Egito, que concedeu uma casa e terras a Hadade e lhe forneceu mantimentos.

[19] O Faraó agradou-se tanto de Hadade que lhe deu em casamento a irmã de sua própria esposa, a rainha Tahpenes, Tafnes.

[20] A irmã de Tafnes lhe deu um filho, que recebeu o nome de Guenuvat, Genubate, que fora criado por Tafnes no palácio real. Ali Genubate viveu e foi educado com os próprios filhos do Faraó.

[21] Enquanto estava no Egito, Hadade ficou sabendo que Davi adormecera com seus pais e que Joabe, comandante do exército, havia também morrido, e solicitou a Faraó: “Deixa-me partir, porquanto desejo retornar para minha própria terra.”

[22] Ao que Faraó contestou: “Que te falta na minha casa para desejares voltar para a tua terra?” E prontamente respondeu Hadade: “Nada! Todavia, permita-me partir” .

[23] E Deus fez surgir um outro inimigo contra Salomão: Rezom, filho de Eliada, que tinha fugido do seu senhor, Hadadezer, rei de Zobá.

[24] Quando Davi dizimou o exército de Zobá, Rezom juntou alguns homens e tornou-se chefe de um bando de revoltosos. Eles partiram para Damasco, onde se estabeleceram e tomaram o controle.

[18]وقاموا مِنْ مِديانَ وأتَوْا إلَى فارانَ، وأخَذوا معهُمْ رِجالًا مِنْ فارانَ وأتَوْا إلَى مِصرَ، إلَى فِرعَوْنَ مَلِكِ مِصرَ، فأعطاهُ بَيتًا وعَيَّنَ لهُ طَعامًا وأعطاهُ أرضًا.

[19]فوَجَدَ هَدَدُ نِعمَةً في عَينَيْ فِرعَوْنَ جِدًّا، وزَوَّجَهُ أُختَ امرأتِهِ، أُختَ تحفَنيسَ المَلِكَةِ.

[20]فوَلَدَتْ لهُ أُختُ تحفَنيسَ جَنوبَثَ ابنَهُ، وفَطَمَتهُ تحفَنيسُ في وسَطِ بَيتِ فِرعَوْنَ. وكانَ جَنوبَثُ في بَيتِ فِرعَوْنَ بَينَ بَني فِرعَوْنَ.

[21]فسمِعَ هَدَدُ في مِصرَ بأنَّ داوُدَ قد اضطَجَعَ مع آبائهِ، وبأنَّ يوآبَ رَئيسَ الجَيشِ قد ماتَ. فقالَ هَدَدُ لفِرعَوْنَ: «أطلِقني إلَى أرضي».

[22]فقالَ لهُ فِرعَوْنُ: «ماذا أعوَزَكَ عِندي حتَّى إنَّكَ تطلُبُ الذَّهابَ إلَى أرضِكَ؟» فقالَ: «لا شَيءَ، وإنَّما أطلِقني».

[23]وأقامَ اللهُ لهُ خَصمًا آخَرَ: رَزونَ بنَ أليداعَ، الّذي هَرَبَ مِنْ عِندِ سيِّدِهِ هَدَدَ عَزَرَ مَلِكِ صوبَةَ،

[24]فجَمَعَ إليهِ رِجالًا فصارَ رَئيسَ غُزاةٍ عِندَ قَتلِ داوُدَ إيّاهُمْ، فانطَلَقوا إلَى دِمَشقَ وأقاموا بها ومَلَكوا في دِمَشقَ.

[25] Rezom foi adversário de Israel durante todo o reinado de Salomão, e isto além de todo o mal que Hadades realizou. Ele era inimigo de Israel e reinava sobre a Síria.

[25]وكانَ خَصمًا لإسرائيلَ كُلَّ أيّامِ سُلَيمانَ، مع شَرِّ هَدَدَ. فكرِهَ إسرائيلَ، ومَلكَ علَى أرامَ.

يربعام يتمرد على سليمان

[26] Também Jeroboão, filho de Nebate, efraimita de Zeredá, servo de Salomão, rebelou-se contra o rei; sua mãe chamava-se Tseruá, Zerua e era viúva.

[26]ويَرُبعامُ بنُ ناباطَ، أفرايِميٌّ مِنْ صَرَدَةَ، عَبدٌ لسُلَيمانَ. واسمُ أُمِّهِ صَروعَةُ، وهي امرأةٌ أرمَلَةٌ، رَفَعَ يَدَهُ علَى المَلِكِ.

[27] Ele se amotinou contra o rei porque Salomão tinha construído o Milo, o aterro do lado leste da cidade de Jerusalém, e fechado a brecha do muro da cidade de Davi, seu pai.

[27]وهذا هو سبَبُ رَفعِهِ يَدَهُ علَى المَلِكِ: أنَّ سُلَيمانَ بَنَى القَلعَةَ وسدَّ شُقوقَ مدينةِ داوُدَ أبيهِ.

[28] Jeroboão era homem valente, talentoso e competente. Quando Salomão viu que este jovem era bom trabalhador, encarregou-o de coordenar todos aqueles que realizavam trabalho forçado e que pertenciam às tribos de José.

[28]وكانَ الرَّجُلُ يَرُبعامُ جَبّارَ بأسٍ، فلَمّا رأى سُلَيمانُ الغُلامَ أنَّهُ عامِلٌ شُغلًا، أقامَهُ علَى كُلِّ أعمالِ بَيتِ يوسُفَ.

[29] Naquela época, Jeroboão partiu de Jerusalém, e Ahiá, Aías, o profeta de Siló, que estava usando uma capa nova, encontrou-se com ele no caminho.

[29]وكانَ في ذلكَ الزَّمانِ لَمّا خرجَ يَرُبعامُ مِنْ أورُشَليمَ، أنَّهُ لاقاهُ أخيّا الشّيلونيُّ النَّبيُّ في الطريقِ وهو لابِسٌ رِداءً جديدًا، وهُما وحدَهُما في الحَقلِ.

[30] Então Aías agarrou sua própria capa com toda a força e a rasgou em doze pedaços.

[30]فقَبَضَ أخيّا علَى الرِّداءِ الجديدِ الّذي علَيهِ ومَزَّقَهُ اثنَتَيْ عَشرَةَ قِطعَةً

[31] E voltando-se para Jeroboão declarou: “Toma para ti dez pedaços, pois assim diz Yahweh, o SENHOR, Deus de Israel: ‘Eis que vou arrancar o reino das mãos de Salomão e te darei dez tribos.

[31]وقالَ ليَرُبعامَ: «خُذْ لنَفسِكَ عشَرَ قِطَعٍ، لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: هأنَذا أُمَزِّقُ المَملكَةَ مِنْ يَدِ سُلَيمانَ وأُعطيكَ عَشرَةَ أسباطٍ.

[32] Contudo, ele ainda ficará com uma tribo, como demonstração do meu amor para com meu servo Davi e para com

[32]ويكونُ لهُ سِبطٌ واحِدٌ مِنْ أجلِ عَبدي داوُدَ ومِنْ أجلِ أورُشَليمَ المدينةِ الّتي اختَرتُها مِنْ كُلِّ أسباطِ إسرائيلَ،

Jerusalém, a cidade que escolhi dentre todas as tribos de Israel.

[33] Agirei deste modo porquanto Salomão e seu reino me abandonaram e preferiram adorar Astarote, a deusa dos sidônios, Camos, deus dos moabitas, e Moloque, deus dos amonitas, e não buscaram andar nos meus caminhos, nem fizeram o que eu aprovo, nem obedeceram aos meus estatutos e os meus mandamentos, como fez Davi, pai de Salomão.

[33]لأنَّهُمْ تَرَكوني وسَجَدوا لعَشتورَثَ إلهَةِ الصّيدونيّينَ، ولِكَموشَ إلهِ الموآبيّينَ، ولِمَلكومَ إلهِ بَني عَمّونَ، ولَمْ يَسلُكوا في طُرُقي ليَعمَلوا المُستَقيمَ في عَينَيَّ وفَرائضي وأحكامي كداوُدَ أبيهِ.

[34] No entanto, não tirarei da sua mão o reino todo. Eu o deixarei governar durante todos os dias da sua vida sobre a terra, por amor a meu servo Davi, a quem escolhi, o qual guardou os meus decretos e as minhas ordenanças.

[34]ولا آخُذُ كُلَّ المَملكَةِ مِنْ يَدِهِ، بل أُصَيِّرُهُ رَئيسًا كُلَّ أيّامِ حَياتِهِ لأجلِ داوُدَ عَبدي الّذي اختَرتُهُ الّذي حَفِظَ وصايايَ وفَرائضي.

[35] Porém tirarei o reino da mão de seu filho e darei a ti as dez tribos.

[35]وآخُذُ المَملكَةَ مِنْ يَدِ ابنِهِ وأُعطيكَ إيّاها، أيِ الأسباطَ العَشَرَةَ.

[36] E darei uma tribo a seu filho, para que meu servo Davi sempre tenha uma lâmpada diante de mim em Jerusalém, cidade que separei afetuosamente para ali estabelecer o meu Nome.

[36]وأُعطي ابنَهُ سِبطًا واحِدًا، ليكونَ سِراجٌ لداوُدَ عَبدي كُلَّ الأيّامِ أمامي في أورُشَليمَ المدينةِ الّتي اختَرتُها لنَفسي لأضَعَ اسمي فيها.

[37] Quanto a ti, Eu mesmo te levantarei e farei reinar sobre tudo o que teu coração desejar, e serás rei sobre Israel.

[37]وآخُذُكَ فتملِكُ حَسَبَ كُلِّ ما تشتَهي نَفسُكَ، وتَكونُ مَلِكًا علَى إسرائيلَ.

[38] Se atentares para tudo o que Eu te ordenar, andares pelos meus caminhos e praticares o que é justo e certo aos meus olhos, obedecendo às minhas orientações e os meus mandamentos, como fez meu servo Davi, Eu mesmo estarei contigo e firmarei para ti uma dinastia perene e te concederei Israel, como procedi com Davi.

[38]فإذا سمِعتَ لكُلِّ ما أوصيكَ بهِ، وسَلَكتَ في طُرُقي، وفَعَلتَ ما هو مُستَقيمٌ في عَينَيَّ، وحَفِظتَ فرائضي ووصايايَ كما فعَلَ داوُدُ عَبدي، أكونُ معكَ وأبني لكَ بَيتًا آمِنًا كما بَنَيتُ لداوُدَ، وأُعطيكَ إسرائيلَ.

[39] Portanto, humilharei os descendentes de Davi, por esse motivo, mas não para sempre!”

[39]وأُذِلُّ نَسلَ داوُدَ مِنْ أجلِ هذا، ولكن لا كُلَّ الأيّامِ».

[40] Mais tarde, Salomão procurou matar Jeroboão, mas este conseguiu fugir para o Egito, para Sisaque, rei do Egito, onde se refugiou até a morte do rei Salomão.

[40]وطَلَبَ سُلَيمانُ قَتلَ يَرُبعامَ، فقامَ يَرُبعامُ وهَرَبَ إلَى مِصرَ إلَى شيشَقَ مَلِكِ مِصرَ. وكانَ في مِصرَ إلَى وفاةِ سُلَيمانَ.

A morte de Salomão

وفاة سليمان

[41] Quanto aos demais acontecimentos que permearam o reinado de Salomão, tudo o que realizou e toda a sabedoria que demonstrou ao mundo, todos os seus grandes feitos estão escritos nos registros históricos de Salomão.

[41]وبَقيَّةُ أُمورِ سُلَيمانَ وكُلُّ ما صنَعَ وحِكمَتُهُ أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أُمورِ سُلَيمانَ؟

[42] O tempo que o rei Salomão governou em Jerusalém sobre todo o Israel foi quarenta anos.

[42]وكانتِ الأيّامُ الّتي مَلكَ فيها سُلَيمانُ في أورُشَليمَ علَى كُلِّ إسرائيلَ أربَعينَ سنَةً.

[43] E Salomão repousou com seus antepassados e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai. E seu filho Rehavam, Roboão sucedeu seu trono.

[43]ثُمَّ اضطَجَعَ سُلَيمانُ مع آبائهِ ودُفِنَ في مدينةِ داوُدَ أبيهِ، ومَلكَ رَحُبعامُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

1 Reis 12

المُلوكِ الأوَّلُ 12

Roboão causa separação entre as tribos

إسرائيل يتمرد على رحبعام

[1] Roboão partiu para a cidade de Siquém, onde todos os israelitas já haviam se reunido com o objetivo de proclamá-lo rei.

[1]وذَهَبَ رَحُبعامُ إلَى شَكيمَ، لأنَّهُ جاءَ إلَى شَكيمَ جميعُ إسرائيلَ ليُمَلِّكوهُ.

[2] Logo que Jeroboão, filho de Nebate, que estava refugiado no Egito, para onde havia fugido do rei Salomão, tomou conhecimento disso, regressou das terras do Egito,

[2]ولَمّا سمِعَ يَرُبعامُ بنُ نَباطَ وهو بَعدُ في مِصرَ، لأنَّهُ هَرَبَ مِنْ وجهِ سُلَيمانَ المَلِكِ، وأقامَ يَرُبعامُ في مِصرَ،

[3] de onde mandaram chamá-lo. Jeroboão e toda a comunidade de Israel vieram e pleitearam junto a Roboão:

[3]وأرسَلوا فدَعَوْهُ. أتَى يَرُبعامُ وكُلُّ جَماعَةِ إسرائيلَ وكلَّموا رَحُبعامَ قائلينَ:

[4] "Teu pai tornou pesado o nosso jugo; agora, alivia a dura servidão e a pesada canga que teu pai nos impôs, e nós te serviremos de bom grado!"

[5] Mas ele lhes replicou: "Esperai três dias e depois voltai a mim" . E o povo foi-se embora.

[6] O rei Roboão consultou os anciãos e conselheiros que haviam auxiliado seu pai Salomão durante sua vida, e questionou: "Que me aconselhas a responder a este povo?"

[7] E eles lhe sugeriram: "Se hoje te sujeitares à vontade deste povo, se te submeteres a lhes dirigires palavras de compreensão e cooperação, então eles serão para sempre teus servidores".

[8] Contudo, ele rejeitou o bom conselho que os anciãos lhe deram e foi em busca da opinião dos jovens que foram seus companheiros de infância e agora o assessoravam.

[9] Indagou-lhes: "Que aconselhais que se responda a este povo que me trouxe esta solicitação: 'Alivia o jugo que teu pai colocou sobre nossas costas'?"

[10] Prontamente os jovens que haviam sido educados e crescido com ele afirmaram: "Eis o que dirás a este povo que te reclamou: 'Teu pai tornou pesado o nosso jugo, mas tu podes aliviar o nosso fardo!' Ora, eis o que deves responder: 'Meu dedo mínimo é mais grosso do que a cintura do meu pai!

[11] Sendo assim, meu pai vos sobrecarregou com um jugo pesado, mas

[4] «إنَّ أباكَ قَسَّى نيرَنا، وأمّا أنتَ فخَفِّفِ الآنَ مِنْ عُبوديَّةِ أبيكَ القاسيَةِ، ومِنْ نيرِهِ الثَّقيلِ الّذي جَعَلَهُ علَينا، فنَخدِمَكَ».

[5] فقالَ لهُمْ: «اذهَبوا إلَى ثَلاثَةِ أيّامٍ أيضًا ثُمَّ ارجِعوا إلَيَّ». فذَهَبَ الشَّعبُ.

[6] فاستَشارَ المَلِكُ رَحُبعامُ الشُّيوخَ الّذينَ كانوا يَقِفونَ أمامَ سُلَيمانَ أبيهِ وهو حَيٌّ، قائلًا: «كيفَ تُشيرونَ أنْ أرُدَّ جَوابًا إلَى هذا الشَّعبِ؟»

[7] فكلَّموهُ قائلينَ: «إنْ صِرتَ اليومَ عَبدًا لهذا الشَّعبِ وخَدَمتَهُمْ وأجَبتَهُمْ وكلَّمتَهُمْ كلامًا حَسَنًا، يكونونَ لكَ عَبيدًا كُلَّ الأيّامِ».

[8] فترَكَ مَشورَةَ الشُّيوخِ الّتي أشاروا بها علَيهِ واستَشارَ الأحداثَ الّذينَ نَشأوا معهُ ووقَفوا أمامَهُ،

[9] وقالَ لهُمْ: «بماذا تُشيرونَ أنتُمْ فنَرُدَّ جَوابًا علَى هذا الشَّعبِ الّذينَ كلَّموني قائلينَ: خَفِّفْ مِنَ النّيرِ الّذي جَعَلَهُ علَينا أبوكَ».

[10] فكلَّمَهُ الأحداثُ الّذينَ نَشأوا معهُ قائلينَ: «هكذا تقولُ لهذا الشَّعبِ الّذينَ كلَّموكَ قائلينَ: إنَّ أباكَ ثَقَّلَ نيرَنا وأمّا أنتَ فخَفِّفْ مِنْ نيرِنا، هكذا تقولُ لهُمْ: إنَّ خِنصَري أغلَظُ مِنْ مَتنَيْ أبي.

[11] والآنَ أبي حَمَّلَكُمْ نيرًا ثَقيلًا وأنا أزيدُ علَى نيرِكُمْ. أبي أدَّبَكُمْ بالسّياطِ وأنا أؤَدِّبُكُمْ بالعَقارِبِ».

eu aumentarei ainda o vosso fardo; meu pai vos castigou com açoites, eu, todavia, vos açoitarei com chicotes com pontas de ferro, os escorpiões!'"

12 Jeroboão e todo o povo se apresentaram perante Roboão, no terceiro dia, de acordo com a ordem que ele dera: 'Voltai a mim daqui três dias'.

12فجاءَ يَرُبعامُ وجميعُ الشَّعبِ إلَى رَحُبعامَ في اليومِ الثّالِثِ كما تكلَّمَ المَلِكُ قائلًا: «ارجِعوا إلَيَّ في اليومِ الثّالِثِ».

13 Porém o rei respondeu duramente ao povo, rejeitando totalmente o conselho dos anciãos e experientes conselheiros.

13فأجابَ المَلِكُ الشَّعبَ بقَساوَةٍ، وتَرَكَ مَشورَةَ الشُّيوخِ الّتي أشاروا بها علَيهِ،

14 E, seguindo a opinião de seus jovens amigos e assessores, declarou ao povo: "Meu pai tornou vosso jugo pesado, eu o farei ainda mais difícil: meu pai vos castigou com açoites, mas eu vos repreenderei mediante chicotes com pontas de ferro, os escorpiões!"

14وكلَّمَهُمْ حَسَبَ مَشورَةِ الأحداثِ قائلًا: «أبي ثَقَّلَ نيرَكُمْ وأنا أزيدُ علَى نيرِكُمْ. أبي أدَّبَكُمْ بالسّياطِ وأنا أؤَدِّبُكُمْ بالعَقارِبِ».

15 Assim, o rei não ouviu o povo; porquanto era uma disposição do próprio Yahweh que assim fosse, a fim de cumprir a Palavra que Ele revelará a Jeroboão, filho de Nebate, por intermédio do silonita Aías.

15ولَمْ يَسمَعِ المَلِكُ للشَّعبِ، لأنَّ السَّبَبَ كانَ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ ليُقيمَ كلامَهُ الّذي تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ عن يَدِ أخيّا الشّيلونيِّ إلَى يَرُبعامَ بنِ نَباطَ.

Dez tribos seguem Jeroboão

16 Então, quando todo o Israel compreendeu que o rei se recusava a ouvir o seu clamor, declararou-lhe: "Que temos nós com Davi? Não temos herança com o filho de Jessé! Ide para tuas tendas, ó Israel! Cuida de tua casa, ó Davi! Assim, cada homem de Israel retornou à sua casa.

16فلَمّا رأى كُلُّ إسرائيلَ أنَّ المَلِكَ لَمْ يَسمَعْ لهُمْ، رَدَّ الشَّعبُ جَوابًا علَى المَلِكِ قائلينَ: «أيُّ قِسمٍ لنا في داوُدَ؟ ولا نَصيبَ لنا في ابنِ يَسَّى! إلَى خيامِكَ يا إسرائيلُ. الآنَ انظُرْ إلَى بَيتِكَ يا داوُدُ». وذَهَبَ إسرائيلُ إلَى خيامِهِمْ.

17 Entretanto, quanto aos israelitas que moravam nas cidades de Judá, Roboão continuou reinando sobre eles.

17وأمّا بَنو إسرائيلَ السّاكِنونَ في مُدُنِ يَهوذا فمَلَكَ علَيهِمْ رَحُبعامُ.

18 O rei Roboão enviou-lhes Adoram, Adorão, encarregado dos trabalhos forçados; e todo o Israel o apedrejou, e ele morreu. Mas o rei Roboão conseguiu subir em sua carruagem e fugir para Jerusalém.
19 Deste modo, Israel se rebelou contra a dinastia de Davi e assim permanece até nossos dias.
20 Quando todo o Israel soube que Jeroboão tinha voltado, mandaram chamá-lo para encontrar a comunidade, e eles o proclamaram rei sobre todo o Israel; e não houve ninguém que seguisse a dinastia de Davi, senão somente a tribo de Judá.
21 Quando Roboão voltou a Jerusalém, convocou toda a casa de Judá e a tribo de Benjamim, num todo de cento e oitenta mil guerreiros de escol, elite, de toda a tribo de Judá e Benjamim para lutarem contra a casa de Israel, a fim de restituírem o reino a Roboão, filho de Salomão.
22 Mas a Palavra de Deus veio a Shemaiá, Semaías, homem de Deus, nestes termos:
23 “Fala a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, a toda a casa de Judá, a Benjamim e ao restante do povo:
24 Assim fala Yahweh: Não subais para guerrear contra vossos irmãos, os filhos de Israel; volte cada um para sua casa, pois o que aconteceu foi por minha vontade!” Eles obedeceram à ordem de Yahweh e regressaram, assim como o SENHOR lhes havia orientado expressamente.

18ثُمَّ أرسَلَ المَلِكُ رَحُبعامُ أدورامَ الّذي علَى التَّسخيرِ فرَجَمَهُ جميعُ إسرائيلَ بالحِجارَةِ فماتَ. فبادَرَ المَلِكُ رَحُبعامُ وصَعِدَ إلَى المَركَبَةِ ليَهرُبَ إلَى أورُشَليمَ.

19فعَصَى إسرائيلُ علَى بَيتِ داوُدَ إلَى هذا اليومِ.

20ولَمّا سمِعَ جميعُ إسرائيلَ بأنَّ يَرُبعامَ قد رَجَعَ، أرسَلوا فدَعَوْهُ إلَى الجَماعَةِ، ومَلَّكوهُ علَى جميعِ إسرائيلَ. لَمْ يتبَعْ بَيتَ داوُدَ إلّا سِبطُ يَهوذا وحدَهُ.

21ولَمّا جاءَ رَحُبعامُ إلَى أورُشَليمَ جَمَعَ كُلَّ بَيتِ يَهوذا وسِبطَ بَنيامينَ، مِئَةً وثَمانينَ ألفَ مُختارٍ مُحارِبٍ، ليُحارِبوا بَيتَ إسرائيلَ ويَرُدّوا المَملكَةَ لرَحُبعامَ بنِ سُلَيمانَ.

22وكانَ كلامُ اللهِ إلَى شِمَعيا رَجُلِ اللهِ قائلًا:

23«كلِّمْ رَحُبعامَ بنَ سُلَيمانَ مَلِكِ يَهوذا وكُلَّ بَيتِ يَهوذا وبَنيامينَ وبَقيَّةِ الشَّعبِ قائلًا:

24هكذا قالَ الرَّبُّ: لا تصعَدوا ولا تُحارِبوا إخوَتَكُمْ بَني إسرائيلَ. ارجِعوا كُلُّ واحِدٍ إلَى بَيتِهِ، لأنَّ مِنْ عِندي هذا الأمرَ». فسمِعوا لكلامِ الرَّبِّ ورَجَعوا ليَنطَلِقوا حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ.

عجول ذهبية في بيت إيل ودان

[25] Iarovam, Jeroboão fortificou a cidade de Shehém, Siquém na região montanhosa de Efraim, e habitou ali; mais tarde, partiu dali e construiu Penuel, Peniel.

25وبَنَى يَرُبعامُ شَكيمَ في جَبَلِ أفرايِمَ وسَكَنَ بها. ثُمَّ خرجَ مِنْ هناكَ وبَنَى فنوئيلَ.

A idolatria de Jeroboão

[26] Então Jeroboão refletiu consigo mesmo: "Desse jeito, o reino pode voltar à casa de Davi.

26وقالَ يَرُبعامُ في قَلبِهِ: «الآنَ ترجِعُ المَملكَةُ إلَى بَيتِ داوُدَ.

[27] Se este povo continua subindo ao Templo de Yahweh, em Jerusalém, para oferecer sacrifícios, o coração do povo se voltará para o seu senhor, Rehavam, Roboão, rei de Judá, e acabará por me matar" .

27إنْ صَعِدَ هذا الشَّعبُ ليُقَرِّبوا ذَبائحَ في بَيتِ الرَّبِّ في أورُشَليمَ، يَرجِعْ قَلبُ هذا الشَّعبِ إلَى سيِّدِهِمْ، إلَى رَحُبعامَ مَلِكِ يَهوذا ويَقتُلوني، ويَرجِعوا إلَى رَحُبعامَ مَلِكِ يَهوذا».

[28] Depois de ter recebido alguns conselhos, o rei fez dois bezerros de ouro e declarou ao povo: "Ó Israel, já chega de subires a Jerusalém; aqui estão teus deuses e divindades que te tiraram da terra do Egito!"

28فاستَشارَ المَلِكُ وعَمِلَ عِجلَيْ ذَهَبٍ، وقالَ لهُمْ: «كثيرٌ علَيكُمْ أنْ تصعَدوا إلَى أورُشَليمَ. هوذا آلِهَتُكَ يا إسرائيلُ الّذينَ أصعَدوكَ مِنْ أرضِ مِصرَ».

[29] Erigiu um bezerro em Bet-El, Betel, e o outro colocou em Dan, Dã.

29ووضَعَ واحِدًا في بَيتِ إيلَ، وجَعَلَ الآخَرَ في دانَ.

[30] E, com esta atitude, todo o povo veio a cometer pecado, porquanto passou a ir até a cidade de Dã para adorar e cultuar aquele bezerro.

30وكانَ هذا الأمرُ خَطيَّةً. وكانَ الشَّعبُ يَذهَبونَ إلَى أمامِ أحَدِهِما حتَّى إلَى دانَ.

[31] Jeroboão também construiu altares idólatras e designou sacerdotes dentre o povo, apesar de não serem levitas.

31وبَنَى بَيتَ المُرتَفَعاتِ، وصَيَّرَ كهَنَةً مِنْ أطرافِ الشَّعبِ لَمْ يكونوا مِنْ بَني لاوي.

[32] Jeroboão celebrou uma festa no oitavo mês, no décimo quinto dia do mês, à semelhança da que se celebrava em Judá, e subiu ao altar. Assim fez ele em Betel, sacrificando em louvor aos bezerros que

32وعَمِلَ يَرُبعامُ عيدًا في الشَّهرِ الثّامِنِ في اليومِ الخامِسَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ، كالعيدِ الّذي في يَهوذا، وأصعَدَ علَى المَذبَحِ. هكذا فعَلَ في بَيتِ إيلَ بذَبحِهِ للعِجلَينِ اللَّذَينِ عَمِلهُما. وأوقَفَ في بَيتِ إيلَ كهَنَةَ المُرتَفَعاتِ الّتي عَمِلها.

mandara construir e estabeleceu em Betel os sacerdotes dos lugares altos que instituíra.

33 E, no dia quinze do oitavo mês, subiu ao altar que havia feito em Betel e ali sacrificou. Assim, determinou uma festa para os israelitas, numa data que arbitrariamente escolheu segundo as intenções do seu coração, e sacrificou no altar, queimando incenso.

33وأصعَدَ علَى المَذبَحِ الّذي عَمِلَ في بَيتِ إيلَ في اليومِ الخامِسَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الثّامِنِ، في الشَّهرِ الّذي ابتَدَعَهُ مِنْ قَلبِهِ، فعَمِلَ عيدًا لبَني إسرائيلَ، وصَعِدَ علَى المَذبَحِ ليوقِدَ.

1 Reis 13

المُلوكِ الأوَّلُ 13

Um profeta faz predição contra o altar

رجل الله يأتي من يهوذا

1 E eis que um homem de Deus chegou de Judá a Betel, por ordem de Yahweh, no momento em que Jeroboão estava em pé diante do altar para queimar incenso,

1وإذا برَجُلِ اللهِ قد أتَى مِنْ يَهوذا بكلامِ الرَّبِّ إلَى بَيتِ إيلَ، ويَرُبعامُ واقِفٌ لَدَى المَذبَحِ لكَيْ يوقِدَ.

2 e, por determinação de Yahweh, gritou contra o altar esta condenação: "Altar, altar! Assim fala Yahweh, o SENHOR: Eis que na casa de Davi nascerá um filho chamado Josias, que imolará sobre ti os sacerdotes dos altares idólatras que, hoje queimam incenso aqui, e ossadas humanas serão queimadas sobre ti mesmo!"

2فنادَى نَحوَ المَذبَحِ بكلامِ الرَّبِّ وقالَ: «يا مَذبَحُ، يا مَذبَحُ، هكذا قالَ الرَّبُّ: هوذا سيولَدُ لبَيتِ داوُدَ ابنٌ اسمُهُ يوشيّا، ويَذبَحُ علَيكَ كهَنَةَ المُرتَفَعاتِ الّذينَ يوقِدونَ علَيكَ، وتُحرَقُ علَيكَ عِظامُ النّاسِ».

3 Naquele mesmo dia, deu ele um sinal, afirmando: "Este é o sinal de que Yahweh falou: O altar se partirá, e toda a cinza que está sobre ele se derramará!"

3وأعطَى في ذلكَ اليومِ عَلامَةً قائلًا: «هذِهِ هي العَلامَةُ الّتي تكلَّمَ بها الرَّبُّ: هوذا المَذبَحُ يَنشَقُّ ويُذرَى الرَّمادُ الّذي علَيهِ».

4 Quando o rei Jeroboão ficou sabendo o que o homem de Deus bradava contra o altar de Betel, estendeu a mão e exclamou: "Prendei-o!" Entretanto, o braço que estendera contra o homem de Deus ficou paralisado como se tivesse secado, de

4فلَمّا سمِعَ المَلِكُ كلامَ رَجُلِ اللهِ الّذي نادَى نَحوَ المَذبَحِ في بَيتِ إيلَ، مَدَّ يَرُبعامُ يَدَهُ عن المَذبَحِ قائلًا: «أمسِكوهُ». فيَبِسَتْ يَدُهُ الّتي مَدَّها نَحوَهُ ولَمْ يَستَطِعْ أنْ يَرُدَّها إليهِ.

modo que ele não conseguiu mais recolhê-lo.

5 Em seguida, o altar se partiu, e toda a cinza se derramou do altar, exatamente de acordo com o sinal que o homem de Deus havia profetizado por ordem do SENHOR.

6 Então o rei rogou ao homem de Deus: “Aplaca, eu te suplico, a ira de Yahweh, teu Deus, e ora por mim para que meu braço volte a ser o que era!” O homem de Deus orou ao SENHOR, e o braço do rei recuperou-se e voltou ao normal.

7 E o rei convidou o homem de Deus: “Vem comigo à minha casa para te alimentares e refazeres tuas forças e te recompensarei!”

8 Mas o homem de Deus replicou ao rei: “Mesmo que me desses a metade do teu reino, eu não seguiria em tua companhia, tampouco comeria pão, nem saciaria minha sede neste lugar.

9 Porquanto recebi de Yahweh esta ordem: ‘Nada comerás, nem beberás, nem voltarás pelo mesmo caminho por onde fores!’

10 E o homem de Deus retornou por outro caminho, sem passar segunda vez pelo caminho que o conduzirá até Betel.

Um leão mata o profeta

11 Em Betel morava um profeta já idoso. Seus filhos vieram contar-lhe tudo o que o homem de Deus havia realizado naquele dia em Betel; e compartilharam também as palavras que o homem de Deus havia dito ao rei.

5وانشَقَّ المَذبَحُ وذُرِيَ الرَّمادُ مِن عَلَى المَذبَحِ حَسَبَ العَلامَةِ الّتي أعطاها رَجُلُ اللهِ بكلامِ الرَّبِّ.

6فأجابَ المَلِكُ وقالَ لرَجُلِ اللهِ: «تضَرَّعْ إلَى وجهِ الرَّبِّ إلهِكَ وصَلِّ مِنْ أجلي فترجِعَ يَدي إلَيَّ». فتضَرَّعَ رَجُلُ اللهِ إلَى وجهِ الرَّبِّ فرَجَعَتْ يَدُ المَلِكِ إليهِ وكانتْ كما في الأوَّلِ.

7ثُمَّ قالَ المَلِكُ لرَجُلِ اللهِ: «ادخُلْ مَعي إلَى البَيتِ وتَقَوَّتْ فأُعطيَكَ أُجرَةً».

8فقالَ رَجُلُ اللهِ للمَلِكِ: «لو أعطَيتَني نِصفَ بَيتِكَ لا أدخُلُ معكَ ولا آكُلُ خُبزًا ولا أشرَبُ ماءً في هذا المَوْضِعِ.

9لأنّي هكذا أوصيتُ بكلامِ الرَّبِّ قائلًا: لا تأكُلْ خُبزًا ولا تشرَبْ ماءً ولا ترجِعْ في الطريقِ الّذي ذَهَبتَ فيهِ».

10فذَهَبَ في طَريقٍ آخَرَ، ولَمْ يَرجِعْ في الطريقِ الّذي جاءَ فيهِ إلَى بَيتِ إيلَ.

11وكانَ نَبيٌّ شَيخٌ ساكِنًا في بَيتِ إيلَ، فأتَى بَنوهُ وقَصّوا علَيهِ كُلَّ العَمَلِ الّذي عَمِلهُ رَجُلُ اللهِ ذلكَ اليومَ في بَيتِ إيلَ، وقَصّوا علَى أبيهِمِ الكلامَ الّذي تكلَّمَ بهِ إلَى المَلِكِ.

[12] Então seu pai lhes indagou: “Em que direção ele seguiu?” E os filhos lhe mostraram o caminho que tomara o homem de Deus que viera de Judá.

[12]فقالَ لهُمْ أبوهُم: «مِنْ أيِّ طَريقٍ ذَهَبَ؟» وكانَ بَنوهُ قد رأوا الطَّريقَ الّذي سارَ فيهِ رَجُلُ اللهِ الذَّي جاءَ مِنْ يَهوذا.

[13] Solicitou o profeta a seus filhos: “Selai o jumento!” E eles lhe selaram o jumento e o pai montou.

[13]فقالَ لِبَنيهِ: «شُدّوا لي علَى الحِمارِ». فشَدّوا لهُ علَى الحِمارِ فرَكِبَ علَيهِ

[14] Partiu em busca do homem de Deus e encontrou-o sentado debaixo de um grande Carvalho, aproximou-se e perguntou-lhe: “És tu o homem de Deus vindo de Judá?” E ele respondeu: “Sim”.

[14]وسارَ وراءَ رَجُلِ اللهِ، فوَجَدَهُ جالِسًا تحتَ البَلّوطَةِ، فقالَ لهُ: «أأنتَ رَجُلُ اللهِ الّذي جاءَ مِنْ يَهوذا؟» فقالَ: «أنا هو».

[15] E, em seguida, o profeta o convidou: “Vem comigo à minha casa para comer alguma coisa.”

[15]فقالَ لهُ: «سِرْ مَعي إلَى البَيتِ وكُلْ خُبزًا».

[16] Mas o homem de Deus recusou, explicando: “Não posso voltar contigo, nem entrar em tua casa; tampouco poderei comer pão, nem beber água contigo neste lugar;

[16]فقالَ: «لا أقدِرُ أنْ أرجِعَ معكَ ولا أدخُلُ معكَ ولا آكُلُ خُبزًا ولا أشرَبُ معكَ ماءً في هذا المَوْضِعِ،

[17] porque assim me foi ordenado pela Palavra de Yahweh: ‘Ali não comas pão, nem bebas água, tampouco retornes pelo caminho por onde vieste!’

[17]لأنَّهُ قيلَ لي بكلامِ الرَّبِّ: لا تأكُلْ خُبزًا ولا تشرَبْ هناكَ ماءً. ولا ترجِعْ سائرًا في الطَّريقِ الّذي ذَهَبتَ فيهِ».

[18] Contudo, o homem idoso lhe respondeu: “Eu também sou profeta como tu, e um anjo me falou por ordem do SENHOR: Faze-o voltar comigo à tua casa, para que coma pão e beba água. Todavia o velho profeta não estava dizendo a verdade.

[18]فقالَ لهُ: «أنا أيضًا نَبيٌّ مِثلُكَ، وقَدْ كلَّمَني مَلاكٌ بكلامِ الرَّبِّ قائلًا: ارجِعْ بهِ معكَ إلَى بَيتِكَ فيأكُلَ خُبزًا ويَشرَبَ ماءً». كذَبَ علَيهِ.

[19] Diante disso, o homem de Deus voltou com ele, comeu pão em sua casa e saciou a sede que sentia.

[19]فرَجَعَ معهُ وأكلَ خُبزًا في بَيتِهِ وشَرِبَ ماءً.

[20] Quando estavam assentados à mesa, a Palavra do SENHOR veio ao profeta idoso que havia feito o homem retornar;

[21] e ele clamou ao homem de Deus que tinha vindo de Judá: “Assim fala Yahweh! Por que foste rebelde à Palavra de Yahweh e não cumpriste a ordem que te dera o SENHOR teu Deus,

[22] mas voltaste, comeste e saciaste a tua sede no lugar sobre o qual te havia prevenido: ‘Não comerás, nem beberás ali’. Por isso, o teu cadáver não será sepultado no túmulo de teus antepassados!”

[23] Assim que o homem de Deus terminou de comer e beber, o profeta idoso selou seu jumento para ele.

[24] No caminho, um leão o atacou e o matou, mas seu corpo não foi destruído, ficou estendido no chão, ao lado do leão e do jumento.

[25] Algumas pessoas que passaram por aquele caminho observaram o cadáver estendido ali, com o leão ao lado, e foram correndo informar a todos na cidade onde o velho profeta vivia.

[26] Assim que soube do fato, o profeta exclamou: “Certamente trata-se do homem de Deus que desafiou a Palavra de Yahweh! Porquanto o SENHOR o entregou ao leão, que o feriu de morte, exatamente como a Palavra de Yahweh o tinha advertido!”

[27] Então o profeta ordenou aos seus filhos: “Selai para mim o jumento!” E eles prontamente o selaram.

[20]وبَينَما هُما جالِسانِ علَى المائدَةِ كانَ كلامُ الرَّبِّ إلَى النَّبيِّ الّذي أرجَعَهُ،

[21]فصاحَ إلَى رَجُلِ اللهِ الّذي جاءَ مِنْ يَهوذا قائلًا: «هكذا قالَ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنَّكَ خالَفتَ قَوْلَ الرَّبِّ ولَمْ تحفَظِ الوَصيَّةَ الّتي أوصاكَ بها الرَّبُّ إلهُكَ،

[22]فرَجَعتَ وأكلتَ خُبزًا وشَرِبتَ ماءً في المَوْضِعِ الّذي قالَ لكَ: لا تأكُلْ فيهِ خُبزًا ولا تشرَبْ ماءً، لا تدخُلُ جُثَّتُكَ قَبرَ آبائكَ».

[23]ثُمَّ بَعدَما أكلَ خُبزًا وبَعدَ أنْ شَرِبَ شَدَّ لهُ علَى الحِمارِ، أيْ للنَّبيِّ الّذي أرجَعَهُ،

[24]وانطَلَقَ. فصادَفَهُ أسَدٌ في الطريقِ وقَتَلهُ. وكانتْ جُثَّتُهُ مَطروحَةً في الطريقِ والحِمارُ واقِفٌ بجانِبِها والأسَدُ واقِفٌ بجانِبِ الجُثَّةِ.

[25]وإذا بقَوْمٍ يَعبُرونَ فرأوا الجُثَّةَ، مَطروحَةً في الطريقِ والأسَدُ واقِفٌ بجانِبِ الجُثَّةِ. فأتَوْا وأخبَروا في المدينةِ الّتي كانَ النَّبيُّ الشَّيخُ ساكِنًا بها.

[26]ولَمّا سمِعَ النَّبيُّ الّذي أرجَعَهُ عن الطريقِ قالَ: «هو رَجُلُ اللهِ الّذي خالَفَ قَوْلَ الرَّبِّ، فدَفَعَهُ الرَّبُّ للأسَدِ فافتَرَسَهُ وقَتَلهُ حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ الّذي كلَّمَهُ بهِ».

[27]وكلَّمَ بَنيهِ قائلًا: «شُدّوا لي علَى الحِمارِ». فشَدّوا.

[28] Partiu o profeta e logo encontrou o cadáver do homem estendido no caminho, com o jumento e o leão ao lado; o leão não tinha devorado o corpo daquele homem, nem atacado o jumento.

[28]فذَهَبَ ووجَدَ جُثَّتهُ مَطروحَةً في الطَّريقِ، والحِمارَ والأسَدَ واقِفَينِ بجانِبِ الجُثَّةِ، ولَمْ يأكُلِ الأسَدُ الجُثَّةَ ولا افتَرَسَ الحِمارَ.

[29] Ergueu o cadáver do homem de Deus, colocou-o sobre o jumento e conduziu-o para a cidade onde morava, para as lamentações fúnebres e sepultamento.

[29]فرَفَعَ النَّبيُّ جُثَّةَ رَجُلِ اللهِ ووضَعَها علَى الحِمارِ ورَجَعَ بها، ودَخَلَ النَّبيُّ الشَّيخُ المدينةَ ليَندُبَهُ ويَدفِنَهُ

[30] O profeta idoso enterrou o corpo do homem de Deus em seu próprio túmulo; e choraram por ele, exclamando: “Ai, ai, irmão meu!”

[30]فوَضَعَ جُثَّتَهُ في قَبرِهِ وناحوا علَيهِ قائلينَ: «آهِ يا أخي».

[31] Depois de tê-lo sepultado, encomendou a seus filhos: “Quando eu morrer, sepultai-me no mesmo túmulo em que foi sepultado o homem de Deus; depositareis os meus ossos junto aos ossos dele.

[31]وبَعدَ دَفنِهِ إيّاهُ كلَّمَ بَنيهِ قائلًا: «عِندَ وفاتي ادفِنوني في القَبرِ الّذي دُفِنَ فيهِ رَجُلُ اللهِ. بجانِبِ عِظامِهِ ضَعوا عِظامي.

[32] Porque, em verdade vos asseguro, que se cumprirá toda a Palavra que este homem profetizou por ordem de Yahweh, o SENHOR, contra o altar de Betel e contra todos os altares idólatras das cidades de Samaria!”

[32]لأنَّهُ تمامًا سيَتِمُّ الكلامُ الّذي نادَى بهِ بكلامِ الرَّبِّ نَحوَ المَذبَحِ الّذي في بَيتِ إيلَ، ونَحوَ جميعِ بُيوتِ المُرتَفَعاتِ الّتي في مُدُنِ السّامِرَةِ».

[33] Mesmo depois destes eventos, Jeroboão não se converteu do seu procedimento maldoso, mas continuou a designar dentre o povo e a seu bel-prazer sacerdotes para ministrarem nos altares idólatras que erguia em toda parte. Jeroboão consagrava para esses altares todo aquele que tivesse a ambição de virar sacerdote.

[33]بَعدَ هذا الأمرِ لَمْ يَرجِعْ يَرُبعامُ عن طريقِهِ الرَّديَّةِ، بل عادَ فعَمِلَ مِنْ أطرافِ الشَّعبِ كهَنَةَ مُرتَفَعاتٍ. مَنْ شاءَ مَلأَ يَدَهُ فصارَ مِنْ كهَنَةِ المُرتَفَعاتِ.

[34] Portanto, esse foi o pecado da família de Jeroboão, que provocou a sua queda e o seu extermínio de sobre a face da terra.

[34]وكانَ مِنْ هذا الأمرِ خَطيَّةٌ لبَيتِ يَرُبعامَ، وكانَ لإبادَتِهِ وخَرابِهِ عن وجهِ الأرضِ.

1 Reis 14

Aías prediz a ruína da casa de Jeroboão

[1] Por aquele tempo, o filho do rei Jeroboão, que se chamava Aviam, Abião, ficou muito doente.

[2] Então Jeroboão solicitou à sua esposa: “Levanta-te, veste um disfarce para não ser reconhecida como a mulher de Jeroboão, e vai a Siló, onde está o profeta Aías, aquele que me predisse que eu reinaria sobre todo este povo.

[3] Leva contigo dez pães, bolos, um pote de mel e vai ter com ele; pergunta o que vai acontecer com nosso filho e ele lhe dará a resposta.

[4] Assim fez a esposa de Jeroboão; levantou-se bem cedo, foi a Siló e entrou na casa de Aías. Ora, este não mais conseguia enxergar, porquanto a velhice já lhe paralisara os olhos.

[5] Mas Yahweh lhe dissera: “Eis que aí vem a esposa de Jeroboão para te pedir um oráculo a respeito do filho, que está doente; e tu lhe dirás isso e isso. Ela virá fazendo-se passar por outra pessoa.”

[6] Logo que Aías ouviu o barulho de seus passos junto à porta, disse: “Entra, esposa de Jeroboão! Por que te disfarças assim? Pois eu fui enviado a ti com a missão de te entregar uma triste mensagem.

[7] Portanto, volta e diz a Jeroboão: “Assim diz Yahweh, o SENHOR, Deus de Israel: Eu te escolhi e exaltei entre o povo e te constituí líder sobre Israel, o meu povo!

المُلوكِ الأوَّلُ 14

أخيا يتنبأ ضد يربعام

[1]في ذلكَ الزَّمانِ مَرِضَ أبيّا بنُ يَرُبعامَ.

[2]فقالَ يَرُبعامُ لامرأتِهِ: «قومي غَيّري شَكلكِ حتَّى لا يَعلَموا أنَّكِ امرأةُ يَرُبعامَ واذهَبي إلَى شيلوهَ. هوذا هناكَ أخيّا النَّبيُّ الّذي قالَ عَنّي إنّي أملِكُ علَى هذا الشَّعبِ.

[3]وخُذي بيَدِكِ عَشرَةَ أرغِفَةٍ وكعكًا وجَرَّةَ عَسَلٍ، وسيري إليهِ وهو يُخبِرُكِ ماذا يكونُ للغُلامِ».

[4]ففَعَلَتِ امرأةُ يَرُبعامَ هكذا، وقامَتْ وذَهَبَتْ إلَى شيلوهَ ودَخَلَتْ بَيتَ أخيّا. وكانَ أخيّا لا يَقدِرُ أنْ يُبصِرَ لأنَّهُ قد قامَتْ عَيناهُ بسَبَبِ شَيخوخَتِهِ.

[5]وقالَ الرَّبُّ لأخيّا: «هوذا امرأةُ يَرُبعامَ آتيَةٌ لتَسألَ مِنكَ شَيئًا مِنْ جِهَةِ ابنِها لأنَّهُ مَريضٌ. فقُلْ لها: كذا وكذا، فإنَّها عِندَ دُخولها تتَنَكَّرُ».

[6]فلَمّا سمِعَ أخيّا حِسَّ رِجلَيها وهي داخِلَةٌ في البابِ قالَ: «ادخُلي يا امرأةَ يَرُبعامَ. لماذا تتَنَكَّرينَ وأنا مُرسَلٌ إلَيكِ بقَوْلٍ قاسٍ؟

[7]اِذهَبي قولي ليَرُبعامَ: هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: مِنْ أجلِ أنّي قد رَفَعتُكَ مِنْ وسطِ الشَّعبِ وجَعَلتُكَ رَئيسًا علَى شَعبي إسرائيلَ،

[8] Tirei o reino da família de Davi e o dei a ti. Contudo, tu não tens agido como o meu servo Davi, que guardou os meus mandamentos e me seguiu de todo o coração, buscando fazer somente o que era certo aos meus olhos;

8وشَقَقتُ المَملكَةَ مِنْ بَيتِ داوُدَ وأعطَيتُكَ إيّاها، ولَمْ تكُنْ كعَبدي داوُدَ الّذي حَفِظَ وصايايَ والّذي سارَ ورائي بكُلِّ قَلبِهِ ليَفعَلَ ما هو مُستَقيمٌ فقط في عَينَيَّ،

[9] mas tens praticado o mal, pior do que todos os que foram antes de ti. Chegaste ao ponto de construir para ti outros deuses e imagens de fundição para provocar-me à ira e viraste as costas para minha pessoa.

9وقَدْ ساءَ عَمَلُكَ أكثَرَ مِنْ جميعِ الّذينَ كانوا قَبلكَ، فسِرتَ وعَمِلتَ لنَفسِكَ آلِهَةً أُخرَى ومَسبوكاتٍ لتُغيظَني، وقَدْ طَرَحتَني وراءَ ظَهرِكَ.

[10] Por isso, farei vir a desgraça sobre a casa de Jeroboão. Matarei de Jeroboão até o último dos homens de sua família em Israel que são capazes de urinar na parede, seja escravo ou livre. Varrerei os descendentes de Jeroboão até o fim como se varre o esterco queimado até que não reste mais qualquer vestígio.

10لذلكَ هأنَذا جالِبٌ شَرًّا علَى بَيتِ يَرُبعامَ، وأقطَعُ ليَرُبعامَ كُلَّ بائلٍ بحائطٍ مَحجوزًا ومُطلَقًا في إسرائيلَ، وأنزِعُ آخِرَ بَيتِ يَرُبعامَ كما يُنزَعُ البَعرُ حتَّى يَفنَى.

[11] Dos que pertencem a Jeroboão, os cães comerão os que morrerem na cidade, e as aves do céu se fartarão com os que morrerem no campo. Assim falou Yahweh!’

11مَنْ ماتَ ليَرُبعامَ في المدينةِ تأكُلُهُ الكِلابُ، ومَنْ ماتَ في الحَقلِ تأكُلُهُ طُيورُ السماءِ، لأنَّ الرَّبَّ تكلَّمَ.

[12] Agora, pois, levanta-te e vai para a tua casa; quando entrares na cidade, o menino morrerá.

12وأنتِ فقومي وانطَلِقي إلَى بَيتِكِ، وعِندَ دُخولِ رِجلَيكِ المدينةَ يَموتُ الوَلَدُ،

[13] Todo o Israel o pranteará e o sepultará. Dos que pertencem a Jeroboão, este é o único que será sepultado, porque, só nele Yahweh, o SENHOR, Deus de Israel, percebeu algo de bom e agradável aos seus olhos.

13ويَندُبُهُ جميعُ إسرائيلَ ويَدفِنونَهُ، لأنَّ هذا وحدَهُ مِنْ يَرُبعامَ يَدخُلُ القَبرَ، لأنَّهُ وُجِدَ فيهِ أمرٌ صالِحٌ نَحوَ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ في بَيتِ يَرُبعامَ.

[14] Yahweh estabelecerá sobre Israel um rei que exterminará toda a casa de Jeroboão.

14ويُقيمُ الرَّبُّ لنَفسِهِ مَلِكًا علَى إسرائيلَ يَقرِضُ بَيتَ يَرُبعامَ هذا اليومَ. وماذا؟ الآنَ أيضًا!

[15] Yahweh fará Israel vacilar e tremer como o caniço que se agita na água; arrancará Israel desta boa terra que concedeu a seus antepassados e o dispersará do outro lado do Rio, o Eufrates, porque construiu e ergueu seus postes sagrados, provocando a ira de Yahweh.

[15]ويَضرِبُ الرَّبُّ إسرائيلَ كاهتِزازِ القَصَبِ في الماءِ، ويَستأصِلُ إسرائيلَ عن هذِهِ الأرضِ الصّالِحَةِ الّتي أعطاها لآبائهِمْ، ويُبَدِّدُهُمْ إلَى عَبرِ النَّهرِ لأنَّهُمْ عَمِلوا سواريَهُمْ وأغاظوا الرَّبَّ.

[16] Ele abandonará Israel por causa dos pecados que Jeroboão cometeu e que fez Israel cometer."

[16]ويَدفَعُ إسرائيلَ مِنْ أجلِ خطايا يَرُبعامَ الّذي أخطأَ وجَعَلَ إسرائيلَ يُخطِئُ».

[17] Então a esposa de Jeroboão levantou-se, partiu e foi para Tirza. Assim que chegou à soleira da porta de casa, o menino morreu.

[17]فقامَتِ امرأةُ يَرُبعامَ وذَهَبَتْ وجاءَتْ إلَى تِرصَةَ، ولَمّا وصَلَتْ إلَى عَتَبَةِ البابِ ماتَ الغُلامُ،

[18] Sepultaram-no e todo o Israel o pranteou, como dissera Yahweh por intermédio de seu servo Aías, o profeta.

[18]فدَفَنَهُ ونَدَبَهُ جميعُ إسرائيلَ حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ الّذي تكلَّمَ بهِ عن يَدِ عَبدِهِ أخيّا النَّبيِّ.

[19] O restante da história de Jeroboão, as guerras que fez e seu governo, tudo isso está escrito no Livro das Crônicas dos Reis de Israel.

[19]وأمّا بَقيَّةُ أُمورِ يَرُبعامَ، كيفَ حارَبَ وكيفَ مَلكَ، فإنَّها مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ.

[20] O tempo que Jeroboão reinou foi vinte e dois anos. Ele descansou com seus pais. E o seu filho Nadabe foi o seu sucessor.

[20]والزَّمانُ الّذي مَلكَ فيهِ يَرُبعامُ هو اثنَتانِ وعِشرونَ سنَةً، ثُمَّ اضطَجَعَ مع آبائهِ، ومَلكَ ناداب ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

A impiedade de Roboão

رحبعام ملك يهوذا

[21] Roboão, filho de Salomão, tornou-se rei de Judá; tinha quarenta e um anos de idade quando subiu ao trono e reinou dezessete anos em Jerusalém, a Cidade que Yahweh escolhera entre todas as tribos de Israel para nela estabelecer o seu Nome. A mãe de Roboão se chamava Naamá, e era da nação de Amom.

[21]وأمّا رَحُبعامُ بنُ سُلَيمانَ فمَلكَ في يَهوذا. وكانَ رَحُبعامُ ابنَ إحدَى وأربَعينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ سبعَ عَشرَةَ سنَةً في أورُشَليمَ، المدينةِ الّتي اختارَها الرَّبُّ لوَضعِ اسمِهِ فيها مِنْ جميعِ أسباطِ إسرائيلَ، واسمُ أُمِّهِ نِعمَةُ العَمّونيَّةُ.

[22] O povo de Judá pecou, fazendo o que era mal aos olhos de Yahweh, e deu ainda mais motivos para Ele ficar irado do que todos os seus antepassados já haviam dado.

[23] Eles também construíram para seus cultos: altares idólatras, colunas sagradas e postes dedicados às divindades sobre todos os montes e debaixo de todas as grandes e frondosas árvores.

[24] Havia em todo país até prostitutos culturais e o povo se envolvia em todo tipo de prática abominável comum nas nações que Yahweh havia expulsado de diante dos filhos de Israel.

[25] No quinto ano do rei Roboão, o rei do Egito, Shishac, Sisaque, atacou Jesusalém.

[26] Apoderou-se dos tesouros do Templo de Yahweh e das riquezas que haviam no palácio real, levando tudo, até mesmo todos os escudos de ouro batido que Salomão mandara fazer.

[27] Para substituí-los, o rei Roboão mandou trazer escudos de bronze e os confiou aos chefes dos guardas, que vigiavam a porta do palácio real.

[28] Cada vez que o rei ia ao Templo de Yahweh, os guardas vinham e os tomavam e, depois, os devolviam à sala dos guardas.

[29] Todos os demais acontecimentos notáveis do reinado de Roboão, e tudo o que realizou, estão escritos nos registros históricos dos reis de Judá.

[30] Houve guerra contínua entre Roboão e Jeroboão.

[22]وعَمِلَ يَهوذا الشَّرَّ في عَينَي الرَّبِّ وأغاروهُ أكثَرَ مِنْ جميعِ ما عَمِلَ آباؤُهُمْ بخطاياهُمُ الّتي أخطأوا بها.

[23]وبَنَوْا هُم أيضًا لأنفُسِهِمْ مُرتَفَعاتٍ وأنصابًا وسَواريَ علَى كُلِّ تلٍّ مُرتَفِعٍ وتَحتَ كُلِّ شَجَرَةٍ خَضراءَ.

[24]وكانَ أيضًا مأبونونَ في الأرضِ، فعَلوا حَسَبَ كُلِّ أرجاسِ الأُمَمِ الّذينَ طَرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِ بَني إسرائيلَ.

[25]وفي السَّنَةِ الخامِسَةِ للمَلِكِ رَحُبعامَ، صَعِدَ شيشَقُ مَلِكُ مِصرَ إلَى أورُشَليمَ،

[26]وأخَذَ خَزائنَ بَيتِ الرَّبِّ وخَزائنَ بَيتِ المَلِكِ، وأخَذَ كُلَّ شَيءٍ. وأخَذَ جميعَ أتراسِ الذَّهَبِ الّتي عَمِلها سُلَيمانُ.

[27]فعَمِلَ المَلِكُ رَحُبعامُ عِوَضًا عنها أتراسَ نُحاسٍ وسلَّمَها لِيَدِ رؤَساءِ السُّعاةِ الحافِظينَ بابَ بَيتِ المَلِكِ.

[28]وكانَ إذا دَخَلَ المَلِكُ بَيتَ الرَّبِّ يَحمِلُها السُّعاةُ، ثُمَّ يُرجِعونَها إلَى غُرفَةِ السُّعاةِ.

[29]وبَقيَّةُ أُمورِ رَحُبعامَ وكُلُّ ما فعَلَ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يَهوذا؟

[30]وكانتْ حَربٌ بَينَ رَحُبعامَ ويَرُبعامَ كُلَّ الأيّامِ.

[31] Roboão adormeceu com seus antepassados e foi enterrado na Cidade de Davi; sua mãe era amonita e se chamava Naamá. E Aviam, Abião, seu filho reinou em seu lugar.

1 Reis 15

Abias imita a impiedade de Roboão, seu pai

[1] No ano dezoito do reinado de Jeroboão, filho de Nebate, em Israel, Abião se tornou rei de Judá.

[2] Ele governou durante três anos em Jerusalém. A mãe dele se chamava Maacá e era filha de Absalão.

[3] Ele repetiu todos os pecados que seu pai havia cometido antes dele; não foi íntegro para com o SENHOR, seu Deus, como foi Davi seu antepassado.

[4] Mas, por amor a Davi, o SENHOR lhe deu uma lâmpada, um filho, em Jerusalém, como linhagem e sucessão real, fortalecendo assim Jerusalém.

[5] Pois Davi fez o que o SENHOR aprova e não deixara de obedecer a nenhum dos mandamentos do SENHOR durante todos os dias da sua vida, exceto no caso de Urias, o hitita.

[6] E houve guerra entre Roboão e Jeroboão todos os dias da vida de Roboão.

[7] Os demais atos de Aviam, Abião e todas os seus feitos estão registrados no Livro das Crônicas dos Reis de Judá. Também houve guerra entre Abião e Jeroboão.

[31]ثُمَّ اضطَجَعَ رَحُبعامُ مع آبائهِ، ودُفِنَ مع آبائهِ في مدينةِ داوُدَ. واسمُ أُمِّهِ نِعمَةُ العَمّونيَّةُ. ومَلكَ أبيامُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

المُلوكِ الأوَّلُ 15

أبيام يملك على يهوذا

[1]وفي السَّنَةِ الثّامِنَةِ عَشرَةَ للمَلِكِ يَرُبعامَ بنِ نَباطَ، مَلكَ أبيامُ علَى يَهوذا.

[2]مَلكَ ثَلاثَ سِنينٍ في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ مَعكَةُ ابنَةُ أبشالومَ.

[3]وسارَ في جميعِ خطايا أبيهِ الّتي عَمِلها قبلهُ، ولَمْ يَكُنْ قَلبُهُ كامِلًا مع الرَّبِّ إلهِهِ كقَلبِ داوُدَ أبيهِ.

[4]ولكن لأجلِ داوُدَ أعطاهُ الرَّبُّ إلهُهُ سِراجًا في أورُشَليمَ، إذ أقامَ ابنَهُ بَعدَهُ وثَبَّتَ أورُشَليمَ.

[5]لأنَّ داوُدَ عَمِلَ ما هو مُستَقيمٌ في عَينَيِ الرَّبِّ ولَمْ يَحِدْ عن شَيءٍ مِمّا أوصاهُ بهِ كُلَّ أيّامِ حَياتِهِ، إلّا في قَضيَّةِ أوريّا الحِثّيِّ.

[6]وكانتْ حَربٌ بَينَ رَحُبعامَ ويَرُبعامَ كُلَّ أيّامِ حَياتِهِ.

[7]وبَقيَّةُ أُمورِ أبيامَ وكُلُّ ما عَمِلَ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يَهوذا؟ وكانتْ حَربٌ بَينَ أبيامَ ويَرُبعامَ.

[8] E Abião repousou com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi. E o seu filho Asa foi o seu sucessor.

8ثُمَّ اضطَجَعَ أبيامُ مع آبائهِ، فدَفَنوهُ في مدينةِ داوُدَ، ومَلكَ آسا ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

Asa é bom rei sobre Judá

آسا يملك على يهوذا

[9] No vigésimo ano de Jeroboão, rei de Israel, Assá, Asa iniciou seu reinado em Judá,

9وفي السَّنَةِ العِشرينَ ليَرُبعامَ مَلِكِ إسرائيلَ، مَلكَ آسا علَى يَهوذا.

[10] e reinou quarenta e um anos em Jerusalém. Sua avó se chamava Maaca e era filha de Absalão.

10مَلكَ إحدَى وأربَعينَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ مَعكَةُ ابنَةُ أبشالومَ.

[11] Asa, agiu de modo reto diante de Yahweh, como Davi, seu antepassado.

11وعَمِلَ آسا ما هو مُستَقيمٌ في عَينَيِ الرَّبِّ كداوُدَ أبيهِ،

[12] Porque tirou da terra os prostitutos culturais, conhecidos como sodomitas, e destruiu todos os ídolos que seus pais haviam erguido.

12وأزالَ المأبونينَ مِنَ الأرضِ، ونَزَعَ جميعَ الأصنامِ الّتي عَمِلها آباؤُهُ،

[13] Destituiu sua própria avó Maaca da autoridade de rainha-mãe, porquanto ela havia construído um abominável objeto de culto para servir de ídolo sagrado. Ele queimou este poste ídolo próximo ao ribeiro de Cedrom.

13حتَّى إنَّ مَعكَةَ أُمَّهُ خَلَعَها مِنْ أنْ تكونَ مَلِكَةً، لأنَّها عَمِلَتْ تِمثالًا لساريَةٍ، وقَطَعَ آسا تِمثالها وأحرَقَهُ في وادي قدرونَ.

[14] Contudo, Asa não removeu os altares das colinas, embora seu coração tenha sido totalmente dedicado a Yahweh durante toda a sua vida.

14وأمّا المُرتَفَعاتُ فلَمْ تُنزَعْ، إلّا إنَّ قَلبَ آسا كانَ كامِلًا مع الرَّبِّ كُلَّ أيّامِهِ.

[15] Ele trouxe para o Templo de Yahweh os objetos que seu pai havia consagrado e os objetos que ele mesmo dedicara: prata, ouro e vasos.

15وأدخَلَ أقداسَ أبيهِ وأقداسَهُ إلَى بَيتِ الرَّبِّ مِنَ الفِضَّةِ والذَّهَبِ والآنيَةِ.

[16] E houve uma grande batalha entre Assá, Asa e Bashá, Baasa, rei de Israel, durante todo o seu reinado.

16وكانتْ حَربٌ بَينَ آسا وبَعشا مَلِكِ إسرائيلَ كُلَّ أيّامِهِما.

[17] Pois Baasa, rei de Israel, invadiu Judá e edificou a cidade de Ramá, para que

17وصَعِدَ بَعشا مَلِكُ إسرائيلَ علَى يَهوذا وبَنَى الرّامَةَ لكَيْ لا يَدَعَ أحَدًا يَخرُجُ أو يَدخُلُ إلَى آسا مَلِكِ يَهوذا.

ninguém pudesse sair nem entrar no território de Asa, rei de Judá.

18 Então, Asa tomou toda a prata e ouro que estavam depositados junto aos tesouros do Templo de Yahweh, e também os objetos valiosos do palácio real, e os entregou nas mãos de seus servos. O rei Asa os enviou a Ben-Hadade, filho de Tabrimom, filho de Heziom, rei da Síria, que vivia e governava em Damasco, com esta mensagem:

18وأخَذَ آسا جميعَ الفِضَّةِ والذَّهَبِ الباقيَةِ في خَزائنِ بَيتِ الرَّبِّ وخَزائنِ بَيتِ المَلِكِ ودَفَعَها ليَدِ عَبيدِهِ، وأرسَلَهُمُ المَلِكُ آسا إلَى بَنهَدَدَ بنِ طَبريمونَ بنِ حَزيونَ مَلِكِ أرامَ السّاكِنِ في دِمَشقَ قائلًا:

19 “Haja aliança entre mim e ti, entre meu pai e teu pai! Envio-te um presente de prata e ouro. Vai e rompe tua aliança com Baasa, rei de Israel, para que se retire do meu território!”

19«إنَّ بَيني وبَينَكَ وبَينَ أبي وأبيكَ عَهدًا. هوذا قد أرسَلتُ لكَ هَديَّةً مِنْ فِضَّةٍ وذَهَبٍ، فتعالَ انقُضْ عَهدَكَ مع بَعشا مَلِكِ إسرائيلَ فيَصعَدَ عَنّي».

20 Ben-Hadade deu ouvidos ao rei Asa e enviou os chefes de seu exército contra as cidades de Israel; conquistou Ijom, Dã, Abel-Bete-Maaca e todo o Quinerete, a região próxima ao lago da Galileia, além de todo o território de Naftali.

20فسمِعَ بَنهَدَدُ للمَلِكِ آسا وأرسَلَ رؤَساءَ الجُيوشِ الّتي لهُ علَى مُدُنِ إسرائيلَ، وضَرَبَ عُيونَ ودانَ وآبَلَ بَيتِ مَعكَةَ وكُلَّ كِنَّروتَ مع كُلِّ أرضِ نَفتالي.

21 Quando Baasa ficou sabendo disso, parou a construção de Ramá e permaneceu em Tirza.

21ولَمّا سمِعَ بَعشا كفَّ عن بناءِ الرّامَةِ وأقامَ في تِرصَةَ.

22 Então, o rei Asa determinou em todo Judá que todos, sem exceção, trouxessem as pedras de Ramá e a madeira com que Baasa a edificava. Com esse material o rei Asa mandou construir Geba de Benjamim e Mispá.

22فاستَدعَى المَلِكُ آسا كُلَّ يَهوذا. لَمْ يَكُنْ بَريءٌ. فحَمَلوا كُلَّ حِجارَةِ الرّامَةِ وأخشابِها الّتي بَناها بَعشا، وبَنَى بها المَلِكُ آسا جَبعَ بَنيامينَ والمِصفاةَ.

23 O resto da história de Asa, toda a sua valentia e todos os seus atos, não estão todos registrados no Livro das Crônicas dos Reis de Judá? Contudo, na velhice, ele ficou enfermo dos pés.

23وبَقيَّةُ كُلِّ أُمورِ آسا وكُلُّ جَبَروتِهِ وكُلُّ ما فعَلَ والمُدُنِ الّتي بَناها، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يَهوذا؟ غيرَ أنَّهُ في زَمانِ شَيخوخَتِهِ مَرِضَ في رِجلَيهِ.

[24] Asa descansou com seus pais e foi sepultado com eles na Cidade de Davi, seu antepassado. E seu filho Iehoshafat, Josafá, tornou-se seu sucessor.

[24]ثُمَّ اضطَجَعَ آسا مع آبائهِ، ودُفِنَ مع آبائهِ في مدينةِ داوُدَ أبيهِ، ومَلَكَ يَهوشافاطُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

Nadabe, filho de Jeroboão, é mau rei

ناداب يملك على إسرائيل

[25] E Nadav ben Iarovam, Nadabe, filho de Jeroboão, tornou-se rei de Israel no segundo ano do reinado de Asa, rei de Judá, e governou dois anos sobre Israel.

[25]ومَلَكَ ناداب بنُ يَرُبعامَ علَى إسرائيلَ في السَّنَةِ الثّانيَةِ لآسا مَلِكِ يَهوذا، فمَلَكَ علَى إسرائيلَ سنَتَين.

[26] Entretanto, praticou o que o SENHOR reprova, trilhando nos caminhos do seu pai e, no pecado que ele tinha induzido Israel a cometer.

[26]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ، وسارَ في طريقِ أبيهِ وفي خَطيَّتِهِ الّتي جَعَلَ بها إسرائيلَ يُخطِئُ.

[27] Baasa, filho de Aías, da tribo de Issacar, conspirou contra ele e o feriu de morte em Gibeom, que pertencia aos filisteus; pois Nadabe e todo o Israel sitiavam Gibetom.

[27]وفَتَنَ علَيهِ بَعشا بنُ أخيّا مِنْ بَيتِ يَسّاكَرَ، وضَرَبَهُ بَعشا في جِبَّثونَ الّتي للفِلسطينيّينَ. وكانَ ناداب وكُلُّ إسرائيلَ مُحاصِرينَ جِبَّثونَ.

[28] Baasa assassinou-o no terceiro ano do governo de Asa, rei de Judá, e reinou em seu lugar.

[28]وأماتَهُ بَعشا في السَّنَةِ الثّالِثَةِ لآسا مَلِكِ يَهوذا ومَلَكَ عِوَضًا عنهُ.

[29] Logo que se tornou rei, massacrou toda a casa de Jeroboão, sem poupar ninguém, até ao extermínio, segundo a predição que Yahweh fizera por intermédio de seu servo Aías, o silonita.

[29]ولَمّا مَلَكَ ضَرَبَ كُلَّ بَيتِ يَرُبعامَ. لَمْ يُبقِ نَسَمَةً ليَرُبعامَ حتَّى أفناهُمْ، حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ الّذي تكلَّمَ بهِ عن يَدِ عَبدِهِ أخيّا الشّيلونيِّ،

[30] Isso ocorreu por causa dos pecados que Jeroboão tinha praticado, e também havia levado o povo de Israel a cometer, a ponto de provocar a ira de Yahweh, o SENHOR Deus de Israel.

[30]لأجلِ خطايا يَرُبعامَ الّتي أخطأها والّتي جَعَلَ بها إسرائيلَ يُخطِئُ بإغاظَتِهِ الّتي أغاظَ بها الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ.

[31] Todos os demais atos históricos de Nadabe e tudo o que realizou estão escritos no Livro das Crônicas dos Reis de Israel.

[31]وبَقيَّةُ أُمورِ ناداب وكُلُّ ما عَمِلَ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ؟

[32] Assim, houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, durante todos os seus dias.

[32]وكانتْ حَربٌ بَينَ آسا وبَعشا مَلِكِ إسرائيلَ كُلَّ أيّامِهِما.

A profecia de Jeú contra Baasa, rei de Israel

بعشا يملك على إسرائيل

[33] No terceiro ano de Asa, rei de Judá, Baasa, filho de Aías, tornou-se rei sobre Israel em Tirza, e reinou durante vinte e quatro anos.

[33]في السَّنَةِ الثّالِثَةِ لآسا مَلِكِ يَهوذا، مَلكَ بَعشا بنُ أخيّا علَى جميعِ إسرائيلَ في تِرصَةَ أربَعًا وعِشرينَ سنَةً.

[34] Ele praticou o que era mau peranteYahweh, seguindo o caminho de Jeroboão e nos erros que ele havia induzido Israel a pecar.

[34]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ، وسارَ في طريقِ يَرُبعامَ وفي خَطيَّتِهِ الّتي جَعَلَ بها إسرائيلَ يُخطِئُ.

1 Reis 16

المُلوكِ الأوَّلُ 16

[1] Então, a Palavra de Yahweh veio a Iehu ben Hanani, Jeú filho de Hanâni, contra Baasa, afirmando:

[1]وكانَ كلامُ الرَّبِّ إلَى ياهو بنِ حَناني علَى بَعشا قائلًا:

[2] "Eu te ergui do pó e o fiz líder de Israel, o meu povo, mas preferiste seguir os caminhos de Jeroboão e induziu meu povo a fazer o que era mau e provocar minha ira por causa dos pecados deles.

[2]«مِنْ أجلِ أنّي قد رَفَعتُكَ مِنَ التُّرابِ وجَعَلتُكَ رَئيسًا علَى شَعبي إسرائيلَ، فسِرتَ في طريقِ يَرُبعامَ وجَعَلتَ شَعبي إسرائيلَ يُخطِئونَ ويُغيظونَني بخطاياهُم

[3] Por isso, varrerei Baasa e sua casa; tornarei sua casa semelhante à de Jeroboão, filho de Nebate.

[3]هأنَذا أنزِعُ نَسلَ بَعشا ونَسلَ بَيتِهِ، وأجعَلُ بَيتَكَ كبَيتِ يَرُبعامَ بنِ نَباطَ.

[4] Todo membro da família de Baasa que morrer na cidade será devorado pelos cães; e o que morrer no campo será comido pelas aves do céu!"

[4]فمَنْ ماتَ لبَعشا في المدينةِ تأكُلُهُ الكِلابُ، ومَنْ ماتَ لهُ في الحَقلِ تأكُلُهُ طُيورُ السماءِ».

[5] O resto da história de Baasa, seus atos e realizações, estão escritos no Livro das Crônicas dos Reis de Israel.

[5]وبَقيَّةُ أُمورِ بَعشا وما عَمِلَ وجَبَروتُهُ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ؟

[6] Baasa adormeceu com seus pais e foi sepultado em Tirza. Então Elá, seu filho, reinou em seu lugar.

[6]واضطَجَعَ بَعشا مع آبائهِ ودُفِنَ في تِرصَةَ، ومَلكَ أيلَةُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

[7] Além disso, por intermédio do profeta Jeú, filho de Hanâni, chegou a Palavra de Yahweh e foi transmitida a Baasa e à sua casa, não apenas por causa de todo o mal que fizera aos olhos do SENHOR, irritando-o grandemente com suas atitudes, tornando-se semelhante à família de Jeroboão, mas também por ter exterminado essa casa.

[7]وأيضًا عن يَدِ ياهو بنِ حَناني النَّبيِّ كانَ كلامُ الرَّبِّ علَى بَعشا وعلَى بَيتِهِ، وعلَى كُلِّ الشَّرِّ الّذي عَمِلهُ في عَينَيِ الرَّبِّ بإغاظَتِهِ إيّاهُ بعَمَلِ يَدَيهِ، وكونِهِ كبَيتِ يَرُبعامَ، ولأجلِ قَتلِهِ إيّاهُ.

A conspiração de Zinri

أيلة يملك على إسرائيل

[8] No vigésimo sexto ano de Asa, rei de Judá, Elá, filho de Baasa, começou a governar em Tirza sobre o povo de Israel e reinou dois anos.

[8]وفي السَّنَةِ السّادِسَةِ والعِشرينَ لآسا مَلِكِ يَهوذا، مَلكَ أيلَةُ بنُ بَعشا علَى إسرائيلَ في تِرصَةَ سنَتَينِ.

[9] Seu servo Zinri, chefe da metade de seus carros, conspirou contra ele. Estando ele em Tirza, bebendo e embriagando-se em casa de Arza, seu mordomo do palácio em Tirza.

[9]ففتَنَ علَيهِ عَبدُهُ زِمري رَئيسُ نِصفِ المَركَباتِ، وهو في تِرصَةَ يَشرَبُ ويَسكَرُ في بَيتِ أرصا الّذي علَى البَيتِ في تِرصَةَ.

[10] Zinri entrou, feriu-o de morte, no vigésimo sétimo ano de Asa, rei de Judá; depois reinou no lugar dele.

[10]فدَخَلَ زِمري وضَرَبَهُ، فقَتَلهُ في السَّنَةِ السّابِعَةِ والعِشرينَ لآسا مَلِكِ يَهوذا، ومَلكَ عِوَضًا عنهُ.

[11] Logo que se tornou rei e sentou-se no trono, massacrou toda a família de Baasa, sem lhe deixar vivo um só dentre todos os que urinam na parede, e matou também seus parentes e seu amigo.

[11]وعِندَ تمَلُّكِهِ وجُلوسِهِ علَى كُرسيِّهِ ضَرَبَ كُلَّ بَيتِ بَعشا. لَمْ يُبقِ لهُ بائلًا بحائطٍ، مع أوليائهِ وأصحابِهِ.

[12] Zinri exterminou toda a casa de Baasa, segundo fora predito de acordo com a Palavra de Yahweh, que Ele falara contra Baasa por intermédio do profeta Jeú,

[12]فأفنَى زِمري كُلَّ بَيتِ بَعشا حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ الّذي تكلَّمَ بهِ علَى بَعشا عن يَدِ ياهو النَّبيِّ،

[13] por causa de todos os pecados que cometeram Baasa e Elá, seu filho, e fizeram Israel cometer, provocando a ira

[13]لأجلِ كُلِّ خطايا بَعشا، وخطايا أيلَةَ ابنِهِ الّتي أخطآ بها، وجَعَلا إسرائيلَ يُخطِئُ، لإغاظَةِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ بأباطيلِهِمْ.

de Yahweh, o SENHOR Deus de Israel, mediante seus ídolos vãos.

[14] Os demais atos de Elá e todos os seus feitos estão escritos nos registros históricos dos Reis de Israel.

[14]وبَقيَّةُ أُمورِ أيلَةَ وكُلُّ ما فعَلَ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ؟

زمري يملك على إسرائيل

[15] No vigésimo sétimo ano do reinado de Asa em Judá, Zinri foi rei de todo o povo de Israel, em Tirza, durante sete dias. Os soldados israelitas estavam sitiando a cidade filisteia de Gibetom.

[15]في السَّنَةِ السّابِعَةِ والعِشرينَ لآسا مَلِكِ يَهوذا، مَلَكَ زِمري سبعَةَ أيّامٍ في تِرصَةَ. وكانَ الشَّعبُ نازِلًا علَى جِبَّثونَ الّتي للفِلِسطينيّين.

[16] Quando o acampamento dos israelitas recebeu esta notícia: “Zinri promoveu um motim e inclusive matou o rei!”, todo o Israel, na mesma hora, no acampamento, proclamou o comandante do exército, Onri, rei em Israel.

[16]فسمِعَ الشَّعبُ النّازِلونَ مَنْ يقولُ: «قد فتنَ زِمري وقَتَلَ أيضًا المَلِكَ». فمَلَّكَ كُلُّ إسرائيلَ عُمريَ رَئيسَ الجَيشِ علَى إسرائيلَ في ذلكَ اليومِ في المَحَلَّةِ.

[17] Onri e todo o Israel, com ele, deixaram Gibetom e vieram sitiar Tirza.

[17]وصَعِدَ عُمري وكُلُّ إسرائيلَ معهُ مِنْ جِبَّثونَ وحاصَروا تِرصَةَ.

[18] Quando Zinri percebeu que a cidade ia ser tomada, entrou no castelo do palácio real e o incendiou em torno de si e morreu,

[18]ولَمّا رأى زِمري أنَّ المدينةَ قد أُخِذَتْ، دَخَلَ إلَى قَصرِ بَيتِ المَلِكِ وأحرَقَ علَى نَفسِهِ بَيتَ المَلِكِ بالنّارِ، فماتَ

[19] por causa dos pecados que cometera, fazendo o que era mau diante de Yahweh, preferindo andar de acordo com os caminhos de Jeroboão, e agindo conforme os pecados que este cometera, fazendo Israel também pecar.

[19]مِنْ أجلِ خطاياهُ الّتي أخطأَ بها بعَمَلِهِ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ، وسَيرِهِ في طريقِ يَرُبعامَ، ومِنْ أجلِ خَطيَّتِهِ الّتي عَمِلَ بجَعلِهِ إسرائيلَ يُخطِئُ.

[20] O resto da história de Zinri e a conspiração que ele tramou, não estão tudo escrito no Livro das Crônicas dos Reis de Israel?

[20]وبَقيَّةُ أُمورِ زِمري وفِتنَتُهُ الّتي فتنَها، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ؟

Onri vence a Tibni e reina

عمري يملك على إسرائيل

[21] Então o povo de Israel se dividiu: metade preferiu e apoiou Tibni, filho de Ginate, para proclamá-lo rei, e a outra metade defendia a proclamação de Onri ao trono.

[21]حينَئذٍ انقَسَمَ شَعبُ إسرائيلَ نِصفَينِ، فنِصفُ الشَّعبِ كانَ وراءَ تِبني بنِ جينَةَ لتَمليكِهِ، ونِصفُهُ وراءَ عُمري.

[22] Mas o partido de Onri prevaleceu sobre o de Tibni, filho de Ginate; de modo que Tibni morreu, e Onri reinou.

[22]وقَويَ الشَّعبُ الّذي وراءَ عُمري علَى الشَّعبِ الّذي وراءَ تِبني بنِ جينَةَ، فماتَ تِبني ومَلكَ عُمري.

[23] No ano trinta e um do reinado de Asa em Judá, Onri se tornou rei de Israel e governou doze anos. Nos seis primeiros anos ele administrou a partir de Tirza.

[23]في السَّنَةِ الواحِدَةِ والثَّلاثينَ لآسا مَلِكِ يَهوذا، مَلكَ عُمري علَى إسرائيلَ اثنَتَيْ عَشرَةَ سنَةً. مَلكَ في تِرصَةَ سِتَّ سِنينَ.

[24] Ele comprou de Shémer, Sêmer a colina de Samaria, pelo valor correspondente a setenta quilos de prata, e construiu sobre este monte uma cidade fortificada e lhe deu o nome de Shomron, Samaria, em homenagem ao nome de Sêmer, o antigo proprietário dessa colina.

[24]واشتَرَى جَبَلَ السّامِرَةِ مِنْ شامِرَ بوَزنَتَينِ مِنَ الفِضَّةِ، وبَنَى علَى الجَبَلِ. ودَعا اسمَ المدينةِ الّتي بَناها باسمِ شامِرَ صاحِبِ الجَبَلِ «السّامِرَةَ».

[25] Contudo, Onri fez o que era mal aos olhos do SENHOR, superando com seus erros, em muito, a todos os seus antecessores.

[25]وعَمِلَ عُمري الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ، وأساءَ أكثَرَ مِنْ جميعِ الّذينَ قَبلهُ.

[26] Imitou em tudo a conduta de Jeroboão, filho de Nebate, e todos os pecados a que este conduzira Israel a praticar, irritando sobremaneira a Yahweh, o SENHOR Deus de Israel, com seus ídolos absolutamente inúteis.

[26]وسارَ في جميعِ طريقِ يَرُبعامَ بنِ نَباطَ، وفي خَطيَّتِهِ الّتي جَعَلَ بها إسرائيلَ يُخطِئُ، لإغاظَةِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ بأباطيلِهِمْ.

[27] Os demais atos de Onri e o seu poder estão descritos no registro histórico dos Reis de Israel.

[27]وبَقيَّةُ أُمورِ عُمري الّتي عَمِلَ وجَبَروتُهُ الّذي أبدَى، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ؟

[28] Onri adormeceu com seus pais e foi sepultado em Samaria. Seu filho Acabe passou a reinar em seu lugar.

[28]واضطَجَعَ عُمري مع آبائهِ ودُفِنَ في السّامِرَةِ، ومَلكَ أخآبُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

Acabe reina e casa com Jezabel

[29] No ano trinta e oito do reinado de Asa em Judá, Acabe, filho de Onri, se tornou rei de Israel e governou durante vinte e dois anos em Samaria.

[30] Ele fez o que era mau diante dos olhos de Yahweh, o SENHOR Deus de Israel. E todas as suas atitudes foram ainda piores do que qualquer um dos que haviam reinado antes dele.

[31] Acabe considerou que não teria qualquer importância cometer os mesmos erros de Jeroboão, filho de Nebate, e fez pior, casou-se com Izével bat Etbáal, Jezabel, filha de Etbaal, rei dos sidônios, e passou a devotar seu culto ao deus Baal.

[32] Ele ergueu um altar ao deus Baal no templo de Baal que também construíra em Samaria.

[33] Em seguida mandou fazer um poste sagrado. De maneira que Acabe cometeu tantos atos abomináveis que conseguiu provocar a ira de Yahweh, o SENHOR Deus de Israel, muito mais do que todos os reis de Israel que o precederam.

[34] Durante o seu reinado, Hiel, de Bet-El, Betel, reconstruiu Jericó. Lançou os alicerces à custa da vida do seu primogênito, Aviram, Abirão, e quando conseguiu estabelecer as portas da cidade, seu filho caçula Seguv, Segube, morreu, conforme fora determinado pela Palavra que o Eterno havia proferido por intermédio de Josué bin Nun, filho de Num.

أخآب يملك على إسرائيل

[29] وأخآبُ بنُ عُمري مَلكَ علَى إسرائيلَ في السَّنَةِ الثّامِنَةِ والثَّلاثينَ لآسا مَلِكِ يَهوذا، ومَلَكَ أخآبُ بنُ عُمري علَى إسرائيلَ في السّامِرَةِ اثنَتَينِ وعِشرينَ سنَةً.

[30] وعَمِلَ أخآبُ بنُ عُمري الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ أكثَرَ مِنْ جميعِ الّذينَ قَبلَهُ.

[31] وكأنَّهُ كانَ أمرًا زَهيدًا سُلوكُهُ في خطايا يَرُبعامَ بنِ نَباطَ، حتَّى اتَّخَذَ إيزابَلَ ابنَةَ أثبَعَلَ مَلِكِ الصّيدونيّينَ امرأةً، وسارَ وعَبَدَ البَعلَ وسَجَدَ لهُ.

[32] وأقامَ مَذبَحًا للبَعلِ في بَيتِ البَعلِ الّذي بَناهُ في السّامِرَةِ.

[33] وعَمِلَ أخآبُ سواريَ، وزادَ أخآبُ في العَمَلِ لإغاظَةِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ أكثَرَ مِنْ جميعِ مُلوكِ إسرائيلَ الّذينَ كانوا قَبلَهُ.

[34] في أيّامِهِ بَنَى حيئيلُ البَيتئيليُّ أريحا. بأبيرامَ بكرِهِ وضَعَ أساسَها، وبسَجوبَ صَغيرِهِ نَصَبَ أبوابَها، حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ الّذي تكلَّمَ بهِ عن يَدِ يَشوعَ بنِ نونٍ.

1 Reis 17

Elias prediz contra Acabe e é sustentado pelos corvos

[1] Eliáhu, Elias, o tesbita, que habitava em Gileade, declarou a Ahav, Acabe: "Tão certo como vive Yahweh, o SENHOR Deus de Israel, a quem sirvo, juro em Nome do Eterno que, não cairá orvalho nem chuva nos anos que se seguirão, exceto mediante a minha palavra!"

[2] Depois disso a Palavra de Yahweh veio a Elias, ordenando:

[3] "Retira-te daqui, vai para Leste e refugia-te perto do ribeiro de Querite, a Leste do Jordão.

[4] Beberás do ribeiro, e eu ordenei aos corvos que ali te deem alimento!"

[5] Então Elias partiu e fez tudo conforme a Palavra de Yahweh; foi morar perto do riacho de Querite, a Leste do Jordão.

[6] Os corvos lhe traziam pão e carne pela manhã, como também pão e carne ao pôr-do-sol; e ele saciava sua sede nas águas do ribeiro.

[7] Entretanto, passados alguns dias, a torrente secou, porquanto as chuvas haviam cessado sobre a terra.

A viúva de Sarepta

[8] Então a Palavra do SENHOR lhe foi dirigida nestes termos:

[9] "Apronta-te e vai viver em Sarepta, cidade que pertence ao território de Sidom; ordenei ali a uma viúva que te providencie teu sustento.

المُلوكِ الأوَّلُ 17

الغربان تعول إيليا

[1] وقالَ إيليّا التِّشبيُّ مِنْ مُستَوْطِني جِلعادَ لأخآبَ: «حَيٌّ هو الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي وقَفتُ أمامَهُ، إنَّهُ لا يكونُ طَلٌّ ولا مَطَرٌ في هذِهِ السِّنينَ إلّا عِندَ قَوْلي».

[2] وكانَ كلامُ الرَّبِّ لهُ قائلًا:

[3] «انطَلِقْ مِنْ هنا واتَّجِهْ نَحوَ المَشرِقِ، واختَبِئْ عِندَ نهرِ كريثَ الّذي هو مُقابِلُ الأُردُنِّ،

[4] فتشرَبَ مِنَ النَّهرِ. وقَدْ أمَرتُ الغِربانَ أنْ تعولكَ هناكَ».

[5] فانطَلَقَ وعَمِلَ حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ، وذَهَبَ فأقامَ عِندَ نهرِ كريثَ الّذي هو مُقابِلُ الأُردُنِّ.

[6] وكانتِ الغِربانُ تأتي إليهِ بخُبزٍ ولَحمٍ صباحًا، وبخُبزٍ ولَحمٍ مساءً، وكانَ يَشرَبُ مِنَ النَّهرِ.

[7] وكانَ بَعدَ مُدَّةٍ مِنَ الزَّمانِ أنَّ النَّهرَ يَبِسَ، لأنَّهُ لَمْ يَكُنْ مَطَرٌ في الأرضِ.

أرملة صرفة

[8] وكانَ لهُ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[9] «قُمِ اذهَبْ إلَى صِرفَةَ الّتي لصيدونَ وأقِمْ هناكَ. هوذا قد أمَرتُ هناكَ امرأةً أرمَلَةً أنْ تعولكَ».

[10] Ele partiu em direção a Sarepta e, quando chegou à entrada da cidade, estava ali uma viúva apanhando lenha. Ele a chamou e lhe solicitou: “Traz-me, por favor, uma vasilha com um pouco de água para que possa saciar minha sede”.

[10]فقامَ وذَهَبَ إلَى صِرفَةَ. وجاءَ إلَى بابِ المدينةِ، وإذا بامرأةٍ أرمَلَةٍ هناكَ تقُشُّ عيدانًا، فناداها وقالَ: «هاتي لي قَليلَ ماءٍ في إناءٍ فأشرَبَ».

[11] Quando ela estava se retirando para buscar a água, ele a chamou uma vez mais e lhe pediu: “Por favor, traz-me também um pedaço de pão!”

[11]وفيما هي ذاهِبَةٌ لتأتيَ بهِ، ناداها وقالَ: «هاتي لي كِسرَةَ خُبزٍ في يَدِكِ».

[12] No entanto, ela replicou: “Tão certo como vive Yahweh, SENHOR teu Deus, juro por seu Nome que não tenho um bolo sequer, senão tão somente um punhado de farinha numa vasilha e um pouco de azeite na botija. Estou, portanto, apanhando uns dois gravetos para levar para casa a fim de poder preparar uma refeição para mim e para o meu filho, para que comamos e depois morramos!”

[12]فقالَتْ: «حَيٌّ هو الرَّبُّ إلهُكَ، إنَّهُ لَيسَتْ عِندي كعكَةٌ، ولكن مِلءُ كفٍّ مِنَ الدَّقيقِ في الكوّارِ، وقَليلٌ مِنَ الزَّيتِ في الكوزِ، وهأنَذا أقُشُّ عودَينِ لآتيَ وأعمَلهُ لي ولِابني لنأكُلهُ ثُمَّ نَموتُ».

[13] Elias, porém, lhe assegurou: “Não temas! Vai, faz como disseste; mas primeiro faz para mim um bolo pequeno e traz aqui; depois o farás para ti e para teu filho.

[13]فقالَ لها إيليّا: «لا تخافي. ادخُلي واعمَلي كقَوْلِكِ، ولكن اعمَلي لي مِنها كعكَةً صَغيرَةً أوَّلًا واخرُجي بها إلَيَّ، ثُمَّ اعمَلي لكِ ولِابنِكِ أخيرًا.

[14] Porquanto assim diz Yahweh, o SENHOR Deus de Israel: ‘A farinha da vasilha não se esgotará, e o azeite da botija jamais faltará, até o dia em que Yahweh fizer chover sobre a terra!”

[14]لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: إنَّ كوّارَ الدَّقيقِ لا يَفرُغُ، وكوزَ الزَّيتِ لا يَنقُصُ، إلَى اليومِ الّذي فيهِ يُعطي الرَّبُّ مَطَرًا علَى وجهِ الأرضِ».

[15] Imediatamente ela foi e fez tudo segundo a palavra que Elias lhe comunicara. Assim, ele, ela e sua família comeram fartamente durante muitos dias.

[15]فذَهَبَتْ وفَعَلَتْ حَسَبَ قَوْلِ إيليّا، وأكلَتْ هي وهو وبَيتُها أيّامًا.

[16] A farinha da vasilha não se acabou e jamais faltou azeite puro na botija, tudo

[16]كوّارُ الدَّقيقِ لَمْ يَفرُغْ، وكوزُ الزَّيتِ لَمْ يَنقُصْ، حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ الّذي تكلَّمَ بهِ عن يَدِ إيليّا.

em conformidade à Palavra de Yahweh, que ele transmitira por meio de Elias.

17 Passados estes acontecimentos, o filho desta mulher viúva, dona de casa, adoeceu gravemente e morreu.

18 Então ela reclamou a Elias: “Que foi que eu te fiz de mal, ó homem de Deus? Vieste para condenar-me pelo meu pecado e matar o meu filho?”

19 Ao que Elias lhe rogou: “Dá-me teu filho!” Tomando-o gentilmente dos braços dela, levou-o ao quarto de cima onde estava hospedado e colocou-o sobre seu leito.

20 Em seguida, clamou ao SENHOR, dizendo: “Ó Yahweh, meu Deus, até esta generosa viúva que me hospeda tu queres afligir, fazendo seu filho morrer?”

21 Então ele se deitou sobre o menino três vezes e suplicou ao SENHOR: “Ó Yahweh, meu SENHOR Deus, faze voltar a vida a este menino!”

22 E o SENHOR ouviu o clamor de Elias, a vida retornou ao menino e ele viveu.

23 Então Elias levou o menino para baixo, entregou-o à mãe e disse: “Olha, teu filho está vivo!”

24 A mulher respondeu prontamente a Elias: “Agora sei que tu és um homem de Deus e que a Palavra de Yahweh, proferida por tua boca, é toda verdadeira!”

17وبَعدَ هذِهِ الأُمورِ مَرِضَ ابنُ المَرأةِ صاحِبَةِ البَيتِ واشتَدَّ مَرَضُهُ جِدًّا حتَّى لَمْ تبقَ فيهِ نَسَمَةٌ.

18فقالَتْ لإيليّا: «ما لي ولكَ يا رَجُلَ اللهِ! هل جِئتَ إلَيَّ لتَذكيرِ إثمي وإماتَةِ ابني؟».

19فقالَ لها: «أعطيني ابنَكِ». وأخَذَهُ مِنْ حِضنِها وصَعِدَ بهِ إلَى العُلّيَّةِ الّتي كانَ مُقيمًا بها، وأضجَعَهُ علَى سريرِهِ،

20وصَرَخَ إلَى الرَّبِّ وقالَ: «أيُّها الرَّبُّ إلهي، أأيضًا إلَى الأرمَلَةِ الّتي أنا نازِلٌ عِندَها قد أسأتَ بإماتَتِكَ ابنَها؟»

21فتمَدَّدَ علَى الوَلَدِ ثَلاثَ مَرّاتٍ، وصَرَخَ إلَى الرَّبِّ وقالَ: «يارَبُّ إلهي، لتَرجِعْ نَفسُ هذا الوَلَدِ إلَى جَوْفِهِ».

22فسمِعَ الرَّبُّ لصوتِ إيليّا، فرَجَعَتْ نَفسُ الوَلَدِ إلَى جَوْفِهِ فعاشَ.

23فأخَذَ إيليّا الوَلَدَ ونَزَلَ بهِ مِنَ العُلّيَّةِ إلَى البَيتِ ودَفَعَهُ لأُمِّهِ، وقالَ إيليّا: «انظُري، ابنُكِ حَيٌّ»

24فقالَتِ المَرأةُ لإيليّا: «هذا الوقتَ عَلِمتُ أنَّكَ رَجُلُ اللهِ، وأنَّ كلامَ الرَّبِّ في فمِكَ حَقٌّ».

1 Reis 18

Elias apresenta-se diante de Acabe

المُلوكِ الأوَّلُ 18

إيليا وعوبديا

[1] Algum tempo depois, no terceiro ano daquela severa estiagem, Yahweh, o SENHOR Deus, ordenou a Elias: “Vai apresentar-te diante de Acabe. Eis que vou mandar chuva sobre a face da terra!”

[1]وبَعدَ أيّامٍ كثيرَةٍ كانَ كلامُ الرَّبِّ إلَى إيليّا في السَّنَةِ الثّالِثَةِ قائلًا: «اذهَبْ وتَراءَ لأخآبَ فأُعطيَ مَطَرًا علَى وجهِ الأرضِ».

[2] Elias partiu e foi a fim de ser recebido por Acabe. A fome era enorme em Samaria.

[2]فذَهَبَ إيليّا ليَتَراءَى لأخآبَ. وكانَ الجوعُ شَديدًا في السّامِرَةِ،

[3] Acabe chamou Ovadiáhu, Obadias, o mordomo e administrador do seu palácio, homem que amava e temia Yahweh, o SENHOR.

[3]فدَعا أخآبُ عوبَديا الّذي علَى البَيتِ، وكانَ عوبَديا يَخشَى الرَّبَّ جِدًّا.

[4] Jezabel estava exterminando os profetas de Yahweh. Por isso Obadias reuniu cem profetas e os refugiou em duas grutas, cinquenta profetas em cada uma, e lhes proveu água e comida.

[4]وكانَ حينَما قَطَعَتْ إيزابَلُ أنبياءَ الرَّبِّ أنَّ عوبَديا أخَذَ مِئَةَ نَبيٍّ وخَبّأهُمْ خَمسينَ رَجُلًا في مُغارَةٍ وعالَهُمْ بخُبزٍ وماءٍ.

[5] Em certa ocasião Acabe disse a Obadias: “Vem! Nós vamos percorrer a terra, procurando todas as fontes e riachos ainda correntes; talvez encontremos algum capim para manter vivos os cavalos e as mulas e assim não será necessário matar nenhum dos animais!”

[5]وقالَ أخآبُ لعوبَديا: «اذهَبْ في الأرضِ إلَى جميعِ عُيونِ الماءِ وإلَى جميعِ الأوديَةِ، لَعَلَّنا نَجِدُ عُشبًا فنُحييَ الخَيلَ والبِغالَ ولا نُعدَمَ البَهائمَ كُلَّها».

[6] Para cumprirem essa tarefa dividiram o território que planejavam percorrer; Acabe foi numa direção e Obadias seguiu para outro lado.

[6]فقَسَما بَينَهُما الأرضَ ليَعبُرا بها. فذَهَبَ أخآبُ في طَريقٍ واحِدٍ وحدَهُ، وذَهَبَ عوبَديا في طَريقٍ آخَرَ وحدَهُ.

[7] Enquanto Obadias estava a caminho, Elias o encontrou. E Obadias o reconheceu e, imediatamente, se prostrou com seu rosto rente a terra e indagou: “És tu mesmo, meu senhor Elias?”

[7]وفيما كانَ عوبَديا في الطريقِ، إذا بإيليّا قد لَقيَهُ فعَرَفَهُ، وخَرَّ علَى وجهِهِ وقالَ: «أأنتَ هو سيِّدي إيليّا؟»

[8] Ao que prontamente lhe respondeu Elias: “Sou eu! Por favor, vá depressa comunicar ao teu senhor que Elias está aqui!”

[8]فقالَ لهُ: «أنا هو. اذهَبْ وقُلْ لسَيِّدِكَ: هوذا إيليّا».

[9] Entretanto, Obadias lhe questionou: “Mas o que fiz de errado, que pecado cometi, para entregares teu servo nas mãos de Acabe, a fim de que ele mate?

[9]فقالَ: «ما هي خَطيَّتي حتَّى إنَّكَ تدفَعُ عَبدَكَ لِيَدِ أخآبَ ليُميتَني؟

[10] Juro por Yahweh, o Nome do SENHOR, o teu Deus, que não há uma só nação ou reino onde o rei, meu senhor, não enviou alguém para procurar por ti. E, todas as vezes, que uma nação ou reino afirmava que tu não estava refugiado em suas terras, ele os fazia jurar que haviam se empenhado em tua procura mas não havia sido possível encontrar-te.

[10]حَيٌّ هو الرَّبُّ إلهُكَ، إنَّهُ لا توجَدُ أُمَّةٌ ولا مَملكَةٌ لَمْ يُرسِلْ سيِّدي إليها ليُفَتِّشَ علَيكَ، وكانوا يقولونَ: إنَّهُ لا يوجَدُ. وكانَ يَستَحلِفُ المَملكَةَ والأُمَّةَ أنهُم لَمْ يَجِدوكَ.

[11] Contudo, agora me ordenas para ir e entregar ao meu senhor a seguinte mensagem: ‘Elias está aqui.’?

[11]والآنَ أنتَ تقولُ: اذهَبْ قُلْ لسَيِّدِكَ هوذا إيليّا.

[12] Não sei para onde o Espírito de Yahweh poderá levar-te quando eu te deixar. Se eu for dizer isso a Acabe e ele não te encontrar, ele me exterminará. E eu, que sou teu servo, tenho adorado a Yahweh desde a minha juventude.

[12]ويكونُ إذا انطَلَقتُ مِنْ عِندِكَ، أنَّ روحَ الرَّبِّ يَحمِلُكَ إلَى حَيثُ لا أعلَمُ. فإذا أتَيتُ وأخبَرتُ أخآبَ ولَمْ يَجِدكَ فإنَّهُ يَقتُلُني، وأنا عَبدُكَ أخشَى الرَّبَّ منذُ صِبايَ.

[13] Porventura não foi contado ao meu senhor o que eu fiz quando Jezabel massacrou os profetas de Yahweh? Como escondi cem profetas de Yahweh, em grupos de cinquenta, em duas cavernas, e os abasteci de comida e água?

[13]ألَمْ يُخبَرْ سيِّدي بما فعَلتُ حينَ قَتَلَتْ إيزابَلُ أنبياءَ الرَّبِّ، إذ خَبّأتُ مِنْ أنبياءِ الرَّبِّ مِئَةَ رَجُلٍ، خَمسينَ خَمسينَ رَجُلًا في مُغارَةٍ وعُلتُهُمْ بخُبزٍ وماءٍ؟

[14] E agora ordenas: ‘Vai dizer a teu amo: Elias está aqui!’ Ele, simplesmente, vai acabar com a minha vida num instante!”

[14]وأنتَ الآنَ تقولُ: اذهَبْ قُلْ لسَيِّدِكَ: هوذا إيليّا، فيَقتُلُني».

[15] Então Elias assegurou-lhe: “Juro pelo Nome de Yahweh, o SENHOR dos Exércitos, a quem sirvo, que ainda hoje eu mesmo me apresentarei diante de Acabe!”

[15]فقالَ إيليّا: «حَيٌّ هو رَبُّ الجُنودِ الّذي أنا واقِفٌ أمامَهُ، إنّي اليومَ أتَراءَى لهُ».

[16] Então Obadias foi ao encontro de Acabe e lhe comunicou tudo o que havia visto e ouvido; e Acabe foi se encontrar com Elias.

[16]فذَهَبَ عوبَديا لِلقاءِ أخآبَ وأخبَرَهُ، فسارَ أخآبُ لِلقاءِ إيليّا.

إيليا على جبل الكرمل

[17] Assim que Acabe viu Elias, questionou-lhe: "És tu mesmo, ó flagelo de Israel?

[17]ولَمّا رأى أخآبُ إيليّا قالَ لهُ أخآبُ: «أأنتَ هو مُكَدِّرُ إسرائيلَ؟»

[18] Ao que prontamente Elias respondeu: "Não sou eu o responsável pelos muitos problemas que assolam Israel, mas és tu e toda a família de teu pai, pois abandonastes os mandamentos de Yahweh, o SENHOR, e cultuastes aos baalins!

[18]فقالَ: «لَمْ أُكَدِّرْ إسرائيلَ، بل أنتَ وبَيتُ أبيكَ بترکِكُمْ وصايا الرَّبِّ وبسَيرِكَ وراءَ البَعليمِ.

[19] Agora, pois, dá ordem para que se reúna a mim todo o Israel no alto do monte Carmelo, como também os quatrocentos e cinquenta profetas de Baal, e mais os quatrocentos profetas de Aserá, que se fartam a mesa de Jezabel."

[19]فالآنَ أرسِلْ واجمَعْ إلَيَّ كُلَّ إسرائيلَ إلَى جَبَلِ الكَرمَلِ، وأنبياءَ البَعلِ أربَعَ المِئَةِ والخَمسينَ، وأنبياءَ السَّواري أربَعَ المِئَةِ الّذينَ يأكُلونَ علَى مائدَةِ إيزابَلَ».

[20] Diante deste desafio, Acabe convocou os filhos de Israel e reuniu todos os seus profetas no monte Carmelo.

[20]فأرسَلَ أخآبُ إلَى جميعِ بَني إسرائيلَ، وجَمَعَ الأنبياءَ إلَى جَبَلِ الكَرمَلِ.

[21] Elias, aproximando-se de todo o povo, bradou: "Até quando claudicareis das tuas pernas? Se Yahweh é Deus segui-o; se é Baal segui-o." E o povo não lhe pôde dar uma resposta.

[21]فتقَدَّمَ إيليّا إلَى جميعِ الشَّعبِ وقالَ: «حتَّى مَتَى تعرُجونَ بَينَ الفِرقَتَينِ؟ إنْ كانَ الرَّبُّ هو اللهَ فاتَّبِعوهُ، وإنْ كانَ البَعلُ فاتَّبِعوهُ». فلَمْ يُجِبهُ الشَّعبُ بكلِمَةٍ.

Elias e os profetas de Baal

[22] Então Elias exclamou diante do povo: "Sou o único dos profetas de Yahweh que restei; no entanto, os profetas de Baal são quatrocentos e cinquenta.

[22]ثُمَّ قالَ إيليّا للشَّعبِ: «أنا بَقيتُ نَبيًّا للرَّبِّ وحدي، وأنبياءُ البَعلِ أربَعُ مِئَةٍ وخَمسونَ رَجُلًا.

[23] Deem-nos dois novilhos; que eles escolham um para si e depois de

[23]فليُعطونا ثَوْرَينِ، فيَختاروا لأنفُسِهِمْ ثَوْرًا واحِدًا ويُقَطِّعوهُ ويَضَعوهُ علَى الحَطَبِ، ولكن لا يَضَعوا

esquartejá-lo o depositem sobre a lenha, sem lhe atear fogo. Prepararei outro novilho sem lhe pôr fogo também.

نارًا. وأنا أَقَرِّبُ الثَّوْرَ الآخَرَ وأجعَلُهُ علَى الحَطَبِ، ولكن لا أضَعُ نارًا.

[24] Invocareis depois o nome de vosso deus, e eu invocarei o Nome de Yahweh: a divindade que responder enviando fogo, esse é Deus!” E todo o povo respondeu a uma só voz: “Falaste com sabedoria. Assim seja!”

[24]ثُمَّ تدعونَ باسمِ آلِهَتِكُمْ وأنا أدعو باسمِ الرَّبِّ. والإلهُ الّذي يُجيبُ بنارٍ فهو اللهُ». فأجابَ جميعُ الشَّعبِ وقالوا: «الكلامُ حَسَنٌ».

[25] Elias então disse aos profetas de Baal: “Escolhei para vós um dos novilhos e preparai-o primeiro, considerando que sois tantos; clamai o nome do vosso deus, contudo, não deveis atear fogo ao sacrifício!”

[25]فقالَ إيليّا لأنبياءِ البَعلِ: «اختاروا لأنفُسِكُمْ ثَوْرًا واحِدًا وقَرِّبوا أوَّلًا، لأنَّكُمْ أنتُمُ الأكثَرُ، وادعوا باسمِ آلِهَتِكُمْ، ولكن لا تضَعوا نارًا».

[26] Eles tomaram o novilho e o fizeram em pedaços e clamaram pelo nome de Baal desde o amanhecer até o meio-dia, exclamando: “Ó Baal, responde-nos!” Mas não houve voz nem sinal, ninguém respondeu; e eles dançavam seus rituais em torno do altar que haviam construído.

[26]فأخَذوا الثَّوْرَ الّذي أُعطيَ لهُمْ وقَرَّبوهُ، ودَعَوْا باسمِ البَعلِ مِنَ الصّباحِ إلَى الظُّهرِ قائلينَ: «يا بَعلُ أجِبنا». فلَمْ يَكُنْ صوتٌ ولا مُجيبٌ. وكانوا يَرقُصونَ حَوْلَ المَذبَحِ الّذي عُمِلَ.

[27] Ao meio-dia Elias começou a zombar deles, exclamando: “Gritai mais alto, já que ele é um deus; pode ser que esteja conversando com outras pessoas ou ocupado com outros negócios ou mesmo viajando. Talvez esteja até dormindo e precise ser despertado!”

[27]وعِندَ الظُّهرِ سخِرَ بهِمْ إيليّا وقالَ: «ادعوا بصوتٍ عالٍ لأنَّهُ إلهٌ! لَعَلَّهُ مُستَغرِقٌ أو في خَلوَةٍ أو في سفَرٍ! أو لَعَلَّهُ نائمٌ فيَتَنَبَّهَ!»

[28] E mais eles gritavam e clamavam, e, conforme o seu costume religioso, se retalhavam com facas e com lanças afiadas, até escorrer sangue de seus corpos.

[28]فصَرَخوا بصوتٍ عالٍ، وتَقَطَّعوا حَسَبَ عادَتِهِمْ بالسُّيوفِ والرِّماحِ حتَّى سالَ مِنهُمُ الدَّمُ.

[29] Depois do meio-dia, eles profetizaram até a hora do sacrifício na tarde. Contudo,

[29]ولَمّا جازَ الظُّهرُ، وتَنَبّأوا إلَى حينِ إصعادِ التَّقدِمَةِ، ولَمْ يَكُنْ صوتٌ ولا مُجيبٌ ولا مُصغٍ،

não aconteceu nada, nenhuma voz ou resposta, ninguém atendeu àquela invocação.

30 Então, Elias convocou todo o povo: “Chegai-vos a mim. E todo o povo se aproximou dele. E Elias recompôs o altar do SENHOR que havia sido destruído.

31 Elias escolhe doze pedras, conforme o número das tribos dos filhos de Jacó, sobre os quais havia chegado a Palavra de Yahweh, afirmando: “Israel será o teu nome!”;

32 e tomando as pedras reedificou o altar em o Nome de Yahweh, o SENHOR. Em seguida, fez em volta do altar uma valeta com dois seás, capacidade para conter mais de doze litros de sementes plantadas.

33 Então, arrumou toda a lenha, cortou o novilho em pedaços, colocou-o sobre a lenha e ordenou: “Enchei de água quatro grandes cântaros e derramai-a sobre todo o holocausto e a lenha armada!”

34 E acrescentou: “Repeti esse procedimento uma segunda vez!” E eles o fizeram segunda vez. De novo ordenou: “Fazei-o terceira vez!” E eles assim o fizeram pela terceira vez.

35 De modo que toda aquela água corria ao redor do altar, chegando a encher completamente toda a valeta que fora cavada.

36 Com a chegada do pôr-do-sol, quando se apresenta a oferenda, Elias, o profeta, aproximou-se e exclamou: “Ó Yahweh, Deus de Abraão, de Isaque e de Israel, saiba-se hoje que tu és Deus em Israel, que

30قالَ إيليّا لجميعِ الشّعبِ: «تقَدَّموا إلَيَّ». فتقَدَّمَ جميعُ الشَّعبِ إليهِ. فرَمَّمَ مَذبَحَ الرَّبِّ المُنهَدِمَ.

31ثُمَّ أخَذَ إيليّا اثنَيْ عشَرَ حَجَرًا، بِعَدَدِ أسباطِ بَني يعقوبَ، الّذي كانَ كلامُ الرَّبِّ إليهِ قائلًا: «إسرائيلَ يكونُ اسمُكَ»

32وبَنَى الحِجارَةَ مَذبَحًا باسمِ الرَّبِّ، وعَمِلَ قَناةً حَوْلَ المَذبَحِ تسَعُ كيلَتَينِ مِنَ البَزرِ.

33ثُمَّ رَتَّبَ الحَطَبَ وقَطَّعَ الثَّوْرَ ووضَعَهُ علَى الحَطَبِ، وقالَ: «املأوا أربَعَ جَرّاتٍ ماءً وصُبّوا علَى المُحرَقَةِ وعلَى الحَطَبِ».

34ثُمَّ قالَ: «ثَنّوا» فثَنَّوْا. وقالَ: «ثَلِّثوا» فثَلَّثوا.

35فجَرَى الماءُ حَوْلَ المَذبَحِ وامتَلأتِ القَناةُ أيضًا ماءً.

36وكانَ عِندَ إصعادِ التَّقدِمَةِ أنَّ إيليّا النَّبيَّ تقَدَّمَ وقالَ: «أيُّها الرَّبُّ إلهُ إبراهيمَ وإسحاقَ وإسرائيلَ، ليُعلَمِ اليومَ أنَّكَ أنتَ اللهُ في إسرائيلَ، وأنّي أنا عَبدُكَ، وبأمرِكَ قد فعَلتُ كُلَّ هذِهِ الأُمورِ.

sou teu servo e que foi por ordem expressa da tua parte que realizei todos estes atos de fé mediante a tua Palavra.

37 Agora, pois, responde-me, ó Yahweh, atende-me para que este povo reconheça que só tu, ó SENHOR, és Deus e fazes o coração do povo retornar para ti!”

38 Então, no mesmo instante, caiu o fogo de Yahweh sobre o sacrifício e o queimou completamente, bem como toda a lenha armada, as pedras e todo o chão em volta, e ainda secou toda a água que enchia a valeta.

39 Assim que o povo testemunhou todo esse acontecimento, diante de seus olhos, imediatamente todos se prostraram com o rosto em terra e exclamaram a uma voz: “Só Yahweh, o Eterno, é Deus! Só o SENHOR, é Deus!”

40 Então Elias lhes ordenou: “Prendei agora mesmo todos os profetas de Baal! Que nenhum deles escape!” E o povo os prenderam. Elias fê-los descer para próximo do riacho de Quisom e lá os degolou a todos.

41 Em seguida, orientou Elias a Acabe: “Eis que agora, podes subir, comer e beber, porquanto já ouço o barulho da chuva que se aproxima!”

42 Enquanto Acabe caminhava para seu desjejum, Elias subiu ao cume do monte Carmelo, prostrou-se, inclinou-se até o chão e colocou o rosto entre os joelhos.

43 Então ordenou ao seu servo: “Sobe agora e olha para o Oeste, para o lado do mar!” Ele subiu, olhou e disse: “Não há

37استَجِبني يا رَبُّ استَجِبني، ليَعلَمَ هذا الشَّعبُ أنَّكَ أنتَ الرَّبُّ الإلهُ، وأنَّكَ أنتَ حَوَّلتَ قُلوبَهُمْ رُجوعًا».

38فسقَطَتْ نارُ الرَّبِّ وأكلَتِ المُحرَقَةَ والحَطَبَ والحِجارَةَ والتُّرابَ، ولَحَسَتِ المياهَ الّتي في القَناةِ.

39فلَمّا رأى جميعُ الشَّعبِ ذلكَ سقَطوا علَى وُجوهِهِمْ وقالوا: «الرَّبُّ هو اللهُ! الرَّبُّ هو اللهُ!».

40فقالَ لهُمْ إيليّا: «أمسِكوا أنبياءَ البَعلِ ولا يُفلِتْ مِنهُمْ رَجُلٌ». فأمسَكوهُم، فنَزَلَ بهِمْ إيليّا إلَى نهرِ قيشونَ وذَبَحَهُمْ هناكَ.

41وقالَ إيليّا لأخآبَ: «اصعَدْ كُلْ واشرَبْ، لأنَّهُ حِسُّ دَويِّ مَطَرٍ».

42فصَعِدَ أخآبُ ليأكُلَ ويَشرَبَ، وأمّا إيليّا فصَعِدَ إلَى رأسِ الكَرمَلِ وخَرَّ إلَى الأرضِ، وجَعَلَ وجهَهُ بَينَ رُكبَتَيهِ.

43وقالَ لغُلامِهِ: «اصعَدْ تطَلَّعْ نَحوَ البحرِ». فصَعِدَ وتَطَلَّعَ وقالَ: «ليس شَيءٌ». فقالَ: «ارجِعْ» سبعَ مَرّاتٍ.

nada lá, senhor!” Mas Elias ordenou: “Retorna ao mesmo lugar sete vezes!”

44 Na sétima vez, exclamou o servo: “Há uma nuvem que se levanta do mar, mas do tamanho da mão de um homem!” Então, Elias respondeu: “Sobe e leva esta mensagem a Acabe: Prepara o teu carro e desce, antes que a forte chuva te impeça de vir!”

44وفي المَرَّةِ السّابِعَةِ قالَ: «هوذا غَيمَةٌ صَغيرَةٌ قدرُ كفِّ إنسانٍ صاعِدَةٌ مِنَ البحرِ». فقالَ: «اصعَدْ قُلْ لأخآبَ: اشدُدْ وانزِلْ لئَلّا يَمنَعَكَ المَطَرُ».

45 Em pouco tempo, o céu se escureceu completamente com as muitas nuvens, chegou a ventania, e caiu uma grande chuva. Acabe subiu em seu carro e partiu apressadamente para Izreel, Jezreel.

45وكانَ مِنْ هنا إلَى هنا أنَّ السماءَ اسوَدَّتْ مِنَ الغَيمِ والرّيحِ، وكانَ مَطَرٌ عظيمٌ. فرَكِبَ أخآبُ ومَضَى إلَى يَزرَعيلَ.

46 Então, o poder de Yahweh, o SENHOR, derramou-se sobre Elias, e ele, prendendo sua capa com o cinto, correu com força extraordinária à frente de Acabe por todo o caminho até as portas da cidade de Jezreel.

46وكانتْ يَدُ الرَّبِّ علَى إيليّا، فشَدَّ حَقوَيهِ ورَكَضَ أمامَ أخآبَ حتَّى تجيءَ إلَى يَزرَعيلَ.

1 Reis 19

المُلوكِ الأوَّلُ 19

Jezabel ameaça Elias

إيليا يهرب إلى حوريب

1 Então o rei Acabe contou à sua esposa Jezabel tudo o que realizara Elias e como passara ao fio de espada todos os profetas de Baal.

1وأخبَرَ أخآبُ إيزابَلَ بكُلِّ ما عَمِلَ إيليّا، وكيفَ أنَّهُ قَتَلَ جميعَ الأنبياءِ بالسَّيفِ.

2 Diante disso, Jezabel mandou um mensageiro a Elias com o seguinte recado: “Que os deuses me façam sofrer as piores desgraças, se até amanhã a esta hora eu não fizer com a tua vida o que fizeste com os profetas!”

2فأرسَلَتْ إيزابَلُ رَسولًا إلَى إيليّا تقولُ: «هكذا تفعَلُ الآلِهَةُ وهكذا تزيدُ، إنْ لَمْ أجعَلْ نَفسَكَ كنَفسِ واحِدٍ مِنهُمْ في نَحوِ هذا الوقتِ غَدًا».

3 Assim que Elias recebeu este aviso, fugiu para salvar a própria vida, chegando a

3فلَمّا رأى ذلكَ قامَ ومَضَى لأجلِ نَفسِهِ، وأتَى إلَى بئرِ سبعٍ الّتي ليَهوذا وترَكَ غُلامَهُ هناكَ.

Berseba, que pertence a Judá, deixou ali o seu servo.

[4] Quanto a ele, fez pelo deserto a caminhada de um dia e foi sentar-se debaixo de um pé de giesta, uma espécie de arbusto, e ali orou pedindo para si a morte, dizendo: “Agora basta, ó Yahweh! Retira-me a vida, pois não sou melhor que meus pais!”

[5] Deitou-se e dormiu ali mesmo, sob a giesta. Mas eis que um Anjo o tocou e disse-lhe: “Levanta-te e alimenta-te!”

[6] Abriu os olhos, olhou ao redor, e eis que ali, junto à sua cabeceira, havia um pão quente que fora assado sobre pedras em brasa e uma vasilha com água fresca. Tendo comido e bebido, voltou a se deitar.

[7] O Anjo do SENHOR veio pela segunda vez, tocou-o e lhe recomendou: “Levanta-te e come, porque a viagem será muito longa!”

Elias no monte Horebe

[8] Então, ele se levantou, comeu e bebeu. Fortalecido com aquele alimento, viajou quarenta dias e quarenta noites, até chegar ao Sinai, em Horebe, o monte de Deus.

[9] Ali entrou numa caverna e passou a noite. Então, Elias ouviu a voz do SENHOR, que lhe questionou nestes termos: “Que fazes aqui, Elias?”

[10] Ao que ele respondeu: “Sinto minhas entranhas serem consumidas por causa do ardente zelo que tenho por Yahweh, o SENHOR Deus dos Exércitos, porquanto os israelitas abandonaram a tua Aliança,

[4]ثُمَّ سارَ في البَرّيَّةِ مَسيرَةَ يومٍ، حتَّى أتَى وجَلَسَ تحتَ رَتَمَةٍ وطَلَبَ الموتَ لنَفسِهِ، وقالَ: «قد كفَى الآنَ يا رَبُّ. خُذْ نَفسي لأنَّني لَستُ خَيرًا مِنْ آبائي».

[5]واضطَجَعَ ونامَ تحتَ الرَّتَمَةِ. وإذا بمَلاكٍ قد مَسَّهُ وقالَ: «قُمْ وكُلْ».

[6]فتطَلَّعَ وإذا كعكَةُ رَضفٍ وكوزُ ماءٍ عِندَ رأسِهِ، فأكلَ وشَرِبَ ثُمَّ رَجَعَ فاضطَجَعَ.

[7]ثُمَّ عادَ مَلاكُ الرَّبِّ ثانيَةً فمَسَّهُ وقالَ: «قُمْ وكُلْ، لأنَّ المَسافَةَ كثيرَةٌ علَيكَ».

[8]فقامَ وأكلَ وشَرِبَ، وسارَ بقوَّةِ تِلكَ الأكلَةِ أربَعينَ نهارًا وأربَعينَ ليلَةً إلَى جَبَلِ اللهِ حوريبَ،

[9]ودَخَلَ هناكَ المُغارَةَ وباتَ فيها.

الرب يظهر لإيليا

وكانَ كلامُ الرَّبِّ إليهِ يقولُ: «ما لكَ ههنا يا إيليّا؟»

[10]فقالَ: «قد غِرتُ غَيرَةً للرَّبِّ إلهِ الجُنودِ، لأنَّ بَني إسرائيلَ قد ترَكوا عَهدَكَ، ونَقَضوا مَذابِحَكَ، وقَتَلوا أنبياءَكَ بالسَّيفِ، فبَقيتُ أنا وحدي، وهُم يَطلُبونَ نَفسي ليأخُذوها».

destruíram os teus altares e mataram os teus profetas ao fio de espada; e fiquei solitário, restou somente eu, e agora procuram também tirar minha vida”.

[11] Diante destas palavras, Deus lhe disse: “Sai deste lugar e vá ficar diante de mim no alto do monte!” Então o SENHOR passou por ali e mandou um vento muito forte, que fendeu os morros e partiu as rochas em pedaços. Contudo, Yahweh não estava no vento. Quando o vento arrefeceu e parou de soprar, ocorreu um forte terremoto; porém o SENHOR não estava no tremor das terras.

[11]فقالَ: «اخرُجْ وقِفْ علَى الجَبَلِ أمامَ الرَّبِّ». وإذا بالرَّبِّ عابِرٌ وريحٌ عظيمَةٌ وشَديدَةٌ قد شَقَّتِ الجِبالَ وكسَّرَتِ الصُّخورَ أمامَ الرَّبِّ، ولَمْ يَكُنِ الرَّبُّ في الرّيحِ. وبَعدَ الرّيحِ زَلزَلَةٌ، ولَمْ يَكُنِ الرَّبُّ في الزَّلزَلَةِ.

[12] Em seguida ao terremoto, caiu um fogo, mas o SENHOR também não estava no fogo. E depois do fogo veio um sussurro de brisa suave e tranquila.

[12]وبَعدَ الزَّلزَلَةِ نارٌ، ولَمْ يَكُنِ الرَّبُّ في النّارِ. وبَعدَ النّارِ صوتٌ مُنخَفِضٌ خَفيفٌ.

[13] Assim que Elias percebeu aquele murmúrio, puxou sua capa para proteger o rosto, saiu e postou-se à entrada da caverna. E uma voz lhe indagou: “Que fazes aqui, Elias?”

[13]فلَمّا سمِعَ إيليّا لَفَّ وجهَهُ برِدائهِ وخرجَ ووقَفَ في بابِ المُغارَةِ، وإذا بصوتٍ إليهِ يقولُ: «ما لكَ ههنا يا إيليّا؟»

[14] Ao que ele respondeu: “Sinto minhas entranhas serem consumidas por causa do ardente zelo que tenho por Yahweh, o SENHOR Deus dos Exércitos, porquanto os israelitas abandonaram a tua Aliança, destruíram os teus altares e mataram os teus profetas ao fio de espada; e fiquei solitário, restou somente eu, e agora procuram também tirar minha vida”.

[14]فقالَ: «غِرتُ غَيرَةً للرَّبِّ إلهِ الجُنودِ، لأنَّ بَني إسرائيلَ قد ترَكوا عَهدَكَ، ونَقَضوا مَذابِحَكَ، وقَتَلوا أنبياءَكَ بالسَّيفِ، فبَقيتُ أنا وحدي، وهُم يَطلُبونَ نَفسي ليأخُذوها».

[15] Então o SENHOR Deus lhe orientou: “Vai, retorna por onde vieste para o deserto de Damasco. Quando chegares lá, ungirás a Hazael como rei da Síria.

[15]فقالَ لهُ الرَّبُّ: «اذهَبْ راجِعًا في طريقِكَ إلَى بَرِّيَّةِ دِمِشقَ، وادخُلْ وامسَحْ حَزائيلَ مَلِكًا علَى أرامَ،

[16] E a Jeú, filho de Ninsi, ungirás rei de Israel. E a Elishá ben Shafat, Eliseu, filho de Safate, da cidade de Avel Mehola, Abel-Meolá, ungirás para ser profeta em teu lugar.

[17] Quem escapar à espada de Hazael, Jeú o matará, e o que fugir da espada de Jeú, Eliseu o matará.

[18] Mas pouparei em Israel sete mil homens, todos os joelhos que não se dobraram diante de Baal e todos aqueles cujas bocas não o reverenciaram suas imagens beijando-as.

[19] Elias partiu rapidamente dali e encontrou Eliseu, filho de Safate, que arava com doze juntas de bois adiante dele, e ele estava com a décima segunda. Elias se aproximou de Eliseu e lançou sua capa sobre ele.

[20] Então, deixando os bois, Eliseu correu até Elias e rogou: “Deixa-me abraçar e dar um beijo de despedida em meu pai e minha mãe, e então te seguirei!” Elias lhe respondeu: “Vai e volta depressa! Lembra-te do que fiz contigo!”

[21] E Eliseu voltou, apanhou a sua parelha de bois e os matou. Queimou o equipamento de arar para cozinhar a carne e a serviu ao povo, e eles todos comeram. Depois partiu com Elias, tornando-se o seu assistente e aprendiz.

1 Reis 20

Guerra entre Acabe e o rei da Síria

[16]وامسَحْ ياهو بنَ نِمشي مَلِكًا علَى إسرائيلَ، وامسَحْ أليشَعَ بنَ شافاطَ مِنْ آبَلَ مَحولَةَ نَبيًّا عِوَضًا عنكَ.

[17]فالّذي يَنجو مِنْ سيفِ حَزائيلَ يَقتُلُهُ ياهو، والّذي يَنجو مِنْ سيفِ ياهو يَقتُلُهُ أليشَعُ.

[18]وقَدْ أبقَيتُ في إسرائيلَ سبعَةَ آلافٍ، كُلَّ الرُّكَبِ الّتي لَمْ تجثُ للبَعلِ وكُلَّ فمٍ لَمْ يُقَبِّلهُ».

دعوة أليشع

[19]فذَهَبَ مِنْ هناكَ ووجَدَ أليشَعَ بنَ شافاطَ يَحرُثُ، واثنا عشَرَ فدّانَ بَقَرٍ قُدّامَهُ، وهو مع الثّاني عشَرَ. فمَرَّ إيليّا بهِ وطَرَحَ رِداءَهُ علَيهِ.

[20]فترَكَ البَقَرَ ورَكَضَ وراءَ إيليّا وقالَ: «دَعني أُقَبِّلُ أبي وأُمّي وأسيرُ وراءَكَ». فقالَ لهُ: «اذهَبْ راجِعًا، لأنّي ماذا فعَلتُ لكَ؟»

[21]فرَجَعَ مِنْ ورائهِ وأخَذَ فدّانَ بَقَرٍ وذَبَحَهُما، وسلَقَ اللَّحمَ بأدَواتِ البَقَرِ وأعطَى الشَّعبَ فأكلوا. ثُمَّ قامَ ومَضَى وراءَ إيليّا وكانَ يَخدِمُهُ.

المُلوكِ الأوَّلُ 20

بنهدد يهاجم السامرة

[1] Ben-Hadade, o rei de Aram, Síria, ajuntou todo o seu exército, e havia com ele trinta e dois reis, cavalos e carros de guerra. Ele subiu, sitiou Samaria e batalhou contra ela.

[1]وجَمَعَ بَنهَدَدُ مَلِكُ أرامَ كُلَّ جَيشِهِ، واثنَينِ وثَلاثينَ مَلِكًا معهُ، وخَيلًا ومَركَباتٍ وصَعِدَ وحاصَرَ السّامِرَةَ وحارَبَها.

[2] Enviou mensageiros à cidade para comunicar a Acabe, rei de Israel, o seguinte: “Assim declara Ben-Hadade:

[2]وأرسَلَ رُسُلًا إلَى أخآبَ مَلِكِ إسرائيلَ إلَى المدينةِ وقالَ لهُ: «هكذا يقولُ بَنهَدَدُ:

[3] ‘A tua prata e o teu ouro são meus; e o melhor de tuas mulheres e filhos também!’”

[3]لي فِضَّتُكَ وذَهَبُكَ، ولي نِساؤُكَ وبَنوكَ الحِسانُ».

[4] Imediatamente o rei respondeu: “Que seja conforme tu dizes, ó rei, meu senhor. Eu e tudo o que tenho estamos à tua disposição”.

[4]فأجابَ مَلِكُ إسرائيلَ وقالَ: «حَسَبَ قَوْلِكَ يا سيِّدي المَلِكَ، أنا وجميعُ ما لي لكَ».

[5] Os mensageiros retornaram ao rei e anunciaram: “Assim diz Ben-Hadade: ‘Eis que dei ordens expressas para tomar toda a tua prata e teu ouro, tuas mulheres e teus filhos!

[5]فرَجَعَ الرُّسُلُ وقالوا: «هكذا تكلَّمَ بَنهَدَدُ قائلًا: إنّي قد أرسَلتُ إلَيكَ قائلًا: إنَّ فِضَّتَكَ وذَهَبَكَ ونِساءَكَ وبَنيكَ تُعطيني إيّاهُمْ.

[6] Mas amanhã, a esta hora, te enviarei meus oficiais. Eles vasculharão o teu palácio e as casas dos teus serviçais, pegarão e carregarão tudo o que tiveres de precioso.

[6]فإنّي في نَحوِ هذا الوقتِ غَدًا أُرسِلُ عَبيدي إلَيكَ فيُفَتِّشونَ بَيتَكَ وبُيوتَ عَبيدِكَ، وكُلَّ ما هو شَهيٌّ في عَينَيكَ يَضَعونَهُ في أيديهِمْ ويأخُذونَهُ».

[7] Diante desta notícia, o rei de Israel convocou todos os anciãos daquelas terras e queixou-se: “Reparai e vede que esse homem quer a nossa perda total! Exige de mim minhas esposas e meus filhos, embora eu não tenha recusado minha prata e meu ouro!”

[7]فدَعا مَلِكُ إسرائيلَ جميعَ شُيوخِ الأرضِ وقالَ: «اعلَموا وانظُروا أنَّ هذا يَطلُبُ الشَّرَّ، لأنَّهُ أرسَلَ إلَيَّ بطَلَبِ نِسائي وبَنيَّ وفِضَّتي وذَهَبي ولَمْ أمنَعها عنهُ».

[8] Todas as autoridades e o povo consultados afirmaram-lhe: “Não lhe obedeças nem consintas!”

[8]فقالَ لهُ كُلُّ الشُّيوخِ وكُلُّ الشَّعبِ: «لا تسمَعْ لهُ ولا تقبَلْ».

[9] Então, ele disse aos mensageiros de Ben-Hadade: "Dizei ao senhor meu rei: Farei tudo o que pediste a teu servo da primeira vez; contudo esta outra exigência não a posso satisfazer!" E os mensageiros partiram, levando a declaração de Acabe.

[9]فقالَ لرُسُلِ بَنهَدَد: «قولوا لسَيِّدي المَلِكِ إنَّ كُلَّ ما أرسَلتَ فيهِ إلَى عَبدِكَ أوَّلًا أفعَلُهُ. وأمّا هذا الأمرُ فلا أستَطيعُ أنْ أفعَلهُ». فرَجَعَ الرُّسُلُ ورَدّوا علَيهِ الجَوابَ.

[10] Então Ben-Hadade mandou seus mensageiros novamente com a seguinte advertência: "Que os deuses me castiguem com toda a severidade, caso reste em Samaria pó suficiente para dar um punhado a cada um dos meus guerreiros!"

[10]فأرسَلَ إليهِ بَنهَدَدُ وقالَ: «هكذا تفعَلُ بي الآلِهَةُ وهكذا تزيدُني، إنْ كانَ تُرابُ السّامِرَةِ يَكفي قَبَضاتٍ لكُلِّ الشَّعبِ الّذي يتبَعُني».

[11] Entretanto, o rei de Israel mandou o seguinte recado: "Dizei-lhe: 'Não se gabe quem veste a armadura como aquele que as tira!'"

[11]فأجابَ مَلِكُ إسرائيلَ وقالَ: «قولوا: لا يَفتَخِرَنَّ مَنْ يَشُدُّ كمَنْ يَحُلُّ».

[12] Quando Ben-Hadade recebeu esta resposta, ele estava bebendo com os reis de sua coalizão nas tendas, e ordenou aos seus oficiais: "Preparai-vos para a guerra!" E eles prontamente se prepararam para atacar Samaria.

[12]فلَمّا سمِعَ هذا الكلامَ وهو يَشرَبُ مع المُلوكِ في الخيامِ قالَ لعَبيدِهِ: «اصطَفّوا». فاصطَفّوا علَى المدينةِ.

أخآب يهزم بنهدد

[13] Um profeta veio à presença de Acabe, rei de Israel, e lhe falou: "Assim diz Yahweh, o SENHOR: 'Vês esta imensa multidão? Pois Eu a entrego hoje em tuas mãos e reconhecerás que Eu Sou Yahweh!'"

[13]وإذا بنَبيٍّ تقَدَّمَ إلَى أخآبَ مَلِكِ إسرائيلَ وقالَ: «هكذا قالَ الرَّبُّ: هل رأيتَ كُلَّ هذا الجُمهورِ العظيمِ؟ هأنَذا أدفَعُهُ ليَدِكَ اليومَ، فتعلَمُ أنّي أنا الرَّبُّ».

[14] Acabe perguntou: "Por meio de quem?" E o profeta lhe esclareceu: "Assim diz Yahweh, o SENHOR: 'Os jovens soldados dos líderes das províncias realizarão toda a obra!' Mas Acabe questionou: "E quem

[14]فقالَ أخآبُ: «بمَنْ؟» فقالَ: «هكذا قالَ الرَّبُّ: بغِلمانِ رؤَساءِ المُقاطَعاتِ». فقالَ: «مَنْ يَبتَدِئُ بالحَربِ؟» فقالَ: «أنتَ».

começará a batalha?" Ao que o profeta prontamente lhe respondeu: "Tu mesmo!"

15 Então, imediatamente, Acabe convocou os jovens guerreiros dos chefes das províncias, e somavam duzentos e trinta e dois homens; e depois deles contou todo o povo, a saber, todos os israelitas e eram um total de sete mil.

15فعَدَّ غِلمانَ رؤَساءِ المُقاطَعاتِ فبَلَغوا مِئَتَينِ واثنَينِ وثَلاثينَ. وعَدَّ بَعدَهُمْ كُلَّ الشَّعبِ، كُلَّ بَني إسرائيلَ، سبعَةَ آلافٍ.

16 E a tropa partiu ao meio-dia. Ben-Hadade, porém, continuava bebendo e se embriagando nas tendas, com os trinta e dois reis que lhe eram aliados.

16وخرجوا عِندَ الظُّهرِ وبَنهَدَدُ يَشرَبُ ويَسكَرُ في الخيامِ هو والمُلوكُ الاِثنانِ والثَّلاثونَ الّذينَ ساعَدوهُ.

17 Então os jovens cooperadores dos administradores das províncias avançaram primeiro. Alguns espiões mandados por Ben-Hadade informaram a ele que um grupo de soldados estava saindo de Samaria.

17فخرجَ غِلمانُ رؤَساءِ المُقاطَعاتِ أوَّلًا. وأرسَلَ بَنهَدَدُ فأخبَروهُ قائلينَ: «قد خرجَ رِجالٌ مِنَ السّامِرَةِ».

18 Ele, no mesmo instante, ordenou: "Atentai! Quer tenham saído com intenções pacíficas, quer venham para a batalha, capturai-os vivos!"

18فقالَ: «إنْ كانوا قد خرجوا للسَّلامِ فأمسِكوهُم أحياءً، وإنْ كانوا قد خرجوا للقِتالِ فأمسِكوهُم أحياءً».

19 Os jovens guerreiros, auxiliares dos líderes das províncias, marcharam para fora da cidade, com o exército na retaguarda.

19فخرجَ غِلمانُ رؤَساءِ المُقاطَعاتِ هؤُلاءِ مِنَ المدينةِ، هُم والجَيشُ الّذي وراءَهُمْ،

20 Eles mataram cada um o seu adversário. Diante do ocorrido, os arameus, os sírios, partiram em retirada, perseguidos pela tropa israelita. Mas Ben-Hadade, rei de Aram, Síria, escapou a cavalo, com alguns de seus cavaleiros.

20وضَرَبَ كُلُّ رَجُلٍ رَجُلهُ، فهَرَبَ الأراميّونَ، وطارَدَهُمْ إسرائيلُ، ونَجا بَنهَدَدُ مَلِكُ أرامَ علَى فرَسٍ مع الفُرسانِ.

21 Então saiu o rei de Israel; tomou os cavalos e carros de guerra e impôs aos sírios uma terrível derrota.

21وخرجَ مَلِكُ إسرائيلَ فضَرَبَ الخَيلَ والمَركَباتِ، وضَرَبَ أرامَ ضَربَةً عظيمَةً.

[22] Então, o profeta chegou-se ao rei de Israel e lhe avisou: “Vai, fortalece-te; atenta bem para as tuas atitudes; porquanto depois de um ano, o rei da Síria voltará a te atacar!”

[23] Enquanto isso, os conselheiros do rei de Aram, Síria, lhe encorajavam: “Os deuses deles são deuses das montanhas. É por isso que eles foram fortes e prevaleceram sobre nós. Contudo, se os combatermos nas planícies, com toda a certeza seremos mais fortes e sairemos vitoriosos.

[24] Portanto, deves tirar todos os reis dos seus comandos e substituí-los por outros comandantes.

[25] Também deves arregimentar outro exército, de igual poder ao que perdeste, cavalo por cavalo e carro por carro. Nós lutaremos contra os israelitas nos lugares planos e certamente os subjugaremos e venceremos a guerra!” O rei ouviu o conselho deles e fez tudo conforme lhe haviam orientado.

[26] Na primavera seguinte, na passagem do ano, Ben-Hadade convocou todos os arameus e marchou até Afeque para lutar contra os filhos de Israel.

[27] Os filhos de Israel foram mobilizados e providos de víveres e, logo depois, marcharam contra eles. E os israelitas acamparam defronte do inimigo; como dois pequenos rebanhos de cabras, enquanto os arameus, os sírios, enchiam toda a região.

[28] O homem de Deus aproximou-se do rei de Israel e profetizou-lhe: “Assim fala

[22]فتقَدَّمَ النَّبيُّ إلَى مَلِكِ إسرائيلَ وقالَ لهُ: «اذهَبْ تشَدَّدْ، واعلَمْ وانظُرْ ما تفعَلُ، لأنَّهُ عِندَ تمامِ السَّنَةِ يَصعَدُ علَيكَ مَلِكُ أرامَ».

[23]وأمّا عَبيدُ مَلِكِ أرامَ فقالوا لهُ: «إنَّ آلِهَتَهُمْ آلِهَةُ جِبالٍ، لذلكَ قَووا علَينا. ولكن إذا حارَبناهُمْ في السَّهلِ فإنَّنا نَقوَى علَيهِمْ.

[24]وافعَلْ هذا الأمرَ: اعزِلِ المُلوكَ، كُلَّ واحِدٍ مِنْ مَكانِهِ، وضَعْ قوّادًا مَكانَهُمْ.

[25]وأحصِ لنَفسِكَ جَيشًا كالجَيشِ الّذي سقَطَ مِنكَ، فرَسًا بفَرَسٍ، ومَركَبَةً بمَركَبَةٍ، فنُحارِبَهُمْ في السَّهلِ ونَقوَى علَيهِمْ». فسمِعَ لقَوْلِهِمْ وفَعَلَ كذلكَ.

[26]وعِندَ تمامِ السَّنَةِ عَدَّ بَنهَدَدُ الأراميّينَ وصَعِدَ إلَى أفيقَ ليُحارِبَ إسرائيلَ.

[27]وأُحصيَ بَنو إسرائيلَ وتَزَوَّدوا وساروا لِلِقائهِمْ. فنَزَلَ بَنو إسرائيلَ مُقابِلهُمْ نَظيرَ قَطيعَينِ صَغيرَينِ مِنَ المِعزَى، وأمّا الأراميّونَ فمَلأوا الأرضَ.

[28]فتقَدَّمَ رَجُلُ اللهِ وكلَّمَ مَلِكَ إسرائيلَ وقالَ: «هكذا قالَ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنَّ الأراميّينَ قالوا: إنَّ الرَّبَّ إنَّما هو

Yahweh, o SENHOR: Porque os arameus declararam: 'O SENHOR é um deus das montanhas, mas não tem poder sobre as planícies!' Eis que Eu entregarei nas tuas mãos toda esta grande multidão, e saberás que Eu Sou Yahweh, o SENHOR!"

إلهُ جِبالٍ وليس هو إلهَ أوديَةٍ، أدفَعُ كُلَّ هذا الجُمهورِ العظيمِ ليَدِكَ، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ».

29 Durante sete dias estiveram acampados uns diante dos outros. No sétimo dia travou-se a grande batalha e os filhos de Israel exterminaram num só dia cem mil soldados de infantaria dos sírios.

29فنَزَلَ هؤُلاءِ مُقابِلَ أولئكَ سبعَةَ أيّامٍ. وفي اليومِ السّابِعِ اشتَبَكَتِ الحَربُ، فضَرَبَ بَنو إسرائيلَ مِنَ الأراميّينَ مِئَةَ ألفِ راجِلٍ في يومٍ واحِدٍ.

30 Os sobreviventes fugiram para Afeque, mas as muralhas da cidade desabaram sobre os vinte e sete mil homens que restavam. Ora, vendo tudo isso, Ben-Hadade fugiu para a cidade, buscando refúgio, ora num esconderijo, ora em outro.

30وهَرَبَ الباقونَ إلَى أفيقَ، إلَى المدينةِ، وسَقَطَ السّورُ علَى السَّبعَةِ والعِشرينَ ألفَ رَجُلٍ الباقينَ. وهَرَبَ بَنهَدَدُ ودَخَلَ المدينةَ، مِنْ مِخدَعٍ إلَى مِخدَعٍ.

Acabe vence os siros e faz aliança com o seu rei

31 Então, os oficiais de Ben-Hadade lhe aconselharam: "Temos ouvido dizer que os reis da casa de Israel são misericordiosos. Vamos ao rei de Israel vestindo panos de saco e tendo cordas envolvendo o pescoço; talvez ele te poupe a vida!"

31فقالَ لهُ عَبيدُهُ: «إنَّنا قد سمِعنا أنَّ مُلوكَ بَيتِ إسرائيلَ هُم مُلوكٌ حَليمونَ، فلنَضَعْ مُسوحًا علَى أحقائنا وحِبالًا علَى رؤوسِنا ونَخرُجُ إلَى مَلِكِ إسرائيلَ لَعَلَّهُ يُحيي نَفسَكَ».

32 Vestiram panos de sacos e colocaram cordas ao redor do pescoço e se apresentaram ao rei de Israel e suplicaram: "O teu servo Ben-Hadade manda dizer: 'Rogo-te que me permitas viver!' E o rei replicou: "Ele ainda está vivo? Ele é meu irmão!"

32فشَدّوا مُسوحًا علَى أحقائهِمْ وحِبالًا علَى رؤوسِهِمْ وأتَوْا إلَى مَلِكِ إسرائيلَ وقالوا: «يقولُ عَبدُكَ بَنهَدَدُ: لتَحيَ نَفسي». فقالَ: «أهو حَيٌّ بَعدُ؟ هو أخي».

33 Os mensageiros interpretaram isso como um bom sinal e sem refletir aproveitaram o que o rei havia dito e

33فتفاءَلَ الرِّجالُ وأسرَعوا ولَجّوا هل هو مِنهُ. وقالوا: «أخوكَ بَنهَدَدُ». فقالَ: «ادخُلوا خُذوهُ» فخرجَ إليهِ بَنهَدَدُ فأصعَدَهُ إلَى المَركَبَةِ.

acrescentaram: “Sim, isso mesmo, teu irmão Ben-Hadade vive!” Diante disso, ordenou o rei: “Ide, pois, buscá-lo!” Assim que Ben-Hadade chegou, Acabe o fez subir no seu carro.

[34] Então Ben-Hadade exclamou: “Vou restituir-te as cidades que meu pai tomou de teu pai; e poderás estabelecer os teus próprios mercados em Damasco, como fez meu pai em Samaria!” Ao que Acabe retrucou: “Mediante um tratado, deixar-te-ei em liberdade!” E Acabe formalizou um contrato com ele e o deixou partir livre.

[34]وقالَ لهُ: «إنّي أرُدُّ المُدُنَ الّتي أخَذَها أبي مِنْ أبيكَ، وتَجعَلُ لنَفسِكَ أسواقًا في دِمَشقَ كما جَعَلَ أبي في السّامِرَةِ». فقالَ: «وأنا أُطلِقُكَ بهذا العَهدِ». فقَطَعَ لهُ عَهدًا وأطلَقَهُ.

أحد الأنبياء يدين أخآب

[35] Por determinação de Yahweh, o SENHO,R um dos discípulos dos profetas ordenou ao seu companheiro: “Fere-me!”, mas o homem se recusou a fazê-lo.

[35]وإنَّ رَجُلًا مِنْ بَني الأنبياءِ قالَ لصاحِبِهِ: «عن أمرِ الرَّبِّ اضرِبني». فأبَى الرَّجُلُ أنْ يَضرِبَهُ.

[36] Replicou-lhe ele: “Porque não obedeceste à voz de Yahweh, logo que te afastares de mim um leão te matará!” E, de fato, assim que o companheiro seguiu o seu caminho, um leão o encontrou e o matou.

[36]فقالَ لهُ: «مِنْ أجلِ أنَّكَ لَمْ تسمَعْ لقَوْلِ الرَّبِّ فحينَما تذهَبُ مِنْ عِندي يَقتُلُكَ أسَدٌ». ولَمّا ذَهَبَ مِنْ عِندِهِ لَقيَهُ أسَدٌ وقَتَلهُ.

[37] O profeta encontrou-se com outro homem e pediu: “Fere-me!” No mesmo momento o homem desferiu-lhe um golpe e o feriu.

[37]ثُمَّ صادَفَ رَجُلًا آخَرَ فقالَ: «اضرِبني». فضَرَبَهُ الرَّجُلُ ضَربَةً فجَرَحَهُ.

[38] O profeta partiu e ficou aguardando o rei na entrada; tinha ficado irreconhecível com a atadura que colocou sobre os olhos.

[38]فذَهَبَ النَّبيُّ وانتَظَرَ المَلِكَ علَى الطريقِ، وتَنَكَّرَ بعِصابَةٍ علَى عَينَيهِ.

[39] Ao passar o rei, ele gritou-lhe: “Teu servo estava em combate quando alguém saiu das fileiras e trouxe-me um homem,

[39]ولَمّا عَبَرَ المَلِكُ نادَى المَلِكَ وقالَ: «خرجَ عَبدُكَ إلَى وسطِ القِتالِ، وإذا برَجُلٍ مالَ وأتَى إلَيَّ برَجُلٍ وقالَ: احفَظْ هذا الرَّجُلَ، وإنْ فُقِدَ تكونُ نَفسُكَ بَدَلَ نَفسِهِ، أو تدفَعُ وزنَةً مِنَ الفِضَّةِ.

exclamando: ‘Vigia este homem! Se ele desaparecer, tua vida responderá pela sua ou, então, pagarás trinta e cinco quilos de prata.

[40] Mas, enquanto o teu servo estava ocupado de uma e de outra parte, o homem desapareceu!” Então, o rei de Israel lhe declarou: “Ora, esta é a tua sentença; tu mesmo a pronunciaste!”

[40]وفيما عَبدُكَ مُشتَغِلٌ هنا وهناكَ إذا هو مَفقودٌ». فقالَ لهُ مَلِكُ إسرائيلَ: «هكذا حُكمُكَ. أنتَ قَضَيتَ».

[41] Então o profeta rapidamente removeu o turbante que lhe protegia os olhos, e o rei prontamente o reconheceu como um dos profetas.

[41]فبادَرَ ورَفَعَ العِصابَةَ عن عَينَيهِ، فعَرَفَهُ مَلِكُ إسرائيلَ أنَّهُ مِنَ الأنبياءِ.

[42] E ele profetizou ao rei: “Assim diz Yahweh, o SENHOR: ‘Porquanto deste liberdade ao homem que Eu havia determinado como anátema, e que devia morrer, tua vida responderá pela vida dele, e o teu povo pagará pelo povo dele!’”

[42]فقالَ لهُ: «هكذا قالَ الرَّبُّ: لأنَّكَ أفلَتَّ مِنْ يَدِكَ رَجُلًا قد حَرَّمتُهُ، تكونُ نَفسُكَ بَدَلَ نَفسِهِ، وشَعبُكَ بَدَلَ شَعبِهِ».

[43] E assim, o rei de Israel retornou para seu palácio em Samaria irritado e deprimido.

[43]فمَضَى مَلِكُ إسرائيلَ إلَى بَيتِهِ مُكتَئبًا مَغمومًا وجاءَ إلَى السّامِرَةِ.

1 Reis 21

المُلوكِ الأوَّلُ 21

Nabote recusa vender a sua vinha a Acabe

كرم نابوت اليزرعيلي

[1] Passados estes acontecimentos, Nabote, o jezreelita, tinha conseguido formar uma boa plantação de uvas em Jezreel, ao lado do palácio de Acabe, rei de Samaria.

[1]وحَدَثَ بَعدَ هذِهِ الأُمورِ أنَّهُ كانَ لنابوتَ اليَزرَعيليِّ كرمٌ في يَزرَعيلَ بجانِبِ قَصرِ أخآبَ مَلِكِ السّامِرَةِ.

[2] Certo dia, Acabe ordenou a Nabote: “Cede-me tua vinha, para que eu a transforme em horta, já que ela está situada junto ao meu palácio; em troca te darei uma vinha ainda melhor, ou, se

[2]فكلَّمَ أخآبُ نابوتَ قائلًا: «أعطِني كرمَكَ فيكونَ لي بُستانَ بُقولٍ، لأنَّهُ قريبٌ بجانِبِ بَيتي، فأُعطيَكَ عِوَضَهُ كرمًا أحسَنَ مِنهُ. أو إذا حَسُنَ في عَينَيكَ أعطَيتُكَ ثَمَنَهُ فِضَّةً».

preferires, pagarei em dinheiro o seu valor” .

[3] Todavia, Nabote replicou ao rei: “Yahweh me livre de te entregar a herança de meus pais!”

[3]فقالَ نابوتُ لأخآبَ: «حاشا لي مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ أنْ أُعطيَكَ ميراثَ آبائي».

[4] Então Acabe foi para o palácio, irritado e muito aborrecido, por causa da resposta e do modo de falar de Nabote de Jezreel; porquanto lhe havia dito francamente: “Não lhe entregarei a herança de meus pais!” E, por isso, estendeu-se sobre o leito, voltou o rosto para a parede e não quis comer nada.

[4]فدَخَلَ أخآبُ بَيتَهُ مُكتَئبًا مَغمومًا مِنْ أجلِ الكلامِ الّذي كلَّمَهُ بهِ نابوتُ اليَزرَعيليُّ قائلًا: «لا أُعطيكَ ميراثَ آبائي». واضطَجَعَ علَى سريرِهِ وحَوَّلَ وجهَهُ ولَمْ يأكُلْ خُبزًا.

[5] Sua esposa Jezabel aproximou-se dele e questionou: “Por que estás tão chateado a ponto de rejeitares a comida?”

[5]فدَخَلَتْ إليهِ إيزابَلُ امرأتُهُ وقالَتْ لهُ: «لماذا روحُكَ مُكتَئبَةٌ ولا تأكُلُ خُبزًا؟»

[6] Ele lhe respondeu: “Porque falei a Nabote, o jezreelita: Vende-me a tua vinha ou, se preferires, te darei em troca outra vinha. Mas ele prontamente retrucou: “Não te entregarei minha vinha!”

[6]فقالَ لها: «لأنّي كلَّمتُ نابوتَ اليَزرَعيليَّ وقُلتُ لهُ: أعطِني كرمَكَ بفِضَّةٍ، وإذا شِئتَ أعطَيتُكَ كرمًا عِوَضَهُ، فقالَ: لا أُعطيكَ كرمي».

[7] Então, Jezabel, sua mulher o admoestou: “É assim que governas sobre o reino de Israel? Levanta-te, come e alegra o teu coração. Eu mesma te darei a vinha de Nabote de Jezreel em tuas mãos!”

[7]فقالَتْ لهُ إيزابَلُ: «أأنتَ الآنَ تحكُمُ علَى إسرائيلَ؟ قُمْ كُلْ خُبزًا وليَطِبْ قَلبُكَ. أنا أُعطيكَ كرمَ نابوتَ اليَزرَعيليِّ».

Jezabel ordena a morte de Nabote

[8] Depois, ela escreveu umas cartas em nome de Acabe, selou-as com o selo real, e enviou-as aos anciãos e aos nobres que habitavam com Nabote na sua cidade.

[8]ثُمَّ كتَبَتْ رَسائلَ باسمِ أخآبَ، وخَتَمَتها بخاتِمِهِ، وأرسَلَتِ الرَّسائلَ إلَى الشُّيوخِ والأشرافِ الّذينَ في مَدينَتِهِ السّاكِنينَ مع نابوتَ.

[9] E, nessas cartas escrevera o seguinte: “Proclamai um jejum geral e fazei Nabote sentar-se entre os primeiros do povo.

[9]وكتَبَتْ في الرَّسائلِ تقولُ: «نادوا بصَوْمٍ، وأجلِسوا نابوتَ في رأسِ الشَّعبِ.

[10] Fazei comparecer diante dele dois homens inescrupulosos que o acusem deste modo: 'Tu amaldiçoaste a Deus e ao rei!' Em seguida, levai-o para fora e apedrejai-o até a morte!'"

[10]وأجلِسوا رَجُلَينِ مِنْ بَني بَلِيَّعالَ تُجاهَهُ لِيَشهَدا قائلَينِ: قد جَدَّفتَ علَى اللهِ وعلَى المَلِكِ. ثُمَّ أخرِجوهُ وارجُموهُ فيَموتَ».

[11] Os homens da cidade de Nabote, as autoridades e os notáveis que viviam na mesma cidade, fizeram tudo de acordo com o que Jezabel havia tramado, segundo estava escrito nas cartas que ela lhes enviara.

[11]ففَعَلَ رِجالُ مَدينَتِهِ، الشُّيوخُ والأشرافُ السّاكِنونَ في مَدينَتِهِ، كما أرسَلَتْ إليهِمْ إيزابَلُ، كما هو مَكتوبٌ في الرَّسائلِ الّتي أرسَلَتها إليهِمْ.

[12] Decretaram um tempo de jejum e expuseram Nabote no meio do povo.

[12]فنادَوْا بصَوْمٍ وأجلَسوا نابوتَ في رأسِ الشَّعبِ.

[13] Em seguida compareceram dois homens, filhos de Belial, sem escrúpulos, e se postaram na frente dele. E passaram a acusá-lo diante do povo reunido, exclamando: "Nabote blasfemou contra Deus e contra o rei!" Então, o conduziram para fora da cidade e o sentenciaram ao apedrejamento público, e assim foi morto.

[13]وأتَى رَجُلانِ مِنْ بَني بَلِيَّعالَ وجَلَسا تُجاهَهُ، وشَهِدَ رَجُلا بليَّعالَ علَى نابوتَ أمامَ الشَّعبِ قائلَينِ: «قد جَدَّفَ نابوتُ علَى اللهِ وعلَى المَلِكِ». فأخرَجوهُ خارِجَ المدينةِ ورَجَموهُ بحِجارَةٍ فماتَ.

[14] Mais tarde, mandaram dizer a Jezabel: "Nabote foi executado por apedrejamento e morreu" .

[14]وأرسَلوا إلَى إيزابَلَ يقولونَ: «قد رُجِمَ نابوتُ وماتَ».

[15] Quando Jezabel foi informada que Nabote havia sido apedrejado e tinha morrido, exortou Acabe: "Levanta-te homem e toma posse da vinha de Nabote, o jezreelita, a qual ele recusou te entregar; porque Nabote já não vive, mas está morto!"

[15]ولَمّا سمِعَتْ إيزابَلُ أنَّ نابوتَ قد رُجِمَ وماتَ، قالَتْ إيزابَلُ لأخآبَ: «قُمْ رِثْ كرمَ نابوتَ اليَزرَعيليِّ الّذي أبَى أنْ يُعطيَكَ إيّاهُ بفِضَّةٍ، لأنَّ نابوتَ ليس حَيًّا بل هو مَيِّتٌ».

[16] Assim que Acabe ouviu que Nabote estava morto, levantou-se e dirigiu-se até a plantação de uvas e tomou posse dela.

[16]ولَمّا سمِعَ أخآبُ أنَّ نابوتَ قد ماتَ، قامَ أخآبُ ليَنزِلَ إلَى كرمِ نابوتَ اليَزرَعيليِّ ليَرِثَهُ.

Deus manda Elias ameaçar a Acabe

[17] Então a Palavra de Yahweh, o SENHOR, veio a Elias, o profeta de Tisbé, nestes termos:

[18] “Prepara-te e desce ao encontro de Acabe, rei de Israel, que está em Samaria. Ele está visitando a plantação de uvas de Nabote, aonde desceu para tomar posse.

[19] E, quando o encontrar, isto lhe dirás: Assim diz Yahweh: ‘Assassinastes teu semelhante e ainda tens a impiedade de se apossar de sua propriedade? E diz mais: Portanto, assim determina Yahweh, o SENHOR: ‘No local onde os cães lambem o sangue de Nabote, lamberão igualmente o teu sangue; isto mesmo, todo o teu sangue!’

[20] E, quando Acabe viu Elias lhe disse: “Então, finalmente, me encontraste, meu inimigo!” E Elias replicou: “Sim, eu te encontrei. Porque te vendeste para fazer o que diante de Yahweh é abominável!”

[21] Por isso, Ele lhe afirma: ‘Eis que trarei desgraça sobre ti! Devorarei os teus descendentes e exterminarei da tua família todos aqueles que são capazes de urinar na parede e que vivem em Israel, sejam escravos ou livres.

[22] E farei com toda a tua casa como fiz com as famílias de Jeroboão, filho de Nebate, e com a casa de Baasa, filho de Aías, porque me provocaste à ira e induziste Israel a pecar’.

[23] Quanto a Jezabel, assim fala Yahweh, o SENHOR: ‘Os cães devorarão Jezabel junto ao muro de Jezreel!’

[17]فكانَ كلامُ الرَّبِّ إلَى إيليّا التِّشبيِّ قائلًا:

[18]«قُمِ انزِلْ لِلِقاءِ أخآبَ مَلِكِ إسرائيلَ الّذي في السّامِرَةِ. هوذا هو في كرمِ نابوتَ الّذي نَزَلَ إليهِ ليَرِثَهُ.

[19]وكلِّمهُ قائلًا: هكذا قالَ الرَّبُّ: هل قَتَلتَ وورِثتَ أيضًا؟ ثُمَّ كلِّمهُ قائلًا: هكذا قالَ الرَّبُّ: في المَكانِ الّذي لَحَسَتْ فيهِ الكِلابُ دَمَ نابوتَ تلحَسُ الكِلابُ دَمَكَ أنتَ أيضًا».

[20]فقالَ أخآبُ لإيليّا: «هل وجَدتَني يا عَدوّي؟» فقالَ: «قد وجَدتُكَ لأنَّكَ قد بعتَ نَفسَكَ لعَمَلِ الشَّرِّ في عَينَيِ الرَّبِّ.

[21]هأنَذا أجلِبُ علَيكَ شَرًّا، وأُبيدُ نَسلكَ، وأقطَعُ لأخآبَ كُلَّ بائلٍ بحائطٍ ومَحجوزٍ ومُطلَقٍ في إسرائيلَ.

[22]وأجعَلُ بَيتَكَ كبَيتِ يَرُبعامَ بنِ نَباطَ، وكبَيتِ بَعشا بنِ أخيّا، لأجلِ الإغاظَةِ الّتي أغَظتَني، ولِجَعلِكَ إسرائيلَ يُخطِئُ».

[23]وتَكلَّمَ الرَّبُّ عن إيزابَلَ أيضًا قائلًا: «إنَّ الكِلابَ تأكُلُ إيزابَلَ عِندَ مِترَسَةِ يَزرَعيلَ.

[24] Quem morrer da família de Acabe na cidade, os cães o devorarão; e as pessoas que morrerem no campo, as aves do céu cuidarão de consumir seus cadáveres!”

[24]مَنْ ماتَ لأخآبَ في المدينةِ تأكُلُهُ الكِلابُ، ومَنْ ماتَ في الحَقلِ تأكُلُهُ طُيورُ السماءِ».

[25] Assim, jamais houve alguém de caráter semelhante ao de Acabe, que foi capaz de se vender para fazer o que era mau perante Yahweh, o SENHOR, sendo instigado por Jezabel, sua esposa.

[25]ولَمْ يَكُنْ كأخآبَ الّذي باعَ نَفسَهُ لعَمَلِ الشَّرِّ في عَينَيِ الرَّبِّ، الّذي أغوَتهُ إيزابَلُ امرأتُهُ.

[26] Ele tomou atitudes horríveis, seguindo os ídolos, a exemplo de tudo quanto fizeram os amorreus, os quais Yahweh expulsou de diante dos filhos de Israel.

[26]ورَجِسَ جِدًّا بذَهابِهِ وراءَ الأصنامِ حَسَبَ كُلِّ ما فعَلَ الأموريّونَ الّذينَ طَرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِ بَني إسرائيلَ.

[27] Ao ouvir as palavras do profeta, Acabe rasgou suas vestes, cobriu-se de pano de saco e jejuou; ele se deitava sobre panos grosseiros e caminhava triste e abatido, com toda a mansidão entre as pessoas.

[27]ولَمّا سمِعَ أخآبُ هذا الكلامَ، شَقَّ ثيابَهُ وجَعَلَ مِسحًا علَى جَسَدِهِ، وصامَ واضطَجَعَ بالمِسحِ ومَشَى بسُكوتٍ.

[28] Então a Palavra de Yahweh, o SENHOR, veio novamente ao tesbita Elias, dizendo:

[28]فكانَ كلامُ الرَّبِّ إلَى إيليّا التِّشبيِّ قائلًا:

[29] “Viste como Acabe tem se humilhado diante de mim? Considerando,pois, que ele tem sido humilde em seu proceder diário, não mais trarei a desgraça que prometi sobre ele, agora, durante sua vida e reinado, mas a trarei durante o império de seu filho!”

[29]«هل رأيتَ كيفَ اتَّضَعَ أخآبُ أمامي؟ فمِنْ أجلِ أنَّهُ قد اتَّضَعَ أمامي لا أجلِبُ الشَّرَّ في أيّامِهِ، بل في أيّامِ ابنِهِ أجلِبُ الشَّرَّ علَى بَيتِهِ».

1 Reis 22

المُلوكِ الأوَّلُ 22

Acabe faz aliança com Josafá

ميخا يتنبأ بمقتل أخآب

[1] Durante os dois anos que se seguiram houve paz entre Israel e a Aram, Síria.

[1]وأقاموا ثَلاثَ سِنينَ بدونِ حَربٍ بَينَ أرامَ وإسرائيلَ.

[2] Contudo, no terceiro ano, Josafá, rei de Judá, foi visitar o rei Acabe, de Israel.

[2]وفي السَّنَةِ الثّالِثَةِ نَزَلَ يَهوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا إلَى مَلِكِ إسرائيلَ.

[3] Acabe questionou aos seus oficiais e servos: “Bem sabeis que Ramot-Guilad, Ramote-Gileade, nos pertence e nós nada fizemos para tomá-la das mãos do rei da Síria!”

[3]فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ لعَبيدِهِ: «أتَعلَمونَ أنَّ راموتَ جِلعادَ لنا ونَحنُ ساكِتونَ عن أخذِها مِنْ يَدِ مَلِكِ أرامَ؟»

[4] E ordenou a Josafá: “Queres vir comigo à guerra em Ramote-Gileade?” Ao que Josafá respondeu ao rei de Israel: “Eis que a batalha será a mesma para mim como para ti, para meu povo como para teu povo, para meus cavalos como para os teus cavalos!”

[4]وقالَ ليَهوشافاطَ: «أتَذهَبُ مَعي للحَربِ إلَى راموتِ جِلعادَ؟» فقالَ يَهوشافاطُ لمَلِكِ إسرائيلَ: «مَثَلي مَثَلُكَ. شَعبي كشَعبِكَ، وخَيلي كخَيلِكَ».

[5] No entanto, Josafá sugeriu ao rei de Israel: “Rogo-te que antes consultes a Palavra de Yahweh, o SENHOR!”

[5]ثُمَّ قالَ يَهوشافاطُ لمَلِكِ إسرائيلَ: «اسألِ اليومَ عن كلامِ الرَّبِّ».

[6] O rei de Israel reuniu os profetas em número de quatrocentos, aproximadamente, e lhes consultou: “Devo ir atacar Ramote-Gileade, ou é melhor deixar de fazê-lo?” Diante do que eles responderam: “Ataca! Porquanto o SENHOR a entregará nas mãos do rei”.

[6]فجَمَعَ مَلِكُ إسرائيلَ الأنبياءَ، نَحوَ أربَعِ مِئَةِ رَجُلٍ وقالَ لهُمْ: «أأذهَبُ إلَى راموتَ جِلعادَ للقِتالِ أم أمتَنِعُ؟» فقالوا: «اصعَدْ فيَدفَعَها السَّيِّدُ ليَدِ المَلِكِ».

[7] Contudo, Josafá questionou: “Porventura não existe aqui nenhum outro profeta, servo de Yahweh, por intermédio de quem possamos conhecer a vontade de Deus?”

[7]فقالَ يَهوشافاطُ: «أما يوجَدُ هنا بَعدُ نَبيٌّ للرَّبِّ فنَسألَ مِنهُ؟»

[8] O rei de Israel respondeu a Josafá: “Há ainda um profeta, pelo qual se pode consultar Yahweh, mas eu o odeio, pois jamais profetiza bons presságios a meu respeito, mas sempre desgraça!” Ao que prontamente Josafá replicou: “Não fale deste modo, ó rei!”

[8]فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ ليَهوشافاطَ: «إنَّهُ يوجَدُ بَعدُ رَجُلٌ واحِدٌ لسؤالِ الرَّبِّ بهِ، ولكني أُبغِضُهُ لأنَّهُ لا يتَنَبّأُ علَيَّ خَيرًا بل شَرًّا، وهو ميخا بنُ يَملَةَ». فقالَ يَهوشافاطُ: «لا يَقُلِ المَلِكُ هكذا».

[9] Então, o rei de Israel mandou chamar um oficial e ordenou: “Traz-me depressa Mihaihu ben Imla, Micaías, filho de Inlá.

[9]فدَعا مَلِكُ إسرائيلَ خَصيًّا وقالَ: «أسرِعْ إلَيَّ بميخا بنِ يَملَةَ».

[10] O rei de Israel e Josafá, rei de Judá, vestidos de seus trajes reais, estavam assentados cada um num trono, na praça à entrada do portão de Shomron, Samaria; e todos os profetas, preocupados em servi-los, profetizavam em frente deles.

[10]وكانَ مَلِكُ إسرائيلَ ويَهوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا جالِسَينِ كُلُّ واحِدٍ علَى كُرسيِّهِ، لابِسَينِ ثيابَهُما في ساحَةٍ عِندَ مَدخَلِ بابِ السّامِرَةِ، وجميعُ الأنبياءِ يتَنَبّأونَ أمامَهُما.

[11] Um dos profetas, chamado Tsidkiá ben Kenaana, Zedequias, filho de Quenaaná, produziu para si uns chifres de ferro e declarou a Acabe: “Assim diz o SENHOR: Com estes chifres o senhor lutará contra os sírios e os derrotará completamente!”

[11]وعَمِلَ صِدقيّا بنُ كنعَنَةَ لنَفسِهِ قَرنَيْ حَديدٍ وقالَ: «هكذا قالَ الرَّبُّ: بهذِهِ تنطَحُ الأراميّينَ حتَّى يَفنَوْا».

[12] E todos os demais profetas seguiram esses auspícios e profetizaram o mesmo destino. Eles exclamavam: “Sobe contra Ramote-Gileade e triunfarás, porquanto o SENHOR a entregará nas mãos do rei!”

[12]وتنَبّأَ جميعُ الأنبياءِ هكذا قائلينَ: «اصعَدْ إلَى راموتَ جِلعادَ وأفلِحْ، فيَدفَعَها الرَّبُّ ليَدِ المَلِكِ».

[13] Enquanto isso, o mensageiro que fora chamar Micaías lhe sugeriu: “Os profetas são unânimes em afirmar prognósticos favoráveis ao rei. Procura, portanto, falar como eles e predizer o sucesso do rei e de sua campanha!”

[13]وأمّا الرَّسولُ الّذي ذَهَبَ ليَدعوَ ميخا فكلَّمَهُ قائلًا: «هوذا كلامُ جميعِ الأنبياءِ بفَمٍ واحِدٍ خَيرٌ للمَلِكِ، فليَكُنْ كلامُكَ مِثلَ كلامِ واحِدٍ مِنهُمْ، وتَكَلَّمْ بخَيرٍ».

[14] Entretanto Micaías contestou: “Tão certo quanto vive Yahweh, juro por seu Nome, que falarei apenas o que Yahweh, o SENHOR, me ordenar!”

[14]فقالَ ميخا: «حَيٌّ هو الرَّبُّ، إنَّ ما يقولُهُ لي الرَّبُّ بهِ أتَكَلَّمُ».

[15] Quando chegou à presença do rei, este lhe indagou: “Micaías, devemos ir a guerra contra Ramote-Gileade, ou não?” Ao que prontamente ele lhe respondeu: “Ataca e serás bem sucedido, porquanto Yahweh a entregará nas mãos do rei!”

[15]ولَمّا أتَى إلَى المَلِكِ قالَ لهُ المَلِكُ: «يا ميخا، أنَصعَدُ إلَى راموتَ جِلعادَ للقِتالِ، أم نَمتَنِعُ؟» فقالَ لهُ: «اصعَدْ وأفلِحْ فيَدفَعَها الرَّبُّ ليَدِ المَلِكِ».

[16] Diante disso o rei lhe questionou: “Quantas vezes terei que te fazer jurar que não me falarás senão a verdade em o Nome do SENHOR?”

[16]فقالَ لهُ المَلِكُ: «كمْ مَرَّةٍ استَحلَفتُكَ أنْ لا تقولَ لي إلّا الحَقَّ باسمِ الرَّبِّ».

[17] Então o profeta declarou: “Vi todo o Israel disperso por muitas colinas, como ovelhas que não têm pastor; e disse Yahweh: ‘Estes não têm senhor; volte cada um em paz para sua casa!”

[17]فقالَ: «رأيتُ كُلَّ إسرائيلَ مُشَتَّتينَ علَى الجِبالِ كخِرافٍ لا راعيَ لها. فقالَ الرَّبُّ: ليس لهؤُلاءِ أصحابٌ، فليَرجِعوا كُلُّ واحِدٍ إلَى بَيتِهِ بسَلامٍ».

[18] E o rei de Israel afirmou a Josafá: “Eu não te adiantei que ele não profetizaria o bem a meu respeito, mas somente o mal?

[18]فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ ليَهوشافاطَ: «أما قُلتُ لكَ إنَّهُ لا يتَنَبّأُ علَيَّ خَيرًا بل شَرًّا؟»

[19] E Micaías acrescentou: “Ouve a Palavra de Yahweh! Vi o SENHOR assentado no seu trono, e todo o Exército celestial em pé junto a ele, à sua direita e à sua esquerda.

[19]وقالَ: «فاسمَعْ إذًا كلامَ الرَّبِّ: قد رأيتُ الرَّبَّ جالِسًا علَى كُرسيِّهِ، وكُلُّ جُندِ السماءِ وُقوفٌ لَدَيهِ عن يَمينِهِ وعَنْ يَسارِهِ.

[20] Então Yahweh indagou: ‘Quem enganará Acabe a fim de que ataque Ramote-Gileade e encontre a morte lá?’ E alguns anjos davam uma interpretação, mas outros sugeriam ideias diferentes,

[20]فقالَ الرَّبُّ: مَنْ يُغوي أخآبَ فيَصعَدَ ويَسقُطَ في راموتَ جِلعادَ؟ فقالَ هذا هكذا، وقالَ ذاكَ هكذا.

[21] até que, finalmente, um espírito colocou-se diante de Yahweh e declarou: “Sou eu que haverei de enganá-lo!” E Yahweh, o SENHOR, lhe questionou: “De que modo pretendes realizar isso?”

[21]ثُمَّ خرجَ الرّوحُ ووقَفَ أمامَ الرَّبِّ وقالَ: أنا أُغويهِ. وقالَ لهُ الرَّبُّ: بماذا؟

[22] Ao que ele respondeu: “Eu sairei e serei um espírito mentiroso na boca de todos os profetas do rei”. Ao que Yahweh, o SENHOR afirmou: “Tu o enganarás e ainda prevalecerás; sai e faze o que deves fazer!”

[22]فقالَ: أخرُجُ وأكونُ روحَ كذِبٍ في أفواهِ جميعِ أنبيائهِ. فقالَ: إنَّكَ تُغويهِ وتَقتَدِرُ، فاخرُجْ وافعَلْ هكذا.

[23] Agora, portanto, Yahweh colocou um espírito mentiroso na boca de todos estes

[23]والآنَ هوذا قد جَعَلَ الرَّبُّ روحَ كذِبٍ في أفواهِ جميعِ أنبيائكَ هؤُلاءِ، والرَّبُّ تكلَّمَ علَيكَ بشَرٍّ».

teus profetas; mas Yahweh é quem pronunciou contra ti a desgraça!”

24 Então Zedequias, filho de Quenaaná, deu um tapa no rosto de Micaías e interrogou: “De que maneira o Espírito de Yahweh saiu de mim e foi falar contigo?”

24فتقدَّمَ صِدقيّا بنُ كنعَنَةَ وضرَبَ ميخا علَى الفَكِّ وقالَ: «مِنْ أين عبَرَ روحُ الرَّبِّ مِنّي ليُكلِّمَكَ؟»

25 E Micaías replicou: “Vê-lo-ás e compreenderás no dia em que tiveres de vaguear de um aposento a outro para te esconderes!”

25فقالَ ميخا: «إنَّكَ سترَى في ذلكَ اليومِ الّذي تدخُلُ فيهِ مِنْ مِخدَعٍ إلَى مِخدَعٍ لتَختَبِئَ».

26 O rei então ordenou: “Prende Micaías agora mesmo e conduze-o de volta a Amom, o governador da cidade, e a Joás, filho do rei,

26فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ: «خُذْ ميخا ورُدَّهُ إلَى آمونَ رَئيسِ المدينةِ، وإلَى يوآشَ ابنِ المَلِكِ،

27 e declarem: Assim fala o rei! Lançai este homem na prisão e alimentai-o com uma quantidade mínima de pão e água até que eu retorne são e salvo da batalha!”

27وقُلْ: هكذا قالَ المَلِكُ: ضَعوا هذا في السِّجنِ، وأطعِموهُ خُبزَ الضّيقِ وماءَ الضّيقِ حتَّى آتيَ بسَلامٍ».

28 Contudo, Micaías afirmou: “Se voltares são e salvo, é porque Yahweh não se expressou pela minha boca!”

28فقالَ ميخا: «إنْ رَجَعتَ بسَلامٍ فلَمْ يتَكلَّمِ الرَّبُّ بي». وقالَ: «اسمَعوا أيُّها الشَّعبُ أجمَعونَ».

A guerra contra os siros e a morte de Acabe

مقتل أخآب في راموت جلعاد

29 O rei de Israel e Josafá, rei de Judá, marcharam contra Remote-Gileade.

29فصَعِدَ مَلِكُ إسرائيلَ ويَهوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا إلَى راموتَ جِلعادَ.

30 O rei de Israel solicitou a Josafá: “Vou disfarçar-me para entrar no combate, mas quanto a ti, veste-te com tuas roupas!” O rei de Israel disfarçou-se, e ambos partiram para a batalha.

30فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ ليَهوشافاطَ: «إنّي أتَنَكَّرُ وأدخُلُ الحَربَ، وأمّا أنتَ فالبَسْ ثيابَكَ». فتنَكَّرَ مَلِكُ إسرائيلَ ودَخَلَ الحَربَ.

31 O rei de Aram, Síria, dera esta ordem a seus trinta e dois chefes de carros de guerra: “Não atacareis ninguém, seja soldado, seja oficial, senão unicamente o rei de Israel!”

31وأمَرَ مَلِكُ أرامَ رؤَساءَ المَركَباتِ الّتي لهُ، الاثنَينِ والثَّلاثينَ، وقالَ: «لا تُحارِبوا صَغيرًا ولا كبيرًا إلّا مَلِكَ إسرائيلَ وحدَهُ».

32 Quando os comandantes dos carros de guerra viram Josafá, comentaram uns com os outros: “Vê! É o rei de Israel!” e o cercaram para atacá-lo, mas Josafá gritou,
33 e quando os chefes dos carros militares perceberam que não era o rei de Israel, deixaram de persegui-lo.
34 De repente, um soldado disparou seu arco a esmo e atingiu o rei de Israel entre as juntas da sua armadura. No mesmo instante o rei ordenou ao condutor do seu carro de batalha: “Volta e faze-me sair do combate depressa, pois estou gravemente ferido!”
35 Mas a batalha se tornou ainda mais violenta naquele dia; e tiveram que manter o rei de pé sobre o seu carro diante dos arameus, sírios, mas ao cair da tarde ele morreu; o sangue de sua ferida escorria no fundo do carro.
36 Ao pôr-do-sol, um grito fúnebre percorreu todo o acampamento: “Volte cada um para sua cidade e cada chefe de família para sua terra.
37 O rei está morto!” Foi transportado para Samaria e lá sepultado.
38 Lavaram o carro real de guerra e suas armas num açude em Samaria onde as prostitutas costumavam banhar-se, e vários cães vieram e lamberam o seu sangue, exatamente como a Palavra de Yahweh, o SENHOR havia predito.
39 Todas as realizações do rei Acabe e também a descrição do seu palácio decorado com marfim da melhor qualidade e todas as cidades que ele

32 فلَمّا رأى رؤَساءُ المَركَباتِ يَهوشافاطَ، قالوا: «إنَّهُ مَلِكُ إسرائيلَ» فمالوا علَيهِ ليُقاتِلوهُ، فصَرَخَ يَهوشافاطُ.
33 فلَمّا رأى رؤَساءُ المَركَباتِ أنَّهُ ليس مَلِكَ إسرائيلَ رَجَعوا عنهُ.
34 وإنَّ رَجُلًا نَزَعَ في قَوْسِهِ غيرَ مُتَعَمِّدٍ وضَرَبَ مَلِكَ إسرائيلَ بَينَ أوصالِ الدِّرعِ. فقالَ لمُديرِ مَركَبَتِهِ: «رُدَّ يَدَكَ وأخرِجني مِنَ الجَيشِ لأنّي قد جُرِحتُ».
35 واشتَدَّ القِتالُ في ذلكَ اليومِ، وأوقِفَ المَلِكُ في مَركَبَتِهِ مُقابِلَ أرامَ، وماتَ عِندَ المساءِ، وجَرَى دَمُ الجُرحِ إلَى حِضنِ المَركَبَةِ.
36 وعَبَرَتِ الرَّنَّةُ في الجُندِ عِندَ غُروبِ الشَّمسِ قائلًا: «كُلُّ رَجُلٍ إلَى مَدينَتِهِ، وكُلُّ رَجُلٍ إلَى أرضِهِ».
37 فماتَ المَلِكُ وأُدخِلَ السّامِرَةَ فدَفَنوا المَلِكَ في السّامِرَةِ.
38 وغُسِلَتِ المَركَبَةُ في بركَةِ السّامِرَةِ فلَحَسَتِ الكِلابُ دَمَهُ، وغَسَلوا سِلاحَهُ. حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ الّذي تكلَّمَ بهِ.
39 وبَقيَّةُ أُمورِ أخآبَ وكُلُّ ما فعَلَ، وبَيتُ العاجِ الّذي بَناهُ، وكُلُّ المُدُنِ الّتي بَناها، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ؟

construiu, tudo isso está escrito na História dos Reis de Israel.

[40] Acabe adormeceu com seus antepassados, e seu filho Ahaziáhu, Acazias, sucedeu ao seu trono e reinou em seu lugar.

[40]فاضطَجَعَ أخآبُ مع آبائهِ، ومَلكَ أخَزيا ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

O reinado de Josafá e a sua morte

يهوشافاط يملك على يهوذا

[41] Josafá, filho de Asa, começou a reinar sobre Judá no quarto ano de governo de Acabe, rei de Israel.

[41]ومَلكَ يَهوشافاطُ بنُ آسا علَى يَهوذا في السَّنَةِ الرّابِعَةِ لأخآبَ مَلِكِ إسرائيلَ.

[42] Josafá tinha trinta e cinco anos de idade quando começou a reinar, e governou vinte e cindo anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Azuvá bat Shilhi, Azuba, filha de Sili.

[42]وكانَ يَهوشافاطُ ابنَ خَمسٍ وثَلاثينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ خَمسًا وعِشرينَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ عَزوبَةُ بنتُ شَلحي.

[43] Josafá andou em todos os caminhos de seu pai, Asa. Não se desviou deles, mas fez o que era reto perante Yahweh, o SENHOR. Contudo, não destruiu os altares idólatras e o povo seguiu oferecendo sacrifícios pagãos e a queimar incenso.

[43]وسارَ في كُلِّ طريقِ آسا أبيهِ. لَمْ يَحِدْ عنها، إذ عَمِلَ المُستَقيمَ في عَينَيِ الرَّبِّ. إلّا أنَّ المُرتَفَعاتِ لَمْ تُنتَزَعْ، بل كانَ الشَّعبُ لا يَزالُ يَذبَحُ ويوقِدُ علَى المُرتَفَعاتِ.

[44] Josafá viveu em paz com o rei de Israel.

[44]وصالَحَ يَهوشافاطُ مَلِكَ إسرائيلَ.

[45] Os demais feitos de Josafá, e o poder que demonstrou, e os atos de bravura nos tempos de guerra, estão todos escritos nos registros históricos dos reis de Judá.

[45]وبَقيَّةُ أُمورِ يَهوشافاطَ وجَبَروتُهُ الّذي أظهَرَهُ، وكيفَ حارَبَ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يَهوذا؟

[46] Ele também expulsou da terra o restante dos sodomitas, prostitutos e prostitutas culturais, que serviam nos altares pagãos, e haviam restado depois do reinado de seu pai Asa.

[46]وبَقيَّةُ المأبونينَ الّذينَ بَقوا في أيّامِ آسا أبيهِ أبادَهُمْ مِنَ الأرضِ.

[47] Ora, neste tempo não havia rei em Edom; mas sim um vice-rei era nomeado para assumir o governo local.

[47]ولَمْ يَكُنْ في أدومَ مَلِكٌ. مَلكَ وكيلٌ.

[48] Josafá mandou construir navios de Társis, uma frota de embarcações mercantes, a fim de buscar ouro em Ofir, porém jamais o trouxeram, porquanto eles naufragaram em Etsion Guever, Eziom-Geber.

[48]وعَمِلَ يَهوشافاطُ سُفُنَ ترشيش لكَيْ تذهَبَ إلَى أوفيرَ لأجلِ الذَّهَبِ، فلَمْ تذهَبْ، لأنَّ السُّفُنَ تكسَّرَتْ في عِصيونَ جابِرَ.

[49] Naquele tempo, Ahaziáhu ben Ahav, Acazias, filho de Acabe, fez a seguinte oferta a Iehoshafat, Josafá: "Os meus marinheiros estão à tua disposição para cooperar e navegar com os teus". Contudo, Josafá preferiu não aceitar tal ajuda.

[49]حينَئذٍ قالَ أخَزيا بنُ أخآبَ ليَهوشافاطَ: «ليَذهَبْ عَبيدي مع عَبيدِكَ في السُّفُنِ». فلَمْ يَشأْ يَهوشافاطُ.

[50] Josafá descansou com seus pais e foi sepultado junto deles na Cidade de Davi, seu antecessor. E seu filho Iehoram, Jeorão, assumiu o reino em seu lugar.

[50]واضطَجَعَ يَهوشافاطُ مع آبائهِ، ودُفِنَ مع آبائهِ في مدينةِ داوُدَ أبيهِ، فمَلكَ يَهورامُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

أخزيا يملك على إسرائيل

[51] E Ahaziáhu bem Ahav, Acazias, filho de Acabe, tornou-se rei de Israel em Shomron, Samaria, no décimo sétimo ano do reinado de Josafá, rei de Judá, e governou dois anos sobre Israel.

[51]أخَزيا بنُ أخآبَ مَلكَ علَى إسرائيلَ في السّامِرَةِ في السَّنَةِ السّابِعَةَ عَشرَةَ ليَهوشافاطَ مَلِكِ يَهوذا. مَلكَ علَى إسرائيلَ سنَتَينِ.

[52] Ele praticou o que é reprovável diante de Yahweh, o SENHOR, porque andou segundo os maus exemplos de seu pai, como nos caminhos pagãos de sua mãe, e conforme as atitudes erradas de Jeroboão, filho de Nebate, que fez Israel pecar.

[52]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ، وسارَ في طريقِ أبيهِ وطريقِ أُمِّهِ، وطريقِ يَرُبعامَ بنِ نَباطَ الّذي جَعَلَ إسرائيلَ يُخطِئُ،

[53] Dedicou seu culto a Baal e o serviu, provocando deste modo a ira de Yahweh, o SENHOR, o Deus de Israel, como seu pai havia procedido.

[53]وعَبَدَ البَعلَ وسَجَدَ لهُ وأغاظَ الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ، حَسَبَ كُلِّ ما فعَلَ أبوهُ.

2 Reis	المُلوكِ الثّاني

2 Reis 1

Moabe revolta-se contra Israel, e Acazias adoece

[1] Depois da morte de Acabe, Moabe revoltou-se contra Israel.

[2] Acazias sofreu uma queda da sacada do seu quarto, no palácio de Samaria e não se recuperava de seus ferimentos; então mandou chamar alguns mensageiros e ordenou-lhes: “Ide consultar Báal Zebul, Baal-Zebube, o Príncipe, deus de Ecrom, a fim de saber se ficarei curado deste mal”.

[3] Mas o Anjo de Yahweh disse a Elias, o tesbita: “Prepara-te e vai ao encontro dos mensageiros do rei de Samaria, e questiona-lhes: “Porventura não há Deus em Israel, para irdes consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom?

[4] Agora, assim diz Yahweh, o SENHOR: “Não descerás do leito ao qual subiste, mas com certeza morrerás!” E Elias partiu.

[5] Os mensageiros retornaram para junto de Acazias, que lhes indagou: “Por que voltastes?

[6] Eles lhes informaram: “Um homem veio ao nosso encontro e nos admoestou: ‘Voltai ao rei que vos enviou e dizei-lhe: ‘Assim fala Yahweh, o SENHOR: Acaso não existe Deus em Israel? Por qual razão mandaste consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom? Por este motivo não te levantarás mais desse leito sobre o qual estás prostrado e certamente nele morrerás!”

المُلوكِ الثّاني 1

دينونة الرب على أخزيا

[1]وعَصَى موآبُ علَى إسرائيلَ بَعدَ وفاةِ أخآبَ.

[2]وسَقَطَ أخَزيا مِنَ الكَوَّةِ الّتي في عُلّيَّتِهِ الّتي في السّامِرَةِ فمَرِضَ، وأرسَلَ رُسُلًا وقالَ لهُمْ: «اذهَبوا اسألوا بَعلَ زَبوبَ إلهَ عَقرونَ إنْ كُنتُ أبرأُ مِنْ هذا المَرَضِ».

[3]فقالَ مَلاكُ الرَّبِّ لإيليّا التِّشبيِّ: «قُمِ اصعَدْ للِقاءِ رُسُلِ مَلِكِ السّامِرَةِ وقُلْ لهُمْ: أليس لأنَّهُ لا يوجَدُ في إسرائيلَ إلهٌ، تذهَبونَ لتَسألوا بَعلَ زَبوبَ إلهَ عَقرونَ؟

[4]فلذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ: إنَّ السَّريرَ الّذي صَعِدتَ علَيهِ لا تنزِلُ عنهُ بل موتًا تموتُ». فانطَلَقَ إيليّا.

[5]ورَجَعَ الرُّسُلُ إليهِ، فقالَ لهُمْ: «لماذا رَجَعتُم؟»

[6]فقالوا لهُ: «صَعِدَ رَجُلٌ للِقائنا وقالَ لنا: اذهَبوا راجِعينَ إلَى المَلِكِ الّذي أرسَلكُمْ وقولوا لهُ: هكذا قالَ الرَّبُّ: أليس لأنَّهُ لا يوجَدُ في إسرائيلَ إلهٌ أرسَلتَ لتَسألَ بَعلَ زَبوبَ إلهَ عَقرونَ؟ لذلكَ السَّريرُ الّذي صَعِدتَ علَيهِ، لا تنزِلُ عنهُ بل موتًا تموتُ».

[7] Então o rei lhes inquiriu: "Qual era a aparência do homem que vos encontrou e vos transmitiu estas palavras?"

[8] E eles lhes explicaram: "Era um homem que usava vestes de pêlos e tinha um cinto de couro. Então ele prontamente exclamou: "É Elias, o profeta de Tisbé!"

O fogo do céu consome cem homens

[9] O rei mandou um capitão com uma tropa de cinquenta soldados procurar Elias. Logo depois o capitão encontrou Elias sentado no alto de uma colina, e lhe chamou: "Homem de Deus, o rei ordena que desças!"

[10] Mas Elias retrucou ao capitão com seus cinquenta soldados: "Se sou homem de Deus, que desça fogo do céu e extermine a ti e aos teus cinquenta homens!" E, naquele mesmo instante, rompeu um fogo arrasador do céu e consumiu o oficial e todos os seus soldados.

[11] Então o rei insistiu e enviou outro chefe de tropa com cinquenta guerreiros. Este também ordenou ao profeta: "Ó homem de Deus, assim convoca o rei: 'Desce depressa!'"

[12] Elias, do mesmo modo, respondeu a esse oficial: "Se sou homem de Deus, que desça fogo do céu e extermine a ti e aos teus cinquenta homens!" Em seguida, o fogo de Deus desceu do céu e consumiu também este oficial e seus cinquenta soldados.

[13] Diante disso, enviou o rei, pela terceira vez, um outro capitão com sua tropa de cinquenta guerreiros. E o terceiro oficial,

[7]فقالَ لهُمْ: «ما هي هَيئَةُ الرَّجُلِ الّذي صَعِدَ لِلقائكُمْ وكلَّمَكُمْ بهذا الكلامِ؟»

[8]فقالوا لهُ: «إنَّهُ رَجُلٌ أشعَرُ مُتَنَطِّقٌ بمِنطَقَةٍ مِنْ جِلدٍ علَى حُقوَيهِ». فقالَ: «هو إيليّا التِّشبيُّ».

[9]فأرسَلَ إليهِ رَئيسَ خَمسينَ مع الخَمسينَ الّذينَ لهُ، فصَعِدَ إليهِ وإذا هو جالِسٌ علَى رأسِ الجَبَلِ. فقالَ لهُ: «يا رَجُلَ اللهِ، المَلِكُ يقولُ انزِلْ».

[10]فأجابَ إيليّا وقالَ لرَئيسِ الخَمسينَ: «إنْ كُنتُ أنا رَجُلَ اللهِ، فلتَنزِلْ نارٌ مِنَ السماءِ وتأكُلكَ أنتَ والخَمسينَ الّذينَ لكَ». فنَزَلَتْ نارٌ مِنَ السماءِ وأكلَتهُ هو والخَمسينَ الّذينَ لهُ.

[11]ثُمَّ عادَ وأرسَلَ إليهِ رَئيسَ خَمسينَ آخَرَ والخَمسينَ الّذينَ لهُ. فأجابَ وقالَ لهُ: «يا رَجُلَ اللهِ، هكذا يقولُ المَلِكُ: أسرِعْ وانزِلْ».

[12]فأجابَ إيليّا وقالَ لهُمْ: «إنْ كُنتُ أنا رَجُلَ اللهِ، فلتَنزِلْ نارٌ مِنَ السماءِ وتأكُلكَ أنتَ والخَمسينَ الّذينَ لكَ». فنَزَلَتْ نارُ اللهِ مِنَ السماءِ وأكلَتهُ هو والخَمسينَ الّذينَ لهُ.

[13]ثُمَّ عادَ فأرسَلَ رَئيسَ خَمسينَ ثالِثًا والخَمسينَ الّذينَ لهُ. فصَعِدَ رَئيسُ الخَمسينَ الثّالِثُ وجاءَ وجَثا علَى رُكبَتَيهِ أمامَ إيليّا، وتَضَرَّعَ إليهِ وقالَ لهُ: «يا رَجُلَ

subindo até o profeta, colocou-se de joelhos diante de Elias e rogou-lhe: “Ó homem de Deus, suplico-te que considere por preciosa a minha vida e a vida destes cinquenta homens que me acompanham, pois somos teus servos.

اللهِ، لتُكرَمْ نَفسي وأنفُسُ عَبيدِكَ هؤُلاءِ الخَمسينَ في عَينَيكَ.

14 Ora, o fogo de Deus desceu do céu e destruiu os dois primeiros chefes de tropas de cinquenta e todos os seus soldados; porém peço-te que agora tenhas misericórdia da minha vida.

14هوذا قد نَزَلَتْ نارٌ مِنَ السماءِ وأكلَتْ رَئيسَيِ الخَمسينَيْنِ الأوَّلَينِ وخَمسينَيهِما، والآنَ فلتُكرَمْ نَفسي في عَينَيكَ».

15 Então o Anjo de Yahweh orientou Elias, dizendo: “Desce com este homem; não tenhas receio!” Elias prontamente se levantou e desceu com o oficial e foram ter com o rei.

15فقالَ مَلاكُ الرَّبِّ لإيليّا: «انزِلْ معهُ. لا تخَفْ مِنهُ». فقامَ ونَزَلَ معهُ إلَى المَلِكِ.

16 Ao chegar diante do rei, falou Elias: “Assim diz Yahweh, o SENHOR: ‘Por que mandaste mensageiros consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom?” Porventura não há Deus em Israel, para consultares a sua Palavra? Portanto, deste leito em que deitaste não te erguerás jamais, mas com toda a certeza morrerás.”

16وقالَ لهُ: «هكذا قالَ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنَّكَ أرسَلتَ رُسُلًا لتَسألَ بَعلَ زَبوبَ إلهَ عَقرونَ، أليس لأنَّهُ لا يوجَدُ في إسرائيلَ إلهٌ لتَسألَ عن كلامِهِ! لذلكَ السَّريرُ الّذي صَعِدتَ علَيهِ لا تنزِلُ عنهُ بل موتًا تموتُ».

17 E, de fato, Acazias morreu conforme Yahweh, o SENHOR, havia determinado por intermédio de Elias. Como não tinha filhos, Iehoram, Jorão, seu irmão, ascendeu ao trono em seu lugar. Jorão começou a reinar no segundo ano de Jeorão, rei de Judá, filho de Josafá.

17فماتَ حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ الّذي تكلَّمَ بهِ إيليّا. ومَلكَ يَهورامُ عِوَضًا عنهُ في السَّنَةِ الثّانيَةِ ليَهورامَ بنِ يَهوشافاطَ مَلِكِ يَهوذا، لأنَّهُ لَمْ يَكُنْ لهُ ابنٌ.

18 Todos os demais atos e realizações do rei Acazias estão escritos nos registros da História dos Reis de Israel.

18وبَقيَّةُ أُمورِ أخَزيا الّتي عَمِلَ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ؟

2 Reis 2

المُلوكِ الثّاني 2

Elias é elevado ao céu num carro de fogo

[1] Esta é a história de quando o SENHOR levou Elias aos céus em meio a um redemoinho: Elias e Eliseu saíram de Guilgal,

[2] e no caminho ordenou-lhe Elias: “Aguarda aqui mesmo, porque Yahweh está me enviando a Betel”. No entanto, Eliseu respondeu: “Tão certo como vive Yahweh, o SENHOR, e como tu vives, não te deixarei!” E por isso desceram juntos para Betel.

[3] Em Betel os discípulos dos profetas foram falar com Eliseu e indagaram: “Sabes que hojeYahweh vai levar teu mestre para o céu, separando-o de ti?” Ao que prontamente retrucou Eliseu: “Sei, calai-vos!”

[4] Então Elias lhe ordenou: “Eliseu, fica aqui, pois Yahweh está me enviando até Jericó”. Porém ele respondeu: “Juro por Yahweh, o Nome do SENHOR e por tua vida que não me separarei de ti!” E assim desceram juntos a Jericó.

[5] Os irmãos, seguidores dos profetas, que estavam em Jericó se aproximaram de Eliseu e questionaram-lhe: “Sabes que hoje o SENHOR vai levar teu mestre por sobre a tua cabeça para o céu?” E ele replicou: “Sim, eu sei, mas não fale mais sobre isso!”

[6] Em seguida Elias lhe disse: “Aguarda aqui, por que Yahweh está me enviando ao Jordão”. Mas ele contestou: “Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma,

إيليا يصعد إلى السماء

[1]وكانَ عِندَ إصعادِ الرَّبِّ إيليّا في العاصِفَةِ إلَى السماءِ، أنَّ إيليّا وأليشَعَ ذَهَبا مِنَ الجِلجالِ.

[2]فقالَ إيليّا لأليشَعَ: «امكُثْ هنا لأنَّ الرَّبَّ قد أرسَلَني إلَى بَيتِ إيلَ». فقالَ أليشَعُ: «حَيٌّ هو الرَّبُّ، وحَيَّةٌ هي نَفسُكَ، إنّي لا أترُكُكَ». ونَزَلا إلَى بَيتِ إيلَ.

[3]فخرجَ بَنو الأنبياءِ الّذينَ في بَيتِ إيلَ إلَى أليشَعَ وقالوا لهُ: «أتَعلَمُ أنَّهُ اليومَ يأخُذُ الرَّبُّ سيِّدَكَ مِنْ علَى رأسِكَ؟» فقالَ: «نَعَمْ، إنّي أعلَمُ فاصمُتوا».

[4]ثُمَّ قالَ لهُ إيليّا: «يا أليشَعُ، امكُثْ هنا لأنَّ الرَّبَّ قد أرسَلَني إلَى أريحا». فقالَ: «حَيٌّ هو الرَّبُّ، وحَيَّةٌ هي نَفسُكَ، إنّي لا أترُكُكَ». وأتَيا إلَى أريحا.

[5]فتقَدَّمَ بَنو الأنبياءِ الّذينَ في أريحا إلَى أليشَعَ وقالوا لهُ: «أتَعلَمُ أنَّهُ اليومَ يأخُذُ الرَّبُّ سيِّدَكَ مِنْ علَى رأسِكَ؟» فقالَ: «نَعَمْ، إنّي أعلَمُ فاصمُتوا».

[6]ثُمَّ قالَ لهُ إيليّا: «أُمكُثْ هنا لأنَّ الرَّبَّ قد أرسَلَني إلَى الأُردُنِّ». فقالَ: «حَيٌّ هو الرَّبُّ، وحَيَّةٌ هي نَفسُكَ، إنّي لا أترُكُكَ». وانطَلَقا كِلاهُما.

não te deixarei seguir só!” E, sendo assim, ambos partiram juntos.

[7] Cinquenta discípulos dos profetas foram também e ficaram observando à distância o que se passava, quando Elias e Eliseu se detiveram à beira do rio Jordão.

[7]فذَهَبَ خَمسونَ رَجُلًا مِنْ بَني الأنبياءِ ووقَفوا قُبالَتَهُما مِنْ بَعيدٍ. ووقَفَ كِلاهُما بجانِبِ الأُردُنِّ.

[8] Então Elias tomou seu manto, dobrou-o e bateu nas águas com ele, as quais, imediatamente, se dividiram; e os dois atravessaram sobre terra seca.

[8]وأخَذَ إيليّا رِداءَهُ ولَفَّهُ وضَرَبَ الماءَ، فانفَلَقَ إلَى هنا وهناكَ، فعَبَرا كِلاهُما في اليَبَسِ.

[9] Assim que atravessaram, Elias propôs a Eliseu: “Pede-me o que queres que eu te faça, antes que seja levado para longe de ti”. Ao que respondeu Eliseu: “Rogo-te, como herança, porção dobrada de teu poder espiritual!”

[9]ولَمّا عَبَرا قالَ إيليّا لأليشَعَ: «اطلُبْ: ماذا أفعَلُ لكَ قَبلَ أنْ أوخَذَ مِنكَ؟». فقالَ أليشَعُ: «ليَكُنْ نَصيبُ اثنَينِ مِنْ روحِكَ علَيَّ».

[10] Elias respondeu: “Em verdade pediste algo muito difícil. Todavia, se me vires quando eu for levado da tua presença, assim se fará contigo; porém, se não conseguires perceber o meu arrebatamento, não se fará!”

[10]فقالَ: «صَعَّبتَ السّؤالَ. فإنْ رأيتَني أوخَذُ مِنكَ يكونُ لكَ كذلكَ، وإلّا فلا يكونُ».

[11] Enquanto estavam caminhando e conversando, um carro de fogo, puxado por cavalos em chamas, separou-os um do outro; e Elias subiu ao céu num redemoinho.

[11]وفيما هُما يَسيرانِ ويَتَكلَّمانِ إذا مَركَبَةٌ مِنْ نارٍ وخَيلٌ مِنْ نارٍ ففَصَلَتْ بَينَهُما، فصَعِدَ إيليّا في العاصِفَةِ إلَى السماءِ.

Eliseu, o sucessor de Elias

[12] Assim que viu tudo isso acontecendo, Eliseu gritou: “Aba, meu mestre! Meu pai! Tu foste com os carros de guerra e os cavaleiros de Israel!” E quando já não podia mais segui-lo com os olhos, Eliseu tomou as próprias vestes e as rasgou ao meio.

[12]وكانَ أليشَعُ يَرَى وهو يَصرُخُ: «يا أبي، يا أبي، مَركَبَةَ إسرائيلَ وفُرسانَها». ولَمْ يَرَهُ بَعدُ، فأمسَكَ ثيابَهُ ومَزَّقَها قِطعَتَينِ،

[13] Em seguida pegou a capa de Elias, que tinha caído, voltou e parou à margem do rio Jordão.

[13]ورَفَعَ رِداءَ إيليّا الّذي سقَطَ عنهُ، ورَجَعَ ووقَفَ علَى شاطِئِ الأُردُنِّ.

[14] E, havendo tomado o manto de Elias, que tinha caído, bateu com ele nas águas e declarou: "Onde está Yahweh, o Deus de Elias?" Prontamente as águas se separaram em duas partes, e Eliseu passou sobre solo seco para o outro lado.

[14]فأخَذَ رِداءَ إيليّا الّذي سقَطَ عنهُ وضَرَبَ الماءَ وقالَ: «أين هو الرَّبُّ إلهُ إيليّا؟» ثُمَّ ضَرَبَ الماءَ أيضًا فانفَلَقَ إلَى هنا وهناكَ، فعَبَرَ أليشَعُ.

[15] Quando os discípulos dos profetas de Jericó observaram o que se passava, exclamaram: "Eis que o poder espiritual de Elias agora repousa sobre Eliseu!" Então, aproximaram-se dele e inclinaram-se com o rosto rente ao chão.

[15]ولَمّا رآهُ بَنو الأنبياءِ الّذينَ في أريحا قُبالَتَهُ قالوا: «قد استَقَرَّتْ روحُ إيليّا علَى أليشَعَ». فجاءوا لِلِقائهِ وسَجَدوا لهُ إلَى الأرضِ.

[16] E lhe disseram: "Há cinquenta homens guerreiros entre os teus servos. Deixa-os ir em busca do teu senhor; pode ser que o Espírito de Yahweh o tenha levado e deixado sobre algum monte ou depositado em algum vale!" Entretanto, ele ordenou: "Não mandeis ninguém procurá-lo!"

[16]وقالوا لهُ: «هوذا مع عَبيدِكَ خمسونَ رَجُلًا ذَوو بأسٍ، فدَعهُمْ يَذهَبونَ ويُفَتِّشونَ علَى سيِّدِكَ، لئَلّا يكونَ قد حَمَلهُ روحُ الرَّبِّ وطَرَحَهُ علَى أحَدِ الجِبالِ، أو في أحَدِ الأوديَةِ». فقالَ: «لا تُرسِلوا».

[17] Contudo, eles o importunaram a ponto de aborrecê-lo, e, então, ele consentiu: "Enviai-os, pois!" E mandaram cinquenta valentes, que o procuraram por três dias sem encontrá-lo.

[17]فألَحّوا علَيهِ حتَّى خَجِلَ وقالَ: «أرسِلوا». فأرسَلوا خَمسينَ رَجُلًا، ففَتَّشوا ثَلاثَةَ أيّامٍ ولَمْ يَجِدوهُ.

[18] Voltaram para junto de Eliseu, que tinha permanecido em Jericó, o qual lhes admoestou: "Não vos dissera eu que não fôsseis?"

[18]ولَمّا رَجَعوا إليهِ وهو ماكِثٌ في أريحا قالَ لهُمْ: «أما قُلتُ لكُمْ لا تذهَبوا؟».

إبراء المياه

[19] Os moradores da cidade fizeram uma reivindicação a Eliseu: "A cidade tem um ambiente agradável, como bem pode ver o

[19]وقالَ رِجالُ المدينةِ لأليشَعَ: «هوذا مَوْقِعُ المدينةِ حَسَنٌ كما يَرَى سيِّدي، وأمّا المياهُ فرَديَّةٌ والأرضُ مُجدِبَةٌ».

nosso senhor, mas suas águas são péssimas e a terra é infértil!”

[20] Ordenou-lhes Eliseu: “Trazei-me um prato novo e ponde nele sal.” E eles lho trouxeram.

[20]فقالَ: «ائتوني بصَحنٍ جديدٍ، وضَعوا فيهِ مِلحًا». فأتَوْهُ بهِ.

[21] Ele foi à fonte das águas, lançou-lhe sal e declarou: “Assim diz Yahweh: Eu purifiquei estas águas e elas não causarão mais morte e esterilidade!”

[21]فخرجَ إلَى نَبعِ الماءِ وطَرَحَ فيهِ المِلحَ وقالَ: «هكذا قالَ الرَّبُّ: قد أبرأتُ هذِهِ المياهَ. لا يكونُ فيها أيضًا موتٌ ولا جَدبٌ».

[22] Imediatamente aquelas águas se tornaram puras, e assim permanecem até o dia de hoje, conforme a Palavra que Eliseu havia proferido.

[22]فبَرِئَتِ المياهُ إلَى هذا اليومِ، حَسَبَ قَوْلِ أليشَعَ الّذي نَطَقَ بهِ.

الاستهزاء بأليشع النبي

[23] De lá Eliseu subiu a Betel; ao subir pelo caminho, uns rapazinhos que saíram da cidade zombaram dele, exclamando: “Volta, careca! Suma daqui careca!”

[23]ثُمَّ صَعِدَ مِنْ هناكَ إلَى بَيتِ إيلَ. وفيما هو صاعِدٌ في الطريقِ إذا بصِبيانٍ صِغارٍ خرجوا مِنَ المدينةِ وسَخِروا مِنهُ وقالوا لهُ: «اصعَدْ يا أقرَعُ! اصعَدْ يا أقرَعُ!».

[24] Então ele se virou para trás e, observando aquela turma de meninos, amaldiçoou-os em o Nome de Yahweh, o SENHOR. Em seguida, duas ursas ferozes saíram do bosque e despedaçaram quarenta e dois deles.

[24]فالتَفَتَ إلَى ورائهِ ونَظَرَ إليهِمْ ولَعَنَهُمْ باسمِ الرَّبِّ، فخرجَتْ دُبَّتانِ مِنَ الوَعرِ وافتَرَسَتا مِنهُمُ اثنَينِ وأربَعينَ ولَدًا.

[25] Em seguida partiu para o monte Carmelo, de onde retornou a Samaria.

[25]وذَهَبَ مِنْ هناكَ إلَى جَبَلِ الكَرمَلِ، ومِنْ هناكَ رَجَعَ إلَى السّامِرَةِ.

2 Reis 3

المُلوكِ الثّاني 3

Eliseu salva três reis e os seus exércitos

ثورة موآب

[1] No décimo oitavo ano de Josafá, rei de Judá, Jorão filho de Acabe, tornou-se rei de Israel em Samaria e governou doze anos.

[1]ومَلكَ يَهورامُ بنُ أخآبَ علَى إسرائيلَ في السّامِرَةِ، في السَّنَةِ الثّامِنَةَ عَشرَةَ ليَهوشافاطَ مَلِكِ يَهوذا. مَلكَ اثنَتَيْ عَشرَةَ سنَةً.

[2] Jorão procedeu erradamente diante dos olhos do SENHOR, mas não como seu pai,

[2]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ، ولكن ليس كأبيهِ وأُمِّهِ، فإنَّهُ أزالَ تِمثالَ البَعلِ الّذي عَمِلهُ أبوهُ.

nem como sua mãe, pois destruiu a coluna de Baal que seu pai tinha erguido para adoração.

3 Contudo, seguiu os pecados de Jeroboão, filho de Nebate, maus procedimentos que induziram Israel a pecar, e dessas maldades não se afastou.

3إلّا أنَّهُ لَصِقَ بخطايا يَرُبعامَ بنِ نَباطَ الّذي جَعَلَ إسرائيلَ يُخطِئُ. لَمْ يَحِدْ عنها.

4 Messa, rei dos moabitas, tinha muitos rebanhos e pagava cem mil cordeiros e a lã de cem mil carneiros como tributo vassalar ao rei de Israel.

4وكانَ ميشَعُ مَلِكُ موآبَ صاحِبَ مَواشٍ، فأدَّى لمَلِكِ إسرائيلَ مِئَةَ ألفِ خَروفٍ ومِئَةَ ألفِ كبشٍ بصوفِها.

5 Todavia, quando morreu Acabe, o rei de Moabe revoltou-se contra o rei de Israel.

5وعِندَ موتِ أخآبَ عَصَى مَلِكُ موآبَ علَى مَلِكِ إسرائيلَ.

6 Naquela época, o rei Jorão saiu de Samaria e arregimentou todo o Israel.

6وخرجَ المَلِكُ يَهورامُ في ذلكَ اليومِ مِنَ السّامِرَةِ وعَدَّ كُلَّ إسرائيلَ.

7 Depois mandou transmitir uma mensagem ao rei de Judá, dizendo: “O rei de Moabe rebelou-se contra mim; portanto, tu irás comigo à guerra contra os moabitas?” Ele prontamente replicou: “Sim! Eu irei. Estarei ao teu lado, o meu povo como o teu povo e os meus cavalos de guerra junto aos teus!”

7وذَهَبَ وأرسَلَ إلَى يَهوشافاطَ مَلِكِ يَهوذا يقولُ: «قد عَصَى علَيَّ مَلِكُ موآبَ. فهل تذهَبُ مَعي إلَى موآبَ للحَربِ؟» فقالَ: «أصعَدُ. مَثَلي مَثَلُكَ. شَعبي كشَعبِكَ وخَيلي كخَيلِكَ».

8 E indagou: “Por qual caminho haveremos de subir?” Ao que Jorão orientou: “Pelo caminho do deserto de Edom!”

8فقالَ: «مِنْ أيِّ طَريقٍ نَصعَدُ؟». فقالَ: «مِنْ طريقِ بَرّيَّةِ أدومَ».

9 O rei de Israel, o rei de Judá e o rei de Edom partiram. E depois de darem uma volta de sete dias de marcha, faltou água para o exército e para os animais que o seguiam.

9فذَهَبَ مَلِكُ إسرائيلَ ومَلِكُ يَهوذا ومَلِكُ أدومَ وداروا مَسيرَةَ سبعَةِ أيّامٍ. ولَمْ يَكُنْ ماءٌ للجَيشِ والبَهائمِ الّتي تبِعَتهُمْ.

10 Então o rei de Israel exclamou: “Ai de nós! Será que Yahweh reuniu-nos, os três reis, para entregar-nos nas mãos dos moabitas?”

10فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ: «آهِ، علَى أنَّ الرَّبَّ قد دَعا هؤُلاءِ الثَّلاثَةَ المُلوكِ ليَدفَعَهُمْ إلَى يَدِ موآبَ!».

[11] Mas Iehoshafat, Josafá, rei de Judá indagou: “Acaso não existe aqui um profeta de Yahweh, para podermos consultar o SENHOR por seu intermédio?” Então um dos servos do rei de Israel respondeu: “Está aqui Elishá ben Shafat, Eliseu filho de Safate, que como discípulo derramava água sobre as mãos de Elias!”

[11]فقالَ يَهوشافاطُ: «أليس هنا نَبيٌّ للرَّبِّ فنَسألَ الرَّبَّ بهِ؟» فأجابَ واحِدٌ مِنْ عَبيدِ مَلِكِ إسرائيلَ وقالَ: «هنا أليشَعُ بنُ شافاطَ الّذي كانَ يَصُبُّ ماءً علَى يَدَيْ إيليّا».

[12] Então declarou Josafá: “Ele tem a Palavra de Yahweh!” Em seguida, o rei de Israel, Josafá e o rei de Edom desceram ao encontro do profeta.

[12]فقالَ يَهوشافاطُ: «عِندَهُ كلامُ الرَّبِّ». فنَزَلَ إليهِ مَلِكُ إسرائيلَ ويَهوشافاطُ ومَلِكُ أدومَ.

[13] Mas Eliseu respondeu ao rei de Israel: “Que tenho eu a ver contigo? Vai consultar os profetas de teu pai e os videntes de tua mãe!” Entretanto o rei de Israel contestou-lhe: “Não! É que Yahweh reuniu-nos, os três reis, para entregar-nos nas mãos de Moabe!”

[13]فقالَ أليشَعُ لمَلِكِ إسرائيلَ: «ما لي ولكَ! اذهَبْ إلَى أنبياءِ أبيكَ وإلَى أنبياءِ أُمِّكَ». فقالَ لهُ مَلِكُ إسرائيلَ: «كلّا. لأنَّ الرَّبَّ قد دَعا هؤُلاءِ الثَّلاثَةَ المُلوكِ ليَدفَعَهُمْ إلَى يَدِ موآبَ».

[14] Ao que Eliseu retrucou: “Juro por Yahweh, o Nome do SENHOR dos Exércitos, a quem sirvo, que se não fosse por respeito a Josafá, rei de Judá, eu não te daria a menor atenção, nem sequer olharia para teu rosto!

[14]فقالَ أليشَعُ: «حَيٌّ هو رَبُّ الجُنودِ الّذي أنا واقِفٌ أمامَهُ، إنَّهُ لولا أنّي رافِعٌ وجهَ يَهوشافاطَ مَلِكِ يَهوذا، لَما كُنتُ أنظُرُ إلَيكَ ولا أراكَ.

[15] No entanto, trazei-me agora um tocador de harpa!” Ora, enquanto o músico dedilhava a harpa, a poderosa mão do Eterno veio sobre Eliseu.

[15]والآنَ فأتوني بعَوّادٍ». ولَمّا ضَرَبَ العَوّادُ بالعودِ كانتْ علَيهِ يَدُ الرَّبِّ،

[16] E lhe ordenou: “Assim diz o SENHOR: ‘Cavai muitos poços neste vale!’

[16]فقالَ: «هكذا قالَ الرَّبُّ: اجعَلوا هذا الواديَ جِبابًا جِبابًا.

[17] Porquanto assim fala Yahweh: ‘Eis que não sentireis vento, nem vereis chuva, todavia este vale se encherá de água boa e saciareis a vossa sede e a sede de todo o

[17]لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: لا ترَوْنَ ريحًا ولا ترَوْنَ مَطَرًا وهذا الوادي يَمتَلِئُ ماءً، فتشرَبونَ أنتُمْ وماشيَتُكُمْ وبَهائمُكُمْ.

vosso rebanho e de vossos animais de carga!’

18 Mas isto é ainda pouco aos olhos de Yahweh, pois Ele entregará Moabe em vossas mãos.

19 Destruireis todas as cidades fortificadas, cortareis todas as árvores frutíferas, tapareis todas as nascentes e cobrireis de pedras todos os campos férteis!”

20 E aconteceu que, ao raiar do dia seguinte, na hora do sacrifício matinal, muita água veio descendo da direção de Edom e alagou toda a região.

21 Assim que os moabitas tomaram conhecimento de que os reis tinham vindo atacá-los, todos os que eram capazes de empunhar armas, das crianças aos mais idosos, foram convocados e tomaram posição de guerra na fronteira.

22 Ao alvorecer do dia seguinte, quando se levantaram e o sol começou a refletir seu brilho sobre as águas, os moabitas viram de longe aquelas águas vermelhas e lhes pareceu como sangue.

23 Então exclamaram assustados: “É sangue! Certamente aqueles reis lutaram entre si e se mataram uns aos outros. E agora, Moabe, à pilhagem!”

24 Mas quando eles se aproximaram do acampamento dos israelitas, estes se ergueram, os atacaram e os puseram em fuga. Entraram no território dos moabitas e o arrasaram.

25 Destruíram as cidades, e à medida que as tropas iam passando por sobre os campos férteis iam jogando pedras, cada

18 وذلكَ يَسيرٌ في عَينَيِ الرَّبِّ، فيَدفَعُ موآبَ إلَى أيديكُمْ.

19 فتضرِبونَ كُلَّ مدينةٍ مُحَصَّنَةٍ، وكُلَّ مدينةٍ مُختارَةٍ، وتَقطَعونَ كُلَّ شَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ، وتَطُمّونَ جميعَ عُيونِ الماءِ، وتُفسِدونَ كُلَّ حَقلَةٍ جَيِّدَةٍ بالحِجارَةِ».

20 وفي الصّباحِ عِندَ إصعادِ التَّقدِمَةِ إذا مياهٌ آتيَةٌ عن طريقِ أدومَ، فامتَلأتِ الأرضُ ماءً.

21 ولَمّا سمِعَ كُلُّ الموآبيّينَ أنَّ المُلوكَ قد صَعِدوا لمُحارَبَتِهِمْ جَمَعوا كُلَّ مُتَقَلِّدي السِّلاحِ فما فوقُ، ووقَفوا علَى التُّخُمِ.

22 وبَكَّروا صباحًا والشَّمسُ أشرَقَتْ علَى المياهِ، ورأى الموآبيّونَ مُقابِلهُمُ المياهَ حَمراءَ كالدَّمِ.

23 فقالوا: «هذا دَمٌ! قد تحارَبَ المُلوكُ وضَرَبَ بَعضُهُمْ بَعضًا، والآنَ فإلَى النَّهبِ يا موآبُ».

24 وأتَوْا إلَى مَحَلَّةِ إسرائيلَ، فقامَ إسرائيلُ وضَرَبوا الموآبيّينَ فهَرَبوا مِنْ أمامِهِمْ، فدَخَلوها وهُم يَضرِبونَ الموآبيّينَ.

25 وهَدَموا المُدُنَ، وكانَ كُلُّ واحِدٍ يُلقي حَجَرَهُ في كُلِّ حَقلَةٍ جَيِّدَةٍ حتَّى مَلأوها، وطَمّوا جميعَ عُيونِ الماءِ وقَطَعوا كُلَّ شَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ. ولكنهُمْ أبقَوْا في قيرِ

homem lançava a sua, até que todo o solo cultivável ficasse coberto, taparam todas as nascentes e derrubaram todas as árvores frutíferas. Restou apenas a cidade de Kir Hareshet, capital de Moabe, sobre suas próprias pedras. Contudo, os soldados armados de atiradeiras a cercaram e também a atacaram.

حارِسَةَ حِجارَتِها. واستَدارَ أصحابُ المَقاليعِ وضَرَبوها.

[26] Quando o rei de Moabe percebeu que seria vencido, conduziu pessoalmente setecentos homens, hábeis na luta com espada, a fim de forçarem a passagem até o rei de Edom, mas não teve sucesso.

[26]فلَمّا رأى مَلِكُ موآبَ أنَّ الحَربَ قد اشتَدَّتْ علَيهِ أخَذَ معهُ سبعَ مِئَةِ رَجُلٍ مُستَلّي السُّيوفِ لكَيْ يَشُقّوا إلَى مَلِكِ أدومَ، فلَمْ يَقدِروا.

[27] Então tomou seu filho mais velho, que seria o futuro sucessor do seu trono, e o sacrificou ao deus dos moabitas Camos sobre o muro da cidade. Essa atitude provocou grande ira divina em Israel; por esse motivo eles se retiraram e voltaram para a sua terra.

[27]فأخَذَ ابنَهُ البِكرَ الّذي كانَ مَلكَ عِوَضًا عنهُ، وأصعَدَهُ مُحرَقَةً علَى السّورِ. فكانَ غَيظٌ عظيمٌ علَى إسرائيلَ. فانصَرَفوا عنهُ ورَجَعوا إلَى أرضِهِمْ.

2 Reis 4

المُلوكِ الثّاني 4

Eliseu aumenta o azeite da viúva

زيت الأرملة

[1] Certo dia, a esposa de um dos discípulos dos profetas suplicou a Eliseu, dizendo: “Teu servo, meu marido, morreu, e bem sabes o quanto teu servo amava com zelo a Yahweh. Agora um credor acaba de chegar à nossa casa para levar meus filhos como escravos pelo pagamento da dívida.

[1]وصَرَخَتْ إلَى أليشَعَ امرأةٌ مِنْ نِساءِ بَني الأنبياءِ قائلَةً: «إنَّ عَبدَكَ زَوْجي قد ماتَ، وأنتَ تعلَمُ أنَّ عَبدَكَ كانَ يَخافُ الرَّبَّ. فأتَى المُرابي ليأخُذَ ولَدَيَّ لهُ عَبدَينِ».

[2] Eliseu lhe indagou: “Que posso fazer por ti? Dize-me, que tens em casa?” Ao que ela prontamente respondeu: “Tua serva nada tem em casa, a não ser uma vasilha com azeite!”

[2]فقالَ لها أليشَعُ: «ماذا أصنَعُ لكِ؟ أخبِريني ماذا لكِ في البَيتِ؟». فقالَتْ: «ليس لجاريَتِكَ شَيءٌ في البَيتِ إلّا دُهنَةَ زَيتٍ».

[3] Então, ele ordenou: “Vai e pede emprestadas a todos os teus vizinhos ânforas vazias, tantos quantas puder recolher!

[3]فقالَ: «اذهَبي استَعيري لنَفسِكِ أوعيَةً مِنْ خارِجٍ، مِنْ عِندِ جميعِ جيرانِكِ، أوعيَةً فارِغَةً. لا تُقَلِّلي.

[4] Depois entra em tua casa, fecha a porta atrás de ti e de teus filhos e derrama do azeite puro que brotar em todos esses vasos, pondo-os de lado à medida que forem ficando cheios”.

[4]ثُمَّ ادخُلي وأغلِقي البابَ علَى نَفسِكِ وعلَى بَنيكِ، وصُبّي في جميعِ هذِهِ الأوعيَةِ، وما امتَلأَ انقُليهِ».

[5] Assim ela se foi, trancou-se em casa com seus filhos e começou a encher as vasilhas que eles lhe traziam.

[5]فذَهَبَتْ مِنْ عِندِهِ وأغلَقَتِ البابَ علَى نَفسِها وعلَى بَنيها. فكانوا هُم يُقَدِّمونَ لها الأوعيَةَ وهي تصُبُّ.

[6] Quando todas as ânforas estavam cheias, a mulher pediu a um dos filhos: “Traze mais uma vasilha!” Ao que ele replicou: “Não há mais nenhuma vazia!”; então aquele azeite parou de correr.

[6]ولَمّا امتَلأتِ الأوعيَةُ قالَتْ لابنِها: «قَدِّمْ لي أيضًا وِعاءً». فقالَ لها: «لا يوجَدُ بَعدُ وِعاءٌ». فوَقَفَ الزَّيتُ.

[7] Em seguida ela saiu e contou tudo o que se passara ao homem de Deus, que lhe orientou, dizendo: “Pois agora vai, vende esse óleo puro, paga todas as tuas dívidas e viverás em paz, tu e teus filhos, do que restar da venda.”

[7]فأتَتْ وأخبَرَتْ رَجُلَ اللهِ فقالَ: «اذهَبي بيعي الزَّيتَ وأوفي دَينَكِ، وعيشي أنتِ وبَنوكِ بما بَقيَ».

A sunamita e o seu filho

إقامة ابن المرأة الشونمية من الأموات

[8] Um dia Eliseu foi a Suném, onde vivia uma mulher rica que lhe ofereceu com insistência uma refeição em sua casa. Depois disso, sempre que passava por aquela cidade, ele parava para visitá-la e comer alguma coisa.

[8]وفي ذاتِ يومٍ عَبَرَ أليشَعُ إلَى شونَمَ. وكانتْ هناكَ امرأةٌ عظيمَةٌ، فأمسَكَتهُ ليأكُلَ خُبزًا. وكانَ كُلَّما عَبَرَ يَميلُ إلَى هناكَ ليأكُلَ خُبزًا.

[9] Certa vez ela sugeriu ao seu marido: “Olha: sei que esta pessoa que sempre nos visita é um santo homem de Deus.

[9]فقالَتْ لرَجُلِها: «قد عَلِمتُ أنَّهُ رَجُلُ اللهِ، مُقَدَّسٌ الّذي يَمُرُّ علَينا دائمًا.

[10] Portanto, vamos construir para ele, no terraço, um quarto de tijolos e colocar nele uma cama, uma mesa, uma cadeira e uma lamparina. Deste modo, sempre que passar por nossa casa ele poderá se hospedar nele".

[11] Um dia, quando Eliseu chegou a essa casa, subiu ao seu quarto e deitou-se para descansar um pouco.

[12] Mandou seu servo Geazi chamar a mulher sunamita. O moço a chamou e, assim que ela chegou,

[13] Eliseu mandou Geazi dizer-lhe: "Tu tens sido generosa e nos proporcionado muitos benefícios; o que poderíamos fazer por ti? Gostaria que eu intercedesse por ti junto ao rei ou ao comandante do exército?" Diante do que ela respondeu: "Eis que vivo em paz entre o meu próprio povo".

[14] Mais tarde, entretanto, Eliseu perguntou a Geazi: "O que poderíamos fazer em favor dessa mulher?" E Geazi respondeu: "Bem, ela não tem filho, e seu marido é bastante idoso".

[15] Então solicitou-lhe Eliseu: "Vai e chama-a de novo". Geazi foi e a chamou, e ela chegou até a porta.

[16] E Eliseu lhe declarou: "Por volta desta época, no ano que vem, terás um filho nos braços!" Contudo ela ponderou: "Não, meu senhor, não iludas a tua serva, ó homem de Deus!"

[17] Entretanto, assim como Eliseu lhe afirmara, a mulher sunamita engravidou e, no ano seguinte, no tempo certo, deu à luz um filho.

[10]فلنَعمَلْ عُلِّيَّةً علَى الحائطِ صَغيرَةً ونَضَعْ لهُ هناكَ سريرًا وخِوانًا وكُرسيًّا ومَنارَةً، حتَّى إذا جاءَ إلَينا يَميلُ إليها».

[11]وفي ذاتِ يومٍ جاءَ إلَى هناكَ ومالَ إلَى العُلِّيَّةِ واضطَجَعَ فيها.

[12]فقالَ لجيحزي غُلامِهِ: «ادعُ هذِهِ الشّونَميَّةَ». فدَعاها، فوَقَفَتْ أمامَهُ.

[13]فقالَ لهُ: «قُلْ لها: هوذا قد انزَعَجتِ بسَبَبِنا كُلَّ هذا الِانزِعاجِ، فماذا يُصنَعُ لكِ؟ هل لكِ ما يُتَكلَّمُ بهِ إلَى المَلِكِ أو إلَى رَئيسِ الجَيشِ؟» فقالَتْ: «إنَّما أنا ساكِنَةٌ في وسطِ شَعبي».

[14]ثُمَّ قالَ: «فماذا يُصنَعُ لها؟» فقالَ جيحزي: «إنَّهُ ليس لها ابنٌ، ورَجُلُها قد شاخَ».

[15]فقالَ: «ادعُها». فدَعاها، فوَقَفَتْ في البابِ.

[16]فقالَ: «في هذا الميعادِ نَحوَ زَمانِ الحياةِ تحتَضِنينَ ابنًا». فقالَتْ: «لا يا سيِّدي رَجُلَ اللهِ. لا تكذِبْ علَى جاريَتِكَ».

[17]فحَبِلَتِ المَرأةُ وولَدَتِ ابنًا في ذلكَ الميعادِ نَحوَ زَمانِ الحياةِ، كما قالَ لها أليشَعُ.

[18] Quando o menino já estava crescido, saiu um dia com seu pai, que estava com os ceifeiros.

[18]وكبِرَ الوَلَدُ. وفي ذاتِ يومٍ خرجَ إلَى أبيهِ إلَى الحَصّادينَ،

[19] Então ele gritou ao pai: "Minha cabeça! Ai que dor na cabeça!" O pai imediatamente rogou a um servo: "Leva-o a sua mãe!"

[19]وقالَ لأبيهِ: «رأسي، رأسي». فقالَ للغُلامِ: «احمِلهُ إلَى أُمِّهِ».

[20] Este o tomou e o levou a sua mãe; e o menino ficou no colo dela até o meio-dia e, então morreu.

[20]فحَمَلهُ وأتَى بهِ إلَى أُمِّهِ، فجَلَسَ علَى رُكبَتَيها إلَى الظُّهرِ وماتَ.

[21] Ela subiu, deitou-o sobre a cama do homem de Deus e, depois de fechar a porta, se foi.

[21]فصَعِدَتْ وأضجَعَتهُ علَى سريرِ رَجُلِ اللهِ، وأغلَقَتْ علَيهِ وخرجَتْ.

[22] Então mandou chamar o marido e suplicou-lhe: "Manda-me, pois, um dos servos com uma jumenta: vou depressa à casa do homem de Deus e volto logo!"

[22]ونادَتْ رَجُلها وقالَتْ: «أرسِلْ لي واحِدًا مِنَ الغِلمانِ وإحدَى الأُتُنِ فأجري إلَى رَجُلِ اللهِ وأرجِعَ».

[23] Indagou-lhe o marido: "Por que vais ter com ele hoje ainda? Não é neomênia, dia de lua nova, nem Shabbath, Sábado!" Mas ela, despedindo-se, lhe disse: "Shalom, fica em paz!"

[23]فقالَ: «لماذا تذهَبينَ إليهِ اليومَ؟ لا رأسُ شَهرٍ ولا سبتٌ». فقالَتْ: «سلامٌ».

[24] Então ela mandou selar a jumenta e ordenou ao servo: "Conduz-me depressa e não para no caminho, senão quando eu mandar.

[24]وشَدَّتْ علَى الأتانِ، وقالَتْ لغُلامِها: «سُقْ وسِرْ ولا تتَعَوَّقْ لأجلي في الرُّكوبِ إنْ لَمْ أقُلْ لكَ».

[25] Ela partiu para encontrar-se com o homem de Deus no monte Carmelo. Assim que ela avistou de longe, o homem de Deus alertou seu servo Geazi: "Ali vem chegando a sunamita;

[25]وانطَلَقَتْ حتَّى جاءَتْ إلَى رَجُلِ اللهِ إلَى جَبَلِ الكَرمَلِ. فلَمّا رآها رَجُلُ اللهِ مِنْ بَعيدٍ قالَ لجيحزي غُلامِهِ: «هوذا تِلكَ الشّونَميَّةُ.

[26] corre, pois, ao encontro dela e indaga-lhe: "Está tudo bem? Como está teu marido? E como está teu filho?" E ela respondeu a Geazi: "Shalom, tudo em paz!"

[26]أُركُضِ الآنَ لِلِقائها وقُلْ لها: أسَلامٌ لكِ؟ أسَلامٌ لزَوْجِكِ؟ أسَلامٌ للوَلَدِ؟» فقالَتْ: «سلامٌ».

[27] Contudo, assim que chegou ao monte, diante do homem de Deus, prostrou-se aos seus pés. Geazi aproximou-se para erguê-la, mas o homem de Deus lhe pediu: “Deixa-a em paz, porquanto seu coração está muito angustiado, mas Yahweh não quis me revelar o motivo desta terrível aflição!”

[27]فلَمّا جاءَتْ إلَى رَجُلِ اللهِ إلَى الجَبَلِ أمسَكَتْ رِجلَيهِ. فتقَدَّمَ جيحزي ليَدفَعَها، فقالَ رَجُلُ اللهِ: «دَعها لأنَّ نَفسَها مُرَّةٌ فيها والرَّبُّ كتَمَ الأمرَ عَنّي ولَمْ يُخبِرني».

[28] Então ela desabafou: “Porventura pedi ao meu senhor algum filho? Eu não te roguei para que não me enganasses?”

[28]فقالَتْ: «هل طَلَبتُ ابنًا مِنْ سيِّدي؟ ألَمْ أقُلْ لا تخدَعني؟»

[29] No mesmo instante Eliseu ordenou a Geazi: “Cinge teus lombos, prepara-te, pega o meu cajado na mão e vai. Se encontrares alguém pelo caminho, nem o cumprimentes; se alguém te saudar, nem lhe respondas. Assim que chegares deposita o meu cajado sobre o rosto do menino!”

[29]فقالَ لجيحزي: «اُشدُدْ حَقَوَيكَ وخُذْ عُكّازي بيَدِكَ وانطَلِقْ، وإذا صادَفتَ أحَدًا فلا تُبارِكهُ، وإنْ بارَكَكَ أحَدٌ فلا تُجِبهُ. وضَعْ عُكّازي علَى وجهِ الصَّبيِّ».

[30] Porém a mãe do menino exclamou: “Tão certo como vive o SENHOR e tu vives, juro que se ficares aqui, eu não retornarei aos meus!” Então ele decidiu acompanhar a mulher até sua casa.

[30]فقالَتْ أُمُّ الصَّبيِّ: «حَيٌّ هو الرَّبُّ، وحَيَّةٌ هي نَفسُكَ، إنَّني لا أترُكُكَ». فقامَ وتَبِعَها.

[31] Contudo, Geazi chegou primeiro e colocou o cajado sobre o rosto do menino sem vida, mas ele não disse uma palavra, nem reagiu de forma alguma. Então Geazi saiu correndo de volta e encontrou-se com Eliseu no caminho e exclamou: “Mestre, o menino não volta a si!”

[31]وجازَ جيحزي قُدّامَهُما ووضَعَ العُكّازَ علَى وجهِ الصَّبيِّ، فلَمْ يَكُنْ صوتٌ ولا مُصغٍ. فرَجَعَ للِقائهِ وأخبَرَهُ قائلًا: «لَمْ يَنتَبِهِ الصَّبيُّ».

[32] Quando Eliseu chegou à casa da sunamita, o menino estava deitado, morto e estendido sobre sua cama.

[32]ودَخَلَ أليشَعُ البَيتَ وإذا بالصَّبيِّ مَيتٌ ومُضطَجِعٌ علَى سريرِهِ.

[33] Então ele entrou, fechou a porta e orou a Yahweh, o SENHOR.

[33]فدَخَلَ وأغلَقَ البابَ علَى نَفسَيهِما كِلَيهِما، وصَلَّى إلَى الرَّبِّ.

34 Em seguida deitou-se sobre o menino, encostando sua boca à boca do menino, seus olhos sobre os olhos do menino, e as suas mãos repousaram sobre as mãos do menino. Enquanto se debruçava sobre ele, o corpo do menino foi se aquecendo.

34 ثُمَّ صَعِدَ واضطَجَعَ فوقَ الصَّبيِّ ووضَعَ فمَهُ علَى فمِهِ، وعَينَيهِ علَى عَينَيهِ، ويَدَيهِ علَى يَدَيهِ، وتَمَدَّدَ علَيهِ فسخُنَ جَسَدُ الوَلَدِ.

35 Eliseu levantou-se e começou a caminhar pelo quarto de um lado para o outro; depois subiu na cama e estendeu-se sobre o corpo do menino mais uma vez; então o menino espirrou sete vezes e abriu os olhos.

35 ثُمَّ عادَ وتَمَشَّى في البَيتِ تارَةً إلَى هنا وتارَةً إلَى هناكَ، وصَعِدَ وتَمَدَّدَ علَيهِ فعطَسَ الصَّبيُّ سبعَ مَرّاتٍ، ثُمَّ فتحَ الصَّبيُّ عَينَيهِ.

36 Eliseu chamou Geazi e o mandou imediatamente chamar a sunamita. E Geazi foi correndo. Quando ela chegou, Eliseu disse: “Toma teu filho!”

36 فدَعا جيحزي وقالَ: «أُدعُ هذِهِ الشّونَميَّةَ» فدَعاها. ولَمّا دَخَلَتْ إليهِ قالَ: «احمِلي ابنَكِ».

37 Ele entrou, prostrou-se a seus pés, curvando-se com o rosto rente ao chão. Em seguida pegou o filho e saiu.

37 فأتَتْ وسَقَطَتْ علَى رِجلَيهِ وسَجَدَتْ إلَى الأرضِ، ثُمَّ حَمَلَتِ ابنَها وخرجَتْ.

A morte que havia na panela é tirada

موت في القدر

38 Eliseu voltou a Guilgal, quando a fome assolava toda a região. Estando os discípulos dos profetas sentados à sua frente, ele solicitou ao seu servo: “Põe a panela grande no fogo e prepara uma sopa para os irmãos profetas”.

38 ورَجَعَ أليشَعُ إلَى الجِلجالِ. وكانَ جوعٌ في الأرضِ وكانَ بَنو الأنبياءِ جُلوسًا أمامَهُ. فقالَ لغُلامِهِ: «ضَعِ القِدرَ الكَبيرَةَ، واسلُقْ سليقَةً لبَني الأنبياءِ».

39 Um deles saiu ao campo para apanhar verdura e encontrou uma espécie de trepadeira silvestre. Apanhou alguns de seus frutos e encheu deles seu manto. Assim que retornou, cortou-os em pedaços e colocou-os no caldeirão do ensopado, embora ninguém soubesse o que era.

39 وخرجَ واحِدٌ إلَى الحَقلِ ليَلتَقِطَ بُقولًا، فوَجَدَ يَقطينًا بَرّيًّا، فالتَقَطَ مِنهُ قُثّاءً بَرّيًّا مِلءَ ثَوْبِهِ، وأتَى وقَطَّعَهُ في قِدرِ السَّليقَةِ، لأنَّهُمْ لَمْ يَعرِفوا.

[40] O ensopado foi servido aos homens, mas logo que o provaram, gritaram: “Ó homem de Deus, há morte na panela!” E não conseguiram mais comer.
[41] Entretanto Eliseu ordenou: “Trazei farinha!” Ele a despejou na panela e orientou: “Servi aos homens para que possam se alimentar em paz”. E já não havia mais qualquer perigo naquele caldeirão.

[40]وصَبّوا للقَوْمِ ليأكُلوا. وفيما هُم يأكُلونَ مِنَ السَّليقَةِ صرَخوا وقالوا: «في القِدرِ موتٌ يا رَجُلَ اللهِ!». ولَمْ يستطيعوا أنْ يأكُلوا.

[41]فقالَ: «هاتوا دَقيقًا». فألقاهُ في القِدرِ وقالَ: «صُبَّ للقَوْمِ فيأكُلوا». فكأنَّهُ لَمْ يَكُنْ شَيءٌ رَديءٌ في القِدرِ.

Vinte pães satisfazem cem homens

[42] Um homem veio de Báal-Shalisha, Baal-Salisa, trazendo consigo pães das primícias, vinte pães de cevada, feitos dos primeiros grãos da colheita, e também algumas espigas verdes. Então Eliseu orientou ao seu servo: “Serve ao povo para que coma!”
[43] Porém o seu servo lhe questionou: “Como servirei a cem homens?” Eliseu replicou: “Serve o povo para que coma, porque diz Yahweh, o SENHOR: ‘Comerão e ainda sobrará!’
[44] Assim, mediante a Palavra do SENHOR, o servo começou a repartir o pão entre o povo, todos se alimentaram e ainda sobrou.

إطعام مئة رجل

[42]وجاءَ رَجُلٌ مِنْ بَعلِ شَليشَةَ وأحضَرَ لرَجُلِ اللهِ خُبزَ باكورَةٍ عِشرينَ رَغيفًا مِنْ شَعيرٍ، وسَويقًا في جِرابِهِ. فقالَ: «أعطِ الشَّعبَ ليأكُلوا».

[43]فقالَ خادِمُهُ: «ماذا؟ هل أجعَلُ هذا أمامَ مِئَةِ رَجُلٍ؟» فقالَ: «أعطِ الشَّعبَ فيأكُلوا، لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: يأكُلونَ ويَفضُلُ عنهُمْ». فجَعَلَ أمامَهُمْ فأكلوا، وفَضَلَ عنهُمْ حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ.

2 Reis 5

Naamã é curado da lepra

[1] Naamã, chefe do exército do rei Aram, da Síria, era um homem muito respeitado e honrado pelo seu senhor, pois por meio dele o SENHOR dera vitória à Síria. No

المُلوكِ الثّاني 5

شفاء نعمان من البرص

[1]وكانَ نُعمانُ رَئيسُ جَيشِ مَلِكِ أرامَ رَجُلًا عظيمًا عِندَ سيِّدِهِ مَرفوعَ الوَجهِ، لأنَّهُ عن يَدِهِ أعطَى الرَّبُّ خَلاصًا لأرامَ. وكانَ الرَّجُلُ جَبّارَ بأسٍ، أبرَصَ.

entanto, esse valoroso guerreiro contraiu uma terrível doença de pele.

2 Numa de suas campanhas militares, os sírios haviam levado cativa uma menina da terra de Israel, que passou a servir a esposa de Naamã.

2وكانَ الأراميّونَ قد خرجوا غُزاةً فسبَوْا مِنْ أرضِ إسرائيلَ فتاةً صَغيرَةً، فكانتْ بَينَ يَدَيِ امرأةِ نُعمانَ.

3 Um dia a menina sugeriu à sua patroa: “Quem me dera o meu senhor procurasse o profeta que está em Samaria! Com certeza ele o curaria da sua lepra”.

3فقالَتْ لمَوْلاتِها: «يا لَيتَ سيِّدي أمامَ النَّبيِّ الّذي في السّامِرَةِ، فإنَّهُ كانَ يَشفيهِ مِنْ بَرَصِهِ».

4 Então Naamã comentou essa informação com seu senhor: “Assim falou a menina israelita”.

4فدَخَلَ وأخبَرَ سيِّدَهُ قائلًا: «كذا وكذا قالَتِ الجاريَةُ الّتي مِنْ أرضِ إسرائيلَ».

5 O rei da Síria respondeu: “Vai depressa com esta carta de apelo ao rei de Israel”. Ele partiu e levou consigo trezentos e cinquenta quilos de prata, setenta e dois quilos de ouro e dez mudas de roupas finas.

5فقالَ مَلِكُ أرامَ: «انطَلِقْ ذاهِبًا، فأُرسِلَ كِتابًا إلَى مَلِكِ إسرائيلَ». فذَهَبَ وأخَذَ بيَدِهِ عشَرَ وزَناتٍ مِنَ الفِضَّةِ، وسِتَّةَ آلافِ شاقِلٍ مِنَ الذَّهَبِ، وعشَرَ حُلَلٍ مِنَ الثِّيابِ.

6 E levou também ao rei de Israel a carta, que dizia: “No momento em que estiveres recebendo esta carta, saberás que te enviei meu servo Naamã, para que o cures dessa espécie de lepra.”

6وأتَى بالكِتابِ إلَى مَلِكِ إسرائيلَ يقولُ فيهِ: «فالآنَ عِندَ وُصول هذا الكِتابِ إلَيكَ، هوذا قد أرسَلتُ إلَيكَ نُعمانَ عَبدي فاشفِهِ مِنْ بَرَصِهِ».

7 Assim que o rei de Israel leu a carta, irritou-se sobremaneira e rasgou suas roupas, exclamando: “Por acaso sou Deus, que pode matar e dar a vida, para que ele me envie um homem a fim de que eu o cure da lepra? Vede como procura um motivo para criar um conflito entre nós!”

7فلَمّا قَرأَ مَلِكُ إسرائيلَ الكِتابَ مَزَّقَ ثيابَهُ وقالَ: «هل أنا اللهُ لكَيْ أُميتَ وأُحييَ، حتَّى إنَّ هذا يُرسِلُ إلَيَّ أنْ أشفيَ رَجُلًا مِنْ بَرَصِهِ؟ فاعلَموا وانظُروا أنَّهُ إنَّما يتَعَرَّضُ لي».

8 Quando Eliseu, o homem de Deus, ouviu que o rei de Israel tinha rasgado as roupas, mandou dizer ao rei: “Por que rasgaste tuas vestes? Envia-o a mim e saberás que, em verdade, há profeta em Israel!”

8ولَمّا سمِعَ أليشَعُ رَجُلُ اللهِ أنَّ مَلِكَ إسرائيلَ قد مَزَّقَ ثيابَهُ، أرسَلَ إلَى المَلِكِ يقولُ: «لماذا مَزَّقت ثيابَكَ؟ ليأتِ إلَيَّ فيَعلَمَ أنَّهُ يوجَدُ نَبيٌّ في إسرائيلَ».

[9] Naamã foi com seus cavalos e com seu carro e parou na entrada da casa de Eliseu.

9فجاءَ نُعمانُ بخَيلِهِ ومَركَباتِهِ ووقَفَ عِندَ بابِ بَيتِ أليشَعَ.

[10] Então este mandou um mensageiro dizer-lhe: "Vai lavar-te sete vezes no Jordão e tua carne te será restituída e ficará limpa!"

10فأرسَلَ إليهِ أليشَعُ رَسولًا يقولُ: «اذهَبْ واغتَسِلْ سبعَ مَرّاتٍ في الأُردُنِّ، فيَرجِعَ لَحمُكَ إلَيكَ وتَطهُرَ».

[11] No entanto, Naamã, sentindo-se insultado, retirou-se reclamando: "Eu imaginava que este homem viria receber-me pessoalmente, invocaria em pé o Nome do SENHOR, o seu Deus, moveria a mão sobre as feridas e me curaria desta enfermidade horrível na minha pele!

11فغَضِبَ نُعمانُ ومَضَى وقالَ: «هوذا قُلتُ إنَّهُ يَخرُجُ إلَيَّ، ويَقِفُ ويَدعو باسمِ الرَّبِّ إلهِهِ، ويُرَدِّدُ يَدَهُ فوقَ المَوْضِعِ فيُشفي الأبرَصَ.

[12] Ora, porventura os rios de Abana e Farfar de Damasco não são melhores do que todas as águas de Israel? Não poderia eu lavar-me neles para ficar curado?" E, voltando as costas, retirou-se indignado.

12أليس أبانَةُ وفَرفَرُ نهرا دِمَشقَ أحسَنَ مِنْ جميعِ مياهِ إسرائيلَ؟ أما كُنتُ أغتَسِلُ بهِما فأطهُرَ؟» ورَجَعَ ومَضَى بغَيظٍ.

[13] Contudo, seus servos, aproximando-se dele, aconselharam: "Aba, meu pai e mestre! Mesmo que o profeta te houvesse ordenado algo difícil, não o terias realizado? Quanto mais agora que ele simplesmente te orienta: 'Lava-te e ficarás purificado'.

13فتقَدَّمَ عَبيدُهُ وكلَّموهُ وقالوا: «يا أبانا، لو قالَ لكَ النَّبيُّ أمرًا عظيمًا، أما كُنتَ تعمَلُهُ؟ فكمْ بالحَريِّ إذا قالَ لكَ: اغتَسِلْ واطهُرْ؟».

[14] Então Naamã aquiesceu, desceu ao Jordão, mergulhou sete vezes conforme a orientação do homem de Deus e ficou completamente curado. Sua pele tornou-se sadia e limpa como a pele de um menino.

14فنَزَلَ وغَطَسَ في الأُردُنِّ سبعَ مَرّاتٍ، حَسَبَ قَوْلِ رَجُلِ اللهِ، فرَجَعَ لَحمُهُ كلَحمِ صَبيٍّ صَغيرٍ وطَهُرَ.

[15] Em seguida retornou à casa de Eliseu com toda a sua comitiva. Ao chegar diante do homem de Deus, declarou: "Eis que agora sei que em toda a terra não há Deus, a não ser em Israel; rogo-te, pois, que recebas um presente do teu servo.

15فرَجَعَ إلَى رَجُلِ اللهِ هو وكُلُّ جَيشِهِ ودَخَلَ ووقَفَ أمامَهُ وقالَ: «هوذا قد عَرَفتُ أنَّهُ ليس إلهٌ في كُلِّ الأرضِ إلّا في إسرائيلَ، والآنَ فخُذْ بَرَكَةً مِنْ عَبدِكَ».

[16] Entretanto o homem de Deus respondeu: “Juro por Yahweh, o Nome do SENHOR, o Deus vivo, a quem sirvo, que nada aceitarei!” Naamã ainda insistiu com ele para que recebesse um presente, mas ele se recusou a receber qualquer gratificação.

[16]فقالَ: «حَيٌّ هو الرَّبُّ الّذي أنا واقِفٌ أمامَهُ، إنّي لا آخُذُ». وألَحَّ علَيهِ أنْ يأخُذَ فأبَى.

[17] Então Naamã pediu: “Permita ao menos que este teu servo leve duas mulas carregadas de terra, porquanto de agora em diante teu servo jamais oferecerá holocaustos nem sacrifícios a outros deuses, senão a Yahweh, o SENHOR!

[17]فقالَ نُعمانُ: «أما يُعطَى لعَبدِكَ حِملُ بَغلَينِ مِنَ التُّرابِ، لأنَّهُ لا يُقَرِّبُ بَعدُ عَبدُكَ مُحرَقَةً ولا ذَبيحَةً لآلِهَةٍ أُخرَى بل للرَّبِّ.

[18] Contudo, eu rogo a Yahweh que me perdoe por uma única atitude: Quando eu tiver de acompanhar meu rei ao templo de Rimom, o deus da Síria, meu senhor costuma apoiar-se no meu braço para reverenciar sua divindade, e, por isso, tenho que me ajoelhar ali também. Que o SENHOR perdoe teu servo por isso”.

[18]عن هذا الأمرِ يَصفَحُ الرَّبُّ لعَبدِكَ: عِندَ دُخول سيِّدي إلَى بَيتِ رِمّونَ ليَسجُدَ هناكَ، ويَستَنِدُ علَى يَدي فأسجُدُ في بَيتِ رِمّونَ، فعِندَ سُجودي في بَيتِ رِمّونَ يَصفَحُ الرَّبُّ لعَبدِكَ عن هذا الأمرِ».

[19] Ao que lhe respondeu Eliseu: “Shalom! Vai em paz e boa viagem.” E Naamã foi se afastando.

[19]فقالَ لهُ: «امضِ بسَلامٍ».

Geazi é atacado da lepra

ولَمّا مَضَى مِنْ عِندِهِ مَسافَةً مِنَ الأرضِ،

[20] Quando Naamã já estava a certa distância, Guehazi, Geazi, o servo de Elishá, Eliseu, o homem de Deus, protestou: “O meu senhor poupou este sírio Naamã, negando-se aceitar dele alguma gratificação do muito que trazia! Tão certo como vive o SENHOR, irei atrás dele e receberei dele alguma recompensa!”

[20]قالَ جيحزي غُلامُ أليشَعَ رَجُلِ اللهِ: «هوذا سيِّدي قد امتَنَعَ عن أنْ يأخُذَ مِنْ يَدِ نُعمانَ الأراميِّ هذا ما أحضَرَهُ. حَيٌّ هو الرَّبُّ، إنّي أجري وراءَهُ وآخُذُ مِنهُ شَيئًا».

[21] Em seguida, partiu Geazi às pressas com o objetivo de alcançar Naamã, que, percebendo sua aproximação, parou sua carruagem e desceu para encontrá-lo e indagou: “O que houve? Está tudo bem?”

[22] Ao que Geazi respondeu prontamente: “Sim, tudo bem. Mas meu senhor enviou-me para informar-te que dois jovens irmãos, discípulos dos profetas, acabaram de chegar, vindos dos montes de Efraim. Portanto, rogo-te, dê-lhes um talento, trinta e cinco quilos de prata, e duas vestes de gala!”

[23] Diante do que Naamã respondeu generosamente: “Aceita, pois, dois talentos!” Ele insistiu com Geazi para que aceitasse aquela oferta e colocou os setenta quilos de prata em duas sacolas, com as duas mudas de roupas finas, e entregou tudo a dois de seus servos, os quais foram à frente de Geazi, transportando as sacolas.

[24] Assim que Geazi chegou à colina onde Eliseu morava, tomou as sacolas das mãos dos servos de Naamã e as guardou em casa. Ordenou que os servos retornassem, e eles partiram.

[25] Em seguida entrou e apresentou-se ao seu senhor Eliseu. E este lhe indagou: “De onde vens, Geazi?” Ao que ele replicou: “Teu servo não foi à parte alguma!”

[26] No entanto Eliseu lhe afirmou: “Porventura não fui contigo em espírito, quando aquele homem voltou do seu carro ao teu encontro? Certamente este não era o momento para receberes prata e roupa,

[21]فسارَ جيحزي وراءَ نُعمانَ. ولَمّا رآهُ نُعمانُ راكِضًا وراءَهُ نَزَلَ عن المَركَبَةِ لِلِقائهِ وقالَ: «أسَلامٌ؟».

[22]فقالَ: «سلامٌ. إنَّ سيِّدي قد أرسَلَني قائلًا: هوذا في هذا الوقتِ قد جاءَ إلَيَّ غُلامانِ مِنْ جَبَلِ أفرايِمَ مِنْ بَني الأنبياءِ، فأعطِهِما وزنَةَ فِضَّةٍ وحُلَّتَيْ ثيابٍ».

[23]فقالَ نُعمانُ: «اقبَلْ وخُذْ وزنَتَينِ». وألَحَّ علَيهِ، وصَرَّ وزنَتَيْ فِضَّةٍ في كيسَينِ، وحُلَّتَيِ الثِّيابِ، ودَفَعَها لغُلامَيهِ فحَمَلاها قُدّامَهُ.

[24]ولَمّا وصَلَ إلَى الأكَمَةِ أخَذَها مِنْ أيديهِما وأودَعَها في البَيتِ وأطلَقَ الرَّجُلَينِ فانطَلَقا.

[25]وأمّا هو فدَخَلَ ووقَفَ أمامَ سيِّدِهِ. فقالَ لهُ أليشَعُ: «مِنْ أينَ يا جيحزي؟» فقالَ: «لَمْ يَذهَبْ عَبدُكَ إلَى هنا أو هناكَ».

[26]فقالَ لهُ: «ألَمْ يَذهَبْ قَلبي حينَ رَجَعَ الرَّجُلُ مِنْ مَركَبَتِهِ لِلِقائكَ؟ أهو وقتٌ لأخذِ الفِضَّةِ ولأخذِ ثيابٍ وزَيتونٍ وكُرومٍ وغَنَمٍ وبَقَرٍ وعَبيدٍ وجَوارٍ؟

tampouco para cobiçares olivais, vinhas, ovelhas, bois, servos e servas!

27 Por esse motivo a lepra, a enfermidade que assolava a pele de Naamã, atingirá a tua pessoa e todos os teus descendentes para sempre!” E assim Geazi saiu da presença de Eliseu já leproso, e seu corpo parecia coberto de neve.

27فبَرَصُ نُعمانَ يَلصَقُ بكَ وبنَسلِكَ إلَى الأبدِ». فخرجَ مِنْ أمامِهِ أبرَصَ كالثَّلجِ.

2 Reis 6

Eliseu faz flutuar o ferro de um machado

1 Em outra ocasião, os discípulos dos profetas sugeriram a Eliseu: “Como vês, o lugar em que moramos, perto de ti, tornou-se pequeno demais para nós.

2 Vamos até o Jordão e ali cada um de nós cortará um tronco a fim de podermos construir ali mesmo um local para reuniões”. E Eliseu aquiesceu dizendo: “Ide!”

3 Então um deles o convidou: “Queiras vir com teus servos!” E ele respondeu: “Irei!”

4 Assim foi com eles. Chegando ao Jordão, puseram-se a derrubar árvores.

5 Entretanto, quando um deles estava cortando um tronco, o ferro do machado caiu nas águas do rio. E ele imediatamente gritou: “Ah! Meu senhor! Este machado fora tomado de empréstimo”.

6 Ao que o homem de Deus indagou: “Onde caiu o machado?” e, imediatamente, outro servo lhe apontou o lugar. Então Eliseu cortou um galho e o jogou na direção indicada, fazendo o ferro

المُلوكِ الثّاني 6

الحديد يطفو على الماء

1وقالَ بَنو الأنبياءِ لأليشَعَ: «هوذا المَوْضِعُ الّذي نَحنُ مُقيمونَ فيهِ أمامَكَ ضَيِّقٌ علَينا.

2فلنَذهَبْ إلَى الأُردُنِّ ونأخُذْ مِنْ هناكَ كُلُّ واحِدٍ خَشَبَةً، ونَعمَلْ لأنفُسِنا هناكَ مَوْضِعًا لنُقيمَ فيهِ». فقالَ: «اذهَبوا».

3فقالَ واحِدٌ: «اقبَلْ واذهَبْ مع عَبيدِكَ». فقالَ: «إنّي أذهَبُ».

4فانطَلَقَ معهُمْ. ولَمّا وصَلوا إلَى الأُردُنِّ قَطَعوا خَشَبًا.

5وإذ كانَ واحِدٌ يَقطَعُ خَشَبَةً، وقَعَ الحَديدُ في الماءِ. فصَرَخَ وقالَ: «آهِ يا سيِّدي! لأنَّهُ عاريَةٌ».

6فقالَ رَجُلُ اللهِ: «أين سقَطَ؟» فأراهُ المَوْضِعَ، فقَطَعَ عودًا وألقاهُ هناكَ، فطَفا الحَديدُ.

do machado subir a tona e flutuar sobre as águas.

7 Então disse ao servo: "Pega-o!" Ele estendeu o braço e tomou o machado nas mãos.

7فقالَ: «ارفَعهُ لنَفسِكَ». فمَدَّ يَدَهُ وأخَذَهُ.

Eliseu adivinha os conselhos do rei da Síria

أليشع يوقع بجيش أرام

8 Ora, o rei de Aram, da Síria, estava em guerra contra Israel. Depois de reunir-se com os seus conselheiros, decidiu: "Em tal lugar erguerei meu acampamento!"

8وأمّا مَلِكُ أرامَ فكانَ يُحارِبُ إسرائيلَ، وتآمَرَ مع عَبيدِهِ قائلًا: «في المَكانِ الفُلانيِّ تكونُ مَحَلَّتي».

9 Mas o homem de Deus mandou comunicar ao rei de Israel: "Muito cuidado com esse tal lugar, pois os sírios estão se deslocando para lá!"

9فأرسَلَ رَجُلُ اللهِ إلَى مَلِكِ إسرائيلَ يقولُ: «احذَرْ مِنْ أنْ تعبُرَ بهذا المَوْضِعِ، لأنَّ الأراميّينَ حالّونَ هناكَ».

10 Então o rei de Israel enviou suas tropas ao local que o homem de Deus lhe havia orientado; e assim se protegeu. Esses avisos não ocorreram uma só vez, nem duas.

10فأرسَلَ مَلِكُ إسرائيلَ إلَى المَوْضِعِ الّذي قالَ لهُ عنهُ رَجُلُ اللهِ وحَذَّرَهُ مِنهُ وتَحَفَّظَ هناكَ، لا مَرَّةً ولا مَرَّتَينِ.

11 O coração do rei de Aram ficou muito perturbado com isso e mandou chamar seus servos e lhes interrogou: "Não me podereis descobrir quem, afinal, é que está nos traindo a favor do rei de Israel?"

11فاضطَرَبَ قَلبُ مَلِكِ أرامَ مِنْ هذا الأمرِ، ودَعا عَبيدَهُ وقالَ لهُمْ: «أما تُخبِرونَني مَنْ مِنّا هو لمَلِكِ إسرائيلَ؟»

12 Um dos seus servos ponderou: "Ó rei, meu senhor, não é isso que se passa! O profeta Eliseu, que está em terras israelitas, conta ao rei de Israel tudo quanto dizes no secreto dos teus aposentos!"

12فقالَ واحِدٌ مِنْ عَبيدِهِ: «ليس هكذا يا سيِّدي المَلِكَ. ولكن أليشَعَ النَّبيَّ الّذي في إسرائيلَ، يُخبِرُ مَلِكَ إسرائيلَ بالأُمورِ الّتي تتَكلَّمُ بها في مُخدَعِ مِضطَجَعِكَ».

13 Diante do que o rei determinou: "Ide e vede onde ele se encontra; vou mandar trazê-lo. Então lhe informaram: "O profeta está em Dotan!"

13فقالَ: «اذهَبوا وانظُروا أين هو، فأُرسِلَ وآخُذَهُ». فأُخبِرَ وقيلَ لهُ: «هوذا هو في دوثانَ».

[14] Ele mandou cavalos, carros e um grande exército para lá, os quais vieram de noite e sitiaram a cidade.

[15] No dia seguinte, Eliseu levantou-se ao romper da aurora e saiu. E eis que um batalhão cercava toda a cidade com cavalos e carros de guerra. Seu servo lhe indagou: “Ai, meu senhor, o que haveremos de fazer?”

[16] E o profeta acalmou-o dizendo: “Não tenhas medo! Porquanto são mais numerosos os que estão conosco que os que estão com eles”.

[17] Em seguida Eliseu orou suplicando: “Ó Yahweh, abre os olhos dele a fim de que consiga ver!” E o SENHOR fez com que o moço pudesse enxergar a montanha coberta de cavalos e carros de fogo em torno de Eliseu.

[18] E quando os sírios desciam contra ele, Eliseu orou assim a Yahweh: “Rogo-te que firas estes homens de cegueira!” E, naquele momento, o SENHOR fez com que todos os soldados arameus ficassem completamente cegos, conforme o pedido de Eliseu.

[19] Então Eliseu lhes deu uma palavra de orientação: “Não é este o caminho, nem é esta a cidade que procurais! Segui-me, que vos conduzirei ao homem que buscais”. Mas ele os conduziu a Samaria.

[20] Ao entrarem em Samaria, Eliseu orou: “Yahweh, abre os olhos dessa gente, para que vejam!” E o SENHOR abriu-lhes os olhos, e eles observaram que estavam dentro da cidade de Samaria.

[14]فأرسَلَ إلَى هناكَ خَيلًا ومَركَباتٍ وجَيشًا ثَقيلًا، وجاءوا ليلًا وأحاطوا بالمدينةِ.

[15]فبَكَّرَ خادِمُ رَجُلِ اللهِ وقامَ وخرجَ، وإذا جَيشٌ مُحيطٌ بالمدينةِ وخَيلٌ ومَركَباتٌ. فقالَ غُلامُهُ لهُ: «آهِ يا سيِّدي! كيفَ نَعمَلُ؟»

[16]فقالَ: «لا تخَفْ، لأنَّ الّذينَ معنا أكثَرُ مِنَ الّذينَ معهُمْ».

[17]وصَلَّى أليشَعُ وقالَ: «يارَبُّ، افتَحْ عَينَيهِ فيُبصِرَ». ففَتَحَ الرَّبُّ عَينَيِ الغُلامِ فأبصَرَ، وإذا الجَبَلُ مَملوءٌ خَيلًا ومَركَباتِ نارٍ حَوْلَ أليشَعَ.

[18]ولَمّا نَزَلوا إليهِ صَلَّى أليشَعُ إلَى الرَّبِّ وقالَ: «اضرِبْ هؤُلاءِ الأُمَمَ بالعَمَى». فضَرَبَهُمْ بالعَمَى كقَوْلِ أليشَعَ.

[19]فقالَ لهُمْ أليشَعُ: «لَيسَتْ هذِهِ هي الطريقَ، ولا هذِهِ هي المدينةَ. اتبَعوني فأسيرَ بكُمْ إلَى الرَّجُلِ الّذي تُفَتِّشونَ علَيهِ». فسارَ بهِمْ إلَى السّامِرَةِ.

[20]فلَمّا دَخَلوا السّامِرَةَ قالَ أليشَعُ: «يارَبُّ افتَحْ أعيُنَ هؤُلاءِ فيُبصِروا». ففَتَحَ الرَّبُّ أعيُنَهُمْ فأبصَروا وإذا هُم في وسطِ السّامِرَةِ.

[21] Assim que o rei de Israel os viu, consultou a Eliseu: “Devo matá-los, meu Aba? Devo liquidá-los, meu mestre?”

[22] Ao que lhe respondeu o profeta: “Não! Porventura costumas tirar a vida daqueles que tua espada e o teu arco fizeram prisioneiros?” Dá-lhes pão e água, para que se alimentem, saciem-se e depois voltem para o seu senhor”.

[23] O rei mandou que lhes fosse servido um grande banquete; depois de terem comido e bebido até se fartarem, despediu-os e eles retornaram para o seu senhor. E por causa disso, as tropas da Síria desistiram por algum tempo de tentar invadir o território de Israel.

Samaria é cercada

[24] Depois disso, Bem-Hadade, rei de Aram, Síria, convocou todo o seu exército para atacar e sitiar Shomron, Samaria.

[25] Houve grande fome em Samaria, porque o cerco foi mantido até que grande fome se espalhou por toda a cidade, a ponto de uma cabeça de jumento custar o equivalente a oitenta peças de prata, e uma caneca de esterco de pomba, cinco peças de prata.

[26] Quando o rei de Israel ia passando pela muralha, uma mulher lhe gritou: “Socorre-me, senhor meu rei!”

[27] Diante do que respondeu ele: “Se o SENHOR não te socorrer, quem sou eu para te ajudar? Acaso há trigo na eira ou vinho no tanque de prensar uvas?”

[21] فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ لأليشَعَ لَمّا رآهُمْ: «هل أضرِبُ؟ هل أضرِبُ يا أبي؟»

[22] فقالَ: «لا تضرِبْ. تضرِبُ الّذينَ سبَيتَهُمْ بسَيفِكَ وبقَوْسِكَ. ضَعْ خُبزًا وماءً أمامَهُمْ فيأكُلوا ويَشرَبوا، ثُمَّ يَنطَلِقوا إلَى سيِّدِهِمْ».

[23] فأولَمَ لهُمْ وليمَةً عظيمَةً فأكلوا وشَرِبوا، ثُمَّ أطلَقَهُمْ فانطَلَقوا إلَى سيِّدِهِمْ. ولَمْ تعُدْ أيضًا جُيوشُ أرامَ تدخُلُ إلَى أرضِ إسرائيلَ.

المجاعة في السامرة المحاصرة

[24] وكانَ بَعدَ ذلكَ أنَّ بَنهَدَدَ مَلِكَ أرامَ جَمَعَ كُلَّ جَيشِهِ وصَعِدَ فحاصَرَ السّامِرَةَ.

[25] وكانَ جوعٌ شَديدٌ في السّامِرَةِ. وهُم حاصَروها حتَّى صارَ رأسُ الحِمارِ بثَمانينَ مِنَ الفِضَّةِ، ورُبعُ القابِ مِنْ زِبلِ الحَمامِ بخَمسٍ مِنَ الفِضَّةِ.

[26] وبَينَما كانَ مَلِكُ إسرائيلَ جائزًا علَى السّورِ صَرَخَتِ امرأةٌ إليهِ تقولُ: «خَلِّصْ يا سيِّدي المَلِكَ».

[27] فقالَ: «لا! يُخَلِّصكِ الرَّبُّ. مِنْ أينَ أُخَلِّصُكِ؟ أمِنَ البَيدَرِ أو مِنَ المِعصَرَةِ؟»

[28] Mesmo assim, o rei lhe indagou: “Que te aconteceu?” E ela explicou: “Esta mulher me disse: ‘Entrega teu filho, para que o comamos hoje, que amanhã comeremos o meu filho!’

[28]ثُمَّ قالَ لها المَلِكُ: «ما لكِ؟» فقالَتْ: «إنَّ هذِهِ المَرأةَ قد قالَتْ لي: هاتي ابنَكِ فنأكُلهُ اليومَ ثُمَّ، نأكُلَ ابني غَدًا.

[29] Então cozinhamos o meu filho e o comemos; no dia seguinte eu lhe disse: ‘Agora, pois, dá o teu filho para que o comamos’, mas ela escondeu o seu filho!”

[29]فسلَقنا ابني وأكلناهُ. ثُمَّ قُلتُ لها في اليومِ الآخَرِ: هاتي ابنَكِ فنأكُلهُ فخَبّأتِ ابنَها».

[30] Assim que o rei ouviu o que aquela mulher disse, rasgou as vestes enquanto caminhava pelo muro; e o povo viu que o rei vestia pano de saco por baixo, sobre a pele.

[30]فلَمّا سمِعَ المَلِكُ كلامَ المَرأةِ مَزَّقَ ثيابَهُ وهو مُجتازٌ علَى السّورِ، فنَظَرَ الشَّعبُ وإذا مِسحٌ مِنْ داخِلٍ علَى جَسَدِهِ.

[31] Então disse o rei: “Que Deus me castigue com todo o rigor se a cabeça de Elishá ben Shafat, Eliseu filho de Safate, lhe ficar sobre os ombros até o final deste dia!”

[31]فقالَ: «هكذا يَصنَعُ لي اللهُ وهكذا يَزيدُ، إنْ قامَ رأسُ أليشَعَ بنِ شافاطَ علَيهِ اليومَ».

[32] Eliseu estava sentado em sua casa e os anciãos sentados com ele; o rei fez-se preceder por um mensageiro. Mas antes que este chegasse até ele, Eliseu declarou àquelas autoridades: “Vistes como esse filho de assassino mandou-me cortar a cabeça! Ficai, pois, atentos! Assim que o mensageiro chegar, fechai a porta e empurrai-o, deixando-o para fora e a porta trancada. Porventura ele não será imediatamente seguido pelos passos do seu senhor?

[32]وكانَ أليشَعُ جالِسًا في بَيتِهِ والشُّيوخُ جُلوسًا عِندَهُ. فأرسَلَ رَجُلًا مِنْ أمامِهِ. وقَبلَما أتَى الرَّسولُ إليهِ قالَ للشُّيوخِ: «هل رأيتُمْ أنَّ ابنَ القاتِلِ هذا قد أرسَلَ لكَيْ يَقطَعَ رأسي؟ انظُروا! إذا جاءَ الرَّسولُ فأغلِقوا البابَ واحصُروهُ عِندَ البابِ. أليس صوتُ قَدَمَيْ سيِّدِهِ وراءَهُ؟».

[33] Quando Eliseu ainda estava falando com eles, o mensageiro chegou e declarou: “Isto é um castigo que vem de Yahweh; que razão teria ainda para ter esperança no SENHOR?”

[33]وبَينَما هو يُكلِّمُهُمْ إذا بالرَّسولِ نازِلٌ إليهِ. فقالَ: «هوذا هذا الشَّرُّ هو مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ. ماذا أنتَظِرُ مِنَ الرَّبِّ بَعدُ؟».

2 Reis 7

Eliseu prediz a abundância de víveres

[1] Eliseu respondeu: “Escuta a Palavra de Yahweh! Assim diz o SENHOR: ‘Amanhã, por essas horas, na entrada de Samaria, tanto uma medida de farinha como duas medidas de cevada serão vendidas por uma peça de prata’”.

[2] O escudeiro em cujo braço do rei se apoiava respondeu ao homem de Deus: “Ainda que o SENHOR mandasse abrir as comportas do céu, será que essa profecia poderia se tornar realidade?” Entretanto, Eliseu advertiu: “Tu o verás com teus próprios olhos, contudo dessa fartura não comerás!”

[3] À porta da cidade estavam quatro leprosos, os quais disseram entre si: “Por que ficarmos aqui à espera da morte?

[4] Se resolvermos entrar na cidade, morreremos lá, porque a fome reina lá dentro; se ficarmos aqui, morreremos da mesma forma. Vamo-nos, pois, e passemos para o acampamento dos arameus a fim de nos rendermos; se nos deixarem viver, viveremos, e se nos matarem, morreremos!”

[5] Assim que a noite caiu, eles se dirigiram ao acampamento dos arameus. Quando chegaram às proximidades do acampamento, observaram que não havia ninguém ali,

المُلوكِ الثّاني 7

نبوءة أليشع بالفرج

[1]وقالَ أليشَعُ: «اسمَعوا كلامَ الرَّبِّ. هكذا قالَ الرَّبُّ: في مِثلِ هذا الوقتِ غَدًا تكونُ كيلَةُ الدَّقيقِ بشاقِلٍ، وكيلَتا الشَّعيرِ بشاقِلٍ في بابِ السّامِرَةِ».

[2]وإنَّ جُنديًّا للمَلِكِ كانَ يَستَنِدُ علَى يَدِهِ أجابَ رَجُلَ اللهِ وقالَ: «هوذا الرَّبُّ يَصنَعُ كوًى في السماءِ! هل يكونُ هذا الأمرُ؟» فقالَ: «إنَّكَ ترَى بعَينَيكَ، ولكن لا تأكُلُ مِنهُ».

رفع الحصار

[3]وكانَ أربَعَةُ رِجالٍ بُرصٍ عِندَ مَدخَلِ البابِ، فقالَ أحَدُهُمْ لصاحِبِهِ: «لماذا نَحنُ جالِسونَ هنا حتَّى نَموتَ؟

[4]إذا قُلنا نَدخُلُ المدينَةَ، فالجوعُ في المدينةِ فنَموتُ فيها. وإذا جَلَسنا هنا نَموتُ. فالآنَ هَلُمَّ نَسقُطْ إلَى مَحَلَّةِ الأراميّينَ، فإنِ استَحيَوْنا حَيينا، وإنْ قَتَلونا مُتنا».

[5]فقاموا في العِشاءِ ليَذهَبوا إلَى مَحَلَّةِ الأراميّينَ. فجاءوا إلَى آخِرِ مَحَلَّةِ الأراميّينَ فلَمْ يَكُنْ هناكَ أحَدٌ.

[6] pois o SENHOR tinha feito os arameus ouvirem o ruído de um grande exército com cavalos e carros de guerra, de modo que comentaram uns com os outros: “O rei de Israel deve ter contratado os reis dos hititas e dos egípcios para marcharem contra nós!”

[6]فإنَّ الرَّبَّ أسمَعَ جَيشَ الأراميّينَ صوتَ مَركَباتٍ وصوتَ خَيلٍ، صوتَ جَيشٍ عظيمٍ. فقالوا الواحِدُ لأخيهِ: «هوذا مَلِكُ إسرائيلَ قد استأجَرَ ضِدَّنا مُلوكَ الحِثّيّينَ ومُلوكَ المِصريّينَ ليأتوا علَينا».

[7] Sendo assim, a fim de salvarem as próprias vidas, os sírios fugiram ao anoitecer, abandonando todos os seus pertences: tendas, cavalos, jumentos e deixando o acampamento como estava.

[7]فقاموا وهَرَبوا في العِشاءِ وتَرَكوا خيامَهُمْ وخَيلهُمْ وحَميرَهُمُ، المَحَلَّةَ كما هي، وهَرَبوا لأجلِ نَجاةِ أنفُسِهِمْ.

[8] Aqueles leprosos, portanto, chegaram às imediações do acampamento e entraram numa tenda; depois de terem comido e bebido, levaram de lá prata, ouro e vestes, que foram em seguida esconder. Retornaram mais tarde e entraram em outra barraca e tiraram de lá os despojos e igualmente os esconderam.

[8]وجاءَ هؤُلاءِ البُرصُ إلَى آخِرِ المَحَلَّةِ ودَخَلوا خَيمَةً واحِدَةً، فأكلوا وشَرِبوا وحَمَلوا مِنها فِضَّةً وذَهَبًا وثيابًا ومَضَوْا وطَمَروها. ثُمَّ رَجَعوا ودَخَلوا خَيمَةً أُخرَى وحَمَلوا مِنها ومَضَوْا وطَمَروا.

[9] Então disseram depois entre si: “Não está certo o que estamos fazendo! Hoje é um dia de boas novas e nós estamos calados! Se esperarmos até raiar o dia de amanhã, com certeza algum castigo nos sobrevirá. Vamos, pois, levemos essa grande notícia ao palácio do rei!”

[9]ثُمَّ قالَ بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «لَسنا عامِلينَ حَسَنًا. هذا اليومُ هو يومُ بشارَةٍ ونَحنُ ساكِتونَ، فإنِ انتَظَرنا إلَى ضَوْءِ الصّباحِ يُصادِفُنا شَرٌّ. فهَلُمَّ الآنَ نَدخُلْ ونُخبِرْ بَيتَ المَلِكِ».

[10] Partiram, chamaram os guardas da porta da cidade e lhes anunciaram: “Fomos ao acampamento dos arameus, sírios, mas não vimos nem ouvimos voz de pessoa alguma lá! Apenas encontramos os cavalos e os jumentos atados, e as tendas abandonadas.

[10]فجاءوا ودَعَوْا بَوّابَ المدينةِ وأخبَروهُ قائلينَ: «إنَّنا دَخَلنا مَحَلَّةَ الأراميّينَ فلَمْ يَكُنْ هناكَ أحَدٌ ولا صوتُ إنسانٍ، ولكن خَيلٌ مَربوطَةٌ وحَميرٌ مَربوطَةٌ وخيامٌ كما هي».

[11] Então os sentinelas da porta gritaram e transmitiram as informações para o interior do palácio do rei.

[11]فدَعا البَوّابينَ فأخبَروا بَيتَ المَلِكِ داخِلًا.

[12] O rei levantou-se durante a noite e, acordando seus conselheiros, lhes comunicou: "Vou explicar-vos o que os arameus nos fizeram. Sabendo que estamos sofrendo fome, retiraram-se do acampamento para se esconderem no campo, imaginando consigo: 'certamente eles sairão da cidade, nós os apanharemos vivos e entraremos na cidade!'"

[12]فقامَ المَلِكُ ليلًا وقالَ لعَبيدِهِ: «لأُخبِرَنَّكُمْ ما فعَلَ لنا الأراميّونَ. عَلِموا أنَّنا جياعٌ فخرجوا مِنَ المَحَلَّةِ ليَختَبِئوا في حَقلٍ قائلينَ: إذا خرجوا مِنَ المدينةِ قَبَضنا علَيهِمْ أحياءً ودَخَلنا المدينةَ».

[13] Diante disso, um dos oficiais sugeriu: "Tomem-se alguns guerreiros e cinco dos cavalos sobreviventes que ainda estão entre nós. O destino desses homens será o mesmo de todos os israelitas que permanecerem conosco, exatamente como toda essa multidão condenada. Por essa razão, nós os mandaremos investigar o que aconteceu e veremos o que mais sucederá!"

[13]فأجابَ واحِدٌ مِنْ عَبيدِهِ وقالَ: «فليأخُذوا خَمسَةً مِنَ الخَيلِ الباقيَةِ الّتي بَقيَتْ فيها. هي نَظيرُ كُلِّ جُمهورِ إسرائيلَ الّذينَ بَقَوْا بها، أو هي نَظيرُ كُلِّ جُمهورِ إسرائيلَ الّذينَ فنَوْا. فنُرسِلُ ونَرَى».

[14] Assim, tomaram dois carros de guerra com seus cavalos e o rei os enviou atrás do exército dos arameus, ordenando aos condutores: "Ide e vede tudo quanto se passou!"

[14]فأخَذوا مَركَبَتَيْ خَيلٍ. وأرسَلَ المَلِكُ وراءَ جَيشِ الأراميّينَ قائلًا: «اذهَبوا وانظُروا».

[15] Eles seguiram as pegadas do exército sírio até o Jordão e encontraram todo o caminho cheio de roupas e armas que os arameus haviam largado para trás enquanto tratavam de fugir desesperadamente. Os mensageiros voltaram e relataram tudo ao rei.

[15]فانطَلَقوا وراءَهُمْ إلَى الأُردُنِّ، وإذا كُلُّ الطريقِ مَلآنٌ ثيابًا وآنيَةً قد طَرَحَها الأراميّونَ مِنْ عَجَلَتِهِمْ. فرَجَعَ الرُّسُلُ وأخبَروا المَلِكَ.

[16] Então o povo saiu e saqueou o acampamento dos arameus; e aconteceu que o preço de uma medida de farinha caiu para o equivalente a uma peça de prata, assim como duas medidas de cevada passaram a custar também uma peça de prata, exatamente como o SENHOR havia dito.

[17] Ora, o rei tinha destacado como sentinela na porta, o escudeiro em cujo braço ele se apoiara; no entanto, o povo ao sair em disparada o pisoteou lá na porta e ele morreu, conforme o homem de Deus havia predito quando o rei foi a sua casa.

[18] Aconteceu tudo conforme o homem de Deus havia profetizado diante do rei: "Amanhã, por volta desta hora, na porta de Samaria, tanto uma medida de farinha como duas medidas de cevada poderão ser compradas por apenas uma peça de prata!"

[19] O oficial tinha contestado Eliseu dizendo: "Ainda que o próprio Yahweh abrisse as janelas do céu, poderia tal predição se cumprir?" E o homem de Deus respondeu: "Tu o verás com os teus próprios olhos, contudo de nada comerás!"

[20] E assim aconteceu; pois o povo o atropelou junto à porta da cidade, e ele morreu ali mesmo.

[16]فخرجَ الشَّعبُ ونَهَبوا مَحلَّةَ الأراميّينَ. فكانتْ كيلَةُ الدَّقيقِ بشاقِلٍ، وكيلَتا الشَّعيرِ بشاقِلٍ حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ.

[17]وأقامَ المَلِكُ علَى البابِ الجُنديَّ الّذي كانَ يَستَنِدُ علَى يَدِهِ، فداسَهُ الشَّعبُ في البابِ، فماتَ كما قالَ رَجُلُ اللهِ الّذي تكلَّمَ عِندَ نُزولِ المَلِكِ إليهِ.

[18]فإنَّهُ لَمّا تكلَّمَ رَجُلُ اللهِ إلَى المَلِكِ قائلًا: «كيلَتا شَعيرٍ بشاقِلٍ وكيلَةُ دَقيقٍ بشاقِلٍ تكونُ في مِثلِ هذا الوقتِ غَدًا في بابِ السّامِرَةِ»

[19]وأجابَ الجُنديُّ رَجُلَ اللهِ وقالَ: «هوذا الرَّبُّ يَصنَعُ كوَى في السماءِ! هل يكونُ مِثلَ هذا الأمرِ؟» قالَ: «إنَّكَ ترَى بعَينَيكَ ولكنكَ لا تأكُلُ مِنهُ».

[20]فكانَ لهُ كذلكَ. داسَهُ الشَّعبُ في البابِ فماتَ.

2 Reis 8

المُلوكِ الثّاني 8

A sunamita volta para a sua terra

إعادة أرض الشونمية

[1] Eliseu havia prevenido a mãe do menino cujo filho ele ressuscitara: “Levanta-te, parte com a tua família e vai morar onde puderes, no exterior, poisYahweh determinou para esta terra um tempo de fome que durará sete anos!”

[1]وكلَّمَ أليشَعُ المَرأةَ الّتي أحيا ابنَها قائلًا: «قومي وانطَلِقي أنتِ وبَيتُكِ وتَغَرَّبي حَيثُما تتَغَرَّبي، لأنَّ الرَّبَّ قد دَعا بجوعٍ فيأتي أيضًا علَى الأرضِ سبعَ سِنينٍ».

[2] A mulher seguiu a orientação do homem de Deus, partiu com sua família e passou sete anos na terra dos filisteus.

[2]فقامَتِ المَرأةُ وفَعَلَتْ حَسَبَ كلامِ رَجُلِ اللهِ، وانطَلَقَتْ هي وبَيتُها وتَغَرَّبَتْ في أرضِ الفِلِسطينيّينَ سبعَ سِنينٍ.

[3] Ao cabo de sete anos, ela retornou da terra dos filisteus e foi fazer um apelo ao rei, por sua casa e seu terreno.

[3]وفي نِهايَةِ السِّنينِ السَّبعِ رَجَعَتِ المَرأةُ مِنْ أرضِ الفِلِسطينيّينَ، وخرجَتْ لتَصرُخَ إلَى المَلِكِ لأجلِ بَيتِها وحَقلِها.

[4] Ora, o rei estava conversando com Geazi, servo do homem de Deus, e disse: “Conta-me todas os prodígios realizados por Eliseu”.

[4]وكلَّمَ المَلِكُ جيحزيَ غُلامَ رَجُلِ اللهِ قائلًا: «قُصَّ علَيَّ جميعَ العَظائمِ الّتي فعلَها أليشَعُ».

[5] Enquanto Geazi estava justamente contando ao rei como Eliseu havia ressuscitado o menino, a própria mãe chegou para apresentar sua petição ao rei a fim de retomar a posse de sua casa e propriedade. Então Geazi exclamou: “Senhor, meu rei, aí está a mulher e aí está seu filho que Eliseu ressuscitou!”

[5]وفيما هو يَقُصُّ علَى المَلِكِ كيفَ أنَّهُ أحيا المَيتَ، إذا بالمَرأةِ الّتي أحيا ابنَها تصرُخُ إلَى المَلِكِ لأجلِ بَيتِها ولأجلِ حَقلِها. فقالَ جيحزي: «يا سيِّدي المَلِكَ، هذِهِ هي المَرأةُ وهذا هو ابنُها الّذي أحياهُ أليشَعُ».

[6] O rei pediu que ela contasse o ocorrido, e ela confirmou todos os fatos. Então o rei mandou que um eunuco a acompanhasse e ordenou a este: “Que lhe seja restituído tudo o que lhe pertence e todos os rendimentos do terreno, desde o dia em que deixou a terra até agora”.

[6]فسألَ المَلِكُ المَرأةَ فقَصَّتْ علَيهِ ذلكَ، فأعطاها المَلِكُ خَصيًّا قائلًا: «أرجِعْ كُلَّ ما لها وجميعَ غَلّاتِ الحَقلِ مِنْ حينِ ترَكَتِ الأرضَ إلَى الآنَ».

Hazael mata a Ben-Hadade

حزائيل يقتل بنهدد

[7] Certa ocasião, Eliseu foi a Damasco. Ben-Hadade, rei da Síria, estava doente.

[7]وجاءَ أليشَعُ إلَى دِمَشقَ. وكانَ بَنهَدَدُ مَلِكُ أرامَ مَريضًا، فأُخبِرَ وقيلَ لهُ: «قد جاءَ رَجُلُ اللهِ إلَى هنا».

Quando disseram ao rei: “O homem de Deus está na cidade”.

8 Então o rei ordenou a Hazael: “Toma contigo um presente, vai ao encontro do homem de Deus e consulta o SENHOR por meio dele, para saber se ficarei curado desta enfermidade”.

8فقالَ المَلِكُ لِحَزائيلَ: «خُذْ بيَدِكَ هَديَّةً واذهَبْ لاستِقبالِ رَجُلِ اللهِ، واسألِ الرَّبَّ بهِ قائلًا: هل أشفَى مِنْ مَرَضي هذا؟».

9 Hazael partiu ao encontro de Eliseu e levou como presente tudo o que havia de melhor em Damasco, uma carga de quarenta camelos. Veio, pois à presença dele e disse-lhe: “Teu filho Ben-Hadade, rei da Síria, enviou-me para perguntar se ele vai recuperar-se da doença que o aflige”.

9فذَهَبَ حَزائيلُ لاستِقبالِهِ وأخَذَ هَديَّةً بيَدِهِ، ومِنْ كُلِّ خَيراتِ دِمَشقَ حِملَ أربَعينَ جَمَلًا، وجاءَ ووقَفَ أمامَهُ وقالَ: «إنَّ ابنَكَ بَنهَدَدَ مَلِكَ أرامَ قد أرسَلَني إلَيكَ قائلًا: هل أُشفَى مِنْ مَرَضي هذا؟»

10 Eliseu lhe respondeu: “Vai e diz-lhe: ‘Certamente tu sararás.’ Porém Yahweh também revelou-me que de fato ele morrerá!”

10فقالَ لهُ أليشَعُ: «اذهَبْ وقُلْ لهُ: شِفاءً تُشفَى. وقَدْ أراني الرَّبُّ أنَّهُ يَموتُ موتًا».

11 E Eliseu ficou olhando fixamente para Hazael até deixá-lo constrangido. Em seguida o homem de Deus começou a chorar.

11فجَعَلَ نَظَرَهُ علَيهِ وثَبَّتَهُ حتَّى خَجِلَ، فبَكَى رَجُلُ اللهِ.

12 Então lhe questionou Hazael: “Por que meu senhor está chorando?” Eliseu respondeu: “Porque sei de todo o mal que farás aos israelitas: incendiarás suas fortalezas, passarás ao fio da espada seus jovens, despedaçarás as suas crianças e rasgarás o ventre das mulheres grávidas!”

12فقالَ حَزائيلُ: «لماذا يَبكي سيِّدي؟» فقالَ: «لأنّي عَلِمتُ ما ستَفعَلُهُ ببَني إسرائيلَ مِنَ الشَّرِّ، فإنَّكَ تُطلِقُ النّارَ في حُصونِهِمْ، وتَقتُلُ شُبّانَهُمْ بالسَّيفِ، وتُحَطِّمُ أطفالهُمْ، وتَشُقُّ حَوامِلهُمْ».

13 Ao que contestou Hazael: “Quem é o teu servo, que é apenas um cão, para fazer algo tão poderoso?” Eliseu respondeu: “Yahweh mostrou-me que tu serás rei da Síria”.

13فقالَ حَزائيلُ: «ومَنْ هو عَبدُكَ الكلبُ حتَّى يَفعَلَ هذا الأمرَ العظيمَ؟» فقالَ أليشَعُ: «قد أراني الرَّبُّ إيّاكَ مَلِكًا علَى أرامَ».

[14] Então Hazael se despediu de Eliseu e voltou ao seu senhor, o qual lhe indagou: “O que Eliseu te declarou?” Ele respondeu: “Disse-me que certamente te recuperarás”.

[14]فانطَلَقَ مِنْ عِندِ أليشَعَ ودَخَلَ إلَى سيِّدِهِ فقالَ لهُ: «ماذا قالَ لكَ أليشَعُ؟» فقالَ: «قالَ لي إنَّكَ تحيا».

[15] No dia seguinte, entretanto, Hazael pegou um cobertor, molhou-o bastante e com ele sufocou o rei, até matá-lo. E assim Hazael tornou-se rei da Síria.

[15]وفي الغَدِ أخَذَ اللِّبدَةَ وغَمَسَها بالماءِ، ونَشَرَها علَى وجهِهِ وماتَ، ومَلكَ حَزائيلُ عِوَضًا عنهُ.

O reinado de Jeorão

يهورام يملك على يهوذا

[16] No quinto ano de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, sendo ainda Josafá rei de Judá, Jeorão, seu filho, começou a reinar em Judá.

[16]وفي السَّنَةِ الخامِسَةِ ليورامَ بنِ أخآبَ مَلِكِ إسرائيلَ ويَهوشافاطَ مَلِكِ يَهوذا، مَلكَ يَهورامُ بنُ يَهوشافاطَ مَلِكِ يَهوذا.

[17] Ele tinha trinta e dois anos de idade quando começou a reinar, e reinou oito anos em Jerusalém.

[17]كانَ ابنَ اثنَتَينِ وثَلاثينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ ثَمانيَ سِنينٍ في أورُشَليمَ.

[18] Andou nos caminhos dos reis de Israel, como a família de Acabe havia procedido, porquanto havia se casado com a filha de Acabe; e praticou o mal e o reprovável aos olhos do SENHOR.

[18]وسارَ في طريقِ مُلوكِ إسرائيلَ كما فعَلَ بَيتُ أخآبَ، لأنَّ بنتَ أخآبَ كانتْ لهُ امرأةً، وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ.

[19] Contudo, o SENHOR não quis destruir Judá, por causa de Davi, seu servo, porque havia prometido a ele que manteria para sempre uma chama acessa entre seus descendentes.

[19]ولَمْ يَشإِ الرَّبُّ أنْ يُبيدَ يَهوذا مِنْ أجلِ داوُدَ عَبدِهِ، كما قالَ إنَّهُ يُعطيهِ سِراجًا ولِبَنيهِ كُلَّ الأيّامِ.

[20] Durante seu reinado, os edomitas se rebelaram contra o domínio de Judá e proclamaram um rei para si.

[20]في أيّامِهِ عَصَى أدومُ مِنْ تحتِ يَدِ يَهوذا ومَلَّكوا علَى أنفُسِهِمْ مَلِكًا.

[21] Por esse motivo, Jeorão atravessou Zair com todos os seus carros de batalha. Lá os guerreiros de Edom cercaram Jeorão e os comandantes dos seus carros de guerra, mas ele os atacou durante a noite e rompeu o cerco inimigo, e seu exército

[21]وعَبَرَ يورامُ إلَى صَعيرَ وجميعُ المَركَباتِ معهُ، وقامَ ليلًا وضَرَبَ أدومَ المُحيطَ بهِ ورؤَساءَ المَركَباتِ. وهَرَبَ الشَّعبُ إلَى خيامِهِمْ.

conseguiu bater em retirada para suas tendas.

22 Até esses dias Edom continua independente de Judá. Nessa mesma época, a cidade de Libna também proclamou sua independência.

22وعَصَى أدومُ مِنْ تحتِ يَدِ يَهوذا إلَى هذا اليومِ. حينَئذٍ عَصَتْ لبنَةُ في ذلكَ الوقتِ.

23 Os demais atos de Jeorão, e toda a história que se passou, estão escritos no livro das crônicas de Judá.

23وبَقيَّةُ أُمورِ يورامَ وكُلُّ ما صنَعَ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يَهوذا؟

24 Jeorão repousou com seus pais e foi sepultado junto a eles na cidade de Davi. E seu filho Acazias reinou em seu lugar.

24واضطَجَعَ يورامُ مع آبائهِ، ودُفِنَ مع آبائهِ في مدينةِ داوُدَ، ومَلَكَ أخَزيا ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

O reinado de Acazias

أخزيا يملك على يهوذا

25 No décimo segundo ano de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, Acazias, filho de Jeorão, começou a reinar em Judá.

25في السَّنَةِ الثّانيَةَ عَشرَةَ ليورامَ بنِ أخآبَ مَلِكِ إسرائيلَ، مَلَكَ أخَزيا بنُ يَهورامَ مَلِكِ يَهوذا.

26 Acazias tinha vinte e dois anos de idade quando começou a reinar, e reinou um ano em Jerusalém. O nome de sua mãe era Atalia, neta de Onri, rei de Israel.

26وكانَ أخَزيا ابنَ اثنَتَينِ وعِشرينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ سنَةً واحِدَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ عَثَليا بنتُ عُمري مَلِكِ إسرائيلَ.

27 Ele andou nos caminhos da família de Acabe e também fez o que é pecado aos olhos de Deus, o SENHOR, porquanto casou-se com uma mulher da família de Acabe.

27وسارَ في طريقِ بَيتِ أخآبَ، وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ كبَيتِ أخآبَ، لأنَّهُ كانَ صِهرَ بَيتِ أخآبَ.

28 Acazias aliou-se a Jorão, filho de Acabe, e partiu para Ramote-Gileade, guerrear contra Hazael, rei da Síria; e os sírios feriram Jorão.

28وانطَلَقَ مع يورامَ بنِ أخآبَ لمُقاتَلَةِ حَزائيلَ مَلِكِ أرامَ في راموتِ جِلعادَ، فضَرَبَ الأراميّونَ يورامَ.

29 O rei Jorão retornou a Jezrrel para tratar dos seus ferimentos sofridos em Ramote, quando lutou contra Hazael, rei da Síria. Acazias, rei de Judá, foi a Jezreel visitar Jorão, que se recuperava de seus ferimentos.

29فرَجَعَ يورامُ المَلِكُ ليَبرأَ في يَزرَعيلَ مِنَ الجُروحِ الّتي جَرَحَهُ بها الأراميّونَ في راموتَ عِندَ مُقاتَلَتِهِ حَزائيلَ مَلِكَ أرامَ. ونَزَلَ أخَزيا بنُ يَهورامَ مَلِكُ يَهوذا ليَرَى يورامَ بنَ أخآبَ في يَزرَعيلَ لأنَّهُ كانَ مَريضًا.

2 Reis 9

Jeú é ungido rei de Israel e mata a Jorão e a Jezabel

[1] Depois o profeta Eliseu convocou um dos seguidores dos profetas e lhe ordenou: “Veste tua capa, pega este vaso de azeite e vai a Ramote-Gileade.

[2] Quando chegares lá, procura Iehú ben Iehoshafat, Jeú filho de Josafá, neto de Ninsi. Dirija-se a ele e chame-o para uma conversa reservada, em uma sala longe de seus companheiros.

[3] Depois pegue o frasco, e derrame o óleo sobre a cabeça dele e declare: ‘Assim diz Yahweh: Eu te unjo rei sobre Israel!’ Em seguida abre a porta e foge sem demora!”

[4] Então o jovem profeta aprontou-se e dirigiu-se a Ramote-Gileade.

[5] Ao chegar, encontrou os comandantes do exército reunidos e disse: “Comandante, tenho algo para te dizer!” Jeú perguntou: “A qual de nós?” Ele respondeu: “A ti, comandante!”

[6] Então Jeú se levantou e entrou na casa, e o jovem ungiu-lhe a cabeça e lhe declarou: “Assim fala Yahweh, Deus de Israel. Eu te ungi como rei sobre o povo do SENHOR, sobre Israel.

[7] Eliminarás a família de teu senhor Acabe, para que Eu vingue o sangue de meus servos, os profetas, e o sangue de todos os servos do SENHOR da mão de Jezabel.

[8] Pois toda a família de Acabe morrerá; exterminarei todos os homens, desde os

المُلوكِ الثّاني 9

مسح ياهو ملكًا على إسرائيل

[1]ودَعا أليشَعُ النَّبيُّ واحِدًا مِنْ بَني الأنبياءِ وقالَ لهُ: «شُدَّ حُقَوَيكَ وخُذْ قِنّينَةَ الدُّهنِ هذِهِ بيَدِكَ، واذهَبْ إلَى راموتِ جِلعادَ.

[2]وإذا وصَلتَ إلَى هناكَ فانظُرْ هناكَ ياهو بنَ يَهوشافاطَ بنَ نِمشي، وادخُلْ وأقِمهُ مِنْ وسطِ إخوَتِهِ، وادخُلْ بهِ إلَى مُخدَعٍ داخِلَ مُخدَعٍ.

[3]ثُمَّ خُذْ قِنّينَةَ الدُّهنِ وصُبَّ علَى رأسِهِ وقُلْ: هكذا قالَ الرَّبُّ: قد مَسَحتُكَ مَلِكًا علَى إسرائيلَ. ثُمَّ افتَحِ البابَ واهرُبْ ولا تنتَظِرْ».

[4]فانطَلَقَ الغُلامُ، أيِ الغُلامُ النَّبيُّ إلَى راموتِ جِلعادَ

[5]ودَخَلَ وإذا قوّادُ الجَيشِ جُلوسٌ. فقالَ: «لي كلامٌ معكَ يا قائدُ». فقالَ ياهو: «مع مَنْ مِنّا كُلِّنا؟». فقالَ: «معكَ أيُّها القائدُ».

[6]فقامَ ودَخَلَ البَيتَ، فصَبَّ الدُّهنَ علَى رأسِهِ وقالَ لهُ: «هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: قد مَسَحتُكَ مَلِكًا علَى شَعبِ الرَّبِّ إسرائيلَ،

[7]فتضرِبُ بَيتَ أخآبَ سيِّدِكَ. وأنتَقِمُ لدِماءِ عَبيديَ الأنبياءِ، ودِماءِ جميعِ عَبيدِ الرَّبِّ مِنْ يَدِ إيزابَلَ.

[8]فيَبيدُ كُلُّ بَيتِ أخآبَ، وأستأصِلُ لأخآبَ كُلَّ بائلٍ بحائطٍ ومَحجوزٍ ومُطلَقٍ في إسرائيلَ.

meninos, da família de Acabe em Israel, seja escravo, seja livre.

[9] Porquanto tratarei a família de Acabe como tratei a de Jeroboão, filho de Nebate, e a de Baasa, filho de Aías.

9وأجعَلُ بَيتَ أخآبَ كبَيتِ يَرُبعامَ بنِ نَباطَ، وكبَيتِ بَعشا بنِ أخيّا.

[10] Os cães devorarão Jezabel no campo de Jezreel; não sobrará ninguém para enterrá-la!” Dita essas palavras o jovem abriu a porta e fugiu.

10وتأكُلُ الكِلابُ إيزابَلَ في حَقلِ يَزرَعيلَ وليس مَنْ يَدفِنُها». ثُمَّ فتحَ البابَ وهَرَبَ.

[11] Então Jeú retornou para junto dos demais oficiais de seu senhor, e um deles lhe indagou: “Está tudo bem? O que esse tresloucado queria de ti? E ele lhes respondeu: “Bem conheceis o homem e o que ele falou!”

11وأمّا ياهو فخرجَ إلَى عَبيدِ سيِّدِهِ، فقيلَ لهُ: «أسَلامٌ؟ لماذا جاءَ هذا المَجنونُ إلَيكَ؟» فقالَ لهُمْ: «أنتُمْ تعرِفونَ الرَّجُلَ وكلامَهُ».

[12] Contudo, insistiram: “Não é verdade! Explica-nos tudo quanto ele declarou a ti!” Então Jeú contou: “Ele me disse exatamente isso: ‘Assim diz Yahweh, o SENHOR: Eu te ungi rei sobre Israel!’

12فقالوا: «كذِبٌ. فأخبِرنا». فقالَ: «بكَذا وكذا كلَّمَني قائلًا: هكذا قالَ الرَّبُّ: قد مَسَحتُكَ مَلِكًا علَى إسرائيلَ».

[13] Naquele mesmo instante, todos tomaram seus mantos e os estenderam sobre os degraus diante dele. Em seguida tocaram o Shofar, a trombeta, e exclamaram: “Eis que Jeú é o rei!”

13فبادَرَ كُلُّ واحِدٍ وأخَذَ ثَوْبَهُ ووضَعَهُ تحتَهُ علَى الدَّرَجِ نَفسِهِ، وضَرَبوا بالبوقِ وقالوا: «قد مَلَكَ ياهو».

ياهو يقتل يهورام وأخزيا

[14] Assim Jeú, filho de Josafá e neto de Ninsi, começou uma conspiração contra o rei Jorão. Isso aconteceu quando Jorão havia cercado Ramote-Gileade com todo o Israel, por causa de Hazael, rei da Síria.

14وعَصَى ياهو بنُ يَهوشافاطَ بنِ نِمشي علَى يورامَ. وكانَ يورامُ يُحافِظُ علَى راموتِ جِلعادَ هو وكُلُّ إسرائيلَ مِنْ حَزائيلَ مَلِكِ أرامَ.

[15] O rei Jorão tinha retornado a Jezreel para tratar dos ferimentos que os sírios lhe fizeram quando lutou contra Hazael, rei da Síria. Então Jeú fez a seguinte

15ورَجَعَ يَهورامُ المَلِكُ لكَيْ يَبرأ في يَزرَعيلَ مِنَ الجُروحِ الّتي ضَرَبَهُ بها الأراميّونَ حينَ قاتَلَ حَزائيلَ مَلِكَ أرامَ. فقالَ ياهو: «إنْ كانَ في أنفُسِكُمْ، لا يَخرُجْ مُنهَزِمٌ مِنَ المدينةِ لكَيْ يَنطَلِقَ فيُخبِرَ في يَزرَعيلَ».

proposta: "Se estais de acordo, não deixe que ninguém fuja da cidade para levar a notícia a Jezreel!"

16 Em seguida, Jeú subiu em seu carro e partiu para Jezreel, porque Jorão estava lá se recuperando dos ferimentos; e Acazias, rei de Judá, tinha ido visitá-lo.

16وركِبَ ياهو وذَهَبَ إلَى يَزرَعيلَ، لأنَّ يورامَ كانَ مُضطَجِعًا هناكَ. ونَزَلَ أخَزيا مَلِكُ يَهوذا ليَرَى يورامَ.

17 O sentinela que estava na torre de Jezreel viu a tropa de Jeú se aproximando e bradou: "Vejo uma tropa!" Jorão ordenou: "Toma um cavaleiro e envia-o ao encontro dela para inquirir: 'Vens em paz?'.

17وكانَ الرَّقيبُ واقِفًا علَى البُرجِ في يَزرَعيلَ، فرأى جَماعَةَ ياهو عِندَ إقبالِهِ، فقالَ: «إنّي أرَى جَماعَةً». فقالَ يَهورامُ: «خُذْ فارِسًا وأرسِلهُ لِلِقائهِمْ، فيقولَ: أسَلامٌ؟»

18 O cavaleiro partiu ao encontro da tropa e transmitiu-lhe a mensagem: 'Assim indaga o rei: Vens em paz?' Ao que Jeú respondeu: "Quem és tu para falar de paz? Sai da minha frente! Então o sentinela relatou: "Eis que o mensageiro chegou a eles, mas não está regressando."

18فذَهَبَ راكِبُ الفَرَسِ لِلِقائهِ وقالَ: «هكذا يقولُ المَلِكُ: أسَلامٌ؟» فقالَ ياهو: «ما لكَ ولِلسَّلامِ؟ دُرْ إلَى ورائي». فأخبَرَ الرَّقيبُ قائلًا: «قد وصَلَ الرَّسولُ إليهِمْ ولَمْ يَرجِعْ».

19 Imediatamente Jorão mandou outro cavaleiro; quando chegou à tropa exclamou: "O rei pergunta: 'Vens em paz?'" Respondeu Jeú: "Quem és tu para falar de paz? Passe agora mesmo para trás de mim!"

19فأرسَلَ راكِبَ فرَسٍ ثانيًا، فلَمّا وصَلَ إليهِمْ قالَ: «هكذا يقولُ المَلِكُ: أسَلامٌ؟» فقالَ ياهو: «ما لكَ ولِلسَّلامِ؟ دُرْ إلَى ورائي».

20 E o sentinela avisou: "Eis que este também chegou à tropa, mas não está voltando". E acrescentou: "A maneira de conduzir o carro é de Jeú, filho de Ninsi, porquanto dirige furiosamente como um insensato".

20فأخبَرَ الرَّقيبُ قائلًا: «قد وصَلَ إليهِمْ ولَمْ يَرجِعْ. والسَّوْقُ كسَوْقِ ياهو بنِ نِمشي، لأنَّهُ يَسوقُ بجُنونٍ».

21 Então Jorão ordenou: "Preparai meu carro de guerra!" E imediatamente o carro foi aparelhado e Jorão, o rei de Israel e Acazias, rei de Judá, partiram, cada qual

21فقالَ يَهورامُ: «اشدُدْ». فشُدَّتْ مَركَبَتُهُ، وخرجَ يَهورامُ مَلِكُ إسرائيلَ وأخَزيا مَلِكُ يَهوذا، كُلُّ واحِدٍ في مَركَبَتِهِ، خرجا لِلِقاءِ ياهو. فصادَفاهُ عِندَ حَقلَةِ نابوتَ اليَزرَعيليِّ.

com seu carro, ao encontro de Jeú, e o interceptaram nas terras que haviam pertencido a Nabote, de Jezreel.

22 Assim que pôs os olhos em Jeú, Jorão indagou: “Vens em paz, Jeú?” E ele redarguiu: “Como podes falar de paz enquanto perduram as idolatrias e feitiçarias da tua mãe Jezabel?”

23 Assim que ouviu essas palavras Jorão virou-se e fugiu, exclamando a Acazias: “Isso é traição, Acazias!”

24 Mas Jeú já tinha retesado seu arco e atingiu Jorão entre as espáduas; a flecha atingiu o coração do rei, que tombou dentro do seu próprio carro.

25 Jeú ordenou a Bidcar, seu oficial: “Toma o cadáver deste homem e atira-o sobre este terreno que fora propriedade de Nabote, de Jezreel. Porquanto, lembra-te de que indo eu e tu, juntos, a cavalo, seguindo Acabe, seu pai, o SENHOR pronunciou contra ele esta sentença:

26 ‘Tão certo como vi ontem à tarde o sangue de Nabote e o sangue de seus filhos, diz Yahweh, o SENHOR, assim retribuirei neste campo, diz o SENHOR.’ Agora, pois, pega-o e joga-o sobre este terreno, de acordo com a palavra de Yahweh!”

27 À vista disto, Acazias, rei de Judá, fugiu pelo caminho de Bete-Hagã. Contudo, Jeú o perseguiu, gritando: “Matai-o também!” E feriram-no dentro do seu próprio carro, na subida de Gur, que fica nas proximidades de Ibleã, mas Acazias ainda

22فلَمّا رأى يَهورامُ ياهو قالَ: «أسَلامٌ يا ياهو؟» فقالَ: «أيُّ سلامٍ ما دامَ زِنَى إيزابَلَ أُمِّكَ وسِحرُها الكَثيرُ؟»

23فرَدَّ يَهورامُ يَدَيهِ وهَرَبَ، وقالَ لأخَزيا: «خيانَةٌ يا أخَزيا!»

24فقَبَضَ ياهو بيَدِهِ علَى القَوْسِ وضَرَبَ يَهورامَ بَينَ ذِراعَيهِ، فخرجَ السَّهمُ مِنْ قَلبِهِ فسقَطَ في مَركَبَتِهِ.

25وقالَ لبِدقَرَ ثالِثِهِ: «ارفَعهُ وألقِهِ في حِصَّةِ حَقلِ نابوتَ اليَزرَعيليِّ. واذكُرْ كيفَ إذ رَكِبتُ أنا وإيّاكَ مَعًا وراءَ أخآبَ أبيهِ، جَعَلَ الرَّبُّ علَيهِ هذا الحِملَ.

26ألَمْ أرَ أمسًا دَمَ نابوتَ ودِماءَ بَنيهِ يقولُ الرَّبُّ، فأُجازيكَ في هذِهِ الحَقلَةِ يقولُ الرَّبُّ. فالآنَ ارفَعهُ وألقِهِ في الحَقلَةِ حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ».

27ولَمّا رأى ذلكَ أخَزيا مَلِكُ يَهوذا هَرَبَ في طريقِ بَيتِ البُستانِ، فطارَدَهُ ياهو وقالَ: «اضرِبوهُ». فضَرَبوهُ أيضًا في المَركَبَةِ في عَقَبَةِ جورَ الّتي عِندَ يِبلَعامَ. فهَرَبَ إلَى مَجِدّو وماتَ هناكَ.

teve forças para refugiar-se em Megido, onde morreu.

28 Seus oficiais o levaram a Jerusalém e o sepultaram com seus antepassados em seu túmulo, na Cidade de Davi.

29 Acazias havia se tornado rei de Judá no décimo primeiro ano de Jorão, filho de Acabe.

30 Em seguida Jeú partiu para Jezreel. Assim que Jezabel tomou conhecimento disso, pintou os olhos, fez um penteado e ficou observando de uma janela do palácio.

31 Quando Jeú passava pelo portão, ela gritou: “Está em paz, Zinri, assassino do seu próprio senhor?”

32 Ele ergueu os olhos em direção à janela e bradou: “Quem dentre vós está do meu lado? Há alguém?” Dois ou três eunucos se inclinaram para ele.

33 Então ordenou ele: “Lançai-a abaixo!” E eles, imediatamente, a atiraram para baixo; seu sangue salpicou a parede e os cavalos, que a pisotearam.

34 A seguir, entrou Jeú e, depois de ter comido e bebido, ordenou: “Ide ver aquela maldita e dai-lhe sepultura, pois é filha de rei”.

35 Quando chegaram para sepultá-la, só encontraram o crânio, os pés e as mãos.

36 Voltaram para contar isso a Jeú, que declarou: “Esta é a palavra que Yahweh falou por meio do seu servo Elias, o

28فأركَبَهُ عَبيدُهُ إلَى أورُشَليمَ ودَفَنوهُ في قَبرِهِ مع آبائهِ في مدينةِ داوُدَ.

29في السَّنَةِ الحاديَةَ عَشرَةَ ليورامَ بنِ أخآبَ، مَلكَ أخَزيا علَى يَهوذا.

مقتل إيزابل

30فجاءَ ياهو إلَى يَزرَعيلَ. ولَمّا سمِعَتْ إيزابَلُ كحَّلَتْ بالأُثمُدِ عَينَيها، وزَيَّنَتْ رأسَها وتطَلَّعَتْ مِنْ كوَّةٍ.

31وعِندَ دُخول ياهو البابَ قالَتْ: «أسَلامٌ لزِمري قاتِلِ سيِّدِهِ؟»

32فرَفَعَ وجهَهُ نَحوَ الكوَّةِ وقالَ: «مَنْ مَعي؟ مَن؟» فأشرَفَ علَيهِ اثنانِ أو ثَلاثَةٌ مِنَ الخِصيانِ.

33فقالَ: «اطرَحوها». فطَرَحوها، فسالَ مِنْ دَمِها علَى الحائطِ وعلَى الخَيلِ فداسَها.

34ودَخَلَ وأكلَ وشَرِبَ ثُمَّ قالَ: «افتَقِدوا هذِهِ المَلعونَةَ وادفِنوها، لأنَّها بنتُ مَلِكٍ».

35ولَمّا مَضَوْا ليَدفِنوها، لَمْ يَجِدوا مِنها إلّا الجُمجُمَةَ والرِّجلَينِ وكفَّيِ اليَدَينِ.

36فرَجَعوا وأخبَروهُ، فقالَ: «إنَّهُ كلامُ الرَّبِّ الّذي تكلَّمَ بهِ عن يَدِ عَبدِهِ إيليّا التِّشبيِّ قائلًا: في حَقلِ يَزرَعيلَ تأكُلُ الكِلابُ لَحمَ إيزابَلَ.

tesbita: ‘No campo de Jezreel, os cães devorarão a carne de Jezabel;

[37] e os seus restos mortais serão espalhados em um terreno em Jezreel, como esterco no campo, de modo que ninguém será capaz de identificar: ‘Esta é Jezabel’”.

[37]وتَكونُ جُثَّةُ إيزابَلَ كدِمنَةٍ علَى وجهِ الحَقلِ في قِسمِ يَزرَعيلَ حتَّى لا يقولوا: هذِهِ إيزابَلُ».

2 Reis 10

Jeú extermina a casa de Acabe

[1] Acabe tinha setenta descendentes morando em Samaria. Jeú escreveu uma carta e a mandou aos chefes de Jezreel, às autoridades e aos tutores dos descendentes de Acabe. E a carta dizia:

[2] “Vós que tendes sob vossa tutoria os descendentes do vosso rei, e que possuís carros de guerra e cavalos, uma cidade fortificada e armas, assim que receberdes esta carta,

[3] escolhei o melhor e mais capaz dos descendentes de seu pai e defendei a dinastia de vosso rei!”

[4] Eles, no entanto, sentiram grande medo e comentaram: “Se dois reis não puderam resistir-lhe, como o poderíamos nós?”

[5] E o prefeito do palácio, o governador da cidade, as autoridades e os tutores enviaram esta mensagem a Jeú: “Somos teus servos, faremos tudo o que ordenares, não escolheremos rei algum; faze o que te agradar”.

[6] Jeú escreveu-lhes depois uma segunda carta, em que dizia: “Se estais do meu lado e quereis ouvir-me, tomai os cabeças dos

المُلوكِ الثّاني 10

مقتل عائلة أخآب

[1]وكانَ لأخآبَ سبعونَ ابنًا في السّامِرَةِ. فكتَبَ ياهو رَسائلَ وأرسَلها إلَى السّامِرَةِ، إلَى رؤَساءِ يَزرَعيلَ الشُّيوخِ وإلَى مُرَبّي أخآبَ قائلًا:

[2]«فالآنَ عِندَ وُصول هذِهِ الرِّسالَةِ إلَيكُمْ، إذ عِندَكُمْ بَنو سيِّدِكُمْ، وعِندَكُمْ مَركَباتٌ وخَيلٌ ومدينةٌ مُحَصَّنَةٌ وسِلاحٌ،

[3]انظُروا الأفضَلَ والأصلَحَ مِنْ بَني سيِّدِكُمْ واجعَلوهُ علَى كُرسيِّ أبيهِ، وحارِبوا عن بَيتِ سيِّدِكُمْ».

[4]فخافوا جِدًّا جِدًّا وقالوا: «هوذا مَلِكانِ لَمْ يَقِفا أمامَهُ، فكيفَ نَقِفُ نَحنُ؟»

[5]فأرسَلَ الّذي علَى البَيتِ والّذي علَى المدينةِ والشُّيوخُ والمُرَبّونَ إلَى ياهو قائلينَ: «عَبيدُكَ نَحنُ، وكُلَّ ما قُلتَ لنا نَفعَلُهُ. لا نُمَلِّكُ أحَدًا. ما يَحسُنُ في عَينَيكَ فافعَلهُ».

[6]فكتَبَ إليهِمْ رِسالَةً ثانيَةً قائلًا: «إنْ كنتُم لي وسَمِعتُمْ لقَوْلي، فخُذوا رؤوسَ الرِّجالِ بَني سيِّدِكُمْ، وتَعالَوْا إلَيَّ في نَحوِ هذا الوقتِ غَدًا إلَى يَزرَعيلَ». وبَنو

homens da família de vosso senhor e vinde ter comigo amanhã a esta hora em Jezreel". Ora, os setenta descendentes de Acabe estavam sendo criados pelas autoridades da cidade.

المَلِكِ سبعونَ رَجُلًا كانوا مع عُظَماءِ المدينةِ الّذينَ رَبَّوْهُمْ.

[7] Logo que a carta lhes chegou às mãos, pegaram os filhos do rei, degolaram todos os setenta e, pondo suas cabeças em cestos, enviaram-nas para Jezreel.

[7]فلَمّا وصَلَتِ الرِّسالَةُ إليهِمْ أخَذوا بَني المَلِكِ وقَتَلوا سبعينَ رَجُلًا ووضَعوا رؤوسهُمْ في سِلالٍ وأرسَلوها إليهِ إلَى يَزرَعيلَ.

[8] Veio um mensageiro e deu a notícia a Jeú: "Trouxeram as cabeças dos filhos do rei!" Ao que ele respondeu: "Colocai-as em dois montes à entrada da porta, até a manhã seguinte!"

[8]فجاءَ الرَّسولُ وأخبَرَهُ قائلًا: «قد أتَوْا برؤوسِ بَني المَلِكِ». فقالَ: «اجعَلوها كومَتَينِ في مَدخَلِ البابِ إلَى الصّباحِ».

[9] Na manhã seguinte Jeú saiu e declarou diante de todo o povo: "Vós sois inocentes, eu conspirei contra o meu senhor e o matei; mas quem degolou a todos estes?

[9]وفي الصّباحِ خرجَ ووقَفَ وقالَ لجميعِ الشَّعبِ: «أنتُمْ أبرياءُ. هأنَذا قد عَصَيتُ علَى سيِّدي وقَتَلتُهُ، ولكن مَنْ قَتَلَ كُلَّ هؤُلاءِ؟

[10] Sabei, portanto, agora que nada deixará de se cumprir da palavra do SENHOR proferida contra a família de Acabe, porque o SENHOR tem cumprido o que anunciou por meio de seu servo Elias.

[10]فاعلَموا الآنَ أنَّهُ لا يَسقُطُ مِنْ كلامِ الرَّبِّ إلَى الأرضِ الّذي تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ علَى بَيتِ أخآبَ، وقَدْ فعَلَ الرَّبُّ ما تكلَّمَ بهِ عن يَدِ عَبدِهِ إيليّا».

[11] Em seguida, Jeú exterminou todos os que restavam da família de Acabe em Jezreel, como também todos os seus aliados, nobres e sacerdotes, sem permitir que ninguém escapasse.

[11]وقَتَلَ ياهو كُلَّ الّذينَ بَقوا لبَيتِ أخآبَ في يَزرَعيلَ وكُلَّ عُظَمائهِ ومَعارِفِهِ وكهَنَتِهِ، حتَّى لَمْ يُبقِ لهُ شارِدًا.

[12] Mais tarde Jeú partiu para Samaria e, no caminho, em Bete-Equede dos Pastores,

[12]ثُمَّ قامَ وجاءَ سائرًا إلَى السّامِرَةِ. وإذ كانَ عِندَ بَيتِ عَقدِ الرُّعاةِ في الطريقِ،

[13] encontrou alguns parentes de Acazias, rei de Judá, e indagou: "Quem sois?" Eles responderam: "Somos parentes de Acazias e estamos indo visitar as famílias do rei e a rainha-mãe!"

[13]صادَفَ ياهو إخوَةَ أخَزيا مَلِكِ يَهوذا، فقالَ: «مَنْ أنتُم؟» فقالوا: «نَحنُ إخوَةُ أخَزيا، ونَحنُ نازِلونَ لنُسَلِّمَ علَى بَني المَلِكِ وبَني المَلِكَةِ».

[14] Então, imediatamente, Jeú ordenou aos seus soldados: “Prendei-os vivos!” Foram apanhados vivos e degolados na cisterna de Bate-Equede. Eram quarenta e dois e nenhum foi poupado.

[14]فقالَ: «أمسِكوهُم أحياءً». فأمسَكوهُم أحياءً وقَتَلوهُم عِندَ بئرِ بَيتِ عَقدٍ، اثنَينِ وأربَعين رَجُلًا ولَمْ يُبقِ مِنهُمْ أحَدًا.

Jeú encontra a Jonadabe e mata os servos de Baal

[15] Saindo dali, encontrou Jonadabe, filho de Recabe, que vinha ao seu encontro; ele o saudou e lhe questionou: “Teu coração é leal para comigo, da mesma maneira que meu coração é para contigo?” E Jonadabe respondeu: “Sim!” Ao que Jeú retrucou: “Pois então, dá-me tua mão!” Jonadabe estendeu-lhe a mão e Jeú fê-lo subir a seu lado no carro que conduzia.

[15]ثُمَّ انطَلَقَ مِنْ هناكَ فصادَفَ يَهوناداب بنَ رَكابٍ يُلاقيهِ، فبارَكَهُ وقالَ لهُ: «هل قَلبُكَ مُستَقيمٌ نَظيرُ قَلبي مع قَلبِكَ؟» فقالَ يَهوناداب: «نَعَمْ ونَعَمْ».«هاتِ يَدَكَ». فأعطاهُ يَدَهُ، فأصعَدَهُ إليهِ إلَى المَركَبَةِ.

[16] Então disse-lhe: “Vem, pois, comigo e observa o meu zelo por Yahweh, o SENHOR!”, e o levou em seu carro.

[16]وقالَ: «هَلُمَّ مَعي وانظُرْ غَيرَتي للرَّبِّ». وأركَبَهُ معهُ في مَركَبَتِهِ.

[17] Entrando em Samaria, mandou matar todos os sobreviventes da família de Acabe em Samaria; ele os aniquilou, exatamente como previu a palavra que o SENHOR havia transmitido a Elias.

[17]وجاءَ إلَى السّامِرَةِ، وقَتَلَ جميعَ الّذينَ بَقوا لأخآبَ في السّامِرَةِ حتَّى أفناهُ، حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ الّذي كلَّمَ بهِ إيليّا.

قتل كهنة البعل

[18] Jeú reuniu todo o povo e declarou: “Acabe cultuou pouco a Baal, mas Jeú o cultuará muito mais!

[18]ثُمَّ جَمَعَ ياهو كُلَّ الشَّعبِ وقالَ لهُمْ: «إنَّ أخآبَ قد عَبَدَ البَعلَ قَليلًا، وأمّا ياهو فإنَّهُ يَعبُدُهُ كثيرًا.

[19] Por isso trazei à minha presença todos os profetas de Baal, seus servos e seus sacerdotes, não deixai ninguém para trás, porquanto tenho grande e importante sacrifício a fazer a Baal neste dia; aquele que faltar será sumariamente morto. Contudo, Jeú estava sendo irônico e agindo de forma dissimulada, com o

[19]والآنَ فادعوا إلَيَّ جميعَ أنبياءِ البَعلِ وكُلَّ عابِديهِ وكُلَّ كهَنَتِهِ. لا يُفقَدْ أحَدٌ، لأنَّ لي ذَبيحَةً عظيمَةً للبَعلِ. كُلُّ مَنْ فُقِدَ لا يَعيشُ». وقَدْ فعَلَ ياهو بمَكرٍ لكَيْ يُفنيَ عَبَدَةَ البَعلِ.

objetivo de exterminar todos os adoradores de Baal.

[20] E Jeú ainda acrescentou: “Convocai também uma assembleia solene para Baal!” E eles a convocaram.

[20]وقالَ ياهو: «قَدِّسوا اعتِكافًا للبَعلِ». فنادَوْا بهِ.

[21] Jeú enviou mensageiros por todo o Israel; e vieram todos os seguidores e adoradores de Baal, ninguém deixou de comparecer. E entraram no templo de Baal, que ficou lotado.

[21]وأرسَلَ ياهو في كُلِّ إسرائيلَ، فأتَى جميعُ عَبَدَةِ البَعلِ ولَمْ يَبقَ أحَدٌ إلّا أتَى، ودَخَلوا بَيتَ البَعلِ، فامتَلأَ بَيتُ البَعلِ مِنْ جانِبٍ إلَى جانِبٍ.

[22] Então Jeú ordenou ao responsável pelas vestes: “Traz os mantos para todos os ministros de Baal!” E ele prontamente lhe trouxe.

[22]فقالَ للّذي علَى المَلابِسِ: «أخرِجْ مَلابِسَ لكُلِّ عَبَدَةِ البَعلِ». فأخرَجَ لهُمْ مَلابِسَ.

[23] Em seguida, Jeú entrou no templo acompanhado de Jonadabe, filho de Recabe, e declarou aos ministros de Baal: “Olhai em volta e observai que não há nenhum servo de Yahweh aqui entre vós, mas somente ministros de Baal!”

[23]ودَخَلَ ياهو ويَهوناداب بنُ رَكابٍ إلَى بَيتِ البَعلِ. فقالَ لعَبَدَةِ البَعلِ: «فتِّشوا وانظُروا لئَلّا يكونَ معكُمْ ههنا أحَدٌ مِنْ عَبيدِ الرَّبِّ، ولكن عَبَدَةَ البَعلِ وحدَهُمْ».

[24] E eles se aproximaram para oferecer os holocaustos, os sacrifícios queimados. Entretanto, Jeú havia posto oitenta homens do lado de fora, com a seguinte ordem expressa: “Quem de vós deixar escapar da morte um só destes homens que eu vos entregar nas mãos, pagará com a própria vida!”

[24]ودَخَلوا ليُقَرِّبوا ذَبائحَ ومُحرَقاتٍ. وأمّا ياهو فأقامَ خارِجًا ثَمانينَ رَجُلًا وقالَ: «الرَّجُلُ الّذي يَنجو مِنَ الرِّجالِ الّذينَ أتَيتُ بهِمْ إلَى أيديكُمْ تكونُ أنفُسُكُمْ بَدَلَ نَفسِهِ».

[25] Assim que os ministros de Baal acabaram de oferecer o holocausto, Jeú ordenou aos seus guardas e aos oficiais: “Entrai e matai a todos! Que ninguém seja poupado!” Então eles os liquidaram ao fio da espada, jogaram os cadáveres para fora e depois entraram no santuário interno do templo de Baal.

[25]ولَمّا انتَهَوْا مِنْ تقريبِ المُحرَقَةِ قالَ ياهو للسُّعاةِ والثَّوالِثِ: «ادخُلوا اضرِبوهُم. لا يَخرُجْ أحَدٌ». فضَرَبوهُم بحَدِّ السَّيفِ، وطَرَحَهُمُ السُّعاةُ والثَّوالِثُ. وساروا إلَى مدينةِ بَيتِ البَعلِ،

[26] Arrastaram a coluna sagrada para fora do templo de Baal e a queimaram.

[27] Assim destruíram a coluna sagrada de Baal e demoliram o seu templo, e até o dia de hoje esse local tem sido usado como sanitário público.

[28] Foi assim que Jeú exterminou de Israel o culto a Baal.

[29] Contudo, Jeú não abandonou os pecados de Jeroboão, filho de Nebate, com que levou Israel pecar, a saber, dos bezerros de ouro, que estavam em Betel e em Dã.

[30] Então Yahweh falou a Jeú: “Porquanto bem executaste o que é justo a meus olhos e cumpriste toda a minha determinação contra a casa de Acabe, teus filhos até a quarta geração se assentarão sobre o trono de Israel!”

[31] No entanto, Jeú não teve cuidado de andar de todo o seu coração segundo a Torá, a Lei de Yahweh, o SENHOR Deus de Israel, nem se apartou dos pecados que Jeroboão induziu Israel a cometer.

[32] Por aquele tempo, o SENHOR começou a retalhar e reduzir o território de Israel. O rei Hazael feriu Israel em todas as suas fronteiras,

[33] desde o leste do Jordão, incluindo toda a terra de Gileade. Conquistando da mesma forma desde Aroer, junto à garganta do Arnom, até Basã, passando por Gileade, e as terras das tribos de Gade, de Rúben e de Manassés.

[34] Os demais episódios da vida de Jeú, tudo o que realizou, todas as atitudes e

[26]وأخرَجوا تماثيلَ بَيتِ البَعلِ وأحرَقوها،

[27]وكسَّروا تِمثالَ البَعلِ، وهَدَموا بَيتَ البَعلِ، وجَعَلوهُ مَزبَلَةً إلَى هذا اليومِ.

[28]واستأصَلَ ياهو البَعلَ مِنْ إسرائيلَ.

[29]ولكن خطايا يَرُبعامَ بنِ نَباطَ الّذي جَعَلَ إسرائيلَ يُخطِئُ لَمْ يَحِدْ ياهو عنها، أيْ عُجولَ الذَّهَبِ الّتي في بَيتِ إيلَ والّتي في دانَ.

[30]وقالَ الرَّبُّ لياهو: «مِنْ أجلِ أنَّكَ قد أحسَنتَ بعَمَلِ ما هو مُستَقيمٌ في عَينَيَّ، وحَسَبَ كُلِّ ما بقَلبي فعَلتَ ببَيتِ أخآبَ، فأبناؤُكَ إلَى الجيلِ الرّابِعِ يَجلِسونَ علَى كُرسيِّ إسرائيلَ».

[31]ولكن ياهو لَمْ يتَحَفَّظْ للسُّلوكِ في شَريعَةِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ مِنْ كُلِّ قَلبِهِ. لَمْ يَحِدْ عن خطايا يَرُبعامَ الّذي جَعَلَ إسرائيلَ يُخطِئُ.

[32]في تِلكَ الأيّامِ ابتَدأ الرَّبُّ يَقُصُّ إسرائيلَ، فضَرَبَهُمْ حَزائيلُ في جميعِ تُخومِ إسرائيلَ

[33]مِنَ الأُردُنِّ لجِهَةِ مَشرِقِ الشَّمسِ، جميعَ أرضِ جِلعادَ الجاديّينَ والرّأوبَينيّينَ والمَنَسّيّينَ، مِنْ عَروعيرَ الّتي علَى وادي أرنونَ وجِلعادَ وباشانَ.

[34]وبَقيَّةُ أُمورِ ياهو وكُلُّ ما عَمِلَ وكُلُّ جَبَروتِهِ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ؟

façanhas, estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

35 Jeú adormeceu com seus antepassados e foi sepultado em Samaria. Seu filho Jeoacaz foi seu sucessor.

35واضطَجَعَ ياهو مع آبائهِ فدَفَنوهُ في السّامِرَةِ، ومَلكَ يَهوأحازُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

36 Os dias que Jeú reinou sobre Israel em Samaria foram vinte e oito anos.

36وكانتِ الأيّامُ الّتي مَلكَ فيها ياهو علَى إسرائيلَ في السّامِرَةِ ثَمانيًا وعِشرينَ سنَةً.

2 Reis 11

المُلوكِ الثّاني 11

Atalia manda matar a família real. Joás escapa e é ungido rei

عثليا ويوآش

1 Quando a mãe de Acazias, Atalia, tomou conhecimento que seu filho tinha sido morto, mandou matar toda a descendência real.

1فلَمّا رأتْ عَثَليا أُمُّ أخَزيا، أنَّ ابنَها قد ماتَ، قامَتْ فأبادَتْ جميعَ النَّسلِ المَلِكيِّ.

2 Mas Jeoseba, filha do rei Jeorão, irmã de Acazias, pegou Joás, filho de Acazias, e o raptou dentre os filhos do rei que haviam sido condenados à morte. Ela o escondeu de Atalia junto com sua arma, para que não o matassem também.

2فأخَذَتْ يَهوشَبَعُ بنتُ المَلِكِ يورامَ، أُختُ أخَزيا، يوآشَ بنَ أخَزيا وسَرِقَتهُ مِنْ وسطِ بَني المَلِكِ الّذينَ قُتِلوا، هو ومُرضِعَتَهُ مِنْ مُخدَعِ السَّريرِ، وخَبّأوهُ مِنْ وجهِ عَثَليا فلَمْ يُقتَلْ.

3 Ficou seis anos sob sua proteção, escondido no templo do SENHOR, enquanto Atalia reinava sobre a nação.

3وكانَ معها في بَيتِ الرَّبِّ مُختَبِئًا سِتَّ سِنينَ. وعَثَليا مالِكَةٌ علَى الأرضِ.

4 Contudo, no sétimo ano, o sacerdote Joiada convocou à sua presença no templo do SENHOR os líderes dos batalhões de cem mercenários, cários, e os oficiais da guarda e os levou consigo para o templo do SENHOR; ele firmou com eles uma aliança com juramento, no templo do SENHOR, e depois apresentou-lhes o filho do rei.

4وفي السَّنَةِ السّابِعَةِ أرسَلَ يَهوياداعُ فأخَذَ رؤَساءَ مِئاتِ الجَلّادينَ والسُّعاةِ، وأدخَلهُمْ إليهِ إلَى بَيتِ الرَّبِّ، وقَطَعَ معهُمْ عَهدًا واستَحلَفَهُمْ في بَيتِ الرَّبِّ وأراهُمُ ابنَ المَلِكِ.

5 Em seguida deu-lhes esta ordem: “Fareis o seguinte: quando entrardes para o

5وأمَرَهُمْ قائلًا: «هذا ما تفعَلونَهُ: الثُّلثُ مِنكُمُ الّذينَ يَدخُلونَ في السَّبتِ يَحرُسونَ حِراسَةَ بَيتِ المَلِكِ،

serviço no Shabbãth, sábado, um terço de vós fará a guarda do palácio real;

[6] outro terço ficará na porta Sur; e o outro terço na porta atrás da guarda. Assim fareis a vigilância do templo por turnos.

[6]والثُّلثُ علَى بابِ سورٍ، والثُّلثُ علَى البابِ وراءَ السُّعاةِ. فتحرُسونَ حِراسَةَ البَيتِ للصَّدِّ.

[7] Os dois grupos que deixarem o serviço no sábado deverão ficar de guarda no templo para zelar pelo rei.

[7]والفِرقَتانِ مِنكُمْ، جميعُ الخارِجينَ في السَّبتِ، يَحرُسونَ حِراسَةَ بَيتِ الرَّبِّ حَوْلَ المَلِكِ.

[8] Deveis guardar o rei Joás com vossas espadas em punho. Matai todo o que se aproximar de vossas fileiras. Acompanhareis o rei em todo lugar a que ele for.”

[8]وتُحيطونَ بالمَلِكِ حَوالَيهِ، كُلُّ واحِدٍ سِلاحُهُ بيَدِهِ. ومَنْ دَخَلَ الصُّفوفَ يُقتَلُ. وكونوا مع المَلِكِ في خُروجِهِ ودُخولهِ».

[9] Os centuriões, líderes dos batalhões de cem, fizeram tudo quanto lhes ordenara o sacerdote Joiada. Cada qual reuniu seus soldados, tanto os que estavam entrando em serviço no sábado como os que estavam saindo, à presença do sacerdote Joiada.

[9]ففَعَلَ رؤَساءُ المِئاتِ حَسَبَ كُلِّ ما أمَرَ بهِ يَهوياداعُ الكاهِنُ، وأخَذوا كُلُّ واحِدٍ رِجالهُ الدّاخِلينَ في السَّبتِ مع الخارِجينَ في السَّبتِ، وجاءوا إلَى يَهوياداعَ الكاهِنِ.

[10] Então o próprio sacerdote entregou aos centuriões as lanças e os escudos que haviam sido do rei Davi e estavam guardados no templo do SENHOR.

[10]فأعطَى الكاهِنُ لرؤَساءِ المِئاتِ الحِرابَ والأتراسَ الّتي للمَلِكِ داوُدَ الّتي في بَيتِ الرَّبِّ.

[11] Os guardas, cada um com as armas na mão, se puseram em torno do rei, do lado direito e esquerdo do templo, ao longo do altar e do templo.

[11]ووقَفَ السُّعاةُ كُلُّ واحِدٍ سِلاحُهُ بيَدِهِ مِنْ جانِبِ البَيتِ الأيمَنِ إلَى جانِبِ البَيتِ الأيسَرِ حَوْلَ المَذبَحِ والبَيتِ، حَوْلَ المَلِكِ مُستَديرينَ.

[12] Então, Joiada fez sair o filho do rei, pôs-lhe a coroa e lhe entregou uma cópia do documento da Aliança, o Livro do Testemunho; e, imediatamente, eles o proclamaram rei, o ungiram, e todo o povo celebrava com palmas e brados de “Viva o rei!”

[12]وأخرَجَ ابنَ المَلِكِ ووضَعَ علَيهِ التّاجَ وأعطاهُ الشَّهادَةَ، فمَلَّكوهُ ومَسَحوهُ وصَفَّقوا وقالوا: «ليَحيَ المَلِكُ».

[13] Ouvindo Atalia o alarido da guarda e do povo, veio para onde este se encontrava na Casa do SENHOR.

[13] ولَمّا سمِعَتْ عَثَليا صوتَ السُّعاةِ والشَّعبِ، دَخَلَتْ إلَى الشَّعبِ إلَى بَيتِ الرَّبِّ،

[14] Observou, e eis que o rei de pé sobre o estrado, junto à coluna, segundo a tradição, os capitães e os trombeteiros, próximos ao rei, e todo o povo se alegrava ao som das cornetas. Então Atalia rasgou suas vestes e gritou: "Traição! Traição!"

[14] ونَظَرَتْ وإذا المَلِكُ واقِفٌ علَى المِنبَرِ حَسَبَ العادَةِ، والرّؤَساءُ ونافِخو الأبواقِ بجانِبِ المَلِكِ، وكُلُّ شَعبِ الأرضِ يَفرَحونَ ويَضرِبونَ بالأبواقِ. فشَقَّتْ عَثَليا ثيابَها وصَرَخَتْ: «خيانَةٌ، خيانَةٌ!».

[15] Entretanto, o sacerdote Joiada deu a seguinte ordem aos líderes dos batalhões de cem que estavam no comando das tropas: "Fazei-a sair por entre as fileiras; se alguém a seguir, matai-o à espada!" Porquanto o sacerdote determinará: "Ela não será morta na Casa de Yahweh!"

[15] فأمَرَ يَهوياداعُ الكاهِنُ رؤَساءَ المِئاتِ، قوّادَ الجَيشِ وقالَ لهُمْ: «أخرِجوها إلَى خارِجِ الصُّفوفِ، والّذي يتبَعُها اقتُلوهُ بالسَّيفِ». لأنَّ الكاهِنَ قالَ: «لا تُقتَلُ في بَيتِ الرَّبِّ».

[16] Então eles a prenderam e a conduziram ao lugar onde os cavalos entram no terreno do palácio, e lá a executaram.

[16] فألقَوْا علَيها الأياديَ، ومَضَتْ في طريقِ مَدخَلِ الخَيلِ إلَى بَيتِ المَلِكِ، وقُتِلَتْ هناكَ.

[17] Joiada celebrou entre o SENHOR, o rei e o povo uma aliança por meio da qual o povo se comprometia a ser o povo de Yahweh; e outra aliança entre o rei e o povo.

[17] وقَطَعَ يَهوياداعُ عَهدًا بَينَ الرَّبِّ وبَينَ المَلِكِ والشَّعبِ ليكونوا شَعبًا للرَّبِّ، وبَينَ المَلِكِ والشَّعبِ.

[18] Então, todo o povo da região dirigiu-se ao templo de Baal e o derrubou. Despedaçaram os altares e os ídolos e mataram Matã, o sacerdote de Baal, em frente aos altares. Em seguida, o sacerdote Joiada destacou guardas para o templo do SENHOR.

[18] ودَخَلَ جميعُ شَعبِ الأرضِ إلَى بَيتِ البَعلِ وهَدَموا مَذابِحَهُ وكسَّروا تماثيلهُ تمامًا، وقَتَلوا مَتّانَ كاهِنَ البَعلِ أمامَ المَذابِحِ. وجَعَلَ الكاهِنُ نُظّارًا علَى بَيتِ الرَّبِّ.

[19] Convocou os capitães dos cários, os da guarda, todo o povo da região e em cortejo, aclamaram o rei do templo ao palácio, passando pela porta da guarda. E Joás sentou-se no trono dos reis.

[19] وأخَذَ رؤَساءَ المِئاتِ والجَلّادينَ والسُّعاةَ وكُلَّ شَعبِ الأرضِ، فأنزَلوا المَلِكَ مِنْ بَيتِ الرَّبِّ وأتَوْا في طريقِ بابِ السُّعاةِ إلَى بَيتِ المَلِكِ، فجَلَسَ علَى كُرسيِّ المُلوكِ.

[20] Alegrou-se sobremaneira todo o povo reunido, e a cidade experimentou grande paz, logo que mataram Atalia à espada, próximo à casa do rei.

[21] Joás tinha sete anos de idade quando foi proclamado rei e começou a reinar.

[20]وفَرِحَ جميعُ شَعبِ الأرضِ، واستَراحَتِ المدينةُ. وقَتَلوا عَثَليا بالسَّيفِ عِندَ بَيتِ المَلِكِ.

[21]كانَ يَهوآشُ ابنَ سبعِ سِنينَ حينَ مَلَكَ.

2 Reis 12

Joás manda reparar o templo

[1] No ano sétimo de Jeú, começou a reinar Joás e quarenta anos reinou em Jerusalém. Sua mãe se chamava Zíbia, de Berseba.

[2] Praticou Joás o que era justo perante o SENHOR, durante toda a sua vida, atendendo às instruções do sacerdote Joiada.

[3] Contudo, os altares das colinas não foram extintos; o povo ainda sacrificava e queimava incenso nesses lugares idólatras.

[4] Então Joás ordenou aos sacerdotes: “Ajuntai toda a prata trazida como dádiva sagrada à Casa de Yahweh, o dinheiro coletado no recenseamento, as ofertas individuais, e toda a prata que cada pessoa trouxer voluntariamente para o templo do SENHOR.

[5] Que cada sacerdote a receba dos ofertantes, para que os estragos do templo sejam consertados, onde quer que se encontrem.

[6] Ora, no vigésimo terceiro ano do rei Joás, os sacerdotes não tinham ainda restaurado o templo.

المُلوكِ الثّاني 12

يهوآش يقوم بترميم الهيكل

[1]في السَّنَةِ السّابِعَةِ لياهو، مَلَكَ يَهوآشُ. مَلَكَ أربَعينَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ ظَبيَةُ مِنْ بئرِ سبعٍ.

[2]وعَمِلَ يَهوآشُ ما هو مُستَقيمٌ في عَينَيِ الرَّبِّ كُلَّ أيّامِهِ الّتي فيها عَلَّمَهُ يَهوياداعُ الكاهِنُ،

[3]إلّا أنَّ المُرتَفَعاتِ لَمْ تُنتَزَعْ، بل كانَ الشَّعبُ لا يَزالونَ يَذبَحونَ ويوقِدونَ علَى المُرتَفَعاتِ.

[4]وقالَ يَهوآشُ للكهنةِ: «جميعُ فِضَّةِ الأقداسِ الّتي أُدخِلَتْ إلَى بَيتِ الرَّبِّ، الفِضَّةُ الرّائجَةُ، فِضَّةُ كُلِّ واحِدٍ حَسَبَ النُّفوسِ المُقَوَّمَةِ، كُلُّ فِضَّةٍ يَخطُرُ ببالِ إنسانٍ أنْ يُدخِلها إلَى بيتِ الرَّبِّ،

[5]ليأخُذَها الكهنةُ لأنفُسِهِمْ كُلُّ واحِدٍ مِنْ عِندِ صاحِبِهِ، وهُم يُرَمِّمونَ ما تهَدَّمَ مِنَ البَيتِ، كُلَّ ما وُجِدَ فيهِ مُتَهَدِّمًا».

[6]وفي السَّنَةِ الثّالِثَةِ والعِشرينَ للمَلِكِ يَهوآشَ لَمْ تكُنِ الكهنةُ رَمَّموا ما تهَدَّمَ مِنَ البَيتِ.

[7] Por esse motivo o rei Joás chamou o sacerdote Joiada e os demais sacerdotes e lhes indagou: “Por que ainda não consertastes as partes danificadas do templo? De agora em diante não recolhei mais prata com vossos tesoureiros, mas destinai-as para as restaurações!”

[7]فدَعا المَلِكُ يَهوآشُ يَهوياداعَ الكاهِنَ والكهنةَ وقالَ لهُمْ: «لماذا لَمْ تُرَمِّموا ما تهَدَّمَ مِنَ البَيتِ؟ فالآنَ لا تأخُذوا فِضَّةً مِنْ عِندِ أصحابِكُمْ، بل اجعَلوها لما تهَدَّمَ مِنَ البَيتِ».

[8] Os sacerdotes concordaram em não mais receberem nenhum dinheiro do povo, nem se encarregarem dessas reformas no templo.

[8]فوافَقَ الكهنةُ علَى أنْ لا يأخُذوا فِضَّةً مِنَ الشَّعبِ، ولا يُرَمِّموا ما تهَدَّمَ مِنَ البَيتِ.

[9] Mas o sacerdote Joiada tomou uma caixa, fez um buraco na tampa e a colocou ao lado do altar, do lado direito de quem entrava no templo do SENHOR. Os sacerdotes que guardavam a entrada depositavam ali todo dinheiro que se trazia ao templo do SENHOR.

[9]فأخَذَ يَهوياداعُ الكاهِنُ صُندوقًا وثَقَبَ ثَقبًا في غِطائهِ، وجَعَلهُ بجانِبِ المَذبَحِ عن اليَمينِ عِندَ دُخولِ الإنسانِ إلَى بَيتِ الرَّبِّ. والكهنةُ حارِسو البابِ جَعَلوا فيهِ كُلَّ الفِضَّةِ المُدخَلَةِ إلَى بَيتِ الرَّبِّ.

[10] Quando eles viam que já havia muita prata na caixa, o escrivão do rei e o sumo sacerdote vinham, contavam e punham tudo em sacos encontrados no templo do SENHOR.

[10]وكانَ لَمّا رأوا الفِضَّةَ قد كثُرَتْ في الصُّندوقِ، أنَّهُ صَعِدَ كاتِبُ المَلِكِ والكاهِنُ العظيمُ وصَرّوا وحَسَبوا الفِضَّةَ المَوْجودَةَ في بَيتِ الرَّبِّ.

[11] Uma vez conferido o dinheiro, era entregue aos empreiteiros contratados para as obras do templo do SENHOR e estes o empregavam pagando os carpinteiros e os construtores que trabalhavam na Casa de Yahweh,

[11]ودَفَعوا الفِضَّةَ المَحسوبَةَ إلَى أيدي عامِلي الشُّغلِ الموَكَّلينَ علَى بَيتِ الرَّبِّ، وأنفَقوها للنَّجّارينَ والبَنّائينَ العامِلينَ في بَيتِ الرَّبِّ،

[12] os pedreiros e escultores, e na compra de madeira e pedras lavradas, destinadas à restauração do templo.

[12]ولِبَنّائي الحيطانِ ونَحّاتي الحِجارَةِ، ولِشِراءِ الأخشابِ والحِجارَةِ المَنحوتةِ لتَرميمِ ما تهَدَّمَ مِنْ بَيتِ الرَّبِّ، ولِكُلِّ ما يُنفَقُ علَى البَيتِ لتَرميمِهِ.

[13] Contudo, a prata trazida à Casa de Yahweh não era usada na confecção de taças de prata, nem apagadores, cutelos, bacias para aspersão, trombetas, nem

[13]إلّا أنَّهُ لَمْ يُعمَلْ لبَيتِ الرَّبِّ طُسوسُ فِضَّةٍ ولا مِقَصّاتٌ ولا مَناضِحُ ولا أبواقٌ، كُلُّ آنيَةِ الذَّهَبِ وآنيَةِ الفِضَّةِ مِنَ الفِضَّةِ الدّاخِلَةِ إلَى بَيتِ الرَّبِّ،

objeto algum de ouro ou prata para o templo do SENHOR;

[14] porquanto a entregavam totalmente aos trabalhadores, que se responsabilizavam por administrar essa verba nos reparos que o templo necessitava.

[14]بل كانوا يَدفَعونَها لعامِلي الشُّغلِ، فكانوا يُرَمِّمونَ بها بَيتَ الرَّبِّ.

[15] Nessa época não se exigia prestação de contas dos que pagavam os empreiteiros e trabalhadores, pois todos agiam com honestidade.

[15]ولَمْ يُحاسِبوا الرِّجالَ الّذينَ سلَّموهُمُ الفِضَّةَ بأيديهِمْ لكَيْ يُعطوها لعامِلي الشُّغلِ، لأنَّهُمْ كانوا يَعمَلونَ بأمانَةٍ.

[16] Entretanto, todo o dinheiro oferecido pela expiação de um delito, pecado ou culpa não era destinado às reformas da Casa de Yahweh, mas entregue aos sacerdotes, porquanto lhes pertencia.

[16]وأمّا فِضَّةُ ذَبيحَةِ الإثمِ وفِضَّةُ ذَبيحَةِ الخَطيَّةِ فلَمْ تُدخَلْ إلَى بَيتِ الرَّبِّ، بل كانتْ للكهنةِ.

[17] Nesse tempo, Hazael, rei da Síria, atacou a cidade de Gate e a conquistou. Depois Hazael decidiu marchar contra Jerusalém.

[17]حينَئذٍ صَعِدَ حَزائيلُ مَلِكُ أرامَ وحارَبَ جَتَّ وأخَذَها، ثُمَّ حَوَّلَ حَزائيلُ وجهَهُ ليَصعَدَ إلَى أورُشَليمَ.

[18] Joás, rei de Judá, tomou todos os objetos sagrados que seus pais Josafá, Jeorão e Acazias, reis de Judá, tinham consagrado, e tudo o que ele mesmo havia oferecido, como também todo o ouro que estava no tesouro da Casa de Yahweh e no palácio real, e o mandou a Hazael, rei da Síria, o qual desistiu de invadir Jerusalém.

[18]فأخَذَ يَهوآشُ مَلِكُ يَهوذا جميعَ الأقداسِ الّتي قَدَّسَها يَهوشافاطُ ويَهورامُ وأخَزيا آباؤُهُ مُلوكُ يَهوذا، وأقداسَهُ وكُلَّ الذَّهَبِ المَوْجودِ في خَزائنِ بَيتِ الرَّبِّ وبَيتِ المَلِكِ، وأرسَلَها إلَى حَزائيلَ مَلِكِ أرامَ فصَعِدَ عن أورُشَليمَ.

[19] O restante da história de Joás e todos os seus feitos, não está tudo escrito no Livro das Crônicas dos Reis de Judá?

[19]وبَقيَّةُ أُمورِ يوآشَ وكُلُّ ما عَمِلَ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يَهوذا؟

[20] Levantaram-se dois dos servos de Joás e conspiraram contra ele e o mataram em Bet-Milo, Casa de Milo, no caminho que desce para Sila.

[20]وقامَ عَبيدُهُ وفَتَنوا فِتنَةً وقَتَلوا يوآشَ في بَيتِ القَلعَةِ حَيثُ يَنزِلُ إلَى سلَّى.

[21] Os oficiais que o assassinaram foram Jozabade, filho de Simeate, e Jeozabade, filho de Somer. O rei Joás morreu e foi sepultado junto aos seus antepassados na Cidade de Davi. E seu filho Amazias passou a reinar em seu lugar.

2 Reis 13

Jeoacaz e Jeoás, reis de Israel

[1] No vigésimo terceiro ano de Joás, filho de Acazias, rei de Judá, começou a reinar Jeoacaz, filho de Jeú, sobre Israel, em Samaria, e reinou dezessete anos.

[2] Ele fez o que era mau aos olhos do SENHOR, porque seguiu os pecados de Jeroboão, filho de Nebate, com os quais ele havia feito Israel pecar; não os abandonou.

[3] Por esse motivo a ira de Yahweh se acendeu contra Israel, e por longo período o SENHOR os manteve sob o poder de Hazael, rei da Síria, e de seu filho Ben-Hadade.

[4] Então Jeoacaz buscou o favor do SENHOR, e este o atendeu, porquanto observou todo o sofrimento que o rei da Síria impunha sobre Israel.

[5] Então o SENHOR providenciou um salvador para Israel, que libertou os filhos de Israel do jugo dos arameus e puderam voltar a morar em suas tendas como antigamente.

[6] Entretanto, continuaram a praticar os pecados que a dinastia de Jeroboão havia conduzido Israel a cometer; além disso,

[21]لأنَّ يوزاكارَ بنَ شِمعَةَ ويَهوزابادَ بنَ شوميرَ عَبدَيهِ ضَرَباهُ فماتَ، فدَفَنوهُ مع آبائهِ في مدينةِ داوُدَ، ومَلكَ أمَصيا ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

المُلوكِ الثّاني 13

يهوآحاز يملك على إسرائيل

[1]في السَّنَةِ الثّالِثَةِ والعِشرينَ ليوآشَ بنِ أخَزيا مَلِكِ يَهوذا، مَلكَ يَهوأحازُ بنُ ياهو علَى إسرائيلَ في السّامِرَةِ سبعَ عَشرَةَ سنَةً.

[2]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ، وسارَ وراءَ خطايا يَرُبعامَ بنِ نَباطَ الّذي جَعَلَ إسرائيلَ يُخطِئُ. لَمْ يَحِدْ عنها.

[3]فحَميَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى إسرائيلَ، فدَفَعَهُمْ ليَدِ حَزائيلَ مَلِكِ أرامَ، وليَدِ بَنهَدَدَ بنِ حَزائيلَ كُلَّ الأيّامِ.

[4]وتَضَرَّعَ يَهوأحازُ إلَى وجهِ الرَّبِّ، فسمِعَ لهُ الرَّبُّ لأنَّهُ رأى ضيقَ إسرائيلَ، لأنَّ مَلِكَ أرامَ ضايَقَهُمْ.

[5]وأعطَى الرَّبُّ إسرائيلَ مُخَلِّصًا، فخرجوا مِنْ تحتِ يَدِ الأراميّينَ. وأقامَ بَنو إسرائيلَ في خيامِهِمْ كأمسِ وما قَبلهُ.

[6]ولكنهُمْ لَمْ يَحيدوا عن خطايا بَيتِ يَرُبعامَ الّذي جَعَلَ إسرائيلَ يُخطِئُ، بل ساروا بها. ووقَفَتِ السّاريَةُ أيضًا في السّامِرَةِ.

obstinaram-se no erro permitindo que o poste ídolo permanecesse em pé e sendo cultuado entre eles em Samaria.

[7] Assim, de todo o exército de Jeoacaz só restaram cinquenta cavaleiros, dez carros de guerra e dez mil soldados da infantaria, porquanto o rei da Síria havia destruído a maior parte do poder militar de Jeoacaz, reduzindo-os a pó.

[8] Ora, os demais feitos de Jeoacaz, e tudo o que realizou, bem como a sua glória e poder, porventura, não estão todos registrados no Livro da História dos Reis de Israel?

[9] Jeoacaz descansou com seus antepassados e foi sepultado em Samaria, e seu filho reinou em seu lugar.

[10] No trigésimo sétimo ano de Joás, rei de Judá, começou Jeoás, filho de Jeoacaz, a reinar sobre Israel, em Samaria; e reinou dezesseis anos.

[11] Fez o mal aos olhos de Yahweh e não se afastou de nenhum dos pecados ao qual Jeroboão, filho de Nebate, que induziu o povo de Israel a errar; porém andou obstinadamente em pecado.

[12] Quanto às demais atitudes de Jeoás, como todos os acontecimentos do seu reinado: todos os seus atos e realizações, inclusive a guerra que estabeleceu contra Amazias, rei de Judá, estão registrados por escrito no Livro das Crônicas dos Reis de Israel.

[7]لأنَّهُ لَمْ يُبقِ ليَهوأحازَ شَعبًا إلّا خَمسينَ فارِسًا وعشَرَ مَركَباتٍ وعَشرَةَ آلافِ راجِلٍ، لأنَّ مَلِكَ أرامَ أفناهُمْ ووضَعَهُمْ كالتُّرابِ للدَّوْسِ.

[8]وبَقيَّةُ أُمورِ يَهوأحازَ وكُلُّ ما عَمِلَ وجَبَروتُهُ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ؟

[9]ثُمَّ اضطَجَعَ يَهوأحازُ مع آبائهِ، فدَفَنوهُ في السّامِرَةِ، ومَلكَ يوآشُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

يهوآش يملك على إسرائيل

[10]في السَّنَةِ السّابِعَةِ والثَّلاثينَ ليوآشَ مَلِكِ يَهوذا، مَلكَ يَهوآشُ بنُ يَهوأحازَ علَى إسرائيلَ في السّامِرَةِ سِتَّ عَشرَةَ سنَةً.

[11]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ، ولَمْ يَحِدْ عن جميعِ خطايا يَرُبعامَ بنِ نَباطَ الّذي جَعَلَ إسرائيلَ يُخطِئُ، بل سارَ بها.

[12]وبَقيَّةُ أُمورِ يوآشَ وكُلُّ ما عَمِلَ وجَبَروتُهُ وكيفَ حارَبَ أمَصيا مَلِكَ يَهوذا، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ؟

[13] Jeoás descansou com seus pais, e Jeroboão se assentou no seu trono. Jeoás foi sepultado em Samaria, junto com os reis de Israel.

[13]ثُمَّ اضطَجَعَ يوآشُ مع آبائهِ، وجَلَسَ يَرُبعامُ علَى كُرسيِّهِ. ودُفِنَ يوآشُ في السّامِرَةِ مع مُلوكِ إسرائيلَ.

Eliseu adoece, e Jeoás vem ter com ele

[14] Eliseu ficou doente da enfermidade que o levou à morte. Jeoás, rei de Israel, foi visitá-lo e, chorando por ele, exclamou: “Aba! Meu pai! Tu és como os carros de guerra e o exército de Israel!”

[14]ومَرِضَ أليشَعُ مَرَضَهُ الّذي ماتَ بهِ، فنَزَلَ إليهِ يوآشُ مَلِكُ إسرائيلَ، وبَكَى علَى وجهِهِ وقالَ: «يا أبي، يا أبي، يا مَركَبَةَ إسرائيلَ وفُرسانَها».

[15] Então Eliseu solicitou: “Vai buscar um arco e algumas flechas!” E, prontamente, Jeoás foi buscar um arco e as flechas.

[15]فقالَ لهُ أليشَعُ: «خُذْ قَوْسًا وسِهامًا». فأخَذَ لنَفسِهِ قَوْسًا وسِهامًا.

[16] Em seguida Eliseu disse ao rei de Israel: “Empunha e retesa o arco!” E Jeoás o fez. Então, Eliseu pôs as suas mãos sobre as mãos do rei.

[16]ثُمَّ قالَ لمَلِكِ إسرائيلَ: «رَكِّبْ يَدَكَ علَى القَوْسِ». فرَكَّبَ يَدَهُ، ثُمَّ وضَعَ أليشَعُ يَدَهُ علَى يَدَيِ المَلِكِ

[17] E ordenou-lhe: “Abre a janela que dá para o Oriente, em direção ao leste, e atire!”

[17]وقالَ: «افتَحِ الكَوَّةَ لجِهَةِ الشَّرقِ». ففَتَحَها. فقالَ أليشَعُ: «ارمِ». فرَمَى. فقالَ: «سهمُ خَلاصٍ للرَّبِّ وسَهمُ خَلاصٍ مِنْ أرامَ، فإنَّكَ تضرِبُ أرامَ في أفيقَ إلَى الفَناءِ».

[18] Em seguida, Eliseu disse mais: “Pega as flechas!” E ele as tomou. Então ordenou ao rei de Israel: “Agora bate nelas no chão!” E ele as arremessou ao chão e as golpeou por três vezes seguidas e cessou.

[18]ثُمَّ قالَ: «خُذِ السِّهامَ». فأخَذَها. ثُمَّ قالَ لمَلِكِ إسرائيلَ: «اضرِبْ علَى الأرضِ». فضَرَبَ ثَلاثَ مَرّاتٍ ووقَفَ.

[19] O homem de Deus ficou muito triste e irritou-se contra ele exclamando: “Era preciso dar cinco ou seis golpes; desse modo iria derrotar a Síria e a arrasaria por completo. Todavia, agora, vencerás os arameus três vezes somente!”

[19]فغَضِبَ علَيهِ رَجُلُ اللهِ وقالَ: «لو ضَرَبتَ خَمسَ أو سِتَّ مَرّاتٍ، حينَئذٍ ضَرَبتَ أرامَ إلَى الفَناءِ. وأمّا الآنَ فإنَّكَ إنَّما تضرِبُ أرامَ ثَلاثَ مَرّاتٍ».

A morte de Eliseu

[20] Passados esses acontecimentos, Eliseu morreu e foi sepultado. As tropas dos moabitas costumavam invadir a terra de Israel a cada primavera.

[20]وماتَ أليشَعُ فدَفَنوهُ. وكانَ غُزاةُ موآبَ تدخُلُ علَى الأرضِ عِندَ دُخولِ السَّنَةِ.

[21] Certa ocasião, enquanto alguns israelitas sepultavam o corpo de um homem, avistaram de repente uma dessas tropas; então, apavorados, jogaram o cadáver no túmulo de Eliseu e fugiram. Assim que o corpo do homem encostou nos ossos de Eliseu, o homem voltou à vida e se levantou da sepultura.

[21]وفيما كانوا يَدفِنونَ رَجُلًا إذا بِهِمْ قد رأوا الغُزاةَ، فطَرَحوا الرَّجُلَ في قَبرِ أليشَعَ، فلَمّا نَزَلَ الرَّجُلُ ومَسَّ عِظامَ أليشَعَ عاشَ وقامَ علَى رِجلَيهِ.

[22] Hazael, rei da Síria, subjugou a Israel durante todo o reinado de Jeoacaz.

[22]وأمّا حَزائيلُ مَلِكُ أرامَ فضايَقَ إسرائيلَ كُلَّ أيّامِ يَهوأحازَ،

[23] Porém o SENHOR teve misericórdia de Israel, e se compadeceu dos israelitas, e demonstrou seu carinho para com eles, por causa da Aliança celebrada com Abraão, Isaque e Jacó. Até nossos dias não os quis destruir e nem os rejeitou para longe de sua face.

[23]فحَنَّ الرَّبُّ علَيهِمْ ورَحِمَهُمْ والتَفَتَ إليهِمْ لأجلِ عَهدِهِ مع إبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ، ولَمْ يَشأْ أنْ يَستأصِلهُمْ، ولَمْ يَطرَحهُمْ عن وجهِهِ حتَّى الآنَ.

[24] Morreu Hazael, rei dos arameus; e Ben-Hadade, seu filho, governou a Síria em seu lugar.

[24]ثُمَّ ماتَ حَزائيلُ مَلِكُ أرامَ، ومَلكَ بَنهَدَدُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

[25] Jeoás, filho de Jeoacaz, retomou as cidades das mãos de Ben-Hadade, que este havia tomado das mãos de Jeoacaz, seu pai, durante a guerra; três vezes Jeoás o feriu severamente, venceu e recuperou as cidades de Israel.

[25]فعادَ يَهوآشُ بنُ يَهوأحازَ وأخَذَ المُدُنَ مِنْ يَدِ بَنهَدَدَ بنِ حَزائيلَ الّتي أخَذَها مِنْ يَدِ يَهوأحازَ أبيهِ بالحَربِ. ضَرَبَهُ يوآشُ ثَلاثَ مَرّاتٍ واستَرَدَّ مُدُنَ إسرائيلَ.

2 Reis 14

المُلوكِ الثّاني 14

Amazias mata os matadores de seu pai

أمصيا يملك على يهوذا

[1] No segundo ano de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel, começou a reinar Amazias, filho de Joás, rei de Judá.

[1]في السَّنَةِ الثّانيَةِ ليوآشَ بنِ يوأحازَ مَلِكِ إسرائيلَ، مَلكَ أمَصيا بنُ يوآشَ مَلِكِ يَهوذا.

[2] Ele tinha vinte e cinco anos de idade quando deu início ao seu governo, e reinou vinte e nove anos em Jerusalém. O

[2]كانَ ابنَ خَمسٍ وعِشرينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ تِسعًا وعِشرينَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ يَهوعَدّانُ مِنْ أورُشَليمَ.

nome de sua mãe era Jeoadã; ela era de Jerusalém.

3 Amazias praticou o que o SENHOR aprova, todavia não como Davi, seu predecessor. Em tudo seguiu o exemplo do seu pai Joás.

3وعَمِلَ ما هو مُستَقيمٌ في عَينَيِ الرَّبِّ، ولكن ليس كداوُدَ أبيهِ، عَمِلَ حَسَبَ كُلِّ ما عَمِلَ يوآشُ أبوهُ.

4 Entretanto, os altares pagãos não foram derrubados; o povo continuava a oferecer sacrifícios e a queimar incenso neles.

4إلّا أنَّ المُرتَفَعاتِ لَمْ تُنتَزَعْ، بل كانَ الشَّعبُ لا يَزالونَ يَذبَحونَ ويوقِدونَ علَى المُرتَفَعاتِ.

5 Logo que o poder real se consolidou em suas mãos, mandou matar aqueles seus servos que tinham assassinado o rei, seu pai.

5ولَمّا تثَبَّتَتِ المَملكَةُ بيَدِهِ، قَتَلَ عَبيدَهُ الّذينَ قَتَلوا المَلِكَ أباهُ.

6 Mas não mandou matar os filhos dos assassinos, em obediência ao que está escrito no Livro da Torá, da Lei de Moisés, onde Yahweh ordenou expressamente: “Os pais jamais deverão ser mortos em lugar dos filhos, nem os filhos em lugar dos pais; cada um cumprirá sua pena e morrerá, se for necessário, pelo seu próprio pecado!”

6ولكنهُ لَمْ يَقتُلْ أبناءَ القاتِلينَ حَسَبَ ما هو مَكتوبٌ في سِفرِ شَريعَةِ موسَى، حَيثُ أمَرَ الرَّبُّ قائلًا: «لا يُقتَلُ الآباءُ مِنْ أجلِ البَنينَ، والبَنونَ لا يُقتَلونَ مِنْ أجلِ الآباءِ. إنَّما كُلُّ إنسانٍ يُقتَلُ بخَطيَّتِهِ».

7 Foi Amazias que também venceu dez mil edomitas no vale do Sal e conquistou a cidade de Selá em combate, alterando seu nome para Jocteel, nome pelo qual essa cidade é conhecida até nossos dias.

7هو قَتَلَ مِنْ أدومَ في وادي المِلحِ عَشَرَةَ آلافٍ، وأخَذَ سالِعَ بالحَربِ، ودَعا اسمَها يَقتَئيلَ إلَى هذا اليومِ.

8 Certo dia, Amazias enviou mensageiros a Jeoás, filho de Jeoacaz e neto de Jeú, rei de Israel, com o seguinte desafio: “Vem à guerra! Enfrentemos um ao outro!”

8حينَئذٍ أرسَلَ أمَصيا رُسُلًا إلَى يَهوآشَ بنِ يَهوأحازَ بنِ ياهو مَلِكِ إسرائيلَ قائلًا: «هَلُمَّ نَتَراءَ مواجَهَةً».

9 No entanto, Jeoás, rei de Israel, mandou em resposta esta mensagem a Amazias, rei de Judá: “O espinheiro do Líbano mandou dizer ao cedro do Líbano: ‘Dá tua filha em casamento a meu filho.’ Mas um animal

9فأرسَلَ يَهوآشُ مَلِكُ إسرائيلَ إلَى أمَصيا مَلِكِ يَهوذا قائلًا: «العَوْسَجُ الّذي في لُبنانَ أرسَلَ إلَى الأرزِ الّذي في لُبنانَ يقولُ: أعطِ ابنَتَكَ لابني امرأةً. فعَبَرَ حَيَوانٌ بَرّيٌّ كانَ في لُبنانَ وداسَ العَوْسَجَ.

selvagem do Líbano veio e pisoteou o espinheiro.

[10] Na verdade atacaste Edom e te tornaste arrogante; glorias-te disso. Contudo, fica em tua casa; pois, por que causarias uma desgraça para ti e Judá?”

[11] Mas Amazias não deu ouvidos a essa advertência, e Jeoás, rei de Israel, partiu para a guerra. Enfrentaram-se os dois, ele e Amazias, rei de Judá, em Bete-Semes, no território de Judá.

[12] E Judá acabou derrotado por Israel, e cada um fugiu para a sua casa.

[13] Jeoás, rei de Israel, prendeu Amazias, rei de Judá, filho de Joás e neto de Acazias, em Bete-Semes e, dirigiu-se a Jerusalém onde derrubou cento e oitenta metros da muralha da cidade, desde a porta de Efraim até a porta da esquina.

[14] Apoderou-se de todo o ouro e prata e de todo os objetos que se encontravam na Casa de Yahweh e no tesouro do palácio real, além de reféns, e retornou para Samaria.

[15] Ora, os demais atos de Jeoás, tudo quanto realizou, sua glória e façanhas em sua luta contra Amazias, rei de Judá, estão escritos no Livro das Crônicas dos Reis de Israel.

[16] Joás repousou com seus antepassados e foi sepultado em Samaria, com os reis de Israel; Jeroboão, seu filho, foi aclamado seu sucessor.

[17] Amazias, filho de Joás, rei de Judá, viveu mais quinze anos depois da morte de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel.

[10]إنَّكَ قد ضَرَبتَ أدومَ فرَفَعَكَ قَلبُكَ. تَمَجَّدْ وأقِمْ في بَيتِكَ. ولِماذا تهجُمُ علَى الشَّرِّ فتسقُطَ أنتَ ويَهوذا معكَ؟».

[11]فلَمْ يَسمَعْ أمَصيا، فصَعِدَ يَهوآشُ مَلِكُ إسرائيلَ وتَراءَيا مواجَهَةً، هو وأمَصيا مَلِكُ يَهوذا في بَيتِ شَمسٍ الّتي ليَهوذا.

[12]فانهَزَمَ يَهوذا أمامَ إسرائيلَ وهَرَبوا كُلُّ واحِدٍ إلَى خَيمَتِهِ.

[13]وأمّا أمَصيا مَلِكُ يَهوذا ابنُ يَهوآشَ بنِ أخَزيا فأمسَكَهُ يَهوآشُ مَلِكُ إسرائيلَ في بَيتِ شَمسٍ، وجاءَ إلَى أورُشَليمَ وهَدَمَ سورَ أورُشَليمَ مِنْ بابِ أفرايِمَ إلَى بابِ الزّاويَةِ، أربَعَ مِئَةِ ذِراعٍ.

[14]وأخَذَ كُلَّ الذَّهَبِ والفِضَّةِ وجميعَ الآنيَةِ المَوْجودَةِ في بَيتِ الرَّبِّ وفي خَزائنِ بَيتِ المَلِكِ والرُّهَناءَ ورَجَعَ إلَى السّامِرَةِ.

[15]وبَقيَّةُ أُمورِ يَهوآشَ الّتي عَمِلَ وجَبَروتُهُ وكيفَ حارَبَ أمَصيا مَلِكَ يَهوذا، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ؟

[16]ثُمَّ اضطَجَعَ يَهوآشُ مع آبائهِ، ودُفِنَ في السّامِرَةِ مع مُلوكِ إسرائيلَ، ومَلكَ يَرُبعامُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

[17]وعاشَ أمَصيا بنُ يوآشَ مَلِكُ يَهوذا بَعدَ وفاةِ يَهوآشَ بنِ يَهوأحازَ مَلِكِ إسرائيلَ خَمسَ عَشرَةَ سنَةً.

[18] Todos os demais acontecimentos importantes do reinado de Amazias estão escritos nos registros históricos dos reis de Judá.

[18]وبَقيَّةُ أُمورِ أمَصيا، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يَهوذا؟

[19] Tramaram contra ele uma conspiração em Jerusalém, ele fugiu para Laquis, mas mandaram persegui-lo até Laquis e ali o mataram.

[19]وفَتَنوا علَيهِ فِتنَةً في أورُشَليمَ، فهَرَبَ إلَى لَخيشَ، فأرسَلوا وراءَهُ إلَى لَخيشَ وقَتَلوهُ هناكَ.

[20] Transportaram seu corpo a cavalo e o enterraram em Jerusalém, junto de seus antepassados, na Cidade de Davi.

[20]وحَمَلوهُ علَى الخَيلِ فدُفِنَ في أورُشَليمَ مع آبائهِ في مدينةِ داوُدَ.

[21] Todo o povo de Judá escolheu Azarias, também chamado Uzias, de dezesseis anos, rei em lugar de seu pai Amazias.

[21]وأخَذَ كُلُّ شَعبِ يَهوذا عَزَريا، وهو ابنُ سِتَّ عَشرَةَ سنَةً، ومَلَّكوهُ عِوَضًا عن أبيهِ أمَصيا.

[22] Ele edificou a Elate, e a restituiu a Judá, depois que o rei repousou com seus pais.

[22]هو بَنَى أيلَةَ واستَرَدَّها ليَهوذا بَعدَ اضطِجاعِ المَلِكِ مع آبائهِ.

O reinado de Jeroboão II

يربعام الثاني يملك على إسرائيل

[23] No décimo quinto ano de Amazias, filho de Joás, rei de Judá, Jeroboão, filho de Joás, foi proclamado rei de Israel, em Samaria; reinou quarenta e um anos.

[23]في السَّنَةِ الخامِسَةَ عَشرَةَ لأمَصيا بنِ يوآشَ مَلِكِ يَهوذا، مَلكَ يَرُبعامُ بنُ يوآشَ مَلِكِ إسرائيلَ في السّامِرَةِ إحدَى وأربَعينَ سنَةً.

[24] Ele praticou o que era mau aos olhos do SENHOR e não se afastou de todos os erros e pecados que Jeroboão, filho de Nebate, tinha feito Israel cometer.

[24]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ. لَمْ يَحِدْ عن شَيءٍ مِنْ خطايا يَرُبعامَ بنِ نَباطَ الّذي جَعَلَ إسرائيلَ يُخطِئُ.

[25] Restabeleceu as fronteiras de Israel, desde a entrada de Hamate, no Norte, até o mar da Arabá, o mar Morto, no Sul, tudo conforme Yahweh, o SENHOR Deus de Israel, havia prometido por intermédio do seu servo, o profeta Jonas, filho do profeta Amitai, de Gate-Héfer.

[25]هو رَدَّ تُخُمَ إسرائيلَ مِنْ مَدخَلِ حَماةَ إلَى بحرِ العَرَبَةِ، حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ الّذي تكلَّمَ بهِ عن يَدِ عَبدِهِ يونانَ بنِ أمِتّايَ النَّبيِّ الّذي مِنْ جَتَّ حافِرَ.

[26] Porquanto observou o SENHOR que a aflição de Israel era sobremodo amarga,

[26]لأنَّ الرَّبَّ رأى ضيقَ إسرائيلَ مُرًّا جِدًّا، لأنَّهُ لَمْ يَكُنْ مَحجوزٌ ولا مُطلَقٌ وليس مُعينٌ لإسرائيلَ.

porque não havia nem escravo, nem livre, nem quem socorresse a Israel.

27 Considerando que Yahweh não dissera que apagaria o nome de Israel de debaixo do céu, o próprio SENHOR os libertou por intermédio de Jeroboão, filho de Jeoás.

28 O restante da história de Jeroboão, tudo o que realizou e suas façanhas, as guerras que empreendeu e como reconquistou Damasco e Hamate para os domínios de Judá e Israel, tudo isso não está escrito no Livro das Crônicas de Israel?

29 Descansou Jeroboão com seus antepassados, com os reis de Israel; e Zacarias, seu filho ascendeu ao trono e reinou em seu lugar.

2 Reis 15

Azarias, rei de Judá

1 No vigésimo sétimo ano do reinado de Jeroboão, rei de Israel, Azarias, filho de Amazias, rei de Judá iniciou seu reinado.

2 Tinha dezesseis anos de idade quando começou a reinar, e reinou cinquenta e dois anos, em Jerusalém. Sua mãe se chamava Jecolia, de Jerusalém.

3 Fez o que é agradável aos olhos de Yahweh, como tudo o que fizera seu pai Amazias.

4 Entretanto, os altares pagãos das colinas não foram retirados; o povo continuava sacrificando e queimando incenso nesses locais.

5 Então o SENHOR feriu o rei com lepra até o dia da sua morte. Permaneceu o rei

27ولَمْ يتَكلَّمِ الرَّبُّ بمَحوِ اسمِ إسرائيلَ مِنْ تحتِ السماءِ، فخَلَّصَهُمْ بيَدِ يَرُبعامَ ابنِ يوآشَ.

28وبَقيَّةُ أُمورِ يَرُبعامَ وكُلُّ ما عَمِلَ وجَبَروتُهُ، كيفَ حارَبَ وكيفَ استَرجَعَ إلَى إسرائيلَ دِمَشقَ وحَماةَ الّتي ليَهوذا، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ؟

29ثُمَّ اضطَجَعَ يَرُبعامُ مع آبائهِ، مع مُلوكِ إسرائيلَ، ومَلكَ زَكَريّا ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

المُلوكِ الثّاني 15

عزريا يملك على يهوذا

1في السَّنَةِ السّابِعَةِ والعِشرينَ ليَرُبعامَ مَلِكِ إسرائيلَ، مَلكَ عَزَريا بنُ أمَصيا مَلِكِ يَهوذا.

2كانَ ابنَ سِتَّ عَشرَةَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ اثنَتَينِ وخَمسينَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ يَكُليا مِنْ أورُشَليمَ.

3وعَمِلَ ما هو مُستَقيمٌ في عَينَيِ الرَّبِّ حَسَبَ كُلِّ ما عَمِلَ أمَصيا أبوهُ،

4ولكن المُرتَفَعاتُ لَمْ تُنتَزَعْ، بل كانَ الشَّعبُ لا يَزالونَ يَذبَحونَ ويوقِدونَ علَى المُرتَفَعاتِ.

5وضَرَبَ الرَّبُّ المَلِكَ فكانَ أبرَصَ إلَى يومِ وفاتِهِ، وأقامَ في بَيتِ المَرَضِ، وكانَ يوثامُ ابنُ المَلِكِ علَى البَيتِ يَحكُمُ علَى شَعبِ الأرضِ.

morando em uma casa separada; seu filho Jotão regia o palácio e governava o povo.

6 Os demais atos de Azarias e tudo quanto realizou estão escritos no Livro das Crônicas dos Reis de Judá.

7 Azarias repousou com seus antepassados, e o sepultaram com eles na Cidade de Davi. Seu filho Jotão assumiu seu trono e reinou em seu lugar.

6وبَقِيَّةُ أُمورِ عَزَريا وكُلُّ ما عَمِلَ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يَهوذا؟

7ثُمَّ اضطَجَعَ عَزَريا مع آبائهِ، فدَفَنوهُ مع آبائهِ في مدينةِ داوُدَ، ومَلكَ يوثامُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

Zacarias reina seis meses

8 No trigésimo oitavo ano do governo de Azarias, rei de Judá, Zacarias, filho de Jeroboão, reinou seis meses sobre Israel, em Samaria.

9 Fez o que era mau diante de Yahweh, como haviam procedido seus antepassados; jamais abandonou os pecados que Jeroboão, filho de Nebate, tinha induzido todo o povo de Israel a cometer.

10 Salum, filho de Jabes, conspirou contra ele, feriu-o diante do povo, matou-o e ocupando o trono, reinou em seu lugar.

11 O restante da história de Zacarias está registrado no Livro das Crônicas dos Reis de Israel.

12 Então cumpriu-se a palavra do SENHOR dita a Jeú: “Teus descendentes se assentarão sobre o trono de Israel até a quarta geração.” E assim, deveras, aconteceu.

زكريا يملك على إسرائيل

8في السَّنَةِ الثّامِنَةِ والثَّلاثينَ لعَزَريا مَلِكِ يَهوذا، مَلكَ زَكَريّا بنُ يَرُبعامَ علَى إسرائيلَ في السّامِرَةِ سِتَّةَ أشهُرٍ.

9وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ كما عَمِلَ آباؤُهُ. لَمْ يَحِدْ عن خطايا يَرُبعامَ بنِ نَباطَ الّذي جَعَلَ إسرائيلَ يُخطِئُ.

10ففَتَنَ علَيهِ شَلّومُ بنُ يابيشَ وضَرَبَهُ أمامَ الشَّعبِ فقَتَلهُ، ومَلكَ عِوَضًا عنهُ.

11وبَقيَّةُ أُمورِ زَكَريّا هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ.

12ذلكَ كلامُ الرَّبِّ الّذي كلَّمَ بهِ ياهو قائلًا: «بَنو الجيلِ الرّابِعِ يَجلِسونَ لكَ علَى كُرسيِّ إسرائيلَ». وهكذا كانَ.

Salum reina em Samaria um mês

13 Salum, filho de Jabes, começou a reinar no trigésimo nono ano de Uzias, rei de

شلوم يملك على إسرائيل

13شَلّومُ بنُ يابيشَ مَلكَ في السَّنَةِ التّاسِعَةِ والثَّلاثينَ لعُزّيّا مَلِكِ يَهوذا، ومَلكَ شَهرَ أيّامٍ في السّامِرَةِ.

Judá; e reinou durante um mês em Samaria.

[14] Subindo de Tirza, Menaém, filho de Gadi, veio a Samaria, feriu ali a Salum, filho de Jabes, matou-o e reinou em seu lugar.

[15] Quanto aos mais acontecimentos do reinado de Salum e a conspiração que liderou estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.

[16] Então, Menaém, vindo de Tirza, atacou Tifsa e feriu todos que lá se encontravam e os que estavam ao redor, porquanto eles se recusaram a abrir as portas da cidade. Saqueou Tifsa e rasgou ao meio todas as mulheres grávidas.

[14]وصَعِدَ مَنَحيمُ بنُ جادي مِنْ تِرصَةَ وجاءَ إلَى السّامِرَةِ، وضَرَبَ شَلّومَ بنَ يابيشَ في السّامِرَةِ فقَتَلهُ، ومَلكَ عِوَضًا عنهُ.

[15]وبَقيَّةُ أُمورِ شَلّومَ وفِتنَتُهُ الّتي فتنَها هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ.

[16]حينَئذٍ ضَرَبَ مَنَحيمُ تفصَحَ وكُلَّ ما بها وتُخومَها مِنْ تِرصَةَ، لأنَّهُمْ لَمْ يَفتَحوا لهُ. ضَرَبَها وشَقَّ جميعَ حَوامِلِها.

Menaém reina sobre Israel

منحيم يملك على إسرائيل

[17] No trigésimo nono ano do reinado de Azarias, rei de Judá, Menaém, filho de Gadi, tornou-se rei de Israel e governou dez anos em Samaria.

[18] Ele praticou o que Yahweh reprova. Durante todo o seu reinado não se desviou dos pecados que Jeroboão, filho de Nebate, conduzira Israel a cometer.

[19] Então Tiglate-Pileser, também chamado Pul, rei da Assíria, invadiu o país, e Menaém lhe deu trinta e cinco mil quilos de prata a fim de conquistar seu apoio e manter-se no trono.

[20] Menaém cobrou essa quantia de Israel. Todos os homens de posses tiveram de contribuir com seiscentos gramas de prata no pagamento ao rei da Assíria. Mediante tal acordo, o rei da Assíria suspendeu seus

[17]في السَّنَةِ التّاسِعَةِ والثَّلاثينَ لعَزَريا مَلِكِ يَهوذا، مَلكَ مَنَحيمُ بنُ جادي علَى إسرائيلَ في السّامِرَةِ عشرَ سِنينَ.

[18]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ. لَمْ يَحِدْ عن خطايا يَرُبعامَ بنِ نَباطَ الّذي جَعَلَ إسرائيلَ يُخطِئُ كُلَّ أيّامِهِ.

[19]فجاءَ فولُ مَلِكُ أشّورَ علَى الأرضِ، فأعطَى مَنَحيمُ لفولَ ألفَ وزنَةٍ مِنَ الفِضَّةِ لتَكونَ يَداهُ معهُ ليُثَبِّتَ المَملكَةَ في يَدِهِ.

[20]ووضَعَ مَنَحيمُ الفِضَّةَ علَى إسرائيلَ علَى جميعِ جَبابِرَةِ البأسِ ليَدفَعَ لمَلِكِ أشّورَ خَمسينَ شاقِلَ فِضَّةٍ علَى كُلِّ رَجُلٍ، فرَجَعَ مَلِكُ أشّورَ ولَمْ يُقِمْ هناكَ في الأرضِ.

planos de invasão e se retirou daquelas terras.

[21] Todos as realizações do rei Menaém estão escritas na História dos Reis de Israel.

[22] Menaém adormeceu com seus antepassados. E Pecaías, seu filho, passou a reinar em seu lugar.

Pecaías, rei de Israel

[23] No quinquagésimo ano de Azarias, rei de Judá, começou a reinar Pecaías, filho de Nebate, que levou Israel a pecar.

[24] Fez o que era mau perante Yahweh, o SENHOR; não se afastou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que levou Israel a cometer.

[25] Um dos seus principais oficiais, chamado Pêcah ben Remaliáhu, Peca filho de Remalias conspirou contra ele e o feriu em Samaria, na fortaleza da casa do rei, juntamente com Arobe e com Arié; com Peca estavam cinquenta homens dos gileaditas; Peca o matou e passou a reinar em seu lugar.

[26] Quanto aos mais atos de Pecaías e a tudo quanto fez, eis que estão registrados no Livro da História dos Reis de Israel.

[27] No quinquagésimo segundo ano de Azarias, rei de Judá, começou a reinar Peca, filho de Remalias, e governou a nação de Israel, em Samaria, durante vinte anos.

[21]وبَقيَّةُ أُمورِ مَنَحيمَ وكُلُّ ما عَمِلَ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ؟

[22]ثُمَّ اضطَجَعَ مَنَحيمُ مع آبائهِ، ومَلكَ فقَحيا ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

فقحيا يملك على إسرائيل

[23]في السَّنَةِ الخَمسينَ لعَزَريا مَلِكِ يَهوذا، مَلكَ فقَحيا بنُ مَنَحيمَ علَى إسرائيلَ في السّامِرَةِ سنَتَينِ.

[24]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ. لَمْ يَحِدْ عن خطايا يَرُبعامَ بنِ نَباطَ الّذي جَعَلَ إسرائيلَ يُخطِئُ.

[25]ففَتَنَ علَيهِ فقحُ بنُ رَمَليا ثالِثُهُ، وضَرَبَهُ في السّامِرَةِ في قَصرِ بَيتِ المَلِكِ مع أرجوبَ ومَعَ أريَةَ ومَعَهُ خَمسونَ رَجُلًا مِنْ بَني الجِلعاديّينَ. قَتَلهُ ومَلكَ عِوَضًا عنهُ.

[26]وبَقيَّةُ أُمورِ فقَحيا وكُلُّ ما عَمِلَ ها هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ.

فقح يملك على إسرائيل

[27]في السَّنَةِ الثّانيَةِ والخَمسينَ لعَزَريا مَلِكِ يَهوذا، مَلكَ فقحُ بنُ رَمَليا علَى إسرائيلَ في السّامِرَةِ عِشرينَ سنَةً.

[28] Ele errou fazendo o que Yahweh não aprova. Não se desviou dos pecados que Jeroboão, filho de Nebate, induzira Israel a praticar.

28وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ. لَمْ يَحِدْ عن خطايا يَرُبعامَ بنِ نَباطَ الّذي جَعَلَ إسرائيلَ يُخطِئُ.

[29] Nos dias de Peca, rei de Israel, veio Tiglate-Pileser, rei da Assíria, invadiu e tomou as terras de Ion, Abel-Bete-Maaca, Janoa, Quedes, Hazor, Gileade e Galileia, toda a terra de Naftali, e levou os seus habitantes para a Assíria a fim de servi-lo.

29في أيّامِ فقحَ مَلِكِ إسرائيلَ، جاءَ تغلَثَ فلاسِرُ مَلِكُ أشّورَ وأخَذَ عُيونَ وآبَلَ بَيتِ مَعكَةَ ويانوحَ وقادَشَ وحاصورَ وجِلعادَ والجَليلَ وكُلَّ أرضِ نَفتالي، وسَباهُمْ إلَى أشّورَ.

[30] Oseias, filho de Elá, conspirou contra Peca, filho de Remalias, e o feriu, e o matou, e reinou em seu lugar, no vigésimo ano de Jotão, filho de Uzias.

30وفَتَنَ هوشَعُ بنُ أيلَةَ علَى فقحَ بنِ رَمَليا وضَرَبَهُ فقَتَلَهُ، ومَلكَ عِوَضًا عنهُ في السَّنَةِ العِشرينَ ليوثامَ بنِ عُزّيّا.

[31] As demais realizações de Peca e tudo quanto empreendeu estão escritos no Livro das Crônicas dos Reis de Israel.

31وبَقيَّةُ أُمورِ فقحَ وكُلُّ ما عَمِلَ هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ.

Jotão, rei de Judá

يوثام يملك على يهوذا

[32] No ano segundo de Peca, filho de Remalias, rei de Israel, começou a reinar Jotão, filho de Uzias, rei de Judá.

32في السَّنَةِ الثّانيَةِ لفقحَ بنِ رَمَليا مَلِكِ إسرائيلَ، مَلَكَ يوثامُ بنُ عُزّيّا مَلِكِ يَهوذا.

[33] Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e governou durante dezesseis anos em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jerusa, filha de Zadoque.

33كانَ ابنَ خَمسٍ وعِشرينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ سِتَّ عَشرَةَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ يَروشا ابنَةُ صادوقَ.

[34] Fez o que era reto perante Yahweh, o SENHOR; e em tudo procedeu de acordo com o que fizera Uzias, seu pai.

34وعَمِلَ ما هو مُستَقيمٌ في عَينَيِ الرَّبِّ. عَمِلَ حَسَبَ كُلِّ ما عَمِلَ عُزّيّا أبوهُ.

[35] Entretanto, os altares idólatras não foram derrubados; o povo continuou a adorar e oferecer sacrifícios pagãos e a queimar incenso nesses locais. Todavia, Jotão reconstruiu a Porta Superior da Casa de Yahweh, o SENHOR.

35إلّا أنَّ المُرتَفَعاتِ لَمْ تُنتَزَعْ، بل كانَ الشَّعبُ لا يَزالونَ يَذبَحونَ ويوقِدونَ علَى المُرتَفَعاتِ. هو بَنَى البابَ الأعلَى لبَيتِ الرَّبِّ.

[36] Quanto aos mais atos de Jotão e a tudo quanto realizou, porventura, não estão registrados por escrito no Livro da História dos Reis de Judá?

[36]وبَقيَّةُ أُمورِ يوثامَ وكُلُّ ما عَمِلَ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يَهوذا؟

[37] Naquela época, começou o SENHOR a enviar contra Judá a Rezim, rei da Síria, e a Paca, filho de Remalias.

[37]في تِلكَ الأيّامِ ابتَدأَ الرَّبُّ يُرسِلُ علَى يَهوذا رَصينَ مَلِكَ أرامَ وفَقحَ بنَ رَمَليا.

[38] Repousou Jotão com seus antepassados e foi sepultado junto a seus pais, na Cidade de Davi, seu predecessor. Em seu lugar passou a reinar Acaz, seu filho.

[38]واضطَجَعَ يوثامُ مع آبائهِ ودُفِنَ مع آبائهِ في مدينةِ داوُدَ أبيهِ، ومَلكَ آحازُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

2 Reis 16

لمُلوكِ الثّاني 16

Acaz, rei de Judá

آحاز يملك على يهوذا

[1] No décimo sétimo ano de Peca, filho de Remalias, começou a reinar Acaz, filho de Jotão, rei de Judá.

[1]في السَّنَةِ السّابِعَةَ عَشرَةَ لفَقحَ بنِ رَمَليا، مَلكَ آحازُ بنُ يوثامَ مَلِكِ يَهوذا.

[2] Acaz tinha vinte anos de idade quando começou a reinar e governou dezesseis anos em Jerusalém. Não fez o que é agradável aos olhos de Yahweh, seu Deus, como havia feito Davi, seu antepassado.

[2]كانَ آحازُ ابنَ عِشرينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ سِتَّ عَشرَةَ سنَةً في أورُشَليمَ. ولَمْ يَعمَلِ المُستَقيمَ في عَينَيِ الرَّبِّ إلهِهِ كداوُدَ أبيهِ،

[3] Imitou a conduta de alguns reis de Israel, e chegou a fazer passar seu próprio filho pelo fogo, seguindo as tradições e costumes das nações pagãs que Yahweh havia expulsado de diante dos filhos de Israel.

[3]بل سارَ في طريقِ مُلوكِ إسرائيلَ، حتَّى إنَّهُ عَبَّرَ ابنَهُ في النّارِ حَسَبَ أرجاسِ الأُمَمِ الّذينَ طَرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِ بَني إسرائيلَ.

[4] Ofereceu sacrifícios e incenso nos lugares altos, nas colinas e debaixo de toda árvore verdejante.

[4]وذَبَحَ وأوقَدَ علَى المُرتَفَعاتِ وعلَى التِّلالِ وتَحتَ كُلِّ شَجَرَةٍ خَضراءَ.

[5] Então, subiu Rezim, rei da Síria, com Peca, filho de Remalias, rei de Israel, a Jerusalém para pelejarem contra ela;

[5]حينَئذٍ صَعِدَ رَصينُ مَلِكُ أرامَ وفَقحُ بنُ رَمَليا مَلِكُ إسرائيلَ إلَى أورُشَليمَ للمُحارَبَةِ، فحاصَروا آحازَ ولَمْ يَقدِروا أنْ يَغلِبوهُ.

cercaram Acaz, porém não puderam prevalecer contra ele.

[6] Na mesma época, Rezim, rei da Síria, restituiu Elate à Síria e lançou fora dela os judeus; os edomitas mudaram-se para Elate, onde habitam até os nossos dias.

[6]في ذلكَ الوقتِ أرجَعَ رَصينُ مَلِكُ أرامَ أيلَةَ للأراميّينَ، وطَرَدَ اليَهودَ مِنْ أيلَةَ. وجاءَ الأراميّونَ إلَى أيلَةَ وأقاموا هناكَ إلَى هذا اليومِ.

[7] Acaz enviou mensageiros a Tiglate-Pileser da Assíria, clamando: “Eu sou teu servo e teu filho; sobe e livra-me do poder do rei da Síria e do poder do rei de Israel, que se levantaram contra mim!”

[7]وأرسَلَ آحازُ رُسُلًا إلَى تغلَثَ فلاسِرَ مَلِكِ أشّورَ قائلًا: «أنا عَبدُكَ وابنُكَ. اصعَدْ وخَلِّصني مِنْ يَدِ مَلِكِ أرامَ ومِنْ يَدِ مَلِكِ إسرائيلَ القائمَينِ علَيَّ».

[8] Tomou Acaz a prata e o ouro que se acharam no templo de Yahweh e nos tesouros da casa do rei e mandou de presente ao rei da Assíria.

[8]فأخَذَ آحازُ الفِضَّةَ والذَّهَبَ المَوْجودَةَ في بَيتِ الرَّبِّ وفي خَزائنِ بَيتِ المَلِكِ وأرسَلها إلَى مَلِكِ أشّورَ هَدِيَّةً.

[9] O rei da Assíria atendeu seu pedido, subiu contra Damasco e apoderou-se dela; deportou seus habitantes para Quir e mandou matar Rezim.

[9]فسمِعَ لهُ مَلِكُ أشّورَ، وصَعِدَ مَلِكُ أشّورَ إلَى دِمَشقَ وأخَذَها وسَباها إلَى قيرَ، وقَتَلَ رَصينَ.

O altar de Damasco

[10] O rei Acaz foi para Damasco a fim de encontrar-se com Tiglate-Pileser, rei da Assíria; e, observando ali um altar, mandou ao sacerdote Urias um modelo do altar, com informações detalhadas para a sua construção.

[10]وسارَ المَلِكُ آحازُ لِلِقاءِ تغلَثَ فلاسِرَ مَلِكِ أشّورَ، إلَى دِمَشقَ. ورأى المَذبَحَ الّذي في دِمَشقَ. وأرسَلَ المَلِكُ آحازُ إلَى أوريّا الكاهِنِ شِبهَ المَذبَحِ وشَكلَهُ حَسَبَ كُلِّ صِناعَتِهِ.

[11] O sacerdote Urias construiu o altar, executando todas as instruções que o rei Acaz havia mandado de Damasco, antes que este chegasse de Damasco.

[11]فبَنَى أوريّا الكاهِنُ مَذبَحًا. حَسَبَ كُلِّ ما أرسَلَ المَلِكُ آحازُ مِنْ دِمَشقَ كذلكَ عَمِلَ أوريّا الكاهِنُ، رَيثَما جاءَ المَلِكُ آحازُ مِنْ دِمَشقَ.

[12] Quando o rei Acaz chegou de Damasco, viu o altar, aproximou-se e subiu a ele.

[12]فلَمّا قدِمَ المَلِكُ مِنْ دِمَشقَ رأى المَلِكُ المَذبَحَ، فتقَدَّمَ المَلِكُ إلَى المَذبَحِ وأصعَدَ علَيهِ،

[13] Fez queimar sobre o altar seu holocausto, ofertas de cereais e suas oblações,vinho e sangue de ofertas pacíficas.

[13]وأوقَدَ مُحرَقَتَهُ وتَقدِمَتَهُ وسَكَبَ سكيبَهُ، ورَشَّ دَمَ ذَبيحَةِ السَّلامَةِ الّتي لهُ علَى المَذبَحِ.

[14] O altar de bronze, que era dedicado exclusivamente a Yahweh, o SENHOR Deus, ficava entre o novo altar e o templo, e por isso Acaz o transferiu para o lado norte do seu novo altar.

[14]ومَذبَحُ النُّحاسِ الّذي أمامَ الرَّبِّ قَدَّمَهُ مِنْ أمامِ البَيتِ مِنْ بَينِ المَذبَحِ وبَيتِ الرَّبِّ، وجَعَلَهُ علَى جانِبِ المَذبَحِ الشِّماليِّ.

[15] Então o rei Acaz deu a Urias a seguinte ordem: “Queima, no meu grande altar, o holocausto da manhã, como também a oferta de cereais, e o holocausto do rei, e a sua oferta de manjares, e o holocausto de toda a nação, e a sua oferta de manjares, e as libações, todo sangue dos holocaustos e todo o sangue dos sacrifícios aspergirás sobre o altar; porém utilizarei o altar de bronze como oráculo para minhas adivinhações!”

[15]وأمَرَ المَلِكُ آحازُ أوريّا الكاهِنَ قائلًا: «علَى المَذبَحِ العظيمِ أوقِدْ مُحرَقَةَ الصّباحِ وتَقدِمَةَ المساءِ، ومُحرَقَةَ المَلِكِ وتَقدِمَتَهُ، مع مُحرَقَةِ كُلِّ شَعبِ الأرضِ وتَقدِمَتِهِمْ وسَكائبِهِمْ، ورُشَّ علَيهِ كُلَّ دَمِ مُحرَقَةٍ وكُلَّ دَمِ ذَبيحَةٍ. ومَذبَحُ النُّحاسِ يكونُ لي للسّؤالِ».

[16] E o sacerdote Urias fez tudo o que lhe ordenara o rei Acaz.

[16]فعَمِلَ أوريّا الكاهِنُ حَسَبَ كُلِّ ما أمَرَ بهِ المَلِكُ آحازُ.

[17] O rei Acaz mandou retirar os painéis laterais e arrancou as pias dos estrados móveis. Tirou o tanque de cima dos touros de bronze que o sustentavam e o depositou sobre uma base de pedra.

[17]وقَطَعَ المَلِكُ آحازُ أتراسَ القَواعِدِ ورَفَعَ عنها المِرحَضَةَ، وأنزَلَ البحرَ عن ثيرانِ النُّحاسِ الّتي تحتَهُ وجَعَلهُ علَى رَصيفٍ مِنْ حِجارَةٍ.

[18] Por causa do rei da Assíria, também retirou a cobertura que se usava no dia do Shabbãth, o sábado, que fora edificada no templo, e suprimiu a entrada real do lado de fora da Casa de Yahweh, o SENHOR.

[18]ورِواقَ السَّبتِ الّذي بَنَوْهُ في البَيتِ، ومَدخَلَ المَلِكِ مِنْ خارِجٍ، غَيَّرَهُ في بَيتِ الرَّبِّ مِنْ أجلِ مَلِكِ أشّورَ.

[19] Quanto aos mais atos de Acaz, tudo o que realizou, não está registrado por escrito no Livro da História dos Reis de Judá?

[19]وبَقيَّةُ أُمورِ آحازَ الّتي عَمِلَ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يَهوذا؟

[20] Descansou, pois, Acaz com seus pais e foi sepultado junto a seus pais, na Cidade de Davi; e Ezequias, seu filho, passou a reinar em seu lugar.

[20]ثُمَّ اضطَجَعَ آحازُ مع آبائهِ، ودُفِنَ مع آبائهِ في مدينةِ داوُدَ، ومَلَكَ حَزَقيّا ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

2 Reis 17

Oseias, rei de Israel

[1] No décimo segundo ano de Acaz, rei de Judá, Hoshêa ben Ela, Oseias, filho de Elá, começou a reinar sobre Israel, e reinou nove anos em Samaria.

[2] Ele praticou o que Yahweh, o SENHOR, reprova, mas não como os reis de Israel que o precederam.

[3] Salmaneser, rei da Assíria o atacou, por isso Oseias sujeitou-se a ele, tornando-se seu vassalo e lhe pagando impostos.

[4] Entretanto, o rei da Assíria descobriu que Oseias o traía: é que este havia mandado mensageiros a Sô, rei do Egito, e não pagava mais os tributos anualmente ao rei da Assíria, como fazia antes; então este o deteve e o colocou em correntes em uma prisão.

[5] Em seguida o rei da Assíria invadiu todo a nação, atacou Samaria e a sitiou por três anos.

[6] No nono ano de Oseias, o rei da Assíria tomou completamente Samaria e levou Israel cativo para a Assíria. Ele os estabeleceu em Hala e junto a Habor, rio de Gozã, e nas cidades dos medos.

[7] E isso ocorreu porque os israelitas tinham pecado contra Yahweh, seu Deus, que os fizera subir da terra do Egito, libertando-os da opressão do Faraó, rei do Egito, e porque haviam adorado outros deuses,

المُلوكِ الثّاني 17

هوشع آخر ملوك إسرائيل

[1]في السَّنَةِ الثّانيةَ عَشرَةَ لآحازَ مَلِكِ يَهوذا، مَلكَ هوشَعُ بنُ أيلَةَ في السّامِرَةِ علَى إسرائيلَ تِسعَ سِنينَ.

[2]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ، ولكن ليس كمُلوكِ إسرائيلَ الّذينَ كانوا قَبلهُ.

[3]وصَعِدَ علَيهِ شَلمَنأسَرُ مَلِكُ أشّورَ، فصارَ لهُ هوشَعُ عَبدًا ودَفَعَ لهُ جِزيَةً.

[4]ووجَدَ مَلِكُ أشّورَ في هوشَعَ خيانَةً، لأنَّهُ أرسَلَ رُسُلًا إلَى سوا مَلِكِ مِصرَ، ولَمْ يؤَدِّ جِزيَةً إلَى مَلِكِ أشّورَ حَسَبَ كُلِّ سنَةٍ، فقَبَضَ علَيهِ مَلِكُ أشّورَ وأوثَقَهُ في السِّجنِ.

[5]وصَعِدَ مَلِكُ أشّورَ علَى كُلِّ الأرضِ، وصَعِدَ إلَى السّامِرَةِ وحاصَرَها ثَلاثَ سِنينَ.

[6]في السَّنَةِ التّاسِعَةِ لهوشَعَ أخَذَ مَلِكُ أشّورَ السّامِرَةَ، وسَبَى إسرائيلَ إلَى أشّورَ وأسكَنَهُمْ في حَلَحَ وخابورَ نهرِ جوزانَ وفي مُدُنِ مادي.

سبي إسرائيل بسبب الخطية

[7]وكانَ أنَّ بَني إسرائيلَ أخطأوا إلَى الرَّبِّ إلهِهِمِ الّذي أصعَدَهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ مِنْ تحتِ يَدِ فِرعَوْنَ مَلِكِ مِصرَ، واتَّقَوْا آلِهَةً أُخرَى،

8 e seguiram as tradições e costumes das nações que o SENHOR tinha expulsado da presença dos filhos de Israel, e outras práticas pagãs que os próprios reis de Israel introduziram.

8وسَلَكوا حَسَبَ فرائضِ الأُمَمِ الّذينَ طَرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِ بَني إسرائيلَ ومُلوكِ إسرائيلَ الّذينَ أقاموهُم.

9 Os israelitas também agiram de forma pecaminosa, em secreto, contra Yahweh, o seu Deus. Em todas as suas cidades, desde as torres das sentinelas até as cidades fortificadas eles construíram altares idólatras.

9وعَمِلَ بَنو إسرائيلَ سِرًّا ضِدَّ الرَّبِّ إلهِهِمْ أُمورًا لَيسَتْ بمُستَقيمَةٍ، وبَنَوْا لأنفُسِهِمْ مُرتَفَعاتٍ في جميعِ مُدُنِهِمْ، مِنْ بُرجِ النَّواطيرِ إلَى المدينةِ المُحَصَّنَةِ.

10 Ergueram colunas sagradas e postes para adoração em todo monte alto e debaixo de toda a árvore frondosa.

10وأقاموا لأنفُسِهِمْ أنصابًا وسَواريَ علَى كُلِّ تلٍّ عالٍ وتَحتَ كُلِّ شَجَرَةٍ خَضراءَ.

11 Sacrificaram em todos os lugares altos, imitando as nações que o SENHOR havia expulsado de diante deles, e cometeram ações más provocando sobremodo a ira de Yahweh.

11وأوقَدوا هناكَ علَى جميعِ المُرتَفَعاتِ مِثلَ الأُمَمِ الّذينَ ساقَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِهِمْ، وعَمِلوا أُمورًا قَبيحَةً لإغاظَةِ الرَّبِّ.

12 Prestaram culto e adoração aos ídolos, embora Yahweh expressamente lhes houvesse dito: “Vós não procedereis desse modo!”

12وعَبَدوا الأصنامَ الّتي قالَ الرَّبُّ لهُمْ عنها: «لا تعمَلوا هذا الأمرَ».

13 Mas o SENHOR advertiu Israel e Judá por meio da pregação de todos os profetas e videntes, ordenando: “Convertei-vos dos maus caminhos e guardai os meus mandamentos e os meus estatutos, conforme toda a Torá, a Lei, que ordenei a vossos antepassados e que vos enviei por meio da vida e do ministério de meus servos, os profetas!”

13وأشهَدَ الرَّبُّ علَى إسرائيلَ وعلَى يَهوذا عن يَدِ جميعِ الأنبياءِ وكُلِّ راءٍ قائلًا: «ارجِعوا عن طُرُقِكُمُ الرَّديئَةِ واحفَظوا وصايايَ، فرائضي، حَسَبَ كُلِّ الشَّريعَةِ الّتي أوصَيتُ بها آباءَكُمْ، والّتي أرسَلتُها إلَيكُمْ عن يَدِ عَبيدي الأنبياءِ».

14 Porém eles não deram ouvidos; ao contrário, agiram com a mesma sórdida teimosia de seus antepassados, que não

14فلَمْ يَسمَعوا بل صَلَّبوا أقفيَتَهُمْ كأقفيَةِ آبائهِمِ الّذينَ لَمْ يؤمِنوا بالرَّبِّ إلهِهِمْ.

depositaram toda a confiança no SENHOR seu Deus;

15 desprezaram os seus decretos, a Aliança que o SENHOR havia estabelecido com seus pais e as suas advertências. Seguiram ídolos inúteis, tornando-se eles próprios absolutamente nulos, como todas as nações pagãs ao seu redor, apesar de Yahweh lhes ter ordenado que não se comportassem como elas.

16 Rejeitaram todos os mandamentos de Yahweh, o seu Deus, e edificaram para si dois ídolos de metal na forma de bezerros e um poste sagrado de Aserá. Inclinaram-se em adoração perante todos os exércitos celestiais e prestaram culto a Baal.

17 Fizeram passar pelo fogo seus próprios filhos e filhas, praticaram a adivinhação e a feitiçaria, e venderam-se para fazer o mal diante dos olhos do SENHOR, provocando sua ira.

18 Então Yahweh irritou-se sobremaneira contra Israel e os expulsou de sua presença, restando apenas a tribo de Judá.

19 Nem mesmo Judá havia preservado os mandamentos de Yahweh, seu Deus, mas seguiu os costumes pagãos que Israel vinha praticando.

20 Por isso o SENHOR desprezou toda a linhagem de Israel e os oprimiu, entregando-os nas mãos dos invasores, até que os expulsou da sua presença.

21 Ele, com efeito, havia separado Israel da Casa de Davi e Israel tinha proclamado Jeroboão, filho de Nebate, como rei; Jeroboão afastou Israel da devoção a

15ورَفَضوا فرائضَهُ وعَهدَهُ الّذي قَطَعَهُ مع آبائهِمْ وشَهاداتِهِ الّتي شَهِدَ بها علَيهِمْ، وساروا وراءَ الباطِلِ، وصاروا باطِلًا وراءَ الأُمَمِ الّذينَ حَوْلهُمْ، الّذينَ أمَرَهُمُ الرَّبُّ أنْ لا يَعمَلوا مِثلهُمْ.

16وتَرَكوا جميعَ وصايا الرَّبِّ إلهِهِمْ وعَمِلوا لأنفُسِهِمْ مَسبوكاتٍ عِجلَينِ، وعَمِلوا سواريَ، وسَجَدوا لجميعِ جُندِ السماءِ، وعَبَدوا البَعلَ.

17وعَبَّروا بَنيهِمْ وبَناتِهِمْ في النّارِ، وعَرَفوا عِرافَةً وتَفاءَلوا، وباعوا أنفُسَهُمْ لعَمَلِ الشَّرِّ في عَينَيِ الرَّبِّ لإغاظَتِهِ.

18فغَضِبَ الرَّبُّ جِدًّا علَى إسرائيلَ ونَحّاهُمْ مِنْ أمامِهِ، ولَمْ يَبقَ إلّا سِبطُ يَهوذا وحدَهُ.

19ويَهوذا أيضًا لَمْ يَحفَظوا وصايا الرَّبِّ إلهِهِمْ، بل سلكوا في فرائضِ إسرائيلَ الّتي عَمِلوها.

20فرَذَلَ الرَّبُّ كُلَّ نَسلِ إسرائيلَ، وأذَلَّهُمْ ودَفَعَهُمْ ليَدِ ناهِبينَ حتَّى طَرَحَهُمْ مِنْ أمامِهِ،

21لأنَّهُ شَقَّ إسرائيلَ عن بَيتِ داوُدَ، فمَلَّكوا يَرُبعامَ بنَ نَباطَ، فأبعَدَ يَرُبعامُ إسرائيلَ مِنْ وراءِ الرَّبِّ وجَعَلهُمْ يُخطِئونَ خَطيَّةً عظيمَةً.

Yahweh e os induziu a cometer grande pecado.

22 Assim os israelitas, à semelhança de Jeroboão, praticaram todos os pecados possíveis e jamais se desviaram deles;

22وسَلَكَ بَنو إسرائيلَ في جميعِ خطايا يَرُبعامَ الّتي عَمِلَ. لَمْ يَحيدوا عنها

23 até que Yahweh, o SENHOR, expulsou Israel de diante da sua face, como havia advertido por intermédio de todos os seus servos, os profetas. Sendo assim, Israel foi banido da sua própria terra para a Assíria, onde está até o dia de hoje.

23حتَّى نَحَّى الرَّبُّ إسرائيلَ مِنْ أمامِهِ كما تكلَّمَ عن يَدِ جميعِ عَبيدِهِ الأنبياءِ، فسُبيَ إسرائيلُ مِنْ أرضِهِ إلَى أشّورَ إلَى هذا اليومِ.

O rei da Assíria leva para Samaria muitos estrangeiros

احتلال السامرة

24 Depois desses acontecimentos, o rei da Assíria mandou buscar gente da Babilônia, Cuta, Ava, Hamate e Sefarvaim, e fez com que essas pessoas se estabelecessem nas cidades de Samaria, em lugar dos israelitas; e elas tomaram posse de Samaria e habitaram nas suas cidades.

24وأتَى مَلِكُ أشّورَ بقَوْمٍ مِنْ بابِلَ وكوثَ وعَوّا وحَماةَ وسَفَروايِمَ، وأسكَنَهُمْ في مُدُنِ السّامِرَةِ عِوَضًا عن بَني إسرائيلَ، فامتَلَكوا السّامِرَةَ وسَكَنوا في مُدُنِها.

25 Quando começaram a se instalar na terra, esses povos não cultuavam a Yahweh e este mandou contra eles leões, que estraçalharam vários deles.

25وكانَ في ابتِداءِ سكَنِهِمْ هناكَ أنهُم لَمْ يتَّقوا الرَّبَّ، فأرسَلَ الرَّبُّ علَيهِمِ السِّباعَ فكانتْ تقتُلُ مِنهُمْ.

26 Então clamaram ao rei da Assíria: "As gentes que transportaste e fizeste habitar nas cidades de Samaria não conhecem os rituais e a maneira de servir o deus da terra; por isso, enviou ele leões ferozes para atacá-las, os quais as matam.

26فكلَّموا مَلِكَ أشّورَ قائلينَ: «إنَّ الأُمَمَ الّذينَ سبَيتَهُمْ وأسكَنتَهُمْ في مُدُنِ السّامِرَةِ، لا يَعرِفونَ قَضاءَ إلهِ الأرضِ، فأرسَلَ علَيهِمِ السِّباعَ فهي تقتُلُهُمْ لأنَّهُمْ لا يَعرِفونَ قَضاءَ إلهِ الأرضِ».

27 Então o rei da Assíria mandou dizer: "Levai para Samaria um dos sacerdotes que de lá trouxestes; que ele volte, e lá habite, e lhes ensine a maneira de servir o deus da terra!"

27فأمَرَ مَلِكُ أشّورَ قائلًا: «ابعَثوا إلَى هناكَ واحِدًا مِنَ الكهنةِ الّذينَ سبَيتُموهُم مِنْ هناكَ فيَذهَبَ ويَسكُنَ هناكَ، ويُعَلِّمَهُمْ قَضاءَ إلهِ الأرضِ».

[28] Assim, partiu um dos sacerdotes que haviam sido exilados de Samaria, e veio morar em Betel e lhes ensinou como adorar e obedecer o SENHOR.

[28]فأتَى واحِدٌ مِنَ الكهنةِ الّذينَ سبَوْهُمْ مِنَ السّامِرَةِ، وسكَنَ في بَيتِ إيلَ وعَلَّمَهُمْ كيفَ يتَّقونَ الرَّبَّ.

[29] Contudo, cada nação edificou para si seus próprios deuses e os colocou nos templos dos montes que os samaritanos haviam construído, e assim procedeu cada povo, segundo sua cultura, nas cidades em que habitou.

[29]فكانتْ كُلُّ أُمَّةٍ تعمَلُ آلِهَتَها ووضَعوها في بُيوتِ المُرتَفَعاتِ الّتي عَمِلها السّامِريّونَ، كُلُّ أُمَّةٍ في مُدُنِها الّتي سكَنَتْ فيها.

[30] Os babilônios ergueram uma estátua de Sucote-Benote; os de Cuta, cultuaram a imagem de Nergal; os de Hamate a Asima;

[30]فعَمِلَ أهلُ بابِلَ سُكّوثَ بَنوثَ، وأهلُ كوثَ عَمِلوا نَرجَلَ، وأهلُ حَماةَ عَمِلوا أشيما،

[31] os aveus levantaram Nibaz e Tartaque; e os sefarvitas chegaram a queimar seus próprios filhos em sacrifício a Adrameleque e a Anameleque, deuses de Sefarvaim.

[31]والعوّيّونَ عَمِلوا نِبحَزَ وتَرتاقَ، والسَّفَروايميّونَ كانوا يُحرِقونَ بَنيهِمْ بالنّارِ لأدرَمَّلكَ وعَنَمَّلكَ إلهَيْ سفَروايِمَ.

[32] Eles temiam a Yahweh, mas também nomeavam qualquer religioso que se prontificasse a lhes servir como sacerdote nos altares idólatras.

[32]فكانوا يتَّقونَ الرَّبَّ، ويَعمَلونَ لأنفُسِهِمْ مِنْ أطرافِهِمْ كهَنَةَ مُرتَفَعاتٍ، كانوا يُقَرِّبونَ لأجلِهِمْ في بُيوتِ المُرتَفَعاتِ.

[33] Dessa forma, temiam o SENHOR mas também cultuavam seus próprios deuses, conforme o costume e as tradições pagãs das nações dentre as quais haviam sido levados cativos.

[33]كانوا يتَّقونَ الرَّبَّ ويَعبُدونَ آلِهَتَهُمْ كعادَةِ الأُمَمِ الّذينَ سبَوْهُمْ مِنْ بَينِهِمْ

[34] Até os dias atuais esses povos praticam seus rituais conforme os costumes antigos: não honram nem obedecem a Yahweh; tampouco respeitam seus estatutos, decretos, juízos, ordenanças, nem se comprometem com sua Torá, Lei, e aos mandamentos que o SENHOR ordenou aos filhos de Jacó, a quem deu o nome de Israel,

[34]إلَى هذا اليومِ يَعمَلونَ كعاداتِهِمِ الأوَلِ. لا يتَّقونَ الرَّبَّ ولا يَعمَلونَ حَسَبَ فرائضِهِمْ وعَوائدِهِمْ ولا حَسَبَ الشَّريعَةِ والوَصيَّةِ الّتي أمَرَ بها الرَّبُّ بَني يعقوبَ، الّذي جَعَلَ اسمَهُ إسرائيلَ.

[35] com os quais Yahweh, o SENHOR, havia firmado uma Aliança e a quem havia expressamente ordenado: “Não temereis outros deuses, nem os adorareis, nem lhes prestareis culto, nem lhes oferecereis devoção e sacrifícios;

[36] mas temereis somente o SENHOR Deus, que vos libertou do Egito com grande poder e com braço forte, a ele adorareis e a ele oferecereis sacrifícios.

[37] Quanto aos estatutos e as normas, a Torá, a Lei, e os mandamentos que o SENHOR escreveu para vós, tereis zelo de obedecer a esses todos os dias de vossas vidas; e não temereis nem seguireis outros deuses;

[38] e não vos esquecereis da Aliança que estabeleci convosco. Não temereis outros deuses,

[39] mas confiareis e obedecereis somente a Yahweh, o SENHOR vosso Deus, e ele vos livrará do poder de todos os vossos inimigos.

[40] Contudo, o povo não deu ouvidos à Palavra; ao contrário, entregaram-se à prática de todos os costumes e rituais pagãos, conforme seu antigo costume.

[41] Assim, estas nações temiam o SENHOR, mas ao mesmo tempo idolatravam suas imagens esculpidas; seus filhos e seus descendentes agem até o dia de hoje exatamente como fizeram seus pais.

2 Reis 18

Ezequias restabelece o culto do Senhor

[35]وقَطَعَ الرَّبُّ معهُمْ عَهدًا وأمَرَهُمْ قائلًا: «لا تتَّقوا آلِهَةً أُخرَى، ولا تسجُدوا لها ولا تعبُدوها ولا تذبَحوا لها.

[36]بل إنَّما اتَّقوا الرَّبَّ الّذي أصعَدَكُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ بقوَّةٍ عظيمَةٍ وذِراعٍ مَمدودَةٍ، ولهُ اسجُدوا، ولهُ اذبَحوا.

[37]واحفَظوا الفَرائضَ والأحكامَ والشَّريعَةَ والوَصيَّةَ الّتي كتَبَها لكُمْ لتَعمَلوا بها كُلَّ الأيّامِ، ولا تتَّقوا آلِهَةً أُخرَى.

[38]ولا تنسَوْا العَهدَ الّذي قَطَعتُهُ معكُمْ، ولا تتَّقوا آلِهَةً أُخرَى.

[39]بل إنَّما اتَّقوا الرَّبَّ إلهَكُمْ وهو يُنقِذُكُمْ مِنْ أيدي جميعِ أعدائكُمْ».

[40]فلَمْ يَسمَعوا بل عَمِلوا حَسَبَ عادَتِهِمِ الأولَى.

[41]فكانَ هؤُلاءِ الأُمَمُ يتَّقونَ الرَّبَّ، ويَعبُدونَ تماثيلهُمْ، وأيضًا بَنوهُم وبَنو بَنيهِمْ. فكما عَمِلَ آباؤُهُمْ هكذا هُم عامِلونَ إلَى هذا اليومِ.

المُلوكِ الثّاني 18

حزقيا يملك على يهوذا

1 No terceiro ano de Oseias, filho de Ela, rei de Israel, Ezequias, filho de Acaz, foi proclamado rei em Judá.

1 وفي السَّنَةِ الثّالِثَةِ لِهوشَعَ بنِ أيلَةَ مَلِكِ إسرائيلَ مَلَكَ حَزَقيّا بنُ آحازَ مَلِكِ يَهوذا.

2 Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e governou vinte e nove anos em Jerusalém; sua mãe chamava-se Abia e era filha de Zacarias.

2 كانَ ابنَ خَمسٍ وعِشرينَ سنَةً حينَ مَلَكَ، ومَلَكَ تِسعًا وعِشرينَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ أبي ابنَةُ زَكَريّا.

3 Ezequias agiu de modo aprovado diante de Yahweh, tal como havia procedido Davi, seu predecessor.

3 وعَمِلَ المُستَقيمَ في عَينَيِ الرَّبِّ حَسَبَ كُلِّ ما عَمِلَ داوُدُ أبوهُ.

4 Foi ele que retirou os altares idólatras das colinas, pôs a baixo as colunas sagradas e destruiu os postes de adoração pagã. Despedaçou a serpente de bronze que Moisés havia construído, pois até aquele tempo os israelitas lhe prestavam veneração queimando incenso. Era conhecida como Neustã.

4 هو أزالَ المُرتَفَعاتِ، وكسَّرَ التَّماثيلَ، وقَطَّعَ السَّواريَ، وسَحَقَ حَيَّةَ النُّحاسِ الّتي عَمِلها موسَى لأنَّ بَني إسرائيلَ كانوا إلَى تِلكَ الأيّامِ يوقِدونَ لها ودَعَوْها «نَحُشتانَ».

5 Ezequias depositou toda a sua confiança em Yahweh, o SENHOR Deus de Israel, de modo que não houve ninguém semelhante a ele, entre todos os reis de Judá, nem antes nem depois dele.

5 علَى الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ اتَّكلَ، وبَعدَهُ لَمْ يَكُنْ مِثلُهُ في جميعِ مُلوكِ يَهوذا ولا في الّذينَ كانوا قَبلهُ.

6 Conservou-se fiel a Yahweh, sem jamais se afastar dele, e observou os mandamentos que o SENHOR prescrevera a Moisés.

6 والتَصَقَ بالرَّبِّ ولَمْ يَحِدْ عنهُ، بل حَفِظَ وصاياهُ الّتي أمَرَ بها الرَّبُّ موسَى.

7 Por isso, Yahweh esteve com ele e lhe concedeu prosperidade em tudo o que fazia. Revoltou-se contra o rei da Assíria e não mais lhe foi submisso.

7 وكانَ الرَّبُّ معهُ، وحَيثُما كانَ يَخرُجُ كانَ يَنجَحُ. وعَصَى علَى مَلِكِ أشّورَ ولَمْ يتَعَبَّدْ لهُ.

8 Derrotou os filisteus até as terras de Gaza, devastando seu território, desde as torres de vigia até as cidades fortificadas.

8 هو ضَرَبَ الفِلِسطينيّينَ إلَى غَزَّةَ وتُخومِها، مِنْ بُرجِ النَّواطيرِ إلَى المدينةِ المُحَصَّنَةِ.

[9] No quarto ano do governo do rei Ezequias, o sétimo ano do reinado de Oseias, filho de Elá, rei de Israel, Salmanasar, rei da Assíria, marchou com seu exército contra Samaria e a cercou.

9وفي السَّنَةِ الرّابِعَةِ للمَلِكِ حَزَقيّا، وهي السَّنَةُ السّابِعَةُ لهوشَعَ بنِ أيلَةَ مَلِكِ إسرائيلَ، صَعِدَ شَلمَنأسَرُ مَلِكُ أشّورَ علَى السّامِرَةِ وحاصَرَها.

[10] Passados três anos, ele a invadiu e conquistou. Samaria foi tomada no sexto ano do reinado de Oseias, rei de Israel.

10وأخَذوها في نِهايَةِ ثَلاثِ سِنينَ. ففي السَّنَةِ السّادِسَةِ لحَزَقيّا، وهي السَّنَةُ التّاسِعَةُ لهوشَعَ مَلِكِ إسرائيلَ، أُخِذَتِ السّامِرَةُ.

[11] Depois disso, o rei da Assíria deportou o povo de Israel para a Assíria e estabeleceu-o em Hala e às margens do Habor, rio de Gozã, e nas cidades dos medos.

11وسَبَى مَلِكُ أشّورَ إسرائيلَ إلَى أشّورَ، ووضَعَهُمْ في حَلَحَ وخابورَ نهرِ جوزانَ وفي مُدُنِ مادي،

[12] Isso aconteceu porque eles não quiseram dar ouvidos a Palavra de Yahweh, seu Deus, e quebraram sua Aliança, não obedecendo a tudo o que ordenara Moisés, servo de Yahweh. Não o escutaram nem puseram suas orientações em prática.

12لأنَّهُمْ لَمْ يَسمَعوا لصوتِ الرَّبِّ إلهِهِمْ، بل تجاوَزوا عَهدَهُ وكُلَّ ما أمَرَ بهِ موسَى عَبدُ الرَّبِّ، فلَمْ يَسمَعوا ولَمْ يَعمَلوا.

Senaqueribe invade Judá

[13] No décimo quarto ano do governo do rei Ezequias, Senaqueribe, rei da Assíria, atacou todas as cidades fortificadas de Judá e as conquistou.

13وفي السَّنَةِ الرّابِعَةَ عَشرَةَ للمَلِكِ حَزَقيّا، صَعِدَ سنحاريبُ مَلِكُ أشّورَ علَى جميعِ مُدُنِ يَهوذا الحَصينَةِ وأخَذَها.

[14] Então Ezequias, rei de Judá, mandou esta mensagem ao rei da Assíria, em Laquis: “Confesso que errei! Agora, pois, para de me atacar e eu pagarei tudo o que exigires”.

14وأرسَلَ حَزَقيّا مَلِكُ يَهوذا إلَى مَلِكِ أشّورَ إلَى لَخيشَ يقولُ: «قد أخطأتُ. ارجِعْ عَنّي، ومَهما جَعَلتَ علَيَّ حَمَلتُهُ». فوَضَعَ مَلِكُ أشّورَ علَى حَزَقيّا مَلِكِ يَهوذا ثَلاثَ مِئَةِ وزنَةٍ مِنَ الفِضَّةِ وثَلاثينَ وزنَةً مِنَ الذَّهَبِ.

[15] Assim, Ezequias entregou toda a prata que se encontrava no templo, a Casa de Yahweh e nos tesouros do palácio real.

15فدَفَعَ حَزَقيّا جميعَ الفِضَّةِ المَوْجودَةِ في بَيتِ الرَّبِّ وفي خَزائنِ بَيتِ المَلِكِ.

[16] Então Ezequias mandou retirar todo o revestimento de ouro dos batentes e dos umbrais das portas do santuário do

16في ذلكَ الزَّمانِ قَشَّرَ حَزَقيّا الذَّهَبَ عن أبوابِ هَيكلِ الرَّبِّ والدَّعائمِ الّتي كانَ قد غَشّاها حَزَقيّا مَلِكُ يَهوذا، ودَفَعَهُ لمَلِكِ أشّورَ.

SENHOR, de que ele mesmo os revestira, e o entregou ao rei da Assíria.

[17] De Laquis o rei da Assíria mandou ao rei Ezequias, em Jerusalém, seu general, seu oficial principal e seu comandante de campo com um grande exército. Eles subiram a Jerusalém e fizeram uma parada nas proximidades do aqueduto do açude superior, na estrada que conduz ao campo do Lavandeiro.

[18] Eles mandaram convocar o rei; e o administrador geral do palácio, Eliaquim, filho de Hilquias, o escrivão Sebna, e o cronista e arquivista real Joá, filho de Asafe, vieram todos ao encontro deles.

[19] Então Rabsaqué, o comandante de campo, lhes advertiu: “Dizei a Ezequias: Assim diz o grande rei, o soberano da Assíria: ‘Em quem depositas essa confiança que alimentas?

[20] Tua estratégia e palavras vazias não são poder suficientes para se vencer uma guerra. Em quem tens depositado a tua fé para te revoltares contra mim?

[21] Estás confiando nesse caniço quebrado, que é o Egito, que espeta e fere a mão de quem se apoiar nele? Porquanto o Faraó, rei do Egito, é assim para com todos os que acreditam e se apoiam nele!

[22] Porém, se me alegardes: “Nós confiamos em Yahweh, nosso Deus”; eu então perguntarei: por acaso não foram dele os santuários e os altares que Ezequias destruiu, ordenando a Judá e

سنحاريب يهدد أورشليم

[17]وأرسَلَ مَلِكُ أشّورَ ترتانَ ورَبساريسَ ورَبشاقَى مِنْ لَخيشَ إلَى المَلِكِ حَزَقيّا بجَيشٍ عظيمٍ إلَى أورُشَليمَ، فصَعِدوا وأتَوْا إلَى أورُشَليمَ. ولَمّا صَعِدوا جاءوا ووقَفوا عِندَ قَناةِ البِركَةِ العُليا الّتي في طريقِ حَقلِ القَصّارِ.

[18]ودَعَوْا المَلِكَ، فخرجَ إليهِمْ ألياقيمُ بنُ حِلقيّا الّذي علَى البَيتِ وشِبنَةُ الكاتِبُ ويواخُ بنُ آسافَ المُسَجِّلُ.

[19]فقالَ لهُمْ رَبشاقَى: «قولوا لحَزَقيّا: هكذا يقولُ المَلِكُ العظيمُ مَلِكُ أشّورَ: ما الِاتِّكالُ الّذي اتَّكلتَ؟

[20]قُلتَ إنَّما كلامُ الشَّفَتَينِ هو مَشورَةٌ وبأسٌ للحَربِ. والآنَ علَى مَنِ اتَّكلتَ حتَّى عَصَيتَ علَيَّ؟

[21]فالآنَ هوذا قد اتَّكلتَ علَى عُكّازِ هذِهِ القَصَبَةِ المَرضوضَةِ، علَى مِصرَ، الّتي إذا توَكّأَ أحَدٌ علَيها، دَخَلَتْ في كفِّهِ وثَقَبَتها! هكذا هو فِرعَوْنُ مَلِكُ مِصرَ لجميعِ المُتَّكِلينَ علَيهِ.

[22]وإذا قُلتُمْ لي: علَى الرَّبِّ إلهِنا اتَّكلنا، أفَليس هو الّذي أزالَ حَزَقيّا مُرتَفَعاتِهِ ومَذابِحَهُ، وقالَ ليَهوذا ولأورُشَليمَ: أمامَ هذا المَذبَحِ تسجُدونَ في أورُشَليمَ؟

Jerusalém: 'deveis adorar perante este altar em Jerusalém'?

[23] Agora, pois, aceita a proposta do meu senhor, o rei da Assíria: 'Eu te darei dois mil cavalos, se tiveres cavaleiros para tanto!'

[24] Como poderias derrotar um só príncipe dos menores servos de meu senhor, quando estás acreditando que o Egito poderá lhe fornecer carros de guerra e cavaleiros?

[25] Porventura eu teria vindo atacar e pelejar contra este povo sem o consentimento de Yahweh? Ora, foi o SENHOR que ordenou: 'Ataca e destrói esta terra!'

[26] Então, Eliaquim, filho de Hilquias, e Sebna, e Joá responderam a Rabsaqué: "Rogamos-te que fales aos teus servos em aramaico, porquanto podemos também compreender essa língua. Não fales em hebraico, pois se assim o fizeres todas as pessoas que estão sobre os muros ficarão sabendo o que dizes!"

[27] Entretanto, o comandante, retrucou-lhes: "Será que meu senhor mandou-me até aqui para transmitir essa mensagem exclusivamente para o seu senhor e para ti, e não para todos quantos estão ao nosso redor e sentados no muro, que, assim como cada um de vós, haverão de comer as próprias fezes e beber a própria urina?"

[28] Em seguida, Rabsaqué, levantou-se, bradou em hebraico, a língua dos judeus: "Ouvi a palavra do grande rei, do soberano da Assíria!

[23] والآنَ راهِنْ سيِّدي مَلِكَ أشّورَ، فأُعطيَكَ ألفَيْ فرَسٍ إنْ كُنتَ تقدِرُ أنْ تجعَلَ علَيها راكِبين.

[24] فكيف تَرُدُّ وجهَ والٍ واحِدٍ مِنْ عَبيدِ سيِّدي الصِّغارِ، وتَتَّكِلُ علَى مِصرَ لأجلِ مَركَباتٍ وفُرسانٍ؟

[25] والآنَ هل بدونِ الرَّبِّ صَعِدتُ علَى هذا المَوْضِعِ لأخرِبَهُ؟ الرَّبُّ قالَ لي اصعَدْ علَى هذِهِ الأرضِ واخرِبها».

[26] فقالَ ألياقيمُ بنُ حِلقيّا وشِبنَةُ ويواخُ لرَبشاقَى: «كلِّمْ عَبيدَكَ بالأراميِّ لأنَّنا نَفهَمُهُ، ولا تُكلِّمنا باليَهوديِّ في مَسامِعِ الشَّعبِ الّذينَ علَى السّورِ».

[27] فقالَ لهُمْ رَبشاقَى: «هل إلَى سيِّدِكَ وإلَيكَ أرسَلَني سيِّدي لكَيْ أتَكلَّمَ بهذا الكلامِ؟ أليس إلَى الرِّجالِ الجالِسينَ علَى السّورِ ليأكُلوا عَذِرَتَهُمْ ويَشرَبوا بَوْلهُمْ معكُم؟»

[28] ثُمَّ وقَفَ رَبشاقَى ونادَى بصوتٍ عظيمٍ باليَهوديِّ وتَكلَّمَ قائلًا: «اسمَعوا كلامَ المَلِكِ العظيمِ مَلِكِ أشّورَ.

29 Eis o que declara o rei: 'Não deixeis que Ezequias vos engane; porque ele não será capaz de vos livrar da minha mão;

30 tampouco vos convença Ezequias a depositar toda a vossa confiança em Yahweh, argumentando: "O SENHOR, com toda a certeza, nos salvará e esta cidade não será entregue nas mãos do rei da Assíria.'

31 Ora, não deis ouvidos a Ezequias; porque assim diz o rei da Assíria: 'Celebrai um pacto de paz comigo e vinde servir-me; e comei com fartura, cada um da sua própria vide e da sua própria figueira, e bebei, cada um da água da sua própria cisterna.

32 Até que eu venha e vos leve para uma terra como a vossa, terra de cereal e de vinho, terra de pão e de vinhas, terra de oliveiras e de mel, para que vivais e não pereçais. Não deis, pois, ouvidos a Ezequias, porquanto esse homem vos engana quando afirma: 'Yahweh, o SENHOR, vos livrará!'

33 Acaso, os deuses das nações puderam salvar, cada um a sua terra, das nações do rei da Assíria?

34 Onde estão agora os deuses de Hamate e de Arpade? Onde se encontram os deuses de Safarvaim, Hena e Iva? Porventura eles conseguiram livrar Samaria do poder das minhas mãos?

35 Quais são, dentre todos os deuses destes países, os que livraram a sua terra dos meus exércitos, para que Yahweh possa salvar a Jerusalém das minhas mãos?

29 هكذا يقولُ المَلِكُ: لا يَخدَعكُمْ حَزَقيّا، لأنَّهُ لا يَقدِرُ أنْ يُنقِذَكُمْ مِنْ يَدِهِ،

30 ولا يَجعَلكُمْ حَزَقيّا تتَّكِلون علَى الرَّبِّ قائلًا: إنقاذًا يُنقِذُنا الرَّبُّ ولا تُدفَعُ هذِهِ المدينةُ إلَى يَدِ مَلِكِ أشّورَ.

31 لا تسمَعوا لحَزَقيّا. لأنَّهُ هكذا يقولُ مَلِكُ أشّورَ: اعقِدوا مَعي صُلحًا، واخرُجوا إلَيَّ، وكُلوا كُلُّ واحِدٍ مِنْ جَفنَتِهِ وكُلُّ واحِدٍ مِنْ تينَتِهِ، واشرَبوا كُلُّ واحِدٍ ماءَ بئرِهِ

32 حتَّى آتيَ وآخُذَكُمْ إلَى أرضٍ كأرضِكُمْ، أرضَ حِنطَةٍ وخمرٍ، أرضَ خُبزٍ وكُرومٍ، أرضَ زَيتونٍ وعَسَلٍ واحيَوْا ولا تموتوا. ولا تسمَعوا لحَزَقيّا لأنَّهُ يَغُرُّكُمْ قائلًا: الرَّبُّ يُنقِذُنا.

33 هل أنقَذَ آلِهَةُ الأُمَمِ كُلُّ واحِدٍ أرضَهُ مِنْ يَدِ مَلِكِ أشّورَ؟

34 أين آلِهَةُ حَماةَ وأرفادَ؟ أين آلِهَةُ سفَروايِمَ وهَينَعَ وعِوّا؟ هل أنقَذوا السّامِرَةَ مِنْ يَدي؟

35 مَنْ مِنْ كُلِّ آلِهَةِ الأراضي أنقَذَ أرضَهُمْ مِنْ يَدي، حتَّى يُنقِذَ الرَّبُّ أورُشَليمَ مِنْ يَدي؟».

[36] Absoluto silêncio caiu sobre todo o povo e ninguém pode lhe responder palavra alguma; porque assim lhe havia ordenado o rei: “Não lhe respondereis!”

[37] Então, Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo e administrador geral do palácio, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista, vieram ter com Ezequias, com suas vestes rasgadas em sinal de indignação, e lhe comunicaram as palavras desafiadoras de Rabsaqué.

36فسكَتَ الشَّعبُ ولَمْ يُجيبوهُ بكلِمَةٍ، لأنَّ أمرَ المَلِكِ كانَ قائلًا: «لا تُجيبوهُ».

37فجاءَ ألياقيمُ بنُ حِلقيّا الّذي علَى البَيتِ وشِبنَةُ الكاتِبُ ويواخُ بنُ آسافَ المُسَجِّلُ إلَى حَزَقيّا وثيابُهُمْ مُمَزَّقَةٌ، فأخبَروهُ بكلامِ رَبشاقَى.

2 Reis 19

Ezequias ora na Casa do Senhor

[1] Ao tomar conhecimento dessas notícias, o rei Hizkiáhu, Ezequias rasgou suas vestes, cobriu-se de pano de saco em sinal de profunda tristeza e entrou no templo de Yahweh, a Casa do SENHOR.

[2] Então, enviou Eliakim, Eliaquim, o mordomo e administrador geral do palácio, a Shevná, Sebna, o escrivão, e os anciãos dos sacerdotes, todos vestidos de pano de saco, à presença do profeta Ieshaiáhu ben Amóts, Isaías filho de Amoz.

[3] E eles lhe transmitiram a seguinte mensagem: “Assim diz Ezequias: ‘Este é dia de grande angústia, repreensão e vergonha, porquanto filhos estão para nascer, mas não há ânimo nem força para os dar à luz!

[4] Bem pode ser que Yahweh, o SENHOR teu Deus, tenha ouvido todas as palavras de Rabsaqué, a quem o seu senhor, o rei

المُلوكِ الثّاني 19

التنبؤ بخلاص أورشليم

1فلَمّا سمِعَ المَلِكُ حَزَقيّا ذلكَ، مَزَّقَ ثيابَهُ وتَغَطَّى بمِسحٍ ودَخَلَ بَيتَ الرَّبِّ.

2وأرسَلَ ألياقيمَ الّذي علَى البَيتِ وشِبنَةَ الكاتِبَ وشُيوخَ الكهنةِ مُتَغَطّينَ بمُسحٍ إلَى إشَعيا النَّبيِّ ابنِ آموصَ،

3فقالوا لهُ: «هكذا يقولُ حَزَقيّا: هذا اليومُ يومُ شِدَّةٍ وتأديبٍ وإهانَةٍ، لأنَّ الأجِنَّةَ قد دَنَتْ إلَى المَوْلِدِ ولا قوَّةَ للوِلادَةِ.

4لَعَلَّ الرَّبَّ إلهَكَ يَسمَعُ جميعَ كلامِ رَبشاقَى الّذي أرسَلهُ مَلِكُ أشّورَ سيِّدُهُ ليُعَيِّرَ الإلهَ الحَيَّ، فيوَبِّخَ علَى الكلامِ الّذي سمِعَهُ الرَّبُّ إلهُكَ. فارفَعْ صَلاةً مِنْ أجلِ البَقيَّةِ المَوْجودَةِ».

da Assíria, enviou para insultar o Deus Vivo. Que Yahweh, o SENHOR teu Deus, o repreenda pelo que ouviu. Intercede, pois, pelos que ainda sobrevivem!”

5 E assim, quando os oficiais do rei Ezequias entregaram essa mensagem a Isaías,

5فجاءَ عَبيدُ المَلِكِ حَزَقيّا إلَى إشَعيا،

6 este lhes declarou: “Dizei isso a vosso senhor: Assim diz Yahweh, o Eterno: ‘Não tenhas medo das palavras que ouviste, das blasfêmias com as quais os asseclas do rei da Assíria me afrontaram.

6فقالَ لهُمْ إشَعيا: «هكذا تقولونَ لسَيِّدِكُمْ: هكذا قالَ الرَّبُّ: لا تخَفْ بسَبَبِ الكلامِ الّذي سمِعتَهُ، الّذي جَدَّفَ علَيَّ بهِ غِلمانُ مَلِكِ أشّورَ.

7 Porquanto Eu mudarei o seu espírito, as suas intenções. Eis que ele receberá certa notícia que o fará tomar a decisão de retornar imediatamente ao seu país. E em sua própria terra o farei morrer ao fio da espada!’”

7هأنَذا أجعَلُ فيهِ روحًا فيَسمَعُ خَبَرًا ويَرجِعُ إلَى أرضِهِ، وأُسقِطُهُ بالسَّيفِ في أرضِهِ».

8 Rabsaqué voltou e encontrou o rei da Assíria em combate contra Libna, porque havia sido informado que o rei partira de Laquis.

8فرَجَعَ رَبشاقَى ووجَدَ مَلِكَ أشّورَ يُحارِبُ لبنَةَ، لأنَّهُ سمِعَ أنَّهُ ارتَحَلَ عن لَخيشَ.

9 O rei ouvir dizer que Tiraca, rei da Etiópia, tinha vindo guerrear contra ele, então mandou novamente a seguinte mensagem a Ezequias:

9وسَمِعَ عن تُرهاقَةَ مَلِكِ كوشٍ قَوْلًا: «قد خرجَ ليُحارِبَكَ». فعادَ وأرسَلَ رُسُلًا إلَى حَزَقيّا قائلًا:

10 “Assim comunicareis a Ezequias, rei de Judá: ‘Que teu Deus, em quem confias, não te iluda, quando promete: “Jerusalém não será entregue às mãos do rei da Assíria!”

10«هكذا تُكلِّمونَ حَزَقيّا مَلِكَ يَهوذا قائلينَ: لا يَخدَعكَ إلهُكَ الّذي أنتَ مُتَّكِلٌ علَيهِ قائلًا: لا تُدفَعُ أورُشَليمُ إلَى يَدِ مَلِكِ أشّورَ.

11 Ouviste contar o que os reis da Assíria fizeram a todas as nações, destruindo-as completamente, e tu poderias escapar?

11إنَّكَ قد سمِعتَ ما فعَلَ مُلوكُ أشّورَ بجميعِ الأراضي لإهلاكِها، وهل تنجو أنتَ؟

[12] Acaso seus deuses libertaram as nações que meus pais devastaram: Gozã, Harã, Rezete e os filhos de Éden que habitavam em Telassar?

[13] Onde está o rei de Hamate, o rei de Arpade, o rei da cidade de Sefarvaim, de Hena e de Iva?'"

[14] Tendo Ezequias ouvido o anúncio dos mensageiros e recebido a carta de suas mãos, leu-a; e imediatamente subiu ao templo, à Casa de Yahweh onde estendeu-a diante da presença do SENHOR.

[15] Em seguida declarou perante Yahweh, o SENHOR, a seguinte oração: "Ó Yahweh, Eterno Deus de Israel, que estás assentado em seu trono, muito acima dos querubins, tu mesmo; só tu és Deus e SENHOR sobre todos os reinos da terra. Tu criaste os céus e a terra.

[16] Inclina, portanto, os teus ouvidos, ó SENHOR, ouve e observa atentamente as palavras que Senaqueribe tonou públicas a fim de afrontar o Deus Vivo.

[17] Ó SENHOR, é verdade que os reis da Assíria têm devastado as nações e as suas terras,

[18] e lançado os seus deuses no fogo, porquanto eles não eram, de fato, deuses, mas apenas obras das paixões e das mãos dos homens, que os modelaram em madeira e pedra; e, por isso mesmo, foram destruídos.

[19] Mas agora Yahweh, nosso Deus, livra-nos de sua mão, te suplico, e que todos os

[12] هل أنقَذَتْ آلِهَةُ الأُمَمِ هؤُلاءِ الّذينَ أهلكَهُمْ آبائي، جوزانَ وحارانَ ورَصف وبَني عَدَنَ الّذينَ في تلاسّارَ؟

[13] أينَ مَلِكُ حَماةَ ومَلِكُ أرفادَ ومَلِكُ مدينةِ سفرَوايِمَ وهَينَعَ وعِوّا؟».

صلاة حزقيا

[14] فأخَذَ حَزَقيّا الرَّسائلَ مِنْ أيدي الرُّسُلِ وقرأها، ثُمَّ صَعِدَ إلَى بَيتِ الرَّبِّ، ونَشَرَها حَزَقيّا أمامَ الرَّبِّ.

[15] وصَلَّى حَزَقيّا أمامَ الرَّبِّ وقالَ: «أيُّها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ، الجالِسُ فوقَ الكَروبيمَ، أنتَ هو الإلهُ وحدَكَ لكُلِّ مَمالِكِ الأرضِ. أنتَ صَنَعتَ السماءَ والأرضَ.

[16] أمِلْ يا رَبُّ أُذُنَكَ واسمَعْ. اِفتَحْ يا رَبُّ عَينَيكَ وانظُرْ، واسمَعْ كلامَ سنحاريبَ الّذي أرسَلَهُ ليُعَيِّرَ اللهَ الحَيَّ.

[17] حَقًّا يا رَبُّ إنَّ مُلوكَ أشّورَ قد خَرَّبوا الأُمَمَ وأراضيَهُمْ،

[18] ودَفَعوا آلِهَتَهُمْ إلَى النّارِ. ولأنَّهُمْ لَيسوا آلِهَةً، بل صَنعَةُ أيدي النّاسِ: خَشَبٌ وحَجَرٌ، فأبادوهُم.

[19] والآنَ أيُّها الرَّبُّ إلهنا خَلِّصنا مِنْ يَدِهِ، فتعلَمَ مَمالِكُ الأرضِ كُلُّها أنَّكَ أنتَ الرَّبُّ الإلهُ وحدَكَ».

reinos da terra saibam que só tu SENHOR, és Deus, Yahweh!”

Isaías conforta a Ezequias

[20] Então Isaías, filho de Amoz, mandou declarar a Ezequias: “Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus de Israel: ‘Ouvi a súplica que me dirigiste a respeito de Senaqueribe, rei da Assíria.’

[21] Eis, portanto, a palavra que o SENHOR declara contra ele: ‘A virgem, a filha de Sião, te despreza e zomba de ti; a filha de Jerusalém meneia a cabeça atrás de ti.

[22] A quem insultaste, blasfemaste? Contra quem elevaste arrogantemente a voz e olhaste com desdém? Contra o Santo de Israel!

[23] Por meio dos teus mensageiros ofendeste o SENHOR quando propagaste: “Com a multidão de meus carros de guerra conquistei o alto dos montes, no interior do Líbano; derrubei pinheiros e cheguei na sua pousada mais remota, na floresta mais densa.

[24] Eu cavei e bebi águas de terras estrangeiras; e com as plantas de meus pés sequei todos os rios do Egito”.

[25] Porventura, não ouviste que já há muito determinei tudo isso e desde antes da antiguidade planejei o que agora faço acontecer? Porém aprouve-me agora o executar, para que fosses tu que reduzisses as cidades fortificadas a montes de escombros e ruínas desertas.

إشعياء يتنبأ بسقوط سنحاريب

[20]فأرسَلَ إشَعيا بنُ آموصَ إلَى حَزَقيّا قائلًا: «هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي صَلَّيتَ إليهِ مِنْ جِهَةِ سنحاريبَ مَلِكِ أشّورَ: قد سمِعتُ.

[21]هذا هو الكلامُ الّذي تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ علَيهِ: احتَقَرَتكَ واستَهزأتْ بكَ العَذراءُ ابنَةُ صِهيَوْنَ، ونَحوكَ أنغَضَتِ ابنَةُ أورُشَليمَ رأسَها.

[22]مَنْ عَيَّرتَ وجَدَّفتَ؟ وعلَى مَنْ عَلَّيتَ صوتًا؟ وقَدْ رَفَعتَ إلَى العَلاءِ عَينَيكَ علَى قُدّوسِ إسرائيلَ!

[23]علَى يَدِ رُسُلِكَ عَيَّرتَ السَّيِّدَ، وقُلتَ: بكَثرَةِ مَركَباتي قد صَعِدتُ إلَى عُلوِ الجِبالِ، إلَى عِقابِ لُبنانَ وأقطَعُ أرزَهُ الطَّويلَ وأفضَلَ سروِهِ، وأدخُلُ أقصَى عُلوِهِ، وعرَ كرمَلِهِ.

[24]أنا قد حَفَرتُ وشَرِبتُ مياهًا غَريبَةً، وأُنَشِّفُ بأسفَلِ قَدَمَيَّ جميعَ خُلجانِ مِصرَ.

[25]ألَمْ تسمَعْ؟ منذُ البَعيدِ صَنَعتُهُ، منذُ الأيّامِ القَديمَةِ صَوَّرتُهُ. الآنَ أتَيتُ بهِ. فتكونُ لتَخريبِ مُدُنٍ مُحَصَّنَةٍ حتَّى تصيرَ رَوابيَ خَرِبَةً.

[26] Por isso os habitantes dessas cidades não tiveram qualquer poder, ficaram aterrorizados e envergonhados; tornaram-se como a erva do campo, como a relva verde, e como o capim dos telhados, que se queimam antes mesmo de amadurecer.

[26]فسُكّانُها قِصارُ الأيدي قد ارتاعوا وخَجِلوا، صاروا كعُشبِ الحَقلِ وكالنَّباتِ الأخضَرِ، كحَشيشِ السُّطوحِ وكمَلفوحٍ قَبلَ نُموِّهِ.

[27] Contudo, conheço bem teu assentar, teu sair e teu entrar, bem como observo o teu furor contra mim.

[27]ولكني عالِمٌ بجُلوسِكَ وخُروجِكَ ودُخولكَ وهَيَجانِكَ علَيَّ.

[28] Por causa da tua ira maldosa contra a minha pessoa e porque a tua insolência subiu aos meus ouvidos, porei meu anzol no teu nariz e o meu cabresto na tua boca, e te obrigarei a voltar pelo caminho por onde vieste'.

[28]لأنَّ هَيَجانَكَ علَيَّ وعَجرَفَتَكَ قد صَعِدا إلَى أُذُنَيَّ، أضَعُ خِزامَتي في أنفِكَ ولِجامي في شَفَتَيكَ، وأرُدُّكَ في الطريقِ الّذي جِئتَ فيهِ.

[29] E, este será o sinal que darei a ti, Isaías: 'Neste ano comereis do que crescer espontaneamente do solo; no ano seguinte o que brotar disso, mas no terceiro ano semeai e colhei, plante vinhas e comei de seus frutos,

[29]«وهذِهِ لكَ عَلامَةٌ: تأكُلونَ هذِهِ السَّنَةَ زِرّيعًا، وفي السَّنَةِ الثّانيَةِ خِلفَةً. وأمّا السَّنَةُ الثّالِثَةُ ففيها تزرَعونَ وتَحصِدونَ وتَغرِسونَ كُرومًا وتأكُلونَ أثمارَها.

[30] pois o que escapou e sobrou da casa de Judá lançará raízes para baixo e dará fruto para cima.

[30]ويَعودُ النّاجونَ مِنْ بَيتِ يَهوذا، الباقونَ، يتأصَّلونَ إلَى أسفَلُ ويَصنَعونَ ثَمَرًا إلَى ما فوقُ.

[31] Porquanto de Jerusalém sobreviverá um resto, e do monte Sião, haverá salvos. Eis o que fará o zelo de Yahweh, o SENHOR dos Exércitos!'

[31]لأنَّهُ مِنْ أورُشَليمَ تخرُجُ البَقيَّةُ، والنّاجونَ مِنْ جَبَلِ صِهيَوْنَ. غَيرَةُ رَبِّ الجُنودِ تصنَعُ هذا.

[32] Sendo assim, eis o que diz ainda o SENHOR acerca do rei da Assíria: 'Ele não entrará nesta cidade de modo algum, nem lançará flecha de nenhuma espécie contra seu povo; não enfrentará essa cidade com escudo, tampouco construirá rampas de ataque ao redor dela.

[32]«لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ عن مَلِكِ أشّورَ: لا يَدخُلُ هذِهِ المدينةَ، ولا يَرمي هناكَ سهمًا، ولا يتَقَدَّمُ علَيها بتُرسٍ، ولا يُقيمُ علَيها مِترَسَةً.

[33] Ele retornará aos seus pelo mesmo caminho por onde veio, mas não entrará jamais nesta cidade!' Este é o oráculo de Yahweh! Assim diz o SENHOR:

[34] 'Porque Eu protegerei esta cidade e a salvarei, por amor de mim e por amor do meu servo Davi!"

Deus fere os assírios e livra Judá

[35] Assim, naquela mesma noite, o Anjo de Yahweh partiu e matou cento e oitenta e cinco mil guerreiros que se encontravam no acampamento dos assírios. Quando o povo se levantou ao raiar do dia seguinte, lá jaziam sobre a terra todos os cadáveres.

[36] Então Senaqueribe, rei da Assíria, fugiu apavorado, retornando a Nínive, onde permaneceu.

[37] Quando ele estava adorando e cultuando ao seu deus Nisroque, em seu próprio templo, seus filhos Adrameleque e Sarezer o assassinaram ao fio da espada e fugiram para a terra de Arará. Então, seu filho Esar-Hadom passou a reinar em seu lugar.

2 Reis 20

Ezequias adoece

[1] Naquela época, Ezequias adoeceu e esteve à beira da morte. O profeta Isaías, filho de Amoz, foi visitá-lo e lhe declarou: "Põe ordem em tua casa, porque não te recuperarás, mas vais encontrar a morte".

[2] Ou ouvir essas palavras, o rei virou o rosto para a parede e orou a Yahweh:

[33]في الطريقِ الّذي جاءَ فيهِ يَرجِعُ، وإلَى هذِهِ المدينةِ لا يَدخُلُ، يقولُ الرَّبُّ.

[34]وأُحامي عن هذِهِ المدينةِ لأُخَلِّصَها مِنْ أجلِ نَفسي ومِنْ أجلِ داوُدَ عَبدي».

[35]وكانَ في تِلكَ اللَّيلَةِ أنَّ مَلاكَ الرَّبِّ خرجَ وضَرَبَ مِنْ جَيشِ أشّورَ مِئَةَ ألفٍ وخَمسَةً وثَمانينَ ألفًا. ولَمّا بَكَّروا صباحًا إذا هُم جميعًا جُثَثٌ مَيتَةٌ.

[36]فانصَرَفَ سنحاريبُ مَلِكُ أشّورَ وذَهَبَ راجِعًا وأقامَ في نينَوَى.

[37]وفيما هو ساجِدٌ في بَيتِ نِسروخَ إلهِهِ، ضَرَبَهُ أدرَمَّلكُ وشَرآصَرُ ابناهُ بالسَّيفِ، ونَجَوا إلَى أرضِ أراراطَ. ومَلكَ آسَرحَدّونُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

المُلوكِ الثّاني 20

مرض حزقيا

[1]في تِلكَ الأيّامِ مَرِضَ حَزَقيّا للموتِ، فجاءَ إليهِ إشَعيا بنُ آموصَ النَّبيُّ وقالَ لهُ: «هكذا قالَ الرَّبُّ: أوصِ بَيتَكَ لأنَّكَ تموتُ ولا تعيشُ».

[2]فوَجَّهَ وجهَهُ إلَى الحائطِ وصَلَّى إلَى الرَّبِّ قائلًا:

[3] “Ah Yahweh, ó Eterno SENHOR, eu te suplico, lembra-te nesse momento de como tenho caminhado contigo em fidelidade, sinceridade e integridade de coração, e de como tenho praticado o que é justo e correto diante de ti!” E grande angústia tomou conta de Ezequias e o fez chorar copiosamente.	[3]«آهِ يا رَبُّ، اذكُرْ كيفَ سِرتُ أمامَكَ بالأمانَةِ وبقَلبٍ سليمٍ، وفَعَلتُ الحَسَنَ في عَينَيكَ». وبَكَى حَزَقيّا بُكاءً عظيمًا.
[4] Contudo, antes que o profeta Isaías se retirasse da cidade, quando atravessava o pátio intermediário, eis que lhe sobreveio a Palavra do SENHOR, dizendo:	[4]ولَمْ يَخرُجْ إشَعيا إلَى المدينةِ الوُسطَى حتَّى كانَ كلامُ الرَّبِّ إليهِ قائلًا:
[5] “Volta e declara a Ezequias, príncipe do meu povo: ‘Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus de teu pai Davi: Ouvi a tua oração, as tuas súplicas e vi as tuas lágrimas. Eu te curarei; depois de três dias, subirás à Casa do SENHOR!”	[5]«ارجِعْ وقُلْ لحَزَقيّا رَئيسِ شَعبي: هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ داوُدَ أبيكَ: قد سمِعتُ صَلاتَكَ. قد رأيتُ دُموعَكَ. هأنَذا أشفيكَ. في اليومِ الثّالِثِ تصعَدُ إلَى بَيتِ الرَّبِّ.
[6] Acrescentarei quinze anos à tua vida na terra; e livrarei a ti e a esta cidade toda das mãos do rei da Assíria; protegerei esta cidade por amor à minha própria pessoa e por amor do meu servo Davi.”	[6]وأزيدُ علَى أيّامِكَ خَمسَ عَشرَةَ سنَةً، وأُنقِذُكَ مِنْ يَدِ مَلِكِ أشّورَ مع هذِهِ المدينةِ، وأُحامي عن هذِهِ المدينةِ مِنْ أجلِ نَفسي، ومِنْ أجلِ داوُدَ عَبدي».
[7] E disse mais Isaías ao rei: “Tomai uma pasta de figos e pensai-a sobre a úlcera; em seguida, um emplastro foi aplicado às feridas; e ele ficou curado.	[7]فقالَ إشَعيا: «خُذوا قُرصَ تينٍ». فأخَذوها ووضَعوها علَى الدَّبلِ فبَرِئَ.
[8] Quando Isaías entregou essa mensagem a Ezequias, este lhe indagou: “Qual é o sinal de que Yahweh me curará e que depois de três dias conseguirei subir ao templo do SENHOR?”	[8]وقالَ حَزَقيّا لإشَعيا: «ما العَلامَةُ أنَّ الرَّبَّ يَشفيني فأصعَدَ في اليومِ الثّالِثِ إلَى بَيتِ الرَّبِّ؟»
[9] Ao que prontamente lhe asseverou Isaías: “Este, pois, será o sinal de Yahweh, de que cumprirá o que prometeu: ‘Queres	[9]فقالَ إشَعيا: «هذِهِ لكَ عَلامَةٌ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ علَى أنَّ الرَّبَّ يَفعَلُ الأمرَ الّذي تكلَّمَ بهِ: هل يَسيرُ الظِّلُّ عشَرَ دَرَجاتٍ أو يَرجِعُ عشَرَ دَرَجاتٍ؟».

que a sombra se adiante ou regrida dez graus na escadaria?”

10 Então Ezequias ponderou-lhe: “É fácil que a sombra venha a se adiantar dez graus; não seja assim; pelo contrário, prefiro ver que a sombra retorne dez graus de sua posição!”

10فقالَ حَزَقيّا: «إنَّهُ يَسيرٌ علَى الظِّلِّ أنْ يَمتَدَّ عشرَ دَرَجاتٍ. لا! بل يَرجِعُ الظِّلُّ إلَى الوَراءِ عشرَ دَرَجاتٍ!».

11 Em seguida, o profeta Isaías invocou o nome de Yahweh, e clamou ao SENHOR, que imediatamente fez a sombra recuar dez graus que havia avançado no relógio de sol de Acaz.

11فدَعا إشَعيا النَّبيُّ الرَّبَّ، فأرجَعَ الظِّلَّ بالدَّرَجاتِ الّتي نَزَلَ بها بدَرَجاتِ آحازَ عشرَ دَرَجاتٍ إلَى الوَراءِ.

A embaixada do rei de Babilônia

وفود من بابل

12 Naquele tempo, Merodaque-Baladã, filho de Baladã, rei da Babilônia, enviou cartas e um presente a Ezequias, pois ficou sabendo que Ezequias havia estado doente e se recuperara.

12في ذلكَ الزَّمانِ أرسَلَ بَرودَخُ بَلادانُ بنُ بَلادانَ مَلِكُ بابِلَ رَسائلَ وهَديَّةً إلَى حَزَقيّا، لأنَّهُ سمِعَ أنَّ حَزَقيّا قد مَرِضَ.

13 Ezequias deu audiência aos mensageiros e apresentou-lhes todo o palácio do seu tesouro, a prata e o ouro, as especiarias e os melhores óleos, seu depósito de armas e tudo quanto havia nos seus muitos armazéns. Não houve nada no seu palácio ou em todo o seu reino que Ezequias não lhes mostrasse com alegria.

13فسمِعَ لهُمْ حَزَقيّا وأراهُمْ كُلَّ بَيتِ ذَخائرِهِ، والفِضَّةَ والذَّهَبَ والأطيابَ والزَّيتَ الطَّيِّبَ، وكُلَّ بَيتِ أسلِحَتِهِ وكُلَّ ما وُجِدَ في خَزائنِهِ. لَمْ يَكُنْ شَيءٌ لَمْ يُرِهِمْ إيّاهُ حَزَقيّا في بَيتِهِ وفي كُلِّ سلطَنَتِهِ.

14 Então o profeta Isaías foi ter com o rei Ezequias e indagou-lhe: “Que desejavam aqueles homens, e de onde veio tal comitiva para te visitar?” Ezequias respondeu: “Vieram de um país longínquo, da Babilônia!”

14فجاءَ إشَعيا النَّبيُّ إلَى المَلِكِ حَزَقيّا وقالَ لهُ: «ماذا قالَ هؤُلاءِ الرِّجالُ؟ ومِنْ أينَ جاءوا إلَيكَ؟» فقالَ حَزَقيّا: «جاءوا مِنْ أرضٍ بَعيدَةٍ، مِنْ بابِلَ»

15 E Isaías seguiu interrogando: “E o que é que observaram em teu palácio?” Ao que Ezequias esclareceu: “Ora, viram tudo o

15فقالَ: «ماذا رأوا في بَيتِكَ؟» فقالَ حَزَقيّا: «رأوا كُلَّ ما في بَيتي. ليس في خَزائني شَيءٌ لَمْ أُرِهِمْ إيّاهُ».

que há no meu palácio; nada há nos meus armazéns que eu não lhes tenha mostrado!”

[16] Então Isaías declarou a Ezequias: “Ouve, portanto, o que diz a Palavra de Yahweh:

16فقالَ إشَعيا لحَزَقيّا: «اسمَعْ قَوْلَ الرَّبِّ:

[17] “Dias virão em que será levado para a Babilônia tudo quanto existe em teu palácio, todos os tesouros que teus antepassados acumularam até hoje; nada ficará aqui! Assim diz o SENHOR!

17هوذا تأتي أيّامٌ يُحمَلُ فيها كُلُّ ما في بَيتِكَ، وما ذَخَرَهُ آباؤُكَ إلَى هذا اليومِ إلَى بابِلَ. لا يُترَكُ شَيءٌ، يقولُ الرَّبُّ.

[18] Dentre os filhos que te nasceram, os que tu mesmo geraste, tomarão alguns para serem eunucos no palácio do rei de Babilônia!”

18ويؤخَذُ مِنْ بَنيكَ الّذينَ يَخرُجونَ مِنكَ، الّذينَ تلِدُهُمْ، فيكونونَ خِصيانًا في قَصرِ مَلِكِ بابِلَ».

[19] Então considerou Ezequias a Isaías: “Que se cumpra a boa vontade de Yahweh que anuncias!” Porquanto o rei compreendeu que viveria em paz e seu reino não veria o castigo futuro.

19فقالَ حَزَقيّا لإشَعيا: «جَيِّدٌ هو قَوْلُ الرَّبِّ الّذي تكلَّمتَ بهِ». ثُمَّ قالَ: «فكيفَ لا، إنْ يَكُنْ سلامٌ وأمانٌ في أيّامي؟».

[20] Quanto às demais realizações de Ezequias, e todo o seu poder, e como construiu o açude e o aqueduto, e trouxe água potável para dentro da cidade, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

20وبَقيَّةُ أُمورِ حَزَقيّا وكُلُّ جَبَروتِهِ، وكيفَ عَمِلَ البِركَةَ والقَناةَ وأدخَلَ الماءَ إلَى المدينةِ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يَهوذا؟

[21] Descansou Ezequias com seus antepassados; e seu filho, Manassés passou a reinar em seu lugar.

21ثُمَّ اضطَجَعَ حَزَقيّا مع آبائهِ، ومَلكَ مَنَسَّى ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

2 Reis 21

المُلوكِ الثّاني 21

A impiedade de Manassés e as ameaças de Deus

منسى يملك على يهوذا

[1] Tinha Menashe, Manassés, doze anos de idade quando iniciou seu reinado e governou cinquenta e cinco anos em

1كانَ مَنَسَّى ابنَ اثنَتَيْ عَشرَةَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ خَمسًا وخَمسينَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ حَفصيبَةُ.

Jerusalém. Sua mãe chamava-se Heftsi-Ba, Hefzibá.

[2] Fez Manassés o que era mau perante Yahweh, seguindo a prática abominável das nações pagãs que o SENHOR havia expulsado da presença do povo de Israel.

[3] Pois voltou a edificar os altares das colinas que seu pai Ezequias tinha posto abaixo; e mais, Manassés ergueu altares ao deus Baal, mandou construir um poste-ídolo como o que Acabe, rei de Israel, tinha feito e adorou todo o exército do céu e lhes prestou culto.

[4] Levantou altares na Casa de Yahweh, da qual o próprio SENHOR havia declarado: “Em Jerusalém estabelecerei o meu Nome!”

[5] Da mesma forma edificou altares em homenagem e culto aos astros e a todo exército dos céus nos dois pátios do templo do SENHOR.

[6] E queimou o seu próprio filho como holocausto e sacrifício às divindades que cultuava; praticou adivinhações pelas nuvens, dedicou-se à feitiçaria e recorreu a médiuns e a todo aquele que dizia consultar espíritos. Assim, fez tudo quanto Deus reprova e, por isso, provocou a ira do SENHOR.

[7] Manassés ainda tomou o poste sagrado que havia feito e o colocou na Casa de Yahweh, sobre o qual o SENHOR havia dito expressamente a Davi e a seu filho Salomão: “Neste templo e em Jerusalém, que escolhi dentre todas as tribos de

[2]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ حَسَبَ رَجاساتِ الأُمَمِ الّذينَ طَرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِ بَني إسرائيلَ.

[3]وعادَ فبَنَى المُرتَفَعاتِ الّتي أبادَها حَزَقيّا أبوهُ، وأقامَ مَذابِحَ للبَعلِ، وعَمِلَ ساريَةً كما عَمِلَ أخآبُ مَلِكُ إسرائيلَ، وسَجَدَ لكُلِّ جُندِ السماءِ وعَبَدَها.

[4]وبَنَى مَذابِحَ في بَيتِ الرَّبِّ الّذي قالَ الرَّبُّ عنهُ: «في أورُشَليمَ أضَعُ اسمي».

[5]وبَنَى مَذابِحَ لكُلِّ جُندِ السماءِ في دارَيْ بَيتِ الرَّبِّ.

[6]وعَبَّرَ ابنَهُ في النّارِ، وعافَ وتَفاءَلَ واستَخدَمَ جانًّا وتَوابِعَ، وأكثَرَ عَمَلَ الشَّرِّ في عَينَيِ الرَّبِّ لإغاظَتِهِ.

[7]ووضَعَ تِمثالَ السّاريَةِ الّتي عَمِلَ، في البَيتِ الّذي قالَ الرَّبُّ عنهُ لداوُدَ وسُلَيمانَ ابنِهِ: «في هذا البَيتِ وفي أورُشَليمَ، الّتي اختَرتُ مِنْ جميعِ أسباطِ إسرائيلَ، أضَعُ اسمي إلَى الأبدِ.

Israel, estabelecerei o meu Nome para sempre!

[8] Não permitirei mais que os pés dos filhos de Israel caminhem sem rumo nesta terra que entreguei a seus pais, contanto que tenham cuidado de viver e observar tudo o que lhes ordenei, e de acordo com toda a Torá, a Lei que meu servo Moisés lhes ordenou”.

[9] Entretanto, o povo não deu ouvidos à Palavra. E se deixaram ser induzidos por Manassés ao erro e ao pecado, de tal modo que fizeram muito pior do que as nações pagãs que o SENHOR havia exterminado diante dos olhos dos israelitas.

[10] Então Yahweh sentenciou por intermédio de seus servos, os profetas:

[11] “Manassés, rei de Judá, praticou estas abominações, fazendo pior do que tudo quanto fizeram os amorreus, que o antecederam, e também levou Judá a pecar ao cultuar os seus ídolos;

[12] por esse motivo assim declara Yahweh, o SENHOR, Deus de Israel: “Eis que enviarei um castigo tão severo sobre Jerusalém e Judá, que ambos os ouvidos de todos que escutarem retinirão!

[13] Estenderei sobre Jerusalém o fio de medir utilizado contra Samaria e o fio de prumo usado contra a família de Acabe. Limparei Jerusalém como se limpa um prato, lavando-o e virando-o de cabeça para baixo.

[14] Desprezarei os restos de minha herança, entregá-los-ei nas mãos de seus inimigos,

[8]ولا أعودُ أُزَحزِحُ رِجلَ إسرائيلَ مِنَ الأرضِ الّتي أعطَيتُ لآبائهِمْ، وذلكَ إذا حَفِظوا وعَمِلوا حَسَبَ كُلِّ ما أوصَيتُهُمْ بهِ، وكُلَّ الشَّريعَةِ الّتي أمَرَهُمْ بها عَبدي موسَى».

[9]فلَمْ يَسمَعوا، بل أضَلَّهُمْ مَنَسَّى ليَعمَلوا ما هو أقبَحُ مِنَ الأُمَمِ الّذينَ طَرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِ بَني إسرائيلَ.

[10]وتَكلَّمَ الرَّبُّ عن يَدِ عَبيدِهِ الأنبياءِ قائلًا:

[11]«مِنْ أجلِ أنَّ مَنَسَّى مَلِكَ يَهوذا قد عَمِلَ هذِهِ الأرجاسَ، وأساءَ أكثَرَ مِنْ جميعِ الّذي عَمِلهُ الأموريّونَ الّذينَ قَبلهُ، وجَعَلَ أيضًا يَهوذا يُخطِئُ بأصنامِهِ،

[12]لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: هأنَذا جالِبٌ شَرًّا علَى أورُشَليمَ ويَهوذا حتَّى أنَّ كُلَّ مَنْ يَسمَعُ بهِ تطِنُّ أُذُناهُ.

[13]وأمُدُّ علَى أورُشَليمَ خَيطَ السّامِرَةِ ومِطمارَ بَيتِ أخآبَ، وأمسَحُ أورُشَليمَ كما يَمسَحُ واحِدٌ الصَّحنَ. يَمسَحُهُ ويَقلِبُهُ علَى وجهِهِ.

[14]وأرفُضُ بَقيَّةَ ميراثي، وأدفَعُهُمْ إلَى أيدي أعدائهِمْ، فيكونونَ غَنيمَةً ونَهبًا لجميعِ أعدائهِمْ،

e eles servirão de presa e de espólio a todos os seus inimigos,

[15] porquanto praticaram o que é reprovável aos meus olhos e têm me deixado irado desde o tempo em que os antepassados deles saíram do Egito até os dias de hoje”.

[15]لأنَّهُمْ عَمِلوا الشَّرَّ في عَينَيَّ، وصاروا يُغيظونَني مِنَ اليومِ الّذي فيهِ خرجَ آباؤُهُمْ مِنْ مِصرَ إلَى هذا اليومِ».

[16] Manassés ainda matou tantas pessoas inocentes, que as ruas de Jerusalém ficaram alagadas de sangue. Além disso, ele cometeu o pecado de induzir o povo de Judá a adorar seus ídolos, praticando, portanto, o que é errado, o que definitivamente não agrada Yahweh, o SENHOR Deus.

[16]وسَفَكَ أيضًا مَنَسَّى دَمًا بَريًّا كثيرًا جِدًّا حتَّى مَلأَ أورُشَليمَ مِنَ الجانِبِ إلَى الجانِبِ، فضلًا عن خَطيَّتِهِ الّتي بها جَعَلَ يَهوذا يُخطِئُ بعَمَلِ الشَّرِّ في عَينَيِ الرَّبِّ.

[17] Todas as demais atitudes de Manassés e suas realizações, todos os seus erros e pecados cometidos, todos os seus atos estão escritos na História dos Reis de Judá.

[17]وبَقيَّةُ أُمورِ مَنَسَّى وكُلُّ ما عَمِلَ، وخَطيَّتُهُ الّتي أخطأَ بها، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يَهوذا؟

[18] Manassés chegou ao fim da vida e foi sepultado no terreno do seu próprio palácio, no Jardim de Uzá, e o seu filho Amom assumiu o seu lugar e passou a reinar.

[18]ثُمَّ اضطَجَعَ مَنَسَّى مع آبائهِ، ودُفِنَ في بُستانِ بَيتِهِ في بُستانِ عُزّا، ومَلكَ آمونُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

Amom é um mau rei, e os seus servos o matam

آمون يملك على يهوذا

[19] Tinha Amom vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e governou dois anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Meshulémet bat Haruts, Mesulemete filha de Haruz, de Jotbá.

[19]كانَ آمونُ ابنَ اثنَتَينِ وعِشرينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ سنَتَينِ في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ مَشُلَّمَةُ بنتُ حاروصَ مِنْ يَطبَةَ.

[20] Como seu pai Manassés, o rei Amom cometeu muitos pecados, atitudes e práticas que desgostaram sobremodo a Yahweh, o SENHOR Deus.

[20]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ كما عَمِلَ مَنَسَّى أبوهُ.

[21] Ele imitou o mau procedimento do seu pai e também adorou e serviu os ídolos que seu pai havia cultuado.

[22] Amom desprezou a Yahweh, o SENHOR, Deus de seus antepassados, e não seguiu o caminho do Eterno.

[23] Entrementes, os próprios oficiais de Amom conspiraram contra ele e o assassinaram em seu palácio.

[24] Em seguida, o povo da terra matou todos os que haviam se revoltado contra o rei Amom e proclamou Josias, seu filho, rei em seu lugar.

[25] Quanto às demais realizações de Amom, todos os seus atos estão escritos no Livro das Crônicas dos Reis de Judá.

[26] Amom foi sepultado no túmulo da família real, no Jardim de Uzá e seu filho Josias foi seu sucessor.

[21]وسَلَكَ في كُلِّ الطريقِ الّذي سلكَ فيهِ أبوهُ، وعَبَدَ الأصنامَ الّتي عَبَدَها أبوهُ وسَجَدَ لها.

[22]وتَرَكَ الرَّبَّ إلهَ آبائهِ ولَمْ يَسلُكْ في طريقِ الرَّبِّ.

[23]وفَتَنَ عَبيدُ آمونَ علَيهِ، فقَتَلوا المَلِكَ في بَيتِهِ.

[24]فضَرَبَ كُلُّ شَعبِ الأرضِ جميعَ الفاتِنينَ علَى المَلِكِ آمونَ، ومَلَّكَ شَعبُ الأرضِ يوشيّا ابنَهُ عِوَضًا عنهُ.

[25]وبَقيَّةُ أُمورِ آمونَ الّتي عَمِلَ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يَهوذا؟

[26]ودُفِنَ في قَبرِهِ في بُستانِ عُزّا، ومَلكَ يوشيّا ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

2 Reis 22

Josias repara o templo

[1] Josias tinha oito anos quando começou a reinar, e governou trinta e um anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Iedidá bat Adaiá, Jedida, filha de Adaías, de Bozcate.

[2] Ele praticou o que era correto e agradável aos olhos de Yahweh, o SENHOR e procurou agir em tudo de acordo com os princípios de Davi, seu antepassado, sem se desviar para direita nem para a esquerda.

المُلوكِ الثّاني 22

يوشيا يملك على يهوذا

[1]كانَ يوشيّا ابنَ ثَمانِ سِنينٍ حينَ مَلكَ، ومَلكَ إحدَى وثَلاثينَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ يَديدَةُ بنتُ عَدايَةَ مِنْ بُصقَةَ.

[2]وعَمِلَ المُستَقيمَ في عَينَيِ الرَّبِّ، وسارَ في جميعِ طريقِ داوُدَ أبيهِ، ولَمْ يَحِدْ يَمينًا ولا شِمالاً.

العثور على كتاب الشريعة

[3] No décimo oitavo ano do seu reinado, o rei Josias mandou o escrivão e secretário pessoal Safã, filho de Azalias e neto de Mesulão, à Casa de Yahweh, mediante a seguinte ordem:

[3]وفي السَّنَةِ الثّامِنَةَ عَشرَةَ للمَلِكِ يوشيّا أرسَلَ المَلِكُ شافانَ بنَ أصَليا بنِ مَشُلّامَ الكاتِبَ إلَى بَيتِ الرَّبِّ قائلًا:

[4] “Sobe a Hilquias, o sumo sacerdote, para que confira o dinheiro que se tem trazido para o templo do SENHOR, o qual os guardas da entrada têm recebido das mãos do povo;

[4]«اصعَدْ إلَى حِلقيّا الكاهِنِ العظيمِ، فيَحسُبَ الفِضَّةَ المُدخَلَةَ إلَى بَيتِ الرَّبِّ الّتي جَمَعَها حارِسو البابِ مِنَ الشَّعبِ،

[5] Que todas as pessoas entreguem sua prata exclusivamente nas mãos dos homens nomeados para supervisionar a reforma do templo, a fim de que possam pagar todos os trabalhadores que efetuam a obra de restauro no templo do SENHOR:

[5]فيَدفَعوها ليَدِ عامِلي الشُّغلِ الموَكَّلينَ ببَيتِ الرَّبِّ، ويَدفَعوها إلَى عامِلي الشُّغلِ الّذي في بَيتِ الرَّبِّ لتَرميمِ ثُلَمِ البَيتِ:

[6] os carpinteiros, construtores e os pedreiros; e que comprem madeira e pedras lavradas com arte para restaurar a Casa.

[6]للنَّجّارينَ والبَنّائينَ والنَّحّاتينَ، ولِشِراءِ أخشابٍ وحِجارَةٍ مَنحوتَةٍ لأجلِ ترميمِ البَيتِ».

[7] Entretanto, eles não precisavam prestar contas de toda a prata que lhes foi entregue em confiança, pois todos agiam com absoluta honestidade.

[7]إلّا أنهُم لَمْ يُحاسَبوا بالفِضَّةِ المَدفوعَةِ لأيديهِمْ، لأنَّهُمْ إنَّما عَمِلوا بأمانَةٍ.

Hilquias acha o livro da Lei

[8] Então o sumo sacerdote Hilquias compartilhou com o escrivão Safã: “Encontrei o Livro da Torá, da Lei, na Casa de Yahweh, o Eterno!” E Hilquias entregou o Livro a Safã, e ele o leu.

[8]فقالَ حِلقيّا الكاهِنُ العظيمُ لشافانَ الكاتِبِ: «قد وجَدتُ سِفرَ الشَّريعَةِ في بَيتِ الرَّبِّ». وسلَّمَ حِلقيّا السِّفرَ لشافانَ فقَرأهُ.

[9] Mais tarde, o escrivão Safã apresentou-se ao rei e lhe relatou: “Teus servos contaram toda a prata que foi achada no templo e a confiaram aos mestres supervisores da obra e aos trabalhadores do templo do SENHOR.

[9]وجاءَ شافانُ الكاتِبُ إلَى المَلِكِ ورَدَّ علَى المَلِكِ جَوابًا وقالَ: «قد أفرَغَ عَبيدُكَ الفِضَّةَ المَوْجودَةَ في البَيتِ ودَفَعوها إلَى يَدِ عامِلي الشُّغلِ وُكلاءِ بَيتِ الرَّبِّ».

[10] Safã, o escrivão e secretário, relatou ainda ao rei: “O sacerdote Hilquias me entregou um livro. E Safã o leu diante do rei.

[10]وأخبَرَ شافانُ الكاتِبُ المَلِكَ قائلًا: «قد أعطاني حِلقيّا الكاهِنُ سِفرًا». وقَرأهُ شافانُ أمامَ المَلِكِ.

[11] Assim que ouviu a leitura do Livro da Torá, da Lei, o rei levantou-se e indignado rasgou as suas vestes.

[11]فلَمّا سمِعَ المَلِكُ كلامَ سِفرِ الشَّريعَةِ مَزَّقَ ثيابَهُ.

[12] Então, imediatamente, deu a seguinte ordem ao sacerdote Hilquias, a Aicão, filho de Safã, a Acbor, filho de Micaías, ao escrivão e seu secretário Safã e ao oficial real Asaías:

[12]وأمَرَ المَلِكُ حِلقيّا الكاهِنَ وأخيقامَ بنَ شافانَ وعَكبورَ بنَ ميخا وشافانَ الكاتِبَ وعَسايا عَبدَ المَلِكِ قائلًا:

[13] “Ide, consultai o SENHOR por mim, pelo povo e por todo o Judá, acerca das palavras deste Livro que foi achado; porque grande é o furor de Yahweh, que se acendeu contra nós, porquanto nossos antepassados não obedeceram às palavras deste Livro, para cumprirem tudo quanto está escrito a nosso respeito!”

[13]«اذهَبوا اسألوا الرَّبَّ لأجلي ولأجلِ الشَّعبِ ولأجلِ كُلِّ يَهوذا مِنْ جِهَةِ كلامِ هذا السِّفرِ الّذي وُجِدَ، لأنَّهُ عظيمٌ هو غَضَبُ الرَّبِّ الّذي اشتَعَلَ علَينا، مِنْ أجلِ أنَّ آباءَنا لَمْ يَسمَعوا لكلامِ هذا السِّفرِ ليَعمَلوا حَسَبَ كُلِّ ما هو مَكتوبٌ علَينا».

Hulda, a profetisa

[14] Em seguida, o sacerdote Hilquias, Aicão, Acbor, Safã e Asaías partiram e foram consultar a profetiza Hulda, esposa de Salum, filho de Ticvá e neto de Harás, responsável pelo guarda-roupa e as vestes sagradas do templo. Naquela ocasião ela morava na parte baixa de Jerusalém, um bairro novo que ali se formara.

[14]فذَهَبَ حِلقيّا الكاهِنُ وأخيقامُ وعَكبورُ وشافانُ وعَسايا إلَى خَلدَةَ النَّبيَّةِ، امرأةِ شَلّومَ بنِ تِقوَةَ بنِ حَرحَسَ حارِسِ الثّيابِ. وهي ساكِنَةٌ في أورُشَليمَ في القِسمِ الثّاني وكلَّموها.

[15] Então a profetiza lhes comunicou: “Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: ‘Dizei ao homem que vos enviou à minha presença:

[15]فقالَتْ لهُمْ: «هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: قولوا للرَّجُلِ الّذي أرسَلَكُمْ إلَيَّ:

[16] Eis que isto declara Yahweh, o SENHOR: Eu trarei castigo sobre este lugar

[16]هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا جالِبٌ شَرًّا علَى هذا المَوْضِعِ وعلَى سُكّانِهِ، كُلَّ كلامِ السِّفرِ الّذي قَرأهُ مَلِكُ يَهوذا،

e seus moradores, de acordo com todas as palavras do Livro que o rei de Judá leu!

[17] Porquanto me desprezaram e queimaram incenso sagrado a outros deuses, provocando-me à ira por meio de todas as obras das suas mãos, o meu furor se acendeu contra este lugar e não se extinguirá’

[17]مِنْ أجلِ أنهُم ترَكوني وأوقَدوا لآلِهَةٍ أُخرَى لكَيْ يُغيظوني بكُلِّ عَمَلِ أيديهِمْ، فيَشتَعِلُ غَضَبي علَى هذا المَوْضِعِ ولا يَنطَفِئُ.

[18] E direis mais ao rei de Judá, que vos mandou para consultar o SENHOR: ‘Assim diz Yahweh, o SENHOR, Deus de Israel: ‘Quanto às palavras que ouviste,

[18]وأمّا مَلِكُ يَهوذا الّذي أرسَلكُمْ لتَسألوا الرَّبَّ، فهكذا تقولونَ لهُ: هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ مِنْ جِهَةِ الكلامِ الّذي سمِعتَ:

[19] porque teu coração se moveu e te humilhaste na presença do SENHOR, assim que ouviste o que declarei contra este lugar e seus habitantes, isto é, que se transformariam em escombros, destruição e maldição, e indignado rasgaste as vestes, pranteando teu arrependimento diante da minha pessoa, também Eu te ouvi, diz Yahweh, o SENHOR!

[19]مِنْ أجلِ أنَّهُ قد رَقَّ قَلبُكَ وتَواضَعتَ أمامَ الرَّبِّ حينَ سمِعتَ ما تكلَّمتُ بهِ علَى هذا المَوْضِعِ وعلَى سُكّانِهِ أنهُم يَصيرونَ دَهَشًا ولَعنَةً، ومَزَّقتَ ثيابَكَ وبَكَيتَ أمامي. قد سمِعتُ أنا أيضًا، يقولُ الرَّبُّ.

[20] Por isso, Eu te recolherei para junto de teus antepassados, e encontrarás descanso e paz em tua sepultura, e os teus olhos não contemplarão o severo castigo que enviarei sobre este povo e lugar.’ Logo em seguida, aqueles emissários deram início à viagem de volta, levando a resposta ao rei.

[20]لذلكَ هأنَذا أضُمُّكَ إلَى آبائكَ، فتُضَمُّ إلَى قَبرِكَ بسَلامٍ، ولا ترَى عَيناكَ كُلَّ الشَّرِّ الّذي أنا جالِبُهُ علَى هذا المَوْضِعِ». فرَدّوا علَى المَلِكِ جَوابًا.

2 Reis 23

المُلوكِ الثّاني 23

Josias ajunta todo o povo e renova o pacto do Senhor

يوشيا يجدد العهد

[1] Então o rei mandou reunir junto de si todos os anciãos e autoridades de Judá e de Jerusalém.

[1]وأرسَلَ المَلِكُ، فجَمَعوا إليهِ كُلَّ شُيوخِ يَهوذا وأورُشَليمَ.

[2] O rei dirigiu-se ao templo do SENHOR, acompanhado de todos os homens de Judá, os moradores de Jerusalém, os sacerdotes, os profetas e todo o povo, dos mais jovens e simples aos mais idosos e influentes cidadãos; e leu com grande voz diante deles, todas as palavras do Livro da Aliança, que tinha sido achado na Casa de Yahweh.

[2]وصَعِدَ المَلِكُ إلَى بَيتِ الرَّبِّ وجميعُ رِجالِ يَهوذا وكُلُّ سُكّانِ أورُشَليمَ معهُ، والكهنةُ والأنبياءُ وكُلُّ الشَّعبِ مِنَ الصَّغيرِ إلَى الكَبيرِ، وقَرأَ في آذانِهِمْ كُلَّ كلامِ سِفرِ الشَّريعَةِ الّذي وُجِدَ في بَيتِ الرَّبِّ.

[3] Então, o rei colocou-se em pé junto à coluna e celebrou uma nova aliança com o SENHOR, comprometendo-se a seguir Yahweh e a obedecer de todo o coração e de todo o entendimento aos seus mandamentos, aos seus preceitos e aos seus decretos, confirmando assim as Palavras da Aliança escritas naquele Livro. E, da mesma forma, todo o povo firmou compromisso com essa Aliança.

[3]ووقَفَ المَلِكُ علَى المِنبَرِ وقَطَعَ عَهدًا أمامَ الرَّبِّ للذَّهابِ وراءَ الرَّبِّ، ولِحِفظِ وصاياهُ وشَهاداتِهِ وفَرائضِهِ بكُلِّ القَلبِ وكُلِّ النَّفسِ، لإقامَةِ كلامِ هذا العَهدِ المَكتوبِ في هذا السِّفرِ. ووقَفَ جميعُ الشَّعبِ عِندَ العَهدِ.

[4] O rei também ordenou que o sumo sacerdote Hilquias, os sacerdotes da segunda ordem e os guardas da entrada retirassem da Casa de Yahweh todos os objetos que tinham sido feitos em adoração e homenagem aos deuses Baal, Aserá e à multidão de astros chamados de exércitos celestes, e os queimou fora de Jerusalém, nos campos de Cedrom, e levou as cinzas deles para Betel.

[4]وأمَرَ المَلِكُ حِلقيّا الكاهِنَ العظيمَ، وكهَنَةَ الفِرقَةِ الثّانيَةِ، وحُرّاسَ البابِ أنْ يُخرِجوا مِنْ هَيكلِ الرَّبِّ جميعَ الآنيَةِ المَصنوعَةِ للبَعلِ ولِلسّاريَةِ ولِكُلِّ أجنادِ السماءِ، وأحرَقَها خارِجَ أورُشَليمَ في حُقول قدرونَ، وحَمَلَ رَمادَها إلَى بَيتِ إيلَ.

[5] Destituiu todos os falsos sacerdotes, homens pagãos que os próprios reis de Judá haviam nomeado para queimarem incenso sagrado sobre os altares idólatras das colinas nas cidades de Judá e ao redor de Jerusalém, como também os que

[5]ولاشَى كهَنَةَ الأصنامِ الّذينَ جَعَلَهُمْ مُلوكُ يَهوذا ليوقِدوا علَى المُرتَفَعاتِ في مُدُنِ يَهوذا وما يُحيطُ بأورُشَليمَ، والّذينَ يوقِدونَ: للبَعلِ، للشَّمسِ، والقَمَرِ، والمَنازِلِ، ولِكُلِّ أجنادِ السماءِ.

queimavam incenso a Baal, ao sol, à lua, aos planetas e a todo exército do céu.

6 Também tirou da Casa do SENHOR o poste idólatra e sagrado, que mandou levar para fora de Jerusalém até o vale de Cedrom, no qual o queimou e o reduziu a cinzas, que lançou sobre as sepulturas do povo.

6وأخرَجَ السّاريَةَ مِنْ بَيتِ الرَّبِّ خارِجَ أورُشَليمَ إلَى وادي قدرونَ وأحرَقَها في وادي قدرونَ، ودَقَّها إلَى أنْ صارَتْ غُبارًا، وذَرَّى الغُبارَ علَى قُبورِ عامَّةِ الشَّعبِ.

7 Da mesma forma derribou os aposentos dos prostitutos religiosos, conhecidos como sodomitas, e que ficavam nas dependências do templo do SENHOR, local onde as mulheres trabalhavam tecendo as roupas usadas nos cultos de adoração à deusa Aserá.

7وهَدَمَ بُيوتَ المأبونينَ الّتي عِندَ بَيتِ الرَّبِّ حَيثُ كانتِ النِّساءُ يَنسِجنَ بُيوتًا للسّاريَةِ.

8 Josias ainda mandou trazer os sacerdotes das cidades de Judá e, desde Geba até Berseba, desonrou os altares idólatras junto às portas, inclusive o altar da entrada da porta de Josué, o governador da cidade, que fica à esquerda da porta da cidade.

8وجاءَ بجميعِ الكهنةِ مِنْ مُدُنِ يَهوذا، ونَجَّسَ المُرتَفَعاتِ حَيثُ كانَ الكهنةُ يوقِدونَ، مِنْ جَبعَ إلَى بئرِ سبعٍ، وهَدَمَ مُرتَفَعاتِ الأبوابِ الّتي عِندَ مَدخَلِ بابِ يَشوعَ رَئيسِ المدينةِ الّتي عن اليَسارِ في بابِ المدينةِ.

9 Embora os sacerdotes dos altares não servissem no altar de Yahweh em Jerusalém, comiam pães sem fermento junto com os sacerdotes, seus colegas.

9إلّا أنَّ كهَنَةَ المُرتَفَعاتِ لَمْ يَصعَدوا إلَى مَذبَحِ الرَّبِّ في أورُشَليمَ بل أكلوا فطيرًا بَينَ إخوَتِهِمْ.

10 De igual modo profanou Tofete, o lugar pagão de adoração, que ficava no vale de Ben-Hinon, e a destruição foi de tal ordem que ninguém mais conseguiu sacrificar ali seus filhos e filhas, queimando-os em adoração ao deus Moloque, como era costume se fazer.

10ونَجَّسَ توفةَ الّتي في وادي بَني هِنّومَ لكَيْ لا يُعَبِّرَ أحَدٌ ابنَهُ أو ابنَتَهُ في النّارِ لمولكَ.

11 Exterminou todos os cavalos, que os reis de Judá tinham consagrado ao deus sol, e que ficava na entrada da Casa de Yahweh,

11وأبادَ الخَيلَ الّتي أعطاها مُلوكُ يَهوذا للشَّمسِ عِندَ مَدخَلِ بَيتِ الرَّبِّ عِندَ مُخدَعِ نَثَنمَلكَ الخَصيِّ الّذي في الأروقَةِ، ومَركَباتُ الشَّمسِ أحرَقَها بالنّارِ.

próximo da sala de um oficial chamado Natã-Meleque. Também queimou todas as carruagens dedicadas ao culto do sol.

[12] Derrubou os altares que os seus antecessores haviam edificado no terraço, em cima do quarto superior de Acaz, e os altares que Manassés havia construído nos dois pátios do templo do SENHOR. Depois de despedaçá-los, mandou que fossem tirados dali e jogou o entulho no ribeiro de Cedrom.

[12] والمَذابِحُ الّتي علَى سطحِ عُلّيَّةِ آحازَ الّتي عَمِلها مُلوكُ يَهوذا، والمَذابِحُ الّتي عَمِلها مَنَسَّى في دارَيْ بَيتِ الرَّبِّ، هَدَمَها المَلِكُ، ورَكَضَ مِنْ هناكَ وذَرَّى غُبارَها في وادي قدرونَ.

[13] O rei desonrou também os altares das colinas, conhecidos como lugares altos, situados a Leste de Jerusalém, ao Sul do monte das Oliveiras, também chamado de monte da Destruição e monte do Pecado, os quais Salomão, o próprio rei de Israel, tinha mandado construir em homenagem a Astarote, o abominável deus dos sidônios, a Quemos, o abominável deus dos moabitas, e a Milcom, o abominável deus dos amonitas.

[13] والمُرتَفَعاتُ الّتي قُبالَةَ أورُشَليمَ، الّتي عن يَمينِ جَبَلِ الهَلاكِ، الّتي بَناها سُلَيمانُ مَلِكُ إسرائيلَ لعَشتورَثَ رَجاسَةِ الصّيدونيّينَ، ولِكَموشَ رَجاسَةِ الموآبيّينَ، ولِمَلكومَ كراهَةِ بَني عَمّونَ، نَجَّسَها المَلِكُ.

[14] Semelhantemente, o rei Josias mandou fazer em pedaços as colunas ao deus Baal e derrubou todos os postes-ídolos consagrados à deusa Aserá; e profanou os lugares onde estavam enchendo-os com ossos humanos.

[14] وكسَّرَ التَّماثيلَ وقَطَّعَ السَّواريَ ومَلأَ مَكانَها مِنْ عِظامِ النّاسِ.

O altar de Betel é profanado e derribado

[15] Josias também derrubou o altar que ficava em Betel e o altar construído sob as ordens de Jeroboão, filho de Nebate, que havia conduzido Israel ao erro e ao pecado. Ele queimou o altar, reduzindo-o a pó, e queimou o poste-ídolo.

[15] وكذلكَ المَذبَحُ الّذي في بَيتِ إيلَ في المُرتَفَعَةِ الّتي عَمِلها يَرُبعامُ بنُ نَباطَ الّذي جَعَلَ إسرائيلَ يُخطِئُ، فذانِكَ المَذبَحُ والمُرتَفَعَةُ هَدَمَهُما وأحرَقَ المُرتَفَعَةَ وسَحَقَها حتَّى صارَتْ غُبارًا، وأحرَقَ السّاريَةَ.

[16] Contemplando o seu redor, Josias observou as sepulturas que estavam ali no monte; mandou tirar delas os ossos, e os queimou sobre o altar pagão, e assim o contaminou e o desonrou, segundo a Palavra de Yahweh proclamada pelo homem de Deus que predisse tudo quanto estava acontecendo.

[16]والتَفَتَ يوشيّا فرأى القُبورَ الّتي هناكَ في الجَبَلِ، فأرسَلَ وأخَذَ العِظامَ مِنَ القُبورِ وأحرَقَها علَى المَذبَحِ، ونَجَّسَهُ حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ الّذي نادَى بهِ رَجُلُ اللهِ الّذي نادَى بهذا الكلامِ.

[17] Então o rei indagou: “Que monumento é este que vejo?” E os homens da cidade lhe contaram: “É a sepultura do homem de Deus que veio de Judá e profetizou tudo quanto acabas de realizar contra este altar de Betel!”

[17]وقالَ: «ما هذِهِ الصّوَّةُ الّتي أرَى؟» فقالَ لهُ رِجالُ المدينةِ: «هي قَبرُ رَجُلِ اللهِ الّذي جاءَ مِنْ يَهوذا ونادَى بهذِهِ الأُمورِ الّتي عَمِلتَ علَى مَذبَحِ بَيتِ إيلَ».

[18] Então Josias ordenou: “Deixai-o como está; ninguém toque em seus ossos!” E os homens da cidade deixaram os seus ossos como estavam, juntamente com os do profeta que tinha vindo de Samaria.

[18]فقالَ: «دَعوهُ. لا يُحَرِّكَنَّ أحَدٌ عِظامَهُ». فترَكوا عِظامَهُ وعِظامَ النَّبيِّ الّذي جاءَ مِنَ السّامِرَةِ.

[19] Também tirou Josias todos os santuários dos altos que havia nas cidades de Samaria e que os reis de Israel tinham erguido para provocarem o SENHOR à ira; e lhes fez segundo todos os atos que tinha praticado em Betel.

[19]وكذا جميعُ بُيوتِ المُرتَفَعاتِ الّتي في مُدُنِ السّامِرَةِ الّتي عَمِلها مُلوكُ إسرائيلَ للإغاظَةِ، أزالها يوشيّا، وعَمِلَ بها حَسَبَ جميعِ الأعمالِ الّتي عَمِلها في بَيتِ إيلَ.

[20] E Josias mandou executar todos os sacerdotes daqueles altares idólatras das colinas, onde também queimou ossos humanos; logo em seguida, retornou a Jerusalém.

[20]وذَبَحَ جميعَ كهَنَةِ المُرتَفَعاتِ الّتي هناكَ علَى المَذابِحِ، وأحرَقَ عِظامَ النّاسِ علَيها، ثُمَّ رَجَعَ إلَى أورُشَليمَ.

A celebração da Páscoa

[21] Deu ordem o rei a todo o povo, anunciando: “Celebrai o sacrifício de Pêssah, Páscoa, a Yahweh, o Eterno, vosso Deus, exatamente como está escrito neste Livro da Aliança!”

[21]وأمَرَ المَلِكُ جميعَ الشَّعبِ قائلًا: «اعمَلوا فِصحًا للرَّبِّ إلهِكُمْ كما هو مَكتوبٌ في سِفرِ العَهدِ هذا».

[22] Ora, não se celebrava a Páscoa desde quando os juízes julgavam sobre Israel, nem durante o tempo dos reis de Judá.

[22]إنَّهُ لَمْ يُعمَلْ مِثلُ هذا الفِصحِ منذُ أيّامِ القُضاةِ الّذينَ حَكَموا علَى إسرائيلَ، ولا في كُلِّ أيّامِ مُلوكِ إسرائيلَ ومُلوكِ يَهوذا.

[23] Esta Páscoa foi celebrada a Yahweh, o SENHOR, em Jerusalém, no décimo oitavo ano do reinado do rei Josias.

[23]ولكن في السَّنَةِ الثّامِنَةَ عَشرَةَ للمَلِكِ يوشيّا، عُمِلَ هذا الفِصحُ للرَّبِّ في أورُشَليمَ.

[24] Além de tudo, o rei Josias exterminou todos os médiuns, pessoas que se dedicavam a consultar espíritos desencarnados, os ídolos da família, e tantos outros ídolos, cultos e expressões místicas pagãs que campeavam em Judá e em Jerusalém naquela época. E o rei agiu dessa maneira e com esse rigor em cumprimento às exigências da Torá, a Lei, escritas no Livro que o sacerdote Hilquias havia descoberto na Casa de Yahweh, o templo do SENHOR.

[24]وكذلكَ السَّحَرَةُ والعَرّافونَ والتَّرافيمُ والأصنامُ وجميعُ الرَّجاساتِ الّتي رُئيَتْ في أرضِ يَهوذا وفي أورُشَليمَ، أبادَها يوشيّا ليُقيمَ كلامَ الشَّريعَةِ المَكتوبَ في السِّفرِ الّذي وجَدَهُ حِلقيّا الكاهِنُ في بَيتِ الرَّبِّ.

[25] Nem antes nem depois do rei Josias houve um governador como ele, que se voltasse para Yahweh, o SENHOR, de todo o coração, de toda a alma e com todas as suas forças, em conformidade com tudo o que ensina a Torá, a Lei de Moisés.

[25]ولَمْ يَكُنْ قَبلهُ مَلِكٌ مِثلُهُ قد رَجَعَ إلَى الرَّبِّ بكُلِّ قَلبِهِ وكُلِّ نَفسِهِ وكُلِّ قوَّتِهِ حَسَبَ كُلِّ شَريعَةِ موسَى، وبَعدَهُ لَمْ يَقُمْ مِثلُهُ.

[26] Contudo, o SENHOR não desistiu do furor de seu santo e grande juízo contra Judá por causa de todas as provocações com que Manassés o havia insultado.

[26]ولكن الرَّبَّ لَمْ يَرجِعْ عن حُموِّ غَضَبِهِ العظيمِ، لأنَّ غَضَبَهُ حَميَ علَى يَهوذا مِنْ أجلِ جميعِ الإغاظاتِ الّتي أغاظَهُ إيّاها مَنَسَّى.

[27] Então determinou o SENHOR: “Eis que Eu também expulsarei Judá da minha presença, assim como expulsei e rejeitei esta cidade de Jerusalém que escolhi para meu deleite, como também o templo do qual Eu prometi: “O meu Nome permanecerá ali para sempre!”

[27]فقالَ الرَّبُّ: «إنّي أنزِعُ يَهوذا أيضًا مِنْ أمامي كما نَزَعتُ إسرائيلَ، وأرفُضُ هذِهِ المدينةَ الّتي اختَرتُها أورُشَليمَ والبَيتَ الّذي قُلتُ يكونُ اسمي فيهِ».

[28] O restante da história do rei Josias, tudo o que fez, não está, porventura, escrito no livro dos registros históricos dos reis de Judá?

[28]وبَقيَّةُ أُمورِ يوشيّا وكُلُّ ما عَمِلَ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يَهوذا؟

[29] Durante o reinado de Josias, o Faraó Neco, rei do Egito, atacou o rei da Assíria, no rei Eufrates. Então o rei Josias marchou para combatê-lo, mas o Faraó Neco conseguiu matá-lo assim que o avistou no campo de batalha em Megido.

[29]في أيّامِهِ صَعِدَ فِرعَوْنُ نَخوُ مَلِكُ مِصرَ علَى مَلِكِ أشّورَ إلَى نهرِ الفُراتِ. فصَعِدَ المَلِكُ يوشيّا لِلقائهِ، فقَتَلهُ في مَجِدّو حينَ رآهُ.

[30] Seus oficiais transportaram morto em seu carro real de guerra, de Megido até Jerusalém e o sepultaram no seu jazigo de família. E o povo da terra aclamou Jeoacaz, filho de Josias, ungiram-no e o proclamaram rei em lugar de seu pai.

[30]وأركَبَهُ عَبيدُهُ مَيتًا مِنْ مَجِدّو، وجاءوا بهِ إلَى أورُشَليمَ ودَفَنوهُ في قَبرِهِ. فأخَذَ شَعبُ الأرضِ يَهوآحازَ بنَ يوشيّا ومَسَحوهُ ومَلَّكوهُ عِوَضًا عن أبيهِ.

Joacaz reina e é levado cativo para o Egito

يهوآحاز يملك على يهوذا

[31] Jeoacaz tinha vinte e três anos quando deu início ao seu governo, e reinou apenas durante três meses em Jerusalém. Sua mãe se chamava Hamutal bat Irmiáhu, Hamutal, filha de Jeremias, de Libna.

[31]كانَ يَهوآحازُ ابنَ ثَلاثٍ وعِشرينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ ثَلاثَةَ أشهُرٍ في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ حَموطَلُ بنتُ إرميا مِنْ لِبنَةَ.

[32] Ele, entretanto, fez o que era mau segundo o ponto de vista do SENHOR, da mesma forma que seus maus antepassados fizeram.

[32]فعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ حَسَبَ كُلِّ ما عَمِلهُ آباؤُهُ.

[33] O Faraó Neco mandou prendê-lo em Ribla, na terra de Hamate, para que não reinasse em Jerusalém; e exigiu da nação um imposto de três toneladas e meia de prata e trinta e cinco quilos de ouro.

[33]وأسَرَهُ فِرعَوْنُ نَخوُ في رِبلَةَ في أرضِ حَماةَ لئَلّا يَملِكَ في أورُشَليمَ، وغَرَّمَ الأرضَ بمِئَةِ وزنَةٍ مِنَ الفِضَّةِ ووزنَةٍ مِنَ الذَّهَبِ.

[34] O Faraó Neco também constituiu Eliaquim, filho de Josias, rei em lugar de seu pai Josias, e mudou o seu nome para

[34]ومَلَّكَ فِرعَوْنُ نَخوُ ألياقيمَ بنَ يوشيّا عِوَضًا عن يوشيّا أبيهِ، وغَيَّرَ اسمَهُ إلَى يَهوياقيمَ، وأخَذَ يَهوآحازَ وجاءَ إلَى مِصرَ فماتَ هناكَ.

Jeoaquim. Mas levou consigo Jeoacaz ao Egito, onde morreu.

[35] Jeoaquim pagou ao Faraó toda a prata e o ouro exigidos, mas teve de criar impostos na terra a fim de honrar o tributo instituído pelo Faraó, e, portanto, exigiu também prata e ouro de cada cidadão, conforme as suas posses.

[35]ودَفَعَ يَهوياقيمُ الفِضَّةَ والذَّهَبَ لفِرعَوْنَ، إلّا أنَّهُ قوَّمَ الأرضَ لدَفعِ الفِضَّةِ بأمرِ فِرعَوْنَ. كُلَّ واحِدٍ حَسَبَ تقويمِهِ. فطالَبَ شَعبَ الأرضِ بالفِضَّةِ والذَّهَبِ ليَدفَعَ لفِرعَوْنَ نَخو.

يهوياقيم يملك على يهوذا

[36] Jeoaquim tinha vinte e cinco anos quando começou a reinar e governou onze anos em Jerusalém; sua mãe chamava-se Zevudá bat Pedaiá, Zebida, filha de Pedaías, da cidade de Ruma.

[36]كانَ يَهوياقيمُ ابنَ خَمسٍ وعِشرينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ إحدَى عَشرَةَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ زَبيدَةُ بنتُ فِدايَةَ مِنْ رومَةَ.

[37] Mas ele também fez o que era mau diante dos olhos SENHOR, conforme tudo o que seus antepassados haviam feito.

[37]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ حَسَبَ كُلِّ ما عَمِلَ آباؤُهُ.

2 Reis 24

المُلوكِ الثّاني 24

[1] Durante o governo de Jeoaquim, Nabucodonosor, rei da Babilônia, invadiu a nação, e Jeoaquim foi obrigado a tornar-se seu vassalo por três anos. Ao final desse tempo, Jeoaquim arrependeu-se de sua decisão e rebelou-se contra Nabucodonosor.

[1]في أيّامِهِ صَعِدَ نَبوخَذناصَّرُ مَلِكُ بابِلَ، فكانَ لهُ يَهوياقيمُ عَبدًا ثَلاثَ سِنينَ. ثُمَّ عادَ فتمَرَّدَ علَيهِ.

[2] Então o SENHOR mandou tropas dos babilônios, dos sírios, dos moabitas e dos amonitas contra Jeoaquim , e as enviou contra Judá, com o objetivo de o aniquilarem, de acordo com tudo o que a Palavra do SENHOR já havia antecipado por intermédio de seus servos os profetas.

[2]فأرسَلَ الرَّبُّ علَيهِ غُزاةَ الكِلدانيّينَ، وغُزاةَ الأراميّينَ، وغُزاةَ الموآبيّينَ، وغُزاةَ بَني عَمّونَ وأرسَلَهُمْ علَى يَهوذا ليُبيدَها حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ الّذي تكلَّمَ بهِ عن يَدِ عَبيدِهِ الأنبياءِ.

[3] Em realidade, foi por ordem expressa do SENHOR que todos esses fatos ocorreram

[3]إنَّ ذلكَ كانَ حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ علَى يَهوذا ليَنزِعَهُمْ مِنْ أمامِهِ لأجلِ خطايا مَنَسَّى حَسَبَ كُلِّ ما عَمِلَ.

contra Judá, para expulsá-lo da sua presença por causa de todas as maldades e pecados cometidos por Manassés,

4 bem como devido ao sangue inocente que ele derramou em abundância, porquanto inundou Jerusalém de sangue sem culpa; e por isso o SENHOR decidiu não perdoá-lo.

5 Os demais atos do rei e acontecimentos do governo de Jeoaquim e todas as suas realizações estão escritos no Livro das Crônicas dos Reis de Judá.

6 Jeoaquim adormeceu com os seus antepassados. Seu filho Joaquim foi o seu sucessor.

7 O rei do Egito jamais se atreveu a enviar seus exércitos para além de suas próprias fronteiras, pois o rei da Babilônia havia ocupado todo o território que outrora havia pertencido ao Egito, desde o rio Eufrates até a fronteira norte do Egito.

O princípio do cativeiro de Judá

8 Joaquim tinha dezoito anos de idade quando se tornou rei de Judá. Ele governou três meses em Jerusalém. A mãe dele se chamava Nehushta bat Elnatan, Neústa, filha de Elnatã, da cidade de Jerusalém.

9 Fez ele o que era intolerável pelo SENHOR, praticando tudo quanto de mau praticou seu pai.

10 Naquela ocasião os oficiais de Nabucodonosor, rei da Babilônia, marcharam até Jerusalém e a sitiaram.

4وكذلكَ لأجلِ الدَّمِ البَريءِ الّذي سفَكَهُ، لأنَّهُ مَلأَ أورُشَليمَ دَمًا بَريئًا، ولَمْ يَشأِ الرَّبُّ أنْ يَغفِرَ.

5وبَقيَّةُ أُمورِ يَهوياقيمَ وكُلُّ ما عَمِلَ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يَهوذا؟

6ثُمَّ اضطَجَعَ يَهوياقيمُ مع آبائهِ، ومَلَكَ يَهوياكينُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

7ولَمْ يَعُدْ أيضًا مَلِكُ مِصرَ يَخرُجُ مِنْ أرضِهِ، لأنَّ مَلِكَ بابِلَ أخَذَ مِنْ نهرِ مِصرَ إلَى نهرِ الفُراتِ كُلَّ ما كانَ لمَلِكِ مِصرَ.

يهوياكين يملك على يهوذا

8كانَ يَهوياكينُ ابنَ ثَماني عَشرَةَ سنَةً حينَ مَلَكَ، ومَلَكَ ثَلاثَةَ أشهُرٍ في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ نَحوشتا بنتُ ألِناثانَ مِنْ أورُشَليمَ.

9وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ حَسَبَ كُلِّ ما عَمِلَ أبوهُ.

10في ذلكَ الزَّمانِ صَعِدَ عَبيدُ نَبوخَذناصَّرَ مَلِكِ بابِلَ إلَى أورُشَليمَ، فدَخَلَتِ المدينةُ تحتَ الحِصارِ.

[11] Enquanto os seus oficiais a cercavam, o próprio Nabucodonosor veio à cidade.

[12] Então Joaquim, rei de Judá, sua mãe, seus conselheiros, seus nobres e seus servos se entregaram; todos se renderam a ele. Assim, no oitavo ano do reinado do rei da Babilônia, Nabucodonosor tomou Joaquim e seu povo e os levou como prisioneiros.

[13] Conforme o SENHOR havia previsto, o invasor retirou todos os tesouros da Casa de Yahweh e do palácio real, destruindo todos os utensílios sagrados de ouro que Salomão, rei de Israel, mandara moldar para uso no templo do SENHOR.

[14] Conduziu para o exílio toda Jerusalém: todos os anciãos, líderes e homens de combate, todos os artistas, artesãos e artífices. Era um total de dez mil pessoas; só restaram os mais pobres e doentes.

[15] Nabucodonosor levou prisioneiro Joaquim para a Babilônia. Também levou de Jerusalém para a Babilônia as esposas do rei, sua mãe, seus oficiais, conselheiros e todas as autoridades do país.

[16] O rei da Babilônia também levou cativo para a Babilônia toda a força militar de Judá, composta de sete mil homens preparados para a guerra, homens fortes e treinados, além de mil artífices e artesãos.

[17] Obrigou Matanias, tio de Joaquim, reinar em seu lugar e mudou seu nome para Tsidkiáhu, Zedequias.

Zedequias reina e é levado, com o seu povo, cativo para Babilônia

[11] وجاءَ نَبوخَذناصَّرُ مَلِكُ بابِلَ علَى المدينةِ، وكانَ عَبيدُهُ يُحاصِرونَها.

[12] فخرجَ يَهوياكينُ مَلِكُ يَهوذا إلَى مَلِكِ بابِلَ، هو وأُمُّهُ وعَبيدُهُ ورؤَساؤُهُ وخِصيانُهُ، وأخَذَهُ مَلِكُ بابِلَ في السَّنَةِ الثّامِنَةِ مِنْ مُلكِهِ.

[13] وأخرَجَ مِنْ هناكَ جميعَ خَزائنِ بَيتِ الرَّبِّ، وخَزائنِ بَيتِ المَلِكِ، وكسَّرَ كُلَّ آنيَةِ الذَّهَبِ الّتي عَمِلها سُلَيمانُ مَلِكُ إسرائيلَ في هَيكلِ الرَّبِّ، كما تكلَّمَ الرَّبُّ.

[14] وسَبَى كُلَّ أورُشَليمَ وكُلَّ الرّؤَساءِ وجميعَ جَبابِرَةِ البأسِ، عَشرَةَ آلافِ مَسبيٍّ، وجميعَ الصُّنّاعِ والأقيانِ. لَمْ يَبقَ أحَدٌ إلّا مَساكينُ شَعبِ الأرضِ.

[15] وسَبَى يَهوياكينَ إلَى بابِلَ. وأُمَّ المَلِكِ ونِساءَ المَلِكِ وخِصيانَهُ وأقوياءَ الأرضِ، سباهُمْ مِنْ أورُشَليمَ إلَى بابِلَ.

[16] وجميعُ أصحابِ البأسِ، سبعَةُ آلافٍ، والصُّنّاعُ والأقيانُ ألفٌ، وجميعُ الأبطالِ أهلِ الحَربِ، سباهُمْ مَلِكُ بابِلَ إلَى بابِلَ.

[17] ومَلَّكَ مَلِكُ بابِلَ مَتَّنيّا عَمَّهُ عِوَضًا عنهُ، وغَيَّرَ اسمَهُ إلَى صِدقيّا.

صدقيا يملك على يهوذا

[18] Tinha Zedequias a idade de vinte e um anos quando começou a reinar e governou onze anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Hamutal e era filha de Jeremias, de Libna.

[18]كانَ صِدقيّا ابنَ إحدَى وعِشرينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ إحدَى عَشرَةَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ حَمّيطَلُ بنتُ إرميا مِنْ لبنَةَ.

[19] Ele praticou o que o SENHOR reprova, tal como fizera Jeoaquim.

[19]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَي الرَّبِّ حَسَبَ كُلِّ ما عَمِلَ يَهوياقيمُ.

[20] Entretanto, foi devido ao juízo severo e a ira do SENHOR que tudo isso aconteceu ao povo de Jerusalém e de Judá; finalmente foram todos expulsos da sua presença. Até que, depois de certo tempo, o rei Zedequias promoveu uma revolução contra o rei da Babilônia.

[20]لأنَّهُ لأجلِ غَضَبِ الرَّبِّ علَى أورُشَليمَ وعلَى يَهوذا حتَّى طَرَحَهُمْ مِنْ أمامِ وجهِهِ، كانَ أنَّ صِدقيّا تمَرَّدَ علَى مَلِكِ بابِلَ.

2 Reis 25

المُلوكِ الثّاني 25

سقوط أورشليم

[1] Aconteceu que, no nono ano do reinado de Zedequias, no dia dez do décimo mês, Nabucodonosor, rei da Babilônia, atacou Jerusalém com todo o seu exército e a sitiou; construiu rampas de ataque ao redor de toda a cidade.

[1]وفي السَّنَةِ التّاسِعَةِ لمُلكِهِ، في الشَّهرِ العاشِرِ في عاشِرِ الشَّهرِ، جاءَ نَبوخَذناصَّرُ مَلِكُ بابِلَ هو وكُلُّ جَيشِهِ علَى أورُشَليمَ ونَزَلَ علَيها، وبَنَوْا علَيها أبراجًا حَوْلها.

[2] Assim, Jerusalém foi mantida sob forte cerco militar inimigo até o décimo primeiro ano do reinado de Zedequias.

[2]ودَخَلَتِ المدينةُ تحتَ الحِصارِ إلَى السَّنَةِ الحاديَةَ عَشرَةَ للمَلِكِ صِدقيّا.

[3] No nono dia do quarto mês, a fome em toda a cidade havia se tornado tão severa que não havia absolutamente mais nada com que o povo pudesse se alimentar.

[3]في تاسِعِ الشَّهرِ اشتَدَّ الجوعُ في المدينةِ، ولَمْ يَكُنْ خُبزٌ لشَعبِ الأرضِ.

[4] Então a muralha da cidade foi rompida, e todos os soldados fugiram durante a noite pelo caminho da porta entre os dois muros, a qual estava junto ao jardim do rei, porque os babilônios sitiavam a cidade

[4]فثُغِرَتِ المدينةُ، وهَرَبَ جميعُ رِجالِ القِتالِ ليلًا مِنْ طريقِ البابِ بَينَ السّورَينِ اللَّذَينِ نَحوَ جَنَّةِ المَلِكِ. وكانَ الكِلدانيّونَ حَوْلَ المدينةِ مُستَديرينَ. فذَهَبوا في طريقِ البَرّيَّةِ.

toda em toda a volta e o rei fugiu em direção ao Arabá, o vale do Jordão.

5 Mas o exército dos babilônios perseguiu o rei e o alcançou nas campinas de Jericó; contudo todo o exército se dispersou.

5فتبِعَتْ جُيوشُ الكِلدانيّينَ المَلِكَ فأدرَكوهُ في بَرّيَّةِ أريحا، وتَفَرَّقَتْ جميعُ جُيوشِهِ عنهُ.

6 Então prenderam o rei e o conduziram a Ribla, diante do rei da Babilônia, que lhe determinou sua sentença.

6فأخَذوا المَلِكَ وأصعَدوهُ إلَى مَلِكِ بابِلَ إلَى رَبلَةَ وكلَّموهُ بالقَضاءِ علَيهِ.

7 Degolaram os filhos de Zedequias à vista do próprio pai, logo em seguida perfuraram seus olhos, prenderam-no com correntes de bronze e o levaram para a Babilônia.

7وقَتَلوا بَني صِدقيّا أمامَ عَينَيهِ، وقَلَعوا عَينَيْ صِدقيّا وقَيَّدوهُ بسِلسِلَتَينِ مِنْ نُحاسٍ، وجاءوا بهِ إلَى بابِلَ.

8 No dia sete do quinto mês do décimo nono ano do governo do rei da Babilônia, Nabucodonosor, seu comandante da guarda imperial e conselheiro pessoal, Nevuzaradán, Nebuzaradão, partiu para Jerusalém.

8وفي الشَّهرِ الخامِسِ، في سابِعِ الشَّهرِ، وهي السَّنَةُ التّاسِعَةَ عَشرَةَ للمَلِكِ نَبوخَذناصَّرَ مَلِكِ بابِلَ، جاءَ نَبوزَرادانُ رَئيسُ الشُّرَطِ عَبدُ مَلِكِ بابِلَ إلَى أورُشَليمَ،

9 Assim que chegou à cidade incendiou o templo do SENHOR e o palácio real; queimou também todas as casas de Jerusalém e todos os edifícios importantes.

9وأحرَقَ بَيتَ الرَّبِّ وبَيتَ المَلِكِ، وكُلَّ بُيوتِ أورُشَليمَ، وكُلَّ بُيوتِ العُظَماءِ أحرَقَها بالنّارِ.

10 E todo o exército dos babilônios, que acompanhava o comandante Nebuzaradão, colocou abaixo os muros ao redor de Jerusalém.

10وجميعُ أسوارِ أورُشَليمَ مُستَديرًا هَدَمَها كُلُّ جُيوشِ الكِلدانيّينَ الّذينَ مع رَئيسِ الشُّرَطِ.

11 Em seguida, Nebuzaradão e seu exército, levou cativo o restante do povo que havia permanecido na cidade, todos os desertores que já haviam passado para o lado do rei da Babilônia e o resto da multidão.

11وبَقيَّةُ الشَّعبِ الّذينَ بَقوا في المدينةِ، والهارِبونَ الّذينَ هَرَبوا إلَى مَلِكِ بابِلَ، وبَقيَّةُ الجُمهورِ سباهُمْ نَبوزَرادانُ رَئيسُ الشُّرَطِ.

12 Contudo, o comandante deixou para trás o povo mais pobre da nação, como os

12ولكن رَئيسَ الشُّرَطِ أبقَى مِنْ مَساكينِ الأرضِ كرّامينَ وفَلّاحينَ.

que trabalham nas vinhas e na lavoura em geral.

[13] Além disso, os caldeus destruíram as colunas de bronze que ficavam no templo do SENHOR, como também os suportes e o tanque de bronze que estavam guardados no interior da Casa de Yahweh, e levaram todo o bronze para a Babilônia.

[13]وأعمِدَةَ النُّحاسِ الّتي في بَيتِ الرَّبِّ والقَواعِدَ وبحرَ النُّحاسِ الّذي في بَيتِ الرَّبِّ كسَّرَها الكِلدانيّونَ، وحَمَلوا نُحاسَها إلَى بابِلَ.

[14] Da mesma forma, tomaram as caldeiras, as pás, os cortadores de pavio, as vasilhas e todos os utensílios sagrados de bronze com que se ministrava o serviço religioso no templo.

[14]والقُدورَ والرُّفوشَ والمَقاصَّ والصُّحونَ وجميعَ آنيَةِ النُّحاسِ الّتي كانوا يَخدِمونَ بها، أخَذوها.

[15] O comandante da guarda imperial levou também os incensários e as bacias de aspersão, tudo o que era feito de ouro puro ou de prata.

[15]والمَجامِرَ والمَناضِحَ. ما كانَ مِنْ ذَهَبٍ فالذَّهَبُ، وما كانَ مِنْ فِضَّةٍ فالفِضَّةُ، أخَذَها رَئيسُ الشُّرَطِ.

[16] O bronze das duas colunas, do tanque e dos suportes que Salomão tinha mandado fazer com arte para o templo do SENHOR eram mais pesados do que se podia pesar com os instrumentos da época.

[16]والعَمودانِ والبحرُ الواحِدُ والقَواعِدُ الّتي عَمِلها سُلَيمانُ لبَيتِ الرَّبِّ، لَمْ يَكُنْ وزنٌ لنُحاسِ كُلِّ هذِهِ الأدَواتِ.

[17] A altura de uma coluna era de oito metros e dez centímetros. O capitel de bronze no alto de cada coluna tinha um metro e trinta e cinco centímetros de altura e era decorado com uma fileira de romãs de bronze ao redor.

[17]ثَماني عَشرَةَ ذِراعًا ارتِفاعُ العَمودِ الواحِدِ، وعلَيهِ تاجٌ مِنْ نُحاسٍ، وارتِفاعُ التّاجِ ثَلاثُ أذرُعٍ، والشَّبَكَةُ والرُّمّاناتُ الّتي علَى التّاجِ مُستَديرَةً جميعُها مِنْ نُحاسٍ. وكانَ للعَمودِ الثّاني مِثلُ هذِهِ علَى الشَّبَكَةِ.

[18] O comandante da guarda levou também Seraías, o chefe dos sacerdotes, Tsefaniáhu, Sofonias, o vice-sacerdote, e os três guardas do portão de entrada.

[18]وأخَذَ رَئيسُ الشُّرَطِ سرايا الكاهِنَ الرَّئيسَ، وصَفَنيا الكاهِنَ الثّانيَ، وحارِسي البابِ الثَّلاثَةَ.

[19] Levou um oficial da cidade, responsável pelos soldados de batalha, e cinco oficiais do rei que ainda permaneciam na cidade, como também o secretário do exército,

[19]ومِنَ المدينةِ أخَذَ خَصيًّا واحِدًا كانَ وكيلًا علَى رِجالِ الحَربِ، وخَمسَةَ رِجالٍ مِنَ الّذينَ يَنظُرونَ وجهَ المَلِكِ الّذينَ وُجِدوا في المدينةِ، وكاتِبَ رَئيسِ

principal líder e coordenador do sistema de alistamento militar no país, e mais sessenta homens do povo.

الجُندِ الّذي كانَ يَجمَعُ شَعبَ الأرضِ، وسِتّينَ رَجُلًا مِنْ شَعبِ الأرضِ المَوْجودينَ في المدينةِ

[20] O comandante Nebuzaradão conduziu todos cativos à presença do rei da Babilônia, em Ribla.

[20]وأخَذَهُمْ نَبوزَرادانُ رَئيسُ الشُّرَطِ وسارَ بهِمْ إلَى مَلِكِ بابِلَ إلَى رَبلَةَ.

[21] E o rei da Babilônia, em Ribla, determinou a execução sumária de todos os prisioneiros de Jerusalém. Assim Judá foi para o exílio, para longe de sua terra.

[21]فضَرَبَهُمْ مَلِكُ بابِلَ وقَتَلهُمْ في رَبلَةَ في أرضِ حَماةَ. فسُبيَ يَهوذا مِنْ أرضِهِ.

[22] Nabucodonosor, rei da Babilônia, nomeou Guedaliáhu ben Ahicam, Gedalias, filho de Alcam e neto de Safã, como governador dos pobres e doentes que haviam sido deixados em Judá.

[22]وأمّا الشَّعبُ الّذي بَقيَ في أرضِ يَهوذا، الّذينَ أبقاهُمْ نَبوخَذناصَّرُ مَلِكُ بابِلَ، فوَكَّلَ علَيهِمْ جَدَليا بنَ أخيقامَ بنِ شافانَ.

Gedalias governa, mas Ismael mata-o

[23] Quando Ismael, filho de Netanias, Joanã, filho de Careá, Seraías, filho de Tanumete, da cidade de Netofa; e Jazanias, de Maacá, todos líderes do exército, souberam que o rei da Babilônia havia constituído Gedalias como governador em Judá, eles e seus soldados foram falar com Gedalias em Mispá.

[23]ولَمّا سمِعَ جميعُ رؤَساءِ الجُيوشِ هُم ورِجالُهُمْ أنَّ مَلِكَ بابِلَ قد وكَّلَ جَدَليا أتَوْا إلَى جَدَليا إلَى المِصفاةِ، وهُم إسماعيلُ بنُ نَثَنيا، ويوحَنانُ بنُ قاريحَ، وسَرايا بنُ تنحومَثَ النَّطوفاتيِّ، ويازَنيا ابنُ المَعكيِّ، هُم ورِجالُهُمْ.

[24] E Gedalias assumiu um compromisso mediante juramento diante dessas pessoas, declarando: “Não temais servir aos babilônios; permanecei na terra e servi ao rei da Babilônia, e tudo vos correrá bem!”

[24]وحَلَفَ جَدَليا لهُمْ ولِرِجالِهِمْ، وقالَ لهُمْ: «لا تخافوا مِنْ عَبيدِ الكِلدانيّينَ. اسكُنوا الأرضَ وتَعَبَّدوا لمَلِكِ بابِلَ فيكونَ لكُمْ خَيرٌ».

[25] Entretanto, no sétimo mês, Ismael, filho de Netanias e neto de Elisama, que tinha sangue real, foi com dez homens e assassinou Gedalias e os judeus e os babilônios que estavam em Mispá.

[25]وفي الشَّهرِ السّابِعِ جاءَ إسماعيلُ بنُ نَثَنيا بنِ أليشَمَعَ مِنَ النَّسلِ المَلِكيِّ، وعَشَرَةُ رِجالٍ معهُ وضَرَبوا جَدَليا فماتَ، وأيضًا اليَهودُ والكِلدانيّينَ الّذينَ معهُ في المِصفاةِ.

[26] Então todo o povo, desde as crianças até os idosos, inclusive os líderes do exército, fugiram para o Egito, com grande medo dos caldeus.

[26] فقامَ جميعُ الشَّعبِ مِنَ الصَّغيرِ إلَى الكَبيرِ ورؤَساءُ الجُيوشِ وجاءوا إلَى مِصرَ، لأنَّهُمْ خافوا مِنَ الكِلدانيّينَ.

إطلاق سراح يهوياكين

[27] No trigésimo sétimo ano do exílio babilônico de Joaquim, o rei de Judá, no ano em que Evil Merodah, também chamado de Amel-Marduque, foi proclamado rei da Babilônia, e ele decidiu perdoar Joaquim e libertá-lo da prisão, no vigésimo sétimo dia do décimo segundo mês.

[27] وفي السَّنَةِ السّابِعَةِ والثَّلاثينَ لسَبيِ يَهوياكينَ مَلِكِ يَهوذا، في الشَّهرِ الثّاني عشَرَ في السّابِعِ والعِشرينَ مِنَ الشَّهرِ، رَفَعَ أويلُ مَرودَخُ مَلِكُ بابِلَ، في سنَةِ تمَلُّكِهِ، رأسَ يَهوياكينَ مَلِكِ يَهوذا مِنَ السِّجنِ

[28] Ele tratou o rei Joaquim com misericórdia e dignidade, e concedeu-lhe o lugar mais honrado entre os outros reis que estavam com ele na Babilônia.

[28] وكلَّمَهُ بخَيرٍ، وجَعَلَ كُرسيَّهُ فوقَ كراسيِّ المُلوكِ الّذينَ معهُ في بابِلَ.

[29] E, por esse motivo, Joaquim teve o direito de trocar suas roupas de prisioneiro e passou a fazer suas refeições à mesa real todos os dias da sua vida.

[29] وغَيَّرَ ثيابَ سِجنِهِ. وكانَ يأكُلُ دائمًا الخُبزَ أمامَهُ كُلَّ أيّامِ حَياتِهِ.

[30] E seu sustento diário foi garantido constantemente pelo rei caldeu, dia após dia, enquanto viveu.

[30] ووظيفَتُهُ وظيفَةٌ دائمَةٌ تُعطَى لهُ مِنْ عِندِ المَلِكِ، أمرُ كُلِّ يومٍ بيومِهِ كُلَّ أيّامِ حَياتِهِ.

1 Crônicas 1

Genealogia desde Adão até Noé. Os filhos de Noé e seus descendentes

1 Adam, Adão; Shet, Sete; Enosh, Enos;

2 Cainã, Maalaleel, Jarede,

3 Enoque, Matusalém, Lameque, Noé,

4 Estes foram os filhos de Noé: Sem, Cam e Jafé.

5 Estes foram os filhos de Jafé: Gômer, Magogue, Madai, Javã, Tubal, Meseque e Tirás.

6 Estes foram os filhos de Gômer: Asquenaz, Rifate e Togarma.

7 Estes foram os filhos de Javã: Elisá, Tarsis, Quitim e Rodanim.

8 Estes foram os filhos de Cam: Cuxe, Mizraim, Fute e Canaã.

9 Estes foram os filhos de Cuxe: Sebá, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabtecá. E estes foram os filhos de Raamá: Sabá e Dedán.

10 Cuxe gerou Ninrode, que se constituiu no primeiro homem poderoso na terra.

11 Mizraim deu origem a Ludim, Anamim, Leabim, Naftuim,

12 Patruim, Casluim, que deu origem aos casluítas, dos quais nasceram os filisteus; e Caftorim, que deu origem aos caftoritas.

13 Canaã gerou Sidom, seu primogênito, e Hete,

14 e também os jebuseus, amorreus, girgaseus,

أخبارِ الأوَّلُ 1

نسل نوح

1آدَمُ، شيثُ، أنوشُ،

2قينانُ، مَهلَلئيلُ، يارِدُ،

3أخنوخُ، مَتوشالَحُ، لامَكُ،

4نوحُ، سامُ، حامُ، يافَثُ.

أبناء يافث

5بَنو يافَثَ: جومَرُ وماجوجُ ومادايُ وياوانُ وتوبالُ وماشِكُ وتيراسُ.

6وبَنو جومَرَ: أشكَنازُ وريفاثُ وتوجَرمَةُ.

7وبَنو ياوانَ: أليشَةُ وتَرشيشَةُ وكِتّيمُ ودودانيمُ.

أبناء حام

8بَنو حامَ: كوشُ ومِصرايِمُ وفوطُ وكنعانُ.

9وبَنو كوشَ: سبا وحَويلَةُ وسَبَتا ورَعَما وسَبتَكا. وبَنو رَعَما: شَبا ودَدانُ.

10وكوشُ ولَدَ نِمرودَ الّذي ابتَدأَ يكونُ جَبّارًا في الأرضِ.

11ومِصرايِمُ ولَدَ: لوديمَ وعَناميمَ ولَهابيمَ ونَفتوحيمَ

12وفَتروسيمَ وكسلوحيمَ، الّذينَ خرجَ مِنهُمْ فِلِشتيمُ وكفتوريمُ.

13وكنعانُ ولَدَ: صيدونَ بكرَهُ، وحِثًّا

14واليَبوسيَّ والأموريَّ والجِرجاشيَّ

15 heveus, arqueus, sineus,

16 arvadeus, zemareus e hamateus.

17 Os descendentes de Sem foram: Elão, Assur, Arfaxade, Lude e Arã. E estes foram os filhos de Arã: Uz, Hul, Géter e Meseque.

18 Arfaxade deu origem a Selá, e este gerou Héber.

19 A Héber nasceram dois filhos: um deles recebeu o nome de Pelég, Pelegue, que significa Divisão, pois em sua época a terra foi repartida; seu irmão chamou-se Ioctán, Joctã.

20 Joctã gerou Almodá, Salefe, Hazarmavé, Jerá,

21 Hadorão, Uzal, Dicla,

22 Ebal, Abimael, Sabá,

23 Ofir, Havilá e Jobate, todos esses descendentes de Joctã.

24 Sem, Arfaxade, Selá,

25 Héber, Pelegue, Reú,

26 Serugue, Naor, Terá

27 e Avram, Abrão, que se tornou Avraham, Abraão.

28 Estes foram os filhos de Abraão: Its'hac, Isaque e Ishmael, Ismael.

29 E foram estes os seus descendentes: Nebaiote, o primogênito de Ismael, Quedar, Adbeel, Mibsão,

30 Misma, Dumá, Massá, Hadade, Temá,

31 Jetur, Nafis e Quedemá. Esses, portanto, foram os filhos de Ismael.

15 والحِوّيَّ والعَرقيَّ والسّينيَّ

16 والأرواديَّ والصَّمّاريَّ والحَماثيَّ.

أبناء سام

17 بَنو سامَ: عيلامُ وأشّورُ وأرفَكشادُ ولودُ وأرامُ وعوصُ وحولُ وجاثَرُ وماشِكُ.

18 وأرفَكشادُ ولَدَ شالَحَ، وشالَحُ ولَدَ عابِرَ.

19 ولِعابِرَ وُلِدَ ابنانِ اسمُ الواحِدِ فالَجُ، لأنَّ في أيّامِهِ قُسِمَتِ الأرضُ. واسمُ أخيهِ يَقطانُ.

20 ويَقطانُ ولَدَ: ألموداد وشالَفَ وحَضرَموتَ ويارَحَ

21 وهَدورامَ وأوزالَ ودِقلَةَ

22 وعيبالَ وأبيمايِلَ وشَبا

23 وأوفيرَ وحَويلَةَ ويوباب. كُلُّ هؤلاءِ بَنو يَقطانَ.

24 سامُ، أرفَكشادُ، شالَحُ،

25 عابِرُ، فالَجُ، رَعو،

26 سروجُ، ناحورُ، تارَحُ،

27 أبرامُ، وهو إبراهيمُ.

عائلة إبراهيم

28 إبنا إبراهيمَ: إسحاقُ وإسماعيلُ.

ذرية هاجر

29 هذِهِ مَواليدُهُمْ. بكرُ إسماعيلَ: نَبايوثُ، وقيدارُ وأدَبئيلُ ومِبسامُ

30 ومِشماعُ ودومَةُ ومَسّا وحَدَدُ وتَيماءُ

31 ويَطورُ ونافيشُ وقِدمَةُ. هؤلاءِ هُم بَنو إسماعيلَ.

ذرية قطورة

[32] Estes, a seguir, foram os filhos de Abraão com sua concubina Quetura: Zinrã, Jocsã, Medã, Midiã, Isbaque e Suá. Foram estes os filhos de Jocsã: Sabá e Dedã.

[32]وأمّا بَنو قَطورَةَ سُرِّيَّةِ إبراهيمَ، فإنَّها ولَدَتْ: زِمرانَ ويَقشانَ ومَدانَ ومِديانَ ويِشباقَ وشوحا. وابنا يَقشانَ: شَبا ودَدانُ.

[33] Foram estes os filhos de Midiã: Efá, Éfer, Enoque, Abida e Elda. Todos esses foram descendentes da concubina Quetura.

[33]وبَنو مِديانَ: عَيفَةُ وعِفرُ وحَنوكُ وأبيداعُ وألدَعَةُ. فكُلُّ هؤُلاءِ بَنو قَطورَةَ.

ذرية سارة

[34] Abraão gerou Isaque. Estes foram os filhos de Isaque: Esaú e Israel.

[34]وولَدَ إبراهيمُ إسحاقَ. وابنا إسحاقَ: عيسو وإسرائيلُ.

أبناء عيسو

[35] Estes foram os filhos de Esaú: Elifaz, Reuel, Jeús, Jalão e Corá.

[35]بَنو عيسو: أليفازُ ورَعوئيلُ ويَعوشُ ويَعلامُ وقورَحُ.

[36] Estes foram os filhos de Elifaz: Temã, Omar, Zefô, Gaetã e Quenaz; Timna e Amaleque.

[36]بَنو أليفازَ: تيمانُ وأومارُ وصَفي وجَعثامُ وقِنازُ وتِمناعُ وعَماليقُ.

[37] Estes foram os filhos de Reuel: Naate, Zerá, Samá e Mizá.

[37]بَنو رَعوئيلَ: نَحَثُ وزارَحُ وشَمَّةُ ومِزَّةُ.

سكان أدوم

[38] Estes foram os filhos de Seir: Lotã, Sobal, Zibeão, Aná, Disom, Ézer e Disã.

[38]وبَنو سعيرَ: لوطانُ وشوبالُ وصِبعونُ وعَنَى وديشونُ وإيصَرُ وديشانُ.

[39] Estes foram os filhos de Lotã: Hori e Homã. Lotã; e a irmã de Lotã foi Timna.

[39]وابنا لوطانَ: حوري وهومامُ. وأُختُ لوطانَ تِمناعُ.

[40] Estes foram os filhos de Sobal: Alvã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã. Estes foram os filhos de Zibeão: Aiá e Aná.

[40]بَنو شوبالَ: عَليانُ ومَناحَةُ وعيبالُ وشَفي وأونامُ. وابنا صِبعونَ: أيَّةُ وعَنَى.

[41] Aná gerou Disom. E os filhos de Disom foram: Hanrão, Esbã, Itrã e Querã.

[41]إبنُ عَنَى ديشونُ، وبَنو ديشونَ: حَمرانُ وأشبانُ ويِثرانُ وكرانُ.

[42] Estes foram os filhos de Ezer: Bilã, Zaavã e Jaacã. E os filhos de Disã foram: Uz e Arã.

[42]بَنو إيصَرَ: بلهانُ وزَعوانُ ويَعقانُ. وابنا ديشانَ: عوصُ وأرانُ.

ملوك أدوم

[43] São estes, pois, os reis que governaram sobre a terra de Edom, antes que os israelitas recebessem um rei: Belá, filho de Beor, natural da cidade de Dinabá.

[43]هؤُلاءِ هُمُ المُلوكُ الّذينَ مَلكوا في أرضِ أدومَ قَبلَما مَلكَ مَلِكٌ لبَني إسرائيلَ: بالِعُ بنُ بَعورَ. واسمُ مَدينَتِهِ دِنهابَةُ.

[44] Belá morreu, e Jobabe, filho de Zerá, de Bozra, foi o seu sucessor.

[44]وماتَ بالِعُ فمَلكَ مكانَهُ يوبابُ بنُ زارَحَ مِنْ بُصرَةَ.

[45] Após a morte do rei Joabe, governou em seu lugar Husam, da terra dos temanitas.

[45]وماتَ يوبابُ فمَلكَ مَكانَهُ حوشامُ مِنْ أرضِ التَّيمانيِّ.

[46] Husam morreu, e Hadade, filho de Bedade, que tinha derrotado os midianitas na terra de Moabe, foi o seu sucessor. Sua cidade chamava-se Avite.

[46]وماتَ حوشامُ فمَلكَ مَكانَهُ هَدَدُ بنُ بَدَدَ الّذي كسَّرَ مِديانَ في بلادِ موآبَ، واسمُ مَدينَتِهِ عَويتُ.

[47] Depois da morte de Hadade, reinou em seu lugar Samlá da cidade de Samlá de Masreca.

[47]وماتَ هَدَدُ فمَلكَ مَكانَهُ سِملَةُ مِنْ مَسريقَةَ.

[48] Morto Samlá, sucedeu-lhe Saul de Reobote, cidade próxima ao Rio, o Eufrates.

[48]وماتَ سِملَةُ فمَلكَ مَكانَهُ شاوُلُ مِنْ رَحوبوتِ النَّهرِ.

[49] Com a morte de Saul assumiu o trono, Baal-Hanã, filho de Achor, e reinou em seu lugar.

[49]وماتَ شاوُلُ فمَلكَ مَكانَهُ بَعلُ حانانَ بنُ عَكبورَ.

[50] Baal-Hanã morreu, e Hadade foi aclamado seu sucessor e reinou em seu lugar. Ele era da cidade de Paí, e o nome de sua esposa era Mehetavel bat Matred, Meetabel filha de Matrede e neta de Mezaabe.

[50]وماتَ بَعلُ حانانَ فمَلكَ مَكانَهُ هَدَدُ، واسمُ مَدينَتِهِ فاعي، واسمُ امرأتِهِ مَهيطَبئيلُ بنتُ مَطرِدَ بنتِ ماءِ ذَهَبٍ.

[51] Depois da morte de Hadade, Edom foi governada pelos seguintes chefes: Timna, Alva, Jetete,

[51]وماتَ هَدَدُ. فكانتْ أُمَراءُ أدومَ: أميرُ تِمناعَ، أميرُ عَلوَةَ، أميرُ يَتيتَ،

[52] Oolibama, Elá, Pinom,

[52]أميرُ أُهوليبامَةَ، أميرُ أيلَةَ، أميرُ فينونَ،

53 Quenaz, Temã, Mibzar,

54 Magdiel e Irã. Foram esses os líderes e chefes de Edom.

1 Crônicas 2

Os doze filhos de Jacó e os descendentes de Judá

1 Estes foram os filhos de Israel: Rúben, Simeão, Levi, Judá, Issacar, Zebulom,

2 Dã, José, Benjamim, Naftali, Gade e Aser.

3 Os filhos de Judá foram: Er, Onã e Selá. Estes três filhos lhe nasceram da filha de Sua, a Cananeia; e Er, o primogênito de Judá, praticou o que o SENHOR desaprova e por causa da sua conduta perversa o matou.

4 Contudo, Tamar, sua nora, lhe deu à luz a Perez e a Zerá; e Judá foi pai de cinco filhos ao todo.

5 Os filhos de Perez foram: Hezrom e Hamul.

6 E os filhos de Zerá foram: Zinri, Etã, Hemã, Calcol e Dara; cinco ao todo.

7 O filho de Carmi foi Acar. Ele foi conhecido como o perturbador de Israel e causou grande desgraça à nação ao violar a proibição de se apossar de objetos sagrados.

8 E o filho de Etã foi Azarias.

9 Os filhos que nasceram a Hezrom foram: Jerameel, Rão e Kelubai, Calebe.

53أميرُ قِنازَ، أميرُ تيمانَ، أميرُ مِبصارَ،

54أميرُ مَجديئيلَ، أميرُ عيرامَ. هؤُلاءِ أُمَراءُ أدومَ.

أخبارِ الأوَّلُ 2

أبناء إسرائيل

1هؤُلاءِ بَنو إسرائيلَ: رأوبَينُ، شَمعونُ، لاوي ويَهوذا، يَسّاكَرُ وزَبولونُ،

2دانُ، يوسُفُ وبَنيامينُ، نَفتالي، جادُ وأشيرُ.

بنو يهوذا

3بَنو يَهوذا: عَيرُ وأونانُ وشَيلَةُ. وُلِدَ الثَّلاثَةُ مِنْ بنتِ شوعَ الكَنعانيَّةِ. وكانَ عَيرُ بكرُ يَهوذا شِرّيرًا في عَينَيِ الرَّبِّ فأماتَهُ.

4وثامارُ كنَّتُهُ ولَدَتْ لهُ فارَصَ وزارَحَ. كُلُّ بَني يَهوذا خَمسَةٌ.

5اِبنا فارَصَ: حَصرونُ وحامولُ.

6وبَنو زارَحَ: زِمري وأيثانُ وهَيمانُ وكلكولُ ودارَعُ. الجميعُ خَمسَةٌ.

7وابنُ كرمي عَخارُ مُكَدِّرُ إسرائيلَ الّذي خانَ في الحَرامِ.

8وابنُ أيثانَ: عَزَريا.

9وبَنو حَصرونَ الّذينَ وُلِدوا لهُ: يَرحَمئيلُ ورامُ وكلوبايُ.

رام بن حصرون

10 E Rão gerou a Aminadabe, e Aminadabe gerou Naassom, príncipe e líder dos filhos de Judá;

11 Naassom gerou Salmá, Salmom, e Salmom gerou a Boaz;

12 Boaz gerou a Obede, e Obede gerou Jessé.

13 Jessé gerou Eliabe, seu primogênito; o segundo filho foi Abinadabe, o terceiro chamou-se Simeia,

14 o quarto Natanael, o quinto Radai,

15 o sexto Ozém, e o sétimo Davi.

16 As irmãs deles foram: Zeruia e Abigail. Os três filhos de Zeruia foram Abisai, Joabe e Asael.

17 Abigail deu à luz Amasa, filho do ismaelita Jeter.

18 E Calev ben Hetsron, Calebe filho de Hezrom, teve, com sua esposa Azuba, uma filha chamada Jeriote. Estes foram os filhos de Azuba: Jeser, Sobabe e Ardom.

19 Com a morte de Azuba, Calebe tomou por esposa a Efrate, com quem teve Hur.

20 Hur gerou Uri, e Uri gerou Bezabel.

21 Algum tempo mais tarde, Hezrom, aos sessenta anos, tomou por mulher a filha de Maquir, abba, pai e mestre, de Gileade, e ela deu à luz um filho que recebeu o nome de Segube.

22 Segube gerou Jair, que governou vinte e três cidades em Gileade.

23 Gesur e Arã conquistaram Havote-Jair, as fazendas Jair, bem como Kenat e suas aldeias ao redor; ao todo sessenta cidades.

10 ورامُ ولَدَ عَمّيناداب، وعَمّينادابُ ولَدَ نَحشونَ رَئيسَ بَني يَهوذا،

11 ونَحشونُ ولَدَ سلموَ، وسَلمو ولَدَ بوعَزَ،

12 وبوعَزُ ولَدَ عوبيدَ، وعوبيدُ ولَدَ يَسَّى،

13 ويَسَّى ولَدَ: بكرَهُ أليآبَ، وأبينادابَ الثّاني، وشِمعَى الثّالِثَ،

14 ونَثنيئيلَ الرّابِعَ، ورَدّايَ الخامِسَ،

15 وأوصمَ السّادِسَ، وداوُدَ السّابِعَ.

16 وأُختاهُمْ صَرويَةُ وأبيجايِلُ. وبَنو صَرويَةَ: أبشايُ ويوآبُ وعَسائيلُ، ثَلاثَةٌ.

17 وأبيجايِلُ ولَدَتْ عَماسا، وأبو عَماسا يَثْرُ الإسماعيليُّ.

كالب بن حصرون

18 وكالَبُ بنُ حَصرونَ ولَدَ مِنْ عَزوبَةَ امرأتِهِ ومِنْ يَريعوثَ. وهؤُلاءِ بَنوها: ياشَرُ وشوبابُ وأردونُ.

19 وماتَتْ عَزوبَةُ فاتَّخَذَ كالَبُ لنَفسِهِ أفراتَ فوَلَدَتْ لهُ حورَ.

20 وحورُ ولَدَ أوريَ، وأوري ولَدَ بَصلَئيلَ.

21 وبَعدُ دَخَلَ حَصرونُ علَى بنتِ ماكيرَ أبي جِلعادَ واتَّخَذَها وهو ابنُ سِتّينَ سنَةً فوَلَدَتْ لهُ سجوبَ.

22 وسَجوبُ ولَدَ يائيرَ، وكانَ لهُ ثَلاثٌ وعِشرونَ مدينةً في أرضِ جِلعادَ.

23 وأخَذَ جَشورَ وأرامَ حَوّوثَ يائيرَ مِنهُمْ مع قَناةَ وقُراها، سِتّينَ مدينةً. كُلُّ هؤُلاءِ بَنو ماكيرَ أبي جِلعادَ.

Todos esses foram descendentes de Maquir, pai de Gileade.

24 E, depois da morte de Hezrom, em Calev-Efratá, Calebe de Efrata, a mulher de Hezrom, Abia, deu à luz um filho chamado Asur, que foi o fundador de Tecoa.

24وبَعدَ وفاةِ حَصرونَ في كالَبِ أفراتَةَ، ولَدَتْ لهُ أبيّاهُ امرأةُ حَصرونَ أشحورَ أبا تقوعَ.

يرحمئيل بن حصرون

25 Estes foram os filhos de Jerameel, o filho primogênito de Hezrom: Rão, o mais velho, Buna, Orém, Ozém e Aías.

25وكانَ بَنو يَرحَمئيلَ بكرِ حَصرونَ: البِكرُ رامَ، ثُمَّ بونَةَ وأورَنَ وأوصَمَ وأخيّا.

26 Jerameel teve outra esposa, chamada Atara, que foi a mãe de Onã.

26وكانتِ امرأةٌ أُخرَى ليَرحَمئيلَ اسمُها عَطارَةُ. هي أُمُّ أونامَ.

27 Estes foram os filhos de Rão, o primogênito de Jerameel: Maaz, Jamim e Equer.

27وكانَ بَنو رامَ بكرِ يَرحَمئيلَ: معصُ ويَمينُ وعاقَرُ.

28 E foram os filhos de Onã: Samai e Jada. E estes foram os filhos de Samai: Nadabe e Abisur.

28وكانَ ابنا أونامَ: شَمّايَ وياداعَ. وابنا شَمّايَ: ناداب وأبيشورَ.

29 O nome da esposa de Abisur era Abiail, que lhe deu dois filhos: Abã e Molide.

29واسمُ امرأةِ أبيشورَ أبيحايِلُ، وولَدَتْ لهُ أحبانَ ومولِيدَ.

30 E os filhos de Nadabe foram: Selede e Apaim. Selede morreu sem ter filhos.

30وابنا ناداب: سلَدُ وأفّايِمُ. وماتَ سلَدُ بلا بَنينَ.

31 O filho de Apaim foi Isi, pai de Sesã, que foi pai de Alai.

31وابنُ أفّايِمَ يَشعي، وابنُ يَشعي شيشانُ، وابنُ شيشانَ أحلايُ.

32 E os filhos de Jada, irmão de Samai, foram: Jéter e Jônatas. E Jéter também morreu sem ter filhos.

32وابنا ياداعَ أخي شَمّايَ: يَثَرُ ويوناثانُ. وماتَ يَثَرُ بلا بَنينَ.

33 Estes foram os filhos de Jônatas: Pelete e Zaza. Foram esses, portanto, os descendentes de Jerameel.

33وابنا يوناثانَ: فالَتُ وزازا. هؤُلاءِ هُم بَنو يَرحَمئيلَ.

34 Sesã não teve filhos, apenas filhas. Entretanto, tinha Sesã um escravo egípcio, cujo nome era Jará.

34ولَمْ يَكُنْ لشيشانَ بَنونَ بل بَناتٌ. وكانَ لشيشانَ عَبدٌ مِصريٌّ اسمُهُ يَرحَعُ،

[35] Concedeu, pois, Sesã uma de suas filhas por esposa a Jara, seu servo, e esta deu-lhe um filho chamado Atai.
[36] Atai gerou Natã, Natã gerou Zabade,
[37] Zabade gerou Eflal, Eflal gerou Obede,
[38] Obede gerou Jeú, Jeú gerou Azarias,
[39] Azarias gerou Helez, Helez gerou Eleasa,
[40] Eleasa gerou Sismai, Sismai gerou Salum,
[41] Salum gerou Jecamias, e Jecamias gerou Elisama.

[42] Estes foram, pois, os filhos de Calebe, irmão de Jerameel: Messa, o filho primogênito, que tornou-se pai de Zife, e seu filho Maressa, pai de Hebrom.
[43] Estes foram os filhos de Hebrom: Corá, Tapua, Requém e Sema.
[44] Sema gerou Raão, que veio a ser pai de Jorqueão. Requém gerou Samai.
[45] O filho de Samai foi Maom, e Maom foi pai de Bet-Tsur, Bete-Zur.
[46] E Efá, a concubina de Calebe, deu à luz a Harã, e a Mosa, e também a Gazez. Harã deu origem à cidade de Gazez.
[47] E foram os filhos de Jadai: Regém, Jotão, Gesã, Pelete, Efa e Saafe.
[48] A concubina de Calebe, Maaca, deu à luz dois filhos: Seber e Tiraná.
[49] E Maaca ainda teve Saafe, que se tornou pai e líder da cidade de Madmana; e Seva, que foi pai e líder de Macbena e de Gibeá. A filha de Calebe chamava-se Acsa.

[35]فأعطَى شيشانُ ابنَتَهُ لِيَرحَعَ عَبدِهِ امرأةً، فوَلَدَتْ لهُ عَتّايَ.

[36]وعَتّايُ ولَدَ ناثانَ، وناثانُ ولَدَ زابادَ،
[37]وزابادُ ولَدَ أفلالَ، وأفلالُ ولَدَ عوبيدَ،
[38]وعوبيدُ ولَدَ ياهو، وياهو ولَدَ عَزَريا،
[39]وعَزَريا ولَدَ حالَصَ، وحالَصُ ولَدَ إلعاسَةَ،
[40]وإلعاسَةُ ولَدَ سِسَماي، وسِسَمايُ ولَدَ شَلّومَ،
[41]وشَلّومُ ولَدَ يَقَميَةَ، ويَقَميَةُ ولَدَ أليشَمَعَ.

عشائر كالب

[42]وبَنو كالَبَ أخي يَرحَمئيلَ: ميشاعُ بكرُهُ. هو أبو زيفَ. وبَنو مَريشَةَ أبي حَبرونَ.
[43]وبَنو حَبرونَ: قورَحُ وتَفّوحُ وراقَمُ وشامَعُ.
[44]وشامَعُ ولَدَ راقَمَ أبا يَرُقعامَ. وراقَمُ ولَدَ شَمّايَ.
[45]وابنُ شَمّايَ مَعونُ، ومَعونُ أبو بَيتِ صورَ.
[46]وعيفَةُ سُرّيَّةُ كالَبَ ولَدَتْ: حارانَ وموصا وجازيزَ. وحارانُ ولَدَ جازيزَ.
[47]وبَنو يَهدايَ: رَجَمُ ويوثامُ وجيشانُ وفَلَطُ وعيفَةُ وشاعَفُ.
[48]وأمّا مَعكَةُ سُرّيَّةُ كالَبَ فوَلَدَتْ: شَبَرَ وتَرحَنَةَ.
[49]وولَدَتْ شاعَفُ أبا مَدمَنَّةَ، وشَوا أبا مَكبينا وأبا جَبَعا. وبنتُ كالَبَ عَكسَةُ.

[50] Estes foram os descendentes de Calebe, filho de Hur, o primogênito de Efrate: Sobal, pai e fundador de Quiriate-Jearim,

[50]هؤلاءِ هُم بَنو كالَبَ بنِ حورَ بكرِ أفراتَةَ. شوبالُ أبو قريةِ يَعاريمَ

[51] Salma, pai e fundador de Belém, e Harefe, pai e fundador de Bete-Gader.

[51]وسَلما أبو بَيتِ لَحمٍ، وحاريفُ أبو بَيتِ جاديرَ.

[52] Os descendentes de Sobal, pai e fundador de Quiriate-Jearim, foram os habitantes de Haroé, metade dos manaatitas,

[52]وكانَ لشوبالَ أبي قريةِ يَعاريمَ بَنونَ: هَرواهُ وحَصي هَمَّنوحوتَ.

[53] e os clãs de Quiriate-Jearim: os itritas, os fateus, os sumateus e os misraeus. Desses tiveram origem os zorateus e os estaloeus.

[53]وعَشائرُ قريةِ يَعاريمَ: اليَثريُّ والفوتيُّ والشَّماتيُّ والمَشراعيُّ. مِنْ هؤلاءِ خرجَ الصَّرعيُّ والأشتأوليُّ.

[54] Os descendentes de Salma foram os cidadãos de Belém e de Atrot-Bet-Ioav, Atarote-Bete-Joabe, os netofatitas, metade dos manaatitas, os zoritas,

[54]بَنو سلما: بَيتُ لَحمٍ والنَّطوفاتيُّ وعَطروتُ بَيتِ يوآبَ وحَصي المَنوحيّ الصَّرعيّ.

[55] e os grupos familiares dos escrivãos que viviam em Jabez: os tiratitas, os simeatitas e os sucatitas. Esses foram os queneus, descendentes de Hamate, antepassado e pai da Casa de Bet-Rehav, Clã de Recabe.

[55]وعَشائرُ الكتبةِ سُكّانِ يَعبيصَ: ترعاتيمُ وشَمعاتيمُ وسوكاتيمُ. هُمُ القينيّونَ الخارِجونَ مِنْ حَمَّةَ أبي بَيتِ رَكابَ.

1 Crônicas 3

أخبارِ الأوَّلُ 3

Descendentes de Davi

أبناء داود

[1] Eis os filhos de Davi, que nasceram em Hebrom: Amnom, o primogênito, filho de Ainoã de Jezreel; o segundo, Daniel, de Abigail, de Carmeio;

[1]وهؤلاءِ هُم بَنو داوُدَ الّذينَ وُلِدوا لهُ في حَبرونَ: البِكرُ أمنونُ مِنْ أخينوعَمَ اليَزرَعيليَّةِ. الثّاني دانيئيلُ مِنْ أبيجايلَ الكَرمَليَّةِ.

[2] o terceiro, filho de Maaca, filha de Talmai, rei de Gesur; o quarto, Adonias, filho de Hagite;

[2]الثّالِثُ أبشالومُ ابنُ مَعكَةَ بنتِ تلمايَ مَلِكِ جَشورَ. الرّابِعُ أدونيّا ابنُ حَجّيثَ.

[3] o quinto, Sefatias, de Abital; e o sexto, Itream, de sua esposa Eglá.

[3]الخامِسُ شَفَطيا مِنْ أبيطالَ. السّادِسُ يَثَرعامُ مِنْ عَجلَةَ امرأتِهِ.

[4] Foram esses, portanto, os seis filhos de Davi que nasceram em Hebrom, onde ele reinou durante sete anos e seis meses. E, em Jerusalém,

[4]وُلِدَ لهُ سِتَّةٌ في حَبرونَ. ومَلكَ هناكَ سبعَ سِنينٍ وسِتَّةَ أشهُرٍ، ثُمَّ مَلكَ ثَلاثًا وثَلاثينَ سنَةً في أورُشَليمَ.

[5] cidade onde Davi reinou mais trinta e três anos, nasceram-lhe os seguintes filhos: Simeia, Sobabe, Natã e Salomão, os quatro filhos que ele teve com Bat-Shéva, Bate-Seba, filha de Amiel.

[5]وهؤلاءِ وُلِدوا لهُ في أورُشَليمَ: شِمعَى وشوبابُ وناثانُ وسُلَيمانُ. أربَعَةٌ مِنْ بَتْشوعَ بنتِ عَمّيئيلَ.

[6] O rei Davi teve ainda mais nove filhos: Ibar, Elisua, Elpalete,

[6]ويِبحارُ وأليشامَعُ وأليفالَطُ

[7] Nogá, Nefegue, Jafia,

[7]ونوجَهُ ونافَجُ ويافيعُ

[8] Elisama, Eliada e Elifelete.

[8]وأليشَمَعُ وأليادارعُ وأليفَلَطُ. تِسعَةٌ.

[9] Todos esses foram gerados por Davi, sem contar os filhos que teve com suas concubinas. Davi também foi pai de uma filha chamada Tamar.

[9]الكُلُّ بَنو داوُدَ ما عَدا بَني السَّراريِّ. وثامارُ هي أُختُهُمْ.

ملوك يهوذا

[10] O filho de Salomão foi Roboão; que gerou Abias; e o filho de Abias foi Asa, e o filho de Asa foi Josafá;

[10]وابنُ سُلَيمانَ رَحُبعامُ، وابنُهُ أبيّا، وابنُهُ آسا، وابنُهُ يَهوشافاطُ،

[11] o filho de Josafá, Jeorão, e o filho de Jeorão foi Acazias; o filho de Acazias, Joás;

[11]وابنُهُ يورامُ، وابنُهُ أخَزيا، وابنُهُ يوآشُ،

[12] e o filho de Joás foi Amazias, e o filho de Amazias foi Azarias; o filho de Azarias foi Jotão;

[12]وابنُهُ أمَصيا، وابنُهُ عَزَريا، وابنُهُ يوثامُ،

[13] o filho de Jotão, Acaz; o filho de Acaz, Ezequias; o filho de Ezequias, Manassés;

[13]وابنُهُ آحازُ، وابنُهُ حَزَقيّا، وابنُهُ مَنَسَّى،

[14] e o filho de Manassés foi Amom; e de Amom nasceu Josias.

[14]وابنُهُ آمونُ، وابنُهُ يوشيّا.

[15] Josias gerou os seguintes filhos: Joanã, o primogênito; Jeoaquim, o segundo; Zedequias, o terceiro, e Salum, o quarto.

[15]وبَنو يوشيّا: البِكرُ يوحانانُ، الثّاني يَهوياقيمُ، الثّالِثُ صِدقيّا، الرّابِعُ شَلّومُ.

[16] Os herdeiros de Iehoiakim, Jeoaquim foram: Iehoniá, Joaquim e Tsidkiá, Zedequias.

[16]وابنا يَهوياقيمَ: يَكُنيا ابنُهُ وصِدقيّا ابنُهُ.

النسل الملكي بعد السبي

[17] Eis, pois, os sete filhos do rei Joaquim, que foi conduzido para o cativeiro babilônico: Salatiel,

[17]وابنا يَكُنيا: أسّيرُ وشألتيئيلُ ابنُهُ

[18] Malquirão, Pedaías, Senazar, Jecamias, Hosama e Nedabias.

[18]ومَلكيرامُ وفَدايا وشِنأصَّرُ ويَقَميا وهوشاماعُ ونَدَبيا.

[19] Os filhos de Pedaías foram: Zorobabel e Simei. Estes foram os filhos de Zorobabel: Mesulão, Hananias e Shelomit, Selomite, irmã deles.

[19]وابنا فدايا: زَرُبّابِلُ وشِمعي. وبَنو زَرُبّابِلَ: مَشُلّامُ وحَنَنيا وشَلوميَةُ أُختُهُمْ،

[20] Pedaías gerou ainda mais cinco filhos: Hasubá, Oel, Berequias, Hasadias e Jusabe-Hesede.

[20]وحَشوبَةُ وأوهَلُ وبَرَخيا وحَسَديا ويوشَبُ حَسَدَ. خَمسَةٌ.

[21] Estes foram os herdeiros de Hananias: Pelatias e Jesaías; os filhos de Refaías; os filhos de Arnã; os filhos de Obadias e os filhos de Secanias.

[21]وبَنو حَنَنيا: فلَطيا ويِشعيا، وبَنو رَفايا، وبَنو أُرنانَ، وبَنو عوبَديا، وبَنو شَكَنيا.

[22] Os descendentes de Secanias foram: Semaías e seus seis filhos: Hatus, Igal, Barlá, Nearias e Safate.

[22]وبَنو شَكَنيا: شِمعيا وبَنو شِمعيا: حَطّوشُ ويَجآلُ وباريحُ ونَعَريا وشافاطُ. سِتَّةٌ.

[23] Nearias teve três filhos: Elioenai, Ezequias e Azricam.

[23]وبَنو نَعَريا: اليوعينيُّ وحَزَقيّا وعَزريقامُ. ثَلاثَةٌ.

[24] E, Elioenai gerou sete filhos: Hodavias, Eliasibe, Pelaías, Acube, Joanã, Delaías e Anani.

[24]وبَنو اليوعينيِّ: هوداياهو وألياشيبُ وفَلايا وعَقّوبُ ويوحانانُ ودَلايا وعَناني. سبعَةٌ.

1 Crônicas 4

أخبارِ الأوَّلُ 4

Descendentes de Judá

عشائر أخرى ليهوذا

[1] Estes também foram herdeiros de Judá: Perez, Hezrom, Carmi, Hur e Sobal.

[1]بَنو يَهوذا: فارَصُ وحَصرونُ وكرمي وحورُ وشوبالُ.

2 Reaías, filho de Sobal, gerou Jaate, e Jaate gerou Aumai e Laade. Esses formaram as casas tribais dos zoratitas.

3 Eis, portanto, os filhos de Abi-Etam: Jezreel, Isma e Idbás, cuja irmã se chamava Hazelelponi.

4 E ainda Penuel, abba, pai e mestre de Gedor, e Êzer; que foi pai de Husá. Esse, pois, foram os descendentes de Hur, o filho primogênito de Efrate e pai fundador de Belém.

5 Asur, pai fundador de Tecoa, teve duas esposas: Helá e Naará.

6 Naará lhe gerou Auzã, Héfer, Temeni e Haastari. Esses foram os filhos de Naará.

7 Eis os filhos de Helá: Zerete, Zoar, Etnã

8 e Coz, de quem nasceu Anube e Zobeba e as casas tribais de Aarel, filho de Harum.

9 Jabez foi o homem mais ilustre e respeitado de sua tribo. Sua mãe lhe deu o nome de Iábets, Jabez, significando: “em meio a muito sofrimento o dei à luz”

10 É sabido que Jabez rogou ao Deus de Israel: “Que tu me abençoes e aumentes minha propriedade; que a tua boa mão me proteja e não permita que eu seja afligido pelo mal!” E Deus lhe concedeu o que pediu em oração.

11 Quelube, irmão de Suá, deu origem a Meir, pai de Estom.

12 Estom gerou Bete-Rafa e Teína, pai fundador de Ir-Naás. Esses clãs viveram em Reca.

13 Estes foram os filhos de Quenaz: Otoniel e Seraías. E estes foram os herdeiros de Otoniel: Hatate e Meonotai.

2 ورآيا بنُ شوبالَ ولَدَ يَحَث، ويَحَثُ ولَدَ أخوماي ولاهَدَ. هذِهِ عَشائرُ الصَّرعيّين.

3 وهؤلاءِ لأبي عيطَمَ: يَزرَعيلُ ويَشما ويَدباشُ، واسمُ أُختِهِمْ هَصَّلَلفوني.

4 وفَنوئيلُ أبو جَدورَ، وعازَرُ أبو حوشَةَ. هؤلاءِ بَنو حورَ بكرِ أفراتَةَ أبي بَيتِ لَحمٍ.

5 وكانَ لأشحورَ أبي تقوعَ امرأتانِ: حَلاةُ ونَعرَةُ.

6 وولَدَتْ لهُ نَعرَةُ: أُخُزّامَ وحافَرَ والتَّيمانيَّ والأخَشتاريَّ. هؤلاءِ بَنو نَعرَةَ.

7 وبَنو حَلاةَ: صَرَثُ وصوحَرُ وأثنانُ.

8 وقوصُ ولَدَ: عانوبَ وهَصوبيبَةَ وعَشائرَ أخَرحيلَ بنِ هارُمَ.

9 وكانَ يَعبيصُ أشرَفَ مِنْ إخوَتِهِ. وسَمَّتهُ أُمُّهُ يَعبيصَ قائلَةً: «لأنّي ولَدتُهُ بحُزنٍ».

10 ودَعا يَعبيصُ إلهَ إسرائيلَ قائلًا: «لَيتَكَ تُبارِكُني، وتوَسِّعُ تُخومي، وتَكونُ يَدُكَ مَعي، وتَحفَظُني مِنَ الشَّرِّ حتَّى لا يُتعِبُني». فآتاهُ اللهُ بما سألَ.

11 وكلوبُ أخو شوحَةَ ولَدَ مَحيرَ. هو أبو أشتونَ.

12 وأشتونُ ولَدَ بَيتَ رافا وفاسِحَ وتَحِنَّةَ أبا مدينةِ ناحاشَ. هؤلاءِ أهلُ رَيكَةَ.

13 وابنا قَنازَ: عُثنيئيلُ وسَرايا، وابنُ عُثنيئيلَ حَثاثُ.

[14] Meonotai gerou Ofra. Seraías gerou Joabe, pai fundador de Ge-Harashim, Vale dos Artesãos, cujos habitantes eram artífices.

[14]ومَعونوثايُ ولَدَ عَفرَةَ، وسَرايا ولَدَ يوآبَ أبا وادي الصُّنّاعِ، لأنَّهُمْ كانوا صُنّاعًا.

[15] Estes foram os filhos de Calebe, filho de Jefoné: Iru, Elá e Naã. O filho de Elá foi Quenaz.

[15]وبَنو كالِبَ بنِ يَفُنَّةَ: عيرو وأيلَةُ وناعِمُ. وابنُ أيلَةَ قَنازُ.

[16] Estes foram os filhos de Jealelel: Zife, Zifa e Asareel.

[16]وبَنو يَهلَلئيلَ: زيفُ وزيفَةُ وتيريّا وأسَرئيلُ.

[17] E estes foram os filhos de Ezra: Léter, Merede, Éfer e Jalom. Merede tomou por esposa Bitia, filha do Faraó, e teve os seguintes filhos: Miriam, Samai e Isbá, pai fundador de Etemoa.

[17]وبَنو عَزرَةَ: يَثَرُ ومَرَدُ وعافِرُ ويالونُ. وحَبِلَتْ بمَريَمَ وشَمّايَ ويِشبَحَ أبي أشتَموعَ.

[18] Sua esposa judia deu à luz a Jerede, pai fundador de Gedor, a Héder, pai fundador de Socó, e a Jecutiel, pai fundador de Zanoa.

[18]وامرأتُهُ اليَهوديَّةُ ولَدَتْ يارِدَ أبا جَدورَ، وحابِرَ أبا سوكَو، ويَقوثيئيلَ أبا زانوحَ. وهؤُلاءِ بَنو بثيَةَ بنتِ فِرعَوْنَ الّتي أخَذَها مَرَدُ.

[19] Estes, pois, foram os herdeiros da mulher de Hodias, irmã de Naã: o pai de Queila, o garmita, e Estemosa, o maacatita.

[19]وبَنو امرأتِهِ اليَهوديَّةِ أُختِ نَحَمَ: أبي قَعيلَةَ الجَرميِّ وأشتَموعَ المَعكيِّ.

[20] Estes foram os filhos de Simão: Amnom, Rina, Bene-Hanã e Tilom. E estes foram os filhos de Isi: Zoete e Ben-Zoete.

[20]وبَنو شيمونَ: أمنونُ ورِنَّةُ بنُ حانانَ، وتيلونُ. وابنا يِشعي: زوحَيتُ وبَنزوحَيتُ.

[21] Estes, pois, foram os filhos de Selá, filho de Judá: Er, pai de Leca; Lada, pai de Maressa. Selá também foi antepassado das casas tribais daqueles que trabalhavam com linho em Bete-Asbeia,

[21]بَنو شيلَةَ بنِ يَهوذا: عيرُ أبو لَيكَةَ، ولَعدَةُ أبو مَريشَةَ، وعَشائرِ بَيتِ عامِلي البَزِّ مِنْ بَيتِ أشبَيعَ،

[22] de Joquim, dos homens de Cozeba, de Joás e de Sarafe, que governavam em Moabe e em Iashúvi-Léhem, e estes são registros da antiguidade.

[22]ويوقيمُ، وأهلُ كزيبا، ويوآشُ وسارافُ، الّذينَ هُم أصحابُ موآبَ ويَشوبي لَحمٍ. وهذِهِ الأُمورُ قَديمَةٌ.

23 Eles eram oleiros e viviam em Netaim e em Gederá, próximo do rei a quem serviam.

[23]هؤلاءِ هُمُ الخَزّافونَ وسُكّانُ نَتاعيمَ وجَديرَةَ. أقاموا هناكَ مع المَلِكِ لشُغلِهِ.

ذرية شمعون

24 Eis, portanto, os filhos de Simeão: Nemuel, Jamim, Jaribe, Zerá e Saul.

[24]بَنو شِمعونَ: نَموئيلُ ويامينُ ويَريبُ وزارَحُ وشاوُلُ،

25 Saul foi pai de Mibsão, que foi pai de Misba.

[25]وابنُهُ شَلّومُ وابنُهُ مِبسامُ وابنُهُ مِشماعُ.

26 Os filhos de Misba foram: Hamuel, que foi pai de Zacur, que foi o pai de Simei.

[26]وبَنو مِشماعَ: حَموئيلُ ابنُهُ، زَكّورُ ابنُهُ، شِمعي ابنُهُ.

27 Simei gerou dezesseis filhos e seis filhas, mas seus irmãos não tiveram muitos filhos; por esse motivo todos os seus grupos familiares não se igualaram em número à tribo de Judá.

[27]وكانَ لشِمعي سِتَّةَ عشَرَ ابنًا وسِتُّ بَناتٍ. وأمّا إخوَتُهُ فلَمْ يَكُنْ لهُمْ بَنونَ كثيرونَ، وكُلُّ عَشائرِهِمْ لَمْ يَكثُروا مِثلَ بَني يَهوذا.

28 Eles habitavam em Berseba, Moladá, Hazar-Sual,

[28]وأقاموا في بئرِ سبعٍ ومولادَةَ وحَصَرِ شوعالَ

29 Bila, Azém, Tolade,

[29]وفي بلهَةَ وعاصِمَ وتولادَ

30 Betuel, Hormã, Ziclague,

[30]وفي بَتوئيلَ وحُرمَةَ وصِقلَغَ

31 Bete-Marcabote, Hazar-Susim, Bete-Biri e Saaraim. Essas, pois, foram suas cidades até o governo do rei Davi.

[31]وفي بَيتِ مَركَبوتَ وحَصَرِ سوسيمَ وبَيتِ برئي وشَعَرايِمَ. هذِهِ مُدُنُهُمْ إلَى حينَما مَلكَ داوُدُ.

32 Eram proprietários das cinco cidades de Etã, Aim, Rimom, Toquém e Asã,

[32]وقُراهُمْ: عيطَمُ وعَينٌ ورِمّونُ وتوكَنُ وعاشانُ، خَمسُ مُدُنٍ.

33 com todas as aldeias e povoados que ficavam ao redor delas até Baalate. Habitavam, portanto, nessas cidades e mantinham um registro histórico de suas genealogias.

[33]وجميعُ قُراهُمُ الّتي حَوْلَ هذِهِ المُدُنِ إلَى بَعلٍ. هذِهِ مَساكِنُهُمْ وأنسابُهُمْ.

34 Estes, registrados mediante seus nomes, foram príncipes em seus clãs: Mesobabe, Janleque, Josa, filho de Amazias,

[34]ومَشوبابُ ويَمليكُ ويوشا بنُ أمَصيا،

35 Joel, Jeú, que foi filho de Josibias, neto de Seraías e bisneto de Asiel;

[35]ويوئيلُ وياهو بنُ يوشِبيا بنِ سرايا بنِ عَسيئيلَ،

[36] e ainda Elioenai, Jaacobá, Jesoaías, Asaías, Adiel, Jesimiel, Benaia

[37] e Ziza, filho de Sifi, neto de Alom, bisneto de Jedaías, trineto de Sinri e tetraneto de Semaías.

[38] Assim, todos esses homens, citados nessa lista nominal, foram príncipes e líderes em seus clãs, e suas casas tribais cresceram grandemente.

[39] Percorreram desde o passo de Gedor até o oriente do vale, em busca de pastagens para seus rebanhos.

[40] Descobriram muitas e boas pastagens, e habitaram numa região vasta, pacífica, generosa e tranquila, onde alguns descendentes de Ham, Cão, haviam vivido antigamente.

[41] Estes, pois, que estão inscritos nominalmente nessa lista chegaram durante o reinado de Ezequias, rei de Judá, e atacaram os camitas e os meunitas que moravam na região e os exterminaram completamente como se observa até nossos dias. Logo em seguida, ocuparam o lugar onde aqueles povos habitavam, porquanto havia ampla e boa pastagem para seus rebanhos.

[42] Assim, quinhentos desses simeonitas, comandados por Pelatias, Nearias, Refaías e Uziel, filhos de Isi, invadiram as colinas de Seir.

[43] Aniquilaram o restante dos amalequitas que havia conseguido fugir, e tomaram posse daquelas terras até o dia de hoje.

1 Crônicas 5

[36]وأليوعينايُ ويعقوبا ويَشوحايا وعَسايا وعَديئيلُ ويَسيميئيلُ وبَنايا

[37]وزيزا بنُ شِفعي بنِ ألّونَ بنِ يَدايا بنِ شِمري بنِ شَمعيا.

[38]هؤُلاءِ الوارِدونَ بأسمائهِمْ رؤَساءُ في عَشائرِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمِ امتَدّوا كثيرًا،

[39]وساروا إلَى مَدخَلِ جَدورَ إلَى شَرقيِّ الوادي ليُفَتِّشوا علَى مَرعًى لماشيَتِهِمْ.

[40]فوَجَدوا مَرعًى خَصِبًا وجَيِّدًا، وكانتِ الأرضُ واسِعَةَ الأطرافِ مُستَريحَةً ومُطمَئنَّةً، لأنَّ آلَ حامَ سكَنوا هناكَ في القَديمِ.

[41]وجاءَ هؤُلاءِ المَكتوبَةُ أسماؤُهُمْ في أيّامِ حَزَقيّا مَلِكِ يَهوذا. وضَرَبوا خيَمَهُمْ والمَعونيّينَ الّذينَ وُجِدوا هناكَ وحَرَّموهُم إلَى هذا اليومِ، وسَكَنوا مَكانَهُمْ لأنَّ هناكَ مَرعًى لماشيَتِهِمْ.

[42]ومِنهُمْ، مِنْ بَني شِمعونَ، ذَهَبَ إلَى جَبَلِ سعيرَ خَمسُ مِئَةِ رَجُلٍ، وقُدّامَهُمْ فلَطيا ونَعريا ورَفايا وعُزّيئيلُ بَنو يِشعي.

[43]وضَرَبوا بَقيَّةَ المُنفَلِتينَ مِنْ عَماليقَ، وسَكَنوا هناكَ إلَى هذا اليومِ.

أخبارِ الأوَّلُ 5

ذرية رأوبين

[1] Quanto à descendência de Rúben, o primogênito de Israel, mesmo sendo o primeiro e mais velho dos filhos, o seu direito de primogenitura foi outorgado aos filhos de José, filho de Israel, porquanto ele havia desonrado o leito de seu pai, de modo que não foram registrados em sua genealogia seus direitos como primeiro filho.

[1]وبَنو رأوبَينَ بكرِ إسرائيلَ. لأنَّهُ هو البِكرُ، ولأجلِ تدنيسِهِ فِراشَ أبيهِ، أُعطيَتْ بَكوريَّتُهُ لبَني يوسُفَ بنِ إسرائيلَ، فلَمْ يُنسَبْ بكرًا.

[2] Contudo, embora Judá tenha sido o mais poderoso de seus irmãos e dele havia brotado um príncipe e líder, os direitos de filho mais velho foram entregues a José.

[2]لأنَّ يَهوذا اعتَزَّ علَى إخوَتِهِ ومِنهُ الرَّئيسُ، وأمّا البَكوريَّةُ فليوسُفَ.

[3] Os filhos de Rúben, filho mais velho de Israel, foram: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi.

[3]بَنو رأوبَينَ بكرِ إسرائيلَ: حَنوكُ وفَلّو وحَصرونُ وكرمي.

[4] Os filhos de Joel foram: Semaias, pai e fundador de Gogue, que deu origem a Simei,

[4]بَنو يوئيلَ: ابنُهُ شَمَعيا، وابنُهُ جوجُ، وابنُهُ شِمعي،

[5] pai de Mica, que foi pai de Reaías, pai de Baal,

[5]وابنُهُ ميخا، وابنُهُ رآيا، وابنُهُ بَعلُ،

[6] que gerou Beera, a quem Tiglate-Pileser rei da Assíria conduziu cativo para o exílio. Beera foi um dos príncipes dos rubenitas.

[6]وابنُهُ بَئيرَةُ الّذي سباهُ تلغَثُ فلناسَرَ مَلِكُ أشّورَ. هو رَئيسُ الرّأوبَينيّينَ.

[7] Os seus irmãos, de acordo com seus clãs, quando se registrou a genealogia, foram: Jeiel, o chefe, Zacarias,

[7]وإخوَتُهُ حَسَبَ عَشائرِهِمْ في الِانتِسابِ حَسَبَ مَواليدِهِمِ: الرَّئيسُ يَعيئيلُ وزَكَريّا،

[8] Bela ben Azaz, Belá filho de Azaz, neto de Sema e bisneto de Joel. Eles habitaram em toda a região que vai desde Aroer até o monte Nebo e Baal-Meom.

[8]وبالِعُ بنُ عَزازَ بنِ شامِعَ بنِ يوئيلَ الّذي سكَنَ في عَروعيرَ حتَّى إلَى نَبو وبَعلِ مَعونَ.

[9] A leste tomaram posse do território que vai até o deserto que se estende na direção

[9]وسكَنَ شَرقًا إلَى مَدخَلِ البَرّيَّةِ مِنْ نهرِ الفُراتِ، لأنَّ ماشيَتَهُمْ كثُرَتْ في أرضِ جِلعادَ.

do rio Eufrates, porquanto seus rebanhos haviam prosperado e crescido muito em número nas terras de Gileade.

10 No governo do rei Saul, lutaram contra os hagarenos, que foram derrotados. Eles habitaram nas suas tendas, em toda a região oriental de Gileade.

10وفي أيّامِ شاوُلَ عَمِلوا حَربًا مع الهاجَريّينَ فسقَطوا بأيديهِمْ وسَكَنوا في خيامِهِمْ في جميعِ جِهاتِ شَرقِ جِلعادَ.

ذرية جاد

11 Ao lado da tribo de Rúben estabeleceu-se a tribo de Gade, que ocupou desde a região de Basã até Salcá.

11وبَنو جادَ سكَنوا مُقابِلَهُمْ في أرضِ باشانَ حتَّى إلَى سلخَةَ.

12 Joel tornou-se o primeiro chefe de clãs em Basã e Safã foi o segundo; os demais foram Janai e Safate.

12يوئيلُ الرّأسُ، وشافاطُ ثانيهِ، ويَعنايُ وشافاطُ في باشانَ.

13 Eis, portanto, os parentes deles, por famílias tribais: Micael, Mesulão, Seba, Jorai, Jacá, Zia e Héber. Foram sete ao todo.

13وإخوَتُهُمْ حَسَبَ بُيوتِ آبائهِمْ: ميخائيلُ ومَشُلّامُ وشَبَعُ ويوراايُ ويَعكانُ وزيعُ وعابِرُ. سبعَةٌ.

14 Eles foram descendentes de Abiail, filho de Huri, neto de Jaroa, bisneto de Gileade e trineto de Micael, que foi filho de Jesisai, neto de Jado e bisneto de Buz.

14هؤُلاءِ بَنو أبيحايِلَ بنِ حوريَ بنِ ياروحَ بنِ جِلعادَ بنِ ميخائيلَ بنِ يَشيشايَ بنِ يَحدوَ بنِ بوزِ.

15 Ahí ben Avdiel, Aí filho de Abdiel, e neto de Guni, foi o chefe da casa de seus pais.

15وأخي بنُ عَبدِئيلَ بنِ جوني رَئيسُ بَيتِ آبائهِمْ.

16 Eles se estabeleceram em Gileade, em Basã, e em suas aldeias e povoados, como também em toda a extensão das terras de pastagem de Sarom.

16وسَكَنوا في جِلعادَ في باشانَ وقُراها، وفي جميعِ مَسارِحِ شارونَ عِندَ مَخارِجِها.

17 Todos esses foram devidamente registrados, segundo as suas genealogias, durante o governo de Jotão, rei de Judá, e no reinado de Jeroboão, rei de Israel.

17جميعُهُمُ انتَسَبوا في أيّامِ يوثامَ مَلِكِ يَهوذا، وفي أيّامِ يَرُبعامَ مَلِكِ إسرائيلَ.

18 As tribos de Rúben, os rubenitas, assim como as tribos de Gade, os gaditas, e a

18بَنو رأوبَينَ والجاديّونَ ونِصفُ سِبطِ مَنَسَّى مِنْ بَني البأسِ، رِجالٌ يَحمِلونَ التُّرسَ والسَّيفَ ويَشُدّونَ

meia tribo de Manassés possuíam juntas de quarenta e quatro mil setecentos e sessenta guerreiros experientes nas batalhas. Eles eram hábeis com o escudo e a espada, bem como certeiros no manejo de seus arcos e armas de guerra.

القَوْسَ ومُتَعَلِّمونَ القِتالَ، أربَعَةٌ وأربَعون ألفًا وسَبعُ مِئَةٍ وسِتّونَ مِنَ الخارِجينَ في الجَيشِ.

19 Lutaram contra os hagarenos, e também contra Jetur, Nafis e Nodabe.

19وعَمِلوا حَربًا مع الهاجَريّينَ ويَطورَ ونافيشَ ونوداب،

20 Durante a batalha clamaram a Deus, que os ajudou, entregando os hagarenos e todos os seus aliados nas suas mãos. Deus os atendeu, porquanto, depositaram nele toda a confiança.

20فانتَصَروا علَيهِمْ. فدُفِعَ ليَدِهِمِ الهاجَريّونَ وكُلُّ مَنْ معهُمْ لأنَّهُمْ صَرَخوا إلَى اللهِ في القِتالِ، فاستَجابَ لهُمْ لأنَّهُمْ اتَّكلوا علَيهِ.

21 Tomaram dos hagarenos o rebanho de cinquenta mil camelos, duzentas e cinquenta mil ovelhas e dois mil jumentos. E ainda fizeram cem mil prisioneiros.

21ونَهَبوا ماشيَتَهُمْ: جِمالهُمْ خَمسينَ ألفًا، وغَنَمًا مِئَتَينِ وخَمسينَ ألفًا، وحَميرًا ألفَينِ. وسَبَوْا أُناسًا مِئَةَ ألفٍ.

22 E muitos dos seus inimigos caíram mortos nas batalhas, porquanto essa era uma guerra de Deus. Depois disso, ficaram morando naquelas terras até o cativeiro.

22لأنَّهُ سقَطَ قَتلَى كثيرونَ، لأنَّ القِتالَ إنَّما كانَ مِنَ اللهِ. وسَكَنوا مَكانَهُمْ إلَى السَّبيِ.

نصف سبط منسى

23 A meia tribo de Manassés habitou naquele território e se multiplicou, desde Basã até Baal-Hermom, até Senir, o monte Hermom.

23وبَنو نِصفِ سِبطِ مَنَسَّى سكَنوا في الأرضِ وامتَدّوا مِنْ باشانَ إلَى بَعلِ حَرمونَ وسَنيرَ وجَبَلِ حَرمونَ.

24 Estes foram os chefes das famílias dessa tribo: Efer, Isi, Eliel, Azriel, Jeremias, Hodavias e Jadiel. Eram guerreiros corajosos, homens ilustres, e chefes das famílias.

24وهؤُلاءِ رؤوسُ بُيوتِ آبائهِمْ: عافَرُ ويَشعي وأليئيلُ وعَزريئيلُ ويَرميا وهودَوْيا ويَحديئيلُ رِجالٌ جَبابِرَةُ بأسٍ وذَوو اسمٍ ورؤوسٌ لبُيوتِ آبائهِمْ.

25 Contudo, agiram com infidelidade para com o Deus de Israel e dos seus antepassados e se prostituíram, prestando culto e seguindo os deuses dos povos

25وخانوا إلهَ آبائهِمْ وزَنَوْا وراءَ آلِهَةِ شُعوبِ الأرضِ الّذينَ طَرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِهِمْ.

pagãos que o próprio Deus havia exterminado de diante deles.

26 Por essa razão, o Deus de Israel moveu o espírito de Pul, que é Tiglate-Pileser, rei da Assíria, a conduzir as tribos de Rúben, de Gade e a metade da tribo de Manassés para o território das cidades de Hala, Habor, Hara e para a beira do rio Gozã, onde vivem até hoje.

26فنَبَّهَ إلهُ إسرائيلَ روحَ فولَ مَلِكِ أشّورَ وروحَ تلغَثَ فلناسَرَ مَلِكِ أشّورَ، فسباهُمُ، الرّأوبَينيّينَ والجاديّينَ ونِصفَ سِبطِ مَنَسَّى، وأتَى بهِمْ إلَى حَلَحَ وخابورَ وهارا ونهرِ جوزانَ إلَى هذا اليومِ.

1 Crônicas 6

أخبارِ الأوَّلُ 6

Descendentes de Levi, seu ministério e suas cidades

ذرية لاوي

1 Os filhos de Levi foram: Gérson, Coate e Merari.

1بَنو لاوي: جَرشونُ وقَهاتُ ومَراري.

2 E estes foram os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel.

2وبَنو قَهاتَ: عَمرامُ ويِصهارُ وحَبرونُ وعُزّيئيلُ.

3 Estes foram os filhos de Anrão: Arão, Moisés e Miriam; e os filhos de Arão foram: Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

3وبَنو عَمرامَ: هارونُ وموسَى ومَريَمُ. وبَنو هارونَ: ناداب وأبيهو وأليعازارُ وإيثامارُ.

4 Eleazar deu origem a Fineias, Fineias gerou Abisua,

4ألِعازارُ ولَدَ فينَحاسَ، وفينَحاسُ ولَدَ أبيشوعَ،

5 Abisua gerou Buqui, Buqui gerou Uzi,

5وأبيشوعُ ولَدَ بُقّيَ، وبُقّي ولَدَ عُزّيَ،

6 Uzi gerou Zeraías, Zeraías gerou Meraiote,

6وعُزّي ولَدَ زَرَحيا، وزَرَحيا ولَدَ مَرايوثَ،

7 Meraiote gerou Amarias, Amarias gerou Aitube,

7ومَرايوثُ ولَدَ أمَريا، وأمَريا ولَدَ أخيطوبَ،

8 Aitube gerou Zadoque, Zadoque gerou Aimaás,

8وأخيطوبُ ولَدَ صادوقَ، وصادوقُ ولَدَ أخيمَعَصَ،

9 Aimaás gerou Azarias, Azarias gerou Joanã,

9وأخيمَعَصُ ولَدَ عَزَريا، وعَزَريا ولَدَ يوحانانَ،

10 Joanã gerou Azarias, que foi sacerdote no templo edificado pelo rei Salomão em Jerusalém;

10ويوحانانُ ولَدَ عَزَريا، وهو الّذي كهَنَ في البَيتِ الّذي بَناهُ سُلَيمانُ في أورُشَليمَ،

11 Azarias gerou Amarias, Amarias gerou Aitube.

11وعَزَريا ولَدَ أمَريا، وأمَريا ولَدَ أخيطوبَ،

[12] Aitube gerou Zadoque, Zadoque gerou Salum,

[12]وأخيطوبُ ولَدَ صادوق، وصادوقُ ولَدَ شَلّومَ،

[13] Salum gerou Hilquias, Hilquias gerou Azarias,

[13]وشَلّومُ ولَدَ حِلقيّا، وحِلقيّا ولَدَ عَزَريا،

[14] Azarias gerou Seraías, e Seraías foi pai de Jeozadaque.

[14]وعَزَريا ولَدَ سرايا، وسَرايا ولَدَ يَهوصاداقَ،

[15] Jeozadaque foi levado cativo quandoYahweh, o SENHOR, por intermédio de Nabucodonosor, aprisionou e exilou os habitantes de Judá e Jerusalém.

[15]ويَهوصاداقُ سارَ في سبيِ الرَّبِّ يَهوذا وأورُشَليمَ بيَدِ نَبوخَذناصَّرَ.

[16] Portanto, estes foram os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

[16]بَنو لاوي: جَرشومُ وقَهاتُ ومَراري.

[17] Estes são os nomes dos filhos de Gérson: Libni e Simei.

[17]وهذانِ اسما ابنَيْ جَرشومَ: لبني وشِمعي.

[18] Os filhos de Coate foram: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel.

[18]وبَنو قَهاتَ: عَمرامُ ويِصهارُ وحَبرونُ وعُزّيئيلُ.

[19] Os filhos de Merari foram: Mali e Musi. Estes são os grupos familiares dos levitas, de acordo com as casas tribais de seus pais:

[19]وابنا مَراري: مَحلي وموشي. فهذِهِ عَشائرُ اللاويّينَ حَسَبَ آبائِهِمْ.

[20] De Gerson: seu filho Libni foi pai de Jaate, que foi pai de Zima;

[20]لِجَرشومَ: لبني ابنُهُ، ويَحَثُ ابنُهُ، وزِمَّةُ ابنُهُ،

[21] Zima foi pai de Joá, Joá foi pai de Ido, Ido foi pai de Zerá, e Zerá foi pai de Jeaterai.

[21]ويوآخُ ابنُهُ، وعِدّو ابنُهُ، وزارَحُ ابنُهُ، ويأثرايُ ابنُهُ.

[22] De Coate: seu filho Aminadabe foi pai de Corá, e Corá foi pai de Assir;

[22]بَنو قَهاتَ: عَمّينادابُ ابنُهُ، وقورَحُ ابنُهُ، وأسّيرُ ابنُهُ،

[23] Assir foi pai de Elcana, Elcana foi pai de Ebiafe, e Ebiafe foi pai de Assir;

[23]وألقانَةُ ابنُهُ، وأبيأسافُ ابنُهُ، وأسّيرُ ابنُهُ،

[24] Assir foi pai de Taate, Taate foi pai de Uriel, Uriel foi pai de Uzias, e Uzias foi o pai de Saul.

[24]وتَحَثُ ابنُهُ، وأوريئيلُ ابنُهُ، وعُزّيّا ابنُهُ، وشاوُلُ ابنُهُ.

[25] De Elcana nasceram dois filhos: Amasai e Aimote.

[25]وابنا ألقانَةَ: عَماسايُ وأخيموتُ،

26 Aimote foi pai de Elcana, Elcana foi pai de Zofai, e Zofai foi pai de Naate;

27 Naate foi pai de Eliabe, Eliabe foi pai de Jeroão, e Jeroão foi pai de Elcana, que gerou Samuel.

28 De Samuel: Joel, o primogênito, e Abias, o segundo.

29 De Merari: Mali, pai de Libni, pai de Simei, que foi o genitor de Uzá;

30 Uzá gerou Simeia, Simeia foi pai de Hagias, e Hagias foi o pai de Asaías.

31 São estes os homens que o rei Davi encarregou de dirigir o canto de adoração a Yahweh no templo do SENHOR depois que a Arca da Aliança foi transferida para lá.

32 Os adoradores se revezavam nos seus deveres de ministração do louvor diante do Tabernáculo, da Tenda do Encontro, até quando Salomão construiu o templo do SENHOR em Jerusalém.

33 São estes os nomes dos servos que ali ministravam o louvor, junto com seus filhos. Do grupo de famílias de Coate: o músico Hemã, filho de Joel, filho de Samuel,

34 filho de Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliel, filho de Toá,

35 filho de Zufe, filho de Elcana, filho de Maate, filho de Amasai,

36 filho de Elcana, filho de Joel, filho de Azarias, filho de Sofonias,

37 filho de Taate, filho de Corá,

26 وألقانَةُ. بَنو ألقانَةَ: صوفايُ ابنُهُ، ونَحَثُ ابنُهُ،

27 وأليآبُ ابنُهُ، ويَروحامُ ابنُهُ، وألقانَةُ ابنُهُ.

28 وابنا صَموئيلَ: البِكرُ وشني ثُمَّ أبيّا.

29 بَنو مَراري: مَحلي، ولِبني ابنُهُ، وشِمعي ابنُهُ، وعُزَّةُ ابنُهُ،

30 وشِمعَى ابنُهُ، وحَجيّا ابنُهُ، وعَسايا ابنُهُ.

المغنون في بيت الرب

31 وهؤُلاءِ هُمُ الّذينَ أقامَهُمْ داوُدُ علَى يَدِ الغِناءِ في بَيتِ الرَّبِّ بَعدَما استَقَرَّ التّابوتُ.

32 وكانوا يَخدِمونَ أمامَ مَسكَنِ خَيمَةِ الاِجتِماعِ بالغِناءِ إلَى أنْ بَنَى سُلَيمانُ بَيتَ الرَّبِّ في أورُشَليمَ، فقاموا علَى خِدمَتِهِمْ حَسَبَ ترتيبِهِمْ.

33 وهؤُلاءِ هُمُ القائمونَ مع بَنيهِمْ. مِنْ بَني القَهاتيّينَ: هَيمانُ المُغَنّي ابنُ يوئيلَ بنِ صَموئيلَ

34 بنِ ألقانَةَ بنِ يَروحامَ بنِ إيليئيلَ بنِ توحَ

35 بنِ صوفَ بنِ ألقانَةَ بنِ مَحَثَ بنِ عَماسايَ

36 بنِ ألقانَةَ بنِ يوئيلَ بنِ عَزَريا بنِ صَفَنيا

37 بنِ تحَثَ بنِ أسّيرَ بنِ أبياسافَ بنِ قورَحَ

[38] filho de Isar, filho de Coate, filho de Levi, que fora filho de Jacó, Israel.
[39] À direita de Hemã posicionava-se seu parente Asafe, regente do segundo coro, filho de Berequias, filho de Simeia.
[40] filho de Micael, filho de Baaseias, filho de Malquias,
[41] filho de Etni, filho de Zerá, filho de Adaías,
[42] filho de Etã, filho de Zima, filho de Simei,
[43] filho de Jaate, filho de Gérson, filho de Levi.
[44] Dentre os membros do grupo de famílias de Merari, à esquerda de Hemã, posicionava-se seu parente Etã, regente do terceiro coro, filho de Quisi, filho de Abdi, filho de Maluque,
[45] filho de Hasabias, filho de Amazias, filho de Hilquias,
[46] filho de Anzi, filho de Bani, filho de Sêmer,
[47] filho de Mali, filho de Musi, filho de Merari, que era filho de Levi.
[48] Seus colegas e parentes, outros levitas, tinham a responsabilidade de zelar por todo o serviço do Tabernáculo, o templo de Deus.
[49] Contudo, Arão e seus descendentes eram os encarregados oficiais da apresentação das ofertas de incenso e dos holocaustos, os sacrifícios que eram completamente queimados no altar. Eles eram responsáveis por toda a adoração no Lugar Santíssimo e pelos sacrifícios de propiciação por meio dos quais Deus

[38]بنِ يِصهارَ بنِ قَهاتَ بنِ لاوي بنِ إسرائيلَ.
[39]وأخوهُ آسافُ الواقِفُ عن يَمينِهِ. آسافُ بنُ بَرَخيا بنِ شِمعي
[40]بنِ ميخائيلَ بنِ بَعَسيا بنِ مَلكيا
[41]بنِ أثنايَ بنِ زارَحَ بنِ عَدايا
[42]بنِ أيثانَ بنِ زِمَّةَ بنِ شِمعي
[43]بنِ يَحَثَ بنِ جَرشومَ بنِ لاوي.
[44]وبَنو مَراري إخوَتُهُمْ عن اليَسارِ. أيثانُ بنُ قيشي بنِ عَبدي بنِ مَلّوخَ
[45]بنِ حَشَبيا بنِ أمَصيا بنِ حِلقيّا
[46]بنِ أمصي بنِ باني بنِ شامِرَ
[47]بنِ مَحلي بنِ موشي بنِ مَراري بنِ لاوي.
[48]وإخوَتُهُمُ اللاويّونَ مُقامونَ لكُلِّ خِدمَةِ مَسكَنِ بَيتِ اللهِ.
[49]وأمّا هارونُ وبَنوهُ فكانوا يوقِدونَ علَى مَذبَحِ المُحرَقَةِ وعلَى مَذبَحِ البَخورِ مع كُلِّ عَمَلِ قُدسِ الأقداسِ، ولِلتَّكفيرِ عن إسرائيلَ حَسَبَ كُلِّ ما أمَرَ بهِ موسَى عَبدُ اللهِ.

perdoava os pecados do povo de Israel, conforme tudo o que Moisés, servo de Deus, tinha ordenado.

50 Estes foram, portanto, os descendentes de Arão, que foi pai de Eleazar, pai de Fineias, que foi genitor de Abisua,

51 pai de Buqui, pai de Uzi, que gerou Zeraías,

52 pai de Meraiote, genitor de Amarias, que foi o pai de Aitube,

53 pai de Zadoque, que gerou Aimáas.

54 Estas foram as cidades e as regiões outorgadas aos levitas para que nelas habitassem em paz. Dentre os descendentes de Arão, as famílias tribais dos coatitas, foram sorteadas em primeiro lugar;

55 foram-lhes concedida as terras de Hebrom, em Judá, com suas pastagens ao redor.

56 Mas os campos e os povoados em torno da cidade foram entregues a Calebe, filho de Jefoné.

57 Sendo assim, os descendentes de Arão receberam Hebrom, cidade de refúgio, e Libna, Jatir, Estemoa,

58 Hilém, Debir,

59 Asã, Jutá e Bete-Senues com todos os seus campos ao redor.

60 E da tribo de Benjamim receberam Geba e Gibeão; Alemete e Anatote, com todos os campos e pastagens ao redor. Ao todo treze cidades foram distribuídas entre os seus clãs.

61 Dez cidades situadas no território da metade da tribo de Manassés do Oeste,

50وهؤُلاءِ بَنو هارونَ: أَلِعازارُ ابنُهُ، وفينَحاسُ ابنُهُ، وأبيشوعُ ابنُهُ،

51وبُقّي ابنُهُ، وعُزّي ابنُهُ، وزَرَحيا ابنُهُ،

52ومَرايوثُ ابنُهُ، وأمَريا ابنُهُ، وأخيطوبُ ابنُهُ،

53وصادوقُ ابنُهُ، وأخيمَعَصُ ابنُهُ.

54وهذِهِ مَساكِنُهُمْ مع ضياعِهِمْ وتُخومِهِمْ: لبَني هارونَ، لعَشيرَةِ القَهاتيّينَ لأنَّهُ لهُمْ كانتِ القُرعَةُ.

55وأعطَوْهُمْ حَبرونَ في أرضِ يَهوذا ومَسارِحَها حَواليها.

56وأمّا حَقلُ المدينةِ وديارُها فأعطَوْها لكالِبَ بنِ يَفُنَّةَ.

57وأعطَوْا لبَني هارونَ مُدُنَ المَلجإ حَبرونَ ولِبنَةَ ومَسارِحَها، ويَتّيرَ وأشتَموعَ ومَسارِحَها

58وحيلَينَ ومَسارِحَها، ودَبيرَ ومَسارِحَها،

59وعاشانَ ومَسارِحَها، وبَيتَشَمسَ ومَسارِحَها.

60ومِنْ سِبطِ بَنيامينَ جَبعَ ومَسارِحَها، وعَلَمَتَ ومَسارِحَها، وعَناثوثَ ومَسارِحَها. جميعُ مُدُنِهِمْ ثَلاثَ عشرَةَ مدينةً حَسَبَ عَشائرِهِمْ.

61ولِبَني قَهاتَ الباقينَ مِنْ عَشيرَةِ السِّبطِ مِنْ نِصفِ السِّبطِ، نِصفِ مَنَسَّى، بالقُرعَةِ عشرُ مُدُنٍ.

foram dadas mediante sorteio ao restante do grupo de famílias de Coate, clã por clã.

62 Para os descendentes de Gérson, família por família também, foram sorteadas treze cidades das tribos de Issacar, de Aser e de Naftali, e da metade da tribo de Manassés do Leste, que habitava na região de Basã.

63 Os filhos de Merari, de acordo com seus clãs, receberam igualmente por sortes tiradas, doze cidades das tribos de Rúben, Gade e Zebulom.

64 Deste modo, os israelitas deram aos levitas essas cidades com todos os seus respectivos campos e pastagens ao redor.

65 Outorgaram-lhes estas cidades que são mencionadas anteriormente, nome por nome, da tribo dos filhos de Judá, da tribo dos filhos de Simeão e da tribo dos filhos Benjamim, todas entregues mediante sorteio.

66 Do grupo de famílias de Coate, algumas receberam no território da tribo de Efraim as seguintes cidades e terras de pastagem:

67 Siquém, uma típica cidade para abrigo de fugitivos que ficava na região montanhosa de Efraim; a cidade de Gezer,

68 Jocmeão, Bete-Horom,

69 Aijalom e Gate-Rimom, com suas respectivas pastagens.

70 E no território pertencente à metade da tribo de Manassés do Oeste, eles receberam as cidades de Aner e Bileão, com todas as terras de pastagens e campos que ficavam ao seu redor.

71 Os filhos de Gérson, os gersonitas, receberam as seguintes cidades: do clã da

62ولِبَني جَرشومَ حَسَبَ عَشائرِهِمْ. مِنْ سِبطِ يَسّاكَرَ ومِنْ سِبطِ أشيرَ ومِنْ سِبطِ نَفتالي ومِنْ سِبطِ مَنَسَّى في باشانَ ثَلاثَ عشَرَةَ مدينةً.

63لبَني مَراري حَسَبَ عَشائرِهِمْ مِنْ سِبطِ رأوبَينَ ومِنْ سِبطِ جادَ ومِنْ سِبطِ زَبولونَ بالقُرعَةِ اثنَتا عشَرَةَ مدينةً.

64فأعطَى بَنو إسرائيلَ اللاويّينَ المُدُنَ ومَسارِحَها.

65وأعطَوْا بالقُرعَةِ مِنْ سِبطِ يَهوذا ومِنْ سِبطِ بَني شِمعونَ ومِنْ سِبطِ بَني بَنيامينَ هذِهِ المُدُنَ الّتي سمَّوْها بأسماءٍ.

66وبَعضُ عَشائرِ بَني قَهاتَ كانتْ مُدُنُ تُخُمِهِمْ مِنْ سِبطِ أفرايِمَ.

67وأعطَوْهُمْ مُدُنَ المَلجإ: شَكيمَ ومَسارِحَها في جَبَلِ أفرايِمَ، وجازَرَ ومَسارِحَها،

68ويَقمَعامَ ومَسارِحَها، وبَيتَ حورونَ ومَسارِحَها،

69وأيَّلونَ ومَسارِحَها، وجَتَّ رِمّونَ ومَسارِحَها.

70ومِنْ نِصفِ سِبطِ مَنَسَّى: عانيرَ ومَسارِحَها، وبلعامَ ومَسارِحَها، لعَشيرَةِ بَني قَهاتَ الباقينَ.

71لبَني جَرشومَ مِنْ نِصفِ سِبطِ مَنَسَّى: جولانُ في باشانَ ومَسارِحَها، وعَشتاروثُ ومَسارِحَها.

metade da tribo de Manassés do Leste: Golã, na região de Basã, e Astarote, com todas as suas respectivas áreas de pastagens;

[72] da tribo de Issacar: Quedes, Daberate,

[72]ومِنْ سِبطِ يَسّاكَرَ: قادَشُ ومَسارِحَها، ودَبَرَةُ ومَسارِحَها،

[73] Ramote e Aném, com todos os seus campos ao redor;

[73]وراموتُ ومَسارِحَها، وعانيمُ ومَسارِحَها.

[74] da tribo de Aser: Masal, Abdom,

[74]ومِنْ سِبطِ أشيرَ: مَشآلُ ومَسارِحَها، وعَبدونُ ومَسارِحَها،

[75] Hucoque e Reobe, com suas respectivas áreas de pastagens;

[75]وحُقوقُ ومَسارِحَها، ورَحوبُ ومَسارِحَها.

[76] Da tribo de Naftali: Quedes, nas terras da Galileia, Hamom e Quiriataim, com todos os seus campos adjacentes.

[76]ومِنْ سِبطِ نَفتالي: قادَشُ في الجَليلِ ومَسارِحَها، وحَمّونُ ومَسارِحَها، وقَريَتايِمُ ومَسارِحَها.

[77] Ao restante dos filhos de Merari, os meraritas, entregaram: da tribo de Zebulom, Rimono e as respectivas áreas de pastagens;

[77]لِبَني مَراري الباقينَ مِنْ سِبطِ زَبولونَ: رِمّونو ومَسارِحَها، وتابورُ ومَسارِحَها.

[78] e da tribo de Rúben, do lado oriental do Jordão, a Leste de Jericó, deram Bezer, no deserto, bem como seus campos, Jaza e também suas respectivas áreas de pastagens,

[78]وفي عَبرِ أُردُنِّ أريحا شَرقيَّ الأُردُنِّ، مِنْ سِبطِ رأوبَينَ: باصَرُ في البَرّيَّةِ ومَسارِحَها، ويَهصَةُ ومَسارِحَها،

[79] Quedemote e Mefaate, igualmente com seus campos e áreas de pastagens;

[79]وقَديموتُ ومَسارِحَها، ومَيفَعَةُ ومَسارِحَها.

[80] e da tribo de Gade, Ramote, em Gileade, Maanaim,

[80]ومِنْ سِبطِ جادَ: راموتُ في جِلعادَ ومَسارِحَها، ومَحَنايِمُ ومَسارِحَها،

[81] Hesbom e Jazar, com todos os seus respectivos campos e pastagens.

[81]وحَشبونُ ومَسارِحَها، ويَعزيرُ ومَسارِحَها.

1 Crônicas 7

أخبارِ الأوَّلُ 7

Descendentes de Issacar

ذرية يساكر

[1] Issacar gerou quatro filhos: Tolá, Puá, Jasube e Sinrom.

[1]وبَنو يَسّاكَرَ: تولاعُ وفوَّةُ وياشوبُ وشِمرونُ أربَعَةٌ.

2 Estes foram os filhos de Tolá: Uzi, Refaías, Jeriel, Jamai, Ibsão e Samuel, chefes das famílias que formaram seus clãs. No reinado de Davi, os descendentes de Tolá alistados em suas genealogias somavam 22.600 guerreiros notáveis.

3 O filho de Uzi foi Israías. E estes foram os filhos de Israías: Micael, Obadias, Joel e Issias. Todos os cinco eram chefes.

4 Eles tinham muitas esposas e muitos filhos. Por isso, conforme a genealogia de sua família, eles somavam 36.000 homens treinados para a guerra.

5 Tinham irmãos e parentes pertencentes a todos os clãs de Issacar, valentes guerreiros, conforme alistados em sua genealogia, em número de 87.000 homens.

Descendentes de Benjamim

6 Estes foram os três filhos de Benjamim: Belá, Bequer e Jediael.

7 E os filhos de Belá foram: Esbom, Uzi, Uziel, Jeremote e Iri, cinco chefes de famílias. Seu registro genealógico alistava 22.034 guerreiros valentes.

8 Estes foram os filhos de Bequer: Zemira, Joás, Eliézer, Elionenai, Onri, Jeremote, Abias, Anatote e Alemete. Todos esses nobres foram filhos de Bequer.

9 Na lista dos seus descendentes, família por família, havia 20.200 homens prontos para a guerra.

10 O filho de Jediael foi Bilã. E estes foram os filhos de Bilã: Jeús, Benjamim, Eúde, Quenaaná, Zetã, Tarsis e Aisaar.

2وبَنو تولاعَ: عُزّي ورَفايا ويَريئيلُ ويَحمايُ ويِبسامُ وشَموئيلُ رؤوسُ بَيتِ أبيهِمْ تولاعَ جَبابِرَةُ بأسٍ حَسَبَ مَواليدِهِمْ. كانَ عَدَدُهُمْ في أيّامِ داوُدَ اثنَينِ وعِشرينَ ألفًا وسِتَّ مِئَةٍ.

3وابنُ عُزّي يَزرَحيا. وبَنو يَزرَحيا: ميخائيلُ وعوبَديا ويوئيلُ ويِشّيّا. خَمسَةٌ، كُلُّهُمْ رؤوسٌ.

4ومَعَهُمْ حَسَبَ مَواليدِهِمْ وبُيوتِ آبائهِمْ جُيوشُ أجنادِ الحَربِ سِتَّةٌ وثَلاثونَ ألفًا، لأنَّهُمْ كثَّروا النِّساءَ والبَنينَ.

5وإخوَتُهُمْ حَسَبَ كُلِّ عَشائرِ يَسّاكَرَ جَبابِرَةُ بأسٍ، سبعَةٌ وثَمانونَ ألفًا مُجمَلُ انتِسابِهِمْ.

ذرية بنيامين

6لبَنيامينَ: بالَعُ وباكَرُ ويَديعَئيلُ. ثَلاثَةٌ.

7وبَنو بالَعَ: أصبونُ وعُزّي وعَزّيئيلُ ويَريموثُ وعيري. خَمسَةٌ. رؤوسُ بُيوتِ آباءٍ جَبابِرَةُ بأسٍ، وقَدِ انتَسَبوا اثنَينِ وعِشرينَ ألفًا وأربَعَةً وثَلاثينَ.

8وبَنو باكَرَ: زَميرَةُ ويوعاشُ وأليعَزَرُ وأليوعينايُ وعُمري ويَريموثُ وأبيّا وعَناثوثُ وعَلامَثُ. كُلُّ هؤُلاءِ بَنو باكَرَ.

9وانتِسابُهُمْ حَسَبَ مَواليدِهِمْ رؤوسُ بُيوتِ آبائهِمْ جَبابِرَةُ بأسٍ عِشرونَ ألفًا ومِئَتانِ.

10وابنُ يَديعَئيلَ بلهانُ، وبَنو بلهانَ: يَعيشُ وبَنيامينُ وأهودُ وكنعَنَةُ وزَيتانُ وتَرشيشُ وأخيشاحَرُ.

11 Todos esses descendentes de Jediael eram chefes de famílias que somavam 17.200 homens aptos para lutarem nas batalhas.

11كُلُّ هؤُلاءِ بَنو يَديعِئيلَ حَسَبَ رؤوسِ الآباءِ جَبابِرَةُ البأسِ سبعَةَ عشَرَ ألفًا ومِئَتانِ مِنَ الخارِجينَ في الجَيشِ للحَربِ.

12 Supim e Hupim eram filhos de Ir; e Husim era filho de Aer.

12وشُفّيمُ وحُفّيمُ ابنا عَيرَ، وحوشيمُ بنُ أحيرَ.

ذرية نفتالي

13 Naftali foi pai de quatro filhos: Jaziel, Guni, Jezer e Salum, netos de Bil'há, Bila.

13بَنو نَفتالي: يَحصيئيلُ وجوني ويَصَرُ وشَلّومُ، بَنو بلهَةَ.

Descendentes de Manassés

ذرية منسى

14 Estes foram os descendentes de Manassés: Asriel, filho de sua concubina síria, que também deu à luz Maquir, que foi pai de Gileade.

14بَنو مَنَسَّى: إشريئيلُ، الّذي ولَدَتهُ سُرّيَّتُهُ الأراميَّةُ. ولَدَتْ ماكيرَ أبا جِلعادَ.

15 Maquir tomou por esposa Maacá, irmã de Hupim e de Supim. Outro descendente de Manassés chamava-se Zelofeade, o qual só teve filhas.

15وماكيرُ اتَّخَذَ امرأةً أُختَ حُفّيمَ وشُفّيمَ واسمُها مَعكَةُ. واسمُ ابنِهِ الثّاني صَلُفحادُ. وكانَ لصَلُفحادَ بَناتٌ.

16 Maacá deu dois filhos a seu marido Maquir, em quem eles puseram os nomes de Peres e Seres. O primogênito, Peres, foi pai de dois filhos: Ulão e Requém.

16وولَدَتْ مَعكَةُ امرأةُ ماكيرَ ابنًا ودَعَتِ اسمَهُ فرَشَ، واسمُ أخيهِ شارَشُ، وابناهُ أولامُ وراقَمُ.

17 O filho de Ulão foi Bedã. Esses foram descendentes de Gileade, filho de Maquir e neto de Manassés.

17وابنُ أولامَ بَدانُ. هؤُلاءِ بَنو جِلعادَ بنِ ماكيرَ بنِ مَنَسَّى.

18 Sua irmã Hamolequete deu à luz Isode, Abiezer e Maalá.

18وأُختُهُ هَمّولكَةُ ولَدَتْ إيشهودَ وأبيعَزَرَ ومَحلَةَ.

19 Semida foi pai de quatro filhos: Aiã, Siquém, Liqui e Anião.

19وكانَ بَنو شَميداعَ: أخيانَ وشَكيمَ ولِقحي وأنيعامَ.

ذرية أفرايم

20 Efraim foi o genitor de Sutela, e Sutela foi pai de Berede, pai de Taate, pai de Eleada, que foi o pai de Taate,

20وبَنو أفرايِمَ: شوتالَحُ وبَرَدُ ابنُهُ، وتَحَثُ ابنُهُ، وألِعادا ابنُهُ، وتَحَثُ ابنُهُ،

[21] pai de Zabade, pai de Sutela. Ezer e Eleade, filhos de Efraim, foram mortos por homens da cidade de Gate quando tentavam roubar o gado deles.

[21]وزابادُ ابنُهُ، وشوتالَحُ ابنُهُ وعَزَرُ وأَلِعادُ، وقَتَلَهُمْ رِجالُ جَتَّ المَوْلودونَ في الأرضِ لأنَّهُمْ نَزَلوا ليَسوقوا ماشيَتَهُمْ.

[22] Efraim chorou e lamentou-se durante muitos dias pelo que aconteceu com seus filhos, e seus parentes vieram consolá-lo.

[22]وناحَ أفرايِمُ أبوهُم أيّامًا كثيرَةً وأتَى إخوَتُهُ ليُعَزّوهُ.

[23] Passado algum tempo, Efraim e sua esposa conceberam, ela ficou grávida e deu à luz um filho. Então Efraim decidiu chamar a criança pelo nome de Beriá, Berias, porquanto "uma época de forte crise se abatera sobre sua casa".

[23]ودَخَلَ علَى امرأتِهِ فحَبِلَتْ وولَدَتِ ابنًا، فدَعا اسمَهُ بَريعَةَ، لأنَّ بَليَّةً كانتْ في بَيتِهِ.

[24] Sua filha chamava-se Sheerá. Foi ela a fundadora da cidade de Bete-Horom, Bate-Horom Baixa, e também Uzém-Sheerá.

[24]وبِنتُهُ شيرَةُ. وقَدْ بَنَتْ بَيتَ حورونَ السُّفلَى والعُليا وأُزَّينَ شيرَةَ.

[25] O filho de Berias foi Refa, que gerou Resefe, que foi o genitor de Telá, pai de Taã,

[25]ورَفَحُ ابنُهُ، ورَشَفُ، وتَلَحُ ابنُهُ، وتاحَنُ ابنُهُ،

[26] pai de Ladã, pai de Amiúde, que deu origem a Elisama,

[26]ولَعدانُ ابنُهُ، وعَمّيهودُ ابنُهُ، وأليشَمَعُ ابنُهُ،

[27] genitor de Num, que foi o pai de Josué.

[27]ونونُ ابنُهُ، ويَهوشوعُ ابنُهُ.

[28] Seu território e cidades incluíam Betel e os povoados ao redor, Naarã a Leste, Gozer e seus povoados a Oeste, e Siquém e Aiá com todas as suas aldeias e arredores.

[28]وأملاكُهُمْ ومَساكِنُهُمْ: بَيتُ إيلَ وقُراها، وشَرقًا نَعَرانُ، وغَربًا جازَرُ وقُراها، وشَكيمُ وقُراها، إلَى غَزَّةَ وقُراها.

[29] A tribo de Manassés administrava as cidades de Bete-Seã, Taanaque, Megido e Dor, com todas as suas aldeias e arredores. Os descendentes de José, filho de Jacó, Israel, viviam nessas cidades.

[29]ولِجِهَةِ بَني مَنَسَّى بَيتُ شانَ وقُراها، وتَعنَكُ وقُراها، ومَجِدّو وقُراها، ودورُ وقُراها. في هذِهِ سكَنَ بَنو يوسُفَ بنِ إسرائيلَ.

Descendentes de Aser

ذرية أشير

[30] Os filhos de Aser foram: Imná, Isvá, Isvi e Berias. A irmã deles chamava-se Sheerá.

[30]بَنو أشيرَ: يَمنَةُ ويِشوَةُ ويِشوي وبَريعَةُ وسارَحُ أُختُهُمْ.

31 E estes foram os filhos de Berias: Héber e Malquiel, que foi o genitor de Birzavite.
32 Héber deu origem a Jaflete, Somer e Hotão, chamado de Helém, e a irmã deles, Suá.
33 Jaflete também foi pai de três filhos: Pasaque, Bimal e Asvate. Esses foram os descendentes de Jaflete.
34 E estes foram os filhos de Somer: Aí, Roga, Jeubá e Arã.
35 Estes foram os filhos de Helém, irmão de Somer: Zofa, Imna, Seles e Amal.
36 Estes foram os filhos de Zofa: Suá, Harnefer, Sual, Beri, Inra,
37 Bezer, Hode, Samá, Silsa, Itrã e Beera.
38 Estes foram os filhos de Jéter: Jefoné, Pispa e Ara.
39 E estes foram os filhos de Ula: Ara, Haniel e Rizia.
40 Todos esses foram descendentes de Aser, chefes de famílias, homens notáveis, soldados corajosos, líderes ilustres. E o número de alistados mediante suas genealogias, para o serviço militar, somava 26.000 guerreiros.

1 Crônicas 8

Descendentes de Benjamim e de Saul

1 Benjamim foi o genitor de Belá, seu primeiro filho, o primogênito, de Asbel, o segundo, e de Aará, o terceiro,
2 de Noá, o quarto, e de Rafa, o quinto.
3 Belá teve estes filhos: Adar, Gera, pai de Eúde,
4 Abisua, Naamã, Aoá,

31وابنا بَريعَةَ: حابِرُ ومَلكيئيلُ. هو أبو برزاوَث.
32وحابِرُ ولَدَ يَفليطَ وشومَيرَ وحوثامَ وشوعا أُختَهُمْ.
33وبَنو يَفليطَ: فاسَكُ وبمهالُ وعَشوَةُ. هؤُلاءِ بَنو يَفليطَ.
34وبَنو شامَرَ: آخي ورُهجَةُ ويَحُبَّةُ وأرامُ.
35وبَنو هيلامَ أخيهِ: صوفحُ ويَمناعُ وشالَشُ وعامالُ.
36وبَنو صوفحَ: سوحُ وحَرَنفَرُ وشوعالُ وبيري ويَمرَةُ
37وباصِرُ وهودُ وشَمّا وشِلشَةُ ويِثرانُ وبَئيرا.
38وبَنو يَثَرَ: يَفُنَّةُ وفِسفَةُ وأرا.
39وبَنو عُلّا: آرَحُ وحَنيئيلُ ورَصيا.
40كُلُّ هؤُلاءِ بَنو أشيرَ رؤوسُ بُيوتِ آباءٍ مُنتَخَبونَ جَبابِرَةُ بأسٍ، رؤوسُ الرّؤَساءِ وانتِسابُهُمْ في الجَيشِ في الحَربِ، عَدَدُهُمْ مِنَ الرِّجالِ سِتَّةٌ وعِشرونَ ألفًا.

أخبارِ الأوَّلُ 8

نسب شاول البنياميني

1وبَنيامينُ ولَدَ: بالَعَ بكرَهُ، وأشبيلَ الثّاني، وأخرَخَ الثّالِثَ،
2ونوحَةَ الرّابِعَ، ورافا الخامِسَ.
3وكانَ بَنو بالَعَ: أدّارَ وجَيرا وأبيهودَ
4وأبيشوعَ ونُعمانَ وأخوخَ

[5] Gera, Sefufá e Hurão.

[6] Estes foram os descendentes de Eúde, chefes das famílias dos moradores de Geba, que foram levados cativos para Manaate:

[7] Naamã, Aías e Gera. Foi este homem, chamado Gera, quem os deportou. Ele também gerou Uzá e Aiúde.

[8] Depois de haver repudiado, se divorciado de suas esposas Husim e Baara, Saarim teve filhos na terra de Moabe.

[9] Com sua mulher Hodes ele concebeu e foi pai dos seguintes filhos: Jobabe, Zibia, Messa, Malcã,

[10] Jeús, Saquias e Mirma. Esses se tornaram chefes de famílias.

[11] Com Husim ele gerou Abitube e Elpaal.

[12] Esses foram os filhos de Elpaal: Héber, Misã, Semede, fundador das cidades de Ono e Lode com todas as suas aldeias.

[13] Berias e Sema se tornaram os chefes das famílias dos habitantes de Aijalom, e foram eles que expulsaram os moradores de Gate.

[14] Aiô, Sasaque, Jeremote,

[15] Zebadias, Arade, Éder,

[16] Micael, Ispa e Joá descenderam de Berias.

[17] Zebadias, Mesulão, Hizqui, Héber,

[18] Ismerai, Izlias e Jobate foram descendentes de Elpaal.

[19] Jaquim, Zicri, Zabdi,

[20] Elienai, Ziletai, Eliel,

[21] Adaías, Beraías e Sinrate descenderam de Simei.

[22] Ispã, Héber, Eliel,

[5]وجَيرا وشَفوفانَ وحورامَ.

[6]وهؤلاءِ بَنو آحودَ. هؤلاءِ رؤوسُ آباءِ سُكّانِ جَبعَ، ونَقَلوهُم إلَى مَناحَةَ،

[7]أيْ: نُعمانُ وأخيا. وجيرا هو نَقَلهُمْ، وولَدَ: عُزّا وأخيحودَ.

[8]وشَحرايمُ ولَدَ في بلادِ موآبَ بَعدَ إطلاقِهِ امرأتَيهِ حوشيمَ وبَعرا.

[9]وولَدَ مِنْ خودَشَ امرأتِهِ: يوبابَ وظِبيا ومَيشا ومَلكامَ

[10]ويَعوصَ وشَبيا ومِرمَةَ. هؤلاءِ بَنو رؤوسِ آباءٍ.

[11]ومِنْ حوشيمَ ولَدَ: أبيطوبَ وألفَعَلَ.

[12]وبَنو ألفَعَلَ: عابِرُ ومِشعامُ وشامِرُ، وهو بَنَى أونوَ ولودَ وقُراها.

[13]وبَريعَةُ وشَمَعُ. هُما رأسا آباءٍ لسُكّانِ أيَّلونَ، وهُما طَرَدا سُكّانَ جَتَّ.

[14]وأخيو وشاشَقُ ويَريموثُ

[15]وزَبَديا وعَرادُ وعادَرُ

[16]وميخائيلُ ويِشفَةُ ويوخا، أبناءُ بَريعَةَ.

[17]وزَبَديا ومَشُلّامُ وحَزقي وحابِرُ

[18]ويِشمَرايُ ويَزَلياهُ ويوبابُ، أبناءُ ألفَعَلَ.

[19]وياقيمُ وزِكري وزَبدي

[20]وأليعينايُ وصِلَّتايُ وإيليئيلُ

[21]وعَدايا وبَرايا وشِمرَةُ، أبناءُ شِمعي.

[22]ويِشفانُ وعابِرُ وإيليئيلُ

23 Abdom, Zicri, Hanã,
24 Hananias, Elão, Antotias,
25 Ifdeias e Penuel foram descendentes de Sasaque.
26 Sanserai, Searias, Atalias,
27 Jaaresias, Elias e Zicri descenderam de Jeroão.
28 Estes todos foram chefes de famílias, segundo as suas gerações. Eles habitaram em Jerusalém.
29 Jeiel, pai e mestre de Gibeom, habitou na cidade de Gibeom. O nome de sua esposa era Maacá,
30 e o nome do seu filho primogênito, Abdom. Seus outros filhos foram: Zur, Quis, Baal, Ner, Nadabe,
31 Gedor, Aiô, Zequer e Miclote.
32 Miclote deu origem a Simeia; e também estes habitaram em Jerusalém, próximo de seus irmãos.
33 Ner gerou Quis, que foi pai de Saul. E Saul foi o genitor de Jônatas, Malquisua, Abinadabe e Esbaal, chamado de Is-Bosete.
34 O filho de Jônatas foi Meribe-Baal, chamado de Mefibosete, que foi pai de Mica.
35 E estes foram os filhos de Mica: Pitom, Meleque, Tareia e Acaz.
36 Acaz foi pai de Jeoada, e Jeoada gerou Alemete, Azmavete e Zinri, e Zinri deu origem a Mosa.
37 Mosa foi pai de Binéa, que gerou Rafa, e que foi pai de Eleasa, pai de Azel.

23وعَبدونُ وزِكري وحانانُ
24وحَنَنيا وعيلامُ وعَنَثوثيا
25ويَفَديا وفَنوئيلُ، أبناءُ شاشَقَ.
26وشِمشَراىُ وشَحَريا وعَثَليا
27ويَعرَشيا وإيليّا وزِكري، أبناءُ يَروحامَ.
28هؤُلاءِ رؤوسُ آباءٍ. حَسَبَ مَواليدِهِمْ رؤوسٌ. هؤُلاءِ سكَنوا في أورُشَليمَ.
29وفي جِبعونَ سكَنَ أبو جِبعونَ، واسمُ امرأتِهِ مَعكَةُ.
30وابنُهُ البِكرُ عَبدونُ، ثُمَّ صورُ وقَيسُ وبَعَلُ ونادابُ،
31وجَدورُ وأخيو وزاكِرُ.
32ومِقلوثُ ولَدَ شَماةَ. وهُم أيضًا مع إخوَتِهِمْ سكَنوا في أورُشَليمَ مُقابِلَ إخوَتِهِمْ.
33ونيرُ ولَدَ قَيسَ، وقَيسُ ولَدَ شاوُلَ، وشاوُلُ ولَدَ يَهوناثانَ ومَلكيشوعَ وأبيناداب وإشبَعَلَ.
34وابنُ يَهوناثانَ مَريبَعَلُ، ومَريبَعَلُ ولَدَ ميخا.
35وبَنو ميخا: فيثونُ ومالِكُ وتاريعُ وآحازُ.
36وآحازُ ولَدَ يَهوعَدَّةَ، ويَهوعَدَّةُ ولَدَ عَلمَثَ وعَزموتَ وزِمريَ. وزِمريُ ولَدَ موصا،
37وموصا ولَدَ بنعَةَ، ورافَةَ ابنَهُ، وألِعاسَةَ ابنَهُ، وآصيلَ ابنَهُ.

[38] Azel teve seis filhos: Azricão, Bocru, Ismael, Searias, Obadias e Hanã. Todos esses foram herdeiros de Azel.

[39] Estes foram os filhos de Eseque, seu irmão: Ulão, o mais velho e primogênito; Jeús, o segundo e Elifelete, o terceiro.

[40] Os filhos de Ulão foram guerreiros corajosos e exímios flecheiros. Geraram muitos filhos e netos; somavam cento e cinquenta homens. Todos esses foram membros da tribo de Benjamim.

1 Crônicas 9

Habitantes de Jerusalém depois da volta do cativeiro

[1] Toda a nação de Israel foi repartida em grupos, registrados segundo suas genealogias e devidamente inscritos nos livros históricos dos Reis de Israel. Foi por causa das suas práticas infiéis que o povo de Judá havia sido deportado como escravos para a Babilônia.

[2] Os primeiros cidadãos de Israel a voltarem e se restabelecer em seus territórios e propriedades foram algumas pessoas do povo e alguns sacerdotes, levitas e servidores do templo.

[3] Uma parte do povo de Judá, Benjamim, Efraim e Manassés, habitaram em Jerusalém:

[4] Utai, filho de Amiúde, filho de Onri, filho de Inri, filho de Bani, dos descendentes de Peres, filho de Judá.

[5] Dos silonitas: Asaías, seu primogênito e demais filhos.

[38]ولآصيلَ سِتَّةُ بَنينَ وهذِهِ أسماؤُهُمْ: عَزريقامُ وبُكرو وإسماعيلُ وشَعَريا وعوبَديا وحانانُ. كُلُّ هؤُلاءِ بَنو آصيلَ.

[39]وبَنو عاشِقَ أخيهِ: أولامُ بكرُهُ، ويَعوشُ الثّاني، وأليفَلَطُ الثّالِثُ.

[40]وكانَ بَنو أولامَ رِجالًا جَبابِرَةَ بأسٍ يُغرِقونَ في القِسيِّ، كثيري البَنينَ وبَني البَنينَ مِئَةً وخَمسينَ. كُلُّ هؤُلاءِ مِنْ بَني بَنيامينَ.

خبارِ الأوَّلُ 9

سكان أورشليم

[1]وانتَسَبَ كُلُّ إسرائيلَ، وها هُم مَكتوبونَ في سِفرِ مُلوكِ إسرائيلَ. وسُبيَ يَهوذا إلَى بابِلَ لأجلِ خيانَتِهِمْ.

[2]والسُّكّانُ الأوَّلونَ في مُلكِهِمْ ومُدُنِهِمْ هُم إسرائيلُ الكهنةُ واللاويّونَ والنَّثينيمُ.

[3]وسَكَنَ في أورُشَليمَ مِنْ بَني يَهوذا، وبَني بَنيامينَ، وبَني أفرايِمَ ومَنَسَّى:

[4]عوثايُ بنُ عَمّيهودَ بنِ عُمري بنِ إمري بنِ باني، مِنْ بَني فارَصَ بنِ يَهوذا.

[5]ومِنَ الشّيلونيّينَ: عَسايا البِكرُ وبَنوهُ.

[6] Dos filhos de Zerá: Jeuel e seus irmãos. Os de Judá somavam seiscentos e noventa.

[6] ومِنْ بَني زارَحَ: يَعوئيلُ وإخوَتُهُمْ سِتُّ مِئَةٍ وتِسعونَ.

[7] Do povo da tribo de Benjamim, os benjamitas foram listados: Salu, filho de Mesulão, neto de Hodavias e bisneto de Hassenua;

[7] ومِنْ بَني بَنيامينَ: سلّو بنُ مَشُلّامَ بنِ هودويا بنِ هَسنوأةَ،

[8] Ibneias, filho de Jeroão; Elá, filho de Uzi, filho de Micri; e Mesulão, filho de Sefatias, filho de Reuel, filho de Ibnias.

[8] ويِبنيا بنُ يَروحامَ، وأيلَةُ بنُ عُزّي بنِ مِكري، ومَشُلّامُ بنُ شَفَطيا بنِ رَعوئيلَ بنِ يِبنيا.

[9] Da tribo de Benjamim, relacionados em sua genealogia, eram novecentos e cinquenta e seis. Todos esses homens eram chefes de suas famílias.

[9] وإخوَتُهُمْ حَسَبَ مَواليدِهِمْ تِسعُ مِئَةٍ وسِتَّةٌ وخَمسونَ. كُلُّ هؤُلاءِ الرِّجالِ رؤوسُ آباءٍ لبُيوتِ آبائهِمْ.

[10] Dos sacerdotes: Jedaías, Jeoiaribe, Jaquim;

[10] ومِنَ الكهنةِ: يَدعيا ويَهوياريبُ وياكينُ،

[11] Azarias, filho de Hilquias, neto de Mesulão, bisneto de Zadoque, trineto de Meraiote e tetraneto de Aitube, o chefe e responsável geral pelo templo de Deus;

[11] وعَزَريا بنُ حِلقيّا بنِ مَشُلّامَ بنِ صادوقَ بنِ مَرايوثَ بنِ أخيطوبَ رَئيسِ بَيتِ اللهِ،

[12] Adaías, filho de Jeroão, neto de Pasur e bisneto de Malquias; e Masai, filho de Adiel, neto de Jazera, bisneto de Mesulão, trineto de Mesilemite e tetraneto de Imer.

[12] وعَدايا بنُ يَروحامَ بنِ فشحورَ بنِ مَلكيّا، ومَعسايُ بنُ عَديئيلَ بنِ يَحزيرَةَ بنِ مَشُلّامَ بنِ مَشِلّيميتَ بنِ إمّيرَ.

[13] A soma do número de sacerdotes que eram também chefes de famílias chegou ao total 1.760. Eram homens ilustres, competentes para realizar todos os serviços necessários no templo de Deus.

[13] وإخوَتُهُمْ رؤوسُ بُيوتِ آبائهِمْ ألفٌ وسَبعُ مِئَةٍ وسِتّونَ جَبابِرَةُ بأسٍ لعَمَلِ خِدمَةِ بَيتِ اللهِ.

[14] Dos levitas foram listados: Semaías, filho de Hassube, neto de Azricão e bisneto de Hasabias, dos descendentes de Merari.

[14] ومِنَ اللاويّينَ: شَمَعيا بنُ حَشّوبَ بنِ عَزريقامَ بنِ حَشَبيا مِنْ بَني مَراري.

[15] Baquebacar, Heres, Galal e Matanias, filho de Mica, neto de Zicri e bisneto de Asafe;

[15] وبَقبَقَّرُ وحَرَشُ وجَلالُ ومَتَنيا بنُ ميخا بنِ زِكري بنِ آسافَ،

16 Obadias, filho de Semaías, neto de Galal e bisneto de Jedutum; e Berequias, filho de Asa e neto de Elcana, que vivia nos povoados dos netofatitas.

16وعوبَديا بنُ شَمَعيا بنِ جَلالَ بنِ يَدوثونَ، وبَرَخيا بنُ آسا بنِ ألقانَةَ السّاكِنُ في قُرَى النَّطوفاتيّينَ.

17 Os sentinelas e guardiões dos portais eram: Salum, o chefe, Acube, Talmom, Aimã e os irmãos deles.

17والبَوّابونَ: شَلّومُ وعَقّوبُ وطَلمونُ وأخيمانُ وإخوَتُهُمْ. شَلّومُ الرّأسُ.

18 Desde aquele tempo até nossos dias, membros dos seus grupos de famílias têm sido os guardas de honra do Portão do Rei, que ficava no lado Leste do Templo. Antigamente eles eram os sentinelas e protetores dos portões dos acampamentos dos levitas.

18وحتَّى الآنَ هُم في بابِ المَلِكِ إلَى الشَّرقِ. هُمُ البَوّابونَ لفِرَقِ بَني لاوي.

19 Salum, filho de Coré, neto de Ebiasafe e bisneto de Corá, e seus parentes, os coreitas, guardas das portas, encarregados de guardar as entradas do templo, como os seus antepassados tinham sido responsáveis por proteger a entrada da Habitação de Yahweh, o arraial do SENHOR.

19وشَلّومُ بنُ قوري بنِ أبياساف بنِ قورَحَ وإخوَتُهُ لبُيوتِ آبائهِ. القورَحيّونَ علَى عَمَلِ الخِدمَةِ حُرّاسُ أبوابِ الخَيمَةِ، وآباؤُهُمْ علَى مَحَلَّةِ الرَّبِّ حُرّاسُ المَدخَلِ.

20 Naquela época, Fineias, filho de Eleazar, era o chefe desses guardas dos portais, e o SENHOR estava com ele.

20وفينَحاسُ بنُ ألِعازارَ كانَ رَئيسًا علَيهِمْ سابِقًا، والرَّبُّ معهُ.

21 Zacarias, filho de Meselemias, era o guarda responsável pelas portas da entrada da Tenda do Encontro.

21وزَكَريّا بنُ مَشَلَميا كانَ بَوّابَ بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ.

22 Todos estes, escolhidos para servirem como guardas das entradas, foram duzentos e doze guerreiros, contados por suas genealogias, nos seus povoados de origem. Davi e o profeta e vidente Samuel.

22جميعُ هؤُلاءِ المُنتَخَبينَ بَوّابينَ للأبوابِ مِئَتانِ واثنا عشَرَ، وقَدِ انتَسَبوا حَسَبَ قُراهُمْ. أقامَهُمْ داوُدُ وصَموئيلُ الرّائي علَى وظائفِهِمْ.

23 Eles e seus filhos haviam sido encarregados da guarda das portas do

23وكانوا هُم وبَنوهُم علَى أبوابِ بَيتِ الرَّبِّ بَيتِ الخَيمَةِ للحِراسَةِ.

templo do SENHOR, isto é, do templo conhecido por Tenda.

24 Os porteiros estavam nos quatro lados, no Oriente, no Ocidente, no Norte e no Sul.

24في الجِهاتِ الأربَعِ كانَ البَوّابونَ، في الشَّرقِ والغَربِ والشِّمالِ والجَنوبِ.

25 Seus irmãos, que habitavam em suas aldeias, tinham que vir de tempos em tempos e dedicar um período de sete dias de trabalho junto com eles.

25وكانَ إخوَتُهُمْ في قُراهُمْ للمَجيءِ معهُمْ في السَّبعَةِ الأيّامِ، حينًا بَعدَ حينٍ.

26 Entretanto, os quatro principais guardas das portas, que eram levitas, receberam a incumbência de zelar pelas salas onde se recolhiam os tesouros do templo de Deus.

26لأنَّهُ بالوَظيفَةِ رؤَساءُ البَوّابينَ هؤُلاءِ الأربَعَةُ هُم لاويّونَ وكانوا علَى المَخادِعِ وعلَى خَزائنِ بَيتِ اللهِ.

27 Eles passavam a noite perto da Casa de Deus, pois tinham o dever solene de vigiá-lo até o amanhecer de cada dia, quando abriam as portas ao povo.

27ونَزَلوا حَوْلَ بَيتِ اللهِ لأنَّ علَيهِم الحِراسَةَ، وعلَيهِم الفَتحَ كُلَّ صباحٍ.

28 Alguns deles eram responsáveis pelos utensílios do serviço religioso, pois estes eram conferidos sempre que trazidos ou levados.

28وبَعضُهُمْ علَى آنيَةِ الخِدمَةِ، لأنَّهُمْ كانوا يُدخِلونَها بعَدَدٍ، ويُخرِجونَها بعَدَدٍ.

29 Outros estavam encarregados dos móveis e de todos os demais utensílios e objetos do santuário, como também da farinha, do vinho, do azeite, do incenso e das especiarias.

29وبَعضُهُمْ اؤتُمِنوا علَى الآنيَةِ وعلَى كُلِّ أمتِعَةِ القُدسِ وعلَى الدَّقيقِ والخمرِ واللُّبانِ والأطيابِ.

30 Alguns dos filhos dos sacerdotes dedicavam-se ao preparo das especiarias.

30والبَعضُ مِنْ بَني الكهنةِ كانوا يُرَكِّبونَ دَهونَ الأطيابِ.

31 Um levita chamado Matitias, filho primogênito do coreita Salum, tinha a incumbência de assar os pães destinados às ofertas.

31ومَتَّثيا واحِدٌ مِنَ اللاويّينَ، وهو بكرُ شَلّومَ القورَحيِّ، بالوَظيفَةِ علَى عَمَلِ المَطبوخاتِ.

32 Dentre os coatitas, seus irmãos, alguns estavam encarregados de preparar os pães que eram depositados sobre a mesa em todo Shabbãth, sábado.

32والبَعضُ مِنْ بَني القَهاتيّينَ مِنْ إخوَتِهِمْ علَى خُبزِ الوُجوهِ ليُهَيِّئوهُ في كُلِّ سبتٍ.

[33] Os cantores, chefes das famílias levitas, permaneciam nas salas do templo e estavam isentos de outros deveres, pois dia e noite se dedicavam ao seu próprio ministério.

[33]فهؤُلاءِ هُمُ المُغَنّونَ رؤوسُ آباءِ اللاويّينَ في المَخادِعِ، وهُم مُعفَوْنَ، لأنَّهُ نهارًا وليلًا علَيهِمِ العَمَلُ.

[34] Todos esses eram chefes de famílias levitas, alistados como líderes e homens ilustres em suas gerações, e todos habitavam em Jerusalém.

[34]هؤُلاءِ رؤوسُ آباءِ اللاويّينَ. حَسَبَ مَواليدِهِمْ رؤوسٌ. هؤُلاءِ سكَنوا في أورُشَليمَ.

نسب شاول

[35] Jeiel, abba, pai e mestre de Gibeom, morava na cidade de Gibeom. O nome de sua esposa era Maacá,

[35]وفي جِبعونَ سكَنَ أبو جِبعونَ يَعوئيلُ، واسمُ امرأتِهِ مَعكَةُ.

[36] e seu filho mais velho, o primogênito, se chamava Abdom. Mais tarde ainda foi pai de Zur, Quis, Baal, Ner, Nadabe,

[36]وابنُهُ البِكرُ عَبدونُ ثُمَّ صورُ وقَيسُ وبَعَلُ ونَيرُ ونادابُ

[37] Gedor, Aiô, Zacarias e Miclote.

[37]وجَدورُ وأخيو وزَكَريّا ومِقلوثُ.

[38] Miclote foi pai de Simeia. Eles também habitaram em Jerusalém, próximo de seus irmãos.

[38]ومِقلوثُ ولَدَ شَمآمَ. وهُم أيضًا سكَنوا مُقابِلَ إخوَتِهِمْ في أورُشَليمَ مع إخوَتِهِمْ.

[39] Ner gerou Quis, Quis foi pai de Saul, que foi pai de Jônatas, Malquisua, Abinadabe e Esbaal.

[39]ونَيرُ ولَدَ قَيسَ، وقَيسُ ولَدَ شاوُلَ، وشاوُلُ ولَدَ: يَهوناثانَ ومَلكيشوعَ وأبينادابَ وإشبَعَلَ.

[40] O filho de Jônatas foi Meribe-Baal; Meribe-Baal foi pai de Mica.

[40]وابنُ يَهوناثانَ مَريبَعَلُ، ومَريبَعَلُ ولَدَ ميخا.

[41] Os filhos de Mica foram: Pitom, Meleque, Tareia e Acaz.

[41]وبَنو ميخا: فيثونُ ومالِكُ وتَحريعُ وآحازُ.

[42] Acaz foi pai de Jará; Jadá foi pai de Alemete, Azmavete e Zinri; Zinri foi pai de Mosa;

[42]وآحازُ ولَدَ يَعرَةَ، ويَعرَةُ ولَدَ عَلَمَثَ وعَزموتَ وزِمري. وزِمري ولَدَ موصا،

[43] Moza foi pai de Binéa, pai de Refaías, pai de Eleasa, pai de Azel.

[43]وموصا ولَدَ بِنعا، ورَفايا ابنَهُ، وألعَسَةَ ابنَهُ، وآصيلَ ابنَهُ.

[44] Azel teve seis filhos, e os nomes deles foram: Azricão, Bocru, Ismael, Searias,

[44]وكانَ لآصيلَ سِتَّةُ بَنينَ وهذِهِ أسماؤُهُمْ: عَزريقامُ وبُكرو ثُمَّ إسماعيلُ وشَعَريا وعوبَديا وحانانُ. هؤُلاءِ بَنو آصيلَ.

Obadias e Hanã. Esses, portanto, foram os filhos de Azel.

1 Crônicas 10

أخبارِ الأوَّلُ 10

A morte de Saul e de seus filhos

شاول يقتل نفسه

1 E aconteceu que, durante uma batalha com os filisteus, os israelitas foram derrotados, tiveram que fugir para salvar suas vidas e muitos foram mortos no monte Gilboa.

1وحارَبَ الفِلِسطينيّونَ إسرائيلَ، فهَرَبَ رِجالُ إسرائيلَ مِنْ أمامِ الفِلِسطينيّينَ وسَقَطوا قَتلَى في جَبَلِ جِلبوعَ.

2 Então os filisteus perseguiram o rei Saul e seus filhos, e mataram Jônatas, Abinadabe e Malquisua, filhos de Saul.

2وشَدَّ الفِلِسطينيّونَ وراءَ شاوُلَ ووراءَ بَنيهِ، وضَرَبَ الفِلِسطينيّونَ يوناثانَ وأبينادابَ ومَلكيشوعَ أبناءَ شاوُلَ.

3 O combate foi se tornando a cada momento mais sangrento e torno de Saul, até que os flecheiros inimigos o alcançaram, e ele foi ferido gravemente.

3واشتَدَّتِ الحَربُ علَى شاوُلَ فأصابَتهُ رُماةُ القِسيِّ، فانجَرَحَ مِنَ الرُّماةِ.

4 Então Saul ordenou ao seu escudeiro: "Pega tua espada e mata-me, para que não venham estes incircuncisos e zombem de mim!" Contudo, o seu escudeiro não quis matá-lo, pois estava apavorado. Saul, então, apanhou a própria espada e atirou-se sobre ela.

4فقالَ شاوُلُ لحامِلِ سِلاحِهِ: «استَلَّ سيفَكَ واطعَنّي بهِ لئَلّا يأتيَ هؤُلاءِ الغُلفُ ويُقَبِّحوني». فلَمْ يَشأْ حامِلُ سِلاحِهِ لأنَّهُ خافَ جِدًّا. فأخَذَ شاوُلُ السَّيفَ وسَقَطَ علَيهِ.

5 Assim que o escudeiro certificou-se que Saul estava morto, jogou-se também sobre sua espada e morreu.

5فلَمّا رأى حامِلُ سِلاحِهِ أنَّهُ قد ماتَ شاوُلُ، سقَطَ هو أيضًا علَى السَّيفِ وماتَ.

6 Assim morreram Saul e seus três filhos; toda a sua família morreu junta.

6فماتَ شاوُلُ وبَنوهُ الثَّلاثَةُ وكُلُّ بَيتِهِ، ماتوا مَعًا.

7 Quando o povo israelita que habitava no vale percebeu que o exército de Israel havia batido em retirada e que Saul e seus filhos estavam mortos, fugiram desesperados, abandonando suas cidades. Logo depois os filisteus foram ocupá-las.

7ولَمّا رأى جميعُ رِجالِ إسرائيلَ الّذينَ في الوادي أنهُم قد هَرَبوا، وأنَّ شاوُلَ وبَنيهِ قد ماتوا، ترَكوا مُدُنَهُمْ وهَرَبوا، فأتَى الفِلِسطينيّونَ وسَكَنوا بها.

[8] No dia seguinte à batalha final, quando os filisteus foram saquear a cidade e os mortos, encontraram Saul e seus filhos caídos no monte Gilboa.

[8]وفي الغَدِ لَمّا جاءَ الفِلِسطينيّونَ ليُعَرّوا القَتلَى، وجَدوا شاوُلَ وبَنيهِ ساقِطينَ في جَبَلِ جِلبوعَ،

[9] Então, cortaram a cabeça do rei Saul, tomaram suas armas reais e enviaram mensageiros por toda a terra dos filisteus proclamando a notícia entre os seus ídolos e o seu povo.

[9]فعَرَّوْهُ وأخَذوا رأسَهُ وسِلاحَهُ، وأرسَلوا إلَى أرضِ الفِلِسطينيّينَ في كُلِّ ناحيَةٍ لأجلِ تبشيرِ أصنامِهِمْ والشَّعبِ.

[10] Expuseram as armas reais de Saul em um dos templos dedicados aos seus deuses e penduraram a cabeça de Saul no templo de Dagom.

[10]ووضَعوا سِلاحَهُ في بَيتِ آلِهَتِهِمْ، وسَمَّروا رأسَهُ في بَيتِ داجونَ.

[11] Quando os moradores de Jabes-Gileade ficaram sabendo de tudo quanto os filisteus haviam feito a Saul,

[11]ولَمّا سمِعَ كُلُّ يابيشِ جِلعادَ بكُلِّ ما فعَلَ الفِلِسطينيّونَ بشاوُلَ،

[12] todos os guerreiros se levantaram indignados, recolheram o cadáver do rei Saul e os corpos de seus filhos, trouxeram-nos a Jabes; e sepultaram seus ossos debaixo da Tamargueira de Iavesh, o Grande Carvalho de Jabes, e jejuaram sete dias.

[12]قامَ كُلُّ ذي بأسٍ وأخَذوا جُثَّةَ شاوُلَ وجُثَثَ بَنيهِ وجاءوا بها إلَى يابيشَ، ودَفَنوا عِظامَهُمْ تحتَ البُطمَةِ في يابيشَ، وصاموا سبعَةَ أيّامٍ.

[13] Assim Saul morreu por causa da sua infidelidade para com Yahweh, o SENHOR, porquanto não havia obedecido à Palavra de Yahweh e, além disso, procurou uma médium tentando consultar os mortos.

[13]فماتَ شاوُلُ بخيانَتِهِ الّتي بها خانَ الرَّبَّ مِنْ أجلِ كلامِ الرَّبِّ الّذي لَمْ يَحفَظهُ. وأيضًا لأجلِ طَلَبِهِ إلَى الجانِّ للسّؤالِ،

[14] Tudo isso em vez de buscar o SENHOR. Por isso o SENHOR o entregou à morte e transferiu o reino a Davi, filho de Jessé.

[14]ولَمْ يَسألْ مِنَ الرَّبِّ، فأماتَهُ وحَوَّلَ المَملكَةَ إلَى داوُدَ بنِ يَسَّى.

1 Crônicas 11

أخبارِ الأوَّلُ 11

Davi é ungido rei

داود يصبح ملكًا على إسرائيل

[1] Então todo o Israel se reuniu em torno de Davi, em Hebrom, exclamando: “Vê, somos de teus ossos e de tua carne!

[1]واجتَمَعَ كُلُّ رِجالِ إسرائيلَ إلَى داوُدَ في حَبرونَ قائلينَ: «هوذا عَظمُكَ ولَحمُكَ نَحنُ.

[2] Mesmo antes, quando Saul ainda reinava, eras tu quem liderava Israel nas batalhas. E Yahweh, o teu Deus, te declarou: ‘Tu pastorearás o meu povo Israel, sim, serás príncipe e governarás sobre todos os israelenses’”

[2]ومنذُ أمسِ وما قَبلهُ حينَ كانَ شاوُلُ مَلِكًا كُنتَ أنتَ تُخرِجُ وتُدخِلُ إسرائيلَ، وقَدْ قالَ لكَ الرَّبُّ إلهُكَ: أنتَ ترعَى شَعبي إسرائيلَ وأنتَ تكونُ رَئيسًا لشَعبي إسرائيلَ».

[3] Então todos os anciãos e demais autoridades de Israel dirigiram-se ao encontro do rei Davi em Hebrom, onde se celebrou um pacto com elas perante o SENHOR, e ali ungiram Davi rei de Israel, conforme Yahweh havia predito por meio de Samuel.

[3]وجاءَ جميعُ شُيوخِ إسرائيلَ إلَى المَلِكِ إلَى حَبرونَ، فقَطَعَ داوُدُ معهُمْ عَهدًا في حَبرونَ أمامَ الرَّبِّ، ومَسَحوا داوُدَ مَلِكًا علَى إسرائيلَ حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ عن يَدِ صَموئيلَ.

داود يغزو أورشليم

[4] Então Davi marchou para Jerusalém, conhecida também como Ievus, Jebus. Os jebuseus, habitantes da cidade,

[4]وذَهَبَ داوُدُ وكُلُّ إسرائيلَ إلَى أورُشَليمَ، أيْ يَبوسَ. وهناكَ اليَبوسيّونَ سُكّانُ الأرضِ.

[5] advertiram a Davi dizendo: “Tu não entrarás aqui!” Contudo, Davi conquistou a fortaleza de Tsíon, Sião, que se tornou a Cidade de Davi.

[5]وقالَ سُكّانُ يَبوسَ لداوُدَ: «لا تدخُلْ إلَى هنا». فأخَذَ داوُدُ حِصنَ صِهيَوْنَ، هي مدينةُ داوُدَ.

[6] Naquele dia Davi anunciou: “Quem ferir primeiro os jebuseus será o primeiro comandante!” E Joabe, filho de Zeruia, conseguiu o privilégio de tornar-se comandante porque foi o primeiro a atingir aqueles inimigos.

[6]وقالَ داوُدُ: «إنَّ الّذي يَضرِبُ اليَبوسيّينَ أوَّلًا يكونُ رأسًا وقائدًا». فصَعِدَ أوَّلًا يوآبُ ابنُ صَرويَةَ، فصارَ رأسًا.

[7] Então o rei Davi passou a morar nessa cidade fortificada e por esse motivo ela foi chamada de Cidade de Davi.

[7]وأقامَ داوُدُ في الحِصنِ، لذلكَ دَعَوْهُ «مدينةَ داوُدَ».

[8] Ele reconstruiu a cidade ao redor da fortaleza, desde o aterro, chamado Milo,

[8]وبَنَى المدينةَ حَوالَيها مِنَ القَلعَةِ إلَى ما حَوْلها. ويوآبُ جَدَّدَ سائرَ المدينةِ.

até os muros ao redor, e Joabe reformou todo o restante da cidade.

[9] Davi tornava-se cada dia mais forte e respeitado, porquanto Yahweh, o SENHOR dos Exércitos estava com ele.

[9]وكانَ داوُدُ يتزايَدُ مُتَعَظِّمًا وربُّ الجُنودِ معهُ.

Os valentes de Davi

رجال داود الأبطال

[10] Eis os chefes dos valentes soldados de Davi, que em cooperação com todo o povo de Israel, deram um grande apoio para estender o seu reinado a todo país, conforme Yahweh, o SENHOR, havia prometido em sua Palavra.

[10]وهؤلاءِ رؤساءُ الأبطالِ الّذينَ لداوُدَ، الّذينَ تشَدَّدوا معهُ في مُلكِهِ مع كُلِّ إسرائيلَ لتَمليكِهِ حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ مِنْ جِهَةِ إسرائيلَ.

[11] Esta, portanto, é a lista desses homens ilustres: Jasobe-Baal, Jasobeão, um hacmonita, chefe dos oficiais, chamado de o capitão dos trinta, o qual matou em uma mesma batalha trezentos homens, manejando extraordinariamente sua lança.

[11]وهذا هو عَدَدُ الأبطالِ الّذينَ لداوُدَ: يَشُبعامُ بنُ حَكموني رَئيسُ الثَّوالِثِ. هو هَزَّ رُمحَهُ علَى ثَلاثِ مِئَةٍ قَتَلهُمْ دُفعَةً واحِدَةً.

[12] Em seguida, Eleazar, filho de Dodô, de Aoi, um dos três principais guerreiros do rei.

[12]وبَعدَهُ ألِعازارُ بنُ دودو الأخوخيُّ. هو مِنَ الأبطالِ الثَّلاثَةِ.

[13] Ele esteve com Davi na plantação de cevada de Pas-Damim, onde os filisteus se reuniram para a guerra. As tropas israelitas fugiram dos filisteus,

[13]هو كانَ مع داوُدَ في فسَّ دَمّيمَ وقَدِ اجتَمَعَ هناكَ الفِلِسطينيّونَ للحَربِ. وكانتْ قِطعَةُ الحَقلِ مَملوءَةً شَعيرًا، فهَرَبَ الشَّعبُ مِنْ أمامِ الفِلِسطينيّينَ.

[14] mas eles mantiveram sua posição militar no meio da plantação. Eles a defenderam e mataram muitos filisteus; e o SENHOR os livrou com uma grande vitória.

[14]ووقَفوا في وسَطِ القِطعَةِ وأنقَذوها، وضَرَبوا الفِلِسطينيّينَ. وخَلَّصَ الرَّبُّ خَلاصًا عظيمًا.

[15] Três dos trinta capitães desceram ao penhasco para se encontrar com Davi, na caverna de Adulão. Enquanto isso, o

[15]ونَزَلَ ثَلاثَةٌ مِنَ الثَّلاثينَ رَئيسًا إلَى الصَّخرِ إلَى داوُدَ إلَى مَغارَةِ عَدُلّامَ وجَيشُ الفِلِسطينيّينَ نازِلٌ في وادي الرَّفائيّينَ.

exército dos filisteus estava acampado no vale de Refaim.

[16] Estando o rei Davi nesse esconderijo fortificado e o destacamento filisteu na cidade de Belém,

[16]وكانَ داوُدُ حينَئذٍ في الحِصنِ، وحَفَظَةُ الفِلِسطينيّينَ حينَئذٍ في بَيتِ لَحمٍ.

[17] Davi teve um desejo e exclamou: “Quem me dera beber água do povo de Belém, que está perto da porta da cidade!”

[17]فتأوَّهَ داوُدُ وقالَ: «مَنْ يَسقيني ماءً مِنْ بئرِ بَيتِ لَحمٍ الّتي عِندَ البابِ؟»

[18] Então aqueles três homens invadiram o acampamento dos filisteus, tiraram água do poço de Belém, que estava perto da entrada da cidade, e a trouxeram a Davi. Porém Davi não se sentiu digno de bebê-la sozinho, e a derramou como oferta diante do SENHOR,

[18]فشَقَّ الثَّلاثَةُ مَحَلَّةَ الفِلِسطينيّينَ واستَقَوْا ماءً مِنْ بئرِ بَيتِ لَحمٍ الّتي عِندَ البابِ، وحَمَلوهُ وأتَوْا بهِ إلَى داوُدَ، فلَمْ يَشأْ داوُدُ أنْ يَشرَبَهُ بل سكَبَهُ للرَّبِّ.

[19] e declarou: “Ó meu Deus, eu jamais faria tal coisa! Poderia eu beber o sangue destes homens valorosos? Eles arriscaram a vida para trazer esta água para mim!” De maneira que não a quis beber. Assim procederam aqueles três guerreiros.

[19]وقالَ: «حاشا لي مِنْ قِبَلِ إلهي أنْ أفعَلَ ذلكَ! أأشرَبُ دَمَ هؤُلاءِ الرِّجالِ بأنفُسِهِم؟ لأنَّهُمْ إنَّما أتَوْا بهِ بأنفُسِهِمْ». ولَمْ يَشأْ أنْ يَشرَبَهُ. هذا ما فعَلهُ الأبطالُ الثَّلاثَةُ.

[20] Abisai, irmão de Joabe, era o chefe do batalhão dos Trinta. Manejando com perícia sua lança enfrentou trezentos homens e os matou, tornando-se famoso como os três.

[20]وأبِشايُ أخو يوآبَ كانَ رَئيسَ ثَلاثَةٍ. وهو قد هَزَّ رُمحَهُ علَى ثَلاثِ مِئَةٍ فقَتَلهُمْ، فكانَ لهُ اسمٌ بَينَ الثَّلاثَةِ.

[21] Ele foi honrado duas vezes mais do que todos os guerreiros do batalhão dos Trinta e foi promovido a chefe deles, mas nunca se igualou aos três primeiros e ilustres guerreiros do rei.

[21]مِنَ الثَّلاثَةِ أُكرِمَ علَى الِاثنَينِ وكانَ لهُما رَئيسًا، إلّا أنَّهُ لَمْ يَصِلْ إلَى الثَّلاثَةِ الأوَلِ.

[22] E havia também o guerreiro Benaiá ben Iehoiadá, Benaia filho de Joiada, natural de Cabzeel, guerreiro de grandes feitos. Ele matou os dois filhos de Ariel de

[22]بَنايا بنُ يَهوياداعَ ابنِ ذي بأسٍ كثيرِ الأفعالِ مِنْ قَبصيئيلَ. هو الّذي ضَرَبَ أسَدَيْ موآبَ، وهو الّذي نَزَلَ وضَرَبَ أسَدًا في وسَطِ جُبٍّ يومَ الثَّلجِ.

Moabe; depois desceu e matou um leão numa caverna, na estação das neves.

[23] Matou também um soldado egípcio de dois metros e vinte e cinco centímetros de altura. Ainda que o egípcio manejasse grande lança de guerra que mais parecia uma lançadeira de tecelão, Benaia o enfrentou munido apenas de um cajado. Conseguiu arrancar a lança das mãos do egípcio e com ela o matou.

[24] Por haver realizado tais feitos notáveis, Benaia, filho de Joiada, tornou-se igualmente famoso, como os três ilustres guerreiros do rei.

[25] Dos Trinta ele era o mais famoso, todavia também não se igualou em valor aos três primeiros; e Davi o promoveu ao comando da sua guarda pessoal.

[26] Os outros valorosos guerreiros dos exércitos foram: Asael, irmão de Joabe; Elanã, filho de Dodô, de Belém;

[27] Samote, de Haror; Helez, de Pelom;

[28] Ira, filho de Iques, de Tecoa; Abiezer, de Anatote;

[29] Sibecai, de Husate; Ilai, de Aoí;

[30] Maarai, de Netofate; Helede, filho de Baaná, de Netofate;

[31] Itai, filho de Ribai, de Gibeá de Benjamim; Benaia, de Piratom;

[32] Hurai, dos ribeiros de Gaás; Abiel, de Arbate;

[33] Azmavete, de Baurim; Eliaba, de Saalbom;

[34] os filhos de Hasém, de Gizom; Jônatas, filho de Sage, de Harar;

[23]وهو ضَرَبَ الرَّجُلَ المِصريَّ الّذي قامَتُهُ خَمسُ أذرُعٍ، وفي يَدِ المِصريّ رُمحٌ كنَوْلِ النَّسّاجينَ. فنَزَلَ إليهِ بعَصًا وخَطَفَ الرُّمحَ مِنْ يَدِ المِصريّ وقَتَلهُ برُمحِهِ.

[24]هذا ما فعَلهُ بَنايا بنُ يَهوياداعَ، فكانَ لهُ اسمٌ بَينَ الثَّلاثَةِ الأبطالِ.

[25]هوذا أكرمَ علَى الثَّلاثينَ إلّا أنَّهُ لَمْ يَصِلْ إلَى الثَّلاثَةِ. فجَعَلهُ داوُدُ مِنْ أصحابِ سِرِّهِ.

[26]وأبطالُ الجَيشِ هُم: عَسائيلُ أخو يوآبَ، وألحانانُ بنُ دودوَ مِنْ بَيتِ لَحمٍ،

[27]شَمّوتُ الهَروريُّ، حالِصُ الفَلونيُّ،

[28]عيرا بنُ عِقّيشَ التَّقوعيُّ، أبيعَزَرُ العَناثوثيُّ،

[29]سِبكايُ الحوشاتيُّ، عيلايُ الأخوخيُّ،

[30]مَهرايُ النَّطوفاتيُّ، خالِدُ بنُ بَعنَةَ النَّطوفاتيُّ،

[31]إتّايُ بنُ ريبايَ مِنْ جِبعَةِ بَني بَنيامينَ، بَنايا الفَرعَتونيُّ،

[32]حورايُ مِنْ أوديَةِ جاعَشَ، أبيئيلُ العَرَباتيُّ،

[33]عَزموتُ البحروميُّ، إليَحبا الشَّعلُبونيُّ،

[34]بَنو هاشِمَ الجَزونيُّ، يوناثانُ بنُ شاجايَ الهَراريُّ،

[35] Aião, filho de Sacar, de Harar; Elifal, filho de Ur;
[36] Héfer, de Mequerate; Aías, de Pelom;
[37] Hezro, de Carmelo; Naarai, filho de Ezbai;
[38] Joel, irmão de Natã; Milbar, filho de Hagri;
[39] o amonita Zeleque; Naarai, de Beerote, escudeiro de Joabe, filho de Zeruia;
[40] Ira e Garebe, de Jatir;
[41] Urias, o hitita; Zabade, filho de Alai;
[42] Adina, filho de Siza, de Rúben, notável líder dos rubenitas e do batalhão dos Trinta;
[43] Hanã, filho de Maacá; Josafá, de Mitene;
[44] Uzia, de Asterote; Sama e Jeiel, filhos de Hotão, de Aroer;
[45] Jediael, filho de Sinri; seu irmão, Joá, de Tiz;
[46] Eliel, de Maave; Jeribal e Josavias, filhos de Elnaão; Itma, um moabita,
[47] e Eliel, Obede e Jaasiel, de Mezoba.

[35] أخيآمُ بنُ ساكارَ الهَراريُّ، أليفالُ بنُ أورَ،
[36] حافَرُ المَكيراتيُّ، وأخيا الفَلونيُّ،
[37] حَصرو الكَرمَليُّ، نَعرايُ بنُ أزباي،
[38] يوئيلُ أخو ناثانَ، مَبحارُ بنُ هَجري،
[39] صالِقُ العَمّونيُّ، نَحرايُ البَئيروتيُّ، حامِلُ سِلاحِ يوآبَ ابنِ صَرويَةَ،
[40] عيرا اليِثريُّ، جارِبُ اليِثريُّ،
[41] أوريّا الحِثّيُّ، زابادُ بنُ أحلايَ،
[42] عَدينا بنُ شيزا الرّأوبَينيُّ، رأسُ الرّأوبينيّينَ ومَعَهُ ثَلاثونَ،
[43] حانانُ ابنُ مَعكَةَ، يوشافاطُ المَثنيُّ،
[44] عُزّيّا العَشتَروتيُّ، شاماعُ ويَعوئيلُ ابنا حوثامَ العَروعيريِّ،
[45] يَديعَئيلُ بنُ شِمري، ويوحا أخوهُ التّيصيُّ،
[46] إيليئيلُ مِنْ مَحويمَ، ويَريبايُ ويوشويا ابنا ألنَعَمَ، ويِثمَةُ المواَبيُّ،
[47] إيليئيلُ وعوبيدُ ويَعسيئيلُ مِنْ مَصوبايا.

1 Crônicas 12

Os que vieram a Davi em Ziclague

[1] Esta é a lista dos primeiros seguidores de Davi que se juntaram ao rei em Ziclague, onde se escondia Saul, filho de Quis. Eles estavam entre os combatentes que o ajudaram na guerra;
[2] eram hábeis no uso do arco e flecha, bem como na arte de atirar pedras com a funda, tanto com a mão direita como com a

أخبارِ الأوَّلُ 12

رجال الحرب ينضمون إلى داود

[1] وهؤُلاءِ هُمُ الّذينَ جاءوا إلَى داوُدَ إلَى صِقلَغَ وهو بَعدُ مَحجوزٌ عن وجهِ شاوُلَ بنِ قَيسَ، وهُم مِنَ الأبطالِ مُساعِدونَ في الحَربِ،
[2] نازِعونَ في القِسيِّ، يَرمونَ الحِجارَةَ والسِّهامَ مِنَ القِسيِّ باليَمينِ واليَسارِ، مِنْ إخوَةِ شاوُلَ مِنْ بَنيامينَ.

esquerda; pertenciam à tribo de Benjamim e eram parentes de Saul.

3 Aiezer, o líder deles, e Joás, filhos de Semaá, de Gibeá; Jeziel e Pelete, filhos de Azmavete; Beraca, Jeú, de Anatote,

3 الرّأسُ أخيعَزَرُ ثُمَّ يوآشُ ابنا شَماعَةَ الجِبعيِّ، ويَزوئيلُ وفالَطُ ابنا عَزموتَ، وبَراخَةُ وياهو العَناثوثيُّ،

4 e Ismaias, de Gibeom, um valoroso militar do batalhão dos Trinta, e chefe deles; Jeremias, Jaaziel, Joanã, Jozabade, de Gederate,

4 ويَشمَعيا الجِبعونيُّ البَطَلُ بَينَ الثَّلاثينَ وعلَى الثَّلاثينَ، ويَرميا ويَحزيئيلُ ويوحانانُ ويوزاباذُ الجَديريُّ،

5 Eluzai, Jeremote, Bealias, Semarias e Sefatias, de Harufe;

5 وإلعوزايُ ويَريموثُ وبَعليا وشَمَريا وشَفَطيا الحَروفيُّ،

6 Os coreitas Elcana, Issias, Azareel, Joezer e Jasobeão;

6 وألقانَةُ ويَشيّا وعزَريئيلُ ويوعَزَرُ ويَشُبعامُ القورَحيّونَ،

7 e Joela e Zebadias, filhos de Jeroão, de Gedor.

7 ويوعيلَةُ وزَبَديا ابنا يَروحامَ مِنْ جَدورَ.

8 Da tribo de Gade, alguns ofereceram seu apoio a Davi e aliaram-se a ele em sua fortaleza no deserto, eram guerreiros corajosos e treinados nas artes militares, que sabiam manejar com destreza o escudo e a lança; o rostos deles eram fortes e decididos como o de um leão, e eles eram tão ágeis como as mais rápidas corças galopando sobre os montes.

8 ومِنَ الجاديّينَ انفَصَلَ إلَى داوُدَ إلَى الحِصنِ في البَرّيَّةِ جَبابِرَةُ البأسِ رِجالُ جَيشٍ للحَربِ، صافّو أتراسٍ ورِماحٍ، وُجوهُهُمْ كوُجوهِ الأُسودِ، وهُم كالظَّبيِ علَى الجِبالِ في السُّرعَةِ:

9 Ézer era o líder e mais destacado entre todos; Obadias, o segundo; Eliabe, o terceiro;

9 عازَرُ الرّأسُ، وعوبَديا الثّاني، وأليآبُ الثّالِثُ،

10 Mismana, o quarto; Jeremias, o quinto;

10 ومِشمَنَّةُ الرّابِعُ، ويَرميا الخامِسُ،

11 Atai, o sexto; Eliel, o sétimo;

11 وعَتّايُ السّادِسُ، وإيليئيلُ السّابِعُ،

12 Joanã, o oitavo; Elzabade, o nono;

12 ويوحانانُ الثّامِنُ، وألزاباذُ التّاسِعُ

13 Jeremias, o décimo; Machanai, o décimo primeiro.

13 ويَرميا العاشِرُ، ومَخبَنّايُ الحادي عشَرَ.

14 Estes nobres guerreiros eram todos da tribo de Gade e chefes de exército; o menor deles valia por cem homens, e o maior por mil soldados.

14 هؤُلاءِ مِنْ بَني جادَ رؤوسُ الجَيشِ. صَغيرُهُمْ لمِئَةٍ، والكَبيرُ لألفٍ.

[15] Foram eles que atravessaram o Jordão no primeiro mês do ano quando o rio transborda em todas as suas margens, e conseguiram colocar em fuga todos os moradores dos vales da região, a Leste e a Oeste.

[15]هؤُلاءِ هُمُ الّذينَ عَبَروا الأُردُنَّ في الشَّهرِ الأوَّلِ وهو مُمتَلِئٌ إلَى جميعِ شُطوطِهِ وهَزَموا كُلَّ أهلِ الأوديَةِ شَرقًا وغَربًا.

[16] Também vieram alguns do povo de Benjamim e de Judá e se juntaram a Davi, na fortaleza.

[16]وجاءَ قَوْمٌ مِنْ بَني بَنيامينَ ويَهوذا إلَى الحِصنِ إلَى داوُدَ.

[17] Davi saiu para encontrá-los e lhes declarou: "Se viestes a mim pacificamente para cooperar comigo, estou disposto a receber-vos. Mas se viestes para me entregar aos meus inimigos, sem que eu seja culpado de violência, que o Deus de nossos pais o veja e o repreenda!"

[17]فخرجَ داوُدُ لاستِقبالِهِمْ وأجابَ وقالَ لهُمْ: «إنْ كنتُم قد جِئتُمْ بسَلامٍ إلَيَّ لتُساعِدوني، يكونُ لي معكُمْ قَلبٌ واحِدٌ. وإنْ كانَ لكَيْ تدفَعوني لعَدوّي ولا ظُلمَ في يَدَيَّ، فليَنظُرْ إلهُ آبائنا ويُنصِفْ».

[18] Então o Espírito veio sobre Amasai, capitão e chefe do batalhão dos Trinta, e o motivou a declarar: "Ó rei Davi, nós somos teus, e estamos contigo, ó filho de Ishai, Jessé! Shãlôm, paz seja contigo, e com todos os teus aliados, pois o teu Deus é o teu auxílio e cooperador!"

[18]فحَلَّ الرّوحُ علَى عَماسايَ رأسِ الثَّوالِثِ فقالَ: «لكَ نَحنُ يا داوُدُ، ومَعَكَ نَحنُ يا ابنَ يَسَّى. سلامٌ سلامٌ لكَ، وسَلامٌ لمُساعِديكَ. لأنَّ إلهَكَ مُعينُكَ». فقَبِلهُمْ داوُدُ وجَعَلهُمْ رؤوسَ الجُيوشِ.

[19] Alguns soldados de Manassés também passaram a seguir Davi quando ele veio com os filisteus para lutar contra Saul. Todavia eles não os ajudaram, pois os chefes dos filisteus, depois de buscarem conselho, mandaram-nos embora, alegando: "Pagaremos com nossas próprias vidas, se porventura ele desertar e vier a passar para o lado de Saul, seu senhor!"

[19]وسَقَطَ إلَى داوُدَ بَعضٌ مِنْ مَنَسَّى حينَ جاءَ مع الفِلسطينيّينَ ضِدَّ شاوُلَ للقِتالِ ولَمْ يُساعِدوهُم، لأنَّ أقطابَ الفِلسطينيّينَ أرسَلوهُ بمَشورَةٍ قائلينَ: «إنَّما برؤوسِنا يَسقُطُ إلَى سيِّدِهِ شاوُلَ».

[20] Então, quando Davi retornou a Ziclague, estes chefes militares de Manassés começaram a segui-lo: Adna,

[20]حينَ انطَلَقَ إلَى صِقلَغَ سقَطَ إليهِ مِنْ مَنَسَّى عَدناحُ ويوزاباذُ ويَديعَئيلُ وميخائيلُ ويوزاباذُ وأليهو وصِلتايُ رؤوسُ أُلوفِ مَنَسَّى.

Jozabade, Jediael, Micael, Jozabade, Eliú e Ziletai, chefes de batalhões de mil homens em Manassés.

21 Eles colaboraram com Davi na luta contra a tropa de saqueadores, pois todos eles eram bravos guerreiros e nobres capitães no exército.

21وهُم ساعَدوا داوُدَ علَى الغُزاةِ لأنَّهُمْ جميعًا جَبابِرَةُ بأسٍ، وكانوا رؤَساءَ في الجَيشِ.

22 Todos os dias chegavam soldados para ajudar Davi, até que se formou um grande e ilustre exército, como o exército de Deus.

22لأنَّهُ وقتَئذٍ أتَى أُناسٌ إلَى داوُدَ يومًا فيومًا لمُساعَدَتِهِ حتَّى صاروا جَيشًا عظيمًا كجَيشِ اللهِ.

Os que vieram a Davi em Hebrom

آخرون ينضمون إلى داود في حبرون

23 Este é o número dos militares armados para a guerra que vieram cooperar com Davi em Hebrom para lhe entregar o reino de Saul, conforme a Palavra do SENHOR havia predito:

23وهذا عَدَدُ رؤوسِ المُتَجَرِّدينَ للقِتالِ الّذينَ جاءوا إلَى داوُدَ إلَى حَبرونَ ليُحَوِّلوا مَملكَةَ شاوُلَ إليهِ حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ.

24 da tribo de Judá, 6.800 soldados armados para a guerra, com escudo e lança;

24بَنو يَهوذا حامِلو الأتراسِ والرِّماحِ سِتَّةُ آلافٍ وثَمانِ مِئَةٍ مُتَجَرِّدٍ للقِتالِ.

25 da tribo de Simeão, 7.100 guerreiros treinados e prontos para o combate;

25مِنْ بَني شِمعونَ جَبابِرَةُ بأسٍ في الحَربِ سبعَةُ آلافٍ ومِئَةٌ.

26 da tribo de Levi, 4.600 soldados,

26مِنْ بَني لاوي أربَعَةُ آلافٍ وسِتُّ مِئَةٍ.

27 inclusive Joiada, chefe da família de Arão, com 3.700 homens,

27ويَهوياداعُ رَئيسُ الهَرونيّينَ ومَعَهُ ثَلاثَةُ آلافٍ وسَبعُ مِئَةٍ.

28 e Zadoque, um jovem e valente guerreiro, com vinte e dois oficiais e chefes do seu grupo de famílias.

28وصادوقُ غُلامٌ جَبّارُ بأسٍ وبَيتُ أبيهِ اثنانِ وعِشرونَ قائدًا.

29 da tribo de Benjamim, parentes de Saul, 3.000 homens, a maioria dos quais era até então fiel à família real de Saul;

29ومِنْ بَني بَنيامينَ إخوَةُ شاوُلَ ثَلاثَةُ آلافٍ، وإلَى هنا كانَ أكثَرُهُمْ يَحرُسونَ حِراسَةَ بَيتِ شاوُلَ.

30 da tribo de Efraim, 20.800 valorosos soldados, conhecidos por seus grandes feitos em seus próprios clãs;

30ومِنْ بَني أفرايِمَ عِشرونَ ألفًا وثَمانُ مِئَةٍ، جَبابِرَةُ بأسٍ وذَوو اسمٍ في بُيوتِ آبائهِمْ.

[31] da metade da tribo de Manassés, 18.000, indicados por nome a fim de proclamarem Davi rei;

[31]ومِنْ نِصفِ سِبطِ مَنَسَّى ثَمانيَةَ عشَرَ ألفًا قد تعَيَّنوا بأسمائهِمْ لكَيْ يأتوا ويُمَلِّكوا داوُدَ.

[32] da tribo de Issacar, duzentos chefes estrategistas, que sabiam como Israel deveria agir em qualquer circunstância. Comandavam todos os seus parentes;

[32]ومِنْ بَني يَسّاكَرَ الخَبيرينَ بالأوقاتِ لمَعرِفَةِ ما يَعمَلُ إسرائيلُ، رؤوسُهُمْ مِئَتانِ، وكُلُّ إخوَتِهِمْ تحتَ أمرِهِمْ.

[33] da tribo de Zebulom, 50.000 soldados corajosos, experientes e hábeis com todo o tipo de armas, prontos para guerrear, decididos a cooperar com Davi;

[33]مِنْ زَبولونَ الخارِجونَ للقِتالِ المُصطَفّونَ للحَربِ بجميعِ أدَواتِ الحَربِ خَمسونَ ألفًا، ولِلاصطِفافِ مِنْ دونِ خِلافٍ.

[34] da tribo de Naftali, 1.000 capitães com 37.000 militares armados de escudos e lanças;

[34]ومِنْ نَفتالي ألفُ رَئيسٍ ومَعَهُمْ سبعَةٌ وثَلاثونَ ألفًا بالأتراسِ والرِّماحِ.

[35] da tribo de Dã, 28.600 homens preparados para o combate;

[35]ومِنَ الدّانيّينَ مُصطَفّونَ للحَربِ ثَمانيَةٌ وعِشرونَ ألفًا وسِتُّ مِئَةٍ.

[36] da tribo de Aser, 40.000 soldados experientes treinados e prontos para qualquer combate;

[36]ومِنْ أشيرَ الخارِجونَ للجَيشِ لأجلِ الاصطِفافِ للحَربِ أربَعونَ ألفًا.

[37] e do leste do Jordão, das tribos de Rúben e de Gade, e da metade da tribo de Manassés, 120.000 soldados muito bem armados.

[37]ومِنْ عَبرِ الأُردُنِّ مِنَ الرّأوبَينيّينَ والجاديّينَ ونِصفِ سِبطِ مَنَسَّى بجميعِ أدَواتِ جَيشِ الحَربِ مِئَةٌ وعِشرونَ ألفًا.

[38] Todos esses guerreiros, que tinham pleno conhecimento das artes militares em tempos de guerra, vieram a Hebrom decididos a proclamar Davi rei sobre todo o Israel. E todo o restante do povo de Israel era unânime em constituir Davi rei.

[38]كُلُّ هؤُلاءِ رِجالُ حَربٍ يَصطَفّونَ صُفوفًا، أتَوْا بقَلبٍ تامٍّ إلَى حَبرونَ ليُمَلِّكوا داوُدَ علَى كُلِّ إسرائيلَ. وكذلكَ كُلُّ بَقيَّةِ إسرائيلَ بقَلبٍ واحِدٍ لتَمليكِ داوُدَ.

[39] Eles permaneceram ali com Davi durante três dias, comendo e bebendo, pois seus parentes lhes tinham preparado todas as provisões.

[39]وكانوا هناكَ مع داوُدَ ثَلاثَةَ أيّامٍ يأكُلونَ ويَشرَبونَ لأنَّ إخوَتَهُمْ أعَدّوا لهُمْ.

[40] De igual forma, todos que moravam na vizinhança, e mesmo desde Issacar, Zebulom e Naftali, trouxeram sobre

[40]وكذلكَ القريبونَ مِنهُمْ حتَّى يَسّاكَرَ وزَبولونَ ونَفتالي، كانوا يأتونَ بخُبزٍ علَى الحَميرِ والجِمالِ

jumentos, camelos, mulas e bois os mantimentos necessários: pão, provisões de farinha, pastas de figos e cachos de passas, vinho e azeite, bois e ovelhas; era suprimento com fartura, porque Israel estava muito feliz e em festa.

والبِغالِ والبَقَرِ، وبطَعامٍ مِنْ دَقيقٍ وتينٍ وزَبيبٍ وخمرٍ وزَيتٍ وبَقَرٍ وغَنَمٍ بكَثرَةٍ، لأنَّهُ كانَ فرَحٌ في إسرائيلَ.

1 Crônicas 13

أخبارِ الأوَّلُ 13

A arca é depositada em casa de Obede-Edom

نقل التابوت

[1] Logo depois de realizar uma consulta a todos os seus oficiais, os comandantes de mil e de cem homens,

[1]وشاوَرَ داوُدُ قوّادَ الأُلوفِ والمِئاتِ وكُلَّ رَئيسٍ.

[2] Davi reuniu toda a assembleia de Israel e declarou: “Se estais de acordo, e se esta é a vontade de Yahweh, o SENHOR nosso Deus, enviemos mensageiros por toda parte aos nossos demais irmãos que se encontram em todos os territórios de Israel, e aos sacerdotes e levitas nas suas respectivas cidades e nos seus campos, para que venham e se reúnam conosco;

[2]وقالَ داوُدُ لكُلِّ جَماعَةِ إسرائيلَ: «إنْ حَسُنَ عِندَكُمْ وكانَ ذلكَ مِنَ الرَّبِّ إلهِنا، فلنُرسِلْ إلَى كُلِّ جِهَةٍ، إلَى إخوَتِنا الباقينَ في كُلِّ أراضي إسرائيلَ ومَعَهُمُ الكهنةُ واللاويّونَ في مُدُنِ مَسارِحِهِمْ ليَجتَمِعوا إلَينا،

[3] e voltemos a trazer para nós a Arca da Aliança de nosso Deus, porque não a consultamos nos dias de Saul!”

[3]فنُرجِعَ تابوتَ إلهِنا إلَينا لأنَّنا لَمْ نَسألْ بهِ في أيّامِ شاوُلَ».

[4] Toda a comunidade concordou que assim se fizesse, porque isso pareceu bom aos olhos de todo o povo.

[4]فقالَ كُلُّ الجَماعَةِ بأنْ يَفعَلوا ذلكَ، لأنَّ الأمرَ حَسُنَ في أعيُنِ جميعِ الشَّعبِ.

[5] Então Davi reuniu todos os israelitas, desde o rio Sior, no Egito, até Lebo-Hamate, para trazerem de Quiriate-Jearim a Arca de Deus.

[5]وجَمَعَ داوُدُ كُلَّ إسرائيلَ مِنْ شيحورِ مِصرَ إلَى مَدخَلِ حَماةَ ليأتوا بتابوتِ اللهِ مِنْ قريةِ يَعاريمَ.

[6] O rei Davi e todos os israelitas foram a Baalá, que é Quiriate-Jearim, em Judá, a fim de trazer de lá a Arca da Aliança de Deus que tem o seu trono estabelecido

[6]وصَعِدَ داوُدُ وكُلُّ إسرائيلَ إلَى بَعلَةَ، إلَى قريةِ يَعاريمَ الّتي ليَهوذا، ليُصعِدوا مِنْ هناكَ تابوتَ اللهِ الرَّبِّ الجالِسِ علَى الكَروبيمَ الّذي دُعيَ بالِاسمِ.

entre os querubins; a Arca sobre a qual o seu Nome Yahweh é invocado.

[7] Da casa de Abinadabe transportaram a Arca de Deus sobre um carroção novo e especial, conduzido por Uzá e Aiô.

[7]وأركَبوا تابوتَ اللهِ علَى عَجَلَةٍ جديدَةٍ مِنْ بَيتِ أبيناداب، وكانَ عُزّا وأخيو يَسوقانِ العَجَلَةَ،

[8] Davi e todos os israelitas iam exultando, cantando e dançando com todo o vigor e alegria diante de Deus, ao som de harpas, liras, tamborins, címbalos e trombetas.

[8]وداوُدُ وكُلُّ إسرائيلَ يَلعَبونَ أمامَ اللهِ بكُلِّ عِزٍّ وبأغانيَّ وعيدانٍ ورَبابٍ ودُفوفٍ وصُنوجٍ وأبواقٍ.

[9] Assim que chegaram à eira de Quidom, Uzá esticou o braço e segurou a Arca, porquanto os bois haviam tropeçado.

[9]ولَمّا انتَهَوْا إلَى بَيدَرِ كيدونَ، مَدَّ عُزّا يَدَهُ ليُمسِكَ التّابوتَ، لأنَّ الثّيرانَ انشَمَصَتْ.

[10] Naquele mesmo instante a ira de Yahweh acendeu-se contra Uzá, e ele o feriu por ter tocado na Arca sagrada. Uzá morreu ali mesmo, diante de Deus e do povo.

[10]فحَميَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى عُزّا وضَرَبَهُ مِنْ أجلِ أنَّهُ مَدَّ يَدَهُ إلَى التّابوتِ، فماتَ هناكَ أمامَ اللهِ.

[11] Davi ficou contrariado porque o SENHOR, em sua ira, havia fulminado seu companheiro Uzá. E até nossos dias aquele local é conhecido como Pérets-Uzá, a Punição de Uzá.

[11]فاغتاظَ داوُدُ لأنَّ الرَّبَّ اقتَحَمَ عُزّا اقتِحامًا، وسَمَّى ذلكَ المَوْضِعَ «فارَصَ عُزّا» إلَى هذا اليومِ.

[12] Naquele dia Davi sentiu grande medo de Deus e se questionou: “Ora, desse modo, como poderei transportar a Arca de Deus?”

[12]وخافَ داوُدُ اللهَ في ذلكَ اليومِ قائلًا: «كيفَ آتي بتابوتِ اللهِ إلَيَّ؟».

[13] Sendo assim, não trouxe a Arca para a cidade de Davi, mas a deixou na casa de Obede-Edom, o geteu.

[13]ولَمْ يَنقُلْ داوُدُ التّابوتَ إليهِ إلَى مدينةِ داوُدَ، بل مالَ بهِ إلَى بَيتِ عوبيدَ أدومَ الجَتّيِّ.

[14] Então a Arca de Deus permaneceu durante três meses sob os cuidados da família de Obede-Edom, em sua própria casa; e Yahweh abençoou a família de Obede-Edom e fez prosperar toda a sua propriedade.

[14]وبَقيَ تابوتُ اللهِ عِندَ بَيتِ عوبيدَ أدومَ في بَيتِهِ ثَلاثَةَ أشهُرٍ. وبارَكَ الرَّبُّ بَيتَ عوبيدَ أدومَ وكُلَّ ما لهُ.

1 Crônicas 14

Davi faz aliança com Hirão

[1] Hirão, rei de Tiro, mandou mensageiros a Davi, levando madeira de cedro, pedreiros e carpinteiros para lhe edificarem um palácio.

[2] Então Davi teve certeza de que Yahweh o confirmara como rei de Israel e que estava fazendo prosperar o seu reino por amor de Israel, seu povo.

[3] Em Jerusalém, Davi tomou para si mais esposas e gerou vários filhos e filhas.

[4] Esta é a lista dos nomes dos filhos que lhe nasceram em Jerusalém: Samua, Sobabe, Natã, Salomão,

[5] Ibar, Elisua, Elpalete,

[6] Nogá, Nefegue, Jafia,

[7] Elisama, Beeliadá e Elifelete.

[8] Quando os filisteus ficaram sabendo que Davi tinha sido ungido rei de todo o Israel, partiram com todo o seu exército a fim de prendê-lo, mas Davi soube disso e saiu para enfrentá-los.

[9] Os filisteus tinham vindo e invadido o vale de Refaim.

[10] Então Davi consultou a Deus, indagando: “Devo atacar os filisteus? Tu os entregarás nas minhas mãos?” E o SENHOR respondeu: “Ataca, pois Eu os entregarei nas tuas mãos!”

[11] Em seguida Davi partiu com seus soldados e chegaram a Báal-Peratsim, Baal-Perazim, onde Davi o derrotou e

أخبارِ الأوَّلُ 14

عائلة داود

[1]وأرسَلَ حيرامُ مَلِكُ صورَ رُسُلًا إلَى داوُدَ وخَشَبَ أرزٍ وبَنّائينَ ونَجّارينَ ليَبنوا لهُ بَيتًا.

[2]وعَلِمَ داوُدُ أنَّ الرَّبَّ قد أثبَتَهُ مَلِكًا علَى إسرائيلَ، لأنَّ مَملكَتَهُ ارتَفَعَتْ مُتَصاعِدَةً مِنْ أجلِ شَعبِهِ إسرائيلَ.

[3]وأخَذَ داوُدُ نِساءً أيضًا في أورُشَليمَ، ووَلَدَ أيضًا داوُدُ بَنينَ وبَناتٍ.

[4]وهذِهِ أسماءُ الأولادِ الّذينَ كانوا لهُ في أورُشَليمَ: شَمّوعُ وشوبابُ وناثانُ وسُلَيمانُ

[5]ويِبحارُ وأليشوعُ وأِلفالَطُ

[6]ونوجَهُ ونافَجُ ويافيعُ

[7]وأليشَمَعُ وبَعَلياداعُ وأليفَلَطُ.

داود يهزم الفلسطينيين

[8]وسَمِعَ الفِلِسطينيّونَ أنَّ داوُدَ قد مُسِحَ مَلِكًا علَى كُلِّ إسرائيلَ، فصَعِدَ كُلُّ الفِلِسطينيّينَ ليُفَتِّشوا علَى داوُدَ. ولَمّا سمِعَ داوُدُ خرجَ لاستِقبالِهِمْ.

[9]فجاءَ الفِلِسطينيّونَ وانتَشَروا في وادي الرَّفائيّينَ.

[10]فسألَ داوُدُ مِنَ اللهِ قائلًا: «أأصعَدُ علَى الفِلِسطينيّينَ فتدفَعُهُمْ لِيَدي؟» فقالَ لهُ الرَّبُّ: «اصعَدْ فأدفَعَهُمْ لِيَدِكَ».

[11]فصَعِدوا إلَى بَعلِ فراصيمَ وضَرَبَهُمْ داوُدُ هناكَ. وقالَ داوُدُ: «قد اقتَحَمَ اللهُ أعدائي بيَدي كاقتِحامِ

exclamou: "Deus dizimou os meus inimigos da mesma forma que uma grande e inesperada enchente causa terrível destruição!" E, por esse motivo, deram àquela região o nome de Báal-Peratsim, Senhor que Rompe os Obstáculos.

المياهِ». لذلكَ دَعَوْا اسمَ ذلكَ المَوْضِعِ «بَعلَ فراصيمَ».

12 Como os filisteus haviam abandonado seus ídolos naquele local, Davi ordenou que fossem todos queimados.

12وتَرَكوا هناكَ آلِهَتَهُمْ، فأمَرَ داوُدُ فأُحرِقَتْ بالنّارِ.

13 Os filisteus voltaram a atacar o vale;

13ثُمَّ عادَ الفِلِسطينيّونَ أيضًا وانتَشَروا في الوادي.

14 novamente Davi busca e consulta a Deus, que lhe respondeu: "Agora, pois, tu não os atacarás pela frente, mas dá volta por trás e ataca-os defronte às amoreiras!

14فسألَ أيضًا داوُدُ مِنَ اللهِ، فقالَ لهُ اللهُ: «لا تصعَدْ وراءَهُمْ، تحَوَّلْ عنهُمْ وهَلُمَّ علَيهِمْ مُقابِلَ أشجارِ البُكا.

15 Assim que ouvires um barulho de marcha por sobre as copas das amoreiras, sairás à batalha, porque Deus terá saído adiante de ti para ferir todo o exército dos filisteus."

15وعندما تسمَعُ صوتَ خَطَواتٍ في رؤوسِ أشجارِ البُكا فاخرُجْ حينَئذٍ للحَربِ، لأنَّ اللهَ يَخرُجُ أمامَكَ لضَربِ مَحَلَّةِ الفِلِسطينيّينَ».

16 Davi procedeu exatamente como Deus havia orientado, e eles derrotaram todo o exército dos filisteus, desde Gibeão até Gezer.

16ففَعَلَ داوُدُ كما أمَرَهُ اللهُ، وضَرَبوا مَحَلَّةَ الفِلِسطينيّينَ مِنْ جِبعونَ إلَى جازِرَ.

17 Assim, a fama de Davi se espalhou por todas aquelas terras, e Yahweh fez com que todas aquelas nações pagãs tivessem medo do exército de Deus.

17وخرجَ اسمُ داوُدَ إلَى جميعِ الأراضي، وجَعَلَ الرَّبُّ هَيبَتَهُ علَى جميعِ الأُمَمِ.

1 Crônicas 15

أخبارِ الأوَّلُ 15

A arca é levada da casa de Obede-Edom para Jerusalém

نقل التابوت إلى أورشليم

1 O rei Davi construiu para si um palácio com edifícios e casas na Cidade de Davi, preparou um lugar especial para receber a Arca de Deus e ergueu para tenda para abrigá-la.

1وعَمِلَ داوُدُ لنَفسِهِ بُيوتًا في مدينةِ داوُدَ، وأعَدَّ مَكانًا لتابوتِ اللهِ ونَصَبَ لهُ خَيمَةً.

[2] Então determinou Davi: “Ninguém deve conduzir a Arca de Deus, senão exclusivamente os levitas; porque Yahweh os escolheu para levarem a Arca de Deus e para o servirem para sempre.

حينَئذٍ قالَ داوُدُ: «ليس لأحَدٍ أنْ يَحمِلَ تابوتَ اللهِ إلّا للاويّينَ، لأنَّ الرَّبَّ إنَّما اختارَهُمْ لحَملِ تابوتِ اللهِ ولِخِدمَتِهِ إلَى الأبدِ».[2]

[3] Então Davi convocou todo o povo de Israel para se reunirem em Jerusalém e trazerem a Arca de Yahweh ao lugar que lhe havia especialmente preparado.

وجَمَعَ داوُدُ كُلَّ إسرائيلَ إلَى أورُشَليمَ لأجلِ إصعادِ تابوتِ الرَّبِّ إلَى مَكانِهِ الّذي أعَدَّهُ لهُ.[3]

[4] O rei também convocou os descendentes de Arão e os levitas:

فجَمَعَ داوُدُ بَني هارونَ واللاويّينَ.[4]

[5] Dos descendentes de Coate, Uriel, chefe de cento e vinte de seus irmãos.

مِنْ بَني قَهاتَ: أوريئيلَ الرَّئيسَ، وإخوَتَهُ مِئَةً وعِشرينَ.[5]

[6] Dos descendentes de Merari, Asaías, chefe de duzentos e vinte de seus irmãos.

مِنْ بَني مَراري: عَسايا الرَّئيسَ، وإخوَتَهُ مِئَتَينِ وعِشرينَ.[6]

[7] Dos descendentes de Gérson, Joel, chefe de cento e trinta de seus irmãos.

مِنْ بَني جَرشومَ: يوئيلَ الرَّئيسَ، وإخوَتَهُ مِئَةً وثَلاثينَ.[7]

[8] Dos descendentes de Elisafã, Semaías, chefe de duzentos de seus irmãos.

مِنْ بَني أليصافانَ: شَمَعيا الرَّئيسَ، وإخوَتَهُ مِئَتَينِ.[8]

[9] Dos descendentes de Hebrom, Eliel, chefe de oitenta de seus irmãos.

مِنْ بَني حَبرونَ: إيليئيلَ الرَّئيسَ، وإخوَتَهُ ثَمانينَ.[9]

[10] Dos descendentes de Uziel, Amidanabe, chefe de cento e doze de seus irmãos.

مِنْ بَني عُزّيئيلَ: عَمّيناداب، الرَّئيسَ، وإخوَتَهُ مِئَةً واثنَيْ عشَرَ.[10]

[11] Em seguida Davi convocou os sacerdotes Zadoque e Abiatar, os levitas Uriel, Asaías, Joel, Semaías, Eliel e Aminadabe, e

ودَعا داوُدُ صادوقَ وأبياثارَ الكاهِنَينِ واللاويّينَ: أوريئيلَ وعَسايا ويوئيلَ وشَمَعيا وإيليئيلَ وعَمّيناداب،[11]

[12] lhes exortou: “Vós sois os líderes e chefes das famílias levitas. Santificai-vos, portanto, vós e vossos irmãos, para que possais trazer a Arca de Yahweh, Deus de Israel, ao lugar que lhe preparei!

وقالَ لهُمْ: «أنتُمْ رؤوسُ آباءِ اللاويّينَ، فتقَدَّسوا أنتُمْ وإخوَتُكُمْ وأصعِدوا تابوتَ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ إلَى حَيثُ أعدَدتُ لهُ.[12]

[13] Devido ao fato de teres conduzido a Arca na primeira vez, a ira de Yahweh, o nosso Deus, causou grande destruição entre nós. Nós, infelizmente, não o

لأنَّهُ إذ لَمْ تكونوا في المَرَّةِ الأولَى، اقتَحَمَنا الرَّبُّ إلهنا، لأنَّنا لَمْ نَسألهُ حَسَبَ المَرسومِ».[13]

tínhamos consultado sobre como proceder corretamente.”

[14] Então os sacerdotes e os levitas se consagraram, santificando-se assim, para transportar a Arca de Yahweh, o SENHOR Deus de Israel.

[14]فتقَدَّسَ الكهنةُ واللاويّونَ ليُصعِدوا تابوتَ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ.

[15] E os levitas carregaram a Arca de Deus apoiando as varas da Arca sobre os ombros, tudo de acordo com o que Moisés havia determinado, em conformidade com a Palavra de Yahweh.

[15]وحَمَلَ بَنو اللاويّينَ تابوتَ اللهِ كما أمَرَ موسَى حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ بالعِصيِّ علَى أكتافِهِمْ.

[16] Davi também ordenou aos chefes dos levitas que encarregassem os músicos, que havia entre eles, de cantar melodias alegres, acompanhados por instrumentos musicais: liras, harpas e címbalos sonoros.

[16]وأمَرَ داوُدُ رؤَساءَ اللاويّينَ أنْ يوقِفوا إخوَتَهُمُ المُغَنّينَ بآلاتِ غِناءٍ، بعيدانٍ ورَبابٍ وصُنوجٍ، مُسَمِّعينَ برَفعِ الصَّوْتِ بفَرَحٍ.

[17] Sendo assim, os levitas escolheram Hemã, filho de Joel, e Asafe, filho de Berequias, parentes deles, e também a Etã, filho de Cuxaías, dentre os descendentes de Merari, seus parentes.

[17]فأوقَفَ اللاويّونَ هَيمانَ بنَ يوئيلَ، ومِنْ إخوَتِهِ آسافَ بنَ بَرَخيا، ومِنْ بَني مَراري إخوَتِهِمْ إيثانَ بنَ قوشيّا،

[18] Com eles estavam também seus parentes pertencentes aos segundo escalão: Zehariáhu Ben, Zacarias Filho, Jaaziel, Semiramote, Jeiel, Uni, Eliabe, Benaia, Maaseias, Matitias, Elifeleu, Micneias, Obede-Edom e Jeiel, os porteiros.

[18]ومَعَهُمْ إخوَتَهُمُ الثَّوانيَ: زَكَريّا وبَنَ ويَعزِيئيلَ وشَميراموثَ ويَحيئيلَ وعُنّيَ وأليآبَ وبَنايا ومَعَسيا ومَتَّثيا وأليفَليا ومَقنيا وعوبيدَ أدومَ ويَعيئيلَ البَوّابينَ.

[19] Assim, os músicos Hemã, Asafe e Etã tocavam címbalos de bronze;

[19]والمُغَنّونَ: هَيمانُ وآسافُ وإيثانُ بصُنوجِ نُحاسٍ للتَّسميعِ.

[20] e Zacarias Filho, Aziel, Semiramote, Jeiel, Uni, Eliabe, Maaseias e Benaia ficaram com a responsabilidade de tocar as liras, acompanhando o soprano,

[20]وزَكَريّا وعُزّيئيلُ وشَميراموثُ ويَحيئيلُ وعُنّي وأليابُ ومَعَسيا وبَنايا بالرَّبابِ علَى الجَوابِ.

[21] e Matitias, Elifeleu, Micneias, Obede-Edom, Jeiel e Azazias deviam tocar as harpas em oitava, marcando o ritmo.

[21]ومَتَّثيا وأليفَليا ومَقْنيا وعوبيدُ أدومَ ويَعيئيلُ وعَزَزيا بالعيدانِ علَى القَرارِ للإمامَةِ.

[22] Quenanias, o chefe dos levitas, ficou encarregado dos cânticos; essa era sua obrigação, porquanto ele tinha talento e competência para bem executar essa tarefa.

[22]وكنَنيا رَئيسُ اللاويّينَ علَى الحَملِ مُرشِدًا في الحَملِ لأنَّهُ كانَ خَبيرًا.

[23] Berequias e Elcana serviriam como porteiros e deveriam proteger a Arca.

[23]وبَرَخيا وألقانَةُ بَوّابانِ للتّابوتِ.

[24] Os sacerdotes Sebanias, Josafá, Natanael, Amasai, Zacarias, Benaia e Eliézer deviam tocar as trombetas diante da Arca de Deus. Obede-Edom e Jeías também exerceriam a função de porteiros e vigiar para que ninguém tocasse na Arca.

[24]وشَبَنيا ويوشافاطُ ونَثنَئيلُ وعَماسايُ وزَكَريّا وبَنايا وأليعَزَرُ الكهنةُ يَنفُخونَ بالأبواقِ أمامَ تابوتِ اللهِ، وعوبيدُ أدومَ ويَحيَّى بَوّابانِ للتّابوتِ.

[25] Assim, com grande celebração, Davi, todas as autoridades do povo de Israel e os líderes dos batalhões de mil homens partiram em busca da Arca da Aliança de Yahweh que permanecia na casa de Obede-Edom.

[25]وكانَ داوُدُ وشُيوخُ إسرائيلَ ورؤَساءُ الأُلوفِ هُمُ الّذينَ ذَهَبوا لإصعادِ تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ، مِنْ بَيتِ عوبيدَ أدومَ بفَرَحٍ.

[26] Em louvor a Deus, que havia poupado e ajudado os levitas que faziam o transporte da Arca da Aliança de Yahweh, eles sacrificaram sete novilhos e sete carneiros ao SENHOR.

[26]ولَمّا أعانَ اللهُ اللاويّينَ حامِلي تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ، ذَبَحوا سبعَةَ عُجولٍ وسَبعَةَ كِباشٍ.

[27] Davi vestia um manto de linho fino, como também todos os levitas que carregavam a Arca, os músicos e Quenanias, líder dos músicos. Davi vestia também o efod, o colete sacerdotal de linho.

[27]وكانَ داوُدُ لابِسًا جُبَّةً مِنْ كتّانٍ، وجميعُ اللاويّينَ حامِلينَ التّابوتَ، والمُغَنّونَ وكنَنيا رَئيسُ الحَملِ مع المُغَنّينَ. وكانَ علَى داوُدَ أفودٌ مِنْ كتّانٍ.

[28] E toda a nação de Israel acompanhou a Arca da Aliança de Yahweh com grande júbilo e brados de alegria, ao som de

[28]فكانَ جميعُ إسرائيلَ يُصعِدونَ تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ بهُتافٍ، وبصوتِ الأصوارِ والأبواقِ والصُّنوجِ، يُصَوِّتونَ بالرَّبابِ والعيدانِ.

trombetas, cornetas e címbalos, ao toque de liras e de harpas.

[29] Quando a Arca da Aliança de Yahweh entrou na Cidade de Davi, Mical, filha de Saul, contemplava toda essa movimentação de uma janela. E, aconteceu que ao ver Davi dançando e celebrando, ela rejeitou a maneira extravagante do rei comemorar.

[29]ولَمّا دَخَلَ تابوتُ عَهدِ الرَّبِّ مدينةَ داوُدَ، أشرَفَتْ ميكالُ بنتُ شاوُلَ مِنَ الكوَّةِ فرأتِ المَلِكَ داوُدَ يَرقُصُ ويَلعَبُ، فاحتَقَرَتهُ في قَلبِها.

1 Crônicas 16

أخبارِ الأوَّلُ 16

[1] Trouxeram, pois, a Arca da Aliança de Yahweh e a depositaram na Tenda que Davi lhe havia especialmente preparado, e ofereceram holocaustos, sacrifícios de animais eram totalmente queimados, bem como ofertas de paz e comunhão diante de Deus.

[1]وأدخَلوا تابوتَ اللهِ وأثبَتوهُ في وسَطِ الخَيمَةِ الّتي نَصَبَها لهُ داوُدُ، وقرَّبوا مُحرَقاتٍ وذَبائحَ سلامَةٍ أمامَ اللهِ.

[2] Depois que terminaram de oferecer os holocaustos e sacrifícios pacíficos, o rei Davi abençoou todo o povo em o Nome do SENHOR, Yahweh.

[2]ولَمّا انتَهَى داوُدُ مِنْ إصعادِ المُحرَقاتِ وذَبائحِ السَّلامَةِ بارَكَ الشَّعبَ باسمِ الرَّبِّ.

[3] Em seguida entregou um pedaço de pão com um pouco de vinho, um naco de carne assada, um bolo tâmaras e uvas passas a cada homem e a cada mulher ali reunidos.

[3]وقَسَمَ علَى كُلِّ آلِ إسرائيلَ مِنَ الرِّجالِ والنِّساءِ، علَى كُلِّ إنسانٍ، رَغيفَ خُبزٍ وكأسَ خمرٍ وقُرصَ زَبيبٍ.

Ação de graças e cântico de Davi

[4] Davi também designou alguns dos levitas para ministrar perante a Arca de Yahweh, fazendo petições e orações, dando graças e louvando Yahweh, o SENHOR Deus de Israel.

[4]وجَعَلَ أمامَ تابوتِ الرَّبِّ مِنَ اللاويّينَ خُدّامًا، ولأجلِ التَّذكيرِ والشُّكرِ وتَسبيحِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ:

[5] Estes homens escolhidos foram: Asafe, que foi nomeado o chefe desse grupo de ministros, Zacarias vinha em segundo lugar, e logo em seguida Jeiel,

[5]آسافَ الرّأسَ وزَكَريّا ثانيَهُ، ويَعيئيلَ وشَميراموثَ ويَحيئيلَ ومَتِّثيا وأليآبَ وبَنايا وعوبيدَ أدومَ ويَعيئيلَ بآلاتِ رَبابٍ وعيدانٍ. وكانَ آسافُ يُصَوِّتُ بالصُّنوجِ.

Semiramote, Jeiel, Matitias, Eliabe, Benata, Obede-Edom e Jeiel. Eles foram incumbidos de executar suas liras e harpas, enquanto Asafe tocava os címbalos.

6 Os sacerdotes Benaia e Jaaziel deviam tocar diariamente as trombetas diante da Arca da Aliança de Deus.

6وبَنايا ويَحزيئيلُ الكاهِنانِ بالأبواقِ دائمًا أمامَ تابوتِ عَهدِ اللهِ.

مزمور شكر لداود

7 Então aconteceu naquele dia, pela primeira vez, que o rei Davi determinou que Asafe e seus parentes louvassem Yahweh, o SENHOR entoando salmos de gratidão e louvor:

7حينَئذٍ في ذلكَ اليومِ أوَّلًا جَعَلَ داوُدُ يَحمَدُ الرَّبَّ بيَدِ آسافَ وإخوَتِهِ:

8 “Louvai ao SENHOR, invocai o seu Nome, proclamai seus feitos entre todos os povos!

8«احمَدوا الرَّبَّ. ادعوا باسمِهِ. أخبِروا في الشُّعوبِ بأعمالِهِ.

9 Cantai para Ele, entoai-lhe hinos, considerai todas as suas maravilhas!

9غَنّوا لهُ. ترَنَّموا لهُ. تحادَثوا بكُلِّ عَجائبِهِ.

10 Gloriai-vos em seu santo Nome! Exulte o coração dos que buscam o SENHOR!

10افتَخِروا باسمِ قُدسِهِ. تفرَحُ قُلوبُ الّذينَ يَلتَمِسونَ الرَّبَّ.

11 Procurai o SENHOR e seu poder, buscai sempre a sua face!

11اطلُبوا الرَّبَّ وعِزَّهُ. التَمِسوا وجهَهُ دائمًا.

12 Recordai as maravilhas e os julgamentos provenientes de sua boca,

12اذكُروا عَجائبَهُ الّتي صَنَعَ. آياتِهِ وأحكامَ فمِهِ.

13 vós, descendência de Abraão, seu servo, vós filhos de Jacó, seus eleitos!

13يا ذُرّيَّةَ إسرائيلَ عَبدِهِ، وبَني يعقوبَ مُختاريهِ.

14 Ele é o SENHOR, nosso Deus; seus julgamentos estão em toda a terra.

14هو الرَّبُّ إلهنا. في كُلِّ الأرضِ أحكامُهُ.

15 Ele sempre se lembra de sua Aliança, a Palavra que ordenou para mil gerações,

15اذكُروا إلَى الأبدِ عَهدَهُ، الكلِمَةَ الّتي أوصَى بها إلَى ألفِ جيلٍ.

16 aquela que Ele firmou com Abraão e confirmou por juramento a Isaque.

16الّذي قَطَعَهُ مع إبراهيمَ. وقَسَمَهُ لإسحاقَ.

[17] Ele confirmou sua promessa como decreto a Jacó, aliança eterna para Israel, ao declarar:	[17]وقَدْ أقامَهُ ليعقوبَ فريضَةً، ولإسرائيلَ عَهدًا أبديًّا.
[18] 'Dar-te-ei a terra de Canaã como quinhão de tua herança'.	[18]قائلًا: لكَ أُعطي أرضَ كنعانَ حَبلَ ميراثِكُمْ.
[19] Quando eram ainda poucos em número, apenas um punhado de peregrinos na terra,	[19]حينَ كنتُم عَدَدًا قليلًا، قَليلينَ جِدًّا وغُرَباءَ فيها.
[20] migrando de nação para nação, de um reino para outro povo,	[20]وذَهَبوا مِنْ أُمَّةٍ إلَى أُمَّةٍ ومِنْ مَملكَةٍ إلَى شَعبٍ آخَرَ.
[21] não deixou ninguém oprimi-los; castigou reis por sua causa, proclamando:	[21]لَمْ يَدَعْ أحَدًا يَظلِمُهُمْ بل وبَّخَ مِنْ أجلِهِمْ مُلوكًا.
[22] 'Não toqueis em meus ungidos, não maltrateis meus profetas!'	[22]لا تمَسّوا مُسَحائي ولا تؤذوا أنبيائي.
[23] Erguei ao Eterno um cântico novo! Cantai ao SENHOR a terra inteira! Cantai ao SENHOR, bendizei seu Nome; dia após dia, anunciai a sua salvação!	[23]«غَنّوا للرَّبِّ يا كُلَّ الأرضِ. بَشِّروا مِنْ يومٍ إلَى يومٍ بخَلاصِهِ.
[24] Proclamai sua glória entre as nações, entre todos os povos as suas realizações maravilhosas!	[24]حَدِّثوا في الأُمَمِ بمَجدِهِ وفي كُلِّ الشُّعوبِ بعَجائبِهِ.
[25] Pois o SENHOR é magnífico, digno de todo o louvor; Ele inspira mais temor que todos os deuses juntos!	[25]لأنَّ الرَّبَّ عظيمٌ ومُفتَخَرٌ جِدًّا. وهو مَرهوبٌ فوقَ جميعِ الآلِهَةِ.
[26] Todos os deuses dos pagãos não passam de objetos feitos ídolos, mas o SENHOR criou os céus.	[26]لأنَّ كُلَّ آلِهَةِ الأُمَمِ أصنامٌ، وأمّا الرَّبُّ فقد صَنَعَ السماواتِ.
[27] Majestade e magnificência estão diante dele, poder e dignidade no seu santuário.	[27]الجَلالُ والبَهاءُ أمامَهُ. العِزَّةُ والبَهجَةُ في مَكانِهِ.
[28] Dedicai ao SENHOR a glória do seu Nome! Trazei sua devida oferta, entrai em seus átrios,	[28]هَبوا الرَّبَّ يا عَشائرَ الشُّعوبِ، هَبوا الرَّبَّ مَجدًا وعِزَّةً.
[29] prostrai-vos diante do SENHOR no esplendor da sua santidade! Tremei diante dele, terra inteira!	[29]هَبوا الرَّبَّ مَجدَ اسمِهِ. احمِلوا هَدايا وتَعالَوْا إلَى أمامِهِ. اسجُدوا للرَّبِّ في زينَةٍ مُقَدَّسَةٍ.

[30] Anunciai entre as nações: 'O SENHOR é rei. Sim, o mundo está firme e não será abalado; Ele julgará os povos com retidão!'

[30]ارتَعِدوا أمامَهُ يا جميعَ الأرضِ. تَثَبَّتَتِ المَسكونَةُ أيضًا، لا تتَزَعزَعُ.

[31] Alegrem-se os céus e exulte a terra, estronde o mar e tudo o que ele contém!

[31]لتَفرَحِ السماواتُ وتَبتَهِجِ الأرضُ ويقولوا في الأُمَمِ: الرَّبُّ قد مَلكَ.

[32] Esteja em festa a campina, e tudo quanto nela existe! Regozijem-se todas as árvores da floresta,

[32]ليَعِجَّ البحرُ ومِلؤُهُ، ولتَبتَهِجِ البَرّيَّةُ وكُلُّ ما فيها.

[33] cantem diante do SENHOR, porque Ele vem. Sim, Ele vem julgar a terra; Ele governará o mundo com justiça e os povos com fidelidade!'

[33]حينَئذٍ تتَرَنَّمُ أشجارُ الوَعرِ أمامَ الرَّبِّ لأنَّهُ جاءَ ليَدينَ الأرضَ.

[34] Aleluia! Daí graças ao SENHOR, porquanto Ele é bom; o seu amor dura para sempre!

[34]احمَدوا الرَّبَّ لأنَّهُ صالِحٌ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

[35] Salva-nos, SENHOR, nosso Deus, e recolhe-nos dentre as nações pagãs, a fim de que possamos dar graças ao teu santo Nome e fazer do teu louvor a nossa glória perene.

[35]وقولوا: خَلِّصنا يا إلهَ خَلاصِنا، واجمَعنا وأنقِذنا مِنَ الأُمَمِ لنَحمَدَ اسمَ قُدسِكَ، ونَتَفاخَرَ بتسبيحَتِكَ.

[36] Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, desde sempre e para sempre! Que todo o povo declare: "Amém!" Aleluia!

[36]مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ مِنَ الأزَلِ وإلَى الأبدِ». فقالَ كُلُّ الشَّعبِ: «آمينَ» وسَبَّحوا الرَّبَّ.

[37] Então Davi deixou Asafe e seus parentes perante a Arca da Aliança de Yahweh com o objetivo de ali ministrarem regularmente, em conformidade com as devidas prescrições para cada dia.

[37]وتَرَكَ هناكَ أمامَ تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ آسافَ وإخوَتَهُ ليَخدِموا أمامَ التّابوتِ دائمًا خِدمَةَ كُلِّ يومٍ بيومِها،

[38] Também determinou que Obede-Edom e seus sessenta e oito parentes cooperassem na ministração. Obede-Edom, filho de Jedutum, e também Hosa, serviram como porteiros.

[38]وعوبيدَ أدومَ وإخوَتَهُمْ ثَمانيَةً وسِتّينَ، وعوبيدَ أدومَ بنَ يَديثونَ وحوسَةَ بَوّابينَ.

[39] Davi ordenou que o sacerdote Zadoque e seus parentes, também sacerdotes,

[39]وصادوقَ الكاهِنَ وإخوَتَهُ الكهنةَ أمامَ مَسكَنِ الرَّبِّ في المُرتَفَعَةِ الّتي في جِبعونَ

servissem diante do Tabernáculo do SENHOR, a Habitação de Yahweh nas colinas de Gibeon,

[40] a fim de, regularmente, de manhã e à tarde, apresentarem holocaustos sobre o altar dos sacrifícios, de acordo com tudo o que está escrito na Torá, a Lei de Yahweh, o SENHOR, como Ele mesmo havia ordenado a Israel.

[40]لِيُصعِدوا مُحرَقاتٍ لِلرَّبِّ علَى مَذبَحِ المُحرَقَةِ دائمًا صباحًا ومساءً، وحَسَبَ كُلِّ ما هو مَكتوبٌ في شَريعَةِ الرَّبِّ الّتي أمَرَ بها إسرائيلَ.

[41] Com eles estavam Hemã e Jedutum e os demais que haviam sido nomeados para ministrarem louvores ao SENHOR, exclamando: "Ó Deus! Eterno é o teu amor!"

[41]ومَعَهُمْ هَيمانَ ويَدوثونَ وباقي المُنتَخَبينَ الّذينَ ذُكِرَتْ أسماؤُهُمْ ليَحمَدوا الرَّبَّ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

[42] Hemã e Jedutum eram responsáveis pela execução das trombetas, dos címbalos e de todos os demais instrumentos musicais que acompanham os cânticos de adoração a Deus. Os filhos de Jedutum foram designados para servirem como porteiros.

[42]ومَعَهُمْ هَيمانُ ويَدوثونُ بأبواقٍ وصُنوجٍ للمُصَوِّتينَ، وآلاتِ غِناءٍ للهِ، وبَنو يَدوثونَ بَوّابونَ.

[43] Então todo o povo partiu, cada um para a sua residência, e Davi também foi para casa, a fim de abençoar e passar algum tempo com sua família.

[43]ثُمَّ انطَلَقَ كُلُّ الشَّعبِ كُلُّ واحِدٍ إلَى بَيتِهِ، ورَجَعَ داوُدُ ليُبارِكَ بَيتَهُ.

1 Crônicas 17

أخبارِ الأوَّلُ 17

Davi deseja edificar o templo, mas Deus não permite

وعد الله لداود

[1] O rei Davi morava em seu palácio quando, certo dia, em conversa com o profeta Natã declarou: "Estou aqui residindo em um palácio de cedro puro, enquanto a Arca da Aliança de Yahweh permanece abrigada numa tenda!"

[1]وكانَ لَمّا سكَنَ داوُدُ في بَيتِهِ، قالَ داوُدُ لناثانَ النَّبيِّ: «هأنَذا ساكِنٌ في بَيتٍ مِنْ أرزٍ، وتابوتُ عَهدِ الرَّبِّ تحتَ شُقَقٍ!»

[2] E Natã encorajou Davi dizendo: “Vai e faz tudo quanto está no teu coração, porque Deus está contigo!”

[2]فقالَ ناثانُ لداوُدَ: «افعَلْ كُلَّ ما في قَلبِكَ لأنَّ اللهَ معكَ».

[3] Entretanto, naquela mesma noite veio a seguinte palavra de Deus a Natã:

[3]وفي تِلكَ اللَّيلَةِ كانَ كلامُ اللهِ إلَى ناثانَ قائلًا:

[4] “Vai dizer a meu servo Davi que assim diz Yahweh, o SENHOR: ‘Não és tu que construirás uma Casa para Eu morar.

[4]«اذهَبْ وقُلْ لداوُدَ عَبدي: هكذا قالَ الرَّبُّ: أنتَ لا تبني لي بَيتًا للسُّكنَى،

[5] Não tenho habitado em nenhuma casa, desde o dia em que libertei Israel do Egito até o dia de hoje, contudo venho passando de uma tenda para outra, e de um tabernáculo para outro.

[5]لأنّي لَمْ أسكُنْ في بَيتٍ منذُ يومِ أصعَدتُ إسرائيلَ إلَى هذا اليومِ، بل سِرتُ مِنْ خَيمَةٍ إلَى خَيمَةٍ، ومِنْ مَسكَنٍ إلَى مَسكَنٍ.

[6] Por onde tenho acompanhado todo o meu povo de Israel, alguma vez indaguei a algum líder deles, que ordenei pastorear a minha gente: ‘Por que não me construís um templo de cedro puro?

[6]في كُلِّ ما سِرتُ مع جميعِ إسرائيلَ، هل تكلَّمتُ بكلِمَةٍ مع أحَدِ قُضاةِ إسرائيلَ الّذينَ أمَرتُهُمْ أنْ يَرعَوْا شَعبي إسرائيلَ قائلًا: لماذا لَمْ تبنوا لي بَيتًا مِنْ أرزٍ؟

[7] Agora, portanto, vá e diga ao meu servo Davi: ‘Assim declara Yahweh, o SENHOR dos Exércitos: Eu o tirei as pastagens, onde cuidavas das ovelhas, para que fosses príncipe sobre a minha nação de Israel.

[7]والآنَ فهكذا تقولُ لعَبدي داوُدَ: هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: أنا أخَذتُكَ مِنَ المَربَضِ، مِنْ وراءِ الغَنَمِ لتَكونَ رَئيسًا علَى شَعبي إسرائيلَ،

[8] Caminhei contigo por todos os lugares por onde andaste e destruí todos os teus inimigos de diante de ti. Agora te tornarei tão conhecido e ilustre quanto os mais importantes da terra.

[8]وكُنتُ معكَ حَيثُما توَجَّهتَ، وقَرَضتُ جميعَ أعدائكَ مِنْ أمامِكَ، وعَمِلتُ لكَ اسمًا كاسمِ العُظَماءِ الّذينَ في الأرضِ.

[9] Também providenciarei um bom lugar para Israel, o meu povo, e os estabelecerei lá, para que tenham as suas terras e seu próprio lar, e jamais sejam incomodados. Povos ímpios e pagãos nunca mais os oprimirão, como fizeram em tempos passados,

[9]وعَيَّنتُ مَكانًا لشَعبي إسرائيلَ وغَرَستُهُ فسكَنَ في مَكانِهِ، ولا يَضطَرِبُ بَعدُ، ولا يَعودُ بَنو الإثمِ يُبلونَهُ كما في الأوَّلِ،

[10] durante a época em que constitui juízes sobre o meu povo Israel. Agora subjugarei todos os teus inimigos. Além de tudo isso, sabei que Eu, Yahweh, o SENHOR, é que lhe edificarei uma casa, uma dinastia.

[11] Quando os teus dias se completarem na terra, sua vida chegar ao fim e fores descansar com teus pais, providenciarei um sucessor da tua descendência, escolherei um dos teus filhos, e Eu, pessoalmente, estabelecerei o Reino dele.

[12] Assim, Ele edificará uma Casa para a minha pessoa, e Eu firmarei o trono dele para sempre.

[13] Eu serei seu Abba, pai e mestre, e Ele será meu filho. Jamais desviarei dele o meu amor, como tive que fazer com Saul.

[14] Eu o farei líder do meu povo e do meu Reino para sempre; seu trono e governo durarão eternamente!"

[15] Então Natã se apressou em comunicar a Davi tudo o que o SENHOR lhe havia falado e revelado.

A oração de Davi

[16] Em seguida o rei Davi entrou na Casa de Yahweh, o Tabernáculo, assentou-se diante do SENHOR, e declarou a seguinte oração: "Ó Yahweh, SENHOR Deus, quem sou eu, e quem é a minha família, para que me tenhas trazido até aqui?

[17] Ó Deus, e como se isso não bastasse para ti, ainda deste uma palavra sobre a família deste teu servo, e me trataste como um homem ilustre, óYahweh Deus!

[10]ومنذُ الأيّامِ الّتي فيها أقَمتُ قُضاةً علَى شَعبي إسرائيلَ. وأذلَلتُ جميعَ أعدائكَ. وأُخبِرُكَ أنَّ الرَّبَّ يَبني لكَ بَيتًا.

[11]ويكونُ مَتَى كمَلَتْ أيّامُكَ لتَذهَبَ مع آبائكَ، أنّي أُقيمُ بَعدَكَ نَسلكَ الّذي يكونُ مِنْ بَنيكَ وأُثَبِّتُ مَملكَتَهُ.

[12]هو يَبني لي بَيتًا وأنا أُثَبِّتُ كُرسيَّهُ إلَى الأبدِ.

[13]أنا أكونُ لهُ أبًا وهو يكونُ لِيَ ابنًا، ولا أنزِعُ رَحمَتي عنهُ كما نَزَعتُها عن الّذي كانَ قَبلكَ.

[14]وأُقيمُهُ في بَيتي ومَلكوتي إلَى الأبدِ، ويكونُ كُرسيُّهُ ثابِتًا إلَى الأبدِ».

[15]فحَسَبَ جميعِ هذا الكلامِ وحَسَبَ كُلِّ هذِهِ الرّؤيا كذلكَ كلَّمَ ناثانُ داوُدَ.

صلاة داود

[16]فدَخَلَ المَلِكُ داوُدُ وجَلَسَ أمامَ الرَّبِّ وقالَ: «مَنْ أنا أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، وماذا بَيتي حتَّى أوصَلتَني إلَى هنا؟

[17]وقَلَّ هذا في عَينَيكَ يا اللهُ فتكلَّمتَ عن بَيتِ عَبدِكَ إلَى زَمانٍ طَويلٍ، ونَظَرتَ إلَيَّ مِنَ العَلاءِ كعادَةِ الإنسانِ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ.

[18] O que mais Davi poderá dizer-te sobre a honra com que tratas o teu servo? Tu bem conheces o coração do teu servo.

[18]فماذا يَزيدُ داوُدُ بَعدُ لكَ لأجلِ إكرامِ عَبدِكَ وأنتَ قد عَرَفتَ عَبدَكَ؟

[19] Ó Yahweh! Por amor de teu servo, e conforme a tua vontade realizaste este feito grandioso e tornaste conhecidas todas essas maravilhosas promessas.

[19]يا رَبُّ، مِنْ أجلِ عَبدِكَ وحَسَبَ قَلبِكَ قد فعَلتَ كُلَّ هذِهِ العَظائمِ، لتَظهَرَ جميعُ العَظائمِ

[20] Não existe nenhum ser como tu, ó SENHOR, tampouco há outro Deus além de ti, segundo tudo quanto temos testemunhado.

[20]يا رَبُّ، ليس مِثلُكَ ولا إلهَ غَيرُكَ حَسَبَ كُلِّ ما سمِعناهُ بآذانِنا.

[21] E quem é como Israel, o teu povo, a única nação da terra que tu, ó Deus, resgataste para ti mesmo, e assim tornaste o teu Nome conhecido em toda a terra, mediante realizações portentosas e impressionantes ao expulsar todas as nações e seus deuses de diante da tua gente que libertaste do Egito?

[21]وأيَّةُ أُمَّةٍ علَى الأرضِ مِثلُ شَعبِكَ إسرائيلَ الّذي سارَ اللهُ ليَفتَديَهُ لنَفسِهِ شَعبًا، لتَجعَلَ لكَ اسمَ عَظائمَ ومَخاوِفَ بطَردِكَ أُمَمًا مِنْ أمامِ شَعبِكَ الّذي افتَدَيتَهُ مِنْ مِصرَ.

[22] Tu fizeste de Israel o teu povo, tua nação especial para sempre, e tu, ó Yahweh, te tornaste o seu Deus!

[22]وقَدْ جَعَلتَ شَعبَكَ إسرائيلَ لنَفسِكَ شَعبًا إلَى الأبدِ، وأنتَ أيُّها الرَّبُّ صِرتَ لهُمْ إلهًا.

[23] Agora, pois, ó SENHOR, seja confirmada para sempre a tua promessa acerca do teu servo e sobre a família dele, e realiza tudo quanto prometeste.

[23]والآنَ أيُّها الرَّبُّ، ليَثبُتْ إلَى الأبدِ الكلامُ الّذي تكلَّمتَ بهِ عن عَبدِكَ وعَنْ بَيتِهِ وافعَلْ كما نَطَقتَ.

[24] Seja o teu Nome estabelecido e glorificado ao longo da eternidade, e que se proclame em todas as partes: ‘Yahweh, o SENHOR dos Exércitos é o Deus de Israel, sim, Ele é Deus para Israel!’ E a descendência de teu servo Davi se manterá firme diante de ti.

[24]وليَثبُتْ ويَتَعَظَّمِ اسمُكَ إلَى الأبدِ، فيُقالَ: رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ. هو اللهُ لإسرائيلَ وليَثبُتْ بَيتُ داوُدَ عَبدِكَ أمامَكَ.

[25] Meu Deus, tu revelaste ao teu servo que lhe edificarias uma casa, uma dinastia. Por esse motivo o teu servo encontrou

[25]لأنَّكَ يا إلهي قد أعلَنتَ لعَبدِكَ أنَّكَ تبني لهُ بَيتًا، لذلكَ وجَدَ عَبدُكَ أنْ يُصَلّيَ أمامَكَ.

liberdade e confiança para orar e suplicar a ti.

26 Ó Yahweh, meu SENHOR, tu és Deus! Tu fizeste essa boa promessa a teu servo.

26والآنَ أيُّها الرَّبُّ، أنتَ هو اللهُ، وقَدْ وعَدتَ عَبدَكَ بهذا الخَيرِ.

27 Agora, por tua misericórdia e bondade, abençoa a família de teu servo, para que essa dinastia viva eternamente na tua presença; porquanto o que tu, Yahweh, abençoas, abençoado permanece para sempre, ó SENHOR!"

27والآنَ قد ارتَضَيتَ بأنْ تُبارِكَ بَيتَ عَبدِكَ ليكونَ إلَى الأبدِ أمامَكَ، لأنَّكَ أنتَ يا رَبُّ قد بارَكتَ وهو مُبارَكٌ إلَى الأبدِ».

1 Crônicas 18

أخبارِ الأوَّلُ 18

Diversas vitórias de Davi

انتصارات داود

1 E aconteceu, depois disso, que Davi venceu os filisteus e os subjugou. Tomou das mãos dos filisteus a cidade de Gate e seus povoados e vizinhanças.

1وبَعدَ ذلكَ ضَرَبَ داوُدُ الفِلِسطينيّينَ وذَلَّلهُمْ، وأخَذَ جَتَّ وقُراها مِنْ يَدِ الفِلِسطينيّينَ.

2 Em seguida venceu os moabitas, que se tornaram súditos de Davi, pagando-lhe tributos.

2وضَرَبَ موآبَ، فصارَ الموآبيّونَ عَبيدًا لداوُدَ يُقَدِّمونَ هَدايا.

3 Davi também derrotou Hadadezer, rei de Zobá, nos arredores de Hamate, quando Hadadezer tentava obter o controle na região do rio Eufrates.

3وضَرَبَ داوُدُ هَدَرَ عَزَرَ مَلِكَ صوبَةَ في حَماةَ حينَ ذَهَبَ ليُقيمَ سُلطَتَهُ عِندَ نهرِ الفُراتِ،

4 Davi lhe tomou mil carros de guerra, sete mil cavaleiros e vinte mil soldados de infantaria. Ainda mandou aleijar todos os cavalos que conduziam os carros de guerra, exceto cem deles, que foram escolhidos e separados.

4وأخَذَ داوُدُ مِنهُ ألفَ مَركَبَةٍ وسَبعَةَ آلافِ فارِسٍ وعِشرينَ ألفَ راجِلٍ، وعَرقَبَ داوُدُ كُلَّ خَيلِ المَركَباتِ وأبقَى مِنها مِئَةَ مَركَبَةٍ.

5 Quando os arameus, os sírios de Damasco, vieram socorrer Hadadezer, rei de Zobá, Davi e seu exército mataram vinte e dois mil de seus soldados.

5فجاءَ أرامُ دِمَشقَ لنَجدَةِ هَدَرَ عَزَرَ مَلِكِ صوبَةَ، فضَرَبَ داوُدُ مِنْ أرامَ اثنَينِ وعِشرينَ ألفَ رَجُلٍ.

[6] Então Davi estabeleceu guarnições militares para governar em Aram de Damasco, e os arameus também se tornaram súditos de Davi e começaram a lhe pagar impostos. E Yahweh dava vitórias e mais vitórias a Davi em todos os lugares onde fazia suas incursões.

[6]وجَعَلَ داوُدُ مُحافِظينَ في أرامَ دِمَشقَ، وصارَ الأراميّونَ لداوُدَ عَبيدًا يُقَدِّمونَ هَدايا. وكانَ الرَّبُّ يُخَلِّصُ داوُدَ حَيثُما توَجَّهَ.

[7] Davi ainda trouxe para a cidade de Jerusalém os escudos de ouro usados pelos oficiais de Hadadezer.

[7]وأخَذَ داوُدُ أتراسَ الذَّهَبِ الّتي كانتْ علَى عَبيدِ هَدَرَ عَزَرَ وأتَى بها إلَى أورُشَليمَ.

[8] De Tivhat, Tibate, bem como da cidade de Cum, povoados que pertenciam a Hadadezer, o rei Davi trouxe grande quantidade de bronze que Salomão usou para fazer o tanque de bronze, as colunas e vários utensílios.

[8]ومِنْ طَبحَةَ وخونَ مَدينَتَيْ هَدَرَ عَزَرَ أخَذَ داوُدُ نُحاسًا كثيرًا جِدًّا صَنَعَ مِنهُ سُلَيمانُ بحرَ النُّحاسِ والأعمِدَةَ وآنيَةَ النُّحاسِ.

[9] Quando Tóu, rei de Hamate, soube que Davi havia aniquilado todo o exército de Hadadezer, rei de Zobá,

[9]وسَمِعَ توعو مَلِكُ حَماةَ أنَّ داوُدَ قد ضَرَبَ كُلَّ جَيشِ هَدَرَ عَزَرَ مَلِكِ صوبَةَ،

[10] mandou seu filho Hadorão saudar e parabenizar o rei Davi por ter lutado bravamente e vencido o temível Hadadezer, que sempre atacava o povo de Tóu. Assim, Hadorão também enviou a Davi todo o tipo de utensílios de ouro, de prata e de bronze,

[10]فأرسَلَ هَدورامَ ابنَهُ إلَى المَلِكِ داوُدَ ليَسألَ عن سلامَتِهِ ويُبارِكَهُ، لأنَّهُ حارَبَ هَدَرَ عَزَرَ وضَرَبَهُ. لأنَّ هَدَرَ عَزَرَ كانتْ لهُ حُروبٌ مع توعوَ. وبيَدِهِ جميعُ آنيَةِ الذَّهَبِ والفِضَّةِ والنُّحاسِ.

[11] os quais o rei Davi consagrou a Yahweh, juntamente com a prata e o ouro que trouxera de todas as demais nações: dos edomitas, moabitas, amonitas, filisteus e amalequitas.

[11]هذِهِ أيضًا قَدَّسَها المَلِكُ داوُدُ للرَّبِّ مع الفِضَّةِ والذَّهَبِ الّذي أخَذَهُ مِنْ كُلِّ الأُمَمِ: مِنْ أدومَ ومِنْ موآبَ ومِنْ بَني عَمّونَ ومِنَ الفِلِسطينيّينَ ومِنْ عَماليقَ.

[12] Abisai, filho de Zeruta, também foi à guerra e derrotou mil edomitas no vale do Sal.

[12]وأبشايُ ابنُ صَرويَةَ ضَرَبَ مِنْ أدومَ في وادي المِلحِ ثَمانيَةَ عشَرَ ألفًا.

[13] E, em seguida, estabeleceu guarnições militares em Edom, sujeitando todos os

[13]وجَعَلَ في أدومَ مُحافِظينَ، فصارَ جميعُ الأدوميّينَ عَبيدًا لداوُدَ. وكانَ الرَّبُّ يُخَلِّصُ داوُدَ حَيثُما توَجَّهَ.

edomitas a Davi. E Yahweh, o SENHOR, seguia acrescentando vitórias a Davi, por onde quer que ia.

حاشية داود

[14] Davi reinou sobre toda a nação de Israel. Ele administrava a justiça e a equidade a todo o seu povo e seus súditos.

[14]ومَلَكَ داوُدُ علَى جميعِ إسرائيلَ، وكانَ يُجري قَضاءً وعَدلًا لكُلِّ شَعبِهِ.

[15] Joabe, filho de Zeruia, era comandante do exército; Josafá, filho de Ailude, era cronista, o arquivista real;

[15]وكانَ يوآبُ ابنُ صَرويَةَ علَى الجَيشِ، ويَهوشافاطُ بنُ أخيلودَ مُسَجِّلًا،

[16] Tsadoc ben Ahituv, Zadoque filho de Aitube, e Aviméleh ben Eviatar, Abimeleque filho de Abiatar, eram sacerdotes; Sausa era escrivão e secretário;

[16]وصادوقُ بنُ أخيطوبَ وأبيمالِكُ بنُ أبياثارَ كاهِنَينِ، وشَوْشا كاتِبًا،

[17] Benaia, filho de Joiada, comandava os queretitas e os peletitas; e os filhos do rei Davi eram seus diletos e mais importantes conselheiros do rei.

[17]وبَنايا بنُ يَهوياداعَ علَى الجَلّادينَ والسُّعاةِ، وبَنو داوُدَ الأوَّلينَ بَينَ يَدَيِ المَلِكِ.

1 Crônicas 19

أخبارِ الأوَّلُ 19

O rei dos amonitas ultraja os mensageiros de Davi, e este castiga-o

الحرب ضد العمونيين

[1] Passado algum tempo, Naás, rei dos amonitas, morreu e seu filho o sucedeu e passou a reinar em seu lugar.

[1]وكانَ بَعدَ ذلكَ أنَّ ناحاشَ مَلِكَ بَني عَمّونَ ماتَ، فمَلَكَ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

[2] Então Davi ponderou: “Tratarei com bondade Hanum, filho de Naás, porquanto seu pai foi leal e generoso para comigo.” Então Davi enviou uma delegação com a missão de representá-lo e transmitir a Hanum sua mensagem pessoal de pesar pela morte do pai. Todavia, quando os mensageiros de Davi chegaram às terras dos amonitas a fim de comunicar as condolências de Davi a Hanum,

[2]فقالَ داوُدُ: «أصنَعُ مَعروفًا مع حانونَ بنِ ناحاشَ، لأنَّ أباهُ صَنَعَ مَعي مَعروفًا». فأرسَلَ داوُدُ رُسُلًا ليُعَزّيَهُ بأبيهِ. فجاءَ عَبيدُ داوُدَ إلَى أرضِ بَني عَمّونَ إلَى حانونَ ليُعَزّوهُ.

[3] os príncipes e chefes amonitas advertiram a Hanum: "Pensas acaso que Davi pretende honrar teu pai ao enviar mensageiros para expressar condolências? Com certeza não é essa a verdadeira intenção de Davi! Ele os enviou como espiões para examinar nosso país e destruí-lo!"

[3]فقالَ رؤساءُ بَني عَمّونَ لحانونَ: «هل يُكرِمُ داوُدُ أباكَ في عَينَيكَ حتَّى أرسَلَ إلَيكَ مُعَزّينَ؟ أليس إنَّما لأجلِ الفَحصِ والقَلبِ وتَجَسُّسِ الأرضِ جاءَ عَبيدُهُ إلَيكَ؟»

[4] Então Hanum mandou prender os mensageiros de Davi, rapou-lhes a barba, cortou metade de suas vestes até a altura das nádegas, e os despachou de volta.

[4]فأخَذَ حانونُ عَبيدَ داوُدَ وحَلَقَ لحاهُمْ وقَصَّ ثيابَهُمْ مِنَ الوَسَطِ عِندَ السَّوْءَةِ ثُمَّ أطلَقَهُمْ.

[5] Assim que Davi foi informado do que acontecera à sua delegação, enviou alguns mensageiros ao encontro dos seus representantes, porquanto haviam sido profundamente humilhados, e lhes mandou dizer: "Ficai em Jericó, até que vossa barba cresça, e então retornai para casa."

[5]فذَهَبَ أُناسٌ وأخبَروا داوُدَ عن الرِّجالِ. فأرسَلَ للِقائهِمْ لأنَّ الرِّجالَ كانوا خَجِلينَ جِدًّا. وقالَ المَلِكُ: «أقيموا في أريحا حتَّى تنبُتَ لحاكُمْ ثُمَّ ارجِعوا».

[6] Percebendo Hanum e os amonitas que haviam transformado seu perfume em mau cheiro ao olfato de Davi, isto é, tinham provocado a ira do rei, alugaram de Aram-Naharáim, Mesopotâmia, de Aram-Maahá, Arã Maaca, e Tsová, Zobá, carros de guerra e cavaleiros para conduzirem os carros, por trinta e cinco toneladas de prata.

[6]ولَمّا رأى بَنو عَمّونَ أنهُم قد أنتَنوا عِندَ داوُدَ، أرسَلَ حانونُ وبَنو عَمّونَ ألفَ وزنَةٍ مِنَ الفِضَّةِ لكَيْ يَستأجِروا لأنفُسِهِمْ مِنْ أرامِ النَّهرَينِ ومِنْ أرامِ مَعكَةَ ومِنْ صوبَةَ مَركَباتٍ وفُرسانًا.

[7] Alugaram também trinta e dois mil carros e seus condutores, contrataram o rei de Maaca com seu exército, o qual veio e acampou próximo a Medeba, e os amonitas foram convocados de suas cidades e partiram para a frente de guerra.

[7]فاستأجَروا لأنفُسِهِم اثنَينِ وثَلاثينَ ألفَ مَركَبَةٍ، ومَلِكَ مَعكَةَ وشَعبَهُ. فجاءوا ونَزَلوا مُقابِلَ ميدَبا. واجتَمَعَ بَنو عَمّونَ مِنْ مُدُنِهِمْ وأتَوْا للحَربِ.

8 Ao receber essas notícias, Davi ordenou a Joabe que marchasse com todo o exército.

8 ولَمّا سمِعَ داوُدُ أرسَلَ يوآبَ وكُلَّ جَيشِ الجَبابِرَةِ.

9 Os amonitas saíram e se colocaram em posição de batalha na entrada da cidade, e os reis que haviam chegado para cooperar com eles tomaram posição em campo aberto.

9 فخرجَ بَنو عَمّونَ واصطَفّوا للحَربِ عِندَ بابِ المدينةِ، والمُلوكُ الّذينَ جاءوا كانوا وحدَهُمْ في الحَقلِ.

10 Observando Joabe que estava cercado pelas linhas de combate, separou alguns dos mais corajosos e bem treinados soldados de elite de Israel e os perfilou diante dos arameus.

10 ولَمّا رأى يوآبُ أنَّ مُقَدِّمَةَ الحَربِ كانتْ نَحوَهُ مِنْ قُدّامٍ ومِنْ وراءٍ، اختارَ مِنْ جميعِ مُنتَخَبي إسرائيلَ وصَفَّهُمْ لِلِقاءِ أرامَ.

11 Confiou a seu irmão Abisai o comando do restante do exército e alinhou-o em face dos amonitas.

11 وسَلَّمَ بَقيَّةَ الشَّعبِ ليَدِ أبشايَ أخيهِ، فاصطَفّوا لِلِقاءِ بَني عَمّونَ.

12 E Joabe deus a seguinte instrução: “Se os arameus prevalecerem sobre mim, virás em meu socorro; se os amonitas forem fortes demais para ti, eu partirei em teu auxílio.

12 وقالَ: «إنْ قَويَ أرامُ علَيَّ تكونُ لي نَجدَةً، وإنْ قَويَ بَنو عَمّونَ علَيكَ أنجِدُكَ.

13 Tende ânimo, sê forte e corajoso para com nosso povo e diante das cidades do nosso Deus. E que Yahweh, o SENHOR, faça o que lhe parecer bem!”

13 تجَلَّدْ، ولنَتَشَدَّدْ لأجلِ شَعبِنا ولأجلِ مُدُنِ إلهِنا، وما يَحسُنُ في عَينَيِ الرَّبِّ يَفعَلُ».

14 Então Joabe e seus soldados avançaram bravamente contra os arameus, que viram-se obrigados a fugir dele.

14 وتَقَدَّمَ يوآبُ والشَّعبُ الّذينَ معهُ نَحوَ أرامَ للمُحارَبَةِ، فهَرَبوا مِنْ أمامِهِ.

15 Quando os amonitas notaram que os arameus estavam recuando e batendo em retirada, perseguidos por Joabe, também fugiram de seu irmão Abisai e entraram na cidade. Assim, Joabe retornou para Jerusalém.

15 ولَمّا رأى بَنو عَمّونَ أنَّهُ قد هَرَبَ أرامُ هَرَبوا هُم أيضًا مِنْ أمامِ أبشايَ أخيهِ ودَخَلوا إلَى المدينةِ. وجاءَ يوآبُ إلَى أورُشَليمَ.

[16] Ao compreenderem os arameus que haviam sido derrotados por Israel, enviaram mensageiros com a missão de trazer arameus que viviam do outro lado Eufrates, o Rio, e Sofaque, o comandante do exército de Hadadezer, veio à frente deles.

[16]ولَمّا رأى أرامُ أنهُم قد انكَسَروا أمامَ إسرائيلَ أرسَلوا رُسُلًا، وأبرَزوا أرامَ الّذينَ في عَبرِ النَّهرِ، وأمامَهُمْ شوبَكُ رَئيسُ جَيشِ هَدَرَ عَزَرَ.

[17] Informado sobre essa movimentação, Davi reuniu todo o exército israelita e atravessou o Jordão; avançou contra eles e formou linhas de combate em frente deles. Assim que a batalha teve início,

[17]ولَمّا أُخبِرَ داوُدُ جَمَعَ كُلَّ إسرائيلَ وعَبَرَ الأُردُنَّ وجاءَ إليهِمْ واصطَفَّ ضِدَّهُمْ. اِصطَفَّ داوُدُ لِلِقاءِ أرامَ في الحَربِ فحارَبوهُ.

[18] eles fugiram da presença de Israel, e o exército de Davi matou sete mil dos seus condutores de carros de guerra e quarenta mil dos seus soldados de infantaria. Também matou Sofaque, o comandante do exército deles.

[18]وهَرَبَ أرامُ مِنْ أمامِ إسرائيلَ، وقَتَلَ داوُدُ مِنْ أرامَ سبعَةَ آلافِ مَركَبَةٍ وأربَعينَ ألفَ راجِلٍ، وقَتَلَ شوبَكَ رَئيسَ الجَيشِ.

[19] Quando os servos de Hadadezer se deram conta de que já haviam sido derrotados por Israel, suplicaram paz a Davi e se submeteram a ele. Depois disso, os sírios nunca mais se dispuseram a socorrer os amonitas.

[19]ولَمّا رأى عَبيدُ هَدَرَ عَزَرَ أنهُم قد انكَسَروا أمامَ إسرائيلَ صالَحوا داوُدَ وخَدَموهُ. ولَمْ يَشأْ أرامُ أنْ يُنجِدوا بَني عَمّونَ بَعدُ.

1 Crônicas 20

أخبارِ الأوَّلُ 20

سقوط مدينة ربة

[1] Quando chegou a primavera seguinte, no tempo em que os reis costumam partir para suas batalhas, Joabe conduziu o seu exército até a terra dos amonitas e a destruiu por completo. Enquanto Davi ainda estava em Jerusalém, Joabe sitiou Rabá, a capital, atacou a cidade e deixou-a em ruínas.

[1]وكانَ عِندَ تَمامِ السَّنَةِ في وقتِ خُروجِ المُلوكِ، اقتادَ يوآبُ قوَّةَ الجَيشِ وأخرَبَ أرضَ بَني عَمّونَ وأتَى وحاصَرَ رَبَّةَ. وكانَ داوُدُ مُقيمًا في أورُشَليمَ. فضَرَبَ يوآبُ رَبَّةَ وهَدَمَها.

[2] Davi tirou a coroa da cabeça de Moleque, o rei deles, uma coroa confeccionada em ouro puro, pesando trinta e cindo quilos, toda ornamentada com pedras preciosas. E, essa coroa foi colocada sobre a cabeça de Davi. Ele trouxe uma grande quantidade de bens da cidade,

[3] e trouxe também os seus moradores, encarregando-lhes a execução de uma série de tarefas específicas e trabalhos com serras, picaretas de ferro e machados. Davi agiu dessa mesma maneira com todas as cidades amonitas. E, mais tarde, retornou com todo o seu exército para Jerusalém.

[4] Logo depois desses acontecimentos, houve uma guerra contra os filisteus, em Gezer. Naquele tempo, Sibecai, de Husate, matou Sipai, um dos descendentes dos refains, os gigantes; e os filisteus foram subjugados.

[5] Mais tarde ocorreu uma outra guerra contra os filisteus e Elanã, filho de Jair, matou Lami, irmão de Golias, o gigante de Gate, que possuía uma lança cuja haste parecia uma lançadeira de tecelão.

[6] Ainda em outra batalha, na cidade de Gate, havia um homem de grande estatura e que possuía seis dedos em cada mão e seis dedos em cada pé; vinte e quatro dedos ao todo. Esse geteu também era descendente do gigante Rafa.

[7] E foi Jônatas, filho de Simeia, irmão de Davi, que o matou porque ele havia desafiado e insultado o povo de Israel.

[2]وأخَذَ داوُدُ تاجَ مَلِكِهِمْ عن رأسِهِ، فوُجِدَ وزنُهُ وزنَةً مِنَ الذَّهَبِ، وفيهِ حَجَرٌ كريمٌ. فكانَ علَى رأسِ داوُدَ. وأخرَجَ غَنيمَةَ المدينةِ وكانتْ كثيرَةً جِدًّا.

[3]وأخرَجَ الشَّعبَ الّذينَ بها ونَشَرَهُمْ بمَناشيرِ ونَوارِجِ حَديدٍ وفؤوسٍ. وهكذا صَنَعَ داوُدُ لكُلِّ مُدُنِ بَني عَمّونَ. ثُمَّ رَجَعَ داوُدُ وكُلُّ الشَّعبِ إلَى أورُشَليمَ.

الحرب ضد الفلسطينيين

[4]ثُمَّ بَعدَ ذلكَ قامَتْ حَربٌ في جازِرَ مع الفِلِسطينيّينَ. حينَئذٍ سبكايُ الحوشيُّ قَتَلَ سفّايَ مِنْ أولادِ رافا فذَلّوا.

[5]وكانتْ أيضًا حَربٌ مع الفِلِسطينيّينَ، فقَتَلَ ألحانانُ بنُ ياعورَ لَحميَ أخا جُليات الجَتّيِّ. وكانتْ قَناةُ رُمحِهِ كنَوْلِ النَّسّاجينَ.

[6]ثُمَّ كانتْ أيضًا حَربٌ في جَتَّ، وكانَ رَجُلٌ طَويلُ القامَةِ أعنَشُ، أصابِعُهُ أربَعٌ وعِشرونَ، وهو أيضًا وُلِدَ لرافا.

[7]ولَمّا عَيَّرَ إسرائيلَ ضَرَبَهُ يَهوناثانُ بنُ شِمعا أخي داوُدَ.

[8] Esses homens enormes eram descendentes dos refains, os gigantes de Gate, e foram mortos por Davi e seus soldados.

[8]هؤلاءِ وُلِدوا لرافا في جَتَّ وسَقَطوا بيَدِ داوُدَ وبيَدِ عَبيدِهِ.

1 Crônicas 21

أخبارِ الأوَّلُ 21

Davi numera o povo, e Deus castiga-o

داود يحصي رجال الحرب

[1] Então Satan, o Inimigo, levantou-se contra Israel e induziu Davi a fazer um recenseamento de todo o povo debaixo do governo do rei.

[1]ووقَفَ الشَّيطانُ ضِدَّ إسرائيلَ، وأغوَى داوُدَ ليُحصيَ إسرائيلَ.

[2] E Davi ordenou a Joabe e aos demais comandantes do exército do rei: “Ide, contai todo o povo em Israel desde Berseba até Dã, e trazei-me o número para que eu saiba quantos são ao todo!”

[2]فقالَ داوُدُ ليوآبَ ولِرؤَساءِ الشَّعبِ: «اذهَبوا عِدّوا إسرائيلَ مِنْ بئرِ سبعٍ إلَى دانَ، وأتوا إلَيَّ فأعلَمَ عَدَدَهُمْ».

[3] Então Joabe acrescentou: “Que o SENHOR multiplique o seu povo cem vezes mais! Ó rei meu senhor, por acaso não são todos servos de meu senhor? Por que o meu senhor deseja isto? Por que traria culpa sobre Israel?”

[3]فقالَ يوآبُ: «ليَزِدِ الرَّبُّ علَى شَعبِهِ أمثالهُمْ مِئَةَ ضِعفٍ. ألَيسوا جميعًا يا سيِّدي المَلِكَ عَبيدًا لسَيِّدي؟ لماذا يَطلُبُ هذا سيِّدي؟ لماذا يكونُ سبَبَ إثمٍ لإسرائيلَ؟»

[4] Contudo, a palavra do rei prevaleceu, de modo que Joabe partiu em cumprimento à ordem do rei, percorreu todo a nação de Israel e só depois do trabalho feito retornou a Jerusalém.

[4]فاشتَدَّ كلامُ المَلِكِ علَى يوآبَ. فخرجَ يوآبُ وطافَ في كُلِّ إسرائيلَ ثُمَّ جاءَ إلَى أورُشَليمَ.

[5] Então Joabe apresentou a Davi o relatório final com o número dos homens prontos para combate, e em todo o Israel havia um milhão e cem mil homens habilitados para o serviço militar, sendo quatrocentos e setenta mil lotados em Judá.

[5]فدَفَعَ يوآبُ جُملَةَ عَدَدِ الشَّعبِ إلَى داوُدَ، فكانَ كُلُّ إسرائيلَ ألفَ ألفٍ ومِئَةَ ألفِ رَجُلٍ مُستَلّي السَّيفِ، ويَهوذا أربَعَ مِئَةٍ وسَبعينَ ألفَ رَجُلٍ مُستَلّي السَّيفِ،

[6] Todavia, Joabe não incluiu no censo as tribos de Levi e Benjamim, pois a ordem do rei lhe parecera absurda.

[6]وأمّا لاوي وبَنيامينُ فلَمْ يَعُدَّهُمْ معهُمْ لأنَّ كلامَ المَلِكِ كانَ مَكروهًا لَدَى يوآبَ.

[7] O desejo e a ordem do rei Davi foram reprovados por Deus, e por isso todo o povo de Israel foi castigado.

[7]وقَبُحَ في عَينَيِ اللهِ هذا الأمرُ فضَرَبَ إسرائيلَ.

[8] Então Davi reconheceu seu erro e confessou a Deus: “Pequei gravemente com a minha atitude. Agora, pois, eu te imploro que perdoes o pecado do teu servo, porquanto cometi uma grande loucura!”

[8]فقالَ داوُدُ للهِ: «لَقَدْ أخطأتُ جِدًّا حَيثُ عَمِلتُ هذا الأمرَ. والآنَ أزِلْ إثمَ عَبدِكَ لأنّي سفِهتُ جِدًّا».

[9] E o SENHOR enviou uma palavra a Gade, o vidente de Davi, ordenando:

[9]فكلَّمَ الرَّبُّ جادَ رائيَ داوُدَ وقالَ:

[10] “Vai e profetiza a Davi: Assim diz o SENHOR: Três opções te apresento; escolhe, pois, qual delas preferes que Eu te faça!”

[10]«اذهَبْ وكلِّمْ داوُدَ قائلًا: هكذا قالَ الرَّبُّ: ثَلاثَةً أنا عارِضٌ علَيكَ فاختَرْ لنَفسِكَ واحِدًا مِنها فأفعَلَهُ بكَ».

[11] Gade imediatamente foi a Davi e lhe revelou: “Assim ordenou Yahweh: ‘Escolhe entre estas três punições:

[11]فجاءَ جادُ إلَى داوُدَ وقالَ لهُ: «هكذا قالَ الرَّبُّ: اقبَلْ لنَفسِكَ:

[12] Três anos de fome, três meses fugindo de seus adversários, perseguido pela espada deles, ou três dias da espada de Yahweh, isto é, três dias de praga, com o Anjo do SENHOR assolando todas as regiões de Israel.’ Decide, portanto, agora como devo responder Àquele que me enviou a ti!”

[12]إمّا ثَلاثَ سِنينَ جوعٌ، أو ثَلاثَةَ أشهُرٍ هَلاكٌ أمامَ مُضايِقيكَ وسَيفُ أعدائكَ يُدرِكُكَ، أو ثَلاثَةَ أيّامٍ يكونُ فيها سيفُ الرَّبِّ ووبأٌ في الأرضِ، ومَلاكُ الرَّبِّ يَعثو في كُلِّ تُخومِ إسرائيلَ. فانظُرِ الآنَ ماذا أرُدُّ جَوابًا لمُرسِلي».

[13] Então Davi respondeu: “É terrível a minha aflição! Contudo, prefiro cair nas mãos de Yahweh, o SENHOR, porquanto é grande a sua misericórdia, a ser vingado pelos homens!”

[13]فقالَ داوُدُ لجادٍ: «قد ضاقَ بيَ الأمرُ جِدًّا. دَعني أسقُطْ في يَدِ الرَّبِّ لأنَّ مَراحِمَهُ كثيرَةٌ، ولا أسقُطْ في يَدِ إنسانٍ».

[14] Yahweh, enviou, portanto, uma peste sobre Israel e pereceram setenta mil homens de Israel.

[15] Depois Deus enviou o Anjo a Jerusalém com o objetivo de exterminá-la; mas, no momento exato em que o Anjo ia destruí-la, o SENHOR olhou com compaixão para aquele povo e arrependeu-se de trazer aquela catástrofe total, e disse ao Anjo do Juízo, o destruidor: “Pára! Já é o bastante; retira, pois, a tua mão!” Naquele instante o Anjo de Yahweh estava perto da eira, o terreno onde se malhava os cereais, que pertencia a Ornan, Araúna, o jebuseu.

[16] Então Davi olhou para cima e viu o Anjo de Yahweh entre o céu e a terra, tendo na mão sua espada desembainhada e voltada contra Jerusalém. Em seguida, vestidos de luto, com panos de saco, Davi e os anciãos de Israel, prostraram-se com o rosto em terra.

[17] E Davi declarou a Deus: “Não fui eu quem mandou recensear o povo? Não fui eu quem pecou e fez o que era mal? Entretanto, estas pessoas não passam de ovelhas inocentes. Que erro cometeram? Ó Yahweh, meu Deus, que o teu castigo caia sobre mim e sobre a minha família, contudo poupa o teu povo!”

[18] Então o Anjo do SENHOR comunicou a Gade que ordenasse a Davi que subisse e erguesse um altar a Yahweh na eira de Araúna, o jebuseu.

[19] Davi foi para lá, sem demora, em obediência à Palavra que Gade lhe havia transmitido em Nome do SENHOR.

[14]فجَعَلَ الرَّبُّ وباً في إسرائيلَ، فسقَطَ مِنْ إسرائيلَ سبعونَ ألفَ رَجُلٍ.

[15]وأرسَلَ اللهُ مَلاكًا علَى أورُشَليمَ لإهلاكِها، وفيما هو يُهلِكُ رأى الرَّبُّ فنَدِمَ علَى الشَّرِّ، وقالَ للمَلاكِ المُهلِكِ: «كفَى الآنَ، رُدَّ يَدَكَ». وكانَ مَلاكُ الرَّبِّ واقِفًا عِندَ بَيدَرِ أُرنانَ اليَبوسيِّ.

[16]ورَفَعَ داوُدُ عَينَيهِ فرأى مَلاكَ الرَّبِّ واقِفًا بَينَ الأرضِ والسماءِ، وسَيفُهُ مَسلولٌ بيَدِهِ ومَمدودٌ علَى أورُشَليمَ. فسقَطَ داوُدُ والشُّيوخُ علَى وُجوهِهِمْ مُكتَسينَ بالمُسوحِ.

[17]وقالَ داوُدُ للهِ: «ألَستُ أنا هو الّذي أمَرَ بإحصاءِ الشَّعبِ؟ وأنا هو الّذي أخطأَ وأساءَ، وأمّا هؤُلاءِ الخِرافُ فماذا عَمِلوا؟ فأيُّها الرَّبُّ إلهي لتَكُنْ يَدُكَ علَيَّ وعلَى بَيتِ أبي لا علَى شَعبِكَ لضَربِهِمْ».

[18]فكلَّمَ مَلاكُ الرَّبِّ جادَ أنْ يقولَ لداوُدَ أنْ يَصعَدَ داوُدُ ليُقيمَ مَذبَحًا للرَّبِّ في بَيدَرِ أُرنانَ اليَبوسيِّ.

[19]فصَعِدَ داوُدُ حَسَبَ كلامِ جادَ الّذي تكلَّمَ بهِ باسمِ الرَّبِّ.

[20] Entrementes, Araúna estava debulhando o trigo; ao virar-se, viu o Anjo, e ele e seus quatro filhos que estavam com ele procuraram se esconder.

[21] Nesse mesmo instante chegou Davi e, quando Araúna o viu, saiu da eira e prostrou-se diante de Davi, rosto em terra.

[22] E Davi lhe rogou: “Vende-me o terreno da eira pelo que vale, para que eu edifique nele um altar a Yahweh, o SENHOR, a fim de que cesse esta praga que assola nosso povo!”

[23] Imediatamente Araúna respondeu a Davi: “Toma-o para ti, e faça o rei, meu senhor, o que bem lhe parecer. Eu ofereço ainda os bois para o sacrifício, o debulhador para servir de lenha, e o trigo para a oferta de cereal. Tudo isso, de bom grado, entrego a ti!”

[24] Contudo o rei Davi respondeu a Araúna: “Não posso aceitar deste modo! Faço, pois, questão de pagar o preço justo. Não darei a Yahweh aquilo que pertence a ti, tampouco oferecerei um holocausto que não tenha me custado nada!”

[25] E assim, Davi pagou a Araúna o valor de sete quilos e duzentos gramas de ouro pelo terreno.

[26] Então Davi construiu ali um altar para Yahweh e ofereceu holocaustos e ofertas de paz e comunhão; e invocou o SENHOR, e o SENHOR lhe respondeu fazendo cair fogo do céu exatamente sobre o altar dos sacrifícios.

[27] O SENHOR ordenou ao Anjo que guardasse sua espada na bainha.

[20]فالتَفَتَ أُرنانُ فرأى المَلاكَ. وبَنوهُ الأربَعَةُ معهُ اختَبأوا، وكانَ أُرنانُ يَدرُسُ حِنطَةً.

[21]وجاءَ داوُدُ إلَى أُرنانَ. وتَطَلَّعَ أُرنانُ فرأى داوُدَ، وخرجَ مِنَ البَيدَرِ وسَجَدَ لداوُدَ علَى وجهِهِ إلَى الأرضِ.

[22]فقالَ داوُدُ لأُرنانَ: «أعطِني مَكانَ البَيدَرِ فأبنيَ فيهِ مَذبَحًا للرَّبِّ. بفِضَّةٍ كامِلَةٍ أعطِني إيّاهُ، فتكُفَّ الضَّربَةُ عن الشَّعبِ».

[23]فقالَ أُرنانُ لداوُدَ: «خُذهُ لنَفسِكَ، وليَفعَلْ سيِّدي المَلِكُ ما يَحسُنُ في عَينَيهِ. أنظُرْ. قد أعطَيتُ البَقَرَ للمُحرَقَةِ، والنَّوارِجَ للوَقودِ، والحِنطَةَ للتَّقدِمَةِ. الجميعَ أعطَيتُ».

[24]فقالَ المَلِكُ داوُدُ لأُرنانَ: «لا! بل شِراءً أشتَريهِ بفِضَّةٍ كامِلَةٍ، لأنّي لا آخُذُ ما لكَ للرَّبِّ فأُصعِدَ مُحرَقَةً مَجّانيَّةً».

[25]ودَفَعَ داوُدُ لأُرنانَ عن المَكانِ ذَهَبًا وزنُهُ سِتُّ مِئَةِ شاقِلٍ.

[26]وبَنَى داوُدُ هناكَ مَذبَحًا للرَّبِّ، وأصعَدَ مُحرَقاتٍ وذَبائحَ سلامَةٍ، ودَعا الرَّبَّ فأجابَهُ بنارٍ مِنَ السماءِ علَى مَذبَحِ المُحرَقَةِ.

[27]وأمَرَ الرَّبُّ المَلاكَ فرَدَّ سيفَهُ إلَى غِمدِهِ.

[28] E nessa ocasião compreendeu Davi que Yahweh lhe havia respondido com graça na eira de Araúna, o jebuseu, e passou a oferecer holocaustos ali.

[28]في ذلكَ الوقتِ لَمّا رأى داوُدُ أنَّ الرَّبَّ قد أجابَهُ في بَيدَرِ أُرنانَ اليَبوسيِّ ذَبَحَ هناكَ.

[29] Naquele tempo, a Habitação de Yahweh, o Tabernáculo do SENHOR, que Moisés edificara no deserto e o altar de holocaustos estavam estabelecidos no alto de Gibeom.

[29]ومَسكَنُ الرَّبِّ الّذي عَمِلهُ موسَى في البَرّيَّةِ ومَذبَحُ المُحرَقَةِ كانا في ذلكَ الوقتِ في المُرتَفَعَةِ في جِبعونَ.

[30] Contudo, Davi não se sentia à vontade para ir até lá adorar a Deus, pois tinha medo da espada do Anjo do SENHOR.

[30]ولَمْ يَستَطِعْ داوُدُ أنْ يَذهَبَ إلَى أمامِهِ ليَسألَ اللهَ لأنَّهُ خاف مِنْ جِهَةِ سيفِ مَلاكِ الرَّبِّ.

1 Crônicas 22

أخبارِ الأوَّلُ 22

Davi faz preparativos para edificar o templo

الإعداد لبناء الهيكل

[1] Então concluiu Davi: “Este é o lugar para edificação do templo de Deus, Yahweh, o SENHOR, e para o estabelecimento do altar de holocaustos para o povo de Israel!”

[1]فقالَ داوُدُ: «هذا هو بَيتُ الرَّبِّ الإلهِ، وهذا هو مَذبَحُ المُحرَقَةِ لإسرائيلَ».

[2] O rei Davi mandou reunir todos os estrangeiros que viviam em Israel, e dentre eles designou cortadores de pedras para preparem com arte pedras especiais para a construção do templo de Deus.

[2]وأمَرَ داوُدُ بجَمعِ الأجنَبيّينَ الّذينَ في أرضِ إسرائيلَ، وأقامَ نَحّاتينَ لنَحتِ حِجارَةٍ مُرَبَّعَةٍ لبناءِ بَيتِ اللهِ.

[3] Também mandou juntar grande quantidade de ferro para a fabricação de pregos e dobradiças para as portas, e uma quantidade inimaginável de bronze.

[3]وهَيّأَ داوُدُ حَديدًا كثيرًا للمَساميرِ لمَصاريعِ الأبوابِ ولِلوُصَلِ، ونُحاسًا كثيرًا بلا وزنٍ،

[4] Providenciou mais toras de cedro do que se podia contar, porquanto os sidônios e os tírios abasteciam o rei de cedro à vontade.

[4]وخَشَبَ أرزٍ لَمْ يَكُنْ لهُ عَدَدٌ لأنَّ الصّيدونيّينَ والصّوريّينَ أتَوْا بخَشَبِ أرزٍ كثيرٍ إلَى داوُدَ.

[5] Davi planejava e dizia: “Meu filho Salomão ainda é muito jovem e sem

[5]وقالَ داوُدُ: «إنَّ سُلَيمانَ ابني صَغيرٌ وغَضٌّ، والبَيتُ الّذي يُبنَى للرَّبِّ يكونُ عظيمًا جِدًّا في الِاسمِ والمَجدِ

experiência, e esta Casa que ele deve construir para Yahweh deve ser magnífica em excelência, conhecida em toda a terra, e repleta de esplendor à vista de todas as nações. Por esse motivo deixarei tudo preparado para a construção!" E assim, Davi deixou tudo planejado e preparado antes da sua morte.

في جميعِ الأراضي، فأنا أُهَيِّئُ لهُ». فهَيّأَ داوُدُ كثيرًا قَبلَ وفاتِهِ.

[6] Certo dia, Davi mandou chamar seu filho Salomão e ordenou-lhe que construísse uma Casa para Yahweh, um templo ao SENHOR, o Deus de Israel.

[6]ودَعا سُلَيمانَ ابنَهُ وأوصاهُ أنْ يَبنيَ بَيتًا للرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ.

[7] E Davi disse a seu filho: "Salomão, meu filho amado, planejei construir uma Casa em homenagem a Yahweh, o Nome do SENHOR, meu Deus.

[7]وقالَ داوُدُ لسُلَيمانَ: «يا ابني، قد كانَ في قَلبي أنْ أبنيَ بَيتًا لاسمِ الرَّبِّ إلهي.

[8] Contudo, a Palavra do SENHOR veio a mim advertindo-me: 'Derramaste muito sangue e fizeste grandes guerras; não construirás um templo ao meu Nome, porquanto fostes violento demais e derramastes muito sangue humano na terra diante da minha presença!

[8]فكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا: قد سفَكتَ دَمًا كثيرًا وعَمِلتَ حُروبًا عظيمَةً، فلا تبني بَيتًا لاسمي لأنَّكَ سفَكتَ دِماءً كثيرَةً علَى الأرضِ أمامي.

[9] Entretanto, tu gerarás um filho que será homem pacífico, e Eu lhe darei paz diante de todos os seus inimigos ao redor. Portanto, o seu nome será derivado de Shalom, Shelomo, Salomão, e Eu darei paz, descanso e segurança a Israel durante o reinado dele.

[9]هوذا يولَدُ لكَ ابنٌ يكونُ صاحِبَ راحَةٍ، وأُريحُهُ مِنْ جميعِ أعدائهِ حَوالَيهِ، لأنَّ اسمَهُ يكونُ سُلَيمانَ. فأجعَلُ سلامًا وسَكينَةً في إسرائيلَ في أيّامِهِ.

[10] É ele que vai edificar um templo em honra ao meu Nome. Eu serei seu Abba, Pai, e ele será Haben, o meu filho. E assim, estabelecerei para sempre o trono do reinado dele sobre todo o povo de Israel'

[10]هو يَبني بَيتًا لاسمي، وهو يكونُ لـيَ ابنًا، وأنا لهُ أبًا وأُثَبِّتُ كُرسيَّ مُلكِهِ علَى إسرائيلَ إلَى الأبدِ.

[11] Agora, pois, ó meu filho amado, que Yahweh esteja contigo e te dê forças para concluir com êxito a construção da Casa de Yahweh, o SENHOR teu Deus, como Ele próprio prometeu a teu respeito.

[11]الآنَ يا ابني، ليَكُنِ الرَّبُّ معكَ فتُفلِحَ وتَبني بَيتَ الرَّبِّ إلهِكَ كما تكلَّمَ عنكَ.

[12] Que o SENHOR te abençoe com sabedoria e prudência para governares sobre todo o Israel e para obedeceres à Torá de Yahweh, o SENHOR, teu Deus!

[12]إنَّما يُعطيكَ الرَّبُّ فِطنَةً وفَهمًا ويوصيكَ بإسرائيلَ لحِفظِ شَريعَةِ الرَّبِّ إلهِكَ.

[13] Se tiveres o zelo de guardar e praticar os estatutos e os decretos que Yahweh ordenou a Moisés acerca de Israel, serás muito próspero. Sê forte e corajoso; não temas, nem desanimes.

[13]حينَئذٍ تُفلِحُ إذا تحَفَّظتَ لعَمَلِ الفَرائضِ والأحكامِ الّتي أمَرَ بها الرَّبُّ موسَى لأجلِ إسرائيلَ. تشَدَّدْ وتَشَجَّعْ لا تخَفْ ولا ترتَعِبْ.

[14] Com muita dedicação e perseverança, providenciei para a construção do templo do SENHOR três mil e quinhentas toneladas de ouro, trinta e cinco mil toneladas de prata, e mais tanto bronze e ferro que nem se pode calcular, além da melhor madeira e pedras lavradas. E tu ainda haverá de aumentar a quantidade desse material em muito mais.

[14]هأنَذا في مَذَلَّتي هَيّأتُ لبَيتِ الرَّبِّ ذَهَبًا مِئَةَ ألفِ وزنَةٍ، وفِضَّةً ألفَ ألفِ وزنَةٍ، ونُحاسًا وحَديدًا بلا وزنٍ لأنَّهُ كثيرٌ. وقَدْ هَيّأتُ خَشَبًا وحِجارَةً فتزيدُ علَيها.

[15] Além disso tudo, tens um grande número de trabalhadores, cortadores de pedras, artesãos, pedreiros e carpinteiros, e inúmeros homens habilidosos em todo tipo de trabalho e arte,

[15]وعِندَكَ كثيرونَ مِنْ عامِلي الشُّغلِ: نَحّاتينَ وبَنّائينَ ونَجّارينَ وكُلُّ حَكيمٍ في كُلِّ عَمَلٍ.

[16] em ouro, prata, bronze e ferro. Agora pois, levanta-te! Mãos a obra! E que Yahweh esteja contigo!”1

[16]الذَّهَبُ والفِضَّةُ والنُّحاسُ والحَديدُ ليس لها عَدَدٌ. قُمْ واعمَلْ، وليَكُنِ الرَّبُّ معكَ».

[17] Davi ordenou então a todos os oficiais de Israel que cooperassem com seu filho Salomão, encomendando:

[17]وأمَرَ داوُدُ جميعَ رؤَساءِ إسرائيلَ أنْ يُساعِدوا سُلَيمانَ ابنَهُ:

[18] “Yahweh, o SENHOR, vosso Deus certamente está convosco e vos concedeu descanso de todos os lados, porquanto entregou na minha mão os habitantes das nações; e a terra foi toda submetida ao SENHOR e ao seu povo!

[18]«أليس الرَّبُّ إلهُكُمْ معكُمْ، وقَدْ أراحَكُمْ مِنْ كُلِّ ناحيَةٍ، لأنَّهُ دَفَعَ ليَدي سُكّانَ الأرضِ فخَضَعَتِ الأرضُ أمامَ الرَّبِّ وأمامَ شَعبِهِ؟

[19] Agora, portanto, consagrai todo o vosso coração e alma a fim de buscardes Yahweh, o SENHOR, vosso Deus. Erguei-vos e edificai o santuário do SENHOR Deus, para que a Arca da Aliança de Yahweh e os utensílios sagrados de Deus sejam trazidos para o templo que será construído em honra a Yahweh, o Nome do SENHOR.

[19]فالآنَ اجعَلوا قُلوبَكُمْ وأنفُسَكُمْ لطَلَبِ الرَّبِّ إلهِكُمْ، وقوموا وابنوا مَقدِسَ الرَّبِّ الإلهِ، ليؤتَى بتابوتِ عَهدِ الرَّبِّ وبآنيَةِ قُدسِ اللهِ إلَى البَيتِ الّذي يُبنَى لاسمِ الرَّبِّ».

1 Crônicas 23

أخبارِ الأوَّلُ 23

Davi faz Salomão rei e ordena os turnos e funções dos levitas

اللاويون

[1] Quando Davi se tornou idoso, com idade muito avançada, proclamou seu filho Salomão rei sobre Israel.

[1]ولَمّا شاخَ داوُدُ وشَبِعَ أيّامًا مَلَّكَ سُلَيمانَ ابنَهُ علَى إسرائيلَ.

[2] Reuniu todos os chefes e líderes de Israel, bem como os sacerdotes e os levitas.

[2]وجَمَعَ كُلَّ رؤَساءِ إسرائيلَ والكهنةِ واللاويّينَ،

[3] Realizou-se um recenseamento dos levitas, de trinta anos para cima. E, contatos um por um, seu número total foi de trinta e oito mil homens;

[3]فعُدَّ اللاويّونَ مِنِ ابنِ ثَلاثينَ سنَةً فما فوقُ، فكانَ عَدَدُهُمْ حَسَبَ رؤوسِهِمْ مِنَ الرِّجالِ ثَمانيَةً وثَلاثينَ ألفًا.

[4] Então o rei Davi escolheu vinte e quatro mil levitas para supervisionarem os trabalhos de construção e administração da Casa de Yahweh, o SENHOR, e seis mil para servirem como escribas e juízes,

[4]مِنْ هؤُلاءِ للمُناظَرَةِ علَى عَمَلِ بَيتِ الرَّبِّ أربَعَةٌ وعِشرونَ ألفًا. وسِتَّةُ آلافٍ عُرَفاءُ وقُضاةٌ.

[5] quatro mil para serem guardas das portas e quatro mil para louvarem o

[5]وأربَعَةُ آلافٍ بَوّابونَ، وأربَعَةُ آلافٍ مُسَبِّحونَ للرَّبِّ بالآلاتِ الّتي عُمِلَتْ للتَّسبيحِ.

SENHOR com instrumentos musicais que Davi tinha preparado com esse propósito.

6 Depois Davi distribuiu os levitas em grupos que descendiam de Gérson, Coate e Merari, filhos de Levi.

6وقَسَمَهُمْ داوُدُ فِرَقًا لبَني لاوي: لجَرشونَ وقَهات ومَراري.

الجرشونيون

7 Dos filhos de Gérson: Ladã e Simei.

7مِنَ الجَرشونيّينَ: لَعدانُ وشَمعي.

8 Estes foram os filhos de Ladã: Jeiel, o primogênito, Zetã e Joel, três ao todo.

8بَنو لَعدانَ: الرّأسُ يَحيئيلُ ثُمَّ زيثامُ ويوئيلُ، ثَلاثَةٌ.

9 Estes foram os filhos de Simei: Selomote, Haziel e Harã, três ao todo. Eles foram chefes das famílias de Ladã.

9بَنو شَمعي: شَلوميثُ وحَزيئيلُ وهارانُ، ثَلاثَةٌ. هؤُلاءِ رؤوسُ آباءٍ للَعدانَ.

10 E os filhos de Simei foram: Jaate, Zina, Jeús e Berias. Esses foram os filhos de Simei, quatro ao todo.

10وبَنو شَمعي: يَحَثُ وزينا ويَعوشُ وبَريعَةُ. هؤُلاءِ بَنو شَمعي أربَعَةٌ.

11 Jaate foi o primogênito e Zina, o segundo, entretanto Jeús e Berias não tiveram muitos descendentes, por isso passaram a ser contados como uma única família.

11وكانَ يَحَثُ الرّأسَ وزيزَةُ الثّاني. أمّا يَعوشُ وبَريعَةُ فلَمْ يُكَثِّرا الأولادَ، فكانوا في الإحصاءِ لبَيتِ أبٍ واحِدٍ.

القهاتيون

12 Os filhos de Coate quatro: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel.

12بَنو قَهاتَ: عَمرامُ ويِصهارُ وحَبرونُ وعُزّيئيلُ، أربَعَةٌ.

13 Os filhos de Anrão foram: Arão e Moisés. Arão e seus descendentes foram escolhidos e encarregados perpetuamente para servirem no Santo dos Santos, para consagrar as coisas santíssimas, oferecer sacrifícios, queimar incenso diante de Yahweh e o servir, e pronunciar bênçãos em seu Nome para sempre.

13إبنا عَمرامَ: هارونُ وموسَى، وأُفرِزَ هارونُ لتَقديسِهِ قُدسَ أقداسٍ هو وبَنوهُ إلَى الأبدِ، ليوقِدَ أمامَ الرَّبِّ ويَخدِمَهُ ويُبارِكَ باسمِهِ إلَى الأبدِ.

14 No caso de Moisés, homem de Deus, seus filhos foram contados entre os da tribo de Levi.

14وأمّا موسَى رَجُلُ اللهِ فدُعيَ بَنوهُ مع سِبطِ لاوي.

[15] Os filhos de Moisés foram Gérson e Eliézer.

[15]اِبنا موسَى: جَرشومُ وأليعَزَرُ.

[16] O descendente de Gérson foi Sebuel, o chefe.

[16]بَنو جَرشومَ: شَبوئيلُ الرّأسُ.

[17] O descendente de Eliézer foi Reabias, o chefe; e Eliézer não teve outros filhos, porém os filhos de Reabias foram muitos.

[17]وكانَ ابنُ أليعَزَرَ: رَحَبيا الرّأسَ، ولَمْ يَكُنْ لأليعَزَرَ بَنونَ آخَرونَ. وأمّا بَنو رَحَبيا فكانوا كثيرينَ جِدًّا.

[18] O descendente de Izar foi Selomite, o chefe.

[18]بَنو يِصهارَ: شَلوميثُ الرّأسُ.

[19] Os filhos de Hebrom foram Jerias, o chefe; Amarias, o segundo; Jaaziel, o terceiro; e Jecameão, o quarto.

[19]بَنو حَبرونَ: يَريّا الرّأسُ وأمَريا الثّاني ويَحزيئيلُ الثّالِثُ ويَقمَعامُ الرّابِعُ.

[20] Os filhos de Uziel foram Mica, o primeiro e o chefe, e Issias, o segundo.

[20]اِبنا عُزّيئيلَ: ميخا الرّأسُ ويَشّيّا الثّاني.

المراريون

[21] Os filhos de Merari foram Mali e Musi. Os filhos de Mali foram Eleazar e Quis.

[21]اِبنا مَراري: مَحلي وموشي. اِبنا مَحلي: ألِعازارُ وقَيسُ.

[22] Eleazar morreu sem ter gerado filhos homens, teve apenas filhas. Assim, os primos delas, os filhos de Quis, casaram-se com elas.

[22]وماتَ ألِعازارُ ولَمْ يَكُنْ لهُ بَنونَ بل بَناتٌ، فأخَذَهُنَّ بَنو قَيسَ إخوَتُهُنَّ.

[23] Os filhos de Musi foram três: Mali, Eder e Jeremote.

[23]بَنو موشي: مَحلي وعادِرُ ويَريموثُ، ثَلاثَةٌ.

[24] Esses, portanto, foram os descendentes de Levi pelas famílias: os chefes de famílias conforme registrados por seus nomes e contados individualmente, ou seja, os de vinte anos para cima, que trabalhavam na Casa de Yahweh.

[24]هؤُلاءِ بَنو لاوي حَسَبَ بُيوتِ آبائهِمْ رؤوسُ الآباءِ حَسَبَ إحصائهِمْ في عَدَدِ الأسماءِ حَسَبَ رؤوسِهِمْ عامِلو العَمَلِ لخِدمَةِ بَيتِ الرَّبِّ، مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فما فوقُ.

[25] Pois Davi ordenara: "Eis que Yahweh, o SENHOR Deus de Israel deu paz e tranquilidade ao seu povo e veio habitar em Jerusalém para sempre,

[25]لأنَّ داوُدَ قالَ: «قد أراحَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ شَعبَهُ فسكَنَ في أورُشَليمَ إلَى الأبدِ.

[26] os levitas não mais necessitam transportar o Tabernáculo nem os

[26]وليس للاويّينَ بَعدُ أنْ يَحمِلوا المَسكَنَ وكُلَّ آنيَتِهِ لخِدمَتِهِ».

utensílios sagrados usados em seu serviço religioso!”

[27] E, conforme as orientações finais de Davi, foram contados os levitas de vinte anos para cima.

[27]لأنَّهُ حَسَبَ كلامِ داوُدَ الأخيرِ عُدَّ بَنو لاوي مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فما فوقُ.

[28] O dever dos levitas era cooperar com os descendentes de Arão em todos os trabalhos no templo do SENHOR. Encarregavam-se dos pátios, das salas laterais, da purificação de todos os objetos sagrados e das demais tarefas necessárias à manutenção da Casa de Deus.

[28]لأنَّهُمْ كانوا يَقِفونَ بَينَ يَدَيْ بَني هارونَ علَى خِدمَةِ بَيتِ الرَّبِّ في الدّورِ والمَخادِعِ، وعلَى تطهيرِ كُلِّ قُدسٍ وعَمَلِ خِدمَةِ بَيتِ اللهِ،

[29] Estavam encarregados do pão consagrado, da farinha para as ofertas de cereal, dos bolos sem fermento, de assar o pão e misturar a massa, e de todos os pesos e medidas.

[29]وعلَى خُبزِ الوُجوهِ ودَقيقِ التَّقدِمَةِ ورِقاقِ الفَطيرِ وما يُعمَلُ علَى الصّاجِ والمَربوكاتِ وعلَى كُلِّ كيلٍ وقياسٍ،

[30] Também deveriam estar preparados para render graças e louvores a Yahweh, o SENHOR, todas as manhãs, ao raiar do dia, e em todas as tardes, ao pôr-do-sol;

[30]ولأجلِ الوُقوفِ كُلَّ صباحٍ لحَمدِ الرَّبِّ وتَسبيحِهِ وكذلكَ في المساءِ،

[31] e oferecer continuamente diante do SENHOR todos os holocaustos que eram queimados no Shabbath, sábado; nas festas da Lua Nova e nas festas com datas fixas. Deviam servir regularmente diante de Yahweh conforme as normas e as escalas determinadas para os turnos de serviço dos diversos grupos de trabalho.

[31]ولِكُلِّ إصعادِ مُحرَقاتٍ للرَّبِّ في السُّبوتِ والأهِلَّةِ والمَواسِمِ بالعَدَدِ حَسَبَ المَرسومِ علَيهِمْ دائمًا أمامَ الرَّبِّ،

[32] Dessa maneira os levitas ficaram responsáveis pela administração da Tenda do Encontro, o Santuário e, pela assistência aos seus irmãos, os descendentes de Arão, bem como por toda a obra e serviço religioso realizados na Casa de Yahweh, o SENHOR.

[32]وليَحرُسوا حِراسَةَ خَيمَةِ الاجتِماعِ، وحِراسَةَ القُدسِ، وحِراسَةَ بَني هارونَ إخوَتِهِمْ في خِدمَةِ بَيتِ الرَّبِّ.

1 Crônicas 24

Davi divide os sacerdotes em vinte e quatro turnos

[1] As classes ou grupos dos descendentes de Arão foram assim organizados: os filhos de Arão foram Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

[2] Mas Nadabe e Abiú morreram antes de seu pai e não geraram filhos; apenas Eleazar e Itamar serviram como sacerdotes.

[3] Com a cooperação de Zadoque, descendente de Eleazar, e de Aimeleque, descendente de Itamar, o rei Davi os dividiu em grupos para que pudessem cumprir as suas responsabilidades.

[4] Encontraram-se entre os filhos de Eleazar mais chefes que entre os filhos de Itamar; formaram-se dezesseis classes com os chefes de família dos filhos de Eleazar e oito com os chefes de família dos filhos de Itamar.

[5] Foram repartidos de maneira aleatória e imparcial, mediante sorteio, pois haviam oficiais do templo e líderes espirituais tanto entre os descendentes de Eleazar como entre os descendentes de Itamar.

[6] O escriba Semaías, filho do levita Natanael, registrou os nomes deles na presença do rei, dos líderes e oficiais, dos sacerdotes Zadoque e Aimeleque, filho de Abiatar, e dos chefes de famílias dos sacerdotes e dos levitas; as famílias de Eleazar e de Itamar foram sorteadas de modo alternado, ora uma, ora outra.

أخبارِ الأوَّلُ 24

تقسيم الكهنة

[1]وهذِهِ فِرَقُ بَني هارونَ: بَنو هارونَ: ناداب وأبيهو، ألِعازارُ وإيثامارُ.

[2]ومات ناداب وأبيهو قَبلَ أبيهِما ولَمْ يَكُنْ لهُما بَنونَ، فكهَنَ ألِعازارُ وإيثامارُ.

[3]وقَسَمَهُمْ داوُدُ وصادوقُ مِنْ بَني ألِعازارَ، وأخيمالِكَ مِنْ بَني إيثامارَ، حَسَبَ وكالَتِهِمْ في خِدمَتِهِمْ.

[4]ووُجِدَ لبَني ألِعازارَ رؤوسُ رِجالٍ أكثَرَ مِنْ بَني إيثامارَ، فانقَسَموا لبَني ألِعازارَ رؤوسًا لبَيتِ آبائهِمْ سِتَّةَ عشَرَ، ولِبَني إيثامارَ لبَيتِ آبائهِمْ ثَمانيَةً.

[5]وانقَسَموا بالقُرعَةِ، هؤُلاءِ مع هؤُلاءِ، لأنَّ رؤَساءَ القُدسِ ورؤَساءَ بَيتِ اللهِ كانوا مِنْ بَني ألِعازارَ ومِنْ بَني إيثامارَ.

[6]وكتَبَهُمْ شَمَعيا بنُ نَثَنئيلَ الكاتِبُ مِنَ اللاويّينَ أمامَ المَلِكِ والرّؤَساءِ وصادوقَ الكاهِنِ وأخيمالِكَ بنِ أبياثارَ ورؤوسِ الآباءِ للكهنةِ واللاويّينَ. فأُخِذَ بَيتُ أبٍ واحِدٍ لألِعازارَ، وأُخِذَ واحِدٌ لإيثامارَ.

[7] O primeiro sorteio apontou Jeoiaribe, e o segundo indicou Jedaías,

[7]فخرجَتِ القُرعَةُ الأولَى ليَهوياريبَ. الثّانيَةُ ليَدعيا.

[8] a terceira sorte caiu para Harim, a quarta para Seorim,

[8]الثّالِثَةُ لحاريمَ. الرّابِعَةُ لسَعوريمَ.

[9] a quinta para Malquias, a sexta para Miamim,

[9]الخامِسَةُ لمَلكيّا. السّادِسَةُ لمَيّامينَ.

[10] a sétima para Hacoz, a oitava para Abias,

[10]السّابِعَةُ لهَقّوصَ. الثّامِنَةُ لأبيّا.

[11] a nona para Jesua, a décima para Secanias,

[11]التّاسِعَةُ ليَشوعَ. العاشِرَةُ لشَكُنيا.

[12] a décima primeira para Eliasibe, a décima segunda para Jaquim,

[12]الحاديَةَ عشَرَةَ لألياشيبَ. الثّانيَةَ عشَرَةَ لياقيمَ.

[13] a décima terceira para Hupá, a décima quarta para Jesebeabe,

[13]الثّالِثَةَ عشَرَةَ لحُفَّةَ. الرّابِعَةَ عشَرَةَ ليَشبآبَ.

[14] a décima quinta para Bilga, a décima sexta para Imer,

[14]الخامِسَةَ عشَرَةَ لبَلجَةَ. السّادِسَةَ عشَرَةَ لإيميرَ.

[15] a décima sétima para Hezir, a décima oitava para Hapises,

[15]السّابِعَةَ عشَرَةَ لحيزيرَ. الثّامِنَةَ عشَرَةَ لهَفصيصَ.

[16] a décima nona para Petaías, a vigésima para Jeezquel,

[16]التّاسِعَةَ عشَرَةَ لفَتَحيا. العِشرونَ ليَحَزقيئيلَ.

[17] a vigésima primeira para Jaquim, a vigésima segunda para Gamul,

[17]الحاديَةُ والعِشرونَ لياكينَ. الثّانيَةُ والعِشرونَ لجامولَ.

[18] a vigésima terceira para Delaías, e a vigésima quarta para Maazias.

[18]الثّالِثَةُ والعِشرونَ لدَلايا. الرّابِعَةُ والعِشرونَ لمَعَزيا.

[19] Assim foram designados os sacerdotes, segundo sua função, para entrar na Casa de Yahweh, em conformidade com o regulamento deixado por Arão, antepassado deles, de acordo com a vontade expressa de Yahweh, o SENHOR Deus de Israel.

[19]فهذِهِ وكالَتُهُمْ وخِدمَتُهُمْ للدُّخولِ إلَى بَيتِ الرَّبِّ حَسَبَ حُكمِهِمْ عن يَدِ هارونَ أبيهِمْ كما أمَرَهُ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ.

بقية بني لاوي

[20] Quanto aos outros filhos de Levi, dos descendentes de Anrão, os chefes foram:

[20]وأمّا بَنو لاوي الباقونَ: فمِنْ بَني عَمرامَ: شوبائيلُ، ومِنْ بَني شوبائيلَ: يَحدَيا.

Subael; dos descendentes de Subael: Jedias.

21 Quanto a Reabias, Issias foi o chefe dos seus filhos.

22 Dos izaritas, Selomote; dos filhos de Selomote, Jaate;

23 dos descendentes de Hebrom: Jerias, o terceiro; Jecameão, o quarto;

24 dos filhos de Uziel, Mica; dos filhos de Mica, Samir;

25 do irmão de Mica, Issias; dos filhos de Issias, Zacarias.

26 Dos filhos de Merari, Mali e Musi; dos filhos de Jaazias, Beno;

27 dos descendentes de Merari, por parte de Jaazias: Beno, Soão, Zacur e Ibri.

28 De Mali, Eleazar, que não gerou filhos.

29 Dos filhos de Quis, Jerameel;

30 e dos filhos de Musi: Mali, Eder e Jerimote. Esses foram os descendentes dos levitas, segundo suas famílias.

31 Eles, de igual forma, tiraram sortes na presença do rei Davi, de Zadoque, de Aimeleque e dos levitas, assim como fizeram seus irmãos, os descendentes de Arão. As famílias dos irmãos mais velhos, os primogênitos e cabeças das famílias foram tratadas com a mesma dignidade que as famílias dos mais novos.

21وأمّا رَحَبيا، فمِنْ بَني رَحَبيا: الرّأسُ يَشّيّا.

22ومِنَ اليِصهاريّينَ: شَلوموثُ، ومِنْ بَني شَلوموثَ: يَحَثُ.

23ومِنْ بَني حَبرونَ: يَريّا وأمَريا الثّاني ويَحزيئيلُ الثّالِثُ ويَقمَعامُ الرّابِعُ.

24مِنْ بَني عُزّيئيلَ: ميخا. مِنْ بَني ميخا: شامورُ.

25أخو ميخا: يِشّيّا، ومِنْ بَني يِشّيّا: زَكَريّا.

26إبنا مَراري: مَحلي وموشي. اِبنُ يَعزيا بَنو.

27مِنْ بَني مَراري لِيَعزيا: بَنو وشوهَمُ وزَكّورُ وعِبري.

28مِنْ مَحلي: أَلِعازارُ ولَمْ يَكُنْ لهُ بَنونَ.

29وأمّا قَيسُ، فابنُ قَيسَ يَرحَمئيلُ.

30وبَنو موشي: مَحلي وعادِرُ ويَريموثُ. هؤلاءِ بَنو اللاويّينَ حَسَبَ بُيوتِ آبائِهِمْ.

31وألقَوْا هُم أيضًا قُرَعًا مُقابِلَ إخوَتِهِمْ بَني هارونَ أمامَ داوُدَ المَلِكِ وصادوقَ وأخيمالِكَ ورؤوسِ آباءِ الكهنةِ واللاويّينَ. الآباءُ الرّؤوسُ كما إخوَتِهِمِ الأصاغِرِ.

1 Crônicas 25

Funções dos cantores em seus turnos

1 Davi com a cooperação dos comandantes do exército, separou alguns dos filhos de Asafe, de Hemã e de Jedutum para o

أخبارُ الأوَّلُ 25

المغنون

1وأفرَزَ داوُدُ ورؤَساءُ الجَيشِ لِلخِدمَةِ بَني آسافَ وهَيمانَ ويَدوثونَ المُتَنَبِّئينَ بالعيدانِ والرَّبابِ والصُّنوجِ. وكانَ عَدَدُهُمْ مِنْ رِجالِ العَمَلِ حَسَبَ خِدمَتِهِمْ.

serviço religioso de profetizar ao som de harpas, liras e címbalos. Eis, portanto, a lista dos escolhidos para esse ministério:

2 Dos filhos de Asafe: Zacur, José, Netanias e Asarela. Os filhos de Asafe estavam sob sua mentoria, e ele, por sua vez, profetizava sob a supervisão do rei.

2مِنْ بَني آساف: زَكّورُ ويوسُفُ ونَثْنيا وأشَرئيلَةُ. بَنو آساف تحتَ يَدِ آساف المُتَنَبِّئ بَينَ يَدَيِ المَلِكِ.

3 Quanto à família de Jedutum, seus filhos foram: Gedalias, Zeri, Jesaías, Simei, Hasabias e Matitias, seis ao todo, sob a mentoria de seu pai, Jedutum, que profetizava ao som da harpa para adorar e dar graças a Yahweh.

3مِنْ يَدوثونَ، بَنو يَدوثونَ: جَدَليا وصَري ويشعيا وحَشَبيا ومَتِّثيا، سِتَّةٌ. تحتَ يَدِ أبيهِمْ يَدوثونَ المُتَنَبِّئِ بالعودِ لأجلِ الحَمدِ والتَّسبيحِ للرَّبِّ.

4 Quanto à família de Hemã, seus filhos foram: Buquias, Matanias, Uziel, Sebuel, Jeremote, Romanti-Ézer, Josbecasa, Maloti, Hotir e Maaziote.

4مِنْ هَيمانَ: بُقِّيّا ومَتَّنيا وعُزّيئيلُ وشَبوئيلُ ويَريموثُ وحَنَنيا وحَناني وإيلِيآثَةُ وجِدَّلتي وروممتي عَزَرُ ويُشبَقاشَةُ ومَلوثي وهوثيرُ ومَحزيوثُ.

5 Todos estes foram filhos de Hemã, o vidente e profeta do rei, cuja foi exaltada diante de muitos conforme as promessas de que Deus haveria de torná-lo poderoso. E Deus concedeu a Hemã catorze filhos e três filhas.

5جميعُ هؤُلاءِ بَنو هَيمانَ رائي المَلِكِ بكلامِ اللهِ لرَفعِ القَرنِ. ورَزَقَ الرَّبُّ هَيمانَ أربَعَةَ عشَرَ ابنًا وثَلاثَ بَناتٍ.

6 Todos estes estavam sob a direção e mentoria de seus respectivos pais, quanto à ministração do louvor por meio da música no templo do SENHOR, com címbalos, liras e harpas, no serviço de adoração na Casa de Yahweh, estando Asafe, Jedutum e Hemã submissos às ordens do rei.

6كُلُّ هؤُلاءِ تحتَ يَدِ أبيهِمْ لأجلِ غِناءِ بَيتِ الرَّبِّ بالصُّنوجِ والرَّبابِ والعيدانِ لخِدمَةِ بَيتِ اللهِ، تحتَ يَدِ المَلِكِ وآساف ويَدوثونَ وهَيمانَ.

7 O número deles, juntamente com seus irmãos instruídos no canto de Yahweh, todos eles mestres, era de duzentos e oitenta e oito.

7وكانَ عَدَدُهُمْ مع إخوَتِهِمِ المُتَعَلِّمينَ الغِناءَ للرَّبِّ، كُلِّ الخَبيرينَ مِئَتَينِ وثَمانيَةً وثَمانينَ.

[8] Então deitaram sortes para designar as responsabilidades, tanto dos mais velhos como dos jovens, tanto dos mestres como dos discípulos.

[8]وألقَوْا قُرَعَ الحِراسَةِ الصَّغيرُ كما الكَبيرِ، المُعَلِّمُ مع التِّلميذِ.

[9] A primeira sorte tocou à família de Asafe, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze; a segunda caiu para Gedalias, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[9]فخرجَتِ القُرعَةُ الأولَى الّتي هي لآسافَ ليوسُفَ. الثّانيَةُ لجَدَليا، هو وإخوَتُهُ وبَنوهُ اثنا عشَرَ.

[10] a terceira para Zacur, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[10]الثّالِثَةُ لزَكّورَ، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[11] a quarta para Izri, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[11]الرّابِعَةُ ليَصري، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[12] a quinta para Netanias, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[12]الخامِسَةُ لنَثَنيا، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[13] a sexta para Buquias, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[13]السّادِسَةُ لبُقّيّا، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[14] a sétima para Jesarela, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[14]السّابِعَةُ ليَشَرئيلَةَ، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[15] a oitava para Jesaías, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[15]الثّامِنَةُ ليَشعيا، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[16] a nona para Matanias, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[16]التّاسِعَةُ لمَتَّنيا، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[17] a décima para Simei, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[17]العاشِرَةُ لشِمعي، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[18] a décima primeira para Azarel, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[18]الحاديَةَ عشَرَةَ لعَزَرئيلَ، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[19] a décima segunda para Hasabias, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[19]والثّانيَةَ عشَرَةَ لحَشَبيا، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[20] a décima terceira para Subael, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[20]الثّالِثَةَ عَشرَةَ لشوبائيلَ، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[21] a décima quarta para Matitias, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[21]الرّابِعَةَ عَشرَةَ لمَتَّثيا، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[22] a décima quinta para Jerimote, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[22]الخامِسَةَ عَشرَةَ ليَريموثَ، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[23] a décima sexta para Hananias, seusfilhos e parentes, doze ao todo;

[24] a décima sétima para Josbecasa, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[25] a décima oitava para Hanani, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[26] a décima nona para Maloti, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[27] a vigésima para Eliata, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[28] a vigésima primeira para Hotir, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[29] a vigésima segunda para Gidálti, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[30] a vigésima terceira para Maaziote, seus filhos e parentes, doze ao todo;

[31] a vigésima quarta para Romanti-Ézer, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze.

[23]السّادِسةَ عَشرَةَ لحَنَنيا، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[24]السّابِعةَ عَشرَةَ ليَشبَقاشَةَ، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[25]الثّامِنَةَ عَشرَةَ لحَناني، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[26]التّاسِعةَ عَشرَةَ لمَلّوثي، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[27]العِشرونَ لإيلِيآتَةَ، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[28]الحاديَةُ والعِشرونَ لهوثيرَ، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[29]الثّانيةُ والعِشرونَ لجِدَّلتي، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ،

[30]الثّالِثَةُ والعِشرونَ لمَحزيوث، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

[31]الرّابِعَةُ والعِشرونَ لرومَمتي عَزَرَ، بَنوهُ وإخوَتُهُ اثنا عشَرَ.

1 Crônicas 26

أخبارِ الأوَّلُ 26

Funções dos porteiros

[1] Eis, a seguir, as classes dos porteiros: Dos coraítas: Meselemias, filho de Coré, da família de Asafe.

[2] Foram estes os filhos de Meselemias: Zacarias, o primogênito, Jediael, o segundo, Zebadias, o terceiro, Jatniel, o quarto,

[3] Elão, o quinto, Joanã, o sexto, e o Elioenai, o sétimo.

[4] Foram estes os filhos de Obede-Edom: Semaías, o primogênito, Jeozabade, o segundo, Joá, o terceiro, Sacar, o quarto, Natanael, o quinto,

حراس الأبواب

[1]وأمّا أقسامُ البَوّابينَ فمِنَ القورَحيّينَ: مَشلَميا بنُ قوري مِنْ بَني آساف.

[2]وكانَ لمَشلَميا بَنونَ: زَكَريّا البِكرُ، ويَديعَئيلُ الثّاني، وزَبَديا الثّالِثُ، ويَتنئيلُ الرّابِعُ،

[3]وعيلامُ الخامِسُ، ويَهوحانانُ السّادِسُ، وأليهو عينايُ السّابِعُ.

[4]وكانَ لعوبيدَ أدومَ بَنونَ: شَمعيا البِكرُ، ويَهوزاباذُ الثّاني، ويوآخُ الثّالِثُ، وساكارُ الرّابِعُ، ونَثَنئيلُ الخامِسُ،

[5] Amiel, o sexto, Issacar, o sétimo, e Peuletai, o oitavo, porquanto Deus havia derramado suas bênçãos sobre Obede-Edom.	5وعَمّيئيلُ السّادِسُ، ويَسّاكَرُ السّابِعُ، وفَعَلتايُ الثّامِنُ. لأنَّ اللهَ بارَكَهُ.
[6] Seu filho Semaías também gerou filhos, que se tornaram líderes na família de seu pai, pois eram homens capazes e corajosos.	6ولِشَمعيا ابنِهِ وُلِدَ بَنونَ تسَلَّطوا في بَيتِ آبائهِمْ لأنَّهُمْ جَبابِرَةُ بأسٍ.
[7] Foram estes os filhos de Semaías: Otni, Rafael, Obede e Elzabade. Os parentes dele, Eliú e Semaquias, também foram homens notáveis.	7بَنو شَمعيا: عَثني ورَفائيلُ وعوبيدُ وألزاباذُ إخوَتُهُ أصحابُ بأسٍ. أليهو وسَمَكيا.
[8] Todos esses foram descendentes de Obede-Edom; eles e os seus filhos e parentes eram capazes, valentes e hábeis em suas funções. Somavam sessenta e dois descendentes da linhagem de Obede-Edom.	8كُلُّ هؤُلاءِ مِنْ بَني عوبيدَ أدومَ هُم وبَنوهُم وإخوَتُهُمْ أصحابُ بأسٍ بقوَّةٍ في الخِدمَةِ، اثنانِ وسِتّونَ لعوبيدَ أدومَ.
[9] Meselemias gerou dezoito filhos e parentes próximos, todos eles homens ilustres e corajosos.	9وكانَ لمَشلَميا بَنونَ وإخوَةٌ أصحابُ بأسٍ ثَمانيَةَ عشَرَ.
[10] Foram estes os filhos de Hosa, o merarita: Sinri, que foi designado chefe por seu pai, mesmo não sendo o primogênito,	10وكانَ لحوسةَ مِنْ بَني مَراري بَنونَ: شِمري الرّأسُ، مع أنَّهُ لَمْ يَكُنْ بكرًا جَعَلهُ أبوهُ رأسًا،
[11] Hilquias, o segundo, Tebalias, o terceiro, e Zacarias, o quarto. Os filhos e parentes de Hosa foram treze ao todo.	11حِلقيّا الثّاني، وطَبَليا الثّالِثُ، وزَكَريّا الرّابِعُ. كُلُّ بَني حوسةَ وإخوَتُهُ ثَلاثَةَ عشَرَ.
[12] Destes se formaram as classes dos porteiros, isto é, os grupos dos homens notáveis, que tinham cargos como seus parentes, para ministrarem na Casa de Yahweh, o templo do SENHOR.	12لفِرَقِ البَوّابينَ هؤُلاءِ حَسَبَ رؤوسِ الجَبابِرَةِ حِراسَةٌ كما لإخوَتِهِمْ للخِدمَةِ في بَيتِ الرَّبِّ.
[13] Eles lançaram sortes, entre jovens e idosos, segundo as suas famílias, para cada porta.	13وألقَوْا قُرَعًا الصَّغيرُ كالكَبيرِ حَسَبَ بُيوتِ آبائهِمْ لكُلِّ بابٍ.

[14] E caiu a sorte da Porta Oriental para Selemias. Depois se lançou a sorte para seu filho Zacarias, conselheiro capaz, e saiu-lhe a Porta Norte.

[14]فأصابَتِ القُرعَةُ مِنْ جِهَةِ الشَّرقِ شَلَميا. ولِزَكَريّا ابنِهِ المُشيرِ بفِطنَةٍ ألقَوْا قُرعًا، فخرجَتِ القُرعَةُ لهُ إلَى الشِّمالِ.

[15] A Obede-Edom, coube a Porta Saul; e a seus filhos a cada dos depósitos.

[15]لعوبيدَ أدومَ إلَى الجَنوبِ ولِبَنيهِ المَخازِنُ.

[16] A Supim e Hosa, a Porta Ocidental e a Porta Salequete, junto ao caminho da subida, uma guarda em frente à outra.

[16]لشُفّيمَ وحوسةَ إلَى الغَربِ مع بابِ شَلَّكَةَ في مَصعَدِ الدَّرَجِ مَحرَسٌ مُقابِلَ مَحرَسٍ.

[17] Diariamente, faziam plantão seis levitas ao Oriente, quatro ao Norte, quatro ao Sul; mas na casa dos depósitos ficavam de dois em dois.

[17]مِنْ جِهَةِ الشَّرقِ كانَ اللاويّونَ سِتَّةً. مِنْ جِهَةِ الشِّمالِ أربَعَةً لليومِ. مِنْ جِهَةِ الجَنوبِ أربَعَةً لليومِ. ومِنْ جِهَةِ المَخازِنِ اثنَينِ اثنَينِ.

[18] No pátio ocidental ficavam quatro guardas junto ao caminho, e dois junto ao pátio.

[18]مِنْ جِهَةِ الرِّواقِ إلَى الغَربِ أربَعَةً في المَصعَدِ واثنَينِ في الرِّواقِ.

[19] Portanto, foram essas as divisões dos porteiros em suas classes ou grupos de guardas, descendentes de Coré e Merari.

[19]هذِهِ أقسامُ البَوّابينَ مِنْ بَني القورَحيّينَ ومِنْ بَني مَراري.

Os guardas dos tesouros

أمناء الخزائن وآخرون

[20] Dos outros irmãos levitas, Aías era responsável pelos tesouros do templo de Deus e pelos tesouros das ofertas dedicadas.

[20]وأمّا اللاويّونَ فأخيّا علَى خَزائنِ بَيتِ اللهِ وعلَى خَزائنِ الأقداسِ.

[21] Os gersonitas, descendentes de Labã, que eram chefes de famílias pertencentes a Ladã, foram Jeieli,

[21]وأمّا بَنو لَعدانَ، فبَنو لَعدانَ الجَرشونيِّ رؤوسُ بَيتِ الآباءِ للَعدانَ، الجَرشونيِّ يَحيئيلي.

[22] os filhos de Jeieli, Zetão e Joel, seu irmão. Eram encarregados dos tesouros da Casa de Yahweh.

[22]بَنو يَحيئيلي: زيثامُ ويوئيلُ أخوهُ علَى خَزائنِ بَيتِ الرَّبِّ.

[23] Dos anramitas, dos izaritas, dos hebronitas, dos uzielitas foram:

[23]مِنَ العَمراميّينَ واليِصهاريّينَ والحَبرونيّينَ والعُزّيئيليّينَ،

[24] Sebuel, um descendente de Gérson, filho de Moisés, era o oficial responsável pelos depósitos dos tesouros.

[24]كانَ شَبوئيلُ بنُ جَرشومَ بنِ موسَى وكانَ رَئيسًا علَى الخَزائنِ.

25 Seus parentes por parte de Eliézer foram seu filho Reabias, que foi o pai de Jesaías, o avô de Jorão, o bisavô de Zicri, o trisavô de Selomote.

25وإخوَتُهُ مِنْ أليعَزَرَ: رَحَبيا ابنُهُ، ويَشعيا ابنُهُ، ويورامُ ابنُهُ، وزِكري ابنُهُ، وشَلوميثُ ابنُهُ.

26 Selomote e seus parentes estavam encarregados de todos os tesouros consagrados pelo rei Davi, pelos chefes de famílias que eram os comandantes de mil e de cem saldados, e pelas demais autoridades do exército.

26شَلوميثُ هذا وإخوَتُهُ كانوا علَى جميعِ خَزائنِ الأقداسِ الّتي قَدَّسَها داوُدُ المَلِكُ ورؤوسُ الآباءِ ورؤَساءُ الأُلوفِ والمِئاتِ ورؤَساءُ الجَيشِ.

27 Eles haviam dedicado parte dos despojos tomados em combate para a manutenção da Casa do SENHOR.

27مِنَ الحُروبِ ومِنَ الغَنائمِ قَدَّسوا لتَشديدِ بَيتِ الرَّبِّ.

28 E tudo quanto havia sido consagrado por Samuel, o vidente e profeta; Saul, filho de Quis, Abner, filho de Ner, e Joabe, filho de Zeruia, isto é, todas as dádivas sagradas estavam sob a guarda e responsabilidade de Selomote e seus parentes.

28وكُلُّ ما قَدَّسَهُ صَموئيلُ الرّائي وشاوُلُ بنُ قَيسَ وأبنَيرُ بنُ نَيرَ ويوآبُ ابنُ صَرويَةَ، كُلُّ مُقَدَّسٍ كانَ تحتَ يَدِ شَلوميث وإخوَتِهِ.

Os oficiais e os juízes

29 Dos filhos de Isar, os izaritas, Quenanias e seus filhos ficaram encarregados dos negócios públicos de Israel, atuando como oficiais e juízes.

29ومِنَ اليِصهاريّينَ: كنَنيا وبَنوهُ للعَمَلِ الخارِجيِّ علَى إسرائيلَ عُرَفاءَ وقُضاةً.

30 Dos filhos de Hebrom, Hasabias e seus parentes, homens ilustres e corajosos, somavam mil e setecentos e ficaram responsáveis por todo o trabalho destinado a Yahweh e pelos serviços prestados ao rei em prol de Israel.

30مِنَ الحَبرونيّينَ: حَشَبيا وإخوَتُهُ ذَوو بأسٍ ألفٌ وسَبعُ مِئَةٍ موَكَّلينَ علَى إسرائيلَ في عَبرِ الأُردُنِّ غَربًا في كُلِّ عَمَلِ الرَّبِّ وفي خِدمَةِ المَلِكِ.

31 Segundo os registros genealógicos das famílias hebronitas, Jerias foi o chefe delas. No ano quarenta do reinado de Davi fez-se uma busca nos apontamentos históricos, e entre os descendentes de

31مِنَ الحَبرونيّينَ: يَريّا رأسُ الحَبرونيّينَ حَسَبَ مَواليدِ آبائهِ. في السَّنَةِ الرّابِعَةِ لمُلكِ داوُدَ طُلِبوا فوُجِدَ فيهِمْ جَبابِرَةُ بأسٍ في يَعزيرِ جِلعادَ.

Hebrom acharam-se os nomes de homens nobres e valentes em Jazar de Gileade.

[32] Quanto aos irmãos e parentes de Jerias, dois mil e setecentos guerreiros chefes de famílias, homens ilustres e valentes, o rei Davi os nomeou como conselheiros nos assuntos relativos a Deus e supervisores do rei junto às tribos de Rúben e Gade, e na metade da tribo de Manassés.

[32]وإخوَتُهُ ذَوو بأسٍ ألفانِ وسَبعُ مِئَةٍ رؤوسُ آباءٍ. ووكَّلهُمْ داوُدُ المَلِكُ علَى الرّأوبَينيّينَ والجاديّينَ ونِصفِ سِبطِ مَنَسَّى في كُلِّ أُمورِ اللهِ وأُمورِ المَلِكِ.

1 Crônicas 27

أخبارِ الأوَّلُ 27

O número do povo e as turmas de serviço para cada mês

قادة الجيش

[1] Esta é a relação dos filhos de Israel, chefes de famílias, comandantes de mil e comandantes de cem homens, oficiais que serviam na supervisão das divisões do exército que dedicavam-se ao serviço militar mês a mês, durante o ano. Cada divisão era formada por um contingente de 24.000 homens.

[1]وبَنو إسرائيلَ حَسَبَ عَدَدِهِمْ مِنْ رؤوسِ الآباءِ ورؤَساءِ الألوفِ والمِئاتِ وعُرَفاؤُهُمُ الّذينَ يَخدِمونَ المَلِكَ في كُلِّ أُمورِ الفِرَقِ الدّاخِلينَ والخارِجينَ شَهرًا فشَهرًا لكُلِّ شُهورِ السَّنَةِ، كُلُّ فِرقَةٍ كانتْ أربَعَةً وعِشرينَ ألفًا.

[2] À frente da primeira divisão, designada para o primeiro mês, estava Iashovam ben Zavdiel, Jasobeão filho de Zabdiel.

[2]علَى الفِرقَةِ الأولَى للشَّهرِ الأوَّلِ يَشُبعامُ بنُ زَبديئيلَ، وفي فِرقَتِهِ أربَعَةٌ وعِشرونَ ألفًا.

[3] Ele era um dos filhos de Perez e chefe de todos os oficiais do exército para servir durante o primeiro mês do ano.

[3]مِنْ بَني فارَصَ كانَ رأسُ جميعِ رؤَساءِ الجُيوشِ للشَّهرِ الأوَّلِ.

[4] À frente da divisão do segundo mês foi designado Dodai, descendente de Aoí; Miclote era o líder da sua divisão, que contava com 24.000 soldados.

[4]وعلَى فِرقَةِ الشَّهرِ الثّاني دودايُ الأخوخيُّ، ومِنْ فِرقَتِهِ مَقلوثُ الرَّئيسُ. وفي فِرقَتِهِ أربَعَةٌ وعِشرونَ ألفًا.

[5] O terceiro comandante do exército, destacado para servir durante o terceiro mês do ano, foi Benaia, filho do sacerdote Joiada. Ele era chefe da sua divisão de 24.000 soldados.

[5]رَئيسُ الجَيشِ الثّالِثُ للشَّهرِ الثّالِثِ بَنايا بنُ يَهوياداعَ الكاهِنُ الرّأسُ، وفي فِرقَتِهِ أربَعَةٌ وعِشرونَ ألفًا.

[6] Este é aquele Benaia, homem ilustre e corajoso guerreiro, chefe do famoso batalhão dos Trinta. Seu filho Amizabade ficou com a responsabilidade de comandar sua divisão.

[6]هو بَنايا جَبّارُ الثَّلاثينَ، وعلَى الثَّلاثينَ ومِنْ فِرقَتِهِ عَمّيزابادُ ابنُهُ.

[7] O quarto, designado para o quarto mês, foi Asael, irmão de Joabe; seu filho Zebadias foi o seu sucessor. Havia 24.000 soldados em sua divisão.

[7]الرّابِعُ للشَّهرِ الرّابِعِ عَسائيلُ أخو يوآبَ وزَبَديا ابنُهُ بَعدَهُ، وفي فِرقَتِهِ أربَعَةٌ وعِشرونَ ألفًا.

[8] O quinto, para o quinto mês, foi o comandante Samute, o izraíta. Sua divisão contava também com 24.000 soldados.

[8]الخامِسُ للشَّهرِ الخامِسِ الرَّئيسُ شَمحوثُ اليَزراحيُّ، وفي فِرقَتِهِ أربَعَةٌ وعِشرونَ ألفًا.

[9] O sexto, para o sexto mês, foi Ira, filho de Iques, de Tecoa. Era responsável por uma divisão de 24.000 soldados.

[9]السّادِسُ للشَّهرِ السّادِسِ عيرا بنُ عِقّيشَ التَّقوعيُّ، وفي فِرقَتِهِ أربَعَةٌ وعِشرونَ ألفًا.

[10] O sétimo, para o sétimo mês, foi Helez, de Pelom, descendente de Efraim. Era responsável por uma divisão de 24.000 soldados.

[10]السّابِعُ للشَّهرِ السّابِعِ حالِصُ الفَلونيُّ مِنْ بَني أفرايِمَ، وفي فِرقَتِهِ أربَعَةٌ وعِشرونَ ألفًا.

[11] O oitavo, designado para o oitavo mês, era Sibecai, de Husate, da família de Zerá. Era responsável por uma divisão de 24.000 soldados.

[11]الثّامِنُ للشَّهرِ الثّامِنِ سِبكايُ الحوشاتيُّ مِنَ الزّارَحيّينَ، وفي فِرقَتِهِ أربَعَةٌ وعِشرونَ ألفًا.

[12] O nono, designado para o novo mês, foi Abiezer, de Anatote, da tribo de Benjamim. Era responsável por uma divisão de 24.000 soldados.

[12]التّاسِعُ للشَّهرِ التّاسِعِ أبيعَزَرُ العَناثوثيُّ مِنْ بَنيامينَ، وفي فِرقَتِهِ أربَعَةٌ وعِشرونَ ألفًا.

[13] O décimo, designado para o décimo mês, era Maarai, de Netofate, da família de Zerá. Era o responsável por uma divisão de 24.000 soldados.

[13]العاشِرُ للشَّهرِ العاشِرِ مَهرايُ النَّطوفاتيُّ مِنَ الزّارَحيّينَ، وفي فِرقَتِهِ أربَعَةٌ وعِشرونَ ألفًا.

[14] O décimo primeiro, designado para o décimo primeiro mês, era Benaia, de Piratom, descendente de Efraim. Era responsável por uma divisão de 24.000 soldados.

[14]الحادي عشَرَ للشَّهرِ الحادي عشَرَ بَنايا الفَرعَتونيُّ مِنْ بَني أفرايِمَ، وفي فِرقَتِهِ أربَعَةٌ وعِشرونَ ألفًا.

[15] O décimo segundo, designado para o décimo segundo mês, foi Heldai, de Netofate, da família de Otoniel. Havia igualmente 24.000 homens guerreiros em sua divisão.

[15]الثّاني عشَرَ للشَّهرِ الثّاني عشَرَ خَلداي النَّطوفاتيُّ مِنْ عُتنِئيلَ، وفي فِرقَتِهِ أربَعَةٌ وعِشرونَ ألفًا.

رؤساء الأسباط

[16] Estes foram os líderes das tribos de Israel: De Rúben: Eliézer, filho de Zicri; de Simeão: Sefatias, filho de Maaca;

[16]وعلَى أسباطِ إسرائيلَ: للرّأوبَينيّينَ الرَّئيسُ: أليعَزَرُ بنُ زِكري. للشِّمعونيّينَ: شَفَطيا بنُ مَعكَةَ.

[17] de Levi: Hasabias, filho de Quemuel; de Arão: Zadoque;

[17]للاويّينَ: حَشَبيا بنُ قَموئيلَ. لِهارونَ: صادوقُ.

[18] de Judá: Eliú, irmão de Davi; de Issacar: Onri, filho de Micael;

[18]لِيَهوذا: أليهو مِنْ إخوَةِ داوُدَ. لِيَسّاكَرَ: عَمري بنُ ميخائيلَ.

[19] de Zebulom: Ismaías, filho de Obadias; de Naftali: Jeremote, filho de Azriel;

[19]لزَبولونَ: يَشمَعيا بنُ عوبَديا. لنَفتالي: يَريموثُ بنُ عَزَرئيلَ.

[20] dos descendentes de Efraim: Oseias, filho de Azazias; da metade da tribo de Manassés: Joel, filho de Pedaías;

[20]لبَني أفرايِمَ: هوشَعُ بنُ عَزَزيا. لِنِصفِ سِبطِ مَنَسَّى: يوئيلُ بنُ فدايا.

[21] da outra metade da tribo de Manassés, em Gileade; Ido, filho de Zacarias; de Benjamim: Jaasiel, filho de Abner;

[21]لِنِصفِ سِبطِ مَنَسَّى في جِلعادَ: يَدّو بنُ زَكَريّا. لبَنيامينَ: يَعسيئيلُ بنُ أبنَيرَ.

[22] de Dã: Azareel, filho de Jeroão. Foram esses os líderes das tribos de Israel.

[22]لدانَ: عَزَرئيلُ بنُ يَروحامَ. هؤُلاءِ رؤَساءُ أسباطِ إسرائيلَ.

[23] Davi não fez o recenseamento dos que tinham vinte anos para baixo, porquanto Yahweh dissera que multiplicaria o povo de Israel como as estrelas do céu.

[23]ولَمْ يأخُذْ داوُدُ عَدَدَهُمْ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فما دونَ، لأنَّ الرَّبَّ قالَ إنَّهُ يُكَثِّرُ إسرائيلَ كنُجومِ السماءِ.

[24] Joabe, filho de Zeruia, começara a contar os homens, mas não conseguiu concluir o censo, porque a ira divina caiu sobre Israel, e o resultado não pode ser registrado nos apontamentos históricos do rei Davi.

[24]يوآبُ ابنُ صَرويَةَ ابتَدأَ يُحصي ولَمْ يُكمِلْ لأنَّهُ كانَ مِنْ جَرَى ذلكَ سخَطٌ علَى إسرائيلَ، ولَمْ يُدَوَّنِ العَدَدُ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ للمَلِكِ داوُدَ.

المشرفون على أملاك الملك

[25] Azmavete, filho de Adiel, era o responsável pelos tesouros do rei, e Jônatas, filho de Uzias, pelos tesouros dos campos, cidades, povoados, aldeias e torres de sentinela.

[25]وعلَى خَزائنِ المَلِكِ عَزموتُ بنُ عَديئيلَ. وعلَى الخَزائنِ في الحَقلِ في المُدُنِ والقُرَى والحُصونِ يَهوناثانُ بنُ عُزّيّا.

[26] Ezri, filho de Quelube, era encarregado dos trabalhadores do campo que lavravam a terra.

[26]وعلَى الفَعَلَةِ في الحَقلِ لشُغلِ الأرضِ عَزري بنُ كلوبَ.

[27] Simei, da cidade de Ramá, estava responsável pelos vinicultores e suas vinhas. Zabdi, de Sifá, estava encarregado do vinho que era armazenado em tonéis nas adegas.

[27]وعلَى الكُرومِ شِمعي الرّاميُّ. وعلَى ما في الكُرومِ مِنْ خَزائنِ الخمرِ زَبدي الشَّفميُّ.

[28] Baal-Hanã, da cidade de Gederá, era o responsável pelas oliveiras e pelas figueiras bravas cultivadas entre a planície costeira e as montanhas. E Joás estava encarregado do fornecimento de azeite.

[28]وعلَى الزَّيتونِ والجُمَّيزِ اللَّذَينِ في السَّهلِ بَعلُ حانانَ الجَديريُّ. وعلَى خَزائنِ الزَّيتِ يوعاشُ.

[29] Sitrai, de Sarom, estava encarregado do gado que pastava em Sarom. Safate, filho de Adlai, estava encarregado dos rebanhos nos vales.

[29]وعلَى البَقَرِ السّائمِ في شارونَ شَطرايُ الشّارونيُّ. وعلَى البَقَرِ الّذي في الأوديَةِ شافاطُ بنُ عَدلايَ.

[30] Obil, o ismaelita, era encarregado dos camelos; e Jedias, da cidade de Meronote, estava encarregado dos jumentos.

[30]وعلَى الجِمالِ أوبيلُ الإسماعيليُّ. وعلَى الحَميرِ يَحَديا الميرونوثيُّ.

[31] Jaziz, o hagareno, era o responsável pelo manejo das ovelhas. Todos esses eram encarregados de administrar os bens do rei Davi.

[31]وعلَى الغَنَمِ يازيزُ الهاجِريُّ. كُلُّ هؤُلاءِ رؤَساءُ الأملاكِ الّتي للمَلِكِ داوُدَ.

[32] Jônatas, tio de Davi, era conselheiro; homem sábio e também escriba. Ele e Jeiel, filho de Hacmoni, serviam aos filhos do rei.

[32]ويَهوناثانُ عَمُّ داوُدَ كانَ مُشيرًا ورَجُلًا مُختَبِرًا وفَقيهًا. ويَحيئيلُ بنُ حَكموني كانَ مع بَني المَلِكِ.

[33] Aitofel era conselheiro do rei. Husai, o arquita, era amigo do rei.

[33]وكانَ أخيتوفلُ مُشيرًا للمَلِكِ، وحوشايُ الأركيُّ صاحِبَ المَلِكِ.

[34] Aitofel foi sucedido por Joiada, filho de Benaia, e por Abiatar. Joabe era o general dos exércitos do rei.

[34]وبَعدَ أخيتوفلَ يَهويادا عُ بنُ بَنايا وأبياثارُ. وكانَ رَئيسَ جَيشِ المَلِكِ يوآبُ.

1 Crônicas 28

أخبارِ الأوَّلُ 28

Davi exorta os príncipes e seu filho Salomão

خطط داود بالنسبة للهيكل

[1] Davi congregou em Jerusalém todos os líderes do povo de Israel: os chefes das tribos, os chefes, os capitães das divisões a serviço do rei, os comandantes de cem e de mil soldados, e os administradores de todos os bens e propriedades do rei e de seus filhos, como também os oficiais, os homens ilustres e todos os guerreiros mais corajosos e valentes.

[1]وجَمَعَ داوُدُ كُلَّ رؤَساءِ إسرائيلَ، رؤَساءَ الأسباطِ ورؤَساءَ الفِرَقِ الخادِمينَ المَلِكَ، ورؤَساءَ الأُلوفِ ورؤَساءَ المِئاتِ، ورؤَساءَ كُلِّ الأموالِ والأملاكِ الّتي للمَلِكِ ولِبَنيهِ، مع الخِصيانِ والأبطالِ وكُلِّ جَبابِرَةِ البأسِ، إلَى أورُشَليمَ.

[2] Então o rei Davi se colocou em pé diante de todos e proclamou em alta voz: “Ouvi-me, irmãos meus e povo meu! Eu tinha o propósito de construir um templo de repouso para a Arca da Aliança de Yahweh, nosso SENHOR, e para o estrado dos pés do nosso Deus, e fiz os preparativos para edificá-lo.

[2]ووقَفَ داوُدُ المَلِكُ علَى رِجلَيهِ وقالَ: «اِسمَعوني يا إخوَتي وشَعبي. كانَ في قَلبي أنْ أبنيَ بَيتَ قَرارٍ لتابوتِ عَهدِ الرَّبِّ ولِمَوْطِئِ قَدَمَيْ إلهِنا، وقَدْ هَيّأتُ للبِناءِ.

[3] Entretanto, Deus me advertiu, dizendo: “Tu não construirás nenhum edifício em homenagem a Yahweh, meu Nome, porque és homem de guerra e em tua violência derramaste muito sangue humano!”

[3]ولكن اللهَ قالَ لي: لا تبني بَيتًا لاسمي لأنَّكَ أنتَ رَجُلُ حُروبٍ وقَدْ سفَكتَ دَمًا.

[4] Contudo, Yahweh, o Deus de Israel, escolheu-me, dentre toda a casa de meu pai, para ser rei em Israel por toda a eternidade. Porquanto escolheu Judá por príncipe; e da tribo de Judá escolheu minha família, e entre os filhos de meu pai

[4]وقَدِ اختارَني الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ مِنْ كُلِّ بَيتِ أبي لأكونَ مَلِكًا علَى إسرائيلَ إلَى الأبدِ، لأنَّهُ إنَّما اختارَ يَهوذا رَئيسًا، ومِنْ بيتِ يَهوذا بَيتَ أبي، ومِنْ بَني أبي سُرَّ بي ليُمَلِّكَني علَى كُلِّ إسرائيلَ.

foi da sua vontade fazer-me rei sobre todo o povo de Israel.

[5] E, dentre todos os muitos filhos que deu, o SENHOR escolheu Salomão para sentar-se no trono de Israel e os meus pátios, o reino de Yahweh.

[5]ومِنْ كُلِّ بَنيَّ، لأنَّ الرَّبَّ أعطاني بَنينَ كثيرينَ، إنَّما اختارَ سُلَيمانَ ابني ليَجلِسَ علَى كُرسيِّ مَملكَةِ الرَّبِّ علَى إسرائيلَ.

[6] Ele me declarou: 'Teu filho Salomão construirá a minha Casa e os meu pátios, porque Eu o escolhi para ser meu filho, e Eu serei seu Abba, Pai e Mestre.

[6]وقالَ لي: إنَّ سُلَيمانَ ابنَكَ هو يَبني بَيتي وديارِي، لأنّي اختَرتُهُ لي ابنًا، وأنا أكونُ لهُ أبًا،

[7] Estabelecerei o seu reino para sempre se ele perseverar em cumprir os meus mandamentos e as minhas orientações, como o faz no dia de hoje'.

[7]وأُثَبِّتُ مَملكَتَهُ إلَى الأبدِ إذا تشَدَّدَ للعَمَلِ حَسَبَ وصايايَ وأحكامي كهذا اليومِ.

[8] Portanto, agora e à vista de todo o Israel, a comunidade de Yahweh, o SENHOR, e diante de nosso Deus, que nos ouve e contempla, observai e buscai todos os decretos do SENHOR vosso Deus, para que possuais esta boa terra, e a deixeis por herança a vossos descendentes, por toda a eternidade.

[8]والآنَ في أعيُنِ كُلِّ إسرائيلَ مَحفَلِ الرَّبِّ، وفي سماعِ إلهِنا، احفَظوا واطلُبوا جميعَ وصايا الرَّبِّ إلهِكُمْ لكَيْ ترِثوا الأرضَ الجَيِّدَةَ وتوَرِّثوها لأولادِكُمْ بَعدَكُمْ إلَى الأبدِ.

[9] E tu, meu amado filho Salomão, reconhece o Deus de teu pai, e serve-o de coração íntegro e com toda a disposição da tua alma, porque Yahweh, o SENHOR, examina profundamente todos os corações, e conhece as mais intimas intenções da mente. Se o buscares, tu sempre o encontrarás; mas, se o desprezares, ele te rejeitará eternamente.

[9]وأنتَ يا سُلَيمانُ ابني، اعرِفْ إلهَ أبيكَ واعبُدهُ بقَلبٍ كامِلٍ ونَفسٍ راغِبَةٍ، لأنَّ الرَّبَّ يَفحَصُ جميعَ القُلوبِ، ويَفهَمُ كُلَّ تصَوُّراتِ الأفكارِ. فإذا طَلَبتَهُ يوجَدُ مِنكَ، وإذا ترَكتَهُ يَرفُضُكَ إلَى الأبدِ.

[10] Agora, pois, toma cuidado, porque o SENHOR te escolheu para construíres uma Casa que lhe sirva como Santuário. Portanto, sê forte e realiza a obra com o melhor das tuas mãos!"

[10]أُنظُرِ الآنَ لأنَّ الرَّبَّ قد اختارَكَ لتَبنيَ بَيتًا للمَقدِسِ، فتشَدَّدْ واعمَلْ».

Davi dá a Salomão o desenho do templo

[11] Em seguida Davi entregou a seu filho Salomão a planta do pórtico do templo, dos seus edifícios, dos seus depósitos, dos andares superiores e de todas as salas, e do lugar do propiciatório.

[11]وأعطَى داوُدُ سُلَيمانَ ابنَهُ مِثالَ الرِّواقِ وبُيوتِهِ وخَزائنِهِ وعَلاليِّهِ ومَخادِعِهِ الدّاخِليَّةِ وبَيتِ الغِطاءِ،

[12] Da mesma forma, deu-lhe o modelo de tudo o que o Espírito de Deus havia falado em seu coração sobre os pátios do templo do SENHOR e de todas as salas ao redor, acerca dos depósitos dos tesouros da Casa de Deus e dos depósitos das ofertas sagradas.

[12]ومِثالَ كُلِّ ما كانَ عِندَهُ بالرّوحِ لديارِ بَيتِ الرَّبِّ ولِجميعِ المَخادِعِ حَوالَيهِ، ولِخَزائنِ بَيتِ اللهِ وخَزائنِ الأقداسِ،

[13] Entregou-lhe também as instruções quanto às divisões dos sacerdotes e dos levitas e sobre a execução de todas as tarefas na Casa de Yahweh e os utensílios que seriam utilizados.

[13]ولِفِرَقِ الكهنةِ واللاويّينَ، ولِكُلِّ عَمَلِ خِدمَةِ بَيتِ الرَّبِّ، ولِكُلِّ آنيَةِ خِدمَةِ بَيتِ الرَّبِّ.

[14] Especificou até o peso do ouro que deveria ser utilizado na fabricação dos utensílios de ouro do templo, bem como para todos os utensílios sagrados de cada espécie de uso e serviço; o peso da prata, para todos os utensílios de cada espécie de uso e serviço;

[14]فمِنَ الذَّهَبِ بالوَزنِ لما هو مِنْ ذَهَبٍ، لكُلِّ آنيَةِ خِدمَةٍ فخِدمَةٍ، ولِجميعِ آنيَةِ الفِضَّةِ فِضَّةً بالوَزنِ، لكُلِّ آنيَةِ خِدمَةٍ فخِدمَةٍ.

[15] o peso para os castiçais de ouro e suas lâmpadas, e o peso da prata para os castiçais de prata, para cada castiçal e as suas lâmpadas, segundo o uso de cada castiçal;

[15]وبالوَزنِ لمَنائرِ الذَّهَبِ وسُرُجِها مِنْ ذَهَبٍ بالوَزنِ لكُلِّ مَنارَةٍ فمَنارَةٍ وسُرُجِها، ولِمَنائرِ الفِضَّةِ بالوَزنِ لكُلِّ مَنارَةٍ وسُرُجِها حَسَبَ خِدمَةِ مَنارَةٍ فمَنارَةٍ.

[16] o peso de ouro para as mesas dos consagrados, os pães da proposição, para cada mesa; como também da quantia de prata necessária para a fabricação das mesas de prata;

[16]وذَهَبًا بالوَزنِ لمَوائدِ خُبزِ الوُجوهِ لكُلِّ مائدَةٍ فمائدَةٍ، وفِضَّةً لمَوائدِ الفِضَّةِ.

[17] e o ouro puro para os garfos, as bacias e os jarros; para as taças de ouro, o peso para cada taça; como também para as taças de prata, o peso para cada taça,

[18] e para o altar do incenso sagrado, o peso de ouro refinado; como também o ouro para o projeto do carro dos querubins que cobririam a Arca da Aliança de Yahweh com suas asas estendidas.

[19] Então disse Davi a Salomão: “Tudo isso me foi revelado pela mão de Yahweh, o SENHOR, por escrito, e Deus me deu entendimento para executar todos os seus desígnios e projetos!”1

[20] E concluiu: “Sê forte e destemido, e realiza com disposição toda a obra que está diante de ti; nada temas, nem desanimes jamais, porquanto Yahweh, o SENHOR Deus, meu Deus, é contigo; nunca te abandonará, nem se afastará de ti, até que seja terminada toda a obra de construção da Casa de Yahweh, o templo do SENHOR.

[21] Os grupos dos sacerdotes e dos levitas estão prontos para todo o trabalho que se fizer necessário no templo de Deus. Todo homem sadio, bem disposto e habilidoso em todos os ofícios e tipos de trabalho estará contigo para servi-lo em toda a obra. Eis que os chefes, os líderes e todo o povo de Israel obedecerão a todas as suas ordens!”

1 Crônicas 29

As ofertas de Davi, dos príncipes e do povo, para a construção do templo

[17]وذَهَبًا خالِصًا للمَناشِلِ والمَناضِحِ والكؤوسِ. ولأقداحِ الذَّهَبِ بالوَزنِ لقَدَحٍ فقَدَحٍ، ولأقداحِ الفِضَّةِ بالوَزنِ لقَدَحٍ فقَدَحٍ.

[18]ولِمَذبَحِ البَخورِ ذَهَبًا مُصَفًّى بالوَزنِ، وذَهَبًا لمِثالِ مَركَبَةِ الكَروبيمِ الباسِطَةِ أجنِحَتَها المُظَلِّلَةِ تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ.

[19]«قد أفهَمَني الرَّبُّ كُلَّ ذلكَ بالكِتابَةِ بيَدِهِ علَيَّ، أيْ كُلَّ أشغالِ المِثالِ».

[20]وقالَ داوُدُ لسُلَيمانَ ابنِهِ: «تشَدَّدْ وتشَجَّعْ واعمَلْ. لا تخَفْ ولا ترتَعِبْ، لأنَّ الرَّبَّ الإلهَ إلهي معكَ. لا يَخذُلُكَ ولا يترُكُكَ حتَّى تُكَمِّلَ كُلَّ عَمَلِ خِدمَةِ بَيتِ الرَّبِّ.

[21]وهوذا فِرَقُ الكهنةِ واللاويّينَ لكُلِّ خِدمَةِ بَيتِ اللهِ. ومَعَكَ في كُلِّ عَمَلٍ كُلُّ نَبيهٍ بِحكمَةٍ لكُلِّ خِدمَةٍ، والرّؤَساءُ وكُلُّ الشَّعبِ تحتَ كُلِّ أوامِرِكَ».

أخبارِ الأوَّلُ 29

تقدمات لبناء الهيكل

[1] O rei Davi disse mais a toda a assembleia: “Deus escolheu meu filho Salomão, e ninguém mais, para essa missão. Contudo, ele é jovem e inexperiente para realizar uma obra tão majestosa, pois esse palácio não é para homens, mas para servir como Casa de Yahweh, nosso SENHOR Deus.

[1]وقالَ داوُدُ المَلِكُ لكُلِّ المَجمَعِ: «إنَّ سُلَيمانَ ابني الّذي وحدَهُ اختارَهُ اللهُ، إنَّما هو صغيرٌ وغَضٌّ، والعَمَلُ عظيمٌ لأنَّ الهَيكلَ ليس لإنسانٍ بل للرَّبِّ الإلهِ.

[2] Com todas as forças eu preparei para o templo do meu Deus todo o ouro para as obras de ouro, prata para as de prata, bronze para as de bronze, ferro para as de ferro e todo o suprimento da melhor madeira para as de madeira; assim como pedras de berilo, ônix, de engaste, de ornato, pedras de várias cores, turquesas, todo o tipo de pedras preciosas e muito mármore.

[2]وأنا بكُلِّ قوَّتي هَيّأتُ لبَيتِ إلهي: الذَّهَبَ لما هو مِنْ ذَهَبٍ، والفِضَّةَ لما هو مِنْ فِضَّةٍ، والنُّحاسَ لما هو مِنْ نُحاسٍ، والحَديدَ لما هو مِنْ حَديدٍ، والخَشَبَ لما هو مِنْ خَشَبٍ، وحِجارَةَ الجَزعِ، وحِجارَةً للتَّرصيعِ، وحِجارَةً كحلاءَ ورَقماءَ، وكُلَّ حِجارَةٍ كريمَةٍ، وحِجارَةَ الرُّخامِ بكَثرَةٍ.

[3] Além disso, pelo amor que dedico à Casa do meu Deus, quero neste momento doar do meu tesouro pessoal, ouro e prata para a edificação do templo do meu Deus, afora tudo quanto já destinei como oferta para o templo do santuário.

[3]وأيضًا لأنّي قد سُرِرتُ ببَيتِ إلهي، لي خاصَّةٌ مِنْ ذَهَبٍ وفِضَّةٍ قد دَفَعتُها لبَيتِ إلهي فوقَ جميعِ ما هَيّأتُهُ لبَيتِ القُدسِ:

[4] Eis, portanto, que ofereço: cento e cinco toneladas de ouro puro de Ofir e duzentos e quarenta e cinco toneladas de prata refinada, para o revestimento das paredes da Casa,

[4]ثَلاثَةَ آلافِ وزنَةِ ذَهَبٍ مِنْ ذَهَبِ أوفيرَ، وسَبعَةَ آلافِ وزنَةِ فِضَّةٍ مُصَفّاةٍ، لأجلِ تغشيَةِ حيطانِ البُيوتِ.

[5] para os trabalhos em ouro e em prata, e para todos os objetos de arte produzidos pelos artesãos. Agora, quem hoje está igualmente disposto a ofertar suas dádivas a Yahweh, o SENHOR?

[5]الذَّهَبُ للذَّهَبِ، والفِضَّةُ للفِضَّةِ ولِكُلِّ عَمَلٍ بيَدِ أربابِ الصَّنائعِ. فمَنْ يَنتَدِبُ اليومَ لِمِلءِ يَدِهِ للرَّبِّ؟»

[6] Então os chefes das famílias, os líderes das tribos de Israel, os comandantes de mil

[6]فانتَدَبَ رؤَساءُ الآباءِ ورؤَساءُ أسباطِ إسرائيلَ ورؤَساءُ الألوفِ والمِئاتِ ورؤَساءُ أشغالِ المَلِكِ،

e de cem, e os oficiais encarregados da obra do rei deram do que possuíam com generosidade e alegria.

7 Para os trabalhos de construção do templo de Deus eles doaram cento e setenta e cinco toneladas de ouro e dez mil moedas de ouro, trezentos e cinquenta toneladas de bronze e três mil e quinhentas toneladas de ferro.

7وأعطَوْا لِخدمَةِ بَيتِ اللهِ خَمسَةَ آلافِ وزنَةٍ وعشَرَةَ آلافِ دِرهَمٍ مِنَ الذَّهَبِ، وعشَرَةَ آلافِ وزنَةٍ مِنَ الفِضَّةِ، وثَمانيَةَ عشَرَ ألفَ وزنَةٍ مِنَ النُّحاسِ، ومِئَةَ ألفِ وزنَةٍ مِنَ الحَديدِ.

8 Todos quantos possuíam pedras preciosas, semelhantemente, ofertaram-na ao tesouro da Casa de Yahweh, cujo responsável era Jeiel, o gersonita.

8ومَنْ وُجِدَ عِندَهُ حِجارَةٌ أعطاها لخَزينَةِ بَيتِ الرَّبِّ عن يَدِ يَحيئيلَ الجَرشونيِّ.

9 Todo o povo muito se alegrou diante da atitude do rei e de seus líderes, porquanto entregaram essas ofertas com alegria, generosidade e pureza de coração a Yahweh, o SENHOR. E o rei Davi de igual modo ficou extremamente satisfeito.

9وفَرِحَ الشَّعبُ بانتِدابِهِمْ، لأنَّهُمْ بقَلبٍ كامِلٍ انتَدَبوا للرَّبِّ. وداوُدُ المَلِكُ أيضًا فرِحَ فرَحًا عظيمًا.

صلاة داود

10 Então, na presença de toda a comunidade, Davi bendisse a Yahweh, declarando: “Ó SENHOR, Deus de nosso pai Israel, bendito és tu, de eternidade em eternidade.

10وبارَكَ داوُدُ الرَّبَّ أمامَ كُلِّ الجَماعَةِ، وقالَ داوُدُ: «مُبارَكٌ أنتَ أيُّها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ أبينا مِنَ الأزَلِ وإلَى الأبدِ.

11 Ó SENHOR, tua é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade, porque tudo quanto há no céu e na terra a ti pertence. Ó SENHOR, o reino é teu, e tu governas soberano sobre tudo e todos!

11لكَ يا رَبُّ العَظَمَةُ والجَبَروتُ والجَلالُ والبَهاءُ والمَجدُ، لأنَّ لكَ كُلَّ ما في السماءِ والأرضِ. لكَ يا رَبُّ المُلكُ، وقَدِ ارتَفَعتَ رأسًا علَى الجميعِ.

12 A riqueza e a honra vêm de ti; tu dominas sobre todas as coisas. Em tuas mãos residem toda a força e o poder; na tua destra a dignidade, consolo e

12والغِنَى والكَرامَةُ مِنْ لَدُنكَ، وأنتَ تتَسَلَّطُ علَى الجميعِ، وبيَدِكَ القوَّةُ والجَبَروتُ، وبيَدِكَ تعظيمُ وتَشديدُ الجميعِ.

encorajamento que todo ser humano carece.

13 Agora, portanto, nosso Deus, rendemos-te graças, e louvamos o teu glorioso Nome: Yahweh! Ó SENHOR.

13والآنَ، يا إلهَنا نَحمَدُكَ ونُسَبِّحُ اسمَكَ الجَليلَ.

14 Entretanto, quem sou eu, e quem é o meu povo para que pudéssemos contribuir tão generosamente e com tanta alegria como estamos fazendo? Ora, tudo vem de ti, e nós tão somente entregamos a ti do que é teu.

14ولكن مَنْ أنا، ومَنْ هو شَعبي حتَّى نَستَطيعَ أنْ نَنتَدِبَ هكذا؟ لأنَّ مِنكَ الجميعَ ومِنْ يَدِكَ أعطَيناكَ.

15 Diante da tua presença somos estrangeiros e forasteiros, como nossos antepassados. Os nossos dias na terra são como uma sombra, sem esperança alguma.

15لأنَّنا نَحنُ غُرَباءُ أمامَكَ، ونُزَلاءُ مِثلُ كُلِّ آبائنا. أيّامُنا كالظِّلِّ علَى الأرضِ وليس رَجاءٌ.

16 Ó Yahweh, nosso Deus, toda essa riqueza que doamos a fim de construirmos uma Casa em honra ao teu Santo Nome vem das tuas próprias mãos, e todo esse tesouro pertence a ti.

16أيُّها الرَّبُّ إلهنا، كُلُّ هذِهِ الثَّروَةِ الّتي هَيّأناها لنَبنيَ لكَ بَيتًا لاسمِ قُدسِكَ، إنَّما هي مِنْ يَدِكَ، ولكَ الكُلُّ.

17 Deus meu, eu sei muito bem o quanto tu mergulhas em nossos corações, sonda-os e que te agradas da justiça e da integridade. Na sinceridade da minha alma ofereci voluntariamente todas estas riquezas; e agora vi com imensa satisfação que o teu povo, que se encontra aqui, igualmente ofereceu dos seus bens com generosidade e alegria.

17وقَدْ عَلِمتُ يا إلهي أنَّكَ أنتَ تمتَحِنُ القُلوبَ وتُسَرُّ بالِاستِقامَةِ. أنا باستِقامَةِ قَلبي انتَدَبتُ بكُلِّ هذِهِ، والآنَ شَعبُكَ المَوْجودُ هنا رأيتُهُ بفَرَحٍ يَنتَدِبُ لكَ.

18 Ó Yahweh, SENHOR Deus de nossos pais Abraão, Isaque e Israel, conserva por toda a eternidade no coração do teu povo esta generosidade e estes pensamentos justos, e encaminha o coração deles para ti.

18يا رَبُّ إلهَ إبراهيمَ وإسحاقَ وإسرائيلَ آبائنا، احفَظْ هذِهِ إلَى الأبدِ في تصَوُّرِ أفكارِ قُلوبِ شَعبِكَ، وأعِدَّ قُلوبَهُمْ نَحوك.

[19] Dá a meu filho Salomão um coração sincero e honesto a fim de obedecer aos teus mandamentos, aos teus decretos e aos teus princípios, para que possa edificar este templo para o qual reuni todos os recursos necessários.

[19]وأمّا سُلَيمانُ ابني فأعطِهِ قَلبًا كامِلًا ليَحفَظَ وصاياكَ، شَهاداتِكَ وفَرائضَكَ، وليَعمَلَ الجميعَ، وليَبنيَ الهَيكلَ الّذي هَيّأتُ لهُ».

مسح سليمان ملكًا

[20] Então Davi declarou a toda a comunidade: “Bendizei, pois, a Yahweh, o SENHOR, vosso Deus!” E toda a assembleia bendisse a Yahweh, Deus de seus antepassados, e ajoelharam-se em sinal de plena adoração e dedicação ao SENHOR Deus e perante o rei.

[20]ثُمَّ قالَ داوُدُ لكُلِّ الجَماعَةِ: «بارِكوا الرَّبَّ إلهَكُمْ». فبارَكَ كُلُّ الجَماعَةِ الرَّبَّ إلهَ آبائهِمْ، وخَرّوا وسَجَدوا للرَّبِّ ولِلمَلِكِ.

[21] No dia seguinte, prepararam e ofereceram sacrifícios diante de Yahweh e lhe apresentaram em holocausto mil novilhos, mil carneiros e mil cordeiros, acompanhados de libações, as ofertas derramadas, e muito outros sacrifícios, em favor de todo o povo de Israel.

[21]وذَبَحوا للرَّبِّ ذَبائحَ وأصعَدوا مُحرَقاتٍ للرَّبِّ في غَدِ ذلكَ اليومِ: ألفَ ثَوْرٍ وألفَ كبشٍ وألفَ خَروفٍ مع سكائبِها، وذَبائحَ كثيرَةً لكُلِّ إسرائيلَ.

[22] Naquele dia, todos comeram e beberam com grande alegria em seus corações na presença de Yahweh, o SENHOR. E, pela segunda vez, proclamaram Salomão, filho de Davi, rei, ungindo-o diante de Yahweh como governador soberano do povo, e Zadoque como sacerdote.

[22]وأكلوا وشَرِبوا أمامَ الرَّبِّ في ذلكَ اليومِ بفَرَحٍ عظيمٍ. ومَلَّكوا ثانيَةً سُلَيمانَ بنَ داوُدَ، ومَسَحوهُ للرَّبِّ رَئيسًا، وصادوقَ كاهِنًا.

[23] Assim Salomão foi assentado como rei no trono do SENHOR, sucedendo a seu pai, o rei Davi. E Salomão muito prosperou; e todo o Israel lhe foi submisso.

[23]وجَلَسَ سُلَيمانُ علَى كُرسيِّ الرَّبِّ مَلِكًا مَكانَ داوُدَ أبيهِ، ونَجَحَ وأطاعَهُ كُلُّ إسرائيلَ.

[24] Todos os chefes, líderes e mais nobres guerreiros, bem como todos os filhos de

[24]وجميعُ الرّؤَساءِ والأبطالِ وجميعُ أولادِ المَلِكِ داوُدَ أيضًا خَضَعوا لسُلَيمانَ المَلِكِ.

Davi, prometeram absoluta lealdade e obediência ao rei Salomão.

25 À vista de todos os filhos de Israel, Yahweh engrandeceu sobremaneira a Salomão e concedeu-lhe um reino de um esplendor e um poder jamais conhecido por nenhum dos homens que reinaram antes dele sobre Israel.

25وعَظَّمَ الرَّبُّ سُلَيمانَ جِدًّا في أعيُنِ جميع إسرائيلَ، وجَعَلَ علَيهِ جَلالًا مَلِكيًّا لَمْ يَكُنْ علَى مَلِكٍ قَبلهُ في إسرائيلَ.

وفاة داود

26 Assim Davi, filho de Jessé, reinou sobre todo o Israel.

26وداوُدُ بنُ يَسَّى مَلكَ علَى كُلِّ إسرائيلَ.

27 A duração do seu reinado sobre o povo de Israel foi de quarenta anos. Reinou sete anos em Hebrom e trinta e três em Jerusalém.

27والزَّمانُ الّذي مَلكَ فيهِ علَى إسرائيلَ أربَعونَ سنَةً. مَلكَ سبعَ سِنينَ في حَبرونَ، ومَلكَ ثَلاثًا وثَلاثينَ سنَةً في أورُشَليمَ.

28 Ele faleceu feliz e realizado, em boa velhice e vida longa, cercado do respeito de todos, grande honra e muita riqueza; e Salomão, seu filho, assumiu o trono em seu lugar.

28ومات بشَيبَةٍ صالِحَةٍ وقَدْ شَبِعَ أيّامًا وغِنىً وكرامَةً. ومَلكَ سُلَيمانُ ابنُهُ مَكانَهُ.

29 Os atos do rei Davi, desde os primeiros até os derradeiros, estão todos registrados por escrito nas crônicas do profeta Samuel, o vidente, nas crônicas do profeta Natã e nas crônicas de Gade, o vidente,

29وأُمورُ داوُدَ المَلِكِ الأولَى والأخيرَةُ هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ صَموئيلَ الرّائي، وأخبارِ ناثانَ النَّبيِّ، وأخبارِ جادَ الرّائي،

30 incluindo os todos os detalhes sobre o seu reinado e com todas as provações pelas quais teve de passar, assim como Israel e todos os reinos das terras.

30مع كُلِّ مُلكِهِ وجَبَروتِهِ والأوقاتِ الّتي عَبَرَتْ علَيهِ وعلَى إسرائيلَ وعلَى كُلِّ مَمالِكِ الأُروضِ.

2 Crônicas 1

Salomão oferece sacrifícios

[1] Salomão, filho de Davi, consolidou-se no seu reino; Yahweh, seu Deus, estava com ele e o tornou extraordinariamente poderoso.

[2] Salomão fez um pronunciamento a todo Israel, aos chefes de mil e de cem soldados, e aos juízes, e a todos os líderes de todo o Israel, chefes das famílias.

[3] Depois o rei dirigiu-se com toda a assembleia ao lugar sagrado, no monte de Gibeom, porquanto ali estava firmada a Tenda do Encontro da Congregação que Moisés, servo do SENHOR, havia construído no deserto.

[4] Contudo, Davi tinha transportado a Arca de Deus de Quiriate-Jearim para a tenda que ele havia preparado para abrigá-la em Jerusalém.

[5] O altar de bronze que Bezalel, filho de Uri e neto de Hur, fizera, estava em Gibeom, diante do Tabernáculo, a Habitação de Yahweh. Ali, portanto, Salomão e a comunidade consultaram o SENHOR.

[6] Foi lá que Salomão, na presença de Deus, subiu ao altar de bronze que estava junto à Tenda do Encontro da Congregação. E ofereceu mil holocaustos, sacrifícios totalmente queimados sobre o altar.

Salomão pede a Deus sabedoria

أخبارِ الثّاني 1

سليمان يطلب الحكمة

[1]وتَشَدَّدَ سُلَيمانُ بنُ داوُدَ علَى مَملكَتِهِ، وكانَ الرَّبُّ إلهُهُ معهُ وعَظَّمَهُ جِدًّا.

[2]وكلَّمَ سُليمانُ جميعَ إسرائيلَ، رؤَساءَ الأُلوفِ والمِئاتِ والقُضاةَ وكُلَّ رَئيسٍ في كُلِّ إسرائيلَ رؤوسَ الآباءِ،

[3]فذَهَبَ سُليمانُ وكُلُّ الجَماعَةِ معهُ إلَى المُرتَفَعَةِ الّتي في جِبعونَ، لأنَّهُ هناكَ كانتْ خَيمَةُ الاِجتِماعِ، خَيمَةُ اللهِ الّتي عَمِلها موسَى عَبدُ الرَّبِّ في البَرّيَّةِ.

[4]وأمّا تابوتُ اللهِ فأصعَدَهُ داوُدُ مِنْ قريةِ يَعاريمَ عندما هَيّأَ لهُ داوُدُ، لأنَّهُ نَصَبَ لهُ خَيمَةً في أورُشَليمَ.

[5]ومَذبَحُ النُّحاسِ الّذي عَمِلهُ بَصَلئيلُ بنُ أوري بنِ حورَ، وضَعَهُ أمامَ مَسكَنِ الرَّبِّ، وطَلَبَ إليهِ سُليمانُ والجَماعَةُ.

[6]وأصعَدَ سُلَيمانُ هناكَ علَى مَذبَحِ النُّحاسِ أمامَ الرَّبِّ الّذي كانَ في خَيمَةِ الاِجتِماعِ، أصعَدَ علَيهِ ألفَ مُحرَقَةٍ.

[7] Naquela mesma noite, Deus apareceu a Salomão e lhe propôs: “Pede o que desejas que Eu te concedo!”

7في تِلكَ اللَّيلَةِ تراءَى اللهُ لسُلَيمانَ وقالَ لهُ: «اسألْ ماذا أُعطيكَ».

[8] E Salomão considerou diante de Deus: “Foste muito bondoso e misericordioso com meu pai Davi e me fizeste rei em seu lugar.

8فقالَ سُلَيمانُ للهِ: «إنَّكَ قد فعَلتَ مع داوُدَ أبي رَحمَةً عظيمَةً ومَلَّكتَني مَكانَهُ.

[9] Ó Yahweh, SENHOR Deus, confirme-se agora a tua promessa feita a meu pai Davi, pois me tornaste rei sobre um povo tão numeroso quanto os grãos de poeira da terra.

9فالآنَ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ ليَثبُتْ كلامُكَ مع داوُدَ أبي، لأنَّكَ قد مَلَّكتَني علَى شَعبٍ كثيرٍ كتُرابِ الأرضِ.

[10] Sendo assim, dá-me sabedoria e conhecimento, para que eu consiga governar esta nação com justiça, pois quem é capaz de liderar este teu grande povo?”

10فأعطِني الآنَ حِكمَةً ومَعرِفَةً لأخرُجَ أمامَ هذا الشَّعبِ وأدخُلَ، لأنَّهُ مَنْ يَقدِرُ أنْ يَحكُمَ علَى شَعبِكَ هذا العظيمِ»

[11] Então Deus afirmou a Salomão: “Visto que é precisamente este o desejo do teu coração, e não rogaste por riquezas, bens e honra, nem a morte dos teus inimigos, tampouco pediste longevidade, mas suplicaste por sabedoria para ti e conhecimento a fim de ser capaz de julgar corretamente o meu povo, sobre o qual te constitui rei,

11فقالَ اللهُ لسُلَيمانَ: «مِنْ أجلِ أنَّ هذا كانَ في قَلبِكَ، ولَمْ تسألْ غِنًى ولا أموالًا ولا كرامَةً ولا أنفُسَ مُبغِضيكَ، ولا سألتَ أيّامًا كثيرَةً، بل إنَّما سألتَ لنَفسِكَ حِكمَةً ومَعرِفَةً تحكُمُ بهِما علَى شَعبي الّذي مَلَّكتُكَ علَيهِ،

[12] receberás sabedoria e conhecimento. Também te darei riquezas, bens, honra e glória como nenhum rei teve antes de ti, nem homem ilustre algum possuirá depois de ti.

12قد أعطَيتُكَ حِكمَةً ومَعرِفَةً، وأُعطيكَ غِنًى وأموالًا وكرامَةً لَمْ يَكُنْ مِثلُها للمُلوكِ الّذينَ قَبلَكَ، ولا يكونُ مِثلُها لمَنْ بَعدَكَ».

As forças e as riquezas de Salomão

[13] Assim, Salomão saiu do alto de Gibeom, da Tenda do Encontro da Congregação, e retornou a Jerusalém, de onde reinou sobre todo o Israel.

13فجاءَ سُلَيمانُ مِنَ المُرتَفَعَةِ الّتي في جِبعونَ إلَى أورُشَليمَ مِنْ أمامِ خَيمَةِ الاجتِماعِ ومَلكَ علَى إسرائيلَ.

[14] Então Salomão juntou carros e cavaleiros; chegando a possuir mil e quatrocentos carros e doze mil cavaleiros. E os posicionou uma parte nas guarnições de algumas cidades e a outra próxima de si, em Jerusalém.

[14]وجَمَعَ سُلَيمانُ مَركَباتٍ وفُرسانًا، فكانَ لهُ ألفٌ وأربَعُ مِئَةِ مَركَبَةٍ واثنا عشَرَ ألفَ فارِسٍ، فجَعَلَها في مُدُنِ المَركَباتِ ومَعَ المَلِكِ في أورُشَليمَ.

[15] O rei tornou o ouro e a prata tão comuns como as pedras em Jerusalém, e o cedro tão farto quanto as figueiras bravas que crescem em grande número na Shefelá, a faixa de terra que separa a planície costeira das montanhas.

[15]وجَعَلَ المَلِكُ الفِضَّةَ والذَّهَبَ في أورُشَليمَ مِثلَ الحِجارَةِ، وجَعَلَ الأرزَ كالجُمَّيزِ الّذي في السَّهلِ في الكَثرَةِ.

[16] Os cavalos de Salomão eram trazidos do Egito e da Cilícia, onde os fornecedores do rei os compravam.

[16]وكانَ مُخرَجُ الخَيلِ الّتي لسُلَيمانَ مِنْ مِصرَ. وجَماعَةُ تُجّارِ المَلِكِ أخَذوا جَليبَةً بثَمَنٍ،

[17] Importavam do Egito cada carro pelo preço equivalente a sete quilos e duzentos gramas de prata, e um cavalo por um quilo e oitocentos gramas, e os exportavam para todos os reis dos hititas e da Síria.

[17]فأصعَدوا وأخرَجوا مِنْ مِصرَ المَركَبَةَ بسِتِّ مِئَةِ شاقِلٍ مِنَ الفِضَّةِ، والفَرَسَ بمِئَةٍ وخَمسينَ، وهكذا لجميعِ مُلوكِ الحِثّيّينَ ومُلوكِ أرامَ كانوا يُخرِجونَ عن يَدِهِمْ.

2 Crônicas 2

أخبارِ الثّاني 2

Salomão pede a Hirão, rei de Tiro, que o ajude na construção do templo

الإعداد لبناء الهيكل

[1] Então, chegou o dia em que Salomão deu ordens para o início da construção de um templo em honra a Yahweh, o Nome do SENHOR e de um palácio para si mesmo.

[1]وأمَرَ سُلَيمانُ ببِناءِ بَيتٍ لاسمِ الرَّبِّ، وبَيتٍ لمُلكِهِ.

[2] Ele destacou setenta mil homens para servirem como carregadores, oitenta mil como cortadores de pedras nas colinas e três mil e seiscentos como mestres de obra e supervisores.

[2]وأحصَى سُلَيمانُ سبعينَ ألفَ رَجُلٍ حَمّالٍ، وثَمانينَ ألفَ رَجُلٍ نَحّاتٍ في الجَبَلِ، ووُكلاءَ علَيهِمْ ثَلاثَةَ آلافٍ وسِتَّ مِئَةٍ.

[3] E Salomão mandou a seguinte mensagem a Hirão, rei de Tiro: “Sê generoso comigo como foste com meu pai

[3]وأرسَلَ سُلَيمانُ إلَى حورامَ مَلِكِ صورَ قائلًا: «كما فعَلتَ مع داوُدَ أبي إذ أرسَلتَ لهُ أرزًا ليَبنيَ لهُ بَيتًا يَسكُنُ فيهِ،

Davi, e manda-me também cedros como enviaste a ele, a fim de que construísse seu palácio residencial.

4 Eis que resolvi edificar uma Casa para o Nome de Yahweh, o SENHOR, meu Deus e consagrá-la para queimar incenso sagrado e aromático diante dele, apresentar continuamente o pão consagrado, da proposição, e oferecer os holocaustos da manhã e da tarde, nos sábados, nas luas novas e nas festas fixas de Yahweh nosso Deus. Isto é obrigação perpétua de Israel.

4فهأنَذا أبني بَيتًا لاسمِ الرَّبِّ إلهي لأُقَدِّسَهُ لهُ، لأوقِدَ أمامَهُ بَخورًا عَطِرًا، ولِخُبزِ الوُجوهِ الدّائمِ، ولِلمُحرَقاتِ صباحًا ومساءً، ولِلسُّبوتِ والأهِلَّةِ ومَواسِمِ الرَّبِّ إلهِنا. هذا علَى إسرائيلَ إلَى الأبدِ.

5 Portanto, a Casa que vou construir será grande, porque nosso Deus é maior do que todos os deuses.

5والبَيتُ الّذي أنا بانيهِ عظيمٌ لأنَّ إلهَنا أعظَمُ مِنْ جميعِ الآلِهَةِ.

6 Entretanto, quem pode construir-lhe uma Casa, considerando que nem o céu nem o céu dos céus podem contê-lo? E quem sou eu para lhe edificar uma Casa, a não ser que esta sirva para queimar incenso santo e agradável diante dele?

6ومَنْ يستطيعُ أنْ يَبنيَ لهُ بَيتًا، لأنَّ السماواتِ وسَماءَ السماواتِ لا تسَعُهُ! ومَنْ أنا حتَّى أبنيَ لهُ بَيتًا إلّا للإيقادِ أمامَهُ؟

7 Agora, pois, envia-me um artesão habilidoso no trabalho de arte em ouro, prata, bronze, ferro, e tecido púrpura, vermelho-carmesim e azul-violeta, e que seja experiente em fazer esculturas, para se juntar ao grupo de especialistas que me servem em Judá e em Jerusalém, os quais meu pai Davi escolheu.

7فالآنَ أرسِلْ لي رَجُلًا حَكيمًا في صَناعَةِ الذَّهَبِ والفِضَّةِ والنُّحاسِ والحَديدِ والأُرجوانِ والقِرمِزِ والأسمانجونيِّ، ماهِرًا في النَّقشِ، مع الحُكَماءِ الّذينَ عِندي في يَهوذا وفي أورُشَليمَ الّذينَ أعَدَّهُمْ داوُدُ أبي.

8 Também manda-me do Líbano madeira de cedro, de pinho e de sândalo, pois eu sei que os teus servos são hábeis em cortar a madeira de lá. Os meus servos trabalharão com o teus,

8وأرسِلْ لي خَشَبَ أرزٍ وسَروٍ وصَندَلٍ مِنْ لُبنانَ، لأنّي أعلَمُ أنَّ عَبيدَكَ ماهِرونَ في قَطعِ خَشَبِ لُبنانَ. وهوذا عَبيدي مع عَبيدِكَ.

9 a fim de me prepararem madeiras em grande quantidade, porquanto é

9وليُعِدّوا لي خَشَبًا بكَثرَةٍ لأنَّ البَيتَ الّذي أبنيهِ عظيمٌ وعَجيبٌ.

necessário que o templo que haverei de construir seja muito grande e magnífico.

[10] E eu oferecerei como sustento aos lenhadores, teus servos, vinte mil tonéis de trigo, vinte mil tonéis de cevada, dois mil barris de vinho e dois mil barris de azeite."

[10]وهأنَذا أُعطي للقَطّاعينَ القاطِعينَ الخَشَبَ عِشرينَ ألفَ كُرٍّ مِنَ الحِنطَةِ طَعامًا لعَبيدِكَ، وعِشرينَ ألفَ كُرِّ شَعيرٍ، وعِشرينَ ألفَ بَثِّ خمرٍ، وعِشرينَ ألفَ بَثِّ زَيتٍ».

[11] Hirão, rei de Tiro, mandou a seguinte resposta por escrito a Salomão: "Eis que Yahweh, de fato, ama o seu povo e, por esse motivo, te constituiu rei sobre ele!"

[11]فقالَ حورامُ مَلِكُ صورَ بكِتابَةٍ أرسَلها إلَى سُلَيمانَ: «لأنَّ الرَّبَّ قد أحَبَّ شَعبَهُ جَعَلَكَ علَيهِمْ مَلِكًا».

[12] E o rei Hirão acrescentou: "Bendito seja Yahweh, o Deus de Israel! Ele fez os céus e a terra e concedeu ao rei Davi um filho sábio, inteligente e que age com discernimento, a fim de edificar um templo para o SENHOR, e um palácio real para si.

[12]وقالَ حورامُ: «مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي صَنَعَ السماءَ والأرضَ، الّذي أعطَى داوُدَ المَلِكَ ابنًا حَكيمًا صاحِبَ مَعرِفَةٍ وفَهمٍ، الّذي يَبني بَيتًا للرَّبِّ وبَيتًا لمُلكِهِ.

[13] Estou, portanto, enviando agora Hurão-Abi, artesão sábio e muito capaz.

[13]والآنَ أرسَلتُ رَجُلًا حَكيمًا صاحِبَ فهمٍ «حورامَ أبي»،

[14] Ele é filho de uma mulher da tribo de Dã, e seu pai, cidadão de Tiro. Ele é experiente na arte de trabalhar com ouro, prata, bronze, ferro, pedras e madeira, e em tecido roxo, azul e vermelho, bem como com o linho fino e capaz de fazer todo tipo de entalhe e escultura. Ele pode executar qualquer projeto que lhe for proposto. Trabalhará com os seus artesãos e com os de meu senhor Davi, teu pai.

[14]ابنَ امرأةٍ مِنْ بَناتِ دانَ، وأبوهُ رَجُلٌ صوريٌّ ماهِرٌ في صِناعَةِ الذَّهَبِ والفِضَّةِ والنُّحاسِ والحَديدِ والحِجارَةِ والخَشَبِ والأُرجوانِ والأسمانجونيِّ والكَتّانِ والقِرمِزِ، ونَقشِ كُلِّ نَوْعٍ مِنَ النَّقشِ، واختِراعِ كُلِّ اختِراعٍ يُلقَى علَيهِ، مع حُكَمائكَ وحُكَماءِ سيِّدي داوُدَ أبيكَ.

[15] Agora, pois, envia meu senhor a teus servos o trigo, a cevada, o azeite e o vinho que prometeste,

[15]والآنَ الحِنطَةُ والشَّعيرُ والزَّيتُ والخمرُ الّتي ذَكَرَها سيِّدي فليُرسِلها لعَبيدِهِ.

[16] e cortaremos toda a madeira do Líbano necessária, e a faremos flutuar em jangadas pelo mar, descendo até o Jope.

[16]ونَحنُ نَقطَعُ خَشَبًا مِنْ لُبنانَ حَسَبَ كُلِّ احتياجِكَ، ونأتي بهِ إلَيكَ أرماثًا علَى البحرِ إلَى يافا، وأنتَ تُصعِدُهُ إلَى أورُشَليمَ».

De lá poderás transportá-la para Jerusalém!”

[17] Salomão ordenou que se fizesse um recenseamento de todos os estrangeiros que viviam em Israel, da mesma maneira que seu pai Davi realizara; e foram contados cento e cinquenta e três mil e seiscentos homens.

[18] Então o rei mandou separar setenta mil deles para servirem de carregadores e oitenta mil para cortarem pedras nas colinas, com três mil e seiscentos mestres de obra para supervisionar o trabalho do povo.

2 Crônicas 3

A construção do templo começa

[1] Então Salomão começou as obras para construção do Templo do SENHOR, a Casa de Yahweh em Jerusalém, no alto do monte Moriá, onde Yahweh havia aparecido a Davi, seu pai, exatamente na área que Davi providenciara na eira, o terreno de malhar o trigo de Ornã Araúna, o jebuseu.

[2] Ele deu início à edificação do templo no segundo dia do segundo mês do quarto ano de seu reinado.

[3] Os alicerces que Salomão mandou estabelecer para a construção do templo tinham vinte e sete metros de comprimento e nove metros de largura, considerando a forma antiga de se medir.

[4] O pórtico de entrada do templo media nove metros de largura e nove metros de

[17]وعَدَّ سُلَيمانُ جميعَ الرِّجالِ الأجنَبيّينَ الّذينَ في أرضِ إسرائيلَ، بَعدَ العَدِّ الّذي عَدَّهُمْ إيّاهُ داوُدُ أبوهُ، فوُجِدوا مِئَةً وثَلاثَةً وخَمسينَ ألفًا وسِتَّ مِئَةٍ.

[18]فجَعَلَ مِنهُمْ سبعينَ ألفَ حَمّالٍ، وثَمانينَ ألفَ قَطّاعٍ علَى الجَبَلِ، وثَلاثَةَ آلافٍ وسِتَّ مِئَةٍ وُكلاءَ لتَشغيلِ الشَّعبِ.

أخبارِ الثّاني 3

سليمان يبني الهيكل

[1]وشَرَعَ سُلَيمانُ في بناءِ بَيتِ الرَّبِّ في أورُشَليمَ، في جَبَلِ المُريّا حَيثُ تراءَى لداوُدَ أبيهِ، حَيثُ هَيّأَ داوُدُ مَكانًا في بَيدَرِ أُرنانَ اليَبوسيِّ.

[2]وشَرَعَ في البِناءِ في ثاني الشَّهرِ الثّاني في السَّنَةِ الرّابِعَةِ لمُلكِهِ.

[3]وهذِهِ أسَّسَها سُلَيمانُ لبِناءِ بَيتِ اللهِ: الطّولُ بالذِّراعِ علَى القياسِ الأوَّلِ سِتّونَ ذِراعًا، والعَرضُ عِشرونَ ذِراعًا.

[4]والرِّواقُ الّذي قُدّامَ الطّول حَسَبَ عَرضِ البَيتِ عِشرونَ ذِراعًا، وارتِفاعُهُ مِئَةٌ وعِشرونَ، وغَشّاهُ مِنْ داخِلٍ بذَهَبٍ خالِصٍ.

altura. Salomão mandou revestir de ouro puro todo o seu interior.

5 Forrou de pinho o átrio principal, revestiu-o de ouro puro e o decorou com obras de artes e ilustrações de tamareiras e correntes.

5والبَيتُ العظيمُ غَشّاهُ بخَشَبِ سروٍ، غَشّاهُ بذَهَبٍ خالِصٍ، وجَعَلَ علَيهِ نَخيلًا وسَلاسِلَ.

6 Decorou todo o templo com pedras preciosas. O ouro utilizado nas obras de arte era trazido da cidade de Parvaim.

6ورَصَّعَ البَيتَ بحِجارَةٍ كريمَةٍ للجَمالِ. والذَّهَبُ ذَهَبُ فَرَوايِمَ.

7 Da mesma forma revestiu as vigas e os batentes do templo, e mandou esculpir figuras de querubins nas paredes.

7وغَشَّى البَيتَ: أخشابَهُ وأعتابَهُ وحيطانَهُ ومَصاريعَهُ بذَهَبٍ، ونَقَشَ كروبيمَ علَى الحيطانِ.

8 Fez também a sala interna, o Santo dos Santos, com nove metros de comprimento e nove metros de largura, as mesmas medidas da largura do templo. Para revestir as paredes do Lugar Santíssimo foram usados mais de vinte mil quilos de ouro puro.

8وعَمِلَ بَيتَ قُدسِ الأقداسِ، طولُهُ حَسَبَ عَرضِ البَيتِ عِشرونَ ذِراعًا، وعَرضُهُ عِشرونَ ذِراعًا، وغَشّاهُ بذَهَبٍ جَيِّدٍ سِتِّ مِئَةِ وزنَةٍ.

9 Os pregos, com aplicações de ouro puro, pesavam seiscentos gramas cada. Salomão ainda revestiu de ouro todos os cenáculos, as salas superiores.

9وكانَ وزنُ المَساميرِ خَمسينَ شاقِلًا مِنْ ذَهَبٍ، وغَشَّى العَلاليَّ بذَهَبٍ.

Os dois querubins

10 Salomão também mandou que se esculpissem duas figuras de querubins em madeira para que ficassem no Santo dos Santos, e os revestiu de ouro puro,

10وعَمِلَ في بَيتِ قُدسِ الأقداسِ كروبَينِ صَناعَةَ الصّياغَةِ، وغَشّاهُما بذَهَبٍ.

11 os quais, de asas abertas, mediam juntos nove metros. Cada asa, de dois metros e vinte e cinco centímetros, tocava, de um lado, na parede do templo,

11وأجنِحَةُ الكَروبَينِ طولُها عِشرونَ ذِراعًا، الجَناحُ الواحِدُ خَمسُ أذرُعٍ يَمَسُّ حائطَ البَيتِ، والجَناحُ الآخَرُ خَمسُ أذرُعٍ يَمَسُّ جَناحَ الكَروبِ الآخَرِ.

12 e na outra extremidade, na asa do outro querubim.

12وجَناحُ الكَروبِ الآخَرِ خَمسُ أذرُعٍ يَمَسُّ حائطَ البَيتِ، والجَناحُ الآخَرُ خَمسُ أذرُعٍ يَتَّصِلُ بجَناحِ الكَروبِ الآخَرِ.

[13] Assim as asas destes querubins se estendiam por nove metros, foram postos de pé, em frente ao átrio principal e com os rostos voltados para dentro.

[13]وأجنِحَةُ هَذَينِ الكَروبَينِ مُنبَسِطَةٌ عِشرونَ ذِراعًا، وهُما واقِفانِ علَى أرجُلِهِما ووجهُهُما إلَى داخِلٍ.

[14] Mandou fazer a o Véu Sagrado, uma cortina pesada, confeccionada em tecido azul, púrpura roxo, vermelho escarlate e linho fino, toda bordada com figuras de querubins.

[14]وعَمِلَ الحِجابَ مِنْ أسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقِرمِزٍ وكتّانٍ، وجَعَلَ علَيهِ كروبيمَ.

[15] Ergueu na frente do templo duas colunas que, juntas, tinham cerca de dezesseis metros, cada uma tendo em cima um capitel com dois metros e vinte e cinco centímetros.

[15]وعَمِلَ أمامَ البَيتِ عَمودَينِ، طولُهُما خَمسٌ وثَلاثونَ ذِراعًا، والتّاجانِ اللَّذانِ علَى رأسَيهِما خَمسُ أذرُعٍ.

[16] Da mesma forma fez guirlandas, correntes, para o Debir, o santuário interior, e mandou que fossem fixadas no alto das colunas, e também mandou esculpir cem grandes romãs para adornar as guirlandas.

[16]وعَمِلَ سلاسِلَ كما في المِحرابِ وجَعَلها علَى رأسَيِ العَمودَينِ، وعَمِلَ مِئَةَ رُمّانَةٍ وجَعَلَها في السَّلاسِلِ.

[17] Em seguida levantou as colunas na frente do templo, uma ao sul, outra ao norte; à que se ergueu à direita, na parte sul deu-lhe o nome de Iahin, isto é, Ele firma. E à que ficava à esquerda, ao norte chamou Bôaz, isto é, nEle há o poder.

[17]وأوقَفَ العَمودَينِ أمامَ الهَيكلِ، واحِدًا عن اليَمينِ وواحِدًا عن اليَسارِ، ودَعا اسمَ الأيمَنِ «ياكينَ» واسمَ الأيسَرِ «بوعَزَ».

2 Crônicas 4

أخبارِ الثّاني 4

O altar e o mar de bronze

أثاث الهيكل

[1] Salomão, também mandou construir um altar de bronze de nove metros de comprimento, nove metros de largura e quatro metros e meio de altura.

[1]وعَمِلَ مَذبَحَ نُحاسٍ طولُهُ عِشرونَ ذِراعًا، وعَرضُهُ عِشرونَ ذِراعًا، وارتِفاعُهُ عشَرُ أذرُعٍ.

[2] E fez o Mar de fundição, uma piscina de metal fundido, redonda, medindo quatro

[2]وعَمِلَ البحرَ مَسبوكًا عشَرَ أذرُعٍ مِنْ شَفَتِهِ إلَى شَفَتِهِ، وكانَ مُدَوَّرًا مُستَديرًا وارتِفاعُهُ خَمسُ أذرُعٍ، وخَيطٌ ثَلاثونَ ذِراعًا يُحيطُ بدائرِهِ.

metros e meio de diâmetro e dois metros e vinte e cinco centímetros de altura. Foi necessário usar um fio de treze metros e meio para medir a sua circunferência.

[3] Ao redor da borda de fora desse tanque de metal, que media treze metros e meio, havia duas carreiras de figuras de touros de bronze, que tinham sido fundidas todas em um só peça junto com o tanque.

[3]وشِبهُ قِثّاءٍ تحتَهُ مُستَديرًا يُحيطُ بهِ علَى استِدارَتِهِ، للذِّراعِ عشَرٌ تُحيطُ بالبحرِ مُستَديرَةً، والقِثّاءُ صَفّانِ قد سُبِكَتْ بسَبكِهِ،

[4] O Mar de fundição se apoiava sobre as costas das doze obras de arte em forma de touros de bronze que olhavam para fora: três voltados para o Norte, três para o Oeste, três para o Sul e três para o Leste. O tanque estava fixado sobre os touros, cujas pernas traseiras estavam todas voltadas para dentro.

[4]كانَ قائمًا علَى اثنَيْ عشَرَ ثَوْرًا، ثَلاثَةٌ مُتَّجِهَةٌ إلَى الشِّمالِ، وثَلاثَةٌ مُتَّجِهَةٌ إلَى الغَربِ، وثَلاثَةٌ مُتَّجِهَةٌ إلَى الجَنوبِ، وثَلاثَةٌ مُتَّجِهَةٌ إلَى الشَّرقِ، والبحرُ علَيها مِنْ فوقُ، وجميعُ أعجازِها إلَى داخِلٍ.

[5] A espessura do Mar de fundição era de quatro dedos, e sua borda era como a borda de um cálice, como uma flor de lírio. Sua capacidade era de sessenta mil litros.

[5]وغِلَظُهُ شِبرٌ، وشَفَتُهُ كعَمَلِ شَفَةِ كأسٍ بزَهرِ سوسَنٍ. يأخُذُ ويَسَعُ ثَلاثَةَ آلافِ بَثٍّ.

[6] Fez também dez pias e colocou cinco à direita e cinco à esquerda, para lavar tudo o que pertencia ao sacrifício. Porém o tanque era usado para os sacerdotes se banharem.

[6]وعَمِلَ عشَرَ مَراحِضَ، وجَعَلَ خَمسًا عن اليَمينِ وخَمسًا عن اليَسارِ، للاِغتِسالِ فيها. كانوا يَغسِلونَ فيها ما يُقَرِّبونَهُ مُحرَقَةً، والبحرُ لكَيْ يَغتَسِلَ فيهِ الكهنةُ.

[7] Produziu dez candelabros de ouro, seguindo o que havia sido orientado a respeito deles, e os depositou no templo, cinco à direita e cinco à esquerda.

[7]وعَمِلَ مَنائرَ ذَهَبٍ عشَرًا كرَسمِها، وجَعَلَها في الهَيكلِ، خَمسًا عن اليَمينِ وخَمسًا عن اليَسارِ.

[8] Também construiu dez mesas e as colocou no templo, cinco à direita, no lado Sul e cinco à esquerda, no lado Norte; e fez ainda cem bacias de ouro para aspersão.

[8]وعَمِلَ عشَرَ مَوائدَ ووضَعَها في الهَيكلِ، خَمسًا عن اليَمينِ وخَمسًا عن اليَسارِ. وعَمِلَ مِئَةَ مِنضَحَةٍ مِنْ ذَهَبٍ.

9 Edificou ainda o pátio dos sacerdotes, e o pátio grande, e as respectivas portas revestidas de bronze.

9وعَمِلَ دارَ الكهنةِ والدّارَ العظيمَةَ ومَصاريعَ الدّارِ، وغَشَّى مَصاريعَها بنُحاسٍ.

10 E pôs o tanque no lado Sul, à direita, no canto sudeste do templo.

10وجَعَلَ البحرَ إلَى الجانِبِ الأيمَنِ إلَى الشَّرقِ مِنْ جِهَةِ الجَنوبِ.

11 Finalmente, Hurão-Abi fabricou os jarros, as pás e as bacias para aspersão. E assim, completou toda a obra que fora colocada em suas mãos pelo rei Salomão, para a Casa de Deus:

11وعَمِلَ حورامُ القُدورَ والرُّفوشَ والمَناضِحَ. وانتَهَى حورامُ مِنْ عَمَلِ العَمَلِ الّذي صنَعَهُ للمَلِكِ سُلَيمانَ في بَيتِ اللهِ:

12 As duas colunas; os dois capitéis em forma de taça no alto das colunas; os dois conjuntos de correntes que adornavam os dois capitéis;

12العَمودَينِ وكُرَتَيِ التّاجَينِ علَى رأسَيِ العَمودَينِ، والشَّبَكَتَينِ لتَغطيَةِ كُرَتَيِ التّاجَينِ اللَّذَينِ علَى رأسَيِ العَمودَينِ،

13 as quatrocentas figuras de romãs para os dois conjuntos de correntes, sendo duas fileiras de romãs para cada conjunto;

13والرُّمّاناتِ الأربَعِ مِئَةٍ للشَّبَكَتَينِ، صَفَّيْ رُمّانٍ للشَّبَكَةِ الواحِدَةِ لتَغطيَةِ كُرَتَيِ التّاجَينِ اللَّذَينِ علَى العَمودَينِ.

14 os dez carrinhos com suas dez pias;

14وعَمِلَ القَواعِدَ وعَمِلَ المَراحِضَ علَى القَواعِدِ،

15 o Mar, como era chamado o tanque-piscina, e as doze esculturas de touros que o sustentavam em seus lombos;

15والبحرَ الواحِدَ والاِثنَيْ عشَرَ ثَوْرًا تحتَهُ،

16 os jarros, as pás, os garfos de carne e todos os utensílios afins. Todos esses objetos fabricados por Hurão-Abi para o tempo do SENHOR, sob as ordens do rei Salomão, eram de bronze polido.

16والقُدورَ والرُّفوشَ والمَناشِلَ وكُلَّ آنيَتِها، عَمِلها للمَلِكِ سُلَيمانَ «حورامُ أبي» لبَيتِ الرَّبِّ مِنْ نُحاسٍ مَجليٍّ.

17 Foi na planície do Jordão, entre Sucote e Zeredá, que o rei os mandou fundir, em moldes de barro.

17في غَوْرِ الأُردُنِّ سبَكَها المَلِكُ في أرضِ الخَزَفِ بَينَ سُكّوتَ وصَرَدَةَ.

18 Salomão orientou seus obreiros para que fossem fabricados todos esses utensílios e em grande quantidade, de modo que nem se podia calcular o total do peso do bronze usado.

18وعَمِلَ سُلَيمانُ كُلَّ هذِهِ الآنيَةِ كثيرَةً جِدًّا لأنَّهُ لَمْ يُتَحَقَّقْ وزنُ النُّحاسِ.

19 Assim Salomão fez todos os objetos para a Casa de Deus, o altar de ouro, as mesas

19وعَمِلَ سُلَيمانُ كُلَّ الآنيَةِ الّتي لبَيتِ اللهِ، ومَذبَحَ الذَّهَبِ والمَوائدَ وعلَيها خُبزُ الوُجوهِ،

para os pães proposição, isto é, consagrados,

[20] os candelabros de ouro puro com as suas respectivas lâmpadas, para queimarem diante do Debir, isto é, a fim de iluminarem a entrada do Santo dos Santos, conforme tudo quanto fora projetado;

[21] as flores, as lâmpadas e as tenazes, de ouro puríssimo,

[22] como também os cortadores de pavio, as bacias para aspersão, as colheres e os incensários, de ouro puro. No caso da entrada do templo, tanto as portas internas do Debir, o Santo dos Santos, como as portas do Hekal, átrio principal, o salão maior do templo, eram de ouro.

[20]والمَنائرَ وسُرُجَها لتَتَّقِدَ حَسَبَ المَرسومِ أمامَ المِحرابِ مِنْ ذَهَبٍ خالِصٍ.

[21]والأزهارَ والسُّرُجَ والمَلاقِطَ مِنْ ذَهَبٍ. وهو ذَهَبٌ كامِلٌ.

[22]والمَقاصَّ والمَناضِحَ والصُّحونَ والمَجامِرَ مِنْ ذَهَبٍ خالِصٍ، وبابَ البَيتِ ومَصاريعَهُ الدّاخِليَّةَ لقُدسِ الأقداسِ ومَصاريعَ بَيتِ الهَيكلِ مِنْ ذَهَبٍ.

2 Crônicas 5

أخبارِ الثّاني 5

إحضار تابوت العهد إلى الهيكل

[1] Deste modo se concluiu toda a obra que Salomão fez para a Casa de Yahweh, o templo do SENHOR; e Salomão mandou trazer tudo quanto seu pai Davi havia consagrado, isto é, todos os objetos de ouro, prata e todos os utensílios sagrados, e depositou-os no tesouro do templo de Deus.

[1]وكمُلَ جميعُ العَمَلِ الّذي عَمِلهُ سُلَيمانُ لبَيتِ الرَّبِّ، وأدخَلَ سُلَيمانُ أقداسَ داوُدَ أبيهِ. والفِضَّةُ والذَّهَبُ وجميعُ الآنيَةِ جَعَلها في خَزائنِ بَيتِ اللهِ.

A arca é levada para o santuário do templo

[2] Então Salomão congregou os anciãos, as autoridades de Israel, e todos os líderes das tribos e os príncipes das famílias dos Filhos de Israel, para fazer subir da Cidade de Davi, que é Sião, a Arca da Aliança de Yahweh.

[2]حينَئذٍ جَمَعَ سُلَيمانُ شُيوخَ إسرائيلَ وكُلَّ رؤوسِ الأسباطِ، رؤَساءَ الآباءِ لبَني إسرائيلَ، إلَى أورُشَليمَ لإصعادِ تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ مِنْ مدينةِ داوُدَ، هي صِهيَوْنُ.

[3] E todos os homens de Israel juntaram-se em comunhão ao rei por ocasião da festa, no sétimo mês.

[3] فاجتَمَعَ إلَى المَلِكِ جميعُ رِجالِ إسرائيلَ في العيدِ الّذي في الشَّهرِ السّابِعِ.

[4] Depois que todas as autoridades de Israel chegaram, os levitas transportaram a Arca;

[4] وجاءَ جميعُ شُيوخِ إسرائيلَ. وحَمَلَ اللاويّونَ التّابوتَ،

[5] e a conduziram juntamente com toda a Tenda do Encontro e seus utensílios sagrados. Foram os sacerdotes levitas que levaram tudo.

[5] وأصعَدوا التّابوتَ وخَيمَةَ الِاجتِماعِ مع جميعِ آنيَةِ القُدسِ الّتي في الخَيمَةِ، أصعَدَها الكهنةُ واللاويّونَ.

[6] O rei Salomão e toda a comunidade de Israel, que se havia congregado a ele perante a Arca, sacrificaram tantas ovelhas e bois que nem era possível contar.

[6] والمَلِكُ سُلَيمانُ وكُلُّ جَماعَةِ إسرائيلَ المُجتَمِعينَ إليهِ أمامَ التّابوتِ كانوا يَذبَحونَ غَنَمًا وبَقَرًا ما لا يُحصَى ولا يُعَدُّ مِنَ الكَثرَةِ.

[7] Assim os sacerdotes trouxeram a Arca da Aliança de Yahweh para o seu lugar, ao Debir, o santuário interior do templo, a saber, ao Santo dos Santos, o lugar santíssimo, debaixo das asas dos querubins.

[7] وأدخَلَ الكهنةُ تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ إلَى مَكانِهِ في مِحرابِ البَيتِ في قُدسِ الأقداسِ إلَى تحتِ جَناحَيِ الكَروبَينِ.

[8] Os querubins estendiam as asas sobre o lugar da Arca, cobrindo a Arca e as varas utilizadas para o transporte.

[8] وكانَ الكَروبانِ باسِطَينِ أجنِحَتَهُما علَى مَوْضِعِ التّابوتِ. وظَلَّلَ الكَروبانِ التّابوتَ وعِصيَّهُ مِنْ فوقُ.

[9] Essas varas eram tão longas que as pontas se estendiam para fora da Arca e podiam ser vistas da parte da frente do santuário interno, mas não de fora dele; e elas permanecem lá até nossos dias.

[9] وجَذَبوا العِصيَّ فتراءَتْ رؤوسُ العِصيِّ مِنَ التّابوتِ أمامَ المِحرابِ ولَمْ تُرَ خارِجًا، وهي هناكَ إلَى هذا اليومِ.

[10] No interior da Arca havia exclusivamente as duas Tábuas que Moisés tinha depositado quando estava em Horebe, onde Yahweh firmou uma Aliança com os israelitas depois que abandonaram o Egito.

[10] لَمْ يَكُنْ في التّابوتِ إلّا اللَّوْحانِ اللَّذانِ وضَعَهُما موسَى في حوريبَ حينَ عاهَدَ الرَّبُّ بَني إسرائيلَ عِندَ خُروجِهِمْ مِنْ مِصرَ.

[11] Ora, quando os sacerdotes saíram do Lugar Santo, e, de fato, todos haviam se consagrado, não importando a divisão ou a classe de seus grupos,

[11]وكانَ لَمّا خرجَ الكهنةُ مِنَ القُدسِ، لأنَّ جميعَ الكهنةِ المَوْجودينَ تقَدَّسوا، لَمْ تُلاحَظِ الفِرَقُ.

[12] os levitas músicos e cantores, todos eles, isto é, Asafe, Hemã, Jedutum e os filhos e parentes deles, vestidos de linho fino, com címbalos, com alaúdes e com harpas, também estavam em pé ao lado oriental do altar, e juntamente com eles cento e vinte sacerdotes, que tocavam as trombetas;

[12]واللاويّونَ المُغَنّونَ أجمَعونَ: آسافُ وهَيمانُ ويَدوثونُ وبَنوهُم وإخوَتُهُمْ، لابِسينَ كتّانًا، بالصُّنوجِ والرَّبابِ والعيدانِ واقِفينَ شَرقيَّ المَذبَحِ، ومَعَهُمْ مِنَ الكهنةِ مِئَةٌ وعِشرونَ يَنفُخونَ في الأبواقِ.

[13] Os que entoavam as trombetas e os cantores, louvaram e agradeceram a Yahweh a uma só voz. Ao som de cornetas, címbalos e outros instrumentos, ergueram suas vozes em uníssono ao SENHOR e cantaram: "Porque ele é bom, o seu amor dura para sempre!" Em seguida, toda a Casa se encheu da Nuvem de Glória de Yahweh,

[13]وكانَ لَمّا صَوَّتَ المُبَوِّقونَ والمُغَنّونَ كواحِدٍ صوتًا واحِدًا لتَسبيحِ الرَّبِّ وحَمدِهِ، ورَفَعوا صوتًا بالأبواقِ والصُّنوجِ وآلاتِ الغِناءِ والتَّسبيحِ للرَّبِّ: «لأنَّهُ صالِحٌ لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ». أنَّ البَيتَ، بَيتَ الرَّبِّ، امتَلأَ سحابًا.

[14] de tal maneira, que os sacerdotes não conseguiam permanecer em pé para dar sequência ao serviço religioso, porquanto a glória do SENHOR tomou todo o templo de Deus.

[14]ولَمْ يَستَطِعِ الكهنةُ أنْ يَقِفوا للخِدمَةِ بسَبَبِ السَّحابِ، لأنَّ مَجدَ الرَّبِّ مَلأَ بَيتَ اللهِ.

2 Crônicas 6

أخبارِ الثّاني 6

Salomão abençoa o povo e dá graças ao Deus de Israel

صلاة سليمان

[1] Então Salomão tomou a palavra e exclamou: "Yahweh advertiu que habitaria uma Nuvem obscura!

[1]حينَئذٍ قالَ سُلَيمانُ: «قالَ الرَّبُّ إنَّهُ يَسكُنُ في الضَّبابِ.

[2] Eu, de fato, construí um templo para tua morada, um lugar de honra para tua eterna habitação!"

[2]وأنا بَنَيتُ لكَ بَيتَ سُكنَى مَكانًا لسُكناكَ إلَى الأبدِ».

[3] Em seguida o rei virou-se e abençoou toda a congregação de Israel, que ali estava reunida e se colocou em pé.

[3]وحَوَّلَ المَلِكُ وجهَهُ وبارَكَ كُلَّ جُمهورِ إسرائيلَ، وكُلُّ جُمهورِ إسرائيلَ واقِفٌ.

[4] E Salomão bradou: "Bendito seja Yahweh, o SENHOR, Deus de Israel, que cumpriu pelas suas poderosas mãos tudo quanto prometera com sua própria boca a meu pai Davi, quando lhe afirmou:

[4]وقالَ: «مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي كلَّمَ بفَمِهِ داوُدَ أبي وأكمَلَ بيَدَيهِ قائلًا:

[5] 'Desde o dia em que tirei o meu povo da terra do Egito, não escolhi cidade alguma, de todas as tribos de Israel, para nela edificar um templo para o meu Nome, nem escolhi homem algum para ser líder do meu povo Israel;

[5]منذُ يومَ أخرَجتُ شَعبي مِنْ أرضِ مِصرَ لَمْ أختَرْ مدينةً مِنْ جميعِ أسباطِ إسرائيلَ لبناءِ بَيتٍ ليكونَ اسمي هناكَ، ولا اختَرتُ رَجُلًا يكونُ رَئيسًا لشَعبي إسرائيلَ.

[6] mas escolhi Jerusalém para que o meu Nome permanecesse ali e escolhi Davi para governar sobre o meu povo Israel'

[6]بل اختَرتُ أورُشَليمَ ليكونَ اسمي فيها، واختَرتُ داوُدَ ليكونَ علَى شَعبي إسرائيلَ.

[7] Meu pai Davi tinha no coração e na alma o objetivo de construir um templo em homenagem a Yahweh, o Nome do SENHOR, o Deus de Israel.

[7]وكانَ في قَلبِ داوُدَ أبي أنْ يَبنيَ بَيتًا لاسمِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ،

[8] Mas Yahweh lhe advertiu: 'Fizeste bem em alimentar em teu coração o propósito de construir uma Casa para a habitação do meu Nome.

[8]فقالَ الرَّبُّ لداوُدَ أبي: مِنْ أجلِ أنَّهُ كانَ في قَلبِكَ أنْ تبنيَ بَيتًا لاسمي، قد أحسَنتَ بكَوْنِ ذلكَ في قَلبِكَ.

[9] Contudo, tu não erguerás um templo, mas sim teu filho, que descenderá de ti, esse sim, edificará uma Casa ao meu Nome!'

[9]إلّا أنَّكَ أنتَ لا تبني البَيتَ، بل ابنُكَ الخارِجُ مِنْ صُلبِكَ هو يَبني البَيتَ لاسمي.

[10] Assim o SENHOR cumpriu a sua Palavra. Sou o sucessor de meu pai Davi, e agora ocupo o trono de Israel, como Yahweh havia prometido, e construí o templo em honra a Yahweh, o Nome do SENHOR, o Deus de Israel.

[10]وأقامَ الرَّبُّ كلامَهُ الّذي تكلَّمَ بهِ، وقَدْ قُمتُ أنا مَكانَ داوُدَ أبي، وجَلَستُ علَى كُرسيِّ إسرائيلَ كما تكلَّمَ الرَّبُّ، وبَنَيتُ البَيتَ لاسمِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ.

[11] Depositei em sua Casa a Arca da Aliança, na qual estão guardadas as Tábuas da Aliança do SENHOR, aliança que ele mesmo estabeleceu com todos os filhos de Israel!”

[11]ووضَعتُ هناكَ التّابوتَ الّذي فيهِ عَهدُ الرَّبِّ الّذي قَطَعَهُ مع بَني إسرائيلَ».

A oração de Salomão

صلاة سليمان لتدشين الهيكل

[12] Em seguida, o rei Salomão postou-se diante do altar de Yahweh, em frente de toda a assembleia de Israel, e estendeu as mãos.

[12]ووقَفَ أمامَ مَذبَحِ الرَّبِّ تُجاهَ كُلِّ جَماعَةِ إسرائيلَ وبَسَطَ يَدَيهِ.

[13] Ora, Salomão mandara construir uma plataforma de bronze, medindo dois metros e vinte e cinco centímetros de comprimento e de largura, por um metro e trinta e cinco centímetros de altura, posicionada no centro do pátio externo. O rei subiu na plataforma e prostou-se de joelhos diante de toda a comunidade israelita. Ergueu as mãos em direção aos céus,

[13]لأنَّ سُلَيمانَ صَنَعَ مِنبَرًا مِنْ نُحاسٍ وجَعَلهُ في وسَطِ الدّارِ، طولُهُ خَمسُ أذرُعٍ وعَرضُهُ خَمسُ أذرُعٍ وارتِفاعُهُ ثَلاثُ أذرُعٍ، ووقَفَ علَيهِ، ثُمَّ جَثا علَى رُكبَتَيهِ تُجاهَ كُلِّ جَماعَةِ إسرائيلَ وبَسَطَ يَدَيهِ نَحوَ السماءِ،

[14] e orou: “Ó Yahweh, SENHOR Deus de Israel! Não existe nenhum Deus semelhante a ti nos céus nem na terra; tu que guardas a tua Aliança de amor e misericórdia para com teus servos que, de todo o coração, andam de acordo com a tua vontade.

[14]وقالَ: «أيُّها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ، لا إلهَ مِثلُكَ في السماءِ والأرضِ، حافِظُ العَهدِ والرَّحمَةِ لعَبيدِكَ السّائرينَ أمامَكَ بكُلِّ قُلوبِهِمْ.

[15] Cumpriste a tua promessa a teu servo Davi, meu pai; com tua boca a fizeste e com teu braço forte a estabeleceste, conforme se pode observar aqui e agora.

[15]الّذي قد حَفِظتَ لعَبدِكَ داوُدَ أبي ما كلَّمتَهُ بهِ، فتكلَّمتَ بفَمِكَ وأكمَلتَ بيَدِكَ كهذا اليومِ.

[16] Sendo assim, ó Yahweh, SENHOR Deus de Israel, cumpre ainda outra promessa que fizeste a teu servo Davi, meu pai, quando afirmaste: ‘Jamais faltará diante

[16]والآنَ أيُّها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ، احفَظْ لعَبدِكَ داوُدَ أبي ما كلَّمتَهُ بهِ قائلًا: لا يُعدَمُ لكَ أمامي رَجُلٌ يَجلِسُ علَى كُرسيِّ إسرائيلَ، إنْ يَكُنْ بَنوكَ طُرُقَهُمْ يَحفَظونَ حتَّى يَسيروا في شَريعَتي كما سِرتَ أنتَ أمامي.

de mim sucessor, que se assente no trono de Israel, contanto que teus descendentes guardem o seu Caminho para andarem na Minha Torá, Lei, como tu andaste na minha presença!

[17] Ó Yahweh, SENHOR Deus de Israel, cumpra-se agora também a tua Palavra, que empenhaste ao teu servo Davi.

[17]والآنَ أيُّها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ، فليَتَحَقَّقْ كلامُكَ الّذي كلَّمتَ بهِ عَبدَكَ داوُدَ.

[18] Todavia, na verdade, habitaria Deus com os seres humanos na terra? Nem os céus e os céus dos céus podem te abrigar; muito menos este templo que construí!

[18]لأنَّهُ هل يَسكُنُ اللهُ حَقًّا مع الإنسانِ علَى الأرضِ؟ هوذا السماواتُ وسَماءُ السماواتِ لا تسَعُكَ، فكمْ بالأقَلِّ هذا البَيتُ الّذي بَنَيتُ!

[19] Contudo, atende à oração e à súplica do teu servo, para ouvires o clamor e pedido de misericórdia que teu servo derrama diante de ti neste momento, ó SENHOR meu Deus.

[19]فالتَفِتْ إلَى صَلاةِ عَبدِكَ وإلَى تضَرُّعِهِ أيُّها الرَّبُّ إلهي، واسمَعِ الصُّراخَ والصَّلاةَ الّتي يُصَلّيها عَبدُكَ أمامَكَ.

[20] Que os teus olhos estejam voltados dia e noite para esta Casa, templo sobre o qual afirmaste que colocarias o teu Nome, a fim de que ouças a oração que o teu servo fizer voltado para este lugar.

[20]لتَكونَ عَيناكَ مَفتوحَتَينِ علَى هذا البَيتِ نهارًا وليلًا علَى المَوْضِعِ الّذي قُلتَ إنَّكَ تضَعُ اسمَكَ فيهِ، لتَسمَعَ الصَّلاةَ الّتي يُصَلّيها عَبدُكَ في هذا المَوْضِعِ.

[21] Ouve, pois, as súplicas do teu servo e o rogo de Israel, o teu povo, quando orarem voltados para esse lugar. Ouve desde os céus, e, quando ouvirem, concede-lhes o teu perdão.

[21]واسمَعْ تضَرُّعاتِ عَبدِكَ وشَعبِكَ إسرائيلَ الّذينَ يُصَلّونَ في هذا المَوْضِعِ، واسمَعْ أنتَ مِنْ مَوْضِعِ سُكناكَ مِنَ السماءِ، وإذا سمِعتَ فاغفِرْ.

[22] Quando um homem pecar contra seu próximo e tiver que fazer um juramento, e vier jurar diante do teu altar nesta Casa,

[22]إنْ أخطأ أحَدٌ إلَى صاحِبِهِ ووُضِعَ علَيهِ حَلفٌ ليُحَلِّفَهُ، وجاءَ الحَلفُ أمامَ مَذبَحِكَ في هذا البَيتِ،

[23] escuta dos céus e ajuíza com misericórdia. Julga os teus servos; retribui ao culpado o que de fato lhe cabe, fazendo recair sobre o pecador o peso do seu erro e declara sem culpa o inocente,

[23]فاسمَعْ أنتَ مِنَ السماءِ واعمَلْ، واقضِ بَينَ عَبيدِكَ إذ تُعاقِبُ المُذنِبَ فتجعَلُ طريقَهُ علَى رأسِهِ، وتُبَرِّرُ البارَّ إذ تُعطيهِ حَسَبَ برِّهِ.

concedendo-lhe o que o seu procedimento correto merece.

[24] Quando Israel, o teu povo, for derrotado por um inimigo por ter pecado contra ti, e voltar-se para ti e invocar o teu Nome, orando e rogando a ti nesta Casa,

[25] ouve dos céus e perdoa o erro de Israel, o teu povo, e o faz retornar à terra que deste a ele e aos seus antepassados.

[26] Quando o céu se fechar e não houver chuva, por terem eles pecado contra ti, e eles orarem com sinceridade, voltados para este lugar, confessarem o teu Nome, e se afastarem da prática do pecado, por os teres afligido,

[27] escuta do céu, perdoa o pecado e os erros dos teus servos e de Israel, teu povo. Ensina-lhes o Caminho da Vida e envia chuva sobre a tua terra, que concedeste ao teu povo por herança.

[28] Se ocorrer um tempo de fome ou enfermidades sobre a terra, se houver seca, ferrugem, mofo, gafanhotos peregrinos e gafanhotos devastadores, ou ainda quando os inimigos sitiarem suas cidades, quando, em meio a qualquer praga ou epidemia,

[29] uma oração ou apelo por misericórdia for elevado a ti por um israelita ou por todo o ajuntamento de Israel, teu povo, cada um refletindo e sentindo as suas próprias aflições e responsabilidades, estendendo as mãos na direção desta tua Casa,

[24] وإنِ انكَسَرَ شَعبُكَ إسرائيلُ أمامَ العَدوِّ لكَوْنِهِمْ أخطأوا إلَيكَ، ثُمَّ رَجَعوا واعتَرَفوا باسمِكَ وصَلَّوْا وتَضَرَّعوا أمامَكَ نَحوَ هذا البَيتِ،

[25] فاسمَعْ أنتَ مِنَ السماءِ واغفِرْ خَطيَّةَ شَعبِكَ إسرائيلَ، وأرجِعهُمْ إلَى الأرضِ الّتي أعطَيتَها لهُمْ ولِآبائهِمْ.

[26] «إذا أُغلِقَتِ السماءُ ولَمْ يَكُنْ مَطَرٌ لكَوْنِهِمْ أخطأوا إلَيكَ، ثُمَّ صَلَّوْا في هذا المَكانِ واعتَرَفوا باسمِكَ ورَجَعوا عن خَطيَّتِهِمْ لأنَّكَ ضايَقتَهُمْ،

[27] فاسمَعْ أنتَ مِنَ السماءِ واغفِرْ خَطيَّةَ عَبيدِكَ وشَعبِكَ إسرائيلَ، فتُعَلِّمَهُمُ الطريقَ الصّالِحَ الّذي يَسلُكونَ فيهِ، وأعطِ مَطَرًا علَى أرضِكَ الّتي أعطَيتَها لشَعبِكَ ميراثًا.

[28] إذا صارَ في الأرضِ جوعٌ، إذا صارَ وبأٌ أو لَفحٌ أو يَرَقانٌ أو جَرادٌ أو جَردَمٌ، أو إذا حاصَرَهُمْ أعداؤُهُمْ في أرضِ مُدُنِهِمْ، في كُلِّ ضَربَةٍ وكُلِّ مَرَضٍ،

[29] فكُلُّ صَلاةٍ وكُلُّ تضَرُّعٍ تكونُ مِنْ أيِّ إنسانٍ كانَ، أو مِنْ كُلِّ شَعبِكَ إسرائيلَ الّذينَ يَعرِفونَ كُلُّ واحِدٍ ضَربَتَهُ ووجَعَهُ، فيَبسُطُ يَدَيهِ نَحوَ هذا البَيتِ،

30 ouve dos céus, o lugar da tua habitação. Perdoa e trata cada pessoa de acordo com o que merece, uma vez que só tu conheces o intimo de cada um de nós. Sim, só tu conheces o coração do ser humano.

30فاسمَعْ أنتَ مِنَ السماءِ مَكانِ سُكناكَ، واغفِرْ وأعطِ كُلَّ إنسانٍ حَسَبَ كُلِّ طُرُقِهِ كما تعرِفُ قَلبَهُ. لأنَّكَ أنتَ وحدَكَ تعرِفُ قُلوبَ بَني البَشَرِ.

31 Deste modo eles te temerão e andarão em conformidade com a tua vontade durante todo o tempo em que viverem sobre a terra que concedeste aos nossos antepassados.

31لكَيْ يَخافوكَ ويَسيروا في طُرُقِكَ كُلَّ الأيّامِ الّتي يَحيَوْنَ فيها علَى وجهِ الأرضِ الّتي أعطَيت لآبائنا.

32 Mesmo o estrangeiro, que não pertence ao teu povo Israel, e que veio de uma terra distante por causa do teu magnífico Nome, da tua mão poderosa e do teu braço forte; quando ele vier e orar voltado para esta Casa,

32وكذلكَ الأجنَبيُّ الّذي ليس هو مِنْ شَعبِكَ إسرائيلَ، وقَدْ جاءَ مِنْ أرضٍ بَعيدَةٍ مِنْ أجلِ اسمِكَ العظيمِ ويَدِكَ القَويَّةِ وذِراعِكَ المَمدودَةِ، فمَتَى جاءوا وصَلَّوْا في هذا البَيتِ،

33 ouve dos céus, lugar da tua habitação, e atende também a súplica daquele que não é nascido judeu, a fim de que todos os povos da terra conheçam Yahweh, o teu Nome, e te obedeçam com amor e reverência, como deve agir Israel, o teu povo, e saibam que este templo que levantei traz o teu Nome.

33فاسمَعْ أنتَ مِنَ السماءِ مَكانِ سُكناكَ وافعَلْ حَسَبَ كُلِّ ما يَدعوكَ بهِ الأجنَبيُّ، لكَيْ يَعلَمَ كُلُّ شُعوبِ الأرضِ اسمَكَ فيَخافوكَ كشَعبِكَ إسرائيلَ، ولكي يَعلَموا أنَّ اسمَكَ قد دُعيَ علَى هذا البَيتِ الّذي بَنَيتُ.

34 Quando o teu povo sair à guerra contra os inimigos, seja qual for o caminho pelo qual os enviares, e orarem a ti voltados para a Cidade que escolheste e para o Templo que edifiquei ao teu Nome,

34«إذا خرجَ شَعبُكَ لمُحارَبَةِ أعدائهِ في الطريقِ الّذي تُرسِلُهُمْ فيهِ وصَلَّوْا إلَيكَ نَحوَ هذِهِ المدينةِ الّتي اختَرتَها، والبَيتِ الّذي بَنَيتُ لاسمِكَ،

35 escuta, pois, dos altos céus a sua oração e a seu rogo, e defende a sua causa.

35فاسمَعْ مِنَ السماءِ صَلاتَهُمْ وتَضَرُّعَهُمْ واقضِ قَضاءَهُمْ.

36 Quando pecarem contra ti, porquanto não existe ser humano que não peque e cometa erros, e tu te indignares contra essa tua gente e os entregares às mãos do inimigo para os castigarem, de modo que

36إذا أخطأوا إلَيكَ، لأنَّهُ ليس إنسانٌ لا يُخطِئُ، وغَضِبتَ علَيهِمْ ودَفَعتَهُمْ أمامَ العَدوِّ، وسَباهُمْ سابوهُمْ إلَى أرضٍ بَعيدَةٍ أو قريبَةٍ،

os levem em cativeiro para alguma terra, longínqua ou próxima;

37 se caírem em si na terra estranha para onde forem conduzidos como escravos, e lá, se arrependerem e se converterem, confessando: “Pecamos, nos desviamos, agimos com rebeldia, perversidade e praticamos o mal!”

38 E lá, nas terras de sua deportação, se voltarem sinceramente para ti, de todo coração e de toda a alma, entre os povos de seu exílio, para onde foram mandados cativos, e orarem voltados para a sua terra, que deste a seus pais, para a Cidade que escolheste e para o Templo que levantei em honra a teu Nome,

39 então, dos altos céus, lugar da tua plena habitação, ouve a sua petição e a sua súplica, e defende a sua causa. Perdoa o teu povo, que pecou contra ti.

40 Portanto, ó meu Deus, estejam neste momento os teus olhos observando tudo quanto aqui se passa, e atentos os teus ouvidos às orações e súplicas declaradas a ti neste lugar.

41 Agora, pois, levanta-te, ó Yahweh, SENHOR Deus, e vem para o teu lugar de repouso, tu e a Arca do teu poder; que os teus sacerdotes estejam vestidos de Salvação, e os teus santos se alegrem na tua bondade, ó Yahweh, SENHOR Deus.

42 Ó Yahweh, SENHOR Deus, não rejeites o teu ungido. Recorda-te das tuas misericórdias e promessas firmadas ao teu servo Davi!

37فإذا رَدّوا إلَى قُلوبهِمْ في الأرضِ الّتي يُسبَوْنَ إليها، ورَجَعوا وتَضَرَّعوا إلَيكَ في أرضِ سبيِهِمْ قائلينَ: قد أخطأنا وعَوَّجنا وأذنَبنا،

38ورَجَعوا إلَيكَ مِنْ كُلِّ قُلوبهِمْ ومِنْ كُلِّ أنفُسِهِمْ في أرضِ سبيِهِمِ الّتي سبَوْهُمْ إليها، وصَلَّوْا نَحوَ أرضِهِمِ الّتي أعطَيتَها لآبائهِمْ، والمدينةِ الّتي اختَرتَ، والبَيتِ الّذي بَنَيتُ لاسمِكَ،

39فاسمَعْ مِنَ السماءِ مِنْ مَكانِ سُكناكَ صَلاتَهُمْ وتَضَرُّعاتِهِمْ، واقضِ قَضاءَهُمْ، واغفِرْ لشَعبِكَ ما أخطأوا بهِ إلَيكَ.

40الآنَ يا إلهي لتَكُنْ عَيناكَ مَفتوحَتَينِ، وأُذُناكَ مُصغيَتَينِ لصَلاةِ هذا المَكانِ.

41والآنَ قُمْ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ إلَى راحَتِكَ أنتَ وتابوتُ عِزِّكَ. كهَنَتُكَ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ يَلبِسونَ الخَلاصَ، وأتقياؤُكَ يَبتَهِجونَ بالخَيرِ.

42أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، لا ترُدَّ وجهَ مَسيحِكَ. اذكُرْ مَراحِمَ داوُدَ عَبدِكَ».

2 Crônicas 7

O fogo e a glória de Deus são os sinais da sua aprovação

[1] Assim que Salomão concluiu sua oração, desceu fogo do céu e consumiu o holocausto e os sacrifícios, e a Glória de Yahweh, o SENHOR, tomou toda a Casa.

[2] Os sacerdotes não podiam entrar no templo do SENHOR, porquanto a Glória de Yahweh havia enchido o templo.

[3] Quando os israelitas viram aquele fogo descendo e a Glória de Yahweh sobre o templo, ajoelharam-se atônitos no pavimento, com o rosto rente ao chão, adoraram e deram graças ao SENHOR com grande júbilo, exclamando: “Pois Ele é bom e Eterno é o seu amor e a sua misericórdia!”

[4] Em seguida o rei e todo o povo passaram a oferecer sacrifícios diante de Yahweh, o SENHOR.

[5] O rei Salomão ofereceu em sacrifício vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas. Assim o rei e todo o povo formalizaram a dedicação do templo de Deus.

[6] Os sacerdotes tomaram seus lugares, bem como os levitas, celebravam e serviam a Yahweh com os instrumentos musicais que Davi fabricara para justamente acompanhar os cânticos em louvar e adoração o SENHOR. E entoavam: “Porque o seu amor e benignidade duram para sempre!” No outro lado, de frente para os levitas, os

أخبارِ الثّاني 7

تدشين الهيكل

[1] ولَمّا انتهَى سُلَيمانُ مِنَ الصَّلاةِ، نَزَلَتِ النّارُ مِنَ السماءِ وأكلَتِ المُحرَقَةَ والذَّبائحَ، ومَلأَ مَجدُ الرَّبِّ البَيتَ.

[2] ولَمْ يَستَطِعِ الكهنةُ أنْ يَدخُلوا بَيتَ الرَّبِّ لأنَّ مَجدَ الرَّبِّ مَلأَ بَيتَ الرَّبِّ.

[3] وكانَ جميعُ بَني إسرائيلَ يَنظُرونَ عِندَ نُزولِ النّارِ ومَجدِ الرَّبِّ علَى البَيتِ، وخَرّوا علَى وُجوهِهِمْ إلَى الأرضِ علَى البَلاطِ المُجَزَّعِ، وسَجَدوا وحَمَدوا الرَّبَّ لأنَّهُ صالِحٌ وإلَى الأبدِ رَحمَتُهُ.

[4] ثُمَّ إنَّ المَلِكَ وكُلَّ الشَّعبِ ذَبَحوا ذَبائحَ أمامَ الرَّبِّ.

[5] وذَبَحَ المَلِكُ سُلَيمانُ ذَبائحَ مِنَ البَقَرِ اثنَينِ وعِشرينَ ألفًا، ومِنَ الغَنَمِ مِئَةً وعِشرينَ ألفًا، ودَشَّنَ المَلِكُ وكُلُّ الشَّعبِ بَيتَ اللهِ.

[6] وكانَ الكهنةُ واقِفينَ علَى مَحارِسِهِمْ، واللاويّونَ بآلاتِ غِناءِ الرَّبِّ الّتي عَمِلها داوُدُ المَلِكُ لأجلِ حَمدِ الرَّبِّ «لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ» حينَ سبَّحَ داوُدُ بها، والكهنةُ يَنفُخونَ في الأبواقِ مُقابِلهُمْ، وكُلُّ إسرائيلَ واقِفٌ.

sacerdotes tocavam suas trombetas. Todo Israel acompanhava jubiloso e em pé.

[7] Salomão consagrou também a parte central do pátio que estava diante da Casa de Yahweh, porque foi lá que ele ofereceu os holocaustos e as gorduras dos sacrifícios de paz e comunhão. Pois o altar de bronze que Salomão fizera não podia comportar todo o volume de holocaustos, ofertas de cereal e as porções de gordura.

[8] Assim, durante sete dias, Salomão com todo o povo de Israel, celebrou a festa; era uma grande multidão, pessoas vindas desde Lebo-Hamat, a entrada de Hamate, ao norte, até a Torrente do Egito, o conhecido ribeiro egípcio, no extremo sul.

[9] No oitavo dia realizaram uma assembleia solene, porquanto haviam celebrado a dedicação do altar durante sete dias, e a festa se prolongou por mais sete dias.

[10] No vigésimo terceiro dia do sétimo mês, o rei dispensou o povo para suas casas. E todos se foram, jubilosos e de coração renovado e alegre por tudo quanto o SENHOR havia proporcionado a Davi, Salomão e a todo Israel, seu povo.

Deus aparece a Salomão pela segunda vez e lhe faz promessas

[11] Assim Salomão terminou a Casa de Yahweh e o palácio real. Realizou com êxito tudo quanto havia projetado fazer no templo do SENHOR, bem como em seu próprio palácio.

[7]وقَدَّسَ سُلَيمانُ وسَطَ الدّارِ الّتي أمامَ بَيتِ الرَّبِّ، لأنَّهُ قَرَّبَ هناكَ المُحرَقاتِ وشَحمَ ذَبائحِ السَّلامَةِ، لأنَّ مَذبَحَ النُّحاسِ الّذي عَمِلهُ سُلَيمانُ لَمْ يَكفِ لأنْ يَسَعَ المُحرَقاتِ والتَّقدِماتِ والشَّحمَ.

[8]وعَيَّدَ سُلَيمانُ العيدَ في ذلكَ الوقتِ سبعَةَ أيّامٍ، وكُلُّ إسرائيلَ معهُ وجُمهورٌ عظيمٌ جِدًّا مِنْ مَدخَلِ حَماةَ إلَى وادي مِصرَ.

[9]وعَمِلوا في اليومِ الثّامِنِ اعتِكافًا لأنَّهُمْ عَمِلوا تدشينَ المَذبَحِ سبعَةَ أيّامٍ، والعيدَ سبعَةَ أيّامٍ.

[10]وفي اليومِ الثّالِثِ والعِشرينَ مِنَ الشَّهرِ السّابِعِ صَرَفَ الشَّعبَ إلَى خيامِهِمْ فرِحينَ وطَيِّبي القُلوبِ لأجلِ الخَيرِ الّذي عَمِلهُ الرَّبُّ لداوُدَ ولِسُلَيمانَ ولإسرائيلَ شَعبِهِ.

[11]وأكمَلَ سُلَيمانُ بَيتَ الرَّبِّ وبَيتَ المَلِكِ. وكُلُّ ما خَطَرَ ببالِ سُلَيمانَ أنْ يَعمَلهُ في بَيتِ الرَّبِّ وفي بَيتِهِ نَجَحَ فيهِ.

ظهور الرب لسليمان

[12] Então aconteceu que o SENHOR apareceu a Salomão durante a noite e lhe declarou: “Eis que ouvi a tua oração e escolhi este lugar para mim como Casa de Sacrifício!

[12]وتَراءَى الرَّبُّ لسُلَيمانَ ليلًا وقالَ لهُ: «قد سمِعتُ صَلاتَكَ، واختَرتُ هذا المَكانَ لي بَيتَ ذَبيحَةٍ.

[13] Se Eu fechar o céu para que não derrame a chuva, ou ainda se ordenar aos gafanhotos que devorem a terra, ou mesmo enviar a praga sobre a minha própria gente;

[13]إنْ أغلَقتُ السماءَ ولَمْ يَكُنْ مَطَرٌ، وإنْ أمَرتُ الجَرادَ أنْ يأكُلَ الأرضَ، وإنْ أرسَلتُ وبأً علَى شَعبي،

[14] e se esse meu povo, que se chama pelo meu Nome, se humilhar, orar e buscar a minha face, e se afastar dos seus maus caminhos, dos céus o ouvirei, perdoarei o seu pecado e seus erros e curarei a sua terra.

[14]فإذا تواضَعَ شَعبي الّذينَ دُعيَ اسمي علَيهِمْ وصَلَّوْا وطَلَبوا وجهي، ورَجَعوا عن طُرُقِهِمِ الرَّديةِ فإنَّني أسمَعُ مِنَ السماءِ وأغفِرُ خَطيَّتَهُمْ وأُبرِئُ أرضَهُمْ.

[15] De hoje em diante os meus olhos estarão observando e os meus ouvidos atentos às orações que serão realizadas neste lugar.

[15]الآنَ عَينايَ تكونانِ مَفتوحَتَينِ، وأُذُنايَ مُصغيَتَينِ إلَى صَلاةِ هذا المَكانِ.

[16] Escolhi, pois, e consagrei esta Casa para que o meu Nome habite nele para sempre, e os meus olhos e o meu coração estejam perpetuamente apegados a ele.

[16]والآنَ قد اختَرتُ وقَدَّستُ هذا البَيتَ ليكونَ اسمي فيهِ إلَى الأبدِ، وتَكونُ عَينايَ وقَلبي هناكَ كُلَّ الأيّامِ.

[17] Quanto a ti, se caminhares diante de mim como fez Davi, teu pai, se agires conforme tudo quanto te ordeno e se obedeceres aos meus mandamentos e às minhas normas,

[17]وأنتَ إنْ سلكتَ أمامي كما سلكَ داوُدُ أبوكَ، وعَمِلتَ حَسَبَ كُلِّ ما أمَرتُكَ بهِ، وحَفِظتَ فرائضي وأحكامي،

[18] então consolidarei teu trono real, do mesmo modo como me comprometi com teu pai Davi quando afirmei: ‘Jamais te faltará descendência, um filho teu que governe Israel!’

[18]فإنّي أُثَبِّتُ كُرسيَّ مُلكِكَ كما عاهَدتُ داوُدَ أباكَ قائلًا: لا يُعدَمُ لكَ رَجُلٌ يتَسَلَّطُ علَى إسرائيلَ.

[19] Entretanto, se vos desviardes e abandonardes os meus estatutos e as minhas orientações, que vos entreguei, e passardes a reverenciar e cultuar outros deuses para os adorardes,

[19]ولكن إنِ انقَلَبتُمْ وتَرَكتُمْ فرائضي ووصايايَ الّتي جَعَلتُها أمامَكُمْ، وذَهَبتُمْ وعَبَدتُمْ آلِهَةً أُخرَى وسَجَدتُمْ لها،

[20] então vos expulsarei da minha terra que vos outorguei e lançarei da minha presença esta Casa que consagrei ao meu Nome. Reduzirei esse templo à condição de objeto de zombaria entre todos os povos.

[20]فإنّي أقلَعُهُمْ مِنْ أرضي الّتي أعطَيتُهُمْ إيّاها، وهذا البَيتُ الّذي قَدَّستُهُ لاسمي أطرَحُهُ مِنْ أمامي وأجعَلُهُ مَثَلًا وهُزأةً في جميعِ الشُّعوبِ.

[21] Assim, todos que passarem por essa Casa, agora imponente e majestosa, ficarão perplexos e assustados se questionarão: 'Por que Yahweh tratou com tamanha severidade esse país e esse templo?'

[21]وهذا البَيتُ الّذي كانَ مُرتَفِعًا، كُلُّ مَنْ يَمُرُّ بهِ يتَعَجَّبُ ويقولُ: لماذا عَمِلَ الرَّبُّ هكذا لهذِهِ الأرضِ ولِهذا البَيتِ؟

[22] E a explicação que se ouvirá será: 'Porque desprezaram Yahweh, o SENHOR Deus dos seus antepassados, que os libertou do Egito, e se apegaram a outras divindades, adorando-os e oferecendo-lhes culto; por isso ele trouxe sobre eles toda essa desgraça!'"

[22]فيقولونَ: مِنْ أجلِ أنهُم ترَكوا الرَّبَّ إلهَ آبائهِمِ الّذي أخرَجَهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ، وتَمَسَّكوا بآلِهَةٍ أُخرَى وسَجَدوا لها وعَبَدوها، لذلكَ جَلَبَ علَيهِمْ كُلَّ هذا الشَّرِّ».

2 Crônicas 8

أخبارِ الثّاني 8

Salomão edifica cidades

أعمال أخرى قام بها سليمان

[1] Passados vinte anos, durante os quais Salomão construiu a Casa de Yahweh, o SENHOR, e o seu palácio,

[1]وبَعدَ نِهايَةِ عِشرينَ سنَةً، بَعدَ أنْ بَنَى سُلَيمانُ بَيتَ الرَّبِّ وبَيتَهُ،

[2] ele reedificou as cidades que Hirão lhe havia entregue, e nelas estabeleceu muitas famílias israelitas.

[2]بَنَى سُلَيمانُ المُدُنَ الّتي أعطاها حورامُ لسُلَيمانَ، وأسكَنَ فيها بَني إسرائيلَ.

[3] Mais tarde atacou a cidade de Hamate-Zobá e a conquistou.

[3]وذَهَبَ سُلَيمانُ إلَى حَماةِ صوبَةَ وقَويَ علَيها.

[4] Também reconstruiu Tadmor, no deserto, e todas as cidades-celeiros que havia edificado em Hamate.

[4]وبَنَى تدمُرَ في البَرّيَّةِ وجميعَ مُدُنِ المَخازِنِ الّتي بَناها في حَماةَ.

[5] Reconstruiu Bete-Horom Alta e Bete-Horom Baixa, cidades fortes, com grandes muros, portas e ferrolhos;

[5]وبَنَى بَيتَ حورونَ العُليا وبَيتَ حورونَ السُّفلَى، مُدُنًا حَصينَةً بأسوارٍ وأبوابٍ وعَوارِضَ.

[6] e também Baalate, Senhora, e todas as cidades de sua propriedade e que tinham a função de armazenar alimentos para a nação, bem como todas as cidades onde ficavam os carros de guerra, seus condutores e os cavalos. Salomão construiu tudo o que o seu coração desejou em Jerusalém, no Líbano e em todo o território sob o seu domínio.

[6]وبَعلَةَ وكُلَّ مُدُنِ المَخازِنِ الّتي كانتْ لسُلَيمانَ، وجميعَ مُدُنِ المَركَباتِ ومُدُنِ الفُرسانِ وكُلَّ مَرغوبِ سُلَيمانَ الّذي رَغِبَ أنْ يَبنيَهُ في أورُشَليمَ وفي لُبنانَ وفي كُلِّ أرضِ سُلطانِهِ.

Salomão faz tributários os heteus

[7] Todos os que não eram israelitas, filhos e descendentes dos heteus, amorreus, perizeus, heveus e dos jebuseus,

[7]أمّا جميعُ الشَّعبِ الباقي مِنَ الحِثّيّينَ والأموريّينَ والفِرِزّيّينَ والحِوّيّينَ واليَبوسيّينَ الّذينَ لَيسوا مِنْ إسرائيلَ،

[8] que não haviam sido mortos pelos israelenses, foram recrutados em nome do rei Salomão para executarem trabalhos forçados, e assim continuam até nossos dias.

[8]مِنْ بَنيهِم، الّذينَ بَقوا بَعدَهُمْ في الأرضِ، الّذينَ لَمْ يُفنِهِمْ بَنو إسرائيلَ، فجَعَلَ سُلَيمانُ علَيهِمْ سُخرَةً إلَى هذا اليومِ.

[9] Contudo, Salomão não obrigou nenhum filho de Israel a trabalhar como escravo; eles se dedicaram a servir ao rei como homens de guerra, chefes de seus capitães, comandantes dos seus carros, condutores e cavaleiros.

[9]وأمّا بَنو إسرائيلَ فلَمْ يَجعَلْ سُلَيمانُ مِنهُمْ عَبيدًا لشُغلِهِ، لأنَّهُمْ رِجالُ القِتالِ ورؤَساءُ قوّادِهِ ورؤَساءُ مَركَباتِهِ وفُرسانِهِ.

[10] Estes eram os chefes dos oficiais do rei Salomão, duzentos e cinquenta, que presidiam sobre o povo.

[10]وهؤُلاءِ رؤَساءُ الموَكَّلينَ الّذينَ للمَلِكِ سُلَيمانَ، مِئَتانِ وخَمسونَ المُتَسَلِّطونَ علَى الشَّعبِ.

[11] Então Salomão levou a filha do Faraó da Cidade de Davi para o palácio que ele havia edificado para ela, pois decidira:

[11]وأمّا بنتُ فِرعَوْنَ فأصعَدَها سُلَيمانُ مِنْ مدينةِ داوُدَ إلَى البَيتِ الّذي بَناهُ لها، لأنَّهُ قالَ: «لا تسكُنِ امرأةٌ لي في بَيتِ داوُدَ مَلِكِ إسرائيلَ، لأنَّ الأماكِنَ الّتي دَخَلَ إليها تابوتُ الرَّبِّ إنَّما هي مُقَدَّسَةٌ».

"Minha esposa não morará no palácio de Davi, rei de Israel, porquanto os lugares nos quais a Arca de Yahweh passou são sagrados!"

12 Salomão passou a oferecer, então, holocaustos a Yahweh sobre o altar de Yahweh que havia edificado diante do Pórtico.

12حينَئذٍ أصعَدَ سُلَيمانُ مُحرَقاتٍ للرَّبِّ علَى مَذبَحِ الرَّبِّ الّذي بَناهُ قُدّامَ الرِّواقِ.

13 Tudo em conformidade com o ritual cotidiano dos sacrifícios, segundo as orientações de Moisés quanto ao shabbāth, os sábados, as neomênias – as luas novas – e as três grandes solenidades anuais: a festa dos Ázimos, os pães sem fermento; a festa das Semanas, chamada de Tabernáculos, e a festa das Tendas ou Cabanas.

13أمرَ كُلِّ يومٍ بيومِهِ مِنَ المُحرَقاتِ حَسَبَ وصيَّةِ موسَى في السُّبوتِ والأهِلَّةِ والمَواسِمِ، ثَلاثَ مَرّاتٍ في السَّنَةِ، في عيدِ الفَطيرِ وعيدِ الأسابيعِ وعيدِ المَظالِّ.

14 De acordo com a ordem de seu pai Davi, escolheu e determinou os grupos de sacerdotes para as suas devidas tarefas, e os levitas para conduzirem o louvor em cooperação com os sacerdotes, conforme as obrigações diárias. Também designou, segundo as suas respectivas classes e grupos, os porteiros das várias portas, tudo de acordo com o que Davi, homem de Deus, tinha ordenado.

14وأوقَفَ حَسَبَ قَضاءِ داوُدَ أبيهِ فِرَقَ الكهنةِ علَى خِدمَتِهِمْ واللاويّينَ علَى حِراساتِهِمْ، للتَّسبيحِ والخِدمَةِ أمامَ الكهنةِ، عَمَلَ كُلِّ يومٍ بيومِهِ، والبَوّابينَ حَسَبَ فِرَقِهِمْ علَى كُلِّ بابٍ. لأنَّهُ هكذا هي وصيَّةُ داوُدَ رَجُلِ اللهِ.

15 Os sacerdotes e os levitas foram obedientes, não se desviaram em nada do que o rei lhes ordenou, especialmente no tocante aos tesouros.

15ولَمْ يَحيدوا عن وصيَّةِ المَلِكِ علَى الكهنةِ واللاويّينَ في كُلِّ أمرٍ وفي الخَزائنِ.

16 Assim se executou toda a obra planejada por Salomão, desde o dia em que se lançaram os fundamentos do templo do SENHOR, até a conclusão de toda a construção. E deste modo se

16فتهَيّأَ كُلُّ عَمَلِ سُلَيمانَ إلَى يومِ تأسيسِ بَيتِ الرَّبِّ وإلَى نِهايَتِهِ. فكمَلَ بَيتُ الرَّبِّ.

completou a edificação da Casa de Yahweh, o SENHOR.

[17] Depois Salomão partiu e foi a Eziom-Geber e a Elate, cidades situadas no litoral de Edom.

[18] E Hirão enviou-lhe navios sob o comando de seus próprios marinheiros, homens hábeis e conhecedores dos mares. Eles navegaram com os marinheiros de Salomão até Ofir, e de lá trouxeram quinze mil e setecentos e cinquenta quilos de ouro puro para o rei Salomão.

[17]حينَئذٍ ذَهَبَ سُلَيمانُ إلَى عِصيونَ جابِرَ، وإلَى أيلَةَ علَى شاطِئِ البحرِ في أرضِ أدومَ.

[18]وأرسَلَ لهُ حورامُ بيَدِ عَبيدِهِ سُفُنًا وعَبيدًا يَعرِفونَ البحرَ، فأتَوْا مع عَبيدِ سُلَيمانَ إلَى أوفيرَ، وأخَذوا مِنْ هناكَ أربَعَ مِئَةٍ وخَمسينَ وزنَةَ ذَهَبٍ وأتَوْا بها إلَى المَلِكِ سُلَيمانَ.

2 Crônicas 9

A rainha de Sabá visita a Salomão

[1] A rainha de Sabá ouviu falar da fama de Salomão e veio a Jerusalém para pôr à prova a sabedoria de Salomão, por meio de seus enigmas. Chegou acompanhada de uma grande comitiva e muitos presentes caros: camelos carregados de especiarias e essências aromáticas, muito ouro e pedras preciosas. Assim que se reuniu com Salomão, inquiriu-lhe sobre todos os assuntos que desejava.

[2] Salomão lhe esclareceu todas as dúvidas; não houve uma só pergunta que Salomão não respondesse satisfatoriamente.

[3] A rainha de Sabá ficou muito impressionada ao contemplar a sabedoria de Salomão, o palácio que havia construído,

[4] as iguarias que eram servidas em sua mesa, as acomodações dos seus oficiais, o serviço e os trajes suntuosos dos seus

أخبارِ الثّاني 9

ملكة سبا تزور سليمان

[1]وسَمِعَتْ مَلِكَةُ سبا بخَبَرِ سُلَيمانَ، فأتَتْ لتَمتَحِنَ سُلَيمانَ بمَسائلَ إلَى أورُشَليمَ، بمَوْكِبٍ عظيمٍ جِدًّا، وجِمالٍ حامِلَةٍ أطيابًا وذَهَبًا بكَثرَةٍ وحِجارَةً كريمَةً، فأتَتْ إلَى سُلَيمانَ وكلَّمَتهُ عن كُلِّ ما في قَلبِها.

[2]فأخبَرَها سُلَيمانُ بكُلِّ كلامِها. ولَمْ يُخفَ عن سُلَيمانَ أمرٌ إلّا وأخبَرَها بهِ.

[3]فلَمّا رأتْ مَلِكَةُ سبا حِكمَةَ سُلَيمانَ والبَيتَ الّذي بَناهُ،

[4]وطَعامَ مائدَتِهِ، ومَجلِسَ عَبيدِهِ، ومَوْقِفَ خُدّامِهِ ومَلابِسَهُمْ، وسُقاتَهُ ومَلابِسَهُمْ، ومُحرَقاتِهِ الّتي كانَ يُصعِدُها في بَيتِ الرَّبِّ، لَمْ تبقَ فيها روحٌ بَعدُ.

criados e copeiros e os holocaustos que ele oferecia na Casa de Yahweh.

5 Então declarou a rainha de Sabá ao rei Salomão: “O que ouvi na minha terra acerca de todas as tuas realizações e da tua esplendida sabedoria era verdade!

5فقالَتْ للمَلِكِ: «صَحيحٌ الخَبَرُ الّذي سمِعتُهُ في أرضي عن أُمورِكَ وعَنْ حِكمَتِكَ.

6 Contudo, eu não acreditava, até que cheguei aqui e o conheci pessoalmente. Com certeza não me contaram metade da grandeza da tua sabedoria. Tu ultrapassaste em muito a fama que ouvi.

6ولَمْ أُصَدِّقْ كلامَهُمْ حتَّى جِئتُ وأبصَرَت عَيناي، فهوذا لَمْ أُخبَرْ بنِصفِ كثرَةِ حِكمَتِكَ. زِدتَ علَى الخَبَرِ الّذي سمِعتُهُ.

7 Portanto, bem-aventuradas são as pessoas que te servem! Felizes são estes teus servos, que estão sempre diante de ti, e podem ouvir e apreciar a tua sabedoria!

7فطوبَى لرِجالِكَ وطوبَى لعَبيدِكَ هؤُلاءِ الواقِفينَ أمامَكَ دائمًا والسّامِعينَ حِكمَتَكَ.

8 Bendito seja Yahweh, o SENHOR teu Deus, que se agradou da tua pessoa e te colocou no trono dele para reinar por Yahweh, pelo teu Deus. E tudo isso por causa do amor misericordioso de teu Deus para com Israel e da vontade divina de preservar esse povo para sempre. Eis que o teu Deus te constituiu rei, com o propósito de manter a justiça e o bem!”

8لِيَكُنْ مُبارَكًا الرَّبُّ إلهُكَ الّذي سُرَّ بكَ وجَعَلكَ علَى كُرسيِّهِ مَلِكًا للرَّبِّ إلهِكَ. لأنَّ إلهَكَ أحَبَّ إسرائيلَ ليُثبِتَهُ إلَى الأبدِ، قد جَعَلكَ علَيهِمْ مَلِكًا، لتُجريَ حُكمًا وعَدلًا».

9 Em seguida, a rainha entregou a Salomão uma oferta de quatro mil e duzentos quilos de ouro e grande quantidade de especiarias, essências aromáticas raras e pedras preciosas. Nunca se viram tantas e tais especiarias como as que a rainha de Sabá deu ao rei Salomão.

9وأهدَتْ للمَلِكِ مِئَةً وعِشرينَ وزنَةَ ذَهَبٍ وأطيابًا كثيرَةً جِدًّا وحِجارَةً كريمَةً، ولَمْ يَكُنْ مِثلُ ذلكَ الطِّيبِ الّذي أهدَتهُ مَلِكَةُ سبا للمَلِكِ سُلَيمانَ.

10 Os marinheiros de Huram, Hirão, e de Salomão trouxeram grande quantidade de ouro de Ofir, madeira fina de junípero e sândalo, e pedras preciosas.

10وكذا عَبيدُ حورامَ وعَبيدُ سُلَيمانَ الّذينَ جَلَبوا ذَهَبًا مِنْ أوفيرَ أتَوْا بخَشَبِ الصَّندَلِ وحِجارَةٍ كريمَةٍ.

[11] Com o cipreste de sândalo, o rei fez os degraus da Casa de Yahweh e do palácio real, como também as harpas e liras para os músicos. Nunca se tinha visto algo tão deslumbrante em Judá.

[12] O rei Salomão presenteou a rainha de Sabá com generosidade e lhe deu tudo o que ela desejou e pediu; muito mais do que ela lhe tinha trazido. Então a rainha e seus servos retornaram para o seu país.

As riquezas e a magnificência de Salomão

[13] O peso do ouro que se depositava aos pés de Salomão, todos os anos, era de vinte e três mil e trezentos quilos,

[14] sem contar os impostos pagos pelos mercadores e os comerciantes. De igual forma, os reis árabes e os governadores dos vários distritos do país traziam seus tributos em ouro e prata a Salomão.

[15] O rei Salomão mandou fazer duzentos grandes escudos de guerra de ouro batido, utilizando três quilos e seiscentos gramas de outro batido na confecção de cada escudo.

[16] Fez ainda, mais trezentos pequenos escudos de guerra de ouro batido, com um quilo e oitocentos gramas de ouro em cada um, e os dispôs no interior do Palácio da Floresta no Líbano.

[17] O rei mandou confeccionar também um grande trono de marfim revestido de ouro puro.

[18] O trono tinha seis degraus e um estrado de ouro, que eram unidos ao trono, e de ambos os lados tinha braços junto ao lugar

[11]وعَمِلَ المَلِكُ خَشَبَ الصَّندَلِ دَرَجًا لبَيتِ الرَّبِّ وبَيتِ المَلِكِ، وأعوادًا ورَبابًا، ولَمْ يُرَ مِثلُها قَبلُ في أرضِ يَهوذا.

[12]وأعطَى المَلِكُ سُلَيمانُ مَلِكَةَ سبا كُلَّ مُشتَهاها الّذي طَلَبَتْ، فضلًا عَمّا أتَتْ بهِ إلَى المَلِكِ. فانصَرَفَتْ وذَهَبَتْ إلَى أرضِها هي وعَبيدُها.

عظمة سليمان

[13]وكانَ وزنُ الذَّهَبِ الّذي جاءَ سُلَيمانَ في سنَةٍ واحِدَةٍ، سِتَّ مِئَةٍ وسِتًّا وسِتّينَ وزنَةَ ذَهَبٍ،

[14]فضلًا عن الّذي جاءَ بهِ التُّجّارُ والمُستَبضِعونَ. وكُلُّ مُلوكِ العَرَبِ ووُلاةُ الأرضِ كانوا يأتونَ بذَهَبٍ وفِضَّةٍ إلَى سُلَيمانَ.

[15]وعَمِلَ المَلِكُ سُلَيمانُ مِئَتَيْ تُرسٍ مِنْ ذَهَبٍ مُطَرَّقٍ، خَصَّ التُّرسَ الواحِدَ سِتُّ مِئَةِ شاقِلٍ مِنَ الذَّهَبِ المُطَرَّقِ،

[16]وثَلاثَ مِئَةِ مِجَنٍّ مِنْ ذَهَبٍ مُطَرَّقٍ، خَصَّ المِجَنَّ الواحِدَ ثَلاثُ مِئَةِ شاقِلٍ مِنَ الذَّهَبِ. وجَعَلَها المَلِكُ في بَيتِ وعرِ لُبنانَ.

[17]وعَمِلَ المَلِكُ كُرسيًّا عظيمًا مِنْ عاجٍ وغَشّاهُ بذَهَبٍ خالِصٍ.

[18]ولِلكُرسيِّ سِتُّ دَرَجاتٍ. ولِلكُرسيِّ مَوْطِئٌ مِنْ ذَهَبٍ كُلُّها مُتَّصِلَةٌ، ويَدانِ مِنْ هنا ومِنْ هناكَ علَى مَكانِ الجُلوسِ، وأسَدانِ واقِفانِ بجانِبِ اليَدَينِ.

do assento, as esculturas de dois leões em pé, de um e de outro lado, sobre os degraus. Nunca se havia construído nada igual em reino algum da terra.

[19] Mais doze leões em pé foram posicionados de um e de outro lado, sobre os seus degraus. Nada semelhante havia sido construído em nenhum outro reino conhecido.

[19]واثنا عشَرَ أسَدًا واقِفَةٌ هناكَ علَى الدَّرَجاتِ السِّتِّ مِنْ هنا ومِنْ هناكَ. لَمْ يُعمَلْ مِثلُهُ في جميعِ المَمالِكِ.

[20] Todas as taças do rei Salomão eram de ouro puro, bem como todos os utensílios do Palácio da Floresta do Líbano. Não havia nada de prata, porquanto a prata quase não tinha valor comercial na época de Salomão.

[20]وجميعُ آنيَةِ شُربِ المَلِكِ سُلَيمانَ مِنْ ذَهَبٍ، وجميعُ آنيَةِ بَيتِ وعرِ لُبنانَ مِنْ ذَهَبٍ خالِصٍ. لَمْ تُحسَبِ الفِضَّةُ شَيئًا في أيّامِ سُلَيمانَ،

[21] Afinal, o rei tinha uma frota de navios mercantes tripulados pelos melhores marinheiros cedidos pelo rei Hirão. A cada três anos, esses navios regressavam de Társis trazendo grande quantidade de ouro, prata, marfim, além de animais exóticos como macacos e pavões.

[21]لأنَّ سُفُنَ المَلِكِ كانتْ تسيرُ إلَى ترشيشَ مع عَبيدِ حورامَ، وكانتْ سُفُنُ ترشيشَ تأتي مَرَّةً في كُلِّ ثَلاثِ سِنينَ حامِلَةً ذَهَبًا وفِضَّةً وعاجًا وقُرودًا وطَواويسَ.

[22] O rei Salomão tornou-se o homem mais rico e mais sábio da terra, superando em muito os reis de seu tempo.

[22]فتعَظَّمَ المَلِكُ سُلَيمانُ علَى كُلِّ مُلوكِ الأرضِ في الغِنَى والحِكمَةِ.

[23] Todos os reis da terra solicitavam audiências para aconselhamento com o rei Salomão, todos disputavam ouvir da sabedoria que Deus fazia brotar dos lábios do rei a quem ungira.

[23]وكانَ جميعُ مُلوكِ الأرضِ يَلتَمِسونَ وجهَ سُلَيمانَ ليَسمَعوا حِكمَتَهُ الّتي جَعَلها اللهُ في قَلبِهِ.

[24] Ano após ano, todos os seus nobres consulentes depositavam aos pés do rei seus muitos e valiosos presentes: objetos de ouro, prata, mantos riquíssimos, armas, especiarias, essências aromáticas raras, cavalos e mulas.

[24]وكانوا يأتونَ كُلُّ واحِدٍ بهَديَّتِهِ، بآنيَةِ فِضَّةٍ وآنيَةِ ذَهَبٍ وحُلَلٍ وسِلاحٍ وأطيابٍ وخَيلٍ وبِغالٍ سنَةً فسنَةً.

[25] Salomão possuía quatro mil estábulos para abrigar seus inúmeros cavalos e carros militares, e doze mil homens especializados na condução desses carros, dos quais mantinha uma parte nas guarnições de algumas cidades estratégicas e outra parte próximo a ele, na Cidade de Jerusalém.

[25]وكانَ لسُلَيمانَ أربَعَةُ آلافِ مِذوَدِ خَيلٍ ومَركَباتٍ، واثنا عشَرَ ألفَ فارِسٍ، فجَعَلَها في مُدُنِ المَركَباتِ ومَعَ المَلِكِ في أورُشَليمَ.

[26] Ele exercia total domínio sobre todos os reis do Rio, isto é, da região do rio Eufrates, até a terra dos filisteus, e até a fronteira do Egito.

[26]وكانَ مُتَسَلِّطًا علَى جميعِ المُلوكِ مِنَ النَّهرِ إلَى أرضِ الفِلِسطينيّينَ وإلَى تُخومِ مِصرَ.

[27] A riqueza de Salomão era de tal ordem que tornou a prata tão comum em Jerusalém como as pedras; e o cedro tão numeroso quanto os sicômoros da baixada, as figueiras bravas de Sefelá, planície de Judá.

[27]وجَعَلَ المَلِكُ الفِضَّةَ في أورُشَليمَ مِثلَ الحِجارَةِ، وجَعَلَ الأرزَ مِثلَ الجُمَّيزِ الّذي في السَّهلِ في الكَثرَةِ.

[28] Salomão mandava importar os melhores cavalos das terras de Muzur, Egito, da região da Cilícia e de vários outros países.

[28]وكانَ مُخرَجُ خَيلِ سُلَيمانَ مِنْ مِصرَ ومِنْ جميعِ الأراضي.

A morte de Salomão

وفاة سليمان

[29] O restante dos atos de Salomão, bem como todos os acontecimentos importantes de seu reinado, desde suas primeiras ações até as últimas, estão todos escritos nos relatos do profeta Natã, nas profecias do silonita Aías e nas palavras do vidente Ido em relação a Jeroboão, filho de Nebate.

[29]وبَقيَّةُ أُمورِ سُلَيمانَ الأولَى والأخيرَةِ، أما هي مَكتوبَةٌ في أخبارِ ناثانَ النَّبيِّ، وفي نُبوَّةِ أخيّا الشّيلونيِّ، وفي رؤَى يَعدو الرّائي علَى يَرُبعامَ بنِ نَباطَ؟

[30] Salomão reinou quarenta anos sobre todo o Israel, na Cidade de Jerusalém.

[30]ومَلكَ سُلَيمانُ في أورُشَليمَ علَى كُلِّ إسرائيلَ أربَعينَ سنَةً.

[31] Ele repousou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai. Em

[31]ثُمَّ اضطَجَعَ سُلَيمانُ مع آبائهِ فدَفَنوهُ في مدينةِ داوُدَ أبيهِ. ومَلكَ رَحُبعامُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

seguida, seu filho Rehavam, Roboão, tornou-se o sucessor do seu trono.

2 Crônicas 10

A revolta de dez tribos de Israel

[1] Roboão viajou para Siquém, porquanto todo o Israel se ajuntara ali para proclamá-lo rei.

[2] Jeroboão, filho de Nebate, que ainda estava no Egito, para onde tinha fugido do rei Salomão, ouviu isso e voltou do Egito,

[3] de onde mandaram chamá-lo. Jeroboão e todo o Israel foram ao encontro de Roboão e reivindicaram junto ao novo monarca:

[4] “Eis que teu pai mandou colocar sobre nós e nossas famílias um jugo muito pesado, mas agora diminui o trabalho árduo que somos obrigado a fazer e este jugo pesado de todos os dias, e nós o serviremos!”

[5] Então Jeroboão ponderou-lhes: “Voltai a mim daqui a três dias!” E o povo se retirou.

[6] Em seguida o rei Roboão buscou aconselhar-se com os anciãos e autoridades que haviam servido ao seu pai Salomão durante seu reinado, e os questionou: “Como aconselhais que eu proceda para com o pedido deste povo?”

[7] E os sábios lhe sugeriram: “Se fores bondoso para com este povo e lhes agradares, e lhes disseres boas palavras, então eles serão teus servos leais para sempre!”

أخبارِ الثّاني 10

إسرائيل يتمرد على رحبعام

[1]وذَهَبَ رَحُبعامُ إلَى شَكيمَ، لأنَّهُ جاءَ إلَى شَكيمَ كُلُّ إسرائيلَ ليُمَلِّكوهُ.

[2]ولَمّا سمِعَ يَرُبعامُ بنُ نَباطَ، وهو في مِصرَ حَيثُ هَرَبَ مِنْ وجهِ سُلَيمانَ المَلِكِ، رَجَعَ يَرُبعامُ مِنْ مِصرَ.

[3]فأرسَلوا ودَعَوْهُ، فأتَى يَرُبعامُ وكُلُّ إسرائيلَ وكلَّموا رَحُبعامَ قائلينَ:

[4]«إنَّ أباكَ قَسَّى نيرَنا، فالآنَ خَفِّفْ مِنْ عُبوديَّةِ أبيكَ القاسيَةِ ومِنْ نيرِهِ الثَّقيلِ الّذي جَعَلَهُ علَينا فنَخدِمَكَ».

[5]فقالَ لهُمْ: «ارجِعوا إلَيَّ بَعدَ ثَلاثَةِ أيّامٍ». فذَهَبَ الشَّعبُ.

[6]فاستَشارَ المَلِكُ رَحُبعامُ الشُّيوخَ الّذينَ كانوا يَقِفونَ أمامَ سُلَيمانَ أبيهِ وهو حَيٌّ قائلًا: «كيفَ تُشيرونَ أنْ أرُدَّ جَوابًا علَى هذا الشَّعبِ؟»

[7]فكلَّموهُ قائلينَ: «إنْ كُنتَ صالِحًا نَحوَ هذا الشَّعبِ وأرضَيتَهُمْ وكلَّمتَهُمْ كلامًا حَسَنًا، يكونونَ لكَ عَبيدًا كُلَّ الأيّامِ».

[8] Entretanto, Roboão não se satisfez com o conselho dos mais velhos e procurou ouvir o palpite dos jovens que haviam crescido com ele, e que o serviam.

[8]فترَكَ مَشورَةَ الشُّيوخِ الّتي أشاروا بها علَيهِ، واستَشارَ الأحداثَ الّذينَ نَشأوا معهُ ووقَفوا أمامَهُ،

[9] Roboão perguntou aos seus amigos de infância: "Que aconselhais que respondamos a este povo que nos pede: 'Alivia o jugo que teu pai nos impôs?'

[9]وقالَ لهُمْ: «بماذا تُشيرونَ أنتُمْ فنَرُدَّ جوابًا علَى هذا الشَّعبِ الّذينَ كلَّموني قائلينَ: خَفِّفْ مِنَ النّيرِ الّذي جَعَلهُ علَينا أبوكَ؟»

[10] E prontamente os jovens que haviam crescido com ele disseram: "Ora, a este povo que te disse: 'Teu pai tornou pesado o nosso jugo, mas tu, alivia o nosso trabalho', eis o que responderás: 'Meu dedo mínimo é mais grosso do que a cintura de meu pai!

[10]فكلَّمَهُ الأحداثُ الّذينَ نَشأوا معهُ قائلينَ: «هكذا تقولُ للشَّعبِ الّذينَ كلَّموكَ قائلينَ: إنَّ أباكَ ثَقَّلَ نيرَنا وأمّا أنتَ فخَفِّفْ عَنّا، هكذا تقولُ لهُمْ: إنَّ خِنصَري أغلَظُ مِنْ مَتنَيْ أبي.

[11] Sendo assim, meu pai vos obrigou a um trabalho pesado, pois eu aumentarei ainda mais o vosso jugo; meu pai vos repreendeu com açoites; porém eu vos castigarei com chicotes pontiagudos, dolorosos como ferroadas de escorpiões!'

[11]والآنَ أبي حَمَّلكُمْ نيرًا ثَقيلًا وأنا أزيدُ علَى نيرِكُمْ. أبي أدَّبَكُمْ بالسّياطِ وأمّا أنا فبالعَقارِبِ».

[12] Passados três dias, Jeroboão e todo o povo retornaram à presença de Roboão, conforme as ordens dadas pelo rei: 'Voltai a mim ao terceiro dia'

[12]فجاءَ يَرُبعامُ وجميعُ الشَّعبِ إلَى رَحُبعامَ في اليومِ الثّالِثِ كما تكلَّمَ المَلِكُ قائلًا: «ارجِعوا إلَيَّ في اليومِ الثّالِثِ».

[13] Então, postando-se diante do povo o rei respondeu-lhes com aspereza e arrogância; desprezando o conselho dos anciãos,

[13]فأجابَهُمُ المَلِكُ بقَساوَةٍ، وتَرَكَ المَلِكُ رَحُبعامُ مَشورَةَ الشُّيوخِ،

[14] exclamou ao povo segundo o parecer dos seus amigos de infância: "Meu pai fez pesado o vosso jugo, mas eu o aumentarei ainda mais; meu pai vos castigou com simples chicotes; eu os açoitarei com chicotes que ferem como escorpiões!"

[14]وكلَّمَهُمْ حَسَبَ مَشورَةِ الأحداثِ قائلًا: «أبي ثَقَّلَ نيرَكُمْ وأنا أزيدُ علَيهِ. أبي أدَّبَكُمْ بالسّياطِ وأمّا أنا فبالعَقارِبِ».

[15] O rei não deu atenção ao povo, porque esta mudança e endurecimento vinham de Deus, a fim de confirmar a Palavra que Yahweh havia profetizado a Jeroboão, filho de Nebate, por intermédio de Aías, o silonita.

[15]ولَمْ يَسمَعِ المَلِكُ للشَّعبِ، لأنَّ السَّبَبَ كانَ مِنْ قِبَلِ اللهِ، لكَيْ يُقيمَ الرَّبُّ كلامَهُ الّذي تكلَّمَ بهِ عن يَدِ أخيّا الشّيلونيِّ إلَى يَرُبعامَ بنِ نَباطَ.

[16] Quando todo o Israel viu que o rei se recusava a ouvi-lo, protestou aos brados: “Que temos em comum com Davi? Não temos herança com o filho de Jessé? Cada um para suas tendas, ó Israel! Cuida de tua própria casa, ó Roboão, filho de Davi!” Então todos os israelitas se dispersaram e retornaram às suas tendas.

[16]فلَمّا رأى كُلُّ إسرائيلَ أنَّ المَلِكَ لَمْ يَسمَعْ لهُمْ، جاوَبَ الشَّعبُ المَلِكَ قائلينَ: «أيُّ قِسمٍ لنا في داوُدَ؟ ولا نَصيبَ لنا في ابنِ يَسَّى! كُلُّ واحِدٍ إلَى خَيمَتِهِ يا إسرائيلُ. الآنَ انظُرْ إلَى بَيتِكَ يا داوُدُ». وذَهَبَ كُلُّ إسرائيلَ إلَى خيامِهِمْ.

[17] No entanto, Roboão continuou a reinar sobre o povo israelita que vivia nas cidades da tribo de Judá.

[17]وأمّا بَنو إسرائيلَ السّاكِنونَ في مُدُنِ يَهوذا فمَلكَ علَيهِمْ رَحُبعامُ.

[18] Então o rei Rehavam, Roboão enviou Hadoram, Adorão, chefe do trabalho forçado, todavia, a população israelense se juntou e o apedrejou até a morte. O rei, contudo, conseguiu subir em sua carruagem e fugir para Jerusalém.

[18]ثُمَّ أرسَلَ المَلِكُ رَحُبعامُ هَدورامَ الّذي علَى التَّسخيرِ، فرَجَمَهُ بَنو إسرائيلَ بالحِجارَةِ فماتَ. فبادَرَ المَلِكُ رَحُبعامُ وصَعِدَ إلَى المَركَبَةِ ليَهرُبَ إلَى أورُشَليمَ،

[19] Deste modo Israel se rebelou contra a dinastia de Davi, e assim permanece até nossos dias.

[19]فعَصَى إسرائيلُ بَيتَ داوُدَ إلَى هذا اليومِ.

2 Crônicas 11

أخبارِ الثّاني 11

Deus proíbe fazer guerra contra as dez tribos

[1] Assim que retornou a Jerusalém, Roboão convocou cento e oitenta mil homens treinados para a guerra, das tribos de Judá e de Benjamim, para atacarem Israel e recuperarem o domínio de Roboão sobre todo o reino.

[1]ولَمّا جاءَ رَحُبعامُ إلَى أورُشَليمَ، جَمَعَ مِنْ بَيتِ يَهوذا وبَنيامينَ مِئَةً وثَمانينَ ألفَ مُختارٍ مُحارِبٍ ليُحارِبَ إسرائيلَ، ليَرُدَّ المُلكَ إلَى رَحُبعامَ.

[2] No entanto, veio a Palavra de Yahweh, o SENHOR, a Semaías, homem de Deus, exclamando:

[2]وكانَ كلامُ الرَّبِّ إلَى شَمعيا رَجُلِ اللهِ قائلًا:

[3] “Fala a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, e a todo o Israel em Judá e Benjamim:

[3]«كلِّمْ رَحُبعامَ بنَ سُلَيمانَ مَلِكَ يَهوذا وكُلَّ إسرائيلَ في يَهوذا وبَنيامينَ قائلًا:

[4] Assim diz o SENHOR: ‘Não partireis em guerra, nem lutareis contra os vossos próprios irmãos; volte cada um à sua casa, porquanto o que está acontecendo procede da minha vontade!’ Então eles compreenderam e aceitaram a Palavra do SENHOR e desistiram de atacar Jeroboão.

[4]هكذا قالَ الرَّبُّ: لا تصعَدوا ولا تُحارِبوا إخوَتَكُمْ. ارجِعوا كُلُّ واحِدٍ إلَى بَيتِهِ، لأنَّهُ مِنْ قِبَلي صارَ هذا الأمرُ». فسمِعوا لكلامِ الرَّبِّ ورَجَعوا عن الذَّهابِ ضِدَّ يَرُبعامَ.

رحبعام يحصن مدن يهوذا

[5] Roboão viveu em Jerusalém e construiu cidades e fortalezas em Judá.

[5]وأقامَ رَحُبعامُ في أورُشَليمَ وبَنَى مُدُنًا للحِصارِ في يَهوذا.

[6] Edificou Belém, Etã, Tecoa,

[6]فبَنَى بَيتَ لَحمٍ وعيطامَ وتَقوعَ

[7] Bete-Zur, Socó, Adulão,

[7]وبَيتَ صورَ وسوكوَ وعَدُلّامَ

[8] Gate, Maressa, Zife,

[8]وجَتَّ ومَريشَةَ وزيفَ

[9] Adoraim, Láquis, Azeca,

[9]وأدورايِمَ ولَخيشَ وعَزيقَةَ

[10] Zorá, Aijalom e Hebrom. Essas cidades foram fortificadas em Judá e em Benjamim.

[10]وصَرعَةَ وأيَّلونَ وحَبرونَ الّتي في يَهوذا وبَنيامينَ، مُدُنًا حَصينَةً.

[11] Ele fortaleceu as suas defesas e nelas colocou comandantes, com suprimentos de alimentos, azeite e vinho.

[11]وشَدَّدَ الحُصونَ وجَعَلَ فيها قوّادًا وخَزائنَ مأكلٍ وزَيتٍ وخمرٍ

[12] Ele armou cada cidade com escudos e lanças da melhor qualidade, e as fortificou muito, de modo que manteve o domínio de Judá e Benjamim.

[12]وأترِاسًا في كُلِّ مدينةٍ ورِماحًا، وشَدَّدَها كثيرًا جِدًّا، وكانَ لهُ يَهوذا وبَنيامينُ.

Todos os que temem a Deus vêm a Jerusalém

[13] Os sacerdotes e levitas que havia em todo Israel recorreram a Roboão de todos os seus territórios.

[13]والكهنةُ واللاويّونَ الّذينَ في كُلِّ إسرائيلَ مَثَلوا بَينَ يَدَيهِ مِنْ جميعِ تُخومِهِمْ،

[14] Porquanto os levitas abandonaram seus bens e suas áreas de pastagem e partiram para Judá e para a cidade de Jerusalém, porque Jeroboão e seus filhos os haviam rejeitado o serviço religioso ministrado pelos sacerdotes de Yahweh.

[14]لأنَّ اللاويّينَ ترَكوا مَسارِحَهُمْ وأملاكَهُمْ وانطَلَقوا إلَى يَهوذا وأورُشَليمَ، لأنَّ يَرُبعامَ وبَنيهِ رَفَضوهُم مِنْ أنْ يَكهَنوا للرَّبِّ

[15] E Jeroboão chegou ao ponto de nomear seus próprios sacerdotes a fim de trabalharem em seus altares idólatras e para servir às imagens dos ídolos que havia construído em forma de bodes e de bezerros.

[15]وأقامَ لنَفسِهِ كهَنَةً للمُرتَفَعاتِ ولِلتُّيوسِ ولِلعُجول الّتي عَمِلَ.

[16] De todas as tribos de Israel aqueles que estavam realmente dispostos a buscar a presença de Yahweh, o SENHOR Deus de Israel, seguiram os levitas até Jerusalém para oferecerem seus holocaustos a Yahweh, ao Deus dos seus antepassados.

[16]وبَعدَهُمْ جاءَ إلَى أورُشَليمَ مِنْ جميعِ أسباطِ إسرائيلَ الّذينَ وجَّهوا قُلوبَهُمْ إلَى طَلَبِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ ليَذبَحوا للرَّبِّ إلهِ آبائهِمْ.

[17] Assim fortaleceram o reino de Judá e apoiaram Roboão, filho de Salomão, por três anos, porque durante três anos andaram no caminho de Davi e de Salomão.

[17]وشَدَّدوا مَملكَةَ يَهوذا وقَوَّوْا رَحُبعامَ بنَ سُلَيمانَ ثَلاثَ سِنينَ، لأنَّهُمْ ساروا في طريقِ داوُدَ وسُلَيمانَ ثَلاثَ سِنينَ.

عائلة رحبعام

[18] Roboão casou-se com Maalate, filha de Jeremote e neta de Davi. A mãe de Maalate era Abiail, filha de Eliabe e neta de Jessé.

[18]واتَّخَذَ رَحُبعامُ لنَفسِهِ امرأةً: مَحلَةَ بنتَ يَريموثَ بنِ داوُدَ، وأبيحايِلَ بنتَ أليآبَ بنِ يَسَّى.

[19] Abiail deu-lhe três filhos: Jeús, Semarias e Zaão.

[19]فوَلَدَتْ لهُ بَنينَ: يَعوشَ وشَمَريا وزاهَمَ.

[20] Mais tarde, Roboão casou-se com Maaca, filha de Absalão, a qual de à luz aos filhos de Abias, Atai, Ziza e Selomite.

[20]ثُمَّ بَعدَها أخَذَ مَعكَةَ بنتَ أبشالومَ، فوَلَدَتْ لهُ: أبيّا وعَتّايَ وزيزا وشَلوميثَ.

[21] Roboão amava Maacá, filha de Absalão, mais do que todas as suas outras mulheres e concubinas, pois tinha tomado dezoito mulheres em casamento e sessenta concubinas, e gerou vinte e oito filhos e sessenta filhas.

[21]وأَحَبَّ رَحُبعامُ مَعكَةَ بنتَ أبشالومَ أكثَرَ مِنْ جميعِ نِسائهِ وسَراريهِ، لأنَّهُ اتَّخَذَ ثَمانيَ عشرَةَ امرأةً وسِتّينَ سُرِّيَّةً، وولَدَ ثَمانيَةً وعِشرينَ ابنًا وسِتّينَ ابنَةً.

[22] Roboão fez de Abias, filho de Maaca, o grande chefe da família, príncipe entre seus irmãos, com o propósito de levá-lo ao trono e torná-lo rei.

[22]وأقامَ رَحُبعامُ أبيّا ابنَ مَعكَةَ رأسًا وقائدًا بَينَ إخوَتِهِ لكَيْ يُمَلِّكَهُ.

[23] Ele procedeu com astúcia e inteligência, dispersando seus filhos pelos vários distritos de Judá e de Benjamim, e pelas cidades fortificadas. Garantindo-lhes fartura de alimentos e provisões e também lhes arranjou muitas esposas.

[23]وكانَ فهيمًا، وفَرَّقَ مِنْ كُلِّ بَنيهِ في جميعِ أراضي يَهوذا وبَنيامينَ في كُلِّ المُدُنِ الحَصينَةِ وأعطاهُمْ زادًا بكَثرَةٍ. وطَلَبَ نِساءً كثيرَةً.

2 Crônicas 12

أخبارِ الثّاني 12

Deus castiga Roboão por causa da idolatria

شيشق يهاجم أورشليم

[1] Depois que Roboão fortaleceu sua realeza e conseguiu estabelecer seu governo, desprezou a Torá, a Lei de Yahweh e todo o Israel agiu da mesma maneira, seguindo o exemplo do rei.

[1]ولَمّا تثَبَّتَتْ مَملكَةُ رَحُبعامَ وتشَدَّدَتْ، ترَكَ شَريعَةَ الرَّبِّ هو وكُلُّ إسرائيلَ معهُ.

[2] Por eles terem transgredido contra Yahweh, o SENHOR, o rei do Egito, Sasaque, desferiu forte ataque contra Jerusalém, no quinto ano do rei Roboão.

[2]وفي السَّنَةِ الخامِسَةِ للمَلِكِ رَحُبعامَ صَعِدَ شيشَقُ مَلِكُ مِصرَ علَى أورُشَليمَ، لأنَّهُمْ خانوا الرَّبَّ،

[3] Com mil e duzentos carros de guerra e sessenta mil cavaleiros; era incontável o exército que veio com ele do Egito: líbios, suquitas e cuxitas, isto é, etíopes.

[3]بألفٍ ومِئَتَيْ مَركَبَةٍ وسِتّينَ ألفَ فارِسٍ، ولَمْ يَكُنْ عَدَدٌ للشَّعبِ الّذينَ جاءوا معهُ مِنْ مِصرَ: لوبيّينَ وسُكّيّينَ وكوشيّينَ.

[4] O rei do Egito conquistou as cidades fortes de Judá e chegou até Jerusalém.

[4]وأخَذَ المُدُنَ الحَصينَةَ الّتي ليَهوذا وأتَى إلَى أورُشَليمَ.

[5] Então o profeta Semaías apresentou-se a Roboão e aos líderes de Judá que se haviam reunido em Jerusalém, fugindo de Sisaque, e lhe comunicou: “Assim diz Yahweh, o SENHOR: ‘Vós me abandonastes, por isso Eu também vos entreguei na mão de Sisaque!’

[5]فجاءَ شَمعيا النَّبيُّ إلَى رَحُبعامَ ورؤَساءِ يَهوذا الّذينَ اجتَمَعوا في أورُشَليمَ مِنْ وجهِ شيشَقَ، وقالَ لهُمْ: «هكذا قالَ الرَّبُّ: أنتُمْ ترَكتُموني وأنا أيضًا ترَكتُكُمْ ليَدِ شيشَقَ».

[6] Então os chefes de Israel e o rei se humilharam e confessaram: “O SENHOR é justo!”

[6]فتذَلَّلَ رؤَساءُ إسرائيلَ والمَلِكُ وقالوا: «بارٌّ هو الرَّبُّ».

[7] Quando o Eterno percebeu que eles se humilharam em seus corações, veio a Semaías esta Palavra do SENHOR: “Visto que o meu povo se humilhou, não os destruirei, mas em breve lhes enviarei a salvação, o livramento. Eis que minha ira não será derramada sobre Jerusalém por meio de Sisaque.

[7]فلَمّا رأى الرَّبُّ أنهُم تذَلَّلوا، كانَ كلامُ الرَّبِّ إلَى شَمعيا قائلًا: «قد تذَلَّلوا فلا أُهلِكُهُمْ بل أُعطيهِمْ قَليلًا مِنَ النَّجاةِ، ولا يَنصَبُّ غَضَبي علَى أورُشَليمَ بيَدِ شيشَقَ،

[8] Entretanto, eles serão submetidos ao domínio de Sisaque, a fim de que aprendam a diferença entre servir a mim e servir aos reis de outras terras!”.

[8]لكنهُمْ يكونونَ لهُ عَبيدًا ويَعلَمونَ خِدمَتي وخِدمَةَ مَمالِكِ الأراضي».

[9] Assim, quando Sisaque, o rei do Egito, invadiu Jerusalém, levou todos os tesouros do templo do SENHOR e do palácio real, inclusive os escudos de ouro batido que Salomão havia mandado confeccionar.

[9]فصَعِدَ شيشَقُ مَلِكُ مِصرَ علَى أورُشَليمَ وأخَذَ خَزائنَ بَيتِ الرَّبِّ وخَزائنَ بَيتِ المَلِكِ، أخَذَ الجميعَ، وأخَذَ أتراسَ الذَّهَبِ الّتي عَمِلها سُلَيمانُ.

[10] Por esse motivo o rei Roboão mandou fazer escudos de bronze para substituí-los, e os entregou aos chefes da guarda da entrada do palácio real.

[10]فعَمِلَ المَلِكُ رَحُبعامُ عِوَضًا عنها أتراسَ نُحاسٍ وسَلَّمَها إلَى أيدي رؤَساءِ السُّعاةِ الحافِظينَ بابَ بَيتِ المَلِكِ.

[11] Sempre que o rei ia à Casa deYahweh, o templo do SENHOR, os guardas empunhavam os escudos e, em seguida, os

[11]وكانَ إذا دَخَلَ المَلِكُ بَيتَ الرَّبِّ يأتي السُّعاةُ ويَحمِلونَها، ثُمَّ يُرجِعونَها إلَى غُرفَةِ السُّعاةِ.

devolviam à sala da guarda onde ficam expostos.

12 Como Roboão humilhou-se, reconhecendo seu erro, a ira de Yahweh, o SENHOR, afastou-se dele, e ele não foi completamente destruído. Afinal, em Judá, ainda havia algo de bom.

12ولَمّا تذَلَّلَ ارتَدَّ عنهُ غَضَبُ الرَّبِّ فلَمْ يُهلِكهُ تماما. وكذلكَ كانَ في يَهوذا أُمورٌ حَسَنَةٌ.

13 Passados esses acontecimentos o rei Roboão se fortaleceu novamente e reinou em Jerusalém. Roboão tinha quarenta e um anos quando começou a reinar, e governou dezessete anos em Jerusalém, a cidade que Yahweh, o SENHOR, havia escolhido, dentre todas as tribos de Israel, para fazer habitar ali o seu Nome. Sua mãe se chamava Naamá e era amonita.

13فتشَدَّدَ المَلِكُ رَحُبعامُ في أورُشَليمَ ومَلكَ، لأنَّ رَحُبعامَ كانَ ابنَ إحدَى وأربَعينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ سبعَ عَشرَةَ سنَةً في أورُشَليمَ، المدينةِ الّتي اختارَها الرَّبُّ ليَضَعَ اسمَهُ فيها دونَ جميعِ أسباطِ إسرائيلَ، واسمُ أُمِّهِ نَعمَةُ العَمّونيَّةُ.

14 Todavia, ele errou e não dispôs sinceramente seu coração para buscar a presença do SENHOR.

14وعَمِلَ الشَّرَّ لأنَّهُ لَمْ يُهَيِّئْ قَلبَهُ لطَلَبِ الرَّبِّ.

15 Todos os demais acontecimentos do reinado de Roboão, do princípio ao fim do seu governo, estão escritos na História do Profeta Semaías e na História do Profeta Ido, conforme está registrado na lista dos antepassados de Roboão. Entrementes, durante todo esse tempo, Roboão e Jeroboão estiveram em guerra um contra o outro.

15وأُمورُ رَحُبعامَ الأولَى والأخيرَةُ، أما هي مَكتوبَةٌ في أخبارِ شَمعيا النَّبيِّ وعِدّو الرّائي عن الاِنتِساب؟ وكانتْ حُروبٌ بَينَ رَحُبعامَ ويَرُبعامَ كُلَّ الأيّامِ.

16 Ele morreu e foi sepultado da Cidade de Davi, e o seu filho Abias foi empossado em seu lugar, passando a reinar como seu sucessor.

16ثُمَّ اضطَجَعَ رَحُبعامُ مع آبائهِ ودُفِنَ في مدينةِ داوُدَ، ومَلكَ أبيّا ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

2 Crônicas 13

أخبارِ الثّاني 13

Abias reina e peleja contra Jeroboão

أبيا يملك على يهوذا

[1] No décimo oitavo ano do rei Iarovam, Jeroboão, Aviá, Abias começou a reinar sobre Judá. E governou durante três anos em Jerusalém.

[2] Era o nome de sua mãe Mihaiáhu bat Uriel, Micaías filha de Uriel, da cidade de Guivá, Gibeá. E também houve guerra entre Abias e Jeroboão.

[3] Abias preparou-se para lutar com um exército de guerreiros treinados e corajosos, quatrocentos mil homens escolhidos; e Jeroboão preparou-se para a batalha contra seu irmão com oitocentos mil homens escolhidos, todos igualmente hábeis e determinados.

[4] Posicionou-se Abias em pé no alto do monte Zemaraim, que está localizado na região montanhosa de Efraim, e declarou: “Ouvi-me, Jeroboão e todo o povo de Israel:

[5] Não vos convém saber que Yahweh, o SENHOR Deus de Israel, concedeu para sempre a Davi o reino de Israel, a ele e a seus descendentes, mediante uma Aliança irrevogável, celebrada com sal?”

[6] Todavia, se levantou Jeroboão, filho de Nebate, servo de Salomão, filho de Davi, e se rebelou contra seu senhor.

[7] Ajuntou-se a ele um grupo de vadios e mercenários, homens perversos e infiéis; fortificaram –se contra Roboão, filho de Salomão; sendo Roboão ainda muito jovem, inexperiente e inseguro, não lhes conseguiu resistir.

[1]في السَّنَةِ الثّامِنَةَ عشرَةَ للمَلِكِ يَرُبعامَ، مَلكَ أبيّا علَى يَهوذا.

[2]مَلكَ ثَلاثَ سِنينَ في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ ميخايا بنتُ أوريئيلَ مِنْ جَبعَةَ. وكانتْ حَربٌ بَينَ أبيّا ويَرُبعامَ.

[3]وابتَدأ أبيّا في الحَربِ بجَيشٍ مِنْ جَبابِرَةِ القِتالِ، أربَعِ مِئَةِ ألفِ رَجُلٍ مُختارٍ، ويَرُبعامُ اصطَفَّ لمُحارَبَتِهِ بثَمانِ مِئَةِ ألفِ رَجُلٍ مُختارٍ، جَبابِرَةِ بأسٍ.

[4]وقامَ أبيّا علَى جَبَلِ صَمارايِمَ الّذي في جَبَلِ أفرايِمَ وقالَ: «اسمَعوني يا يَرُبعامُ وكُلَّ إسرائيلَ.

[5]أما لكُمْ أنْ تعرِفوا أنَّ الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ أعطَى المُلكَ علَى إسرائيلَ لداوُدَ إلَى الأبدِ ولِبَنيهِ بعَهدِ مِلحٍ؟

[6]فقامَ يَرُبعامُ بنُ نَباطَ عَبدُ سُلَيمانَ بنِ داوُدَ وعَصَى سيِّدَهُ.

[7]فاجتَمَعَ إليهِ رِجالٌ بَطّالونَ بَنو بَليَّعالَ وتَشَدَّدوا علَى رَحُبعامَ بنِ سُلَيمانَ، وكانَ رَحُبعامُ فتًى رَقيقَ القَلبِ فلَمْ يَثبُتْ أمامَهُمْ.

[8] “Agora julgais poder resistir ao reino do SENHOR, que está sob o poder dos descendentes de Davi, visto que sois muitos e tendes convosco os bezerros de ouro que Jeroboão fez para serem adorados como vossos deuses.

[8]والآنَ أنتُمْ تقولونَ إنَّكُمْ تثبُتونَ أمامَ مَملكَةِ الرَّبِّ بيَدِ بَني داوُدَ، وأنتُمْ جُمهورٌ كثيرٌ ومَعَكُمْ عُجولُ ذَهَبٍ قد عَمِلها يَرُبعامُ لكُمْ آلِهَةً.

[9] Não lançastes fora os sacerdotes de Yahweh, os filhos de Arão e os levitas, e não fizestes para vós outros sacerdotes, como as gentes das outras terras? Qualquer que vem a consagrar-se com um novilho e sete carneiros logo se faz sacerdote daqueles que não são deuses.

[9]أما طَرَدتُمْ كهَنَةَ الرَّبِّ بَني هارونَ واللاويّينَ، وعَمِلتُمْ لأنفُسِكُمْ كهَنَةً كشُعوبِ الأراضي، كُلُّ مَنْ أتَى ليَملأَ يَدَهُ بثَوْرِ ابنِ بَقَرٍ وسَبعَةِ كِباشٍ، صارَ كاهِنًا للّذينَ لَيسوا آلِهَةً؟

[10] Entretanto, quanto a nós, Yahweh, o SENHOR é nosso Deus, e jamais o deixamos; temos sacerdotes, que ministram diante do Eterno, a saber, os filhos de Arão e os levitas na sua obra.

[10]وأمّا نَحنُ فالرَّبُّ هو إلهنا، ولَمْ نَترُكهُ. والكهنةُ الخادِمونَ الرَّبَّ هُم بَنو هارونَ واللاويّونَ في العَمَلِ،

[11] Cada dia, de manhã e à tarde, oferecem holocaustos e queimam o sagrado incenso aromático, dispondo os pães consagrados, da Proposição, sobre a mesa santa de ouro puro, e o candelabro também de ouro, com suas lâmpadas, para se acenderem toda tarde; porque nós temos guardado e obedecido as orientações de Yahweh nosso SENHOR Deus; mas vós o abandonastes.

[11]ويوقِدونَ للرَّبِّ مُحرَقاتٍ كُلَّ صباحٍ ومساءٍ. وبَخورَ أطيابٍ وخُبزُ الوُجوهِ علَى المائدَةِ الطّاهِرَةِ، ومَنارَةُ الذَّهَبِ وسُرُجُها للإيقادِ كُلَّ مساءٍ، لأنَّنا نَحنُ حارِسونَ حِراسَةَ الرَّبِّ إلهِنا. وأمّا أنتُمْ فقد ترَكتُموهُ.

[12] Portanto, Deus está conosco, e marcha à nossa frente, como também os seus sacerdotes com as trombetas, para anunciarem a guerra contra vós. Ó povo de Israel, não pelejeis contra Yahweh, o SENHOR Deus de vossos pais, porquanto sereis arrasados!”

[12]وهوذا معنا اللهُ رَئيسًا، وكهَنَتُهُ وأبواقُ الهُتافِ للهُتافِ علَيكُمْ. فيا بَني إسرائيلَ لا تُحارِبوا الرَّبَّ إلهَ آبائكُمْ لأنَّكُمْ لا تُفلِحونَ».

[13] Contudo, Jeroboão teimou em armar uma emboscada para atacar Judá pela retaguarda do seu exército, de maneira que as suas tropas estavam em frente de Judá, enquanto outra parte de seus guerreiros organizava uma cilada por trás.

[13]ولكن يَرُبعامُ جَعَلَ الكَمينَ يَدورُ ليأتيَ مِنْ خَلفِهِمْ. فكانوا أمامَ يَهوذا والكَمينُ خَلفَهُمْ.

[14] Então os comandantes de Judá olharam e observaram que a batalha se travava violentamente por diante e por detrás; então, clamaram a Yahweh, o SENHOR, e os sacerdotes tocaram as trombetas.

[14]فالتَفَتَ يَهوذا وإذا الحَربُ علَيهِمْ مِنْ قُدّامٍ ومِنْ خَلفٍ. فصَرَخوا إلَى الرَّبِّ، وبَوَّقَ الكهنةُ بالأبواقِ،

[15] Os guerreiros de Judá deram o grito de guerra e, assim que gritaram, Deus feriu Jeroboão e todo o Israel diante de Abias e de Judá.

[15]وهَتَفَ رِجالُ يَهوذا. ولَمّا هَتَفَ رِجالُ يَهوذا ضَرَبَ اللهُ يَرُبعامَ وكُلَّ إسرائيلَ أمامَ أبيّا ويَهوذا.

[16] Vendo o ocorrido, todos os filhos de Israel bateram em retirada de diante de Judá, pois compreenderam que Deus os havia entregado nas mãos do exército de Judá.

[16]فانهَزَمَ بَنو إسرائيلَ مِنْ أمامِ يَهوذا ودَفَعَهُمُ اللهُ ليَدِهِمْ.

[17] De maneira que Abias e o seu povo fizeram grande matança entre eles; porquanto tombaram no campo de guerra naquele dia quinhentos mil homens escolhidos, filhos de Israel.

[17]وضَرَبَهُمْ أبيّا وقَوْمُهُ ضَربَةً عظيمَةً، فسقَطَ قَتلَى مِنْ إسرائيلَ خَمسُ مِئَةِ ألفِ رَجُلٍ مُختارٍ.

[18] Assim, foram humilhados os filhos de Israel naquele tempo; prevaleceram os filhos de Judá, porque depositaram toda a confiança e obediência nas mãos de Yahweh, Deus de seus antepassados.

[18]فذَلَّ بَنو إسرائيلَ في ذلكَ الوقتِ وتَشَجَّعَ بَنو يَهوذا لأنَّهُمُ اتَّكلوا علَى الرَّبِّ إلهِ آبائهِمْ.

[19] Abias perseguiu a Jeroboão e lhe tomou cidades: Betel, Jesana e Efrom, com suas respectivas aldeias e povoados.

[19]وطارَدَ أبيّا يَرُبعامَ وأخَذَ مِنهُ مُدُنًا: بَيتَ إيلَ وقُراها، ويَشانَةَ وقُراها، وعِفرونَ وقُراها.

[20] Jeroboão não restaurou mais o seu poder no tempo de Abias; feriu o SENHOR a Jeroboão, que morreu.

[20]ولَمْ يَقوَ يَرُبعامُ بَعدُ في أيّامِ أبيّا، فضَرَبَهُ الرَّبُّ وماتَ.

[21] Abias, porém, se fortificou, e tomou para si catorze mulheres, e gerou vinte e dois filhos e dezesseis filhas.

[22] Quanto aos demais atos de Abias, o seu procedimento e as suas palavras estão escritos no comentário do profeta Ido.

[21]وتَشَدَّدَ أبيّا واتَّخَذَ لنَفسِهِ أربَعَ عشَرَةَ امرأةً، وولَدَ اثنَينِ وعِشرينَ ابنًا وسِتَّ عشَرَةَ بنتًا.

[22]وبَقيَّةُ أُمورِ أبيّا وطُرُقُهُ وأقوالُهُ مَكتوبَةٌ في مِدرَسِ النَّبيِّ عِدّو.

2 Crônicas 14

Asa reina e vence a Zerá, o etíope

[1] Abias repousou com seus antepassados e foi sepultado na Cidade de Davi. Seu filho Assá, Asa, foi proclamado seu sucessor, e em seu reinado a nação esteve em paz durante dez anos seguidos.

[2] Asa agiu com bondade e justiça diante de Yahweh, de modo que agradou ao SENHOR, seu Deus.

[3] Porque aboliu os altares dos deuses estrangeiros e os cultos idólatras que normalmente ocorriam nos montes. Também despedaçou as colunas de adoração pagã chamadas de Asherá, postes-ídolos consagrados a Astarote.

[4] Determinou ao povo de Judá que buscasse a Yahweh, o SENHOR Deus de seus pais, e que obedecesse a Torá, Lei, e os mandamentos.

[5] Da mesma forma proibiu os cultos pagãos que costumavam ser realizados nos lugares altos e os altares do incenso; e houve grande paz durante seu reinado.

[6] Construiu cidades fortes em Judá, pois havia paz da terra, e não houve guerra contra ele naqueles anos, porquanto Yahweh o abençoara com descanso.

أخبارِ الثّاني 14

آسا يملك على يهوذا

[1]ثُمَّ اضطَجَعَ أبيّا مع آبائهِ فدَفَنوهُ في مدينةِ داوُدَ، وملَكَ آسا ابنُهُ عِوَضًا عنهُ. في أيّامِهِ استَراحَتِ الأرضُ عشرَ سِنينَ.

[2]وعَمِلَ آسا ما هو صالِحٌ ومُستَقيمٌ في عَينَيِ الرَّبِّ إلهِهِ.

[3]ونَزَعَ المَذابِحَ الغَريبَةَ والمُرتَفَعاتِ، وكسَّرَ التَّماثيلَ وقَطَّعَ السَّواريَ،

[4]وقالَ لِيَهوذا أنْ يَطلُبوا الرَّبَّ إلهَ آبائهِمْ وأنْ يَعمَلوا حَسَبَ الشَّريعَةِ والوَصيَّةِ.

[5]ونَزَعَ مِنْ كُلِّ مُدُنِ يَهوذا المُرتَفَعاتِ وتَماثيلَ الشَّمسِ، واستَراحَتِ المَملَكَةُ أمامَهُ.

[6]وبَنَى مُدُنًا حَصينَةً في يَهوذا لأنَّ الأرضَ استَراحَتْ ولَمْ تكُنْ علَيهِ حَربٌ في تِلكَ السِّنينَ، لأنَّ الرَّبَّ أراحَهُ.

[7] Ordenou, pois, a Judá: “Edifiquemos estas cidades, cerquemo-las de muros e torres, grossos portais e ferrolhos, enquanto a região ainda está em paz diante de nós, pois temos procurado obedecer a Yahweh, o SENHOR, nosso Deus. Ora, nós o buscamos, e ele nos concedeu paz de todos os lados. Então eles construíram e muito prosperaram naquela época.

[7]وقالَ لِيَهوذا: «لنَبنِ هذِهِ المُدُنَ ونُحَوّطها بأسوارٍ وأبراجٍ وأبوابٍ وعَوارِضَ ما دامَتِ الأرضُ أمامَنا، لأنَّنا قد طَلَبنا الرَّبَّ إلهَنا. طَلَبناهُ فأراحَنا مِنْ كُلِّ جِهَةٍ». فبَنَوْا ونَجَحوا.

[8] Asa tinha um exército de trezentos mil guerreiros de Judá, que manejavam bem o escudo e a lança; e duzentos e oitenta mil homens de Benjamim, que usavam escudo e atiravam com arco; todos soldados corajosos.

[8]وكانَ لآسا جَيشٌ يَحمِلونَ أتراسًا ورِماحًا مِنْ يَهوذا، ثَلاثُ مِئَةِ ألفٍ، ومِنْ بَنيامينَ مِنَ الّذينَ يَحمِلونَ الأتراسَ ويَشُدّونَ القِسيَّ مِئَتانِ وثَمانونَ ألفًا. كُلُّ هؤُلاءِ جَبابِرَةُ بأسٍ.

[9] Zerá, o etíope, conhecido como cuchita, decidiu atacar as cidades de Judá com um exército de um milhão de soldados e trezentos carros de guerra, e chegou até Mareshá, Maressa.

[9]فخرجَ إليهِمْ زارَحُ الكوشيُّ بجَيشٍ ألفِ ألفٍ، وبمَركَباتٍ ثَلاثِ مِئَةٍ، وأتَى إلَى مَريشَةَ.

[10] Então, o rei Asa partiu contra Zerá; e ordenaram aos seus exércitos que se preparassem para a batalha no vale de Tsefáta, Zefatá, próximo a Maressa.

[10]وخرجَ آسا لِلِقائهِ واصطَفّوا للقِتالِ في وادي صَفاتَةَ عِندَ مَريشَةَ.

[11] Em seguida, Asa clamou a Yahweh, seu Deus, dizendo: “Ó SENHOR, tu és nosso Deus; que o homem não prevaleça contra a tua vontade!”

[11]ودَعا آسا الرَّبَّ إلهَهُ وقالَ: «أيُّها الرَّبُّ، ليس فرقًا عِندَكَ أنْ تُساعِدَ الكَثيرينَ ومَنْ ليس لهُمْ قوَّةٌ. فساعِدنا أيُّها الرَّبُّ إلهنا لأنَّنا علَيكَ اتَّكلنا وباسمِكَ قَدُمنا علَى هذا الجَيشِ. أيُّها الرَّبُّ أنتَ إلهنا. لا يَقوَ علَيكَ إنسانٌ».

[12] E Yahweh, o SENHOR, derrotou os cuchitas diante dos olhos de Asa e perante todo Judá, e assim, se pôs a fugir em desespero toda aquela multidão de etíopes.

[12]فضَرَبَ الرَّبُّ الكوشيّينَ أمامَ آسا وأمامَ يَهوذا، فهَرَبَ الكوشيّونَ.

[13] Asa e as tropas que o acompanhavam perseguiram os desgarrados cuchitas até Guerar, Gerar. Então a mortandade foi enorme, tombaram todos os etíopes que faziam parte daquele grande exército; porquanto foram perseguidos e destruídos pelo próprio SENHOR, diante do seu exército. E os homens de Judá levaram dali muitas e valiosas riquezas como despojo de guerra.

[13]وطَرَدَهُمْ آسا والشَّعبُ الّذي معهُ إلَى جَرارَ، وسَقَطَ مِنَ الكوشيّينَ حتَّى لَمْ يَكُنْ لهُمْ حَيٌّ لأنَّهُمُ انكَسَروا أمامَ الرَّبِّ وأمامَ جَيشِهِ. فحَمَلوا غَنيمَةً كثيرَةً جِدًّا.

[14] Depois atacaram e invadiram todas as cidades que ficavam perto de Gerar, porquanto todos os moradores desses lugares estavam com um terrível medo de Yahweh. E os soldados de Asa simplesmente recolheram todas as riquezas que havia nessas cidades.

[14]وضَرَبوا جميعَ المُدُنِ الّتي حَوْلَ جَرارَ، لأنَّ رُعبَ الرَّبِّ كانَ علَيهِمْ، ونَهَبوا كُلَّ المُدُنِ لأنَّهُ كانَ فيها نَهبٌ كثيرٌ.

[15] Atacaram ainda as tendas dos que cuidavam do gado e levaram grande número de cabeças de ovelhas e camelos, e retornaram a Jerusalém.

[15]وضَرَبوا أيضًا خيامَ الماشيَةِ وساقوا غَنَمًا كثيرًا وجِمالًا، ثُمَّ رَجَعوا إلَى أورُشَليمَ.

2 Crônicas 15

أخبارِ الثّاني 15

Asa abole a idolatria e renova o pacto do Senhor

إصلاحات آسا

[1] E aconteceu que o Espírito de Deus veio sobre Azariáhu ben Oded, Azarias filho de Odede,

[1]وكانَ روحُ اللهِ علَى عَزَريا بنِ عوديدَ،

[2] que foi ao encontro de Asa e lhe declarou: “Ouvi-me, Asa, e todo o Judá, e Benjamim! Eis que Yahweh, o SENHOR está convosco sempre que estais com ele; portanto, se o buscardes, ele se permitirá encontrar; no entanto, se o abandonardes, de igual modo ele vos deixará.

[2]فخرجَ لِلِقاءِ آسا وقالَ لهُ: «اسمَعوا لي يا آسا وجميعَ يَهوذا وبَنيامينَ. الرَّبُّ معكُمْ ما كنتُم معهُ، وإنْ طَلَبتُموهُ يوجَدْ لكُمْ، وإنْ تركتُموهُ يترُكُكُمْ.

[3] Ora, Israel passou muito tempo sem a presença do verdadeiro Deus, sem ouvir e obedecer ao ensino de um sacerdote ao menos e, também, longe da Torá, Lei.

[4] Contudo, quando em meio a sua angústia, eles voltaram seus corações para Yahweh, o SENHOR, Deus de Israel, e o buscaram, logo foi por eles achado.

[5] Naqueles tempos não havia paz ou descanso, nem para os que saíam nem para os que entravam, todos os habitantes daquelas terras eram constantemente afligidos e viviam angustiados.

[6] Porque nação contra nação e cidade contra cidade se despedaçavam, pois Deus os castigou com todo tipo de aflição.

[7] Todavia, sede fortes e confiantes, e não desfaleçam as vossas mãos, porque a vossa obra terá recompensa!”

[8] Ouvindo, portanto, Asa esta exortação e as palavras do profeta, filho de Odede, tomou novo ânimo e se desfez de todos ídolos e cultos abomináveis que campeavam pelas terras de Judá e de Benjamim, como também por todas as cidades que tomara na região montanhosa de Efraim; e restaurou o altar de Yahweh, que estava diante do pórtico do SENHOR.

[9] Congregou todo o Judá e Benjamim, e convocou também os filhos de Efraim, Manassés e Simeão que viviam entre eles, porque muitos de Israel haviam decidido passar para o lado do rei Asa, ao concluírem que Yahweh, seu Deus, estava com ele.

[3] ولإسرائيلَ أيّامٌ كثيرَةٌ بلا إلهٍ حَقٍّ وبلا كاهِنٍ مُعَلِّمٍ وبلا شَريعَةٍ.

[4] ولكن لَمّا رَجَعوا عندما تضايَقوا إلَى الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ وطَلَبوهُ وُجِدَ لهُمْ.

[5] وفي تِلكَ الأزمانِ لَمْ يَكُنْ أمانٌ للخارِجِ ولا للدّاخِلِ، لأنَّ اضطِراباتٍ كثيرَةً كانتْ علَى كُلِّ سُكّانِ الأراضي.

[6] فأُفنيَتْ أُمَّةٌ بأُمَّةٍ ومدينةٌ بمدينةٍ، لأنَّ اللهَ أزعَجَهُمْ بكُلِّ ضيقٍ.

[7] فتشَدَّدوا أنتُمْ ولا ترتَخِ أيديكُمْ لأنَّ لعَمَلِكُمْ أجرًا».

[8] فلَمّا سمِعَ آسا هذا الكلامَ ونُبوَّةَ عوديدَ النَّبيِّ، تشَدَّدَ ونَزَعَ الرِّجاساتِ مِنْ كُلِّ أرضِ يَهوذا وبَنيامينَ ومِنَ المُدُنِ الّتي أخَذَها مِنْ جَبَلِ أفرايِمَ، وجَدَّدَ مَذبَحَ الرَّبِّ الّذي أمامَ رِواقِ الرَّبِّ.

[9] وجَمَعَ كُلَّ يَهوذا وبَنيامينَ والغُرَباءَ معهُمْ مِنْ أفرايِمَ ومَنَسَّى ومِنْ شِمعونَ، لأنَّهُمْ سقَطوا إليهِ مِنْ إسرائيلَ بكَثرَةٍ حينَ رأوا أنَّ الرَّبَّ إلهَهُ معهُ.

[10] Reuniram-se, em Jerusalém, no terceiro mês, no décimo quinto ano do governo do rei Asa.

[10]فاجتَمَعوا في أورُشَليمَ في الشَّهرِ الثَّالِثِ في السَّنَةِ الخامِسَةَ عشَرَةَ لمُلكِ آسا،

[11] Naquele dia, ofereceram em sacrifício a Yahweh, o SENHOR, do despojo de guerra que haviam trazido, setecentos bois e sete mil ovelhas.

[11]وذَبَحوا للرَّبِّ في ذلكَ اليومِ مِنَ الغَنيمَةِ الّتي جَلَبوا سبعَ مِئَةٍ مِنَ البَقَرِ، وسَبعَةَ آلافٍ مِنَ الضَّأنِ.

[12] Estabeleceram uma solene aliança de buscar a presença de Yahweh, o SENHOR Deus de seus pais, de todo o coração e de todo o entendimento;

[12]ودَخَلوا في عَهدٍ أنْ يَطلُبوا الرَّبَّ إلهَ آبائِهِمْ بكُلِّ قُلوبِهِمْ وكُلِّ أنفُسِهِمْ.

[13] e acordaram também que todo aquele que não dispusesse sua alma a seguir as orientações de Yahweh, o SENHOR Deus de Israel, seria condenado sumariamente à pena de morte; jovem ou idoso, pessoa simples ou importante, homem ou mulher.

[13]حتَّى إنَّ كُلَّ مَنْ لا يَطلُبُ الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ يُقتَلُ مِنَ الصَّغيرِ إلَى الكَبيرِ، مِنَ الرِّجالِ والنِّساءِ.

[14] Juraram a Yahweh, o SENHOR, em alta voz, bradando com júbilo de consagração ao som de clarins e trombetas.

[14]وحَلَفوا للرَّبِّ بصوتٍ عظيمٍ وهُتافٍ وبأبواقٍ وقُرونٍ.

[15] Todos os filhos de Judá muito se alegraram com esse juramento, porquanto o havia pronunciado de todo o coração. O povo buscou a Deus com a mais sincera disposição de alma, e o SENHOR permitiu que as pessoas da terra o encontrassem e lhes abençoou com paz em suas fronteiras.

[15]وفَرِحَ كُلُّ يَهوذا مِنْ أجلِ الحَلفِ، لأنَّهُمْ حَلَفوا بكُلِّ قُلوبِهِمْ، وطَلَبوهُ بكُلِّ رِضاهُمْ فوُجِدَ لهُمْ، وأراحَهُمُ الرَّبُّ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ.

[16] O rei Asa chegou a exonerar sua própria avó Maaca da nobre posição rainha-mãe, pois ela havia construindo um poste-ídolo para prestar culto e adoração ao deus Asherá, Astarote, uma abominável imagem esculpida em madeira. Asa derrubou esse totem pagão, o reduziu a pedaços e queimou-o no vale de Cedrom.

[16]حتَّى إنَّ مَعكَةَ أُمَّ آسا المَلِكِ خَلَعَها مِنْ أنْ تكونَ مَلِكَةً لأنَّها عَمِلَتْ لساريَةٍ تِمثالًا، وقَطَعَ آسا تِمثالها ودَقَّهُ وأحرَقَهُ في وادي قدرونَ.

[17] Ainda que os muitos altares idólatras não tivessem sido todos derrubados e eliminados das terras de Israel, o coração do rei Asa foi consagrado totalmente a Yahweh, o SENHOR durante toda a sua vida.

[17]وأمّا المُرتَفَعاتُ فلَمْ تُنزَعْ مِنْ إسرائيلَ. إلّا أنَّ قَلبَ آسا كانَ كامِلًا كُلَّ أيّامِهِ.

[18] Ele trouxe para dentro da Casa deYahweh, o templo do SENHOR, todo o ouro, a prata e os utensílios sagrados que ele e seu pai haviam dedicado ao SENHOR.

[18]وأدخَلَ أقداسَ أبيهِ وأقداسَهُ إلَى بَيتِ اللهِ مِنَ الفِضَّةِ والذَّهَبِ والآنيَةِ.

[19] E assim não se teve notícia de qualquer rebelião ou guerra até o trigésimo quinto ano do governo do rei Asa.

[19]ولَمْ تكُنْ حَربٌ إلَى السَّنَةِ الخامِسَةِ والثَّلاثينَ لمُلكِ آسا.

2 Crônicas 16

أخبارِ الثّاني 16

Asa e o rei da Síria pelejam contra Baasa

سنوات آسا الأخيرة

[1] No trigésimo sexto ano do governo do rei Asa aconteceu que, Bashá, Baasa, rei de Israel, invadiu Judá e começou a cercar de muralhas a cidade de Ramá, para assim controlar todo o movimento que passava pela estrada que ia até Jerusalém.

[1]في السَّنَةِ السّادِسَةِ والثَّلاثينَ لمُلكِ آسا صَعِدَ بَعشا مَلِكُ إسرائيلَ علَى يَهوذا، وبَنَى الرّامَةَ لكَيلا يَدَعَ أحَدًا يَخرُجُ أو يَدخُلُ إلَى آسا مَلِكِ يَهوذا.

[2] Por esse motivo, Asa ajuntou o ouro e a prata do tesouro da Casa de Yahweh e do seu próprio palácio e os enviou a Ben-Hadade, rei de Aram, Síria, que exercia sua soberania a partir da cidade de Damasco, com uma mensagem nos seguintes termos:

[2]وأخرَجَ آسا فِضَّةً وذَهَبًا مِنْ خَزائنِ بَيتِ الرَّبِّ وبَيتِ المَلِكِ، وأرسَلَ إلَى بَنهَدَدَ مَلِكِ أرامَ السّاكِنِ في دِمَشقَ قائلًا:

[3] "Celebremos um pacto entre mim e ti, como houve entre meu pai e teu pai. Eis que te mando ouro e prata como gesto de boa vontade; vai e anula a tua aliança com

[3]«إنَّ بَيني وبَينَكَ، وبَينَ أبي وأبيكَ عَهدًا. هوذا قد أرسَلتُ لكَ فِضَّةً وذَهَبًا، فتعالَ انقُضْ عَهدَكَ مع بَعشا مَلِكِ إسرائيلَ فيَصعَدَ عَنّي».

Baasa, rei de Israel, para que se retire das minhas terras!”

[4] Bem-Hadade aceitou a proposta do rei Asa e enviou os capitães dos seus exércitos contra as cidades de Israel; e feriu a Ion, Ijom, Dan, Dã, Avel-Máim, Abel-Maim e todas as cidades-armazéns de Naftali, Lutador.

[4]فسمِعَ بَنهَدَدُ للمَلِكِ آسا، وأرسَلَ رؤَساءَ الجُيوشِ الّتي لهُ علَى مُدُنِ إسرائيلَ، فضَرَبوا عُيونَ ودانَ وآبَلَ المياهِ وجميعَ مَخازِنِ مُدُنِ نَفتالي.

[5] Assim que Baasa ouviu essas notícias, desistiu de fortificar Ramá e interrompeu sua obra.

[5]فلَمّا سمِعَ بَعشا كفَّ عن بناءِ الرّامَةِ وتَرَكَ عَمَلهُ.

[6] Então, o rei Asa tomou todo o Judá, e convocando todos os homens da cidade, retiraram de Ramá as pedras e a madeira que o rei Baasa estivera usando na construção das muralhas em torno de Ramá. Com esse material Asa mandou erguer muralhas em volta de Geba e de Mispa.

[6]فأخَذَ آسا المَلِكُ كُلَّ يَهوذا، فحَمَلوا حِجارَةَ الرّامَةِ وأخشابَها الّتي بَنَى بها بَعشا، وبَنَى بها جَبعَ والمِصفاةَ.

[7] Naquela época, veio Hanani, Amável, à presença de Asa, rei de Judá, e admoestou dizendo: “Porque procuraste refúgio e salvação junto ao rei da Síria e não confiaste em Yahweh, o SENHOR teu Deus, o exército do rei da Síria escapou as tuas mãos.

[7]وفي ذلكَ الزَّمانِ جاءَ حَناني الرّائي إلَى آسا مَلِكِ يَهوذا وقالَ لهُ: «مِنْ أجلِ أنَّكَ استَنَدتَ علَى مَلِكِ أرامَ ولَمْ تستَنِدْ علَى الرَّبِّ إلهِكَ، لذلكَ قد نَجا جَيشُ مَلِكِ أرامَ مِنْ يَدِكَ.

[8] Acaso, não formavam os etíopes, os cuchitas, e os líbios um grande e poderoso exército, com muitíssimos carros de guerra e seus cavaleiros? Contudo, havendo tu confiado em Yahweh, o SENHOR, ele os entregou pessoalmente nas tuas mãos.

[8]ألَمْ يَكُنِ الكوشيّونَ واللّوبيّونَ جَيشًا كثيرًا بمَركَباتٍ وفُرسانٍ كثيرَةٍ جِدًّا؟ فمِنْ أجلِ أنَّكَ استَنَدتَ علَى الرَّبِّ دَفَعَهُمْ ليَدِكَ.

[9] Afinal, quanto ao SENHOR, seus olhos contemplam toda a terra, para revelar-se poderoso para com aqueles cujo coração é

[9]لأنَّ عَينَيِ الرَّبِّ تجولانِ في كُلِّ الأرضِ ليَتَشَدَّدَ مع الّذينَ قُلوبُهُمْ كامِلَةٌ نَحوَهُ، فقد حَمِقتَ في هذا حتَّى إنَّهُ مِنَ الآنَ تكونُ علَيكَ حُروبٌ.

plenamente dele; nisto agiste como um louco, um insensato; por isso, desde agora, terás que enfrentar muitas batalhas!”

[10] Entretanto, o rei Asa se indignou contra o vidente e suas profecias e o lançou no cárcere, no tronco, porque se enfurecera contra a pessoa de Hanani por causa do que havia profetizado; na mesma ocasião, castigou brutalmente algumas pessoas do seu próprio povo.

[10]فغَضِبَ آسا علَى الرّائي ووضَعَهُ في السِّجنِ، لأنَّهُ اغتاظَ مِنهُ مِنْ أجلِ هذا، وضايَقَ آسا بَعضًا مِنَ الشَّعبِ في ذلكَ الوقتِ.

[11] A história de Asa, rei de Judá, do começo ao fim, está narrada no Livro da História Reis de Judá e de Israel.

[11]وأُمورُ آسا الأولَى والأخيرَةُ، ها هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ المُلوكِ ليَهوذا وإسرائيلَ.

[12] No trigésimo nono ano do seu reinado, caiu Asa doente dos pés; a sua enfermidade era em extremo grave; contudo, ainda que estivesse passando muito mal e fosse mortal seu estado, não buscou socorro em Yahweh, o SENHOR, mas tão somente nos médicos de sua confiança.

[12]ومَرِضَ آسا في السَّنَةِ التّاسِعَةِ والثَّلاثينَ مِنْ مُلكِهِ في رِجلَيهِ حتَّى اشتَدَّ مَرَضُهُ، وفي مَرَضِهِ أيضًا لَمْ يَطلُبِ الرَّبَّ بل الأطِبّاءَ.

[13] Asa descansou com seus pais, morrendo no ano quarenta e um do seu reinado.

[13]ثُمَّ اضطَجَعَ آسا مع آبائهِ وماتَ في السَّنَةِ الحاديَةِ والأربَعينَ لمُلكِهِ،

[14] Ele foi sepultado no túmulo que tinha cavado para si na Cidade de Davi. Deitaram-no num leito repleto de especiarias raras e perfumes preparados segundo a arte dos melhores perfumistas; e fizeram uma grande fogueira em sua homenagem.

[14]فدَفَنوهُ في قُبورِهِ الّتي حَفَرَها لنَفسِهِ في مدينةِ داوُدَ، وأضجَعوهُ في سريرٍ كانَ مَملوًّا أطيابًا وأصنافًا عَطِرَةً حَسَبَ صِناعَةِ العِطارَةِ. وأحرَقوا لهُ حَريقَةً عظيمَةً جِدًّا.

2 Crônicas 17

أخبارِ الثّاني 17

Josafá e o seu cuidado em instruir o povo

يهوشافاط يملك على يهوذا

[1] Então, Iehoshafat, Josafá, o filho do rei Asa, passou a reinar em seu lugar, e fortaleceu-se contra Israel.

[1]ومَلكَ يَهوشافاطُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ وتَشَدَّدَ علَى إسرائيلَ.

[2] Posicionou suas tropas em todas as cidades fortes de Judá e dispôs guarnições militares na terra de Judá, como também nas cidades de Efraim que seu pai Asa havia conquistado.

[2]وجَعَلَ جَيشًا في جميعِ مُدُنِ يَهوذا الحَصينَةِ، وجَعَلَ وُكلاءَ في أرضِ يَهوذا وفي مُدُنِ أفرايِمَ الّتي أخَذَها آسا أبوهُ.

[3] Yahweh caminhava com Josafá, pois sua atitude foi aquela que de início seguira seu pai, e não se deixou seduzir pelos cultos aos baalins.

[3]وكانَ الرَّبُّ مع يَهوشافاطَ لأنَّهُ سارَ في طُرُقِ داوُدَ أبيهِ الأولَى، ولَمْ يَطلُبِ البَعليمَ،

[4] Antes, buscou ao Deus de seu pai e andou nos seus mandamentos, e não imitou as práticas pecaminosas do povo de Israel.

[4]ولكنهُ طَلَبَ إلهَ أبيهِ وسارَ في وصاياهُ لا حَسَبَ أعمالِ إسرائيلَ.

[5] Por esse motivo Yahweh, o SENHOR, entregou o governo do reino em suas mãos; e todo o Judá trouxe presentes a Josafá; e ele acumulou muita riqueza e glória.

[5]فثَبَّتَ الرَّبُّ المَملكَةَ في يَدِهِ، وقَدَّمَ كُلُّ يَهوذا هَدايا ليَهوشافاطَ. وكانَ لهُ غِنًى وكرامَةٌ بكَثرَةٍ.

[6] Seu coração se despertou para seguir corajosamente os caminhos de Yahweh, o SENHOR, e ele retirou de Judá os altares idólatras e os totens pagãos chamados de postes-ídolos.

[6]وتَقَوَّى قَلبُهُ في طُرُقِ الرَّبِّ، ونَزَعَ أيضًا المُرتَفَعاتِ والسَّواريَ مِنْ يَهوذا.

[7] No terceiro ano do seu reinado, enviou ele os seus príncipes Bene-Hail, Obadias, Zacarias, Natanael e Micaías para ensinarem nas cidades de Judá.

[7]وفي السَّنَةِ الثّالِثَةِ لمُلكِهِ أرسَلَ إلَى رؤَسائهِ، إلَى بنحائلَ وعوبَديا وزَكَريّا ونَثَنئيلَ وميخايا أنْ يُعَلِّموا في مُدُنِ يَهوذا،

[8] Com eles foram os levitas Semaías, Netanias, Zebadias, Asael, Semiramote, Jônatas, Adonias, Tobias, Tobe-Adonias e os sacerdotes Elisama e Jeorão.

[8]ومَعَهُمُ اللاويّونَ شَمَعيا ونَثَنيا وزَبَديا وعَسائيلُ وشَميراموثُ ويَهوناثانُ وأدونيّا وطوبيّا وطوبُ أدونيّا اللاويّونَ، ومَعَهُمْ أليشَمَعُ ويَهورامُ الكاهِنانِ.

[9] Eles percorreram todas as cidades do reino de Judá, levando consigo o Livro da

[9]فعَلَّموا في يَهوذا ومَعَهُمْ سِفرُ شَريعَةِ الرَّبِّ، وجالوا في جميعِ مُدُنِ يَهوذا وعَلَّموا الشَّعبَ.

Torá, Lei, de Yahweh, o SENHOR e dedicando-se à ministração e ao ensino do povo.

10 Então o temor do SENHOR caiu sobre todos os reinos das terras que estavam ao redor de Judá, de modo que não ameaçavam nem guerreavam contra Josafá.

10وكانتْ هَيبَةُ الرَّبِّ علَى جميعِ مَمالِكِ الأراضي الّتي حَوْلَ يَهوذا فلَمْ يُحارِبوا يَهوشافاطَ.

11 Alguns dos filisteus traziam presentes a Josafá, além da prata que pagavam como tributo; os árabes lhe ofereceram dos seus muitos rebanhos: sete mil e setecentos carneiros, e sete mil e setecentos bodes.

11وبَعضُ الفِلِسطينيّينَ أتَوْا يَهوشافاطَ بهَدايا وحِملِ فِضَّةٍ، والعُربانُ أيضًا أتَوْهُ بغَنَمٍ: مِنَ الكِباشِ سبعَةَ آلافٍ وسَبعِ مِئَةٍ، ومِنَ التُّيوسِ سبعَةِ آلافٍ وسَبعِ مِئَةٍ.

12 Assim Josafá ia se tornando cada vez mais poderoso e conhecido; edificou fortalezas e cidades-armazéns em Judá,

12وكانَ يَهوشافاطُ يتَعَظَّمُ جِدًّا، وبَنَى في يَهوذا حُصونًا ومُدُنَ مَخازِنَ.

13 e mantinha muita munição nas cidades fortes de Judá, bem como soldados, guerreiros, treinados e destemidos, em Jerusalém.

13وكانَ لهُ شُغلٌ كثيرٌ في مُدُنِ يَهوذا، ورِجالُ حَربٍ جَبابِرَةُ بأسٍ في أورُشَليمَ.

14 Este, portanto, é o número deles segundo as suas famílias: em Judá, eram comandantes de mil: o chefe Adná, com trezentos mil homens treinados para combate;

14وهذا عَدَدُهُمْ حَسَبَ بُيوتِ آبائهِمْ مِنْ يَهوذا رؤَساءِ أُلوفٍ: عَدنَةُ الرَّئيسُ ومَعَهُ جَبابِرَةُ بأسٍ ثَلاثُ مِئَةِ ألفٍ.

15 em seguida o líder Joaná, com duzentos e oitenta mil;

15وبجانِبِهِ يَهوناثانُ الرَّئيسُ ومَعَهُ مِئَتانِ وثَمانونَ ألفًا.

16 depois, Amasias, filho de Zicri, que se apresentou voluntariamente para o serviço de Yahweh, com seus duzentos mil homens valentes.

16وبجانِبِهِ عَمَسيا بنُ زِكري المُنتَدِبُ للرَّبِّ ومَعَهُ مِئَتا ألفِ جَبّارِ بأسٍ.

17 De Benjamim: Eliadá, homem nobre e corajoso, com duzentos mil soldados armados de arco e de escudo;

17ومِنْ بَنيامينَ ألياداعُ جَبّارُ بأسٍ ومَعَهُ مِنَ المُتَسَلِّحينَ بالقِسيِّ والأتراسِ مِئَتا ألفٍ.

18 depois dele Jozabade, com cento e oitenta homens treinados para a batalha.

18وبجانِبِهِ يَهوزابادُ ومَعَهُ مِئَةٌ وثَمانونَ ألفًا مُتَجَرِّدونَ للحَربِ.

[19] Estes eram os homens que serviam o rei, além dos que estavam estrategicamente posicionados nas cidades fortes por toda a terra de Judá.

2 Crônicas 18

Aliança entre Josafá e Acabe

[1] Josafá possuía grande riqueza e muita glória, e se tornou parente do rei Ahav, Acabe.

[2] Depois de alguns anos, ele foi encontrar-se com Acabe em Shomron, Samaria. Acabe mandou matar muitas ovelhas e bois e preparou um banquete para ele e todo o povo que o acompanhava, e o persuadiu a subir com ele para atacar a Ramote-Gileade.

[3] Acabe, rei de Israel, indagou a Josafá, rei de Judá: “Irás, porventura, comigo lutar contra Ramote-Gileade?” Ao que Josafá prontamente retrucou-lhe: “Sou com tu, e meu povo é como o teu povo; eis que estaremos contigo na guerra!”

[4] Contudo, acrescentou: “Rogo-te que busques primeiro o conselho de Yahweh, o SENHOR!”

[5] Então o rei de Israel convocou quatrocentos profetas, e lhes questionou: “Devemos partir e atacar Ramote-Gileade ou é melhor deixarmos de fazê-lo?” Eles responderam-lhe: “Vai, Deus a entregará nas mãos do rei!”

[6] Entretanto Josafá indagou: “Não há aqui mais algum profeta do SENHOR a quem possamos consultar?”

[19]هؤُلاءِ خُدّامُ المَلِكِ، فضلًا عن الّذينَ جَعَلهُمُ المَلِكُ في المُدُنِ الحَصينَةِ في كُلِّ يَهوذا.

أخبارِ الثّاني 18

ميخا يتنبأ ضد أخآب

[1]وكانَ ليَهوشافاطَ غِنًى وكرامَةٌ بكَثرَةٍ. وصاهَرَ أخآبَ.

[2]ونَزَلَ بَعدَ سِنينَ إلَى أخآبَ إلَى السّامِرَةِ، فذَبَحَ أخآبُ غَنَمًا وبَقَرًا بكَثرَةٍ لهُ ولِلشَّعبِ الّذي معهُ، وأغواهُ أنْ يَصعَدَ إلَى راموتِ جِلعادَ.

[3]وقالَ أخآبُ مَلِكُ إسرائيلَ ليَهوشافاطَ مَلِكِ يَهوذا: «أتَذهَبُ مَعي إلَى راموتِ جِلعادَ؟» وقالَ لهُ: «مَثَلي مَثَلُكَ وشَعبي كشَعبِكَ ومَعَكَ في القِتالِ».

[4]ثُمَّ قالَ يَهوشافاطُ لمَلِكِ إسرائيلَ: «اسألِ اليومَ عن كلامِ الرَّبِّ».

[5]فجَمَعَ مَلِكُ إسرائيلَ الأنبياءَ، أربَعَ مِئَةِ رَجُلٍ، وقالَ لهُمْ: «أنَذهَبُ إلَى راموتِ جِلعادَ للقِتالِ أم أمتَنِعُ؟» فقالوا: «اصعَدْ فيَدفَعَها اللهُ ليَدِ المَلِكِ».

[6]فقالَ يَهوشافاطُ: «أليس هنا أيضًا نَبيٌّ للرَّبِّ فنَسألَ مِنهُ؟»

[7] O rei de Israel respondeu a Josafá: “Em verdade há ainda um, pelo qual se pode consultarYahweh, mas eu o odeio, porque nunca profetiza o bem a meu respeito, mas sempre o mal; é Mihaiáhu ben Imlá, Micaías filho de Inlá. Mas Josafá ponderou: “Não digas isso, ó rei.”

[7]فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ ليَهوشافاطَ: «بَعدُ رَجُلٌ واحِدٌ لسؤالِ الرَّبِّ بهِ، ولكنني أُبغِضُهُ لأنَّهُ لا يتَنَبّأُ علَيَّ خَيرًا بل شَرًّا كُلَّ أيّامِهِ، وهو ميخا بنُ يَملَةَ». فقالَ يَهوشافاطُ: «لا يَقُلِ المَلِكُ هكذا».

[8] Então o rei de Israel chamou um oficial e ordenou-lhe: “Manda vir depressa Micaías, filho de Inlá!

[8]فدَعا مَلِكُ إسرائيلَ خَصيًّا وقالَ: «أسرِعْ بميخا بنِ يَملَةَ».

[9] O rei de Israel e Josafá, o rei de Judá, vestidos de trajes reais, estavam assentados cada um no seu respectivo trono, na praça da entrada de Samaria; e todos os profetas profetizavam diante deles.

[9]وكانَ مَلِكُ إسرائيلَ ويَهوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا جالِسَينِ كُلُّ واحِدٍ علَى كُرسيِّهِ، لابِسَينِ ثيابَهُما وجالِسَينِ في ساحَةٍ عِندَ مَدخَلِ بابِ السّامِرَةِ، وجميعُ الأنبياءِ يتَنَبّأونَ أمامَهُما.

[10] Então Tsidkiáhu ben Kenaana, Zedequias filho de Quenaaná, moldou para si uns chifres de ferro e exclamou: “Com estes ferirás os sírios, até que sejam completamente derrotados!”

[10]وعَمِلَ صِدقيّا بنُ كنعَنَةَ لنَفسِهِ قُرونَ حَديدٍ وقالَ: «هكذا قالَ الرَّبُّ: بهذِهِ تنطَحُ الأراميّينَ حتَّى يَفنَوْا».

[11] E todos os profetas profetizavam o mesmo: “Ataca Ramote-Gileade e serás bem sucedido, porquanto o SENHOR a entregará nas mãos do rei!”

[11]وتَنَبّأَ جميعُ الأنبياءِ هكذا قائلينَ: «اصعَدْ إلَى راموتِ جِلعادَ وأفلِحْ، فيَدفَعَها الرَّبُّ ليَدِ المَلِكِ».

[12] O mensageiro que tinha ido chamar Micaías lhe anunciou: “Eis que os profetas são unânimes em suas profecias em favor do rei; vede que também a tua palavra seja como a de um deles, e fala o que é bom e agradável!”

[12]وأمّا الرَّسولُ الّذي ذَهَبَ ليَدعوَ ميخا فكلَّمَهُ قائلًا: «هوذا كلامُ جميعِ الأنبياءِ بفَمٍ واحِدٍ خَيرٌ للمَلِكِ. فليَكُنْ كلامُكَ كواحِدٍ مِنهُمْ وتَكلَّمْ بخَيرٍ».

[13] Porém Micaías afirmou: “Assim como vive Yahweh, o SENHOR, o que meu Deus me revelar, isso declararei.”

[13]فقالَ ميخا: «حَيٌّ هو الرَّبُّ، إنَّ ما يقولُهُ إلهي فبهِ أتَكلَّمُ».

[14] Quando Micaías entrou na presença do rei, este lhe indagou: “Micaías, devemos marchar contra Ramote-Gileade ou não?” Ao que ele respondeu prontamente: “Atacai e sereis bem sucedidos; e eles serão todos entregues nas vossas mãos!”

[14]ولَمّا جاءَ إلَى المَلِكِ قالَ لهُ المَلِكُ: «يا ميخا، أنَذهَبُ إلَى راموتِ جِلعادَ للقِتالِ أم أمتَنِعُ؟» فقالَ: «اصعَدوا وأفلِحوا فيُدفَعوا ليَدِكُمْ».

[15] Mas o rei retrucou-lhe: “Quantas vezes terei que te pedir que não me fales senão a verdade diante de Yahweh, o Nome do SENHOR?

[15]فقالَ لهُ المَلِكُ: «كمْ مَرَّةٍ أستَحلِفُكَ أنْ لا تقولَ لي إلّا الحَقَّ باسمِ الرَّبِّ؟»

[16] Então o profeta declarou: “Vi todo o Israel disperso pelos montes, como ovelhas que não tem pastor; e Yahweh revelou: ‘Estes não têm senhor; volte cada um em paz para casa!”

[16]فقالَ: «رأيتُ كُلَّ إسرائيلَ مُشَتَّتينَ علَى الجِبالِ كخِرافٍ لا راعيَ لها. فقالَ الرَّبُّ: ليس لهؤُلاءِ أصحابٌ، فليَرجِعوا كُلُّ واحِدٍ إلَى بَيتِهِ بسَلامٍ».

[17] Então o rei de Israel disse a Josafá: “Eu não te disse que ele não profetizaria nada favoravelmente a meu respeito, mas tão somente prognósticos de derrota?”

[17]فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ ليَهوشافاطَ: «أما قُلتُ لكَ إنَّهُ لا يتَنَبّأُ علَيَّ خَيرًا بل شَرًّا؟»

[18] Todavia, Micaías prosseguiu dizendo: “Ouvi a Palavra de Yahweh, o SENHOR! Eis que vi o SENHOR assentado no seu trono, e todo o exército celestial em pé à sua direita e à sua esquerda.

[18]وقالَ: «فاسمَعْ إذًا كلامَ الرَّبِّ. قد رأيتُ الرَّبَّ جالِسًا علَى كُرسيِّهِ، وكُلُّ جُندِ السماءِ وُقوفٌ عن يَمينِهِ وعَنْ يَسارِهِ.

[19] E eis que Yahweh indagou: ‘Quem enganará Acabe, rei de Israel, para atacar Ramote-Gileade e lá perder a vida?’ E um sugeria de uma maneira, e outro, de outra.

[19]فقالَ الرَّبُّ: مَنْ يُغوي أخآبَ مَلِكَ إسرائيلَ فيَصعَدَ ويَسقُطَ في راموتِ جِلعادَ؟ فقالَ هذا هكذا، وقالَ ذاكَ هكذا.

[20] Então, finalmente, surgiu um espírito e apresentou-se ao SENHOR dizendo: ‘Eu o enganarei!’. Diante do que perguntou-lhe o SENHOR: ‘De que maneira?’

[20]ثُمَّ خرجَ الرّوحُ ووقَفَ أمامَ الرَّبِّ وقالَ: أنا أُغويهِ. فقالَ لهُ الرَّبُّ: بماذا؟

[21] E o espírito respondeu: ‘Irei e serei um espírito mentiroso na boca de todos os profetas do rei’ Então declarou-lhe o SENHOR: ‘Vá e realiza teu intento. Tu, de

[21]فقالَ: أخرُجُ وأكونُ لروحِ كذِبٍ في أفواهِ جميعِ أنبيائهِ. فقالَ: إنَّكَ تُغويهِ وتَقتَدِرُ. فاخرُجْ وافعَلْ هكذا.

fato, o enganarás e prevalecerás contra ele!’

22 E o SENHOR pôs um espírito mentiroso na boca destes teus profetas. Yahweh, o SENHOR, portanto, é quem determinou a tua desgraça e derrota!”

22والآنَ هوذا قد جَعَلَ الرَّبُّ روحَ كذِبٍ في أفواهِ أنبيائكَ هؤُلاءِ، والرَّبُّ تكلَّمَ علَيكَ بشَرٍّ».

23 Imediatamente Zedequias, filho de Quenaaná, aproximou-se, deu um tapa no rosto do profeta Micaías e interrogou: “Como o Espírito do SENHOR me deixou para falar a ti?”

23فتَقَدَّمَ صِدقيّا بنُ كنعَنَةَ وضَرَبَ ميخا علَى الفَكِّ وقالَ: «مِنْ أيِّ طَريقٍ عَبَرَ روحُ الرَّبِّ مِنّي ليُكلِّمَكَ؟».

24 Ao que Micaías respondeu: “Tu o verás no dia que tiveres de vaguear de um aposento a outro a fim de te esconderes.”

24فقالَ ميخا: «إنَّكَ ستَرَى في ذلكَ اليومِ الّذي تدخُلُ فيهِ مِنْ مُخدَعٍ إلَى مُخدَعٍ لتَختَبِئَ».

25 Então o rei exclamou com indignação: “Pegai Micaías e levai-o de volta a Amom, o governador da cidade, e a Joás, filho do rei,

25فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ: «خُذوا ميخا ورُدّوهُ إلَى أمّونَ رَئيسِ المدينةِ وإلَى يوآشَ ابنِ المَلِكِ،

26 com a seguinte mensagem: “Assim diz o rei: Prendei este homem no cárcere e sustentai-o somente a pão e água até que eu volte em paz!”

26وقولوا هكذا يقولُ المَلِكُ: ضَعوا هذا في السِّجنِ، وأطعِموهُ خُبزَ الضّيقِ وماءَ الضّيقِ حتَّى أرجِعَ بسَلامٍ».

27 E Micaías ainda concluiu: “Se voltares em paz, Yahweh, o SENHOR, não falou por mim.” E disse mais: “Ouvi, todos do povo, as palavras que ora vos proclamo!”

27فقالَ ميخا: «إنْ رَجَعتَ رُجوعًا بسَلامٍ، فلَمْ يتَكلَّمِ الرَّبُّ بي». وقالَ: «اسمَعوا أيُّها الشُّعوبُ أجمَعونَ».

A guerra contra Ramote-Gileade e a morte de Acabe

مقتل أخآب في راموت جلعاد

28 Então o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, partiram com o objetivo de atacar Ramote-Gileade.

28فصَعِدَ مَلِكُ إسرائيلَ ويَهوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا إلَى راموتِ جِلعادَ.

29 E o rei de Israel confidenciou a Josafá: “Eu me disfarçarei e entrarei na batalha; tu, porém, vestes os trajes reais!” E assim se fez. O rei de Israel disfarçou-se, e ambos foram para o combate.

29وقالَ مَلِكُ إسرائيلَ ليَهوشافاطَ: «إنّي أتَنَكَّرُ وأدخُلُ الحَربَ، وأمّا أنتَ فالبَسْ ثيابَكَ». فتنَكَّرَ مَلِكُ إسرائيلَ ودَخَلا الحَربَ.

[30] O rei da Síria havia ordenado a seus chefes dos carros de guerra: “Não lutareis nem contra soldados nem contra oficiais, mas tão somente contra o próprio rei de Israel.

[30]وأمَرَ مَلِكُ أرامَ رؤَساءَ المَركَباتِ الّتي لهُ قائلًا: «لا تُحارِبوا صَغيرًا ولا كبيرًا إلّا مَلِكَ إسرائيلَ وحدَهُ».

[31] Então, quando os capitães dos carros avistaram Josafá, imediatamente deduziram: “Eis que vem ai o rei de Israel!” E o cercaram para atacá-lo, mas Josafá clamou, e Yahweh, o SENHOR, o livrou. Deus os afastou dele,

[31]فلَمّا رأى رؤَساءُ المَركَباتِ يَهوشافاطَ قالوا: «إنَّهُ مَلِكُ إسرائيلَ»، فحاوَطوهُ للقِتالِ، فصَرَخَ يَهوشافاطُ، وساعَدَهُ الرَّبُّ وحَوَّلهُمُ اللهُ عنهُ.

[32] pois, quando os capitães dos carros viram que não era o rei de Israel, deixaram de persegui-lo.

[32]فلَمّا رأى رؤَساءُ المَركَباتِ أنَّهُ ليس مَلِكَ إسرائيلَ رَجَعوا عنهُ.

[33] De repente, um soldado disparou seu arco ao acaso e atingiu o rei de Israel entre os encaixes da sua armadura abdominal. Então o rei ordenou ao condutor do seu carro: “Volta e tira-me da batalha, porque estou gravemente ferido!”

[33]وإنَّ رَجُلًا نَزَعَ في قَوْسِهِ غيرَ مُتَعَمِّدٍ وضَرَبَ مَلِكَ إسرائيلَ بَينَ أوصالِ الدِّرعِ، فقالَ لمُديرِ المَركَبَةِ: «رُدَّ يَدَكَ وأخرِجني مِنَ الجَيشِ لأنّي قد جُرِحتُ».

[34] O combate ficou mais acirrado durante todo aquele dia, e assim, o rei de Israel teve que enfrentar os arameus em pé no seu carro, até o final da tarde. E, ao pôr-do-sol, morreu Acabe.

[34]واشتَدَّ القِتالُ في ذلكَ اليومِ، وأوقِفَ مَلِكُ إسرائيلَ في المَركَبَةِ مُقابِلَ أرامَ إلَى المساءِ، وماتَ عِندَ غُروبِ الشَّمسِ.

2 Crônicas 19

أخبارِ الثّاني 19

O profeta Jeú repreende a Josafá

ياهو الرائي يوبخ يهوشافاط

[1] Quando Josafá, rei de Judá, retornou em segurança ao seu palácio em Jerusalém,

[1]ورَجَعَ يَهوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا إلَى بَيتِهِ بسَلامٍ إلَى أورُشَليمَ.

[2] o vidente e profeta Iehú ben Hanáni, Jeú filho de Hanani, saiu ao seu encontro e o admoestou dizendo: “Devias tu emprestar o teu auxílio ao ímpio e demonstrar solidariedade àqueles que odeiam a

[2]وخرجَ لِلِقائهِ ياهو بنُ حَنانيَ الرّائيِ وقالَ للمَلِكِ يَهوشافاطَ: «أتُساعِدُ الشِّرّيرَ وتُحِبُّ مُبغِضي الرَّبِّ؟ فلذلكَ الغَضَبُ علَيكَ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ.

Yahweh? Ora, por conta desse erro virá sobre ti grande ira da parte do SENHOR!

3 Contudo, uma virtude se acha em ti, porquanto destruíste os totens de idolatria, os postes-ídolos da terra e dispuseste teu coração para sinceramente buscar a Deus.

4 Josafá residia em Jerusalém; e percorreu de novo toda a nação, desde Berseba até os montes de Efraim, levando o povo a voltar-se inteiramente a Yahweh, o SENHOR Deus de seus antepassados.

5 Estabeleceu juízes na terra para todas as cidades fortificadas de Judá, de cidade em cidade;

6 e recomendou aos juízes: "Vede bem o que fazeis, porquanto não administrais a justiça simplesmente em nome dos seres humanos mas em o Nome do SENHOR, Yahweh, que está convosco, observando o vosso proceder, quando pronunciais uma sentença!

7 Que o temor de Yahweh, o SENHOR, desde agora esteja convosco; tende portanto muito cuidado no que fazeis, porque não há injustiça ou parcialidade no SENHOR nosso Deus, e ele não aceita qualquer espécie de suborno!"

8 Além disso, logo depois de retornar a Jerusalém, o rei Josafá nomeou na cidade alguns sacerdotes, levitas e chefes de famílias israelitas, para julgarem questões referentes à Torá, Lei de Yahweh, bem como mediarem e resolverem as

3غيرَ أنَّهُ وُجِدَ فيكَ أُمورٌ صالِحَةٌ لأنَّكَ نَزَعت السَّواريَ مِنَ الأرضِ وهَيّأتَ قَلبَكَ لطَلَبِ اللهِ».

يهوشافاط يُعين قضاة

4وأقامَ يَهوشافاطُ في أورُشَليمَ، ثُمَّ رَجَعَ وخرجَ أيضًا بَينَ الشَّعبِ مِنْ بئرِ سبعٍ إلَى جَبَلِ أفرايِمَ ورَدَّهُمْ إلَى الرَّبِّ إلهِ آبائهِمْ.

5وأقامَ قُضاةً في الأرضِ في كُلِّ مُدُنِ يَهوذا المُحَصَّنَةِ في كُلِّ مدينةٍ فمدينةٍ.

6وقالَ للقُضاةِ: «انظُروا ما أنتُمْ فاعِلونَ، لأنَّكُمْ لا تقضونَ للإنسانِ بل للرَّبِّ، وهو معكُمْ في أمرِ القَضاءِ.

7والآنَ لتَكُنْ هَيبَةُ الرَّبِّ علَيكُمْ. احذَروا وافعَلوا. لأنَّهُ ليس عِندَ الرَّبِّ إلهِنا ظُلمٌ ولا مُحاباةٌ ولا ارتِشاءٌ».

8وكذا في أورُشَليمَ أقامَ يَهوشافاطُ مِنَ اللاويّينَ والكهنةِ ومِنْ رؤوسِ آباءِ إسرائيلَ لقَضاءِ الرَّبِّ والدَّعاوَى. ورَجَعوا إلَى أورُشَليمَ.

controvérsias e causas civis entre os cidadãos.

[9] E lhe ordenou: “Desempenhareis tais obrigações sob o temor de Yahweh, o SENHOR, com absoluta fidelidade e integridade de coração.

[9]وأمَرَهُمْ قائلًا: «هكذا تفعَلونَ بتقوَى الرَّبِّ بأمانَةٍ وقَلبٍ كامِلٍ.

[10] Seja, portanto, qual for o processo que apresentarem diante de vós vossos irmãos residentes em suas cidades: questões de derramamento de sangue e homicídio, ou mesmo questionamentos quanto à interpretação e aplicação da Torá, Lei, seus mandamentos, decretos ou ainda às ordenanças, adverti-os severamente para que eles não se tornem culpados diante de Yahweh e sua ira não se inflame contra vós e contra vossos irmãos; mantendo os cidadãos devidamente informados sobre estes estatutos não sereis culpados pelos erros do povo.

[10]وفي كُلِّ دَعوَى تأتي إلَيكُمْ مِنْ إخوَتِكُمُ السّاكِنينَ في مُدُنِهِمْ، بَينَ دَمٍ ودَمٍ، بَينَ شَريعَةٍ ووصيَّةٍ مِنْ جِهَةِ فرائضَ أو أحكامٍ، حَذِّروهُم فلا يأثَموا إلَى الرَّبِّ فيكونَ غَضَبٌ علَيكُمْ وعلَى إخوَتِكُمْ. هكذا افعَلوا فلا تأثَموا.

[11] Tereis o sumo sacerdote Amariáhu, Amarias, para vos presidir no tocante a todos os assuntos de Yahweh, o SENHOR; e Zevadiáhu ben Ishmael, Zebadias filho de Ismael, chefe da tribo de Judá, para orientá-los e decidir sobre todos os assuntos e negócios relativos ao rei; os levitas também serão oficiais diante de vós. Procedei, pois, com nobreza e coragem, e que Yahweh, o SENHOR, seja com os que são leais e honestos!”

[11]وهوذا أمَريا الكاهِنُ الرّأسُ علَيكُمْ في كُلِّ أُمورِ الرَّبِّ، وزَبَديا بنُ يَشمَعيلَ الرَّئيسُ علَى بَيتِ يَهوذا في كُلِّ أُمورِ المَلِكِ، والعُرَفاءُ اللاويّونَ أمامَكُمْ. تشَدَّدوا وافعَلوا، وليَكُنِ الرَّبُّ مع الصّالِحِ».

2 Crônicas 20

أخبارِ الثّاني 20

Deus concede a Josafá vitória sobre os seus inimigos

يهوشافاط يهزم موآب وعمون

[1] Depois disto, os filhos de Moabe, os moabitas, e os filhos de Amom, os amonitas, juntamente com alguns dos meunitas, decidiram atacar o reino de Josafá.

[1] ثُمَّ بَعدَ ذلكَ أتَى بَنو موآبَ وبَنو عَمّونَ ومَعَهُمُ العَمّونيّونَ علَى يَهوشافاطَ للمُحارَبَةِ.

[2] Então, vieram alguns que avisaram a Josafá, exclamando: “Grande multidão vem contra ti de Edom, do outro lado do mar Morto. Eis que os guerreiros já estão em Hazazom-Tamar, cidade conhecida por En-Guêdi!”

[2] فجاءَ أُناسٌ وأخبَروا يَهوشافاطَ قائلينَ: «قد جاءَ علَيكَ جُمهورٌ كثيرٌ مِنْ عَبرِ البحرِ مِنْ أرامَ، وها هُم في حَصّونَ تامارَ». هي عَينُ جَدي.

[3] Então Josafá sentiu grande medo, decidiu buscar o socorro do SENHOR, e convocou jejum nacional em toda a terra de Judá.

[3] فخافَ يَهوشافاطُ وجَعَلَ وجهَهُ ليَطلُبَ الرَّبَّ، ونادَى بصَوْمٍ في كُلِّ يَهوذا.

[4] Todo o povo de Judá se congregou para rogar o auxílio de Yahweh; também de todas as cidades de Judá veio gente para buscar o SENHOR.

[4] واجتَمَعَ يَهوذا ليَسألوا الرَّبَّ. جاءوا أيضًا مِنْ كُلِّ مُدُنِ يَهوذا ليَسألوا الرَّبَّ.

[5] Durante essa assembleia geral de Judá e dos habitantes de Jerusalém realizada na Casa de Yahweh, o templo do SENHOR, o rei Josafá colocou-se em pé diante da comunidade no pátio novo,

[5] فوَقَفَ يَهوشافاطُ في جَماعَةِ يَهوذا وأورُشَليمَ في بَيتِ الرَّبِّ أمامَ الدّارِ الجديدَةِ

[6] e exclamou: “Ó Yahweh, SENHOR Deus de nossos pais, não é tu Deus que habitas soberano os céus? Não és tu que governas sobre todos os reinos das nações da terra? Na tua mão há poder e força, e não há quem te possa resistir.

[6] وقالَ: «يارَبُّ إلهَ آبائنا، أما أنتَ هو اللهُ في السماءِ، وأنتَ المُتَسَلِّطُ علَى جميعِ مَمالِكِ الأُمَمِ، وبيَدِكَ قوَّةٌ وجَبَروتٌ وليس مَنْ يَقِفُ معكَ؟

[7] Ó Yahweh! Não és tu que és nosso Deus, que, diante de Israel, teu povo, desalojaste os habitantes pagãos desta terra? Não a deste à descendência de Abraão, a qual amarás para sempre?

[7] ألَستَ أنتَ إلهَنا الّذي طَرَدتَ سُكّانَ هذِهِ الأرضِ مِنْ أمامِ شَعبِكَ إسرائيلَ وأعطَيتَها لنَسلِ إبراهيمَ خَليلِكَ إلَى الأبدِ؟

[8] Nela se estabeleceram e construíram um santuário para Yahweh, o teu Nome, proclamando:

[8]فسكَنوا فيها وبَنَوْا لكَ فيها مَقدِسًا لاسمِكَ قائلينَ:

[9] 'Se algum mal nos sobrevier, espada, juízo, praga, ou fome, nós nos colocaremos perante tua presença diante deste templo, porquanto ele leva o teu Nome: ó Yahweh! A ti, pois, ergueremos o nosso clamor e a nossa aflição, e estamos certos de que tu nos ouvirás e nos salvarás!'

[9]إذا جاءَ علَينا شَرٌّ، سيفٌ قَضاءٌ أو وبأٌ أو جوعٌ، ووقَفنا أمامَ هذا البَيتِ وأمامَكَ، لأنَّ اسمَكَ في هذا البَيتِ، وصَرَخنا إلَيكَ مِنْ ضيقِنا فإنَّكَ تسمَعُ وتُخَلِّصُ.

[10] Agora, portanto, eis que os descendentes de Amom e de Moabe e os habitantes do monte Seir, cujas terras não permitiste a Israel invadir, quando vinha do Egito e, por esse motivo, os israelitas se desviaram deles e não os destruíram.

[10]والآنَ هوذا بَنو عَمّونَ وموآبُ وجَبَلُ ساعيرَ، الّذينَ لَمْ تدَعْ إسرائيلَ يَدخُلونَ إليهِمْ حينَ جاءوا مِنْ أرضِ مِصرَ، بل مالوا عنهُمْ ولَمْ يُهلِكوهُم،

[11] Vê, pois, nesse momento, como estão nos retribuindo, ao partirem contra nós a fim de expulsar o teu povo da terra que nos deste por herança.

[11]فهوذا هُم يُكافِئونَنا بمَجيئهِمْ لطَردِنا مِنْ مُلكِكَ الّذي مَلَّكتَنا إيّاهُ.

[12] Ó nosso Deus, acaso não exercerás teu juízo sobre eles, posto que não temos poder suficiente para enfrentar esse exército imenso que vem nos atacar? Eis que não sabemos o que fazer, contudo nossos olhos se voltam para ti!"

[12]يا إلهَنا أما تقضي علَيهِمْ، لأنَّهُ ليس فينا قوَّةٌ أمامَ هذا الجُمهورِ الكَثيرِ الآتي علَينا، ونَحنُ لا نَعلَمُ ماذا نَعمَلُ ولكن نَحوك أعيُنُنا».

[13] E todos os homens de Judá, com suas mulheres e seus filhos, até as crianças de colo, estavam ali em pé, buscando ao SENHOR.

[13]وكانَ كُلُّ يَهوذا واقِفينَ أمامَ الرَّبِّ مع أطفالِهِمْ ونِسائهِمْ وبَنيهِمْ.

نبوة يحزئيل

[14] Então, aconteceu que o Espírito de Yahweh, o SENHOR, veio sobre Jaaziel, filho de Zacarias, neto de Benaia, bisneto

[14]وإنَّ يحزَئيلَ بنَ زَكَريّا بنِ بَنايا بنِ يَعيئيلَ بنِ مَتَّنيّا اللاويِّ مِنْ بَني آسافَ، كانَ علَيهِ روحُ الرَّبِّ في وسَطِ الجَماعَةِ،

de Jeiel e trineto de Matanias, levita descendente de Asafe, no meio do povo reunido em assembleia.

15 E falou o profeta: “Prestai atenção, todo o Judá, e vós, habitantes de Jerusalém, e tu, ó rei Josafá. Assim diz o SENHOR: ‘Não temais, nem vos assusteis por causa dessa grande multidão que se dirige contra vós, porquanto essa luta não é vossa, mas de Deus.

15فقالَ: «اصغَوْا يا جميعَ يَهوذا وسُكّانَ أورُشَليمَ، وأيُّها المَلِكُ يَهوشافاطُ. هكذا قالَ الرَّبُّ لكُمْ: لا تخافوا ولا ترتاعوا بسَبَبِ هذا الجُمهورِ الكَثيرِ، لأنَّ الحَربَ لَيسَتْ لكُمْ بل للهِ.

16 Amanhã descereis contra tal exército; eis que eles estão subindo pela ladeira de Ziz, e os encontrareis na extremidade do vale, defronte do deserto de Jeruel.

16غَدًا انزِلوا علَيهِمْ. هوذا هُم صاعِدونَ في عَقَبَةِ صيصَ فتجِدونهُم في أقصَى الوادي أمامَ بَرّيَّةِ يَروئيلَ.

17 Não tereis que lutar nesta batalha; tomai posição, ficai parados e observai o livramento que Yahweh vos concederá, ó Judá e Jerusalém! Não temais, pois, nem vos assusteis. Saí amanhã para encontrá-los, porque o SENHOR está convosco!”

17ليس علَيكُمْ أنْ تُحارِبوا في هذِهِ. قِفوا اثبُتوا وانظُروا خَلاصَ الرَّبِّ معكُمْ يا يَهوذا وأورُشَليمُ. لا تخافوا ولا ترتاعوا. غَدًا اخرُجوا لِلِقائهِمْ والرَّبُّ معكُمْ».

18 Então, Josafá se ajoelhou com o rosto rente ao chão; e todo o Judá e os moradores de Jerusalém de igual modo se prostraram perante Yahweh e começaram a louvar e adorar ao SENHOR.

18فخَرَّ يَهوشافاطُ لوَجهِهِ علَى الأرضِ، وكُلُّ يَهوذا وسُكّانُ أورُشَليمَ سقَطوا أمامَ الرَّبِّ سُجودًا للرَّبِّ.

19 Os levitas da descendência dos coatitas e dos coraítas se ergueram para louvar com grande voz a Yahweh, o SENHOR, Deus de Israel.

19فقامَ اللاويّونَ مِنْ بَني القَهاتيّينَ ومِنْ بَني القورَحيّينَ ليُسَبِّحوا الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ بصوتٍ عظيمٍ جِدًّا.

20 No outro dia, ao romper da aurora, eles se levantaram e partiram em direção ao deserto de Tecoa. Ao saírem, o rei Josafá colocou-se em pé diante do povo e exclamou: “Ouvi-me, ó Judá e moradores de Jerusalém! Crede sem sombras de dúvidas em Yahweh, o SENHOR vosso

20وبَكَّروا صباحًا وخرجوا إلَى بَرّيَّةِ تقوعَ. وعِندَ خُروجِهِمْ وقَفَ يَهوشافاطُ وقالَ: «اسمَعوا يا يَهوذا وسُكّانَ أورُشَليمَ، آمِنوا بالرَّبِّ إلهِكُمْ فتأمَنوا. آمِنوا بأنبيائهِ فتُفلِحوا».

Deus, e estareis sempre seguros; confiai nos profetas do SENHOR, e sereis bem sucedidos!”

[21] Depois de ouvir e deliberar com o povo, designou cantores para louvar ao SENHOR que saíssem na frente do exército, vestidos de trajes sagrados, adorando e entoando: “Rendei graças ao SENHOR, porque a sua misericórdia dura para sempre!”

[21]ولَمّا استَشارَ الشَّعبَ أقامَ مُغَنّينَ للرَّبِّ ومُسَبِّحينَ في زينَةٍ مُقَدَّسَةٍ عِندَ خُروجِهِمْ أمامَ المُتَجَرِّدينَ وقائلينَ: «احمَدوا الرَّبَّ لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ».

[22] Quando começaram a cantar e a dar louvores, o SENHOR provocou emboscadas contra os soldados de Amom, de Moabe e os guerreiros dos montes de Seir, que estavam invadindo as terras de Judá, e eles foram todos derrotados.

[22]ولَمّا ابتَدأوا في الغِناءِ والتَّسبيحِ جَعَلَ الرَّبُّ أكمِنَةً علَى بَني عَمّونَ وموآبَ وجَبَلِ ساعيرَ الآتينَ علَى يَهوذا فانكَسَروا.

[23] Os homens de Amom e de Moabe atacaram os habitantes do monte Seir, para os destruir e aniquilar. Logo depois de terem liquidado todos os homens de Seir, voltaram-se uns contra os outros e lutaram até a morte de todos.

[23]وقامَ بَنو عَمّونَ وموآبُ علَى سُكّانِ جَبَلِ ساعيرَ ليُحَرِّموهُم ويُهلِكوهُم. ولَمّا فرَغوا مِنْ سُكّانِ ساعيرَ ساعَدَ بَعضُهُمْ علَى إهلاكِ بَعضٍ.

[24] Assim que os homens de Judá chegaram ao posto de vigilância, lugar de onde se avista o deserto, e observaram o imenso exército inimigo, viram somente cadáveres no chão; nem um só guerreiro havia escapado daquele massacre.

[24]ولَمّا جاءَ يَهوذا إلَى المَرقَبِ في البَرّيَّةِ تطَلَّعوا نَحوَ الجُمهورِ وإذا هُم جُثَثٌ ساقِطَةٌ علَى الأرضِ ولَمْ يَنفَلِتْ أحَدٌ.

[25] Então Josafá e os seus soldados partiram e foram saquear os cadáveres e encontraram entre eles grande quantidade de equipamentos, jóias, roupas e objetos de valor; passaram três dias saqueando esse despojo de guerra, porquanto havia muito mais do que podiam carregar.

[25]فأتَى يَهوشافاطُ وشَعبُهُ لنَهبِ أموالِهِمْ، فوَجَدوا بَينَهُمْ أموالًا وجُثَثًا وأمتِعَةً ثَمينَةً بكَثرَةٍ، فأخَذوها لأنفُسِهِمْ حتَّى لَمْ يَقدِروا أنْ يَحمِلوها. وكانوا ثَلاثَةَ أيّامٍ يَنهَبونَ الغَنيمَةَ لأنَّها كانتْ كثيرَةً.

[26] No quarto dia eles se reuniram no vale Berahá, Bençåo, onde louvaram a Yahweh, o SENHOR. Por essa razão, até nossos dias, esse lugar é chamado de Vale da Bençåo, Berahá ou Beraca.

[26]وفي اليومِ الرّابِعِ اجتَمَعوا في وادي بَرَكَةَ، لأنَّهُمْ هناكَ بارَكوا الرَّبَّ، لذلكَ دَعَوْا اسمَ ذلكَ المَكانِ «وادي بَرَكَةَ» إلَى اليومِ.

[27] Mais tarde, ainda sob a liderança de Josafá, todos os homens de Judá e de Jerusalém retornaram satisfeitos e exultantes para Jerusalém, porquanto Yahweh, o SENHOR, os abençoara com plenitude de alegria, dando-lhes vitória sobre os seus inimigos.

[27]ثُمَّ ارتَدَّ كُلُّ رِجالِ يَهوذا وأورُشَليمَ ويَهوشافاطُ برأسِهِمْ ليَرجِعوا إلَى أورُشَليمَ بفَرَحٍ، لأنَّ الرَّبَّ فرَّحَهُمْ علَى أعدائهِمْ.

[28] Entraram na Cidade de Jerusalém e se dirigiram à Casa de Yahweh, ao templo do SENHOR, ao som de cânticos, liras, harpas e trombetas.

[28]ودَخَلوا أورُشَليمَ بالرَّبابِ والعيدانِ والأبواقِ إلَى بَيتِ الرَّبِّ.

[29] O temor de Deus veio sobre todas as nações, quando souberam como Yahweh havia guerreado contra os inimigos de Israel.

[29]وكانتْ هَيبَةُ اللهِ علَى كُلِّ مَمالِكِ الأراضي حينَ سمِعوا أنَّ الرَّبَّ حارَبَ أعداءَ إسرائيلَ.

[30] E o reinado de Josafá transcorreu em tranquilidade, porquanto o seu Deus lhe concedeu paz em todas as fronteiras de suas terras.

[30]واستَراحَتْ مَملكَةُ يَهوشافاطَ، وأراحَهُ إلهُهُ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ.

نهاية ملك يهوشافاط

[31] Josafá tinha trinta e cinco anos de idade quando foi proclamado rei de Judá. Ele exerceu seu governo em Jerusalém durante vinte e cinco anos. A sua mãe se chamava Azuvá bat Shilhi, Azuba filha de Sili.

[31]ومَلكَ يَهوشافاطُ علَى يَهوذا. كانَ ابنَ خَمسٍ وثَلاثينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ خَمسًا وعِشرينَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ عَزوبَةُ بنتُ شَلحي.

[32] Como Asa, seu pai, havia procedido antes dele, Josafá agiu de modo aprovado pelo SENHOR Deus.

[32]وسارَ في طريقِ أبيهِ آسا ولَمْ يَحِدْ عنها إذ عَمِلَ المُستَقيمَ في عَينَيِ الرَّبِّ.

[33] Entretanto, os lugares pagãos de culto e adoração às divindades não foram destruídos, porquanto o povo ainda não tinha disposto o coração para adorar somente e plenamente ao Deus dos seus pais.

[33] إلّا أنَّ المُرتَفَعاتِ لَمْ تُنتَزَعْ، بل كانَ الشَّعبُ لَمْ يُعِدّوا بَعدُ قُلوبَهُمْ لإلهِ آبائهِمْ.

[34] Todas as demais realizações do rei Josafá, desde o início até o fim do seu reinado, estão escritas nas Crônicas de Jeú, filho de Hanani, que faz parte do Livro da História dos Reis de Israel.

[34] وبَقيَّةُ أُمورِ يَهوشافاطَ الأولَى والأخيرَةِ، ها هي مَكتوبَةٌ في أخبارِ ياهو بنِ حَناني المَذكورِ في سِفرِ مُلوكِ إسرائيلَ.

[35] Depois desses acontecimentos, Josafá, rei de Judá, se tornou aliado de Acazias, rei de Israel, que vivia uma vida cheia de iniquidades e maldades.

[35] ثُمَّ بَعدَ ذلكَ اتَّحَدَ يَهوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا مع أخَزيا مَلِكِ إسرائيلَ الّذي أساءَ في عَمَلِهِ.

[36] Eles fizeram um acordo para construírem navios que fossem até Társis, na Espanha; os tais navios, capazes de vencer grandes mares, foram construídos em Eziom-Geber.

[36] فاتَّحَدَ معهُ في عَمَلِ سُفُنٍ تسيرُ إلَى ترشيشَ، فعَمِلا السُّفُنَ في عِصيونَ جابِرَ.

[37] Entretato, Eliézer ben Dodaváu, de Mareshá, Eliézer filho de Dodavá, de Maressa, profetizou contra o rei Josafá, dizendo: “Eis que Yahweh, o SENHOR, destruiu as tuas obras porque te aliaste a Acazias. E os navios se despedaçaram, naufragaram a caminho de Társis, e aquele tratado comercial jamais pode ser concluído.

[37] وتَنَبّأَ أليعَزَرُ بنُ دوداواهو مِنْ مَريشَةَ علَى يَهوشافاطَ قائلًا: «لأنَّكَ اتَّحَدتَ مع أخَزيا، قد اقتَحَمَ الرَّبُّ أعمالكَ». فتكَسَّرَتِ السُّفُنُ ولَمْ تستَطِعِ السَّيرَ إلَى ترشيشَ.

2 Crônicas 21

أخبارِ الثّاني 21

A morte de Josafá e a impiedade de Jeorão

يهورام يملك على يهوذا

[1] Repousou Josafá com seus antepassados e foi sepultado junto aos reis na Cidade de

[1] واضطَجَعَ يَهوشافاطُ مع آبائهِ فدُفِنَ مع آبائهِ في مدينةِ داوُدَ، ومَلَكَ يَهورامُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

Davi; e Jeorão, seu filho, foi proclamado rei em seu lugar.

2 Os irmãos de Jeorão, filho de Josafá, foram: Azarias, Jeiel, Zacarias, Azarias, Micael e Sefatias. Todos eles foram filhos de Josafá, rei de Judá; isto é, de todo o Israel.

2وكانَ لهُ إخوَةٌ، بَنو يَهوشافاطَ: عَزَريا ويَحيئيلُ وزَكَريّا وعَزَرياهو وميخائيلُ وشَفَطيا. كُلُّ هؤُلاءِ بَنو يَهوشافاطَ مَلِكِ إسرائيلَ.

3 Seu pai deu-lhes muitos presentes de ouro, prata e objetos de valor, até cidades fortificadas em Judá; porém o reino concedeu a Jeorão, por ser o primogênito, seu filho mais velho.

3وأعطاهُمْ أبوهُم عَطايا كثيرَةً مِنْ فِضَّةٍ وذَهَبٍ وتُحَفٍ مع مُدُنٍ حَصينَةٍ في يَهوذا. وأمّا المَملكَةُ فأعطاها ليَهورامَ لأنَّهُ البِكرُ.

يهورام يقتل إخوته

4 Assim, tendo Jeorão assumido o reino de seu pai e havendo-se armado e fortalecido, matou todos os seus irmãos à espada, como também alguns dos príncipes de Israel.

4فقامَ يَهورامُ علَى مَملكَةِ أبيهِ وتَشَدَّدَ وقَتَلَ جميعَ إخوَتِهِ بالسَّيفِ، وأيضًا بَعضًا مِنْ رؤَساءِ إسرائيلَ.

5 Jeorão tinha trinta e dois anos quando deu início ao seu reinado, e governou oito anos em Jerusalém.

5كانَ يَهورامُ ابنَ اثنَتَينِ وثَلاثينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ ثَمانيَ سِنينَ في أورُشَليمَ.

6 Ele seguiu o caminho dos reis de Israel, como fazia a família de Acabe, porque que era casado com a filha de Acabe e fazia o que era mau diante de Yahweh, o SENHOR.

6وسارَ في طريقِ مُلوكِ إسرائيلَ كما فعَلَ بَيتُ أخآبَ، لأنَّ بنتَ أخآبَ كانتْ لهُ امرأةً. وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ.

7 Porém o SENHOR decidiu não destruir a dinastia de Davi, e isso por causa da Aliança que havia estabelecido com ele, e porque havia prometido manter uma chama acesa para sempre entre seus descendentes.

7ولَمْ يَشإ الرَّبُّ أنْ يُبيدَ بَيتَ داوُدَ لأجلِ العَهدِ الّذي قَطَعَهُ مع داوُدَ، ولأنَّهُ قالَ إنَّهُ يُعطيهِ وبَنيهِ سِراجًا كُلَّ الأيّامِ.

8 Nos dias de Jeorão, os edomitas se revoltaram contra o domínio de Judá, e constituíram um rei para si.

8في أيّامِهِ عَصَى أدومُ مِنْ تحتِ يَدِ يَهوذا ومَلَّكوا علَى أنفُسِهِمْ مَلِكًا.

[9] Pelo que Jeorão passou adiante com todos os seus chefes, e todos os carros, com ele; de noite, se levantou e feriu os edomitas que o cercavam e os capitães dos carros.

[9]وعَبَرَ يَهورامُ مع رؤَسائهِ وجميعُ المَركَباتِ معهُ، وقامَ ليلًا وضَرَبَ أدومَ المُحيطَ بهِ ورؤَساءَ المَركَباتِ.

[10] Deste modo, se revoltou Edom com o objetivo de livrar-se do governo de Judá, até os nossos dias; ao mesmo tempo, se rebelou também Libna contra Jeorão, porquanto este abandonara Yahweh, o SENHOR Deus de seus pais.

[10]فعَصَى أدومُ مِنْ تحتِ يَدِ يَهوذا إلَى هذا اليومِ. حينَئذٍ عَصَتْ لبنَةُ في ذلكَ الوقتِ مِنْ تحتِ يَدِهِ لأنَّهُ ترَكَ الرَّبَّ إلهَ آبائهِ.

[11] Ele chegou ao ponto de mandar construir altares idólatras nas colinas de Judá, conduzindo o povo de Jerusalém a prostituir-se e Judá a desviar-se do Caminho.

[11]وهو أيضًا عَمِلَ مُرتَفَعاتٍ في جِبالِ يَهوذا، وجَعَلَ سُكّانَ أورُشَليمَ يَزنونَ، وطَوَّحَ يَهوذا.

[12] Então Jeorão recebeu uma carta do profeta Elias, nestes termos: “Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus de Davi, teu antepassado: ‘Assim diz o SENHOR, Deus de teu pai Davi: Porque não seguiste os caminhos de teu pai Josafá e os caminhos de Asa, rei de Judá;

[12]وأتَتْ إليهِ كِتابَةٌ مِنْ إيليّا النَّبيِّ تقولُ: «هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ داوُدَ أبيكَ: مِنْ أجلِ أنَّكَ لَمْ تسلُكْ في طُرُقِ يَهوشافاطَ أبيكَ وطُرُقِ آسا مَلِكِ يَهوذا،

[13] mas preferiste o caminho dos reis de Israel e levaste Judá e os habitantes de Jerusalém a se prostituírem mediante a idolatria como procedeu a família de Acabe, e também mataste teus próprios irmãos, da família de teu pai, que eram muito mais honrados do que tu.

[13]بل سلكتَ في طُرُقِ مُلوكِ إسرائيلَ، وجَعَلتَ يَهوذا وسُكّانَ أورُشَليمَ يَزنونَ كزِنا بَيتِ أخآبَ، وقَتَلتَ أيضًا إخوَتَكَ مِنْ بَيتِ أبيكَ الّذينَ هُم أفضَلُ مِنكَ،

[14] Portanto, Yahweh, o SENHOR, mandará uma terrível praga sobre o teu povo, teus filhos, tuas mulheres e todos os teus bens;

[14]هوذا يَضرِبُ الرَّبُّ شَعبَكَ وبَنيكَ ونِساءَكَ وكُلَّ مالِكَ ضَربَةً عظيمَةً.

[15] e terás uma grave enfermidade, isto é, um tumor no ventre, que irá crescer e

[15]وإيّاكَ بأمراضٍ كثيرَةٍ بداءِ أمعائكَ حتَّى تخرُجَ أمعاؤُكَ بسَبَبِ المَرَضِ يومًا فيومًا».

piorar até que teus intestinos vazem do corpo'".

[16] Então o SENHOR despertou a ira dos filisteus e dos árabes que habitam próximo aos etíopes contra Jeorão.

[17] Estes atacaram Judá e, saqueando-a, levaram todos os bens que se encontravam no palácio real, e também seus filhos e mulheres; de modo que nenhum filho restou, senão Acazias, o mais novo.

[18] Depois de todos estes acontecimentos, o SENHOR o feriu nas suas entranhas com enfermidade incurável.

[19] E, aumentando esta dia após dia, ao final de dois anos, saíram-lhe os intestinos devido a gravidade da doença, e Jeorão morreu em meio a terríveis dores e muita agonia. Seu povo não acendeu nenhuma fogueira em sua homenagem, como era tradição e haviam feito para os seus antepassados.

[20] Jeorão era da idade de trinta e dois anos quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém. E partiu para sempre sem deixar de si qualquer lamentação ou saudade, e foi sepultado na Cidade de Davi, mas não nos túmulos dos reis.

2 Crônicas 22

Acazias reina e é morto por Jeú

[1] Então, os habitantes de Jerusalém proclamaram Acazias, filho mais novo de Jeorão, rei em seu lugar, uma vez que as tropas que tinham vindo com os árabes mataram todos os outros filhos dele.

[16]وأهاجَ الرَّبُّ علَى يَهورامَ روحَ الفِلِسطينيّينَ والعَرَبَ الّذينَ بجانِبِ الكوشيّينَ،

[17]فصَعِدوا إلَى يَهوذا وافتَتَحوها، وسَبَوْا كُلَّ الأموالِ المَوْجودَةِ في بَيتِ المَلِكِ مع بَنيهِ ونِسائهِ أيضًا، ولَمْ يَبقَ لهُ ابنٌ إلّا يَهوآحازُ أصغَرُ بَنيهِ.

[18]وبَعدَ هذا كُلِّهِ ضَرَبَهُ الرَّبُّ في أمعائهِ بمَرَضٍ ليس لهُ شِفاءٌ.

[19]وكانَ مِنْ يومٍ إلَى يومٍ وحَسَبَ ذِهابِ المُدَّةِ عِندَ نِهايَةِ سنَتَينِ، أنَّ أمعاءَهُ خرجَتْ بسَبَبِ مَرَضِهِ، فماتَ بأمراضٍ رَديَّةٍ، ولَمْ يَعمَلْ لهُ شَعبُهُ حَريقَةً كحَريقَةِ آبائهِ.

[20]كانَ ابنَ اثنَتَينِ وثَلاثينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ ثَمانيَ سِنينَ في أورُشَليمَ، وذَهَبَ غَيرَ مأسوفٍ علَيهِ، ودَفَنوهُ في مدينةِ داوُدَ، ولكن ليس في قُبورِ المُلوكِ.

أخبارِ الثّاني 22

أخزيا يملك على يهوذا

[1]ومَلَّكَ سُكّانُ أورُشَليمَ أخَزيا ابنَهُ الأصغَرَ عِوَضًا عنهُ، لأنَّ جميعَ الأوَّلينَ قَتَلهُمُ الغُزاةُ الّذينَ جاءوا مع العَرَبِ إلَى المَحَلَّةِ. فمَلكَ أخَزيا بنُ يَهورامَ مَلِكِ يَهوذا.

Assim, pois, começou a reinar Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá.

2 Ele tinha vinte e dois anos quando começou a governar, e reinou um ano em Jerusalém. Sua mãe se chamava Ataliáhu bat Omri, Atalia neta de Onri.

2كانَ أَخَزيا ابنَ اثنَتَينِ وأربَعينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلَكَ سنَةً واحِدَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ عَثَليا بنتُ عُمري.

3 Acazias também andou nos caminhos da família de Acabe, porquanto sua mãe lhe dava conselhos insensatos.

3وهو أيضًا سلكَ في طُرُقِ بَيتِ أخآبَ لأنَّ أُمَّهُ كانتْ تُشيرُ علَيهِ بفِعلِ الشَّرِّ.

4 Ele praticou o que era mau segundo o padrão que agrada Yahweh, o SENHOR, do mesmo modo como agiu a família de Acabe; pois eram seus conselheiros depois da morte de seu pai, para sua desgraça.

4فعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ مِثلَ بَيتِ أخآبَ لأنَّهُمْ كانوا لهُ مُشيرينَ بَعدَ وفاةِ أبيهِ لإبادَتِهِ.

5 Seguindo esses palpites, ele partiu com Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, com o objetivo de atacar Hazael, rei da Síria, junto a Ramote-Gileade; e os sírios feriram Jorão,

5فسلكَ بمَشورَتِهِمْ وذَهَبَ مع يُهورامَ بنِ أخآبَ مَلِكِ إسرائيلَ لمُحارَبَةِ حَزائيلَ مَلِكِ أرامَ في راموتِ جِلعادَ. وضَرَبَ الأراميّونَ يورامَ

6 o qual foi obrigado a retornar a Jezreel para tratar dos ferimentos sofridos em Ramá, quando lutava contra Hazael, rei da Síria. Mais tarde, Acazias, filho de Jeroão, rei de Judá, desceu para visitar Jorão, filho de Acabe, em Jezreel, que buscava recuperar-se dos males provocados pelas feridas de guerra.

6فرَجَعَ ليَبرأَ في يَزرَعيلَ بسَبَبِ الضَّرَباتِ الّتي ضَرَبوهُ إيّاها في الرّامَةِ عِندَ مُحارَبَتِهِ حَزائيلَ مَلِكَ أرامَ. ونَزَلَ عَزَريا بنُ يَهورامَ مَلِكُ يَهوذا لعيادَةِ يَهورامَ بنِ أخآبَ في يَزرَعيلَ لأنَّهُ كانَ مَريضًا.

7 Foi pela vontade de Deus que Acazias, para sua desgraça, encontrou-se novamente com Jorão. Assim que chegou, Jorão e Acazias decidiram partir a fim de visitar Jeú, filho de Ninsi, a quem Yahweh havia ungido para exterminar a família de Acabe.

7فمِنْ قِبَلِ اللهِ كانَ هَلاكُ أخَزيا بمَجيئِهِ إلَى يورامَ. فإنَّهُ حينَ جاءَ خرجَ مع يَهورامَ إلَى ياهو بنِ نِمشي الّذي مَسَحَهُ الرَّبُّ لقَطعِ بَيتِ أخآبَ.

[8] Quando Jeú estava executando juízo sobre a família de Acabe, encontrou os líderes de Judá e os filhos dos parentes de Acazias, que o serviam, e os matou.

[8]وإذ كانَ ياهو يَقضي علَى بَيتِ أخآبَ وجَدَ رؤَساءَ يَهوذا وبَني إخوَةِ أخَزيا الّذينَ كانوا يَخدِمونَ أخَزيا فقَتَلَهُمْ.

[9] Partiu então em busca de Acazias e seus soldados o capturaram em Samaria, onde estava escondido. Levado a Jeú, Acazias foi executado. Mas não lhe negaram sepultura, pois argumentaram: "Eis que este homem é neto de Josafá, que buscou Yahweh, o SENHOR, de todo o coração!" Assim, na família de Acazias não havia mais ninguém que pudesse ser proclamado rei.

[9]وطَلَبَ أخَزيا فأمسَكوهُ وهو مُختَبِئٌ في السّامِرَةِ، وأتَوْا بهِ إلَى ياهو وقَتَلوهُ ودَفَنوهُ، لأنَّهُمْ قالوا: «إنَّهُ ابنُ يَهوشافاطَ الّذي طَلَبَ الرَّبَّ بكُلِّ قَلبِهِ». فلَمْ يَكُنْ لبَيتِ أخَزيا مَنْ يَقوَى علَى المَملكَةِ.

Atalia manda matar a família real, mas Joás escapa

عثليا ويوآش

[10] Quando Atalia, mãe de Acazias, foi informada que seu filho estava morto, mandou exterminar toda a família real de Judá.

[10]ولَمّا رأتْ عَثَليا أُمُّ أخَزيا أنَّ ابنَها قد ماتَ، قامَتْ وأبادَتْ جميعَ النَّسلِ المَلِكيِّ مِنْ بَيتِ يَهوذا.

[11] Entretanto, Iehoshaveat, Jeosabeate ou Jeoseba, filha do rei Jeorão, tomou um dos filhos do rei Acazias que iam ser assassinados, e o refugiou num quarto, junto com sua ama. Assim Jeoseba, filha do rei Jeorão, esposa do sacerdote Joiada e irmã de Acazias, protegeu Joás de Atalia, de forma que ela não conseguiu matá-lo.

[11]أمّا يَهوشَبعَةُ بنتُ المَلِكِ فأخَذَتْ يوآشَ بنَ أخَزيا وسرَقَتهُ مِنْ وسَطِ بَني المَلِكِ الّذينَ قُتِلوا، وجَعَلَتهُ هو ومُرضِعَتَهُ في مُخدَعِ السَّريرِ، وخَبّأتهُ يَهوشَبعَةُ بنتُ المَلِكِ يَهورامَ امرأةُ يَهوياداعَ الكاهِنِ، لأنَّها كانتْ أُختَ أخَزيا، مِنْ وجهِ عَثَليا فلَمْ تقتُلهُ.

[12] Assim, Joás passou seis anos escondido com elas na Casa de Deus, enquanto Atalia governava a nação.

[12]وكانَ معهُمْ في بَيتِ اللهِ مُختَبِئًا سِتَّ سِنينٍ وعَثَليا مالِكَةٌ علَى الأرضِ.

2 Crônicas 23

أخبارِ الثّاني 23

Joiada, o sacerdote, unge a Joás como rei de Judá

يهوياداع ينادي بيوآش ملكًا

[1] No sétimo ano, Joiada decidiu tomar uma atitude. Mandou convocar os

[1]وفي السَّنَةِ السّابِعَةِ تشَدَّدَ يَهوياداعُ وأخَذَ معهُ في العَهدِ رؤَساءَ المِئاتِ: عَزَريا بنَ يَروحامَ، وإسماعيلَ

comandantes militares de centenas: Azarias, filho de Jeroão, Ismael, filho de Joanã, Azarias, filho de Obede, Maaseias, filho de Adaías, e Elisafate, filho de Zicri.

بنَ يَهوحانانَ، وعَزَريا بنَ عوبيدَ، ومَعَسيا بنَ عَدايا، وأليشافاطَ بنَ زِكري،

2 Estes percorreram Judá, reuniram os levitas de todas as cidades de Jerusalém e os chefes de famílias de Israel, e vieram para Jerusalém.

2وجالوا في يَهوذا وجَمَعوا اللاويّينَ مِنْ جميعِ مُدُنِ يَهوذا ورؤوسَ آباءِ إسرائيلَ وجاءوا إلَى أورُشَليمَ.

3 Toda aquela comunidade fez aliança com o rei na Casa de Deus. E Joiada então lhes declarou: “Eis que o filho do rei governará como nos prometeu Yahweh, o SENHOR, a respeito dos descendentes de Davi.

3وقَطَعَ كُلُّ المَجمَعِ عَهدًا في بَيتِ اللهِ مع المَلِكِ. وقالَ لهُمْ: «هوذا ابنُ المَلِكِ يَملِكُ كما تكلَّمَ الرَّبُّ عن بَني داوُدَ.

4 Portanto, assim fareis: um terço de vós, isto é, dos sacerdotes e dos levitas que entram em serviço no Shabbãth, sábado, protegerão as entradas;

4هذا هو الأمرُ الّذي تعمَلونَهُ. الثُّلثُ مِنكُمُ الّذينَ يَدخُلونَ في السَّبتِ مِنَ الكهنةِ واللاويّينَ يكونونَ بَوّابينَ للأبوابِ،

5 outro terço guardará o palácio real, e outro terço vigiará a porta do Fundamento. Todo o povo ficará nos pátios do templo do Eterno, a Casa do SENHOR.

5والثُّلثُ في بَيتِ المَلِكِ، والثُّلثُ في بابِ الأساسِ، وجميعُ الشَّعبِ في ديارِ بَيتِ الرَّبِّ.

6 Ninguém deverá entrar no templo de Yahweh, senão os sacerdotes e os levitas que ministram; estes terão acesso, porquanto são santos, foram consagrados para esse serviço; mas todo o povo deverá proceder conforme as ordens do SENHOR.

6ولا يَدخُلْ بَيتَ الرَّبِّ إلّا الكهنةُ والّذينَ يَخدِمونَ مِنَ اللاويّينَ، فهُم يَدخُلونَ لأنَّهُمْ مُقَدَّسونَ، وكُلُّ الشَّعبِ يَحرُسونَ حِراسَةَ الرَّبِّ.

7 Os levitas deverão formar um cinturão protetor ao redor do rei, todos de prontidão, com suas armas em punho. Acompanhai o rei a toda parte, quando entrar e quando sair. Matai sumariamente qualquer pessoa que adentrar o templo.

7ويُحيطُ اللاويّونَ بالمَلِكِ مُستَديرينَ، كُلُّ واحِدٍ سِلاحُهُ بيَدِهِ. والّذي يَدخُلُ البَيتَ يُقتَلُ. وكونوا مع المَلِكِ في دُخولهِ وفي خُروجِهِ».

[8] Assim, os levitas e todo o povo de Judá obedeceram as ordens e fizeram tudo quanto o sacerdote Joiada havia orientado. Cada um pegou os seus homens, tanto os que haviam de entrar em serviço no Shabbãth, sábado, como os que deveriam sair, pois o sacerdote Joiada não dispensou os homens de seus turnos.

[8]فعَمِلَ اللاويّونَ وكُلُّ يَهوذا حَسَبَ كُلِّ ما أمَرَ بهِ يَهوياداعُ الكاهِنُ. وأخَذوا كُلُّ واحِدٍ رِجالهُ الدّاخِلينَ في السَّبتِ، مع الخارِجينَ في السَّبتِ، لأنَّ يَهوياداعَ الكاهِنَ لَمْ يَصرِفِ الفِرَقَ.

[9] Em seguida, o sacerdote entregou aos chefes de centenas as lanças, os escudos grandes e pequenos que pertenceram ao rei Davi e estavam no templo de Deus.

[9]وأعطَى يَهوياداعُ الكاهِنُ رؤَساءَ المِئاتِ الحِرابَ والمَجانَّ والأتراسَ الّتي للمَلِكِ داوُدَ الّتي في بَيتِ اللهِ.

[10] Dispôs todo o povo, tendo cada qual sua arma na mão, desde o ângulo sul ao ângulo norte do templo, rodeando o altar e o próprio templo para fazer a volta em torno do rei.

[10]وأوقَفَ جميعَ الشَّعبِ، وكُلُّ واحِدٍ سِلاحُهُ بيَدِهِ مِنْ جانِبِ البَيتِ الأيمَنِ إلَى جانِبِ البَيتِ الأيسَرِ حَوْلَ المَذبَحِ والبَيتِ، حَوْلَ المَلِكِ مُستَديرينَ.

[11] Então trouxeram o filho do rei e cingiram-no com o diadema, isto é, depositaram sobre sua cabeça a coroa real; entregaram-lhe uma cópia da Aliança e o proclamaram rei, ungindo-o e bradando: “Viva o rei!”

[11]ثُمَّ أخرَجوا ابنَ المَلِكِ ووضَعوا علَيهِ التّاجَ وأعطَوْهُ الشَّهادَةَ، ومَلَّكوهُ. ومَسَحَهُ يَهوياداعُ وبَنوهُ وقالوا: «ليَحيَ المَلِكُ».

[12] Quando Atalia ouviu o barulho do povo correndo em alvoroço, aclamando o rei, dirigiu-se imediatamente à Casa de Yahweh, onde se reunia o povo.

[12]ولَمّا سمِعَتْ عَثَليا صوتَ الشَّعبِ يَركُضونَ ويَمدَحونَ المَلِكَ، دَخَلَتْ إلَى الشَّعبِ في بَيتِ الرَّبِّ.

[13] Assim que chegou, pode avistar o rei à entrada, em pé, junto à coluna. Os oficiais e os músicos, especialistas em solar as trombetas, estavam ao lado do rei, e todo o povo muito se alegrava ao som das trombetas; então, todos os músicos, com seus instrumentos musicais, dirigiam cânticos e hinos de adoração. Nesse

[13]ونَظَرَتْ وإذا المَلِكُ واقِفٌ علَى مِنبَرِهِ في المَدخَلِ، والرّؤَساءُ والأبواقُ عِندَ المَلِكِ، وكُلُّ شَعبِ الأرضِ يَفرَحونَ ويَنفُخونَ بالأبواقِ، والمُغَنّونَ بآلاتِ الغِناءِ، والمُعَلِّمونَ التَّسبيحَ. فشَقَّتْ عَثَليا ثيابَها وقالَتْ: «خيانَةٌ، خيانَةٌ!».

momento, Atalia rasgou suas vestes e gritou: “Traição! Isto tudo é uma cilada!”

[14] No mesmo instante, o sacerdote Joiada trouxe para fora os capitães do exército e ordenou-lhes: “Levai-a para fora deste recinto, fazendo-a passar pelo meio das filas de guardas, e quem a seguir seja morto à espada!” Pois o sacerdote havia avisado: “Não a mateis na Casa de Yahweh, o SENHOR!”

[14]فأخرَجَ يَهوياداعُ الكاهِنُ رؤَساءَ المِئاتِ الموَكَّلينَ علَى الجَيشِ وقالَ لهُمْ: «أخرِجوها إلَى خارِجِ الصُّفوفِ، والّذي يتَّبِعُها يُقتَلُ بالسَّيفِ». لأنَّ الكاهِنَ قالَ: «لا تقتُلوها في بَيتِ الرَّبِّ».

[15] Então eles a prenderam e levaram até a entrada da porta dos Cavalos, que dá acesso ao palácio real, e ali a executaram sumariamente.

[15]فألقَوْا علَيها الأيادِيَ. ولَمّا أتَتْ إلَى مَدخَلِ بابِ الخَيلِ إلَى بَيتِ المَلِكِ قَتَلوها هناكَ.

O pacto que Joiada fez

[16] Joiada estabeleceu uma aliança entre si mesmo, o povo e o rei, para serem eles o povo de Yahweh, o SENHOR.

[16]فقَطَعَ يَهوياداعُ عَهدًا بَينَهُ وبَينَ كُلِّ الشَّعبِ وبَينَ المَلِكِ أنْ يكونوا شَعبًا للرَّبِّ.

[17] Então, todo o povo partiu em direção à casa de Baal e a derrubaram; despedaçaram os seus altares, as suas imagens e executaram Matã, sacerdote de Baal, diante de seus próprios ídolos e altares.

[17]ودَخَلَ جميعُ الشَّعبِ إلَى بَيتِ البَعلِ وهَدَموهُ وكسَّروا مَذابِحَهُ وتَماثيلهُ، وقَتَلوا مَتّانَ كاهِنَ البَعلِ أمامَ المَذبَحِ.

[18] Entregou Joiada a superintendência do templo de Yahweh nas mãos dos sacerdotes levitas, a quem o próprio rei Davi havia designado tarefas e serviços no templo, para apresentarem os holocaustos ao SENHOR, de acordo com o que está escrito na Torá, a Lei de Moisés, com júbilo, hinos e cânticos espirituais, segundo as instruções do rei Davi.

[18]وجَعَلَ يَهوياداعُ مُناظِرينَ علَى بَيتِ الرَّبِّ عن يَدِ الكهنةِ اللاويّينَ الّذينَ قَسَمَهُمْ داوُدُ علَى بَيتِ الرَّبِّ، لأجلِ إصعادِ مُحرَقاتِ الرَّبِّ كما هو مَكتوبٌ في شَريعَةِ موسَى، بالفَرَحِ والغِناءِ حَسَبَ أمرِ داوُدَ.

[19] Também mandou colocar sentinelas nas portas do templo de Yahweh para que não

[19]وأوقَفَ البَوّابينَ علَى أبوابِ بَيتِ الرَّبِّ لئَلّا يَدخُلَ نَجِسٌ في أمرٍ مّا.

entrasse ninguém que de alguma forma estivesse impuro.

[20] Levou consigo os líderes dos batalhões de centenas, os nobres e ilustres, os governantes do povo e toda a população e, juntos, acompanharam em alegre procissão o caminhar do rei, desde a Casa de Yahweh até o palácio real, passando pela porta superior, e instalaram o rei em seu trono;

[20]وأخَذَ رؤَساءَ المِئاتِ والعُظَماءَ والمُتَسَلِّطينَ علَى الشَّعبِ وكُلَّ شَعبِ الأرضِ، وأنزَلَ المَلِكَ مِنْ بَيتِ الرَّبِّ، ودَخَلوا مِنْ وسَطِ البابِ الأعلَى إلَى بَيتِ المَلِكِ، وأجلَسوا المَلِكَ علَى كُرسيِّ المَملكَةِ.

[21] e todo o povo bradava de euforia. Mais tarde a cidade se acalmou, logo que circulou a noticia da morte de Atalia ao fio da espada.

[21]ففَرِحَ كُلُّ شَعبِ الأرضِ واستَراحَتِ المدينةُ، وقَتَلوا عَثَليا بالسَّيفِ.

2 Crônicas 24

أخبارِ الثّاني 24

Joás dá ordens para consertar o templo

يوآش يجدد الهيكل

[1] Joás tinha sete anos de idade quando começou a reinar, e governou quarenta anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Tsiviá, Zíbia, da cidade de Beer-Shéva, Berseba.

[1]كانَ يوآشُ ابنَ سبعِ سِنينَ حينَ مَلكَ، ومَلكَ أربَعينَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ ظَبيَةُ مِنْ بئرِ سبعٍ.

[2] Joás agiu e viveu de modo agradável ao SENHOR durante todos os dias do sacerdote Joiada.

[2]وعَمِلَ يوآشُ المُستَقيمَ في عَينَيِ الرَّبِّ كُلَّ أيّامِ يَهوياداعَ الكاهِنِ.

[3] Joiada escolheu duas esposas para Joás, com as quais casou, conforme a tradição e teve filhos e filhas.

[3]واتَّخَذَ يَهوياداعُ لهُ امرأتَينِ فوَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ.

[4] Depois disso, Joás decidiu reformar a Casa de Yahweh, o SENHOR.

[4]وحَدَثَ بَعدَ ذلكَ أنَّهُ كانَ في قَلبِ يوآشَ أنْ يُجَدِّدَ بَيتَ الرَّبِّ.

[5] Ele reuniu os sacerdotes e os levitas, e lhes ordenou: “Saí pelas cidades de Judá e recebei a prata, o dinheiro de imposto que o povo deve pagar para os consertos que são feitos todos os anos nas dependências

[5]فجَمَعَ الكهنةَ واللاويّينَ وقالَ لهُمْ: «اخرُجوا إلَى مُدُنِ يَهوذا واجمَعوا مِنْ جميعِ إسرائيلَ فِضَّةً لأجلِ ترميمِ بَيتِ إلهِكُمْ مِنْ سنَةٍ إلَى سنَةٍ، وبادِروا أنتُمْ إلَى هذا الأمرِ». فلَمْ يُبادِرِ اللاويّونَ.

do templo do vosso Deus. E fazei isto ligeiro!" Todavia, os levitas ficaram pensativos e não se apressaram em cumprir as ordens do rei.

6 Então o rei chamou Joiada, o chefe, e lhe indagou: "Por que não obrigaste os levitas a trazerem de Judá e de Jerusalém o imposto ordenado por Moisés, servo de Yahweh, à comunidade de Israel, para Tenda da Arca da Aliança, a Casa da Presença de Deus e do Testemunho?

6فدَعا المَلِكُ يَهوياداعَ الرّأسَ وقالَ لهُ: «لماذا لَمْ تطلُبْ مِنَ اللاويّينَ أنْ يأتوا مِنْ يَهوذا وأورُشَليمَ بجِزيَةِ موسَى عَبدِ الرَّبِّ وجَماعَةِ إسرائيلَ لخَيمَةِ الشَّهادَةِ؟

7 De fato, Atalia, aquela mulher malvada e pagã e seus filhos haviam arruinado a Casa de Yahweh, chegando a utilizar todos os objetos sagrados do templo do SENHOR em seus próprios cultos e rituais aos baalins.

7لأنَّ بَني عَثَليا الخَبيثَةِ قد هَدَموا بَيتَ اللهِ، وصَيَّروا كُلَّ أقداسِ بَيتِ الرَّبِّ للبَعليمِ».

8 Assim, por ordem do rei, construíram uma espécie de arca e a colocaram do lado de fora, à entrada da Casa de Yahweh, o SENHOR.

8وأمَرَ المَلِكُ فعَمِلوا صُندوقًا وجَعَلوهُ في بابِ بَيتِ الرَّبِّ خارِجًا،

9 Fez-se a seguir uma convocação geral em Judá e em Jerusalém para que trouxessem ao SENHOR o imposto que Moisés, servo de Deus, havia instituído e exigido de todo Israel no deserto.

9ونادَوْا في يَهوذا وأورُشَليمَ بأنْ يأتوا إلَى الرَّبِّ بجِزيَةِ موسَى عَبدِ الرَّبِّ المَفروضَةِ علَى إسرائيلَ في البَرّيَّةِ.

10 Todos os líderes e todo o povo obedeceram com alegria as ordens do rei e trouxeram as suas contribuições, colocando-as na caixa até que a mesma ficou lotada.

10ففَرِحَ كُلُّ الرّؤَساءِ وكُلُّ الشَّعبِ وأدخَلوا وألقَوْا في الصُّندوقِ حتَّى امتَلأَ.

11 Sempre que os levitas levavam a tal arca até os supervisores do rei e estes observavam que havia muito dinheiro, o secretário real e o oficial do sumo sacerdote tinham a responsabilidade de

11وحينَما كانَ يؤتَى بالصُّندوقِ إلَى وكالَةِ المَلِكِ بيَدِ اللاويّينَ، عندما يَرَوْنَ أنَّ الفِضَّةَ قد كثُرَت، كانَ يأتي كاتِبُ المَلِكِ ووكيلُ الكاهِنِ الرّأسِ ويُفرِغانِ الصُّندوقَ، ثُمَّ يَحمِلانِهِ ويَرُدّانِهِ إلَى مَكانِهِ. هكذا كانوا يَفعَلونَ يومًا فيومًا، حتَّى جَمَعوا فِضَّةً بكَثرَةٍ.

esvaziar a caixa e a reconduziam ao ponto de partida. Procedendo assim regularmente, todos os dias, ajuntaram grande soma de dinheiro.

[12] O rei e Joiada entregavam a prata acumulada aos encarregados da obra do templo do SENHOR e estes tinham o dever de pagar todos os salários dos pedreiros e carpinteiros que se dedicavam aos trabalhos de reforma da Casa de Yahweh, como também os obreiros que eram especialistas em trabalhar em ferro e bronze nas obras do templo do SENHOR.

[12] ودَفَعَها المَلِكُ ويَهوياداعُ لعامِلي شُغلِ خِدمَةِ بَيتِ الرَّبِّ، وكانوا يَستأجِرونَ نَحّاتينَ ونَجّارينَ لتَجديدِ بَيتِ الرَّبِّ، ولِلعامِلينَ في الحَديدِ والنُّحاسِ أيضًا لتَرميمِ بَيتِ الرَّبِّ.

[13] Os homens encarregados do trabalho eram leais e diligentes, o que garantiu o progresso da obra de reforma. Eles reconstruíram o templo de Deus de acordo com o modelo original e ainda o reforçaram.

[13] فعَمِلَ عامِلو الشُّغلِ ونَجَحَ العَمَلُ بأيديهِمْ، وأقاموا بَيتَ اللهِ علَى رَسمِهِ وثَبَّتوهُ.

[14] Assim que concluíram, trouxeram o restante de toda a prata arrecadada e apresentaram diante do rei e de Joiada, e com ela foram feitos utensílios para a Casa de Yahweh, o SENHOR; objetos para o serviço religioso e para os holocaustos, além de tigelas e outros utensílios de ouro e de prata. Enquanto Joiada viveu, sacrifícios e holocaustos foram oferecidos continuamente na Casa de Yahweh, o SENHOR.

[14] ولَمّا أكمَلوا أتَوْا إلَى ما بَينَ يَدَيِ المَلِكِ ويَهوياداعَ ببَقيَّةِ الفِضَّةِ وعَمِلوها آنيَةً لبَيتِ الرَّبِّ، آنيَةَ خِدمَةٍ وإصعادٍ وصُحونًا وآنيَةَ ذَهَبٍ وفِضَّةٍ. وكانوا يُصعِدونَ مُحرَقاتٍ في بَيتِ الرَّبِّ دائمًا كُلَّ أيّامِ يَهوياداعَ.

[15] Mas, o tempo passou, e Joiada envelheceu e morreu em idade avançada. Ele tinha cento e trinta anos quando faleceu.

[15] وشاخَ يَهوياداعُ وشَبِعَ مِنَ الأيّامِ وماتَ. كانَ ابنَ مِئَةٍ وثَلاثينَ سنَةً عِندَ وفاتِهِ.

[16] Sepultaram-no na Cidade de Davi com os grandes reis, porquanto havia realizado

[16] فدَفَنوهُ في مدينةِ داوُدَ مع المُلوكِ لأنَّهُ عَمِلَ خَيرًا في إسرائيلَ ومَعَ اللهِ وبَيتِهِ.

o bem para todo o povo de Israel, especialmente para com Deus e sua Casa.

A idolatria de Joás

[17] Logo depois da morte de Joiada, os líderes de Judá se reuniram com o rei e em meio a lisonjas e reverências o rei aceitou suas sugestões.

[18] Então abandonaram a Casa de Yahweh, o SENHOR Deus de seus antepassados, e voltaram a prestar culto e adoração aos totens pagãos e aos ídolos de todas as formas. Por esse motivo, a ira de Deus caiu sobre Judá e Jerusalém com severidade.

[19] Embora o SENHOR tivesse enviado seus profetas ao povo com o objetivo de trazê-los de volta à sensatez e para ele, e os profetas tivessem, de fato, pregado a Palavra e protestado contra a má conduta do povo, eles não quiseram dar ouvidos à verdade.

[20] Então o Espírito de Deus apoderou-se de Zehariá ben Iehoiadá, Zacarias filho de Joiada, o sacerdote, o conduziu à frente do povo e disse: “Assim diz Deus: ‘Por que transgredis os mandamentos de Yahweh, o SENHOR, de tal maneira que vos é impossível prosperar? Portanto, já que abandonastes o Eterno, ele também vos fará experimentar o seu afastamento de vós!”1

[21] Mas eles não quiseram ouvir a verdade e conspiraram contra o profeta e o apedrejaram em pleno pátio da Casa de Yahweh, por ordem do próprio rei.

يوآش يصنع الشر

[17]وبَعدَ موتِ يَهوياداعَ جاءَ رؤَساءُ يَهوذا وسَجَدوا للمَلِكِ. حينَئذٍ سمِعَ المَلِكُ لهُمْ.

[18]وتَرَكوا بَيتَ الرَّبِّ إلهِ آبائهِمْ وعَبَدوا السَّواريَ والأصنامَ، فكانَ غَضَبٌ علَى يَهوذا وأورُشَليمَ لأجلِ إثمِهِمْ هذا.

[19]وأرسَلَ إليهِمْ أنبياءَ لإرجاعِهِمْ إلَى الرَّبِّ، وأشهَدوا علَيهِمْ فلَمْ يُصغوا.

[20]ولَبِسَ روحُ اللهِ زَكَريّا بنَ يَهوياداعَ الكاهِنَ فوَقَفَ فوقَ الشَّعبِ وقالَ لهُمْ: «هكذا يقولُ اللهُ: لماذا تتَعَدَّوْنَ وصايا الرَّبِّ فلا تُفلِحونَ؟ لأنَّكُمْ ترَكتُمُ الرَّبَّ قد ترَكَكُمْ».

[21]ففتَنوا علَيهِ ورَجَموهُ بحِجارَةٍ بأمرِ المَلِكِ في دارِ بَيتِ الرَّبِّ.

[22] Assim o rei Joás não se lembrou com gratidão de toda a bondade que Joiada, pai de Zacarias, lhe havia dedicado, e mandou executar sumariamente seu filho, o qual exclamou pouco antes de morrer: “Que Yahweh contemple a tua injustiça e te retribua!’

[22]ولَمْ يَذكُرْ يوآشُ المَلِكُ المَعروفَ الّذي عَمِلهُ يَهوياداعُ أبوهُ معهُ، بل قَتَلَ ابنَهُ. وعِندَ موتِهِ قالَ: «الرَّبُّ يَنظُرُ ويُطالِبُ».

O juízo de Deus sobre Joás

[23] Por volta da primavera, na virada do ano, o exército da Síria decidiu atacar Joás. Invadiram Judá e Jerusalém e exterminaram todos os chefes e líderes do povo, e encaminharam todo o seu despojo de guerra ao rei de Damasco.

[23]وفي مَدارِ السَّنَةِ صَعِدَ علَيهِ جَيشُ أرامَ وأتَوْا إلَى يَهوذا وأورُشَليمَ وأهلكوا كُلَّ رؤَساءِ الشَّعبِ مِنَ الشَّعبِ، وجميعَ غَنيمَتِهِمْ أرسَلوها إلَى مَلِكِ دِمَشقَ.

[24] O exército dos arameus tinha vindo com menos soldados do que o exército dos judeus, mas Yahweh, o SENHOR, o fez parecer um exército muito grande, poderoso e destemido, porquanto Judá havia sido desleal e abandonado o Eterno, o Deus dos seus antepassados. E assim o juízo foi plenamente executado sobre o rei Joás.

[24]لأنَّ جَيشَ أرامَ جاءَ بشِرذِمَةٍ قَليلَةٍ، ودَفَعَ الرَّبُّ ليَدِهِمْ جَيشًا كثيرًا جِدًّا لأنَّهُمْ ترَكوا الرَّبَّ إلهَ آبائهِمْ. فأجرَوْا قَضاءً علَى يوآشَ.

[25] Quando os sírios partiram de volta para suas terras, largaram Joás gravemente ferido; então seus servos conspiraram contra ele por causa do sangue do filho do sacerdote Joiada, e o assassinaram em seu próprio leito. Assim morreu o rei Joás e foi sepultado na Cidade de Davi, todavia, não nos túmulos dos grandes reis da nação.

[25]وعِندَ ذَهابِهِمْ عنهُ، لأنَّهُمْ ترَكوهُ بأمراضٍ كثيرَةٍ، فتنَ علَيهِ عَبيدُهُ مِنْ أجلِ دِماءِ بَني يَهوياداعَ الكاهِنِ، وقَتَلوهُ علَى سريرِهِ فماتَ. فدَفَنوهُ في مدينةِ داوُدَ، ولَمْ يَدفِنوهُ في قُبورِ المُلوكِ.

[26] Os que conspiraram contra ele foram Zabade, filho de Simeate, a amonita, e Jeozabade, filho de Sinrite, a moabita.

[26]وهذانِ هُما الفاتِنانِ علَيهِ: زابادُ بنُ شِمعَةَ العَمّونيَّةِ، ويَهوزابادُ بنُ شِمريتَ الموآبيَّةِ.

[27] Quanto a seus filhos e ao grande número de oráculos, profecias a seu respeito, bem como as declarações sobre a restauração da Casa de Deus, tudo está escrito no Midraxe do Livro da História dos Reis. Então, seu filho Amatsiáhu, Amazias, assumiu o trono e passou a reinar em seu lugar.

[27]وأمّا بَنوهُ وكثرَةُ ما حُمِلَ علَيهِ ومَرَمَّةُ بَيتِ اللهِ، ها هي مَكتوبَةٌ في مِدرَسِ سِفرِ المُلوكِ. ومَلكَ أمَصيا ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

2 Crônicas 25

أخبارِ الثّاني 25

Amazias vence os edomitas

أمصيا يملك على يهوذا

[1] Amazias tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar, e governou durante vinte e nove anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Iehoadan, Jeoadã, e era cidadã de Jerusalém.

[1]مَلكَ أمَصيا وهو ابنُ خَمسٍ وعِشرينَ سنَةً، ومَلكَ تِسعًا وعِشرينَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ يَهوعَدّانُ مِنْ أورُشَليمَ.

[2] Praticou Amazias o que é correto e agradável diante dos olhos de Yahweh, o SENHOR, entretanto não agiu com total sinceridade de coração.

[2]وعَمِلَ المُستَقيمَ في عَينَيِ الرَّبِّ، ولكن ليس بقَلبٍ كامِلٍ.

[3] Assim que notou que tinha o reino sob seu pleno controle, mandou matar todos os oficiais que haviam participado do assassinato do rei, seu pai.

[3]ولَمّا تثَبَّتَتِ المَملكَةُ علَيهِ قَتَلَ عَبيدَهُ الّذينَ قَتَلوا المَلِكَ أباهُ.

[4] Contudo, não executou os filhos dos assassinos, mas agiu de acordo com o que está escrito na Torá, o Livro da Lei de Moisés, exatamente como Yahweh, o SENHOR, ordenou: “Os pais não morrerão em lugar dos filhos, nem os filhos em lugar; cada pessoa pagará com a vida por seu próprio erro e pecado.”

[4]وأمّا بَنوهُم فلَمْ يَقتُلهُمْ، بل كما هو مَكتوبٌ في الشَّريعَةِ في سِفرِ موسَى حَيثُ أمَرَ الرَّبُّ قائلًا: «لا تموتُ الآباءُ لأجلِ البَنينَ، ولا البَنونَ يَموتونَ لأجلِ الآباءِ، بل كُلُّ واحِدٍ يَموتُ لأجلِ خَطيَّتِهِ».

[5] Mais tarde Amazias convocou Judá e o dividiu, conforme as suas famílias, nomeou comandantes de mil e chefes de

[5]وجَمَعَ أمَصيا يَهوذا وأقامَهُمْ حَسَبَ بُيوتِ الآباءِ رؤَساءَ أُلوفٍ ورؤَساءَ مِئاتٍ في كُلِّ يَهوذا وبَنيامينَ، وأحصاهُمْ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فما فوقُ، فوَجَدَهُمْ

cem homens em toda a região de Judá e Benjamim. Então reuniu todos os homens com mais de vinte anos e constatou que podia contar com trezentos mil guerreiros prontos para o serviço militar, capazes de empunhar a lança e o escudo.

ثَلاثَ مِئَةِ ألفِ مُختارٍ خارِجٍ للحَربِ حامِلِ رُمحٍ وتُرسٍ.

6 Também contratou em Israel cem mil homens experientes em combate pelo valor correspondente a três toneladas e meia de prata.

6واستأجَرَ مِنْ إسرائيلَ مِئَةَ ألفِ جَبّارٍ بأسٍ بمِئَةِ وزنَةٍ مِنَ الفِضَّةِ.

7 No entanto, um homem de Deus foi até ele e lhe advertiu: “Ó rei, não deixes o exército de Israel caminhar contigo, porquanto Yahweh, o SENHOR, não está com Israel, isto é, com todos os de Efraim.

7وجاءَ إليهِ رَجُلُ اللهِ قائلًا: «أيُّها المَلِكُ، لا يأتِي معكَ جَيشُ إسرائيلَ، لأنَّ الرَّبَّ ليس مع إسرائيلَ، مع كُلِّ بَني أفرايِمَ.

8 Contudo, se julgas que serás fortalecido para a guerra desse modo, Deus te fará cair diante do inimigo; pois Deus tem todo o poder para cooperar e também para fazer cair e derrotar!”

8وإنْ ذَهَبتَ أنتَ فاعمَلْ وتَشَدَّدْ للقِتالِ، لأنَّ اللهَ يُسقِطُكَ أمامَ العَدوِّ، لأنَّ عِندَ اللهِ قوَّةً للمُساعَدَةِ ولِلإسقاطِ».

9 Então Amazias questionou ao homem de Deus: “Mas, sendo assim, que se fará das três toneladas e meia de prata que paguei pelo serviço dessas tropas treinadas de Israel?” Ao que ele prontamente respondeu: “Eis que Yahweh, o SENHOR tem muito mais para lhe dar do que toda essa prata!”

9فقالَ أمَصيا لرَجُلِ اللهِ: «فماذا يُعمَلُ لأجلِ المِئَةِ الوَزنَةِ الّتي أعطَيتُها لغُزاةِ إسرائيلَ؟» فقالَ رَجُلُ اللهِ: «إنَّ الرَّبَّ قادِرٌ أنْ يُعطيَكَ أكثَرَ مِنْ هذِهِ».

10 Então Amazias separou as tropas que haviam sido recrutadas de Efraim, e ordenou que retornassem para sua terra. Entretanto, eles se sentiram ofendidos e partiram para sua terra furiosos contra Judá.

10فأفرَزَ أمَصيا الغُزاةَ الّذينَ جاءوا إليهِ مِنْ أفرايِمَ لكَيْ يَنطَلِقوا إلَى مَكانِهِمْ، فحَميَ غَضَبُهُمْ جِدًّا علَى يَهوذا ورَجَعوا إلَى مَكانِهِمْ بحُموِّ الغَضَبِ.

[11] Amazias, encorajado, conduziu seu povo e foi ao Vale do Sal, onde com seu exército matou dez mil dos filhos de Seir.

[11]وأمّا أَمَصيا فتشَدَّدَ واقتادَ شَعبَهُ وذَهَبَ إلَى وادي المِلحِ، وضَرَبَ مِنْ بَني ساعيرَ عشَرَةَ آلافٍ،

[12] Da mesma forma capturou outros dez mil, que conduziu para o alto de um penhasco e os atirou de lá, e todos eles morreram despedaçados.

[12]وعشَرَةَ آلافٍ أحياءَ سباهُمْ بَنو يَهوذا وأتَوْا بهِمْ إلَى رأسِ سالِعَ وطَرَحوهُم عن رأسِ سالِعَ فتكَسَّروا أجمَعونَ.

[13] Entrementes, as tropas que Amazias havia mandado de volta, cancelando sua cooperação na batalha, atacaram cidades de Judá, desde Samaria até Bete-Horom. Mataram três mil pessoas, saquearam todas as propriedades e levaram grande quantidade de despojos.

[13]وأمّا الرِّجالُ الغُزاةُ الّذينَ أرجَعَهُمْ أَمَصيا عن الذَّهابِ معهُ إلَى القِتالِ فاقتَحَموا مُدُنَ يَهوذا مِنَ السّامِرَةِ إلَى بَيتِ حورونَ، وضَرَبوا مِنهُمْ ثَلاثَةَ آلافٍ ونَهَبوا نَهبًا كثيرًا.

Deus castiga Amazias por causa da idolatria

[14] Nesse ínterim Amazias retornou da chacina dos edomitas trazendo os deuses do povo de Seir entre os despojos de guerra, os quais estabeleceu como seus próprios deuses e protetores, reverenciou tais ídolos e queimou incenso diante deles em adoração.

[14]ثُمَّ بَعدَ مَجيءِ أَمَصيا مِنْ ضَربِ الأدوميّينَ أتَى بآلِهَةِ بَني ساعيرَ وأقامَهُمْ لهُ آلِهَةً، وسَجَدَ أمامَهُمْ وأوقَدَ لهُمْ.

[15] Então a ira de Yahweh, o SENHOR, acendeu-se grandemente contra Amazias, e Deus lhe enviou um de seus profetas, que o questionou: “Por qual razão buscaste os deuses deste povo, os quais não foram capazes de livrar o seu próprio povo da tua mão?”

[15]فحَميَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى أَمَصيا وأرسَلَ إليهِ نَبيًّا فقالَ لهُ: «لماذا طَلَبتَ آلِهَةَ الشَّعبِ الّذينَ لَمْ يُنقِذوا شَعبَهُمْ مِنْ يَدِكَ؟»

[16] E enquanto ele ainda falava com o rei, este lhe interrompeu e declarou: “Porventura fizemos-te conselheiro do rei? Cala-te! Ou preferes ser morto agora mesmo?” Então o profeta de Deus calou-se, não sem antes adverti-lo: “Sei que Deus decidiu destruir-te, primeiro porque

[16]وفيما هو يُكلِّمُهُ قالَ لهُ: «هل جَعَلوكَ مُشيرًا للمَلِكِ؟ كُفَّ! لماذا يَقتُلونَكَ؟» فكفَّ النَّبيُّ وقالَ: «قد عَلِمتُ أنَّ اللهَ قد قَضَى بهَلاكِكَ لأنَّكَ عَمِلتَ هذا ولَمْ تسمَعْ لمَشورَتي».

fizeste tudo isto, e depois porquanto não deste ouvidos à advertência que te trago.”

[17] Depois de buscar conselhos e sugestões, Amazias, rei de Judá, mandou transmitir a Jeoás, filho de Jeoacaz, neto de Jeú, rei de Israel, o seguinte desafio: “Vem, vamos medir forças!”

[18] Mas Jeoás, rei de Israel, mandou responder a Amazias, rei de Judá: “O simples espinheiro do Líbano mandou dizer ao notável cedro do Líbano: ‘Dá tua filha em casamento a meu filho’ Mas um grande animal selvagem que estava no Líbano veio e pisoteou o espinheiro.

[19] Tu imaginas contigo mesmo: ‘Eu derrotei Edom!’ E assim teu coração se enche de arrogância, vaidade para te gloriares. Agora, pois, fica quieto em teu palácio! Ora, por que provocarias uma desgraça apenas para destruir a ti e a Judá?”

[20] Contudo, Amazias também não atendeu a essa advertência, porquanto tudo isso era propósito do próprio Deus, a fim de entregá-los nas mãos dos seus inimigos, porque buscaram adorar e servir as divindades de Edom.

[21] Então, Jeoás, rei de Israel, partiu para batalhar contra Amazias, rei de Judá, em Bete-Semes, no território de Judá.

[22] Judá foi completamente derrotado diante do exército de Israel, e cada soldado fugiu para sua casa.

[23] Jeoás, rei de Israel, prendeu Amazias, rei de Judá, filho de Joás, o filho de Jeoacaz, em Bete-Semes, e o conduziu até

[17]فاستَشارَ أمَصيا مَلِكُ يَهوذا، وأرسَلَ إلَى يوآشَ بنِ يَهوآحازَ بنِ ياهو مَلِكِ إسرائيلَ قائلًا: «هَلُمَّ نَتَراءَ مواجَهَةً».

[18]فأرسَلَ يوآشُ مَلِكُ إسرائيلَ إلَى أمَصيا مَلِكِ يَهوذا قائلًا: «العَوْسَجُ الّذي في لُبنانَ أرسَلَ إلَى الأرزِ الّذي في لُبنانَ يقولُ: أعطِ ابنَتَكَ لابني امرأةً. فعَبَرَ حَيَوانٌ بَرّيٌّ كانَ في لُبنانَ وداسَ العَوْسَجَ.

[19]تقولُ: هأنَذا قد ضَرَبتُ أدومَ، فرَفَّعَكَ قَلبُكَ للتَّمَجُّدِ! فالآنَ أقِمْ في بَيتِكَ. لماذا تهجُمُ علَى الشَّرِّ فتسقُطَ أنتَ ويَهوذا معكَ؟».

[20]فلَمْ يَسمَعْ أمَصيا لأنَّهُ كانَ مِنْ قِبَلِ اللهِ أنْ يُسَلِّمَهُمْ، لأنَّهُمْ طَلَبوا آلِهَةَ أدومَ.

[21]وصَعِدَ يوآشُ مَلِكُ إسرائيلَ فتراءَيا مواجَهَةً، هو وأمَصيا مَلِكُ يَهوذا، في بَيتِ شَمسٍ الّتي ليَهوذا.

[22]فانهَزَمَ يَهوذا أمامَ إسرائيلَ وهَرَبوا كُلُّ واحِدٍ إلَى خَيمَتِهِ.

[23]وأمّا أمَصيا مَلِكُ يَهوذا ابنُ يوآشَ بنِ يَهوآحازَ فأمسَكَهُ يوآشُ مَلِكُ إسرائيلَ في بَيتِ شَمسٍ وجاءَ بهِ

Jerusalém. Ele derrubou cento e oitenta metros do muro da cidade, desde a porta de Efraim até a porta da Esquina.

إلَى أورُشَليمَ، وهَدَمَ سورَ أورُشَليمَ مِنْ بابِ أفرايِمَ إلَى بابِ الزّاويَةِ، أربَعَ مِئَةِ ذِراعٍ.

[24] Ele tomou posse de todo o ouro, de toda a prata e de todos os objetos sagrados encontrados na Casa de Deus, que haviam estado sob a guarda de Obede-Edom, e ainda dos tesouros do palácio real. Também fez reféns e, então, retornou para Samaria.

[24]وأخَذَ كُلَّ الذَّهَبِ والفِضَّةِ وكُلَّ الآنيَةِ المَوْجودَةِ في بَيتِ اللهِ مع عوبيدَ أدومَ وخَزائنِ بَيتِ المَلِكِ والرُّهَناءَ ورَجَعَ إلَى السّامِرَةِ.

[25] Amazias, filho de Joás, rei de Judá viveu ainda mais quinze anos depois da morte de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel.

[25]وعاشَ أمَصيا بنُ يوآشَ مَلِكُ يَهوذا بَعدَ موتِ يوآشَ بنِ يَهوآحازَ مَلِكِ إسرائيلَ خَمسَ عشرَةَ سنَةً.

[26] Os demais fatos históricos passados durante o reinado de Amazias, do início ao fim, estão todos relatados nos escritos dos reis de Judá e de Israel conforme a tradição.

[26]وبَقيَّةُ أُمورِ أمَصيا الأولَى والأخيرَةِ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ مُلوكِ يَهوذا وإسرائيلَ؟

[27] A partir do momento em que Amazias decidiu não obedecer a Palavra do SENHOR, muitos de seus colaboradores conspiraram contra ele em Jerusalém, e ele se viu obrigado a fugir para Láquis, porém, mesmo assim, o perseguiram até lá e finalmente o assassinaram.

[27]ومِنْ حينَ حادَ أمَصيا مِنْ وراءِ الرَّبِّ فتنوا علَيهِ في أورُشَليمَ، فهَرَبَ إلَى لَخيشَ، فأرسَلوا وراءَهُ إلَى لَخيشَ وقَتَلوهُ هناكَ،

[28] Seu corpo foi transportado de volta a cavalo, e sepultado junto aos seus antepassados na Cidade de Judá.

[28]وحَمَلوهُ علَى الخَيلِ ودَفَنوهُ مع آبائهِ في مدينةِ يَهوذا.

2 Crônicas 26

أخبارِ الثّاني 26

Uzias reina e prospera

عزيا يملك على يهوذا

[1] Todo os cidadãos de Judá escolheram Uzias, que na época tinha dezesseis anos

[1]وأخَذَ كُلُّ شَعبِ يَهوذا عُزّيّا وهو ابنُ سِتَّ عشرَةَ سنَةً ومَلَّكوهُ عِوَضًا عن أبيهِ أمَصيا.

de idade, e o constituiu rei em lugar de seu pai Amazias.

[2] Ele reconquistou e reconstruiu a cidade de Elate para Judá, depois que Amazias repousou com seus antepassados.

[2]هو بَنَى أيلَةَ ورَدَّها ليَهوذا بَعدَ اضطِجاعِ المَلِكِ مع آبائهِ.

[3] Uziáhu, Uzias tinha dezesseis anos quando começou a reinar, e governou cinquenta e dois anos em Jerusalém. Sua mãe era cidadã de Jerusalém e chamava-se Ieholiá, Jecolias.

[3]كانَ عُزّيّا ابنَ سِتَّ عشرَةَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ اثنَتَينِ وخَمسينَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ يَكُليا مِنْ أورُشَليمَ.

[4] Ele praticou tudo quanto é correto e agradável a Yahweh, o SENHOR, do mesmo modo que seu pai Amazias fizera.

[4]وعَمِلَ المُستَقيمَ في عَينَيِ الرَّبِّ حَسَبَ كُلِّ ما عَمِلَ أمَصيا أبوهُ.

[5] Uzias buscou a Deus durante toda a vida de seu mestre Zacarias, que o instruiu no temor de Deus, e enquanto procurou agradar a Yahweh, Deus o fez prosperar.

[5]وكانَ يَطلُبُ اللهَ في أيّامِ زَكَريّا الفاهِمِ بمَناظِرِ اللهِ. وفي أيّامِ طَلَبِهِ الرَّبَّ أنجَحَهُ اللهُ.

[6] Ele decidiu atacar e guerrear contra os filisteus, e conseguiu derrubar o muro de Gate, o muro de Jabné e também o muro de Asbode; além disso edificou cidades na região de Asdode e em várias outras partes do território dos filisteus,

[6]وخرجَ وحارَبَ الفِلِسطينيّينَ وهَدَمَ سورَ جَتَّ وسورَ يَبنَةَ وسورَ أشدودَ، وبَنَى مُدُنًا في أرضِ أشدودَ والفِلِسطينيّينَ.

[7] tudo isso porquanto Deus esteve ao seu lado contra os filisteus, contra os árabes que viviam em Gur-Baal e contra os meunitas.

[7]وساعَدَهُ اللهُ علَى الفِلِسطينيّينَ وعلَى العَرَبِ السّاكِنينَ في جورِ بَعلَ والمَعونيّينَ.

[8] Os amonitas pagaram impostos a Uzias, e a sua fama se espalhou até a fronteira do Egito, pois ele e seu reino se tornaram muito poderosos e respeitados.

[8]وأعطَى العَمّونيّونَ عُزّيّا هَدايا، وامتَدَّ اسمُهُ إلَى مَدخَلِ مِصرَ لأنَّهُ تشَدَّدَ جِدًّا.

[9] Uzias também construiu torres em Jerusalém, na porta da Esquina, na porta do Vale e junto ao Ângulo, o canto onde a muralha faz esquina.

[9]وبَنَى عُزّيّا أبراجًا في أورُشَليمَ عِندَ بابِ الزّاويَةِ وعِندَ بابِ الوادي وعِندَ الزّاويَةِ وحَصَّنَها.

[10] Também construiu torres no deserto e perfurou muitas cisternas, porquanto também era proprietário de muitos rebanhos tanto nas planícies como na Sefelá, os planaltos de Judá. Ele mantinha trabalhadores em seus campos e em suas vinhas, nas colinas e nas terras férteis, pois tinha grande apreciação pela agricultura.

[10] وبَنَى أبراجًا في البَرّيَّةِ، وحَفَرَ آبارًا كثيرَةً لأنَّهُ كانَ لهُ ماشيَةٌ كثيرَةٌ في السّاحِلِ والسَّهلِ، وفَلّاحونَ وكرّامونَ في الجِبالِ وفي الكَرمَلِ، لأنَّهُ كانَ يُحِبُّ الفِلاحَةَ.

[11] Uzias possuía um exército bem treinado, organizado em grupos de acordo com o número de soldados convocados pelo secretário Jeiel e pelo oficial Maaseias, sob o comando de Hananias, um dos oficiais da guarda pessoal do rei.

[11] وكانَ لعُزّيّا جَيشٌ مِنَ المُقاتِلينَ يَخرُجونَ للحَربِ أحزابًا حَسَبَ عَدَدِ إحصائهِمْ عن يَدِ يَعيئيلَ الكاتِبِ ومَعسيا العَريفِ تحتَ يَدِ حَنَنيّا واحِدٍ مِنْ رؤَساءِ المَلِكِ.

[12] O exército era comandado por dois mil e seiscentos chefes de famílias, todos eles guerreiros corajosos e decididos.

[12] كُلُّ عَدَدِ رؤوسِ الآباءِ مِنْ جَبابِرَةِ البأسِ ألفانِ وسِتُّ مِئَةٍ.

[13] Eles comandavam um exército poderoso de trezentos e sete mil e quinhentos soldados, que estava à disposição do rei nas suas batalhas contra os seus inimigos.

[13] وتَحتَ يَدِهِمْ جَيشُ جُنودٍ ثَلاثُ مِئَةِ ألفٍ وسَبعَةُ آلافٍ وخَمسُ مِئَةٍ مِنَ المُقاتِلينَ بقوَّةٍ شَديدَةٍ لمُساعَدَةِ المَلِكِ علَى العَدوِّ.

[14] Uzias equipou todo o exército com escudos, lanças, capacetes, couraças e arcos, e até com fundas, atiradeiras de pedras.

[14] وهَيّأَ لهُمْ عُزّيّا، لكُلِّ الجَيشِ، أتراسًا ورِماحًا وخوَذًا ودُروعًا وقِسيًّا وحِجارَةَ مَقاليعَ.

[15] Em Jerusalém, construiu máquinas, projetadas por especialistas, a fim de serem posicionadas nas torres e nos cantos das muralhas, para atirarem simultaneamente grande quantidade de flechas, assim como arremessarem grandes pedras contra forças inimigas na defesa das esquinas. A fama do rei Urias foi contada e divulgada até terras muito distantes, por quanto foi ajudado de forma

[15] وعَمِلَ في أورُشَليمَ مَنجَنيقاتٍ اختِراعَ مُختَرِعينَ لتَكونَ علَى الأبراجِ وعلَى الزَّوايا، لتُرمَى بها السِّهامُ والحِجارَةُ العظيمَةُ. وامتَدَّ اسمُهُ إلَى بَعيدٍ إذ عَجِبَتْ مُساعَدَتُهُ حتَّى تشَدَّدَ.

extraordinária, até que se tornou bastante conhecido e poderoso.

Uzias é atacado de lepra

[16] Contudo, assim que começou a vangloriar-se de suas conquistas e do seu poder, seu coração se encheu de orgulho e soberba essa atitude o conduziu à queda e ao insucesso. Uzias pecou contra Yahweh, o SENHOR seu Deus, pois entrou na Casa de Yahweh para queimar incenso no altar dos perfumes sagrados.

[16]ولَمّا تشَدَّدَ ارتَفَعَ قَلبُهُ إلَى الهَلاكِ وخانَ الرَّبَّ إلهَهُ، ودَخَلَ هَيكلَ الرَّبِّ ليوقِدَ علَى مَذبَحِ البَخورِ.

[17] Mas o sacerdote Azarias entrou atrás dele, com oitenta sacerdotes do SENHOR, homens ilustres e corajosos,

[17]ودَخَلَ وراءَهُ عَزَريا الكاهِنُ ومَعَهُ ثَمانونَ مِنْ كهَنَةِ الرَّبِّ بَني الباسِ.

[18] se opuseram ao rei Uzias, advertindo-lhe: “Uzias, não é a ti que compete incensar Yahweh, mas sim aos sacerdotes descendentes de Arão, que foram consagrados para esse santo ofício. Sai, portanto, do santuário, pois foste infiel e pecaste terrivelmente, e já não tens direito à glória que vem de Yahweh, o SENHOR Deus.

[18]وقاوَموا عُزّيّا المَلِكَ وقالوا لهُ: «ليس لكَ يا عُزّيّا أنْ توقِدَ للرَّبِّ، بل للكهنةِ بَني هارونَ المُقَدَّسينَ للإيقادِ. أخرُجْ مِنَ المَقدِسِ لأنَّكَ خُنتَ وليس لكَ مِنْ كرامَةٍ مِنْ عِندِ الرَّبِّ الإلهِ».

[19] Então, Uzias se indignou; tinha o incensário na mão e estava pronto para oferecer a queima do incenso sagrado, quando se encolerizou contra os sacerdotes na Casa de Yahweh, junto ao altar dos santos perfumes.

[19]فحَنِقَ عُزّيّا. وكانَ في يَدِهِ مِجمَرَةٌ للإيقادِ. وعِندَ حَنَقِهِ علَى الكهنةِ خرجَ بَرَصٌ في جَبهَتِهِ أمامَ الكهنةِ في بَيتِ الرَّبِّ بجانِبِ مَذبَحِ البَخورِ.

[20] Então, o sumo sacerdote Azarias e todos os sacerdotes voltaram-se para ele, e eis que estava leproso na testa, e apressadamente o lançaram fora; até ele mesmo se deu pressa em sair, logo ao notar que o SENHOR o ferira.

[20]فالتَفَتَ نَحوَهُ عَزَرياهو الكاهِنُ الرّأسُ وكُلُّ الكهنةِ وإذا هو أبرَصُ في جَبهَتِهِ، فطَرَدوهُ مِنْ هناكَ حتَّى إنَّهُ هو نَفسُهُ بادَرَ إلَى الخُروجِ لأنَّ الرَّبَّ ضَرَبَهُ.

[21] Sendo assim, Uzias sofreu dessa grave doença de pele até o dia da sua morte; e teve que viver, por ser considerado leproso, numa casa separada, porquanto fora excluído da Casa de Yahweh; e Jotão, seu filho, tinha a seu cargo a casa do rei, julgando o povo da terra.

[21]وكانَ عُزّيّا المَلِكُ أبرَصَ إلَى يومِ وفاتِهِ، وأقامَ في بَيتِ المَرَضِ أبرَصَ لأنَّهُ قُطِعَ مِنْ بَيتِ الرَّبِّ، وكانَ يوثامُ ابنُهُ علَى بَيتِ المَلِكِ يَحكُمُ علَى شَعبِ الأرضِ.

[22] Todas as realizações do rei Uzias, desde o começo até o fim do seu reinado, foram escritas pelo profeta Isaías ben Amots, Isaías filho de Amoz.

[22]وبَقيَّةُ أُمورِ عُزّيّا الأولَى والأخيرَةُ كتَبَها إشَعياءُ بنُ آموصَ النَّبيُّ.

[23] Adormeceu Uzias com seus antepassados e foi sepultado próximo deles, em um cemitério de propriedade dos reis em Jerusalém, mas não no tradicional túmulo dos grandes reis, por que diziam: “Ele é leproso!”. Então, seu filho Jotão foi proclamado rei em seu lugar.

[23]ثُمَّ اضطَجَعَ عُزّيّا مع آبائهِ ودَفَنوهُ مع آبائهِ في حَقلِ المِقبَرَةِ الّتي للمُلوكِ، لأنَّهُمْ قالوا إنَّهُ أبرَصُ. ومَلكَ يوثامُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

2 Crônicas 27

أخبارِ الثّاني 27

Jotão reina bem e vence os amonitas

يوثام يملك على يهوذا

[1] Tinha Jotão a idade de vinte e cinco anos quando deu início ao seu reinado, e governou durante dezesseis anos em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Ierushá bat Tsadoc, Jerusa filha de Zadoque.

[1]كانَ يوثامُ ابنَ خَمسٍ وعِشرينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ سِتَّ عشَرَةَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ يَروشَةُ بنتُ صادوقَ.

[2] Praticou o que era justo e sensato diante dos olhos de Yahweh, o SENHOR, seguindo a mesma atitude que houve em Uzias, seu pai, mas ao contrário deste não adentrou ao templo do Eterno. O povo, entretanto, prosseguiu em suas ações e obras do mal.

[2]وعَمِلَ المُستَقيمَ في عَينَي الرَّبِّ حَسَبَ كُلِّ ما عَمِلَ عُزّيّا أبوهُ، إلّا أنَّهُ لَمْ يَدخُلْ هَيكلَ الرَّبِّ. وكانَ الشَّعبُ يُفسِدونَ بَعدُ.

3 Ele edificou a porta Superior da Casa de Yahweh e providenciou amplos reparos na muralha, na colina de Ofel.

3هو بَنَى البابَ الأعلَى لبَيتِ الرَّبِّ، وبَنَى كثيرًا علَى سورِ الأكَمَةِ.

4 Também construiu várias cidades na região montanhosa de Judá e nos bosques, castelos-fortes e torres nas matas.

4وبَنَى مُدُنًا في جَبَلِ يَهوذا، وبَنَى في الغاباتِ قِلَعًا وأبراجًا.

5 Jotão guerreou contra o rei dos filhos de Amom e prevaleceu sobre eles, de modo que os amonitas pagaram-lhe o imposto de três toneladas e meia de prata, cerca de dez mil barris de trigo e mais dez mil barris de cevada, durante três anos seguidos.

5وهو حارَبَ مَلِكَ بَني عَمّونَ وقَويَ علَيهِمْ، فأعطاهُ بَنو عَمّونَ في تِلكَ السَّنَةِ مِئَةَ وزنَةٍ مِنَ الفِضَّةِ، وعشَرَةَ آلافِ كُرِّ قمحٍ، وعشَرَةَ آلافٍ مِنَ الشَّعيرِ. هذا ما أدّاهُ لهُ بَنو عَمّونَ، وكذلكَ في السَّنَةِ الثّانيَةِ والثّالِثَةِ.

6 Assim, o rei Jotão foi se tornando mais poderoso e respeitado, porquanto dirigia os seus passos segundo o caminho e a vontade de Yahweh, o SENHOR, seu Deus.

6وتَشَدَّدَ يوثامُ لأنَّهُ هَيّأَ طُرُقَهُ أمامَ الرَّبِّ إلهِهِ.

7 Quanto aos mais atos de Jotão, todas as suas guerras e empreendimentos, eis que tudo está registrado no Livro da História dos Reis de Israel e de Judá.

7وبَقيَّةُ أُمورِ يوثامَ وكُلُّ حُروبِهِ وطُرُقِهِ، ها هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ مُلوكِ إسرائيلَ ويَهوذا.

8 Jotão tinha vinte e cinco anos de idade quando assumiu o trono e reinou dezesseis anos em Jerusalém.

8كانَ ابنَ خَمسٍ وعِشرينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ سِتَّ عشَرَةَ سنَةً في أورُشَليمَ.

9 Descansou o rei Jotão com seus antepassados, e o sepultaram na Cidade de Davi; e Acaz, seu filho, passou a reinar em seu lugar.

9ثُمَّ اضطَجَعَ يوثامُ مع آبائهِ فدَفَنوهُ في مدينةِ داوُدَ، ومَلكَ آحازُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

2 Crônicas 28

أخبارِ الثّاني 28

Acaz é ímpio, e os siros afligem-no

آحاز يملك على يهوذا

1 Acaz tinha vinte anos quando começou a reinar e governou dezesseis anos em Jerusalém. Não fez o que é justo e agradável aos olhos de Yahweh, o

1كانَ آحازُ ابنَ عِشرينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ سِتَّ عشَرَةَ سنَةً في أورُشَليمَ، ولَمْ يَفعَلِ المُستَقيمَ في عَينَيِ الرَّبِّ كداوُدَ أبيهِ،

SENHOR, como o havia feito o rei Davi, seu antepassado.

[2] Imitou a conduta dos reis de Israel e até mandou construir ídolos e imagens fundidas para os baalins.

[2]بل سارَ في طُرُقِ مُلوكِ إسرائيلَ، وعَمِلَ أيضًا تماثيلَ مَسبوكَةً للبَعليم.

[3] Também queimou perfumes sagrados no vale do filho de Hinon, e chegou a sacrificar seus próprios filhos no fogo, seguindo o costume e as abominações das nações pagãs que Yahweh havia expulsado da presença dos israelitas.

[3]وهو أوقَدَ في وادي ابنِ هِنّومَ وأحرَقَ بَنيهِ بالنّارِ حَسَبَ رَجاساتِ الأُمَمِ الّذينَ طَرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِ بَني إسرائيلَ.

[4] Acaz sacrificava e queimava incenso nos altares, nas colinas, e também debaixo de toda grande árvore verdejante.

[4]وذَبَحَ وأوقَدَ علَى المُرتَفَعاتِ وعلَى التِّلالِ وتَحتَ كُلِّ شَجَرَةٍ خَضراءَ.

[5] Por esse motivo, Yahweh, o SENHOR, seu Deus, entregou Acaz nas mãos do rei da Síria. Os arameus o derrotaram, fizeram muitos prisioneiros entre o seu povo e os levaram cativos para Damasco. Da mesma maneira Israel infligiu a Acaz grande derrota.

[5]فدَفَعَهُ الرَّبُّ إلهُهُ ليَدِ مَلِكِ أرامَ، فضَرَبوهُ وسَبَوْا مِنهُ سبيًا عظيمًا وأتَوْا بهِمْ إلَى دِمَشقَ. ودُفِعَ أيضًا ليَدِ مَلِكِ إسرائيلَ فضَرَبَهُ ضَربَةً عظيمَةً.

[6] Em apenas um dia de batalha, Pêcah ben Remaliáhu, Peca filho de Remalias, matou cento e vinte mil guerreiros valorosos de Judá; pois Judá havia abandonado Yahweh, o SENHOR, Deus dos seus antepassados.

[6]وقَتَلَ فقَحُ بنُ رَمَليا في يَهوذا مِئَةً وعِشرينَ ألفًا في يومٍ واحِدٍ، الجميعُ بَنو بأسٍ، لأنَّهُمْ ترَكوا الرَّبَّ إلهَ آبائهِمْ.

[7] E Zicri, soldado poderoso de Efraim, matou Maaseias, filho do rei, e Azricão, o mordomo do palácio, e Elcana, o segundo depois do rei.

[7]وقَتَلَ زِكري جَبّارُ أفرايِمَ معسيا ابنَ المَلِكِ، وعَزريقامَ رَئيسَ البَيتِ، وألقانَةَ ثانيَ المَلِكِ.

[8] Os filhos de Israel levaram presos de Judá, seu próprio povo irmão, duzentos mil pessoas, entre mulheres, meninos e meninas; e saquearam deles grande despojo e levaram tudo para Samaria.

[8]وسَبَى بَنو إسرائيلَ مِنْ إخوَتِهِمْ مِئَتَيْ ألفٍ مِنَ النِّساءِ والبَنينَ والبَناتِ، ونَهَبوا أيضًا مِنهُمْ غَنيمَةً وافِرَةً وأتَوْا بالغَنيمَةِ إلَى السّامِرَةِ.

[9] Entretanto, vivia ali um profeta do SENHOR, chamado Odede; ele partiu e foi ao encontro do exército que voltava para Samaria e os advertiu: “Eis que, irando-se Yahweh, o SENHOR, Deus de vossos antepassados, contra Judá, os entregou nas vossas mãos, e vós os mataste com tamanho ódio e violência, que vossa maldade ficou evidente nos céus.

[9]وكانَ هناكَ نَبيٌّ للرَّبِّ اسمُهُ عوديدُ، فخرجَ لِلقاءِ الجَيشِ الآتي إلَى السّامِرَةِ وقالَ لهُمْ: «هوذا مِنْ أجلِ غَضَبِ الرَّبِّ إلهِ آبائكُمْ علَى يَهوذا قد دَفَعَهُمْ لِيَدِكُمْ وقَدْ قَتَلتُموهُم بغَضَبٍ بَلَغَ السماءَ.

[10] Agora ainda quereis sujeitar o povo de Judá e de Jerusalém à condição de escravos e escravas! Ora, por ventura, não sois vós também culpados por erros e pecados diante de Yahweh, o SENHOR, vosso Deus?

[10]والآنَ أنتُمْ عازِمونَ علَى إخضاعِ بَني يَهوذا وأورُشَليمَ عَبيدًا وإماءً لكُمْ. أما عِندَكُمْ أنتُم آثامٌ للرَّبِّ إلهِكُم؟

[11] Sendo assim, atendei-me, pois, nesse momento, e fazei voltar os presos que tomastes cativos de vossos próprios irmãos, porquanto o fogo da ira do SENHOR já se acendeu e está sobre vós!”

[11]والآنَ اسمَعوا لي ورُدّوا السَّبيَ الّذي سبَيتُموهُ مِنْ إخوَتِكُمْ لأنَّ حُموَّ غَضَبِ الرَّبِّ علَيكُمْ».

[12] Então, se levantaram alguns homens dentre os chefes dos filhos de Efraim, a saber, Azarias, filho de Joanã, Berequias, filho de Mesilemote, Jeizquias, filho de Salum, e Amasa, filho de Hadlai, contra os que estavam retornando da guerra e lhes repreenderam, exclamando:

[12]ثُمَّ قامَ رِجالٌ مِنْ رؤوسِ بَني أفرايِمَ: عَزَريا بنُ يَهوحانانَ، وبَرَخيا بنُ مَشُلّيموتَ، ويَحَزقيا بنُ شَلّومَ، وعَماسا بنُ حِدلايَ علَى المُقبِلينَ مِنَ الجَيشِ،

[13] “Não fareis entrar em nossas terras esses cativos, porque intentais acrescentar aos nossos erros e pecados ainda mais culpa diante de Yahweh, o SENHOR; a nossa culpa já é muito grande, e o brasume da ira de Yahweh já está sobre nossas cabeças!”

[13]وقالوا لهُمْ: «لا تدخُلونَ بالسَّبيِ إلَى هنا لأنَّ علَينا إثمًا للرَّبِّ، وأنتُمْ عازِمونَ أنْ تزيدوا علَى خطايانا وعلَى إثمِنا، لأنَّ لنا إثمًا كثيرًا، وعلَى إسرائيلَ حُموُّ غَضَبٍ».

[14] Então, assim que ouviram estas palavras, os soldados armados

[14]فترَكَ المُتَجَرِّدونَ السَّبيَ والنَّهبَ أمامَ الرّؤَساءِ وكُلِّ الجَماعَةِ.

abandonaram os presos e o despojo diante dos príncipes e de toda a congregação.

[15] Em seguida, certos homens, designados nominalmente para este fim, puseram-se a reconfortar e encorajar os prisioneiros. Utilizando o próprio material que havia sido trazido com o despojo, vestiram todos os que estavam nus; deram-lhes roupa, calçado, alimento, bebida e abrigo. Depois conduziram-nos, colocando sobre animais de carga os fracos e feridos, até seus irmãos que estavam em Jericó, a cidade das palmeiras. Em seguida regressaram a Samaria.

[15]وقامَ الرِّجالُ المُعَيَّنَةُ أسماؤُهُمْ وأخَذوا المَسبيّينَ وألبَسوا كُلَّ عُراتِهِمْ مِنَ الغَنيمَةِ، وكسَوْهُمْ وحَذَوْهُمْ وأطعَموهُم وأسقَوْهُمْ ودَهَّنوهُم، وحَمَلوا علَى حَميرٍ جميعَ المُعيينَ مِنهُمْ، وأتَوْا بهِمْ إلَى أريحا، مدينةِ النَّخلِ، إلَى إخوَتِهِمْ. ثُمَّ رَجَعوا إلَى السّامِرَةِ.

Acaz busca o socorro dos reis da Assíria e não o acha

آحاز يستعين بأشور

[16] Por esse tempo, Acaz mandou pedir aos reis da Assíria que o socorresse.

[16]في ذلكَ الوقتِ أرسَلَ المَلِكُ آحازُ إلَى مُلوكِ أشّورَ لكَيْ يُساعِدوهُ.

[17] Pois os edomitas atacaram Judá mais uma vez, a derrotaram e fizeram muitos cativos.

[17]فإنَّ الأدوميّينَ أتَوْا أيضًا وضَرَبوا يَهوذا وسَبَوْا سبيًا.

[18] Os filisteus haviam invadido as cidades de Shefelá, da planície, e do Neguebe, o Sul de Judá, e tinham tomado Bete-Semes, Aijalom, Gederote, Socó e seus povoados, Timna e suas aldeias, e Ginzo e seus arredores, estabelecendo-se ali.

[18]واقتَحَمَ الفِلِسطينيّونَ مُدُنَ السَّواحِلِ وجَنوبيِّ يَهوذا، وأخَذوا بَيتَ شَمسٍ وأيَّلونَ وجَديروتَ وسوكو وقُراها، وتِمنَةَ وقُراها، وجِمزو وقُراها، وسَكَنوا هناكَ.

[19] Isso tudo porque o SENHOR humilhou Judá por causa dos pecados do rei Acaz, porquanto este foi responsável por conduzir Judá a pecar de modo desenfreado, e por essa razão Yahweh o desprezou completamente.

[19]لأنَّ الرَّبَّ ذَلَّلَ يَهوذا بسَبَبِ آحازَ مَلِكِ إسرائيلَ، لأنَّهُ أجمَحَ يَهوذا وخانَ الرَّبَّ خيانَةً.

[20] Então Tiglate-Pileser, rei da Assíria, veio e o causou a Acaz problemas ainda

[20]فجاءَ علَيهِ تغلَثُ فِلناسِرُ مَلِكُ أشّورَ وضايَقَهُ ولَمْ يُشَدِّدهُ.

maiores em vez de servir de qualquer ajuda.

21 Porque Acaz lançou mão de alguns objetos valiosos dos despojos que estavam guardados na Casa de Yahweh, assim como tomou dos tesouros que estavam no palácio real e na casa dos príncipes e entregou tudo ao rei da Assíria; contudo, isso não o ajudou em nada.

21لأنَّ آحازَ أخَذَ قِسمًا مِنْ بَيتِ الرَّبِّ ومِنْ بَيتِ المَلِكِ ومِنَ الرّؤَساءِ وأعطاهُ لمَلِكِ أشّورَ ولكنهُ لَمْ يُساعِدهُ.

22 Mesmo nesse tempo em que passou por várias provações, o rei Acaz não mudou de atitude, pelo contrário, tornou-se ainda mais infiel a Yahweh, o SENHOR.

22وفي ضيقِهِ زادَ خيانَةً بالرَّبِّ المَلِكُ آحازُ هذا،

23 Ele chegou a oferecer sacrifícios às divindades pagãs de Damasco que o haviam derrotado, pois imaginava: 'Já que os deuses da Síria os têm ajudado, oferecerei também eu sacrifícios a eles, certamente me socorrerão!" Todavia, eles foram precisamente a causa da sua queda fatal e da ruína de todo o Israel.

23وذَبَحَ لآلِهَةِ دِمَشقَ الّذينَ ضارَبوهُ وقالَ: «لأنَّ آلِهَةَ مُلوكِ أرامَ تُساعِدُهُمْ أنا أذبَحُ لهُمْ فيُساعِدونَني». وأمّا هُم فكانوا سبَبَ سُقوطِ لهُ ولِكُلِّ إسرائيلَ.

24 Então, ajuntou Acaz os utensílios da Casa de Yahweh, fê-los em pedaços e fechou as portas do templo do SENHOR; e ainda fez para si altares pagãos em todos os cantos de Jerusalém.

24وجَمَعَ آحازُ آنيَةَ بَيتِ اللهِ وقَطَّعَ آنيَةَ بَيتِ اللهِ وأغلَقَ أبوابَ بَيتِ الرَّبِّ، وعَمِلَ لنَفسِهِ مَذابِحَ في كُلِّ زاويَةٍ في أورُشَليمَ.

25 Também, em cada cidade de Judá, mandou construir altares idólatras para queimar sacrifícios e perfumes a outros deuses, e assim provocou a ira de Yahweh, o SENHOR Deus de seus pais.

25وفي كُلِّ مدينةٍ فمدينةٍ مِنْ يَهوذا عَمِلَ مُرتَفَعاتٍ للإيقادِ لآلِهَةٍ أُخرَى، وأسخَطَ الرَّبَّ إلهَ آبائهِ.

26 Os demais fatos e acontecimentos do reinado de Acaz e todos os seus atos, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão todos escritos nos registros históricos dos reis de Judá e Israel.

26وبَقيَّةُ أُمورِهِ وكُلُّ طُرُقِهِ الأولَى والأخيرَةُ، ها هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ مُلوكِ يَهوذا وإسرائيلَ.

[27] Acaz repousou com seus antepassados e foi sepultado na cidade de Jerusalém, mas não no túmulo dos grandes reis de Israel. Seu filho Ezequias foi proclamado rei e passou a ocupar o seu lugar.

[27]ثُمَّ اضطَجَعَ آحازُ مع آبائهِ فدَفَنوهُ في المدينةِ في أورُشَليمَ، لأنَّهُمْ لَمْ يأتوا بهِ إلَى قُبورِ مُلوكِ إسرائيلَ. ومَلكَ حَزَقيّا ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

2 Crônicas 29

أخبارِ الثّاني 29

Ezequias manda purificar o templo

حزقيا يطهر الهيكل

[1] Ezequias tornou-se rei com vinte e cinco anos de idade e governou vinte e nove anos em Jerusalém; sua mãe chamava-se Aviá bat Zehariáhu, Abia filha de Zacarias.

[1]مَلكَ حَزَقيّا وهو ابنُ خَمسٍ وعِشرينَ سنَةً، ومَلكَ تِسعًا وعِشرينَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ أبيَّةُ بنتُ زَكَريّا.

[2] Ele viveu da maneira como Yahweh, o SENHOR, aprova, tal como procedera o rei Davi seu predecessor.

[2]وعَمِلَ المُستَقيمَ في عَينَيِ الرَّبِّ حَسَبَ كُلِّ ما عَمِلَ داوُدُ أبوهُ.

[3] No primeiro ano do seu reinado, no primeiro mês, Ezequias mandou abrir as portas da Casa de Yahweh, o SENHOR e as reformou.

[3]هو في السَّنَةِ الأولَى مِنْ مُلكِهِ في الشَّهرِ الأوَّلِ فتحَ أبوابَ بَيتِ الرَّبِّ ورَمَّمَها.

[4] Trouxe os sacerdotes e os levitas, reunindo-os na praça oriental,

[4]وأدخَلَ الكهنَةَ واللاويّينَ وجَمَعَهُمْ إلَى السّاحَةِ الشَّرقيَّةِ،

[5] e os exortou, dizendo: “Escutai-me, ó levitas! Santificai-vos nesse momento e consagrai o templo do SENHOR, Deus de vossos pais, e limpai toda a impureza do Santo Lugar.

[5]وقالَ لهُمْ: «اسمَعوا لي أيُّها اللاويّونَ، تقَدَّسوا الآنَ وقَدِّسوا بَيتَ الرَّبِّ إلهِ آبائكُمْ، وأخرِجوا النَّجاسَةَ مِنَ القُدسِ،

[6] Porquanto nossos antepassados foram infiéis, e praticaram o que é mau diante de Yahweh, o SENHOR nosso Deus. Eles o desprezaram, desviando o rosto da habitação do Eterno, e deram-lhe as costas.

[6]لأنَّ آباءَنا خانوا وعَمِلوا الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ إلهِنا وتَرَكوهُ، وحَوَّلوا وُجوهَهُمْ عن مَسكَنِ الرَّبِّ وأعطَوْا قَفًا،

[7] Chegaram a fechar as portas do Pórtico, o Vestíbulo, e apagaram as lâmpadas. Não queimaram incenso sagrado nem

[7]وأغلَقوا أيضًا أبوابَ الرِّواقِ وأطفأوا السُّرُجَ ولَمْ يوقِدوا بَخورًا ولَمْ يُصعِدوا مُحرَقَةً في القُدسِ لإلهِ إسرائيلَ.

apresentaram holocausto no santuário em devoção ao Deus de Israel.

8 Por esta razão veio grande ira da parte de Yahweh sobre Judá e Jerusalém, e todo o povo foi transformado em motivo de horror, desespero e zombaria, como vós o estais contemplando com os próprios olhos.

8فكانَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى يَهوذا وأورُشَليمَ، وأسلَمَهُمْ للقَلَقِ والدَّهشِ والصَّفيرِ كما أنتُمْ راؤونَ بأعيُنِكُمْ.

9 Porque nossos pais caíram à espada, e por isso nossos filhos, filhas e mulheres estão presos, vivendo como escravos.

9وهوذا قد سقَطَ آباؤُنا بالسَّيفِ، وبَنونا وبَناتُنا ونِساؤُنا في السَّبيِ لأجلِ هذا.

10 Tenho, pois, agora, em meu coração, o firme desejo de estabelecer uma aliança com Yahweh, o SENHOR Deus de Israel, para que o fogo do seu juízo e de sua ira se afastem de sobre todos nós.

10فالآنَ في قَلبي أنْ أقطَعَ عَهدًا مع الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ فيَرُدُّ عَنّا حُموَّ غَضَبِهِ.

11 Portanto, filhos meus, não sejais negligentes, pois Yahweh, o SENHOR, vos escolheu para o servirdes em sua presença, e para serdes seus ministros e exalarem santo perfume de seus incensários diante dele.

11يا بَنيَّ، لا تضِلّوا الآنَ لأنَّ الرَّبَّ اختارَكُمْ لكَيْ تقِفوا أمامَهُ وتَخدِموهُ وتَكونوا خادِمينَ وموقِدينَ لهُ».

Os levitas purificam o templo

12 Então os seguintes levitas puseram-se a trabalhar imediatamente: dentre os descendentes de Coate: Maate, filho de Amasai, e Joel, filho de Azarias; dos descendentes de Merari: Quis, filho de Abdi, e Azarias, filho de Jealelel; dos descendentes de Gérson: Joá, filho de Zima, e Éden, filho de Joá;

12فقامَ اللاويّونَ: مَحَثُ بنُ عَماسايَ ويوئيلُ بنُ عَزَريا مِنْ بَني القَهاتيّينَ، ومِنْ بَني مَراري: قَيسُ بنُ عَبدي وعَزَريا بنُ يَهلَّليئيلَ، ومِنَ الجَرشونيّينَ: يوآخُ بنُ زِمَّةَ وعيدَنُ بنُ يوآخَ،

13 dos descendentes de Elisafã: Sinri e Jeuel; dos descendentes de Asafe: Zacarias e Matanias;

13ومِنْ بَني أليصافانَ: شِمري ويَعيئيلُ، ومِنْ بَني آسافَ: زَكَريّا ومَتَّنيا،

[14] dos descendentes de Hemã: Jeuel e Simei; dos descendentes de Jedutum: Semaías e Uziel.

[14]ومِنْ بَني هَيمانَ: يَحيئيلُ وشِمعي، ومِنْ بَني يَدوثونَ: شِمعيا وعُزّيئيلُ.

[15] Havendo, pois, reunido e consagrado os seus parentes, os levitas partiram para os trabalhos de purificação da Casa de Yahweh, de acordo com as ordens expressas do rei, em obediência à Palavra do SENHOR.

[15]وجَمَعوا إخوَتَهُمْ وتَقَدَّسوا وأتَوْا حَسَبَ أمرِ المَلِكِ بكلامِ الرَّبِّ ليُطَهِّروا بَيتَ الرَّبِّ.

[16] Os sacerdotes também entraram na parte inferior do templo do SENHOR para o purificarem, e levaram para o pátio da Casa de Yahweh toda a impureza que encontraram nas dependências do templo do SENHOR; e os levitas a pegaram e a levaram para depositar no vale de Cedrom.

[16]ودَخَلَ الكهنةُ إلَى داخِلِ بَيتِ الرَّبِّ ليُطَهِّروهُ، وأخرَجوا كُلَّ النَّجاسَةِ الّتي وجَدوها في هَيكلِ الرَّبِّ إلَى دارِ بَيتِ الرَّبِّ، وتَناوَلها اللاويّونَ ليُخرِجوها إلَى الخارِجِ إلَى وادي قدرونَ.

[17] Começaram a consagração no primeiro dia do primeiro mês e no oitavo dia chegaram ao Pórtico de Yahweh. Durante mais de oito dias consagraram a Casa de Yahweh, o templo do SENHOR, propriamente dito, terminando tudo no décimo sexto dia.

[17]وشَرَعوا في التَّقديسِ في أوَّلِ الشَّهرِ الأوَّلِ. وفي اليومِ الثّامِنِ مِنَ الشَّهرِ انتَهَوْا إلَى رِواقِ الرَّبِّ وقَدَّسوا بَيتَ الرَّبِّ في ثَمانيَةِ أيّامٍ، وفي اليومِ السّادِسَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ انتَهَوْا.

[18] Em seguida, foram falar com o rei Ezequias e lhe prestaram o seguinte relatório: “Acabamos de purificar toda a Casa de Yahweh, o SENHOR, como também o altar do sacrifício com todos os seus utensílios e a mesa dos Pães da Proposição, os pães consagrados, com todos os seus utensílios.

[18]ودَخَلوا إلَى داخِلِ إلَى حَزَقيّا المَلِكِ وقالوا: «قد طَهَّرنا كُلَّ بَيتِ الرَّبِّ ومَذبَحَ المُحرَقَةِ وكُلَّ آنيَتِهِ ومائدَةَ خُبزِ الوُجوهِ وكُلَّ آنيَتِها.

[19] Da mesma forma, todos os objetos que o rei Acaz, durante o seu reinado lançou fora, na sua insensata transgressão, já

[19]وجميعُ الآنيَةِ الّتي طَرَحَها المَلِكُ آحازُ في مُلكِهِ بخيانَتِهِ، قد هَيّأناها وقَدَّسناها، وها هي أمامَ مَذبَحِ الرَّبِّ».

preparamos e santificamos; e eis que estão diante do altar de Yahweh, o SENHOR.

Ezequias restabelece o culto de Deus

[20] Cedo, na manhã seguinte, o rei Ezequias convocou os líderes da cidade e, juntos, subiram à Casa de Yahweh, o SENHOR,

[20]وبَكَّرَ حَزَقيّا المَلِكُ وجَمَعَ رؤَساءَ المدينةِ وصَعِدَ إلَى بَيتِ الرَّبِّ.

[21] levando com eles sete novilhos, sete carneiros, sete cordeiros e sete bodes como oferta pelo pecado de todos, em favor dos príncipes e da realeza, do santuário e de Judá. O rei ordenou que os sacerdotes, descendentes de Arão, sacrificassem os animais no altar de Yahweh.

[21]فأتَوْا بسَبعَةِ ثيرانٍ وسَبعَةِ كِباشٍ وسَبعَةِ خِرفانٍ وسَبعَةِ تُيوسِ مِعزًى ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ عن المَملكَةِ وعَنِ المَقدِسِ وعَنْ يَهوذا. وقالَ لبَني هارونَ الكهنةِ أنْ يُصعِدوها علَى مَذبَحِ الرَّبِّ.

[22] Então os sacerdotes imolaram novilhos, pegaram o sangue e o aspergiram sobre o altar; também imolaram os carneiros e aspergiram o sangue sobre o altar; semelhantemente, imolaram os cordeiros e aspergiram o sangue sobre o altar.

[22]فذَبَحوا الثّيرانَ، وتَناوَلَ الكهنةُ الدَّمَ ورَشّوهُ علَى المَذبَحِ، ثُمَّ ذَبَحوا الكِباشَ ورَشّوا الدَّمَ علَى المَذبَحِ، ثُمَّ ذَبَحوا الخِرفانَ ورَشّوا الدَّمَ علَى المَذبَحِ.

[23] Depois mandaram trazer os bodes expiatórios destinados mais precisamente ao sacrifício pelo pecado, diante do rei e da assembleia, a fim de que lhes impusessem as mãos para a oferenda.

[23]ثُمَّ تقَدَّموا بتُيوسِ ذَبيحَةِ الخَطيَّةِ أمامَ المَلِكِ والجَماعَةِ، ووضَعوا أيديَهُمْ علَيها،

[24] E os sacerdotes os imolaram e do seu sangue derramado sobre o altar fizeram um sacrifício de arrependimento pelo pecado, a fim de completarem o rito de expiação por todo o Israel; com efeito, era por todo o Israel que o rei ordenara que se oferecessem os holocaustos e os sacrifícios pelos erros e pecados cometidos.

[24]وذَبَحَها الكهنةُ وكفَّروا بدَمِها علَى المَذبَحِ تكفيرًا عن جميعِ إسرائيلَ، لأنَّ المَلِكَ قالَ إنَّ المُحرَقَةَ وذَبيحَةَ الخَطيَّةِ هُما عن كُلِّ إسرائيلَ.

[25] Colocou a seguir os levitas na Casa de Yahweh com os címbalos, liras, harpas e cítaras, segundo as prescrições de Davi, de

[25]وأوقَفَ اللاويّينَ في بَيتِ الرَّبِّ بصُنوجٍ ورَبابٍ وعيدانٍ حَسَبَ أمرِ داوُدَ وجادَ رائيِ المَلِكِ وناثانَ النَّبيِّ، لأنَّ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ الوَصيَّةَ عن يَدِ أنبيائهِ.

Gade, o vidente do rei, e do profeta Natã; porque esta ordem veio primeiro do SENHOR, por intermédio de seus profetas.

26 Os levitas posicionaram-se em pé, com os instrumentos de Davi, e os sacerdotes com as trombetas.

26فوَقَفَ اللاويّونَ بآلاتِ داوُدَ، والكهنةُ بالأبواقِ.

27 Ezequias mandou que se oferecesse o sacrifício sobre o altar; e, quando o ritual do sacrifício teve início, começou ao mesmo tempo o canto de Yahweh, o SENHOR, ao som das trombetas e dos instrumentos de Davi, rei de Israel.

27وأمَرَ حَزَقيّا بإصعادِ المُحرَقَةِ علَى المَذبَحِ. وعِندَ ابتِداءِ المُحرَقَةِ ابتَدأَ نَشيدُ الرَّبِّ والأبواقُ بواسِطَةِ آلاتِ داوُدَ مَلِكِ إسرائيلَ.

28 E assim, toda a comunidade prostrou-se em adoração, enquanto os músicos cantavam e os trombeteiros tocavam, até que terminou o holocausto.

28وكانَ كُلُّ الجَماعَةِ يَسجُدونَ والمُغَنّونَ يُغَنّونَ والمُبَوِّقونَ يُبَوِّقونَ. الجميعُ، إلَى أنِ انتَهَتِ المُحرَقَةُ.

29 Logo depois de terminarem de fazer a oferta, o rei e todos os que estavam em sua companhia se prostraram e adoraram.

29وعِندَ انتِهاءِ المُحرَقَةِ خَرَّ المَلِكُ وكُلُّ المَوْجودينَ معهُ وسَجَدوا.

30 O rei Ezequias e seus oficiais ordenaram aos levitas que louvassem a Yahweh, o SENHOR, com as palavras e os salmos de Davi e do vidente Asafe. Eles o louvaram com alegria, depois inclinaram suas frontes e o adoraram.

30وقالَ حَزَقيّا المَلِكُ والرّؤَساءُ للاويّينَ أنْ يُسَبِّحوا الرَّبَّ بكلامِ داوُدَ وآسافَ الرّائي، فسبَّحوا بابتِهاجٍ وخَرّوا وسَجَدوا.

31 Então o rei Ezequias tomou a palavra e exclamou: “Agora, pois, estais consagrados a Yahweh! Aproximai-vos, trazei ao templo do SENHOR os vossos sacrifícios e ofertas em ação de graças!” Assim, a comunidade levou sacrifícios e ofertas de gratidão, e alguns, voluntariamente, ofereceram também holocaustos.

31ثُمَّ أجابَ حَزَقيّا وقالَ: «الآنَ مَلأتُمْ أيديَكُمْ للرَّبِّ. تقَدَّموا وأتوا بذَبائحَ وقَرابينِ شُكرٍ لبَيتِ الرَّبِّ». فأتَتِ الجَماعَةُ بذَبائحَ وقَرابينِ شُكرٍ، وكُلُّ سموحِ القَلبِ أتَى بمُحرَقاتٍ.

[32] O número de vítimas, isto é, de sacrifícios oferecidos pela comunidade foi de setenta novilhos, cem carneiros e duzentos cordeiros, tudo isso em adoração e holocausto a Yahweh, o SENHOR.

[32]وكانَ عَدَدُ المُحرَقاتِ الّتي أتَى بها الجَماعَةُ سبعينَ ثَوْرًا ومِئَةَ كبشٍ ومِئَتَيْ خَروفٍ. كُلُّ هذِهِ مُحرَقَةٌ للرَّبِّ.

[33] Também foram consagrados seiscentos bois e três mil ovelhas.

[33]والأقداسُ سِتُّ مِئَةٍ مِنَ البَقَرِ وثَلاثَةُ آلافٍ مِنَ الضّأنِ.

[34] Os sacerdotes, no entanto, eram em número reduzido e não conseguiam retirar a pele de todos os holocaustos; pelo que seus parentes, os levitas, os ajudaram, até findar-se a obra e até que os outros sacerdotes se santificaram; porque os levitas foram mais justos e sinceros de coração, para se santificarem, do que os sacerdotes.

[34]إلّا إنَّ الكهنَةَ كانوا قَليلينَ فلَمْ يَقدِروا أنْ يَسلُخوا كُلَّ المُحرَقاتِ، فساعَدَهُمْ إخوَتُهُمُ اللاويّونَ حتَّى كمَلَ العَمَلُ وحتَّى تقَدَّسَ الكهنةُ. لأنَّ اللاويّينَ كانوا أكثَرَ استِقامَةَ قَلبٍ مِنَ الكهنةِ في التَّقَدُّسِ.

[35] Houve também muitos sacrifícios, juntamente com a gordura das ofertas pacíficas, e com as ofertas de bebidas, as libações, para cada holocausto. E assim se restabeleceu o culto e o serviço religioso na Casa de Yahweh, o SENHOR.

[35]وأيضًا كانتِ المُحرَقاتُ كثيرَةً بشَحمِ ذَبائحِ السَّلامَةِ وسَكائبِ المُحرَقاتِ. فاستَقامَتْ خِدمَةُ بَيتِ الرَّبِّ.

[36] O rei Ezequias e todo o povo regozijavam-se com o que Deus havia feito por toda a nação, e tudo em tão pouco tempo.

[36]وفَرِحَ حَزَقيّا وكُلُّ الشَّعبِ مِنْ أجلِ أنَّ اللهَ أعَدَّ الشَّعبَ، لأنَّ الأمرَ كانَ بَغتَةً.

2 Crônicas 30

أخبارِ الثّاني 30

Ezequias convida a todo o povo a vir a Jerusalém para celebrar a Páscoa

حزقيا يحتفل بعيد الفصح

[1] Passados esses acontecimentos, Ezequias ordenou que mensageiros fossem por todo o Israel e Judá; escreveu também cartas a Efraim e a Manassés convocando-os a comparecer à Casa de Yahweh, em Jerusalém, para celebrarem juntos

[1]وأرسَلَ حَزَقيّا إلَى جميعِ إسرائيلَ ويَهوذا، وكتَبَ أيضًا رَسائلَ إلَى أفرايِمَ ومَنَسَّى أنْ يأتوا إلَى بَيتِ الرَّبِّ في أورُشَليمَ ليَعمَلوا فِصحًا للرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ.

oPêssah, Páscoa, em honra de Yahweh, o SENHOR Deus de Israel.

2 Porquanto o rei havia chegado a um consenso com os seus príncipes, oficiais e toda a comunidade em Jerusalém, a fim de realizarem o sacrifício da Páscoa no segundo mês.

2فتشاوَرَ المَلِكُ ورؤَساؤُهُ وكُلُّ الجَماعَةِ في أورُشَليمَ أنْ يَعمَلوا الفِصحَ في الشَّهرِ الثّاني،

3 Esse retardamento na celebração em relação à data prescrita deveu-se a falta de sacerdotes santificados em número suficiente, bem como o próprio povo ainda não havia conseguido se reunir todo em Jerusalém.

3لأنَّهُمْ لَمْ يَقدِروا أنْ يَعمَلوهُ في ذلكَ الوقتِ، لأنَّ الكهنةَ لَمْ يتَقَدَّسوا بالكِفايَةِ، والشَّعبَ لَمْ يَجتَمِعوا إلَى أورُشَليمَ.

4 Sendo assim, essa solução pareceu boa aos olhos do rei e de toda a assembleia.

4فحَسُنَ الأمرُ في عَينَيِ المَلِكِ وعُيونِ كُلِّ الجَماعَةِ.

5 Então decidiram anunciar uma proclamação em todo o Israel, desde Berseba até Dã, convocando o povo a Jerusalém para vir e fazer o sacrifício da Páscoa de Yahweh, o SENHOR Deus de Israel. Porquanto muitos não a celebravam de acordo com o que estava escrito.

5فاعتَمَدوا علَى إطلاقِ النِّداءِ في جميعِ إسرائيلَ مِنْ بئرِ سبعٍ إلَى دانَ أنْ يأتوا لعَمَلِ الفِصحِ للرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ في أورُشَليمَ، لأنَّهُمْ لَمْ يَعمَلوهُ كما هو مَكتوبٌ منذُ زَمانٍ كثيرٍ.

6 Assim, por ordem do rei, mensageiros percorreram Israel e Judá munidos de cartas assinadas pelo rei e pelos oficiais, e proclamavam a seguinte mensagem: “Ó Israelitas, voltai para Yahweh, o SENHOR Deus de Abraão, de Isaque e de Israel, para que ele volte a sua face para o restante de vós que escapastes da mão dos reis da Assíria!

6فذَهَبَ السُّعاةُ بالرَّسائلِ مِنْ يَدِ المَلِكِ ورؤَسائهِ في جميعِ إسرائيلَ ويَهوذا، وحَسَبَ وصيَّةِ المَلِكِ كانوا يقولونَ: «يا بَني إسرائيلَ، ارجِعوا إلَى الرَّبِّ إلهِ إبراهيمَ وإسحاقَ وإسرائيلَ، فيَرجِعَ إلَى النّاجينَ الباقينَ لكُمْ مِنْ يَدِ مُلوكِ أشّورَ.

7 Não sejais como vossos antepassados e vossos parentes, que foram infiéis e desleais para com o SENHOR, Deus de

7ولا تكونوا كآبائكُمْ وكإخوَتِكُمُ الّذينَ خانوا الرَّبَّ إلهَ آبائهِمْ فجَعَلَهُمْ دَهشَةً كما أنتُمْ ترَوْنَ.

seus pais, de modo que os entregou à destruição como vedes claramente.

[8] Não sejais teimosos como vossos antepassados; mas sede submissos a Yahweh, o SENHOR, e entrai no seu santuário que ele próprio consagrou para sempre, cultuai e servi ao SENHOR vosso Deus, para que o fogo do juízo da sua ira se desvie de vós.

[8]الآنَ لا تُصَلِّبوا رِقابَكُمْ كآبائِكُمْ، بل اخضَعوا للرَّبِّ وادخُلوا مَقدِسَهُ الّذي قَدَّسَهُ إلَى الأبدِ، واعبُدوا الرَّبَّ إلهَكُمْ فيَرتَدَّ عنكُمْ حُموُّ غَضَبِهِ.

[9] Portanto, se voltardes os vossos corações para o SENHOR, vossos irmãos, parentes e filhos encontrarão benevolência por parte dos que os aprisionaram e os sujeitaram à escravidão, e eles retornarão para esta terra; pois Yahweh, o SENHOR vosso Deus é bom e compassivo, e não desviará o rosto de vós, se voltardes para ele!”

[9]لأنَّهُ برُجوعِكُمْ إلَى الرَّبِّ يَجِدُ إخوَتُكُمْ وبَنوكُمْ رَحمَةً أمامَ الّذينَ يَسبونَهُمْ، فيَرجِعونَ إلَى هذِهِ الأرضِ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُمْ حَنّانٌ ورحيمٌ، ولا يُحَوِّلُ وجهَهُ عنكُمْ إذا رَجَعتُمْ إليهِ».

[10] Os mensageiros visitaram cidade por cidade, em Efraim e em Manassés, e chegaram até Zebulom, mas o povo riu e zombou deles e os fez passar por grande humilhação.

[10]فكانَ السُّعاةُ يَعبُرونَ مِنْ مدينةٍ إلَى مدينةٍ في أرضِ أفرايِمَ ومَنَسَّى حتَّى زَبولونَ، فكانوا يَضحَكونَ علَيهِمْ ويَهزأونَ بهِمْ.

[11] No entanto, alguns homens de Aser, de Manassés e de Zebulom demonstraram ter um coração sensato e humilde e decidiram partir para Jerusalém.

[11]إلّا إنَّ قَوْمًا مِنْ أشيرَ ومَنَسَّى وزَبولونَ تواضَعوا وأتَوْا إلَى أورُشَليمَ.

[12] Por outro lado, em Judá, a mão de Deus esteve sobre o povo concedendo-lhes senso de unidade de pensamento para executarem o que o rei e os seus oficiais haviam ordenado, de acordo com a Palavra do SENHOR.

[12]وكانتْ يَدُ اللهِ في يَهوذا أيضًا، فأعطاهُمْ قَلبًا واحِدًا ليَعمَلوا بأمرِ المَلِكِ والرّؤَساءِ، حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ.

[13] Assim, uma grande multidão ajuntou-se em Jerusalém no segundo mês, para celebrar a festa dos Ázimos, os pães sem fermento.

[13]فاجتَمَعَ إلَى أورُشَليمَ شَعبٌ كثيرٌ لعَمَلِ عيدِ الفَطيرِ في الشَّهرِ الثّاني، جَماعَةٌ كثيرَةٌ جِدًّا.

[14] Eles destruíram todos os altares pagãos que havia em Jerusalém, tomaram todos os altares onde eram queimados incensos aos ídolos, juntaram tudo e jogaram no ribeiro do vale de Cedrom.

14وقاموا وأزالوا المَذابِحَ الّتي في أورُشَليمَ، وأزالوا كُلَّ مَذابِحِ التَّبخيرِ وطَرَحوها إلَى وادي قدرونَ.

[15] Então, imolaram o cordeiro da Páscoa no décimo quarto dia do segundo mês. Os sacerdotes e os levitas, envergonhados, consagraram-se e trouxeram holocaustos à Casa de Yahweh, o SENHOR.

15وذَبَحوا الفِصحَ في الرّابِعِ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الثّاني. والكهنةُ واللاويّونَ خَجِلوا وتَقَدَّسوا وأدخَلوا المُحرَقاتِ إلَى بَيتِ الرَّبِّ،

[16] Em seguida, assumiram seus postos no serviço religioso, em conformidade com o que está escrito na Torá, a Lei de Moisés, homem de Deus. Os sacerdotes aspergiram o sangue dos animais que os levitas lhes entregaram.

16وأقاموا علَى مَقامِهِمْ حَسَبَ حُكمِهِمْ كناموسِ موسَى رَجُلِ اللهِ. كانَ الكهنةُ يَرُشّونَ الدَّمَ مِنْ يَدِ اللاويّينَ.

[17] Porquanto ainda havia muitos na comunidade que não tinham se santificado; então os levitas tiveram que sacrificar os cordeiros da Páscoa em lugar e favor de quem não estava purificado, isto é, cerimonialmente limpo e que, por esse motivo, não podia consagrar o seu cordeiro pascal ao SENHOR.

17لأنَّهُ كانَ كثيرونَ في الجَماعَةِ لَمْ يتَقَدَّسوا، فكانَ اللاويّونَ علَى ذَبحِ الفِصحِ عن كُلِّ مَنْ ليس بطاهِرٍ لتَقديسِهِمْ للرَّبِّ.

[18] Contudo, ainda que muitos dos que vieram de Efraim, de Manassés, de Issacar e de Zebulom não se tivessem purificado, assim mesmo comeram a Páscoa, contrariando o que estava prescrito. Todavia Ezequias orou por eles, suplicando: “Que Yahweh, o SENHOR, na sua imensa bondade e misericórdia, se digne a perdoar o erro e o pecado de

18لأنَّ كثيرينَ مِنَ الشَّعبِ، كثيرينَ مِنْ أفرايِمَ ومَنَسَّى ويَسّاكَرَ وزَبولونَ لَمْ يتَطَهَّروا، بل أكلوا الفِصحَ ليس كما هو مَكتوبٌ. إلّا إنَّ حَزَقيّا صَلَّى عنهُمْ قائلًا: «الرَّبُّ الصّالِحُ يُكَفِّرُ عن

[19] todo aquele que sinceramente inclina seu coração para buscar a Deus, a Yahweh, o SENHOR, o Deus dos seus antepassados,

19كُلِّ مَنْ هَيّأَ قَلبَهُ لطَلَبِ اللهِ الرَّبِّ إلهِ آبائهِ، وليس كطَهارَةِ القُدسِ».

mesmo que não esteja cerimonialmente limpo conforme as regras do santuário!"

[20] E Yahweh, o SENHOR ouviu o apelo e a oração de Ezequias e não castigou o povo.

[21] Os israelitas que estavam em Jerusalém celebraram a festa dos pães sem fermento por sete dias com grande júbilo; e os levitas e os sacerdotes louvaram a Yahweh, o SENHOR, todos os dias com instrumentos de som de grande ressonância e estridência, cantado a plenos pulmões ao SENHOR.

[22] Ezequias mostrou sua aprovação a todos os levitas de grande capacidade no serviço de Yahweh. Eles comeram das ofertas da festa por sete dias, sacrificando ofertas de paz e dando graças ao Eterno, Deus de seus pais.

[23] Então toda a comunidade decidiu prolongar a grande festa por mais sete dias, e a celebraram com muita alegria.

[24] O próprio Ezequias, rei de Judá, forneceu mil novilhos e sete mil ovelhas e bodes à comunidade para os sacrifícios; e os chefes apresentaram mil novilhos e dez mil ovelhas diante da assembleia; e muitos sacerdotes se consagraram.

[25] Assim, toda a comunidade de Judá se alegrou, juntamente com os sacerdotes e levitas, e com todas as pessoas que haviam atendido ao convite para essa grande reunião, vindos de Israel, inclusive os estrangeiros que viviam nos territórios de Israel e Judá.

[26] Houve, portanto, grande alegria em Jerusalém, pois desde os dias de Salomão,

[20]فسمِعَ الرَّبُّ لِحَزَقيّا وشَفَى الشَّعبَ.

[21]وعَمِلَ بَنو إسرائيلَ المَوْجودونَ في أورُشَليمَ عيدَ الفَطيرِ سبعَةَ أيّامٍ بفَرَحٍ عظيمٍ، وكانَ اللاويّونَ والكهنةُ يُسَبِّحونَ الرَّبَّ يومًا فيومًا بآلاتِ حَمدٍ للرَّبِّ.

[22]وطَيَّبَ حَزَقيّا قُلوبَ جميعِ اللاويّينَ الفَطِنينَ فِطنَةً صالِحَةً للرَّبِّ، وأكلوا المَوْسِمَ سبعَةَ أيّامٍ يَذبَحونَ ذَبائحَ سلامَةٍ ويَحمَدونَ الرَّبَّ إلهَ آبائهِمْ.

[23]وتَشاوَرَ كُلُّ الجَماعَةِ أنْ يَعمَلوا سبعَةَ أيّامٍ أُخرَى، فعَمِلوا سبعَةَ أيّامٍ بفَرَحٍ.

[24]لأنَّ حَزَقيّا مَلِكَ يَهوذا قَدَّمَ للجَماعَةِ ألفَ ثَوْرٍ وسَبعَةَ آلافٍ مِنَ الضّأنِ، والرّؤَساءُ قَدَّموا للجَماعَةِ ألفَ ثَوْرٍ وعشَرَةَ آلافٍ مِنَ الضّأنِ، وتَقَدَّسَ كثيرونَ مِنَ الكهنةِ.

[25]وفَرِحَ كُلُّ جَماعَةِ يَهوذا، والكهنةُ واللاويّونَ، وكُلُّ الجَماعَةِ الآتينَ مِنْ إسرائيلَ، والغُرَباءُ الآتونَ مِنْ أرضِ إسرائيلَ والسّاكِنونَ في يَهوذا.

[26]وكانَ فرَحٌ عظيمٌ في أورُشَليمَ، لأنَّهُ مِنْ أيّامِ سُلَيمانَ بنِ داوُدَ مَلِكِ إسرائيلَ لَمْ يَكُنْ كهذا في أورُشَليمَ.

filho de Davi, rei de Israel, não havia acontecido evento de tais proporções na cidade.

[27] Então os sacerdotes e os levitas se levantaram e tomaram posição para impetrarem a bênção ao povo; e Deus os ouviu; a oração deles chegou aos céus, a santa Habitação de Yahweh.

[27]وقامَ الكهنةُ اللاويّونَ وبارَكوا الشَّعبَ، فسُمِعَ صوتُهُمْ ودَخَلَتْ صَلاتُهُمْ إلَى مَسكَنِ قُدسِهِ إلَى السماءِ.

2 Crônicas 31

أخبارِ الثّاني 31

تقديم العشور للكهنة واللاويين

[1] Assim que os dias dedicados à celebração e aos festejos passaram, todos os israelitas que se achavam ali saíram às cidades de Judá, despedaçaram as estátuas pagãs, cortaram e derrubaram os postes-ídolos e destruíram os altares idólatras em todo Judá e Benjamim, e em Efraim e Manassés. Logo depois de haverem derribado todos os altares pagãos, retornaram para as suas cidades, cada um para a sua propriedade.

[1]ولَمّا كمَلَ هذا خرجَ كُلُّ إسرائيلَ الحاضِرينَ إلَى مُدُنِ يَهوذا، وكسَّروا الأنصابَ وقَطَعوا السَّواريَ، وهَدَموا المُرتَفَعاتِ والمَذابِحَ مِنْ كُلِّ يَهوذا وبَنيامينَ ومِنْ أفرايِمَ ومَنَسَّى حتَّى أفنَوْها، ثُمَّ رَجَعَ كُلُّ إسرائيلَ كُلُّ واحِدٍ إلَى مُلكِهِ، إلَى مُدُنِهِمْ.

Ezequias regula as turmas dos sacerdotes e levitas

[2] Estabeleceu o rei Ezequias os turnos dos sacerdotes e dos levitas, cada um de acordo com seus serviços religiosos, a fim de apresentarem holocaustos e sacrifícios de paz e comunhão, ministrarem, guardarem, darem graças e entoarem louvores de adoração junto aos portões do templo de Yahweh.

[2]وأقامَ حَزَقيّا فِرَقَ الكهنةِ واللاويّينَ حَسَبَ أقسامِهِمْ، كُلُّ واحِدٍ حَسَبَ خِدمَتِهِ، الكهنةَ واللاويّينَ للمُحرَقاتِ وذَبائحِ السَّلامَةِ، للخِدمَةِ والحَمدِ والتَّسبيحِ في أبوابِ مَحَلّاتِ الرَّبِّ.

[3] A contribuição que fazia o rei, fruto de seus próprios bens, foi destinada para os holocaustos, para os sacrifícios realizados pelas manhãs e todas as tardes, bem como

[3]وأعطَى المَلِكُ حِصَّةً مِنْ مالِهِ للمُحرَقاتِ، مُحرَقاتِ الصَّباحِ والمساءِ، والمُحرَقاتِ للسُّبوتِ والأشهُرِ والمَواسِمِ، كما هو مَكتوبٌ في شَريعَةِ الرَّبِّ.

para os holocaustos do Shabbãth, todos os sábados, das Festas da Lua Nova e das festas fixas, como está escrito na Torá, a Lei do SENHOR.

[4] Além disso, ordenou ao povo, moradores de Jerusalém, que contribuísse com os sacerdotes e aos levitas, a porção que lhes era devida a fim de que pudessem dedicar-se ao estudo, ensino e prática da Torá, a Lei de Yahweh.

[5] Assim que se proclamou esta ordem real, os filhos de Israel trouxeram em abundância as primícias do cereal , do vinho, do azeite, do mel e de todo produto do campo; também os dízimos de tudo trouxeram generosamente.

[6] Os filhos de Israel e de Judá que habitavam nas cidades de Judá também trouxeram com alegria o dízimo de todos os seus rebanhos, e de todos os utensílios e objetos consagrados e dedicados ao SENHOR seu Deus; e depositaram tudo ali, formando muitas e muitas pilhas.

[7] No terceiro mês, começaram a organizar as primeiras pilhas de doações; e no sétimo mês, concluíram a coleta.

[8] Quando o rei Ezequias e os chefes observaram aqueles montões de ofertas, agradeceram e louvaram o SENHOR e bendisseram o seu povo Israel.

[9] Então Ezequias indagou aos sacerdotes e aos levitas acerca daquelas pilhas de produtos doados.

[10] O sumo sacerdote Azarias, que pertencia à família de Zadoque, lhe explicou: “Desde que o povo começou a

[4]وقالَ للشَّعبِ سُكّانِ أورُشَليمَ أنْ يُعطوا حِصَّةَ الكهنةِ واللاويّينَ لكَيْ يتَمَسَّكوا بشَريعَةِ الرَّبِّ.

[5]ولَمّا شاعَ الأمرُ كثَّرَ بَنو إسرائيلَ مِنْ أوائلِ الحِنطَةِ والمِسطارِ والزَّيتِ والعَسَلِ، ومِنْ كُلِّ غَلَّةِ الحَقلِ وأتَوْا بعُشرِ الجميعِ بكثرَةٍ.

[6]وبَنو إسرائيلَ ويَهوذا السّاكِنونَ في مُدُنِ يَهوذا أتَوْا هُم أيضًا بعُشرِ البَقَرِ والضّأنِ، وعُشرِ الأقداسِ المُقَدَّسَةِ للرَّبِّ إلهِهِمْ، وجَعَلوها صُبَرًا صُبَرًا.

[7]في الشَّهرِ الثّالِثِ ابتَدأوا بتأسيسِ الصُّبَرِ، وفي الشَّهرِ السّابِعِ أكمَلوا.

[8]وجاءَ حَزَقيّا والرّؤَساءُ ورأوا الصُّبَرَ، فبارَكوا الرَّبَّ وشَعبَهُ إسرائيلَ.

[9]وسألَ حَزَقيّا الكهنةَ واللاويّينَ عن الصُّبَرِ،

[10]فكلَّمَهُ عَزَريا الكاهِنُ الرّأسُ لبَيتِ صادوقَ وقالَ: «منذُ ابتَدأَ بجَلبِ التَّقدِمَةِ إلَى بَيتِ الرَّبِّ، أكلنا وشَبِعنا

trazer sua doações para a Casa de Yahweh, tem havido o que comer e de que se fartar, e ainda nos tem sobrado bastante, porquanto o SENHOR abençoou o seu povo; e estes montões são as sobras!”

وفَضَلَ عَنّا بكِثرَةٍ، لأنَّ الرَّبَّ بارَكَ شَعبَهُ، والّذي فضَلَ هو هذِهِ الكَثرَةُ».

[11] Diante disso, Ezequias mandou preparar depósitos no templo do SENHOR; e assim o fizeram imediatamente.

[11]وأمَرَ حَزَقيّا بإعدادِ مَخادِعَ في بَيتِ الرَّبِّ، فأعَدّوا.

[12] Ali recolheram fielmente as ofertas, os dízimos e todos os objetos e produtos dedicados. O levita Conanias foi encarregado desses deveres, e seu irmão Simei era o seu auxiliar.

[12]وأتَوْا بالتَّقدِمَةِ والعُشرِ والأقداسِ بأمانَةٍ. وكانَ رَئيسًا علَيهِمْ كونَنيا اللاويُّ، وشِمعي أخوهُ الثّاني،

[13] Jeiel, Azazias, Naate, Asael, Maate e Benaia eram supervisores, subordinados a Conanias e ao seu irmão Simei, por nomeação do rei Ezequias e de Azarias, o oficial encarregado de chefiar a Casa de Deus.

[13]ويَحيئيلُ وعَزَزيا ونَحَثُ وعَسائيلُ ويَريموثُ ويوزاباذُ وإيليئيلُ ويَسمَخيا ومَحَثُ وبَنايا وُكلاءَ تحتَ يَدِ كونَنيا وشِمعي أخيهِ، حَسَبَ تعيينِ حَزَقيّا المَلِكِ وعَزَريا رَئيسِ بَيتِ اللهِ.

[14] O levita Coré, filho de Imna, guarda da porta leste, foi encarregado das ofertas voluntárias feitas a Deus, distribuindo as doações dedicadas a Yahweh e as ofertas santíssimas.

[14]وقوري بنُ يَمنَةَ اللاويُّ البَوّابُ نَحوَ الشَّرقِ كانَ علَى المُتَبَرَّعِ بهِ للهِ لإعطاءِ تقدِمَةِ الرَّبِّ وأقداسِ الأقداسِ.

[15] Sob comando dele estavam Éden, Miniamim, Jesua, Semaías, Amarias e Secanias, que, nas cidades dos sacerdotes, com toda a fidelidade distribuíram ofertas aos seus colegas sacerdotes de acordo com seus turnos, tanto aos idosos quanto aos jovens.

[15]وتَحتَ يَدِهِ: عَدَنُ ومَنيامينُ ويَشوعُ وشِمعيا وأمَريا وشَكُنيا في مُدُنِ الكهنةِ بأمانَةٍ ليُعطوا لإخوَتِهِمْ حَسَبَ الفِرَقِ الكَبيرِ كالصَّغيرِ،

[16] Sem levar em conta se os seus nomes estavam ou não nas listas dos seus antepassados, a distribuição era concedida generosamente a todos os homens de três anos para cima que iam à Casa de Yahweh

[16]فضلًا عن انتِسابِ ذُكورِهِمْ مِنِ ابنِ ثَلاثِ سِنينَ فما فوقُ مِنْ كُلِّ داخِلٍ بَيتَ الرَّبِّ، أمرَ كُلِّ يومٍ بيومِهِ حَسَبَ خِدمَتِهِمْ في حِراساتِهِمْ حَسَبَ أقسامِهِمْ،

para fazer os seus serviços religiosos diários, segundo o ministério que realizavam, conforme os cargos sob suas responsabilidades e de acordo com seus respectivos turnos.

[17] A lista dos sacerdotes foi elaborada conforme os seus grupos de famílias; os levitas de vinte com mais de vinte anos, de acordo com suas responsabilidades e seus turnos.

[17]وانتِسابِ الكهنةِ حَسَبَ بُيوتِ آبائهِمْ، واللاويّينَ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فما فوقُ حَسَبَ حِراساتِهِمْ وأقسامِهِمْ،

[18] Esse mesmo registro genealógico incluía todos os filhos pequenos, as mulheres e os filhos e filhas de todo o grupo, pois, os sacerdotes e os levitas haviam sido fiéis em se consagrarem.

[18]وانتِسابِ جميعِ أطفالِهِمْ ونِسائهِمْ وبَنيهِمْ وبَناتِهِمْ في كُلِّ الجَماعَةِ، لأنَّهُمْ بأمانَتِهِمْ تقَدَّسوا تقَدُّسًا.

[19] Dentre os sacerdotes, filhos de Arão, que moravam nos campos dos arredores das suas cidades, havia, em cada cidade, homens que foram designados nominalmente para distribuírem as porções a todo homem entre os sacerdotes e a seus filhos e a todos levitas que foram registrados.

[19]ومِنْ بَني هارونَ الكهنةِ في حُقول مَسارِحِ مُدُنِهِمْ في كُلِّ مدينةٍ فمدينةٍ، الرِّجالُ المُعَيَّنَةُ أسماؤُهُمْ لإعطاءِ حِصَصٍ لكُلِّ ذَكَرٍ مِنَ الكهنةِ ولِكُلِّ مَنِ انتَسَبَ مِنَ اللاويّينَ.

[20] Assim, fez Ezequias em todo o Judá; fez o que era bom e justo, reto e verdadeiro diante de Yahweh, o SENHOR seu Deus.

[20]هكذا عَمِلَ حَزَقيّا في كُلِّ يَهوذا، وعَمِلَ ما هو صالِحٌ ومُستَقيمٌ وحَقٌّ أمامَ الرَّبِّ إلهِهِ.

[21] Em toda a obra que empreendeu no serviço do templo de Deus, bem como na obediência à Tora, Lei e aos mandamentos, Ezequias buscou o seu Deus e trabalhou de todo o coração; e por isso prosperou.

[21]وكُلُّ عَمَلٍ ابتَدأَ بهِ في خِدمَةِ بَيتِ اللهِ وفي الشَّريعَةِ والوَصيَّةِ ليَطلُبَ إلهَهُ، إنَّما عَمِلهُ بكُلِّ قَلبِهِ وأفلَحَ.

2 Crônicas 32

أخبارِ الثّاني 32

Senaqueribe invade Judá, e Deus destrói o seu exército

سنحاريب يهدد أورشليم

[1] Passados estes acontecimentos históricos, e tudo quanto Ezequias realizou movido por sua fidelidade, Sanheriv, Senaqueribe, rei da Assíria, invadiu Judá e sitiou as cidades fortes com o propósito de conquistá-las.
[2] Assim que Ezequias percebeu que Senaqueribe tinha planos para invadir Jerusalém,
[3] buscou o conselho de seus príncipes, oficiais e comandantes do exército sobre a ideia de mandar fechar a passagem de água das fontes do lado de fora da cidade; e eles o ajudaram.
[4] Assim, foram reunidos muitos homens, e fecharam todas as fontes e o riacho que atravessava a região, porquanto argumentavam: “Por que viriam os reis da Assíria e achariam água à vontade para saciar-lhes a sede?”
[5] Em seguida, com grande zelo e dedicação, restaurou todos os trechos quebrados do muro e construiu torres de vigia sobre ele. Edificou também outro muro do lado de fora do primeiro e reforçou a Milo, o aterro, da Cidade de Davi; mandou ainda produzir grande quantidade de lanças e escudos.
[6] Designou oficiais de guerra para comandar o povo, reuniu-os na praça da porta da cidade e lhes falou profundamente ao coração, dizendo:
[7] “Sede fortes e corajosos, não temais, nem vos assusteis por causa do rei da Assíria, nem por causa do seu enorme exército,

[1]وبَعدَ هذِهِ الأُمورِ وهذِهِ الأمانَةِ، أتَى سِنحاريبُ مَلِكُ أشّورَ ودَخَلَ يَهوذا ونَزَلَ علَى المُدُنُ الحَصينَةِ وطَمِعَ بإخضاعِها لنَفسِهِ.

[2]ولَمّا رأى حَزَقيّا أنَّ سِنحاريبَ قد أتَى ووجهُهُ علَى مُحارَبَةِ أورُشَليمَ،

[3]تشاوَرَ هو ورؤَساؤُهُ وجَبابِرَتُهُ علَى طَمِّ مياهِ العُيونِ الّتي هي خارِجَ المدينةِ فساعَدوهُ.

[4]فتجَمَّعَ شَعبٌ كثيرٌ وطَمّوا جميعَ اليَنابيعِ والنَّهرَ الجاريَ في وسَطِ الأرضِ، قائلينَ: «لماذا يأتي مُلوكُ أشّورَ ويَجِدونَ مياهًا غَزيرَةً؟»

[5]وتشَدَّدَ وبَنَى كُلَّ السّورِ المُنهَدِمِ وأعلاهُ إلَى الأبراجِ، وسورًا آخَرَ خارِجًا، وحَصَّنَ القَلعَةَ، مدينةَ داوُدَ، وعَمِلَ سِلاحًا بكثرَةٍ وأتراسًا.

[6]وجَعَلَ رؤَساءَ قِتالٍ علَى الشَّعبِ، وجَمَعَهُمْ إليهِ إلَى ساحَةِ بابِ المدينةِ، وطَيَّبَ قُلوبَهُمْ قائلًا:

[7]«تشَدَّدوا وتشَجَّعوا. لا تخافوا ولا ترتاعوا مِنْ مَلِكِ أشّورَ ومِنْ كُلِّ الجُمهورِ الّذي معهُ، لأنَّ معنا أكثَرَ مِمّا معهُ.

pois conosco marcha um poder muito maior do que o que está com ele!

[8] Com ele está apenas um braço humano, mas conosco está o braço forte de Yahweh, o SENHOR, o nosso Deus, para nos ajudar e para travar as nossas batalhas!" E o todo o povo, naquele mesmo momento, se encheu de confiança com as palavras proferidas pela boca de Ezequias, rei de Judá.

[9] Mais tarde, quando Senaqueribe, rei da Assíria, e todo o seu exército movimentava-se com o objetivo de sitiar a cidade de Laquis, mandou oficiais a Jerusalém com a seguinte advertência a Ezequias e a todo o povo de Judá que habitava nessas terras:

[10] "Assim diz Senaqueribe, rei da Assíria: 'Em que depositais a vossa confiança, para vos deixardes cercar em Jerusalém?

[11] Ora, quando Ezequias promete: 'Yahweh, o SENHOR, o nosso Deus, nos salvará das mãos do rei da Assíria', ele os está simplesmente enganando, a fim de deixá-los morrer de fome e de sede.

[12] E não esse mesmo Ezequias que destruiu os altares desse deus, ordenando a Judá e a Jerusalém: "Diante de um único altar vos prostrareis e sobre ele oferecereis vossos perfumes, queimados como incenso sagrado!'?

[13] Não sabeis vós o que eu e meus antepassados fizemos a todos os povos das terras? Porventura, alguma vez os deuses daquelas nações tiveram forças para livrar a sua gente das minhas mãos?

[8]معهُ ذِراعُ بَشَرٍ، ومَعَنا الرَّبُّ إلهنا لِيُساعِدَنا ويُحارِبَ حُروبَنا». فاستَنَدَ الشَّعبُ علَى كلامِ حَزَقيّا مَلِكِ يَهوذا.

[9]بَعدَ هذا أرسَلَ سِنحاريبُ مَلِكُ أشّورَ عَبيدَهُ إلَى أورُشَليمَ، وهو علَى لَخيشَ وكُلُّ سلطَنَتِهِ معهُ، إلَى حَزَقيّا مَلِكِ يَهوذا وإلَى كُلِّ يَهوذا الّذينَ في أورُشَليمَ يقولونَ:

[10]«هكذا يقولُ سِنحاريبُ مَلِكُ أشّورَ: علَى ماذا تتَّكِلونَ وتُقيمونَ في الحِصارِ في أورُشَليمَ؟

[11]أليس حَزَقيّا يُغويكُمْ ليَدفَعَكُمْ للموتِ بالجوعِ والعَطَشِ، قائلًا: الرَّبُّ إلهنا يُنقِذُنا مِنْ يَدِ مَلِكِ أشّورَ؟

[12]أليس حَزَقيّا هو الّذي أزالَ مُرتَفَعاتِهِ ومَذابِحَهُ، وكلَّمَ يَهوذا وأورُشَليمَ قائلًا: أمامَ مَذبَحٍ واحِدٍ تسجُدونَ، وعلَيهِ توقِدونَ؟

[13]أما تعلَمونَ ما فعَلتُهُ أنا وآبائي بجميعِ شُعوبِ الأراضي؟ فهل قدرَتْ آلِهَةُ أُمَمِ الأراضي أنْ تُنقِذَ أرضَها مِنْ يَدي؟

[14] De todos os deuses das nações que os meus antepassados destruíram, qual deles conseguiu salvar o seu povo de mim? Sendo assim, como então o vosso deus poderia livrar-vos das minhas mãos?

[14]مَنْ مِنْ جميعِ آلِهَةِ هؤلاءِ الأُمَمِ الّذينَ حَرَّمَهُمْ آبائي، استَطاعَ أنْ يُنقِذَ شَعبَهُ مِنْ يَدي حتَّى يستطيعَ إلهُكُمْ أنْ يُنقِذَكُمْ مِنْ يَدي؟

[15] Portanto, não vos deixeis iludir por Ezequias! Que esse sujeito não vos engane desta maneira! Não lhe deis crédito, pois nenhum deus de nação alguma, nem de reino algum, teve poder para livrar seu povo dos meus exércitos nem das mãos de meus antepassados; vosso deus tampouco vos conseguirá livrar das minhas garras!”

[15]والآنَ لا يَخدَعَنَّكُمْ حَزَقيّا، ولا يُغويَنَّكُمْ هكذا ولا تُصَدِّقوهُ، لأنَّهُ لَمْ يَقدِرْ إلهُ أُمَّةٍ أو مَملكَةٍ أنْ يُنقِذَ شَعبَهُ مِنْ يَدي ويَدِ آبائي، فكمْ بالحَريِّ إلهُكُمْ لا يُنقِذُكُمْ مِنْ يَدي؟».

[16] Os oficiais de Senaqueribe esbravejaram ainda mais impropérios contra Yahweh, o SENHOR Deus e contra o rei Ezequias, seu servo.

[16]وتَكلَّمَ عَبيدُهُ أكثَرَ ضِدَّ الرَّبِّ الإلهِ وضِدَّ حَزَقيّا عَبدِهِ.

[17] Senaqueribe ainda escreveu cartas, para blasfemar por escrito de Yahweh, o SENHOR Deus de Israel, e para falar contra ele, desafiando: “Assim como os deuses dos povos das outras nações não puderam livrar o povo deles das minhas mãos, da mesma maneira o deus de Ezequias não livrará a sua gente das minhas garras!”

[17]وكتَبَ رَسائلَ لتَعييرِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ ولِلتَّكلُّمِ ضِدَّهُ قائلًا: «كما أنَّ آلِهَةَ أُمَمِ الأراضي لَمْ تُنقِذْ شُعوبَها مِنْ يَدي، كذلكَ لا يُنقِذُ إلهُ حَزَقيّا شَعبَهُ مِنْ يَدي».

[18] Em seguida, todos os comandantes e servos de Senaqueribe bradaram na língua dos judeus contra o povo de Jerusalém, que estava sobre a muralha, com o objetivo de os atemorizar e os desesperar, e com isso conquistarem toda a cidade.

[18]وصَرَخوا بصوتٍ عظيمٍ باليَهوديِّ إلَى شَعبِ أورُشَليمَ الّذينَ علَى السّورِ لتَخويفِهِمْ وتَرويعِهِمْ لكَيْ يأخُذوا المدينةَ.

[19] Gritaram ultrajes contra o Deus de Jerusalém da mesma forma como ridicularizavam os deuses das nações

[19]وتَكلَّموا علَى إلهِ أورُشَليمَ كما علَى آلِهَةِ شُعوبِ الأرضِ صَنعَةِ أيدي النّاسِ.

pagãs, que de fato não passam de obras produzidas pelas mãos humanas.

[20] Diante de toda essa situação amedrontadora, o rei Ezequias e o profeta Isaías, filho de Amóz, clamaram em oração a Deus nos céus.

[21] Então, Yahweh, o SENHOR, enviou um anjo que aniquilou todos os experientes soldados, líderes e oficiais no próprio acampamento do rei assírio, de forma que este bateu em retirada para suas terras sob profundo sentimento de derrota e vergonha. E certo dia, ao caminhar pela nave do templo do seu deus, alguns dos seus próprios filhos investiram contra ele e o assassinaram ao fio da espada.

[22] Assim o SENHOR salvou o rei Ezequias e toda a população de Jerusalém das garras sanguinárias de Senaqueribe, rei da Assíria, e das mãos de todos os outros, e lhes concedeu plena paz e descanso em todas as fronteiras.

[23] Então o povo se mobilizou e muitos trouxeram a Jerusalém ofertas para o SENHOR e presentes valiosos para homenagear Ezequias, rei de Judá. Assim, desde aqueles acontecimentos em diante, o rei Ezequias passou a ser muito respeitado por todas as nações.

Doença e morte de Ezequias

[24] Naquela época Ezequias ficou muito enfermo, à beira da morte. Ele suplicou ao SENHOR, que lhe respondeu concedendo-lhe um sinal miraculoso.

[20]فصَلَّى حَزَقيّا المَلِكُ وإشَعياءُ بنُ آموصَ النَّبيُّ لذلكَ وصَرَخا إلَى السماءِ،

[21]فأرسَلَ الرَّبُّ مَلاكًا فأبادَ كُلَّ جَبّارِ بأسٍ ورَئيسٍ وقائدٍ في مَحَلَّةِ مَلِكِ أشّورَ. فرَجَعَ بخِزيِ الوَجهِ إلَى أرضِهِ. ولَمّا دَخَلَ بَيتَ إلهِهِ قَتَلهُ هناكَ بالسَّيفِ الّذينَ خرجوا مِنْ أحشائهِ.

[22]وخَلَّصَ الرَّبُّ حَزَقيّا وسُكّانَ أورُشَليمَ مِنْ سِنحاريبَ مَلِكِ أشّورَ ومِنْ يَدِ الجميعِ، وحَماهُمْ مِنْ كُلِّ ناحيَةٍ.

[23]وكانَ كثيرونَ يأتونَ بتقدِماتِ الرَّبِّ إلَى أورُشَليمَ، وتُحَفٍ لحَزَقيّا مَلِكِ يَهوذا، واعتُبِرَ في أعيُنِ جميعِ الأُمَمِ بَعدَ ذلكَ.

كبرياء حزقيا وغناه وموته

[24]في تِلكَ الأيّامِ مَرِضَ حَزَقيّا إلَى حَدِّ الموتِ وصَلَّى إلَى الرَّبِّ فكلَّمَهُ وأعطاهُ عَلامَةً.

[25] Todavia Ezequias deixou-se dominar pelo orgulho, e não correspondeu à misericórdia com que foi agraciado; por esse motivo a ira do SENHOR se acendeu e veio como juízo sobre ele, e igualmente sobre todo Judá e Jerusalém.

[25]ولكن لَمْ يَرُدَّ حَزَقيّا حَسبَما أُنعِمَ علَيهِ لأنَّ قَلبَهُ ارتَفَعَ، فكانَ غَضَبٌ علَيهِ وعلَى يَهوذا وأورُشَليمَ.

[26] Diante disso, Ezequias se humilhou, reconhecendo sua atitude arrogante, assim como todo o povo de Jerusalém; por isso a ira do SENHOR se aplacou e não veio sobre eles durante o reinado de Ezequias.

[26]ثُمَّ تواضَعَ حَزَقيّا بسَبَبِ ارتِفاعِ قَلبِهِ هو وسُكّانُ أورُشَليمَ، فلَمْ يأتِ علَيهِمْ غَضَبُ الرَّبِّ في أيّامِ حَزَقيّا.

[27] Teve Ezequias muitas riquezas e glória em abundância; mandou construir vários depósitos onde guardou seus tesouros: ouro, prata, pedras preciosas, especiarias, escudos e todo tipo de objetos de grande valor.

[27]وكانَ لحَزَقيّا غِنًى وكرامَةٌ كثيرَةٌ جِدًّا، وعَمِلَ لنَفسِهِ خَزائنَ للفِضَّةِ والذَّهَبِ والحِجارَةِ الكَريمَةِ والأطيابِ والأتراسِ وكُلِّ آنيَةٍ ثَمينَةٍ،

[28] Também proveu-se de armazéns para colheita do cereal, do vinho e do azeite; e de estrebarias para toda espécie de animais e redis para os rebanhos.

[28]ومَخازِنَ لغَلَّةِ الحِنطَةِ والمِسطارِ والزَّيتِ، وأواريَ لكُلِّ أنواعِ البَهائمِ، ولِلقُطعانِ أواريَ.

[29] Edificou diversas cidades e comprou muitos rebanhos, porquanto Deus lhe concedia muitas riquezas.

[29]وعَمِلَ لنَفسِهِ أبراجًا ومَواشيَ غَنَمٍ وبَقَرٍ بكَثرَةٍ، لأنَّ اللهَ أعطاهُ أموالًا كثيرَةً جِدًّا.

[30] Foi o rei Ezequias que bloqueou o manancial superior da fonte de Giom e mandou canalizar a água para a parte oeste da Cidade de Davi. Ezequias prosperou em toda a obra que se dispôs a realizar.

[30]وحَزَقيّا هذا سدَّ مَخرَجَ مياهِ جيحونَ الأعلَى، وأجراها تحتَ الأرضِ، إلَى الجِهَةِ الغَربيَّةِ مِنْ مدينةِ داوُدَ. وأفلَحَ حَزَقيّا في كُلِّ عَمَلِهِ.

[31] Contudo, quando os embaixadores dos príncipes da Babilônia lhe foram enviados para se informarem do prodígio que se dera naquela nação, Deus o desamparou, a fim de prová-lo e deixar transparecer

[31]وهكذا في أمرِ تراجِمِ رؤَساءِ بابِلَ الّذينَ أرسَلوا إليهِ ليَسألوا عن الأُعجوبَةِ الّتي كانتْ في الأرضِ، ترَكَهُ اللهُ ليُجَرِّبَهُ ليَعلَمَ كُلَّ ما في قَلبِهِ.

tudo o que havia no mais profundo do seu coração.

32 Todas as realizações do rei Ezequias, inclusive seus atos de zelo e dedicação a Deus, estão escritos na Visão do Profeta Isaías, filho de Amoz, e na História dos Reis de Judá e de Israel.

33 Ezequias repousou com seus antepassados e foi sepultado na colina onde estão os túmulos dos grandes reis, descendentes de Davi. Todo o Judá e o povo de Jerusalém prestaram-lhe as mais expressivas homenagens fúnebres. E seu filho Manassés passou a assentar-se no seu trono e reinou em seu lugar.

32وبَقيَّةُ أُمورِ حَزَقيّا ومَراحِمُهُ، ها هي مَكتوبَةٌ في رؤيا إشَعياءَ بنِ آموصَ النَّبيِّ في سِفرِ مُلوكِ يَهوذا وإسرائيلَ.

33ثُمَّ اضطَجَعَ حَزَقيّا مع آبائهِ فدَفَنوهُ في عَقَبَةِ قُبورِ بَني داوُدَ، وعَمِلَ لهُ إكرامًا عِندَ موتِهِ كُلُّ يَهوذا وسُكّانِ أورُشَليمَ. ومَلكَ مَنَسَّى ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

2 Crônicas 33

A idolatria de Manassés

1 Menashe, Manassés, tinha dozes anos de idade quando foi proclamado rei , começou seu governo e reinou durante cinquenta e cinco anos em Jerusalém.

2 Ele praticou tudo quanto Yahweh, o SENHOR abomina, imitando as atitudes detestáveis das nações pagãs que o SENHOR expulsara de diante dos israelitas.

3 Reconstruiu os altares idólatras que seu pai Ezequias havia zelosamente destruído, ergueu altares em homenagem aos baalins e mandou construir totens, postes sagrados. Inclinou-se em adoração diante de todos os exércitos celestes e lhes prestou culto.

أخبارِ الثّاني 33

منسى يملك على يهوذا

1كانَ مَنَسَّى ابنَ اثنَتَيْ عَشرَةَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ خَمسًا وخَمسينَ سنَةً في أورُشَليمَ.

2وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَي الرَّبِّ حَسَبَ رَجاساتِ الأُمَمِ الّذينَ طَرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِ بَني إسرائيلَ.

3وعادَ فبَنَى المُرتَفَعاتِ الّتي هَدَمَها حَزَقيّا أبوهُ، وأقامَ مَذابِحَ للبَعليمِ، وعَمِلَ سواريَ وسَجَدَ لكُلِّ جُندِ السماءِ وعَبَدَها.

4 Edificou altares pagãos no próprio interior da Casa de Yahweh, da qual o SENHOR tinha dito: “Em Jerusalém, estabelecerei meu Nome para sempre!”	4وبَنَى مَذابِحَ في بَيتِ الرَّبِّ الّذي قالَ عنهُ الرَّبُّ: «في أورُشَليمَ يكونُ اسمي إلَى الأبدِ».
5 Também mandou construir altares a todo o exército de astros e estrelas do céu nos dois pátios do templo de Yahweh.	5وبَنَى مَذابِحَ لكُلِّ جُندِ السماءِ في دارَيْ بَيتِ الرَّبِّ.
6 Chegou a queimar seus próprios filhos em sacrifício no vale de Ben-Hinom; praticou todo tipo de feitiçaria, magia e adivinhações, além de recorrer às orientações de médiuns e aos que consultavam os espíritos. Viveu agindo contra a vontade do SENHOR, e seus pecados provocaram a ira de Yahweh.	6وعَبَّرَ بَنيهِ في النّارِ في وادي ابنِ هِنّومَ، وعافَ وتَفاءَلَ وسَحَرَ، واستَخدَمَ جانًّا وتابِعَةً، وأكثَرَ عَمَلَ الشَّرِّ في عَينَيِ الرَّبِّ لإغاظَتِهِ.
7 Manassés tomou uma imagem esculpida da deusa Aserá que havia feito e a colocou em destaque na Casa de Yahweh, lugar santo sobre o qual Deus havia declarado a Davi e a seu filho Salomão: “Neste templo e em Jerusalém, que escolhi de todas as tribos de Israel, Eu porei o meu Nome para sempre;	7ووضَعَ تِمثالَ الشَّكلِ الّذي عَمِلهُ في بَيتِ اللهِ الّذي قالَ اللهُ عنهُ لداوُدَ ولِسُلَيمانَ ابنِهِ: «في هذا البَيتِ وفي أورُشَليمَ الّتي اختَرتُ مِنْ جميعِ أسباطِ إسرائيلَ أضَعُ اسمي إلَى الأبدِ.
8 e nunca mais removerei os pés de Israel da terra que destinei a vossos antepassados; contanto que tenham o zelo de obedecer tudo o que Eu lhes ordenei, toda a Torá, Lei, os decretos e ordenanças transmitidos por Moisés.	8ولا أعودُ أُزَحزِحُ رِجلَ إسرائيلَ عن الأرضِ الّتي عَيَّنتُ لآبائهِمْ، وذلكَ إذا حَفِظوا وعَمِلوا كُلَّ ما أوصَيتُهُمْ بهِ، كُلَّ الشَّريعَةِ والفَرائضِ والأحكامِ عن يَدِ موسَى».
9 Manassés, no entanto, perverteu Judá e o povo de Jerusalém ao ponto de fazerem ainda pior do que as nações pagãs que Yahweh, o SENHOR, havia aniquilado diante dos israelitas.	9ولكن مَنَسَّى أضَلَّ يَهوذا وسُكّانَ أورُشَليمَ ليَعمَلوا أشَرَّ مِنَ الأُمَمِ الّذينَ طَرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِ بَني إسرائيلَ.

10 Então o SENHOR advertiu ao rei Manassés e a seu povo, mas não lhe deram a mínima atenção.

10وكلَّمَ الرَّبُّ مَنَسَّى وشَعبَهُ فلَمْ يُصغوا.

O cativeiro de Manassés, sua oração e morte

11 Por esse motivo, o SENHOR enviou os comandantes do exército do rei da Assíria contra eles, os quais capturaram Manassés, aprisionaram-no mediante um gancho fixado nas narinas e algemas de bronze, e o levaram para a Babilônia.

11فجَلَبَ الرَّبُّ علَيهِمْ رؤَساءَ الجُندِ الّذينَ لمَلِكِ أشّورَ، فأخَذوا مَنَسَّى بخِزامَةٍ وقَيَّدوهُ بسَلاسِلِ نُحاسٍ وذَهَبوا بهِ إلَى بابِلَ.

12 Em sua profunda angústia, Manassés buscou as misericórdias do SENHOR, o seu Deus, e, reconhecendo seu erro, humilhou-se muito diante do Deus dos seus antepassados.

12ولَمّا تضايَقَ طَلَبَ وجهَ الرَّبِّ إلهِهِ، وتَواضَعَ جِدًّا أمامَ إلهِ آبائهِ،

13 Quando ele orou, Yahweh, o ouviu e atendeu o seu pedido e o trouxe de volta a Jerusalém e a seu reino. E assim Manassés concluiu em seu coração que Yahweh é Deus.

13وصَلَّى إليهِ فاستَجابَ لهُ وسَمِعَ تضَرُّعَهُ، ورَدَّهُ إلَى أورُشَليمَ إلَى مَملكَتِهِ. فعَلِمَ مَنَسَّى أنَّ الرَّبَّ هو اللهُ.

14 Passados esses acontecimentos, Manassés reconstruiu e ampliou a altura do muro da Cidade de Davi, a oeste da fonte de Giom, no vale, até a entrada da porta do Peixe, em torno da colina de Ofel. Também destacou oficiais do exército para guardar todas as cidades fortificadas de Judá.

14وبَعدَ ذلكَ بَنَى سورًا خارِجَ مدينةِ داوُدَ غَربًا إلَى جيحونَ في الوادي، وإلَى مَدخَلِ بابِ السَّمَكِ، وحَوَّطَ الأكَمَةَ بسورٍ وعَلّاهُ جِدًّا. ووضَعَ رؤَساءَ جُيوشٍ في جميعِ المُدُنِ الحَصينَةِ في يَهوذا.

15 Tirou do templo do SENHOR os deuses estrangeiros e a imagem que havia colocado lá, bem como todos os altares idólatras que havia mandado construir na colina do templo e em Jerusalém; e os lançou para fora da cidade.

15وأزالَ الآلِهَةَ الغَريبَةَ والأشباهَ مِنْ بَيتِ الرَّبِّ، وجميعَ المَذابِحِ الّتي بَناها في جَبَلِ بَيتِ الرَّبِّ وفي أورُشَليمَ، وطَرَحَها خارِجَ المدينةِ.

16 Depois reconstruiu o altar de Yahweh, ofereceu sacrifícios de paz e comunhão,

16ورَمَّمَ مَذبَحَ الرَّبِّ وذَبَحَ علَيهِ ذَبائحَ سلامَةٍ وشُكرٍ، وأمَرَ يَهوذا أنْ يَعبُدوا الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ.

adorou e louvou a Yahweh, o SENHOR Deus de Israel e ordenou expressamente a todo o povo de Judá que o servisse de coração.

[17] O povo, contudo, continuava a sacrificar nos lugares altos, isto é, nos altares idólatras, mas faziam suas ofertas somente a Yahweh, o SENHOR seu Deus.

[18] As demais realizações do rei Manassés, inclusive sua oração de arrependimento ao seu Deus e as palavras que os videntes e profetas lhe falaram em o Nome do SENHOR, o Deus de Israel, tudo está registrado nas Crônicas Históricas dos Reis de Israel.

[19] A súplica de Manassés e a resposta misericordiosa de Deus, bem como todos os seus erros e pecados, assim como suas atitudes desleais, além dos locais onde mandou edificar altares idólatras e ergueu totens pagãos para adoração e diversas imagens e ídolos, antes do seu arrependimento, tudo está devidamente narrado nos escritos históricos dos Videntes.

[20] Manassés descansou com seus antepassados, e o sepultaram em sua propriedade; e seu filho Amom passou a reinar em seu lugar.

O reinado de Amom e a sua impiedade

[21] Amom tinha vinte e dois anos de idade quando deu início ao seu governo, e reinou dois anos em Jerusalém.

[17]إلّا أنَّ الشَّعبَ كانوا بَعدُ يَذبَحونَ علَى المُرتَفَعاتِ، إنَّما للرَّبِّ إلهِهِمْ.

[18]وبَقيَّةُ أُمورِ مَنَسَّى وصَلاتُهُ إلَى إلهِهِ، وكلامُ الرّائينَ الّذينَ كلَّموهُ باسمِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ، ها هي في أخبارِ مُلوكِ إسرائيلَ.

[19]وصَلاتُهُ والِاستِجابَةُ لهُ، وكُلُّ خطاياهُ وخيانَتُهُ والأماكِنُ الّتي بَنَى فيها مُرتَفَعاتٍ وأقامَ سواريَ وتَماثيلَ قَبلَ تواضُعِهِ، ها هي مَكتوبَةٌ في أخبارِ الرّائينَ.

[20]ثُمَّ اضطَجَعَ مَنَسَّى مع آبائهِ فدَفَنوهُ في بَيتِهِ، ومَلكَ آمونُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

آمون يملك على يهوذا

[21]كانَ آمونُ ابنَ اثنَتَينِ وعِشرينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ سنَتَينِ في أورُشَليمَ.

[22] Ele agiu de forma perversa, fez tudo quanto o SENHOR abomina; à semelhança das más atitudes do seu pai, Amom também prestou culto e ofereceu sacrifícios a todos os ídolos que Manassés havia edificado e reverenciado.

[22]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ كما عَمِلَ مَنَسَّى أبوهُ، وذَبَحَ آمونُ لجميعِ التَّماثيلِ الّتي عَمِلَ مَنَسَّى أبوهُ وعَبَدَها.

[23] Entretanto, ao contrário de Manassés, seu pai, Amom jamais se humilhou diante de Yahweh, o SENHOR, mas fez pior, cometeu mais erros e pecados, elevando em muito sua culpa.

[23]ولَمْ يتَواضَعْ أمامَ الرَّبِّ كما تواضَعَ مَنَسَّى أبوهُ، بل ازدادَ آمونُ إثمًا.

[24] Conspiraram contra ele os seus próprios oficiais e servos de confiança e o assassinaram nas dependências de seu palácio.

[24]وفَتَنَ علَيهِ عَبيدُهُ وقَتَلوهُ في بَيتِهِ.

[25] Porém o povo da terra matou todos os que conspiraram contra o rei Amom. Em seguida, proclamou seu filho Josias rei em seu lugar.

[25]وقَتَلَ شَعبُ الأرضِ جميعَ الفاتِنينَ علَى المَلِكِ آمونَ، ومَلَّكَ شَعبُ الأرضِ يوشيّا ابنَهُ عِوَضًا عنهُ.

2 Crônicas 34

أخبارِ الثّاني 34

Josias abole a idolatria

إصلاحات يوشيا

[1] Tinha Josias oito anos de idade quando começou a governar e reinou trinta e um anos em Jerusalém.

[1]كانَ يوشيّا ابنَ ثَمانيَ سِنينَ حينَ مَلكَ، ومَلكَ إحدَى وثَلاثينَ سنَةً في أورُشَليمَ.

[2] Josias agiu de modo justo e sincero diante de Yahweh, o SENHOR, obedecendo aos conselhos e orientações de Davi, seu antepassado e predecessor Davi, sem se desviar deles nem para a direita nem para a esquerda.

[2]وعَمِلَ المُستَقيمَ في عَينَيِ الرَّبِّ، وسارَ في طُرُقِ داوُدَ أبيهِ، ولَمْ يَحِدْ يَمينًا ولا شِمالاً.

[3] No oitavo ano do seu reinado, sendo ainda bem jovem, Josias começou a buscar o Deus de Davi, seu pai e predecessor. No décimo segundo ano, deu

[3]وفي السَّنَةِ الثّامِنَةِ مِنْ مُلكِهِ إذ كانَ بَعدُ فتًى، ابتَدأَ يَطلُبُ إلهَ داوُدَ أبيهِ. وفي السَّنَةِ الثّانيَةِ عشرَةَ ابتَدأَ يُطَهِّرُ يَهوذا وأورُشَليمَ مِنَ المُرتَفَعاتِ والسَّواري والتَّماثيلِ والمَسبوكاتِ.

início à reforma religiosa de Judá e Jerusalém, retirando os altares idólatras, os postes sagrados, as imagens esculpidas e os ídolos de metal.

[4] Sob as suas ordens foram derrubados e destruídos todos os altares dos baalins, além disso, ele pessoalmente, despedaçou os altares para queima de incenso à deusa Aserá que ficavam acima deles. Triturou e reduziu a pó todos os postes-ídolos e as imagens de escultura e de fundição, e aspergiu-os sobre as sepulturas dos que lhes tinham oferecido sacrifícios.

[4]وهَدَموا أمامَهُ مَذابِحَ البَعليمِ، وتَماثيلَ الشَّمسِ الّتي علَيها مِنْ فوقُ قَطَعَها، وكسَّرَ السَّواريَ والتَّماثيلَ والمَسبوكاتِ ودَقَّها ورَشَّها علَى قُبورِ الّذينَ ذَبَحوا لها.

[5] Mandou queimar os ossos dos sacerdotes sobre os seus altares e purificou Judá e Jerusalém de toda a idolatria.

[5]وأحرَقَ عِظامَ الكهنةِ علَى مَذابِحِهِمْ وطَهَّرَ يَهوذا وأورُشَليمَ.

[6] Nas cidades das tribos de Manassés, Efraim, Simeão até Naftali, e em todas as ruínas ao redor delas,

[6]وفي مُدُنِ مَنَسَّى وأفرايِمَ وشِمعونَ حتَّى ونَفتالي مع خَرائبِها حَوْلها

[7] passou derrubando e destruindo os altares e os postes sagrados; esmagou todos os altares de incenso espalhados por Israel. E ao final dessa jornada retornou para Jerusalém.

[7]هَدَمَ المَذابِحَ والسَّواريَ ودَقَّ التَّماثيلَ ناعِمًا، وقَطَعَ جميعَ تماثيلِ الشَّمسِ في كُلِّ أرضِ إسرائيلَ، ثُمَّ رَجَعَ إلَى أورُشَليمَ.

Josias repara o templo. Hilquias acha o livro da Lei

[8] No décimo oitavo ano do seu reinado, com o objetivo de purificar a nação e a Casa de Yahweh, ele mandou Safã, filho de Azalias, e Maaseias, governador da cidade, junto com Joá, filho do cronista real Joacaz, para restaurarem o templo do SENHOR, o seu Deus.

[8]وفي السَّنَةِ الثّامِنَةَ عشرَةَ مِنْ مُلكِهِ بَعدَ أنْ طَهَّرَ الأرضَ والبَيتَ، أرسَلَ شافانَ بنَ أصَليا ومَعَسيا رَئيسَ المدينةِ ويوآخَ بنَ يوآحازَ المُسَجِّلَ لأجلِ ترميمِ بَيتِ الرَّبِّ إلهِهِ.

[9] Partiram para se encontrarem com Hilquias, sumo sacerdote, e entregaram toda a prata que havia sido trazida à Casa

[9]فجاءوا إلَى حِلقيا الكاهِنِ العظيمِ، وأعطَوْهُ الفِضَّةَ المُدخَلَةَ إلَى بَيتِ اللهِ الّتي جَمَعَها اللاويّونَ حارِسو البابِ مِنْ مَنَسَّى وأفرايِمَ ومِنْ كُلِّ بَقيَّةِ إسرائيلَ ومِنْ كُلِّ يَهوذا وبَنيامينَ، ثُمَّ رَجَعوا إلَى أورُشَليمَ.

de Deus e que os levitas, guardas da porta, tinham recolhido das ofertas do povo de Manassés e de Efraim, e de todo o remanescente de Israel, e também de toda a população de Judá e de Benjamim e dos moradores de Jerusalém.

[10] Eles confiaram todo o dinheiro arrecadado aos oficiais, superintendentes do templo do SENHOR; estes o distribuíram entre os que realizavam a obra e que trabalhavam no templo do SENHOR, a fim de que o templo fosse completamente restaurado.

[10]ودَفَعوها لأيدي عامِلي الشُّغلِ الموَكَّلينَ في بَيتِ الرَّبِّ، فدَفَعوها لعامِلي الشُّغلِ الّذينَ كانوا يَعمَلونَ في بَيتِ الرَّبِّ لأجلِ إصلاحِ البَيتِ وتَرميمِهِ.

[11] Também deram dessa prata aos carpinteiros e aos construtores para comprarem pedras lavradas e madeira preparada para as juntas e as vigas dos edifícios que os reis de Judá haviam deixado ficar em ruínas.

[11]وأعطَوْها للنَّجّارينَ والبَنّائينَ ليَشتَروا حِجارَةً مَنحوتَةً وأخشابًا للوُصَلِ ولأجلِ تسقيفِ البُيوتِ الّتي أخرَبَها مُلوكُ يَهوذا.

[12] Os homens trabalhavam fielmente na obra; e os superintendentes deles eram os levitas descendentes de Merari, Jaate e Obadias, e também os descendentes de Coate, Zacarias e Mesulão, dedicados ao adiantamento e conclusão da obra. E todos os levitas que eram hábeis em instrumentos de música,

[12]وكانَ الرِّجالُ يَعمَلونَ العَمَلَ بأمانَةٍ، وعلَيهِمْ وُكلاءُ يَحَثُ وعوبَديا اللاويّانِ مِنْ بَني مَراري، وزَكَريّا ومَشُلّامُ مِنْ بَني القَهاتيّينَ لأجلِ المُناظَرَةِ، ومِنَ اللاويّينَ كُلُّ ماهِرٍ بآلاتِ الغِناءِ.

[13] estavam encarregados dos operários e tinham a responsabilidade de supervisionar todos os trabalhos em todas as funções. Outros levitas eram secretários, escrivães, oficiais e porteiros.

[13]وكانوا علَى الحُمّالِ ووُكلاءَ علَى كُلِّ عامِلِ شُغلٍ في خِدمَةٍ فخِدمَةٍ. وكانَ مِنَ اللاويّينَ كُتّابٌ وعُرَفاءُ وبَوّابونَ.

العثور على سِفر الشريعة

[14] Enquanto distribuíam o dinheiro que se havia trazido como oferta à Casa de

[14]وعِندَ إخراجِهِمِ الفِضَّةَ المُدخَلَةَ إلَى بَيتِ الرَّبِّ، وجَدَ حِلقيا الكاهِنُ سِفرَ شَريعَةِ الرَّبِّ بيَدِ موسَى.

Yahweh, o SENHOR, o sacerdote Hilquias, encontrou o Livro da Torá, Lei do SENHOR, dada por intermédio de Moisés.

15 Então Hilquias comunicou ao secretário Safã: “Achei o Livro da Torá, Lei na Casa de Yahweh, o SENHOR!” E entregou o Livro nas mãos de Safã.

16 Safã levou o Livro ao rei e contou-lhe: “Eis que teus servos estão fazendo tudo quanto se lhes ordenou.

17 Tomaram a prata encontrada no templo do SENHOR e a entregaram nas mãos dos superintendentes e nas mãos dos que fazem a obra.”

18 O escrivão Safã relatou ainda ao rei: “O sacerdote Hilquias entregou-me um livro”. E Safã leu algumas partes da obra para o rei.

19 Assim que o rei ouviu as palavras da Torá, Lei, o rei rasgou suas vestes.

20 Então o rei deu a seguinte ordem Hilquias, Aicam, filho de Safã, Abdom, filho de Mica, ao secretário e escrivão Safã e ao auxiliar real Asaías:

21 “Ide, pois, imediatamente, consultai a Yahweh, o SENHOR, por mim, e pelos que restam em Israel e em Judá, sobre as palavras deste Livro que foi encontrado; pois grande é o furor do SENHOR que se tem derramado sobre todos nós, porquanto nossos antepassados não obedeceram à Palavra de Yahweh, o SENHOR, a fim de viverem de acordo com tudo o que está escrito neste Livro!”

Hulda, a profetisa, prediz a ruína de Jerusalém

15فأجابَ حِلقيا وقالَ لشافانَ الكاتِبِ: «قد وجَدتُ سِفرَ الشَّريعَةِ في بَيتِ الرَّبِّ». وسلَّمَ حِلقيا السِّفرَ إلَى شافانَ،

16فجاءَ شافانُ بالسِّفرِ إلَى المَلِكِ وردَّ إلَى المَلِكِ جَوابًا قائلًا: «كُلُّ ما أُسلِمَ لِيَدِ عَبيدِكَ هُم يَفعَلونَهُ،

17وقَدْ أفرَغوا الفِضَّةَ المَوْجودَةَ في بَيتِ الرَّبِّ ودَفَعوها لِيَدِ الوُكلاءِ ويَدِ عامِلي الشُّغلِ».

18وأخبَرَ شافانُ الكاتِبُ المَلِكَ قائلًا: «قد أعطاني حِلقيا الكاهِنُ سِفرًا». وقَرأَ فيهِ شافانُ أمامَ المَلِكِ.

19فلَمّا سمِعَ المَلِكُ كلامَ الشَّريعَةِ مَزَّقَ ثيابَهُ،

20وأمَرَ المَلِكُ حِلقيا وأخيقامَ بنَ شافانَ وعَبدونَ بنَ ميخا وشافانَ الكاتِبَ وعَسايا عَبدَ المَلِكِ قائلًا:

21«اذهَبوا اسألوا الرَّبَّ مِنْ أجلي ومِنْ أجلِ مَنْ بَقيَ مِنْ إسرائيلَ ويَهوذا عن كلامِ السِّفرِ الّذي وُجِدَ، لأنَّهُ عظيمٌ غَضَبُ الرَّبِّ الّذي انسَكَبَ علَينا مِنْ أجلِ أنَّ آباءَنا لَمْ يَحفَظوا كلامَ الرَّبِّ ليَعمَلوا حَسَبَ كُلِّ ما هو مَكتوبٌ في هذا السِّفرِ».

[22] Então Hilquias e os mensageiros do rei foram falar com a profetisa Hulda, esposa de Salum, filho de Tocate, neto de Harás, e responsável pela guarda e conservação das vestimentas reais. Ela morava no Mishnê, a cidade-baixa, o bairro novo em Jerusalém.

[22]فذَهَبَ حِلقيا والّذينَ أمَرَهُمُ المَلِكُ إلَى خَلدَةَ النَّبيَّةِ امرأةِ شَلّومَ بنِ توقَهَةَ بنِ حَسرَةَ حارِسِ الثّيابِ، وهي ساكِنَةٌ في أورُشَليمَ في القِسمِ الثّاني، وكلَّموها هكذا.

[23] Então Hulda lhes declarou: “Dizei ao homem que vos enviou a mim:

[23]فقالَتْ لهُمْ: «هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: قولوا للرَّجُلِ الّذي أرسَلكُمْ إلَيَّ:

[24] ‘Assim diz o SENHOR: ‘Eu trarei o mal sobre este lugar, e sobre os seus habitantes, a saber, todas as maldições que estão escritas no Livro que se leu diante do rei de Judá!

[24]هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا جالِبٌ شَرًّا علَى هذا المَوْضِعِ وعلَى سُكّانِهِ، جميعَ اللَّعَناتِ المَكتوبَةِ في السِّفرِ الّذي قَرأوهُ أمامَ مَلِكِ يَهوذا.

[25] Isto, porque me desprezaram, e queimaram incenso a outros deuses, para me provocarem à ira com todas as obras das suas mãos. Por esse motivo, o meu furor se derramará sobre este lugar e não se apagará.’

[25]مِنْ أجلِ أنهُم ترَكوني وأوقَدوا لآلِهَةٍ أُخرَى لكَيْ يُغيظوني بكُلِّ أعمالِ أيديهِمْ، ويَنسَكِبُ غَضَبي علَى هذا المَوْضِعِ ولا يَنطَفِئُ.

[26] Todavia, direis isso ao rei de Judá, que vos mandou para consultar o SENHOR: ‘Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Quanto às palavras que ouviste,

[26]وأمّا مَلِكُ يَهوذا الّذي أرسَلكُمْ لتَسألوا مِنَ الرَّبِّ، فهكذا تقولونَ لهُ: هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ مِنْ جِهَةِ الكلامِ الّذي سمِعتَ:

[27] considerando que teu coração se comoveu e te humilhaste diante de Deus, ouvindo as suas palavras contra este lugar e contra seus habitantes, e agiste com humildade diante de mim, e rasgaste as vestes e choraste na minha presença, eis que Eu também te ouvi!’ Oráculo de Yahweh, isto é, Assim declara o SENHOR.

[27]مِنْ أجلِ أنَّهُ قد رَقَّ قَلبُكَ، وتَواضَعتَ أمامَ اللهِ حينَ سمِعتَ كلامَهُ علَى هذا المَوْضِعِ وعلَى سُكّانِهِ، وتَواضَعتَ أمامي ومَزَّقتَ ثيابَكَ وبَكَيتَ أمامي يقولُ الرَّبُّ، قد سمِعتُ أنا أيضًا.

[28] ‘Portanto, Eu o reunirei aos seus antepassados, e serás recolhido ao teu sepulcro em perfeita paz, e os teus olhos não contemplarão todo o mal que trarei

[28]هأنَذا أضُمُّكَ إلَى آبائكَ فتُضَمُّ إلَى قَبرِكَ بسَلامٍ، وكُلَّ الشَّرِّ الّذي أجلِبُهُ علَى هذا المَوْضِعِ وعلَى سُكّانِهِ لا ترَى عَيناكَ». فرَدّوا علَى المَلِكِ الجَوابَ.

sobre este lugar e sobre seus habitantes!' Em seguida, eles voltaram com essa resposta ao rei.

29 Diante dessa palavra, o rei Josias convocou todas as autoridades de Judá e de Jerusalém.

29وأرسَلَ المَلِكُ وجَمَعَ كُلَّ شُيوخِ يَهوذا وأورُشَليمَ،

30 Em seguida subiram à Casa de Yahweh, o templo do SENHOR, na companhia de todos os líderes de Judá e todos os cidadãos de Jerusalém, os sacerdotes e os levitas: toda a população, dos mais simples aos mais importantes, jovens e idosos. E diante de todos o rei leu em alta voz todas as palavras do Livro da Aliança, que havia sido encontrado no templo do SENHOR.

30وصَعِدَ المَلِكُ إلَى بَيتِ الرَّبِّ مع كُلِّ رِجالِ يَهوذا وسُكّانِ أورُشَليمَ والكهنةِ واللاويّينَ وكُلِّ الشَّعبِ مِنَ الكَبيرِ إلَى الصَّغيرِ، وقَرأَ في آذانِهِمْ كُلَّ كلامِ سِفرِ العَهدِ الّذي وُجِدَ في بَيتِ الرَّبِّ.

31 Ele tomou o seu lugar e, diante de Yahweh, estabeleceu uma aliança, comprometendo-se a seguir o SENHOR e obedecer de todo o coração e de toda a alma ao seus mandamentos, aos seus testemunhos, aos seus estatutos, cumprindo zelosamente as palavras da Aliança escritas naquele Livro.

31ووقَفَ المَلِكُ علَى مِنبَرِهِ وقَطَعَ عَهدًا أمامَ الرَّبِّ للذَّهابِ وراءَ الرَّبِّ ولِحِفظِ وصاياهُ وشَهاداتِهِ وفَرائضِهِ بكُلِّ قَلبِهِ وكُلِّ نَفسِهِ، ليَعمَلَ كلامَ العَهدِ المَكتوبِ في هذا السِّفرِ.

32 Também fez com que todos os que estavam em Jerusalém e em Benjamim se comprometessem com o mesmo pacto; e todos os moradores de Jerusalém passaram a obedecer e a proceder de acordo com a Aliança de Deus, o Deus de seus antepassados.

32وأوقَفَ كُلَّ المَوْجودينَ في أورُشَليمَ وبَنيامينَ، فعَمِلَ سُكّانُ أورُشَليمَ حَسَبَ عَهدِ اللهِ إلهِ آبائهِمْ.

33 Josias retirou todas as abominações de todas as terras que pertenciam aos israelitas; e ainda fez com que todos os que estavam em Israel cultuassem e servissem a Yahweh, o SENHOR, seu Deus.

33وأزالَ يوشيّا جميعَ الرَّجاساتِ مِنْ كُلِّ الأراضي الّتي لبَني إسرائيلَ، وجَعَلَ جميعَ المَوْجودينَ في أورُشَليمَ يَعبُدونَ الرَّبَّ إلهَهُمْ. كُلَّ أيّامِهِ لَمْ يَحيدوا مِنْ وراءِ الرَّبِّ إلهِ آبائهِمْ.

Enquanto viveu, não deixaram de andar de acordo com a vontade do SENHOR, Deus de seus pais.

2 Crônicas 35

A celebração da Páscoa em Jerusalém

[1] Então o rei Ioshiáhu, Josias, celebrou o sacrifício de Pêssah, da Páscoa, para Yahweh, o SENHOR, em Jerusalém. E o cordeiro da Páscoa foi imolado no décimo quarto dia do primeiro mês.

[2] Ele designou os sacerdotes nos seus cargos e os motivou a servirem na Casa de Yahweh, o templo do SENHOR.

[3] E ordenou aos levitas que ensinavam a todo o Israel e que estavam consagrados ao SENHOR: “Depositai a Arca sagrada no templo que edificou Salomão, filho de Davi, rei de Israel; já não tereis mais esta responsabilidade sobre os vossos ombros. Agora, pois, cultuai a Yahweh, o SENHOR, vosso Deus e servi ao seu povo Israel.

[4] Preparai-vos segundo as vossas famílias, segundo as vossas turmas de serviço, conforme os preceitos de Davi, rei de Israel, e as prescrições de Salomão, seu filho.

[5] Permanecei no Lugar Santo com um grupo de levitas para cada subdivisão das famílias do povo.

[6] Imolai a Páscoa, santificai-vos e ficai à disposição de vossos irmãos, agindo de acordo com a Palavra de Yahweh, o SENHOR, transmitida por Moisés.

أخبارِ الثّاني 35

يوشيا يحتفل بالفصح

[1] وعَمِلَ يوشيّا في أورُشَليمَ فِصحًا للرَّبِّ، وذَبَحوا الفِصحَ في الرّابِعَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ.

[2] وأقامَ الكهنةَ علَى حِراساتِهِمْ وشَدَّدَهُمْ لخِدمَةِ بَيتِ الرَّبِّ.

[3] وقالَ للاويّينَ الّذينَ كانوا يُعَلِّمونَ كُلَّ إسرائيلَ، الّذينَ كانوا مُقَدَّسينَ للرَّبِّ: «اجعَلوا تابوتَ القُدسِ في البَيتِ الّذي بَناهُ سُلَيمانُ بنُ داوُدَ مَلِكُ إسرائيلَ. ليس لكُمْ أنْ تحمِلوا علَى الأكتافِ. الآنَ اخدِموا الرَّبَّ إلهَكُمْ وشَعبَهُ إسرائيلَ.

[4] وأعِدّوا بُيوتَ آبائكُمْ حَسَبَ فِرَقِكُمْ، حَسَبَ كِتابَةِ داوُدَ مَلِكِ إسرائيلَ، وحَسَبَ كِتابَةِ سُلَيمانَ ابنِهِ.

[5] وقِفوا في القُدسِ حَسَبَ أقسامِ بُيوتِ آباءِ إخوَتِكُمْ بَني الشَّعبِ وفِرَقِ بُيوتِ آباءِ اللاويّينَ،

[6] واذبَحوا الفِصحَ وتَقَدَّسوا وأعِدّوا إخوَتَكُمْ ليَعمَلوا حَسَبَ كلامِ الرَّبِّ عن يَدِ موسَى».

[7] E o próprio rei Josias deu ao povo que ali estava reunido um total de trinta mil ovelhas e cabritos para as ofertas da Páscoa, além de três mil bois; tudo foi tirado dos bens pessoais do rei.

[7]وأعطَى يوشيّا لبَني الشَّعبِ غَنَمًا، حُملانًا وجِداءً، جميعَ ذلكَ للفِصحِ لكُلِّ المَوْجودينَ إلَى عَدَدِ ثَلاثينَ ألفًا وثَلاثَةِ آلافٍ مِنَ البَقَرِ. هذِهِ مِنْ مالِ المَلِكِ.

[8] Seus chefes e oficiais também fizeram ofertas voluntárias ao povo, aos sacerdotes e aos levitas. Hilquias, Zacarias e Jeiel, chefes do templo de Deus, deram aos sacerdotes, para os sacrifícios da Páscoa, dois mil e seiscentos cordeiros e cabritos, e trezentos novilhos.

[8]ورؤَساؤُهُ قَدَّموا تبَرُّعًا للشَّعبِ والكهنةِ واللاويّينَ. حِلقيا وزَكَريّا ويَحيئيلُ رؤَساءُ بَيتِ اللهِ. أعطَوْا الكهنةَ للفِصحِ ألفَينِ وسِتَّ مِئَةٍ، ومِنَ البَقَرِ ثَلاثَ مِئَةٍ.

[9] Da mesma maneira Conanias, com seus irmãos Semaías e Natanael, e os líderes dos levitas: Hasabias, Jeiel e Jozabade, forneceram graciosamente aos levitas cinco mil ovelhas e cabritos e quinhentos bois.

[9]وكونَنيا وشِمعيا ونِثنئيلُ أخَواهُ وحَشَبيا ويَعيئيلُ ويوزاباذُ رؤَساءُ اللاويّينَ قَدَّموا للاويّينَ للفِصحِ خَمسَةَ آلافٍ، ومِنَ البَقَرِ خَمسَ مِئَةٍ.

[10] Todo o grande serviço religioso foi organizado e os sacerdotes assumiram de bom grado suas funções com o auxílio dos levitas em seus turnos, tudo conforme o rei orientara.

[10]فتهَيّأتِ الخِدمَةُ، وقامَ الكهنةُ في مَقامِهِمْ واللاويّونَ في فِرَقِهِمْ حَسَبَ أمرِ المَلِكِ،

[11] Então sacrificaram os cordeiros da Páscoa; e os sacerdotes aspergiram o sangue que recebiam das mãos dos levitas, que também retiravam a pele dos animais.

[11]وذَبَحوا الفِصحَ. ورَشَّ الكهنةُ مِنْ أيديهِمْ، وأمّا اللاويّونَ فكانوا يَسلَخونَ.

[12] Eles separaram os sacrifícios para os distribuírem ao povo, conforme os grupos das famílias do povo, a fim de que elas os oferecessem a Yahweh, o SENHOR, segundo está escrito no Livro de Moisés; e fizeram o mesmo com os novilhos.

[12]ورَفَعوا المُحرَقَةَ ليُعطوا حَسَبَ أقسامِ بُيوتِ الآباءِ لبَني الشَّعبِ، ليُقَرِّبوا للرَّبِّ كما هو مَكتوبٌ في سِفرِ موسَى. وهكذا بالبَقَرِ.

[13] Assaram os cordeiros da Páscoa no fogo, segundo a prescrição; e cozinharam as ofertas sagradas em panelas, em

[13]وشَوَوْا الفِصحَ بالنّارِ كالمَرسومِ. وأمّا الأقداسُ فطَبَخوها في القُدورِ والمَراجِلِ والصِّحافِ، وبادَروا بها إلَى جميعِ بَني الشَّعبِ.

caldeirões e em tachos, e rapidamente as repartiram entre todo o povo.

14 Depois prepararam o que era necessário para si e para os sacerdotes, porquanto os sacerdotes, descendentes de Arão, se ocuparam até o pôr-do-sol em oferecer os sacrifícios e a gordura; por isso, os levitas prepararam a parte deles e a dos sacerdotes, descendentes de Arão.

14وبَعدُ أعَدّوا لأنفُسِهِمْ ولِلكهنةِ، لأنَّ الكهنةَ بَني هارونَ كانوا علَى إصعادِ المُحرَقَةِ والشَّحمِ إلَى اللَّيلِ. فأعَدَّ اللاويّونَ لأنفُسِهِمْ ولِلكهنةِ بَني هارونَ.

15 Os músicos e cantores, descendentes de Asafe, estavam em suas posições, segundo o mandado de Davi, e de Asafe, e de Hemã, e de Jedutum, vidente do rei, como também os porteiros, a cada porta; não necessitaram de se desviar do seu ministério; porquanto seus irmãos, os levitas, preparavam tudo quanto precisavam.

15والمُغَنّونَ بَنو آسافَ كانوا في مَقامِهِمْ حَسَبَ أمرِ داوُدَ وآسافَ وهَيمانَ ويَدوثونَ رائي المَلِكِ. والبَوّابونَ علَى بابٍ فبابٍ لَمْ يَكُنْ لهُمْ أنْ يَحيدوا عن خِدمَتِهِمْ، لأنَّ إخوَتَهُمُ اللاويّينَ أعَدّوا لهُمْ.

16 Deste modo, portanto, se estabeleceu todo o serviço de Yahweh, naquele dia, para celebrar a Páscoa e oferecer holocaustos sobre o altar do SENHOR, de acordo com as orientações do rei Josias.

16فتهَيّأَ كُلُّ خَدَمَةِ الرَّبِّ في ذلكَ اليومِ لعَمَلِ الفِصحِ وإصعادِ المُحرَقاتِ علَى مَذبَحِ الرَّبِّ حَسَبَ أمرِ المَلِكِ يوشيّا.

17 Todos os filhos de Israel que estavam presentes celebraram a Páscoa naquele dia e durante sete dias participaram da festa dos Ázimos, pães sem fermento.

17وعَمِلَ بَنو إسرائيلَ المَوْجودونَ الفِصحَ في ذلكَ الوقتِ، وعيدَ الفَطيرِ سبعَةَ أيّامٍ.

18 A Páscoa não havia sido celebrada dessa maneira em Israel desde os dias do profeta Samuel e nenhum dos reis de Israel havia organizado uma Páscoa como esta, como fez o rei Josias, com os sacerdotes, os levitas e a cooperação de todo Judá e Israel que ali se reuniram com os habitantes de Jerusalém.

18ولَمْ يُعمَلْ فِصحٌ مِثلُهُ في إسرائيلَ مِنْ أيّامِ صَموئيلَ النَّبيِّ. وكُلُّ مُلوكِ إسرائيلَ لَمْ يَعمَلوا كالفِصحِ الّذي عَمِلهُ يوشيّا والكهنةُ واللاويّونَ وكُلُّ يَهوذا وإسرائيلَ المَوْجودينَ وسُكّانِ أورُشَليمَ.

[19] Esta grande celebração da Páscoa foi realizada no décimo oitavo ano do reinado de Josias.

[19]في السَّنَةِ الثّامِنَةَ عشرَةَ لمُلكِ يوشيّا عُمِلَ هذا الفِصحُ.

Josias provoca o rei do Egito e é morto

وفاة يوشيا

[20] Passados todos estes acontecimentos, havendo o rei Josias já restaurado o templo, subiu Neco, rei do Egito, para guerrear nos campos de Carquemis, junto ao Eufrates, e Josias marchou para enfrentá-lo.

[20]بَعدَ كُلِّ هذا حينَ هَيّأَ يوشيّا البَيت، صَعِدَ نَخو مَلِكُ مِصرَ إلَى كركَميشَ ليُحارِبَ عِندَ الفُراتِ. فخرجَ يوشيّا للِقائهِ.

[21] Neco, no entanto, enviou-lhe mensageiros, com a seguinte advertência: “Que tenho eu contigo, rei de Judá? Não interfiras nesta batalha, porquanto não vou contra ti no dia de hoje, mas contra a casa que me provocou à guerra; e mandou Deus que me apressasse. Portanto, cuida de não te opores tu a Deus, que é comigo, para que ele não te destrua também!”

[21]فأرسَلَ إليهِ رُسُلًا يقولُ: «ما لي ولكَ يا مَلِكَ يَهوذا! لَستُ علَيكَ أنتَ اليومَ، ولكن علَى بَيتِ حَربي، واللهُ أمَرَ بإسراعي. فكُفَّ عن اللهِ الّذي مَعي فلا يُهلِكَكَ».

[22] Contudo, Josias, decidiu não voltar atrás, e disfarçou-se para enfrentá-lo na batalha. Josias não quis dar ouvidos ao que Neco lhe comunicará por ordem de Deus, e foi combatê-lo na planície de Megido.

[22]ولَمْ يُحَوِّلْ يوشيّا وجهَهُ عنهُ بل تنَكَّرَ لمُقاتَلَتِهِ، ولَمْ يَسمَعْ لكلامِ نخوٍ مِنْ فمِ اللهِ، بل جاءَ ليُحارِبَ في بُقعَةِ مَجِدّو.

[23] Durante o embate, flecheiros atingiram o rei Josias, pelo que ordenou aos seus oficiais: “Tirai-me daqui, porquanto estou gravemente ferido!”

[23]وأصابَ الرُّماةُ المَلِكَ يوشيّا، فقالَ المَلِكُ لعَبيدِهِ: «انقُلوني لأنّي جُرِحتُ جِدًّا».

[24] Seus servos o tiraram do seu carro de combate, levaram-no para um segundo carro e o transportaram às pressas para Jerusalém, onde morreu. Ele foi sepultado nos túmulos dos seus antepassados, e

[24]فنَقَلهُ عَبيدُهُ مِنَ المَركَبَةِ وأركَبوهُ علَى المَركَبَةِ الثّانيَةِ الّتي لهُ، وساروا بهِ إلَى أورُشَليمَ فماتَ ودُفِنَ في قُبورِ آبائهِ. وكانَ كُلُّ يَهوذا وأورُشَليمَ يَنوحونَ علَى يوشيّا.

todos os habitantes de Judá e de Jerusalém choraram por ele.

25 Jeremias também compôs um poema de lamento em homenagem a Josias, e todos os músicos e cantores, até nossos dias, falam de Josias em suas composições. Tais obras se tornaram uma tradição em Israel e estão escritas na coletânea de Lamentações.

25ورَثَى إرميا يوشيّا. وكانَ جميعُ المُغَنّينَ والمُغَنّياتِ يَندُبونَ يوشيّا في مَراثيهِمْ إلَى اليومِ، وجَعَلوها فريضَةً علَى إسرائيلَ، وها هي مَكتوبَةٌ في المَراثي.

26 Quanto aos demais atos do rei Josias, suas muitas proezas e ações piedosas, de acordo com o que está escrito na Torá, a Lei de Yahweh, o SENHOR,

26وبَقيَّةُ أُمورِ يوشيّا ومَراحِمُهُ حَسبَما هو مَكتوبٌ في ناموسِ الرَّبِّ.

27 e aos acontecimentos do reinado de Josias, tanto dos primeiros como dos últimos eventos, eis que estão todos escritos no Livro da História dos Reis de Israel e Judá.

27وأُمورُهُ الأولَى والأخيرَةُ، ها هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ مُلوكِ إسرائيلَ ويَهوذا.

2 Crônicas 36

أخبارِ الثّاني 36

Joacaz é levado cativo para o Egito

يهوآحاز يملك على يهوذا

1 O povo da terra tomou Ieoahaz ben Ioshiáhu, Jeoacaz filho de Josias, e o proclamou rei em lugar de seu pai, em Jerusalém.

1وأخَذَ شَعبُ الأرضِ يَهوآحازَ بنَ يوشيّا ومَلَّكوهُ عِوَضًا عن أبيهِ في أورُشَليمَ.

2 Jeoacaz tinha vinte e três anos quando começou a governar, e reinou três meses em Jerusalém,

2كانَ يوآحازُ ابنَ ثَلاثٍ وعِشرينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ ثَلاثَةَ أشهُرٍ في أورُشَليمَ.

3 porque o rei do Egito conseguiu destroná-lo em Jerusalém, e condenou o povo de Judá a pagar um imposto equivalente a três toneladas e meia de prata e trinta e cinco quilos de ouro.

3وعَزَلهُ مَلِكُ مِصرَ في أورُشَليمَ وغَرَّمَ الأرضَ بمِئَةِ وزنَةٍ مِنَ الفِضَّةِ، وبوَزنَةٍ مِنَ الذَّهَبِ.

4 O rei do Egito designou Eliaquim, irmão de Jeoacaz, rei sobre Judá e sobre

4ومَلَّكَ مَلِكُ مِصرَ ألياقيمَ أخاهُ علَى يَهوذا وأورُشَليمَ، وغَيَّرَ اسمَهُ إلَى يَهوياقيمَ. وأمّا يوآحازُ أخوهُ فأخَذَهُ نَخو وأتَى بهِ إلَى مِصرَ.

Jerusalém, e mudou-lhe o nome para Iehoiakim, Jeoaquim. Entrementes, Neco aprisionou Jeoacaz, irmão de Eliaquim, e o levou para o Egito.

Jeoaquim reina

يهوياقيم يملك على يهوذا

[5] Jeoaquim tinha vinte e cinco anos quando começou a governar, e reinou onze anos em Jerusalém. Ele fez o que é mau diante de Yahweh, o SENHOR seu Deus.

[5]كانَ يَهوياقيمُ ابنَ خَمسٍ وعِشرينَ سنَةً حينَ مَلَكَ، ومَلَكَ إحدَى عشَرَةَ سنَةً في أورُشَليمَ، وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ إلهِهِ.

[6] Então o rei da Babilônia, Nevuhadnetsar, Nabucodonosor, o atacou e o fez cativo, preso a correntes, a fim de levá-lo para a Babilônia.

[6]علَيهِ صَعِدَ نَبوخَذناصَّرُ مَلِكُ بابِلَ وقَيَّدَهُ بِسَلاسِلِ نُحاسٍ ليَذهَبَ بهِ إلَى بابِلَ،

[7] Nabucodonosor tomou e levou também para a Babilônia uma parte do mobiliário da Casa de Yahweh, e o depositou em seu palácio.

[7]وأتَى نَبوخَذناصَّرُ ببَعضِ آنيَةِ بَيتِ الرَّبِّ إلَى بابِلَ وجَعَلها في هَيكلِهِ في بابِلَ.

[8] Os demais atos de Jeoaquim, e todas as atitudes perversas que praticou, bem como todas a faltas pelas quais fora culpado, estão registrados no Livro dos Reis de Israel e Judá. E seu filho Joaquim passou a reinar em seu lugar.

[8]وبَقيَّةُ أُمورِ يَهوياقيمَ ورَجاساتُهُ الّتي عَمِلَ وما وُجِدَ فيهِ ها هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ مُلوكِ إسرائيلَ ويَهوذا. ومَلَكَ يَهوياكينُ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

يهوياكين يملك على يهوذا

[9] Tinha Joaquim dezoito anos quando foi proclamado rei e governou apenas três meses e dez dias em Jerusalém. Fez ele o que é detestável para o SENHOR.

[9]كانَ يَهوياكينُ ابنَ ثَماني سِنينَ حينَ مَلَكَ، ومَلَكَ ثَلاثَةَ أشهُرٍ وعشَرَةَ أيّامٍ في أورُشَليمَ. وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ.

[10] Na primavera o rei Nabucodonosor mandou levá-lo para a Babilônia, junto com os objetos de valor retirados da Casa de Yahweh, o SENHOR, e proclamou

[10]وعِندَ رُجوعِ السَّنَةِ أرسَلَ المَلِكُ نَبوخَذناصَّرُ فأتَى بهِ إلَى بابِلَ مع آنيَةِ بَيتِ الرَّبِّ الثَّمينَةِ، ومَلَّكَ صِدقيّا أخاهُ علَى يَهوذا وأورُشَليمَ.

Zedequias, tio de Joaquim, rei sobre Judá e sobre Jerusalém.

Zedequias reina

صدقيا يملك على يهوذا

[11] Zedequias tinha vinte e um anos de idade quando começou a reinar, e governou durante onze anos em Jerusalém.

[11]كانَ صِدقيّا ابنَ إحدَى وعِشرينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ إحدَى عشَرَةَ سنَةً في أورُشَليمَ.

[12] Ele também agiu de maneira reprovável para Yahweh, o SENHOR seu Deus, e não deu ouvidos nem se humilhou diante do profeta Jeremias, que lhe aconselhava como porta-voz de Yahweh, o SENHOR.

[12]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَي الرَّبِّ إلهِهِ، ولَمْ يتَواضَعْ أمامَ إرميا النَّبيِّ مِنْ فمِ الرَّبِّ.

[13] Além disso, rebelou-se contra o rei Nabucodonosor, que o tinha feito jurar por Deus. Mas mesmo assim, continuou teimoso e arrogante para não se arrepender dos seus atos e voltar a Yahweh, o SENHOR, Deus de Israel.

[13]وتَمَرَّدَ أيضًا علَى المَلِكِ نَبوخَذناصَّرَ الّذي حَلَّفَهُ باللهِ، وصَلَّبَ عُنُقَهُ وقَوَّى قَلبَهُ عن الرُّجوعِ إلَى الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ،

[14] Da mesma maneira, todos os chefes e líderes dos sacerdotes e o povo em geral se tornaram cada vez mais infiéis, imitando todas as práticas detestáveis das nações pagãs e contaminando a Casa de Yahweh, consagrada por ele em Jerusalém.

[14]حتَّى إنَّ جميعَ رؤَساءِ الكهنةِ والشَّعبِ أكثَروا الخيانَةَ حَسَبَ كُلِّ رَجاساتِ الأُمَمِ، ونَجَّسوا بَيتَ الرَّبِّ الّذي قَدَّسَهُ في أورُشَليمَ.

سقوط أورشليم

[15] Contudo, Yahweh, o SENHOR Deus de seus antepassados, falou-lhes de muitas maneiras, insistindo em adverti-los por meio de seus mensageiros, porquanto na sua compaixão desejava poupar seu povo e o lugar que escolhera para Habitação do seu Nome.

[15]فأرسَلَ الرَّبُّ إلهُ آبائهِمْ إليهِمْ عن يَدِ رُسُلِهِ مُبَكِّرًا ومُرسِلًا لأنَّهُ شَفِقَ علَى شَعبِهِ وعلَى مَسكَنِهِ،

[16] Porém eles zombaram dos mensageiros de Deus, desprezando suas palavras e

[16]فكانوا يَهزأونَ برُسُلِ اللهِ، ورَذَلوا كلامَهُ وتَهاوَنوا بأنبيائهِ حتَّى ثارَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى شَعبِهِ حتَّى لَمْ يَكُنْ شِفاءٌ.

advertências, e ridicularizaram seus profetas, até que a ira de Yahweh, o SENHOR, se inflamou contra o seu próprio povo, e já não houve remédio.

17 Então o SENHOR enviou o rei dos caldeus contra eles, o qual exterminou os seus jovens à espada, no seu santuário, e não teve piedade nem dos meninos, nem das moças, nem dos adultos, nem dos mais velhos e avançados em idade. Deus entregou todos de seu povo nas mãos do rei Nabucodonosor.

17فأصعَدَ علَيهِمْ مَلِكَ الكِلدانيّينَ فقَتَلَ مُختاريهِمْ بالسَّيفِ في بَيتِ مَقدِسِهِمْ. ولَمْ يَشفِقْ علَى فتًى أو عَذراءَ، ولا علَى شَيخٍ أو أشيَبَ، بل دَفَعَ الجميعَ لِيَدِهِ.

18 Este levou para a Babilônia todos os utensílios da Casa de Yahweh, o templo de Deus, tanto os pequenos como os grandes objetos, com todos os tesouros do templo do SENHOR, inclusive os que pertenciam ao rei e a seus oficiais.

18وجميعُ آنيَةِ بَيتِ اللهِ الكَبيرَةِ والصَّغيرَةِ وخَزائنِ بَيتِ الرَّبِّ وخَزائنِ المَلِكِ ورؤَسائهِ أتَى بها جميعًا إلَى بابِلَ.

19 Também incendiaram o templo de Deus, derrubaram os muros de Jerusalém, queimaram todos os seus palácios e destruíram todos os seus objetos de valor que haviam neles.

19وأحرَقوا بَيتَ اللهِ، وهَدَموا سورَ أورُشَليمَ وأحرَقوا جميعَ قُصورِها بالنّارِ، وأهلكوا جميعَ آنيَتِها الثَّمينَةِ.

20 Nabucodonosor levou para o exílio, na Babilônia, todos aqueles que sobreviveram à espada de seu exército, a fim de lhe servirem, e a seus descendentes, como escravos, até os tempos do império persa.

20وسَبَى الّذينَ بَقوا مِنَ السَّيفِ إلَى بابِلَ، فكانوا لهُ ولِبَنيهِ عَبيدًا إلَى أنْ مَلَكَتْ مَملكَةُ فارِسَ،

21 Tudo isto em cumprimento à Palavra de Yahweh, o SENHOR profetizada pela boca de Jeremias: a terra desfrutou os seus descansos sabáticos; repousou durante o tempo de sua desolação, até que os setenta anos se completassem.

21لإكمالِ كلامِ الرَّبِّ بفَمِ إرميا، حتَّى استَوْفَتِ الأرضُ سُبوتها، لأنَّها سبَتَتْ في كُلِّ أيّامِ خَرابِها لإكمالِ سبعينَ سنَةً.

كورش يأمر بعودة المسبيين

[22] Contudo, no primeiro ano do reinado de Ciro, rei da Pérsia, para que se cumprisse a Palavra de Yahweh, o SENHOR, anunciada por Jeremias, o SENHOR moveu o coração de Ciro, rei da Pérsia, para que fizesse uma proclamação, por escrito e de viva voz, em todo o território de seu domínio, dizendo o seguinte:

[22] وفي السَّنَةِ الأولَى لكورَشَ مَلِكِ فارِسَ لأجلِ تكميلِ كلامِ الرَّبِّ بفَمِ إرميا، نَبَّهَ الرَّبُّ روحَ كورَشَ مَلِكِ فارِسَ، فأطلَقَ نِداءً في كُلِّ مَملكَتِهِ وكذا بالكِتابَةِ قائلًا:

[23] "Assim fala Ciro, rei da Pérsia: 'Yahweh, o Deus do universo, entregou em minhas mãos todos os reinos da terra; ele me encarregou de construir para sua pessoa um Templo em Jerusalém, nas terras de Judá. Sendo assim, todo aquele que, dentre vós, pertence ao seu povo, sê livre desde agora e parta para Jerusalém, e que Yahweh, o SENHOR seu Deus, esteja com ele!".

[23] «هكذا قالَ كورَشُ مَلِكُ فارِسَ: إنَّ الرَّبَّ إلهَ السماءِ قد أعطاني جميعَ مَمالِكِ الأرضِ، وهو أوصاني أنْ أبنيَ لهُ بَيتًا في أورُشَليمَ الّتي في يَهوذا. مَنْ مِنكُمْ مِنْ جميعِ شَعبِهِ، الرَّبُّ إلهُهُ معهُ وليَصعَدْ».

Esdras	عَزرا

Esdras 1

عَزرا 1

Ciro convida os judeus a voltarem para Jerusalém e a edificarem o templo

[1] No primeiro ano do reinado de Córesh, Ciro, rei da Pérsia, para que se cumprisse a Palavra de Yahweh, o SENHOR, anunciada por Jeremias, Yahweh moveu o coração de Ciro, rei da Pérsia, para que fizesse uma proclamação, por escrito e de viva voz, em todo o território de seu domínio, dizendo o seguinte:

[2] “Assim fala Ciro, rei da Pérsia: ‘Yahweh, o Deus do universo, entregou em minhas mãos todos os reinos da terra; ele me encarregou de construir para sua pessoa uma Casa em Jerusalém, nas terras de Judá.

[3] Sendo assim, todo aquele que, dentre vós, pertence ao seu povo, sê livre desde agora e parta para Jerusalém de Judá, e construa de novo o Templo de Yahweh, o SENHOR, o Deus de Israel. Ele é o Deus cujo Nome é adorado e habita em Jerusalém.

[4] E que todo sobrevivente, qualquer que seja o lugar em que esteja morando, seja ajudado pelos homens de sua vizinhança com prata, ouro, bens e animais, além das ofertas voluntárias para a reedificação da Casa de Deus em Jerusalém!”

[5] Então os líderes das famílias de Judá e de Benjamim, como também os sacerdotes e os levitas, todos aqueles cuja alma Deus havia despertado, se motivaram a ir para

كورش يأمر بعودة المسبيين

[1]وفي السَّنَةِ الأولَى لكورَشَ مَلِكِ فارِسَ عِندَ تمامِ كلامِ الرَّبِّ بفَمِ إرميا، نَبَّهَ الرَّبُّ روحَ كورَشَ مَلِكِ فارِسَ فأطلَقَ نِداءً في كُلِّ مَملكَتِهِ وبالكِتابَةِ أيضًا قائلًا:

[2]«هكذا قالَ كورَشُ مَلِكُ فارِسَ: جميعُ مَمالِكِ الأرضِ دَفَعَها لي الرَّبُّ إلهُ السماءِ، وهو أوصاني أنْ أبنيَ لهُ بَيتًا في أورُشَليمَ الّتي في يَهوذا.

[3]مَنْ مِنكُمْ مِنْ كُلِّ شَعبِهِ، ليَكُنْ إلهُهُ معهُ، ويَصعَدْ إلَى أورُشَليمَ الّتي في يَهوذا فيَبنيَ بَيتَ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ. هو الإلهُ الّذي في أورُشَليمَ.

[4]وكُلُّ مَنْ بَقيَ في أحَدِ الأماكِنِ حَيثُ هو مُتَغَرِّبٌ فليُنجِدهُ أهلُ مَكانِهِ بفِضَّةٍ وبذَهَبٍ وبأمتِعَةٍ وببَهائمَ مع التَّبَرُّعِ لبَيتِ الرَّبِّ الّذي في أورُشَليمَ».

[5]فقامَ رؤوسُ آباءِ يَهوذا وبَنيامينَ، والكهنةُ واللاويّونَ، مع كُلِّ مَنْ نَبَّهَ اللهُ روحَهُ، ليَصعَدوا ليَبنوا بَيتَ الرَّبِّ الّذي في أورُشَليمَ.

Jerusalém e a construir novamente o Templo de Yahweh, o SENHOR.

[6] E todos os seus vizinhos os ajudaram com utensílios de prata, ouro, bens, animais e objetos preciosos, além de todas as ofertas voluntárias que fizeram.

[6]وكُلُّ الّذينَ حَوْلَهُمْ أعانوهُم بآنيَةِ فِضَّةٍ وبذَهَبٍ وبأمتِعَةٍ وببَهائمَ وبتُحَفٍ، فضلًا عن كُلِّ ما تُبُرِّعَ بهِ.

[7] Além disso, o rei Ciro tirou os utensílios que pertenciam a Casa de Yahweh, os quais Nabucodonosor tinha trazido de Jerusalém e que tinha depositado na casa de seus deuses.

[7]والمَلِكُ كورَشُ أخرَجَ آنيَةَ بَيتِ الرَّبِّ الّتي أخرَجَها نَبوخَذناصَّرُ مِنْ أورُشَليمَ وجَعَلها في بَيتِ آلِهَتِهِ.

[8] Ciro, rei da Pérsia, também ordenou a Mitredate, o tesoureiro, que os tirasse, e este os entregou contados a Sheshbatsár, Sesbazar, príncipe e governador de Judá.

[8]أخرَجَها كورَشُ مَلِكُ فارِسَ عن يَدِ مِثرَداثَ الخازِنِ، وعَدَّها لشيشبَصَّرَ رَئيسِ يَهوذا.

[9] O total dos objetos foi o seguinte: trinta tigelas de ouro, mil tigelas de prata, vinte e nove panelas de prata,

[9]وهذا عَدَدُها: ثَلاثونَ طَستًا مِنْ ذَهَبٍ، وألفُ طَستٍ مِنْ فِضَّةٍ، وتِسعَةٌ وعِشرونَ سِكّينًا،

[10] trinta bacias de ouro, quatrocentas e dez bacias de prata de menor valor e mil outros objetos.

[10]وثَلاثونَ قَدَحًا مِنْ ذَهَبٍ، وأقداحُ فِضَّةٍ مِنَ الرُّتبَةِ الثّانيَةِ أربَعُ مِئَةٍ وعشَرَةٌ، وألفٌ مِنْ آنيَةٍ أُخرَى.

[11] Ao todo foram cinco mil e quatrocentos utensílios de ouro e de prata. Sesbazar levou todos eles na ocasião em que os exilados retornaram da Babilônia para Jerusalém.

[11]جميعُ الآنيَةِ مِنَ الذَّهَبِ والفِضَّةِ خَمسَةُ آلافٍ وأربَعُ مِئَةٍ. الكُلُّ أصعَدَهُ شيشبَصَّرُ عِندَ إصعادِ السَّبيِ مِنْ بابِلَ إلَى أورُشَليمَ.

Esdras 2

عَزرا 2

A lista dos que voltaram de Babilônia para Jerusalém com Zorobabel

قائمة بالعائدين من السبي

[1] Esta é a lista dos homens cativos da província de Judá que Nabucodonosor, rei da Babilônia, tinha levado para seu país. Eles retornaram para Jerusalém e Judá, cada um para a sua própria cidade.

[1]وهؤُلاءِ هُم بَنو الكورَةِ الصّاعِدونَ مِنْ سبيِ المَسبيّينَ، الّذينَ سباهُمْ نَبوخَذناصَّرُ مَلِكُ بابِلَ إلَى بابِلَ، ورَجَعوا إلَى أورُشَليمَ ويَهوذا، كُلُّ واحِدٍ إلَى مَدينَتِهِ.

[2] Voltaram acompanhados por: Zorobabel, Jesua, Neemias, Seraías, Reelaías, Mardoqueu, Bilsã, Mispar, Bigvai, Reum e Baamá. Portanto, esta é lista dos homens israelitas:

[3] Os filhos, descendentes, de Parós, dois mil cento e setenta e dois;

[4] de Sefatias, trezentos e setenta e dois;

[5] de Ara, setecentos e setenta e cinco;

[6] de Paate-Moabe, por meio da linhagem de Jesua e Joabe, dois mil oitocentos e doze;

[7] de Elão, mil duzentos e cinquenta e quatro;

[8] de Zatu, novecentos e quarenta e cinco;

[9] de Zacai, setecentos e sessenta;

[10] de Bani, seiscentos e quarenta e dois;

[11] de Bebai, seiscentos e vinte e três;

[12] de Azgabe, mil duzentos e vinte e dois;

[13] de Adonicão, seiscentos e sessenta e seis;

[14] de Bigvai, dois mil e cinquenta e seis;

[15] de Adim, quatrocentos e cinquenta e quatro;

[16] de Ater, por meio de Ezequias, noventa e oito;

[17] de Besai, trezentos e vinte e três;

[18] de Jora, cento e doze;

[19] de Hasum, duzentos e vinte e três;

[20] de Gibar, noventa e cinco;

[21] os filhos da cidade de Belém, cento e vinte e três;

[22] de Natofate, cinquenta e seis;

[23] de Anatote, cento e vinte e oito;

[24] de Azmavete, quarenta e dois;

[2] الّذينَ جاءوا مع زَرُبّابِلَ، يَشوعُ، نَحَميا، سرايا، رَعلايا، مُردَخايُ، بلشانُ، مِسفارُ، بغوايُ، رَحومُ، بَعنَةَ. عَدَدُ رِجالِ شَعبِ إسرائيلَ:

[3] بَنو فرعوشَ ألفانِ ومِئَةٌ واثنانِ وسَبعونَ.

[4] بَنو شَفَطيا ثَلاثُ مِئَةٍ واثنانِ وسَبعونَ.

[5] بَنو آرَحَ سبعُ مِئَةٍ وخَمسَةٌ وسَبعونَ.

[6] بَنو فحَتَ موآبَ مِنْ بَني يَشوعَ ويوآبَ ألفانِ وثَمانُ مِئَةٍ واثنا عشَرَ.

[7] بَنو عيلامَ ألفٌ ومِئَتانِ وأربَعَةٌ وخَمسونَ.

[8] بَنو زَتّو تِسعُ مِئَةٍ وخَمسَةٌ وأربَعونَ.

[9] بَنو زَكّايَ سبعُ مِئَةٍ وسِتّونَ.

[10] بَنو باني سِتُّ مِئَةٍ واثنانِ وأربَعونَ.

[11] بَنو بابايَ سِتُّ مِئَةٍ وثَلاثَةٌ وعِشرونَ.

[12] بَنو عَزجَدَ ألفٌ ومِئَتانِ واثنانِ وعِشرونَ.

[13] بَنو أدونيقامَ سِتُّ مِئَةٍ وسِتَّةٌ وسِتّونَ.

[14] بَنو بغوايَ ألفانِ وسِتَّةٌ وخَمسونَ.

[15] بَنو عادينَ أربَعُ مِئَةٍ وأربَعَةٌ وخَمسونَ.

[16] بَنو آطيرَ مِنْ يَحَزقيّا ثَمانيَةٌ وتِسعونَ.

[17] بَنو بيصايَ ثَلاثُ مِئَةٍ وثَلاثَةٌ وعِشرونَ.

[18] بَنو يورَةَ مِئَةٌ واثنا عشَرَ.

[19] بَنو حَشومَ مِئَتانِ وثَلاثَةٌ وعِشرونَ.

[20] بَنو جِبّارَ خَمسَةٌ وتِسعونَ.

[21] بَنو بَيتِ لَحمٍ مِئَةٌ وثَلاثَةٌ وعِشرونَ.

[22] رِجالُ نَطوفَةَ سِتَّةٌ وخَمسونَ.

[23] رِجالُ عَناثوثَ مِئَةٌ وثَمانيَةٌ وعِشرونَ.

[24] بَنو عَزموتَ اثنانِ وأربَعونَ.

25 de Kiriát-Arim, Kefirá e Beerot, setecentos e quarenta e três;	25بَنو قريةِ عاريمَ كفيرَةَ وبَئيروت سبعُ مِئَةٍ وثَلاثَةٌ وأربَعونَ.
26 de Ramá e Geba, seiscentos e vinte e um;	26بَنو الرّامَةِ وجَبَعَ سِتُّ مِئَةٍ وواحِدٌ وعِشرونَ.
27 de Micamás, cento e vinte e dois;	27رِجالُ مِخماسَ مِئَةٌ واثنانِ وعِشرونَ.
28 de Betel e Ai, duzentos e vinte e três;	28رِجالُ بَيتِ إيلَ وعايَ مِئَتانِ وثَلاثَةٌ وعِشرونَ.
29 de Nebo, cinquenta e dois;	29بَنو نَبو اثنانِ وخَمسونَ.
30 de Magbis, cento e cinquenta e seis;	30بَنو مَغبيشَ مِئَةٌ وسِتَّةٌ وخَمسونَ.
31 dos filhos do outro Elão, mil duzentos e cinquenta e quatro;	31بَنو عيلامَ الآخَرِ ألفٌ ومِئَتانِ وأربَعَةٌ وخَمسونَ.
32 de Harim, trezentos e vinte;	32بَنو حاريمَ ثَلاثُ مِئَةٍ وعِشرونَ.
33 de Lode, Hadide e Ono, setecentos e vinte e cinco;	33بَنو لودَ بَنو حاديدَ وأونو سبعُ مِئَةٍ وخَمسَةٌ وعِشرونَ.
34 de Jericó, trezentos e quarenta e cinco;	34بَنو أريحا ثَلاثُ مِئَةٍ وخَمسَةٌ وأربَعونَ.
35 de Senaá, três mil seiscentos e trinta.	35بَنو سناءَةَ ثَلاثَةُ آلافٍ وسِتُّ مِئَةٍ وثَلاثونَ.
36 Os sacerdotes: os filhos, descendentes, de Jedaías, por intermédio da família de Jesua, novecentos e setenta e três;	36أمّا الكهنةُ: فبَنو يَدعيا مِنْ بَيتِ يَشوعَ تِسعُ مِئَةٍ وثَلاثَةٌ وسَبعونَ.
37 de Imer, mil e cinquenta e dois;	37بَنو إمّيرَ ألفٌ واثنانِ وخَمسونَ.
38 de Pasur, mil duzentos e quarenta e sete;	38بَنو فشحورَ ألفٌ ومِئَتانِ وسَبعَةٌ وأربَعونَ.
39 de Harim, mil e dezessete.	39بَنو حاريمَ ألفٌ وسَبعَةَ عشَرَ.
40 Os levitas: os filhos de Jesua e de Cadmiel, por meio da linhagem de Hodavias, setenta e quatro.	40أمّا اللاويّونَ: فبَنو يَشوعَ وقَدميئيلَ مِنْ بَني هودويا أربَعَةٌ وسَبعونَ.
41 Os cantores: os filhos de Asafe, cento e vinte e oito.	41المُغَنّونَ بَنو آسافَ مِئَةٌ وثَمانيَةٌ وعِشرونَ.
42 Os porteiros da Casa: os descendentes de Salum, Ater, Talmom, Acube, Hatita e Sobai, cento e trinta e nove.	42بَنو البَوّابينَ: بَنو شَلّومَ، بَنو آطيرَ، بَنو طَلمونَ، بَنو عَقّوبَ، بَنو حَطيطا، بَنو شوبايَ، الجميعُ مِئَةٌ وتِسعَةٌ وثَلاثونَ.
43 Os servidores do Templo: os filhos, descendentes, de Zia, Hasufa, Tabaote,	43النَّثينيمُ: بَنو صيحا، بَنو حَسوفا، بَنو طَباعوتَ،
44 Queros, Sai, Padom,	44بَنو قيروسَ، بَنو سيعَها، بَنو فادونَ،
45 Lebana, Hagaba, Acube,	45بَنو لَبانَةَ، بَنو حَجابَةَ، بَنو عَقّوبَ،
46 Hagabe, Sanlai, Hanã,	46بَنو حاجابَ، بَنو شَمْلايَ، بَنو حانانَ،
47 Gidel, Gaar, Reaías,	47بَنو جَديلَ، بَنو حَجَرَ، بَنو رآيا،

48 Rezim, Necoda, Gazão,

49 Uzá, Paseia, Besai,

50 Asná, Meunim, Nefusim,

51 Baquebuque, Hacufa, Harur,

52 Baslute, Meída, Harsa,

53 Barcos, Sísera, Tamá,

54 Nesias e Hatifa,

55 Os filhos, descendentes, dos servos de Salomão: os filhos de Sotai, Soferete, Peruda,

56 Jaala, Darcon, Gidel,

57 Sefatias, Hantil, Poquerete-Hazebaim e Ami.

58 Todos os servidores do templo e os filhos dos servos de Salomão totalizaram trezentos e noventa e dois.

59 Os que chegaram das cidades de Tel-Melá, Tel-Harsa, Querube, Adã e Imer, mas não puderam comprovar que suas famílias desceram de Israel, foram os seguintes:

60 Os descendentes de Delaías, os filhos de Tobias, os filhos de Necoda, seiscentos e cinquenta e dois.

61 Também dos filhos dos sacerdotes: os filhos de Habaías, os filhos de Coz, os filhos de Barzilai, que se casara com uma das filhas de Barzilai, de Gileade, e que era conhecido pelo nome do sogro.

62 Estes tentaram encontrar seus registros genealógicos, mas não os encontrando, foram excluídos do sacerdócio e considerados impuros para o exercício deste ministério.

63 O governador proibiu que comessem dos alimentos sagrados enquanto não

48 بَنو رَصينَ، بَنو نَقودا، بَنو جَزّامَ،

49 بَنو عُزّا، بَنو فاسيحَ، بَنو بيساي،

50 بَنو أسنَةَ، بَنو مَعونيمَ، بَنو نَفوسيمَ،

51 بَنو بَقبوقَ، بَنو حَقوفا، بَنو حَرحورَ،

52 بَنو بَصلوتَ، بَنو مَحيدا، بَنو حَرشا،

53 بَنو بَرقوسَ، بَنو سيسَرا، بَنو ثامَحَ،

54 بَنو نَصيحَ، بَنو حَطيفا.

55 بَنو عَبيدِ سُلَيمانَ: بَنو سوطاي، بَنو هَسّوفَرَثَ، بَنو فرودا،

56 بَنو يَعلَةَ، بَنو دَرقونَ، بَنو جَدّيلَ،

57 بَنو شَفَطيا، بَنو حَطّيلَ، بَنو فوخَرَةِ الظِّباءِ، بَنو آمي.

58 جميعُ النَّثينيمِ وبَني عَبيدِ سُلَيمانَ ثَلاثُ مِئَةٍ واثنانِ وتِسعونَ.

59 وهؤُلاءِ هُمُ الّذينَ صَعِدوا مِنْ تلِّ مِلحٍ وتَلِّ حَرشا، كَروبُ، أدّانُ، إمّيرُ، ولَمْ يستطيعوا أنْ يُبَيِّنوا بُيوتَ آبائهِمْ ونَسلهُمْ هل هُم مِنْ إسرائيلَ:

60 بَنو دَلايا، بَنو طوبيّا، بَنو نَقودا، سِتُّ مِئَةٍ واثنانِ وخَمسونَ.

61 ومِنْ بَني الكهنةِ: بَنو حَبايا، بَنو هَقّوصَ، بَنو بَرزِلّايَ الّذي أخَذَ امرأةً مِنْ بَناتِ بَرزِلّايَ الجِلعاديِّ وتَسَمَّى باسمِهِمْ.

62 هؤُلاءِ فتَّشوا علَى كِتابَةِ أنسابِهِمْ فلَمْ توجَدْ، فرُذِلوا مِنَ الكَهَنوتِ.

63 وقالَ لهُمُ التِّرشاثا أنْ لا يأكُلوا مِنْ قُدسِ الأقداسِ حتَّى يَقومَ كاهِنٌ للأوريمِ والتُّمّيمِ.

houvesse um sacerdote que consultasse a Deus por meio do Urim e do Tumim.

[64] O total geral dos que retornaram do exílio atingiu o número de quarenta e dois mil trezentos e sessenta homens,

[64]كُلُّ الجُمهورِ مَعًا اثنانِ وأربَعونَ ألفًا وثَلاثُ مِئَةٍ وسِتّونَ،

[65] além dos seus sete mil trezentos e trinta e sete servos e servas; havia entre eles duzentos cantores e cantoras.

[65]فضلًا عن عَبيدِهِمْ وإمائهِمْ فهؤُلاءِ كانوا سبعَةَ آلافٍ وثَلاثُ مِئَةٍ وسَبعَةً وثَلاثينَ، ولهُمْ مِنَ المُغَنّينَ والمُغَنّياتِ مِئَتانِ.

[66] Possuíam setecentos e trinta e seis cavalos, duzentos e quarenta e cinco burros,

[66]خَيلُهُمْ سبعُ مِئَةٍ وسِتَّةٌ وثَلاثونَ. بغالُهُمْ مِئَتانِ وخَمسَةٌ وأربَعونَ.

[67] quatrocentos e trinta e cinco camelos e seis mil, setecentos e vinte jumentos.

[67]جِمالُهُمْ أربَعُ مِئَةٍ وخَمسَةٌ وثَلاثونَ. حَميرُهُمْ سِتَّةُ آلافٍ وسَبعُ مِئَةٍ وعِشرونَ.

[68] Quando alguns dos chefes das famílias foram à Casa de Yahweh em Jerusalém, deram ofertas voluntárias para a reconstrução do templo de Deus no seu antigo local.

[68]والبَعضُ مِنْ رؤوسِ الآباءِ عِندَ مَجيئهِمْ إلَى بَيتِ الرَّبِّ الّذي في أورُشَليمَ تبَرَّعوا لبَيتِ الرَّبِّ لإقامَتِهِ في مَكانِهِ.

[69] Conforme as suas posses, entregaram à tesouraria para investir nessa obra o equivalente a quinhentos quilos de ouro, três toneladas de prata e cem vestes sacerdotais.

[69]أعطَوْا حَسَبَ طاقَتِهِمْ لخِزانَةِ العَمَلِ واحِدًا وسِتّينَ ألفَ دِرهَمٍ مِنَ الذَّهَبِ، وخَمسَةَ آلافِ مَنًا مِنَ الفِضَّةِ، ومِئَةَ قَميصٍ للكهنةِ.

[70] Os sacerdotes, os levitas, os cantores, os porteiros e os servidores do templo, bem como os demais israelitas, estabeleceram-se em suas cidades de origem.

[70]فأقامَ الكهنةُ واللاويّونَ وبَعضُ الشَّعبِ والمُغَنّونَ والبَوّابونَ والنَّثينيمُ في مُدُنِهِمْ وكُلُّ إسرائيلَ في مُدُنِهِمْ.

Esdras 3

عَزرا 3

É levantado o altar

إعادة بناء المذبح

[1] Quando chegou o sétimo mês e os israelitas já estavam estabelecidos em suas cidades, o povo se reuniu finalmente em Jerusalém como grande unanimidade, como se fosse um só ser humano.

[1]ولَمّا استُهِلَّ الشَّهرُ السّابِعُ وبَنو إسرائيلَ في مُدُنِهِمْ، اجتَمَعَ الشَّعبُ كرَجُلٍ واحِدٍ إلَى أورُشَليمَ.

[2] Então Jesua, filho de Jozadaque, com seus irmãos, os sacerdotes, e Zorobabel, filho de Sealtiel, e seus irmãos, dispuseram seus corações e começaram a soerguer o altar do Deus de Israel, com o objetivo de voltar a oferecer holocaustos sobre ele, de acordo com o que está expresso na Torá, Lei de Moisés, homem de Deus.

[2]وقامَ يَشوعُ بنُ يوصاداقَ وإخوَتُهُ الكهنةُ، وزَرُبّابِلُ بنُ شألتِئيلَ وإخوَتُهُ، وبَنَوْا مَذبَحَ إلهِ إسرائيلَ ليُصعِدوا علَيهِ مُحرَقاتٍ كما هو مَكتوبٌ في شَريعَةِ موسَى رَجُلِ اللهِ.

[3] Apesar do receio que tinham dos povos ao redor, firmaram o altar sobre a sua base e nele ofereceram holocaustos, os sacrifícios totalmente queimados, a Yahweh, o SENHOR, pela manhã e também ao pôr-do-sol.

[3]وأقاموا المَذبَحَ في مَكانِهِ، لأنَّهُ كانَ علَيهِمْ رُعبٌ مِنْ شُعوبِ الأراضي، وأصعَدوا علَيهِ مُحرَقاتٍ للرَّبِّ، مُحرَقاتِ الصّباحِ والمساءِ.

[4] Depois celebraram a festa Sucót, isto é, dos tabernáculos, seguindo o que fora prescrito, e ofereceram holocaustos diários de acordo com o número determinado para cada dia.

[4]وحَفِظوا عيدَ المَظالِّ كما هو مَكتوبٌ، ومُحرَقَةَ يومٍ فيومٍ بالعَدَدِ كالمَرسومِ، أمرَ اليومِ بيومِهِ.

[5] A seguir apresentaram os holocaustos regulares, os sacrifícios da lua nova e os sacrifícios requeridos para todas as festas sagradas determinadas por Yahweh, bem como os que foram trazidos como ofertas voluntárias ao SENHOR.

[5]وبَعدَ ذلكَ المُحرَقَةُ الدّائمَةُ، ولِلأهِلَّةِ ولِجميعِ مَواسِمِ الرَّبِّ المُقَدَّسَةِ، ولِكُلِّ مَن تبرَّعَ بمُتَبَرَّعٍ للرَّبِّ.

[6] A partir do primeiro dia do sétimo mês deram início ao oferecimento de holocaustos a Yahweh, embora ainda não tivessem sido lançados os alicerces do novo templo do SENHOR.

[6]ابتَدأوا مِنَ اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ السّابِعِ يُصعِدونَ مُحرَقاتٍ للرَّبِّ، وهَيكلُ الرَّبِّ لَمْ يَكُنْ قد تأسَّسَ.

[7] Deram, portanto, o dinheiro aos pedreiros e aos carpinteiros, como também comida, bebida e azeite aos sidônios e tírios, para trazerem, pelo mar, madeira de cedro do Líbano para a cidade

[7]وأعطَوْا فِضَّةً للنَّحّاتينَ والنَّجّارينَ، ومأكلًا ومَشرَبًا وزَيتًا للصّيدونيّينَ والصّوريّينَ ليأتوا بخَشَبِ أرزٍ مِنْ لُبنانَ إلَى بحرِ يافا، حَسَبَ إذنِ كورَشَ مَلِكِ فارِسَ لهُمْ.

de Jope, tudo conforme a expressa autorização de Ciro, rei da Pérsia.

São postos os alicerces do templo

[8] No segundo mês do segundo ano depois de chegarem à Casa de Deus em Jerusalém, Zorobabel, filho de Sealtiel, e Jesua, filho de Jozadaque, e os outros seus irmãos, os sacerdotes e os levitas, e todos os que retornaram do cativeiro para Jerusalém deram início à construção e designaram os levitas de vinte anos para cima para supervisionarem a obra de construção do novo templo de Yahweh, o SENHOR.

[9] Jesua, seus filhos e seus irmãos, com Cadmiel e seus filhos, descendentes de Hodavias, isto é, Judá, e os filhos de Hedade e seus filhos e seus irmãos, todos eles levitas, uniram-se como um só ser humano, para trabalhar e supervisionar os que trabalhavam na edificação do templo de Deus.

[10] Quando os edificadores lançaram os alicerces do novo templo do SENHOR, apresentaram-se os sacerdotes, todos devidamente paramentados e ao som de trombetas, e os levitas, filhos de Asafe, com címbalos para louvarem a Yahweh, o SENHOR, de acordo com as orientações de Davi, rei de Israel.

[11] Cantavam alternadamente, louvando, adorando e rendendo graças ao SENHOR, com estas palavras: “Ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre sobre Israel!” E todo o povo bradava de júbilo,

البدء في إعادة بناء الهيكل

[8]وفي السَّنَةِ الثّانيَةِ مِنْ مَجيئهِمْ إلَى بَيتِ اللهِ إلَى أورُشَليمَ، في الشَّهرِ الثّاني، شَرَعَ زَرُبّابِلُ بنُ شألتِئيلَ ويَشوعُ بنُ يوصاداقَ وبَقيَّةُ إخوَتِهِمِ الكهنةِ واللاويّينَ وجميعُ القادِمينَ مِنَ السَّبيِ إلَى أورُشَليمَ، وأقاموا اللاويّينَ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنَةً فما فوقُ للمُناظَرَةِ علَى عَمَلِ بَيتِ الرَّبِّ.

[9]ووقَفَ يَشوعُ مع بَنيهِ وإخوَتِهِ، قدميئيلُ وبَنيهِ بَني يَهوذا مَعًا للمُناظَرَةِ علَى عامِلي الشُّغلِ في بَيتِ اللهِ، وبَني حيناداد مع بَنيهِمْ وإخوَتِهِمِ اللاويّينَ.

[10]ولَمّا أسَّسَ البانونَ هَيكلَ الرَّبِّ، أقاموا الكهنةَ بمَلابِسِهِمْ بأبواقٍ، واللاويّينَ بَني آسافَ بالصُّنوجِ، لتَسبيحِ الرَّبِّ علَى ترتيبِ داوُدَ مَلِكِ إسرائيلَ.

[11]وغَنَّوْا بالتَّسبيحِ والحَمدِ للرَّبِّ، لأنَّهُ صالِحٌ لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ علَى إسرائيلَ. وكُلُّ الشَّعبِ هَتَفوا هُتافًا عظيمًا بالتَّسبيحِ للرَّبِّ لأجلِ تأسيسِ بَيتِ الرَّبِّ.

louvando ao SENHOR por ter lançado os alicerces da Casa de Yahweh.

[12] Contudo, muitos dos sacerdotes, e levitas, e chefes das famílias, já idosos, que haviam estado no templo antigo, choraram em alta voz quando viram o lançamento dos alicerces desse templo; muitos, porém, gritavam de alegria.

[12]وكثيرونَ مِنَ الكهنةِ واللاويّينَ ورؤوسِ الآباءِ الشُّيوخِ، الّذينَ رأوا البَيتَ الأوَّلَ، بَكَوْا بصوتٍ عظيمٍ عِندَ تأسيسِ هذا البَيتِ أمامَ أعيُنِهِمْ. وكثيرونَ كانوا يَرفَعونَ أصواتَهُمْ بالهُتافِ بفَرَحٍ.

[13] Assim, não era possível distinguir entre o som dos brados de júbilo e o lamento dos mais velhos, porquanto o povo fazia enorme barulho. E o som de todas as vozes se ouvia de muito longe.

[13]ولَمْ يَكُنِ الشَّعبُ يُمَيِّزُ هُتافَ الفَرَحِ مِنْ صوتِ بُكاءِ الشَّعبِ، لأنَّ الشَّعبَ كانَ يَهتِفُ هُتافًا عظيمًا حتَّى أنَّ الصَّوْتَ سُمِعَ مِنْ بُعدٍ.

Esdras 4

عَزرا 4

Os samaritanos acusam os judeus ao rei Artaxerxes, e a construção do templo é proibida

مقاومة إعادة البناء

[1] Assim que os inimigos de Judá e de Benjamim tomaram conhecimento que os exilados estavam reconstruindo a Casa de Yahweh, o SENHOR Deus de Israel,

[1]ولَمّا سمِعَ أعداءُ يَهوذا وبَنيامينَ أنَّ بَني السَّبيِ يَبنونَ هَيكلًا للرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ،

[2] foram falar com Zorobabel e com os chefes de famílias e lhes propuseram: “Desejamos ajudar-vos a construir, pois como vós, buscamos também cultuar o vosso Deus e temos oferecido sacrifícios a ele desde os dias de Esar-Hadom, rei da Assíria, que nos trouxe para cá!”

[2]تقَدَّموا إلَى زَرُبّابِلَ ورؤوسِ الآباءِ وقالوا لهُمْ: «نَبني معكُمْ لأنَّنا نَظيرَكُمْ نَطلُبُ إلهَكُمْ، ولهُ قد ذَبَحنا مِنْ أيّامِ أسَرحَدّونَ مَلِكِ أشّورَ الّذي أصعَدَنا إلَى هنا».

[3] Contudo, Zorobabel, Jesua e os outros líderes das famílias de Israel lhes responderam: “Não convém que vós e nós trabalhemos juntos na construção deste templo a nosso Deus; nós continuaremos a edificá-lo com nossas próprias forças, exatamente como nos ordenou Ciro, o rei da Pérsia”.

[3]فقالَ لهُمْ زَرُبّابِلُ ويَشوعُ وبَقيَّةُ رؤوسِ آباءِ إسرائيلَ: «ليس لكُمْ ولَنا أنْ نَبنيَ بَيتًا لإلهِنا، ولكننا نَحنُ وحدَنا نَبني للرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ كما أمَرَنا المَلِكُ كورَشُ مَلِكُ فارِسَ».

[4] Então os povos da região mudaram de ânimo e passaram a desencorajar os obreiros de Judá de os intimidar, atrapalhando-os na realização da obra.

[4]وكانَ شَعبُ الأرضِ يُرخونَ أيديَ شَعبِ يَهوذا ويُذعِرونَهُمْ عن البِناءِ.

[5] Subornaram alguns conselheiros para que se opusessem ao povo e frustrassem o seu plano de reconstrução. E persistiram em perturbar o desenvolvimento da obra durante todo o reinado de Ciro até o reinado de Dario, reis da Pérsia.

[5]واستأجَروا ضِدَّهُمْ مُشيرينَ ليُبطِلوا مَشورَتَهُمْ كُلَّ أيّامِ كورَشَ مَلِكِ فارِسَ وحتَّى مُلكِ داريوسَ مَلِكِ فارِسَ.

المقاومة فى عهد أحشويروش وأرتحشتا

[6] No início do reinado de Ahashverosh, Assuero ou Xerxes, em persa, esse povo levantou uma acusação contra os habitantes de Judá e de Jerusalém.

[6]وفي مُلكِ أحَشويروشَ، في ابتِداءِ مُلكِهِ، كتَبوا شَكوَى علَى سُكّانِ يَهوذا وأورُشَليمَ.

[7] E durante o governo de Artaxerxes, rei da Pérsia, Bislão, Mitredate, Tabeel e os seus companheiros escreveram uma missiva aos cuidados de Artaxerxes. A carta foi escrita em aramaico, com caracteres aramaicos.

[7]وفي أيّامِ أرتَحشَشتا كتَبَ بشلامُ ومِثرَداثُ وطَبئيلُ وسائرُ رُفَقائهِمْ إلَى أرتَحشَشتا مَلِكِ فارِسَ. وكِتابَةُ الرِّسالَةِ مَكتوبَةٌ بالأراميَّةِ ومُترجَمَةٌ بالأراميَّةِ.

[8] O comandante Reum e o secretário Sinsai escreveram uma epístola contra Jerusalém endereçada ao rei Artaxerxes:

[8]رَحومُ صاحِبُ القَضاءِ وشِمشايُ الكاتِبُ كتَبا رِسالَةً ضِدَّ أورُشَليمَ إلَى أرتَحشَشتا المَلِكِ هكذا:

[9] O comandante Reum e o secretário Sinsai, e o restante de seus companheiros: os juízes e os oficiais de Tripoli, da Pérsia, de Ereque e da Babilônia, os elamitas de Susã,

[9]كتَبَ حينَئذٍ رَحومُ صاحِبُ القَضاءِ وشِمشايُ الكاتِبُ وسائرُ رُفَقائهِما الدّينيّينَ والأفَرسَتِكيّينَ والطَّرفِليّينَ والأفَرسيّينَ والأرَكويّينَ والبابِليّينَ والشّوشَنيّينَ والدَّهويّينَ والعيلاميّينَ،

[10] e das outras nações que o grande e poderoso Assurbanípal, em persa, ou Osnapar em aramaico, deportou e assentou na cidade de Samaria e a Oeste do Eufrates, formalizaram a seguinte apelação:

[10]وسائرِ الأُمَمِ الّذينَ سباهُمْ أُسنَفَّرُ العظيمُ الشَّريفُ وأسكَنَهُمْ مُدُنَ السّامِرَةِ، وسائرِ الّذينَ في عَبرِ النَّهرِ وإلَى آخِرِهِ.

[11] Esta é, pois, a cópia da carta que enviaram ao rei Artaxerxes: “Teus servos, os homens que vivem a Oeste do Eufrates, assim escrevem:

[11]هذِهِ صورَةُ الرِّسالَةِ الّتي أرسَلوها إليهِ، إلَى أرتَحشَشتا المَلِكِ: «عَبيدُكَ القَوْمُ الّذينَ في عَبرِ النَّهرِ إلَى آخِرِهِ.

[12] ‘Informamos o rei que os judeus que chegaram a nós da tua parte vieram a Jerusalém e estão reconstruindo aquela cidade rebelde e perversa. Estão restaurando os seus muros e fazendo reparos nos seus alicerces.

[12]ليُعلَمِ المَلِكُ أنَّ اليَهودَ الّذينَ صَعِدوا مِنْ عِندِكَ إلَينا قد أتَوْا إلَى أورُشَليمَ ويَبنونَ المدينةَ العاصيَةَ الرَّديَّةَ، وقَدْ أكمَلوا أسوارَها ورَمَّموا أُسُسَها.

[13] Agora saibei, ó rei, que se aquela cidade for reerguida e os seus muros restaurados, eles não pagarão nem tributo, nem imposto, nem quaisquer outras taxas; e assim as receitas do rei serão grandemente prejudicadas.

[13]ليَكُنِ الآنَ مَعلومًا لَدَى المَلِكِ أنَّهُ إذا بُنيَتْ هذِهِ المدينةُ وأُكمِلَتْ أسوارُها لا يؤَدّونَ جِزيَةً ولا خَراجًا ولا خِفارَةً، فأخيرًا تضُرُّ المُلوكَ.

[14] Agora, pois, considerando que comemos o sal do palácio, isto é, somos assalariados do rei e não nos convêm ver a desonra de sua majestade, estamos enviando este aviso formal ao rei,

[14]والآنَ بما إنَّنا نأكُلُ مِلحَ دارِ المَلِكِ، ولا يَليقُ بنا أنْ نَرَى ضَرَرَ المَلِكِ، لذلكَ أرسَلنا فأعلَمنا المَلِكَ،

[15] a fim de que se busque no Livro das Crônicas de seus pais, e nele achará o rei e saberá que aquela cidade foi rebelde e danosa aos reis e às províncias e que nela tem ocorrido rebeliões, desde tempos antigos; motivo que levou toda a cidade à destruição.

[15]لكَيْ يُفَتَّشَ في سِفرِ أخبارِ آبائكَ، فتجِدَ في سِفرِ الأخبارِ وتَعلَمَ أنَّ هذِهِ المدينةَ مدينةٌ عاصيَةٌ ومُضِرَّةٌ للمُلوكِ والبِلادِ، وقَدْ عَمِلوا عِصيانًا في وسَطِها منذُ الأيّامِ القَديمَةِ، لذلكَ أُخرِبَتْ هذِهِ المدينةُ.

[16] Portanto, deixamos claro ao rei que, se aquela cidade se reedificar, e os muros se restaurarem, sucederá que o senhor não terá mais a posse das terras deste lado do Eufrates.

[16]ونَحنُ نُعلِمُ المَلِكَ أنَّهُ إذا بُنيَتْ هذِهِ المدينةُ وأُكمِلَتْ أسوارُها لا يكونُ لكَ عِندَ ذلكَ نَصيبٌ في عَبرِ النَّهرِ».

[17] Então, respondeu o rei: “A Reum, o comandante, a Sinai, o escrivão, e a seus companheiros que residem em Samaria,

[17]فأرسَلَ المَلِكُ جَوابًا: «إلَى رَحومَ صاحِبِ القَضاءِ وشَمشايَ الكاتِبِ وسائرِ رُفَقائهِما السّاكِنينَ في السّامِرَةِ وباقي الّذينَ في عَبرِ النَّهرِ. سلامٌ إلَى آخِرِهِ.

como aos restantes que estão além do Eufrates: Saudações de paz!

18 ‘A epístola que nos enviastes foi distintamente traduzida e lida na minha presença.

19 Sob minhas ordens, buscaram e acharam nos livros que, de fato, desde a antiguidade, aquela cidade se levantou contra os reis, e nela têm acontecido rebeliões e motins.

20 Também houve reis poderosos sobre Jerusalém, que dalém do Eufrates dominaram em todo lugar, e se lhes pagaram direitos, impostos e pedágios.

21 Agora, pois, dai ordem a fim de que aqueles construtores parem a obra e não se edifique aquela cidade, a não ser com uma autorização expressa da minha parte.

22 Guardai-vos, sejais zelosos no cumprimento desta ordem. Afinal, por que há de crescer o mal em prejuízo dos reis?”

23 Assim, logo que a cópia da carta do rei Artaxerxes foi lida perante Reum e Sinsai, o escrivão, e seus companheiros, foram eles depressa a Jerusalém e forçaram os judeus de forma violenta a suspender o trabalho.

24 Cessou, portanto, a obra da Casa de Deus, a qual estava em Jerusalém, e ficou embargada até o segundo ano do reinado de Dario, rei da Pérsia.

Esdras 5

Ageu e Zacarias exortam os judeus a continuarem a construção do templo

18الرِّسالَةُ الّتي أرسَلتُموها إلَينا قد قُرِئَتْ بوُضوحٍ أمامي.

19وقَدْ خرجَ مِنْ عِندي أمرٌ ففَتَّشوا ووُجِدَ أنَّ هذِهِ المدينةَ منذُ الأيّامِ القَديمَةِ تقومُ علَى المُلوكِ، وقَدْ جَرَى فيها تمَرُّدٌ وعِصيانٌ.

20وقَدْ كانَ مُلوكٌ مُقتَدِرونَ علَى أورُشَليمَ وتَسَلَّطوا علَى جميعِ عَبرِ النَّهرِ، وقَدْ أُعطوا جِزيَةً وخَراجًا وخِفارَةً.

21فالآنَ أخرِجوا أمرًا بتوقيفِ أولئكَ الرِّجالِ فلا تُبنَى هذِهِ المدينةُ حتَّى يَصدُرَ مِنّي أمرٌ.

22فاحذَروا مِنْ أنْ تقصُروا عن عَمَلِ ذلكَ. لماذا يَكثُرُ الضَّرَرُ لخَسارَةِ المُلوكِ؟».

23حينَئذٍ لَمّا قُرِئَتْ رِسالَةُ أرتَحشَشتا المَلِكِ أمامَ رَحومَ وشِمشايَ الكاتِبِ ورُفَقائهِما ذَهَبوا بسُرعَةٍ إلَى أورُشَليمَ، إلَى اليَهودِ، وأوقَفوهُم بذِراعٍ وقوَّةٍ.

24حينَئذٍ توَقَّفَ عَمَلُ بَيتِ اللهِ الّذي في أورُشَليمَ، وكانَ مُتَوَقِّفًا إلَى السَّنَةِ الثّانيَةِ مِنْ مُلكِ داريوسَ مَلِكِ فارِسَ.

عَزرا 5

رسالة تتناي إلى داريوس

[1] Ora, os profetas Hagai, Ageu e Zacarias ben Ido, Zacarias filho de Ado, puseram-se a pregar aos judeus de Judá e de Jerusalém, em o Nome do Deus de Israel, que estava sobre eles.

[1]فتنَبّأ النَّبيّانِ حَجَّي النَّبيُّ وزَكَريّا بنُ عِدّوَ لليَهودِ الّذينَ في يَهوذا وأورُشَليمَ باسمِ إلهِ إسرائيلَ علَيهِمْ.

[2] Então Zorobabel, filho de Seatiel, e Jesua, filho de Jozadaque, dispuseram-se a reiniciar a construção do templo de Deus, que está em Jerusalém. E os profetas de Deus os encorajavam e cooperavam com eles em tudo.

[2]حينَئذٍ قامَ زَرُبّابِلُ بنُ شألتيئيلَ ويَشوعُ بنُ يوصاداقَ، وشرَعا ببُنيانِ بَيتِ اللهِ الّذي في أورُشَليمَ، ومَعَهُما أنبياءُ اللهِ يُساعِدونَهُما.

[3] Tatenai, governador da província a Oeste do Eufrates, Shetar-Boznai e seus companheiros foram logo lhes questionar: “Quem os autorizou a reconstruir esta Casa e reerguer estes muros?

[3]في ذلكَ الزَّمانِ جاءَ إليهِمْ تتناي والي عَبرِ النَّهرِ وشتَربوزناي ورُفَقاؤُهُما وقالوا لهُمْ هكذا: «مَنْ أمَرَكُمْ أنْ تبنوا هذا البَيتَ وتُكَمِّلوا هذا السّورَ؟».

[4] E quais os nomes dos homens que estão liderando a construção deste edifício?”

[4]حينَئذٍ أخبَرناهُمْ علَى هذا المَنوالِ ما هي أسماءُ الرِّجالِ الّذينَ يَبنونَ هذا البِناءَ.

[5] Mas os olhos do seu Deus estavam sobre os líderes dos judeus, e eles não foram impedidos de trabalhar até que um relatório fosse enviado a Dario e dele se recebesse uma decisão oficial a respeito do assunto.

[5]وكانتْ علَى شُيوخِ اليَهودِ عَينُ إلهِهِمْ فلَمْ يوقِفوهُمْ حتَّى وصَلَ الأمرُ إلَى داريوسَ، وحينَئذٍ جاوَبوا برِسالَةٍ عن هذا.

[6] Esta, pois, é uma cópia da carta que Tatenai, governador do território denominado Eufrates-Oeste, Shetar-Boznai e seus colegas afarsaquitas, os oficiais que viviam na região do Eufrates-Oeste, enviaram ao rei Dario.

[6]صورَةُ الرِّسالَةِ الّتي أرسَلها تتناي والي عَبرِ النَّهرِ وشتَربوزناي ورُفَقاؤُهُما الأفرسَكيّينَ الّذينَ في عَبرِ النَّهرِ إلَى داريوسَ المَلِكِ.

[7] E o conteúdo do relatório que lhe enviaram dizia o seguinte: “Ao rei Dariávesh, Dario, plena paz e prosperidade!

[7]أرسَلوا إليهِ رِسالَةً وكانَ مَكتوبًا فيها هكذا: «لداريوسَ المَلِكِ كُلُّ سلامٍ.

[8] Seja esclarecido ao rei que fomos à província de Judá, à Casa do grande Deus,

[8]ليَكُنْ مَعلومًا لَدَى المَلِكِ أنَّنا ذَهَبنا إلَى بلادِ يَهوذا، إلَى بَيتِ الإلهِ العظيمِ، وإذا بهِ يُبنَى بحِجارَةٍ عظيمَةٍ،

a qual está sendo reedificada com enormes pedras, e as vigas de madeira já estão prontas para serem instaladas nas paredes. A obra está em franco progresso, executada com todo zelo e alto padrão de qualidade.

ويوضَعُ خَشَبٌ في الحيطانِ. وهذا العَمَلُ يُعمَلُ بسُرعَةٍ ويَنجَحُ في أيديهِمْ.

[9] Diante de tudo o que vimos, indagamos aos chefes da obra: "Quem vos deu ordem para construir esta Casa e reparar estes muros?

[9]حينَئذٍ سألنا أولئكَ الشُّيوخَ وقُلنا لهُمْ هكذا: مَنْ أمَرَكُمْ ببناءِ هذا البَيتِ وتَكميلِ هذِهِ الأسوارِ؟

[10] E também procuramos saber os nomes deles para tua informação. E assim anotamos para ti os nomes dos líderes deles.

[10]وسألناهُمْ أيضًا عن أسمائهِمْ لنُعلِمَكَ، وكتَبنا أسماءَ الرِّجالِ رؤوسِهِمْ.

[11] E esta é a resposta que nos deram: "Nós somos servos do Deus dos céus e da terra e estamos empenhados na reconstrução da Casa que há muitos anos fora construída, a qual um grande rei de Israel edificou e a concluiu.

[11]وبمِثلِ هذا الجَوابِ جاوَبوا قائلينَ: نَحنُ عَبيدُ إلهِ السماءِ والأرضِ، ونَبني هذا البَيتَ الّذي بُنيَ قَبلَ هذِهِ السِّنينَ الكَثيرَةِ، وقَدْ بَناهُ مَلِكٌ عظيمٌ لإسرائيلَ وأكمَلهُ.

[12] Todavia, depois que nossos antepassados provocaram o Deus dos céus até irritá-lo, ele os entregou nas mãos do caldeu Nabucodonosor, rei da Babilônia, que assim pôde destruir esta Casa e levou o nosso povo, cativo, para a Babilônia.

[12]ولكن بَعدَ أنْ أسخَطَ آباؤُنا إلهَ السماءِ دَفَعَهُمْ ليَدِ نَبوخَذنَصَّرَ مَلِكِ بابِلَ الكلدانيِّ، الّذي هَدَمَ هذا البَيتَ وسَبَى الشَّعبَ إلَى بابِلَ.

[13] Entretanto, no seu primeiro ano como rei da Babilônia, o rei Ciro baixou um decreto ordenando a reconstrução desta Casa de Deus.

[13]علَى أنَّهُ في السَّنَةِ الأولَى لكورَشَ مَلِكِ بابِلَ، أصدَرَ كورَشُ المَلِكُ أمرًا ببناءِ بَيتِ اللهِ هذا.

[14] Ele, pessoalmente, tirou do templo da Babilônia os utensílios de ouro e de prata originários da Casa de Deus, que Nabucodonosor havia tomado do templo que estava em Jerusalém e depositado no templo da Babilônia. E o rei Ciro os

[14]حتَّى إنَّ آنيَةَ بَيتِ اللهِ هذا، الّتي مِنْ ذَهَبٍ وفِضَّةٍ، الّتي أخرَجَها نَبوخَذنَصَّرُ مِنَ الهَيكلِ الّذي في أورُشَليمَ وأتَى بها إلَى الهَيكلِ الّذي في بابِلَ، أخرَجَها كورَشُ المَلِكُ مِنَ الهَيكلِ الّذي في بابِلَ وأُعطيَتْ لواحِدٍ اسمُهُ شيشبَصَّرُ الّذي جَعَلهُ واليًا.

confiou a um homem chamado Sheshbatsar, Sesbazar, que ele havia nomeado governador,

[15] e lhe recomendou: ‘Leva estes objetos, coloca-os no templo de Jerusalém e reconstrói a Casa de Deus sobre o seu antigo terreno!’

[16] Então Sesbazar veio e lançou os alicerces da Casa de Deus, a qual está em Jerusalém; e, desde aquele dia até hoje, se está edificando aquele edifício, mas ainda não está concluído.

[17] Portanto, se for do agrado do rei, que se faça uma busca nos arquivos reais da Babilônia para ver se é verdade que o rei Ciro publicou um decreto ordenando que se reconstruísse esse templo de Deus em Jerusalém, estamos à sua disposição e aguardamos a decisão do rei sobre o assunto”.

Esdras 6

O rei Dario confirma a ordem de edificar o templo

[1] Então, o rei Dario mandou que se fizesse uma profunda investigação nos arquivos da Babilônia, que estavam protegidos nos mesmos locais em que se guardavam os tesouros.

[2] Entretanto, na cidadela de Ecbatana, na província da Média, foi encontrado em um pote, o rolo no qual estava escrito o seguinte documento:

[3] “No primeiro ano do seu reinado, o rei Ciro promulgou um decreto com respeito à Casa de Deus em Jerusalém nestes

[15]وقالَ لهُ: خُذْ هذِهِ الآنيَةَ واذهَبْ واحمِلها إلَى الهَيكلِ الّذي في أورُشَليمَ، وليُبنَ بَيتُ اللهِ في مَكانِهِ.

[16]حينَئذٍ جاءَ شيشبَصَّرُ هذا ووضَعَ أساسَ بَيتِ اللهِ الّذي في أورُشَليمَ، ومِنْ ذلكَ الوقتِ إلَى الآنَ يُبنَى ولَمْ يُكمَلْ.

[17]والآنَ إذا حَسُنَ عِندَ المَلِكِ فليُفَتَّشْ في بَيتِ خَزائنِ المَلِكِ الّذي هو هناكَ في بابِلَ: هل كانَ قد صدَرَ أمرٌ مِنْ كورَشَ المَلِكِ ببناءِ بَيتِ اللهِ هذا في أورُشَليمَ؟ وليُرسِلِ المَلِكُ إلَينا مُرادَهُ في ذلكَ».

عَزرا 6

مرسوم داريوس

[1]حينَئذٍ أمَرَ داريوسُ المَلِكُ ففَتَّشوا في بَيتِ الأسفارِ حَيثُ كانتِ الخَزائنُ مَوْضوعَةً في بابِلَ،

[2]فوُجِدَ في أحمَثا، في القَصرِ الّذي في بلادِ مادي، دَرجٌ مَكتوبٌ فيهِ هكذا: «تذكارٌ.

[3]في السَّنَةِ الأولَى لكورَشَ المَلِكِ، أمَرَ كورَشُ المَلِكُ مِنْ جِهَةِ بَيتِ اللهِ في أورُشَليمَ: ليُبنَ البَيتُ، المَكانُ الّذي يَذبَحونَ فيهِ ذَبائحَ، ولتوضَعْ أُسُسُهُ، ارتِفاعُهُ سِتّونَ ذِراعًا وعَرضُهُ سِتّونَ ذِراعًا.

termos: 'Que o templo seja edificado para ser um lugar em que se ofereçam sacrifícios; seus fundamentos serão firmes, a sua altura, de vinte e sete metros, e a sua largura, também de vinte e sete metros,

[4] com três carreiras de pedras grandes e uma carreira de madeira. O custo será pago pela tesouraria do rei.

[4]بِثَلاثَةِ صُفوفٍ مِنْ حِجارَةٍ عظيمَةٍ، وصَفٍّ مِنْ خَشَبٍ جديدٍ. ولتُعطَ النَّفَقَةُ مِنْ بَيتِ المَلِكِ.

[5] Além disso, todos os utensílios de ouro e de prata pertencentes à Casa de Deus, que Nabucodonosor tomou do templo que estava em Jerusalém e transportou para a Babilônia, serão devolvidos para o templo que está em Jerusalém. Cada objeto para o seu devido lugar; serão todos recolocados na Casa de Deus.

[5]وأيضًا آنيَةُ بَيتِ اللهِ، الّتي مِنْ ذَهَبٍ وفِضَّةٍ، الّتي أخرَجَها نَبوخَذنَصَّرُ مِنَ الهَيكلِ الّذي في أورُشَليمَ وأتَى بها إلَى بابِلَ، فلتُرَدَّ وتُرجَعْ إلَى الهَيكلِ الّذي في أورُشَليمَ إلَى مَكانِها، وتوضَعْ في بَيتِ اللهِ».

[6] Agora, pois, Tatenai, governador dalém do Eufrates, Shetar-Boznai e seus colegas, os afarsaquitas, que vivem na província do Eufrates-Oeste, retirai-vos para longe dali.

[6]«والآنَ يا تتنايُ والي عَبرِ النَّهرِ وشَتَربوزنايُ ورُفَقاءَكُما الأفَرسَكيّينَ الّذينَ في عَبرِ النَّهرِ، ابتَعِدوا مِنْ هناكَ.

[7] De modo algum interrompais a obra desta Casa de Deus, para que o governador dos judeus, os seus anciãos e líderes possam livremente reedificar a Casa de Deus sobre o seu antigo terreno.

[7]اترُكوا عَمَلَ بَيتِ اللهِ هذا. أمّا والي اليَهودِ وشُيوخُ اليَهودِ فليَبنوا بَيتَ اللهِ هذا في مَكانِهِ.

[8] De igual forma, por mim se decreta o que haveis de fazer a estes líderes dos judeus, a fim de que reconstruam este templo, a saber, que da tesouraria real, isto é, dos tributos provenientes da província do Eufrates-Oeste, se pague pontualmente toda a despesa destes homens, para que não haja qualquer paralisação no bom desenvolvimento da obra.

[8]وقَدْ صَدَرَ مِنّي أمرٌ بما تعمَلونَ مع شُيوخِ اليَهودِ هؤُلاءِ في بناءِ بَيتِ اللهِ هذا. فمِنْ مالِ المَلِكِ، مِنْ جِزيَةِ عَبرِ النَّهرِ، تُعطَ النَّفَقَةُ عاجِلًا لهؤُلاءِ الرِّجالِ حتَّى لا يَبطُلوا.

[9] E mais, entregai aos sacerdotes de Jerusalém todos os dias, sem falta, tudo o

[9]وما يَحتاجونَ إليهِ مِنَ الثّيرانِ والكِباشِ والخِرافِ مُحرَقَةً لإلهِ السماءِ، وحِنطَةٍ ومِلحٍ وخمرٍ وزَيتٍ

que eles disserem que precisam: novilhos, carneiros e cordeiros para holocaustos oferecidos ao Deus do céu, bem como trigo, sal, vinho e azeite.

حَسَبَ قَوْلِ الكهنةِ الّذينَ في أورُشَليمَ، لتُعطَ لهُمْ يومًا فيومًا حتَّى لا يَهدأوا

10 Tudo isso será feito para que assim eles tenham plena condição de oferecer sacrifícios completamente queimados e agradáveis ao Deus do céu e possam orar pedindo as suas bênçãos sobre a minha pessoa e pela vida dos meus filhos.

10عن تقريبِ رَوائحِ سُرورٍ لإلهِ السماءِ، والصَّلاةِ لأجلِ حياةِ المَلِكِ وبَنيهِ.

11 Se alguma pessoa desobedecer ou alterar este decreto, que se arranque uma viga de sua própria casa e tal transgressor seja empalado nela. E seja a sua casa transformada em um monte de escombros.

11وقَدْ صَدَرَ مِنّي أمرٌ أنَّ كُلَّ إنسانٍ يُغَيِّرُ هذا الكلامَ تُسحَبُ خَشَبَةٌ مِنْ بَيتِهِ ويُعَلَّقُ مَصلوبًا علَيها، ويُجعَلُ بَيتُهُ مَزبَلَةً مِنْ أجلِ هذا.

12 E que Deus, que fez o seu Nome ali habitar, aniquile qualquer rei ou povo que estender a mão para mudar estas determinações ou para destruir esta Casa de Deus em Jerusalém.

12واللهُ الّذي أسكَنَ اسمَهُ هناكَ يُهلِكُ كُلَّ مَلِكٍ وشَعبٍ يَمُدُّ يَدَهُ لتَغييرٍ أو لهَدمِ بَيتِ اللهِ هذا الّذي في أورُشَليمَ. أنا داريوسُ قد أمَرتُ فليُفعَلْ عاجِلًا».

Acaba-se o templo e é consagrado

استكمال بناء الهيكل وتدشينه

13 Havendo recebido o decreto do rei, Tatenai, o governador do território a Oeste do Eufrates, Shetar-Boznai e os seus colegas o cumpriram integralmente.

13حينَئذٍ تتنايُ والي عَبرِ النَّهرِ وشَتَربوزنايُ ورُفَقاؤُهُما عَمِلوا عاجِلًا حَسبَما أرسَلَ داريوسُ المَلِكُ.

14 Dessa maneira, os líderes dos judeus continuaram a construir e a prosperar, encorajados pela pregação dos profetas Ageu e Zacarias, descendentes de Ado. Eles concluíram a reedificação da Casa, de acordo com as orientações do Deus de Israel e os decretos de Ciro, Dario e Artaxerxes, reis da Pérsia.

14وكانَ شُيوخُ اليَهودِ يَبنونَ ويَنجَحونَ حَسَبَ نُبوَّةِ حَجَّي النَّبيِّ وزَكَريّا بنِ عِدّو. فبَنَوْا وأكمَلوا حَسَبَ أمرِ إلهِ إسرائيلَ وأمرِ كورَشَ وداريوسَ وأرتَحشَشتا مَلِكِ فارِسَ.

15 E o templo foi terminado no terceiro dia do mês de Adar, isto é, entre fevereiro e

15وكمِلَ هذا البَيتُ في اليومِ الثّالِثِ مِنْ شَهرِ أذارَ في السَّنَةِ السّادِسَةِ مِنْ مُلكِ داريوسَ المَلِكِ.

março, no sexto ano do reinado do rei Dario.

16 E os israelitas, entre eles os sacerdotes e os levitas, e o restante dos exilados celebraram com júbilo a dedicação desta Casa de Deus.

16وبَنو إسرائيلَ الكهنةُ واللاويّونَ وباقي بَني السَّبيِ دَشَّنوا بَيتَ اللهِ هذا بفَرَحٍ.

17 Para a dedicação do templo de Deus ofereceram cem touros, duzentos carneiros, quatrocentos cordeiros e, com oferta pelos erros e pecados de todo o Israel, doze bodes expiatórios, de acordo com o número das tribos de Israel.

17وقَرَّبوا تدشينًا لبَيتِ اللهِ هذا: مِئَةَ ثَوْرٍ ومِئَتَيْ كبشٍ وأربَعَ مِئَةِ خَروفٍ واثنَيْ عشَرَ تيسَ مِعزًى، ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ عن جميعِ إسرائيلَ، حَسَبَ عَدَدِ أسباطِ إسرائيلَ.

18 E organizaram os sacerdotes nas suas divisões e os levitas nos seus devidos grupos para o serviço religioso prestado a Deus em Jerusalém, tudo segundo o que está prescrito no Livro de Moisés.

18وأقاموا الكهنةَ في فِرَقِهِمْ واللاويّينَ في أقسامِهِمْ علَى خِدمَةِ اللهِ الّتي في أورُشَليمَ، كما هو مَكتوبٌ في سِفرِ موسَى.

الفصح

19 No décimo quarto dia do primeiro mês, os exilados celebraram o Pêssah, o sacrifício da Páscoa.

19وعَمِلَ بَنو السَّبيِ الفِصحَ في الرّابِعَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ.

20 Os sacerdotes e os levitas haviam passado pelo processo de purificação e, por isso, se encontravam cerimonialmente puros. Os levitas sacrificaram o cordeiro da Páscoa por todos os seus companheiros sacerdotes e por eles mesmos.

20لأنَّ الكهنةَ واللاويّينَ تطَهَّروا جميعًا. كانوا كُلُّهُمْ طاهِرينَ، وذَبَحوا الفِصحَ لجميعِ بَني السَّبيِ ولإخوَتِهِمِ الكهنةِ ولأنفُسِهِمْ.

21 Assim os israelitas que haviam retornado do cativeiro puderam se alimentar do cordeiro junto com todos os que com eles se desligaram das práticas impuras e pagãs dos povos à sua volta e decidiram buscar a Yahweh, o Deus de Israel.

21وأكلهُ بَنو إسرائيلَ الرّاجِعونَ مِنَ السَّبيِ مع جميعِ الّذينَ انفَصَلوا إليهِمْ مِنْ رَجاسَةِ أُمَمِ الأرضِ، ليَطلُبوا الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ.

[22] E celebraram com grande alegria durante sete dias a festa de Matsót, Ázimos, dos pães sem fermento, porquanto Yahweh os fez transbordar de felicidade ao mudar a vontade do rei da Assíria, levando-o a decidir a favor deles e dar-lhes ânimo para concluírem a obra de reconstrução da Casa de Deus, o Deus de Israel.

[22] وعَمِلوا عيدَ الفَطيرِ سبعَةَ أيّامٍ بفرَحٍ، لأنَّ الرَّبَّ فرَّحَهُمْ وحَوَّلَ قَلبَ مَلِكِ أشّورَ نَحوَهُمْ لتَقويَةِ أيديهِمْ في عَمَلِ بَيتِ اللهِ إلهِ إسرائيلَ.

Esdras 7

عَزرا 7

Artaxerxes envia Esdras a Jerusalém para proclamar o edito em favor dos judeus

عزرا يأتي إلى أورشليم

[1] Passados estes acontecimentos, na época do reinado de Artaxerxes, rei da Pérsia, viveu um homem chamado Ezrá ben Seraía, Esdras, filho de Seraías, filho de Azarias, filho de Hilquias,

[1] وبَعدَ هذِهِ الأُمورِ في مُلكِ أرتَحشَشتا مَلِكِ فارِسَ، عَزرا بنُ سرايا بنِ عَزَريا بنِ حِلقيّا

[2] filho de Salum, filho de Zadoque, filho de Aitube,

[2] بنِ شَلّومَ بنِ صادوقَ بنِ أخيطوبَ

[3] filho de Amarias, filho de Azarias, filho de Meraiote,

[3] بنِ أمَريا بنِ عَزَريا بنِ مَرايوثَ

[4] filho de Zeraías, filho de Uzi, filho de Buqui,

[4] بنِ زَرَحيا بنِ عُزّي بنِ بُقّي

[5] filho de Abisua, filho de Fineias, filho de Eleazar, filho do sumo sacerdote Arão.

[5] بنِ أبيشوعَ بنِ فينَحاسَ بنِ ألِعازارَ بنِ هارونَ الكاهِنِ الرّأسِ.

[6] Este Esdras veio da Babilônia. Ele era escriba, isto é, mestre, e conhecia muito bem toda a Torá, Lei de Moisés, dada por Yahweh, o SENHOR Deus de Israel. Ele foi falar com o rei Artaxerxes, e este foi benevolente, dando-lhe tudo quanto solicitara, porquanto a mão do SENHOR estava sobre ele e abençoava as atitudes de Esdras.

[6] عَزرا هذا صَعِدَ مِنْ بابِلَ، وهو كاتِبٌ ماهِرٌ في شَريعَةِ موسَى الّتي أعطاها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ. وأعطاهُ المَلِكُ حَسَبَ يَدِ الرَّبِّ إلهِهِ علَيهِ، كُلَّ سؤلِهِ.

[7] Alguns dos israelitas, entre eles sacerdotes, levitas, cantores, porteiros e servidores do templo, também foram para Jerusalém no sétimo ano do reinado de Artaxerxes.

[7]وصَعِدَ معهُ مِنْ بَني إسرائيلَ والكهنةِ واللاويّينَ والمُغَنّينَ والبَوّابينَ والنَّثينيمِ إلَى أورُشَليمَ في السَّنَةِ السّابِعَةِ لأرتَحشَشتا المَلِكِ.

[8] No quinto mês do sétimo ano deste reinado, chegou Esdras a Jerusalém.

[8]وجاءَ إلَى أورُشَليمَ في الشَّهرِ الخامِسِ في السَّنَةِ السّابِعَةِ للمَلِكِ.

[9] Ele deixou a Babilônia no primeiro dia do primeiro mês e chegou a Jerusalém no primeiro dia do quinto mês, graças à boa mão do seu Deus que permanecia sobre ele.

[9]لأنَّهُ في الشَّهرِ الأوَّلِ ابتَدأَ يَصعَدُ مِنْ بابِلَ، وفي أوَّلِ الشَّهرِ الخامِسِ جاءَ إلَى أورُشَليمَ حَسَبَ يَدِ اللهِ الصّالِحَةِ علَيهِ.

[10] Porquanto Esdras havia disposto todo o seu coração a conhecer a Torá, Lei de Yahweh, o SENHOR, a praticá-la, e a ensinar em Israel os seus decretos e mandamentos.

[10]لأنَّ عَزرا هَيّأَ قَلبَهُ لطَلَبِ شَريعَةِ الرَّبِّ والعَمَلِ بها، وليُعَلِّمَ إسرائيلَ فريضَةً وقَضاءً.

رسالة أرتحشتا الملك إلى عزرا

[11] Esta é a cópia da epístola, escrita em aramaico, que o rei Artaxerxes, entregou ao sacerdote e escriba Esdras, conhecedor dos mandamentos e estatutos de Yahweh, o SENHOR, para todo o povo de Israel:

[11]وهذِهِ صورَةُ الرِّسالَةِ الّتي أعطاها المَلِكُ أرتَحشَشتا لعَزرا الكاهِنِ الكاتِبِ، كاتِبِ كلامِ وصايا الرَّبِّ وفَرائضِهِ علَى إسرائيلَ:

[12] “Eu, Artaxerxes, rei dos reis, ao sacerdote Esdras, mestre da Torá, Lei do Deus dos Céus: ‘Paz e prosperidade!

[12]«مِنْ أرتَحشَشتا مَلِكِ المُلوكِ، إلَى عَزرا الكاهِنِ كاتِبِ شَريعَةِ إلهِ السماءِ الكامِلِ، إلَى آخِرِهِ.

[13] Decreto, pois, que todo israelita, inclusive sacerdotes e levitas, que quiserem ir a Jerusalém, tem a minha permissão para seguir contigo.

[13]قد صَدَرَ مِنّي أمرٌ أنَّ كُلَّ مَنْ أرادَ في مُلكي مِنْ شَعبِ إسرائيلَ وكهَنَتِهِ واللاويّينَ أنْ يَرجِعَ إلَى أورُشَليمَ معكَ فليَرجِعْ.

[14] Pois tu estás em missão, enviado pelo rei e por seus sete conselheiros, a fim de realizar uma investigação em Judá e em Jerusalém com respeito à Torá, Lei do teu Deus, que está nas tuas mãos.

[14]مِنْ أجلِ أنَّكَ مُرسَلٌ مِنْ قِبَلِ المَلِكِ ومُشيريهِ السَّبعَةِ لأجلِ السّؤالِ عن يَهوذا وأورُشَليمَ حَسَبَ شَريعَةِ إلهِكَ الّتي بيَدِكَ،

[15] Também serás portador da prata, do ouro que o rei e os seus conselheiros ofertaram generosamente ao Deus de Israel, cuja habitação está em Jerusalém,

[15] ولِحَملِ فِضَّةٍ وذَهَبٍ تبَرَّعَ بهِ المَلِكُ ومُشيروهُ لإلهِ إسرائيلَ الّذي في أورُشَليمَ مَسكَنُهُ.

[16] além de toda a prata e o ouro que receberes em toda a província da Babilônia e também as contribuições que o povo e os sacerdotes derem voluntariamente para o templo do seu Deus em Jerusalém.

[16] وكُلُّ الفِضَّةِ والذَّهَبِ الّتي تجِدُ في كُلِّ بلادِ بابِلَ مع تبَرُّعاتِ الشَّعبِ والكهنةِ المُتَبَرِّعينَ لبَيتِ إلهِهِمِ الّذي في أورُشَليمَ،

[17] Sendo assim, diligentemente comprarás com esse dinheiro novilhos, carneiros e cordeiros, e as suas ofertas de manjares, e as suas libações, e as oferecerás sobre o altar da Casa de teu Deus, a qual estabeleceu-se em Jerusalém.

[17] لكَيْ تشتَريَ عاجِلًا بهذِهِ الفِضَّةِ ثيرانًا وكِباشًا وخِرافًا وتَقدِماتِها وسَكائبَها، وتُقَرِّبَها علَى المَذبَحِ الّذي في بَيتِ إلهِكُمُ الّذي في أورُشَليمَ.

[18] Também o que a ti e a teus irmãos bem parecer fazerdes do resto da prata e do ouro, faze-o, de acordo com a vontade do vosso Deus.

[18] ومَهما حَسُنَ عِندَكَ وعِندَ إخوَتِكَ أنْ تعمَلوهُ بباقي الفِضَّةِ والذَّهَبِ، فحَسَبَ إرادَةِ إلهِكُمْ تعمَلونَهُ.

[19] E os utensílios que foram entregues para o serviço religioso no templo de teu Deus, restitui-os perante o Deus de Jerusalém.

[19] والآنيَةُ الّتي تُعطَى لكَ لأجلِ خِدمَةِ بَيتِ إلهِكَ فسلِّمها أمامَ إلهِ أورُشَليمَ.

[20] E tudo mais que for necessário para a Casa de teu Deus, que te convenha dar, assim procede por conta do tesouro do rei.

[20] وباقي احتياجِ بَيتِ إلهِكَ الّذي يتَّفِقُ لكَ أنْ تُعطيَهُ، فأعطِهِ مِنْ بَيتِ خَزائنِ المَلِكِ.

[21] Eu mesmo, o rei Artaxerxes, promulgo um edito a todos os tesoureiros da província do Eufrates-Oeste: tudo quanto vos solicitar o sacerdote Esdras, escriba da Torá, Lei do Deus dos Céus, prontamente lhe atendei,

[21] ومِنّي أنا أرتَحشَشتا المَلِكِ صَدَرَ أمرٌ إلَى كُلِّ الخَزَنَةِ الّذينَ في عَبرِ النَّهرِ أنَّ كُلَّ ما يَطلُبُهُ مِنكُمْ عَزرا الكاهِنُ كاتِبُ شَريعَةِ إلهِ السماءِ فليُعمَلْ بسُرعَةٍ،

[22] até três toneladas e meia de prata, cem tonéis de trigo, dez barris de vinho, dez

[22] إلَى مِئَةِ وزنَةٍ مِنَ الفِضَّةِ ومِئَةِ كُرٍّ مِنَ الحِنطَةِ ومِئَةِ بَثٍّ مِنَ الخمرِ ومِئَةِ بَثٍّ مِنَ الزَّيتِ، والمِلحِ مِنْ دونِ تقييدٍ.

barris de azeite puro de oliva, e sal à vontade.

[23] Tudo o que o Deus dos céus tenha prescrito, que se faça com presteza para a Casa do Deus dos Céus, a fim de que a sua ira não caia sobre o império deste rei e dos seus descendentes.

[24] Também vos notificamos que não é permitido cobrar impostos, tributos ou taxas de nenhum dos sacerdotes, levitas, cantores, porteiros, servidores do templo e de nenhum dos obreiros desta Casa de Deus.

[25] E tu, Esdras, com a sabedoria que o teu Deus te outorgou, nomeia magistrados e juízes, que julguem todo o povo que está na região a Oeste do Eufrates, a todos o que conhecem as leis do teu Deus. E ensina-as aos que sobre elas ainda não foram informados.

[26] E toda pessoa que não obedecer à Torá, Lei do teu Deus e à lei do rei, que seja castigado com a morte, ou mediante o exílio, ou o confisco dos bens, ou com a prisão!"

[27] Bendito seja o Eterno SENHOR Deus de nossos pais, que colocou no coração do rei o desejo de honrar deste modo a Casa de Yahweh, o SENHOR, em Jerusalém,

[28] e que, por sua misericórdia, favoreceu-me diante do rei seus conselheiros e todos os seus altos oficiais. Assim, fui grandemente encorajado, segundo a boa mão do SENHOR, meu Deus, sobre mim, e reuni alguns chefes de Israel que se dispuseram a subir comigo.

[23]كُلُّ ما أمَرَ بهِ إلهُ السماءِ فليُعمَلْ باجتِهادٍ لبَيتِ إلهِ السماءِ، لأنَّهُ لماذا يكونُ غَضَبٌ علَى مُلكِ المَلِكِ وبَنيهِ؟

[24]ونُعلِمُكُمْ أنَّ جميعَ الكهنةِ واللاويّينَ والمُغَنّينَ والبَوّابينَ والنَّثينيمِ وخُدّامِ بَيتِ اللهِ هذا، لا يؤذَنُ أنْ يُلقَى علَيهِمْ جِزيَةٌ أو خَراجٌ أو خِفارَةٌ.

[25]أمّا أنتَ يا عَزرا، فحَسَبَ حِكمَةِ إلهِكَ الّتي بيَدِكَ ضَعْ حُكّامًا وقُضاةً يَقضونَ لجميعِ الشَّعبِ الّذي في عَبرِ النَّهرِ مِنْ جميعِ مَنْ يَعرِفُ شَرائعَ إلهِكَ. والّذينَ لا يَعرِفونَ فعَلِّموهُم.

[26]وكُلُّ مَنْ لا يَعمَلُ شَريعَةَ إلهِكَ وشَريعَةَ المَلِكِ، فليُقضَ علَيهِ عاجِلًا إمّا بالموتِ أو بالنَّفيِ أو بغَرامَةِ المالِ أو بالحَبسِ».

[27]مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُ آبائنا الّذي جَعَلَ مِثلَ هذا في قَلبِ المَلِكِ لأجلِ تزيينِ بَيتِ الرَّبِّ الّذي في أورُشَليمَ.

[28]وقَدْ بَسَطَ علَيَّ رَحمَةً أمامَ المَلِكِ ومُشيريهِ وأمامَ جميعِ رؤَساءِ المَلِكِ المُقتَدِرينَ. وأمّا أنا فقد تشَدَّدتُ حَسَبَ يَدِ الرَّبِّ إلهي علَيَّ، وجَمَعتُ مِنْ إسرائيلَ رؤَساءَ ليَصعَدوا مَعي.

Esdras 8

A lista dos que voltaram de Babilônia com Esdras

1 São estes os cabeças de famílias, com suas genealogias, os líderes que subiram em minha companhia da Babilônia e retornaram para Jerusalém, no reinado de Artaxerxes:

2 dos filhos de Fineias, Gérson; dos filhos de Itamar, Daniel; dos filhos de Davi, Hatus;

3 dos filhos de Secanias, dos filhos de Parós, Zacarias, sendo registrados com ele cento e cinquenta homens;

4 dos filhos de Paate-Moabe, Elioenai, filho de Zeraías, e com ele duzentos homens;

5 dos filhos de Zatu, Secanias, filho de Jaaziel, e com ele trezentos homens;

6 dos filhos de Adim, Ebede, filho de Jônatas, e com ele cinquenta homens;

7 dos filhos de Elão, Jesaías, filho de Atalias;

8 dos filhos de Sefatias, Zebadias, filho de Micael, e com ele oitenta homens;

9 dos filhos de Joabe, Obadias, filho de Jeiel, e com ele duzentos e dezoito homens;

10 dos filhos de Bani, Selomite, filho de Josifias, e com ele cento e sessenta homens;

11 dos filhos de Bebai, Zacarias, filho de Bebai e com ele vinte e oito homens;

12 dos filhos de Azgade, Joanã, filho de Hacatã, e com ele cento e dez homens;

عَزرا 8

قائمة برؤساء العائلات العائدين مع عزرا

1وهؤلاءِ هُم رؤوسُ آبائِهِمْ ونِسبَةُ الّذينَ صَعِدوا مَعي في مُلكِ أرتَحشَشتا المَلِكِ مِنْ بابِلَ:

2مِنْ بَني فينَحاسَ: جِرشومُ. مِنْ بَني إيثامارَ: دانيالُ. مِنْ بَني داوُدَ: حَطّوشُ.

3مِنْ بَني شَكَنيا مِنْ بَني فرعوشَ: زَكَريّا، وانتَسَبَ معهُ مِنَ الذُّكورِ مِئَةٌ وخَمسونَ.

4مِنْ بَني فحَتَ موآبَ: أليهوعيناي بنُ زَرَحيا، ومَعَهُ مِئَتانِ مِنَ الذُّكورِ.

5مِنْ بَني شَكَنيا: ابنُ يَحزيئيلَ، ومعَهُ ثَلاثُ مِئَةٍ مِنَ الذُّكورِ.

6مِنْ بَني عادينَ: عابِدُ بنُ يوناثانَ، ومَعَهُ خَمسونَ مِنَ الذُّكورِ.

7مِنْ بَني عيلامَ: يَشعيا بنُ عَثَليا، ومَعَهُ سبعونَ مِنَ الذُّكورِ.

8ومِنْ بَني شَفَطيا: زَبَديا بنُ ميخائيلَ، ومَعَهُ ثَمانونَ مِنَ الذُّكورِ.

9مِنْ بَني يوآبَ: عوبَديا بنُ يَحيئيلَ، ومَعَهُ مِئَتانِ وثَمانيَةَ عشَرَ مِنَ الذُّكورِ.

10ومِنْ بَني شَلوميثَ: ابنُ يوشَفيا، ومَعَهُ مِئَةٌ وسِتّونَ مِنَ الذُّكورِ.

11ومِنْ بَني باباي: زَكَريّا بنُ باباي، ومَعَهُ ثَمانيَةٌ وعِشرونَ مِنَ الذُّكورِ.

12ومِنْ بَني عَزجَدَ: يوحانانُ بنُ هِقّاطانَ، ومَعَهُ مِئَةٌ وعَشَرَةٌ مِنَ الذُّكورِ.

[13] dos filhos de Adonicão, os últimos que chegaram, Elifelete, Jeiel e Semaías, e com eles sessenta homens;

[13]ومِنْ بَني أدونيقامَ الآخَرينَ وهذِهِ أسماؤُهُمْ: أليفَلَطُ ويَعيئيلُ وشَمعيا، ومَعَهُمْ سِتّونَ مِنَ الذُّكورِ.

[14] dos filhos de Bigvai, Utai e Zabude, e com eles setenta homens.

[14]ومِنْ بَني بَغوايَ: عوتايُ وزَبّودُ، ومَعَهُما سبعونَ مِنَ الذُّكورِ.

الرجوع إلى أورشليم

[15] Eu os reuni próximo do riacho que corre para Aava e acampamos ali por três dias. Assim que passei em revista todo o povo que havia chegado e os sacerdotes, não encontrei nenhum levita.

[15]فجَمَعتُهُمْ إلَى النَّهرِ الجاري إلَى أهوا ونَزَلنا هناكَ ثَلاثَةَ أيّامٍ. وتأمَّلتُ الشَّعبَ والكهنةَ، ولكنني لَمْ أجِدْ أحَدًا مِنَ اللاويّينَ هناكَ.

[16] Por esse motivo convoquei Eliézer, Ariel, Semaías, Elnatã, Jaribe, Elnatã, Natã, Zacarias e Mesulão que eram chefes de famílias, e Joiaribe e Natã, que eram professores,

[16]فأرسَلتُ إلَى: أليعَزَرَ وأريئيلَ وشَمعيا وألناثانَ وياريبَ وألناثانَ وناثانَ وزَكَريّا ومَشُلاّمَ الرّؤوسِ، وإلَى يوياريبَ وألناثانَ الفَهيمَينِ،

[17] e os enviei em missão a Ado, o líder de Casifia. Eu lhes expliquei o que deveriam transmitir a Ado e a seus parentes, os obreiros do templo, em Casifia, a fim de que trouxessem servidores para a Casa do nosso Deus.

[17]وأرسَلتُهُمْ إلَى إدّو الرّأسِ في المَكانِ المُسَمَّى كسِفيا، وجَعَلتُ في أفواهِهِمْ كلامًا يُكلِّمونَ بهِ إدّوَ وإخوَتَهُ النَّثينيمَ في المَكانِ كسِفيا ليأتوا إلَينا بخُدّامٍ لبَيتِ إلهِنا.

[18] E, devido ao fato de estarmos sob a boa mão de Deus, eles nos trouxeram Serebias, homem sábio e capaz dentre os descendentes de Mali, filho de Levi, neto de Israel, e os filhos e irmãos de Serebias, dezoito homens;

[18]فأتَوْا إلَينا حَسَبَ يَدِ اللهِ الصّالِحَةِ علَينا برَجُلٍ فطِنٍ مِنْ بَني مَحلي بنِ لاوي بنِ إسرائيلَ وشَرَبيا وبَنيهِ وإخوَتِهِ ثَمانيَةَ عشَرَ،

[19] e também Hasabias, seguido de Jesaías, dentre os descendentes de Merari, e seus irmãos e filhos, vinte homens.

[19]وحَشَبيا ومَعهُ يَشَعيا مِنْ بَني مَراري وإخوَتُهُ وبَنوهُم عِشرونَ.

[20] Vieram também duzentos e vinte servidores do templo, os quais eram descendentes daqueles que o rei Davi e os seus oficiais haviam escolhido para

[20]ومِنَ النَّثينيمِ الّذينَ جَعَلهُمْ داوُدُ مع الرّؤَساءِ لخِدمَةِ اللاويّينَ مِنَ النَّثينيمِ مِئَتَينِ وعِشرينَ. الجميعُ تعَيَّنوا بأسمائهِمْ.

cooperar com os levitas. E fizeram uma lista com os nomes de todos eles.

21 Então, ali perto do riacho Aava, dei ordem para que houvesse um dia dedicado ao jejum. Todos nós deveríamos nos ajoelhar em sinal de humilhação e orarmos, suplicando a Deus que nos dirigisse nossa viagem, nos protegesse juntamente com nossos filhos e os bens que levávamos.

22 Fiquei sem jeito de pedir ao rei que nos concedesse uma escolta armada com cavaleiros para assegurar-nos uma viagem protegida contra os ataques de inimigos e salteadores na estrada; afinal, tínhamos testemunhado: “A boa mão de nosso Deus está sobre todos os que o buscam, mas o seu poder e a sua ira são contra todos os que o abandonam!”

23 Sendo assim, jejuamos e rogamos essa bênção ao nosso Deus; e ele bondosamente atendeu às nossas orações.

24 Então separei doze dos principais sacerdotes: Serebias e Hasabias, e com eles dez dos seus irmãos;

25 e pesei diante deles a prata, o ouro e os utensílios que o rei, os seus conselheiros, os seus príncipes e todo o povo de Israel que estava ali haviam oferecido para a Casa do nosso Deus.

26 Em seguida, pesei e entreguei nas mãos deles vinte e dois mil e setecentos e cinquenta quilos de prata, três toneladas e meia de utensílios de prata, três toneladas e meia de ouro,

21وناديتُ هناكَ بصَوْمٍ علَى نهرِ أهوا لكَيْ نَتَذَلَّلَ أمامَ إلهِنا لنَطلُبَ مِنهُ طَريقًا مُستَقيمَةً لنا ولأطفالِنا ولِكُلِّ مالِنا.

22لأنّي خَجِلتُ مِنْ أنْ أطلُبَ مِنَ المَلِكِ جَيشًا وفُرسانًا ليُنجِدونا علَى العَدوِّ في الطريقِ، لأنَّنا كلَّمنا المَلِكَ قائلينَ: «إنَّ يَدَ إلهِنا علَى كُلِّ طالِبيهِ للخَيرِ، وصَوْلَتَهُ وغَضَبَهُ علَى كُلِّ مَنْ يترُكُهُ».

23فصُمنا وطَلَبنا ذلكَ مِنْ إلهِنا فاستَجابَ لنا.

24وأفرَزتُ مِنْ رؤَساءِ الكهنةِ اثنَيْ عشَرَ: شَرَبيا وحَشَبيا، ومَعهُما مِنْ إخوَتِهِما عشَرَةً.

25ووزَنتُ لهُمُ الفِضَّةَ والذَّهَبَ والآنيَةَ، تقدِمَةَ بَيتِ إلهِنا الّتي قَدَّمَها المَلِكُ ومُشيروهُ ورؤَساؤُهُ وجميعُ إسرائيلَ المَوْجودينَ،

26وزَنتُ ليَدِهِمْ سِتَّ مِئَةٍ وخَمسينَ وزنَةً مِنَ الفِضَّةِ، ومِئَةَ وزنَةٍ مِنْ آنيَةِ الفِضَّةِ، ومِئَةَ وزنَةٍ مِنَ الذَّهَبِ،

[27] vinte tigelas de ouro pesando oito quilos e meio, e dois utensílios finos de bronze polido, tão valiosos como se fossem de ouro.

[27]وعِشرينَ قَدَحًا مِنَ الذَّهَبِ ألفَ دِرهَمٍ، وآنيَةً مِنْ نُحاسٍ صَقيلٍ جَيِّدٍ ثَمينٍ كالذَّهَبِ.

[28] Então eu lhes disse: Vós sois santos, isto é, separados para servir a Yahweh, o SENHOR, como são consagrados também estes vasos e objetos; da mesma maneira que toda esta prata e este ouro são ofertas voluntárias dedicadas ao Eterno, o Deus de vossos antepassados.

[28]وقُلتُ لهُمْ: «أنتُمْ مُقَدَّسونَ للرَّبِّ، والآنيَةُ مُقَدَّسَةٌ، والفِضَّةُ والذَّهَبُ تبَرُّعٌ للرَّبِّ إلهِ آبائكُمْ.

[29] Vigiai e guardai-os até que os peseis na presença dos sacerdotes principais e dos levitas, e dos chefes das famílias de Israel em Jerusalém, nas salas do templo de Yahweh, o SENHOR.

[29]فاسهَروا واحفَظوها حتَّى تزِنوها أمامَ رؤَساءِ الكهنةِ واللاويّينَ ورؤَساءِ آباءِ إسرائيلَ في أورُشَليمَ، في مَخادِعِ بَيتِ الرَّبِّ».

[30] Então, receberam os sacerdotes e os levitas o peso da prata, do ouro e dos objetos, para trazerem tudo a Jerusalém, à Casa de nosso Deus.

[30]فأخَذَ الكهنةُ واللاويّونَ وزنَ الفِضَّةِ والذَّهَبِ والآنيَةِ ليأتوا بها إلَى أورُشَليمَ، إلَى بَيتِ إلهِنا.

[31] No dia doze do primeiro mês, deixamos o rio de Aava e partimos para Jerusalém: a mão do nosso Deus estava sobre nós, e na estrada protegeu-nos dos ataques dos inimigos e dos salteadores.

[31]ثُمَّ رَحَلنا مِنْ نهرِ أهوا في الثّاني عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ لنَذهَبَ إلَى أورُشَليمَ، وكانتْ يَدُ إلهِنا علَينا، فأنقَذَنا مِنْ يَدِ العَدوِّ والكامِنِ علَى الطريقِ.

[32] Chegamos à Jerusalém e lá descansamos três dias.

[32]فأتَينا إلَى أورُشَليمَ وأقَمنا هناكَ ثَلاثَةَ أيّامٍ.

[33] No quarto dia, a prata, o ouro e os utensílios foram pesados na Casa do nosso Deus e entregues nas mãos do sacerdote Meremot ben Uriá, Meremote filho de Urias, o sacerdote. Estavam com ele Eleazar, filho de Fineias, e os levitas Jozabade, filho de Jesua, e Noadias, filho de Binui.

[33]وفي اليومِ الرّابِعِ وُزِنَتِ الفِضَّةُ والذَّهَبُ والآنيَةُ في بَيتِ إلهِنا علَى يَدِ مَريموثَ بنِ أوريّا الكاهِنِ، ومَعَهُ ألِعازارُ بنُ فينَحاسَ، ومَعَهُما يوزابادُ بنُ يَشوعَ ونوعَديا بنُ بَنّويَ اللاويّانِ.

[34] Tudo foi contado e pesado, e o peso de tudo foi devidamente registrado na ocasião.

[35] As pessoas que haviam retornado do Exílio, os ex-cativos, ofereceram holocaustos ao Deus de Israel: doze novilhos, por todo o povo de Israel, noventa e seis carneiros, setenta e sete cordeiros e doze bodes como oferta pelo pecado; tudo em sacrifícios completamente queimados em adoração a Yahweh, o SENHOR.

[36] Então entregaram as ordens do rei aos sátrapas, às autoridades do reino, bem como aos governadores da Transeufratênia, o território a Oeste do Eufrates; e cooperaram com o povo na obra do templo de Deus.

[34]بالعَدَدِ والوَزنِ للكُلِّ، وكُتِبَ كُلُّ الوَزنِ في ذلكَ الوقتِ.

[35]وبَنو السَّبيِ القادِمونَ مِنَ السَّبيِ قَرَّبوا مُحرَقاتٍ لإلهِ إسرائيلَ، اثنَيْ عشَرَ ثَوْرًا عن كُلِّ إسرائيلَ، وسِتَّةً وتِسعينَ كبشًا وسَبعَةً وسَبعينَ خَروفًا واثنَيْ عشَرَ تيسًا، ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ الجميعُ مُحرَقَةٌ للرَّبِّ.

[36]وأعطَوْا أوامِرَ المَلِكِ لمَرازِبَةِ المَلِكِ ووُلاةِ عَبرِ النَّهرِ، فأعانوا الشَّعبَ وبَيتَ اللهِ.

Esdras 9

Esdras sabe que muitos israelitas casaram com mulheres heteias e faz oração e confissão a Deus

[1] Passados todos esses acontecimentos, os príncipes e capitães do povo vieram falar comigo, dizendo: “O povo de Israel, inclusive sacerdotes e os levitas, não estão conseguindo se manter separados dos povos vizinhos e de suas práticas pagãs e abomináveis, como as dos cananeus, hititas, ferezeus, jebuseus, amonitas, moabitas, egípcios e amorreus.

[2] Porquanto eles e seus filhos se casaram com as filhas desses povos e nelas depositaram semente sagrada, isto é, mesclaram a linhagem santa com a tradição pagã desses povos. E pior, nossos

عَزرا 9

صلاة عزرا بخصوص الزواج من الأمم

[1]ولَمّا كمَلَتْ هذِهِ تقَدَّمَ إلَيَّ الرّؤَساءُ قائلينَ: «لَمْ يَنفَصِلْ شَعبُ إسرائيلَ والكهنةُ واللاويّونَ مِنْ شُعوبِ الأراضي حَسَبَ رَجاساتِهِمْ، مِنَ الكَنعانيّينَ والحِثّيّينَ والفِرِزّيّينَ واليَبوسيّينَ والعَمّونيّينَ والموآبيّينَ والمِصريّينَ والأموريّينَ.

[2]لأنَّهُمُ اتَّخَذوا مِنْ بَناتِهِمْ لأنفُسِهِمْ ولِبَنيهِمْ، واختَلَطَ الزَّرعُ المُقَدَّسُ بشُعوبِ الأراضي. وكانتْ يَدُ الرّؤَساءِ والوُلاةِ في هذِهِ الخيانَةِ أوَّلًا».

líderes, oficiais e magistrados foram os primeiros a cometer essa infidelidade e transgressão!”

3 Assim que ouvi este relato, rasguei a minha túnica e o meu manto, arranquei os cabelos da cabeça e da barba e me sentei estarrecido.

3فلَمّا سمِعتُ بهذا الأمرِ مَزَّقتُ ثيابي ورِدائي ونَتَّفتُ شَعرَ رأسي وذَقني وجَلَستُ مُتَحَيِّرًا.

4 Então, se ajuntaram ao meu redor todos os que amavam e temiam a Palavra do Deus de Israel, por causa do erro abominável cometido por grande parte dos exilados que haviam retornado. Contudo, eu permaneci sentado, horrorizado e atônito, até chegar a hora do sacrifício, ao pôr-do-sol.

4فاجتَمَعَ إلَيَّ كُلُّ مَنِ ارتَعَدَ مِنْ كلامِ إلهِ إسرائيلَ مِنْ أجلِ خيانَةِ المَسبيّينَ، وأنا جَلَستُ مُتَحَيِّرًا إلَى تقدِمَةِ المساءِ.

5 Assim que chegou o momento do sacrifício vespertino levantei-me do meu abatimento e, com a túnica e o manto rasgados em sinal de revolta e humilhação, coloquei-me de joelhos, estendi as mãos a Yahweh, o SENHOR, meu Deus,

5وعِندَ تقدِمَةِ المساءِ قُمتُ مِنْ تذَلُّلي، وفي ثيابي ورِدائي المُمَزَّقَةِ جَثَوْتُ علَى رُكبَتَيَّ وبَسَطتُ يَدَيَّ إلَى الرَّبِّ إلهي،

6 e orei: Ó meu Deus! Estou por demais aterrado, indignado e envergonhado para erguer meu rosto em tua direção, meu Deus, porquanto os nossos pecados cobrem a nossa cabeça e a nossa culpa sobe até os céus.

6وقُلتُ: «اللَّهُمَّ، إنّي أخجَلُ وأخزَى مِنْ أنْ أرفَعَ يا إلهي وجهي نَحوكَ، لأنَّ ذُنوبَنا قد كثُرَتْ فوقَ رؤوسِنا، وآثامَنا تعاظَمَتْ إلَى السماءِ.

7 Desde a época dos nossos antepassados até hoje, estamos sob grande peso de culpa e, por causa das nossas iniquidades, fomos entregues, nós, os nossos reis e, inclusive, os nossos sacerdotes, nas mãos dos poderosos pagãos de outras terras e sujeitos à espada, à escravidão e aos

7منذُ أيّامِ آبائنا نَحنُ في إثمٍ عظيمٍ إلَى هذا اليومِ. ولأجلِ ذُنوبِنا قد دُفِعنا نَحنُ ومُلوكُنا وكهَنَتُنا ليَدِ مُلوكِ الأراضي للسَّيفِ والسَّبيِ والنَّهبِ وخِزيِ الوُجوهِ كهذا اليومِ.

açoites, à extorsão e à ignomínia, como se pode observar nestes dias.

[8] Agora, por breve momento, nos manifestou, mais uma vez, o poder da Graça de Yahweh, nosso Deus, para salvar um remanescente e conceder-nos um lugar seguro em teu santuário, e dessa maneira o nosso Deus ilumina os nossos olhos e nos dá um pequeno alívio em nosso cativeiro.

[8]والآنَ كلُحَيظَةٍ كانتْ رأفَةٌ مِنْ لَدُنِ الرَّبِّ إلهِنا ليُبقيَ لنا نَجاةً ويُعطيَنا وتَدًا في مَكانِ قُدسِهِ، ليُنيرَ إلهنا أعيُنَنا ويُعطيَنا حياةً قَليلَةً في عُبوديَّتِنا.

[9] Somos escravos, mas o nosso Deus não nos abandonou na escravidão. Ele tem sido bondoso para conosco diante dos reis da Pérsia: ele nos outorgou uma nova vida a fim de reconstruirmos a Casa do nosso Deus e reformarmos as ruínas do antigo templo, e nos deu muralhas de proteção em Judá e em Jerusalém.

[9]لأنَّنا عَبيدٌ نَحنُ، وفي عُبوديَّتِنا لَمْ يترُكنا إلهنا بل بَسَطَ علَينا رَحمَةً أمامَ مُلوكِ فارِسَ، ليُعطيَنا حياةً لنَرفَعَ بَيتَ إلهِنا ونُقيمَ خَرائبَهُ، وليُعطيَنا حائطًا في يَهوذا وفي أورُشَليمَ.

[10] Agora, pois, ó nosso Deus, que diremos diante desses fatos horríveis, ocorridos devido ao nosso afastamento dos teus mandamentos?

[10]والآنَ، فماذا نَقولُ يا إلهَنا بَعدَ هذا؟ لأنَّنا قد ترَكنا وصاياكَ

[11] Os quais ordenaste por intermédio dos teus servos, os profetas, afirmando: "A terra em que adentrais para tomar posse é terra contaminada pelas práticas religiosas pagãs e repugnantes dos seus povos, pelas abominações com que, na sua corrupção, influenciaram e perverteram toda essa terra, de uma extremidade à outra.

[11]الّتي أوصَيتَ بها عن يَدِ عَبيدِكَ الأنبياءِ قائلًا: إنَّ الأرضَ الّتي تدخُلونَ لتَمتَلِكوها هي أرضٌ مُتَنَجِّسَةٌ بنَجاسَةِ شُعوبِ الأراضي، برَجاساتِهِمِ الّتي مَلأوها بها مِنْ جِهَةٍ إلَى جِهَةٍ بنَجاسَتِهِمْ.

[12] Por essa razão, não dareis as vossas filhas a seus filhos, e jamais procurareis a paz e o bem desses povos; para que sejais fortes, e comais o melhor da terra, e a deixeis por herança a vossos filhos, para sempre."

[12]والآنَ فلا تُعطوا بَناتِكُمْ لبَنيهِمْ ولا تأخُذوا بَناتِهِمْ لبَنيكُمْ، ولا تطلُبوا سلامَتَهُمْ وخَيرَهُمْ إلَى الأبدِ لكَيْ تتَشَدَّدوا وتأكُلوا خَيرَ الأرضِ وتورِثوا بَنيكُمْ إيّاها إلَى الأبدِ.

13 Depois de tudo o que nos aconteceu por causa dos nossos erros, obra má e da nossa pesada culpa, ainda assim tu, ó nosso Deus, nos tem castigado menos do que merecemos, considerando a abominação dos nossos pecados, e ainda nos permitiste este remanescente.

13وبَعدَ كُلِّ ما جاءَ علَينا لأجلِ أعمالِنا الرَّديئَةِ وآثامِنا العظيمَةِ، لأنَّكَ قد جازَيتَنا يا إلهَنا أقَلَّ مِنْ آثامِنا وأعطَيتَنا نَجاةً كهذِهِ،

14 Como então poderíamos desobedecer outra vez a tua Palavra e os teus mandamentos e celebrar alianças e matrimônios com pessoas que praticam todo o tipo de paganismo? Se fizéssemos isso, tu ficarias tão irado conosco, que nos destruirias completamente e não deixarias que ninguém escapasse.

14أفَنَعودُ ونَتَعَدَّى وصاياكَ ونُصاهِرُ شُعوبَ هذِهِ الرَّجاساتِ؟ أما تسخَطُ علَينا حتَّى تُفنيَنا فلا تكونُ بَقيَّةٌ ولا نَجاةٌ؟

15 Ó Yahweh, SENHOR Deus de Israel, tu és justo, mas em sua misericórdia nos deixaste escapar com vida, como se pode ver hoje. Nós te confessamos que somos culpados. Não temos o direito de ficar na tua presença.

15أيُّها الرَّبُّ إلهَ إسرائيلَ، أنتَ بارٌّ لأنَّنا بَقينا ناجينَ كهذا اليومِ. ها نَحنُ أمامَكَ في آثامِنا، لأنَّهُ ليس لنا أنْ نَقِفَ أمامَكَ مِنْ أجلِ هذا».

Esdras 10

عَزرا 10

Os israelitas arrependem-se e despedem suas mulheres heteias

اعتراف الشعب بالخطية

1 Enquanto Esdras orava, confessando e intercedendo pelo povo, prostrado diante da Casa de Deus, uma grande multidão de israelitas, homens, mulheres e crianças, reuniram-se em volta dele. Eles também choravam e se lamentavam pelo erro cometido.

1فلَمّا صلَّى عَزرا واعتَرَفَ وهو باكٍ وساقِطٌ أمامَ بَيتِ اللهِ، اجتَمَعَ إليهِ مِنْ إسرائيلَ جَماعَةٌ كثيرَةٌ جِدًّا مِنَ الرِّجالِ والنِّساءِ والأولادِ، لأنَّ الشَّعبَ بَكَى بُكاءً عظيمًا.

2 Então Secanias, filho de Jeiel, um dos descendentes de Elão, dirigiu-se a Esdras e lhe propôs: “Temos sido desleais para com nosso Deus quando celebramos alianças e

2وأجابَ شَكَنيا بنُ يَحيئيلَ مِنْ بَني عيلامَ وقالَ لعَزرا: «إنَّنا قد خُنّا إلهَنا واتَّخَذنا نِساءً غَريبَةً مِنْ شُعوبِ الأرضِ. ولكن الآنَ يوجَدُ رَجاءٌ لإسرائيلَ في هذا.

matrimônios com mulheres estrangeiras dentre os povos pagãos da terra. Entretanto, é certo que há esperança para Israel.

[3] Façamos, pois, agora mesmo uma aliança com o nosso Deus, de que mandaremos embora todas as mulheres pagãs e os seus filhos, conforme o conselho do meu senhor e dos que amam e temem diante dos mandamentos do nosso Deus. Que tudo seja feito em conformidade com o que orienta a Torá, Lei.

[3]فلنَقطَعِ الآنَ عَهدًا مع إلهِنا أنْ نُخرِجَ كُلَّ النِّساءِ والّذينَ وُلِدوا مِنهُنَّ، حَسَبَ مَشورَةِ سيِّدي، والّذينَ يَخشَوْنَ وصيَّةَ إلهِنا، وليُعمَلْ حَسَبَ الشَّريعَةِ.

[4] Levanta-te! Pois a ti compete agir, contudo, estaremos ao teu lado. Coragem e mãos à obra!”

[4]قُمْ فإنَّ علَيكَ الأمرَ ونَحنُ معكَ. تشَجَّعْ وافعَلْ».

[5] Assim que ouviu estas palavras de encorajamento, Esdras se ergueu e convidou os chefes dos sacerdotes e dos levitas e todo o Israel a jurar que fariam como acabava de ser declarado; e eles juraram.

[5]فقامَ عَزرا واستَحلَفَ رؤَساءَ الكهنةِ واللاويّينَ وكُلَّ إسرائيلَ أنْ يَعمَلوا حَسَبَ هذا الأمرِ، فحَلَفوا.

[6] Esdras retirou-se de diante da Casa de Deus e dirigiu-se ao aposento de Joanã, filho de Eliasibe. Enquanto permaneceu ali, não comeu pão, nem mesmo bebeu água, porque chorava amargamente por causa da infidelidade dos exilados.

[6]ثُمَّ قامَ عَزرا مِنْ أمامِ بَيتِ اللهِ وذَهَبَ إلَى مُخدَعِ يَهوحانانَ بنِ ألياشيبَ. فانطَلَقَ إلَى هناكَ وهو لَمْ يأكُلْ خُبزًا ولَمْ يَشرَبْ ماءً، لأنَّهُ كانَ يَنوحُ بسَبَبِ خيانَةِ أهلِ السَّبيِ.

[7] Mais tarde, ouviu-se uma proclamação em Judá e em Jerusalém, para que todos os que retornaram do Exílio se reunissem em Jerusalém:

[7]وأطلَقوا نِداءً في يَهوذا وأورُشَليمَ إلَى جميعِ بَني السَّبيِ لكَيْ يَجتَمِعوا إلَى أورُشَليمَ.

[8] E os oficiais e líderes baixaram uma convocação geral e decidiram que todo aquele que dentro de três dias não comparecesse, perderia todos os seus bens

[8]وكُلُّ مَنْ لا يأتي في ثَلاثَةِ أيّامٍ حَسَبَ مَشورَةِ الرّؤَساءِ والشُّيوخِ يُحَرَّمُ كُلُّ مالِهِ، وهو يُفرَزُ مِنْ جَماعَةِ أهلِ السَّبيِ.

e seria excluído sumariamente da comunidade dos que voltaram do cativeiro.

[9] Reuniram-se, pois, todos os homens de Judá e de Benjamim, no prazo de três dias, em Jerusalém: era o vigésimo dia do nono mês; todo o povo se encontrava na praça da Casa de Deus, temendo e tremendo por causa da decisão que seria tomada em relação ao assunto já conhecido e porque chovia muito forte.

[9]فاجتَمَعَ كُلُّ رِجالِ يَهوذا وبَنيامينَ إلَى أورُشَليمَ في الثَّلاثَةِ الأيّامِ، أيْ في الشَّهرِ التّاسِعِ، في العِشرينَ مِنَ الشَّهرِ، وجَلَسَ جميعُ الشَّعبِ في ساحَةِ بَيتِ اللهِ مُرتَعِدينَ مِنَ الأمرِ ومِنَ الأمطارِ.

[10] Então o sacerdote Esdras se levantou e declarou-lhes: "Cometestes uma infidelidade muito grande, estabelecendo alianças e desposando mulheres estrangeiras e pagãs, aumentastes desta forma, ainda mais, a culpa que pesa sobre todo Israel!

[10]فقامَ عَزرا الكاهِنُ وقالَ لهُمْ: «إنَّكُمْ قد خُنتُمْ واتَّخَذتُمْ نِساءً غَريبَةً لتَزيدوا علَى إثمِ إسرائيلَ.

[11] Contudo, agora rendei graças a Yahweh, o SENHOR, o Deus de vossos pais, e executai sua santa vontade separando-vos dos povos e das práticas pagãs da terra, e das mulheres estrangeiras!"

[11]فاعتَرِفوا الآنَ للرَّبِّ إلهِ آبائكُمْ واعمَلوا مَرضاتَهُ، وانفَصِلوا عن شُعوبِ الأرضِ وعَنِ النِّساءِ الغَريبَةِ».

[12] A assembleia inteira passou a responder em alta voz: "Sim, nosso dever é agir de acordo com tuas ordens!

[12]فأجابَ كُلُّ الجَماعَةِ وقالوا بصوتٍ عظيمٍ: «كما كلَّمتَنا كذلكَ نَعمَلُ.

[13] Mas o povo é numeroso e estamos na estação das chuvas: não se consegue ficar ao relento; além disso, este assunto não se resolve, de fato, em um dia ou dois, porquanto somos muitos os que fomos rebeldes e erramos neste ponto!"

[13]إلا أنَّ الشَّعبَ كثيرٌ، والوقتَ وقتُ أمطارٍ، ولا طاقَةَ لنا علَى الوُقوفِ في الخارِجِ، والعَمَلُ ليس ليومٍ واحِدٍ أو لاثنَينِ، لأنَّنا قد أكثَرنا الذَّنبَ في هذا الأمرِ.

[14] Que os nossos líderes possam ter permissão para representar toda a comunidade: todos os que, em nossas

[14]فليَقِفْ رؤَساؤُنا لكُلِّ الجَماعَةِ. وكُلُّ الّذينَ في مُدُنِنا قد اتَّخَذوا نِساءً غَريبَةً، فليأتوا في أوقاتٍ مُعَيَّنَةٍ

cidades, desposaram mulheres estrangeiras virão aqui em datas marcadas, acompanhados dos anciãos e dos juízes da respectiva cidade, até que tenhamos afastado de nós a grande ira de nosso Deus, acesa por este motivo!”

ومَعَهُمْ شُيوخُ مدينةٍ فمدينةٍ وقُضاتُها، حتَّى يَرتَدَّ عَنّا حُموُّ غَضَبِ إلهِنا مِنْ أجلِ هذا الأمرِ».

[15] Somente Jônatas, filho de Asael, e Jaseias, filho de Ticvá, apoiados por Mesulão e o levita Sabetai, se manifestaram contra essa sugestão.

[15]ويوناثانُ بنُ عَسائيلَ ويَحزيا بنُ تِقوَةَ فقط قاما علَى هذا، ومَشُلّامُ وشَبتايُ اللاويُّ ساعَداهُما.

[16] Assim, a comunidade dos que retornaram do Exílio, decidiu agir conforme o proposto. O sacerdote Esdras escolheu chefes de família, um de cada grupo familiar, todos eles convocados por nome. E no primeiro dia do décimo mês eles se assentaram para investigar e julgar cada caso.

[16]وفَعَلَ هكذا بَنو السَّبيِ. وانفَصَلَ عَزرا الكاهِنُ ورِجالٌ رؤوسُ آباءٍ، حَسَبَ بُيوتِ آبائهِمْ، وجميعُهُمْ بأسمائهِمْ، وجَلَسوا في اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ العاشِرِ للفَحصِ عن الأمرِ.

[17] No primeiro dia do primeiro mês terminaram de avaliar todos os casos de casamento com mulheres estrangeiras.

[17]وانتَهَوْا مِنْ كُلِّ الرِّجالِ الّذينَ اتَّخَذوا نِساءً غَريبَةً في اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ.

الذين أخطأوا بزواجهم من الأمم

[18] Entre os descendentes dos sacerdotes revelaram-se estes que se haviam casado com mulheres estrangeiras: dos filhos de Jesua, filho de Jozadaque, e seus irmãos, Maaseias, Eliézer, Jaribe e Gedalias.

[18]فوُجِدَ بَينَ بَني الكهنةِ مَنِ اتَّخَذَ نِساءً غَريبَةً: فمِنْ بَني يَشوعَ بنِ يوصاداقَ وإخوَتِهِ: مَعشيّا وأليعَزَرُ وياريبُ وجَدَليا.

[19] E eles apertaram as mãos em sinal de garantia de que iam despedir suas mulheres, e cada um apresentou um carneiro do rebanho como oferta por sua culpa e arrependimento.

[19]وأعطَوْا أيديَهُمْ لإخراجِ نِسائهِمْ مُقَرِّبينَ كبشَ غَنَمٍ لأجلِ إثمِهِمْ.

[20] Dos filhos de Imer: Hanâni e Zebadias.

[20]ومِنْ بَني إمّيرَ: حَناني وزَبديا.

[21] Dos filhos de Harim: Maaseias, Elias, Semaías, Jeiel e Uzias.

[21]ومِنْ بَني حاريمَ: مَعسيّا وإيليّا وشَمعيا ويَحيئيلُ وعُزّيّا.

[22] E dos filhos de Pasur: Elioenai, Maaseias, Ismael, Netanel, Jozabade e Eleasa.
[23] Dos levitas: Jozabade, Simei, Quelaías, também chamado de Kelitá, Petaías, Judá e Eliézer.
[24] Dos cantores: Eliasibe. Dos porteiros: Salum, Telem e Uri.
[25] E dos demais israelitas, dos descendentes de Parós: Ramias, Jezias, Malquias, Miamim, Eleazar, Hasabias e Benaia.
[26] Dos filhos de Elão: Matanias, Zacarias, Jeiel, Abdi, Jerimote e Elias.
[27] Dos filhos de Zatu: Elioenai, Eliasibe, Matanias, Jerimote, Zabade e Aziza.
[28] Dos filhos de Bebai: Jeoanã, Hananias, Zabai e Atlai.
[29] Dos filhos de Bani: Mesulão, Maluque, Adaías, Jasube, Seal e Jerimote.
[30] Dos filhos de Paate-Moabe: Adná, Quelal, Benaia, Maaseias, Matanias, Bezaleel, Binui e Manassés.
[31] Dos filhos de Harim: Eliézer, Issias, Malaquias, Semaías, Simeão,
[32] Benjamim, Maluque e Semarias.
[33] Dos filhos de Hasum: Matenai, Matatá, Zabade, Elifelete, Jeremai, Manassés e Simei.
[34] Dos filhos de Bani: Maadai, Anrão e Uel.
[35] Benaia, Bedias, Queluí,
[36] Vanias, Meremote, Eliasibe,
[37] Matanias, Matenai e Jaasai.
[38] Dos filhos de Binui: Simei,
[39] Selemias, Natã, Adaías,
[40] Macnadbai, Sasai, Sarai,

[22]ومِنْ بَني فشحورَ: أليوعينايُ ومَعسيّا وإسماعيلُ ونَثَنئيلُ ويوزابادُ وألعاسَةُ.
[23]ومِنَ اللاويّينَ: يوزابادُ وشِمعي وقَلايا، هو قَليطا، وفَتَحيا ويَهوذا وأليعَزَرُ.
[24]ومِنَ المُغَنّينَ: ألياشيبُ. ومِنَ البَوّابينَ: شَلّومُ وطالَمُ وأوري.
[25]ومِنْ إسرائيلَ مِنْ بَني فرعوشَ: رَميا ويِزّيَّا ومَلكيّا وميّامينُ وألعازارُ ومَلكيّا وبَنايا.
[26]ومِنْ بَني عيلامَ: مَتَّنيا وزَكَريّا ويَحيئيلُ وعَبدي ويَريموثُ وإيليّا.
[27]ومِنْ بَني زَتّو: أليوعينايُ وألياشيبُ ومَتَّنيا ويَريموثُ وزابادُ وعَزيزا.
[28]ومِنْ بَني باباي: يَهوحانانُ وحَنَنيا وزَبايُ وعَثلايُ.
[29]ومِنْ بَني باني: مَشُلّامُ ومَلّوخُ وعَدايا وياشوبُ وشآلُ وراموثُ.
[30]ومِنْ بَني فحَثَ موآبَ: عَدنا وكلالُ وبَنايا ومَعسيّا ومَتَّنيا وبَصَلئيلُ وبَنّويُ ومَنَسَّى.
[31]وبَنو حاريمَ: أليعَزَرُ ويِشّيّا ومَلكيّا وشِمعيا وشِمعونُ
[32]وبَنيامينُ ومَلّوخُ وشَمَريا.
[33]مِنْ بَني حَشومَ: مَتَّنايُ ومَتّاثا وزابادُ وأليفَلَطُ ويَريمايُ ومَنَسَّى وشِمعي.
[34]مِنْ بَني باني: معدايُ وعَمرامُ وأوئيلُ
[35]وبَنايا وبيديا وكلوهي
[36]وونيا ومَريموثُ وألياشيبُ
[37]ومَتَّنيا ومَتَّنايُ ويَعسو
[38]وباني وبنّويُ وشِمعي
[39]وشَلَميا وناثانُ وعَدايا
[40]ومَكنَدبايُ وشاشايُ وشارايُ

[41] Azareel, Selemias, Semarias,

[42] Salum, Amarias e José.

[43] Dos filhos de Nebo: Jeiel, Matitias, Zabade, Zebina, Jadai, Joel e Benaías.

[44] Todos esses homens haviam desposado mulheres estrangeiras. Eles tiveram que se divorciar delas e as despediram com os seus filhos.

[41]وعَزَرئيلُ وشَلميا وشَمَريا

[42]وشَلّومُ وأمَريا ويوسُفُ.

[43]مِنْ بَني نَبو: يَعيئيلُ ومَتَّثيا وزابادُ وزَبينا ويَدّو ويوئيلُ وبَنايا.

[44]كُلُّ هؤُلاءِ اتَّخَذوا نِساءً غَريبَةً ومِنهُنَّ نِساءٌ قد وضَعنَ بَنينَ.

Neemias	نَحَميا

Neemias 1

Neemias, sabendo do triste estado de Jerusalém, ora a Deus

[1] Palavras de Nehemiá ben Hahaliá, Neemias, filho de Hacalias: No mês de Kislev, Quisleu, isto é, entre novembro e dezembro, no vigésimo ano do reinado de Artaxerxes, quando me encontrava na capital do império persa, Shushán, Susã,

[2] Hanani, um de meus irmãos, veio de Judá com mais alguns homens. Indaguei-lhes pelos judeus que haviam voltado, os que sobreviveram ao cativeiro, e a respeito de Jerusalém.

[3] Eles me informaram: “Aqueles que sobreviveram ao cativeiro e estão vivendo lá na província passam por grande tribulação, privação e humilhação!”

[4] Tendo ouvido este relato, assentei-me e chorei amargamente, lamentei por alguns dias; e coloquei-me em jejum e oração diante do Deus dos céus.

[5] E desabafei: “Ó Yahweh, Deus dos céus, Deus grande e terrível, que cumpres a tua Palavra, a tua Aliança, e usas de misericórdia para com aqueles que te amam e obedecem aos teus mandamentos.

[6] Que os teus ouvidos estejam atentos e os teus olhos contemplem as palavras desta oração que o teu servo está apresentando diante de ti, dia e noite, em favor de teus servos, o povo de Israel. Sim, confesso os pecados que nós, os israelitas em geral, temos cometido contra a tua pessoa. De

نَحَميا 1

صلاة نحميا

[1]كلامُ نَحَميا بنِ حَكَليا: حَدَثَ في شَهرِ كسلو في السَّنَةِ العِشرينَ، بَينَما كُنتُ في شوشَنَ القَصرِ،

[2]أنَّهُ جاءَ حَناني، واحِدٌ مِنْ إخوَتي، هو ورِجالٌ مِنْ يَهوذا، فسألتُهُمْ عن اليَهودِ الّذينَ نَجَوْا، الّذينَ بَقوا مِنَ السَّبيِ، وعَنْ أورُشَليمَ.

[3]فقالوا لي: «إنَّ الباقينَ الّذينَ بَقوا مِنَ السَّبيِ هناكَ في البِلادِ، هُم في شَرٍّ عظيمٍ وعارٍ. وسورُ أورُشَليمَ مُنهَدِمٌ، وأبوابُها مَحروقَةٌ بالنّارِ».

[4]فلَمّا سمِعتُ هذا الكلامَ جَلَستُ وبَكَيتُ ونُحتُ أيّامًا، وصُمتُ وصَلَّيتُ أمامَ إلهِ السماءِ،

[5]وقُلتُ: «أيُّها الرَّبُّ إلهُ السماءِ، الإلهُ العظيمُ المَخوفُ، الحافِظُ العَهدَ والرَّحمَةَ لمُحِبّيهِ وحافِظي وصاياهُ،

[6]لتَكُنْ أُذُنُكَ مُصغيَةً وعَيناكَ مَفتوحَتَينِ لتَسمَعَ صَلاةَ عَبدِكَ الّذي يُصَلّي إلَيكَ الآنَ نهارًا وليلًا لأجلِ بَني إسرائيلَ عَبيدِكَ، ويَعتَرِفُ بخطايا بَني إسرائيلَ الّتي أخطأنا بها إلَيكَ. فإنّي أنا وبَيتُ أبي قد أخطأنا.

fato, eu e o meu povo temos errado sobremaneira.

[7] Temos agido de forma perversa, corrupta e vergonhosa contra ti, e não temos obedecido aos teus mandamentos, nem respeitado os teus decretos e às leis que ordenaste a teu servo Moisés.

[8] Contudo, lembra-te, por favor, do que prometeste a teu servo Moisés: “Se fordes infiéis, Eu vos espalharei entre as demais nações da terra.

[9] Mas se voltardes para mim, e obedecerdes aos meus mandamentos e os praticardes com amor, ainda que os vossos exilados estejam dispersos pelos lugares mais longínquos debaixo do céu, de lá os reunirei e os congregarei no lugar que escolhi para fazer habitar o meu Nome.”

[10] Ora, estes, precisamente, são os teus servos e o teu povo amado, que resgataste com o teu grande poder e com teu braço forte.

[11] Ah! Yahweh, eu te rogo: deixa teu ouvido alcançar o clamor deste teu humilde servo, atende à oração dos teus servos cujo prazer está em amar com respeito o teu Nome. Faz com que teu servo encontre compaixão nos olhos do homem a quem levarei meu pleito. Nessa época, eu era copeiro, degustador de confiança do rei.

[7]لَقَدْ أفسَدنا أمامَكَ، ولَمْ نَحفَظِ الوَصايا والفَرائضَ والأحكامَ الّتي أمَرتَ بها موسَى عَبدَكَ.

[8]اذكُرِ الكلامَ الّذي أمَرتَ بهِ موسَى عَبدَكَ قائلًا: إنْ خُنتُمْ فإنّي أُفَرِّقُكُمْ في الشُّعوبِ،

[9]وإنْ رَجَعتُمْ إلَيَّ وحَفِظتُمْ وصايايَ وعَمِلتُموها، إنْ كانَ المَنفيّونَ مِنكُمْ في أقصاءِ السماواتِ، فمِنْ هناكَ أجمَعُهُمْ وآتي بهِمْ إلَى المَكانِ الّذي اختَرتُ لإسكانِ اسمي فيهِ.

[10]فهُم عَبيدُكَ وشَعبُكَ الّذي افتَدَيت بقوَّتِكَ العظيمَةِ وبيَدِكَ الشَّديدَةِ.

[11]يا سيِّدُ، لتَكُنْ أُذُنُكَ مُصغيَةً إلَى صَلاةِ عَبدِكَ وصَلاةِ عَبيدِكَ الّذينَ يُريدونَ مَخافَةَ اسمِكَ. وأعطِ النَّجاحَ اليومَ لعَبدِكَ وامنَحهُ رَحمَةً أمامَ هذا الرَّجُلِ». لأنّي كُنتُ ساقيًا للمَلِكِ.

Neemias 2

Artaxerxes permite a Neemias ir a Jerusalém e edificar os muros

نَحَميا 2

أرتحشستا يرسل نحميا إلى أورشليم

[1] No mês de Nissan, Abibe, isto é, entre março e abril, do vigésimo ano do rei Artaxerxes, na hora de servir-lhe o vinho, levei-o ao rei. Nunca antes eu havia me apresentado com o semblante triste na presença dele;

[1]وفي شَهرِ نيسانَ في السَّنَةِ العِشرينَ لأرتَحشَستا المَلِكِ، كانتْ خمرٌ أمامَهُ، فحَمَلتُ الخمرَ وأعطَيتُ المَلِكَ. ولَمْ أكُنْ قَبلُ مُكمَدًّا أمامَهُ.

[2] por esse motivo me indagou: “Por que o teu rosto está entristecido, se não estás enfermo? Isso só pode ser tristeza da alma!” Então, neste momento, tive muito medo,

[2]فقالَ لي المَلِكُ: «لماذا وجهُكَ مُكمَدٌ وأنتَ غَيرُ مَريضٍ؟ ما هذا إلا كآبَةَ قَلبٍ!». فخِفتُ كثيرًا جِدًّا،

[3] e justifiquei ao rei: “Que o rei viva para sempre! Como meu rosto não estaria triste, se a cidade em que está o sepulcro dos meus pais está completamente destruída e as suas portas consumidas pelo fogo?”

[3]وقُلتُ للمَلِكِ: «ليَحيَ المَلِكُ إلَى الأبدِ. كيف لا يَكمَدُّ وجهي والمدينةُ بَيتُ مَقابِرِ آبائي خَرابٌ، وأبوابُها قد أكلَتها النّارُ؟»

[4] Então, o rei me perguntou: “O que estás desejando me pedir?” E, neste instante fiz uma rápida oração ao Deus dos céus,

[4]فقالَ لي المَلِكُ: «ماذا طالِبٌ أنتَ؟» فصَلَّيتُ إلَى إلهِ السماءِ،

[5] e respondi: “Se for do teu agrado, e se o teu servo puder contar com a tua bondade, rogo-te que me permitas ir a Judá, a cidade do sepulcro de meus pais, para que eu a reconstrua”.

[5]وقُلتُ للمَلِكِ: «إذا سُرَّ المَلِكُ، وإذا أحسَنَ عَبدُكَ أمامَكَ، تُرسِلُني إلَى يَهوذا، إلَى مدينةِ قُبورِ آبائي فأبنيها».

[6] Então o rei, tendo a rainha assentada ao seu lado, me perguntou: “Quanto tempo levará esta tua viagem? E quando regressarás?” Depois de informá-lo sobre a duração da missão, ele concordou em liberar-me.

[6]فقالَ لي المَلِكُ، والمَلِكَةُ جالِسَةٌ بجانِبِهِ: «إلَى مَتَى يكونُ سفَرُكَ، ومَتَى ترجِعُ؟» فحَسُنَ لَدَى المَلِكِ وأرسَلَني، فعَيَّنتُ لهُ زَمانًا.

[7] Diante da anuência do rei, eu lhe solicitei: “Se for do teu agrado, eu poderia levar cartas do rei aos governadores da Transeufratênia, a província do Eufrates-

[7]وقُلتُ للمَلِكِ: «إنْ حَسُنَ عِندَ المَلِكِ فلتُعطَ لي رَسائلُ إلَى وُلاةِ عَبرِ النَّهرِ لكَيْ يُجيزوني حتَّى أصِلَ إلَى يَهوذا،

Oeste, a fim de que me deixem passar até chegar a Judá.

[8] E também uma carta para Asafe, guarda da floresta do rei, para que ele me forneça madeira para construir as vigas das portas da fortaleza que fica junto à Casa, e para os muros da cidade, assim como para levantar a residência que irei ocupar. Visto que a generosa mão de Deus estava me abençoando neste sentido, o rei atendeu todos os meus pedidos.

[9] Sendo assim, parti em direção aos governadores do Eufrates-Oeste e lhes entreguei as cartas do rei. Acompanhou-me uma escolta de oficiais do exército e de cavaleiros que o rei enviou comigo.

[10] Sambalate, o horonita, e Tobias, o oficial amonita, não esconderam seu profundo desagrado assim que notaram que havia alguém interessado no bem dos israelitas.

[11] Cheguei a Jerusalém e, depois de três dias de permanência na cidade,

[12] levantei-me durante a noite e saí com alguns dos meu amigos. Todavia não compartilhei com ninguém o que o meu Deus havia entusiasmado meu coração para que eu fizesse por Jerusalém. Não levei animal algum, a não ser aquele em que eu montava.

[13] Desta maneira, saí de noite pela porta do Vale, e fui até En Hatanin, Fonte do Crocodilo, e até Sháar Haashpót,Portão do Lixo, e examinei as muralhas de Israel que

[8]ورِسالَةٌ إلَى آسافَ حارِسِ فِردَوْسِ المَلِكِ لكَيْ يُعطيَني أخشابًا لسَقفِ أبوابِ القَصرِ الّذي للبَيتِ، ولِسورِ المدينةِ، ولِلبَيتِ الّذي أدخُلُ إليهِ». فأعطاني المَلِكُ حَسَبَ يَدِ إلهي الصّالِحَةِ علَيَّ.

[9]فأتَيتُ إلَى وُلاةِ عَبرِ النَّهرِ وأعطَيتُهُمْ رَسائلَ المَلِكِ. وأرسَلَ مَعي المَلِكُ رؤَساءَ جَيشٍ وفُرسانًا.

[10]ولَمّا سمِعَ سنبَلَّطُ الحورونيُّ وطوبيّا العَبدُ العَمّونيُّ ساءَهُما مساءَةً عظيمَةً، لأنَّهُ جاءَ رَجُلٌ يَطلُبُ خَيرًا لبَني إسرائيلَ.

نحميا يتفحص أسوار أورشليم

[11]فجِئتُ إلَى أورُشَليمَ وكُنتُ هناكَ ثَلاثَةَ أيّامٍ.

[12]ثُمَّ قُمتُ ليلًا أنا ورِجالٌ قليلونَ مَعي، ولَمْ أُخبِرْ أحَدًا بما جَعَلهُ إلهي في قَلبي لأعمَلهُ في أورُشَليمَ. ولَمْ يَكُنْ مَعي بَهيمَةٌ إلّا البَهيمَةُ الّتي كُنتُ راكِبَها.

[13]وخرجتُ مِنْ بابِ الوادي ليلًا أمامَ عَينِ التِّنّينِ إلَى بابِ الدِّمنِ، وصِرتُ أتَفَرَّسُ في أسوارِ أورُشَليمَ المُنهَدِمَةِ وأبوابِها الّتي أكلَتها النّارُ.

haviam sido derrubadas, e os seus portais que haviam sido destruídos pelo fogo.

14 Fui ainda mais adiante, até o portão da Fonte, e até o tanque do rei. Contudo, ali não havia sequer espaço para o animal que eu montava pudesse passar;

15 por isso decidi subir o vale, ainda de noite, avaliando o estado dos muros. Finalmente retornei e tornei a entrar pela porta do Vale.

16 Os oficiais não ficaram sabendo aonde eu tinha ido, pois até então eu nada havia revelado aos judeus, aos sacerdotes, aos nobres, aos oficiais e aos demais sobre a obra que iriam realizar.

17 Então eu lhes disse: Vede a deplorável e humilhante situação em que nos encontramos, como toda a cidade de Jerusalém está em ruínas e suas portas devastadas pelo fogo. Vinde! Vamos reconstruir os muros de Jerusalém, para que não passemos mais vergonha.

18 Também lhes revelei como Deus tinha sido misericordioso comigo e tudo quanto o rei me havia declarado. Diante disso, eles exclamaram: “Levantemo-nos, pois, e reconstruamos nossas muralhas!” E, cheios de ânimo, fortaleceram suas mãos para a realização desse bom projeto.

19 No entanto, quando Sambalate, o horonita, Tobias, o oficial amonita, e Gesém, o árabe, tomaram conhecimento desses fatos, zombaram de nós, desprezaram-nos e questionaram: “O que é isso que estais tentando fazer? Quereis rebelar-vos contra o vosso rei?”

14وعَبَرتُ إلَى بابِ العَينِ وإلَى بركَةِ المَلِكِ، ولَمْ يَكُنْ مَكانٌ لعُبورِ البَهيمَةِ الّتي تحتي.

15فصَعِدتُ في الوادي ليلًا وكُنتُ أتَفَرَّسُ في السّورِ، ثُمَّ عُدتُ فدَخَلتُ مِنْ بابِ الوادي راجِعًا.

16ولَمْ يَعرِفِ الوُلاةُ إلَى أين ذَهَبتُ، ولا ما أنا عامِلٌ، ولَمْ أخبِرْ إلَى ذلكَ الوقتِ اليَهودَ والكهنةَ والأشراف والوُلاةَ وباقي عامِلي العَمَلِ.

17ثُمَّ قُلتُ لهُمْ: «أنتُمْ ترَوْنَ الشَّرَّ الّذي نَحنُ فيهِ، كيف أنَّ أورُشَليمَ خَرِبَةٌ، وأبوابَها قد أُحرِقَتْ بالنّارِ. هَلُمَّ فنَبني سورَ أورُشَليمَ ولا نَكونُ بَعدُ عارًا».

18وأخبَرتُهُمْ عن يَدِ إلهي الصّالِحَةِ علَيَّ، وأيضًا عن كلامِ المَلِكِ الّذي قالهُ لي، فقالوا: «لنَقُمْ ولنَبنِ». وشَدَّدوا أياديَهُمْ للخَيرِ.

19ولَمّا سمِعَ سنبَلَّطُ الحورونيُّ وطوبيّا العَبدُ العَمّونيُّ وجَشَمٌ العَرَبيُّ هَزأوا بنا واحتَقَرونا، وقالوا: «ما هذا الأمرُ الّذي أنتُمْ عامِلونَ؟ أعلَى المَلِكِ تتَمَرَّدونَ؟».

[20] Afirmei-lhes então: “O Deus dos céus é quem fará com que sejamos bem-aventurados e nos dará sucesso nessa obra, e nós, seus servos, apenas nos levantaremos e trabalharemos. Todavia, vós não tendes parte, nem direito, nem memorial em Jerusalém!”

[20]فأجَبتُهُمْ وقُلتُ لهُمْ: «إنَّ إلهَ السماءِ يُعطينا النَّجاحَ، ونَحنُ عَبيدُهُ نَقومُ ونَبني. وأمّا أنتُمْ فليس لكُمْ نَصيبٌ ولا حَقٌّ ولا ذِكرٌ في أورُشَليمَ».

Neemias 3

نَحَميا 3

Os que trabalharam na edificação dos muros

بناء السور

[1] O sumo sacerdote Eliasibe e os seus e os seus irmãos, os sacerdotes, deram início ao seu trabalho e reconstruíram o portão das Ovelhas. Eles o consagraram e colocaram as folhas do portal no lugar. Em seguida levantaram o muro até a Torre dos Cem, que também dedicaram a Deus, e prosseguiram até a Torre de Hananel.

[1]وقامَ ألياشيبُ الكاهِنُ العظيمُ وإخوَتُهُ الكهنةُ وبَنَوْا بابَ الضّأنِ. هُم قَدَّسوهُ وأقاموا مَصاريعَهُ، وقَدَّسوهُ إلَى بُرجِ المِئَةِ إلَى بُرجِ حَنَنئيلَ.

[2] Os homens de Jericó reconstruíram o trecho seguinte, e Zacur ben Imri, Zacur, filho de Inri, seguiu construindo logo adiante.

[2]وبجانِبِهِ بَنَى رِجالُ أريحا، وبجانِبِهِمْ بَنَى زَكّورُ بنُ إمري.

[3] Os filhos de Hassenaá edificaram a Porta do Peixe; colocaram-lhe as vigas e lhe assentaram as portas com seus ferrolhos e trancas reforçadas.

[3]وبابُ السَّمَكِ بَناهُ بَنو هَسناءَةَ. هُم سقَفوهُ وأوقَفوا مَصاريعَهُ وأقفالهُ وعَوارِضَهُ.

[4] Meremot ben Uriá, Meremote, filho de Urias, neto de Hacots, Hacoz, fez os reparos da parte seguinte da obra. Ao seu lado Mesulão, filho de Berequias, neto de Mesezabel, fez os próximos reparos, e ao seu lado Zadoque, filho de Baaná, seguiu a obra e também fez seus reparos.

[4]وبجانِبِهِمْ رَمَّمَ مَريموثُ بنُ أوريّا بنِ هَقّوصَ. وبجانِبِهِمْ رَمَّمَ مَشُلّامُ بنُ بَرَخيا بنِ مَشيزَبئيلَ. وبجانِبِهِمْ رَمَّمَ صادوقُ بنُ بَعنا.

[5] Os tecoítas reconstruíram a parte seguinte; mas os seus nobres não se

[5]وبجانِبِهِمْ رَمَّمَ التَّقوعيّونَ، وأمّا عُظَماؤُهُمْ فلَمْ يُدخِلوا أعناقَهُمْ في عَمَلِ سيِّدِهِمْ.

dispuseram a participar dos trabalhos e a se submeter à orientação do seu governador.

[6] Ioiadá ben Passêah, Joiada filho de Paseia, e Meshulam ben Bessodeiá, Mesulão, filho de Besodeias, reforçaram o antigo portão da cidade, conhecido como Porta Velha; colocaram-lhe as vigas, e as folhas do portal no lugar, com seus ferrolhos e trancas.

[7] Junto deles, trabalharam Melatias, gibeonita, e Jadom, meronotita, homens de Gibeão e de Mispa, que pertenciam ao domínio do governador da província do Eufrates-Oeste.

[8] Uziel, filho de Haraías, um dos ourives, reconstruiu o próximo pedaço, e Hananias, um dos perfumistas, reconstruiu o trecho logo adiante. E assim fortificaram toda a cidade de Jerusalém até a Grande Muralha.

[9] Refaías, filho de Hur, governador da metade do distrito de Jerusalém, providenciou todos os reparos no trecho seguinte.

[10] Ao seu lado, Jedaías, filho de Harumafe, fez os consertos necessários em frente da sua casa, e Hatus, filho de Hasabneias, fez os reparos que lhe couberam ao seu lado.

[11] Malquias, filho de Harim, e Hassube, filho de Paate-Moabe, reconstruíram a outra parte e a Torre dos Fornos.

[12] Salum, filho de Haloês, governador da outra metade do distrito de Jerusalém, providenciou o conserto do trecho seguinte com a cooperação de suas filhas.

[6]والبابُ العتِيقُ رَمَّمَهُ يوياداعُ بنُ فاسيحَ ومَشُلّامُ بنُ بَسوديا. هُما سقَفاهُ وأقاما مَصاريعَهُ وأقفالَهُ وعَوارِضَهُ.

[7]وبجانِبِهِما رَمَّمَ مَلَطيا الجِبعونيُّ ويادونُ الميَرونوثيُّ مِنْ أهلِ جِبعونَ والمِصفاةِ إلَى كُرسيِّ والي عَبرِ النَّهرِ.

[8]وبجانِبِهِما رَمَّمَ عُزّيئيلُ بنُ حَرهايا مِنَ الصَّيّاغينَ. وبجانِبِهِ رَمَّمَ حَنَنيا مِنَ العَطّارينَ. وتَرَكوا أورُشَليمَ إلَى السّورِ العَريضِ.

[9]وبجانِبِهِمْ رَمَّمَ رَفايا بنُ حورٍ رَئيسُ نِصفِ دائرَةِ أورُشَليمَ.

[10]وبجانِبِهِمْ رَمَّمَ يَدايا بنُ حَروماف ومُقابِلَ بَيتِهِ. وبجانِبِهِ رَمَّمَ حَطّوشُ بنُ حَشَبنيا.

[11]قِسمٌ ثانٍ رَمَّمَهُ مَلكيّا بنُ حاريمَ وحَشّوبُ بنُ فحَثَ موآبَ وبُرجَ التَّنانيرِ.

[12]وبجانِبِهِ رَمَّمَ شَلّومُ بنُ هَلّوحيشَ رَئيسُ نِصفِ دائرَةِ أورُشَليمَ هو وبَناتُهُ.

[13] Hanum e os moradores de Zanoa repararam o Portão do Vale; estes a reconstruíram e colocaram as vigas, e puseram as folhas do portal no lugar, com seus ferrolhos e trancas; também edificaram quatrocentos e cinquenta metros do muro, até o Portão do Lixo.

[13]بابُ الوادي رَمَّمَهُ حانونُ وسُكّانُ زانوحَ. هُم بَنَوْهُ وأقاموا مَصاريعَهُ وأقفالَهُ وعَوارِضَهُ، وألفَ ذِراعٍ علَى السّورِ إلَى بابِ الدِّمنِ.

[14] O Portão do Lixo foi consertado por Malquias, filho de Recabe, governador do distrito de Bete-Haquerém. Ele o reconstruiu e assentou os portais, os ferrolhos e as trancas reforçadas, tudo no lugar.

[14]وبابُ الدِّمنِ رَمَّمَهُ مَلكيّا بنُ رَكابَ رَئيسُ دائرَةِ بَيتِ هَكّاريمَ. هو بَناهُ وأقامَ مَصاريعَهُ وأقفالَهُ وعَوارِضَهُ.

[15] A Porta da Fonte foi consertada por Salum, filho de Col-Hozé, governador do distrito de Mispá. Ele providenciou os reparos do muro do tanque de Selá, Siloé, junto ao jardim do Rei, até os degraus que descem da Cidade de Davi.

[15]وبابُ العَينِ رَمَّمَهُ شَلّونُ بنُ كلحوزَةَ رَئيسُ دائرَةِ المِصفاةِ. هو بَناهُ وسَقَفَهُ وأقامَ مَصاريعَهُ وأقفالَهُ وعَوارِضَهُ، وسورَ بركَةِ سِلوامِ عِندَ جُنَينَةِ المَلِكِ إلَى الدَّرَجِ النّازِلِ مِنْ مدينةِ داوُدَ.

[16] Depois dele, Neemias, filho de Azbuque, governador da metade do distrito de Bete-Zur, providenciou todos os consertos até em frente ao sepulcro de Davi, até o açude artificial, e a Casa dos Valentes, a residência dos soldados.

[16]وبَعدَهُ رَمَّمَ نَحَميا بنُ عَزبوقَ رَئيسُ نِصفِ دائرَةِ بَيتِ صورَ إلَى مُقابِلِ قُبورِ داوُدَ، وإلَى البِركَةِ المَصنوعَةِ، وإلَى بَيتِ الجَبابِرَةِ.

[17] Os levitas fizeram os reparos no trecho seguinte; eles estavam sob a liderança de Reum, filho de Bani. Na parte seguinte, Hasabias, governador da metade do distrito de Queila, fez todos os consertos necessários em seu distrito.

[17]وبَعدَهُ رَمَّمَ اللاويّونَ رَحومُ بنُ باني، وبجانِبِهِ رَمَّمَ حَشَبيا رَئيسُ نِصفِ دائرَةِ قَعيلَةَ في قِسمِهِ.

[18] No trecho que vem em seguida, a reconstrução ficou a cargo dos seus compatriotas, sob a supervisão de Bavai, filho de Henadade, governador da outra metade do distrito de Queila.

[18]وبَعدَهُ رَمَّمَ إخوَتُهُمْ بَوّايُ بنُ حيناداد رَئيسُ نِصفِ دائرَةِ قَعيلَةَ.

[19] Ao seu lado Ézer, filho de Jesua, governador de Mispá, realizou os consertos desde em frente à subida para a casa das armas, até a esquina do muro.

[19]ورَمَّمَ بجانِبِهِ عازِرُ بنُ يَشوعَ رَئيسُ المِصفاةِ قِسمًا ثانيًا، مِنْ مُقابِلِ مَصعَدِ بَيتِ السِّلاحِ عِندَ الزّاويَةِ.

[20] Em seguida, Baruque, filho de Zabal, reparou com grande empenho outro trecho da obra, desde a esquina do muro até a entrada da casa do sumo sacerdote Eliasibe.

[20]وبَعدَهُ رَمَّمَ بعَزمٍ باروخُ بنُ زَبّايَ قِسمًا ثانيًا، مِنَ الزّاويَةِ إلَى مَدخَلِ بَيتِ ألياشيبَ الكاهِنِ العظيمِ.

[21] Depois dele, fez os consertos, Meremote, filho de Urias, neto de Hacoz, reparou outro trecho, desde a entrada da casa de Eliasibe até o fim dela.

[21]وبَعدَهُ رَمَّمَ مَريموثُ بنُ أوريّا بنِ هَقّوصَ قِسمًا ثانيًا، مِنْ مَدخَلِ بَيتِ ألياشيبَ إلَى نِهايَةِ بَيتِ ألياشيبَ.

[22] As demais reconstruções foram realizadas pelos sacerdotes das redondezas.

[22]وبَعدَهُ رَمَّمَ الكهنةُ أهلُ الغَوْرِ.

[23] Depois, Benjamim e Hassube fizeram os consertos em frente da sua casa, e ao lado deles Azarias, filho de Maaseias, filho de Ananias, providenciou a restauração ao lado de sua casa.

[23]وبَعدَهُمْ رَمَّمَ بنيامينُ وحَشّوبُ مُقابِلَ بَيتِهِما. وبَعدَهُما رَمَّمَ عَزَريا بنُ مَعسيّا بنِ عَنَنيا بجانِبِ بَيتِهِ.

[24] Em seguida, Binui, filho de Henadade, reparou outra parte, desde a casa de Azarias até o ângulo entrante do muro.

[24]وبَعدَهُ رَمَّمَ بَنّويُ بنُ حيناداد قِسمًا ثانيًا، مِنْ بَيتِ عَزَريا إلَى الزّاويَةِ وإلَى العَطفَةِ.

[25] E Palal, filho de Uzai, trabalhou em frente dessa esquina do muro e da torre que sai do palácio superior, perto do pátio da guarda. Junto a ele, Pedáias, filho de Parós,

[25]وفالالُ بنُ أوزايَ مِنْ مُقابِلِ الزّاويَةِ والبُرجِ، الّذي هو خارِجَ بَيتِ المَلِكِ الأعلَى الّذي لدارِ السِّجنِ. وبَعدَهُ فدايا بنُ فرعوشَ.

[26] e os servos do templo que habitavam a colina de Ofel fizeram os consertos necessários até em frente da Porta das Águas, na direção do Leste e da torre que ali se destacava.

[26]وكانَ النَّثينيمُ ساكِنينَ في الأكَمَةِ إلَى مُقابِلِ بابِ الماءِ لجِهَةِ الشَّرقِ والبُرجِ الخارِجيِّ.

[27] Os tecoítas reconstruíram o outro trecho, desde a grande torre que sobressai até as muralhas de Ofel.

[27]وبَعدَهُمْ رَمَّمَ التَّقوعيّونَ قِسمًا ثانيًا، مِنْ مُقابِلِ البُرجِ الكَبيرِ الخارِجيِّ إلَى سورِ الأكَمَةِ.

[28] Para cima do Portão dos Cavalos, os sacerdotes se dedicaram também aos trabalhos de reconstrução, cada um em frente à sua casa.

[28]وما فوقَ بابِ الخَيلِ رَمَّمَهُ الكهنةُ، كُلُّ واحِدٍ مُقابِلَ بَيتِهِ.

[29] Em seguida Zadoque, filho de Imer, fez os devidos consertos em frente à sua casa. Semaías, filho de Secanias, guarda da Porta Oriental, fez a restauração no trecho seguinte.

[29]وبَعدَهُمْ رَمَّمَ صادوقُ بنُ إمّيرَ مُقابِلَ بَيتِهِ. وبَعدَهُ رَمَّمَ شَمَعيا بنُ شكَنيا حارِسُ بابِ الشَّرقِ.

[30] Hananias, filho de Selemias, e Hanum, o sexto filho de Zalafe, reconstruíram o trecho seguinte. Depois dessa parte, Mesulão, filho de Berequias, fez os consertos necessários em um trecho em frente à sua moradia.

[30]وبَعدَهُ رَمَّمَ حَنَنيا بنُ شَلَميا وحانونُ بنُ صالافَ السّادِسُ قِسمًا ثانيًا. وبَعدَهُ رَمَّمَ مَشُلّامُ بنُ بَرَخيا مُقابِلَ مِخدَعِهِ.

[31] Depois dele, Malquias, um ourives, realizou todos os reparos do muro até a casa dos servos do templo e dos comerciantes, em frente da porta das revistas e inspeções, até o posto de vigia da esquina;

[31]وبَعدَهُ رَمَّمَ مَلكيّا ابنُ الصّائغِ إلَى بَيتِ النَّثينيمِ والتُّجّارِ، مُقابِلَ بابِ العَدِّ إلَى مَصعَدِ العَطفَةِ.

[32] e entre a sala de cima da esquina e o Portão das Ovelhas os ourives e os mercadores realizaram as restaurações necessárias.

[32]وما بَينَ مَصعَدِ العَطفَةِ إلَى بابِ الضّأنِ رَمَّمَهُ الصَّيّاغونَ والتُّجّارُ.

Neemias 4

نَحَميا 4

Os inimigos pretendem retardar a edificação dos muros

مقاومة إعادة البناء

[1] Quando Sambalate tomou conhecimento sobre a obra de restauração das muralhas que estávamos implementando, ficou irado. Ridicularizou os judeus e,

[1]ولَمّا سمِعَ سنبَلَّطُ أنَّنا آخِذونَ في بناءِ السّورِ غَضِبَ واغتاظَ كثيرًا، وهَزأَ باليَهودِ.

[2] na presença de seus compatriotas e dos grandes líderes de Samaria, exclamou: “O que aqueles fracos judeus estão tentando fazer? Será que conseguirão se fortalecer? Irão ainda oferecer sacrifícios? Serão capazes de terminar o que iniciaram em um só dia? Talvez até possam ressuscitar pedras de construção dos montes de escombros e de pedras queimadas?”

[2]وتَكلَّمَ أمامَ إخوَتِهِ وجَيشِ السّامِرَةِ وقالَ: «ماذا يَعمَلُ اليَهودُ الضُّعَفاءُ؟ هل يترُكونَهُم؟ هل يَذبَحونَ؟ هل يُكمِلونَ في يومٍ؟ هل يُحيونَ الحِجارَةَ مِنْ كوَمِ التُّرابِ وهي مُحرَقَةٌ؟»

[3] Tobias, o amonita, que estava ao seu lado, acrescentou: “Mesmo que soergam, uma só raposa derrubará esse muro de pedras!”

[3]وكانَ طوبيّا العَمّونيُّ بجانِبِهِ، فقالَ: «إنَّ ما يَبنونَهُ إذا صَعِدَ ثَعلَبٌ فإنَّهُ يَهدِمُ حِجارَةَ حائطِهِم».

[4] Ó nosso Deus, diante disso, ouve-nos, pois estamos debaixo de grande humilhação e zombarias, e faz recair sobre a cabeça desses perversos o insulto que atiram contra nós para sua própria vergonha. Faz também que eles sejam levados como escravos para uma terra de cativeiro.

[4]«اسمَعْ يا إلهَنا، لأنَّنا قد صِرنا احتِقارًا، ورُدَّ تعييرَهُمْ علَى رؤوسِهِمْ، واجعَلهُمْ نَهبًا في أرضِ السَّبيِ

[5] Não perdoes os seus erros e pecados nem apagues as suas afrontas e atitudes más, pois provocaram a tua indignação diante dos construtores.

[5]ولا تستُرْ ذُنوبَهُمْ ولا تُمحَ خَطيَّتُهُمْ مِنْ أمامِكَ لأنَّهُمْ أغضَبوكَ أمامَ البانينَ».

[6] Enquanto tudo isso acontecia, fomos reconstruindo as muralhas, até que, em toda a sua extensão, chegamos à metade da sua altura, pois toda a população estava com o coração plenamente dedicado à obra.

[6]فبَنَينا السّورَ واتَّصَلَ كُلُّ السّورِ إلَى نِصفِهِ وكانَ للشَّعبِ قَلبٌ في العَمَلِ.

[7] Quando, porém, Sambalate, Tobias, os árabes, os amonitas e os homens de Asdode foram informados que os trabalhos de restauração nos muros de Jerusalém tinham avançado e que as

[7]ولَمّا سمِعَ سنبَلَّطُ وطوبيّا والعَرَبُ والعَمّونيّونَ والأشدوديّونَ أنَّ أسوارَ أورُشَليمَ قد رُمِّمَتْ والثُّغَرَ ابتَدأتْ تُسَدُّ، غَضِبوا جِدًّا.

brechas estavam sendo fechadas, ficaram furiosos.

[8] Então, ajuntaram-se todos de comum acordo para virem atacar Jerusalém e nos causar grande preocupação e confusão.

[8] وتآمَروا جميعُهُمْ مَعًا أنْ يأتوا ويُحارِبوا أورُشَليمَ ويَعمَلوا بها ضَرَرًا.

[9] Nós, porém, oramos ao nosso Deus, e colocamos guardas para defender-nos deles de dia e de noite.

[9] فصَلَّينا إلَى إلهِنا وأقَمنا حُرّاسًا ضِدَّهُمْ نهارًا وليلًا بسَبَبِهِمْ.

[10] O povo de Judá, então começou a comentar: “Os carregadores estão perdendo as forças e ainda há muito entulho; dessa maneira, não conseguiremos reconstruir as muralhas.

[10] وقالَ يَهوذا: «قد ضَعُفَتْ قوَّةُ الحَمّالينَ، والتُّرابُ كثيرٌ، ونَحنُ لا نَقدِرُ أنْ نَبنيَ السّورَ».

[11] E os nossos inimigos ameaçavam: “Antes que percebam qualquer movimento ou sequer possam nos acompanhar com os olhos, estaremos bem ali, no centro da cidade, e vamos liquidá-los e destruir todo o trabalho deles!”

[11] وقالَ أعداؤُنا: «لا يَعلَمونَ ولا يَرَوْنَ حتَّى نَدخُلَ إلَى وسَطِهِمْ ونَقتُلَهُمْ ونوقِفَ العَمَلَ».

[12] Os judeus que viviam perto deles dez vezes nos advertiram: “Cuidado! De todos os lugares onde moram, subirão contra nós de uma vez!”

[12] ولَمّا جاءَ اليَهودُ السّاكِنونَ بجانِبِهِمْ قالوا لنا عَشرَ مَرّاتٍ: «مِنْ جميعِ الأماكِنِ الّتي مِنها رَجَعوا إلَينا».

[13] Considerando essas informações posicionei alguns homens do povo atrás dos pontos mais baixos da muralha, nos lugares ainda abertos, divididos por famílias, armados de espadas, lanças e arcos.

[13] فأوقَفتُ الشَّعبَ مِنْ أسفَلِ المَوْضِعِ وراءَ السّورِ وعلَى القِمَمِ، أوقَفتُهُمْ حَسَبَ عَشائرِهِمْ، بسُيوفِهِمْ ورِماحِهِمْ وقِسيِّهِمْ.

[14] Fiz uma rápida avaliação geral da situação e declarei aos nobres, aos oficiais, aos magistrados e ao restante da população: “Não os temais de modo algum! Lembrai-vos do Eterno, nosso Deus, grande e poderoso, e lutai com bravura por vossos irmãos, vossos filhos e

[14] ونَظَرتُ وقُمتُ وقُلتُ للعُظَماءِ والوُلاةِ ولبَقيَّةِ الشَّعبِ: «لا تخافوهُم بل اذكُروا السَّيِّدَ العظيمَ المَرهوبَ، وحارِبوا مِنْ أجلِ إخوَتِكُمْ وبَنيكُمْ وبَناتِكُمْ ونِسائكُمْ وبُيوتِكُمْ».

filhas, vossas esposas e vossas propriedades!”

15 Quando nossos inimigos descobriram que estávamos bem informados sobre todos os seus planos e que Deus tinha frustrado a sua trama sigilosa, todos nós retornamos à obra no muro, cada um para o seu trabalho específico.

16 Daquele dia em diante, enquanto a metade dos meus homens dedicava-se à restauração da muralha, a outra metade permanecia atenta e armada de lanças, escudos, arcos e couraças. Os chefes e oficiais davam apoio a todo o povo de Judá;

17 os carregadores, que por si mesmos tomavam as cargas, cada um com uma das mãos fazia a obra e com a outra empunhava a sua arma.

18 Os edificadores, cada um trazia a sua espada à cinta, e assim construíam; o que tocava o Shofar, a trombeta, caminhava junto a mim para qualquer alarme que se fizesse necessário.

19 Recomendei aos nobres, aos magistrados, aos oficiais e à toda a população: “Grande e extensa é a obra, e nós muito separados, distantes uns dos outros ao longo de todo o muro.

20 Portanto, do lugar de onde ouvirem o toque do Shofar, juntem-se o mais rápido possível a nós ali. Nosso Deus lutará por nós!”

21 Assim trabalhávamos na obra: metade dos homens prontos para lutar com suas

15ولَمّا سمِعَ أعداؤُنا أنَّنا قد عَرَفنا، وأبطَلَ اللهُ مَشورَتَهُمْ، رَجَعنا كُلُّنا إلَى السّورِ كُلُّ واحِدٍ إلَى شُغلِهِ.

16ومِنْ ذلكَ اليومِ كانَ نِصفُ غِلماني يَشتَغِلونَ في العَمَلِ، ونِصفُهُمْ يُمسِكونَ الرِّماحَ والأتراسَ والقِسيَّ والدُّروعَ. والرّؤَساءُ وراءَ كُلِّ بَيتِ يَهوذا.

17البانونَ علَى السّورِ بَنَوْا وحامِلو الأحمالِ حَمَلوا. باليَدِ الواحِدَةِ يَعمَلونَ العَمَلَ، وبالأُخرَى يَمسِكونَ السِّلاحَ.

18وكانَ البانونَ يَبنونَ، وسَيفُ كُلُّ واحِدٍ مَربوطٌ علَى جَنبِهِ، وكانَ النّافِخُ بالبوقِ بجانِبي.

19فقُلتُ للعُظَماءِ والوُلاةِ ولِبَقيَّةِ الشَّعبِ: «العَمَلُ كثيرٌ ومُتَّسِعٌ ونَحنُ مُتَفَرِّقونَ علَى السّورِ وبَعيدونَ بَعضُنا عن بَعضٍ.

20فالمَكانُ الّذي تسمَعونَ مِنهُ صوتَ البوقِ هناكَ تجتَمِعونَ إلَينا. إلهنا يُحارِبُ عَنّا».

21فكُنّا نَحنُ نَعمَلُ العَمَلَ، وكانَ نِصفُهُمْ يَمسِكونَ الرِّماحَ مِنْ طُلوعِ الفَجرِ إلَى ظُهورِ النُّجومِ.

armas à mão, desde o alvorecer até o pôr-do-sol.

22 Naquela ocasião eu também ordenei ao povo: “Cada um de vós, com o seu ajudante, permaneça em Jerusalém, para que de noite nos sirvam de guarda e de dia trabalhem.

22وقُلتُ في ذلكَ الوقتِ أيضًا للشَّعبِ: «ليَبِتْ كُلُّ واحِدٍ مع غُلامِهِ في وسطِ أورُشَليمَ ليكونوا لنا حُرّاسًا في اللَّيلِ ولِلعَمَلِ في النَّهارِ».

23 Nem eu, nem meus irmãos, nem meus companheiros e os guardas que estavam comigo sequer trocávamos de roupa, o tempo todo permanecíamos atentos e de arma na mão!”

23ولَمْ أكُنْ أنا ولا إخوَتي ولا غِلماني ولا الحُرّاسُ الّذينَ ورائي نَخلَعُ ثيابَنا. كانَ كُلُّ واحِدٍ يَذهَبُ بسِلاحِهِ إلَى الماءِ.

Neemias 5

نَحَميا 5

Os pobres murmuram contra os ricos. Neemias repreende estes últimos

نحميا يساعد الفقراء

1 Levantou-se então uma grande queixa popular, a partir dos homens e de suas esposas, contra os judeus.

1وكانَ صُراخُ الشَّعبِ ونِسائهِمْ عظيمًا علَى إخوَتِهِمِ اليَهودِ.

2 Alguns comentavam: “Nós, nossos filhos e nossas filhas, somos muitos. Precisamos de trigo para nossa alimentação!”

2وكانَ مَنْ يقولُ: «بَنونا وبَناتُنا نَحنُ كثيرونَ. دَعنا نأخُذْ قمحًا فنأكُلَ ونَحيا».

3 Havia também os que desabafavam: “Penhoramos os nossos campos, as nossas vinhas e as nossas casas a fim de conseguir um pouco de trigo para comer!”

3وكانَ مَنْ يقولُ: «حُقولُنا وكُرومُنا وبُيوتُنا نَحنُ راهِنوها حتَّى نأخُذَ قمحًا في الجوعِ».

4 E outros que protestavam: “Tomamos dinheiro emprestado até para pagar o tributo do rei sobre as nossas terras e as nossas vinhas.

4وكانَ مَنْ يقولُ: «قد استَقرَضنا فِضَّةً لخَراجِ المَلِكِ علَى حُقولنا وكُرومِنا.

5 Nós e nossos compatriotas temos o mesmo sangue, e nossos filhos são como os filhos deles, e mesmo assim estamos sujeitando nossos filhos e nossas filhas à escravidão. Na realidade, algumas de nossas filhas já estão servindo como

5والآنَ لَحمُنا كلَحمِ إخوَتِنا وبَنونا كبَنيهِمْ، وها نَحنُ نُخضِعُ بَنينا وبَناتِنا عَبيدًا، ويوجَدُ مِنْ بَناتِنا مُستَعبَداتٌ، وليس شَيءٌ في طاقَةِ يَدِنا، وحُقولُنا وكُرومُنا للآخَرينَ».

escravas. E não temos como evitar tal humilhação, porquanto nossas posses, terras e vinhas pertencem a outros.

6 Assim que tomei conhecimento desses fatos e do clamor do meu povo, fiquei indignado.

6فغَضِبتُ جِدًّا حينَ سمِعتُ صُراخَهُمْ وهذا الكلامَ.

7 Fiz uma análise completa da situação e então repreendi severamente os nobres e os magistrados, declarando-lhes: "Estais cobrando juros dos vossos próprios irmãos!" E, por esse motivo, convoquei uma grande assembleia contra eles.

7فشاوَرتُ قَلبي فيَّ، وبَكَّتُّ العُظَماءَ والوُلاةَ، وقُلتُ لهُمْ: «إنَّكُمْ تأخُذونَ الرِّبا كُلُّ واحِدٍ مِنْ أخيهِ». وأقَمتُ علَيهِمْ جَماعَةً عظيمَةً.

8 E afirmei-lhes: "Nós, segundo as nossas posses, compramos de volta os nossos irmãos judeus que tinham sido vendidos aos outros povos. E agora vendestes os vossos próprios irmãos? Assim eles teriam que ser vendidos a nós outra vez?" Eles, diante desta confrontação, não tiveram como responder, e ficaram em silêncio.

8وقُلتُ لهُمْ: «نَحنُ اشتَرَينا إخوَتَنا اليَهودَ الّذينَ بيعوا للأُمَمِ حَسَبَ طاقَتِنا. وأنتُمْ أيضًا تبيعونَ إخوَتَكُمْ فيُباعونَ لنا». فسكَتوا ولَمْ يَجِدوا جَوابًا.

9 Então prossegui admoestando-os: "O que estais fazendo é injusto. Deveis agir sob a direção do amor respeitoso para com nosso Deus, a fim de evitar a zombaria e a humilhação por parte de outros povos, nossos inimigos.

9وقُلتُ: «ليس حَسَنًا الأمرُ الّذي تعمَلونَهُ. أما تسيرونَ بخَوْفِ إلهِنا بسَبَبِ تعييرِ الأُمَمِ أعدائنا؟

10 Eu, os meus irmãos e os meus amigos também estamos emprestando dinheiro e trigo ao povo. Todavia, vamos acabar com a cobrança de juros!

10وأنا أيضًا وإخوَتي وغِلماني أقرَضناهُمْ فِضَّةً وقمحًا. فلنَترُكْ هذا الرِّبا.

11 Devolvei-lhes, pois, hoje mesmo suas terras, campos, vinhas, oliveiras e todas as suas propriedades, bem como todo o valor em juros que cobrastes deles; a centésima parte do dinheiro, do trigo, do vinho e do azeite!"

11رُدّوا لهُمْ هذا اليومَ حُقولهُمْ وكُرومَهُمْ وزَيتونَهُمْ وبُيوتَهُمْ، والجُزءَ مِنْ مِئَةِ الفِضَّةِ والقمحِ والخمرِ والزَّيتِ الّذي تأخُذونَهُ مِنهُمْ رِبًا».

[12] Então eles responderam: “Restituiremos tudo o que nos pediste e não exigiremos mais nada deles. Então, convoquei os sacerdotes e os fiz jurar que fariam de acordo com o que prometeram.

[12]فقالوا: «نَرُدُّ ولا نَطلُبُ مِنهُمْ. هكذا نَفعَلُ كما تقولُ». فدَعَوْتُ الكهنةَ واستَحلَفتُهُمْ أنْ يَعمَلوا حَسَبَ هذا الكلامِ.

[13] Também sacudi o meu regaço, isto é, a dobra do meu manto e exclamei: “Que de modo semelhante Deus sacuda da casa e dos bens de todo homem que não cumprir esta promessa. Seja tal homem assim sacudido e esvaziado!” E, imediatamente, toda a assembleia exclamou: “Amen! Assim Seja!”, e rendeu louvores aYahweh. E todo o povo agiu exatamente como havia prometido.

[13]ثُمَّ نَفَضتُ حِجري وقُلتُ: «هكذا يَنفُضُ اللهُ كُلَّ إنسانٍ لا يُقيمُ هذا الكلامَ مِنْ بَيتِهِ ومِنْ تعَبِهِ، وهكذا يكونُ مَنفوضًا وفارِغًا». فقالَ كُلُّ الجَماعَةِ: «آمينَ». وسَبَّحوا الرَّبَّ. وعَمِلَ الشَّعبُ حَسَبَ هذا الكلامِ.

[14] Além disso, desde o vigésimo ano do rei Artaxerxes, quando fui nomeado governador deles na terra de Judá, até o trigésimo segundo ano do seu reinado, durante doze anos, nem eu nem meus irmãos comemos do alimento que era destinado ao governador.

[14]وأيضًا مِنَ اليومِ الّذي أوصيتُ فيهِ أنْ أكونَ واليَهُمْ في أرضِ يَهوذا، مِنَ السَّنَةِ العِشرينَ إلَى السَّنَةِ الثّانيَةِ والثَّلاثينَ لأرتَحشَستا المَلِكِ، اثنَتَيْ عشرَةَ سنَةً، لَمْ آكُلْ أنا ولا إخوَتي خُبزَ الوالي.

[15] Entretanto, os governadores anteriores, aqueles que me precederam, haviam colocado uma carga pesada de tributos e impostos sobre a população, tomando do povo, todos os dias, quatrocentos e oitenta gramas de prata, além de comida e vinho. Até os seus servos passaram a oprimir e espoliar o povo. Contudo, por amor e honra a Deus não agi desta mesma maneira para com a população.

[15]ولكن الوُلاةُ الأوَّلونَ الّذينَ قَبلي ثَقَّلوا علَى الشَّعبِ، وأخَذوا مِنهُمْ خُبزًا وخمرًا، فضلًا عن أربَعينَ شاقِلًا مِنَ الفِضَّةِ، حتَّى إنَّ غِلمانَهُمْ تسَلَّطوا علَى الشَّعبِ. وأمّا أنا فلَمْ أفعَلْ هكذا مِنْ أجلِ خَوْفِ اللهِ.

[16] Ao contrário, dediquei-me pessoalmente a obra de reerguer esta muralha. Todos os meus homens de confiança foram reunidos ali e também se

[16]وتَمَسَّكتُ أيضًا بشُغلِ هذا السّورِ، ولَمْ أشتَرِ حَقلًا. وكانَ جميعُ غِلماني مُجتَمِعينَ هناكَ علَى العَمَلِ.

envolveram no trabalho; e não adquirimos nenhum pedaço de terra.

[17] Além disso, cento e cinquenta homens dos judeus e dos magistrados e os que vinham a nós, sentavam à minha mesa para as refeições, como também os visitantes de outras nações ao redor de nós.

[18] O que se preparava para cada dia era um boi e seis ovelhas escolhidas; também à minha custa eram servidas aves e, de dez em dez dias, muito vinho de todas as espécies; nem por isso tomei do povo o dinheiro para a alimentação que a posição de governador me garantia, pois observava quão demasiadas eram as exigências que pesavam diariamente sobre o meu povo.

[19] E orava: “Lembra-te de mim para o meu bem, ó meu Deus, e leva em conta tudo quanto tenho realizado em benefício deste povo!”

Neemias 6

Os inimigos conspiram para surpreender e intimidar Neemias

[1] Tendo ouvido Sambalate, Tobias, Gesém, o árabe, e o restante dos nossos inimigos que eu tinha edificado as muralhas e que nelas não havia mais nenhuma brecha, embora até então eu não tivesse instalado os portais em seus devidos lugares,

[2] Sambalate e Gesém mandaram-me o seguinte convite: “Vem, vamos encontrar-nos em uma das aldeias da planície de

[17]وكانَ علَى مائدَتي مِنَ اليَهودِ والوُلاةِ مِئَةٌ وخَمسونَ رَجُلًا، فضلًا عن الآتينَ إلَينا مِنَ الأُمَمِ الّذينَ حَوْلَنا.

[18]وكانَ ما يُعمَلُ ليومٍ واحِدٍ ثَوْرًا وسِتَّةَ خِرافٍ مُختارَةٍ. وكانَ يُعمَلُ لي طُيورٌ، وفي كُلِّ عشَرَةِ أيّامٍ كُلُّ نَوْعٍ مِنَ الخمرِ بكَثرَةٍ. ومَعَ هذا لَمْ أطلُبْ خُبزَ الوالي، لأنَّ العُبوديَّةَ كانتْ ثَقيلَةً علَى هذا الشَّعبِ.

[19]اذكُرْ لي يا إلهي للخَيرِ كُلَّ ما عَمِلتُ لهذا الشَّعبِ.

نَحَميا 6

المزيد من المقاومة ضد إعادة البناء

[1]ولَمّا سمِعَ سنبَلَّطُ وطوبيّا وجَشَمٌ العَرَبيُّ وبَقيَّةُ أعدائنا أنّي قد بَنَيتُ السّورَ ولَمْ تبقَ فيهِ ثُغرَةٌ، علَى أنّي لَمْ أكُنْ إلَى ذلكَ الوقتِ قد أقَمتُ مَصاريعَ للأبوابِ،

[2]أرسَلَ سنبَلَّطُ وجَشَمٌ إلَيَّ قائلَينِ: «هَلُمَّ نَجتَمِعُ مَعًا في القُرَى في بُقعَةِ أونو». وكانا يُفَكِّرانِ أنْ يَعمَلا بي شَرًّا.

Ono!” Eles, entretanto, estavam tramando fazer-me algum mal;

3 por essa razão enviei-lhes mensageiros com esta explicação: “Estou executando um grande projeto e não posso descer agora. Afinal, por que eu deveria parar minhas obrigações e deixar a obra para encontrar-me convosco?”

4 Eles me enviaram esse convite quatro vezes, e todas as vezes lhe dei a mesma resposta.

5 Pela quinta vez, Sambalate enviou o seu homem de confiança com uma carta aberta na mão.

6 E nessa missiva estava escrito: “Comenta-se entre as nações, e Gesém é testemunha, que tu e os judeus planejais uma rebelião; por isso estás reconstruindo os muros. Dizem também que desejas tornar-te rei deles,

7 e que, portanto, nomeaste profetas em Jerusalém para proclamarem a teu respeito a seguinte mensagem: ‘Há um rei em Judá!’ Essas notícias inquietantes chegaram aos ouvidos do rei. Por isso, é bom que venha depressa e esclareçamos este assunto!”

8 Então mandei dizer-lhe: “De tudo o que dizes nada corresponde à realidade; tu, do teu próprio coração, é que o inventas!”

9 Porquanto todos eles procuravam atemorizar-nos, ameaçando: “As suas mãos largarão a obra, e não se efetuará mais trabalho algum! Agora, pois, ó Deus, fortalece as minhas mãos!”

3فأرسَلتُ إليهِما رُسُلًا قائلًا: «إنّي أنا عامِلٌ عَمَلًا عظيمًا فلا أقدِرُ أنْ أنزِلَ. لماذا يَبطُلُ العَمَلُ بَينَما أترُكُهُ وأنزِلُ إلَيكُما؟»

4وأرسَلا إلَيَّ بمِثلِ هذا الكلامِ أربَعَ مَرّاتٍ، وجاوَبتُهُما بمِثلِ هذا الجَوابِ.

5فأرسَلَ إلَيَّ سنبَلَّطُ بمِثلِ هذا الكلامِ مَرَّةً خامِسَةً مع غُلامِهِ برِسالَةٍ مَنشورَةٍ بيَدِهِ مَكتوبٌ فيها:

6«قد سُمِعَ بَينَ الأُمَمِ، وجَشَمٌ يقولُ: إنَّكَ أنتَ واليَهودُ تُفَكِّرونَ أنْ تتَمَرَّدوا، لذلكَ أنتَ تبني السّورَ لتَكونَ لهُمْ مَلِكًا حَسَبَ هذِهِ الأُمورِ.

7وقَدْ أقَمتَ أيضًا أنبياءَ ليُنادوا بكَ في أورُشَليمَ قائلينَ: في يَهوذا مَلِكٌ. والآنَ يُخبَرُ المَلِكُ بهذا الكلامِ. فهَلُمَّ الآنَ نَتَشاوَرُ مَعًا».

8فأرسَلتُ إليهِ قائلًا: «لا يكونُ مِثلُ هذا الكلامِ الّذي تقولُهُ، بل إنَّما أنتَ مُختَلِقُهُ مِنْ قَلبِكَ».

9لأنَّهُمْ كانوا جميعًا يُخيفونَنا قائلينَ: «قد ارتَخَتْ أيديهِمْ عن العَمَلِ فلا يُعمَلُ». «فالآنَ يا إلهي شَدِّدْ يَدَيَّ».

[10] Um dia fui à propriedade de Semaías, filho de Delaías, neto de Meetabel, que havia decidido ficar trancado dentro de sua casa. Ao chegar, ele rogou-me: “Vamos nos reunir na Casa de Deus, dentro do templo, a portas fechadas, porquanto eles virão para assassinar-te. Sim, virão matar-te nesta noite.

[10]ودَخَلتُ بَيتَ شَمَعيا بنِ دَلايا بنِ مَهيطَبئيلَ وهو مُغلَقٌ، فقالَ: «لنَجتَمِعْ إلَى بَيتِ اللهِ إلَى وسَطِ الهَيكلِ ونُقفِلْ أبوابَ الهَيكلِ، لأنَّهُمْ يأتونَ ليَقتُلوكَ. في اللَّيلِ يأتونَ ليَقتُلوكَ».

[11] Eu, todavia, lhe afirmei: “Deveria fugir um homem como eu? Alguém com a minha responsabilidade deveria sair correndo e trancafiar-se no templo tentando salvar a própria pele? Ora, de maneira nenhuma deixarei de enfrentar o problema!”

[11]فقُلتُ: «أرَجُلٌ مِثلي يَهرُبُ؟ ومَنْ مِثلي يَدخُلُ الهَيكلَ فيَحيا؟ لا أدخُلُ!».

[12] E, assim, percebi que não era Deus que o enviara a mim; mas ele pronunciou essa profecia com malícia, para me prejudicar, pois havia aceitado o suborno de Tobias e Sambalate.

[12]فتحَقَّقتُ وهوذا لَمْ يُرسِلهُ اللهُ لأنَّهُ تكلَّمَ بالنُّبوَّةِ علَيَّ، وطوبيّا وسَنبَلَّطُ قد استأجَراهُ.

[13] Eles o seduziram e o subornaram a fim de que me assustasse e intimidasse, para que eu agisse da maneira como planejaram, então caísse em pecado e eles tivessem como me difamar e ridicularizar-me diante do povo.

[13]لأجلِ هذا قد استؤجِرَ لكَيْ أخافَ وأفعَلَ هكذا وأخطِئَ، فيكونَ لهُما خَبَرٌ رَديءٌ لكَيْ يُعَيِّراني.

[14] Então orei: “Lembra-te, ó meu Deus, das atitudes perversas que Tobias e Sambalate estão praticando, e também das más ações da profetiza Noádia, e de todos os demais pregadores que tentaram desesperar-me!”

[14]اذكُرْ يا إلهي طوبيّا وسَنبَلَّطَ حَسَبَ أعمالِهِما هذِهِ، ونوعَديَةَ النَّبيَّةَ وباقيَ الأنبياءِ الّذينَ يُخيفونَني.

إكمال بناء السور

[15] Eis, portanto, que as muralhas foram terminadas no vigésimo quinto dia do mês

[15]وكمِلَ السّورُ في الخامِسِ والعِشرينَ مِنْ أيلولَ، في اثنَينِ وخَمسينَ يومًا.

de Elul, isto é, entre agosto e setembro; em cinquenta e dois dias de trabalho.

16 Assim que nossos inimigos receberam essa notícia, caiu sobre todos os povos ao nosso redor grande temor e profundo abatimento, pois reconheceram que tínhamos feito toda essa grande obra mediante o auxílio constante do nosso Deus.

16ولَمّا سمِعَ كُلُّ أعدائنا ورأى جميعُ الأُمَمِ الّذينَ حَوالَينا، سقَطوا كثيرًا في أعيُنِ أنفُسِهِمْ، وعَلِموا أنَّهُ مِنْ قِبَلِ إلهِنا عُمِلَ هذا العَمَلُ.

17 Além disso, naquela época os nobres de Judá mantiveram intensa correspondência com Tobias, que procurava responder atenciosamente a todas as cartas que recebia.

17وأيضًا في تِلكَ الأيّامِ أكثَرَ عُظَماءُ يَهوذا توارُدَ رَسائلِهِمْ علَى طوبيّا، ومِنْ عِندِ طوبيّا أتَتِ الرَّسائلُ إليهِمْ.

18 Porquanto muitos de Judá estavam comprometidos com ele por juramento, considerando que era genro de Secanias, filho de Ara, e seu filho Joanã havia esposado a filha de Mesulão, neto de Herequias.

18لأنَّ كثيرينَ في يَهوذا كانوا أصحابَ حِلفٍ لهُ، لأنَّهُ صِهرُ شَكَنيا بنِ آرَحَ، ويَهوحانانُ ابنُهُ أخَذَ بنتَ مَشُلّامَ بنِ بَرَخيا.

19 Até se atreviam a tecer elogios a ele na minha presença, e informavam a ele tudo quanto eu expressava. E Tobias seguiu escrevendo-me suas mensagens com o propósito de me assustar e fraquejar.

19وكانوا أيضًا يُخبِرونَ أمامي بحَسَناتِهِ، وكانوا يُبَلِّغونَ كلامي إليهِ. وأرسَلَ طوبيّا رَسائلَ ليُخَوِّفَني.

Neemias 7

نَحَميا 7

Neemias estabelece guardas e faz uma relação dos que primeiro vieram a Jerusalém

1 Depois que o muro foi reconstruído e que eu fixei os batentes e as portas no lugar, foram indicados os porteiros responsáveis, os cantores e os levitas.

1ولَمّا بُنيَ السّورُ، وأقَمتُ المَصاريعَ، وتَرَتَّبَ البَوّابونَ والمُغَنّونَ واللاويّونَ،

2 Para governar Jerusalém nomeei o meu irmão Hanani e, com ele, Hananias, comandante da fortaleza, pois era homem

2أقَمتُ حَنانيَ أخي وحَنَنيا رَئيسَ القَصرِ علَى أورُشَليمَ، لأنَّهُ كانَ رَجُلًا أمينًا يَخافُ اللهَ أكثَرَ مِنْ كثيرينَ.

fiel e temente a Deus, mais do que a maioria dos homens.

[3] Em seguida, eu os reuni e recomendei a eles: “Os portões de Jerusalém não poderão ser abertos antes que o sol esteja quente, isto é, alto no céu. E os porteiros devem fechar e trancar as portas antes de deixarem suas posições de serviço. Estabelecei também sentinelas entre os cidadãos de Jerusalém, alguns nos seus postos e outros diante de suas casas.

[4] A cidade era imensa, contudo havia poucos habitantes nela, e as casas ainda não tinham sido totalmente reconstruídas.

[5] Então, o meu Deus colocou no meu coração que eu reunisse os nobres, os oficiais e o povo, para registrar as genealogias. E achei o livro da genealogia dos que foram os primeiros a retornar e nele achei escrito o seguinte:

[6] Estes são os descendentes da província que voltaram do Exílio, os quais Nabucodonosor, rei da Babilônia, tinha levado como prisioneiros e escravos e que retornaram para Jerusalém e para Judá, cada um para a sua respectiva cidade,

[7] em companhia de Zorobabel, Jesua, Neemias, Azarias, Raamias, Naamani, Mardoqueu, Bilsã, Misperete, Bigvai, Neum e Baaná. Este é o número dos homens do povo de Israel:

[8] os filhos de Parós, dois mil cento e setenta e dois;

[3] وقُلتُ لهُما: «لا تُفتَحْ أبوابُ أورُشَليمَ حتَّى تحمَى الشَّمسُ. وما داموا وُقوفًا فليُغلِقوا المَصاريعَ ويُقفِلوها. وأُقيمَ حِراساتٌ مِنْ سُكّانِ أورُشَليمَ، كُلُّ واحِدٍ علَى حِراسَتِهِ، وكُلُّ واحِدٍ مُقابِلَ بَيتِهِ».

[4] وكانتِ المدينةُ واسِعَةَ الجَنابِ وعظيمَةً، والشَّعبُ قَليلًا في وسَطِها، ولَمْ تكُنِ البُيوتُ قد بُنيَتْ.

قائمة بالمسبيين الذين عادوا

[5] فألهَمَني إلهي أنْ أجمَعَ العُظَماءَ والوُلاةَ والشَّعبَ لأجلِ الانتِسابِ. فوَجَدتُ سِفرَ انتِسابِ الّذينَ صَعِدوا أوَّلًا ووجَدتُ مَكتوبًا فيهِ:

[6] هؤُلاءِ هُم بَنو الكورَةِ الصّاعِدونَ مِنْ سبيِ المَسبيّينَ الّذينَ سباهُمْ نَبوخَذنَصَّرُ مَلِكُ بابِلَ ورَجَعوا إلَى أورُشَليمَ ويَهوذا، كُلُّ واحِدٍ إلَى مَدينَتِهِ.

[7] الّذينَ جاءوا مع زَرُبّابِلَ، يَشوعُ، نَحَميا، عَزَريا، رَعميا، نَحَماني، مُردَخايُ، بلشانُ، مِسفارَثُ بغوايُ، نَحومُ، وبَعنَةُ. عَدَدُ رِجالِ شَعبِ إسرائيلَ:

[8] بَنو فرعوشَ ألفانِ ومِئَةٌ واثنانِ وسَبعونَ.

[9] os filhos de Sefatias, trezentos e setenta e dois;
[10] os filhos de Ara, seiscentos e cinquenta e dois;
[11] os filhos de Paate-Moabe, por meio da linhagem de Jesua e Joabe, dois mil oitocentos e dezoito;
[12] os filhos de Elão, mil duzentos e cinquenta e quatro;
[13] os filhos de Zatu, oitocentos e quarenta e cinco;
[14] os filhos de Zacai, setecentos e sessenta;
[15] os filhos de Binuí, seiscentos e quarenta e oito;
[16] os filhos de Bebai, seiscentos e vinte e oito;
[17] os filhos de Azgade, dois mil trezentos e vinte e dois;
[18] os filhos de Adonicão, seiscentos e sessenta e sete;
[19] os filhos de Bigvai, dois mil e sessenta e sete;
[20] os filhos de Adim, seiscentos e cinquenta e cinco;
[21] os filhos de Ater, que também era conhecido pelo nome de Hizkiá,Ezequias, noventa e cinco;
[22] os filhos de Hasum, trezentos e vinte e oito;
[23] os filhos de Bezai, trezentos e vinte e oito;
[24] os filhos de Harife, cento e doze;
[25] os filhos de Gibeão, noventa e cinco;
[26] os filhos de Belém e de Netofá, cento e oitenta e oito;

[9]بَنو شَفَطيا ثَلاثُ مِئَةٍ واثنانِ وسَبعونَ.
[10]بَنو آرَحَ سِتُّ مِئَةٍ واثنانِ وخَمسونَ.
[11]بَنو فحَثَ موآبَ مِنْ بَني يَشوعَ ويوآبَ ألفانِ وثَمانُ مِئَةٍ وثَمانيَةَ عشَرَ.
[12]بَنو عيلامَ ألفٌ ومِئَتانِ وأربَعَةٌ وخَمسونَ.
[13]بَنو زَتّو ثَمانُ مِئَةٍ وخَمسَةٌ وأربَعونَ.
[14]بَنو زَكّاي سبعُ مِئَةٍ وسِتّونَ.
[15]بَنو بِنّويَ سِتُّ مِئَةٍ وثَمانيَةٌ وأربَعونَ.
[16]بَنو باباي سِتُّ مِئَةٍ وثَمانيَةٌ وعِشرونَ.
[17]بَنو عَزجَدَ ألفانِ وثَلاثُ مِئَةٍ واثنانِ وعِشرونَ.
[18]بَنو أدونيقامَ سِتُّ مِئَةٍ وسَبعَةٌ وسِتّونَ.
[19]بَنو بغوايَ ألفانِ وسَبعَةٌ وسِتّونَ.
[20]بَنو عادينَ سِتُّ مِئَةٍ وخَمسَةٌ وخَمسونَ.
[21]بَنو أطّيرَ لحَزَقيّا ثَمانيَةٌ وتِسعونَ.
[22]بَنو حَشومَ ثَلاثُ مِئَةٍ وثَمانيَةٌ وعِشرونَ.
[23]بَنو بيصايَ ثَلاثُ مِئَةٍ وأربَعَةٌ وعِشرونَ.
[24]بَنو حاريفَ مِئَةٌ واثنا عشَرَ.
[25]بَنو جِبعونَ خَمسَةٌ وتِسعونَ.
[26]رِجالُ بَيتِ لَحمَ ونَطوفةَ مِئَةٌ وثَمانيَةٌ وثَمانونَ.

[27] os filhos de Anatote, cento e vinte e oito;

[28] os filhos de Bete-Azmavete, quarenta e dois;

[29] os filhos de Quiriate-Jearim, de Cefira, e de Beerote, setecentos e quarenta e três;

[30] os filhos de Ramá e Geba, seiscentos e vinte e um;

[31] os filhos de Micmás, cento e vinte e dois;

[32] os filhos de Betel e Ai, cento e vinte e três;

[33] os filhos do outro Nebo, cinquenta e dois;

[34] os filhos do outro Elão, mil duzentos e cinquenta e quatro;

[35] os filhos de Harim, trezentos e vinte;

[36] os filhos de Jericó, trezentos e quarenta e cinco;

[37] os filhos de Lode, de Hadide e de Ono, setecentos e vinte e um;

[38] os filhos de Senaá, três mil novecentos e trinta.

[39] Os sacerdotes: os descendentes de Jedaías, por meio da família de Jesua, novecentos e setenta e três;

[40] os filhos de Imer, mil e cinquenta e dois;

[41] os filhos de Pasur, mil duzentos e quarenta e sete;

[42] os filhos de Harim, mil e dezessete.

[43] Os levitas: os descendentes de Jesua, por intermédio de Cadmiel, da linhagem de Hodevá, setenta e quatro.

[44] Os cantores: os descendentes de Asafe, cento e quarenta e oito.

[27] رِجالُ عَناثوثَ مِئَةٌ وثَمانيَةٌ وعِشرونَ.

[28] رِجالُ بَيتِ عَزموتَ اثنانِ وأربَعونَ.

[29] رِجالُ قريةِ يَعاريمَ كفيرَةَ وبَئيروتَ سبعُ مِئَةٍ وثَلاثةٌ وأربَعونَ.

[30] رِجالُ الرّامَةِ وجَبَعَ سِتُّ مِئَةٍ وواحِدٌ وعِشرونَ.

[31] رِجالُ مِخماسَ مِئَةٌ واثنانِ وعِشرونَ.

[32] رِجالُ بَيتِ إيلَ وعايَ مِئَةٌ وثَلاثةٌ وعِشرونَ.

[33] رِجالُ نَبو الأُخرَى اثنانِ وخَمسونَ.

[34] بَنو عيلامَ الآخَرِ ألفٌ ومِئَتانِ وأربَعَةٌ وخَمسونَ.

[35] بَنو حاريمَ ثَلاثُ مِئَةٍ وعِشرونَ.

[36] بَنو أريحا ثَلاثُ مِئَةٍ وخَمسَةٌ وأربَعونَ.

[37] بَنو لودَ بَنو حاديدَ وأونو سبعُ مِئَةٍ وواحِدٌ وعِشرونَ.

[38] بَنو سناءَةَ ثَلاثَةُ آلافٍ وتِسعُ مِئَةٍ وثَلاثونَ.

[39] أمّا الكهنةُ: فبَنو يَدعيا مِنْ بَيتِ يَشوعَ تِسعُ مِئَةٍ وثَلاثَةٌ وسَبعونَ.

[40] بَنو إمّيرَ ألفٌ واثنانِ وخَمسونَ.

[41] بَنو فشحورَ ألفٌ ومِئَتانِ وسَبعَةٌ وأربَعونَ.

[42] بَنو حاريمَ ألفٌ وسَبعَةَ عشَرَ.

[43] أمّا اللاويّونَ: فبَنو يَشوعَ، لقَدميئيلَ مِنْ بَني هودويا أربَعَةٌ وسَبعونَ.

[44] المُغَنّونَ: بَنو آسافَ مِئَةٌ وثَمانيَةٌ وأربَعونَ.

[45] Os porteiros: os descendentes de Salum, Ater, Talmom, Acube, Hatita, e Sobai, cento e trinta e oito.

[45]البَوّابونَ: بَنو شَلّومَ، بَنو أطيرَ، بَنو طَلمونَ، بَنو عَقّوبَ، بَنو حَطيطا، بَنو شوبايَ مِئَةٌ وثَمانيَةٌ وثَلاثونَ.

[46] Os servidores do templo: os descendentes de Zia, Hasufa, Tabaote,

[46]النَّثينيمُ: بَنو صيحا، بَنو حَسوفا، بَنو طَباعوتَ،

[47] os filhos de Queros, Sai, Padom,

[47]بَنو قيروسَ، بَنو سيعا، بَنو فادونَ

[48] os filhos de Lebana, Hagaba, Salmai,

[48]وبَنو لَبانَةَ وبَنو حَجابا، بَنو سلمايَ،

[49] os filhos de Hanã, Gidel, Gaar,

[49]بَنو حانانَ، بَنو جَديلَ، بَنو جاحَرَ،

[50] os filhos de Recaías, Rezim, Necoda,

[50]بَنو رآيا، بَنو رَصينَ وبَنو نَقودا،

[51] os filhos de Gazão, Uzá, Paseia,

[51]بَنو جَزامَ، بَنو عَزا، بَنو فاسيحَ،

[52] Besai, Meunim, Nefusim,

[52]بَنو بيسايَ، بَنو مَعونيمَ، بَنو نَفيشَسيمَ،

[53] Baquebuque, Hacufa, Harur,

[53]بَنو بَقبوقَ، بَنو حَقوفا، بَنو حَرحورَ،

[54] Baslite, Meida, Harsa,

[54]بَنو بَصليتَ، بَنو مَحيدا، بَنو حَرشا،

[55] Barcos, Sísera, Tamá,

[55]بَنو بَرقوسَ، بَنو سيسَرا، بَنو تامَحَ،

[56] Nestas e Hatifa.

[56]بَنو نَصيحَ، بَنو حَطيفا.

[57] Os descendentes dos servos de Salomão: os filhos de Sotai, Soferete, Perída,

[57]بَنو عَبيدِ سُلَيمانَ: بَنو سوطايَ، بَنو سوفرَثَ، بَنو فريدا،

[58] Jaala, Darcom, Gidel,

[58]بَنو يَعلا، بَنو دَرقونَ، بَنو جَدّيلَ،

[59] Sefatias, Hatil, Poquerete-Hazebaim e Amom.

[59]بَنو شَفَطيا، بَنو حَطّيلَ، بَنو فوخَرَةِ الظِّباءِ، بَنو آمونَ.

[60] Os servos do templo e os filhos dos servos de Salomão, trezentos e noventa e dois.

[60]كُلُّ النَّثينيمِ وبَني عَبيدِ سُلَيمانَ ثَلاثُ مِئَةٍ واثنانِ وتِسعونَ.

[61] Os que chegaram das cidades de Tel-Mélah, Tel-Harsha, Keruv, Adóne Imer, no entanto, não conseguiram provar que suas famílias eram, de fato, descendentes de Israel:

[61]وهؤُلاءِ هُمُ الّذينَ صَعِدوا مِنْ تلِّ مِلحٍ وتَلِّ حَرشا، كروبُ وأدونُ وإمّيرُ، ولَمْ يستطيعوا أنْ يُبَيِّنوا بُيوتَ آبائهِمْ ونَسلهُمْ هل هُم مِنْ إسرائيلَ:

[62] os filhos de Delaías, Tobias, Necoda, seiscentos e quarenta e dois.

[62]بَنو دَلايا، بَنو طوبيّا، بَنو نَقودا سِتُّ مِئَةٍ واثنانِ وأربَعونَ.

[63] E dentre o grupo dos sacerdotes: os descendentes de Hebaías, Hacoz e Barzilai, homem que desposou uma filha de Barzilai, de Gileade, e que era chamado por esse nome.

[63]ومِنَ الكهنةِ: بَنو حَبايا، بَنو هَقّوصَ، بَنو بَرزِلّايَ، الّذي أخَذَ امرأةً مِنْ بَناتِ بَرزِلايَ الجِلعاديِّ وتَسَمَّى باسمِهِمْ.

64 Estes procuraram os seus registros entre os que estavam inscritos nos documentos genealógicos, mas não os conseguiram encontrar. Consequentemente, por serem considerados impuros, tiveram que ser sumariamente excluídos do sacerdócio.

64هؤُلاءِ فحَصوا عن كِتابَةِ أنسابِهِمْ فلَمْ توجَدْ، فرُذِلوا مِنَ الكَهَنوتِ.

65 E o governador ordenou-lhes que não comessem dos alimentos sagrados, enquanto não houvesse um sacerdote para consultar o Urime Tumim.

65وقالَ لهُمُ التَّرشاثا أنْ لا يأكُلوا مِنْ قُدسِ الأقداسِ حتَّى يَقومَ كاهِنٌ للأوريمِ والتُّمّيمِ.

66 A soma total dos registrados foi de 42.360 homens,

66كُلُّ الجُمهورِ مَعًا أربَعُ رِبَواتٍ وألفانِ وثَلاثُ مِئَةٍ وسِتّونَ،

67 além dos seus 7.337 servos e servas; havia entre eles 245 cantores e cantoras.

67فضلًا عن عَبيدِهِمْ وإمائهِمِ الّذينَ كانوا سبعَةَ آلافٍ وثَلاثَ مِئَةٍ وسَبعَةً وثَلاثينَ. ولهُمْ مِنَ المُغَنّينَ والمُغَنّياتِ مِئَتانِ وخَمسَةٌ وأربَعونَ.

68 Possuíam ainda: setecentos e trinta e seis cavalos, duzentos e quarenta e cinco mulas,

68وخَيلُهُمْ سبعُ مِئَةٍ وسِتَّةٌ وثَلاثونَ، وبغالُهُمْ مِئَتانِ وخَمسَةٌ وأربَعونَ،

69 quatrocentos e trinta e cinco camelos e seis mil setecentos e vinte jumentos.

69والجِمالُ أربَعُ مِئَةٍ وخَمسَةٌ وثَلاثونَ، والحَميرُ سِتَّةُ آلافٍ وسَبعُ مِئَةٍ وعِشرونَ.

70 Alguns dos chefes das famílias fizeram contribuições voluntárias para a obra no templo: o governador ofertou à tesouraria oito quilos de ouro, cinquenta vasilhas para o serviço religioso e quinhentas e trinta vestes para os sacerdotes.

70والبَعضُ مِنْ رؤوسِ الآباءِ أعطَوْا للعَمَلِ. التَّرشاثا أعطَى للخَزينَةِ ألفَ دِرهَمٍ مِنَ الذَّهَبِ، وخَمسينَ مِنضَحَةً، وخَمسَ مِئَةٍ وثَلاثينَ قَميصًا للكهنةِ.

71 Outros chefes de famílias deram à tesouraria da obra cento e sessenta quilos de ouro e mil e trezentos e vinte quilos de prata, tudo para a realização dos trabalhos de restauração do templo.

71والبَعضُ مِنْ رؤوسِ الآباءِ أعطَوْا لخَزينَةِ العَمَلِ رِبوَتَينِ مِنَ الذَّهَبِ، وألفَينِ ومِئَتَيْ مَنًا مِنَ الفِضَّةِ.

72 A soma total trazida voluntariamente pelo restante do povo foi de cento e sessenta quilos de ouro, mil e duzentos quilos de prata e sessenta e sete vestes sacerdotais.

72وما أعطاهُ بَقيَّةُ الشَّعبِ سِتَّ رِبواتٍ مِنَ الذَّهَبِ، وألفَيْ مَنًا مِنَ الفِضَّةِ، وسَبعَةً وسِتّينَ قَميصًا للكهنةِ.

[73] Os sacerdotes, os levitas, os porteiros, os cantores e os servidores do templo, bem como algumas pessoas do povo e os demais israelitas, estabeleceram-se em suas próprias cidades.

[73]وأقامَ الكهنةُ واللاويّونَ والبَوّابونَ والمُغَنّونَ وبَعضُ الشَّعبِ والنَّثينيمُ وكُلُّ إسرائيلَ في مُدُنِهِمْ.

Neemias 8

نَحَميا 8

Esdras lê a Lei diante do povo

عزرا يقرأ الشريعة

ولَمّا استُهِلَّ الشَّهرُ السّابِعُ وبَنو إسرائيلَ في مُدُنِهِم،

[1] Então, como se fosse uma só alma, todo o povo se reuniu na praça central, diante do Portão das Águas. E rogaram a Ezrá, Esdras, o escriba e mestre, que trouxesse o Livro da Torá,Lei de Moisés, que Yahweh, o SENHOR, dera a Israel.

[1]اجتَمَعَ كُلُّ الشَّعبِ كرَجُلٍ واحِدٍ إلَى السّاحَةِ الّتي أمامَ بابِ الماءِ وقالوا لعَزرا الكاتِبِ أنْ يأتيَ بسِفرِ شَريعَةِ موسَى الّتي أمَرَ بها الرَّبُّ إسرائيلَ.

[2] E assim, no primeiro dia do sétimo mês, o sacerdote Esdras trouxe a Torá, Lei e apresentou-a diante de toda a congregação, que era composta de homens, mulheres, crianças e todos os que podiam entender a leitura.

[2]فأتَى عَزرا الكاتِبُ بالشَّريعَةِ أمامَ الجَماعَةِ مِنَ الرِّجالِ والنِّساءِ وكُلِّ فاهِمٍ ما يُسمَعُ، في اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ السّابِعِ.

[3] Ele leu a Torá, Lei, com grande voz, de frente para a praça, em frente ao portal das Águas, na presença de todos os homens, mulheres e crianças que já tinham idade para compreender.

[3]وقَرأَ فيها أمامَ السّاحَةِ الّتي أمامَ بابِ الماءِ، مِنَ الصّباحِ إلَى نِصفِ النَّهارِ، أمامَ الرِّجالِ والنِّساءِ والفاهِمينَ. وكانتْ آذانُ كُلِّ الشَّعبِ نَحوَ سِفرِ الشَّريعَةِ.

[4] Esdras, o mestre, estava posicionado sobre uma plataforma elevada, de madeira, construída especialmente para a ocasião. Ao seu lado, à direita, estavam Matitias, Sema, Anaias, Urias, Hilquias e Maaseias; e à esquerda colocaram-se Pedaías, Misael, Malquias, Hasum, Hasbadana, Zacarias e Mesulão.

[4]ووقَفَ عَزرا الكاتِبُ علَى مِنبَرِ الخَشَبِ الّذي عَمِلوهُ لهذا الأمرِ، ووقَفَ بجانِبِهِ مَتَّثيا وشَمَعُ وعَنايا وأوريّا وحِلقيّا ومَعسيا عن يَمينِهِ، وعَنْ يَسارِهِ فدايا وميشائيلُ ومَلكيّا وحَشومُ وحَشبَدّانَةُ وزَكَريّا ومَشُلاّمُ.

[5] Então, do alto do palanque, Esdras abriu a Torádiante de todo o povo, e todos podiam vê-lo perfeitamente. E assim que

[5]وفَتَحَ عَزرا السِّفرَ أمامَ كُلِّ الشَّعبِ، لأنَّهُ كانَ فوقَ كُلِّ الشَّعبِ. وعندما فتَحَهُ وقَفَ كُلُّ الشَّعبِ.

abriu o Livro, todo o povo se colocou em pé em sinal de reverência.

6 Em seguida Esdras louvou a Yahweh, o grande Deus, e todo o povo ergueu as mãos e respondeu a uma só voz: “Amen, Amen, Assim Seja! Verdade!” Então eles adoraram a Yahweh, o SENHOR, prostrados, com as faces encostadas no chão.

7 Os levitas Jesua, Bani, Serebias, Jamim, Acube, Sabetai, Hodias, Maaseias, Quelita, Azarias, Jozabade, Hanã e Pelaías, orientaram a população quanto à aplicação da Lei na vida diária, e todos permaneceram ali.

8 Leram o Livro da Torá, Lei de Deus, interpretando-o e explicando-o, a fim de que todos os habitantes da cidade pudessem compreender bem os ensinos e prescrições que ouviam.

9 Então Neemias, o governador, e Esdras o sacerdote e escriba, juntamente com todos os levitas que estavam instruindo o povo declararam à multidão: “Este dia é consagrado a Yahweh, o SENHOR vosso Deus; não vos entristeceis nem pranteeis!” Pois todo o povo chorava e lamentava os erros cometidos enquanto ouvia as palavras da Torá, Lei.

10 E Neemias aproveitou a exortação e dispensou o povo, recomendando: “Agora, pois, ide, comei e bebei, gorduras e doçuras, provai do melhor que tiverdes e enviai algo aos que não têm nada preparado para si, pois este dia é

6وبارَكَ عَزرا الرَّبَّ الإلهَ العظيمَ. وأجاب جميعُ الشَّعبِ: «آمينَ، آمينَ!» رافِعينَ أيديَهُمْ، وخَرّوا وسَجَدوا للرَّبِّ علَى وُجوهِهِمْ إلَى الأرضِ.

7ويَشوعُ وباني وشَرَبيا ويامينُ وعَقّوبُ وشَبتايُ وهوديّا ومَعسيا وقَليطا وعَزَريا ويوزابادُ وحَنانُ وفَلايا واللاويّونَ أفهَموا الشَّعبَ الشَّريعَةَ، والشَّعبُ في أماكِنِهِمْ.

8وقَرأوا في السِّفرِ، في شَريعَةِ اللهِ، ببَيانٍ، وفَسَّروا المَعنَى، وأفهَموهُمُ القِراءَةَ.

9ونَحَميا أيِ التِّرشاثا، وعَزرا الكاهِنُ الكاتِبُ، واللاويّونَ المُفهِمونَ الشَّعبَ قالوا لجميعِ الشَّعبِ: «هذا اليومُ مُقَدَّسٌ للرَّبِّ إلهِكُمْ، لا تنوحوا ولا تبكوا». لأنَّ جميعَ الشَّعبِ بَكَوْا حينَ سمِعوا كلامَ الشَّريعَةِ.

10فقالَ لهُمْ: «اذهَبوا كُلوا السَّمينَ، واشرَبوا الحُلوَ، وابعَثوا أنصِبَةً لمَنْ لَمْ يُعَدَّ لهُ، لأنَّ اليومَ إنَّما هو مُقَدَّسٌ لسَيِّدِنا. ولا تحزَنوا، لأنَّ فرَحَ الرَّبِّ هو قوَّتُكُمْ».

santificado a Yahweh, nosso SENHOR. Sendo assim, não vos entristeçais!”

11 Então os levitas acalmaram todas as pessoas da assembleia, explicando: “Acalmai-vos e ficai em paz, porquanto este dia é santo. Não vos aflijais nem vos amedrontais!”

11وكانَ اللاويّونَ يُسَكِّتونَ كُلَّ الشَّعبِ قائلينَ: «اسكُتوا، لأنَّ اليومَ مُقَدَّسٌ فلا تحزَنوا».

12 E, logo depois, o povo começou a sair dali para comer, beber e distribuir porções de alimento a todos quantos não tinham conseguido arranjar sua própria comida. E todos comemoraram com grande alegria, pois atenderam de coração as palavras que lhes haviam sido ministradas.

12فذَهَبَ كُلُّ الشَّعبِ ليأكُلوا ويَشرَبوا ويَبعَثوا أنصِبَةً ويَعمَلوا فرَحًا عظيمًا، لأنَّهُمْ فهِموا الكلامَ الّذي علَّموهُم إيّاهُ.

A Festa dos Tabernáculos

13 No segundo dia do mês, os chefes de famílias de todo o povo, os sacerdotes e os levitas reuniram-se com o mestre Esdras para ouvirem a exposição da Torá, Lei e seus ensinos.

13وفي اليومِ الثّاني اجتَمَعَ رؤوسُ آباءِ جميعِ الشَّعبِ والكهنةِ واللاويّونَ إلَى عَزرا الكاتِبِ ليُفهِمَهُمْ كلامَ الشَّريعَةِ.

14 Então descobriram no texto da Torá, Lei, que Yahweh, o SENHOR, havia ordenado, por intermédio de Moisés, que os israelitas habitassem em tabernáculos, cabanas, durante a festa do sétimo mês.

14فوَجَدوا مَكتوبًا في الشَّريعَةِ الّتي أمَرَ بها الرَّبُّ عن يَدِ موسَى أنَّ بَني إسرائيلَ يَسكُنونَ في مَظالَّ في العيدِ في الشَّهرِ السّابِعِ،

15 Por esse motivo, proclamaram em todas as suas cidades e em Jerusalém: “Saí ao monte e trazei ramos de oliveiras, ramos de zambujeiros, ramos de árvores frondosas, para fazer, para fazerdes tendas, segundo as orientações do que está escrito.

15وأنْ يُسمِعوا ويُنادوا في كُلِّ مُدُنِهِمْ وفي أورُشَليمَ قائلينَ: «اخرُجوا إلَى الجَبَلِ وأتوا بأغصانِ زَيتونٍ وأغصانِ زَيتونٍ بَرّيٍّ وأغصانِ آسٍ وأغصانِ نَخلٍ وأغصانِ أشجارٍ غَبياءَ لعَمَلِ مَظالَّ، كما هو مَكتوبٌ».

16 Então o povo saiu e trouxe os ramos e eles mesmos construíram cabanas nos terraços de suas casas, nos seus pátios, nos pátios da Casa de Deus e na praça junto ao

16فخرجَ الشَّعبُ وجَلَبوا وعَمِلوا لأنفُسِهِمْ مَظالَّ، كُلُّ واحِدٍ علَى سطحِهِ، وفي دورِهِمْ، ودورِ بَيتِ اللهِ، وفي ساحَةِ بابِ الماءِ، وفي ساحَةِ بابِ أفرايِمَ.

Portão das Águas e na que fica próximo ao Portão de Efraim.

[17] Toda a congregação dos que tinham retornado do cativeiro armou suas barracas e nelas habitou. Desde os dias de Josué, filho de Num, até aquele dia, os israelitas não haviam mais celebrado deste modo. Por isso, o júbilo que expressavam era especial.

[17]وعَمِلَ كُلُّ الجَماعَةِ الرّاجِعينَ مِنَ السَّبيِ مَظالَّ، وسَكَنوا في المَظالِّ، لأنَّهُ لَمْ يَعمَلْ بَنو إسرائيلَ هكذا مِنْ أيّامِ يَشوعَ بنِ نونٍ إلَى ذلكَ اليومِ، وكانَ فرَحٌ عظيمٌ جِدًّا.

[18] E Esdras leu a Torá, o Livro da Lei de Deus, todos os dias, desde o primeiro até o último. E eles comemoraram com uma festa que durou sete dias, e no oitavo dia houve uma assembleia solene, tudo de acordo com o que estava prescrito.

[18]وكانَ يُقرأُ في سِفرِ شَريعَةِ اللهِ يومًا فيومًا مِنَ اليومِ الأوَّلِ إلَى اليومِ الأخيرِ. وعَمِلوا عيدًا سبعَةَ أيّامٍ، وفي اليومِ الثّامِنِ اعتِكافٌ حَسَبَ المَرسومِ.

Neemias 9

نَحَميا 9

Arrependimento e confissão do pecado

الإسرائيليون يعترفون بخطاياهم

[1] No dia vinte e quatro deste mês, se ajuntaram os filhos de Israel sob jejum e vestidos de pano de saco e terra jogada sobre as cabeças em sinal de humilhação e arrependimento.

[1]وفي اليومِ الرّابِعِ والعِشرينَ مِنْ هذا الشَّهرِ اجتَمَعَ بَنو إسرائيلَ بالصَّوْمِ، وعلَيهِمْ مُسوحٌ وتُرابٌ.

[2] E os de ascendência israelita se separaram de todos os gentios, estrangeiros, colocaram-se em pé e confessaram todos os erros, pecados e perversidades dos seus pais, assim como as suas faltas pessoais.

[2]وانفَصَلَ نَسلُ إسرائيلَ مِنْ جميعِ بَني الغُرَباءِ، ووقَفوا واعتَرَفوا بخطاياهُمْ وذُنوبِ آبائهِمْ.

[3] Postaram-se de pé, cada um no seu lugar, leram atentamente o Livro da Torá, a Lei de Yahweh,seu Deus, durante toda a quarta parte do dia, e passaram outras três horas reconhecendo e confessando

[3]وأقاموا في مَكانِهِمْ وقَرأوا في سِفرِ شَريعَةِ الرَّبِّ إلهِهِمْ رُبعَ النَّهارِ، وفي الرُّبعِ الآخَرِ كانوا يَحمَدونَ ويَسجُدونَ للرَّبِّ إلهِهِمْ.

humildemente seus pecados, enquanto adoravam o SENHOR, o seu Deus.

[4] Assim, em pé, na plataforma, estavam os levitas Jesua, Bani, Cadmiel, Sebanias, Buni, Serebias, Bani e Quenani, que em alta voz, clamavam por Yahweh, o SENHOR, o seu Deus.

[4]ووقَفَ علَى دَرَجِ اللاويّينَ: يَشوعُ وباني وقَدميئيلُ وشَبَنيا وبُنّي وشَرَبيا وباني وكناني، وصَرَخوا بصوتٍ عظيمٍ إلَى الرَّبِّ إلهِهِمْ.

[5] E os levitas Jesua, Cadmiel, Bani, Hasabneias, Serebias, Hodias, Sebanias e Petaías conclamavam a população, exclamando: “Levantai-vos, bendizei a Yahweh, o Eterno vosso Deus, que vive desde sempre e eternamente. Bendito seja o teu glorioso Nome. A tua majestade está acima das maiores expressões de louvor.

[5]وقالَ اللاويّونَ: يَشوعُ وقَدميئيلُ وباني وحَشَبنيا وشَرَبيا وهوديّا وشَبَنيا وفَتَحيا: «قوموا بارِكوا الرَّبَّ إلهَكُمْ مِنَ الأزَلِ إلَى الأبدِ، وليَتَبارَكِ اسمُ جَلالِكَ المُتَعالي علَى كُلِّ بَرَكَةٍ وتَسبيحٍ.

[6] Só tu és Yahweh, o SENHOR! Criaste os céus e o universo, com todos os seus elementos, a terra e tudo quanto nela existe, os mares e tudo quanto neles há, e tu concedes o dom da vida a todos os seres, e os exércitos dos céus te adoram continuamente!

[6]أنتَ هو الرَّبُّ وحدَكَ. أنتَ صَنَعتَ السماواتِ وسَماءَ السماواتِ وكُلَّ جُندِها، والأرضَ وكُلَّ ما علَيها، والبِحارَ وكُلَّ ما فيها، وأنتَ تُحييها كُلَّها. وجُندُ السماءِ لكَ يَسجُدُ.

[7] Tu és Yahweh, ó SENHOR Eterno, o Deus que escolheu Abraão, e o tirou de Ur dos caldeus, e mudou o seu nome para Abraão, dando-lhe um novo significado.

[7]أنتَ هو الرَّبُّ الإلهُ الّذي اختَرتَ أبرامَ وأخرَجتَهُ مِنْ أورِ الكلدانيّينَ وجَعَلتَ اسمَهُ إبراهيمَ.

[8] Observaste que o coração dele era leal a ti e celebraste com ele uma Aliança mediante a qual darias aos descendentes dele a terra dos cananeus, dos heteus, dos amorreus, dos perizeus, dos jebuseus e dos girgaseus. E tu cumpriste a tua promessa, pois és justo.

[8]ووجَدتَ قَلبَهُ أمينًا أمامَكَ، وقَطَعتَ معهُ العَهدَ أنْ تُعطيَهُ أرضَ الكَنعانيّينَ والحِثّيّينَ والأموريّينَ والفِرِزّيّينَ واليَبوسيّينَ والجِرجاشيّينَ وتُعطيَها لنَسلِهِ. وقَدْ أنجَزتَ وعدَكَ لأنَّكَ صادِقٌ.

[9] Contemplaste também a aflição de nossos antepassados no Egito, e ouviste o clamor deles diante do mar Vermelho.

[9]ورأيتَ ذُلَّ آبائنا في مِصرَ، وسَمِعتَ صُراخَهُمْ عِندَ بحرِ سوفٍ،

10 Realizaste sinais prodigiosos e maravilhas em igual contra Faraó, e contra todos os seus oficiais, e contra todo o povo da terra dele, pois sabias com que arrogância eles os haviam tratado. Assim passaste a ser conhecido e temido em toda a terra, e tua fama permanece até nossos dias.

10وأظهَرتَ آياتٍ وعَجائبَ علَى فرعَوْنَ وعلَى جميعِ عَبيدِهِ وعلَى كُلِّ شَعبِ أرضِهِ، لأنَّكَ عَلِمتَ أنهُم بَغَوْا علَيهِمْ، وعَمِلتَ لنَفسِكَ اسمًا كهذا اليومِ.

11 Dividiste o mar diante do teu povo, de modo que puderam atravessar a seco, entretanto, logo em seguida, lançaste os seus perseguidores nas profundezas, como uma pedra em águas impetuosas.

11وفَلَقتَ اليَمَّ أمامَهُمْ، وعَبَروا في وسَطِ البحرِ علَى اليابِسَةِ، وطَرَحتَ مُطارِديهِمْ في الأعماقِ كحَجَرٍ في مياهٍ قَويَّةٍ.

12 E mais, tu guiaste teu povo de dia com uma coluna de nuvem e de noite com uma coluna de fogo, a fim de marcar e iluminar o caminho em que deveriam andar.

12وهَدَيتَهُمْ بعَمودِ سحابٍ نهارًا، وبعَمودِ نارٍ ليلًا لتَضيءَ لهُمْ في الطريقِ الّتي يَسيرونَ فيها.

13 Desceste sobre o monte Sinai, dos altos céus falaste com o teu povo e lhes deste normas justas, leis verdadeiras, e orientações e mandamentos bons e úteis.

13ونَزَلتَ علَى جَبَلِ سيناءَ، وكلَّمتَهُمْ مِنَ السماءِ، وأعطَيتَهُمْ أحكامًا مُستَقيمَةً وشَرائعَ صادِقَةً، فرائضَ ووصايا صالِحَةً.

14 Fizeste-os conhecer o teu santo Shabbãth, sábado, e lhes deste mandamentos, orientações, decretos e leis por intermédio de Moisés, teu servo.

14وعَرَّفتَهُمْ سبتَكَ المُقَدَّسَ، وأمَرتَهُمْ بوَصايا وفَرائضَ وشَرائعَ عن يَدِ موسَى عَبدِكَ.

15 Durante aquele período de fome lhes enviasteManá, pão do céu, e na sede tu mesmo lhes tiraste água da Rocha; orientaste teu povo para adentrar e tomar posse da terra que, sob juramento, havias prometido dar-lhes como herança.

15وأعطَيتَهُمْ خُبزًا مِنَ السماءِ لجوعِهِمْ، وأخرَجتَ لهُمْ ماءً مِنَ الصَّخرَةِ لعَطَشِهِمْ، وقُلتَ لهُمْ أنْ يَدخُلوا ويَرِثوا الأرضَ الّتي رَفَعتَ يَدَكَ أنْ تُعطيَهُمْ إيّاها.

16 Contudo, nossos pais, agiram com arrogância e endureceram suas cerviz, e preferiram não obedecer aos teus mandamentos,

16«ولكنهُمْ بَغَوْا هُم وآباؤُنا، وصَلَّبوا رِقابَهُمْ ولَمْ يَسمَعوا لوَصاياكَ،

[17] recusando-se a te dar a devida atenção, e não se lembrando nem se mostrando agradecidos pelos prodígios que realizaste à vista de todos eles. Em vez de agirem com amor e respeito para contigo, tornaram-se orgulhosos e ainda mais teimosos e, na sua rebeldia, escolheram um líder, que acabaria por levar a todos de volta à escravidão. Tu, no entanto, és um Deus sempre disposto a perdoar; bom, amoroso, misericordioso, leal, tardio em irar-se, longânime, e portanto, não os abandonaste.

[17]وأبَوْا الِاستِماعَ، ولَمْ يَذكُروا عَجائبَكَ الّتي صَنَعتَ معهُمْ، وصَلَّبوا رِقابَهُمْ. وعِندَ تمَرُّدِهِمْ أقاموا رَئيسًا ليَرجِعوا إلَى عُبوديَّتِهِمْ. وأنتَ إلهٌ غَفورٌ وحَنّانٌ ورحيمٌ، طَويلُ الرّوحِ وكثيرُ الرَّحمَةِ، فلَمْ تترُكهُمْ.

[18] Mesmo quando chegaram a ponto de fundir para si um ídolo em forma de bezerro e o adoraram proclamando que aquele era o deus que os havia tirado do Egito, e mesmo quando cometeram ainda outras blasfêmias,

[18]مع أنهُم عَمِلوا لأنفُسِهِمْ عِجلًا مَسبوكًا وقالوا: هذا إلهُكَ الّذي أخرَجَكَ مِنْ مِصرَ، وعَمِلوا إهانَةً عظيمَةً.

[19] tu, ó Deus, não os abandonaste no deserto por causa da tua grande compaixão. De dia, a coluna de nuvem não cessou de guiá-los pelo Caminho, nem a coluna de fogo, durante as noites, deixou de iluminar o Caminho no qual deveriam andar.

[19]أنتَ برَحمَتِكَ الكَثيرَةِ لَمْ تترُكهُمْ في البَرّيَّةِ، ولَمْ يَزُلْ عنهُمْ عَمودُ السَّحابِ نهارًا لهِدايَتِهِمْ في الطريقِ، ولا عَمودُ النّارِ ليلًا ليُضيءَ لهُمْ في الطريقِ الّتي يَسيرونَ فيها.

[20] Também lhes concedeste o teu bom e grandioso Espírito para instruí-los. Não retiraste da boca do povo o teu Maná, pão, e quando tiveram sede lhes proveste a boa água.

[20]وأعطَيتَهُمْ روحَكَ الصّالِحَ لتَعليمِهِمْ، ولَمْ تمنَعْ مَنَّكَ عن أفواهِهِمْ، وأعطَيتَهُمْ ماءً لعَطَشِهِمْ.

[21] Durante quarenta anos os sustentaste no deserto, e nada lhes faltou; as suas vestes não envelheceram, nem seus pés sofreram qualquer inchaço.

[21]وعُلتَهُمْ أربَعينَ سنَةً في البَرّيَّةِ فلَمْ يَحتاجوا. لَمْ تبلَ ثيابُهُمْ، ولَمْ تتَوَرَّمْ أرجُلُهُمْ.

22 E ainda lhes deste reinos e povos, que lhes repartiste em porções: assim, conquistaram a terra de Siom, rei de Hesbom, e a terra de Ogue, rei de Basã.

22 وأعطَيتَهُمْ مَمالِكَ وشُعوبًا، وفَرَّقتَهُمْ إلَى جِهاتٍ، فامتَلكوا أرضَ سيحونَ، وأرضَ مَلِكِ حَشبونَ، وأرضَ عوجٍ مَلِكِ باشانَ.

23 Multiplicaste os seus filhos como as estrelas do céu e trouxeste-os à terra de que tinhas dito a seus antepassados que nela adentrariam para a possuírem.

23 وأكثَرتَ بَنيهِمْ كنُجومِ السماءِ، وأتَيتَ بهِمْ إلَى الأرضِ الّتي قُلتَ لآبائهِمْ أنْ يَدخُلوا ويَرِثوها.

24 Entraram os filhos e tomaram posse da terra; abateste perante eles os habitantes da terra, os cananeus, e lhos entregaste nas mãos, como também os reis e os povos da terra, para fazerem deles conforme a sua vontade.

24 فدَخَلَ البَنونَ وورِثوا الأرضَ، وأخضَعتَ لهُمْ سُكّانَ أرضِ الكَنعانيّينَ، ودَفَعتَهُمْ ليَدِهِمْ مع مُلوكِهِمْ وشُعوبِ الأرضِ ليَعمَلوا بهِمْ حَسَبَ إرادَتِهِمْ.

25 Conquistaram cidades fortes e terra fértil e tomaram casas repletas de toda espécie bens e provisões, cisternas já cavadas, vinhas e olivais e muitas árvores frutíferas. Assim, eles comeram, fartaram-se e engordaram, e aproveitaram todas as coisas boas que lhes deste pela tua incomensurável bondade.

25 وأخَذوا مُدُنًا حَصينَةً وأرضًا سمينَةً، وورِثوا بُيوتًا مَلآنَةً كُلَّ خَيرٍ، وآبارًا مَحفورَةً وكُرومًا وزَيتونًا وأشجارًا مُثمِرَةً بكَثرَةٍ، فأكلوا وشَبِعوا وسَمِنوا وتَلَذَّذوا بخَيرِكَ العظيمِ.

26 Ainda assim teimaram em ser desobedientes e se rebelaram contra a tua pessoa; deram as costas para a tua santa Torá, Lei. Mataram os teus profetas, que os tinham admoestado e advertido a fim de que se voltassem para ti; e te fizeram ofensas abomináveis.

26 وعَصَوْا وتَمَرَّدوا علَيكَ، وطَرَحوا شَريعَتَكَ وراءَ ظُهورِهِمْ، وقَتَلوا أنبياءَكَ الّذينَ أشهَدوا علَيهِمْ ليَرُدّوهُم إلَيكَ، وعَمِلوا إهانَةً عظيمَةً.

27 Por esse motivo os entregaste nas mãos de seus inimigos, que os oprimiram. Mas, quando foram humilhados, clamaram a ti. Dos céus tu os ouviste, e na tua grande misericórdia concedeste-lhes libertadores, que os livraram das mãos de seus inimigos.

27 فدَفَعتَهُمْ ليَدِ مُضايِقيهِمْ فضايَقوهُم. وفي وقتِ ضيقِهِمْ صَرَخوا إلَيكَ، وأنتَ مِنَ السماءِ سمِعتَ، وحَسَبَ مَراحِمِكَ الكَثيرَةِ أعطَيتَهُمْ مُخَلِّصينَ خَلَّصوهُم مِنْ يَدِ مُضايِقيهِمْ.

[28] Todavia, assim que voltavam a se sentir seguros, em paz e descansados, tornavam a pensar e praticar tudo o que é mal e reprovável diante de ti. Então os abandonavas às mãos de seus inimigos, para que dominassem sobre eles e os castigasse. E, quando novamente clamavam a ti, dos céus, tu os ouvias e na tua grandiosa compaixão os livravas vez após vez.

[28]ولكن لَمّا استَراحوا رَجَعوا إلَى عَمَلِ الشَّرِّ قُدّامَكَ، فترَكتَهُمْ بيَدِ أعدائهِمْ، فتسَلَّطوا علَيهِمْ ثُمَّ رَجَعوا وصَرَخوا إلَيكَ، وأنتَ مِنَ السماءِ سمِعتَ وأنقَذتَهُمْ حَسَبَ مَراحِمِكَ الكَثيرَةِ أحيانًا كثيرَةً.

[29] Tu os advertiste a fim de que retornassem à tua Torá, Lei, no entanto eles insistiram em sua arrogância e desobedeceram aos teus mandamentos. Pecaram contra as tuas ordens expressas, pelas quais o homem vive se lhes obedece de todo o coração. Cheios de teimosia e insensatez te viraram as costas, tornaram-se, portanto, inflexíveis e se negaram a dar-te ouvidos.

[29]وأشهَدتَ علَيهِمْ لتَرُدَّهُمْ إلَى شَريعَتِكَ، وأمّا هُم فبَغَوْا ولَمْ يَسمَعوا لوَصاياكَ وأخطأوا ضِدَّ أحكامِكَ، الّتي إذا عَمِلها إنسانٌ يَحيا بها. وأعطَوْا كتِفًا مُعانِدَةً، وصَلَّبوا رِقابَهُمْ ولَمْ يَسمَعوا.

[30] Contudo, durante muito tempo foste paciente com eles. Por teu Espírito, por intermédio dos teus profetas, os advertiste. Todavia, não te deram ouvidos nem atenção, de maneira que tivesse de entregá-los nas mãos dos povos limítrofes.

[30]فاحتَمَلتَهُمْ سِنينَ كثيرَةً، وأشهَدتَ علَيهِمْ بروحِكَ عن يَدِ أنبيائكَ فلَمْ يُصغوا، فدَفَعتَهُمْ لِيَدِ شُعوبِ الأراضي.

[31] Graças, porém, à tua grandiosa misericórdia, não os destruíste por completo, pois és Deus bondoso e generoso.

[31]ولكن لأجلِ مَراحِمِكَ الكَثيرَةِ لَمْ تُفنِهِمْ ولَمْ تترُكهُمْ، لأنَّكَ إلهٌ حَنّانٌ ورَحيمٌ.

[32] Agora, pois, nosso Deus, ó Deus portentoso, amoroso, justo, temível, leal à tua aliança e misericórdia, não fiques indiferente a toda a aflição que se abateu sobre nós, sobre nossos reis e sobre os nossos líderes, sobre os nossos sacerdotes

[32]«والآنَ يا إلهَنا، الإلهَ العظيمَ الجَبّارَ المَخوفَ، حافِظَ العَهدِ والرَّحمَةِ، لا تصغُرْ لَدَيكَ كُلُّ المَشَقّاتِ الّتي أصابَتنا نَحنُ ومُلوكَنا ورؤَساءَنا وكهَنَتَنا وأنبياءَنا وآباءَنا وكُلَّ شَعبِكَ، مِنْ أيّامِ مُلوكِ أشّورَ إلَى هذا اليومِ.

e sobre os nossos profetas, assim como sobre os nossos antepassados e sobre todo o teu povo, desde a época dos monarcas da Assíria até estes nossos dias.

33 Em tudo o que nos sobreveio agiste com todo amor e justiça; procedeste com lealdade para conosco mesmo quando fomos infiéis a ti.

34 Nossos reis, chefes, comandantes, líderes, sacerdotes e nossos pais não seguiram o que ensina a tua santa Torá, Lei; não escolheram ouvir e obedecer os teus mandamentos nem as tuas admoestações e advertências que, claramente, lhes comunicaste.

35 Mesmo quando estavam no reino deles, desfrutando da tua grande amabilidade, na terra espaçosa e fértil que lhes entregaste, eles não te serviram nem abandonaram os seus maus hábitos e caminhos enganosos.

36 Eis que hoje estamos, uma vez mais, escravos e escravos na própria terra que concedeste aos nossos antepassados para usufruírem dos seus frutos e de todas as boas dádivas que brotam da terra.

37 Por causa dos nossos pecados, a sua abundante e valiosa produção agora é entregue aos reis que colocaste sobre nós. Eles mandam sobre a vida de cada um de nós e são proprietários de nossos bens e rebanhos. Agem como bem lhes parece, e nossa humilhação e tristeza não têm limites.

33وأنتَ بارٌّ في كُلِّ ما أتَى علَينا لأنَّكَ عَمِلتَ بالحَقِّ، ونَحنُ أذنَبنا.

34وملوكُنا ورؤَساؤُنا وكهَنَتُنا وآباؤُنا لَمْ يَعمَلوا شَريعَتَكَ، ولا أصغَوْا إلَى وصاياكَ وشَهاداتِكَ الّتي أشهَدتَها علَيهِمْ.

35وهُم لَمْ يَعبُدوكَ في مَملكَتِهِمْ وفي خَيرِكَ الكَثيرِ الّذي أعطَيتَهُمْ، وفي الأرضِ الواسِعَةِ السَّمينَةِ الّتي جَعَلتَها أمامَهُمْ، ولَمْ يَرجِعوا عن أعمالِهِمِ الرَّديَّةِ.

36ها نَحنُ اليومَ عَبيدٌ، والأرضَ الّتي أعطَيتَ لآبائنا ليأكُلوا أثمارَها وخَيرَها، ها نَحنُ عَبيدٌ فيها.

37وغَلّاتُها كثيرَةٌ للمُلوكِ الّذينَ جَعَلتَهُمْ علَينا لأجلِ خطايانا، وهُم يتَسَلَّطونَ علَى أجسادِنا وعلَى بَهائمِنا حَسَبَ إرادَتِهِمْ، ونَحنُ في كربٍ عظيمٍ.

ميثاق الشعب

[38] Considerando, portanto, tudo isso, decidimos estabelecer um pacto, por escrito, e assinado por nossos príncipes, líderes, assim como por nossos levitas e sacerdotes!”

[38]«ومِنْ أجلِ كُلِّ ذلكَ نَحنُ نَقطَعُ ميثاقًا ونَكتُبُهُ. ورؤَساؤُنا ولاويّونا وكهَنَتُنا يَختِمونَ».

Neemias 10

Os nomes dos que selaram o concerto

[1] Então, seguiu-se a assinatura de um documento de aliança e acordo, e eis a relação dos que o assinaram: Neemias, o governador e líder principal, filho de Hacalias, e os demais sacerdotes: Zedequias,

[2] Seraías, Azarias, Jeremias,

[3] Pasur, Amarias, Malquias,

[4] Hatus, Sebanias, Maluque,

[5] Harim, Meremote, Obadias,

[6] Daniel, Ginetom, Baruque,

[7] Mensulão, Abias, Miamim,

[8] Maazias, Bilgai e Semaías.

[9] Dos levitas: Jesua, filho de Azanias, Binui, dos filhos de Henadade, Cadmiel e

[10] seus companheiros: Sebanias, Hodias, Quelita, Pelaías, Hanã,

[11] Mica, Reobe, Hasabias,

[12] Zacur, Serebias, Sebanias,

[13] Hodias, Bani e Beninu.

[14] Dos líderes do povo: Parós, Paate-Moabe, Elão, Zatu, Bani,

[15] Buni, Azgade, Bebai,

[16] Adonias, Bigvai, Adim,

[17] Ater, Ezequias, Azur,

[18] Hodias, Hasum, Besai,

[19] Harife, Anatote, Nebai,

[20] Magpias, Mesulão, Hezir,

نَحَميا 10

[1]والّذينَ خَتَموا هُم: نَحَميا التِّرشاتا ابنُ حَكَليا. وصِدقيّا،

[2]وسَرايا وعَزَريا ويَرميا،

[3]وفَشحورُ وأمَريا ومَلكيّا،

[4]وحَطّوشُ وشَبَنيا ومَلّوخُ،

[5]وحاريمُ ومَريموثُ وعوبَديا،

[6]ودانيآلُ وجِنثونُ وباروخُ،

[7]ومَشُلاّمُ وأبيّا وميّامينُ،

[8]ومَعَزيا وبلجايُ وشَمَعيا، هؤُلاءِ هُمُ الكهنةُ.

[9]واللاويّونَ: يَشوعُ بنُ أزَنيا وبنّويُ مِنْ بَني حيناداد وقَدميئيلُ،

[10]وإخوَتُهُمْ: شَبَنيا وهوديّا وقَليطا وفَلايا وحانانُ،

[11]وميخا ورَحوبُ وحَشَبيا،

[12]وزَكّورُ وشَرَبيا وشَبَنيا،

[13]وهوديّا وباني وبَنينو.

[14]رؤوسُ الشَّعبِ: فرعوشُ وفَحَثُ موآبَ وعيلامُ وزَتّو وباني،

[15]وبُنّي وعَزجَدُ وبيبايُ،

[16]وأدونيّا وبَغوايُ وعادينُ،

[17]وآطيرُ وحَزَقيّا وعَزّورُ،

[18]وهوديّا وحَشومُ وبيصايُ،

[19]وحاريفُ وعَناثوثُ ونيبايُ،

[20]ومَجفيعاشُ ومَشُلاّمُ وحَزيرُ،

21 Mesezabel, Zadoque, Jadua,
22 Pelatias, Hanã, Anaias,
23 Oseias, Hananias, Hassube,
24 Haloês, Pilea, Sobeque,
25 Reum, Hasabna, Maaseias,
26 Aías, Hanã, Anã,
27 Maluque, Harim e Baaná.

28 E todos os demais membros da comunidade, os sacerdotes, os levitas, os vigilantes dos portões, os cantores, os servos do templo, e todos os que se separaram dos povos de outras terras para dedicarem-se à obediência da Torá, Lei de Deus, suas esposas, seus filhos e filhas, bem como todos capazes de entender,

29 agora se unem a seus irmãos, os nobres, e se obrigam sob pena de maldição e debaixo de todos os compromissos inerentes ao juramento, a seguir obedientemente a Torá, Lei dada por meio de Moisés, a serviço de Deus, bem como respeitar de coração a todos os mandamentos, juízos e orientações de Yahweh, o nosso SENHOR Deus.

30 Prometemos não dar nossas filhas em casamento aos povos pagãos que nos rodeiam, tampouco aceitar que as filhas deles se casem com os nossos filhos.

31 Quando os povos vizinhos, habitantes da terra, trouxerem mercadorias, provisões ou cereais para venderem no Shabbãth, sábado ou em dia de festa , não compraremos deles nesses dias santificados para nós. A cada sete anos abriremos mão de trabalhar a terra e perdoaremos todas as dívidas.

21ومَشيزَبئيلُ وصادوقُ ويَدّوعُ،
22وفَلَطيا وحانانُ وعَنايا،
23وهوشَعُ وحَنَنيا وحَشّوبُ،
24وهَلوحيشُ وفِلحا وشوبيقُ،
25ورَحومُ وحَشَبنا ومَعسيّا،
26وأخيا وحانانُ وعانانُ،
27ومَلّوخُ وحَريمُ وبَعنَةُ.

28وباقي الشَّعبِ والكهنةِ واللاويّينَ والبَوّابينَ والمُغَنّينَ والنَّثينيمَ، وكُلِّ الّذينَ انفصَلوا مِنْ شُعوبِ الأراضي إلَى شَريعَةِ اللهِ، ونِسائهِمْ وبَنيهِمْ وبَناتِهِمْ، كُلِّ أصحابِ المَعرِفَةِ والفَهمِ،

29لَصِقوا بإخوَتِهِمْ وعُظَمائهِمْ ودَخَلوا في قَسَمٍ وحِلفٍ أنْ يَسيروا في شَريعَةِ اللهِ الّتي أُعطيَتْ عن يَدِ موسَى عَبدِ اللهِ، وأنْ يَحفَظوا ويَعمَلوا جميعَ وصايا الرَّبِّ سيِّدِنا، وأحكامِهِ وفَرائضِهِ،

30وأنْ لا نُعطيَ بَناتِنا لشُعوبِ الأرضِ، ولا نأخُذَ بَناتِهِمْ لبَنينا.

31وشُعوبُ الأرضِ الّذينَ يأتونَ بالبَضائعِ وكُلِّ طَعامٍ يومِ السَّبتِ للبَيعِ، لا نأخُذُ مِنهُمْ في سبتٍ ولا في يومٍ مُقَدَّسٍ، وأنْ نَترُكَ السَّنَةَ السّابِعَةَ، والمُطالَبَةَ بكُلِّ دَينٍ.

[32] Além disso, assumimos a responsabilidade de, segundo ordena o mandamento, dar anualmente quatro gramas de prata para o serviço do templo de nosso Deus:

[33] para a preparação dos pães consagrados, isto é, os pães que ficavam sobre a mesa no santuário, para as ofertas regulares de cereal e para os holocaustos, os sacrifícios totalmente queimados, para as ofertas dos sábados, das festas de lua nova e das festas com datas fixas, bem como às ofertas sagradas, para as ofertas pelo pecado a fim de fazer propiciação por Israel, e para as necessidades do templo de nosso Deus.

[34] Também lançamos sortes entre as famílias dos sacerdotes, dos levitas e do restante da população, com o objetivo de escalar anualmente a família que ficará responsável pelo suprimento de lenha ao templo de nosso Deus, na época determinada, para queimar sobre o altar de Yahweh, o SENHOR nosso Deus, segundo está escrito na Torá, Lei.

[35] Da mesma forma assumimos o dever de trazer anualmente ao templo de Yahweh os primeiros frutos de nossas colheitas e de toda a árvore frutífera.

[36] De acordo com o que também está registrado na Torá, Lei, traremos o primeiro de nossos filhos e a primeira cria de nossos rebanhos tanto de ovelhas, como de bois, para o templo de nosso Deus, para os sacerdotes que ali estiverem, dedicados ao serviço religioso.

[32]وأقَمنا علَى أنفُسِنا فرائضَ: أنْ نَجعَلَ علَى أنفُسِنا ثُلثَ شاقِلٍ كُلَّ سنَةٍ لِخِدمَةِ بَيتِ إلهِنا،

[33]لِخُبزِ الوُجوهِ والتَّقدِمَةِ الدّائمَةِ والمُحرَقَةِ الدّائمَةِ والسُّبوتِ والأهِلَّةِ والمَواسِمِ والأقداسِ وذَبائحِ الخَطيَّةِ، للتَّكفيرِ عن إسرائيلَ، ولِكُلِّ عَمَلِ بَيتِ إلهِنا.

[34]وألقَينا قُرَعًا علَى قُربانِ الحَطَبِ بَينَ الكهنةِ واللاويّينَ والشَّعبِ، لإدخالِهِ إلَى بَيتِ إلهِنا حَسَبَ بُيوتِ آبائنا، في أوقاتٍ مُعَيَّنَةٍ سنَةً فسنَةً، لأجلِ إحراقِهِ علَى مَذبَحِ الرَّبِّ إلهِنا كما هو مَكتوبٌ في الشَّريعَةِ،

[35]ولإدخالِ باكوراتِ أرضِنا، وباكوراتِ ثَمَرِ كُلِّ شَجَرَةٍ سنَةً فسنَةً إلَى بَيتِ الرَّبِّ،

[36]وأبكارِ بَنينا وبَهائمِنا، كما هو مَكتوبٌ في الشَّريعَةِ، وأبكارِ بَقَرِنا وغَنَمِنا لإحضارِها إلَى بَيتِ إلهِنا، إلَى الكهنةِ الخادِمينَ في بَيتِ إلهِنا.

[37] Traremos ainda, para os sacerdotes e para os depósitos do templo do nosso Deus a nossa primeira massa feita de cereal moído, e as nossas primeiras ofertas de cereal, do fruto de todas as nossas árvores e de nosso vinho e azeite. E traremos o dízimo das nossas colheitas para os levitas, pois são eles que recolhem os dízimos em todas as cidades onde trabalhamos.

[37]وأنْ نأتيَ بأوائلِ عَجينِنا ورَفائعِنا وأثمارِ كُلِّ شَجَرَةٍ مِنَ الخمرِ والزَّيتِ إلَى الكهنةِ، إلَى مَخادِعِ بَيتِ إلهِنا، وبعُشرِ أرضِنا إلَى اللاويّينَ، واللاويّونَ هُمُ الّذينَ يُعَشِّرونَ في جميعِ مُدُنِ فلاحَتِنا.

[38] E um sacerdote, descendente de Arão, deverá estar acompanhando os levitas quanto estes receberem os dízimos. E os levitas, de igual maneira, devem trazer todos os dízimos dos dízimos ao templo do nosso Deus, aos depósitos do templo.

[38]ويكونُ الكاهِنُ ابنُ هارونَ مع اللاويّينَ حينَ يُعَشِّرُ اللاويّونَ، ويُصعِدُ اللاويّونَ عُشرَ الأعشارِ إلَى بَيتِ إلهِنا، إلَى المَخادِعِ، إلَى بَيتِ الخَزينَةِ.

[39] E os israelitas, inclusive os levitas, devem trazer ofertas de cereal, de vinho e de azeite para os depósitos onde se guardam os utensílios para o santuário. É onde os sacerdotes ministram e onde os vigias das portas e os cantores se posicionam. Eis, portanto, que não haveremos jamais de tratar a Casa do nosso Deus de maneira desleixada!”

[39]لأنَّ بَني إسرائيلَ وبَني لاوي يأتونَ برَفيعَةِ القمحِ والخمرِ والزَّيتِ إلَى المَخادِعِ، وهناكَ آنيَةُ القُدسِ والكهنةُ الخادِمونَ والبَوّابونَ والمُغَنّونَ، ولا نَترُكُ بَيتَ إلهِنا.

Neemias 11

نَحَميا 11

Relação dos que habitaram em Jerusalém

سكان أورشليم الجدد

[1] Os príncipes, líderes, dos israelitas decidiram morar em Jerusalém, mas o restante do povo fez um sorteio para que, de dez pessoas, uma viesse também residir em Jerusalém, a santa Cidade; as outras nove deveriam permanecer em suas próprias cidades.

[1]وسكَنَ رؤَساءُ الشَّعبِ في أورُشَليمَ، وألقَى سائرُ الشَّعبِ قُرَعًا ليأتوا بواحِدٍ مِنْ عشَرَةٍ للسُّكنَى في أورُشَليمَ، مدينةِ القُدسِ، والتِّسعَةِ الأقسامِ في المُدُنِ.

[2] O povo rogou bênçãos sobre todos os homens que se apresentaram voluntariamente para habitar em Jerusalém.

[2]وبارَكَ الشَّعبُ جميعَ القَوْمِ الّذينَ انتَدَبوا للسَّكَنَى في أورُشَليمَ.

[3] Os israelitas: sacerdotes, levitas, obreiros do templo e os descendentes dos servos de Salomão, moravam nas cidades, cada um em sua propriedade. Portanto, estes são os chefes da província que se fixaram em Jerusalém e nas cidades de Judá.

[3]وهؤُلاءِ هُم رؤوسُ البِلادِ الّذينَ سكَنوا في أورُشَليمَ وفي مُدُنِ يَهوذا. سكَنَ كُلُّ واحِدٍ في مُلكِهِ، في مُدُنِهِمْ مِنْ إسرائيلَ، الكهنةُ واللاويّونَ والنَّثينيمُ وبَنو عَبيدِ سُلَيمانَ.

[4] Além deles, vieram também pessoas de Judá e de Benjamim, todos para residirem em Jerusalém. Dentre os descendentes de Judá chegaram: Ataias, filho de Uzias, neto de Zacarias, bisneto de Amarias; Amarias era filho de Sefatias e neto de Maalaleel, descendente de Perez.

[4]وسَكَنَ في أورُشَليمَ مِنْ بَني يَهوذا ومِنْ بَني بَنيامينَ. فمِنْ بَني يَهوذا: عَثايا بنُ عُزّيّا بنِ زَكَريّا بنِ أمَريا بنِ شَفَطيا بنِ مَهلَلئيلَ مِنْ بَني فارَصَ.

[5] Maaseias, filho de Baruque, neto de Col-Hozé, bisneto de Hazaías; Hazaías era filho de Adaías, neto de Joiaribe e bisneto de Zacarias, descendentes de Selá.

[5]ومَعسيّا بنُ باروخَ بنِ كلحوزَةَ بنِ حَزايا بنِ عَدايا بنِ يوياريبَ بنِ زَكَريّا بنِ الشّيلونيِّ.

[6] Os descendentes de Perez que viviam em Jerusalém totalizavam quatrocentos e sessenta e oito homens notáveis.

[6]جميعُ بَني فارَصَ السّاكِنينَ في أورُشَليمَ أربَعُ مِئَةٍ وثَمانيَةٌ وسِتّونَ مِنْ رِجالِ البأسِ.

[7] Dentre os descendentes de Benjamim: Salu, filho de Mesulão, neto de Joede, bisneto de Pedaías, que era filho de Colaías, neto de Maaseias, bisneto de Itiel, tetraneto de Jesaías;

[7]وهؤُلاءِ بَنو بنيامينَ: سلّو بنُ مَشُلاّمَ بنِ يوعيدَ بنِ فدايا بنِ قولايا بنِ مَعسيّا بنِ إيثيئيلَ بنِ يَشَعيا.

[8] os seguidores de Salu, Gabai e Salai totalizavam novecentos e vinte e oito homens.

[8]وبَعدَهُ جَبّايُ سلّايُ. تِسعُ مِئَةٍ وثَمانيَةٌ وعِشرونَ.

[9] Joel, filho de Zicri, era o chefe da cidade, o oficial superior entre eles, e Judá, filho de Hassenua, era responsável pelo segundo distrito da cidade.

[9]وكانَ يوئيلُ بنُ زِكري وكيلًا علَيهِمْ، ويَهوذا بنُ هَسنوآةَ ثانيًا علَى المدينةِ.

10 Dentre os sacerdotes: Jedaías, filho de Joiaribe; Jaquim;

11 Seraías, filho de Hilquias, neto de Mesulão, bisneto de Zadoque, que era filho de Meraiote, neto de Aitube, superintendente da Casa de Deus,

12 e seus companheiros, que faziam todo o trabalho do templo, totalizavam oitocentos e vinte e dois homens. Adaías, filho de Jeroão, neto de Pelaías, bisneto de Anzi, que era filho de Zacarias, neto de Pasur, bisneto de Malquias,

13 e seus colegas, que eram chefes de famílias, totalizavam duzentos e quarenta e dois homens. Amassai, filho de Azareel, neto de Azai, bisneto de Mesilemote, tetraneto de Imer,

14 e os seus companheiros, que eram também valorosos, totalizavam cento e vinte e oito homens.

15 Dentre os levitas: Semaías, filho de Hassube, neto de Azricão, bisneto de Hasabias, tetraneto de Buni;

16 Sabetai e Jozabade, dois dos líderes dos levitas, encarregados do serviço externo da Casa de Deus;

17 Matanias, filho de Mica, neto de Zabdi, bisneto de Asafe, o ministro de adoração e louvor, que convocava o povo e dava início aos hinos, cânticos, ações de graças e as orações; Baquebuquias, o segundo entre os seus companheiros e Abda, filho de Samua, neto de Galal, bisneto de Jedutum.

10 مِنَ الكهنةِ: يَدَعيا بنُ يوياريبَ وياكينُ،

11 وسَرايا بنُ حِلقيّا بنِ مَشُلّامَ بنِ صادوقَ بنِ مَرايوثَ بنِ أخيطوبَ رَئيسُ بَيتِ اللهِ.

12 وإخوَتُهُمْ عامِلو العَمَلِ للبَيتِ ثَمانُ مِئَةٍ واثنانِ وعِشرونَ. وعَدايا بنُ يَروحامَ بنِ فلَليا بنِ أمصي بنِ زَكَريّا بنِ فشحورَ بنِ مَلكيّا،

13 وإخوَتُهُ رؤوسُ الآباءِ مِئَتانِ واثنانِ وأربَعونَ. وعَمشِسايُ بنُ عَزَرئيلَ بنِ أخزايَ بنِ مَشليموثَ بنِ إمّيرَ،

14 وإخوَتُهُمْ جَبابِرَةُ بأسٍ مِئَةٌ وثَمانيَةٌ وعِشرونَ. والوَكيلُ علَيهِمْ زَبديئيلُ بنُ هَجدوليمَ.

15 ومِنَ اللاويّينَ: شَمَعيا بنُ حَشّوبَ بنِ عَزريقامَ بنِ حَشَبيا بنِ بونّي،

16 وشَبتايُ ويوزاباذُ علَى العَمَلِ الخارِجيِّ لبَيتِ اللهِ مِنْ رؤوسِ اللاويّينَ.

17 ومَتَّنيا بنُ ميخا بنِ زَبدي بنِ آسافَ، رَئيسُ التَّسبيحِ يُحَمِّدُ في الصَّلاةِ وبَقبُقيا الثّاني بَينَ إخوَتِهِ، وعَبدا بنُ شَمّوعَ بنِ جَلالَ بنِ يَدوثونَ.

[18] Todos os levitas reunidos na santa Cidade foram duzentos e oitenta e quatro homens.

[18]جميعُ اللاويّينَ في المدينةِ المُقَدَّسَةِ مِئَتانِ وثَمانيَةٌ وأربَعونَ.

[19] Os guardas do templo: Acube, Talmom e os homens dos seus clãs, que vigiavam os portões, totalizavam cento e setenta e dois.

[19]والبَوّابونَ: عَقّوبُ وطَلمونُ وإخوَتُهُما حارِسو الأبوابِ مِئَةٌ واثنانِ وسَبعونَ.

Os que habitaram nas cidades de Judá

[20] O restante de Israel, dos sacerdotes e levitas se estabeleceu em todas as cidades de Judá, cada um na sua própria herança.

[20]وكانَ سائرُ إسرائيلَ مِنَ الكهنةِ واللاويّينَ في جميعِ مُدُنِ يَهوذا، كُلُّ واحدٍ في ميراثِهِ.

[21] Os que prestavam serviço no templo moravam na colina de Ofel, e Zia e Gispa estavam encarregados deles.

[21]وأمّا النَّثينيمُ فسكَنوا في الأكَمَةِ. وكانَ صيحا وجِشفا علَى النَّثينيمِ.

[22] O chefe e oficial superior dos levitas em Jerusalém era Uzi, filho de Bani, neto de Hasabias, bisneto de Matanias, tetraneto de Mica. Uzi era um dos descendentes de Asafe, que eram superintendentes do ministério de música e louvor na Casa de Deus.

[22]وكانَ وكيلَ اللاويّينَ في أورُشَليمَ علَى عَمَلِ بَيتِ اللهِ عُزّي بنُ باني بنِ حَشَبيا بنِ مَتَّنيا بنِ ميخا مِنْ بَني آسافَ المُغَنّينَ.

[23] Entretanto, eles estavam sujeitos às ordens e normas da parte do rei a respeito das atividades religiosas que realizavam todos os dias.

[23]لأنَّ وصيَّةَ المَلِكِ مِنْ جِهَتِهِمْ كانتْ أنَّ للمُرَنِّمينَ فريضَةً أمرَ كُلِّ يومٍ فيومٍ.

[24] Petaías, filho de Mesezabel, descendente de Zerá, filho de Judá, representava o rei nas questões de ordem civil em atendimento às demandas do povo.

[24]وفَتَحيا بنُ مَشيزَبئيلَ مِنْ بَني زارَحَ بنِ يَهوذا، كانَ تحتَ يَدِ المَلِكِ في كُلِّ أُمورِ الشَّعبِ.

[25] Algumas pessoas da população de Judá foram morar em Quiriate-Arba e suas aldeias ao redor, em Dibom e seus povoados, e em Jecabzeel e seus povoados,

[25]وفي الضّياعِ مع حُقولها سكَنَ مِنْ بَني يَهوذا في قريةِ أربَعَ وقُراها، وديبونَ وقُراها، وفي يَقَبصِئيلَ وضياعِها،

[26] em Jesua, em Molada, em Bete-Pelete,

[26]وفي يَشوعَ ومولادَةَ وبَيتِ فالِطَ،

[27] em Hazar-Sual, em Berseba e seus povoados,

[28] em Ziclague, em Meconá e seus povoados,

[29] em Em-Rimom, em Zorá, em Jarmute,

[30] em Zanoa, em Adulão e seus povoados, em Laquis e seus campos, e em Azeca e suas aldeias. Deste modo, se estabeleceram desde Berseba até o vale do Hinom.

[31] Os descendentes dos filhos de Benjamim foram viver em Geba, Micamás, Aia, Betel e suas aldeias,

[32] em Anatote, Nobe e Ananias,

[33] Hazor, Ramá e Gitaim,

[34] Hadide, Zeboim e Nebalate,

[35] Lode e Ono, e no vale dos Artesãos.

[36] Alguns grupos de levitas que haviam morado na região de Judá foram convocados para fixar residência junto ao povo de Benjamim.

[27]وفي حَصَرَ شوعالَ وبئرِ سبعٍ وقُراها،

[28]وفي صِقلَغَ ومَكونَةَ وقُراها،

[29]وفي عَينِ رِمّونَ وصَرعَةَ ويرموث،

[30]وزانوحَ وعَدُلّامَ وضياعِهِما، ولَخيشَ وحُقولِها، وعَزيقَةَ وقُراها، وحَلّوا مِنْ بئرِ سبعٍ إلَى وادي هِنّومَ.

[31]وبَنو بَنيامينَ سكَنوا مِنْ جَبَعَ إلَى مِخماسَ وعَيّا وبَيتِ إيلٍ وقُراها،

[32]وعَناثوثَ ونوبٍ وعَنَنيَةَ،

[33]وحاصورَ ورامَةَ وجِتّايِمَ،

[34]وحاديدَ وصَبوعيمَ ونَبَلّاطَ،

[35]ولودٍ وأونوَ وادي الصُّنّاعِ.

[36]وكانَ مِنَ اللاويّينَ فِرَقٌ في يَهوذا وفي بنيامينَ.

Neemias 12

Os sacerdotes que vieram para Jerusalém com Zorobabel

[1] Estes, pois, são os sacerdotes e os levitas que retornaram com Zorobabel, filho de Sealtiel, e com Jesua: Seraías, Jeremias, Esdras,

[2] Amarias, Maluque, Hatuas,

[3] Sebanias, Reum, Meraiote,

[4] Ido, Ginetom, Abias,

[5] Miamim, Maadias, Bilga,

[6] Semaías, Joiaribe, Jedaías,

نَحَميا 12

الكهنة واللاويون

[1]وهؤُلاءِ هُمُ الكهنةُ واللاويّونَ الّذينَ صَعِدوا مع زَرُبّابِلَ بنِ شألتِئيلَ ويَشوعَ: سرايا ويرميا وعَزرا،

[2]وأمَريا ومَلّوخُ وحَطّوشُ،

[3]وشَكَنيا ورَحومُ ومَريموثُ،

[4]وعِدّو وجِنتويُ وأبيّا،

[5]وميّامينُ ومَعَديا وبَلجَةُ،

[6]وشَمَعيا ويوياريبُ ويَدَعيا،

[7] Salu, Amoque, Hilquias e Jedaías; estes foram os chefes dos sacerdotes e de seus irmãos, na época de Jesua.

[7]وسَلّو وعاموقُ وحِلقيّا ويَدَعيا. هؤُلاءِ هُم رؤوسُ الكهنةِ وإخوَتُهُمْ في أيّامِ يَشوعَ.

[8] Os levitas foram: Jesua, Binui, Cadmiel, Serebias, Judá, e também Matanias, o mesmo que com seus companheiros fora convocado para dirigir os cânticos, louvores e ações de graças.

[8]واللاويّونَ: يَشوعُ وبنّويُ وقَدميئيلُ وشَرَبيا ويَهوذا ومَتَّنيا الّذي علَى التَّحميدِ هو وإخوَتُهُ،

[9] Baquebuquias. Uni e seus colegas levitas formavam o coro que entoava as respostas aos cânticos.

[9]وبَقبُقيا وعُنّي أخَواهُمْ مُقابِلَهُمْ في الحِراساتِ.

[10] Jesua foi o pai de Joiaquim, que foi o pai de Eliasibe, o pai de Joiada,

[10]ويَشوعُ ولَدَ يوياقيمَ، ويوياقيمُ ولَدَ ألياشيبَ، وألياشيبُ ولَدَ يوياداعَ،

[11] Joiada gerou Jônatas, que foi o pai de Jadua.

[11]ويويادا عُ ولَدَ يوناثانَ، ويوناثانُ ولَدَ يَدّوعَ.

[12] E na época de Joiaquim, estes foram os líderes das famílias de sacerdotes: da família de Seraías, Meraías; da família de Jeremias, Hananias;

[12]وفي أيّامِ يوياقيمَ كانَ الكهنةُ رؤوسُ الآباءِ: لسَرايا مَرايا، وليرميا حَنَنيا،

[13] da família de Esdras, Mesulão; da família de Amarias, Joanã;

[13]ولِعَزرا مَشُلاّمُ، ولأمَريا يَهوحانانُ،

[14] da família de Maluqui, Jônatas; da família de Secanias, José;

[14]ولِمَليكو يوناثانُ، ولِشَبَنيا يوسُفُ،

[15] da família de Meremote, Helcai;

[15]ولِحَريمَ عَدنا، ولِمَرايوث حَلقايُ،

[16] da família de Ido, Zacarias; da família de Ginetom, Mesulão;

[16]ولِعِدّو زَكَريّا ولِجِنَّثونَ مَشُلاّمُ،

[17] da família de Abias, Zicri; da família de Miniamim e de Maadias, Piltai;

[17]ولأبيّا زِكري، ولِمِنيامينَ لموعَديا، فِلطايُ،

[18] da família de Bilga, Samua; da família de Semaías, Jônatas;

[18]ولِبِلجَةَ شَمّوعُ، ولِشَمَعيا يَهوناثانُ،

[19] da família de Joiaribe, Matenai; da família de Jedaías, Uzi;

[19]وليوياريبَ مَتناي، ولِيَدَعيا عُزّي،

[20] da família de Salai, Calai; da família de Amoque, Héber;

[20]ولِسَلاّيَ قَلاّيُ، ولِعاموقَ عابِرُ،

[21] da família de Jedaías, Natanael.

[21]ولِحِلقيّا حَشَبيا، ولِيَدَعيا نَثَنئيلُ.

[22] No tempo de Eliasibe, os chefes das famílias dos sacerdotes e levitas Joiada, Joanã e Jadua foram registrados durante o governo do rei Dario, o persa.

[22]وكانَ اللاويّونَ في أيّامِ ألياشيبَ ويوياداعَ ويوحانانَ ويَدّوعَ مَكتوبينَ رؤوسَ آباءٍ، والكهنةُ أيضًا في مُلكِ داريوسَ الفارِسيِّ.

[23] Os chefes das famílias da linhagem de Levi até o tempo de Joanã, filho de Eliasibe, foram registrados no Livro das Crônicas.

[23]وكانَ بَنو لاوي رؤوسُ الآباءِ مَكتوبينَ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ إلَى أيّامِ يوحانانَ بنِ ألياشيبَ.

[24] Os levitas foram organizados em grupos, que eram dirigidos por Hasabias, Serebias, Jesua, Binui e Cadmiel. O coral fora dividido em dois conjuntos: um grupo cantava, e o outro respondia melodicamente. Nos hinos os cantores rendiam graças a Deus, de acordo com as instruções deixadas pelo rei Davi, homem de Deus.

[24]ورؤوسُ اللاويّينَ: حَشَبيا وشَرَبيا ويَشوعُ بنُ قدميئيلَ وإخوَتُهُمْ مُقابِلَهُمْ للتَّسبيحِ والتَّحميدِ، حَسَبَ وصيَّةِ داوُدَ رَجُلِ اللهِ، نَوْبَةً مُقابِلَ نَوْبَةٍ.

[25] Matanias, Baquebuquias, Obadias, Mesulão, Talmom e Acube eram guardas dos portões e vigiavam os celeiros erguidos próximos aos portões da cidade.

[25]وكانَ مَتَّنيا وبَقبُقيا وعوبَديا ومَشُلّامُ وطَلمونُ وعَقّوبُ بَوّابينَ حارِسينَ الحِراسَةَ عِندَ مَخازِنِ الأبوابِ.

[26] Estes homens valorosos serviram nos dias de Joiaquim, filho de Jesua, neto de Jozadaque, e na época do governador Neemias e de Esdras, sacerdote e escriba.

[26]كانَ هؤُلاءِ في أيّامِ يوياقيمَ بنِ يَشوعَ بنِ يوصاداقَ، وفي أيّامِ نَحَميا الوالي، وعَزرا الكاهِنِ الكاتِبِ.

Os sacerdotes que vieram para Jerusalém com Zorobabel

تدشين سور أورشليم

[27] Por ocasião da dedicação a Deus dos muros de Jerusalém, os levitas foram convocados e trazidos de onde estavam vivendo para Jerusalém a fim de participarem alegremente das cerimônias de dedicação com seus hinos, cânticos e declamações de ações de graça, ao som de címbalos, alaúdes, harpas e liras.

[27]وعِندَ تدشينِ سورِ أورُشَليمَ طَلَبوا اللاويّينَ مِنْ جميعِ أماكِنِهِمْ ليأتوا بهِمْ إلَى أورُشَليمَ، لكَيْ يُدَشِّنوا بفَرَحٍ وبحَمدٍ وغِناءٍ بالصُّنوجِ والرَّبابِ والعيدانِ.

28 Os cantores foram trazidos tanto dos arredores de Jerusalém, quanto dos povoados dos netofatitas;
29 como também de Bete-Gilgal, e dos campos de Geba e Azmavete; porquanto os cantores haviam construído para si aldeias nas vizinhanças de Jerusalém.
30 Os sacerdotes e os levitas se purificaram cerimonialmente, e, em seguida, santificaram também o povo, as portas e os muros de Jerusalém.
31 Então, ordenei aos líderes de Judá que subissem ao alto do muro, e constituí dois grandes corais para entoarem graças a Deus. Um posicionou-se mais à direita sobre o muro, em direção à porta do Lixo;
32 Hosaías e a metade dos líderes de Judá os seguiram.
33 Azarias, Esdras, Mesulão,
34 Judá, Benjamim, Semaías, e Jeremias;
35 e dos filhos dos sacerdotes, levando trombetas, Zacarias, filho de Jônatas, filho de Semaías, filho de Matanias, filho de Micaías, filho de Zacur, filho de Asafe,
36 e seus irmãos, Semaías, Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Netanel, Judá e Hanani, com os instrumentos musicais de Davi, homem de Deus. E Esdras, o mestre escriba, ia adiante deles.
37 À entrada do portão da Fonte subiram diretamente as escadas da Cidade de Davi, onde começa a subida do muro, acima da casa de Davi, até o portão das Águas, a Leste.

28فاجتَمَعَ بَنو المُغَنّينَ مِنَ الدّائرَةِ حَوْلَ أورُشَليمَ، ومِنْ ضياعِ النَّطوفاتيِّ،
29ومِنْ بَيتِ الجِلجالِ، ومِنْ حُقول جَبَعَ وعَزموتَ، لأنَّ المُغَنّينَ بَنَوْا لأنفُسِهِمْ ضياعًا حَوْلَ أورُشَليمَ.
30وتَطَهَّرَ الكهنةُ واللاويّونَ، وطَهَّروا الشَّعبَ والأبوابَ والسّورَ.
31وأصعَدتُ رؤساءَ يَهوذا علَى السّورِ. وأقَمتُ فِرقَتَينِ عظيمَتَينِ مِنَ الحَمّادينَ، ووكبَتِ الواحِدَةُ يَمينًا علَى السّورِ نَحوَ بابِ الدِّمنِ.
32وسارَ وراءَهُمْ هوشَعيا ونِصفُ رؤَساءِ يَهوذا،
33وعَزَريا وعَزرا ومَشُلّامُ،
34ويَهوذا وبَنيامينُ وشَمَعيا ويرميا،
35ومِنْ بَني الكهنةِ بالأبواقِ زَكَريّا بنُ يوناثانَ بنِ شَمَعيا بنِ مَتَّنيا بنِ ميخايا بنِ زَكّورَ بنِ آسافَ،
36وإخوَتُهُ شَمَعيا وعَزَرئيلُ ومِلَلايُ وجِلَلايُ وماعايُ ونَثَنئيلُ ويَهوذا وحَناني بآلاتِ غِناءِ داوُدَ رَجُلِ اللهِ، وعَزرا الكاتِبُ أمامَهُمْ.
37وعِندَ بابِ العَينِ الّذي مُقابِلَهُمْ صَعِدوا علَى دَرَجِ مدينةِ داوُدَ عِندَ مَصعَدِ السّورِ، فوقَ بَيتِ داوُدَ، إلَى بابِ الماءِ شَرقًا.

[38] O segundo coro avançou no sentido oposto. Eu os acompanhei, quando iam sobre o muro, levando comigo a metade do povo; passamos pela Torre dos Fornos até a parte mais larga do muro,

[38]والفِرقَةُ الثّانيَةُ مِنَ الحَمّادينَ وكبَتْ مُقابِلهُمْ، وأنا وراءَها، ونِصفُ الشَّعبِ علَى السّورِ مِنْ عِندِ بُرجِ التَّنانيرِ إلَى السّورِ العَريضِ.

[39] e continuaram passando por sobre o portão de Efraim, da porta Jesana, isto é, a porta Velha, a porta do Peixe, a Torre de Hananeel e a Torre dos Cem, indo até o portão das Ovelhas. Junto ao portão da Guarda paramos.

[39]ومِنْ فوقِ بابِ أفرايِمَ وفَوْقَ البابِ العتيقِ وفَوْقَ بابِ السَّمَكِ وبُرجِ حَنَنئيلَ وبُرجِ المِئَةِ إلَى بابِ الضَّأنِ، ووقَفوا في بابِ السِّجنِ.

[40] Assim os dois coros dos que rendiam graças a Deus pararam em suas posições no templo, como também eu e a metade dos oficiais que me acompanhavam,

[40]فوَقَفَتِ الفِرقَتانِ مِنَ الحَمّادينَ في بَيتِ اللهِ، وأنا ونِصفُ الوُلاةِ مَعي،

[41] e os sacerdotes Eliaquim, Maaseias, Miniamim, Micáias, Elioenai, Zacarias e Hananias, com as trombetas,

[41]والكهنةُ: ألياقيمُ ومَعسيا ومِنيامينُ وميخايا وأليوعينايُ وزَكَريّا وحَنَنيا بالأبواقِ،

[42] além de Maaseias, Semaías, Eleazar, Uzi, Joanã, Malquias, Elão e Ézer. Os corais cantaram sob a direção de Jezraías.

[42]ومَعسيا وشَمَعيا وألعازارُ وعُزّي ويَهوحانانُ ومَلكيّا وعيلامُ وعازَرُ، وغَنَّى المُغَنّونَ ويزرَحيا الوَكيلُ.

[43] E naquele dia, felizes como estavam, ofereceram grandes sacrifícios, pois Deus os enchera de júbilo e gratidão. As mulheres e as crianças também estavam muito contentes, e os sons da satisfação e do louvor de Jerusalém podiam ser ouvidos desde muito longe.

[43]وذَبَحوا في ذلكَ اليومِ ذَبائحَ عظيمَةً وفَرِحوا، لأنَّ اللهَ أفرَحَهُمْ فرَحًا عظيمًا. وفَرِحَ الأولادُ والنِّساءُ أيضًا، وسُمِعَ فرَحُ أورُشَليمَ عن بُعدٍ.

O ministério do templo

[44] No mesmo dia foram nomeados responsáveis pelos celeiros e câmaras dos tesouros a fim de poderem receber as ofertas de cereais, os primeiros frutos e os dízimos. Dos campos em volta das cidades deveriam recolher as porções designadas pela Torá, Lei, para os sacerdotes e levitas.

[44]وتَوَكَّلَ في ذلكَ اليومِ أُناسٌ علَى المَخادِعِ للخَزائنِ والرَّفائعِ والأوائلِ والأعشارِ، ليَجمَعوا فيها مِنْ حُقولِ المُدُنِ أنصِبَةَ الشَّريعَةِ للكهنةِ واللاويّينَ، لأنَّ يَهوذا فرِحَ بالكهنةِ واللاويّينَ الواقِفينَ

Pois Judá expressava sua grande satisfação ao ver os sacerdotes e levitas em seus postos de serviço,

45 obedecendo os preceitos do seu Deus, e os da purificação, como também o fizeram os cantores e os vigias dos portões, tudo de acordo com o que Davi e seu filho Salomão haviam determinado.

46 Porquanto muito tempo antes, na época de Davi e de Asafe, havia dirigentes dos cantores e pessoas que orientavam a execução das peças musicais de louvor, adoração e expressão de graças a Deus.

47 Sendo assim, nos dias de Zorobabel e de Neemias, todo o Israel contribuía com ofertas diárias para os músicos e cantores, bem como para com os guardas dos portões. Também separavam a parte pertencente aos outros levitas, e estes separavam a porção destinada aos descendentes de Arão.

45حارِسينَ حِراسَةَ إلهِهِمْ وحِراسَةَ التَّطهيرِ. وكانَ المُغَنّونَ والبَوّابونَ حَسَبَ وصيَّةِ داوُدَ وسُلَيمانَ ابنِهِ.

46لأنَّهُ في أيّامِ داوُدَ وآسافَ منذُ القَديمِ كانَ رؤوسُ مُغَنّينَ وغِناءُ تسبيحٍ وتَحميدٍ للهِ.

47وكانَ كُلُّ إسرائيلَ في أيّامِ زَرُبّابِلَ وأيّامِ نَحَميا يؤَدّونَ أنصِبَةَ المُغَنّينَ والبَوّابينَ أمرَ كُلِّ يومٍ في يومِهِ، وكانوا يُقَدِّسونَ للاويّينَ، وكانَ اللاويّونَ يُقَدِّسونَ لبَني هارونَ.

Neemias 13

Neemias remove diversos abusos

1 Naquele tempo, fez-se ao povo uma leitura em voz alta do livro de Moisés e nas Escrituras se achou registrado que: "O amonita e o moabita não serão admitidos à assembleia de Deus, e isto para sempre,

2 porque não vieram ao encontro dos filhos de Israel com pão e água. Contrataram contra eles Balaão, para os amaldiçoar, mas nosso Deus mudou a maldição em bênção."

نَحَميا 13

إصلاحات نحميا النهائية

1في ذلكَ اليومِ قُرِئَ في سِفرِ موسَى في آذانِ الشَّعبِ، ووُجِدَ مَكتوبًا فيهِ أنَّ عَمّونيًّا وموآبيًّا لا يَدخُلُ في جَماعَةِ اللهِ إلَى الأبدِ.

2لأنَّهُمْ لَمْ يُلاقوا بَني إسرائيلَ بالخُبزِ والماءِ، بل استأجَروا علَيهِمْ بلعامَ لكَيْ يَلعَنَهُمْ، وحَوَّلَ إلهنا اللَّعنَةَ إلَى بَرَكَةٍ.

[3] Quando o povo ouviu essa orientação da Torá, Lei, excluiu sumariamente de Israel todos os que eram de ascendência estrangeira.

[3]ولَمّا سمِعوا الشَّريعَةَ فرَزوا كُلَّ اللَّفيفِ مِنْ إسرائيلَ.

[4] Antes disso, o sacerdote Eliasibe tinha sido o supervisor dos depósitos da Casa de nosso Deus. Ele era parente próximo de Tobias,

[4]وقَبلَ هذا كانَ ألياشيبُ الكاهِنُ المُقامُ علَى مِخدَعِ بَيتِ إلهِنا قَرابَةُ طوبيّا،

[5] e lhe havia emprestado uma sala, que antes fora utilizada para guardar as ofertas de cereal, o incenso, os utensílios do templo e também os dízimos do trigo, do vinho novo e do azeite determinados para os levitas, para os músicos e cantores e para os guardas dos portões, além das ofertas para os sacerdotes.

[5]قد هَيّأَ لهُ مِخدَعًا عظيمًا حَيثُ كانوا سابِقًا يَضَعونَ التَّقدِماتِ والبَخورَ والآنيَةَ، وعُشرَ القمحِ والخمرِ والزَّيتِ، فريضَةَ اللاويّينَ والمُغَنّينَ والبَوّابينَ، ورَفيعَةَ الكهنةِ.

[6] Entretanto, quando tudo isso estava ocorrendo, eu não estava em Jerusalém, pois no trigésimo segundo ano do reinado de Artaxerxes, rei da Babilônia, retornei à presença do rei. Algum tempo mais tarde roguei sua permissão,

[6]وفي كُلِّ هذا لَمْ أكُنْ في أورُشَليمَ، لأنّي في السَّنَةِ الاِثنَتَينِ والثَّلاثينَ لأرتَحشَستا مَلِكِ بابِلَ دَخَلتُ إلَى المَلِكِ، وبَعدَ أيّامٍ استأذَنتُ مِنَ المَلِكِ

[7] e então, recebi autorização e parti de volta a Jerusalém. Aqui soube do mal que Eliasibe fizera ao ceder uma câmara a Tobias nos pátios do templo de Deus.

[7]وأتَيتُ إلَى أورُشَليمَ. وفَهِمتُ الشَّرَّ الّذي عَمِلهُ ألياشيبُ لأجلِ طوبيّا، بعَمَلِهِ لهُ مِخدَعًا في ديارِ بَيتِ اللهِ.

[8] Fiquei profundamente decepcionado e, por isso, atirei todos os móveis de Tobias fora daquela sala sagrada.

[8]وساءَني الأمرُ جِدًّا، وطَرَحتُ جميعَ آنيَةِ بَيتِ طوبيّا خارِجَ المِخدَعِ،

[9] Dei ordens expressas para que, imediatamente, todas as câmaras do templo, as salas sagradas, fossem purificadas, e coloquei nelas novamente os utensílios da Casa de Deus, com as ofertas de cereais e o incenso sagrado.

[9]وأمَرتُ فطَهَّروا المَخادِعَ، ورَدَدتُ إليها آنيَةَ بَيتِ اللهِ مع التَّقدِمَةِ والبَخورِ.

[10] Fui informado também que a parte prescrita aos levitas não lhe era entregue e que por isso os levitas e os cantores responsáveis pelo culto tinham fugido cada um para as suas próprias terras.

[10]وعَلِمتُ أنَّ أنصِبَةَ اللاويّينَ لَمْ تُعطَ، بل هَرَبَ اللاويّونَ والمُغنّونَ عامِلو العَمَلِ، كُلُّ واحِدٍ إلَى حَقلِهِ.

[11] Então repreendi os oficiais e lhes indaguei: "Por que a Casa de Deus ficou abandonada?" Em seguida, convoquei os levitas e os cantores e os enviei aos seus devidos postos.

[11]فخاصَمتُ الوُلاةَ وقُلتُ: «لماذا تُرِكَ بَيتُ اللهِ؟» فجَمَعتُهُمْ وأوقَفتُهُمْ في أماكِنِهِمْ.

[12] Todo o povo de Judá, então, trouxe os dízimos dos cereais, do vinho novo e do azeite para os depósitos.

[12]وأتَى كُلُّ يَهوذا بعُشرِ القمحِ والخمرِ والزَّيتِ إلَى المَخازِنِ،

[13] E nomeei como tesoureiros, para que supervisionassem os depósitos, Selemias, o sacerdote, e Zadoque o escriba, e Pedaías, dentre os levitas, e como assistente deles Hanã, filho de Zacur, filho de Matanias, porquanto eram homens de confiança. E, portanto, receberiam a responsabilidade de providenciarem a distribuição dos suprimentos entre seus irmãos e companheiros de ministério.

[13]وأقَمتُ خَزَنَةً علَى الخَزائنِ: شَلَميا الكاهِنَ وصادوقَ الكاتِبَ وفَدايا مِنَ اللاويّينَ، وبجانِبِهِمْ حانانَ بنُ زَكّورَ بنِ مَتَّنيا لأنَّهُمْ حُسِبوا أُمَناءَ، وكانَ علَيهِمْ أنْ يَقسِموا علَى إخوَتِهِمْ.

[14] E orei: "Lembra-te de mim por isso, meu Deus, e não te esqueças do que fiz com a mais absoluta lealdade pela Casa de meu Deus e pelo serviço religioso prestado em tua honra e adoração!"

[14]اذكُرني يا إلهي مِنْ أجلِ هذا، ولا تمحُ حَسَناتي الّتي عَمِلتُها نَحوَ بَيتِ إلهي ونَحوَ شَعائرِهِ.

[15] Naqueles dias observei que em Judá alguns trabalhavam nos tanques de prensar uvas inclusive durante o Shabbãth, sábado, e ajuntavam o trigo e o carregavam em jumentos, transportando-o juntamente com vinho, uvas, figos e todo tipo de carga. Todos esses mantimentos eram trazidos para

[15]في تِلكَ الأيّامِ رأيتُ في يَهوذا قَوْمًا يَدوسونَ مَعاصِرَ في السَّبتِ، ويأتونَ بحُزَمٍ ويُحَمِّلونَ حَميرًا، وأيضًا يَدخُلونَ أورُشَليمَ في يومِ السَّبتِ بخمرٍ وعِنَبٍ وتينٍ وكُلِّ ما يُحمَلُ، فأشهَدتُ علَيهِمْ يومَ بَيعِهِمِ الطَّعامَ.

Jerusalém em pleno sábado. Então os adverti de que não vendessem alimento nesse dia.

16 E em Jerusalém viviam alguns homens de Tiro; eles traziam peixes e todo o tipo de mercadorias que comercializavam em Jerusalém entre os filhos de Judá.

16والصّوريّونَ السّاكِنونَ بها كانوا يأتونَ بسَمَكٍ وكُلِّ بضاعَةٍ، ويَبيعونَ في السَّبتِ لبَني يَهوذا وفي أورُشَليمَ.

17 Por esse motivo, censurei os nobres de Judá e lhes questionei: "Por que estais praticando um mal tão grande, profanando o dia do Shabbãth, sábado?"

17فخاصَمتُ عُظَماءَ يَهوذا وقُلتُ لهُمْ: «ما هذا الأمرُ القَبيحُ الّذي تعمَلونَهُ وتُدَنّسونَ يومَ السَّبتِ؟

18 Porventura os vossos pais não cometeram o mesmo erro e por isso o nosso Deus fez vir todo esse mal sobre nós e esta cidade? E vós ainda provocais ira maior do nosso Deus sobre Israel, maculando a guarda sagrada do Shabbãth, sábado!"

18ألَمْ يَفعَلْ آباؤُكُمْ هكذا فجَلَبَ إلهنا علَينا كُلَّ هذا الشَّرِّ، وعلَى هذِهِ المدينةِ؟ وأنتُمْ تزيدونَ غَضَبًا علَى إسرائيلَ إذ تُدَنّسونَ السَّبتَ».

19 Quando as sombras do pôr-do-sol já chegavam às portas de Jerusalém, antes do início do Shabbãth, sábado, eu ordenei que elas fossem todas fechadas e que não fossem abertas novamente antes de terminar o Shabbãth, sábado. E coloquei alguns dos meus homens de confiança junto aos portões, para assegurar que nenhuma carga entrasse durante o dia do Shabbãth, sábado.

19وكانَ لَمّا أظلَمَتْ أبوابُ أورُشَليمَ قَبلَ السَّبتِ، أنّي أمَرتُ بأنْ تُغلَقَ الأبوابُ، وقُلتُ أنْ لا يَفتَحوها إلَى ما بَعدَ السَّبتِ. وأقَمتُ مِنْ غِلماني علَى الأبوابِ حتَّى لا يَدخُلَ حِملٌ في يومِ السَّبتِ.

20 Sendo assim, os comerciantes e vendedores de toda a sorte de mercadorias pernoitaram fora de Jerusalém, uma ou duas vezes.

20فباتَ التُّجّارُ وبائعو كُلِّ بضاعَةٍ خارِجَ أورُشَليمَ مَرَّةً واثنَتَينِ.

21 Protestei, pois, contra eles e os adverti: 'Por que passais a noite em frente ao muro? Se o fizerdes mais uma vez, vou prender-vos!' Daquele dia em diante não

21فأشهَدتُ علَيهِمْ وقُلتُ لهُمْ: «لماذا أنتُمْ بائتونَ بجانِبِ السّورِ؟ إنْ عُدتُمْ فإنّي أُلقي يَدًا علَيكُمْ». ومِنْ ذلكَ الوقتِ لَمْ يأتوا في السَّبتِ.

vieram mais às portas da cidade no dia do Shabbãth, sábado.

22 Então dei ordens expressas aos levitas que se purificassem e fossem vigiar os portões a fim de garantir que o dia do Shabbãth, sábado, voltasse a ser respeitado como sagrado.

23 Além disso, naquela época constatei também que alguns judeus tinham desposado mulheres estrangeiras, de Asdobe, Amom e Moabe.

24 A metade dos seus filhos falavam a língua de Asdobe ou a língua de um dos ouros povos gentios, e não sabiam falar a própria língua de Judá.

25 Eu os repreendi e invoquei maldições sobre eles. Cheguei a espancar alguns deles e arranquei-lhes os próprios cabelos. Fiz com que jurassem por Yahweh, o Nome de Deus, e os adverti: 'Não dareis vossas filhas em casamento aos filhos dos pagãos, e, do mesmo modo, não tomareis as filhas deles para vossos filhos, nem para vós mesmos.

26 Ora, acaso não foi exatamente nisso que Salomão, o rei de Israel, errou e pecou? Entre uma multidão de nações não havia rei que se igualasse a ele. Salomão era amado por seu Deus, e o Eterno o constituiu rei sobre todo o Israel. Entretanto, até mesmo Salomão foi conduzido ao pecado pelas mulheres gentias.

27 E, nesse presente momento, temos que ouvir que praticais este mesmo grande mal, esta deslealdade contra a pessoa do

22وقُلتُ للاويّينَ أنْ يتَطَهَّروا ويأتوا ويَحرُسوا الأبوابَ لأجلِ تقديسِ يومِ السَّبتِ. بهذا أيضًا اذكُرني يا إلهي، وتَرأفْ علَيَّ حَسَبَ كثرَةِ رَحمَتِكَ.

23في تِلكَ الأيّامِ أيضًا رأيتُ اليَهودَ الّذينَ ساكَنوا نِساءً أشدوديّاتٍ وعَمّونيّاتٍ وموآبيّاتٍ.

24ونِصفُ كلامِ بَنيهِمْ باللِّسانِ الأشدوديِّ، ولَمْ يكونوا يُحسِنونَ التَّكلُّمَ باللِّسانِ اليَهوديِّ، بل بلِسانِ شَعبٍ وشَعبٍ.

25فخاصَمتُهُمْ ولَعَنتُهُمْ وضَرَبتُ مِنهُمْ أُناسًا ونَتَفتُ شُعورَهُمْ، واستَحلَفتُهُمْ باللهِ قائلًا: «لا تُعطوا بَناتِكُمْ لبَنيهِمْ، ولا تأخُذوا مِنْ بَناتِهِمْ لبَنيكُمْ، ولا لأنفُسِكُمْ.

26أليس مِنْ أجلِ هؤُلاءِ أخطأَ سُلَيمانُ مَلِكُ إسرائيلَ ولَمْ يَكُنْ في الأُمَمِ الكَثيرَةِ مَلِكٌ مِثلُهُ؟ وكانَ مَحبوبًا إلَى إلهِهِ، فجَعَلهُ اللهُ مَلِكًا علَى كُلِّ إسرائيلَ. هو أيضًا جَعَلَتهُ النِّساءُ الأجنَبيّاتُ يُخطِئُ.

27فهل نَسكُتُ لكُمْ أنْ تعمَلوا كُلَّ هذا الشَّرِّ العظيمِ بالخيانَةِ ضِدَّ إلهِنا بمُساكَنَةِ نِساءٍ أجنَبيّاتٍ؟»

nosso Deus, e estais vos casando com mulheres estrangeiras?

28 Eis que um dos filhos de Joiada, filho de sumo sacerdote Eliasibe, era genro de Sambalate, o horonita. E eu tive que expulsá-lo para longe da minha presença!’

28وكانَ واحِدٌ مِنْ بَني يوياداعَ بنِ ألياشيبَ الكاهِنِ العظيمِ صِهرًا لسَنبَلَّطَ الحورونيِّ، فطَرَدتُهُ مِنْ عِندي.

29 E orei: ‘Não te esqueças deles, ó meu Deus, pois profanaram o ofício sacerdotal e a aliança do sacerdócio e dos levitas!’

29اذكُرهُمْ يا إلهي، لأنَّهُمْ نَجَّسوا الكَهَنوت وعَهدَ الكَهَنوتِ واللاويّينَ.

30 Deste modo purifiquei os sacerdotes e os levitas de toda a prática e influência pagãs, e lhes determinei responsabilidades, cada um de acordo com o seu próprio cargo.

30فطَهَّرتُهُمْ مِنْ كُلِّ غَريبٍ، وأقَمتُ حِراساتِ الكهنةِ واللاويّينَ، كُلَّ واحِدٍ علَى عَمَلِهِ،

31 Também estabeleci normas para as provisões de lenha, indicando as datas exatas em que deveriam ser trazidas, assim como para os primeiros frutos. E orei: ‘Lembra-te de mim, para o meu bem, ó meu Deus!’

31ولأجلِ قُربانِ الحَطَبِ في أزمِنَةٍ مُعَيَّنَةٍ ولِلباكوراتِ. فاذكُرني يا إلهي بالخَيرِ.

Ester	أستير

Ester 1

O banquete de Assuero

[1] Esta história ocorreu na época de Ahashveròsh, Assuero, isto é Xerxes em grego, que reinou sobre cento e vinte e sete províncias, desde a Índia até Cush, Etiópia.

[2] Naqueles dias o rei Xerxes governava a partir de seu trono real na cidade de Shushán, Susã e,

[3] no terceiro ano do seu reinado, ofereceu um banquete a todos os seus homens ilustres e oficiais. Estavam presentes os mais destacados líderes militares da Pérsia, os príncipes e os nobres das províncias.

[4] Durante cento e oitenta dias, ele apresentou aos seus convidados, as riquezas do seu glorioso reino e o esplendor da sua majestade.

[5] Passados aqueles dias festivos, o rei deu um outro banquete no pátio do jardim do palácio real durante sete dias a todo povo que estava na cidadela de Susã, e desta vez a festa foi destinada tanto aos ricos quanto aos pobres.

[6] O jardim possuía grandes cortinas em tecido branco, verde e azul celeste, atadas a finas argolas de prata e a colunas de mármore puro com cordões de linho da melhor qualidade e em tecido púrpura. Também havia assentos de ouro e de prata sobre um piso ornamentado com mosaicos

أستير 1

إقصاء الملكة وشتي

[1]وحَدَثَ في أيّامِ أحَشويروشَ، هو أحَشويروشُ الّذي مَلَكَ مِنَ الهِندِ إلَى كوشٍ علَى مِئَةٍ وسَبعٍ وعِشرينَ كورَةً،

[2]أنَّهُ في تِلكَ الأيّامِ حينَ جَلَسَ المَلِكُ أحَشويروشُ علَى كُرسيِّ مُلكِهِ الّذي في شوشَنَ القَصرِ،

[3]في السَّنَةِ الثّالِثَةِ مِنْ مُلكِهِ، عَمِلَ وليمَةً لجميعِ رؤَسائهِ وعَبيدِهِ جَيشِ فارِسَ ومادي، وأمامَهُ شُرَفاءُ البُلدانِ ورؤَساؤُها،

[4]حينَ أظهَرَ غِنَى مَجدِ مُلكِهِ ووقارَ جَلالِ عَظَمَتِهِ أيّامًا كثيرَةً، مِئَةً وثَمانينَ يومًا.

[5]وعِندَ انقِضاءِ هذِهِ الأيّامِ، عَمِلَ المَلِكُ لجميعِ الشَّعبِ المَوْجودينَ في شوشَنَ القَصرِ، مِنَ الكَبيرِ إلَى الصَّغيرِ، وليمَةً سبعَةَ أيّامٍ في دارِ جَنَّةِ قَصرِ المَلِكِ.

[6]بأنسِجَةٍ بَيضاءَ وخَضراءَ وأسمانجونيَّةٍ مُعَلَّقَةٍ بحِبالٍ مِنْ بَزٍّ وأُرجوانٍ، في حَلَقاتٍ مِنْ فِضَّةٍ، وأعمِدَةٍ مِنْ رُخامٍ، وأسِرَّةٍ مِنْ ذَهَبٍ وفِضَّةٍ، علَى مُجَزَّعٍ مِنْ بَهتٍ ومَرمَرٍ ودُرٍّ ورُخامٍ أسوَدَ.

de pórfiro, isto é, madrepérola, salpicado de pedras preciosas incrustadas.

[7] Devido à generosidade do rei, o vinho real era servido em grande quantidade, em diferentes taças de ouro puro.

[7]وكانَ السِّقاءُ مِنْ ذَهَبٍ، والآنيَةُ مُختَلِفَةُ الأشكالِ، والخمرُ المَلِكيُّ بكَثرَةٍ حَسَبَ كرَمِ المَلِكِ.

[8] E cada pessoa podia beber o quanto desejasse, pois o rei já havia dado instruções a todos os mordomos do palácio que servissem os convidados à vontade.

[8]وكانَ الشُّربُ حَسَبَ الأمرِ. لَمْ يَكُنْ غاصِبٌ، لأنَّهُ هكذا رَسَمَ المَلِكُ علَى كُلِّ عظيمٍ في بَيتِهِ أنْ يَعمَلوا حَسَبَ رِضا كُلِّ واحِدٍ.

[9] Entrementes, a rainha Vashti, Vasti, também ofereceu um banquete às mulheres, nas dependências do palácio do rei Xerxes.

[9]ووشتي المَلِكَةُ عَمِلَتْ أيضًا وليمَةً للنِّساءِ في بَيتِ المُلكِ الّذي للمَلِكِ أحَشويروشَ.

Vasti, a rainha, recusa assistir ao banquete

[10] No sétimo dia de festa, quando o rei já estava eufórico por causa do vinho, ordenou aos sete oficiais que o serviam de perto: Meumã, Bizta, Harbona, Bigtá, Abagta, Zetar e Carcas,

[10]في اليومِ السّابِعِ لَمّا طابَ قَلبُ المَلِكِ بالخمرِ، قالَ لمَهومانَ وبزثا وحَربونا وبغثا وأبَغثا وزيثارَ وكركَسَ، الخِصيانِ السَّبعَةِ الّذينَ كانوا يَخدِمونَ بَينَ يَدَيِ المَلِكِ أحَشويروشَ،

[11] que trouxessem à sua presença real a rainha Vasti, devidamente paramentada e usando a sua coroa real. Xerxes queria mostrar aos príncipes e a todo povo reunido o quanto a rainha era bela, e, de fato, era Vasti muito bonita.

[11]أنْ يأتوا بوَشتي المَلِكَةِ إلَى أمامِ المَلِكِ بتاجِ المُلكِ، ليُريَ الشُّعوبَ والرّؤَساءَ جَمالها، لأنَّها كانتْ حَسَنَةَ المَنظَرِ.

[12] Entretanto, quando os oficiais de confiança do rei transmitiram sua ordem à rainha Vasti, esta se recusou a ir, e o rei ficou repentinamente furioso e indignado.

[12]فأبَتِ المَلِكَةُ وشتي أنْ تأتيَ حَسَبَ أمرِ المَلِكِ عن يَدِ الخِصيانِ، فاغتاظَ المَلِكُ جِدًّا واشتَعَلَ غَضَبُهُ فيهِ.

[13] Como era tradicional o rei pedir a opinião abalizada de seus conselheiros especializados em questões de direito e justiça, mandou chamar imediatamente à sua presença tais sábios,

[13]وقالَ المَلِكُ للحُكَماءِ العارِفينَ بالأزمِنَةِ، لأنَّهُ هكذا كانَ أمرُ المَلِكِ نَحوَ جميعِ العارِفينَ بالسُّنَّةِ والقَضاءِ،

[14] os quais eram amigos pessoais do rei: Carsena, Setar, Admáta, Társis, Meres, Marsena e Memucã; eles eram os sete príncipes ilustres da Pérsia e da Média que tinham a confiança e acesso direto ao rei além de serem os homens mais importantes do reino.

[14]وكانَ المُقَرّبونَ إليهِ كرشَنا وشيثارَ وأدماثا وتَرشيشَ ومَرَسَ ومَرسَنا ومَموكانَ، سبعَةَ رؤَساءِ فارِسَ ومادي الّذينَ يَرَوْنَ وجهَ المَلِكِ ويَجلِسونَ أوَّلًا في المُلْكِ:

[15] Então questionou-lhes o rei: “De acordo com a lei, qual deve ser a punição a ser imposta para a rainha Vasti por não ter sido submissa à uma determinação do rei Xerxes, transmitida por intermédio dos oficiais?”

[15]«حَسَبَ السُّنَّةِ، ماذا يُعمَلُ بالمَلِكَةِ وشتي لأنَّها لَمْ تعمَلْ كقَوْلِ المَلِكِ أحَشويروشَ عن يَدِ الخِصيانِ؟»

[16] Na presença do rei e dos demais príncipes e amigos, Memucã apresentou a seguinte argumentação: “A rainha Vasti não pecou somente contra o rei, mas também ofendeu todos os príncipes e povos que há em todas as províncias do rei Xerxes.

[16]فقالَ مَموكانُ أمامَ المَلِكِ والرّؤَساءِ: «ليس إلَى المَلِكِ وحدَهُ أذنَبَتْ وشتي المَلِكَةُ، بل إلَى جميعِ الرّؤَساءِ وجميعِ الشُّعوبِ الّذينَ في كُلِّ بُلدانِ المَلِكِ أحَشويروشَ.

[17] Sendo assim, a atitude da rainha e a maneira como respondeu ao rei logo chegarão aos ouvidos de todas as mulheres, incentivando-as a agir da mesma maneira e, do mesmo modo, desprezarão seus maridos alegando: ‘O rei Xerxes ordenou que a rainha Vasti fosse à sua presença, mas ela se recusou e não foi!’

[17]لأنَّهُ سوفَ يَبلُغُ خَبَرُ المَلِكَةِ إلَى جميعِ النِّساءِ، حتَّى يُحتَقَرَ أزواجُهُنَّ في أعيُنِهِنَّ عندما يُقالُ: إنَّ المَلِكَ أحَشويروشَ أمَرَ أنْ يؤتَى بوَشتي المَلِكَةِ إلَى أمامِهِ فلَمْ تأتِ.

[18] Hoje mesmo as mulheres dos príncipes da Pérsia e da Média dirão a todos os oficiais do rei o que ouviram falar sobre a conduta da rainha; então haverá muito desrespeito e discórdia sem fim.

[18]وفي هذا اليومِ تقولُهُ رَئيساتُ فارِسَ ومادي اللَّواتي سمِعنَ خَبَرَ المَلِكَةِ لجميعِ رؤَساءِ المَلِكِ. ومِثلُ ذلكَ احتِقارٌ وغَضَبٌ.

[19] Se bem parecer ao rei, promulgue, de sua parte, um decreto real que será

[19]فإذا حَسُنَ عِندَ المَلِكِ، فليَخرُجْ أمرٌ مَلِكيٌّ مِنْ عِندِهِ، وليُكتَبْ في سُنَنِ فارِسَ ومادي فلا يتَغَيَّرَ، أنْ لا تأتِ

inscrito nas leis da Pérsia e da Média e não poderá ser revogado: que Vasti nunca mais tenha acesso à presença do rei Xerxes; além disso, que o rei outorgue a posição de rainha à outra mulher cujo modo de ser seja melhor do que o dela.

وشتي إِلَى أمامِ المَلِكِ أحَشويروشَ، وليُعطِ المَلِكُ مُلكَها لمَنْ هي أحسَنُ مِنها.

[20] E, assim que o decreto que o rei promulgar for publicado em todo o seu grande império, todas as mulheres darão ainda mais honra aos seus maridos, do mais rico ao mais pobre!"

[20]فيُسمَعُ أمرُ المَلِكِ الّذي يُخرِجُهُ في كُلِّ مَملكَتِهِ لأنَّها عظيمَةٌ، فتُعطي جميعُ النِّساءِ الوَقارَ لأزواجِهِنَّ مِنَ الكَبيرِ إِلَى الصَّغيرِ».

[21] Este parecer agradou sobremaneira ao rei e aos seus príncipes, e o rei rapidamente colocou em prática o conselho de Memucã.

[21]فحَسُنَ الكلامُ في أعيُنِ المَلِكِ والرّؤَساءِ، وعَمِلَ المَلِكُ حَسَبَ قَوْلِ مَموكانَ.

[22] E, nesse sentido, enviou cartas a todas as partes do reino, a cada província e a cada povo, de acordo com sua própria língua e maneira de escrever, anunciando como cada homem deveria proceder em sua casa.

[22]وأرسَلَ كُتُبًا إِلَى كُلِّ بُلدانِ المَلِكِ، إِلَى كُلِّ بلادٍ حَسَبَ كِتابَتِها، وإِلَى كُلِّ شَعبٍ حَسَبَ لسانِهِ، ليكونَ كُلُّ رَجُلٍ مُتَسَلِّطًا في بَيتِهِ، ويُتَكَلَّمَ بذلكَ بلِسانِ شَعبِهِ.

Ester 2

أستير 2

Assuero casa com Ester

اختيار أستير ملكة

[1] Algum tempo mais tarde, quando a indignação do rei Assuero, Xerxes, havia passado, ele se lembrou de Vasti e de tudo que havia ocorrido, inclusive do que ele próprio havia decretado a respeito dela e de sua punição.

[1]بَعدَ هذِهِ الأُمورِ لَمّا خَمِدَ غَضَبُ المَلِكِ أحَشويروشَ، ذَكَرَ وشتي وما عَمِلَتهُ وما حُتِمَ بهِ علَيها.

[2] Então, os conselheiros do rei sugeriram que se procurasse em todo o reino belas jovens virgens para o rei.

[2]فقالَ غِلمانُ المَلِكِ الّذينَ يَخدِمونَهُ: «ليُطلَبْ للمَلِكِ فتياتٌ عَذارَى حَسَناتُ المَنظَرِ،

[3] E que o rei nomeasse oficiais em todas as províncias do reino com a missão de

[3]وليوَكِّلِ المَلِكُ وُكلاءَ في كُلِّ بلادِ مَملكَتِهِ ليَجمَعوا كُلَّ الفَتَياتِ العَذارَى الحَسَناتِ المَنظَرِ إِلَى شوشَنَ

trazerem todas essas lindas moças ao harém da cidadela de Susã. Ali permaneceriam sob a tutela de Hegai, oficial responsável pelo harém, a casa das mulheres, onde deveriam receber um tratamento completo de beleza.

القَصرِ، إلَى بَيتِ النِّساءِ، إلَى يَدِ هَيجايَ خَصيِّ المَلِكِ حارِسِ النِّساءِ، وليُعطَينَ أدهانَ عِطرِهِنَّ.

4 A moça que mais agradasse os olhos do rei seria conduzida à posição de rainha e ocuparia o lugar que fora de Vasti.” Essa proposta muito agradou ao rei, e ele determinou que se colocasse essa ideia em execução.

4والفَتاةُ الّتي تحسُنُ في عَينَيِ المَلِكِ، فلتَملِكْ مَكانَ وشتي». فحَسُنَ الكلامُ في عَينَيِ المَلِكِ، فعَمِلَ هكذا.

5 Entrementes, nessa época, certo judeu da tribo de Benjamim chamado Mordehai ben Jair, Mardoqueu, filho de Jair, neto de Shimi, Simei e bisneto de Kish, Quis, vivia na cidade de Susã.

5كانَ في شوشَنَ القَصرِ رَجُلٌ يَهوديٌّ اسمُهُ مُردَخايُ بنُ يائيرَ بنِ شَمعي بنِ قَيسٍ، رَجُلٌ يَمينيٌّ،

6 Ele havia sido levado de Jerusalém para o Exílio por Nabucodonosor, rei da Babilônia, entre todos os que foram presos e conduzidos ao cativeiro juntamente com Jecomias, Joaquim, rei de Judá.

6قد سُبيَ مِنْ أورُشَليمَ مع السَّبيِ الّذي سُبيَ مع يَكُنيا مَلِكِ يَهوذا الّذي سباهُ نَبوخَذنَصَّرُ مَلِكُ بابِلَ.

7 Mardoqueu era pai de criação de sua prima Hadassá, também conhecida como Ester, em persa, pois ela não tinha pai nem mãe. Ester era uma moça muito bonita e atraente, e Mardoqueu a havia trazido para sua casa depois da morte de seus pais, e a tratava com todo carinho, como filha.

7وكانَ مُرَبّيًا لهَدَسَّةَ أيْ أستيرَ بنتِ عَمِّهِ، لأنَّهُ لَمْ يَكُنْ لها أبٌ ولا أُمٌّ. وكانتِ الفَتاةُ جَميلَةَ الصّورَةِ وحَسَنَةَ المَنظَرِ، وعِندَ موتِ أبيها وأُمِّها اتَّخَذَها مُردَخايُ لنَفسِهِ ابنَةً.

8 Assim que a ordem e o decreto do rei foram proclamados, muitas jovens virgens foram conduzidas para a cidade de Susã e confiadas a Hegai. Ester também foi levada para o palácio do rei e colocada sob os cuidados de Hegai, responsável pela casa das mulheres.

8فلَمّا سُمِعَ كلامُ المَلِكِ وأمرُهُ، وجُمِعَتْ فتياتٌ كثيراتٌ إلَى شوشَنَ القَصرِ إلَى يَدِ هَيجايَ، أُخِذَتْ أستيرُ إلَى بَيتِ المَلِكِ إلَى يَدِ هَيجايَ حارِسِ النِّساءِ.

[9] E Ester agradou sobremaneira os olhos do rei, pelo que ele decidiu favorecê-la. E logo mandou que se lhe providenciasse um completo tratamento de beleza e alimentação especial, além de sete moças escolhidas do palácio do rei que passaram a servi-la. Então, Xerxes transferiu Ester com suas servas para o melhor aposento do harém.

[10] Contudo, Ester não havia revelado a qual povo e família pertencia, pois Mardoqueu a havia proibido de falar sobre isso.

[11] Todos os dias, Mardoqueu passava diante do pátio da casa das mulheres, o harém, para saber notícias de Ester, se ela estava bem e tudo quanto lhe acontecia.

[12] Em chegando o momento de cada moça vir se apresentar diante do rei Xerxes, depois de tratada de acordo com todas as prescrições de boa alimentação e embelezamento para as mulheres do harém, cuja duração média era de doze meses: seis meses com óleos de mirras e seis meses com perfumes e cosméticos,

[13] então a moça era encaminhada à presença de Xerxes e recebia tudo o que desejasse levar consigo da casa das mulheres para o palácio do rei.

[14] Ao pôr-do-sol a moça era conduzida ao palácio e de manhã retornava para uma outra ala do harém, que ficava sob os cuidados de Saasgaz, oficial do rei responsável pela proteção e supervisão das concubinas. E a moça não voltava

[9]وحَسُنَتِ الفَتاةُ في عَينَيهِ ونالَتْ نِعمَةً بَينَ يَدَيهِ، فبادَرَ بأدهانِ عِطرِها وأنصِبَتِها ليَعطيَها إيّاها مع السَّبعِ الفَتَياتِ المُختاراتِ لتُعطَى لها مِنْ بَيتِ المَلِكِ، ونَقَلها مع فتياتِها إلَى أحسَنِ مَكانٍ في بَيتِ النِّساءِ.

[10]ولَمْ تُخبِرْ أستيرُ عن شَعبِها وجِنسِها لأنَّ مُردَخايَ أوصاها أنْ لا تُخبِرَ.

[11]وكانَ مُردَخايُ يتَمَشَّى يومًا فيومًا أمامَ دارِ بَيتِ النِّساءِ، ليَستَعلِمَ عن سلامَةِ أستيرَ وعَمّا يُصنَعُ بها.

[12]ولَمّا بَلَغَتْ نَوْبَةُ فتاةٍ ففَتاةٍ للدُّخول إلَى المَلِكِ أحَشويروشَ بَعدَ أنْ يكونَ لها حَسَبَ سُنَّةِ النِّساءِ اثنا عشَرَ شَهرًا، لأنَّهُ هكذا كانتْ تُكمَلُ أيّامُ تعَطُّرِهِنَّ، سِتَّةَ أشهُرٍ بزَيتِ المُرِّ وسِتَّةَ أشهُرٍ بالأطيابِ وأدهانِ تعَطُّرِ النِّساءِ.

[13]وهكذا كانتَ كُلُّ فتاةٍ تدخُلُ إلَى المَلِكِ. وكُلُّ ما قالَتْ عنهُ أُعطيَ لها للدُّخول معها مِنْ بَيتِ النِّساءِ إلَى بَيتِ المَلِكِ.

[14]في المساءِ دَخَلَتْ وفي الصّباحِ رَجَعَتْ إلَى بَيتِ النِّساءِ الثّاني إلَى يَدِ شَعَشغازَ خَصيِّ المَلِكِ حارِسِ السَّراريِّ. لَمْ تعُدْ تدخُلْ إلَى المَلِكِ إلّا إذا سُرَّ بها المَلِكُ ودُعيَتْ باسمِها.

mais ao rei, a não ser que ele se agradasse dela e mandasse chamá-la pelo nome.

15 Quando chegou, portanto, a vez de Hadassá bat Avihail, Ester, filha de Abiail, tio de Mardoqueu, que a tinha adotado como filha, ela não pediu nada além daquilo que Hegai, oficial responsável pela casa das mulheres, lhe havia sugerido. Ester causava boa impressão logo à primeira vista a todos a quem era apresentada.

16 Então ela foi encaminhada à presença do rei Xerxes, à residência real, no décimo mês, o mês de Tevêt, entre dezembro e janeiro, no sétimo ano do seu governo.

17 E o rei se apaixonou por Ester, e a amou mais do que todas as mulheres do seu harém, e ela conquistou sua aprovação e seu favor mais do que todas as virgens. Por isso ele decidiu colocar sobre a cabeça de Ester a coroa real da Pérsia, e a constituiu rainha em lugar de Vasti.

18 Em seguida o rei ofereceu um grande banquete a todos os seus príncipes e aos que o serviam, em homenagem a Ester. Determinou que este fosse um dia de celebração, livre de qualquer trabalho, e promulgou um indulto geral em todas as províncias e presenteou a muita gente como expressão da sua felicidade e generosidade real.

19 Quando as virgens foram reunidas pela segunda vez, Mardoqueu estava sentado junto à porta do palácio real.

15ولَمّا بَلَغَتْ نَوْبَةُ أستيرَ ابنَةِ أبَيِحائلَ عَمِّ مُردَخايَ الّذي اتَّخَذَها لنَفسِهِ ابنَةً للدُّخول إلَى المَلِكِ، لَمْ تطلُبْ شَيئًا إلّا ما قالَ عنهُ هَيجايُ خَصيُّ المَلِكِ حارِسُ النِّساءِ. وكانتْ أستيرُ تنالُ نِعمَةً في عَينَيْ كُلِّ مَنْ رآها.

16وأُخِذَتْ أستيرُ إلَى المَلِكِ أحَشويروشَ إلَى بَيتِ مُلكِهِ في الشَّهرِ العاشِرِ، هو شَهرُ طيبيتَ، في السَّنَةِ السّابِعَةِ لمُلكِهِ.

17فأحَبَّ المَلِكُ أستيرَ أكثَرَ مِنْ جميعِ النِّساءِ، ووجَدَتْ نِعمَةً وإحسانًا قُدّامَهُ أكثَرَ مِنْ جميعِ العَذارَى، فوَضَعَ تاجَ المُلكِ علَى رأسِها ومَلَّكَها مَكانَ وشتي.

18وعَمِلَ المَلِكُ وليمَةً عظيمَةً لجميعِ رؤَسائهِ وعَبيدِهِ، وليمَةَ أستيرَ. وعَمِلَ راحَةً للبِلادِ وأعطَى عَطايا حَسَبَ كرَمِ المَلِكِ.

19ولَمّا جُمِعَتِ العَذارَى ثانيَةً كانَ مُردَخايُ جالِسًا ببابِ المَلِكِ.

[20] Ester havia mantido segredo sobre sua origem, sua família e sua nação, em obediência ao pedido de Mardoqueu, pois continuava submissa às ordens dele, da mesma maneira como agia quando ainda estava sob sua tutela.

[20]ولَمْ تكُنْ أستيرُ أخبَرَتْ عن جِنسِها وشَعبِها كما أوصاها مُردَخايُ. وكانتْ أستيرُ تعمَلُ حَسَبَ قَوْلِ مُردَخايَ كما كانتْ في تربيَتِها عِندَهُ.

Mardoqueu descobre uma conspiração

مردخاي يكشف مؤامرة

[21] Certo dia, quando Mardoqueu estava sentado junto à porta do palácio real, como de costume, Bigtã e Teres, dois oficiais do rei que guardavam a entrada, estavam falando alto, indignados e tramavam uma maneira de tirar a vida do rei Xerxes.

[21]في تِلكَ الأيّامِ، بَينَما كانَ مُردَخايُ جالِسًا في بابِ المَلِكِ، غَضِبَ بغثانُ وتَرَشُ خَصيّا المَلِكِ حارِسا البابِ، وطَلَبا أنْ يَمُدّا أيديَهُما إلَى المَلِكِ أحَشويروشَ.

[22] Ao tomar conhecimento de tal conspiração, Mardoqueu contou sobre o plano de assassinato dos oficiais à rainha Ester. E ela contou imediatamente tudo ao rei em nome de Mardoqueu.

[22]فعُلِمَ الأمرُ عِندَ مُردَخايَ، فأخبَرَ أستيرَ المَلِكَةَ، فأخبَرَتْ أستيرُ المَلِكَ باسمِ مُردَخايَ.

[23] Depois de investigada a informação e apurada a verdade e as responsabilidades, os dois conspiradores foram enviados à forca onde também foram empalados.

[23]ففُحِصَ عن الأمرِ ووُجِدَ، فصُلِبا كِلاهُما علَى خَشَبَةٍ، وكُتِبَ ذلكَ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ أمامَ المَلِكِ.

Ester 3

أستير 3

Hamã é exaltado e cria ódio a Mardoqueu

مؤامرة هامان لإبادة اليهود

[1] Passados esses acontecimentos, o rei Assuero, Xerxes, engrandeceu diante de todos a Hamã, filho de Hamedata, descendente de Agague, exaltando-o em dignidade e lhe concedeu preeminência sobre todos os ilustres oficiais, seus colegas.

[1]بَعدَ هذِهِ الأُمورِ عَظَّمَ المَلِكُ أحَشويروشُ هامانَ بنَ هَمَداثا الأجاجيَّ ورَقّاهُ، وجَعَلَ كُرسيَّهُ فوقَ جميعِ الرّؤَساءِ الّذينَ معهُ.

[2] Todos os nobres e oficiais do palácio real curvavam-se e prostravam-se diante de Hamã, de acordo com as ordens do rei. Contudo, Mardoqueu, não se curvava nem se prostrava diante dele.

[2]فكانَ كُلُّ عَبيدِ المَلِكِ الّذينَ ببابِ المَلِكِ يَجثونَ ويَسجُدونَ لهامانَ، لأنَّهُ هكذا أوصَى بهِ المَلِكُ. وأمّا مُردَخايُ فلَمْ يَجثُ ولَمْ يَسجُدْ.

[3] Então alguns oficiais do rei e que estavam à porta do palácio, observaram a atitude de Mardoqueu e então o questionaram: "Por que motivo desobedeces à ordem do rei?"

[3]فقالَ عَبيدُ المَلِكِ الّذينَ ببابِ المَلِكِ لمُردَخايَ: «لماذا تتَعَدَّى أمرَ المَلِكِ؟»

[4] E visto que lhe indagavam sobre o mesmo assunto dia após dia, e notando que ele não lhes dava atenção, mas apenas respondia que era judeu, foram contar o que estava se passando a Hamã, a fim de verificar se o comportamento de Mardoqueu seria tolerado, pelo fato de ser ele judeu.

[4]وإذ كانوا يُكلِّمونَهُ يومًا فيومًا ولَمْ يَكُنْ يَسمَعْ لهُمْ، أخبَروا هامانَ ليَرَوْا هل يَقومُ كلامُ مُردَخايَ، لأنَّهُ أخبَرَهُمْ بأنَّهُ يَهوديٌّ.

[5] Quando Hamã constatou que Mardoqueu não se inclinava nem se prostrava diante dele, ficou muito indignado.

[5]ولَمّا رأى هامانُ أنَّ مُردَخايَ لا يَجثو ولا يَسجُدُ لهُ، امتلأَ هامانُ غَضَبًا.

[6] Todavia, assim que soube a que povo Mardoqueu pertencia, achou que não bastaria tirar a vida apenas de um judeu. Por esse motivo, Hamã procurou uma maneira de matar todos os judeus, o povo de Mardoqueu, em todo o império de Xerxes.

[6]وازدُريَ في عَينَيهِ أنْ يَمُدَّ يَدَهُ إلَى مُردَخايَ وحدَهُ، لأنَّهُمْ أخبَروهُ عن شَعبِ مُردَخايَ. فطَلَبَ هامانُ أنْ يُهلِكَ جميعَ اليَهودِ الّذينَ في كُلِّ مَملكَةِ أحَشويروشَ، شَعبَ مُردَخايَ.

Hamã pretende matar todos os judeus

[7] No primeiro mês do décimo segundo ano do reinado do rei Assuero, Xerxes, no mês de Nissanou Abibe, aproximadamente entre março e abril, lançaram Pur, isto é, Sorte, diante de Hamã, com o objetivo de escolher um dia e um mês propício para

[7]في الشَّهرِ الأوَّلِ، أيْ شَهرِ نيسانَ، في السَّنَةِ الثّانيَةِ عشرَةَ للمَلِكِ أحَشويروشَ، كانوا يُلقونَ فورًا، أيْ قُرعَةً، أمامَ هامانَ، مِنْ يومٍ إلَى يومٍ، ومِنْ شَهرٍ إلَى شَهرٍ، إلَى الثّاني عشَرَ، أيْ شَهرِ أذارَ.

executar o plano do extermínio. E o Purindicou o décimo segundo mês, o mês de Adar, entre fevereiro e março.

[8] E Hamã argumentou diante do rei Xerxes: “Eis que há um povo espalhado e disperso entre os povos em todas as províncias do teu reino cujas leis e modo de vida são muito diferentes das tradições e normas dos demais povos, e que não se sujeitam às leis do rei. Portanto, não é conveniente ao rei que tais pessoas sigam vivendo entre nós.

[8]فقالَ هامانُ للمَلِكِ أحَشويروشَ: «إنَّهُ مَوْجودٌ شَعبٌ مّا مُتَشَتِّتٌ ومُتَفَرِّقٌ بَينَ الشُّعوبِ في كُلِّ بلادِ مَملكَتِكَ، وسُنَنُهُمْ مُغايِرَةٌ لجميعِ الشُّعوبِ، وهُم لا يَعمَلونَ سُنَنَ المَلِكِ، فلا يَليقُ بالمَلِكِ ترکُهُمْ.

[9] Se for do agrado do rei, decrete-se que sejam imediatamente aniquilados, e eu depositarei trezentas e cinquenta toneladas de prata na tesouraria real para financiar aqueles que serão responsáveis pelo extermínio dessa gente!”

[9]فإذا حَسُنَ عِندَ المَلِكِ فليُكتَبْ أنْ يُبادوا، وأنا أزِنُ عشَرَةَ آلافِ وزنَةٍ مِنَ الفِضَّةِ في أيدي الّذينَ يَعمَلونَ العَمَلَ ليؤتَى بها إلَى خَزائنِ المَلِكِ».

[10] Considerando as palavras e a proposta que ouvira, o rei tirou seu anel-selo do dedo, entregou-o a Hamã, o inimigo dos judeus, filho de Hamedata, descendente de Agague, e declarou:

[10]فنَزَعَ المَلِكُ خاتَمَهُ مِنْ يَدِهِ وأعطاهُ لهامانَ بنِ هَمَداثا الأجاجيِّ عَدوِّ اليَهودِ.

[11] “Conserva teu dinheiro contigo e para teus fins. Quanto a este povo, é teu: faze o que quiseres!”

[11]وقالَ المَلِكُ لهامانَ: «الفِضَّةُ قد أُعطيَتْ لكَ، والشَّعبُ أيضًا، لتَفعَلَ بهِ ما يَحسُنُ في عَينَيكَ».

[12] Sendo assim, no décimo terceiro dia do primeiro mês os escribas e assistentes do rei foram convocados. Hamã ordenou que escrevessem cartas no idioma e no modo de escrever de cada povo aos sátrapas, nobres governadores persas do rei, aos representantes do império nas várias províncias e aos chefes de cada povo. Tudo escrito em nome do rei Xerxes e selado com o seu anel.

[12]فدُعيَ كُتّابُ المَلِكِ في الشَّهرِ الأوَّلِ، في اليومِ الثّالِثَ عشَرَ مِنهُ، وكُتِبَ حَسَبَ كُلِّ ما أمَرَ بهِ هامانُ إلَى مَرازِبَةِ المَلِكِ وإلَى وُلاةِ بلادٍ فبلادٍ، وإلَى رؤَساءِ شَعبٍ فشَعبٍ، كُلِّ بلادٍ ككِتابَتِها، وكُلِّ شَعبٍ كلِسانِهِ، كُتِبَ باسمِ المَلِكِ أحَشويروشَ وخُتِمَ بخاتَمِ المَلِكِ.

[13] As cartas foram enviadas por correios, mensageiros, a todas as províncias do rei, com a ordem expressa de executar, matar e eliminar todos os judeus, inclusive crianças, mulheres, jovens e idosos sem exceção, e de saquear todos os seus bens, tudo em uma ação rápida de apenas um dia, o décimo terceiro dia do décimo segundo mês, o mês de Adar,

[13]وأُرسِلَتِ الكِتاباتُ بيَدِ السُّعاةِ إلَى كُلِّ بُلدانِ المَلِكِ لإهلاكِ وقَتلِ وإبادَةِ جميعِ اليَهودِ، مِنَ الغُلامِ إلَى الشَّيخِ والأطفالِ والنِّساءِ في يومٍ واحِدٍ، في الثّالِثَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الثّاني عشَرَ، أيْ شَهرِ أذارَ، وأنْ يَسلِبوا غَنيمَتَهُمْ.

[14] Uma cópia do decreto deveria ser publicada como lei em cada província e levada ao conhecimento do povo de cada nação, a fim de que estivessem todos prontos para aquele dia.

[14]صورَةُ الكِتابَةِ المُعطاةِ سُنَّةً في كُلِّ البُلدانِ، أُشهِرَتْ بَينَ جميعِ الشُّعوبِ ليكونوا مُستَعِدّينَ لهذا اليومِ.

[15] Por ordem do rei, os correios partiram às pressas, e o decreto foi anunciado em alta voz para toda a cidade de Susã. O rei e Hamã assentaram-se para beber, entretanto a cidade de Susã estava sob grande aflição e horror.

[15]فخرجَ السُّعاةُ وأمرُ المَلِكِ يَحُثُّهُمْ، وأُعطيَ الأمرُ في شوشَنَ القَصرِ. وجَلَسَ المَلِكُ وهامانُ للشُّربِ، وأمّا المدينةُ شوشَنُ فارتَبَكَتْ.

Ester 4

أستير 4

A consternação e tristeza dos judeus

مردخاي يحث أستير على معاونة شعبها

[1] Assim que Mardoqueu soube de tudo o que havia acontecido, rasgou as vestes, vestiu-se de pano de saco e cobriu-se de cinza, e saiu pela cidade, chorando e lamentando amargamente em alta voz.

[1]ولَمّا عَلِمَ مُردَخايُ كُلَّ ما عُمِلَ، شَقَّ مُردَخايُ ثيابَهُ ولَبِسَ مِسحًا برَمادٍ وخرجَ إلَى وسَطِ المدينةِ وصَرَخَ صَرخَةً عظيمَةً مُرَّةً،

[2] Em seguida, dirigiu-se até a porta do palácio real, todavia não entrou, porquanto ninguém vestido de pano de saco tinha permissão para entrar nas dependências do palácio.

[2]وجاءَ إلَى قُدّامِ بابِ المَلِكِ، لأنَّهُ لا يَدخُلُ أحَدٌ بابَ المَلِكِ وهو لابِسٌ مِسحًا.

[3] Em todas as províncias aonde chegava a palavra do rei, por meio de seu decreto

[3]وفي كُلِّ كورَةٍ حَيثُما وصَلَ إليها أمرُ المَلِكِ وسُنَّتُهُ، كانتْ مَناحَةٌ عظيمَةٌ عِندَ اليَهودِ، وصَوْمٌ وبُكاءٌ ونَحيبٌ. وانفَرَشَ مِسحٌ ورَمادٌ لكَثيرينَ.

lido nas praças, houve grande consternação e pranto entre os judeus, com jejum, clamor e lamentação. Muitos se deitaram em pano de saco e em cinza.

4 Quando as criadas da rainha Ester e os oficiais responsáveis pelo harém lhe contaram o que se passava com Mardoqueu, ela ficou pasma e aflita, e mandou-lhe roupas para que as vestisse e tirasse o pano de saco e as cinzas do corpo; todavia, Mardoqueu não quis aceitá-las.

4فدَخَلَتْ جَواري أستيرَ وخُصيانُها وأخبَروها، فاغتَمَّتِ المَلِكَةُ جِدًّا وأرسَلَتْ ثيابًا لإلباسِ مُردَخايَ، ولأجلِ نَزعِ مِسحِهِ عنهُ، فلَمْ يَقبَلْ.

5 Então Ester convocou Hatá, um dos oficiais do rei, destacado para servi-la, e deu-lhe ordens expressas para descobrir o que estava transtornando Mardoqueu e por que ele estava tão angustiado.

5فدَعَتْ أستيرُ هَتاخَ، واحِدًا مِنْ خِصيانِ المَلِكِ الّذي أوقَفَهُ بَينَ يَدَيها، وأعطَتهُ وصيَّةً إلَى مُردَخايَ لتَعلَمَ ماذا ولِماذا.

6 Hatá foi falar com Mardoqueu e o encontrou na praça da cidade, em frente à porta do palácio do rei.

6فخرجَ هَتاخُ إلَى مُردَخايَ إلَى ساحَةِ المدينةِ الّتي أمامَ بابِ المَلِكِ.

7 Mardoqueu lhe contou tudo o que tinha ocorrido com ele e a soma exata da prata que Hamã havia prometido depositar na tesouraria do rei para a execução da matança total dos judeus.

7فأخبَرَهُ مُردَخايُ بكُلِّ ما أصابَهُ، وعَنْ مَبلَغِ الفِضَّةِ الّذي وعَدَ هامانُ بوَزنِهِ لخَزائنِ المَلِكِ عن اليَهودِ لإبادَتِهِمْ،

8 Também lhe deu a cópia do decreto proclamado na capital, Susã, que determinava o extermínio dos judeus, para que ele a mostrasse a Ester e lhe explicasse tudo o que estava se passando, e lhe pedisse que fosse falar com o rei, e lhe rogasse misericórdia e intercedesse junto a ele em favor do seu povo.

8وأعطاهُ صورَةَ كِتابَةِ الأمرِ الّذي أُعطيَ في شوشَنَ لإهلاكِهِمْ، لكَيْ يُريَها لأستيرَ، ويُخبِرَها ويوصيَها أنْ تدخُلَ إلَى المَلِكِ وتَتَضَرَّعَ إليهِ وتَطلُبَ مِنهُ لأجلِ شَعبِها.

9 Em seguida Hatá retornou e comunicou a Ester tudo o que Mardoqueu lhe havia relatado.

9فأتَى هَتاخُ وأخبَرَ أستيرَ بكلامِ مُردَخايَ.

10 Então ela o orientou a transmitir a seguinte mensagem a Mardoqueu:

10فكلَّمَتْ أستيرُ هَتاخَ وأعطَتهُ وصيَّةً إلَى مُردَخايَ:

11 “Todos os oficiais do rei e o povo das províncias do império sabem que existe somente uma lei para qualquer homem ou mulher que se aproxime do rei no pátio interno sem que seja convocado diretamente por ele: tal pessoa será morta, a não ser que o próprio rei estenda seu cetro de ouro para a pessoa e mediante esse sinal lhe salve a vida. E eu não sou chamada à presença do rei há mais de trinta dias!”

11«إنَّ كُلَّ عَبيدِ المَلِكِ وشُعوبِ بلادِ المَلِكِ يَعلَمونَ أنَّ كُلَّ رَجُلٍ دَخَلَ أو امرأةٍ إلَى المَلِكِ، إلَى الدّارِ الدّاخِليَّةِ ولَمْ يُدعَ، فشَريعَتُهُ واحِدَةٌ أنْ يُقتَلَ، إلّا الّذي يَمُدُّ لهُ المَلِكُ قَضيبَ الذَّهَبِ فإنَّهُ يَحيا. وأنا لَمْ أُدعَ لأدخُلَ إلَى المَلِكِ هذِهِ الثَّلاثينَ يومًا».

12 Quando Mardoqueu recebeu essa resposta de Ester,

12فأخبَروا مُردَخايَ بكلامِ أستيرَ.

13 imediatamente mandou adverti-la: “Não imagines que, somente por estares vivendo no palácio do rei, serás a única a escapar da matança dos judeus,

13فقالَ مُردَخايُ أنْ تُجاوَبَ أستيرُ: «لا تفتَكِري في نَفسِكِ أنَّكِ تنجينَ في بَيتِ المَلِكِ دونَ جميعِ اليَهودِ.

14 porquanto se calares neste momento crucial, certamente socorro e salvação surgirão de outra parte para os judeus, mas tu e a casa de teu pai, os teus familiares, todos sereis aniquilados. Quem sabe se não foi para este dia que foste nomeada rainha da Pérsia?”

14لأنَّكِ إنْ سكَتِّ سُكوتًا في هذا الوقتِ يكونُ الفَرَجُ والنَّجاةُ لليَهودِ مِنْ مَكانٍ آخَرَ، وأمّا أنتِ وبَيتُ أبيكِ فتبيدونَ. ومَنْ يَعلَمُ إنْ كُنتِ لوقتٍ مِثلِ هذا وصَلتِ إلَى المُلكِ؟».

15 Então Ester mandou a seguinte resposta a Mardoqueu:

15فقالَتْ أستيرُ أنْ يُجاوَبَ مُردَخايُ:

16 “Vai, ajunta a todos os judeus que se acharem na capital, Susã, e jejuai por mim, e não comais, nem bebais por três dias, nem de noite nem de dia; eu e as minhas servas também jejuaremos. Depois, irei ter com o rei, ainda que esse seja um gesto considerado rebelde e contra a lei; se perecer por isso, pereci!”

16«اذهَبِ اجمَعْ جميعَ اليَهودِ المَوْجودينَ في شوشَنَ وصوموا مِنْ جِهَتي ولا تأكُلوا ولا تشرَبوا ثَلاثَةَ أيّامٍ ليلًا ونهارًا. وأنا أيضًا وجَواريَّ نَصومُ كذلكَ. وهكذا أدخُلُ إلَى المَلِكِ خِلافَ السُّنَّةِ. فإذا هَلَكتُ، هَلَكتُ».

[17] Então, partiu Mardoqueu e agiu exatamente como Ester lhe havia pedido.

Ester 5

Ester entra à presença do rei e convida-o e a Hamã para dois banquetes

[1] Passaram-se três dias, Ester vestiu seus trajes de rainha e foi ao pátio interior do palácio do rei, que fica em frente ao salão do rei. Xerxes estava sentado em seu trono, na grande sala real, de frente para a entrada principal.

[2] Quando viu a rainha Ester ali no pátio, teve misericórdia dela e estendeu-lhe o cetro de ouro que tinha na mão em sinal de atenção. Então Ester se aproximou e tocou a ponta do cetro.

[3] Então o rei lhe indagou: “Que é o que tens, rainha Ester? Dize-me, pois, o que desejas, e ainda que seja metade do meu reino, te darei!”

[4] Contudo Ester lhe respondeu: “Se for teu agrado, ó rei, venha hoje com Hamã ao banquete que eu lhe preparei!”

[5] Então o rei imediatamente exclamou: “Depressa, trazei Hamã para que atendamos ao pedido de Ester!” E assim, o rei e Hamã foram ao banquete que Ester havia planejado e mandado preparar.

[6] Enquanto saboreavam o bom vinho do palácio, o rei perguntou uma vez mais a Ester: “Mas, o que de fato queres que eu te faça? Dize-me e serás atendida. Qual é o desejo do teu coração? Até a metade do meu reino te será dada!”

[17]فانصَرَفَ مُردَخايُ وعَمِلَ حَسَبَ كُلِّ ما أوصَتهُ بهِ أستيرُ.

أستير 5

طِلبة أستير من الملك

[1]وفي اليومِ الثّالِثِ لَبِسَتْ أستيرُ ثيابًا مَلَكيَّةً ووقَفَتْ في دارِ بَيتِ المَلِكِ الدّاخِليَّةِ مُقابِلَ بَيتِ المَلِكِ، والمَلِكُ جالِسٌ علَى كُرسيِّ مُلكِهِ في بَيتِ المُلكِ مُقابِلَ مَدخَلِ البَيتِ.

[2]فلَمّا رأى المَلِكُ أستيرَ المَلِكَةَ واقِفَةً في الدّارِ نالَتْ نِعمَةً في عَينَيهِ، فمَدَّ المَلِكُ لأستيرَ قَضيبَ الذَّهَبِ الّذي بيَدِهِ، فدَنَتْ أستيرُ ولَمَسَتْ رأسَ القَضيبِ.

[3]فقالَ لها المَلِكُ: «ما لكِ يا أستيرُ المَلِكَةُ؟ وما هي طِلبَتُكِ؟ إلَى نِصفِ المَملكَةِ تُعطَى لكِ».

[4]فقالَتْ أستيرُ: «إنْ حَسُنَ عِندَ المَلِكِ فليأتِ المَلِكُ وهامانُ اليومَ إلَى الوَليمَةِ الّتي عَمِلتُها لهُ».

[5]فقالَ المَلِكُ: «أسرِعوا بهامانَ ليُفعَلَ كلامُ أستيرَ». فأتَى المَلِكُ وهامانُ إلَى الوَليمَةِ الّتي عَمِلَتها أستيرُ.

[6]فقالَ المَلِكُ لأستيرَ عِندَ شُربِ الخمرِ: «ما هو سؤلُكِ فيُعطَى لكِ؟ وما هي طِلبَتُكِ؟ إلَى نِصفِ المَملكَةِ تُقضَى».

[7] Diante dessa palavra do rei, Ester rogou: “Aqui está, pois, a minha petição e o meu desejo:

[7]فأجابَتْ أستيرُ وقالتْ: «إنَّ سؤلي وطِلبَتي،

[8] Se é da vontade do rei demonstrar sua bondade e generosidade para comigo, e se lhe agradar atender e conceder o meu desejo, que o rei e Hamã venham também amanhã ao banquete que vou preparar em vossa homenagem. Então, naquele momento, terei minha resposta pronta e a apresentarei ao rei.”

[8]إنْ وجَدتُ نِعمَةً في عَينَيِ المَلِكِ، وإذا حَسُنَ عِندَ المَلِكِ أنْ يُعطَى سؤلي وتُقضَى طِلبَتي، أنْ يأتيَ المَلِكُ وهامانُ إلَى الوَليمَةِ الّتي أعمَلُها لهُما، وغَدًا أفعَلُ حَسَبَ أمرِ المَلِكِ».

غضب هامان على مردخاي

[9] Naquele dia Hamã saiu alegre e satisfeito. No entanto, ficou irado quando percebeu que Mardoqueu, que estava junto à porta do palácio real, não se levantou nem demonstrou qualquer reverência diante da sua presença.

[9]فخرجَ هامانُ في ذلكَ اليومِ فرِحًا وطَيِّبَ القَلبِ. ولكن لَمّا رأى هامانُ مُردَخايَ في بابِ المَلِكِ ولَمْ يَقُمْ ولا تحَرَّكَ لهُ، امتَلأ هامانُ غَيظًا علَى مُردَخايَ.

[10] Todavia, Hamã conseguiu controlar sua fúria e foi para casa. Reunindo seus amigos e Zeres, sua mulher,

[10]وتَجَلَّدَ هامانُ ودَخَلَ بَيتَهُ وأرسَلَ فاستَحضَرَ أحِبّاءَهُ وزَرَشَ زَوْجَتَهُ،

[11] Hamã começou a gabar-se da grande riqueza que havia acumulado, de seus muitos filhos e de como o rei o havia honrado e promovido acima de todos os nobres e ilustres oficiais da corte.

[11]وعَدَّدَ لهُمْ هامانُ عَظَمَةَ غِناهُ وكثرَةَ بَنيهِ، وكُلَّ ما عَظَّمَهُ المَلِكُ بهِ ورَقّاهُ علَى الرّؤَساءِ وعَبيدِ المَلِكِ.

[12] E disse mais Hamã, com arrogância: “Além disso, sou o único no império que a própria rainha Ester convidou para acompanhar o rei ao banquete que ela preparou em homenagem a Xerxes. Ela me convidou para comparecer também amanhã na companhia do rei.

[12]وقالَ هامانُ: «حتَّى إنَّ أستيرَ المَلِكَةَ لَمْ تُدخِلْ مع المَلِكِ إلَى الوَليمَةِ الّتي عَمِلَتها إلّا إيّايَ. وأنا غَدًا أيضًا مَدعوٌّ إليها مع المَلِكِ.

[13] Contudo, não me darei por plenamente satisfeito enquanto vir aquele judeu

[13]وكُلُّ هذا لا يُساوي عِندي شَيئًا كُلَّما أرَى مُردَخايَ اليَهوديَّ جالِسًا في بابِ المَلِكِ».

Mardoqueu sentado à porta do palácio real!”

[14] Então Zeres, sua esposa, e todos os seus amigos lhe deram o seguinte conselho: “Ora, manda fazer uma forca, com mais de vinte metros de altura, e logo pela manhã peça ao rei que Mardoqueu seja sumariamente enforcado nela. Depois alegra-te e vai com o rei para o banquete. Hamã gostou de ouvir aquela sugestão e, imediatamente, mandou que se construísse a tal forca.

[14]فقالَتْ لهُ زَرَشُ زَوْجَتُهُ وكُلُّ أحِبّائهِ: «فليَعمَلوا خَشَبَةً ارتِفاعُها خَمسونَ ذِراعًا، وفي الصّباحِ قُلْ للمَلِكِ أنْ يَصلِبوا مُردَخايَ علَيها، ثُمَّ ادخُلْ مع المَلِكِ إلَى الوَليمَةِ فرِحًا». فحَسُنَ الكلامُ عِندَ هامانَ وعَمِلَ الخَشَبَةَ.

Ester 6

O rei lê as crônicas e determina honrar Mardoqueu

أستير 6

تكريم مردخاي

[1] Ora, naquela mesma noite, como não conseguisse dormir, o rei pediu que trouxessem o livro dos Feitos Memoráveis ou Crônicas, e ordenou que as histórias fossem lidas para seu descanso.

[1]في تِلكَ اللَّيلَةِ طارَ نَوْمُ المَلِكِ، فأمَرَ بأنْ يؤتَى بسِفرِ تذكارِ أخبارِ الأيّامِ فقُرِئَتْ أمامَ المَلِكِ.

[2] E achou-se nas escrituras que Mardoqueu tinha denunciado Bigtã e Teres, dois dos oficiais do rei, que guardavam a porta e tinham conspirado para tirar a vida de Xerxes.

[2]فوُجِدَ مَكتوبًا ما أخبَرَ بهِ مُردَخايُ عن بغثانا وتَرَشَ خَصيَّيِ المَلِكِ حارِسَيِ البابِ، اللَّذَينِ طَلَبا أنْ يَمُدّا أيديَهُما إلَى المَلِكِ أحَشويروشَ.

[3] E o rei questionou: “Que honra e reconhecimento foram conferidos a Mardoqueu por esse feito?” Os oficiais do rei que o serviam responderam: “Não foi feito nada até hoje.”

[3]فقالَ المَلِكُ: «أيَّةُ كرامَةٍ وعَظَمَةٍ عُمِلَتْ لمُردَخايَ لأجلِ هذا؟» فقالَ غِلمانُ المَلِكِ الّذينَ يَخدِمونَهُ: «لَمْ يُعمَلْ معهُ شَيءٌ».

[4] Então o rei indagou: “Quem está no pátio? Ora, esse era exatamente o momento em que Hamã chegava ao vestíbulo, isto é, no pátio exterior do palácio real, a fim de pedir ao rei que

[4]فقالَ المَلِكُ: «مَنْ في الدّارِ؟» وكانَ هامانُ قد دَخَلَ دارَ بَيتِ المَلِكِ الخارِجيَّةَ لكَيْ يقولَ للمَلِكِ أنْ يُصلَبَ مُردَخايُ علَى الخَشَبَةِ الّتي أعَدَّها لهُ.

autorizasse a execução de Mardoqueu na forca que ele, Hamã, lhe havia preparado.

[5] E, rapidamente, os servos do rei lhe informaram: “É Hamã que está no vestíbulo!” Então o rei mandou que o fizessem entrar.

[6] Assim que Hamã entrou, o rei lhe perguntou: “Caro Hamã, o que se deve fazer a um homem a quem o rei tem alegria de honrar?” Diante dessa questão Hamã pensou consigo mesmo: “Ora, a quem o rei teria tanta satisfação de honrar senão a mim?”

[7] Por essa razão deu a seguinte resposta ao rei: “Ao homem que o rei tem prazer de honrar,

[8] caberia bem que se lhe vestissem o manto real que o próprio rei tenha usado em grandes momentos e, inclusive, o cavalo que o rei costuma montar, e que se lhe coloque sobre a cabeça uma réplica da coroa real.

[9] E mais, que tal ato envolva alguns dos mais ilustres príncipes do rei. Estes nobres cobrirão o homem a quem o rei deseja honrar com o manto real e o conduzirão sobre sua montaria pelas ruas da cidade, proclamando diante dele em alta voz: “Eis como se trata o homem a quem o rei tem a satisfação de homenagear!”

[10] Ao ouvir essa sugestão, ordenou prontamente o rei a Hamã: “Muito bem! Toma, pois, depressa os trajes e o cavalo, exatamente como disseste, e que se faça assim para com o judeu Mardoqueu, que está sentado à porta do palácio real. E

[5] فقالَ غِلمانُ المَلِكِ لهُ: «هوذا هامانُ واقِفٌ في الدّارِ». فقالَ المَلِكُ: «ليَدخُلْ».

[6] ولَمّا دَخَلَ هامانُ قالَ لهُ المَلِكُ: «ماذا يُعمَلُ لرَجُلٍ يُسَرُّ المَلِكُ بأنْ يُكرِمَهُ؟» فقالَ هامانُ في قَلبِهِ: «مَنْ يُسَرُّ المَلِكُ بأنْ يُكرِمَهُ أكثَرَ مِنّي؟»

[7] فقالَ هامانُ للمَلِكِ: «إنَّ الرَّجُلَ الّذي يُسَرُّ المَلِكُ بأنْ يُكرِمَهُ

[8] يأتونَ باللِّباسِ السُّلطانيِّ الّذي يَلبَسُهُ المَلِكُ، وبالفَرَسِ الّذي يَركَبُهُ المَلِكُ، وبتاجِ المُلكِ الّذي يوضَعُ علَى رأسِهِ،

[9] ويُدفَعُ اللِّباسُ والفَرَسُ لرَجُلٍ مِنْ رؤَساءِ المَلِكِ الأشرافِ، ويُلبِسونَ الرَّجُلَ الّذي سُرَّ المَلِكُ بأنْ يُكرِمَهُ ويُرَكِّبونَهُ علَى الفَرَسِ في ساحَةِ المدينةِ، ويُنادونَ قُدّامَهُ: هكذا يُصنَعُ للرَّجُلِ الّذي يُسَرُّ المَلِكُ بأنْ يُكرِمَهُ».

[10] فقالَ المَلِكُ لهامانَ: «أسرِعْ وخُذِ اللِّباسَ والفَرَسَ كما تكلَّمتَ، وافعَلْ هكذا لمُردَخايَ اليَهوديِّ الجالِسِ في بابِ المَلِكِ. لا يَسقُطْ شَيءٌ مِنْ جميعِ ما قُلتَهُ».

lembra-te: não deixes de realizar absolutamente nada do que disseste!”

11 Então Hamã apanhou o cavalo, vestiu Mardoqueu com o manto real e o conduziu sobre o cavalo predileto do rei pelas ruas da cidade, gritando à frente dele: “Eis como se trata o homem a quem o rei tem a satisfação de homenagear!”

12 Depois desse evento, Mardoqueu retornou para a porta do palácio real. Mas Hamã apressou-se em voltar para sua casa com a cabeça coberta e muito abatido.

13 E Hamã contou tudo o que havia ocorrido a Zeres, sua esposa, e a todos os seus amigos. E tanto seus amigos mais chegados como Zeres, sua esposa, lhe preveniram: “Se este Mardoqueu, diante do qual já começaste a cair, é da linhagem dos judeus, não prevalecerás contra ele, mas com toda a certeza tua ruína está bem próxima!”

14 Enquanto estes ainda conversavam, eis que chegaram os oficiais do rei e se apresaram em levar Hamã ao banquete que a rainha Ester havia organizado.

11فأخَذَ هامانُ اللِّباسَ والفَرَسَ وألبَسَ مُردَخايَ وأركَبَهُ في ساحَةِ المدينةِ، ونادَى قُدّامَهُ: «هكذا يُصنَعُ للرَّجُلِ الّذي يُسَرُّ المَلِكُ بأنْ يُكرِمَهُ».

12ورَجَعَ مُردَخايُ إلَى بابِ المَلِكِ. وأمّا هامانُ فأسرَعَ إلَى بَيتِهِ نائحًا ومُغَطَّى الرّأسِ.

13وقَصَّ هامانُ علَى زَرَشَ زَوْجَتِهِ وجميعِ أحِبّائهِ كُلَّ ما أصابَهُ. فقالَ لهُ حُكَماؤُهُ وزَرَشُ زَوْجَتُهُ: «إذا كانَ مُردَخايُ الّذي ابتَدأتَ تسقُطُ قُدّامَهُ مِنْ نَسلِ اليَهودِ، فلا تقدِرُ علَيهِ، بل تسقُطُ قُدّامَهُ سُقوطًا».

14وفيما هُم يُكلِّمونَهُ وصَلَ خِصيانُ المَلِكِ وأسرَعوا للإتيانِ بهامانَ إلَى الوَليمَةِ الّتي عَمِلَتها أستيرُ.

Ester 7

Ester denuncia Hamã

1 O rei e Hamã dirigiram-se ao banquete da rainha Ester,

2 e neste segundo dia, durante o banquete, o rei novamente perguntou a Ester: “Pede-me o que quiseres, rainha Ester, e te será concedido. Ainda que me peças a metade do reino, tê-la-ás!”

أستير 7

صلب هامان

1فجاءَ المَلِكُ وهامانُ ليَشرَبا عِندَ أستيرَ المَلِكَةِ.

2فقالَ المَلِكُ لأستيرَ في اليومِ الثّاني أيضًا عِندَ شُربِ الخمرِ: «ما هو سؤلُكِ يا أستيرُ المَلِكَةُ فيُعطَى لكِ؟ وما هي طِلبَتُكِ؟ ولَوْ إلَى نِصفِ المَملكَةِ تُقضَى».

[3] Então a rainha Ester respondeu: "Se realmente encontrei graça a teus olhos, ó rei, e se for de teu agrado, concede-me a vida, e a vida do meu povo, eis meu desejo e minha súplica.

[3]فأجابَتْ أستيرُ المَلِكَةُ وقالَتْ: «إنْ كُنتُ قد وجَدتُ نِعمَةً في عَينَيكَ أيُّها المَلِكُ، وإذا حَسُنَ عِندَ المَلِكِ، فلتُعطَ لي نَفسي بسؤلي، وشَعبي بطِلبَتي.

[4] Falo deste modo porquanto meu povo e eu fomos sentenciados ao extermínio, à matança e ao aniquilamento. Se somente tivéssemos sido entregues como escravos e servas, eu ter-me-ia mantido em silêncio. No entanto, esta desgraça que se aproxima não irá compensar o prejuízo que dela resultará para o rei!"

[4]لأنَّنا قد بعنا أنا وشَعبي للهَلاكِ والقَتلِ والإبادَةِ. ولَوْ بعنا عَبيدًا وإماءً لكُنتُ سكَتُّ، مع أنَّ العَدوَّ لا يُعَوِّضُ عن خَسارَةِ المَلِكِ».

[5] Diante dessas palavras, o rei Xerxes indagou à rainha Ester: "Quem é esse que ousa pensar em praticar ato de tamanha abominação? E onde se encontra esse coração perverso?"

[5]فتكلَّمَ المَلِكُ أحَشويروشُ وقالَ لأستيرَ المَلِكَةِ: «مَنْ هو؟ وأين هو هذا الّذي يتَجاسَرُ بقَلبِهِ علَى أنْ يَعمَلَ هكذا؟»

[6] Respondeu Ester: "O adversário e inimigo é Hamã!" Então Hamã ficou aterrorizado diante do rei e da rainha.

[6]فقالَتْ أستيرُ: «هو رَجُلٌ خَصمٌ وعَدوٌّ، هذا هامانُ الرَّديءُ». فارتاعَ هامانُ أمامَ المَلِكِ والمَلِكَةِ.

[7] O rei, num arroubo de ódio, levantou-se abruptamente do banquete, abandonou o vinho que bebia e caminhou apressadamente para o jardim do palácio. Hamã notou claramente que o rei já havia determinado a sua sumária execução e por isso ficou para implorar por sua vida à rainha Ester.

[7]فقامَ المَلِكُ بغَيظِهِ عن شُربِ الخمرِ إلَى جَنَّةِ القَصرِ. ووقَفَ هامانُ ليَتَوَسَّلَ عن نَفسِهِ إلَى أستيرَ المَلِكَةِ، لأنَّهُ رأى أنَّ الشَّرَّ قد أُعِدَّ علَيهِ مِنْ قِبَلِ المَلِكِ.

[8] Entretanto, ao voltar o rei do jardim do palácio ao salão onde se realizava o banquete, viu Hamã debruçado sobre o divã em que se achava Ester. E então exclamou: "Seria tu néscio a ponto de tentar violentar a rainha da Pérsia na minha presença e dentro da minha própria

[8]ولَمّا رَجَعَ المَلِكُ مِنْ جَنَّةِ القَصرِ إلَى بَيتِ شُربِ الخمرِ، وهامانُ مُتَواقِعٌ علَى السَّريرِ الّذي كانتْ أستيرُ علَيهِ، قالَ المَلِكُ: «هل أيضًا يَكبِسُ المَلِكَةَ مَعي في البَيتِ؟» ولَمّا خرجَتِ الكلِمَةُ مِنْ فمِ المَلِكِ غَطَّوْا وجهَ هامانَ.

casa?” Assim que o rei acabou de pronunciar estas palavras, cobriram o rosto de Hamã.

[9] Neste mesmo momento, Harbona, um dos eunucos oficiais que serviam diante do rei, mencionou ao rei: “Há uma forca de mais de vinte metros de altura bem próximo à casa de Hamã, que ele próprio construiu para enforcar Mardoqueu, aquele que intercedeu pela vida do rei!” Então o rei ordenou: “Portanto, enforcai-o nela agora mesmo!”

[10] E eles enforcaram Hamã na forca que ele próprio havia preparado para Mardoqueu. Depois disso, o furor do rei se arrefeceu.

Ester 8

O rei concede a Mardoqueu um edito em favor dos judeus

[1] Naquele mesmo dia o rei transferiu para a rainha a casa e todos os bens de Hamã, o inimigo dos judeus. E Mardoqueu apresentou-se diante do rei, pois Ester tinha revelado quem ele era.

[2] Então, o rei tirou o seu anel-selo que havia tomado de volta de Amã, e o entregou a Mardoqueu; e Ester o nomeou administrador dos bens que pertenceram a Hamã.

[3] Todavia Ester voltou a rogar ao rei e, lançando-se aos pés dele, implorou-lhe em meio a muitas lágrimas que revogasse o plano maligno que Hamã, o descendente de Agague, tinha engendrado contra os judeus.

[9]فقالَ حَربونا، واحِدٌ مِنَ الخِصيانِ الّذينَ بَينَ يَدَيِ المَلِكِ: «هوذا الخَشَبَةُ أيضًا الّتي عَمِلها هامانُ لمُردَخايَ الّذي تكلَّمَ بالخَيرِ نَحوَ المَلِكِ قائمَةٌ في بَيتِ هامانَ، ارتِفاعُها خَمسونَ ذِراعًا». فقالَ المَلِكُ: «اصلِبوهُ علَيها».

[10]فصَلَبوا هامانَ علَى الخَشَبَةِ الّتي أعَدَّها لمُردَخايَ. ثُمَّ سكَنَ غَضَبُ المَلِكِ.

أستير 8

المرسوم الملكي لحماية اليهود

[1]في ذلكَ اليومِ أعطَى المَلِكُ أحَشويروشُ لأستيرَ المَلِكَةِ بَيتَ هامانَ عَدوِّ اليَهودِ. وأتَى مُردَخايُ إلَى أمامِ المَلِكِ لأنَّ أستيرَ أخبَرَتهُ بما هو لها.

[2]ونَزَعَ المَلِكُ خاتِمَهُ الّذي أخَذَهُ مِنْ هامانَ وأعطاهُ لمُردَخايَ. وأقامَتْ أستيرُ مُردَخايَ علَى بَيتِ هامانَ.

[3]ثُمَّ عادَتْ أستيرُ وتكَلَّمَتْ أمامَ المَلِكِ وسَقَطَتْ عِندَ رِجلَيهِ وبَكَتْ وتَضَرَّعَتْ إليهِ أنْ يُزيلَ شَرَّ هامانَ الأجاجيِّ وتَدبيرَهُ الّذي دَبَّرَهُ علَى اليَهودِ.

[4] Diante do gesto de Ester o rei prontamente lhe estendeu o cetro real em sinal de aprovação, e ela se levantou diante dele.

[4]فمَدَّ المَلِكُ لأستيرَ قَضيبَ الذَّهَبِ، فقامَتْ أستيرُ ووقَفَتْ أمامَ المَلِكِ

[5] E confirmou sua súplica, dizendo: "Se for do agrado do rei, e se hoje alcanço o seu favor, e se ele considerar justo, e se eu mesma for agradável a seus olhos, que ele revogue expressamente todas as cartas que Hamã, filho do agagita Hamedata, descendente de Agague, escreveu e endereçou a todas as províncias do rei determinando o extermínio de todos os judeus.

[5]وقالَتْ: «إذا حَسُنَ عِندَ المَلِكِ، وإنْ كُنتُ قد وجَدتُ نِعمَةً أمامَهُ واستَقامَ الأمرُ أمامَ المَلِكِ وحَسُنتُ أنا لَدَيهِ، فليُكتَبْ لكَيْ تُرَدَّ كِتاباتُ تدبيرِ هامانَ بنِ هَمَداثا الأجاجيِّ الّتي كتَبَها لإبادَةِ اليَهودِ الّذينَ في كُلِّ بلادِ المَلِكِ.

[6] Porquanto, como me será possível suportar a dor de ver a desgraça que se abaterá sobre todo o meu povo? Como resistirei à destruição da minha própria família?"

[6]لأنَّني كيف أستَطيعُ أنْ أرَى الشَّرَّ الّذي يُصيبُ شَعبي؟ وكيف أستَطيعُ أنْ أرَى هَلاكَ جِنسي؟».

[7] Em seguida o rei Xerxes respondeu à rainha Ester e ao judeu Mardoqueu: "Mandei enforcar Hamã e passei todos os seus bens para Ester porquanto ele atentou contra os judeus.

[7]فقالَ المَلِكُ أحَشويروشُ لأستيرَ المَلِكَةِ ومُردَخايَ اليَهوديِّ: «هوذا قد أعطَيتُ بَيتَ هامانَ لأستيرَ، أمّا هو فقد صَلَبوهُ علَى الخَشَبَةِ مِنْ أجلِ أنَّهُ مَدَّ يَدَهُ إلَى اليَهودِ.

[8] Escrevei, pois, agora mesmo, novo decreto a respeito dos judeus, o que bem vos parecer, em nome do rei, e selai-o com o meu anel real. Porque todo edito redigido em nome do rei e selado por meio do seu anel é irrevogável!"

[8]فاكتُبا أنتُما إلَى اليَهودِ ما يَحسُنُ في أعيُنِكُما باسمِ المَلِكِ، واختُماهُ بخاتِمِ المَلِكِ، لأنَّ الكِتابَةَ الّتي تُكتَبُ باسمِ المَلِكِ وتُختَمُ بخاتِمِهِ لا تُرَدُّ».

[9] Imediatamente foram convocados os escribas reais, e essa fato ocorreu no vigésimo dia do terceiro mês, o mês de Sivan, isto é, entre maio e junho. Os secretários do rei escreveram todas as ordens ditadas por Mardoqueu aos judeus,

[9]فدُعيَ كُتّابُ المَلِكِ في ذلكَ الوقتِ في الشَّهرِ الثّالِثِ، أيْ شَهرِ سيوانَ، في الثّالِثِ والعِشرينَ مِنهُ، وكُتِبَ حَسَبَ كُلِّ ما أمَرَ بهِ مُردَخايُ إلَى اليَهودِ وإلَى المَرازِبَةِ والوُلاةِ ورؤَساءِ البُلدانِ الّتي مِنَ الهِندِ إلَى كوشَ، مِئَةٍ وسَبعٍ وعِشرينَ كورَةً، إلَى كُلِّ كورَةٍ بكِتابَتِها وكُلِّ شَعبٍ بلِسانِهِ، وإلَى اليَهودِ بكِتابَتِهِمْ ولِسانِهِمْ.

aos sátrapas, aos governadores e aos nobres das cento e vinte e sete províncias que se estendiam da Índia até Cuxe, Etiópia. Essas determinações foram redigidas na língua de cada povo e segundo a escrita de cada província, como também aos judeus, na sua própria escrita e linguagem.

10 Mardoqueu escreveu cartas em nome do rei Xerxes, selou-as com o anel do rei e as enviou com os mensageiros montados em cavalos fortes e velozes, todos da cavalaria especial do rei.

11 E o decreto do rei concedia aos judeus de cada cidade o direito de se reunirem e de se protegerem, de destruir, matar e aniquilar qualquer força armada de qualquer povo ou província que tentasse atacá-los, colocando também em risco suas mulheres e crianças. Resguardava também o direito de saquear os bens dos seus adversários em guerra.

12 As determinações do rei entraram em vigor em todas as províncias do rei Assuero, Xerxes, no décimo terceiro dia do décimo segundo mês, o mês de Adar, isto é, entre fevereiro e março.

13 Uma cópia desse decreto foi publicada como lei em cada província e levada ao conhecimento do povo de cada nação, a fim de que naquele dia os judeus estivessem prontos para vingar-se de todos os seus inimigos.

14 Os mensageiros montados nos cavalos velozes da cavalaria especial do rei partiram apressadamente por causa da

10فكتَبَ باسمِ المَلِكِ أحَشويروشَ وخَتَمَ بخاتِمِ المَلِكِ، وأرسَلَ رَسائلَ بأيدي بَريدِ الخَيلِ رُكّابِ الجيادِ والبِغالِ بَني الرَّمَكِ،

11الّتي بها أعطَى المَلِكُ اليَهودَ في مدينةٍ فمدينةٍ أنْ يَجتَمِعوا ويَقِفوا لأجلِ أنفُسِهِمْ، ويُهلِكوا ويَقتُلوا ويُبيدوا قوَّةَ كُلِّ شَعبٍ وكورَةٍ تُضادُّهُمْ حتَّى الأطفالَ والنِّساءَ، وأنْ يَسلُبوا غَنيمَتَهُمْ،

12في يومٍ واحِدٍ في كُلِّ كوَرِ المَلِكِ أحَشويروشَ، في الثّالِثَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الثّاني عشَرَ، أيْ شَهرِ أذارَ.

13صورَةُ الكِتابَةِ المُعطاةِ سُنَّةً في كُلِّ البُلدانِ، أُشهِرَتْ علَى جميعِ الشُّعوبِ أنْ يكونَ اليَهودُ مُستَعِدّينَ لهذا اليومِ ليَنتَقِموا مِنْ أعدائهِمْ.

14فخرجَ البَريدُ رُكّابُ الجيادِ والبِغالِ وأمرُ المَلِكِ يَحِثُّهُمْ ويُعَجِّلُهُمْ، وأُعطيَ الأمرُ في شوشَنَ القَصرِ.

ordem expressa do rei. Esse decreto foi promulgado inclusive na capital, Susã.

15 Então Mardoqueu saiu da presença do rei, vestido de um traje real azul celeste e branco, trazendo uma grande coroa de ouro e coberto por um manto de linho fino, vermelho púrpura. E toda a capital, Susã, exultava de júbilo.

16 E grande felicidade, alegria, satisfação e honra tomou conta dos corações de todos os judeus.

17 Em cada província e em cada cidade, onde quer que se anunciasse as ordens do decreto real, explodia entre os judeus grandes manifestações de contentamento, seguidas de animados banquetes e festas. Muitos gentios, pessoas que pertenciam a outros povos do reino, se tornaram judeus, pois o temor dos judeus tinha se apoderado deles.

15وخرجَ مُردَخايُ مِنْ أمامِ المَلِكِ بلِباسٍ مَلكيٍّ أسمانجونيٍّ وأبيَضَ، وتاجٌ عظيمٌ مِنْ ذَهَبٍ، وحُلَّةٌ مِنْ بَزٍّ وأُرجوانٍ. وكانتْ مدينةُ شوشَنَ مُتَهَلِّلَةً وفَرِحَةً.

16وكانَ لليَهودِ نورٌ وفَرَحٌ وبَهجَةٌ وكرامَةٌ.

17وفي كُلِّ بلادٍ ومدينةٍ، كُلِّ مَكانٍ وصَلَ إليهِ كلامُ المَلِكِ وأمرُهُ، كانَ فرَحٌ وبَهجَةٌ عِندَ اليَهودِ وولائمُ ويومٌ طَيِّبٌ. وكثيرونَ مِنْ شُعوبِ الأرضِ تهَوَّدوا لأنَّ رُعبَ اليَهودِ وقَعَ علَيهِمْ.

Ester 9

Os judeus matam os seus inimigos

1 No décimo terceiro dia do décimo segundo mês, que é o mês de Adar, isto é, entre fevereiro e março, quando devia entrar em vigor o decreto do rei. Naquele exato dia os inimigos dos judeus aguardavam o momento de vencê-los no campo de batalha, entretanto aconteceu tudo aconteceu muito diferente dessa expectativa: os judeus dominaram aqueles que os odiavam.

2 Os judeus se reuniram nas suas cidades, em todas as províncias do rei Assuero,

أستير 9

انتصار اليهود

1وفي الشَّهرِ الثّاني عشَرَ، أيْ شَهرِ أذارَ، في اليومِ الثّالِثِ عشَرَ مِنهُ، حينَ قَرُبَ كلامُ المَلِكِ وأمرُهُ مِنَ الإجراءِ، في اليومِ الّذي انتَظَرَ فيهِ أعداءُ اليَهودِ أنْ يتَسَلَّطوا علَيهِمْ، فتحَوَّلَ ذلكَ، حتَّى إنَّ اليَهودَ تسَلَّطوا علَى مُبغِضيهِمِ.

2اجتَمَعَ اليَهودُ في مُدُنِهِمْ في كُلِّ بلادِ المَلِكِ أحَشويروشَ ليَمُدّوا أيديَهُمْ إلَى طالِبي أذيَّتِهِمْ، فلَمْ يَقِفْ أحَدٌ قُدّامَهُمْ لأنَّ رُعبَهُمْ سقَطَ علَى جميعِ الشُّعوبِ.

Xerxes, para erguer a mão contra aqueles que procuravam o seu aniquilamento. E ninguém conseguia resistir-lhes, pois o temor dos judeus havia caído sobre todos os povos.

3 E todos os príncipes das províncias, os sátrapas, os governadores e os administradores dos negócios do rei cooperavam com os judeus, porquanto grande era o temor que alimentavam em relação a Mardoqueu.

3وكُلُّ رؤَساءِ البُلدانِ والمَرازِبَةُ والوُلاةُ وعُمّالُ المَلِكِ ساعَدوا اليَهودَ، لأنَّ رُعبَ مُردَخايَ سقَطَ علَيهِمْ.

4 Mardoqueu exercia forte influência no palácio real; a sua fama se espalhou por todas as províncias, e ele foi se tornando cada vez mais poderoso e respeitado.

4لأنَّ مُردَخايَ كانَ عظيمًا في بَيتِ المَلِكِ، وسارَ خَبَرُهُ في كُلِّ البُلدانِ، لأنَّ الرَّجُلَ مُردَخايَ كانَ يتَزايَدُ عَظَمَةً.

5 Os judeus feriram todos os seus inimigos a golpes de espada, matando-os e aniquilando-os, e fizeram o que desejaram com os que os odiavam.

5فضَرَبَ اليَهودُ جميعَ أعدائهِمْ ضَربَةَ سيفٍ وقَتلٍ وهَلاكٍ، وعَمِلوا بمُبغِضيهِمْ ما أرادوا.

6 E os judeus mataram e eliminaram quinhentos homens da capital, Susã.

6وقَتَلَ اليَهودُ في شوشَنَ القَصرِ وأهلكوا خَمسَ مِئَةِ رَجُلٍ.

7 Também mataram Parsandata, Dalfom, Aspata,

7وفَرشَنداثا ودَلفونَ وأسفاثا،

8 Porata, Arisai, Aridai e Vaisata,

8وفوراثا وأدَليا وأريداثا،

9 Farmasta, Arisai, Aridai e Vaisata,

9وفَرمَشتا وأريساي وأريداي ويزاثا،

10 os dez filhos de Hamã, filho de Hamedata, o grande inimigo dos judeus. Mas não colocaram a mão nos seus bens.

10عشَرَةَ، بَني هامانَ بنِ هَمَداثا عَدوِّ اليَهودِ، قَتَلوهُمْ ولكنهُمْ لَمْ يَمُدّوا أيديَهُمْ إلَى النَّهبِ.

11 Naquele mesmo dia o total na cidadela de Susã foi relatado ao rei,

11في ذلكَ اليومِ أُتيَ بعَدَدِ القَتلَى في شوشَنَ القَصرِ إلَى بَينِ يَدَيِ المَلِكِ.

12 que informou à rainha Ester: “Os judeus mataram e liquidaram quinhentos homens e os dez filhos de Hamã na capital , Susã. Que terão feito nas demais províncias do rei? Agora, pois, qual é a tua petição? Pede-me e será igualmente atendida! Qual

12فقالَ المَلِكُ لأستيرَ المَلِكَةِ في شوشَنَ القَصرِ: «قد قَتَلَ اليَهودُ وأهلكوا خَمسَ مِئَةِ رَجُلٍ، وبَني هامانَ العشَرَةَ، فماذا عَمِلوا في باقي بُلدانِ المَلِكِ؟ فما هو سؤلُكِ فيُعطَى لكِ؟ وما هي طِلبَتُكِ بَعدُ فتُقضَى؟».

é o teu desejo? Dize-me e ele te será concedido!”

[13] Então lhe declarou Ester: “Se for do agrado do rei, que os judeus de Susã tenham autorização para executar também amanhã o mesmo decreto real de hoje, para que os corpos dos dez filhos de Hamã sejam expostos a toda gente pendurados na forca!”

[13]فقالَتْ أستيرُ: «إنْ حَسُنَ عِندَ المَلِكِ فليُعطِ غَدًا أيضًا لليَهودِ الّذينَ في شوشَنَ أنْ يَعمَلوا كما في هذا اليومِ، ويَصلِبوا بَني هامانَ العشَرَةَ علَى الخَشَبَةِ».

[14] O rei aquiesceu e imediatamente deu ordens para que assim se procedesse. O decreto foi anunciado publicamente em Susã, e os corpos dos dez filhos de Hamã foram pendurados na forca.

[14]فأمَرَ المَلِكُ أنْ يَعمَلوا هكذا، وأُعطيَ الأمرُ في شوشَنَ. فصَلَبوا بَني هامانَ العشَرَةَ.

[15] Os judeus de Susã ajuntaram-se no décimo quarto dia do mês de Adar e mataram trezentos homens de Susã, todavia não tocaram em seus bens.

[15]ثُمَّ اجتَمَعَ اليَهودُ الّذينَ في شوشَنَ، في اليومِ الرّابِعَ عشَرَ أيضًا مِنْ شَهرِ أذارَ، وقَتَلوا في شوشَنَ ثَلاثَ مِئَةِ رَجُلٍ، ولكنهُمْ لَمْ يَمُدّوا أيديَهُمْ إلَى النَّهبِ.

[16] Entrementes, os demais judeus que viviam nas províncias do império, da mesma forma se reuniram para se proteger e se livrar dos seus inimigos. E exterminaram setenta e cinco mil homens dos que os odiavam, mas não se apossaram de qualquer dos bens de seus inimigos.

[16]وباقي اليَهودِ الّذينَ في بُلدانِ المَلِكِ اجتَمَعوا ووقَفوا لأجلِ أنفُسِهِمْ واستَراحوا مِنْ أعدائهِمْ، وقَتَلوا مِنْ مُبغِضيهِمْ خَمسَةً وسَبعينَ ألفًا، ولكنهُمْ لَمْ يَمُدّوا أيديَهُمْ إلَى النَّهبِ.

[17] Todos esses fatos ocorreram no décimo terceiro dia do mês da Adar, e no décimo quarto dia descansaram e fizeram dessa data um dia memorável, de festa e júbilo.

[17]في اليومِ الثّالِثِ عشَرَ مِنْ شَهرِ أذارَ. واستَراحوا في اليومِ الرّابِعِ عشَرَ مِنهُ وجَعَلوهُ يومَ شُربٍ وفَرَحٍ.

الاحتفال بعيد الفوريم

[18] Os judeus da capital, Susã, contudo, tinham se reunido no décimo terceiro e no décimo quarto dias, e no décimo quinto

[18]واليَهودُ الّذينَ في شوشَنَ اجتَمَعوا في الثّالِثِ عشَرَ والرّابِعِ عشَرَ مِنهُ، واستَراحوا في الخامِسِ عشَرَ وجَعَلوهُ يومَ شُربٍ وفَرَحٍ.

descansaram e dele fizeram um dia memorável, de banquetes e muita alegria.

19 Por esse motivo os judeus que vivem em vilas e aldeias comemoram o décimo quarto dia do mês de Adar como um dia de banquetes, honra e júbilo, um dia em que se envia porções de alimento e presentes uns aos outros.

19لذلكَ يَهودُ الأعراءِ السّاكِنونَ في مُدُنِ الأعراءِ جَعَلوا اليومَ الرّابِعَ عشَرَ مِنْ شَهرِ أذارَ للفَرَحِ والشُّربِ، ويومًا طَيِّبًا ولإرسالِ أنصِبَةٍ مِنْ كُلِّ واحِدٍ إلَى صاحِبِهِ.

A Festa de Purim

20 Mardoqueu registrou por escrito todos esses acontecimentos e enviou cartas a todos os judeus de todas as províncias do rei Assuero, Xerxes, tanto às mais próximas como às mais distantes em todo o reino.

20وكتَبَ مُردَخايُ هذِهِ الأُمورَ وأرسَلَ رَسائلَ إلَى جميعِ اليَهودِ الّذينَ في كُلِّ بُلدانِ المَلِكِ أحَشويروشَ القريبينَ والبَعيدينَ،

21 E ordenou-lhes que todos os anos lembrassem e guardassem o décimo quarto e o décimo quinto dias do mês da Adar, isto é, entre fevereiro e março.

21ليوجِبَ علَيهِمْ أنْ يُعَيِّدوا في اليومِ الرّابِعِ عشَرَ مِنْ شَهرِ أذارَ، واليومِ الخامِسِ عشَرَ مِنهُ في كُلِّ سنَةٍ،

22 Porquanto nesses dias os judeus livraram-se dos seus inimigos; nesse mês a sua humilhação e tristeza tornou-se em honra e júbilo, e o seu pranto, num dia de festa. Escreveu-lhes recomendando que comemorassem aquelas datas memoráveis como dias de festa e felicidade; de troca de saudações e presentes e de ofertas aos pobres.

22حَسَبَ الأيّامِ الّتي استَراحَ فيها اليَهودُ مِنْ أعدائهِمْ والشَّهرِ الّذي تحَوَّلَ عِندَهُمْ مِنْ حُزنٍ إلَى فرَحٍ ومِنْ نَوْحٍ إلَى يومٍ طَيِّبٍ، ليَجعَلوها أيّامَ شُربٍ وفَرَحٍ وإرسالِ أنصِبَةٍ مِنْ كُلِّ واحِدٍ إلَى صاحِبِهِ وعَطايا للفُقَراءِ.

23 E assim os judeus passaram a observar a tradição de realizar aquela celebração, conforme Mardoqueu lhes havia prescrito.

23فقَبِلَ اليَهودُ ما ابتَدأوا يَعمَلونَهُ وما كتَبَهُ مُردَخايُ إليهِمْ.

24 Pois Hamã, filho do agagita Hamedata, inimigo de todos os judeus, tinha tramado malignamente contra eles tentando exterminá-los e, para tanto, havia lançado o Pur, isto é, a Sorte, com o objetivo de

24ولأنَّ هامانَ بنَ هَمَداثا الأجاجيَّ عَدوَّ اليَهودِ جميعًا تفَكَّرَ علَى اليَهودِ ليُبيدَهُمْ وألقَى فورًا، أيْ قُرعَةً، لإفنائهِمْ وإبادَتِهِمْ.

conhecer a melhor maneira de realizar a destruição total dos judeus.

[25] No entanto, quando estes sórdidos planos chegaram ao conhecimento do rei por intermédio de Ester, ele deu ordens expressas e por escrito para que a intenção maligna de Hamã para com os judeus se voltasse contra a sua própria cabeça, e para que ele e seus filhos fossem executados e pendurados na forca.

[26] Por isso aqueles dias ficaram conhecidos na história pelo nome de Purim, por causa da expressão Pur. Considerando tudo o que estava escrito nessa carta, o que tinham visto e o que, de fato, havia acontecido em todo o reino,

[27] os judeus decidiram estabelecer o costume de que eles e os seus descendentes e todos os que se tornassem judeus não deixariam de celebrar anualmente esses dois dias memoráveis, exatamente na forma estabelecida descrita na carta e em suas datas certas.

[28] Esses dois dias seriam lembrados e guardados em cada família, em todas as gerações, em todas as províncias e cidades. Esses dias de Purim não seriam revogados jamais entre os judeus, e os seus descendentes os haveriam de lembrar e celebrar para sempre.

[29] Então a rainha Hadassá bat Avihail, Ester, filha de Abiail, e o judeu Mordehai, Mardoqueu, escreveram com toda a autoridade uma segunda carta a fim de confirmar todas as instruções da primeira, acerca da celebração dos Purim.

[25] وعِندَ دُخولها إلَى أمامِ المَلِكِ أمَرَ بكِتابَةٍ أنْ يُرَدَّ تدبيرُهُ الرَّديءُ الّذي دَبَّرَهُ ضِدَّ اليَهودِ علَى رأسِهِ، وأنْ يَصلِبوهُ هو وبَنيهِ علَى الخَشَبَةِ.

[26] لذلكَ دَعوا تِلكَ الأيّامِ «فوريمَ» علَى اسمِ الفورِ. لذلكَ مِنْ أجلِ جميعِ كلِماتِ هذِهِ الرِّسالَةِ وما رأوهُ مِنْ ذلكَ وما أصابَهُمْ،

[27] أوجَبَ اليَهودُ وقَبِلوا علَى أنفُسِهِمْ وعلَى نَسلِهِمْ وعلَى جميعِ الّذينَ يَلتَصِقونَ بهِمْ حتَّى لا يَزولَ، أنْ يُعَيِّدوا هذَينِ اليومَينِ حَسَبَ كِتابَتِهِما وحَسَبَ أوقاتِهِما كُلَّ سنَةٍ،

[28] وأنْ يُذكَرَ هذانِ اليومانِ ويُحفَظا في دَوْرٍ فدَوْرٍ وعَشيرَةٍ فعَشيرَةٍ وبلادٍ فبلادٍ ومدينةٍ فمدينةٍ. ويوما الفورِ هذانِ لا يَزولانِ مِنْ وسَطِ اليَهودِ، وذِكرُهُما لا يَفنَى مِنْ نَسلِهِمْ.

[29] وكتَبَتْ أستيرُ المَلِكَةُ بنتُ أبيحائلَ ومُردَخايُ اليَهوديُّ بكُلِّ سُلطانٍ بإيجابِ رِسالَةِ الفوريمِ هذِهِ ثانيَةً،

[30] Mardoqueu enviou cartas a todos os judeus das cento e vinte e sete províncias do império de Assuero, Xerxes, desejando-lhes paz, segurança e prosperidade,

[30]وأرسَلَ الكِتاباتِ إلَى جميعِ اليَهودِ، إلَى كوَرِ مَملكَةِ أحَشويروشَ المِئَةِ والسَّبعِ والعِشرينَ بكلامِ سلامٍ وأمانَةٍ،

[31] e confirmando que os dias dos Purimdeveriam ser comemorados nas datas exatas e determinadas, conforme o judeu Mardoqueu e a rainha Ester haviam estabelecido e decretado para si mesmos, para todos os judeus e para os seus descendentes de todas as gerações, e acrescentou observações sobre tempos de jejum, lamentação e preparação.

[31]لإيجابِ يومَيِ الفوريمِ هَذَينِ في أوقاتِهِما، كما أوجَبَ علَيهِمْ مُردَخايُ اليَهوديُّ وأستيرُ المَلِكَةُ، وكما أوجَبوا علَى أنفُسِهِمْ وعلَى نَسلِهِمْ أُمورَ الأصوامِ وصُراخِهِمْ.

[32] A ordem expressa da rainha Ester confirmou todos os regulamentos para a correta observação dos Purim; e todas essas instruções foram escritas em um livro de registros históricos.

[32]وأمرُ أستيرَ أوجَبَ أُمورَ الفوريمِ هذِهِ، فكُتِبَتْ في السِّفرِ.

Ester 10

أستير 10

Exaltação de Mardoqueu

عظمة مردخاي

[1] Passados esses acontecimentos, o rei Assuero, Xerxes, impôs tributos a todo o império, até sobre as distantes regiões costeiras.

[1]ووضَعَ المَلِكُ أحَشويروشُ جِزيَةً علَى الأرضِ وجَزائرِ البحرِ.

[2] Todos os seus atos de majestade, força e poder, bem como o relato completo da grandeza com que honrou e exaltou Mardoqueu, estão registrados no Livro de Crônicas dos reis da Média e da Pérsia.

[2]وكُلُّ عَمَلِ سُلطانِهِ وجَبَروتِهِ وإذاعَةُ عَظَمَةِ مُردَخايَ الّذي عَظَّمَهُ المَلِكُ، أما هي مَكتوبَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ مادي وفارِسَ؟

[3] O judeu Mardoqueu foi o segundo na hierarquia do império, logo depois do rei Assuero, Xerxes. Era um homem notável, ilustre e de grande influência entre todos os judeus e amado pela multidão de seus

[3]لأنَّ مُردَخايَ اليَهوديَّ كانَ ثانيَ المَلِكِ أحَشويروشَ، وعظيمًا بَينَ اليَهودِ، ومَقبولاً عِندَ كثرَةِ إخوَتِهِ، طالِبًا الخَيرَ لشَعبِهِ ومُتَكلِّمًا بالسَّلامِ لكُلِّ نَسلِهِ.

irmãos, porquanto trabalhava sempre para o bem de seu povo, promovendo a justiça e o bem-estar entre todos de seu tempo.

Jó	أيّوبَ

Jó 1

A virtude, a tentação e as perdas de Jó

1 Havia um homem na terra de Uts, Uz, e seu nome era Ióv, Jó. Ele era um ser humano bom, honesto e justo; amava respeitosamente a Deus e evitava praticar o que era mal.

2 Jó era pai de sete filhos e três filhas.

3 Ele possuía sete mil ovelhas, três mil camelos, quinhentas juntas de bois e quinhentas jumentas. Tinha também muitos servos a seu serviço. Era o homem mais rico entre todos os habitantes do Oriente de sua época.

4 Seus filhos costumavam visitar uns aos outros e cada vez um deles preparava um banquete e mandava convidar suas três irmãs para comer e beber com eles.

5 Assim que passava o período das festas e banquetes, Jó os mandava chamar e fazia com que se santificassem por meio dos ritos de purificação. Jó levantava-se ao romper da aurora e oferecia holocaustos, isto é, sacrifícios completamente queimados, em nome de cada um de seus filhos, pois pensava: “Talvez meus filhos tenham pecado, ainda que no íntimo de cada um, e assim blasfemado contra Deus em seus corações!” E era assim que Jó vivia e procedia.

6 Certo dia os anjos, isto é, os filhos de Deus, vieram apresentar-se perante

أيّوبَ 1

مقدمة

1كانَ رَجُلٌ في أرضِ عَوْصَ اسمُهُ أيّوبُ. وكانَ هذا الرَّجُلُ كامِلًا ومُستَقيمًا، يتَّقي اللهَ ويَحيدُ عن الشَّرِّ.

2ووُلِدَ لهُ سبعَةُ بَنينَ وثَلاثُ بَناتٍ.

3وكانتْ مَواشيهِ سبعَةَ آلافٍ مِنَ الغَنَمِ، وثَلاثَةَ آلافِ جَمَلٍ، وخَمسَ مِئَةِ فدّانِ بَقَرٍ، وخَمسَ مِئَةِ أتانٍ، وخَدَمُهُ كثيرينَ جِدًّا. فكانَ هذا الرَّجُلُ أعظَمَ كُلِّ بَني المَشرِقِ.

4وكانَ بَنوهُ يَذهَبونَ ويَعمَلونَ وليمَةً في بَيتِ كُلِّ واحِدٍ مِنهُمْ في يومِهِ، ويُرسِلونَ ويَستَدعونَ أخَواتِهِمِ الثَّلاثَ ليأكُلنَ ويَشرَبنَ معهُمْ.

5وكانَ لَمّا دارَتْ أيّامُ الوَليمَةِ، أنَّ أيّوبَ أرسَلَ فقَدَّسَهُمْ، وبَكَّرَ في الغَدِ وأصعَدَ مُحرَقاتٍ علَى عَدَدِهِمْ كُلِّهِمْ، لأنَّ أيّوبَ قالَ: «رُبَّما أخطأَ بَنيَّ وجَدَّفوا علَى اللهِ في قُلوبهِمْ». هكذا كانَ أيّوب يَفعَلُ كُلَّ الأيّامِ.

الامتحان الأول لأيوب

6وكانَ ذاتَ يومٍ أنَّهُ جاءَ بَنو اللهِ ليَمثُلوا أمامَ الرَّبِّ، وجاءَ الشَّيطانُ أيضًا في وسطِهِمْ.

Yahweh, o SENHOR, e Satan, o Acusador, aproximou-se também junto com eles.

[7] Então Yahweh questionou a Satanás: “De onde vens?” E Satanás deu-lhe a seguinte resposta: “De perambular pela terra e ir e vir pelos caminho do mundo!”

7فقالَ الرَّبُّ للشَّيطانِ: «مِنْ أين جِئتَ؟». فأجابَ الشَّيطانُ الرَّبَّ وقالَ: «مِنَ الجَوَلانِ في الأرضِ، ومِنَ التَّمَشّي فيها».

[8] Indagou-lhe então Yahweh: “Observaste o meu servo Jó? Em toda a terra não há ninguém como ele: ser humano íntegro e justo, que ama e teme a Deus e se desvia do mal!”

8فقالَ الرَّبُّ للشَّيطانِ: «هل جَعَلتَ قَلبَكَ علَى عَبدي أيّوبَ؟ لأنَّهُ ليس مِثلُهُ في الأرضِ. رَجُلٌ كامِلٌ ومُستَقيمٌ، يتَّقي اللهَ ويَحيدُ عن الشَّرِّ».

[9] Diante dessas palavras Satanás contestou a Yahweh, questionando: “Será que Jó teme a Deus sem outras intenções?

9فأجابَ الشَّيطانُ الرَّبَّ وقالَ: «هل مَجّانًا يتَّقي أيّوبُ اللهَ؟

[10] Porventura não ergueste uma cerca protetora em volta dele, de sua família e de tudo o que ele possui? Tu, pessoalmente, tens abençoado todas as obras das mãos desse homem, de maneira que os seus rebanhos estão espalhados por toda a terra.

10أليس أنَّكَ سيَّجتَ حَوْلهُ وحَوْلَ بَيتِهِ وحَوْلَ كُلِّ ما لهُ مِنْ كُلِّ ناحيَةٍ؟ بارَكتَ أعمالَ يَدَيهِ فانتَشَرَتْ مَواشيهِ في الأرضِ.

[11] Entretanto, estende a tua mão e fere tudo que ele tem, e com certeza ele te amaldiçoará e blasfemará diante da tua face!”

11ولكن ابسِطْ يَدَكَ الآنَ ومَسَّ كُلَّ ما لهُ، فإنَّهُ في وجهِكَ يُجَدِّفُ علَيكَ».

[12] Então Yahweh declarou ao Acusador: “Concedo-te poder para destruir tudo o que ele possui, apenas não estendas a tua mão contra a pessoa dele!” E Satan deixou a presença de Yahweh.

12فقالَ الرَّبُّ للشَّيطانِ: «هوذا كُلُّ ما لهُ في يَدِكَ، وإنَّما إلَيهِ لا تمُدَّ يَدَكَ». ثُمَّ خرجَ الشَّيطانُ مِنْ أمامِ وجهِ الرَّبِّ.

[13] Certo dia, quando os filhos e as filhas de Jó estavam desfrutando de um banquete, comendo e bebendo vinho na casa do irmão mais velho,

13وكانَ ذاتَ يومٍ وأبناؤُهُ وبَناتُهُ يأكُلونَ ويَشرَبونَ خمرًا في بَيتِ أخيهِمِ الأكبَرِ،

[14] um mensageiro chegou trazendo a seguinte notícia a Jó: “Eis que teus bois

14أنَّ رَسولًا جاءَ إلَى أيّوبَ وقالَ: «البَقَرُ كانتْ تحرُثُ، والأُتُنُ ترعَى بجانِبِها،

estavam lavrando a terra e as jumentas pastavam perto deles;

[15] então, repentinamente, surgiram os sabeus e os atacaram e os levaram. Não obstante, eles ainda mataram teus servos ao fio da espada, e só eu consegui escapar para poder contar-lhe o que aconteceu.

[16] Enquanto o mensageiro ainda estava falando, chegou outro e exclamou: “Fogo de Deus caiu do céu, incinerou as ovelhas e os servos e os consumiu; e eu fui o único sobrevivente e vim lhe informar o que ocorreu.

[17] Enquanto ele ainda explicava o ocorrido, veio outro mensageiro e disse: “Os caldeus dividiram-se em três grupos, atacaram os camelos e os levaram, e ainda mataram os teus servos ao fio da espada; só eu escapei para trazer-te essa notícia.

[18] Enquanto este acabava de dar sua informação, chegou outro com a seguinte notícia: “Teus filhos e tuas filhas estavam comendo e bebendo vinho da casa do teu primogênito, o filho mais velho;

[19] de repente, veio um forte vento do deserto, atingiu com fúria os quatro cantos da casa, que desabou sobre os jovens, e todos eles estão mortos. E eu fui a única pessoa que sobreviveu para lhe contar o ocorrido!”

[20] Ao ouvir tudo isso, Jó levantou-se, rasgou o manto que vestia e foi raspar a cabeça. Logo em seguida, ajoelhou-se, encostando o rosto no chão, em sinal de humildade e adoração diante de Deus,

[15]فسقَطَ علَيها السَّبَئيّونَ وأخَذوها، وضَرَبوا الغِلمانَ بحَدِّ السَّيفِ، ونَجَوْتُ أنا وحدي لأُخبِرَكَ».

[16]وبَينَما هو يتَكلَّمُ إذ جاءَ آخَرُ وقالَ: «نارُ اللهِ سقَطَتْ مِنَ السماءِ فأحرَقَتِ الغَنَمَ والغِلمانَ وأكلَتهُمْ، ونَجَوْتُ أنا وحدي لأُخبِرَكَ».

[17]وبَينَما هو يتَكلَّمُ إذ جاءَ آخَرُ وقالَ: «الكلدانيّونَ عَيَّنوا ثَلاثَ فِرَقٍ، فهَجَموا علَى الجِمالِ وأخَذوها، وضَرَبوا الغِلمانَ بحَدِّ السَّيفِ، ونَجَوْتُ أنا وحدي لأُخبِرَكَ».

[18]وبَينَما هو يتَكلَّمُ إذ جاءَ آخَرُ وقالَ: «بَنوكَ وبَناتُكَ كانوا يأكُلونَ ويَشرَبونَ خمرًا في بَيتِ أخيهِمِ الأكبَرِ،

[19]وإذا ريحٌ شَديدَةٌ جاءَتْ مِنْ عَبرِ القَفرِ وصَدَمَتْ زَوايا البَيتِ الأربَعَ، فسقَطَ علَى الغِلمانِ فماتوا، ونَجَوْتُ أنا وحدي لأُخبِرَكَ».

[20]فقامَ أيّوبُ ومَزَّقَ جُبَّتَهُ، وجَزَّ شَعرَ رأسِهِ، وخَرَّ علَى الأرضِ وسَجَدَ،

[21] e exclamou em oração: “Nu deixei o ventre de minha mãe, e nu partirei da terra. Yahweh deu, Yahweh o tomou; louvado seja o Nome do SENHOR!”

[22] E em todas as suas atitudes Jó não errou nem pecou, e também jamais culpou a Deus por revés algum.

[21]وقالَ: «عُريانًا خرجتُ مِنْ بَطنِ أُمّي، وعُريانًا أعودُ إلَى هناكَ. الرَّبُّ أعطَى والرَّبُّ أخَذَ، فليَكُنِ اسمُ الرَّبِّ مُبارَكًا».

[22]في كُلِّ هذا لَمْ يُخطِئْ أيّوبُ ولَمْ يَنسِبْ للهِ جَهالَةً.

Jó 2

A adversidade e a cruel aflição de Jó

[1] Em um outro dia os anjos, os servidores celestiais voltaram a se apresentar perante Yahweh, o SENHOR, e Satan, o Acusador, também estava entre eles para, da mesma maneira, ser ouvido por Yahweh.

[2] Então Yahweh questionou a Satanás: “De onde vens?” E Satanás deu-lhe a seguinte resposta: “De perambular pela terra e ir e vir pelos caminho do mundo!”

[3] Indagou-lhe então Yahweh: “Observaste o meu servo Jó? Em toda a terra não há ninguém como ele: ser humano íntegro e justo, que ama e teme a Deus e se desvia do mal! Jó se mantém integro, apesar de haver tentado me instigar contra ele a fim de castigá-lo sem motivo!”

[4] Diante do que declarou Satanás: “É porque não tocaste na pele dele! Pele por pele. Tudo quanto um ser humano tem ele dará para salvar a sua vida!

[5] Ora, estende a tua mão agora mesmo e toca-lhe nos ossos e na carne, e ele prontamente te amaldiçoará e blasfemará na tua face!”

أيّوب 2

الامتحان الثاني لأيوب

[1]وكانَ ذاتَ يومٍ أنَّهُ جاءَ بَنو اللهِ ليَمثُلوا أمامَ الرَّبِّ، وجاءَ الشَّيطانُ أيضًا في وسطِهِمْ ليَمثُلَ أمامَ الرَّبِّ.

[2]فقالَ الرَّبُّ للشَّيطانِ: «مِنْ أينَ جِئتَ؟» فأجابَ الشَّيطانُ الرَّبَّ وقالَ: «مِنَ الجَوَلانِ في الأرضِ، ومِنَ التَّمَشّي فيها».

[3]فقالَ الرَّبُّ للشَّيطانِ: «هل جَعَلتَ قَلبَكَ علَى عَبدي أيّوبَ؟ لأنَّهُ ليس مِثلُهُ في الأرضِ. رَجُلٌ كامِلٌ ومُستَقيمٌ يتَّقي اللهَ ويَحيدُ عن الشَّرِّ. وإلَى الآنَ هو مُتَمَسِّكٌ بكمالِهِ، وقَدْ هَيَّجتَني علَيهِ لأبتَلِعَهُ بلا سبَبٍ».

[4]فأجابَ الشَّيطانُ الرَّبَّ وقالَ: «جِلدٌ بجِلدٍ، وكُلُّ ما للإنسانِ يُعطيهِ لأجلِ نَفسِهِ.

[5]ولكن ابسِطِ الآنَ يَدَكَ ومَسَّ عَظمَهُ ولَحمَهُ، فإنَّهُ في وجهِكَ يُجَدِّفُ علَيكَ».

[6] Então Yahweh declarou a Satanás: “Eis que meu servo está entregue em tuas mãos; contudo, poupa-lhe a vida!”

[7] Saiu, portanto, Satan, o Acusador e Inimigo, da presença do SENHOR e passou a afligir Jó, o servo de Deus, com feridas terríveis, que iam da sola dos pés até o alto da cabeça.

[8] Então Jó lançou mão de um caco de cerâmica e com ele coçava-se, raspando suas feridas, sentado sobre as cinzas.

[9] Então aproximando-se a esposa de Jó admoestou-lhe: “Deixe de ser teimoso em sua lealdade homem! Isso não vai resolver nada, amaldiçoa logo a Deus e morre!”

[10] No entanto ele lhe afirmou: “Mulher! Tu falas como uma louca. Porventura receberemos de Deus apenas o bem que desejamos e não também o infortúnio que ele nos permite? E em toda essa provação os lábios de Jó não o fizeram vacilar e pecar.

[11] E três amigos de Jó, ouvindo falar da desgraça que se abatera sobre ele e sua casa, vieram visitá-lo, partindo cada um de sua região, pois haviam combinado de vir prestar-lhe alguma solidariedade e consolo: Elifaz da cidade de Temã, Bildade de Suá, e Zofar, de Naamate.

[12] Eles o avistaram à distância, contudo, mal puderem reconhecê-lo e romperam em lamentação e profundo choro ali mesmo. Em desespero cada um deles

[6]فقالَ الرَّبُّ للشَّيطانِ: «ها هو في يَدِكَ، ولكن احفَظْ نَفسَهُ».

[7]فخرجَ الشَّيطانُ مِنْ حَضرَةِ الرَّبِّ، وضَرَبَ أيّوبَ بقُرحٍ رَديءٍ مِنْ باطِنِ قَدَمِهِ إلَى هامَتِهِ.

[8]فأخَذَ لنَفسِهِ شَقفَةً ليَحتَكَّ بها وهو جالِسٌ في وسطِ الرَّمادِ.

[9]فقالَتْ لهُ امرأتُهُ: «أنتَ مُتَمَسِّكٌ بَعدُ بكَمالِكَ؟ بارِكِ اللهَ ومُتْ!».

[10]فقالَ لها: «تتَكلَّمينَ كلامًا كإحدَى الجاهِلاتِ! ألخَيرَ نَقبَلُ مِنْ عِندِ اللهِ، والشَّرَّ لا نَقبَلُ؟». في كُلِّ هذا لَمْ يُخطِئْ أيّوبُ بشَفَتَيهِ.

أصدقاء أيوب الثلاثة

[11]فلَمّا سمِعَ أصحابُ أيّوبَ الثَّلاثَةُ بكُلِّ الشَّرِّ الّذي أتَى علَيهِ، جاءوا كُلُّ واحِدٍ مِنْ مَكانِهِ: أليفازُ التَّيمانيُّ وبلدَدُ الشّوحيُّ وصوفَرُ النَّعماتيُّ، وتَواعَدوا أنْ يأتوا ليَرثوا لهُ ويُعَزّوهُ.

[12]ورَفَعوا أعيُنَهُمْ مِنْ بَعيدٍ ولَمْ يَعرِفوهُ، فرَفَعوا أصواتَهُمْ وبَكَوْا، ومَزَّقَ كُلُّ واحِدٍ جُبَّتَهُ، وذَرَّوْا تُرابًا فوقَ رؤوسِهِمْ نَحوَ السماءِ،

rasgou seu manto e lançou terra sobre a própria cabeça.

[13] E ficaram sentados no chão, na companhia de Jó, durante sete dias e sete noites seguidos; e nenhum deles dizia a Jó qualquer palavra, pois ao contemplar seu grande sofrimento não encontravam forças para dizer nada.

[13]وقَعَدوا معهُ علَى الأرضِ سبعَةَ أيّامٍ وسَبعَ لَيالٍ، ولَمْ يُكلِّمهُ أحَدٌ بكلِمَةٍ، لأنَّهُمْ رأوا أنَّ كآبَتَهُ كانتْ عظيمَةً جِدًّا.

Jó 3

Jó amaldiçoa o seu nascimento e lamenta a sua miséria

[1] Passados estes dias, Jó quebrou o silêncio e abriu a sua boca para amaldiçoar o dia do seu nascimento.

[2] Eis o desabafo de Jó:

[3] “Que seja aniquilado na história o dia do meu nascimento e a noite em que se anunciou: ‘Um varão nos nasceu!’

[4] Transforme-se aquele dia na mais profunda escuridão; e que Deus, lá de cima, não o considere nem resplandeça sobre ele a luz.

[5] Que as trevas e a sombra da morte o chamem de volta à escuridão; nuvens pesadas habitem sobre ele, e o seu negrume assustador espante a luz do dia para longe.

[6] Que as trevas tomem conta daquela noite e ela não consiga encontrar a alegria que habita entre os dias do ano nem junto aos vários meses.

[7] Oh! Desolação. Seja aquela noite estéril, e nela não se ouça qualquer manifestação de contentamento.

أيّوبَ 3

أيوب يتكلم

[1]بَعدَ هذا فتحَ أيّوبُ فاهُ وسَبَّ يومَهُ،

[2]وأخَذَ أيّوبُ يتَكلَّمُ فقالَ:

[3]«لَيتَهُ هَلَكَ اليومُ الّذي وُلِدتُ فيهِ، واللَّيلُ الّذي قالَ: قد حُبِلَ برَجُلٍ.

[4]ليَكُنْ ذلكَ اليومُ ظَلامًا. لا يَعتَنِ بهِ اللهُ مِنْ فوقُ، ولا يُشرِقْ علَيهِ نهارٌ.

[5]ليَملِكهُ الظَّلامُ وظِلُّ الموتِ. ليَحُلَّ علَيهِ سحابٌ. لتَرعَبهُ كاسِفاتُ النَّهارِ.

[6]أمّا ذلكَ اللَّيلُ فليُمسِكهُ الدُّجَى، ولا يَفرَحْ بَينَ أيّامِ السَّنَةِ، ولا يَدخُلَنَّ في عَدَدِ الشُّهورِ.

[7]هوذا ذلكَ اللَّيلُ ليَكُنْ عاقِرًا، لا يُسمَعْ فيهِ هُتافٌ.

8 Amaldiçoem-na aqueles que maldizem os mares e são capazes de provocar o Leviatã, o monstro marinho.

8لِيَلعَنهُ لاعِنو اليومِ المُستَعِدّونَ لإيقاظِ التِّنّين.

9 Que as estrelas da madrugada fiquem às escuras, e a alva espere em vão pelo romper da aurora;

9لِتُظلِمْ نُجومُ عِشائِهِ. لِيَنتَظِرِ النّورَ ولا يَكُنْ، ولا يَرَ هُدُبَ الصُّبحِ،

10 pois não fechou o ventre de minha mãe, nem poupou meus olhos de contemplar a miséria e o mais terrível sofrimento.

10لأنَّهُ لَمْ يُغلِقْ أبوابَ بَطنِ أُمّي، ولَمْ يَستُرِ الشَّقاوَةَ عن عَينَيَّ.

11 Ora, por que não me foi tirada a vida ainda no ventre de minha mãe? Por que não morri ao nascer?

11لِمَ لَمْ أمُتْ مِنَ الرَّحِمِ؟ عندما خرجتُ مِنَ البَطنِ، لِمَ لَمْ أُسلِمِ الرّوحَ؟

12 Por que fui acolhido em seu colo? Por que me deu seus seios e me alimentou?

12لماذا أعانَتني الرُّكَبُ، ولِمَ الثُّديُ حتَّى أرضَعَ؟

13 Porquanto, se assim fora, agora estaria dormindo, jazeria em paz e desfrutaria de tranquilidade e descanso.

13لأنّي قد كُنتُ الآنَ مُضطَجِعًا ساكِنًا. حينَئذٍ كُنتُ نِمتُ مُستَريحًا

14 Estaria na companhia de reis e conselheiros da terra, que ergueram palácios suntuosos no passado, hoje transformados em montes de escombros,

14مع مُلوكِ ومُشيري الأرضِ، الّذينَ بَنَوْا أهرامًا لأنفُسِهِمْ،

15 ou ao lado de príncipes, donos de muito ouro, que lotavam suas casas de tesouro com prata.

15أو مع رؤَساءَ لهُمْ ذَهَبٌ، المالِئينَ بُيوتهُمْ فِضَّةً،

16 Ah! Se minha mãe tivesse tido um aborto, às escondidas, eu não teria continuado a existir e seria como as crianças que nunca viram a luz do dia.

16أو كسِقطٍ مَطمورٍ فلَمْ أكُنْ، كأجِنَّةٍ لَمْ يَرَوْا نورًا.

17 Na sepultura termina a ambição e a maldade dos ímpios, ali também repousam em paz os atribulados pela vida.

17هناكَ يَكُفُّ المُنافِقونَ عن الشَّغبِ، وهناكَ يَستَريحُ المُتعَبونَ.

18 Ali os cativos e encarcerados encontram sossego, porquanto já não ouvem mais os berros do feitor de escravos.

18الأسرَى يَطمَئنّونَ جميعًا، لا يَسمَعونَ صوتَ المُسَخِّرِ.

[19] O pobre e o rico, o simples e o poderoso, o pequeno e o grande, se encontram ali, e o servo está livre do seu dono.

[19]الصَّغيرُ كما الكَبيرُ هناكَ، والعَبدُ حُرٌّ مِنْ سيِّدِهِ.

[20] Por que se concede luz ao aflito e vida aos amargurados de alma;

[20]«لِمَ يُعطَى لشَقيٍّ نورٌ، وحياةٌ لمُرّي النَّفسِ؟

[21] que desejam a morte, sem que ela venha, e cavam à sua procura mais do que em busca de tesouros ocultos;

[21]الّذينَ يَنتَظِرونَ الموتَ وليس هو، ويَحفُرونَ علَيهِ أكثَرَ مِنَ الكُنوزِ،

[22] aos que se enchem de alegria e exultam quando vão para a sepultura?

[22]المَسرورينَ إلَى أنْ يَبتَهِجوا، الفَرِحينَ عندما يَجِدونَ قَبرًا!

[23] Por que se dá vida àquele cujo caminho não faz sentido, é como andar às cegas, com todas as saídas trancadas por Deus?

[23]لرَجُلٍ قد خَفيَ علَيهِ طَريقُهُ، وقَدْ سيَّجَ اللهُ حَوْلهُ.

[24] Assim, em vez de comer, eu choro e lamento, e os meus gemidos se derramam como água da fonte.

[24]لأنَّهُ مِثلَ خُبزي يأتي أنيني، ومِثلَ المياهِ تنسَكِبُ زَفرَتي،

[25] Exatamente aquilo que mais eu temia desabou sobre minha cabeça, e o que mais me dava medo veio me assombrar.

[25]لأنّي ارتِعابًا ارتَعَبتُ فأتاني، والّذي فزِعتُ مِنهُ جاءَ علَيَّ.

[26] Não tenho paz, nem tranquilidade, nem consigo descansar; vivo em desassossego!”

[26]لَمْ أطمَئنَّ ولَمْ أسكُنْ ولَمْ أستَرِحْ، وقَدْ جاءَ الرُّجزُ».

Jó 4

أيّوبَ 4

Elifaz repreende Jó

أليفاز التيماني

[1] Então Elifaz de Temã tomou a palavra e respondeu ao desabafo de Jó:

[1]فأجابَ أليفازُ التَّيمانيُّ وقالَ:

[2] “Se alguém se aventurar oferecer-te um conselho, ficarias ofendido? Todavia, quem pode conter as palavras?

[2]«إنِ امتَحَنَ أحَدٌ كلِمَةً معكَ، فهل تستاءُ؟ ولكن مَنْ يستطيعُ الاِمتِناعَ عن الكلامِ؟

[3] Tu tens ministrado sabedoria a muitos e tens encorajado a diversos braços desfalecidos.

[3]ها أنتَ قد أرشَدتَ كثيرينَ، وشَدَّدتَ أياديَ مُرتَخيَةً.

[4] Tuas palavras têm sustentado os que cambaleavam, e tens fortalecido os joelhos vacilantes.

[4]قد أقامَ كلامُكَ العاثِرَ، وثَبَّتَّ الرُّكَبَ المُرتَعِشَةَ!

5 Contudo, agora chegou a tua vez de estar em dificuldade, tu te perturbas e, ao seres provado, te desanimas.

5والآنَ إذ جاءَ علَيكَ ضَجِرتَ، إذ مَسَّكَ ارتَعتَ.

6 Acaso tua confiança não está alicerçada no teu temor a Deus, e a tua esperança, em teu procedimento irrepreensível?

6أليستْ تقواكَ هي مُعتَمَدَكَ، ورَجاؤُكَ كمالَ طُرُقِكَ؟

7 Pensa bem! Consegues recordar-te de algum inocente que tenha perecido? Soubeste que justos sofreram destruição?

7أُذكُرْ: مَنْ هَلكَ وهو بَريءٌ، وأين أُبيدَ المُستَقيمونَ؟

8 Pelo que tenho observado, eis minha experiência: aqueles que cultivam o pecado e semeiam a impiedade são os mesmos que colhem tudo quanto há de mal.

8كما قد رأيتُ: أنَّ الحارِثينَ إثمًا، والزّارِعينَ شَقاوَةً يَحصُدونَها.

9 Ora, pelo sopro de Deus são destruídos; pelo vento de sua ira são aniquilados.

9بنَسَمَةِ اللهِ يَبيدونَ، وبريحِ أنفِهِ يَفنَوْنَ.

10 Os leões podem rugir e rosnar muito alto, mas até mesmo os dentes dos leões mais jovens e fortes se quebram.

10زَمجَرَةُ الأسَدِ وصوتُ الزَّئيرِ وأنيابُ الأشبالِ تكسَّرَتْ.

11 Os leões mais velhos morrem por falta de presas para mastigar o alimento, e os filhotes da leoa peregrinam sem rumo.

11اللَّيثُ هالِكٌ لعَدَمِ الفَريسَةِ، وأشبالُ اللَّبوَةِ تبَدَّدَتْ.

12 Disseram-me uma palavra em segredo, da qual os meus ouvidos perceberam o sussurro.

12«ثُمَّ إلَيَّ تسَلَّلَتْ كلِمَةٌ، فقَبِلَتْ أُذُني مِنها رِكزًا.

13 Em meio aos sonhos alarmantes da noite, quando cai sono profundo sobre os seres humanos,

13في الهَواجِسِ مِنْ رؤَى اللَّيلِ، عِندَ وُقوعِ سُباتٍ علَى النّاسِ،

14 temor e tremor se apoderaram da minha alma e fizeram estremecer todos os meus ossos.

14أصابَني رُعبٌ ورِعدَةٌ، فرَجَفَتْ كُلَّ عِظامي.

15 Um espírito, como um sopro, passou ante meu rosto e senti todos os pelos do meu corpo arrepiarem-se imediatamente.

15فمَرَّتْ روحٌ علَى وجهي، اقشَعَرَّ شَعرُ جَسَدي.

16 Ele parou, mas não consegui identificá-lo. Um vulto se pôs diante dos meus olhos

16وقَفَتْ ولكِنني لَمْ أعرِفْ مَنظَرَها، شِبهٌ قُدّامَ عَينَيَّ. سمِعتُ صوتًا مُنخَفِضًا:

em meio ao silêncio, e escutei uma voz suave, que me indagava:

17 ‘Pode um ser mortal ser perfeitamente justo diante de Deus? Pode o ser humano se conservar puro em seus caminhos sob o olhar do Criador?

18 Se Deus não deposita confiança em seus próprios servos, percebe-se erro em seus anjos e os julga por insensatez,

19 quanto mais aos que habitam em casas de barro, cuja fundação está no pó, e são esmagados mais facilmente que uma traça!

20 Entre o raiar do dia e o pôr-do-sol são exterminados; perecem para sempre sem que sejam sequer notados.

21 A vida dos seres humanos se acaba como uma tenda que desmancha ao simples arrancar de uma de suas cordas, e morremos sem termos conquistado a sabedoria!

Jó 5

Elifaz exorta a Jó a que busque a Deus

1 “Grita para saber se alguém te responde! A qual dos anjos procurarás?

2 Porquanto o ressentimento destrói o insensato, e a inveja aniquila o falto de sabedoria.

3 Vi o louco estabelecer raízes; contudo, de repente toda a sua casa foi amaldiçoada.

4 Seus filhos não alimentam esperança de se verem seguros; humilhados nos tribunais, às portas da cidade, não há quem os queira defender.

17 أالإنسانُ أبَرُّ مِنَ اللهِ؟ أمِ الرَّجُلُ أطهَرُ مِنْ خالِقِهِ؟

18 هوذا عَبيدُهُ لا يأتَمِنُهُمْ، وإلَى مَلائكَتِهِ يَنسِبُ حَماقَةً،

19 فكمْ بالحَريِّ سُكّانُ بُيوتٍ مِنْ طينٍ، الّذينَ أساسُهُمْ في التُّرابِ، ويُسحَقونَ مِثلَ العُثِّ؟

20 بَينَ الصّباحِ والمساءِ يُحَطَّمونَ. بدونِ مُنتَبِهٍ إليهِمْ إلَى الأبدِ يَبيدونَ.

21 أما انتُزِعَتْ مِنهُمْ طُنُبُهُمْ؟ يَموتونَ بلا حِكمَةٍ.

أيّوب 5

1 «أُدعُ الآنَ. فهل لكَ مِنْ مُجيبٍ؟ وإلَى أيِّ القِدّيسينَ تلتَفِتُ؟

2 لأنَّ الغَيظَ يَقتُلُ الغَبيَّ، والغَيرَةَ تُميتُ الأحمَقَ.

3 إنّي رأيتُ الغَبيَّ يتأصَّلُ وبَغتَةً لَعَنتُ مَربِضَهُ.

4 بَنوهُ بَعيدونَ عن الأمنِ، وقَدْ تحَطَّموا في البابِ ولا مُنقِذَ.

[5] Os esfomeados devoram a tua messe colhendo tudo o que podem, até mesmo entre os espinhos; e os sedentos e gananciosos sugam seus bens e economias.

[5]الّذينَ يأكُلُ الجَوْعانُ حَصيدَهُمْ، ويأخُذُهُ حتَّى مِنَ الشَّوْكِ، ويَشتَفُّ الظَّمآنُ ثَروَتَهُمْ.

[6] Pois o desespero não aparece do pó, nem a aflição brota da terra;

[6]إنَّ البَليَّةَ لا تخرُجُ مِنَ التُّرابِ، والشَّقاوَةَ لا تنبُتُ مِنَ الأرضِ،

[7] entretanto, o ser humano nasce para a tribulação, assim como as fagulhas naturalmente voam para cima.

[7]ولكن الإنسانَ مَوْلودٌ للمَشَقَّةِ كما أنَّ الجَوارِحَ لارتِفاعِ الجَناحِ.

[8] Se fosse o meu caso, eu procuraria mais a Deus e lhe entregaria o meu problema.

[8]«لكن كُنتُ أطلُبُ إلَى اللهِ، وعلَى اللهِ أجعَلُ أمري.

[9] Ele realiza prodígios insondáveis, maravilhas sem conta:

[9]الفاعِلِ عَظائمَ لا تُفحَصُ وعَجائبَ لا تُعَدُّ.

[10] Derrama a chuva sobre a terra, e envia água sobre os campos.

[10]المُنزِلِ مَطَرًا علَى وجهِ الأرضِ، والمُرسِلِ المياهَ علَى البَراريِّ.

[11] Levanta os abatidos, e os desanimados e chorosos são exaltados em segurança.

[11]الجاعِلِ المُتَواضِعينَ في العُلَى، فيَرتَفِعُ المَحزونونَ إلَى أمنٍ.

[12] Frustra as intenções dos astutos, de modo que suas mãos nada possam executar.

[12]المُبطِلِ أفكارَ المُحتالينَ، فلا تُجري أيديهِمْ قَصدًا.

[13] Apanha os ardilosos na sua própria sabedoria, e o conselho dos perversos logo se demonstra inútil.

[13]الآخِذِ الحُكَماءَ بحيلَتِهِمْ، فتتَهَوَّرُ مَشورَةُ الماكِرينَ.

[14] Densas trevas se abatem sobre eles em pleno dia; ao meio-dia eles perambulam tateando como se andassem pela escuridão da noite.

[14]في النَّهارِ يَصدِمونَ ظَلامًا، ويَتَلَمَّسونَ في الظَّهيرَةِ كما في اللَّيلِ.

[15] No entanto, Deus livra o necessitado da espada afiada que esses maldosos possuem na boca, e livra o oprimido das mãos dos arrogantes e poderosos.

[15]المُنَجّيَ البائسَ مِنَ السَّيفِ، مِنْ فمِهِمْ ومِنْ يَدِ القَويِّ.

[16] Assim, pois, há esperança para o indigente. A injustiça cala a própria boca!

[16]فيكونُ للذَّليلِ رَجاءٌ وتَسُدُّ الخَطيَّةُ فاها.

[17] Bem-aventurado é o ser humano a quem Deus corrige! Jamais desprezes a repreensão de Shaddai, Onipotente.

[17]«هوذا طوبَى لرَجُلٍ يؤَدِّبُهُ اللهُ. فلا ترفُضْ تأديبَ القديرِ.

[18] Pois é ele quem abre a ferida, mas ele mesmo a trata; ele fere, mas com suas próprias mãos pode curar.

[18]لأنَّهُ هو يَجرَحُ ويَعصِبُ. يَسحَقُ ويَداهُ تشفيانِ.

[19] De seis angústias te livrará, e em sete tribulações o mal não te molestará.

[19]في سِتِّ شَدائدَ يُنَجّيك، وفي سبعٍ لا يَمَسُّكَ سوءٌ.

[20] Nos dias de fome e privações ele te livrará de sucumbir, e na guerra, te salvará do poder da espada da morte.

[20]في الجوعِ يَفديكَ مِنَ الموتِ، وفي الحَربِ مِنْ حَدِّ السَّيفِ.

[21] Estarás protegido do açoite da língua e, quando a devastação chegar, nada haverás de temer.

[21]مِنْ سوطِ اللِّسانِ تُختَبأُ، فلا تخافُ مِنَ الخَرابِ إذا جاءَ.

[22] Zombarás da devastação e da penúria, e não terás receio dos animais selvagens.

[22]تضحَكُ علَى الخَرابِ والمَحلِ، ولا تخشَى وُحوشَ الأرضِ.

[23] Pois manterás aliança e forte amizade até com as pedras do campo, cujas feras conviverão em paz contigo.

[23]لأنَّهُ مع حِجارَةِ الحَقلِ عَهدُكَ، ووُحوشُ البَرّيَّةِ تُسالِمُكَ.

[24] Compreenderás que a tua habitação é segura; visitarás o teu rebanho e contarás os teus bens e concluirás que nada há que te falte.

[24]فتعلَمُ أنَّ خَيمَتَكَ آمِنَةٌ، وتَتَعَهَّدُ مَربِضَكَ ولا تفقِدُ شَيئًا.

[25] Também saberás que os teus filhos e netos, bem como todas as gerações a partir de ti, se multiplicarão como a relva que cobre a terra.

[25]وتَعلَمُ أنَّ زَرعَكَ كثيرٌ وذُرّيَّتَكَ كعُشبِ الأرضِ.

[26] Descerás ao descanso em tua sepultura em idade avançada, como um feixe recolhido no tempo certo.

[26]تدخُلُ المَدفَنَ في شَيخوخَةٍ، كرَفعِ الكُدسِ في أوانِهِ.

[27] Já estivemos analisando tudo isso, e comprovamos que é assim que acontece. Agora, pois, escuta e aplica esse conselho em tua vida e para teu próprio bem!"

[27]ها إنَّ ذا قد بَحَثنا عنهُ. كذا هو. فاسمَعهُ واعلَمْ أنتَ لنَفسِكَ».

Jó 6

أيّوب 6

Jó justifica as suas queixas

أيوب

[1] Diante de tudo que ouviu, Jó pondera:

[1]فأجابَ أيّوبُ وقالَ:

[2] “Ah, se pudessem pesar a minha tribulação e depositar na balança junto à minha calamidade!

[3] Na verdade, o resultado total seria mais pesado do que a areia dos mares! Por esse motivo as minhas palavras são tão veementes,

[4] porquanto as flechas de Shaddai, o Todo-Poderoso, se cravaram em mim, e o meu espírito suga o veneno que elas contêm; os terrores de Deus me assediam.

[5] Porventura, zurra o asno montês quando tem erva para alimentar-se? Ou muge o boi se tiver forragem?

[6] É possível comer sem tempero o que é insípido? Há sabor na clara do ovo sem sal?

[7] Recuso-me a tocar nisso; esse tipo de comida sem sabor me causa repugnância.

[8] Quem me dera que o meu pedido fosse atendido, e Deus me desse o que anseio,

[9] se Deus se dispusesse a esmagar-me; ora, que ele soltasse a mão e me aniquilasse de uma vez!

[10] Isto ainda me traria alguma consolação, eu buscaria alegria em meio à dor implacável, de jamais ter ido contra as palavras do Santíssimo Yahweh.

[11] Que esperanças por manter, se já não tenho mais forças? Não consigo ver o meu futuro, como agir com paciência?

[12] Porventura tenho eu a força das rochas? Acaso a minha carne é de bronze?

[13] Haverá poder que venha em meu socorro, agora que todos os meus recursos se esvaíram?

[2]«لَيتَ كربي وُزِنَ، ومُصيبَتي رُفِعَتْ في المَوازينِ جميعَها،

[3]لأنَّها الآنَ أثقَلُ مِنْ رَملِ البحرِ. مِنْ أجلِ ذلكَ لَغا كلامي.

[4]لأنَّ سِهامَ القديرِ فيَّ وحُمَتَها شارِبَةٌ روحي. أهوالُ اللهِ مُصطَفَّةٌ ضِدّي.

[5]هل يَنهَقُ الفَرا علَى العُشبِ، أو يَخورُ الثَّوْرُ علَى علَفِهِ؟

[6]هل يؤكلُ المَسيخُ بلا مِلحٍ، أو يوجَدُ طَعمٌ في مَرَقِ البَقلَةِ؟

[7]ما عافَتْ نَفسي أنْ تمَسَّها، هذِهِ صارَتْ مِثلَ خُبزيَ الكَريهِ!

[8]«يا لَيتَ طِلبَتي تأتي ويُعطيني اللهُ رَجائي!

[9]أنْ يَرضَى اللهُ بأنْ يَسحَقَني، ويُطلِقَ يَدَهُ فيَقطَعَني.

[10]فلا تزالُ تعزيَتي وابتِهاجي في عَذابٍ، لا يُشفِقُ: أنّي لَمْ أجحَدْ كلامَ القُدّوسِ.

[11]ما هي قوَّتي حتَّى أنتَظِرَ؟ وما هي نِهايَتي حتَّى أُصَبِّرَ نَفسي؟

[12]هل قوَّتي قوَّةُ الحِجارَةِ؟ هل لَحمي نُحاسٌ؟

[13]ألا إنَّهُ لَيسَتْ فيَّ مَعونَتي، والمُساعَدَةُ مَطرودَةٌ عَنّي!

[14] Um ser humano desesperado deve ser alvo da atenção e da solidariedade de seus amigos, ainda que ele tenha se afastado do temor do Todo-Poderoso!

[15] No entanto, os meus irmãos me iludiram como ribeiros passageiros, como riachos que transbordam

[16] quando o degelo os torna turvos, arrastando consigo a neve que os faz encher,

[17] mas que cessam de fluir no tempo da seca, e no calor desaparecem dos seus próprios leitos.

[18] As caravanas se desviam de suas rotas; sobem para lugares desertos e vão de encontro à morte.

[19] Buscam água as caravanas de Temá, contemplam com esperança os mercadores de Shevá, Sabá.

[20] Sentem-se envergonhados por terem depositado confiança e, ao chegar ali, se deparam com a frustração.

[21] Para mim haveis vos tornado assim: quanto mais me vedes assustado e com medo, tanto mais ficais apavorados.

[22] Porventura já vos pedi: ‘Dai-me algo de bom para animar-me’? ‘Fazei-me uma oferta de vossos bens’?

[23] Ou ainda: ‘Livrai-me das mãos do adversário’? ‘Resgatai-me das garras de quem me oprime’?

[24] Ministrai-me, dai-me o saber, e eu me calarei; mostrai-me onde cometi erro ou pecado!

[14]«حَقُّ المَحزونِ مَعروفٌ مِنْ صاحِبِهِ، وإنْ ترَكَ خَشيَةَ القديرِ.

[15]أمّا إخواني فقد غَدَروا مِثلَ الغَديرِ. مِثلَ ساقيَةِ الوُديانِ يَعبُرونَ،

[16]الّتي هي عَكِرَةٌ مِنَ البَرَدِ، ويَختَفي فيها الجَليدُ.

[17]إذا جَرَتِ انقَطَعَتْ. إذا حَميَتْ جَفَّتْ مِنْ مَكانِها.

[18]يُعَرِّجُ السَّفَرُ عن طريقِهِمْ، يَدخُلونَ التّيهَ فيَهلِكونَ.

[19]نَظَرَتْ قَوافِلُ تيماءَ. سيّارَةُ سبا رَجَوْها.

[20]خَزوا في ما كانوا مُطمَئنّينَ. جاءوا إليها فخَجِلوا.

[21]فالآنَ قد صِرتُمْ مِثلها. رأيتُمْ ضَربَةً ففَزِعتُمْ.

[22]هل قُلتُ: أعطوني شَيئًا، أو مِنْ مالِكُمْ ارشوا مِنْ أجلي؟

[23]أو نَجّوني مِنْ يَدِ الخَصمِ، أو مِنْ يَدِ العُتاةِ افدوني؟

[24]عَلِّموني فأنا أسكُتُ، وفَهِّموني في أيِّ شَيءٍ ضَلَلتُ.

[25] Como são poderosas as palavras justas e orientadoras! Mas o que quereis demonstrar com vosso argumento?
[26] Por acaso vós pretendeis reprovar o meu desabafo e tratar como vento as palavras de um homem desesperado?
[27] Seríeis capazes de sortear um órfão ou desamparado, e de tirar proveito de um amigo fragilizado, vendendo-o por uma bagatela?
[28] Agora, pois, olhai nos meus olhos, pois certamente não mentirei diante das vossas faces.
[29] Mudai de entendimento sobre mim, rogo-vos, não sejais injustos; sim, mudai, porquanto nada devo e meu pleito é justo!
[30] Há maldade no meu falar? Será que a minha boca perdeu a capacidade de identificar boas e más palavras?”

[25] ما أشَدَّ الكلامَ المُستَقيمَ، وأمّا التَّوْبيخُ مِنكُمْ فعلَى ماذا يُبَرهِنُ؟
[26] هل تحسِبونَ أنْ توَبِّخوا كلِماتٍ، وكلامُ اليائسِ للرّيحِ؟
[27] بل تُلقونَ علَى اليَتيمِ، وتحفُرونَ حُفرَةً لصاحِبِكُمْ.
[28] والآنَ تفَرَّسوا فيَّ، فإنّي علَى وُجوهِكُمْ لا أكذِبُ.
[29] اِرجِعوا. لا يكونَنَّ ظُلمٌ. اِرجِعوا أيضًا. فيهِ حَقّي.
[30] هل في لساني ظُلمٌ، أم حَنَكي لا يُمَيِّزُ فسادًا؟

Jó 7

[1] “Ó Deus, por acaso o ser humano não trabalha dia após dia, arduamente, sobre a terra? Não são todos os seus dias como os de um assalariado?
[2] Como o escravo que suspira pelas sombras e o repouso do entardecer, como o assalariado que anseia pelo pagamento,
[3] assim me ofereceram meses de ilusão, e noites de desgraça me foram destinadas.
[4] Quando enfim me deito, questionam-me os pensamentos: ‘Quanto tempo terei de repouso? Quando me levantarei?’ Então a noite se arrasta e eu fico me virando na cama até que vejo o romper da aurora.

أيّوب 7

[1] «أليس جِهادٌ للإنسانِ علَى الأرضِ، وكأيّامِ الأجيرِ أيّامُهُ؟
[2] كما يتَشَوَّقُ العَبدُ إلَى الظِّلِّ، وكما يتَرَجَّى الأجيرُ أُجرَتَهُ،
[3] هكذا تعَيَّنَ لي أشهُرُ سوءٍ، ولَيالي شَقاءٍ قُسِمَتْ لي.
[4] إذا اضطَجَعتُ أقولُ: مَتَى أقومُ؟ اللَّيلُ يَطولُ، وأشبَعُ قَلَقًا حتَّى الصُّبحِ.

5 Meu corpo está tomado pelos vermes e de crostas de ferida, observo minha pele se rachando e vertendo pus.

6 Meus dias passam mais depressa que a lançadeira do tecelão, e chegam ao fim do mesmo jeito que começaram: sem esperança.

7 Lembra-te, ó Deus, de que a minha vida não representa mais que um sopro; meus olhos jamais tornarão a contemplar a felicidade.

8 Os que agora me observam, nunca mais me verão; depositaste teu olhar sobre a minha pessoa, e já deixei de existir.

9 Da mesma maneira que a nuvem se esvai e desaparece, aquele que desce ao Sheol, à sepultura, jamais voltará a subir.

10 Nunca mais retornará à sua casa; a sua antiga habitação não mais tornará a vê-lo.

11 Por este motivo não calarei a boca e falarei da angústia do meu espírito; eu me queixarei da amargura da minha alma.

12 Acaso sou eu o mar, ou o monstro das profundezas para que cerques com guardas?

13 Quando penso: 'meu leito haverá de consolar-me e minha cama aliviará meu sofrimento!'

14 Eis que me assustas com sonhos, e me atemorizas com visões.

15 Prefiro ser estrangulado e sofrer a morte em lugar de ver meus ossos sendo fustigados dia após dia;

16 sinto desprezo pela minha vida! Sei que não viverei nesta terra para sempre;

5لَبِسَ لَحمِيَ الدّودُ مع مَدَرِ التُّرابِ. جِلدي كرِشَ وساخَ.

6أيّامي أسرَعُ مِنَ الوَشيعَةِ، وتَنتَهي بغَيرِ رَجاءٍ.

7«أُذكُرْ أنَّ حَياتي إنَّما هي ريحٌ، وعَيني لا تعودُ ترَى خَيرًا.

8لا ترانِي عَينُ ناظِري. عَيناكَ علَيَّ ولَستُ أنا.

9السَّحابُ يَضمَحِلُّ ويَزولُ، هكذا الّذي يَنزِلُ إلَى الهاويَةِ لا يَصعَدُ.

10لا يَرجِعُ بَعدُ إلَى بَيتِهِ، ولا يَعرِفُهُ مَكانُهُ بَعدُ.

11أنا أيضًا لا أمنَعُ فمي. أتَكلَّمُ بضيقِ روحي. أشكو بمَرارَةِ نَفسي.

12أبحرٌ أنا أم تِنّينٌ، حتَّى جَعَلتَ علَيَّ حارِسًا؟

13إنْ قُلتُ: فِراشي يُعَزّيني، مَضجَعي يَنزِعُ كُربَتي،

14تُريعُني بالأحلامِ، وتُرهِبُني برؤًى،

15فاختارَتْ نَفسي الخَنقَ، الموتَ علَى عِظامي هذِهِ.

16قد ذُبتُ. لا إلَى الأبدِ أحيا. كُفَّ عَنّي لأنَّ أيّامي نَفخَةٌ.

portanto, deixa-me, porquanto os meus dias não têm o menor sentido.

[17] Afinal, quem é o ser humano para que lhe dês grande importância e coloque sobre ele os teus olhos,

[17]ما هو الإنسانُ حتَّى تعتَبِرَهُ، وحتَّى تضَعَ علَيهِ قَلبَكَ؟

[18] para que o examines a cada nova aurora e o proves a cada momento?

[18]وتَتَعَهَّدَهُ كُلَّ صباحٍ، وكُلَّ لَحظَةٍ تمتَحِنَهُ؟

[19] Nunca desviarás de mim o teu olhar misericordioso? Jamais me abandonarás, nem por um instante?

[19]حتَّى مَتَى لا تلتَفِتُ عَنّي ولا تُرخيني رَيثَما أبلَعُ ريقي؟

[20] Se errei e pequei, que mal te causei, ó tu que vigias todos os seres humanos? Por qual razão me tornaste teu alvo? Porventura me transformei num fardo pesado e inútil para ti?

[20]أأخطأتُ؟ ماذا أفعَلُ لكَ يا رَقيبَ النّاسِ؟ لماذا جَعَلتَني عاثورًا لنَفسِكَ حتَّى أكونَ علَى نَفسي حِملًا؟

[21] Por que não perdoas as minhas ofensas e não apagas de vez os meus pecados? Porquanto em breve me deitarei no pó; tu me procurarás, contudo, eu já não mais existirei.

[21]ولِماذا لا تغفِرُ ذَنبي، ولا تُزيلُ إثمي؟ لأنّي الآنَ أضطَجِعُ في التُّرابِ، تطلُبُني فلا أكونُ».

Jó 8

أيّوب 8

Bildade refuta as palavras de Jó e justifica a Deus

بلدد الشوحي

[1] Então Bildade, o shuhita, suíta e outro amigo de Jó, interveio:

[1]فأجابَ بلدَدُ الشّوحيُّ وقالَ:

[2] “Até quando falarás deste modo? Até quando as palavras da tua boca serão como um vento revoltoso?

[2]«إلَى مَتَى تقولُ هذا، وتَكونُ أقوالُ فيكَ ريحًا شَديدَةً؟

[3] Acaso Deus deturparia a justiça? Será que o Todo-Poderoso torce o direito?

[3]هل اللهُ يُعَوِّجُ القَضاءَ، أو القديرُ يَعكِسُ الحَقَّ؟

[4] Se teus filhos pecaram contra Deus, ele os entregou ao poder da própria transgressão que cometeram.

[4]إذ أخطأَ إليهِ بَنوكَ، دَفَعَهُمْ إلَى يَدِ مَعصيَتِهِمْ.

5 Contudo, se te aplicares em buscar a Deus, e levantares o teu clamor e súplica ao Todo-Poderoso,

5فإنْ بَكَّرتَ أنتَ إلَى اللهِ وتَضَرَّعتَ إلَى القديرِ،

6 se estiveres livre de pecados e correto em teu caminhar, com certeza ele se levantará em teu benefício agora mesmo e te restaurará ao lugar que por justiça cabe a ti.

6إنْ كُنتَ أنتَ زَكيًّا مُستَقيمًا، فإنَّهُ الآنَ يتَنَبَّهُ لكَ ويُسلِمُ مَسكَنَ برِّكَ.

7 O teu começo de vida parecerá pobre, quando comparado ao futuro que desfrutarás em fartura e prosperidade.

7وإنْ تكُنْ أولاكَ صَغيرَةً فآخِرَتُكَ تكثُرُ جِدًّا.

8 Indaga às gerações passadas, e considera o aprendizado que seus pais acumularam.

8«اسألِ القُرونَ الأولَى وتأكَّدْ مَباحِثَ آبائهِمْ،

9 Porquanto nós surgimos ontem, e nada sabemos sobre a vida; nossos dias na terra são como uma sombra ligeira.

9لأنَّنا نَحنُ مِنْ أمسٍ ولا نَعلَمُ، لأنَّ أيّامَنا علَى الأرضِ ظِلٌّ.

10 Será que eles não te ministrarão, não te ensinarão e não te exortarão? Ficarão calados e não te dirão palavras de sabedoria?

10فهَلّا يُعلِمونَكَ؟ يقولونَ لكَ، ومِنْ قُلوبهِمْ يُخرِجونَ أقوالًا قائلينَ:

11 Acaso brota o papiro fora do pântano? Pode o junco crescer sem água?

11هل يَنمي البَرديُّ في غَيرِ الغَمِقَةِ، أو تنبُتُ الحَلفاءُ بلا ماءٍ؟

12 Quando ainda está em flor e nem mesmo foi colhido, seca-se mais depressa do que qualquer tipo de erva.

12وهو بَعدُ في نَضارَتِهِ لَمْ يُقطَعْ، يَيبَسُ قَبلَ كُلِّ العُشبِ.

13 Assim são os caminhos de todos os que se esquecem de Deus; a esperança do ímpio se aniquilará,

13هكذا سُبُلُ كُلِّ النّاسينَ اللهَ، ورَجاءُ الفاجِرِ يَخيبُ،

14 sua segurança será frustrada e a sua confiança será como uma teia de aranha.

14فيَنقَطِعُ اعتِمادُهُ، ومُتَّكَلُهُ بَيتُ العَنكَبوتِ!

15 Ele se apóia em sua teia, mas ela não suportará; segura-se, mas ela não resistirá.

15يَستَنِدُ إلَى بَيتِهِ فلا يَثبُتُ. يتَمَسَّكُ بهِ فلا يَقومُ.

16 Ele é como a planta bem regada, que espalha seus brotos pelo jardim à luz do sol;

16هو رَطبٌ تُجاهَ الشَّمسِ وعلَى جَنَّتِهِ تنبُتُ خَراعيبُهُ.

[17] suas raízes se entrelaçam em torno de um monte de pedras e procura um lugar entre as rochas.

[17]وأُصولُهُ مُشتَبِكَةٌ في الرُّجمَةِ، فترَى مَحَلَّ الحِجارَةِ.

[18] Contudo, quando é arrancada do seu lugar, este a rejeita e afirma: ‘Nunca te vi!’

[18]إنِ اقتلَعَهُ مِنْ مَكانِهِ، يَجحَدُهُ قائلًا: ما رأيتُكَ!

[19] E chega ao fim a alegria do seu caminho, é o final da vida sobre a terra, e outras plantas brotam do solo em seu lugar.

[19]هذا هو فرَحُ طريقِهِ، ومِنَ التُّرابِ يَنبُتُ آخَرُ.

[20] Entretanto, certamente, Deus não rejeitará o justo e o correto, nem dará apoio àqueles que praticam o que é mal.

[20]«هوذا اللهُ لا يَرفُضُ الكامِلَ، ولا يأخُذُ بيَدِ فاعِلي الشَّرِّ.

[21] Ele ainda encherá a tua boca de riso, e os teus lábios de louvor.

[21]عندما يَملأُ فاكَ ضَحِكًا، وشَفَتَيكَ هُتافًا،

[22] Os que te odeiam, teus inimigos, terão que se vestir de vergonha, e as casas dos ímpios serão totalmente destruídas.

[22]يَلبَسُ مُبغِضوكَ خِزيًا، أمّا خَيمَةُ الأشرارِ فلا تكونُ».

Jó 9

أيّوب 9

Jó confessa a justiça de Deus e pede alívio para a sua miséria

أيوب

[1] Jó tomou a palavra e declarou:

[1]فأجابَ أيّوبُ وقالَ:

[2] “Na verdade sei muito bem que tudo isso é verdade; contudo, pode o mortal ser justo diante de Deus?

[2]«صَحيحٌ. قد عَلِمتُ أنَّهُ كذا، فكيفَ يتَبَرَّرُ الإنسانُ عِندَ اللهِ؟

[3] Ainda que desejasse questionar a Deus, não conseguiria reunir argumentos plausíveis nem uma vez em mil tentativas.

[3]إنْ شاءَ أنْ يُحاجَّهُ، لا يُجيبُهُ عن واحِدٍ مِنْ ألفٍ.

[4] Ora, Deus é verdadeiramente sábio de coração e poderoso em forças; quem já debateu com ele e ficou em paz?

[4]هو حَكيمُ القَلبِ وشَديدُ القوَّةِ. مَنْ تصَلَّبَ علَيهِ فسلِمَ؟

[5] Ele é o que, de fato, transporta montanhas sem que elas nem mesmo percebam. E em sua ira as coloca de cabeça para baixo em um instante.

[5]المُزَحزِحُ الجِبالَ ولا تعلَمُ، الّذي يَقلِبُها في غَضَبِهِ.

[6] Deus é quem sacode a terra e a tira do lugar, e faz estremecer todos os seus fundamentos.

[6]المُزَعزِعُ الأرضَ مِنْ مَقَرِّها، فتتَزَلزَلُ أعمِدَتُها.

[7] Dá ordens ao sol, e ele deixa de brilhar; ele veda e esconde a luz das estrelas.

[7]الآمِرُ الشَّمسَ فلا تُشرِقُ، ويَختِمُ علَى النُّجومِ.

[8] Só Deus é capaz de estender o próprio universo, e pode caminhar sobre as ondas do mar.

[8]الباسِطُ السماواتِ وحدَهُ، والماشي علَى أعالي البحرِ.

[9] Ele é o Criador de todos os grupamentos estelares: a Ursa, o Órion, as Plêiades e as magníficas constelações do sul;

[9]صانِعُ النَّعشِ والجَبّارِ والثُّرَيّا ومَخادِعِ الجَنوبِ.

[10] Deus é quem realiza portentosos feitos, maravilhas que não se pode contar.

[10]فاعِلُ عَظائمَ لا تُفحَصُ، وعَجائبَ لا تُعَدُّ.

[11] Ele passa perto de mim, mas não o consigo visualizar, vai passando adiante, mas sequer o percebo.

[11]«هوذا يَمُرُّ علَيَّ ولا أراهُ، ويَجتازُ فلا أشعُرُ بهِ.

[12] Com um gesto ele apanha a presa que deseja; quem pode impedi-lo? Quem lhe questionará: 'Por que estás fazendo isso?'

[12]إذا خَطَفَ فمَنْ يَرُدُّهُ؟ ومَنْ يقولُ لهُ: ماذا تفعَلُ؟

[13] Deus não refreia a sua ira; até o monstro do caos e do mar, o séquito de Raabe, curvou-se em rendição diante dos seus pés;

[13]اللهُ لا يَرُدُّ غَضَبَهُ. يَنحَني تحتَهُ أعوانُ رَهَبَ.

[14] quanto menos poderei eu replicar-lhe. Como poderei questioná-lo ou encontrar razão para com ele argumentar?

[14]كمْ بالأقَلِّ أنا أُجاوِبُهُ وأختارُ كلامي معهُ؟

[15] Embora inocente, eu jamais teria o direito de contestá-lo; tenho que reconhecer quem sou e rogar misericórdia ao meu Juiz!

[15]لأنّي وإنْ تبَرَّرتُ لا أُجاوِبُ، بل أستَرحِمُ دَيّاني.

[16] Ainda que me fosse possível convocá-lo ao tribunal, e ele se apresentasse, mesmo assim não acredito que isso o faria dar ouvidos ao meu caso.

[16]لو دَعَوْتُ فاستَجابَ لي، لَما آمَنتُ بأنَّهُ سمِعَ صوتي.

[17] Deus me esmaga como uma tempestade, porquanto esse é seu

[17]ذاكَ الّذي يَسحَقُني بالعاصِفَةِ، ويُكثِرُ جُروحي بلا سبَبٍ.

propósito, e sem que eu lhe dê motivo aumenta as minhas feridas.

18 Ele não me deixa nem respirar e enche de amargura a minha vida.

18لا يَدَعُني آخُذُ نَفَسي، ولكن يُشبِعُني مَرائرَ.

19 Deveria eu recorrer à força? Nem pensar, ele é a força. Ao tribunal? Quem o intimaria?

19إنْ كانَ مِنْ جِهَةِ قوَّةِ القَويِّ، يقولُ: هأنَذا. وإنْ كانَ مِنْ جِهَةِ القَضاءِ يقولُ: مَنْ يُحاكِمُني؟

20 Sou inocente e sincero, mas as minhas palavras me condenariam e me declarariam culpado.

20إنْ تبَرَّرتُ يَحكُمُ علَيَّ فمي، وإنْ كُنتُ كامِلًا يَستَذنِبُني.

21 Sim, sou inocente, mas não considero a mim mesmo; desprezo a minha vida.

21«كامِلٌ أنا. لا أُبالي بنَفسي. رَذَلتُ حَياتي.

22 Do meu ponto de vista, tudo ocorre sobre um mesmo plano: ele destrói tanto o íntegro como o ímpio.

22هي واحِدَةٌ. لذلكَ قُلتُ: إنَّ الكامِلَ والشِّرّيرَ هو يُفنيهِما.

23 Quando o açoite mata de repente, ele zomba da calamidade dos inocentes.

23إذا قَتَلَ السَّوْطُ بَغتَةً، يَستَهزِئُ بتجرِبَةِ الأبرياءِ.

24 Deus entregou o mundo nas mãos dos malignos e cobriu os olhos dos juízes com uma venda de trevas. Ora, se não é Deus quem faz isso, quem é então?

24الأرضُ مُسلَّمَةٌ ليَدِ الشِّرّيرِ. يُغَشّي وُجوهَ قُضاتِها. وإنْ لَمْ يَكُنْ هو، فإذًا مَنْ؟

25 Os meus dias correm mais depressa do que um atleta; eles fogem sem ter vislumbrado o bem e a felicidade.

25أيّامي أسرَعُ مِنْ عَدّاءٍ، تفِرُّ ولا ترَى خَيرًا.

26 Passam como balsas de junco, como a águia que se lança sobre a presa.

26تمُرُّ مع سُفُنِ البَرديِّ. كنَسرٍ يَنقَضُّ إلَى قَنَصِهِ.

27 Se eu determinar: 'Vou esquecer as minhas lamentações, vou mudar o meu modo de ser e o meu semblante: vou sorrir.

27إنْ قُلتُ: أنسَى كُربَتي، أُطلِقُ وجهي وأتَبَلَّجُ،

28 Ainda assim sinto pavor de todas as minhas dores; pois tenho certeza de que não serei considerado inocente e idôneo.

28أخافُ مِنْ كُلِّ أوجاعي عالِمًا أنَّكَ لا تُبَرِّئُني.

29 Sendo assim, já que a minha condenação é inevitável, por que me esforçar em vão?

29أنا مُستَذنَبٌ، فلماذا أتعَبُ عَبَثًا؟

[30] Mesmo que eu me lavasse com água de neve e purificasse minhas mãos com sabão de lavadeira,

[30]ولَوِ اغتَسَلتُ في الثَّلجِ، ونَظَّفتُ يَدَيَّ بالإشنانِ،

[31] ainda assim me afundarás no fosso, e até minhas próprias roupas sentirão nojo de mim.

[31]فإنَّكَ في النَّقعِ تغمِسُني حتَّى تكرَهَني ثيابي.

[32] De fato, ele não é ser humano como eu, para que me seja possível rebater os seus argumentos, e nos enfrentemos em juízo.

[32]لأنَّهُ ليس هو إنسانًا مِثلي فأُجاوِبَهُ، فنأتي جميعًا إلَى المُحاكَمَةِ.

[33] Não existe um árbitro que tenha o poder de decidir essa questão entre nós dois.

[33]ليس بَينَنا مُصالِحٌ يَضَعُ يَدَهُ علَى كِلَينا.

[34] Portanto, ó meu Deus, retire de sobre a minha pessoa o teu castigo. Não me apavores com os teus atos terríveis;

[34]ليَرفَعْ عَنّي عَصاهُ ولا يَبغَتني رُعبُهُ.

[35] então eu ergueria a voz sem medo, mas não é esse o caso!'"

[35]إذًا أتَكلَّمُ ولا أخافُهُ، لأنّي لَستُ هكذا عِندَ نَفسي.

Jó 10

أيّوب 10

[1] "Essa minha vida só me proporciona desgosto e cansaço; por isso extravasarei as minhas queixas, desabafarei as minhas mágoas.

[1]«قد كرِهَتْ نَفسي حَياتي. أُسَيِّبُ شَكوايَ. أتَكلَّمُ في مَرارَةِ نَفسي

[2] Declararei a Deus: 'Não me condenes assim; revela-me, rogo-te, que acusações tens contra a minha pessoa!

[2]قائلًا للهِ: لا تستَذنِبني. فهِّمني لماذا تُخاصِمُني!

[3] Tens alguma satisfação em oprimir-me; afinal tu mesmo me criaste, como podes rejeitar a obra de tuas mãos, enquanto sorris com aprovação para o plano dos ímpios?

[3]أحَسَنٌ عِندَكَ أنْ تظلِمَ، أنْ تُرذِلَ عَمَلَ يَدَيكَ، وتُشرِقَ علَى مَشورَةِ الأشرارِ؟

[4] Porventura tens olhos de carne? Enxergas como os mortais?

[4]ألَكَ عَينا بَشَرٍ، أم كنَظَرِ الإنسانِ تنظُرُ؟

[5] Os teus dias são como o de um frágil ser humano? O tempo e os dias para ti passam do mesmo modo que passam para o homem?

[5]أأيّامُكَ كأيّامِ الإنسانِ، أم سِنوكَ كأيّامِ الرَّجُلِ،

6 Podes investigar se cometi alguma iniquidade, vasculha a minha vida e avalia quais são os meus pecados,

6حتَّى تبحَثَ عن إثمي وتُفَتِّشَ علَى خَطيَّتي؟

7 ainda que já saibas, com certeza, que não sou ímpio e que ninguém pode me livrar das tuas mãos.

7في عِلمِكَ أنّي لَستُ مُذنِبًا، ولا مُنقِذَ مِنْ يَدِكَ.

8 De fato, foram as tuas mãos que me teceram e me deram forma. E será possível que agora, essas mesmas mãos, se voltam contra mim a fim de me destruir?

8«يَداكَ كوَّنَتاني وصَنَعَتاني كُلّي جميعًا، أفَتَبتَلِعُني؟

9 Ó Deus, lembra-te de que do barro me moldaste! E agora simplesmente desejas triturar-me e devolver-me ao pó?

9أُذكُرْ أنَّكَ جَبَلتَني كالطّينِ، أفَتُعيدُني إلَى التُّرابِ؟

10 Não me derramaste como leite e não me coalhaste como queijo?

10ألَمْ تصُبَّني كاللَّبَنِ، وخَثَّرتَني كالجُبنِ؟

11 De pele e carne me revestiste, de ossos e nervos me teceste.

11كسَوْتَني جِلدًا ولَحمًا، فنَسَجتَني بعِظامٍ وعَصَبٍ.

12 Tens me concedido vida e misericórdia, e a tua providência tem conservado o meu espírito.

12مَنَحتَني حياةً ورَحمَةً، وحَفِظَتْ عِنايَتُكَ روحي.

13 Entretanto, algo escondeste em teu coração, e agora sei o que pensavas.

13لكنكَ كتَمتَ هذِهِ في قَلبِكَ. عَلِمتُ أنَّ هذا عِندَكَ:

14 Se eu errasse e pecasse, estarias me observando e não permitirias que eu escapasse sem a devida punição por qualquer mal que tivesse praticado.

14إنْ أخطأتُ تُلاحِظُني ولا تُبرِئُني مِنْ إثمي.

15 Se eu fosse culpado, ai de mim! Mesmo sendo inocente, não posso sequer erguer a cabeça, pois estou mergulhado na vergonha da minha desgraça.

15إنْ أذنَبتُ فوَيلٌ لي، وإنْ تبَرَّرتُ لا أرفَعُ رأسي. إنّي شَبعانُ هَوانًا وناظِرٌ مَذَلَّتي.

16 Se a minha cabeça se exaltar, tu me caças como um leão feroz; de novo ages com poder contra mim.

16وإنِ ارتَفَعتُ تصطادُني كأسَدٍ، ثُمَّ تعودُ وتَتَجَبَّرُ علَيَّ.

17 Trazes novas testemunhas contra minha pessoa e aumentas a tua ira ao me corrigir;

17تُجَدِّدُ شُهودَكَ تُجاهي، وتَزيدُ غَضَبَكَ علَيَّ. نوبٌ وجَيشٌ ضِدّي.

males e lutas, os teus exércitos, me assolam.

[18] Sendo assim, por que me fizeste deixar o ventre materno? Ah! Se eu tivesse simplesmente morrido antes que alguma pessoa me tivesse visto!

18«فلماذا أخرَجتَني مِنَ الرَّحِمِ؟ كُنتُ قد أسلَمتُ الرّوحَ ولَمْ ترَني عَينٌ!

[19] Seria como se eu jamais tivesse existido; e do ventre de minha mãe teria sido levado diretamente para a sepultura.

19فكُنتُ كأنّي لَمْ أكُنْ، فأُقادَ مِنَ الرَّحِمِ إلَى القَبرِ.

[20] Não é efêmera a minha vida? Pára, abandona-me, para que eu possa ter um momento de paz e contentamento,

20أليستْ أيّامي قَليلَةً؟ اترُكْ! كُفَّ عَنّي فأتَبَلَّجَ قَليلًا،

[21] antes que eu vá para o lugar do qual não é mais possível retornar, para a terra do desconhecido, do silêncio e das densas sombras,

21قَبلَ أنْ أذهَبَ ولا أعودَ. إلَى أرضِ ظُلمَةٍ وظِلِّ الموتِ،

[22] terra de trevas fechadas como a noite mais escura, lugar do caos absoluto, onde a própria luz é como a escuridão eterna”.

22أرضِ ظَلامٍ مِثلِ دُجَى ظِلِّ الموتِ وبلا ترتيبٍ، وإشراقُها كالدُّجَى».

Jó 11

أيّوبَ 11

Zofar repreende Jó, mostra a sabedoria de Deus e exorta ao arrependimento

صوفر النعماتي

[1] Então Tsofar, Zofar, o naamatita, abriu a boca e declarou a Jó:

1فأجابَ صوفرُ النَّعماتيُّ وقالَ:

[2] “Ficarão sem uma resposta todo esse desabafo? Concordaremos com o que esse tagarela está dizendo?

2«أكَثرَةُ الكلامِ لا يُجاوَبُ، أم رَجُلٌ مِهذارٌ يتَبَرَّرُ؟

[3] Porventura tuas conversas tolas calarão os homens? Ficarás zombando sem que ninguém te passe uma descompostura?

3أصَلَفُكَ يُفحِمُ النّاسَ، أم تلغُ وليس مَنْ يُخزيكَ؟

[4] Porquanto exclamas: ‘A minha doutrina é perfeita, e estou puro diante dos teus estatutos.

4إذ تقولُ: تعليمي زَكيٌّ، وأنا بارٌّ في عَينَيكَ.

[5] Ah! Se Deus falasse, se abrisse os lábios contra ti,

5ولكن يا لَيتَ اللهَ يتَكلَّمُ ويَفتَحُ شَفَتَيهِ معكَ،

[6] e te revelasse os segredos da sabedoria, pois ela tem dois lados. Saiba que Deus permite que alguns dos seus pecados sejam esquecidos.

[6]ويُعلِنُ لكَ خَفيّاتِ الحِكمَةِ! إنَّها مُضاعَفَةُ الفَهمِ، فتعلَمَ أنَّ اللهَ يُغرِمُكَ بأقَلَّ مِنْ إثمِكَ.

[7] Poderás descobrir as profundezas de Deus? Poderás desvendar a perfeição do Todo-Poderoso?

[7]«أإلَى عُمقِ اللهِ تتَّصِلُ، أم إلَى نِهايَةِ القديرِ تنتَهي؟

[8] A sabedoria de Deus é mais alta que os céus. Que poderás fazer? Ela é mais profunda que o Sheol, as profundezas da morte, da sepultura e do pó que volta a terra.

[8]هو أعلَى مِنَ السماواتِ، فماذا عَساكَ أنْ تفعَلَ؟ أعمَقُ مِنَ الهاويَةِ، فماذا تدري؟

[9] Ela é mais extensa que a terra, e mais larga que o mar.

[9]أطوَلُ مِنَ الأرضِ طولُهُ، وأعرَضُ مِنَ البحرِ.

[10] Se ele passar e prender alguém, e levá-lo a julgamento, quem poderá impedir?

[10]إنْ بَطَشَ أو أغلَقَ أو جَمَّعَ، فمَنْ يَرُدُّهُ؟

[11] Pois ele conhece bem os homens falsos e enganadores, e reconhece a iniquidade logo que passa os olhos sobre os seres humanos.

[11]لأنَّهُ هو يَعلَمُ أُناسَ السّوءِ، ويُبصِرُ الإثمَ، فهل لا يَنتَبِهُ؟

[12] Mas o insensato só se tornará sábio quando a cria do jumento selvagem nascer dócil e manso.

[12]أمّا الرَّجُلُ ففارِغٌ عَديمُ الفَهمِ، وكجَحشِ الفَرا يولَدُ الإنسانُ.

[13] Se, contudo, preparares o coração e estenderes as mãos para ele;

[13]«إنْ أعدَدتَ أنتَ قَلبَكَ، وبَسَطتَ إليهِ يَدَيكَ.

[14] se lançares a maldade que há na tua mão para longe de ti, e não permitires que a perversidade habite nas tuas tendas;

[14]إنْ أبعَدتَ الإثمَ الّذي في يَدِكَ، ولا يَسكُنُ الظُّلمُ في خَيمَتِكَ،

[15] então levantarás a tua face sem culpa e amargura, estarás firme e não temerás mal algum.

[15]حينَئذٍ ترفَعُ وجهَكَ بلا عَيبٍ، وتكونُ ثابِتًا ولا تخافُ.

[16] Esquecerás, pois, dos teus muitos sofrimentos e haverá de recordá-los apenas como águas passadas.

[16]لأنَّكَ تنسَى المَشَقَّةَ. كمياهٍ عَبَرَتْ تذكُرُها.

[17] A tua vida ressurgirá como o meio-dia, a escuridão se transformará em uma nova e reluzente manhã.
[18] Terás confiança em teu coração, porque agora há esperança; vivias perturbado, mas agora deitar-te-ás seguro e tranquilo.
[19] Repousarás sem sobressaltos e ninguém te amedrontará; muitos buscarão tua face para pedir o teu favor.
[20] Porém, os olhos do ímpio se turvam, seu refúgio malogra, sua esperança é um alento que se extingue”.

[17]وفَوْقَ الظَّهيرَةِ يَقومُ حَظُّكَ. الظَّلامُ يتَحَوَّلُ صباحًا.
[18]وتَطمَئنُّ لأنَّهُ يوجَدُ رَجاءٌ. تتَجَسَّسُ حَوْلكَ وتَضطَجِعُ آمِنًا.
[19]وتَربِضُ وليس مَنْ يُزعِجُ، ويَتَضَرَّعُ إلَى وجهِكَ كثيرونَ.
[20]أمّا عُيونُ الأشرارِ فتتلَفُ، ومَناصُهُمْ يَبيدُ، ورَجاؤُهُمْ تسليمُ النَّفسِ».

Jó 12

Jó defende-se das acusações de seus amigos

[1] Então Jó ponderou diante de seus amigos:
[2] “Sem dúvida vós sois a voz do povo; e em vós reside toda o saber, penso que quando morrerem a própria Sabedoria desaparecerá!
[3] Entretanto, não sou desprovido de inteligência e tenho a mesma capacidade de pensar e refletir que habita em vós.
[4] Hoje, contudo, tornei-me motivo de zombaria para os meus próprios amigos, logo eu, que andava em comunhão com Deus, e ele dialogava comigo: o sincero, justo e íntegro virou um mero objeto de riso!
[5] Quem está seguro menospreza a desgraça, que é o destino daqueles cujos pés tropeçaram.
[6] Nas tendas dos roubadores e criminosos não há perturbação, e aqueles que

أيّوبَ 12

أيوب

[1]فأجابَ أيّوبُ وقالَ:
[2]«صَحيحٌ إنَّكُمْ أنتُمْ شَعبٌ ومَعَكُمْ تموتُ الحِكمَةُ!
[3]غيرَ أنَّهُ لي فهمٌ مِثلكُمْ. لَستُ أنا دونَكُمْ. ومَنْ ليس عِندَهُ مِثلُ هذِهِ؟
[4]رَجُلًا سُخرَةً لصاحِبِهِ صِرتُ. دَعا اللهَ فاستَجابَهُ. سُخرَةٌ هو الصِّدّيقُ الكامِلُ.
[5]للمُبتَلي هَوانٌ في أفكارِ المُطمَئنِّ، مُهَيّأٌ لمَنْ زَلَّتْ قَدَمُهُ.
[6]خيامُ المُخَرِّبينَ مُستَريحَةٌ، والّذينَ يُغيظونَ اللهَ مُطمَئنّونَ، الّذينَ يأتونَ بإلهِهِمْ في يَدِهِمْ!

desafiam a Deus se sentem seguros, aqueles que carregam o seu próprio deus em suas mãos!

[7] No entanto, questiona os animais, e eles te ensinarão; pergunta às aves do céu, e elas de esclarecerão;

[8] ou fala com a própria terra, e ela te ministrará; até os peixes do mar te instruirão.

[9] Qual dentre todos eles não tem conhecimento que a mão de Yahweh, o SENHOR, criou tudo o que há?

[10] Na sua mão repousa a vida de todo ser vivo, e o espírito de todo gênero humano.

[11] Por acaso o ouvido não prova as palavras, como o paladar avalia o sabor dos alimentos?

[12] Com os anciãos e mais experientes está a sabedoria, e na idade avançada, a compreensão e o entendimento.

[13] Mas Deus, de fato, possui toda a Sabedoria e poder; a ele pertencem o conselho e o entendimento.

[14] O que Deus destrói não há como se possa reconstruir; quem ele aprisiona, ninguém consegue libertar.

[15] Se ele retém as águas, predomina a seca; se ele libera as muitas águas, elas devastam a terra.

[16] A Deus pertencem toda a força e o saber; tanto o enganado quanto o enganador a ele pertencem!

[17] Ele dispensa os conselheiros e faz os juízes de tolos.

[18] Liberta-nos das algemas postas pelos reis, e lhes amarra uma corda à cintura.

[7] «فاسألِ البَهائمَ فتُعَلِّمَكَ، وطُيورَ السماءِ فتُخبِرَكَ.

[8] أو كلِّمِ الأرضَ فتُعَلِّمَكَ، ويُحَدِّثَكَ سمَكُ البحرِ.

[9] مَنْ لا يَعلَمُ مِنْ كُلِّ هؤُلاءِ أنَّ يَدَ الرَّبِّ صَنَعَتْ هذا؟

[10] الّذي بيَدِهِ نَفَسُ كُلِّ حَيٍّ وروحُ كُلِّ البَشَرِ.

[11] أفَلَيسَتِ الأُذُنُ تمتَحِنُ الأقوالَ، كما أنَّ الحَنَكَ يَستَطعِمُ طَعامَهُ؟

[12] عِندَ الشَّيبِ حِكمَةٌ، وطولُ الأيّامِ فهمٌ.

[13] «عِندَهُ الحِكمَةُ والقُدرَةُ. لهُ المَشورَةُ والفِطنَةُ.

[14] هوذا يَهدِمُ فلا يُبنَى. يُغلِقُ علَى إنسانٍ فلا يُفتَحُ.

[15] يَمنَعُ المياهَ فتيبَسُ. يُطلِقُها فتقلِبُ الأرضَ.

[16] عِندَهُ العِزُّ والفَهمُ. لهُ المُضِلُّ والمُضَلُّ.

[17] يَذهَبُ بالمُشيرينَ أسرَى، ويُحَمِّقُ القُضاةَ.

[18] يَحُلُّ مَناطِقَ المُلوكِ، ويَشُدُّ أحقاءَهُمْ بوِثاقٍ.

[19] Despoja os sacerdotes, abate e humilha os homens que se acham em posições indestrutíveis.
[20] Silencia os lábios dos conselheiros de confiança, e retira a sabedoria dos anciãos.
[21] Derrama desprezo sobre os príncipes e solta o cinto, isto é, retira o poder, dos fortes e soberanos.
[22] Esclarece mistérios profundos das trevas, e traz à luz as mais densas sombras.
[23] Brinda as nações com grandeza, e as destrói em um momento, faz crescer os impérios e as nações, e os dispersa.
[24] Tira o entendimento dos chefes dos povos da terra e os faz perambular sem direção pelos desertos.
[25] Cambaleiar pelas trevas, sem nenhuma luz; Deus faz os grandes líderes andar como bêbados sem rumo pela terra.

Jó 13

[1] Tudo isso meus olhos observaram atentamente e meus ouvidos ouviram e compreenderam muito bem.
[2] O que sabeis eu também sei; não sou em nada inferior a vós.
[3] Entretanto prefiro dirigir-me a Shaddai, o Todo-Poderoso, quero defender-me diante de Deus.
[4] Vós, contudo, tramam ardis e mentiras, e sois todos médicos que não podem curar nem confortar ninguém.
[5] Ah! Antes ficásseis absolutamente calados, porquanto desse modo ainda passaríeis por sábios.

[19]يَذهَبُ بالكهنةِ أسرَى، ويَقلِبُ الأقوياءَ.

[20]يَقطَعُ كلامَ الأُمَناءِ، ويَنزِعُ ذَوْقَ الشُّيوخِ.

[21]يُلقي هَوانًا علَى الشُّرَفاءِ، ويُرخي مِنطَقَةَ الأشِدّاءِ.

[22]يَكشِفُ العَمائقَ مِنَ الظَّلامِ، ويُخرِجُ ظِلَّ الموتِ إلَى النّورِ.

[23]يُكَثِّرُ الأُمَمَ ثُمَّ يُبيدُها. يوَسِّعُ للأُمَمِ ثُمَّ يُجليها.

[24]يَنزِعُ عُقولَ رؤَساءِ شَعبِ الأرضِ، ويُضِلُّهُمْ في تيهٍ بلا طَريقٍ.

[25]يتَلَمَّسونَ في الظَّلامِ وليس نورٌ، ويُرَنِّحُهُمْ مِثلَ السَّكرانِ.

أيّوبَ 13

[1]«هذا كُلُّهُ رأتهُ عَيني. سمِعَتهُ أُذُني وفَطِنَتْ بهِ.

[2]ما تعرِفونَهُ عَرَفتُهُ أنا أيضًا. لَستُ دونَكُمْ.

[3]ولكني أُريدُ أنْ أُكلِّمَ القديرَ، وأنْ أُحاكَمَ إلَى اللهِ.

[4]أمّا أنتُمْ فمُلَفِّقو كذِبٍ. أطِبّاءُ بَطّالونَ كُلُّكُمْ.

[5]لَيتَكُمْ تصمُتونَ صَمتًا. يكونُ ذلكَ لكُمْ حِكمَةً.

[6] Sendo assim, rogo que dai atenção agora a minha defesa e escutai os argumentos dos meus lábios.

[6]إِسمَعوا الآنَ حُجَّتي، واصغوا إلَى دَعاوَى شَفَتَيَّ.

[7] Pensais pregar em nome de Deus com reflexões e discursos fraudulentos? Com linguagem iníqua e mentirosa?

[7]أتقولونَ لأجلِ اللهِ ظُلمًا، وتَتَكلَّمونَ بغِشٍّ لأجلِهِ؟

[8] Defendereis a sua pessoa? Pleiteareis e contendereis a favor de Deus?

[8]أتُحابونَ وجهَهُ، أم عن اللهِ تُخاصِمونَ؟

[9] Seria bom e saudável para vós se ele vos examinasse? Poderíeis ludibriá-lo, como se consegue fazer com um ser humano?

[9]أخَيرٌ لكُمْ أنْ يَفحَصَكُمْ، أم تُخاتِلونَهُ كما يُخاتَلُ الإنسانُ؟

[10] Seguramente ele vos repreenderá, se no íntimo decidirdes por agir com parcialidade.

[10]توبيخًا يوَبِّخُكُمْ إنْ حابَيتُمُ الوُجوهَ خِفيَةً.

[11] A majestade de Deus não os faz sentir respeito e temor? E não cairá sobre vós o seu pavor?

[11]فهَلّا يُرهِبُكُمْ جَلالُهُ، ويَسقُطُ علَيكُمْ رُعبُهُ؟

[12] As vossas lições aprendidas são como cinzas, e vossas defesas, como fortalezas de barro.

[12]خُطَبُكُمْ أمثالُ رَمادٍ، وحُصونُكُمْ حُصونٌ مِنْ طينٍ.

[13] Guardai silêncio, agora sou eu quem fala, venha sobre mim o que vier!

[13]«أُسكُتوا عَنّي فأتَكلَّمَ أنا، وليُصِبني مَهما أصابَ.

Jó confia em Deus e deseja conhecer os seus pecados

[14] Por que me destruo, como se tomasse minha própria carne entre os dentes, e coloco minha vida em perigo com as minhas próprias mãos?

[14]لماذا آخُذُ لَحمي بأسناني، وأضَعُ نَفسي في كفّي؟

[15] Deus poderá me aniquilar; mas não tenho outra saída! No entanto, defenderei minhas atitudes e meu modo de andar diante dele.

[15]هوذا يَقتُلُني. لا أنتَظِرُ شَيئًا. فقط أُزَكّي طَريقي قُدّامَهُ.

[16] Isso também será a minha salvação e o meu livramento, pois o ímpio não terá coragem de se apresentar diante dele.

[16]فهذا يَعودُ إلَى خَلاصي، أنَّ الفاجِرَ لا يأتي قُدّامَهُ.

[17] Ouvi, pois, com toda a atenção as minhas ponderações; chegue aos vossos ouvidos a minha voz e o meu pleito.

[17]سمعًا اسمَعوا أقوالي وتَصريحي بمَسامِعِكُمْ.

[18] Já preparei a minha defesa e sei que serei justificado!

[18]هأنَذا قد أحسَنتُ الدَّعوَى. أعلَمُ أنّي أتَبَرَّرُ.

[19] Quem iria debater comigo? Neste caso eu me manteria em silêncio e entregaria meu espírito.

[19]مَنْ هو الّذي يُخاصِمُني حتَّى أصمُتَ الآنَ وأُسلِمَ الرّوحَ؟

[20] Concede-me, portanto, apenas dois pedidos; e assim me ausentarei da tua face:

[20]إنَّما أمرَينِ لا تفعَلْ بي، فحينَئذٍ لا أختَفي مِنْ حَضرَتِكَ.

[21] Afasta a tua mão de juízo para bem distante de mim, e não me assuste mais o teus assombros terríveis!

[21]أبعِدْ يَدَيكَ عَنّي، ولا تدَعْ هَيبَتَكَ تُرعِبُني.

[22] Então responderei quando me convocares; ou suplicarei, e tu me responderás.

[22]ثُمَّ ادعُ فأنا أُجيبُ، أو أتَكلَّمُ فتُجاوِبُني.

[23] Quantas iniquidades, erros, tropeços e pecados eu tenho? Revela-me a minha transgressão e o meu pecado.

[23]كمْ لي مِنَ الآثامِ والخطايا؟ أعلِمني ذَنبي وخَطيَّتي.

[24] Por que escondes o rosto e me consideras teu adversário?

[24]لماذا تحجُبُ وجهَكَ، وتَحسِبُني عَدوًّا لكَ؟

[25] És capaz de atormentar uma singela folha carregada pelo vento? Tens prazer em perseguir a palha seca?

[25]أتُرعِبُ ورَقَةً مُندَفِعَةً، وتُطارِدُ قَشًّا يابِسًا؟

[26] Pois escreves e fazes pesar contra mim acusações amargas e me obrigas herdar e pagar pelos erros da minha juventude;

[26]لأنَّكَ كتَبتَ علَيَّ أُمورًا مُرَّةً، ووَرَّثتَني آثامَ صِبايَ،

[27] tu também acorrentas meus pés no tronco e sondas todos os meus desígnios e todas as minhas ações; traças um limite ao redor dos meus pés.

[27]فجَعَلتَ رِجلَيَّ في المِقطَرَةِ، ولاحَظتَ جميعَ مَسالِكي، وعلَى أُصول رِجلَيَّ نَبَشتَ.

[28] Assim é o ser humano: algo podre que se deteriora, é como uma roupa carcomida e arruinada pela traça ao longo do tempo."

[28]وأنا كمُتَسَوِّسٍ يَبلَى، كثَوْبٍ أكلهُ العُثُّ.

Jó 14

Jó roga o favor de Deus por causa da brevidade e miséria da vida humana

1 “O homem nascido de mulher tem vida curta e passa por muitos desapontamentos e dificuldades.
2 É como flor que se abre vigorosa, mas logo murcha, seca e vai-se como a sombra que passa, não dura por muito tempo.
3 É nesse tipo de ser humano que teus olhos reparam? Nada sou, por que me conduzes ao tribunal para ser julgado?
4 Quem tem o poder de extrair algo puro e bom da impureza e da impiedade? Ora, nenhum ser humano, com certeza!
5 Tu já avaliaste quantos meses e dias cada ser humano vai viver; o tempo de vida de cada pessoa já está decidido, e não há ninguém que possa mudar isso!
6 Portanto, desvia o teu olhar de nossas pessoas e abandona-nos ao nosso próprio destino, como chega ao fim o dia de um trabalhador.
7 Para uma árvore há mais esperança; pois se for cortada, ainda é possível que volte a brotar e torne a viver.
8 Ainda que suas raízes envelheçam, e o seu tronco morra no chão,
9 basta um pouco de água, e ela se revitalizará e produzirá novos brotos e ramos como se fosse uma planta nova.
10 Todavia, quando um ser humano morre, tudo se encerra; morremos e nosso corpo se desfaz; logo depois do último suspiro nessa terra, para onde vai o nosso espírito?

أيّوبَ 14

1«الإنسانُ مَوْلودُ المَرأةِ، قَليلُ الأيّامِ وشَبعانُ تعَبًا.
2يَخرُجُ كالزَّهرِ ثُمَّ يَنحَسِمُ ويَبرَحُ كالظِّلِّ ولا يَقِفُ.
3فعلَى مِثلِ هذا حَدَّقتَ عَينَيكَ، وإيّايَ أحضَرتَ إلَى المُحاكَمَةِ معكَ.
4مَنْ يُخرِجُ الطّاهِرَ مِنَ النَّجِسِ؟ لا أحَدٌ!
5إنْ كانتْ أيّامُهُ مَحدودَةً، وعَدَدُ أشهُرِهِ عِندَكَ، وقَدْ عَيَّنتَ أجَلهُ فلا يتَجاوَزُهُ،
6فأقصِرْ عنهُ ليَستَرِحْ، إلَى أنْ يُسَرَّ كالأجيرِ بانتِهاءِ يومِهِ.
7«لأنَّ للشَّجَرَةِ رَجاءً. إنْ قُطِعَتْ تُخلِفْ أيضًا ولا تُعدَمُ خَراعيبُها.
8ولَوْ قَدُمَ في الأرضِ أصلُها، وماتَ في التُّرابِ جِذعُها،
9فمِنْ رائحَةِ الماءِ تُفرِخُ وتُنبِتُ فُروعًا كالغِرسِ.
10أمّا الرَّجُلُ فيَموتُ ويَبلَى. الإنسانُ يُسلِمُ الرّوحَ، فأينَ هو؟

[11] Assim como a água do mar evapora e os ribeiros deixam de fluir e secam,

[11]قد تنفَدُ المياهُ مِنَ البحرَةِ، والنَّهرُ يَنشَفُ ويَجِفُّ،

[12] assim o ser humano se deixa para morrer e não mais se levantará; até quando os céus já não existirem, os homens não acordarão e nada os despertará do seu descanso mortal.

[12]والإنسانُ يَضطَجِعُ ولا يَقومُ. لا يَستَيقِظونَ حتَّى لا تبقَى السماواتُ، ولا يَنتَبِهونَ مِنْ نَوْمِهِمْ.

[13] Ah! Se tu me escondesses no Sheol, na sepultura, no pó da terra, e me ocultasses até que a tua ira se desvanecesse. Se tão somente me impusesses um prazo e depois te lembrasses de mim!

[13]«لَيتَكَ تواريني في الهاويَةِ، وتُخفيني إلَى أنْ يَنصَرِفَ غَضَبُكَ، وتُعَيِّنُ لي أجَلًا فتذكُرَني.

[14] Mas será possível que alguém que morra volte a essa vida depois de ter morrido? Quanto a mim, esperarei por dias melhores, até que seja liberado das minhas lutas e do meu árduo labor.

[14]إنْ ماتَ رَجُلٌ أفَيَحيا؟ كُلَّ أيّامِ جِهادي أصبِرُ إلَى أنْ يأتيَ بَدَلي.

[15] No dia da libertação me chamarás e eu te responderei; e terás grande prazer na minha pessoa, pois me criaste.

[15]تدعو فأنا أُجيبُكَ. تشتاقُ إلَى عَمَلِ يَدِكَ.

[16] Cuidarás de todos os meus passos a fim de que eu não erre nem peque contra ti; não mais ficarás apenas vigiando o meu pecado.

[16]أمّا الآنَ فتُحصي خَطَواتي، ألا تُحافِظُ علَى خَطيَّتي!

[17] A minha transgressão e as minhas faltas serão todas recolhidas e lacradas em um saco de lixo; e toda a minha iniquidade será descartada.

[17]مَعصيَتي مَختومٌ علَيها في صُرَّةٍ، وتُلَفِّقُ علَيَّ فوقَ إثمي.

[18] Contudo, do mesmo modo como as montanhas vão se desmoronando, e as rochas são arrancadas de seus lugares;

[18]«إنَّ الجَبَلَ السّاقِطَ يَنتَثِرُ، والصَّخرَ يُزَحزَحُ مِنْ مَكانِهِ.

[19] assim como as águas desgastam e carregam as pedras, e as correntezas transportam a terra de um ponto a outro, assim destróis a esperança do ser humano.

[19]الحِجارَةُ تبليها المياهُ وتَجرُفُ سُيولُها تُرابَ الأرضِ، وكذلكَ أنتَ تُبيدُ رَجاءَ الإنسانِ.

[20] Tu o subjugas de uma vez por todas, e ele se vai para sempre; mudas a sua fisionomia quando o despedes deste mundo.

[21] Se seus filhos são homenageados, ele não fica sabendo; se são humilhados ou caem em desgraça, ele nada vê nem percebe.

[22] Ele sente apenas as dores do seu próprio corpo; só consegue lamentar por si mesmo!”

[20]تتَجَبَّرُ علَيهِ أبدًا فيَذهَبُ. تُغَيِّرُ وجهَهُ وتَطرُدُهُ.

[21]يُكرَمُ بَنوهُ ولا يَعلَمُ، أو يَصغُرونَ ولا يَفهَمُ بهِمْ.

[22]إنَّما علَى ذاتِهِ يتَوَجَّعُ لَحمُهُ وعلَى ذاتِها تنوحُ نَفسُهُ».

Jó 15

Elifaz acusa Jó de impiedade

[1] Diante dessas palavras, Elifaz, o temanita, respondeu:

[2] “Porventura, proferirá o sábio vã sabedoria, ou encherá seu estômago de ar quente como os ventos que sopram do Oriente?

[3] Levantando argumentos que são absolutamente inúteis, ou discursos vazios e sem valor?

[4] Na verdade tu destróis a reverência e impedes a reflexão diante de Deus.

[5] Porquanto permitiste à malignidade usar a tua boca, quando preferiste a linguagem dos astutos.

[6] A tua própria boca te condena, e não eu; são os teus lábios que testemunham contra ti.

[7] És tu, porventura, nascido primeiro que Adão? Ou foste formado antes que todos os montes e colinas?

أيّوب 15

أليفاز التيماني

[1]فأجابَ أليفازُ التَّيمانيُّ وقالَ:

[2]«ألَعَلَّ الحَكيمَ يُجيبُ عن مَعرِفَةٍ باطِلَةٍ، ويَملأُ بَطنَهُ مِنْ ريحٍ شَرقيَّةٍ،

[3]فيَحتَجَّ بكلامٍ لا يُفيدُ، وبأحاديثَ لا يَنتَفِعُ بها؟

[4]أمّا أنتَ فتُنافي المَخافَةَ، وتُناقِضُ التَّقوَى لَدَى اللهِ.

[5]لأنَّ فمَكَ يُذيعُ إثمَكَ، وتَختارُ لسانَ المُحتالينَ.

[6]إنَّ فمَكَ يَستَذنِبُكَ، لا أنا، وشَفَتاكَ تشهَدانِ علَيكَ.

[7]«أصوِّرتَ أوَّلَ النّاسِ أم أُبدِئتَ قَبلَ التِّلالِ؟

8 Ou apenas a ti fora revelado os princípios secretos de Deus? E só a ti pertencem o conhecimento e a sabedoria?

8هل تنَصَّتَّ في مَجلِسِ اللهِ، أو قَصَرتَ الحِكمَةَ علَى نَفسِكَ؟

9 Que sabes tu, que não saibamos nós? Que compreendes, que nós não possamos entender?

9ماذا تعرِفُهُ ولا نَعرِفُهُ نَحنُ؟ وماذا تفهَمُ وليس هو عِندَنا؟

10 Cabeças com cabelos brancos e homens já anciãos há entre nós, muito mais avançados em dias que teu pai e todos concordam conosco.

10عِندَنا الشَّيخُ والأشيَبُ، أكبَرُ أيّامًا مِنْ أبيكَ.

11 Estás, portanto, fazendo pouco caso das consolações de Deus, e das amáveis e fraternas palavras que a ti dispensamos?1

11أقَليلَةٌ عِندَكَ تعزياتُ اللهِ، والكلامُ معكَ بالرِّفقِ؟

12 Por que te deixas conduzir pelo sentimento, e por que esse brilho de revolta em teus olhos?

12«لماذا يأخُذُكَ قَلبُكَ؟ ولماذا تختَلِجُ عَيناكَ

13 Porquanto agindo assim é contra Deus que diriges a tua ira e despeja da tua boca essas palavras!

13حتَّى ترُدَّ علَى اللهِ وتُخرِجَ مِنْ فيكَ أقوالًا؟

14 Que é o ser humano, para que seja puro? E o que nasce de mulher, para ser justo?

14مَنْ هو الإنسانُ حتَّى يَزكوَ، أو مَوْلودُ المَرأةِ حتَّى يتَبَرَّرَ؟

15 Eis que Deus não deposita sua confiança nem nos seus santos; nem os próprios céus são puros aos seus olhos,

15هوذا قِدّيسوهُ لا يأتَمِنُهُمْ، والسماواتُ غَيرُ طاهِرَةٍ بعَينَيهِ،

16 quanto menos o homem, que é impuro e corrupto, e que bebe iniquidade como água!

16فبالحَريِّ مَكروهٌ وفاسِدٌ الإنسانُ الشّارِبُ الإثمَ كالماءِ!

Elifaz mostra que o ímpio é atormentado nesta vida

17 Portanto, escuta-me, e eu te revelarei e explicarei tudo o que tenho observado;

17«أوحي إلَيكَ، اسمَعْ لي فأُحَدِّثَ بما رأيتُهُ،

18 o que os sábios proclamam, sem ocultar tudo quanto receberam dos seus pais,

18ما أخبَرَ بهِ حُكَماءُ عن آبائهِمْ فلَمْ يَكتُموهُ.

[19] a quem foi concedida a terra, e a mais ninguém; nenhum estrangeiro passou entre eles:

[19]الّذينَ لهُمْ وحدَهُمْ أُعطيَتِ الأرضُ، ولَمْ يَعبُرْ بَينَهُمْ غَريبٌ.

[20] O ímpio sofre aflições durante toda a vida, como também o homem maldoso, nos poucos anos que lhe são reservados.

[20]الشِّرّيرُ هو يتَلَوَّى كُلَّ أيّامِهِ، وكُلَّ عَدَدِ السِّنينَ المَعدودَةِ للعاتي.

[21] Vozes de terror e angústia enchem os seus ouvidos, e, quando imagina que está seguro, criminosos o atacam.

[21]صوتُ رُعوبٍ في أُذُنَيهِ. في ساعَةِ سلامٍ يأتيهِ المُخَرِّبُ.

[22] Ele não tem qualquer esperança de escapar das trevas; sente-se destinado ao fio da espada.

[22]لا يأمُلُ الرُّجوعَ مِنَ الظُّلمَةِ، وهو مُرتَقَبٌ للسَّيفِ.

[23] Aves de rapina já rondam sobre sua cabeça aguardando a hora certa para devorar seu corpo; em seu íntimo ele sabe que o terrível dia da escuridão está perto.

[23]تائهٌ هو لأجلِ الخُبزِ حَيثُما يَجِدهُ، ويَعلَمُ أنَّ يومَ الظُّلمَةِ مُهَيّأٌ بَينَ يَدَيهِ.

[24] A angústia e o tormento o aterrorizam e controlam seus pensamentos, como um rei em contínua preparação para a batalha.

[24]يُرهِبُهُ الضُّرُّ والضّيقُ. يتَجَبَّرانِ علَيهِ كمَلِكٍ مُستَعِدٍّ للوَغَى.

[25] Porquanto estendeu a mão contra Deus e foi arrogante para com Shaddai, o Todo-Poderoso;

[25]لأنَّهُ مَدَّ علَى اللهِ يَدَهُ، وعلَى القديرِ تجَبَّرَ

[26] desafiando ao SENHOR com arrogância e com pesado e resistente escudo de guerra.

[26]عاديًا علَيهِ، مُتَصَلِّبُ العُنُقِ بأوقافِ مَجانِّهِ مُعَبّأةً.

[27] Apesar de ter o rosto coberto de gordura e a cintura estufada de carne,

[27]لأنَّهُ قد كسا وجهَهُ سمنًا، ورَبَّى شَحمًا علَى كِليَتَيهِ،

[28] habitará em cidades prestes a serem completamente destruídas, em casas fortes, mas prestes a cair aos pedaços.

[28]فيَسكُنُ مُدُنًا خَرِبَةً، بُيوتًا غَيرَ مَسكونَةٍ عَتيدَةً أنْ تصيرَ رُجَمًا.

[29] Jamais conseguirá ser rico; sua prosperidade não durará, e os seus bens não se propagarão pela terra.

[29]لا يَستَغني، ولا تثبُتُ ثَروَتُهُ، ولا يَمتَدُّ في الأرضِ مُقتَناهُ.

[30] Não poderá escapar das trevas; o fogo chamuscará os seus renovos, e o sopro da boca de Deus o arrebentará.

[30]لا تزولُ عنهُ الظُّلمَةُ. خَراعيبُهُ تُيَبِّسُها السُّمومُ، وبنَفخَةِ فمِهِ يَزولُ.

[31] Que ele não deposite sua confiança em seu porte grandioso nem em sua força, pois tudo isso é ilusão, e a sua recompensa igualmente será vã.

[31]لا يتَّكِلْ علَى السّوءِ. يَضِلُّ. لأنَّ السّوءَ يكونُ أُجرَتَهُ.

[32] Este pagamento virá antes do tempo, e os seus ramos não florescerão.

[32]قَبلَ يومِهِ يُتَوَفَّى، وسَعَفُهُ لا يَخضَرُّ.

[33] Sacudirá as suas uvas ainda verdes, como faz com uma videira, e deixará cair a sua flor como se fosses uma oliveira.

[33]يُساقِطُ كالجَفنَةِ حِصرِمَهُ، ويَنثُرُ كالزَّيتونِ زَهرَهُ.

[34] Pois o companheirismo dos ímpios nada lhe trará, e o fogo devorará as tendas dos que gostam de obter privilégios por meio do suborno.

[34]لأنَّ جَماعَةَ الفُجّارِ عاقِرٌ، والنّارُ تأكُلُ خيامَ الرَّشوَةِ.

[35] Eles concebem a maldade e dão à luz a iniquidade, e o seu coração dedica-se dia e noite a pensar em ardis e injustiças."

[35]حَبِلَ شَقاوَةً وولَدَ إثمًا، وبَطنُهُ أنشأَ غِشًّا».

Jó 16

أيّوب 16

Jó acusa a seus amigos de falta de compaixão e misericórdia

أيوب

[1] Em seguida, Jó tomou a palavra e respondeu:

[1]فأجابَ أيّوبُ وقالَ:

[2] "Já ouvi muitas palavras semelhantes a estas. Sois todos uma lástima como encorajadores!

[2]«قد سمِعتُ كثيرًا مِثلَ هذا. مُعَزّونَ مُتعِبونَ كُلُّكُمْ!

[3] Não haverá limite para discursos tão inúteis? O que é que vos provoca, para assim seguir discutindo?

[3]هل مِنْ نِهايَةٍ لكلامٍ فارِغٍ؟ أو ماذا يُهَيِّجُكَ حتَّى تُجاوِبَ؟

[4] Eu, de igual forma, poderia me expressar assim, se estivésseis vivendo sob as provações que estou passando; contra vós eu poderia amontoar palavras, e menear a cabeça;

[4]أنا أيضًا أستَطيعُ أنْ أتَكلَّمَ مِثلكُمْ، لو كانتْ أنفُسُكُمْ مَكانَ نَفسي، وأنْ أسرُدَ علَيكُمْ أقوالًا وأُنغِضَ رأسي إلَيكُمْ.

[5] poderia consolar-vos apenas com as palavras da minha boca, e poderia aliviar

[5]بل كُنتُ أُشَدِّدُكُمْ بفَمي، وتَعزيَةُ شَفَتَيَّ تُمسِكُكُمْ.

a vossa dor com o encorajamento dos meus lábios.

6 Ainda que eu fale, o meu sofrimento não cessa; e se calar, qual será o meu alívio?

7 Mas agora, ó Deus, tu me extenuaste; destruíste a minha família inteira.

8 Tu me deixaste abatido, o que é um testemunho evidente deste fato; a minha magreza se levanta e depõe contra mim.

9 Deus, em tua ira, ataca-me e faz-me em pedaços, e range os dentes contra mim; meus inimigos fitam-me com olhar ferino e destruidor.

10 Os meus semelhantes abrem a boca contra mim; ferem-me no rosto com desprezo e arrogantemente contra mim se unem.

11 Deus me entrega nas mãos do ímpio e me faz cair nos ardis dos perversos.

12 Vivia eu tranquilo, quando me esmagou, agarrou-me pelo pescoço e me triturou. Fez de mim seu alvo.

13 Suas flechas zunem em torno de mim. Atravessa meus rins e não me poupa; sobre a terra derrama o meu fel.

14 Fere-me com um golpe atrás do outro; ataca-me como um guerreiro violento.

15 Costurei veste de lamento e angústia sobre a minha própria pele e depositei a minha testa sobre o pó da terra.

16 Meu rosto está vermelho e arde de tanto chorar, olheiras profundas e escuras tomam meus olhos,

17 apesar de jamais ter agido com violência, e de sempre ter orado com sinceridade.

6«إنْ تكلَّمتُ لَمْ تمتَنِعْ كآبَتي، وإنْ سكَتُّ فماذا يَذهَبُ عَنّي؟

7إنَّهُ الآنَ ضَجَّرَني. خَرَّبتَ كُلَّ جَماعَتي.

8قَبَضتَ علَيَّ. وُجِدَ شاهِدٌ. قامَ علَيَّ هُزالي يُجاوِبُ في وجهي.

9غَضَبُهُ افتَرَسَني واضطَهَدَني. حَرَقَ علَيَّ أسنانَهُ. عَدوّي يُحَدِّدُ عَينَيهِ علَيَّ.

10فغَروا علَيَّ أفواهَهُمْ. لَطَموني علَى فكّي تعييرًا. تعاوَنوا علَيَّ جميعًا.

11دَفَعَنيَ اللهُ إلَى الظّالِمِ، وفي أيدي الأشرارِ طَرَحَني.

12كُنتُ مُستَريحًا فزَعزَعَني، وأمسَكَ بقَفايَ فحَطَّمَني، ونَصَبَني لهُ غَرَضًا.

13أحاطَتْ بي رُماتُهُ. شَقَّ كُليَتَيَّ ولَمْ يُشفِقْ. سفَكَ مَرارَتي علَى الأرضِ.

14يَقتَحِمُني اقتِحامًا علَى اقتِحامٍ. يَعدو علَيَّ كجَبّارٍ.

15خِطتُ مِسحًا علَى جِلدي، ودَسَستُ في التُّرابِ قَرني.

16إحمَرَّ وجهي مِنَ البُكاءِ، وعلَى هُدبي ظِلُّ الموتِ.

17مع أنَّهُ لا ظُلمَ في يَدي، وصَلاتي خالِصَةٌ.

[18] Ó terra, não desconsideres meu sangue, não deixes sem vingança as injustiças que fizeram contra minha pessoa! Não haja lugar em que esse meu clamor seja abafado!

[19] Neste exato momento, lá no céu, está a minha testemunha, e lá nas alturas está o meu fiador.

[20] Os meus próprios amigos zombam do meu estado, e os meus olhos se desfazem em lágrimas diante de Deus.

[21] Contudo, aquele que intercede por mim, defende a minha causa diante da presença de Deus, com a disposição fraterna de um verdadeiro amigo.

[22] Afinal, mais alguns anos apenas, e partirei para minha última viagem, aquela da qual ninguém retorna.

Jó 17

[1] “O fôlego de vida que há em mim está se esvaindo, estou quebrantando e os meus dias na terra estão chegando ao fim, a sepultura me aguarda!

[2] Em suma: pereço cercado de zombadores, e meus olhos ainda têm que contemplar a hostilidade desse povo!

[3] Dá-me, ó Deus, a tua garantia e sê o meu leal fiador para com tua própria pessoa; quem mais me estenderia a mão?

[4] Porquanto encobriste o entendimento ao coração dessa gente, por isso não permitirás que eles triunfem.

[5] Como diz o ditado: ‘Passarão fome os filhos daqueles que por dinheiro traem os seus amigos!’

[18]«يا أرضُ لا تُغَطّي دَمي، ولا يَكُنْ مَكانٌ لصُراخي.

[19]أيضًا الآنَ هوذا في السماواتِ شَهيدي، وشاهِدي في الأعالي.

[20]المُستَهزِئونَ بي هُم أصحابي. للهِ تقطُرُ عَيني

[21]لكَيْ يُحاكِمَ الإنسانَ عِندَ اللهِ كابنِ آدَمَ لَدَى صاحِبِهِ.

[22]إذا مَضَتْ سِنونَ قَليلَةٌ أسلُكُ في طَريقٍ لا أعودُ مِنها.

أيّوبَ 17

[1]«روحي تلِفَتْ. أيّامي انطَفأتْ. إنَّما القُبورُ لي.

[2]«لولا المُخاتِلونَ عِندي، وعَيني تبيتُ علَى مُشاجَراتِهِمْ.

[3]كُنْ ضامِني عِندَ نَفسِكَ. مَنْ هو الّذي يُصَفِّقُ يَدي؟

[4]لأنَّكَ مَنَعتَ قَلبَهُمْ عن الفِطنَةِ، لأجلِ ذلكَ لا ترفَعُهُمْ.

[5]الّذي يُسَلِّمُ الأصحابَ للسَّلبِ، تتلَفُ عُيونُ بَنيهِ.

[6] Entretanto, da minha própria carne Deus compôs um novo provérbio para toda a humanidade, de um simples homem em cujo rosto os seus semelhantes cospem!

[6]أوقَفَني مَثَلًا للشُّعوبِ، وصِرتُ للبَصقِ في الوَجهِ.

[7] Meus olhos se turvaram de angústia e tristeza, o meu corpo não passa de uma leve sombra.

[7]كلَّتْ عَيني مِنَ الحُزنِ، وأعضائي كُلُّها كالظِّلِّ.

[8] Os íntegros ficam atônitos diante deste acontecimento, e os inocentes insurgem-se contra os maldosos.

[8]يتَعَجَّبُ المُستَقيمونَ مِنْ هذا، والبَريءُ يَنتَهِضُ علَى الفاجِرِ.

[9] Contudo, os justos e piedosos se manterão firmes em seus princípios e convicções, e os homens justos e sinceros se tornarão cada vez mais fortes.

[9]أمّا الصِّدّيقُ فيَستَمسِكُ بطريقِهِ، والطّاهِرُ اليَدَينِ يَزدادُ قوَّةً.

[10] Vinde pois, agora mesmo e fazei uma nova tentativa. Todavia, é certo que não encontrarei mais nenhum sábio entre vós!

[10]«ولكن ارجِعوا كُلُّكُمْ وتَعالَوْا، فلا أجِدُ فيكُم حَكيمًا.

[11] Os meus dias passaram, os planos, esperanças e ilusões do meu coração fracassaram.

[11]أيّامي قد عَبَرَتْ. مَقاصِدي، إرثُ قَلبي، قد انتَزَعَتْ.

[12] Os ímpios trocaram a noite pelo dia; afirmam que a luz se aproxima das trevas.

[12]يَجعَلونَ اللَّيلَ نهارًا، نورًا قريبًا للظُّلمَةِ.

[13] Ora, se o único lar pelo qual aguardo é o Sheol, a sepultura, se estendo a minha cama na escuridão,

[13]إذا رَجَوْتُ الهاويَةَ بَيتًا لي، وفي الظَّلامِ مَهَّدتُ فِراشي،

[14] se afirmo à corrupção mortal: Tu és meu pai; e aos vermes: Vós sois minha mãe e minha irmã;

[14]وقُلتُ للقَبرِ: أنتَ أبي، ولِلدّودِ: أنتَ أُمّي وأُختي،

[15] onde se encontrará então minha esperança? Quem poderá vislumbrar alguma possibilidade de vida para mim?

[15]فأينَ إذًا آمالي؟ آمالي، مَنْ يُعايِنُها؟

[16] Será que a esperança descerá comigo até as portas do Sheol, da morte? Baixaremos todos à sepultura e descansaremos juntos no pó da terra?”

[16]تهبِطُ إلَى مَغاليقِ الهاويَةِ إذ ترتاحُ مَعًا في التُّرابِ».

Jó 18

Bildade acusa Jó de presunção e impaciência

1 Então Bildade, o suita, respondeu:

2 “Até quando continuarás falando? Pensa bem, procede com sensatez e então poderemos dialogar.

3 Por que somos considerados como animais, e somos ignorantes segundo vosso entendimento?

4 Oh tu, que te consomes na tua própria ira, por acaso a terra será abandonada por tua causa? Será a rocha removida do seu lugar?

5 A lâmpada do maldoso e injusto se apaga, e a chama do seu fogo se extingue.

6 Na sua tenda, a luz se escurecerá, e a lâmpada que resplandece sobre sua vida se apagará.

7 Os seus passos antes firmes e determinados se reduzirão, e o seu próprio juízo o destruirá.

8 Porquanto seus próprios pés o conduzirão às armadilhas e trôpego cairá nas redes à sua volta.

9 A armadilha o apanha pelo calcanhar, e o laço o prende com firmeza.

10 A corda maliciosa está oculta, armada em seu caminho, exatamente por onde seus pés deverão passar.

11 Ameaças de todas as partes o deixam apavorado; elas o perseguem a cada passo.

12 Ele era rico, mas agora passa fome; a desgraça está pronta para despencar sobre ele.

أيّوبَ 18

بلدد الشوحي

1فأجابَ بِلدَدُ الشّوحيُّ وقالَ:

2«إلَى مَتَى تضَعونَ أشراكًا للكلامِ؟ تعَقَّلوا وبَعدُ نَتَكلَّمُ.

3لماذا حُسِبنا كالبَهيمَةِ، وتَنَجَّسنا في عُيونِكُم؟

4يا أيُّها المُفتَرِسُ نَفسَهُ في غَيظِهِ، هل لأجلِكَ تُخلَى الأرضُ، أو يُزَحزَحُ الصَّخرُ مِنْ مَكانِهِ؟

5«نَعَمْ! نورُ الأشرارِ يَنطَفِئُ، ولا يُضيءُ لهيبُ نارِهِ.

6النّورُ يُظلِمُ في خَيمَتِهِ، وسِراجُهُ فوقَهُ يَنطَفِئُ.

7تقصُرُ خَطَواتُ قوَّتِهِ، وتَصرَعُهُ مَشورَتُهُ.

8لأنَّ رِجلَيهِ تدفَعانِهِ في المِصلاةِ فيَمشي إلَى شَبَكَةٍ.

9يُمسِكُ الفَخُّ بعَقِبِهِ، وتَتَمَكَّنُ مِنهُ الشَّرَكُ.

10مَطمورَةٌ في الأرضِ حِبالَتُهُ، ومِصيَدَتُهُ في السَّبيلِ.

11تُرهِبُهُ أهوالٌ مِنْ حَوْلِهِ، وتَذعَرُهُ عِندَ رِجلَيهِ.

12تكونُ قوَّتُهُ جائعَةً والبَوارُ مُهَيّأٌ بجانِبِهِ.

[13] Uma doença mortal se espalha pelo seu corpo todo e faz com que os seus braços e pernas apodreçam.

[14] Ele é arrancado da segurança de sua morada, e o levam à força à presença do rei dos terrores.

[15] O fogo habita na tenda dele, e nada do que possuía permanece; enxofre ardente se espalha sobre a sua casa.

[16] O perverso é como árvore seca: suas raízes apodrecem sob a terra, e seus ramos murcham em cima!

[17] O seu nome e a sua história desaparecerão da terra, e nas praças não mais se falará de seus feitos.

[18] Ele será expulso da luz e do mundo dos vivos para a escuridão dos mortos.

[19] Não deixará filhos nem netos; nenhum descendente seu lhe restará nas moradas.

[20] Os habitantes do Ocidente apavoram-se, e os do Oriente ficam atônitos de medo com as notícias sobre a sua ruína.

[21] Em verdade, essa é a habitação do ímpio; essa é a situação daquele que não conhece a Deus!”

Jó 19

Jó queixa-se da obstinação e dureza dos seus amigos

[1] Então Jó declarou:

[2] Até quando afligireis a minha alma e me atormentareis com vossas críticas?

[3] Já me humilhastes dez vezes; não vos envergonhais de me maltratar?

[13]يأكُلُ أعضاءَ جَسَدِهِ. يأكُلُ أعضاءَهُ بكرُ الموتِ.

[14]يَنقَطِعُ عن خَيمَتِهِ، عن اعتِمادِهِ، ويُساقُ إلَى مَلِكِ الأهوالِ.

[15]يَسكُنُ في خَيمَتِهِ مَنْ ليس لهُ. يُذَرُّ علَى مَربِضِهِ كِبريتٌ.

[16]مِنْ تحتُ تيبَسُ أُصولُهُ، ومِنْ فوقُ يُقطَعُ فرعُهُ.

[17]ذِكرُهُ يَبيدُ مِنَ الأرضِ، ولا اسمَ لهُ علَى وجهِ البَرِّ.

[18]يُدفَعُ مِنَ النّورِ إلَى الظُّلمَةِ، ومِنَ المَسكونَةِ يُطرَدُ.

[19]لا نَسلَ ولا عَقِبَ لهُ بَينَ شَعبِهِ، ولا شارِدَ في مَحالِّهِ.

[20]يتَعَجَّبُ مِنْ يومِهِ المُتأخِّرونَ، ويَقشَعِرُّ الأقدَمونَ.

[21]إنَّما تِلكَ مَساكِنُ فاعِلي الشَّرِّ، وهذا مَقامُ مَنْ لا يَعرِفُ اللهَ».

أيّوب 19

أيوب

[1]فأجابَ أيّوبُ وقالَ:

[2]«حتَّى مَتَى تُعَذِّبونَ نَفسي وتَسحَقونَني بالكلامِ؟

[3]هذِهِ عشَرَ مَرّاتٍ أخزَيتُموني. لَمْ تخجَلوا مِنْ أنْ تحكِروني.

[4] Se é verdade que cometi alguma falta, o erro que cometi diz respeito somente a mim mesmo.

[4]وهَبني ضَلَلتُ حَقًّا. علَيَّ تستَقِرُّ ضَلالَتي!

[5] Se vós, de fato, quereis vos envaidecer sobre a minha pessoa, e usar contra mim a minha própria humilhação,

[5]إنْ كنتُم بالحَقِّ تستكبِرونَ علَيَّ، فثَبِّتوا علَيَّ عاري.

[6] sabei pois, que foi Deus quem me provou e fez sofrer, envolvendo-me em suas redes.

[6]فاعلَموا إذًا أنَّ اللهَ قد عَوَّجَني، ولَفَّ علَيَّ أُحبولَتَهُ.

[7] Entretanto, se clamo: Injustiça! Eis que não obtenho resposta; grito por socorro, contudo não vejo justiça!

[7]ها إنّي أصرُخُ ظُلمًا فلا أُستَجابُ. أدعو وليس حُكمٌ.

[8] Ele bloqueou o meu caminho, e não tenho como vencer os obstáculos; cobriu de trevas as minhas veredas.

[8]قد حَوَّطَ طَريقي فلا أعبُرُ، وعلَى سُبُلي جَعَلَ ظَلامًا.

[9] Despiu-me da minha honra e tirou a coroa de minha cabeça.

[9]أزالَ عَنّي كرامَتي ونَزَعَ تاجَ رأسي.

[10] Quebrantou-me de todos os lados, tanto que estou a ponto de expirar sobre a terra; despojou-me da esperança que alimentava, como quem arranca uma simples planta do solo.

[10]هَدَمَني مِنْ كُلِّ جِهَةٍ فذَهَبتُ، وقَلَعَ مِثلَ شَجَرَةٍ رَجائي،

[11] Sua ira acendeu-se contra mim, e agora me considera como um inimigo.

[11]وأضرَمَ علَيَّ غَضَبَهُ، وحَسِبَني كأعدائهِ.

[12] Juntas, suas tropas avançam poderosamente; cercam-me e acampam ao redor da minha tenda.

[12]مَعًا جاءَتْ غُزاتُهُ، وأعَدّوا علَيَّ طريقَهُمْ، وحَلّوا حَوْلَ خَيمَتي.

[13] Ele levou os meus irmãos para longe de mim, e os que me conhecem tornaram-se como estranhos para mim.

[13]قد أبعَدَ عَنّي إخوَتي، ومَعارِفي زاغوا عَنّي.

[14] Os meus parentes me abandonaram, e os meus amigos se esquecem de mim.

[14]أقارِبي قد خَذَلوني، والّذينَ عَرَفوني نَسوني.

[15] Os que me visitam e também as minhas servas me consideram estrangeiro; não passo de um estranho aos seus olhos.

[15]نُزَلاءُ بَيتي وإمائي يَحسِبونَني أجنَبيًّا. صِرتُ في أعيُنِهِمْ غَريبًا.

[16] Chamo o meu próprio servo, e sequer me responde, vejo-me obrigado a suplicar-lhe ajuda.

[16]عَبدي دَعَوْتُ فلَمْ يُجِبْ. بفَمي تضَرَّعتُ إليهِ.

[17] O meu hálito é intolerável para a minha esposa; sou repugnante para os filhos de minha mãe.

[17]نَكهَتي مَكروهَةٌ عِندَ امرأتي، وخَمَمتُ عِندَ أبناءِ أحشائي.

[18] Até as crianças zombam de mim e acham graça do meu estado quando chego.

[18]الأولادُ أيضًا قد رَذَلوني. إذا قُمتُ يتَكلَّمونَ علَيَّ.

[19] Todos os meus amigos, inclusive os mais chegados, agora me detestam; aqueles mais íntimos, a quem amo, simplesmente voltaram-se contra mim.

[19]كرِهَني كُلُّ رِجالي، والّذينَ أحبَبتُهُمُ انقَلَبوا علَيَّ.

[20] Estou reduzido a pele e ossos, e apenas minhas gengivas ainda não estão inflamadas.

[20]عَظمي قد لَصِقَ بجِلدي ولَحمي، ونَجَوْتُ بجِلدِ أسناني.

[21] Portanto, tende compaixão de mim, meus caros amigos; tende misericórdia da minha pessoa; pois foi a mão de Deus que me feriu.

[21]تراءَفوا، تراءَفوا أنتُمْ علَيَّ يا أصحابي، لأنَّ يَدَ اللهِ قد مَسَّتني.

[22] Por que me perseguis como Deus está procedendo? E mais, não vos fartais jamais de consumir a minha carne?

[22]لماذا تُطارِدونَني كما اللهُ، ولا تشبَعونَ مِنْ لَحمي؟

[23] Ah! Quem dera as minhas palavras fossem escritas! Sim, fossem todas gravadas em um livro histórico!

[23]«لَيتَ كلِماتي الآنَ تُكتَبُ. يا لَيتَها رُسِمَتْ في سِفرٍ،

[24] Quisera eu elas fossem talhadas a ferro sobre o chumbo ou gravadas para sempre na rocha.

[24]ونُقِرَتْ إلَى الأبدِ في الصَّخرِ بقَلَمِ حَديدٍ وبرَصاصٍ.

[25] Contudo, eu sei que meu Redentor vive, e que no fim se levantará para me defender e vindicar ainda que eu esteja no pó do meu túmulo.

[25]أمّا أنا فقد عَلِمتُ أنَّ وليّي حَيٌّ، والآخِرَ علَى الأرضِ يَقومُ،

[26] E depois que todo o meu corpo estiver consumido pela terra, sem carne, então contemplarei a face de Deus.

[26]وبَعدَ أنْ يُفنَى جِلدي هذا، وبدونِ جَسَدي أرَى اللهَ.

27 Eu o verei com os meus próprios olhos; eu pessoalmente, não outra pessoa o verá e me dirá como ele é! Oh! Quão intenso é o desejo do meu coração por esse dia!

28 Se conjecturares: ‘Como haveremos de censurá-lo e persegui-lo, pois concluímos que a causa de todo esse mal está nele!’

29 Melhor será, pois, que temais a espada da justiça, pois por meio dela vêm os castigos, a fim de que saibas quem é o Todo-Poderoso.

27الّذي أراهُ أنا لنَفسي، وعَيناي تنظُرانِ وليس آخَرُ. إلَى ذلكَ تتوقُ كُليَتايَ في جَوْفي.

28فإنَّكُمْ تقولونَ: لماذا نُطارِدُهُ؟ والكلامُ الأصليُّ يوجَدُ عِندي.

29خافوا علَى أنفُسِكُمْ مِنَ السَّيفِ، لأنَّ الغَيظَ مِنْ آثامِ السَّيفِ. لكَيْ تعلَموا ما هو القَضاءُ».

Jó 20

Zofar descreve as calamidades que os ímpios sofrem

1 Então Zofar, o naamita, replicou:

2 “Agitam-se em meu íntimo os meus pensamentos e levam-me a voltar a lhe dirigir a palavra, porquanto estou profundamente angustiado.

3 Estou ouvindo a tua repreensão, que me atinge e insulta, contudo agora é a minha vez de te responder.

4 Não sabes que, desde a antiguidade, desde que Adham, o primeiro homem, foi posto sobre a terra,

5 o riso dos maus é passageiro, e a alegria dos ímpios dura apenas um momento?

6 Ainda que sua arrogância atinja os céus, e a sua cabeça toque as nuvens,

7 ele desaparecerá tão completamente como o seu próprio excremento; e quem o tenha visto questionará: ‘Onde ele foi parar?’

أيّوب 20

صوفر النعماتي

1فأجابَ صوفَرُ النَّعماتيُّ وقالَ:

2«مِنْ أجلِ ذلكَ هَواجِسي تُجيبُني، ولِهذا هَيَجاني فيَّ.

3تعييرَ توبيخي أسمَعُ. وروحٌ مِنْ فهمي يُجيبُني.

4«أما عَلِمتَ هذا مِنَ القَديمِ، منذُ وُضِعَ الإنسانُ علَى الأرضِ،

5أنَّ هُتافَ الأشرارِ مِنْ قريبٍ، وفَرَحَ الفاجِرِ إلَى لَحظَةٍ!

6ولَوْ بَلَغَ السماواتِ طولُهُ، ومَسَّ رأسُهُ السَّحابَ،

7كجُلَّتِهِ إلَى الأبدِ يَبيدُ. الّذينَ رأوهُ يقولونَ: أين هو؟

8 Passará como um sonho, e já não será achado; ele se dissipará como uma visão da noite.

8كالحُلمِ يَطيرُ فلا يوجَدُ، ويُطرَدُ كطَيفِ اللَّيلِ.

9 Os olhos que o viam já não o verão, nem mesmo o seu lugar o contemplará outra vez.

9عَينٌ أبصرَتهُ لا تعودُ تراهُ، ومَكانُهُ لن يَراهُ بَعدُ.

10 Seus filhos terão que indenizar os pobres; ele próprio, com suas mãos, terá que reconstruir suas posses.

10بَنوهُ يتَرَضَّوْنَ الفُقَراءَ، ويَداهُ ترُدّانِ ثَروَتَهُ.

11 Seus olhos, ainda cheios de vigor juvenil, morrerão com ele no pó.

11عِظامُهُ مَلآنَةٌ شَبيبَةً، ومَعَهُ في التُّرابِ تضطَجِعُ.

12 Se a maldade tinha sabor doce em sua boca e ele a escondia debaixo da língua,

12إنْ حَلا في فمِهِ الشَّرُّ، وأخفاهُ تحتَ لسانِهِ،

13 ainda que a retenha na boca para saboreá-la,

13أشفَقَ علَيهِ ولَمْ يترُكهُ، بل حَبَسَهُ وسَطَ حَنَكِهِ،

14 ainda assim esse manjar se corromperá em seu ventre, nas suas entranhas será como veneno de cobra.

14فخُبزُهُ في أمعائهِ يتَحَوَّلُ، مَرارَةَ أصلالٍ في بَطنِهِ.

15 Vomitará as riquezas que engoliu, Deus fará seu estômago lançá-las sobre a terra.

15قد بَلَعَ ثَروَةً فيَتَقَيّأُها. اللهُ يَطرُدُها مِنْ بَطنِهِ.

16 Sugará veneno de cobra; as presas de uma víbora o exterminarão.

16سمَّ الأصلالِ يَرضَعُ. يَقتُلُهُ لسانُ الأفعَى.

17 Não terá o prazer de contemplar os regatos, os ribeiros e os rios caudalosos que vertem mel e nata de leite.

17لا يَرَى الجَداوِلَ أنهارَ سواقيَ عَسَلٍ ولَبَنٍ.

18 Terá que devolver tudo quanto deu sua vida de trabalho, sem desfrutar o que amealhou, sem poder se alegrar com os lucros conquistados.

18يَرُدُّ تعَبَهُ ولا يَبلَعُهُ. كمالٍ تحتَ رَجعٍ. ولا يَفرَحُ.

19 Porque destruiu azab, as moradias e a dignidade dos pobres, e se apropriou de casas que não construiu.

19لأنَّهُ رَضَّضَ المَساكينَ، وتَرَكَهُمْ، واغتَصَبَ بَيتًا ولَمْ يَبنِهِ.

20 Com toda a certeza a sua cobiça não lhe trará paz e segurança, e o seu tesouro não conseguirá livrá-lo do mal.

20لأنَّهُ لَمْ يَعرِفْ في بَطنِهِ قَناعَةً، لا يَنجو بمُشتَهاهُ.

[21] Nada mais lhe restou para devorar; sua aparente prosperidade não durará muito.

[21]لَيسَتْ مِنْ أكلِهِ بَقيَّةٌ، لأجلِ ذلكَ لا يَدومُ خَيرُهُ.

[22] Em meio às suas riquezas, a aflição o consumirá; o poder aniquilador da desgraça o atingirá de uma vez por todas.

[22]مع مِلءِ رَغدِهِ يتَضايَقُ. تأتي علَيهِ يَدُ كُلِّ شَقيٍّ.

[23] Quando ele estiver de estômago cheio, Deus liberará a fúria da sua justiça contra ele, e sobre a vida dele despejará todo o conteúdo da ira divina.

[23]يكونُ عندما يَملأُ بَطنَهُ، أنَّ اللهَ يُرسِلُ علَيهِ حُمُوَّ غَضَبِهِ، ويُمطِرُهُ علَيهِ عِندَ طَعامِهِ.

[24] Se conseguir se desviar da arma de ferro, o bronze da flecha de Deus o alcançará e o atravessará.

[24]يَفِرُّ مِنْ سِلاحِ حَديدٍ. تخرِقُهُ قَوْسُ نُحاسٍ.

[25] Ele ainda a arrancará das suas costas, a ponta reluzente saindo do seu fígado. Assombro e desespero cairão sobre ele;

[25]جَذَبَهُ فخرجَ مِنْ بَطنِهِ، والبارِقُ مِنْ مَرارَتِهِ مَرَقَ. علَيهِ رُعوبٌ.

[26] densas trevas aguardarão o momento de tragar todos seus tesouros. Um fogo aceso por mãos humanas o exterminará e devorará o que restar em sua tenda.

[26]كُلُّ ظُلمَةٍ مُختَبأةٌ لذَخائرِهِ. تأكُلُهُ نارٌ لَمْ تُنفَخْ. ترعَى البَقيَّةَ في خَيمَتِهِ.

[27] Os céus proclamarão a sua culpa; a terra se levantará contra ele.

[27]السماواتُ تُعلِنُ إثمَهُ، والأرضُ تنهَضُ علَيهِ.

[28] E, naquele dia, quando a ira da justiça de Deus se derramar sobre essas pessoas impiedosas, todas as suas riquezas serão levadas como pelas águas avassaladoras de uma inundação súbita.

[28]تزولُ غَلَّةُ بَيتِهِ. تُهراقُ في يومِ غَضَبِهِ.

[29] Esse é o final que Deus tem preparado para os ímpios e maldosos de coração, é o destino, a herança designada por Deus para essa gentalha!"

[29]هذا نَصيبُ الإنسانِ الشِّرّيرِ مِنْ عِندِ اللهِ، وميراثُ أمرِهِ مِنَ القديرِ».

Jó 21

أيّوب 21

Jó mostra que os ímpios, muitas vezes, gozam prosperidade nesta vida

أيوب

[1] Então Jó tomou a palavra e rogou:

[1]فأجابَ أيّوبُ وقالَ:

2 “Escutai, pois, atentamente minhas ponderações, seja este o consolo a mim concedido de vossa parte.

3 Permiti, portanto, que eu fale livremente, e, quando tiver encerrado minha tese, zombai à vontade de minha pessoa.

4 Porventura a minha queixa é em relação ao ser humano? Contudo, ainda que fosse, não teria eu motivos para perder a paciência?

5 Olhai, pois, para minha pessoa e ficai perplexos; ponde a mão sobre a vossa boca.

6 Só de pensar sobre isso, fico aterrorizado; todo o meu corpo estremece.

7 Afinal, por que vivem os maus e ímpios? Por que chegam à velhice e ainda se tornam mais poderosos?

8 Eles têm a felicidade de ver os seus filhos estabelecidos ao seu redor, e os seus descendentes diante dos seus olhos.

9 Suas casas vivem em paz e segurança, absolutamente livres do medo; a vara da repreensão divina não os vem castigar.

10 Seus touros jamais cessam de reproduzir; suas vacas dão crias de tempo em tempo sem nunca abortar.

11 Sentem-se à vontade para deixar que seus filhos corram como cabritos pelos montes, os seus e todos põem-se a dançar.

12 Cantam, acompanhando a música do tamboril e da harpa; alegram-se ao som da flauta.

13 Os ímpios desfrutam seu tempo de vida no conforto da prosperidade, e, no tempo

2«اِسمَعوا قَوْلي سمعًا، وليَكُنْ هذا تعزيَتَكُمْ.

3اِحتَمِلوني وأنا أتكلَّمُ، وبَعدَ كلامي استَهزِئوا.

4أمّا أنا فهل شَكوايَ مِنْ إنسانٍ، وإنْ كانتْ، فلماذا لا تضيقُ روحي؟

5تفرَّسوا فيَّ وتَعَجَّبوا وضَعوا اليَدَ علَى الفَمِ.

6«عندما أتَذَكَّرُ أرتاعُ، وأخَذَتْ بَشَري رِعدَةٌ.

7لماذا تحيا الأشرارُ ويَشيخونَ، نَعَمْ ويَتَجَبَّرون قوَّةً؟

8نَسلُهُمْ قائمٌ أمامَهُمْ معهُمْ، وذُرّيَّتُهُمْ في أعيُنِهِمْ.

9بُيوتُهُمْ آمِنَةٌ مِنَ الخَوْفِ، وليس علَيهِمْ عَصا اللهِ.

10ثَوْرُهُمْ يُلقِحُ ولا يُخطِئُ. بَقَرَتُهُمْ تُنتِجُ ولا تُسقِطُ.

11يُسرِحونَ مِثلَ الغَنَمِ رُضَّعَهُمْ، وأطفالُهُمْ ترقُصُ.

12يَحمِلونَ الدُّفَّ والعودَ، ويُطرِبونَ بصوتِ المِزمارِ.

13يَقضونَ أيّامَهُمْ بالخَيرِ. في لَحظَةٍ يَهبِطونَ إلَى الهاويَةِ.

certo, descem em paz ao Sheol, à sepultura.

[14] Ainda assim, declaram eles a Deus: ‘Afasta-te de nós, deixa-nos! Não temos o menor interesse em conhecer os teus princípios de vida!

[15] Afinal, quem é o Todo-Poderoso, para que o sirvamos? Que ganho ou recompensa teremos se lhe fizermos orações?’

[16] Entretanto, a prosperidade e a felicidade que possuem não dependem deles, tampouco está segura em suas mãos. Portanto, longe de mim o conselho dos ímpios!

[17] Ora, quantas vezes se vê apagar a lâmpada do ímpio e se contempla a sua morte? Quantas vezes a desgraça cai sobre eles ou que Deus, em sua ira justa, lhes envie dores e sofrimento?

[18] Quantas ocorre que eles sejam levados de um lado para o outro como palha ao vento, ou um furacão os arrebata como pó da terra?

[19] Segundo o dito popular: ‘Deus castiga nos filhos os pecados do pai!’ Ora, mas é o próprio pai faltoso que deveria pagar por seu erro a fim de que aprendesse a lição!

[20] Portanto, que o pecador receba a sua própria condenação; que seus olhos vejam a sua ruína; que o próprio ímpio beba da ira do Todo-Poderoso!

[21] Afinal, se ele já está morto e nada sente; se já está no Sheol, o mundo dos mortos, que lhe importará que a sua família sofra?

[14] فيقولونَ للهِ: ابعُدْ عَنّا، وبمَعرِفَةِ طُرُقِكَ لا نُسَرُّ.

[15] مَنْ هو القديرُ حتَّى نَعبُدَهُ؟ وماذا نَنتَفِعُ إنِ التَمَسناهُ؟

[16] «هوذا ليس في يَدِهِمْ خَيرُهُمْ. لتَبعُدْ عَنّي مَشورَةُ الأشرارِ.

[17] كمْ يَنطَفِئُ سِراجُ الأشرارِ، ويأتي علَيهِمْ بَوارُهُمْ؟ أو يَقسِمُ لهُمْ أوجاعًا في غَضَبِهِ؟

[18] أو يكونونَ كالتِّبنِ قُدّامَ الرّيحِ، وكالعُصافَةِ الّتي تسرِقُها الزَّوْبَعَةُ؟

[19] اللهُ يَخزِنُ إثمَهُ لبَنيهِ. ليُجازِهِ نَفسَهُ فيَعلَمَ.

[20] لتَنظُرْ عَيناهُ هَلاكَهُ، ومِنْ حُمَةِ القديرِ يَشرَبْ.

[21] فما هي مَسَرَّتُهُ في بَيتِهِ بَعدَهُ، وقَدْ تعَيَّنَ عَدَدُ شُهورِهِ؟

[22] Ora, será possível que alguém possa acrescentar algum conhecimento ao Todo-Poderoso, que julga também os seres celestiais?

[22]«أاللهُ يُعَلَّمُ مَعرِفَةً، وهو يَقضي علَى العالينَ؟

[23] Alguns homens levam uma vida feliz e tranquila e morrem abastados,

[23]هذا يَموتُ في عَينِ كمالِهِ. كُلُّهُ مُطمَئنٌّ وساكِنٌ.

[24] com saúde e cheios de vigor.

[24]أحواضُهُ مَلآنَةٌ لَبَنًا، ومُخُّ عِظامِهِ طَريٌّ.

[25] Outros, entretanto, nunca provaram um momento de alegria e morrem com o coração repleto de amargura.

[25]وذلكَ يَموتُ بنَفسٍ مُرَّةٍ ولَمْ يَذُقْ خَيرًا.

[26] Todavia, uns e outros jazem no pó, e serão tomados e consumidos pelos vermes da terra.

[26]كِلاهُما يَضطَجِعانِ مَعًا في التُّرابِ والدّودُ يَغشاهُما.

[27] Conheço muito bem os vossos pensamentos e as más intenções de me fazer justiça.

[27]«هوذا قد عَلِمتُ أفكارَكُمْ والنّيّاتِ الّتي بها تظلِمونَني.

[28] Porquanto alegais: ‘Onde está a casa do príncipe, o grande homem? Onde está a morada do ímpio?’

[28]لأنَّكُمْ تقولونَ: أين بَيتُ العاتي؟ وأين خَيمَةُ مَساكِنِ الأشرارِ؟

[29] Ora, nunca fizestes estas perguntas aos viajantes? Não aceitais o que disseram,

[29]أفَلَمْ تسألوا عابِري السَّبيلِ، ولَمْ تفطِنوا لدَلائلِهِمْ؟

[30] que o mau é preservado no dia da destruição e poupado no dia da ira de Deus?

[30]إنَّهُ ليومِ البَوارِ يُمسَكُ الشِّرّيرُ. ليومِ السَّخَطِ يُقادونَ.

[31] Ninguém se levanta para os acusar das maldades que comete; ninguém o faz pagar pelos seus atos injustos.

[31]مَنْ يُعلِنُ طريقَهُ لوَجهِهِ؟ ومَنْ يُجازيهِ علَى ما عَمِلَ؟

[32] Ele é conduzido para a sepultura, e vigiam-lhe o túmulo.

[32]هو إلَى القُبورِ يُقادُ، وعلَى المَدفَنِ يُسهَرُ.

[33] Para ele é macio o terreno do vale; assim como uma multidão inumerável o precedeu.

[33]حُلوٌ لهُ مَدَرُ الوادي. يَزحَفُ كُلُّ إنسانٍ وراءَهُ، وقُدّامَهُ ما لا عَدَدَ لهُ.

[34] Portanto, como quereis oferecer-me consolo, se vossa doutrina é falsa e nas vossas afirmações há mentira!

[34]فكيفَ تُعَزّونَني باطِلًا وأجوِبَتُكُمْ بَقيَتْ خيانَةً؟».

Jó 22

Elifaz acusa Jó de diversos pecados e o exorta ao arrependimento

[1] A seguir, Elifaz, o temanita, tomou a palavra e respondeu:

[2] “Pode um ser humano ser útil a Deus? Ainda que seja uma pessoa de grande sabedoria, pode ajudar a Deus?

[3] Que felicidade poderias dar a Shaddai, o Todo-Poderoso, se fosses justo? Que lucro receberia Deus se os teus caminhos fossem irrepreensíveis?

[4] Sendo assim, será que é por sua bondade e misericórdia que Deus te julga, condena e repreende?

[5] Ou será que é por causa da tua maldade? Não são infindos os teus erros e pecados?

[6] Ora, sem motivo exigias penhores dos teus semelhantes, como garantia de um pequeno empréstimo extorquias dos pobres as próprias roupas deixando-os nus!

[7] Não serviste de água ao sedento e cansado, e retiveste o pão ao faminto.

[8] Entretanto, sendo tu dono de muitas terras e vivendo do fruto delas, eras honrado diante de todos.

[9] Mandaste embora de tuas terras as viúvas sem qualquer ajuda ou indenização, e esmagaste os braços dos órfãos!

[10] Ora, esses certamente são os motivos pelos quais estás cercado de ciladas, provações, e a iminência de uma grande catástrofe pessoal te apavora.

أيّوبَ 22

أليفاز التيماني

[1]فأجابَ أليفازُ التَّيمانيُّ وقالَ:

[2]«هل يَنفَعُ الإنسانُ اللهَ؟ بل يَنفَعُ نَفسَهُ الفَطِنُ!

[3]هل مِنْ مَسَرَّةٍ للقديرِ إذا تبَرَّرت، أو مِنْ فائدَةٍ إذا قَوَّمت طُرُقَكَ؟

[4]هل علَى تقواكَ يوَبِّخُكَ، أو يَدخُلُ معكَ في المُحاكَمَةِ؟

[5]أليس شَرُّكَ عظيمًا، وآثامُكَ لا نِهايَةَ لها؟

[6]لأنَّكَ ارتَهَنتَ أخاكَ بلا سبَبٍ، وسَلَبتَ ثيابَ العُراةِ.

[7]ماءً لَمْ تسقِ العَطشانَ، وعَنِ الجَوْعانِ مَنَعتَ خُبزًا.

[8]أمّا صاحِبُ القوَّةِ فلهُ الأرضُ، والمُتَرَفِّعُ الوَجهِ ساكِنٌ فيها.

[9]الأرامِلَ أرسَلتَ خالياتٍ، وذِراعُ اليَتامَى انسَحَقَتْ.

[10]لأجلِ ذلكَ حَوالَيكَ فِخاخٌ، ويُريعُكَ رُعبٌ بَغتَةً

[11] Também por isso vives atormentado, com a sensação de que estás envolto em trevas tão densas que te deixam cego, e te afogam como as muitas águas de uma inundação.

11أو ظُلمَةٌ فلا ترَى، وفَيضُ المياهِ يُغَطّيكَ.

[12] Porventura, não está Deus nas alturas dos céus? Olha para as mais altas estrelas e vê como estão distantes!

12«هوذا اللهُ في عُلوِّ السماواتِ. وانظُرْ رأسَ الكَواكِبِ ما أعلاهُ!

[13] Contudo, tu cogitas: 'O que sabe Deus? Pode ele julgar através de tamanha e densa escuridão?

13فقُلتَ: كيفَ يَعلَمُ اللهُ؟ هل مِنْ وراءِ الضَّبابِ يَقضي؟

[14] Nuvens espessas o envolvem, de tal maneira que ele não pode enxergar quando percorre a abóbada celeste'.

14السَّحابُ سِترٌ لهُ فلا يُرَى، وعلَى دائرَةِ السماواتِ يتَمَشَّى.

[15] Assim é que desejas seguir no caminho antigo trilhado pelos homens malignos?

15هل تحفَظُ طريقَ القِدَمِ الّذي داسَهُ رِجالُ الإثمِ،

[16] Eles foram ceifados antes da hora; seus alicerces foram arrastados por uma enchente repentina.

16الّذينَ قُبِضَ علَيهِمْ قَبلَ الوقتِ؟ الغَمرُ انصَبَّ علَى أساسِهِمِ.

[17] Exclamaram a Deus: 'Afasta-te de nós!' E mais: 'Que pode nos fazer o Todo-Poderoso?'

17القائلينَ للهِ: ابعُدْ عَنّا. وماذا يَفعَلُ القديرُ لهُم؟

[18] Entretanto, foi Deus que encheu de bens as casas deles. Portanto, longe de mim estejam os conselhos dos ímpios!

18وهو قد مَلأَ بُيوتهُمْ خَيرًا. لتَبعُدْ عَنّي مَشورَةُ الأشرارِ.

[19] Os justos veem isso e se alegram: os honestos e inocentes se alegram, declarando:

19الأبرارُ يَنظُرونَ ويَفرَحونَ، والبَريءُ يَستَهزئُ بهِمْ قائلينَ:

[20] 'Certo é que as pessoas más foram todas destruídas, e o fogo devorou as suas riquezas!'

20ألَمْ يُبَدْ مُقاوِمونا، وبَقيَّتُهُمْ قد أكلَتها النّارُ؟

[21] Sendo assim, faze as pazes com Deus sujeitando-te a ele, e a prosperidade te alcançará.

21«تعَرَّفْ بهِ واسلَمْ. بذلكَ يأتيكَ خَيرٌ.

[22] Aceita, pois, a orientação que vem da boca de Deus e deposita as suas palavras no coração.

[22]اقبَلِ الشَّريعَةَ مِنْ فيهِ، وضَعْ كلامَهُ في قَلبِكَ.

[23] Se te voltares para o Todo-Poderoso, serás edificado; se afastares a prática da injustiça da tua tenda,

[23]إنْ رَجَعتَ إلَى القديرِ تُبنَى. إنْ أبعَدتَ ظُلمًا مِنْ خَيمَتِكَ،

[24] deitares ao pó as tuas riquezas e o ouro puro de Ofir que possuis às pedras dos ribeiros,

[24]وألقَيتَ التِّبرَ علَى التُّرابِ وذَهَبَ أوفيرَ بَينَ حَصا الأوديَةِ.

[25] então, o Todo-Poderoso voltará a ser o teu tesouro mais precioso e a tua prata predileta.

[25]يكونُ القديرُ تِبرَكَ وفِضَّةَ أتعابٍ لكَ،

[26] Então te deleitarás no Todo-Poderoso e erguerás o teu rosto para Deus.

[26]لأنَّكَ حينَئذٍ تتَلَذَّذُ بالقديرِ وتَرفَعُ إلَى اللهِ وجهَكَ.

[27] Tu orarás a Deus, e ele te ouvirá; e pagarás os teus votos.

[27]تُصَلّي لهُ فيَستَمِعُ لكَ، ونُذورُكَ توفيها.

[28] Tudo que planejares realizar dará certo, e a luz brilhará constantemente em teus caminhos.

[28]وتَجزِمُ أمرًا فيُثَبَّتُ لكَ، وعلَى طُرُقِكَ يُضيءُ نورٌ.

[29] Quando teus semelhantes sofrerem qualquer abatimento, proferirás: ‘Haja alento e disposição!’ E Deus salvará o humilde.

[29]إذا وُضِعوا تقولُ: رَفعٌ. ويُخَلِّصُ المُنخَفِضَ العَينَينِ.

[30] E mais, livrará até o que não é inocente, que será libertado graças à pureza que há em ti, em tuas mãos e comportamento.

[30]يُنَجّي غيرَ البَريءِ ويُنجَى بطَهارَةِ يَدَيكَ».

Jó 23

أيّوب 23

Jó deseja apresentar-se perante Deus e confia na sua misericórdia

أيوب

[1] Diante do exposto, Jó tomou a palavra e respondeu:

[1]فأجابَ أيّوبُ وقالَ:

[2] ‘Até o presente momento reclamo com revolta e amargura; apesar dos meus gemidos a mão dele pesa forte sobre a minha vida.

[2]«اليومَ أيضًا شَكوايَ تمَرُّدٌ. ضَربَتي أثقَلُ مِنْ تنَهُّدي.

[3] Ah! Se eu soubesse onde poderia encontrá-lo! Então, me chegaria ao seu tribunal.
[4] Eu lhe apresentaria a minha causa e a minha boca estaria repleta de argumentos.
[5] Ouviria atentamente o que ele me responderia e avaliaria com cuidado tudo quanto me dissesse.
[6] Porventura, segundo a grandeza de seu poder, contenderia comigo? Penso que não! Ele não me acusaria de nada.
[7] Ali, o homem íntegro pleitearia com ele, eu seria considerado inocente e sairia liberto da presença do meu juiz.
[8] Entretanto, se busco no Oriente, lá ele não está; se parto para o Ocidente, tampouco o encontro.
[9] Quando ele está agindo no norte, não o consigo enxergar; quando suas ações ocorrem no sul, nem a sombra dele me é possível perceber.
[10] Todavia, ele conhece bem o caminho por onde passam meus pés; se me colocar à prova, constatará que sairei puro como o ouro refinado.
[11] Os meus pés acompanharam as suas pegadas; mantive-me no seu Caminho sem desviar-me dele para lado nenhum.
[12] Jamais me apartei dos mandamentos de seus lábios, dei mais valor às palavras de sua boca do que ao meu próprio pão de cada dia.
[13] Contudo, Ele é o Todo-Poderoso! Quem lhe poderá fazer qualquer oposição? Ele faz o que decide fazer, e realiza quando deseja.

[3]مَنْ يُعطيني أنْ أجِدَهُ، فآتيَ إلَى كُرسيِّهِ،
[4]أُحسِنُ الدَّعوَى أمامَهُ، وأملأُ فمي حُجَجًا،
[5]فأعرِفُ الأقوالَ الّتي بها يُجيبُني، وأفهَمُ ما يقولُهُ لي؟
[6]أبِكَثرَةِ قوَّةٍ يُخاصِمُني؟ كلاّ! ولكنهُ كانَ يَنتَبِهُ إلَيَّ.
[7]هنالِكَ كانَ يُحاجُّهُ المُستَقيمُ، وكُنتُ أنجو إلَى الأبدِ مِنْ قاضيَّ.
[8]هأنَذا أذهَبُ شَرقًا فليس هو هناكَ، وغَربًا فلا أشعُرُ بهِ.
[9]شِمالًا حَيثُ عَمَلُهُ فلا أنظُرُهُ. يتَعَطَّفُ الجَنوبَ فلا أراهُ.
[10]«لأنَّهُ يَعرِفُ طَريقي. إذا جَرَّبَني أخرُجُ كالذَّهَبِ.
[11]بخَطَواتِهِ استَمسَكَتْ رِجلي. حَفِظتُ طريقَهُ ولَمْ أحِدْ.
[12]مِنْ وصيَّةِ شَفَتَيهِ لَمْ أبرَحْ. أكثَرَ مِنْ فريضَتي ذَخَرتُ كلامَ فيهِ.
[13]أمّا هو فوَحدَهُ، فمَنْ يَرُدُّهُ؟ ونَفسُهُ تشتَهي فيَفعَلُ.

[14] Sendo assim, ele cumprirá o que está decidido a meu respeito e todos os demais planos que tem consigo.

14لأنَّهُ يُتَمِّمُ المَفروضَ علَيَّ، وكثيرٌ مِثلُ هذِهِ عِندَهُ.

[15] Por esse motivo fico apavorado diante dele; pensar em tudo isso me enche de temor.

15مِنْ أجلِ ذلكَ أرتاعُ قُدّامَهُ. أتأمَّلُ فأرتَعِبُ مِنهُ.

[16] Deus fez o meu coração desfalecer de medo, o Todo-Poderoso causou-me grande pavor.

16لأنَّ اللهَ قد أضعَفَ قَلبي، والقديرَ رَوَّعَني.

[17] Contudo, as provações não me fizeram calar, e as densas trevas que cobrem o meu rosto não puderam silenciar-me.

17لأنّي لَمْ أُقطَعْ قَبلَ الظَّلامِ، ومِنْ وجهي لَمْ يُغَطِّ الدُّجَى.

Jó 24

أيّوبَ 24

Jó contesta que os ímpios, muitas vezes, fiquem sem castigo nesta vida

[1] “Por que o Todo-Poderoso não estabelece um tempo de julgamento geral sobre a terra? E por que os que o conhecem sequer sabem quando esse dia chegará?

1«لماذا إذ لَمْ تختَبِئِ الأزمِنَةُ مِنَ القديرِ، لا يَرَى عارِفوهُ يومَهُ؟

[2] Há aqueles que fraudam as fronteiras de seus pastos, mudam os marcos que limitam o gado e assim roubam os rebanhos de outrem.

2يَنقُلونَ التُّخومَ. يَغتَصِبونَ قَطيعًا ويَرعَوْنَهُ.

[3] Sequestram o jumento que pertence ao órfão e levam o boi da viúva como penhor.

3يَستاقونَ حِمارَ اليَتامَى، ويَرتَهِنونَ ثَوْرَ الأرمَلَةِ.

[4] Forçam os necessitados a sair do caminho e os pobres da terra a esconder-se.

4يَصُدّونَ الفُقَراءَ عن الطريقِ. مَساكينُ الأرضِ يَختَبِئونَ جميعًا.

[5] Como se fossem jumentos selvagens no deserto, os pobres partem em busca do pão de cada dia; na terra deserta encontram o que dar de comer a seus filhos.

5ها هُم كالفَراءِ في القَفرِ يَخرُجونَ إلَى عَمَلِهِمْ يُبَكِّرونَ للطَّعامِ. الباديَةُ لهُمْ خُبزٌ لأولادِهِمْ.

6 Juntam forragem nos campos e trabalham duro nas colheitas dos maus; respingam nas vinhas dos ímpios.	6في الحَقلِ يَحصُدونَ عَلَفَهُمْ، ويُعَلِّلونَ كرمَ الشِّرِّيرِ.
7 Passam a noite desprovidos de roupas; não têm como agasalhar-se no frio.	7يَبيتونَ عُراةً بلا لبسٍ، وليس لهُمْ كُسوَةٌ في البَردِ.
8 Encharcados pelas chuvas das montanhas, abraçam-se às rochas por falta de abrigo.	8يَبتَلّونَ مِنْ مَطَرِ الجِبالِ، ولِعَدَمِ المَلجإ يَعتَنِقونَ الصَّخرَ.
9 As crianças órfãs são arrancadas do seio de suas mães para servirem como escravos; o recém nascido do pobre é tomado à força, em pagamento de dívidas.	9«يَخطَفونَ اليَتيمَ عن الثُّديِّ، ومِنَ المَساكينِ يَرتَهِنونَ.
10 Por falta de roupas, andam nus; transportam pesados feixes, mas continuam esfomeados.	10عُراةً يَذهَبونَ بلا لبسٍ، وجائعينَ يَحمِلونَ حُزَمًا.
11 Esmagam azeitonas entre as pedras de moinho, pisam uvas nos lagares, contudo, mesmo assim, padecem de sede.	11يَعصِرونَ الزَّيتَ داخِلَ أسوارِهِمْ. يَدوسونَ المَعاصِرَ ويَعطَشونَ.
12 Desde as cidades ouvem-se os gemidos dos que estão prestes a morrer, e a alma dos feridos clama; e, mesmo assim, Deus não escuta os seus pedidos de socorro.	12مِنَ الوَجَعِ أُناسٌ يَئنّونَ، ونَفسُ الجَرحَى تستَغيثُ، واللهُ لا يَنتَبِهُ إلَى الظُّلمِ.
13 Os perversos são adversários da luz, não conhecem os seus caminhos, nem permanecem nas suas veredas.	13«أولئكَ يكونونَ بَينَ المُتَمَرِّدينَ علَى النّورِ. لا يَعرِفونَ طُرُقَهُ ولا يَلبَثونَ في سُبُلِهِ.
14 De manhã o assassino se levanta e parte em busca de suas vítimas: os pobres e os necessitados; de noite age como ladrão.	14مع النّورِ يَقومُ القاتِلُ، يَقتُلُ المِسكينَ والفَقيرَ، وفي اللَّيلِ يكونُ كاللِّصِّ.
15 Os olhos do adúltero ficam à espreita do cair da tarde; este diz consigo: 'Ninguém me reconhecerá' e cobre o rosto.	15وعَينُ الزّاني تُلاحِظُ العِشاءَ. يقولُ: لا تُراقِبُني عَينٌ. فيَجعَلُ سِترًا علَى وجهِهِ.
16 Em meio às trevas os homens maus invadem as casas, mas de dia se enclausuram; a luz para eles é um desprazer.	16يَنقُبونَ البُيوتَ في الظَّلامِ. في النَّهارِ يُغلِقونَ علَى أنفُسِهِمْ. لا يَعرِفونَ النّورَ.

[17] O romper da aurora para tais pessoas é como a sombra da morte; contudo, se sentem em casa em meio aos horrores das trevas.

[17]لأنَّهُ سواءٌ علَيهِمُ الصّباحُ وظِلُّ الموتِ. لأنَّهُمْ يَعلَمونَ أهوالَ ظِلِّ الموتِ.

[18] Entretanto, os maldosos são como espuma que é levada e logo se dissipa na superfície das águas; a porção dos perversos sobre a terra é amaldiçoada, e por isso já não andam pelo caminho a trabalhar nas vinhas.

[18]خَفيفٌ هو علَى وجهِ المياهِ. مَلعونٌ نَصيبُهُمْ في الأرضِ. لا يتَوَجَّهُ إلَى طريقِ الكُرومِ.

[19] A secura e o calor desfazem as águas da neve; assim é a ação do Sheol, da sepultura, consumindo rapidamente os que pecaram.

[19]القَحطُ والقَيظُ يَذهَبانِ بمياهِ الثَّلجِ، كذا الهاويَةُ بالّذينَ أخطأوا.

[20] Sua própria mãe os esquecerá, os vermes se banquetearão com seus corpos; jamais alguém se lembrará dessas pessoas; como árvore seca será quebrado o injusto.

[20]تنساهُ الرَّحِمُ، يَستَحليهِ الدّودُ. لا يُذكَرُ بَعدُ، ويَنكَسِرُ الأثيمُ كشَجَرَةٍ.

[21] Os maus despojam a estéril e sem filhos e não demonstram a menor consideração para com a viúva.

[21]يُسيءُ إلَى العاقِرِ الّتي لَمْ تلِدْ، ولا يُحسِنُ إلَى الأرمَلَةِ.

[22] Contudo, é Deus, mediante seu poder, que destrói os ímpios ainda que firmemente estabelecidos; Deus os arranca de seus lugares e acaba com as vidas dos perversos.

[22]يُمسِكُ الأعِزّاءَ بقوَّتِهِ. يَقومُ فلا يأمَنُ أحَدٌ بحَياتِهِ.

[23] Deus permite que vivam seguros, entretanto vigia com toda atenção os caminhos que escolhem seguir.

[23]يُعطيهِ طُمأنينَةً فيَتَوَكَّلُ، ولكن عَيناهُ علَى طُرُقِهِمْ.

[24] Assim, durante algum tempo os malignos prosperam, mas em um momento secam como o capim, e são cortados como as espigas de trigo.

[24]يتَرَفَّعونَ قَليلًا ثُمَّ لا يكونونَ ويُحَطّونَ. كالكُلِّ يُجمَعونَ، وكرأسِ السُّنبُلَةِ يُقطَعونَ.

[25] Quem, pois, pode afirmar que o que estou dizendo não corresponde à

[25]وإنْ لَمْ يَكُنْ كذا، فمَنْ يُكَذِّبُني ويَجعَلُ كلامي لا شَيئًا؟».

realidade? Quem poderá provar que estou mentindo ou corrigir minhas palavras?

Jó 25

Bildade sustenta que o homem não pode, sem presunção, justificar-se diante de Deus

[1] Diante do exposto, Bildade, da região de Suá, afirmou:

[2] "Deus é todo-poderoso e deve ser reverenciado com amor e obediência; Ele é que faz com que haja ordem e paz nos céus que lhe pertencem.

[3] Seria possível contar os exércitos de seus anjos? E a sua luz, sobre quem não haverá de se levantar?

[4] Assim, como então pode o ser humano ser justo diante de Deus? Como pode ser puro quem nasce de mulher?

[5] Até a lua não tem brilho próprio, e as estrelas não são puras aos olhos dele;

[6] muito menos o será o homem, que não passa de um verme, e o filho do homem, que é um vermezinho!"

أيّوبَ 25

بلدد الشوحي

[1]فأجابَ بلدَدُ الشّوحيُّ وقالَ:

[2]«السُّلطانُ والهَيبَةُ عِندَهُ. هو صانِعُ السَّلامِ في أعاليهِ.

[3]هل مِنْ عَدَدٍ لجُنودِهِ؟ وعلَى مَنْ لا يُشرِقُ نورُهُ؟

[4]فكيفَ يتَبَرَّرُ الإنسانُ عِندَ اللهِ؟ وكيفَ يَزكو مَوْلودُ المَرأةِ؟

[5]هوذا نَفسُ القَمَرِ لا يُضيءُ، والكَواكِبُ غَيرُ نَقيَّةٍ في عَينَيهِ.

[6]فكمْ بالحَريِّ الإنسانُ الرِّمَّةُ، وابنُ آدَمَ الدّودُ؟».

Jó 26

Jó repreende Bildade e exalta o poder de Deus

[1] Então Jó tomou a palavra e contestou:

[2] "Como sabes ajudar ao desfalecido e frágil; como emprestas forças ao braço enfraquecido!

[3] Como tens aconselhado o que não tem sabedoria! E como tens revelado o verdadeiro conhecimento em toda sua plenitude!

أيّوبَ 26

أيوب

[1]فأجابَ أيّوبُ وقالَ:

[2]«كيفَ أعَنتَ مَنْ لا قوَّةَ لهُ، وخَلَّصتَ ذِراعًا لا عِزَّ لها؟

[3]كيفَ أشَرتَ علَى مَنْ لا حِكمَةَ لهُ، وأظهَرتَ الفَهمَ بكَثرَةٍ؟

[4] Quem o teria ajudado a proferir palavras tão maravilhosas? E de quem é o espírito que fala em ti?

[5] A alma dos mortos tremem debaixo das águas com seus habitantes.

[6] O Sheol, o além, está desnudo diante de Deus, e o Abadom, o abismo da destruição, não está oculto aos seus olhos.

[7] É Deus que estende os céus do Norte sobre o espaço vazio; suspende e equilibra a terra sobre o nada.

[8] Retém as águas em suas densas nuvens, e as nuvens não se rompem sob o imenso peso delas.

[9] É Deus que cobre a face da lua cheia estendendo sobre ela as suas nuvens.

[10] Determina o horizonte sobre a superfície das águas para que sirva de limite entre luz e trevas.

[11] As colunas dos céus se abalam e ficam atônitas perante sua repreensão.

[12] Fende o mar mediante a expressão do seu poder e com sua sabedoria despedaça Raabe, o Monstro dos Mares.

[13] Com seu sopro os céus ficaram límpidos e com o toque de sua mão fere a poderosa e veloz serpente.

[14] E isso tudo representa apenas a ínfima parte de todo o seu poder e das maravilhas de suas obras! Um suave sussurro é o que ouvimos de Deus. Todavia, quem será capaz de compreender o trovão e a luz do seu poder?”

[4]لِمَنْ أعلَنتَ أقوالًا، ونَسَمَةُ مَنْ خرجَتْ مِنكَ؟

[5]«الأخيِلَةُ ترتَعِدُ مِنْ تحتِ المياهِ وسُكّانِها.

[6]الهاويَةُ عُريانَةٌ قُدّامَهُ، والهَلاكُ ليس لهُ غِطاءٌ.

[7]يَمُدُّ الشَّمالَ علَى الخَلاءِ، ويُعَلِّقُ الأرضَ علَى لا شَيءٍ.

[8]يَصُرُّ المياهَ في سُحُبِهِ فلا يتَمَزَّقُ الغَيمُ تحتَها.

[9]يَحجُبُ وجهَ كُرسيِّهِ باسِطًا علَيهِ سحابَهُ.

[10]رَسَمَ حَدًّا علَى وجهِ المياهِ عِندَ اتِّصالِ النّورِ بالظُّلمَةِ.

[11]أعمِدَةُ السماواتِ ترتَعِدُ وتَرتاعُ مِنْ زَجرِهِ.

[12]بقوَّتِهِ يُزعِجُ البحرَ، وبفَهمِهِ يَسحَقُ رَهَبَ.

[13]بنَفخَتِهِ السماواتُ مُسفِرَةٌ ويَداهُ أبدأتا الحَيَّةَ الهارِبَةَ.

[14]ها هذِهِ أطرافُ طُرُقِهِ، وما أخفَضَ الكلامَ الّذي نَسمَعُهُ مِنهُ وأمّا رَعدُ جَبَروتِهِ فمَنْ يَفهَمُ؟».

Jó 27

أيّوب 27

Jó sustenta sua integridade e sinceridade

[1] Prosseguindo Jó em sua contestação, afirmou:

وعادَ أيّوبُ يَنطِقُ بمَثَلِهِ فقالَ:[1]

[2] “Tão certo como Deus é vivo, que me tirou o direito, e o Todo-Poderoso, que me amargurou a alma;

«حَيٌّ هو اللهُ الّذي نَزَعَ حَقّي، والقديرُ الّذي أمَرَّ نَفسي،[2]

[3] enquanto eu tiver alento, e o sopro de Deus, seu espírito de vida, estiver fluindo em minhas narinas,

إنَّهُ ما دامَتْ نَسَمَتي فيَّ، ونَفخَةُ اللهِ في أنفي،[3]

[4] os meus lábios não expressarão maldade alguma, tampouco deixarei que minha língua pronuncie qualquer palavra enganosa.

لن تتَكلَّمَ شَفَتايَ إثمًا، ولا يَلفِظَ لساني بغِشٍّ.[4]

[5] Longe de mim eu vos dar razão; até que eu morra, jamais me afastarei da minha integridade.

حاشا لي أنْ أُبَرِّرَكُمْ! حتَّى أُسلِمَ الرّوحَ لا أعزِلُ كمالي عَنّي.[5]

[6] Manterei a minha honestidade e nunca a abandonarei; enquanto eu viver, a minha consciência não haverá de se arrepender do bem.

تمَسَّكتُ ببِرّي ولا أرخيهِ. قَلبي لا يُعَيِّرُ يومًا مِنْ أيّامي.[6]

[7] Seja o meu inimigo como o ímpio, e os meus adversários como os injustos!

ليَكُنْ عَدوّي كالشِّرّيرِ، ومُعانِدي كفاعِلِ الشَّرِّ.[7]

[8] Pois, qual é a esperança do ímpio, quando é destruído, quando Deus lhe tira a vida?

لأنَّهُ ما هو رَجاءُ الفاجِرِ عندما يَقطَعُهُ، عندما يَسلُبُ اللهُ نَفسَهُ؟[8]

[9] Porventura Deus ouvirá o seu clamor, quando chegar a hora da aflição e da dor?

أفَيَسمَعُ اللهُ صُراخَهُ إذا جاءَ علَيهِ ضيقٌ؟[9]

[10] Conseguirá ele ter prazer no Todo-Poderoso? Invocará a Deus em todo o tempo?

أم يتَلَذَّذُ بالقديرِ؟ هل يَدعو اللهَ في كُلِّ حينٍ؟[10]

[11] Eu vos instruirei acerca do poder de Deus; não vos ocultarei os caminhos do Todo-Poderoso.

«إنّي أُعَلِّمُكُمْ بيَدِ اللهِ. لا أكتُمُ ما هو عِندَ القديرِ.[11]

[12] Porquanto a verdade é que todos vós já recebestes este ensino; por que vos entregais totalmente às palavras inúteis?

ها أنتُمْ كُلُّكُمْ قد رأيتُمْ، فلماذا تتَبَطَّلونَ تبَطُّلًا؟ قائلينَ:[12]

13 Eis qual será da parte de Deus o quinhão do ímpio e a herança que os opressores receberão do Todo-Poderoso:
14 Se os seus filhos se multiplicarem, será isso para a espada; e a sua prole jamais terá alimento suficiente.
15 A epidemia sepultará aqueles que lhe sobreviverem, e as suas viúvas não lamentarão por eles.
16 Ainda que ele acumule prata como o pó da terra, e amontoe roupas como barro,
17 o que ele armazenar será destinado aos justos, e os inocentes dividirão sua prata.
18 A casa que ele constrói é como casulo de traça, como cabana erguida pela sentinela.
19 Rico ele se deita; contudo jamais o será! Assim que desperta pela manhã, todos os seus bens e riquezas se foram.
20 Temores horríveis o alcançam como um dilúvio; a tempestade o arrebata durante a noite.
21 O vento oriental o carrega, e ele se vai; sim, varre-o com violência do seu lugar.
22 Porquanto atira contra ele sem poupá-lo, e ele, de forma precipitada, foge às pressas do seu poder destruidor.
23 Sai o perverso em disparada e o vento assobia. E, gesticulando seus braços, o expulsa do seu lugar.”

Jó 28

O homem tem ciência das coisas da terra, mas a sabedoria é dom de Deus

1 “Na realidade, existem minas de prata e muitos lugares onde se refina o ouro.

13 هذا نَصيبُ الإنسانِ الشِّرّيرِ مِنْ عِندِ اللهِ، وميراثُ العُتاةِ الّذي يَنالونَهُ مِنَ القديرِ.
14 إنْ كثُرَ بَنوهُ فللسَّيفِ، وذُرّيَّتُهُ لا تشبَعُ خُبزًا.
15 بَقيَّتُهُ تُدفَنُ بالموتانِ، وأرامِلُهُ لا تبكي.
16 إنْ كنَزَ فِضَّةً كالتُّرابِ، وأعَدَّ مَلابِسَ كالطِّينِ،
17 فهو يُعِدُّ والبارُّ يَلبَسُهُ، والبَريءُ يَقسِمُ الفِضَّةَ.
18 يَبني بَيتَهُ كالعُثِّ، أو كمَظَلَّةٍ صنَعَها النّاطورُ.
19 يَضطَجِعُ غَنيًّا ولكنهُ لا يُضَمُّ. يَفتَحُ عَينَيهِ ولا يكونُ.
20 الأهوالُ تُدرِكُهُ كالمياهِ. ليلًا تختَطِفُهُ الزَّوْبَعَةُ.
21 تحمِلُهُ الشَّرقيَّةُ فيَذهَبُ، وتَجرُفُهُ مِنْ مَكانِهِ.
22 يُلقي اللهُ علَيهِ ولا يُشفِقُ. مِنْ يَدِهِ يَهرُبُ هَرَبًا.
23 يَصفِقونَ علَيهِ بأيديهِمْ، ويَصفِرونَ علَيهِ مِنْ مَكانِهِ.

أيّوب 28

1 «لأنَّهُ يوجَدُ للفِضَّةِ مَعدَنٌ، ومَوْضِعٌ للذَّهَبِ حَيثُ يُمَحِّصونَهُ.

[2] O ferro é tirado da própria terra, e da pedra se funde o cobre.

[3] Os homens põem limites às trevas e exploram até os confins as rochas na escuridão e nas mais densas trevas.

[4] Abrem um poço longe das regiões onde habitam, em lugares esquecidos pelo viajantes; distante dos homens, penduram-se e balançam de um lado para o outro.

[5] Da terra procede igualmente o pão, mas por baixo é remexida como que pelo fogo;

[6] das suas rochas saem safiras, e seu pó contém pepitas de ouro.

[7] Nenhuma ave de rapina conhece aquele caminho secreto, e os olhos de nenhum falcão o vislumbraram.

[8] Os animais altivos jamais o pisaram, e nenhum leão caminhou por ali.

[9] As mãos dos homens atacam os duros rochedos e revolvem as raízes das montanhas.

[10] Fazem túneis através das rochas e os seus olhos descobrem todos os tesouros da região.

[11] Tapa as nascentes de água, e nem uma gota vaza delas; traz à luz o que estava escondido.

[12] Contudo, onde se poderá encontrar a sabedoria? Onde habita o entendimento?

[13] O ser humano não é capaz de perceber o valor do saber; afinal, a sabedoria não se encontra na terra dos viventes.

[14] O Abismo declara: ‘Não está em minhas entranhas!’ e o Mar afirma: ‘Em meu interior também não se encontra!’.

[2] الحَديدُ يُستَخرَجُ مِنَ التُّرابِ، والحَجَرُ يَسكُبُ نُحاسًا.

[3] قد جَعَلَ للظُّلمَةِ نِهايَةً، وإلَى كُلِّ طَرَفٍ هو يَفحَصُ. حَجَرَ الظُّلمَةِ وظِلَّ الموتِ.

[4] حَفَرَ مَنجَمًا بَعيدًا عن السُّكّانِ. بلا مَوْطِئٍ للقَدَمِ، مُتَدَلّينَ بَعيدينَ مِنَ النّاسِ يتَدَلدَلونَ.

[5] أرضٌ يَخرُجُ مِنها الخُبزُ، أسفَلُها يَنقَلِبُ كما بالنّارِ.

[6] حِجارَتُها هي مَوْضِعُ الياقوتِ الأزرَقِ، وفيها تُرابُ الذَّهَبِ.

[7] سبيلٌ لَمْ يَعرِفهُ كاسِرٌ، ولَمْ تُبصِرهُ عَينُ باشِقٍ،

[8] ولَمْ تدُسهُ أجراءُ السَّبعِ، ولَمْ يَعدُهُ الزّائرُ.

[9] إلَى الصَّوّانِ يَمُدُّ يَدَهُ. يَقلِبُ الجِبالَ مِنْ أُصولِها.

[10] يَنقُرُ في الصُّخورِ سرَبًا، وعَينُهُ ترَى كُلَّ ثَمينٍ.

[11] يَمنَعُ رَشحَ الأنهارِ، وأبرَزَ الخَفيّاتِ إلَى النّورِ.

[12] «أمّا الحِكمَةُ فمِنْ أين توجَدُ، وأين هو مَكانُ الفَهمِ؟

[13] لا يَعرِفُ الإنسانُ قيمَتَها ولا توجَدُ في أرضِ الأحياءِ.

[14] الغَمرُ يقولُ: لَيسَتْ هي فيَّ، والبحرُ يقولُ: لَيسَتْ هي عِندي.

15 O saber não pode ser comprado com o mais fino ouro, nem será trocado a peso de prata.

16 Nem pode ser adquirido nem mesmo mediante o ouro puro de Ofir, tampouco com o precioso ônix ou safiras.

17 O ouro e o cristal não se comparam com a sabedoria e é impossível obtê-la em troca das mais finas joias incrustadas em ouro puro.

18 O coral e o jaspe tampouco merecem menção, porquanto o preço da sabedoria é muito maior do que os rubis mais puros.

19 O topázio de Cuxe, isto é, da Etiópia, não se compara com ela; tampouco pode ser comparada com o ouro puro.

20 Ora, de onde vem, então, a sabedoria? Onde habita o entendimento?

21 Em verdade está encoberta aos olhos de todo ser vivo, oculta inclusive das aves que voam mais alto no céu.

22 O Abadom, o Aniquilamento e a Morte, proclamam: 'Eis que aos nossos ouvidos chegaram apenas rumores do que vem a ser sabedoria!'

23 Deus conhece o Caminho! Só ele sabe onde habita a sabedoria,

24 pois Deus contempla os confins da terra e observa tudo o que existe debaixo dos céus.

25 Quando ele determinou a força do vento e estabeleceu as fronteiras exatas para as águas do mar;

26 quando estipulou leis para a chuva e caminho para as tempestades trovejantes com seus relâmpagos;

15 لا يُعطَى ذَهَبٌ خالِصٌ بَدَلها، ولا توزَنُ فِضَّةٌ ثَمَنًا لها.

16 لا توزَنُ بذَهَبِ أوفيرَ أو بالجَزعِ الكَريمِ أو الياقوتِ الأزرَقِ.

17 لا يُعادِلُها الذَّهَبُ ولا الزُّجاجُ، ولا تُبدَلُ بإناءِ ذَهَبٍ إبريزٍ.

18 لا يُذكَرُ المَرجانُ أو البَلّورُ، وتَحصيلُ الحِكمَةِ خَيرٌ مِنَ اللّآلِئِ.

19 لا يُعادِلُها ياقوتُ كوشَ الأصفَرُ، ولا توزَنُ بالذَّهَبِ الخالِصِ.

20 «فمِنْ أين تأتي الحِكمَةُ، وأين هو مَكانُ الفَهمِ؟

21 إذ أُخفيَتْ عن عُيونِ كُلِّ حَيٍّ، وسُتِرَتْ عن طَيرِ السماءِ.

22 الهَلاكُ والموتُ يقولانِ: بآذانِنا قد سمِعنا خَبَرَها.

23 اللهُ يَفهَمُ طريقَها، وهو عالِمٌ بمَكانِها.

24 لأنَّهُ هو يَنظُرُ إلَى أقاصي الأرضِ. تحتَ كُلِّ السماواتِ يَرَى.

25 ليَجعَلَ للرّيحِ وزنًا، ويُعايِرَ المياهَ بمِقياسٍ.

26 لَمّا جَعَلَ للمَطَرِ فريضَةً، ومَذهَبًا للصَّواعِقِ،

[27] então observou a sabedoria e a avaliou; confirmou-a e a submeteu à prova.

[28] Então asseverou ao ser humano: ‘No amor respeitoso ao Senhor está a sabedoria, e evitar o mal é ter entendimento!’

[27]حينَئذٍ رآها وأخبَرَ بها، هَيّأها وأيضًا بَحَثَ عنها،

[28]وقالَ للإنسانِ: هوذا مَخافَةُ الرَّبِّ هي الحِكمَةُ، والحَيَدانُ عن الشَّرِّ هو الفَهمُ».

Jó 29

أيّوب 29

Lamentação de Jó lembrando-se do seu primeiro estado

[1] Retomando suas ponderações, acrescentou Jó:

[2] “Ah! Quanta saudade tenho dos meses do passado, dos bons dias em que Deus me protegia do mal;

[3] quando a sua lâmpada brilhava sobre a minha cabeça, e mediante a sua luz eu caminhava seguro em meio à mais densa escuridão.

[4] Como tenho saudade dos dias de plena saúde, quando a amizade de Deus abençoava a minha casa!

[5] Quando o Todo-Poderoso permanecia junto a mim enquanto caminhávamos, e meus filhos estavam ao meu redor;

[6] quando os meus passos eram banhados em leite, e da rocha fluía torrentes de azeite puro sobre a minha cabeça.

[7] Quando eu saía para a porta da cidade, e na praça pública me era dado sentar-me entre os líderes,

[8] os jovens, respeitosamente, me davam passagem; assim como os idosos se colocavam em pé;

[9] os príncipes tomavam todo o cuidado ao falar, e chegavam a cobrir a boca com a mão.

[1]وعادَ أيّوبُ يَنطِقُ بمَثَلِهِ فقالَ:

[2]«يا لَيتَني كما في الشُّهورِ السّالِفَةِ وكالأيّامِ الّتي حَفِظَني اللهُ فيها،

[3]حينَ أضاءَ سِراجَهُ علَى رأسي، وبنورِهِ سلكتُ الظُّلمَةَ.

[4]كما كُنتُ في أيّامِ خَريفي، ورِضا اللهِ علَى خَيمَتي،

[5]والقديرُ بَعدُ مَعي وحَوْلي غِلماني،

[6]إذ غَسَلتُ خَطَواتي باللَّبَنِ، والصَّخرُ سكَبَ لي جَداوِلَ زَيتٍ.

[7]حينَ كُنتُ أخرُجُ إلَى البابِ في القريةِ، وأُهَيِّئُ في السّاحَةِ مَجلِسي.

[8]رآني الغِلمانُ فاختَبأوا، والأشياخُ قاموا ووقَفوا.

[9]العُظَماءُ أمسَكوا عن الكلامِ، ووضَعوا أيديَهُمْ علَى أفواهِهِمْ.

[10] As vozes dos nobres e anciãos silenciavam, e suas línguas grudavam-se ao céu da boca.

[10]صوتُ الشُّرَفاءِ اختَفَى، ولَصِقَتْ ألسِنَتُهُمْ بأحناكِهِمْ.

[11] Todos os que me ouviam, consideravam-me feliz e quem me observava dava bom testemunho sobre meu modo de ser e agir;

[11]لأنَّ الأُذُنَ سمِعَتْ فطَوَّبَتني، والعَينَ رأتْ فشَهِدَتْ لي،

[12] pois eu socorria e ajudava a todo necessitado que clamava por cooperação, e ao órfão que não tinha quem o amparasse.

[12]لأنّي أنقَذتُ المِسكينَ المُستَغيثَ واليَتيمَ ولا مُعينَ لهُ.

[13] O que estava à beira da morte me abençoava, e eu conseguia consolar o coração da viúva.

[13]بَرَكَةُ الهالِكِ حَلَّتْ علَيَّ، وجَعَلتُ قَلبَ الأرمَلَةِ يُسَرُّ.

[14] Eu me vestia de dignidade; minha roupa era a retidão e a justiça meu manto e meu turbante.

[14]لَبِستُ البِرَّ فكساني. كجُبَّةٍ وعِمامَةٍ كانَ عَدلي.

[15] Eu enxergava pelos cegos; era os pés dos que tinham dificuldade para andar.

[15]كُنتُ عُيونًا للعُميِ، وأرجُلًا للعُرجِ.

[16] Era pai dos pobres e advogava com dedicação a causa dos desconhecidos.

[16]أبٌ أنا للفُقَراءِ، ودَعوَى لَمْ أعرِفها فحَصتُ عنها.

[17] Quebrava os caninos dos ímpios e arrancava a presa dos dentes dos perversos.

[17]هَشَّمتُ أضراسَ الظّالِمِ، ومِنْ بَينِ أسنانِهِ خَطَفتُ الفَريسَةَ.

[18] E então imaginava eu: ‘Morrerei no aconchego da minha casa, e os meus dias serão numerosos como os grãos de areia!

[18]فقُلتُ: إنّي في وكري أُسَلِّمُ الرّوحَ، ومِثلَ السَّمَندَلِ أُكَثِّرُ أيّامًا.

[19] As minhas raízes chegarão até as águas, e o revigorante orvalho passará a noite nos meus ramos.

[19]أصلي كانَ مُنبَسِطًا إلَى المياهِ، والطَّلُّ باتَ علَى أغصاني.

[20] Minha honra se renovará em mim, a cada dia meu arco se fortalecerá na minha mão!’

[20]كرامَتي بَقيَتْ حَديثَةً عِندي، وقَوْسي تجَدَّدَتْ في يَدي.

[21] Assim, os homens me escutavam com todo respeito, e sem reclamações, em silêncio, atendiam o meu conselho.

[21]لي سمِعوا وانتَظَروا، ونَصَتوا عِندَ مَشورَتي.

[22] Havendo eu falado, não replicavam; as minhas palavras caíam sobre eles como doce e suave orvalho.

[22]بَعدَ كلامي لَمْ يُثَنّوا، وقَوْلي قَطَرَ علَيهِمْ.

[23] Esperavam por mim com grande expectativa, como quem espera por uma boa chuvarada, e bebiam minhas palavras como quem abre a boca para apreciar as primeiras chuvas da primavera.

[23]وانتَظَروني مِثلَ المَطَرِ، وفَغَروا أفواهَهُمْ كما للمَطَرِ المُتأخِّرِ.

[24] O meu sorriso era capaz de motivá-los quando estavam deprimidos; a luz do meu rosto lhes fazia recobrar a alegria de viver.

[24]إنْ ضَحِكتُ علَيهِمْ لَمْ يُصَدِّقوا، ونورَ وجهي لَمْ يُعَبِّسوا.

[25] Eu avaliava e escolhia o caminho que deveriam seguir, assentava-me como seu líder e habitava como rei entre suas tropas; era considerado como consolador dos que sofrem!”

[25]كُنتُ أختارُ طريقَهُمْ وأجلِسُ رأسًا، وأسكُنُ كمَلِكٍ في جَيشٍ، كمَنْ يُعَزّي النّائحينَ.

Jó 30

أيّوب 30

Jó descreve o estado miserável em que caiu

[1] “Agora, entretanto, jovens que não respeitam a minha idade, cujos pais eu preteri por justo motivo, negando-lhes inclusive estar com os cães do rebanho, se riem da minha situação.

[1]«وأمّا الآنَ فقد ضَحِكَ علَيَّ أصاغِري أيّامًا، الّذينَ كُنتُ أستَنكِفُ مِنْ أنْ أجعَلَ آباءَهُمْ مع كِلابِ غَنَمي.

[2] Contudo, de que me serviria a força de suas mãos, já que desapareceu o seu vigor?

[2]قوَّةُ أيديهِمْ أيضًا ما هي لي. فيهِمْ عَجِزَتِ الشَّيخوخَةُ.

[3] Desfigurados de tanta necessidade e fome, chegavam a roer o que encontravam pelas terras ressequidas por onde caminhavam a esmo; em sombrios, áridos e devastados desertos.

[3]في العَوَزِ والمَحلِ مَهزولونَ، عارِقونَ اليابِسَةَ الّتي هي منذُ أمسِ خَرابٌ وخَرِبَةٌ.

[4] Nos campos de mato rasteiro apanhavam ervas, e a raiz da giesta era o seu alimento.

[4]الّذينَ يَقطِفونَ المَلّاحَ عِندَ الشّيحِ، وأُصولُ الرَّتَمِ خُبزُهُمْ.

[5] Do meio da comunidade foram expulsos aos gritos, como se fossem criminosos.

[5]مِنَ الوَسَطِ يُطرَدونَ. يَصيحونَ علَيهِمْ كما علَى لِصٍّ.

[6] Foram obrigados a habitar nos desfiladeiros escuros, nas cavernas da terra e dos penhascos.

[7] Rugem entre os arbustos, ajuntam-se amedrontados sob os espinheiros.

[8] São filhos de insensatos, filhos de gente sem nome; foram enxotados da terra.

[9] Entretanto, neste momento, me tornei tema para suas canções e lhes sirvo de metáfora e dito popular.

[10] Essa gente me odeia, tais pessoas se afastam de mim; não hesitam em cuspir em meu rosto.

[11] Agora que Deus afrouxou a corda do meu arco de guerra e me prova com humilhação, eles sacudiram para longe de si os freios diante da minha face.

[12] À direita esses impiedosos me atacam; preparam ciladas para os meus pés e constroem rampas de cerco contra mim.

[13] Destroem a minha vereda, promovem a minha calamidade, não há quem consiga detê-los.

[14] Avançam como por uma enorme brecha, precipitam-se violentamente por entre as ruínas.

[15] Sobrevieram-me temores horríveis; vejo a minha dignidade sendo varrida pelo vento; meus sentimentos de paz e segurança se desfizeram como uma nuvem no céu.

[16] E agora vejo a minha vida definhando; estou preso a dias de sofrimento.

[17] A própria noite penetra os meus ossos; minhas dores me torturam sem cessar.

[6] للسَّكَنِ في أوديَةٍ مُرعِبَةٍ وثُقَبِ التُّرابِ والصُّخورِ.

[7] بَينَ الشّيحِ يَنهَقونَ. تحتَ العَوْسَجِ يَنكَبّونَ.

[8] أبناءُ الحَماقَةِ، بل أبناءُ أُناسٍ بلا اسمٍ، سيطوا مِنَ الأرضِ.

[9] «أمّا الآنَ فصِرتُ أُغنيَتَهُمْ، وأصبَحتُ لهُمْ مَثَلًا!

[10] يَكرَهونَني. يَبتَعِدونَ عَنّي، وأمامَ وجهي لَمْ يُمسِكوا عنِ البَصقِ.

[11] لأنَّهُ أطلَقَ العِنانَ وقَهَرَني، فنَزَعوا الزِّمامَ قُدّامي.

[12] عن اليَمينِ الفُروخُ يَقومونَ يُزيحونَ رِجلي، ويُعِدّونَ علَيَّ طُرُقَهُمْ للبَوارِ.

[13] أفسَدوا سُبُلي. أعانوا علَى سُقوطي. لا مُساعِدَ علَيهِمْ.

[14] يأتونَ كصَدعٍ عَريضٍ. تحتَ الهَدَّةِ يتَدَحرَجونَ.

[15] إنقَلَبَتْ علَيَّ أهوالٌ. طَرَدَتْ كالرّيحِ نِعمَتي، فعَبَرَتْ كالسَّحابِ سعادَتي.

[16] «فالآنَ انهالَتْ نَفسي علَيَّ، وأخَذَتني أيّامُ المَذَلَّةِ.

[17] اللَّيلَ يَنخَرُ عِظامي فيَّ، وعارِقيَّ لا تهجَعُ.

[18] Em seu grande poder, Deus agarrou-me pela garganta com tanta violência que desfigurou toda a minha roupa; aperta-me com a própria gola da minha túnica.	[18]بِكَثرَةِ الشِّدَّةِ تنَكَّرَ لبسي. مِثلَ جَيبِ قَميصي حَزَمَتني.
[19] Lança-me na lama, e me vejo reduzido a pó e cinza.	[19]قد طَرَحَني في الوَحلِ، فأشبَهتُ التُّرابَ والرَّمادَ.
[20] Clamo a ti, e não me respondes; coloco-me em pé, e não atentas aos meus rogos.	[20]إلَيكَ أصرُخُ فما تستَجيبُ لي. أقومُ فما تنتَبِهُ إلَيَّ.
[21] Tornas-te insensível à minha pessoa e com a força da tua mão me espancas.	[21]تحَوَّلتَ إلَى جافٍ مِنْ نَحوي. بقُدرَةِ يَدِكَ تضطَهِدُني.
[22] Me ergues sobre o vento, fazes-me cavalgar sobre ele e me dissolves em meio à tempestade.	[22]حَمَلتَني، أركَبتَني الرّيحَ وذَوَّبتَني تشَوُّهًا.
[23] Entendo que me conduzirás à morte, ao lugar destinado a todos os viventes!	[23]لأنّي أعلَمُ أنَّكَ إلَى الموتِ تُعيدُني، وإلَى بَيتِ ميعادِ كُلِّ حَيٍّ.
[24] Em verdade, não há quem dê a mão ao homem que cai em desgraça, nem mesmo quando este, em seu momento de ruína e aflição, grita suplicando por ajuda.	[24]ولكن في الخَرابِ ألا يَمُدُّ يَدًا؟ في البَليَّةِ ألا يَستَغيثُ علَيها؟
[25] Ora, não chorava eu por causa dos que passavam necessidades? Quantas vezes minha alma se angustiou pelos pobres e aflitos?	[25]«ألَمْ أبكِ لمَنْ عَسَرَ يومُهُ؟ ألَمْ تكتَئبْ نَفسي علَى المِسكينِ؟
[26] Contudo, quando esperava eu receber o bem, me sobreveio o mal; quando saí em busca de luz, encontrei as trevas!	[26]حينَما ترَجَّيتُ الخَيرَ جاءَ الشَّرُّ، وانتَظَرتُ النّورَ فجاءَ الدُّجَى.
[27] O meu interior se angustia terrivelmente e não consigo descansar; os dias de aflição caem um a um sobre a minha cabeça.	[27]أمعائي تغلي ولا تكُفُّ. تقَدَّمَتني أيّامُ المَذَلَّةِ.
[28] Perambulo como enlutado e nem vejo a luz do sol; levanto-me no meio da comunidade e clamo por socorro.	[28]اِسوَدَدتُ لكن بلا شَمسٍ. قُمتُ في الجَماعَةِ أصرُخُ.
[29] Tornei-me irmão dos chacais e companheiro das corujas.	[29]صِرتُ أخًا للذِّئابِ، وصاحِبًا لرِئالِ النَّعامِ.

[30] Minha própria pele escurece e descola do meu corpo que queima de febre.

[31] Já afinei minha harpa para cantos fúnebres, e minha flauta para o som de pesar e choro.

[30]حَرِش جِلدي علَيَّ وعِظامي احتَرَّتْ مِنَ الحَرارَةِ فيَّ.

[31]صارَ عودي للنَّوْحِ، ومِزماري لصوتِ الباكينَ.

Jó 31

أيّوب 31

Jó declara sua integridade nos seus deveres

[1] "Estabeleci um pacto com meus olhos de não atentar com cobiça por donzela alguma.

[2] Porquanto que porção eu teria de Deus, lá dos céus, e que herança do Todo-Poderoso, lá das alturas?

[3] Ora, não está destinada a ruína para os perversos, e o desastre para os que praticam o mal?

[4] Não observa Deus todos os meus caminhos e não avalia cada um de meus passos?

[5] Se tenho agido com alguma falsidade, e se os meus pés têm se apressado a enganar,

[6] Deus me pese em balanças fiéis e bem equilibradas e concluirá que nada devo.

[7] Se tenho desviado os meus passos do caminho, e se o meu coração tem seguido os meus olhos, e se as minhas mãos estão manchadas de culpa;

[8] então que outros comam o que semeei, e que minhas plantações sejam arrancadas pelas raízes.

[9] Se o meu coração se deixou apaixonar por outra mulher, ou se fiquei à espreita na porta do meu próximo,

[1]«عَهدًا قَطَعتُ لعَينَيَّ، فكيف أتَطَلَّعُ في عَذراءَ؟

[2]وما هي قِسمَةُ اللهِ مِنْ فوقُ، ونَصيبُ القديرِ مِنَ الأعالي؟

[3]أليس البَوارُ لعامِلِ الشَّرِّ، والنُّكرُ لفاعِلي الإثمِ؟

[4]أليس هو يَنظُرُ طُرُقي، ويُحصي جميعَ خَطَواتي؟

[5]إنْ كُنتُ قد سلكتُ مع الكَذِبِ، أو أسرَعَتْ رِجلي إلَى الغِشِّ،

[6]ليَزِنّي في ميزانِ الحَقِّ، فيَعرِفَ اللهُ كمالي.

[7]إنْ حادَتْ خَطَواتي عن الطريقِ، وذَهَبَ قَلبي وراءَ عَينَيَّ، أو لَصِقَ عَيبٌ بكَفّي،

[8]أزرَعْ وغَيري يأكُلْ، وفُروعي تُستأصَلْ.

[9]«إنْ غَويَ قَلبي علَى امرأةٍ، أو كمَنتُ علَى بابِ قريبي،

[10] então que minha esposa seja obrigada a moer cereal para outro homem, e outros ainda se deitem com ela.	[10]فلتَطحَنِ امرأتي لآخَرَ، وليَنحَنِ علَيها آخَرونَ.
[11] Pois proceder assim seria um crime hediondo; sim, em verdade, seria uma maldade a ser punida pelos juízes;	[11]لأنَّ هذِهِ رَذيلَةٌ، وهي إثمٌ يُعرَضُ للقُضاةِ.
[12] porquanto seria fogo que consome até o Abadom, a destruição infernal, e consumiria toda a minha colheita.	[12]لأنَّها نارٌ تأكُلُ حتَّى إلَى الهَلاكِ، وتَستأصِلُ كُلَّ مَحصولي.
[13] Se desprezei o direito e a justiça do meu servo ou da minha serva, quando eles defenderam sua causa para comigo,	[13]«إنْ كُنتُ رَفَضتُ حَقَّ عَبدي وأمَتي في دَعواهُما علَيَّ،
[14] então que faria eu quando Deus me confrontasse? Que lhe diria quando chamado a prestar contas?	[14]فماذا كُنتُ أصنَعُ حينَ يَقومُ اللهُ؟ وإذا افتَقَدَ، فبماذا أُجيبُهُ؟
[15] Aquele que me teceu no ventre materno de igual modo não criou os meus servos? Não foi o mesmo Deus que formou a mim e a eles, no útero de nossas mães?	[15]أوَليس صانِعي في البَطنِ صانِعَهُ، وقَدْ صَوَّرَنا واحِدٌ في الرَّحِمِ؟
[16] Se não consegui atender os desejos dos pobres, ou se fiz desfalecer os olhos da viúva que aguardava minha ajuda;	[16]إنْ كُنتُ مَنَعتُ المَساكينَ عن مُرادِهِمْ، أو أفنَيتُ عَينَيِ الأرمَلَةِ،
[17] ou se tenho saboreado sozinho o meu alimento, mas ao órfão não permiti que compartilhasse dele,	[17]أو أكلتُ لُقمَتي وحدي فما أكلَ مِنها اليَتيمُ.
[18] considerando que desde a minha juventude o criei como se fosse seu pai, e desde o meu nascimento tenho protegido a viúva;	[18]بل منذُ صِبايَ كبِرَ عِندي كأبٍ، ومِنْ بَطنِ أُمّي هَدَيتُها.
[19] se vi alguém morrer por falta de roupa ou agasalho, ou o necessitado sem cobertor,	[19]إنْ كُنتُ رأيتُ هالِكًا لعَدَمِ اللِّبسِ أو فقيرًا بلا كِسوَةٍ،
[20] e o seu coração não me abençoou porque o aqueci com a lã de minhas ovelhas,	[20]إنْ لَمْ تُبارِكني حَقَواهُ وقَدِ استَدفأ بجَزَّةِ غَنَمي.

[21] se ergui a mão contra o órfão, valendo-me da influência que exerço no tribunal;

[22] então que o meu braço se rasgue do ombro, e se rompa da articulação.

[23] Porquanto grande era meu medo que Deus viesse a destruir-me, e temendo o esplendor da sua majestade jamais poderia cometer tais ofensas.

[24] Se depositei no ouro a minha segurança, ou cheguei a pensar em relação ao ouro refinado: ‘Tu és a minha confiança e a minha esperança!’

[25] Se me alegrei por ser muito rico, e por ter conquistado bens e riquezas;

[26] se olhei para o sol, quando brilhava, ou para a lua, quando ela caminhava alta e esplendorosa ,

[27] e o meu coração foi enganado em segredo, e a minha mão mandou beijos de adoração;

[28] da mesma forma esses seriam pecados merecedores de condenação e castigo, pois eu teria sido desleal para com Deus, que está nas mais elevadas alturas.

[29] Se a desgraça do meu inimigo me fez sorrir ou me alegrou intimamente, ou ainda se as provações pelas quais passou me geraram algum prazer;

[30] eu, que jamais permiti que minha boca pecasse, lançando maldição sobre ele;

[31] se os que vivem em minha casa jamais tivessem declarado: ‘Quem nunca recebeu de Jó um naco de carne?’,

[32] considerando que nenhum estrangeiro teve que passar a noite na rua, pois a

[21]إنْ كُنتُ قد هَزَزتُ يَدي علَى اليَتيمِ لَمّا رأيتُ عَوْني في البابِ،

[22]فلتَسقُطْ عَضُدي مِنْ كتِفي، ولتَنكَسِرْ ذِراعي مِنْ قَصَبَتِها،

[23]لأنَّ البَوارَ مِنَ اللهِ رُعبٌ علَيَّ، ومِنْ جَلالِهِ لَمْ أستَطِعْ.

[24]«إنْ كُنتُ قد جَعَلتُ الذَّهَبَ عَمدَتي، أو قُلتُ للإبريزِ: أنتَ مُتَّكلي.

[25]إنْ كُنتُ قد فرِحتُ إذ كثُرَتْ ثَروَتي ولأنَّ يَدي وجَدَتْ كثيرًا.

[26]إنْ كُنتُ قد نَظَرتُ إلَى النّورِ حينَ ضاءَ، أو إلَى القَمَرِ يَسيرُ بالبَهاءِ،

[27]وغَويَ قَلبي سِرًّا، ولَثَمَ يَدي فمي،

[28]فهذا أيضًا إثمٌ يُعرَضُ للقُضاةِ، لأنّي أكونُ قد جَحَدتُ اللهَ مِنْ فوقُ.

[29]«إنْ كُنتُ قد فرِحتُ ببَليَّةِ مُبغِضي أو شَمِتُّ حينَ أصابَهُ سوءٌ.

[30]بل لَمْ أدَعْ حَنَكي يُخطِئُ في طَلَبِ نَفسِهِ بلَعنَةٍ.

[31]إنْ كانَ أهلُ خَيمَتي لَمْ يقولوا: مَنْ يأتي بأحَدٍ لَمْ يَشبَعْ مِنْ طَعامِهِ؟

[32]غَريبٌ لَمْ يَبِتْ في الخارِجِ. فتحتُ للمُسافِرِ أبوابي.

minha porta sempre esteve aberta ao peregrino;

33 se escondi o meu erro, como fez Ish, Adão, encobrindo em minhas entranhas o meu próprio pecado,

34 com tanto medo da multidão e do desprezo dos familiares que me calei e não saí da porta de casa para fora.

35 Ah! Se alguém me desse ouvidos! Nesse momento assino a minha defesa. Que o Todo-Poderoso me responda; que qualquer que aponte os meus erros faça a sua denúncia por escrito.

36 Eu bem que a carregaria nos ombros e a ataria sobre minha cabeça como coroa!

37 Eu lhe prestaria conta de tudo quanto tenho feito; com a dignidade de um príncipe eu me apresentaria a Deus.

38 Se minha terra tiver qualquer reclamação da minha pessoa, e todos os seus sulcos se lamentarem,

39 se consumi os seus produtos sem nada dar em troca, se causei desânimo aos seus habitantes,

40 que me venham em pagamento espinhos em lugar de trigo e ervas daninhas em lugar de cevada!"

33إنْ كُنتُ قد كتَمتُ كالنّاسِ ذَنبي لإخفاءِ إثمي في حِضني.

34إذ رَهِبتُ جُمهورًا غفيرًا، ورَوَّعَتني إهانَةُ العَشائرِ، فكفَفتُ ولَمْ أخرُجْ مِنَ البابِ.

35مَنْ لي بمَنْ يَسمَعُني؟ هوذا إمضائي. ليُجِبني القديرُ. ومَنْ لي بشَكوَى كتَبَها خَصمي،

36فكُنتُ أحمِلُها علَى كتِفي. كُنتُ أُعصِبُها تاجًا لي.

37كُنتُ أُخبِرُهُ بعَدَدِ خَطَواتي وأدنو مِنهُ كشَريفٍ.

38إنْ كانتْ أرضي قد صَرَخَتْ علَيَّ وتَباكَتْ أتلامُها جميعًا.

39إنْ كُنتُ قد أكلتُ غَلَّتَها بلا فِضَّةٍ، أو أطفأتُ أنفُسَ أصحابِها،

40فعِوَضَ الحِنطَةِ ليَنبُتْ شَوْكٌ، وبَدَلَ الشَّعيرِ زَوانٌ». تمَّتْ أقوالُ أيّوبَ.

Jó 32

Eliú repreende Jó e os seus três amigos

1 Então aqueles três homens pararam de contestar a Jó, porquanto este insistia em defender sua inocência e justiça.

2 Entretanto, Elihu ben Barah'el, Eliú filho de Baraquel, da cidade de Buz, da família

أيّوب 32

أليهو

1فكفَّ هؤُلاءِ الرِّجالُ الثَّلاثَةُ عن مُجاوَبَةِ أيّوبَ لكَوْنِهِ بارًّا في عَينَيْ نَفسِهِ.

2فحَميَ غَضَبُ أليهو بنِ بَرَخئيلَ البوزيِّ مِنْ عَشيرَةِ رامٍ. علَى أيّوبَ حَميَ غَضَبُهُ لأنَّهُ حَسِبَ نَفسَهُ أبَرَّ مِنَ اللهِ.

de Ram, indignou-se muito contra Jó, porque este se justificava a si mesmo diante de Deus.

3 Também ficou irado com os seus três amigos, por haverem ficado sem palavras para refutar os argumentos de Jó, e mesmo assim mantiveram suas acusações, afetando assim o próprio Deus.

4 Eliú havia aguardado seu momento para falar com Jó, pois os outros eram mais velhos do que ele.

5 Assim que Eliú notou que os três já haviam esgotado todos os seus argumentos sem sucesso, ficou muito bravo.

6 Então Eliú, filho de Baraquel, o buzita, tomou a palavra e declarou: “Eu sou jovem, e vós idosos; até agora senti receio e temor de expressar a minha opinião.

7 Pensava eu: ‘Que a experiência fale mais alto e os muitos anos de vida ensinem a sabedoria.’

8 Contudo, o homem tem um Espírito, e o sopro de Shaddai, o Todo-Poderoso, que lhe proporciona entendimento.

9 Não são apenas os mais velhos, os maiores e mais sábios, nem os mais idosos que têm o conhecimento do que é mais certo.

10 Sendo assim, peço licença para exclamar: ‘Ouvi-me com atenção, pois também eu vou dizer o que sei!

11 Esperei com respeito enquanto discursavas, escutei com atenção todas as vossas considerações e vi vosso esforço em achar as melhores palavras.

3وعلَى أصحابِهِ الثَّلاثَةِ حَميَ غَضَبُهُ، لأنَّهُمْ لَمْ يَجِدوا جَوابًا واستَذنَبوا أيّوبَ.

4وكانَ أليهو قد صَبَرَ علَى أيّوبَ بالكلامِ، لأنَّهُمْ أكثَرُ مِنهُ أيّامًا.

5فلَمّا رأى أليهو أنَّهُ لا جَوابَ في أفواهِ الرِّجالِ الثَّلاثَةِ حَميَ غَضَبُهُ.

6فأجابَ أليهو بنُ بَرَخئيلَ البوزيُّ وقالَ: «أنا صَغيرٌ في الأيّامِ وأنتُمْ شُيوخٌ، لأجلِ ذلكَ خِفتُ وخَشيتُ أنْ أُبديَ لكُمْ رأيي.

7قُلتُ: الأيّامُ تتَكلَّمُ وكثرَةُ السِّنينَ تُظهِرُ حِكمَةً.

8ولكن في النّاسِ روحًا، ونَسَمَةُ القديرِ تُعَقِّلُهُمْ.

9ليس الكَثيرو الأيّامِ حُكَماءَ، ولا الشُّيوخُ يَفهَمونَ الحَقَّ.

10لذلكَ قُلتُ: اسمَعوني. أنا أيضًا أُبدي رأيي.

11هأنَذا قد صَبَرتُ لكلامِكُمْ. أصغَيتُ إلَى حُجَجِكُمْ حتَّى فحَصتُمُ الأقوالَ.

[12] Eu vos prestava toda a minha atenção, mas nenhum de vós foi capaz de convencer a Jó, nem ao menos de responder adequadamente os seus questionamentos;

[12]فتأمَّلتُ فيكُم وإذ ليس مَنْ حَجَّ أيّوبَ، ولا جَوابَ مِنكُمْ لكلامِهِ.

[13] portanto, não alegueis: 'Encontramos sabedoria; que Deus o confronte e o refute de agora em diante, não o esforço humano!'

[13]فلا تقولوا: قد وجَدنا حِكمَةً. اللهُ يَغلِبُهُ لا الإنسانُ.

[14] Todavia, Jó não dirigiu contra mim suas palavras; portanto, não lhe retorquirei com os mesmos argumentos que tecestes.

[14]فإنَّهُ لَمْ يوَجِّهْ إلَيَّ كلامَهُ ولا أرُدُّ علَيهِ أنا بكلامِكُمْ.

[15] Vede, pois, eis que estão desconsertados! Faltam-lhes as palavras.

[15]تحَيَّروا. لَمْ يُجيبوا بَعدُ. انتَزَعَ عنهُمُ الكلامُ.

[16] Devo esperar? Afinal, eles não abrem a boca; ficaram sem argumentos e não conseguem responder a mais nada.

[16]فانتَظَرتُ لأنَّهُمْ لَمْ يتَكلَّموا. لأنَّهُمْ وقَفوا، لَمْ يُجيبوا بَعدُ.

[17] Assim, também eu darei a minha opinião, também vou expressar minhas considerações e tudo o que sei sobre esse assunto,

[17]فأُجيبُ أنا أيضًا حِصَّتي، وأُبدي أنا أيضًا رأيي.

[18] pois não me faltam palavras, e dentro de mim o Espírito de Deus é que me impulsiona.

[18]لأنّي مَلآنٌ أقوالًا. روحُ باطِني تُضايِقُني.

[19] Sinto meu peito a ponto de estourar; como vinho preso a odres novos prestes a romper.

[19]هوذا بَطني كخمرٍ لَمْ تُفتَحْ. كالزِّقاقِ الجديدَةِ يَكادُ يَنشَقُّ.

[20] Tenho que falar; isso me aliviará! Tenho que abrir os lábios e dar vazão às palavras.

[20]أتَكلَّمُ فأُفرَجُ. أفتَحُ شَفَتَيَّ وأُجيبُ.

[21] Não protegerei sem justiça um lado ou outro, e a ninguém adularei,

[21]لا أُحابيَنَّ وجهَ رَجُلٍ ولا أملُثُ إنسانًا.

[22] porquanto não sou bajulador; pois se assim fosse, o meu Criador em pouco tempo me retiraria da terra.

[22]لأنّي لا أعرِفُ المَلثَ. لأنَّهُ عن قَليلٍ يأخُذُني صانِعي.

Jó 33

أيّوبَ 33

Eliú acusa Jó de se opor a Deus e de entender mal os seus caminhos

[1] “Portanto, Jó, ouve as minhas ponderações e dá atenção a tudo o que vou dizer!

[1]«ولكن اسمَعِ الآنَ يا أيّوبُ أقوالي، واصغَ إلَى كُلِّ كلامي.

[2] Estou pronto para abrir a boca; as palavras já estão na ponta da minha língua.

[2]هأنَذا قد فتحتُ فمي. لساني نَطَقَ في حَنَكي.

[3] Asseguro-te que minhas declarações procedem de um coração íntegro; meus lábios falam com sinceridade do conhecimento que tenho.

[3]اِستِقامَةُ قَلبي كلامي، ومَعرِفَةُ شَفَتَيَّ هُما تنطِقانِ بها خالِصَةً.

[4] O Espírito de Deus me fez, e o sopro de Shaddai, o Todo-Poderoso, me proporciona vida.

[4]روحُ اللهِ صَنَعَني ونَسَمَةُ القديرِ أحيَتني.

[5] Responde-me se puderes; prepara-te para justificar-se perante minhas denúncias.

[5]إنِ استَطَعتَ فأجِبني. أحسِنِ الدَّعوَى أمامي. اِنتَصِبْ.

[6] Sou igual a ti diante de Deus; também fui moldado em barro.

[6]هأنَذا حَسَبَ قَوْلِكَ عِوَضًا عن اللهِ. أنا أيضًا مِنَ الطّينِ تقَرَّصتُ.

[7] Tu não terás motivo para ter medo de mim, nem usarei de força contra a tua pessoa.

[7]هوذا هَيبَتي لا تُرهِبُكَ وجَلالي لا يَثقُلُ علَيكَ.

[8] Na verdade tu falaste aos meus ouvidos, e eu escutei as tuas palavras. Dizias:

[8]«إنَّكَ قد قُلتَ في مَسامِعي، وصوتَ أقوالِكَ سمِعتُ.

[9] ‘Estou limpo, sem culpas e pecados; sou puro e não errei nem transgredi o bem.

[9]قُلتَ: أنا بَريءٌ بلا ذَنبٍ. زَكيٌّ أنا ولا إثمَ لي.

[10] Entretanto, Deus procurou em mim motivos para quebrar nossa amizade; hoje ele me considera seu inimigo!

[10]هوذا يَطلُبُ علَيَّ عِلَلَ عَداوَةٍ. يَحسِبُني عَدوًّا لهُ.

[11] Ele acorrenta os meus pés; vigia com censura todas as minhas atitudes.’

[11]وضَعَ رِجلَيَّ في المِقطَرَةِ. يُراقِبُ كُلَّ طُرُقي.

[12] Contudo, eu afirmo: nisso tu não tens razão, porque Deus é maior que o homem.

[12]«ها إنَّكَ في هذا لَمْ تُصِبْ. أنا أُجيبُكَ، لأنَّ اللهَ أعظَمُ مِنَ الإنسانِ.

[13] Sendo assim, não contendeis alegando que Deus não responde aos questionamentos humanos!
[14] Entretanto, a verdade é que Deus fala, ora de uma maneira, ora de outra.
[15] Deus fala sim, em sonho ou em visão durante as noites, quando o sono profundo cai sobre todos nós e adormecemos em nossas camas.
[16] Ele pode falar aos ouvidos dos homens e aterrorizá-los com advertências,
[17] a fim de prevenir o ser humano sobre as suas más ações e livrá-lo da soberba e da arrogância,
[18] para poupar a sua alma da cova, e a sua vida, de passar pela espada.
[19] Também é castigado na sua cama com dores e constante agonia nos ossos;
[20] de modo que a sua vida rejeita o alimento, e a sua alma, a comida saborosa.
[21] Já não se observa sua carne, e seus ossos, que não se viam, agora saltam aos olhos de todos.
[22] Sua alma chega cada vez mais perto da cova, e sua vida, dos mensageiros da morte!
[23] Se em sua companhia estiver um Anjo, um intercessor, um mediador entre mil, para declarar ao homem o que é justo e verdadeiro a seu respeito,
[24] para lhe ser favorável e declarar: “Livra-o de baixar à sepultura agora, porquanto encontrei resgate para sua vida!”
[25] Sua carne se renovará e será como na infância e ele voltará a ser como no tempo de juventude.

[13]لماذا تُخاصِمُهُ؟ لأنَّ كُلَّ أُمورِهِ لا يُجاوِبُ عنها.
[14]لكن اللهَ يتَكلَّمُ مَرَّةً، وباثنَتَينِ لا يُلاحِظُ الإنسانُ.
[15]في حُلمٍ في رؤيا اللَّيلِ، عِندَ سُقوطِ سُباتٍ علَى النّاسِ، في النُّعاسِ علَى المَضجَعِ.
[16]حينَئذٍ يَكشِفُ آذانَ النّاسِ ويَختِمُ علَى تأديبِهِمْ،
[17]ليُحَوِّلَ الإنسانَ عن عَمَلِهِ، ويَكتُمَ الكِبرياءَ عن الرَّجُلِ،
[18]ليَمنَعَ نَفسَهُ عن الحُفرَةِ وحَياتَهُ مِنَ الزَّوالِ بحَربَةِ الموتِ.
[19]أيضًا يؤَدَّبُ بالوَجَعِ علَى مَضجَعِهِ، ومُخاصَمَةُ عِظامِهِ دائمَةٌ،
[20]فتكرَهُ حَياتُهُ خُبزًا، ونَفسُهُ الطَّعامَ الشَّهيَّ.
[21]فيَبلَى لَحمُهُ عن العيانِ، وتَنبَري عِظامُهُ فلا تُرَى،
[22]وتَقرُبُ نَفسُهُ إلَى القَبرِ، وحَياتُهُ إلَى المُميتينَ.
[23]إنْ وُجِدَ عِندَهُ مُرسَلٌ، وسيطٌ واحِدٌ مِنْ ألفٍ ليُعلِنَ للإنسانِ استِقامَتَهُ،
[24]يتَراءَفُ علَيهِ ويقولُ: أُطلِقُهُ عن الهُبوطِ إلَى الحُفرَةِ، قد وجَدتُ فِديَةً.
[25]يَصيرُ لَحمُهُ أغضَّ مِنْ لَحمِ الصَّبيِّ، ويَعودُ إلَى أيّامِ شَبابِهِ.

26 Ele orará a Deus e será contemplado com o favor do Altíssimo, que lhe permitirá ver a face de Deus com júbilo, e restituirá ao homem a sua condição de justo.

27 Em seguida ele dará seu testemunho diante das pessoas exclamando: “Pequei e torci o que era certo, contudo Ele não me castigou tanto quanto eu merecia.

28 Mas Deus livrou a minha alma da cova, e a minha vida continuará desfrutando da luz!”

29 Tudo isso Deus faz acontecer duas ou três vezes para todas as pessoas.

30 Ele te livra da morte. Ele tira a tua alma da sepultura, a fim de que sejas iluminado com a luz dos viventes na terra.

31 Presta atenção, Jó, escuta-me, guarda silêncio, enquanto falo ao teu coração:

32 Se tens alguma defesa a oferecer, responde-me; fala em teu favor, pois desejo te defender.

33 Caso contrário, cala-te e escuta-me, pois eu te ensinarei a sabedoria!

Jó 34

Eliú acusa Jó de falar injustamente de Deus

1 E Eliú continuou a discursar:

2 “Vós, sábios, dai atenção às minhas palavras; e vós, mestres, inclinai os ouvidos para mim.

3 Porquanto o ouvido prova as palavras como a língua prova o alimento.

4 Tratemos, pois, de discernir juntos o que é certo e verdadeiro, e de aprender o que é bom!

26يُصَلِّي إلَى اللهِ فيَرضَى عنهُ، ويُعايِنُ وجهَهُ بهُتافٍ فيَرُدُّ علَى الإنسانِ برَّهُ.

27يُغَنّي بَينَ النّاسِ فيقولُ: قد أخطأتُ، وعَوَّجتُ المُستَقيمَ، ولَمْ أُجازَ علَيهِ.

28فدَى نَفسي مِنَ العُبورِ إلَى الحُفرَةِ، فتَرَى حَياتيَ النّورَ.

29«هوذا كُلُّ هذِهِ يَفعَلُها اللهُ مَرَّتَينِ وثَلاثًا بالإنسانِ،

30ليَرُدَّ نَفسَهُ مِنَ الحُفرَةِ، ليَستَنيرَ بنورِ الأحياءِ.

31فاصغَ يا أيّوبُ واستَمِعْ لي. اُنصُتْ فأنا أتكلَّمُ.

32إنْ كانَ عِندَكَ كلامٌ فأجِبني. تكلَّمْ. فإنّي أُريدُ تبريرَكَ.

33وإلّا فاستَمِعْ أنتَ لي. اُنصُتْ فأُعَلِّمَكَ الحِكمَةَ».

أيّوبَ 34

1فأجابَ أليهو وقالَ:

2«اسمَعوا أقوالي أيُّها الحُكَماءُ، واصغَوْا لي أيُّها العارِفونَ.

3لأنَّ الأُذُنَ تمتَحِنُ الأقوالَ، كما أنَّ الحَنَكَ يَذوقُ طَعامًا.

4لنَمتَحِنْ لأنفُسِنا الحَقَّ، ونَعرِفْ بَينَ أنفُسِنا ما هو طَيِّبٌ.

5 Ora, Jó declara: 'Sou inocente do mal que me acusam, mas Deus tirou de mim a justiça.	5«لأنَّ أيّوبَ قالَ: تبَرَّرتُ، واللهُ نَزَعَ حَقّي.
6 Apesar de viver corretamente, sou considerado mentiroso; apesar de justo, suas flechas me atingem causando feridas incuráveis.'	6عِندَ مُحاكَمَتي أُكَذَّبُ. جُرحي عَديمُ الشِّفاءِ مِنْ دونِ ذَنبٍ.
7 Que ser humano pode se assemelhar a Jó, que bebe zombarias como água,	7فأيُّ إنسانٍ كأيّوبَ يَشرَبُ الهُزءَ كالماءِ،
8 que anda na companhia dos malfeitores e caminha com homens ímpios?	8ويَسيرُ مُتَّحِدًا مع فاعِلي الإثمِ، وذاهِبًا مع أهلِ الشَّرِّ؟
9 E ainda declara: 'Não há qualquer recompensa em agradar a Deus!'	9لأنَّهُ قالَ: لا يَنتَفِعُ الإنسانُ بكَوْنِهِ مَرضيًّا عِندَ اللهِ.
10 Sendo assim, ó homens de sabedoria, ouvi-me! Longe de Deus esteja praticar qualquer maldade, e de Shaddai, o Todo-Poderoso, o pensar em fazer o que não é justo!	10«لأجلِ ذلكَ اسمَعوا لي يا ذَوي الألبابِ. حاشا للهِ مِنَ الشَّرِّ، ولِلقديرِ مِنَ الظُّلمِ.
11 Ora, Deus retribui ao homem de acordo com o que este faz, e lhe dá o que a sua conduta merece.	11لأنَّهُ يُجازي الإنسانَ علَى فِعلِهِ، ويُنيلُ الرَّجُلَ كطَريقِهِ.
12 Não se pode acreditar que Deus faça o mal, que Shaddai, o Todo-Poderoso, perverta a verdade e a justiça.	12فحَقًّا إنَّ اللهَ لا يَفعَلُ سوءًا، والقديرَ لا يُعَوِّجُ القَضاءَ.
13 Quem lhe entregou o governo da terra? E quem lhe deu autoridade sobre o mundo inteiro?	13مَنْ وكَّلهُ بالأرضِ، ومَنْ صَنَعَ المَسكونَةَ كُلَّها؟
14 Se fosse o desejo dele, e de fato determinasse a retirada do seu Espírito e o seu Sopro dos homens,	14إنْ جَعَلَ علَيهِ قَلبَهُ، إنْ جَمَعَ إلَى نَفسِهِ روحَهُ ونَسَمَتَهُ،
15 a humanidade pereceria toda de uma só vez, e o ser humano voltaria ao pó!	15يُسَلِّمُ الرّوحَ كُلُّ بَشَرٍ جميعًا، ويَعودُ الإنسانُ إلَى التُّرابِ.
16 Portanto, se há entendimento em ti, ouve isso, inclina os ouvidos às palavras de sabedoria que te ofereço.	16فإنْ كانَ لكَ فهمٌ فاسمَعْ هذا، واصغَ إلَى صوتِ كلِماتي.

[17] Porventura quem odeia a justiça poderá governar bem? Queres tu condenar aquele que é justo e poderoso?

[17]أَلَعَلَّ مَنْ يُبغِضُ الحَقَّ يتَسَلَّطُ، أمِ البارَّ الكَبيرَ تستَذنِبُ؟

[18] Ora, não é ele que declara a um rei: ‘Ó pobre homem, nada vales!’ E aos nobres: ‘Ó ímpios.’?

[18]أيُقالُ للمَلِكِ: يا لَئيمُ، ولِلنُّدَباءِ: يا أشرارُ؟

[19] Não é verdade que ele não faz discriminação em benefício de príncipes, nem estima o rico mais que o pobre; pois todos são obra de suas mãos?

[19]الّذي لا يُحابي بوُجوهِ الرّؤَساءِ، ولا يَعتَبِرُ موسعًا دونَ فقيرٍ. لأنَّهُمْ جميعَهُمْ عَمَلُ يَدَيه.

[20] Eles em um instante morrem; à meia-noite todos os povos sofrem grande abalo, e passam. Os poderosos da terra são retirados sem a intervenção de mãos humanas.

[20]بَغتَةً يَموتونَ وفي نِصفِ اللَّيلِ. يَرتَجُّ الشَّعبُ ويَزولونَ، ويُنزَعُ الأعِزّاءُ لا بيَدٍ.

[21] Porquanto é Deus que observa o caminho dos homens; ele vê claramente cada um de seus passos.

[21]لأنَّ عَينَيهِ علَى طُرُقِ الإنسانِ، وهو يَرَى كُلَّ خَطَواتِه.

[22] Não há escuridão nem densas trevas onde os que praticam o mal possam tentar se esconder.

[22]لا ظَلامَ ولا ظِلَّ موتٍ حَيثُ تختَفي عُمّالُ الإثمِ.

[23] Deus não necessita de mais tempo para analisar os seres humanos e conduzi-los à sua presença para julgamento.

[23]لأنَّهُ لا يُلاحِظُ الإنسانَ زَمانًا للدُّخولِ في المُحاكَمَةِ مع اللهِ.

[24] Sem depender de averiguações, ele condena à destruição os poderosos e coloca outros em seu lugar.

[24]يُحَطِّمُ الأعِزّاءَ مِنْ دونِ فحصٍ، ويُقيمُ آخَرينَ مَكانَهُمْ.

[25] Porquanto, conhecendo-lhes as obras, durante a noite os transtorna, e são esmagados.

[25]لكنهُ يَعرِفُ أعمالهُمْ، ويُقَلِّبُهُمْ ليلًا فيَنسَحِقونَ.

[26] Ele os aflige e fere como criminosos, diante de todas as pessoas;

[26]لكَوْنِهِمْ أشرارًا، يَصفِقُهُمْ في مَرأى النّاظِرينَ.

[27] porque desprezaram a Deus e não quiseram compreender nenhum de seus princípios,

[27]لأنَّهُمُ انصَرَفوا مِنْ ورائهِ، وكُلُّ طُرُقِهِ لَمْ يتأمَّلوها،

[28] e assim fizeram o clamor do pobre subir até ele, e Deus ouviu as queixas do aflito.

[28]حتَّى بَلَّغوا إليهِ صُراخَ المِسكينِ، فسمِعَ زَعقَةَ البائسينَ.

[29] Se ele dá tranquilidade, quem o condenará? Se ele encobrir a face, quem conseguirá contemplá-lo, quer seja uma nação inteira ou um indivíduo. Ele domina igualmente a todos.

[29]إذا هو سكَّنَ، فمَنْ يَشغَبُ؟ وإذا حَجَبَ وجهَهُ، فمَنْ يَراهُ سواءٌ كانَ علَى أُمَّةٍ أو علَى إنسانٍ؟

[30] Para que o ímpio não reine, e não haja quem iluda o povo.

[30]حتَّى لا يَملِكَ الفاجِرُ ولا يكونَ شَرَكًا للشَّعبِ.

[31] Pois quem jamais disse a Deus: 'Sofri, apesar de não haver pecado;

[31]«ولكن هل للهِ قالَ: احتَمَلتُ. لا أعودُ أُفسِدُ؟

[32] ensina-me compreender o que não posso ver; se agi mal, não voltarei a fazê-lo!'

[32]ما لَمْ أُبصِرهُ فأرِنيهِ أنتَ. إنْ كُنتُ قد فعَلتُ إثمًا فلا أعودُ أفعَلُهُ.

[33] Quanto a ti, deveria Deus recompensá-lo quando não confessas a tua culpa? Portanto, és tu que tens de fazer a melhor escolha, e não eu; agora, pois, fala o que estais pensando!

[33]هل كرأيِكَ يُجازيهِ، قائلًا: لأنَّكَ رَفَضتَ؟ فأنتَ تختارُ لا أنا، وبما تعرِفُهُ تكلَّمْ.

[34] Os homens de bom senso e sabedoria que me ouvem, me dizem:

[34]ذَوو الألبابِ يقولونَ لي، بل الرَّجُلُ الحَكيمُ الّذي يَسمَعُني يقولُ:

[35] 'Jó não sabe o que diz; não há mais sabedoria em suas palavras!'

[35]إنَّ أيّوبَ يتَكلَّمُ بلا مَعرِفَةٍ، وكلامُهُ ليس بتعَقُّلٍ.

[36] Sim, Jó precisa sofrer sua prova até o fim por causa do seu modo ímpio de responder às circunstâncias.

[36]فلَيتَ أيّوبَ كانَ يُمتَحَنُ إلَى الغايَةِ مِنْ أجلِ أجوِبَتِهِ كأهلِ الإثمِ.

[37] Ora, ao seu pecado ele ainda acrescenta a revolta; faz gestos de desprezo, como o bater palmas, e multiplica suas palavras contra Deus!"

[37]لكنهُ أضافَ إلَى خَطيَّتِهِ مَعصيَةً. يُصَفِّقُ بَينَنا، ويُكثِرُ كلامَهُ علَى اللهِ».

Jó 35

أيّوب 35

O bem e o mal não podem afetar a Deus, mas algumas vezes, por falta de fé dos aflitos, não os ouve

[1] E Eliú prossegue em suas afirmações:

[1]فأجابَ أليهو وقالَ:

[2] “Pensas, de fato, que tens o direito de dizer: ‘Diante de Deus serei absolvido’?

[2]«أتَحسِبُ هذا حَقًّا؟ قُلتَ: أنا أبَرُّ مِنَ اللهِ.

[3] Pois questionas: ‘Que vantagem tenho eu? Que ganho teria se abandonasse meu pecado?’

[3]لأنَّكَ قُلتَ: ماذا يُفيدُكَ؟ بماذا أنتَفِعُ أكثَرَ مِنْ خَطيَّتي؟

[4] Eu responderei a ti e aos teus amigos que te acompanham.

[4]أنا أرُدُّ علَيكَ كلامًا، وعلَى أصحابِكَ معكَ.

[5] Atenta para os céus e observe; contempla as nuvens, tão elevadas e seguras no firmamento.

[5]اُنظُرْ إلَى السماواتِ وأبصِرْ، ولاحِظِ الغَمامَ. إنَّها أعلَى مِنكَ.

[6] Se pecares, que mal poderás fazer contra Deus? Ainda que seus pecados forem muitos, em que isso lhe afetará?

[6]إنْ أخطأتَ فماذا فعَلتَ بهِ؟ وإنْ كثَّرت مَعاصيَكَ فماذا عَمِلتَ لهُ؟

[7] Se procederes com justiça, o que lhe dará? Ou o que Deus receberá das tuas mãos?

[7]إنْ كُنتَ بارًّا فماذا أعطَيتَهُ؟ أو ماذا يأخُذُهُ مِنْ يَدِكَ؟

[8] Ora, a tua impiedade poderia fazer mal a qualquer outro ser humano, teu semelhante, e a tua justiça, apenas afetar aos filhos dos homens.

[8]لرَجُلٍ مِثلِكَ شَرُّكَ، ولاِبنِ آدَمَ بِرُّكَ.

[9] Os homens se lamentam quando carregam os fardos da opressão; clamam e suplicam que os libertem dos braços dos poderosos.

[9]«مِنْ كثرَةِ المَظالِمِ يَصرُخونَ. يَستَغيثونَ مِنْ ذِراعِ الأعِزّاءِ.

[10] Mas não há quem rogue: ‘Onde está Deus, o meu Criador, que durante as noites faz surgirem cânticos,

[10]ولَمْ يقولوا: أين اللهُ صانِعي، مؤتي الأغانيِّ في اللَّيلِ،

[11] que nos ensina mais que aos animais de toda a terra e nos torna mais sábios que as aves dos altos céus?’

[11]الّذي يُعَلِّمُنا أكثَرَ مِنْ وُحوشِ الأرضِ، ويَجعَلُنا أحكَمَ مِنْ طُيورِ السماءِ؟

[12] Ali clamam, mas Deus não responde, por causa da soberba e arrogância dos perversos.

[12]ثَمَّ يَصرُخونَ مِنْ كِبرياءِ الأشرارِ ولا يَستَجيبُ.

[13] Com certeza Deus não ouve gritos sem sentido, nem para eles atentará Shaddai, o Todo-Poderoso.

[13]ولكن اللهَ لا يَسمَعُ كذِبًا، والقديرُ لا يَنظُرُ إليهِ.

14 Muito mais quando alegas que não o podes ver. A tua causa está diante de Deus, portanto, espera nele.

[14]فإذا قُلتَ إنَّكَ لَستَ تراهُ، فالدَّعوَى قُدّامَهُ، فاصبِرْ لهُ.

15 Contudo, imaginas que na sua ira Deus parou de castigar, e que nem leva muito em consideração o orgulho e a iniquidade dos homens.

[15]وأمّا الآنَ فلأنَّ غَضَبَهُ لا يُطالِبُ، ولا يُبالي بكَثرَةِ الزَّلّاتِ،

16 Assim Jó, não adianta levar teu discurso em frente; falas demais, porém não sabes o que estás dizendo!”

[16]فغَرَ أيّوبُ فاهُ بالباطِلِ، وكبَّرَ الكلامَ بلا مَعرِفَةٍ».

Jó 36

أيّوب 36

Eliú justifica a Deus e diz a Jó que o seu pecado estorva a bênção dele

1 Prosseguiu Eliú exclamando:

[1]وعادَ أليهو فقالَ:

2 “Rogo-te que sejais ainda um pouco mais paciente comigo, e lhe demonstrarei que é possível destacar outras tantas verdades em defesa das atitudes de Deus!

[2]«اصبِرْ علَيَّ قَليلًا، فأُبديَ لكَ أنَّهُ بَعدُ لأجلِ اللهِ كلامٌ.

3 De longe vem a minha sabedoria; eis que ao meu Criador atribuirei a justiça.

[3]أحمِلُ مَعرِفَتي مِنْ بَعيدٍ، وأنسُبُ برًّا لصانِعي.

4 Pois, na verdade, as minhas palavras não serão falsas; diante de ti está alguém com conhecimento e a mente sã.

[4]حَقًّا لا يَكذِبُ كلامي. صَحيحُ المَعرِفَةِ عِندَكَ.

5 Deus é muito poderoso, e mesmo assim não despreza nenhum dos seres humanos; ele é poderoso e firme no cumprimento dos propósitos do seu coração.

[5]«هوذا اللهُ عَزيزٌ، ولكنهُ لا يَرذُلُ أحَدًا. عَزيزُ قُدرَةِ القَلبِ.

6 Não preserva a vida do ímpio, mas retribui com justiça aos que sofrem.

[6]لا يُحيي الشِّرّيرَ، بل يُجري قَضاءَ البائسينَ.

7 Não desvia seu olhar dos justos; muito diferente disso, conduz os justos aos tronos e os proclama reis a fim de que sejam exaltados para sempre.

[7]لا يُحَوِّلُ عَينَيهِ عن البارِّ، بل مع المُلوكِ يُجلِسُهُمْ علَى الكُرسيِّ أبدًا، فيَرتَفِعونَ.

8 Se estão presos a grilhões e fortemente amarrados às cordas da tortura,

[8]إنْ أوثِقوا بالقُيودِ، إنْ أُخِذوا في حِبالَةِ الذِّلِّ،

[9] então ele lhes revelará tudo quanto fizeram de errado, e o quanto pecaram com arrogância.

[9]فيُظهِرُ لهُمْ أفعالهُمْ ومَعاصيَهُمْ، لأنَّهُمْ تجَبَّروا،

[10] Ele os fará ouvir a correção e lhes ordenará que se arrependam do mal que praticaram.

[10]ويَفتَحُ آذانَهُمْ للإنذارِ، ويأمُرُ بأنْ يَرجِعوا عن الإثمِ.

[11] Se o obedecerem e o servirem, serão prósperos até o fim dos seus dias e se regozijarão durante todos os anos a eles reservados.

[11]إنْ سمِعوا وأطاعوا قَضَوْا أيّامَهُمْ بالخَيرِ وسِنيهِمْ بالنِّعَمِ.

[12] Contudo, se não derem ouvidos a Deus, serão feridos pela espada e morrerão em completa ignorância.

[12]وإنْ لَمْ يَسمَعوا، فبحَربَةِ الموتِ يَزولونَ، ويَموتونَ بعَدَمِ المَعرِفَةِ.

[13] Assim os ímpios de coração acumulam ressentimentos; mesmo quando Deus os agrilhoa e repreendem, eles não clamam por livramento.

[13]أمّا فُجّارُ القَلبِ فيَذخَرونَ غَضَبًا. لا يَستَغيثونَ إذا هو قَيَّدَهُمْ.

[14] Eles morrem jovens, e a sua vida se encerra na companhia dos prostitutos dos santuários pagãos.

[14]تموتُ نَفسُهُمْ في الصِّبا وحَياتُهُمْ بَينَ المأبونينَ.

[15] Entretanto, aos que padecem, ele os livra por meio das provações e das angústias, e em sua aflição ele lhes abre os ouvidos.

[15]يُنَجّي البائسَ في ذِلِّهِ، ويَفتَحُ آذانَهُمْ في الضّيقِ.

[16] Assim também ele quer te conduzir do meio da opressão para um lugar amplo, tranquilo e livre, para a fartura da tua mesa cheia de gordura.

[16]«وأيضًا يَقودُكَ مِنْ وجهِ الضّيقِ إلَى رَحبٍ لا حَصرَ فيهِ، ويَملأُ مَؤونَةَ مائدَتِكَ دُهنًا.

[17] Mas agora, acumulaste sobre ti mesmo todo o juízo que cabe aos ímpios; a justiça e o castigo de Deus estão sobre a tua cabeça.

[17]حُجَّةَ الشِّرّيرِ أكمَلتَ، فالحُجَّةُ والقَضاءُ يُمسِكانِكَ.

[18] Cuida para que a tua raiva não te faça irônico, e que ninguém te seduza com riquezas; não te deixes desviar por suborno, por maior que este seja.

[18]عِندَ غَضَبِهِ لَعَلَّهُ يَقودُكَ بصَفقَةٍ. فكثرَةُ الفِديَةِ لا تفُكُّكَ.

[19] Poderia a tua riqueza, ou mesmo teus mais brilhantes esforços proporcionarem a ti algum apoio real e alívio da aflição?

[20] Não anseies pela noite, quando os povos são tirados dos seus lares.

[21] Guarda-te e não retornes à iniquidade; dai preferência ao sofrimento em vez da maldade.

[22] Deus é excelso e maravilhoso em seu poder; quem é mestre como ele?

[23] Quem lhe prescreveu os caminhos em que deve andar? Ou quem ousará lhe dizer: 'Cometeste uma injustiça!'

[24] Lembra-te sempre de exaltar as obras de Deus, às quais os homens dedicam cânticos de louvor.

[25] Toda a humanidade as vê; de lugares distantes os homens as contemplam.

[26] Eis que Deus é grandioso, e não o conseguiremos compreender; nem mesmo podemos calcular os anos da sua existência.

[27] Ele atrai as gotas de água, e do seu vapor as destila em forma de chuvas;

[28] as nuvens as despejam em aguaceiros sobre todos os seres humanos.

[29] Quem pode compreender como Deus estende as suas nuvens, como ele faz trovejar desde o seu pavilhão celeste?

[30] Observa como ele espalha os seus relâmpagos ao redor, iluminando até as profundezas do mar.

[31] É assim que Deus governa todas as nações da terra e lhes propicia abundância de alimentos.

[19] هل يَعتَبِرُ غِناكَ؟ لا التِّبرَ ولا جميعَ قوَى الثَّروَةِ!

[20] لا تشتاقْ إلَى اللَّيلِ الّذي يَرفَعُ شُعوبًا مِنْ مَواضِعِهِمْ.

[21] إحذَرْ. لا تلتَفِتْ إلَى الإثمِ لأنَّكَ اختَرتَ هذا علَى الذِّلِّ.

[22] «هوذا اللهُ يتَعالَى بقُدرَتِهِ. مَنْ مِثلُهُ مُعَلِّمًا؟

[23] مَنْ فرَضَ علَيهِ طريقَهُ، أو مَنْ يقولُ لهُ: قد فعَلتَ شَرًّا؟

[24] أُذكُرْ أنْ تُعَظِّمَ عَمَلهُ الّذي يُغَنّي بهِ النّاسُ.

[25] كُلُّ إنسانٍ يُبصِرُ بهِ. النّاسُ يَنظُرونَهُ مِنْ بَعيدٍ.

[26] هوذا اللهُ عظيمٌ ولا نَعرِفُهُ وعَدَدُ سِنيهِ لا يُفحَصُ.

[27] لأنَّهُ يَجذِبُ قِطارَ الماءِ. تسُحُّ مَطَرًا مِنْ ضَبابِها

[28] الّذي تهطِلُهُ السُّحُبُ وتقطُرُهُ علَى أُناسٍ كثيرينَ.

[29] فهل يُعَلِّلُ أحَدٌ عن شَقِّ الغَيمِ أو قَصيفِ مِظَلَّتِهِ؟

[30] هوذا بَسَطَ نورَهُ علَى نَفسِهِ، ثُمَّ يتَغَطَّى بأُصولِ اليَمِّ.

[31] لأنَّهُ بهذِهِ يَدينُ الشُّعوبَ، ويَرزُقُ القوتَ بكَثرَةٍ.

[32] Ele enche as mãos de relâmpagos e lhes determina o alvo que deveram atingir.

[33] O fragor da tempestade e seus trovões nos advertem sobre sua presença; até os animais pressentem a sua aproximação.

32يُغَطّي كفَّيهِ بالنّورِ، ويأمُرُهُ علَى العَدوِّ.

33يُخبِرُ بهِ رَعدُهُ، المَواشيَ أيضًا بصُعودِهِ.

Jó 37

أيّوب 37

O homem, por conhecer as obras de Deus e a sua sabedoria, deve temê-lo

[1] Ora, diante de tudo isso, meu coração bate mais forte e salta dentro do peito.

[2] Observa com atenção e inclinai teu ouvido a compreender o trovejar da voz de Deus, o estrondo que parte de sua boca.

[3] Ele dispara seus relâmpagos e manda que estes cortem toda a extensão dos céus; ordena que se dirijam velozmente para os confins da terra.

[4] Logo após a luz vem o som do seu grande estrondo: ele troveja com a sua majestosa voz! Quando a sua voz ressoa, nada pode fazê-lo voltar atrás.

[5] A voz de Deus surge maravilhosamente na imensidão como muitos trovões; só ele realiza obras magníficas, muito acima do nosso entendimento.

[6] É ele quem ordena à neve: 'Cai, pois, agora sobre a terra!' E instrui à chuva: 'Transforma-te em forte aguaceiro!'

[7] Deus paralisa o trabalho de cada ser humano a fim de que todos os que ele criou sejam tomados de grande amor e respeito.

[8] Os animais se dirigem para os seus abrigos, e ficam nas suas tocas.

[9] Do extremo sul sai o tufão, e do recanto do norte, o frio.

1«فلهذا اضطَرَبَ قَلبي وخَفَقَ مِنْ مَوْضِعِهِ.

2اسمَعوا سماعًا رَعدَ صوتِهِ والزَّمزَمَةَ الخارِجَةَ مِنْ فيهِ.

3تحتَ كُلِّ السماواتِ يُطلِقُها، كذا نورُهُ إلَى أكنافِ الأرضِ.

4بَعدُ يُزَمجِرُ صوتٌ، يُرعِدُ بصوتِ جَلالِهِ، ولا يؤَخِّرُها إذ سُمِعَ صوتُهُ.

5اللهُ يُرعِدُ بصوتِهِ عَجَبًا. يَصنَعُ عَظائمَ لا نُدرِكُها.

6لأنَّهُ يقولُ للثَّلجِ: اسقُطْ علَى الأرضِ. كذا لوابِلِ المَطَرِ، وابِلِ أمطارِ عِزِّهِ.

7يَختِمُ علَى يَدِ كُلِّ إنسانٍ، ليَعلَمَ كُلُّ النّاسِ خالِقَهُمْ،

8فتدخُلُ الحَيَواناتُ المآويَ، وتَستَقِرُّ في أوجِرَتِها.

9مِنَ الجَنوبِ يأتي الإعصارُ، ومِنَ الشَّمالِ البَرَدُ.

[10] Ao sopro de Deus forma-se o gelo, e as vastas águas se congelam.

[10]مِنْ نَسَمَةِ اللهِ يُجعَلُ الجَمدُ، وتَتَضَيَّقُ سِعَةُ المياهِ.

[11] Do mesmo modo carrega de umidade as nuvens, e entre elas espalha os seus relâmpagos.

[11]أيضًا بريٍّ يَطرَحُ الغَيمَ. يُبَدِّدُ سحابَ نورِهِ.

[12] Ele as faz girar, circulando sobre a face de toda a imensidão da terra, a fim de que cumpram tudo quanto lhes ordena.

[12]فهي مُدَوَّرَةٌ مُتَقَلِّبَةٌ بإدارَتِهِ، لتَفعَلَ كُلَّ ما يأمُرُ بهِ علَى وجهِ الأرضِ المَسكونَةِ،

[13] Deus cria as nuvens, ora para castigar os homens, ora para regar favoravelmente a sua terra.

[13]سواءٌ كانَ للتّأديبِ أو لأرضِهِ أو للرَّحمَةِ يُرسِلُها.

[14] Ó Jó, escuta! Inclina teus ouvidos para refletir sobre as maravilhas de Deus!

[14]«أنصِتْ إلَى هذا يا أيّوبُ، وقِفْ وتأمَّلْ بعَجائبِ اللهِ.

[15] Porventura sabes tu como Deus comanda as nuvens e manda brilhar os seus relâmpagos?

[15]أتُدرِكُ انتِباهَ اللهِ إليها، أو إضاءَةَ نورِ سحابِهِ؟

[16] Sabes tu como ficam suspensas as nuvens nos céus, essas maravilhas daquele que detém o pleno conhecimento?

[16]أتُدرِكُ موازَنَةَ السَّحابِ، مُعجِزاتِ الكامِلِ المَعارِفِ؟

[17] Percebes que em tua roupa desfalece-te de calor quando a terra é alcançada e fica amortecida sob o vento sul?

[17]كيفَ تسخُنُ ثيابُكَ إذا سكَنَتِ الأرضُ مِنْ ريحِ الجَنوبِ؟

[18] Porventura podes, como Deus, estender o firmamento, que é sólido como um enorme espelho de bronze?

[18]هل صَفَّحتَ معهُ الجَلَدَ المُمَكَّنَ كالمِرآةِ المَسبوكَةِ؟

[19] Sendo assim, ensina-nos o que responderemos a ele; pois nós, por causa das trevas, não conseguimos sequer preparar nossas próprias defesas.

[19]عَلِّمنا ما نَقولُ لهُ. إنَّنا لا نُحسِنُ الكلامَ بسَبَبِ الظُّلمَةِ!

[20] Eu não ousaria discutir com Deus, porquanto isso seria pedir que ele me destruísse.

[20]هل يُقَصُّ علَيهِ كلامي إذا تكلَّمتُ؟ هل يَنطِقُ الإنسانُ لكَيْ يَبتَلِعَ؟

[21] Pessoa alguma consegue olhar para o sol nos altos céus, depois que o vento passa e clareia o firmamento.

[21]والآنَ لا يُرَى النّورُ الباهِرُ الّذي هو في الجَلَدِ، ثُمَّ تعبُرُ الرّيحُ فتُنَقّيهِ.

[22] Do norte vem a luz dourada; Deus vem em temível majestade.
[23] Quanto a Shaddai, o Todo-Poderoso, não nos é possível compreendê-lo; ele é magnífico em poder e justiça, pleno de retidão. Deus não oprime ninguém!
[24] Por tudo isso os seres humanos devem amá-lo com toda a reverência; contudo, ele não dispensa sua atenção aos arrogantes e àqueles que a si mesmos se julgam sábios!

[22]مِنَ الشَّمالِ يأتي ذَهَبٌ. عِندَ اللهِ جَلالٌ مُرهِبٌ.
[23]القديرُ لا نُدرِكُهُ. عظيمُ القوَّةِ والحَقّ، وكثيرُ البِرّ. لا يُجاوِبُ.
[24]لذلكَ فلتَخَفهُ النّاسُ. كُلَّ حَكيمِ القَلبِ لا يُراعي».

Jó 38

Deus responde a Jó e mostra-lhe sua grandeza e sabedoria

[1] Então, eis que Deus respondeu a Jó do meio de um tufão e indaga:
[2] "Quem é este que busca turvar os meus desígnios com palavras sem conhecimento?
[3] Agora, pois, prepara-te como homem; porquanto Eu te questionarei, e tu me responderás!
[4] Onde estavas tu, quando Eu lançava os alicerces da terra? Conta-me, se é que tens verdadeiro entendimento?
[5] Quem determinou os limites das dimensões da terra? Talvez tenhas essa resposta! Ou quem estendeu sobre a face da terra o cordel, a linha de medir?
[6] E quanto aos seus fundamentos, sobre o que foram assentados? E quem colocou a angular, a pedra fundamental,
[7] enquanto os luzeiros matutinos, como a Alva, juntos cantavam e todos os anjos, filhos de Deus, bradavam de júbilo?

أيّوب 38

الرب يتكلم

[1]فأجابَ الرَّبُّ أيّوبَ مِنَ العاصِفَةِ وقالَ:
[2]«مَنْ هذا الّذي يُظلِمُ القَضاءَ بكلامٍ بلا مَعرِفَةٍ؟
[3]أُشدُدِ الآنَ حَقوَيكَ كرَجُلٍ، فإنّي أسألُكَ فتُعَلِّمُني.
[4]أينَ كُنتَ حينَ أسَّستُ الأرضَ؟ أخبِرْ إنْ كانَ عِندَكَ فهمٌ.
[5]مَنْ وضَعَ قياسَها؟ لأنَّكَ تعلَمُ! أو مَنْ مَدَّ علَيها مِطمارًا؟
[6]علَى أيِّ شَيءٍ قَرَّتْ قَواعِدُها؟ أو مَنْ وضَعَ حَجَرَ زاويَتِها،
[7]عندما ترَنَّمَتْ كواكِبُ الصُّبحِ مَعًا، وهَتَفَ جميعُ بَني اللهِ؟

[8] Ou ainda, quem represou o mar estabelecendo-lhe portas, quando este irrompeu do ventre materno,

[9] quando vesti de nuvens e em densa escuridão o envolvi,

[10] quando tracei os seus limites e o restringi mediante portas e barreiras,

[11] quando Eu lhe ordenei: ‘Até aqui virás, contudo, não avançarás; e aqui se quebrará o orgulho das tuas ondas’?

[12] E tu Jó, já deste ordens à manhã ou determinaste à alvorada o seu lugar,

[13] a fim de que ela apanhasse a terra pelas pontas e sacudisse dela os perversos?

[14] A terra toma forma como o barro sob o trabalho do sinete; e tudo nela se observa como as cores de uma roupa.

[15] Mas aos ímpios é negada a sua luz, e quebra-se o seu braço erguido em altivez.

[16] Jó, já foste até as nascentes do mar, ou já passeaste pelas obscuras profundezas do oceano?

[17] As portas do Sheol, do mundo dos mortos, já lhe foram mostradas? Observaste os portais das densas trevas da morte?

[18] Tens alguma ideia do quanto são imensas as áreas de toda a terra? Dizes-mo, se de fato sabes algo sobre tudo isso?

[19] E mais, como se vai ao lugar onde habita a luz? E onde se localiza a residência das trevas?

[20] Conseguiria tu conduzi-las cada qual ao devido lugar a que pertencem? Conheces o caminho para a moradia delas?

[8]«ومَنْ حَجَزَ البحرَ بمَصاريعَ حينَ اندَفَقَ فخرجَ مِنَ الرَّحِمِ.

[9]إذ جَعَلتُ السَّحابَ لِباسَهُ، والضَّبابَ قِماطَهُ،

[10]وجَزَمتُ علَيهِ حَدّي، وأقَمتُ لهُ مَغاليقَ ومَصاريعَ،

[11]وقُلتُ: إلَى هنا تأتي ولا تتَعَدَّى، وهنا تُتخَمُ كِبرياءُ لُجَجِكَ؟

[12]«هل في أيّامِكَ أمَرتَ الصُّبحَ؟ هل عَرَّفتَ الفَجرَ مَوْضِعَهُ

[13]ليُمسِكَ بأكنافِ الأرضِ، فيُنفَضَ الأشرارُ مِنها؟

[14]تتَحَوَّلُ كطينِ الخاتِمِ، وتقِفُ كأنَّها لابِسَةٌ.

[15]ويُمنَعُ عن الأشرارِ نورُهُمْ، وتنكَسِرُ الذِّراعُ المُرتَفِعَةُ.

[16]«هل انتَهَيتَ إلَى يَنابيعِ البحرِ، أو في مَقصورَةِ الغَمرِ تمَشَّيتَ؟

[17]هل انكَشَفَتْ لكَ أبوابُ الموتِ، أو عايَنتَ أبوابَ ظِلِّ الموتِ؟

[18]هل أدرَكتَ عَرضَ الأرضِ؟ أخبِرْ إنْ عَرَفتَهُ كُلَّهُ.

[19]«أين الطَّريقُ إلَى حَيثُ يَسكُنُ النّورُ؟ والظُّلمَةُ أين مَقامُها،

[20]حتَّى تأخُذَها إلَى تُخومِها وتَعرِفَ سُبُلَ بَيتِها؟

[21] Ora, por certo tu o sabes bem, afinal já eras nascido e os teus dias são numerosos!

[21]تعلَمُ، لأنَّكَ حينَئذٍ كُنتَ قد وُلِدتَ، وعَدَدُ أيّامِكَ كثيرٌ!

[22] Porventura entraste nos reservatórios de neve e contemplaste os tesouros do granizo,

[22]«أدَخَلتَ إلَى خَزائنِ الثَّلجِ، أم أبصَرتَ مَخازِنَ البَرَدِ،

[23] que eu tenho guardado para o tempo da aflição, para o dia do enfrentamento e da guerra?

[23]الّتي أبقَيتَها لوقتِ الضَّرِّ، ليومِ القِتالِ والحَربِ؟

[24] Qual o caminho por onde se dividem os relâmpagos? Onde é que os ventos orientais são distribuídos sobre a face da terra?

[24]في أيِّ طَريقٍ يتَوَزَّعُ النّورُ، وتتَفَرَّقُ الشَّرقيَّةُ علَى الأرضِ؟

[25] Que foi que abriu canais para as grandes chuvas, e um caminho para as tempestades trovejantes,

[25]مَنْ فرَّعَ قَنَواتٍ للهَطلِ، وطَريقًا للصَّواعِقِ،

[26] a fim de despejar o aguaceiro sobre a parte da terra em que não habita nenhum ser humano ou nos desertos onde não vive ninguém,

[26]ليَمطُرَ علَى أرضٍ حَيثُ لا إنسانَ، علَى قَفرٍ لا أحَدَ فيهِ،

[27] para fartar a terra deserta e assolada e fazer crescer relva verde e nova?

[27]ليُرويَ البَلقَعَ والخَلاءَ ويُنبِتَ مَخرَجَ العُشبِ؟

[28] Porventura a chuva tem pai? Quem é o genitor das gotas de orvalho?

[28]«هل للمَطَرِ أبٌ؟ ومَنْ ولَدَ مآجِلَ الطَّلِّ؟

[29] Do ventre de que mãe vem o gelo? E quem gera e dá à luz a geada que cai dos céus,

[29]مِنْ بَطنِ مَنْ خرجَ الجَمَدُ؟ صَقيعُ السماءِ، مَنْ ولَدَهُ؟

[30] quando as águas se tornam duras como rocha e a superfície do abismo se congela?

[30]كحَجَرٍ صارَتِ المياهُ. اختَبأتْ. وتَلكَّدَ وجهُ الغَمرِ.

[31] Podes amarrar as maravilhosas constelações estelares; atar a Plêiade ou soltar os laços de Órion?

[31]«هل تربِطُ أنتَ عُقَدَ الثُّرَيّا، أو تفُكُّ رُبُطَ الجَبّارِ؟

[32] Podes fazer surgir no tempo certo a Alva, a estrela da manhã, ou guiar a Ursa e suas estrelas filhas?

[32]أتُخرِجُ المَنازِلَ في أوقاتِها وتَهدي النَّعشَ مع بَناتِهِ؟

[33] Conheces as leis do Universo ou podes estabelecer o seu domínio sobre a terra?

[33]هل عَرَفتَ سُنَنَ السماواتِ، أو جَعَلتَ تسَلُّطَها علَى الأرضِ؟

[34] Podes erguer tua voz até às nuvens, para que muitas águas venham em inundação e te cubram?

[34] أتَرفَعُ صوتَكَ إلَى السُّحُبِ فيُغَطّيَكَ فيضُ المياهِ؟

[35] Porventura és tu que envias os relâmpagos, e eles te respondem: ‘Eis que aqui estamos’?

[35] أتُرسِلُ البُروقَ فتذهَبَ وتَقولَ لكَ: ها نَحنُ؟

[36] Quem concedeu sabedoria aos corações e razão à mente?

[36] مَنْ وضَعَ في الطَّخاءِ حِكمَةً، أو مَنْ أظهَرَ في الشُّهُبِ فِطنَةً؟

[37] Afinal, quem tem entendimento para compreender as nuvens? Quem é capaz de despejar os cântaros de água dos céus,

[37] مَنْ يُحصي الغُيومَ بالحِكمَةِ، ومَنْ يَسكُبُ أزقاقَ السماواتِ،

[38] quando o pó se funde em massa e os torrões de terra se apegam uns aos outros?

[38] إذ يَنسَبِكُ التُّرابُ سبكًا ويَتَلاصَقُ المَدَرُ؟

[39] Ora, és tu que caças a presa para a leoa e satisfaz a fome dos leões e seus filhotes,

[39] «أتَصطادُ للَّبوَةِ فريسَةً، أم تُشبِعُ نَفسَ الأشبالِ،

[40] quando se agacham em suas tocas ou passam horas à espreita no matagal?

[40] حينَ تجرَمِزُّ في عِرّيسِها وتَجلِسُ في عيصِها للكُمونِ؟

[41] Quem prepara para o corvo o alimento, quando sua ninhada clama a Deus e andam vagando, por não ter com o que se alimentar?

[41] مَنْ يُهَيِّئُ للغُرابِ صَيدَهُ، إذ تنعَبُ فِراخُهُ إلَى اللهِ، وتَتَرَدَّدُ لعَدَمِ القوتِ؟

Jó 39

أيّوبَ 39

[1] Sabes tu o tempo em que as cabras monteses têm os filhos ou cuidaste das corças quando dão suas crias?

[1] «أتَعرِفُ وقتَ وِلادَةِ وُعول الصُّخورِ، أو تُلاحِظُ مَخاضَ الأيائلِ؟

[2] Pode contar os meses que cumprem, ou sabes a hora do seu parto?

[2] أتَحسُبُ الشُّهورَ الّتي تُكَمِّلُها، أو تعلَمُ ميقاتَ وِلادَتِهِنَّ؟

[3] Elas se agacham, dão à luz os seus filhotes, e suas dores se vão.

[3] يَبرُكنَ ويَضَعنَ أولادَهُنَّ. يَدفَعنَ أوجاعَهُنَّ.

[4] Seus filhotes crescem saudáveis e vigorosos pelos campos; partem, e não voltam mais.

[4] تبلُغُ أولادُهُنَّ. تربو في البَرّيَّةِ. تخرُجُ ولا تعودُ إليهِنَّ.

[5] Quem deu ao jumento selvagem a plena liberdade? Quem libertou esse animal forte e veloz das suas amarras?

[5] «مَنْ سرَّحَ الفَراءَ حُرًّا، ومَنْ فكَّ رُبُطَ حِمارِ الوَحشِ؟

[6] Eu lhe dei o deserto para habitar, o leito seco dos lagos salgados por morada.

[7] Ele zomba da agitação das grandes cidades; não dá ouvidos ao brado dos tropeiros.

[8] Vagueia pelos montes na busca dos melhores pastos; da relva nova e verde.

[9] Será que o boi selvagem consentiria em te servir? Ficaria, pois, junto à tua manjedoura?

[10] Consegues com uma simples corda prender o boi selvagem ao arado? Seguirá ele a ti arando os vales?

[11] Confiarás no boi apenas por causa da sua grande força, ou entregarás a ele a responsabilidade do trabalho duro que te pertence?

[12] Fiarás dele que recolherá o teu trigo e o ajuntará na sua eira?

[13] A avestruz bate as robustas asas alegremente, mas como explicar o lindo adorno da plumagem da cegonha?1

[14] Ela abandona os ovos no chão e simplesmente deixa que a areia os aqueça devidamente,

[15] despreocupada que uma pisada poderá esmagá-los, que algum animal selvagem poderá danificá-los.

[16] Ela trata seus filhotes com dureza atroz, como se não lhe pertencessem; não se arrepende se todo o seu trabalho realizado se perder.

[17] Isso porque Deus não lhe deu sabedoria, nem parcela alguma de bom senso.

[6]الّذي جَعَلتُ البَرّيَّةَ بَيتَهُ والسِّباخَ مَسكَنَهُ.

[7]يَضحَكُ علَى جُمهورِ القريةِ. لا يَسمَعُ زَجرَ السّائقِ.

[8]دائرَةُ الجِبالِ مَرعاهُ، وعلَى كُلِّ خُضرَةٍ يُفَتِّشُ.

[9]«أيَرضَى الثَّوْرُ الوَحشيُّ أنْ يَخدُمَكَ، أم يَبيتُ عِندَ مِعلَفِكَ؟

[10]أتَربِطُ الثَّوْرَ الوَحشيَّ برِباطِهِ في التَّلمِ، أم يُمَهِّدُ الأوديَةَ وراءَكَ؟

[11]أتَثِقُ بهِ لأنَّ قوَّتَهُ عظيمَةٌ، أو تترُكُ لهُ تعَبَكَ؟

[12]أتأتَمِنُهُ أنَّهُ يأتي بزَرعِكَ ويُجمَعُ إلَى بَيدَرِكَ؟

[13]«جَناحُ النَّعامَةِ يُرَفرِفُ. أفَهو مَنكِبٌ رَؤوفٌ، أم ريشٌ؟

[14]لأنَّها تترُكُ بَيضَها وتُحميهِ في التُّرابِ،

[15]وتنسَى أنَّ الرِّجلَ تضغَطُهُ، أو حَيَوانَ البَرِّ يَدوسُهُ.

[16]تقسو علَى أولادِها كأنَّها لَيسَتْ لها. باطِلٌ تعَبُها بلا أسَفٍ.

[17]لأنَّ اللهَ قد أنساها الحِكمَةَ، ولَمْ يَقسِمْ لها فهمًا.

[18] Entretanto, quando ela se levanta para correr, zomba da velocidade do cavalo com seu cavaleiro.

[19] Porventura deste poder ao cavalo, ou revestiste de força o seu pescoço?

[20] Foste tu que o ensinaste a saltar como o gafanhoto, assustando a todos com seu relinchar impressionante?

[21] Ele escarva no vale e tem prazer em demonstrar a sua força, e sai altaneiro para enfrentar os guerreiros.

[22] Ele ri do medo e nada teme; não recua diante da espada,

[23] a aljava balança ao seu lado, com a lança e o dardo flamejantes.

[24] Enfurecido e cheio de coragem galopa pela terra e, ansioso, não consegue aguardar o sinal da trombeta.

[25] Assim que escuta o toque da trombeta, ele relincha. Ouve-se então: 'Eia!' De longe sente cheiro de guerra, percebe os gritos dos capitães e o alvoroço das tropas.

[26] É por causa da tua inteligência que o falcão e os demais gaviões alçam voo e estendem as asas rumo ao sul?

[27] É por tua ordem que a águia se eleva e nas grandes alturas constrói o seu ninho?

[28] Mora nos penhascos, ali tem a sua pousada, e no topo das escarpas rochosas faz a sua fortaleza.

[29] Dali parte em busca de alimento; de longe seus olhos avistam e seguem sua presa.

[30] Seus filhotes se alimentam de sangue, e, onde há mortos, ali ela se apresenta!"

[18] عندما تُحوذُ نَفسَها إلَى العَلاءِ، تضحَكُ علَى الفَرَسِ وعلَى راكِبِهِ.

[19] «هل أنتَ تُعطي الفَرَسَ قوَّتَهُ وتَكسو عُنُقَهُ عُرفًا؟

[20] أتوثِبُهُ كجَرادَةٍ؟ نَفخُ مَنخَرِهِ مُرعِبٌ.

[21] يَبحَثُ في الوادي ويَنفِزُ ببأسٍ. يَخرُجُ لِلِقاءِ الأسلِحَةِ.

[22] يَضحَكُ علَى الخَوْفِ ولا يَرتاعُ، ولا يَرجِعُ عن السَّيفِ.

[23] علَيهِ تصِلُّ السِّهامُ وسِنانُ الرُّمحِ والمِزراقِ.

[24] في وثبِهِ ورُجزِهِ يَلتَهِمُ الأرضَ، ولا يؤمِنُ أنَّهُ صوتُ البوقِ.

[25] عِندَ نَفخِ البوقِ يقولُ: هَهْ! ومِنْ بَعيدٍ يَستَروِحُ القِتالَ صياحَ القُوّادِ والهُتافَ.

[26] «أمِنْ فهمِكَ يَستَقِلُّ العُقابُ ويَنشُرُ جَناحَيهِ نَحوَ الجَنوبِ؟

[27] أو بأمرِكَ يُحَلِّقُ النَّسرُ ويُعَلّي وكرَهُ؟

[28] يَسكُنُ الصَّخرَ ويَبيتُ علَى سِنِّ الصَّخرِ والمَعقِلِ.

[29] مِنْ هناكَ يتَحَسَّسُ قوتهُ. تُبصِرُهُ عَيناهُ مِنْ بَعيدٍ.

[30] فِراخُهُ تحسو الدَّمَ، وحَيثُما تكُنِ القَتلَى فهناكَ هو».

Jó 40

[1] E Yahweh disse mais a Jó:

[2] “Porventura aquele que contende com Shaddai, o Todo-Poderoso, terá argumentos para contestá-lo? Que responda, pois, a Deus aquele que o censura!”

[3] Eis, então, que Jó abre a boca para responder a Yahweh:

[4] “Sou pecador, como posso dignar-me a responder-te? Pelo contrário, tapo a minha boca com as mãos para evitar as palavras más.

[5] Falei uma vez, mas não repetirei, ou mesmo duas vezes, porém não insistirei.”

[6] Então, do meio do redemoinho, o SENHOR dirigiu sua palavra a Jó:

[7] “Prepara-te, como ser humano que és; Eu te indagarei e tu me responderás.

[8] Tu me submeterás a juízo? Haverás de condenar-me para te justificar?

[9] Tens um braço tão forte quanto o de Deus, e tua voz pode trovejar como a dele?

[10] Se for assim, então enfeita-te de excelência e dignidade; veste a ti de glória e esplendor.

[11] Derrama, pois, a fúria da tua ira, atenta para todo arrogante e abate-o.

[12] Olha para todo presunçoso e humilha-o; pisa com os pés os ímpios e malvados onde quer que se refugiem.

[13] Enterra-os todos juntos no pó; amarra-os na prisão dos mortos.

[14] Então eu também confessarei que a tua mão direita poderá te dar a vitória.

أيّوبَ 40

[1]فأجابَ الرَّبُّ أيّوبَ فقالَ:

[2]«هل يُخاصِمُ القديرَ موَبِّخُهُ، أمِ المُحاجُّ اللهَ يُجاوِبُهُ؟».

[3]فأجابَ أيّوبُ الرَّبَّ وقالَ:

[4]«ها أنا حَقيرٌ، فماذا أُجاوِبُكَ؟ وضَعتُ يَدي علَى فمي.

[5]مَرَّةً تكلَّمتُ فلا أُجيبُ، ومَرَّتَينِ فلا أزيدُ».

[6]فأجابَ الرَّبُّ أيّوبَ مِنَ العاصِفَةِ فقالَ:

[7]«الآنَ شُدَّ حَقوَيكَ كرَجُلٍ. أسألُكَ فتُعلِمُني.

[8]لَعَلَّكَ تُناقِضُ حُكمي، تستَذنِبُني لكَيْ تتَبَرَّرَ أنتَ؟

[9]هل لكَ ذِراعٌ كما للهِ، وبصوتٍ مِثلِ صوتِهِ تُرعِدُ؟

[10]تزَيَّنِ الآنَ بالجَلالِ والعِزِّ، والبَسِ المَجدَ والبَهاءَ.

[11]فرِّقْ فيضَ غَضَبِكَ، وانظُرْ كُلَّ مُتَعَظِّمٍ واخفِضهُ.

[12]أُنظُرْ إلَى كُلِّ مُتَعَظِّمٍ وذَلِّلهُ، ودُسِ الأشرارَ في مَكانِهِمِ.

[13]اطمِرهُمْ في التُّرابِ مَعًا، واحبِسْ وُجوهَهُمْ في الظَّلامِ.

[14]فأنا أيضًا أحمَدُكَ لأنَّ يَمينَكَ تُخَلِّصُكَ.

[15] Atenta, pois, para o behemôth, esse hipopótamo estranho, que Eu criei, da mesma maneira que criei a ti. Ele se alimenta da relva como o boi.

[16] A sua força está nos seus lombos, e o seu poder, nos músculos do ventre.

[17] Ele enrijece a cauda como o cedro e a agita; os nervos de suas coxas são entrelaçados.

[18] Seus ossos são como canos de bronze, e suas pernas como pilares de ferro.

[19] Ele é uma obra-prima entre os feitos de Deus. Contudo, o seu Criador pode chegar a ele com sua espada e dominá-lo a qualquer momento.

[20] Os montes lhes oferecem tudo o que produzem, e todos os animais selvagens brincam por perto.

[21] Ele repousa debaixo dos lotos, no esconderijo dos juncos e no pântano.

[22] Os lotos cobrem-no com sua sombra; os salgueiros do ribeiro o cercam.

[23] Quando o rio se enfurece e transborda, ele não teme; sente-se plenamente seguro, ainda que o Jordão chegue às suas bordas.

[24] Poderá alguém capturá-lo quando estiver olhando ou ferir-lhe o nariz por meio de uma armadilha?

[15] «هوذا بَهيموثُ الّذي صنَعتُهُ معكَ يأكُلُ العُشبَ مِثلَ البَقَرِ.

[16] ها هي قوَّتُهُ في مَتنَيهِ، وشِدَّتُهُ في عَضَلِ بَطنِهِ.

[17] يَخفِضُ ذَنَبَهُ كأرزَةٍ. عُروقُ فخِذَيهِ مَضفورَةٌ.

[18] عِظامُهُ أنابيبُ نُحاسٍ، جِرمُها حَديدٌ مَمطولٌ.

[19] هو أوَّلُ أعمالِ اللهِ. الّذي صنَعَهُ أعطاهُ سيفَهُ.

[20] لأنَّ الجِبالَ تُخرِجُ لهُ مَرعًى، وجميعُ وُحوشِ البَرِّ تلعَبُ هناكَ.

[21] تحتَ السِّدراتِ يَضطَجِعُ في سِترِ القَصَبِ والغَمِقَةِ.

[22] تُظَلِّلُهُ السِّدراتُ بظِلِّها. يُحيطُ بهِ صَفصافُ السَّواقي.

[23] هوذا النَّهرُ يَفيضُ فلا يَفِرُّ هو. يَطمَئنُّ ولَو اندَفَقَ الأُردُنُّ في فمِهِ.

[24] هل يؤخَذُ مِنْ أمامِهِ؟ هل يُثقَبُ أنفُهُ بخِزامَةٍ؟

Jó 41

[1] Poderás tu, com um simples anzol, pegar o Liwyathãn, Leviatã - o crocodilo monstro – ou prender-lhe a língua com uma corda?

أيّوب 41

[1] «أتَصطادُ لَوياثانَ بشِصٍّ، أو تضغَطُ لسانَهُ بحَبلٍ؟

2 Conseguirás pôr-lhe uma corda de junco no nariz, ou furar-lhe o queixo com um gancho?

2أتَضَعُ أسَلَةً في خَطمِهِ، أم تثقُبُ فكَّهُ بخِزامَةٍ؟

3 Imaginas tu que ele te implorará misericórdia ou falará contigo mansamente?

3أيُكثِرُ التَّضَرُّعاتِ إلَيكَ، أم يتَكلَّمُ معكَ باللّيِنِ؟

4 Acreditas que ele fará aliança contigo, de modo que o tomes como teu fiel escravo pelo resto da vida?

4هل يَقطَعُ معكَ عَهدًا فتتَّخِذَهُ عَبدًا مؤَبَّدًا؟

5 Porventura poderás fazer dele um bicho de estimação, como se fosse um pássaro manso, ou ainda o prenderás numa coleira para dá-lo de presente às suas filhas?

5أتَلعَبُ معهُ كالعُصفورِ، أو تربِطُهُ لأجلِ فتياتِكَ؟

6 Os teus sócios poderão negociá-lo? Ou mesmo reparti-lo entre os comerciantes?

6هل تحفِرُ جَماعَةُ الصَّيّادينَ لأجلِهِ حُفرَةً، أو يَقسِمونَهُ بَينَ الكَنعانيّينَ؟

7 Poderás atingir o seu couro com vários arpões e encher sua cabeça com lanças de pesca?

7أتَملأُ جِلدَهُ حِرابًا ورأسَهُ بإلالِ السَّمَكِ؟

8 Põe a tua mão sobre ele e sempre te lembrarás da luta; nunca mais tentarás fazer isso de novo!

8ضَعْ يَدَكَ علَيهِ. لا تعُدْ تذكُرُ القِتالَ!

9 É inútil querer capturá-lo! Será que não desmaiarás somente ao vê-lo?

9هوذا الرَّجاءُ بهِ كاذِبٌ. ألا يُكَبُّ أيضًا برؤيَتِهِ؟

10 Ninguém é tão corajoso que se atreva a incomodá-lo. Sendo assim, quem será capaz de resistir a mim?

10ليس مِنْ شُجاعٍ يوقِظُهُ، فمَنْ يَقِفُ إذًا بوَجهي؟

11 Ora, quem primeiro me deu algo que Eu lhe deva pagar? Tudo o que há debaixo dos céus a mim me pertence.

11مَنْ تقَدَّمَني فأوفيَهُ؟ ما تحتَ كُلِّ السماواتِ هو لي.

12 Não me calarei a respeito dos seus membros, nem da sua grande força, nem de seu belo porte.

12«لا أسكُتُ عن أعضائهِ، وخَبَرِ قوَّتِهِ وبَهجَةِ عُدَّتِهِ.

13 Quem pode arrancar a sua couraça externa? Quem se aproximaria dele com uma rédea nas mãos?

13مَنْ يَكشِفُ وجهَ لبسِهِ، ومَنْ يَدنو مِنْ مَثنَى لَجَمَتِهِ؟

[14] Quem jamais ousou abrir as portas da sua boca cercada de dentes enormes e temíveis?

[15] Seu orgulho são suas costas, ornadas com fileiras de grandes escamas em forma de escudo, firmemente unidas;

[16] cada uma está tão junto à outra que nem o ar passa entre elas;

[17] estão de tal maneira interligadas que é impossível separá-las.

[18] Seus espirros chegam a produzir lampejos de luz; seus olhos são como os raios da alvorada.

[19] Da sua boca saem tochas; saltam dela fagulhas de fogo que estalam.

[20] Do seu nariz sai um vapor como de uma panela a ferver ou dos juncos que ardem em chamas.

[21] Seu sopro acende o carvão, e da sua boca saem chamas.

[22] No seu pescoço reside a força; o terror vai sempre adiante dos seus passos.

[23] As dobras da sua carne são fortemente unidas; são tão firmes que não se movem.

[24] Seu peito é duro como a rocha, rijo como a pedra inferior do moinho.

[25] Quando ele se ergue, os poderosos e mais corajosos se apavoram; fogem com medo dos seus golpes.

[26] Mesmo a espada que consegue atingi-lo nada lhe faz, nem as lanças, flechas ou dardos de nenhuma espécie.

[27] Ferro ele trata como palha, e bronze como madeira podre.

[28] As flechas não o assustam; para ele, as pedras das fundas são como cisco.

[14] مَنْ يَفتَحُ مِصراعَيْ فمِهِ؟ دائرَةُ أسنانِهِ مُرعِبَةٌ.

[15] فخرُهُ مَجانٌّ مانِعَةٌ مُحَكَّمَةٌ مَضغوطَةٌ بخاتِمٍ.

[16] الواحِدُ يَمَسُّ الآخَرَ، فالرّيحُ لا تدخُلُ بَينَها.

[17] كُلٌّ مِنها مُلتَصِقٌ بصاحِبِهِ، مُتَلَكِّدَةً لا تنفَصِلُ.

[18] عُطاسُهُ يَبعَثُ نورًا، وعَيناهُ كهُدْبِ الصُّبحِ.

[19] مِنْ فيهِ تخرُجُ مَصابيحُ. شَرارُ نارٍ تتَطايَرُ مِنهُ.

[20] مِنْ مَنخَرَيهِ يَخرُجُ دُخانٌ كأنَّهُ مِنْ قِدرٍ مَنفوخٍ أو مِنْ مِرجَلٍ.

[21] نَفَسُهُ يُشعِلُ جَمرًا، ولهيبٌ يَخرُجُ مِنْ فيهِ.

[22] في عُنُقِهِ تبيتُ القوَّةُ، وأمامَهُ يَدوسُ الهَوْلُ.

[23] مَطاوِي لَحمِهِ مُتَلاصِقَةٌ مَسبوكَةٌ علَيهِ لا تتَحَرَّكُ.

[24] قَلبُهُ صُلبٌ كالحَجَرِ، وقاسٍ كالرَّحَى.

[25] عِندَ نُهوضِهِ تفزَعُ الأقوياءُ. مِنَ المَخاوِفِ يتيهونَ.

[26] سيفُ الّذي يَلحَقُهُ لا يقومُ، ولا رُمحٌ ولا مِزراقٌ ولا دِرعٌ.

[27] يَحسِبُ الحَديدَ كالتِّبنِ، والنُّحاسَ كالعودِ النَّخِرِ.

[28] لا يَستَفِزُّهُ نُبلُ القَوْسِ. حِجارَةُ المِقلاعِ ترجِعُ عنهُ كالقَشِّ.

[29] Os bastões são considerados juncos leves, e ele zomba do brandir das lanças.

[30] Debaixo do seu ventre há pontas agudas; assim ele deixa o seu rastro na lama como o trilho de debulhar.

[31] Faz as profundezas se agitarem como um caldeirão fervente, e revolve o mar como uma vasilha de unguento.

[32] Deixa atrás de si um rastro cintilante, como se o mar tivesse uma vasta cabeleira branca.

[33] Não existe nada sobre a face da terra que se lhe compare; foi criado para não ter medo.

[34] Ele observa tudo que é altivo; é rei sobre todos os arrogantes!”

[29] يَحسَبُ المِقمَعَةَ كقَشٍّ، ويَضحَكُ علَى اهتِزازِ الرُّمحِ.

[30] تحتَهُ قُطَعُ خَزَفٍ حادَّةٌ. يُمَدِّدُ نَوْرَجًا علَى الطِّينِ.

[31] يَجعَلُ العُمقَ يَغلي كالقِدرِ، ويَجعَلُ البحرَ كقِدرِ عِطارَةٍ.

[32] يُضيءُ السَّبيلُ وراءَهُ فيُحسَبُ اللُّجُّ أشيَبَ.

[33] ليس لهُ في الأرضِ نَظيرٌ. صُنِعَ لعَدَمِ الخَوْفِ.

[34] يُشرِفُ علَى كُلِّ مُتَعالٍ. هو مَلِكٌ علَى كُلِّ بَني الكِبرياءِ».

Jó 42

Jó humilha-se perante Deus e dá-lhe glória

[1] Então Jó abre seu coração diante de Deus e declara:

[2] “Sei que podes realizar tudo quanto desejares; absolutamente nenhuma das tuas ideias e vontades serão frustradas!

[3] Tu questionaste: ‘Quem é este que sem conhecimento obscurece o meu conselho?’ De fato falei do que não entendia, abordei assuntos sobremodo complexos sem a devida sabedoria.

[4] Tu ordenaste: ‘Agora, pois, ouve-me, e Eu falarei; Eu te questionarei, e tu me responderás!’

[5] De fato, meu ouvidos já tinham ouvido a teu respeito; contudo, agora os meus olhos te contemplaram!

أيّوب 42

أيوب يجيب

[1] فأجابَ أيّوبُ الرَّبَّ فقالَ:

[2] «قد عَلِمتُ أنَّكَ تستَطيعُ كُلَّ شَيءٍ، ولا يَعسُرُ علَيكَ أمرٌ.

[3] فمَنْ ذا الّذي يُخفي القَضاءَ بلا مَعرِفَةٍ؟ ولكني قد نَطَقتُ بما لَمْ أفهَمْ. بعَجائبَ فوقي لَمْ أعرِفها.

[4] اِسمَعِ الآنَ وأنا أتَكلَّمُ. أسألُكَ فتُعَلِّمُني.

[5] بسَمعِ الأُذُنِ قد سمِعتُ عنكَ، والآنَ رأتكَ عَيني.

[6] Por essa razão menosprezo a mim mesmo e me arrependo sinceramente no pó e na cinza.”

[6]لذلكَ أرفُضُ وأندَمُ في التُّرابِ والرَّمادِ».

Deus manda os amigos de Jó ir ter com ele e oferecer sacrifícios

[7] Logo depois que o SENHOR disse essas palavras a Jó, declarou também a Elifaz, o temanita: “Eis que estou indignado contigo e com os teus dois amigos, pois não falaste a verdade sobre a minha pessoa, como fez o meu servo Jó.

[7]وكانَ بَعدَما تكلَّمَ الرَّبُّ مع أيّوبَ بهذا الكلامِ، أنَّ الرَّبَّ قالَ لأليفازَ التَّيمانيِّ: «قد احتَمَى غَضَبي علَيكَ وعلَى كِلا صاحِبَيكَ، لأنَّكُمْ لَمْ تقولوا فيَّ الصَّوابَ كعَبدي أيّوبَ.

[8] Portanto, levai agora mesmo sete novilhos e sete carneiros ao meu servo Jó e mediante eles oferecei um holocausto, sacrifício de elevação, totalmente queimado, pelo vosso pecado. O meu servo Jó intercederá por vós, Eu aceitarei a oração dele em vosso favor, e não vos retribuirei segundo a vossa culpa e falta de juízo, pois não falastes a verdade a meu respeito, como fez o meu servo Jó.”

[8]والآنَ فخُذوا لأنفُسِكُمْ سبعَةَ ثيرانٍ وسَبعَةَ كِباشٍ واذهَبوا إلَى عَبدي أيّوبَ، وأصعِدوا مُحرَقَةً لأجلِ أنفُسِكُمْ، وعَبدي أيّوبُ يُصَلّي مِنْ أجلِكُمْ، لأنّي أرفَعُ وجهَهُ لئلّا أصنَعَ معكُمْ حَسَبَ حَماقَتِكُمْ، لأنَّكُمْ لَمْ تقولوا فيَّ الصَّوابَ كعَبدي أيّوبَ».

[9] Então Elifaz, de Temã, e seus amigos, Bildade, de Suá, e Zofar, de Naamate, fizeram tudo quanto o Eterno lhes havia ordenado; e o Eterno aceitou o holocausto queimado por Jó e sua oração por seus amigos.

[9]فذَهَبَ أليفازُ التَّيمانيُّ وبلدَدُ الشّوحيُّ وصوفَرُ النَّعماتيُّ، وفَعَلوا كما قالَ الرَّبُّ لهُمْ. ورَفَعَ الرَّبُّ وجهَ أيّوبَ.

Deus confere a Jó o dobro da prosperidade que antes tinha

[10] E depois que Jó intercedeu pelos seus amigos, o SENHOR o tornou novamente próspero e lhe concedeu em dobro tudo o que possuía antes.

[10]ورَدَّ الرَّبُّ سبيَ أيّوبَ لَمّا صَلَّى لأجلِ أصحابِهِ، وزادَ الرَّبُّ علَى كُلِّ ما كانَ لأيّوبَ ضِعفًا.

[11] Então todos os seus irmãos, todas as suas irmãs e todos os que antes o conheciam foram visitá-lo e comeram com ele uma refeição em sua casa. Eles se

[11]فجاءَ إليهِ كُلُّ إخوَتِهِ وكُلُّ أخَواتِهِ وكُلُّ مَعارِفِهِ مِنْ قَبلُ، وأكلوا معهُ خُبزًا في بَيتِهِ، ورَثَوْا لهُ وعَزَّوْهُ عن كُلِّ الشَّرِّ الّذي جَلَبَهُ الرَّبُّ علَيهِ، وأعطاهُ كُلٌّ مِنهُمْ قَسيطَةً واحِدَةً، وكُلُّ واحِدٍ قُرطًا مِنْ ذَهَبٍ.

compadeceram dele e o consolaram de todas as provas e aflições que o SENHOR tinha trazido sobre ele, e cada um lhe deu uma quesitah, moeda de prata, e um anel de ouro.

12 Assim, o Eterno abençoou o final da vida de Jó muito mais do que o início. Ele teve 14.000 ovelhas; 6.000 camelos; 1.000 juntas de boi e 1.000 jumentos.

13 Também lhe nasceram mais 7 filhos e 3 filhas.

14 Jó chamou sua primeira filha de Ieminá, à segunda de Ketsiá e à terceira de Keren Hapuh.

15 E, em toda aquela terra, não se encontraram jovens mais bonitas que as filhas de Jó; e seu pai repartiu generosa herança entre elas e seus irmãos.

16 Depois de todos esses eventos, Jó ainda viveu 140 anos; viu seus filhos e os descendentes deles até a quarta geração.

17 E então morreu Jó, realizado e em idade muito avançada.

12 وبارَكَ الرَّبُّ آخِرَةَ أيّوبَ أكثَرَ مِنْ أولاهُ. وكانَ لهُ أربَعَةَ عشَرَ ألفًا مِنَ الغَنَمِ، وسِتَّةُ آلافٍ مِنَ الإبِلِ، وألفُ فدّانٍ مِنَ البَقَرِ، وألفُ أتانٍ.

13 وكانَ لهُ سبعَةُ بَنينَ وثَلاثُ بَناتٍ.

14 وسَمَّى اسمَ الأولَى يَميمَةَ، واسمَ الثّانيَةِ قَصيعَةَ، واسمَ الثّالِثَةِ قَرنَ هَفّوكَ.

15 ولَمْ توجَدْ نِساءٌ جَميلاتٌ كبَناتِ أيّوبَ في كُلِّ الأرضِ، وأعطاهُنَّ أبوهُنَّ ميراثًا بَينَ إخوَتِهِنَّ.

16 وعاشَ أيّوبُ بَعدَ هذا مِئَةً وأربَعينَ سنَةً، ورأى بَنيهِ وبَني بَنيهِ إلَى أربَعَةِ أجيالٍ.

17 ثُمَّ ماتَ أيّوبُ شَيخًا وشَبعانَ الأيّامِ.

Salmos	المَزاميرُ

Salmos 1

A felicidade dos justos e o castigo dos ímpios

[1] Abençoado com felicidade é o homem que não segue o conselho dos ímpios, não se deixa influenciar pela conduta dos pecadores, nem se assenta na reunião dos zombadores.

[2] Ao contrário: sua plena satisfação está na lei do SENHOR, e na sua lei medita, dia e noite!

[3] Ele é como a árvore plantada à margem de águas correntes: dá fruto no tempo apropriado e suas folhas não murcham; tudo quanto realiza prospera!

[4] Não é o que ocorre com os ímpios! Ao contrário: são como a palha que o vento carrega.

[5] Por isso os ímpios não sobreviverão ao Julgamento, nem os pecadores na congregação dos justos.

[6] Pois conhecer o SENHOR é o caminho dos justos; o caminho dos ímpios, porém, conduz à destruição.

المَزاميرُ 1

المَزمورُ الأوَّلُ

[1]طوبَى للرَّجُلِ الّذي لَمْ يَسلُكْ في مَشورَةِ الأشرارِ، وفي طريقِ الخُطاةِ لَمْ يَقِفْ، وفي مَجلِسِ المُستَهزِئينَ لَمْ يَجلِسْ.

[2]لكن في ناموسِ الرَّبِّ مَسَرَّتُهُ، وفي ناموسِهِ يَلهَجُ نهارًا وليلًا.

[3]فيكونُ كشَجَرَةٍ مَغروسةٍ عِندَ مَجاري المياهِ، الّتي تُعطي ثَمَرَها في أوانِهِ، وورَقُها لا يَذبُلُ. وكُلُّ ما يَصنَعُهُ يَنجَحُ.

[4]ليس كذلكَ الأشرارُ، لكنهُمْ كالعُصافَةِ الّتي تُذَرّيها الرّيحُ.

[5]لذلكَ لا تقومُ الأشرارُ في الدّينِ، ولا الخُطاةُ في جَماعَةِ الأبرارِ.

[6]لأنَّ الرَّبَّ يَعلَمُ طريقَ الأبرارِ، أمّا طَريقُ الأشرارِ فتهلِكُ.

Salmos 2

A rebelião das nações e a vitória do Messias

[1] Por que os gentios se amotinam e os povos intrigam em vão?

[2] Os reis da terra preparam seus ardis e, unidos, os governantes conspiram contra o SENHOR e contra o seu Cristo, proclamando:

المَزاميرُ 2

المَزمورُ الثّاني

[1]لماذا ارتَجَّتِ الأُمَمُ، وتفَكَّرَ الشُّعوبُ في الباطِلِ؟

[2]قامَ مُلوكُ الأرضِ، وتآمَرَ الرّؤَساءُ مَعًا علَى الرَّبِّ وعلَى مَسيحِهِ، قائلينَ:

[3] “Façamos em pedaços os seus laços, sacudamos para longe de nós seus vínculos!”

[3]«لنَقطَعْ قُيودَهُما، ولنَطرَحْ عَنّا رُبُطَهُما».

[4] Do seu trono celeste, o SENHOR põe-se a rir e a ridicularizá-los.

[4]السّاكِنُ في السماواتِ يَضحَكُ. الرَّبُّ يَستَهزِئُ بهِمْ.

[5] E no seu devido tempo os repreenderá com ira, e em seu furor os confundirá de pavor, declarando:

[5]حينَئذٍ يتَكلَّمُ علَيهِمْ بغَضَبِهِ، ويَرجُفُهُمْ بغَيظِهِ.

[6] “Fui Eu que consagrei o meu Rei sobre Sião, meu monte sagrado!”

[6]«أمّا أنا فقد مَسَحتُ مَلِكي علَى صِهيَوْنَ جَبَلِ قُدسي».

[7] Proclamarei o decreto do SENHOR. Ele me disse: “Tu és meu Filho; Eu hoje te gerei.

[7]إنّي أُخبِرُ مِنْ جِهَةِ قَضاءِ الرَّبِّ: قالَ لي: «أنتَ ابني، أنا اليومَ ولَدتُكَ.

[8] Pede, e Eu te darei as nações como herança, os confins da terra como tua propriedade.

[8]اسألني فأُعطيَكَ الأُمَمَ ميراثًا لكَ، وأقاصيَ الأرضِ مُلكًا لكَ.

[9] Tu as regerás com cetro de ferro, como um vaso de oleiro as espatifarás”.

[9]تُحَطِّمُهُمْ بقَضيبٍ مِنْ حَديدٍ. مِثلَ إناءِ خَزّافٍ تُكَسِّرُهُمْ».

[10] Por isso, ó reis, sede prudentes; aceitai a correção, magistrados da terra!

[10]فالآنَ يا أيُّها المُلوكُ تعَقَّلوا. تأدَّبوا يا قُضاةَ الأرضِ.

[11] Servi ao SENHOR com temor, e vivei nele com alegria e tremor.

[11]اعبُدوا الرَّبَّ بخَوْفٍ، واهتِفوا برِعدَةٍ.

[12] Rendei ao Filho adoração sincera, para que não se ire e vos sobrevenha repentina destruição, pois a sua ira se acende depressa. Verdadeiramente felizes são todos os que nele depositam sua plena confiança.

[12]قَبِّلوا الِابنَ لِئلّا يَغضَبَ فتبيدوا مِنَ الطريقِ. لأنَّهُ عن قَليلٍ يتَّقِدُ غَضَبُهُ. طوبَى لجميعِ المُتَّكِلينَ علَيهِ.

Salmos 3

لمَزاميرُ 3

Davi confia em Deus na sua adversidade

المَزمورُ الثّالِثُ

مَزمورٌ لداوُدَ حينَما هَرَبَ مِنْ وجهِ أبشالومَ ابنِهِ

[1] Um salmo de Davi quando teve de fugir de Absalão, seu filho SENHOR, como se

[1]يا رَبُّ، ما أكثَرَ مُضايِقيَّ! كثيرونَ قائمونَ علَيَّ.

avoluma o número dos meus opressores, numerosos os que se rebelam contra mim!

[2] São muitos os que dizem a meu respeito: “Deus jamais o socorrerá!”

[2]كثيرونَ يقولونَ لنَفسي: «ليس لهُ خَلاصٌ بإلهِهِ». سِلاهْ.

[3] Mas tu, SENHOR, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça.

[3]أمّا أنتَ يا رَبُّ فتُرسٌ لي. مَجدي ورافِعُ رأسي.

[4] Em alta voz eu clamo ao SENHOR, e do seu monte sagrado ele me responde.

[4]بصوتي إلَى الرَّبِّ أصرُخُ، فيُجيبُني مِنْ جَبَلِ قُدسِهِ. سِلاهْ.

[5] Eu me deito e logo adormeço. Desperto de novo, pois é o SENHOR que me sustém.

[5]أنا اضطَجَعتُ ونِمتُ. استَيقَظتُ لأنَّ الرَّبَّ يَعضُدُني.

[6] Não temo os milhares de inimigos que me cercam por todos os lados.

[6]لا أخافُ مِنْ رِبواتِ الشُّعوبِ المُصطَفّينَ علَيَّ مِنْ حَوْلي.

[7] Ergue-te a meu favor, SENHOR! Salva-me, Deus meu! Quebra o queixo de todos os meus inimigos, e arrebenta os dentes dos ímpios.

[7]قُمْ يا رَبُّ! خَلِّصني يا إلهي! لأنَّكَ ضَرَبتَ كُلَّ أعدائي علَى الفَكِّ. هَشَّمتَ أسنانَ الأشرارِ.

[8] Do SENHOR vem a salvação! E sobre aqueles que são teus, a tua bênção!

[8]للرَّبِّ الخَلاصُ علَى شَعبِكَ بَرَكَتُكَ. سِلاهْ.

Salmos 4

المَزاميرُ 4

Davi ora a Deus na sua angústia

المَزمورُ الرّابِعُ

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «ذَواتِ الأوتارِ». مَزمورٌ لداوُدَ

[1] Ao mestre de música, com instrumentos de corda. Um salmo de Davi. Quando te invoco, responde-me, ó Deus, minha justiça! Na angústia tu me aliviaste:1 tem misericórdia de mim e ouve as minhas súplicas!

[1]عِندَ دُعائيَ استَجِبْ لي يا إلهَ برّي. في الضّيقِ رَحَّبتَ لي. تراءَفْ علَيَّ واسمَعْ صَلاتي.

[2] Ó filhos dos homens, até quando difamareis minha honra? Até quando estareis amando ilusões e procurando a falsidade?

[2]يا بَني البَشَرِ، حتَّى مَتَى يكونُ مَجدي عارًا؟ حتَّى مَتَى تُحِبّونَ الباطِلَ وتَبتَغونَ الكَذِبَ؟ سِلاهْ.

[3] Sabei que o SENHOR faz maravilhas para o seu fiel; o SENHOR me ouve quando eu o invoco.

[3]فاعلَموا أنَّ الرَّبَّ قد مَيَّزَ تقيَّهُ. الرَّبُّ يَسمَعُ عندما أدعوهُ.

[4] Estremecei de ira, mas não pequeis; refleti em vosso leito e acalmai-vos.

[4]اِرتَعِدوا ولا تُخطِئوا. تكلَّموا في قُلوبكُمْ علَى مَضاجِعِكُمْ واسكُتوا. سِلاهْ.

[5] Oferecei sacrifícios justos como Deus requer e depositai toda a vossa confiança no SENHOR.

[5]اِذبَحوا ذَبائحَ البِرِّ، وتَوَكَّلوا علَى الرَّبِّ.

[6] Numerosos são os que dizem: "Quem nos fará ver a felicidade?" Faze, ó SENHOR, resplandecer sobre nós a luz da tua face!

[6]كثيرونَ يقولونَ: «مَنْ يُرينا خَيرًا؟». ارفَعْ علَينا نورَ وجهِكَ يا رَبُّ.

[7] Colocaste em meu coração mais alegria do que a daqueles que têm fartura nas épocas de trigo e vinho.

[7]جَعَلتَ سُرورًا في قَلبي أعظَمَ مِنْ سُرورِهِمْ إذ كثُرَتْ حِنطَتُهُمْ وخمرُهُمْ.

[8] Em paz me deito e logo adormeço, porque só tu, ó SENHOR, me fazes viver seguro e sem medo.

[8]بسَلامَةٍ أضطَجِعُ بل أيضًا أنامُ، لأنَّكَ أنتَ يا رَبُّ مُنفَرِدًا في طُمأنينَةٍ تُسَكِّنُني.

Salmos 5

المَزاميرُ 5

Deus aborrece os ímpios e abençoa os justos

المَزمورُ الخامِسُ

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «ذَواتِ النَّفخِ». مَزمورٌ لداوُدَ

[1] Ao mestre de música: para flautas. Um salmo de Davi. Dá ouvidos, ó SENHOR, às minhas palavras, considera os meus pensamentos íntimos.

[1]لكلِماتي أصغِ يا رَبُّ. تأمَّلْ صُراخي.

[2] Concede tua atenção ao meu clamor por socorro, meu Rei e meu Deus, pois éa ti que eu suplico.

[2]استَمِعْ لصوتِ دُعائي يا مَلِكي وإلهي، لأنّي إلَيكَ أُصَلّي.

[3] Pela manhã, ó SENHOR, ouves a minha voz; logo cedo te apresento o meu sacrifícioe aguardo com esperança.

[3]يا رَبُّ، بالغَداةِ تسمَعُ صوتي. بالغَداةِ أوَجِّهُ صَلاتي نَحوكَ وأنتَظِرُ.

[4] Porque tu, ó Deus, não tens prazer na injustiça, e contigo não pode habitar o mal.

[4]لأنَّكَ أنتَ لَستَ إلهًا يُسَرُّ بالشَّرِّ، لا يُساكِنُكَ الشِّرّيرُ.

[5] Os arrogantes não são aceitos na tua presença; odeias todos os que agem com maldade.

[6] Destróis os mentirosos; os que têm sede de sangue e os fraudulentos são abomináveis ao SENHOR.

[7] Quanto a mim, graças à tua grande misericórdia, poderei entrar em tua casa; e me prostrarei em direção ao teu sagrado templo, com reverência e adoração.

[8] Conduze-me, ó SENHOR, na tua justiça, por causa dos que me espreitam. Aplaina à minha frente o teu caminho!

[9] Na boca deles não há palavra sincera, suas mentes tramam continuamente o mal. Suas gargantas são como um túmulo aberto, e com suas línguas seduzem e enganam.

[10] Condena-os ó Deus! Caiam eles em suas próprias tramas. Expulsa-os por causa dos seus muitos pecados, porque se rebelaram contra ti.

[11] Mas alegrem-se todos os que em ti colocam a sua fé; cantem de felicidade para sempre! Estende sobre eles a tua proteção. Rejubilem-se em ti os que amam o teu Nome!

[12] Em verdade, SENHOR, tu abençoas o justo e, como escudo, o cercas da tua benevolência.

Salmos 6

Davi recorre à misericórdia de Deus e alcança perdão

[5]لا يَقِفُ المُفتَخِرونَ قُدّامَ عَينَيكَ. أبغَضتَ كُلَّ فاعِلي الإثمِ.

[6]تُهلِكُ المُتَكلِّمينَ بالكَذِبِ. رَجُلُ الدِّماءِ والغِشّ يَكرَهُهُ الرَّبُّ.

[7]أمّا أنا فبكَثرَةِ رَحمَتِكَ أدخُلُ بَيتَكَ. أسجُدُ في هَيكلِ قُدسِكَ بخَوْفِكَ.

[8]يا رَبُّ، اهدِني إلَى بِرِّكَ بسَبَبِ أعدائي. سهِّلْ قُدّامي طريقَكَ.

[9]لأنَّهُ ليس في أفواهِهِمْ صِدقٌ. جَوْفُهُمْ هوَّةٌ. حَلقُهُمْ قَبرٌ مَفتوحٌ. ألسِنَتُهُمْ صَقَلوها.

[10]دِنهُمْ يا اللهُ! ليَسقُطوا مِنْ مؤامَراتِهِمْ. بكَثرَةِ ذُنوبهِمْ طَوِّحْ بهِمْ، لأنَّهُمْ تمَرَّدوا علَيكَ.

[11]ويَفرَحُ جميعُ المُتَّكِلينَ علَيكَ. إلَى الأبدِ يَهتِفونَ، وتُظَلِّلُهُمْ. ويَبتَهِجُ بكَ مُحِبّو اسمِكَ.

[12]لأنَّكَ أنتَ تُبارِكُ الصِّدّيقَ يا رَبُّ. كأنَّهُ بتُرسٍ تُحيطُهُ بالرِّضا.

المَزاميرُ 6

المَزمورُ السّادِسُ

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «ذَواتِ الأوتارِ» علَى «القَرارِ». مَزمورٌ لداوُدَ

[1] Para o mestre de música. Com instrumentos de cordas. Em oitava. Um salmo de Davi. SENHOR, não me castigues na tua ira nem me corrijas no teu furor!

[1]يا رَبُّ، لا توَبِّخني بغَضَبِكَ، ولا تؤَدِّبني بغَيظِكَ.

[2] Tem piedade de mim, ó SENHOR, pois estou perdendo as forças. Cura-me, SENHOR!

[2]ارحَمني يا رَبُّ لأنّي ضَعيفٌ. اشفِني يا رَبُّ لأنَّ عِظامي قد رَجَفَتْ،

[3] E a minha alma está extremamente apavorada. Até quando, SENHOR! Até quando?

[3]ونَفسي قد ارتاعَتْ جِدًّا. وأنتَ يا رَبُّ، فحتَّى مَتَى؟

[4] Volta-te, SENHOR, e liberta minha alma; salva-me por teu amor misericordioso!

[4]عُدْ يا رَبُّ. نَجِّ نَفسي. خَلِّصني مِنْ أجلِ رَحمَتِكَ.

[5] Porque entre os mortos não há adoração a ti; no túmulo, quem poderá te render louvores?

[5]لأنَّهُ ليس في الموتِ ذِكرُكَ. في الهاويَةِ مَنْ يَحمَدُكَ؟

[6] Estou esgotado de tanto gemer, todas as noites eu choro na cama, banhando meu leito com lágrimas.

[6]تعِبتُ في تنَهُّدي. أُعَوِّمُ في كُلِّ ليلَةٍ سريري بدُموعي. أُذَوِّبُ فِراشي.

[7] Meus olhos derretem-se de tristeza pela insolência dos meus opressores.

[7]ساخَتْ مِنَ الغَمِّ عَيني. شاخَتْ مِنْ كُلِّ مُضايِقيَّ.

[8] Afastai-vos de mim, malfeitores todos; porque o SENHOR escutou a voz do meu pranto!

[8]أبعِدوا عَنّي يا جميعَ فاعِلي الإثمِ، لأنَّ الرَّبَّ قد سمِعَ صوتَ بُكائي.

[9] O SENHOR ouviu a minha súplica; o SENHOR respondeu a minha oração!

[9]سمِعَ الرَّبُّ تضَرُّعي. الرَّبُّ يَقبَلُ صَلاتي.

[10] Serão humilhados e aterrorizados todos os meus inimigos; cobertos de vergonha se retirarão depressa!

[10]جميعُ أعدائي يُخزَوْنَ ويَرتاعونَ جِدًّا. يَعودونَ ويُخزَوْنَ بَغتَةً.

Salmos 7

المَزاميرُ 7

Davi confia em Deus e protesta a sua inocência

المَزمورُ السّابِعُ

شَجَويَّةٌ لداوُدَ، غَنّاها للرَّبِّ بسَبَبِ كلامِ كوشَ البِنيامينيِّ

[1] Canto de confissão de Davi. Entoado ao SENHOR, acerca de Kush, o benjamita. SENHOR, meu Deus, eu me abrigo em ti!

[1]يا رَبُّ إلهي، علَيكَ توَكَّلتُ. خَلِّصني مِنْ كُلِّ الّذينَ يَطرُدونَني ونَجِّني،

Salva-me de todos os meus perseguidores. Liberta-me!

[2] Que não me agarrem, como leões e, levando-me para longe, me estraçalhem, sem haver quem me livre.

[3] SENHOR, meu Deus, se procedi como me culpam, se em minhas mãos há injustiça e iniquidade,

[4] se paguei com o mal ao amigo que me fez o bem, se de tudo despojei meus adversários,

[5] que o inimigo me persiga até alcançar, que me pisoteie vivo sobre a terra e arraste a minha honra no pó!

[6] Levanta-te, SENHOR, na tua indignação! Ergue-te contra o excesso de fúria dos meus opressores. Desperta-te, meu Deus! Estabelece o teu juízo designado!

[7] Reúna-se ao teu redor a assembleia dos povos. Das alturas reina sobre todas as nações da terra.

[8] O SENHOR é quem julga os povos. Julgame, SENHOR, conforme a minha justiça, segundo a inocência que há em mim!

[9] Deus justo, que sondas as mentes e entranhas, dá fim à maldade dos ímpios, e ao justo dá segurança e paz.

[10] Deus é o escudo que me cobre, o salvador dos corações retos.

[11] Deus é o justo juiz! Deus que demonstra, a cada dia, seu extremo zelo.

[12] Caso o homem não se converta, Deus afiará sua espada; pois já armou seu arcoe o aponta,

[2] لئَلّا يَفتَرِسَ كأسَدٍ نَفسي هاشِمًا إيّاها ولا مُنقِذَ.

[3] يا رَبُّ إلهي، إنْ كُنتُ قد فعَلتُ هذا. إنْ وُجِدَ ظُلمٌ في يَدَيَّ.

[4] إنْ كافأتُ مُسالِمي شَرًّا، وسَلَبتُ مُضايِقي بلا سبَبٍ،

[5] فليُطارِدْ عَدوٌّ نَفسي وليُدرِكها، وليَدُسْ إلَى الأرضِ حَياتي، وليَحُطَّ إلَى التُّرابِ مَجدي. سِلاهْ.

[6] قُمْ يا رَبُّ بغَضَبِكَ. ارتَفِعْ علَى سخَطِ مُضايِقيَّ وانتَبِهْ لي. بالحَقِّ أوصَيتَ.

[7] ومَجمَعُ القَبائلِ يُحيطُ بكَ، فعُدْ فوقَها إلَى العُلَى.

[8] الرَّبُّ يَدينُ الشُّعوبَ. اقضِ لي يا رَبُّ كحَقّي ومِثلَ كمالي الّذي فيَّ.

[9] ليَنتَهِ شَرُّ الأشرارِ وثَبِّتِ الصِّدّيقَ. فإنَّ فاحِصَ القُلوبِ والكُلَى اللهُ البارُّ.

[10] تُرسي عِندَ اللهِ مُخَلِّصِ مُستَقيمي القُلوبِ.

[11] اللهُ قاضٍ عادِلٌ، وإلهٌ يَسخَطُ في كُلِّ يومٍ.

[12] إنْ لَمْ يَرجِعْ يُحَدِّدْ سيفَهُ. مَدَّ قَوْسَهُ وهَيّأها،

[13] preparou para si armas de morte e produziu suas flechas flamejantes.

[14] Todo aquele que gera maldade concebe o sofrimento e dá à luz a desilusão.

[15] Quem cava um buraco como armadilha cai em fossa profunda, que ele mesmo fez.

[16] Assim, sua maldade se voltará contra ele e sobre a própria cabeça cairá sua violência.

[17] Eu, porém, darei graças ao SENHOR por sua justiça, salmodiarei e cantarei louvores ao Nome do SENHOR, o Altíssimo!

[13]وسَدَّدَ نَحوَهُ آلةَ الموتِ. يَجعَلُ سِهامَهُ مُلتَهِبَةً.

[14]هوذا يَمخَضُ بالإثمِ. حَمَلَ تعَبًا وولَدَ كذِبًا.

[15]كرا جُبًّا. حَفَرَهُ، فسقَطَ في الهوَّةِ الّتي صنَعَ.

[16]يَرجِعُ تعَبُهُ علَى رأسِهِ، وعلَى هامَتِهِ يَهبِطُ ظُلمُهُ.

[17]أحمَدُ الرَّبَّ حَسَبَ برِّهِ، وأُرَنِّمُ لاسمِ الرَّبِّ العَليِّ.

Salmos 8

Deus é glorificado nas suas obras e na sua bondade para com o homem

[1] Para o mestre de música. Conforme a melodia Os lagares. Hino de louvor de Davi. SENHOR, nosso soberano Deus, como é majestoso o teu Nome por toda a terra! Tu cuja glória é cantada acima dos céus!

[2] Pela boca das crianças e dos recémnascidos instruíste os sábios e poderosos, silenciando os inimigos e maldosos, porque são adversários teus.

[3] Quando admiro os teus céus, obra dos teus dedos, a lua e as estrelas que ali estabeleceste,

[4] pergunto: Que é o homem para que com ele te importes? E o filho de Adão para que venhas visitá-lo?

[5] Tu o fizeste um pouco menor do que os anjos e o coroaste de glória e de honra.

المَزاميرُ 8

المَزمورُ الثّامِنُ

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «الجَتّيَّةِ». مَزمورٌ لداوُدَ

[1]أيُّها الرَّبُّ سيِّدُنا، ما أمجَدَ اسمَكَ في كُلِّ الأرضِ! حَيثُ جَعَلتَ جَلالكَ فوقَ السماواتِ.

[2]مِنْ أفواهِ الأطفالِ والرُّضَّعِ أسَّستَ حَمدًا بسَبَبِ أضدادِكَ، لتَسكيتِ عَدوٍّ ومُنتَقِمٍ.

[3]إذا أرَى سماواتِكَ عَمَلَ أصابِعِكَ، القَمَرَ والنُّجومَ الّتي كوَّنتَها،

[4]فمَنْ هو الإنسانُ حتَّى تذكُرَهُ؟ وابنُ آدَمَ حتَّى تفتَقِدَهُ؟

[5]وتنَقُصَهُ قَليلًا عن المَلائكَةِ، وبمَجدٍ وبَهاءٍ تُكَلِّلُهُ.

[6] Tu o fizeste dominar sobre as obras das tuas mãos; tudo sujeitaste debaixo dos seus pés:

[6]تُسَلِّطُهُ علَى أعمالِ يَدَيكَ. جَعَلتَ كُلَّ شَيءٍ تحتَ قَدَمَيهِ:

[7] todos os rebanhos e manadas e os animais selvagens também,

[7]الغَنَمَ والبَقَرَ جميعًا، وبَهائمَ البَرِّ أيضًا،

[8] as aves do céu, os peixes do oceano e tudo o que percorre as correntes marítimas.

[8]وطُيورَ السماءِ، وسَمَكَ البحرِ السّالِكَ في سُبُلِ المياهِ.

[9] SENHOR, nosso soberano Deus, como é majestoso o teu nome por toda a terra!

[9]أيُّها الرَّبُّ سيِّدُنا، ما أمجَدَ اسمَكَ في كُلِّ الأرضِ!

Salmos 9

لمَزاميرُ 9

Ação de graças por um grande livramento

المَزمورُ التّاسِعُ

لإمامِ المُغَنّينَ. علَى «موتِ الِابنِ». مَزمورٌ لداوُدَ

[1] Do mestre de música. Para oboé e harpa. Um salmo de Davi. SENHOR, quero render-te graças de todo o meu coração, e proclamar todas as tuas maravilhas.

[1]أحمَدُ الرَّبَّ بكُلِّ قَلبي. أُحَدِّثُ بجميعِ عَجائبِكَ.

[2] Em ti quero alegrar-me e exultar; tocar e cantar louvores ao teu nome, ó Altíssimo.

[2]أفرَحُ وأبتَهِجُ بكَ. أُرَنِّمُ لاسمِكَ أيُّها العَليُّ.

[3] Meus inimigos, retrocedendo, tropeçaram em tua presença e pereceram.

[3]عِندَ رُجوعِ أعدائي إلَى خَلفٍ، يَسقُطونَ ويَهلِكونَ مِنْ قُدّامِ وجهِكَ،

[4] Pois defendeste o meu direito e a minha demanda: sentaste em teu trono como justo juiz.

[4]لأنَّكَ أقَمتَ حَقّي ودَعوايَ. جَلَستَ علَى الكُرسيِّ قاضيًا عادِلًا.

[5] Corrigiste as nações, destruíste os ímpios; por toda a eternidade apagaste o nome deles.

[5]انتَهَرتَ الأُمَمَ. أهلكتَ الشِّرّيرَ. مَحَوْتَ اسمَهُمْ إلَى الدَّهرِ والأبدِ.

[6] O adversário foi totalmente derrotado para sempre; arrasaste as suas cidades e já não há quem delas se lembre.

[6]العَدوُّ تمَّ خَرابُهُ إلَى الأبدِ. وهَدَمتَ مُدُنًا. بادَ ذِكرُهُ نَفسُهُ.

[7] O SENHOR reina para sempre; para o julgamento firmou o seu trono.

[7]أمّا الرَّبُّ فإلَى الدَّهرِ يَجلِسُ. ثَبَّتَ للقَضاءِ كُرسيَّهُ،

[8] Ele julga o mundo com justiça, governa os povos com retidão.

[8]وهو يَقضي للمَسكونَةِ بالعَدلِ. يَدينُ الشُّعوبَ بالِاستِقامَةِ.

[9] O SENHOR é abrigo seguro para os oprimidos, uma fortaleza nos tempos de angústia.

9ويكونُ الرَّبُّ مَلجأً للمُنسَحِقِ. مَلجأً في أزمِنَةِ الضّيقِ.

[10] Em ti confiam todos os que conhecem o teu nome, porque tu, SENHOR, jamais abandonas aqueles que Te buscam.

10ويَتَّكِلُ علَيكَ العارِفونَ اسمَكَ، لأنَّكَ لَمْ تترُكْ طالِبيكَ يا رَبُّ.

[11] Tocai, cantai e louvai ao SENHOR, que reina em Sião; proclamem entre as nações as suas façanhas:

11رَنِّموا للرَّبِّ السّاكِنِ في صِهيَوْنَ، أخبِروا بَينَ الشُّعوبِ بأفعالِهِ.

[12] Ele busca os assassinos, lembra-se do sangue derramado e os vinga, não se esquece jamais do clamor do necessitado.

12لأنَّهُ مُطالِبٌ بالدِّماءِ. ذَكَرَهُمْ. لَمْ يَنسَ صُراخَ المَساكينِ.

[13] Misericórdia, SENHOR! Vê minha aflição! O sofrimento causado pelos que me odeiam. Salva-me das portas da morte,

13إرحَمني يا رَبُّ. انظُرْ مَذَلَّتي مِنْ مُبغِضيَّ، يا رافِعي مِنْ أبوابِ الموتِ،

[14] para que, junto às portas da cidade de Sião, possa eu cantar louvores a ti e aliexulte em teu livramento.

14لكَيْ أُحَدِّثَ بكُلِّ تسابيحِكَ في أبوابِ ابنَةِ صِهيَوْنَ، مُبتَهِجًا بخَلاصِكَ.

[15] Os povos caíram na cova que com astúcia abriram; no laço que ocultaram, seus pés se prenderam.

15تورَّطَتِ الأُمَمُ في الحُفرَةِ الّتي عَمِلوها. في الشَّبَكَةِ الّتي أخفَوْها انتَشَبَتْ أرجُلُهُمْ.

[16] O SENHOR é conhecido pela justiça que exerce; os ímpios caem em suas próprias tramas.

16مَعروفٌ هو الرَّبُّ. قَضاءً أمضَى. الشِّرّيرُ يَعلَقُ بعَمَلِ يَدَيهِ. ضَربُ الأوتارِ. سِلاهْ.

[17] Voltem os ímpios para o inferno, todos os povos que se esquecem de Deus!

17الأشرارُ يَرجِعونَ إلَى الهاويَةِ، كُلُّ الأُمَمِ النّاسينَ اللهِ.

[18] Mas os necessitados jamais serão esquecidos, nem será frustrada a esperança dos pobres e humildes.

18لأنَّهُ لا يُنسَى المِسكينُ إلَى الأبدِ. رَجاءُ البائسينَ لا يَخيبُ إلَى الدَّهرِ.

[19] Ergue-te, SENHOR! Não permitas que um simples mortal vença! Julgados sejam todos os povos na tua presença.

19قُمْ يا رَبُّ. لا يَعتَزَّ الإنسانُ. لتُحاكَمِ الأُمَمُ قُدّامَكَ.

[20] Coloca em seus corações o terror, ó SENHOR! Para que saibam as nações da terra, que não são mais do que seres humanos.

20يا رَبُّ اجعَلْ علَيهِمْ رُعبًا لِيَعلَمَ الأُمَمُ أنهُم بَشَرٌ. سِلاهْ.

Salmos 10

A audácia dos perseguidores e o refúgio em Deus

1 Por que, SENHOR, permaneces afastado e te ocultas no tempo da aflição?

2 Com arrogância os ímpios perseguem o indefeso; que fiquem emaranhados em suas próprias tramas!

3 O infiel se gaba de sua própria ambição, o avarento menosprezae insulta a Deus.

4 O ímpio é soberbo, não quer saber desse assunto. “Deus não existe!” é tudo o que de fato pensa.

5 Seus negócios têm contínuo sucesso; muito além da sua compreensão está atua Lei, por isso ele faz pouco caso dosseus adversários,

6 pensando consigo mesmo: “Eu sou inabalável! Desgraça alguma me atingirá, nem a mim nem aos meus descendentes”.

7 Sua boca está sempre cheia de fraudes, maldições e ameaças; violência e todo tipo de maldade estão em sua língua.

8 Põe-se de emboscada próximo aos vilarejos e às escondidas massacra o inocente.

9 Fica à espreita como leão escondido; coloca-se de tocaia para apanhar o necessitado; agarra o pobre e o arrasta em sua rede.

10 Ele espreita, se agacha, se encurva, e o infeliz cai em seu poder.

11 Imagina consigo mesmo: “Deus se esqueceu; escondeu seu rosto e nunca dará atenção a isto”.

المَزاميرُ 10

المَزمورُ العاشِرُ

1يا رَبُّ، لماذا تقِفُ بَعيدًا؟ لماذا تختَفي في أزمِنَةِ الضّيقِ؟

2في كِبرياءِ الشِّرّيرِ يَحتَرِقُ المِسكينُ. يؤخَذونَ بالمؤامَرَةِ الّتي فكَّروا بها.

3لأنَّ الشِّرّيرَ يَفتَخِرُ بشَهَواتِ نَفسِهِ، والخاطِفُ يُجَدِّفُ. يُهينُ الرَّبَّ.

4الشِّرّيرُ حَسَبَ تشامُخِ أنفِهِ يقولُ: «لا يُطالِبُ». كُلُّ أفكارِهِ أنَّهُ لا إلهَ.

5تثبُتُ سُبُلُهُ في كُلِّ حينٍ. عاليَةٌ أحكامُكَ فوقَهُ. كُلُّ أعدائهِ يَنفُثُ فيهِمْ.

6قالَ في قَلبِهِ: «لا أتَزَعزَعُ. مِنْ دَوْرٍ إلَى دَوْرٍ بلا سوءٍ».

7فمُهُ مَملوءٌ لَعنَةً وغِشًّا وظُلمًا. تحتَ لسانِهِ مَشَقَّةٌ وإثمٌ.

8يَجلِسُ في مَكمَنِ الدّيارِ، في المُختَفَياتِ يَقتُلُ البَريءَ. عَيناهُ تُراقِبانِ المِسكينَ.

9يَكمُنُ في المُختَفَى كأسَدٍ في عِرّيسِهِ. يَكمُنُ ليَخطَفَ المِسكينَ. يَخطَفُ المِسكينَ بجَذبِهِ في شَبَكَتِهِ،

10فتنسَحِقُ وتَنحَني وتَسقُطُ المَساكينُ ببَراثِنِهِ.

11قالَ في قَلبِهِ: «إنَّ اللهَ قد نَسيَ. حَجَبَ وجهَهُ. لا يَرَى إلَى الأبدِ».

[12] Levanta-te, SENHOR! Ergue a tua mão, ó Deus! Não te esqueças dos desamparados.
[13] Por que o ímpio despreza a Deus, dizendo em seu íntimo: “Tu não me pedirás contas”?
[14] Mas tu vês o sofrimento e a dor; e tomas esses sentimentos em tuas mãos. O sofredor se entrega a ti, pois tu és o protetor do órfão.
[15] Quebras o braço do ímpio e do maldoso, pedes contas de sua crueldade, até que dela nada mais seja visto.
[16] O SENHOR reina todos os dias e eternamente; da sua terra desapareceram os outros povos.
[17] Tu, SENHOR, ouves a oração dos necessitados; tu lhes fortalecerás o coração e atenderás ao seu clamor.
[18] Defende o que não tem pai e o oprimido, a fim de que o homem, que é pó, já não provoque o terror.

Salmos 11

Deus salva os retos e castiga os ímpios

[1] Para o mestre de música. Um salmo de Davi. No SENHOR eu me refugio. Como podeis dizer-me: “Foge como um pássaro para os montes?
[2] Vê! Os ímpios preparam os seus arcos, ajustam com precisão as flechas nas cordas, para atirar ocultamente contra os retos de coração.

[12] قُمْ يا رَبُّ. يا اللهُ ارفَعْ يَدَكَ. لا تنسَ المَساكينَ.

[13] لماذا أهانَ الشِّرّيرُ اللهَ؟ لماذا قالَ في قَلبِهِ: «لا تُطالِبُ»؟

[14] قد رأيتَ. لأنَّكَ تُبصِرُ المَشَقَّةَ والغَمَّ لتُجازيَ بيَدِكَ. إلَيكَ يُسَلِّمُ المِسكينُ أمرَهُ. أنتَ صِرتَ مُعينَ اليَتيمِ.

[15] اِحطِمْ ذِراعَ الفاجِرِ. والشِّرّيرُ تطلُبُ شَرَّهُ ولا تجِدُهُ.

[16] الرَّبُّ مَلِكٌ إلَى الدَّهرِ والأبدِ. بادَتِ الأُمَمُ مِنْ أرضِهِ.

[17] تأوُّهَ الوُدَعاءِ قد سمِعتَ يا رَبُّ. تُثَبِّتُ قُلوبَهُمْ. تُميلُ أُذُنَكَ

[18] لحَقِّ اليَتيمِ والمُنسَحِقِ، لكَيْ لا يَعودَ أيضًا يَرعَبُهُمْ إنسانٌ مِنَ الأرضِ.

المَزاميرُ 11

المَزمورُ الحادي عشَرَ

لإمامِ المُغَنّينَ. لداوُدَ

[1] علَى الرَّبِّ توَكَّلتُ. كيفَ تقولونَ لنَفسي: «اهرُبوا إلَى جِبالِكُمْ كعُصفورٍ؟

[2] لأنَّهُ هوذا الأشرارُ يَمُدّونَ القَوْسَ. فوَّقوا السَّهمَ في الوَتَرِ ليَرموا في الدُّجَى مُستَقيمي القُلوبِ.

[3] Se os fundamentos estão destruídos, que pode o justo fazer?”

[4] Mas o SENHOR está no seu templo sagrado, o SENHOR tem seu trono nos céus. Seus olhos observam tudo; vê atentamente os filhos de Adão.

[5] O SENHOR prova o justo, mas o ímpio e aqueles que amam a injustiça são odiados por Ele.

[6] Sobre os ímpios Deus fará chover brasas ardentes e enxofre incandescente; vento causticante é o que terão.

[7] Porquanto justo é o SENHOR, e ama a justiça; os íntegros verão a sua face!

[3]إذا انقَلَبَتِ الأعمِدَةُ، فالصِّدّيقُ ماذا يَفعَلُ؟».

[4]الرَّبُّ في هَيكلِ قُدسِهِ. الرَّبُّ في السماءِ كُرسيُّهُ. عَيناهُ تنظُرانِ. أجفانُهُ تمتَحِنُ بَني آدَمَ.

[5]الرَّبُّ يَمتَحِنُ الصِّدّيقَ، أمّا الشِّرّيرُ ومُحِبُّ الظُّلمِ فتُبغِضُهُ نَفسُهُ.

[6]يُمطِرُ علَى الأشرارِ فِخاخًا، نارًا وكِبريتًا، وريحَ السَّمومِ نَصيبَ كأسِهِمْ.

[7]لأنَّ الرَّبَّ عادِلٌ ويُحِبُّ العَدلَ. المُستَقيمُ يُبصِرُ وجهَهُ.

Salmos 12

A falsidade do homem e a veracidade de Deus

[1] Para o mestre de música, em oitava. Um salmo de Davi. Socorro, SENHOR! Já não há quem seja leal; já não é possível confiar em ninguém entre os seres humanos.

[2] Cada qual mente ao seu companheiro seus lábios bajuladores falam com segundas intenções.

[3] Que o SENHOR golpeie todas as bocas fraudulentas e a língua arrogante

[4] dos que proclamam: “Venceremos pelo poder do nosso falar; nossos lábios são como lâminas cortantes! Quem poderá mandar em nós?”

[5] “Por causa da opressão do necessitado e do clamor do pobre, agora me levantarei”, diz o SENHOR.“Eu os protegerei e salvarei a quem por isso anseia.”

المَزاميرُ 12

المَزمورُ الثّاني عشَرَ

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «القَرارِ». مَزمورٌ لداوُدَ

[1]خَلِّصْ يا رَبُّ، لأنَّهُ قد انقَرَضَ التَّقيُّ، لأنَّهُ قد انقَطَعَ الأُمَناءُ مِنْ بَني البَشَرِ.

[2]يتَكلَّمونَ بالكَذِبِ كُلُّ واحِدٍ مع صاحِبِهِ، بشِفاهٍ مَلِقَةٍ، بقَلبٍ فقَلبٍ يتَكلَّمونَ.

[3]يَقطَعُ الرَّبُّ جميعَ الشِّفاهِ المَلِقَةِ واللِّسانَ المُتَكلِّمَ بالعَظائمِ،

[4]الّذينَ قالوا: «بألسِنَتِنا نَتَجَبَّرُ. شِفاهُنا معنا. مَنْ هو سيِّدٌ علَينا؟».

[5]«مِنِ اغتِصابِ المَساكينِ، مِنْ صَرخَةِ البائسينَ، الآنَ أقومُ، يقولُ الرَّبُّ، أجعَلُ في وُسعٍ الّذي يُنفَثُ فيهِ».

[6] As palavras do SENHOR são verdadeiras, são puras como a prata purificada num forno, sete vezes refinada.

[7] SENHOR, tu nos guardarás seguros, e desse tipo de gente nos livrarás para sempre.

[8] Os ímpios vagueiam soberbos por toda parte, quando a corrupção é exaltada na sociedade.

[6]كلامُ الرَّبِّ كلامٌ نَقيٌّ، كفِضَّةٍ مُصفَّاةٍ في بوطَةٍ في الأرضِ، مَمحوصَةٍ سبعَ مَرّاتٍ.

[7]أنتَ يا رَبُّ تحفَظُهُمْ. تحرُسُهُمْ مِنْ هذا الجيلِ إلَى الدَّهرِ.

[8]الأشرارُ يتَمَشَّوْنَ مِنْ كُلِّ ناحيَةٍ عِندَ ارتِفاعِ الأرذالِ بَينَ النّاسِ.

Salmos 13

Davi, na sua extrema tristeza, recorre a Deus e confia nele

[1] Para o mestre de música. Um salmo de Davi. Até quando me esquecerás, SENHOR? Para sempre? Até quando encobrirás de mim tua face?

[2] Até quando sofrerei com preocupações e tristeza no coração, dia após dia?Até quando prevalecerá o inimigo contra mim?

[3] Olha para mim e responde, SENHOR, meu Deus. Renova o brilho da vida nos meus olhos, caso contrário me entregarei ao sono da morte;

[4] e o meu inimigo virá a dizer: “Eu venci”; e os meus adversários festejarão o meu fracasso.

[5] Contudo, eu confio em teu amor; o meu coração se enche de alegria e satisfação em tua salvação.

[6] Desejo cantar ao SENHOR por todo o bem que me tem feito.

المَزاميرُ 13

المَزمورُ الثّالِثُ عشَرَ

لإمامِ المُغَنّينَ. مَزمورٌ لداوُدَ

[1]إلَى مَتَى يا رَبُّ تنساني كُلَّ النِّسيانِ؟ إلَى مَتَى تحجُبُ وجهَكَ عَنّي؟

[2]إلَى مَتَى أجعَلُ هُمومًا في نَفسي وحُزنًا في قَلبي كُلَّ يومٍ؟ إلَى مَتَى يَرتَفِعُ عَدوّي علَيَّ؟

[3]انظُرْ واستَجِبْ لي يا رَبُّ إلهي. أنِرْ عَينَيَّ لئَلّا أنامَ نَوْمَ الموتِ،

[4]لئَلّا يقولَ عَدوّي: «قد قَويتُ علَيهِ». لئَلّا يَهتِفَ مُضايِقيَّ بأنّي تزَعزَعتُ.

[5]أمّا أنا فعلَى رَحمَتِكَ توَكَّلتُ. يَبتَهِجُ قَلبي بخَلاصِكَ.

[6]أُغَنّي للرَّبِّ لأنَّهُ أحسَنَ إلَيَّ.

Salmos 14

المَزاميرُ 14

A corrupção do homem. Sua redenção provém de Deus

[1] Para o mestre de música. Um salmo de Davi. Diz o tolo em seu coração: “Deus não existe”. Todas as suas atitudes são corruptas e abomináveis: não há um que faça o bem.

[2] Dos céus o SENHOR se inclina sobre a humanidade, para ver se há alguém que tenha juízo e sabedoria, alguém que busque a Deus de coração.

[3] Todos se desviaram, igualmente se corromperam; não há ninguém que faça o bem, não há um sequer.

[4] Será que os maldosos nunca aprendem? Eles devoram o meu povo, como se comessem pão, e não clamam pelo SENHOR?

[5] Agora todos estão tomados de terror, porque Deus está presente a favor dos justos.

[6] Vós, malfeitores, tentais frustrar a esperança dos humildes, mas o refúgio do pobre é o SENHOR.

[7] Que a salvação de Israel venha de Sião! Quando o SENHOR restaurar o seu povo,Jacó exultará e Israel celebrará com grande alegria!

Salmos 15

O verdadeiro cidadão dos céus

[1] Um salmo de Davi. SENHOR, quem poderá hospedar-se em teu tabernáculo?1 Quem há de morar no teu santo monte?

المَزمورُ الرّابِعُ عشَرَ

لإمامِ المُغَنِّينَ. لداوُدَ

[1]قالَ الجاهِلُ في قَلبِهِ: «ليس إلهٌ». فسدوا ورَجِسوا بأفعالِهِمْ. ليس مَنْ يَعمَلُ صَلاحًا.

[2]الرَّبُّ مِنَ السماءِ أشرَفَ علَى بَني البَشَرِ، ليَنظُرَ: هل مِنْ فاهِمٍ طالِبِ اللهِ؟

[3]الكُلُّ قد زاغوا مَعًا، فسدوا. ليس مَنْ يَعمَلُ صَلاحًا، ليس ولا واحِدٌ.

[4]ألَمْ يَعلَمْ كُلُّ فاعِلي الإثمِ، الّذينَ يأكُلونَ شَعبي كما يأكُلونَ الخُبزَ، والرَّبَّ لَمْ يَدعوا.

[5]هناكَ خافوا خَوْفًا، لأنَّ اللهَ في الجيلِ البارِّ.

[6]رأيَ المِسكينِ ناقَضتُمْ، لأنَّ الرَّبَّ مَلجأُهُ.

[7]لَيتَ مِنْ صِهيَوْنَ خَلاصَ إسرائيلَ. عِندَ رَدِّ الرَّبِّ سبيَ شَعبِهِ، يَهتِفُ يعقوبُ، ويَفرَحُ إسرائيلُ.

المَزاميرُ 15

المَزمورُ الخامِسُ عشَرَ

مَزمورٌ لداوُدَ

[1]يا رَبُّ، مَنْ يَنزِلُ في مَسكَنِكَ؟ مَنْ يَسكُنُ في جَبَلِ قُدسِكَ؟

[2] Aquele que é íntegro em sua conduta e pratica a justiça, que de coração fala a verdade

[2]السّالِكُ بالكَمالِ، والعامِلُ الحَقَّ، والمُتَكلِّمُ بالصِّدقِ في قَلبِهِ.

[3] e não usa a língua com maledicência, que nenhum mal faz a seu semelhante nem lança calúnias e afrontas contra seu companheiro.

[3]الّذي لا يَشي بلِسانِهِ، ولا يَصنَعُ شَرًّا بصاحِبِهِ، ولا يَحمِلُ تعييرًا علَى قريبِهِ.

[4] A seus olhos, o ímpio é desprezível; mas dedica honra aos que temem o SENHOR. Mantém a palavra empenhada e, mesm saindo prejudicado, não volta atrás;

[4]والرَّذيلُ مُحتَقَرٌ في عَينَيهِ، ويُكرِمُ خائفي الرَّبِّ. يَحلِفُ للضَّرَرِ ولا يُغَيِّرُ.

[5] não empresta seu dinheiro com usura, nem aceita suborno contra o inocente.Quem assim conduz sua vida caminharáseguro e em paz.

[5]فِضَّتُهُ لا يُعطيها بالرِّبا، ولا يأخُذُ الرِّشوَةَ علَى البَريءِ. الّذي يَصنَعُ هذا لا يتَزَعزَعُ إلَى الدَّهرِ.

Salmos 16

المَزاميرُ 16

A confiança e felicidade do crente e a certeza da vida eterna

المَزمورُ السّادِسُ عشَرَ

مُذَهَّبَةٌ لداوُدَ

[1] Um canto silencioso de Davi. Defende-me, ó Deus, pois eu me abrigo em ti.

[1]اِحفَظني يا اللهُ لأنّي علَيكَ توَكَّلتُ.

[2] Ao SENHOR declaro: “Tu és o meu Senhor; não tenho bem maior além de ti”.

[2]قُلتُ للرَّبِّ: «أنتَ سيِّدي. خَيري لا شَيءَ غَيرُكَ».

[3] Quanto aos fiéis que há na terra, eles é que são os notáveis nos quais tenho todo o meu prazer.

[3]القِدّيسونَ الّذينَ في الأرضِ والأفاضِلُ كُلُّ مَسَرَّتي بهِمْ.

[4] Muitos serão os sofrimentos dos que deixam o SENHOR e buscam outros deuses; eu não tomarei parte nos seus sacrifícios de sangue, e os meus lábios sequer mencionarão seus nomes.

[4]تكثُرُ أوجاعُهُمُ الّذينَ أسرَعوا وراءَ آخَرَ. لا أسكُبُ سكائبَهُمْ مِنْ دَمٍ، ولا أذكُرُ أسماءَهُمْ بشَفَتَيَّ.

[5] SENHOR, tu és a minha parte na herança e o meu cálice; és tu que garantes o meu futuro.

[5]الرَّبُّ نَصيبُ قِسمَتي وكأسي. أنتَ قابِضُ قُرعَتي.

[6] As divisas das terras caíram para mim em lugares agradáveis; tenho uma maravilhosa herança!

[6]حِبالٌ وقَعَتْ لي في النُّعَماءِ، فالميراثُ حَسَنٌ عِندي.

[7] Darei louvores ao SENHOR, que me aconselha; na calada da noite o meu coração me ensina!

[7]أُبارِكُ الرَّبَّ الّذي نَصَحَني، وأيضًا باللَّيلِ تُنذِرُني كُليَتايَ.

[8] Tenho sempre o SENHOR diante de mim. Com Ele à minha direita, não serei abalado.

[8]جَعَلتُ الرَّبَّ أمامي في كُلِّ حينٍ، لأنَّهُ عن يَميني فلا أتَزَعزَعُ.

[9] Essa é a razão da alegria que trago no coração e, no íntimo, exulto de prazer; e assim meu corpo repousará em paz, porque tu não me abandonarás nas profundezas da morte,

[9]لذلكَ فرِحَ قَلبي، وابتَهَجَتْ روحي. جَسَدي أيضًا يَسكُنُ مُطمَئنًّا.

[10] nem permitirás que o teu santo sofra decomposição.

[10]لأنَّكَ لن تترُكَ نَفسي في الهاويَةِ. لن تدَعَ تقيَّكَ يَرَى فسادًا.

[11] Tu me fizeste conhecer o caminho da vida, a plena felicidade da tua presença e o eterno prazer de estar na tua destra.

[11]تُعَرِّفُني سبيلَ الحياةِ. أمامَكَ شِبَعُ سُرورٍ. في يَمينِكَ نِعَمٌ إلَى الأبدِ.

Salmos 17

المَزاميرُ 17

Davi pede a Deus que o proteja contra os seus inimigos e confia na sua inocência e na justiça de Deus

المَزمورُ السّابِعُ عشَرَ

صَلاةٌ لداوُدَ

[1] Uma oração de Davi. Ouve, ó SENHOR, meu justo lamento; dá atenção ao meu clamor. Responde a minha oração, que não procede de lábios mentirosos.

[1]اِسمَعْ يا رَبُّ للحَقِّ. أنصِتْ إلَى صُراخي. أصغِ إلَى صَلاتي مِنْ شَفَتَينِ بلا غِشٍّ.

[2] Que minha sentença favorável venha da tua face; vejam os teus olhos onde está a justiça!

[2]مِنْ قُدّامِكَ يَخرُجُ قَضائي. عَيناكَ تنظُرانِ المُستَقيماتِ.

[3] Podes sondar-me o coração, examinarme a consciência durante a noite, provarme com fogo, e iniquidade alguma encontras em mim; pois minha boca não é falsa diante de ti,

[3]جَرَّبتَ قَلبي. تعَهَّدتَهُ ليلًا. مَحَّصتَني. لا تجِدُ فيَّ ذُمومًا. لا يتَعَدَّى فمي.

[4] como costuma agir a humanidade. Eu observei a palavra dos teus lábios e evitei o caminho dos maldosos.

[5] Meus passos seguem firmes nas tuas veredas; meus pés não escorregam.

[6] Eu clamo a ti, ó Deus meu, pois tu me respondes; inclinas para mim os teus ouvidos e ouves a minha oração.

[7] Demonstra as maravilhas do teu amor leal, Tu, que com a tua destra salvas os que em Ti buscam refúgio e defesa contra seus agressores.

[8] Protege-me como a pupila dos teus olhos, abriga-me à sombra das tuas asas protetoras,

[9] longe dos ímpios que me oprimem, dos inimigos mortais que me rodeiam.

[10] Eles enchem seus corações de insensibilidade, e suas bocas transbordam de arrogância.

[11] Seguem-me os passos, e já me cercam; seus olhos estão fitos em mim, prontos para derrubar-me.

[12] São como um leão ávido pela presa escolhida, como feras sanguinárias salivando pela vítima, na tocaia.

[13] Levanta-te, SENHOR! Confronta-os! Arrasaos! Com tua espada, livra-me dos ímpios.

[14] Com tua mão, SENHOR, livra-me das pessoas mundanas, dos homens maldosos desta terra, cuja recompensa está nesta vida. Enche-lhes o ventre de tudo o que lhes reservaste; fartem-se disso os seus filhos, e o que sobrar fique para suas crianças de colo.

[4]مِنْ جِهَةِ أعمالِ النّاسِ فبكلامِ شَفَتَيكَ أنا تحَفَّظتُ مِنْ طُرُقِ المُعتَنِفِ.

[5]تمَسَّكَتْ خُطواتي بآثارِكَ فما زَلَّتْ قَدَماي.

[6]أنا دَعَوْتُكَ لأنَّكَ تستَجيبُ لي يا اللهُ. أمِلْ أُذُنَيكَ إلَيَّ. اسمَعْ كلامي.

[7]مَيِّزْ مَراحِمَكَ، يا مُخَلِّصَ المُتَّكِلينَ علَيكَ، بيَمينِكَ مِنَ المُقاوِمينَ.

[8]احفَظني مِثلَ حَدَقَةِ العَينِ. بظِلِّ جَناحَيكَ استُرني

[9]مِنْ وجهِ الأشرارِ الّذينَ يُخرِبونَني، أعدائي بالنَّفسِ الّذينَ يَكتَنِفونَني.

[10]قَلبَهُمُ السَّمينَ قد أغلَقوا. بأفواهِهِمْ قد تكلَّموا بالكِبرياءِ.

[11]في خُطواتِنا الآنَ قد أحاطوا بنا. نَصَبوا أعيُنَهُمْ ليُزلِقونا إلَى الأرضِ.

[12]مَثَلُهُ مَثَلُ الأسَدِ القَرِمِ إلَى الِافتِراسِ، وكالشِّبلِ الكامِنِ في عِرّيسِهِ.

[13]قُمْ يا رَبُّ. تقَدَّمهُ. اصرَعهُ. نَجِّ نَفسي مِنَ الشِّرّيرِ بسَيفِكَ،

[14]مِنَ النّاسِ بيَدِكَ يا رَبُّ، مِنْ أهلِ الدُّنيا. نَصيبُهُمْ في حَياتِهِمْ. بذَخائرِكَ تملأُ بُطونَهُمْ. يَشبَعونَ أولادًا ويَترُكونَ فُضالَتَهُمْ لأطفالِهِمْ.

[15] Eu, contudo, graças à tua justiça, verei a tua face; quando despertar, terei a plena satisfação de ver tua semelhança em mim.

[15]أمّا أنا فبالبِرِّ أنظُرُ وجهَكَ. أشبَعُ إذا استَيقَظتُ بشَبَهِكَ.

Salmos 18

المَزاميرُ 18

Cântico de louvor a Deus pelas suas muitas bênçãos

المَزمورُ الثّامِنُ عشَرَ

لإمامِ المُغَنّينَ. لعَبدِ الرَّبِّ داوُدَ الّذي كلَّمَ الرَّبَّ بكلامِ هذا النَّشيدِ في اليومِ الّذي أنقَذَهُ فيهِ الرَّبُّ مِنْ أيدي كُلِّ أعدائهِ ومِنْ يَدِ شاوُلَ. فقالَ:

[1] das mãos de todos os seus inimigos e das garras de Saul. Assim se expressou Davi: Eu te amo com todo o meu ser, ó SENHOR, minha força.

[1]أُحِبُّكَ يا رَبُّ، يا قوَّتي.

[2] O SENHOR é o meu penhasco e minha fortaleza, quem me liberta é o meu Deus. Nele me abrigo; meu rochedo, meu escudo e o poder que me salva, minha torre forte e meu refúgio.

[2]الرَّبُّ صَخرَتي وحِصني ومُنقِذي. إلهي صَخرَتي بهِ أحتَمي. تُرسي وقَرنُ خَلاصي ومَلجإي.

[3] O SENHOR seja louvado! Pois clamei a Deus por livramento e estou salvo dos meus inimigos.

[3]أدعو الرَّبَّ الحَميدَ، فأتَخَلَّصُ مِنْ أعدائي.

[4] As cordas da morte me enredaram; as torrentes da destruição me aterrorizaram.

[4]اِكتَنَفَتني حِبالُ الموتِ، وسُيولُ الهَلاكِ أفزَعَتني.

[5] Os laços do inferno me envolveram, e as ciladas da morte me atingiram.

[5]حِبالُ الهاويَةِ حاقَتْ بي. أشراكُ الموتِ انتَشَبَتْ بي.

[6] No meu desespero clamei ao SENHOR; gritei por socorro ao meu Deus. Do seu templo Ele ouviu a minha voz; minhas súplicas chegaram à sua presença e seus ouvidos me deram atenção.

[6]في ضيقي دَعَوْتُ الرَّبَّ، وإلَى إلهي صرَختُ، فسمِعَ مِنْ هَيكلِهِ صوتي، وصُراخي قُدّامَهُ دَخَلَ أُذُنَيهِ.

[7] Então, toda a terra estremeceu e agitouse e os fundamentos dos montes se abalaram;tremeram por causa da ira de Deus.

[7]فارتَجَّتِ الأرضُ وارتَعَشَتْ، أُسُسُ الجِبالِ ارتَعَدَتْ وارتَجَّتْ لأنَّهُ غَضِبَ.

[8] Das suas narinas subiu fumaça; da sua boca saíram brasas vivas e fogo devorador.

[9] Ele rompeu os céus e desceu; nuvens escuras estavam sob seus pés.

[10] Montou um querubim e voou, deslizando sobre as asas do vento.

[11] Fez das trevas um manto no qual se ocultou; das nuvens escuras, carregadas de água, o abrigo que o envolvia.

[12] Com o fulgor da sua presença, as nuvens se desfizeram em granizo e raios,

[13] quando dos céus trovejou o SENHOR e fez ressoar a voz do Altíssimo.

[14] Atirou suas flechas e afugentou meus inimigos, com os seus raios os arrasou.

[15] O fundo do mar apareceu e os alicerces da terra foram expostos por causa da tua severa repreensão, ó SENHOR, com o sopro forte das tuas narinas.

[16] Das alturas estendeu a mão e me agarrou; arrancou-me das águas profundas.

[17] Livrou-me do meu adversário poderoso, de todos os meus inimigos, muito mais fortes do que eu.

[18] Eles me atacaram no dia da minha infelicidade, mas o SENHOR foi o meu abrigo e protetor.

[19] Ele me concedeu plena libertação; livrou-me por causa do seu amor leal a mim.

[20] O SENHOR me tratou conforme o meu justo coração; conforme a honestidade das minhas mãos, recompensou-me.

[8]صَعِدَ دُخانٌ مِنْ أنفِهِ، ونارٌ مِنْ فمِهِ أكلَتْ. جَمرٌ اشتَعَلَتْ مِنهُ.

[9]طأطأَ السماواتِ ونَزَلَ، وضَبابٌ تحتَ رِجلَيهِ.

[10]رَكِبَ علَى كروبٍ وطارَ، وهَفَّ علَى أجنِحَةِ الرّياحِ.

[11]جَعَلَ الظُّلمَةَ سِترَهُ. حَوْلهُ مِظَلَّتَهُ ضَبابَ المياهِ وظَلامَ الغَمامِ.

[12]مِنَ الشُّعاعِ قُدّامَهُ عَبَرَتْ سُحُبُهُ. بَرَدٌ وجَمرُ نارٍ.

[13]أرعَدَ الرَّبُّ مِنَ السماواتِ، والعَليُّ أعطَى صوتَهُ، بَرَدًا وجَمرَ نارٍ.

[14]أرسَلَ سِهامَهُ فشَتَّتَهُمْ، وبُروقًا كثيرَةً فأزعَجَهُمْ،

[15]فظَهَرَتْ أعماقُ المياهِ، وانكَشَفَتْ أُسُسُ المَسكونَةِ مِنْ زَجرِكَ يا رَبُّ، مِنْ نَسمَةِ ريحِ أنفِكَ.

[16]أرسَلَ مِنَ العُلَى فأخَذَني. نَشَلَني مِنْ مياهٍ كثيرَةٍ.

[17]أنقَذَني مِنْ عَدوّي القَويِّ، ومِنْ مُبغِضيَّ لأنَّهُمْ أقوَى مِنّي.

[18]أصابوني في يومِ بَليَّتي، وكانَ الرَّبُّ سنَدي.

[19]أخرَجَني إلَى الرَّحبِ. خَلَّصَني لأنَّهُ سُرَّ بي.

[20]يُكافِئُني الرَّبُّ حَسَبَ برّي. حَسَبَ طَهارَةِ يَدَيَّ يَرُدُّ لي.

[21] Pois tenho andado nos caminhos do SENHOR; não tenho agido como ímpio, afastando-me do meu Deus.

[21]لأنّي حَفِظتُ طُرُقَ الرَّبِّ، ولَمْ أعصِ إلهي.

[22] Todos os seus mandamentos estão presentes em meu ser; não me desviei dos seus decretos e preceitos.

[22]لأنَّ جميعَ أحكامِهِ أمامي، وفَرائضَهُ لَمْ أُبعِدها عن نَفسي.

[23] Tenho sido irrepreensível para com ele e não me permiti praticar qualquer mal.

[23]وأكونُ كامِلًا معهُ وأتَحَفَّظُ مِنْ إثمي.

[24] O SENHOR me recompensou segundo a minha justiça, conforme a pureza que seus olhos viram em minhas mãos.

[24]فيَرُدُّ الرَّبُّ لي كبِرّي، وكطَهارَةِ يَدَيَّ أمامَ عَينَيهِ.

[25] Ao fiel e bondoso te revelas fiel e bondoso, ao irrepreensível te revelas irrepreensível,

[25]مع الرَّحيمِ تكونُ رحيمًا. مع الرَّجُلِ الكامِلِ تكونُ كامِلًا.

[26] ao puro te revelas puro, mas com o perverso reages à altura.

[26]مع الطّاهِرِ تكونُ طاهِرًا، ومَعَ الأعوَجِ تكونُ مُلتَويًا.

[27] Salvas os pobres e os que são humildes, mas humilhas os soberbos e altivos.

[27]لأنَّكَ أنتَ تُخَلِّصُ الشَّعبَ البائسَ، والأعيُنُ المُرتَفِعَةُ تضَعُها.

[28] Tu, SENHOR, conservas brilhando a minha luz; o meu Deus transforma em luz as minhas trevas.

[28]لأنَّكَ أنتَ تُضيءُ سِراجي. الرَّبُّ إلهي يُنيرُ ظُلمَتي.

[29] Com a tua ajuda posso atacar uma tropa; com o meu Deus posso transpor muralhas.

[29]لأنّي بكَ اقتَحَمتُ جَيشًا، وبإلهي تسَوَّرتُ أسوارًا.

[30] Este é o Deus cujo caminho é perfeito; a palavra do SENHOR é comprovadamente verdadeira. Deus é um escudo para todos aqueles que nele buscam abrigo.

[30]اللهُ طَريقُهُ كامِلٌ. قَوْلُ الرَّبِّ نَقيٌّ. تُرسٌ هو لجميعِ المُحتَمينَ بهِ.

[31] Pois quem é Deus além do SENHOR?10 E quem é a Rocha a não ser o nosso Deus?

[31]لأنَّهُ مَنْ هو إلهٌ غَيرُ الرَّبِّ؟ ومَنْ هو صَخرَةٌ سِوَى إلهِنا؟

[32] O SENHOR é o Deus que me reveste de poder e faz o meu caminho perfeito.

[32]الإلهُ الّذي يُمَنطِقُني بالقوَّةِ ويُصَيِّرُ طَريقي كامِلًا.

[33] Torna os meus pés ágeis como os da corça, sustenta-me firme nas alturas.

[33]الّذي يَجعَلُ رِجلَيَّ كالإيَّلِ، وعلَى مُرتَفِعاتي يُقيمُني.

[34] Exercita minhas mãos para a batalha e fortalece meus braços para vergar o arco de bronze.
[35] Tu me dás o teu escudo da salvação; tua mão direita me garante a vitória; desces ao meu encontro para dignificar-me.
[36] Aplainaste o meu caminho, para que, andando livre, meus tornozelos não se torçam.
[37] Persegui os meus inimigos e os alcancei; e não regressei enquanto não foram destruídos.
[38] Arrasei-os, e não conseguiram reerguer-se; morreram debaixo dos meus pés.
[39] Deste-me poder para a batalha; subjugaste os que me traíram e se voltaram contra mim.
[40] Colocaste os meus inimigos em fuga e exterminei os que me odiavam.
[41] Gritaram por salvação, mas não houve quem os livrasse; clamaram até pelo SENHOR, mas Ele não lhes respondeu.
[42] Eu os reduzi a pó, poeira que o vento carrega. Pisei-os como quem pisa na lama das estradas.
[43] Tu me livraste de um povo rebelado; fizeste-me o grande chefe das nações; um povo que não conheci coloca-se ao meu serviço.
[44] Assim que me ouvem, me obedecem; são estrangeiros que se curvam a mim.
[45] Todos perderam a coragem; enfraquecidos e apavorados saem dos seus redutos.

[34] الّذي يُعَلِّمُ يَدَيَّ القِتالَ، فتُحنَى بِذِراعَيَّ قَوسٌ مِنْ نُحاسٍ.
[35] وتَجعَلُ لي تُرسَ خَلاصِكَ ويَمينُكَ تعضُدُني، ولُطفُكَ يُعَظِّمُني.
[36] تُوَسِّعُ خُطواتي تحتي، فلَمْ تتَقَلقَلْ عَقِباي.
[37] أتبَعُ أعدائي فأُدرِكُهُمْ، ولا أرجِعُ حتَّى أُفنيَهُمْ.
[38] أسحَقُهُمْ فلا يستطيعونَ القيامَ. يَسقُطونَ تحتَ رِجلَيَّ.
[39] تُمَنطِقُني بقوَّةٍ للقِتالِ. تصرَعُ تحتي القائمينَ علَيَّ.
[40] وتُعطيني أقفيَةَ أعدائي، ومُبغِضيَّ أُفنيهِمْ.
[41] يَصرُخونَ ولا مُخَلِّصَ. إلَى الرَّبِّ فلا يَستَجيبُ لهُمْ.
[42] فأسحَقُهُمْ كالغُبارِ قُدّامَ الرّيحِ. مِثلَ طينِ الأسواقِ أطرَحُهُمْ.
[43] تُنقِذُني مِنْ مُخاصَماتِ الشَّعبِ. تجعَلُني رأسًا للأُمَمِ. شَعبٌ لَمْ أعرِفهُ يتَعَبَّدُ لي.
[44] مِنْ سماعِ الأُذُنِ يَسمَعونَ لي. بَنو الغُرَباءِ يتَذَلَّلونَ لي.
[45] بَنو الغُرَباءِ يَبلَوْنَ ويَزحَفونَ مِنْ حُصونِهِمْ.

46 O SENHOR vive! Bendita a Rocha da minha vida! Exaltado seja Deus, o meu Salvador!

47 Este é o Deus que pelo meu bem executou vingança,e que faz as nações me servirem.

48 Tu me salvaste dos meus inimigos; sim, fizeste-me vencer os meus adversários, e dos meus agressores violentos me livraste.

49 Por isso, eu te bendirei entre todas as nações, ó SENHOR; cantarei louvores ao teu santo Nome.

50 Deus dá grandes vitórias ao seu rei; e age por seu Ungido com amor fiel, por Davi e por toda a sua descendência, para sempre.

46حَيٌّ هو الرَّبُّ، ومُبارَكٌ صَخرَتي، ومُرتَفِعٌ إلهُ خَلاصي،

47الإلهُ المُنتَقِمُ لي، والّذي يُخضِعُ الشُّعوبَ تحتي.

48مُنَجّيَّ مِنْ أعدائي. رافِعي أيضًا فوقَ القائمينَ علَيَّ. مِنَ الرَّجُلِ الظّالِمِ تُنقِذُني.

49لذلكَ أحمَدُكَ يا رَبُّ في الأُمَمِ، وأُرَنِّمُ لاسمِكَ.

50بُرجُ خَلاصٍ لمَلِكِهِ، والصّانِعُ رَحمَةً لمَسيحِهِ، لداوُدَ ونَسلِهِ إلَى الأبدِ.

Salmos 19

A excelência da criação e suas leis, assim como da palavra de Deus

1 Para o mestre de música. Um salmo de Davi. Os céus revelam a glória de Deus, o firmamento proclama a obra de suas mãos.

2 Um dia discursa sobre isso a outro dia, e uma noite compartilha conhecimento com outra noite.

3 Não há termos, não há palavras, nenhuma voz que deles se ouça;

4 entretanto, sua linguagem é transmitida por toda a terra, e sua mensagem, até aos confins do mundo. Nos céus, Ele armou uma tenda para o sol

المَزاميرُ 19

المَزمورُ التّاسِعُ عشَرَ

لإمامِ المُغَنّينَ. مَزمورٌ لداوُدَ

1السماواتُ تُحَدِّثُ بمَجدِ اللهِ، والفَلَكُ يُخبِرُ بعَمَلِ يَدَيهِ.

2يومٌ إلَى يومٍ يُذيعُ كلامًا، وليلٌ إلَى ليلٍ يُبدي عِلمًا.

3لا قَوْلَ ولا كلامَ. لا يُسمَعُ صوتُهُمْ.

4في كُلِّ الأرضِ خرجَ مَنطِقُهُمْ، وإلَى أقصَى المَسكونَةِ كلِماتُهُمْ. جَعَلَ للشَّمسِ مَسكَنًا فيها،

[5] que é como um noivo que sai de seu aposento, como feliz herói, a caminhar em sua jornada.

[5]وهي مِثلُ العَروسِ الخارِجِ مِنْ حَجَلَتِهِ. يَبتَهِجُ مِثلَ الجَبّارِ للسِّباقِ في الطريقِ.

[6] Parte de uma extremidade dos céus e percorre o seu caminho até o outro extremo;

[6]مِنْ أقصَى السماواتِ خُروجُها، ومَدارُها إلَى أقاصيها، ولا شَيءَ يَختَفي مِنْ حَرّها.

[7] A lei do SENHOR é perfeita, e revigora todo o ser. As palavras que vêm do SENHORsão dignas de confiança, e transformam os mais humildes em sábios.

[7]ناموسُ الرَّبِّ كامِلٌ يَرُدُّ النَّفسَ. شَهاداتُ الرَّبِّ صادِقَةٌ تُصَيِّرُ الجاهِلَ حَكيمًا.

[8] Os preceitos do SENHOR são justos, e proporcionam alegria ao coração. Os mandamentos do SENHOR são cristalinos e iluminam o entendimento.

[8]وصايا الرَّبِّ مُستَقيمَةٌ تُفَرِّحُ القَلبَ. أمرُ الرَّبِّ طاهِرٌ يُنيرُ العَينَينِ.

[9] O temor do SENHOR é puro, e permanece eternamente. As ordenanças do SENHORsão verdadeiras e todas igualmente justas.

[9]خَوْفُ الرَّبِّ نَقيٌّ ثابِتٌ إلَى الأبدِ. أحكامُ الرَّبِّ حَقٌّ عادِلَةٌ كُلُّها.

[10] São mais desejáveis do que o ouro, mais do que muito ouro refinado; são mais doces do que o mel, do que as gotas do favo.

[10]أشهَى مِنَ الذَّهَبِ والإبريزِ الكَثيرِ، وأحلَى مِنَ العَسَلِ وقَطرِ الشِّهادِ.

[11] Por suas ordenanças teu servo é esclarecido; e existe grande recompensa em a elas obedecer.

[11]أيضًا عَبدُكَ يُحَذَّرُ بها، وفي حِفظِها ثَوابٌ عظيمٌ.

[12] Quem pode perceber os próprios erros? Purifica-me dos que ainda não me são claros.

[12]السَّهَواتُ مَنْ يَشعُرُ بها؟ مِنَ الخطايا المُستَتِرَةِ أبرِئني.

[13] Da mesma forma livra o teu servo do orgulho, para que ele nunca me domine; então experimentarei a integridade, e serei inocente de grande transgressão.

[13]أيضًا مِنَ المُتَكَبِّرينَ احفَظْ عَبدَكَ فلا يتَسَلَّطوا علَيَّ. حينَئذٍ أكونُ كامِلًا وأتَبَرّأُ مِنْ ذَنبٍ عظيمٍ.

[14] Que as palavras da minha boca e o meditar do meu coração sejam aceitáveis na tua presença, SENHOR, minha Rocha e meu vingador!

[14]لتَكُنْ أقوالُ فمي وفِكرُ قَلبي مَرضيَّةً أمامَكَ يا رَبُّ، صَخرَتي ووليّي.

Salmos 20

Oração pelo rei na guerra

1 Para o mestre de música. Um salmo de Davi. Que o SENHOR te responda no dia da angústia, que o Nome do Deus de Jacó te proteja!

2 Do santuário te envie ajuda e de Sião te sustenha.

3 Que recorde tuas ofertas de manjares e aprecie o teu holocausto!

4 Que te dê o que teu coração deseja e realize todos os teus planos!

5 Saudaremos a tua vitória com brados de alegria e ergueremos as nossas bandeiras em Nome do nosso Deus. Que o SENHOR atenda a todos os teus pedidos!

6 Agora sei que o SENHOR dará vitória ao seu Ungido; dos seus santos céus lhe responde com o poder salvador da sua mão direita.

7 Alguns confiam em carros e outros em cavalos, mas nós confiamos no Nome do SENHOR, o nosso Deus.

8 Eles vacilam e caem, nós, porém, nos levantamos e ficamos de pé.

9 SENHOR, concede vitória ao rei; e responde-nos no dia em que a ti clamamos!

Salmos 21

Davi louva a Deus pela vitória

المَزاميرُ 20

المَزمورُ العِشرونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. مَزمورٌ لداوُدَ

1لِيَستَجِبْ لكَ الرَّبُّ في يومِ الضّيقِ. لِيَرفَعكَ اسمُ إلهِ يعقوبَ.

2لِيُرسِلْ لكَ عَوْنًا مِنْ قُدسِهِ، ومِنْ صِهيَوْنَ لِيَعضُدكَ.

3لِيَذكُرْ كُلَّ تقدِماتِكَ، ويَستَسمِنْ مُحرَقاتِكَ. سِلاهْ.

4لِيُعطِكَ حَسَبَ قَلبِكَ، ويُتَمِّمْ كُلَّ رأيِكَ.

5نَتَرَنَّمُ بخَلاصِكَ، وباسمِ إلهِنا نَرفَعُ رايَتَنا. لِيُكَمِّلِ الرَّبُّ كُلَّ سؤلِكَ.

6الآنَ عَرَفتُ أنَّ الرَّبَّ مُخَلِّصُ مَسيحِهِ، يَستَجيبُهُ مِنْ سماءِ قُدسِهِ، بجَبَروتِ خَلاصِ يَمينِهِ.

7هؤُلاءِ بالمَركَباتِ وهؤُلاءِ بالخَيلِ، أمّا نَحنُ فاسمَ الرَّبِّ إلهِنا نَذكُرُ.

8هُم جَثَوْا وسَقَطوا، أمّا نَحنُ فقُمنا وانتَصَبنا.

9يا رَبُّ خَلِّصْ! لِيَستَجِبْ لنا المَلِكُ في يومِ دُعائنا!

المَزاميرُ 21

المَزمورُ الحادي والعِشرونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. مَزمورٌ لداوُدَ

1 Para o mestre de música. Um salmo de Davi. O rei se alegra na tua força, ó SENHOR! Como é grande a sua felicidade pelas vitórias que lhe proporcionas.

1يا رَبُّ، بقوَّتِكَ يَفرَحُ المَلِكُ، وبخَلاصِكَ كيفَ لا يَبتَهِجُ جِدًّا!

2 Tu lhe concedeste o desejo do seu coração e não lhe rejeitaste as súplicas dos seus lábios.

2شَهوَةَ قَلبِهِ أعطَيتَهُ، ومُلتَمَسَ شَفَتَيهِ لَمْ تمنَعهُ. سِلاهْ.

3 Tu o recebeste dando-lhe ricas bênçãos, e em sua cabeça puseste uma coroa de ouro refinado.

3لأنَّكَ تتَقَدَّمُهُ ببَرَكاتِ خَيرٍ. وضَعتَ علَى رأسِهِ تاجًا مِنْ إبريزٍ.

4 Ele te pediu vida, e tu a concedeste, vida longa e dias felizes sem fim.

4حياةً سألكَ فأعطَيتَهُ. طولَ الأيّامِ إلَى الدَّهرِ والأبدِ.

5 Pelas vitórias que lhe deste, grande é a sua glória; de esplendor e majestade o cobriste.

5عظيمٌ مَجدُهُ بخَلاصِكَ، جَلالًا وبَهاءً تضَعُ علَيهِ.

6 Sim! Tu o constituis como grande bênção perene e o enches de alegria com a tua presença.

6لأنَّكَ جَعَلتَهُ بَرَكاتٍ إلَى الأبدِ. تُفَرِّحُهُ ابتِهاجًا أمامَكَ.

7 Sim! O rei confia no SENHOR: por causa da lealdade do Altíssimo, ele jamais será abalado.

7لأنَّ المَلِكَ يتَوَكَّلُ علَى الرَّبِّ، وبنِعمَةِ العَليِّ لا يتَزَعزَعُ.

8 Tua mão alcançará todos os teus inimigos; tua destra atingirá todos os que te odeiam.

8تُصيبُ يَدُكَ جميعَ أعدائكَ. يَمينُكَ تُصيبُ كُلَّ مُبغِضيكَ.

9 No grande dia em que te manifestares farás deles uma fornalha ardente. O SENHORos engolirá em sua ira, o fogo os devorará.

9تجعَلُهُمْ مِثلَ تنّورِ نارٍ في زَمانِ حُضورِكَ. الرَّبُّ بسَخَطِهِ يَبتَلِعُهُمْ وتأكُلُهُمُ النّارُ.

10 Extirparás da terra sua geração, com sua descendência, na humanidade.

10تُبيدُ ثَمَرَهُمْ مِنَ الأرضِ وذُرّيَّتَهُمْ مِنْ بَينِ بَني آدَمَ.

11 Embora tramem o mal contra ti e elaborem ciladas terríveis, nada conseguirão;

11لأنَّهُمْ نَصَبوا علَيكَ شَرًّا. تفَكَّروا بمَكيدَةٍ. لَمْ يستَطيعوها.

12 pois tu os colocarás em fuga quando mirar contra eles o teu arco.

12لأنَّكَ تجعَلُهُمْ يتَوَلَّوْنَ. تُفَوِّقُ السِّهامَ علَى أوتارِكَ تِلقاءَ وُجوهِهِمْ.

[13] Exalta-te, SENHOR, na tua força! Nós cantaremos e tocaremos em teu louvor.

[13]ارتَفِعْ يا رَبُّ بقوَّتِكَ. نُرَنِّمْ ونُنَغِّمْ بجَبَروتِكَ.

Salmos 22

المَزاميرُ 22

O Messias sofre, mas triunfa

المَزمورُ الثّاني والعِشرونَ

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «أيِّلَةِ الصُّبحِ». مَزمورٌ لداوُدَ

[1] Para o mestre de música. Conforme a melodia A Força da Manhã. Um salmo de Davi. Meu Deus! Meu Deus! Por que me desamparaste?1 Por que estás tão distante de salvar-me, tão longe dos meus gritos de aflição?

[1]إلهي، إلهي، لماذا ترَكتَني، بَعيدًا عن خَلاصي، عن كلامِ زَفيري؟

[2] Deus meu! Eu clamo de dia, mas não respondes; durante a noite, e não recebo descanso!

[2]إلهي، في النَّهارِ أدعو فلا تستَجيبُ، في اللَّيلِ أدعو فلا هُدوَّ لي.

[3] Tu, contudo, és o Santo, és Rei, és o louvor de Israel.

[3]وأنتَ القُدّوسُ الجالِسُ بَينَ تسبيحاتِ إسرائيلَ.

[4] Nossos antepassados confiaram em ti, tiveram fé em ti, e os livraste.

[4]علَيكَ اتَّكلَ آباؤُنا. اتَّكلوا فنَجَّيتَهُمْ.

[5] Clamaram a ti e foram libertos; em ti creram, e não se desapontaram.

[5]إلَيكَ صَرَخوا فنَجَوْا. علَيكَ اتَّكلوا فلَمْ يَخزَوْا.

[6] Quanto a mim, sou verme, e não mais um homem, motivo de zombaria do povo, humilhado e desprezado pela humanidade.

[6]أمّا أنا فدودَةٌ لا إنسانٌ. عارٌ عِندَ البَشَرِ ومُحتَقَرُ الشَّعبِ.

[7] Ridicularizam-me todos os que me vêem; balançando a cabeça e gesticulando, lançam insultos contra mim, dizendo:

[7]كُلُّ الّذينَ يَرَوْنَني يَستَهزِئونَ بي. يَفغَرونَ الشِّفاهَ، ويُنغِضونَ الرّأسَ قائلينَ:

[8] “Volte-se para o SENHOR! Que Ele o livre! Salve-o, se é que lhe quer bem!”

[8]«اتَّكلَ علَى الرَّبِّ فليُنَجِّهِ، ليُنقِذهُ لأنَّهُ سُرَّ بهِ».

[9] Apesar de tudo, foste tu quem me tiraste do ventre e preservaste-me junto ao seio de minha mãe.

[9]لأنَّكَ أنتَ جَذَبتَني مِنَ البَطنِ. جَعَلتَني مُطمَئنًّا علَى ثَديَيْ أُمّي.

[10] Desde o meu nascimento fui consagrado a ti; desde o ventre de minha mãe tu és o meu Deus.	[10]علَيكَ أُلقيتُ مِنَ الرَّحِمِ. مِنْ بَطنِ أُمّي أنتَ إلهي.
[11] Não fiques longe de mim, pois a tribulação está perto e não há quem me ajude.	[11]لا تتَباعَدْ عَنّي، لأنَّ الضّيقَ قريبٌ، لأنَّهُ لا مُعينَ.
[12] Muitos bois selvagens me rodeiam; como touros, os poderosos de Basã5 me cercam.	[12]أحاطَتْ بي ثيرانٌ كثيرَةٌ. أقوياءُ باشانَ اكتَنَفَتني.
[13] Rugem como leões ferozes e escancaram a boca contra mim.	[13]فغَروا علَيَّ أفواهَهُمْ كأسَدٍ مُفتَرِسٍ مُزمجِرٍ.
[14] Eu me derramo como água, e meus ossos todos se desconjuntam; meu coração, como a cera, se derrete dentro de mim.	[14]كالماءِ انسكَبتُ. انفَصَلَتْ كُلُّ عِظامي. صارَ قَلبي كالشَّمعِ. قد ذابَ في وسَطِ أمعائي.
[15] Meu vigor secou-se como caco de barro, e a minha língua gruda no céu da boca; tu me colocas no pó, à beira da morte.	[15]يَبِسَتْ مِثلَ شَقفَةٍ قوَّتي، ولَصِقَ لساني بحَنَكي، وإلَى تُرابِ الموتِ تضَعُني.
[16] Uma multidão de cães me cercou, um bando de malfeitores me envolveu!6 Traspassaramminhas mãos e meus pés.	[16]لأنَّهُ قد أحاطَتْ بي كِلابٌ. جَماعَةٌ مِنَ الأشرارِ اكتَنَفَتني. ثَقَبوا يَدَيَّ ورِجلَيَّ.
[17] Posso contar meus ossos um a um, mas as pessoas me encaram com desprezo.	[17]أُحصي كُلَّ عِظامي، وهُم يَنظُرونَ ويَتَفَرَّسونَ فيَّ.
[18] Dividiram as minhas roupas entre si e lançaram sortes pelas minhas vestes.	[18]يَقسِمونَ ثيابي بَينَهُمْ، وعلَى لباسي يَقتَرِعونَ.
[19] Tu, porém, ó SENHOR, não fiques longe! Força minha, vem depressa em meu auxílio.	[19]أمّا أنتَ يا رَبُّ، فلا تبعُدْ. يا قوَّتي، أسرِعْ إلَى نُصرَتي.
[20] Salva minha vida da espada, livra o meu ser do ataque dos cães.	[20]أنقِذْ مِنَ السَّيفِ نَفسي. مِنْ يَدِ الكلبِ وحيدَتي.
[21] Salva-me da boca dos leões e dos chifres dos búfalos raivosos. Sim, tu me respondes.	[21]خَلِّصني مِنْ فمِ الأسَدِ، ومِنْ قُرونِ بَقَرِ الوَحشِ استَجِبْ لي.
[22] Vou anunciar teu nome aos meus irmãos; cantar-te-ei louvores no meio da congregação:	[22]أُخبِرْ باسمِكَ إخوَتي. في وسَطِ الجَماعَةِ أُسَبِّحُكَ.

23 “Vós que temeis ao SENHOR, louvai-o!” Glorificai-o, todos vós, descendentes de Jacó; reverenciai-o, descendência toda de Israel!

23يا خائفي الرَّبِّ سبِّحوهُ! مَجِّدوهُ يا مَعشَرَ ذُرِّيَّةِ يعقوبَ، واخشَوْهُ يا زَرعَ إسرائيلَ جميعًا!

24 Pois não desprezou nem desdenhou o sofrimento do aflito; não ocultou sua face do angustiado, mas ouviu seu clamor por ajuda.

24لأنَّهُ لَم يَحتَقِرْ ولَمْ يُرذِلْ مَسكَنَةَ المِسكينِ، ولَمْ يَحجُبْ وجهَهُ عنهُ، بل عِندَ صُراخِهِ إليهِ استَمَعَ.

25 De ti vem o meu louvor na grande congregação; cumprirei os meus votosna presença dos que o temem.

25مِنْ قِبَلِكَ تسبيحي في الجَماعَةِ العظيمَةِ. أوفي بنُذوري قُدّامَ خائفيهِ.

26 Os pobres se alimentarão até ficarem satisfeitos; louvarão ao SENHOR aqueles que o buscam: “Que vossa vida seja longa e próspera!”

26يأكُلُ الوُدَعاءُ ويَشبَعونَ. يُسَبِّحُ الرَّبَّ طالِبوهُ. تحيا قُلوبُكُمْ إلَى الأبدِ.

27 Todos os confins da terra se lembrarão e se converterão ao SENHOR, e todas as famílias das nações se prostrarão diante dele.

27تذكُرُ وتَرجِعُ إلَى الرَّبِّ كُلُّ أقاصي الأرضِ. وتَسجُدُ قُدّامَكَ كُلُّ قَبائلِ الأُمَمِ.

28 Pois ao SENHOR pertence o reino: Deus governa as nações!

28لأنَّ للرَّبِّ المُلكَ، وهو المُتَسَلِّطُ علَى الأُمَمِ.

29 Todos os ricos e poderosos da terra se fartarão e o adorarão; haverão de ajoelhar-se diante de Deus todos os que descem ao pó, até aquele que não pode preservar a própria vida.

29أكلَ وسَجَدَ كُلُّ سميني الأرضِ. قُدّامَهُ يَجثو كُلُّ مَنْ يَنحَدِرُ إلَى التُّرابِ ومَنْ لَمْ يُحيِ نَفسَهُ.

30 Sua descendência a ele servirá; e anunciará o SENHOR às gerações futuras.

30الذُّرِّيَّةُ تتَعَبَّدُ لهُ. يُخَبَّرُ عن الرَّبِّ الجيلُ الآتي.

31 E, a um povo que ainda não nasceu, testemunhará seus grandes feitos de justiça, pois Deus tudo fez com poder e glória.

31يأتونَ ويُخبِرونَ ببرهِ شَعبًا سيولَدُ بأنَّهُ قد فعَلَ.

Salmos 23

المَزاميرُ 23

A felicidade de termos o Senhor como nosso pastor

المَزمورُ الثّالِثُ والعِشرونَ

مَزمورٌ لداوُدَ

[1] Um salmo de Davi. O Senhor é o meu pastor; nada me falta.

[1]الرَّبُّ راعيَّ فلا يُعوِزُني شَيءٌ.

[2] Em verdes prados me faz descansar, e para águas tranquilas me guia em paz.

[2]في مَراعٍ خُضرٍ يُربِضُني. إلَى مياهِ الرّاحَةِ يورِدُني.

[3] Restaura-me o vigor e conduz-me nos caminhos da justiça por amor do seu Nome.

[3]يَرُدُّ نَفسي. يَهديني إلَى سُبُلِ البِرِّ مِنْ أجلِ اسمِهِ.

[4] Ainda que eu ande pelo vale da sombra da morte, não temerei mal algum, pois tu estás comigo; a tua vara e o teu cajado me protegem.

[4]أيضًا إذا سِرتُ في وادي ظِلِّ الموتِ لا أخافُ شَرًّا، لأنَّكَ أنتَ مَعي. عَصاكَ وعُكّازُكَ هُما يُعَزّيانِني.

[5] Tu prepararás um banquete para mim na presença dos meus inimigos; me honrarás,

[5]تُرَتِّبُ قُدّامي مائدَةً تُجاهَ مُضايِقيَّ. مَسَحتَ بالدُّهنِ رأسي. كأسي رَيّا.

[6] A felicidade e a misericórdia certamente me acompanharão todos os dias da minha vida; e habitarei na Casa do Senhor por dias sem fim.

[6]إنَّما خَيرٌ ورَحمَةٌ يتبَعانِني كُلَّ أيّامِ حَياتي، وأسكُنُ في بَيتِ الرَّبِّ إلَى مَدَى الأيّامِ.

Salmos 24

المَزاميرُ 24

O domínio universal de Deus. Quem é digno de entrar no seu santuário. Deus é o Rei da glória

المَزمورُ الرّابِعُ والعِشرونَ

لداوُدَ. مَزمورٌ

[1] Um salmo de Davi. Do SENHOR é a terra e tudo o que nela existe, o mundo e os seus habitantes.

[1]للرَّبِّ الأرضُ ومِلؤُها. المَسكونَةُ، وكُلُّ السّاكِنينَ فيها.

[2] Ele próprio fundou-a sobre os mares e firmou-a sobre os rios.

[2]لأنَّهُ علَى البِحارِ أسَّسَها، وعلَى الأنهارِ ثَبَّتَها.

[3] Quem pode subir ao monte do SENHOR? Quem pode ficar de pé no seu santo lugar?

[3]مَنْ يَصعَدُ إلَى جَبَلِ الرَّبِّ؟ ومَنْ يَقومُ في مَوْضِعِ قُدسِهِ؟

[4] Aquele que tem as mãos limpas e o coração puro, e não se entrega à mentira, nem age com falsidade.

[4]الطّاهِرُ اليَدَينِ، والنَّقيُّ القَلبِ، الّذي لَمْ يَحمِلْ نَفسَهُ إلَى الباطِلِ، ولا حَلَفَ كذِبًا.

[5] Este receberá do SENHOR a bênção, e Deus, o seu Salvador, lhe fará justiça.

[5]يَحمِلُ بَرَكَةً مِنْ عِندِ الرَّبِّ، وبِرًّا مِنْ إلهِ خَلاصِهِ.

[6] Estes são aqueles que o buscam, que procuram a tua face como Jacó, ó Deus.

[6]هذا هو الجيلُ الطّالِبُهُ، المُلتَمِسونَ وجهَكَ يا يعقوبُ. سِلاهْ.

7 Levantai, ó portas, os vossos frontões; abram-se, ó antigos portais, para que entre o Rei da Glória!

8 Quem é o Rei da Glória? É o Eterno, o poderoso e valente. Deus forte, o bravo das guerras.

9 Levantai, ó portas, os vossos frontões; abram-se, ó antigos portais, para que entre o Rei da Glória!

10 Quem é o Rei da Glória? É o SENHOR dos Exércitos: Ele é o Rei da Glória!

7اِرفَعنَ أيَّتُها الأرتاجُ رؤوسكُنَّ، وارتَفِعنَ أيَّتُها الأبوابُ الدَّهريّاتُ، فيَدخُلَ مَلِكُ المَجدِ.

8مَنْ هو هذا مَلِكُ المَجدِ؟ الرَّبُّ القديرُ الجَبّارُ، الرَّبُّ الجَبّارُ في القِتالِ.

9ارفَعنَ أيَّتُها الأرتاجُ رؤوسكُنَّ، وارفَعنَها أيَّتُها الأبوابُ الدَّهريّاتُ، فيَدخُلَ مَلِكُ المَجدِ.

10مَنْ هو هذا مَلِكُ المَجدِ؟ رَبُّ الجُنودِ هو مَلِكُ المَجدِ. سِلاهْ.

Salmos 25

Davi roga a Deus que o livre dos seus inimigos e lhe perdoe os seus pecados

1 Um salmo de Davi. A ti, SENHOR, elevo o meu ser.

2 Em ti tenho confiado, ó meu Deus. Não permitas que eu seja humilhado, nem que meus inimigos escarneçam de mim!

3 Nenhum dos que acreditam em ti será decepcionado; envergonhados ficarão aqueles que, sem motivo, agem como traidores.

4 Faze-me conhecer, ó SENHOR, os teus caminhos, ensina-me a trilhar tua vereda.

5 Orienta-me a seguir a tua verdade e ensina-me a mantê-la, pois tu és o Deus da minha salvação e a minha esperança está em ti todos os dias.

6 Lembra-te, meu Deus, da tua misericórdia e recorda-te da tua graça, que existem desde sempre.

7 Não relembres os pecados e desobediências da minha juventude,

لمَزامير 25

المَزمورُ الخامِسُ والعِشرونَ

لداوُدَ

1إلَيكَ يا رَبُّ أرفَعُ نفسي.

2يا إلهي علَيكَ توَكَّلتُ، فلا تدَعني أخزَى. لا تشمَتْ بي أعدائي.

3أيضًا كُلُّ مُنتَظِريكَ لا يَخزَوْا. ليَخزَ الغادِرونَ بلا سبَبٍ.

4طُرُقَكَ يا رَبُّ عَرِّفني. سُبُلَكَ عَلِّمني.

5دَرِّبني في حَقِّكَ وعَلِّمني، لأنَّكَ أنتَ إلهُ خَلاصي. إيّاكَ انتَظَرتُ اليومَ كُلَّهُ.

6اذكُرْ مَراحِمَكَ يا رَبُّ وإحساناتِكَ، لأنَّها منذُ الأزَلِ هي.

7لا تذكُرْ خطايا صِبايَ ولا مَعاصيَّ. كرَحمَتِكَ اذكُرني أنتَ مِنْ أجلِ جودِكَ يا رَبُّ.

lembra-te de mim, conforme teu infinito amor.

[8] Misericordioso e justo é o SENHOR e, por isso, aos pecadores reensina seu caminho.

[8]الرَّبُّ صالِحٌ ومُستَقيمٌ، لذلكَ يُعَلِّمُ الخُطاةَ الطريقَ.

[9] Dirige os humildes na justiça e os instrui no seu caminho.

[9]يُدَرِّبُ الوُدَعاءَ في الحَقِّ، ويُعَلِّمُ الوُدَعاءَ طُرُقَهُ.

[10] Todos os caminhos do SENHOR são amor e fidelidade para os que obedecem aos preceitos da sua aliança.

[10]كُلُّ سُبُلِ الرَّبِّ رَحمَةٌ وحَقٌّ لحافِظي عَهدِهِ وشَهاداتِهِ.

[11] Pela honra de teu nome, ó SENHOR,perdoa minha grande iniquidade.

[11]مِنْ أجلِ اسمِكَ يا رَبُّ اغفِرْ إثمي لأنَّهُ عظيمٌ.

[12] Quem é aquele que teme ao SENHOR? Ele lhe ensinará o melhor caminho a seguir.

[12]مَنْ هو الإنسانُ الخائفُ الرَّبَّ؟ يُعَلِّمُهُ طَريقًا يَختارُهُ.

[13] Sua alma viverá em plena felicidade e seus descendentes herdarão a terra.

[13]نَفسُهُ في الخَيرِ تبيتُ، ونَسلُهُ يَرِثُ الأرضَ.

[14] A intimidade do SENHOR é para os que o temem, aos quais Ele revelará os segredos da sua aliança.

[14]سِرُّ الرَّبِّ لخائفيهِ، وعَهدُهُ لتَعليمِهِمْ.

[15] Os meus olhos estão sempre voltados para o SENHOR, pois somente Ele livrará meus pés da cilada.

[15]عَينايَ دائمًا إلَى الرَّبِّ، لأنَّهُ هو يُخرِجُ رِجلَيَّ مِنَ الشَّبَكَةِ.

[16] Volta-te para mim e tem misericórdia de mim, pois me sinto só e em muita aflição.

[16]اِلتَفِتْ إلَيَّ وارحَمني، لأنّي وحدٌ ومِسكينٌ أنا.

[17] As angústias do meu coração se multiplicaram; liberta-me da minha desolação.

[17]أُفرُجْ ضيقاتِ قَلبي. مِنْ شَدائدي أخرِجني.

[18] Olha para minha agonia e sofrimento, e perdoa todos os meus pecados.

[18]انظُرْ إلَى ذُلّي وتَعَبي، واغفِرْ جميعَ خطايايَ.

[19] Considera como se multiplicam meus inimigos e com que crueldade me odeiam.

[19]انظُرْ إلَى أعدائي لأنَّهُمْ قد كثُروا، وبُغضًا ظُلمًا أبغَضوني.

[20] Protege e salva minha vida! Que eu não seja envergonhado, pois em ti me abrigo!

[20]احفَظْ نَفسي وأنقِذني. لا أُخزَى لأنّي علَيكَ توَكَّلتُ.

[21] Que a sinceridade e a retidão me preservem, pois em ti deposito toda a minha confiança.

[22] Ó Deus, liberta Israel de todas as suas atribulações!

[21] يَحفَظُني الكَمالُ والاِستِقامَةُ، لأنّي انتَظَرتُكَ.

[22] يا اللهُ، افدِ إسرائيلَ مِنْ كُلِّ ضيقاتِهِ.

Salmos 26

Davi recorre a Deus, confiando na sua própria integridade

[1] Um salmo de Davi. Ó SENHOR, sê meu juiz! Pois com integridade tenho caminhado pela vida afora e não vacilei em minha confiança no SENHOR.

[2] Examina-me, SENHOR, e submete-me a provas; sonda meus sentimentos e minha mente.

[3] Diante dos meus olhos contemplo o teu fiel amor, e continuamente sigo a tua verdade.

[4] Não me associo com pessoas falsas,nem caminho com os hipócritas.

[5] Detesto a reunião dos malfeitores, e não me assento com os ímpios.

[6] Lavo minhas mãos em sinal de inocência e, assim, poderei andar ao redor do teu altar, ó SENHOR.

[7] Ergo minha voz para cantar hinos de gratidão e proclamar todas as tuas maravilhas.

[8] Eu amo, ó SENHOR, a casa em que habitas e o lugar onde tua glória permanece.

[9] Não ceifes minha alma com a dos ímpios, nem minha vida com a dos assassinos;

المَزاميرُ 26

المَزمورُ السّادِسُ والعِشرونَ

لداوُدَ

[1] اِقضِ لي يا رَبُّ لأنّي بكَمالي سلكتُ، وعلَى الرَّبِّ توَكَّلتُ بلا تقَلقُلٍ.

[2] جَرِّبني يا رَبُّ وامتَحِنّي. صَفِّ كُليَتَيَّ وقَلبي.

[3] لأنَّ رَحمَتَكَ أمامَ عَيني. وقَدْ سلكتُ بحَقِّكَ.

[4] لَمْ أجلِسْ مع أُناسِ السّوءِ، ومَعَ الماكِرينَ لا أدخُلُ.

[5] أبغَضتُ جَماعَةَ الأثَمَةِ، ومَعَ الأشرارِ لا أجلِسُ.

[6] أغسِلُ يَدَيَّ في النَّقاوَةِ، فأطوفُ بمَذبَحِكَ يا رَبُّ،

[7] لأُسَمِّعَ بصوتِ الحَمدِ، وأُحَدِّثَ بجميعِ عَجائبِكَ.

[8] يا رَبُّ، أحبَبتُ مَحَلَّ بَيتِكَ ومَوْضِعَ مَسكَنِ مَجدِكَ.

[9] لا تجمَعْ مع الخُطاةِ نَفسي، ولا مع رِجالِ الدِّماءِ حَياتي.

[10] suas mãos executam planos perversos, e a prática do suborno lhes é peculiar.
[11] Mas eu vivo em integridade; livra-me e tem misericórdia de mim.
[12] Os meus pés estão firmes na verdade; e, perante a grande assembleia, bendirei o SENHOR.

10الّذينَ في أيديهِمْ رَذيلَةٌ، ويَمينُهُمْ مَلآنَةٌ رِشوَةً.
11أمّا أنا فبكَمالي أسلُكُ. افدِني وارحَمني.
12رِجلي واقِفَةٌ علَى سهلٍ. في الجَماعاتِ أُبارِكُ الرَّبَّ.

Salmos 27

Confiança em Deus e anelo pela sua presença

[1] Um salmo da Davi. O SENHOR é a minha luz e a minha salvação: a quem temerei? O SENHOR garante a minha existência; o que eu haveria de recear?
[2] Quando os perversos, meus inimigos, avançarem contra mim para dilacerarme, eles é que tropeçarão e cairão por terra.
[3] Ainda que um exército me cerque, meu ser não se entregará ao temor; ainda que uma guerra estoure contra mim, manterei minha fé inabalável.
[4] Um anseio manifestei ao SENHOR, e sua realização buscarei: que eu possa viver na casa do SENHOR todos os dias da minha vida, para contemplar a glória do SENHOR e buscar sua orientação no seu templo.
[5] Pois no dia da adversidade Ele me protegerá, e estarei abrigado no recônditodo seu tabernáculo. Acima dos altos rochedosserei colocado em segurança.
[6] Então triunfarei sobre os adversários que me rodeiam. Em seu tabernáculo

المَزاميرُ 27

المَزمورُ السّابِعُ والعِشرونَ

لداوُدَ

1الرَّبُّ نوري وخَلاصي، مِمَّنْ أخافُ؟ الرَّبُّ حِصنُ حَياتي، مِمَّنْ أرتَعِبُ؟
2عندما اقتَرَبَ إلَيَّ الأشرارُ ليأكُلوا لَحمي، مُضايِقيَّ وأعدائي عَثَروا وسَقَطوا.
3إنْ نَزَلَ علَيَّ جَيشٌ لا يَخافُ قَلبي. إنْ قامَتْ علَيَّ حَربٌ ففي ذلكَ أنا مُطمَئنٌّ.
4واحِدَةً سألتُ مِنَ الرَّبِّ وإيّاها ألتَمِسُ: أنْ أسكُنَ في بَيتِ الرَّبِّ كُلَّ أيّامِ حَياتي، لكَيْ أنظُرَ إلَى جَمالِ الرَّبِّ، وأتَفَرَّسَ في هَيكلِهِ.
5لأنَّهُ يُخَبِّئُني في مِظَلَّتِهِ في يومِ الشَّرِّ. يَستُرُني بسِترِ خَيمَتِهِ. علَى صَخرَةٍ يَرفَعُني.
6والآنَ يَرتَفِعُ رأسي علَى أعدائي حَوْلي، فأذبَحُ في خَيمَتِهِ ذَبائحَ الهُتافِ. أُغَنّي وأُرَنِّمُ للرَّبِّ.

oferecerei sacrifícios de triunfo e gratidão; cantarei e louvarei ao SENHOR.

[7] Ouve a voz do meu clamor, ó SENHOR; tem piedade de mim e responde às minhas súplicas.

[7]اِستَمِعْ يا رَبُّ. بصوتي أدعو فارحَمني واستَجِبْ لي.

[8] Meu coração compreendeu o teu mandamento: “Buscai a minha face”, e por tua presença meu ser anela.

[8]لكَ قالَ قَلبي: «قُلتَ: اطلُبوا وجهي». وجهَكَ يا رَبُّ أطلُبُ.

[9] Não ocultes de mim a tua face, não me afastes de ti em ira; tu tens sido o meu Advogado. Não me negues tua ajuda, nem teu amparo, ó Deus, meu Salvador!

[9]لا تحجُبْ وجهَكَ عنّي. لا تُخَيِّبْ بسُخطٍ عَبدَكَ. قد كُنتَ عَوْني فلا ترفُضني ولا تترُكني يا إلهَ خَلاصي.

[10] Ainda que meu pai e minha mãe me abandonem, o SENHOR me acolherá.

[10]إنَّ أبي وأُمّي قد ترَكاني والرَّبُّ يَضُمُّني.

[11] Ensina-me o teu caminho, SENHOR; guia-me pela vereda dos justos e protegeme dos que me perseguem.

[11]عَلِّمني يا رَبُّ طريقَكَ، واهدِني في سبيلٍ مُستَقيمٍ بسَبَبِ أعدائي.

[12] Não me entregues ao apetite dos meus adversários, pois são caluniadores e se levantam contra mim, bufando crueldade.

[12]لا تُسَلِّمني إلَى مَرامِ مُضايِقيَّ، لأنَّهُ قد قامَ علَيَّ شُهودُ زورٍ ونافِثُ ظُلمٍ.

[13] Eles me fariam desesperar, não fora minha fé perseverante de que viverei para ver a bondade do SENHOR.

[13]لولا أنَّني آمَنتُ بأنْ أرَى جودَ الرَّبِّ في أرضِ الأحياءِ.

[14] Confia, pois no SENHOR! Assim, fortalecerás teu coração, por depositares somente no SENHOR toda a tua esperança.

[14]انتَظِرِ الرَّبَّ. ليَتَشَدَّدْ وليَتَشَجَّعْ قَلبُكَ، وانتَظِرِ الرَّبَّ.

Salmos 28

المَزاميرُ 28

Davi roga a Deus que o aparte dos ímpios e louva-o por ter ouvido as suas súplicas

المَزمورُ الثّامِنُ والعِشرونَ

لداوُدَ

[1] Um salmo de Davi. A ti, ó SENHOR, eu suplico, Rocha minha, não deixes de ouvir o meu clamor. Pois, se permaneceres em silêncio, serei como os que voltam ao pó.

[1]إلَيكَ يا رَبُّ أصرُخُ. يا صَخرَتي، لا تتَصامَّ مِنْ جِهَتي، لئَلّا تسكُتَ عَنّي فأُشبِهَ الهابِطينَ في الجُبِّ.

[2] Ouve a voz das minhas súplicas, quando clamo a ti por livramento, quando ergo minhas mãos em direção ao Santo dos Santos.

[3] Não me juntes aos ímpios e maldosos, no castigo que a eles está reservado, pois falam como amigos com seus companheiros, mas, na realidade, abrigam crueldade no coração.

[4] Retribui-lhes segundo seus feitos, conforme suas más obras; responde-lhes na medida de suas ações e dá-lhes o que merecem.

[5] Porque não desejam reconhecer os feitos do SENHOR nem as obras de suas mãos, Ele os destruirá e jamais permitirá que se reergam.

[6] Bendito seja o SENHOR, pois atendeu às minhas petições.

[7] O SENHOR é a minha força e o meu escudo. Nele confiou meu coração e do SENHOR recebeu favor. Todo o meu ser muito se alegrou, e com meu cântico eu o louvarei.

[8] O SENHOR é a força do seu povo; Ele é a fortaleza salvadora do seu ungido.

[9] Salva o teu povo e abençoa a tua herança! Apascenta-os como seu pastor e conduze-os para sempre.

Salmos 29

Davi exorta a louvar a majestade de Deus

[2] استَمِعْ صوتَ تضَرُّعي إذ أستَغيثُ بكَ وأرفَعُ يَدَيَّ إلَى مِحرابِ قُدسِكَ.

[3] لا تجذِبني مع الأشرارِ، ومَعَ فعَلَةِ الإثمِ المُخاطِبينَ أصحابَهُمْ بالسَّلامِ والشَّرُّ في قُلوبِهِمْ.

[4] أعطِهِمْ حَسَبَ فِعلِهِمْ وحَسَبَ شَرِّ أعمالِهِمْ. حَسَبَ صُنعِ أيديهِمْ أعطِهِمْ. رُدَّ علَيهِمْ مُعامَلَتَهُمْ.

[5] لأنَّهُمْ لَمْ يَنتَبِهوا إلَى أفعالِ الرَّبِّ، ولا إلَى أعمالِ يَدَيهِ، يَهدِمُهُمْ ولا يَبنيهِمْ.

[6] مُبارَكٌ الرَّبُّ، لأنَّهُ سمِعَ صوتَ تضَرُّعي.

[7] الرَّبُّ عِزّي وتُرسي. علَيهِ اتَّكلَ قَلبي، فانتَصَرتُ. ويَبتَهِجُ قَلبي وبأُغنيَتي أحمَدُهُ.

[8] الرَّبُّ عِزٌّ لهُمْ، وحِصنُ خَلاصِ مَسيحِهِ هو.

[9] خَلِّصْ شَعبَكَ، وبارِكْ ميراثَكَ، وارعَهُمْ واحمِلهُمْ إلَى الأبدِ.

المَزاميرُ 29

المَزمورُ التاسِعُ والعِشرونَ

مَزمورٌ لداوُدَ

[1] Um salmo de Davi. Tributai ao SENHOR, vós, filhos dos poderosos, rendei ao SENHOR glória e força.

[2] Tributai ao SENHOR a glória devida ao seu Nome. Adorai ao SENHOR, por causa do esplendor da sua santidade.

[3] A voz do SENHOR ressoa sobre o bramido das águas. O Deus glorioso troveja, o SENHOREstá sobre a vastidão dos mares.

[4] A voz do SENHOR expressa força; a voz do SENHOR é majestosa.

[5] A voz do SENHOR quebra os cedros; o SENHOR despedaçou os cedros do Líbano.

[6] O SENHOR faz o Líbano saltar como bezerro; e o monte Hermom, como cria de búfalo.

[7] A voz do SENHOR corta os céus com raios flamejantes.

[8] A voz do SENHOR faz tremer o deserto; o SENHOR faz tremer o deserto de Cades.

[9] A voz do SENHOR faz tremer as corças e desnuda os carvalhos nas florestas. E no seu templo todos bradam: “Glória!”

[10] Acima do Dilúvio estabeleceu o Eterno seu trono. O SENHOR reinará para sempre.

[11] O SENHOR concederá força ao seu povo; o SENHOR abençoará o seu povo com paz.

Salmos 30

A ira de Deus dura um momento só, mas a sua benignidade é eterna

[1] قَدِّموا للرَّبِّ يا أبناءَ اللهِ، قَدِّموا للرَّبِّ مَجدًا وعِزًّا.

[2] قَدِّموا للرَّبِّ مَجدَ اسمِهِ. اسجُدوا للرَّبِّ في زينَةٍ مُقَدَّسَةٍ.

[3] صوتُ الرَّبِّ علَى المياهِ. إلهُ المَجدِ أرعَدَ. الرَّبُّ فوقَ المياهِ الكَثيرَةِ.

[4] صوتُ الرَّبِّ بالقوَّةِ. صوتُ الرَّبِّ بالجَلالِ.

[5] صوتُ الرَّبِّ مُكَسِّرُ الأرزِ، ويُكَسِّرُ الرَّبُّ أرزَ لُبنانَ

[6] ويُمرِحُها مِثلَ عِجلٍ. لُبنانَ وسِريونَ مِثلَ فريرِ البَقَرِ الوَحشيِّ.

[7] صوتُ الرَّبِّ يَقدَحُ لُهُبَ نارٍ.

[8] صوتُ الرَّبِّ يُزَلزِلُ البَرِّيَّةَ. يُزَلزِلُ الرَّبُّ بَرِّيَّةَ قادِش.

[9] صوتُ الرَّبِّ يوَلِّدُ الإيَّلَ، ويَكشِفُ الوُعورَ، وفي هَيكلِهِ الكُلُّ قائلٌ: «مَجدٌ».

[10] الرَّبُّ بالطّوفانِ جَلَسَ، ويَجلِسُ الرَّبُّ مَلِكًا إلَى الأبدِ.

[11] الرَّبُّ يُعطي عِزًّا لشَعبِهِ. الرَّبُّ يُبارِكُ شَعبَهُ بالسَّلامِ.

المَزاميرُ 30

المَزمورُ الثَّلاثونَ

مَزمورٌ أُغنيَةُ تدشينِ البَيتِ. لداوُدَ

[1] Salmo e cântico de Davi para a dedicação da Casa ao Senhor. Eu te exalto, ó SENHOR, pois que me reergueste e não permitiste que meus inimigos escarnecessem de mim.

[1]أُعَظِّمُكَ يا رَبُّ لأنَّكَ نَشَلتَني ولَمْ تُشمِتْ بي أعدائي.

[2] SENHOR meu Deus, a ti clamei por livramento e tu me curaste.

[2]يا رَبُّ إلهي، استَغَثتُ بكَ فشَفَيتَني.

[3] Ó SENHOR, tiraste-me do fosso da morte; pouco antes de descer à cova, devolveste-me a vida.

[3]يا رَبُّ، أصعَدتَ مِنَ الهاوِيَةِ نَفسي. أحيَيتَني مِنْ بَينِ الهابِطينَ في الجُبِّ.

[4] Cantai louvores ao Senhor, vós que sois seus servos, e dai graças ao seu santo nome.

[4]رَنِّموا للرَّبِّ يا أتقياءَهُ، واحمَدوا ذِكرَ قُدسِهِ.

[5] Pois sua fúria dura um só instante, mas sua misericórdia prolonga-se através da vida. O pranto pode durar uma noite, mas a alegria nasce ao romper do dia.

[5]لأنَّ لِلَحظَةٍ غَضَبَهُ. حياةٌ في رِضاهُ. عِندَ المساءِ يَبيتُ البُكاءُ، وفي الصّباحِ تَرَنُّمٌ.

[6] Em meio a prosperidade, afirmei: Jamais serei abalado!

[6]وأنا قُلتُ في طُمأنينَتي: «لا أتَزَعزَعُ إلَى الأبدِ».

[7] Foste tu, ó SENHOR, que por tua mercê, estabeleceste a minha força como uma montanha; contudo, ao encobrires a tua face, fiquei aterrorizado.

[7]يا رَبُّ، بِرِضاكَ ثَبَّتَّ لجَبَلي عِزًّا. حَجَبتَ وجهَكَ فصِرتُ مُرتاعًا.

[8] A ti, ó meu Deus, clamei. Ao SENHOR supliquei misericórdia:

[8]إلَيكَ يا رَبُّ أصرُخُ، وإلَى السَّيِّدِ أتَضَرَّعُ

[9] Que proveito haverá em meu sangue, se me fizeres descer à sepultura? Acaso louvar-te-á o pó? Poderá ele proclamar a tua fidelidade?

[9]ما الفائدَةُ مِنْ دَمي إذا نَزَلتُ إلَى الحُفرَةِ؟ هل يَحمَدُكَ التُّرابُ؟ هل يُخبِرُ بحَقِّكَ؟

[10] Ouve, SENHOR, e tem misericórdia de mim; SENHOR, sê tu o meu socorro.

[10]استَمِعْ يا رَبُّ وارحَمني. يا رَبُّ، كُنْ مُعينًا لي.

[11] Converteste o meu pranto em dança; substituíste meu traje de luto por roupas de alegria.

[11]حَوَّلتَ نَوحي إلَى رَقصٍ لي. حَلَلتَ مِسحي ومَنطَقتَني فرَحًا،

[12] Para que todo o meu ser cante louvores a ti e não se cale. Ó SENHOR, Deus meu,

[12]لكَيْ تتَرَنَّمَ لكَ روحي ولا تسكُتَ. يا رَبُّ إلهي، إلَى الأبدِ أحمَدُكَ.

ações de graças te dedicarei por todo o sempre.

Salmos 31

Davi roga a Deus que o livre, louva a sua benignidade e exorta a confiar nele

1 Um Salmo de Davi. Ao mestre de música. Em ti busquei refúgio, ó SENHOR; não permitas que eu jamais seja frustrado. Por tua justiça, abriga-me.

2 Inclina para mim teu ouvido e apressate em resgatar-me. Sê minha Rocha inabalável, a fortaleza da minha salvação.

3 Tu és meu rochedo e a minha fortaleza; pela honra do teu Nome, conduze-me e guia-me.

4 Livra-me da cilada que me armaram, pois tu és o meu refúgio.

5 Nas tuas mãos entrego o meu espírito; tu me resgataste, SENHOR, o Deus verdadeiro.

6 Repudio os que se mantêm em crenças vãs e enganosas. Eu, porém, confiarei só no SENHOR!

7 Exultarei com grande alegria por tua misericórdia, pois viste a minha aflição e compreendeste a angústia da minha alma.

8 Não me entregaste nas mãos do inimigo, mas aplainaste um caminho para que meus pés passassem seguros.

9 Tem misericórdia de mim, ó SENHOR! Pois o desespero tomou conta da minha alma e do meu corpo; os meus olhos se consomem em prantos.

لمَزاميرُ 31

المَزمورُ الحادي والثَّلاثون

لإمامِ المُغَنّينَ. مَزمورٌ لداوُدَ

1علَيكَ يا رَبُّ توَكَّلتُ. لا تدَعني أخزَى مَدَى الدَّهرِ. بعَدلِكَ نَجِّني.

2أمِلْ إلَيَّ أُذُنَكَ. سريعًا أنقِذني. كُنْ لي صَخرَةَ حِصنٍ، بَيتَ مَلجإٍ لتَخليصي.

3لأنَّ صَخرَتي ومَعقِلي أنتَ. مِنْ أجلِ اسمِكَ تهديني وتَقودُني.

4أخرِجني مِنَ الشَّبَكَةِ الّتي خَبّأوها لي، لأنَّكَ أنتَ حِصني.

5في يَدِكَ أستَوْدِعُ روحي. فدَيتَني يا رَبُّ إلهَ الحَقِّ.

6أبغَضتُ الّذينَ يُراعونَ أباطيلَ كاذِبَةً. أمّا أنا فعلَى الرَّبِّ توَكَّلتُ.

7أبتَهِجُ وأفرَحُ برَحمَتِكَ، لأنَّكَ نَظَرتَ إلَى مَذَلَّتي، وعَرَفتَ في الشَّدائدِ نَفسي،

8ولَمْ تحبِسني في يَدِ العَدوِّ، بل أقَمتَ في الرُّحبِ رِجلي.

9اِرحَمني يا رَبُّ لأنّي في ضيقٍ. خَسِفَتْ مِنَ الغَمِّ عَيني. نَفسي وبَطني.

[10] A minha vida tem transcorrido em aflição, em lamentos, meus anos; devido à culpa, minhas forças se esgotaram e meus ossos se enfraqueceram.

[10]لأنَّ حَياتي قد فنيَتْ بالحُزنِ، وسِنيني بالتَّنَهُّدِ. ضَعُفَتْ بشَقاوَتي قوَّتي، وبَليَتْ عِظامي.

[11] Por causa da quantidade de inimigos que me cercam, tornei-me um escândalo; para meus vizinhos, objeto de desonra; e terror, para os meus amigos. Os que me vêem na rua fogem para longe da minha presença.

[11]عِندَ كُلِّ أعدائي صِرتُ عارًا، وعِندَ جيراني بالكُلّيَّةِ، ورُعبًا لمَعارِفي. الّذينَ رأوني خارِجًا هَرَبوا عَنّي.

[12] Sou esquecido por eles como se estivesse morto; sou considerado como um vaso quebrado.

[12]نُسيتُ مِنَ القَلبِ مِثلَ المَيتِ. صِرتُ مِثلَ إناءٍ مُتلَفٍ.

[13] Ouço muitos murmurando sobre mim; o pavor me cerca por todos os lados, pois sei que conspiram contra mim, tramando como tirar-me a vida.

[13]لأنّي سمِعتُ مَذَمَّةً مِنْ كثيرينَ. الخَوْفُ مُستَديرٌ بي بمؤامَرَتِهِمْ مَعًا علَيَّ. تفَكَّروا في أخذِ نَفسي.

[14] Mas em ti confiei, ó SENHOR, e proclamei: “Tu és o meu Deus!”

[14]أمّا أنا فعلَيكَ توَكَّلتُ يا رَبُّ. قُلتُ: «إلهي أنتَ».

[15] Os meus dias estão em tuas mãos; livra-me dos meus inimigos e daqueles que me perseguem.

[15]في يَدِكَ آجالي. نَجِّني مِنْ يَدِ أعدائي ومِنَ الّذينَ يَطرُدونَني.

[16] Faze resplandecer sobre mim a tua face; salva-me por tua benevolência.

[16]أضِئْ بوَجهِكَ علَى عَبدِكَ. خَلِّصني برَحمَتِكَ.

[17] Não seja eu decepcionado, pois com fé te invoquei; humilhados e sem esperança deixa os ímpios; que calados, fiquem no túmulo.

[17]يا رَبُّ، لا تدَعني أخزَى لأنّي دَعَوْتُكَ. ليَخزَ الأشرارُ. ليَسكُتوا في الهاويَةِ.

[18] Sejam emudecidos os seus lábios mentirosos, pois com arrogância e desprezodesonram os justos.

[18]لتُبكَمْ شِفاهُ الكَذِبِ، المُتَكلِّمَةُ علَى الصِّدّيقِ بوَقاحَةٍ، بكِبرياءَ واستِهانَةٍ.

[19] Imensa é a misericórdia que destinas àqueles que te temem e que, à vista de todos, dispensas aos que em ti buscam refúgio.

[19]ما أعظَمَ جودَكَ الّذي ذَخَرتَهُ لخائفيكَ، وفَعَلتَهُ للمُتَّكِلينَ علَيكَ تُجاهَ بَني البَشَرِ!

[20] No recôndito da tua presença os abrigas das intrigas dos soberbos; na tua habitação, os proteges das línguas maledicentes.

[21] Bendito seja o SENHOR que me fez conhecer sua misericórdia e lealdade quando eu estava em uma cidade cercada.

[22] Em meu desespero, pensei: Fui excluído da tua presença! Contudo, tu ouviste as minhas súplicas quando clamei por teu socorro.

[23] Amai o SENHOR, vós todos os seus fiéis. O SENHOR defende os leais, mas aos arrogantes retribui com largueza.

[24] Sede fortes e corajosos; Ele fortalecerá o vosso ser, vós todos os que confiam e esperam no SENHOR!

Salmos 32

A felicidade do homem perdoado. Exortação ao arrependimento

[1] Um salmo didático de Davi. Bem-aventurado aquele que tem suas transgressões perdoadas e seus pecados apagados!

[2] Como é feliz aquele a quem o SENHOR não considera iníquo e em cuja alma nãohá hipocrisia!

[3] Enquanto mantive meus pecados inconfessos, meu ossos se definhavam e minha alma se agitava em angústia.

[4] Pois dia e noite a tua mão pesava sobre mim e minhas forças se desvaneceram como a seiva em tempo de seca.

[20]تستُرُهُمْ بسِترِ وجهِكَ مِنْ مَكايِدِ النّاسِ. تُخفيهِمْ في مِظَلَّةٍ مِنْ مُخاصَمَةِ الألسُنِ.

[21]مُبارَكٌ الرَّبُّ، لأنَّهُ قد جَعَلَ عَجَبًا رَحمَتَهُ لي في مدينةٍ مُحَصَّنَةٍ.

[22]وأنا قُلتُ في حَيرَتي: «إنّي قد انقَطَعتُ مِنْ قُدّامِ عَينَيكَ». ولكنكَ سمِعتَ صوتَ تضَرُّعي إذ صرَختُ إلَيكَ.

[23]أحِبّوا الرَّبَّ يا جميعَ أتقيائهِ. الرَّبُّ حافِظُ الأمانَةِ، ومُجازٍ بكثرَةٍ العامِلَ بالكِبرياءِ.

[24]لتَتَشَدَّدْ ولتَتَشَجَّعْ قُلوبُكُمْ، يا جميعَ المُنتَظِرينَ الرَّبَّ.

المَزاميرُ 32

المَزمورُ الثّاني والثَّلاثون

لداوُدَ. قَصيدَةٌ

[1]طوبَى للّذي غُفِرَ إثمُهُ وسُتِرَت خَطيَّتُهُ.

[2]طوبَى لرَجُلٍ لا يَحسِبُ لهُ الرَّبُّ خَطيَّةً، ولا في روحِهِ غِشٌّ.

[3]لَمّا سكَتُّ بَليَتْ عِظامي مِنْ زَفيري اليومَ كُلِّهِ،

[4]لأنَّ يَدَكَ ثَقُلَتْ علَيَّ نهارًا وليلًا. تحَوَّلَتْ رُطوبَتي إلَى يُبوسةِ القَيظِ. سِلاهْ.

[5] Confessei-te o meu pecado, reconhecendo minha iniquidade, e não encobri as minhas culpas. Então declarei: Confessarei minhas transgressões para o SENHOR, e tu perdoaste a culpa dos meus pecados.

[5]أعترِفُ لكَ بخَطيَّتي ولا أكتُمُ إثمي. قُلتُ: «أعتَرِفُ للرَّبِّ بذَنبي» وأنتَ رَفَعتَ أثامَ خَطيَّتي. سِلاهْ.

[6] Dessa maneira, todos os que têm fé orem a ti, enquanto podes ser encontrado; quando as muitas águas se levantarem, elas não os alcançarão.

[6]لهذا يُصَلّي لكَ كُلُّ تقيٍّ في وقتٍ يَجِدُكَ فيهِ. عِندَ غَمارَةِ المياهِ الكَثيرَةِ إيّاهُ لا تُصيبُ.

[7] Tu és o meu abrigo seguro; tu me livras das aflições e com cânticos de salvação me envolves.

[7]أنتَ سِترٌ لي. مِنَ الضّيقِ تحفَظُني. بترَنُّمِ النَّجاةِ تكتَنِفُني. سِلاهْ.

[8] Diz o SENHOR: Instruir-te-ei e te guiarei no caminho a seguir; os meus olhos estarão sobre ti para aconselhar-te.

[8]«أُعَلِّمُكَ وأُرشِدُكَ الطريقَ الّتي تسلُكُها. أنصَحُكَ. عَيني علَيكَ.

[9] Não sejais como o cavalo ou a mula, que não possuem compreensão, mas precisam ser controlados com o uso de freios e rédeas, caso contrário não poderiam obedecer.

[9]لا تكونوا كفَرَسٍ أو بَغلٍ بلا فهمٍ. بلِجامٍ وزِمامٍ زينَتِهِ يُكَمُّ لئَلّا يَدنوَ إلَيكَ».

[10] Muitos são os sofrimentos do ímpio, mas a bondade do SENHOR protegerá quem nele confia.

[10]كثيرَةٌ هي نَكَباتُ الشِّرّيرِ، أمّا المُتَوَكِّلُ علَى الرَّبِّ فالرَّحمَةُ تُحيطُ بهِ.

[11] Alegrai-vos no SENHOR, ó justos, e cantai bem alto, vós todos que sois retos de coração!

[11]افرَحوا بالرَّبِّ وابتَهِجوا يا أيُّها الصِّدّيقونَ، واهتِفوا يا جميعَ المُستَقيمي القُلوبِ.

Salmos 33

المَزاميرُ 33

O júbilo do crente na contemplação das obras de Deus

المَزمورُ الثّالِثُ والثَّلاثونَ

[1] Ó justos, exultai no SENHOR! O desejo dos retos é louvar a Deus.

[1]اِهتِفوا أيُّها الصِّدّيقونَ بالرَّبِّ. بالمُستَقيمينَ يَليقُ التَّسبيحُ.

[2] Celebrai ao SENHOR com harpa, oferecei-lhe música com lira de dez cordas.

[2]احمَدوا الرَّبَّ بالعودِ. برَبابَةٍ ذاتِ عشَرَةِ أوتارٍ رَنِّموا لهُ.

3 Entoai-lhe um cântico novo, tocai com arte e júbilo na ovação.

4 Porque a Palavra do SENHOR é verdadeira; Ele é fiel em tudo o que realiza.

5 Ele ama a justiça e o direito; a terra está repleta da bondade do SENHOR.

6 Os céus foram criados mediante a palavra do SENHOR, e todos os corpos celestes, pelo sopro de sua boca.

7 Ele recolhe as águas do mar num vaso, e dos abismos faz reservatórios.

8 Toda a terra tema o SENHOR; tremam diante dele todos os habitantes do mundo.

9 Pois ele falou, e tudo se fez; Ele ordenou, e tudo surgiu.

10 O SENHOR desfaz os planos das nações e frustra os intentos dos povos.

11 Mas os planos do SENHOR permanecem para sempre, os projetos do seu coração por todas as gerações.

12 Feliz a nação cujo Deus é o SENHOR, o povo que Ele escolheu para lhe pertencer!

13 O SENHOR olha dos céus e observa toda a humanidade;

14 do seu trono Ele contempla todos os habitantes da terra;

15 Ele que forma o coração de todos, que conhece tudo o que fazem.

16 Não há um monarca que se salve com a força dos seus exércitos; nem o guerreiro mais poderoso pode se livrar.

17 O cavalo é ilusão de livramento, e todo o seu vigor não ajuda a escapar.

3 غَنّوا لهُ أُغنيَةً جديدَةً. أحسِنوا العَزفَ بهُتافٍ.

4 لأنَّ كلِمَةَ الرَّبِّ مُستَقيمَةٌ، وكُلَّ صُنعِهِ بالأمانَةِ.

5 يُحِبُّ البِرَّ والعَدلَ. امتَلأتِ الأرضُ مِنْ رَحمَةِ الرَّبِّ.

6 بكلِمَةِ الرَّبِّ صُنِعَتِ السماواتُ، وبنَسَمَةِ فيهِ كُلُّ جُنودِها.

7 يَجمَعُ كنَدٍّ أمواهَ اليَمِّ. يَجعَلُ اللُّجَجَ في أهراءٍ.

8 لتَخشَ الرَّبَّ كُلُّ الأرضِ، ومِنهُ ليَخَفْ كُلُّ سُكّانِ المَسكونَةِ.

9 لأنَّهُ قالَ فكانَ. هو أمَرَ فصارَ.

10 الرَّبُّ أبطَلَ مؤامَرَةَ الأُمَمِ. لاشَى أفكارَ الشُّعوبِ.

11 أمّا مؤامَرَةُ الرَّبِّ فإلَى الأبدِ تثبُتُ. أفكارُ قَلبِهِ إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ.

12 طوبَى للأُمَّةِ الّتي الرَّبُّ إلهُها، الشَّعبِ الّذي اختارَهُ ميراثًا لنَفسِهِ.

13 مِنَ السماواتِ نَظَرَ الرَّبُّ. رأى جميعَ بَني البَشَرِ.

14 مِنْ مَكانِ سُكناهُ تطَلَّعَ إلَى جميعِ سُكّانِ الأرضِ.

15 المُصَوِّرُ قُلوبَهُمْ جميعًا، المُنتَبِهُ إلَى كُلِّ أعمالِهِمْ.

16 لن يَخلُصَ المَلِكُ بكَثرَةِ الجَيشِ. الجَبّارُ لا يُنقَذُ بعِظَمِ القوَّةِ.

17 باطِلٌ هو الفَرَسُ لأجلِ الخَلاصِ، وبشِدَّةِ قوَّتِهِ لا يُنَجّي.

18 Eis que os olhos do SENHOR estão sobre os que o temem, sobre os que firmam toda a esperança em suas misericórdias,
19 para livrá-los da morte e garantir-lhes a vida, mesmo em épocas de fome.
20 Todo o nosso ser espera no SENHOR; Ele é o nosso amparo e a nossa proteção!
21 No SENHOR se alegrará nosso coração, já que em seu santo Nome colocamos toda a nossa fé.
22 Derrama sobre nós tua bondade, ó SENHOR,em proporção às esperanças que só em ti depositamos.

18هوذا عَينُ الرَّبِّ علَى خائفيهِ الرّاجينَ رَحمَتَهُ،

19ليُنَجّيَ مِنَ الموتِ أنفُسَهُمْ، وليَستَحييَهُمْ في الجوعِ.

20أنفُسُنا انتَظَرَتِ الرَّبَّ. مَعونَتُنا وتُرسُنا هو.

21لأنَّهُ بهِ تفرَحُ قُلوبُنا، لأنَّنا علَى اسمِهِ القُدّوسِ اتَّكلنا.

22لتَكُنْ يا رَبُّ رَحمَتُكَ علَينا حَسبَما انتَظَرناكَ.

Salmos 34

Davi louva a Deus, que respondeu às suas súplicas, e exorta a confiar nele

1 Um salmo de Davi, quando se fingiu de louco diante de Abimeleque, que o expulsou. E, assim pôde escapar. Bendirei o SENHOR em toda circunstância, seu louvor estará sempre em meus lábios.
2 Eu me gloriarei no SENHOR; que todos os humildes e oprimidos ouçam e se alegrem.
3 Proclamem a majestade do SENHOR comigo, e todos a uma voz, exaltemos o seu Nome.
4 Busquei o SENHOR e ele me respondeu, e dos meus temores todos me livrou.
5 Contemplai-o e sereis iluminados de felicidade; vossos rostos jamais experimentarão a decepção.

المَزاميرُ 34

المَزمورُ الرّابِعُ والثَّلاثون

لداوُدَ عندما غَيَّرَ عَقلَهُ قُدّامَ أبيمالِكَ فطَرَدَهُ فانطَلَقَ

1أُبارِكُ الرَّبَّ في كُلِّ حينٍ. دائمًا تسبيحُهُ في فمي.

2بالرَّبِّ تفتَخِرُ نَفسي. يَسمَعُ الوُدَعاءُ فيَفرَحونَ.

3عَظِّموا الرَّبَّ مَعي، ولنُعَلِّ اسمَهُ مَعًا.

4طَلَبتُ إلَى الرَّبِّ فاستَجابَ لي، ومِنْ كُلِّ مَخاوِفي أنقَذَني.

5نَظَروا إليهِ واستَناروا، ووُجوهُهُمْ لَمْ تخجَلْ.

6 Clamou este pobre homem, e o SENHOR o atendeu; e o libertou de todas as suastribulações.

7 O Anjo do SENHOR acampa-se ao redor dos que o temem, e os liberta.

8 Provai e vede como o SENHOR é bom. Como é feliz o homem que nele se abriga!

9 Temei ao SENHOR, vós os seus santos, pois nada falta aos que o temem.

10 Os leões podem sofrer de fome, mas para os que buscam o SENHOR nada lhes faltará.

11 Filhos vinde e escutai-me; eu vos ensinarei o temor do SENHOR.

12 Quem de vós quer ter prazer na vida, e deseja longos dias para viver em felicidade?

13 Guarda tua língua do mal e teus lábios de falarem falsamente.

14 Aparta-te do mal, e pratica o bem; busca a paz e empenha-te por conquistá-la.

15 Os olhos do SENHOR contemplam os justos, e seus ouvidos estão atentos ao seu clamor por socorro.

16 A face do SENHOR está contra os que praticam o mal, para da terra apagar qualquer lembrança deles.

17 Suplicam os justos, e o SENHOR os ouve e os liberta de todas as suas aflições.

18 Perto está o SENHOR dos que têm o coração quebrantado, e salva os de espírito abatido.

19 O justo enfrenta muitas adversidades, mas de todas elas o SENHOR o liberta.

20 O SENHOR preserva-lhe todo o ser, nenhum osso sequer é quebrado.

6هذا المِسكينُ صَرَخَ، والرَّبُّ استَمَعَهُ، ومِنْ كُلِّ ضيقاتِهِ خَلَّصَهُ.

7مَلاكُ الرَّبِّ حالٌّ حَوْلَ خائفيهِ، ويُنَجّيهِمْ.

8ذوقوا وانظُروا ما أطيَبَ الرَّبَّ! طوبَى للرَّجُلِ المُتَوَكِّلِ علَيهِ.

9اتَّقوا الرَّبَّ يا قِدّيسيهِ، لأنَّهُ ليس عَوَزٌ لمُتَّقيهِ.

10الأشبالُ احتاجَتْ وجاعَتْ، وأمّا طالِبو الرَّبِّ فلا يُعوِزُهُمْ شَيءٌ مِنَ الخَيرِ.

11هَلُمَّ أيُّها البَنونَ استَمِعوا إلَيَّ فأُعَلِّمَكُمْ مَخافَةَ الرَّبِّ.

12مَنْ هو الإنسانُ الّذي يَهوَى الحياةَ، ويُحِبُّ كثرَةَ الأيّامِ ليَرَى خَيرًا؟

13صُنْ لسانَكَ عن الشَّرِّ، وشَفَتَيكَ عن التَّكلُّمِ بالغِشِّ.

14حِدْ عن الشَّرِّ، واصنَعِ الخَيرَ. اطلُبِ السَّلامَةَ، واسعَ وراءَها.

15عَينا الرَّبِّ نَحوَ الصِّدّيقينَ، وأُذُناهُ إلَى صُراخِهِمْ.

16وجهُ الرَّبِّ ضِدُّ عامِلي الشَّرِّ ليَقطَعَ مِنَ الأرضِ ذِكرَهُمْ.

17أولَئكَ صَرَخوا، والرَّبُّ سمِعَ، ومِنْ كُلِّ شَدائدِهِمْ أنقَذَهُمْ.

18قريبٌ هو الرَّبُّ مِنَ المُنكَسِري القُلوبِ، ويُخَلِّصُ المُنسَحِقي الرّوحِ.

19كثيرَةٌ هي بَلايا الصِّدّيقِ، ومِنْ جميعِها يُنَجّيهِ الرَّبُّ.

20يَحفَظُ جميعَ عِظامِهِ. واحِدٌ مِنها لا يَنكَسِرُ.

[21] Os ímpios serão destruídos por sua própria maldade, e os que odeiam os justos serão condenados.

[22] O SENHOR resgata a vida dos seus servos; todos os que nele buscarem refúgio serão absolvidos.

[21]الشَّرُّ يُميتُ الشِّرّيرَ، ومُبغِضو الصِدّيقِ يُعاقَبونَ.

[22]الرَّبُّ فادي نُفوسِ عَبيدِهِ، وكُلُّ مَنِ اتَّكَلَ علَيهِ لا يُعاقَبُ.

Salmos 35

Davi pede o castigo dos ímpios. Descrição da miséria destes e súplica para que Deus os julgue

[1] Um salmo de Davi. Advoga minha causa, ó SENHOR,contra os que me acusam; combate contra os que me perseguem.

[2] Veste a armadura e toma o escudo; levanta-te e vem em meu socorro!

[3] Empunha a lança e o machado de guerra contra os meus perseguidores; dize à minha alma: Eu Sou a tua salvação.

[4] Sejam humilhados e cobertos de vexame os que buscam tirar-me a vida; retrocedam envergonhados e sejam aniquilados os que tramam a minha ruína.

[5] Sejam como a palha que o vento carrega, quando o Anjo do SENHOR os espalhar.

[6] Tornem-se-lhes os caminhos tenebrosos e escorregadios, quando o Anjo do SENHOR os perseguir.

[7] Pois sem motivo prepararam uma armadilha oculta para me apanhar; e sem causa abriram uma cova para me tragar.

[8] Que de súbito venha sobre os inimigos a destruição: sejam enredados pela própria cilada que me armaram, caiam na cova que escavaram para me matar e lá se arruínem de vez.

المَزاميرُ 35

المَزمورُ الخامِسُ والثَّلاثون

لداوُدَ

[1]خاصِمْ يا رَبُّ مُخاصِميَّ. قاتِلْ مُقاتِليَّ.

[2]أمسِكْ مِجَنًّا وتُرسًا وانهَضْ إلَى مَعونَتي،

[3]وأشرِعْ رُمحًا وصُدَّ تِلقاءَ مُطارِديَّ. قُلْ لنَفسي: «خَلاصُكِ أنا».

[4]ليَخزَ وليَخجَلِ الّذينَ يَطلُبونَ نَفسي. ليَرتَدَّ إلَى الوَراءِ ويَخجَلِ المُتَفَكِّرونَ بإساءَتي.

[5]ليكونوا مِثلَ العُصافَةِ قُدّامَ الرّيحِ، ومَلاكُ الرَّبِّ داحِرُهُمْ.

[6]ليَكُنْ طَريقُهُمْ ظَلامًا وزَلَقًا، ومَلاكُ الرَّبِّ طارِدُهُمْ.

[7]لأنَّهُمْ بلا سبَبٍ أخفَوْا لي هوَّةَ شَبَكَتِهِمْ. بلا سبَبٍ حَفَروا لنَفسي.

[8]لتأتِهِ التَّهلُكَةُ وهو لا يَعلَمُ، ولتَنشَبْ بهِ الشَّبَكَةُ الّتي أخفاها، وفي التَّهلُكَةِ نَفسِها ليَقَعْ.

9 Então, todo o meu ser transbordará de gratidão ao SENHOR e se regozijará na sua salvação.

9أمّا نَفسي فتفرَحُ بالرَّبِّ وتَبتَهِجُ بخَلاصِهِ.

10 Proclamarei ao mundo, de corpo e alma: Quem poderá se assemelhar a ti, ó SENHOR?

10جميعُ عِظامي تقولُ: «يا رَبُّ، مَنْ مِثلُكَ المُنقِذُ المِسكينَ مِمَّنْ هو أقوَى مِنهُ، والفَقيرَ والبائسَ مِنْ سالِبِهِ؟».

11 Falsas testemunhas se levantam e me interrogam sobre atos que não cometi.

11شُهودُ زورٍ يَقومونَ، وعَمّا لَمْ أعلَمْ يَسألونَني.

12 Retribuem-me o bem com o mal, e essa decepção enluta a minha alma.

12يُجازونَني عن الخَيرِ شَرًّا، ثَكلًا لنَفسي.

13 Da minha parte, entretanto, quando estiveram doentes, usei vestes de lamento; humilhei-me com jejum e derramei sobre meu próprio peito muitas orações.

13أمّا أنا ففي مَرَضِهِمْ كانَ لباسي مِسحًا. أذلَلتُ بالصَّوْمِ نَفسي، وصَلاتي إلَى حِضني ترجِعُ.

14 Andei vagueando e lamentando como por um amigo ou irmão; prostrei-me enlutado, como quem chora por sua mãe.

14كأنَّهُ قريبٌ، كأنَّهُ أخي كُنتُ أتَمَشَّى. كمَنْ يَنوحُ علَى أُمِّهِ انحَنَيتُ حَزينًا.

15 Contudo, assim que tropecei, eles se alegraram e contra mim se ajuntaram; reuniram-se às ocultas para me atacar e agrediram-me sem cessar.

15ولكنهُمْ في ظَلَعي فرِحوا واجتَمَعوا. اجتَمَعوا علَيَّ شاتِمينَ ولَمْ أعلَمْ. مَزَّقوا ولَمْ يَكُفّوا.

16 Como ímpios zombando do meu refúgio rangem os dentes contra mim.

16بَينَ الفُجّارِ المُجّانِ لأجلِ كعكَةٍ حَرَّقوا علَيَّ أسنانَهُمْ.

17 Ó SENHOR! Até quando tolerarás essa injustiça? Livra-me a alma das tramas dos impiedosos; minha vida, dos que me atacam como leões.

17يا رَبُّ، إلَى مَتَى تنظُرُ؟ استَرِدَّ نَفسي مِنْ تهلُكاتِهِمْ، وحيدَتي مِنَ الأشبالِ.

18 Render-te-ei graças perante a grande assembleia; louvar-te-ei diante das multidões.

18أحمَدُكَ في الجَماعَةِ الكَثيرَةِ. في شَعبٍ عظيمٍ أُسَبِّحُكَ.

19 Que sobre mim não se rejubilem aqueles que traíram minha amizade, nem permitas que esses inimigos gratuitos troquem olhares de escárnio.

19لا يَشمَتْ بي الّذينَ هُم أعدائي باطِلًا، ولا يتَغامَزْ بالعَينِ الّذينَ يُبغِضونَني بلا سبَبٍ.

[20] Não é de paz que se ocupam; ao contrário, planejam falsas acusações contra os que vivem em paz na terra.

[20]لأنَّهُمْ لا يتَكلَّمونَ بالسَّلامِ، وعلَى الهادِئينَ في الأرضِ يتَفَكَّرونَ بكلامِ مَكرٍ.

[21] Com a boca escancarada riem de mim e me acusam: "Agora o apanhamos! Vimos tudo com nossos próprios olhos!"

[21]فغَروا علَيَّ أفواهَهُمْ. قالوا: «هَهْ! هَهْ! قد رأتْ أعيُننا».

[22] Tu, SENHOR, os vistes; não ignores seus atos! Não te afastes de mim, ó SENHOR.

[22]قد رأيتَ يا رَبُّ، لا تسكُتْ. يا سيِّدُ، لا تبتَعِدْ عَنّي.

[23] Desperta! Levanta! Faze-me justiça! Defende a minha causa, meu Deus e meu Senhor!

[23]استَيقِظْ وانتَبِهْ إلَى حُكمي، يا إلهي وسَيِّدي إلَى دَعوايَ.

[24] SENHOR, meu Deus, tu és justo; restitui o meu direito para que eles não se divirtam à minha custa.

[24]اقضِ لي حَسَبَ عَدلِكَ يا رَبُّ إلهي، فلا يَشمَتوا بي.

[25] Não permitas que pensem: "É isso! Exatamente como queríamos!" Nem que digam: "Acabamos com ele!"

[25]لا يقولوا في قُلوبهِمْ: «هَهْ! شَهوَتُنا». لا يقولوا: «قد ابتَلَعناهُ!».

[26] Sejam humilhados e frustrados todos os que se alegram com a minha desgraça! Sejam cobertos de vexame e desonra os que se levantaram contra mim.

[26]ليَخزَ وليَخجَلْ مَعًا الفَرِحونَ بمُصيبَتي. ليَلبِسِ الخِزيَ والخَجَلَ المُتَعَظِّمونَ علَيَّ.

[27] Cantem de júbilo e se alegrem os que desejam ver a prova da minha inocência, e repitam continuamente: "Glorificado seja o SENHOR, que tem prazer na felicidade do seu servo!"

[27]ليَهتِفْ ويَفرَحِ المُبتَغونَ حَقّي، وليَقولوا دائمًا: «ليَتَعَظَّمِ الرَّبُّ المَسرورُ بسَلامَةِ عَبدِهِ».

[28] E a minha língua proclamará a tua justiça e o teu louvor o dia inteiro!

[28]ولِساني يَلهَجُ بعَدلِكَ. اليومَ كُلَّهُ بحَمدِكَ.

Salmos 36

المَزاميرُ 36

A malícia dos ímpios. Nosso refúgio está em Deus, que salva os retos

المَزمورُ السّادِسُ والثَّلاثونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. لعَبدِ الرَّبِّ داوُدَ

[1] Ao mestre de música. Um salmo de Davi, servo do SENHOR. Há em meu íntimo uma Palavra do SENHOR sobre a maldade do

[1]نأمَةُ مَعصيَةِ الشِّرّيرِ في داخِلِ قَلبي أنْ ليس خَوْفُ اللهِ أمامَ عَينَيهِ.

ímpio: Aos seus olhos não faz sentido temer a Deus.

[2] O ímpio é tão arrogante que não percebe e muito menos rejeita seu pecado.

[2]لأنَّهُ مَلَّقَ نَفسَهُ لنَفسِهِ مِنْ جِهَةِ وِجدانِ إثمِهِ وبُغضِهِ.

[3] Suas palavras são maldosas, ardilosas e traiçoeiras. Abandonou o bom senso, a justiça e a prática do bem.

[3]كلامُ فمِهِ إثمٌ وغِشٌّ. كفَّ عن التَّعَقُّلِ، عن عَمَلِ الخَيرِ.

[4] Antes de dormir, sua mente trama ações cruéis; nada há de bom no caminho que escolheu, apega-se ao mal cada vez mais.

[4]يتَفَكَّرُ بالإثمِ علَى مَضجَعِهِ. يَقِفُ في طَريقٍ غَيرِ صالِحٍ. لا يَرفُضُ الشَّرَّ.

[5] Mas a tua benignidade, ó SENHOR, chega até os céus; a tua fidelidade, até as nuvens.

[5]يا رَبُّ، في السماواتِ رَحمَتُكَ. أمانَتُكَ إلَى الغَمامِ.

[6] A tua justiça é firme como as altas montanhas; e teus juízos, insondáveis como o fundo dos oceanos. Tu, ó SENHOR,preservas a raça humana e todos os animais.

[6]عَدلُكَ مِثلُ جِبالِ اللهِ، وأحكامُكَ لُجَّةٌ عظيمَةٌ. النّاسَ والبَهائمَ تُخَلِّصُ يا رَبُّ.

[7] Quão precioso é teu amor, ó Deus! À sombra das tuas asas os filhos de Adão encontram refúgio.

[7]ما أكرَمَ رَحمَتَكَ يا اللهُ! فبَنو البَشَرِ في ظِلِّ جَناحَيكَ يَحتَمونَ.

[8] Eles se banquetearão na plenitude da tua casa; tu lhes saciarás a sede com as águas puras do teu rio do Éden.

[8]يَرْوَوْنَ مِنْ دَسَمِ بَيتِكَ، ومِنْ نهرِ نِعَمِكَ تسقيهِمْ.

[9] Pois em ti está a fonte da vida; graças à tua luz somos iluminados.

[9]لأنَّ عِندَكَ يَنبوعَ الحياةِ. بنورِكَ نَرَى نورًا.

[10] Estende a tua benignidade aos que se consagram a ti, a tua justiça aos que são puros de coração.

[10]أدِمْ رَحمَتَكَ للّذينَ يَعرِفونَكَ، وعَدلَكَ للمُستَقيمي القَلبِ.

[11] Não permitas que o soberbo pise sobre mim, nem que a mão do ímpio me faça retroceder.

[11]لا تأتِني رِجلُ الكِبرياءِ، ويَدُ الأشرارِ لا تُزَحزِحني.

[12] Eis que tombaram todos os que praticaram o mal; foram lançados ao chão e jamais se levantarão!

[12]هناكَ سقَطَ فاعِلو الإثمِ. دُحِروا فلَمْ يستطيعوا القيامَ.

Salmos 37

A prosperidade dos pecadores acaba, e somente os justos serão felizes

[1] Ao mestre de música. Um salmo de Davi, servo do SENHOR. Não te indignes por causa das más pessoas; nem tenhas inveja daqueles que praticam a injustiça.

[2] Pois eles em pouco tempo secarão como o capim, e como a relva verde logo murcharão.

[3] Confia no SENHOR e pratica o bem; assim habitarás em paz na terra e te nutrirás com a fé.

[4] Deleita-te no SENHOR, e Ele satisfará os desejos do teu coração.

[5] Entrega o teu caminho ao SENHOR, confia nele, e o mais Ele fará.

[6] Ele exibirá a tua justiça como a luz, e o teu direito como o sol ao meio-dia.

[7] Aquieta-te diante do SENHOR e aguarda por Ele com paciência; não te irrites por causa da pessoa que prospera, nem com aqueles que tramam perversidades.

[8] Deixa a ira e abandona o furor; não te impacientes. Não te inflames, pois assim causarás mal a ti mesmo.

[9] Pois os malfeitores serão exterminados, mas os que depositam sua esperança no SENHOR herdarão a terra.

[10] Mais algum tempo apenas, e já não existirá o ímpio; tu o procurarás em seu lugar, porém não mais o encontrarás.

[11] Os humildes herdarão a terra e se deleitarão na plenitude da paz.

المَزاميرُ 37

المَزمورُ السّابِعُ والثَّلاثون

لداوُدَ

[1]لا تغَرْ مِنَ الأشرارِ، ولا تحسِدْ عُمّالَ الإثمِ،

[2]فإنَّهُمْ مِثلَ الحَشيشِ سريعًا يُقطَعونَ، ومِثلَ العُشبِ الأخضَرِ يَذبُلونَ.

[3]اتَّكِلْ علَى الرَّبِّ وافعَلِ الخَيرَ. اسكُنِ الأرضَ وارعَ الأمانَةَ.

[4]وتَلَذَّذْ بالرَّبِّ فيُعطيَكَ سؤلَ قَلبِكَ.

[5]سلِّمْ للرَّبِّ طريقَكَ واتَّكِلْ علَيهِ وهو يُجري،

[6]ويُخرِجُ مِثلَ النّورِ برَّكَ، وحَقَّكَ مِثلَ الظَّهيرَةِ.

[7]انتَظِرِ الرَّبَّ واصبِرْ لهُ، ولا تغَرْ مِنَ الّذي يَنجَحُ في طريقِهِ، مِنَ الرَّجُلِ المُجري مَكايِدَ.

[8]كُفَّ عن الغَضَبِ، واترُكِ السَّخَطَ، ولا تغَرْ لفِعلِ الشَّرِّ،

[9]لأنَّ عامِلي الشَّرِّ يُقطَعونَ، والّذينَ يَنتَظِرونَ الرَّبَّ هُم يَرِثونَ الأرضَ.

[10]بَعدَ قَليلٍ لا يكونُ الشِّرّيرُ. تطَّلِعُ في مَكانِهِ فلا يكونُ.

[11]أمّا الوُدَعاءُ فيَرِثونَ الأرضَ، ويَتَلَذَّذونَ في كثرَةِ السَّلامَةِ.

12 O ímpio conspira contra o justo e range contra ele os dentes.

12الشِّرّيرُ يتَفَكَّرُ ضِدَّ الصِّدّيقِ ويُحَرِّقُ علَيهِ أسنانَهُ.

13 O SENHOR, porém, dele se ri porque vê chegando seu dia.

13الرَّبُّ يَضحَكُ بهِ لأنَّهُ رأى أنَّ يومَهُ آتٍ!

14 Os ímpios empunham a espada e retesam o arco, para abater o humilde e o pobre, e trucidar os que seguem o caminho reto.

14الأشرارُ قد سلّوا السَّيفَ ومَدّوا قَوْسَهُمْ لرَمي المِسكينِ والفَقيرِ، لقَتلِ المُستَقيمِ طَريقُهُمْ.

15 Mas a espada lhes atravessará o coração e seus arcos serão quebrados.

15سيفُهُمْ يَدخُلُ في قَلبِهِمْ، وقِسيُّهُمْ تنكَسِرُ.

16 Mais vale o pouco do justo que a opulência de muitos ímpios,

16القَليلُ الّذي للصِّدّيقِ خَيرٌ مِنْ ثَروَةِ أشرارٍ كثيرينَ.

17 pois aos ímpios serão quebrados os braços, ao passo que o SENHOR sustenta os justos.

17لأنَّ سواعِدَ الأشرارِ تنكَسِرُ، وعاضِدُ الصِّدّيقينَ الرَّبُّ.

18 O SENHOR zela pela vida das pessoas íntegras, e sua herança permanecerá para sempre.

18الرَّبُّ عارِفٌ أيّامَ الكَمَلَةِ، وميراثُهُمْ إلَى الأبدِ يكونُ.

19 Não ficarão decepcionados no tempo da desgraça, nos dias de fome serão saciados.

19لا يُخزَوْنَ في زَمَنِ السّوءِ، وفي أيّامِ الجوعِ يَشبَعونَ.

20 Sim, os ímpios perecerão, os inimigos do SENHOR: desaparecerão como o esplendor dos prados, como fumaça desaparecerão.

20لأنَّ الأشرارَ يَهلِكونَ، وأعداءُ الرَّبِّ كبَهاءِ المَراعي. فنوا. كالدُّخانِ فنوا.

21 O ímpio pede emprestado e não devolve; o justo se compadece e dá com generosidade.

21الشِّرّيرُ يَستَقرِضُ ولا يَفي، أمّا الصِّدّيقُ فيَتَرأَّفُ ويُعطي.

22 Sim, possuirão a terra os que Ele abençoar, mas os que Ele amaldiçoar serão excluídos.

22لأنَّ المُبارَكينَ مِنهُ يَرِثونَ الأرضَ، والمَلعونينَ مِنهُ يُقطَعونَ.

23 O SENHOR firma os passos de todo aquele cuja conduta lhe agrada!

23مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ تتَثَبَّتُ خَطَواتُ الإنسانِ وفي طريقِهِ يُسَرُّ.

24 Se cair, não ficará por terra, porque o SENHOR o segura pela mão.

24إذا سقَطَ لا يَنطَرِحُ، لأنَّ الرَّبَّ مُسنِدٌ يَدَهُ.

[25] Fui jovem e já estou velho, e nunca vi um justo abandonado nem seus descendentes mendigando o pão.
[26] Em todo o tempo exerce grande compaixão e empresta com boa vontade, seus filhos serão abençoados!
[27] Desvia-te do mal e faze o bem, e sempre terás onde morar.
[28] Pois o SENHOR ama quem pratica a justiça, e não abandona os seus fiéis. Estes serão resguardados para todo o sempre, mas a descendência dos ímpios será exterminada.
[29] Os justos herdarão a terra e para sempre nela habitarão.
[30] A boca do justo proclama a sabedoria, e sua língua anuncia o direito.
[31] A Lei de Deus está no seu coração, e seus passos não vacilam.
[32] O ímpio espreita o justo, e procura maneira de matá-lo;
[33] mas o SENHOR não o abandona às suas mãos, nem permite que o condenem, se for julgado.
[34] Espera no SENHOR!10 E, confiante, segue sua soberana vontade. Ele te exaltará dando-te a terra, por herança, e verás os ímpios serem destruídos.
[35] Vi uma pessoa ímpia, prepotente e cruel a expandir-se como a árvore frondosa.
[36] Tornei a passar, e já não estava; procurei-a, e não foi encontrada.
[37] Medita no homem íntegro, considera a pessoa justa! Há uma prosperidade para todo aquele que busca a paz;

[25]أيضًا كُنتُ فتىً وقَدْ شِختُ، ولَمْ أرَ صِدّيقًا تُخُلّيَ عنهُ، ولا ذُرّيَّةً لهُ تلتَمِسُ خُبزًا.
[26]اليومَ كُلَّهُ يتَرأَّفُ ويُقرِضُ، ونَسلُهُ للبَرَكَةِ.
[27]حِدْ عن الشَّرِّ وافعَلِ الخَيرَ، واسكُنْ إلَى الأبدِ.
[28]لأنَّ الرَّبَّ يُحِبُّ الحَقَّ، ولا يتَخَلَّى عن أتقيائهِ. إلَى الأبدِ يُحفَظونَ. أمّا نَسلُ الأشرارِ فيَنقَطِعُ.
[29]الصِّدّيقونَ يَرِثونَ الأرضَ ويَسكُنونَها إلَى الأبدِ.
[30]فمُ الصِّدّيقِ يَلهَجُ بالحِكمَةِ، ولِسانُهُ يَنطِقُ بالحَقِّ.
[31]شَريعَةُ إلهِهِ في قَلبِهِ. لا تتَقَلقَلُ خَطَواتُهُ.
[32]الشِّرّيرُ يُراقِبُ الصِّدّيقَ مُحاوِلًا أنْ يُميتَهُ.
[33]الرَّبُّ لا يترُكُهُ في يَدِهِ، ولا يَحكُمُ علَيهِ عِندَ مُحاكَمَتِهِ.
[34]انتَظِرِ الرَّبَّ واحفَظْ طريقَهُ، فيَرفَعَكَ لتَرِثَ الأرضَ. إلَى انقِراضِ الأشرارِ تنظُرُ.
[35]قد رأيتُ الشِّرّيرَ عاتيًا، وارِفًا مِثلَ شَجَرَةٍ شارِقَةٍ ناضِرَةٍ.
[36]عَبَرَ فإذا هو ليس بمَوْجودٍ، والتَمَستُهُ فلَمْ يوجَدْ.
[37]لاحِظِ الكامِلَ وانظُرِ المُستَقيمَ، فإنَّ العَقِبَ لإنسانِ السَّلامَةِ.

[38] mas os impenitentes serão exterminados todos juntos; não haverá qualquer sucesso futuro para os ímpios.

[39] A salvação dos justos vem do SENHOR,Ele é a sua fortaleza na hora da adversidade!

[40] O SENHOR os ajuda e os liberta. Ele os livra dos ímpios e os salva, porque nele se refugiam.

[38] أمّا الأشرارُ فيُبادونَ جميعًا. عَقِبُ الأشرارِ يَنقَطِعُ.

[39] أمّا خَلاصُ الصِّدّيقينَ فمِنْ قِبَلِ الرَّبِّ، حِصنِهِمْ في زَمانِ الضّيق.

[40] ويُعينُهُمُ الرَّبُّ ويُنَجّيهِمْ. يُنقِذُهُمْ مِنَ الأشرارِ ويُخَلِّصُهُمْ، لأنَّهُمُ احتَمَوْا بهِ.

Salmos 38

A dor e o arrependimento do pecador. Dirige-se a Deus para obter perdão e salvação

[1] Salmo de Davi para a oferenda memorial. SENHOR, não me repreendas em tua ira, nem me corrijas com cólera!

[2] Porquanto as tuas flechas cravaram-se em mim, e a tua mão se abateu sobre mim.

[3] Por causa da tua ira, não há parte ilesa em meu corpo; não há saúde nos meus ossos, em consequência do meu pecado.

[4] As minhas culpas me afogam; como fardo pesado, tornaram-se insuportáveis para mim.

[5] Minhas feridas cheiram mal e supuram, devido à minha insensatez.

[6] Ando encurvado e todo abatido; o dia inteiro perambulo e pranteio.

[7] Estou sendo consumido pela febre; e sinto todo o meu corpo enfermo.

[8] Estou esgotado e, ao extremo, alquebrado; minha alma geme de angústia.

المَزاميرُ 38

المَزمورُ الثّامِنُ والثَّلاثون

مَزمورٌ لداوُدَ للتَّذكير

[1] يا رَبُّ، لا توَبِّخني بسَخَطِكَ، ولا تؤَدِّبني بغَيظِكَ،

[2] لأنَّ سِهامَكَ قد انتَشَبَتْ فيَّ، ونَزَلَتْ علَيَّ يَدُكَ.

[3] لَيسَتْ في جَسَدي صِحَّةٌ مِنْ جِهَةِ غَضَبِكَ. لَيسَتْ في عِظامي سلامَةٌ مِنْ جِهَةِ خَطيَّتي.

[4] لأنَّ آثامي قد طَمَتْ فوقَ رأسي. كحِملٍ ثَقيلٍ أثقَلَ مِمّا أحتَمِلُ.

[5] قد أنتَنَتْ، قاحَتْ حُبُرُ ضَربي مِنْ جِهَةِ حَماقَتي.

[6] لَويتُ. انحَنَيتُ إلَى الغايَةِ. اليومَ كُلَّهُ ذَهَبتُ حَزينًا.

[7] لأنَّ خاصِرَتَيَّ قد امتَلأتا احتِراقًا، ولَيسَتْ في جَسَدي صِحَّةٌ.

[8] خَدِرتُ وانسَحَقتُ إلَى الغايَةِ. كُنتُ أئنُّ مِنْ زَفيرِ قَلبي.

[9] SENHOR, diante de ti estão todos os meus anseios; nem mesmo o meu suspiro te é oculto.

[9]يا رَبُّ، أمامَكَ كُلُّ تأوُّهي، وتَنَهُّدي ليس بمَستورٍ عنكَ.

[10] Meu coração palpita e as forças se afastam do meu corpo; até a luz dos meus olhos me abandonou.

[10]قَلبي خافِقٌ. قوَّتي فارَقَتني، ونورُ عَيني أيضًا ليس مَعي.

[11] Meus companheiros e amigos me evitam por causa da doença que me aflige; e os meus vizinhos se mantêm à distância.

[11]أحِبّائي وأصحابي يَقِفونَ تُجاهَ ضَربَتي، وأقارِبي وقَفوا بَعيدًا.

[12] Armam laços os que desejam atentar contra minha vida, os que me querem mal proclamam a minha ruína; dedicam o dia todo a planejar calúnias.

[12]وطالِبو نَفسي نَصَبوا شَرَكًا، والمُلتَمِسونَ ليَ الشَّرَّ تكلَّموا بالمَفاسِدِ، واليومَ كُلَّهُ يَلهَجونَ بالغِشِّ.

[13] Eu, todavia, como um surdo, não ouço; como mudo, não abro a boca.

[13]وأمّا أنا فكأصَمَّ لا أسمَعُ. وكأبكَمَ لا يَفتَحُ فاهُ.

[14] Fiz-me como um homem que não percebe o que ocorre à sua volta e sua língua não sabe replicar.

[14]وأكونُ مِثلَ إنسانٍ لا يَسمَعُ، وليس في فمِهِ حُجَّةٌ.

[15] Em ti, SENHOR, espero: Tu me responderás, ó SENHOR meu Deus!

[15]لأنّي لكَ يا رَبُّ صَبَرتُ، أنتَ تستَجيبُ يا رَبُّ إلهي.

[16] Pois eu declarei: “Ouve-me, ó SENHOR,para que tais pessoas não se divirtam por causa do meu sofrimento, tampouco triunfem sobre mim, quando meu pé escorregar!”

[16]لأنّي قُلتُ: «لئَلّا يَشمَتوا بي». عندما زَلَّتْ قَدَمي تعَظَّموا علَيَّ.

[17] Porquanto, estou a ponto de tropeçar, e a minha dor me acompanha sempre.

[17]لأنّي موشِكٌ أنْ أظلَعَ، ووجَعي مُقابِلي دائمًا.

[18] Sim, confesso a minha culpa, estou aflito em razão do meu pecado.

[18]لأنَّني أُخبِرُ بإثمي، وأغتَمُّ مِنْ خَطيَّتي.

[19] Sem motivo algum acumulei numerosos inimigos, e muitos injustamente me odeiam.

[19]وأمّا أعدائي فأحياءٌ. عَظُموا. والّذينَ يُبغِضونَني ظُلمًا كثُروا.

[20] Os que me pagam o bem com o mal caluniam-me, porquanto sigo o que é bom!

[20]والمُجازونَ عن الخَيرِ بشَرٍّ، يُقاوِمونَني لأجلِ اتِّباعي الصَّلاحَ.

[21] SENHOR, não me abandones! Meu Deus, não fiques tão distante!

[22] Vem depressa em meu socorro, ó SENHOR,meu Salvador!

[21]لا تترُكني يا رَبُّ. يا إلهي، لا تبعُدْ عَنّي.

[22]أسرِعْ إلَى مَعونَتي يا رَبُّ يا خَلاصي.

Salmos 39

O cuidado com as nossas palavras, a brevidade e vaidade da vida. A súplica do salmista para que Deus o guarde da impaciência

[1] Salmo davídico ao regente do coro, para ser cantado no estilo de Jedutum. Eu declarei: Vigiarei os meus atos e não pecarei em palavras; atarei uma mordaça em minha boca enquanto os ímpios estiverem próximos a mim.

[2] Emudeci, desisti de expressar o bem, e minha angústia se agravou.

[3] Meu coração ardia-me dentro do peito e, enquanto eu meditava, minha alma se rompeu em chamas. Então, soltei a língua e bradei:

[4] SENHOR, dá-me a conhecer o término da minha vida e a quantidade dos meus dias, a fim de que eu compreenda quão frágil sou!

[5] Eis que fizeste meus dias da largura de palmos, e a duração da minha vida é quase nada diante de ti; todo ser humano, seja quem for, não passa de um breve sopro.

[6] Como uma sombra fugaz passa o ser humano pela vida, e fútil é sua luta fatigante; acumula riquezas, todavia não sabe quem, de fato, delas usufruirá.

[7] E agora, SENHOR, que haverei de esperar? Toda a minha confiança está depositada em ti.

لَمَزاميرُ 39

المَزمورُ التّاسِعُ والثَّلاثون

لإمامِ المُغَنّينَ. لِيَدوثونَ. مَزمورٌ لداوُدَ

[1]قُلتُ: «أتَحَفَّظُ لسَبيلي مِنَ الخَطإ بلِساني. أحفَظُ لفَمي كِمامَةً فيما الشِّرّيرُ مُقابِلي».

[2]صَمَتُّ صَمتًا، سكَتُّ عن الخَيرِ، فتحَرَّكَ وجَعي.

[3]حَميَ قَلبي في جَوْفي. عِندَ لهَجي اشتَعَلَتِ النّارُ. تكلَّمتُ بلِساني:

[4]«عَرِّفني يا رَبُّ نِهايَتي ومِقدارَ أيّامي كمْ هي، فأعلَمَ كيفَ أنا زائلٌ.

[5]هوذا جَعَلتَ أيّامي أشبارًا، وعُمري كلا شَيءَ قُدّامَكَ. إنَّما نَفخَةً كُلُّ إنسانٍ قد جُعِلَ. سِلاهْ.

[6]إنَّما كخَيالٍ يتَمَشَّى الإنسانُ. إنَّما باطِلًا يَضِجّونَ. يَذخَرُ ذَخائرَ ولا يَدري مَنْ يَضُمُّها.

[7]«والآنَ، ماذا انتَظَرتُ يا رَبُّ؟ رَجائي فيكَ هو.

[8] Livra-me de todos os meus pecados, não me exponhas às zombarias dos insensatos.

[8]مِنْ كُلِّ مَعاصيَّ نَجِّني. لا تجعَلني عارًا عِندَ الجاهِلِ.

[9] Emudeci, minha boca não abri para reclamar de nada, pois tu fizeste tudo.

[9]صَمَتُّ. لا أفتَحُ فمي، لأنَّكَ أنتَ فعَلتَ.

[10] Afasta de mim o teu flagelo; porquanto fui vencido pelo açoite poderoso da tua mão.

[10]ارفَعْ عَنّي ضَربَكَ. مِنْ مُهاجَمَةِ يَدِكَ أنا قد فنيتُ.

[11] Como advertência, afliges a humanidade por causa da sua iniquidade; corróis, como a traça, o que o ser humano mais valoriza; quão vazia é a vida da pessoa que não confia em ti!

[11]بتأديباتٍ إنْ أدَّبتَ الإنسانَ مِنْ أجلِ إثمِهِ، أفنَيتَ مِثلَ العُثِّ مُشتَهاهُ. إنَّما كُلُّ إنسانٍ نَفخَةٌ. سِلاهْ.

[12] Ouve, SENHOR, minha oração, e atende a minha súplica; não ignores minhas lágrimas, porquanto, perante ti, sou um estrangeiro, como foram todos os meus antepassados.

[12]إستَمِعْ صَلاتي يا رَبُّ، واصغَ إلَى صُراخي. لا تسكُتْ عن دُموعي. لأنّي أنا غَريبٌ عِندَكَ. نَزيلٌ مِثلُ جميعِ آبائي.

[13] Desvia de mim o teu olhar de censura, para que eu possa encontrar alívio, antes que me vá deste mundo, e termine minha existência!

[13]اقتَصِرْ عَنّي فأتَبَلَّجَ قَبلَ أنْ أذهَبَ فلا أوجَدَ».

Salmos 40

المَزاميرُ 40

Deus ouve a alma paciente. A obediência é melhor do que o sacrifício. O salmista faz oração a Deus para que o livre dos males

المَزمورُ الأربَعون

لإمامِ المُغَنّينَ. مَزمورٌ لداوُدَ

[1] Ao mestre de música. Um salmo de Davi. Depositei toda a minha esperança no SENHOR, e Ele se inclinou para mim e ouviu meu clamor:

[1]إنتِظارًا انتَظَرتُ الرَّبَّ، فمالَ إلَيَّ وسَمِعَ صُراخي،

[2] tirou-me do fosso fatal, do charco lamacento, assentou meus pés sobre uma rocha e orientou meus passos.

[2]وأصعَدَني مِنْ جُبِّ الهَلاكِ، مِنْ طينِ الحَمأةِ، وأقامَ علَى صَخرَةٍ رِجلَيَّ. ثَبَّتَ خُطواتي،

[3] Em minha boca colocou uma nova canção, um cântico de louvor ao meu Deus. Que muitos possam compreender o

[3]وجَعَلَ في فمي ترنيمَةً جديدَةً، تسبيحَةً لإلهِنا. كثيرونَ يَرَوْنَ ويَخافونَ ويَتَوَكَّلونَ علَى الرَّبِّ.

que me aconteceu e venham a adquirir confiança e temor no SENHOR.

4 Extremamente feliz é aquele que no SENHOR deposita sua plena confiança e quenão segue os arrogantes, nem aquelesque cultuam a mentira.

5 Ó SENHOR, quantas maravilhas tens realizado, bem como teus desígnios! Quisera eu poder proclamá-los e pregá-los todos, mas são por demais numerosos.

6 Fizeste-me compreender que nem oferendas e sacrifícios desejaste; não requereste de mim holocaustos para remir meus pecados.

7 Então declarei: Eis aqui estou! No pergaminho está escrito a meu respeito.

8 Tenho imensa alegria em fazer a tua vontade, ó meu Deus; a tua Lei está no íntimo do meu ser.

9 Às multidões anunciei os teus atos de justiça, pois meus lábios não se puderam conter, como tu mesmo sabes, ó Eterno.

10 Não oculto em minhas entranhas a tua justiça; falo da tua fidelidade e da tua salvação. Não escondo da grande assembleia a tua lealdade e a tua verdade.

11 SENHOR, não mantenhas longe de mim a tua misericórdia: sempre me guardem o teu amor e a tua verdade!

12 Pois incontáveis males me cercaram, minhas muitas culpas se apoderaram do meu ser e me turvaram completamente a visão; desgraças mais numerosas que os cabelos da minha cabeça e, por isso, meu coração perdeu o ânimo.

4طوبَى للرَّجُلِ الّذي جَعَلَ الرَّبَّ مُتَّكلهُ، ولَمْ يَلتَفِتْ إلَى الغَطاريسِ والمُنحَرِفينَ إلَى الكَذِبِ.

5كثيرًا ما جَعَلتَ أنتَ أيُّها الرَّبُّ إلهي عَجائبَكَ وأفكارَكَ مِنْ جِهَتِنا. لا تُقَوَّمُ لَديكَ. لأُخبِرَنَّ وأتَكلَّمَنَّ بها. زادَتْ عن أنْ تُعَدَّ.

6بذَبيحَةٍ وتَقدِمَةٍ لَمْ تُسَرَّ. أُذُنَيَّ فتحتَ. مُحرَقَةً وذَبيحَةَ خَطيَّةٍ لَمْ تطلُبْ.

7حينَئذٍ قُلتُ: «هأنَذا جِئتُ. بدَرجِ الكِتابِ مَكتوبٌ عَنّي:

8أنْ أفعَلَ مَشيئَتَكَ يا إلهي سُرِرتُ، وشَريعَتُكَ في وسَطِ أحشائي».

9بَشَّرتُ ببِرٍّ في جَماعَةٍ عظيمَةٍ. هوذا شَفَتايَ لَمْ أمنَعهُما. أنتَ يا رَبُّ عَلِمتَ.

10لَمْ أكتُمْ عَدلكَ في وسَطِ قَلبي. تكلَّمتُ بأمانَتِكَ وخَلاصِكَ. لَمْ أُخفِ رَحمَتَكَ وحَقَّكَ عن الجَماعَةِ العظيمَةِ.

11أمّا أنتَ يا رَبُّ فلا تمنَعْ رأفَتَكَ عَنّي. تنصُرُني رَحمَتُكَ وحَقُّكَ دائمًا.

12لأنَّ شُرورًا لا تُحصَى قد اكتَنَفَتني. حاقَتْ بي آثامي، ولا أستَطيعُ أنْ أُبصِرَ. كثُرَتْ أكثَرَ مِنْ شَعَرِ رأسي، وقَلبي قد ترَكَني.

13 Agrada-te, SENHOR, em libertar-me; apressa-te, SENHOR, em socorrer-me!

13اِرتَضِ يا رَبُّ بأنْ تُنَجّيَني. يا رَبُّ، إلَى مَعونَتي أسرِعْ.

14 Sejam humilhados e frustrados todos os que conspiram contra a minha vida; retrocedam humilhados os que desejam a minha ruína.

14ليَخزَ وليَخجَلْ مَعًا الّذينَ يَطلُبونَ نَفسي لإهلاكِها. ليَرتَدَّ إلَى الوَراءِ، وليَخزَ المَسرورونَ بأذيَّتي.

15 Fiquem aturdidos com sua própria vergonha os que zombam de mim.

15ليَستَوْحِشْ مِنْ أجلِ خِزيِهِمِ القائلونَ لي: «هَهْ! هَهْ!».

16 Entretanto, regozijem-se e alegrem-se em ti todos os que te buscam. Proclamem sempre aqueles que amam a tua salvação: "Grande é o Senhor!"

16ليَبتَهِجْ ويَفرَحْ بكَ جميعُ طالِبيكَ. ليَقُلْ أبدًا مُحِبّو خَلاصِكَ: «يتَعَظَّمُ الرَّبُّ».

17 Quanto a mim, sou um pobre e necessitado, o Senhor, contudo, pensa em mim. Tu és meu amparo e meu Libertador: não tardes mais, ó Eterno, Deus meu!

17أمّا أنا فمِسكينٌ وبائسٌ. الرَّبُّ يَهتَمُّ بي. عَوْني ومُنقِذي أنتَ. يا إلهي لا تُبطِئْ.

Salmos 41

O cuidado de Deus para com os pobres. Davi queixa-se da traição de seus inimigos e busca o socorro de Deus

المَزاميرُ 41

المَزمورُ الحادي والأربَعونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. مَزمورٌ لداوُدَ

1 Para o regente do coro. Um salmo de Davi. Bem-aventurado aquele que dá atenção ao desvalido! No dia do seu infortúnio, o SENHOR o livrará.

1طوبَى للّذي يَنظُرُ إلَى المِسكينِ. في يومِ الشَّرِّ يُنَجّيهِ الرَّبُّ.

2 O SENHOR o protegerá e preservará sua vida; Ele o fará feliz na terra, e não o entregará à sanha dos seus inimigos.

2الرَّبُّ يَحفَظُهُ ويُحييهِ. يَغتَبِطُ في الأرضِ، ولا يُسَلِّمُهُ إلَى مَرامِ أعدائهِ.

3 Na enfermidade, o SENHOR lhe dará pleno amparo, e da doença o restaurará.

3الرَّبُّ يَعضُدُهُ وهو علَى فِراشِ الضُّعفِ. مَهَّدتَ مَضجَعَهُ كُلَّهُ في مَرَضِهِ.

4 Eu roguei: Concede-me a tua graça, ó Eterno, e cura minha alma, mesmo tendo eu pecado contra ti.

4أنا قُلتُ: «يارَبُّ ارحَمني. اشفِ نَفسي لأنّي قد أخطأتُ إلَيكَ».

5 Meus inimigos só me desejam o mal e murmuram: "Quando ele morrerá? E

5أعدائي يتَقاوَلونَ علَيَّ بشَرٍّ: «مَتَى يَموتُ ويَبيدُ اسمُهُ؟»

quando seu nome desaparecerá da face da terra?”

[6] Sempre que alguém vem visitar-me com falsidade, enche o coração de mentiras, e depois as semeia por onde passa.

[7] Todos os que me odeiam se juntam para resmungar contra mim, conjeturando sobre o mal que poderá me ocorrer:

[8] “Ah, ele está com aquela doença maligna! Está acamado, e jamais se levantará”.

[9] Até o meu melhor amigo, em quem eu confiava, e que partilhava do meu pão, também me traiu!

[10] Ainda assim, tu, ó SENHOR, tem misericórdia de mim; levanta-me, para que eu lhes dê a resposta merecida.

[11] Sei que me queres bem, porquanto omeu inimigo não cantará vitória sobremim.

[12] São e salvo me sustentarás e em tua presença me manterás eternamente!

[13] Louvado seja o Eterno, Deus de Israel, para todo o sempre! Assim seja!

[6]وإنْ دَخَلَ ليَراني يتَكلَّمُ بالكَذِبِ. قَلبُهُ يَجمَعُ لنَفسِهِ إثمًا. يَخرُجُ. في الخارِجِ يتَكلَّمُ.

[7]كُلُّ مُبغِضيَّ يتَناجَوْنَ مَعًا علَيَّ. علَيَّ تفَكَّروا بأذيَّتي.

[8]يقولونَ: «أمرٌ رَديءٌ قد انسكَبَ علَيهِ. حَيثُ اضطَجَعَ لا يَعودُ يَقومُ».

[9]أيضًا رَجُلُ سلامَتي، الّذي وثِقتُ بهِ، آكِلُ خُبزي، رَفَعَ علَيَّ عَقِبَهُ!

[10]أمّا أنتَ يا رَبُّ فارحَمني وأقِمني، فأُجازيَهُمْ.

[11]بهذا عَلِمتُ أنَّكَ سُرِرتَ بي، أنَّهُ لَمْ يَهتِفْ علَيَّ عَدوّي.

[12]أمّا أنا فبكَمالي دَعَمتَني، وأقَمتَني قُدّامَكَ إلَى الأبدِ.

[13]مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ، مِنَ الأزَلِ وإلَى الأبدِ. آمينَ فآمينَ.

Salmos 42

A alma anela por servir a Deus no seu templo

[1] Ao regente do coro. Um poema dos filhos de Corá. Como a corça suspira pelas águas correntes, assim, por ti, ó Deus, anseia a minha alma.

[2] A minha alma tem sede de Deus, do Deus vivo; quando poderei entrar para apresentar-me a Deus?

المَزاميرُ 42

المَزمورُ الثّاني والأربَعونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. قَصيدَةٌ لبَنـي قورَحَ

[1]كما يَشتاقُ الإيَّلُ إلَى جَداوِلِ المياهِ، هكذا تشتاقُ نَفسي إلَيكَ يا اللهُ.

[2]عَطِشَتْ نَفسي إلَى اللهِ، إلَى الإلهِ الحَيِّ. مَتَى أجيءُ وأتَراءَى قُدّامَ اللهِ؟

[3] Minhas lágrimas têm sido o meu alimento de dia e de noite, porquanto me questionam o tempo todo: “Onde está o teu Deus?”

[3]صارَتْ لي دُموعي خُبزًا نهارًا وليلًا إذ قيلَ لي كُلَّ يومٍ: «أين إلهُكَ؟».

[4] Recordo-me dessas ocasiões, e dentro de mim se me derrama a alma em profundo pranto, de como caminhava eu junto à multidão, conduzindo-os em procissão rumo à Casa de Deus, com cantos de júbilo e louvor entre a multidão que festejava.

[4]هذِهِ أذكُرُها فأسكُبُ نَفسي علَيَّ: لأنّي كُنتُ أمُرُّ مع الجُمّاعِ، أتَدَرَّجُ معهُمْ إلَى بَيتِ اللهِ بصوتِ ترَنُّمٍ وحَمدٍ، جُمهورٌ مُعَيِّدٌ.

[5] Por que estás assim tão abatida, ó minha alma? Por que te angustias dentro de mim? Deposita toda a tua esperança em Deus! Pois ainda o louvarei por seu livramento; Ele é o meu Salvador.

[5]لماذا أنتِ مُنحَنيَةٌ يا نَفسي؟ ولِماذا تئنّينَ فيَّ؟ ارتَجي اللهَ، لأنّي بَعدُ أحمَدُهُ، لأجلِ خَلاصِ وجهِهِ.

[6] Ó meu Deus, esmorecida está a minha alma; por isso em ti fixo o meu pensamento desde a terra do Jordão, das alturas do Hermom, desde o monte Mizar.

[6]يا إلهي، نَفسي مُنحَنيَةٌ فيَّ، لذلكَ أذكُرُكَ مِنْ أرضِ الأُردُنِّ وجِبالِ حَرمونَ، مِنْ جَبَلِ مِصعَرَ.

[7] Do abismo as águas chamam as torrentes no troar de suas cataratas, e todos os vagalhões se precipitaram sobre mim.

[7]غمرٌ يُنادي غَمرًا عِندَ صوتِ مَيازيبِكَ. كُلُّ تيّاراتِكَ ولُجَجِكَ طَمَتْ علَيَّ.

[8] Contudo, durante o dia o SENHOR me concede a sua misericórdia, e à noite comigo está sua canção de louvor. É a minha oração ao Deus da minha vida.

[8]بالنَّهارِ يوصي الرَّبُّ رَحمَتَهُ، وباللَّيلِ تسبيحُهُ عِندي صَلاةٌ لإلهِ حَياتي.

[9] Declaro a Deus, minha Rocha: Por que te esqueceste de mim? Por que razão caminhar lamentando e sem direção, sob a opressão dos meus inimigos?

[9]أقولُ للهِ صَخرَتي: «لماذا نَسيتَني؟ لماذا أذهَبُ حَزينًا مِنْ مُضايَقَةِ العَدوِّ؟».

[10] Como uma espada, que perfura meu corpo e atinge os ossos, é a aflição produzida pela zombaria dos meus adversários, questionando-me sem parar: “Onde está o teu Deus?”

[10]بسَحقٍ في عِظامي عَيَّرَني مُضايِقيَّ، بقَوْلِهِمْ لي كُلَّ يومٍ: «أين إلهُكَ؟».

11 Por que estás assim tão triste, ó minha alma? Por que martirizas o meu ser? Põe a tua esperança em Deus! Porquanto ainda o louvarei por tua presença salvadora, ó meu Deus!

Salmos 43

Oração para que seja restituído aos privilégios do santuário

1 Faze-me justiça, ó Deus! Defende a minha causa contra gente infiel! Livra-me do homem fraudulento e criminoso!

2 Pois tu, ó Deus, és minha fortaleza. Por que me rejeitaste? Por que devo sair vagueando e pranteando, oprimido pelo inimigo?

3 Envia tua luz e tua verdade: que elas me guiem e me conduzam ao teu monte santo e à tua morada!

4 Então chegarei ao altar de Deus, ao Deus da minha alegria jubilosa; vou louvar-te com a cítara, ó Deus, meu Deus.

5 Por que estás abatida, ó minha alma? Por que te afliges sobremaneira dentro de mim? Deposita toda a tua confiança em Deus! Pois ainda o louvarei; Ele é a minha salvação e o meu Deus!

Salmos 44

O povo de Deus recorda os favores antigos e roga o livramento dos males presentes

1 Para o regente do coro. Um salmo didático dos filhos de Corá. Ó Deus, ouvimos com nossos próprios ouvidos nossos antepassados nos contaram os

11 لماذا أنتِ مُنحَنيَةٌ يا نَفسي؟ ولِماذا تئنّينَ فيَّ؟ تَرَجَّي اللهَ، لأنّي بَعدُ أحمَدُهُ، خَلاصَ وجهي وإلهي.

المَزاميرُ 43

المَزمورُ الثّالِثُ والأربَعونَ

1 اِقضِ لي يا اللهُ، وخاصِمْ مُخاصَمَتي مع أُمَّةٍ غَيرِ راحِمَةٍ، ومِنْ إنسانِ غِشٍّ وظُلمٍ نَجِّني.

2 لأنَّكَ أنتَ إلهُ حِصني. لماذا رَفَضتَني؟ لماذا أتَمَشَّى حَزينًا مِنْ مُضايَقَةِ العَدوّ؟

3 أرسِلْ نورَكَ وحَقَّكَ، هُما يَهديانِني ويأتيانِ بي إلَى جَبَلِ قُدسِكَ وإلَى مَساكِنِكَ.

4 فآتي إلَى مَذبَحِ اللهِ، إلَى اللهِ بَهجَةِ فرَحي، وأحمَدُكَ بالعودِ يا اللهُ إلهي.

5 لماذا أنتِ مُنحَنيَةٌ يا نَفسي؟ ولِماذا تئنّينَ فيَّ؟ تَرَجَّي اللهَ، لأنّي بَعدُ أحمَدُهُ، خَلاصَ وجهي وإلهي.

المَزاميرُ 44

المَزمورُ الرّابِعُ والأربَعونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. لبَني قورَحَ. قَصيدَةٌ

1 اَللَّهُمَّ، بآذانِنا قد سمِعنا. آباؤُنا أخبَرونا بعَمَلٍ عَمِلتَهُ في أيّامِهِمْ، في أيّامِ القِدَمِ.

grandes feitos que realizaste na época deles, nos dias do passado distante.

2 Como, com tua própria mão, expulsaste nações inteiras para que nossos pais pudessem ser estabelecidos na terra, e abateste povos para que se pudessem expandir e prosperar.

3 Não foi por meio de espadas ou da sua força que herdaram a terra, mas tão somente por intermédio da tua destra, teu braço e a luz do teu semblante, com os quais os agraciaste.

4 Tu és o meu Rei, ó Eterno. És tu que ordenas as vitórias de Jacó!

5 Graças a ti destroçamos nossos adversários, pelo teu Nome pisoteamos os que nos atacam.

6 Minha confiança não está depositada em meu arco, e sei perfeitamente que não serei salvo por meio da minha espada.

7 Mas tu nos concedes vitória sobre nossos inimigos e humilhas os que nos odeiam.

8 A ti louvamos o dia todo; a teu Nome agradecemos continuamente.

9 Agora, entretanto, nos rejeitaste e envergonhaste e já não marchas com os nossos exércitos.

10 Fizeste-nos retroceder ante o inimigo e permitiste que fôssemos saqueados por nossos adversários.

11 Nos entregaste como um rebanho a ser devorado, e entre muitos povos nos dispersaste.

12 Por quase nada vendeste o teu povo; nem mesmo valorizaste o preço.

2أنتَ بيَدِكَ استأصَلتَ الأُمَمَ وغَرَستَهُمْ. حَطَّمتَ شُعوبًا ومَدَدتَهُمْ.

3لأنَّهُ ليس بسَيفِهِمْ امتَلكوا الأرضَ، ولا ذِراعُهُمْ خَلَّصَتهُمْ، لكن يَمينُكَ وذِراعُكَ ونورُ وجهِكَ، لأنَّكَ رَضيتَ عنهُمْ.

4أنتَ هو مَلِكي يا اللهُ، فأمُرْ بخَلاصِ يعقوبَ.

5بكَ نَنطَحُ مُضايِقينا. باسمِكَ نَدوسُ القائمينَ علَينا.

6لأنّي علَى قَوْسي لا أتَّكِلُ، وسَيفي لا يُخَلِّصُني.

7لأنَّكَ أنتَ خَلَّصتَنا مِنْ مُضايِقينا، وأخزَيتَ مُبغِضينا.

8باللهِ نَفتَخِرُ اليومَ كُلَّهُ، واسمَكَ نَحمَدُ إلَى الدَّهرِ. سِلاهْ.

9لكنكَ قد رَفَضتَنا وأخجَلتَنا، ولا تخرُجُ مع جُنودِنا.

10تُرجِعُنا إلَى الوَراءِ عن العَدوِّ، ومُبغِضونا نَهَبوا لأنفُسِهِمْ.

11جَعَلتَنا كالضّأنِ أُكلًا. ذَرَّيتَنا بَينَ الأُمَمِ.

12بعتَ شَعبَكَ بغَيرِ مالٍ، وما رَبِحتَ بثَمَنِهِمْ.

13 Tu nos converteste em motivo de vergonha dos nossos vizinhos, objeto de zombaria e menosprezo dos que nos rodeiam.

14 Fizeste de nós um provérbio entre todas as nações; os povos meneiam a cabeça quando nos avistam.

15 Padeço humilhação dia após dia, e o meu rosto está coberto de vergonha

16 ante as injúrias e os insultos que me dirige o inimigo vingativo.

17 Tudo isso sobreveio a nós, sem que nos tivéssemos esquecido de ti, nem houvéssemos traído a tua aliança.

18 Nossos corações não retrocederam na fé em ti, tampouco nossos pés se desviaram da tua vereda.

19 Contudo, tu nos esmagaste e fizeste de nós um covil de chacais, e com densas trevas nos cobriste.

20 Se, porventura, houvéssemos esquecido o Nome do nosso Deus e tivéssemos estendido nossas mãos a qualquer outro deus,

21 não o teria Deus percebido tal afronta? Pois Ele é quem conhece todos os segredos do coração!

22 Entretanto, por amor de ti somos entregues à morte todos os dias; fomos considerados como ovelhas para o matadouro.

23 Acorda, ó Senhor! Por que pareces dormir? Desperta-te! Não nos abandones para sempre.

24 Por que nos ocultas a tua face e ignoras a nossa desgraça e opressão?

13تجعَلُنا عارًا عِندَ جيرانِنا، هُزأةً وسُخرَةً للّذينَ حَوْلَنا.

14تجعَلُنا مَثَلًا بَينَ الشُّعوبِ. لإنغاضِ الرّأسِ بَينَ الأُمَمِ.

15اليومَ كُلَّهُ خَجَلي أمامي، وخِزيُ وجهي قد غَطّاني.

16مِنْ صوتِ المُعَيِّرِ والشّاتِمِ. مِنْ وجهِ عَدوٍّ ومُنتَقِمٍ.

17هذا كُلُّهُ جاءَ علَينا، وما نَسيناكَ ولا خُنّا في عَهدِكَ.

18لَمْ يَرتَدَّ قَلبُنا إلَى وراءٍ، ولا مالَتْ خَطوَتُنا عن طريقِكَ،

19حتَّى سحَقتَنا في مَكانِ التَّنانينِ، وغَطَّيتَنا بظِلِّ الموتِ.

20إنْ نَسينا اسمَ إلهِنا أو بَسَطنا أيدِيَنا إلَى إلهٍ غَريبٍ،

21أفَلا يَفحَصُ اللهُ عن هذا؟ لأنَّهُ هو يَعرِفُ خَفيّاتِ القَلبِ.

22لأنَّنا مِنْ أجلِكَ نُماتُ اليومَ كُلَّهُ. قد حُسِبنا مِثلَ غَنَمٍ للذَّبحِ.

23إستَيقِظْ! لماذا تتَغافَى يا رَبُّ؟ انتَبِهْ! لا ترفُضْ إلَى الأبدِ.

24لماذا تحجُبُ وجهَكَ وتَنسَى مَذَلَّتَنا وضيقَنا؟

[25] Prostrada até o pó está a nossa alma; desfalecido sobre o chão jaz nosso corpo.

[26] Levanta-te! Vem em nossa ajuda e nos resgata por tua imensa benignidade!

[25]لأنَّ أنفُسَنا مُنحَنيَةٌ إلَى التُّرابِ. لَصِقَتْ في الأرضِ بُطونُنا.

[26]قُمْ عَوْنًا لنا وافدِنا مِنْ أجلِ رَحمَتِكَ.

Salmos 45

Descrição profética da união entre Cristo e a sua igreja

المَزاميرُ 45

المَزمورُ الخامِسُ والأربَعونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. علَى «السّوسَنِّ». لبَني قورَحَ. قَصيدَةٌ. ترنيمَةُ مَحَبَّةٍ

[1] Ao regente do coro, de acordo com a melodia Os Lírios. Dos filhos de Corá. Poema didático. Uma canção matrimonial. Com o coração transbordando de boas palavras, recito os meus versos em honra ao rei; seja a minha língua como a pena de um sábio escritor.

[2] És dos seres humanos o mais notável; derramou-se graça em teus lábios, visto que o Altíssimo te abençoou para sempre.

[3] Mantém a espada à cintura, ó herói! Cobre-te de esplendor e majestade.

[4] Em tua majestade, cavalga vitoriosamente pela verdade, pela misericórdia e pela justiça; que a tua mão direita realize feitos portentosos.

[5] Tuas flechas afiadas e certeiras atingem o coração dos inimigos do Rei; e sob teus pés caem as nações.

[6] O teu trono, ó Deus, permanece incólume por toda a eternidade; cetro de justiça é o cetro do teu reino.

[7] Amas a justiça e abominas a impiedade e, por isso, o Eterno, teu Deus, escolheute dentre todos os teus companheiros e ungiu-te com o óleo de júbilo.

[1]فاضَ قَلبي بكلامٍ صالِحٍ. مُتَكلِّمٌ أنا بإنشائي للمَلِكِ. لساني قَلَمُ كاتِبٍ ماهِرٍ.

[2]أنتَ أبرَعُ جَمالًا مِنْ بَني البَشَرِ. انسَكَبَتِ النِّعمَةُ علَى شَفَتَيكَ، لذلكَ بارَكَكَ اللهُ إلَى الأبدِ.

[3]تقَلَّدْ سيفَكَ علَى فخذِكَ أيُّها الجَبّارُ، جَلالكَ وبَهاءَكَ.

[4]وبجَلالِكَ اقتَحِمِ. اركَبْ. مِنْ أجلِ الحَقِّ والدَّعَةِ والبِرِّ، فتُريَكَ يَمينُكَ مَخاوِفَ.

[5]نَبلُكَ المَسنونَةُ في قَلبِ أعداءِ المَلِكِ. شُعوبٌ تحتَكَ يَسقُطونَ.

[6]كُرسيُّكَ يا اللهُ إلَى دَهرِ الدُّهورِ. قَضيبُ استِقامَةٍ قَضيبُ مُلكِكَ.

[7]أحبَبتَ البِرَّ وأبغَضتَ الإثمَ، مِنْ أجلِ ذلكَ مَسَحَكَ اللهُ إلهُكَ بدُهنِ الابتِهاجِ أكثَرَ مِنْ رُفَقائكَ.

[8] Todas as tuas vestes exalam aroma de mirra, aloés e cássia; nos palácios adornados de marfim ressoam os instrumentos de corda que te alegram.

[8]كُلُّ ثيابِكَ مُرٌّ وعودٌ وسَليخَةٌ. مِنْ قُصورِ العاجِ سرَّتكَ الأوتارُ.

[9] As filhas dos reis te visitam, prestando honras, e à tua direita se posta a noiva real ornamentada com jóias em ouro puro de Ofir.

[9]بَناتُ مُلوكٍ بَينَ حَظيّاتِكَ. جُعِلَتِ المَلِكَةُ عن يَمينِكَ بذَهَبِ أوفيرٍ.

[10] Escuta, ó filha, considera e inclina os teus ouvidos em atenção; esquece o teu povo e a casa paterna.

[10]اِسمَعي يا بِنتُ وانظُري، وأميلي أُذُنَكِ، وانسَيْ شَعبَكِ وبَيتَ أبيكِ،

[11] E assim encantará tua beleza o Rei, e sendo Ele teu senhor, inclina-te em reverência perante Ele.

[11]فيَشتَهي المَلِكُ حُسنَكِ، لأنَّهُ هو سيِّدُكِ فاسجُدي لهُ.

[12] A ti, filha de Tiro, os poderosos cortejarão com seus presentes.

[12]وبنتُ صورٍ أغنَى الشُّعوبِ تتَرَضَّى وجهَكِ بهَديَّةٍ.

[13] Mais que em suas vestimentas recobertas de ouro, está, em seu interior, a dimensão de sua honra.

[13]كُلُّها مَجدٌ ابنَةُ المَلِكِ في خِدرِها. مَنسوجَةٌ بذَهَبٍ مَلابِسُها.

[14] Com trajes bordados com ouro é conduzida perante o Rei; as virgens de seu séquito a acompanharão.

[14]بمَلابِسَ مُطَرَّزَةٍ تُحضَرُ إلَى المَلِكِ. في إثرِها عَذارَى صاحِباتُها. مُقَدَّماتٌ إلَيكَ.

[15] E, com regozijo e grande emoção, entrarão no palácio do Rei.

[15]يُحضَرنَ بفَرَحٍ وابتِهاجٍ. يَدخُلنَ إلَى قَصرِ المَلِكِ.

[16] Os teus filhos sucederão no trono dos teus pais; por toda a terra os tornarás príncipes.

[16]عِوَضًا عن آبائكَ يكونُ بَنوكَ، تُقيمُهُمْ رؤَساءَ في كُلِّ الأرضِ.

[17] Por todas as gerações lembrarei o teu nome e eternamente hão de te louvar todas as nações!

[17]أذكُرُ اسمَكَ في كُلِّ دَوْرٍ فدَوْرٍ. مِنْ أجلِ ذلكَ تحمَدُكَ الشُّعوبُ إلَى الدَّهرِ والأبدِ.

Salmos 46

المَزاميرُ 46

A fé perfeita em Deus

المَزمورُ السّادِسُ والأربَعونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. لبَني قورَحَ. علَى «الجَوابِ». ترنيمَةٌ

[1] Para o mestre de música. Dos filhos de Corá. Um cântico para vozes de soprano. Deus é nosso refúgio e a nossa fortaleza, auxílio sempre presente na adversidade.

[2] Portanto, nada temeremos, ainda que a terra trema e os montes afundem no coração do mar,

[3] ainda que se encrespem as águas e se lancem com fúria contra os rochedos.

[4] Há um rio cujos canais alegram a cidade de Deus, o Santo Lugar onde habita o Altíssimo.

[5] Nela habita o Eterno e, por isso, não poderá ser atingida! Ao romper da aurora Ele virá em seu socorro.

[6] Nações se agitam, reinos se abalam; Ele ergue a voz, e a terra se derrete.

[7] O SENHOR dos Exércitos está conosco; o Deus de Jacó é a nossa torre segura!

[8] Vinde e contemplai as obras do Eterno, seus feitos estarrecedores por toda a terra.

[9] Ele dá fim às guerras até os confins da terra; quebra o arco e despedaça a lança; com chamas destrói os carros de combate.

[10] “Cessai as batalhas! Sabei que Eu Sou Deus! Serei exaltado entre todas as nações, serei louvado na terra!”

[11] O SENHOR dos Exércitos está conosco; o Deus de Jacó é a nossa fortaleza segura.

Salmos 47

O triunfo do reino de Deus

[1] اللهُ لنا مَلجأٌ وقوَّةٌ. عَوْنًا في الضّيقاتِ وُجِدَ شَديدًا.

[2] لذلكَ لا نَخشَى ولَوْ تزَحزَحَتِ الأرضُ، ولَوِ انقَلَبَتِ الجِبالُ إلَى قَلبِ البِحارِ.

[3] تعِجُّ وتَجيشُ مياهُها. تتَزَعزَعُ الجِبالُ بطُموِّها. سِلاهْ.

[4] نهرٌ سواقيهِ تُفَرِّحُ مدينةَ اللهِ، مَقدِسَ مَساكِنِ العَليِّ.

[5] اللهُ في وسَطِها فلن تتَزَعزَعَ. يُعينُها اللهُ عِندَ إقبالِ الصُّبحِ.

[6] عَجَّتِ الأُمَمُ. تزَعزَعَتِ المَمالِكُ. أعطَى صوتَهُ، ذابَتِ الأرضُ.

[7] رَبُّ الجُنودِ معنا. مَلجأُنا إلهُ يعقوبَ. سِلاهْ.

[8] هَلُمّوا انظُروا أعمالَ اللهِ، كيفَ جَعَلَ خِرَبًا في الأرضِ.

[9] مُسَكِّنُ الحُروبِ إلَى أقصَى الأرضِ. يَكسِرُ القَوْسَ ويَقطَعُ الرُّمحَ. المَركَباتُ يُحرِقُها بالنّارِ.

[10] كُفّوا واعلَموا أنّي أنا اللهُ. أتَعالَى بَينَ الأُمَمِ، أتَعالَى في الأرضِ.

[11] رَبُّ الجُنودِ معنا. مَلجأُنا إلهُ يعقوبَ. سِلاهْ.

المَزاميرُ 47

المَزمورُ السّابِعُ والأربَعونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. لبَني قورَحَ. مَزمورٌ

[1] Ao mestre do canto. Um salmo dos filhos de Corá. Povos todos, batei palmas, aclamai a Deus com vozes de alegria!
[2] Pois o SENHOR, o Altíssimo, inspira reverência: é o grande Rei sobre a terra.
[3] Ele submeteu os povos ao nosso poder e as nações colocou sob nossos pés.
[4] Ele escolhe para nós a nossa herança, para orgulho de Jacó, seu bem-amado.
[5] Deus subiu entre os brados de adoração, ao som da trompa, Ele, o SENHOR.
[6] Cantai louvores a Deus, cantai! Cantai louvores ao nosso Rei, cantai!
[7] Porque Deus é o Rei de toda a terra, cantai louvores com harmonia e arte!
[8] Deus reina sobre as nações, Deus está assentado em seu santo trono.
[9] Os príncipes dos povos reuniram-se como povo do Deus de Abraão. Pois a Deus pertencem os soberanos da terra: Ele é soberanamente maravilhoso!

[1]يا جميعَ الأُمَمِ صَفِّقوا بالأيادي. اهتِفوا للهِ بصوتِ الاِبتِهاجِ.
[2]لأنَّ الرَّبَّ عَليٌّ مَخوفٌ، مَلِكٌ كبيرٌ علَى كُلِّ الأرضِ.
[3]يُخضِعُ الشُّعوبَ تحتَنا، والأُمَمَ تحتَ أقدامِنا.
[4]يَختارُ لنا نَصيبَنا، فخرَ يعقوبَ الّذي أحَبَّهُ. سِلاهْ.
[5]صَعِدَ اللهُ بهُتافٍ، الرَّبُّ بصوتِ الصّورِ.
[6]رَنِّموا للهِ، رَنِّموا. رَنِّموا لمَلِكِنا، رَنِّموا.
[7]لأنَّ اللهَ مَلِكُ الأرضِ كُلِّها، رَنِّموا قَصيدَةً.
[8]مَلَكَ اللهُ علَى الأُمَمِ. اللهُ جَلَسَ علَى كُرسيِّ قُدسِهِ.
[9]شُرَفاءُ الشُّعوبِ اجتَمَعوا. شَعبُ إلهِ إبراهيمَ. لأنَّ للهِ مَجانَّ الأرضِ. هو مُتَعالٍ جِدًّا.

Salmos 48

A beleza e os privilégios de Sião

[1] Um cântico; salmo dos coraítas. Grande é o SENHOR e digno de todo louvor, na cidade de nosso Deus.
[2] Seu santo monte, belo e altaneiro, é a alegria de toda a terra. O monte Sião tem, do lado norte, a cidade do grande Rei.
[3] Em seus palácios, Deus se faz conhecer como alto refúgio.

المَزاميرُ 48

المَزمورُ الثّامِنُ والأربَعونَ

تسبيحَةٌ. مَزمورٌ لبَني قورَحَ

[1]عظيمٌ هو الرَّبُّ وحَميدٌ جِدًّا في مدينةِ إلهِنا، جَبَلِ قُدسِهِ.
[2]جَميلُ الاِرتِفاعِ، فرَحُ كُلِّ الأرضِ، جَبَلُ صِهيَوْنَ. فرَحُ أقاصي الشِّمالِ، مدينةُ المَلِكِ العظيمِ.
[3]اللهُ في قُصورِها يُعرَفُ مَلجأً.

[4] Por esse motivo, eis que os reis somaram suas forças e juntos avançaram contra a cidade.

[5] Contudo, quando a contemplaram, ficaram pasmos e fugiram aterrorizados.

[6] Ali mesmo o pavor os dominou; contorceram-se como a mulher no momento do parto.

[7] Foste como o vento oriental, quando destruiu os navios de Társis.

[8] Como já temos ouvido, agora também temos visto na cidade de nosso Deus: Deus a preserva inabalável para sempre.

[9] No meio do teu templo, ó Deus, meditamos em teu amor misericordioso.

[10] Como o teu Nome, ó Deus, assim o teu louvor se estende até os confins da terra; a tua destra está repleta de justiça.

[11] Rejubile-se o monte Sião, exultem as cidades de Judá, por causa de todos os teus santos julgamentos.

[12] Desfilai em torno de Sião, contai-lhe as torres,

[13] apreciai suas fortificações, contemplai seus palácios para anunciar à geração vindoura:

[14] “Este é Deus, o nosso Deus para todo o sempre; Ele é quem nos guiará mesmo além desta vida”.

Salmos 49

A vaidade dos bens terrestres. Só Deus salva da morte

[4] لأَنَّهُ هوذا المُلوكُ اجتَمَعوا. مَضَوْا جميعًا.

[5] لَمّا رأوا بُهِتوا، ارتاعوا، فرّوا.

[6] أخَذَتهُمُ الرِّعدَةُ هناكَ، والمَخاضُ كوالِدَةٍ.

[7] بريحٍ شَرقيَّةٍ تكسِرُ سُفُنَ ترشيشَ.

[8] كما سمِعنا هكذا رأينا في مدينةِ رَبِّ الجُنودِ، في مدينةِ إلهِنا. اللهُ يُثَبِّتُها إلَى الأبدِ. سِلاهْ.

[9] ذَكَرنا يا اللهُ رَحمَتَكَ في وسَطِ هَيكلِكَ.

[10] نَظيرُ اسمِكَ يا اللهُ تسبيحُكَ إلَى أقاصي الأرضِ. يَمينُكَ مَلآنَةٌ برًّا.

[11] يَفرَحُ جَبَلُ صِهيَوْنَ، تبتَهِجُ بَناتُ يَهوذا مِنْ أجلِ أحكامِكَ.

[12] طوفوا بصِهيَوْنَ، ودوروا حَوْلها. عُدّوا أبراجَها.

[13] ضَعوا قُلوبَكُمْ علَى مَتارِسِها. تأمَّلوا قُصورَها لكَيْ تُحَدِّثوا بها جيلًا آخَرَ.

[14] لأنَّ اللهَ هذا هو إلهنا إلَى الدَّهرِ والأبدِ. هو يَهدينا حتَّى إلَى الموتِ.

المَزاميرُ 49

المَزمورُ التّاسِعُ والأربَعون

لإمامِ المُغَنّينَ. لبَني قورَحَ. مَزمورٌ

[1] Para o mestre de música. Salmo dos coraítas. Ouvi isto, povos todos! Prestai ouvidos, habitantes todos do mundo,

[1]إسمَعوا هذا يا جميعَ الشُّعوبِ. أصغوا يا جميعَ سُكّانِ الدُّنيا،

[2] gente simples, gente ilustre, ricos e pobres, todos juntos!

[2]عالٍ ودونٍ، أغنياءَ وفُقَراءَ، سواءً.

[3] Minha boca proclamará sabedoria e a meditação do meu íntimo trará entendimento.

[3]فمي يتَكَلَّمُ بالحِكَمِ، ولهَجُ قَلبي فهمٌ.

[4] Inclinarei os meus ouvidos a um provérbio; com harpa exporei o meu enigma:

[4]أُميلُ أُذُني إلَى مَثَلٍ، وأوضِحُ بعودٍ لُغزي.

[5] Por que temer, nos dias de infortúnio, quando me cerca a iniquidade de meus agressores,

[5]لماذا أخافُ في أيّامِ الشَّرِّ عندما يُحيطُ بي إثمُ مُتَعَقِّبيَّ؟

[6] daqueles que confiam em sua fortuna e se vangloriam da abundância de suas riquezas?

[6]الّذينَ يتَّكِلونَ علَى ثَروَتِهِمْ، وبكَثرَةِ غِناهُمْ يَفتَخِرونَ.

[7] Ninguém é capaz de redimir seu próprio irmão, ou pagar a Deus o valor de sua vida,

[7]الأخُ لن يَفديَ الإنسانَ فِداءً، ولا يُعطيَ اللهَ كفّارَةً عنهُ.

[8] porquanto o resgate de uma vida não tem preço. Não há pagamento que o livre,

[8]وكريمَةٌ هي فِديَةُ نُفوسِهِمْ، فغَلِقَتْ إلَى الدَّهرِ.

[9] para que viva para sempre e não sofra a natural decomposição dos corpos.

[9]حتَّى يَحيا إلَى الأبدِ فلا يَرَى القَبرَ.

[10] Pois todos podem ver que os sábios morrem também, assim como perecem o tolo e o insensato e, para outros, deixam todos os seus bens.

[10]بل يَراهُ! الحُكَماءُ يَموتونَ. كذلكَ الجاهِلُ والبَليدُ يَهلِكانِ، ويَترُكانِ ثَروَتَهُما لآخَرينَ.

[11] Pensam os ímpios que eternas seriam suas casas, e por gerações sucessivas persistiriam suas moradas; até deram seus próprios nomes às suas terras.

[11]باطِنُهُمْ أنَّ بُيوتَهُمْ إلَى الأبدِ، مَساكِنَهُمْ إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ. يُنادونَ بأسمائهِمْ في الأراضي.

[12] O ser humano, ainda que muito importante, não pode viver para sempre; é como os animais que perecem.

[12]والإنسانُ في كرامَةٍ لا يَبيتُ. يُشبِهُ البَهائمَ الّتي تُبادُ.

13 Este é o final dos que confiam em si mesmos, e dos seus seguidores, que aprovam o que eles pregam.

14 Como ovelhas estão destinados à sepultura, e os justos terão domínio sobre eles; sua beleza e sua força se consumirão e somente a profundeza do Sheol será sua morada!

15 Mas Deus redimirá a minha vida da sepultura e me levará para si.

16 Não te indignes, quando uma pessoa se enriquece, quando aumenta a glória de sua casa;

17 pois, ao morrer, nada levará consigo, nem descerá com ela seu esplendor.

18 Ainda que, em vida, essa pessoa se parabenize, cogitando: “Todos te louvam, porque prosperas!”,

19 irá também para a geração de seus pais, que nunca mais verão a luz.

20 O homem que, na opulência, não reflete, assemelha-se ao gado que se abate.

Salmos 50

Deus governa o mundo. Deus tem mais prazer na obediência do que no sacrifício

1 Salmo da família de Asafe. O Todo-Poderoso, nosso Deus, se pronunciou, convocando toda a terra, desde o nascer do sol até o poente.

2 Desde Sião, excelsa em beleza, Deus resplandece.

3 É nosso Deus que se aproxima, rompendo o silêncio: precede-o um fogo

13 هذا طَرِيقُهُمُ اعتِمادُهُمْ، وخُلَفاؤُهُمْ يَرتَضونَ بأقوالِهِمْ. سِلاهْ.

14 مِثلَ الغَنَمِ للهاوِيَةِ يُساقونَ. الموتُ يَرعاهُمْ، ويَسودُهُمُ المُستَقيمونَ. غَداةً وصورَتُهُمْ تبلَى. الهاوِيَةُ مَسكَنٌ لهُمْ.

15 إنَّما اللهُ يَفدي نَفسي مِنْ يَدِ الهاوِيَةِ لأنَّهُ يأخُذُني. سِلاهْ.

16 لا تخشَ إذا استَغنَى إنسانٌ، إذا زادَ مَجدُ بَيتِهِ.

17 لأنَّهُ عِندَ موتِهِ كُلَّهُ لا يأخُذُ. لا يَنزِلُ وراءَهُ مَجدُهُ.

18 لأنَّهُ في حَياتِهِ يُبارِكُ نَفسَهُ، ويَحمَدونَكَ إذا أحسَنتَ إلَى نَفسِكَ.

19 تدخُلُ إلَى جيلِ آبائهِ، الّذينَ لا يُعايِنونَ النّورَ إلَى الأبدِ.

20 إنسانٌ في كرامَةٍ ولا يَفهَمُ يُشبِهُ البَهائمَ الّتي تُبادُ.

المَزاميرُ 50

المَزمورُ الخَمسون

مَزمورٌ لآساف

1 إلهُ الآلِهَةِ الرَّبُّ تكلَّمَ، ودَعا الأرضَ مِنْ مَشرِقِ الشَّمسِ إلَى مَغرِبِها.

2 مِنْ صِهيَوْنَ، كمالِ الجَمالِ، اللهُ أشرَقَ.

3 يأتي إلهنا ولا يَصمُتُ. نارٌ قُدّامَهُ تأكُلُ، وحَوْلهُ عاصِفٌ جِدًّا.

devorador, e ao seu redor uma terrível tempestade.

4 Ele convoca os céus, lá do alto, e a terra, para o julgamento de seu povo:

4يَدعو السماواتِ مِنْ فوقُ، والأرضَ إلَى مُدايَنَةِ شَعبِهِ:

5 Congregai, junto a mim, meus fiéis que selaram aliança comigo através de sacrifício!

5«اجمَعوا إلَيَّ أتقيائي، القاطِعينَ عَهدي علَى ذَبيحَةٍ».

6 Os céus proclamam a sua justiça, porque é o próprio Deus quem julga.

6وتُخبِرُ السماواتُ بعَدلِهِ، لأنَّ اللهَ هو الدَّيّانُ. سِلاهْ.

7 “Escuta, meu povo! Eu vou falar: vou testemunhar contra ti, Israel. Eu Sou Deus, teu Deus:

7«اسمَعْ يا شَعبي فأتَكلَّمَ. يا إسرائيلُ فأشهَدَ علَيكَ: اللهُ إلهُكَ أنا.

8 não te repreendo pela falta de sacrifícios nem pelos holocaustos, pois trazes as tuas oferendas dia após dia.

8لا علَى ذَبائحِكَ أوَبِّخُكَ، فإنَّ مُحرَقاتِكَ هي دائمًا قُدّامي.

9 Contudo, não tenho necessidade de nenhum novilho dos teus estábulos, nem de bodes dos teus apriscos,

9لا آخُذُ مِنْ بَيتِكَ ثَوْرًا، ولا مِنْ حَظائرِكَ أعتِدَةً.

10 pois todos os animais da floresta são meus, como o são as cabeças de gado, aos milhares, nas colinas.

10لأنَّ لي حَيَوانَ الوَعرِ والبَهائمَ علَى الجِبالِ الأُلوفِ.

11 Conheço todas as aves das montanhas, e os répteis do campo me pertencem.

11قد عَلِمتُ كُلَّ طُيورِ الجِبالِ، ووُحوشُ البَرّيَّةِ عِندي.

12 Se Eu tivesse fome, não o diria a ti, pois a mim pertence o mundo e tudo o que ele contém.

12إنْ جُعتُ فلا أقولُ لكَ، لأنَّ لي المَسكونَةَ ومِلأها.

13 Por acaso comerei carne de touros e beberei sangue de bodes?

13هل آكُلُ لَحمَ الثّيرانِ، أو أشرَبُ دَمَ التُّيوسِ؟

14 Como sacrifício, oferece a Deus a tua ação de graças e cumpre os teus votos para com o Altíssimo;

14اِذبَحْ للهِ حَمدًا، وأوفِ العَليَّ نُذورَكَ،

15 invoca-me no dia do perigo! Eu te livrarei, e tu me darás glória”.

15وادعُني في يومِ الضّيقِ أُنقِذكَ فتُمَجِّدَني».

16 Entretanto, ao ímpio Deus afirma: De que te serve repetires sem fim os meus

16ولِلشِّرّيرِ قالَ اللهُ: «ما لكَ تُحَدِّثُ بفَرائضي وتَحمِلُ عَهدي علَى فمِكَ؟

preceitos e teres nos lábios a minha aliança?

[17] Tu, que detestas as minhas disciplinas e dás as costas às minhas palavras!

[18] Ao encontrar um ladrão, a ele te associas como amigo, e com adúlteros te misturas alegremente.

[19] Soltas facilmente a tua boca para o mal, e tua língua é hábil para tramar mentiras.

[20] Assentas-te à vontade para falar contra teu irmão, e és rápido para caluniar o filho de tua própria mãe!

[21] Ficaria Deus calado diante de tudo quanto tens feito? Pensavas que Eu era semelhante a ti? Eis, no entanto, que agora Eu te acusarei veementemente, sem omitir falta alguma!

[22] Considerai, pois, nisso vós, que esqueceis a Deus, senão vos faço em pedaços e ninguém vos poderá libertar.

[23] Quem me oferece sua sincera gratidão como sacrifício, honra-me, e Eu revelarei a salvação de Deus ao que anda nos meus caminhos!

Salmos 51

Davi confessa o seu pecado, suplica o perdão e roga a Deus que lhe renove um espírito reto

[1] Ao regente do coro. Salmo de Davi, quando o profeta Natã o confrontou, depois de haver ele cometido adultério com Bate-Seba. Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua misericórdia; conforme a tua grande clemência, apaga minhas transgressões!

[17]وأنتَ قد أبغَضتَ التّأديبَ وألقَيتَ كلامي خَلفَكَ.

[18]إذا رأيتَ سارِقًا وافَقتَهُ، ومَعَ الزُّناةِ نَصيبُكَ.

[19]أطلَقتَ فمَكَ بالشَّرِّ، ولِسانُكَ يَختَرِعُ غِشًّا.

[20]تجلِسُ تتَكلَّمُ علَى أخيكَ. لابنِ أُمِّكَ تضَعُ مَعثَرَةً.

[21]هذِهِ صنَعتَ وسكَتُّ. ظَنَنتَ أنّي مِثلُكَ. أوَبِّخُكَ، وأصُفُّ خطاياكَ أمامَ عَينَيكَ.

[22]افهَموا هذا يا أيُّها النّاسونَ اللهَ، لئَلّا أفتَرِسَكُمْ ولا مُنقِذَ.

[23]ذابِحُ الحَمدِ يُمَجِّدُني، والمُقَوِّمُ طريقَهُ أُريهِ خَلاصَ اللهِ».

المَزاميرُ 51

المَزمورُ الحادي والخَمسونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. مَزمورٌ لداوُدَ عندما جاءَ إليهِ ناثانُ النَّبيُّ بَعدَ ما دَخَلَ إلَى بَثشَبَعَ

[1]اِرحَمني يا اللهُ حَسَبَ رَحمَتِكَ. حَسَبَ كثرَةِ رأفَتِكَ امحُ مَعاصيَّ.

2 Lava-me de toda a minha culpa e purifica-me do meu pecado.

2اغسِلني كثيرًا مِنْ إثمي، ومِنْ خَطيَّتي طَهِّرني.

3 Pois no meu íntimo reconheço as minhas transgressões, e trago sempre presente o horror do meu pecado.

3لأنّي عارِفٌ بمَعاصيَّ، وخَطيَّتي أمامي دائمًا.

4 Pequei contra ti, contra ti somente, e pratiquei o mal que tanto reprovas. Portanto, justa é a tua sentença, e incontestável, ao julgar-me condenado.

4إلَيكَ وحدَكَ أخطأتُ، والشَّرَّ قُدّامَ عَينَيكَ صَنَعتُ، لكَيْ تتَبَرَّرَ في أقوالِكَ، وتزكو في قَضائكَ.

5 Reconheço que sou pecador desde o meu nascimento. Sim, desde que me concebeu minha mãe.

5هأنَذا بالإثمِ صوِّرتُ، وبالخَطيَّةِ حَبِلَتْ بي أُمّي.

6 Sei que tu queres estabelecer a verdade no meu interior; e no meu coração ministras a tua sabedoria.

6ها قد سُرِرتَ بالحَقِّ في الباطِنِ، ففي السَّريرَةِ تُعَرِّفُني حِكمَةً.

7 Portanto, purifica-me com hissopo e ficarei limpo; lava-me, e mais branco do que a neve serei.

7طَهِّرني بالزّوفا فأطهُرَ. اغسِلني فأبيَضَّ أكثَرَ مِنَ الثَّلجِ.

8 Faze-me voltar a ouvir júbilo e alegria, e os ossos que esmagaste exultarão.

8أسمِعني سُرورًا وفَرَحًا، فتبتَهِجَ عِظامٌ سحَقتَها.

9 Esconde o rosto do meu pecado e apaga todas as minhas iniquidades.

9استُرْ وجهَكَ عن خطايايَ، وامحُ كُلَّ آثامي.

10 Ó Deus meu! Cria em mim um coração puro, e renova dentro de mim um espírito inabalável.

10قَلبًا نَقيًّا اخلُقْ فيَّ يا اللهُ، وروحًا مُستَقيمًا جَدِّدْ في داخِلي.

11 Não me afastes da tua presença, nem tires de mim teu Santo Espírito!

11لا تطرَحني مِنْ قُدّامِ وجهِكَ، وروحَكَ القُدّوسَ لا تنزِعهُ مِنّي.

12 Restitui-me a alegria da tua salvação e sustenta-me com um espírito disposto a obedecer.

12رُدَّ لي بَهجَةَ خَلاصِكَ، وبروحٍ مُنتَدِبَةٍ اعضُدني.

13 Então ensinarei os teus caminhos aos transgressores, para que os pecadores se voltem também para ti.

13فأُعَلِّمَ الأثَمَةَ طُرُقَكَ، والخُطاةُ إلَيكَ يَرجِعونَ.

14 Salva-me do pecado de sangue derramado, ó Eterno, Deus da minha

14نَجِّني مِنَ الدِّماءِ يا اللهُ، إلهَ خَلاصي، فيُسَبِّحَ لساني برَّكَ.

salvação, para que minha língua seja livre para cantar exaltando a tua justiça.

15 Ó Senhor, dá palavras corretas aos meus lábios, para que a minha boca possa proclamar o teu louvor.

15يا رَبُّ افتَحْ شَفَتَيَّ، فيُخبِرَ فمي بتسبيحِكَ.

16 Não te deleitas em sacrifícios nem te comprazes em oferendas, pois se assim fosse, eu os ofereceria.

16لأنَّكَ لا تُسَرُّ بذَبيحَةٍ وإلّا فكُنتُ أُقَدِّمُها. بمُحرَقَةٍ لا ترضَى.

17 O verdadeiro e aceitável sacrifício ao Eterno é o coração contrito; um coração quebrantado e arrependido jamais será desprezado por Deus!

17ذَبائحُ اللهِ هي روحٌ مُنكَسِرَةٌ. القَلبُ المُنكَسِرُ والمُنسَحِقُ يا اللهُ لا تحتَقِرُهُ.

18 Que te regozijes em abençoar a Sião e edificar as muralhas de Jerusalém.

18أحسِنْ برِضاكَ إلَى صِهيَوْنَ. ابنِ أسوارَ أورُشَليمَ.

19 Então te agradarás dos sacrifícios sinceros, das ofertas queimadas e dos holocaustos; e novilhos serão oferecidos sobre o teu altar.

19حينَئذٍ تُسَرُّ بذَبائحِ البِرِّ، مُحرَقَةٍ وتَقدِمَةٍ تامَّةٍ. حينَئذٍ يُصعِدونَ علَى مَذبَحِكَ عُجولًا.

Salmos 52

المَزاميرُ 52

Davi prediz a ruína do ímpio e confia em Deus

المَزمورُ الثّاني والخَمسونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. قَصيدَةٌ لداوُدَ عندما جاءَ دواغُ الأدوميُّ وأخبَرَ شاوُلَ وقالَ لهُ: «جاءَ داوُدُ إلَى بَيتِ أخيمالِكَ».

1 Ao regente do coro. Um poema didático de Davi, quando Doegue, edomita, fez saber a Saul que Davi entrara na casa de Abimeleque. Por que, ó prepotente, te vanglorias na maldade, para ultraje de Deus, todo dia?

1لماذا تفتَخِرُ بالشَّرِّ أيُّها الجَبّارُ؟ رَحمَةُ اللهِ هي كُلَّ يومٍ!

2 Engendras crimes; tua língua é lâmina afiada, é forjadora de intrigas.

2لسانُكَ يَختَرِعُ مَفاسِدَ. كموسَى مَسنونَةٍ يَعمَلُ بالغِشِّ.

3 Ao bem, preferes o mal; à palavra da justiça, a mentira.

3أحبَبتَ الشَّرَّ أكثَرَ مِنَ الخَيرِ، الكَذِبَ أكثَرَ مِنَ التَّكلُّمِ بالصِّدقِ. سِلاهْ.

4 Todas as palavras perniciosas te agradam, ó língua pérfida!

4أحبَبتَ كُلَّ كلامٍ مُهلِكٍ، ولِسانِ غِشٍّ.

[5] O próprio Deus te destruirá para sempre; agarrando-te, te arrancará da tenda, para erradicar-te da terra dos vivos.

[5]أيضًا يَهدِمُكَ اللهُ إلَى الأبدِ. يَخطَفُكَ ويَقلَعُكَ مِنْ مَسكَنِكَ، ويَستأصِلُكَ مِنْ أرضِ الأحياءِ. سِلاهْ.

[6] Ao vê-lo, os justos, tomados de temor, dele escarnecerão:

[6]فيَرَى الصِّدّيقونَ ويَخافونَ، وعلَيهِ يَضحَكونَ:

[7] "Eis o homem que não tomava a Deus por seu refúgio! Porquanto, depositava sua fé em suas muitas riquezas e, assim, tornou-se poderoso por seus crimes".

[7]«هوذا الإنسانُ الّذي لَمْ يَجعَلِ اللهَ حِصنَهُ، بل اتَّكلَ علَى كثرَةِ غِناهُ واعتَزَّ بفَسادِهِ».

[8] Eu, porém, qual oliveira verdejante na casa de Deus, confio no amor divino para todo o sempre!

[8]أمّا أنا فمِثلُ زَيتونَةٍ خَضراءَ في بَيتِ اللهِ. توَكَّلتُ علَى رَحمَةِ اللهِ إلَى الدَّهرِ والأبدِ.

[9] Eu sempre te louvarei pelo que fizeste; na presença dos teus fiéis proclamarei o teu Nome, porque Tu és bom!

[9]أحمَدُكَ إلَى الدَّهرِ لأنَّكَ فعَلتَ، وأنتَظِرُ اسمَكَ فإنَّهُ صالِحٌ قُدّامَ أتقيائكَ.

Salmos 53

المَزاميرُ 53

O ímpio nega a existência de Deus e se corrompe

المَزمورُ الثّالِثُ والخَمسونَ

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «العودِ». قَصيدَةٌ لداوُدَ

[1] Ao mestre de música. De acordo com a melodia solene de mahalat. Um poema sacro de Davi. Imagina o tolo em seu íntimo: "Deus não existe!" Corrompemse e praticam iniquidade; já não há quem faça o bem.

[1]قالَ الجاهِلُ في قَلبِهِ: «ليس إلهٌ». فسدوا ورَجِسوا رَجاسَةً. ليس مَنْ يَعمَلُ صَلاحًا.

[2] Do céu, observa Deus os filhos dos seres humanos, a fim de ver se há quem entenda, se há quem busque a Deus.

[2]اللهُ مِنَ السماءِ أشرَفَ علَى بَني البَشَرِ ليَنظُرَ: هل مِنْ فاهِمٍ طالِبِ اللهِ؟

[3] Todos se extraviaram, semelhantemente se corromperam; não existe alguém que pratique o bem, não existe nem mesmo uma só pessoa.

[3]كُلُّهُمْ قد ارتَدّوا مَعًا، فسدوا. ليس مَنْ يَعمَلُ صَلاحًا، ليس ولا واحِدٌ.

[4] Será que esses malfeitores não aprendem nunca? Eles devoram o meu povo como quem come pão e não respeitam a Deus?

[4]ألَمْ يَعلَمْ فاعِلو الإثمِ، الّذينَ يأكُلونَ شَعبي كما يأكُلونَ الخُبزَ، واللهَ لَمْ يَدعوا؟

[5] Contudo, serão atingidos por um pavor horrível, porém, não existirá, de fato, motivo algum para temer! Porquanto, o Eterno espalhará os ossos dos que te sitiaram, ó Jerusalém. Ele os humilhará e os tornará objeto de desprezo!

[6] Ah, se de Sião viesse a salvação para Israel. Quando Deus restaurar a sorte do seu povo, Jacó exultará e Israel se rejubilará!

Salmos 54

Davi roga a Deus que o salve dos seus inimigos

[1] Ao regente do coro: com instrumentos de corda. Um poema de Davi, quando os zifeus vieram revelar a Saul: “Davi de fato está se escondendo entre nós!” Ó Deus, salva-me por teu Nome, e faze-me justiça por teu poder!

[2] Ouve esta minha oração, ó Deus meu; dá atenção às palavras da minha boca.

[3] Porquanto, contra mim se levantam os arrogantes, e os violentos procuram matar-me; homens que desprezam a Deus.

[4] Verdadeiramente, Deus é o meu socorro; é o Senhor que me sustém.

[5] Ele retribuirá o mal praticado pelos meus opressores; por tua lealdade os exterminarás!

[6] Com grande júbilo te oferecerei sacrifícios; cantarei em louvor ao teu Nome, ó SENHOR, e proclamarei que Tu és bom!

[5]هناكَ خافوا خَوْفًا، ولَمْ يَكُنْ خَوْفٌ، لأنَّ اللهَ قد بَدَّدَ عِظامَ مُحاصِرِكَ. أخزَيتَهُمْ لأنَّ اللهَ قد رَفَضَهُمْ.

[6]لَيتَ مِنْ صِهيَوْنَ خَلاصَ إسرائيلَ. عِندَ رَدِّ اللهِ سبيَ شَعبِهِ، يَهتِفُ يعقوبُ، ويَفرَحُ إسرائيلُ.

المَزاميرُ 54

المَزمورُ الرّابِعُ والخَمسونَ

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «ذَواتِ الأوتارِ». قَصيدَةٌ لداوُدَ عندما أتَى الزّيفيّونَ وقالوا لشاوُلَ: «أليس داوُدُ مُختَبِئًا عِندَنا؟».

[1]اللَّهُمَّ، باسمِكَ خَلِّصني، وبقوَّتِكَ احكُمْ لي.

[2]اسمَعْ يا اللهُ صَلاتي. اصغَ إلَى كلامِ فمي.

[3]لأنَّ غُرَباءَ قد قاموا علَيَّ، وعُتاةً طَلَبوا نَفسي. لَمْ يَجعَلوا اللهَ أمامَهُمْ. سِلاهْ.

[4]هوذا اللهُ مُعينٌ لي. الرَّبُّ بَينَ عاضِدي نَفسي.

[5]يَرجِعُ الشَّرُّ علَى أعدائي. بحَقِّكَ أفنِهِمْ.

[6]أذبَحُ لكَ مُنتَدِبًا. أحمَدُ اسمَكَ يا رَبُّ لأنَّهُ صالِحٌ.

[7] Pois Ele me livrou de todas as minhas aflições; e os meus olhos contemplaram a derrota dos meus inimigos!

7لأَنَّهُ مِنْ كُلِّ ضيقٍ نَجّاني، وبأعدائي رأتْ عَيني.

Salmos 55

المَزاميرُ 55

Davi queixa-se da malícia dos seus inimigos, persevera em oração e lança a sua carga sobre o Senhor

المَزمورُ الخامِسُ والخَمسونَ

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «ذَواتِ الأوتارِ». قَصيدَةٌ لداوُدَ

[1] Ao regente do coro: com instrumentos de corda. Um poema sacro de Davi. Ó Deus, presta ouvido à minha oração e não ignores a minha súplica!

1اِصغَ يا اللهُ إلَى صَلاتي، ولا تتَغاضَ عن تضَرُّعي.

[2] Atende-me e responde-me! Sinto-me perplexo em minha queixa,

2استَمِعْ لي واستَجِبْ لي. أتَحَيَّرُ في كُربَتي وأضطَرِبُ

[3] conturbado com a gritaria dos meus inimigos e a opressão dos ímpios, porque descarregam sobre mim suas maldades e me atacam com fúria.

3مِنْ صوتِ العَدوِّ، مِنْ قِبَلِ ظُلمِ الشِّرّيرِ. لأنَّهُمْ يُحيلونَ علَيَّ إثمًا، وبغَضَبٍ يَضطَهِدونَني.

[4] Em meu peito agita-se o coração, terrores mortais caíram sobre mim.

4يَمخَضُ قَلبي في داخِلي، وأهوالُ الموتِ سقَطَتْ علَيَّ.

[5] Temor e tremor me invadiram, e cobreme o pavor.

5خَوْفٌ ورِعدَةٌ أتَيا علَيَّ، وغَشيَني رُعبٌ.

[6] Então, eu declarei: “Quem me dera ter asas de pomba para voar e encontrar um abrigo!”

6فقُلتُ: «لَيتَ لي جَناحًا كالحَمامَةِ، فأطيرَ وأستَريحَ!

[7] Sim, eu fugiria para longe, para ficar no deserto.

7هأنَذا كُنتُ أبعُدُ هارِبًا، وأبيتُ في البَرّيَّةِ. سِلاهْ.

[8] Procuraria, às pressas, um refúgio seguro contra a tormenta e as tempestades.

8كُنتُ أُسرِعُ في نَجاتي مِنَ الرّيحِ العاصِفَةِ، ومِنَ النَّوْءِ».

[9] Ó Senhor, destrói os ímpios; confunde a língua deles, pois vejo violência e brigas na cidade.

9أهلِكْ يا رَبُّ، فرِّقْ ألسِنَتَهُمْ، لأنّي قد رأيتُ ظُلمًا وخِصامًا في المدينةِ.

[10] Dia e noite, fazem ronda sobre muralhas. Lá dentro, maldade e crimes.

10نهارًا وليلًا يُحيطونَ بها علَى أسوارِها، وإثمٌ ومَشَقَّةٌ في وسَطِها.

[11] A destruição impera dentro da cidade; a opressão e as fraudes jamais abandonam suas ruas.

[11]مَفاسِدُ في وسَطِها، ولا يَبرَحُ مِنْ ساحَتِها ظُلمٌ وغِشٌّ.

[12] Não é apenas um simples inimigo que me insulta – eu o suportaria – não é um adversário que se levanta contra minha pessoa – eu dele me defenderia –

[12]لأنَّهُ ليس عَدوٌّ يُعَيِّرُني فأحتَمِلَ. ليس مُبغِضي تعَظَّمَ علَيَّ فأختَبِئَ مِنهُ.

[13] mas és tu, meu companheiro, meu confidente e amigo mais chegado.

[13]بل أنتَ إنسانٌ عَديلي، إلفي وصَديقي،

[14] Justamente tu, com quem eu partilhava da mais agradável e íntima comunhão, enquanto caminhávamos com a multidão festiva em direção à Casa de Deus!

[14]الّذي معهُ كانتْ تحلو لنا العِشرَةُ. إلَى بَيتِ اللهِ كُنّا نَذهَبُ في الجُمهورِ.

[15] Portanto, que a morte apanhe meus inimigos de surpresa! Que todos eles desçam vivos à sepultura, pois entre eles o mal achou morada.

[15]ليَبغَتهُمُ الموتُ. ليَنحَدِروا إلَى الهاويَةِ أحياءً، لأنَّ في مَساكِنِهِمْ، في وسطِهِمْ شُرورًا.

[16] Eu, porém, clamo a Deus e o SENHOR me salvará!

[16]أمّا أنا فإلَى اللهِ أصرُخُ، والرَّبُّ يُخَلِّصُني.

[17] De tarde, de manhã e ao meio-dia, lamento angustiado, e Ele ouve a minha súplica.

[17]مساءً وصباحًا وظُهرًا أشكو وأنوحُ، فيَسمَعُ صوتي.

[18] Ele me resgata ileso da batalha, sendo muitos os que estão contra mim.

[18]فدَى بسَلامٍ نَفسي مِنْ قِتالٍ علَيَّ، لأنَّهُمْ بكَثرَةٍ كانوا حَوْلي.

[19] Deus, que reina desde sempre, me ouvirá e os humilhará!

[19]يَسمَعُ اللهُ فيُذِلُّهُمْ، والجالِسُ منذُ القِدَمِ. سِلاهْ. الّذينَ ليس لهُمْ تغَيُّرٌ، ولا يَخافونَ اللهَ.

[20] Quem estendeu as mãos contra os seus aliados, profanou sua própria aliança.

[20]ألقَى يَدَيهِ علَى مُسالِميهِ. نَقَضَ عَهدَهُ.

[21] Sua fala é mais macia que a manteiga, contudo a guerra habita em seu íntimo; suas palavras são mais suaves que o azeite puro, todavia são afiadas e perigosas como o punhal.

[21]أنعَمُ مِنَ الزُّبدَةِ فمُهُ، وقَلبُهُ قِتالٌ. أليَنُ مِنَ الزَّيتِ كلِماتُهُ، وهي سُيوفٌ مَسلولَةٌ.

[22] Entrega tuas preocupações ao SENHOR! Ele te sustentará; jamais permitirá que o justo venha a cair.

[22]ألقِ علَى الرَّبِّ هَمَّكَ فهو يَعولُكَ. لا يَدَعُ الصِّدّيقَ يتَزَعزَعُ إلَى الأبدِ.

[23] No entanto, tu, ó Deus, farás descer ao abismo da destruição todos aqueles assassinos e traidores, os quais não conseguirão viver nem a metade dos dias que lhes estavam reservados. Eu, porém, deposito toda a minha confiança em ti!

[23]وأنتَ يا اللهُ تُحَدِّرُهُمْ إلَى جُبِّ الهَلاكِ. رِجالُ الدِّماءِ والغِشِّ لا يَنصُفونَ أيّامَهُمْ. أمّا أنا فأتَّكِلُ علَيكَ.

Salmos 56

المَزاميرُ 56

Davi roga a Deus que o livre dos seus inimigos e confia em que ele lho conceda

المَزمورُ السّادِسُ والخَمسونَ

[1] Ao regente do coro: segundo a melodia “Uma Pomba em Carvalhos Longínquos”. Hino de Davi, quando os filisteus estavam para prendêlo em Gate. Tem piedade de mim, ó Deus! Porquanto há pessoas que me afligem. Eles me atacam e me oprimem sem trégua.

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «الحَمامَةِ البَكماءِ بَينَ الغُرَباءِ». مُذَهَّبَةٌ لداوُدَ
عندما أخَذَهُ الفِلِسطينيّونَ في جَتَّ.

[1]اِرحَمني يا اللهُ لأنَّ الإنسانَ يتَهَمَّمُني، واليومَ كُلَّهُ مُحارِبًا يُضايِقُني.

[2] Esses caluniadores me agridem sem parar; muitos se insurgem arrogantemente contra mim.

[2]تهَمَّمَني أعدائي اليومَ كُلَّهُ، لأنَّ كثيرينَ يُقاوِمونَني بكِبرياءَ.

[3] Todavia, quando o medo me atacar, confiarei em ti!

[3]في يومِ خَوْفي، أنا علَيكَ أتَّكِلُ.

[4] Em Deus, cuja Palavra eu louvo, em Deus, eu deposito toda a minha confiança, e nada temerei. O que poderá fazerme o simples mortal?

[4]اللهُ أفتَخِرُ بكلامِهِ. علَى اللهِ توَكَّلتُ فلا أخافُ. ماذا يَصنَعُهُ بي البَشَرُ؟

[5] Todo dia, escarnecem de minhas palavras; seus pensamentos são todos contra mim, para o mal.

[5]اليومَ كُلَّهُ يُحَرِّفونَ كلامي. علَيَّ كُلُّ أفكارِهِمْ بالشَّرِّ.

[6] Eles iniciam as hostilidades, espiam-me, vigiando meus passos. Porque atentaram contra a minha vida,

[6]يَجتَمِعونَ، يَختَفونَ، يُلاحِظونَ خُطواتي عندما ترَصَّدوا نَفسي.

[7] deixa-os escapar para a desgraça, derruba essa gente, ó Deus, em tua ira!

[7]علَى إثمِهِمْ جازِهِمْ. بغَضَبٍ أخضِعِ الشُّعوبَ يا اللهُ.

[8] Tu mesmo anotaste o meu lamento; recolhe em teu odre as minhas lágrimas!

[8]تيَهاني راقَبتَ. اجعَلْ أنتَ دُموعي في زِقِّكَ. أما هي في سِفرِكَ؟

Ora, acaso não registras tudo em teu Livro?

[9] Meus inimigos baterão em retirada no dia em que eu clamar por socorro. E assim ficará claro que Deus está a meu favor!

[10] Em Deus, cuja Palavra eu exalto – no SENHOR, cuja Palavra eu proclamo –

[11] neste Deus, deposito toda a minha fé, e nada temerei: o que poderá fazer-me o ser humano?

[12] Assumo, ó Deus, os votos que te fiz; a Ti apresentarei as minhas ofertas de gratidão.

[13] Porquanto me livraste da morte e os meus pés de tropeçarem, a fim de que eu caminhe diante de Deus, na luz que ilumina os vivos!

[9]حينَئذٍ ترتَدُّ أعدائي إلَى الوَراءِ في يومِ أدعوكَ فيهِ. هذا قد عَلِمتُهُ لأنَّ اللهَ لي.

[10]اللهُ أفتَخِرُ بكلامِهِ. الرَّبُّ أفتَخِرُ بكلامِهِ.

[11]علَى اللهِ توَكَّلتُ فلا أخافُ. ماذا يَصنَعُهُ بي الإنسانُ؟

[12]اللَّهُمَّ، علَيَّ نُذورُكَ. أوفي ذَبائحَ شُكرٍ لكَ.

[13]لأنَّكَ نَجَّيتَ نَفسي مِنَ الموتِ. نَعَمْ، ورِجلَيَّ مِنَ الزَّلَقِ، لكَيْ أسيرَ قُدّامَ اللهِ في نورِ الأحياءِ.

Salmos 57

Davi acha socorro contra os seus inimigos e louva a Deus

[1] Ao mestre de canto. De acordo com a melodia “Não Destruas”. Um hino de Davi, quando fugiu de Saul e abrigou-se numa caverna. Tem misericórdia de mim, ó Deus, tem piedade de mim! Pois em ti a minha alma encontra refúgio. Eu me refugiarei à sombra das tuas asas, até que passe o perigo que me persegue.

[2] Clamo a Deus, o Altíssimo, ao Deus que sempre me dispensou sua proteção.

[3] Dos céus Ele me enviará o seu livramento e a salvação, me protegerá com seu amor misericordioso e fará fracassar todos os intentos daqueles que me perseguem impiedosamente.

المَزاميرُ 57

المَزمورُ السّابِعُ والخَمسونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. علَى «لا تُهلِكْ». مُذَهَّبَةٌ لداوُدَ عندما هَرَبَ مِنْ قُدّامِ شاوُلَ في المَغارَةِ.

[1]اِرحَمني يا اللهُ ارحَمني، لأنَّهُ بكَ احتَمَتْ نَفسي، وبظِلِّ جَناحَيكَ أحتَمي إلَى أنْ تعبُرَ المَصائبُ.

[2]أصرُخُ إلَى اللهِ العَليِّ، إلَى اللهِ المُحامي عَنّي.

[3]يُرسِلُ مِنَ السماءِ ويُخَلِّصُني. عَيَّرَ الّذي يتَهَمَّمُني. سِلاهْ. يُرسِلُ اللهُ رَحمَتَهُ وحَقَّهُ.

4 A minha alma está cercada por leões ferozes, tenho de repousar entre homens perversos, que por dentes têm lanças e flechas e, por língua, uma espada afiada!

5 Ó Deus, eleva-te sobre os céus e sobre toda a terra, com tua glória!

6 Estenderam uma rede para os meus passos: isso abateu minha alma. Diante de mim cavaram um fosso: porém, eles mesmos nele caíram.

7 Meu coração está disposto, ó Deus, meu coração está livre do medo: quero cantar e entoar louvores.

8 Desperta, ó minha alma! Harpa e saltério, despertai! Quero despertar a aurora.

9 Graças te darei, Senhor, entre as nações te cantarei louvores,

10 pois teu amor se eleva até os céus e tua fidelidade, até as nuvens.

11 Ó Deus, eleva-te sobre os céus e sobre toda a terra, com tua glória!

Salmos 58

Davi reprova os ímpios. Deus os castigará e salvará os justos

1 Para o mestre de música. Também conforme a melodia “Não Destruas”. Um michtam de Davi. Acaso fazeis verdadeiramente justiça, ó poderosos da terra? Acaso julgais com equidade todos os seres humanos?

2 Não! Vossas mentes tramam continuamente iniquidades e, com vossas

4نَفسي بَينَ الأشبالِ. أضطَجِعُ بَينَ المُتَّقِدينَ بَني آدَمَ. أسنانُهُمْ أسِنَّةٌ وسِهامٌ، ولِسانُهُمْ سيفٌ ماضٍ.

5ارتَفِعِ اللَّهُمَّ علَى السماواتِ. ليَرتَفِعْ علَى كُلِّ الأرضِ مَجدُكَ.

6هَيّأوا شَبَكَةً لخَطَواتي. انحَنَتْ نَفسي. حَفَروا قُدّامي حُفرَةً. سقَطوا في وسَطِها. سِلاه.

7ثابِتٌ قَلبي يا اللهُ، ثابِتٌ قَلبي. أُغَنّي وأُرَنِّمُ.

8استَيقِظْ يا مَجدي! استَيقِظي يا رَبابُ ويا عودُ! أنا أستَيقِظُ سحَرًا.

9أحمَدُكَ بَينَ الشُّعوبِ يا رَبُّ. أُرَنِّمُ لكَ بَينَ الأُمَمِ.

10لأنَّ رَحمَتَكَ قد عَظُمَتْ إلَى السماواتِ، وإلَى الغَمامِ حَقُّكَ.

11ارتَفِعِ اللَّهُمَّ علَى السماواتِ. ليَرتَفِعْ علَى كُلِّ الأرضِ مَجدُكَ.

المَزاميرُ 58

المَزمورُ الثّامِنُ والخَمسونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. علَى «لا تُهلِكْ». لداوُدَ. مُذَهَّبَةٌ

1أحَقًّا بالحَقِّ الأخرَسِ تتَكلَّمونَ، بالمُستَقيماتِ تقضونَ يا بَني آدَمَ؟

2بل بالقَلبِ تعمَلونَ شُرورًا في الأرضِ ظُلمَ أيديكُمْ تزِنونَ.

próprias mãos distribuís injustiça pelo mundo.

3 Desde o nascimento se rebelaram os ímpios e se desviaram do Caminho certo todos aqueles que vivem mentindo;

4 seu veneno se assemelha ao de uma terrível serpente; tapam os ouvidos como uma víbora que se faz de surda

5 para não dar atenção à música dos encantadores, nem à voz daqueles que têm a habilidade de dominá-las.

6 Ó Eterno, arrebenta os dentes desses leões selvagens e arranca, ó SENHOR, as presas dessas feras!

7 Que desapareçam como água que escorre! Quando empunharem o arco, que suas flechas embotem e caiam ao chão antes de serem disparadas.

8 Que andem como a lesma que se arrasta até derreter; que sejam como feto abortado, não vejam eles o sol!

9 Os ímpios serão varridos do mundo pela fúria de Deus, antes que seus espinhos peçonhentos se enrijeçam!

10 O justo se alegrará, ao contemplar o castigo com o qual o Eterno os punirá, ao ver sob seus pés escorrer o sangue dos perversos.

11 Compreenderão e proclamarão, então, os homens: “Verdadeiramente há recompensa

Salmos 59

Davi reprova os ímpios. Deus os castigará e salvará os justos

3 زاغَ الأشرارُ مِنَ الرَّحِمِ. ضَلّوا مِنَ البَطنِ، مُتَكلِّمينَ كذِبًا.

4 لهُمْ حُمَةٌ مِثلُ حُمَةِ الحَيَّةِ. مِثلُ الصِّلِّ الأصَمِّ يَسُدُّ أُذُنَهُ،

5 الّذي لا يَستَمِعُ إلَى صوتِ الحواةِ الرّاقينَ رُقَى حَكيمٍ.

6 اللَّهُمَّ، كسِّرْ أسنانَهُمْ في أفواهِهِمِ. اهشِمْ أضراسَ الأشبالِ يا رَبُّ.

7 ليَذوبوا كالماءِ، ليَذهَبوا. إذا فوَّقَ سِهامَهُ فلتَنبُ.

8 كما يَذوبُ الحَلَزونُ ماشيًا. مِثلَ سِقطِ المَرأةِ لا يُعايِنوا الشَّمسَ.

9 قَبلَ أنْ تشعُرَ قُدورُكُمْ بالشَّوْكِ، نيئًا أو مَحروقًا، يَجرُفُهُمْ.

10 يَفرَحُ الصِّدّيقُ إذا رأى النَّقمَةَ. يَغسِلُ خُطواتِهِ بدَمِ الشِّرّيرِ.

11 ويقولُ الإنسانُ: «إنَّ للصِّدّيقِ ثَمَرًا. إنَّهُ يوجَدُ إلهٌ قاضٍ في الأرضِ».

المَزاميرُ 59

المَزمورُ التّاسِعُ والخَمسونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. علَى «لا تُهلِكْ». مُذَهَّبَةٌ لداوُدَ لَمّا أرسَلَ شاوُلُ وراقَبوا البَيتَ ليَقتُلوهُ.

[1] Ao regente do coro, de acordo com a melodia “Não Destruas”. Poema de Davi, quando Saul mandou que lhe sitiassem a casa para o matar. Ó Deus, livra-me dos meus inimigos, protege-me dos meus agressores!

[1]أنقِذني مِنْ أعدائي يا إلهي. مِنْ مُقاوِميَّ احمِني.

[2] Livra-me dos malfeitores, salva-me dos homens sanguinários!

[2]نَجِّني مِنْ فاعِلي الإثمِ، ومِنْ رِجالِ الدِّماءِ خَلِّصني،

[3] Ei-los em emboscadas para tirar a minha vida! Poderosos me espreitam, sem transgressão alguma da minha parte, ó SENHOR.

[3]لأنَّهُمْ يَكمِنونَ لنَفسي. الأقوياءُ يَجتَمِعونَ علَيَّ، لا لإثمي ولا لخَطيَّتي يا رَبُّ.

[4] Mesmo que não pesem sobre mim iniquidades, eles se apressam em preparar-se para agredir-me. Observa o que acontece e intervém em meu auxílio!

[4]بلا إثمٍ مِنّي يَجرونَ ويُعِدّونَ أنفُسَهُمْ. استَيقِظْ إلَى لقائي وانظُرْ!

[5] Ó Eterno, Senhor dos Exércitos, Deus de Israel, vem e julga o procedimento de todas as nações; não tenhas misericórdia desses traidores perversos!

[5]وأنتَ يا رَبُّ إلهَ الجُنودِ، إلهَ إسرائيلَ انتَبِهْ لتُطالِبَ كُلَّ الأُمَمِ. كُلَّ غادِرٍ أثيمٍ لا ترحَمْ. سِلاهْ.

[6] Eles voltam ao cair da tarde; rosnando como cães, rodam a cidade.

[6]يَعودونَ عِندَ المساءِ، يَهِرّونَ مِثلَ الكلبِ، ويَدورونَ في المدينةِ.

[7] Vê como de suas bocas provêm ameaças mortais; palavras cortantes como espadas estão em seus lábios, e bramem: “Há alguém que nos ouça?”

[7]هوذا يُبِقّونَ بأفواهِهِمْ. سُيوفٌ في شِفاهِهِمْ. لأنَّهُمْ يقولونَ: «مَنْ سامِعٌ؟».

[8] Contudo, tu, ó Eterno, deles te ris, zombas da arrogância de todas as nações!

[8]أمّا أنتَ يا رَبُّ فتضحَكُ بهِمْ. تستَهزِئُ بجميعِ الأُمَمِ.

[9] Ó minha Fortaleza, em ti espero! Tu, ó Deus, és o meu supremo refúgio.

[9]مِنْ قوَّتِهِ، إلَيكَ ألتَجِئُ، لأنَّ اللهَ مَلجإي.

[10] Meu Deus misericordioso, certamente, virá em meu resgate; Ele me proporcionará a alegria de triunfar sobre os meus inimigos!

[10]إلهي رَحمَتُهُ تتَقَدَّمُني. اللهُ يُريني بأعدائي.

[11] Todavia, não os mates, ó Senhor, nosso escudo, para que meu povo não esqueça

[11]لا تقتُلهُمْ لئَلّا يَنسَى شَعبي. تيِّههُمْ بقوَّتِكَ وأهبِطهُمْ يا رَبُّ تُرسَنا.

como nos salvaste. Em teu poder faze-os vaguearem humilhados.

[12] Por causa de suas palavras mentirosas e seus lábios pecadores, sejam vitimados por sua própria arrogância, e pelas maldições e calúnias que propagaram.

[12]خَطيَّةُ أفواهِهِمْ هي كلامُ شِفاهِهِمْ. وليؤخَذوا بِكِبريائِهِمْ، ومِنَ اللَّعنَةِ ومِنَ الكَذِبِ الّذي يُحَدِّثونَ بهِ.

[13] Destrói-os em tua ira santa, dá-lhes fim para que não mais possam existir, e para que até os confins da terra se possa saber que o Eterno é quem reina sobre o povo de Jacó!

[13]أفنِ، بحَنَقٍ أفنِ، ولا يكونوا، وليَعلَموا أنَّ اللهَ مُتَسَلِّطٌ في يعقوبَ إلَى أقاصي الأرضِ. سِلاهْ.

[14] Eles retornam ao pôr-do-sol, rosnando e rondando a cidade.

[14]ويَعودونَ عِندَ المساءِ. يَهِرّونَ مِثلَ الكلبِ، ويَدورونَ في المدينةِ.

[15] Em busca de comida perambulam e, se não ficam satisfeitos, uivam pela noite.

[15]هُم يتيهونَ للأكلِ. إنْ لَمْ يَشبَعوا ويَبيتوا.

[16] No entanto, eu cantarei louvores à tua fidelidade, porquanto tu és o meu alto refúgio, abrigo seguro, especialmente nas épocas de crise.

[16]أمّا أنا فأُغَنّي بقوَّتِكَ، وأُرَنِّمُ بالغَداةِ برَحمَتِكَ، لأنَّكَ كُنتَ مَلجأً لي، ومَناصًا في يومِ ضيقي.

[17] Ó minha Fortaleza, hinos cantarei em teu louvor, pois tu és, ó Deus, a minha suprema proteção, ó Deus cujo amor tem me abençoado!

[17]يا قوَّتي لكَ أُرَنِّمُ، لأنَّ اللهَ مَلجإي، إلهُ رَحمَتي.

Salmos 60

المَزاميرُ 60

Ação de graças por várias vitórias

المَزمورُ السِّتّونَ

[1] Para o mestre de música. Conforme a melodia "Os Lírios da Aliança". Poema de Davi, para instrução. A história de Davi, quando lutou contra os arameus da Mesopotâmia e, depois, da Síria. E quando Joabe, regressando, derrotou de Edom, doze mil guerreiros no vale do Sal. Ó Eterno, ao nos abandonares, Tu nos

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «السّوسنِّ». شَهادَةٌ مُذَهَّبَةٌ لداوُدَ للتَّعليمِ. عِندَ مُحارَبَتِهِ أرامَ النَّهرَينِ وأرامَ صوبَةَ، فرَجَعَ يوآبُ وضَرَبَ مِنْ أدومَ في وادي المِلحِ اثنَيْ عشَرَ ألفًا.

[1]يا اللهُ رَفَضتَنا. اقتَحَمتَنا. سخِطتَ. أرجِعنا.

alquebraste; Tu derramaste tua ira contra nós; agora, pois, restaura-nos!

[2] Reintegra nossas forças; fizeste estremecer a terra e a fendeste; restaura esta brecha antes que desmorone.

[3] Severidade demonstraste a teu povo; um vinho que nos tornou cambaleantes nos deste a beber.

[4] Concede aos que te reverenciam um estandarte a ser seguido, em nome da verdade.

[5] Salva-nos com tua mão direita e responde às nossas súplicas, para que sejam libertos aqueles a quem amas.

[6] Do seu santuário Deus falou: "No meu triunfo dividirei Siquém e repartirei o vale de Sucote.

[7] Gileade a mim pertence, assim como Manassés; Efraim é meu capacete, Judá é o meu cetro.

[8] Moabe é a vasilha sobre a qual lavo minhas mãos, em Edom lanço a minha sandália; sobre a Filístia proclamo o meu brado de vitória!"

[9] Quem me conduzirá à cidade fortificada? Pudesse eu chegar agora até Edom!

[10] Contudo, Tu nos rejeitaste, ó Eterno, e não marchas com nosso exército.

[11] Dá-nos a tua ajuda contra o inimigo, porquanto inútil é o auxílio dos homens!

[12] Só com Deus conquistaremos a vitória, pois é Ele quem destrói todos os nossos adversários!

Salmos 61

[2]زَلزَلتَ الأرضَ، فصَمتَها. اجبُرْ كسرَها لأنَّها مُتَزَعزِعَةٌ!

[3]أرَيتَ شَعبَكَ عُسرًا. سقَيتَنا خمرَ التَّرَنُّحِ.

[4]أعطَيتَ خائفيكَ رايَةً تُرفَعُ لأجلِ الحَقِّ. سِلاهْ.

[5]لكَيْ يَنجوَ أحِبّاؤُكَ. خَلِّصْ بيَمينِكَ واستَجِبْ لي!

[6]اللهُ قد تكلَّمَ بقُدسِهِ: «أبتَهِجُ، أقسِمُ شَكيمَ، وأقيسُ واديَ سُكّوتَ.

[7]لي جِلعادُ ولي مَنَسَّى، وأفرايِمُ خوذَةُ رأسي، يَهوذا صَوْلَجاني.

[8]موآبُ مِرحَضَتي. علَى أدومَ أطرَحُ نَعلي. يا فلَسطينُ اهتِفي علَيَّ».

[9]مَنْ يَقودُني إلَى المدينةِ المُحَصَّنَةِ؟ مَنْ يَهديني إلَى أدومَ؟

[10]أليس أنتَ يا اللهُ الّذي رَفَضتَنا، ولا تخرُجُ يا اللهُ مع جُيوشِنا؟

[11]أعطِنا عَوْنًا في الضّيقِ، فباطِلٌ هو خَلاصُ الإنسانِ.

[12]باللهِ نَصنَعُ ببأسٍ، وهو يَدوسُ أعداءَنا.

المَزاميرُ 61

Davi confia em Deus como seu refúgio

1 Ao regente do coro: com instrumentos de corda. Um poema de Davi. Ouve, ó Eterno, a minha súplica e atenta à minha prece.
2 Quando fraqueja meu coração, mesmo dos confins da terra clamo a Ti, com o coração abatido; coloca-me a salvo sobre a rocha mais elevada e inexpugnável!
3 Pois Tu tens sido o meu refúgio, uma fortaleza diante do meu inimigo.
4 Possa eu morar sempre sob tua tenda e abrigar-me à sombra das tuas asas.
5 Ouviste, ó Eterno, os votos que te fiz; assegura a herança de todos aqueles que te reverenciam e temem o teu Nome.
6 Acrescenta dias aos dias de existência do rei e que se estendam, por gerações, seus anos de vida.
7 Que lhe seja outorgado o direito de se assentar em seu trono, na presença de Deus; envia o teu temor e a tua lealdade para protegê-lo!
8 Assim, com salmos, hinos e canções, para sempre exaltarei o teu Nome, cumprindo os meus votos cada dia.

المَزمورُ الحادي والسِّتّونَ

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «ذَواتِ الأوتارِ». لداوُدَ

1 اِسمَعْ يا اللهُ صُراخي، واصغَ إلَى صَلاتي.
2 مِنْ أقصَى الأرضِ أدعوكَ إذا غُشيَ علَى قَلبي. إلَى صَخرَةٍ أرفَعَ مِنّي تهديني.
3 لأنَّكَ كُنتَ مَلجأً لي، بُرجَ قوَّةٍ مِنْ وجهِ العَدوِّ.
4 لأسكُنَنَّ في مَسكَنِكَ إلَى الدُّهورِ. أحتَمي بسِترِ جَناحَيكَ. سِلاهْ.
5 لأنَّكَ أنتَ يا اللهُ استَمَعتَ نُذوري. أعطَيتَ ميراثَ خائفي اسمِكَ.
6 إلَى أيّامِ المَلِكِ تُضيفُ أيّامًا. سِنينُهُ كدَوْرٍ فدَوْرٍ.
7 يَجلِسُ قُدّامَ اللهِ إلَى الدَّهرِ. اجعَلْ رَحمَةً وحَقًّا يَحفَظانِهِ.
8 هكذا أُرَنِّمُ لاسمِكَ إلَى الأبدِ، لوَفاءِ نُذوري يومًا فيومًا.

Salmos 62

Exortação a que se confie somente em Deus

1 Ao mestre de canto. Ao estilo da melodia de Jedutum. Um salmo de Davi. Só em Deus está o descanso, ó minha alma: dele vem a minha salvação.

المَزاميرُ 62

المَزمورُ الثّاني والسِّتّونَ

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «يَدوثونَ». مَزمورٌ لداوُدَ

1 إنَّما للهِ انتَظَرَتْ نَفسي. مِنْ قِبَلِهِ خَلاصي.

[2] Só Ele é minha rocha e salvação, meu baluarte. Ele jamais me deixará desesperar!	[2]إنَّما هو صَخرَتي وخَلاصي، مَلجإي، لا أتَزَعزَعُ كثيرًا.
[3] Até quando atacareis, todos juntos e traiçoeiramente, um só homem, para abatê-lo, como se fora uma parede desaprumada, uma cerca a desabar?	[3]إلَى مَتَى تهجِمونَ علَى الإنسانِ؟ تهدِمونَهُ كُلُّكُمْ كحائطٍ مُنقَضٍّ، كجِدارٍ واقِعٍ!
[4] O maior objetivo deles é derrubá-lo de sua posição elevada; eles se deliciam com mentiras. Bendizem-no com suas bocas, enquanto o amaldiçoam em seus corações.	[4]إنَّما يتآمَرونَ ليَدفَعوهُ عن شرَفِهِ. يَرضَوْنَ بالكَذِبِ. بأفواهِهِمْ يُبارِكونَ وبقُلوبهِمْ يَلعَنونَ. سِلاهْ.
[5] Contudo, somente no Eterno espera a minha alma, em silêncio, pois Ele é que me traz a esperança!	[5]إنَّما للهِ انتَظِري يا نَفسي، لأنَّ مِنْ قِبَلِهِ رَجائي.
[6] Ele é minha Rocha, minha Salvação, minha torre inexpugnável. Por isso não desesperarei jamais!	[6]إنَّما هو صَخرَتي وخَلاصي، مَلجإي فلا أتَزَعزَعُ.
[7] A minha salvação e a minha honra dependem somente de Deus; Ele é a rocha da minha fortaleza, a segurança do meu abrigo!	[7]علَى اللهِ خَلاصي ومَجدي، صَخرَةُ قوَّتي مُحتَماي في اللهِ.
[8] Confia sempre em Deus, ó povo meu! Perante sua presença derrama todo o coração; Ele é o nosso refúgio seguro.	[8]توَكَّلوا علَيهِ في كُلِّ حينٍ يا قَوْمُ. اسكُبوا قُدّامَهُ قُلوبَكُمْ. اللهُ مَلجأٌ لنا. سِلاهْ.
[9] Vãs são as palavras dos homens, mentirosas são as afirmações dos poderosos; colocadas todas juntas numa balança nada pesam!	[9]إنَّما باطِلٌ بَنو آدَمَ. كذِبٌ بَنو البَشَرِ. في المَوازينِ هُم إلَى فوقُ. هُم مِنْ باطِلٍ أجمَعونَ.
[10] Não depositeis na opressão, vossa confiança; nem no estelionato, a esperança; ainda que prosperem, não lhes deis atenção.	[10]لا تتَّكِلوا علَى الظُّلمِ ولا تصيروا باطِلًا في الخَطفِ. إنْ زادَ الغِنَى فلا تضَعوا علَيهِ قَلبًا.
[11] Uma vez declarou Deus e duas lições ouvi: o poder pertence a Deus,	[11]مَرَّةً واحِدَةً تكلَّمَ الرَّبُّ، وهاتَينِ الِاثنَتَينِ سمِعتُ: أنَّ العِزَّةَ للهِ،

[12] e a bondade é tua, ó Eterno, pois Tu recompensas o ser humano, conforme seus atos!

[12]ولكَ يا رَبُّ الرَّحمَةُ، لأنَّكَ أنتَ تُجازي الإنسانَ كعَمَلِهِ.

Salmos 63

المَزاميرُ 63

Davi anela pela presença de Deus

المَزمورُ الثّالِثُ والسِّتّونَ

مَزمورٌ لداوُدَ لَمّا كانَ في بَرّيَّةِ يَهوذا

[1] Salmo de Davi, quando estava no deserto de Judá. Ó Eterno, Tu és o meu Deus e a Ti eu busco dia e noite; a minha alma tem sede de Ti! Todo o meu ser anela pelo refrigério da tua presença numa terra árida, exausta e sem água.

[1]يا اللهُ، إلهي أنتَ. إلَيكَ أُبَكِّرُ. عَطِشَتْ إلَيكَ نَفسي، يَشتاقُ إلَيكَ جَسَدي في أرضٍ ناشِفَةٍ ويابِسَةٍ بلا ماءٍ،

[2] Recordo-me dos dias em que te contemplei no santuário, para me embeber de teu poder e de tua glória.

[2]لكَيْ أُبصِرَ قوَّتَكَ ومَجدَكَ. كما قد رأيتُكَ في قُدسِكَ.

[3] Porquanto melhor que a própria vida é o teu amor leal e misericordioso! Por isso, os meus lábios te exaltarão sobremaneira.

[3]لأنَّ رَحمَتَكَ أفضَلُ مِنَ الحياةِ. شَفَتايَ تُسَبِّحانِكَ.

[4] Sim, por toda a minha vida eu Te bendirei e erguerei meus braços invocando o teu Nome.

[4]هكذا أُبارِكُكَ في حَياتي. باسمِكَ أرفَعُ يَدَيَّ.

[5] Como num rico banquete, assim minha alma ficará plenamente satisfeita e, com alegria nos lábios, te louvará minha boca.

[5]كما مِنْ شَحمٍ ودَسَمٍ تشبَعُ نَفسي، وبشَفَتَيْ الابتِهاجِ يُسَبِّحُكَ فمي.

[6] Em meu leito, durante as noites de vigília, lembrar-me-ei de Ti e meditarei sobre a tua bondade.

[6]إذا ذَكَرتُكَ علَى فِراشي، في السُّهدِ ألهَجُ بكَ،

[7] Porque tens sido meu socorro, e à sombra das tuas asas canto louvores de alegria.

[7]لأنَّكَ كُنتَ عَوْنًا لي، وبظِلِّ جَناحَيكَ أبتَهِجُ.

[8] Minha alma a Ti se une, e tua destra me sustenta.

[8]اِلتَصَقَتْ نَفسي بكَ. يَمينُكَ تعضُدُني.

[9] Aqueles que procuram a minha destruição serão lançados às profundezas da terra!
[10] A espada os ferirá e se tornarão pasto para os chacais.
[11] O rei, porém, se alegrará em Deus; todos os que juram pelo Nome de Deus o louvarão todavia, as bocas dos mentirosos serão lacradas.

[9]أمّا الّذينَ هُم للتَّهلُكَةِ يَطلُبونَ نَفسي، فيَدخُلونَ في أسافِلِ الأرضِ.
[10]يُدفَعونَ إلَى يَدَيِ السَّيفِ. يكونونَ نَصيبًا لبَناتِ آوَى.
[11]أمّا المَلِكُ فيَفرَحُ باللهِ. يَفتَخِرُ كُلُّ مَنْ يَحلِفُ بهِ، لأنَّ أفواهَ المُتَكلِّمينَ بالكَذِبِ تُسَدُّ.

Salmos 64

Davi suplica a Deus que guarde a sua vida e espera que lho conceda

[1] Para o mestre de música. Um salmo davídico. Ouve, ó Eterno, minha voz, quando expresso meu lamento; protege a minha vida do inimigo ameaçador.
[2] Defende-me da conspiração dos ímpios e da ruidosa multidão dos perversos.
[3] Eles afiam suas línguas como espadas, e como flechas disparam suas palavras cheias de veneno.
[4] E de suas trincheiras ocultas atiram contra o homem íntegro; atacam, de emboscada, sem o menor receio da justiça.
[5] Estão absolutamente dominados pela maldade, conspiram para tramar ciladas e argumentam entre si: “Quem nos descobrirá?”
[6] Tramam a injustiça e declaram: “Fizemos um plano perfeito!” A mente e o coração deles buscam legitimar os crimes cometidos.

المَزاميرُ 64

المَزمورُ الرّابِعُ والسِّتّونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. مَزمورٌ لداوُدَ

[1]اِستَمِعْ يا اللهُ صوتي في شَكوايَ. مِنْ خَوْفِ العَدوِّ احفَظْ حَياتي.
[2]استُرني مِنْ مؤامَرَةِ الأشرارِ، مِنْ جُمهورِ فاعِلي الإثمِ،
[3]الّذينَ صَقَلوا ألسِنَتَهُمْ كالسَّيفِ. فوَّقوا سهمَهُمْ كلامًا مُرًّا،
[4]ليَرموا الكامِلَ في المُختَفَى بَغتَةً. يَرمونَهُ ولا يَخشَوْنَ.
[5]يُشَدِّدونَ أنفُسَهُمْ لأمرٍ رَديءٍ. يتَحادَثونَ بطَمرِ فِخاخٍ. قالوا: «مَنْ يَراهُمْ؟».
[6]يَختَرِعونَ إثمًا، تمَّموا اختِراعًا مُحكَمًا. وداخِلُ الإنسانِ وقَلبُهُ عَميقٌ.

[7] Entretanto, é Deus quem dispara contra eles uma flecha e, de pronto, os fere de morte.
[8] Sua própria língua lhes provocará o fracasso repentino; todos que assistirem a esse triste fim menearão a cabeça e zombarão deles.
[9] Então, todos os seres humanos temerão e proclamarão as obras de Deus, meditando sobre esses grandes feitos de Deus.
[10] Que se alegre o justo, no Eterno; e nele busque refúgio; congratulem-se todos os retos de coração!

[7]فيَرميهِمِ اللهُ بسَهمٍ. بَغتَةً كانتْ ضَربَتُهُمْ.

[8]ويوقِعونَ ألسِنَتَهُمْ علَى أنفُسِهِمْ. يُنغِضُ الرّأسَ كُلُّ مَنْ يَنظُرُ إليهِمْ.

[9]ويَخشَى كُلُّ إنسانٍ، ويُخبِرُ بفِعلِ اللهِ، وبعَمَلِهِ يَفطَنونَ.

[10]يَفرَحُ الصِّدّيقُ بالرَّبِّ ويَحتَمي بهِ، ويَبتَهِجُ كُلُّ المُستَقيمي القُلوبِ.

Salmos 65

Davi louva a Deus e dá-lhe graças pelas bênçãos recebidas

[1] Ao mestre de música. Salmo de Davi, um cântico. A ti, ó Deus, é dedicado todo o louvor, em Sião, mesmo quando íntimos e silenciosos, cumprem-se os votos diante de Ti.
[2] A ti, que acolhes as orações, virão todos os seres humanos.
[3] Quando nossos pecados pesavam sobre nossos ombros, tu mesmo fizeste propiciação por nossas transgressões.
[4] Bem-aventurados são todos aqueles que escolhes e trazes a Ti para viverem da tua Casa, do teu santo Templo!
[5] Tu nos respondes com tremendos feitos de justiça, ó Deus, nosso Salvador, que sustentas a terra até seus confins e os mares até o mais longínquo e profundo.

المَزاميرُ 65

المَزمورُ الخامِسُ والسِّتّونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. مَزمورٌ لداوُدَ. تسبيحَةٌ

[1]لكَ يَنبَغي التَّسبيحُ يا اللهُ في صِهيَوْنَ، ولكَ يوفَى النَّذرُ.

[2]يا سامِعَ الصَّلاةِ، إلَيكَ يأتي كُلُّ بَشَرٍ.

[3]آثامٌ قد قَويتْ علَيَّ. مَعاصينا أنتَ تُكَفِّرُ عنها.

[4]طوبَى للّذي تختارُهُ وتُقَرِّبُهُ ليَسكُنَ في ديارِكَ. لَنَشبَعَنَّ مِنْ خَيرِ بَيتِكَ، قُدسِ هَيكلِكَ.

[5]بمَخاوِفَ في العَدلِ تستَجيبُنا يا إلهَ خَلاصِنا، يا مُتَّكَلَ جميعِ أقاصي الأرضِ والبحرِ البَعيدَةِ.

[6] Tu que formaste as montanhas pela tua força criativa, por meio do teu infinito poder.

[7] Tu que acalmas o rugido dos oceanos, o bramido das ondas dos mares e o tumulto dos povos das nações.

[8] Temor por teus portentosos feitos despertas nos habitantes das terras longínquas, e júbilo trazes aos habitantes dos países do Oriente e do Ocidente.

[9] Cuidaste da terra e a irrigaste, enriquecendo-a com cursos de água por Ti abastecidos; provês os grãos para alimento do ser humano, pois para isso a terra preparaste.

[10] Regas seus sulcos, fazes por seus canais correr água; com as gotas da chuva a fazes germinar e sua flora abençoas.

[11] Com tua bondade a cobres por todo o ano e abundância extravasa de tuas veredas.

[12] Pastagens brotam nos desertos e de júbilo se cingem as colinas.

[13] As campinas se revestem de rebanhos, os vales se vestem de trigais viçosos e ecoam vozes uníssonas em jubilosos cânticos de louvor a Ti!

Salmos 66

Cântico de louvor a Deus pelas suas grandes obras

[1] Ao regente do coro. Um salmo para cantar. Aclamai a Deus, terra inteira.

[6]المُثبِتُ الجِبالَ بقوَّتِهِ، المُتَنَطِّقُ بالقُدرَةِ،

[7]المُهدِّئُ عَجيجَ البِحارِ، عَجيجَ أمواجِها، وضَجيجَ الأُمَمِ.

[8]وتَخافُ سُكّانُ الأقاصي مِنْ آياتِكَ. تجعَلُ مَطالِعَ الصّباحِ والمساءِ تبتَهِجُ.

[9]تعَهَّدتَ الأرضَ وجَعَلتَها تفيضُ. تُغنيها جِدًّا. سواقي اللهِ مَلآنَةٌ ماءً. تُهَيِّئُ طَعامَهُمْ لأنَّكَ هكذا تُعِدُّها.

[10]أروِ أتلامَها. مَهِّدْ أخاديدَها. بالغُيوثِ تُحَلِّلُها. تُبارِكُ غَلَّتَها.

[11]كلَّلتَ السَّنَةَ بجودِكَ، وآثارُكَ تقطُرُ دَسَمًا.

[12]تقطُرُ مَراعي البَرّيَّةِ، وتَتَنَطَّقُ الآكامُ بالبَهجَةِ.

[13]اكتَسَتِ المُروجُ غَنَمًا، والأوديَةُ تتَعَطَّفُ بُرًّا. تهتِفُ وأيضًا تُغَنّي.

المَزاميرُ 66

المَزمورُ السّادِسُ والسِّتّونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. تسبيحَةٌ. مَزمورٌ

[1]اِهتِفي للهِ يا كُلَّ الأرضِ!

[2] Entoai hinos à magnificência do seu Nome; dai-lhe glória, mediante vosso louvor!

[2]رَنِّموا بمَجدِ اسمِهِ. اجعَلوا تسبيحَهُ مُمَجَّدًا.

[3] Declarai ao Eterno: "Quão assombrosas são tuas obras! Pela grandeza do teu poder, teus inimigos a Ti se rendem.

[3]قولوا للهِ: «ما أهيَبَ أعمالكَ! مِنْ عِظَمِ قوَّتِكَ تتَمَلَّقُ لكَ أعداؤُكَ.

[4] Prostra-se diante de Ti a terra inteira e entoa hinos em tua honra, canta louvores ao teu Nome".

[4]كُلُّ الأرضِ تسجُدُ لكَ وتُرَنِّمُ لكَ. تُرَنِّمُ لاسمِكَ». سِلاهْ.

[5] Vinde ver as ações de Deus, os feitos que aos homens inspiram temor!

[5]هَلُمَّ انظُروا أعمالَ اللهِ. فعلهُ المُرهِبَ نَحوَ بَني آدَمَ!

[6] O mar ele transformou em terra firme, a pé atravessaram o rio; ali nos alegramos nele.

[6]حَوَّلَ البحرَ إلَى يَبَسٍ، وفي النَّهرِ عَبَروا بالرِّجلِ. هناكَ فرِحنا بهِ.

[7] Ele governa eternamente com seu poder, seus olhos vigiam as nações: não se vangloriem os rebeldes!

[7]مُتَسَلِّطٌ بقوَّتِهِ إلَى الدَّهرِ. عَيناهُ تُراقِبانِ الأُمَمَ. المُتَمَرِّدونَ لا يَرفَعونَ أنفُسَهُمْ. سِلاهْ.

[8] Povos, bendizei o nosso Deus, fazei ressoar seu louvor!

[8]بارِكوا إلهَنا يا أيُّها الشُّعوبُ، وسَمِّعوا صوتَ تسبيحِهِ.

[9] Ele conserva com vida nossa alma e não deixa vacilarem nossos pés.

[9]الجاعِلَ أنفُسَنا في الحياةِ، ولَمْ يُسَلِّمْ أرجُلَنا إلَى الزَّلَلِ.

[10] Pois Tu, ó Deus, nos puseste à prova, purificaste-nos como se purifica a prata.

[10]لأنَّكَ جَرَّبتَنا يا اللهُ. مَحَصتَنا كمَحصِ الفِضَّةِ.

[11] Tu nos levaste para a armadilha, puseste um pesado fardo sobre nossas costas.

[11]أدخَلتَنا إلَى الشَّبَكَةِ. جَعَلتَ ضَغطًا علَى مُتونِنا.

[12] Permitiste que, sobre nossas cabeças, homens cavalgassem; passamos pelo fogo e pela água. Mas nos trouxeste ao refrigério!

[12]رَكَّبتَ أُناسًا علَى رؤوسِنا. دَخَلنا في النّارِ والماءِ، ثُمَّ أخرَجتَنا إلَى الخِصبِ.

[13] Venho à tua Casa, com holocaustos, cumprir para contigo os meus votos.

[13]أدخُلُ إلَى بَيتِكَ بمُحرَقاتٍ، أوفيكَ نُذوري

[14] Votos que meus lábios proferiram e minha boca pronunciou na minha angústia.

[14]الّتي نَطَقَتْ بها شَفَتايَ، وتَكلَّمَ بها فمي في ضيقي.

[15] Animais cevados te ofereço em holocausto, com imolação de carneiros; preparo-te bois e bodes.

[15]أُصعِدُ لكَ مُحرَقاتٍ سمينَةً مع بخورِ كِباشٍ. أُقَدِّمُ بَقَرًا مع تُيوسٍ. سِلاهْ.

[16] Vinde ouvir vós todos que temeis a Deus! E contarei o que Ele realizou por mim.

[16]هَلُمَّ اسمَعوا فأُخبِرَكُمْ يا كُلَّ الخائفينَ اللهَ بما صَنَعَ لنَفسي.

[17] Invoquei-o com minha boca, e por minha língua foi enaltecido.

[17]صَرَختُ إليهِ بفَمي، وتَبجيلٌ علَى لساني.

[18] Se eu, no coração, tivesse visado a maldade, o Senhor não me teria escutado.

[18]إنْ راعَيتُ إثمًا في قَلبي لا يَستَمِعُ لِيَ الرَّبُّ.

[19] Contudo, Deus me ouviu e prestou atenção à voz da minha súplica.

[19]لكن قد سمِعَ اللهُ. أصغَى إلَى صوتِ صَلاتي.

[20] Bendito seja Deus, que não afastou de si minha súplica, nem de mim o seu amor!

[20]مُبارَكٌ اللهُ، الّذي لَمْ يُبعِدْ صَلاتي ولا رَحمَتَهُ عَنّي.

Salmos 67

المَزاميرُ 67

O reino de Deus abrange toda a terra

المَزمورُ السّابِعُ والسِّتّونَ

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «ذَواتِ الأوتارِ». مَزمورٌ. تسبيحَةٌ

[1] Ao regente do coro: com instrumentos de corda. Um salmo para cantar. Que o Eterno nos conceda sua graça e nos abençoe, e que faça sobre nós resplandecer a sua face,

[1]ليَتَحَنَّنِ اللهُ علَينا وليُبارِكنا. ليُنِرْ بوَجهِهِ علَينا. سِلاهْ.

[2] para que sejam conhecidos na terra o teu Caminho, a tua Salvação entre todas as nações.

[2]لكَيْ يُعرَفَ في الأرضِ طَريقُكَ، وفي كُلِّ الأُمَمِ خَلاصُكَ.

[3] Ergam-te graças todos os povos. Que todas as nações louvem a Ti.

[3]يَحمَدُكَ الشُّعوبُ يا اللهُ. يَحمَدُكَ الشُّعوبُ كُلُّهُمْ.

[4] Alegrem-se e exultem as nações, pois governas os povos com retidão e reges na terra todos os povos.

[4]تفرَحُ وتَبتَهِجُ الأُمَمُ لأنَّكَ تدينُ الشُّعوبَ بالِاستِقامَةِ، وأُمَمَ الأرضِ تهديهِمْ. سِلاهْ.

[5] Louvem-te os povos, ó Deus; que te exaltem todas as nações!

[5]يَحمَدُكَ الشُّعوبُ يا اللهُ. يَحمَدُكَ الشُّعوبُ كُلُّهُمْ.

[6] Possa, então, a terra produzir em abundância seus frutos, possa o Eterno, nosso Deus, nos abençoar.

6الأرضُ أعطَتْ غَلَّتَها. يُبارِكُنا اللهُ إلهنا.

[7] Sim, possa Ele nos abençoar e ser reverenciado e temido até os confins da terra!

7يُبارِكُنا اللهُ، وتَخشاهُ كُلُّ أقاصي الأرضِ.

Salmos 68

المَزاميرُ 68

Cântico de louvor e ação de graças a Deus como nosso Salvador

المَزمورُ الثّامِنُ والسِّتّونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. لداوُدَ. مَزمورٌ. تسبيحَةٌ

[1] Ao mestre do coro, um salmo de Davi. Um cântico. Ao erguer-se o Eterno, dispersaram-se seus inimigos, e da sua presença fogem os que lhe são adversários.

1يَقومُ اللهُ. يتَبَدَّدُ أعداؤُهُ ويَهرُبُ مُبغِضوهُ مِنْ أمامِ وجهِهِ.

[2] Dissipa-os como fumaça que se esvai; assim como no fogo se derrete a cera, que ante a presença divina pereçam os ímpios.

2كما يُذرَى الدُّخانُ تُذريهِمْ. كما يَذوبُ الشَّمَعُ قُدّامَ النّارِ يَبيدُ الأشرارُ قُدّامَ اللهِ.

[3] Os justos, porém, que se alegrem; que exultem diante de Deus e regozijem-se com grande alegria!

3والصِّدّيقونَ يَفرَحونَ. يَبتَهِجونَ أمامَ اللهِ ويَطفِرونَ فرَحًا.

[4] Cantai a Deus, salmodiai ao seu Nome, exaltai aquele que cavalga nas nuvens! Seu nome é SENHOR: exultai, pois, na presença dele!

4غَنّوا للهِ. رَنِّموا لاسمِهِ. أعِدّوا طَريقًا للرّاكِبِ في القِفارِ باسمِهِ ياهْ، واهتِفوا أمامَهُ.

[5] Pai dos órfãos, Defensor das viúvas; eis o que é Deus na sua santa morada.

5أبو اليَتامَى وقاضي الأرامِلِ، اللهُ في مَسكِنِ قُدسِهِ.

[6] Aos rejeitados, Deus os recolhe em pátrio lar; faz os cativos serem libertos para a prosperidade; só os rebeldes permanecem na árida terra.

6اللهُ مُسكِنُ المُتَوَحِّدينَ في بَيتٍ. مُخرِجُ الأسرَى إلَى فلاحٍ. إنَّما المُتَمَرِّدونَ يَسكُنونَ الرَّمضاءَ.

[7] Ó Deus, quando saíste à frente do teu povo, quando avançaste pelo deserto,

7اللَّهُمَّ، عِندَ خُروجِكَ أمامَ شَعبِكَ، عِندَ صُعودِكَ في القَفرِ. سِلاهْ.

[8] tremeu a terra, os céus se derreteram em gotas d'água. Ante a presença do Eterno, o Deus de Israel, tremeu o Sinai!

8الأرضُ ارتَعَدَتِ. السماواتُ أيضًا قَطَرَتْ أمامَ وجهِ اللهِ. سينا نَفسُهُ مِنْ وجهِ اللهِ إلهِ إسرائيلَ.

[9] Derramaste, ó Deus, abundante chuva; tua herdade, que estava ressequida, tu a restauraste.

9مَطَرًا غَزيرًا نَضَحتَ يا اللهُ. ميراثُكَ وهو مُعيٍ أنتَ أصلَحتَهُ.

[10] Nela se fixaram tuas criaturas; bondosamente a preparaste, ó Deus, para os pobres.

10قَطيعُكَ سكَنَ فيهِ. هَيّأتَ بجودِكَ للمَساكينِ يا اللهُ.

[11] O Senhor anunciou a Palavra e muitos mensageiros a proclamaram:

11الرَّبُّ يُعطي كلِمَةً. المُبَشِّراتُ بها جُندٌ كثيرٌ:

[12] “Reis e exércitos fogem em debandada, e a dona-de-casa reparte os despojos.

12«مُلوكُ جُيوشٍ يَهرُبونَ يَهرُبونَ، المُلازِمَةُ البَيتَ تقسِمُ الغَنائمَ.

[13] Entre fronteiras seguras vos haveis de abrigar, enquanto sobre vós resplandecem, como prata, as asas esvoaçantes da minha pomba, e brilham como ouro suas penas.

13إذا اضطَجَعتُمْ بَينَ الحَظائرِ فأجنِحَةُ حَمامَةٍ مُغَشّاةٌ بفِضَّةٍ وريشُها بصُفرَةِ الذَّهَبِ».

[14] Quando o Todo-Poderoso ali desbaratava reis, era como se flocos de neve caíssem sobre o monte Zalmom.

14عندما شَتَّتَ القديرُ مُلوكًا فيها، أثلَجَتْ في صَلمونَ.

[15] Montanha altíssima é a montanha de Basã, majestosos e escarpados são os montes de Basã!

15جَبَلُ اللهِ، جَبَلُ باشانَ. جَبَلُ أسنِمَةٍ، جَبَلُ باشانَ.

[16] Por que, ó montes de altos píncaros, olhais, com inveja, a montanha que Deus escolheu para sua habitação, onde o próprio SENHOR habitará para sempre?

16لماذا أيَّتُها الجِبالُ المُسَنَّمَةُ ترصُدنَ الجَبَلَ الّذي اشتَهاهُ اللهُ لسَكَنِهِ؟ بل الرَّبُّ يَسكُنُ فيهِ إلَى الأبدِ.

[17] São os carros de Deus milhares de milhares; incontáveis; neles o Senhor veio do Sinai para o seu Lugar Santo.

17مَركَباتُ اللهِ رِبواتٌ، أُلوفٌ مُكَرَّرَةٌ. الرَّبُّ فيها. سينا في القُدسِ.

[18] Subiste ao cume, levando os cativos; recebeste dádivas dentre os homens, até mesmo dos que se rebelaram contra a tua habitação.

18صَعِدتَ إلَى العَلاءِ. سبَيتَ سبيًا. قَبِلتَ عَطايا بَينَ النّاسِ، وأيضًا المُتَمَرِّدينَ للسَّكَنِ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ.

[19] Bendito seja o Senhor, Deus, nosso Salvador, que cada dia nos dá forças para que possamos levar as nossas cargas.

19مُبارَكٌ الرَّبُّ، يومًا فيومًا يُحَمِّلُنا إلهُ خَلاصِنا. سِلاهْ.

[20] Sim! Ele é para nós o Deus que nos liberta até mesmo dos grilhões da morte!

[20]الله لنا إلهُ خَلاصٍ، وعِندَ الرَّبِّ السَّيِّدِ للموتِ مَخارِجُ.

[21] Com toda a certeza Deus arrebentará a cabeça de todos os seus inimigos, esmagará o crânio do que perambula envolto em iniquidade.

[21]ولكن اللهَ يَسحَقُ رؤوسَ أعدائهِ، الهامَةَ الشَّعراءَ للسّالِكِ في ذُنوبهِ.

[22] Proclamou o Senhor: “Eu os trarei de Basã! Eu os farei voltar, mesmo das profundezas do mar,

[22]قالَ الرَّبُّ: «مِنْ باشانَ أُرجِعُ. أُرجِعُ مِنْ أعماقِ البحرِ،

[23] para que pises teu pé sobre as poças do sangue deles, para que até a língua de teus cães tenha uma porção de teus inimigos para devorar.

[23]لكَيْ تصبغَ رِجلكَ بالدَّمِ. ألسُنُ كِلابِكَ مِنَ الأعداءِ نَصيبُهُمْ».

[24] Já se avista a tua marcha triunfal, ó Eterno, a marcha do meu Deus e Rei adentrando o santuário!

[24]رأوا طُرُقَكَ يا اللهُ، طُرُقَ إلهي مَلِكي في القُدسِ.

[25] À frente marcham os cantores, depois, os músicos; com eles caminham os jovens tocando pandeiros.

[25]مِنْ قُدّامٍ المُغَنّونَ. مِنْ وراءٍ ضارِبو الأوتارِ. في الوَسَطِ فتياتٌ ضارِباتُ الدُّفوفِ.

[26] Congregai-vos para bendizer a Deus! Abençoai ao SENHOR, todos vós que vindes da fonte de Israel.

[26]في الجَماعاتِ بارِكوا اللهَ الرَّبَّ، أيُّها الخارِجونَ مِنْ عَينِ إسرائيلَ.

[27] Ali está a pequena tribo de Benjamim a conduzi-los, os príncipes de Judá acompanhados de seus exércitos, e os príncipes de Zebulom e Naftali.

[27]هناكَ بنيامينُ الصَّغيرُ مُتَسَلِّطُهُمْ، رؤَساءُ يَهوذا جُلُّهُمْ، رؤَساءُ زَبولونَ، رؤَساءُ نَفتالي.

[28] Teu Deus dispensou o poder em teu favor: mostra teu poder, ó Deus, que usaste para o nosso bem,

[28]قد أمَرَ إلهُكَ بعِزِّكَ. أيِّدْ يا اللهُ هذا الّذي فعَلتَهُ لنا.

[29] desde teu templo, em Jerusalém, aonde reis vêm trazer-te presentes!

[29]مِنْ هَيكلِكَ فوقَ أورُشَليمَ، لكَ تُقَدِّمُ مُلوكٌ هَدايا.

[30] Repreende a fera entre os juncos, a manada de touros entre os novilhos das nações, até que se curvem humildes, trazendo oferendas de prata; dispersa os

[30]انتَهِرْ وحشَ القَصَبِ، صِوارَ الثِّيرانِ مع عُجولِ الشُّعوبِ المُترامينَ بقِطَعِ فِضَّةٍ. شَتِّتِ الشُّعوبَ الّذينَ يُسَرّونَ بالقِتالِ.

povos que se deleitam em praticar as guerras.

[31] Embaixadores virão do Egito, e toda a Etiópia estenderá suas mãos para louvar a Deus!

[32] Reinos da terra, cantai para Deus, salmodiai ao Senhor

[33] que cavalga pelos céus, desde a eternidade passada, fazendo ecoar sua voz poderosa e comandando o Universo!

[34] Reconhecei e honrai a soberania do Eterno, cujo poder está na altura dos céus e cuja majestade se derrama sobre Israel, seu povo.

[35] De seu santuário emana o temor do Eterno, o Deus de Israel, que concede força e grandeza a seu povo. Bendito seja, ó Deus!

[31]يأتي شُرَفاءُ مِنْ مِصرَ. كوشُ تُسرِعُ بيَدَيها إلَى اللهِ.

[32]يا مَمالِكَ الأرضِ غَنّوا للهِ. رَنِّموا للسَّيِّدِ. سِلاهْ.

[33]للرّاكِبِ علَى سماءِ السماواتِ القَديمَةِ. هوذا يُعطي صوتَهُ صوتَ قوَّةٍ.

[34]أعطوا عِزًّا للهِ. علَى إسرائيلَ جَلالُهُ، وقوَّتُهُ في الغَمامِ.

[35]مَخوفٌ أنتَ يا اللهُ مِنْ مَقادِسِكَ. إلهُ إسرائيلَ هو المُعطي قوَّةً وشِدَّةً للشَّعبِ. مُبارَكٌ اللهُ!

Salmos 69

Os sofrimentos de Davi prefiguram os do Messias

[1] Ao regente do coro: segundo a melodia “Os Lírios”. Um salmo de Davi. Ó Deus, salva-me! Porquanto as águas chegaram até o meu pescoço.

[2] Nas profundezas lamacentas estou afundando; não tenho como firmar meus pés; cheguei às águas profundas, e a forte correnteza me arrasta!

[3] De tanto clamar por socorro, ressecouse minha garganta, se embaçaram meus olhos e se fatigou sobremaneira o meu corpo, enquanto aguardo pelo auxílio do meu Deus!

المَزاميرُ 69

المَزمورُ التّاسِعُ والسِّتّونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. علَى «السّوسَنِّ». لداوُدَ

[1]خَلِّصني يا اللهُ، لأنَّ المياهَ قد دَخَلَتْ إلَى نَفسي.

[2]غَرِقتُ في حَمأةٍ عَميقَةٍ، وليس مَقَرٌّ. دَخَلتُ إلَى أعماقِ المياهِ، والسَّيلُ غَمَرَني.

[3]تعِبتُ مِنْ صُراخي. يَبِسَ حَلقي. كلَّتْ عَيناي مِنِ انتِظارِ إلهي.

[4] São mais numerosos que os cabelos de minha cabeça os que me odeiam sem causa; poderosos são os que me querem aniquilar, são injustos meus inimigos: o que roubei, como hei de restituir?

[4]أكثَرُ مِنْ شَعرِ رأسي الّذينَ يُبغِضونَني بلا سبَبٍ. اعتَزَّ مُستَهلِكيَّ أعدائي ظُلمًا. حينَئذٍ رَدَدتُ الّذي لَمْ أخطَفهُ.

[5] Conheces, ó Deus, meus desatinos e o quanto fui insensato; as minhas culpas não te são encobertas.

[5]يا اللهُ أنتَ عَرَفتَ حَماقَتي، وذُنوبي عنكَ لَمْ تخفَ.

[6] Contudo, não permitas que eu venha ser causa de humilhações para aqueles que têm fé em ti, ó Eterno, Deus das Legiões. Que não sejam por mim envergonhados os que te buscam, ó Deus de Israel!

[6]لا يَخزَ بي مُنتَظِروكَ يا سيِّدُ رَبَّ الجُنودِ. لا يَخجَلْ بي مُلتَمِسوكَ يا إلهَ إسرائيلَ.

[7] Porquanto por amor a ti suporto zombarias, e a vergonha cobre-me o rosto.

[7]لأنّي مِنْ أجلِكَ احتَمَلتُ العارَ. غَطَّى الخَجَلُ وجهي.

[8] Sou um estrangeiro para meus próprios irmãos, um estranho até para os filhos da minha mãe;

[8]صِرتُ أجنَبيًّا عِندَ إخوَتي، وغَريبًا عِندَ بَني أُمّي.

[9] pois me consumiu o zelo que dedico à tua Casa, e sobre mim recaíram os vitupérios dos que te insultam.

[9]لأنَّ غَيرَةَ بَيتِكَ أكلَتني، وتَعييراتِ مُعَيِّريكَ وقَعَتْ علَيَّ.

[10] Com jejum e muitas lágrimas afligi minha própria alma, e isso ainda mais os enfureceu.

[10]وأبكَيتُ بصَوْمٍ نَفسي، فصارَ ذلكَ عارًا علَيَّ.

[11] Com mortalha me cobri e perante eles fui objeto de zombarias.

[11]جَعَلتُ لباسي مِسحًا، وصِرتُ لهُمْ مَثَلًا.

[12] Murmuram contra mim os que se ajuntam nas portas da cidade, e sou tema de chacotas nas canções dos bêbados.

[12]يتَكلَّمُ فيَّ الجالِسونَ في البابِ، وأغانيُّ شَرّابي المُسكِرِ.

[13] Todavia eu, SENHOR, no tempo oportuno elevo a ti minha petição; respondeme, por teu grande amor, ó Deus, com tua graça infalível!

[13]أمّا أنا فلكَ صَلاتي يا رَبُّ في وقتِ رِضًى. يا اللهُ، بكَثرَةِ رَحمَتِكَ استَجِبْ لي، بحَقِّ خَلاصِكَ.

[14] Resgata-me do lamaçal, para que eu nele não pereça; salva-me de meus detratores e das profundezas das águas.

[14]نَجِّني مِنَ الطّينِ فلا أغرَقَ. نَجِّني مِنْ مُبغِضيَّ ومِنْ أعماقِ المياهِ.

[15] Que eu não seja arrastado por seu turbilhão, nem tragado pelo abismo, e que tampouco se feche sobre mim a boca do poço onde caí.

[15]لا يَغمُرَنّي سيلُ المياهِ، ولا يَبتَلِعَنّي العُمقُ، ولا تُطبِقِ الهاويَةُ علَيَّ فاها.

[16] Responde-me, ó Eterno, pois incomensurável é tua benevolência; volta-te para mim com a grandeza de tua magnanimidade.

[16]استَجِبْ لي يا رَبُّ لأنَّ رَحمَتَكَ صالِحَةٌ. ككَثرَةِ مَراحِمِكَ التَفِتْ إلَيَّ.

[17] Não ocultes do teu servo a tua face; responde-me de pronto, pois estou muito angustiado.

[17]ولا تحجُبْ وجهَكَ عن عَبدِكَ، لأنَّ لي ضيقًا. استَجِبْ لي سريعًا.

[18] Faze que de ti se aproxime a minha alma, redime-a e salva-me de meus inimigos.

[18]اقتَرِبْ إلَى نَفسي. فُكَّها. بسَبَبِ أعدائي افدِني.

[19] Pois sabes da vergonha e do infortúnio que me fazem passar.

[19]أنتَ عَرَفتَ عاري وخِزيي وخَجَلي. قُدّامَكَ جميعُ مُضايِقيَّ.

[20] Meu coração se partiu ante tanta humilhação, e me sinto gravemente enfermo. Procurei alguém que se compadecesse de mim e me confortasse, mas a ninguém encontrei.

[20]العارُ قد كسَرَ قَلبي فمَرِضتُ. انتَظَرتُ رِقَّةً فلَمْ تكُنْ، ومُعَزّينَ فلَمْ أجِدْ.

[21] Ao contrário, puseram veneno em meu alimento e vinagre me oferecem para mitigar minha sede.

[21]ويَجعَلونَ في طَعامي عَلقَمًا، وفي عَطَشي يَسقونَني خَلًّا.

[22] Que, em retribuição, a mesa deles se lhes transforme em armadilha e sua paz, em emboscada.

[22]لتَصِرْ مائدَتُهُمْ قُدّامَهُمْ فخًّا، ولِلآمِنينَ شَرَكًا.

[23] Que se lhes escureçam os olhos para que, de fato, não possam ver; faze-lhes tremer o corpo sem que haja como cessar!

[23]لتُظلِمْ عُيونُهُمْ عن البَصَرِ، وقَلقِلْ مُتونَهُمْ دائمًا.

[24] Despeja sobre eles a tua ira justa; que o teu furor ardente os alcance.

[24]صُبَّ علَيهِمْ سخَطَكَ، وليُدرِكهُمْ حُمُوُّ غَضَبِكَ.

[25] Que sejam destruídos os seus palácios e que fiquem desertas as suas tendas.

[25]لتَصِرْ دارُهُمْ خَرابًا، وفي خيامِهِمْ لا يَكُنْ ساكِنٌ.

[26] Pois têm prazer em perseguir a quem tu puniste e acrescentam dor e sofrimento a quem feriste.

[27] Agrega iniquidade à iniquidade deles para que não mereçam usufruir da tua justiça.

[28] Que tenham seus nomes apagados do Livro da Vida, e jamais sejam inscritos entre os justos novamente.

[29] Quanto a mim, grande é minha afliçã e minha dor! Protege-me, ó Deus. A tua salvação há de me elevar acima de qualquer sofrimento!

[30] Em cânticos, então, louvarei o Nome do Eterno, e em meus agradecimentos exaltarei a ti Senhor!

[31] Serei mais agradável ao SENHOR do que a mais perfeita oferta de todo o passado!

[32] Alegrar-se-ão os humildes e animar-se-ão os corações dos que buscam a Deus.

[33] Porquanto todos verão que Deus ouve os necessitados e não despreza os alquebrados.

[34] Louvem-no os céus e a terra, os mares e tudo o que neles se move!

[35] Pois Deus salvará Sião e reconstruirá as cidades de Judá; e haverá habitantes que a herdarão.

[36] A descendência de seus servos a receberá em herança, e os que amam o seu Nome farão nela sua morada!

Salmos 70

Na sua aflição Davi suplica a Deus que se apresse em livrá-lo

[26]لأنَّ الّذي ضَرَبتَهُ أنتَ هُم طَرَدوهُ، وبوَجَعِ الّذينَ جَرَحتَهُمْ يتَحَدَّثونَ.

[27]إجعَلْ إثمًا علَى إثمِهِمْ، ولا يَدخُلوا في برِّكَ.

[28]ليُمحَوْا مِنْ سِفرِ الأحياءِ، ومَعَ الصِدّيقينَ لا يُكتَبوا.

[29]أمّا أنا فمِسكينٌ وكئيبٌ. خَلاصُكَ يا اللهُ فليُرَفِّعني.

[30]أُسَبِّحُ اسمَ اللهِ بتسبيحٍ، وأُعَظِّمُهُ بحَمدٍ.

[31]فيُستَطابُ عِندَ الرَّبِّ أكثَرَ مِنْ ثَوْرٍ بَقَرٍ ذي قُرونٍ وأظلافٍ.

[32]يَرَى ذلكَ الوُدَعاءُ فيَفرَحونَ، وتَحيا قُلوبُكُمْ يا طالِبي اللهِ.

[33]لأنَّ الرَّبَّ سامِعٌ للمَساكينِ ولا يَحتَقِرُ أسراهُ.

[34]تُسَبِّحُهُ السماواتُ والأرضُ، البِحارُ وكُلُّ ما يَدِبُّ فيها.

[35]لأنَّ اللهَ يُخَلِّصُ صِهيَوْنَ ويَبني مُدُنَ يَهوذا، فيَسكُنونَ هناكَ ويَرِثونَها.

[36]ونَسلُ عَبيدِهِ يَملِكونَها، ومُحِبّو اسمِهِ يَسكُنونَ فيها.

المَزاميرُ 70

المَزمورُ السَّبعونَ

[1] Para o mestre de música. Uma oração em forma de poema. De Davi. Ó Deus, para minha libertação, apressa-te, SENHOR, em socorrer-me!

[2] Cubram-se de vergonha e confusão os que me demandam a própria vida! Recuem,

[3] Recuem, cobertos de vergonha, os que maliciosamente murmuram: “Bem-feito!

[4] Contudo, que se alegrem e regozijem, por tua causa, todos os que te buscam! “Deus é grande!” Proclamem sem cessar os que amam a tua salvação!

[5] Sendo eu um pobre aflito, ó Deus, apressa-te em valer-me! Tu és meu auxílio e meu Libertador: SENHOR, não tardes mais!

Salmos 71

Davi confia em Deus e roga-lhe que o livre dos seus inimigos e o proteja

[1] Em ti, SENHOR, me refugio: que jamais eu seja envergonhado!

[2] Por tua justiça, me livrarás e me libertarás. Inclina para mim teus ouvidos e salva-me!

[3] Sê para mim a rocha de refúgio, sempre acessível, pois decidiste salvar-me. Sim, és o meu rochedo e minha fortaleza!

[4] Meu Deus, livra-me da mão do ímpio, das mãos dos criminosos e dos violentos!

[5] Tu és minha esperança, ó Soberano SENHOR; deposito em ti toda a minha confiança, desde a minha juventude.

لإمامِ المُغَنّينَ. لداوُدَ للتَّذكيرِ

[1] اللَّهُمَّ، إلَى تنجيَتي. يا رَبُّ، إلَى مَعونَتي أسرِعْ.

[2] ليَخزَ ويَخجَلْ طالِبو نَفسي. ليَرتَدَّ إلَى خَلفٍ ويَخجَلِ المُشتَهونَ لي شَرًّا.

[3] ليَرجِعْ مِنْ أجلِ خِزيِهِمُ القائلونَ: «هَهْ! هَهْ!».

[4] وليَبتَهِجْ ويَفرَحْ بكَ كُلُّ طالِبيكَ، وليَقُلْ دائمًا مُحِبّو خَلاصِكَ: «ليَتَعَظَّمِ الرَّبُّ».

[5] أمّا أنا فمِسكينٌ وفَقيرٌ. اللَّهُمَّ، أسرِعْ إلَيَّ. مُعيني ومُنقِذي أنتَ. يا رَبُّ، لا تبطؤْ.

المَزاميرُ 71

المَزمورُ الحادي والسَّبعونَ

[1] بكَ يا رَبُّ احتَمَيتُ، فلا أخزَى إلَى الدَّهرِ.

[2] بعَدلِكَ نَجِّني وأنقِذني. أمِلْ إلَيَّ أُذنَكَ وخَلِّصني.

[3] كُنْ لي صَخرَةَ مَلجإٍ أدخُلُهُ دائمًا. أمَرتَ بخَلاصي لأنَّكَ صَخرَتي وحِصني.

[4] يا إلهي، نَجِّني مِنْ يَدِ الشِّرّيرِ، مِنْ كفِّ فاعِلِ الشَّرِّ والظّالِمِ.

[5] لأنَّكَ أنتَ رَجائي يا سيِّدي الرَّبَّ، مُتَّكَلي منذُ صِبايَ.

6 Ora, desde o ventre materno dependo de ti, das entranhas de minha mãe me separaste; dia após dia és motivo de todo o meu louvor.

6عليكَ استنَدتُ مِنَ البَطنِ، وأنتَ مُخرِجي مِنْ أحشاءِ أُمّي. بكَ تسبيحي دائمًا.

7 Para muitos tornei-me um prodígio, enquanto eras tu meu refúgio fortificado.

7صِرتُ كآيَةٍ لكَثيرينَ. أمّا أنتَ فمَلجإي القَويُّ.

8 Minha boca está repleta do teu louvor, e constantemente proclamo o teu esplendor!

8يَمتَلِئُ فمي مِنْ تسبيحِكَ، اليومَ كُلَّهُ مِنْ مَجدِكَ.

9 Portanto, não me rejeites agora, na velhice; quando as forças declinam, não me abandones!

9لا ترفُضني في زَمَنِ الشَّيخوخَةِ. لا تترُكني عِندَ فناءِ قوَّتي.

10 Pois meus inimigos tramam contra mim, confabulam entre si os que me espreitam com a intenção de tirar a minha vida.

10لأنَّ أعدائي تقاوَلوا علَيَّ، والّذينَ يَرصُدونَ نَفسي تآمَروا مَعًا.

11 Alegam: “Deus o abandonou: persegui-o, agarrai-o! Pois não há quem o possa salvar”.

11قائلينَ: «إنَّ اللهَ قد ترَكَهُ. الحَقوهُ وأمسِكوهُ لأنَّهُ لا مُنقِذَ لهُ».

12 Ó Deus, não fiques longe de mim, meu SENHOR, vem depressa em meu auxílio!

12يا اللهُ، لا تبعُدْ عَنّي. يا إلهي، إلَى مَعونَتي أسرِعْ.

13 Sejam confundidos e abatidos os que me hostilizam! Cubram-se de opróbrio e de vexame os que buscam meu dano!

13ليَخزَ ويَفنَ مُخاصِمو نَفسي. ليَلبَسِ العارَ والخَجَلَ المُلتَمِسونَ لي شَرًّا.

14 Eu, todavia, sempre esperançoso, redobrarei mais e mais teus louvores.

14أمّا أنا فأرجو دائمًا، وأزيدُ علَى كُلِّ تسبيحِكَ.

15 Minha boca narrará tua justiça e, em todos os dias da minha existência, os teus incontáveis atos de salvação!

15فمي يُحَدِّثُ بعَدلِكَ، اليومَ كُلَّهُ بخَلاصِكَ، لأنّي لا أعرِفُ لها أعدادًا.

16 Proclamarei os teus feitos poderosos, ó Soberano SENHOR; divulgarei diante de todos a tua justiça.

16آتي بجَبَروتِ السَّيِّدِ الرَّبِّ. أذكُرُ برَّكَ وحدَكَ.

17 Desde a minha juventude, ó Deus, tens me ensinado, e até hoje eu anuncio as tuas maravilhas!

17اللَّهُمَّ، قد عَلَّمتَني منذُ صِبايَ، وإلَى الآنَ أُخبِرُ بعَجائبِكَ.

18 Agora, porém, vejo que estou idoso, de cabelos brancos: não me desampares, ó

18وأيضًا إلَى الشَّيخوخَةِ والشَّيبِ يا اللهُ لا تترُكني، حتَّى أُخبِرَ بذِراعِكَ الجيلَ المُقبِلَ، وبقوَّتِكَ كُلَّ آتٍ.

Deus; para que eu possa pregar sobre as grandes obras de teu braço, às gerações presentes e futuras.

19 Ora, tua justiça, ó Deus, chega até as mais elevadas alturas. Grandes proezas realizaste,

19وبرُّكَ إلَى العَلياءِ يا اللهُ، الّذي صنَعتَ العَظائمَ. يا اللهُ، مَنْ مِثلُكَ؟

20 Tu, que me fizeste experimentar tantas aflições e desgraças, de novo me farás viver, e das profundezas da terra me farás ressuscitar.

20أنتَ الّذي أرَيتَنا ضيقاتٍ كثيرَةً ورَديئَةً، تعودُ فتُحيينا، ومِنْ أعماقِ الأرضِ تعودُ فتُصعِدُنا.

21 Aumentarás minha dignidade e, uma vez mais, me abençoarás com a tua presença confortante.

21تزيدُ عَظَمَتي وتَرجِعُ فتُعَزّيني.

22 Então, acompanhado da harpa, te darei graças, meu Deus, por tua fidelidade; cantarei louvores para ti, ao som da cítara, ó Santo de Israel.

22فأنا أيضًا أحمَدُكَ برَبابٍ، حَقَّكَ يا إلهي. أُرَنِّمُ لكَ بالعودِ يا قُدّوسَ إسرائيلَ.

23 Ao cantarem teus louvores, exultarão de alegria meus lábios e minha alma, que resgataste.

23تبتَهِجُ شَفَتايَ إذ أُرَنِّمُ لكَ، ونَفسي الّتي فدَيتَها.

24 Igualmente, todos os dias, minha língua recitará tua justiça, porque se cobriram de vergonha e vexame os que buscavam minha desgraça!

24ولِساني أيضًا اليومَ كُلَّهُ يَلهَجُ ببِرِّكَ. لأنَّهُ قد خَزيَ، لأنَّهُ قد خَجِلَ المُلتَمِسونَ لي شَرًّا.

Salmos 72

المَزاميرُ 72

A excelência, justiça e glória do reino de Salomão prefiguram as do Messias

المَزمورُ الثّاني والسَّبعونَ

لسُلَيمانَ

1 Um salmo para Salomão e os reis davídicos. Ó Deus, concede ao rei a tua justiça, e ao filho do rei os teus juízos.

1اللَّهُمَّ، أعطِ أحكامَكَ للمَلِكِ، وبرَّكَ لابنِ المَلِكِ.

2 Que ele governe teu povo com retidão, preservando o direito dos humildes!

2يَدينُ شَعبَكَ بالعَدلِ، ومَساكينَكَ بالحَقِّ.

3 Proporcionem as montanhas e colinas paz ao povo, mediante justiça!

3تحمِلُ الجِبالُ سلامًا للشَّعبِ، والآكامُ بالبِرِّ.

[4] Que ele faça resplandecer o direito dos oprimidos, salve os filhos dos pobres e esmague o opressor!

[4]يَقضي لمَساكينِ الشَّعبِ. يُخَلِّصُ بَني البائسينَ، ويَسحَقُ الظّالِمَ.

[5] A ti eles temam, à luz do sol e sob o luar, de geração em geração!

[5]يَخشَوْنَكَ ما دامَتِ الشَّمسُ، وقُدّامَ القَمَرِ إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ.

[6] Seja ele como o cair da chuva sobre a relva, ou da garoa que rega suavemente a terra!

[6]يَنزِلُ مِثلَ المَطَرِ علَى الجُزازِ، ومِثلَ الغُيوثِ الذّارِفَةِ علَى الأرضِ.

[7] Em seus dias floresça a justiça e grande paz, até não mais haver lua!

[7]يُشرِقُ في أيّامِهِ الصِّدّيقُ، وكثرَةُ السَّلامِ إلَى أنْ يَضمَحِلَّ القَمَرُ.

[8] Governe ele de mar a mar, desde o rio Eufrates até os confins da terra.

[8]ويَملِكُ مِنَ البحرِ إلَى البحرِ، ومِنَ النَّهرِ إلَى أقاصي الأرضِ.

[9] Curvem-se diante dele todas as tribos do deserto, e os seus inimigos lambam o pó.

[9]أمامَهُ تجثو أهلُ البَرّيَّةِ، وأعداؤُهُ يَلحَسونَ التُّرابَ.

[10] Que os reis de Társis e das regiões litorâneas lhe paguem tributos; e os reis de Sabá e de Sebá lhe tragam presentes.

[10]مُلوكُ ترشيشَ والجَزائرِ يُرسِلونَ تقدِمَةً. مُلوكُ شَبا وسَبإٍ يُقَدِّمونَ هَديَّةً.

[11] Inclinem-se diante dele todos os reis, e sirvam-no todas as nações da terra!

[11]ويَسجُدُ لهُ كُلُّ المُلوكِ. كُلُّ الأُمَمِ تتعَبَّدُ لهُ.

[12] Porquanto, ele liberta os oprimidos que clamam por socorro, assim como os pobres que não têm quem lhes preste auxílio.

[12]لأنَّهُ يُنَجّي الفَقيرَ المُستَغيثَ، والمِسكينَ إذ لا مُعينَ لهُ.

[13] Ele tem compaixão dos enfraquecidos e dos humildes, e os salva da morte!

[13]يُشفِقُ علَى المِسكينِ والبائسِ، ويُخَلِّصُ أنفُسَ الفُقَراءِ.

[14] Ele os resgata da opressão e da violência, pois, aos seus olhos, a vida que lhes corre pelo sangue é por demais preciosa.

[14]مِنَ الظُّلمِ والخَطفِ يَفدي أنفُسَهُمْ، ويُكرَمُ دَمُهُمْ في عَينَيهِ.

[15] Que ele tenha longa vida, e lhe tragam ouro de Sabá; por ele intercedam sem cessar e o bendigam, todos os dias!

[15]ويَعيشُ ويُعطيهِ مِنْ ذَهَبِ شَبا. ويُصَلّي لأجلِهِ دائمًا. اليومَ كُلَّهُ يُبارِكُهُ.

[16] Que haja no país trigo em abundância, ondulando-se até o topo dos montes; vicejem os cidadãos como o fruto do Líbano e como a erva do campo!

[16]تكونُ حُفنَةُ بُرٍّ في الأرضِ في رؤوسِ الجِبالِ. تتَمايَلُ مِثلَ لُبنانَ ثَمَرَتُها، ويُزهِرونَ مِنَ المدينةِ مِثلَ عُشبِ الأرضِ.

[17] Que seja eterno seu nome; diante do sol se propague seu nome, e sejam nele abençoadas todas as nações que o bendizem!

[17]يكونُ اسمُهُ إلَى الدَّهرِ. قُدّامَ الشَّمسِ يَمتَدُّ اسمُهُ، ويَتَبارَكونَ بهِ. كُلُّ أُمَمِ الأرضِ يُطَوِّبونَهُ.

[18] Bendito seja o Eterno, Deus de Israel, absolutamente Único em suas maravilhas!

[18]مُبارَكٌ الرَّبُّ اللهُ إلهُ إسرائيلَ، الصّانِعُ العَجائبَ وحدَهُ.

[19] Abençoado e exaltado seja para sempre seu Nome glorioso: que toda a terra seja repleta da sua glória! Amém e Amém!

[19]ومُبارَكٌ اسمُ مَجدِهِ إلَى الدَّهرِ، ولتَمتَلِئِ الأرضُ كُلُّها مِنْ مَجدِهِ. آمينَ ثُمَّ آمينَ.

[20] Terminam aqui as orações de Davi, filho de Jessé.

تمَّتْ صَلَواتُ داوُدَ بنِ يَسَّى

Salmos 73

المَزاميرُ 73

A prosperidade dos ímpios faz duvidar da justiça de Deus, mas o fim deles a demonstra

المَزمورُ الثّالِثُ والسَّبعونَ

مَزمورٌ. لآسافَ

[1] Um salmo da família de Asafe. Com toda a certeza Deus é bom para Israel, ou seja, para todos quantos cultivam um coração sincero!

[1]إنَّما صالِحٌ اللهُ لإسرائيلَ، لأنقياءِ القَلبِ.

[2] Quanto a mim, os meus pés quase tropeçaram; por pouco não escorreguei.

[2]أمّا أنا فكادَتْ تزِلُّ قَدَمايَ. لولا قَليلٌ لَزَلِقَتْ خَطَواتي.

[3] Porquanto eu acumulava inveja dos arrogantes, ao ver a prosperidade desses ímpios.

[3]لأنّي غِرتُ مِنَ المُتَكَبِّرينَ، إذ رأيتُ سلامَةَ الأشرارِ.

[4] Eles não passam por crises e sofrimentos, e têm o corpo esbelto e saudável.

[4]لأنَّهُ لَيسَتْ في موتِهِمْ شَدائدُ، وجِسمُهُمْ سمينٌ.

[5] Estão livres dos fardos cotidianos impostos a todos os mortais, não são atingidos por doenças como a maioria das pessoas.

[5]لَيسوا في تعَبِ النّاسِ، ومَعَ البَشَرِ لا يُصابونَ.

[6] Por isso, a soberba lhes serve de colar e, em seu orgulho, se vestem de violência.

[6]لذلكَ تقَلَّدوا الكِبرياءَ. لَبِسوا كثَوْبٍ ظُلمَهُمْ.

[7] Do seu íntimo brota a maldade, assim como da sua mente transbordam todos os ardis.

[7]جَحَظَتْ عُيونُهُمْ مِنَ الشَّحمِ. جاوَزوا تصَوُّراتِ القَلبِ.

[8] Eles zombam, e suas palavras são repletas de malícia; em sua arrogância exaltam a própria corrupção.

[8]يَستَهزِئونَ ويَتَكلَّمونَ بالشَّرِّ ظُلمًا. مِنَ العَلاءِ يتكلَّمونَ.

[9] Contra os céus dirigem as palavras de suas bocas, e pela terra fazem espalhar a maldade de suas línguas.

[9]جَعَلوا أفواهَهُمْ في السماءِ، وألسِنَتُهُمْ تتَمَشَّى في الأرضِ.

[10] Por isso, seu povo se volta para eles e se delicia sorvendo suas palavras até saciar-se.

[10]لذلكَ يَرجِعُ شَعبُهُ إلَى هنا، وكمياهٍ مَرويَةٍ يُمتَصّونَ مِنهُمْ.

[11] Eles questionam: “Acaso poderá Deus saber disso? O Altíssimo se ocupará desses assuntos?”

[11]وقالوا: «كيفَ يَعلَمُ اللهُ؟ وهل عِندَ العَليِّ مَعرِفَةٌ؟».

[12] Assim são os ímpios: sempre seguros, acumulando riquezas.

[12]هوذا هؤُلاءِ هُمُ الأشرارُ، ومُستَريحينَ إلَى الدَّهرِ يُكثِرونَ ثَروَةً.

[13] Pensando dessa forma, em vão conservei puro o coração e lavei as mãos em sinal de inocência?

[13]حَقًّا قد زَكَّيتُ قَلبي باطِلًا وغَسَلتُ بالنَّقاوَةِ يَدَيَّ.

[14] Para que me atormento o dia todo, e sou repreendido, toda manhã?

[14]وكُنتُ مُصابًا اليومَ كُلَّهُ، وتأدَّبتُ كُلَّ صباحٍ.

[15] Caso levasse a efeito me expressar assim, eu teria renegado a linhagem de teus filhos.

[15]لو قُلتُ أُحَدِّثُ هكذا، لَغَدَرتُ بجيلِ بَنيكَ.

[16] Todavia, quando busquei compreender tudo isso, reconheci que estava diante de uma tarefa muito acima das minhas forças;

[16]فلَمّا قَصَدتُ مَعرِفَةَ هذا، إذا هو تعَبٌ في عَينَيَّ.

[17] até que entrei na Casa de Deus, e então compreendi o destino dos ímpios.

[17]حتَّى دَخَلتُ مَقادِسَ اللهِ، وانتَبَهتُ إلَى آخِرَتِهِمْ.

[18] Na verdade, tu os colocas em terreno escorregadio e os fazes cair na destruição.

[18]حَقًّا في مَزالِقَ جَعَلتَهُمْ. أسقَطتَهُمْ إلَى البَوارِ.

[19] Como são destruídos de repente, absolutamente tomados de terror!

[19]كيفَ صاروا للخَرابِ بَغتَةً! اضمَحَلّوا، فنوا مِنَ الدَّواهي.

[20] São como um breve sonho que se vai assim que acordamos; quando te levantares, ó Senhor, tu os farás desaparecer.

[20]كحُلمٍ عِندَ التَّيَقُّظِ يا رَبُّ، عِندَ التَّيَقُّظِ تحتَقِرُ خَيالهُمْ.

21 Quando meu coração estava amargurado e no meu íntimo curtia a inveja,

22 era eu um insensato e ignorante; minha atitude para contigo era semelhante a de um animal irracional.

23 Contudo, sempre estou diante de Ti; portanto, tomas a minha mão direita e me susténs.

24 Tu me diriges de acordo com os teus desígnios, e no fim me acolherás em glória.

25 A quem tenho nos céus senão a ti? E na terra, nada mais desejo além de estar junto a ti!

26 Embora minha carne e meu coração definhem, Deus é a rocha do meu coração e minha herança para sempre.

27 Eis que perecerão os que de ti se afastam, tu exterminas a todos os que te rejeitam.

28 Eu, porém, tenho por felicidade estar na presença de Deus. Em ti, Eterno Deus, deposito minha plena confiança, para proclamar todas as tuas obras!

Salmos 74

A assolação do santuário. Oração para que Deus se lembre do seu povo aflito

1 Poema da família de Asafe. Por que, ó Deus, esta rejeição sem fim, esta ardente cólera contra as ovelhas de teus pastos?

2 Lembra-te da comunidade que adquiriste desde a origem, da tribo que reivindicaste

21لأنَّهُ تمَرمَرَ قَلبي، وانتَخَستُ في كُليَتَيَّ.

22وأنا بَليدٌ ولا أعرِفُ. صِرتُ كبَهيمٍ عِندَكَ.

23ولكني دائمًا معكَ. أمسَكتَ بيَدي اليُمنَى.

24برأيِكَ تهديني، وبَعدُ إلَى مَجدٍ تأخُذُني.

25مَنْ لي في السماءِ؟ ومَعَكَ لا أُريدُ شَيئًا في الأرضِ.

26قد فنيَ لَحمي وقَلبي. صَخرَةُ قَلبي ونَصيبي اللهُ إلَى الدَّهرِ.

27لأنَّهُ هوذا البُعَداءُ عنكَ يَبيدونَ. تُهلِكُ كُلَّ مَنْ يَزني عنكَ.

28أمّا أنا فالِاقتِرابُ إلَى اللهِ حَسَنٌ لي. جَعَلتُ بالسَّيِّدِ الرَّبِّ مَلجإي، لأُخبِرَ بكُلِّ صَنائعِكَ.

لمَزاميرُ 74

المَزمورُ الرّابِعُ والسَّبعونَ

قَصيدَةٌ لآسافَ

1لماذا رَفَضتَنا يا اللهُ إلَى الأبدِ؟ لماذا يُدَخِّنُ غَضَبُكَ علَى غَنَمِ مَرعاكَ؟

2اذكُرْ جَماعَتَكَ الّتي اقتَنَيتَها منذُ القِدَمِ، وفَدَيتَها سِبطَ ميراثِكَ، جَبَلَ صِهيَوْنَ هذا الّذي سكَنتَ فيهِ.

como herança, do monte Sião, onde fizeste tua morada!

[3] Dirige teus passos para essas eternas ruínas! O inimigo tudo devastou no santuário.

[3]ارفَعْ خَطَواتِكَ إلَى الخِرَبِ الأبديَّةِ. الكُلَّ قد حَطَّمَ العَدوُّ في المَقدِسِ.

[4] Teus adversários rugiram no lugar de tua assembleia, erigiram seus estandartes como insígnias.

[4]قد زَمجَرَ مُقاوِموكَ في وسَطِ مَعهَدِكَ، جَعَلوا آياتِهِمْ آياتٍ.

[5] Pareciam homens a brandir o machado em mata espessa,

[5]يَبانُ كأنَّهُ رافِعُ فؤوسٍ علَى الأشجارِ المُشتَبِكَةِ.

[6] ao despedaçarem todos os entalhos, a golpes de machado e malho.

[6]والآنَ مَنقوشاتِهِ مَعًا بالفؤوسِ والمَعاوِلِ يَكسِرونَ.

[7] Atearam fogo ao teu santuário, derrubaram e profanaram a morada do teu Nome.

[7]أطلَقوا النّارَ في مَقدِسِكَ. دنَّسوا للأرضِ مَسكَنَ اسمِكَ.

[8] Disseram em seu coração: “Juntos vamos oprimi-los!” E incendiaram, no país, todos os lugares de encontro com Deus.

[8]قالوا في قُلوبِهِمْ: «لنُفنيَنَّهُمْ مَعًا!». أحرَقوا كُلَّ مَعاهِدِ اللهِ في الأرضِ.

[9] Não mais vemos nossas insígnias, já não há profeta e não temos alguém, entre nós, que saiba até quando:

[9]آياتِنا لا نَرَى. لا نَبيَّ بَعدُ، ولا بَينَنا مَنْ يَعرِفُ حتَّى مَتَى.

[10] até quando, ó Deus, tripudiará o adversário? Blasfemará o inimigo teu Nome, sem cessar?

[10]حتَّى مَتَى يا اللهُ يُعَيِّرُ المُقاوِمُ؟ ويُهينُ العَدوُّ اسمَكَ إلَى الغايَةِ؟

[11] Por que retrais tua mão, e reténs tua destra contra o peito?

[11]لماذا ترُدُّ يَدَكَ ويَمينَكَ؟ أخرِجها مِنْ وسَطِ حِضنِكَ. أفنِ.

[12] No entanto, Deus é rei desde sempre, é ele quem realiza vitórias na terra.

[12]واللهُ مَلِكي منذُ القِدَمِ، فاعِلُ الخَلاصِ في وسَطِ الأرضِ.

[13] Com tua força fendeste o mar, e despedaçaste, sobre as águas, as cabeças dos monstros marinhos.

[13]أنتَ شَقَقتَ البحرَ بقوَّتِكَ. كسَرتَ رؤوسَ التَّنانينِ علَى المياهِ.

[14] Esmagaste as cabeças do Leviatã e o serviste de alimento aos habitantes do deserto.

[14]أنتَ رَضَضتَ رؤوسَ لوياثانَ. جَعَلتَهُ طَعامًا للشَّعبِ، لأهلِ البَرّيَّةِ.

[15] Fizeste jorrar fontes e torrentes, e secar rios impetuosos.

[15]أنتَ فجَّرتَ عَينًا وسَيلًا. أنتَ يَبَّستَ أنهارًا دائمَةَ الجَرَيانِ.

[16] O dia é teu, é tua a noite; criaste a luz e o sol.

[17] Os limites da terra estabeleceste; verão e inverno foram por ti determinados.

[18] Lembra-te, em teu poder, de que o inimigo te ultrajou, ó Eterno, e de que o povo infame contra teu Nome blasfemou.

[19] Não permitas que seja entregue às feras a alma de tua pomba, Israel, nem esqueças para sempre a vida dos teus filhos!

[20] Considera a aliança, pois os esconderijos do país encheram-se de covis da violência.

[21] Não permitas que o oprimido se retire humilhado! Faze que o pobre e o necessitado louvem o teu Nome.

[22] Levanta-te, ó Eterno, e defende a tua causa; lembra-te de como os insensatos zombam de ti dia e noite.

[23] Não ignores o rugido dos opressores, o alvoroço dos que se erguem contra ti, e destrói-os para sempre!

[16]لكَ النَّهارُ، ولكَ أيضًا اللَّيلُ. أنتَ هَيّأتَ النّورَ والشَّمسَ.

[17]أنتَ نَصَبتَ كُلَّ تُخومِ الأرضِ. الصَّيفَ والشِّتاءَ أنتَ خَلَقتَهُما.

[18]أُذكُرْ هذا: أنَّ العَدوَّ قد عَيَّرَ الرَّبَّ، وشَعبًا جاهِلًا قد أهانَ اسمَكَ.

[19]لا تُسَلِّمْ للوَحشِ نَفسَ يَمامَتِكَ. قَطيعَ بائسيكَ لا تنسَ إلَى الأبدِ.

[20]انظُرْ إلَى العَهدِ، لأنَّ مُظلِماتِ الأرضِ امتَلأتْ مِنْ مَساكِنِ الظُّلمِ.

[21]لا يَرجِعَنَّ المُنسَحِقُ خازيًا. الفَقيرُ والبائسُ ليُسَبِّحا اسمَكَ.

[22]قُمْ يا اللهُ. أقِمْ دَعواكَ. اذكُرْ تعييرَ الجاهِلِ إيّاكَ اليومَ كُلَّهُ.

[23]لا تنسَ صوتَ أضدادِكَ، ضَجيجَ مُقاوِميكَ الصّاعِدَ دائمًا.

Salmos 75

O profeta louva a Deus e promete fazer observar a justiça

[1] Ao mestre do coro, de acordo com a melodia Não Destruas. Um salmo e cântico da família de Asafe. Nós te exaltamos, ó Eterno; graças a ti rendemos, e sentimos a proximidade de tua presença; todos proclamam os teus feitos maravilhosos.

[2] Pois disseste: “Quando Eu escolher o tempo apropriado, farei justiça com retidão.

المَزاميرُ 75

المَزمورُ الخامِسُ والسَّبعونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. علَى «لا تُهلِكْ». مَزمورٌ لآسافَ. تسبيحَةٌ

[1]نَحمَدُكَ، يا اللهُ نَحمَدُكَ، واسمُكَ قريبٌ. يُحَدِّثونَ بعَجائبِكَ.

[2]«لأنّي أُعَيِّنُ ميعادًا. أنا بالمُستَقيماتِ أقضي.

[3] Trema, entretanto, toda a terra com seus habitantes. Eu lhe firmei as colunas.

[3]ذابَتِ الأرضُ وكُلُّ سُكّانِها. أنا وزَنتُ أعمِدَتَها. سِلاهْ.

[4] Aos arrogantes ordenei: Não sejais insolentes! E aos ímpios repreendo: Não levanteis a vossa fronte.

[4]قُلتُ للمُفتَخِرينَ: لا تفتَخِروا. ولِلأشرارِ: لا ترفَعوا قَرنًا.

[5] Não ergais com soberba a vossa voz contra os céus; não faleis com insolência contra a Rocha".

[5]لا ترفَعوا إلَى العُلَى قَرنَكُمْ. لا تتَكلَّموا بعُنُقٍ مُتَصَلِّبٍ».

[6] Não é do Oriente nem do Ocidente, tampouco é do deserto, ao sul, ou das montanhas ao norte que vem a vitória.

[6]لأنَّهُ لا مِنَ المَشرِقِ ولا مِنَ المَغرِبِ ولا مِنْ بَرِّيَّةِ الجِبالِ.

[7] É Deus quem julga: a um rebaixa, a outro eleva!

[7]ولكن اللهُ هو القاضي. هذا يَضَعُهُ وهذا يَرفَعُهُ.

[8] O SENHOR tem na mão uma taça, cujo vinho espuma, cheio de mistura; dele dá a beber: sorvem-no até a última gota, bebem-no todos os ímpios da terra.

[8]لأنَّ في يَدِ الرَّبِّ كأسًا وخمرُها مُختَمِرَةٌ. مَلآنَةٌ شَرابًا مَمزوجًا. وهو يَسكُبُ مِنها. لكن عَكَرُها يَمَصُّهُ، يَشرَبُهُ كُلُّ أشرارِ الأرضِ.

[9] Quanto a mim, para sempre proclamarei esses feitos; cantarei louvores ao Deus de Jacó.

[9]أمّا أنا فأُخبِرُ إلَى الدَّهرِ. أُرَنِّمُ لإلهِ يعقوبَ.

[10] O orgulho dos perversos abaterei, porém exaltada será a honra dos justos.

[10]وكُلَّ قُرونِ الأشرارِ أعضِبُ. قُرونُ الصِّدّيقِ تنتَصِبُ.

Salmos 76

المَزاميرُ 76

A majestade e o poder de Deus

المَزمورُ السّادِسُ والسَّبعونَ

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «ذَواتِ الأوتارِ». مَزمورٌ لآسافَ. تسبيحَةٌ

[1] Ao mestre de música. Com instrumentos de cordas. Um salmo e cântico da família de Asafe. Deus é conhecido em Judá, seu Nome é grande em Israel.

[1]اللهُ مَعروفٌ في يَهوذا. اسمُهُ عظيمٌ في إسرائيلَ.

[2] Sua tenda está em Salém; em Sião, sua morada.

[2]كانتْ في ساليمَ مِظَلَّتُهُ، ومَسكَنُهُ في صِهيَوْنَ.

[3] Ali quebrou as flechas do arco, o escudo, a espada e o aparato bélico.

[3]هناكَ سحَقَ القِسيَّ البارِقَةَ. المِجَنَّ والسَّيفَ والقِتالَ. سِلاهْ.

[4] Tu és deslumbrante, mais magnífico do que montanhas de despojos.

[5] Foram espoliados os de coração indomável, tomados pelo sono, e nenhum dos valentes pôde valer-se das próprias mãos.

[6] Ante tua ameaça, ó Deus de Jacó, carros e cavalos ficaram imobilizados.

[7] Tu infundes temor: quem pode manter-se diante de ti durante a tua ira?

[8] Do céu enunciaste a sentença: a terra fica paralisada de medo,

[9] quando tu, ó Deus, te levantas para julgar, para salvar todos os humildes da terra.

[10] Até a ira dos homens redundará em teu louvor, e com os resquícios de furor tu te cinges.

[11] Fazei votos ao SENHOR, vosso Deus, e cumpri-os! Tragam-lhe presentes todas as nações, e depositai-os em torno dele, que inspira temor!

[12] Ele deixa sem alento os príncipes, aos reis da terra faz tremer de medo.

Salmos 77

O estado íntimo do salmista: ele anima a sua alma pela consideração das grandes obras e da misericórdia de Deus

[1] Ao regente do coro, ao estilo de Jedutum. Um salmo e cântico da família de Asafe. Elevo a Deus minha voz, e clamo; elevo a Deus minha voz, para que me ouça.

[4]أبهَى أنتَ، أمجَدُ مِنْ جِبالِ السَّلَبِ.

[5]سُلِبَ أشِدّاءُ القَلبِ. ناموا سِنَتَهُمْ. كُلُّ رِجالِ البأسِ لَمْ يَجِدوا أيديَهُمْ.

[6]مِنِ انتِهارِكَ يا إلهَ يعقوبَ يُسَبَّخُ فارِسٌ وخَيلٌ.

[7]أنتَ مَهوبٌ أنتَ. فمَنْ يَقِفُ قُدّامَكَ حالَ غَضَبِكَ؟

[8]مِنَ السماءِ أسمَعتَ حُكمًا. الأرضُ فزِعَتْ وسَكَتَت

[9]عِندَ قيامِ اللهِ للقَضاءِ، لتَخليصِ كُلِّ وُدَعاءِ الأرضِ. سِلاهْ.

[10]لأنَّ غَضَبَ الإنسانِ يَحمَدُكَ. بَقيَّةُ الغَضَبِ تتَمَنطَقُ بها.

[11]أنذُروا وأوفوا للرَّبِّ إلهِكُمْ يا جميعَ الّذينَ حَوْلهُ. ليُقَدِّموا هَديَّةً للمَهوبِ.

[12]يَقطِفُ روحَ الرّؤَساءِ. هو مَهوبٌ لمُلوكِ الأرضِ.

المَزاميرُ 77

المَزمورُ السّابِعُ والسَّبعون

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «يَدوثونَ». لآسافَ. مَزمورٌ

[1]صوتي إلَى اللهِ فأصرُخُ. صوتي إلَى اللهِ فأصغَى إلَيَّ.

[2] No dia da minha angústia, procuro o Senhor; de noite, não me canso de erguer a mão. Minha alma recusa ser consolada.

[2]في يومِ ضيقي التَمَستُ الرَّبَّ. يَدي في اللَّيلِ انبَسَطَتْ ولَمْ تخدَرْ. أبَتْ نَفسي التَّعزيَةَ.

[3] Lembro-me de Deus e gemo; medito, e meu espírito desfalece.

[3]أذكُرُ اللهَ فأئنُّ. أُناجي نَفسي فيُغشَى علَى روحي. سِلاهْ.

[4] Manténs abertas minhas pálpebras; tão perturbado estou, que nem posso falar.

[4]أمسَكتَ أجفانَ عَينَيَّ. انزَعَجتُ فلَمْ أتَكلَّمْ.

[5] Relembro os dias passados, os anos de outrora.

[5]تفَكَّرتُ في أيّامِ القِدَمِ، السِّنينَ الدَّهريَّةِ.

[6] De noite, recordo minha cantiga; medito-a no meu coração. O espírito indaga:

[6]أذكُرُ ترَنُّمي في اللَّيلِ. مع قَلبي أُناجي، وروحي تبحَثُ:

[7] "Acaso o Senhor nos rejeitará para sempre, e já não voltará a ser-nos favorável?

[7]«هل إلَى الدُّهورِ يَرفُضُ الرَّبُّ، ولا يَعودُ للرِّضا بَعدُ؟

[8] Acaso de todo se esgotou sua fidelidade, terminou sua promessa para as gerações?

[8]هل انتَهَتْ إلَى الأبدِ رَحمَتُهُ؟ انقَطَعَتْ كلِمَتُهُ إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ؟

[9] Acaso Deus se esqueceu de ter compaixão, ou a cólera lhe enrijeceu as entranhas?"

[9]هل نَسيَ اللهُ رأفَةً؟ أو قَفَصَ برِجزِهِ مَراحِمَهُ؟». سِلاهْ.

[10] Então pensei: "Apelarei para o que há muito realizou a mão direita do Altíssimo".

[10]فقُلتُ: «هذا ما يُعِلُّني: تغَيُّرُ يَمينِ العَليِّ».

[11] Recordo-me dos feitos do SENHOR, lembrado estou dos teus milagres de outrora;

[11]أذكُرُ أعمالَ الرَّبِّ. إذ أتَذَكَّرُ عَجائبَكَ منذُ القِدَمِ،

[12] penso em todas as tuas obras, e medito em teus prodígios.

[12]وألهَجُ بجميعِ أفعالِكَ، وبصَنائعِكَ أُناجي.

[13] Teu Caminho, ó Deus, é Santo: grande como Deus, outro deus não existe!

[13]اللَّهُمَّ، في القُدسِ طَريقُكَ. أيُّ إلهٍ عظيمٌ مِثلُ اللهِ؟

[14] Tu és o Deus que fazes milagres, mostraste teu poder entre os povos.

[14]أنتَ الإلهُ الصّانِعُ العَجائبَ. عَرَّفتَ بَينَ الشُّعوبِ قوَّتَكَ.

[15] Com teu braço resgataste teu povo, os filhos de Jacó e de José.

[15]فكَكتَ بذِراعِكَ شَعبَكَ، بَني يعقوبَ ويوسُفَ. سِلاهْ.

[16] As águas te avistaram, ó Deus, as águas te tremeram e contemplaram; até as profundezas estremeceram.

[17] As nuvens desfizeram-se em água, houve trovões nos céus; também tuas flechas coruscavam em todas as direções.

[18] Ao reboar do teu trovão na tempestade, os raios iluminando o mundo; estremeceu a terra e abalou-se.

[19] A tua vereda atravessou o mar, e o teu Caminho, pelas águas poderosas.

[20] Guiaste o teu povo como a um rebanho pela mão de Moisés e de Arão.

[16]أبصَرَتكَ المياهُ يا اللهُ، أبصَرَتكَ المياهُ ففَزِعَتْ، اِرتَعَدَتْ أيضًا اللُّجَجُ.

[17]سكَبَتِ الغُيومُ مياهًا، أعطَتِ السُّحُبُ صوتًا. أيضًا سِهامُكَ طارَتْ.

[18]صوتُ رَعدِكَ في الزَّوْبَعَةِ. البُروقُ أضاءَتِ المَسكونَةَ. ارتَعَدَتْ ورَجَفَتِ الأرضُ.

[19]في البحرِ طَريقُكَ، وسُبُلُكَ في المياهِ الكَثيرَةِ، وآثارُكَ لَمْ تُعرَفْ.

[20]هَدَيتَ شَعبَكَ كالغَنَمِ بيَدِ موسَى وهارونَ.

Salmos 78

A salvação que Deus concedeu a Israel. A rebelião contra ele. Deus escolheu Judá e Davi para pastorear Israel

[1] Um poema da família de Asafe. Escuta meu ensino, ó povo meu, presta atenção às palavras da minha boca!

[2] Em parábolas abrirei a minha boca, proferirei enigmas do passado.

[3] O que ouvimos e aprendemos, o que os pais nos contaram,

[4] não o ocultaremos aos filhos; transmitiremos à geração vindoura as gloriosas realizações do SENHOR,seu poder e as maravilhas dos seus feitos.

[5] Ele estabeleceu uma lei em Jacó, determinou um código de conduta em Israel. Ordenou a nossos pais que o ministrassem a nossos filhos,

[6] para que a geração seguinte o aprendesse; e os filhos que haviam de

المَزاميرُ 78

المَزمورُ الثّامِنُ والسَّبعونَ

قَصيدَةٌ لآسافَ

[1]اِصغَ يا شَعبي إلَى شَريعَتي. أميلوا آذانَكُمْ إلَى كلامِ فمي.

[2]أفتَحُ بمَثَلٍ فمي. أُذيعُ ألغازًا منذُ القِدَمِ.

[3]الّتي سمِعناها وعَرَفناها وآباؤُنا أخبَرونا.

[4]لا نُخفي عن بَنيهِمْ إلَى الجيلِ الآخِرِ، مُخبِرينَ بتسابيحِ الرَّبِّ وقوَّتِهِ وعَجائبِهِ الّتي صنَعَ.

[5]أقامَ شَهادَةً في يعقوبَ، ووضَعَ شَريعَةً في إسرائيلَ، الّتي أوصَى آباءَنا أنْ يُعَرّفوا بها أبناءَهُمْ،

[6]لكَيْ يَعلَمَ الجيلُ الآخِرُ. بَنونَ يولَدونَ فيَقومونَ ويُخبِرونَ أبناءَهُمْ،

nascer, quando maduros, o transmitissem igualmente a seus filhos,

7 para que depositassem em Deus sua confiança e não se esquecessem dos feitos de Deus, mas guardassem seus mandamentos,

8 a fim de não se tornarem como seus pais, geração indócil e rebelde, geração de coração inconstante, de espírito infiel a Deus.

9 Se os filhos de Efraim, arqueiros armados, retrocederam no dia do combate,

10 é porque, não guardando a aliança de Deus, recusaram seguir a sua Lei.

11 Esqueceram-se dos seus atos e dos prodígios que lhes mostrara.

12 Ele realizou maravilhas diante dos seus antepassados, na terra do Egito, na região de Zoã.

13 Dividiu o mar para que pudessem passar; fez a água erguer-se como um muro.

14 Durante o dia guiava-os por meio de uma nuvem e, a noite toda, por um clarão de fogo.

15 Fendeu as rochas no deserto e deu-lhes água em abundância, como a que flui das profundezas;

16 do rochedo fez jorrar torrentes, fez correr a água como rios.

17 Eles, porém, continuaram a pecar contra Ele, rebelando-se contra o Altíssimo na estepe.

7فيَجعَلونَ علَى اللهِ اعتِمادَهُمْ، ولا يَنسَوْنَ أعمالَ اللهِ، بل يَحفَظونَ وصاياهُ.

8ولا يكونونَ مِثلَ آبائهِمْ، جيلًا زائغًا ومارِدًا، جيلًا لَمْ يُثَبِّتْ قَلبَهُ ولَمْ تكُنْ روحُهُ أمينَةً للهِ.

9بَنو أفرايِمَ النّازِعونَ في القَوْسِ، الرّامونَ، انقَلَبوا في يومِ الحَربِ.

10لَمْ يَحفَظوا عَهدَ اللهِ، وأبَوْا السُّلوكَ في شَريعَتِهِ،

11ونَسوا أفعالهُ وعَجائبَهُ الّتي أراهُمْ.

12قُدّامَ آبائهِمْ صَنَعَ أُعجوبَةً في أرضِ مِصرَ، بلادِ صوعَنَ.

13شَقَّ البحرَ فعَبَّرَهُمْ، ونَصَبَ المياهَ كنَدٍّ.

14وهَداهُمْ بالسَّحابِ نهارًا، واللَّيلَ كُلَّهُ بنورِ نارٍ.

15شَقَّ صُخورًا في البَرّيَّةِ، وسَقاهُمْ كأنَّهُ مِنْ لُجَجٍ عظيمَةٍ.

16أخرَجَ مَجاريَ مِنْ صَخرَةٍ، وأجرَى مياهًا كالأنهارِ.

17ثُمَّ عادوا أيضًا ليُخطِئوا إليهِ، لِعِصيانِ العَليِّ في الأرضِ النّاشِفَةِ.

[18] Em seu coração tentaram a Deus, exigindo alimento mais apetitoso ao seu paladar.

[18]وجَرَّبوا اللهَ في قُلوبِهِمْ، بسؤالِهِمْ طَعامًا لشَهوَتِهِمْ.

[19] Exclamaram contra o Senhor, questionando: “Será Deus capaz de servir-nos à mesa no deserto?

[19]فوَقَعوا في اللهِ. قالوا: «هل يَقدِرُ اللهُ أنْ يُرَتِّبَ مائدَةً في البَرّيَّةِ؟

[20] É verdade, Ele bateu na rocha, e eis que brotou água e jorraram torrentes; mas poderá também fornecer pão e prover de carne seu povo?”

[20]هوذا ضَرَبَ الصَّخرَةَ فجَرَتِ المياهُ وفاضَتِ الأوديَةُ. هل يَقدِرُ أيضًا أنْ يُعطيَ خُبزًا، أو يُهَيِّئَ لَحمًا لشَعبِهِ؟».

[21] Portanto, ao ouvir tais queixas do povo, enfureceu-se e com fogo atacou a Jacó, e sua ira se levantou contra Israel,

[21]لذلكَ سمِعَ الرَّبُّ فغَضِبَ، واشتَعَلَتْ نارٌ في يعقوبَ، وسَخَطٌ أيضًا صَعِدَ علَى إسرائيلَ،

[22] pois eles não creram em Deus nem confiaram no seu poder salvador.

[22]لأنَّهُمْ لَمْ يؤمِنوا باللهِ ولَمْ يتَّكِلوا علَى خَلاصِهِ.

[23] Deu ordem às nuvens do alto e abriu as comportas do céu:

[23]فأمَرَ السَّحابَ مِنْ فوقُ، وفَتَحَ مَصاريعَ السماواتِ.

[24] fez chover maná sobre o povo para que se alimentassem, deu-lhes trigo do céu!

[24]وأمطَرَ علَيهِمْ مَنًّا للأكلِ، وبُرَّ السماءِ أعطاهُمْ.

[25] Cada pessoa se alimentou do pão dos anjos; enviou-lhes comida à vontade.

[25]أكلَ الإنسانُ خُبزَ المَلائكَةِ. أرسَلَ علَيهِمْ زادًا للشِّبَعِ.

[26] Mandou do céu o vento oriental, e por meio do seu poder fez avançar o vento sul.

[26]أهاجَ شَرقيَّةً في السماءِ، وساقَ بقوَّتِهِ جَنوبيَّةً.

[27] Então, fez chover carne sobre eles como grãos de areia, bandos de aves como a areia da praia.

[27]وأمطَرَ علَيهِمْ لَحمًا مِثلَ التُّرابِ، وكرَملِ البحرِ طُيورًا ذَواتِ أجنِحَةٍ.

[28] Levou-as a cair dentro do acampamento, ao redor de suas tendas.

[28]وأسقَطَها في وسَطِ مَحَلَّتِهِمْ حَوالَيْ مَساكِنِهِمْ.

[29] Comeram até se fartarem, e assim Ele satisfez o desejo do coração deles.

[29]فأكلوا وشَبِعوا جِدًّا، وأتاهُمْ بشَهوَتِهِمْ.

[30] Contudo, antes de saciarem o apetite, quando ainda mastigavam a comida que lhes restava na boca,

[30]لَمْ يَزوغوا عن شَهوَتِهِمْ. طَعامُهُمْ بَعدُ في أفواهِهِمْ،

[31] desencadeou-se a ira de Deus contra aquele povo, semeando a morte entre os

[31]فصَعِدَ علَيهِمْ غَضَبُ اللهِ، وقَتَلَ مِنْ أسمَنِهِمْ، وصرَعَ مُختاري إسرائيلَ.

mais valentes, abatendo os jovens de Israel.

32 Apesar disso, continuaram pecando; não creram nos seus milagres.

33 Por isso, Ele encerrou os dias deles como um sopro, e os anos deles em repentino pavor.

34 Sempre que Deus os castigava com morte, eles o buscavam; com fervor se voltavam de novo para Ele.

35 Recordavam que Deus era a sua Rocha, que era o seu Redentor, o Deus Altíssimo.

36 Com a boca tentavam enganá-lo, mentiam-lhe com a língua;

37 de coração inconstante para com Ele, não eram fiéis à sua aliança.

38 Entretanto, porque era misericordioso, perdoava a culpa deles, a fim de que não fosse necessário que os destruísse; muitas vezes, reprimiu sua cólera santa e não acendeu todo o seu furor,

39 recordando-se de que eram seres frágeis e meros mortais, brisas passageiras que não retornam.

40 Quantas vezes se mostraram rebeldes contra Ele no deserto, e o entristeceram na terra solitária!

41 Quantas vezes puseram Deus à prova; irritaram profundamente o Santo de Israel.

42 Não se lembravam da sua mão poderosa, do dia em que os redimiu do opressor,

43 do dia em que revelou as suas maravilhas no Egito, os seus milagres na região de Zoã,

32في هذا كُلِّهِ أخطأوا بَعدُ، ولَمْ يؤمِنوا بعَجائبِهِ.

33فأفنَى أيّامَهُمْ بالباطِلِ وسِنيهِمْ بالرُّعبِ.

34إذ قَتَلهُمْ طَلَبوهُ، ورَجَعوا وبَكَّروا إلَى اللهِ،

35وذَكَروا أنَّ اللهَ صَخرَتُهُمْ، واللهَ العَليَّ وليُّهُمْ.

36فخادَعوهُ بأفواهِهِمْ، وكذَبوا علَيهِ بألسِنَتِهِمْ.

37أمّا قُلوبُهُمْ فلَمْ تُثَبَّتْ معهُ، ولَمْ يكونوا أُمَناءَ في عَهدِهِ.

38أمّا هو فرَؤوفٌ، يَغفِرُ الإثمَ ولا يُهلِكُ. وكثيرًا ما رَدَّ غَضَبَهُ، ولَمْ يُشعِلْ كُلَّ سخَطِهِ.

39ذَكَرَ أنهُم بَشَرٌ. ريحٌ تذهَبُ ولا تعودُ.

40كمْ عَصَوْهُ في البَرّيَّةِ وأحزَنوهُ في القَفرِ!

41رَجَعوا وجَرَّبوا اللهَ وعَنَّوْا قُدّوسَ إسرائيلَ.

42لَمْ يَذكُروا يَدَهُ يومَ فداهُمْ مِنَ العَدوِّ،

43حَيثُ جَعَلَ في مِصرَ آياتِهِ، وعَجائبَهُ في بلادِ صوعَنَ.

44 quando transformou os rios e os riachos dos egípcios em sangue, e eles não mais conseguiram beber das suas próprias águas;

45 e mandou enxames de moscas que os molestaram, e rãs que os devastaram;

46 quando entregou suas plantações às larvas; a produção da terra, aos gafanhotos,

47 e destruiu as suas vinhas com a saraiva, e as suas figueiras bravas, com a geada;

48 quando entregou o gado deles ao granizo, os seus rebanhos aos raios;

49 quando os atingiu com sua ira ardente, com furor, indignação e hostilidade, com muitos anjos destruidores.

50 Abriu caminho para sua ira, não poupou da morte suas almas, mas entregou suas vidas à peste.

51 Feriu todos os primogênitos do Egito, as primícias da virilidade, nas tendas de Cam.

52 Fez partir seu povo como um rebanho e os conduziu como ovelhas pelo deserto.

53 Guiou-os com segurança, sem temores, enquanto o mar cobria os inimigos.

54 Fê-los entrar em seu domínio sagrado, até a montanha que sua destra conquistara.

55 Diante deles expulsou nações e, por sorteio, repartindo o patrimônio, instalou em suas tendas as tribos de Israel.

56 Eles, no entanto, puseram Deus à prova e foram rebeldes contra o Altíssimo; não obedeceram às suas prescrições.

44 إذ حَوَّلَ خُلجانَهُمْ إلَى دَمٍ، ومَجاريَهُمْ لكَيْ لا يَشرَبوا.

45 أرسَلَ علَيهِمْ بَعوضًا فأكلهُمْ، وضَفادِعَ فأفسَدَتهُمْ.

46 أسلَمَ للجَردَمِ غَلَّتَهُمْ، وتَعَبَهُمْ للجَرادِ.

47 أهلكَ بالبَرَدِ كُرومَهُمْ، وجُمَّيزَهُمْ بالصَّقيعِ.

48 ودَفَعَ إلَى البَرَدِ بَهائمَهُمْ، ومَواشيَهُمْ للبُروقِ.

49 أرسَلَ علَيهِمْ حُموَّ غَضَبِهِ، سخَطًا ورِجزًا وضيقًا، جَيشَ مَلائكَةٍ أشرارٍ.

50 مَهَّدَ سبيلًا لغَضَبِهِ. لَمْ يَمنَعْ مِنَ الموتِ أنفُسَهُمْ، بل دَفَعَ حَياتَهُمْ للوَبإِ.

51 وضَرَبَ كُلَّ بكرٍ في مِصرَ. أوائلَ القُدرَةِ في خيامِ حامٍ.

52 وساقَ مِثلَ الغَنَمِ شَعبَهُ، وقادَهُمْ مِثلَ قَطيعٍ في البَرّيَّةِ.

53 وهَداهُمْ آمِنينَ فلَمْ يَجزَعوا. أمّا أعداؤُهُمْ فغَمَرَهُمُ البحرُ.

54 وأدخَلهُمْ في تُخومِ قُدسِهِ، هذا الجَبَلِ الّذي اقتَنَتهُ يَمينُهُ.

55 وطَرَدَ الأُمَمَ مِنْ قُدّامِهِمْ وقَسَمَهُمْ بالحَبلِ ميراثًا، وأسكَنَ في خيامِهِمْ أسباطَ إسرائيلَ.

56 فجَرَّبوا وعَصَوْا اللهَ العَليَّ، وشَهاداتِهِ لَمْ يَحفَظوا،

57 Desertaram e, como seus pais, o atraiçoaram, envergando-se como um arco frouxo.

57بل ارتَدّوا وغَدَروا مِثلَ آبائهِمْ. انحَرَفوا كقَوْسٍ مُخطِئَةٍ.

58 Com seus altares idólatras, eles o irritaram tremendamente; com seus ídolos lhe provocaram ciúmes.

58أغاظوهُ بمُرتَفَعاتِهِمْ، وأغاروهُ بتَماثيلِهِمْ.

59 Deus ouviu e se indignou e, com veemência, repudiou Israel.

59سمِعَ اللهُ فغَضِبَ، ورَذَلَ إسرائيلَ جِدًّا،

60 Abandonou o tabernáculo de Siló, a tenda onde fazia morada entre os homens.

60ورَفَضَ مَسكِنَ شيلوَ، الخَيمَةَ الّتي نَصَبَها بَينَ النّاسِ.

61 Entregou o símbolo do seu poder ao cativeiro, e seu esplendor, nas mãos do opressor.

61وسلَّمَ للسَّبيِ عِزَّهُ، وجَلالهُ ليَدِ العَدوِّ.

62 Abandonou à espada seu povo, irritado contra a herança.

62ودَفَعَ إلَى السَّيفِ شَعبَهُ، وغَضِبَ علَى ميراثِهِ.

63 Um fogo devorou os jovens, e as donzelas não tiveram canto nupcial.

63مُختاروهُ أكلَتهُمُ النّارُ، وعَذاراهُ لَمْ يُحمَدنَ.

64 Os sacerdotes tombaram sob a espada, e não os prantearam as viúvas.

64كهَنَتُهُ سقَطوا بالسَّيفِ، وأرامِلُهُ لَمْ يَبكينَ.

65 Então, como de sonolência, despertou o Senhor, como um guerreiro aturdido pelo vinho,

65فاستَيقَظَ الرَّبُّ كنائمٍ، كجَبّارٍ مُعَيِّطٍ مِنَ الخمرِ.

66 e golpeou os inimigos pelas costas, infligindo-lhes infâmia eterna.

66فضَرَبَ أعداءَهُ إلَى الوَراءِ. جَعَلهُمْ عارًا أبديًّا.

67 Descartou a tenda de José, preteriu a tribo de Efraim.

67ورَفَضَ خَيمَةَ يوسُفَ، ولَمْ يَختَرْ سِبطَ أفرايِمَ.

68 Escolheu a tribo de Judá, o monte Sião, que Ele amava.

68بل اختارَ سِبطَ يَهوذا، جَبَلَ صِهيَوْنَ الّذي أحَبَّهُ.

69 Construiu seu santuário como no alto céu, como a terra, que consolidou para sempre.

69وبَنَى مِثلَ مُرتَفَعاتٍ مَقدِسَهُ، كالأرضِ الّتي أسَّسَها إلَى الأبدِ.

70 Escolheu Davi, seu servo, tirando-o dos apriscos do rebanho;

70واختارَ داوُدَ عَبدَهُ، وأخَذَهُ مِنْ حَظائرِ الغَنَمِ.

71 do cuidado das ovelhas, seu povo, Israel, sua herança.

71مِنْ خَلفِ المُرضِعاتِ أتَى بهِ، ليَرعَى يعقوبَ شَعبَهُ، وإسرائيلَ ميراثَهُ.

[72] E ele os pastoreava com coração irrepreensível e, com a perícia de suas mãos os conduzia.

[72]فرَعاهُمْ حَسَبَ كمالِ قَلبِهِ، وبمَهارَةِ يَدَيهِ هَداهُمْ.

Salmos 79

المَزاميرُ 79

A assolação de Jerusalém. Oração por socorro

المَزمورُ التّاسِعُ والسَّبعون

مَزمورٌ. لآسافَ

[1] Um salmo da família de Asafe. Ó Deus, as nações invadiram tua herdade, profanaram teu santo templo, reduziram Jerusalém a ruínas.

[1]اللَّهُمَّ، إنَّ الأُمَمَ قد دَخَلوا ميراثَكَ. نَجَّسوا هَيكلَ قُدسِكَ. جَعَلوا أورُشَليمَ أكوامًا.

[2] Lançaram os cadáveres de teus servos como pasto às aves sarcófagas, a carne dos teus fiéis, aos animais selvagens.

[2]دَفَعوا جُثَثَ عَبيدِكَ طَعامًا لطُيورِ السماءِ، لَحمَ أتقيائكَ لوُحوشِ الأرضِ.

[3] Derramaram, como água, seu sangue em torno de Jerusalém, e ninguém os sepultava.

[3]سفَكوا دَمَهُمْ كالماءِ حَوْلَ أورُشَليمَ، وليس مَنْ يَدفِنُ.

[4] Tornamo-nos o escárnio dos vizinhos, objetos de riso e menosprezo para todos que vivem ao nosso redor.

[4]صِرنا عارًا عِندَ جيرانِنا، هُزءًا وسُخرَةً للّذينَ حَوْلَنا.

[5] Até quando, SENHOR? Estarás sempre irado, ardendo com fogo teu zelo?

[5]إلَى مَتَى يا رَبُّ تغضَبُ كُلَّ الغَضَبِ، وتَتَّقِدُ كالنّارِ غَيرَتُكَ؟

[6] Derrama teu furor sobre as nações pagãs, sobre todos os reinos que não te adoram, que não invocam teu Nome,

[6]أفِضْ رِجزَكَ علَى الأُمَمِ الّذينَ لا يَعرِفونَكَ، وعلَى المَمالِكِ الّتي لَمْ تدعُ باسمِكَ،

[7] porquanto devoraram Jacó e assolaram sua morada!

[7]لأنَّهُمْ قد أكلوا يعقوبَ وأخرَبوا مَسكَنَهُ.

[8] Não evoques contra nós as culpas dos nossos pais! Venha logo ao nosso encontro tua compaixão, pois estamos profundamente deprimidos.

[8]لا تذكُرْ علَينا ذُنوبَ الأوَّلينَ. لتَتَقَدَّمنا مَراحِمُكَ سريعًا، لأنَّنا قد تذَلَّلنا جِدًّا.

[9] Ajuda-nos, ó Deus, Salvador nosso, pela glória do teu Nome! Livra-nos e perdoa nossos pecados, por causa do teu Nome!

[9]أعِنّا يا إلهَ خَلاصِنا مِنْ أجلِ مَجدِ اسمِكَ، ونَجِّنا واغفِرْ خطايانا مِنْ أجلِ اسمِكَ.

[10] Por que hão de dizer as nações: “Onde está o seu Deus?” Diante de nossos olhos, mostra aos pagãos a tua vingança pelo sangue dos teus servos!

[10]لماذا يقولُ الأُمَمُ: «أين هو إلهُهُمْ؟». لتُعرَفْ عِندَ الأُمَمِ قُدّامَ أعيُنِنا نَقمَةُ دَمِ عَبيدِكَ المُهراقِ.

[11] Chegue à tua presença o lamento dos prisioneiros; com teu braço poderoso preserva os sentenciados à morte.

[11]ليَدخُلْ قُدّامَكَ أنينُ الأسيرِ. كعَظَمَةِ ذِراعِكَ استَبقِ بَني الموتِ.

[12] Devolve a nossos vizinhos, sete vezes mais, a afronta com que te insultaram, Senhor!

[12]ورُدَّ علَى جيرانِنا سبعَةَ أضعافٍ في أحضانِهِم العارَ الّذي عَيَّروكَ بهِ يا رَبُّ.

[13] Então nós, o teu povo, as ovelhas das tuas pastagens; de geração em geração, para sempre te adoraremos e cantaremos os teus louvores.

[13]أمّا نَحنُ شَعبُكَ وغَنَمُ رِعايَتِكَ نَحمَدُكَ إلَى الدَّهرِ. إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ نُحَدِّثُ بتسبيحِكَ.

Salmos 80

O salmista suplica a Deus que livre a sua vinha dos que a destroem

المَزاميرُ 80

المَزمورُ الثَّمانونَ

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «السّوسَنّ». شَهادَةٌ. لآسافَ. مَزمورٌ

[1] Ao regente do coro: segundo a melodia “Os lírios da Aliança”. Um salmo da família de Asafe. Escuta, ó Pastor de Israel, que guias José como um rebanho! Tu, que estás entronizado sobre os querubins, manifesta a tua glória,

[1]يا راعيَ إسرائيلَ، اصغَ، يا قائدَ يوسُفَ كالضّأنِ، يا جالِسًا علَى الكَروبيمِ أشرِق.

[2] diante de Efraim, Benjamim e Manassés! Desperta teu poder e vem salvar-nos!

[2]قُدّامَ أفرايِمَ وبنيامينَ ومَنَسَّى أيقِظْ جَبَروتك، وهَلُمَّ لخَلاصِنا.

[3] Restaura-nos, ó Deus: faze brilhar tua bondosa face, para que sejamos salvos.

[3]يا اللهُ أرجِعنا، وأنِرْ بوَجهِكَ فنَخلُصَ.

[4] Eterno, Deus dos Exércitos, até quando em tua ira santa ignorarás as preces do teu povo?

[4]يا رَبُّ إلهَ الجُنودِ، إلَى مَتَى تُدَخِّنُ علَى صَلاةِ شَعبِكَ؟

[5] Deste-lhe a comer o pão das lágrimas, a beber um pranto triplicado.

[5]قد أطعَمتَهُمْ خُبزَ الدُّموعِ، وسَقَيتَهُمُ الدُّموعَ بالكَيلِ.

[6] Fizeste-nos objeto de contenda dos vizinhos, e de nós zombam os inimigos.

[6]جَعَلتَنا نِزاعًا عِندَ جيرانِنا، وأعداؤُنا يَستَهزِئونَ بَينَ أنفُسِهِمْ.

[7] Restaura-nos, ó Deus dos Exércitos, faze resplandecer sobre nós o teu rosto, para que sejamos salvos.

[8] A videira que retiraste do Egito, tu a replantaste, expulsando nações.

[9] Limpaste o terreno, e ela lançou suas raízes enchendo a terra toda.

[10] Sua sombra cobriu as montanhas, e seus ramos, os cedros altíssimos.

[11] Suas ramagens se estenderam até o Mar, e seus brotos, até o Rio.

[12] Por qual motivo derrubaste suas cercas, permitindo que todos os que passam tomem suas uvas?

[13] O javali da selva a devasta, pastam nela os animais do campo.

[14] Volta-te, ó Deus Todo-Poderoso, olha do céu e vê! Vem visitar esta videira

[15] da raiz que a tua mão direita plantou, o filho que para ti fortaleceste!

[16] Ei-la incendiada, cortada. Pereçam eles, sob a ameaça do teu rosto!

[17] Pousa a tua mão sobre aquele homem que está à tua direita: o filho do homem que para ti mesmo fizeste crescer.

[18] Não nos afastaremos de Ti: Tu nos conservarás a vida, e invocaremos o teu Nome.

[19] Restaura-nos, ó Deus, SENHOR Todo-Poderoso: faze brilhar tua face sobre nós, e então seremos salvos!

Salmos 81

Deus repreende a Israel pela sua ingratidão e rebelião

[7]يا إلهَ الجُنودِ أرجِعنا، وأنِرْ بوَجهِكَ فنَخلُص.

[8]كرمَةً مِنْ مصرَ نَقَلتَ. طَرَدتَ أُمَمًا وغَرَستَها.

[9]هَيّأتَ قُدّامَها فأصَّلَتْ أُصولها فمَلأتِ الأرضَ.

[10]غَطَّى الجِبالَ ظِلُّها، وأغصانُها أرزَ اللهِ.

[11]مَدَّتْ قُضبانَها إلَى البحرِ، وإلَى النَّهرِ فُروعَها.

[12]فلماذا هَدَمتَ جُدرانَها فيَقطِفَها كُلُّ عابِري الطريق؟

[13]يُفسِدُها الخِنزيرُ مِنَ الوَعرِ، ويَرعاها وحشُ البَرّيَّةِ.

[14]يا إلهَ الجُنودِ، ارجِعَنَّ. اطَّلِعْ مِنَ السماءِ وانظُرْ وتَعَهَّدْ هذِهِ الكَرمَةَ،

[15]والغَرسَ الّذي غَرَسَتهُ يَمينُكَ، والِابنَ الّذي اختَرتَهُ لنَفسِكَ.

[16]هي مَحروقَةٌ بنارٍ، مَقطوعَةٌ. مِنِ انتِهارِ وجهِكَ يَبيدونَ.

[17]لتَكُنْ يَدُكَ علَى رَجُلِ يَمينِكَ، وعلَى ابنِ آدَمَ الّذي اختَرتَهُ لنَفسِكَ،

[18]فلا نَرتَدَّ عنكَ. أحيِنا فنَدعوَ باسمِكَ.

[19]يا رَبُّ إلهَ الجُنودِ، أرجِعنا. أنِرْ بوَجهِكَ فنَخلُصَ.

المَزاميرُ 81

المَزمورُ الحادي والثَّمانونَ

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «الجَتّيَّةِ». لآساف

[1] Ao regente do coro: segundo a melodia “Os lagares”. Um salmo da família de Asafe. Cantai de júbilo a Deus, nossa força; celebrai o Deus de Jacó.

[2] Salmodiai e fazei soar os pandeiros, tocai a lira e a harpa melodiosa.

[3] Fazei ressoar a trompa, na lua nova, na lua cheia, no dia de nossa festa!

[4] Porque é uma lei para Israel, um preceito do Deus de Jacó,

[5] uma regra que Ele impôs a José, quando saiu contra a terra do Egito. Ali ouvimos uma língua que não compreendíamos.

[6] Ele declara: “Tirei o fardo dos teus ombros, e tuas mãos ficaram livres dos cestos de cargas.

[7] Quando clamaste na aflição, Eu te libertei; Eu te respondi, oculto no trovão; provei-te junto às águas de Meribá.

[8] Escuta, povo meu! Quero admoestar-te. Tomara que tu, Israel, me escutes!

[9] Não haja no meio de ti deus estranho, não adorarás qualquer entidade diferente de mim!

[10] Eu Sou o Eterno, teu Deus, que te fez subir da terra do Egito; abre bem a tua boca, e Eu te satisfarei!

[11] Contudo, meu povo preferiu não me dar ouvidos; Israel não quis obedecer-me.

[12] Por isso os entreguei a seu próprio coração teimoso, a fim de que seguissem seus intentos e desejos!

[13] Ah! Se meu povo me escutasse! Se Israel andasse pelos meus caminhos,

[1]رَنِّموا للهِ قوَّتِنا. اهتِفوا لإلهِ يعقوبَ.

[2]ارفَعوا نَغمَةً وهاتوا دُفًّا، عودًا حُلوًا مع رَبابٍ.

[3]انفُخوا في رأسِ الشَّهرِ بالبوقِ، عِندَ الهِلالِ ليومِ عيدِنا.

[4]لأنَّ هذا فريضَةٌ لإسرائيلَ، حُكمٌ لإلهِ يعقوبَ.

[5]جَعَلهُ شَهادَةً في يوسُفَ عِندَ خُروجِهِ علَى أرضِ مِصرَ. سمِعتُ لسانًا لَمْ أعرِفهُ:

[6]«أبعَدتُ مِنَ الحِملِ كتِفَهُ. يَداهُ تحَوَّلَتا عن السَّلِّ.

[7]في الضّيقِ دَعَوْتَ فنَجَّيتُكَ. استَجَبتُكَ في سِترِ الرَّعدِ. جَرَّبتُكَ علَى ماءِ مَريبَةَ. سِلاهْ.

[8]«اسمَعْ يا شَعبي فأُحَذِّرَكَ. يا إسرائيلُ، إنْ سمِعتَ لي!

[9]لا يَكُنْ فيكَ إلهٌ غَريبٌ، ولا تسجُدْ لإلهٍ أجنَبيٍّ.

[10]أنا الرَّبُّ إلهُكَ، الّذي أصعَدَكَ مِنْ أرضِ مِصرَ. أفغِرْ فاكَ فأملأهُ.

[11]فلَمْ يَسمَعْ شَعبي لصوتي، وإسرائيلُ لَمْ يَرضَ بي.

[12]فسلَّمتُهُمْ إلَى قَساوَةِ قُلوبِهِمْ، ليَسلُكوا في مؤامَراتِ أنفُسِهِمْ.

[13]لو سمِعَ لي شَعبي، وسَلكَ إسرائيلُ في طُرُقي،

[14] prontamente, Eu mesmo venceria seus inimigos, voltaria a minha mão contra todos os seus adversários;

[15] os que odeiam o SENHOR se renderiam diante dele, e receberiam uma punição perpétua.

[16] Então, Eu sustentaria Israel com o melhor trigo e, com mel retirado da rocha, Eu, pessoalmente, o satisfaria”.

[14]سريعًا كُنتُ أُخضِعُ أعداءَهُمْ، وعلَى مُضايِقيهِمْ كُنتُ أرُدُّ يَدي.

[15]مُبغِضو الرَّبِّ يتَذَلَّلونَ لهُ، ويكونُ وقتُهُمْ إلَى الدَّهرِ.

[16]وكانَ أطعَمَهُ مِنْ شَحمِ الحِنطَةِ، ومِنَ الصَّخرَةِ كُنتُ أُشبِعُكَ عَسَلًا».

Salmos 82

O salmista repreende os juízes por causa da sua injustiça

[1] Para o mestre de música. Salmo e cântico da família de Asafe. Deus, o supremo Juiz, levantou-se na assembleia divina, no meio dos poderosos abre o julgamento:

[2] “Até quando dareis sentenças injustas, favorecendo os ímpios?

[3] Sede juízes para o desvalido e órfão, fazei justiça ao mísero e ao indigente;

[4] libertai o fraco e o pobre, livrai-os das garras dos ímpios!

[5] Eles nada compreendem, nem percebem que vagueiam pelas trevas da ignorância e da insensibilidade; abalam assim as bases que sustentam a própria terra.

[6] Eu declarei: vós, ó juízes, sois como os deuses; todos vós sois filhos do Altíssimo!

[7] No entanto, como seres humanos, morrereis e, como qualquer outro governante, caireis”.

[8] Levanta-te, ó Eterno, e julga tua terra, porquanto a ti pertencem todas as nações!

المَزاميرُ 82

المَزمورُ الثّاني والثَّمانونَ

مَزمورٌ لآسافَ

[1]اللهُ قائمٌ في مَجمَعِ اللهِ. في وسطِ الآلِهَةِ يَقضي:

[2]«حتَّى مَتَى تقضونَ جَوْرًا وتَرفَعونَ وُجوهَ الأشرارِ؟ سِلاهْ.

[3]اِقضوا للذَّليلِ ولِليَتيمِ. أنصِفوا المِسكينَ والبائسَ.

[4]نَجّوا المِسكينَ والفَقيرَ. مِنْ يَدِ الأشرارِ أنقِذوا.

[5]«لا يَعلَمونَ ولا يَفهَمونَ. في الظُّلمَةِ يتَمَشَّوْنَ. تتَزَعزَعُ كُلُّ أُسُسِ الأرضِ.

[6]أنا قُلتُ: إنَّكُمْ آلِهَةٌ وبَنو العَليِّ كُلُّكُمْ.

[7]لكن مِثلَ النّاسِ تموتونَ وكأحَدِ الرّؤَساءِ تسقُطونَ».

[8]قُمْ يا اللهُ. دِنِ الأرضَ، لأنَّكَ أنتَ تمتَلِكُ كُلَّ الأُمَمِ.

Salmos 83

المَزاميرُ 83

As nações congregam-se contra Israel, e o salmista suplica a Deus que o livre

[1] Cântico. Salmo da família de Asafe Ó Deus, não emudeças; não fiques como quem não pode falar nem te detenhas, ó SENHOR!

[2] Eis que teus inimigos se alvoroçam; vê como empinam a cabeça em sinal de desafio!

[3] De maneira astuta armam ciladas contra o teu povo; tramam maldades contra os teus protegidos.

[4] Conjeturam: “Vinde, exterminemo-los da face da terra; a fim de que não haja mais qualquer lembrança do nome de Israel!”

[5] Eles deliberam de comum acordo, é contra ti que estabelecem conchavos:

[6] as tendas de Edom e os ismaelitas, Moabe e os hagarenos,

[7] Gebal, Amom e Amaleque, a Filístia, com os habitantes de Tiro.

[8] Até a Assíria juntou-se a eles, e emprestou sua força aos descendentes de Ló.

[9] Age sobre eles como agiste contra Midiã, como fizeste a Sísera, como trataste a Jabim, no rio Quisom;

[10] os quais pereceram em En-Dor e viraram esterco para serem consumidos pela terra.

[11] Faze com seus nobres o que fizeste com Orebe e Zeebe, e com todos os seus príncipes, o que fizeste com Zeba e Zalmuna,

المَزمورُ الثّالِثُ والثَّمانونَ

تسبيحَةٌ. مَزمورٌ لآسافَ

[1]اللَّهُمَّ، لا تصمُتْ. لا تسكُتْ ولا تهدأْ يا اللهُ.

[2]فهوذا أعداؤُكَ يَعجّونَ، ومُبغِضوكَ قد رَفَعوا الرّأسَ.

[3]علَى شَعبِكَ مَكَروا مؤامَرَةً، وتَشاوَروا علَى أحميائكَ.

[4]قالوا: «هَلُمَّ نُبِدهُمْ مِنْ بَينِ الشُّعوبِ، ولا يُذكَرُ اسمُ إسرائيلَ بَعدُ».

[5]لأنَّهُمْ تآمَروا بالقَلبِ مَعًا. علَيكَ تعاهَدوا عَهدًا.

[6]خيامُ أدومَ والإسماعيليّينَ، موآبُ والهاجَريّونَ.

[7]جِبالُ وعَمّونُ وعَماليقُ، فلَسطينُ مع سُكّانِ صورٍ.

[8]أشّورُ أيضًا اتَّفَقَ معهُمْ. صاروا ذِراعًا لبَني لوطٍ. سِلاهْ.

[9]اِفعَلْ بهِمْ كما بمِديانَ، كما بسيسَرا، كما بيابينَ في وادي قيشونَ.

[10]بادوا في عَينِ دورٍ. صاروا دِمَنًا للأرضِ.

[11]اجعَلهُمْ، شُرَفاءَهُمْ مِثلَ غُرابٍ، ومِثلَ ذِئبٍ. ومِثلَ زَبَحَ، ومِثلَ صَلمُنّاعَ كُلَّ أُمَرائهِمْ.

[12] que aventaram: "Apoderemo-nos das habitações de Deus!"
[13] Meus Deus! Faze-os rodopiar como folhas secas no chão, como palha ao capricho do vento!
[14] Como o fogo que devora a floresta, como a labareda que abrasa os montes,
[15] persegue-os com o teu vendaval, apavora-os com a tua tempestade.
[16] Cobre-lhes de vergonha o rosto até que decidam buscar teu Nome, ó Senhor!
[17] Assim, humilhados e aterrorizados para sempre, pereçam na mais absoluta desgraça.
[18] Saberão, portanto, que só tu, cujo Nome é Eterno, é Único, e que somente tu, ó Altíssimo, és o SENHOR e soberano de toda a terra!

Salmos 84

A felicidade daquele que habita no santuário de Deus

[1] Ao mestre de canto, de acordo com a melodia "Os Lagares". Um salmo dos coraítas. Como é amável o lugar da tua morada, ó SENHOR dos Exércitos!
[2] Minha alma se consome de ansiedade pelos átrios do SENHOR, meu coração e minha carne vibram de alegria pelo Deus vivo.
[3] Até o pardal encontrou morada, e a andorinha um ninho para si, para abrigar seus filhotes, um lugar próximo ao teu altar, ó Eterno dos Exércitos, meu Rei e meu Deus.

[12]الّذينَ قالوا: «لنَمتَلِكْ لأنفُسِنا مَساكِنَ اللهِ».
[13]يا إلهي، اجعَلهُمْ مِثلَ الجُلِّ، مِثلَ القَشِّ أمامَ الرّيحِ.
[14]كنارٍ تحرِقُ الوَعرَ، كلهيبٍ يُشعِلُ الجِبالَ.
[15]هكذا اطرُدهُمْ بعاصِفَتِكَ، وبزَوْبَعَتِكَ رَوِّعهُمْ.
[16]املأْ وُجوهَهُمْ خِزيًا، فيَطلُبوا اسمَكَ يا رَبُّ.
[17]ليَخزَوْا ويَرتاعوا إلَى الأبدِ، وليَخجَلوا ويَبيدوا،
[18]ويَعلَموا أنَّكَ اسمُكَ يَهوَهُ وحدَكَ، العَليُّ علَى كُلِّ الأرضِ.

المَزاميرُ 84

المَزمورُ الرّابِعُ والثَّمانونَ

لإمامِ المُغَنّينَ علَى «الجَتّيَّةِ». لبَني قورَحَ. مَزمورٌ

[1]ما أحلَى مَساكِنَكَ يا رَبَّ الجُنودِ!
[2]تشتاقُ بل تتوقُ نَفسي إلَى ديارِ الرَّبِّ. قَلبي ولَحمي يَهتِفانِ بالإلهِ الحَيِّ.
[3]العُصفورُ أيضًا وجَدَ بَيتًا، والسُّنونَةُ عُشًّا لنَفسِها حَيثُ تضَعُ أفراخَها، مَذابِحَكَ يا رَبَّ الجُنودِ، مَلِكي وإلهي.

[4] Felizes os que habitam em tua Casa, louvando-te sem cessar!

[5] Felizes os que em ti encontram sua força, e todos aqueles que são peregrinos de coração!

[6] Ao atravessarem o vale de lágrimas de Baca, convertem-no num lugar de fontes, como a boa chuva de outono, que, ainda o cobre de bênçãos.

[7] Caminhando com vigor sempre crescente, apresentam-se perante Deus em Sião.

[8] SENHOR, Eterno, Deus dos Exércitos, escuta minha oração, presta ouvido, ó Deus de Jacó!

[9] Ó Deus, que és o nosso Soberano; trata com misericórdia o teu ungido!

[10] Pois um dia em teus átrios vale mais que mil em qualquer outro lugar; estar recostado à porta da Casa do meu Deus é melhor que morar nas tendas mais ricas dos ímpios.

[11] Porquanto DEUs, o Eterno, é sol e escudo, o SENHOR concede graça e glória. Ele nenhum bem recusa aos que vivem com integridade.

[12] Ó SENHOR Todo-Poderoso, feliz é o ser humano que em ti confia plenamente!

Salmos 85

Fundando-se nos livramentos passados, o povo de Deus pede o livramento das aflições presentes

[1] Ao regente do coro. Salmo da família de Corá. Favoreceste, SENHOR, a tua terra; trouxeste Jacó de volta do cativeiro!

[4]طوبَى للسّاكِنينَ في بَيتِكَ، أبدًا يُسَبِّحونكَ. سِلاهْ.

[5]طوبَى لأُناسٍ عِزُّهُمْ بكَ. طُرُقُ بَيتِكَ في قُلوبهِمْ.

[6]عابِرينَ في وادي البُكاءِ، يُصَيِّرونَهُ يَنبوعًا. أيضًا ببَرَكاتٍ يُغَطّونَ مورَةَ.

[7]يَذهَبونَ مِنْ قوَّةٍ إلَى قوَّةٍ. يُرَوْنَ قُدّامَ اللهِ في صِهيَوْنَ.

[8]يا رَبُّ إلهَ الجُنودِ، اسمَعْ صَلاتي، واصغَ يا إلهَ يعقوبَ. سِلاهْ.

[9]يا مِجَنَّنا انظُرْ يا اللهُ، والتَفِتْ إلَى وجهِ مَسيحِكَ.

[10]لأنَّ يومًا واحِدًا في ديارِكَ خَيرٌ مِنْ ألفٍ. اختَرتُ الوُقوفَ علَى العَتَبَةِ في بَيتِ إلهي علَى السَّكَنِ في خيامِ الأشرارِ.

[11]لأنَّ الرَّبَّ اللهَ، شَمسٌ ومِجَنٌّ. الرَّبُّ يُعطي رَحمَةً ومَجدًا. لا يَمنَعُ خَيرًا عن السّالِكينَ بالكمالِ.

[12]يا رَبَّ الجُنودِ، طوبَى للإنسانِ المُتَّكِلِ علَيكَ.

المَزاميرُ 85

المَزمورُ الخامِسُ والثَّمانونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. لبَني قورَحَ. مَزمورٌ

[1]رَضيتَ يا رَبُّ علَى أرضِكَ. أرجَعتَ سبيَ يعقوبَ.

[2] Perdoaste a culpa do teu povo e cobriste todos os seus pecados.

[3] Puseste fim à tua indignação, retiraste tua ardente cólera.

[4] Restaura-nos, ó Deus, nosso Salvador! Suprime teu rancor contra nós!

[5] Estarás para sempre irritado contra nós, prolongando tua ira, de geração em geração?

[6] Acaso não nos renovarás a vida, a fim de que o teu povo se rejubile em ti?

[7] Revela-nos o teu amor, ó Eterno, e concede-nos a tua salvação!

[8] Ouvirei atentamente o que Deus, o SENHOR,tem a nos declarar; Ele promete paz ao seu povo, aos seus devotos, desde que não retornem à insensatez!

[9] Em verdade, próxima está a salvação que Ele trará aos que o temem, e sua glória habitará em nossa terra.

[10] Então, o amor e a fidelidade se encontrarão; a justiça e a paz se beijarão.

[11] A lealdade germinará da terra, e a perfeita justiça descerá dos céus!

[12] O SENHOR nos concederá a felicidade, e nossa terra produzirá farta colheita.

[13] A justiça seguirá à sua frente com a finalidade de preparar o caminho para seus passos!

Salmos 86

Davi implora ardentemente o socorro de Deus

[1] Uma prece de Davi. Ó Eterno, inclina para mim os teus ouvidos e dá-me tua

[2] غفَرتَ إثمَ شَعبِكَ. ستَرتَ كُلَّ خَطيَّتِهِمْ. سِلاهْ.

[3] حَجَزتَ كُلَّ رِجزِكَ. رَجَعتَ عن حُموِّ غَضَبِكَ.

[4] أرجِعنا يا إلهَ خَلاصِنا، وانفِ غَضَبَكَ عَنّا.

[5] هل إلَى الدَّهرِ تسخَطُ علَينا؟ هل تُطيلُ غَضَبَكَ إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ؟

[6] ألا تعودُ أنتَ فتُحيينا، فيَفرَحُ بكَ شَعبُكَ؟

[7] أرِنا يا رَبُّ رَحمَتَكَ، وأعطِنا خَلاصَكَ.

[8] إنّي أسمَعُ ما يتَكلَّمُ بهِ اللهُ الرَّبُّ، لأنَّهُ يتَكلَّمُ بالسَّلامِ لشَعبِهِ ولأتقيائهِ، فلا يَرجِعُنَّ إلَى الحَماقَةِ.

[9] لأنَّ خَلاصَهُ قريبٌ مِنْ خائفيهِ، ليَسكُنَ المَجدُ في أرضِنا.

[10] الرَّحمَةُ والحَقُّ التقَيا. البِرُّ والسَّلامُ تلاثَما.

[11] الحَقُّ مِنَ الأرضِ يَنبُتُ، والبِرُّ مِنَ السماءِ يَطَّلِعُ.

[12] أيضًا الرَّبُّ يُعطي الخَيرَ، وأرضُنا تُعطي غَلَّتَها.

[13] البِرُّ قُدّامَهُ يَسلُكُ، ويَطأُ في طريقِ خَطَواتِهِ.

المَزاميرُ 86

المَزمورُ السّادِسُ والثَّمانونَ

صَلاةٌ لداوُدَ

[1] أمِلْ يا رَبُّ أُذُنَكَ. استَجِبْ لي، لأنّي مِسكينٌ وبائسٌ أنا.

resposta, pois sou um desvalido e estou muito aflito.	
2 Conserva-me em vida, pois sou fiel. Tu, meu Deus, salva teu servo, que em ti confia!	2احفظْ نَفسي لأنّي تقيٌّ. يا إلهي، خَلِّصْ أنتَ عَبدَكَ المُتَّكِلَ علَيكَ.
3 Tem piedade de mim, SENHOR, pois a ti clamo, todo o dia.	3ارحَمني يا رَبُّ، لأنَّني إلَيكَ أصرُخُ اليومَ كُلَّهُ.
4 Alegra o coração do teu servo, porquanto a ti, SENHOR, elevo a minha alma.	4فرِّحْ نَفسَ عَبدِكَ، لأنَّني إلَيكَ يا رَبُّ أرفَعُ نَفسي.
5 Pois tu és bondoso e perdoador, SENHOR,rico em graça e misericórdia para com todos os que te invocam.	5لأنَّكَ أنتَ يا رَبُّ صالِحٌ وغَفورٌ، وكثيرُ الرَّحمَةِ لكُلِّ الدّاعينَ إلَيكَ.
6 Escuta a minha oração, SENHOR; atenta para a minha súplica!	6اِصغَ يا رَبُّ إلَى صَلاتي، وأنصِتْ إلَى صوتِ تضَرُّعاتي.
7 No dia do perigo clamo a ti, porque tu me respondes.	7في يومِ ضيقي أدعوكَ، لأنَّكَ تستَجيبُ لي.
8 Ninguém, entre os deuses, é como tu, ó SENHOR, e nada existe que se compare às tuas obras.	8لا مِثلَ لكَ بَينَ الآلِهَةِ يا رَبُّ، ولا مِثلَ أعمالِكَ.
9 Todas as nações que fizeste virão prostrar-se diante de ti, SENHOR, e glorificarão teu Nome,	9كُلُّ الأُمَمِ الّذينَ صَنَعتَهُمْ يأتونَ ويَسجُدونَ أمامَكَ يا رَبُّ، ويُمَجِّدونَ اسمَكَ.
10 pois tu és magnífico e realizas milagres maravilhosos; em verdade só tu és Deus!	10لأنَّكَ عظيمٌ أنتَ وصانِعٌ عَجائبَ. أنتَ اللهُ وحدَكَ.
11 Revela-me, SENHOR, teu Caminho, para que eu o siga em fidelidade para contigo. Orienta meu coração, para que tema teu Nome!	11عَلِّمني يا رَبُّ طريقَكَ. أسلُكْ في حَقِّكَ. وحِّدْ قَلبي لخَوْفِ اسمِكَ.
12 De todo o coração te exaltarei, SENHOR,meu Deus, e glorificarei para sempre o teu Nome,	12أحمَدُكَ يا رَبُّ إلهي مِنْ كُلِّ قَلبي، وأُمَجِّدُ اسمَكَ إلَى الدَّهرِ.
13 porquanto teu amor é tão generoso para comigo, que livraste minha alma de todos os poderes da morte.	13لأنَّ رَحمَتَكَ عظيمَةٌ نَحوي، وقَدْ نَجَّيتَ نَفسي مِنَ الهاويَةِ السُّفلَى.
14 Ó Deus, os arrogantes se levantam contra minha pessoa; um bando de	14اللَّهُمَّ، المُتَكَبِّرونَ قد قاموا علَيَّ، وجَماعَةُ العُتاةِ طَلَبوا نَفسي، ولَمْ يَجعَلوكَ أمامَهُمْ.

prepotentes atenta contra minha vida, gente que não faz caso de ti.

[15] Entretanto tu, SENHOR, és Deus compassivo e misericordioso, rico em paciência, amor leal e justiça;

[16] volta-te para mim, tem compaixão de mim! Concede tua força a teu servo necessitado e salva o teu filho fiel!

[17] Dá-me um sinal do teu favor, para que todos os que me tratam com ódio o vejam e se sintam humilhados, ao confirmar que tu me acompanhas com teu conforto e auxílio!

[15]أمّا أنتَ يا رَبُّ فإلهٌ رحيمٌ ورَؤوفٌ، طَويلُ الرّوحِ وكثيرُ الرَّحمَةِ والحَقِّ.

[16]التَفِتْ إلَيَّ وارحَمني. أعطِ عَبدَكَ قوَّتَكَ، وخَلِّصِ ابنَ أمَتِكَ.

[17]اصنَعْ مَعي آيَةً للخَيرِ، فيَرَى ذلكَ مُبغِضيَّ فيَخزَوْا، لأنَّكَ أنتَ يا رَبُّ أعَنتَني وعَزَّيتَني.

Salmos 87

Deus tem o maior prazer em Sião

[1] Um salmo dos descendentes de Corá. O SENHOR firmou as bases da sua cidade sobre o monte santo;

[2] Ele ama os portais de Sião mais do que todas as habitações de Jacó.

[3] Ah! Maravilhas são contadas a teu respeito, ó Cidade de Deus!

[4] “Entre os que me reconhecem incluirei o Egito e a Babilônia, além da Filístia, de Tiro, e também da Etiópia, como se tivessem nascido em Sião.”

[5] Na verdade em Sião nasceram multidões que conhecem o Eterno e Ele, pessoalmente,

[6] Assim o SENHOR escreverá no registro dos povos: “Este nasceu ali”.

[7] Músicos e compositores sobre ela afirmarão: “Todos os meus pensamentos e

المَزاميرُ 87

المَزمورُ السّابعُ والثَّمانونَ

لِبَني قورَحَ. مَزمورُ تسبيحَةٍ

[1]أساسُهُ في الجِبالِ المُقَدَّسَةِ.

[2]الرَّبُّ أحَبَّ أبوابَ صِهيَوْنَ أكثَرَ مِنْ جميعِ مَساكِنِ يعقوبَ.

[3]قد قيلَ بكِ أمجادٌ يا مدينةَ اللهِ. سِلاهْ.

[4]«أذكُرُ رَهَبَ وبابِلَ عارِفَتَيَّ. هوذا فلَسطينُ وصورُ مع كوشَ. هذا وُلِدَ هناكَ».

[5]ولِصِهيَوْنَ يُقالُ: «هذا الإنسانُ، وهذا الإنسانُ وُلِدَ فيها، وهي العَليُّ يُثَبِّتُها».

[6]الرَّبُّ يَعُدُّ في كِتابَةِ الشُّعوبِ: «أنَّ هذا وُلِدَ هناكَ». سِلاهْ.

[7]ومُغَنّونَ كعازِفينَ: «كُلُّ السُّكّانِ فيكِ».

toda a minha inspiração provêm de ti, ó Sião!”

Salmos 88

المَزاميرُ 88

O salmista queixa-se das suas grandes desgraças e suplica a Deus que o livre

المَزمورُ الثّامِنُ والثَّمانونَ

تسبيحَةٌ. مَزمورٌ لبَني قورَحَ. لإمامِ المُغَنّينَ علَى «العودِ» للغِناءِ.
قَصيدَةٌ لهَيمانَ الأزراحيّ

[1] Um hino dos coraítas para o mestre de música. Em melodia para o coração aflito: para responsório. Salmo didático de Hemã, o ezraíta. Ó Eterno, Deus de minha salvação, dia e noite clamo a ti!

[1]يا رَبُّ إلهَ خَلاصي، بالنَّهارِ واللَّيلِ صَرَختُ أمامَكَ،

[2] Chegue à tua presença minha oração, presta ouvido ao meu clamor!

[2]فلتأتِ قُدّامَكَ صَلاتي. أمِلْ أُذُنَكَ إلَى صُراخي،

[3] Minha alma está saturada de desgraças, minha vida está à beira das profundezas da morte.

[3]لأنَّهُ قد شَبِعَتْ مِنَ المَصائبِ نَفسي، وحَياتي إلَى الهاويَةِ دَنَتْ.

[4] Já sou contado entre os que baixam à sepultura, sou como uma pessoa absolutamente alquebrada;

[4]حُسِبتُ مِثلَ المُنحَدِرينَ إلَى الجُبِّ. صِرتُ كرَجُلٍ لا قوَّةَ لهُ.

[5] Sinto-me abandonado à minha própria sina, entre os mortos. Sou como os trucidados, que jazem na região dos mortos, dos quais já não te lembras, pois estão apartados de tua mão.

[5]بَينَ الأمواتِ فِراشي مِثلُ القَتلَى المُضطَجِعينَ في القَبرِ، الّذينَ لا تذكُرُهُمْ بَعدُ، وهُم مِنْ يَدِكَ انقَطَعوا.

[6] Tu me depositaste nas profundezas do fosso, nos lugares tenebrosos e abismais.

[6]وضَعتَني في الجُبِّ الأسفَلِ، في ظُلُماتٍ، في أعماقٍ.

[7] Sobre mim pesa a tua cólera; com todas as tuas grandes ondas do mar me afligiste.

[7]علَيَّ استَقَرَّ غَضَبُكَ، وبكُلِّ تيّاراتِكَ ذَلَّلتَني. سِلاهْ.

[8] Afastaste de mim os meus conhecidos, fizeste de mim um horror para eles. Enclausurado,

[8]أبعَدتَ عَنّي مَعارِفي. جَعَلتَني رِجسًا لهُمْ. أُغلِقَ علَيَّ فما أخرُجُ.

[9] meus olhos anuviam-se de preocupação. Todo dia te invoquei, SENHOR, estendendo para Ti minhas mãos.

[9]عَيني ذابَتْ مِنَ الذُّلِّ. دَعَوْتُكَ يا رَبُّ كُلَّ يومٍ. بَسَطتُ إلَيكَ يَدَيَّ.

[10] Farás, entretanto, um milagre para aqueles que já se despediram da vida? Porventura os mortos virão a se levantar e te louvar?

[10]أفَلَعَلَّكَ للأمواتِ تصنَعُ عَجائبَ؟ أمِ الأخيلَةُ تقومُ تُمَجِّدُكَ؟ سِلاهْ.

[11] Será que teu amor é também proclamado no túmulo, e a tua fidelidade no Abismo da Morte?

[11]هل يُحَدَّثُ في القَبرِ برَحمَتِكَ، أو بحَقِّكَ في الهَلاكِ؟

[12] Será teu sinal milagroso conhecido na região das trevas, e tua justiça, na dimensão do esquecimento?

[12]هل تُعرَفُ في الظُّلمَةِ عَجائبُكَ، وبِرُّكَ في أرضِ النِّسيانِ؟

[13] Contudo, eu, ó SENHOR, clamo a ti por socorro; já ao romper da alvorada a minha oração chega à tua presença.

[13]أمّا أنا فإلَيكَ يا رَبُّ صَرَختُ، وفي الغَداةِ صَلاتي تتَقَدَّمُكَ.

[14] Por que, SENHOR, me rejeitas e escondes de mim a tua face?

[14]لماذا يا رَبُّ ترفُضُ نَفسي؟ لماذا تحجُبُ وجهَكَ عَنّي؟

[15] Desde muito jovem tenho sofrido e ando próximo da morte; os teus terrores levaram-me ao desespero.

[15]أنا مِسكينٌ ومُسَلِّمُ الرّوحِ منذُ صِباي. احتَمَلتُ أهوالكَ. تحَيَّرتُ.

[16] Sobre minha existência se abateu a tua ira; os pavores que me causas me consumiram.

[16]علَيَّ عَبَرَ سخَطُكَ. أهوالُكَ أهلكَتني.

[17] Cercam-me o dia todo como uma inundação; fazem-me submergir em agonia.

[17]أحاطَتْ بي كالمياهِ اليومَ كُلَّهُ. اكتَنَفَتني مَعًا.

[18] Afastaste de mim os meus amigos e todos os meus conhecidos de jornada; as trevas são a minha única companhia.

[18]أبعَدتَ عَنّي مُحِبًّا وصاحِبًا. مَعارِفي في الظُّلمَةِ.

Salmos 89

Traz-se à memória o pacto de Deus com Davi, a fim de que Deus livre o seu povo dos males presentes

المَزاميرُ 89

المَزمورُ التّاسِعُ والثَّمانونَ

قَصيدَةٌ لأيثانَ الأزراحيّ

[1] Obra poética do ezraíta Etã. Para sempre cantarei sobre o inesgotável amor leal do Eterno; minha boca proclamará a tua fidelidade a todas as gerações!

[1]بمَراحِمِ الرَّبِّ أُغَنّي إلَى الدَّهرِ. لدَوْرٍ فدَوْرٍ أُخبِرُ عن حَقِّكَ بفَمي.

[2] Sim, anuncio a todos que teu amor está edificado para sempre; nos céus estabeleceste tua fidelidade:

[3] “Fiz aliança com meu eleito, jurando a Davi, meu servo:

[4] Estabelecerei tua descendência para sempre, e firmarei o teu trono, de geração em geração”.

[5] Os céus exaltam tuas maravilhas, SENHOR,e tua fidelidade, na assembleia dos santos.

[6] Quem, nos céus se compara ao SENHOR? Quem é igual ao SENHOR entre os seres celestiais?

[7] No conselho dos santos, Deus é grandemente temido e inspira mais temor do que todos os que o cercam.

[8] Ó DEUs, ETERNO, SENHOR dOs EXÉRCITOs,quem é igual a ti? Poderoso és tu, SENHOR,e tua fidelidade está ao teu redor.

[9] Dominas a insolência do mar bravio; quando suas ondas se sublevam, tu as amansas.

[10] Mataste e aniquilaste o Monstro dos Mares, desbarataste os inimigos com o poder do teu braço forte.

[11] O céu é teu, tua é a terra; fundaste o mundo e tudo o que nele existe.

[12] Tu criaste o Norte e o Sul. Os montes Tabor e Hermom entoam hinos de louvor ao teu Nome.

[13] Tens o braço cheio de poder, a mão forte, a destra sempre erguida.

[2]لأنّي قُلتُ: «إنَّ الرَّحمَةَ إلَى الدَّهرِ تُبنَى. السماواتُ تُثبِتُ فيها حَقَّكَ».

[3]«قَطَعتُ عَهدًا مع مُختاري، حَلَفتُ لداوُدَ عَبدي:

[4]إلَى الدَّهرِ أُثَبِّتُ نَسلكَ، وأبني إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ كُرسيَّكَ». سِلاهْ.

[5]والسماواتُ تحمَدُ عَجائبَكَ يا رَبُّ، وحَقَّكَ أيضًا في جَماعَةِ القِدّيسينَ.

[6]لأنَّهُ مَنْ في السماءِ يُعادِلُ الرَّبَّ. مَنْ يُشبِهُ الرَّبَّ بَينَ أبناءِ اللهِ؟

[7]إلهٌ مَهوبٌ جِدًّا في مؤامَرَةِ القِدّيسينَ، ومَخوفٌ عِندَ جميعِ الّذينَ حَوْلهُ.

[8]يا رَبُّ إلهَ الجُنودِ، مَنْ مِثلُكَ؟ قَويٌّ، رَبٌّ، وحَقُّكَ مِنْ حَوْلِكَ.

[9]أنتَ مُتَسَلِّطٌ علَى كِبرياءِ البحرِ. عِندَ ارتِفاعِ لُجَجِهِ أنتَ تُسَكِّنُها.

[10]أنتَ سحَقتَ رَهَبَ مِثلَ القَتيلِ. بذِراعِ قوَّتِكَ بَدَّدتَ أعداءَكَ.

[11]لكَ السماواتُ. لكَ أيضًا الأرضُ. المَسكونَةُ ومِلؤُها أنتَ أسَّستَهُما.

[12]الشِّمالُ والجَنوبُ أنتَ خَلَقتَهُما. تابورُ وحَرمونُ باسمِكَ يَهتِفانِ.

[13]لكَ ذِراعُ القُدرَةِ. قَويَّةٌ يَدُكَ. مُرتَفِعَةٌ يَمينُكَ.

14 A justiça e o direito são as bases de teu trono; amor e fidelidade precedem a tua passagem.
15 Como é feliz o povo que aprendeu a honrar-te, SENHOR, e que se deixa conduzir pela maravilhosa luz de tua presença!
16 Dia e noite sabem exaltar o teu Nome e se alegram em tua retidão,
17 pois tu és a nossa glória e o nosso poder, e por tuas misericórdias reergues nossa fronte!
18 Sim, ó Eterno, Tu és o nosso escudo, o Santo de Israel, Tu és o nosso Rei!
19 Outrora, em visão, falaste assim aos teus fiéis: “Dei meu apoio a um herói, do meio do povo exaltei um escolhido.
20 Encontrei Davi, meu servo, ungi-o com meu óleo santo.
21 A minha mão o susterá, e o meu braço será a sua força.
22 Nenhum inimigo o humilhará sob pesados tributos; tampouco alguém poderá oprimi-lo.
23 Esmagarei diante dele os seus adversários e exterminarei todos os seus inimigos.
24 Minha lealdade e meu amor estarão sempre com ele; e em meu Nome se erguerá sua fronte!
25 Porei sua mão para dominar os mares e comandar os rios.
26 Ele me invocará, declarando: ‘Tu és meu Pai, meu Deus, a Rocha que me salva’.

14العَدلُ والحَقُّ قاعِدَةُ كُرسيِّكَ. الرَّحمَةُ والأمانَةُ تتَقَدَّمانِ أمامَ وجهِكَ.
15طوبَى للشَّعبِ العارِفينَ الهُتافَ. يا رَبُّ، بنورِ وجهِكَ يَسلُكونَ.
16باسمِكَ يَبتَهِجونَ اليومَ كُلَّهُ، وبعَدلِكَ يَرتَفِعونَ.
17لأنَّكَ أنتَ فخرُ قوَّتِهِمْ، وبرِضاكَ يَنتَصِبُ قَرنُنا.
18لأنَّ الرَّبَّ مِجَنُّنا، وقُدّوسَ إسرائيلَ مَلِكُنا.
19حينَئذٍ كلَّمتَ برؤيا تقيَّكَ وقُلتَ: «جَعَلتُ عَوْنًا علَى قَويٍّ. رَفَعتُ مُختارًا مِنْ بَينِ الشَّعبِ.
20وجَدتُ داوُدَ عَبدي. بدُهنِ قُدسي مَسَحتُهُ.
21الّذي تثبُتُ يَدي معهُ. أيضًا ذِراعي تُشَدِّدُهُ.
22لا يُرغِمُهُ عَدوٌّ، وابنُ الإثمِ لا يُذَلِّلُهُ.
23وأسحَقُ أعداءَهُ أمامَ وجهِهِ، وأضرِبُ مُبغِضيهِ.
24أمّا أمانَتي ورَحمَتي فمَعَهُ، وباسمي يَنتَصِبُ قَرنُهُ.
25وأجعَلُ علَى البحرِ يَدَهُ، وعلَى الأنهارِ يَمينَهُ.
26هو يَدعوني: أبي أنتَ، إلهي وصَخرَةُ خَلاصي.

[27] Eu também o constituirei meu primogênito, supremo sobre todos os reis da terra!

27أنا أيضًا أجعَلُهُ بكرًا، أعلَى مِنْ مُلوكِ الأرضِ.

[28] Manterei meu amor leal por ele para sempre, e minha aliança com ele jamais se quebrará.

28إلَى الدَّهرِ أحفَظُ لهُ رَحمَتي. وعَهدي يُثَبَّتُ لهُ.

[29] Para sempre estabelecerei sua descendência; e seu trono, como os dias do céu.

29وأجعَلُ إلَى الأبدِ نَسلهُ، وكُرسيَّهُ مِثلَ أيّامِ السماواتِ.

[30] Se seus filhos abandonarem minha Lei e não mais desejarem seguir meus mandamentos,

30إنْ ترَكَ بَنوهُ شَريعَتي ولَمْ يَسلُكوا بأحكامي،

[31] se violarem minhas ordenanças e desdenharem dos meus santos decretos,

31إنْ نَقَضوا فرائضي ولَمْ يَحفَظوا وصايايَ،

[32] virei sobre eles com a vara das aflições e castigarei seu pecado e sua iniquidade, com açoites;

32أفتَقِدُ بعَصًا مَعصيَتَهُمْ، وبضَرَباتٍ إثمَهُمْ.

[33] contudo, não afastarei dele meu amor benevolente e jamais lhe negarei minha atenção pessoal e fiel.

33أمّا رَحمَتي فلا أنزِعُها عنهُ، ولا أكذِبُ مِنْ جِهَةِ أمانَتي.

[34] Eu não violarei minha aliança, tampouco modificarei qualquer das promessas dos meus lábios.

34لا أنقُضُ عَهدي، ولا أُغَيِّرُ ما خرجَ مِنْ شَفَتَيَّ.

[35] De uma vez para toda a eternidade jurei por minha santidade, e não faltarei com a minha palavra a Davi:

35مَرَّةً حَلَفتُ بقُدسي، أنّي لا أكذِبُ لداوُدَ:

[36] sua descendência viverá para sempre, e seu trono estará diante da minha face e durará como o sol,

36نَسلُهُ إلَى الدَّهرِ يكونُ، وكُرسيُّهُ كالشَّمسِ أمامي.

[37] como a lua, que não cessa de refletir sua iluminação, fiel testemunha nos céus!”

37مِثلَ القَمَرِ يُثَبَّتُ إلَى الدَّهرِ. والشّاهِدُ في السماءِ أمينٌ. سِلاهْ.

[38] Entretanto, Tu o rejeitaste, recusaste-o e te enfureceste com o teu ungido.

38لكنكَ رَفَضتَ ورَذَلتَ، غَضِبتَ علَى مَسيحِكَ.

[39] Renegaste a aliança com teu servo, profanaste sua coroa, atirando-a ao pó da terra.

39نَقَضتَ عَهدَ عَبدِكَ، نَجَّستَ تاجَهُ في التُّرابِ.

40 Derrubaste todas as suas muralhas, desmantelaste suas fortalezas.

41 Saquearam-no todos os transeuntes, e ele tornou-se o ludíbrio dos vizinhos.

42 Exaltaste a destra dos seus adversários e alegraste todos os seus inimigos.

43 Tiraste o fio de sua espada e não o apoiaste na guerra.

44 Puseste fim a seu esplendor e derrubaste por terra seu trono.

45 Abreviaste os dias de sua juventude e o cobriste de vergonha.

46 Até quando, SENHOR? Para sempre te ocultarás, ardendo como fogo a tua ira?

47 Lembra-te da duração da minha vida! Criaste em vão todos os seres humanos?

48 Viverá, sem ver a morte, algum valente, que possa esquivar-se das garras da sepultura?

49 Onde estão teus dons de amor que tão maravilhosamente demonstraste outrora, ó Eterno, os quais prometeste a Davi manter por causa da tua fidedignidade?

50 Lembra-te, ó SENHOR, das ofensas que o teu servo tem sofrido, das zombarias que na alma tenho de suportar, desferidas por todos os povos,

51 dos ultrajes dos teus inimigos, ó Eterno, com que afrontam a cada passo o teu ungido.

52 Bendito seja para toda a eternidade o SENHOR! Amém e amém!

Salmos 90

A fraqueza do homem e a providência de Deus

40هَدَمتَ كُلَّ جُدرانِهِ جَعَلتَ حُصونَهُ خَرابًا.

41أفسَدَهُ كُلُّ عابِري الطريقِ صارَ عارًا عِندَ جيرانِهِ.

42رَفَعتَ يَمينَ مُضايِقيهِ، فرَّحتَ جميعَ أعدائهِ.

43أيضًا رَدَدتَ حَدَّ سيفِهِ، ولَمْ تنصُرهُ في القِتالِ.

44أبطَلتَ بَهاءَهُ، وألقَيتَ كُرسيَّهُ إلَى الأرضِ.

45قَصَّرتَ أيّامَ شَبابِهِ غَطَّيتَهُ بالخِزيِ. سِلاهْ.

46حتَّى مَتَى يا رَبُّ تختَبِئُ كُلَّ الاختِباءِ؟ حتَّى مَتَى يتَّقِدُ كالنّارِ غَضَبُكَ؟

47اذكُرْ كيفَ أنا زائلٌ، إلَى أيِّ باطِلٍ خَلَقتَ جميعَ بَني آدَمَ!

48أيُّ إنسانٍ يَحيا ولا يَرَى الموتَ؟ أيٌّ يُنَجّي نَفسَهُ مِنْ يَدِ الهاويَةِ؟ سِلاهْ.

49أينَ مَراحِمُكَ الأوَلُ يا رَبُّ، الّتي حَلَفتَ بها لداوُدَ بأمانَتِكَ؟

50اذكُرْ يا رَبُّ عارَ عَبيدِكَ الّذي أحتَمِلُهُ في حِضني مِنْ كثرَةِ الأُمَمِ كُلِّها،

51الّذي بهِ عَيَّرَ أعداؤُكَ يا رَبُّ، الّذينَ عَيَّروا آثارَ مَسيحِكَ.

52مُبارَكٌ الرَّبُّ إلَى الدَّهرِ. آمينَ فآمينَ.

المَزاميرُ 90

المَزمورُ التِّسعونَ

صَلاةٌ لموسَى رَجُلِ اللهِ

[1] Oração de Moisés, homem de Deus. Senhor, tu tens sido o nosso abrigo, sempre, de geração em geração.

[1]يا رَبُّ، مَلجأً كُنتَ لنا في دَوْرٍ فدَوْرٍ.

[2] Antes que se originassem os montes e formasses o universo e a terra, de eternidade a eternidade, tu és Deus.

[2]مِنْ قَبلِ أنْ تولَدَ الجِبالُ، أو أبدأتَ الأرضَ والمَسكونَةَ، منذُ الأزَلِ إلَى الأبدِ أنتَ اللهُ.

[3] Tu reduzes o ser humano ao pó, afirmando: “Retornai ao pó, filhos dos homens!”

[3]تُرجِعُ الإنسانَ إلَى الغُبارِ وتَقولُ: «ارجِعوا يا بَني آدَمَ».

[4] Verdadeiramente, mil anos aos teus olhos, são como o dia de ontem, que já passou, e como as poucas horas das primeiras vigílias da noite.

[4]لأنَّ ألفَ سنَةٍ في عَينَيكَ مِثلُ يومِ أمسِ بَعدَ ما عَبَرَ، وكهَزيعٍ مِنَ اللَّيلِ.

[5] Tu arrastas os homens na correnteza da vida; são breves como o sono; são todos como a relva que brota com a alvorada,

[5]جَرَفتَهُمْ. كسِنَةٍ يكونونَ. بالغَداةِ كعُشبٍ يَزولُ.

[6] germina e floresce pela manhã, mas, ao pôr-do-sol, murcha e seca.

[6]بالغَداةِ يُزهِرُ فيَزولُ. عِندَ المساءِ يُجَزُّ فييبَسُ.

[7] Porquanto somos consumidos por tua ira e perante tua indignação ficamos pasmos!

[7]لأنَّنا قد فنينا بسَخَطِكَ وبغَضَبِكَ ارتَعَبنا.

[8] Tu conheces bem nossas iniquidades; nossos pecados mais secretos não escapam à luz da tua face.

[8]قد جَعَلتَ آثامَنا أمامَكَ، خَفيّاتِنا في ضَوْءِ وجهِكَ.

[9] Sim, todos os nossos dias dissipam-se diante do teu furor, findamos os anos como um suspiro.

[9]لأنَّ كُلَّ أيّامِنا قد انقَضَتْ برِجزِكَ. أفنَينا سِنينا كقِصَّةٍ.

[10] De fato, os dias de nossa vida chegam a setenta anos, ou a oitenta para os que têm mais saúde; entretanto, a maior parte dos anos é de labuta e sofrimentos, porquanto a vida passa muito depressa, e nós voamos!

[10]أيّامُ سِنينا هي سبعونَ سنَةً، وإنْ كانتْ مع القوَّةِ فثَمانونَ سنَةً، وأفخَرُها تعَبٌ وبَليَّةٌ، لأنَّها تُقرَضُ سريعًا فنَطيرُ.

[11] Quem é capaz de conhecer a força da tua ira e de tua cólera, segundo o temor que te é devido?

[11]مَنْ يَعرِفُ قوَّةَ غَضَبِكَ؟ وكخَوْفِكَ سخَطُكَ.

[12] Sendo assim, ensina-nos, pois, a contar nossos dias, a fim de que possamos alcançar um coração verdadeiramente sábio!

[12]إحصاءَ أيّامِنا هكذا علِّمنا فنؤتَى قَلبَ حِكمَةٍ.

[13] Volta-te para nós, ó Eterno! Até quando haveremos de esperar? Tem compaixão dos teus servos!

[13]اِرجِعْ يا رَبُّ، حتَّى مَتَى؟ وتَرأَّفْ علَى عَبيدِكَ.

[14] Sacia-nos, desde o romper da aurora, com teu amor infinito, e exultaremos de alegria, todos os nossos dias.

[14]أشبِعنا بالغَداةِ مِنْ رَحمَتِكَ، فنَبتَهِجَ ونَفرَحَ كُلَّ أيّامِنا.

[15] Alegra-nos na proporção dos dias em que nos puniste, pelos anos em que passamos sob grande sofrimento.

[15]فرِّحنا كالأيّامِ الّتي فيها أذلَلتَنا، كالسِّنينِ الّتي رأينا فيها شَرًّا.

[16] Que as tuas realizações se manifestem aos teus servos, e a teus filhos, a tua maravilhosa glória!

[16]ليَظهَرْ فِعلُكَ لعَبيدِكَ، وجَلالُكَ لبَنيهِمْ.

[17] Que a graça do Senhor, nosso Deus, pouse sobre nós; faze prosperar as obras das nossas mãos; sim, confirma a obra das nossas mãos!

[17]ولتَكُنْ نِعمَةُ الرَّبِّ إلهِنا علَينا، وعَمَلَ أيدينا ثَبِّتْ علَينا، وعَمَلَ أيدينا ثَبِّتهُ.

Salmos 91

المَزاميرُ 91

A segurança daquele que se refugia em Deus

المَزمورُ الحادي والتِّسعونَ

[1] Aquele que vive na habitação do Altíssimo e descansa à sombra do Todo-Poderoso desfrutará sempre da sua proteção.

[1]السّاكِنُ في سِترِ العَليِّ، في ظِلِّ القديرِ يَبيتُ.

[2] Sobre o Eterno declara: “Ele é meu refúgio e minha fortaleza, o meu Deus, em quem deposito toda a minha confiança”.

[2]أقولُ للرَّبِّ: «مَلجاي وحِصني. إلهي فأتَّكِلُ علَيهِ».

[3] Ele te livrará do laço do inimigo ardiloso e da praga mortal.

[3]لأنَّهُ يُنَجّيكَ مِنْ فخِّ الصَّيّادِ ومِنَ الوَبإ الخَطِرِ.

[4] Ele te cobre com suas plumas, e debaixo de suas poderosas asas te refugias; sua fidelidade é escudo e armadura.

[4]بخَوافيهِ يُظَلِّلُكَ، وتَحتَ أجنِحَتِهِ تحتَمي. تُرسٌ ومِجَنٌّ حَقُّهُ.

[5] Não temas o terror que campeia na calada da noite, tampouco a seta que procura seu alvo durante o dia.
[6] Não temas a peste que se move sorrateira nas trevas, nem o demônio que devasta ao meio-dia.
[7] Ainda que caiam mil ao teu lado e dez mil à tua direita; tu não serás atingido.
[8] Somente teus olhos perceberão e contemplarão a retribuição destinada aos ímpios.
[9] Porquanto afirmaste: “O SENHOR é o meu refúgio” e fizeste do Altíssimo a tua morada,
[10] nenhum mal te alcançará, desgraça alguma chegará à tua tenda.
[11] Porque a seus anjos Ele dará ordens a teu respeito, para que te guardem em todos os teus caminhos;
[12] com as mãos eles te susterão, para que jamais tropeces em alguma pedra.
[13] Poderás pisar sobre o leão e a víbora; pisotearás o leão forte e a serpente mais vil.
[14] “Porquanto ele me ama, Eu o resgatarei; Eu o protegerei, pois este conhece o meu Nome.
[15] Sempre que chamar pelo meu Nome hei de responder-lhe; estarei sempre com ele; nos momentos mais difíceis, quando enfrentar tribulações, Eu o resgatarei e farei que seja devidamente honrado.
[16] Eu o contemplarei com vida longa e lhe revelarei a minha Salvação”, assim disse o Eterno!

[5]لا تخشَى مِنْ خَوْفِ اللَّيلِ، ولا مِنْ سهمٍ يَطيرُ في النَّهارِ،
[6]ولا مِنْ وبإٍ يَسلُكُ في الدُّجَى، ولا مِنْ هَلاكٍ يُفسِدُ في الظَّهيرَةِ.
[7]يَسقُطُ عن جانِبِكَ ألفٌ، وربواتٌ عن يَمينِكَ. إلَيكَ لا يَقرُبُ.
[8]إنَّما بعَينَيكَ تنظُرُ وتَرَى مُجازاةَ الأشرارِ.
[9]لأنَّكَ قُلتَ: «أنتَ يا رَبُّ مَلجإي». جَعَلتَ العَليَّ مَسكَنَكَ،
[10]لا يُلاقيكَ شَرٌّ، ولا تدنو ضَربَةٌ مِنْ خَيمَتِكَ.
[11]لأنَّهُ يوصي مَلائكَتَهُ بكَ لكَيْ يَحفَظوكَ في كُلِّ طُرُقِكَ.
[12]علَى الأيدي يَحمِلونَكَ لئَلّا تصدِمَ بحَجَرٍ رِجلكَ.
[13]علَى الأسَدِ والصِّلِّ تطأُ. الشِّبلَ والثُّعبانَ تدوسُ.
[14]«لأنَّهُ تعَلَّقَ بي أُنَجّيهِ. أُرَفِّعُهُ لأنَّهُ عَرَفَ اسمي.
[15]يَدعوني فأستَجيبُ لهُ، معهُ أنا في الضّيقِ، أُنقِذُهُ وأُمَجِّدُهُ.
[16]مِنْ طول الأيّامِ أُشبِعُهُ، وأُريهِ خَلاصي».

Salmos 92

O salmista louva a Deus por amor da sua obra, justiça e graça

[1] Salmo melódico para ser entoado no dia do Shabbath. É muito bom exaltar ao SENHOR, ó Eterno, e entoar salmos em honra ao teu Nome, ó Altíssimo!

[2] Proclamar desde o amanhecer o teu amor leal e durante a noite a tua fidelidade,

[3] ao som da lira de dez cordas e da cítara, bem como da melodia com harpa.

[4] Porquanto tu me alegras a alma, com os teus feitos; as obras das tuas mãos motivam-me a cantar jubiloso.

[5] Quão maravilhosas são as tuas obras, ó Eterno, e insondáveis os teus desígnios!

[6] O insensato fica sem entender nada, e o néscio não percebe o menor sentido.

[7] Se os ímpios brotam como mato bravo, e florescem todos os malfeitores, é para serem exterminados para sempre!

[8] Mas tu, ó SENHOR, eternamente és excelso.

[9] Eis que teus inimigos, ó Eterno; sim, os teus adversários serão aniquilados; todos que praticam a malignidade serão dispersos!

[10] Tu reergueste, como chifre de búfalo, a minha fronte; derramaste, sobre mim, óleo balsâmico e revigorante.

[11] Os meus olhos contemplam a derrota dos meus inimigos; os meus ouvidos

المَزامِيرُ 92

المَزمورُ الثّاني والتِّسعون

مَزمورُ تسبيحَةٍ. ليومِ السَّبتِ

[1] حَسَنٌ هو الحَمدُ للرَّبِّ والتَّرَنُّمُ لاسمِكَ أيُّها العَليُّ.

[2] أنْ يُخبَرَ برَحمَتِكَ في الغَداةِ، وأمانَتِكَ كُلَّ ليلَةٍ،

[3] علَى ذاتِ عشَرَةِ أوتارٍ وعلَى الرَّبابِ، علَى عَزفِ العودِ.

[4] لأنَّكَ فرَّحتَني يا رَبُّ بصَنائعِكَ. بأعمالِ يَدَيكَ أبتَهِجُ.

[5] ما أعظَمَ أعمالكَ يا رَبُّ! وأعمَقَ جِدًّا أفكارَكَ!

[6] الرَّجُلُ البَليدُ لا يَعرِفُ، والجاهِلُ لا يَفهَمُ هذا.

[7] إذا زَها الأشرارُ كالعُشبِ، وأزهَرَ كُلُّ فاعِلي الإثمِ، فلكَيْ يُبادوا إلَى الدَّهرِ.

[8] أمّا أنتَ يا رَبُّ فمُتَعالٍ إلَى الأبدِ.

[9] لأنَّهُ هوذا أعداؤُكَ يا رَبُّ، لأنَّهُ هوذا أعداؤُكَ يَبيدونَ. يتَبَدَّدُ كُلُّ فاعِلي الإثمِ.

[10] وتَنصِبُ مِثلَ البَقَرِ الوَحشيِّ قَرني. تدَهَّنتُ بزَيتٍ طَريٍّ.

[11] وتُبصِرُ عَيني بمُراقِبيَّ، وبالقائمينَ علَيَّ بالشَّرِّ تسمَعُ أُذُنايَ.

escutaram a debandada dos malfeitores que tramavam contra a minha vida.

12 Os justos florescerão como a palmeira, crescerão altaneiros como o cedro do Líbano;

12الصِّدّيقُ كالنَّخلَةِ يَزهو، كالأرزِ في لُبنانَ يَنمو.

13 plantados na Casa do SENHOR, florescerão nos átrios do nosso Deus.

13مَغروسينَ في بَيتِ الرَّبِّ، في ديارِ إلهِنا يُزهِرونَ.

14 Mesmo na velhice, cheios de seiva e viço produzirão muitos frutos,

14أيضًا يُثمِرونَ في الشَّيبَةِ. يكونونَ دِسامًا وخُضرًا،

15 para proclamar que o SENHOR é justo. Ele é a minha Rocha; nele não há injustiça!

15ليُخبِروا بأنَّ الرَّبَّ مُستَقيمٌ. صَخرَتي هو ولا ظُلمَ فيهِ.

Salmos 93

المَزاميرُ 93

O poder e a majestade do reino de Deus

المَزمورُ الثّالِثُ والتِّسعونَ

1 Reina o Eterno, vestido de soberana majestade; sim, toda a força e poder o revestem! O Universo está seguro e não se abalará.

1الرَّبُّ قد مَلكَ. لَبِسَ الجَلالَ. لَبِسَ الرَّبُّ القُدرَةَ، ائتَزَرَ بها. أيضًا تثَبَّتَتِ المَسكونَةُ. لا تتَزَعزَعُ.

2 Desde a antiguidade, o teu trono está firme: tu existes desde a eternidade!

2كُرسيُّكَ مُثبَتَةٌ منذُ القِدَمِ. منذُ الأزَلِ أنتَ.

3 Levantam os rios, ó SENHOR, levantam a voz de suas águas fragorosas; levantam os rios o seu bramido.

3رَفَعَتِ الأنهارُ يا رَبُّ، رَفَعَتِ الأنهارُ صوتَها. ترفَعُ الأنهارُ عَجيجَها.

4 Entretanto, o SENHOR nas alturas é mais poderoso do que a força das grandes águas, do que os poderosos vagalhões do mar.

4مِنْ أصواتِ مياهٍ كثيرَةٍ، مِنْ غِمارِ أمواجِ البحرِ، الرَّبُّ في العُلَى أقدَرُ.

5 Os teus mandamentos permanecem inalterados, e a tua fidelidade dura para sempre; a santidade é o ornamento eterno da tua Casa.

5شَهاداتُكَ ثابِتَةٌ جِدًّا. ببَيتِكَ تليقُ القَداسَةُ يا رَبُّ إلَى طولِ الأيّامِ.

Salmos 94

المَزاميرُ 94

Apelo à justiça de Deus contra os malfeitores

المَزمورُ الرّابِعُ والتِّسعونَ

1 Ó Eterno, SENHOR da vindicação, Deus vingador, manifesta-te!

2 Levanta-te, Juiz da terra, paga aos soberbos o que merecem!

3 Até quando, Ó Eterno? Até quando os ímpios triunfarão?

4 Proferem palavras de afronta, todos esses malfeitores cheios de arrogância e empáfia

5 esmagam teu povo, SENHOR, e oprimem tua herança;

6 matam a viúva e o migrante, e trucidam os órfãos.

7 E comentam: “Deus nada vê, não se atém aos detalhes da terra, o Deus de Jacó”.

8 Atendei vós, os mais néscios do povo! Insensatos, quando compreendereis?

9 É possível que quem criou o ouvido não possa ouvir? Será que quem formou os olhos nada veja?

10 Aquele que disciplina as nações os deixará sem a devida retribuição punitiva? Não tem conhecimento Aquele que concede ao ser humano o saber?

11 O SENHOR conhece muito bem todos os pensamentos humanos, e sabe o quanto são fúteis!

12 Bem-aventurada a pessoa a quem disciplinas, ó Eterno, aquele a quem ensinas a tua Lei;

13 calmamente atravessará os dias maus, enquanto que, para os ímpios, uma fossa se abrirá!

14 O SENHOR jamais desamparará seu povo; nunca abandonará sua herança.

1 يا إلهَ النَّقَماتِ يا رَبُّ، يا إلهَ النَّقَماتِ، أشرِقِ.

2 ارتَفِعْ يا دَيّانَ الأرضِ. جازِ صَنيعَ المُستَكبِرينَ.

3 حتَّى مَتَى الخُطاةُ يا رَبُّ، حتَّى مَتَى الخُطاةُ يَشمَتونَ؟

4 يُبِقّونَ، يتَكلَّمونَ بوَقاحَةٍ. كُلُّ فاعِلي الإثمِ يَفتَخِرونَ.

5 يَسحَقونَ شَعبَكَ يا رَبُّ، ويُذِلّونَ ميراثَكَ.

6 يَقتُلونَ الأرمَلَةَ والغَريبَ، ويُميتونَ اليَتيمَ.

7 ويقولونَ: «الرَّبُّ لا يُبصِرُ، وإلهُ يعقوبَ لا يُلاحِظُ».

8 اِفهَموا أيُّها البُلَداءُ في الشَّعبِ، ويا جُهَلاءُ مَتَى تعقِلونَ؟

9 الغارِسُ الأُذُنِ ألا يَسمَعُ؟ الصّانِعُ العَينَ ألا يُبصِرُ؟

10 المؤَدِّبُ الأُمَمَ ألا يُبَكِّتُ؟ المُعَلِّمُ الإنسانَ مَعرِفَةً.

11 الرَّبُّ يَعرِفُ أفكارَ الإنسانِ أنَّها باطِلَةٌ.

12 طوبَى للرَّجُلِ الّذي تؤَدِّبُهُ يا رَبُّ، وتُعَلِّمُهُ مِنْ شَريعَتِكَ

13 لتُريحَهُ مِنْ أيّامِ الشَّرِّ، حتَّى تُحفَرَ للشِّرّيرِ حُفرَةٌ.

14 لأنَّ الرَّبَّ لا يَرفُضُ شَعبَهُ، ولا يترُكُ ميراثَهُ.

[15] Voltará a haver justiça nos veredictos, e todos os retos de coração a seguirão.

[16] Quem se levantará a meu favor contra os ímpios? Quem permanecerá ao meu lado combatendo os malfeitores?

[17] Não fosse o socorro do SENHOR, eu já estaria habitando na região do silêncio.

[18] Quando declarei: “Os meus pés vacilaram”, teu amor leal, SENHOR, me amparou!

[19] Quando a angústia já controlava todo o meu ser, teu consolo trouxe tranquilidade à minha alma.

[20] Será, um governo corrupto, capaz de fazer aliança contigo? Um trono que pratica injustiças em nome da lei?

[21] Eles, contudo, tramam contra a vida do justo e condenam os inocentes à morte!

[22] Entretanto, o SENHOR é meu baluarte e meu Deus, a torre inexpugnável em que me refugio.

[23] O Eterno fará recair sobre os ímpios a própria iniquidade deles e serão consumidos por seus pecados; o Senhor, o nosso Deus, os destruirá!

[15]لأنَّهُ إلَى العَدلِ يَرجِعُ القَضاءُ، وعلَى أثَرِهِ كُلُّ مُستَقيمي القُلوبِ.

[16]مَنْ يَقومُ لي علَى المُسيئينَ؟ مَنْ يَقِفُ لي ضِدَّ فعَلَةِ الإثمِ؟

[17]لولا أنَّ الرَّبَّ مُعيني، لَسَكَنَتْ نَفسي سريعًا أرضَ السُّكوتِ.

[18]إذ قُلتُ: «قد زَلَّتْ قَدَمي» فرَحمَتُكَ يا رَبُّ تعضُدُني.

[19]عِندَ كثرَةِ هُمومي في داخِلي، تعزياتُكَ تُلَذِّذُ نَفسي.

[20]هل يُعاهِدُكَ كُرسيُّ المَفاسِدِ، المُختَلِقُ إثمًا علَى فريضَةٍ؟

[21]يَزدَحِمونَ علَى نَفسِ الصِّدّيقِ، ويَحكُمونَ علَى دَمٍ زَكيٍّ.

[22]فكانَ الرَّبُّ لي صَرحًا، وإلهي صَخرَةَ مَلجإي.

[23]ويَرُدُّ علَيهِمْ إثمَهُمْ، وبشَرِّهِمْ يُفنيهِمْ. يُفنيهِمُ الرَّبُّ إلهنا.

Salmos 95

O salmista convida a louvar e celebrar ao Senhor

[1] Vinde, cantemos com júbilo ao SENHOR, aclamemos a Rocha da nossa Salvação!

[2] Apresentemo-nos diante dele com ações de graças, vamos adorá-lo com cânticos de louvor.

[3] Pois o SENHOR é o grande Deus, o magnífico Rei acima de todos os deuses!

المَزاميرُ 95

المَزمورُ الخامِسُ والتِّسعونَ

[1]هَلُمَّ نُرَنِّمُ للرَّبِّ، نَهتِفُ لصَخرَةِ خَلاصِنا.

[2]نَتَقَدَّمُ أمامَهُ بحَمدٍ، وبتَرنيماتٍ نَهتِفُ لهُ.

[3]لأنَّ الرَّبَّ إلهٌ عظيمٌ، مَلِكٌ كبيرٌ علَى كُلِّ الآلِهَةِ.

[4] Em suas mãos estão as profundezas da terra; são seus, os cumes dos montes.
[5] Dele é o mar – foi Ele quem o criou – e a terra firme, que suas mãos formaram.
[6] Vinde! Adoremos prostrados e nos ajoelhemos perante o SENHOR, o nosso Criador.
[7] Porque Ele é o nosso Deus, nós somos o povo do seu pastoreio e ovelhas conduzidas por sua mão. Tomara que escuteis hoje a sua voz:
[8] “Não endureçais o vosso coração, como em Meribá, e ainda como aquele dia em Massá, no deserto,
[9] quando vossos pais me desafiaram e me puseram à prova, embora tivessem visto meus grandes feitos!
[10] Durante quarenta anos permaneci irado contra aquela geração e declarei: ‘Este é um povo de coração ingrato, que não reconhece meus caminhos’.
[11] Por esse motivo jurei em minha revolta: ‘Essas pessoas jamais entrarão no lugar do meu repouso!’”

Salmos 96

Convite a toda a terra para louvar e temer ao Senhor

[1] Erguei ao Eterno um cântico novo! Cantai ao SENHOR a terra inteira!
[2] Cantai ao SENHOR, bendizei seu Nome; dia após dia, anunciai a sua salvação!
[3] Proclamai sua glória entre as nações, entre todos os povos as suas realizações maravilhosas!

[4]ألّذي بيَدِهِ مَقاصيرُ الأرضِ، وخَزائنُ الجِبالِ لهُ.
[5]ألّذي لهُ البحرُ وهو صَنَعَهُ، ويَداهُ سبَكَتا اليابِسَةَ.
[6]هَلُمَّ نَسجُدُ ونَركَعُ ونَجثو أمامَ الرَّبِّ خالِقِنا،
[7]لأنَّهُ هو إلهنا، ونَحنُ شَعبُ مَرعاهُ وغَنَمُ يَدِهِ. اليومَ إنْ سمِعتُمْ صوتَهُ،
[8]فلا تُقَسّوا قُلوبَكُمْ، كما في مَريبَةَ، مِثلَ يومِ مَسَّةَ في البَرّيَّةِ،
[9]حَيثُ جَرَّبَني آباؤُكُمْ. اختَبَروني. أبصَروا أيضًا فِعلي.
[10]أربَعينَ سنَةً مَقَتُّ ذلكَ الجيلَ، وقُلتُ: «هُم شَعبٌ ضالٌّ قَلبُهُمْ، وهُم لَمْ يَعرِفوا سُبُلي».
[11]فأقسَمتُ في غَضَبي: «لا يَدخُلونَ راحَتي».

المَزاميرُ 96

المَزمورُ السّادِسُ والتِّسعونَ

[1]رَنِّموا للرَّبِّ ترنيمَةً جديدَةً. رَنِّمي للرَّبِّ يا كُلَّ الأرضِ.
[2]رَنِّموا للرَّبِّ، بارِكوا اسمَهُ، بَشِّروا مِنْ يومٍ إلَى يومٍ بخَلاصِهِ.
[3]حَدِّثوا بَينَ الأُمَمِ بمَجدِهِ، بَينَ جميعِ الشُّعوبِ بعَجائبِهِ.

[4] Pois o SENHOR é magnífico, digno de todo o louvor; Ele inspira mais temor que todos os deuses juntos!

[4]لأنَّ الرَّبَّ عظيمٌ وحَميدٌ جِدًّا، مَهوبٌ هو علَى كُلِّ الآلِهَةِ.

[5] Todos os deuses dos pagãos não passam de objetos feitos ídolos, mas o SENHORcriou os céus.

[5]لأنَّ كُلَّ آلِهَةِ الشُّعوبِ أصنامٌ، أمّا الرَّبُّ فقد صَنَعَ السماواتِ.

[6] Majestade e magnificência estão diante dele, poder e dignidade no seu santuário.

[6]مَجدٌ وجَلالٌ قُدّامَهُ. العِزُّ والجَمالُ في مَقدِسِهِ.

[7] Famílias de povos, tributai ao SENHOR,rendei ao SENHOR glória e poder,

[7]قَدِّموا للرَّبِّ يا قَبائلَ الشُّعوبِ، قَدِّموا للرَّبِّ مَجدًا وقوَّةً.

[8] Dedicai ao SENHOR a glória do seu Nome! Trazei sua devida oferta, entrai em seus átrios,

[8]قَدِّموا للرَّبِّ مَجدَ اسمِهِ. هاتوا تقدِمَةً وادخُلوا ديارَهُ.

[9] prostrai-vos diante do SENHOR no esplendor da sua santidade! Tremei diante dele, terra inteira!

[9]اسجُدوا للرَّبِّ في زينَةٍ مُقَدَّسَةٍ. ارتَعِدي قُدّامَهُ يا كُلَّ الأرضِ.

[10] Anunciai entre as nações: “O SENHOR é rei. Sim, o mundo está firme e não será abalado;

[10]قولوا بَينَ الأُمَمِ: «الرَّبُّ قد مَلكَ. أيضًا تثَبَّتَتِ المَسكونَةُ فلا تتَزَعزَعُ. يَدينُ الشُّعوبَ بالِاستِقامَةِ».

[11] Alegrem-se os céus e exulte a terra, estronde o mar e tudo o que ele contém!

[11]لتَفرَحِ السماواتُ ولتَبتَهِجِ الأرضُ، ليَعِجَّ البحرُ ومِلؤُهُ.

[12] Esteja em festa a campina, e tudo quanto nela existe! Regozijem-se todas as árvores da floresta,

[12]ليَجذَلِ الحَقلُ وكُلُّ ما فيهِ، لتَتَرَنَّمْ حينَئذٍ كُلُّ أشجارِ الوَعرِ

[13] cantem diante do SENHOR, porque Ele vem. Sim, Ele vem julgar a terra; Ele governará

[13]أمامَ الرَّبِّ، لأنَّهُ جاءَ. جاءَ ليَدينَ الأرضَ. يَدينُ المَسكونَةَ بالعَدلِ والشُّعوبَ بأمانَتِهِ.

Salmos 97

المَزاميرُ 97

A majestade do reino de Deus. O castigo dos ímpios. Exortação à piedade e ao regozijo

المَزمورُ السّابِعُ والتِّسعونَ

[1] O SENHOR reina! Exulte a terra toda, e alegrem-se até as pequenas ilhas mais distantes!

[1]الرَّبُّ قد مَلكَ، فلتَبتَهِجِ الأرضُ، ولتَفرَحِ الجَزائرُ الكَثيرَةُ.

[2] Nuvens inescrutáveis e espessas o circundam, retidão e justiça são o alicerce do seu trono.

[2] السَّحابُ والضَّبابُ حَوْلهُ. العَدلُ والحَقُّ قاعِدَةُ كُرسيِّهِ.

[3] Diante dele alastra-se o fogo, devorando ao redor seus adversários.

[3] قُدّامَهُ تذهَبُ نارٌ وتُحرِقُ أعداءَهُ حَوْلهُ.

[4] Os relâmpagos clarearam o mundo, a terra viu-o e estremeceu.

[4] أضاءَتْ بُروقُهُ المَسكونَةَ. رأتِ الأرضُ وارتَعَدَتْ.

[5] Como cera derreteram-se os montes, diante do Eterno, perante o SENHOR de toda a terra!

[5] ذابَتِ الجِبالُ مِثلَ الشَّمعِ قُدّامَ الرَّبِّ، قُدّامَ سيِّدِ الأرضِ كُلِّها.

[6] Os céus proclamam a sua justiça e todos os povos vêem a sua glória.

[6] أخبَرَتِ السماواتُ بعَدلِهِ، ورأى جميعُ الشُّعوبِ مَجدَهُ.

[7] Sejam decepcionados todos os adoradores de objetos, que se vangloriam de seus ídolos! Prostrai-vos diante do SENHOR,todos os poderosos!

[7] يَخزَى كُلُّ عابِدي تِمثالٍ مَنحوتٍ، المُفتَخِرينَ بالأصنامِ. اسجُدوا لهُ يا جميعَ الآلِهَةِ.

[8] Sião ouve e se rejubila, exultam as filhas de Judá por causa dos teus julgamentos, SENHOR.

[8] سمِعَتْ صِهيَوْنُ ففرِحَتْ، وابتَهَجَتْ بَناتُ يَهوذا مِنْ أجلِ أحكامِكَ يا رَبُّ.

[9] Pois tu, ó Eterno, o Altíssimo sobre todo o universo, de todos os deuses és o mais excelso.

[9] لأنَّكَ أنتَ يا رَبُّ عَليٌّ علَى كُلِّ الأرضِ. عَلَوْتَ جِدًّا علَى كُلِّ الآلِهَةِ.

[10] Vós, que amais o SENHOR, odiai o mal! Ele protege as almas de seus fiéis, livrando-os da mão dos ímpios.

[10] يا مُحِبّي الرَّبِّ، أبغِضوا الشَّرَّ. هو حافِظٌ نُفوسَ أتقيائهِ. مِنْ يَدِ الأشرارِ يُنقِذُهُمْ.

[11] A luz amanhece para o justo e, para os corações retos, o júbilo.

[11] نورٌ قد زُرِعَ للصِّدّيقِ، وفَرَحٌ للمُستَقيمي القَلبِ.

[12] Alegrai-vos, justos, no SENHOR, e exaltai, lembrando sua santidade!

[12] افرَحوا أيُّها الصِّدّيقونَ بالرَّبِّ، واحمَدوا ذِكرَ قُدسِهِ.

Salmos 98

المَزاميرُ 98

Convida-se a louvar ao Senhor por amor de sua salvação

المَزمورُ الثّامِنُ والتِّسعونَ

مَزمورٌ

[1] Cantai ao SENHOR um cântico novo, pois Ele tem realizado maravilhas; sua

[1] رَنِّموا للرَّبِّ ترنيمَةً جديدَةً، لأنَّهُ صَنَعَ عَجائبَ. خَلَّصَتهُ يَمينُهُ وذِراعُ قُدسِهِ.

mão direita e seu santo braço forte lhe deram a vitória!

2 O SENHOR manifestou a sua Salvação; aos olhos das nações revelou sua justiça.

3 Recordou-se do seu amor e da sua fidelidade pela casa de Israel. Todos os confins da terra contemplaram a Salvação do nosso Deus.

4 Aclamai o SENHOR, terra inteira! Louvem-no com cânticos de júbilo e ao som de música!

5 Oferecei música ao SENHOR por meio da harpa, com a cítara e a voz do canto!

6 Com trombetas e ao som da trompa exultai na presença do SENHOR, que é o Rei!

7 Ruja o mar e tudo o que ele contém, o mundo e todos os seus habitantes!

8 Com palmas se manifestam os rios, e o cantar dos montes ressoa em uníssono,

9 para aclamar o Eterno que vem julgar toda a terra. Sim, Ele julgará o Universo com justiça e os povos com equidade!

2أعلَنَ الرَّبُّ خَلاصَهُ. لعُيونِ الأُمَمِ كشَفَ برَّهُ.

3ذَكَرَ رَحمَتَهُ وأمانَتَهُ لبَيتِ إسرائيلَ. رأتْ كُلُّ أقاصي الأرضِ خَلاصَ إلهِنا.

4اِهتِفي للرَّبِّ يا كُلَّ الأرضِ. اهتِفوا ورَنِّموا وغَنّوا.

5رَنِّموا للرَّبِّ بعودٍ. بعودٍ وصوتِ نَشيدٍ.

6بالأبواقِ وصوتِ الصّورِ اهتِفوا قُدّامَ المَلِكِ الرَّبِّ!

7ليَعِجَّ البحرُ ومِلؤُهُ، المَسكونَةُ والسّاكِنونَ فيها.

8الأنهارُ لتُصَفِّقْ بالأيادي، الجِبالُ لتُرَنِّمْ مَعًا

9أمامَ الرَّبِّ، لأنَّهُ جاءَ ليَدينَ الأرضَ. يَدينُ المَسكونَةَ بالعَدلِ والشُّعوبَ بالِاستِقامَةِ.

Salmos 99

A grandeza do reino de Deus

1 O SENHOR reina! As nações tremem! O seu trono está sobre os querubins! Estremeça toda a terra!

2 O Eterno é magnífico em Sião, excelso sobre todos os povos.

3 Celebrem eles o teu Nome, que é grande e inspira reverente adoração, pois é Santo!

4 É Rei poderoso, que ama a justiça: Tu estabeleceste a retidão; o direito e a

المَزاميرُ 99

المَزمورُ التّاسِعُ والتِّسعونَ

1الرَّبُّ قد مَلكَ. ترتَعِدُ الشُّعوبُ. هو جالِسٌ علَى الكَروبيمِ. تتَزَلزَلُ الأرضُ.

2الرَّبُّ عظيمٌ في صِهيَوْنَ، وعالٍ هو علَى كُلِّ الشُّعوبِ.

3يَحمَدونَ اسمَكَ العظيمَ والمَهوبَ، قُدّوسٌ هو.

4وعِزُّ المَلِكِ أنْ يُحِبَّ الحَقَّ. أنتَ ثَبَّتَّ الِاستِقامَةَ. أنتَ أجرَيتَ حَقًّا وعَدلًا في يعقوبَ.

equidade em Jacó, tu pessoalmente os instruíste!

5 Exaltai o SENHOR, o nosso Deus, prostrai-vos diante do estrado dos seus pés. Ele é Santo!

5علّوا الرَّبَّ إلهَنا، واسجُدوا عِندَ مَوْطِئِ قَدَمَيهِ. قُدّوسٌ هو.

6 Moisés e Arão estavam entre os seus sacerdotes; Samuel, entre os que invocavam seu Nome; eles clamavam pelo SENHOR,e Ele lhes respondia.

6موسَى وهارونُ بَينَ كهَنَتِهِ، وصَموئيلُ بَينَ الّذينَ يَدعونَ باسمِهِ. دَعَوْا الرَّبَّ وهو استَجابَ لهُمْ.

7 Da coluna de nuvem, lhes falava, e o povo obedecia a seus decretos e à Lei que lhes dera.

7بعَمودِ السَّحابِ كلَّمَهُمْ. حَفِظوا شَهاداتِهِ والفَريضَةَ الّتي أعطاهُمْ.

8 SENHOR, nosso Deus, tu lhes respondias, demonstrando ser Deus perdoador, ainda que os tenhas disciplinado, por causa de suas rebeliões.

8أيُّها الرَّبُّ إلهنا، أنتَ استَجَبتَ لهُمْ. إلهًا غفورًا كُنتَ لهُمْ، ومُنتَقِمًا علَى أفعالِهِمْ.

9 Exaltai o SENHOR, o nosso Deus; prostrai-vos voltados em direção ao seu santo monte, porquanto o Eterno, o nosso Deus, é Santo!

9علّوا الرَّبَّ إلهَنا، واسجُدوا في جَبَلِ قُدسِهِ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَنا قُدّوسٌ.

Salmos 100

المَزاميرُ 100

Exorta-se toda criatura a celebrar o Senhor

المَزمورُ المِئَةُ

مَزمورُ حَمدٍ

1 Um salmo para ações de graças. Aclamai com júbilo ao SENHOR,todos os habitantes da terra!

1اِهتِفي للرَّبِّ يا كُلَّ الأرضِ.

2 Rendei culto ao SENHOR com alegria, vinde à sua presença com cânticos de louvor.

2اعبُدوا الرَّبَّ بفَرَحٍ. ادخُلوا إلَى حَضرَتِهِ بتَرَنُّمٍ.

3 Reconhecei que o SENHOR é Deus! Ele nos fez, e somos seus: seu povo e rebanho de seu pastoreio.

3اعلَموا أنَّ الرَّبَّ هو اللهُ. هو صَنَعَنا، ولهُ نَحنُ شَعبُهُ وغَنَمُ مَرعاهُ.

4 Entrai por suas portas com ações de graças e em seus átrios com hinos de

4ادخُلوا أبوابَهُ بحَمدٍ، ديارَهُ بالتَّسبيحِ. احمَدوهُ، بارِكوا اسمَهُ.

adoração; exaltai-o e bendizei o seu Nome!

5 Porquanto o SENHOR é bom e seu amor leal dura para sempre; sua fidelidade acompanha todas as gerações.

5لأنَّ الرَّبَّ صالِحٌ، إلَى الأبدِ رَحمَتُهُ، وإلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ أمانَتُهُ.

Salmos 101

Davi promete a Deus andar perante ele com sinceridade e opor-se aos ímpios

1 Um salmo de Davi. Quero cantar a misericórdia e a justiça, entoar um hino de louvor a ti, ó SENHOR!

2 Quero instruir-me no caminho da perfeição: Quando virás ao meu encontro? Quero proceder com coração íntegro dentro de minha casa.

3 Não colocarei diante dos meus olhos nada que seja pernicioso. Detesto a conduta dos infiéis; tais atitudes jamais me conquistarão!

4 Longe de mim os perversos de coração; não me deixarei envolver pelo mal.

5 A quem difama os outros às ocultas, eu o farei calar! Assim como outros altivos de coração e arrogantes não suportarei.

6 Os meus olhos se agradam dos fiéis da terra, e essas pessoas habitarão comigo. Somente quem se dedica a viver com integridade me servirá!

7 Quem pratica obras fraudulentas não viverá no meu santuário; o mentiroso não habitará na minha presença!

8 Manhã após manhã destruirei os ímpios da terra, para livrar de todos os malévolos, a cidade do Eterno!

المَزاميرُ 101

المَزمورُ المِئَةُ والواحِدُ

لداوُدَ. مَزمورٌ

1رَحمَةً وحُكمًا أُغَنّي. لكَ يا رَبُّ أُرَنِّمُ.

2أتَعَقَّلُ في طَريقٍ كامِلٍ. مَتَى تأتي إلَيَّ؟ أسلُكُ في كمالِ قَلبي في وسَطِ بَيتي.

3لا أضَعُ قُدّامَ عَينَيَّ أمرًا رَديئًا. عَمَلَ الزَّيَغانِ أبغَضتُ. لا يَلصَقُ بي.

4قَلبٌ مُعوَجٌّ يَبعُدُ عَنّي. الشِّرّيرُ لا أعرِفُهُ.

5الّذي يَغتابُ صاحِبَهُ سِرًّا هذا أقطَعُهُ. مُستَكبِرُ العَينِ ومُنتَفِخُ القَلبِ لا أحتَمِلُهُ.

6عَيناىَ علَى أُمَناءِ الأرضِ لكَيْ أُجلِسَهُمْ مَعي. السّالِكُ طَريقًا كامِلًا هو يَخدِمُني.

7لا يَسكُنُ وسَطَ بَيتي عامِلُ غِشٍّ. المُتَكلِّمُ بالكَذِبِ لا يَثبُتُ أمامَ عَينَيَّ.

8باكِرًا أُبيدُ جميعَ أشرارِ الأرضِ، لأقطَعَ مِنْ مدينةِ الرَّبِّ كُلَّ فاعِلي الإثمِ.

Salmos 102

Na sua grande aflição, o salmista recorre a Deus para que restabeleça o seu povo e o reconduza à sua terra

[1] Súplicas de um aflito à beira do desespero, derramando seu lamento diante do SENHOR. Ó SENHOR, ouve a minha oração! Chegue a ti o meu pedido de socorro!

[2] Não escondas de mim a tua face, no dia de minha angústia! Inclina para mim os teus ouvidos! Responde ao meu clamor com urgência!

[3] Pois meus dias esvaíram-se como fumaça; os ossos ardem como braseiro;

[4] meu coração está ressequido como erva cortada; até me esqueço de comer meu pão.

[5] Meus gemidos são tão veementes, que meus músculos aderem aos ossos.

[6] Sou como a gralha da estepe, como a coruja das ruínas.

[7] Fico insone: tornei-me qual pássaro solitário no telhado.

[8] Todo dia meus inimigos me ultrajam; furiosos, contra mim praguejam.

[9] Pois alimento-me de cinza, como se fosse pão; e lágrimas misturo à minha bebida.

[10] Por causa da tua indignação e da tua ira, tu me ergueste e me arrojaste ao chão.

[11] Meus dias são como a sombra que se alonga, estou secando como a erva.

[12] Mas, tu, ó Eterno, estás entronizado para sempre e serás lembrado, de geração em geração.

المَزاميرُ 102

المَزمورُ المِئَةُ والثّاني

صَلاةٌ لِمِسكينٍ إذا أعيا وسَكَبَ شَكواهُ قُدّامَ اللهِ

[1] يا رَبُّ، استَمِعْ صَلاتي، وليَدخُلْ إلَيكَ صُراخي.

[2] لا تحجُبْ وجهَكَ عَنّي في يومِ ضيقي. أمِلْ إلَيَّ أُذُنَكَ في يومِ أدعوكَ. استَجِبْ لي سريعًا.

[3] لأنَّ أيّامي قد فنيَتْ في دُخانٍ، وعِظامي مِثلُ وقيدٍ قد يَبِسَتْ.

[4] مَلفوحٌ كالعُشبِ ويابِسٌ قَلبي، حتَّى سهَوْتُ عن أكلِ خُبزي.

[5] مِنْ صوتِ تنَهُّدي لَصِقَ عَظمي بلَحمي.

[6] أشبَهتُ قوقَ البَرّيَّةِ. صِرتُ مِثلَ بومَةِ الخِرَبِ.

[7] سهِدتُ وصِرتُ كعُصفورٍ مُنفَرِدٍ علَى السَّطحِ.

[8] اليومَ كُلَّهُ عَيَّرَني أعدائيَ. الحَنِقونَ علَيَّ حَلَفوا علَيَّ.

[9] إنّي قد أكلتُ الرَّمادَ مِثلَ الخُبزِ، ومَزَجتُ شَرابي بدُموعٍ،

[10] بسَبَبِ غَضَبِكَ وسَخَطِكَ، لأنَّكَ حَمَلتَني وطَرَحتَني.

[11] أيّامي كظِلٍّ مائلٍ، وأنا مِثلُ العُشبِ يَبِستُ.

[12] أمّا أنتَ يا رَبُّ فإلَى الدَّهرِ جالِسٌ، وذِكرُكَ إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ.

[13] Tu te erguerás e terás misericórdia de Sião, porque já é tempo de teres piedade; sim, o momento chegou.

[14] Pois teus servos amam até as pedras de suas cidades destruídas e a poeira de seus caminhos arruinados.

[15] As nações temerão o Nome do Eterno, e todos os reis da terra, tua glória,

[16] quando o SENHOR reconstruir Sião e aparecer em sua glória,

[17] quando se voltar para a oração dos espoliados e deixar de rejeitar sua prece.

[18] Que isso seja escrito para a geração futura, para que um povo, que ainda será criado, louve o SENHOR, declarando:

[19] “O SENHOR se debruçou do alto do seu santuário, lá nos céus, e olhou para a terra,

[20] para ouvir o gemido dos cativos e libertar os condenados à morte,

[21] para que em Sião se proclame o Nome do SENHOR e seu louvor, em Jerusalém,

[22] quando se reunirem povos e reinos para servir ao SENHOR”!

[23] Ele reduziu minhas forças em pleno caminho, abreviou meus dias.

[24] “Meu Deus – disse eu - não me arrebates na metade dos meus dias, Tu, cujos anos duram por gerações!”

[25] Outrora fundaste a terra, e os céus são obra de tuas mãos.

[26] Eles perecerão, mas tu permaneces; todos eles se desgastarão como um manto; Tu, como a roupa, os trocarás, e serão abandonados.

[27] Tu, porém, és o que és, e teus anos não têm fim.

[13]أنتَ تقومُ وتَرحَمُ صِهيَوْنَ، لأنَّهُ وقتُ الرّأفَةِ، لأنَّهُ جاءَ الميعادُ.

[14]لأنَّ عَبيدَكَ قد سُرّوا بحِجارَتِها، وحَنّوا إلَى تُرابِها.

[15]فتخشَى الأُمَمُ اسمَ الرَّبِّ، وكُلُّ مُلوكِ الأرضِ مَجدَكَ.

[16]إذا بَنَى الرَّبُّ صِهيَوْنَ يُرَى بمَجدِهِ.

[17]التَفَتَ إلَى صَلاةِ المُضطَرِّ، ولَمْ يَرذُلْ دُعاءَهُمْ.

[18]يُكتَبُ هذا للدَّوْرِ الآخِرِ، وشَعبٌ سوفَ يُخلَقُ يُسَبِّحُ الرَّبَّ:

[19]«لأنَّهُ أشرَفَ مِنْ عُلوِ قُدسِهِ. الرَّبُّ مِنَ السماءِ إلَى الأرضِ نَظَرَ،

[20]ليَسمَعَ أنينَ الأسيرِ، ليُطلِقَ بَني الموتِ».

[21]لكَيْ يُحَدَّثَ في صِهيَوْنَ باسمِ الرَّبِّ، وبتَسبيحِهِ في أورُشَليمَ،

[22]عِندَ اجتِماعِ الشُّعوبِ مَعًا والمَمالِكِ لعِبادَةِ الرَّبِّ.

[23]ضَعَّفَ في الطريقِ قوَّتي، قَصَّرَ أيّامي.

[24]أقولُ: «يا إلهي، لا تقبِضني في نِصفِ أيّامي. إلَى دَهرِ الدُّهورِ سِنوكَ.

[25]مِنْ قِدَمٍ أسَّستَ الأرضَ، والسماواتُ هي عَمَلُ يَدَيكَ.

[26]هي تبيدُ وأنتَ تبقَى، وكُلُّها كثَوْبٍ تبلَى، كرِداءٍ تُغَيِّرُهُنَّ فتتَغَيَّرُ.

[27]وأنتَ هو وسِنوكَ لن تنتَهي.

[28] Os filhos de teus servos se estabelecerão, e seus descendentes se manterão diante de ti!

Salmos 103

Convida-se a louvar a Deus por amor de sua graça

[1] Um salmo davídico. Bendize, ó minha alma, ao Senhor, e todas as minhas entranhas, seu santo Nome!

[2] Bendize, ó minha alma, ao Senhor, e não te esqueças de nenhum dos seus benefícios!

[3] É Ele quem perdoa todos os teus pecados e cura todas as tuas enfermidades.

[4] Ele resgata da sepultura a tua vida e te coroa de amor e misericórdia.

[5] Ele sacia de bens a tua existência, de maneira que a tua juventude se renova como o vigor de uma águia.

[6] O Eterno realiza atos de justiça e de direito, em favor de todos os oprimidos.

[7] Ele revelou seus caminhos a Moisés e, aos israelitas, seus feitos maravilhosos.

[8] O SENHOR é misericordioso e clemente, lento para a cólera, mas paciente e generoso em seu amor.

[9] Não nos castiga o tempo todo, nem guarda rancor para sempre.

[10] Não nos trata segundo os nossos pecados nem nos retribui de acordo com as nossas culpas.

[11] Pois, como os céus se elevam acima da terra, assim é imenso o seu amor para com os que o temem.

[28]أبناءُ عَبيدِكَ يَسكُنونَ، وذُرّيَّتُهُمْ تُثَبَّتُ أمامَكَ».

المَزاميرُ 103

المَزمورُ المِئَةُ والثّالِثُ

لداوُدَ

[1]بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ، وكُلُّ ما في باطِني ليُبارِكِ اسمَهُ القُدّوسَ.

[2]بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ، ولا تنسَيْ كُلَّ حَسَناتِهِ.

[3]الّذي يَغفِرُ جميعَ ذُنوبِكِ. الّذي يَشفي كُلَّ أمراضِكِ.

[4]الّذي يَفدي مِنَ الحُفرَةِ حياتَكِ. الّذي يُكَلِّلُكِ بالرَّحمَةِ والرّأفَةِ.

[5]الّذي يُشبِعُ بالخَيرِ عُمرَكِ، فيَتَجَدَّدُ مِثلَ النَّسرِ شَبابُكِ.

[6]الرَّبُّ مُجري العَدلِ والقَضاءِ لجميعِ المَظلومينَ.

[7]عَرَّفَ موسَى طُرُقَهُ، وبَني إسرائيلَ أفعالهُ.

[8]الرَّبُّ رحيمٌ ورَؤوفٌ، طَويلُ الرّوحِ وكثيرُ الرَّحمَةِ.

[9]لا يُحاكِمُ إلَى الأبدِ، ولا يَحقِدُ إلَى الدَّهرِ.

[10]لَمْ يَصنَعْ معنا حَسَبَ خطايانا، ولَمْ يُجازِنا حَسَبَ آثامِنا.

[11]لأنَّهُ مِثلُ ارتِفاعِ السماواتِ فوقَ الأرضِ قَويَتْ رَحمَتُهُ علَى خائفيهِ.

[12] Quanto dista o Oriente do Ocidente, assim também Ele afasta para longe de nós as nossas próprias transgressões.

[13] Como um pai se enternece pelos filhos, assim, semelhantemente, o SENHOR tem compaixão de todos aqueles que o temem.

[14] Porquanto Ele conhece a nossa estrutura, lembra-se de que somos pó.

[15] A existência do ser humano é semelhante à relva; ele floresce como a flor do campo,

[16] que se esboroa quando o vento sopra e ninguém mais se lembra do lugar onde a planta estivera firmada.

[17] Mas o amor leal do SENHOR é, desde sempre e para sempre, para aqueles que o temem; e sua justiça, para os filhos de seus filhos,

[18] com todos os que guardam a sua aliança e se lembram de obedecer aos seus mandamentos.

[19] O SENHOR estabeleceu o seu trono nos céus e, como Rei, domina sobre tudo o que existe.

[20] Bendizei ao SENHOR vós, seus anjos, forças poderosas de elite que amais a sua Palavra e obedeceis a todas as suas ordens.

[21] Bendizei ao SENHOR vós todos, seus exércitos; vós seus ministros, que cumpris sua vontade!

[22] Bendizei ao SENHOR todas as suas obras, em todos os lugares do seu domínio eterno! Bendize ao SENHOR, ó minha alma!

Salmos 104

[12]كبُعدِ المَشرقِ مِنَ المَغرِبِ أبعَدَ عَنّا مَعاصيَنا.

[13]كما يتَرأفُ الأبُ علَى البَنينَ يتَرأفُ الرَّبُّ علَى خائفيهِ.

[14]لأنَّهُ يَعرِفُ جِبلَتَنا. يَذكُرُ أنَّنا تُرابٌ نَحنُ.

[15]الإنسانُ مِثلُ العُشبِ أيّامُهُ. كزَهرِ الحَقلِ كذلكَ يُزهِرُ.

[16]لأنَّ ريحًا تعبُرُ علَيهِ فلا يكونُ، ولا يَعرِفُهُ مَوْضِعُهُ بَعدُ.

[17]أمّا رَحمَةُ الرَّبِّ فإلَى الدَّهرِ والأبدِ علَى خائفيهِ، وعَدلُهُ علَى بَني البَنينَ،

[18]لحافِظي عَهدِهِ وذاكِري وصاياهُ ليَعمَلوها.

[19]الرَّبُّ في السماواتِ ثَبَّتَ كُرسيَّهُ، ومَملكَتُهُ علَى الكُلِّ تسودُ.

[20]باركوا الرَّبَّ يا مَلائكَتَهُ المُقتَدِرينَ قوَّةً، الفاعِلينَ أمرَهُ عِندَ سماعِ صوتِ كلامِهِ.

[21]باركوا الرَّبَّ يا جميعَ جُنودِهِ، خُدّامَهُ العامِلينَ مَرضاتَهُ.

[22]باركوا الرَّبَّ يا جميعَ أعمالِهِ، في كُلِّ مَواضِعِ سُلطانِهِ. بارِكي يا نَفسيَ الرَّبَّ.

المَزاميرُ 104

A glória de Deus é manifestada na criação e na conservação de todas as coisas

[1] Bendize, ó minha alma, o Eterno: "SENHOR, meu Deus, Tu és deveras grandioso! Estás vestido de majestade e magnificência!"

[2] Vestido de esplendorosa luz, como num manto, Ele estende os céus como uma tenda,

[3] e deposita sobre as águas dos céus as vigas dos seus aposentos. Faz das nuvens a sua carruagem, e cavalga nas asas do vento.

[4] Dos ventos faz seus mensageiros, e de seus ministros, labaredas de fogo.

[5] Criaste a terra, assentando-a sobre base firme, para que seja para sempre indestrutível!

[6] Como se estendesses sobre ela um manto, assim a cobriste com os oceanos; as águas cobriam as montanhas.

[7] Diante da tua repreensão, as muitas águas começaram a refluir, puseram-se em fuga ao ribombar dos teus trovões;

[8] subiram pelos montes e escorreram pelos vales, para os lugares que tu mesmo lhes designaste.

[9] Estabeleceste um limite que não podem ultrapassar; nunca mais voltarão a cobrir a terra.

[10] É Ele quem faz jorrar as fontes nos vales; elas correm por entre os montes;

[11] delas bebem todos os animais selvagens, e os jumentos selvagens saciam sua sede.

المَزمورُ المِئَةُ والرّابِعُ

[1]بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ. يا رَبُّ إلهي، قد عَظُمتَ جِدًّا. مَجدًا وجَلالًا لَبِستَ.

[2]اللاّبِسُ النّورَ كثَوْبٍ، الباسِطُ السماواتِ كشُقَّةٍ.

[3]المُسَقِّفُ عَلاليَهُ بالمياهِ. الجاعِلُ السَّحابَ مَركَبَتَهُ، الماشي علَى أجنِحَةِ الرّيحِ.

[4]الصّانِعُ مَلائكَتَهُ رياحًا، وخُدّامَهُ نارًا مُلتَهِبَةً.

[5]المؤَسِّسُ الأرضَ علَى قَواعِدِها فلا تتَزَعزَعُ إلَى الدَّهرِ والأبدِ.

[6]كسَوْتَها الغَمرَ كثَوْبٍ. فوقَ الجِبالِ تقِفُ المياهُ.

[7]مِنِ انتِهارِكَ تهرُبُ، مِنْ صوتِ رَعدِكَ تفِرُّ.

[8]تصعَدُ إلَى الجِبالِ. تنزِلُ إلَى البِقاعِ، إلَى المَوْضِعِ الّذي أسَّستَهُ لها.

[9]وضَعتَ لها تخمًا لا تتَعَدّاهُ. لا ترجِعُ لتُغَطّيَ الأرضَ.

[10]المُفَجِّرُ عُيونًا في الأوديَةِ. بَينَ الجِبالِ تجري.

[11]تسقي كُلَّ حَيَوانِ البَرِّ. تكسِرُ الفِراءُ ظَمأها.

[12] As aves do céu fazem ninho junto às águas e, entre os galhos, põem-se a cantar.
[13] É Ele quem, dos seus altos patamares, rega as montanhas, e a terra se sacia do fruto de suas obras;
[14] faz brotar a erva para o gado, as plantas que o homem cultiva, tirando da terra o alimento,
[15] o vinho que alegra o coração, o óleo que dá brilho às faces e o pão que sustenta o vigor dos seres humanos.
[16] As árvores do SENHOR saciam-se e os cedros do Líbano que Ele plantou,
[17] nos quais os pássaros fazem seu ninho, em cujos cimos a cegonha tem pousada.
[18] As altas montanhas pertencem às cabras montesas, os penhascos dão abrigo aos roedores de várias espécies.
[19] Foi Ele quem fez a lua para marcar as estações, e o sol conhece seu ocaso.
[20] Quando desdobras as trevas, faz-se noite, na qual rondam as feras da selva.
[21] Os leões rugem por alguma presa, buscando de Deus seu alimento;
[22] mas ao nascer do sol recolhem-se e vão se deitar nos covis.
[23] O homem sai para seu trabalho, para o seu labor até o pôr-do-sol.
[24] Quão numerosas são as tuas obras, ó SENHOR! Fizeste-as todas com perfeita sabedoria. A terra está repleta de tuas criaturas.
[25] Eis o mar, vasto e profundo. Nele vivem inúmeras criaturas, seres vivos, minúsculos e enormes!

[12]فوقَها طُيورُ السماءِ تسكُنُ. مِنْ بَينِ الأغصانِ تُسَمِّعُ صوتًا.
[13]السّاقي الجِبالَ مِنْ عَلاليهِ. مِنْ ثَمَرِ أعمالِكَ تشبَعُ الأرضُ.
[14]المُنبِتُ عُشبًا للبَهائمِ، وخُضرَةً لخِدمَةِ الإنسانِ، لإخراجِ خُبزٍ مِنَ الأرضِ،
[15]وخمرٍ تُفَرِّحُ قَلبَ الإنسانِ، لإلماعِ وجهِهِ أكثَرَ مِنَ الزَّيتِ، وخُبزٍ يُسنِدُ قَلبَ الإنسانِ.
[16]تشبَعُ أشجارُ الرَّبِّ، أرزُ لُبنانَ الّذي نَصَبَهُ.
[17]حَيثُ تُعَشِّشُ هناكَ العَصافيرُ. أمّا اللَّقلَقُ فالسَّروُ بَيتُهُ.
[18]الجِبالُ العاليَةُ للوُعولِ، الصُّخورُ مَلجأٌ للوِبارِ.
[19]صنَعَ القَمَرَ للمَواقيتِ. الشَّمسُ تعرِفُ مَغرِبَها.
[20]تجعَلُ ظُلمَةً فيَصيرُ ليلٌ. فيهِ يَدِبُّ كُلُّ حَيَوانِ الوَعرِ.
[21]الأشبالُ تُزَمجِرُ لتَخطَفَ، ولِتَلتَمِسَ مِنَ اللهِ طَعامَها.
[22]تُشرِقُ الشَّمسُ فتجتَمِعُ، وفي مآويها تربِضُ.
[23]الإنسانُ يَخرُجُ إلَى عَمَلِهِ، وإلَى شُغلِهِ إلَى المساءِ.
[24]ما أعظَمَ أعمالكَ يا رَبُّ! كُلَّها بحِكمَةٍ صَنَعتَ. مَلآنَةٌ الأرضُ مِنْ غِناكَ.
[25]هذا البحرُ الكَبيرُ الواسِعُ الأطرافِ. هناكَ دَبّاباتٌ بلا عَدَدٍ. صِغارُ حَيَوانٍ مع كِبارٍ.

[26] Por ele singram os navios e também o Leviatã que criaste, para com ele se divertir.

[26]هناكَ تجري السُّفُنُ. لوياثانُ هذا خَلَقتَهُ ليَلعَبَ فيهِ.

[27] Todos esperam em ti que lhes dês alimento no devido tempo.

[27]كُلُّها إيّاكَ تتَرَجَّى لتَرزُقَها قوتها في حينِهِ.

[28] Tu lhes dás, e eles o recolhem; abres a mão, e eles se fartam de bens.

[28]تُعطيها فتلتَقِطُ. تفتَحُ يَدَكَ فتشبَعُ خَيرًا.

[29] Escondes a tua face, e eles se perturbam; se retiras o seu alento, perecem e voltam a seu pó.

[29]تحجُبُ وجهَكَ فترتاعُ. تنزِعُ أرواحَها فتموتُ، وإلَى تُرابِها تعودُ.

[30] Quando envias o teu fôlego, eles são criados, e renovas a face da terra.

[30]تُرسِلُ روحَكَ فتُخلَقُ، وتُجَدِّدُ وجهَ الأرضِ.

[31] Perdure para sempre a glória do SENHOR! Alegre-se o SENHOR em suas realizações maravilhosas!

[31]يكونُ مَجدُ الرَّبِّ إلَى الدَّهرِ. يَفرَحُ الرَّبُّ بأعمالِهِ.

[32] Ele olha para a terra, e ela treme; Ele toca as montanhas, e elas fumegam.

[32]النّاظِرُ إلَى الأرضِ فترتَعِدُ. يَمَسُّ الجِبالَ فتُدَخِّنُ.

[33] Enquanto eu viver, cantarei ao SENHOR; entoarei louvores ao meu Deus, enquanto eu existir.

[33]أُغَنّي للرَّبِّ في حَياتي. أُرَنِّمُ لإلهي ما دُمتُ مَوْجودًا.

[34] Que as minhas meditações lhes sejam agradáveis, pois no SENHOR depositarei toda a minha satisfação!

[34]فيَلَذُّ لهُ نَشيدي، وأنا أفرَحُ بالرَّبِّ.

[35] Que os pecadores desapareçam da terra, e os ímpios sejam extinguidos! Bendize, ó minha alma, ao SENHOR. Louvado seja o Eterno! Aleluia!

[35]لتُبَدِ الخُطاةُ مِنَ الأرضِ والأشرارُ لا يكونوا بَعدُ. بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ. هَلِّلويا.

Salmos 105

المَزاميرُ 105

O salmista louva a Deus por haver guardado o seu pacto com os patriarcas, livrado do Egito a Israel e havê-lo conduzido pelo deserto até Canaã

المَزمورُ المِئَةُ والخامِسُ

[1] Louvai ao SENHOR, invocai o seu Nome, proclamai seus feitos entre os povos!

[1]اِحمَدوا الرَّبَّ. ادعوا باسمِهِ. عَرِّفوا بَينَ الأُمَمِ بأعمالِهِ.

[2] Cantai para Ele, entoai-lhe hinos, considerai todas as suas maravilhas!

[2]غَنّوا لهُ. رَنِّموا لهُ. أنشِدوا بكُلِّ عَجائبِهِ.

[3] Gloriai-vos em seu santo Nome! Exulte o coração dos que buscam o SENHOR!
[4] Procurai o SENHOR e seu poder, buscai sempre a sua face!
[5] Recordai as maravilhas e os julgamentos provenientes de sua boca,
[6] vós, descendência de Abraão, seu servo, vós filhos de Jacó, seus eleitos!
[7] Ele é o SENHOR, nosso Deus; seus julgamentos estão em toda a terra.
[8] Ele sempre se lembra de sua aliança, a Palavra que ordenou para mil gerações,
[9] aquela que Ele firmou com Abraão e confirmou por juramento a Isaque.
[10] Ele confirmou sua promessa como decreto a Jacó, aliança eterna para Israel, ao declarar:
[11] "Dar-te-ei a terra de Canaã como quinhão de tua herança".
[12] Quando eram ainda poucos em número, apenas um punhado de peregrinos na terra,
[13] migrando de nação para nação, de um reino para outro povo,
[14] não deixou ninguém oprimi-los; castigou reis por sua causa, proclamando:
[15] "Não toqueis em meus ungidos, não maltrateis meus profetas!"
[16] Chamou a fome sobre aquelas terras, cortando todo o suprimento de pão.
[17] Enviou à frente deles um homem, José, vendido como escravo.
[18] Prenderam-lhe os pés em grilhões, e seu pescoço rendeu-se aos ferros,

[3] افتَخِروا باسمِهِ القُدّوسِ. لتَفرَحْ قُلوبُ الّذينَ يَلتَمِسونَ الرَّبَّ.
[4] أُطلُبوا الرَّبَّ وقُدرَتَهُ. التَمِسوا وجهَهُ دائمًا.
[5] اذكُروا عَجائبَهُ الّتي صَنَعَ، آياتِهِ وأحكامَ فيهِ،
[6] يا ذُرّيَّةَ إبراهيمَ عَبدِهِ، يا بَني يعقوبَ مُختاريهِ.
[7] هو الرَّبُّ إلهنا في كُلِّ الأرضِ أحكامُهُ.
[8] ذَكَرَ إلَى الدَّهرِ عَهدَهُ، كلامًا أوصَى بهِ إلَى ألفِ دَوْرٍ،
[9] الّذي عاهَدَ بهِ إبراهيمَ، وقَسَمَهُ لإسحاقَ،
[10] فثَبَّتَهُ ليعقوبَ فريضَةً، ولإسرائيلَ عَهدًا أبديًّا،
[11] قائلًا: «لكَ أُعطي أرضَ كنعانَ حَبلَ ميراثِكُمْ».
[12] إذ كانوا عَدَدًا يُحصَى، قَليلينَ وغُرَباءَ فيها.
[13] ذَهَبوا مِنْ أُمَّةٍ إلَى أُمَّةٍ، مِنْ مَملكَةٍ إلَى شَعبٍ آخَرَ.
[14] فلَمْ يَدَعْ إنسانًا يَظلِمُهُمْ، بل وبَّخَ مُلوكًا مِنْ أجلِهِمْ،
[15] قائلًا: «لا تمَسّوا مُسَحائي، ولا تُسيئوا إلَى أنبيائي».
[16] دَعا بالجوعِ علَى الأرضِ. كسَرَ قِوامَ الخُبزِ كُلَّهُ.
[17] أرسَلَ أمامَهُمْ رَجُلًا. بيعَ يوسُفُ عَبدًا.
[18] آذَوْا بالقَيدِ رِجلَيهِ. في الحَديدِ دَخَلَتْ نَفسُهُ،

[19] até que se cumprisse sua predição e a Palavra do Senhor confirmasse o que profetizara.
[20] O rei mandou soltá-lo, o governante maior dos povos o pôs em liberdade.
[21] Constituiu-o senhor de sua casa, e administrador de todas as suas posses,
[22] para orientar os oficiais como desejasse, e ministrar sabedoria aos anciãos do rei.
[23] Entrou então Israel no Egito, e Jacó foi viver como estrangeiro na terra de Cam.
[24] E Deus fez multiplicar seu povo, tornando-o muito mais poderoso que seus inimigos.
[25] A estes, mudou-lhes o coração, para que odiassem seu povo e tratassem seus servos com perfídia.
[26] O Senhor enviou Moisés, seu servo, e Arão, a quem tinha escolhido,
[27] por meio dos quais realizou os seus sinais miraculosos e seus maravilhosos feitos na terra de Cam.
[28] Mandou trevas, e fez-se escuridão; e não puderam contestar sua Palavra.
[29] Converteu a água em sangue e fez morrer os peixes.
[30] Seu país fervilhou de rãs, até nos aposentos de seus reis.
[31] Ele ordenou e vieram insetos, mosquitos em todo o seu território.
[32] Em vez de chuva deu-lhes granizo e raios flamejantes sobre sua nação.
[33] Arrasou-lhes os vinhedos e as figueiras, e destruiu as árvores de toda a sua terra.

[19]إلَى وقتِ مَجيءِ كلِمَتِهِ. قَوْلُ الرَّبِّ امتَحَنَهُ.
[20]أرسَلَ المَلِكُ فحَلَّهُ. أرسَلَ سُلطانُ الشَّعبِ فأطلَقَهُ.
[21]أقامَهُ سيِّدًا علَى بَيتِهِ، ومُسَلَّطًا علَى كُلِّ مُلكِهِ،
[22]ليأسُرَ رؤَساءَهُ حَسَبَ إرادَتِهِ ويُعَلِّمَ مَشايِخَهُ حِكمَةً.
[23]فجاءَ إسرائيلُ إلَى مِصرَ، ويعقوبُ تغَرَّبَ في أرضِ حامٍ.
[24]جَعَلَ شَعبَهُ مُثمِرًا جِدًّا، وأعَزَّهُ علَى أعدائهِ.
[25]حَوَّلَ قُلوبَهُمْ ليُبغِضوا شَعبَهُ، ليَحتالوا علَى عَبيدِهِ.
[26]أرسَلَ موسَى عَبدَهُ وهارونَ الّذي اختارَهُ.
[27]أقاما بَينَهُمْ كلامَ آياتِهِ، وعَجائبَ في أرضِ حامٍ.
[28]أرسَلَ ظُلمَةً فأظلَمَتْ، ولَمْ يَعصَوْا كلامَهُ.
[29]حَوَّلَ مياهَهُمْ إلَى دَمٍ وقَتَلَ أسماكَهُمْ.
[30]أفاضَتْ أرضُهُمْ ضَفادِعَ حتَّى في مَخادِعِ مُلوكِهِمْ.
[31]أمَرَ فجاءَ الذُّبّانُ والبَعوضُ في كُلِّ تُخومِهِمْ.
[32]جَعَلَ أمطارَهُمْ بَرَدًا ونارًا مُلتَهِبَةً في أرضِهِمْ.
[33]ضَرَبَ كُرومَهُمْ وتينَهُمْ، وكسَّرَ كُلَّ أشجارِ تُخومِهِمْ.

34 Outra vez Ele ordenou, e vieram nuvens de gafanhotos e incontáveis enxames de larvas,

35 que devoraram toda a vegetação e os frutos daquela terra.

36 Depois matou todos os primogênitos da terra deles, todas as primícias de sua virilidade.

37 O Senhor libertou Israel daquele povo, que saiu cheio de prata e ouro. E não se encontrava em suas tribos quem fosse trôpego.

38 Todo o Egito muito se alegrou com a saída de Israel, porquanto grande era o pavor do povo de Deus.

39 Então, Ele estendeu uma nuvem para lhes dar sombra como um toldo, e um clarão de fogo para iluminar a noite.

40 Pediram, e Ele mandou codornizes, e os saciou com pão do céu.

41 Fendeu a rocha e dela brotaram águas puras, que correram qual torrente pelo deserto.

42 Porquanto estava lembrado da sua Palavra sagrada e de Abraão, seu servo.

43 E conduziu com alegria o seu povo e, com jubiloso canto, os seus escolhidos.

44 Concedeu-lhes as terras dos pagãos, e eles tomaram posse do fruto do trabalho de outros povos,

45 para que obedecessem aos seus decretos e guardassem as suas leis. Aleluia!

34أَمَرَ فجاءَ الجَرادُ وغَوْغاءُ بلا عَدَدٍ،

35فأكلَ كُلَّ عُشبٍ في بلادِهِمْ، وأكلَ أثمارَ أرضِهِمْ.

36قَتَلَ كُلَّ بكرٍ في أرضِهِمْ، أوائلَ كُلِّ قوَّتِهِمْ.

37فأخرَجَهُمْ بفِضَّةٍ وذَهَبٍ، ولَمْ يَكُنْ في أسباطِهِمْ عاثِرٌ.

38فرِحَتْ مِصرُ بخُروجِهِمْ، لأنَّ رُعبَهُمْ سقَطَ علَيهِمْ.

39بَسَطَ سحابًا سجفًا، ونارًا لتُضيءَ اللَّيلَ.

40سألوا فأتاهُمْ بالسَّلوَى، وخُبزَ السماءِ أشبَعَهُمْ.

41شَقَّ الصَّخرَةَ فانفَجَرَتِ المياهُ. جَرَتْ في اليابِسَةِ نهرًا.

42لأنَّهُ ذَكَرَ كلِمَةَ قُدسِهِ مع إبراهيمَ عَبدِهِ،

43فأخرَجَ شَعبَهُ بابتِهاجٍ، ومُختاريهِ بترَنُّمٍ.

44وأعطاهُمْ أراضيَ الأُمَمِ، وتَعَبَ الشُّعوبِ ورِثوهُ،

45لكَيْ يَحفَظوا فرائضَهُ ويُطيعوا شَرائعَهُ. هَلِّلويا.

Salmos 106

Deus é louvado por haver suportado o seu povo, apesar das muitas rebeliões

المَزاميرُ 106

المَزمورُ المِئَةُ والسّادِسُ

[1] Aleluia! Dai graças ao SENHOR, porquanto Ele é bom; o seu amor dura para sempre!

[1]هَلِّلويا. اِحمَدوا الرَّبَّ لأنَّهُ صالِحٌ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

[2] Quem poderá proclamar as proezas do SENHOR e apregoar todo o louvor que merece?

[2]مَنْ يتَكلَّمُ بجَبَروتِ الرَّبِّ؟ مَنْ يُخبِرُ بكُلِّ تسابيحِهِ؟

[3] Felizes os que observam o direito e praticam a justiça em todo o tempo!

[3]طوبَى للحافِظينَ الحَقَّ ولِلصّانِعِ البِرَّ في كُلِّ حينٍ.

[4] Lembra-te de mim, ó Eterno, de acordo com a tua benevolência para com teu povo;

[4]اذكُرني يا رَبُّ برِضا شَعبِكَ. تعَهَّدني بخَلاصِكَ،

[5] para que eu possa ver a felicidade dos eleitos, alegrar-me com a felicidade de teu povo e gloriar-me com a tua herança!

[5]لأرَى خَيرَ مُختاريكَ. لأفرَحَ بفَرَحِ أُمَّتِكَ. لأفتَخِرَ مع ميراثِكَ.

[6] Pecamos, como nossos antepassados, cometemos iniquidades, praticamos o mal.

[6]أخطأنا مع آبائنا. أسأنا وأذنَبنا.

[7] Nossos pais, no Egito, não deram a devida atenção a teus sinais milagrosos; esquecidos de teus inúmeros favores, rebelaram-se junto ao mar, o mar Vermelho.

[7]آباؤُنا في مِصرَ لَمْ يَفهَموا عَجائبَكَ. لَمْ يَذكُروا كثرَةَ مَراحِمِكَ، فتمَرَّدوا عِندَ البحرِ، عِندَ بحرِ سوفٍ.

[8] Entretanto, Ele os salvou por causa do seu Nome, para deixar manifesto o seu poder.

[8]فخَلَّصَهُمْ مِنْ أجلِ اسمِهِ، ليُعَرِّفَ بجَبَروتِهِ.

[9] Repreendeu o mar Vermelho, e este secou; permitiu-lhes andar pelas profundezas,

[9]وانتَهَرَ بحرَ سوفٍ فيَبِسَ، وسَيَّرَهُمْ في اللُّجَجِ كالبَرّيَّةِ.

[10] Salvou-os da mão daquele que os odiava; resgatou-os das garras do inimigo;

[10]وخَلَّصَهُمْ مِنْ يَدِ المُبغِضِ، وفَداهُمْ مِنْ يَدِ العَدوِّ.

[11] as águas cobriram seus adversários, sem que um só deles restasse.

[11]وغَطَّتِ المياهُ مُضايِقيهِمْ. واحِدٌ مِنهُمْ لَمْ يَبقَ.

[12] Então creram em suas promessas, e a Ele entoaram cânticos de louvor.

[12]فآمَنوا بكلامِهِ. غَنَّوْا بتسبيحِهِ.

13 Muito depressa, porém, esqueceram seus feitos e não quiseram esperar para conhecer mais de seus desígnios.

13أسرَعوا فنَسوا أعمالهُ. لَمْ يَنتَظِروا مَشورَتَهُ.

14 Dominados pela fome no deserto, puseram Deus à prova, nas regiões áridas.

14بل اشتَهَوْا شَهوَةً في البَرّيَّةِ، وجَرَّبوا اللهَ في القَفرِ.

15 Concedeu-lhes tudo o que reclamavam, mas, por sua gula, mandou-lhes uma doença horrível.

15فأعطاهُمْ سؤلهُمْ، وأرسَلَ هُزالًا في أنفُسِهِمْ.

16 No acampamento eles invejaram Moisés e Arão, o consagrado do SENHOR.

16وحَسَدوا موسَى في المَحَلَّةِ، وهارونَ قُدّوسَ الرَّبِّ.

17 Então, abriu-se a terra e engoliu Datã, e sepultou o grupo de Abirão.

17فتحَتِ الأرضُ وابتَلَعَتْ داثانَ، وطَبَقَتْ علَى جَماعَةِ أبيرامَ،

18 Um fogo consumiu aquele bando, uma chama tornou os ímpios em brasa.

18واشتَعَلَتْ نارٌ في جَماعَتِهِمْ. اللَّهيبُ أحرَقَ الأشرارَ.

19 Em Horebe construíram um bezerro, adoraram uma estátua feita de metal;

19صَنَعوا عِجلًا في حوريبَ، وسَجَدوا لتِمثالٍ مَسبوكٍ،

20 trocaram Aquele que é a Glória deles pela imagem de um boi que se alimenta de capim!

20وأبدَلوا مَجدَهُمْ بمِثالِ ثَوْرٍ آكِلِ عُشبٍ.

21 Esqueceram-se de Deus, seu Salvador, que fizera portentos no Egito,

21نَسوا اللهَ مُخَلِّصَهُمُ، الصّانِعَ عَظائمَ في مِصرَ،

22 maravilhas na terra de Cam e realizações magníficas junto ao mar Vermelho.

22وعَجائبَ في أرضِ حامٍ، ومَخاوِفَ علَى بحرِ سوفٍ،

23 Por isso, Ele ameaçou destruí-los; porém Moisés, seu escolhido, intercedeu em sua presença, a fim de evitar que sua ira os consumisse a todos.

23فقالَ بإهلاكِهِمْ. لولا موسَى مُختارُهُ وقَفَ في الثَّغرِ قُدّامَهُ ليَصرِفَ غَضَبَهُ عن إتلافِهِمْ.

24 Da mesma forma rejeitaram a terra aprazível do Senhor; não creram em sua Palavra,

24ورَذَلوا الأرضَ الشَّهيَّةَ. لَمْ يؤمِنوا بكلِمَتِهِ.

25 mas murmuraram em suas tendas e não obedeceram à voz do Eterno.

25بل تمَرمَروا في خيامِهِمْ. لَمْ يَسمَعوا لصوتِ الرَّبِّ،

26 Então lhes jurou, de mão erguida, que os havia de abater no deserto,

26فرَفَعَ يَدَهُ علَيهِمْ ليُسقِطَهُمْ في البَرّيَّةِ،

[27] e prostraria todos os seus descendentes entre as nações e os dispersaria por outras terras longínquas.

[27]وليُسقِطَ نَسلهُمْ بَينَ الأُمَمِ، وليُبَدِّدَهُمْ في الأراضي.

[28] Aderiram ao culto de Baal-Peor e comeram dos sacrifícios pelos mortos.

[28]وتَعَلَّقوا ببَعلِ فغورَ، وأكلوا ذَبائحَ الموتَى.

[29] Assim, com seus atos, o provocaram à ira, e irrompeu entre eles uma peste mortal.

[29]وأغاظوهُ بأعمالِهِمْ فاقتَحَمَهُمُ الوَبأُ.

[30] Mas Fineias se interpôs para executar o juízo, e a praga foi interrompida.

[30]فوَقَفَ فينَحاسُ ودانَ، فامتَنَعَ الوَبأُ.

[31] Isso lhe foi creditado como um ato de justiça, de geração em geração, para sempre.

[31]فحُسِبَ لهُ ذلكَ برًّا إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ، إلَى الأبدِ.

[32] Contudo, eles ainda provocaram a indignação do Senhor junto às águas de Meribá e, por causa deles, aconteceu um infortúnio a Moisés,

[32]وأسخَطوهُ علَى ماءِ مَريبَةَ حتَّى تأذَّى موسَى بسَبَبِهِمْ.

[33] porquanto, sendo rebeldes contra o Espírito de Deus, induziram Moisés a falar sem refletir.

[33]لأنَّهُمْ أمَرّوا روحَهُ حتَّى فرَطَ بشَفَتَيهِ.

[34] Eles também não destruíram os pagãos, como o SENHOR havia ordenado,

[34]لَمْ يَستأصِلوا الأُمَمَ الّذينَ قالَ لهُمُ الرَّبُّ عنهُمْ،

[35] em vez disso, misturaram-se com esses povos e imitaram suas práticas.

[35]بل اختَلَطوا بالأُمَمِ وتَعَلَّموا أعمالهُمْ.

[36] Prestaram culto aos ídolos, que se tornaram uma armadilha para eles.

[36]وعَبَدوا أصنامَهُمْ، فصارَتْ لهُمْ شَرَكًا.

[37] Chegaram ao ponto de sacrificar seus filhos e filhas aos demônios.

[37]وذَبَحوا بَنيهِمْ وبَناتِهِمْ للأوثانِ.

[38] Derramaram sangue inocente, o sangue de seus próprios filhos e filhas, sacrificados aos ídolos de Canaã; e a terra foi profanada pelo sangue deles.

[38]وأهرَقوا دَمًا زَكيًّا، دَمَ بَنيهِمْ وبَناتِهِمِ الّذينَ ذَبَحوهُم لأصنامِ كنعانَ، وتَدَنَّسَتِ الأرضُ بالدِّماءِ.

[39] Tornaram-se impuros por meio dos seus atos infames; prostituíram-se por suas más ações.

[39]وتَنَجَّسوا بأعمالِهِمْ وزَنَوْا بأفعالِهِمْ.

[40] Por tudo isso se inflamou a ira do SENHOR contra seu povo, e Ele sentiu repugnânciapor sua herança.

[40]فحَميَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى شَعبِهِ، وكرِهَ ميراثَهُ.

[41] Entregou-os nas mãos dos pagãos, e os seus adversários dominaram sobre eles.

[41]وأسلَمَهُمْ ليَدِ الأُمَمِ، وتَسَلَّطَ علَيهِمْ مُبغِضوهُم.

[42] Seus inimigos os oprimiram e os humilharam com seu poder.

[42]وضَغَطَهُمْ أعداؤُهُمْ، فذَلّوا تحتَ يَدِهِمْ.

[43] Ainda assim, Ele os tem libertado muitas vezes, embora prosseguissem em seus planos de rebelião e afundassem cada vez mais em sua malignidade.

[43]مَرّاتٍ كثيرَةً أنقَذَهُمْ، أمّا هُم فعَصَوْهُ بمَشورَتِهِمْ وانحَطّوا بإثمِهِمْ.

[44] Contudo, Deus atentou para o sofrimento deles, quando ouviu o seu clamor.

[44]فنَظَرَ إلَى ضيقِهِمْ إذ سمِعَ صُراخَهُمْ.

[45] Lembrou sua aliança com eles, e arrependeu-se, por causa do seu imenso amor leal.

[45]وذَكَرَ لهُمْ عَهدَهُ، ونَدِمَ حَسَبَ كثرَةِ رَحمَتِهِ.

[46] Fez que obtivessem clemência de todos os que os haviam deportado.

[46]وأعطاهُمْ نِعمَةً قُدّامَ كُلِّ الّذينَ سبَوْهُمْ.

[47] Salva-nos, SENHOR, nosso Deus, e recolhenos dentre as nações pagãs, a fim de que possamos dar graças ao teu santo Nome e fazer do teu louvor a nossa glória perene.

[47]خَلِّصنا أيُّها الرَّبُّ إلهنا، واجمَعنا مِنْ بَينِ الأُمَمِ، لنَحمَدَ اسمَ قُدسِكَ، ونَتَفاخَرَ بتسبيحِكَ.

[48] Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, desde sempre e para sempre! Que todo o povo declare: “Amém!” Aleluia!

[48]مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ مِنَ الأزَلِ وإلَى الأبدِ. ويقولُ كُلُّ الشَّعبِ: «آمينَ». هَلِّلويا.

Salmos 107

المَزاميرُ 107

A bondade de Deus em proteger os viajantes, os encarcerados, os doentes, os que navegam e, em geral, todos os homens

المَزمورُ المِئَةُ والسّابِعُ

[1] Rendei graças ao SENHOR, porque Ele é bom, e a sua misericórdia dura para sempre.

[1]اِحمَدوا الرَّبَّ لأنَّهُ صالِحٌ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

[2] Que o digam os redimidos do SENHOR, os que Ele resgatou da mão do inimigo

[2]ليَقُلْ مَفديّو الرَّبِّ، الّذينَ فداهُمْ مِنْ يَدِ العَدوِّ،

[3] e reuniu dos países do Oriente e do Ocidente, do Norte e das bandas do Sul!

[3]ومِنَ البُلدانِ جَمَعَهُمْ، مِنَ المَشرِقِ ومِنَ المَغرِبِ، مِنَ الشِّمالِ ومِنَ البحرِ.

[4] Alguns andavam errantes pelo deserto, por terras inóspitas, sem encontrar caminho para alguma cidade habitada.

[4]تاهوا في البَرّيَّةِ في قَفرٍ بلا طَريقٍ. لَمْ يَجِدوا مدينةَ سكَنٍ.

[5] Passavam fome e sede, que a vida se lhes esvaía.

[5]جياعٌ عِطاشٌ أيضًا أعيَتْ أنفُسُهُمْ فيهِمْ.

[6] Então, na angústia, clamaram ao SENHOR,e Ele os livrou de suas tribulações:

[6]فصَرَخوا إلَى الرَّبِّ في ضيقِهِمْ، فأنقَذَهُمْ مِنْ شَدائدِهِمْ،

[7] fê-los tomar um caminho reto, para chegarem a uma cidade habitada.

[7]وهَداهُمْ طَريقًا مُستَقيمًا ليَذهَبوا إلَى مدينةِ سكَنٍ.

[8] Louvai, pois, ao Eterno por seu amor leal, por seus milagres em favor dos filhos dos homens!

[8]فليَحمَدوا الرَّبَّ علَى رَحمَتِهِ وعَجائبِهِ لبَني آدَمَ.

[9] Pois Ele dessedentou a alma sequiosa e cumulou de bens a alma faminta.

[9]لأنَّهُ أشبَعَ نَفسًا مُشتَهيةً ومَلأَ نَفسًا جائعَةً خَيرًا،

[10] Alguns habitavam na escuridão mortal, prisioneiros da miséria e dos grilhões de ferro,

[10]الجُلوسَ في الظُّلمَةِ وظِلالِ الموتِ، موثَقينَ بالذُّلِّ والحَديدِ.

[11] porquanto se revoltaram contra as ordens de Deus, desprezando o desígnio do Altíssimo.

[11]لأنَّهُمْ عَصَوْا كلامَ اللهِ، وأهانوا مَشورَةَ العَليِّ.

[12] Por isso, Ele os humilhou por meio de trabalhos pesados; sucumbiram, e não houve alguém que os socorresse.

[12]فأذَلَّ قُلوبَهُمْ بتعَبٍ. عَثَروا ولا مُعينَ.

[13] Então, na sua grande aflição clamaram ao SENHOR, e Ele os livrou de todas as suas tribulações:

[13]ثُمَّ صَرَخوا إلَى الرَّبِّ في ضيقِهِمْ، فخَلَّصَهُمْ مِنْ شَدائدِهِمْ.

[14] tirou-os da escuridão e das espessas trevas, e rompeu seus grilhões!

[14]أخرَجَهُمْ مِنَ الظُّلمَةِ وظِلالِ الموتِ، وقَطَّعَ قُيودَهُمْ.

[15] Dêem graças ao SENHOR por seu amor leal, por seus milagres em favor dos seres humanos.

[15]فليَحمَدوا الرَّبَّ علَى رَحمَتِهِ وعَجائبِهِ لبَني آدَمَ.

[16] Porquanto arrebentou as portas de bronze e rompeu as trancas de ferro!

[16]لأنَّهُ كسَّرَ مَصاريعَ نُحاسٍ، وقَطَّعَ عَوارِضَ حَديدٍ.

[17] Alguns, embrutecidos por sua conduta insana, sofriam por causa de suas iniquidades.

[17]والجُهّالُ مِنْ طريقِ مَعصيَتِهِمْ، ومِنْ آثامِهِمْ يُذَلّونَ.

[18] Todo alimento lhes provocava náuseas, e já tocavam os portais da morte.

[18]كرِهَتْ أنفُسُهُمْ كُلَّ طَعامٍ، واقتَرَبوا إلَى أبوابِ الموتِ.

[19] Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e Ele os livrou de suas aflições:

[19]فصرَخوا إلَى الرَّبِّ في ضيقِهِمْ، فخَلَّصَهُمْ مِنْ شَدائدِهِمْ.

[20] enviou sua Palavra para curá-los, para salvá-los de sua extinção.

[20]أرسَلَ كلِمَتَهُ فشَفاهُمْ، ونَجّاهُمْ مِنْ تهلُكاتِهِمْ.

[21] Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e pelas maravilhas que realiza em favor de todo ser humano!

[21]فليَحمَدوا الرَّبَّ علَى رَحمَتِهِ وعَجائبِهِ لبَني آدَمَ.

[22] Ofereçam-lhe sacrifícios de ação de graças e, com cânticos jubilosos, proclamem suas obras!

[22]وليَذبَحوا لهُ ذَبائحَ الحَمدِ، وليَعُدّوا أعمالهُ بترَنُّمٍ.

[23] Os que se lançaram ao mar em navios, exercendo sua profissão nas grandes águas,

[23]النّازِلونَ إلَى البحرِ في السُّفُنِ، العامِلونَ عَمَلًا في المياهِ الكَثيرَةِ،

[24] esses viram as obras do SENHOR, seus milagres em alto-mar.

[24]هُم رأوا أعمالَ الرَّبِّ وعَجائبَهُ في العُمقِ.

[25] A sua Palavra, levantou-se um vento tempestuoso, que sublevava as ondas:

[25]أمَرَ فأهاجَ ريحًا عاصِفَةً فرَفَعَتْ أمواجَهُ.

[26] subiam até o céu, desciam aos abismos; no meio dessas angústias, desfalecia-lhes a alma.

[26]يَصعَدونَ إلَى السماواتِ، يَهبِطونَ إلَى الأعماقِ. ذابَتْ أنفُسُهُمْ بالشَّقاءِ.

[27] Andaram e cambalearam como bêbados, e perderam todo o juízo.

[27]يتَمايَلونَ ويَترَنَّحونَ مِثلَ السَّكرانِ، وكُلُّ حِكمَتِهِمِ ابتُلِعَتْ.

[28] Então, em meio ao seu desespero, clamaram ao SENHOR, e Ele os livrou de suas tribulações:

[28]فيَصرُخونَ إلَى الرَّبِّ في ضيقِهِمْ، ومِنْ شَدائدِهِمْ يُخَلِّصُهُمْ.

[29] reduziu a tormenta a silêncio, e emudeceram as temíveis ondas.

[29]يُهدِئُ العاصِفَةَ فتسكُنُ، وتَسكُتُ أمواجُها.

[30] Alegraram-se, porque elas amainaram, e Ele os conduziu ao porto ansiado.

[30]فيَفرَحونَ لأنَّهُمْ هَدأوا، فيَهديهِمْ إلَى المَرفا الّذي يُريدونَهُ.

31 Dêem graças ao SENHOR por seu amor leal, por seus milagres em favor da raça humana!
32 Exaltem-no na assembleia do povo e o louvem no conselho dos anciãos.
33 Ele converteu rios, em desertos, e mananciais, em terra seca;
34 terra frutífera, em deserto salgado, por causa da malignidade dos seus habitantes.
35 Transformou o deserto, em lençóis de água, e a terra árida, em mananciais.
36 Fez ali habitar os esfomeados, que fundaram uma cidade habitável.
37 Semearam campos, plantaram vinhas e colheram os frutos de grande safra.
38 Ele os abençoa, e eles se multiplicam; e não permite que seus rebanhos diminuam.
39 Quando, porém, reduzidos, são humilhados com opressão, desgraça e tristeza.
40 Deus derrama desprezo sobre nobres e ricos incrédulos e os faz vagar num deserto sem caminhos.
41 Entretanto, levanta da miséria os pobres e necessitados, aumenta as suas famílias como rebanhos.
42 Os justos observam tudo isso e se alegram, mas todos os ímpios são emudecidos.
43 Reflitam sobre isso os sábios e considerem o amor leal do SENHOR!

Salmos 108

Davi louva a Deus pela vitória que lhe concedeu

31فلْيَحمَدوا الرَّبَّ علَى رَحمَتِهِ وعَجائبِهِ لبَني آدَمَ.
32وليَرفَعوهُ في مَجمَعِ الشَّعبِ، وليُسَبِّحوهُ في مَجلِسِ المَشايخِ.
33يَجعَلُ الأنهارَ قِفارًا، ومَجاريَ المياهِ مَعطَشَةً،
34والأرضَ المُثمِرَةَ سبِخَةً مِنْ شَرِّ السّاكِنينَ فيها.
35يَجعَلُ القَفرَ غَديرَ مياهٍ، وأرضًا يَبَسًا يَنابيعَ مياهٍ.
36ويُسكِنُ هناكَ الجياعَ فيُهَيِّئونَ مدينةَ سكَنٍ.
37ويَزرَعونَ حُقولًا ويَغرِسونَ كُرومًا، فتصنَعُ ثَمَرَ غَلَّةٍ.
38ويُبارِكُهُمْ فيَكثُرونَ جِدًّا، ولا يُقَلِّلُ بَهائمَهُمْ.
39ثُمَّ يَقِلّونَ ويَنحَنونَ مِنْ ضَغطِ الشَّرِّ والحُزنِ.
40يَسكُبُ هَوانًا علَى رؤَساءَ، ويُضِلُّهُمْ في تيهٍ بلا طَريقٍ،
41ويُعَلّي المِسكينَ مِنَ الذُّلِّ، ويَجعَلُ القَبائلَ مِثلَ قُطعانِ الغَنَمِ.
42يَرَى ذلكَ المُستَقيمونَ فيَفرَحونَ، وكُلُّ إثمٍ يَسُدُّ فاهُ.
43مَنْ كانَ حَكيمًا يَحفَظُ هذا، ويَتَعَقَّلُ مَراحِمَ الرَّبِّ.

المَزاميرُ 108

المَزمورُ المِئَةُ والثّامِنُ

تسبيحَةٌ. مَزمورٌ لداوُدَ

[1] Um cântico de louvor. Salmo davídico. Ó Deus, meu coração está firmado em ti! Por isso cantarei e louvarei ao SENHOR, ó Glória minha!

[1]ثابِتٌ قَلبي يا اللهُ. أُغَنّي وأُرَنِّمُ. كذلكَ مَجدي.

[2] Harpa e cítara, despertai! Quero acordar a aurora!

[2]استَيقِظي أيَّتُها الرَّبابُ والعودُ. أنا أستَيقِظُ سحَرًا.

[3] Ó Eterno, eu te darei graças entre todos os povos, e entre as nações entoarei teus louvores.

[3]أحمَدُكَ بَينَ الشُّعوبِ يا رَبُّ، وأُرَنِّمُ لكَ بَينَ الأُمَمِ.

[4] Pois teu amor leal é maior que os céus e a tua fidelidade vai até as nuvens.

[4]لأنَّ رَحمَتَكَ قد عَظُمَتْ فوقَ السماواتِ، وإلَى الغَمامِ حَقُّكَ.

[5] Sê exaltado, ó Eterno, acima dos céus; estenda-se a tua glória sobre toda a terra!

[5]ارتَفِعِ اللَّهُمَّ علَى السماواتِ، وليَرتَفِعْ علَى كُلِّ الأرضِ مَجدُكَ.

[6] Salva-nos com teu braço forte e responde às nossas orações, para que sejam libertos aqueles a quem amas!

[6]لكَيْ يَنجوَ أحِبّاؤُكَ. خَلِّصْ بيَمينِكَ واستَجِبْ لي.

[7] Em sua santidade, Deus declarou: “No meu triunfo dividirei Siquém e repartirei o vale de Sucote.

[7]اللهُ قد تكلَّمَ بقُدسِهِ: «أبتَهِجُ، أقسِمُ شَكيمَ، وأقيسُ واديَ سُكّوتَ.

[8] Gileade me pertence e Manassés também; Efraim é o meu capacete, Judá é o meu cetro.

[8]لي جِلعادُ، لي مَنَسَّى. إفرايِمُ خوذَةُ رأسي. يَهوذا صَوْلَجاني.

[9] Moabe é a bacia em que me lavo, sobre Edom atiro a minha sandália, contra a Filisteia lanço meu brado de vitória!”

[9]موآبُ مِرحَضَتيْ. علَى أدومَ أطرَحُ نَعلي. يا فلَسطينُ اهتِفي علَيَّ».

[10] Quem me levará à cidade fortificada? Quem me conduzirá até Edom,

[10]مَنْ يَقودُني إلَى المدينةِ المُحَصَّنَةِ؟ مَنْ يَهديني إلَى أدومَ؟

[11] se não fores tu, ó Deus, que nos rejeitaste; tu, ó Eterno, que já não sais com nossas tropas?

[11]أليس أنتَ يا اللهُ الّذي رَفَضتَنا، ولا تخرُجُ يا اللهُ مع جُيوشِنا؟

[12] Vem em nosso socorro contra os adversários! Vã é a salvação que vem do ser humano.

[12]أعطِنا عَوْنًا في الضّيقِ، فباطِلٌ هو خَلاصُ الإنسانِ.

[13] Com Deus faremos proezas, e Ele esmagará os nossos inimigos!

[13]باللهِ نَصنَعُ ببأسٍ، وهو يَدوسُ أعداءَنا.

Salmos 109

Davi pede a Deus o castigo dos ímpios e que o livre das suas aflições

[1] Ao regente do coro. Um salmo davídico. Ó Deus a quem adoro, não fiques indiferente,

[2] porquanto homens ímpios e falsos propagam mentiras contra mim, e espalham calúnias a meu respeito.

[3] Cercam-me com discursos de ódio e combatem-me sem motivo.

[4] Acusam-me, em paga de minha amizade. Eu, contudo, dedico-me a orar por eles.

[5] O bem retribuem-me com o mal, e minha amizade, com ódio.

[6] Sentenciam eles: “Suscita, a seu lado, o maligno acusador, Satanás; que se ponha à sua direita!

[7] Citado em juízo, seja declarado culpado, e fique sem efeito sua apelação!

[8] Sejam abreviados seus dias, e um outro assuma seu cargo!

[9] Fiquem órfãos seus filhos, e viúva, sua esposa!

[10] Andem errantes seus filhos, a mendigar, a esmolar longe de suas casas em ruína!

[11] De tudo que é seu apodere-se o credor, e estranhos roubem seus ganhos!

[12] Não mais lhe mostrem benevolência, e ninguém se compadeça de seus órfãos!

[13] Sua prosperidade seja completamente aniquilada, e na geração seguinte extinga-se seu nome!

لمَزاميرُ 109

المَزمورُ المِئَةُ والتّاسِعُ

لإمامِ المُغَنّينَ. لداوُدَ. مَزمورٌ

[1] يا إلهَ تسبيحي لا تسكُتْ،

[2] لأنَّهُ قد انفَتَحَ علَيَّ فمُ الشِّرّيرِ وفَمُ الغِشِّ. تكلَّموا مَعي بلِسانِ كِذبٍ،

[3] بكلامِ بُغضٍ أحاطوا بي، وقاتَلوني بلا سبَبٍ.

[4] بَدَلَ مَحَبَّتي يُخاصِمونَني. أمّا أنا فصَلاةٌ.

[5] وضَعوا علَيَّ شَرًّا بَدَلَ خَيرٍ، وبُغضًا بَدَلَ حُبّي.

[6] فأقِمْ أنتَ علَيهِ شِرّيرًا، وليَقِفْ شَيطانٌ عن يَمينِهِ.

[7] إذا حوكِمَ فليَخرُجْ مُذنِبًا، وصَلاتُهُ فلتَكُنْ خَطيَّةً.

[8] لتَكُنْ أيّامُهُ قَليلَةً، ووظيفَتُهُ ليأخُذها آخَرُ.

[9] ليَكُنْ بَنوهُ أيتامًا وامرأتُهُ أرمَلَةً.

[10] ليَتِهْ بَنوهُ تيَهانًا ويَستَعطوا، ويَلتَمِسوا خُبزًا مِنْ خِرَبِهِمْ.

[11] ليَصطَدِ المُرابي كُلَّ ما لهُ، وليَنهَبِ الغُرَباءُ تعَبَهُ.

[12] لا يَكُنْ لهُ باسِطٌ رَحمَةً، ولا يَكُنْ مُتَرَإفٌ علَى يتاماهُ.

[13] لتَنقَرِضْ ذُرّيَّتُهُ. في الجيلِ القادِمِ ليُمحَ اسمُهُمْ.

[14] Seja lembrada ao SENHOR a culpa de seus pais, e o pecado de sua mãe não se apague:

[15] estejam continuamente presentes ante o Eterno, a fim de que risque da terra sua memória!

[16] Visto que nunca pensou em agir com misericórdia, mas perseguiu o fragilizado e o pobre, o aflito de coração, para lhe desferir um golpe mortal.

[17] A maldição, que ele tanto amou, veio sobre ele; a bênção, a que ele não deu preferência, dele se afastou.

[18] Revestido de maldição, como de seu manto, ela penetrou como água em suas entranhas, e como óleo, em seus ossos:

[19] envolva-o, como uma veste mortuária e aperte-o, sempre, como um cinto que continuamente se cinge!”

[20] Será essa a retribuição do SENHOR aos meus acusadores, e aos que falam contra mim todo o mal.

[21] Mas tu, ó Eterno, meu Deus, atua em meu favor, pela honra do teu Nome! Pois teu amor leal é sublime, livra-me!

[22] Sou pobre e necessitado e, no íntimo, meu coração está abatido.

[23] Extingo-me como a sombra que declina, sou afugentado como um simples gafanhoto.

[24] Os joelhos tremem de tanto que jejuo, e o corpo definha de fraqueza.

[25] Tornei-me, para meus difamadores, objeto de zombaria: assim que me vêem, meneiam a cabeça.

[14]لِيُذكَرْ إثمُ آبائهِ لَدَى الرَّبِّ، ولا تُمحَ خَطيَّةُ أُمِّهِ.

[15]لتَكُنْ أمامَ الرَّبِّ دائمًا، وليَقرِضْ مِنَ الأرضِ ذِكرَهُمْ.

[16]مِنْ أجلِ أنَّهُ لَمْ يَذكُرْ أنْ يَصنَعَ رَحمَةً، بل طَرَدَ إنسانًا مِسكينًا وفَقيرًا والمُنسَحِقَ القَلبِ ليُميتَهُ.

[17]وأحَبَّ اللَّعنَةَ فأتَتهُ، ولَمْ يُسَرَّ بالبَرَكَةِ فتباعَدَتْ عنهُ.

[18]ولَبِسَ اللَّعنَةَ مِثلَ ثَوْبِهِ، فدَخَلَتْ كمياهٍ في حَشاهُ وكزَيتٍ في عِظامِهِ.

[19]لتَكُنْ لهُ كثَوْبٍ يتَعَطَّفُ بهِ، وكمِنطَقَةٍ يتَنَطَّقُ بها دائمًا.

[20]هذِهِ أُجرَةُ مُبغِضيَّ مِنْ عِندِ الرَّبِّ، وأُجرَةُ المُتَكلِّمينَ شَرًّا علَى نَفسي.

[21]أمّا أنتَ يا رَبُّ السَّيِّدُ فاصنَعْ مَعي مِنْ أجلِ اسمِكَ. لأنَّ رَحمَتَكَ طَيِّبَةٌ نَجِّني.

[22]فإنِّي فقيرٌ ومِسكينٌ أنا، وقَلبي مَجروحٌ في داخِلي.

[23]كظِلٍّ عِندَ مَيلِهِ ذَهَبتُ. انتَفَضتُ كجَرادَةٍ.

[24]رُكبَتايَ ارتَعَشَتا مِنَ الصَّوْمِ، ولَحمي هُزِلَ عن سِمَنٍ.

[25]وأنا صِرتُ عارًا عِندَهُمْ. يَنظُرونَ إلَيَّ ويُنغِضونَ رؤوسهُمْ.

[26] Ajuda-me, SENHOR, meu Deus! Salvame, segundo teu amor misericordioso!

[26]أعِنّي يا رَبُّ إلهي. خَلِّصني حَسَبَ رَحمَتِكَ.

[27] Que eles reconheçam que foi a tua boa mão, que foste tu, SENHOR, que o fizeste.

[27]وليَعلَموا أنَّ هذِهِ هي يَدُكَ. أنتَ يا رَبُّ فعَلتَ هذا.

[28] Que eles sigam amaldiçoando, contanto que tu me abençoes! Os que se insurgem sejam confundidos, enquanto teu servo seja contemplado com alegrias.

[28]أمّا هُم فيَلعَنونَ، وأمّا أنتَ فتُبارِكُ. قاموا وخَزوا، أمّا عَبدُكَ فيَفرَحُ.

[29] Cubram-se de ignomínia os que me acusam, emaranhem-se no próprio vexame, como num manto!

[29]ليَلبِسْ خُصَمائي خَجَلًا، وليَتَعَطَّفوا بخِزيِهِمْ كالرِّداءِ.

[30] Proclamarei com minha boca muitas graças ao SENHOR e o louvarei no meio da multidão,

[30]أحمَدُ الرَّبَّ جِدًّا بفَمي، وفي وسَطِ كثيرينَ أُسَبِّحُهُ.

[31] pois Ele se põe à direita do pobre para salvá-lo daqueles que o caluniam!

[31]لأنَّهُ يَقومُ عن يَمينِ المَسكينِ، ليُخَلِّصَهُ مِنَ القاضينَ علَى نَفسِهِ.

Salmos 110

المَزاميرُ 110

O reino, o sacerdócio e a vitória do Messias

المَزمورُ المِئَةُ والعاشِرُ

لداوُدَ. مَزمورٌ

[1] Salmo de Davi. Assim declarou o SENHOR ao meu Senhor: “Assenta-te à minha direita e aguarda, enquanto de teus inimigos faço um objeto de descanso para teus pés!”

[1]قالَ الرَّبُّ لرَبّي: «اجلِسْ عن يَميني حتَّى أضَعَ أعداءَكَ مَوْطِئًا لقَدَمَيكَ».

[2] O SENHOR estenderá de Sião o poder do teu cetro: domina no meio dos teus inimigos!

[2]يُرسِلُ الرَّبُّ قَضيبَ عِزِّكَ مِنْ صِهيَوْنَ. تسَلَّطْ في وسَطِ أعدائكَ.

[3] Teu povo se apresentará generoso, no dia da convocação. Nos montes santos, mais numerosos do que gotas de orvalho no seio da aurora, tu terás teus exércitos de jovens santos!

[3]شَعبُكَ مُنتَدَبٌ في يومِ قوَّتِكَ، في زينَةٍ مُقَدَّسَةٍ مِنْ رَحِمِ الفَجرِ، لكَ طَلُّ حَداثَتِكَ.

[4] O SENHOR jurou e não se arrependerá: “Tu és Sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque”.

[4]أقسَمَ الرَّبُّ ولَنْ يَندَمَ: «أنتَ كاهِنٌ إلَى الأبدِ علَى رُتبَةِ مَلكي صادَق».

[5] O Eterno está à tua direita; Ele esmagará reis no dia da sua ira.

[5]الرَّبُّ عن يَمينِكَ يُحَطِّمُ في يومِ رِجزِهِ مُلوكًا.

[6] Julgará as nações, amontoando cadáveres e esmagando governantes em toda a extensão da terra.

[6]يَدينُ بَينَ الأُمَمِ. مَلأَ جُثَثًا أرضًا واسِعَةً. سحَقَ رؤوسها.

[7] Meu Rei encontrará refrigério no ribeiro em seu árduo caminho, e sua cabeça estará sempre erguida!

[7]مِنَ النَّهرِ يَشرَبُ في الطريقِ، لذلكَ يَرفَعُ الرّأسَ.

Salmos 111

المَزاميرُ 111

Deus é louvado por amor das suas obras maravilhosas

المَزمورُ المِئَةُ والحادي عشَرَ

[1] Aleluia! De todo o coração, louvarei ao SENHOR, na congregação dos justos e na assembleia dos que se reúnem para adorá-lo.

[1]هَلِّلويا. أحمَدُ الرَّبَّ بكُلِّ قَلبي في مَجلِسِ المُستَقيمين وجَماعَتِهِمْ.

[2] Portentosas são as obras do SENHOR, dignas de profunda meditação para quem as aprecia.

[2]عظيمَةٌ هي أعمالُ الرَّبِّ. مَطلوبَةٌ لكُلِّ المَسرورينَ بها.

[3] Os feitos do Eterno são magníficos e majestosos, e sua justiça permanece para sempre.

[3]جَلالٌ وبَهاءٌ عَمَلُهُ، وعَدلُهُ قائمٌ إلَى الأبدِ.

[4] Ele fez memoráveis as suas maravilhas; o SENHOR é misericordioso e compassivo.

[4]صَنَعَ ذِكرًا لعَجائبِهِ. حَنّانٌ ورحيمٌ هو الرَّبُّ.

[5] Provê o sustento dos que o temem; porquanto, tem sempre presente a lembrança da sua alinça.

[5]أعطَى خائفيهِ طَعامًا. يَذكُرُ إلَى الأبدِ عَهدَهُ.

[6] Revelou a seu povo suas obras grandiosas, confiando-lhes as terras das nações.

[6]أخبَرَ شَعبَهُ بقوَّةِ أعمالِهِ، ليُعطيَهُمْ ميراثَ الأُمَمِ.

[7] As realizações de suas mãos são verdadeiras e justas, e todos os seus

[7]أعمالُ يَدَيهِ أمانَةٌ وحَقٌّ. كُلُّ وصاياهُ أمينَةٌ.

ensinamentos merecem absoluta confiança.

[8] são firmes para todo o sempre, a fim de serem cumpridos fiel e retamente.

[9] Ele trouxe redenção a seu povo, promulgou para sempre sua aliança. Seu Nome é Santo e inspira temos!

[10] O temor do SENHOR é o princípio da sabedoria; todos os que cumprem sus preceitos demonstram bom senso. Ele será louvado por toda a eternidade.

[8]ثابِتَةٌ مَدَى الدَّهرِ والأبدِ، مَصنوعَةٌ بالحَقّ والاِستِقامَةِ.

[9]أرسَلَ فِداءً لشَعبِهِ. أقامَ إلَى الأبدِ عَهدَهُ. قُدّوسٌ ومَهوبٌ اسمُهُ.

[10]رأسُ الحِكمَةِ مَخافَةُ الرَّبِّ. فِطنَةٌ جَيِّدَةٌ لكُلِّ عامِليها. تسبيحُهُ قائمٌ إلَى الأبدِ.

Salmos 112

A felicidade daquele que teme a Deus

[1] Aleluia! Quão feliz é a pessoa que teme ao SENHOR e tem grande prazer em seus mandamentos!

[2] Sua linhagem será poderosa no país, abençoada geração de homens íntegros.

[3] Em sua casa haverá bens e riquezas, e sua justiça permanece para sempre.

[4] Desponta nas trevas como luz para os homens retos: é benigno, piedoso e justo.

[5] Bem-aventurado quem se compadece e empresta com generosidade, e com honestidade administra todos os seus negócios!

[6] O justo jamais será grandemente abalado; para sempre suscitará boas recordações.

[7] Não viverá temeroso, esperando más notícias: confiando plenamente no SENHOR, seu coração estará sempre firme.

المَزاميرُ 112

المَزمورُ المِئَةُ والثّاني عشَرَ

[1]هَلِّلويا. طوبَى للرَّجُلِ المُتَّقي الرَّبِّ، المَسرورِ جِدًّا بوَصاياهُ.

[2]نَسلُهُ يكونُ قَويًّا في الأرضِ. جيلُ المُستَقيمينَ يُبارَكُ.

[3]رَغدٌ وغِنًى في بَيتِهِ، وبرُّهُ قائمٌ إلَى الأبدِ.

[4]نورٌ أشرَقَ في الظُّلمَةِ للمُستَقيمينَ. هو حَنّانٌ ورحيمٌ وصِدّيقٌ.

[5]سعيدٌ هو الرَّجُلُ الّذي يتَرَأَّفُ ويُقرِضُ. يُدَبِّرُ أُمورَهُ بالحَقِّ.

[6]لأنَّهُ لا يتَزَعزَعُ إلَى الدَّهرِ. الصِّدّيقُ يكونُ لذِكرٍ أبديٍّ.

[7]لا يَخشَى مِنْ خَبَرِ سوءٍ. قَلبُهُ ثابِتٌ مُتَّكِلًا علَى الرَّبِّ.

[8] Seu coração está seguro e nada temerá. Certamente, no final, testemunhará o fracasso dos seus inimigos.

[9] Generosamente reparte o que possui com os pobres; perene será sua benevolência; de cabeça erguida será honrado e exaltado por muitos.

[10] Por isso, o ímpio o observa e fica irado, range os dentes e se consome de ódio. A ambição dos ímpios os levará à destruição!

[8]قَلبُهُ مُمَكَّنٌ فلا يَخافُ حتَّى يَرَى بمُضايِقيهِ.

[9]فرَّقَ أعطَى المَساكينَ. برُّهُ قائمٌ إلَى الأبدِ. قَرنُهُ يَنتَصِبُ بالمَجدِ.

[10]الشِّرّيرُ يَرَى فيَغضَبُ. يُحَرِّقُ أسنانَهُ ويَذوبُ. شَهوَةُ الشِّرّيرِ تبيدُ.

Salmos 113

Exortação a louvar a Deus pela sua grandeza e por amor da sua bondade para com os pobres

[1] Aleluia! Louvai, servos do SENHOR, louvai o Nome do Eterno!

[2] Bendito seja o Nome do SENHOR, desde agora e para sempre!

[3] Desde o romper da aurora até o pôr-do-sol, louvado seja o Nome do Eterno!

[4] Excelso é o SENHOR, acima de todas as nações, e sua glória, acima dos céus.

[5] Quem é como o Eterno, nosso Deus, que reina nas mais elevadas alturas,

[6] mas se inclina bondosamente para contemplar o que se passa nos céus e na terra?

[7] Ele levanta do pó o necessitado e ergue do lixo o pobre,

[8] a fim de estabelecê-los como príncipes do seu povo.

[9] Oferece uma família à estéril, e dela faz uma feliz mãe de filhos. Aleluia!

المَزاميرُ 113

المَزمورُ المِئَةُ والثّالِثُ عشَرَ

[1]هَلِّلويا. سبِّحوا يا عَبيدَ الرَّبِّ. سبِّحوا اسمَ الرَّبِّ.

[2]ليَكُنِ اسمُ الرَّبِّ مُبارَكًا مِنَ الآنَ وإلَى الأبدِ.

[3]مِنْ مَشرِقِ الشَّمسِ إلَى مَغرِبِها اسمُ الرَّبِّ مُسَبَّحٌ.

[4]الرَّبُّ عالٍ فوقَ كُلِّ الأُمَمِ. فوقَ السماواتِ مَجدُهُ.

[5]مَنْ مِثلُ الرَّبِّ إلهِنا السّاكِنِ في الأعالي؟

[6]النّاظِرِ الأسافِلَ في السماواتِ وفي الأرضِ،

[7]المُقيمِ المِسكينَ مِنَ التُّرابِ، الرّافِعِ البائسَ مِنَ المَزبَلَةِ

[8]ليُجلِسَهُ مع أشرافٍ، مع أشرافِ شَعبِهِ.

[9]المُسكِنِ العاقِرَ في بَيتٍ، أُمَّ أولادٍ فرحانَةً. هَلِّلويا.

Salmos 114

المَزاميرُ 114

O salmista celebra a passagem maravilhosa pelo mar Vermelho e pelo Jordão

[1] Quando Israel deixou o Egito, e a casa de Jacó se retirou do meio de um povo de língua estranha,

[2] Judá tornou-se o santuário de Deus, e Israel, o seu domínio.

[3] À vista disso, o mar fugiu, o Jordão voltou para trás;

[4] os montes saltaram como cabritos, e como carneiros do rebanho, as colinas.

[5] Que tens, ó mar, que assim foges? E tu, Jordão, por que retrocedes?

[6] Montes, por que saltais como cabritos? E vós, colinas, como carneiros do rebanho?

[7] Estremece, ó terra, diante do Eterno, na presença do Deus de Jacó!

[8] Que converte as pedras em lago, e o rochedo em manancial de água.

المَزمورُ المِئَةُ والرّابِعُ عشَرَ

[1]عِندَ خُروجِ إسرائيلَ مِنْ مِصرَ، وبَيتِ يعقوبَ مِنْ شَعبٍ أعجَمَ،

[2]كانَ يَهوذا مَقدِسَهُ، وإسرائيلُ مَحَلَّ سُلطانِهِ.

[3]البحرُ رآهُ فهَرَبَ. الأُردُنُّ رَجَعَ إلَى خَلفٍ.

[4]الجِبالُ قَفَزَتْ مِثلَ الكِباشِ، والآكامُ مِثلَ حُملانِ الغَنَمِ.

[5]ما لكَ أيُّها البحرُ قد هَرَبتَ؟ وما لكَ أيُّها الأُردُنُّ قد رَجَعتَ إلَى خَلفٍ؟

[6]وما لكُنَّ أيَّتُها الجِبالُ قد قَفَزتُنَّ مِثلَ الكِباشِ، وأيَّتُها التِّلالُ مِثلَ حُملانِ الغَنَمِ؟

[7]أيَّتُها الأرضُ تزَلزَلي مِنْ قُدّامِ الرَّبِّ، مِنْ قُدّامِ إلهِ يعقوبَ!

[8]المُحَوّلِ الصَّخرَةَ إلَى غُدرانِ مياهٍ، الصَّوّانَ إلَى يَنابيعِ مياهٍ.

Salmos 115

A glória do Senhor e a vaidade dos ídolos. Exortação a confiar só em Deus

[1] Não a nós, SENHOR, nenhuma glória a nós, mas, sim, ao teu Nome, por teu amor e por tua fidelidade!

[2] Por que questionam as nações: “Onde está o seu Deus?”

[3] Nosso Deus está nos céus; tudo o que deseja, Ele tem o poder de realizar.

[4] Os ídolos deles são prata e ouro, obras de mãos humanas.

[5] Têm boca, mas não são capazes de falar, olhos mas não podem ver;

[6] têm ouvidos, mas não conseguem ouvir; nariz, mas não possuem olfato.

المَزاميرُ 115

المَزمورُ المِئَةُ والخامِسُ عشَرَ

[1]ليس لنا يا رَبُّ ليس لنا، لكن لاسمِكَ أعطِ مَجدًا، مِنْ أجلِ رَحمَتِكَ مِنْ أجلِ أمانَتِكَ.

[2]لماذا يقولُ الأُمَمُ: «أين هو إلهُهُم؟».

[3]إنَّ إلهَنا في السماءِ. كُلَّما شاءَ صَنَعَ.

[4]أصنامُهُمْ فِضَّةٌ وذَهَبٌ، عَمَلُ أيدي النّاسِ.

[5]لها أفواهٌ ولا تتَكلَّمُ. لها أعيُنٌ ولا تُبصِرُ.

[6]لها آذانٌ ولا تسمَعُ. لها مَناخِرُ ولا تشُمُّ.

[7] Suas mãos não apalpam; seus pés não caminham; som nenhum emite sua garganta.

[8] Sejam como eles quem os fabrica e todos os que neles depositam confiança!

[9] Confia no SENHOR, ó Israel! Ele é o seu auxílio e o seu escudo.

[10] Confiai no SENHOR, ó casa de Arão! Ele é o seu socorro e sua proteção.

[11] Vós, que temeis o SENHOR, confiai no SENHOR! Ele é seu amparo e segurança.

[12] O SENHOR lembra-se de nós; Ele nos abençoará! Derramará suas bênçãos sobre os israelitas, abençoará seus sacerdotes.

[13] Ele abençoa os que temem o SENHOR,tanto pequenos quanto grandes.

[14] O SENHOR vos multiplique bênçãos e mais bênçãos, sobre vós e vossos filhos!

[15] Sede abençoados pelo SENHOR que fez os céus e a terra.

[16] Os céus são os céus do SENHOR, mas a terra, deu-a aos filhos de Adão!

[17] Não estão os mortos a louvar o SENHOR,nem os que descem à região do silêncio.

[18] Mas nós bendiremos o SENHOR, desde agora e para sempre. Aleluia!

[7]لها أيدٍ ولا تلمِسُ. لها أرجُلٌ ولا تمشي، ولا تنطِقُ بحَناجِرِها.

[8]مِثلها يكونُ صانِعوها، بل كُلُّ مَنْ يتَّكِلُ علَيها.

[9]يا إسرائيلُ، اتَّكِلْ علَى الرَّبِّ. هو مُعينُهُمْ ومِجَنُّهُمْ.

[10]يا بَيتَ هارونَ، اتَّكِلوا علَى الرَّبِّ. هو مُعينُهُمْ ومِجَنُّهُمْ.

[11]يا مُتَّقي الرَّبِّ، اتَّكِلوا علَى الرَّبِّ. هو مُعينُهُمْ ومِجَنُّهُمْ.

[12]الرَّبُّ قد ذَكَرَنا فيُبارِكُ. يُبارِكُ بَيتَ إسرائيلَ. يُبارِكُ بَيتَ هارونَ.

[13]يُبارِكُ مُتَّقي الرَّبِّ، الصِّغارَ مع الكِبارِ.

[14]ليَزِدِ الرَّبُّ علَيكُمْ، علَيكُمْ وعلَى أبنائكُمْ.

[15]أنتُمْ مُبارَكونَ للرَّبِّ الصّانِعِ السماواتِ والأرضِ.

[16]السماواتُ سماواتٌ للرَّبِّ، أمّا الأرضُ فأعطاها لبَني آدَمَ.

[17]ليس الأمواتُ يُسَبِّحونَ الرَّبَّ، ولا مَنْ يَنحَدِرُ إلَى أرضِ السُّكوتِ.

[18]أمّا نَحنُ فنُبارِكُ الرَّبَّ مِنَ الآنَ وإلَى الدَّهرِ. هَلِّلويا.

Salmos 116

Amor e gratidão para com Deus pela sua salvação

[1] Eu amo o SENHOR, porque Ele ouve minha voz e as minhas orações.

[2] Porque inclinou para mim seu ouvido e, portanto, enquanto eu viver, o invocarei.

المَزاميرُ 116

المَزمورُ المِئَةُ والسّادِسُ عشَرَ

[1]أحبَبتُ لأنَّ الرَّبَّ يَسمَعُ صوتي، تضَرُّعاتي.

[2]لأنَّهُ أمالَ أُذُنَهُ إلَيَّ فأدعوهُ مُدَّةَ حَياتي.

3 Os laços da morte me envolveram e, surpreendido pelas tribulações do inferno, encontrava-me em profunda angústia e tristeza.

4 Invoquei o Nome do SENHOR: “Ó, SENHOR,liberta-me!”

5 O SENHOR é benevolente e justo, nosso Deus é misericordioso.

6 O SENHOR cuida das pessoas simples; quando já não tinha mais forças, Ele me salvou.

7 Volta, minha alma, ao teu repouso, porquanto o SENHOR tem sido generoso para contigo!

8 Visto que me livraste da morte; das lágrimas, meus olhos, e meus pés, da queda,

9 andarei na presença do SENHOR, na terra dos vivos.

10 Conservei a confiança, mesmo quando dizia: “Estou sobremodo aflito”.

11 Eu dizia em minha consternação: “Ninguém é digno de confiança!”

12 Como poderei retribuir ao SENHOR todos os seus benefícios para comigo?

13 Elevarei o cálice da salvação e invocarei o Nome do SENHOR.

14 Cumprirei meus votos para com o SENHOR na presença de todo o seu povo.

15 Custa muito ao SENHOR ver morrer seus fiéis.

16 Ah! SENHOR, bem que sou teu servo. Sim, sou teu servo, filho de tua serva; livraste-me dos meus grilhões.

17 Eu te oferecerei um sacrifício de ação de graças, invocando o Nome do SENHOR.

3اكتَنَفَتني حِبالُ الموتِ. أصابَتني شَدائدُ الهاويَةِ. كابَدتُ ضيقًا وحُزنًا.

4وباسمِ الرَّبِّ دَعَوْتُ: «آهِ يا رَبُّ، نَجِّ نَفسي!».

5الرَّبُّ حَنّانٌ وصِدّيقٌ، وإلهنا رحيمٌ.

6الرَّبُّ حافِظُ البُسَطاءِ. تذَلَّلتُ فخَلَّصَني.

7ارجِعي يا نَفسي إلَى راحَتِكِ، لأنَّ الرَّبَّ قد أحسَنَ إلَيكِ.

8لأنَّكَ أنقَذتَ نَفسي مِنَ الموتِ، وعَيني مِنَ الدَّمعَةِ، ورِجلَيَّ مِنَ الزَّلَقِ.

9أسلُكُ قُدّامَ الرَّبِّ في أرضِ الأحياءِ.

10آمَنتُ لذلكَ تكلَّمتُ: «أنا تذَلَّلتُ جِدًّا».

11أنا قُلتُ في حَيرَتي: «كُلُّ إنسانٍ كاذِبٌ».

12ماذا أرُدُّ للرَّبِّ مِنْ أجلِ كُلِّ حَسَناتِهِ لي؟

13كأسَ الخَلاصِ أتَناوَلُ، وباسمِ الرَّبِّ أدعو.

14أوفي نُذوري للرَّبِّ مُقابِلَ كُلِّ شَعبِهِ.

15عَزيزٌ في عَينَيِ الرَّبِّ موتُ أتقيائهِ.

16آهِ يا رَبُّ، لأنّي عَبدُكَ! أنا عَبدُكَ ابنُ أمَتِكَ. حَلَلتَ قُيودي.

17فلكَ أذبَحُ ذَبيحَةَ حَمدٍ، وباسمِ الرَّبِّ أدعو.

[18] Cumprirei meus votos para com o SENHOR,na presença de todo o seu povo,
[19] nos átrios da Casa do SENHOR, no seu interior, ó Jerusalém. Aleluia!

Salmos 117

Deus é louvado por amor da sua bondade e veracidade

[1] Nações todas, louvai o SENHOR; povos todos, glorificai-o!
[2] Porquanto seu amor nos ultrapassa, e a fidelidade do SENHOR é para toda a eternidade. Aleluia!

Salmos 118

O salmista louva a Deus por o ter livrado de muitos inimigos

[1] Louvai ao SENHOR, porque Ele é bom, porque seu amor permanece para sempre.
[2] Diga Israel: “Seu amor é para sempre!”
[3] Declare a casa de Arão: “Seu amor é para sempre!”
[4] Proclamem todos os que temem o SENHOR: “Seu amor é para sempre!”
[5] Em meio à tribulação invoquei o SENHOR,e o SENHOR me respondeu, pondome a salvo!
[6] O SENHOR está comigo, nada temerei! O que podem me fazer os homens?
[7] O SENHOR está comigo; Ele é meu ajudador. Verei a derrota dos meus adversários!
[8] Melhor é refugiar-se junto ao SENHOR do que depositar qualquer confiança nahumanidade.
[9] Melhor é buscar refúgio no SENHOR do que confiar em príncipes!

[18]أوفي نُذوري للرَّبِّ مُقابِلَ شَعبِهِ،
[19]في دِيارِ بَيتِ الرَّبِّ، في وسَطِكِ يا أورُشَليمُ. هَلِّلويا.

المَزاميرُ 117

المَزمورُ المِئَةُ والسّابِعُ عشَرَ

[1]سبِّحوا الرَّبَّ يا كُلَّ الأُمَمِ. حَمِّدوهُ يا كُلَّ الشُّعوبِ.
[2]لأنَّ رَحمَتَهُ قد قَويتْ علَينا، وأمانَةُ الرَّبِّ إلَى الدَّهرِ. هَلِّلويا.

المَزاميرُ 118

المَزمورُ المِئَةُ والثّامِنُ عشَرَ

[1]اِحمَدوا الرَّبَّ لأنَّهُ صالِحٌ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.
[2]ليَقُلْ إسرائيلُ: «إنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ».
[3]ليَقُلْ بَيتُ هارونَ: «إنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ».
[4]ليَقُلْ مُتَّقو الرَّبِّ: «إنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ».
[5]مِنَ الضيِّقِ دَعَوْتُ الرَّبَّ فأجابَني مِنَ الرُّحبِ.
[6]الرَّبُّ لي فلا أخافُ. ماذا يَصنَعُ بي الإنسانُ؟
[7]الرَّبُّ لي بَينَ مُعينيَّ، وأنا سأرَى بأعدائي.
[8]الِاحتِماءُ بالرَّبِّ خَيرٌ مِنَ التَّوَكُّلِ علَى إنسانٍ.
[9]الِاحتِماءُ بالرَّبِّ خَيرٌ مِنَ التَّوَكُّلِ علَى الرّؤَساءِ.

[10] Todas as nações se uniram contra mim; mas em Nome do Eterno as rechacei.

[11] Cercaram-me por todos os lados, mas em o Nome do SENHOR eu as derrotei.

[12] Cercaram-me como um enxame de abelhas, mas logo se extinguiram como espinheiros secos, em chamas. Em Nome do SENHOR eu as venci!

[13] Com violência me empurraram para me fazer cair, contudo o Eterno me amparou.

[14] O SENHOR é minha força e o meu cântico; Ele é a minha Salvação!

[15] Jubilosos brados de vitória ressoam nas tendas dos justos: "A destra do SENHORrealiza maravilhas!

[16] A mão direita do SENHOR é exaltada! A destra do Eterno age com poder!"

[17] Portanto, não morrerei, mas vivo permanecerei para proclamar as obras do SENHOR.

[18] O SENHOR severamente me castigou, mas não me entregou à morte.

[19] Abri-me as portas da justiça, pois desejo entrar para dar graças ao SENHOR.

[20] Esta é a porta do Eterno, pela qual entrarão os justos.

[21] Eu te exalto, porque me respondeste e foste minha salvação.

[22] A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular,

[23] pois assim determinou o Eterno. Maravilhoso é isso para nós!

[24] Este é o dia com que nos presenteou o SENHOR: festejemos e regozijemo-nos nele!

[10]كُلُّ الأُمَمِ أحاطوا بي. باسمِ الرَّبِّ أُبيدُهُمْ.

[11]أحاطوا بي واكتَنَفوني. باسمِ الرَّبِّ أُبيدُهُمْ.

[12]أحاطوا بي مِثلَ النَّحلِ. انطَفأوا كنارِ الشَّوْكِ. باسمِ الرَّبِّ أُبيدُهُمْ.

[13]دَحَرتَني دُحورًا لأسقُطَ، أمّا الرَّبُّ فعَضَدَني.

[14]قوَّتي وتَرَنُّمي الرَّبُّ، وقَدْ صارَ لي خَلاصًا.

[15]صوتُ تَرَنُّمٍ وخَلاصٍ في خيامِ الصِّدّيقينَ: «يَمينُ الرَّبِّ صانِعَةٌ ببأسٍ.

[16]يَمينُ الرَّبِّ مُرتَفِعَةٌ. يَمينُ الرَّبِّ صانِعَةٌ ببأسٍ».

[17]لا أموتُ بل أحيا وأُحَدِّثُ بأعمالِ الرَّبِّ.

[18]تأديبًا أدَّبَني الرَّبُّ، وإلَى الموتِ لَمْ يُسلِمني.

[19]اِفتَحوا لي أبوابَ البِرِّ. أدخُلْ فيها وأحمَدِ الرَّبَّ.

[20]هذا البابُ للرَّبِّ. الصِّدّيقونَ يَدخُلونَ فيهِ.

[21]أحمَدُكَ لأنَّكَ استَجَبتَ لي وصِرتَ لي خَلاصًا.

[22]الحَجَرُ الّذي رَفَضَهُ البَنّاؤونَ قد صارَ رأسَ الزّاويَةِ.

[23]مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كانَ هذا، وهو عَجيبٌ في أعيُنِنا.

[24]هذا هو اليومُ الّذي صَنَعُهُ الرَّبُّ، نَبتَهِجُ ونَفرَحُ فيهِ.

[25] Rogamos a ti, ó SENHOR, salva-nos e faze-nos prosperar.

[26] Bendito seja o que vem em Nome do SENHOR. Da Casa do Eterno nós vos abençoamos!

[27] O SENHOR é Deus, e Ele fez resplandecer sobre nós a sua luz. Trançai as guirlandas da festa até as pontas do altar!

[28] Tu és o meu Deus, eu te louvarei; ó meu Deus, eu te exaltarei!

[29] Louvai ao SENHOR, porque Ele é bom, porque seu amor leal dura eternamente!

[25]آهِ يا رَبُّ خَلِّصْ! آهِ يا رَبُّ أنقِذْ!

[26]مُبارَكٌ الآتي باسمِ الرَّبِّ. بارَكناكُمْ مِنْ بَيتِ الرَّبِّ.

[27]الرَّبُّ هو اللهُ وقَدْ أنارَ لنا. أوثِقوا الذَّبيحَةَ برُبُطٍ إلَى قُرونِ المَذبَحِ.

[28]إلهي أنتَ فأحمَدُكَ، إلهي فأرفَعُكَ.

[29]احمَدوا الرَّبَّ لأنَّهُ صالِحٌ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

Salmos 119

A excelência da lei do Senhor e a felicidade daquele que a observa

[1] Bem-aventurados aqueles cujos caminhos são íntegros e que vivem de acordo com a Lei do Eterno!

[2] Felizes os que guardam suas prescrições e o buscam de todo o coração;

[3] e, não se entregando à prática de iniquidades, seguem seus caminhos no SENHOR.

[4] Promulgaste teus preceitos, para que sejam observados com diligência.

[5] Tomara se firme minha conduta, para que eu observe teus decretos!

[6] Então, não terei de me envergonhar, se ficar atento a todos os teus mandamentos.

[7] Vou louvar-te com coração reto, ao aprender tuas justas decisões.

[8] Observarei os teus decretos: não me abandones de todo!

المَزاميرُ 119

المَزمورُ المِئَةُ والتّاسِعُ عشَرَ

أ

[1]طوبَى للكامِلينَ طَريقًا، السّالِكينَ في شَريعَةِ الرَّبِّ.

[2]طوبَى لحافِظي شَهاداتِهِ. مِنْ كُلِّ قُلوبِهِمْ يَطلُبونَهُ.

[3]أيضًا لا يَرتَكِبونَ إثمًا. في طُرُقِهِ يَسلُكونَ.

[4]أنتَ أوصَيتَ بوَصاياكَ أنْ تُحفَظَ تمامًا.

[5]لَيتَ طُرُقي تُثَبَّتُ في حِفظِ فرائضِكَ.

[6]حينَئذٍ لا أخزَى إذا نَظَرتُ إلَى كُلِّ وصاياكَ.

[7]أحمَدُكَ باستِقامَةِ قَلبٍ عِندَ تعَلُّمي أحكامَ عَدلِكَ.

[8]وصاياكَ أحفَظُ. لا تترُكني إلَى الغايَةِ.

ب

[9] Como pode um jovem conservar puro o seu caminho? Vivendo-o de acordo com a tua Palavra.

[10] De todo o coração eu te procurei: não deixes que me afaste de teus mandamentos!

[11] Em meu coração conservei tua promessa para não pecar contra ti.

[12] Bendito sejas, SENHOR! Ensina-me teus decretos!

[13] Com meus lábios tenho enumerado todas as decisões de tua boca.

[14] No caminho de tuas prescrições encontrei alegria, como em grandíssima fortuna.

[15] Em teus preceitos quero meditar, e ficar atento às tuas veredas.

[16] Encontro minhas delícias em teus decretos; não me esqueço de tua Palavra.

[17] Em tua misericórdia acolhe teu servo, para que eu viva e obedeça à tua Palavra!

[18] Abre meus olhos para que veja as maravilhas que resultam de tua Lei.

[19] Sou um peregrino sobre a terra: não ocultes de mim teus mandamentos!

[20] Minha alma se consome, desejando as tuas ordenanças para cada instante.

[21] Ameaçaste os soberbos, os malditos, que de teus mandamentos se desviam.

[22] Livra-me da afronta e do desprezo, pois obedeço às tuas orientações.

[23] Mesmo que os príncipes se assentem para conspirar contra mim, ainda assim o teu servo refletirá sobre os teus decretos.

[9]بِمَ يُزَكّي الشّابُّ طريقَهُ؟ بحِفظِهِ إيّاهُ حَسَبَ كلامِكَ.

[10]بكُلِّ قَلبي طَلَبتُكَ. لا تُضِلَّني عن وصاياكَ.

[11]خَبأتُ كلامَكَ في قَلبي لكَيلا أُخطِئَ إلَيكَ.

[12]مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ. عَلِّمني فرائضَكَ.

[13]بشَفَتَيَّ حَسَبتُ كُلَّ أحكامِ فمِكَ.

[14]بطريقِ شَهاداتِكَ فرِحتُ كما علَى كُلِّ الغِنَى.

[15]بوَصاياكَ ألهَجُ، وألاحِظُ سُبُلكَ.

[16]بفَرائضِكَ أتَلَذَّذُ. لا أنسَى كلامَكَ.

ج

[17]أحسِنْ إلَى عَبدِكَ، فأحيا وأحفَظَ أمرَكَ.

[18]اكشِفْ عن عَينَيَّ فأرَى عَجائبَ مِنْ شَريعَتِكَ.

[19]غَريبٌ أنا في الأرضِ. لا تُخفِ عَنّي وصاياكَ.

[20]انسَحَقَتْ نَفسي شَوْقًا إلَى أحكامِكَ في كُلِّ حينٍ.

[21]انتَهَرتَ المُتَكَبِّرينَ المَلاعينَ الضّالّينَ عن وصاياكَ.

[22]دَحرِجْ عَنّي العارَ والإهانَةَ، لأنّي حَفِظتُ شَهاداتِكَ.

[23]جَلَسَ أيضًا رؤَساءُ، تقاوَلوا علَيَّ. أمّا عَبدُكَ فيُناجي بفَرائضِكَ.

[24] Tuas ordenanças fazem as minhas delícias, são minhas conselheiras.

[25] Minha alma está abatida até o pó: reanima-me, segundo tua Palavra!

[26] A ti relatei todas as minhas atitudes, e Tu me respondeste. Ensina-me teus decretos!

[27] Faze-me discernir o caminho de teus mandamentos, e meditarei em tuas maravilhas.

[28] Minha alma se consome na tristeza: reergue-me, segundo a tua Palavra!

[29] Afasta-me do caminho enganoso, e favorece-me com tua Lei.

[30] Escolhi o caminho da felicidade, coloquei diante de mim as tuas decisões!

[31] Mantenho-me apegado às tuas ordenanças: SENHOR, não me deixes passar vergonha!

[32] Corro pelo caminho de teus mandamentos, pois me alargas o coração.

[33] SENHOR, indica-me o caminho de teus decretos, e a eles obedecerei até o fim.

[34] Dá-me entendimento, para que eu observe a tua Lei e a guarde de todo o coração!

[35] Encaminha-me na senda de teus mandamentos, pois nela encontro meu pleno prazer.

[36] Inclina meu coração para os teus estatutos e não para a ganância!

[37] Desvia meus olhos do fascínio da ilusão, faze-me viver em teu caminho.

[24] أيضًا شَهاداتُكَ هي لَذَّتي، أهلُ مَشورَتي.

د

[25] لَصِقَتْ بالتُّرابِ نَفسي، فأحيِني حَسَبَ كلِمَتِكَ.

[26] قد صَرَّحتُ بطُرُقي فاستَجَبتَ لي. عَلِّمني فرائضَكَ.

[27] طريقَ وصاياكَ فهِّمني، فأُناجيَ بعَجائبِكَ.

[28] قَطَرَتْ نَفسي مِنَ الحُزنِ. أقِمني حَسَبَ كلامِكَ.

[29] طريقَ الكَذِبِ أبعِدْ عَنّي، وبشَريعَتِكَ ارحَمني.

[30] اختَرتُ طريقَ الحَقِّ. جَعَلتُ أحكامَكَ قُدّامي.

[31] لَصِقتُ بشَهاداتِكَ. يا رَبُّ، لا تُخزِني.

[32] في طريقِ وصاياكَ أجري، لأنَّكَ تُرَحِّبُ قَلبي.

هـ

[33] عَلِّمني يا رَبُّ طريقَ فرائضِكَ، فأحفَظَها إلَى النِّهايَةِ.

[34] فهِّمني فأُلاحِظَ شَريعَتَكَ، وأحفَظَها بكُلِّ قَلبي.

[35] دَرِّبني في سبيلِ وصاياكَ، لأنّي بهِ سُرِرتُ.

[36] أمِلْ قَلبي إلَى شَهاداتِكَ، لا إلَى المَكسَبِ.

[37] حَوِّلْ عَينَيَّ عن النَّظَرِ إلَى الباطِلِ. في طريقِكَ أحيِني.

[38] Mantém com teu servo a tua promessa feita aos que te temem!
[39] Desvia o insulto que me amedronta, pois são boas as tuas ordenanças.
[40] Como anseio pelos teus preceitos! Preserva a minha vida, por tua justiça.

[41] Venham sobre mim, SENHOR, os dons do teu amor; tua salvação, segundo a tua promessa!
[42] Então terei como responder àqueles que me afrontam, pois confio em tua Palavra.
[43] Jamais me tires da boca a palavra da verdade, pois espero em tuas ordenanças!
[44] Cumprirei, sem cessar, a tua Lei para todo o sempre.
[45] Andarei em verdadeira liberdade, porquanto tenho buscado os teus preceitos.
[46] Diante de reis falarei dos teus testemunhos sem ficar envergonhado!
[47] Encontro todo o prazer em teus mandamentos; eu os amo sinceramente.
[48] Levanto as mãos para teus mandamentos, que muito amo, e meditarei em teus decretos.

[49] Lembra-te da tua Palavra ao teu servo, pela qual me encheste de esperança!
[50] Isto me consola na minha aflição: que tua promessa me vivifica.
[51] Os arrogantes zombam de mim o tempo todo, mas eu não me desvio da tua Lei.
[52] Lembrei-me, SENHOR, de tuas decisões de outrora, e fiquei consolado.

[38]أقِمْ لعَبدِكَ قَوْلكَ الّذي لمُتَّقيكَ.
[39]أزِلْ عاري الّذي حَذِرتُ مِنهُ، لأنَّ أحكامَكَ طَيِّبَةٌ.
[40]هأنَذا قد اشتَهَيتُ وصاياكَ. بعَدلِكَ أحيِني.

و

[41]لتأتِني رَحمَتُكَ يا رَبُّ، خَلاصُكَ حَسَبَ قَوْلِكَ،
[42]فأُجاوِبَ مُعَيِّري كلِمَةً، لأنّي اتَّكلتُ علَى كلامِكَ.
[43]ولا تنزِعْ مِنْ فمي كلامَ الحَقِّ كُلَّ النَّزعِ، لأنّي انتَظَرتُ أحكامَكَ.
[44]فأحفَظَ شَريعَتَكَ دائمًا، إلَى الدَّهرِ والأبدِ،
[45]وأتَمَشَّى في رَحبٍ، لأنّي طَلَبتُ وصاياكَ.
[46]وأتَكلَّمُ بشَهاداتِكَ قُدّامَ مُلوكٍ ولا أخزَى،
[47]وأتَلَذَّذُ بوَصاياكَ الّتي أحبَبتُ.
[48]وأرفَعُ يَدَيَّ إلَى وصاياكَ الّتي ودِدتُ، وأُناجي بفَرائضِكَ.

ز

[49]أُذكُرْ لعَبدِكَ القَوْلَ الّذي جَعَلتَني أنتَظِرُهُ.
[50]هذِهِ هي تعزيَتي في مَذَلَّتي، لأنَّ قَوْلكَ أحياني.
[51]المُتَكَبِّرونَ استَهزأوا بي إلَى الغايَةِ. عن شَريعَتِكَ لَمْ أمِلْ.
[52]تذَكَّرتُ أحكامَكَ منذُ الدَّهرِ يا رَبُّ، فتعَزَّيتُ.

53 Arrebatou-me a indignação contra os ímpios que abandonaram tua Lei.
54 Teus decretos tornaram-se meus cânticos, na casa onde vivo como migrante.
55 Durante a noite lembro-me do teu Nome, SENHOR, e faço guarda à tua Lei.
56 Este tem sido meu estilo de vida: obedecer aos teus preceitos!

57 Tu és minha herança, SENHOR; prometi obedecer à tua Palavra!
58 De todo o coração suplico o teu favor: sê-me propício, de acordo com a tua promessa!
59 Refleti sobre os meus caminhos, e volto meus passos para a observância das tuas prescrições!
60 Apressei-me, sem perder um instante, em observar os teus mandamentos.
61 Os laços dos ímpios me envolveram, mas não me esqueci de tua Lei.
62 Levanto-me em plena noite para te louvar, por causa de tuas justas decisões.
63 Associo-me a todos os que te temem e observam tuas ordenanças.
64 SENHOR, do teu amor a terra está repleta: ensina-me teus decretos!

65 Trataste teu servo com extrema bondade, segundo a tua Palavra, SENHOR.
66 Ensina-me bom senso e entendimento, pois deposito toda a minha confiança em teus mandamentos.

53الحَميَّةُ أخَذَتني بسَبَبِ الأشرارِ تارِكي شَريعَتِكَ.
54ترنيماتٍ صارَتْ لي فرائضُكَ في بَيتِ غُربَتي.
55ذَكَرتُ في اللَّيلِ اسمَكَ يا رَبُّ، وحَفِظتُ شَريعَتَكَ.
56هذا صارَ لي، لأنّي حَفِظتُ وصاياكَ.

ح

57نَصيبي الرَّبُّ، قُلتُ لِحِفظِ كلامِكَ.
58تَرَضَّيتُ وجهَكَ بكُلِّ قَلبي. ارحَمني حَسَبَ قَوْلِكَ.
59تفَكَّرتُ في طُرُقي، ورَدَدتُ قَدَمَيَّ إلَى شَهاداتِكَ.
60أسرَعتُ ولَمْ أتَوانَ لِحِفظِ وصاياكَ.
61حِبالُ الأشرارِ التَفَّتْ علَيَّ. أمّا شَريعَتُكَ فلَمْ أنسَها.
62في مُنتَصَفِ اللَّيلِ أقومُ لأحمَدَكَ علَى أحكامِ بِرِّكَ.
63رَفيقٌ أنا لكُلِّ الّذينَ يتَّقونَكَ ولِحافِظي وصاياكَ.
64رَحمَتُكَ يا رَبُّ قد مَلأتِ الأرضَ. عَلِّمني فرائضَكَ.

ط

65خَيرًا صَنَعتَ مع عَبدِكَ يا رَبُّ حَسَبَ كلامِكَ.
66ذَوْقًا صالِحًا ومَعرِفَةً عَلِّمني، لأنّي بوَصاياكَ آمَنتُ.

[67] Antes de ser humilhado, eu andava extraviado, mas agora aprendi a obedecer à tua Palavra!

[68] Tu és bom, e tudo o que fazes é muito bom; ensina-me os teus decretos!

[69] Os insolentes mancharam o meu nome com calúnias contra mim; mas eu, de todo o coração, obedeço aos teus preceitos.

[70] O coração deles é absolutamente insensível; eu, contudo, tenho prazer na tua Lei.

[71] Foi bom para mim ter sido castigado, para que aprendesse os teus decretos.

[72] A Lei de tua boca vale, para mim, muito mais do que milhões em ouro e prata.

[73] As tuas mãos me criaram e me formaram; dá-me entendimento para aprender os teus mandamentos!

[74] Ao me verem, alegram-se os que te temem, pois espero em tua Palavra.

[75] Reconheço, SENHOR, que tuas decisões são justas; foi com lealdade que me castigaste!

[76] Seja meu consolo o teu amor, segundo a promessa a teu servo.

[77] Alcance-me a tua misericórdia para que eu tenha vida, porque a tua Lei é o meu grande prazer!

[78] Sejam humilhados os arrogantes, pois muito me prejudicaram sem motivo; mas eu refletirei nos teus preceitos.

[79] Venham apoiar-me aqueles que te temem, aqueles que compreendem os teus estatutos!

[67]قبلَ أنْ أُذَلَّلَ أنا ضَلَلتُ، أمّا الآنَ فحَفِظتُ قَوْلكَ.

[68]صالِحٌ أنتَ ومُحسِنٌ. عَلِّمني فرائضَكَ.

[69]المُتَكَبِّرونَ قد لَفَّقوا علَيَّ كذِبًا، أمّا أنا فبكُلِّ قَلبي أحفَظُ وصاياكَ.

[70]سمِنَ مِثلَ الشَّحمِ قَلبُهُمْ، أمّا أنا فبشَريعَتِكَ أتَلَذَّذُ.

[71]خَيرٌ لي أنّي تذَلَّلتُ لكَيْ أتَعَلَّمَ فرائضَكَ.

[72]شَريعَةُ فمِكَ خَيرٌ لي مِنْ أُلوفِ ذَهَبٍ وفِضَّةٍ.

ي

[73]يَداكَ صنَعَتاني وأنشأتاني. فهِّمني فأتَعَلَّمَ وصاياكَ.

[74]مُتَّقوكَ يَرَوْنَني فيفرَحونَ، لأنّي انتَظَرتُ كلامَكَ.

[75]قد عَلِمتُ يا رَبُّ أنَّ أحكامَكَ عَدلٌ، وبالحَقِّ أذلَلتَني.

[76]فلتَصِرْ رَحمَتُكَ لتَعزيَتي، حَسَبَ قَوْلِكَ لعَبدِكَ.

[77]لتأتِني مَراحِمُكَ فأحيا، لأنَّ شَريعَتَكَ هي لَذَّتي.

[78]ليَخزَ المُتَكَبِّرونَ لأنَّهُمْ زورًا افتَرَوْا علَيَّ. أمّا أنا فأُناجي بوَصاياكَ.

[79]ليَرجِعْ إلَيَّ مُتَّقوكَ وعارِفو شَهاداتِكَ.

80 Que meu coração seja íntegro em teus decretos, para eu não ter de me envergonhar!

80ليَكُنْ قَلبي كامِلًا في فرائضِكَ لكَيلا أخزَى.

ك

81 Minha alma quase desfaleceu, aguardando tua salvação; espero em tua Palavra.

81تاقَتْ نَفسي إلَى خَلاصِكَ. كلامَكَ انتَظَرتُ.

82 Meus olhos se consumiam, aguardando tua promessa, e eu me perguntava: "Quando me consolarás?"

82كلَّتْ عَينايَ مِنَ النَّظَرِ إلَى قَوْلِكَ، فأقولُ: «مَتَى تُعَزّيني؟».

83 Apesar de ser como uma vasilha inútil, não me esqueço dos teus decretos.

83لأنّي قد صِرتُ كزِقٍّ في الدُّخانِ، أمّا فرائضُكَ فلَمْ أنسَها.

84 Até quando o teu servo deverá aguardar para que castigues os meus perseguidores?

84كمْ هي أيّامُ عَبدِكَ؟ مَتَى تُجري حُكمًا علَى مُضطَهِديَّ؟

85 Os insolentes cavaram fossos e construíram armadilhas para mim: eles não respeitam a tua Lei.

85المُتَكَبِّرونَ قد كرَوْا لي حَفائرَ. ذلكَ ليس حَسَبَ شَريعَتِكَ.

86 Todos os teus mandamentos são fidedignos: ajuda-me contra os que, injustamente, me perseguem!

86كُلُّ وصاياكَ أمانَةٌ. زورًا يَضطَهِدونَني. أعِنّي.

87 Por pouco não me eliminaram da terra, eu, porém, não abandonei teus preceitos.

87لولا قَليلٌ لأفنَوْني مِنَ الأرضِ. أمّا أنا فلَمْ أترُكْ وصاياكَ.

88 Segundo o teu amor, reanima-me para que eu observe a instrução que procede de tua boca!

88حَسَبَ رَحمَتِكَ أحيِني، فأحفَظَ شَهاداتِ فمِكَ.

ل

89 Para sempre, SENHOR, está firmada a tua Palavra nos céus.

89إلَى الأبدِ يا رَبُّ كلِمَتُكَ مُثَبَّتَةٌ في السماواتِ.

90 Tua fidelidade dura de geração em geração: estabeleceste a terra, e ela permanece;

90إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ أمانَتُكَ. أسَّستَ الأرضَ فثَبَتَتْ.

91 por tuas decisões permanecem até hoje, pois o Universo está a teu serviço.

91علَى أحكامِكَ ثَبَتَتِ اليومَ، لأنَّ الكُلَّ عَبيدُكَ.

92 Se tua Lei não fosse o meu maior prazer, o sofrimento já me teria consumido!

92لو لَمْ تكُنْ شَريعَتُكَ لَذَّتي، لهَلكتُ حينَئذٍ في مَذَلَّتي.

93 Jamais esquecerei os teus preceitos, pois por eles me fizeste reviver.

94 Salva-me, pois a ti pertenço e tenho procurado os teus preceitos!

95 Os ímpios estão à espreita para destruir-me, mas eu estou atento aos teus testemunhos!

96 Compreendi que toda perfeição tem limite; entretanto, não há limite para a tua Lei, cuja grandeza é infinita!

97 Quanto amo a tua Lei! Sobre ela reflito o dia inteiro!

98 Os teus mandamentos me fizeram mais sábio que meus adversários, porquanto estão sempre comigo.

99 Tornei-me mais perspicaz que todos os meus mestres, pois meditei em tuas prescrições.

100 Tenho mais discernimento que os anciãos, pois obedeço aos teus preceitos.

101 Desviei meus pés de todas as trilhas do mal para guardar a tua Palavra!

102 Não me afasto de tuas ordenanças, pois tu mesmo me ensinas.

103 Quão doces são os teus decretos ao meu paladar! Mais que o mel à minha boca.

104 Graças aos teus preceitos tenho entendimento; por isso, detesto todos os caminhos da mentira!

105 Tua Palavra é lâmpada que ilumina os meus passos e luz que clareia o meu caminho!

93إلَى الدَّهرِ لا أنسَى وصاياكَ، لأنَّكَ بها أحيَيتَني.

94لكَ أنا فخَلِّصني، لأنّي طَلَبتُ وصاياكَ.

95إيّايَ انتَظَرَ الأشرارُ ليُهلِكوني. بشَهاداتِكَ أفطُنُ.

96لكُلِّ كمالٍ رأيتُ حَدًّا، أمّا وصيَّتُكَ فواسِعَةٌ جِدًّا.

م

97كمْ أحبَبتُ شَريعَتَكَ! اليومَ كُلَّهُ هي لهَجي.

98وصيَّتُكَ جَعَلَتني أحكَمَ مِنْ أعدائي، لأنَّها إلَى الدَّهرِ هي لي.

99أكثَرَ مِنْ كُلِّ مُعَلِّميَّ تعَقَّلتُ، لأنَّ شَهاداتِكَ هي لهَجي.

100أكثَرَ مِنَ الشُّيوخِ فطِنتُ، لأنّي حَفِظتُ وصاياكَ.

101مِنْ كُلِّ طريقِ شَرٍّ مَنَعتُ رِجلَيَّ، لكَيْ أحفَظَ كلامَكَ.

102عن أحكامِكَ لَمْ أمِلْ، لأنَّكَ أنتَ عَلَّمتَني.

103ما أحلَى قَوْلكَ لحَنَكي! أحلَى مِنَ العَسَلِ لفَمي.

104مِنْ وصاياكَ أتَفَطَّنُ، لذلكَ أبغَضتُ كُلَّ طريقِ كذِبٍ.

ن

105سِراجٌ لرِجلي كلامُكَ ونورٌ لسَبيلي.

106 Fiz um juramento, e o confirmo: obedecerei às tuas justas ordenanças.

107 Estou extremamente aflito: vivificame, SENHOR, segundo a tua Palavra!

108 Aceita, SENHOR, as ofertas de louvor de minha boca e ensina-me os teus juízos.

109 A minha vida está sempre correndo perigo, mas não me esqueço da tua Lei.

110 Os ímpios armaram-me uma cilada, mas não me desviei de teus preceitos.

111 Tuas prescrições serão sempre minha herança; elas são a grande alegria do meu ser!

112 Inclinei todo o meu coração a cumprir teus decretos para sempre, até o fim.

113 Detesto os inconstantes, mas amo a tua Lei.

114 Tu és o meu abrigo e o meu escudo; e na tua Palavra deposito toda a minha esperança!

115 Afastai-vos de mim, malfeitores! Quero obedecer aos mandamentos do meu Deus!

116 Sustenta-me de acordo com a tua promessa, e eu viverei; não permitas que as minhas esperanças sejam frustradas!

117 Ampara-me, e estarei seguro! Sempre estarei atento aos teus decretos.

118 Repudias todos os que se desviam de teus ensinamentos, porquanto vivem em mentira e falsidade.

119 Reduziste a escória todos os ímpios da terra; por isso amo os teus decretos!

120 Por temor de ti, minha carne estremece, e eu temo as tuas ordenanças.

106 حَلَفتُ فأبِرُّهُ، أنْ أحفَظَ أحكامَ بِرِّكَ.

107 تذَلَّلتُ إلَى الغايَةِ. يا رَبُّ، أحيِني حَسَبَ كلامِكَ.

108 ارتَضِ بمَندوباتِ فمي يا رَبُّ، وأحكامَكَ عَلِّمني.

109 نَفسي دائمًا في كفّي، أمّا شَريعَتُكَ فلَمْ أنسَها.

110 الأشرارُ وضَعوا لي فخًّا، أمّا وصاياكَ فلَمْ أضِلَّ عنها.

111 ورِثتُ شَهاداتِكَ إلَى الدَّهرِ، لأنَّها هي بَهجَةُ قَلبي.

112 عَطَفتُ قَلبي لأصنَعَ فرائضَكَ إلَى الدَّهرِ إلَى النِّهايَةِ.

س

113 المُتَقَلِّبينَ أبغَضتُ، وشَريعَتَكَ أحبَبتُ.

114 سِتري ومِجَنّي أنتَ. كلامَكَ انتَظَرتُ.

115 انصَرِفوا عَنّي أيُّها الأشرارُ، فأحفَظَ وصايا إلهي.

116 اعضُدني حَسَبَ قَوْلِكَ فأحيا، ولا تُخزِني مِنْ رَجائي.

117 أسنِدني فأخلُصَ، وأُراعيَ فرائضَكَ دائمًا.

118 احتَقَرتَ كُلَّ الضّالّينَ عن فرائضِكَ، لأنَّ مَكرَهُمْ باطِلٌ.

119 كزَغَلٍ عَزَلتَ كُلَّ أشرارِ الأرضِ، لذلكَ أحبَبتُ شَهاداتِكَ.

120 قد اقشَعَرَّ لَحمي مِنْ رُعبِكَ، ومِنْ أحكامِكَ جَزِعتُ.

ع

121 Tenho vivido com justiça e retidão; não me abandones nas mãos dos meus adversários!

122 Garante o bem-estar do teu servo; não permitas que os arrogantes me oprimam.

123 Os meus olhos fraquejaram, aguardando a tua redenção e o cumprimento da tua promessa de justiça.

124 Trata, pois, o teu servo, conforme o teu amor leal, e ensina-me os teus decretos.

125 Sou teu servo: dá-me discernimento, para que eu conheça as tuas prescrições!

126 Já é tempo de agires, SENHOR, pois a tua Lei está sendo desrespeitada.

127 Por isso amo teus mandamentos muito mais que o ouro purificado.

128 Por isso considero totalmente retos todos os teus preceitos e detesto todas as trilhas da falsidade!

129 Os teus testemunhos são admiráveis; por isso minha alma a eles obedece com alegria.

130 A exposição das tuas palavras ilumina e dá entendimento aos inexperientes!

131 Abro a boca e suspiro, ansiando por teus ensinamentos.

132 Volta-te para mim e tem misericórdia de mim, como sempre fazes aos que amam sinceramente o teu Nome!

133 Firma meus passos em tua promessa e não permitas que mal algum me domine!

134 Livra-me da opressão dos homens, para que eu guarde teus preceitos!

135 Que tua face se ilumine sobre o teu servo, e ensina-me os teus decretos!

121أجرَيتُ حُكمًا وعَدلًا. لا تُسلِمني إلَى ظالِميَّ.

122كُنْ ضامِنَ عَبدِكَ للخَيرِ، لكَيلا يَظلِمَني المُستَكبِرونَ.

123كلَّتْ عَيناي اشتياقًا إلَى خَلاصِكَ وإلَى كلِمَةِ بِرِّكَ.

124اصنَعْ مع عَبدِكَ حَسَبَ رَحمَتِكَ، وفَرائضَكَ عَلِّمني.

125عَبدُكَ أنا. فهِّمني فأعرِفَ شَهاداتِكَ.

126إنَّهُ وقتُ عَمَلٍ للرَّبِّ. قد نَقَضوا شَريعَتَكَ.

127لأجلِ ذلكَ أحبَبتُ وصاياكَ أكثَرَ مِنَ الذَّهَبِ والإبريزِ.

128لأجلِ ذلكَ حَسِبتُ كُلَّ وصاياكَ في كُلِّ شَيءٍ مُستَقيمَةً. كُلَّ طريقِ كذِبٍ أبغَضتُ.

ف

129عَجيبَةٌ هي شَهاداتُكَ، لذلكَ حَفِظَتها نَفسي.

130فتحُ كلامِكَ يُنيرُ، يُعَقِّلُ الجُهّالَ.

131فغَرتُ فمي ولهَثتُ، لأنّي إلَى وصاياكَ اشتَقتُ.

132التَفِتْ إلَيَّ وارحَمني، كحَقِّ مُحِبّي اسمِكَ.

133ثَبِّتْ خُطواتي في كلِمَتِكَ، ولا يتَسَلَّطْ علَيَّ إثمٌ.

134افدِني مِنْ ظُلمِ الإنسانِ، فأحفَظَ وصاياكَ.

135أضِئْ بوَجهِكَ علَى عَبدِكَ، وعَلِّمني فرائضَكَ.

136 Meus olhos vertem torrentes de lágrimas por não se guardar a tua Lei.	136جَداوِلُ مياهٍ جَرَتْ مِنْ عَينَيَّ، لأنَّهُمْ لَمْ يَحفَظوا شَريعَتَكَ.
	ص
137 Justo és, ó SENHOR, e corretas são todas as tuas decisões!	137بارٌّ أنتَ يا رَبُّ، وأحكامُكَ مُستَقيمَةٌ.
138 Promulgaste com justiça as tuas prescrições; e com plena fidelidade.	138عَدلًا أمَرتَ بشَهاداتِكَ، وحَقًّا إلَى الغايَةِ.
139 Meu zelo me consome, pois os meus adversários desdenham das tuas palavras.	139أهلكَتني غَيرَتي، لأنَّ أعدائي نَسوا كلامَكَ.
140 A tua promessa foi absolutamente comprovada, e, por esse motivo, o teu servo a ama.	140كلِمَتُكَ مُمَحَّصَةٌ جِدًّا، وعَبدُكَ أحَبَّها.
141 Sou insignificante e desprezado, contudo não esqueci teus preceitos.	141صَغيرٌ أنا وحَقيرٌ، أمّا وصاياكَ فلَمْ أنسَها.
142 Tua justiça é justiça eterna, e a tua Lei é a verdade!	142عَدلُكَ عَدلٌ إلَى الدَّهرِ، وشَريعَتُكَ حَقٌّ.
143 Sobrevieram-me angústia e tribulação; todavia teus mandamentos são minha delícia.	143ضيقٌ وشِدَّةٌ أصاباني، أمّا وصاياكَ فهي لَذّاتي.
144 As tuas prescrições são justiça eterna: dá-me discernimento para que eu tenha vida!	144عادِلَةٌ شَهاداتُكَ إلَى الدَّهرِ. فهّمني فأحيا.
	ق
145 Clamo de todo coração: respondeme, SENHOR! Quero obedecer a teus decretos.	145صَرَختُ مِنْ كُلِّ قَلبي. استَجِبْ لي يا رَبُّ. فرائضَكَ أحفَظُ.
146 Clamo a ti: salva-me, para que eu possa observar as tuas prescrições!	146دَعَوْتُكَ. خَلِّصني، فأحفَظَ شَهاداتِكَ.
147 Antes da aurora me levanto para suplicar o teu auxílio; em tua Palavra deposito toda a minha esperança!	147تقَدَّمتُ في الصُّبحِ وصَرَختُ. كلامَكَ انتَظَرتُ.
148 Fico acordado nas vigílias da noite, a fim de refletir sobre as tuas promessas.	148تقَدَّمَتْ عَيناي الهُزُعَ، لكَيْ ألهَجَ بأقوالِكَ.
149 Ouve as minhas orações por teu amor leal; ajuda-me a viver, SENHOR, de acordo com as tuas ordenanças.	149صوتي استَمِعْ حَسَبَ رَحمَتِكَ. يا رَبُّ، حَسَبَ أحكامِكَ أحيِني.

150 Aproximam-se esses infames, meus perseguidores, que se afastaram da tua Lei.

151 Entretanto, tu estás perto de mim, SENHOR,e todos os teus mandamentos são verdadeiros!

152 De tuas determinações sei, desde muito, que as estabeleceste para sempre!

153 Vê minha aflição e liberta-me, pois não me esqueci de tua Lei.

154 Advoga minha causa e defende-me; vivifica-me, segundo a tua promessa!

155 A salvação está longe dos ímpios, porque eles não buscam os teus decretos.

156 SENHOR, copiosa é a tua compaixão: vivifica-me, segundo as tuas decisões!

157 Numerosos são meus perseguidores e adversários, mas não me afastei de tuas prescrições.

158 Vi traidores da fé e senti desgosto, porque não guardavam a tua promessa.

159 Vê quanto amo os teus preceitos: vivifica-me, SENHOR, segundo o teu amor!

160 O princípio de tua Palavra é a verdade, e todas as tuas justas decisões são para sempre.

161 Príncipes perseguiram-me sem motivo; mas é da tua Palavra que o meu coração sente reverente temor.

162 Encontrei alegria em tua promessa, como quem encontra grande tesouro.

163 Detesto e abomino a falsidade, mas amo profundamente a tua Lei.

150اقتَرَبَ التّابِعونَ الرَّذيلَةَ. عن شَريعَتِكَ بَعُدوا.

151قريبٌ أنتَ يا رَبُّ، وكُلُّ وصاياكَ حَقٌّ.

152منذُ زَمانٍ عَرَفتُ مِنْ شَهاداتِكَ أنَّكَ إلَى الدَّهرِ أسَّستَها.

ر

153أُنظُرْ إلَى ذُلّي وأنقِذني، لأنّي لَمْ أنسَ شَريعَتَكَ.

154أحسِنْ دَعوايَ وفُكَّني. حَسَبَ كلِمَتِكَ أحيِني.

155الخَلاصُ بَعيدٌ عن الأشرارِ، لأنَّهُمْ لَمْ يَلتَمِسوا فرائضَكَ.

156كثيرَةٌ هي مَراحِمُكَ يا رَبُّ. حَسَبَ أحكامِكَ أحيِني.

157كثيرونَ مُضطَهِديَّ ومُضايِقيَّ، أمّا شَهاداتُكَ فلَمْ أمِلْ عنها.

158رأيتُ الغادِرينَ ومَقَتُّ، لأنَّهُمْ لَمْ يَحفَظوا كلِمَتَكَ.

159انظُرْ أنّي أحبَبتُ وصاياكَ. يا رَبُّ، حَسَبَ رَحمَتِكَ أحيِني.

160رأسُ كلامِكَ حَقٌّ، وإلَى الدَّهرِ كُلُّ أحكامِ عَدلِكَ.

ش

161رؤَساءُ اضطَهَدوني بلا سبَبٍ، ومِنْ كلامِكَ جَزِعَ قَلبي.

162أبتَهِجُ أنا بكلامِكَ كمَنْ وجَدَ غَنيمَةً وافِرَةً.

163أبغَضتُ الكَذِبَ وكرِهتُهُ، أمّا شَريعَتُكَ فأحبَبتُها.

164 Louvo-te, sete vezes ao dia, por tuas justas ordenanças.

165 Grande paz têm os que amam a tua Lei: para eles não há tropeço!

166 Espero de ti, SENHOR, a salvação, e pratico os teus mandamentos.

167 A minha alma tem observado as tuas orientações; e amo-as ardentemente.

168 Obedeço a todos os teus preceitos e testemunhos, pois conheces todos os meus pensamentos!

169 Que meu clamor chegue à tua presença, SENHOR: concede-me entendimento, de acordo com a tua Palavra!

170 Que minha súplica chegue à tua presença: livra-me, segundo a tua promessa!

171 Que meus lábios proclamem teu louvor, pois me ensinas teus decretos.

172 Cante minha língua tua promessa, pois todos os teus mandamentos são justos.

173 Venha tua mão em meu socorro, pois escolhi teus preceitos.

174 Anseio por tua salvação, SENHOR, e tua Lei é meu maior prazer!

175 Viva minha alma para te louvar, e tuas ordenanças me sustentem.

176 Eu, como ovelha desgarrada, me desviei e me perdi: vem em busca de teu servo, pois jamais me esqueci dos teus mandamentos!

Salmos 120

164سبعَ مَرّاتٍ في النَّهارِ سبَّحتُكَ علَى أحكامِ عَدلِكَ.

165سلامَةٌ جَزيلَةٌ لمُحِبّي شَريعَتِكَ، وليس لهُمْ مَعثَرَةٌ.

166رَجَوْتُ خَلاصَكَ يا رَبُّ، ووصاياكَ عَمِلتُ.

167حَفِظَتْ نَفسي شَهاداتِكَ، وأُحِبُّها جِدًّا.

168حَفِظتُ وصاياكَ وشَهاداتِكَ، لأنَّ كُلَّ طُرُقي أمامَكَ.

ت

169ليَبلُغْ صُراخي إلَيكَ يا رَبُّ. حَسَبَ كلامِكَ فهِّمني.

170لتَدخُلْ طِلبَتي إلَى حَضرَتِكَ. ككلِمَتِكَ نَجِّني.

171تُنَبِّعُ شَفَتايَ تسبيحًا إذا عَلَّمتَني فرائضَكَ.

172يُغَنّي لساني بأقوالِكَ، لأنَّ كُلَّ وصاياكَ عَدلٌ.

173لتَكُنْ يَدُكَ لمَعونَتي، لأنَّني اختَرتُ وصاياكَ.

174اشتَقتُ إلَى خَلاصِكَ يا رَبُّ، وشَريعَتُكَ هي لَذَّتي.

175لتَحيَ نَفسي وتُسَبِّحَكَ، وأحكامُكَ لتُعِنّي.

176ضَلَلتُ، كشاةٍ ضالَّةٍ. اطلُبْ عَبدَكَ، لأنّي لَمْ أنسَ وصاياكَ.

المَزاميرُ 120

O salmista ora para que seja livre do mentiroso e caluniador

المَزمورُ المِئَةُ والعِشرونَ

ترنيمَةُ المَصاعِدِ

[1] Cântico de peregrinação. Em minha aflição invoquei o SENHOR,e Ele me respondeu.

[1]إلَى الرَّبِّ في ضيقي صرَختُ فاستَجابَ لي.

[2] SENHOR, livra-me dos lábios caluniadores, da língua mentirosa e traiçoeira!

[2]يا رَبُّ، نَجِّ نَفسي مِنْ شِفاهِ الكَذِبِ، مِنْ لسانِ غِشٍّ.

[3] O que te dar em paga, o que te retribuir em dobro, ó língua pérfida?

[3]ماذا يُعطيكَ وماذا يَزيدُ لكَ لسانُ الغِشِّ؟

[4] Contudo, Ele a castigará com as flechas afiadas de um guerreiro, com brasas incandescentes de sândalo.

[4]سِهامَ جَبّارٍ مَسنونَةً مع جَمرِ الرَّتَمِ.

[5] Infeliz de mim que vivo como forasteiro em Meseque, que habito entre as tendas de Quedar!

[5]ويلي لغُربَتي في ماشِكَ، لسَكَني في خيامِ قيدارَ!

[6] Tenho passado tempo demais entre os que odeiam a paz.

[6]طالَ علَى نَفسي سكَنُها مع مُبغِضِ السَّلامِ.

[7] Sou um homem de paz; no entanto, ainda que insista em falar de paz, eles preferem engendrar violências e brutalidades.

[7]أنا سلامٌ، وحينَما أتَكلَّمُ فهُم للحَربِ.

Salmos 121

المَزاميرُ 121

Deus é guarda fiel do seu povo

المَزمورُ المِئَةُ والحادي والعِشرونَ

ترنيمَةُ المَصاعِدِ

[1] Cântico de peregrinação. Levanto meus olhos para os montes e questiono: de onde me virá o socorro?

[1]أرفَعُ عَينَيَّ إلَى الجِبالِ، مِنْ حَيثُ يأتي عَوْني!

[2] O socorro virá do meu SENHOR, o Criador dos céus e da terra!

[2]مَعونَتي مِنْ عِندِ الرَّبِّ، صانِعِ السماواتِ والأرضِ.

[3] Ele não deixará que teus pés vacilem; não pestaneja Aquele que te guarda.

[3]لا يَدَعُ رِجلكَ تزِلُّ. لا يَنعَسُ حافِظُكَ.

[4] Certamente não! De maneira alguma cochila nem dormita o guarda de Israel.

[4]إنَّهُ لا يَنعَسُ ولا يَنامُ حافِظُ إسرائيلَ.

[5] O Eterno é o teu protetor diuturno; como sombra que te guarda, Ele está à tua direita.
[6] Não te molestará o sol, durante o dia, nem de noite, a lua.
[7] O SENHOR te guardará de todo o mal, Ele protegerá a tua vida!
[8] Estarás sob a proteção do SENHOR, ao saíres e ao voltares, desde agora e para todo o sempre!

[5]الرَّبُّ حافِظُكَ. الرَّبُّ ظِلٌّ لكَ عن يَدِكَ اليُمنَى.
[6]لا تضرِبُكَ الشَّمسُ في النَّهارِ، ولا القَمَرُ في اللَّيلِ.
[7]الرَّبُّ يَحفَظُكَ مِنْ كُلِّ شَرٍّ. يَحفَظُ نَفسَكَ.
[8]الرَّبُّ يَحفَظُ خُروجَكَ ودُخولكَ مِنَ الآنَ وإلَى الدَّهرِ.

Salmos 122

Oração para que a paz de Jerusalém continue

[1] Cântico davídico, de peregrinação. Alegrei-me quando me convidaram: “Vamos à Casa do Senhor”.
[2] Eis que nossos pés chegaram às tuas portas, ó Jerusalém!
[3] Cidade construída em bases sólidas, edificada para unir
[4] todas as tribos do Eterno, em grande celebração de ação de graças ao Nome do SENHOR, conforme o mandamento dado a Israel.
[5] Lá estão os tribunais de justiça, a sede da casa real de Davi.
[6] Rogai ao Eterno pela paz de Jerusalém: “Prosperem os que te amam, ó Jerusalém!
[7] Haja paz dentro das tuas muralhas e segurança em teus palácios.”
[8] Em favor dos meus irmãos e companheiros, suplicarei: “A paz esteja contigo!”

المَزامِيرُ 122

المَزمورُ المِئَةُ والثّاني والعِشرون

ترنيمَةُ المَصاعِدِ. لداوُدَ

[1]فرِحتُ بالقائلينَ لي: «إلَى بَيتِ الرَّبِّ نَذهَبُ».
[2]تقِفُ أرجُلُنا في أبوابِكِ يا أورُشَليمُ.
[3]أورُشَليمُ المَبنيَّةُ كمدينةٍ مُتَّصِلَةٍ كُلِّها،
[4]حَيثُ صَعِدَتِ الأسباطُ -أسباطُ الرَّبِّ، شَهادَةً لإسرائيلَ- ليَحمَدوا اسمَ الرَّبِّ.
[5]لأنَّهُ هناكَ استَوَتِ الكَراسيُّ للقَضاءِ، كراسيُّ بَيتِ داوُدَ.
[6]اسألوا سلامَةَ أورُشَليمَ: «ليَستَرِحْ مُحِبّوكِ.
[7]ليَكُنْ سلامٌ في أبراجِكِ، راحَةٌ في قُصورِكِ».
[8]مِنْ أجلِ إخوَتي وأصحابي لأقولَنَّ: «سلامٌ بكِ».

[9] Por amor à Casa do Eterno, nosso Deus, buscarei sempre o teu bem.

9مِنْ أجلِ بَيتِ الرَّبِّ إلهِنا ألتَمِسُ لكِ خَيرًا.

Salmos 123

المَزاميرُ 123

A oração do crente desprezado

المَزمورُ المِئَةُ والثّالِثُ والعِشرونَ

ترنيمَةُ المَصاعِدِ

[1] Cântico de peregrinação. Ergo meus olhos em tua direção, a ti que habitas nos céus.

1إلَيكَ رَفَعتُ عَينَيَّ يا ساكِنًا في السماواتِ.

[2] Como os olhos dos servos estão atentos à mão de seus senhores, e os olhos da criada, à mão de sua senhora, assim nossos olhos estão voltados para o SENHOR,nosso Deus, até que Ele expresse sua misericórdia para conosco.

2هوذا كما أنَّ عُيونَ العَبيدِ نَحوَ أيدي سادَتِهِمْ، كما أنَّ عَينَيِ الجاريَةِ نَحوَ يَدِ سيِّدَتِها، هكذا عُيونُنا نَحوَ الرَّبِّ إلهِنا حتَّى يتَرأَّفَ علَينا.

[3] Piedade, SENHOR! Tem compaixão de nós! Porquanto estamos cansados de tanto desprezo.

3ارحَمنا يا رَبُّ ارحَمنا، لأنَّنا كثيرًا ما امتَلأنا هَوانًا.

[4] Estamos fartos de tanta zombaria dos soberbos e da humilhação dos arrogantes!

4كثيرًا ما شَبِعَتْ أنفُسُنا مِنْ هُزءِ المُستَريحينَ وإهانَةِ المُستَكبِرينَ.

Salmos 124

المَزاميرُ 124

Só Deus pode livrar o seu povo

المَزمورُ المِئَةُ والرّابِعُ والعِشرونَ

ترنيمَةُ المَصاعِدِ. لداوُدَ

[1] Um cântico davídico de peregrinação. Se o SENHOR não estivesse do nosso lado, que Israel o repita:

1«لولا الرَّبُّ الّذي كانَ لنا». ليَقُلْ إسرائيلُ:

[2] Se o SENHOR não estivesse do nosso lado, quando os inimigos nos atacaram,

2«لولا الرَّبُّ الّذي كانَ لنا عندما قامَ النّاسُ علَينا،

[3] eles já nos teriam devorado vivos, quando se enfureceram contra nós.

3إذًا لَابتَلَعونا أحياءً عِندَ احتِماءِ غَضَبِهِمْ علَينا،

[4] Então, as águas nos teriam arrastado e furiosas torrentes teriam feito submergir nossas almas.

4إذًا لَجَرَفَتنا المياهُ، لَعَبَرَ السَّيلُ علَى أنفُسِنا.

[5] Sim, águas profundas e violentas nos teriam afogado!

[6] Bendito seja o SENHOR, que não nos entregou para sermos dilacerados pelas presas e garras ferinas do inimigo.

[7] Como um pássaro, escapamos da cilada do caçador; a armadilha foi destruída e ficamos livres!

[8] O nosso socorro está em o Nome do Eterno criador do céu e da terra.

[5]إذًا لَعَبَرَتْ علَى أنفُسِنا المياهُ الطّاميَةُ».

[6]مُبارَكٌ الرَّبُّ الّذي لَمْ يُسلِمنا فريسَةً لأسنانِهِمْ.

[7]انفَلَتَتْ أنفُسُنا مِثلَ العُصفورِ مِنْ فخِّ الصَّيّادينَ. الفَخُّ انكَسَرَ، ونَحنُ انفَلَتنا.

[8]عَوْنُنا باسمِ الرَّبِّ، الصّانِعِ السماواتِ والأرضَ.

Salmos 125

A segurança daquele que confia em Deus

[1] Cântico de peregrinação. Todos aqueles que depositam absoluta fé no Eterno são inabaláveis como o monte Sião.

[2] Assim como um colar de montanhas que cerca Jerusalém, a proteção do SENHORenvolve seu povo eternamente.

[3] O cetro dos ímpios não prevalecerá sobre a terra concedida aos justos; se assim fosse, até mesmo os justos se entregariam à prática da impiedade.

[4] Sê misericordioso, SENHOR, com os bons, com todas as pessoas de coração íntegro!

[5] Mas aos que se desviam por caminhos inescrupulosos, que o SENHOR os expulse da sua presença juntamente com todos os ímpios. E que haja paz sobre Israel!

المَزاميرُ 125

المَزمورُ المِئَةُ والخامِسُ والعِشرونَ

ترنيمَةُ المَصاعِدِ

[1]المُتَوَكِّلونَ علَى الرَّبِّ مِثلُ جَبَلِ صِهيَوْنَ، الّذي لا يتَزَعزَعُ، بل يَسكُنُ إلَى الدَّهرِ.

[2]أورُشَليمُ الجِبالُ حَوْلها، والرَّبُّ حَوْلَ شَعبِهِ مِنَ الآنَ وإلَى الدَّهرِ.

[3]لأنَّهُ لا تستَقِرُّ عَصا الأشرارِ علَى نَصيبِ الصِّدّيقينَ، لكَيلا يَمُدَّ الصِّدّيقونَ أيديَهُمْ إلَى الإثمِ.

[4]أحسِنْ يا رَبُّ إلَى الصّالِحينَ وإلَى المُستَقيمي القُلوبِ.

[5]أمّا العادِلونَ إلَى طُرُقٍ مُعوَجَّةٍ فيُذهِبُهُمُ الرَّبُّ مع فعَلَةِ الإثمِ. سلامٌ علَى إسرائيلَ.

Salmos 126

Deus é louvado porque retirou do cativeiro o seu povo

المَزاميرُ 126

المَزمورُ المِئَةُ والسّادِسُ والعِشرونَ

ترنيمَةُ المَصاعِدِ

[1] Um cântico de peregrinação. Quando o SENHOR trouxe novamente restauração a Sião, nos sentimos como num sonho!
[2] Então, se nos encheu de riso a boca, e a nossa língua de alegres expressões de louvor. Até nas outras nações se comentava: “O Eterno fez maravilhas por esse povo!”
[3] Sim, realizações grandiosas fez o SENHOR por nós, por esse motivo estamos felizes!
[4] SENHOR, traze os nossos cativos de volta, assim como enches o leito dos ribeiros no deserto do Neguebe.
[5] Os que em lágrimas semeiam, em júbilo ceifarão!
[6] Aquele que parte chorando, enquanto lança a semente, retornará entoando cânticos de louvor, trazendo seus feixes.

[1]عندما رَدَّ الرَّبُّ سبيَ صِهيَوْنَ، صِرنا مِثلَ الحالِمينَ.
[2]حينَئذٍ امتَلأتْ أفواهنا ضِحكًا، وألسِنَتُنا ترَنُّمًا. حينَئذٍ قالوا بَينَ الأُمَمِ: «إنَّ الرَّبَّ قد عَظَّمَ العَمَلَ مع هؤُلاءِ».
[3]عظَّمَ الرَّبُّ العَمَلَ معنا، وصِرنا فرِحينَ.
[4]اردُدْ يا رَبُّ سبيَنا، مِثلَ السَّواقي في الجَنوبِ.
[5]الّذينَ يَزرَعونَ بالدُّموعِ يَحصُدونَ بالاِبتِهاجِ.
[6]الذّاهِبُ ذَهابًا بالبُكاءِ حامِلًا مِبذَرَ الزَّرعِ، مَجيئًا يَجيءُ بالتَّرَنُّمِ حامِلًا حُزَمَهُ.

Salmos 127

Segurança, prosperidade e fecundidade vêm somente de Deus

[1] Cântico de peregrinação. De Salomão. A não ser que o Eterno edifique a Casa, trabalham em vão os que desejam construí-la. Se o SENHORnão proteger a cidade, inútil será a sentinela montar guarda.
[2] Os obstinados que retardam seu sono até alta noite, acordam antes do amanhecer e idolatram o trabalho, não alcançarão os bens que o Eterno concede aos que o amam, mesmo quando estes estão repousando.

المَزاميرُ 127

المَزمورُ المِئَةُ والسّابِعُ والعِشرون

ترنيمَةُ المَصاعِدِ. لسُلَيمانَ

[1]إنْ لَمْ يَبنِ الرَّبُّ البَيتَ، فباطِلًا يتعَبُ البَنّاؤونَ. إنْ لَمْ يَحفَظِ الرَّبُّ المدينةَ، فباطِلًا يَسهَرُ الحارِسُ.
[2]باطِلٌ هو لكُمْ أنْ تُبَكِّروا إلَى القيامِ، مؤَخِّرينَ الجُلوسَ، آكِلينَ خُبزَ الأتعابِ. لكنهُ يُعطي حَبيبَهُ نَوْمًا.

3 Quanto a seus filhos, eles são herança do SENHOR: o fruto do ventre é um presente de Deus.

4 Como flechas na mão do guerreiro são os filhos nascidos na sua juventude.

5 Bem-aventurado o homem cuja aljava deles está repleta! Será respeitado até mesmo por seus inimigos quando pleitear com eles junto às portas da cidade.

3هوذا البَنونَ ميراثٌ مِنْ عِندِ الرَّبِّ، ثَمَرَةُ البَطنِ أُجرَةٌ.

4كسِهامٍ بيَدِ جَبّارٍ، هكذا أبناءُ الشَّبيبَةِ.

5طوبَى لِلّذي مَلأَ جَعبَتَهُ مِنهُمْ. لا يَخزَوْنَ بل يُكلِّمونَ الأعداءَ في البابِ.

Salmos 128

Aquele que teme a Deus será abençoado na sua família

1 Um cântico de peregrinação. Bem-aventurado aquele que teme ao SENHOR e busca andar em seus caminhos!

2 Comerás do fruto do teu trabalho, serás feliz e próspero.

3 Tua esposa será como videira frutífera em tua casa; teus filhos serão como brotos de oliveira ao redor de tua mesa.

4 Eis como será abençoada a pessoa que teme o SENHOR!

5 Que o SENHOR te abençoe desde Sião, para que contemples a prosperidade de Jerusalém todos os dias de tua vida.

6 Que alcances a felicidade dos filhos de teus filhos, e vejas a paz sobre Israel!

المَزامير 128

المَزمورُ المِئَةُ والثّامِنُ والعِشرون

ترنيمَةُ المَصاعِدِ

1طوبَى لكُلِّ مَنْ يتَّقي الرَّبَّ، ويَسلُكُ في طُرُقِهِ.

2لأنَّكَ تأكُلُ تعَبَ يَدَيكَ، طوباكَ وخَيرٌ لكَ.

3امرأتُكَ مِثلُ كرمَةٍ مُثمِرَةٍ في جَوانِبِ بَيتِكَ. بَنوكَ مِثلُ أغراسِ الزَّيتونِ حَوْلَ مائدَتِكَ.

4هكذا يُبارَكُ الرَّجُلُ المُتَّقي الرَّبَّ.

5يُبارِكُكَ الرَّبُّ مِنْ صِهيَوْنَ، وتُبصِرُ خَيرَ أورُشَليمَ كُلَّ أيّامِ حَياتِكَ،

6وتَرَى بَني بَنيكَ. سلامٌ علَى إسرائيلَ.

Salmos 129

A igreja é perseguida, mas não destruída

1 Um cântico de peregrinação. Desde a minha juventude, muitas vezes fui oprimido; Israel que o diga!

المَزامير 129

المَزمورُ المِئَةُ والتّاسِعُ والعِشرون

ترنيمَةُ المَصاعِدِ

1«كثيرًا ما ضايَقوني منذُ شَبابي». ليَقُلْ إسرائيلُ:

[2] Muito me angustiaram desde a minha mocidade, contudo não prevaleceram contra mim.

[2]«كثيرًا ما ضايَقوني منذُ شَبابي، لكن لَمْ يَقدِروا علَيَّ.

[3] Sobre as minhas costas passaram o arado, e em minha alma calcaram longos sulcos.

[3]علَى ظَهري حَرَثَ الحُرّاثُ. طَوَّلوا أتلامَهُمْ».

[4] O SENHOR é justo! Ele me libertou das algemas dos ímpios.

[4]الرَّبُّ صِدّيقٌ. قَطَعَ رُبُطَ الأشرارِ.

[5] Sejam envergonhados e recuem todos os que detestam Sião!

[5]فليَخزَ وليَرتَدَّ إلَى الوَراءِ كُلُّ مُبغِضي صِهيَوْنَ.

[6] Sejam como o capim que brota nas lajes das casas e seca antes de crescer,

[6]ليكونوا كعُشبِ السُّطوحِ الّذي يَيبَسُ قَبلَ أنْ يُقلَعَ،

[7] que não completa um punhado na mão do ceifeiro, nem uma braça para aquele que amarra os feixes.

[7]الّذي لا يَملأُ الحاصِدُ كفَّهُ مِنهُ ولا المُحَزِّمُ حِضنَهُ.

[8] E ninguém declare ao passar: “A bênção do SENHOR esteja convosco. Nós vos abençoamos em Nome do SENHOR!”.

[8]ولا يقولُ العابِرونَ: «بَرَكَةُ الرَّبِّ علَيكُمْ. بارَكناكُمْ باسمِ الرَّبِّ».

Salmos 130

المَزاميرُ 130

Confissão de pecado e esperança de perdão

المَزمورُ المِئَةُ والثَّلاثون

ترنيمَةُ المَصاعِدِ

[1] Cântico de peregrinação. Das profundezas clamo a ti, ó Eterno;

[1]مِنَ الأعماقِ صَرَختُ إلَيكَ يا رَبُّ.

[2] Senhor, ouve a minha voz; teus ouvidos estejam atentos ao clamor das minhas súplicas!

[2]يا رَبُّ، اسمَعْ صوتي. لتَكُنْ أُذُناكَ مُصغيَتَينِ إلَى صوتِ تضَرُّعاتي.

[3] Se mantivesses diante de ti a imagem viva de todas as nossas iniquidades, quem se livraria da condenação eterna?

[3]إنْ كُنتَ تُراقِبُ الآثامَ يا رَبُّ، يا سيِّدُ، فمَنْ يَقِفُ؟

[4] Contudo, em ti está o perdão, pelo que és reverenciado!

[4]لأنَّ عِندَكَ المَغفِرَةَ. لكَيْ يُخافَ مِنكَ.

[5] Aguardo no SENHOR, espero com toda a minha alma e tenho certeza quanto à sua Palavra.

[5]انتَظَرتُكَ يا رَبُّ. انتَظَرَتْ نَفسي، وبكلامِهِ رَجَوْتُ.

[6] Todo o meu ser espera no SENHOR, mais que as sentinelas pelo romper da alvorada.
[7] Israel, deposita toda a tua esperança no SENHOR! Pois no Eterno há misericórdia sem fim, e com Ele vem plena redenção.
[8] Ele pessoalmente redimirá Israel de todos os seus pecados!

[6]نَفسي تنتَظِرُ الرَّبَّ أكثَرَ مِنَ المُراقِبينَ الصُّبحَ. أكثَرَ مِنَ المُراقِبينَ الصُّبحَ.
[7]ليَرجُ إسرائيلُ الرَّبَّ، لأنَّ عِندَ الرَّبِّ الرَّحمَةَ وعِندَهُ فِدًى كثيرٌ،
[8]وهو يَفدي إسرائيلَ مِنْ كُلِّ آثامِهِ.

Salmos 131

A humildade do salmista

[1] Cântico de peregrinação. De Davi. SENHOR, o meu coração não é arrogante, e os meus olhos não vêem com soberba. Não há em meu ser a pretensão de explicar todos os mistérios.
[2] De fato, acalmei e aquietei os meus sentimentos. Como uma criança satisfeita está para sua mãe, assim a minha alma está para todo o meu ser.
[3] Israel, deposita toda a tua fé no SENHOR.Espera tranquilo e confiante, desde agora e para sempre!

المَزاميرُ 131

المَزمورُ المِئَةُ والحادي والثَّلاثون

ترنيمَةُ المَصاعِدِ. لداوُدَ

[1]يا رَبُّ، لَمْ يَرتَفِعْ قَلبي، ولَمْ تستَعلِ عَيناي، ولَمْ أسلُكْ في العَظائمِ، ولا في عَجائبَ فوقي.
[2]بل هَدّأتُ وسَكَّتُّ نَفسي كفَطيمٍ نَحوَ أُمِّهِ. نَفسي نَحوي كفَطيمٍ.
[3]ليَرجُ إسرائيلُ الرَّبَّ مِنَ الآنَ وإلَى الدَّهرِ.

Salmos 132

O zelo de Davi pelo templo e pela arca. As promessas feitas por Deus

[1] Um cântico de peregrinação. SENHOR, lembra-te a favor de Davi, de todas as suas provações.
[2] Como fez votos solenes e juramentos ao Eterno, o Poderoso de Jacó, declarando:
[3] “Não entrarei na minha tenda e não me deitarei no meu leito;

المَزاميرُ 132

المَزمورُ المِئَةُ والثّاني والثَّلاثونَ

ترنيمَةُ المَصاعِدِ

[1]اُذكُرْ يا رَبُّ داوُدَ، كُلَّ ذُلِّهِ.
[2]كيفَ حَلَفَ للرَّبِّ، نَذَرَ لعَزيزِ يعقوبَ:
[3]«لا أدخُلُ خَيمَةَ بَيتي. لا أصعَدُ علَى سريرِ فِراشي.

4 não permitirei que meus olhos conciliem o sono nem que minhas pálpebras repousem,

4 لا أُعطي وسَنًا لعَينَيَّ، ولا نَوْمًا لأجفاني،

5 enquanto não encontrar um lugar para o SENHOR, uma habitação para o Poderoso de Jacó”.

5 أو أجِدَ مَقامًا للرَّبِّ، مَسكَنًا لعَزيزِ يعقوبَ».

6 Ouvimos falar que a arca poderia ser encontrada em Efrata, mas a encontramos nos campos de Jaar:

6 هوذا قد سمِعنا بهِ في أفراتَةَ. وجَدناهُ في حُقول الوَعرِ.

7 “Entremos na sua habitação! Vinde e adoremos ao Senhor diante do estrado de seus pés!

7 «لنَدخُلْ إلَى مَساكِنِهِ. لنَسجُدْ عِندَ مَوْطِئِ قَدَمَيهِ».

8 Levanta-te, ó SENHOR, e vem para o teu lugar de repouso, tu e a arca onde resplandece a tua Glória!

8 قُمْ يا رَبُّ إلَى راحَتِكَ، أنتَ وتابوتُ عِزِّكَ.

9 Vistam-se de justiça os teus sacerdotes, e rejubilem-se com cânticos de louvor os teus fiéis!”

9 كهَنَتُكَ يَلبَسونَ البِرَّ، وأتقياؤُكَ يَهتِفونَ.

10 Por amor ao teu servo Davi, não rejeites o teu ungido.

10 مِنْ أجلِ داوُدَ عَبدِكَ لا ترُدَّ وجهَ مَسيحِكَ.

11 O SENHOR determinou uma promessa a Davi, um juramento firme que Ele não revogará jamais: “Estabelecerei um dos teus descendentes no teu trono.

11 أقسَمَ الرَّبُّ لداوُدَ بالحَقِّ لا يَرجِعُ عنهُ: «مِنْ ثَمَرَةِ بَطنِكَ أجعَلُ علَى كُرسيِّكَ.

12 Se os teus filhos guardarem a minha aliança e as prescrições que Eu lhes ensino, também os filhos deles se assentarão no teu trono por toda a eternidade!”

12 إنْ حَفِظَ بَنوكَ عَهدي وشَهاداتي الّتي أُعَلِّمُهُمْ إيّاها، فبَنوهُمْ أيضًا إلَى الأبدِ يَجلِسونَ علَى كُرسيِّكَ».

13 Pois o SENHOR escolheu Sião com a vontade de constituí-la sua morada:

13 لأنَّ الرَّبَّ قد اختارَ صِهيَوْنَ. اشتَهاها مَسكَنًا لهُ:

14 “Este será sempre o lugar do meu repouso, ali residirei, porque assim Eu o desejei.

14 «هذِهِ هي راحَتي إلَى الأبدِ. ههنا أسكُنُ لأنّي اشتَهَيتُها.

15 Abençoarei copiosamente suas provisões e de pão saciarei seus pobres.

15 طَعامَها أُبارِكُ بَرَكَةً. مَساكينَها أُشبِعُ خُبزًا.

[16] Vestirei de salvação os seus sacerdotes, e seus fiéis a celebrarão com grande júbilo!

[16]كهَنَتَها أُلبِسُ خَلاصًا، وأتقياؤُها يَهتِفونَ هُتافًا.

[17] Lá eu promoverei o renascimento do vigor de Davi e farei resplandecer a Luz do meu Ungido.

[17]هناكَ أُنبِتُ قَرنًا لداوُدَ. رَتَّبتُ سِراجًا لمَسيحي.

[18] Cobrirei de ignomínia os seus inimigos, mas sobre Ele florescerá a sua coroa!”

[18]أعداءَهُ أُلبِسُ خِزيًا، وعلَيهِ يُزهِرُ إكليلُهُ».

Salmos 133

المَزاميرُ 133

A excelência do amor fraternal

المَزمورُ المِئَةُ والثّالِثُ والثَّلاثونَ

ترنيمَةُ المَصاعِدِ. لداوُدَ

[1] Cântico davídico de peregrinação. Como é feliz e agradável observar quando os irmãos vivem em fraternidade!

[1]هوذا ما أحسَنَ وما أجمَلَ أنْ يَسكُنَ الإخوَةُ مَعًا!

[2] É como um bálsamo precioso derramado sobre a cabeça, que desce pela barba como se fosse a barba de Arão, até a gola de suas vestes sacerdotais.

[2]مِثلُ الدُّهنِ الطَّيِّبِ علَى الرّأسِ، النّازِلِ علَى اللِّحيَةِ، لحيَةِ هارونَ، النّازِلِ إلَى طَرَفِ ثيابِهِ.

[3] É como o orvalho do Hermom quando desce sobre os montes de Sião. Porquanto ali o SENHOR oferece a sua bênção: vida para hoje e por toda a eternidade!

[3]مِثلُ نَدَى حَرمونَ النّازِلِ علَى جَبَلِ صِهيَوْنَ. لأنَّهُ هناكَ أمَرَ الرَّبُّ بالبَرَكَةِ، حياةٍ إلَى الأبدِ.

Salmos 134

المَزاميرُ 134

Exortação a bendizer o Senhor

المَزمورُ المِئَةُ والرّابِعُ والثَّلاثونَ

ترنيمَةُ المَصاعِدِ

[1] Um cântico de peregrinação. Vinde, bendizei o SENHOR vós todos, servos do SENHOR que permaneceis servindo durante a noite, na casa do SENHOR!

[1]هوذا بارِكوا الرَّبَّ يا جميعَ عَبيدِ الرَّبِّ، الواقِفينَ في بَيتِ الرَّبِّ باللَّيالي.

[2] Erguei vossas mãos para o santuário e bendizei o SENHOR!

[2]ارفَعوا أيديَكُمْ نَحوَ القُدسِ، وبارِكوا الرَّبَّ.

[3] De Sião te abençoe o SENHOR, que fez o céu e a terra!

[3]يُبارِكُكَ الرَّبُّ مِنْ صِهيَوْنَ، الصّانِعُ السماواتِ والأرضَ.

Salmos 135

Deus é louvado pela sua bondade, poder e justiça. A vaidade dos ídolos

1 Aleluia! Louvai o Nome do Eterno, louvai-o, servos do SENHOR,

2 que permaneceis na Casa do SENHOR,nos átrios da casa de nosso Deus!

3 Aleluia! O SENHOR é bom: cantai louvores ao seu Nome, que é amável!

4 Pois o SENHOR escolheu Jacó para si, Israel, por sua propriedade.

5 Pois eu sei: O SENHOR é grande, o Senhor supera todos os deuses.

6 Tudo quanto aprouve ao SENHOR, nos céus e na terra, nos mares e em todas as profundezas, Ele o fez!

7 Ele, que dos confins da terra faz subir as nuvens, fez os raios para a chuva, e tira de seus antros a ventania.

8 Feriu os primogênitos do Egito, desde o homem até o gado.

9 O Senhor realizou, em pleno Egito, sinais e prodígios contra o faraó e todos os seus sábios!

10 Feriu numerosas nações, e a reis poderosos tirou a vida:

11 Seom, rei dos amorreus, Ogue, rei de Basã e todos os reinos de Canaã;

12 e deu a terra deles como despojos, em herança a Israel, seu povo.

13 SENHOR, teu Nome dura para sempre, e tua lembrança, SENHOR, de geração em geração!

14 O SENHOR defenderá seu povo, e terá compaixão dos seus servos.

المَزاميرُ 135

المَزمورُ المِئَةُ والخامِسُ والثَّلاثونَ

1هَلِّلويا. سبِّحوا اسمَ الرَّبِّ. سبِّحوا يا عَبيدَ الرَّبِّ،

2الواقِفينَ في بَيتِ الرَّبِّ، في ديارِ بَيتِ إلهِنا.

3سبِّحوا الرَّبَّ لأنَّ الرَّبَّ صالِحٌ. رَنِّموا لاسمِهِ لأنَّ ذاكَ حُلوٌ.

4لأنَّ الرَّبَّ قد اختارَ يعقوبَ لذاتِهِ، وإسرائيلَ لخاصَّتِهِ.

5لأنّي أنا قد عَرَفتُ أنَّ الرَّبَّ عظيمٌ، ورَبَّنا فوقَ جميعِ الآلِهَةِ.

6كُلَّ ما شاءَ الرَّبُّ صنَعَ في السماواتِ وفي الأرضِ، في البِحارِ وفي كُلِّ اللُّجَجِ.

7المُصعِدُ السَّحابَ مِنْ أقاصي الأرضِ. الصّانِعُ بُروقًا للمَطَرِ. المُخرِجُ الرّيحَ مِنْ خَزائنِهِ.

8الّذي ضَرَبَ أبكارَ مِصرَ مِنَ النّاسِ إلَى البَهائمِ.

9أرسَلَ آياتٍ وعَجائبَ في وسَطِكِ يا مِصرُ، علَى فِرعَوْنَ وعلَى كُلِّ عَبيدِهِ.

10الّذي ضَرَبَ أُمَمًا كثيرَةً، وقَتَلَ مُلوكًا أعِزّاءَ:

11سيحونَ مَلِكَ الأموريّينَ، وعوجَ مَلِكَ باشانَ، وكُلَّ مَمالِكِ كنعانَ.

12وأعطَى أرضَهُمْ ميراثًا، ميراثًا لإسرائيلَ شَعبِهِ.

13يا رَبُّ، اسمُكَ إلَى الدَّهرِ. يا رَبُّ، ذِكرُكَ إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ.

14لأنَّ الرَّبَّ يَدينُ شَعبَهُ، وعلَى عَبيدِهِ يُشفِقُ.

[15] Os ídolos pagãos são prata e ouro, obra de mãos humanas:
[16] Têm boca, mas não podem falar, olhos, mas não conseguem ver;
[17] têm ouvidos, mas são incapazes de ouvir, nem mesmo qualquer alento de vida há em seus corpos.
[18] Tornem-se, portanto, como eles, aqueles que os fazem e todos os que neles confiam!
[19] Casa de Israel, bendizei ao SENHOR; Casa de Arão, bendizei ao SENHOR!
[20] Casa de Levi, bendizei ao SENHOR! Vós, que temeis ao SENHOR, bendizei ao SENHOR.
[21] Desde Sião, bendito seja o SENHOR que habita em Jerusalém! Aleluia!

[15]أصنامُ الأُمَمِ فِضَّةٌ وذَهَبٌ، عَمَلُ أيدي النّاسِ.
[16]لها أفواهٌ ولا تتَكلَّمُ. لها أعيُنٌ ولا تُبصِرُ.
[17]لها آذانٌ ولا تسمَعُ. كذلكَ ليس في أفواهِها نَفَسٌ!
[18]مِثلها يكونُ صانِعوها، وكُلُّ مَنْ يتَّكِلُ علَيها.
[19]يا بَيتَ إسرائيلَ، بارِكوا الرَّبَّ. يا بَيتَ هارونَ، بارِكوا الرَّبَّ.
[20]يا بَيتَ لاوي، بارِكوا الرَّبَّ. يا خائفي الرَّبِّ، بارِكوا الرَّبَّ.
[21]مُبارَكٌ الرَّبُّ مِنْ صِهيَوْنَ، السّاكِنُ في أورُشَليمَ. هَلِّلويا.

Salmos 136

Deus é louvado por suas obras e por sua permanente benignidade

[1] Rendei graças ao SENHOR porque Ele é bom, porquanto seu amor leal dura para sempre.
[2] Louvai ao Deus dos deuses, porque a sua misericórdia dura para sempre.
[3] Dai graças ao SENHOR dos senhores, pois o seu amor dura eternamente!
[4] Ao único que realiza grandes maravilhas. A sua misericórdia é perpétua:
[5] fez os céus com sabedoria, porque seu amor é para sempre,
[6] firmou a terra sobre as águas, porque seu amor é para sempre.
[7] Fez grandes luminares: porque seu amor leal é para sempre,

المَزاميرُ 136

المَزمورُ المِئَةُ والسّادِسُ والثَّلاثون

[1]اِحمَدوا الرَّبَّ لأنَّهُ صالِحٌ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.
[2]احمَدوا إلهَ الآلِهَةِ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمتَهُ.
[3]احمَدوا رَبَّ الأربابِ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.
[4]الصّانِعَ العَجائبَ العِظامَ وحدَهُ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.
[5]الصّانِعَ السماواتِ بفَهمٍ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.
[6]الباسِطَ الأرضَ علَى المياهِ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.
[7]الصّانِعَ أنوارًا عظيمَةً، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

8 o sol, para presidir o dia, porque seu amor é para sempre,

9 a lua e as estrelas, para comandarem a noite, porque o seu amor é para sempre.

10 Feriu o Egito nos seus primogênitos, porque seu amor justo é para sempre,

11 libertou Israel do meio deles, porque seu amor é para sempre,

12 com mão forte e braço estendido, porque seu amor é para sempre.

13 Dividiu ao meio o mar Vermelho, porque seu amor é para sempre,

14 fez passar Israel no meio dele, porque seu amor é para sempre,

15 lançou Faraó e seu exército no mar Vermelho, porque seu amor é para sempre.

16 Conduziu seu povo pelo deserto, porque seu amor é para sempre,

17 feriu grandes reis, porque seu amor é para sempre,

18 tirou a vida de governantes poderosos, porque seu amor é para sempre:

19 Seom, rei dos amorreus, porque seu amor é para sempre,

20 e a Ogue, rei de Basã, porque seu amor é para sempre.

21 Depois deu a terra deles como despojos, porque seu amor é para sempre,

22 em herança a Israel, seu povo, porque seu amor é para sempre.

23 Em nossa humilhação, lembrou-se de nós, porque seu amor é para sempre.

24 Ele nos libertou dos nossos adversários, porque seu amor é para sempre.

8الشَّمسَ لِحُكمِ النَّهارِ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

9القَمَرَ والكَواكِبَ لِحُكمِ اللَّيلِ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

10الّذي ضَرَبَ مِصرَ مع أبكارِها، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

11وأخرَجَ إسرائيلَ مِنْ وسَطِهِمْ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

12بيَدٍ شَديدَةٍ وذِراعٍ مَمدودَةٍ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

13الّذي شَقَّ بحرَ سوفٍ إلَى شُقَقٍ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

14وعَبَّرَ إسرائيلَ في وسَطِهِ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

15ودَفَعَ فِرعَوْنَ وقوَّتَهُ في بحرِ سوفٍ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

16الّذي سارَ بشَعبِهِ في البَرّيَّةِ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

17الّذي ضَرَبَ مُلوكًا عُظَماءَ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

18وقَتَلَ مُلوكًا أعِزّاءَ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

19سيحونَ مَلِكَ الأموريّينَ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

20وعوجَ مَلِكَ باشانَ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

21وأعطَى أرضَهُمْ ميراثًا، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

22ميراثًا لإسرائيلَ عَبدِهِ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

23الّذي في مَذَلَّتِنا ذَكَرَنا، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

24ونَجّانا مِنْ أعدائنا، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

[25] Dá alimento a toda criatura, porque seu amor é para sempre.

[26] Louvai o Deus dos céus! Porquanto, seu amor leal permanece pela eternidade.

[25]الّذي يُعطي خُبزًا لكُلِّ بَشَرٍ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

[26]احمَدوا إلهَ السماواتِ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ.

Salmos 137

المَزاميرُ 137

Saudades da pátria

المَزمورُ المِئَةُ والسّابِعُ والثَّلاثونَ

[1] Junto aos rios da Babilônia sentamo- nos a chorar, com saudade de Sião.

[2] Nos salgueiros que lá existiam, pendurávamos as nossas harpas,

[3] pois aqueles que nos levaram cativos nos pediam para entoar belas canções, e os nossos opressores, que fôssemos alegres, exclamando: “Entoai-nos algum dos cânticos de Sião!”

[4] Como, porém, haveríamos de cantar as canções do Eterno numa terra estranha?

[5] Se eu de ti me esquecer, ó Jerusalém, que se paralise minha mão direita!

[6] Pegue-se minha língua ao céu da boca, se não me recordar de ti; se não elevar Jerusalém acima das minhas maiores alegrias.

[7] Contra os filhos de Edom, lembra-te, SENHOR, daquele dia em que Jerusalém foi destruída, como gritavam: “Desnudai-a, arrasai-a até os fundamentos!”

[8] Filha da Babilônia, devastadora, bemaventurado aquele que te der a paga de tudo quanto nos fizeste!

[9] Feliz aquele que agarrar os teus descendentes e os despedaçar contra a rocha!

[1]علَى أنهارِ بابِلَ هناكَ جَلَسنا، بَكَينا أيضًا عندما تذَكَّرنا صِهيَوْنَ.

[2]علَى الصَّفصافِ في وسَطِها عَلَّقنا أعوادَنا.

[3]لأنَّهُ هناكَ سألَنا الّذينَ سبَوْنا كلامَ ترنيمَةٍ، ومُعَذِّبونا سألونا فرَحًا قائلينَ: «رَنِّموا لنا مِنْ ترنيماتِ صِهيَوْنَ».

[4]كيفَ نُرَنِّمُ ترنيمَةَ الرَّبِّ في أرضٍ غَريبَةٍ؟

[5]إنْ نَسيتُكِ يا أورُشَليمُ، تنسَى يَميني!

[6]ليَلتَصِقْ لساني بحَنَكي إنْ لَمْ أذكُركِ، إنْ لَمْ أُفَضِّلْ أورُشَليمَ علَى أعظَمِ فرَحي!

[7]اُذكُرْ يا رَبُّ لبَني أدومَ يومَ أورُشَليمَ، القائلينَ: «هُدّوا، هُدّوا حتَّى إلَى أساسِها».

[8]يا بنتَ بابِلَ المُخرَبَةَ، طوبَى لمَنْ يُجازيكِ جَزاءَكِ الّذي جازَيتِنا!

[9]طوبَى لمَنْ يُمسِكُ أطفالكِ ويَضرِبُ بهِمُ الصَّخرَةَ!

Salmos 138

Ação de graças a Deus pela sua fidelidade. Todos os reis o louvarão

1 Um salmo de Davi. Eu te louvo, ó SENHOR, de todo o meu coração; canto teus louvores na presença dos poderosos.

2 Prostro-me perante o teu santo templo e louvo o teu Nome, por teu amor e fidelidade; pois exaltaste acima de todas as alturas o teu Nome e a tua Palavra!

3 No dia em que te invoquei, tu me respondeste, concedendo-me força e coragem.

4 Louvem-te, SENHOR, todos os reis da terra, quando ouvirem as promessas de tua boca!

5 Celebrem eles os caminhos do SENHOR: “Grande é a glória do SENHOR!”

6 Pois o SENHOR é excelso, mas vê os humildes, e de longe reconhece o altivo.

7 Se eu andar em meio à angústia, tu me fazes reviver; estendes tua mão contra a ira dos meus inimigos, e tua destra me salva.

8 O SENHOR me assistirá até o fim. Ó Eterno, teu amor dura para sempre: não abandones as obras das tuas mãos!

المَزاميرُ 138

المَزمورُ المِئَةُ والثّامِنُ والثَّلاثونَ

لداوُدَ

1أحمَدُكَ مِنْ كُلِّ قَلبي. قُدّامَ الآلِهَةِ أُرَنِّمُ لكَ.

2أسجُدُ في هَيكلِ قُدسِكَ، وأحمَدُ اسمَكَ علَى رَحمَتِكَ وحَقِّكَ، لأنَّكَ قد عَظَّمتَ كلِمَتَكَ علَى كُلِّ اسمِكَ.

3في يومِ دَعَوْتُكَ أجَبتَني. شَجَّعتَني قوَّةً في نَفسي.

4يَحمَدُكَ يا رَبُّ كُلُّ مُلوكِ الأرضِ، إذا سمِعوا كلِماتِ فمِكَ.

5ويُرَنِّمونَ في طُرُقِ الرَّبِّ، لأنَّ مَجدَ الرَّبِّ عظيمٌ.

6لأنَّ الرَّبَّ عالٍ ويَرَى المُتَواضِعَ، أمّا المُتَكَبِّرُ فيَعرِفُهُ مِنْ بَعيدٍ.

7إنْ سلكتُ في وسَطِ الضّيقِ تُحيِيني. علَى غَضَبِ أعدائي تمُدُّ يَدَكَ، وتُخَلِّصُني يَمينُكَ.

8الرَّبُّ يُحامي عَنّي. يا رَبُّ، رَحمَتُكَ إلَى الأبدِ. عن أعمالِ يَدَيكَ لا تتَخَلَّ.

Salmos 139

A onipresença e a onipotência de Deus

1 Para o mestre de música. Um salmo de Davi. SENHOR, tu me sondas e me conheces!

المَزاميرُ 139

المَزمورُ المِئَةُ والتّاسِعُ والثَّلاثونَ

لإمامِ المُغَنّينَ. لداوُدَ. مَزمورٌ

1يا رَبُّ، قد اختَبَرتَني وعَرَفتَني.

[2] Sabes quando me sento e quando me levanto, e acompanhas o meu pensamento onde quer que eu esteja.	[2]أنتَ عَرَفتَ جُلوسي وقيامي. فهِمتَ فِكري مِنْ بَعيدٍ.
[3] Discernes minha caminhada e a minha pousada, e estás a par de todos os meus intentos.	[3]مَسلكي ومَربَضي ذَرَّيتَ، وكُلَّ طُرُقي عَرَفتَ.
[4] Porquanto a palavra ainda não chegou à minha língua e tu, ó Eterno, já a conheces completamente.	[4]لأنَّهُ ليس كلِمَةٌ في لساني، إلّا وأنتَ يا رَبُّ عَرَفتَها كُلَّها.
[5] Tu me envolves por trás e pela frente, e pões sobre mim tua mão.	[5]مِنْ خَلفٍ ومِنْ قُدّامٍ حاصَرتَني، وجَعَلتَ علَيَّ يَدَكَ.
[6] Tal conhecimento é para mim demasiado maravilhoso, tão elevado que não posso compreender totalmente.	[6]عَجيبَةٌ هذِهِ المَعرِفَةُ، فوقي ارتَفَعَتْ، لا أستَطيعُها.
[7] Para onde poderia eu fugir do teu Espírito? Para onde poderia correr e escapar da tua presença?	[7]أين أذهَبُ مِنْ روحِكَ؟ ومِنْ وجهِكَ أين أهرُبُ؟
[8] Se eu escalar o céu, aí estás; se me lançar sobre o leito da mais profunda sepultura, igualmente aí estás.	[8]إنْ صَعِدتُ إلَى السماواتِ فأنتَ هناكَ، وإنْ فرَشتُ في الهاويَةِ فها أنتَ.
[9] Se eu me apossar das asas da alvorada e for morar nos confins do mar,	[9]إنْ أخَذتُ جَناحَيِ الصُّبحِ، وسكَنتُ في أقاصي البحرِ،
[10] também aí tua mão me conduz, tua destra me ampara.	[10]فهناكَ أيضًا تهديني يَدُكَ وتُمسِكُني يَمينُكَ.
[11] Se eu cogitar: “As trevas, ao menos, haverão de me envolver, e a luz ao meu redor se tornará em noite”,	[11]فقُلتُ: «إنَّما الظُّلمَةُ تغشاني». فاللَّيلُ يُضيءُ حَوْلي!
[12] constatarei que nem as mais densas trevas são obscuras para teu olhar, pois a noite brilhará como o meio-dia, porquanto para ti as trevas são luz.	[12]الظُّلمَةُ أيضًا لا تُظلِمُ لَدَيكَ، واللَّيلُ مِثلَ النَّهارِ يُضيءُ. كالظُّلمَةِ هكذا النّورُ.
[13] Tu formaste o íntimo do meu ser e me teceste no ventre de minha mãe.	[13]لأنَّكَ أنتَ اقتَنَيتَ كُليَتَيَّ. نَسَجتَني في بَطنِ أُمّي.
[14] Graças te dou pela maneira extraordinária como fui criado! Pois tu és	[14]أحمَدُكَ مِنْ أجلِ أنّي قد امتَزتُ عَجَبًا. عَجيبَةٌ هي أعمالُكَ، ونَفسي تعرِفُ ذلكَ يَقينًا.

tremendo e maravilhoso! Sim, minha alma o sabe muito bem.

15 Meus ossos não te eram encobertos, quando fui formado ocultamente e tecido nas profundezas da terra.

15لَمْ تختَفِ عنكَ عِظامي حينَما صُنِعتُ في الخَفاءِ، ورُقِمتُ في أعماقِ الأرضِ.

16 Teus olhos viam meu embrião, e em teu livro foram registrados todos os meus dias; prefixados, antes mesmo que um só deles existisse!

16رأتْ عَيناكَ أعضائي، وفي سِفرِكَ كُلُّها كُتِبَتْ يومَ تصَوَّرَتْ، إذ لَمْ يَكُنْ واحِدٌ مِنها.

17 Ó Deus, como são complexos e preciosos para mim os teus pensamentos, quão vastos e profundos os teus conhecimentos.

17ما أكرَمَ أفكارَكَ يا اللهُ عِندي! ما أكثَرَ جُملَتَها!

18 Se eu os pudesse somar, seriam mais que os grãos de areia. Se os contasse, levaria toda a eternidade e ainda haveria o que contar.

18إنْ أُحصِها فهي أكثَرُ مِنَ الرَّملِ. استَيقَظتُ وأنا بَعدُ معكَ.

19 Quem me dera exterminasses os ímpios, ó Deus! Então, as pessoas inescrupulosas e sanguinárias se afastariam de mim;

19لَيتَكَ تقتُلُ الأشرارَ يا اللهُ. فيا رِجالَ الدِّماءِ، ابعُدوا عَنّي.

20 pessoas que, com má intenção, pronunciam teu Nome, tomando-o em vão, como inimigos teus.

20الّذينَ يُكلِّمونَكَ بالمَكرِ ناطِقينَ بالكَذِبِ، هُم أعداؤُكَ.

21 SENHOR, como não odiar aqueles que te odeiam? Como não abominar os que se levantam contra ti?

21ألا أُبغِضُ مُبغِضيكَ يا رَبُّ، وأمقُتُ مُقاوِميكَ؟

22 Eu os odeio com ódio implacável: tornaram-se, dessa forma, meus próprios inimigos.

22بُغضًا تامًّا أبغَضتُهُمْ. صاروا لي أعداءً.

23 Sonda-me, ó Deus, e analisa o meu coração. Examina-me e avalia as minhas inquietações!

23اختَبِرني يا اللهُ واعرِفْ قَلبي. امتَحِنّي واعرِفْ أفكاري.

24 Vê se há em mim algum sentimento funesto, e guia-me pelo Caminho da vida eterna!

24وانظُرْ إنْ كانَ فيَّ طَريقٌ باطِلٌ، واهدِني طَريقًا أبديًّا.

Salmos 140

O salmista ora para que seja livre de inimigos potentes e injustos

[1] Para o mestre de música, um salmo de Davi. Livra-me, SENHOR, do homem mau, preserva-me do homem violento,

[2] daqueles que planejam maldades no coração e, todo dia, provocam contendas!

[3] Eles aguçam sua língua como a da serpente; têm veneno de víbora sob os lábios.

[4] SENHOR, guarda-me das mãos do ímpio, preserva-me do homem violento, daqueles que tramam minha queda!

[5] Os arrogantes prepararam armadilhas contra mim; perversos, estenderam redes; no meu caminho armaram emboscadas para me atacar.

[6] Eu declaro ao SENHOR: "Tu és meu Deus!" Ouve, ó SENHOR, o meu clamor!

[7] Ó soberano SENHOR, meu Deus e meu Salvador, tu me proteges a cabeça no dia do combate.

[8] SENHOR, não atendas aos desejos dos ímpios. Não permitas que tenham êxito com suas intrigas!

[9] Recaia sobre a cabeça dos que me ameaçam toda a malignidade que suas bocas proferiram.

[10] Caiam sobre eles carvões em brasa e sejam arrastados para covas em chamas, das quais jamais possam escapar!

[11] Nenhum caluniador se estabeleça sobre a terra, e a desgraça persiga os agressores

المَزاميرُ 140

المَزمورُ المِئَةُ والأربَعون

لإمامِ المُغَنّينَ. مَزمورٌ لداوُدَ

[1]أنقِذني يا رَبُّ مِنْ أهلِ الشَّرِّ. مِنْ رَجُلِ الظُّلمِ احفَظني.

[2]الّذينَ يتَفَكَّرونَ بشُرورٍ في قُلوبِهِمْ. اليومَ كُلَّهُ يَجتَمِعونَ للقِتالِ.

[3]سنّوا ألسِنَتَهُمْ كحَيَّةٍ. حُمَةُ الأُفعوانِ تحتَ شِفاهِهِمْ. سِلاهْ.

[4]احفَظني يا رَبُّ مِنْ يَدَيِ الشِّرّيرِ. مِنْ رَجُلِ الظُّلمِ أنقِذني. الّذينَ تفَكَّروا في تعثيرِ خُطواتي.

[5]أخفَى لي المُستَكبِرونَ فخًّا وحِبالًا. مَدّوا شَبَكَةً بجانِبِ الطَّريقِ. وضَعوا لي أشراكًا. سِلاهْ.

[6]قُلتُ للرَّبِّ: «أنتَ إلهي». أصغِ يا رَبُّ إلَى صوتِ تضَرُّعاتي.

[7]يا رَبُّ السَّيِّدُ، قوَّةَ خَلاصي، ظَلَّلتَ رأسي في يومِ القِتالِ.

[8]لا تُعطِ يا رَبُّ شَهَواتِ الشِّرّيرِ. لا تُنَجِّحْ مَقاصِدَهُ. يتَرَفَّعونَ. سِلاهْ.

[9]أمّا رؤوسُ المُحيطينَ بي فشَقاءُ شِفاهِهِمْ يُغَطّيهِمْ.

[10]ليَسقُطْ علَيهِمْ جَمرٌ. ليُسقَطوا في النّارِ، وفي غَمَراتٍ فلا يَقوموا.

[11]رَجُلُ لسانٍ لا يَثبُتُ في الأرضِ. رَجُلُ الظُّلمِ يَصيدُهُ الشَّرُّ إلَى هَلاكِهِ.

com golpes sobre golpes até sua completa destruição.

12 Sei que o SENHOR defende a causa do oprimido e faz justiça aos pobres.

13 Com certeza os justos darão graças ao teu Nome, e os homens íntegros habitarão em tua presença!

12قد عَلِمتُ أنَّ الرَّبَّ يُجري حُكمًا للمَساكينِ وحَقًّا للبائسينَ.

13إنَّما الصِّدّيقونَ يَحمَدونَ اسمَكَ. المُستَقيمونَ يَجلِسونَ في حَضرَتِكَ.

Salmos 141

O salmista ora para que seja preservado no meio da tentação

1 Um salmo de Davi. SENHOR, elevo meu clamor a ti: vem depressa! Presta ouvido à minha voz, quando te invoco!

2 Que minha oração seja como incenso diante de ti; minhas mãos erguidas, oferenda vespertina!

3 SENHOR, põe uma guarda à minha boca, fica de vigia à porta dos meus lábios!

4 Não deixes meu coração inclinar-se para a maldade, para a prática de ações iníquas na companhia de malfeitores. Que eu jamais participe dos seus banquetes!

5 Que me castigue o justo; é um favor que me repreenda! É óleo perfumado que minha cabeça não vai recusar. Pois minha oração persiste contra a prática dos malfeitores.

6 Contra a Rocha foram destruídos todos os juízes que diante das minhas palavras de sabedoria se mostraram insensíveis!

7 “Como a terra é arada e sulcada, assim são espalhados os nossos ossos à beira da sepultura!

المَزاميرُ 141

المَزمورُ المِئَةُ والحادي والأربَعون

مَزمورٌ لداوُدَ

1يا رَبُّ، إلَيكَ صَرَختُ. أسرِعْ إلَيَّ. أصغِ إلَى صوتي عندما أصرُخُ إلَيكَ.

2لتَستَقِمْ صَلاتي كالبَخورِ قُدّامَكَ. ليَكُنْ رَفعُ يَدَيَّ كذَبيحَةٍ مَسائيَّةٍ.

3اجعَلْ يا رَبُّ حارِسًا لفَمي. احفَظْ بابَ شَفَتَيَّ.

4لا تُمِلْ قَلبي إلَى أمرٍ رَديءٍ، لأتَعَلَّلَ بعِلَلِ الشَّرِّ مع أُناسٍ فاعِلي إثمٍ، ولا آكُلْ مِنْ نَفائسِهِمْ.

5ليَضرِبني الصِّدّيقُ فرَحمَةٌ، وليوَبِّخني فزَيتٌ للرّأسِ. لا يأبَى رأسي. لأنَّ صَلاتي بَعدُ في مَصائبِهِمْ.

6قد انطَرَحَ قُضاتُهُمْ مِنْ علَى الصَّخرَةِ، وسَمِعوا كلِماتي لأنَّها لَذيذَةٌ.

7كمَنْ يَفلَحُ ويَشُقُّ الأرضَ، تبَدَّدَتْ عِظامُنا عِندَ فمِ الهاويَةِ.

[8] Entretanto, os meus olhos te contemplam, ó Soberano, SENHOR: em ti deposito toda a minha confiança; não me entregues à morte.

[8]لأنَّهُ إلَيكَ يا سيِّدُ يا رَبُّ عَيناي. بكَ احتَمَيتُ. لا تُفرِغْ نَفسي.

[9] Guarda-me da cilada que me armaram e das armadilhas dos malfeitores!

[9]احفَظني مِنَ الفَخِّ الّذي قد نَصَبوهُ لي، ومِنْ أشراكِ فاعِلي الإثمِ.

[10] Caiam todos os ímpios em sua própria rede, enquanto eu prossigo ileso meu caminho!

[10]ليَسقُطِ الأشرارُ في شِباكِهِمْ حتَّى أنجوَ أنا بالكُلّيَّةِ.

Salmos 142

المَزاميرُ 142

Oração no meio de grande perigo

المَزمورُ المِئَةُ والثّاني والأربَعونَ

قَصيدَةٌ لداوُدَ لَمّا كانَ في المَغارَةِ. صَلاةٌ

[1] Poema sacro de Davi, quando estava na caverna. Em alta voz clamo ao SENHOR,em alta voz suplico ao SENHORas suas misericórdias!

[1]بصوتي إلَى الرَّبِّ أصرُخُ. بصوتي إلَى الرَّبِّ أتَضَرَّعُ.

[2] Derramo diante dele a minha queixa; a Ele apresento a minha angústia.

[2]أسكُبُ أمامَهُ شَكوايَ. بضيقيْ قُدّامَهُ أُخبِرُ.

[3] Quando esmorece em mim meu espírito, tu conheces o caminho que devo seguir. Na vereda que percorro, ocultaram uma armadilha para mim.

[3]عِندما أعيَتْ روحي فيَّ، وأنتَ عَرَفتَ مَسلكي. في الطريقِ الّتي أسلُكُ أخفَوْا لي فخًّا.

[4] Olha para a direita, e vê que ninguém se importa comigo! Perdido está para mim o refúgio: ninguém se preocupa com minha alma.

[4]انظُرْ إلَى اليَمينِ وأبصِرْ، فليس لي عارِفٌ. بادَ عَنّي المَناصُ. ليس مَنْ يَسألُ عن نَفسي.

[5] A ti, SENHOR, clamei, declarando: “Tu és o meu refúgio, minha partilha na terra dos viventes!”

[5]صَرَختُ إلَيكَ يا رَبُّ. قُلتُ: «أنتَ مَلجاي، نَصيبي في أرضِ الأحياءِ».

[6] Atende aos meus apelos, pois estou muito exausto. Livra-me dos meus perseguidores, porque são mais fortes do que eu.

[6]أصغِ إلَى صُراخي، لأنّي قد تذَلَّلتُ جِدًّا. نَجِّني مِنْ مُضطَهِديَّ، لأنَّهُمْ أشَدُّ مِنّي.

7 Tira minha alma desta prisão, para que eu dê graças ao teu Nome! Então, os justos me rodearão, por causa da tua bondade para comigo!

Salmos 143

O salmista ora para que seja livre de inimigos

1 Um salmo davídico. SENHOR, escuta minha oração, presta ouvido às minhas súplicas; responde-me por tua fidelidade e justiça!

2 Entretanto, não leves teu servo a julgamento, pois nenhum ser vivo é justo diante da tua presença.

3 Pois o inimigo perseguiu-me e prostroume por terra; ele me fez morar nas trevas, como os que há muito morreram.

4 Esmorece em mim meu espírito; meu coração, dentro de mim, está em pânico.

5 Lembro-me dos dias de outrora, medito em todas as tuas ações, reflito sobre as obras de tuas mãos.

6 Estendo para ti as minhas mãos; eis-me diante de ti, qual uma terra sedenta!

7 Depressa responde-me, ó Eterno! Porquanto meu espírito desfalece. Não ocultes de mim a tua face, senão serei igual aos que já baixam à sepultura.

8 Faze-me ouvir pela manhã, do teu amor leal e perene, pois em ti depositei toda a minha confiança! Dá-me a conhecer o caminho que devo seguir, pois a ti elevo a minha alma.

7أخرِجْ مِنَ الحَبسِ نَفسي، لتَحميدِ اسمِكَ. الصِدّيقونَ يَكتَنِفونَني، لأنَّكَ تُحسِنُ إلَيَّ.

المَزاميرُ 143

المَزمورُ المِئَةُ والثّالِثُ والأربَعونَ

مَزمورٌ لداوُدَ

1يا رَبُّ، اسمَعْ صَلاتي، وأصغِ إلَى تضَرُّعاتي. بأمانَتِكَ استَجِبْ لي، بعَدلِكَ.

2ولا تدخُلْ في المُحاكَمَةِ مع عَبدِكَ، فإنَّهُ لن يتَبَرَّرَ قُدّامَكَ حَيٌّ.

3لأنَّ العَدوَّ قد اضطَهَدَ نَفسي. سحَقَ إلَى الأرضِ حَياتي. أجلَسَني في الظُّلُماتِ مِثلَ الموتَى منذُ الدَّهرِ.

4أعيَتْ فيَّ روحي. تحَيَّرَ في داخِلي قَلبي.

5تذَكَّرتُ أيّامَ القِدَمِ. لهِجتُ بكُلِّ أعمالِكَ. بصَنائعِ يَدَيكَ أتأمَّلُ.

6بَسَطتُ إلَيكَ يَدَيَّ، نَفسي نَحوك كأرضٍ يابِسَةٍ. سِلاهْ.

7أسرِعْ أجِبني يا رَبُّ. فنيَتْ روحي. لا تحجُبْ وجهَكَ عَنّي، فأُشبِهَ الهابِطينَ في الجُبِّ.

8أسمِعني رَحمَتَكَ في الغَداةِ، لأنّي علَيكَ توَكَّلتُ. عَرِّفني الطريقَ الّتي أسلُكُ فيها، لأنّي إلَيكَ رَفَعتُ نَفسي.

[9] SENHOR, livra-me dos meus inimigos, pois me refugiei junto a ti!

[10] Ensina-me a fazer tua vontade, pois tu és o meu Deus. Teu bondoso Espírito me guie por terra plana!

[11] Pela honra do teu Nome, SENHOR, tu me farás viver; por tua justiça me farás sair da angústia;

[12] por teu amor leal e justo acabarás com meus inimigos e farás perecer todos os meus adversários, pois sou teu servo!

Salmos 144

Ação de graças pela proteção de Deus e oração por outros livramentos

[1] Salmo davídico. Bendito seja o SENHOR, minha Rocha, que adestra minhas mãos para a guerra, meus dedos para as batalhas!

[2] Ele é meu aliado e minha fortaleza, meu protetor; e eu junto dele me abrigo. Ele a mim submete os povos.

[3] SENHOR, o que é o homem, para dele tomares conhecimento, ou o filho do homem para que por ele te interesses?

[4] O homem é semelhante a um sopro; seus dias, como a sombra que passa.

[5] SENHOR, inclina os céus e desce; toca os montes, para que fumeguem!

[6] Fulmina os raios e dispersa os inimigos; arremessa tuas flechas e faze-os debandar.

[7] Estende daí, do alto, tua mão: salva-me e livra-me das grandes águas, da mão desses estrangeiros,

[9]أنقِذني مِنْ أعدائي يا رَبُّ. إلَيكَ التَجأتُ.

[10]عَلِّمني أنْ أعمَلَ رِضاكَ، لأنَّكَ أنتَ إلهي. روحُكَ الصّالِحُ يَهديني في أرضٍ مُستَويَةٍ.

[11]مِنْ أجلِ اسمِكَ يا رَبُّ تُحييني. بعَدلِكَ تُخرِجُ مِنَ الضّيقِ نَفسي،

[12]وبرَحمَتِكَ تستأصِلُ أعدائي، وتُبيدُ كُلَّ مُضايِقي نَفسي، لأنّي أنا عَبدُكَ.

المَزاميرُ 144

المَزمورُ المِئَةُ والرّابِعُ والأربَعونَ

لداوُدَ

[1]مُبارَكٌ الرَّبُّ صَخرَتي، الّذي يُعَلِّمُ يَدَيَّ القِتالَ وأصابِعي الحَربَ.

[2]رَحمَتي ومَلجإي، صَرحي ومُنقِذي، مِجَنّي والّذي علَيهِ توَكَّلتُ، المُخضِعُ شَعبي تحتي.

[3]يا رَبُّ، أيُّ شَيءٍ هو الإنسانُ حتَّى تعرِفَهُ، أو ابنُ الإنسانِ حتَّى تفتَكِرَ بهِ؟

[4]الإنسانُ أشبَهَ نَفخَةً. أيّامُهُ مِثلُ ظِلٍّ عابِرٍ.

[5]يا رَبُّ، طأطِئْ سماواتِكَ وانزِلِ. المِسِ الجِبالَ فتُدَخِّنَ.

[6]أبرِقْ بُروقًا وبَدِّدهُمْ. أرسِلْ سِهامَكَ وأزعِجهُمْ.

[7]أرسِلْ يَدَكَ مِنَ العَلاءِ. أنقِذني ونَجِّني مِنَ المياهِ الكَثيرَةِ، مِنْ أيدي الغُرَباءِ

[8] cuja boca fala mentiras, e que com a mão direita estendida juram falsamente!

[9] Ó Deus, eu te cantarei um cântico novo, tocarei teus louvores na harpa de dez cordas.

[10] És tu que dás a vitória aos reis, que da cruel espada salvas Davi, teu servo.

[11] Salva-me e livra-me da mão dos estrangeiros, cuja boca fala mentiras e que, com a mão direita estendida, juram falsamente!

[12] Quanto aos nossos filhos, serão como plantas, já desenvolvidos na adolescência; nossas filhas, como colunas bem esculpidas, como obras de arte que ornam um palácio.

[13] Nossos celeiros estarão repletos, fornecendo provisões e mais provisões. Nossos rebanhos se multiplicarão aos milhares, às dezenas de milhares, pelos nossos campos.

[14] Nossas reses andarão prenhes; não haverá brecha nem ataque, nem alarme em nossas praças.

[15] Feliz o povo, ao qual assim sucede! Feliz o povo, cujo Deus é o SENHOR!

Salmos 145

Bondade, grandeza e providência de Deus

[1] Um hino davídico de louvor. Exaltar-te-ei, ó meu Deus e Rei, e bendirei o teu Nome por toda a eternidade!

[2] Todos os dias te bendirei e louvarei o teu Nome para todo o sempre:

[8] الّذينَ تكلَّمَتْ أفواهُهُمْ بالباطِلِ، ويَمينُهُمْ يَمينُ كذِبٍ.

[9] يا اللهُ، أُرَنِّمُ لكَ ترنيمَةً جديدَةً. بِرَبابٍ ذاتِ عشَرَةِ أوتارٍ أُرَنِّمُ لكَ.

[10] المُعطي خَلاصًا للمُلوكِ. المُنقِذُ داوُدَ عَبدَهُ مِنَ السَّيفِ السّوءِ.

[11] أنقِذني ونَجِّني مِنْ أيدي الغُرَباءِ، الّذينَ تكلَّمَتْ أفواهُهُمْ بالباطِلِ، ويَمينُهُمْ يَمينُ كذِبٍ.

[12] لكَيْ يكونَ بَنونا مِثلَ الأغراسِ النّاميَةِ في شَبيبَتِها. بَناتُنا كأعمِدَةِ الزَّوايا مَنحوتاتٍ حَسَبَ بناءِ هَيكلٍ.

[13] أهراؤُنا مَلآنَةً تفيضُ مِنْ صِنفٍ فصِنفٍ. أغنامُنا تُنتِجُ ألوفًا ورِبواتٍ في شَوارِعِنا.

[14] بَقَرُنا مُحَمَّلَةً. لا اقتِحامَ ولا هُجومَ، ولا شَكوَى في شَوارِعِنا.

[15] طوبَى للشَّعبِ الّذي لهُ كهذا. طوبَى للشَّعبِ الّذي الرَّبُّ إلهُهُ.

المَزاميرُ 145

المَزمورُ المِئَةُ والخامِسُ والأربَعونَ

تسبيحَةٌ لداوُدَ

[1] أرفَعُكَ يا إلهي المَلِكَ، وأُبارِكُ اسمَكَ إلَى الدَّهرِ والأبدِ.

[2] في كُلِّ يومٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسمَكَ إلَى الدَّهرِ والأبدِ.

[3] “O SENHOR é grande e mui digno de louvor; sua grandeza é insondável”.

[4] Uma geração à outra fará o louvor de tuas obras, proclamando teus maravilhosos feitos.

[5] Pregarão sobre a esplêndida glória de tua majestade, e eu meditarei sobre tuas portentosas realizações.

[6] Anunciarão o poder dos teus magníficos e temíveis prodígios, e eu falarei das tuas grandes obras.

[7] Divulgarão a memória de tua imensa bondade e cantarão com júbilo tua justiça:

[8] “O SENHOR é clemente e misericordioso, paciente e transbordante de amor leal;

[9] o SENHOR é bom para com todos; e sua compaixão alcança todas as suas criaturas”.

[10] Todas as tuas obras, ó SENHOR, te rendem graças, e teus fiéis te bendirão.

[11] Eles proclamarão a glória do teu Reino e pregarão sobre o teu poder,

[12] a fim de que todos saibam dos teus feitos maravilhosos e do glorioso esplendor do teu Reino.

[13] Porquanto teu Reino é Reino Eterno, e o teu domínio perdura de geração em geração.

[14] O SENHOR ampara todos os que caem e ergue todos os que estão deprimidos.

[15] Os olhos de todos em ti esperam, e tu lhes dás o alimento no devido tempo.

[16] Abres tua mão e sacias, de bom grado, todo ser vivo.

[3]عظيمٌ هو الرَّبُّ وحَميدٌ جِدًّا، وليس لِعَظَمَتِهِ استِقصاءٌ.

[4]دَوْرٌ إلَى دَوْرٍ يُسَبِّحُ أعمالكَ، وبجَبَروتِكَ يُخبِرونَ.

[5]بجَلالِ مَجدِ حَمدِكَ وأُمورِ عَجائبِكَ ألهَجُ.

[6]بقوَّةِ مَخاوِفِكَ يَنطِقونَ، وبعَظَمَتِكَ أُحَدِّثُ.

[7]ذِكرَ كثرَةِ صَلاحِكَ يُبدونَ، وبعَدلِكَ يُرَنِّمونَ.

[8]الرَّبُّ حَنّانٌ ورحيمٌ، طَويلُ الرّوحِ وكثيرُ الرَّحمَةِ.

[9]الرَّبُّ صالِحٌ للكُلِّ، ومَراحِمُهُ علَى كُلِّ أعمالِهِ.

[10]يَحمَدُكَ يا رَبُّ كُلُّ أعمالِكَ، ويُبارِكُكَ أتقياؤُكَ.

[11]بمَجدِ مُلكِكَ يَنطِقونَ، وبجَبَروتِكَ يتَكلَّمونَ،

[12]ليُعَرِّفوا بَني آدَمَ قُدرَتَكَ ومَجدَ جَلالِ مُلكِكَ.

[13]مُلكُكَ مُلكُ كُلِّ الدُّهورِ، وسُلطانُكَ في كُلِّ دَوْرٍ فدَوْرٍ.

[14]الرَّبُّ عاضِدٌ كُلَّ السّاقِطينَ، ومُقَوِّمٌ كُلَّ المُنحَنينَ.

[15]أعيُنُ الكُلِّ إيّاكَ تتَرَجَّى، وأنتَ تُعطيهِمْ طَعامَهُمْ في حينِهِ.

[16]تفتَحُ يَدَكَ فتُشبِعُ كُلَّ حَيٍّ رِضًى.

[17] O SENHOR é justo em todos os seus caminhos e fiel em todas as suas obras.

[18] O SENHOR está junto de todos aqueles que invocam seu Nome, de todos que clamam por sua presença, com sinceridade.

[19] Assim, Ele realiza os desejos daqueles que o reverenciam; ouve-os clamar por socorro e os salva.

[20] O SENHOR cuida de todos os que o amam, mas destrói todos os ímpios!

[21] Minha boca proclamará o louvor do SENHOR, e que todo ser vivo bendiga seu santo Nome para todo o sempre!

[17] الرَّبُّ بارٌّ في كُلِّ طُرُقِهِ، ورحيمٌ في كُلِّ أعمالِهِ.

[18] الرَّبُّ قريبٌ لكُلِّ الّذينَ يَدعونَهُ، الّذينَ يَدعونَهُ بالحَقِّ.

[19] يَعمَلُ رِضَى خائفيهِ، ويَسمَعُ تضَرُّعَهُمْ، فيُخَلِّصُهُمْ.

[20] يَحفَظُ الرَّبُّ كُلَّ مُحِبّيهِ، ويُهلِكُ جميعَ الأشرارِ.

[21] بتسبيحِ الرَّبِّ يَنطِقُ فمي، وليُبارِكْ كُلُّ بَشَرٍ اسمَهُ القُدّوسَ إلَى الدَّهرِ والأبدِ.

Salmos 146

A fraqueza do homem e a fidelidade de Deus

[1] Aleluia! Louva, ó minha alma, ao SENHOR!

[2] Louvarei ao SENHOR, por toda a minha vida; cantarei louvores a meu Deus, enquanto eu existir.

[3] Não conteis com os príncipes, com meros seres humanos: são incapazes de salvar!

[4] Ao se esvair seu espírito, eles voltam ao pó; no mesmo dia seus planos se apagam.

[5] Feliz o que tem por ajudador o Deus de Jacó e, por esperança, o SENHOR, seu Deus,

[6] que fez o céu e a terra, o mar e tudo quanto neles há, e que guarda fidelidade para sempre,

[7] que faz justiça aos oprimidos, que dá pão aos que têm fome! O SENHOR é quem liberta os prisioneiros.

المَزاميرُ 146

المَزمورُ المِئَةُ والسّادِسُ والأربَعونَ

[1] هَلِّلويا. سبِّحي يا نَفسي الرَّبَّ.

[2] أُسَبِّحُ الرَّبَّ في حَياتي، وأُرَنِّمُ لإلهي ما دُمتُ مَوْجودًا.

[3] لا تتَّكِلوا علَى الرّؤَساءِ، ولا علَى ابنِ آدَمَ حَيثُ لا خَلاصَ عِندَهُ.

[4] تخرُجُ روحُهُ فيَعودُ إلَى تُرابِهِ. في ذلكَ اليومِ نَفسِهِ تهلِكُ أفكارُهُ.

[5] طوبَى لمَنْ إلهُ يعقوبَ مُعينُهُ، ورَجاؤُهُ علَى الرَّبِّ إلهِهِ،

[6] الصّانِعِ السماواتِ والأرضَ، البحرَ وكُلَّ ما فيها. الحافِظِ الأمانَةَ إلَى الأبدِ.

[7] المُجري حُكمًا للمَظلومينَ، المُعطي خُبزًا للجياعِ. الرَّبُّ يُطلِقُ الأسرَى.

[8] O SENHOR dá vista aos cegos, o SENHOR ergue os combalidos, o SENHOR ama osjustos.

[9] O SENHOR protege os migrantes, ampara os órfãos e as viúvas, mas frustra os planos e atitudes dos ímpios.

[10] O Eterno reina para sempre; Ele é teu Deus, ó Sião, teu rei de geração em geração. Aleluia!

[8]الرَّبُّ يَفتَحُ أعيُنَ العُمْيِ. الرَّبُّ يُقَوِّمُ المُنحَنينَ. الرَّبُّ يُحِبُّ الصِّدّيقينَ.

[9]الرَّبُّ يَحفَظُ الغُرَباءَ. يَعضُدُ اليَتيمَ والأرمَلَةَ، أمّا طَريقُ الأشرارِ فيُعَوِّجُهُ.

[10]يَملِكُ الرَّبُّ إلَى الأبدِ، إلهُكِ يا صِهيَوْنُ إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ. هَلِّلويا.

Salmos 147

Exortação a louvar ao Senhor pela sua beneficência

[1] Aleluia! Como é bom cantar louvores ao nosso Deus; como é agradável prestar-lhe uma adoração condigna!

[2] O Eterno reconstrói Jerusalém; Ele congrega os exilados de Israel.

[3] Somente Ele cura os corações quebrantados e lhes pensa as feridas.

[4] Ele fixa o número das estrelas, a cada uma dá um nome.

[5] Nosso Senhor é Soberano e tremendo o seu poder; é infinita sua sabedoria.

[6] O SENHOR ergue os humildes, mas rebaixa os ímpios até o chão.

[7] Entoai ao SENHOR com ações de graças, cantai ao nosso Deus ao som das cítaras!

[8] Ele cobre de nuvens os céus, prepara a chuva para a terra; faz brotar a relva sobre as colinas,

[9] dá alimento ao gado e aos filhotes do corvo, quando crocitam de fome.

[10] Ele não se compraz no vigor do cavalo, nem dá valor à agilidade dos seres humanos;

المَزاميرُ 147

المَزمورُ المِئَةُ والسّابِعُ والأربَعون

[1]سبِّحوا الرَّبَّ، لأنَّ التَّرَنُّمَ لإلهِنا صالِحٌ. لأنَّهُ مُلِذٌّ. التَّسبيحُ لائقٌ.

[2]الرَّبُّ يَبني أورُشَليمَ. يَجمَعُ مَنفيّي إسرائيلَ.

[3]يَشفي المُنكَسِري القُلوبِ، ويَجبُرُ كسرَهُمْ.

[4]يُحصي عَدَدَ الكَواكِبِ. يَدعو كُلَّها بأسماءٍ.

[5]عظيمٌ هو رَبُّنا، وعظيمُ القوَّةِ. لفَهمِهِ لا إحصاءَ.

[6]الرَّبُّ يَرفَعُ الوُدَعاءَ، ويَضَعُ الأشرارَ إلَى الأرضِ.

[7]أجيبوا الرَّبَّ بحَمدٍ. رَنِّموا لإلهِنا بعودٍ.

[8]الكاسي السماواتِ سحابًا، المُهَيِّئِ للأرضِ مَطَرًا، المُنبِتِ الجِبالَ عُشبًا،

[9]المُعطي للبَهائمِ طَعامَها، لفِراخِ الغِربانِ الّتي تصرُخُ.

[10]لا يُسَرُّ بقوَّةِ الخَيلِ. لا يَرضَى بساقَيِ الرَّجُلِ.

11 o SENHOR se agrada dos que o temem, daqueles que depositam sua esperança em seu amor leal e perene.

12 Glorifica ao SENHOR, Jerusalém! Sião, louva teu Deus!

13 Porque Ele reforçou as trancas de tuas portas e, em teu meio, abençoou teus filhos.

14 Ele, que dá a paz em tuas fronteiras, te sacia com a flor do trigo.

15 Ele envia suas ordens à terra, e veloz corre a sua Palavra.

16 Ele faz cair a neve como lã, como cinza espalha a geada;

17 lança o granizo aos punhados: diante de tal frio, quem pode resistir?

18 Ele envia sua Palavra e derrete o gelo; faz soprar o vento, e as águas voltam a correr.

19 Ele proclama a Jacó a sua Palavra; a Israel, seus decretos e suas decisões.

20 Isto, não o fez a nenhuma outra nação; todas as outras não conhecem as suas ordenanças. Aleluia!

Salmos 148

Toda a criação deve louvar ao Senhor

1 Aleluia! Louvai ao SENHOR, os do céu, louvai-o nas alturas!

2 Louvai-o vós todos, seus anjos, louvai-o vós todos, seus exércitos celestiais!

3 Louvai-o, sol e lua, louvai-o vós todas, estrelas brilhantes!

4 Louvai-o vós, os mais altos céus, e vós, águas que estais acima do firmamento!

11 يَرضَى الرَّبُّ بأتقيائهِ، بالرّاجينَ رَحمَتَهُ.

12 سبِّحي يا أورُشَليمُ الرَّبَّ، سبِّحي إلهَكِ يا صِهيَوْنُ.

13 لأنَّهُ قد شَدَّدَ عَوارِضَ أبوابِكِ. بارَكَ أبناءَكِ داخِلَكِ.

14 الّذي يَجعَلُ تُخومَكِ سلامًا، ويُشبِعُكِ مِنْ شَحمِ الحِنطَةِ.

15 يُرسِلُ كلِمَتَهُ في الأرضِ. سريعًا جِدًّا يُجري قَوْلهُ.

16 الّذي يُعطي الثَّلجَ كالصّوفِ، ويُذَرّي الصَّقيعَ كالرَّمادِ.

17 يُلقي جَمدَهُ كفُتاتٍ. قُدّامَ بَردِهِ مَنْ يَقِفُ؟

18 يُرسِلُ كلِمَتَهُ فيُذيبُها. يَهُبُّ بريحِهِ فتسيلُ المياهُ.

19 يُخبِرُ يعقوبَ بكلِمَتِهِ، وإسرائيلَ بفَرائضِهِ وأحكامِهِ.

20 لَمْ يَصنَعْ هكذا بإحدَى الأُمَمِ، وأحكامُهُ لَمْ يَعرِفوها. هَلِّلويا.

المَزاميرُ 148

المَزمورُ المِئَةُ والثّامِنُ والأربَعونَ

1 هَلِّلويا. سبِّحوا الرَّبَّ مِنَ السماواتِ. سبِّحوهُ في الأعالي.

2 سبِّحوهُ يا جميعَ مَلائكَتِهِ. سبِّحوهُ يا كُلَّ جُنودِهِ.

3 سبِّحيهِ يا أيَّتُها الشَّمسُ والقَمَرُ. سبِّحيهِ يا جميعَ كواكِبِ النّورِ.

4 سبِّحيهِ يا سماءَ السماواتِ، ويا أيَّتُها المياهُ الّتي فوقَ السماواتِ.

[5] Que eles louvem o Nome do SENHOR,porquanto Ele ordenou, e foram criados.

[6] Ele os estabeleceu para todo o sempre, ao promulgar uma Lei, que não passará!

[7] Louvai ao SENHOR, os da terra; cetáceos e profundezas todas;

[8] relâmpagos, granizo, neve e neblina; vendavais e tempestades, todos dóceis à sua Palavra,

[9] montanhas e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros;

[10] feras e todos os rebanhos domésticos, répteis, aves que voam e todos os demais seres vivos,

[11] reis da terra e todos os povos, governantes e todos os magistrados da terra;

[12] moços e moças, velhos e crianças!

[13] Que todos louvem o Nome do SENHOR,pois o seu Nome é o único sublime, sua majestade está acima da terra e dos céus.

[14] Outorgou glória e poder a seu povo, e tem recebido louvor de todos os seus fiéis,

Salmos 149

Os fiéis louvam a seu Deus com cânticos e instrumentos de música

[1] Aleluia! Cantai ao SENHOR um cântico novo, e o seu louvor, na assembleia dos fiéis!

[2] Alegre-se Israel no seu Criador, os filhos de Sião exultem em seu Rei!

[3] Louvem seu Nome com danças, cantem seus louvores com pandeiro e cítara!

[5]لِتُسَبِّحِ اسمَ الرَّبِّ لأنَّهُ أمَرَ فخُلِقَتْ،

[6]وثَبَّتَها إلَى الدَّهرِ والأبدِ، وضَعَ لها حَدًّا فلن تتَعَدّاهُ.

[7]سبِّحي الرَّبَّ مِنَ الأرضِ، يا أيَّتُها التَّنانينُ وكُلَّ اللُّجَجِ.

[8]النّارُ والبَرَدُ، الثَّلجُ والضَّبابُ، الرّيحُ العاصِفَةُ الصّانِعَةُ كلِمَتَهُ،

[9]الجِبالُ وكُلُّ الآكامِ، الشَّجَرُ المُثمِرُ وكُلُّ الأرزِ،

[10]الوُحوشُ وكُلُّ البَهائمِ، الدَّبّاباتُ والطُّيورُ ذَواتُ الأجنِحَةِ،

[11]مُلوكُ الأرضِ وكُلُّ الشُّعوبِ، الرّؤَساءُ وكُلُّ قُضاةِ الأرضِ،

[12]الأحداثُ والعَذارَى أيضًا، الشُّيوخُ مع الفِتيانِ،

[13]ليُسَبِّحوا اسمَ الرَّبِّ، لأنَّهُ قد تعالَى اسمُهُ وحدَهُ. مَجدُهُ فوقَ الأرضِ والسماواتِ.

[14]ويَنصِبُ قَرنًا لشَعبِهِ، فخرًا لجميعِ أتقيائهِ، لبَني إسرائيلَ الشَّعبِ القريبِ إليهِ. هَلِّلويا.

المَزاميرُ 149

المَزمورُ المِئَةُ والتّاسِعُ والأربَعونَ

[1]هَلِّلويا. غَنّوا للرَّبِّ ترنيمَةً جديدَةً، تسبيحَتَهُ في جَماعَةِ الأتقياءِ.

[2]ليَفرَحْ إسرائيلُ بخالِقِهِ. ليَبتَهِجْ بَنو صِهيَوْنَ بمَلِكِهِمْ.

[3]ليُسَبِّحوا اسمَهُ برَقصٍ. بدُفٍّ وعودٍ ليُرَنِّموا لهُ.

[4] Pois o SENHOR se compraz em seu povo; Ele coroa de vitória os humildes.

4لأنَّ الرَّبَّ راضٍ عن شَعبِهِ. يُجَمِّلُ الوُدَعاءَ بالخَلاصِ.

[5] Regozijem-se nessa glória os fiéis e cantem, jubilosos o dia todo e ao deitar!

5ليَبتَهِجِ الأتقياءُ بمَجدٍ. ليُرَنِّموا علَى مَضاجِعِهِمْ.

[6] Altos louvores a Deus estejam sempre em seus lábios; em suas mãos, a espada de dois gumes:

6تنويهاتُ اللهِ في أفواهِهِمْ، وسَيفٌ ذو حَدَّينِ في يَدِهِمْ.

[7] para exercer vindicação entre as nações, e castigo sobre os pagãos;

7ليَصنَعوا نَقمَةً في الأُمَمِ، وتأديباتٍ في الشُّعوبِ.

[8] para prender seus reis com grilhões, e com algemas de ferro, seus nobres;

8لأسرِ مُلوكِهِمْ بقُيودٍ، وشُرَفائهِمْ بكُبولٍ مِنْ حَديدٍ.

[9] para executar contra eles a sentença escrita. E assim, em esplendor e felicidade louvá-lo-ão todos os seus devotos: Louvado seja o Eterno! Aleluia!

9ليُجروا بهِمِ الحُكمَ المَكتوبَ. كرامَةٌ هذا لجميعِ أتقيائهِ. هَلِّلويا.

Salmos 150

المَزاميرُ 150

O salmista exorta toda criatura a louvar ao Senhor

المَزمورُ المِئَةُ والخَمسونَ

[1] Aleluia! Louvai a Deus em seu Santuário,louvai-o no seu majestoso firmamento!

1هَلِّلويا. سبِّحوا اللهَ في قُدسِهِ. سبِّحوهُ في فلكِ قوَّتِهِ.

[2] Louvai-o por seus grandes feitos, louvai-o por sua infinita grandeza!

2سبِّحوهُ علَى قوّاتِهِ. سبِّحوهُ حَسَبَ كثرَةِ عَظَمَتِهِ.

[3] Louvai-o ao som de trombetas, louvai-o com harpas e cítaras!

3سبِّحوهُ بصوتِ الصّورِ. سبِّحوهُ برَبابٍ وعودٍ.

[4] Louvai-o com tamborins e danças, louvai-o com instrumentos de cordas e com flautas!

4سبِّحوهُ بدُفٍّ ورَقصٍ. سبِّحوهُ بأوتارٍ ومِزمارٍ.

[5] Louvai-o com o clangor dos címbalos, louvai-o, altissonantes trombetas!

5سبِّحوهُ بصُنوجِ التَّصويتِ. سبِّحوهُ بصُنوجِ الهُتافِ.

[6] Que todos os seres vivos louvem ao Eterno! Louvado seja o SENHOR! Aleluia!

6كُلُّ نَسَمَةٍ فلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. هَلِّلويا.

Provérbios 1

Introdução geral

[1] Provérbios de Salomão, filho de Davi, rei de Israel.

[2] Para aprender a viver de maneira inteligente e disciplinada; para entender os ensinos que produzem sabedoria;

[3] para desenvolver um caráter correto e perspicaz, vivendo de maneira justa, com equidade e bom senso;

[4] para dar prudência aos simples, assim como conhecimento e juízo aos jovens.

[5] Mesmo o sábio que lhes der ouvidos aumentará em muito seu entendimento, e quem tem discernimento obterá clara orientação

[6] para compreender o significado das palavras e parábolas, ditados e enigmas dos sábios.

Não te deixes seduzir por pecadores

[7] O temor do SENHOR é o princípio do conhecimento, mas os insensatos desprezam a sabedoria e a disciplina.

[8] Filho meu, ouve a instrução de teu pai e não menosprezes o ensino de tua mãe.

[9] Pois eles formarão uma coroa de bênçãos para a tua cabeça e colar de honra para o teu pescoço.

[10] Filho meu, se pessoas perversas tentarem seduzir-te, não o permitas!

أمثالٌ 1

غاية الأمثال

[1]أمثالُ سُلَيمانَ بنِ داوُدَ مَلِكِ إسرائيلَ:

[2]لمَعرِفَةِ حِكمَةٍ وأدَبٍ. لإدراكِ أقوالِ الفَهمِ.

[3]لقُبول تأديبِ المَعرِفَةِ والعَدلِ والحَقِّ والاِستِقامَةِ.

[4]لتُعطيَ الجُهّالَ ذَكاءً، والشّابَّ مَعرِفَةً وتَدَبُّرًا.

[5]يَسمَعُها الحَكيمُ فيَزدادُ عِلمًا، والفَهيمُ يَكتَسِبُ تدبيرًا.

[6]لفَهمِ المَثَلِ واللُّغزِ، أقوالِ الحُكَماءِ وغَوامِضِهِمْ.

[7]مَخافَةُ الرَّبِّ رأسُ المَعرِفَةِ، أمّا الجاهِلونَ فيَحتَقِرونَ الحِكمَةَ والأدَبَ.

الحث على اقتناء الحكمة

[8]اِسمَعْ يا ابني تأديبَ أبيكَ، ولا ترفُضْ شَريعَةَ أُمِّكَ،

[9]لأنَّهُما إكليلُ نِعمَةٍ لرأسِكَ، وقَلائدُ لعُنُقِكَ.

[10]يا ابني، إنْ تمَلَّقَكَ الخُطاةُ فلا ترضَ.

[11] Se te convidarem: “Vem conosco, embosquemo-nos para assaltar e matar alguém;

[11]إنْ قالوا: «هَلُمَّ معنا لنَكمُنْ للدَّمِ. لنَختَفِ للبَريءِ باطِلًا.

[12] Traguemo-los vivos, como a sepultura engole os mortos; vamos destruí-los por completo, como são aniquilados os que descem à cova;

[12]لنَبتَلِعهُمْ أحياءً كالهاويَةِ، وصِحاحًا كالهابِطينَ في الجُبِّ،

[13] encontraremos todo tipo de objetos valiosos e encheremos as nossas casas com tudo o que roubarmos;

[13]فنَجِدَ كُلَّ قِنيَةٍ فاخِرَةٍ، نَملأَ بُيوتنا غَنيمَةً.

[14] junta-te ao nosso bando; dividiremos em partes iguais o resultado de tudo o que tomarmos!

[14]تُلقي قُرعَتَكَ وسطَنا. يكونُ لنا جميعًا كيسٌ واحِدٌ».

[15] Filho meu, não sigas pelo caminho desse tipo de gente! Afasta os teus pés para longe das veredas que eles seguem,

[15]يا ابني، لا تسلُكْ في الطريقِ معهُمْ. اِمنَعْ رِجلكَ عن مَسالِكِهِمْ.

[16] pois os pés deles se precipitam para o mal e correm para derramar sangue.

[16]لأنَّ أرجُلهُمْ تجري إلَى الشَّرِّ وتُسرِعُ إلَى سفكِ الدَّمِ.

[17] Assim como é inútil estender a rede de caça, se as aves te observam,

[17]لأنَّهُ باطِلًا تُنصَبُ الشَّبَكَةُ في عَينَيْ كُلِّ ذي جَناحٍ.

[18] da mesma maneira essas pessoas não percebem que armam cilada contra a própria vida; constroem emboscadas para sua própria destruição!

[18]أمّا هُم فيَكمُنونَ لدَمِ أنفُسِهِمْ. يَختَفونَ لأنفُسِهِمْ.

[19] Tal é a vereda de todo ganancioso; e a ambição pelo lucro ilícito conduz o insensato à ruína.

[19]هكذا طُرُقُ كُلِّ مولَعٍ بكَسبٍ. يأخُذُ نَفسَ مُقتَنيهِ.

O convite e exortação da Sabedoria

التحذير من رفض الحكمة

[20] A Sabedoria clama em alta voz pelas ruas, proclama nas praças públicas;

[20]الحِكمَةُ تُنادي في الخارِجِ. في الشَّوارِعِ تُعطي صوتَها.

[21] brada do alto dos muros; à entrada das portas da cidade profere em alta voz o

[21]تدعو في رؤوسِ الأسواقِ، في مَداخِلِ الأبوابِ. في المدينةِ تُبدي كلامَها

[22] “Até quando, ó insensatos, amareis a insensatez? E vós, zombadores, até quando

[22]قائلَةً: «إلَى مَتَى أيُّها الجُهّالُ تُحِبّونَ الجَهلَ، والمُستَهزِئونَ يُسَرّونَ بالِاستِهزاءِ، والحَمقَى يُبغِضونَ العِلمَ؟

[23] Convertei-vos, pois, à minha exortação: eis que derramarei copiosamente

[24] Contudo, visto que vos convoquei ao arrependimento e vós recusastes; porque

[25] em vez disso, rejeitastes todo o meu conselho e não aceitastes a minha repreensão,

[26] eu, de minha parte, zombarei da vossa desgraça; me rirei quando o terror se

[27] em vindo o flagelo como a tempestade sobre vós; em vindo a vossa completa

[28] Então, suplicarão minha atenção, entretanto, não vos responderei; buscar-me-ão, porém, não me hão de encontrar.

[29] Porquanto desprezaram o conhecimento e rejeitaram o temor do Eterno, o SENHOR,

[30] não desejaram receber o meu conselho e foram indiferentes à minha advertência!

[31] Portanto, comerão do fruto de suas decisões e atitudes, e se fartarão de suas

[32] Pois a imprudência dos néscios os matará; e o falso bem-estar dos insensatos os levará à destruição.

[33] Mas aquele que me der ouvidos viverá em plena paz, seguro e sem temer mal algum!”

[23] إرجِعوا عِندَ توبيخي. هأنَذا أُفيضُ لكُمْ روحي. أُعَلِّمُكُمْ كلِماتي.

[24] «لأنّي دَعَوْتُ فأبَيتُمْ، ومَدَدتُ يَدي وليس مَنْ يُبالي،

[25] بل رَفَضتُمْ كُلَّ مَشورَتي، ولَمْ ترضَوْا توبيخي.

[26] فأنا أيضًا أضحَكُ عِندَ بَليَّتِكُمْ. أشمَتُ عِندَ مَجيءِ خَوْفِكُمْ.

[27] إذا جاءَ خَوْفُكُمْ كعاصِفَةٍ، وأتَتْ بَليَّتُكُمْ كالزَّوْبَعَةِ، إذا جاءَتْ علَيكُمْ شِدَّةٌ وضيقٌ.

[28] حينَئذٍ يَدعونَني فلا أستَجيبُ. يُبَكِّرونَ إلَيَّ فلا يَجِدونَني.

[29] لأنَّهُمْ أبغَضوا العِلمَ ولَمْ يَختاروا مَخافَةَ الرَّبِّ.

[30] لَمْ يَرضَوْا مَشورَتي. رَذَلوا كُلَّ توبيخي.

[31] فلذلكَ يأكُلونَ مِنْ ثَمَرِ طريقِهِمْ، ويَشبَعونَ مِنْ مؤامَراتِهِمْ.

[32] لأنَّ ارتِدادَ الحَمقَى يَقتُلُهُمْ، وراحَةَ الجُهّالِ تُبيدُهُمْ.

[33] أمّا المُستَمِعُ لي فيَسكُنُ آمِنًا، ويَستَريحُ مِنْ خَوْفِ الشَّرِّ».

Provérbios 2

A excelência da Sabedoria

[1] Meu filho, se aceitares os meus conselhos e abrigares contigo os meus mandamentos,

أمثالٌ 2

الفوائد الأخلاقية للحكمة

[1] يا ابني، إنْ قَبِلتَ كلامي وخَبّأتَ وصايايَ عِندَكَ،

[2] com o objetivo de considerar atentamente a sabedoria e inclinar o coração

[3] e, se clamares por entendimento, e por inteligência suplicares, aos brados;

[4] se buscares a sabedoria como quem procura a prata, e como tesouros escondidos

[5] então, compreenderás o que significa o temor do SENHOR e acharás o conhecimento

[6] Porquanto é o SENHOR quem concede sabedoria, e da sua boca procedem a inteligência e o discernimento.

[7] Ele reserva a plena sabedoria para os justos; como um escudo protege quem procura viver com integridade,

[8] pois guarda os passos do justo e protege o caminho de seus santos.

[9] Desse modo, compreenderás bem o que significa ser justo, ter juízo, agir com retidão,

[10] Pois a sabedoria habitará em teu coração, e o conhecimento será agradável

[11] O bom senso te guardará, e a plena inteligência te protegerá.

[12] A sabedoria te livrará das veredas dos maus, das pessoas de palavras ardilosas;

[13] dos que abandonam o caminho da verdade e trilham os atalhos da mentira

[14] que se alegram em praticar o mal e comemoram a crueldade dos perversos,

[15] seguem por atalhos tortuosos e se extraviam em suas próprias trilhas.

[2] حتَّى تُميلَ أُذنَكَ إلَى الحِكمَةِ، وتُعَطِّفَ قَلبَكَ علَى الفَهمِ،

[3] إنْ دَعَوْتَ المَعرِفَةَ، ورَفَعتَ صوتَكَ إلَى الفَهمِ،

[4] إنْ طَلَبتَها كالفِضَّةِ، وبَحَثتَ عنها كالكُنوزِ،

[5] فحينَئذٍ تفهَمُ مَخافَةَ الرَّبِّ، وتَجِدُ مَعرِفَةَ اللهِ.

[6] لأنَّ الرَّبَّ يُعطي حِكمَةً. مِنْ فمِهِ المَعرِفَةُ والفَهمُ.

[7] يَذخَرُ مَعونَةً للمُستَقيمينَ. هو مِجَنٌّ للسّالِكينَ بالكَمالِ،

[8] لنَصرِ مَسالِكِ الحَقِّ وحِفظِ طريقِ أتقيائهِ.

[9] حينَئذٍ تفهَمُ العَدلَ والحَقَّ والِاستِقامَةَ، كُلَّ سبيلٍ صالِحٍ.

[10] إذا دَخَلَتِ الحِكمَةُ قَلبَكَ، ولَذَّتِ المَعرِفَةُ لنَفسِكَ،

[11] فالعَقلُ يَحفَظُكَ، والفَهمُ يَنصُرُكَ،

[12] لإنقاذِكَ مِنْ طريقِ الشِّرّيرِ، ومِنَ الإنسانِ المُتَكلِّمِ بالأكاذيبِ،

[13] التّارِكينَ سُبُلَ الِاستِقامَةِ للسُّلوكِ في مَسالِكِ الظُّلمَةِ،

[14] الفَرِحينَ بفَعلِ السّوءِ، المُبتَهِجينَ بأكاذيبِ الشَّرِّ،

[15] الّذينَ طُرُقُهُمْ مُعوَجَّةٌ، وهُم مُلتَوونَ في سُبُلِهِمْ.

16 A sabedoria também te livrará da mulher imoral, da pervertida que visa seduzir

17 que abandona aquele que desde a juventude foi seu companheiro dedicado, ignorando a aliança que pactuou diante

18 A mulher imoral caminha a passos largos em direção à morte, que é a sua derradeira habitação, e cujas trilhas todas conduzem ao lugar dos espíritos mortos.

19 Os que a procuram jamais retornarão, tampouco voltarão a encontrar o caminho

20 Entretanto, a sabedoria te fará andar pelo caminho dos homens de bem e aprenderás a guardar a vereda dos justos.

21 Porquanto os justos herdarão a terra, e os íntegros nela habitarão;

22 porém os ímpios serão exterminados da face da terra, assim como dela serão desarraigados os insinceros e desleais.

Provérbios 3

1 Filho meu, não te esqueças das minhas ordenanças, mas permite que o teu coração guarde os meus mandamentos,

2 porquanto eles prolongarão a tua vida por muitos anos e te concederão plena

3 Que a benignidade e a lealdade jamais te abandonem: ata-as ao redor do pescoço,

4 Assim, encontrarás favor diante de Deus e dos homens, bem como boa reputação.

5 Confia no SENHOR de todo o teu coração e não te apóies no teu próprio entendimento.

16لإنقاذِكَ مِنَ المَرأةِ الأجنَبيَّةِ، مِنَ الغَريبَةِ المُتَمَلِّقَةِ بكلامِها،

17التّارِكَةِ أليفَ صِباها، والنّاسيَةِ عَهدَ إلهِها.

18لأنَّ بَيتَها يَسوخُ إلَى الموتِ، وسُبُلُها إلَى الأخيلَةِ.

19كُلُّ مَنْ دَخَلَ إليها لا يَؤوبُ، ولا يَبلُغونَ سُبُلَ الحياةِ.

20حتَّى تسلُكَ في طريقِ الصّالِحينَ وتَحفَظَ سُبُلَ الصِّدّيقينَ.

21لأنَّ المُستَقيمينَ يَسكُنونَ الأرضَ، والكامِلينَ يَبقَوْنَ فيها.

22أمّا الأشرارُ فيَنقَرِضونَ مِنَ الأرضِ، والغادِرونَ يُستأصَلونَ مِنها.

أمثالٌ 3

بركات الحكمة

1يا ابني، لا تنسَ شَريعَتي، بل ليَحفَظْ قَلبُكَ وصايايَ.

2فإنَّها تزيدُكَ طولَ أيّامٍ، وسِني حياةٍ وسَلامَةً.

3لا تدَعِ الرَّحمَةَ والحَقَّ يترُكانِكَ. تقَلَّدهُما علَى عُنُقِكَ. أكتُبهُما علَى لوحِ قَلبِكَ،

4فتجِدَ نِعمَةً وفِطنَةً صالِحَةً في أعيُنِ اللهِ والنّاسِ.

5توَكَّلْ علَى الرَّبِّ بكُلِّ قَلبِكَ، وعلَى فهمِكَ لا تعتَمِدْ.

[6] Reconhece o SENHOR em todos os teus caminhos, e Ele endireitará as tuas veredas.	6في كُلِّ طُرُقِكَ اعرِفهُ، وهو يُقَوِّمُ سُبُلَكَ.
[7] Não sejas sábio aos teus próprios olhos; teme ao SENHOR e aparta-te do mal.	7لا تكُنْ حَكيمًا في عَينَيْ نَفسِكَ. اتَّقِ الرَّبَّ وابعُدْ عن الشَّرِّ،
[8] Isso se constituirá em saúde para o teu corpo e vigor para os teus ossos.	8فيكونَ شِفاءً لسُرَّتِكَ، وسَقاءً لِعِظامِكَ.
[9] Honra ao SENHOR com teus bens e com as primícias de todos os teus rendimentos;	9أكرِمِ الرَّبَّ مِنْ مالِكَ ومِنْ كُلِّ باكوراتِ غَلَّتِكَ،
[10] e se encherão com fartura os teus celeiros, assim como transbordarão de vinho	10فتمتَلِئَ خَزائنُكَ شِبعًا، وتَفيضَ مَعاصِرُكَ مِسطارًا.
[11] Filho meu, não desprezes a disciplina do SENHOR, nem te sintas magoado por	11يا ابني، لا تحتَقِرْ تأديبَ الرَّبِّ ولا تكرَهْ توبيخَهُ،
[12] Porquanto o SENHOR corrige a quem ama, da mesma forma que o pai repreende	12لأنَّ الّذي يُحِبُّهُ الرَّبُّ يؤَدِّبُهُ، وكأبٍ بابنٍ يُسَرُّ بهِ.
[13] Bem-aventurado o homem que acha a sabedoria, e a pessoa que encontra o entendimento,	13طوبَى للإنسانِ الّذي يَجِدُ الحِكمَةَ، ولِلرَّجُلِ الّذي يَنالُ الفَهمَ،
[14] pois a sabedoria é muito mais proveitosa que a prata, e o lucro que ela proporciona é maior que o acúmulo de ouro fino.	14لأنَّ تِجارَتَها خَيرٌ مِنْ تِجارَةِ الفِضَّةِ، ورِبحَها خَيرٌ مِنَ الذَّهَبِ الخالِصِ.
[15] Mais preciosa é do que os rubis mais puros, e tudo o que podes ambicionar	15هي أثمَنُ مِنَ اللَّآلِئِ، وكُلُّ جَواهِرِكَ لا تُساويها.
[16] Ao passar da vida, na mão direita a sabedoria te garante longevidade; na mão	16في يَمينِها طولُ أيّامٍ، وفي يَسارِها الغِنَى والمَجدُ.
[17] Os caminhos da sabedoria são veredas agradáveis, e todas as suas trilhas conduzem	17طُرُقُها طُرُقُ نِعَمٍ، وكُلُّ مَسالِكِها سلامٌ.
[18] A sabedoria é árvore que oferece vida a quem a abraça; quem a ela se apega será	18هي شَجَرَةُ حياةٍ لمُمسِكيها، والمُتَمَسِّكُ بها مَغبوطٌ.
[19] Por meio da sua sabedoria o SENHOR firmou os alicerces da terra, por seu entendimento fixou no lugar os céus.	19الرَّبُّ بالحِكمَةِ أسَّسَ الأرضَ. أثبَتَ السماواتِ بالفَهمِ.

[20] Pelo seu conhecimento as fontes mais profundas se rompem, e as nuvens gotejam

[20]بعِلمِهِ انشَقَّتِ اللُّجَجُ، وتَقطُرُ السَّحابُ نَدًى.

[21] Filho meu, não se apartem estes ensinos dos teus olhos; guarda em teu coração

[21]يا ابني، لا تبرَحْ هذِهِ مِنْ عَينَيكَ. احفَظِ الرّأيَ والتَّدبيرَ،

[22] porquanto serão vida plena para a tua alma e valiosa jóia ao redor do teu

[22]فيكونا حياةً لنَفسِكَ، ونِعمَةً لعُنُقِكَ.

[23] Assim, andarás seguro no teu caminho, e não tropeçará o teu pé.

[23]حينَئذٍ تسلُكُ في طريقِكَ آمِنًا، ولا تعثُرُ رِجلُكَ.

[24] Quando te deitares, jamais temerás; repousarás, e o teu sono será tranquilo.

[24]إذا اضطَجَعتَ فلا تخافُ، بل تضطَجِعُ ويَلَذُّ نَوْمُكَ.

[25] Não te afligirás com a iminência das calamidades nem da ruína provocada pelos ímpios!

[25]لا تخشَى مِنْ خَوْفٍ باغِتٍ، ولا مِنْ خَرابِ الأشرارِ إذا جاءَ.

[26] Porque o SENHOR é a tua segurança em qualquer circunstância e guardará os

[26]لأنَّ الرَّبَّ يكونُ مُعتَمَدَكَ، ويَصونُ رِجلكَ مِنْ أنْ تؤخَذَ.

[27] Sempre que possível, não deixes de cooperar com quem precisa de ajuda.

[27]لا تمنَعِ الخَيرَ عن أهلِهِ، حينَ يكونُ في طاقَةِ يَدِكَ أنْ تفعَلهُ.

[28] Não respondas simplesmente ao teu próximo: “Vai e volta amanhã, e eu te darei algo”, se o tens disponível agora e podes ajudar.

[28]لا تقُلْ لصاحِبِكَ: «اذهَبْ وعُدْ فأُعطيَكَ غَدًا» ومَوْجودٌ عِندَكَ.

[29] Não planejes o mal contra o teu próximo, que confiantemente mora contigo

[29]لا تختَرِعْ شَرًّا علَى صاحِبِكَ، وهو ساكِنٌ لَدَيكَ آمِنًا.

[30] Jamais acuses ou demandes com alguém, sem razão, especialmente se essa

[30]لا تُخاصِمْ إنسانًا بدونِ سبَبٍ، إنْ لَمْ يَكُنْ قد صَنَعَ معكَ شَرًّا.

[31] Não tenhas inveja de quem é violento, nem adotes qualquer dos seus procedimentos;

[31]لا تحسِدِ الظّالِمَ ولا تختَرْ شَيئًا مِنْ طُرُقِهِ،

[32] porque o SENHOR detesta o perverso, porém ao justo Ele trata como seu grande

[32]لأنَّ المُلتَويَ رِجسٌ عِندَ الرَّبِّ، أمّا سِرُّهُ فعِندَ المُستَقيمينَ.

[33] A maldição do SENHOR está sobre a casa dos ímpios, mas Ele abençoa o lar

[33]لَعنَةُ الرَّبِّ في بَيتِ الشِّرّيرِ، لكنهُ يُبارِكُ مَسكَنَ الصِّدّيقينَ.

[34] Ele ri com desprezo dos arrogantes zombadores, entretanto concede graça

[34]كما أنَّهُ يَستَهزِئُ بالمُستَهزِئينَ، هكذا يُعطي نِعمَةً للمُتَواضِعينَ.

[35] A honra é a preciosa herança dos sábios, mas o Senhor expõe os insensatos

[35]الحُكَماءُ يَرِثونَ مَجدًا والحَمقَى يَحمِلونَ هَوانًا.

Provérbios 4

أمثالٌ 4

Exortação a adquirir a sabedoria e a apartar-se do caminho dos ímpios

سمو الحكمة

[1] Ouvi, filhos meus, a instrução do pai; prestai atenção, a fim de alcançardes

[1]إسمَعوا أيُّها البَنونَ تأديبَ الأبِ، واصغوا لأجلِ مَعرِفَةِ الفَهمِ،

[2] porquanto o ensino que vos ofereço é excelente; não desprezeis a minha doutrina.

[2]لأنّي أُعطيكُمْ تعليمًا صالِحًا، فلا تترُكوا شَريعَتي.

[3] Quando eu era menino, ainda muito pequeno, filho único de meus pais, e

[3]فإنّي كُنتُ ابنًا لأبي، غَضًّا ووحيدًا عِندَ أُمّي،

[4] meu querido pai me ensinava, dizendo: “Retém em teu coração as minhas palavras;

[4]وكانَ يُريني ويقولُ لي: «ليَضبِطْ قَلبُكَ كلامي. احفَظْ وصايايَ فتحيا.

[5] Busca a sabedoria, procura obter entendimento e não te esqueças das palavras da minha boca, tampouco delas te afastes.

[5]إقتَنِ الحِكمَةَ. اقتَنِ الفَهمَ. لا تنسَ ولا تُعرِضْ عن كلِماتِ فمي.

[6] Não abandones a sabedoria, e ela te protegerá; ama-a, e ela te dará segurança.

[6]لا تترُكها فتحفَظَكَ. أحبِبها فتصونَكَ.

[7] O princípio fundamental do saber é: procura obter sabedoria; investe todo o

[7]الحِكمَةُ هي الرّأسُ. فاقتَنِ الحِكمَةَ، وبكُلِّ مُقتَناكَ اقتَنِ الفَهمَ.

[8] Dedica grande consideração à sabedoria, e ela te exaltará; abraça-a, e ela te honrará!

[8]ارفَعها فتُعَلّيَكَ. تُمَجِّدُكَ إذا اعتَنَقتَها.

[9] Ela te coroará com um exuberante diadema de graça sobre tua cabeça e nela fará repousar o esplendor da glória”.

[9]تُعطي رأسَكَ إكليلَ نِعمَةٍ. تاجَ جَمالٍ تمنَحُكَ».

[10] Ouve, filho meu, recebe com atenção as minhas palavras e terás vida longa.

[10]إسمَعْ يا ابني واقبَلْ أقوالي، فتكثُرَ سِنو حَياتِكَ.

[11] No caminho da sabedoria te conduzi e pelas veredas da retidão te ensinei a andar.

[11]أرَيتُكَ طريقَ الحِكمَةِ. هَدَيتُكَ سُبُلَ الإستِقامَةِ.

[12] Sendo assim, enquanto andares sabiamente, nenhum obstáculo impedirá tua vitória: correrás e não tropeçarás!

[12]إذا سِرتَ فلا تضيقُ خَطَواتُكَ، وإذا سعَيتَ فلا تعثُرُ.

[13] Retém a orientação que recebeste e jamais a desprezes; guarda-a bem, pois

[13]تمَسَّكْ بالأدَبِ، لا ترخِهِ. احفظهُ فإنَّهُ هو حَياتُكَ.

[14] Jamais sigas pelas trilhas dos ímpios, tampouco andes pelas veredas dos maus.

[14]لا تدخُلْ في سبيلِ الأشرارِ، ولا تسِرْ في طريقِ الأثَمَةِ.

[15] Evita o mal caminho, não passes por ele; desvia-te dele e passa de largo.

[15]تنَكَّبْ عنهُ. لا تمُرَّ بهِ. حِدْ عنهُ واعبُرْ،

[16] Porquanto, os maus não conseguem conciliar o sono enquanto não praticam o mal; não podem dormir se não fizerem tropeçar alguém;

[16]لأنَّهُمْ لا يَنامونَ إنْ لَمْ يَفعَلوا سوءًا، ويُنزَعُ نَوْمُهُمْ إنْ لَمْ يُسقِطوا أحَدًا.

[17] pois eles se alimentam com o pão da malignidade, e se embriagam com o vinho

[17]لأنَّهُمْ يَطعَمونَ خُبزَ الشَّرِّ، ويَشرَبونَ خمرَ الظُّلمِ.

[18] Entretanto, a vereda dos justos é como a luz da aurora, que vai brilhando cada vez mais até a plena iluminação do dia.

[18]أمّا سبيلُ الصِّدّيقينَ فكنورٍ مُشرِقٍ، يتَزايَدُ ويُنيرُ إلَى النَّهارِ الكامِلِ.

[19] O caminho dos perversos é como as mais densas trevas, nem conseguem saber

[19]أمّا طَريقُ الأشرارِ فكالظَّلامِ. لا يَعلَمونَ ما يَعثُرونَ بهِ.

[20] Filho meu, dá atenção às minhas instruções; aos meus conselhos inclina os

[20]يا ابني، أصغِ إلَى كلامي. أمِلْ أُذُنَكَ إلَى أقوالي.

[21] Jamais os percas de vista; guarda-os no mais íntimo das tuas entranhas,

[21]لا تبرَحْ عن عَينَيكَ. اِحفَظها في وسَطِ قَلبِكَ.

[22] pois são vida para quem os encontra e saúde para todo o seu ser.

[22]لأنَّها هي حياةٌ للّذينَ يَجِدونَها، ودَواءٌ لكُلِّ الجَسَدِ.

[23] Acima de tudo o que se deve preservar, guarda o íntimo da razão, pois é da disposição do coração que depende toda a tua vida.

[23]فوقَ كُلِّ تحَفُّظٍ احفَظْ قَلبَكَ، لأنَّ مِنهُ مَخارِجَ الحياةِ.

[24] Afasta para longe da tua boca as palavras perversas; e não permitas que teus lábios pronunciem qualquer mentira.

[24]انزِعْ عنكَ التِواءَ الفَمِ، وأبعِدْ عنكَ انحِرافَ الشَّفَتَينِ.

[25] Olha sempre para a frente, mantém teu olhar fixo no objetivo a ser alcançado.

[25]لِتَنظُرْ عَيناكَ إلَى قُدّامِكَ، وأجفانُكَ إلَى أمامِكَ مُستَقيمًا.

[26] Reflete sobre tuas escolhas e sobre o caminho por onde andas, e todos os teus

[27] Não te desvies nem para a direita nem para a esquerda; retira o teu pé da malignidade!

[26]مَهِّدْ سبيلَ رِجلِكَ، فتثبُتَ كُلُّ طُرُقِكَ.

[27]لا تمِلْ يَمنَةً ولا يَسرَةً. باعِدْ رِجلكَ عن الشَّرِّ.

Provérbios 5

أمثالٌ 5

تحذير من الزنا

[1] Filho meu, presta atenção às minhas palavras de sabedoria e inclina os teus ouvidos para compreender o meu discernimento.

[1]يا ابني، أصغِ إلَى حِكمَتي. أمِلْ أُذُنَكَ إلَى فهمي،

[2] Assim manterás o bom senso, e os teus lábios guardarão o conhecimento;

[2]لحِفظِ التَّدابيرِ، ولتَحفَظَ شَفَتاكَ مَعرِفَةً.

[3] porquanto os lábios da mulher imoral são sedutores e destilam mel; sua voz é mais suave que o azeite,

[3]لأنَّ شَفَتَيِ المَرأةِ الأجنَبيَّةِ تقطُرانِ عَسَلًا، وحَنَكُها أنعَمُ مِنَ الزَّيتِ،

[4] contudo, no final é amarga como fel, afiada como uma espada de dois gumes.

[4]لكن عاقِبَتَها مُرَّةٌ كالأفسَنتينِ، حادَّةٌ كسَيفٍ ذي حَدَّينِ.

[5] Seus pés correm para a morte; seus passos conduzem-na diretamente ao inferno.

[5]قَدَماها تنحَدِرانِ إلَى الموتِ. خَطَواتُها تتَمَسَّكُ بالهاويَةِ.

[6] Ela não reflete sobre o perigo de andar por trilhas tortuosas, e não consegue enxergar o caminho da vida.

[6]لئَلّا تتأمَّلَ طريقَ الحياةِ، تمايَلَتْ خَطَواتُها ولا تشعُرُ.

[7] Agora, portanto, meu filho, dá-me ouvidos e não te desvies das palavras da minha boca.

[7]والآنَ أيُّها البَنونَ اسمَعوا لي، ولا ترتَدّوا عن كلِماتِ فمي.

[8] Afasta o teu caminho da mulher adúltera, e não te aproximes da porta da sua casa;

[8]أبعِدْ طريقَكَ عنها، ولا تقرَبْ إلَى بابِ بَيتِها،

[9] para que não entregues aos outros a tua honra, tampouco, tua própria vida a algum homem cruel e violento;

[9]لئَلّا تُعطيَ زَهرَكَ لآخَرينَ، وسِنينَكَ للقاسي.

10 para que dos teus bens não se fartem os estranhos, e outros se enriqueçam à custa do teu trabalho;
11 e venhas a te queixar e gemer no final da vida, quando teu corpo perder o esplendor
12 Então, murmurarás: “Como me rebelei à disciplina! Como meu coração desprezou
13 Não quis ouvir os meus mestres, nem dei atenção aos que me ensinavam.
14 Cheguei muito próximo da ruína completa, à vista de toda a comunidade!”
15 Portanto, bebe a água da tua própria fonte, sacia tua sede com as águas que brotam do teu próprio poço.
16 Por que deixar que os teus ribeiros transbordem pelas ruas e as tuas fontes
17 Que tais mananciais sejam exclusivamente teus, jamais divididos com quem
18 Bendita seja a tua fonte! Alegra-te sobremaneira com a tua esposa. Sê feliz
19 Gazela ardorosa, corsa graciosa; que os seios da tua esposa sempre te fartem de prazer, e seu amor te extasie de carinhos todos os dias de tua vida.
20 Por qual razão, filho meu, andarias descontrolado atrás de uma mulher imoral? Por que acariciar outros seios que não os de tua esposa?
21 Os caminhos do homem estão diante dos olhos do SENHOR, e Ele examina atentamente todos os seus passos!
22 Quanto ao perverso, são suas próprias iniquidades que o amarram e o fazem prisioneiro das cordas do seu pecado.

10لِئَلّا تشبَعَ الأجانِبُ مِنْ قوَّتِكَ، وتَكونَ أتعابُكَ في بَيتِ غَريبٍ.
11فتنوحَ في أواخِرِكَ، عِندَ فناءِ لَحمِكَ وجِسمِكَ،
12فتقولَ: «كيفَ أنّي أبغَضتُ الأدَبَ، ورَذَلَ قَلبي التَّوْبيخَ!
13ولَمْ أسمَعْ لصوتِ مُرشِديَّ، ولَمْ أمِلْ أُذُني إلَى مُعَلِّميَّ.
14لولا قَليلٌ لكُنتُ في كُلِّ شَرٍّ، في وسَطِ الزُّمرَةِ والجَماعَةِ».
15اِشرَبْ مياهًا مِنْ جُبِّكَ، ومياهًا جاريَةً مِنْ بئرِكَ.
16لا تفِضْ يَنابيعُكَ إلَى الخارِجِ، سواقيَ مياهٍ في الشَّوارِعِ.
17لتَكُنْ لكَ وحدَكَ، وليس لأجانِبَ معكَ.
18ليَكُنْ يَنبوعُكَ مُبارَكًا، وافرَحْ بامرأةِ شَبابِكَ،
19الظَّبيَةِ المَحبوبَةِ والوَعلَةِ الزَّهيَّةِ. ليُروِكَ ثَدياها في كُلِّ وقتٍ، وبمَحَبَّتِها اسكَرْ دائمًا.
20فلِمَ تُفتَنُ يا ابني بأجنَبيَّةٍ، وتَحتَضِنُ غَريبَةً؟
21لأنَّ طُرُقَ الإنسانِ أمامَ عَينَيِ الرَّبِّ، وهو يَزِنُ كُلَّ سُبُلِهِ.
22الشِّرّيرُ تأخُذُهُ آثامُهُ وبِحِبالِ خَطيَّتِهِ يُمسَكُ.

[23] Com toda a certeza, ele morrerá por falta de controle; andará inseguro e cambaleante

[23]إنَّهُ يَموتُ مِنْ عَدَمِ الأدَبِ، وبفَرطِ حُمقِهِ يتَهَوَّرُ.

Provérbios 6

أمثالٌ 6

Advertência contra o servir de fiador, contra a preguiça e contra a maldade

تحذير من الحماقة

[1] Filho meu, se serviste de fiador ao teu próximo, se, com um aperto de mãos, te comprometeste por um estranho,

[1]يا ابني، إنْ ضَمِنتَ صاحِبَكَ، إنْ صَفَّقتَ كفَّكَ لغَريبٍ،

[2] e ficaste enredado pelas declarações que saíram da tua boca, então és prisioneiro de tua própria palavra.

[2]إنْ عَلِقتَ في كلامِ فمِكَ، إنْ أُخِذتَ بكلامِ فيكَ،

[3] Agora, filho meu, considerando que caíste nas mãos do teu companheiro, vai e humilha-te diante dele; insiste, incomoda e importuna esse teu próximo;

[3]إذًا فافعَلْ هذا يا ابني، ونَجِّ نَفسَكَ إذا صِرتَ في يَدِ صاحِبِكَ، اذهَبْ ترامَ وألِحَّ علَى صاحِبِكَ.

[4] não te permitas conciliar o sono, nem que teus olhos pestanejem; não descanses.

[4]لا تُعطِ عَينَيكَ نَوْمًا، ولا أجفانَكَ نُعاسًا.

[5] Livra-te desse compromisso como a gazela das mãos do caçador, como a ave da armadilha que a pode prender.

[5]نَجِّ نَفسَكَ كالظَّبيِ مِنَ اليَدِ، كالعُصفورِ مِنْ يَدِ الصَّيّادِ.

[6] Observa a formiga, ó preguiçoso, reflete sobre o trabalho que ela realiza e sê sábio!

[6]اِذهَبْ إلَى النَّملَةِ أيُّها الكَسلانُ. تأمَّلْ طُرُقَها وكُنْ حَكيمًا.

[7] Mesmo não tendo um chefe, nem supervisor, nem comandante,

[7]الّتي ليس لها قائدٌ أو عَريفٌ أو مُتَسَلِّطٌ،

[8] armazena suas provisões no verão, e na época da colheita ajunta seu alimento,

[8]وتُعِدُّ في الصَّيفِ طَعامَها، وتَجمَعُ في الحَصادِ أُكلها.

[9] Ó preguiçoso, até quando ficarás deitado? Quando te levantarás da tua sonolência?

[9]إلَى مَتَى تنامُ أيُّها الكَسلانُ؟ مَتَى تنهَضُ مِنْ نَوْمِكَ؟

[10] Tirando uma pestana, cochilando um pouco, cruzando os braços para descansar,

[10]قَليلُ نَوْمٍ بَعدُ قَليلُ نُعاسٍ، وطَيُّ اليَدَينِ قَليلًا للرُّقودِ،

[11] tua iminente pobreza te aterrorizará, e tua necessidade te assaltará como um ladrão armado.

[11]فيأتي فقرُكَ كساعٍ وعَوَزُكَ كغازٍ.

[12] O caráter do perverso é maligno. Caminha de um lado para o outro murmurando atrocidades,

[12]الرَّجُلُ اللَّئيمُ، الرَّجُلُ الأثيمُ يَسعَى باعوِجاجِ الفَمِ.

[13] comunica-se sorrateiramente com os olhos, arrasta os pés e faz sinais com os dedos.

[13]يَغمِزُ بعَينَيهِ. يقولُ برِجلِهِ. يُشيرُ بأصابِعِهِ.

[14] Em seu coração habita o engano; todo o tempo planeja o mal; anda semeando perversidades e discórdias.

[14]في قَلبِهِ أكاذيبُ. يَختَرِعُ الشَّرَّ في كُلِّ حينٍ. يَزرَعُ خُصوماتٍ.

[15] Por essa razão, a desgraça se abaterá repentinamente sobre ele; de um golpe será completamente destruído, sem qualquer apelação.

[15]لأجلِ ذلكَ بَغتَةً تُفاجِئُهُ بَليَّتُهُ. في لَحظَةٍ يَنكَسِرُ ولا شِفاءَ.

[16] Há seis atitudes que o SENHOR odeia, sete atitudes que ele detesta:

[16]هذِهِ السِّتَّةُ يُبغِضُها الرَّبُّ، وسَبعَةٌ هي مَكرَهَةُ نَفسِهِ:

[17] olhos arrogantes, língua mentirosa, mãos que derramam sangue inocente,

[17]عُيونٌ مُتَعاليَةٌ، لسانٌ كاذِبٌ، أيدٍ سافِكَةٌ دَمًا بَريئًا،

[18] coração que maquina planos perversos, pés que se apressam para fazer o mal,

[18]قَلبٌ يُنشِئُ أفكارًا رَديئَةً، أرجُلٌ سريعَةُ الجَرَيانِ إلَى السّوءِ،

[19] a testemunha falsa que espalha difamações e aquele que provoca contendas entre irmãos!

[19]شاهِدُ زورٍ يَفوهُ بالأكاذيبِ، وزارِعُ خُصوماتٍ بَينَ إخوَةٍ.

O jovem é advertido contra a mulher adúltera

تحذير من الزنا

[20] Filho meu, obedece à orientação de teu pai e não abandones o ensino de tua mãe.

[20]يا ابني، احفَظْ وصايا أبيكَ ولا تترُكْ شَريعَةَ أُمِّكَ.

[21] Ata-os para sempre ao teu coração, envolve-os junto ao teu pescoço.

[21]اُربُطها علَى قَلبِكَ دائمًا. قَلِّدْ بها عُنُقَكَ.

[22] Quando caminhares, eles te guiarão; quando te deitares, eles te protegerão durante o sono; quando acordares, eles dialogarão contigo!

[22]إذا ذَهَبتَ تهديكَ. إذا نِمتَ تحرُسُكَ، وإذا استَيقَظتَ فهي تُحَدِّثُكَ.

[23] Porquanto, o mandamento é lâmpada, o ensino é luz, e as advertências da disciplina são o caminho que conduz à vida;

[23]لأنَّ الوَصيَّةَ مِصباحٌ، والشَّريعَةَ نورٌ، وتوبيخاتِ الأدَبِ طَريقُ الحياةِ.

[24] eles te guardarão da mulher imoral e das palavras lisonjeiras da mulher adúltera!

[24]لِحِفظِكَ مِنَ المَرأةِ الشِّرّيرَةِ، مِنْ مَلَقِ لِسانِ الأجنَبيَّةِ.

[25] Não cobices no teu coração a sua beleza, nem te deixes seduzir por seus

[25]لا تشتَهيَنَّ جَمالها بقَلبِكَ، ولا تأخُذكَ بهُدُبِها.

[26] pois o preço de uma prostituta é um pedaço de pão, quando comparado ao objetivo da adúltera, que vive rondando à caça de vidas preciosas!

[26]لأنَّهُ بسَبَبِ امرأةٍ زانيَةٍ يَفتَقِرُ المَرءُ إلَى رَغيفِ خُبزٍ، وامرأةُ رَجُلٍ آخَرَ تقتَنِصُ النَّفسَ الكَريمَةَ.

[27] É possível alguém atear fogo ao próprio peito sem queimar a roupa?

[27]أيأخُذُ إنسانٌ نارًا في حِضنِهِ ولا تحتَرِقُ ثيابُهُ؟

[28] Pode alguém andar sobre brasas sem queimar os próprios pés?

[28]أوَ يَمشي إنسانٌ علَى الجَمرِ ولا تكتَوي رِجلاهُ؟

[29] Assim acontece com quem se deita com mulher alheia; ninguém que a toque

[29]هكذا مَنْ يَدخُلُ علَى امرأةِ صاحِبِهِ. كُلُّ مَنْ يَمَسُّها لا يكونُ بَريئًا.

[30] O ladrão não é execrado se, faminto, furta para matar a fome?

[30]لا يَستَخِفّونَ بالسّارِقِ ولَوْ سرقَ ليُشبِعَ نَفسَهُ وهو جَوْعانٌ.

[31] Contudo este, quando for pego, deverá pagar sete vezes o que furtou, ainda que

[31]إنْ وُجِدَ يَرُدُّ سبعَةَ أضعافٍ، ويُعطي كُلَّ قِنيَةِ بَيتِهِ.

[32] Mas o homem que comete adultério não tem juízo; qualquer pessoa que assim

[32]أمّا الزّاني بامرأةٍ فعَديمُ العَقلِ. المُهلِكُ نَفسَهُ هو يَفعَلُهُ.

[33] Sofrerá ferimentos e vergonha, e a sua humilhação jamais se apagará,

[33]ضَربًا وخِزيًا يَجِدُ، وعارُهُ لا يُمحَى.

[34] pois o ciúme desperta a fúria de um homem, que não terá misericórdia quando

[34]لأنَّ الغَيرَةَ هي حَميَّةُ الرَّجُلِ، فلا يُشفِقُ في يومِ الِانتِقامِ.

[35] Não aceitará nenhuma compensação; nem os mais caros presentes servirão

[35]لا يَنظُرُ إلَى فِديَةٍ مّا، ولا يَرضَى ولَوْ أكثَرتَ الرَّشوَةَ.

Provérbios 7

أمثال 7

تحذير من الزانية

[1] Filho meu, obedece aos meus conselhos e no íntimo do teu ser guarda os meus mandamentos!

[1]يا ابني، احفَظْ كلامي واذخَرْ وصايايَ عِندَكَ.

[2] Segue as minhas orientações e descobrirás a verdadeira vida; zela pelos

[2]احفَظْ وصايايَ فتحيا، وشَريعَتي كحَدَقَةِ عَينِكَ.

meus ensinos como cuidas da pupila dos teus olhos.

3 Amarra os meus mandamentos aos teus dedos; escreve-os na tábua do teu coração!

4 Dize à Sabedoria: “Tu és minha irmã!”, e ao Entendimento considera teu parente próximo;

5 eles saberão te manter longe da mulher imoral e da pessoa leviana e bajuladora.

6 Da janela da minha casa, por minhas grades, olhando eu,

7 vi entre os incautos, no meio de um grupo de jovens, um rapaz deveras sem juízo!

8 Ele ia e vinha pela rua próxima à esquina de certa mulher imoral, depois seguiu em direção à casa dela.

9 Estava chegando o crepúsculo, o final do dia, caíam as sombras do entardecer, rodeavam as trevas da noite.

10 Eis que a mulher lhe sai ao encontro, com vestes de prostituta e cheia de astúcia na alma.

11 Ela é sedutora e espalhafatosa, seus pés não suportam ficar em casa;

12 um momento na rua, outro nas praças, em cada esquina se detém à espreita de sua vítima.

13 Precipitou-se sobre o rapaz, beijou-o sem pudor e lhe declarou:

14 “Tenho em casa a carne dos sacrifícios de paz que hoje preparei para cumprir os meus votos.

15 Por esse motivo, saí ao teu encontro, a buscar-te, e te encontrei.

3 أُربُطها علَى أصابِعِكَ. اكتُبها علَى لوحِ قَلبِكَ.

4 قُلْ للحِكمَةِ: «أنتِ أُختي» وادعُ الفَهمَ ذا قَرابَةٍ.

5 لتَحفَظَكَ مِنَ المَرأةِ الأجنَبيَّةِ، مِنَ الغَريبَةِ المَلِقَةِ بكلامِها.

6 لأنّي مِنْ كوَّةِ بَيتي، مِنْ وراءِ شُبّاكي تطَلَّعتُ،

7 فرأيتُ بَينَ الجُهّالِ، لاحَظتُ بَينَ البَنينَ غُلامًا عَديمَ الفَهمِ،

8 عابِرًا في الشّارِعِ عِندَ زاويَتِها، وصاعِدًا في طريقِ بَيتِها.

9 في العِشاءِ، في مساءِ اليومِ، في حَدَقَةِ اللَّيلِ والظَّلامِ.

10 وإذا بامرأةٍ استَقبَلَتهُ في زيِّ زانيَةٍ، وخَبيثَةِ القَلبِ.

11 صَخّابَةٌ هي وجامِحَةٌ. في بَيتِها لا تستَقِرُّ قَدَماها.

12 تارَةً في الخارِجِ، وأُخرَى في الشَّوارِعِ، وعِندَ كُلِّ زاويَةٍ تكمُنُ.

13 فأمسَكَتهُ وقَبَّلَتهُ. أوقَحَتْ وجهَها وقالَتْ لهُ:

14 «علَيَّ ذَبائحُ السَّلامَةِ. اليومَ أوفَيتُ نُذوري.

15 فلذلكَ خرجتُ لِلقائكَ، لأطلُبَ وجهَكَ حتَّى أجِدَكَ.

16 Já estendi sobre o meu leito cobertas coloridas de linho fino do Egito;

17 também já perfumei minha cama e o ambiente, com mirra, aloés e canela.

18 Vem, embriaguemo-nos com as delícias da sensualidade até o amanhecer; gozemos os prazeres do amor!

19 Pois o meu marido não está em casa; partiu para uma longa viagem.

20 Levou consigo uma bolsa cheia de prata e não retornará antes da lua cheia!"

21 Assim, com a sedução ardilosa das suas muitas palavras e gestos, persuadiu-o, com a lisonja e volúpia dos seus lábios, o arrastou.

22 E ele, sem refletir, no mesmo momento a seguiu como o boi levado ao matadouro ou como o cervo que corre em direção à emboscada,

23 até que uma flecha lhe atravesse o coração; como a ave que se apressa em saltar para dentro do alçapão, sem imaginar que essa atitude lhe custará a vida!

24 Agora, portanto, filho, dá-me toda a tua atenção e inclina os teus ouvidos às minhas palavras experientes:

25 Não permitas que teu coração se desvie para o caminho da mulher imoral, nem vagues desorientado pelas trilhas dessa pessoa.

26 Inúmeras foram as suas vítimas; e muitos são os que por ela foram mortos!

27 A casa dela é uma trilha que conduz precipício abaixo, rumo ao inferno, à morada eterna dos mortos.

16بالدّيباجِ فرَشتُ سريري، بموَشًّى كتّانٍ مِنْ مِصرَ.

17عَطَّرتُ فِراشي بمُرٍّ وعودٍ وقِرفَةٍ.

18هَلُمَّ نَرتَوِ وُدًّا إلَى الصّباحِ. نَتَلَذَّذُ بالحُبِّ.

19لأنَّ الرَّجُلَ ليس في البَيتِ. ذَهَبَ في طَريقٍ بَعيدَةٍ.

20أخَذَ صُرَّةَ الفِضَّةِ بيَدِهِ. يومَ الهِلالِ يأتي إلَى بَيتِهِ».

21أغوَتهُ بكَثرَةِ فُنونِها، بمَلثِ شَفَتَيها طَوَّحَتهُ.

22ذَهَبَ وراءَها لوقتِهِ، كثَوْرٍ يَذهَبُ إلَى الذَّبحِ، أو كالغَبيِّ إلَى قَيدِ القِصاصِ،

23حتَّى يَشُقَّ سهمٌ كبِدَهُ. كطَيرٍ يُسرِعُ إلَى الفَخِّ ولا يَدري أنَّهُ لنَفسِهِ.

24والآنَ أيُّها الأبناءُ اسمَعوا لي وأصغوا لكلِماتِ فمي:

25لا يَمِلْ قَلبُكَ إلَى طُرُقِها، ولا تشرُدْ في مَسالِكِها.

26لأنَّها طَرَحَتْ كثيرينَ جَرحَى، وكُلُّ قَتلاها أقوياءُ.

27طُرُقُ الهاويَةِ بَيتُها، هابِطَةٌ إلَى خُدورِ الموتِ.

Provérbios 8

A excelência e justiça dos preceitos da Sabedoria

[1] A Sabedoria clama! O Entendimento ergue a sua voz!

[2] Sobre os montes mais elevados junto ao caminho, nos cruzamentos, ouve-se a voz do discernimento.

[3] Ao lado dos portais, à entrada da cidade, portas adentro, ela conclama em alta

[4] "A todos vós, ó homens, suplico; dirijo a minha convocação a toda a humanidade.

[5] Entendei, ó incautos, a prudência; e vós, insensatos, compreendei a sabedoria!

[6] Ouvi, pois proferirei conselhos excelentes; os meus lábios falarão de assuntos justos e práticos.

[7] A minha boca proclamará a verdade, porquanto meus lábios abominam a malignidade!

[8] Todas as minhas palavras são justas, nenhuma delas é adulterada ou perversa.

[9] Para os que possuem discernimento, são ensinos claros; e, veredas retas, para os que alcançam o conhecimento.

[10] Recebei o meu ensino, e não a prata, preferi o conhecimento, antes do ouro puro.

[11] Porquanto, melhor é a sabedoria do que as mais finas jóias, e de tudo o que se possa ambicionar, absolutamente nada se compara a ela!

[12] Eu sou a Sabedoria! Em mim habita todo o conhecimento, o discernimento e

أمثالٌ 8

نداء الحكمة

[1]أَلَعَلَّ الحِكمَةَ لا تُنادي؟ والفَهمَ ألا يُعطي صوتَهُ؟

[2]عِندَ رؤوسِ الشَّواهِقِ، عِندَ الطريقِ بَينَ المَسالِكِ تقِفُ.

[3]بجانِبِ الأبوابِ، عِندَ ثَغرِ المدينةِ، عِندَ مَدخَلِ الأبوابِ تُصَرِّحُ:

[4]«لكُمْ أيُّها النّاسُ أُنادي، وصوتي إلَى بَني آدَمَ.

[5]أيُّها الحَمقَى تعَلَّموا ذَكاءً، ويا جُهّالُ تعَلَّموا فهمًا.

[6]اِسمَعوا فإنّي أتَكلَّمُ بأُمورٍ شَريفَةٍ، وافتِتاحُ شَفَتَيَّ استِقامَةٌ.

[7]لأنَّ حَنَكي يَلهَجُ بالصِّدقِ، ومَكرَهَةُ شَفَتَيَّ الكَذِبُ.

[8]كُلُّ كلِماتِ فمي بالحَقِّ. ليس فيها عِوَجٌ ولا التِواءٌ.

[9]كُلُّها واضِحَةٌ لَدَى الفَهيمِ، ومُستَقيمَةٌ لَدَى الّذينَ يَجِدونَ المَعرِفَةَ.

[10]خُذوا تأديبي لا الفِضَّةَ، والمَعرِفَةَ أكثَرَ مِنَ الذَّهَبِ المُختارِ.

[11]لأنَّ الحِكمَةَ خَيرٌ مِنَ اللَّآلِئِ، وكُلُّ الجَواهِرِ لا تُساويها.

[12]«أنا الحِكمَةُ أسكُنُ الذَّكاءَ، وأجِدُ مَعرِفَةَ التَّدابيرِ.

[13] O temor do SENHOR consiste em odiar o mal; rejeitar todo orgulho, arrogância, o mau comportamento e o falar perverso.

[14] Meu é o conselho sábio; a mim pertencem o entendimento e o poder!

[15] Por meu intermédio, os reis governam, e as autoridades exercem a justiça;

[16] da mesma forma, mediante meu poder, governam os nobres, todos os juízes da terra.

[17] Eu amo todos os que me amam, e quem me busca me encontra!

[18] Em minhas mãos está toda a riqueza, honra, prosperidade e justiça perenes.

[19] Meu fruto é melhor que o ouro; sim, que o ouro mais puro; o lucro que vos ofereço é superior ao metal mais valioso!

[20] Ando pelo caminho da retidão, em meio às veredas da justiça,

[21] outorgando riquezas aos que me amam; oferecendo a estes prosperidade

A Sabedoria existe desde a eternidade

[22] O SENHOR me possui como fundamento do seu Caminho, antes mesmo do princípio das suas obras mais antigas;

[23] fui formada desde a eternidade, desde a origem de tudo, antes de existir a terra.

[24] Nasci quando ainda nem havia abismos, quando não existiam fontes carregadas de água;

[25] antes de serem estabelecidos os montes e de se formarem as colinas, eu já existia.

[26] Ele ainda não havia formado a terra, tampouco os campos, ou as partículas de poeira com as quais fez o mundo.

[13]مَخافَةُ الرَّبِّ بُغضُ الشَّرِّ. الكِبرياءَ والتَّعَظُّمَ وطريقَ الشَّرِّ وفَمَ الأكاذيبِ أبغَضتُ.

[14]لي المَشورَةُ والرّأيُ. أنا الفهمُ. لي القُدرَةُ.

[15]بي تملِكُ المُلوكُ، وتَقضي العُظَماءُ عَدلاً.

[16]بي تتَرأَّسُ الرّؤَساءُ والشُّرَفاءُ، كُلُّ قُضاةِ الأرضِ.

[17]أنا أُحِبُّ الّذينَ يُحِبّونَني، والّذينَ يُبَكِّرونَ إلَيَّ يَجِدونَني.

[18]عِندي الغِنَى والكَرامَةُ. قِنيَةٌ فاخِرَةٌ وحَظٌّ.

[19]ثَمَري خَيرٌ مِنَ الذَّهَبِ ومِنَ الإبريزِ، وغَلَّتي خَيرٌ مِنَ الفِضَّةِ المُختارَةِ.

[20]في طريقِ العَدلِ أتَمَشَّى، في وسَطِ سُبُلِ الحَقِّ،

[21]فأوَرِّثُ مُحِبّيَّ رِزقًا وأملأُ خَزائنَهُمْ.

[22]«الرَّبُّ قَناني أوَّلَ طريقِهِ، مِنْ قَبلِ أعمالِهِ، منذُ القِدَمِ.

[23]منذُ الأزَلِ مُسِحتُ، منذُ البَدءِ، منذُ أوائلِ الأرضِ.

[24]إذ لَمْ يَكُنْ غَمرٌ أُبدِئتُ. إذ لَمْ تكُنْ يَنابيعُ كثيرَةُ المياهِ.

[25]مِنْ قَبلِ أنْ تقَرَّرَتِ الجِبالُ، قَبلَ التِّلالِ أُبدِئتُ.

[26]إذ لَمْ يَكُنْ قد صَنَعَ الأرضَ بَعدُ ولا البَراريَّ ولا أوَّلَ أعفارِ المَسكونَةِ.

[27] Quando Ele estabeleceu os céus, lá estava Eu; quando delineou o horizonte sobre a superfície do abismo,

[28] quando fixou as nuvens em cima e estabeleceu as fontes do abismo,

[29] quando determinou as fronteiras do mar para que as águas não ultrapassassem seu ordenamento, quando assinalou as balizas dos alicerces da terra,

[30] então, Eu estava com Ele e cooperei em tudo como seu arquiteto. Dia após dia tenho sido o seu prazer, sempre me sentindo muito feliz a seu lado.

[31] Regozijando-me com o mundo que Ele criou, e me alegrando com os seres humanos!

[32] Agora, pois, filhos meus, ouvi-me atentamente, porquanto muito felizes serão os que guardarem os meus decretos!

[33] Ouvi o meu ensino e sereis sábios, não rejeites a minha instrução.

[34] Bem-aventurado todo aquele que me dá ouvidos, vigiando dia a dia à minha porta, aguardando com esperança às ombreiras da entrada da minha casa.

[35] Porquanto, toda pessoa que me encontra, acha a vida e ganha o favor do SENHOR.

[36] Todavia, aquele que decide afastar-se de mim, a si mesmo se flagela; todos os que me desprezam, amam a morte!"

[27] لَمّا ثَبَّتَ السماواتِ كُنتُ هناكَ أنا. لَمّا رَسَمَ دائرَةً علَى وجهِ الغَمرِ.

[28] لَمّا أثبَتَ السُّحُبَ مِنْ فوقُ. لَمّا تشَدَّدَتْ يَنابيعُ الغَمرِ.

[29] لَمّا وضَعَ للبحرِ حَدَّهُ فلا تتَعَدَّى المياهُ تُخمَهُ، لَمّا رَسَمَ أُسُسَ الأرضِ،

[30] كُنتُ عِندَهُ صانِعًا، وكُنتُ كُلَّ يومٍ لَذَّتَهُ، فرِحَةً دائمًا قُدّامَهُ.

[31] فرِحَةً في مَسكونَةِ أرضِهِ، ولَذّاتي مع بَني آدَمَ.

[32] «فالآنَ أيُّها البَنونَ اسمَعوا لي. فطوبَى للّذينَ يَحفَظونَ طُرُقي.

[33] اسمَعوا التَّعليمَ وكونوا حُكَماءَ ولا ترفُضوهُ.

[34] طوبَى للإنسانِ الّذي يَسمَعُ لي ساهِرًا كُلَّ يومٍ عِندَ مَصاريعي، حافِظًا قَوائمَ أبوابي.

[35] لأنَّهُ مَنْ يَجِدُني يَجِدُ الحياةَ، ويَنالُ رِضًى مِنَ الرَّبِّ،

[36] ومَنْ يُخطِئُ عَنّي يَضُرُّ نَفسَهُ. كُلُّ مُبغِضيَّ يُحِبّونَ الموتَ».

Provérbios 9

O banquete da Sabedoria

أمثالٌ 9

نداء الحكمة ونداء الحماقة

[1] A Sabedoria edificou a sua casa; ergueu suas sete colunas.	[1]الحِكمَةُ بَنَتْ بَيتَها. نَحَتَتْ أعمِدَتَها السَّبعَةَ.
[2] Charqueou as melhores carnes do rebanho para o banquete, preparou seu vinho com especiarias e arrumou sua grande mesa.	[2]ذَبَحَتْ ذَبحَها. مَزَجَتْ خمرَها. أيضًا رَتَّبَتْ مائدَتَها.
[3] Já deu ordens às suas servas para proclamarem os convites desde o ponto mais alto da cidade, anunciando:	[3]أرسَلَتْ جَواريَها تُنادي علَى ظُهورِ أعالي المدينةِ:
[4] "Vinde todos vós, os incautos!" Aos insensatos e desajuizados conclama:	[4]«مَنْ هو جاهِلٌ فليَمِلْ إلَى هنا». والنّاقِصُ الفَهمِ قالَتْ لهُ:
[5] "Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que preparei.	[5]«هَلُمّوا كُلوا مِنْ طَعامي، واشرَبوا مِنَ الخمرِ الّتي مَزَجتُها.
[6] Abandonai a insensatez e vivei; andai pelo Caminho do arrependimento!	[6]أترُكوا الجَهالاتِ فتحيَوْا، وسيروا في طريقِ الفَهمِ».
[7] O que censura o zombador traz afronta sobre si; quem repreende o ímpio mancha o próprio nome.	[7]مَنْ يوَبِّخْ مُستَهزِئًا يَكسَبْ لنَفسِهِ هَوانًا، ومَنْ يُنذِرْ شِرّيرًا يَكسَبْ عَيبًا.
[8] Portanto, não admoestes o escarnecedor, para que não te aborreça; repreende o sábio, e ele te amará!	[8]لا توَبِّخْ مُستَهزِئًا لئَلّا يُبغِضَكَ. وبِّخْ حَكيمًا فيُحِبَّكَ.
[9] Orienta a pessoa que tem sabedoria, e ela será ainda mais sábia; ensina o homem justo, e ele aumentará em muito o seu saber.	[9]أعطِ حَكيمًا فيكونَ أوفَرَ حِكمَةً. عَلِّمْ صِدّيقًا فيَزدادَ عِلمًا.
[10] O temor do SENHOR é a chave da sabedoria e conhecer a Divindade é alcançar o pleno sentido do conhecimento!	[10]بَدءُ الحِكمَةِ مَخافَةُ الرَّبِّ، ومَعرِفَةُ القُدّوسِ فهمٌ.
[11] Porquanto por meu intermédio os teus dias serão multiplicados, e o tempo da tua vida se prolongará.	[11]لأنَّهُ بي تكثُرُ أيّامُكَ وتَزدادُ لكَ سِنو حياةٍ.
[12] Se fores sábio, o benefício será todo teu; contudo, se fores zombador sofrerás as consequências da tua própria escolha".	[12]إنْ كُنتَ حَكيمًا فأنتَ حَكيمٌ لنَفسِكَ، وإنِ استَهزأتَ فأنتَ وحدَكَ تتَحَمَّلُ.

[13] A Insensatez é mulher sensual, exibicionista e ignorante!
[14] Sentada à porta de sua casa, no ponto mais alto da cidade,
[15] propagandeia sua proposta aos que transitam por ali em seus caminhos:
[16] “Vinde todos vós, os incautos!” E aos que não têm bom senso ela convida:
[17] “A água roubada é doce, e o pão que se come escondido é ainda mais saboroso!”
[18] Contudo, eles nem imaginam que exatamente ali residem os espíritos dos condenados à morte, que os seus convidados estão todos nas regiões mais profundas

[13] المَرأةُ الجاهِلَةُ صَخّابَةٌ حَمقاءُ ولا تدري شَيئًا،
[14] فتقعُدُ عِندَ بابِ بَيتِها علَى كُرسيٍّ في أعالي المدينةِ،
[15] لتُناديَ عابِري السَّبيلِ المُقَوِّمين طُرُقَهُمْ:
[16] «مَنْ هو جاهِلٌ فليَمِلْ إلَى هنا». والنّاقِصُ الفَهمِ تقولُ لهُ:
[17] «المياهُ المَسروقَةُ حُلوَةٌ، وخُبزُ الخُفيَةِ لَذيذٌ».
[18] ولا يَعلَمُ أنَّ الأخيِلَةَ هناكَ، وأنَّ في أعماقِ الهاويَةِ ضُيوفها.

Provérbios 10

Provérbios acerca de vários assuntos

[1] Provérbios de Salomão: O filho sábio alegra o coração do seu pai, mas o filho insensato é a tristeza de sua mãe.
[2] Os tesouros que são fruto da desonestidade de nada valem, mas a justiça livra da morte.
[3] O SENHOR não permite que o justo venha a passar fome, mas abate a ambição
[4] As mãos preguiçosas empobrecem o ser humano, porém as mãos laboriosas lhe
[5] Aquele que faz a colheita no verão é filho sensato, mas aquele que dorme durante
[6] Sobre a cabeça do justo há bênçãos, mas na boca dos perversos reside a brutalidade.
[7] A memória do justo é abençoada, mas o nome dos perversos cai em podridão.

أمثالٌ 10

أمثال سليمان

[1] أمثالُ سُلَيمانَ: الِابنُ الحَكيمُ يَسُرُّ أباهُ، والِابنُ الجاهِلُ حُزنُ أُمِّهِ.
[2] كُنوزُ الشَّرِّ لا تنفَعُ، أمّا البِرُّ فيُنَجّي مِنَ الموتِ.
[3] الرَّبُّ لا يُجيعُ نَفسَ الصِّدّيقِ، ولكنهُ يَدفَعُ هَوَى الأشرارِ.
[4] العامِلُ بيَدٍ رَخوَةٍ يَفتَقِرُ، أمّا يَدُ المُجتَهِدينَ فتُغني.
[5] مَنْ يَجمَعُ في الصَّيفِ فهو ابنٌ عاقِلٌ، ومَنْ يَنامُ في الحَصادِ فهو ابنٌ مُخزٍ.
[6] بَرَكاتٌ علَى رأسِ الصِّدّيقِ، أمّا فمُ الأشرارِ فيَغشاهُ ظُلمٌ.
[7] ذِكرُ الصِّدّيقِ للبَرَكَةِ، واسمُ الأشرارِ يَنخَرُ.

8 O sábio de coração aceita os mandamentos, mas o insensato de lábios vem	8حَكيمُ القَلبِ يَقبَلُ الوَصايا، وغَبيُّ الشَّفَتَينِ يُصرَعُ.
9 Quem caminha com integridade anda em segurança, mas quem segue por trilhas	9مَنْ يَسلُكُ بالِاستِقامَةِ يَسلُكُ بالأمانِ، ومَنْ يُعَوِّجُ طُرُقَهُ يُعَرَّفُ.
10 Aquele que se comunica com olhares maliciosos provoca infelicidades, assim	10مَنْ يَغمِزُ بالعَينِ يُسَبِّبُ حُزنًا، والغَبيُّ الشَّفَتَينِ يُصرَعُ.
11 Os lábios do justo são fonte de vida, mas a boca dos ímpios abriga a violência.	11فمُ الصِّدّيقِ يَنبوعُ حياةٍ، وفَمُ الأشرارِ يَغشاهُ ظُلمٌ.
12 O ódio provoca contendas, mas o amor cobre todas as transgressões.	12البُغضَةُ تُهَيِّجُ خُصوماتٍ، والمَحَبَّةُ تستُرُ كُلَّ الذُّنوبِ.
13 Nos lábios do prudente se encontra a sabedoria, mas a vara da repreensão é para as costas do desajuizado.	13في شَفَتَيِ العاقِلِ توجَدُ حِكمَةٌ، والعَصا لظَهرِ النّاقِصِ الفَهمِ.
14 Os sábios acumulam conhecimento, mas a boca do néscio é um atalho para	14الحُكَماءُ يَذخَرونَ مَعرِفَةً، أمّا فمُ الغَبيِّ فهَلاكٌ قريبٌ.
15 Os bens dos ricos são sua cidade fortificada, mas a pobreza é a humilhação dos pobres.	15ثَروَةُ الغَنيِّ مَدينَتُهُ الحَصينَةُ. هَلاكُ المَساكينِ فقرُهُمْ.
16 O salário do justo lhe proporciona uma vida feliz, mas as rendas do perverso o conduzem ao castigo.	16عَمَلُ الصِّدّيقِ للحياةِ. رِبحُ الشِّرّيرِ للخَطيَّةِ.
17 Quem recebe bem a disciplina conhece o caminho da vida, mas quem ignora a repreensão desencaminha a si e aos outros.	17حافِظُ التَّعليمِ هو في طريقِ الحياةِ، ورافِضُ التّأديبِ ضالٌّ.
18 Quem esconde o ódio tem lábios falsos, e quem espalha calúnia é insensato.	18مَنْ يُخفي البُغضَةَ فشَفَتاهُ كاذِبَتانِ، ومُشيعُ المَذَمَّةِ هو جاهِلٌ.
19 Quando se fala demais é certo que o pecado está presente, mas quem sabe controlar a língua é prudente.	19كثرَةُ الكلامِ لا تخلو مِنْ مَعصيَةٍ، أمّا الضّابِطُ شَفَتَيهِ فعاقِلٌ.
20 A língua dos justos é prata da melhor qualidade, mas o coração dos ímpios quase não tem valor.	20لسانُ الصِّدّيقِ فِضَّةٌ مُختارَةٌ. قَلبُ الأشرارِ كشَيءٍ زَهيدٍ.
21 As palavras dos justos alimentam muitas pessoas, mas os insensatos morrem	21شَفَتا الصِّدّيقِ تهديانِ كثيرينَ، أمّا الأغبياءُ فيَموتونَ مِنْ نَقصِ الفَهمِ.

[22] A bênção do SENHOR produz riqueza e não provoca sofrimento algum.

[23] Para o insensato, praticar a iniquidade é um divertimento; mas o ser humano verdadeiramente inteligente deleita-se na sabedoria.

[24] Aquilo que teme o ímpio, isso mesmo lhe acontecerá; o que os justos esperam lhes será concedido.

[25] Como passa a tempestade, assim desaparece o perverso, mas o justo permanecerá firme para sempre.

[26] Como vinagre para os dentes e fumaça para os olhos, assim é o preguiçoso para aqueles que o supervisionam.

[27] O temor do SENHOR prolonga os dias da nossa existência, mas o tempo de vida dos perversos será abreviado.

[28] O objetivo do justo será concluído com alegria, mas as ambições dos ímpios darão em nada.

[29] O Caminho do SENHOR é o refúgio dos íntegros, entretanto, será a destruição de todos os que praticam o mal.

[30] Os justos jamais serão definitivamente abalados, mas os ímpios pouco permanecerão na terra.

[31] A boca do justo produz sabedoria, mas a língua perversa será extirpada.

[32] Os lábios justos sabem como falar agradavelmente; entretanto, a boca dos ímpios

Provérbios 11

[1] Deus tem ódio das balanças desonestas, mas os pesos exatos lhe dão prazer!

[22] بَرَكَةُ الرَّبِّ هي تُغني، ولا يَزيدُ معها تعَبًا.

[23] فِعلُ الرَّذيلَةِ عِندَ الجاهِلِ كالضِّحكِ، أمّا الحِكمَةُ فلذي فهمٍ.

[24] خَوْفُ الشِّرّيرِ هو يأتيهِ، وشَهوَةُ الصِّدّيقينَ تُمنَحُ.

[25] كعُبورِ الزَّوْبَعَةِ فلا يكونُ الشِّرّيرُ، أمّا الصِّدّيقُ فأساسٌ مؤَبَّدٌ.

[26] كالخَلِّ للأسنانِ، وكالدُّخانِ للعَينَينِ، كذلكَ الكَسلانُ للّذينَ أرسلوهُ.

[27] مَخافَةُ الرَّبِّ تزيدُ الأيّامَ، أمّا سِنو الأشرارِ فتُقصَرُ.

[28] مُنتَظَرُ الصِّدّيقينَ مُفرِحٌ، أمّا رَجاءُ الأشرارِ فيَبيدُ.

[29] حِصنٌ لِلاستِقامَةِ طَريقُ الرَّبِّ، والهَلاكُ لفاعِلي الإثمِ.

[30] الصِّدّيقُ لن يُزَحزَحَ أبدًا، والأشرارُ لن يَسكُنوا الأرضَ.

[31] فمُ الصِّدّيقِ يُنبِتُ الحِكمَةَ، أمّا لسانُ الأكاذيبِ فيُقطَعُ.

[32] شَفَتا الصِّدّيقِ تعرِفانِ المَرضيَّ، وفَمُ الأشرارِ أكاذيبُ.

أمثالٌ 11

[1] مَوازينُ غِشٍّ مَكرَهَةُ الرَّبِّ، والوَزنُ الصَّحيحُ رِضاهُ.

[2] Em vindo a arrogância, chega logo também a desonra, mas com os humildes está a sabedoria.

[2]تأتي الكِبرياءُ فيأتي الهَوانُ، ومَعَ المُتَواضِعينَ حِكمَةٌ.

[3] A integridade dos justos os guia, mas a falsidade dos infiéis os aniquila.

[3]إستِقامَةُ المُستَقيمينَ تهديهِمْ، واعوِجاجُ الغادِرينَ يُخرِبُهُمْ.

[4] As riquezas acumuladas não terão valor algum no Dia da ira divina, mas a justiça livrará o fiel da morte.

[4]لا يَنفَعُ الغِنَى في يومِ السَّخَطِ، أمّا البِرُّ فيُنَجّي مِنَ الموتِ.

[5] A retidão dos íntegros de coração lhes descortina o caminho justo, mas os ímpios são abatidos por sua própria perversidade.

[5]بِرُّ الكامِلِ يُقَوِّمُ طريقَهُ، أمّا الشِّرّيرُ فيَسقُطُ بشَرِّهِ.

[6] A integridade das pessoas justas as livrará, mas em sua malignidade os infiéis serão apanhados.

[6]بِرُّ المُستَقيمينَ يُنَجّيهِمْ، أمّا الغادِرونَ فيؤخَذونَ بِفَسادِهِمْ.

[7] Assim que o ímpio morre, toda a sua esperança perece com ele; todos os seus planos acabam em nada.

[7]عِندَ موتِ إنسانٍ شِرّيرٍ يَهلِكُ رَجاؤُهُ، ومُنتَظَرُ الأثَمَةِ يَبيدُ.

[8] O justo é salvo das tribulações, e elas são transferidas para o ímpio.

[8]الصِدّيقُ يَنجو مِنَ الضّيقِ، ويأتي الشِّرّيرُ مَكانَهُ.

[9] O ímpio, com sua própria boca, destrói o próximo, mas os justos encontram a liberdade por meio do real conhecimento.

[9]بالفَمِ يُخرِبُ المُنافِقُ صاحِبَهُ، وبالمَعرِفَةِ يَنجو الصِدّيقونَ.

[10] Com a prosperidade dos justos toda a cidade fica feliz; quando os ímpios perecem há música e alegria no ar.

[10]بخَيرِ الصِدّيقينَ تفرَحُ المدينةُ، وعِندَ هَلاكِ الأشرارِ هُتافٌ.

[11] Os justos abençoam a cidade por meio das bênçãos que recebem, mas pela boca dos perversos é destruída.

[11]ببَرَكَةِ المُستَقيمينَ تعلو المدينةُ، وبفَمِ الأشرارِ تُهدَمُ.

[12] O que despreza o próximo é falto de senso, mas a pessoa prudente sabe o momento de se calar.

[12]المُحتَقِرُ صاحِبَهُ هو ناقِصُ الفَهمِ، أمّا ذو الفَهمِ فيَسكُتُ.

[13] O fofoqueiro trai a confiança de quem quer que seja, mas aquele que guarda um segredo merece crédito.

[13]السّاعي بالوِشايَةِ يُفشي السِّرَّ، والأمينُ الرّوحِ يَكتُمُ الأمرَ.

[14] Não havendo sábia direção, toda a nação é arruinada; o que a pode restaurar é o conselho de muitos sábios.

14حَيثُ لا تدبيرٌ يَسقُطُ الشَّعبُ، أمّا الخَلاصُ فبكَثرَةِ المُشيرينَ.

[15] Quem serve de fiador com certeza sofrerá as consequências; entretanto, quem evita assumir a responsabilidade de outrem estará seguro e em paz.

15ضَرَرًا يُضَرُّ مَنْ يَضمَنُ غَريبًا، ومَنْ يُبغِضُ صَفقَ الأيدي مُطمَئنٌّ.

[16] A mulher gentil e honrada alcança o respeito de todos, mas os homens perversos só conquistam bens materiais.

16المَرأةُ ذاتُ النِّعمَةِ تُحَصِّلُ كرامَةً، والأشِدّاءُ يُحَصِّلون غِنًى.

[17] Quem faz o bem aos outros, a si mesmo o faz; a pessoa cruel provoca sua própria ruína.

17الرَّجُلُ الرَّحيمُ يُحسِنُ إلَى نَفسِهِ، والقاسي يُكَدِّرُ لَحمَهُ.

[18] O ímpio recebe pagamentos enganosos, mas quem semeia a justiça colhe segura recompensa.

18الشِّرّيرُ يَكسَبُ أُجرَةَ غِشٍّ، والزّارِعُ البِرَّ أُجرَةَ أمانَةٍ.

[19] Tão certo como a retidão conduz a uma vida feliz, assim o que segue o maligno corre para sua própria morte.

19كما أنَّ البِرَّ يَؤولُ إلَى الحياةِ كذلكَ مَنْ يتبَعُ الشَّرَّ فإلَى موتِهِ.

[20] O SENHOR detesta todas as pessoas perversas de coração, mas aqueles que andam em integridade de coração são a sua alegria.

20كراهَةُ الرَّبِّ مُلتَوو القَلبِ، ورِضاهُ مُستَقيمو الطريقِ.

[21] Tendes todos esta certeza: os maus não ficarão sem o devido castigo, mas os justos serão perdoados!

21يَدٌ ليَدٍ لا يتَبَرَّرُ الشِّرّيرُ، أمّا نَسلُ الصِّدّيقينَ فيَنجو.

[22] Como anel de ouro em focinho de porco, assim é a mulher bonita, mas indiscreta.

22خِزامَةُ ذَهَبٍ في فِنطيسَةِ خِنزيرَةٍ المَرأةُ الجَميلَةُ العَديمَةُ العَقلِ.

[23] As ambições dos justos resultam em bem para muitos; a esperança dos ímpios, somente em desgosto e ira.

23شَهوَةُ الأبرارِ خَيرٌ فقط. رَجاءُ الأشرارِ سخَطٌ.

[24] Quem dá com generosidade, vê suas riquezas se multiplicarem; outros preferem reter o que deveriam ofertar, e caem na pobreza.

24يوجَدُ مَنْ يُفَرِّقُ فيَزدادُ أيضًا، ومَنْ يُمسِكُ أكثَرَ مِنَ اللّائقِ وإنَّما إلَى الفَقرِ.

25 O generoso sempre prosperará; quem oferece ajuda ao necessitado, conforto receberá.

25النَّفسُ السَّخيَّةُ تُسَمَّنُ، والمُروي هو أيضًا يُروَى.

26 O povo amaldiçoa aquele que esconde o trigo para alcançar maior preço, mas a bênção alcança aquele que logo se dispõe a atender o povo.

26مُحتَكِرُ الحِنطَةِ يَلعَنُهُ الشَّعبُ، والبَرَكَةُ علَى رأسِ البائعِ.

27 Todas as pessoas que procuram o bem serão respeitadas; porém, o mal atropelará aquele que o busca.

27مَنْ يَطلُبُ الخَيرَ يَلتَمِسُ الرِّضا، ومَنْ يَطلُبُ الشَّرَّ فالشَّرُّ يأتيهِ.

28 Quem deposita confiança em suas riquezas certamente se decepcionará, mas os justos florescerão como a folhagem verdejante.

28مَنْ يتَّكِلْ علَى غِناهُ يَسقُطْ، أمّا الصِّدّيقونَ فيَزهونَ كالوَرَقِ.

29 A pessoa que causa problemas para sua família herdará apenas o vento; e o falto de juízo acabará sendo servo do sábio.

29مَنْ يُكَدِّرْ بَيتَهُ يَرِثِ الرِّيحَ، والغَبيُّ خادِمٌ لحَكيمِ القَلبِ.

30 O fruto da justiça é árvore da vida, e toda pessoa que conquista almas é sábio.

30ثَمَرُ الصِّدّيقِ شَجَرَةُ حياةٍ، ورابِحُ النُّفوسِ حَكيمٌ.

31 Se mesmo o justo é corrigido em sua caminhada na terra, quanto mais o ímpio e o pecador!

31هوذا الصِّدّيقُ يُجازَى في الأرضِ، فكمْ بالحَريِّ الشِّرّيرُ والخاطِئُ!

Provérbios 12

أمثالٌ 12

1 Toda pessoa que deseja o conhecimento ama a disciplina; mas aquele que odeia a repreensão não tem juízo.

1مَنْ يُحِبُّ التّأديبَ يُحِبُّ المَعرِفَةَ، ومَنْ يُبغِضُ التَّوْبيخَ فهو بَليدٌ.

2 O homem bom obtém o favor do SENHOR, mas o que engendra malignidades está sob a condenação do SENHOR.

2الصّالِحُ يَنالُ رِضًى مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ، أمّا رَجُلُ المَكايِدِ فيَحكُمُ علَيهِ.

3 O ser humano não se estabelece por meio da perversidade, mas a raiz dos justos é firme e não será arrancada.

3لا يُثَبَّتُ الإنسانُ بالشَّرِّ، أمّا أصلُ الصِّدّيقينَ فلا يتَقَلقَلُ.

[4] A mulher virtuosa é coroa de honra para seu marido, mas a de atitudes vergonhosas é como podridão nos ossos dele.	4المَرأةُ الفاضِلَةُ تاجٌ لبَعلِها، أمّا المُخزيَةُ فكنَخرٍ في عِظامِهِ.
[5] Os planos dos justos são honestos, mas as sugestões dos ímpios são sempre enganosas.	5أفكارُ الصِّدّيقينَ عَدلٌ. تدابيرُ الأشرارِ غِشٌّ.
[6] As palavras dos perversos são armadilhas mortais, mas, quando os justos falam,	6كلامُ الأشرارِ كُمونٌ للدَّمِ، أمّا فمُ المُستَقيمينَ فيُنَجّيهِمْ.
[7] Os ímpios são derrubados e desaparecem, mas a casa dos justos permanecerá	7تنقَلِبُ الأشرارُ ولا يكونونَ، أمّا بَيتُ الصِّدّيقينَ فيَثبُتُ.
[8] O homem é honrado de acordo com a sua sabedoria, mas o que alimenta perversidades	8بحَسَبِ فِطنَتِهِ يُحمَدُ الإنسانُ، أمّا المُلتَوي القَلبِ فيكونُ للهَوانِ.
[9] É melhor ser uma pessoa comum do povo, porém, que trabalha duro e mesmo assim, tem quem o sirva, do que fingir ser rico e passar fome.	9الحَقيرُ ولهُ عَبدٌ خَيرٌ مِنَ المُتَمَجِّدِ ويُعوِزُهُ الخُبزُ.
[10] O justo zela com carinho dos seus rebanhos, mas até as atitudes mais amáveis dos ímpios são cruéis.	10الصِّدّيقُ يُراعي نَفسَ بَهيمَتِهِ، أمّا مَراحِمُ الأشرارِ فقاسيَةٌ.
[11] Quem se dedica ao trabalho de sua própria terra colherá com fartura, mas o que vai atrás de ilusões é insensato.	11مَنْ يَشتَغِلْ بحَقلِهِ يَشبَعْ خُبزًا، أمّا تابِعُ البَطّالينَ فهو عَديمُ الفَهمِ.
[12] O perverso cobiça até os despojos saqueados pelos maus; a raiz dos justos, entretanto, produz seu fruto no tempo certo.	12اِشتَهَى الشِّرّيرُ صَيدَ الأشرارِ، وأصلُ الصِّدّيقينَ يُجدي.
[13] O perverso cai em contradição e se enreda em seu próprio falar malicioso, mas o justo não se preocupa por falar francamente.	13في مَعصيَةِ الشَّفَتَينِ شَرَكُ الشِّرّيرِ، أمّا الصِّدّيقُ فيَخرُجُ مِنَ الضّيقِ.
[14] Do fruto da sua boca, o ser humano conquista o que é bom para si, e o trabalho de suas mãos será recompensado.	14الإنسانُ يَشبَعُ خَيرًا مِنْ ثَمَرِ فمِهِ، ومُكافأةُ يَدَيِ الإنسانِ تُرَدُّ لهُ.

15 As trilhas do desajuizado aos seus próprios olhos parecem um ótimo atalho; antes de tudo, porém, o sábio inclina seus ouvidos para os conselhos.	15طَريقُ الجاهِلِ مُستَقيمٌ في عَينَيهِ، أمّا سامِعُ المَشورَةِ فهو حَكيمٌ.
16 O tolo revela de imediato seu aborrecimento, mas a pessoa prudente ignora o insulto!	16غَضَبُ الجاهِلِ يُعرَفُ في يومِهِ، أمّا ساتِرُ الهَوانِ فهو ذَكيٌّ.
17 A testemunha leal dá testemunho sincero, mas o falso depoente conta mentiras.	17مَنْ يتَفَوَّهْ بالحَقِّ يُظهِرِ العَدلَ، والشّاهِدُ الكاذِبُ يُظهِرُ غِشًّا.
18 As palavras do tagarela ferem como espada de dois gumes, todavia a língua dos sábios promove a cura.	18يوجَدُ مَنْ يَهذُرُ مِثلَ طَعنِ السَّيفِ، أمّا لسانُ الحُكَماءِ فشِفاءٌ.
19 Os lábios de quem diz a verdade permanecem para sempre, mas a língua do mentiroso dura apenas um instante.	19شَفَةُ الصِّدقِ تثبُتُ إلَى الأبدِ، ولِسانُ الكَذِبِ إنَّما هو إلَى طَرفَةِ العَينِ.
20 O engano se apodera do coração dos que vivem planejando o mal, mas a alegria habita entre todos os que cooperam pela paz.	20الغِشُّ في قَلبِ الّذينَ يُفَكِّرونَ في الشَّرِّ، أمّا المُشيرونَ بالسَّلامِ فلهُمْ فرَحٌ.
21 Nenhum mal abaterá o justo, mas os perversos estão cobertos de problemas.	21لا يُصيبُ الصِّدّيقَ شَرٌّ، أمّا الأشرارُ فيَمتَلِئونَ سوءًا.
22 O SENHOR tem ódio mortal da boca mentirosa; mas se compraz imensamente com os que falam a verdade!	22كراهَةُ الرَّبِّ شَفَتا كذِبٍ، أمّا العامِلونَ بالصِّدقِ فرِضاهُ.
23 O homem sábio não alardeia seus conhecimentos, mas o coração dos sem juízo é como fonte a jorrar insensatez!	23الرَّجُلُ الذَّكيُّ يَستُرُ المَعرِفَةَ، وقَلبُ الجاهِلِ يُنادي بالحَمَقِ.
24 As mãos zelosas e dedicadas governarão, mas os preguiçosos acabarão sendo forçados a trabalhar.	24يَدُ المُجتَهِدينَ تسودُ، أمّا الرَّخوَةُ فتكونُ تحتَ الجِزيَةِ.
25 O coração ansioso deprime o ser humano, mas uma palavra de encorajamento o anima.	25الغَمُّ في قَلبِ الرَّجُلِ يُحنيهِ، والكلِمَةُ الطَّيِّبَةُ تُفَرِّحُهُ.

[26] O homem honesto é um bom guia para seus amigos, mas as trilhas dos ímpios os induzem ao erro.

[27] O preguiçoso não aproveita bem sua caça, mas o diligente dá valor a seus bens.

[28] No Caminho da justiça está a Vida; esse é o Caminho que nos livra da morte.

[26]الصِّدّيقُ يَهدي صاحِبَهُ، أمّا طَريقُ الأشرارِ فتُضِلُّهُمْ.

[27]الرَّخاوَةُ لا تمسِكُ صَيدًا، أمّا ثَروةُ الإنسانِ الكَريمَةُ فهيَ الاجتِهادُ.

[28]في سبيلِ البِرِّ حياةٌ، وفي طريقِ مَسلِكِهِ لا موتَ.

Provérbios 13

[1] O filho sábio acolhe a orientação do pai, mas o insensato não aceita a repreensão!

[2] Do fruto da boca, o ser humano se alimentará do bem, entretanto, a ambição dos ímpios é a crueldade.

[3] A pessoa que consegue guardar sua boca preserva a própria vida, todavia quem fala sem refletir acaba se arruinando.

[4] O preguiçoso ambiciona e nada alcança, mas os desejos daquele que se empenha na obra serão plenamente satisfeitos.

[5] Os justos odeiam tudo o que se parece com a mentira, mas os perversos produzem

[6] A justiça guarda o homem íntegro, mas a impiedade arruína o que vive praticando

[7] Alguns assumem falsamente o papel de ricos e prestigiosos, mas nada têm de fato; outros passam a ideia de que são pobres, mas possuem grandes riquezas!

[8] As riquezas de uma pessoa servem de resgate para sua própria vida, mas o pobre jamais será ameaçado.

[9] O fulgor da luz dos justos brilha esplendidamente, mas a lâmpada dos perversos se apagará totalmente.

أمثالٌ 13

[1]الاِبنُ الحَكيمُ يَقبَلُ تأديبَ أبيهِ، والمُستَهزِئُ لا يَسمَعُ انتِهارًا.

[2]مِنْ ثَمرَةِ فمِهِ يأكُلُ الإنسانُ خَيرًا، ومَرامُ الغادِرينَ ظُلْمٌ.

[3]مَنْ يَحفَظُ فمَهُ يَحفَظُ نَفسَهُ. مَنْ يَشحَرْ شَفَتَيهِ فلَهُ هَلاكٌ.

[4]نَفسُ الكَسلانِ تشتَهي ولا شَيءَ لها، ونَفسُ المُجتَهِدينَ تسمَنُ.

[5]الصِدّيقُ يُبغِضُ كلامَ كذِبٍ، والشِّرّيرُ يُخزي ويُخجِلُ.

[6]البِرُّ يَحفَظُ الكامِلَ طريقَهُ، والشَّرُّ يَقلِبُ الخاطِئَ.

[7]يوجَدُ مَنْ يتَغانَى ولا شَيءَ عِندَهُ، ومَنْ يتَفاقَرُ وعِندَهُ غِنًى جَزيلٌ.

[8]فِديَةُ نَفسِ رَجُلٍ غِناهُ، أمّا الفَقيرُ فلا يَسمَعُ انتِهارًا.

[9]نورُ الصِدّيقينَ يُفَرِّحُ، وسِراجُ الأشرارِ يَنطَفِئُ.

10 A arrogância só produz contendas, mas a sabedoria está com aqueles que buscam conselho.	10الخِصامُ إنَّما يَصيرُ بالكِبرياءِ، ومعَ المُتَشاوِرينَ حِكمَةٌ.
11 O dinheiro arrecadado de maneira inescrupulosa se extinguirá, mas quem o conquista	11غِنَى البُطلِ يَقِلُّ، والجامِعُ بيَدِهِ يَزدادُ.
12 A expectativa que se adia deixa o coração adoecido, mas o anseio satisfeito renova o vigor da vida.	12الرَّجاءُ المُماطَلُ يُمرِضُ القَلبَ، والشَّهوَةُ المُتَمَّمَةُ شَجَرَةُ حياةٍ.
13 Quem zomba da Palavra pagará caro por isso, mas aquele que obedece ao mandamento será regiamente recompensado.	13مَنِ ازدَرَى بالكلِمَةِ يُخرِبُ نَفسَهُ، ومَنْ خَشيَ الوَصيَّةَ يُكافأُ.
14 A instrução dos sábios é fonte de vida, e tem o poder de distanciar o ser humano das ciladas mortais.	14شَريعَةُ الحَكيمِ يَنبوعُ حياةٍ للحَيَدانِ عن أشراكِ الموتِ.
15 O bom entendimento conquista o favor, mas as estratégias dos ímpios não permanecerão por muito tempo.	15الفِطنَةُ الجَيِّدَةُ تمنَحُ نِعمَةً، أمّا طَريقُ الغادِرينَ فأوعَرُ.
16 Toda pessoa prudente deve agir com sabedoria, mas o tolo torna pública toda a sua tolice.	16كُلُّ ذَكيٍّ يَعمَلُ بالمَعرِفَةِ، والجاهِلُ يَنشُرُ حُمقًا.
17 O mensageiro ímpio tropeça em sua própria malignidade, mas o emissário digno de confiança apresenta a salvação.	17الرَّسولُ الشِّرّيرُ يَقَعُ في الشَّرِّ، والسَّفيرُ الأمينُ شِفاءٌ.
18 Quem despreza a correção cai no escândalo e na pobreza, entretanto, quem acolhe a repreensão é abençoado com honra!	18فقرٌ وهَوانٌ لمَنْ يَرفُضُ التّأديبَ، ومَنْ يُلاحِظِ التَّوبيخَ يُكرَمْ.
19 A esperança que se realiza satisfaz e alegra a alma; o tolo, contudo, jamais se	19الشَّهوَةُ الحاصِلَةُ تلَذُّ النَّفسَ، أمّا كراهَةُ الجُهّالِ فهي الحَيَدانُ عن الشَّرِّ.
20 Aquele que caminha com os sábios será cada vez mais sábio, todavia aquele	20المُسايِرُ الحُكَماءَ يَصيرُ حَكيمًا، ورَفيقُ الجُهّالِ يُضَرُّ.
21 A infelicidade persegue os pecadores, mas a prosperidade é a recompensa dos sábios.	21الشَّرُّ يتبَعُ الخاطِئينَ، والصِّدّيقونَ يُجازَوْنَ خَيرًا.

[22] O homem bom deixa sua herança para os filhos de seus filhos, mas toda a riqueza dos ímpios é acumulada para ser distribuída aos justos.

[22]الصّالِحُ يورِثُ بَني البَنينَ، وثَروَةُ الخاطِئِ تُذخَرُ للصِّدّيقِ.

[23] A boa terra dos pobres produz generosas colheitas, mas por falta de justiça eles a perdem.

[23]في حَرثِ الفُقَراءِ طَعامٌ كثيرٌ، ويوجَدُ هالِكٌ مِنْ عَدَمِ الحَقّ.

[24] Quem se nega a disciplinar e repreender seu filho não o ama; quem o ama de fato não hesita em corrigi-lo.

[24]مَنْ يَمنَعُ عَصاهُ يَمقُتِ ابنَهُ، ومَنْ أحَبَّهُ يَطلُبُ لهُ التّأديبَ.

[25] O sábio recebe o suficiente para satisfazer plenamente seu apetite; a alma dos perversos, contudo, sempre está faminta.

[25]الصِّدّيقُ يأكُلُ لشَبَعِ نَفسِهِ، أمّا بَطنُ الأشرارِ فيَحتاجُ.

Provérbios 14

أمثالٌ 14

[1] A mulher sábia edifica a sua casa, mas com as próprias mãos a insensata destrói o seu lar.

[1]حِكمَةُ المَرأةِ تبني بَيتَها، والحَماقَةُ تهدِمُهُ بيَدِها.

[2] A pessoa que caminha na retidão teme ao SENHOR, mas o que anda por atalhos sinuosos, esse não leva Deus a sério.

[2]السّالِكُ باستِقامَتِهِ يتَّقي الرَّبَّ، والمُعوَجُّ طُرُقَهُ يَحتَقِرُهُ.

[3] A conversa do perverso traz a vara para suas próprias costas, mas os lábios dos sábios os protegem.

[3]في فمِ الجاهِلِ قَضيبٌ لكِبريائهِ، أمّا شِفاهُ الحُكَماءِ فتحفَظُهُمْ.

[4] Não havendo bois, o celeiro fica vazio, mas por intermédio da força bovina vem a grande colheita.

[4]حَيثُ لا بَقَرٌ فالمَعلَفُ فارِغٌ، وكثرَةُ الغَلَّةِ بقوَّةِ الثَّوْرِ.

[5] A testemunha verdadeira não usa de ardis, mas a falsa transborda em mentiras.

[5]الشّاهِدُ الأمينُ لن يَكذِبَ، والشّاهِدُ الزّورُ يتَفَوَّهُ بالأكاذيبِ.

[6] O escarnecedor busca sabedoria e nada encontra, entretanto, o conhecimento chega facilmente ao coração daquele que possui discernimento.

[6]المُستَهزِئُ يَطلُبُ الحِكمَةَ ولا يَجِدُها، والمَعرِفَةُ هَيِّنَةٌ للفَهيمِ.

[7] Foge da presença do tolo, porquanto nele não encontrarás qualquer sombra de juízo e bom senso.	[7]اِذهَبْ مِنْ قُدّامِ رَجُلٍ جاهِلٍ إذ لا تشعُرُ بشَفَتَيْ مَعرِفَةٍ.
[8] A sabedoria da pessoa prudente é discernir seu próprio caminho, mas a insensatez dos perversos é absolutamente enganosa.	[8]حِكمَةُ الذَّكيِّ فهمُ طريقِهِ، وغَباوَةُ الجُهّالِ غِشٌّ.
[9] Os insensatos zombam do mandamento de reparar o pecado cometido, mas entre os justos há humildade e correta atitude.	[9]الجُهّالُ يَستَهزِئونَ بالإثمِ، وبَينَ المُستَقيمينَ رِضًى.
[10] Cada coração conhece bem suas próprias mágoas, e da sua alegria não participará o estranho.	[10]القَلبُ يَعرِفُ مَرارَةَ نَفسِهِ، وبفَرَحِهِ لا يُشارِكُهُ غَريبٌ.
[11] A casa dos ímpios será destruída, mas o tabernáculo dos justos florescerá.	[11]بَيتُ الأشرارِ يُخرَبُ، وخَيمَةُ المُستَقيمينَ تُزهِرُ.
[12] Há caminhos que ao ser humano parecem ser as melhores opções de vida, mas ao final conduzem à morte.	[12]توجَدُ طَريقٌ تظهَرُ للإنسانِ مُستَقيمَةً، وعاقِبَتُها طُرُقُ الموتِ.
[13] Mesmo no riso a alma pode sofrer, e a euforia pode acabar em tristeza.	[13]أيضًا في الضِّحكِ يَكتَئبُ القَلبُ، وعاقِبَةُ الفَرَحِ حُزنٌ.
[14] Os infiéis receberão o devido pagamento por sua conduta, mas o homem bom será regiamente recompensado.	[14]المُرتَدُّ في القَلبِ يَشبَعُ مِنْ طُرُقِهِ، والرَّجُلُ الصّالِحُ مِمّا عِندَهُ.
[15] O incauto acredita em toda informação que recebe, mas o homem prudente observa bem onde pisa.	[15]الغَبيُّ يُصَدِّقُ كُلَّ كلِمَةٍ، والذَّكيُّ يَنتَبِهُ إلَى خَطَواتِهِ.
[16] O sábio teme o SENHOR e evita o mal, mas o tolo age com impetuosidade e sem refletir.	[16]الحَكيمُ يَخشَى ويَحيدُ عن الشَّرِّ، والجاهِلُ يتَصَلَّفُ ويَثِقُ.
[17] A pessoa que se ira muito rapidamente faz loucuras, e o homem que vive tramando ciladas é odiado.	[17]السَّريعُ الغَضَبِ يَعمَلُ بالحَمَقِ، وذو المَكايِدِ يُشنأُ.
[18] Os incautos herdam a insensatez, mas o conhecimento é a coroa dos prudentes.	[18]الأغبياءُ يَرِثونَ الحَماقَةَ، والأذكياءُ يُتَوَّجونَ بالمَعرِفَةِ.

[19] Os maus haverão de se humilhar diante dos homens de bem, e os perversos suplicarão misericórdia às portas da justiça.

[19]الأشرارُ يَنحَنونَ أمامَ الأخيارِ، والأثَمَةُ لَدَى أبوابِ الصِّدّيقِ.

[20] Os pobres são evitados até por seus próprios vizinhos, mas inúmeros são os amigos dos ricos.

[20]أيضًا مِنْ قريبِهِ يُبغَضُ الفَقيرُ، ومُحِبّو الغَنيِّ كثيرونَ.

[21] Quem despreza o próximo comete pecado, mas bem-aventurado é quem trata com bondade todos os necessitados!

[21]مَنْ يَحتَقِرُ قريبَهُ يُخطِئُ، ومَنْ يَرحَمُ المَساكينَ فطوبَى لهُ.

[22] Acaso, não é certo que pecam os que tramam o mal? Mas os que planejam o bem encontram amor e lealdade.

[22]أما يَضِلُّ مُختَرِعو الشَّرِّ؟ أمّا الرَّحمَةُ والحَقُّ فيَهديانِ مُختَرِعي الخَيرِ.

[23] Em todo trabalho dedicado há proveito; meras palavras, contudo, conduzem à pobreza.

[23]في كُلِّ تعَبٍ مَنفَعَةٌ، وكلامُ الشَّفَتَينِ إنَّما هو إلَى الفَقرِ.

[24] Os sábios são coroados com riquezas, mas a recompensa do insensato são suas próprias tolices.

[24]تاجُ الحُكَماءِ غِناهُمْ. تقَدُّمُ الجُهّالِ حَماقَةٌ.

[25] A testemunha que fala a verdade salva vidas, mas aquele que declara falsidades é enganoso.

[25]الشّاهِدُ الأمينُ مُنَجّي النُّفوسِ، ومَنْ يتَفَوَّهُ بالأكاذيبِ فغِشٌّ.

[26] Aquele que teme ao SENHOR é abençoado com todo amparo e segurança, força e refúgio também para seus filhos.

[26]في مَخافَةِ الرَّبِّ ثِقَةٌ شَديدَةٌ، ويكونُ لبَنيهِ مَلجأٌ.

[27] O temor do SENHOR é fonte de vida, e é capaz de nos afastar das ciladas da morte.

[27]مَخافَةُ الرَّبِّ يَنبوعُ حياةٍ للحَيَدانِ عن أشراكِ الموتِ.

[28] Na multidão das pessoas que governa está a glória do rei; sem o povo, o príncipe não é nada!

[28]في كثرَةِ الشَّعبِ زينَةُ المَلِكِ، وفي عَدَمِ القَوْمِ هَلاكُ الأميرِ.

[29] A pessoa que se mantém calma dá prova de grande sabedoria, mas o precipitado revela publicamente sua falta de juízo.

[29]بَطيءُ الغَضَبِ كثيرُ الفَهمِ، وقَصيرُ الرّوحِ مُعَلّي الحَمَقِ.

[30] A paz de espírito é saúde para o corpo, mas a inveja corrói como o câncer.

[30]حياةُ الجَسَدِ هُدوءُ القَلبِ، ونَخرُ العِظامِ الحَسَدُ.

[31] Oprimir o povo é ultrajar o seu Criador, mas tratar com bondade o pobre é honrar a Deus.

[32] Por meio da sua própria malignidade, o perverso é derrubado; os justos, entretanto, ainda que diante da morte, encontram consolo e esperança.

[33] No coração do prudente habita a sabedoria, mas tudo o que existe na alma dos tolos vem a público.

[34] A justiça engrandece as nações, mas o pecado é uma vergonha para qualquer povo.

[35] O servo prudente recebe as recompensas do rei, mas o que procede indignamente será alvo do castigo real.

Provérbios 15

[1] A resposta branda desvia o furor, mas a palavra ríspida desperta a violência.

[2] A língua dos sábios torna o ensino interessante, mas a boca dos insensatos é fonte de tolices.

[3] Os olhos do SENHOR estão em toda parte: Ele observa atentamente os maus e os bons!

[4] As palavras bondosas revigoram a nossa vida, entretanto o falar perverso desanima o espírito.

[5] O tolo despreza as orientações de seu pai, mas quem compreende bem a repreensão demonstra sabedoria.

[6] A casa do justo contém grande tesouro, mas os rendimentos dos ímpios lhes trazem preocupação.

[31]ظالِمُ الفَقيرِ يُعَيِّرُ خالِقَهُ، ويُمَجِّدُهُ راحِمُ المِسكينِ.

[32]الشِّرّيرُ يُطرَدُ بشَرِّهِ، أمّا الصِّدّيقُ فواثِقٌ عِندَ موتِهِ.

[33]في قَلبِ الفَهيمِ تستَقِرُّ الحِكمَةُ، وما في داخِلِ الجُهّالِ يُعرَفُ.

[34]البِرُّ يَرفَعُ شأنَ الأُمَّةِ، وعارُ الشُّعوبِ الخَطيَّةُ.

[35]رِضوانُ المَلِكِ علَى العَبدِ الفَطِنِ، وسَخَطُهُ يكونُ علَى المُخزي.

أمثالٌ 15

[1]الجَوابُ اللَّيِّنُ يَصرِفُ الغَضَبَ، والكلامُ الموجِعُ يُهَيِّجُ السَّخَطَ.

[2]لِسانُ الحُكَماءِ يُحَسِّنُ المَعرِفَةَ، وفَمُ الجُهّالِ يُنبِعُ حَماقَةً.

[3]في كُلِّ مَكانٍ عَينا الرَّبِّ مُراقِبَتانِ الطّالِحينَ والصّالِحينَ.

[4]هُدوءُ اللِّسانِ شَجَرَةُ حياةٍ، واعوِجاجُهُ سحقٌ في الرّوحِ.

[5]الأحمَقُ يَستَهينُ بتأديبِ أبيهِ، أمّا مُراعي التَّوْبيخِ فيَذكَى.

[6]في بَيتِ الصِّدّيقِ كنزٌ عظيمٌ، وفي دَخلِ الأشرارِ كدَرٌ.

[7] As palavras dos sábios divulgam conhecimento; mas o coração dos insensatos não procede assim.

[7]شِفاهُ الحُكَماءِ تذُرُّ مَعرِفَةً، أمّا قَلبُ الجُهّالِ فليس كذلكَ.

[8] O SENHOR detesta as ofertas e sacrifícios dos ímpios, mas a oração dos justos é o seu contentamento.

[8]ذَبيحَةُ الأشرارِ مَكرَهَةُ الرَّبِّ، وصَلاةُ المُستَقيمينَ مَرضاتُهُ.

[9] O SENHOR odeia as trilhas dos perversos, mas ama quem segue a justiça.

[9]مَكرَهَةُ الرَّبِّ طَريقُ الشِّرّيرِ، وتابِعُ البِرِّ يُحِبُّهُ.

[10] Há um severo castigo para quem abandona o caminho do bem, e quem não suporta ser corrigido encontrará a morte.

[10]تأديبُ شَرٍّ لتارِكِ الطريقِ. مُبغِضُ التَّوْبيخِ يَموتُ.

[11] O Além e o Inferno estão abertos diante do SENHOR, quanto mais os corações dos homens!

[11]الهاويَةُ والهَلاكُ أمامَ الرَّبِّ. كمْ بالحَريِّ قُلوبُ بَني آدَمَ!

[12] O escarnecedor não gosta de quem o corrige, tampouco busca a ajuda dos sábios.

[12]المُستَهزِئُ لا يُحِبُّ موَبِّخَهُ. إلَى الحُكَماءِ لا يَذهَبُ.

[13] A alegria do coração ilumina todo o rosto, mas a tristeza da alma abate todo o corpo.

[13]القَلبُ الفَرحانُ يَجعَلُ الوَجهَ طَلِقًا، وبحُزنِ القَلبِ تنسَحِقُ الرّوحُ.

[14] O coração que sabe discernir busca o conhecimento; todavia, a boca dos insensatos alimenta-se de tolices.

[14]قَلبُ الفَهيمِ يَطلُبُ مَعرِفَةً، وفَمُ الجُهّالِ يَرعَى حَماقَةً.

[15] Todos os dias são tristes para os que mantêm o coração aflito, mas a vida é agradável para as pessoas que buscam alegrar a alma.

[15]كُلُّ أيّامِ الحَزينِ شَقيَّةٌ، أمّا طَيِّبُ القَلبِ فوَليمَةٌ دائمَةٌ.

[16] É melhor possuir poucos bens com o temor do SENHOR do que ser rico e viver infeliz.

[16]القَليلُ مع مَخافَةِ الرَّبِّ، خَيرٌ مِنْ كنزٍ عظيمٍ مع هَمٍّ.

[17] É melhor comer um prato de hortaliças, onde há amor, do que ter um boi cevado acompanhado de ódio na refeição.

[17]أكلَةٌ مِنَ البُقولِ حَيثُ تكونُ المَحَبَّةُ، خَيرٌ مِنْ ثَوْرٍ مَعلوفٍ ومَعَهُ بُغضَةٌ.

[18] A pessoa que se irrita facilmente provoca dissensão, mas o paciente acalma as discussões.

[18]الرَّجُلُ الغَضوبُ يُهَيِّجُ الخُصومَةَ، وبَطيءُ الغَضَبِ يُسَكِّنُ الخِصامَ.

[19] O preguiçoso encontra obstáculos por onde quer que passe, mas a vereda dos justos é uma estrada plana.

[20] O filho sábio proporciona alegrias a seu pai, mas o insensato despreza sua própria mãe.

[21] As tolices alegram quem não tem bom senso, mas a pessoa de entendimento prefere as atitudes corretas.

[22] Onde não existe conselho fracassam os bons planos, mas com a cooperação de muitos conselheiros há grande êxito.

[23] Expressar a própria opinião é motivo de alegria; e como faz bem o conselho certo na hora necessária!

[24] A pessoa sábia escolhe o Caminho da vida, que conduz para cima, e assim evita as trilhas que descem para o inferno.

[25] O SENHOR derruba a casa do arrogante; entretanto, mantém intactos os limites da propriedade da pobre viúva.

[26] Abomináveis são para o SENHOR os pensamentos dos maus, porém Ele se agrada sobremaneira de palavras sinceras ditas com bondade.

[27] O avarento coloca sua própria família em apuros, mas quem repudia o suborno viverá mais e melhor.

[28] O justo medita antes de responder, mas a boca dos ímpios faz jorrar o mal.

[29] O SENHOR está longe dos perversos, mas seus ouvidos estão próximos à oração dos justos.

[30] Um olhar amigo consola e anima o coração; uma boa notícia revigora a alma.

[19] طَريقُ الكَسلانِ كسياجٍ مِنْ شَوْكٍ، وطَريقُ المُستَقيمينَ مَنهَجٌ.

[20] الاِبنُ الحَكيمُ يَسُرُّ أباهُ، والرَّجُلُ الجاهِلُ يَحتَقِرُ أُمَّهُ.

[21] الحَماقَةُ فرَحٌ لناقِصِ الفَهمِ، أمّا ذو الفَهمِ فيُقَوِّمُ سُلوكَهُ.

[22] مَقاصِدُ بغَيرِ مَشورَةٍ تبطُلُ، وبكَثرَةِ المُشيرينَ تقومُ.

[23] للإنسانِ فرَحٌ بجَوابِ فمِهِ، والكلِمَةُ في وقتِها ما أحسَنَها!

[24] طَريقُ الحياةِ للفَطِنِ إلَى فوقُ، للحَيَدانِ عن الهاويَةِ مِنْ تحتُ.

[25] الرَّبُّ يَقلَعُ بَيتَ المُتَكَبِّرينَ، ويوَطِّدُ تُخمَ الأرمَلَةِ.

[26] مَكرَهَةُ الرَّبِّ أفكارُ الشِّرّيرِ، ولِلأطهارِ كلامٌ حَسَنٌ.

[27] المولَعُ بالكَسبِ يُكَدِّرُ بَيتَهُ، والكارِهُ الهَدايا يَعيشُ.

[28] قَلبُ الصِّدّيقِ يتَفَكَّرُ بالجَوابِ، وفَمُ الأشرارِ يُنبِعُ شُرورًا.

[29] الرَّبُّ بَعيدٌ عن الأشرارِ، ويَسمَعُ صَلاةَ الصِّدّيقينَ.

[30] نورُ العينَينِ يُفَرِّحُ القَلبَ. الخَبَرُ الطَّيِّبُ يُسَمِّنُ العِظامَ.

31 Quem acolhe bem a repreensão construtiva terá sempre lugar entre os sábios!

32 Quem recusa a disciplina despreza sua própria pessoa, mas quem compreende a repreensão adquire ainda mais entendimento.

33 A sabedoria ministra o temor do SENHOR, e a humildade antecede a honra.

Provérbios 16

1 Ao ser humano foi concedida a capacidade de planejar, entretanto, é o SENHOR quem dá a palavra certa.

2 Todos os caminhos do homem parecem certos aos seus olhos, mas o SENHOR julga as verdadeiras motivações do coração.

3 Consagra ao SENHOR todas as tuas obras e os teus planos serão bem-sucedidos.

4 O SENHOR criou tudo o que existe com um propósito definido; até mesmo os ímpios para o dia do castigo.

5 Abominável é ao SENHOR todo arrogante de coração; é evidente que não ficará sem a devida punição.

6 Por intermédio da misericórdia e da verdade se faz expiação do pecado; e pelo temor do SENHOR, o ser humano evita todo o maligno.

7 Quando as atitudes de uma pessoa são agradáveis ao SENHOR, até os inimigos dessa pessoa vivem em paz com ela, pela vontade divina.

8 É muito melhor possuir poucos bens com honestidade do que riquezas com injustiça.

31الأُذُنُ السّامِعَةُ توبيخَ الحياةِ تستَقِرُّ بَينَ الحُكَماءِ.

32مَنْ يَرفُضُ التّأديبَ يُرذِلُ نَفسَهُ، ومَنْ يَسمَعُ للتَّوْبيخِ يَقتَني فهمًا.

33مَخافَةُ الرَّبِّ أدَبُ حِكمَةٍ، وقَبلَ الكَرامَةِ التَّواضُعُ.

أمثال 16

1للإنسانِ تدابيرُ القَلبِ، ومِنَ الرَّبِّ جَوابُ اللِّسانِ.

2كُلُّ طُرُقِ الإنسانِ نَقيَّةٌ في عَينَيْ نَفسِهِ، والرَّبُّ وازِنُ الأرواحِ.

3ألقِ علَى الرَّبِّ أعمالكَ فتُثَبَّتَ أفكارُكَ.

4الرَّبُّ صَنَعَ الكُلَّ لغَرَضِهِ، والشِّرّيرَ أيضًا ليومِ الشَّرِّ.

5مَكرَهَةُ الرَّبِّ كُلُّ مُتَشامِخِ القَلبِ. يَدًا لِيَدٍ لا يتَبَرّأُ.

6بالرَّحمَةِ والحَقِّ يُستَرُ الإثمُ، وفي مَخافَةِ الرَّبِّ الحَيَدانُ عن الشَّرِّ.

7إذا أرضَتِ الرَّبَّ طُرُقُ إنسانٍ، جَعَلَ أعداءَهُ أيضًا يُسالِمونَهُ.

8القَليلُ مع العَدلِ خَيرٌ مِنْ دَخلٍ جَزيلٍ بغَيرِ حَقٍّ.

[9] Em sua alma, o homem planeja seus caminhos, mas o SENHOR é quem determina seus passos.

[9]قَلبُ الإنسانِ يُفَكِّرُ في طريقِهِ، والرَّبُّ يَهدي خَطوَتَهُ.

[10] Os lábios do rei falam com grande autoridade; contudo, sua boca não deve jamais trair a justiça.

[10]في شَفَتَيِ المَلِكِ وحيٌ. في القَضاءِ فمُهُ لا يَخونُ.

[11] Equilíbrio e pesos honestos vêm do SENHOR; por isso, Ele deseja que a balança seja usada com justiça.

[11]قَبّانُ الحَقِّ ومَوازينُهُ للرَّبِّ. كُلُّ مَعاييرِ الكيسِ عَمَلُهُ.

[12] A prática da impiedade é abominável para os governantes, porque com equidade deve ser estabelecido o poder.

[12]مَكرَهَةُ المُلوكِ فِعلُ الشَّرِّ، لأنَّ الكُرسيَّ يُثَبَّتُ بالبِرِّ.

[13] Os lábios justos fazem a felicidade do rei, e ele ama as pessoas que falam a verdade.

[13]مَرضاةُ المُلوكِ شَفَتا حَقٍّ، والمُتَكلِّمُ بالمُستَقيماتِ يُحَبُّ.

[14] A ira do rei é prenúncio de morte, mas o homem sábio consegue acalmá-lo.

[14]غَضَبُ المَلِكِ رُسُلُ الموتِ، والإنسانُ الحَكيمُ يَستَعطِفُهُ.

[15] A alegria no rosto do rei é sinal de vida; seu favor é como generosa nuvem de chuva na primavera.

[15]في نورِ وجهِ المَلِكِ حياةٌ، ورِضاهُ كسَحابِ المَطَرِ المُتأخِّرِ.

[16] É muito melhor conquistar a sabedoria do que o ouro puro. É mais proveitoso obter o entendimento do que a prata mais valiosa.

[16]قِنيَةُ الحِكمَةِ كمْ هي خَيرٌ مِنَ الذَّهَبِ، وقِنيَةُ الفَهمِ تُختارُ علَى الفِضَّةِ!

[17] O caminho do justo evita o mal; quem guarda seu caminho preserva sua

[17]مَنهَجُ المُستَقيمينَ الحَيَدانُ عن الشَّرِّ. حافِظٌ نَفسَهُ حافِظٌ طريقَهُ.

[18] A soberba precede a ruína, o espírito arrogante vem antes da queda.

[18]قَبلَ الكَسرِ الكِبرياءُ، وقَبلَ السُّقوطِ تشامُخُ الرّوحِ.

[19] Melhor é ter espírito humilde entre os oprimidos do que repartir um grande espólio com os arrogantes.

[19]تواضُعُ الرّوحِ مع الوُدَعاءِ خَيرٌ مِنْ قَسمِ الغَنيمَةِ مع المُتَكبِّرينَ.

[20] Quem considera atentamente tudo o que fala, prospera, e feliz é aquele que confia no SENHOR.

[20]الفَطِنُ مِنْ جِهَةِ أمرٍ يَجِدُ خَيرًا، ومَنْ يتَّكِلُ علَى الرَّبِّ فطوبَى لهُ.

[21] O sábio de coração é considerado inteligente; quem fala com equilíbrio tem o poder de convencer os outros.

[22] O entendimento é fonte de vida para aqueles que o possuem, mas a insensatez traz castigos aos tolos.

[23] O coração do sábio ministra à sua boca, e seus lábios são hábeis para o ensino.

[24] As palavras agradáveis são como um favo de mel, são doces para a alma e revigoram a saúde e a alegria de viver.

[25] Há caminhos que parecem certos ao ser humano, contudo, no final conduzem à morte.

[26] A fome do trabalhador o obriga a trabalhar; é o seu estômago que o impulsiona.

[27] O homem maligno está sempre à procura de praticar o mal; até mesmo suas palavras são como o fogo devorador.

[28] O homem perverso vive provocando contendas, assim como o difamador, que consegue separar os maiores amigos.

[29] O homem violento alicia seu próprio amigo e o guia pelas trilhas do mal.

[30] Quem faz sinais maliciosos com os olhos planeja o mal; quem franze os lábios já está a meio caminho da prática do que é ruim.

[31] O cabelo grisalho é uma coroa de experiência e esplendor, que deve ser conquistada mediante uma vida justa.

[32] Muito melhor é o homem paciente que o guerreiro, mais vale controlar as emoções e os ímpetos do que conquistar toda uma cidade!

[21]حَكيمُ القَلبِ يُدعَى فهيمًا، وحَلاوَةُ الشَّفَتَينِ تزيدُ عِلمًا.

[22]الفِطنَةُ يَنبوعُ حياةٍ لصاحِبِها، وتأديبُ الحَمقَى حَماقَةٌ.

[23]قَلبُ الحَكيمِ يُرشِدُ فمَهُ ويَزيدُ شَفَتَيهِ عِلمًا.

[24]الكلامُ الحَسَنُ شَهدُ عَسَلٍ، حُلوٌ للنَّفسِ وشِفاءٌ للعِظامِ.

[25]توجَدُ طَريقٌ تظهَرُ للإنسانِ مُستَقيمَةً وعاقِبَتُها طُرُقُ الموتِ.

[26]نَفسُ التَّعِبِ تُتعِبُ لهُ، لأنَّ فمَهُ يَحِثُّهُ.

[27]الرَّجُلُ اللَّئيمُ يَنبُشُ الشَّرَّ، وعلَى شَفَتَيهِ كالنّارِ المُتَّقِدَةِ.

[28]رَجُلُ الأكاذيبِ يُطلِقُ الخُصومَةَ، والنَّمّامُ يُفَرِّقُ الأصدِقاءَ.

[29]الرَّجُلُ الظّالِمُ يُغوي صاحِبَهُ ويَسوقُهُ إلَى طَريقٍ غَيرِ صالِحَةٍ.

[30]مَنْ يُغَمِّضُ عينَيهِ ليُفَكِّرَ في الأكاذيبِ، ومَنْ يَعَضُّ شَفَتَيهِ، فقد أكمَلَ شَرًّا.

[31]تاجُ جَمالٍ: شَيبَةٌ توجَدُ في طريقِ البِرِّ.

[32]البَطيءُ الغَضَبِ خَيرٌ مِنَ الجَبّارِ، ومالِكُ روحِهِ خَيرٌ مِمَّنْ يأخُذُ مدينةً.

[33] A sorte é lançada no colo, mas a decisão correta vem do SENHOR!	33القُرعَةُ تُلقَى في الحِضنِ، ومِنَ الرَّبِّ كُلُّ حُكمِها.
Provérbios 17	**أمثالٌ 17**
[1] Melhor é um bocado de pão seco com paz e tranquilidade do que a casa repleta de carnes e contendas!	1لُقمَةٌ يابِسَةٌ ومَعَها سلامَةٌ، خَيرٌ مِنْ بَيتٍ مَلآنٍ ذَبائحَ مع خِصامٍ.
[2] O servo prudente saberá controlar o filho de conduta vergonhosa e participará da herança como um dos irmãos.	2العَبدُ الفَطِنُ يتَسَلَّطُ علَى الاِبنِ المُخزي ويُقاسِمُ الإخوَةَ الميراثَ.
[3] O ouro e a prata são provados pelo fogo, mas é o SENHOR que revela quem as pessoas realmente são.	3البوطَةُ لِلفِضَّةِ، والكورُ للذَّهَبِ، ومُمتَحِنُ القُلوبِ الرَّبُّ.
[4] Os maus dão grande atenção às más notícias, assim como os falsos apreciam ouvir mentiras.	4الفاعِلُ الشَّرَّ يَصغَى إلَى شَفَةِ الإثمِ، والكاذِبُ يأذَنُ لِلِسانٍ فسادٍ.
[5] Quem zomba dos pobres revela desprezo pelo Criador deles; quem se alegra com a desgraça dos outros não ficará muito tempo sem castigo.	5المُستَهزِئُ بالفَقيرِ يُعَيِّرُ خالِقَهُ. الفَرحانُ بِبَليَّةٍ لا يتَبَرّأُ.
[6] Os filhos dos filhos são uma gloriosa honra para os idosos, e os pais são o orgulho	6تاجُ الشُّيوخِ بَنو البَنينَ، وفَخرُ البَنينَ آباؤُهُمْ.
[7] Os lábios eloquentes não ficam bem ao insensato; muito menos a língua mentirosa	7لا تليقُ بالأحمَقِ شَفَةُ السّودَدِ. كمْ بالأحرَى شَفَةُ الكَذِبِ بالشَّريفِ!
[8] O suborno age como pedra mágica aos olhos de quem o oferece, e causa a ilusão de que é possível comprar qualquer pessoa.	8الهَديَّةُ حَجَرٌ كريمٌ في عَينَيْ قابِلِها، حَيثُما تتَوَجَّهْ تُفلِحْ.
[9] Aquele que perdoa uma ofensa, cobre a transgressão e demonstra amor, mas aquele que a joga no rosto, separa os melhores amigos.	9مَنْ يَستُرْ مَعصيَةً يَطلُبِ المَحَبَّةَ، ومَنْ يُكَرِّرْ أمرًا يُفَرِّقْ بَينَ الأصدِقاءِ.
[10] A repreensão produz marcas indeléveis na pessoa de entendimento, mais fortes	10الاِنتِهارُ يؤَثِّرُ في الحَكيمِ أكثَرَ مِنْ مِئَةِ جَلدَةٍ في الجاهِلِ.

que cem chicotadas nas costas do insensato.

[11] O perverso só pende para a rebeldia; por isso, a morte virá para ele como um mensageiro cruel.

[12] Melhor é encontrar uma ursa da qual roubaram os filhotes do que um insensato

[13] A pessoa que costuma retribuir o bem com o mal jamais afastará o mal de sua

[14] O início de um desentendimento é como a primeira rachadura numa enorme represa; por isso resolva pacificamente toda a questão antes que se transforme numa contenda destruidora.

[15] Há duas injustiças que o SENHOR abomina: que o inocente seja condenado e que o culpado seja colocado em plena liberdade como justo.

[16] De que adiantam riquezas nas mãos do insensato, já que ele não deseja adquirir sabedoria?

[17] O amigo dedica sincero amor em todos os momentos e é um irmão querido na hora da adversidade.

[18] A pessoa sem juízo com um simples aperto de mão se compromete, e logo se torna fiador do seu próximo!

[19] Quem gosta de viver brigando ama o pecado; quem age com arrogância está à procura da sua própria destruição.

[20] O homem de coração maldoso jamais prospera de fato, e o de língua mentirosa logo cai em desgraça!

[21] O filho insensato só produz tristeza, e nenhum contentamento tem o pai do que pratica tolices.

[11]الشِّرّيرُ إنَّما يَطلُبُ التَّمَرُّدَ فيُطلَقُ علَيهِ رَسولٌ قاسٍ.

[12]ليُصادِفِ الإنسانَ دُبَّةٌ ثَكولٌ ولا جاهِلٌ في حَماقَتِهِ.

[13]مَنْ يُجازي عن خَيرٍ بشَرٍّ لن يَبرَحَ الشَّرُّ مِنْ بَيتِهِ.

[14]إبتِداءُ الخِصامِ إطلاقُ الماءِ، فقَبلَ أنْ تدفُقَ المُخاصَمَةُ اترُكها.

[15]مُبَرِّئُ المُذنِبَ ومُذَنِّبُ البَريءَ كِلاهُما مَكرَهَةُ الرَّبِّ.

[16]لماذا في يَدِ الجاهِلِ ثَمَنٌ؟ ألاقتِناءِ الحِكمَةِ وليس لهُ فهمٌ؟

[17]الصَّديقُ يُحِبُّ في كُلِّ وقتٍ، أمّا الأخُ فللشِّدَّةِ يولَدُ.

[18]الإنسانُ النّاقِصُ الفَهمِ يَصفِقُ كفًّا ويَضمَنُ صاحِبَهُ ضَمانًا.

[19]مُحِبُّ المَعصيَةِ مُحِبُّ الخِصامِ. المُعَلّي بابَهُ يَطلُبُ الكَسرَ.

[20]المُلتَوي القَلبِ لا يَجِدُ خَيرًا، والمُتَقَلِّبُ اللِّسانِ يَقَعُ في السّوءِ.

[21]مَنْ يَلِدُ جاهِلًا فلحَزَنِهِ، ولا يَفرَحُ أبو الأحمَقِ.

[22] O coração bem disposto é remédio de grande eficácia, mas a alma deprimida consome até dos ossos do corpo todo o vigor.

22القَلبُ الفَرحانُ يُطَيِّبُ الجِسمَ، والرّوحُ المُنسَحِقَةُ تُجَفِّفُ العَظمَ.

[23] O ímpio tem prazer em aceitar às escondidas qualquer suborno, a fim de desviar o rumo da justiça.

23الشِّرّيرُ يأخُذُ الرَّشوَةَ مِنَ الحِضنِ ليُعَوِّجَ طُرُقَ القَضاءِ.

[24] A sabedoria é o grande objetivo das pessoas realmente inteligentes, mas o tolo não sabe nem o que o satisfaz de fato.

24الحِكمَةُ عِندَ الفَهيمِ، وعَينا الجاهِلِ في أقصَى الأرضِ.

[25] O filho sem juízo é tristeza para seu pai e amargura para sua mãe!

25الابنُ الجاهِلُ غَمٌّ لأبيهِ، ومَرارَةٌ للّتي ولَدَتهُ.

[26] Não há bom agouro em castigar o inocente, nem em açoitar quem merece ser honrado.

26أيضًا تغريمُ البَريءِ ليس بحَسَنٍ، وكذلكَ ضَربُ الشُّرَفاءِ لأجلِ الِاستِقامَةِ.

[27] Quem realmente detém o conhecimento é comedido no falar, e quem possui o entendimento demonstra alma tranquila.

27ذو المَعرِفَةِ يُبقي كلامَهُ، وذو الفَهمِ وقورُ الرّوحِ.

[28] Até mesmo o tolo passará por sábio, se conservar sua boca fechada; e, se dominar a língua, parecerá até que tem grande inteligência.

28بل الأحمَقُ إذا سكَتَ يُحسَبُ حَكيمًا، ومَنْ ضَمَّ شَفَتَيهِ فهيمًا.

Provérbios 18

أمثالٌ 18

[1] O solitário busca seu próprio interesse e rebela-se contra a verdadeira sabedoria.

1المُعتَزِلُ يَطلُبُ شَهوَتَهُ. بكُلِّ مَشورَةٍ يَغتاظُ.

[2] O insensato não tem prazer no entendimento, mas sim em fazer valer seu modo de vida.

2الجاهِلُ لا يُسَرُّ بالفَهمِ، بل بكَشفِ قَلبِهِ.

[3] Vindo a impiedade, vem também o desprezo; e com a desonra, a vergonha.

3إذا جاءَ الشِّرّيرُ جاءَ الِاحتِقارُ أيضًا، ومَعَ الهَوانِ عارٌ.

[4] Águas profundas são as palavras articuladas pelos seres humanos, mas a fonte da sabedoria é como um ribeiro transbordante.

4كلِماتُ فمِ الإنسانِ مياهٌ عَميقَةٌ. نَبعُ الحِكمَةِ نهرٌ مُندَفِقٌ.

5 Não é direito favorecer os ímpios para privar da justiça o justo.	5رَفعُ وجهِ الشِّرّيرِ ليس حَسَنًا لإخطاءِ الصِّدّيقِ في القَضاءِ.
6 As palavras do insensato provocam contendas, e sua língua clama por açoites.	6شَفَتا الجاهِلِ تُداخِلانِ في الخُصومَةِ، وفَمُهُ يَدعو بضَرَباتٍ.
7 A boca do insensato é sua própria desgraça, e seus lábios, uma verdadeira cilada para sua alma.	7فمُ الجاهِلِ مَهلكَةٌ لهُ، وشَفَتاهُ شَرَكٌ لنَفسِهِ.
8 As palavras do caluniador são como finas iguarias: descem até o íntimo do ser humano.	8كلامُ النَّمّامِ مِثلُ لُقَمٍ حُلوَةٍ وهو يَنزِلُ إلَى مَخادِعِ البَطنِ.
9 Quem é negligente no seu trabalho é irmão do destruidor.	9أيضًا المُتَراخي في عَمَلِهِ هو أخو المُسرِفِ.
10 O Nome do SENHOR é Torre Forte, sob a qual o justo busca refúgio e permanece seguro!	10اِسمُ الرَّبِّ بُرجٌ حَصينٌ، يَركُضُ إليهِ الصِّدّيقُ ويَتَمَنَّعُ.
11 Os bens dos avarentos constituem sua cidade fortificada: eles imaginam que ela seja inexpugnável.	11ثَروَةُ الغَنيِّ مَدينَتُهُ الحَصينَةُ، ومِثلُ سورٍ عالٍ في تصَوُّرِهِ.
12 Pouco antes da sua queda, o coração do homem se enche de arrogância; a humildade, contudo, antecede a honra!	12قَبلَ الكَسرِ يتَكَبَّرُ قَلبُ الإنسانِ، وقَبلَ الكَرامَةِ التَّواضُعُ.
13 Quem responde antes de ouvir comete grande tolice e passa vergonha!	13مَنْ يُجيبُ عن أمرٍ قَبلَ أنْ يَسمَعَهُ، فلهُ حَماقَةٌ وعارٌ.
14 A alma bem disposta sustém o ser humano durante sua doença, mas o espírito deprimido, quem o pode suportar?	14روحُ الإنسانِ تحتَمِلُ مَرَضَهُ، أمّا الرّوحُ المَكسورَةُ فمَنْ يَحمِلُها؟
15 O coração do que possui discernimento adquire conhecimento, e o ouvido dos sábios anseia por mais entendimento.	15قَلبُ الفَهيمِ يَقتَني مَعرِفَةً، وأُذُنُ الحُكَماءِ تطلُبُ عِلمًا.
16 Um bom presente desobstrui a passagem para aquele que o entrega, e o conduz à presença das pessoas que decidem.	16هَدیَّةُ الإنسانِ تُرَحِّبُ لهُ وتَهديهِ إلَى أمامِ العُظَماءِ.
17 A primeira pessoa a apresentar sua causa sempre parece ter razão, até que	17الأوَّلُ في دَعواهُ مُحِقٌّ، فيأتي رَفيقُهُ ويَفحَصُهُ.

outra pessoa venha à frente e defenda sua tese.

[18] Quando os poderosos se enfrentam no tribunal, lançar as pedras da sorte indica uma decisão para as questões.

[18]القُرعَةُ تُبَطِّلُ الخُصوماتِ وتَفصِلُ بَينَ الأقوياءِ.

[19] É muito mais difícil reaver a amizade de um irmão ofendido que conquistar uma cidade fortificada; e as discussões são como as grandes portas trancadas de um castelo.

[19]الأخُ أمنَعُ مِنْ مدينةٍ حَصينَةٍ، والمُخاصَماتُ كعارِضَةِ قَلعَةٍ.

[20] Do fruto da boca o coração se farta; a língua faz todo o corpo responsável pelas consequências de suas palavras!

[20]مِنْ ثَمَرِ فمِ الإنسانِ يَشبَعُ بَطنُهُ، مِنْ غَلَّةِ شَفَتَيهِ يَشبَعُ.

[21] A língua tem poder sobre a vida e sobre a morte; os que a usam habilmente serão recompensados.

[21]الموتُ والحياةُ في يَدِ اللِّسانِ، وأحِبّاؤُهُ يأكُلونَ ثَمَرَهُ.

[22] Quem encontra uma esposa descobre algo excelente: recebeu uma bênção especial do SENHOR.

[22]مَنْ يَجِدُ زَوْجَةً يَجِدُ خَيرًا ويَنالُ رِضًى مِنَ الرَّبِّ.

[23] O pobre se expressa com súplicas, mas o rico avarento responde com arrogância.

[23]بتضَرُّعاتٍ يتَكلَّمُ الفَقيرُ، والغَنيُّ يُجاوِبُ بخُشونَةٍ.

[24] Cuidado! As muitas amizades podem levar à ruína, mas existe amigo mais chegado que um irmão.

[24]المُكثِرُ الأصحابِ يُخرِبُ نَفسَهُ، ولكن يوجَدُ مُحِبٌّ ألزَقُ مِنَ الأخِ.

Provérbios 19

أمثالٌ 19

[1] Melhor é o pobre que vive com integridade do que o insensato que só fala tolices.

[1]الفَقيرُ السّالِكُ بكَمالِهِ خَيرٌ مِنْ مُلتَوي الشَّفَتَينِ وهو جاهِلٌ.

[2] Não é proveitoso ter zelo sem discernimento, nem ser precipitado e desviar-se do Caminho.

[2]أيضًا كونُ النَّفسِ بلا مَعرِفَةٍ ليس حَسَنًا، والمُستَعجِلُ برِجلَيهِ يُخطِئُ.

[3] A perversidade do ser humano corrompe sua vida, mas é contra o SENHOR que sua alma se rebela.

[3]حَماقَةُ الرَّجُلِ تُعَوِّجُ طريقَهُ، وعلَى الرَّبِّ يَحنَقُ قَلبُهُ.

[4] A fortuna produz muitos amigos, mas até o melhor amigo do pobre o abandona!

[5] A testemunha falsa não permanecerá sem o devido castigo, e aquela pessoa que ventila mentiras não escapará impune.

[6] São muitos os que têm prazer em adular os governantes, e todos são amigos de quem dá valiosos presentes.

[7] O pobre é desprezado por todos os seus parentes, quanto mais por seus amigos! Ainda que os procure para lhes pedir ajuda, não os encontra em lugar nenhum.

[8] O que adquire entendimento ama sua própria alma; o que preserva a inteligência encontra o bem.

[9] A falsa testemunha não viverá sem castigo, e o que profere mentiras perecerá.

[10] Não fica bem que os tolos vivam luxuosamente; mais ridículo ainda é o servo dominar os príncipes.

[11] Sábio é o homem que consegue controlar seu gênio, e sua grandeza está em ser generoso e perdoador com quem o ofende!

[12] A ira do rei é como o rugido de um leão enfurecido, entretanto sua bondade é como o orvalho que desce suave sobre a relva.

[13] Um filho sem juízo pode levar seu pai à desgraça; a esposa murmuradora e briguenta

[14] Um homem pode herdar dos seus pais casa e dinheiro, mas somente o SENHOR pode conceder uma esposa sábia.

[15] A indolência conduz ao sono profundo, e o preguiçoso passa fome.

[4]الغِنَى يُكثِرُ الأصحابَ، والفَقيرُ مُنفَصِلٌ عن قريبِهِ.

[5]شاهِدُ الزّورِ لا يتَبَرّأُ، والمُتَكلِّمُ بالأكاذيبِ لا يَنجو.

[6]كثيرونَ يَستَعطِفونَ وجهَ الشَّريفِ، وكُلٌّ صاحِبٌ لذي العَطايا.

[7]كُلُّ إخوَةِ الفَقيرِ يُبغِضونَهُ، فكمْ بالحَريِّ أصدِقاؤُهُ يَبتَعِدونَ عنهُ! مَنْ يتبَعُ أقوالاً فهي لهُ.

[8]المُقتَني الحِكمَةَ يُحِبُّ نَفسَهُ. الحافِظُ الفَهمِ يَجِدُ خَيرًا.

[9]شاهِدُ الزّورِ لا يتَبَرّأُ، والمُتَكلِّمُ بالأكاذيبِ يَهلِكُ.

[10]التَّنَعُّمُ لا يَليقُ بالجاهِلِ. كمْ بالأولَى لا يَليقُ بالعَبدِ أنْ يتَسَلَّطَ علَى الرّؤَساءِ!

[11]تعَقُّلُ الإنسانِ يُبطِئُ غَضَبَهُ، وفَخرُهُ الصَّفحُ عن مَعصيَةٍ.

[12]كزَمجَرَةِ الأسَدِ حَنَقُ المَلِكِ، وكالطَّلِّ علَى العُشبِ رِضوانُهُ.

[13]الابنُ الجاهِلُ مُصيبَةٌ علَى أبيهِ، ومُخاصَماتُ الزَّوْجَةِ كالوَكفِ المُتَتابِعِ.

[14]البَيتُ والثَّروَةُ ميراثٌ مِنَ الآباءِ، أمّا الزَّوْجَةُ المُتَعَقِّلَةُ فمِنْ عِندِ الرَّبِّ.

[15]الكَسَلُ يُلقي في السُّباتِ، والنَّفسُ المُتَراخيَةُ تجوعُ.

[16] Quem obedece às Leis do SENHOR vive mais e melhor; quem despreza a Palavra de Deus certamente encontrará a morte eterna.	[16]حافِظُ الوَصيَّةِ حافِظٌ نَفسَهُ، والمُتَهاوِنُ بطُرُقِهِ يَموتُ.
[17] Quem trata bem os pobres empresta ao SENHOR, e Ele o recompensará regiamente!	[17]مَنْ يَرحَمُ الفَقيرَ يُقرِضُ الرَّبَّ، وعَنْ مَعروفِهِ يُجازيهِ.
[18] Disciplina teus filhos enquanto eles têm idade para aprender; não cooperes para a morte deles!	[18]أدِّبِ ابنَكَ لأنَّ فيهِ رَجاءً، ولكن علَى إماتَتِهِ لا تحمِلْ نَفسَكَ.
[19] A pessoa iracunda tem de sofrer as consequências do seu mau gênio; porquanto, se tu a livrares, virás a ter de repetir tal ajuda vez após outra.	[19]الشَّديدُ الغَضَبِ يَحمِلُ عُقوبَةً، لأنَّكَ إذا نَجَّيتَهُ فبَعدُ تُعيدُ.
[20] Presta bastante atenção aos sábios conselhos, e recebe de coração a orientação, assim alcançarás a sabedoria.	[20]اِسمَعِ المَشورَةَ واقبَلِ التّأديبَ، لكَيْ تكونَ حَكيمًا في آخِرَتِكَ.
[21] O ser humano pode fazer muitos planos; contudo, quem decide é Deus, o SENHOR!	[21]في قَلبِ الإنسانِ أفكارٌ كثيرَةٌ، لكن مَشورَةُ الرَّبِّ هي تثبُتُ.
[22] O que se espera do ser humano é seu amor leal; é muito melhor ser conhecido pelos poucos recursos conquistados do que pelas muitas mentiras ditas!	[22]زينَةُ الإنسانِ مَعروفُهُ، والفَقيرُ خَيرٌ مِنَ الكَذوبِ.
[23] O temor do SENHOR conduz à Vida; quem ama sinceramente a Deus viverá em paz e segurança!	[23]مَخافَةُ الرَّبِّ للحياةِ. يَبيتُ شَبعانَ لا يتَعَهَّدُهُ شَرٌّ.
[24] O preguiçoso põe a mão no prato, e não se dá ao trabalho de levar o alimento até à boca!	[24]الكَسلانُ يُخفي يَدَهُ في الصَّحفَةِ، وأيضًا إلَى فمِهِ لا يَرُدُّها.
[25] Açoite o rebelde e zombador, e os desajuizados aprenderão a prudência; repreende o homem que possui discernimento, e ele ganhará ainda mais entendimento!	[25]اِضرِبِ المُستَهزِئَ فيَتَذَكَّى الأحمَقُ، ووَبِّخْ فهيمًا فيَفهَمَ مَعرِفَةً.

[26] O filho que é capaz de roubar o pai, e que expulsa a mãe de casa, não tem vergonha

[27] Filho meu, se deixas de ouvir a instrução, logo te afastarás dos ensinos capazes de te dar a verdadeira inteligência!

[28] A testemunha corrupta zomba da justiça, e a boca dos ímpios tem fome de iniquidade.

[29] Preparados estão os juízos para todos os rebeldes e escarnecedores, assim como os açoites para as costas dos perversos!

Provérbios 20

[1] O vinho é escarnecedor e a bebida alcoólica induz a brigas; não é inteligente deixar-se dominar por elas!

[2] O medo que o rei provoca é como o bramido de um leão; quem o irrita coloca em risco a própria vida.

[3] Qualquer pessoa tola tem o poder de começar uma briga; quem consegue por fim às contendas é que merece honrarias.

[4] O preguiçoso não ara a terra por causa do clima frio; no entanto, na época da colheita procura por frutos, mas nada encontra.

[5] Como águas profundas são os propósitos do coração humano; todavia, quem tem discernimento sabe como trazê-los à tona.

[6] Muitos proclamam sua própria benignidade; contudo, o homem fiel, quem o achará?

[7] O justo caminha na sua integridade; felizes serão os filhos de sua descendência.

[26]المُخَرِّبُ أباهُ والطّارِدُ أُمَّهُ هو ابنٌ مُخزٍ ومُخجِلٌ.

[27]كُفَّ يا ابني عن استِماعِ التَّعليمِ للضَّلالَةِ عن كلامِ المَعرِفَةِ.

[28]الشّاهِدُ اللَّئيمُ يَستَهزِئُ بالحَقِّ، وفَمُ الأشرارِ يَبلَعُ الإثمَ.

[29]القِصاصُ مُعَدٌّ للمُستَهزِئينَ، والضَّربُ لظَهرِ الجُهّالِ.

أمثالٌ 20

[1]الخمرُ مُستَهزِئَةٌ. المُسكِرُ عَجّاجٌ، ومَنْ يتَرَنَّحُ بهِما فليس بحَكيمٍ.

[2]رُعبُ المَلِكِ كزَمجَرَةِ الأسَدِ. الّذي يُغيظُهُ يُخطِئُ إلَى نَفسِهِ.

[3]مَجدُ الرَّجُلِ أنْ يَبتَعِدَ عن الخِصامِ، وكُلُّ أحمَقَ يُنازِعُ.

[4]الكَسلانُ لا يَحرُثُ بسَبَبِ الشِّتاءِ، فيَستَعطي في الحَصادِ ولا يُعطَى.

[5]المَشورَةُ في قَلبِ الرَّجُلِ مياهٌ عَميقَةٌ، وذو الفِطنَةِ يَستَقيها.

[6]أكثَرُ النّاسِ يُنادونَ كُلُّ واحِدٍ بصَلاحِهِ، أمّا الرَّجُلُ الأمينُ فمَنْ يَجِدُهُ؟

[7]الصِّدّيقُ يَسلُكُ بكَمالِهِ. طوبَى لبَنيهِ بَعدَهُ.

[8] Assentando-se o rei em seu trono, para julgar, com apenas um olhar discerne o que está ocorrendo de mal.

[9] Quem pode declarar: “Tenho consciência limpa! Estou livre de todos os meus pecados”?

[10] Dois pesos e duas medidas; pesos adulterados e medidas falsificadas são desonestidades abomináveis ao SENHOR.

[11] Até mesmo uma criança revela sua personalidade mediante suas ações; seu procedimento demonstrará o quanto ela é sincera e bondosa.

[12] Os ouvidos que ouvem e os olhos que vêem foram feitos pelo SENHOR.

[13] Não ames o sono, para que não empobreças; abre os olhos e te fartarás do teu próprio alimento.

[14] “Não vale tudo isso! Não tem esse valor!”, exclama o comprador; contudo, quando se vai, gaba-se de ter realizado um ótimo negócio.

[15] Mesmo onde existam muito ouro e pedras preciosas, os lábios que comunicam sabedoria são mais valiosos que uma jóia rara.

[16] Tomem-se as vestes de quem serve de fiador ao estranho; sirva sua própria roupa de penhor àquele que der garantia a uma mulher leviana.

[17] Deliciosa é a comida conquistada por meio de ardis e mentiras, contudo, em breve ela se transforma em areia na boca!

[18] Os planos realizados mediante sábios conselhos têm bom êxito; mesmo na guerra é necessário uma boa estratégia.

[8] المَلِكُ الجالِسُ علَى كُرسيِّ القَضاءِ يُذَرّي بعَينِهِ كُلَّ شَرٍّ.

[9] مَنْ يقولُ: «إنّي زَكَّيتُ قَلبي، تطَهَّرتُ مِنْ خَطيَّتي»؟

[10] مِعيارٌ فمِعيارٌ، مِكيالٌ فمِكيالٌ، كِلاهُما مَكرَهَةٌ عِندَ الرَّبِّ.

[11] الوَلَدُ أيضًا يُعرَفُ بأفعالِهِ، هل عَمَلُهُ نَقيٌّ ومُستَقيمٌ؟

[12] الأُذُنُ السّامِعَةُ والعَينُ الباصِرَةُ، الرَّبُّ صَنَعَهُما كِلتَيهِما.

[13] لا تُحِبَّ النَّوْمَ لئَلّا تفتَقِرَ. افتَحْ عَينَيكَ تشبَعَ خُبزًا.

[14] «رَديءٌ، رَديءٌ!» يقولُ المُشتَري، وإذا ذَهَبَ فحينَئذٍ يَفتَخِرُ!

[15] يوجَدُ ذَهَبٌ وكثرَةُ لآلِئَ، أمّا شِفاهُ المَعرِفَةِ فمَتاعٌ ثَمينٌ.

[16] خُذْ ثَوْبَهُ لأنَّهُ ضَمِنَ غَريبًا، ولأجلِ الأجانِبِ ارتَهِنْ مِنهُ.

[17] خُبزُ الكَذِبِ لَذيذٌ للإنسانِ، ومِنْ بَعدُ يَمتَلِئُ فمُهُ حَصًى.

[18] المَقاصِدُ تُثَبَّتُ بالمَشورَةِ، وبالتَّدابيرِ اعمَلْ حَربًا.

[19] Quem vive contando casos sigilosos não sabe guardar segredos; portanto, evita a companhia de quem fala demais.

[19]السّاعي بالوِشايَةِ يُفشي السِّرَّ، فلا تُخالِطِ المُفَتَّحَ شَفَتَيهِ.

[20] Se amaldiçoares o teu pai e a tua mãe, a luz da tua vida se extinguirá na mais profunda das trevas.

[20]مَنْ سبَّ أباهُ أو أُمَّهُ يَنطَفِئُ سِراجُهُ في حَدَقَةِ الظَّلامِ.

[21] A conquista gananciosa e antecipada de uma herança não terá um final abençoado!

[21]رُبَّ مُلكٍ مُعَجَّلٍ في أوَّلِهِ، أمَّا آخِرَتُهُ فلا تُبارَكُ.

[22] Não murmures: “Eu te farei pagar pelo mal que me fizeste!” Entrega a tua vindicação ao SENHOR, e Ele te dará a vitória!

[22]لا تقُلْ: «إنّي أُجازي شَرًّا». انتَظِرِ الرَّبَّ فيُخَلِّصَكَ.

[23] O SENHOR detesta quem se utiliza de medidas e pesos desonestos!

[23]مِعيارٌ فمِعيارٌ مَكرَهَةُ الرَّبِّ، وموازينُ الغِشِّ غَيرُ صالِحَةٍ.

[24] Os passos do ser humano são dirigidos pelo SENHOR. Como seria possível a alguém discernir perfeitamente seu próprio destino?

[24]مِنَ الرَّبِّ خَطَواتُ الرَّجُلِ، أمّا الإنسانُ فكيف يَفهَمُ طريقَهُ؟

[25] Cuidado! É uma cilada consagrar algo como Santo, mediante uma declaração irrefletida, e só mais tarde pensar em todas as consequências do voto feito.

[25]هو شَرَكٌ للإنسانِ أنْ يَلغوَ قائلًا: «مُقَدَّسٌ»، وبَعدَ النَّذرِ أنْ يَسألَ!

[26] O rei sábio descobre quem está praticando perversidades e o castiga com a máxima severidade.

[26]المَلِكُ الحَكيمُ يُشَتِّتُ الأشرارَ، ويَرُدُّ علَيهِم النَّوْرَجَ.

[27] O espírito do homem é a lâmpada do SENHOR, a inteligência e o discernimento humano revelam tudo o que se passa no corpo.

[27]نَفسُ الإنسانِ سِراجُ الرَّبِّ، يُفَتِّشُ كُلَّ مَخادِعِ البَطنِ.

[28] A bondade e a lealdade preservam o rei; por sua benignidade, ele dá firmeza ao seu trono.

[28]الرَّحمَةُ والحَقُّ يَحفَظانِ المَلِكَ، وكُرسيُّهُ يُسنَدُ بالرَّحمَةِ.

[29] O esplendor dos jovens está na sua força; e a glória dos idosos, nos seus cabelos brancos.

[29]فخرُ الشُّبّانِ قوَّتُهُمْ، وبَهاءُ الشُّيوخِ الشَّيبُ.

[30] As marcas e os ferimentos eliminam o mal; as provações e os açoites purificam as profundezas da alma.

[30]حُبُرُ جُرحٍ مُنَقِّيَةٌ للشِّرّيرِ، وضَرَباتٌ بالِغَةٌ مَخادِعَ البَطنِ.

Provérbios 21

أمثالٌ 21

[1] O coração do rei é como um ribeiro de águas caudalosas nas mãos do SENHOR; este o inclina para onde deseja.

[1]قَلبُ المَلِكِ في يَدِ الرَّبِّ كجَداوِلِ مياهٍ، حَيثُما شاءَ يُميلُهُ.

[2] Todo caminho do homem é reto a seus próprios olhos, mas Yahweh, o SENHOR, é quem julga suas motivações mais íntimas.

[2]كُلُّ طُرُقِ الإنسانِ مُستَقيمَةٌ في عَينَيهِ، والرَّبُّ وازِنُ القُلوبِ.

[3] Praticar o que é justo e certo é mais aceitável ao SENHOR do que o oferecimento de sacrifícios.

[3]فِعلُ العَدلِ والحَقِّ أفضَلُ عِندَ الرَّبِّ مِنَ الذَّبيحَةِ.

[4] Olhar altivo, coração arrogante são os sinais mais claros da vida pecaminosa dos ímpios.

[4]طُموحُ العَينَينِ وانتِفاخُ القَلبِ، نورُ الأشرارِ خَطيَّةٌ.

[5] Os projetos bem elaborados do homem trabalhador redundam em fartura; o desesperado acaba sempre na miséria.

[5]أفكارُ المُجتَهِدِ إنَّما هي للخِصبِ، وكُلُّ عَجولٍ إنَّما هو للعَوَزِ.

[6] As riquezas conquistadas mediante língua mentirosa são ilusão passageira e cilada que pode levar à morte.

[6]جَمعُ الكُنوزِ بلِسانٍ كاذِبٍ، هو بُخارٌ مَطرودٌ لطالِبي الموتِ.

[7] A própria violência dos ímpios se encarregará de destruí-los, porque se negam a fazer o que é certo.

[7]اِغتِصابُ الأشرارِ يَجرُفُهُمْ، لأنَّهُمْ أبَوْا إجراءَ العَدلِ.

[8] O culpado adiciona erros ao seu caminho tortuoso; no entanto, a conduta do inocente é reta.

[8]طَريقُ رَجُلٍ مَوْزورٍ هي مُلتَويَةٌ، أمّا الزَّكيُّ فعَمَلُهُ مُستَقيمٌ.

[9] É melhor morar só, no fundo de um quintal, do que dentro de uma mansão com uma mulher murmuradora e briguenta!

[9]السُّكنَى في زاويَةِ السَّطحِ، خَيرٌ مِن امرأةٍ مُخاصِمَةٍ وبَيتٍ مُشتَرِكٍ.

10 A alma do ímpio anseia por praticar o mal; aos seus olhos ninguém merece bondade.	10نَفسُ الشِّرّيرِ تشتَهي الشَّرَّ. قريبُهُ لا يَجِدُ نِعمَةً في عَينَيهِ.
11 Quando o zombador é castigado, a pessoa inexperiente ganha sabedoria; quando o sábio recebe instrução, obtém pleno conhecimento.	11بمُعاقَبَةِ المُستَهزِئِ يَصيرُ الأحمَقُ حَكيمًا، والحَكيمُ بالإرشادِ يَقبَلُ مَعرِفَةً.
12 O Justo observa a atitude dos ímpios e os faz cair em desgraça!	12البارُّ يتأمَّلُ بَيتَ الشِّرّيرِ ويَقلِبُ الأشرارَ في الشَّرِّ.
13 Quem fecha os ouvidos às súplicas dos pobres, um dia também clamará e não	13مَنْ يَسُدُّ أُذُنَيهِ عن صُراخِ المِسكينِ، فهو أيضًا يَصرُخُ ولا يُستَجابُ.
14 O presente que se entrega em segredo acalma a ira, e o suborno oferecido às ocultas apazigua os maiores acessos de fúria.	14الهَديَّةُ في الخَفاءِ تفثأُ الغَضَبَ، والرَّشوَةُ في الحِضنِ تفثأُ السَّخَطَ الشَّديدَ.
15 Quando se faz justiça, os justos ficam felizes, entretanto isso apavora os perversos!	15إجراءُ الحَقِّ فرَحٌ للصِّدّيقِ، والهَلاكُ لفاعِلي الإثمِ.
16 A pessoa que se desvia do caminho da sensatez na assembleia dos mortos permanecerá.	16الرَّجُلُ الضّالُّ عن طريقِ المَعرِفَةِ يَسكُنُ بَينَ جَماعَةِ الأخيِلَةِ.
17 Quem se entrega desvairadamente aos prazeres passará necessidade; quem se apega ao vinho e à carne gorda jamais será rico!	17مُحِبُّ الفَرَحِ إنسانٌ مُعوِزٌ. مُحِبُّ الخمرِ والدُّهنِ لا يَستَغني.
18 O perverso servirá de resgate para o justo, e o traidor, no lugar do fiel.	18الشِّرّيرُ فِديَةُ الصِّدّيقِ، ومَكانَ المُستَقيمينَ الغادِرُ.
19 Melhor é morar numa região deserta do que na companhia de uma mulher amargurada e briguenta.	19السُّكنَى في أرضٍ بَرّيَّةٍ خَيرٌ مِن امرأةٍ مُخاصِمَةٍ حَرِدَةٍ.
20 Na casa do sábio há riquezas poupadas e alimentos armazenados; o insensato, entretanto, engole tudo o que pode num instante.	20كنزٌ مُشتَهًى وزَيتٌ في بَيتِ الحَكيمِ، أمّا الرَّجُلُ الجاهِلُ فيُتلِفُهُ.

21 Quem busca a retidão e o amor leal terá vida longa e será tratado com respeito e justiça.

22 O sábio conquista a cidade dos valentes e destrói a fortaleza em que eles confiam.

23 Quem reflete antes de falar evita muitos dissabores e sofrimentos.

24 Insolente, soberbo, seu nome é “zombador”! Ele sempre age no ardor de sua arrogância.

25 O preguiçoso é aquele que morre “desejando”, mas nunca põe de fato as mãos no trabalho!

26 Os dias se passam, e ele “desejando” mais e mais, enquanto o justo reparte sem parar o que granjeia.

27 Os sacrifícios dos ímpios já por si são absolutamente inaceitáveis; tanto mais quando oferecidos com más intenções.

28 A testemunha falsa acabará sendo condenada à morte, mas a pessoa que sabe ouvir e se informar poderá falar para sempre.

29 O ímpio finge que é confiante, mas somente o justo permanece firme no Caminho!

30 Não há inteligência alguma, nem conhecimento algum, nem estratégia alguma que consiga opor-se à vontade do SENHOR.

31 Os homens podem preparar seus cavalos para o dia da batalha, mas somente Yahweh, o SENHOR é quem dá a vitória!

Provérbios 22

21 التّابِعُ العَدلَ والرَّحمَةَ يَجِدُ حياةً، حَظًّا وكرامَةً.

22 الحَكيمُ يتَسَوَّرُ مدينةَ الجَبابِرَةِ، ويُسقِطُ قوَّةَ مُعتَمَدِها.

23 مَنْ يَحفَظُ فمَهُ ولِسانَهُ، يَحفَظُ مِنَ الضّيقاتِ نَفسَهُ.

24 المُنتَفِخُ المُتَكَبِّرُ اسمُهُ «مُستَهزِئٌ»، عامِلٌ بفَيَضانِ الكِبرياءِ.

25 شَهوَةُ الكَسلانِ تقتُلُهُ، لأنَّ يَدَيهِ تأبَيانِ الشُّغلَ.

26 اليومَ كُلَّهُ يَشتَهي شَهوَةً، أمّا الصِّدّيقُ فيُعطي ولا يُمسِكُ.

27 ذَبيحَةُ الشِّرّيرِ مَكرَهَةٌ، فكمْ بالحَريِّ حينَ يُقَدِّمُها بغِشٍّ!

28 شاهِدُ الزّورِ يَهلِكُ، والرَّجُلُ السّامِعُ للحَقِّ يتَكلَّمُ.

29 الشِّرّيرُ يوقِحُ وجهَهُ، أمّا المُستَقيمُ فيُثَبِّتُ طُرُقَهُ.

30 ليس حِكمَةٌ ولا فِطنَةٌ ولا مَشورَةٌ تُجاهَ الرَّبِّ.

31 الفَرَسُ مُعَدٌّ ليومِ الحَربِ، أمّا النُّصرَةُ فمِنَ الرَّبِّ.

أمثالٌ 22

[1] A boa reputação é mais importante que muitas posses; desfrutar de boa estima vale mais que prata e ouro.

[2] O rico e o pobre têm algo precioso em comum: o SENHOR é o Criador tanto de um quanto do outro.

[3] O prudente percebe o perigo e busca refúgio; o incauto, contudo, passa adiante e sofre as consequências.

[4] A recompensa ao temor do SENHOR e ao comportamento humilde são a riqueza, a honra e a vida!

[5] Nas trilhas dos perversos existem espinhos e ciladas; quem deseja proteger a própria vida deve afastar-se deles.

[6] Ensina a criança no Caminho em que deve andar, e mesmo quando for idoso não se desviará dele!

[7] O rico domina sobre os pobres, o que toma emprestado se torna servo do que empresta.

[8] Quem semeia injustiça colherá desgraça, e o castigo de sua soberba será completo.

[9] O homem generoso será abençoado, porquanto reparte seu pão com o necessitado.

[10] Lança fora o escarnecedor, e com ele irá a contenda; cessarão as demandas e a ignomínia.

[11] O que ama a sinceridade de coração e é grácil no falar será amigo do rei!

[12] Os olhos do SENHOR protegem o verdadeiro conhecimento, mas Ele confunde os discursos dos traidores.

[13] O preguiçoso sempre alega: “Há um leão lá fora! Serei morto se sair à rua!”

[1]الصّيتُ أفضَلُ مِنَ الغِنَى العظيمِ، والنِّعمَةُ الصّالِحَةُ أفضَلُ مِنَ الفِضَّةِ والذَّهَبِ.

[2]الغَنيُّ والفَقيرُ يتَلاقَيانِ، صانِعُهُما كِلَيهِما الرَّبُّ.

[3]الذَّكيُّ يُبصِرُ الشَّرَّ فيَتَوارَى، والحَمقَى يَعبُرونَ فيُعاقَبونَ.

[4]ثَوابُ التَّواضُعِ ومَخافَةِ الرَّبِّ هو غِنًى وكرامَةٌ وحياةٌ.

[5]شَوْكٌ وفُخوخٌ في طريقِ المُلتَوي. مَنْ يَحفَظْ نَفسَهُ يَبتَعِدْ عنها.

[6]رَبِّ الوَلَدَ في طريقِهِ، فمَتَى شاخَ أيضًا لا يَحيدُ عنهُ.

[7]الغَنيُّ يتَسَلَّطُ علَى الفَقيرِ، والمُقتَرِضُ عَبدٌ للمُقرِضِ.

[8]الزّارِعُ إثمًا يَحصُدُ بَليَّةً، وعَصا سخَطِهِ تفنَى.

[9]الصّالِحُ العَينِ هو يُبارَكُ، لأنَّهُ يُعطي مِنْ خُبزِهِ للفَقيرِ.

[10]أُطرُدِ المُستَهزِئَ فيَخرُجَ الخِصامُ، ويَبطُلَ النِّزاعُ والخِزيُ.

[11]مَنْ أحَبَّ طَهارَةَ القَلبِ، فلنِعمَةِ شَفَتَيهِ يكونُ المَلِكُ صَديقَهُ.

[12]عَينا الرَّبِّ تحفَظانِ المَعرِفَةَ، وهو يَقلِبُ كلامَ الغادِرينَ.

[13]قالَ الكَسلانُ: «الأسَدُ في الخارِجِ، فأُقتَلُ في الشَّوارِعِ!».

[14] A conversa da mulher imoral é uma cilada profunda; nela permanecerá quem estiver sob a ira do SENHOR!

[14]فمُ الأجنَبيّاتِ هوَّةٌ عَميقَةٌ. مَمقوتُ الرَّبِّ يَسقُطُ فيها.

[15] A tolice mora naturalmente no coração das crianças, mas a vara da correção as livrará dela!

[15]الجَهالَةُ مُرتَبِطَةٌ بقَلبِ الوَلَدِ. عَصا التّأديبِ تُبعِدُها عنهُ.

[16] Quem enriquece à custa de oprimir o pobre, assim como quem adula, com presentes, os ricos, certamente passará necessidade!

[16]ظالِمُ الفَقيرِ تكثيرًا لما لهُ، ومُعطي الغَنيِّ، إنَّما هُما للعَوَزِ.

Breves discursos morais do sábio acerca de vários assuntos

كلام الحكماء

[17] Inclina teu ouvido e presta toda atenção aos ditados dos sábios; aplica teu coração ao meu ensino,

[17]أمِلْ أُذنَكَ واسمَعْ كلامَ الحُكَماءِ، ووَجِّهْ قَلبَكَ إلَى مَعرِفَتي،

[18] porquanto terás grande satisfação em guardá-los em teu íntimo!

[18]لأنَّهُ حَسَنٌ إنْ حَفِظتَها في جَوْفِكَ، إنْ تتَثَبَّتْ جميعًا علَى شَفَتَيكَ.

[19] Para que a tua confiança seja depositada toda no SENHOR, vou instruir hoje também a ti.

[19]ليكونَ اتِّكالُكَ علَى الرَّبِّ، عَرَّفتُكَ أنتَ اليومَ.

[20] Porventura, não te escrevi trinta ditados com orientações e conselhos excelentes,

[20]ألَمْ أكتُبْ لكَ أُمورًا شَريفَةً مِنْ جِهَةِ مؤامَرَةٍ ومَعرِفَةٍ؟

[21] com o objetivo de te ensinar princípios dignos de confiança, para poderes responder com verdade ao que te envia?

[21]لأُعَلِّمَكَ قِسطَ كلامِ الحَقِّ، لتَرُدَّ جَوابَ الحَقِّ للّذينَ أرسَلوكَ.

[22] Não explores o pobre, por ser fraco, nem oprimas os necessitados no tribunal,

[22]لا تسلُبِ الفَقيرَ لكَوْنِهِ فقيرًا، ولا تسحَقِ المِسكينَ في البابِ،

[23] pois o SENHOR será o Advogado deles, e despojará a vida dos que os defraudaram!

[23]لأنَّ الرَّبَّ يُقيمُ دَعواهُمْ، ويَسلُبُ سالِبي أنفُسِهِمْ.

[24] Não te associes com quem vive de mau humor, nem caminhes em companhia da pessoa iracunda;

[24]لا تستَصحِبْ غَضوبًا، ومَعَ رَجُلٍ ساخِطٍ لا تجيء،

[25] para que não te acostumes com seus modos, e não acabes caindo em uma cilada mortal.

[25]لئَلّا تألَفَ طُرُقَهُ، وتأخُذَ شَرَكًا إلَى نَفسِكَ.

26 Não imites a pessoa que com um simples aperto de mãos empenha-se com outros e se torna fiador de dívidas;

26لا تكُنْ مِنْ صافِقِي الكَفِّ، ولا مِنْ ضامِنِي الدُّيونِ.

27 se tu não tens com que pagar, por que correr o risco de perder até a cama em que dormes?

27إنْ لَمْ يَكُنْ لكَ ما تفي، فلماذا يأخُذُ فِراشَكَ مِنْ تحتِكَ؟

28 Não desloques os marcos antigos que limitam as propriedades e que foram colocados ali por teus antecedentes.

28لا تنقُلِ التُّخمَ القَديمَ الّذي وضَعَهُ آباؤُكَ.

29 Já observaste uma pessoa zelosa em seu trabalho? Pois será promovida ao serviço real; não trabalhará para gente obscura!

29أرأيتَ رَجُلًا مُجتَهِدًا في عَمَلِهِ؟ أمامَ المُلوكِ يَقِفُ. لا يَقِفُ أمامَ الرَّعاعِ!

Provérbios 23

أمثالٌ 23

1 Quando te assentas para uma refeição com alguma autoridade, presta atenção em quem está diante de ti;

1إذا جَلَستَ تأكُلُ مع مُتَسَلِّطٍ، فتأمَّلْ ما هو أمامَكَ تأمُّلًا،

2 põe uma faca à tua própria garganta, se estiveres com grande apetite.

2وضَعْ سِكِّينًا لحَنجَرَتِكَ إنْ كُنتَ شَرِهًا.

3 Não cobices todas as iguarias que te são oferecidas, porquanto podem ser enganosas.

3لا تشتَهِ أطايِبَهُ لأنَّها خُبزُ أكاذيبَ.

4 Não chegues à exaustão na tentativa de conquistar a riqueza; tem bom senso!

4لا تتعَبْ لكَيْ تصيرَ غَنيًّا. كُفَّ عن فِطنَتِكَ.

5 Os bens e o prestígio desaparecem como num piscar de olhos; criam asas e voam pelos céus como a águia.

5هل تُطَيِّرُ عَينَيكَ نَحوَهُ وليس هو؟ لأنَّهُ إنَّما يَصنَعُ لنَفسِهِ أجنِحَةً. كالنَّسرِ يَطيرُ نَحوَ السماءِ.

6 Não aceites comer na casa do invejoso, tampouco cobices as iguarias que lá são servidas;

6لا تأكُلْ خُبزَ ذي عَينٍ شِرّيرَةٍ، ولا تشتَهِ أطايِبَهُ،

7 porquanto o miserável só pensa nos gastos. Ele diz: “Come e bebe!”, entretanto não fala com sinceridade.

7لأنَّهُ كما شَعَرَ في نَفسِهِ هكذا هو. يقولُ لكَ: «كُلْ واشرَبْ» وقَلبُهُ ليس معكَ.

8 Vomitarás o bocado que comeste, e desperdiçarás a tua cordialidade.

8اللُّقمَةُ الّتي أكلتَها تتَقَيّأُها، وتخسَرُ كلِماتِكَ الحُلوَةَ.

[9] Não vale a pena conversar com o insensato, pois ele despreza a sabedoria que há nas tuas palavras.

[9]في أُذُنَيْ جاهِلٍ لا تَتَكلَّمْ لأنَّهُ يَحتَقِرُ حِكمَةَ كلامِكَ.

[10] Não mudes os antigos marcos divisórios de propriedade, nem invadas as terras dos órfãos,

[10]لا تنقُلِ التُّخْمَ القَديمَ، ولا تدخُلْ حُقولَ الأيتامِ،

[11] porquanto o Redentor dos direitos dos órfãos é poderoso, e se colocará contra ti por causa deles!

[11]لأنَّ وليَّهُمْ قَويٌّ. هو يُقيمُ دَعواهُمْ علَيكَ.

[12] Submete teu coração à disciplina e inclina teus ouvidos à Palavra de sabedoria!

[12]وجِّهْ قَلبَكَ إلَى الأدَبِ، وأُذُنَيكَ إلَى كلِماتِ المَعرِفَةِ.

[13] Não hesites em disciplinar a criança; ainda que precises corrigi-la com a vara, ela não morrerá.

[13]لا تمنَعِ التّأديبَ عن الوَلَدِ، لأنَّكَ إنْ ضَرَبتَهُ بعَصًا لا يَموتُ.

[14] Castiga-a, tu mesmo, com a vara, e assim a livrarás do Sheol.

[14]تضرِبُهُ أنتَ بعَصًا فتُنقِذُ نَفسَهُ مِنَ الهاويَةِ.

[15] Filho meu, se o teu coração agir com sabedoria, o meu coração se alegrará.

[15]يا ابني، إنْ كانَ قَلبُكَ حَكيمًا يَفرَحُ قَلبي أنا أيضًا،

[16] Grande será o meu regozijo quando os teus lábios se expressarem com retidão.

[16]وتَبتَهِجُ كِليَتايَ إذا تكلَّمَتْ شَفَتاكَ بالمُستَقيماتِ.

[17] Jamais invejes os pecadores em teu coração; é muito melhor temer o SENHOR para sempre!

[17]لا يَحسِدَنَّ قَلبُكَ الخاطِئينَ، بل كُنْ في مَخافَةِ الرَّبِّ اليومَ كُلَّهُ.

[18] É certo que sempre haverá um futuro, e tua esperança não será aniquilada!

[18]لأنَّهُ لا بُدَّ مِنْ ثَوابٍ، ورَجاؤُكَ لا يَخيبُ.

[19] Ouve, filho meu, e torna-te sábio, e dirige teu coração pelo Caminho.

[19]اِسمَعْ أنتَ يا ابني، وكُنْ حَكيمًا، وأرشِدْ قَلبَكَ في الطَّريقِ.

[20] Não caminhes com os que se encharcam de vinho, tampouco com os que se empanturram de comida,

[20]لا تكُنْ بَينَ شِرّيبي الخمرِ، بَينَ المُتلِفينَ أجسادَهُمْ،

[21] porquanto os bêbados e os glutões se empobrecerão, e a indolência os vestirá de trapos!

[21]لأنَّ السِّكّيرَ والمُسرِفَ يَفتَقِرانِ، والنَّوْمُ يَكسو الخِرَقَ.

[22] Ouve o teu pai, pois ele te gerou, e não desprezes tua mãe, quando for idosa.

[22]اِسمَعْ لأبيكَ الّذي ولَدَكَ، ولا تحتَقِرْ أُمَّكَ إذا شاخَتْ.

[23] Compra a verdade, a sabedoria, a disciplina e a inteligência, e não as vendas por preço algum!

[23]إقتَنِ الحَقَّ ولا تبِعهُ، والحِكمَةَ والأدَبَ والفَهمَ.

[24] O pai do justo vai saltar de júbilo; quem tem a felicidade de gerar uma pessoa sábia com ele muito se alegrará.

[24]أبو الصِّدّيقِ يَبتَهِجُ ابتِهاجًا، ومَنْ ولَدَ حَكيمًا يُسَرُّ بهِ.

[25] Que teu pai e tua mãe sejam muito felizes contigo, que exulte aquela que te deu à luz!

[25]يَفرَحُ أبوكَ وأُمُّكَ، وتَبتَهِجُ الّتي ولَدَتكَ.

[26] Filho meu, dá-me o teu coração, e que teus filhos apreciem também os meus caminhos,

[26]يا ابني أعطِني قَلبَكَ، ولتُلاحِظْ عَيناكَ طُرُقي.

[27] pois as mulheres imorais e insensatas são como uma armadilha profunda e mortal.

[27]لأنَّ الزّانيَةَ هوَّةٌ عَميقَةٌ، والأجنَبيَّةُ حُفرَةٌ ضَيِّقَةٌ.

[28] Como um assaltante elas espreitam suas vítimas, e multiplicam entre os homens o número dos infiéis!

[28]هيَ أيضًا كلِصٍّ تكمُنُ وتَزيدُ الغادِرينَ بَينَ النّاسِ.

[29] Para quem são os ais de pesar? Para quem as expressões de profunda tristeza? Para quem as brigas e inimizades? Para quem os ferimentos desnecessários? De quem são os olhos embaçados e vermelhos?

[29]لمَنِ الوَيلُ؟ لمَنِ الشَّقاوَةُ؟ لمَنِ المُخاصَماتُ؟ لمَنِ الكَربُ؟ لمَنِ الجُروحُ بلا سبَبٍ؟ لمَنِ ازمِهرارُ العَينَينِ؟

[30] Para todos aqueles que gastam horas se encharcando de vinho, os que andam em busca de bebidas fortes e misturas alcoólicas!

[30]للّذينَ يُدمِنونَ الخمرَ، الّذينَ يَدخُلونَ في طَلَبِ الشَّرابِ المَمزوجِ.

[31] Não te entregues a contemplar a tintura avermelhada do vinho, quando cintila provocante no copo e escorre suavemente!

[31]لا تنظُرْ إلَى الخمرِ إذا احمَرَّتْ حينَ تُظهِرُ حِبابَها في الكأسِ وساغَتْ مُرَقرِقَةً.

[32] No fim, ele ataca como a serpente e envenena como a víbora!

[32]في الآخِرِ تلسَعُ كالحَيَّةِ وتَلدَغُ كالأُفعوانِ.

[33] Teus olhos verão coisas horríveis e tua mente entorpecida te fará dizer tolices.

[33]عَيناكَ تنظُرانِ الأجنَبيّاتِ، وقَلبُكَ يَنطِقُ بأُمورٍ مُلتَويَةٍ.

[34] Serás como alguém que dorme no meio do mar agitado ou deita-se sobre as cordas de um alto mastro.

[35] E dirás: “Feriram-me, mas eu nada senti! Bateram em mim, contudo eu nada percebi! Quando despertarei para que possa voltar a beber?”

[34]وتَكونُ كمُضطَجعٍ في قَلبِ البحرِ، أو كمُضطَجعٍ علَى رأسِ سارِيَةٍ.

[35]يقولُ: «ضَرَبوني ولَمْ أتَوَجَّعْ! لَقَدْ لكأوني ولَمْ أعرِفْ! مَتَى أستَيقِظُ؟ أعودُ أطلُبُها بَعدُ!».

Provérbios 24

[1] Não tenhas inveja dos ímpios, tampouco queiras caminhar na companhia deles;

[2] pois o coração dos perversos intenta violência o tempo todo, e seus lábios só murmuram malignidades.

[3] Com sabedoria se constrói uma casa, e com inteligência ela se consolida.

[4] Mediante discernimento seus cômodos são mobiliados com todo tipo de bens preciosos e agradáveis.

[5] Um homem sábio é poderoso, e quem possui entendimento potencializa sua força;

[6] quem parte para a guerra necessita de orientação estratégica, pois com muitos conselhos se conquista a vitória!

[7] A sabedoria é virtude elevada demais para o perverso; por isso ele fica sem palavras nas assembleias.

[8] Quem urde o mal o tempo todo será conhecido como mexeriqueiro!

[9] A intriga do perverso é pecado, e o escarnecedor é detestado por todas as pessoas.

[10] Se te mostras vagaroso para ajudar teu próximo, pouca força terás no dia da angústia.

أمثال 24

[1]لا تحسِدْ أهلَ الشَّرِّ، ولا تشتَهِ أنْ تكونَ معهُمْ،

[2]لأنَّ قَلبَهُمْ يَلهَجُ بالاِغتِصابِ، وشِفاهَهُمْ تتَكلَّمُ بالمَشَقَّةِ.

[3]بالحِكمَةِ يُبنَى البَيتُ وبالفَهمِ يُثَبَّتُ،

[4]وبالمَعرِفَةِ تمتَلِئُ المَخادِعُ مِنْ كُلِّ ثَروَةٍ كريمَةٍ ونَفيسَةٍ.

[5]الرَّجُلُ الحَكيمُ في عِزٍّ، وذو المَعرِفَةِ مُتَشَدِّدُ القوَّةِ.

[6]لأنَّكَ بالتَّدابيرِ تعمَلُ حَربَكَ، والخَلاصُ بكَثرَةِ المُشيرينَ.

[7]الحِكَمُ عاليَةٌ عن الأحمَقِ. لا يَفتَحْ فمَهُ في البابِ.

[8]المُتَفَكِّرُ في عَمَلِ الشَّرِّ يُدعَى مُفسِدًا.

[9]فِكرُ الحَماقَةِ خَطيَّةٌ، ومَكرَهَةُ النّاسِ المُستَهزِئُ.

[10]إنِ ارتَخَيتَ في يومِ الضّيقِ ضاقَتْ قوَّتُكَ.

11 Liberta os que estão sendo conduzidos à morte, salva os que são arrastados ao suplício!

12 Porquanto, ainda que alegares: “Eis que não sabíamos o que ocorria!” Aquele que investiga todos os corações não perceberia a verdade? Não saberia Aquele que preserva a sua vida? Não retribuirá Ele a cada um segundo a sua atitude?

13 Come o mel, filho meu, porque é bom, o favo de mel é doce ao paladar.

14 Sabe, também, que a sabedoria é boa para a alma; se a encontras, com certeza haverá futuro para ti.

15 Não te embosques, como faz o ímpio, junto à morada do justo, nem destruas o seu local de repouso,

16 pois ainda que um justo caia sete vezes, sete vezes tornará a se erguer; os ímpios, todavia, são arrastados para a desgraça!

17 Se teu inimigo cai, não te alegres com isso, e não exulte teu coração se ele tropeça,

18 para que Yahweh, o SENHOR, não veja isso, fique aborrecido contigo, e retire de sobre ele o seu castigo.

19 Não te aflijas por causa dos maus, tampouco tenhas inveja dos ímpios.

20 Pois não existe futuro para o perverso: a lâmpada dos ímpios está simplesmente se extinguindo.

21 Teme a Yahweh, o SENHOR, filho meu, e ao rei; não te associes aos revoltosos,

22 pois terão repentina destruição, e quem pode calcular a ruína que o SENHOR e o rei podem provocar?

11أنقِذِ المُنقادينَ إلَى الموتِ، والمَمدودينَ للقَتلِ. لا تمتَنِعْ.

12إنْ قُلتَ: «هوذا لَمْ نَعرِفْ هذا»، أفَلا يَفهَمُ وازِنُ القُلوبِ؟ وحافِظُ نَفسِكَ ألا يَعلَمُ؟ فيَرُدُّ علَى الإنسانِ مِثلَ عَمَلِهِ.

13يا ابني، كُلْ عَسَلًا لأنَّهُ طَيِّبٌ، وقَطرَ العَسَلِ حُلوٌ في حَنَكِكَ.

14كذلكَ مَعرِفَةُ الحِكمَةِ لنَفسِكَ. إذا وجَدتَها فلا بُدَّ مِنْ ثَوابٍ، ورَجاؤُكَ لا يَخيبُ.

15لا تكمُنْ أيُّها الشِّرّيرُ لمَسكَنِ الصِّدّيقِ. لا تُخرِبْ رَبعَهُ.

16لأنَّ الصِّدّيقَ يَسقُطُ سبعَ مَرّاتٍ ويَقومُ، أمّا الأشرارُ فيَعثُرونَ بالشَّرِّ.

17لا تفرَحْ بسُقوطِ عَدوِّكَ، ولا يَبتَهِجْ قَلبُكَ إذا عَثَرَ،

18لئَلّا يَرَى الرَّبُّ ويَسوءَ ذلكَ في عَينَيهِ، فيَرُدَّ عنهُ غَضَبَهُ.

19لا تغَرْ مِنَ الأشرارِ ولا تحسِدِ الأثَمَةَ،

20لأنَّهُ لا يكونُ ثَوابٌ للأشرارِ. سِراجُ الأثَمَةِ يَنطَفِئُ.

21يا ابني، اخشَ الرَّبَّ والمَلِكَ. لا تُخالِطِ المُتَقَلِّبينَ،

22لأنَّ بَلِيَّتَهُمْ تقومُ بَغتَةً، ومَنْ يَعلَمُ بَلاءَهُما كِلَيهِما.

أقوال أخرى للحكماء

[23] Aqui segue uma outra seleção de ditos dos Sábios: Agir com parcialidade nos julgamentos não é nada prudente.

23هذِهِ أيضًا للحُكَماءِ: مُحاباةُ الوُجوهِ في الحُكمِ لَيسَتْ صالِحَةً.

[24] Quem declarar ao ímpio: "Tu és justo!" será amaldiçoado pelos povos e sofrerá a indignação das nações!

24مَنْ يقولُ للشِّرّيرِ: «أنتَ صِدّيقٌ» تسُبُّهُ العامَّةُ. تلعَنُهُ الشُّعوبُ.

[25] Entretanto, para os que punem o culpado haverá paz e conforto, e sobre eles virão muitas outras bênçãos.

25أمّا الّذينَ يؤَدِّبونَ فيَنعَمونَ، وبَرَكَةُ خَيرٍ تأتي علَيهِمْ.

[26] A resposta franca é prova de sincera e fraternal amizade!

26تُقَبَّلُ شَفَتا مَنْ يُجاوِبُ بكلامٍ مُستَقيمٍ.

[27] Forma primeiro a tua lavoura e levanta a tua casa, então, estarás à vontade para constituir a tua família.

27هَيِّئْ عَمَلكَ في الخارِجِ وأعِدَّهُ في حَقلِكَ، بَعدُ تبني بَيتَكَ.

[28] Não testemunhes sem motivo contra o teu próximo, tampouco fales mal dele!

28لا تكُنْ شاهِدًا علَى قريبِكَ بلا سبَبٍ، فهل تُخادِعُ بشَفَتَيكَ؟

[29] Jamais digas: "Segundo me fez, assim lhe retribuirei! Devolverei a cada um conforme o mal que lançou contra mim!"

29لا تقُلْ: «كما فعَلَ بي هكذا أفعَلُ بهِ. أرُدُّ علَى الإنسانِ مِثلَ عَمَلِهِ».

[30] Passei junto ao campo do preguiçoso, pela vinha de um homem sem juízo:

30عَبَرتُ بحَقلِ الكَسلانِ وبكَرمِ الرَّجُلِ النّاقِصِ الفَهمِ،

[31] Eis que tudo estava cheio de urtigas, sua superfície coberta de espinhos, e seu muro de pedras, em ruínas.

31فإذا هو قد عَلاهُ كُلَّهُ القَريصُ، وقَدْ غَطَّى العَوْسَجُ وجهَهُ، وجِدارُ حِجارَتِهِ انهَدَمَ.

[32] Ao observar tudo isso, comecei a refletir, vi e tirei uma lição:

32ثُمَّ نَظَرتُ ووجَّهتُ قَلبي. رأيتُ وقَبِلتُ تعليمًا:

[33] "Dormir um pouco, cochilar um pouco; um pouco cruzar os braços e deitar-se,

33نَوْمٌ قَليلٌ بَعدُ نُعاسٌ قَليلٌ، وطَيُّ اليَدَينِ قَليلًا للرُّقودِ،

[34] e a pobreza te sobrevirá como um assaltante, a tua mendigação como um ladrão armado!"

34فيأتي فقرُكَ كعَدّاءٍ وعَوَزُكَ كغازٍ.

Provérbios 25

أمثالٌ 25

Outros provérbios de Salomão que foram coligidos no tempo do rei Ezequias

أمثال أخرى لسليمان

1 Estes são outros provérbios de Salomão, os quais foram transcritos pelos servos de Ezequias, rei de Judá:

2 A glória de Deus é ocultar certos conhecimentos; tentar desvendá-los é a glória

3 A altura do céu, a profundidade da terra e o coração dos soberanos, são lugares insondáveis.

4 Tira as escórias da prata e ela ficará absolutamente pura;

5 tira o ímpio da presença do rei e seu trono se firmará na justiça.

6 Não te vanglories diante do rei, nem reivindiques um lugar entre as pessoas mais importantes;

7 pois é muito melhor que o próprio rei te convide: “Sobe até aqui!”, do que seres humilhado na frente das autoridades.

8 Não conduzas precipitadamente alguém ao tribunal, pois como agirás caso teu oponente te desminta?

9 Busca resolver tua causa diretamente com o teu próximo, mas não reveles qualquer segredo de outra pessoa,

10 caso contrário, quem te ouvir poderá te difamar e jamais recuperarás tua reputação!

11 Maçãs de ouro com enfeites de prata é a palavra falada em tempo oportuno.

12 Anel de ouro ou colar de ouro fino é a censura do sábio para o ouvido atento.

13 Como o frescor da neve num dia de ceifa é o mensageiro fiel para quem o envia: ele reconforta a vida do seu senhor.

1هذِهِ أيضًا أمثالُ سُلَيمانَ الّتي نَقَلها رِجالُ حَزَقيّا مَلِكِ يَهوذا:

2مَجدُ اللهِ إخفاءُ الأمرِ، ومَجدُ المُلوكِ فحصُ الأمرِ.

3السماءُ للعُلوِّ، والأرضُ للعُمقِ، وقُلوبُ المُلوكِ لا تُفحَصُ.

4أزِلِ الزَّغَلَ مِنَ الفِضَّةِ، فيَخرُجَ إناءٌ للصّائغِ.

5أزِلِ الشِّرّيرَ مِنْ قُدّامِ المَلِكِ، فيُثَبَّتَ كُرسيُّهُ بالعَدلِ.

6لا تتَفاخَرْ أمامَ المَلِكِ، ولا تقِفْ في مَكانِ العُظَماءِ،

7لأنَّهُ خَيرٌ أنْ يُقالَ لكَ: ارتَفِعْ إلَى هنا، مِنْ أنْ تُحَطَّ في حَضرَةِ الرَّئيسِ الّذي رأتهُ عَيناكَ.

8لا تبرُزْ عاجِلًا إلَى الخِصامِ، لئَلّا تفعَلَ شَيئًا في الآخِرِ حينَ يُخزيكَ قريبُكَ.

9أقِمْ دَعواكَ مع قريبِكَ، ولا تُبحْ بسِرِّ غَيرِكَ،

10لئَلّا يُعَيِّرَكَ السّامِعُ، فلا تنصَرِفَ فضيحَتُكَ.

11تُفّاحٌ مِنْ ذَهَبٍ في مَصوغٍ مِنْ فِضَّةٍ، كلِمَةٌ مَقولَةٌ في مَحَلِّها.

12قُرطٌ مِنْ ذَهَبٍ وحُليٌّ مِنْ إبريزٍ، المُوَبِّخُ الحَكيمُ لأُذُنٍ سامِعَةٍ.

13كبَرْدِ الثَّلجِ في يومِ الحَصادِ، الرَّسولُ الأمينُ لمُرسِليهِ، لأنَّهُ يَرُدُّ نفسَ سادَتِهِ.

14 Nuvens e ventos e nada de chuva, assim é a pessoa que promete mas não cumpre.	14سحابٌ وريحٌ بلا مَطَرٍ، الرَّجُلُ المُفتَخِرُ بهَديَّةِ كذِبٍ.
15 Com paciência dobra-se um magistrado, e a língua macia pode quebrar ossos.	15ببُطءِ الغَضَبِ يُقنَعُ الرَّئيسُ، واللِّسانُ اللَّيِّنُ يَكسِرُ العَظمَ.
16 Encontraste mel? Come o suficiente, para que não fiques enjoado e o vomites.	16أوَجَدتَ عَسَلًا؟ فكُلْ كِفايَتَكَ، لئَلّا تتَّخِمَ فتتَقَيّأهُ.
17 Teu pé seja raro na casa do teu próximo, para que ele não se enjoe de ti, e venha a te odiar.	17اِجعَلْ رِجلكَ عَزيزَةً في بَيتِ قريبِكَ، لئَلّا يَمَلَّ مِنكَ فيُبغِضَكَ.
18 Assim como uma arma, uma espada ou uma flecha aguda, é o perigo daquele que diz mentiras contra o seu próximo.	18مِقمَعَةٌ وسَيفٌ وسَهمٌ حادٌّ، الرَّجُلُ المُجيبُ قريبَهُ بشَهادَةِ زورٍ.
19 Dente que balança e pé deslocado são atitudes semelhantes a confiar no traidor no dia da aflição!	19سِنٌّ مَهتومَةٌ ورِجلٌ مُخَلَّعَةٌ، الثِّقَةُ بالخائنِ في يومِ الضّيقِ.
20 Como tirar a própria roupa num dia de frio, ou derramar vinagre numa ferida é ter de cantar com o coração entristecido!	20كنَزعِ الثَّوبِ في يومِ البَردِ، كخَلٍّ علَى نَطرونٍ، مَنْ يُغَنّي أغانيَّ لقَلبٍ كئيبٍ.
21 Se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer; se tiver sede, dá-lhe de beber.	21إنْ جاعَ عَدوُّكَ فأطعِمهُ خُبزًا، وإنْ عَطِشَ فاسقِهِ ماءً،
22 É procedendo assim que amontoarás brasas vivas sobre a cabeça dele, e Yahweh, o SENHOR, te recompensará!	22فإنَّكَ تجمَعُ جَمرًا علَى رأسِهِ، والرَّبُّ يُجازيكَ.
23 Como o vento norte traz chuva, assim a língua fingida provoca olhar irado.	23ريحُ الشِّمالِ تطرُدُ المَطَرَ، والوَجهُ المُعبِسُ يَطرُدُ لسانًا ثالِبًا.
24 Melhor é viver solitário, num canto sob o telhado, do que repartir a casa com uma mulher briguenta.	24السُّكنَى في زاويَةِ السَّطحِ، خَيرٌ مِنِ امرأةٍ مُخاصِمَةٍ في بَيتٍ مُشتَرِكٍ.
25 Como água fresca para a garganta sedenta é a boa notícia quando chega de uma terra distante.	25مياهٌ بارِدَةٌ لنَفسٍ عَطشانَةٍ، الخَبَرُ الطَّيِّبُ مِنْ أرضٍ بَعيدَةٍ.
26 Fonte turvada e nascente poluída é o justo que se amedronta na frente do ímpio.	26عَينٌ مُكَدَّرَةٌ ويَنبوعٌ فاسِدٌ، الصِّدّيقُ المُنحَني أمامَ الشِّرّيرِ.
27 Não é bom comer muito mel nem buscar glória sobre glória!	27أكلُ كثيرٍ مِنَ العَسَلِ ليس بحَسَنٍ، وطَلَبُ النّاسِ مَجدَ أنفُسِهِمْ ثَقيلٌ.

[28] Uma cidade aberta, sem muralhas, tal é o homem sem autocontrole!

مدينةٌ مُنهَدِمَةٌ بلا سورٍ، الرَّجُلُ الّذي ليس لهُ سُلطانٌ علَى روحِهِ.[28]

Provérbios 26

أمثالٌ 26

[1] Como neve no verão e chuva na colheita, assim a honra não fica bem ao insensato.

كالثَّلجِ في الصَّيفِ وكالمَطَرِ في الحَصادِ، هكذا الكَرامَةُ غَيرُ لائقَةٍ بالجاهِلِ.[1]

[2] Como o pardal que foge sem rumo e a andorinha que esvoaça veloz, assim a maldição jamais cairá sobre quem não merece.

كالعُصفورِ للفَرارِ وكالسُّنونَةِ للطَّيَرانِ، كذلكَ لَعنَةٌ بلا سبَبٍ لا تأتي.[2]

[3] Assim como o chicote foi feito para o cavalo, e o freio, para o jumento, a vara da disciplina é para as costas de quem não tem juízo.

السَّوْطُ للفَرَسِ واللِّجامُ للحِمارِ، والعَصا لظَهرِ الجُهّالِ.[3]

[4] Não respondas ao insensato com semelhante insensatez, para não te igualares a ele.

لا تُجاوِبِ الجاهِلَ حَسَبَ حَماقَتِهِ لئَلّا تعدِلهُ أنتَ.[4]

[5] Responde ao insensato conforme a tolice dele, para que ele não fique pensando que possui alguma sabedoria.

جاوِبِ الجاهِلَ حَسَبَ حَماقَتِهِ لئَلّا يكونَ حَكيمًا في عَينَيْ نَفسِهِ.[5]

[6] A pessoa que pede a um tolo para transmitir uma mensagem se arrisca a ter muitos problemas; é como se tivesse seus pés amputados ou tomasse veneno.

يَقطَعُ الرِّجلَينِ، يَشرَبُ ظُلمًا، مَنْ يُرسِلُ كلامًا عن يَدِ جاهِلٍ.[6]

[7] Como pendem inúteis as pernas do coxo, assim é a palavra de sabedoria na boca do insensato.

ساقا الأعرَجِ مُتَدَلدِلَتانِ، وكذا المَثَلُ في فمِ الجُهّالِ.[7]

[8] Como prender uma pedra à atiradeira é conceder honra ao tolo.

كصُرَّةِ حِجارَةٍ كريمَةٍ في رُجمَةٍ، هكذا المُعطي كرامَةً للجاهِلِ.[8]

[9] Galho de espinhos na mão de um bêbado é o provérbio ao entendimento dos insensatos.

شَوْكٌ مُرتَفِعٌ بيَدِ سكرانٍ، مِثلُ المَثَلِ في فمِ الجُهّالِ.[9]

[10] Um arqueiro que fere a todos: tal é o patrão que dá emprego ao insensato e ao bêbado que passam por sua porta.

رامٍ يَطعَنُ الكُلَّ، هكذا مَنْ يَستأجِرُ الجاهِلَ أو يَستأجِرُ المُحتالينَ.[10]

11 Como um cão que torna ao seu vômito é o insensato que repete suas tolices.	11كما يَعودُ الكلبُ إلَى قَيئِهِ، هكذا الجاهِلُ يُعيدُ حَماقَتَهُ.
12 Vês uma pessoa sábia aos seus próprios olhos? Certamente há mais esperança para o tolo do que para essa pessoa.	12أرأيتَ رَجُلًا حَكيمًا في عَينَيْ نَفسِهِ؟ الرَّجاءُ بالجاهِلِ أكثَرُ مِنَ الرَّجاءِ بهِ.
13 O preguiçoso alega: “Há uma fera violenta no caminho, um leão feroz rondando	13قالَ الكَسلانُ: «الأسَدُ في الطريقِ، الشِّبلُ في الشَّوارِعِ!».
14 Assim como a porta gira em suas dobradiças, assim o preguiçoso se revira sonolento	14البابُ يَدورُ علَى صائرِهِ، والكَسلانُ علَى فِراشِهِ.
15 O preguiçoso até consegue colocar a mão no prato; contudo, levá-la à boca é para ele um esforço extenuante!	15الكَسلانُ يُخفي يَدَهُ في الصَّحفَةِ، ويَشُقُّ علَيهِ أنْ يَرُدَّها إلَى فمِهِ.
16 A pessoa indolente se acha mais esperta do que sete homens que respondem com bom senso.	16الكَسلانُ أوفَرُ حِكمَةً في عَينَيْ نَفسِهِ مِنَ السَّبعَةِ المُجيبينَ بعَقلٍ.
17 Como alguém que decide pegar um cão pelas orelhas, assim sofre aquele que se mete em discussão alheia!	17كمُمسِكٍ أُذُنَيْ كلبٍ، هكذا مَنْ يَعبُرُ ويَتَعَرَّضُ لمُشاجَرَةٍ لا تعنيهِ.
18 Como um demente que espalha brasas e atira flechas mortais,	18مِثلُ المَجنونِ الّذي يَرمي نارًا وسِهامًا وموتًا،
19 assim é a pessoa que engana seu próximo e depois alega: “Mas eu só estava brincando!”	19هكذا الرَّجُلُ الخادِعُ قريبَهُ ويقولُ: «ألَمْ ألعَبْ أنا!».
20 Sem lenha o fogo se apaga, sem o caluniador encerra-se a briga.	20بعَدَمِ الحَطَبِ تنطَفِئُ النّارُ، وحَيثُ لا نَمّامَ يَهدأُ الخِصامُ.
21 Carvão para as brasas e lenha para a fogueira, assim é a pessoa briguenta para atiçar as contendas.	21فحمٌ للجَمرِ وحَطَبٌ للنّارِ، هكذا الرَّجُلُ المُخاصِمُ لتَهييجِ النِّزاعِ.
22 As palavras do difamador são como petiscos apetitosos, descem com delicioso sabor até o íntimo de quem lhes dá atenção.	22كلامُ النَّمّامِ مِثلُ لُقَمٍ حُلوَةٍ فيَنزِلُ إلَى مَخادِعِ البَطنِ.
23 Como uma camada de esmalte de prata sobre vaso de barro, também os lábios	23فِضَّةُ زَغَلٍ تُغَشّي شَقفَةً، هكذا الشَّفَتانِ المُتَوَقِّدَتانِ والقَلبُ الشِّرّيرُ.

diplomáticos podem esconder um coração maligno.

[24] Quem alimenta a perversidade procura disfarçar suas intenções com os lábios, pois em seu íntimo mora a Falsidade;

[25] portanto, se a voz dessa pessoa for elegante e bem articulada, não confies nela, porquanto há sete abominações em seu coração!

[26] Essa pessoa poderá fingir e camuflar o ódio, porém toda a sua malignidade será revelada em público.

[27] Quem cava uma armadilha, nela acabará caindo; quem rola uma pedra sobre os outros será atropelado pelo retorno da mesma pedra que havia empurrado.

[28] A língua mentirosa destila ódio sobre aqueles a quem fere, e a boca bajuladora provoca destruição!

Provérbios 27

[1] Não te felicites pelo dia de amanhã, pois não sabes o que o hoje vai gerar.

[2] Seja outra pessoa quem te elogie, e não a tua boca; um estranho e não tuas próprias palavras!

[3] A pedra é pesada e a areia um fardo, mas a irritação provocada pelo temperamento incontrolável dos insensatos é muito superior às duas, juntas.

[4] O furor é cruel e a ira destruidora, mas quem resistirá diante do ciúme?

[5] Melhor é a reprimenda feita com franqueza do que o amor não revelado!

[24] بشَفَتَيهِ يتَنَكَّرُ المُبغِضُ، وفي جَوْفِهِ يَضَعُ غِشًّا.

[25] إذا حَسَّنَ صوتَهُ فلا تأتَمِنهُ، لأنَّ في قَلبِهِ سبعَ رَجاساتٍ.

[26] مَنْ يُغَطّي بُغضَةً بمَكرٍ، يَكشِفُ خُبثَهُ بَينَ الجَماعَةِ.

[27] مَنْ يَحفِرُ حُفرَةً يَسقُطُ فيها، ومَنْ يُدَحرِجُ حَجَرًا يَرجِعُ علَيهِ.

[28] اللِّسانُ الكاذِبُ يُبغِضُ مُنسَحِقيهِ، والفَمُ المَلِقُ يُعِدُّ خَرابًا.

أمثالٌ 27

[1] لا تفتَخِرْ بالغَدِ لأنَّكَ لا تعلَمُ ماذا يَلِدُهُ يومٌ.

[2] ليَمدَحكَ الغَريبُ لا فمُكَ، الأجنَبيُّ لا شَفَتاكَ.

[3] الحَجَرُ ثَقيلٌ والرَّملُ ثَقيلٌ، وغَضَبُ الجاهِلِ أثقَلُ مِنهُما كِلَيهِما.

[4] الغَضَبُ قَساوَةٌ والسَّخَطُ جُرافٌ، ومَنْ يَقِفُ قُدّامَ الحَسَدِ؟

[5] التَّوْبيخُ الظّاهِرُ خَيرٌ مِنَ الحُبِّ المُستَتِرِ.

[6] Quem fere por amor demonstra lealdade, mas falsos são os beijos do inimigo!	6أمينَةٌ هي جُروحُ المُحِبِّ، وغاشَّةٌ هي قُبلاتُ العَدوِّ.
[7] Quem está satisfeito despreza o mel, mas para quem tem fome até o amargo é saboroso.	7النَّفسُ الشَّبعانَةُ تدوسُ العَسَلَ، ولِلنَّفسِ الجائعَةِ كُلُّ مُرٍّ حُلوٌ.
[8] Como ave vagando longe do ninho, assim é o homem perambulando longe do lar!	8مِثلُ العُصفورِ التّائهِ مِنْ عُشِّهِ، هكذا الرَّجُلُ التّائهُ مِنْ مَكانِهِ.
[9] Perfume e incenso promovem alegria no coração; o conselho sincero de um amigo dá encorajamento para viver.	9الدُّهنُ والبَخورُ يُفَرِّحانِ القَلبَ، وحَلاوَةُ الصَّديقِ مِنْ مَشورَةِ النَّفسِ.
[10] Não abandones o teu amigo, tampouco o amigo do teu pai, nem vás à casa do teu irmão no teu dia atribulado: mais vale o vizinho próximo do que o irmão distante!	10لا تترُكْ صَديقَكَ وصَديقَ أبيكَ، ولا تدخُلْ بَيتَ أخيكَ في يومِ بَليَّتِكَ. الجارُ القريبُ خَيرٌ مِنَ الأخِ البَعيدِ.
[11] Filho meu, sê sábio! Assim eu encontrarei a felicidade e saberei dar uma boa resposta a quem me criticar.	11يا ابني، كُنْ حَكيمًا وفَرِّحْ قَلبي، فأُجيبَ مَنْ يُعَيِّرُني كلِمَةً.
[12] A pessoa perspicaz percebe o perigo e busca refúgio; o incauto segue adiante e sofre todas as consequências.	12الذَّكيُّ يُبصِرُ الشَّرَّ فيَتَوارَى. الأغبياءُ يَعبُرونَ فيُعاقَبونَ.
[13] Quem concorda em ser fiador de uma pessoa que não conhece, deve dar sua própria roupa como garantia de pagamento!	13خُذْ ثَوْبَهُ لأنَّهُ ضَمِنَ غَريبًا، ولأجلِ الأجانِبِ ارتَهِنْ مِنهُ.
[14] Se acordas teu próximo logo ao romper da aurora com um grito de “bom dia”, este teu cumprimento soa como maldição!	14مَنْ يُبارِكُ قريبَهُ بصوتٍ عالٍ في الصّباحِ باكِرًا، يُحسَبُ لهُ لَعنًا.
[15] Goteira pingando sem parar em dia de chuva e a mulher ranzinza são irritações muito parecidas;	15الوَكفُ المُتَتابِعُ في يومِ مُمطِرٍ، والمَرأةُ المُخاصِمَةُ سيّانِ،
[16] detê-la é como tentar frear o vento, como conter o óleo com as mãos!	16مَنْ يُخَبِّئُها يُخَبِّئُ الرّيحَ ويَمينُهُ تقبِضُ علَى زَيتٍ!
[17] Assim como o ferro afia o próprio ferro, as pessoas aprendem umas com as outras.	17الحَديدُ بالحَديدِ يُحَدَّدُ، والإنسانُ يُحَدِّدُ وجهَ صاحِبِهِ.

[18] Quem cuida bem da sua figueira comerá dos seus frutos, e quem trata bem o seu patrão será recompensado.

[19] Assim como a água reflete o rosto, o coração revela quem somos nós!

[20] O Sheol e o Abadom são insaciáveis, assim como nunca se fartam os olhos da humanidade.

[21] O crisol é para a prata e o forno é para o ouro, mas o que prova o ser humano são os elogios que recebe.

[22] Mesmo que você espanque o perverso, como grãos num pilão, a sua insensatez não se separa dele!

[23] Conhece bem o estado das tuas ovelhas, e presta atenção aos teus rebanhos;

[24] porque as riquezas não são para sempre, e nada garante que uma coroa seja transmitida de geração em geração.

[25] Quando o feno for cortado, surgirem novos brotos, e o capim das colinas for apanhado,

[26] as ovelhas te fornecerão lã para as tuas roupas, e poderás comprar mais terras com a venda de teus cabritos.

[27] Tuas cabras fornecerão leite com fartura para que alimentes a ti mesmo, tua família e todos os teus servos.

Provérbios 28

[1] O ímpio foge, mesmo que ninguém o persiga, mas as pessoas honestas são valentes como um leão.

[2] Quando um país está em revolta, os chefes se multiplicam, mas apenas um líder sábio consegue manter a ordem!

[18]مَنْ يَحمي تينَةً يأكُلُ ثَمَرَتَها، وحافِظُ سيِّدِهِ يُكرَمُ.

[19]كما في الماءِ الوَجهُ للوَجهِ، كذلكَ قَلبُ الإنسانِ للإنسانِ.

[20]الهاويَةُ والهَلاكُ لا يَشبَعانِ، وكذا عَينا الإنسانِ لا تشبَعانِ.

[21]البوطَةُ للفِضَّةِ والكورُ للذَّهَبِ، كذا الإنسانُ لفَمِ مادِحِهِ.

[22]إنْ دَقَقتَ الأحمَقَ في هاوُنٍ بَينَ السَّميذِ بمِدَقٍّ، لا تبرَحُ عنهُ حَماقَتُهُ.

[23]مَعرِفَةً اعرِفْ حالَ غَنَمِكَ، واجعَلْ قَلبَكَ إلَى قُطعانِكَ،

[24]لأنَّ الغِنَى ليس بدائمٍ، ولا التّاجُ لدَوْرٍ فدَوْرٍ.

[25]فنيَ الحَشيشُ وظَهَرَ العُشبُ واجتَمَعَ نَباتُ الجِبالِ.

[26]الحُملانُ لِلِباسِكَ، وثَمَنُ حَقلٍ أعتِدَةٌ.

[27]وكِفايَةٌ مِنْ لَبَنِ المَعزِ لطَعامِكَ، لقوتِ بَيتِكَ ومَعيشَةِ فتياتِكَ.

أمثالٌ 28

[1]الشِّرّيرُ يَهرُبُ ولا طارِدَ، أمّا الصِّدّيقونَ فكشِبلٍ ثَبيتٍ.

[2]لمَعصيَةِ أرضٍ تكثُرُ رؤَساؤُها، لكن بذي فهمٍ ومَعرِفَةٍ تدومُ.

3 Um pobre que sobe ao poder e oprime os pobres é como um furacão que chega de súbito, acaba com a plantação e destrói tudo à sua volta.

3الرَّجُلُ الفَقيرُ الّذي يَظلِمُ فُقَراءَ، هو مَطَرٌ جارِفٌ لا يُبقي طَعامًا.

4 Os que abandonam a Lei louvam o ímpio, os que observam a Lei o repreendem!

4تارِكو الشَّريعَةِ يَمدَحونَ الأشرارَ، وحافِظو الشَّريعَةِ يُخاصِمونَهُمْ.

5 As pessoas más não entendem o sentido do direito, mas os que buscam Yahweh, o SENHOR, o compreendem perfeitamente!

5النّاسُ الأشرارُ لا يَفهَمونَ الحَقَّ، وطالِبو الرَّبِّ يَفهَمونَ كُلَّ شَيءٍ.

6 É melhor o pobre que se mantém íntegro que o de atitudes perversas, ainda que rico.

6الفَقيرُ السّالِكُ باستِقامَتِهِ، خَيرٌ مِنْ مُعوَجِّ الطُّرُقِ وهو غَنيٌّ.

7 Quem guarda a Lei é filho inteligente, mas o que anda em más companhias entristece e envergonha seus pais.

7الحافِظُ الشَّريعَةَ هو ابنٌ فهيمٌ، وصاحِبُ المُسرِفينَ يُخجِلُ أباهُ.

8 Quem aumenta seus bens, por meio de juros escorchantes, ajunta para alguma outra pessoa que será bondosa para com os necessitados!

8المُكثِرُ مالهُ بالرِّبا والمُرابَحَةِ، فلمَنْ يَرحَمُ الفُقَراءَ يَجمَعُهُ.

9 O que desvia o ouvido para não ouvir a Lei, até mesmo sua oração se torna abominável.

9مَنْ يُحَوِّلُ أُذنَهُ عن سماعِ الشَّريعَةِ، فصَلاتُهُ أيضًا مَكرَهَةٌ.

10 Quem engana um homem honesto e o induz a praticar o mal cairá em sua própria armadilha; entretanto quem é justo será grandemente recompensado!

10مَنْ يُضِلُّ المُستَقيمينَ في طَريقٍ رَديئَةٍ ففي حُفرَتِهِ يَسقُطُ هو، أمّا الكَمَلَةُ فيَمتَلِكونَ خَيرًا.

11 O rico arrogante é poderoso a seus próprios olhos, mas o pobre que é inteligente o conhece muito bem.

11الرَّجُلُ الغَنيُّ حَكيمٌ في عَينَيْ نَفسِهِ، والفَقيرُ الفَهيمُ يَفحَصُهُ.

12 Quando os justos triunfam, há grande glória; quando os ímpios tomam o poder, o povo corre em busca de um lugar para se esconder.

12إذا فرِحَ الصِّدّيقونَ عَظُمَ الفَخرُ، وعِندَ قيامِ الأشرارِ تختَفي النّاسُ.

13 Quem camufla suas faltas jamais alcançará o sucesso, mas quem as

13مَنْ يَكتُمُ خطاياهُ لا يَنجَحُ، ومَنْ يُقِرُّ بها ويَترُكُها يُرحَمُ.

reconhece, confessa e abandona, recebe toda a compaixão de Deus!

14 Feliz a pessoa que vive sempre no temor do SENHOR, mas o indiferente e o que se revolta contra o SENHOR cairá em desgraça.

14طوبَى للإنسانِ المُتَّقي دائمًا، أمّا المُقَسّي قَلبَهُ فيَسقُطُ في الشَّرِّ.

15 Leão rugindo e urso feroz: é o ímpio governando um povo enfraquecido.

15أسَدٌ زائرٌ ودُبٌّ ثائرٌ، المُتَسَلِّطُ الشِّرّيرُ علَى شَعبٍ فقيرٍ.

16 Um príncipe sem inteligência multiplica as extorsões; mas aquele que detesta a desonestidade governará por muito tempo!

16رَئيسٌ ناقِصُ الفَهمِ وكثيرُ المَظالِمِ. مُبغِضُ الرَّشوَةِ تطولُ أيّامُهُ.

17 Um homem culpado de assassinato fugirá até a sepultura; que ninguém o proteja!

17الرَّجُلُ المُثَقَّلُ بدَمِ نَفسٍ، يَهرُبُ إلَى الجُبِّ. لا يُمسِكَنَّهُ أحَدٌ.

18 Quem procura caminhar de maneira honesta viverá seguro, mas quem procede com perversidade subitamente encontrará a desgraça.

18السّالِكُ بالكمالِ يَخلُصُ، والمُلتَوي في طريقَينِ يَسقُطُ في إحداهُما.

19 Quem cultiva sua terra sacia-se do pão, quem persegue ilusões se fartará de miséria.

19المُشتَغِلُ بأرضِهِ يَشبَعُ خُبزًا، وتابِعُ البَطّالينَ يَشبَعُ فقرًا.

20 O homem leal receberá muitas bênçãos, mas quem se apressa para enriquecer não ficará impune.

20الرَّجُلُ الأمينُ كثيرُ البَرَكاتِ، والمُستَعجِلُ إلَى الغِنَى لا يُبرأُ.

21 Não é justo fazer acepção de pessoas, mas alguns juízes procedem assim por um pouco de dinheiro.

21مُحاباةُ الوُجوهِ لَيسَتْ صالِحَةً، فيُذنِبُ الإنسانُ لأجلِ كِسرَةِ خُبزٍ.

22 O homem de olho ávido corre atrás da riqueza, e não sabe que a necessidade vai cair sobre ele.

22ذو العَينِ الشِّرّيرَةِ يَعجَلُ إلَى الغِنَى، ولا يَعلَمُ أنَّ الفَقرَ يأتيهِ.

23 Quem repreende um homem depois achará favor, mais do que aquele que o bajula com palavras vãs.

23مَنْ يوَبِّخُ إنسانًا يَجِدُ أخيرًا نِعمَةً أكثَرَ مِنَ المُطري باللِّسانِ.

[24] Quem rouba seu pai e sua mãe, e alega: “Isso não é errado!”, é comparsa do Destruidor!

24السّالِبُ أباهُ أو أُمَّهُ وهو يقولُ: «لا بأسَ» فهو رَفيقٌ لرَجُلٍ مُخربٍ.

[25] A pessoa gananciosa provoca contendas o tempo todo, mas quem confia no SENHOR prosperará em paz!

25المُنتَفِخُ النَّفسِ يُهَيِّجُ الخِصامَ، والمُتَّكِلُ علَى الرَّبِّ يُسَمَّنُ.

[26] Quem confia apenas em si mesmo é insensato, porém quem caminha de acordo com a sabedoria, não corre perigo.

26المُتَّكِلُ علَى قَلبِهِ هو جاهِلٌ، والسّالِكُ بحِكمَةٍ هو يَنجو.

[27] Quem dá aos pobres não viverá em necessidade, mas quem esconde seus olhos dos que precisam de ajuda sofrerá muitas maldições.

27مَنْ يُعطي الفَقيرَ لا يَحتاجُ، ولِمَنْ يَحجِبُ عنهُ عَينَيهِ لَعَناتٌ كثيرَةٌ.

[28] Quando os perversos sobem ao poder, o povo se esconde; mas quando eles encontram a destruição, os justos florescem!

28عِندَ قيامِ الأشرارِ تختَبِئُ النّاسُ، وبهَلاكِهِمْ يَكثُرُ الصِّدّيقونَ.

Provérbios 29

أمثالٌ 29

[1] Quem retesa a nuca diante das repreensões será quebrado de repente, e sem remédio!

1الكَثيرُ التَّوَبُّخِ، المُقَسّي عُنُقَهُ، بَغتَةً يُكَسَّرُ ولا شِفاءَ.

[2] Quando os justos se multiplicam, o povo se alegra; o povo se aflige, quando o perverso governa.

2إذا سادَ الصِّدّيقونَ فرِحَ الشَّعبُ، وإذا تسَلَّطَ الشِّرّيرُ يَئنُّ الشَّعبُ.

[3] O filho que ama a sabedoria é o orgulho do seu pai. Quem anda com mulheres imorais dá fim a tudo o que possui.

3مَنْ يُحِبُّ الحِكمَةَ يُفَرِّحُ أباهُ، ورَفيقُ الزَّواني يُبَدِّدُ مالاً.

[4] Quando o governo é honesto, o país tem segurança; mas, quando o governo cobra impostos demais, a nação acaba em desgraça!

4المَلِكُ بالعَدلِ يُثَبِّتُ الأرضَ، والقابِلُ الهَدايا يُدَمِّرُها.

[5] O homem que bajula seu próximo está apenas construindo uma armadilha para si mesmo.

5الرَّجُلُ الّذي يُطري صاحِبَهُ يَبسُطُ شَبَكَةً لرِجلَيهِ.

6 Os ímpios são capturados nas artimanhas de seus próprios pecados, mas os justos andam livres e felizes!

7 O justo se interessa em militar pela causa dos necessitados, o ímpio não tem a inteligência para dedicar-se a isso.

8 Os zombadores alvoroçam toda uma cidade, mas os sábios conseguem apaziguar grandes conflitos.

9 Quando um sábio se dispõe a discutir com um tolo, quer se zangue quer ria, jamais terá descanso!

10 Os assassinos detestam a pessoa íntegra, mas os homens retos protegem a vida de quem vive em integridade.

11 O insensato expande todas suas paixões, mas o sábio as reprime e acalma sua alma!

12 Se um chefe dá atenção às palavras mentirosas, seus auxiliares todos se tornam perversos.

13 O enfraquecido e o opressor se encontram: é Yahweh, o SENHOR, quem deu a cada um o dom de enxergar.

14 O rei que julga o pobre; com verdade estabelecerá seu trono para sempre.

15 A vara da disciplina e as palavras da repreensão dão sabedoria, mas o jovem abandonado à sua própria sorte envergonhará sua mãe.

16 Quando cresce o número dos ímpios, multiplicam-se as transgressões; contudo, os justos viverão o suficiente para ver a queda dos perversos!

17 Corrige o teu filho, e ele te dará descanso; trará delícias para ti.

6في مَعصيَةِ رَجُلٍ شِرّيرٍ شَرَكٌ، أمّا الصِّدّيقُ فيَتَرَنَّمُ ويَفرَحُ.

7الصِّدّيقُ يَعرِفُ دَعوَى الفُقَراءِ، أمّا الشِّرّيرُ فلا يَفهَمُ مَعرِفَةً.

8الناسُ المُستَهزِئونَ يَفتِنونَ المدينةَ، أمّا الحُكَماءُ فيَصرِفونَ الغَضَبَ.

9رَجُلٌ حَكيمٌ إنْ حاكَمَ رَجُلًا أحمَقَ، فإنْ غَضِبَ وإنْ ضَحِكَ فلا راحَةَ.

10أهلُ الدِّماءِ يُبغِضونَ الكامِلَ، أمّا المُستَقيمونَ فيَسألونَ عن نَفسِهِ.

11الجاهِلُ يُظهِرُ كُلَّ غَيظِهِ، والحَكيمُ يُسَكِّنُهُ أخيرًا.

12الحاكِمُ المُصغي إلَى كلامِ كذِبٍ كُلُّ خُدّامِهِ أشرارٌ.

13الفَقيرُ والمُربي يتَلاقَيانِ. الرَّبُّ يُنَوِّرُ أعيُنَ كِلَيهِما.

14المَلِكُ الحاكِمُ بالحَقِّ للفُقَراءِ يُثَبَّتُ كُرسيُّهُ إلَى الأبدِ.

15العَصا والتَّوْبيخُ يُعطيانِ حِكمَةً، والصَّبيُّ المُطلَقُ إلَى هَواهُ يُخجِلُ أُمَّهُ.

16إذا سادَ الأشرارُ كثُرَتِ المَعاصي، أمّا الصِّدّيقونَ فيَنظُرونَ سُقوطَهُمْ.

17أدِّبِ ابنَكَ فيُريحَكَ ويُعطيَ نَفسَكَ لَذّاتٍ.

[18] Um povo que não aceita a revelação do SENHOR é uma nação sem ordem. Quem obedece à Palavra de Deus é feliz!

[18]بلا رؤيا يَجمَحُ الشَّعبُ، أمّا حافِظُ الشَّريعَةِ فطوباهُ.

[19] Meras palavras não são suficientes para disciplinar um escravo; mesmo que as compreenda, não conseguirá reagir positivamente!

[19]بالكلامِ لا يؤَدَّبُ العَبدُ، لأنَّهُ يَفهَمُ ولا يُعنَى.

[20] Vês uma pessoa precipitada ao falar? Pois espera-se muito mais de um insensato do que de alguém com essa atitude.

[20]أرأيتَ إنسانًا عَجولًا في كلامِهِ؟ الرَّجاءُ بالجاهِلِ أكثَرُ مِنَ الرَّجاءِ بهِ.

[21] Se alguém mima seu escravo desde a infância, este, por fim, se tornará ingrato!

[21]مَنْ فنَّقَ عَبدَهُ مِنْ حَداثَتِهِ، ففي آخِرَتِهِ يَصيرُ مَنونًا.

[22] A pessoa de mau gênio sempre causa algum tipo de problema e discórdia.

[22]الرَّجُلُ الغَضوبُ يُهَيِّجُ الخِصامَ، والرَّجُلُ السَّخوطُ كثيرُ المَعاصي.

[23] O orgulhoso sempre acabará sendo grandemente humilhado; em contraste, chegará o dia em que o humilde receberá honra e glória.

[23]كِبرياءُ الإنسانِ تضَعُهُ، والوَضيعُ الرّوحِ يَنالُ مَجدًا.

[24] O comparsa de um criminoso é sempre o pior inimigo de si mesmo: se diante das autoridades ele disser a verdade, será castigado; se não disser, Deus o punirá!

[24]مَنْ يُقاسِمْ سارِقًا يُبغِضْ نَفسَهُ، يَسمَعُ اللَّعنَ ولا يُقِرُّ.

[25] O medo humano sempre arma suas ciladas, mas quem confia em Yahweh, o SENHOR, vive em segurança!

[25]خَشيَةُ الإنسانِ تضَعُ شَرَكًا، والمُتَّكِلُ علَى الرَّبِّ يُرفَعُ.

[26] Muitos procuram o favor das pessoas importantes, mas o SENHOR dá o que cada um merece!

[26]كثيرونَ يَطلُبونَ وجهَ المُتَسَلِّطِ، أمّا حَقُّ الإنسانِ فمِنَ الرَّبِّ.

[27] O homem iníquo é abominável para os justos, o de caminho reto, entretanto, é amedrontador para os ímpios!

[27]الرَّجُلُ الظّالِمُ مَكرَهَةُ الصِّدّيقينَ، والمُستَقيمُ الطريقِ مَكرَهَةُ الشِّرّيرِ.

Provérbios 30

أمثالٌ 30

As palavras de Agur

كلام أجور

[1] Palavras de sabedoria divina proclamadas por Agur, filho de Jaque: Este homem declarou a Itiel; a Itiel e a Ucal: “Ó Deus, fatiguei-me! Fatiguei-me, ó meu Deus, e exausto estou,

[1]كلامُ أجورَ ابنِ مُتَّقِيَةِ مَسّا. وحيُ هذا الرَّجُلِ إلَى إيثيئيلَ، إلَى إيثيئيلَ وأُكّالَ:

[2] porquanto sou demasiadamente tolo para ser homem, não tenho a inteligência humana,

[2]إنّي أبلَدُ مِن كُلِّ إنسانٍ، وليس لي فهمُ إنسانٍ،

[3] não aprendi a sabedoria, nem tenho o conhecimento do Santo!

[3]ولَمْ أتَعَلَّمِ الحِكمَةَ، ولَمْ أعرِفْ مَعرِفَةَ القُدّوسِ.

[4] Quem subiu ao céu e de lá retornou? Quem reúne o poder dos ventos em uma das mãos? Quem represa as águas do mar numa túnica? Quem determinou todos os limites da terra? Qual é o seu Nome, e o Nome do seu Filho? Respondei-me, se é que o sabes!

[4]مَنْ صَعِدَ إلَى السماواتِ ونَزَلَ؟ مَنْ جَمَعَ الرّيحَ في حَفنَتَيهِ؟ مَنْ صَرَّ المياهَ في ثَوْبٍ؟ مَنْ ثَبَّتَ جميعَ أطرافِ الأرضِ؟ ما اسمُهُ؟ وما اسمُ ابنِهِ إنْ عَرَفتَ؟

[5] A Palavra de Deus é comprovadamente pura, Ele é um escudo para quem nele confia totalmente.

[5]كُلُّ كلِمَةٍ مِنَ اللهِ نَقيَّةٌ. تُرسٌ هو للمُحتَمينَ بهِ.

[6] Não acrescentes nada às suas palavras; jamais declare algo que Deus não disse, para que Ele não te contradiga e passes por mentiroso.

[6]لا تزِدْ علَى كلِماتِهِ لئَلّا يوَبِّخَكَ فتُكَذَّبَ.

[7] Duas bênçãos peço a Ti que me dês, não mas negues, antes que eu morra:

[7]اِثنَتَينِ سألتُ مِنكَ، فلا تمنَعهُما عَنّي قَبلَ أنْ أموتَ:

[8] Afasta de mim a falsidade e a mentira; também não me permitas viver em extrema pobreza nem em grande riqueza; concede-me o sustento diário necessário.

[8]أبعِدْ عَنّي الباطِلَ والكَذِبَ. لا تُعطِني فقرًا ولا غِنًى. أطعِمني خُبزَ فريضَتي،

[9] Para que não ocorra que, tendo em demasia, venha eu a imaginar que não preciso do Senhor. Ou, passando miséria, acabe roubando e envergonhando o teu Nome, ó meu Deus!

[9]لئَلّا أشبَعَ وأكفُرَ وأقولَ: «مَنْ هو الرَّبُّ؟» أو لئَلّا أفتَقِرَ وأسرِقَ وأتَّخِذَ اسمَ إلهي باطِلًا.

[10] Não calunies o servo diante de seu patrão; ele te amaldiçoará, e serás castigado.

[11] Há quem amaldiçoa o pai e não abençoa a mãe;

[12] há quem se considera puro e não se lava de sua imundície;

[13] há pessoas de olhares altivos; e de semblantes arrogantes;

[14] há quem ostente dentes como espadas afiadas, cujas mandíbulas estão sempre armadas de facas com o objetivo de devorar os fragilizados desta terra e os pobres da humanidade.

[15] A sanguessuga tem duas filhas que se chamam: ‘Me dá!’ e ‘Me dá!’ Há três grandes demandas que jamais estão completamente satisfeitas, quatro que nunca declaram: ‘É o bastante!’:

[16] O Sheol, a mulher sem filhos; a terra seca que precisa sempre de chuva; e o fogo de um incêndio!

[17] Os olhos de quem ridiculariza seu pai, ou de quem trata sem consideração e obediência a própria mãe serão arrancados pelos corvos do vale, e serão devorados pelos filhotes dos abutres!

[18] Há três caminhos misteriosos demais para a minha compreensão, quatro que não consigo entender:

[19] O caminho do abutre pelo céu, o caminho da serpente sobre a rocha, o caminho do navio em alto mar, e o caminho do homem com sua mulher amada!

[10] لا تشكُ عَبدًا إلَى سيِّدِهِ لئَلّا يَلعَنَكَ فتأثَمَ.

[11] جيلٌ يَلعَنُ أباهُ ولا يُبارِكُ أُمَّهُ.

[12] جيلٌ طاهِرٌ في عَينَيْ نَفسِهِ، وهو لَمْ يَغتَسِلْ مِنْ قَذَرِهِ.

[13] جيلٌ ما أرفَعَ عَينَيهِ، وحَواجِبُهُ مُرتَفِعَةٌ.

[14] جيلٌ أسنانُهُ سُيوفٌ، وأضراسُهُ سكاكينُ، لأكلِ المَساكينِ عن الأرضِ والفُقَراءِ مِنْ بَينِ النّاسِ.

[15] للعَلوقَةِ بنتانِ: «هاتِ، هاتِ!». ثَلاثَةٌ لا تشبَعُ، أربَعَةٌ لا تقولُ: «كفا»:

[16] الهاويَةُ، والرَّحِمُ العَقيمُ، وأرضٌ لا تشبَعُ ماءً، والنّارُ لا تقولُ: «كفا».

[17] العَينُ المُستَهزِئَةُ بأبيها، والمُحتَقِرَةُ إطاعَةَ أُمِّها، تُقَوِّرُها غُربانُ الوادي، وتأكُلُها فِراخُ النَّسرِ.

[18] ثَلاثَةٌ عَجيبَةٌ فوقي، وأربَعَةٌ لا أعرِفُها:

[19] طريقَ نَسرٍ في السماواتِ، وطريقَ حَيَّةٍ علَى صَخرٍ، وطريقَ سفينَةٍ في قَلبِ البحرِ، وطريقَ رَجُلٍ بفَتاةٍ.

[20] Entretanto, o caminho da mulher imoral é assim: ela pratica adultério, toma banho e logo em seguida alega: “Não fiz nada de errado!”

[20]كذلكَ طَريقُ المَرأةِ الزّانيَةِ. أكلَتْ ومَسَحَتْ فمَها وقالَتْ: «ما عَمِلتُ إثمًا!».

[21] Três eventos abalam as estruturas do mundo, quatro a terra não pode suportar:

[21]تحتَ ثلاثَةٍ تضطَرِبُ الأرضُ، وأربَعَةٌ لا تستَطيعُ احتِمالها:

[22] O escravo que se torna rei, o insensato que se satisfaz com sua refeição,

[22]تحتَ عَبدٍ إذا مَلكَ، وأحمَقَ إذا شَبِعَ خُبزًا،

[23] a mulher de mau gênio que consegue se casar, e a serva que toma o lugar de sua senhora!

[23]تحتَ شَنيعَةٍ إذا تزَوَّجَتْ، وأمَةٍ إذا ورِثَتْ سيِّدَتَها.

[24] Quatro seres da terra são muito pequenos e, contudo, admiravelmente sábios:

[24]أربَعَةٌ هي الأصغَرُ في الأرضِ، ولكنها حَكيمَةٌ جِدًّا:

[25] As formigas, criaturas de pouca força, entretanto, conseguem armazenar todo o alimento de que necessitam no verão;

[25]النَّملُ طائفَةٌ غَيرُ قَويَّةٍ، ولكنهُ يُعِدُّ طَعامَهُ في الصَّيفِ.

[26] os coelhos, animais sem nenhum poder, contudo, habitam nas alturas dos penhascos;

[26]الوِبارُ طائفَةٌ ضَعيفَةٌ، ولكنها تضَعُ بُيوتها في الصَّخرِ.

[27] os gafanhotos, que não têm rei, mas ainda assim conseguem trabalhar unidos e avançam em fileiras em direção a um objetivo;

[27]الجَرادُ ليس لهُ مَلِكٌ، ولكنهُ يَخرُجُ كُلُّهُ فِرَقًا فِرَقًا.

[28] a lagartixa, que qualquer pessoa pode pegar com a mão, contudo, habita também nos palácios dos grandes monarcas!

[28]العَنكَبوتُ تُمسِكُ بيَدَيها، وهي في قُصورِ المُلوكِ.

[29] Há três seres de andar elegante, quatro que se locomovem majestosamente:

[29]ثلاثَةٌ هي حَسَنَةُ التَّخَطّي، وأربَعَةٌ مَشيُها مُستَحسَنٌ:

[30] O leão, que é o mais poderoso de todos os animais, e nada o intimida;

[30]الأسَدُ جَبّارُ الوُحوشِ، ولا يَرجِعُ مِنْ قُدّامِ أحَدٍ،

[31] o galo de andar altivo; o bode; e o rei à frente do seu exército!

[31]ضامِرُ الشّاكِلَةِ، والتَّيسُ، والمَلِكُ الّذي لا يُقاوَمُ.

[32] Se procedeste como um tolo em te exaltares ou se tramaste o mal, tapa a boca com a mão.

[33] Pois assim como bater o leite produz manteiga, da mesma forma, uma pancada no nariz faz jorrar muito sangue e provocar a raiva de alguém só produzirá uma grande briga!

[32]إنْ حَمِقتَ بالتَّرَفُّعِ وإنْ تآمَرتَ، فضَعْ يَدَكَ علَى فمِكَ،

[33]لأنَّ عَصرَ اللَّبَنِ يُخرِجُ جُبنًا، وعَصرَ الأنفِ يُخرِجُ دَمًا، وعَصرَ الغَضَبِ يُخرِجُ خِصامًا.

Provérbios 31

Os conselhos que a mãe do rei Lemuel deu a seu filho

[1] Oráculos de Lemuel, rei de Massá, os quais sua mãe lhe ministrou:

[2] “Que tens, amado filho meu? Filho de minhas entranhas, resposta às minhas

[3] Não entregues a tua força às mulheres, nem o teu vigor aos que corrompem os que governam.

[4] Escutai, Lemuel! Não é prudente que os reis bebam muito vinho, tampouco aqueles que têm a responsabilidade de governar se entreguem também às outras formas de embriaguez;

[5] porquanto quando não estão sóbrios se esquecem do bom siso e das leis, e não são solidários aos direitos dos fracos e dos pobres.

[6] Dá licor ao moribundo, e vinho aos amargurados;

[7] bebam e esqueçam-se da miséria, e não se lembrem de suas aflições.

[8] Abre a tua boca em favor dos que não podem se defender; sê o protetor dos direitos de todos os desamparados!

أمثالٌ 31

كلام لموئيل الملك

[1]كلامُ لَموئيلَ مَلِكِ مَسّا، عَلَّمَتهُ إيّاهُ أُمُّهُ:

[2]ماذا يا ابني؟ ثُمَّ ماذا يا ابنَ رَحِمي؟ ثُمَّ ماذا يا ابنَ نُذوري؟

[3]لا تُعطِ حَيلكَ للنِّساءِ، ولا طُرُقَكَ لمُهلِكاتِ المُلوكِ.

[4]ليس للمُلوكِ يا لَموئيلُ، ليس للمُلوكِ أنْ يَشرَبوا خمرًا، ولا للعُظَماءِ المُسكِرُ.

[5]لئَلّا يَشرَبوا ويَنسَوْا المَفروضَ، ويُغَيِّروا حُجَّةَ كُلِّ بَني المَذَلَّةِ.

[6]أعطوا مُسكِرًا لهالِكٍ، وخمرًا لمُرّي النَّفسِ.

[7]يَشرَبُ ويَنسَى فقرَهُ، ولا يَذكُرُ تعَبَهُ بَعدُ.

[8]اِفتَحْ فمَكَ لأجلِ الأخرَسِ في دَعوَى كُلِّ يتيمٍ.

[9] Ergue a tua voz e julga com justiça, defende o pobre e o indigente.”

[9]اِفتَحْ فمَكَ. اقضِ بالعَدلِ وحامِ عن الفَقيرِ والمِسكينِ.

المرأة الفاضلة

[10] Mulher virtuosa, quem a achará? O seu valor em muito ultrapassa os das mais finas jóias!

[10]اِمرأةٌ فاضِلَةٌ مَنْ يَجِدُها؟ لأنَّ ثَمَنَها يَفوقُ اللَّآلِئَ.

[11] O seu marido tem plena confiança nela, e a miséria jamais chegará à sua casa.

[11]بها يَثِقُ قَلبُ زَوْجِها فلا يَحتاجُ إلَى غَنيمَةٍ.

[12] Essa esposa exemplar faz ao seu marido sempre o bem e nunca o mal.

[12]تصنَعُ لهُ خَيرًا لا شَرًّا كُلَّ أيّامِ حَياتِها.

[13] Escolhe a lã e o linho e com alegria trabalha com as próprias mãos.

[13]تطلُبُ صوفًا وكتّانًا وتَشتَغِلُ بيَدَينِ راضيَتَينِ.

[14] Como os navios mercantes, ela traz de longe as provisões para seu lar.

[14]هي كسُفُنِ التّاجِرِ. تجلِبُ طَعامَها مِنْ بَعيدٍ.

[15] Antes do romper da aurora, ela se levanta a fim de preparar a comida para todos os de casa e dar ordens às suas colaboradoras.

[15]وتَقومُ إذ اللَّيلُ بَعدُ وتُعطي أكلًا لأهلِ بَيتِها وفَريضَةً لفَتَياتِها.

[16] Ela sabe avaliar a conveniência de um campo agricultável e o compra com o seu salário; planta nessas terras sua própria vinha.

[16]تتأمَّلُ حَقلًا فتأخُذُهُ، وبثَمَرِ يَدَيها تغرِسُ كرمًا.

[17] Dedica-se com prazer a seu trabalho; seus braços são fortes e vigorosos.

[17]تُنَطِّقُ حَقَوَيها بالقوَّةِ وتُشَدِّدُ ذِراعَيها.

[18] Administra com sabedoria, e seus negócios produzem lucros; mesmo tarde da noite sua lâmpada não se apaga.

[18]تشعُرُ أنَّ تِجارَتَها جَيِّدَةٌ. سِراجُها لا يَنطَفِئُ في اللَّيلِ.

[19] Com talento e delicadeza prepara os fios de lã e de linho para tecer as roupas da família.

[19]تمُدُّ يَدَيها إلَى المِغزَلِ، وتُمسِكُ كفّاها بالفَلكَةِ.

[20] Coopera com os pobres e necessitados.

[20]تبسُطُ كفَّيها للفَقيرِ، وتَمُدُّ يَدَيها إلَى المِسكينِ.

[21] Quando chega o inverno rigoroso, ela não se preocupa, pois todos em sua casa têm agasalhos para vestir.

[21]لا تخشَى علَى بَيتِها مِنَ الثَّلجِ، لأنَّ كُلَّ أهلِ بَيتِها لابِسونَ حُلَلًا.

[22] Tece cobertas para sua cama e tem condições para se vestir de linho e púrpura.

[22]تعمَلُ لنَفسِها موَشَّياتٍ. لبسُها بوصٌ وأُرجوانٌ.

[23] Nas assembleias à porta da cidade, onde seu marido toma assento entre as autoridades de sua terra, ele é respeitado.

[23]زَوْجُها مَعروفٌ في الأبوابِ حينَ يَجلِسُ بَينَ مَشايخِ الأرضِ.

[24] Ela produz roupas de linho e as vende, fornece também cintos de couro aos comerciantes.

[24]تصنَعُ قُمصانًا وتَبيعُها، وتَعرِضُ مَناطِقَ علَى الكَنعانيِّ.

[25] Sua melhor roupa consiste de força e dignidade; é otimista em relação ao futuro!

[25]العِزُّ والبَهاءُ لباسُها، وتَضحَكُ علَى الزَّمَنِ الآتي.

[26] Abre a boca com sabedoria, e sua língua sabe ensinar com bondade e paciência.

[26]تفتَحُ فمَها بالحِكمَةِ، وفي لسانِها سُنَّةُ المَعروفِ.

[27] Acompanha seus servos e cuida dos negócios de sua casa sem dar lugar à preguiça.

[27]تُراقِبُ طُرُقَ أهلِ بَيتِها، ولا تأكُلُ خُبزَ الكَسَلِ.

[28] Seus filhos fazem questão de elogiá-la e seu marido proclama suas virtudes,

[28]يَقومُ أولادُها ويُطَوِّبونَها. زَوْجُها أيضًا فيَمدَحُها:

[29] “Muitas mulheres são notáveis, tu, porém, a todas sobrepujas!”

[29]«بَناتٌ كثيراتٌ عَمِلنَ فضلًا، أمّا أنتِ ففُقتِ علَيهِنَّ جميعًا».

[30] A beleza é uma ilusão, e a formosura é passageira; contudo, a mulher que teme a Yahweh, o SENHOR, essa será honrada!

[30]الحُسنُ غِشٌّ والجَمالُ باطِلٌ، أمّا المَرأةُ المُتَّقيَةُ الرَّبَّ فهي تُمدَحُ.

[31] Seja essa mulher virtuosa recompensada por seus merecimentos, e suas boas obras, proclamadas à porta da cidade!

[31]أعطوها مِنْ ثَمَرِ يَدَيها، ولتَمدَحها أعمالُها في الأبوابِ.

Eclesiastes	الجامِعَةِ

Eclesiastes 1

A vaidade de todas as coisas terrestres

[1] Eis as palavras de Cohéllet ben David,o mestre, filho de Davi, rei de Jerusalém:

[2] “Que grande ilusão! Que grande inutilidade! Nada faz sentido!”, diz o sábio.

[3] Que vantagem tem o ser humano em todo o seu trabalho, em que tanto se dedica debaixo do sol?

[4] Gerações nascem e gerações morrem, mas a terra permanece sempre do mesmo jeito.

[5] O sol se levanta no horizonte e ao fim do dia se põe, e depressa volta ao lugar de onde se levanta para um novo dia.

[6] Os ventos sopram para o sul, depois viram para o norte; dão voltas e mais voltas e cessam no ponto de partida.

[7] Todos os rios correm para o mar; contudo, o mar nunca se enche; ainda que sempre se dirijam para o mar, para lá voltam a correr.

[8] Todas as atividades humanas geram cansaço. Nenhum ser humano é capaz de dar uma boa explicação sobre isso. Mas os olhos nunca se saciam de ver, nem os ouvidos de escutar.

[9] O que foi voltará a ser, o que aconteceu, ocorrerá de novo, o que foi feito se fará outra vez; não existe nada de novo debaixo do sol.

الجامِعَةِ 1

الكل باطل

[1]كلامُ الجامِعَةِ ابنِ داوُدَ المَلِكِ في أورُشَليمَ:

[2]باطِلُ الأباطيلِ، قالَ الجامِعَةُ: باطِلُ الأباطيلِ، الكُلُّ باطِلٌ.

[3]ما الفائدَةُ للإنسانِ مِنْ كُلِّ تعَبِهِ الّذي يتعَبُهُ تحتَ الشَّمسِ؟

[4]دَوْرٌ يَمضي ودَوْرٌ يَجيءُ، والأرضُ قائمَةٌ إلَى الأبدِ.

[5]والشَّمسُ تُشرِقُ، والشَّمسُ تغرُبُ، وتُسرِعُ إلَى مَوْضِعِها حَيثُ تُشرِقُ.

[6]الرّيحُ تذهَبُ إلَى الجَنوبِ، وتدورُ إلَى الشَّمالِ. تذهَبُ دائرَةً دَورانًا، وإلَى مَداراتِها ترجِعُ الرّيحُ.

[7]كُلُّ الأنهارِ تجري إلَى البحرِ، والبحرُ ليس بمَلآنَ. إلَى المَكانِ الّذي جَرَتْ مِنهُ الأنهارُ إلَى هناكَ تذهَبُ راجِعَةً.

[8]كُلُّ الكلامِ يَقصُرُ. لا يستطيعُ الإنسانُ أنْ يُخبِرَ بالكُلِّ. العَينُ لا تشبَعُ مِنَ النَّظَرِ، والأُذُنُ لا تمتَلِئُ مِنَ السَّمعِ.

[9]ما كانَ فهو ما يكونُ، والّذي صُنِعَ فهو الّذي يُصنَعُ، فليس تحتَ الشَّمسِ جديدٌ.

[10] Será que há algo do qual se possa dizer: ‘Vê! De fato, isto é absolutamente inédito?’ Não! Já existiu em épocas anteriores à nossa.

[10]إنْ وُجِدَ شَيءٌ يُقالُ عنهُ: «انظُرْ. هذا جديدٌ!» فهو منذُ زَمانٍ كانَ في الدُّهورِ الّتي كانتْ قَبلَنا.

[11] Ninguém se lembra dos que viveram na antiguidade. Não há recordações do que aconteceu no passado, e mesmo o que ainda vier a ocorrer de significativo não será lembrado por todos que vierem depois disso.

[11]ليس ذِكرٌ للأوَّلينَ. والآخِرونَ أيضًا الّذينَ سيكونونَ، لا يكونُ لهُمْ ذِكرٌ عِندَ الّذينَ يكونونَ بَعدَهُمْ.

بُطل الحكمة

[12] Eu, Cohéllet, o sábio, fui rei de Israel em Jerusalém.

[12]أنا الجامِعَةُ كُنتُ مَلِكًا علَى إسرائيلَ في أورُشَليمَ.

[13] Empreguei todo o meu coração a investigar e a fazer uso do saber para explorar tudo o que é realizado debaixo dos céus. Que fardo pesado Deus colocou sobre os ombros dos seres humanos para dele se atarefarem.

[13]ووجَّهتُ قَلبي للسّؤالِ والتَّفتيشِ بالحِكمَةِ عن كُلِّ ما عُمِلَ تحتَ السماواتِ. هو عَناءٌ رَديءٌ جَعَلها اللهُ لبَني البَشَرِ ليَعنوا فيهِ.

[14] Examinei todas as obras que se fazem debaixo do sol e cheguei à conclusão de que tudo é inútil, é como uma corrida sem fim atrás do vento!

[14]رأيتُ كُلَّ الأعمالِ الّتي عُمِلَتْ تحتَ الشَّمسِ فإذا الكُلُّ باطِلٌ وقَبضُ الرّيحِ.

[15] Não se pode endireitar o que é torto; da mesma maneira que não se pode contar o que está faltando!

[15]الأعوَجُ لا يُمكِنُ أنْ يُقَوَّمَ، والنَّقصُ لا يُمكِنُ أنْ يُجبَرَ.

[16] Então fiquei meditando: ‘Ora, aqui estou eu com tanto conhecimento acumulado que ultrapassa a sabedoria dos meus predecessores em Jerusalém; minha mente alcançou o ponto mais alto do entendimento e do saber.

[16]أنا ناجَيتُ قَلبي قائلًا: «ها أنا قد عَظُمتُ وازدَدتُ حِكمَةً أكثَرَ مِنْ كُلِّ مَنْ كانَ قَبلي علَى أورُشَليمَ، وقَدْ رأى قَلبي كثيرًا مِنَ الحِكمَةِ والمَعرِفَةِ».

[17] Por esse motivo me esforcei ao máximo para compreender a sabedoria, bem como a loucura e a insensatez; contudo, o que

[17]ووجَّهتُ قَلبي لمَعرِفَةِ الحِكمَةِ ولِمَعرِفَةِ الحَماقَةِ والجَهلِ، فعَرَفتُ أنَّ هذا أيضًا قَبضُ الرّيحِ.

aprendi, de fato, é que isso igualmente é correr atrás do vento.’

18 Afinal, quanto maior o saber, maior o sofrimento; e quanto maior o entendimento maior o desgosto.”

18لأنَّ في كثرَةِ الحِكمَةِ كثرَةُ الغَمِّ، والّذي يَزيدُ عِلمًا يَزيدُ حُزنًا.

Eclesiastes 2

الجامعَةِ 2

Os prazeres e as riquezas não dão felicidade

بُطل اللذات

1 Eu disse a mim mesmo: ‘Pois bem, eu te farei experimentar o prazer em toda a sua intensidade e conhecer as grandes alegrias da vida!’ Contudo, isso também se demonstrou algo inútil, mais uma vaidade.

1قُلتُ أنا في قَلبي: «هَلُمَّ أمتَحِنُكَ بالفَرَحِ فترَى خَيرًا». وإذا هذا أيضًا باطِلٌ.

2 Só me fez concluir que do riso o que sobra é a tolice; e da alegria, o que resulta é o vazio.

2للضَّحكِ قُلتُ: «مَجنونٌ» ولِلفَرَحِ: «ماذا يَفعَلُ؟».

3 Então decidi entregar-me aos vinhos e à extravagância, procurando, entretanto, manter mente e coração sob a liderança da sabedoria. Eu desejava descobrir o que, de fato, vale a pena debaixo dos céus, durante esses poucos anos que um ser humano vive sobre a terra.

3اِفتَكَرتُ في قَلبي أنْ أُعَلِّلَ جَسَدي بالخمرِ، وقَلبي يَلهَجُ بالحِكمَةِ، وأنْ آخُذَ بالحَماقَةِ، حتَّى أرَى ما هو الخَيرُ لبَني البَشَرِ حتَّى يَفعَلوهُ تحتَ السماواتِ مُدَّةَ أيّامِ حَياتِهِمْ.

4 Depois concentrei-me no trabalho de edificar obras magníficas: construí palácios para mim mesmo e plantei imensos vinhedos.

4فعَظَّمتُ عَمَلي: بَنَيتُ لنَفسي بُيوتًا، غَرَستُ لنَفسي كُرومًا.

5 Projetei e mandei construir belos jardins e pomares e neles plantei todo tipo de árvore frutífera.

5عَمِلتُ لنَفسي جَنّاتٍ وفَراديسَ، وغَرَستُ فيها أشجارًا مِنْ كُلِّ نَوْعِ ثَمَرٍ.

6 Construí grandes reservatórios de água para irrigar os meus muitos bosques verdejantes.

6عَمِلتُ لنَفسي بِرَكَ مياهٍ لتُسقَى بها المَغارِسُ المُنبِتَةُ الشَّجَرَ.

بُطل التعب

[7] Comprei uma infinidade de escravos e escravas e muitos foram os escravos que nasceram em minhas terras. Além de toda essa criadagem, tive mais bois e ovelhas do que todos os que viveram antes de mim em Jerusalém.

[7]قَنَيتُ عَبيدًا وجَواريَ، وكانَ لي وُلدانُ البَيتِ. وكانتْ لي أيضًا قِنيَةُ بَقَرٍ وغَنَمٍ أكثَرَ مِنْ جميعِ الّذينَ كانوا في أورُشَليمَ قَبلي.

[8] Acumulei para mim prata e ouro, riquezas sem conta dos reis e das províncias. Escolhi os melhores cantores e cantoras, e servi-me de um imenso harém, experimentei os maiores prazeres que um ser humano pode sonhar.

[8]جَمَعتُ لنَفسي أيضًا فِضَّةً وذَهَبًا وخُصوصيّاتِ المُلوكِ والبُلدانِ. اتَّخَذتُ لنَفسي مُغَنّينَ ومُغَنّياتٍ وتَنَعُّماتِ بَني البَشَرِ، سيِّدَةً وسَيِّداتٍ.

[9] Tornei-me mais poderoso e famoso do que todos os governantes que viveram em Jerusalém antes de mim, sempre me mantendo junto ao meu saber.

[9]فعَظُمتُ وازدَدتُ أكثَرَ مِنْ جميعِ الّذينَ كانوا قَبلي في أورُشَليمَ، وبَقيَتْ أيضًا حِكمَتي مَعي.

[10] De tudo quanto meus olhos e meu corpo desejaram não lhes neguei nada; jamais privei meu coração de alegria alguma; sabia desfrutar de todo o meu trabalho; essa, pois, foi a recompensa que obtive de todo o trabalho que realizei dedicadamente.

[10]ومَهما اشتَهَتهُ عَينايَ لَمْ أُمسِكهُ عنهُما. لَمْ أمنَعْ قَلبي مِنْ كُلِّ فرَحٍ، لأنَّ قَلبي فرِحَ بكُلِّ تعَبي. وهذا كانَ نَصيبي مِنْ كُلِّ تعَبي.

[11] Contudo, no momento em que passei a examinar tudo o que minhas mãos haviam produzido e o trabalho que eu tanto me esforçara com alegria para realizar, compreendi que, na verdade, tudo não passava de vaidade, um inútil e enorme vazio, como correr atrás do vento; ou seja, não há qualquer valor real, nada útil, em tudo o que se faz debaixo do sol.

[11]ثُمَّ التَفَتُّ أنا إلَى كُلِّ أعمالي الّتي عَمِلَتها يَدايَ، وإلَى التَّعَبِ الّذي تعِبتُهُ في عَمَلِهِ، فإذا الكُلُّ باطِلٌ وقَبضُ الرّيحِ، ولا مَنفَعَةَ تحتَ الشَّمسِ.

[12] Contudo, comecei a refletir sobre a relação que há entre a sabedoria e a loucura. Ora, o que pode realizar o

[12]ثُمَّ التَفَتُّ لأنظُرَ الحِكمَةَ والحَماقَةَ والجَهلَ. فما الإنسانُ الّذي يأتي وراءَ المَلِكِ الّذي قد نَصَبوهُ منذُ زَمانٍ؟

sucessor de um rei, a não ser repetir o que já foi feito?

13 Observei que a sabedoria é mais proveitosa do que a insensatez, assim como a luz é mais benéfica que as trevas.

13فرأيتُ أنَّ للحِكمَةِ مَنفعَةً أكثَرَ مِنَ الجَهلِ، كما أنَّ للنّورِ مَنفَعَةً أكثَرَ مِنَ الظُّلمَةِ.

14 Entendi que o sábio tem olhos que enxergam melhor e além, mas o tolo tateia pelas trevas; entretanto, notei que ambos têm a mesma sorte.

14الحَكيمُ عَيناهُ في رأسِهِ، أمّا الجاهِلُ فيَسلُكُ في الظَّلامِ. وعَرَفتُ أنا أيضًا أنَّ حادِثَةً واحِدَةً تحدُثُ لِكلَيهِما.

15 Diante disso, pensei mais profundamente: 'Ora, se o que acontece ao insensato acabará ocorrendo comigo, que proveito tive eu em alcançar a sabedoria?' Então retruquei a mim mesmo: 'Vê! Isso, semelhante a tudo mais, é pura vaidade, não faz sentido!'

15فقُلتُ في قَلبي: «كما يَحدُثُ للجاهِلِ كذلكَ يَحدُثُ أيضًا لي أنا. وإذ ذاكَ، فلماذا أنا أوفَرُ حِكمَةً؟» فقُلتُ في قَلبي: «هذا أيضًا باطِلٌ».

16 Assim, nem o sábio nem o insensato serão lembrados para sempre pelas gerações futuras, ambos serão simplesmente esquecidos no tempo. Mas como pode o sábio morrer da mesma maneira que o insensato?

16لأنَّهُ ليس ذِكرٌ للحَكيمِ ولا للجاهِلِ إلَى الأبدِ. كما منذُ زَمانٍ كذا الأيّامُ الآتيَةُ: الكُلُّ يُنسَى. وكيفَ يَموتُ الحَكيمُ كالجاهِلِ!

17 Detesto a vida, pois vejo que a obra que se realiza debaixo do sol é árdua e desagradável. Tudo é um vazio só, correr atrás do vento.

17فكرِهتُ الحياةَ، لأنَّهُ رَديءٌ عِندي، العَمَلُ الّذي عُمِلَ تحتَ الشَّمسِ، لأنَّ الكُلَّ باطِلٌ وقَبضُ الرّيحِ.

18 Detesto todo o trabalho com que me afadigo diariamente, pois, se tenho que deixar tudo ao meu sucessor,

18فكرِهتُ كُلَّ تعَبي الّذي تعِبتُ فيهِ تحتَ الشَّمسِ حَيثُ أترُكُهُ للإنسانِ الّذي يكونُ بَعدي.

19 quem sabe se ele será um homem sábio ou néscio? Todavia, ele será o verdadeiro dono de todo o trabalho que realizei com extremo esforço e sabedoria debaixo do sol; e isso também não faz o menor sentido, é vazio.

19ومَنْ يَعلَمُ، هل يكونُ حَكيمًا أو جاهِلًا، ويَستَوْلي علَى كُلِّ تعَبي الّذي تعِبتُ فيهِ وأظهَرتُ فيهِ حِكمَتي تحتَ الشَّمسِ؟ هذا أيضًا باطِلٌ.

[20] Desprezei a vida e entreguei meu coração ao desespero, tudo por causa do trabalho em que tanto me esforcei debaixo do sol, para concluir que foi nulo. Ora, tudo é um absurdo!

[20]فتحَوَّلتُ لكَيْ أجعَلَ قَلبي يَيئَسُ مِنْ كُلِّ التَّعَبِ الّذي تعِبتُ فيهِ تحتَ الشَّمسِ.

[21] Há quem trabalhe com sabedoria, conhecimento e sucesso, e deixe sua porção como herança a outro que não trabalhou. Isso também é vaidade e grande injustiça.

[21]لأنَّهُ قد يكونُ إنسانٌ تعَبُهُ بالحِكمَةِ والمَعرِفَةِ وبالفَلاحِ، فيَترُكُهُ نَصيبًا لإنسانٍ لَمْ يتعَبْ فيهِ. هذا أيضًا باطِلٌ وشَرٌّ عظيمٌ.

[22] Sendo assim, o que resta ao homem de todo o trabalho e ansiedade com que o seu coração se afadigou debaixo do sol?

[22]لأنَّهُ ماذا للإنسانِ مِنْ كُلِّ تعَبِهِ، ومِنِ اجتِهادِ قَلبِهِ الّذي تعِبَ فيهِ تحتَ الشَّمسِ؟

[23] Durante todos os seus anos de vida, o trabalho humano é pura dor e tristeza; mesmo durante à noite a sua mente não repousa tranquila. Isso, de igual modo, é nulidade e vazio.

[23]لأنَّ كُلَّ أيّامِهِ أحزانٌ، وعَمَلهُ غَمٌّ. أيضًا باللَّيلِ لا يَستَريحُ قَلبُهُ. هذا أيضًا باطِلٌ هو.

[24] Para o homem não existe nada melhor do que comer, beber e se alegrar no trabalho que realiza. Contudo, compreendi que mesmo estes prazeres só podem ser concedidos pelas mãos de Deus,

[24]ليس للإنسانِ خَيرٌ مِنْ أنْ يأكُلَ ويَشرَبَ ويُريَ نَفسَهُ خَيرًا في تعَبِهِ. رأيتُ هذا أيضًا أنَّهُ مِنْ يَدِ اللهِ.

[25] pois quem pode comer, beber, trabalhar ou ter alegrias sem que tudo isso venha de Deus?

[25]لأنَّهُ مَنْ يأكُلُ ومَنْ يَلتَذُّ غَيري؟

[26] Deus concede sabedoria, entendimento e felicidade às pessoas que nele têm o seu prazer. Quanto ao pecador, Deus o encarrega de ajuntar e armazenar riquezas para entregá-las a quem o agrada. Também isto é vão e frustrante.

[26]لأنَّهُ يؤتي الإنسانَ الصّالِحَ قُدّامَهُ حِكمَةً ومَعرِفَةً وفَرَحًا، أمّا الخاطِئُ فيُعطيهِ شُغلَ الجَمعِ والتَّكويمِ، ليُعطيَ للصّالِحِ قُدّامَ اللهِ. هذا أيضًا باطِلٌ وقَبضُ الرّيحِ.

Eclesiastes 3

Há para todas as coisas um tempo determinado por Deus

الجامِعَةِ 3

لكل شيء زمان

1 Para todas as realizações há um momento certo; existe sempre um tempo apropriado para todo o propósito debaixo do céu.

1لكُلِّ شَيءٍ زَمانٌ، ولِكُلِّ أمرٍ تحتَ السماواتِ وقتٌ:

2 Há o tempo de nascer e a época de morrer, tempo de plantar e o tempo de arrancar o que se plantou,

2للوِلادَةِ وقتٌ ولِلموتِ وقتٌ. للغَرسِ وقتٌ ولِقَلعِ المَغروسِ وقتٌ.

3 tempo de matar e tempo de curar, tempo de derrubar e tempo de edificar,

3للقَتلِ وقتٌ ولِلشِّفاءِ وقتٌ. للهَدمِ وقتٌ ولِلبِناءِ وقتٌ.

4 tempo de chorar e tempo de rir, tempo de lamentar e tempo de dançar,

4للبُكاءِ وقتٌ ولِلضَّحكِ وقتٌ. للنَّوْحِ وقتٌ ولِلرَّقصِ وقتٌ.

5 tempo de atirar pedras e tempo de guardar as pedras; tempo de abraçar e tempo de se apartar do abraço,

5لتَفريقِ الحِجارَةِ وقتٌ ولِجَمعِ الحِجارَةِ وقتٌ. للمُعانَقَةِ وقتٌ ولِلانفِصالِ عن المُعانَقَةِ وقتٌ.

6 tempo de buscar, e tempo de desistir, tempo de conservar e tempo de jogar fora,

6للكَسبِ وقتٌ ولِلخَسارَةِ وقتٌ. للصّيانَةِ وقتٌ ولِلطَّرحِ وقتٌ.

7 tempo de rasgar, e tempo de costurar; tempo de ficar quieto e tempo de expressar o que se sente,

7للتَّمزيقِ وقتٌ ولِلتَّخييطِ وقتٌ. للسُّكوتِ وقتٌ ولِلتَّكلُّمِ وقتٌ.

8 tempo de amar e tempo de odiar, tempo de lutar e tempo de estabelecer a paz.

8للحُبِّ وقتٌ ولِلبُغضَةِ وقتٌ. للحَربِ وقتٌ ولِلصُّلحِ وقتٌ.

9 Que proveito o trabalhador tira de sua fadiga diária?

9فأيُّ مَنفَعَةٍ لمَنْ يتعَبُ مِمّا يتعَبُ بهِ؟

10 Observo a tarefa que Deus deu aos seres humanos para que dela se ocupem.

10قد رأيتُ الشُّغلَ الّذي أعطاهُ اللهُ بَني البَشَرِ ليَشتَغِلوا بهِ.

11 Ele fez tudo apropriado ao seu tempo. Também colocou no coração do homem o desejo profundo pela eternidade; contudo, o ser humano não consegue perceber completamente o que Deus realizou.

11صنَعَ الكُلَّ حَسَنًا في وقتِهِ، وأيضًا جَعَلَ الأبديَّةَ في قَلبِهِم، الّتي بلاها لا يُدرِكُ الإنسانُ العَمَلَ الّذي يَعمَلُهُ اللهُ مِنَ البِدايَةِ إلَى النِّهايَةِ.

12 Sendo assim, compreendi que não pode haver felicidade para o homem a não ser a de alegrar-se e fazer o bem durante toda a sua vida.

12عَرَفتُ أنَّهُ ليس لهُمْ خَيرٌ، إلّا أنْ يَفرَحوا ويَفعَلوا خَيرًا في حَياتِهِمْ.

13 E, descobri também que a própria condição de comer, beber e desfrutar das

13وأيضًا أنْ يأكُلَ كُلُّ إنسانٍ ويَشرَبَ ويَرَى خَيرًا مِنْ كُلِّ تعَبِهِ، فهو عَطيَّةُ اللهِ.

recompensas pelo seu trabalho é um presente de Deus.

[14] Compreendi ainda que tudo o que Deus faz dura para sempre: ao que Deus criou nada se pode acrescentar, de igual modo, nada se pode subtrair. Esse é o método de Deus para fazer com que a humanidade o ame reverentemente.

[14]قد عَرَفتُ أنَّ كُلَّ ما يَعمَلُهُ اللهُ أنَّهُ يكونُ إلَى الأبدِ. لا شَيءَ يُزادُ علَيهِ، ولا شَيءَ يُنقَصُ مِنهُ، وأنَّ اللهَ عَمِلهُ حتَّى يَخافوا أمامَهُ.

[15] Assim, tudo o que há, já havia existido; o que será, já existiu antigamente; Deus pode renovar o que já passou!

[15]ما كانَ فمِنَ القِدَمِ هو، وما يكونُ فمِنَ القِدَمِ قد كانَ. واللهُ يَطلُبُ ما قد مَضَى.

[16] Observei que debaixo do sol: ‘No lugar da justiça prevalece a malignidade, no lugar da honestidade, domina a impiedade.’

[16]وأيضًا رأيتُ تحتَ الشَّمسِ: مَوْضِعَ الحَقِّ هناكَ الظُّلمُ، ومَوْضِعَ العَدلِ هناكَ الجَوْرُ!

[17] Então, passei a refletir: ‘Ao justo e ao perverso Deus os julgará, porque aqui na terra há uma época apropriada para todo o propósito e um lugar para cada ação!’

[17]فقُلتُ في قَلبي: «اللهُ يَدينُ الصِّدّيقَ والشِّرّيرَ، لأنَّ لكُلِّ أمرٍ ولِكُلِّ عَمَلٍ وقتًا هناكَ».

[18] Quanto à humanidade penso assim: ‘Deus prova os homens para que percebam que são tão mortais quanto os animais!

[18]قُلتُ في قَلبي: «مِنْ جِهَةِ أُمورِ بَني البَشَرِ، إنَّ اللهَ يَمتَحِنُهُمْ ليُريَهُمْ أنَّهُ كما البَهيمَةِ هكذا هُم».

[19] Porquanto a sorte do ser humano e a do animal é idêntica: como morre um, assim morre o outro, e ambos têm o mesmo espírito, o mesmo fôlego de vida; de fato, o ser humano não tem vantagem alguma sobre os animais. E, assim, tudo não passa de uma grande ilusão!

[19]لأنَّ ما يَحدُثُ لبَني البَشَرِ يَحدُثُ للبَهيمَةِ، وحادِثَةٌ واحِدَةٌ لهُمْ. موتُ هذا كموتِ ذاكَ، ونَسَمَةٌ واحِدَةٌ للكُلِّ. فليس للإنسانِ مَزيَّةٌ علَى البَهيمَةِ، لأنَّ كِلَيهِما باطِلٌ.

[20] Tudo e todos se dirigem para o mesmo fim: tudo vem do pó e tudo retorna ao pó.

[20]يَذهَبُ كِلاهُما إلَى مَكانٍ واحِدٍ. كانَ كِلاهُما مِنَ التُّرابِ، وإلَى التُّرابِ يَعودُ كِلاهُما.

[21] Quem pode afirmar que o alento, o espírito humano, sobe às alturas e que o fôlego do animal desce à terra?

[21]مَنْ يَعلَمُ روحَ بَني البَشَرِ هل هي تصعَدُ إلَى فوقٍ؟ وروحَ البَهيمَةِ هل هي تنزِلُ إلَى أسفَلَ، إلَى الأرضِ؟

[22] Considerando tudo isso, cheguei à conclusão de que não existe nada melhor para o ser humano do que ser feliz no trabalho que realiza e desfrutar dos seus resultados; afinal essa é a sua recompensa. Porquanto, quem de nós tem o poder de saber o que vai acontecer depois da nossa morte?

[22]فرأيتُ أنَّهُ لا شَيءَ خَيرٌ مِنْ أنْ يَفرَحَ الإنسانُ بأعمالِهِ، لأنَّ ذلكَ نَصيبَهُ. لأنَّهُ مَنْ يأتي بهِ ليَرَى ما سيكونُ بَعدَهُ؟

Eclesiastes 4

الجامِعَة 4

Os males e as tribulações da vida

الظلم والكد والوحدة

[1] Fiz nova análise e observei as opressões todas que se cometem debaixo do sol: Vi as lágrimas dos oprimidos, e notei que eles não têm quem os console; o poder está à disposição dos opressores em toda parte, e os oprimidos não encontram quem lhes dê apoio.

[1]ثُمَّ رَجَعتُ ورأيتُ كُلَّ المَظالِمِ الّتي تُجرَى تحتَ الشَّمسِ: فهوذا دُموعُ المَظلومينَ ولا مُعَزٍّ لهُمْ، ومِنْ يَدِ ظالِميهِمْ قَهرٌ، أمّا هُم فلا مُعَزٍّ لهُمْ.

[2] Isso me levou a considerar os mortos mais felizes do que os vivos, pois estes ainda têm que atravessar a vida!

[2]فغَبَطتُ أنا الأمواتَ الّذينَ قد ماتوا منذُ زَمانٍ أكثَرَ مِنَ الأحياءِ الّذينَ هُم عائشونَ بَعدُ.

[3] Todavia, mais feliz que ambos é aquele que ainda não nasceu, que não viu e não teve contato com a malignidade que se pratica debaixo do sol.

[3]وخَيرٌ مِنْ كِلَيهِما الّذي لَمْ يولَدْ بَعدُ، الّذي لَمْ يَرَ العَمَلَ الرَّديءَ الّذي عُمِلَ تحتَ الشَّمسِ.

[4] Observei também que todo trabalho e todo êxito ocorre porque há uma competição entre companheiros. Isso também é vazio e um despropósito tal como correr atrás do vento.

[4]ورأيتُ كُلَّ التَّعَبِ وكُلَّ فلاحِ عَمَلٍ أنَّهُ حَسَدُ الإنسانِ مِنْ قريبِهِ. وهذا أيضًا باطِلٌ وقَبضُ الرّيحِ.

[5] O insensato cruza os braços e se deixa consumir a si mesmo.

[5]الكَسلانُ يأكُلُ لَحمَهُ وهو طاوٍ يَدَيهِ.

[6] Muito mais vale conquistar um punhado com paz e tranquilidade do que dois

[6]حُفنَةُ راحَةٍ خَيرٌ مِنْ حُفنَتَيْ تعَبٍ وقَبضِ الرّيحِ.

punhados em desatino, correndo atrás do vento.

[7] Descobri ainda outra situação louca debaixo do sol:

[8] ‘Havia um homem solitário, que não tendo filho, irmão, nem qualquer parente, dedicava sua vida exclusivamente ao trabalho. No entanto, seus olhos não se satisfaziam com as riquezas que acumulava. E ele nem pensava em se questionar: ‘Para quem estou trabalhando tanto, afinal? Por que não desfruto um pouco do que já tenho?’ Ora, isso é uma insensatez, uma ilusão e um trabalho ingrato!

[9] Melhor é serem dois do que um, porque há melhor recompensa no trabalho de duas pessoas.

[10] Porquanto, se um cair, o outro levantará seu companheiro. Mas pobre do que estiver sozinho e cair, assim não haverá quem o ajude a se reerguer!

[11] Também, se dois dormirem juntos, ficarão ambos aquecidos; mas como um só poderá manter-se aquecido?

[12] Um homem sozinho pode ser mais facilmente derrotado, mas duas pessoas conseguem resistir. Um cordão de três dobras não se rebenta com facilidade!

[13] Mais vale um jovem pobre e sábio do que um rei ancião e insensato, que em sua arrogância já não aceita mais conselhos.

[14] Ainda que o jovem seja um ex-detento ou tenha nascido em uma família de

[7]ثُمَّ عُدتُ ورأيتُ باطِلًا تحتَ الشَّمسِ:

[8]يوجَدُ واحِدٌ ولا ثانيَ لهُ، وليس لهُ ابنٌ ولا أخٌ، ولا نِهايَةَ لكُلِّ تعَبِهِ، ولا تشبَعُ عَينُهُ مِنَ الغِنَى. فلمَنْ أتعَبُ أنا وأُحَرِّمُ نَفسي الخَيرَ؟ هذا أيضًا باطِلٌ وأمرٌ رَديءٌ هو.

[9]اِثنانِ خَيرٌ مِنْ واحِدٍ، لأنَّ لهُما أُجرَةً لتَعَبِهِما صالِحَةً.

[10]لأنَّهُ إنْ وقَعَ أحَدُهُما يُقيمُهُ رَفيقُهُ. وويلٌ لمَنْ هو وحدَهُ إنْ وقَعَ، إذ ليس ثانٍ ليُقيمَهُ.

[11]أيضًا إنِ اضطَجَعَ اثنانِ يكونُ لهُما دِفءٌ، أمّا الوَحدُ فكيفَ يَدفأُ؟

[12]وإنْ غَلَبَ أحَدٌ علَى الواحِدِ يَقِفُ مُقابِلَهُ الِاثنانِ، والخَيطُ المَثلوثُ لا يَنقَطِعُ سريعًا.

بُطل التفوق

[13]ولَدٌ فقيرٌ وحَكيمٌ خَيرٌ مِنْ مَلِكٍ شَيخٍ جاهِلٍ، الّذي لا يَعرِفُ أنْ يُحَذَّرَ بَعدُ.

[14]لأنَّهُ مِنَ السِّجنِ خرجَ إلَى المُلكِ، والمَوْلودُ مَلِكًا قد يَفتَقِرُ.

mendigos poderá chegar ao trono e governar uma nação.

15 Observei que, apesar das dificuldades, o povo que vivia debaixo do sol seguia aquele jovem, o sucessor do rei.

16 A sua popularidade se tornou impressionante, e o número de seus apoiadores era incontável. A geração seguinte; contudo, não teve a mesma simpatia e satisfação por ele. Ora, isso também não faz o menor sentido; tudo é como um contínuo correr atrás do vento.

15 رأيتُ كُلَّ الأحياءِ السّائرينَ تحتَ الشَّمسِ مع الوَلَدِ الثّاني الّذي يَقومُ عِوَضًا عنهُ.

16 لا نِهايَةَ لكُلِّ الشَّعبِ، لكُلِّ الّذينَ كانَ أمامَهُمْ. أيضًا المُتأخِّرونَ لا يَفرَحونَ بهِ. فهذا أيضًا باطِلٌ وقَبضُ الرّيحِ.

Eclesiastes 5

Vários conselhos práticos

1 Cuida dos teus passos e sê reverente quando adentrares o Santuário, a Casa de Deus. Aproximar-se para ouvir vale muito mais que os vários sacrifícios oferecidos pelos tolos, ainda que não percebam o mal que estão fazendo.

2 Não permita que tua boca fale precipitadamente, nem que teu coração o impulsione a fazer promessas diante de Deus. Afinal, Deus está nos céus, e tu apenas vives sobre a terra; portanto, que tuas palavras sejam poucas e corretas.

3 Das muitas ocupações surgem sonhos; do muito falar nasce a conversa inútil e perversa.

4 Quanto fizeres algum voto ou promessa, cumpre-os sem demora, pois somente os tolos desagradam a Deus. Cumpre, pois a tua palavra!

الجامِعَةِ 5

الوقوف بهيبة أمام الله

1 اِحفَظْ قَدَمَكَ حينَ تذهَبُ إلَى بَيتِ اللهِ، فالِاستِماعُ أقرَبُ مِنْ تقديمِ ذَبيحَةِ الجُهّالِ، لأنَّهُمْ لا يُبالونَ بفَعلِ الشَّرِّ.

2 لا تستَعجِلْ فمَكَ ولا يُسرِعْ قَلبُكَ إلَى نُطقِ كلامٍ قُدّامَ اللهِ، لأنَّ اللهَ في السماواتِ وأنتَ علَى الأرضِ، فلذلكَ لتَكُنْ كلِماتُكَ قَليلَةً.

3 لأنَّ الحُلمَ يأتي مِنْ كثرَةِ الشُّغلِ، وقَوْلَ الجَهلِ مِنْ كثرَةِ الكلامِ.

4 إذا نَذَرتَ نَذرًا للهِ فلا تتأخَّرْ عن الوَفاءِ بهِ، لأنَّهُ لا يُسَرُّ بالجُهّالِ. فأوفِ بما نَذَرتَهُ.

[5] Portanto, é melhor não prometer do que fazer um voto e não cumprir a palavra empenhada.

[5]أنْ لا تنذُرُ خَيرٌ مِنْ أنْ تنذُرَ ولا تفيَ.

[6] Não permitas, pois, que tua boca te conduza ao pecado. E não digas ao sacerdote, ao mensageiro de Deus: “Cometi um engano! O que prometi em meu voto não foi bem o que eu queria dizer!” Ora, por que irritar a Deus com o que dizes e levá-lo a destruir tudo quanto construíste mediante teu trabalho?

[6]لا تدَعْ فمَكَ يَجعَلُ جَسَدَكَ يُخطِئُ، ولا تقُلْ قُدّامَ المَلاكِ: «إنَّهُ سهوٌ». لماذا يَغضَبُ اللهُ علَى قَوْلِكَ، ويُفسِدُ عَمَلَ يَدَيكَ؟

[7] Muitos sonhos, e sonhos absurdos, acabam provocando conversas insensatas. Tu, porém, conserva o temor, o teu amor reverente, a Deus!

[7]لأنَّ ذلكَ مِنْ كثرَةِ الأحلامِ والأباطيلِ وكثرَةِ الكلامِ. ولكن اخشَ اللهَ.

بُطل الغنى

[8] Se em uma província vês um pobre oprimido, e as leis e a justiça violadas, não fiques perplexo: quem está no alto tem sempre outro mais alto que o vigia, e sobre ambos há outros ainda mais altos.

[8]إنْ رأيتَ ظُلمَ الفَقيرِ ونَزعَ الحَقّ والعَدلِ في البِلادِ، فلا ترتَعْ مِنَ الأمرِ، لأنَّ فوقَ العالي عاليًا يُلاحِظُ، والأعلَى فوقَهُما.

[9] O proveito da terra a todos pertence, até mesmo o rei se serve da agricultura e por ela e seus trabalhadores deve zelar.

[9]ومَنفَعَةُ الأرضِ للكُلِّ. المَلِكُ مَخدومٌ مِنَ الحَقلِ.

[10] Quem ama o dinheiro jamais terá o suficiente; quem ama as riquezas, nunca se sentirá em paz e feliz com seus rendimentos. Certamente, isso também é ilusão, vaidade.

[10]مَنْ يُحِبُّ الفِضَّةَ لا يَشبَعُ مِنَ الفِضَّةِ، ومَنْ يُحِبُّ الثَّروَةَ لا يَشبَعُ مِنْ دَخلٍ. هذا أيضًا باطِلٌ.

[11] Onde aumentam os bens, aumenta o número daqueles que os devoram; que vantagem trazem os bens ao seu proprietário, senão dar um pouco de alegria aos seus olhos?

[11]إذا كثُرَتِ الخَيراتُ كثُرَ الّذينَ يأكُلونَها، وأيُّ مَنفَعَةٍ لصاحِبِها إلّا رؤيَتَها بعَينَيهِ؟

[12] Coma muito ou coma pouco, o sono do trabalhador é gostoso; mas o rico farto nem ao menos consegue adormecer em paz.	[12]نَوْمُ المُشتَغِلِ حُلوٌ، إنْ أكلَ قَليلًا أو كثيرًا، ووفرُ الغَنيِّ لا يُريحُهُ حتَّى يَنامَ.
[13] Há um mal terrível que observei debaixo do sol: riquezas que o dono avarento acumula para a sua própria desgraça!	[13]يوجَدُ شَرٌّ خَبيثٌ رأيتُهُ تحتَ الشَّمسِ: ثَروَةٌ مَصونَةٌ لصاحِبِها لضَرَرِهِ.
[14] Basta um mau negócio, e tudo poderá se perder; se tiver um filho, este ficará de mãos vazias.	[14]فهَلكَتْ تِلكَ الثَّروَةُ بأمرٍ سيِّئٍ، ثُمَّ ولَدَ ابنًا وما بيَدِهِ شَيءٌ.
[15] O ser humano sai nu do ventre de sua mãe; assim como vem ao mundo, assim parte deste. De todo o trabalho em que se extenuou nada poderá levar consigo!	[15]كما خرجَ مِنْ بَطنِ أُمِّهِ عُريانًا يَرجِعُ ذاهِبًا كما جاءَ، ولا يأخُذُ شَيئًا مِنْ تعَبِهِ فيَذهَبُ بهِ في يَدِهِ.
[16] Mas há ainda outro mal doloroso: concluir ao final da vida que simplesmente correu atrás do vento; do mesmo modo como veio; assim vai.	[16]وهذا أيضًا مَصيبَةٌ رَديئَةٌ، في كُلِّ شَيءٍ كما جاءَ هكذا يَذهَبُ، فأيَّةُ مَنفَعَةٍ لهُ، للّذي تعِبَ للرّيحِ؟
[17] Consome todos os seus dias perambulando nas trevas, sofrendo grandes desapontamentos, doenças e amarguras.	[17]أيضًا يأكُلُ كُلَّ أيّامِهِ في الظَّلامِ، ويَغتَمُّ كثيرًا مع حُزنٍ وغَيظٍ.
[18] E, na experiência da vida, descobre que o melhor e o que mais vale a pena é: comer, beber, e desfrutar o resultado de todo trabalho realizado debaixo do sol durante os poucos anos que Deus lhe concede, porquanto esta é a sua porção e recompensa.	[18]هوذا الّذي رأيتُهُ أنا خَيرًا، الّذي هو حَسَنٌ: أنْ يأكُلَ الإنسانُ ويَشرَبَ ويَرَى خَيرًا مِنْ كُلِّ تعَبِهِ الّذي يتعَبُ فيهِ تحتَ الشَّمسِ مُدَّةَ أيّامِ حَياتِهِ الّتي أعطاهُ اللهُ إيّاها، لأنَّهُ نَصيبُهُ.
[19] Todo homem a quem Deus concede riquezas e recursos que o tornam capaz de sustentar-se, de receber a sua porção e desfrutar das recompensas do seu trabalho, isso é presente de Deus.	[19]أيضًا كُلُّ إنسانٍ أعطاهُ اللهُ غِنًى ومالًا وسَلَّطَهُ علَيهِ حتَّى يأكُلَ مِنهُ، ويأخُذَ نَصيبَهُ، ويَفرَحَ بتعَبِهِ، فهذا هو عَطيَّةُ اللهِ.

[20] Esta pessoa não ficará refletindo sobre os dias que se passaram, pois Deus o mantém ocupado desfrutando as alegrias do seu coração!

[20]لأنَّهُ لا يَذكُرُ أيّامَ حَياتِهِ كثيرًا، لأنَّ اللهَ مُلهيهِ بفَرَحِ قَلبِهِ.

Eclesiastes 6

الجامِعَةِ 6

É lícito gozar os bens que Deus deu, mas estes não podem satisfazer a alma

[1] Constatei ainda um outro mal debaixo do sol, que se abate sobre todo ser humano:

[1]يوجَدُ شَرٌّ قد رأيتُهُ تحتَ الشَّمسِ وهو كثيرٌ بَينَ النّاسِ:

[2] Deus concede riquezas, bens e honra a um homem, e nada lhe falta de tudo o que poderia imaginar; contudo, o próprio Deus não lhe permite desfrutar de todos esses recursos; mas outra pessoa, vinda de outro lugar, é quem irá aproveitar dos seus haveres. Ora, isso não faz sentido, é pura ilusão e sofrimento cruel.

[2]رَجُلٌ أعطاهُ اللهُ غِنًى ومالًا وكرامَةً، وليس لنَفسِهِ عَوَزٌ مِنْ كُلِّ ما يَشتَهيهِ، ولَمْ يُعطِهِ اللهُ استِطاعَةً علَى أنْ يأكُلَ مِنهُ، بل يأكُلُهُ إنسانٌ غَريبٌ. هذا باطِلٌ ومُصيبَةٌ رَديئَةٌ هو.

[3] Um homem pode ser pai de cem filhos e viver muitos anos. Contudo, se não aproveitar os bons momentos da vida, afirmo que uma criança que nasce morta nem mesmo recebe um enterro decente é mais feliz do que ele.

[3]إنْ ولَدَ إنسانٌ مِئَةً، وعاشَ سِنينَ كثيرَةً حتَّى تصيرَ أيّامُ سِنيهِ كثيرَةً، ولَمْ تشبَعْ نَفسُهُ مِنَ الخَيرِ، وليس لهُ أيضًا دَفنٌ، فأقولُ إنَّ السِّقطَ خَيرٌ مِنهُ.

[4] A criança nasce em vão e parte para o mundo da escuridão, e as trevas cuidam de sepultar seu nome.

[4]لأنَّهُ في الباطِلِ يَجيءُ، وفي الظَّلامِ يَذهَبُ، واسمُهُ يُغَطَّى بالظَّلامِ.

[5] Embora ela não tenha visto a luz do dia, nem tomado conhecimento de nada, ela, ao menos, encontrará mais paz e descanso do que o tal homem.

[5]وأيضًا لَمْ يَرَ الشَّمسَ ولَمْ يَعلَمْ. فهذا لهُ راحَةٌ أكثَرُ مِنْ ذاكَ.

[6] E mesmo que alguém vivesse duas vezes mil anos, não conheceria plenamente a felicidade; afinal, não estamos todos seguindo para o mesmo fim?

[6]وإنْ عاشَ ألفَ سنَةٍ مُضاعَفَةً ولَمْ يَرَ خَيرًا، أليس إلَى مَوْضِعٍ واحِدٍ يَذهَبُ الجميعُ؟

7 Todo o trabalho humano é realizado para satisfazer a sua boca; entretanto, o seu apetite jamais encontra satisfação.

8 E que vantagem tem o sábio em relação ao insensato? Que vantagem tem o pobre em saber como enfrentar a vida?

9 Mais vale contentar-se com o que os olhos veem do que sonhar com desejos irrealizáveis. Afinal, não é isso também total insensatez, como correr atrás do vento?

10 Ora, tudo o que existe já recebeu um nome, e já é do conhecimento de todos o que o ser humano é; não se pode brigar com alguém mais forte!

11 Quanto mais se abre a boca, mais tolices e frustrações experimentamos; o muito falar é inútil.

12 Sendo assim, quem sabe o que é bom e proveitoso para o ser humano nesta existência, nos poucos dias de sua vida de ilusão, que passa como uma sombra? Quem poderá lhe contar o que acontecerá debaixo do sol depois que ele se for com a morte.

Eclesiastes 7

As vantagens do sofrimento, da paciência e da moderação

1 Mais vale o bom nome do que o melhor dos perfumes, e o dia da morte é mais proveitoso que o dia do nascimento.

2 Mais vale ir a uma casa em luto do que ir a uma casa em festa, porquanto este é o fim de todo ser humano; e desde modo, os

7كُلُّ تَعَبِ الإنسانِ لفَمِهِ، ومَعَ ذلكَ فالنَّفسُ لا تمتَلِئُ.

8لأنَّهُ ماذا يَبقَى للحَكيمِ أكثَرَ مِنَ الجاهِلِ؟ ماذا للفَقيرِ العارِفِ السُّلوكَ أمامَ الأحياءِ؟

9رؤيَةُ العُيونِ خَيرٌ مِنْ شَهوَةِ النَّفسِ. هذا أيضًا باطِلٌ وقَبضُ الرّيحِ.

10الّذي كانَ فقد دُعيَ باسمٍ منذُ زَمانٍ، وهو مَعروفٌ أنَّهُ إنسانٌ، ولا يستطيعُ أنْ يُخاصِمَ مَنْ هو أقوَى مِنهُ.

11لأنَّهُ توجَدُ أُمورٌ كثيرَةٌ تزيدُ الباطِلَ. فأيُّ فضلٍ للإنسانِ؟

12لأنَّهُ مَنْ يَعرِفُ ما هو خَيرٌ للإنسانِ في الحياةِ، مُدَّةَ أيّامِ حياةِ باطِلِهِ الّتي يَقضيها كالظِّلِّ؟ لأنَّهُ مَنْ يُخبِرُ الإنسانَ بما يكونُ بَعدَهُ تحتَ الشَّمسِ؟

الجامِعَة 7

الحكمة

1الصّيتُ خَيرٌ مِنَ الدُّهنِ الطَّيِّبِ، ويومُ المَماتِ خَيرٌ مِنْ يومِ الوِلادَةِ.

2الذَّهابُ إلَى بَيتِ النَّوْحِ خَيرٌ مِنَ الذَّهابِ إلَى بَيتِ الوَليمَةِ، لأنَّ ذاكَ نِهايَةُ كُلِّ إنسانٍ، والحَيُّ يَضَعُهُ في قَلبِهِ.

vivos terão uma grande oportunidade para refletir.

3 Mais vale um momento de tristeza do que dias de riso, porque é o rosto circunspecto que produzirá um coração compreensivo.

3 الْحُزنُ خَيرٌ مِنَ الضَّحِكِ، لأنَّهُ بكآبَةِ الوَجهِ يُصلَحُ القَلبُ.

4 Portanto, o coração dos sábios está na casa onde há luto, mas o coração dos insensatos, nos banquetes e em lugares de muito riso.

4 قَلبُ الحُكَماءِ في بَيتِ النَّوْحِ، وقَلبُ الجُهّالِ في بَيتِ الفَرَحِ.

5 Mais vale escutar a repreensão de um sábio do que as adulações dos tolos;

5 سمعُ الانتِهارِ مِنَ الحَكيمِ خَيرٌ للإنسانِ مِنْ سمعِ غِناءِ الجُهّالِ،

6 pois tal como o estalo de espinhos ao fogo debaixo da panela, assim é o riso dos insensatos. E isso também é vaidade, e não faz sentido.

6 لأنَّهُ كصوتِ الشَّوْكِ تحتَ القِدرِ هكذا ضَحِكُ الجُهّالِ. هذا أيضًا باطِلٌ.

7 A opressão tem o poder de enlouquecer até o sábio, e um suborno pode apodrecer o coração.

7 لأنَّ الظُّلمَ يُحَمِّقُ الحَكيمَ، والعَطيَّةَ تُفسِدُ القَلبَ.

8 A conclusão dos assuntos é melhor que o seu início, e a paciência vale sempre mais do que a arrogância.

8 نِهايَةُ أمرٍ خَيرٌ مِنْ بَدايَتِهِ. طولُ الرّوحِ خَيرٌ مِنْ تكبُّرِ الرّوحِ.

9 Não permitas que a irritação tome conta do teu espírito rapidamente, pois a ira habita no coração dos insensatos!

9 لا تُسرِعْ بروحِكَ إلَى الغَضَبِ، لأنَّ الغَضَبَ يَستَقِرُّ في حِضنِ الجُهّالِ.

10 Não murmures: "Por que os dias do passado foram tão melhores do que os dias de hoje?" Porquanto não é inteligente levantar esse tipo de questionamento.

10 لا تقُلْ: «لماذا كانتِ الأيّامُ الأولَى خَيرًا مِنْ هذِهِ؟» لأنَّهُ ليس عن حِكمَةٍ تسألُ عن هذا.

11 A sabedoria é algo tão bom quanto uma valiosa herança, e é uma bênção para todos quantos vivem debaixo do sol.

11 الحِكمَةُ صالِحَةٌ مِثلُ الميراثِ، بل أفضَلُ لناظِري الشَّمسِ.

12 Pois o abrigo da sabedoria é como o das muitas riquezas, todavia a vantagem do saber é esta: A sabedoria tem o poder de preservar a vida de quem a possui.

12 لأنَّ الّذي في ظِلِّ الحِكمَةِ هو في ظِلِّ الفِضَّةِ، وفَضلُ المَعرِفَةِ هو إنَّ الحِكمَةَ تُحيي أصحابَها.

13 Observa toda a obra de Deus: Quem poderá endireitar o que ele curvou?

13أنظُرْ عَمَلَ اللهِ: لأنَّهُ مَنْ يَقدِرُ علَى تقويمِ ما قد عَوَّجَهُ؟

14 Em tempo de paz e alegria, sê feliz e aproveita-os bem; quando os maus dias chegarem reflete: Deus fez tanto um quanto o outro, a fim de que o ser humano não tenha o poder de desvendar o seu futuro.

14في يومِ الخَيرِ كُنْ بخَيرٍ، وفي يومِ الشَّرِّ اعتَبِرْ. إنَّ اللهَ جَعَلَ هذا مع ذاكَ، لكَيلا يَجِدَ الإنسانُ شَيئًا بَعدَهُ.

15 Nesta vida vazia e sem sentido eu já vi de tudo: um justo que morreu jovem por causa da verdade, e um ímpio que desfrutou de vida longa apesar da sua malignidade!

15قد رأيتُ الكُلَّ في أيّامِ بُطلي: قد يكونُ بارٌّ يَبيدُ في برِّهِ، وقَدْ يكونُ شِرّيرٌ يَطولُ في شَرِّهِ.

16 Não sejas absolutamente justo e nem exageradamente sábio; afinal, por que deverias destruir a ti mesmo e morrer tão cedo?

16لا تكُنْ بارًّا كثيرًا، ولا تكُنْ حَكيمًا بزيادَةٍ. لماذا تخرِبُ نَفسَكَ؟

17 Entretanto, não sejas mau demais, nem insensato demais; por que apressarias o dia da tua morte?

17لا تكُنْ شِرّيرًا كثيرًا، ولا تكُنْ جاهِلًا. لماذا تموتُ في غَيرِ وقتِكَ؟

18 É bom e saudável que agarres um conceito sem soltar o outro, pois aquele que ama a Deus saberá encontrar o melhor de ambos!

18حَسَنٌ أنْ تتَمَسَّكَ بهذا، وأيضًا أنْ لا ترخيَ يَدَكَ عن ذاكَ، لأنَّ مُتَّقيَ اللهِ يَخرُجُ مِنهُما كِلَيهِما.

19 A prática da sabedoria torna o sábio mais poderoso que uma fortaleza guardada por dez valentes.

19الحِكمَةُ تُقَوّي الحَكيمَ أكثَرَ مِنْ عشَرَةِ مُسَلَّطينَ، الّذينَ هُم في المدينةِ.

20 Contudo, não existe um homem tão justo sobre a face da terra que saiba fazer o bem sem jamais pecar!

20لأنَّهُ لا إنسانٌ صِدّيقٌ في الأرضِ يَعمَلُ صَلاحًا ولا يُخطِئُ.

21 Não dês muita atenção a todas as palavras que dizem sobre ti, assim não te decepcionarás ouvindo teu próprio servo te amaldiçoar,

21أيضًا لا تضَعْ قَلبَكَ علَى كُلِّ الكلامِ الّذي يُقالُ، لئَلّا تسمَعَ عَبدَكَ يَسِبُّكَ.

[22] porquanto em teu coração sabes que também tu já falaste mal de teus companheiros muitas vezes.

[22]لأنَّ قَلبَكَ أيضًا يَعلَمُ أنَّكَ أنتَ كذلكَ مِرارًا كثيرَةً سبَبتَ آخَرينَ.

[23] Todos esses conceitos analisei criteriosamente mediante a sabedoria e pensei: 'Estou decidido a tornar-me sábio'; mas logo notei que a sabedoria está fora do meu alcance.

[23]كُلُّ هذا امتَحَنتُهُ بالحِكمَةِ. قُلتُ: «أكونُ حَكيمًا». أمّا هي فبَعيدَةٌ عَنّي.

[24] A realidade e a verdade estão muito distantes, incompreensíveis e profundas; que ser humano terá a capacidade de descobri-las?

[24]بَعيدٌ ما كانَ بَعيدًا، والعَميقُ العَميقُ مَنْ يَجِدُهُ؟

[25] Por este motivo, em meu coração, dediquei-me a conhecer, a raciocinar e a pesquisar o saber e a razão de ser de tudo o que há; para compreender a própria insensatez da malignidade e a loucura da impiedade.

[25]دُرتُ أنا وقَلبي لأعلَمَ ولأبحَثَ ولأطلُبَ حِكمَةً وعَقلًا، ولأعرِفَ الشَّرَّ أنَّهُ جَهالَةٌ، والحَماقَةَ أنَّها جُنونٌ.

[26] E descobri que a mulher que age como armadilha, cujo coração é uma total cilada e as mãos correntes ardilosas, é mais amarga que a morte. O homem que deseja agradar a Deus fugirá dela, mas o que tem prazer no pecado, este lhe será presa fácil.

[26]فوَجَدتُ أمَرَّ مِنَ الموتِ: المَرأةَ الّتي هي شِباكٌ، وقَلبُها أشراكٌ، ويَداها قُيودٌ. الصّالِحُ قُدّامَ اللهِ يَنجو مِنها. أمّا الخاطِئُ فيؤخَذُ بها.

[27] Então declara Cohéllet, o mestre: 'Eis o que descubro ao examinar tema por tema a fim de chegar a uma correta conclusão:

[27]أنظُرْ. هذا وجَدتُهُ، قالَ الجامِعَةُ: واحِدَةً فواحِدَةً لأجِدَ النَّتيجَةَ

[28] Sim, durante essa minha busca, ainda inconclusa, entre mil homens encontrei apenas um que considero justo; todavia, entre as mulheres não achei uma sequer.'

[28]الّتي لَمْ تزَلْ نَفسي تطلُبُها فلَمْ أجِدها. رَجُلًا واحِدًا بَينَ ألفٍ وجَدتُ، أمّا امرأةً فبَينَ كُلِّ أولئكَ لَمْ أجِدْ!

[29] Sendo assim, eis a única conclusão a que cheguei: 'Deus criou o ser humano justo, mas este se deixou envolver por muitas astúcias e ilusões!'

[29]أنظُرْ. هذا وجَدتُ فقط: أنَّ اللهَ صَنَعَ الإنسانَ مُستَقيمًا، أمّا هُم فطَلَبوا اختِراعاتٍ كثيرَةً.

Eclesiastes 8

A obediência devida ao rei

1 Quem é como o sábio? Quem sabe interpretar os acontecimentos? A sabedoria de uma pessoa muda o seu semblante carrancudo, faz sua face brilhar e pode alcançar o favor do rei.

2 Este é meu conselho: obedece às ordens do rei; pois fizeste este juramento de lealdade na presença de Deus.

3 Não te apresses em deixar a companhia do rei, nem te coloques em má situação apoiando uma causa errada, considerando que o rei faz o que bem lhe aprouver.

4 Afinal, os desejos e a palavra do rei são soberanos, e ninguém tem o direito de questionar: 'Que estás fazendo, ó rei?'

5 Assim, quem sabe obedecer suas ordens não sofrerá punição alguma, porquanto o coração sábio compreenderá a melhor hora e a maneira certa de agir.

6 Pois há uma hora certa e também uma atitude adequada para responder a cada situação da vida. Entretanto, o sofrimento sobre o ser humano o faz precipitar-se.

7 Considerando que ninguém conhece o futuro, quem poderá dizer o que vai acontecer?

8 Ninguém controla o vento, como não domina o próprio espírito, tampouco tem poder sobre o dia da sua morte e de evitar lutas e guerras; nem mesmo a malignidade ou a riqueza deixam impunes os seus adeptos.

الجامِعَةِ 8

1مَنْ كالحَكيمِ؟ ومَنْ يَفهَمُ تفسيرَ أمرٍ؟ حِكمَةُ الإنسانِ تُنيرُ وجهَهُ، وصَلابَةُ وجهِهِ تتَغَيَّرُ.

أطيعوا الملك

2أنا أقولُ: احفَظْ أمرَ المَلِكِ، وذاكَ بسَبَبِ يَمينِ اللهِ.

3لا تعجَلْ إلَى الذَّهابِ مِنْ وجهِهِ. لا تقِفْ في أمرٍ شاقٍّ، لأنَّهُ يَفعَلُ كُلَّ ما شاءَ.

4حَيثُ تكونُ كلِمَةُ المَلِكِ فهناكَ سُلطانٌ. ومَنْ يقولُ لهُ: «ماذا تفعَلُ؟».

5حافِظُ الوَصيَّةِ لا يَشعُرُ بأمرٍ شاقٍّ، وقَلبُ الحَكيمِ يَعرِفُ الوقتَ والحُكمَ.

6لأنَّ لكُلِّ أمرٍ وقتًا وحُكمًا. لأنَّ شَرَّ الإنسانِ عظيمٌ علَيهِ،

7لأنَّهُ لا يَعلَمُ ما سيكونُ. لأنَّهُ مَنْ يُخبِرُهُ كيفَ يكونُ؟

8ليس لإنسانٍ سُلطانٌ علَى الرّوحِ ليُمسِكَ الرّوحَ، ولا سُلطانٌ علَى يومِ الموتِ، ولا تخليَةٌ في الحَربِ، ولا يُنَجّي الشَّرُّ أصحابَهُ.

[9] Tudo isso observei quando me dediquei a refletir sobre toda a atividade humana que se realiza debaixo do sol. Há épocas em que um homem se levanta para tiranizar seus semelhantes para a infelicidade de todos, inclusive a sua própria.

[9]كُلُّ هذا رأيتُهُ إذ وجَّهتُ قَلبي لكُلِّ عَمَلٍ عُمِلَ تحتَ الشَّمسِ، وقتَما يتَسَلَّطُ إنسانٌ علَى إنسانٍ لضَرَرِ نَفسِهِ.

[10] Vi também pessoas perversas serem sepultadas em grande honra. Na volta do lugar santo, percebi que eram elogiadas, e isso na mesma cidade onde haviam praticado o mal. Ora, isso também não faz sentido, é um absurdo!

[10]وهكذا رأيتُ أشرارًا يُدفَنونَ وضُمّوا، والّذينَ عَمِلوا بالحَقِّ ذَهَبوا مِنْ مَكانِ القُدسِ ونُسوا في المدينةِ. هذا أيضًا باطِلٌ.

O pecador não é logo castigado. O justo vê-se muitas vezes em adversidade

[11] Quando os crimes não recebem rapidamente os devidos julgamentos e punições, os corações dos demais filhos dos homens se enchem de disposição para fazer o mal.

[11]لأنَّ القَضاءَ علَى العَمَلِ الرَّديءِ لا يُجرَى سريعًا، فلذلكَ قد امتَلأَ قَلبُ بَني البَشَرِ فيهِمْ لفَعلِ الشَّرِّ.

[12] Uma pessoa pecadora e iníqua pode ter vida longa, ainda que cometa uma centena de crimes; mas aprendi, com certeza, que tudo vai melhor para os que temem a Deus, para todos aqueles que amam reverentemente a ele.

[12]الخاطِئُ وإنْ عَمِلَ شَرًّا مِئَةَ مَرَّةٍ وطالَتْ أيّامُهُ، إلّا أنّي أعلَمُ أنَّهُ يكونُ خَيرٌ للمُتَّقينَ اللهَ الّذينَ يَخافونَ قُدّامَهُ.

[13] Entretanto, para os malvados e insensatos, nada irá bem, porquanto não respeitam a Deus; os seus dias serão poucos e passarão como uma sombra.

[13]ولا يكونُ خَيرٌ للشِّرّيرِ، وكالظِّلِّ لا يُطيلُ أيّامَهُ لأنَّهُ لا يَخشَى قُدّامَ اللهِ.

[14] Mas há mais um absurdo sobre a face da terra: justos que são castigados como se fossem ímpios, e perversos que são tratados com a dignidade devida aos homens de bem.

[14]يوجَدُ باطِلٌ يُجرَى علَى الأرضِ: أنْ يوجَدَ صِدّيقونَ يُصيبُهُمْ مِثلَ عَمَلِ الأشرارِ، ويوجَدُ أشرارٌ يُصيبُهُمْ مِثلَ عَمَلِ الصِّدّيقينَ. فقُلتُ: إنَّ هذا أيضًا باطِلٌ.

[15] Portanto aconselho que se desfrute o melhor que a vida pode proporcionar, porquanto debaixo do sol não existe nada mais feliz para o ser humano do que simplesmente: comer, beber e alegrar-se. Essa é a felicidade que nos ajudará a superar os difíceis dias de trabalho durante todo o tempo de vida que Deus nos conceder debaixo do sol!

[15]فمَدَحتُ الفَرَحَ، لأنَّهُ ليس للإنسانِ خَيرٌ تحتَ الشَّمسِ، إلّا أنْ يأكُلَ ويَشرَبَ ويَفرَحَ، وهذا يَبقَى لهُ في تعَبِهِ مُدَّةَ أيّامِ حَياتِهِ الّتي يُعطيهِ اللهُ إيّاها تحتَ الشَّمسِ.

[16] Quando apliquei minha mente a fim de conhecer a sabedoria e a observar todo o trabalho humano que se realiza sobre a face da terra; especialmente daqueles que não se permitem descansar nem de dia nem de noite,

[16]لَمّا وجَّهتُ قَلبي لأعرِفَ الحِكمَةَ، وأنظُرَ العَمَلَ الّذي عُمِلَ علَى الأرضِ، وأنَّهُ نهارًا وليلًا لا يَرَى النَّوْمَ بعَينَيهِ،

[17] cheguei à seguinte conclusão sobre tudo quanto Deus tem realizado na terra: ninguém é capaz de compreender o que se faz debaixo do sol. Por mais que se esforce para desvendar o sentido dos acontecimentos, não foi dado ao ser humano o poder de entender todas as ações de Deus. O sábio pode até asseverar que compreende; entretanto, na realidade jamais conseguirá explicá-las.

[17]رأيتُ كُلَّ عَمَلِ اللهِ أنَّ الإنسانَ لا يستطيعُ أنْ يَجِدَ العَمَلَ الّذي عُمِلَ تحتَ الشَّمسِ. مَهما تعِبَ الإنسانُ في الطَّلَبِ فلا يَجِدُهُ، والحَكيمُ أيضًا، وإنْ قالَ بمَعرِفَتِهِ، لا يَقدِرُ أنْ يَجِدَهُ.

Eclesiastes 9

الجامِعَةِ 9

As mesmas coisas sucedem aos justos e injustos. Gozemos os bens que Deus nos dá

الكل يلقى نفس المصير

[1] Sim! Refleti sobre todos esses temas e cheguei à conclusão de que os justos e os sábios, e as obras de suas mãos, estão sob o controle total de Deus. O que os aguarda, seja amor ou ódio, ninguém pode saber.

[1]لأنَّ هذا كُلَّهُ جَعَلتُهُ في قَلبي، وامتَحَنتُ هذا كُلَّهُ: أنَّ الصِّدّيقينَ والحُكَماءَ وأعمالهُمْ في يَدِ اللهِ. الإنسانُ لا يَعلَمُ حُبًّا ولا بُغضًا. الكُلُّ أمامَهُمْ.

[2] Assim, todos caminham rumo a um mesmo destino, tanto o justo quanto o

[2]الكُلُّ علَى ما للكُلِّ. حادِثَةٌ واحِدَةٌ للصِّدّيقِ وللشِّرّيرِ، للصّالِحِ وللطّاهِرِ ولِلنَّجِسِ، للذّابِحِ ولِلّذي لا يَذبَحُ، كالصّالِحِ الخاطِئُ. الحالِفُ كالّذي يَخافُ الحَلفَ.

ímpio, o bom e o mau, o puro e o impuro, o que consagra sacrifícios e louvores e o que não os oferece. O que acontece com o homem bom, ocorre também ao pecador; e o que faz juramentos passa pelas mesmas circunstâncias que aquele que evita jurar.

3 Este é o mal que paira sobre tudo o que se realiza debaixo do sol: todos nós estamos expostos ao mesmo destino. Além de tudo, o coração do ser humano está repleto de malignidade e de insensatez, mal que o acompanha durante toda a vida. Finalmente todo homem se juntará aos mortos.

3هذا أشَرُّ كُلِّ ما عُمِلَ تحتَ الشَّمسِ: أنَّ حادِثَةً واحِدَةً للجميعِ. وأيضًا قَلبُ بَني البَشَرِ مَلآنُ مِنَ الشَّرِّ، والحَماقَةُ في قَلبِهِمْ وهُم أحياءٌ، وبَعدَ ذلكَ يَذهَبونَ إلَى الأمواتِ.

4 Contudo, sempre haverá esperança para quem está vivo; afinal, até um cachorro vivo é melhor do que um leão morto!

4لأنَّهُ مَنْ يُستَثنَى؟ لكُلِّ الأحياءِ يوجَدُ رَجاءٌ، فإنَّ الكلبَ الحَيَّ خَيرٌ مِنَ الأسَدِ المَيتِ.

5 Porquanto os que estão entre os vivos sabem que morrerão, mas os mortos não sabem mais nada; não haverá recompensa para eles nem mesmo lembranças restarão acerca de suas pessoas.

5لأنَّ الأحياءَ يَعلَمونَ أنهُم سيَموتونَ، أمّا الموتَى فلا يَعلَمونَ شَيئًا، وليس لهُمْ أجرٌ بَعدُ لأنَّ ذِكرَهُمْ نُسيَ.

6 Assim, o amor, o ódio e a inveja há muito os deixaram; nunca mais terão parte em nada do que se passa debaixo do sol.

6ومَحَبَّتُهُمْ وبُغضَتُهُمْ وحَسَدُهُمْ هَلَكَتْ منذُ زَمانٍ، ولا نَصيبَ لهُمْ بَعدُ إلَى الأبدِ، في كُلِّ ما عُمِلَ تحتَ الشَّمسِ.

7 Portanto, vai e come com alegria o teu pão e bebe o teu vinho com o coração contente, pois Deus já se agradou do que fazes.

7اِذهَبْ كُلْ خُبزَكَ بفَرَحٍ، واشرَبْ خمرَكَ بقَلبٍ طَيِّبٍ، لأنَّ اللهَ منذُ زَمانٍ قد رَضيَ عَمَلَكَ.

8 Estejas sempre vestido com roupas brancas, com trajes de festa, e nunca deixes de ungir a tua cabeça com o óleo santo.

8لتَكُنْ ثيابُكَ في كُلِّ حينٍ بَيضاءَ، ولا يُعوِزْ رأسَكَ الدُّهنُ.

9 Desfruta a vida com a mulher amada em todos os dias desta vida paradoxal que Deus te concede debaixo do sol; uma vida

9اِلتَذَّ عَيشًا مع المَرأةِ الّتي أحبَبتَها كُلَّ أيّامِ حياةِ باطِلِكَ الّتي أعطاكَ إيّاها تحتَ الشَّمسِ، كُلَّ أيّامِ باطِلِكَ، لأنَّ

ilusória e sem sentido! Pois essa é a tua recompensa na vida pelo teu árduo trabalho debaixo do sol.

ذلكَ نَصيبُكَ في الحياةِ وفي تعَبِكَ الّذي تتعَبُهُ تحت الشَّمسِ.

10 Sendo assim, tudo quanto vier à mão para realizar, faze-o com o melhor das tuas forças, porquanto para o Sheol, a sepultura, para onde vais, não há atividade, trabalho, reflexão, planos, conhecimento, saber, nem nada.

10كُلُّ ما تجِدُهُ يَدُكَ لتَفعَلَهُ فافعَلهُ بقوَّتِكَ، لأنَّهُ ليس مِنْ عَمَلٍ ولا اختِراعٍ ولا مَعرِفَةٍ ولا حِكمَةٍ في الهاوِيَةِ الّتي أنتَ ذاهِبٌ إلَيها.

A sabedoria é muitas vezes mais útil aos outros do que àquele que a possui

11 Observei ainda e notei que debaixo do sol os velozes nem sempre vencem a corrida; os mais fortes nem sempre triunfam nas batalhas; os sábios nem sempre têm com o que se alimentar; nem a fortuna acompanha sempre os prudentes; nem os bem instruídos e inteligentes têm garantia de prestígio e honra; pois o tempo e o acaso afetam a todos indistintamente.

11فعُدتُ ورأيتُ تحتَ الشَّمسِ: أنَّ السَّعيَ ليس للخَفيفِ، ولا الحَربَ للأقوياءِ، ولا الخُبزَ للحُكَماءِ، ولا الغِنَى للفُهَماءِ، ولا النِّعمَةَ لذَوي المَعرِفَةِ، لأنَهُ الوقتُ والعَرَضُ يُلاقيانِهِمْ كافَّةً.

12 Afinal, o ser humano não conhece a sua hora. Como os peixes são apanhados de surpresa na rede mortal e os passarinhos são pegos nas armadilhas escondidas, assim também os homens são tomados pelas épocas difíceis que lhes sobrevêm de repente.

12لأنَّ الإنسانَ أيضًا لا يَعرِفُ وقتَهُ. كالأسماكِ الّتي تؤخَذُ بشَبَكَةٍ مُهلِكَةٍ، وكالعَصافيرِ الّتي تؤخَذُ بالشَّرَكِ، كذلكَ تُقتَنَصُ بَنو البَشَرِ في وقتِ شَرٍّ، إذ يَقَعُ علَيهِمْ بَغتَةً.

الحكمة أفضل من الحماقة

13 Também vi debaixo do sol esta demonstração de sabedoria que me deixou perplexo:

13هذِهِ الحِكمَةُ رأيتُها أيضًا تحتَ الشَّمسِ، وهي عظيمَةٌ عِندي:

14 Havia uma cidade pequena com poucos habitantes. Um grande rei veio contra ela, cercou-a e levantou contra ela enormes rampas militares de ataque.

14مدينةٌ صَغيرَةٌ فيها أُناسٌ قَليلونَ، فجاءَ علَيها مَلِكٌ عظيمٌ وحاصَرَها وبَنَى علَيها أبراجًا عظيمَةً.

[15] Contudo, nesta pequena cidade, havia um sábio pobre que livrou seu povo por meio do seu admirável saber; apesar disso, ninguém mais se lembrou daquele homem pobre.

[15]وُجِدَ فيها رَجُلٌ مِسكينٌ حَكيمٌ، فنَجَّى هو المدينةَ بحِكمَتِهِ. وما أحَدٌ ذَكَرَ ذلكَ الرَّجُلَ المِسكينَ!

[16] Então passei a refletir: 'Melhor é a sabedoria do que o poder; contudo, a sabedoria do pobre é desprezada e as suas palavras logo caem no esquecimento geral.'

[16]فقُلتُ: «الحِكمَةُ خَيرٌ مِنَ القوَّةِ». أمّا حِكمَةُ المِسكينِ فمُحتَقَرَةٌ، وكلامُهُ لا يُسمَعُ.

[17] As palavras proferidas por aqueles que detêm o conhecimento e o saber devem ser ouvidas com mais calma e atenção do que os discursos inflamados dos que dominam sobre os tolos e insensatos.

[17]كلِماتُ الحُكَماءِ تُسمَعُ في الهُدوءِ، أكثَرَ مِنْ صُراخِ المُتَسَلِّطِ بَينَ الجُهّالِ.

[18] A sabedoria é melhor e mais poderosa do que qualquer arma de guerra; entretanto, um só pecador promove enorme destruição.

[18]الحِكمَةُ خَيرٌ مِنْ أدَواتِ الحَربِ. أمّا خاطِئٌ واحِدٌ فيُفسِدُ خَيرًا جَزيلًا.

Eclesiastes 10

الجامِعَةِ 10

A loucura é a causa de muitas desgraças

[1] As moscas mortas fazem com que o óleo do perfumista se corrompa e produza mau cheiro. Da mesma forma, um pouco de tolice pode fazer o conhecimento perder todo o seu valor.

[1]الذُّبابُ المَيِّتُ يُنَتِّنُ ويُخَمِّرُ طيبَ العَطّارِ. جَهالَةٌ قَليلَةٌ أثقَلُ مِنَ الحِكمَةِ ومِنَ الكَرامَةِ.

[2] O coração do sábio se inclina para o bem e o direito, mas o coração do insensato, para o mal e o injusto.

[2]قَلبُ الحَكيمِ عن يَمينِهِ، وقَلبُ الجاهِلِ عن يَسارِهِ.

[3] Mesmo quando tenta andar pelo bom caminho, o néscio demonstra que não tem o mínimo de sabedoria.

[3]أيضًا إذا مَشَى الجاهِلُ في الطريقِ يَنقُصُ فهمُهُ، ويقولُ لكُلِّ واحِدٍ: إنَّهُ جاهِلٌ.

[4] Se o espírito, a ira, de uma autoridade se levantar contra ti, não abandones o teu

[4]إنْ صَعِدَتْ علَيكَ روحُ المُتَسَلِّطِ، فلا تترُكْ مَكانَكَ، لأنَّ الهُدوءَ يُسَكِّنُ خطايا عظيمَةً.

posto, porquanto a calma evita grandes erros.

[5] Há, todavia, outro mal que observei debaixo do sol, um erro cometido pelos que têm o poder de governar:

[5]يوجَدُ شَرٌّ رأيتُهُ تحتَ الشَّمسِ، كسَهوٍ صادِرٍ مِنْ قِبَلِ المُتَسَلِّطِ:

[6] tolos são guindados a cargos importantes, enquanto ricos e cultos são assentados em lugares inferiores.

[6]الجَهالَةُ جُعِلَت في مَعاليَ كثيرَةٍ، والأغنياءُ يَجلِسونَ في السّافِلِ.

[7] Tenho visto servos cavalgando, e príncipes andando a pé, como se fossem servos.

[7]قد رأيتُ عَبيدًا علَى الخَيلِ، ورؤَساءَ ماشينَ علَى الأرضِ كالعَبيدِ.

[8] Quem cava uma cilada, cairá nela; e quem derrubar um muro, uma cobra o morderá.

[8]مَنْ يَحفُرْ هوَّةً يَقَعْ فيها، ومَنْ يَنقُضْ جِدارًا تلدَغهُ حَيَّةٌ.

[9] Quem remove pedras acabará sendo machucado por uma delas, e o que racha lenha corre grande perigo.

[9]مَنْ يَقلَعْ حِجارَةً يوجَعْ بها. مَنْ يُشَقِّقْ حَطَبًا يكونُ في خَطَرٍ مِنهُ.

[10] Se o machado perder o corte e não for afiado, será preciso golpear com muito mais força; ter uma atitude sábia assegura o sucesso!

[10]إنْ كلَّ الحَديدُ ولَمْ يُسَنِّنْ هو حَدَّهُ، فليَزِدِ القوَّةَ. أمّا الحِكمَةُ فنافِعَةٌ للإنجاحِ.

[11] Não adianta saberes encantar cobras se permitires que uma delas te morda.

[11]إنْ لَدَغَتِ الحَيَّةُ بلا رُقيَةٍ، فلا مَنفَعَةَ للرّاقي.

[12] As palavras da boca do sábio são agradáveis, mas os lábios do insensato o devoram.

[12]كلِماتُ فمِ الحَكيمِ نِعمَةٌ، وشَفَتا الجاهِلِ تبتَلِعانِهِ.

[13] No início, as palavras da sua boca são tolice e no final são loucura maligna.

[13]اِبتِداءُ كلامِ فمِهِ جَهالَةٌ، وآخِرُ فمِهِ جُنونٌ رَديءٌ.

[14] O insensato multiplica as palavras, no entanto, ninguém imagina o que está por vir; quem poderá prevenir a outros sobre o que ainda virá mais tarde?

[14]والجاهِلُ يُكَثِّرُ الكلامَ. لا يَعلَمُ إنسانٌ ما يكونُ. وماذا يَصيرُ بَعدَهُ مَنْ يُخبِرُهُ؟

[15] O trabalho do tolo o deixa tão fatigado que ele nem consegue achar o caminho de casa.

[15]تعَبُ الجُهَلاءِ يُعييهِم، لأنَّهُ لا يَعلَمُ كيفَ يَذهَبُ إلَى المدينةِ.

[16] Ó terra, ai de ti quando o teu governante é inexperiente e quando os teus príncipes banqueteiam logo pela manhã!

[17] Ó terra, feliz de ti se o teu rei é filho de nobres e se os teus líderes comem com equilíbrio, e no devido tempo a fim de recuperar as forças, e não para embriagar-se.

[18] Por causa da preguiça o telhado se enverga; por causa da falta de disposição de restaurar, a casa tem goteiras.

[19] O banquete traz diversão, e o vinho alegra a vivência, mas é com dinheiro que se consegue tudo isso.

[20] Não amaldiçoeis o rei nem mesmo em pensamento. Tampouco em seu aposento insultes o rico! Porquanto uma ave do céu poderá levar as suas palavras pelo ar, e seres alados poderão se encarregar de divulgar aos quatro ventos tudo o que disseste!

Eclesiastes 11

Façamos o que é bom no tempo oportuno

[1] Distribua com generosidade o teu pão como se o atirasse sobre águas e depois de algum tempo o receberás de volta.

[2] Reparte com sete e mesmo com oito o que tens, pois não sabes que desgraça pode vir sobre a terra.

[3] Quando as nuvens estão pesadas de água derramam chuva sobre a terra. Quer uma árvore debruce para o sul ou tombe para o norte, onde cair ali permanecerá.

[16]ويلٌ لكِ أيَّتُها الأرضُ إذا كانَ مَلِكُكِ ولَدًا، ورؤَساؤُكِ يأكُلونَ في الصّباحِ.

[17]طوبَى لكِ أيَّتُها الأرضُ إذا كانَ مَلِكُكِ ابنَ شُرَفاءَ، ورؤَساؤُكِ يأكُلونَ في الوقتِ للقوَّةِ لا للسُّكرِ.

[18]بالكَسَلِ الكَثيرِ يَهبِطُ السَّقفُ، وبتَدَلّي اليَدَينِ يَكِفُ البَيتُ.

[19]للضَّحِكِ يَعمَلونَ وليمَةً، والخمرُ تُفَرِّحُ العَيشَ. أمّا الفِضَّةُ فتُحَصِّلُ الكُلَّ.

[20]لا تسُبَّ المَلِكَ ولا في فِكرِكَ، ولا تسُبَّ الغَنيَّ في مَضجَعِكَ، لأنَّ طَيرَ السماءِ يَنقُلُ الصَّوْتَ، وذو الجَناحِ يُخبِرُ بالأمرِ.

الجامِعَة 11

خبز على وجه المياه

[1]اِرمِ خُبزَكَ علَى وجهِ المياهِ فإنَّكَ تجِدُهُ بَعدَ أيّامٍ كثيرَةٍ.

[2]أعطِ نَصيبًا لسَبعَةٍ، ولِثَمانيَةٍ أيضًا، لأنَّكَ لَستَ تعلَمُ أيَّ شَرٍّ يكونُ علَى الأرضِ.

[3]إذا امتَلأتِ السُّحُبُ مَطَرًا تُريقُهُ علَى الأرضِ. وإذا وقَعَتِ الشَّجَرَةُ نَحوَ الجَنوبِ أو نَحوَ الشَّمالِ، ففي المَوْضِعِ حَيثُ تقَعُ الشَّجَرَةُ هناكَ تكونُ.

[4] Quem fica apenas olhando o vento jamais plantará e quem para observando a passagem das nuvens nada colherá.
[5] Assim como não conheces o caminho do vento, tampouco como o espírito entra no corpo que se forma no ventre de uma mulher, do mesmo modo não podes compreender as obras de Deus, o Criador de tudo o que há!
[6] Logo ao alvorecer semeia a tua semente e à tarde não repouses a mão, pois não sabes qual das tuas obras vai prosperar, se esta ou aquela, ou ambas serão boas.

[7] Como é agradável ver a luz e estimulante sentir o sol do raiar do dia.
[8] Portanto, se um ser humano chegar a viver muitos anos, alegre-se em todos eles. Porém lembre-se dos dias difíceis e escuros, porquanto não faltarão em quantidade. Afinal, tudo o que está para vir é absurdo, não faz sentido.
[9] Jovem, alegra-te na tua mocidade! Sê feliz o teu coração nos dias da tua juventude. Segue os caminhos que o teu coração indicar e todos os desejos dos teus olhos; saibas, contudo, que tudo quanto fizeres passará pelo julgamento de Deus.
[10] Sendo assim, afasta do teu coração o desgosto e a ansiedade, e pare de fazer teu corpo sofrer, pois a juventude e o vigor da mocidade passam muito rápido.

Eclesiastes 12

A mocidade deve preparar-se para a velhice e para a morte

[4]مَنْ يَرصُدِ الرّيحَ لا يَزرَعْ، ومَنْ يُراقِبِ السُّحُبَ لا يَحصُدْ.

[5]كما أنَّكَ لَستَ تعلَمُ ما هي طَريقُ الرّيحِ، ولا كيفَ العِظامُ في بَطنِ الحُبلَى، كذلكَ لا تعلَمُ أعمالَ اللهِ الّذي يَصنَعُ الجميعَ.

[6]في الصّباحِ ازرَعْ زَرعَكَ، وفي المساءِ لا ترخِ يَدَكَ، لأنَّكَ لا تعلَمُ أيُّهُما يَنمو: هذا أو ذاكَ، أو أنْ يكونَ كِلاهُما جَيِّدَينِ سواءً.

اذكر خالقك في أيام شبابك

[7]النّورُ حُلوٌ، وخَيرٌ للعَينَينِ أنْ تنظُرا الشَّمسَ.

[8]لأنَّهُ إنْ عاشَ الإنسانُ سِنينَ كثيرَةً فليَفرَحْ فيها كُلِّها، وليَتَذَكَّرْ أيّامَ الظُّلمَةِ لأنَّها تكونُ كثيرَةً. كُلُّ ما يأتي باطِلٌ.

[9]اِفرَحْ أيُّها الشّابُّ في حَداثَتِكَ، وليَسُرَّكَ قَلبُكَ في أيّامِ شَبابِكَ، واسلُكْ في طُرُقِ قَلبِكَ وبمَرأى عَينَيكَ، واعلَمْ أنَّهُ علَى هذِهِ الأُمورِ كُلِّها يأتي بكَ اللهُ إلَى الدَّينونَةِ.

[10]فانزِعِ الغَمَّ مِنْ قَلبِكَ، وأبعِدِ الشَّرَّ عن لَحمِكَ، لأنَّ الحَداثَةَ والشَّبابَ باطِلانِ.

الجامِعَةِ 12

[1] Lembra-te do teu Criador nos dias da tua mocidade, antes que cheguem os dias difíceis e se aproximem os dias da velhice em que dirás: “Não tenho mais satisfação em meus dias!”

[2] Antes que a luz do sol, da lua e das estrelas percam o brilho aos teus olhos, e penses que as nuvens carregadas de chuva jamais se afastarão de ti;

[3] quando os guardas da casa caminharem trêmulos, e os homens fortes andarem encurvados; quando cessar o trabalho diário dos moedores, por já serem poucos, e os que olham pelas janelas enxergarem apenas sombras e figuras turvas;

[4] quando as portas da rua se fecharem; quando o ruído do moinho diminuir muito e te despertares com o simples canto dos pássaros; mas o som de todas as canções te parecer fraco e distante;

[5] quando temeres a altura e te aterrorizares com os perigos das ruas; quando florir a amendoeira, o gafanhoto se transformar em um grande peso e perderes o gosto por quase tudo. Então é tempo de o ser humano se recolher à sua morada eterna, e os pranteadores caminharem pelas ruas chorando a tua partida.

[6] Sim, com certeza, lembra-te de Deus, antes que se rompa o cordão de prata, ou se quebre a taça de ouro; antes que o cântaro se despedace junto à fonte, a roda se quebre junto ao poço;

[7] o pó retorne à terra, de onde veio, e o espírito volte a Deus, que o concedeu.

[1]فاذكُرْ خالِقَكَ في أيّامِ شَبابِكَ، قَبلَ أنْ تأتيَ أيّامُ الشَّرِّ أو تجيءَ السِّنونَ إذ تقولُ: «ليس لي فيها سُرورٌ».

[2]قَبلَ ما تظلُمُ الشَّمسُ والنّورُ والقَمَرُ والنُّجومُ، وتَرجِعُ السُّحُبُ بَعدَ المَطَرِ.

[3]في يومٍ يتَزَعزَعُ فيهِ حَفَظَةُ البَيتِ، وتَتَلَوَّى رِجالُ القوَّةِ، وتَبطُلُ الطَّواحِنُ لأنَّها قَلَّتْ، وتُظلِمُ النَّواظِرُ مِنَ الشَّبابيكِ.

[4]وتُغلَقُ الأبوابُ في السّوقِ. حينَ يَنخَفِضُ صوتُ المِطحَنَةِ، ويَقومُ لصوتِ العُصفورِ، وتُحَطُّ كُلُّ بَناتِ الغِناءِ.

[5]وأيضًا يَخافونَ مِنَ العالي، وفي الطريقِ أهوالٌ، واللَّوْزُ يُزهِرُ، والجُندُبُ يُستَثقَلُ، والشَّهوَةُ تبطُلُ. لأنَّ الإنسانَ ذاهِبٌ إلَى بَيتِهِ الأبديِّ، والنّادِبونَ يَطوفونَ في السّوقِ.

[6]قَبلَ ما يَنفَصِمُ حَبلُ الفِضَّةِ، أو يَنسَحِقُ كوزُ الذَّهَبِ، أو تنكَسِرُ الجَرَّةُ علَى العَينِ، أو تنقَصِفُ البَكَرَةُ عِندَ البِئرِ.

[7]فيَرجِعُ التُّرابُ إلَى الأرضِ كما كانَ، وتَرجِعُ الرّوحُ إلَى اللهِ الّذي أعطاها.

[8] “Que absurdo! Que futilidade! Tudo é ilusão, vaidade!” exclama Cohéllet, o sábio. E finaliza: “Nada faz sentido! Tudo é inútil!”

[8]باطِلُ الأباطيلِ، قالَ الجامِعَةُ: الكُلُّ باطِلٌ.

ختام الأمر

[9] Além de ter sido sábio e mestre, Cohéllettambém ministrou grande conhecimento ao povo. Ele ouviu, analisou e colecionou diversos provérbios.

[9]بَقيَ أنَّ الجامِعَةَ كانَ حَكيمًا، وأيضًا عَلَّمَ الشَّعبَ عِلمًا، ووزَنَ وبَحَثَ وأتقَنَ أمثالًا كثيرَةً.

Todo o dever do homem consiste em temer a Deus e em guardar os seus mandamentos

[10] O sábio procurou achar palavras inteligentes e agradáveis e escreveu com destreza e justiça seus muitos discursos plenos de verdade.

[10]الجامِعَةُ طَلَبَ أنْ يَجِدَ كلِماتٍ مُسِرَّةً مَكتوبَةً بالِاستِقامَةِ، كلِماتِ حَقٍّ.

[11] As palavras dos sábios são como pregos bem pregados; são como varas pontiagudas que os pastores usam para guiar as ovelhas. Eis que estas palavras foram concedidas por Deus: o Único Pastor de todos nós.

[11]كلامُ الحُكَماءِ كالمَناسيسِ، وكأوتادٍ مُنغَرِزَةٍ، أربابُ الجَماعاتِ، قد أُعطيَتْ مِنْ راعٍ واحِدٍ.

[12] Atentai, pois, filho meu, a mais este conselho: Não há limite para se produzir livros e estudar demasiado fazem o corpo todo ficar exausto.

[12]وبَقيَ، فمِنْ هذا يا ابني تحَذَّرْ: لعَمَلِ كُتُبٍ كثيرَةٍ لا نِهايَةَ، والدَّرسُ الكَثيرُ تعَبٌ للجَسَدِ.

[13] Agora que já se disse tudo, eis aqui a conclusão a que chegamos: ama reverentemente a Deus e obedece aos seus mandamentos; porquanto foi para isso que fomos criados.

[13]فلنَسمَعْ خِتامَ الأمرِ كُلِّهِ: اتَّقِ اللهَ واحفَظْ وصاياهُ، لأنَّ هذا هو الإنسانُ كُلُّهُ.

[14] Porque Deus conduzirá a Juízo tudo quanto foi realizado e até mesmo o que ainda está escondido; quer seja bem, quer seja mal.

[14]لأنَّ اللهَ يُحضِرُ كُلَّ عَمَلٍ إلَى الدَّينونَةِ، علَى كُلِّ خَفيٍّ، إنْ كانَ خَيرًا أو شَرًّا.

Cantares 1

A esposa anela pelo seu esposo

1 Eis o cântico dos cânticos, a mais bela canção de amor composta por Shelomo, Salomão.

2 Beija-me o meu amado com os beijos da tua boca, pois seus afagos são melhores do que o vinho mais nobre.

3 O aroma dos teus perfumes é suave, teu shem, nome, é como shemem, óleo perfumado que se derrama generosamente. Por isso as jovens se apaixonam por ti.

4 Arrasta-me, pois, contigo! Corramos! Leve-me, ó rei, aos teus aposentos e exultemos!

5 Estou morena do sol, mas conservo-me bela, ó filhas de Jerusalém; escura como as tendas nômades de Quedar, linda como as cortinas de Salomão.

6 Não vos admireis por eu estar assim, morena escura, pois o sol me bronzeou a pele. Os filhos de minha mãe se iraram contra mim e me puseram para guardar as vinhas; contudo, da minha própria vinha não pude cuidar.

7 Diz-me tu, amado de minha alma, onde apascentas teu rebanho e onde o fazes repousar ao meio dia, se não me disseres serei como uma mulher que anda sem véu entre os rebanhos de teus companheiros.

نَشيدُ الأنشادِ 1

1نَشيدُ الأنشادِ الّذي لسُلَيمانَ:

العروس

2ليُقَبِّلني بقُبلاتِ فمِهِ، لأنَّ حُبَّكَ أطيَبُ مِنَ الخمرِ.

3لرائحَةِ أدهانِكَ الطَّيِّبَةِ. اسمُكَ دُهنٌ مُهراقٌ، لذلكَ أحَبَّتكَ العَذارَى.

4أُجذُبني وراءَكَ فنَجري. أدخَلَني المَلِكُ إلَى حِجالِهِ. نَبتَهِجُ ونَفرَحُ بكَ. نَذكُرُ حُبَّكَ أكثَرَ مِنَ الخمرِ. بالحَقِّ يُحِبّونَكَ.

5أنا سوداءُ وجَميلَةٌ يا بَناتِ أورُشَليمَ، كخيامِ قيدارَ، كشُقَقِ سُلَيمانَ.

6لا تنظُرنَ إلَيَّ لكَوْني سوداءَ، لأنَّ الشَّمسَ قد لوَّحَتني. بَنو أُمّي غَضِبوا علَيَّ. جَعَلوني ناطورَةَ الكُرومِ. أمّا كرمي فلَمْ أنطُرهُ.

7أخبِرني يا مَنْ تُحِبُّهُ نَفسي، أين ترعَى، أين تُربِضُ عِندَ الظَّهيرَةِ. لماذا أنا أكونُ كمُقَنَّعَةٍ عِندَ قُطعانِ أصحابِكَ؟

الأصدقاء

[8] Se não o sabes tu, ó mais bela entre todas as mulheres, segue o caminho das ovelhas, e apascenta os teus cabritos junto às tendas dos pastores.	[8]إنْ لَمْ تعرِفي أيَّتُها الجَميلَةُ بَينَ النِّساءِ، فاخرُجي علَى آثارِ الغَنَمِ، وارعَيْ جِداءَكِ عِندَ مَساكِنِ الرُّعاةِ.
	العريس
[9] Ó minha amada, eu te comparo à égua das carruagens do faraó.	[9]لَقَدْ شَبَّهتُكِ يا حَبيبَتي بفَرَسٍ في مَركَباتِ فِرعَوْنَ.
[10] Lindas são tuas faces entre teus brincos, e belo é o teu pescoço com os colares que te adornam.	[10]ما أجمَلَ خَدَّيكِ بسُموطٍ، وعُنُقَكِ بقَلائدَ!
[11] Faremos para ti brincos de ouro cravejados de prata!	[11]نَصنَعُ لكِ سلاسِلَ مِنْ ذَهَبٍ مع جُمانٍ مِنْ فِضَّةٍ.
	العروس
[12] Enquanto o rei está em seu divã meu nardo puro espalhou a seu perfume pelo aposento.	[12]ما دامَ المَلِكُ في مَجلِسِهِ أفاحَ نارِديني رائحَتَهُ.
[13] O meu amado é para mim como uma delicada bolsa de mirra que passa a noite entre meus seios.	[13]صُرَّةُ المُرِّ حَبيبي لي. بَينَ ثَديَيَّ يَبيتُ.
[14] O meu amado é para mim como um ramalhete de flores de rena perfumadas, provenientes das excelentes vinhas de En-Gedi, Fonte das Cabras.	[14]طاقَةُ فاغيَةٍ حَبيبي لي في كُرومِ عَينِ جَديٍ.
	العريس
[15] Ó minha amada, como és formosa! Ah, como és linda! Os teus olhos brilham como os das pombas!	[15]ها أنتِ جَميلَةٌ يا حَبيبَتي، ها أنتِ جَميلَةٌ. عَيناكِ حَمامَتانِ.
	العروس
[16] Como és belo, ó meu querido! Como és amável! Ah, como és encantador. A relva verde será o nosso leito de amor.	[16]ها أنتَ جَميلٌ يا حَبيبي وحُلوٌ، وسَريرُنا أخضَرُ.
	العريس

[17] As vigas da nossa casa são de cedro puro, e os caibros, dos melhores pinheiros.

[17] جَوائزُ بَيتِنا أرزٌ، ورَوافِدُنا سروٌ.

Cantares 2

نَشيدُ الأنشادِ 2

العروس

[1] Sou apenas uma flor dos campos de Sharon, Sarom, uma tulipa dos vales!

[1] أنا نَرجِسُ شارونَ، سوسَنَةُ الأوديَةِ.

العريس

[2] Como formoso lírio entre os espinhos, assim é minha amada entre as jovens.

[2] كالسَّوْسَنَةِ بَينَ الشَّوْكِ كذلكَ حَبيبَتي بَينَ البَناتِ.

العروس

[3] Como uma macieira robusta entre todas as árvores do bosque, assim é meu amado entre os demais filhos da terra.

[3] كالتُّفّاحِ بَينَ شَجَرِ الوَعرِ كذلكَ حَبيبي بَينَ البَنينَ. تحتَ ظِلِّهِ اشتَهَيتُ أنْ أجلِسَ، وثَمَرَتُهُ حُلوَةٌ لِحَلقي.

[4] Tenho prazer em sentar-me à sua sombra e o seu fruto é doce ao paladar como o damasco.

[4] أدخَلَني إلَى بَيتِ الخمرِ، وعَلَمُهُ فوقي مَحَبَّةٌ.

[5] Alimentai-me com tuas passas, confortai-me com teus damascos e curai-me com tuas maçãs. Oh! Que estou enferma de amor!

[5] أسنِدوني بأقراصِ الزَّبيبِ. أنعِشوني بالتُّفّاحِ، فإنّي مَريضَةٌ حُبًّا.

[6] Que teu braço esquerdo ampare a minha cabeça e o teu braço direito me envolva.

[6] شِمالُهُ تحتَ رأسي ويَمينُهُ تُعانِقُني.

[7] Ó filhas de Jerusalém, pelas corças e gazelas do campo eu vos conjuro: não desperteis, não acordeis o amor, até que ele o queira!

[7] أُحَلِّفُكُنَّ يا بَناتِ أورُشَليمَ بالظِّباءِ وبأيائلِ الحُقولِ، ألّا تُيَقِّظنَ ولا تُنَبِّهنَ الحَبيبَ حتَّى يَشاءَ.

[8] Ouvi! É a voz do meu amado que chama! Vede! Aí vem ele! Galopando pelos montes, saltando pelas colinas.

[8] صوتُ حَبيبي. هوذا آتٍ طافِرًا علَى الجِبالِ، قافِزًا علَى التِّلالِ.

[9] Eis que o meu amado é como um vigoroso gamo, é como um filhote de gazela. Reparai! Lá está ele em pé,

[9] حَبيبي هو شَبيهٌ بالظَّبيِ أو بغُفرِ الأيائلِ. هوذا واقِفٌ وراءَ حائطِنا، يتَطَلَّعُ مِنَ الكوَى، يوَصوِصُ مِنَ الشَّبابيكِ.

postando-se atrás do muro, vigiando pelas janelas, espreitando pelas grades.

العريس

10 Assim me declara o meu amado: Levanta-te minha amada, minha bela, e vem.

10أجابَ حَبيبي وقالَ لي: «قومي يا حَبيبَتي، يا جَميلَتي وتَعالَيْ.

11 Olha e vê que o inverno já se foi; a chuva cessou, é primavera!

11لأنَّ الشِّتاءَ قد مَضَى، والمَطَرَ مَرَّ وزالَ.

12 Surgem as muitas flores pelos campos; chegou o tempo de podar e cantar; e já se ouve o doce arrulhar das pombinhas em nossa terra.

12الزُّهورُ ظَهَرَتْ في الأرضِ. بَلَغَ أوانُ القَضبِ، وصوتُ اليَمامَةِ سُمِعَ في أرضِنا.

13 A figueira começa a dar seus primeiros figos: as vinhas estão floridas e o perfume das uvas toma conta dos vales.

13التّينَةُ أخرَجَتْ فِجَّها، وقُعالُ الكُرومِ تُفيحُ رائحَتَها. قومي يا حَبيبَتي، يا جَميلَتي وتَعالَيْ.

14 Pomba minha, que se aninha nos vãos dos rochedos, nos esconderijos, nas encostas dos montes; deixa-me contemplar teu rosto lindo, deixa-me ouvir tua voz meiga, pois tua face é tão formosa e tão doce a tua voz!”

14يا حَمامَتي في مَحاجِئِ الصَّخرِ، في سِترِ المَعاقِلِ، أريني وجهَكِ، أسمِعيني صوتَكِ، لأنَّ صوتَكِ لَطيفٌ ووجهَكِ جَميلٌ.

الأصدقاء

15 Agarrai-nos as raposas, as pequenas raposas que devastam nossas vinhas, porquanto as nossas vinhas já estão em flor.

15خُذوا لنا الثَّعالِبَ، الثَّعالِبَ الصِّغارَ المُفسِدَةَ الكُرومِ، لأنَّ كُرومَنا قد أقعَلَتْ.

العروس

16 O meu amado é meu, e eu sou dele; ele zela por seu rebanho entre os lírios.

16حَبيبي لي وأنا لهُ. الرّاعي بَينَ السَّوْسَنِ.

17 Antes que a brisa do alvorecer comece a soprar e o dia surja afugentando as sombras, volta, amado meu! Sê como um cervo; um filhote de corça vigoroso sobre as colinas escarpadas de Beter.

17إلَى أنْ يَفيحَ النَّهارُ وتَنهَزِمَ الظِّلالُ، ارجِعْ وأشبِهْ يا حَبيبي الظَّبيَ أو غُفرَ الأيائلِ علَى الجِبالِ المُشَعَّبَةِ.

Cantares 3

[1] Em meu leito, durante a noite, busquei o amado da minha alma. Procurei-o e não o encontrei!

[2] Vou levantar-me, vou rondar pela cidade, pelas ruas, pelas praças, procurando aquele a quem ama o meu coração. Eu o procurei cuidadosamente, todavia não o achei.

[3] Encontraram-me os guardas quando faziam a ronda pela cidade; eu lhes indaguei: "Porventura vistes aquele a quem eu amo?"

[4] Assim que passei por eles, entretanto, encontrei o amado da minha vida. Agarrei-o e não vou mais soltá-lo, até conduzi-lo à casa da minha mãe, ao quarto daquela que me deu à luz.

[5] Ó filhas, mulheres de Jerusalém, eu rogo que jures pelas belas gazelas e corças do campo: Não desperteis, não provoqueis o amor enquanto ele próprio não o quiser!

O cortejo nupcial. O esposo exprime o seu amor pela esposa

[6] O que vem subindo do deserto, como colunas de fumaça, perfumado de mirra, de incenso e de todo tipo de aromas das especiarias dos mercadores?

[7] Vede! É a liteira, a cadeira na qual Salomão é transportado, escoltada por sessenta guerreiros, dos mais valentes de Israel.

[8] São todos treinados e hábeis no manejo da espada, provados em muitas batalhas.

نَشيدُ الأنشادِ 3

[1]في اللَّيلِ علَى فِراشي طَلَبتُ مَنْ تُحِبُّهُ نَفسي. طَلَبتُهُ فما وجَدتُهُ.

[2]إنّي أقومُ وأطوفُ في المدينةِ، في الأسواقِ وفي الشَّوارِعِ، أطلُبُ مَنْ تُحِبُّهُ نَفسي. طَلَبتُهُ فما وجَدتُهُ.

[3]وجَدَني الحَرَسُ الطّائفُ في المدينةِ، فقُلتُ: «أرأيتُمْ مَنْ تُحِبُّهُ نَفسي؟»

[4]فما جاوَزتُهُمْ إلّا قَليلًا حتَّى وجَدتُ مَنْ تُحِبُّهُ نَفسي، فأمسَكتُهُ ولَمْ أرخِهِ، حتَّى أدخَلتُهُ بَيتَ أُمّي وحُجرَةَ مَنْ حَبِلَتْ بي.

[5]أُحَلِّفُكُنَّ يا بَناتِ أورُشَليمَ بالظِّباءِ وبأيائلِ الحَقلِ، ألّا تُيَقِّظنَ ولا تُنَبِّهنَ الحَبيبَ حتَّى يَشاءَ.

الأصدقاء

[6]مَنْ هذِهِ الطّالِعَةُ مِنَ البَرّيَّةِ كأعمِدَةٍ مِنْ دُخانٍ، مُعَطَّرَةً بالمُرِّ واللُّبانِ وبكُلِّ أذرَّةِ التّاجِرِ؟

[7]هوذا تختُ سُلَيمانَ حَوْلهُ سِتّونَ جَبّارًا مِنْ جَبابِرَةِ إسرائيلَ.

[8]كُلُّهُمْ قابِضونَ سُيوفًا ومُتَعَلِّمونَ الحَربَ. كُلُّ رَجُلٍ سيفُهُ علَى فخذِهِ مِنْ هَوْلِ اللَّيلِ.

Vêm todos cingidos de espada, prontos para enfrentar qualquer surpresa noturna.

9 O rei Salomão fez para si uma liteira com madeira do Líbano.

10 As colunas, fez de prata, o teto em ouro puro, as almofadas dos bancos, todas forradas de púrpura, seu interior foi todo construído em ébano e decorado pelas mulheres de Jerusalém.

11 Ó filhas de Sião! Saí, pois, e vinde contemplar o rei Salomão! Está com a coroa com que sua mãe o coroou no dia do seu casamento, no dia da alegria do seu coração!

9المَلِكُ سُلَيمانُ عَمِلَ لنَفسِهِ تختًا مِنْ خَشَبِ لُبنانَ.

10عَمِلَ أعمِدَتَهُ فِضَّةً، ورَوافِدَهُ ذَهَبًا، ومَقعَدَهُ أُرجوانًا، ووسَطَهُ مَرصوفًا مَحَبَّةً مِنْ بَناتِ أورُشَليمَ.

11أُخرُجنَ يا بَناتِ صِهيَوْنَ، وانظُرنَ المَلِكَ سُلَيمانَ بالتّاجِ الّذي توَّجَتهُ بهِ أُمُّهُ في يومِ عُرسِهِ، وفي يومِ فرَحِ قَلبِهِ.

Cantares 4

نَشيدُ الأنشادِ 4

العريس

1 Como és bela, minha amada, como és linda! Os teus olhos, por trás do teu véu, são viçosos como os olhos das jovens pombas de Israel. O teu cabelo é como um rebanho de cabras que vem descendo pelas colinas de Gileade.

2 Teus dentes...um rebanho de ovelhas brancas tosquiadas subindo após o banho, cada qual com suas crias gêmeas e nenhuma delas está sem filhotes.

3 Os teus lábios são como um fio vermelho e delicado e a tua boca é linda. As tuas faces são como metades de uma romã por trás do teu véu.

4 O teu pescoço é como a torre de Davi, erguida como arsenal. Nela estão pendurados mil escudos de guerra, todos

1ها أنتِ جَميلَةٌ يا حَبيبَتي، ها أنتِ جَميلَةٌ! عَيناكِ حَمامَتانِ مِنْ تحتِ نَقابِكِ. شَعرُكِ كقَطيعِ مِعزٍ رابِضٍ علَى جَبَلِ جِلعادَ.

2أسنانُكِ كقَطيعِ الجَزائزِ الصّادِرَةِ مِنَ الغَسلِ، اللَّواتي كُلُّ واحِدَةٍ مُتئمٌ، وليس فيهِنَّ عَقيمٌ.

3شَفَتاكِ كسِلكَةٍ مِنَ القِرمِزِ، وفَمُكِ حُلوٌ. خَدُّكِ كفِلقَةِ رُمّانَةٍ تحتَ نَقابِكِ.

4عُنُقُكِ كبُرجِ داوُدَ المَبنيِّ للأسلِحَةِ. ألفُ مِجَنٍّ عُلِّقَ علَيهِ، كُلُّها أتراسُ الجَبابِرَةِ.

eles escudos que pertenceram a guerreiros heróicos.

5 Teus seios são como dois filhotes de cervo, como crias gêmeas de uma gazela vigorosa e que repousam entre os lírios.

6 Enquanto não chega a aurora e as sombras da noite não fogem, irei à montanha da mirra e à colina do incenso.

7 És, portanto, toda bela, minha amada, e não tens um só defeito!

8 Vem do Líbano, noiva minha! Vem comigo do Líbano, meu amor! Desce do topo do Amana, do topo do Senir e do monte Hermom, das covas dos leões, da montanha dos leopardos.

9 Furtaste-me o coração, minha igual, minha noiva amada. Roubaste-me toda a alma com um simples olhar, com uma simples joia dos teus preciosos colares.

10 Quão deliciosas são as tuas carícias, minha irmã, minha noiva amada! Teus amores são mais agradáveis que o melhor e mais puro dos vinhos. A fragrância do teu perfume supera a mais cara especiaria!

11 Os teus lábios gotejam a doçura dos favos de mel, minha amada noiva; leite e mel estão debaixo da tua língua. O aroma das tuas vestes é como o perfume do Líbano.

12 És como um jardim fechado, minha noiva e minha irmã em Israel; és jardim fechado, uma fonte lacrada.

13 De ti brota um pomar de romãs graúdas, com frutos excelentes e saborosos; flores de hena perfumada e nardo puro;

5ثَدياكِ كخِشفَتَيْ ظَبيَةٍ، توأمَينِ يَرعَيانِ بَينَ السَّوْسَنِ.

6إلَى أنْ يَفيحَ النَّهارُ وتَنهَزِمَ الظِّلالُ، أذهَبُ إلَى جَبَلِ المُرِّ وإلَى تلِّ اللُّبانِ.

7كُلُّكِ جَميلٌ يا حَبيبَتي ليس فيكِ عَيبَةٌ.

8هَلُمّي مَعي مِنْ لُبنانَ يا عَروسُ، مَعي مِنْ لُبنانَ! انظُري مِنْ رأسِ أمانَةَ، مِنْ رأسِ شَنيرَ وحَرمونَ، مِنْ خُدورِ الأُسودِ، مِنْ جِبالِ النُّمورِ.

9قد سبَيتِ قَلبي يا أُختي العَروسُ. قد سبَيتِ قَلبي بإحدَى عَينَيكِ، بقَلادَةٍ واحِدَةٍ مِنْ عُنُقِكِ.

10ما أحسَنَ حُبَّكِ يا أُختي العَروسُ! كمْ مَحَبَّتُكِ أطيَبُ مِنَ الخمرِ! وكمْ رائحَةُ أدهانِكِ أطيَبُ مِنْ كُلِّ الأطيابِ!

11شَفَتاكِ يا عَروسُ تقطُرانِ شَهدًا. تحتَ لسانِكِ عَسَلٌ ولَبَنٌ، ورائحَةُ ثيابِكِ كرائحَةِ لُبنانَ.

12أُختي العَروسُ جَنَّةٌ مُغلَقَةٌ، عَينٌ مُقفَلَةٌ، يَنبوعٌ مَختومٌ.

13أغراسُكِ فِردَوْسُ رُمّانٍ مع أثمارٍ نَفيسَةٍ، فاغيَةٍ ونارِدينٍ.

[14] nardo e açafrão, cálamo e canela, com todo tipo de madeiras aromáticas, mirra e aloés, com todas as mais finas e caras especiarias.

14ناردينٍ وكُركُمٍ. قَصَبِ الذَّريرَةِ وقِرفَةٍ، مع كُلِّ عودِ اللُّبانِ. مُرٌّ وعودٌ مع كُلِّ أنفَسِ الأطيابِ.

[15] Amada, és a fonte do mais lindo jardim, origem das águas vivas, que se tornam correntes e descem volumosas e refrescantes do Líbano!

15يَنبوعُ جَنّاتٍ، بئرُ مياهٍ حَيَّةٍ، وسُيولٌ مِنْ لُبنانَ.

العروس

[16] Desperta, ó vento norte! Aproxima-te, vento sul! Soprai em meu jardim, a fim de espalhar por toda a parte os teus perfumes. Ah! Que meu amado entre em seu jardim e coma os seus frutos deliciosos!

16إستَيقِظي يا ريحَ الشَّمالِ، وتَعالَيْ يا ريحَ الجَنوبِ! هَبّي علَى جَنَّتي فتقطُرَ أطيابُها. ليأتِ حَبيبي إلَى جَنَّتِهِ ويأكُلْ ثَمَرَهُ النَّفيسَ.

Cantares 5

نَشيدُ الأنشادِ 5

A esposa finge indiferença pelo esposo, mas segue-o imediatamente, busca-o e reconcilia-se com ele

العريس

[1] Adentrei ao meu jardim, minha irmã, minha igual, noiva amada. Colhi minha mirra e meu bálsamo, comi todo o meu favo de mel, bebi meu vinho puro e saciei-me de leite!

1قد دَخَلتُ جَنَّتي يا أُختي العَروسُ. قَطَفتُ مُرّي مع طيبي. أكلتُ شَهدي مع عَسَلي. شَرِبتُ خمري مع لَبَني.

الأصدقاء

كُلوا أيُّها الأصحابُ. اشرَبوا واسكَروا أيُّها الأحِبّاءُ.

العروس

[2] Eu estava quase adormecida, mas meu coração vigiava. Escutai! É a voz do meu amado. Eis que está batendo à porta!

2أنا نائمَةٌ وقَلبي مُستَيقِظٌ. صوتُ حَبيبي قارِعًا: «اِفتَحي لي يا أُختي، يا حَبيبَتي، يا حَمامَتي، يا كامِلَتي! لأنَّ رأسي امتَلأَ مِنَ الطَّلِّ، وقُصَصي مِنْ نَدَى اللَّيلِ».

[3] Já despi a minha túnica, querido! Terei de vesti-la novamente? Já lavei os meus pés. Terei de colocá-los sobre o chão de novo?

3قد خَلَعتُ ثَوْبي، فكيفَ ألبَسُهُ؟ قد غَسَلتُ رِجلَيَّ، فكيفَ أوَسِّخُهُما؟

[4] Assim que meu amado passou a mão pela abertura da fechadura, meu coração

4حَبيبي مَدَّ يَدَهُ مِنَ الكَوَّةِ، فأنَّتْ علَيهِ أحشائي.

palpitou mais forte e todo o meu corpo estremeceu por causa da sua presença.

5 Então me levantei para abrir a porta ao meu amado. As minhas mãos destilaram mirra, e os meus dedos gotejavam perfume sobre a maçaneta da tranca.

5قُمتُ لأفتَحَ لحَبيبي ويَداي تقطُرانِ مُرًّا، وأصابِعي مُرٌّ قاطِرٌ علَى مَقبَضِ القُفلِ.

6 Eu abri a porta ao meu amado, mas ele já havia partido, já tinha ido embora. Quase desfaleci porque ele se fora. Procurei-o então, mas não consegui revê-lo; clamei-o, contudo ele não me respondeu.

6فتحتُ لحَبيبي، لكن حَبيبي تحَوَّلَ وعَبَرَ. نَفسي خرجَتْ عندما أدبَرَ. طَلَبتُهُ فما وجَدتُهُ. دَعَوْتُهُ فما أجابَني.

7 Encontraram-me os guardas quando faziam a ronda. Os guardas dos muros agrediram-me, feriram-me e arrancaram meu manto.

7وجَدَني الحَرَسُ الطّائفُ في المدينةِ. ضَرَبوني. جَرَحوني. حَفَظَةُ الأسوارِ رَفَعوا إزاري عَنّي.

8 Ó amigas, mulheres de Jerusalém, eu as faço jurar: se encontrardes o meu amado, dizei-lhe que caí enferma de amor!

8أُحَلِّفُكُنَّ يا بَناتِ أورُشَليمَ إنْ وجَدتُنَّ حَبيبي أنْ تُخبِرنَهُ بأنّي مَريضَةٌ حُبًّا.

الأصدقاء

9 Ora, bela noiva, que diferença pode haver entre o teu amado e outro homem qualquer, ó tu, a mais formosa entre todas as mulheres de Israel? Que é o teu amado mais do que outro amado, para que nos obrigue a jurar?

9ما حَبيبُكِ مِنْ حَبيبٍ أيَّتُها الجَميلَةُ بَينَ النِّساءِ! ما حَبيبُكِ مِنْ حَبيبٍ حتَّى تُحَلِّفينا هكذا!

العروس

10 O meu amado é alvo e está com a pele rosada do sol; ele é o mais forte e bonito entre dez mil homens.

10حَبيبي أبيَضُ وأحمَرُ. مُعلَمٌ بَينَ رَبوَةٍ.

11 A sua cabeça é como o ouro mais refinado, os seus cabelos ondulam ao vento como os ramos de palmeira; pretos como a plumagem dos corvos.

11رأسُهُ ذَهَبٌ إبريزٌ. قُصَصُهُ مُستَرسِلَةٌ حالِكَةٌ كالغُرابِ.

[12] Os seus olhos são como os olhos das jovens pombas junto aos regatos de água pura, lavados em leite, incrustados como finas joias em seu rosto.

[12]عَيناهُ كالحَمامِ علَى مَجاري المياهِ، مَغسولَتانِ باللَّبَنِ، جالِستانِ في وقبَيهِما.

[13] Sua faces são como um jardim de especiarias que exalam perfume. Seus lábios são como lírios que destilam a mais pura mirra.

[13]خَدّاهُ كخَميلَةِ الطِّيبِ وأتلامِ رَياحينَ ذَكيَّةٍ. شَفَتاهُ سوسَنٌ تقطُرانِ مُرًّا مائعًا.

[14] Seus braços são como cilindros de ouro maciço com berilo neles engastado. Seu tronco é como marfim polido adornado de safiras.

[14]يَداهُ حَلقَتانِ مِنْ ذَهَبٍ، مُرَصَّعَتانِ بالزَّبَرجَدِ. بَطنُهُ عاجٌ أبيَضُ مُغَلَّفٌ بالياقوتِ الأزرَقِ.

[15] Suas pernas são verdadeiras colunas de alabastro, mármore, firmadas em bases de ouro puro. Sua aparência é como o próprio Líbano; ele é elegante como os cedros.

[15]ساقاهُ عَمودا رُخامٍ، مؤَسَّسَتانِ علَى قاعِدَتَينِ مِنْ إبريزٍ. طَلعَتُهُ كلُبنانَ. فتًى كالأرزِ.

[16] Sua boca é a própria doçura. Ele é todo uma delícia! Assim é o meu amado, meu irmão e amigo, ó filhas de Jerusalém!

[16]حَلقُهُ حَلاوَةٌ وكُلُّهُ مُشتَهَياتٌ. هذا حَبيبي، وهذا خَليلي، يا بَناتِ أورُشَليمَ.

Cantares 6

نَشيدُ الأنشادِ 6

الأصدقاء

[1] Para onde foi o teu amado, ó mais formosa das mulheres? Dizei-nos aonde foi o teu amado, a fim de que o procuremos contigo?

[1]أين ذَهَبَ حَبيبُكِ أيَّتُها الجَميلَةُ بَينَ النِّساءِ؟ أين توَجَّهَ حَبيبُكِ فنَطلُبَهُ معكِ؟

العروس

[2] O meu amado desceu ao seu jardim, aos canteiros perfumados pelas especiarias, para descansar e colher lírios.

[2]حَبيبي نَزَلَ إلَى جَنَّتِهِ، إلَى خَمائلِ الطِّيبِ، ليَرعَى في الجَنّاتِ، ويَجمَعَ السَّوْسَنَ.

[3] Eu pertenço ao meu amado e o meu amado é meu; ele descansa satisfeito entre os lírios.

[3]أنا لحَبيبي وحَبيبي لي. الرّاعي بَينَ السَّوْسَنِ.

العريس

[4] És toda linda, minha querida, és tão bela como Tirza, maravilhosa como Jerusalém, admirável como um exército desfilando com suas bandeiras.

[4]أنتِ جَميلَةٌ يا حَبيبَتي كتِرصَةَ، حَسَنَةٌ كأورُشَليمَ، مُرهِبَةٌ كجَيشٍ بألويَةٍ.

[5] Afasta por um pouco os teus olhos dos meus, pois eles me provocam. Tuas tranças negras ao vento são com um jovem rebanho de cabras descendo em fila das boas pastagens de Gileade!

[5]حَوّلي عَنّي عَينَيكِ فإنَّهُما قد غَلَبَتاني. شَعرُكِ كقَطيعِ المَعزِ الرّابِضِ في جِلعادَ.

[6] Teus dentes são como um rebanho de ovelhas brancas que sobem do lavadouro. Cada uma tem seu par e não há nenhuma sem crias.

[6]أسنانُكِ كقَطيعِ نِعاجٍ صادِرةٍ مِنَ الغَسلِ، اللَّواتي كُلُّ واحِدَةٍ مُتئمٌ وليس فيها عَقيمٌ.

[7] Tuas faces, por trás do véu suave, são como as metades de uma romã.

[7]كفِلقَةِ رُمّانَةٍ خَدُّكِ تحتَ نَقابِكِ.

[8] Ainda que sejam sessenta rainhas, oitenta concubinas e um número incontável de donzelas,

[8]هُنَّ سِتّونَ مَلِكَةً وثَمانونَ سُرّيَّةً وعَذارَى بلا عَدَدٍ.

[9] uma só é minha pomba amada e sem mácula. Ela é a filha favorita de sua mãe, a predileta daquela que a gerou. Quando outras jovens a veem, exclamam o quanto ela é feliz; rainhas e concubinas muito a elogiam.

[9]واحِدَةٌ هي حَمامَتي كامِلَتي. الوَحيدَةُ لأُمِّها هي. عَقيلَةُ والِدَتِها هي. رأتها البَناتُ فطَوَّبنَها. المَلِكاتُ والسَّراريُّ فمَدَحنَها.

الأصدقاء

[10] Que é essa que desponta nas alturas como a luz do alvorecer, linda como a lua, brilhante como o sol, magnífica como um exército desfilando com suas bandeiras?

[10]مَنْ هي المُشرِفَةُ مِثلَ الصّباحِ، جَميلَةٌ كالقَمَرِ، طاهِرَةٌ كالشَّمسِ، مُرهِبَةٌ كجَيشٍ بألويَةٍ؟

العريس

[11] Desci ao bosque das nogueiras para constatar o surgimento das novas plantas no vale, para confirmar se as videiras já

[11]نَزَلتُ إلَى جَنَّةِ الجَوْزِ لأنظُرَ إلَى خُضَرِ الوادي، ولأنظُرَ: هل أقعَلَ الكَرمُ؟ هل نَوَّرَ الرُّمّانُ؟

haviam brotado e se as romãs estavam em flor.

12 Entretanto, antes mesmo que me apercebesse, meus pensamentos já haviam me colocado entre os carros do meu nobre povo!

13 Volta Sulamita! Volta por favor! Retorna para que possamos contemplar teu esplendor!

Cantares 7

1 Ó amor, como são formosos os teus pés calçados com delicadas sandálias, ó filha do príncipe! As curvas das suas coxas são verdadeiras pérolas; obras das mãos do mais excelente artífice.

2 Teu umbigo é como uma delicada taça arredondada, onde jamais falta o vinho das melhores safras e misturas. Tua cintura é um feixe de trigo adornado de lírios.

3 Teus seios são como dois filhotes gêmeos de gazela.

4 Teu pescoço, uma torre de marfim; teus olhos, as piscinas de Heshbon, junto às portas de Bat-Rabim; teu nariz é como a torre do Líbano voltada para Damasco.

5 Tua cabeça eleva-se como o monte Carmel, Carmelo. Teus cabelos soltos têm brilhos de púrpura; o rei foi capturado por tuas tranças!

6 Como és linda! Quão formosa de se admirar és tu, que amor delicioso!

12فلَمْ أشعُرْ إلّا وقَدْ جَعلَتني نَفسي بَينَ مَركَباتِ قَوْمٍ شَريفٍ.

الأصدقاء

13إرجِعي، ارجِعي يا شولَمّيتُ. ارجِعي، ارجِعي فنَنظُرَ إلَيكِ.

العريس

ماذا تَرَوْنَ في شولَمّيثَ، مِثْلَ رَقصِ صَفَّينِ؟

نَشيدُ الأنشادِ 7

1ما أجمَلَ رِجلَيكِ بالنَّعلَينِ يا بنتَ الكَريمِ! دَوائرُ فخذَيكِ مِثلُ الحَليِّ، صَنعَةِ يَدَيْ صَنّاعٍ.

2سُرَّتُكِ كأسٌ مُدَوَّرَةٌ، لا يُعوِزُها شَرابٌ مَمزوجٌ. بَطنُكِ صُبرَةُ حِنطَةٍ مُسيَّجَةٌ بالسَّوْسَنِ.

3ثَدياكِ كخِشفَتَينِ، توأمَيْ ظَبيَةٍ.

4عُنُقُكِ كبُرجٍ مِنْ عاجٍ. عَيناكِ كالبِرَكِ في حَشبونَ عِندَ بابِ بَثِّ رَبّيمَ. أنفُكِ كبُرجِ لُبنانَ النّاظِرِ تُجاهَ دِمَشقَ.

5رأسُكِ علَيكِ مِثلُ الكَرمَلِ، وشَعرُ رأسِكِ كأُرجوانٍ. مَلِكٌ قد أُسِرَ بالخُصَلِ.

6ما أجمَلَكِ وما أحلاكِ أيَّتُها الحَبيبَةُ باللَّذّاتِ!

[7] Tens o porte da palmeira, e os teus seios como cachos do fruto mais saboroso.

[8] Então pensei: “Subirei essa palmeira e colherei os seus frutos. Sejam os teus seios como os mais generosos cachos da videira, o aroma da tua respiração como o perfume dos melhores damascos,

[9] e a tua boca como o vinho mais puro e delicioso...

[10] Eu sou do meu amado e ele deseja somente a mim!

[11] Vem, pois, meu amado, retiremo-nos para o campo primaveril, passemos a noite nos povoados.

[12] Logo ao alvorecer partiremos para as vinhas, a fim de confirmarmos se já florescem, se os botões estão se abrindo, se as romeiras vão florindo; ali eu te darei todo o meu amor.

[13] As mandrágoras, os jasmins que aumentam o desejo de amar nas mulheres, já exalam o seu perfume, e à nossa porta há todo tipo de frutos excelentes, secos e frescos, que reservei somente para ti, ó meu amado, meu desejo!

[7]قامَتُكِ هذِهِ شَبيهَةٌ بالنَّخلَةِ، وثَدياكِ بالعَناقيدِ.

[8]قُلتُ: «إنّي أصعَدُ إلَى النَّخلَةِ وأُمسِكُ بعُذوقِها». وتَكونُ ثَدياكِ كعَناقيدِ الكَرمِ، ورائحَةُ أنفِكِ كالتُّفّاحِ،

[9]وحَنَكُكِ كأجوَدِ الخمرِ.

العروس

لحَبيبي السّائغَةُ المُرَقرِقَةُ السّائحَةُ علَى شِفاهِ النّائمينَ.

[10]أنا لحَبيبي، وإلَيَّ اشتياقُهُ.

[11]تعالَ يا حَبيبي لنَخرُجْ إلَى الحَقلِ، ولنَبِتْ في القُرَى.

[12]لنُبَكِّرَنَّ إلَى الكُرومِ، لنَنظُرَ: هل أزهَرَ الكَرمُ؟ هل تفَتَّحَ القُعالُ؟ هل نَوَّرَ الرُّمّانُ؟ هنالِكَ أُعطيكَ حُبّي.

[13]اللُّفّاحُ يَفوحُ رائحَةً، وعِندَ أبوابِنا كُلُّ النَّفائسِ مِنْ جديدَةٍ وقَديمَةٍ، ذَخَرتُها لكَ يا حَبيبي.

Cantares 8

نَشيدُ الأنشادِ 8

[1] Ah! Que bom seria se fosses meu irmão, meu igual, amamentado aos seios de minha mãe! Então, quando eu te encontrasse fora de casa, eu poderia te beijar à vontade e ninguém se desconcertaria.

[2] Eu te conduziria e te traria à casa de minha mãe e tu me iniciarias. Eu te daria

[1]لَيتَكَ كأخٍ لي الرّاضِعِ ثَديَيْ أُمّي، فأجِدَكَ في الخارِجِ وأُقَبِّلَكَ ولا يُخزونَني.

[2]وأقودُكَ وأدخُلُ بكَ بَيتَ أُمّي، وهي تُعَلِّمُني، فأسقيكَ مِنَ الخمرِ المَمزوجَةِ مِنْ سُلافِ رُمّاني.

a beber vinho aromatizado, o néctar das minhas romãs.
3 O teu braço esquerdo esteja debaixo da minha cabeça e o teu braço direito me abrace com doçura.
4 Amigas! Mulheres de Jerusalém, eu rogo que jureis: Não desperteis, não acordeis o amor, até que ele o queira!

O amor inalterável do esposo para com a esposa

5 Quem, pois, é esta que vem subindo do deserto, apoiada no seu amado?

6 Grava-me como um selo em teu coração, como uma marca indelével em teu braço; pois o amor é tão forte quanto a morte e a paixão é tão inflexível quanto o próprio Sheol, a sepultura. Tuas brasas são fogo ardente, são como as labaredas do Eterno!
7 Nem mesmo as muitas águas conseguem apagar o amor; os rios não conseguem arrastá-lo correnteza abaixo. Quisesse alguém dar tudo o que possui para comprar o amor, qualquer valor seria absolutamente desprezado.

8 Eis que temos uma irmã ainda muito jovem, cujos seios aguardam o momento de aflorar. Que faremos por nossa irmã, no dia em que ela for pedida em casamento?
9 Se ela for um muro, construiremos sobre ela uma torre de prata. Se ela for uma porta, nós a reforçaremos com tábuas de cedro.

3شِمالُهُ تحت رأسي، ويَمينُهُ تُعانِقُني.

4أُحَلِّفُكُنَّ يا بَناتِ أورُشَليمَ ألّا تُيَقِّظنَ ولا تُنَبِّهنَ الحَبيبَ حتَّى يَشاءَ.

الأصدقاء

5مَنْ هذِهِ الطّالِعَةُ مِنَ البَرّيَّةِ مُستَنِدَةً علَى حَبيبِها؟

العروس

تحتَ شَجَرَةِ التُّفّاحِ شَوَّقتُكَ، هناكَ خَطَبَتْ لكَ أُمُّكَ، هناكَ خَطَبَتْ لكَ والِدَتُكَ.

6اِجعَلني كخاتِمٍ علَى قَلبِكَ، كخاتِمٍ علَى ساعِدِكَ. لأنَّ المَحَبَّةَ قَويَّةٌ كالموتِ. الغَيرَةُ قاسيَةٌ كالهاويَةِ. لهيبُها لهيبُ نارِ لَظَى الرَّبِّ.

7مياهٌ كثيرَةٌ لا تستَطيعُ أنْ تُطفِئَ المَحَبَّةَ، والسُّيولُ لا تغمُرُها. إنْ أعطَى الإنسانُ كُلَّ ثَروَةِ بَيتِهِ بَدَلَ المَحَبَّةِ، تُحتَقَرُ احتِقارًا.

الأصدقاء

8لنا أُختٌ صَغيرَةٌ ليس لها ثَديانِ. فماذا نَصنَعُ لأُختِنا في يومِ تُخطَبُ؟

9إنْ تكُنْ سورًا فنَبني علَيها بُرجَ فِضَّةٍ. وإنْ تكُنْ بابًا فنَحصُرُها بألواحِ أرزٍ.

العروس

[10] Eu sou muralha e meus seios as torres; aos olhos do meu amado, porém, sou a mensageira da paz!

[10]أنا سورٌ وثَدياي كبُرجَين. حينَئذٍ كُنتُ في عَينَيهِ كواجِدَةٍ سلامَةً.

[11] Salomão possuía uma vinha em Baal-Hamom; ele entregou a sua vinha a arrendatários. Cada um devia trazer pelos frutos da vinha doze quilos de prata.

[11]كانَ لسُلَيمانَ كرمٌ في بَعلَ هامونَ. دَفَعَ الكَرمَ إلَى نَواطيرَ، كُلُّ واحِدٍ يؤَدّي عن ثَمَرِهِ ألفًا مِنَ الفِضَّةِ.

[12] Quanto à minha própria vinha, eis que essa me pertence e está a meu dispor; tu, ó Salomão, terás os doze quilos de prata e os que tomaram conta dos seus frutos receberão seus dois quilos e meio.

[12]كرمي الّذي لي هو أمامي. الألفُ لكَ يا سُلَيمانُ، ومِئَتانِ لنَواطيرِ الثَّمَرِ.

العريس

[13] Ó tu, que habitas nos jardins, os amigos querem ouvir-te; permite-me ouvir a tua doce voz também!

[13]أيَّتُها الجالِسَةُ في الجَنّاتِ، الأصحابُ يَسمَعونَ صوتَكِ، فأسمِعيني.

العروس

[14] Ó, vem depressa, meu amado; torna-te semelhante ao jovem cervo, ou ao filhote da gazela saltando vigorosamente sobre os montes perfumados!

[14]أُهرُبْ يا حَبيبي، وكُنْ كالظَّبيِ أو كغُفرِ الأيائلِ علَى جِبالِ الأطيابِ.

Isaías 1

Exortações e ameaças

1 Visão sobre Judá e Jerusalém, entregue a Ieshaiáhu ben Amóts, Isaías, filho de Amoz, nos dias de Uziáhu, Uzias, Iotam, Jotão, Ahaz, Acaz e Iehizkiáhu, Ezequias, reis de Judá.

2 Ouvi, ó céus, presta atenção, ó terra! Eis que assim diz Yahweh, o SENHOR: “Criei filhos e os fiz desenvolver, todavia eles se revoltaram contra minha pessoa.

3 O boi reconhece o seu dono e o jumento conhece o local onde o seu senhor costuma depositar o alimento diário; contudo, Israel não deseja me compreender, o meu próprio povo não age com sabedoria.

4 Ah, que tristeza! Nação pecadora, povo carregado de malignidade! Raça de perversos, filhos que amam a corrupção! Eis que abandonaram o Eterno, desprezaram o Santíssimo de Israel, e afastaram-se do SENHOR!

5 Onde mais podereis ser castigados e feridos, vós que perseverais no pecado? Por que insistis na rebeldia? De fato, toda a cabeça está em chagas, o coração tomado pelo sofrimento.

6 Desde a planta dos pés até o alto da cabeça não existe nada são; somente machucaduras, vergões e ferimentos sangrando que não foram limpos nem atados, tampouco tratados com azeite.

إشَعياءَ 1

أمة متمردة

1 رؤيا إشَعياءَ بنِ آموصَ، الّتي رآها علَى يَهوذا وأورُشَليمَ، في أيّامِ عُزّيّا ويوثامَ وآحازَ وحِزقيّا مُلوكِ يَهوذا:

2 اِسمَعي أيَّتُها السماواتُ وأصغي أيَّتُها الأرضُ، لأنَّ الرَّبَّ يتَكلَّمُ: «رَبَّيتُ بَنينَ ونَشّأتُهُمْ، أمّا هُم فعَصَوْا علَيَّ.

3 الثَّوْرُ يَعرِفُ قانيَهُ والحِمارُ مِعلَفَ صاحِبِهِ، أمّا إسرائيلُ فلا يَعرِفُ. شَعبي لا يَفهَمُ».

4 ويلٌ للأُمَّةِ الخاطِئَةِ، الشَّعبِ الثَّقيلِ الإثمِ، نَسلِ فاعِلي الشَّرِّ، أولادِ مُفسِدينَ! ترَكوا الرَّبَّ، استَهانوا بقُدّوسِ إسرائيلَ، ارتَدّوا إلَى وراءٍ.

5 علَى مَ تُضرَبونَ بَعدُ؟ تزدادونَ زَيَغانًا! كُلُّ الرّأسِ مَريضٌ، وكُلُّ القَلبِ سقيمٌ.

6 مِنْ أسفَلِ القَدَمِ إلَى الرّأسِ ليس فيهِ صِحَّةٌ، بل جُرحٌ وأحباطٌ وضَربَةٌ طَريَّةٌ لَمْ تُعصَرْ ولَمْ تُعصَبْ ولَمْ تُلَيَّنْ بالزَّيتِ.

[7] A vossa terra está desolada e vossas cidades foram completamente arrasadas pelo fogo; os estrangeiros estão devorando os vossos campos sem piedade e diante dos vossos olhos, é a desolação com a devastação que os pagãos costumam causar.

7بلادُكُمْ خَرِبَةٌ. مُدُنُكُمْ مُحرَقَةٌ بالنّارِ. أرضُكُمْ تأكُلُها غُرَباءُ قُدّامَكُمْ، وهي خَرِبَةٌ كانقِلابِ الغُرَباءِ.

[8] Como uma humilde cabana em meio a um vinhedo arrasado foi abandonada a Filha de Tsión, a Cidade de Sião; uma choça no meio de uma plantação de verduras, uma cidade sitiada.

8فبَقيَتِ ابنَةُ صِهيَوْنَ كمِظَلَّةٍ في كرمٍ، كخَيمَةٍ في مَقثأةٍ، كمدينةٍ مُحاصَرَةٍ.

[9] Não tivesse o Eterno, o SENHOR dos Exércitos nos deixado alguns sobreviventes, já estaríamos arrasados como Sodoma e destruídos como Gomorra.

9لولا أنَّ رَبَّ الجُنودِ أبقَى لنا بَقيَّةً صَغيرَةً، لَصِرنا مِثلَ سدومَ وشابَهنا عَمورَةَ.

[10] Ouvi a Palavra de Yahweh, ó príncipes e líderes de Sodoma, prestai atenção à instrução do nosso Deus, povo de Gomorra!

10اِسمَعوا كلامَ الرَّبِّ يا قُضاةَ سدومَ! أصغوا إلَى شَريعَةِ إلهِنا يا شَعبَ عَمورَةَ:

[11] Indaga o SENHOR: "Que me importam os vossos inúmeros sacrifícios? Para que me trazeis tantos holocaustos? Eis que estou farto de sacrifícios queimados de carneiros e da gordura de novilhos cevados. Ora, não tenho nenhum prazer no sangue de novilhos, cordeiros e bodes!

11«لماذا لي كثرَةُ ذَبائحِكُمْ، يقولُ الرَّبُّ. اتَّخَمتُ مِنْ مُحرَقاتِ كِباشٍ وشَحمِ مُسَمَّناتٍ، وبدَمِ عُجولٍ وخِرفانٍ وتُيوسٍ ما أُسَرُّ.

[12] Quando vindes à minha presença quem vos pediu que pisásseis os meus átrios?

12حينَما تأتونَ لتَظهَروا أمامي، مَنْ طَلَبَ هذا مِنْ أيديكُمْ أنْ تدوسوا دوري؟

[13] Basta de trazer-me oferendas sem sentido: elas são para mim como um incenso abominável! Luas novas, sábados e celebrações! Não consigo suportar nenhuma de vossas reuniões e

13لا تعودوا تأتونَ بتقدِمَةٍ باطِلَةٍ. البَخورُ هو مَكرَهَةٌ لي. رأسُ الشَّهرِ والسَّبتُ ونِداءُ المَحفَلِ. لَستُ أُطيقُ الإثمَ والِاعتِكافَ.

assembleias, todas sempre repletas de iniquidade.

[14] As vossas comemorações de lua nova e vossas festas fixas, Eu as tenho detestado. Tornaram-se um fardo repugnante para mim; estou cansado de suportar tais atitudes!

[15] Quando estenderdes as mãos, eis que esconderei os olhos de vós; e, ainda que multipliqueis as vossas orações, não mais as ouvirei, porquanto as vossas mãos estão condenadas, cheias de sangue inocente!

[16] Ide! Lavai-vos, purificai-vos! Tirai da minha vista as vossas muitas e más obras! Cessai imediatamente de praticar o mal,

[17] aprendei a fazer o bem! Buscai o direito, corrigi o opressor!

[18] Então, sim, vinde e arrazoemos, diz Yahweh; ainda que os vossos pecados sejam como o escarlate, eles se tornarão alvos como a neve; ainda que sejam vermelhos como o carmesim, se tornarão brancos como a lã.

[19] Se quiserdes e me ouvirdes, comereis o melhor desta terra.

[20] Contudo, se recusardes e fordes maldosos e rebeldes, sereis todos devorados à espada; porque a boca do SENHOR o disse!

[21] Ai, ai, vede como a Cidade Fiel se tornou uma prostituta! Sião, onde antes prevalecia o direito e habitava a justiça, agora está cheia de assassinos!

[22] Toda a sua prata virou escória, seu vinho nobre ficou aguado.

[14] رؤوسُ شُهورِكُمْ وأعيادُكُمْ بَغَضَتها نَفسي. صارَتْ علَيَّ ثِقلًا. مَلِلتُ حَملها.

[15] فحينَ تبسُطونَ أيديَكُمْ أستُرُ عَينَيَّ عنكُمْ، وإنْ كثَّرتُمُ الصَّلاةَ لا أسمَعُ. أيديكُمْ مَلآنَةٌ دَمًا.

[16] إغتَسِلوا. تنَقَّوْا. اعزِلوا شَرَّ أفعالِكُمْ مِنْ أمامِ عَينَيَّ. كُفّوا عن فِعلِ الشَّرِّ.

[17] تعَلَّموا فعلَ الخَيرِ. اطلُبوا الحَقَّ. انصِفوا المَظلومَ. اقضوا لليَتيمِ. حاموا عن الأرمَلَةِ.

[18] هَلُمَّ نَتَحاجَجْ، يقولُ الرَّبُّ. إنْ كانتْ خطاياكُمْ كالقِرمِزِ تبيَضُّ كالثَّلجِ. إنْ كانتْ حَمراءَ كالدّوديِّ تصيرُ كالصّوفِ.

[19] إنْ شِئتُمْ وسَمِعتُمْ تأكُلونَ خَيرَ الأرضِ.

[20] وإنْ أبَيتُمْ وتَمَرَّدتُمْ تؤكلونَ بالسَّيفِ». لأنَّ فمَ الرَّبِّ تكلَّمَ.

[21] كيفَ صارَتِ القريةُ الأمينَةُ زانيَةً! مَلآنَةً حَقًّا. كانَ العَدلُ يَبيتُ فيها، وأمّا الآنَ فالقاتِلونَ.

[22] صارَتْ فِضَّتُكِ زَغَلًا وخمرُكِ مَغشوشَةً بماءٍ.

[23] Seus líderes se rebelaram, mancomunados com ladrões; todos eles amam o suborno e estão sempre à busca de presentes e recompensas materiais. Eles jamais defendem os direitos do órfão, e não dedicam a menor atenção à causa da viúva.

[23]رؤَساؤُكِ مُتمَرِّدونَ ولُغَفاءُ اللُّصوصِ. كُلُّ واحِدٍ مِنهُمْ يُحِبُّ الرَّشوَةَ ويَتبَعُ العَطايا. لا يَقضونَ لليَتيمِ، ودَعوَى الأرمَلَةِ لا تصِلُ إليهِمْ.

[24] Por isso mesmo o Soberano, Yahweh dos Exércitos, o Forte de Israel, proclama: "Ai de ti! Eu derramarei a minha ira sobre os meus adversários e me vingarei dos meus inimigos!

[24]لذلكَ يقولُ السَّيِّدُ رَبُّ الجُنودِ عَزيزُ إسرائيلَ: «آهِ! إنّي أستَريحُ مِنْ خُصَمائي وأنتَقِمُ مِنْ أعدائي،

[25] Voltarei a minha mão contra ti, purificarei todas as tuas impurezas.

[25]وأرُدُّ يَدي علَيكِ، وأُنَقّي زَغَلكِ كأنَّهُ بالبَوْرَقِ، وأنزِعُ كُلَّ قَصديرِكِ،

[26] Farei que os teus juízes sejam restaurados e julguem corretamente como no passado; farei voltar os teus bons conselheiros, como no princípio. Quando isso se der, então sim, te chamarão Cidade da Justiça e Cidade Fiel!"

[26]وأُعيدُ قُضاتَكِ كما في الأوَّلِ، ومُشيريكِ كما في البَداءَةِ. بَعدَ ذلكَ تُدعَينَ مدينةَ العَدلِ، القريةَ الأمينَةَ».

[27] Sião será redimida mediante a verdade, e com justiça os que se arrependerem.

[27]صِهيَوْنُ تُفدَى بالحَقِّ، وتائبوها بالبِرِّ.

[28] Contudo, quanto aos rebeldes, malvados e pecadores, estes serão exterminados e os que desprezam o SENHOR, perecerão.

[28]وهَلاكُ المُذنِبينَ والخُطاةِ يكونُ سواءً، وتارِكو الرَّبِّ يَفنَوْنَ.

[29] Com efeito, vos envergonhareis dos carvalhos que sagrastes e a eles tens dedicado a vossa veneração; ficarão, pois, decepcionados com os jardins que escolhestes para consagrar.

[29]لأنَّهُمْ يَخجَلونَ مِنْ أشجارِ البُطمِ الّتي اشتَهَيتُموها، وتُخزَوْنَ مِنَ الجَنّاتِ الّتي اختَرتُموها.

[30] Porquanto sereis como um terebinto cujas folhas estão murchas e caem, do mesmo modo que acontece às plantas em um jardim sem água.

[30]لأنَّكُمْ تصيرونَ كبُطمَةٍ قد ذَبُلَ ورَقُها، وكجَنَّةٍ ليس لها ماءٌ.

31 O homem forte se tornará em estopa, e a sua obra como uma fagulha; ambos arderão juntamente, e não haverá quem apague o fogo!”

31ويَصيرُ القَويُّ مَشاقَةً وعَمَلُهُ شَرارًا، فيَحتَرِقانِ كِلاهُما مَعًا وليس مَنْ يُطفِئُ.

Isaías 2

إشَعياءَ 2

A glória futura do verdadeiro Israel. Juízos preparatórios. O dia do Senhor. A purificação de Jerusalém

جبل الرب

1 Eis, portanto, a visão que Isaías, filho de Amoz, recebeu acerca do futuro de Judá e Jerusalém:

1الأُمورُ الّتي رآها إشَعياءُ بنُ آموصَ مِنْ جِهَةِ يَهوذا وأورُشَليمَ:

2 Nos últimos dias o monte do templo do SENHOR será estabelecido como o principal; será elevado acima das colinas, e todas as nações correrão para ele,

2ويكونُ في آخِرِ الأيّامِ أنَّ جَبَلَ بَيتِ الرَّبِّ يكونُ ثابِتًا في رأسِ الجِبالِ، ويَرتَفِعُ فوقَ التِّلالِ، وتَجري إليهِ كُلُّ الأُمَمِ.

3 muitos povos virão, exclamando: “Vinde, subamos ao monte de Yahweh, à casa do Deus de Jacó, para que ele nos instrua a respeito dos seus caminhos e assim andemos nas suas veredas!” Com efeito, de Sião sairá a Torá, a Lei, e de Jerusalém virá a Palavra de Yahweh.

3وتَسيرُ شُعوبٌ كثيرَةٌ، ويقولونَ: «هَلُمَّ نَصعَدْ إلَى جَبَلِ الرَّبِّ، إلَى بَيتِ إلهِ يعقوبَ، فيُعَلِّمَنا مِنْ طُرُقِهِ ونَسلُكَ في سُبُلِهِ». لأنَّهُ مِنْ صِهيَوْنَ تخرُجُ الشَّريعَةُ، ومِنْ أورُشَليمَ كلِمَةُ الرَّبِّ.

4 Ele julgará entre as nações e solverá as contendas de muitos povos; e estes converterão suas espadas em lâminas de arado, e as suas lanças, em foices; uma nação não mais levantará sua espada contra outra nação, nem será necessário que se preparem para batalhas.

4فيَقضي بَينَ الأُمَمِ ويُنصِفُ لشُعوبٍ كثيرينَ، فيَطبَعونَ سُيوفهُم سِكَكًا ورِماحَهُمْ مَناجِلَ. لا ترفَعُ أُمَّةٌ علَى أُمَّةٍ سيفًا، ولا يتَعَلَّمونَ الحَربَ في ما بَعدُ.

يوم الرب

5 Ó descendência de Jacó, vinde, pois, e andemos na Luz de Yahweh!

5يا بَيتَ يعقوبَ، هَلُمَّ فنَسلُكُ في نورِ الرَّبِّ.

6 Certamente rejeitaste o teu povo, a Casa de Jacó, porquanto os descendentes de Israel se encheram de superstições

6فإنَّكَ رَفَضتَ شَعبَكَ بَيتَ يعقوبَ لأنَّهُمُ امتَلأوا مِنَ المَشرِقِ، وهُم عائفونَ كالفِلِسطينيّينَ، ويُصافِحونَ أولادَ الأجانِبِ.

adquiridas dos povos pagãos do leste, o Oriente; e ainda praticam adivinhações como os filisteus e celebram alianças com pagãos.

[7] A sua terra está repleta de prata e ouro, e seus tesouros são inesgotáveis; a tua terra está cheia dos melhores cavalos e os seus carros de guerra são incontáveis.

[8] Sua terra também está cheia de ídolos. Eles se inclinam em adoração diante da obra das suas próprias mãos, reverenciando o que os seus dedos produziram.

[9] Por esse motivo a humanidade será exterminada e o ser humano humilhado. Portanto, peço-te, ó Deus, não os perdoes!

[10] Vai, pois, entra no meio das rochas e esconde-te no pó, ante o terror do SENHOR e a glória da sua majestade.

[11] Os olhos dos arrogantes serão humilhados e a soberba da humanidade será destruída; naquele Dia somente Yahweh será exaltado!

[12] Porque Yahweh, o SENHOR dos Exércitos, tem um dia reservado para todos os presunçosos e arrogantes, para tudo e todos que exaltam a si mesmos, para que sejam rebaixados;

[13] contra todos os cedros do Líbano, altaneiros e orgulhosos e todos os carvalhos de Basã;

[14] contra todos os outeiros elevados e todas as colinas elevadas;

[15] contra toda a torre imponente e contra toda a muralha fortificada;

[7]وامتَلأتْ أرضُهُمْ فِضَّةً وذَهَبًا ولا نِهايَةَ لكُنوزِهِمْ، وامتَلأتْ أرضُهُمْ خَيلًا ولا نِهايَةَ لمَرْكَباتِهِمْ.

[8]وامتَلأتْ أرضُهُمْ أوثانًا. يَسجُدونَ لعَمَلِ أيديهِمْ لما صَنَعَتهُ أصابِعُهُمْ.

[9]ويَنخَفِضُ الإنسانُ، ويَنطَرِحُ الرَّجُلُ، فلا تغفِرْ لهُمْ.

[10]أُدخُلْ إلَى الصَّخرَةِ واختَبِئْ في التُّرابِ مِنْ أمامِ هَيبَةِ الرَّبِّ ومِنْ بَهاءِ عَظَمَتِهِ.

[11]توضَعُ عَينا تشامُخِ الإنسانِ، وتُخفَضُ رِفعَةُ النّاسِ، ويَسمو الرَّبُّ وحدَهُ في ذلكَ اليومِ.

[12]فإنَّ لرَبِّ الجُنودِ يومًا علَى كُلِّ مُتَعَظِّمٍ وعالٍ، وعلَى كُلِّ مُرتَفِعٍ فيوضَعُ،

[13]وعلَى كُلِّ أرزِ لُبنانَ العالي المُرتَفِعِ، وعلَى كُلِّ بَلّوطِ باشانَ،

[14]وعلَى كُلِّ الجِبالِ العاليَةِ، وعلَى كُلِّ التِّلالِ المُرتَفِعَةِ،

[15]وعلَى كُلِّ بُرجٍ عالٍ، وعلَى كُلِّ سورٍ مَنيعٍ،

[16] contra tudo o que parece comercialmente valioso e todo barco de luxo.

[16]وعلَى كُلِّ سُفُنِ ترشيشَ، وعلَى كُلِّ الأعلامِ البَهِجَةِ.

[17] Portanto, a arrogância do ser humano será abatida, e a sua presunção será aniquilada. Somente Yahweh, o SENHOR, será exaltado naquele Dia.

[17]فيُخفَضُ تشامُخُ الإنسانِ، وتوضَعُ رِفعَةُ النّاسِ، ويَسمو الرَّبُّ وحدَهُ في ذلكَ اليومِ.

[18] Os ídolos desaparecerão inteiramente,

[18]وتَزولُ الأوثانُ بتمامِها.

[19] Os homens tentarão se esconder nas cavernas das rochas e em buracos feitos na terra, por causa do terror que vem de Yahweh acompanhado do esplendor da sua majestade, quando o SENHOR se levantar para fazer tremer a terra.

[19]ويَدخُلونَ في مَغايِرِ الصُّخورِ، وفي حَفائرِ التُّرابِ مِنْ أمامِ هَيبَةِ الرَّبِّ، ومِنْ بَهاءِ عَظَمَتِهِ، عِندَ قيامِهِ ليَرعَبَ الأرضَ.

[20] Naquele dia os homens atirarão aos ratos e aos morcegos todos os ídolos de prata e de ouro que lhes fizeram para a sua veneração,

[20]في ذلكَ اليومِ يَطرَحُ الإنسانُ أوثانَهُ الفِضّيَّةَ وأوثانَهُ الذَّهَبيَّةَ، الّتي عَمِلوها لهُ للسُّجودِ، للجُرذانِ والخَفافيشِ،

[21] refugiando-se nas cavernas das rochas e nas fendas dos penhascos, diante da presença poderosa de Yahweh e diante do magnífico esplendor da sua majestade, quando se levantar para sacudir toda a terra.

[21]ليَدخُلَ في نُقَرِ الصُّخورِ وفي شُقوقِ المَعاقِلِ، مِنْ أمامِ هَيبَةِ الرَّبِّ ومِنْ بَهاءِ عَظَمَتِهِ عِندَ قيامِهِ ليَرعَبَ الأرضَ.

[22] Sendo assim, desisti de acreditar no ser humano, cuja vida não passa de um sopro em suas narinas. Afinal, que valor tem o homem?

[22]كُفّوا عن الإنسانِ الّذي في أنفِهِ نَسَمَةٌ، لأنَّهُ ماذا يُحسَبُ؟

Isaías 3

إشَعياء 3

دينونة أورشليم ويهوذا

[1] Vede! O Eterno, Yahweh, o SENHOR dos Exércitos, em breve irá tirar de Jerusalém e de Judá todo o seu bordão e cajado; seu

[1]فإنَّهُ هوذا السَّيِّدُ رَبُّ الجُنودِ يَنزِعُ مِنْ أورُشَليمَ ومِنْ يَهوذا السَّنَدَ والرُّكنَ، كُلَّ سنَدِ خُبزٍ، وكُلَّ سنَدِ ماءٍ.

sustento, tanto o suprimento de alimentos como a provisão de água,

2 e também o herói nacional, o soldado, o juiz e o profeta, os adivinhos e os ocultistas, o ancião e as autoridades,

2الجَبّارَ ورَجُلَ الحَربِ. القاضيَ والنَّبيَّ والعَرّافَ والشَّيخَ.

3 o capitão e o nobre, o conselheiro, o conhecedor de encantamentos e todos aqueles que praticam qualquer tipo de magia.

3رَئيسَ الخَمسينَ والمُعتَبَرَ والمُشيرَ، والماهِرَ بَينَ الصُّنّاعِ، والحاذِقَ بالرُّقيَةِ.

4 Dar-lhe-ei jovens por príncipes; adolescentes imaturos governarão sobre eles.

4وأجعَلُ صِبيانًا رؤَساءَ لهُمْ، وأطفالًا تتَسَلَّطُ علَيهِمْ.

5 O povo oprimirá a si mesmo: a humanidade contra a própria humanidade, cada homem contra o seu próximo. O jovem se levantará contra o idoso, o desprezível contra o nobre.

5ويَظلِمُ الشَّعبُ بَعضُهُمْ بَعضًا، والرَّجُلُ صاحِبَهُ. يتَمَرَّدُ الصَّبيُّ علَى الشَّيخِ، والدَّنيءُ علَى الشَّريفِ.

6 Um homem qualquer agarrará o seu irmão, um parente da família do seu pai e lhe rogará: “Tu tens um manto, pelo menos; pode ser, portanto, nosso líder; esta ruína toda ficará sob o teu governo!”

6إذا أمسَكَ إنسانٌ بأخيهِ في بَيتِ أبيهِ قائلًا: «لكَ ثَوْبٌ فتكونُ لنا رَئيسًا، وهذا الخَرابُ تحتَ يَدِكَ»

7 Contudo, naquele dia ele exclamará: “Ora, não tenho remédios comigo e em minha casa não há pão nem agasalhos. Portanto, não me faças governar o povo!

7يَرفَعُ صوتَهُ في ذلكَ اليومِ قائلًا: «لا أكونُ عاصِبًا وفي بَيتي لا خُبزَ ولا ثَوْبَ. لا تجعَلوني رَئيسَ الشَّعبِ».

8 Porquanto Jerusalém tropeçou e Judá caiu; sua palavras e atitudes são todas contra o SENHOR, desafiando a sua presença majestosa.

8لأنَّ أورُشَليمَ عَثَرَتْ، ويَهوذا سقَطَتْ، لأنَّ لسانَهُما وأفعالهُما ضِدَّ الرَّبِّ لإغاظَةِ عَينَيْ مَجدِهِ.

9 O seu próprio semblante testifica contra eles; e revelam os seus pecados como Sodoma, sem nada esconder. Ai da vida deles! Porquanto mediante suas obras atraíram desgraça sobre si mesmos.

9نَظَرُ وُجوهِهِمْ يَشهَدُ علَيهِمْ، وهُم يُخبِرونَ بخَطيَّتِهِمْ كسَدومَ. لا يُخفونَها. ويلٌ لنُفوسِهِمْ لأنَّهُمْ يَصنَعونَ لأنفُسِهِمْ شَرًّا.

[10] Proclamai aos justos que tudo lhes correrá bem; pois se alimentarão do fruto do seu proceder.

[11] Mas ai do ímpio! Do homem que pratica o mal. Tudo lhe irá mal. Eis que será tratado na mesma medida de suas ações malignas.

[12] Os opressores do meu povo são adolescentes e as mulheres os governam como desejam. Ah, povo meu! Os teus dirigentes te desencaminham com mentiras, te confundem acerca do caminho em que deves andar.

[13] Yahweh levantou-se em seu lugar no tribunal; e passará a julgar todos os povos!

[14] Agora, Yahweh entra em julgamento contra os anciãos, príncipes e líderes do seu próprio povo, declarando: “Fostes vós que pusestes fogo à vinha; o despojo tirado dos necessitados está nas vossas casas.

[15] Que direito tens de esmagar e arruinar o meu povo; onde pensais chegar moendo o rosto do pobre?” Quem vos interroga é Yahweh, o SENHOR dos Exércitos!

[16] Eis que diz o SENHOR: “Por causa da presunção das mulheres de Sião, que caminham orgulhosas, de cabeça erguida, mas flertando com os olhos, desfilando com passos curtos, fazendo tilintar argolas e enfeites atraentes em seus calcanhares,

[17] o SENHOR rapará a cabeça das mulheres de Sião; o SENHOR porá a descoberto as suas vergonhas!”

[18] Naquele dia, o Eterno arrancará os enfeites delas: as pulseiras, as testeiras e os colares;

[10]قولوا للصِّدّيقِ خَيرٌ! لأنَّهُمْ يأكُلونَ ثَمَرَ أفعالِهِمْ.

[11]ويلٌ للشِّرّيرِ. شَرٌّ! لأنَّ مُجازاةَ يَدَيهِ تُعمَلُ بهِ.

[12]شَعبي ظالِموهُ أولادٌ، ونِساءٌ يتَسَلَّطنَ علَيهِ. يا شَعبي، مُرشِدوكَ مُضِلّونَ، ويَبلَعونَ طريقَ مَسالِكِكَ.

[13]قد انتَصَبَ الرَّبُّ للمُخاصَمَةِ، وهو قائمٌ لدَينونَةِ الشُّعوبِ.

[14]الرَّبُّ يَدخُلُ في المُحاكَمَةِ مع شُيوخِ شَعبِهِ ورؤَسائهِمْ: «وأنتُمْ قد أكلتُمُ الكَرمَ. سلَبُ البائسِ في بُيوتِكُمْ.

[15]ما لكُمْ تسحَقونَ شَعبي، وتَطحَنونَ وُجوهَ البائسينَ؟ يقولُ السَّيِّدُ رَبُّ الجُنودِ».

[16]وقالَ الرَّبُّ: «مِنْ أجلِ أنَّ بَناتِ صِهيَوْنَ يتَشامَخنَ، ويَمشينَ مَمدوداتِ الأعناقِ، وغامِزاتٍ بعُيونِهِنَّ، وخاطِراتٍ في مَشيِهِنَّ، ويُخَشخِشنَ بأرجُلِهِنَّ،

[17]يُصلِعُ السَّيِّدُ هامَةَ بَناتِ صِهيَوْنَ، ويُعَرّي الرَّبُّ عَوْرَتَهُنَّ.

[18]يَنزِعُ السَّيِّدُ في ذلكَ اليومِ زينَةَ الخَلاخيلِ والضَّفائرِ والأهِلَّةِ،

19 os pingentes, os braceletes e os véus,

20 os enfeites de cabelo, os turbantes, os adornos de tornozelo, os cintos, os talismãs e os amuletos;

21 os anéis e os enfeites para o nariz;

22 as roupas caras, as capas, as mantilhas, e as bolsas;

23 os espelhos, as roupas de linho fino, as tiaras e os xales.

24 Em lugar de bálsamo perfumado haverá mau cheiro; em vez de belos cintos, apenas uma corda rota; em lugar de lindos penteados, apenas uma cabeça raspada, em vez de roupas finas, vestes de tristeza e lamento; em lugar de belos rostos e corpos, marcas de ferro em brasa e cicatrizes.

25 Os teus homens cairão ao fio da espada; seus guerreiros encontrarão a morte na guerra.

26 As portas de Sião se lamentarão horrorizadas e prantearão em luto por causa dessa assolação, e sem mais nada, a cidade se prostrará ao chão.

Isaías 4

1 E naquele dia, sete mulheres agarrarão um homem e lhe rogarão: “Eis que comeremos do nosso próprio pão e nos vestiremos às nossas custas; apenas tomai-nos por tuas esposas para que sejamos chamadas pelo teu nome. Livra-nos da nossa humilhação de ficarmos solteiras!”

19والحَلَقِ والأساوِرِ والبَراقِعِ

20والعَصائبِ والسَّلاسِلِ والمَناطِقِ وحَناجِرِ الشَّمّاماتِ والأحرازِ،

21والخَواتِمِ وخَزائمِ الأنفِ،

22والثِّيابِ المُزَخرَفَةِ والعُطفِ والأرديَةِ والأكياسِ،

23والمَرائي والقُمصانِ والعَمائمِ والأُزُرِ.

24فيكونُ عِوَضَ الطِّيبِ عُفونَةٌ، وعِوَضَ المِنطَقَةِ حَبلٌ، وعِوَضَ الجَدائلِ قَرعَةٌ، وعِوَضَ الدِّيباجِ زُنّارُ مِسحٍ، وعِوَضَ الجَمالِ كيٌّ!

25رِجالُكِ يَسقُطونَ بالسَّيفِ، وأبطالُكِ في الحَربِ.

26فتئنُّ وتَنوحُ أبوابُها، وهي فارِغَةً تجلِسُ علَى الأرضِ.

إشَعياءَ 4

1فتُمسِكُ سبعُ نِساءٍ برَجُلٍ واحِدٍ في ذلكَ اليومِ قائلاتٍ: «نأكُلُ خُبزَنا ونَلبَسُ ثيابَنا. ليُدعَ فقَطِ اسمُكَ علَينا. انزِعْ عارَنا».

غصن الرب

[2] Vem o Dia em que o Renovo de Yahweh, o SENHOR, será belo e glorioso, e o Fruto da Terra será a felicidade e a glória dos sobreviventes de Israel.

[2]في ذلكَ اليومِ يكونُ غُصنُ الرَّبِّ بَهاءً ومَجدًا، وثَمَرُ الأرضِ فخرًا وزينَةً للنّاجينَ مِنْ إسرائيل.

[3] E aqueles que restarem em Sião e permanecerem em Jerusalém serão chamados santos, isto é, todo o que estiver inscrito para viver em Jerusalém.

[3]ويكونُ أنَّ الّذي يَبقَى في صِهيَوْنَ والّذي يُترَكُ في أورُشَليمَ، يُسَمَّى قُدّوسًا. كُلُّ مَنْ كُتِبَ للحياةِ في أورُشَليمَ.

[4] Quando Yahweh tiver lavado a impureza das filhas de Sião e limpado o seu sangue do meio de Jerusalém mediante o Espírito de julgamento e do Espírito de fogo todo o sangue derramado em Jerusalém,

[4]إذا غَسَلَ السَّيِّدُ قَذَرَ بَناتِ صِهيَوْنَ، ونَقَّى دَمَ أورُشَليمَ مِنْ وسَطِها بروحِ القَضاءِ وبروحِ الإحراقِ،

[5] Yahweh ordenará que se forme sobre todo o monte Sião e sobre aqueles que se reúnem naquela área uma nuvem de dia e um fumo denso com clarão de chamas de fogo durante a noite. A Glória tudo cobrirá como um grande abrigo,

[5]يَخلُقُ الرَّبُّ علَى كُلِّ مَكانٍ مِنْ جَبَلِ صِهيَوْنَ وعلَى مَحفِلِها سحابَةً نهارًا، ودُخانًا ولَمَعانَ نارٍ مُلتَهِبَةٍ ليلًا، لأنَّ علَى كُلِّ مَجدٍ غِطاءً.

[6] será uma cobertura e sombra para o calor do dia, e um refúgio aconchegante e seguro contra as intempéries e a chuva.

[6]وتَكونُ مِظَلَّةٌ للفَيءِ نهارًا مِنَ الحَرِّ، ولِمَلجإٍ ولِمَخبإٍ مِنَ السَّيلِ ومِنَ المَطَرِ.

Isaías 5

إشَعياءَ 5

A parábola da vinha e a sua aplicação

أنشودة الكرمة

[1] Eis que cantarei ao meu amado amigo o seu poema a respeito da sua vinha: O meu amigo teve uma vinha na encosta de uma bela e fértil colina.

[1]لأُنشِدَنَّ عن حَبيبي نَشيدَ مُحِبّي لكَرمِهِ: كانَ لحَبيبي كرمٌ علَى أكَمَةٍ خَصِبَةٍ،

[2] Ele cavou a terra com zelo, tirou as pedras e plantou as melhores videiras. Ergueu uma torre de sentinela e também construiu um tanque de prensar uvas. Ele tinha grande expectativa de colher uvas

[2]فنَقَبَهُ ونَقَّى حِجارَتَهُ وغَرَسَهُ كرمَ سورَقَ، وبَنَى بُرجًا في وسَطِهِ، ونَقَرَ فيهِ أيضًا مِعصَرَةً، فانتَظَرَ أنْ يَصنَعَ عِنَبًا فصَنَعَ عِنَبًا رَديئًا.

muito boas, mas as parreiras só produziram uvas bravas.

3 “Agora, pois, ó habitantes de Jerusalém e homens de Judá, julgai, rogo-vos, entre mim e minha vinha.

3«والآنَ يا سُكّانَ أورُشَليمَ ورِجالَ يَهوذا، احكُموا بَيني وبَينَ كرمي.

4 Que mais se podia fazer ainda à minha vinha, que eu lhe não tenha oferecido? E como, esperando eu que desse uvas doces, veio a produzir uvas azedas?

4ماذا يُصنَعُ أيضًا لكَرمي وأنا لَمْ أصنَعهُ لهُ؟ لماذا إذ انتَظَرتُ أنْ يَصنَعَ عِنَبًا، صَنَعَ عِنَبًا رَديئًا؟

5 Agora, portanto, vos farei saber o que pretendo fazer à minha vinha: derrubarei a sua cerca para que ela seja transformada em pasto; porei abaixo o seu muro a fim de que seja toda pisoteada.

5فالآنَ أُعَرِّفُكُمْ ماذا أصنَعُ بكَرمي: أنزِعُ سياجَهُ فيَصيرُ للرَّعيِ. أهدِمُ جُدرانَهُ فيَصيرُ للدَّوْسِ.

6 Farei dela um terreno baldio; não será podada nem capinada; espinheiros e ervas daninhas crescerão nela. Semelhantemente ordenarei às nuvens que não mais derramem uma gota de chuva sobre ela!”

6وأجعَلُهُ خَرابًا لا يُقضَبُ ولا يُنقَبُ، فيَطلَعُ شَوْكٌ وحَسَكٌ. وأوصي الغَيمَ أنْ لا يُمطِرَ علَيهِ مَطَرًا».

7 Pois a vinha de Yahweh, o SENHOR dos Exércitos é a nação de Israel, e os homens de Judá são a plantação que ele amava. Ele ansiava por justiça, mas houve apenas derramamento de sangue inocente; esperava pela prática do direito, mas o que viu foi o povo clamando por socorro!

7إنَّ كرمَ رَبِّ الجُنودِ هو بَيتُ إسرائيلَ، وغَرسَ لَذَّتِهِ رِجالُ يَهوذا. فانتَظَرَ حَقًّا فإذا سفكُ دَمٍ، وعَدلًا فإذا صُراخٌ.

ويلات وعقوبات

8 Ai dos que ajuntam casas e mais casas, dos que acrescentam um campo a outro, até que não haja mais onde alguém possa erguer sua casa, e eles se tornem os senhores absolutos da terra!

8ويلٌ للّذينَ يَصِلونَ بَيتًا ببَيتٍ، ويَقرِنونَ حَقلًا بحَقلٍ، حتَّى لَمْ يَبقَ مَوْضِعٌ. فصِرتُمْ تسكُنونَ وحدَكُمْ في وسَطِ الأرضِ.

9 Eis que o SENHOR dos Exércitos me falou claramente aos ouvidos: “Em

9في أُذُنَيَّ قالَ رَبُّ الجُنودِ: «ألا إنَّ بُيوتًا كثيرَةً تصيرُ خَرابًا. بُيوتًا كبيرَةً وحَسَنَةً بلا ساكِنٍ.

verdade, muitas casas ficarão desertas, até as mais amplas, bonitas e bem construídas, serão abandonadas por seus moradores.

10 Uma vinha de dez alqueires só conseguirá produzir um pote de vinho, um barril das melhores sementes produzirá apenas uma arroba de trigo!”

11 Ai dos que se levantam cedo para embriagar-se, e quando a noite cai ainda buscam se aquecer embebedando-se mais!

12 Liras e harpas, tamboris, flautas e vinho há sempre em suas festas; contudo, desprezam os grandes feitos de Yahweh, tampouco observam as poderosas obras das suas mãos.

13 Portanto, o meu povo será levado cativo ao exílio, por falta de sabedoria; os seus nobres passarão fome e a multidão se secará de sede.

14 Por este motivo, o Sheol, a sepultura aumentou o seu apetite e escancara a sua boca. A morte levará para seu interior todo o esplendor da cidade e a sua riqueza, a agitação das pessoas, do comércio, e todos quantos nesse meio se divertiam.

15 E assim, as pessoas serão humilhadas, e a humanidade se curvará aviltada.

16 Mas Yahweh, o SENHOR dos Exércitos será exaltado em sua justiça; o Deus santo demonstrará a sua santidade em sua retidão.

17 Então ovelhas pastarão ali como em sua própria pastagem; cordeiros e nômades se nutrirão dos campos e das ruínas dos ricos lá abandonados.

10لأنَّ عَشرَةَ فدادينِ كرمٍ تصنَعُ بَثًّا واحِدًا، وحومَرَ بذارٍ يَصنَعُ إيفَةً».

11ويلٌ للمُبَكِّرينَ صباحًا يتبَعونَ المُسكِرَ، للمُتأخِّرينَ في العَتَمَةِ تُلهِبُهُمُ الخمرُ.

12وصارَ العودُ والرَّبابُ والدُّفُّ والنّايُ والخمرُ ولائمَهُمْ، وإلَى فعلِ الرَّبِّ لا يَنظُرونَ، وعَمَلَ يَدَيهِ لا يَرَوْنَ.

13لذلكَ سُبيَ شَعبي لعَدَمِ المَعرِفَةِ، وتَصيرُ شُرَفاؤُهُ رِجالَ جوعٍ، وعامَّتُهُ يابِسينَ مِنَ العَطَشِ.

14لذلكَ وسَّعَتِ الهاويَةُ نَفسَها، وفَغَرَتْ فاها بلا حَدٍّ، فيَنزِلُ بَهاؤُها وجُمهورُها وضَجيجُها والمُبتَهِجُ فيها!

15ويُذَلُّ الإنسانُ ويُحَطُّ الرَّجُلُ، وعُيونُ المُستَعلينَ توضَعُ.

16ويَتَعالَى رَبُّ الجُنودِ بالعَدلِ، ويَتَقَدَّسُ الإلهُ القُدّوسُ بالبِرِّ.

17وتَرعَى الخِرفانُ حَيثُما تُساقُ، وخِرَبُ السِّمانِ تأكُلُها الغُرَباءُ.

[18] Ai dos que se apegam à iniquidade, arrastando-a com as cordas do engano, e ao pecado com os tirantes de carroça,

[18] ويلٌ للجاذِبينَ الإثمَ بحِبالِ البُطلِ، والخَطيَّةَ كأنَّهُ برُبُطِ العَجَلَةِ،

[19] e ainda exclamam: “Que Deus apresse a realização da sua obra a fim de que a possamos contemplar! Que se cumpra o plano do Santíssimo de Israel para que o conheçamos.”

[19] القائلينَ: «ليُسرِعْ، ليُعَجِّلْ عَمَلهُ لكَيْ نَرَى، وليَقرُبْ ويأتِ مَقصَدُ قُدّوسِ إسرائيلَ لنَعلَمَ».

[20] Ai dos que usam o mal como sinônimo de bem e chamam o bem de mal, que fazem das trevas luz e da luz, trevas, do amargo, doce e do doce, fel!

[20] ويلٌ للقائلينَ للشَّرِّ خَيرًا ولِلخَيرِ شَرًّا، الجاعِلينَ الظَّلامَ نورًا والنّورَ ظَلامًا، الجاعِلينَ المُرَّ حُلوًا والحُلوَ مُرًّا.

[21] Ai dos que são sábios a seus próprios olhos e inteligentes na sua própria opinião!

[21] ويلٌ للحُكَماءِ في أعيُنِ أنفُسِهِمْ، والفُهَماءِ عِندَ ذَواتِهِمْ.

[22] Ai dos que são valentes para beber muito vinho e mestres em misturar bebidas fortes,

[22] ويلٌ للأبطالِ علَى شُربِ الخمرِ، ولِذَوي القُدرَةِ علَى مَزجِ المُسكِرِ.

[23] que absolvem o ímpio mediante suborno e negam ao inocente a sua justiça!

[23] الّذينَ يُبَرّرونَ الشِّرّيرَ مِنْ أجلِ الرُّشوَةِ، وأمّا حَقُّ الصِّدّيقينَ فيَنزِعونَهُ مِنهُمْ.

[24] Por isso, como a chama devora a palha, como o feno se incendeia e se consome, do mesmo modo a sua raiz se reduzirá a mofo, a sua flor será carregada pelo vento como o pó; porquanto rejeitaram os mandamentos de Yahweh, o SENHOR dos Exércitos, desprezaram a Palavra do Santíssimo de Israel.

[24] لذلكَ كما يأكُلُ لهيبُ النّارِ القَشَّ، ويَهبِطُ الحَشيشُ المُلتَهِبُ، يكونُ أصلُهُمْ كالعُفونَةِ، ويَصعَدُ زَهرُهُمْ كالغُبارِ، لأنَّهُمْ رَذَلوا شَريعَةَ رَبِّ الجُنودِ، واستَهانوا بكلامِ قُدّوسِ إسرائيلَ.

[25] Por este motivo inflamou-se a ira de Yahweh contra o seu povo; ele estendeu a sua mão e feriu toda a sua gente. Os montes tremeram e os seus cadáveres jazem no meio das ruas como lixo. Com tudo isso não se amainou a sua ira, a sua mão continua erguida.

[25] مِنْ أجلِ ذلكَ حَميَ غَضَبُ الرَّبِّ علَى شَعبِهِ، ومَدَّ يَدَهُ علَيهِ وضَرَبَهُ، حتَّى ارتَعَدَتِ الجِبالُ وصارَتْ جُثَثُهُمْ كالزِّبلِ في الأزِقَّةِ. مع كُلِّ هذا لَمْ يَرتَدَّ غَضَبُهُ، بل يَدُهُ مَمدودَةٌ بَعدُ.

[26] Ele levanta a bandeira como um sinal de convocação a uma nação distante e assobia chamando um povo dos confins da terra. Em seguida partem rapidamente, eis que estão chegando!

[26]فيَرفَعُ رايَةً للأُمَمِ مِنْ بَعيدٍ، ويَصفِرُ لهُمْ مِنْ أقصَى الأرضِ، فإذا هُم بالعَجَلَةِ يأتونَ سريعًا.

[27] No meio deles não existem cansados nem claudicantes, ninguém que desate o cinto dos seus lombos, ninguém que rompa a correia das sandálias.

[27]ليس فيهِمْ رازِحٌ ولا عاثِرٌ. لا يَنعَسونَ ولا يَنامونَ، ولا تنحَلُّ حُزُمُ أحقائهِمْ، ولا تنقَطِعُ سُيورُ أحذيَتِهِمْ.

[28] As suas flechas são aguçadas e todos os seus arcos retesados, os cascos dos seus cavalos são duros como rocha, as rodas dos seus carros lembram um furacão.

[28]الّذينَ سِهامُهُمْ مَسنونَةٌ، وجميعُ قِسيِّهِمْ مَمدودَةٌ. حَوافِرُ خَيلِهِمْ تُحسَبُ كالصَّوّانِ، وبَكَراتُهُمْ كالزَّوْبَعَةِ.

[29] O rugido deles é como o do leão; rugem como leões jovens e ferozes; rosnam enquanto se apoderam da presa e a desmantelam e não há quem consiga livrá-la deles.

[29]لهُمْ زَمجَرَةٌ كاللَّبوَةِ، ويُزَمجِرونَ كالشِّبلِ، ويَهِرّونَ ويُمسِكونَ الفَريسَةَ ويَستَخلِصونَها ولا مُنقِذَ.

[30] Naquele dia, rugirão contra Judá com um rugido semelhante ao do mar revolto. E, se alguém olhar para a terra de Israel verá trevas e angústias; até a luz do dia será obscurecida pelas nuvens escuras.

[30]يَهِرّونَ علَيهِمْ في ذلكَ اليومِ كهَديرِ البحرِ. فإنْ نُظِرَ إلَى الأرضِ فهوذا ظَلامُ الضّيقِ، والنّورُ قد أظلَمَ بسُحُبِها.

Isaías 6

إشَعياءَ 6

Isaías é escolhido e consagrado para profeta

إرسالية إشعياء

[1] No ano em que faleceu o rei Uziáhu, Uzias, eu vi o Eterno sentado sobre um trono alto e exaltado. A aba do seu manto preenchia todo o templo.

[1]في سنَةِ وفاةِ عُزّيّا المَلِكِ، رأيتُ السَّيِّدَ جالِسًا علَى كُرسيٍّ عالٍ ومُرتَفِعٍ، وأذيالُهُ تملأُ الهَيكلَ.

[2] Em torno dele posicionavam-se serafins. Cada um deles tinha seis asas: com duas cobriam o rosto, com duas cobriam os pés e com duas voavam.

[2]السَّرافيمُ واقِفونَ فوقَهُ، لكُلِّ واحِدٍ سِتَّةُ أجنِحَةٍ، باثنَينِ يُغَطّي وجهَهُ، وباثنَينِ يُغَطّي رِجلَيهِ، وباثنَينِ يَطيرُ.

3 E, ao mesmo tempo, clamavam uns aos outros: “Santo, santo, santo, é Yahweh dos Exércitos, eis que toda a terra está plena da glória do SENHOR!”

3وهذا نادَى ذاكَ وقالَ: «قُدّوسٌ، قُدّوسٌ، قُدّوسٌ رَبُّ الجُنودِ. مَجدُهُ مِلءُ كُلِّ الأرضِ».

4 Ao som das suas vozes os batentes das portas tremeram e o templo ficou repleto de fumaça.

4فاهتَزَّتْ أساساتُ العَتَبِ مِنْ صوتِ الصّارِخِ، وامتَلأَ البَيتُ دُخانًا.

5 Então bradei eu: “Ai de mim, não tenho salvação! Porquanto sou um homem de lábios impuros e vivo no meio de um povo de lábios impuros; e os meus olhos contemplaram o Rei, o SENHOR dos Exércitos!”

5فقُلتُ: «ويلٌ لي! إنّي هَلَكتُ، لأنّي إنسانٌ نَجِسُ الشَّفَتَينِ، وأنا ساكِنٌ بَينَ شَعبٍ نَجِسِ الشَّفَتَينِ، لأنَّ عَينَيَّ قد رأتا المَلِكَ رَبَّ الجُنودِ».

6 Imediatamente um dos serafins voou até onde eu estava trazendo uma brasa viva, que havia tirado do altar com uma tenaz.

6فطارَ إلَيَّ واحِدٌ مِنَ السَّرافيمِ وبيَدِهِ جَمرَةٌ قد أخَذَها بمِلقَطٍ مِنْ علَى المَذبَحِ،

7 Com ela tocou a minha boca e declarou-me: “Vê, isto tocou os teus lábios, a tua culpa será removida e o teu pecado está perdoado.”

7ومَسَّ بها فمي وقالَ: «إنَّ هذِهِ قد مَسَّتْ شَفَتَيكَ، فانتُزِعَ إثمُكَ، وكُفِّرَ عن خَطيَّتِكَ».

8 Em seguida ouvi a voz do Eterno que chamava: “Quem hei de enviar? Quem irá por nós?” Ao que prontamente respondi: “Eis-me aqui, envia-me a mim!”

8ثُمَّ سمِعتُ صوتَ السَّيِّدِ قائلًا: «مَنْ أُرسِلُ؟ ومَنْ يَذهَبُ مِنْ أجلِنا؟» فقُلتُ: «هأنَذا أرسِلني».

9 Ele me respondeu: “Vai e dize a este povo: Podeis ouvir constantemente, mas não haveis de compreender; podeis ver e continuar a ver sempre, contudo jamais percebereis!

9فقالَ: «اذهَبْ وقُلْ لهذا الشَّعبِ: اسمَعوا سمعًا ولا تفهَموا، وأبصِروا إبصارًا ولا تعرِفوا.

10 Embota o coração deste povo; torna esta gente incapaz de escutar os seus ouvidos e tapa-lhe os olhos. Que essas pessoas não enxerguem com os olhos, não consigam ouvir mediante os ouvidos, e não possam entender com o coração, a fim de que não recebam a conversão e se tornem sãos!”

10غَلِّظْ قَلبَ هذا الشَّعبِ وثَقِّلْ أُذُنَيهِ واطمُسْ عَينَيهِ، لئَلّا يُبصِرَ بعَينَيهِ ويَسمَعَ بأُذُنَيهِ ويَفهَمَ بقَلبِهِ، ويَرجِعَ فيُشفَى».

[11] Diante disto indaguei: “Até quando, ó Eterno?” E ele respondeu: “Até que as cidades estejam em ruínas e sem habitantes, até que as casas fiquem abandonadas e os campos estejam absolutamente destruídos,

[12] até que Yahweh remova para terras distantes o seu povo e no seio da terra reine total solidão.

[13] E, se na terra ficar um décimo do povo, este tornará a ser devastado. Contudo, assim como o terebinto, o olmo e o carvalho quando são colocados abaixo, deixam apenas um pedaço do tronco no solo, assim a santa semente será o seu toco a brotar um novo começo!”

[11]فقُلتُ: «إلَى مَتَى أيُّها السَّيِّدُ؟» فقالَ: «إلَى أنْ تصيرَ المُدُنُ خَرِبَةً بلا ساكِنٍ، والبُيوتُ بلا إنسانٍ، وتَخرَبَ الأرضُ وتُقفِرَ،

[12]ويُبعِدَ الرَّبُّ الإنسانَ، ويَكثُرَ الخَرابُ في وسَطِ الأرضِ.

[13]وإنْ بَقيَ فيها عُشرٌ بَعدُ، فيَعودُ ويَصيرُ للخَرابِ، ولكن كالبُطمَةِ والبَلّوطَةِ، الّتي وإنْ قُطِعَتْ فلها ساقٌ، يكونُ ساقُهُ زَرعًا مُقَدَّسًا».

Isaías 7

Profecias contra Israel e Síria

[1] Quando Acaz, filho de Jotão e neto de Uzias, era rei de Judá, o rei Rezim da Síria, e o rei Peca, filho de Remalias, que governava Israel, resolveram atacar Jerusalém, todavia não conseguiram vencê-la.

[2] Um aviso foi enviado à casa de Davi de que Aram, a Síria, conseguira uma aliança com Efraim. Essa notícia fez com que os corações de Acaz e de todo o seu povo se agitassem, como as árvores da floresta agitam-se com vento forte.

[3] Então disse Yahweh a Isaías: “Sai e parte ao encontro de Acaz, tu juntamente com teu filho Sear-Jasube, que significa: Uns Poucos Voltarão. Encontrá-lo-ás no fim do

إشَعياء 7

آية عمانوئيل

[1]وحَدَثَ في أيّامِ آحازَ بنِ يوثامَ بنِ عُزّيّا مَلِكِ يَهوذا، أنَّ رَصينَ مَلِكَ أرامَ صَعِدَ مع فقَحَ بنِ رَمَليا مَلِكِ إسرائيلَ إلَى أورُشَليمَ لمُحارَبَتِها، فلَمْ يَقدِرْ أنْ يُحارِبَها.

[2]وأُخبِرَ بَيتُ داوُدَ وقيلَ لهُ: «قد حَلَّتْ أرامُ في أفرايِمَ». فرَجَفَ قَلبُهُ وقُلوبُ شَعبِهِ كرَجَفانِ شَجَرِ الوَعرِ قُدّامَ الرّيحِ.

[3]فقالَ الرَّبُّ لإشَعياءَ: «اخرُجْ لمُلاقاةِ آحازَ، أنتَ وشآرَ ياشوبَ ابنُكَ، إلَى طَرَفِ قَناةِ البِركَةِ العُليا، إلَى سِكَّةِ حَقلِ القَصّارِ،

aqueduto do açude Superior, na estrada que vai para o campo do Lavandeiro.

[4] Tu, então, lhe dirás: “Toma as tuas precauções, mas conserva a calma e não tenhas medo nem vacile o teu coração por causa do furor destes restos de lenha fumegantes: Rezim, a Síria e o filho de Remalias.

[5] Porquanto a Síria, Efraim e o filho de Remalias têm tramado a tua ruína, declarando:

[6] ‘Subamos contra Judá e provoquemos a cisão e a divisão em seu seio, em nosso benefício estabeleçamos como rei sobre ele o filho de Tav’al, Tabeel’”.

[7] Entretanto, assim diz Yahweh, o SENHOR: “Eis que isto não ocorrerá nem virá a acontecer!

[8] Pois a cabeça da Síria é Damasco, e a cabeça de Damasco é Rezim. Em sessenta e cinco anos Efraim ficará muito devastado para ser um povo.

[9] A cabeça de Efraim é Samaria e a cabeça de Samaria é o filho de Romalias. Se não o crerdes, não vos mantereis firmes!”

[10] Então Yahweh enviou ao rei Acaz esta outra mensagem:

[11] “Pede um sinal miraculoso a Yahweh, o teu Deus, seja das profundezas do Sheol, seja das mais elevadas alturas!”

[12] Acaz, entretanto, respondeu: “Não pedirei nada, não colocarei Yahweh à prova!”

[13] Então falou Isaías: “Ouvi vós, todos os descendentes da Casa de Davi! Parece-vos pouco o fatigares e provares a paciência

[4] وقُلْ لهُ: اِحترِزْ واهدأْ. لا تخَفْ ولا يَضعُفْ قَلبُكَ مِنْ أجلِ ذَنَبَيْ هاتَينِ الشُّعلَتَينِ المُدَخِّنَتَينِ، بحُموِّ غَضَبِ رَصينَ وأرامَ وابنِ رَمَليا.

[5] لأنَّ أرامَ تآمَرَتْ علَيكَ بشَرٍّ مع أفرايِمَ وابنِ رَمَليا قائلَةً:

[6] نَصعَدُ علَى يَهوذا ونُقَوِّضُها ونَستَفتِحُها لأنفُسِنا، ونُمَلِّكُ في وسَطِها مَلِكًا، ابنَ طَبئيلَ.

[7] هكذا يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ: لا تقومُ! لا تكونُ!

[8] لأنَّ رأسَ أرامَ دِمَشقُ، ورأسَ دِمَشقَ رَصينُ. وفي مُدَّةِ خَمسٍ وسِتّينَ سنَةً يَنكَسِرُ أفرايِمُ حتَّى لا يكونَ شَعبًا.

[9] ورأسُ أفرايِمَ السّامِرَةُ، ورأسُ السّامِرَةِ ابنُ رَمَليا. إنْ لَمْ تؤمِنوا فلا تأمَنوا».

[10] ثُمَّ عادَ الرَّبُّ فكلَّمَ آحازَ قائلًا:

[11] «اُطلُبْ لنَفسِكَ آيَةً مِنَ الرَّبِّ إلهِكَ. عَمِّقْ طَلَبَكَ أو رَفِّعهُ إلَى فوقٍ».

[12] فقالَ آحازُ: «لا أطلُبُ ولا أُجَرِّبُ الرَّبَّ».

[13] فقالَ: «اسمَعوا يا بَيتَ داوُدَ! هل هو قَليلٌ علَيكُمْ أنْ تُضجِروا النّاسَ حتَّى تُضجِروا إلهي أيضًا؟

dos homens? Agora quereis também abusar da paciência do meu Deus?

14 Pois sabei que o Eterno, o Senhor, ele mesmo vos dará um sinal: Eis que a virgem ficará grávida e dará à luz um filho, e o Nome dele será Emanuel, Deus Conosco!

15 Ele se alimentará de coalhada e de mel até chegar à idade que saiba rejeitar o erro e escolher fazer o que é certo.

16 Todavia, antes que o menino aprenda a rejeitar o mal e escolher o bem, a terra dos dois reis que você teme ficará deserta.'

17 Yahweh trará o rei da Assíria sobre ti, sobre o teu povo e sobre a casa de teu pai. Serão dias como nunca houve desde que Efraim se apartou de Judá!"

18 Naquele dia Yahweh assobiará convocando as moscas dos longínquos rios do Egito e as abelhas da Assíria.

19 Eis que chegarão e pousarão todas elas nos vales íngremes dos penhascos e nas fendas das rochas, sobre todos os espinheiros e sobre todos os bebedouros.

20 Naquele dia, o Eterno como que tosquiará Judá com uma navalha alugada, a Assíria, que fica do outro lado do Rio, Eufrates. O rei da Assíria virá e rapará a barba, os cabelos e os pelos do corpo de todos!

21 E sucederá, naquele dia, que cada pessoa que conseguir manter uma vaca e duas cabras,

22 terá coalhada para se alimentar, graças à fartura de leite que elas produzirão. Todos os que permanecerem na terra se alimentarão de coalhada e mel.

14 ولكن يُعطيكُمُ السَّيِّدُ نَفسُهُ آيَةً: ها العَذراءُ تحبَلُ وتَلِدُ ابنًا وتَدعو اسمَهُ «عِمّانوئيلَ».

15 زُبدًا وعَسَلًا يأكُلُ مَتَى عَرَفَ أنْ يَرفُضَ الشَّرَّ ويَختارَ الخَيرَ.

16 لأنَّهُ قَبلَ أنْ يَعرِفَ الصَّبيُّ أنْ يَرفُضَ الشَّرَّ ويَختارَ الخَيرَ، تُخلَى الأرضُ الّتي أنتَ خاشٍ مِنْ مَلِكَيها».

17 يَجلِبُ الرَّبُّ علَيكَ وعلَى شَعبِكَ وعلَى بَيتِ أبيكَ، أيّامًا لَمْ تأتِ منذُ يومِ اعتِزالِ أفرايِمَ عن يَهوذا، أيْ مَلِكَ أشّورَ.

18 ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّ الرَّبَّ يَصفِرُ للذُّبابِ الّذي في أقصَى تُرَعِ مِصرَ، ولِلنَّحلِ الّذي في أرضِ أشّورَ،

19 فتأتي وتَحِلُّ جميعُها في الأوديَةِ الخَرِبَةِ وفي شُقوقِ الصُّخورِ، وفي كُلِّ غابِ الشَّوْكِ، وفي كُلِّ المَراعي.

20 في ذلكَ اليومِ يَحلِقُ السَّيِّدُ بموسَى مُستأجَرَةٍ في عَبرِ النَّهرِ، بمَلِكِ أشّورَ، الرّأسَ وشَعرَ الرِّجلَينِ، وتَنزِعُ اللِّحيَةَ أيضًا.

21 ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّ الإنسانَ يُرَبّي عِجلَةَ بَقَرٍ وشاتَينِ،

22 ويكونُ أنَّهُ مِنْ كثرَةِ صُنعِها اللَّبَنَ يأكُلُ زُبدًا، فإنَّ كُلَّ مَنْ أُبقيَ في الأرضِ يأكُلُ زُبدًا وعَسَلًا.

[23] E acontecerá também, naquele dia, que todo lugar onde existem atualmente mil videiras no valor correspondente a doze quilos de prata se transformarão em espinheiros e matagal.

[23]ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّ كُلَّ مَوْضِعٍ كانَ فيهِ ألفُ جَفنَةٍ بألفٍ مِنَ الفِضَّةِ، يكونُ للشَّوْكِ والحَسَكِ.

[24] O lugar será tão inóspito que somente com arco e flecha se entrará ali, porquanto a terra inteira estará tomada de roseiras bravas e espinheiros.

[24]بالسِّهامِ والقَوْسِ يؤتَى إلَى هناكَ، لأنَّ كُلَّ الأرضِ تكونُ شَوْكًا وحَسَكًا.

[25] Em todos os montes atualmente lavrados à enxada, já não se poderá entrar, de medo do matagal e dos espinheiros; nesses lugares os bois andarão soltos, e as ovelhas correrão em liberdade.

[25]وجميعُ الجِبالِ الّتي تُنقَبُ بالمِعوَلِ، لا يؤتَى إليها خَوْفًا مِنَ الشَّوْكِ والحَسَكِ، فتكونُ لسَرحِ البَقَرِ ولِدَوْسِ الغَنَمِ.

Isaías 8

إشَعياءَ 8

A ruína dos reinos de Israel e da Síria

أشور أداة في يد الرب

[1] Então Yahweh me ordenou: “Toma uma placa de bom tamanho e nela escreve com um estilete comum e com caracteres nítidos: Maher-Shalal-Hash-Baz, “Rápida-Pilhagem-Despojo-Ligeiro”.

[1]وقالَ لي الرَّبُّ: «خُذْ لنَفسِكَ لوحًا كبيرًا، واكتُبْ علَيهِ بقَلَمِ إنسانٍ: لمَهيرَ شَلالَ حاشَ بَزَ.

[2] E toma como testemunhas dignas de fé o sacerdote Urias, e Zacarias, filho de Jeberequias, como testemunhas de plena confiança!”

[2]وأنْ أُشهِدَ لنَفسي شاهِدَينِ أمينَينِ: أوريّا الكاهِنَ، وزَكَريّا بنَ يبَرَخيا».

[3] Então deitei-me com a profetiza, ela engravidou e deu à luz um filho. E Yahweh me ordenou: “Põe-lhe o nome de Maher-Shalal-Hash-Baz!”

[3]فاقتَرَبتُ إلَى النَّبيَّةِ فحَبِلَتْ وولَدَتِ ابنًا. فقالَ لي الرَّبُّ: «ادعُ اسمَهُ مَهيرَ شَلالَ حاشَ بَزَ.

[4] Porquanto antes que o menino aprenda a dizer abba, papai, ou ima, mamãe, os tesouros de Damasco e as riquezas de Samaria serão tomadas pelo rei da Assíria!”

[4]لأنَّهُ قَبلَ أنْ يَعرِفَ الصَّبيُّ أنْ يَدعوَ: يا أبي ويا أُمّي، تُحمَلُ ثَروَةُ دِمَشقَ وغَنيمَةُ السّامِرَةِ قُدّامَ مَلِكِ أشّورَ».

[5] Então Yahweh tornou a falar-me:

[6] “Visto que este povo rejeitou as águas de Shilôah, Siloé, que correm mansamente, e alegrou-se com Rezim e com o filho de Remalias,

[7] o Eterno está trazendo contra eles as impetuosas e devastadoras águas do Rio Eufrates, a saber, o rei da Assíria com todo o seu exército. Ele subirá sobre todos os seus leitos e transbordará por todas as ribanceiras;

[8] e chegará a Judá, inundando-o até o pescoço; e a extensão de suas margens encherá a largura da tua terra, ó Emanuel.

[9] Ó povos, sabei-o e espantai-vos; prestai atenção, todos os confins da terra. Continueis a praticar o mal, ó nações, e sereis todos destruídos! Por mais que vos prepareis para a guerra, haveis de ficar terrificados. Cingi-vos e sereis despedaçados!

[10] Por mais planos que façais, eles serão todos frustrados, por mais que pronuncieis a vossa decisão, ela não subsistirá, porquanto Deus Está Conosco!

[11] Em verdade Yahweh, o SENHOR, falou comigo com mão forte e veemência, advertindo-me a não seguir o caminho desse povo mau. E ordenou:

[12] “Não chamareis revolução ou tratado tudo o que este povo chama revolução ou tratado, não participareis dos seus receios e temores nem perdereis a esperança.

[5]ثُمَّ عادَ الرَّبُّ يُكلِّمُني أيضًا قائلًا:

[6]«لأنَّ هذا الشَّعبَ رَذَلَ مياهَ شيلوهَ الجاريَةَ بسُكوتٍ، وسُرَّ برَصينَ وابنِ رَمَليا.

[7]لذلكَ هوذا السَّيِّدُ يُصعِدُ علَيهِمْ مياهَ النَّهرِ القَويَّةَ والكَثيرَةَ، مَلِكَ أشورَ وكُلَّ مَجدِهِ، فيَصعَدُ فوقَ جميعِ مَجاريهِ ويَجري فوقَ جميعِ شُطوطِهِ،

[8]ويَندَفِقُ إلَى يَهوذا. يَفيضُ ويَعبُرُ. يَبلُغُ العُنُقَ. ويكونُ بَسطُ جَناحَيهِ مِلءَ عَرضِ بلادِكَ يا عِمّانوئيلُ».

[9]هيجوا أيُّها الشُّعوبُ وانكَسِروا، وأصغي يا جميعَ أقاصي الأرضِ. احتَزِموا وانكَسِروا! احتَزِموا وانكَسِروا!

[10]تشاوَروا مَشورَةً فتبطُلَ. تكلَّموا كلِمَةً فلا تقومُ، لأنَّ اللهَ معنا.

مخافة الرب

[11]فإنَّهُ هكذا قالَ لي الرَّبُّ بشِدَّةِ اليَدِ، وأنذَرَني أنْ لا أسلُكَ في طريقِ هذا الشَّعبِ قائلًا:

[12]«لا تقولوا: فِتنَةً لكُلِّ ما يقولُ لهُ هذا الشَّعبُ فِتنَةً، ولا تخافوا خَوفَهُ ولا ترهَبوا.

13 A Yahweh, o SENHOR Todo Poderoso, é que devereis santificar e adorar; ele é que deve ser amado com reverência por todos vós, a ele temei com tremor!

14 Eis que para os dois reinos de Israel ele será um santuário; entretanto, será também um obstáculo, uma pedra de tropeço. E para todos que vivem em Jerusalém ele será como uma armadilha e um laço.

15 Muitos deles tropeçarão, cairão e serão despedaçados, serão apanhados pelo laço e ficarão presos!

16 Guarda, pois, o mandamento com todo o zelo, sela a lei e firma este ensino no coração dos meus discípulos.”

17 Aguardo a Yahweh, que agora esconde sua face da descendência da Casa de Jacó. Nele deposito toda a minha esperança!

18 Eis que eu e os filhos que Yahweh me deu nos tornamos, em Israel, símbolos e prodígios da parte do SENHOR dos Exércitos, que habita no monte Sião.

19 Quando vos disserem: “Ide consultar algum médium que fale com os espíritos; adivinho ou alguém que saiba murmurar encantamentos!”, porquanto o povo costuma recorrer aos seus deuses e aos mortos em favor dos vivos,

20 respondereis: “O que se deve fazer é consultar a lei e os ensinamentos!” Se eles não falarem de acordo com esta palavra, certamente jamais poderão ver a luz!

21 Desesperançados e famintos vaguearão pela terra; quando estiverem esfomeados, ficarão tão irados que, olhando fixamente

13قَدِّسوا رَبَّ الجُنودِ فهو خَوْفُكُمْ وهو رَهبَتُكُمْ.

14ويكونُ مَقدِسًا وحَجَرَ صَدمَةٍ وصَخرَةَ عَثرَةٍ لِبَيتَيْ إسرائيلَ، وفَخًّا وشَرَكًا لسُكّانِ أورُشَليمَ.

15فيَعثُرُ بها كثيرونَ ويَسقُطونَ، فيَنكَسِرونَ ويَعلَقونَ فيُلقَطونَ».

16صُرَّ الشَّهادَةَ. اختِمِ الشَّريعَةَ بتلاميذي.

17فأصطَبِرُ للرَّبِّ السّاتِرِ وجهَهُ عن بَيتِ يعقوبَ وأنتَظِرُهُ.

18هأنَذا والأولادُ الّذينَ أعطانيهِمُ الرَّبُّ آياتٍ، وعَجائبَ في إسرائيلَ مِنْ عِندِ رَبِّ الجُنودِ السّاكِنِ في جَبَلِ صِهيَوْنَ.

19وإذا قالوا لكُمْ: «اطلُبوا إلَى أصحابِ التَّوابِعِ والعَرّافينَ المُشَقشِقينَ والهامِسينَ». «ألا يَسألُ شَعبٌ إلهَهُ؟ أيُسألُ الموتَى لأجلِ الأحياءِ؟»

20إلَى الشَّريعَةِ وإلَى الشَّهادَةِ. إنْ لَمْ يقولوا مِثلَ هذا القَوْلِ فليس لهُمْ فجرٌ!

21فيَعبُرونَ فيها مُضايَقينَ وجائعينَ. ويكونُ حينَما يَجوعونَ أنهُم يَحنَقونَ ويَسُبّونَ مَلِكَهُمْ وإلهَهُمْ ويَلتَفِتونَ إلَى فوقُ.

para os céus, blasfemarão contra o seu rei e seu Deus.

[22] Em seguida volverão seus olhos para a terra e só enxergarão a aflição e a mais apavorante escuridão. E todos estes serão lançados para dentro das densas trevas.

[22]ويَنظُرونَ إلَى الأرضِ وإذا شِدَّةٌ وظُلمَةٌ، قَتامُ الضّيقِ، وإلَى الظَّلامِ هُم مَطرودونَ.

Isaías 9

إشَعياءَ 9

O advento e o poder do Messias

وُلد لنا ولد

[1] Apesar de tudo, eis que não haverá mais escuridão para todos quantos estavam desesperançados. No passado ele humilhou a terra de Zebulom e de Naftali; contudo, no futuro cobrirá de glória a Galileia dos gentios, o caminho do mar, o Além do Jordão, gelîl ha-goym, o distrito das nações.

[1]ولكن لا يكونُ ظَلامٌ للّتي علَيها ضيقٌ. كما أهانَ الزَّمانُ الأوَّلُ أرضَ زَبولونَ وأرضَ نَفتالي، يُكرِمُ الأخيرُ طريقَ البحرِ، عَبرَ الأُردُنِّ، جَليلَ الأُمَمِ.

[2] O povo que andava nas trevas viu uma grande luz; sobre os que habitavam na terra da sombra da morte resplandeceu a luz.

[2]الشَّعبُ السّالِكُ في الظُّلمَةِ أبصَرَ نورًا عظيمًا. الجالِسونَ في أرضِ ظِلالِ الموتِ أشرَقَ علَيهِمْ نورٌ.

[3] Multiplicaste o povo, deste-lhes grande alegria; eles alegraram-se na tua presença como se alegram os ceifadores na ceifa, como se regozijam os que repartem os despojos de guerra.

[3]أكثَرتَ الأُمَّةَ. عَظَّمتَ لها الفَرَحَ. يَفرَحونَ أمامَكَ كالفَرَحِ في الحَصادِ. كالّذينَ يَبتَهِجونَ عندما يَقتَسِمونَ غَنيمَةً.

[4] Porque o jugo que pesava sobre eles, a canga posta sobre seus ombros, o bastão e a vara de castigo do seu opressor, tu o despedaçaste com dia da derrota de Midiã.

[4]لأنَّ نيرَ ثِقلِهِ، وعَصا كتِفِهِ، وقَضيبَ مُسَخِّرِهِ كسَّرتَهُنَّ كما في يومِ مِديانَ.

[5] Em verdade, toda a bota de guerreiro usada no combate e toda a veste revolvida em sangue serão queimadas, como lenha no fogo.

[5]لأنَّ كُلَّ سِلاحِ المُتَسَلِّحِ في الوَغَى وكُلَّ رِداءٍ مُدَحرَجٍ في الدِّماءِ، يكونُ للحَريقِ، مأكلًا للنّارِ.

[6] Afinal, um menino nos nasceu, um filho nos foi concedido, e o governo está sobre os seus ombros. Ele será chamado Conselheiro-Maravilhoso, Deus Todo Poderoso, Pai-Eterno; Sar-Shalom, Príncipe-da-paz.

[6]لأَنَّهُ يولَدُ لنا ولَدٌ ونُعطَى ابنًا، وتَكونُ الرّياسَةُ علَى كتِفِهِ، ويُدعَى اسمُهُ عَجيبًا، مُشيرًا، إلهًا قديرًا، أبًا أبديًّا، رَئيسَ السَّلامِ.

[7] Ele será descendente do rei Davi; o seu poder como rei se multiplicará sobremaneira, e haverá plena paz em todo o seu Reino. As bases do seu governo serão a verdade e a justiça, desde agora e para sempre, o zelo o Yahweh, o SENHOR dos Exércitos, fará com que tudo isso se realize!

[7]لنُموِّ رياسَتِهِ، ولِلسَّلامِ لا نِهايَةَ علَى كُرسيِّ داوُدَ وعلَى مَملكَتِهِ، ليُثَبِّتَها ويَعضُدَها بالحَقِّ والبِرِّ، مِنَ الآنَ إلَى الأبدِ. غَيرَةُ رَبِّ الجُنودِ تصنَعُ هذا.

Ameaças contra o reino de Israel

غضب الرب على إسرائيل

[8] O Eterno enviou uma palavra contra Jacó, e ela caiu sobre Israel.

[8]أرسَلَ الرَّبُّ قَوْلًا في يعقوبَ فوَقَعَ في إسرائيلَ.

[9] Todo o povo teve conhecimento desta palavra, isto é, Efraim e os habitantes de Samaria, que na arrogância e na altivez do seu coração exclamam:

[9]فيَعرِفُ الشَّعبُ كُلُّهُ، أفرايِمُ وسُكّانُ السّامِرَةِ، القائلونَ بكِبرياءَ وبعَظَمَةِ قَلبٍ:

[10] “Os tijolos caíram, mas nós ergueremos tudo de novo com pedras lavradas; as vigas feitas de figueira brava foram derrubadas; entretanto, nós as trocaremos por cedros!”

[10]«قد هَبَطَ اللِّبنُ فنَبني بحِجارَةٍ مَنحوتَةٍ. قُطِعَ الجُمَّيزُ فنَستَخلِفُهُ بأرزٍ».

[11] Contudo, Yahweh fortaleceu os adversários de Rezim para atacá-los e incitou contra eles os seus inimigos.

[11]فيَرفَعُ الرَّبُّ أخصامَ رَصينَ علَيهِ ويُهَيِّجُ أعداءَهُ:

[12] Os arameus do leste, o Oriente, e os filisteus do oeste, o Ocidente, devoraram Israel com uma só abocanhada! Apesar disso tudo, a ira divina não se amainou, e a sua mão continua erguida.

[12]الأراميّينَ مِنْ قُدّامٍ والفِلِسطينيّينَ مِنْ وراءٍ، فيأكُلونَ إسرائيلَ بكُلِّ الفَمِ. مع كُلِّ هذا لَمْ يَرتَدَّ غَضَبُهُ، بل يَدُهُ مَمدودَةٌ بَعدُ!

13 Contudo, nem assim o povo se voltou em reverência para aquele que o feriu, tampouco buscou a face de Yahweh, o SENHOR Todo Poderoso.

13والشَّعبُ لَمْ يَرجِعْ إلَى ضارِبِهِ ولَمْ يَطلُبْ رَبَّ الجُنودِ.

14 Então, por esse motivo, Yahweh, em um só dia, cortou de Israel cabeça e cauda, tanto a palma como o junco!

14فيَقطَعُ الرَّبُّ مِنْ إسرائيلَ الرّأسَ والذَّنَبَ، النَّخلَ والأسَلَ، في يومٍ واحِدٍ.

15 Ora, as autoridades e os líderes são a cabeça, os profetas que ensinam inverdades são a cauda.

15الشَّيخُ والمُعتَبَرُ هو الرّأسُ، والنَّبيُّ الّذي يُعَلِّمُ بالكَذِبِ هو الذَّنَبُ.

16 Aqueles que guiam este povo são os mesmos que o desorientam, e aqueles que são guiados deixam-se seduzir e ser conduzidos ao erro.

16وصارَ مُرشِدو هذا الشَّعبِ مُضِلّينَ، ومُرشَدوهُ مُبتَلَعينَ.

17 Por esta razão o Eterno já não tem prazer nos seus jovens, não tem mais compaixão dos seus órfãos nem das viúvas. De fato, são todos uns ímpios e malfeitores, toda a boca profere insanidades. Com tudo isto a sua ira não se arrefeceu, a sua mão continua erguida.

17لأجلِ ذلكَ لا يَفرَحُ السَّيِّدُ بفِتيانِهِ، ولا يَرحَمُ يتاماهُ وأرامِلهُ، لأنَّ كُلَّ واحِدٍ مِنهُمْ مُنافِقٌ وفاعِلُ شَرٍّ. وكُلُّ فمٍ مُتَكَلِّمٌ بالحَماقَةِ. مع كُلِّ هذا لَمْ يَرتَدَّ غَضَبُهُ، بل يَدُهُ مَمدودَةٌ بَعدُ!

18 Porquanto a impiedade queima como fogo; consome roseiras bravas e espinheiros, incendeia os matagais da floresta, provocando imensas nuvens de fumaça.

18لأنَّ الفُجورَ يُحرِقُ كالنّارِ، تأكُلُ الشَّوْكَ والحَسَكَ، وتُشعِلُ غابَ الوَعرِ فتلتَفُّ عَمودَ دُخانٍ.

19 Em virtude da ira de Yahweh, o Todo Poderoso, a terra foi ressecada e o povo todo será como lenha no fogo; ninguém terá compaixão do seu próprio irmão!

19بسَخَطِ رَبِّ الجُنودِ تُحرَقُ الأرضُ، ويكونُ الشَّعبُ كمأكلٍ للنّارِ. لا يُشفِقُ الإنسانُ علَى أخيهِ.

20 Acontecerá que um homem devorará à sua direita, mas a fome permanecerá; então comerá à esquerda, mas também não ficará satisfeito. Todos chegarão a ponto de comer a carne do seu próprio irmão!

20يَلتَهِمُ علَى اليَمينِ فيَجوعُ، ويأكُلُ علَى الشِّمالِ فلا يَشبَعُ. يأكُلونَ كُلُّ واحِدٍ لَحمَ ذِراعِهِ:

[21] Manassés devora Efraim, Efraim contra Manassés, e ambos se voltarão contra Judá. Apesar de tudo isso, a ira divina não se arrefeceu e a sua mão continua castigando.

[21]مَنَسَّى أفرايِمَ، وأفرايِمُ مَنَسَّى، وهُما مَعًا علَى يَهوذا. مع كُلِّ هذا لَمْ يَرتَدَّ غَضَبُهُ، بل يَدُهُ مَمدودَةٌ بَعدُ!

Isaías 10

إشَعياءَ 10

ويل للظالمين

[1] Ai daqueles que promulgam leis iníquas, e todos que elaboram decretos opressores,

[1]ويلٌ لِلّذينَ يَقضونَ أقضيَةَ البُطلِ، ولِلكتبةِ الّذينَ يُسَجِّلونَ جَوْرًا

[2] a fim de privar os pobres dos seus direitos e evitar que os oprimidos do meu povo tenham pleno acesso à justiça, transformando as viúvas em presas de suas ambições e despojando os órfãos!

[2]ليَصُدّوا الضُّعَفاءَ عن الحُكمِ، ويَسلُبوا حَقَّ بائسي شَعبي، لتَكونَ الأرامِلُ غَنيمَتَهُمْ ويَنهَبوا الأيتامَ.

[3] Pois bem, que fareis no Dia do Castigo, quando a destruição vier de um lugar distante, mas certeira? A quem correreis em busca de abrigo e socorro, onde deixareis as vossas riquezas,

[3]وماذا تفعَلونَ في يومِ العِقابِ، حينَ تأتي التَّهلُكَةُ مِنْ بَعيدٍ؟ إلَى مَنْ تهرُبونَ للمَعونَةِ، وأين تترُكونَ مَجدَكُم؟

[4] para não terdes de vos arrastar humilhantemente entre os prisioneiros, para não cairdes entre os cadáveres? Mesmo assim, a ira divina ainda não se desviou; sua mão continua, pois, estendida para punir.

[4]إمّا يَجثونَ بَينَ الأسرَى، وإمّا يَسقُطونَ تحتَ القَتلَى. مع كُلِّ هذا لَمْ يَرتَدَّ غَضَبُهُ، بل يَدُهُ مَمدودَةٌ بَعدُ!

Predição da ruína da Assíria

قضاء الله على أشور

[5] “Ai da Assíria, a vara da minha ira, em cujas mãos está o bastão do meu juízo!

[5]«ويلٌ لأشّورَ قَضيبِ غَضَبي، والعَصا في يَدِهِمْ هي سخَطي.

[6] Eu a envio contra uma nação ímpia, contra um povo que me enfurece a cada dia mais, a fim de saqueá-lo e despojar-lhe todos os bens, e para pisoteá-lo como se pisa a lama das ruas.

[6]علَى أُمَّةٍ مُنافِقَةٍ أُرسِلُهُ، وعلَى شَعبِ سخَطي أوصيهِ، ليَغتَنِمَ غَنيمَةً ويَنهَبَ نَهبًا، ويَجعَلَهُمْ مَدوسينَ كطينِ الأزِقَّةِ.

[7] Mas o rei da Assíria deseja muito mais do que isso; ele tem os seus próprios planos.

[7]أمّا هو فلا يَفتَكِرُ هكذا، ولا يَحسِبُ قَلبُهُ هكذا. بل في قَلبِهِ أنْ يُبيدَ ويَقرِضَ أُمَمًا لَيسَتْ بقَليلَةٍ.

Só pensa em conquistar todas as nações ao redor e destruí-las completamente.

فإنَّهُ يقولُ: أليستْ رؤَسائي جميعًا مُلوكًا؟[8]

[8] De fato, ele proclamava: 'Porventura não são reis todos os meus príncipes?'

أليستْ كلنو مِثلَ كركَميشَ؟ أليستْ حَماةُ مِثلَ أرفادَ؟ أليستِ السّامِرَةُ مِثلَ دِمَشقَ؟[9]

[9] Não é verdade que aconteceu a Calno o mesmo que a Carquemis? Hamate não é como Arpade, e Samaria como Damasco?

كما أصابَتْ يَدي مَمالِكَ الأوثانِ، وأصنامُها المَنحوتةُ هي أكثَرُ مِنَ الّتي لأورُشَليمَ ولِلسّامِرَةِ،[10]

[10] Assim como todos esses reinos de elilim, idólatras, foram conquistados por minha mão, reinos cujas imagens esculpidas dos seus ídolos eram mais numerosas que as de Jerusalém e Samaria,

أفَليس كما صَنَعتُ بالسّامِرَةِ وبأوثانِها أصنَعُ بأورُشَليمَ وأصنامِها؟».[11]

[11] Eu tratarei Jerusalém e suas imagens idólatras como tratei Samaria e seus ídolos!"

فيكونُ مَتَى أكمَلَ السَّيِّدُ كُلَّ عَمَلِهِ بجَبَلِ صِهيَوْنَ وبأورُشَليمَ، أنّي أُعاقِبُ ثَمَرَ عَظَمَةِ قَلبِ مَلِكِ أشّورَ وفَخرَ رِفعَةِ عَينَيهِ.[12]

[12] Pois bem, quando o Eterno concluir toda a sua obra no monte Sião, e em Jerusalém, ele exclamará: "Eis que castigarei o rei da Assíria por causa da sua arrogância teimosa, do seu coração orgulhoso e da maneira como vê tudo com altivez!

لأنَّهُ قالَ: «بقُدرَةِ يَدي صَنَعتُ، وبحِكمَتي. لأنّي فهيمٌ. ونَقَلتُ تُخومَ شُعوبٍ، ونَهَبتُ ذَخائرَهُمْ، وحَطَطتُ المُلوكَ كبَطَلٍ.[13]

[13] Porquanto ele diz com soberba: 'Com o poder do meu braço eu o fiz e com a minha inteligência, porquanto tenho sabedoria. Removi os limites das nações, despojei as suas riquezas; como um invencível subjuguei seus poderosos.

فأصابَتْ يَدي ثَروَةَ الشُّعوبِ كعُشٍّ، وكما يُجمَعُ بَيضٌ مَهجورٌ، جَمَعتُ أنا كُلَّ الأرضِ، ولَمْ يَكُنْ مُرَفرِفُ جَناحٍ ولا فاتِحُ فمٍ ولا مُصَفصِفٌ».[14]

[14] Como se estica o braço para com a mão agarrar um ninho, assim estiquei o braço para pegar as riquezas das nações; como os que colhem ovos abandonados pelos campos, deste mesmo modo tomei toda a terra; não houve ninguém que conseguisse bater as asas em tempo hábil, nem que desse um pio'".

15 Por acaso se exalta o machado contra aquele que o empunha? Porventura se vangloria a serra contra aquele que a maneja? Como se o bastão pudesse manejar aquele que o empunha e usa, como se uma vara pudesse erguer algo muito maior, que não é semelhante a si.

16 Por essa razão, Yahweh, o Deus Todo Poderoso, enviará contra os fortes soldados assírios uma doença que os deixará sem forças. Mandará uma febre que, como fogo, queimará os corpos deles.

17 O Santo Deus, a Luz de Israel, será um fogo que, em apenas um dia, queimará e consumirá os espinheiros e as suas roseiras bravas da Assíria.

18 O majestoso viço da sua floresta e dos seus campos férteis, ele o extinguirá corpo e alma, como perece um enfermo.

19 O que restar das árvores da sua floresta constituirá um número tão pequeno que até uma criança poderá contá-las.

20 Naquele dia o remanescente de Israel, os sobreviventes da descendência da Casa de Jacó, já não confiarão naquele que os derrubou feridos; passarão a depositar toda a sua confiança em Yahweh, o Santo Deus de Israel.

21 Um remanescente Sear-Jasube, isto é, os sobreviventes voltarão! Sim, o remanescente de Jacó retornará para o Deus Todo Poderoso.

22 Ainda que agora o povo de Israel seja tão numeroso como os grãos de areia da praia do mar, somente alguns retornarão.

15هل تفتَخِرُ الفأسُ علَى القاطِعِ بها، أو يتَكَبَّرُ المِنشارُ علَى مُرَدِّدِهِ؟ كأنَّ القَضيبَ يُحَرِّكُ رافِعَهُ! كأنَّ العَصا ترفَعُ مَنْ ليس هو عودًا!

16لذلكَ يُرسِلُ السَّيِّدُ، سيِّدُ الجُنودِ، علَى سِمانِهِ هُزالًا، ويوقِدُ تحتَ مَجدِهِ وقيدًا كوَقيدِ النّارِ.

17ويَصيرُ نورُ إسرائيلَ نارًا وقُدّوسُهُ لهيبًا، فيُحرِقُ ويأكُلُ حَسَكَهُ وشَوْكَهُ في يومٍ واحِدٍ،

18ويُفني مَجدَ وعرِهِ وبُستانِهِ، النَّفسَ والجَسَدَ جميعًا. فيكونُ كذَوَبانِ المَريضِ.

19وبَقيَّةُ أشجارِ وعرِهِ تكونُ قَليلَةً حتَّى يَكتُبَها صَبيٌّ.

بقية من إسرائيل

20ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّ بَقيَّةَ إسرائيلَ والنّاجينَ مِنْ بَيتِ يعقوبَ لا يَعودونَ يتَوَكَّلونَ أيضًا علَى ضارِبِهِمْ، بل يتَوَكَّلونَ علَى الرَّبِّ قُدّوسِ إسرائيلَ بالحَقِّ.

21ترجِعُ البَقيَّةُ، بَقيَّةُ يعقوبَ، إلَى اللهِ القديرِ.

22لأنَّهُ وإنْ كانَ شَعبُكَ يا إسرائيلُ كرَملِ البحرِ ترجِعُ بَقيَّةٌ مِنهُ. قد قُضيَ بفَناءٍ فائضٍ بالعَدلِ.

Deus já decidiu exterminar todo o povo; a justiça virá transbordante, como se fosse uma inundação.

[23] Pois o Eterno, o Deus Todo Poderoso, já determinou destruir todo este país e ele fará o que decidiu fazer.

[23]لأنَّ السَّيِّدَ رَبَّ الجُنودِ يَصنَعُ فناءً وقَضاءً في كُلِّ الأرضِ.

[24] Portanto, o Soberano, Yahweh, o SENHOR dos Exércitos, declara: “Povo meu, que habitas em Tsión, Sião, não tenhas medo da Assíria! Ela te fere com o seu bastão, ela levanta contra ti a sua vara, como fez o Egito.

[24]ولكن هكذا يقولُ السَّيِّدُ رَبُّ الجُنودِ: «لا تخَفْ مِنْ أشّورَ يا شَعبي السّاكِنُ في صِهيَوْنَ. يَضرِبُكَ بالقَضيبِ، ويَرفَعُ عَصاهُ علَيكَ علَى أُسلوبِ مِصرَ.

[25] Contudo, aguarde só mais um pouco de tempo e o furor chegará ao fim; então, a minha ira promoverá a total destruição deles!”

[25]لأنَّهُ بَعدَ قَليلٍ جِدًّا يتِمُّ السَّخَطُ وغَضَبي في إبادَتِهِمْ».

[26] O SENHOR dos Exércitos os castigará severamente mediante chicote, do mesmo modo como fez quando feriu Midiã na rocha de Orebe. Ele erguerá o seu cajado contra o mar, como fez no Egito.

[26]ويُقيمُ علَيهِ رَبُّ الجُنودِ سوطًا، كضَربَةِ مِديانَ عِندَ صَخرَةِ غُرابَ، وعَصاهُ علَى البحرِ، ويَرفَعُها علَى أُسلوبِ مِصرَ.

[27] Assim, naquele Dia, a carga será removida dos teus ombros, e o seu jugo, de sobre o teu pescoço; o próprio jugo se despedaçará com corpulência da tua força!

[27]ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّ حِملهُ يَزولُ عن كتِفِكَ، ونيرَهُ عن عُنُقِكَ، ويَتلَفُ النّيرُ بسَبَبِ السمانَةِ.

[28] Eis que eles invadem Aiát, Aiate, passam por Migrom; descarregam as bagagens e guardam os mantimentos em Mihmás.

[28]قد جاءَ إلَى عَيّاثَ. عَبَرَ بمِجرونَ. وضَعَ في مِخماشَ أمتِعَتَهُ.

[29] Atravessam o vale e exclamam: “Passaremos a noite acampados em Guêva, Geba!” Ramá estremece; Guivát Shaul, Gibeá de Saul, bate em retirada.

[29]عَبَروا المَعبَرَ. باتوا في جَبَعَ. ارتَعَدَتِ الرّامَةُ. هَرَبَتْ جِبعَةُ شاوُلَ.

[30] Ergue a tua voz e clama, ó habitantes de Galim! Toda a atenção, ó Láisha, Laís! E tu pobre Anatot!

[30]اِصهلي بصوتِكِ يا بنتَ جَلّيمَ. اسمَعي يا لَيشَةُ. مِسكينَةٌ هي عَناثوثُ.

[31] Madmená está em fuga; o povo de Gebim esconde-se.

[31]هَرَبَتْ مدمينَةُ. احتَمَى سُكّانُ جيبيمَ.

[32] Ainda hoje os inimigos chegarão à cidade de Nobe; sacudirão os punhos na direção do monte das filhas, cidade de Sião, a colina de Jerusalém.

[32]اليومَ يَقِفُ في نوبَ. يَهُزُّ يَدَهُ علَى جَبَلِ بنتِ صِهيَوْنَ، أكَمَةِ أورُشَليمَ.

[33] Eis que o Eterno, Yahweh dos Exércitos, desbastará a ramagem com grande força e violência. As árvores altivas e arrogantes serão derrubadas, mesmo as mais altas serão lançadas por terra.

[33]هوذا السَّيِّدُ رَبُّ الجُنودِ يَقضِبُ الأغصانَ برُعبٍ، والمُرتَفِعو القامَةِ يُقطَعونَ، والمُتَشامِخونَ يَنخَفِضونَ.

[34] Com o seu machado, ele porá abaixo todas as árvores dessa floresta; o Líbano cairá sob a mão do Poderoso!

[34]ويُقطَعُ غابُ الوَعرِ بالحَديدِ، ويَسقُطُ لُبنانُ بقديرٍ.

Isaías 11

إشَعياءَ 11

O Reino do Messias é pacífico e próspero

جذع يسى

[1] Eis que um ramo surgirá do tronco de Jessé e das suas raízes um rebento brotará!1

[1]ويَخرُجُ قَضيبٌ مِنْ جِذعِ يَسَّى، ويَنبُتُ غُصنٌ مِنْ أُصولِهِ،

[2] O Espírito de Yahweh, o SENHOR, repousará sobre ele, o Espírito que dá sabedoria e entendimento, o Espírito que traz conselho e poder, o Espírito que proporciona o verdadeiro saber, o amor e o temor do SENHOR.

[2]ويَحُلُّ علَيهِ روحُ الرَّبِّ، روحُ الحِكمَةِ والفَهمِ، روحُ المَشورَةِ والقوَّةِ، روحُ المَعرِفَةِ ومَخافَةِ الرَّبِّ.

[3] O amor reverente a Yahweh será a fonte da sua inspiração. Ele não julgará segundo a aparência, tampouco decidirá com base no que ouviu dizer.

[3]ولَذَّتُهُ تكونُ في مَخافَةِ الرَّبِّ، فلا يَقضي بحَسَبِ نَظَرِ عَينَيهِ، ولا يَحكُمُ بحَسَبِ سمعِ أُذُنَيهِ،

[4] Antes, julgará com retidão e carinho todos os necessitados, com justiça tomará decisões em favor dos pobres. Usará a sua

[4]بل يَقضي بالعَدلِ للمَساكينِ، ويَحكُمُ بالإنصافِ لبائسي الأرضِ، ويَضرِبُ الأرضَ بقَضيبِ فمِهِ، ويُميتُ المُنافِقَ بنَفخَةِ شَفَتَيهِ.

Palavra como se fosse um cajado, ferirá a terra; e com o sopro da sua boca exterminará os ímpios!

[5] A justiça será como uma faixa em seu peito, e a lealdade o seu cinturão.

[6] O lobo conviverá com o cordeiro e o leopardo repousará junto ao cabrito. O bezerro, o leão e o novilho gordo se alimentarão juntos pelo campo; e uma criança os guiará.

[7] A vaca e o urso pastarão juntos, seus filhotes dormirão lado a lado e o leão comerá palha como o boi.

[8] Os bebês brincarão tranquilos próximos ao esconderijo da cobra, a criança colocará a mão no ninho da víbora.

[9] Ninguém mais fará mal algum, nem haverá qualquer destruição em todo o meu santo monte, porquanto toda a terra se encherá do conhecimento de Yahweh, o SENHOR, assim como as águas cobrem o mar.

[10] Naquele dia, a raiz de Jessé, que se ergue com um sinal para os povos, será procurada pelas nações, e a sua morada se cobrirá de glória.

[11] Naquele dia Yahweh estenderá o braço pela segunda vez para resgatar o remanescente do seu povo que ficou na Assíria, no Egito, em Patros, no alto Egito, em Cuxe, na Etiópia; em Elião, em Senaar, na Babilônia, em Hamate e nas ilhas do mar.

[12] Ele erguerá uma espécie de bandeira para as nações e reunirá os banidos de Israel de todas as partes; reunirá o povo

[5]ويكونُ البِرُّ مِنطَقَةَ مَتنَيهِ، والأمانَةُ مِنطَقَةَ حَقوَيهِ.

[6]فيَسكُنُ الذِّئبُ مع الخَروفِ، ويَربُضُ النَّمِرُ مع الجَديِ، والعِجلُ والشِّبلُ والمُسَمَّنُ مَعًا، وصَبيٌّ صَغيرٌ يَسوقُها.

[7]والبَقَرَةُ والدُّبَّةُ ترعَيانِ. ترِبُضُ أولادُهُما مَعًا، والأسَدُ كالبَقَرِ يأكُلُ تِبنًا.

[8]ويَلعَبُ الرَّضيعُ علَى سرَبِ الصِّلِّ، ويَمُدُّ الفَطيمُ يَدَهُ علَى جُحرِ الأُفعوانِ.

[9]لا يَسوؤونَ ولا يُفسِدونَ في كُلِّ جَبَلِ قُدسي، لأنَّ الأرضَ تمتَلِئُ مِنْ مَعرِفَةِ الرَّبِّ كما تُغَطّي المياهُ البحرَ.

[10]ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّ أصلَ يَسَّى القائمَ رايَةً للشُّعوبِ، إيّاهُ تطلُبُ الأُمَمُ، ويكونُ مَحَلُّهُ مَجدًا.

[11]ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّ السَّيِّدَ يُعيدُ يَدَهُ ثانيَةً ليَقتَنيَ بَقيَّةَ شَعبِهِ، الّتي بَقيَتْ، مِنْ أشّورَ، ومِنْ مِصرَ، ومِنْ فتروسَ، ومِنْ كوشَ، ومِنْ عيلامَ، ومِنْ شِنعارَ، ومِنْ حَماةَ، ومِنْ جَزائرِ البحرِ.

[12]ويَرفَعُ رايَةً للأُمَمِ، ويَجمَعُ مَنفيّي إسرائيلَ، ويَضُمُّ مُشَتَّتي يَهوذا مِنْ أربَعَةِ أطرافِ الأرضِ.

disperso de Judá desde os quatro cantos da terra.

[13] Então cessará o ciúme de Efraim, os adversários de Judá serão exterminados. Efraim não tornará a ter inveja de Judá e Judá não voltará a hostilizar a Efraim.

[14] Ambos se infiltrarão pelas encostas da Filístia, a oeste; juntos saquearão o povo do leste. Edom e Moabe se renderão ao seu domínio e os amonitas se lhes submeterão.

[15] Yahweh secará o golfo do mar do Egito; por meio de um vento muito forte varrerá com a mão o Rio, Eufrates, e o dividirá em sete riachos, a fim de que se possa atravessá-lo de sandálias.

[16] Haverá um caminho para o remanescente do seu povo que for deixado na Assíria, da mesma maneira que houve um caminho para Israel no dia em que saiu em liberdade da terra do Egito.

[13]فيَزولُ حَسَدُ أفرايِمَ، ويَنقَرِضُ المُضايِقونَ مِنْ يَهوذا. أفرايِمُ لا يَحسِدُ يَهوذا، ويَهوذا لا يُضايِقُ أفرايِمَ.

[14]ويَنقَضّانِ علَى أكتافِ الفِلِسطينيّينَ غَربًا، ويَنهَبونَ بَني المَشرِقِ مَعًا. يكونُ علَى أدومَ وموآبَ امتِدادُ يَدِهِما، وبَنو عَمّونَ في طاعَتِهِما.

[15]ويُبيدُ الرَّبُّ لسانَ بحرِ مِصرَ، ويَهُزُّ يَدَهُ علَى النَّهرِ بقوَّةِ ريحِهِ، ويَضرِبُهُ إلَى سبعِ سواقٍ، ويُجيزُ فيها بالأحذيَةِ.

[16]وتَكونُ سِكَّةٌ لبَقيَّةِ شَعبِهِ الّتي بَقيَتْ مِنْ أشّورَ، كما كانَ لإسرائيلَ يومَ صُعودِهِ مِنْ أرضِ مِصرَ.

Isaías 12

Deus é louvado por haver restaurado o seu povo

[1] Então dirás naquele Dia: Louvo-te, ó Yahweh, meu SENHOR! Porque, embora tivesses estado irado contra mim, a tua fúria cessou e agora me concedeste o teu consolo!

[2] Ei-lo! Deus é a minha salvação; sinto-me inteiramente confiante, de nada tenho receio. Porquanto Yahweh, sim, o SENHOR é a minha força e o meu cântico. Ele é a minha salvação.

[3] Com o coração repleto de alegria tirareis água pura das fontes da salvação!

إشَعياءَ 12

أناشيد حمد

[1]وتَقولُ في ذلكَ اليومِ: «أحمَدُكَ يا رَبُّ، لأنَّهُ إذ غَضِبتَ علَيَّ ارتَدَّ غَضَبُكَ فتُعَزّيني.

[2]هوذا اللهُ خَلاصي فأطمَئنُّ ولا أرتَعِبُ، لأنَّ ياهَ يَهوَهَ قوَّتي وتَرنيمَتي وقَدْ صارَ لي خَلاصًا».

[3]فتستَقونَ مياهًا بفَرَحٍ مِنْ يَنابيعِ الخَلاصِ.

[4] E exclamareis naquele dia: Louvai a Yahweh, invocai o seu Nome; proclamai entre todas as nações os seus feitos, fazei saber que o seu Nome é Excelso, Maravilhoso!

[4]وتَقولونَ في ذلكَ اليومِ: «احمَدوا الرَّبَّ. ادعوا باسمِهِ. عَرِّفوا بَينَ الشُّعوبِ بأفعالِهِ. ذَكِّروا بأنَّ اسمَهُ قد تعالَى.

[5] Salmodiai! Cantai louvores a Yahweh, pois ele tem realizado obras prodigiosas, seja isto sabido no mundo inteiro!

[5]رَنِّموا للرَّبِّ لأنَّهُ قد صَنَعَ مُفتَخَرًا. ليَكُنْ هذا مَعروفًا في كُلِّ الأرضِ.

[6] Bradai com júbilo! Exultai, ó habitantes de Tsión, Sião, porque magnífico é o Santo de Israel entre o seu povo!

[6]صَوِّتي واهتِفي يا ساكِنَةَ صِهيَوْنَ، لأنَّ قُدّوسَ إسرائيلَ عظيمٌ في وسَطِكِ».

Isaías 13

إشَعياءَ 13

A ruína da Babilônia e o livramento de Israel

نبوءة ضد بابل

[1] Advertência contra a Babilônia, que Isaías ben Amóts, filho de Amós, recebeu em visão:

[1]وحيٌ مِنْ جِهَةِ بابِلَ رآهُ إشَعياءُ بنُ آموصَ:

[2] "Alçai um estandarte sobre o alto da colina escalvada, erguei a voz para eles, acenai-lhes com a mão, a fim de que possam entrar pelo Portão dos Nobres.

[2]أقيموا رايَةً علَى جَبَلٍ أقرَعَ. ارفَعوا صوتًا إليهِمْ. أشيروا باليَدِ ليَدخُلوا أبوابَ العُتاةِ.

[3] Quanto a mim, eu mesmo ordenei aos meus santos e valentes para executarem a minha ira. Portanto, eis que já convoquei meus guerreiros, os que se alegram com o meu triunfo.

[3]أنا أوصَيتُ مُقَدَّسيَّ، ودَعَوْتُ أبطالي لأجلِ غَضَبي، مُفتَخِري عَظَمَتي.

[4] Eis que já se ouve um tumulto sobre os montes, semelhante ao de uma grande multidão, vozerio agitado de reinos, de nações reunidas: é Yahweh, o SENHOR dos Exércitos reunindo um exército para a guerra!

[4]صوتُ جُمهورٍ علَى الجِبالِ شِبهَ قَوْمٍ كثيرينَ. صوتُ ضَجيجِ مَمالِكِ أُمَمٍ مُجتَمِعَةٍ. رَبُّ الجُنودِ يَعرِضُ جَيشَ الحَربِ.

[5] Ei-los que vêm de terras distantes, lá dos confins dos céus; Yahweh e as armas do

[5]يأتونَ مِنْ أرضٍ بَعيدَةٍ، مِنْ أقصَى السماواتِ، الرَّبُّ وأدَواتُ سخَطِهِ ليُخرِبَ كُلَّ الأرضِ.

seu furor para destruírem a Babilônia inteira.

[6] Pranteai, pois, o Dia do SENHOR está próximo, e chegará com grande destruição da parte de Shaddai, o Todo Poderoso!

[7] Por esse motivo todas as mãos ficarão trêmulas, o coração de todos os seres humanos se derreterá de temor.

[8] Ficarão apavorados, dores e aflições os dominarão; os homens se contorcerão com a mulher em trabalho de parto. Olharão uns para os outros com o semblante atônito e horrorizado, seus rostos estarão como que abrasados de vergonha!

[9] Eis, portanto, que está perto o Dia de Yahweh, dia cruel, de ira e grande furor, para devastar a terra e exterminar dela todos os seus pecadores.

[10] Com efeito, as estrelas do céu e as suas constelações não mostrarão a sua luz. O sol nascente escurecerá e a lua não dará a sua claridade costumeira.

[11] Hei de castigar o mundo todo por causa da sua iniquidade; hei de pôr fim à arrogância dos soberbos, humilharei a altivez dos tiranos e cruéis.

[12] Farei com que os homens sejam mais escassos do que o ouro puro, mais raros do que o ouro de Ofir!

[13] Por isso farei estremecer os céus, a terra se moverá do seu lugar, em virtude da ira de Yahweh dos Exércitos, no Dia do furor do seu juízo.

[14] Como uma gazela que foge à perseguição, como a ovelha que ninguém recolhe ao aprisco, cada um retornará

[6]ولوِلوا لأنَّ يومَ الرَّبِّ قريبٌ، قادِمٌ كخَرابٍ مِنَ القادِرِ علَى كُلِّ شَيءٍ.

[7]لذلكَ ترتَخي كُلُّ الأيادي، ويَذوبُ كُلُّ قَلبِ إنسانٍ.

[8]فيَرتاعونَ. تأخُذُهُمْ أوجاعٌ ومَخاضٌ. يتَلَوَّوْنَ كوالِدَةٍ. يَبهَتونَ بَعضُهُمْ إلَى بَعضٍ. وُجوهُهُمْ وُجوهُ لهيبٍ.

[9]هوذا يومُ الرَّبِّ قادِمٌ، قاسيًا بسَخَطٍ وحُموِّ غَضَبٍ، ليَجعَلَ الأرضَ خَرابًا ويُبيدَ مِنها خُطاتَها.

[10]فإنَّ نُجومَ السماواتِ وجَبابِرَتَها لا تُبرِزُ نورَها. تُظلِمُ الشَّمسُ عِندَ طُلوعِها، والقَمَرُ لا يَلمَعُ بضَوْئهِ.

[11]وأُعاقِبُ المَسكونَةَ علَى شَرِّها، والمُنافِقينَ علَى إثمِهِمْ، وأُبَطِّلُ تعَظُّمَ المُستَكبِرينَ، وأضَعُ تجَبُّرَ العُتاةِ.

[12]وأجعَلُ الرَّجُلَ أعَزَّ مِنَ الذَّهَبِ الإبريزِ، والإنسانَ أعَزَّ مِنْ ذَهَبِ أوفيرَ.

[13]لذلكَ أُزَلزِلُ السماواتِ وتتَزَعزَعُ الأرضُ مِنْ مَكانِها في سخَطِ رَبِّ الجُنودِ وفي يومِ حُموِّ غَضَبِهِ.

[14]ويكونونَ كظَبيٍ طَريدٍ، وكغَنَمٍ بلا مَنْ يَجمَعُها. يَلتَفِتونَ كُلُّ واحِدٍ إلَى شَعبِهِ، ويَهرُبونَ كُلُّ واحِدٍ إلَى أرضِهِ.

para seu povo, cada um buscará abrigo em sua própria terra.

15 Todo aquele que for capturado será traspassado; todos os que forem apanhados morrerão ao fio da espada.

15كُلُّ مَنْ وُجِدَ يُطعَنُ، وكُلُّ مَنِ انحاشَ يَسقُطُ بالسَّيفِ.

16 Seus bebês de colo serão feitos em pedaços diante dos seus próprios olhos; suas residências serão saqueadas e suas esposas violentadas.

16وتُحَطَّمُ أطفالُهُمْ أمامَ عُيونِهِمْ، وتُنهَبُ بُيوتُهُمْ وتُفضَحُ نِساؤُهُمْ.

17 Eis que vou suscitar contra eles as tribos guerreiras dos Medos, gente que não faz questão de prata, nem se deleita com o ouro.

17هأنَذا أُهَيِّجُ علَيهِمِ الماديّينَ الّذينَ لا يَعتَدّونَ بالفِضَّةِ، ولا يُسَرّونَ بالذَّهَبِ،

18 Seus arcos e flechas ferirão os jovens, e os guerreiros não terão misericórdia nem dos bebês, seus olhos não olharão com compaixão para as crianças.

18فتُحَطِّمُ القِسيُّ الفِتيانَ، ولا يَرحَمونَ ثَمَرَةَ البَطنِ. لا تُشفِقُ عُيونُهُمْ علَى الأولادِ.

19 Ó Babilônia, a pérola dos reinos da terra, o esplendor e adorno do orgulho dos caldeus, será arrasada por Deus, à semelhança de Sodoma e Gomorra, que foram reduzidas às cinzas.

19وتَصيرُ بابِلُ، بَهاءُ المَمالِكِ وزينَةُ فخرِ الكِلدانيّينَ، كتَقليبِ اللهِ سدومَ وعَمورَةَ.

20 Nunca mais será repovoada nem habitada, de geração em geração; o árabe não armará ali a sua tenda e o pastor não fará descansar ali o seu rebanho.

20لا تُعمَرُ إلَى الأبدِ، ولا تُسكَنُ إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ، ولا يُخَيِّمُ هناكَ أعرابيٌّ، ولا يُربِضُ هناكَ رُعاةٌ،

21 Porém, nela, as feras do deserto caminharão e descansarão, e as suas casas se transformarão em habitação para um sem número de chacais e corujas; ao redor saltarão bodes selvagens.

21بل ترِبُضُ هناكَ وُحوشُ القَفرِ، ويَملأُ البومُ بُيوتَهُمْ، وتَسكُنُ هناكَ بَناتُ النَّعامِ، وتَرقُصُ هناكَ مَعزُ الوَحشِ،

22 As hienas uivarão no alto das ruínas de suas torres, castelos e fortalezas, e os chacais viverão em seus luxuosos palácios. Eis que o tempo da Babilônia está

22وتَصيحُ بَناتُ آوَى في قُصورِهِمْ، والذِّئابُ في هَياكِلِ التَّنَعُّمِ، ووقتُها قريبُ المَجيءِ وأيّامُها لا تطولُ.

encerrado, e os seus dias de glória não serão prorrogados!

Isaías 14

1 Com certeza Yahweh demonstrará sua compaixão para com Jacó; ele tornará a escolher Israel e estabelecerá seu povo em seu próprio território. Os estrangeiros se unirão a eles e farão parte da descendência de Jacó.

2 Pessoas de várias nacionalidades irão com os israelitas para o seu território, a terra de Yahweh. E a descendência de Israel possuirá os povos como servos e servas na terra do SENHOR. Farão escravos aqueles que antigamente eram seus donos, e dominarão sobre aqueles que antes foram seus opressores.

3 E sucederá, no dia em que Yahweh te der descanso do teu sofrimento, da tua tribulação e da dura servidão a que foste sujeitado,

4 que zombarás do rei da Babilônia entoando esta sátira: Como terminou a tua arrogância? Que fim levou o opressor?

5 Yahweh arrebentou a vara dos ímpios, o cetro dos governantes,

6 que irados feriram os povos com golpes intermináveis, e enfurecidos subjugaram as nações com perseguição implacável.

7 O mundo inteiro descansa, está tranquilo; todos irrompem em gritos de celebração.

إشَعياءَ 14

هجاء ملك بابل

1لأنَّ الرَّبَّ سيَرحَمُ يعقوبَ ويَختارُ أيضًا إسرائيلَ، ويُريحُهُمْ في أرضِهِمْ، فتقتَرِنُ بهِمِ الغُرَباءُ ويَنضَمّونَ إلَى بَيتِ يعقوبَ.

2ويأخُذُهُمْ شُعوبٌ ويأتونَ بهِمْ إلَى مَوْضِعِهِمْ، ويَمتَلِكُهُمْ بَيتُ إسرائيلَ في أرضِ الرَّبِّ عَبيدًا وإماءً، ويَسبونَ الّذينَ سبَوْهُمْ ويَتَسَلَّطونَ علَى ظالِميهِمْ.

3ويكونُ في يومٍ يُريحُكَ الرَّبُّ مِنْ تعَبِكَ ومِنِ انزِعاجِكَ، ومِنَ العُبوديَّةِ القاسيَةِ الّتي استُعبِدتَ بها،

4أنَّكَ تنطِقُ بهذا الهَجوِ علَى مَلِكِ بابِلَ وتقولُ: «كيفَ بادَ الظّالِمُ، بادَتِ المُغَطرِسَةُ؟

5قد كسَّرَ الرَّبُّ عَصا الأشرارِ، قَضيبَ المُتَسَلِّطينَ.

6الضّارِبُ الشُّعوبَ بسَخَطٍ، ضَربَةً بلا فُتورٍ. المُتَسَلِّطُ بغَضَبٍ علَى الأُمَمِ، باضطِهادٍ بلا إمساكٍ.

7اِستَراحَتِ، اطمأنَّتْ كُلُّ الأرضِ. هَتَفوا ترَنُّمًا.

8 Até os ciprestes e os cedros do Líbano alegraram-se por sua causa e exclamam: “Agora que fostes derrubado do poder, nenhum lenhador sobe até aqui para pôr-nos abaixo!”

8حتَّى السَّرْوُ يَفرَحُ علَيكَ، وأرزُ لُبنانَ قائلًا: منذُ اضطَجَعتَ لَمْ يَصعَدْ علَينا قاطِعٌ.

9 Nas profundezas, o Sheol, o mundo dos mortos, está todo agitado para recebê-lo quando chegares. Por tua causa o além desperta os espíritos dos mortos, todos os príncipes e governantes da terra. E faz levantar dos seus tronos a todos os reis das nações.

9الهاويَةُ مِنْ أسفَلُ مُهتَزَّةٌ لكَ، لاستِقبالِ قُدومِكَ، مُنهِضَةٌ لكَ الأخيِلَةَ، جميعَ عُظَماءِ الأرضِ. أقامَتْ كُلَّ مُلوكِ الأُمَمِ عن كراسيِّهِمْ.

10 Todos eles se interpelam e o questionam: “Então, também tu foste abatido como nós e acabaste na mesma condição que estamos?”

10كُلُّهُمْ يُجيبونَ ويقولونَ لكَ: أأنتَ أيضًا قد ضَعُفتَ نَظيرَنا وصِرتَ مِثلَنا؟

11 A tua soberba foi lançada também no Sheol, na sepultura, junto com o som de glória das tuas harpas. Eis que agora tua cama é feita de larvas, e tua coberta de vermes.

11أُهبِطَ إلَى الهاويَةِ فخرُكَ، رَنَّةُ أعوادِكَ. تحتَكَ تُفرَشُ الرِّمَّةُ، وغِطاؤُكَ الدّودُ.

12 Como foi que caíste dos céus, ó estrela da manhã, filho d’alva, da alvorada? Como foste atirado à terra, tu que derrubavas todas as nações?

12كيفَ سقَطتِ مِنَ السماءِ يا زُهَرَةُ، بنتَ الصُّبحِ؟ كيفَ قُطِعتَ إلَى الأرضِ يا قاهِرَ الأُمَمِ؟

13 Afinal, tu costumavas declarar em teu coração: “Hei de subir até aos céus; erguerei o meu trono acima das estrelas de Deus; eu me estabelecerei na montanha da Assembleia, no ponto mais elevado de Zafon, o alto do norte, o monte santo.

13وأنتَ قُلتَ في قَلبِكَ: أصعَدُ إلَى السماواتِ. أرفَعُ كُرسيّي فوقَ كواكِبِ اللهِ، وأجلِسُ علَى جَبَلِ الِاجتِماعِ في أقاصي الشَّمالِ.

14 Subirei mais alto que as mais altas nuvens; tornar-me-ei semelhante ao Altíssimo!”

14أصعَدُ فوقَ مُرتَفَعاتِ السَّحابِ. أصيرُ مِثلَ العَليِّ.

15 Contudo, às profundezas do Sheol, da morte, foste precipitado; lançado foste no fundo do abismo!

16 Os que te veem fitam os olhos em ti e te observam com toda atenção, indagando: “Porventura é este homem que fazia tremer a terra inteira, que abalava reinos?

17 Que reduziu o mundo a um deserto, arrasou as suas cidades e nunca permitiu que retornassem para a sua pátria os seus prisioneiros?

18 Ora, todos os reis das nações descansam com honra, cada um no seu próprio túmulo.

19 Tu, no entanto, foste atirado fora da tua sepultura, como um galho rejeitado; como as roupas dos mortos que foram feridos à espada; como os que descem às pedras da cova; como um cadáver pisoteado,

20 Tu não te reunirás àqueles na sepultura, pois destruíste a tua própria terra e fizeste perecer o teu povo. Portanto, nunca mais se mencione essa descendência de malfeitores!

21 Preparai um local adequado para matar os filhos dele por causa da malignidade dos seus antepassados; para que eles jamais se levantem a fim de reivindicar qualquer herança sobre a terra e cobri-la de cidades.

22 “Levantar-me-ei contra eles!”, oráculo de Yahweh, o SENHOR dos Exércitos, e extirparei da Babilônia o seu nome e os seus sobreviventes, sua prole e toda a sua descendência!”, diz o Eterno.

15لكنكَ انحَدَرتَ إلَى الهاويَةِ، إلَى أسافِلِ الجُبِّ.

16الذينَ يَرَوْنَكَ يتطَلَّعونَ إلَيكَ، يتأمَّلونَ فيكَ. أهذا هو الرَّجُلُ الّذي زَلزَلَ الأرضَ وزَعزَعَ المَمالِكَ،

17الّذي جَعَلَ العالَمَ كقَفرٍ، وهَدَمَ مُدُنَهُ، الّذي لَمْ يُطلِقْ أسراهُ إلَى بُيوتِهِم؟

18كُلُّ مُلوكِ الأُمَمِ بأجمَعِهِم اضطَجَعوا بالكَرامَةِ كُلُّ واحِدٍ في بَيتِهِ.

19وأمّا أنتَ فقد طُرِحتَ مِنْ قَبرِكَ كغُصنٍ أشنَعَ، كلِباسِ القَتلَى المَضروبينَ بالسَّيفِ، الهابِطينَ إلَى حِجارَةِ الجُبِّ، كجُثَّةٍ مَدوسةٍ.

20لا تتَّحِدُ بهِمْ في القَبرِ لأنَّكَ أخرَبتَ أرضَكَ، قَتَلتَ شَعبَكَ. لا يُسَمَّى إلَى الأبدِ نَسلُ فاعِلي الشَّرِّ.

21هَيِّئوا لبَنيهِ قَتلًا بإثمِ آبائهِمْ، فلا يَقوموا ولا يَرِثوا الأرضَ ولا يَملأوا وجهَ العالَمِ مُدُنًا».

22«فأقومُ علَيهِمْ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ. وأقطَعُ مِنْ بابِلَ اسمًا وبَقيَّةً ونَسلًا وذُرّيَّةً، يقولُ الرَّبُّ.

23 “Farei dela uma morada de corujas e uma terra pantanosa; hei de varrê-la com a vassoura do extermínio!”, oráculo de Yahweh dos Exércitos.

Profecia contra os assírios

24 Yahweh dos Exércitos jurou, declarando: “Em verdade, tudo quanto projetei se cumprirá, aquilo que decidi se realizará.

25 Esmagarei a Assíria na minha terra; nos meus montes a pisotearei. O seu jugo será tirado do meu povo, e o seu fardo, das costas dele!”

26 Este é o projeto estabelecido para a terra inteira; e esta é a mão erguida contra todas as nações.

27 Porquanto este é o propósito de Yahweh dos Exércitos; quem pode impedi-lo? Sua mão já está estendida; quem poderá fazê-la recuar?

Profecia contra os filisteus

28 No ano em que morreu o rei Acaz, foi recebido este oráculo, esta advertência:

29 Não te alegres, ó Filisteia toda, por ter sido quebrada a vara do castigo que te feria! Porquanto, da raiz da cobra brotará uma víbora, e o seu fruto será uma serpente veloz.

30 Os primogênitos dos mais fracos e humildes terão pastagem, os indigentes repousarão em segurança, mas farei perecer pela fome a tua raiz, e ela tirará a vida dos teus sobreviventes.

31 Lamenta, ó porta! Grita, ó cidade! Derretei todos vós filisteus! Do Norte vem

23وأجعَلُها ميراثًا للقُنفُذِ، وآجامَ مياهٍ، وأُكَنِّسُها بمِكنَسَةِ الهَلاكِ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ».

نبوءة ضد أشور

24قد حَلَفَ رَبُّ الجُنودِ قائلًا: «إنَّهُ كما قَصَدتُ يَصيرُ، وكما نَوَيتُ يَثبُتُ:

25أنْ أُحَطِّمَ أشّورَ في أرضي وأدوسهُ علَى جِبالي، فيَزولَ عنهُمْ نيرُهُ، ويَزولَ عن كتِفِهِمْ حِملُهُ».

26هذا هو القَضاءُ المَقضيُّ بهِ علَى كُلِّ الأرضِ، وهذِهِ هي اليَدُ المَمدودَةُ علَى كُلِّ الأُمَمِ.

27فإنَّ رَبَّ الجُنودِ قد قَضَى، فمَنْ يُبَطِّلُ؟ ويَدُهُ هي المَمدودَةُ، فمَنْ يَرُدُّها؟

28في سنَةِ وفاةِ المَلِكِ آحازَ كانَ هذا الوَحيُ:

29لا تفرَحي يا جميعَ فِلِسطينَ، لأنَّ القَضيبَ الضّارِبَكِ انكَسَرَ، فإنَّهُ مِنْ أصلِ الحَيَّةِ يَخرُجُ أُفعوانٌ، وثَمَرَتُهُ تكونُ ثُعبانًا مُسِمًّا طَيّارًا.

30وتَرعَى أبكارُ المَساكينِ، ويَربِضُ البائسونَ بالأمانِ، وأُميتُ أصلكِ بالجوعِ، فيَقتُلُ بَقيَّتَكِ.

31ولوِلْ أيُّها البابُ. اصرُخي أيَّتُها المدينةُ. قد ذابَ جميعُكِ يا فِلِسطينُ، لأنَّهُ مِنَ الشَّمالِ يأتي دُخانٌ، وليس شاذٌّ في جُيوشِهِ.

um grande exército, e nenhum dos guerreiros desertou de suas fileiras.

[32] Que resposta se dará aos mensageiros de guerra daquela nação? Ora, esta: “Eis que Yahweh fundou e estabeleceu Tsión, Sião e nela encontrarão refúgio todos os atribulados do seu povo!”

32فبماذا يُجابُ رُسُلُ الأُمَمِ؟ إنَّ الرَّبَّ أسَّسَ صِهيَوْنَ، وبها يَحتَمي بائسو شَعبِهِ.

Isaías 15

إشَعياءَ 15

Predição da ruína de Moabe

نبوءة ضد موآب

[1] Palavra de advertência contra Moabe: Verdadeiramente, na noite em que foi destruída a cidade de Ar de Moabe, ficou arrasada; em uma noite foi devastada Quir de Moabe e, igualmente, calou-se por completo diante de sua total devastação.

1وحيٌ مِنْ جِهَةِ موآبَ: إنَّهُ في ليلَةٍ خَرِبَتْ عارُ موآبَ وهَلَكَتْ. إنَّهُ في ليلَةٍ خَرِبَتْ قيرُ موآبَ وهَلَكَتْ.

[2] A população das cidades sobe ao templo de Diblom, e a seus altares idólatras, para derramar as lágrimas de suas lamentações; por causa de Nebo e de Medeba, todo o povo de Moabe pranteia. Em sinal de luto todas as cabeças estão raspadas e toda a barba foi cortada.

2إلَى البَيتِ وديبونَ يَصعَدونَ إلَى المُرتَفَعاتِ للبُكاءِ. تـوَلوِلُ موآبُ علَى نَبو وعلَى مَيدَبا. في كُلِّ رأسٍ مِنها قَرعَةٌ. كُلُّ لحيَةٍ مَجزوزَةٌ.

[3] Nas ruas caminham vestidos de luto, com roupas de lamento; nos terraços e nas praças públicas todos pranteiam e se prostram chorando.

3في أزِقَّتِها يأتَزِرونَ بمِسحٍ. علَى سُطوحِها وفي ساحاتِها يوَلوِلُ كُلُّ واحِدٍ مِنها سيّالًا بالبُكاءِ.

[4] Hebom e Eleale clamam; até Jaaz as suas vozes são ouvidas. Por isso os guerreiros fortemente armados de Moabe se sentem vacilantes, e o coração deles treme de pavor.

4وتَصرُخُ حَشبونُ وألعالَةُ. يُسمَعُ صوتُهُما إلَى ياهَصَ. لذلكَ يَصرُخُ مُتَسَلِّحو موآبَ. نَفسُها ترتَعِدُ فيها.

[5] O meu coração roga e clama por Moabe! Os seus fugitivos vão até Zoar, até Eglate-Selisia. Em verdade, a multidão sobe a

5يَصرُخُ قَلبي مِنْ أجلِ موآبَ. الهارِبينَ مِنها إلَى صوغَرَ كعِجلَةٍ ثُلاثيَّةٍ، لأنَّهُمْ يَصعَدونَ في عَقَبَةِ اللّوحيثِ بالبُكاءِ، لأنَّهُمْ في طريقِ حورونايِمَ يَرفَعونَ صُراخَ الِانكِسارِ.

ladeira de Luíte aos prantos. Caminham pela estrada de Horonaim erguendo um clamor aflito diante da desolação,

[6] porquanto as águas de Ninrim secaram-se, a pastagem secou-se e a vegetação morreu; todo o verde simplesmente desapareceu!

[6]لأنَّ مياهَ نِمريمَ تصيرُ خَرِبَةً، لأنَّ العُشبَ يَبِسَ. الكلأُ فنيَ. الخُضرَةُ لا توجَدُ.

[7] Eis a razão por que reuniram o que conseguiram salvar dos seus bens e o transportaram para além do ribeiro dos Salgueiros.

[7]لذلكَ الثَّروَةُ الّتي اكتَسَبوها وذَخائرُهُمْ يَحمِلونَها إلَى عَبرِ وادي الصَّفصافِ.

[8] Em verdade, o seu clamor espalhou-se por todo o território de Moabe; sua lamentação foi ouvida em Eglaim, e chegou até Beer-Elim.

[8]لأنَّ الصُّراخَ قد أحاطَ بتُخومِ موآبَ. إلَى أجلايِمَ ولوَلَتُها. وإلَى بئرِ إيليمَ ولوَلَتُها،

[9] Com efeito, ainda que as águas de Dimom estejam totalmente tingidas de sangue, enviarei mais um castigo sobre Dimom: um leão atacará os sobreviventes de Moabe e avançará contra aqueles que permanecem em suas terras.

[9]لأنَّ مياهَ ديمونَ تمتَلِئُ دَمًا، لأنّي أجعَلُ علَى ديمونَ زَوائدَ. علَى النّاجينَ مِنْ موآبَ أسَدًا وعلَى بَقيَّةِ الأرضِ.

Isaías 16

إشَعياءَ 16

[1] Enviai os cordeiros como tributo ao governante da terra de Sela, atravessando o deserto até o monte Tsión, Sião.

[1]أرسِلوا خِرفانَ حاكِمِ الأرضِ مِنْ سالِعَ نَحوَ البَرّيَّةِ إلَى جَبَلِ ابنَةِ صِهيَوْنَ.

[2] Como pássaros em fuga, como ninhada dispersa, tais são os habitantes de Moabe nos lugares de passagem do Arnom.

[2]ويَحدُثُ أنَّهُ كطائرٍ تائهٍ، كفِراخٍ مُنَفَّرَةٍ تكونُ بَناتُ موآبَ في مَعابِرِ أرنونَ.

[3] "Formai um conselho; tomai uma decisão. Em pleno meio-dia estende a tua sombra como a noite, esconde os dispersos, não reveles o paradeiro dos que fogem.

[3]هاتي مَشورَةً، اصنَعي إنصافًا، اجعَلي ظِلَّكِ كاللَّيلِ في وسَطِ الظَّهيرَةِ، استُري المَطرودينَ، لا تُظهِري الهارِبينَ.

[4] Que os refugiados moabitas possam viver sob tua proteção; sê para eles fortaleza e abrigo contra o destruidor.” O opressor há de ser exterminado, a destruição terá fim e o agressor será eliminado da terra.

[4]لِيَتَغَرَّبْ عِندَكِ مَطرودو موآبَ. كوني سِترًا لهُمْ مِنْ وجهِ المُخَرِّبِ، لأنَّ الظّالِمَ يَبيدُ، ويَنتَهي الخَرابُ، ويَفنَى عن الأرضِ الدّائسونَ.

[5] Sendo assim, em compaixão será estabelecido um trono; em fidelidade um homem se assentará nele na Casa de Davi: um Juiz que batalha pela justiça e se apressa em defender o direito.

[5]فيُثَبَّتُ الكُرسيُّ بالرَّحمَةِ، ويَجلِسُ علَيهِ بالأمانَةِ في خَيمَةِ داوُدَ قاضٍ، ويَطلُبُ الحَقَّ ويُبادِرُ بالعَدلِ.

[6] Ouvimos falar a respeito da arrogância de Moabe: da sua altivez sem limites, de todo o seu orgulho e do seu ódio; entretanto, tudo isso não tem valor algum.

[6]قد سمِعنا بكِبرياءِ موآبَ المُتَكَبِّرَةِ جِدًّا عَظَمَتِها وكِبريائها وصَلَفِها بُطلِ افتِخارِها.

[7] Eis por que os moabitas choram por Moabe. Cada um se lamenta e se entristece pelos bolos de passas, doces recordações de Kir-Harésset.

[7]لذلكَ تولولُ موآبُ. علَى موآبَ كُلُّها يوَلوِلُ. تئنّونَ علَى أُسُسِ قيرَ حارِسَةَ، إنَّما هي مَضروبَةٌ.

[8] Eis que as lavouras de Hesbom estão murchas, como também as videiras de Sibma. Os governantes das nações pisotearam as melhores videiras, que antes chegavam até Jazar e estendiam-se para o deserto. Seus brotos espalhavam-se por toda parte e chegavam até o mar.

[8]لأنَّ حُقولَ حَشبونَ ذَبُلَتْ. كرمَةُ سِبمَةَ كسَّرَ أُمَراءُ الأُمَمِ أفضَلَها. وصَلَتْ إلَى يَعزيرَ. تاهَتْ في البَرّيَّةِ، امتَدَّتْ أغصانُها، عَبَرَتِ البحرَ.

[9] Por este motivo derramo meu pranto, como Jazar chora, por causa das videiras de Sibma. Rego-te com as minhas lágrimas, Hesbom, e a ti, Eleale, pois os brados de alegria por seus frutos e por suas colheitas já não podem ser mais ouvidos.

[9]لذلكَ أبكي بُكاءَ يَعزيرَ علَى كرمَةِ سِبمَةَ. أُرويكُما بدُموعي يا حَشبونُ وألعالَةُ، لأنَّهُ علَى قِطافِكِ وعلَى حَصادِكِ قد وقَعَتْ جَلَبَةٌ.

[10] Desapareceram a satisfação e a alegria dos teus pomares; ninguém canta nem grita nas vinhas; ninguém pisa as uvas nos

[10]وانتُزِعَ الفَرَحُ والِابتِهاجُ مِنَ البُستانِ، ولا يُغَنَّى في الكُرومِ ولا يُتَرَنَّمُ، ولا يَدوسُ دائسٌ خمرًا في المَعاصِرِ. أبطَلتُ الهُتافَ.

lagares, porquanto fiz cessar os gritos de júbilo.

[11] Eis a razão porque as minhas entranhas gemem como a harpa por Moabe; o íntimo do meu ser estremece por Quis-Heres.

[11]لذلكَ ترِنُّ أحشائي كعودٍ مِنْ أجلِ موآبَ وبَطني مِنْ أجلِ قيرَ حارِس.

[12] Ver-se-á Moabe a fatigar-se sobre os lugares altos e a entrar no seu santuário para rogar, contudo, sem nada conseguir.

[12]ويكونُ إذا ظَهَرَتْ، إذا تعِبَتْ موآبُ علَى المُرتَفَعَةِ ودَخَلَتْ إلَى مَقدِسِها تُصَلّي، أنَّها لا تفوزُ.

[13] Essa é, pois, a Palavra que Yahweh, o SENHOR já havia dirigido a Moabe.

[13]هذا هو الكلامُ الّذي كلَّمَ بهِ الرَّبُّ موآبَ منذُ زَمانٍ.

[14] E agora Yahweh lhe diz assim: “Dentro de três anos, e nem um dia mais, como em um contrato de trabalho, a glória de Moabe e toda a sua grande população serão reduzidas a nada, e os sobreviventes serão poucos e fracos!”

[14]والآنَ تكلَّمَ الرَّبُّ قائلًا: «في ثَلاثِ سِنينَ كسِني الأجيرِ يُهانُ مَجدُ موآبَ بكُلِّ الجُمهورِ العظيمِ، وتَكونُ البَقيَّةُ قَليلَةً صَغيرَةً لا كبيرَةً».

Isaías 17

إشَعياءَ 17

Profecia contra Damasco e Efraim

نبوءة عن دمشق

[1] Oráculo de advertência contra Damasco: eis que Damasco deixará de ser uma cidade; reduzir-se-á a um monte de escombros.

[1]وحيٌ مِنْ جِهَةِ دِمَشقَ: هوذا دِمَشقُ تُزالُ مِنْ بَينِ المُدُنِ وتَكونُ رُجمَةَ رَدمٍ.

[2] As suas cidades, abandonadas para sempre, pertencerão aos rebanhos que ali se deleitarão, e ninguém os espantará.

[2]مُدُنُ عَروعيرَ مَتروكَةٌ. تكونُ للقُطعانِ، فتربِضُ وليس مَنْ يُخيفُ.

[3] Efraim deixará de ser uma fortaleza, e Damasco uma realeza; o remanescente de Arã será como a glória dos israelitas, anuncia Yahweh, o SENHOR dos Exércitos.

[3]ويَزولُ الحِصنُ مِنْ أفرايِمَ والمُلكُ مِنْ دِمَشقَ وبَقيَّةِ أرامَ. فتصيرُ كمَجدِ بَني إسرائيلَ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ.

[4] Naquele dia, sucederá que a glória de Jacó definhará e a gordura do seu corpo se esvairá.

[4]ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّ مَجدَ يعقوبَ يُذَلُّ، وسَمانَةَ لَحمِهِ تهزُلُ،

[5] Tudo se passará como quando o ceifeiro colhe o trigo, quando os seus braços apanham as espigas; como quando chega a hora de reunir os feixes de trigo no vale de Refaim.

[5]ويكونُ كجَمعِ الحَصّادينَ الزَّرعَ، وذِراعُهُ تحصِدُ السَّنابِلَ، ويكونُ كمَنْ يَلقُطُ سنابِلَ في وادي رَفايِمَ.

[6] Contudo, ainda ficarão para trás algumas espigas, como quando se sacode uma oliveira e sobram duas ou três azeitonas presas nos galhos mais altos e umas quatro ou cinco nos ramos mais produtivos, anuncia Yahweh, o Deus de Israel.

[6]وتَبقَى فيهِ خُصاصَةٌ كنَفضِ زَيتونَةٍ، حَبَّتانِ أو ثَلاثٌ في رأسِ الفَرعِ، وأربَعٌ أو خَمسٌ في أفنانِ المُثمِرَةِ، يقولُ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ.

[7] Naquele grande dia os seres humanos olharão para aquele que os criou e voltarão os olhos para o Santo de Israel.

[7]في ذلكَ اليومِ يَلتَفِتُ الإنسانُ إلَى صانِعِهِ وتَنظُرُ عَيناهُ إلَى قُدّوسِ إسرائيلَ،

[8] Não tornarão a atentar para os altares, obras de suas mãos, e não mais darão a menor atenção às estelas sagradas, aos postes ídolos, e aos altares de incenso, fruto de sua arte.

[8]ولا يَلتَفِتُ إلَى المَذابِحِ صَنعَةِ يَدَيهِ، ولا يَنظُرُ إلَى ما صَنَعَتهُ أصابِعُهُ: السَّواريَ والشَّمساتِ.

[9] Naquele dia as suas fortalezas, cidades de refúgio, que haviam sido abandonadas por causa dos israelitas, serão como lugares entregues às florestas e aos matagais. E tudo ao redor será total desolação.

[9]في ذلكَ اليومِ تصيرُ مُدُنُهُ الحَصينَةُ كالرَّدمِ في الغابِ، والشَّوامِخُ الّتي ترَكوها مِنْ وجهِ بَني إسرائيلَ فصارَتْ خَرابًا.

[10] Visto que te esqueceste de Deus, do teu Salvador, e não te lembraste da Rocha, da tua fortaleza, tu te pões a formar plantações com videiras importadas, e de efêmero deleite.

[10]لأنَّكِ نَسيتِ إلهَ خَلاصِكِ ولَمْ تذكُري صَخرَةَ حِصنِكِ، لذلكَ تغرِسينَ أغراسًا نَزِهَةً وتَنصِبينَ نُصبَةً غَريبَةً.

[11] No dia em que as plantas, tu as fazes crescer, na manhã seguinte fazes com que elas floresçam; contudo, não haverá colheita no dia do mal e do lamento, da dor incurável.

[11]يومَ غَرسِكِ تُسَيِّجينَها، وفي الصّباحِ تجعَلينَ زَرعَكِ يُزهِرُ. ولكن يَهرُبُ الحَصيدُ في يومِ الضَّربَةِ المُهلِكَةِ والكآبَةِ العَديمَةِ الرَّجاءِ.

Prediz-se a ruína do exército dos assírios

12 Ai! Eis que se ouve o alvoroço de uma multidão de povos, como o rugir dos mares enfurecidos, de povos em tumulto como o agitar tempestuoso de grandes águas!

12آهِ! ضَجيجُ شُعوبٍ كثيرَةٍ تضِجُّ كضَجيجِ البحرِ، وهَديرِ قَبائلَ تهدِرُ كهَديرِ مياهٍ غَزيرَةٍ.

13 Ainda que os povos rujam como as grandes ondas do mar revolto, quando ele os repreender, fugirão para longe, carregados pelo vento com palha por sobre as colinas, como galhos arrancados das árvores pela ventania.

13قَبائلُ تهدِرُ كهَديرِ مياهٍ كثيرَةٍ. ولكنهُ يَنتَهِرُها فتهرُبُ بَعيدًا، وتُطرَدُ كعُصافَةِ الجِبالِ أمامَ الرّيحِ، وكالجُلِّ أمامَ الزَّوْبَعَةِ.

14 Ao entardecer sobrevém o inesperado e o susto; antes do raiar da aurora já não haverá mais nada nem ninguém! Esta é a porção reservada para aqueles que nos despojam; a sorte daqueles que nos roubam.

14في وقتِ المساءِ إذا رُعبٌ. قَبلَ الصُّبحِ لَيسوا هُم. هذا نَصيبُ ناهِبينا وحَظُّ سالِبينا.

Isaías 18

إشَعياءَ 18

A destruição dos assírios é anunciada à Etiópia

نبوءة عن كوش

1 Ai da terra do zumbido dos gafanhotos, que fica além dos rios de Cush, Etiópia,

1يا أرضَ حَفيفِ الأجنِحَةِ الّتي في عَبرِ أنهارِ كوشَ،

2 que manda mensageiros pelo mar em barcos de papiro sobre as águas. Ide, velozes emissários, a uma nação de gente de alta estatura e de pele bronzeada, a um povo temido pelos que estão ao seu redor, nação agressiva e de fala estranha, cuja terra é sulcada por muitos rios.

2المُرسِلَةَ رُسُلًا في البحرِ وفي قَوارِبَ مِنَ البَرديّ علَى وجهِ المياهِ. اذهَبوا أيُّها الرُّسُلُ السَّريعونَ إلَى أُمَّةٍ طَويلَةٍ وجَرداءَ، إلَى شَعبٍ مَخوفٍ منذُ كانَ فصاعِدًا، أُمَّةِ قوَّةٍ وشِدَّةٍ ودَوْسٍ، قد خَرَقَتِ الأنهارُ أرضَها.

3 Todos vós, habitantes do mundo, vós moradores da terra, quando se erguer um sinal nos montes, haveis de ver, quando ressoar o toque do Shofar, o som da trombeta, haveis de ouvir.

3يا جميعَ سُكّانِ المَسكونَةِ وقاطِني الأرضِ، عندما ترتَفِعُ الرّايَةُ علَى الجِبالِ تنظُرونَ، وعندما يُضرَبُ بالبوقِ تسمَعونَ.

[4] Porquanto, assim diz Yahweh, o SENHOR: “Eis que me conservarei em paz na minha habitação, nos céus, e observarei tranquilo, como o ardor calmo e relezente do sol em plena luz do dia, como densa nuvem de orvalho que vai cobrindo toda a terra sob o calor que faz no tempo da ceifa”.

[4]لأنَّهُ هكذا قالَ لـيَ الرَّبُّ: «إنّي أهدأُ وأنظُرُ في مَسكَني كالحَرِّ الصّافي علَى البَقلِ، كغَيمِ النَّدَى في حَرِّ الحَصادِ».

[5] Assim, antes da colheita, quando a floração der lugar ao fruto e as uvas amadurecerem, ele cortará os brotos com a podadeira e retirará os ramos mais longos.

[5]فإنَّهُ قَبلَ الحَصادِ، عِندَ تمامِ الزَّهرِ، وعندما يَصيرُ الزَّهرُ حِصرِمًا نَضيجًا، يَقطَعُ القُضبانَ بالمَناجِلِ، ويَنزِعُ الأفنانَ ويَطرَحُها.

[6] Mas tudo será abandonado às aves de rapina das montanhas e aos animais selvagens; os abutres se alimentarão deles durante todo aquele verão, e os animais selvagens, todo o inverno.

[6]تُترَكُ مَعًا لجَوارِحِ الجِبالِ ولِوُحوشِ الأرضِ، فتُصَيِّفُ علَيها الجَوارِحُ، وتُشَتّي علَيها جميعُ وُحوشِ الأرضِ.

[7] Naquele tempo ofertas serão trazidas a Yahweh, o SENHOR dos Exércitos, da parte de um povo alto, de pele bronzeada e brilhante; um povo temido pelos povos vizinhos e mesmo por nações distantes, povo agressivo e de fala estrangeira, cuja terra é dividida por rios. Tais dádivas e ofertas serão trazidas ao monte Tsión, Sião, onde habita o Nome do Eterno, o SENHOR dos Exércitos.

[7]في ذلكَ اليومِ تُقَدَّمُ هَديَّةٌ لرَبِّ الجُنودِ مِنْ شَعبٍ طَويلٍ وأجرَدَ، ومِنْ شَعبٍ مَخوفٍ منذُ كانَ فصاعِدًا، مِنْ أُمَّةٍ ذاتِ قوَّةٍ وشِدَّةٍ ودَوْسٍ، قد خَرَقَتِ الأنهارُ أرضَها، إلَى مَوْضِعِ اسمِ رَبِّ الجُنودِ، جَبَلِ صِهيَوْنَ.

Isaías 19

إشَعياءَ 19

Profecia contra o Egito

نبوءة عن مصر

[1] Palavras de advertência contra o Egito: Eis que Yahweh cavalga em disparada numa nuvem em direção ao Egito. Os ídolos do Egito se apavoram diante da sua

[1]وحيٌ مِنْ جِهَةِ مِصرَ: هوذا الرَّبُّ راكِبٌ علَى سحابَةٍ سريعَةٍ وقادِمٌ إلَى مِصرَ، فترتَجِفُ أوثانُ مِصرَ مِنْ وجهِهِ، ويَذوبُ قَلبُ مِصرَ داخِلها.

aproximação e os corações dos egípcios se derretem no íntimo.

2 “Eis que incitarei egípcio contra egípcio; cada um batalhará contra seu próprio irmão, vizinho lutará contra vizinho, cidade contra cidade, reino contra reino.

3 O espírito dos egípcios será aniquilado no seu íntimo, confundirei o seu conselho e reduzirei seus planos a nada. Em desespero sairão em busca dos seus deuses vãos; consultarão seus ídolos, necromantes, médiuns, adivinhos e até ilusionistas.

4 Então, eis que Eu entregarei os egípcios nas mãos de um senhor maligno, e um rei cruel e violento dominará sobre eles!”. Oráculo do Soberano Yahweh, o SENHOR dos Exércitos.

5 As águas se esvairão do mar, o leito do rio ficará completamente seco.

6 Os canais acabarão cheirando mal, as correntes do Egito irão minguando e secarão; a cana e o junco se cobrirão de praga.

7 Surgirão vários lugares secos ao longo do Nilo e na própria foz do rio. Tudo o que for plantado ao longo do Nilo se ressecará, se dispersarão com os ventos e se extinguirão.

8 Os pescadores que usam redes se lamentarão profundamente, até mesmo os que lançam seus anzóis nas águas do Nilo, e se cobrirão de luto e sobre todos cairá terrível desânimo.

2 وأُهَيِّجُ مِصريّينَ علَى مِصريّينَ، فيُحارِبونَ كُلُّ واحِدٍ أخاهُ وكُلُّ واحِدٍ صاحِبَهُ: مدينةٌ مدينةً، ومَملكَةٌ مَملكَةً.

3 وتُهراقُ روحُ مِصرَ داخِلها، وأُفني مَشورَتَها، فيَسألونَ الأوثانَ والعازِفينَ وأصحابَ التَّوابِعِ والعَرّافينَ.

4 وأُغلِقُ علَى المِصريّينَ في يَدِ مَوْلًى قاسٍ، فيَتَسَلَّطُ علَيهِمْ مَلِكٌ عَزيزٌ، يقولُ السَّيِّدُ رَبُّ الجُنودِ.

5 وتُنَشَّفُ المياهُ مِنَ البحرِ، ويَجِفُّ النَّهرُ ويَيبَسُ.

6 وتُنتِنُ الأنهارُ، وتَضعُفُ وتَجِفُّ سواقي مِصرَ، ويَتلَفُ القَصَبُ والأسَلُ.

7 والرّياضُ علَى النّيلِ علَى حافَةِ النّيلِ، وكُلُّ مَزرَعَةٍ علَى النّيلِ تيبَسُ وتَتَبَدَّدُ ولا تكونُ.

8 والصَّيّادونَ يَئنّونَ، وكُلُّ الّذينَ يُلقونَ شِصًّا في النّيلِ يَنوحونَ. والّذينَ يَبسُطونَ شَبَكَةً علَى وجهِ المياهِ يَحزَنونَ،

[9] Os artesãos que trabalham o linho, e os tecelões de algodão ficarão perplexos e perderão o ânimo.

[9]ويَخزَى الّذينَ يَعمَلونَ الكَتّانَ المُمَشَّطَ، والّذينَ يَحيكونَ الأنسِجَةَ البَيضاءَ.

[10] Os nobres não terão mais esperança e cairão em depressão; e todos os assalariados muito se abaterão.

[10]وتَكونُ عُمُدُها مَسحوقَةً، وكُلُّ العامِلينَ بالأُجرَةِ مُكتَئِبي النَّفسِ.

[11] Na verdade, os príncipes de Tsôan, Zoã, não passam de insensatos; os sábios conselheiros do Faraó sugerem ações tolas e inconsequentes. Como vos atreveis a dizer ao Faraó: "Sou filho de sábios, discípulo de grandes reis da antiguidade"?

[11]إنَّ رؤَساءَ صوعَنَ أغبياءُ! حُكَماءُ مُشيري فِرعَوْنَ مَشورَتُهُمْ بَهيميَّةٌ! كيفَ تقولونَ لفِرعَوْنَ: «أنا ابنُ حُكَماءَ، ابنُ مُلوكٍ قُدَماءَ»؟

[12] Ora, onde estão os teus sábios? Que anunciem então, para que se saiba o que decidiu Yahweh dos Exércitos a respeito do Egito?

[12]فأينَ هُم حُكَماؤُكَ؟ فليُخبِروكَ. ليَعرِفوا ماذا قَضَى بهِ رَبُّ الجُنودِ علَى مِصرَ.

[13] Agem como loucos os líderes de Zoã, e os príncipes de Mênfis foram iludidos; os próprios líderes de seus clãs induziram todo o Egito à prática do que é errado e mal.

[13]رؤَساءُ صوعَنَ صاروا أغبياءَ. رؤَساءُ نوفَ انخَدَعوا. وأضَلَّ مِصرَ وُجوهُ أسباطِها.

[14] Ora, Yahweh derramou dentro deles um espírito desorientador; com suas almas em estado de confusão, desencaminharam o Egito em todos os seus empreendimentos, da mesma maneira que um embriagado cambaleia ao redor do seu próprio vômito.

[14]مَزَجَ الرَّبُّ في وسَطِها روحَ غَيٍّ، فأضَلّوا مِصرَ في كُلِّ عَمَلِها، كتَرَنُّحِ السَّكرانِ في قَيئهِ.

[15] Não há nenhuma atitude que o Egito possa tomar; nada que a cabeça ou a cauda, a palma ou o junco possam fazer.

[15]فلا يكونُ لمِصرَ عَمَلٌ يَعمَلُهُ رأسٌ أو ذَنَبٌ، نَخلَةٌ أو أسَلَةٌ.

[16] Eis que naquele grande Dia os egípcios agirão como as mulheres: tremerão de pavor diante do mover da forte mão de Yahweh, o SENHOR dos Exércitos, que se levantará contra eles e contra suas más ações.

[16]في ذلكَ اليومِ تكونُ مِصرُ كالنِّساءِ، فترتَعِدُ وتَرجُفُ مِنْ هَزَّةِ يَدِ رَبِّ الجُنودِ الّتي يَهُزُّها علَيها.

[17] A terra de Judá será motivo de pavor e vergonha para o Egito: toda vez que alguém mencionar o nome de Judá se sentirá aterrorizado à vista das ações que Yahweh, o SENHOR dos Exércitos executou contra os egípcios.

[17]وتَكونُ أرضُ يَهوذا رُعبًا لِمصرَ. كُلُّ مَنْ تذَكَّرَها يَرتَعِبُ مِنْ أمامِ قَضاءِ رَبِّ الجُنودِ الّذي يَقضي بهِ علَيها.

[18] Naquele dia cinco cidades do Egito falarão a língua de Canaã e jurarão fidelidade a Yahweh, o SENHOR dos Exércitos. Uma dessas cidades será conhecida como Heliópolis, Cidade do Sol e da Destruição.

[18]في ذلكَ اليومِ يكونُ في أرضِ مِصرَ خَمسُ مُدُنٍ تتَكلَّمُ بلُغَةِ كنعانَ وتَحلِفُ لرَبِّ الجُنودِ، يُقالُ لإحداها «مدينةُ الشَّمسِ».

[19] Também naquele dia haverá um altar dedicado a Yahweh, bem no centro do Egito, e em sua fronteira, uma estela, um grande monumento em louvor ao Eterno.

[19]في ذلكَ اليومِ يكونُ مَذبَحٌ للرَّبِّ في وسَطِ أرضِ مِصرَ، وعَمودٌ للرَّبِّ عِندَ تُخمِها.

[20] Esses monumentos servirão de sinal, testemunho e adoração a Yahweh dos Exércitos na terra do Egito: quando eles clamarem a Yahweh por causa dos seus opressores, este lhes enviará um salvador e defensor que os livrará.

[20]فيكونُ عَلامَةً وشَهادَةً لرَبِّ الجُنودِ في أرضِ مِصرَ. لأنَّهُمْ يَصرُخونَ إلَى الرَّبِّ بسَبَبِ المُضايِقينَ، فيُرسِلُ لهُمْ مُخَلِّصًا ومُحاميًا ويُنقِذُهُمْ.

[21] Yahweh se dará a conhecer aos egípcios e os egípcios, naquele grande Dia, conhecerão Yahweh e o servirão com sacrifícios e oblações, ofertas de cereais; renderão votos a Yahweh, o SENHOR, e os cumprirão.

[21]فيُعرَفُ الرَّبُّ في مِصرَ، ويَعرِفُ المِصريّونَ الرَّبَّ في ذلكَ اليومِ، ويُقَدِّمونَ ذَبيحَةً وتَقدِمَةً، ويَنذُرونَ للرَّبِّ نَذرًا ويوفونَ بهِ.

[22] O Eterno ferirá os egípcios; ele os ferirá e os curará. E assim, eles se voltarão para adorar ao SENHOR, e ele responderá ao seu clamor e às suas orações, e lhes ministrará cura.

[22]ويَضرِبُ الرَّبُّ مِصرَ ضارِبًا فشافيًا، فيَرجِعونَ إلَى الرَّبِّ فيَستَجيبُ لهُمْ ويَشفيهِمْ.

[23] Ainda naquele grande Dia haverá uma estrada ligando o Egito à Assíria. Os assírios irão para o Egito, e os egípcios

[23]في ذلكَ اليومِ تكونُ سِكَّةٌ مِنْ مِصرَ إلَى أشّورَ، فيَجيءُ الأشّوريّونَ إلَى مِصرَ والمِصريّونَ إلَى أشّورَ، ويَعبُدُ المِصريّونَ معَ الأشّوريّينَ.

para a Assíria, e os egípcios e os assírios prestaram culto e adoração juntos, ao Eterno.

24 Portanto, naquele Dia, Israel será um mediador entre as nações do Egito e da Assíria, uma bênção sobre a face da terra!

25 Então Yahweh, o SENHOR dos Exércitos proclamará esta palavra abençoadora: “Bendito seja a nação do Egito, meu povo; a Assíria, obra das minhas mãos; e Israel, minha herança, povo escolhido!”

24في ذلكَ اليومِ يكونُ إسرائيلُ ثُلثًا لمِصرَ ولأشّورَ، بَرَكَةً في الأرضِ،

25بها يُبارِكُ رَبُّ الجُنودِ قائلًا: «مُبارَكٌ شَعبي مِصرُ، وعَمَلُ يَدَيَّ أشّورُ، وميراثي إسرائيلُ».

Isaías 20

Profecia simbólica do cativeiro dos egípcios e dos etíopes

1 No ano em que Tartan, isto é, o comandante-em-chefe enviado por Sargom, rei da Assíria, atacou Asdode e a dominou,

2 falou Yahweh por intermédio de Isaías, filho de Amoz, e proclamou: “Eia, tira o pano de saco de sobre os teus lombos e descalça as sandálias dos teus pés!” Ele, prontamente, obedeceu e passou a andar sem a manta tradicional dos profetas e descalço, apenas com uma longa roupa de baixo feita de linho.

3 Então declarou Yahweh: “Da mesma maneira como meu servo Isaías andou sem sua manta e descalço durante três anos, como um sinal vivo de advertência contra o Egito e contra Cush, a Etiópia,

4 assim também o rei da Assíria, para desonra do Egito, conduzirá nus e descalços os cativos e prisioneiros egípcios

شَعياءَ 20

نبوءة عن مصر وكوش

1في سنَةِ مَجيءِ ترتانَ إلَى أشدودَ، حينَ أرسَلهُ سرجونُ مَلِكُ أشّورَ فحارَبَ أشدودَ وأخَذَها،

2في ذلكَ الوقتِ تكلَّمَ الرَّبُّ عن يَدِ إشَعياءَ بنِ آموصَ قائلًا: «اِذهَبْ وحُلَّ المِسحَ عن حَقوَيكَ واخلَعْ حِذاءَكَ عن رِجلَيكَ». ففَعَلَ هكذا ومَشَى مُعَرَّى وحافيًا.

3فقالَ الرَّبُّ: «كما مَشَى عَبدي إشَعياءُ مُعَرًّى وحافيًا ثَلاثَ سِنينٍ، آيَةً وأُعجوبَةً علَى مِصرَ وعلَى كوشَ،

4هكذا يَسوقُ مَلِكُ أشّورَ سبيَ مِصرَ وجَلاءَ كوشَ، الفِتيانَ والشُّيوخَ، عُراةً وحُفاةً ومَكشوفي الأستاهِ خِزيًا لمِصرَ.

e os expatriados etíopes; os jovens e os velhos, todos caminhando rumo ao cativeiro com as nádegas descobertas.

[5] Então, se assombrarão os israelitas e se envergonharão, porquanto confiavam na Etiópia e se ufanavam no Egito; toda essa glória se transformará em decepção e pavor!

[6] Naquele grande Dia todos os habitantes destas costas clamarão: ‘Eis o que restou da nossa esperança, e daqueles em quem depositamos nossa confiança, a quem recorremos para a nossa salvação, a fim de nos proteger do rei da Assíria! Agora, pois, como haveremos de nos livrar?’”

Isaías 21

Predição da queda da Babilônia

[1] Palavra de advertência contra o deserto que fica junto ao mar: Como ventanias em redemoinho que varrem o Neguebe, um invasor se aproxima vindo do deserto, de uma nação onde domina o terror.

[2] Eis que tive uma visão horrível: “O traidor fora traído, o saqueador, devastado. Vai à luta, pois Elam! Média, sitia teu inimigo! Porquanto ponho fim a toda aflição provocada por essa nação.

[3] Eis que as minhas entranhas se contorceram de angústia, senti como que as dores de uma mulher em trabalho de parto; eis que estou de tal forma transtornado que não posso ouvir claramente, tão perplexo que não consigo enxergar nitidamente.

[5]فيَرتاعونَ ويَخجَلونَ مِنْ أجلِ كوشَ رَجائِهِمْ، ومِنْ أجلِ مِصرَ فخرِهِمْ.

[6]ويقولُ ساكِنُ هذا السّاحِلِ في ذلكَ اليومِ: هوذا هكذا مَلجأُنا الّذي هَرَبنا إليهِ للمَعونَةِ لنَنجو مِنْ مَلِكِ أشّورَ، فكيفَ نَسلَمُ نَحنُ؟».

إشَعياءَ 21

نبوءة عن بابل

[1]وحيٌ مِنْ جِهَةِ بَرّيَّةِ البحرِ: كزَوابِعَ في الجَنوبِ عاصِفَةٍ، يأتي مِنَ البَرّيَّةِ مِنْ أرضٍ مَخوفَةٍ.

[2]قد أُعلِنَتْ لي رؤيا قاسيَةٌ: النّاهِبُ ناهِبًا والمُخرِبُ مُخرِبًا. اِصعَدي يا عيلامُ. حاصِري يا مادي. قد أبطَلتُ كُلَّ أنينِها.

[3]لذلكَ امتَلأتْ حَقوايَ وجَعًا، وأخَذَني مَخاضٌ كمَخاضِ الوالِدَةِ. تلَوَّيتُ حتَّى لا أسمَعُ. اندَهَشتُ حتَّى لا أنظُرُ.

[4] O meu coração bate forte e parece derreter dentro do peito, o terror me subjuga; a hora do pôr-do-sol sempre tão almejada, agora se me torna em má expectativa e pavor.

[5] A mesa está posta, os lugares estão dispostos e tudo está preparado; come-se e bebe-se. De pé, ó príncipes e líderes! Untai vossos escudos!

[6] Em verdade, assim me falou o Eterno: “Vai, põe de prontidão um atalaia! Ele permanecerá atento e avisará tudo o que se aproximar!

[7] Eis que ele verá carros com parelhas em jumentos ou em camelos, ele que preste atenção, muita atenção!”

[8] Então, de repente, eis que o atalaia bradou como um leão: “Dia após dia, meu senhor, eu permaneço na torre de vigia; todas as noites me mantenho em pé e atento no posto de sentinela.

[9] Vede! Eis que agora vem se aproximando um homem em seu carro com uma parelha de cavalos. Então, ergueu ele a voz e proclamou: ‘Caiu! Caiu a Babilônia! Todas as imagens dos seus deuses estão despedaçadas no chão!’”

[10] Oh! Povo meu, malhado e debulhado como o trigo na minha eira! O que ouvi de Yahweh, o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, isso precisamente vos declaro!

[11] Oráculo contra Duma, Silêncio. Eis que o povo de Seir me questiona: “Sentinela, quanto ainda falta para acabar a noite?

[4]تاهَ قَلبي. بَغَتَني رُعبٌ. ليلَةُ لَذَّتي جَعَلها لي رِعدَةً.

[5]يُرَتِّبونَ المائدَةَ، يَحرُسونَ الحِراسَةَ، يأكُلونَ. يَشرَبونَ. قوموا أيُّها الرّؤَساءُ امسَحوا المِجَنَّ!

[6]لأنَّهُ هكذا قالَ لي السَّيِّدُ: «اذهَبْ أقِمِ الحارِسَ. ليُخبِرْ بما يَرَى».

[7]فرأى رُكّابًا أزواجَ فُرسانٍ. رُكّابَ حَميرٍ. رُكّابَ جِمالٍ. فأصغَى إصغاءً شَديدًا،

[8]ثُمَّ صَرَخَ كأسَدٍ: «أيُّها السَّيِّدُ، أنا قائمٌ علَى المَرصَدِ دائمًا في النَّهارِ، وأنا واقِفٌ علَى المَحرَسِ كُلَّ اللَّيالي.

[9]وهوذا رُكّابٌ مِنَ الرِّجالِ. أزواجٌ مِنَ الفُرسانِ». فأجابَ وقالَ: «سقَطَتْ، سقَطَتْ بابِلُ، وجميعُ تماثيلِ آلِهَتِها المَنحوتةِ كسَّرَها إلَى الأرضِ».

[10]يا دياسَتي وبَني بَيدَري. ما سمِعتُهُ مِنْ رَبِّ الجُنودِ إلهِ إسرائيلَ أخبَرتُكُمْ بهِ.

نبوءة عن أدوم

[11]وحيٌ مِنْ جِهَةِ دومَةَ: صَرَخَ إلَيَّ صارِخٌ مِنْ سعيرَ: «يا حارِسُ، ما مِنَ اللَّيلِ؟ يا حارِسُ، ما مِنَ اللَّيلِ؟»

Atalaia, quanto falta para passar esta noite?”

12 E o guarda responde: “Eis que a aurora vem raiando, contudo a noite também se aproxima com rapidez; ora, se quereis indagar outra vez, voltai e perguntai!”.

12قالَ الحارِسُ: «أتَى صباحٌ وأيضًا ليلٌ. إنْ كنتُم تطلُبونَ فاطلُبوا. ارجِعوا، تعالَوْا».

نبوءة عن بلاد العرب

13 Oráculo contra a Arábia: Nos bosques da Arábia, passareis a noite, ó caravanas de dedanitas.

13وحيٌ مِنْ جِهَةِ بلادِ العَرَبِ: في الوَعرِ في بلادِ العَرَبِ تبيتينَ، يا قَوافِلَ الدَّدانيّينَ.

14 Traga-se água ao encontro dos que morrem de sede; ó habitantes da terra de Temá, levai pão aos fugitivos.

14هاتوا ماءً لمُلاقاةِ العَطشانِ، يا سُكّانَ أرضِ تيماءَ. وافوا الهارِبَ بخُبزِهِ.

15 Porquanto fogem de diante das espadas, de diante das espadas desembainhadas, dos arcos armados e da malignidade da guerra!

15فإنَّهُمْ مِنْ أمامِ السُّيوفِ قد هَرَبوا. مِنْ أمامِ السَّيفِ المَسلولِ، ومِنْ أمامِ القَوْسِ المَشدودَةِ، ومِنْ أمامِ شِدَّةِ الحَربِ.

16 Porque assim revela o Eterno: “Dentro de um ano, nem um dia menos, nem mais, como num contrato de jornada de trabalho, toda a glória de Quedar encontrará seu fim e desaparecerá.

16فإنَّهُ هكذا قالَ لـيَ السَّيِّدُ: «في مُدَّةِ سنَةٍ كسَنَةِ الأجيرِ يَفنَى كُلُّ مَجدِ قيدارَ،

17 E assim, poucos serão os sobreviventes dos flecheiros, dos guerreiros de Quedar!” Eis, portanto, a Palavra de Yahweh, o SENHOR, Deus de Israel.

17وبَقيَّةُ عَدَدِ قِسيِّ أبطالِ بَني قيدارَ تقِلُّ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ قد تكلَّمَ».

Isaías 22

إشَعياءَ 22

Quadro profético do cerco de Jerusalém

نبوءة عن أورشليم

1 Eis, pois, a mensagem contra o Vale da Visão: Que tens tu, afinal, que todos os teus habitantes sobem aos terraços de suas casas?

1وحيٌ مِنْ جِهَةِ وادي الرّؤيا: فما لكِ أنَّكِ صَعِدتِ جميعًا علَى السُّطوحِ،

[2] Tu, cidade, que estavas tomada de aclamações e em alvoroço, cidade entusiasmada e alegre! Afinal, os teus mortos não foram trespassados à espada, nem morreram em combate.

[2]يا مَلآنَةُ مِنَ الجَلَبَةِ، المدينةُ العَجّاجَةُ، القريةُ المُفتَخِرَةُ؟ قَتلاكِ ليس هُم قَتلَى السَّيفِ ولا موتَى الحَربِ.

[3] Todos os teus comandantes fugiram juntos e ao mesmo tempo; contudo, foram capturados sem a menor resistência. Todos foram encontrados e presos, ainda que tivessem fugido para bem longe.

[3]جميعُ رؤَسائكِ هَرَبوا مَعًا. أُسِروا بالقِسيِّ. كُلُّ المَوْجودينَ بكِ أُسِروا مَعًا. مِنْ بَعيدٍ فرّوا.

[4] Diante disso, eu declarei: “Desviai de mim os vossos olhos, deixai-me só a fim de que possa chorar amargamente; não insistais em consolar-me por causa da destruição de minha filha, isto é, do meu povo amado!

[4]لذلكَ قُلتُ: «اقتَصِروا عَنّي، فأبكي بمَرارَةٍ. لا تُلِحّوا بتعزيَتي عن خَرابِ بنتِ شَعبي».

[5] Porquanto este dia é um dia de tumulto, de atropelo e de terror da parte do Eterno, o SENHOR dos Exércitos, no Vale da Visão; dia de derrubar muros e de um clamor que chega ao alto dos montes.

[5]إنَّ للسَّيِّدِ رَبِّ الجُنودِ في وادي الرّؤيا يومَ شَغبٍ ودَوْسٍ وارتِباكٍ. نَقبُ سورٍ وصُراخٌ إلَى الجَبَلِ.

[6] Elão apanhou a sua aljava, e avança com seus carros e cavalos; Quir já preparou todos os seus escudos.

[6]فعيلامُ قد حَمَلَتِ الجَعبَةَ بمَركَباتِ رِجالٍ فُرسانٍ، وقيرُ قد كشَفَتِ المِجَنَّ.

[7] Os vales mais férteis de Judá foram tomados pelos carros de guerra e seus cavaleiros já estão em formação de combate junto aos portões das cidades;

[7]فتكونُ أفضَلُ أوديَتِكِ مَلآنَةً مَركَباتٍ، والفُرسانُ تصطَفُّ اصطِفافًا نَحوَ البابِ.

[8] Eis que Judá está sem defesas. Ora, naquele Dia voltastes os olhos para as armas do palácio da Floresta.

[8]ويَكشِفُ سِترَ يَهوذا، فتنظُرُ في ذلكَ اليومِ إلَى أسلِحَةِ بَيتِ الوَعرِ.

[9] E eis que vistes que eram muitas as brechas nos muros da cidade de Davi! Tratastes de armazenar água na piscina, isto é, no açude inferior,

[9]ورأيتُمْ شُقوقَ مدينةِ داوُدَ أنَّها صارَتْ كثيرَةً، وجَمَعتُمْ مياهَ البِركَةِ السُّفلَى.

[10] contaram as casas de Jerusalém e derrubaram algumas a fim de usar o material para reforçar os muros.

[10]وعَدَدتُمْ بُيوت أورُشَليمَ وهَدَمتُمُ البُيوت لتَحصين السّورِ.

[11] Construístes um reservatório entre os dois muros para a água da piscina antiga. Contudo, não voltastes os olhos para Aquele que fez todas estas construções, não vistes Aquele que desde há muito as planejou.

[11]وصَنَعتُمْ خَندَقًا بَينَ السّورَينِ لمياهِ البِركَةِ العتيقَةِ. لكن لَمْ تنظُروا إلَى صانِعِهِ، ولَمْ ترَوْا مُصَوّرَهُ مِنْ قَديمٍ.

[12] E, no entanto, naquele Dia fez o Eterno Yahweh uma convocação geral para o pranto e para o luto, para que raspásseis a cabeça e vos vestísseis com pano de saco.

[12]ودَعا السَّيِّدُ رَبُّ الجُنودِ في ذلكَ اليومِ إلَى البُكاءِ والنَّوْحِ والقَرعَةِ والتَّنَطُّقِ بالمِسحِ،

[13] Em lugar disso, o que houve foi júbilo, exultação e entusiasmo, matança de bois e degola de ovelhas: come-se muita carne, bebe-se vinho, alegando: “Comamos e bebamos porque amanhã morreremos!”

[13]فهوذا بَهجَةٌ وفَرَحٌ، ذَبحُ بَقَرٍ ونَحرُ غَنَمٍ، أكلُ لَحمٍ وشُربُ خمرٍ! «لنأكُلْ ونَشرَبْ، لأنَّنا غَدًا نَموتُ».

[14] Entretanto, Yahweh dos Exércitos disse aos meus ouvidos: “Em verdade, em verdade, para esse pecado, até os dias da vossa morte, não haverá propiciação a vosso favor!” Eis a Palavra do Eterno, o SENHOR dos Exércitos.

[14]فأعلَنَ في أُذُنَيَّ رَبُّ الجُنودِ: «لا يُغفَرَنَّ لكُمْ هذا الإثمُ حتَّى تموتوا، يقولُ السَّيِّدُ رَبُّ الجُنودِ».

Sebna é degradado. Eliaquim é exaltado

نبوءة عن شبنا

[15] Assim diz o Eterno Yahweh dos Exércitos: “Anda, vai depressa falar com esse administrador, Sebna, o mordomo, e indaga-lhe:

[15]هكذا قالَ السَّيِّدُ رَبُّ الجُنودِ: «اذهَبِ ادخُلْ إلَى هذا جَليسِ المَلِكِ، إلَى شِبنا الّذي علَى البَيتِ:

[16] ‘Que fazes aqui? Que parente tens aqui para que caves aqui uma sepultura, entalhando na rocha teu próprio local de repouso?

[16]ما لكَ ههنا؟ ومَنْ لكَ ههنا حتَّى نَقَرتَ لنَفسِكَ ههنا قَبرًا أيُّها النّاقِرُ في العُلوِّ قَبرَهُ، النّاحِتُ لنَفسِهِ في الصَّخرِ مَسكَنًا؟

[17] Atenção, pois, homem poderoso: Eis que Yahweh te agarrará com violência e te lançará para longe de tudo!

[18] Com certeza ele te enrolará como uma bola e te arremessará num vastíssimo campo deserto. Ali tu morrerás, e lá os teus poderosos carros de guerra se tornarão símbolo de vergonha da casa do teu senhor!

[19] Eu te demitirei das tuas responsabilidades e serás deposto do teu cargo!

[20] Naquele dia convocarei o meu servo Eliaquim, filho de Hilquias.

[21] Vesti-lo-ei com a tua túnica, cingi-lo-ei com o teu cinto, colocarei em suas mãos as tuas funções; ele será um pai para os habitantes de Jerusalém e para a casa de Judá.

[22] Porei sobre os seus ombros a chave da Casa de Davi: o que ele abrir ninguém terá o poder de fechar e o que ele fechar ninguém será capaz de abrir.

[23] Eu mesmo o fincarei como uma estaca em terreno firme; ele será para o reino de seu pai um assento de honra e trono de glória.

[24] Toda a glória de seus parentes, desde os mais famosos e importantes, até os mais anônimos e humildes, dependerá da sua pessoa: sua prole e seus descendentes; todos os seus utensílios menores, das bacias aos jarros.

[25] Naquele grande Dia, diz Yahweh, o SENHOR dos Exércitos, o prego bem fincado em lugar firme cederá; será

[17]هوذا الرَّبُّ يَطرَحُكَ طَرحًا يا رَجُلُ، ويُغَطّيكَ تغطيَةً.

[18]يَلُفُّكَ لَفَّ لَفيفَةٍ كالكُرَةِ إلَى أرضٍ واسِعَةِ الطَّرَفَينِ. هناكَ تموتُ، وهناكَ تكونُ مَركَباتُ مَجدِكَ، يا خِزيَ بَيتِ سيِّدِكَ.

[19]وأطرُدُكَ مِنْ مَنصِبِكَ، ومِنْ مَقامِكَ يَحُطُّكَ.

[20]«ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنّي أدعو عَبدي ألياقيمَ بنَ حِلقيّا

[21]وأُلبِسُهُ ثَوْبَكَ، وأشُدُّهُ بمِنطَقَتِكَ، وأجعَلُ سُلطانَكَ في يَدِهِ، فيكونُ أبًا لسُكّانِ أورُشَليمَ ولِبَيتِ يَهوذا.

[22]وأجعَلُ مِفتاحَ بَيتِ داوُدَ علَى كتِفِهِ، فيَفتَحُ وليس مَنْ يُغلِقُ، ويُغلِقُ وليس مَنْ يَفتَحُ.

[23]وأُثَبِّتُهُ وتَدًا في مَوْضِعٍ أمينٍ، ويكونُ كُرسيَّ مَجدٍ لبَيتِ أبيهِ.

[24]ويُعَلِّقونَ علَيهِ كُلَّ مَجدِ بَيتِ أبيهِ، الفُروعَ والقُضبانَ، كُلَّ آنيَةٍ صَغيرَةٍ مِنْ آنيَةِ الطُّسوسِ إلَى آنيَةِ القَناني جميعًا.

[25]في ذلكَ اليومِ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ، يَزولُ الوَتَدُ المُثَبَّتُ في مَوْضِعٍ أمينٍ ويُقطَعُ ويَسقُطُ. ويُبادُ الثِّقلُ الّذي علَيهِ، لأنَّ الرَّبَّ قد تكلَّمَ».

cortado e cairá; e a carga que nele estava se desprenderá, pois o Eterno o disse!

Isaías 23

A ruína e restauração de Tiro

1 Palavra de revelação e advertência contra Tiro: “Uivai de decepção, ó navios de Társis! Eis que Tiro jaz destruída e nada lhe restou, nem uma só casa, nem seu próprio porto. De Quitim, Chipre, chegou esta triste notícia.

2 Calai-vos, habitantes das regiões litorâneas, e vós, mercadores de Sidom, enriquecidos pelos que cruzaram o mar,

3 e as grandes águas. O trigo de Sior e a colheita do Nilo eram a sua fonte de renda. E vos tornastes o grande centro de abastecimento das nações.

4 Cobre-te de vergonha, Sidom, pois as muitas águas, a fortaleza do mar, exclamou: “Não tive dores de parto, nem dei à luz, não criei meninos, tampouco eduquei meninas!”

5 Ao chegar essa notícia ao Egito, ele se afligirá com tudo o que ocorreu na cidade de Tiro.

6 Ó moradores da costa, dirigi-vos a Társis e lamentai vós também.

7 É esta a cidade jubilosa que existe desde épocas muito antigas, cujas andanças resultaram na conquista de terras distantes?

8 Quem pensou e decidiu isso contra Tiro, contra aquela que homenageava com coroas, cujos homens de negócios são

إشَعياءَ 23

نبوءة عن صور

1وحيٌ مِنْ جِهَةِ صورَ: ولوِلي يا سُفُنَ ترشيشَ، لأنَّها خَرِبَتْ حتَّى ليس بَيتٌ حتَّى ليس مَدخَلٌ. مِنْ أرضِ كِتّيمَ أُعلِنَ لهُمْ.

2اِندَهِشوا يا سُكّانَ السّاحِلِ. تُجّارُ صيدونُ العابِرونَ البحرَ مَلأوكِ.

3وغَلَّتُها، زَرعُ شيحورَ، حَصادُ النّيلِ، علَى مياهٍ كثيرَةٍ فصارَتْ مَتجَرَةً لأُمَمٍ.

4اِخجَلي يا صيدونُ لأنَّ البحرَ، حِصنَ البحرِ، نَطَقَ قائلًا: «لَمْ أتَمَخَّضْ ولا ولَدتُ ولا رَبَّيتُ شَبابًا ولا نَشّأتُ عَذارَى».

5عِندَ وُصول الخَبَرِ إلَى مِصرَ، يتَوَجَّعونَ، عِندَ وُصول خَبَرِ صورَ.

6أُعبُروا إلَى ترشيشَ. ولوِلوا يا سُكّانَ السّاحِلِ.

7أهذِهِ لكُمُ المُفتَخِرَةُ الّتي منذُ الأيّامِ القَديمَةِ قِدَمُها؟ تنقُلُها رِجلاها بَعيدًا للتَّغَرُّبِ.

8مَنْ قَضَى بهذا علَى صورَ المُتَوّجَةِ الّتي تُجّارُها رؤَساءُ؟ مُتَسَبِّبوها موَقَّرو الأرضِ.

príncipes, cujos comerciantes são famosos em toda a terra?

[9] Ora, foi Yahweh dos Exércitos quem o planejou a fim de abater toda a soberba e vaidade e humilhar todos os que vivem em ostentação e vanglórias sobre a face da terra.

[9]رَبُّ الجُنودِ قَضَى بِهِ لِيُدَنِّسَ كِبرياءَ كُلِّ مَجدٍ، ويَهينَ كُلَّ موَقَّري الأرضِ.

[10] Lavrai a tua terra como se cultiva às margens do Nilo, ó povo de Társis, porquanto o vosso porto não mais existe.

[10]اِجتازي أرضَكِ كالنّيلِ يا بنتَ ترشيشَ. ليس حَصرٌ في ما بَعدُ.

[11] O Eterno estendeu a mão sobre o mar, fez tremer os reinos; quanto a Fenícia, Yahweh decidiu destruir as suas fortalezas.

[11]مَدَّ يَدَهُ علَى البحرِ. أرعَدَ مَمالِكَ. أمَرَ الرَّبُّ مِنْ جِهَةِ كنعانَ أنْ تُخرَبَ حُصونُها.

[12] E proclamou: “Não continues na tua exaltação pretensiosa, ó virgem oprimida, filha, cidade de Sidom! Levanta-te, pois, e atravessa o mar e vai-te a Chipre; contudo, nem mesmo ali haverá descanso para ti.

[12]وقالَ: «لا تعودينَ تفتَخِرينَ أيضًا أيَّتُها المُنهَتِكَةُ، العَذراءُ بنتُ صيدونَ. قومي إلَى كِتّيمَ. اعبُري. هناكَ أيضًا لا راحَةَ لكِ».

[13] Vede a terra dos caldeus, babilônicos; esse é o povo que sucumbiu, já não mais existe! Os assírios a deixaram à mercê dos animais do deserto; levantaram torres de vigia, despojaram os seus palácios e transformaram toda a cidade numa só ruína.

[13]هوذا أرضُ الكلدانيّينَ. هذا الشَّعبُ لَمْ يَكُنْ. أسَّسَها أشّورُ لأهلِ البَرّيَّةِ. قد أقاموا أبراجَهُمْ. دَمَّروا قُصورَها. جَعَلها رَدمًا.

[14] lamentai e panteai aos gritos, ó navios de Társis, porque a vossa fortaleza foi arrasada!

[14]ولولي يا سُفُنَ ترشيشَ لأنَّ حِصنَكِ قد أُخرِبَ.

[15] Naquele tempo Tiro será esquecida por setenta anos, isto é, o equivalente aos dias da vida de um rei. Ao fim dos setenta anos, acontecerá a Tiro o que diz a Canção da Prostituta:

[15]ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّ صورَ تُنسَى سبعينَ سنَةً كأيّامِ مَلِكٍ واحِدٍ. مِنْ بَعدِ سبعينَ سنَةً يكونُ لصورَ كأُغنيَّةِ الزّانيَةِ:

[16] “Toma a harpa, perambula pela cidade, ó prostituta esquecida! Toca a tua harpa o melhor que puderes, repete a tua canção muitas vezes, para que se lembrem de ti!”

[16]«خُذي عودًا. طوفي في المدينةِ أيَّتُها الزّانيَةُ المَنسيَّةُ. أحسِني العَزفَ، أكثِري الغِناءَ لكَيْ تُذكَري».

[17] Então, ao fim dos setenta anos, Yahweh visitará Tiro. Esta retornará ao seu ofício de prostituta e se prostituirá com todos os reinos existentes sobre a face da terra.

[17]ويكونُ مِنْ بَعدِ سبعينَ سنَةً أنَّ الرَّبَّ يتَعَهَّدُ صورَ فتعودُ إلَى أُجرَتِها، وتَزني مع كُلِّ مَمالِكِ البِلادِ علَى وجهِ الأرضِ.

[18] Entretanto, o seu lucro e a sua renda acabarão consagrados a Yahweh; não serão amontoados nem depositados em fortalezas. Todo o seu ganho será destinado para os que vivem na presença do SENHOR, a fim de que tenham bastante suprimento, bons alimentos e até roupas finas.

[18]وتَكونُ تِجارَتُها وأُجرَتُها قُدسًا للرَّبِّ. لا تُخزَنُ ولا تُكنَزُ، بل تكونُ تِجارَتُها للمُقيمينَ أمامَ الرَّبِّ، لأكلٍ إلَى الشِّبَعِ ولِلِباسٍ فاخِرٍ.

Isaías 24

إشَعياءَ 24

Predição do castigo dos israelitas e o seu bom efeito. A promessa de livramento e da ruína dos seus inimigos. Cântico de louvor pela misericórdia de Deus

الرب يدمر الأرض

[1] Eis que Yahweh vai arrasar toda a terra e a devastará, arruinará sua superfície e espalhará seus habitantes.

[1]هوذا الرَّبُّ يُخلي الأرضَ ويُفرِغُها ويَقلِبُ وجهَها ويُبَدِّدُ سُكّانَها.

[2] O mesmo sucederá ao sacerdote e ao povo, ao servo e ao seu senhor, à serva e à sua senhora, ao comprador e ao vendedor, ao que empresta e ao que toma emprestado, ao devedor e ao credor.

[2]وكما يكونُ الشَّعبُ هكذا الكاهِنُ. كما العَبدُ هكذا سيِّدُهُ. كما الأمَةُ هكذا سيِّدَتُها. كما الشّاري هكذا البائعُ. كما المُقرِضُ هكذا المُقتَرِضُ. وكما الدّائنُ هكذا المَديونُ.

[3] Certamente a terra será totalmente saqueada e destruída, porquanto foi Yahweh, o SENHOR, quem proferiu esta sentença.

[3]تُفرَغُ الأرضُ إفراغًا وتُنهَبُ نَهبًا، لأنَّ الرَّبَّ قد تكلَّمَ بهذا القَوْلِ.

[4] A terra seca e cobre-se de luto, ela perece; o mundo definha e murcha, os nobres da terra consomem-se.

[4]ناحَتْ ذَبُلَتِ الأرضُ. حَزِنَتْ ذَبُلَتِ المَسكونَةُ. حَزِنَ مُرتَفِعو شَعبِ الأرضِ.

[5] A terra está contaminada pelos seus próprios habitantes; afinal, a humanidade desobedeceu às leis, violou os decretos e quebrou a aliança eterna.

[5]والأرضُ تدَنَّسَتْ تحت سُكّانِها لأنَّهُمْ تعَدَّوْا الشَّرائعَ، غَيَّروا الفَريضَةَ، نَكَثوا العَهدَ الأبديَّ.

[6] Por este motivo a maldição consome a terra e seu povo é culpado. Por isso os habitantes da terra serão extinguidos pelo fogo, até que restem apenas alguns poucos seres humanos.

[6]لذلكَ لَعنَةٌ أكلَتِ الأرضَ وعوقِبَ السّاكِنونَ فيها. لذلكَ احتَرَقَ سُكّانُ الأرضِ وبَقيَ أُناسٌ قَلائلُ.

[7] O vinho novo se vai, e a videira definha; todos os que se divertiam, agora lamentam e gemem.

[7]ناحَ المِسطارُ، ذَبُلَتِ الكَرمَةُ، أنَّ كُلُّ مَسروري القُلوبِ.

[8] O som festivo e alegre dos tamborins calou-se, o barulho dos que festejavam cessou, a harpa que tocava cheia de júbilo não tange mais.

[8]بَطَلَ فرَحُ الدُّفوفِ، انقَطَعَ ضَجيجُ المُبتَهِجينَ، بَطَلَ فرَحُ العودِ.

[9] Já não se bebe vinho ao som do cântico, a bebida forte tem um sabor amargo para os que a bebem.

[9]لا يَشرَبونَ خمرًا بالغِناءِ. يكونُ المُسكِرُ مُرًّا لشارِبيهِ.

[10] A cidade da destruição está desolada, todas as suas casas estão fechadas, ninguém pode entrar nelas.

[10]دُمِّرَتْ قريةُ الخَرابِ. أُغلِقَ كُلُّ بَيتٍ عن الدُّخولِ.

[11] Nas ruas clama-se por um pouco de vinho, toda a alegria se esgotou: o júbilo foi extinto da terra.

[11]صُراخٌ علَى الخمرِ في الأزِقَّةِ. غَرَبَ كُلُّ فرَحٍ. انتَفَى سُرورُ الأرضِ.

[12] Na cidade só restou desolação, a porta ficou reduzida a ruínas.

[12]الباقي في المدينةِ خَرابٌ، وضُرِبَ البابُ رَدمًا.

[13] Assim será na terra, entre todas as nações, como quando se usa a vara na oliveira ou se buscam os restos das uvas após a colheita.

[13]إنَّهُ هكذا يكونُ في وسَطِ الأرضِ بَينَ الشُّعوبِ كنُفاضَةِ زَيتونَةٍ، كالخُصاصَةِ إذ انتَهَى القِطافُ.

[14] Erguem as vozes, cantam de júbilo; desde o Ocidente aclamam a majestade de Yahweh.

[14]هُم يَرفَعونَ أصواتَهُمْ ويَتَرَنَّمونَ. لأجلِ عَظَمَةِ الرَّبِّ يُصَوِّتونَ مِنَ البحرِ.

[15] Deem glória, porquanto, a Yahweh, o SENHOR, no Oriente, e nas ilhas do mar

[15]لذلكَ في المَشارِقِ مَجِّدوا الرَّبَّ. في جَزائرِ البحرِ مَجِّدوا اسمَ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ.

exaltem o Nome do SENHOR: Yahweh, o Deus de Israel.

16 Desde os confins da terra ouvimos ressoar o cântico: “Glória seja dada ao Justo!” Contudo eu clamei: “Ai de mim! Que desgraça! Não aguento mais! Porquanto os traidores continuam agindo traiçoeiramente; há falsidade por toda parte!”

17 Pavor, cova e ciladas os aguardam, ó habitantes da terra!

18 Quem fugir ao grito de terror cairá na cova; quem sair da cova será pego pelas armadilhas. Abertas estão as comportas dos céus. Eis que os alicerces da terra tremem!

19 A terra foi despedaçada, está destruída, totalmente abalada!

20 A terra cambaleará como embriagado, ela oscilará como uma cabana ao vento; tão pesada sobre ela é a culpa da rebeldia das nações que jamais se levantará de sua queda.

21 E acontecerá naquele grande Dia: Yahweh castigará os poderes em cima nos céus, e os reis e governantes embaixo na terra.

22 Eles serão reunidos, tal qual um bando de prisioneiros condenados à mesma masmorra, trancafiados numa prisão onde aguardarão a punição final depois de muito tempo.

23 A lua, pois, ficará humilhada, e o sol, confuso e envergonhado, porquanto Yahweh, o SENHOR dos Exércitos reina no

16مِنْ أطرافِ الأرضِ سمِعنا ترنيمَةً: «مَجدًا للبارّ». فقُلتُ: «يا تلَفي، يا تلَفي! ويلٌ لي! النّاهِبونَ نَهَبوا. النّاهِبونَ نَهَبوا نَهبًا».

17علَيكَ رُعبٌ وحُفرَةٌ وفَخٌّ يا ساكِنَ الأرضِ.

18ويكونُ أنَّ الهارِبَ مِنْ صوتِ الرُّعبِ يَسقُطُ في الحُفرَةِ، والصّاعِدَ مِنْ وسَطِ الحُفرَةِ يؤخَذُ بالفَخِّ. لأنَّ مَيازيبَ مِنَ العَلاءِ انفَتَحَتْ، وأُسُسَ الأرضِ تزَلزَلَتْ.

19اِنسَحَقَتِ الأرضُ انسِحاقًا. تشَقَّقَتِ الأرضُ تشَقُّقًا. تزَعزَعَتِ الأرضُ تزَعزُعًا.

20ترَنَّحَتِ الأرضُ ترَنُّحًا كالسَّكرانِ، وتَدَلدَلَتْ كالعِرزالِ، وثَقُلَ علَيها ذَنبُها، فسقَطَتْ ولا تعودُ تقومُ.

21ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّ الرَّبَّ يُطالِبُ جُندَ العَلاءِ في العَلاءِ، ومُلوكَ الأرضِ علَى الأرضِ.

22ويُجمَعونَ جَمعًا كأسارَى في سِجنٍ، ويُغلَقُ علَيهِمْ في حَبسٍ، ثُمَّ بَعدَ أيّامٍ كثيرَةٍ يتَعَهَّدونَ.

23ويَخجَلُ القَمَرُ وتُخزَى الشَّمسُ، لأنَّ رَبَّ الجُنودِ قد مَلكَ في جَبَلِ صِهيَوْنَ وفي أورُشَليمَ، وقُدّامَ شُيوخِهِ مَجدٌ.

monte Sião e em Jerusalém: absoluto e glorioso diante dos seus líderes e anciãos!

Isaías 25

[1] Ó Yahweh, SENHOR Eterno, tu és o meu Deus! Eu te exaltarei e louvarei o teu Nome, pois com absoluta perfeição tens realizado maravilhas; obras há muito planejadas!

[2] Fizeste da cidade dos opressores um monte de entulho, da cidade fortificada uma ruína, da cidade dos pagãos uma cidade incapaz de ser reconstruída!

[3] Eis por que um povo forte te glorificará e te honrará; e até a cidade das nações ímpias temerá a ti.

[4] E, porque foste um refúgio seguro para o pobre, um socorro para o necessitado em sua aflição, forte abrigo contra a tempestade e sombra revigorante contra o sol causticante; quando o sopro das pessoas cruéis é como tempestade contra um muro,

[5] e como o calor em uma terra árida e desolada. Tu silencias o bramido dos estrangeiros; assim como diminui o calor com a sombra de uma nuvem, assim a canção dos tiranos é silenciada.

[6] Neste monte o Eterno, o SENHOR dos Exércitos, preparará um farto banquete para todos os povos, uma grande mesa de vinho envelhecido, com carnes saborosas, suculentas e muitos vinhos finos.

إشَعياءَ 25

تمجيد للرب

[1] يا رَبُّ، أنتَ إلهي أُعَظِّمُكَ. أحمَدُ اسمَكَ لأنَّكَ صنَعتَ عَجَبًا. مَقاصِدُكَ منذُ القَديمِ أمانَةٌ وصِدقٌ.

[2] لأنَّكَ جَعَلتَ مدينةً رُجمَةً. قريةً حَصينَةً رَدمًا. قَصرَ أعاجِمَ أنْ لا تكونَ مدينةً. لا يُبنَى إلَى الأبدِ.

[3] لذلكَ يُكرِمُكَ شَعبٌ قَويٌّ، وتَخافُ مِنكَ قريةُ أُمَمٍ عُتاةٍ.

[4] لأنَّكَ كُنتَ حِصنًا للمِسكينِ، حِصنًا للبائسِ في ضيقِهِ، مَلجأً مِنَ السَّيلِ، ظِلًّا مِنَ الحَرِّ، إذ كانتْ نَفخَةُ العُتاةِ كسَيلٍ علَى حائطٍ.

[5] كحَرٍّ في يَبَسٍ تخفِضُ ضَجيجَ الأعاجِمِ. كحَرٍّ بظِلِّ غَيمٍ يُذَلُّ غِناءُ العُتاةِ.

[6] ويَصنَعُ رَبُّ الجُنودِ لجميعِ الشُّعوبِ في هذا الجَبَلِ وليمَةَ سمائنَ، وليمَةَ خمرٍ علَى دَرديٍّ، سمائنَ مُمِخَّةٍ، دَرديٍّ مُصَفًّى.

[7] Neste monte ele destruirá o véu que envolve todos os povos, a cortina que cobre todas as nações;

[8] extinguirá a morte de uma vez por todas. O Eterno Yahweh enxugará as lágrimas de todo rosto e retirará de toda a terra a zombaria e a humilhação que seu povo vem sofrendo. Palavra de Yahweh, o SENHOR!

[9] E naquele Dia todos levantarão suas vozes para dizer: “Vede, este é o nosso Deus! Nele esperávamos nós, certos de que nos salvaria, e, de fato, nos salvou! Este é Yahweh, nós depositamos nele toda a nossa confiança. Exultemos e regozijemo-nos na sua magnífica salvação!”

[10] Pois a mão do Eterno repousará sobre este monte; contudo, Moabe será pisoteado em seu próprio lugar como a palha é pisoteada na esterqueira.

[11] Ali Moabe estenderá as mãos, como o nadador as estende para nadar; mas Yahweh abaterá a sua arrogância, apesar da agilidade das mãos de Moabe.

[12] Derrubará as altas fortalezas das suas muralhas; ele as abaterá e as destruirá até o pó!

Isaías 26

[1] E naquele grande Dia, este cântico será entoado em toda Judá: “Eis que temos uma cidade forte; Deus estabeleceu a salvação com muros e trincheiras inexpugnáveis!

[7]ويُفني في هذا الجَبَلِ وجهَ النِّقابِ. النِّقابِ الّذي علَى كُلِّ الشُّعوبِ، والغِطاءَ المُغَطَّى بهِ علَى كُلِّ الأُمَمِ.

[8]يَبلَعُ الموتَ إلَى الأبدِ، ويَمسَحُ السَّيِّدُ الرَّبُّ الدُّموعَ عن كُلِّ الوُجوهِ، ويَنزِعُ عارَ شَعبِهِ عن كُلِّ الأرضِ، لأنَّ الرَّبَّ قد تكلَّمَ.

[9]ويُقالُ في ذلكَ اليومِ: «هوذا هذا إلهنا. انتَظَرناهُ فخَلَّصَنا. هذا هو الرَّبُّ انتَظَرناهُ. نَبتَهِجُ ونَفرَحُ بخَلاصِهِ».

[10]لأنَّ يَدَ الرَّبِّ تستَقِرُّ علَى هذا الجَبَلِ، ويُداسُ موآبُ في مَكانِهِ كما يُداسُ التِّبنُ في ماءِ المَزبَلَةِ.

[11]فيَبسُطُ يَدَيهِ فيهِ كما يَبسُطُ السّابِحُ ليَسبَحَ، فيَضَعُ كِبرياءَهُ مع مَكايِدِ يَدَيهِ.

[12]وصَرحَ ارتِفاعِ أسوارِكِ يَخفِضُهُ، يَضَعُهُ، يُلصِقُهُ بالأرضِ إلَى التُّرابِ.

إشَعياءُ 26

أنشودة حمد

[1]في ذلكَ اليومِ يُغَنَّى بهذِهِ الأُغنيَّةِ في أرضِ يَهوذا: لنا مدينةٌ قَويَّةٌ. يَجعَلُ الخَلاصَ أسوارًا ومَترَسَةً.

[2] Abre as portas da cidade, para que entre uma nação justa, que se mantém leal!

[3] Ó Yahweh, tu guardarás em perfeita paz aquele cujo propósito está alicerçado em ti, porquanto deposita em ti toda a sua confiança!

[4] Confia para sempre no SENHOR, pois o Eterno, somente Yahweh, é a Rocha que vive eternamente.

[5] Certamente, ele humilha e abate os que habitam nas alturas, rebaixa e arrasa a cidade soberba e a lança ao pó.

[6] Ela será pisoteada: pisá-la-ão os pés dos pobres e os passos dos fracos.

[7] A vereda do justo é plana; tu, que és reto, torna suave o caminho do justo.

[8] Andando pelo caminho dos teus juízos e mandamentos esperamos em ti, ó Eterno. O teu Nome e a tua lembrança são o desejo do nosso coração.

[9] A minha alma suspira por ti de noite, sim, no meu íntimo, o meu espírito te busca, pois quando os teus julgamentos se manifestam na terra, os habitantes do mundo aprendem o que significa: justiça!

[10] De fato, se o ímpio recebe graça, sem que aprenda a justiça, mesmo na terra da retidão, ele praticará o mal, sem ver a majestade de Yahweh.

[11] Erguida está a tua mão, ó Yahweh, mas eles não a conseguem contemplar! Que vejam, pois, o teu zelo para com o teu povo e sejam humilhados; que o fogo destinado aos teus adversários os consuma.

[2] إفتَحوا الأبوابَ لتَدخُلَ الأُمَّةُ البارَّةُ الحافِظَةُ الأمانَةَ.

[3] ذو الرّأيِ المُمَكَّنِ تحفَظُهُ سالِمًا سالِمًا، لأنَّهُ علَيكَ مُتَوَكِّلٌ.

[4] توَكَّلوا علَى الرَّبِّ إلَى الأبدِ، لأنَّ في ياهَ الرَّبِّ صَخرَ الدُّهورِ.

[5] لأنَّهُ يَخفِضُ سُكّانَ العَلاءِ، يَضَعُ القريةَ المُرتَفِعَةَ. يَضَعُها إلَى الأرضِ. يُلصِقُها بالتُّرابِ.

[6] تدوسُها الرِّجلُ، رِجلا البائسِ، أقدامُ المَساكينِ.

[7] طَريقُ الصِّدّيقِ استِقامَةٌ. تُمَهِّدُ أيُّها المُستَقيمُ سبيلَ الصِّدّيقِ.

[8] ففي طريقِ أحكامِكَ يا رَبُّ انتَظَرناكَ. إلَى اسمِكَ وإلَى ذِكرِكَ شَهوَةُ النَّفسِ.

[9] بنَفسي اشتَهَيتُكَ في اللَّيلِ. أيضًا بروحي في داخِلي إلَيكَ أبتَكِرُ. لأنَّهُ حينَما تكونُ أحكامُكَ في الأرضِ يتَعَلَّمُ سُكّانُ المَسكونَةِ العَدلَ.

[10] يُرحَمُ المُنافِقُ ولا يتَعَلَّمُ العَدلَ. في أرضِ الِاستِقامَةِ يَصنَعُ شَرًّا ولا يَرَى جَلالَ الرَّبِّ.

[11] يا رَبُّ، ارتَفَعَتْ يَدُكَ ولا يَرَوْنَ. يَرَوْنَ ويَخزَوْنَ مِنَ الغَيرَةِ علَى الشَّعبِ وتأكُلُهُمْ نارُ أعدائكَ.

[12] Yahweh, tu estabeleces a paz para nós; tudo o que alcançamos, fizeste-o em nosso benefício!

[12]يا رَبُّ، تجعَلُ لنا سلامًا لأنَّكَ كُلَّ أعمالِنا صَنَعتَها لنا.

[13] Ó Yahweh, ó nosso Deus, outros senhores além de ti nos têm dominado, mas nós, somente ao teu grandioso Nome louvamos.

[13]أيُّها الرَّبُّ إلهنا، قد استَوْلَى علَينا سادَةٌ سِواكَ. بكَ وحدَكَ نَذكُرُ اسمَكَ.

[14] Agora eles estão mortos, não viverão mais, são sombras, não ressuscitarão! Tu, pois, os castigaste e os conduziste à destruição; apagaste por completo a lembrança de seus nomes!

[14]هُم أمواتٌ لا يَحيَوْنَ. أخيِلَةٌ لا تقومُ. لذلكَ عاقَبتَ وأهلكتَهُمْ وأبدتَ كُلَّ ذِكرِهِمْ.

[15] Expandiste a nossa nação, ó Yahweh; sim, fizeste crescer em muito a nossa nação e te cobriste de glória. Alargaste todas as fronteiras da nossa terra!

[15]زِدتَ الأُمَّةَ يا رَبُّ، زِدتَ الأُمَّةَ. تمَجَّدتَ. وسَّعتَ كُلَّ أطرافِ الأرضِ.

[16] Yahweh, no meio de grande angústia eles te buscaram, entregaram-se à oração, porquanto tua correção os flagelou.

[16]يا رَبُّ في الضّيقِ طَلَبوكَ. سكَبوا مُخافَتَةً عِندَ تأديبِكَ إيّاهُمْ.

[17] Como a mulher grávida, ao aproximar-se a hora do parto, se contorce e, nas suas dores, dá gritos, assim nos encontrávamos nós na tua presença, ó Eterno.

[17]كما أنَّ الحُبلَى الّتي تُقارِبُ الوِلادَةَ تتَلَوَّى وتَصرُخُ في مَخاضِها، هكذا كُنّا قُدّامَكَ يا رَبُّ.

[18] Todos nós engravidamos e nos contorcemos de dor; contudo, quando demos à luz, eis que era vento, era nada: não conseguimos trazer salvação à terra; não fomos capazes de dar à luz a novos habitantes para o mundo.

[18]حَبِلنا تلَوَّينا كأنَّنا ولَدنا ريحًا. لَمْ نَصنَعْ خَلاصًا في الأرضِ، ولَمْ يَسقُطْ سُكّانُ المَسكونَةِ.

[19] Contudo, os teus mortos viverão; seus corpos ressuscitarão! Despertai e cantai, pois, vós os que retornaram ao pó; despertai e cantai com grande júbilo. O teu orvalho é orvalho de luz; a terra dará à luz os seus mortos!

[19]تحيا أمواتُكَ، تقومُ الجُثَثُ. استَيقِظوا، ترَنَّموا يا سُكّانَ التُّرابِ. لأنَّ طَلَّكَ طَلُّ أعشابٍ، والأرضُ تُسقِطُ الأخيِلَةَ.

[20] Eia, povo meu, entra nos teus aposentos, esconde-te por um pouco de tempo, até que a ira do Justo tenha sido satisfeita.

[21] Porquanto Yahweh está para sair do seu domicílio, a fim de punir o crime dos habitantes da terra; e a terra confessará os seus delitos de sangue, ela não continuará a esconder os seus homicídios!

Isaías 27

[1] Então, naquele grande Dia, punirá Yahweh, o Leviatã, o monstro marinho, a serpente veloz, com o golpe de sua espada poderosa, decidida e severa. O SENHOR aniquilará em pleno mar a grande serpente que se torce e se enrola.

[2] Naquele Dia se exclamará: “Cantai todos sobre a grande vinha frutífera!

[3] Eu, o Eterno, sou o teu vigia, rego-a continuamente; para que nada nem ninguém lhe cause mal algum. Vigio-a e protejo-a noite e dia.

[4] Eis que não estou irado. Se espinheiros e roseiras selvagens me fizerem oposição, eu avançarei contra eles e os exterminarei a fogo.

[5] A não ser que se rendam e venham buscar refúgio em mim; que façam as pazes comigo!”

[6] Em um futuro que se aproxima Jacó lançará raízes, Israel terá botões e flores e encherá o mundo de frutos excelentes.

[20] هَلُمَّ يا شَعبي ادخُلْ مَخادِعَكَ، وأغلِقْ أبوابَكَ خَلفَكَ. اختَبِئْ نَحوَ لُحَيظَةٍ حتَّى يَعبُرَ الغَضَبُ.

[21] لأنَّهُ هوذا الرَّبُّ يَخرُجُ مِنْ مَكانِهِ ليُعاقِبَ إثمَ سُكّانِ الأرضِ فيهِمْ، فتكشِفُ الأرضُ دِماءَها ولا تُغَطّي قَتلاها في ما بَعدُ.

إشَعياءَ 27

خلاص الرب لشعبه

[1] في ذلكَ اليومِ يُعاقِبُ الرَّبُّ بسَيفِهِ القاسي العظيمِ الشَّديدِ لَوياثانَ، الحَيَّةَ الهارِبَةَ. لَوياثانَ الحَيَّةَ المُتَحَوّيَةَ، ويَقتُلُ التِّنّينَ الّذي في البحرِ.

[2] في ذلكَ اليومِ غَنّوا للكَرمَةِ المُشتَهاةِ:

[3] «أنا الرَّبُّ حارِسُها. أسقيها كُلَّ لَحظَةٍ. لئَلّا يوقَعَ بها أحرُسُها ليلًا ونهارًا.

[4] ليس لي غَيظٌ. لَيتَ علَيَّ الشَّوْكَ والحَسَكَ في القِتالِ فأهجُمَ علَيها وأحرِقَها مَعًا.

[5] أو يتَمَسَّكُ بحِصني فيَصنَعُ صُلحًا مَعي. صُلحًا يَصنَعُ مَعي».

[6] في المُستَقبِلِ يتأصَّلُ يعقوبُ. يُزهِرُ ويُفرِعُ إسرائيلُ، ويَملأونَ وجهَ المَسكونَةِ ثِمارًا.

[7] Porventura o Eterno o feriu como aqueles que o feriram? Porventura ele foi morto como foram mortos os que o feriram?

[7]هل ضَرَبَهُ كضَربَةِ ضارِبيهِ، أو قُتِلَ كقَتلِ قَتلاهُ؟

[8] Pelo desterro e pelo exílio o julga, com seu sopro forte e severo ele o expulsa, como o vento Oriental, num dia de tempestade.

[8]بزَجرٍ إذ طَلَّقتَها خاصَمتَها. أزالها بريحِهِ العاصِفَةِ في يومِ الشَّرقيَّةِ.

[9] Porque, desse modo, será expiada a iniquidade de Jacó. Esse será o fruto que ele há de recolher da renúncia ao seu pecado, quando reduzir todas as pedras do altar a pedaços, como se fossem pó de giz; quando as estelas, os postes sagrados e os altares de incenso já não permanecerem de pé.

[9]لذلكَ بهذا يُكَفَّرُ إثمُ يعقوبَ. وهذا كُلُّ الثَّمَرِ نَزعُ خَطيَّتِهِ: في جَعلِهِ كُلَّ حِجارَةِ المَذبَحِ كحِجارَةِ كِلسٍ مُكَسَّرَةٍ. لا تقومُ السَّواري ولا الشَّمسـاتُ.

[10] De fato, a cidade fortificada ficou reduzida a mais completa solidão, a uma campina largada, abandonada e esquecida como o deserto; ali os bezerros pastam e se deitam e desfolham os seus ramos.

[10]لأنَّ المدينةَ الحَصينَةَ مُتَوَحِّدَةٌ. المَسكَنُ مَهجورٌ ومَتروكٌ كالقَفرِ. هناكَ يَرعَى العِجلُ، وهناكَ يَربِضُ ويُتلِفُ أغصانَها.

[11] Quando os seus ramos secarem e se quebrarem; mulheres virão e os levarão para fazerem fogo com eles, porquanto esse é um povo sem sabedoria, sem compreensão. Portanto, aquele que o criou não tem compaixão dele, aquele que o formou não lhe demonstra misericórdia.

[11]حينَما تيبَسُ أغصانُها تتَكَسَّرُ، فتأتي نِساءٌ وتوقِدُها. لأنَّهُ ليس شَعبًا ذا فهمٍ، لذلكَ لا يَرحَمُهُ صانِعُهُ ولا يتَرأَّفُ علَيهِ جابِلُهُ.

[12] E sucederá naquele grande dia que Yahweh, o SENHOR, fará uma debulha geral de espigas: desde as margens do Rio, o Eufrates, até o ribeiro do Egito, e vós, ó filhos de Israel, sereis respigados, ajuntados um a um.

[12]ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّ الرَّبَّ يَجني مِنْ مَجرَى النَّهرِ إلَى وادي مِصرَ، وأنتُمْ تُلقَطونَ واحِدًا واحِدًا يا بَني إسرائيلَ.

[13] Acontecerá também naquele dia que se tocará um grande Shofar, uma grande

[13]ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّهُ يُضرَبُ ببوقٍ عظيمٍ، فيأتي التّائهونَ في أرضِ أشّورَ، والمَنفيّونَ في أرضِ

trombeta. E aqueles que estavam perecendo na Assíria e os que estavam expatriados no Egito retornarão e adorarão a Yahweh no monte santo, em Jerusalém!

مِصرَ، ويَسجُدونَ للرَّبِّ في الجَبَلِ المُقَدَّسِ في أورُشَليمَ.

Isaías 28

إشَعياءَ 28

O anúncio do castigo de Efraim e de Judá por causa da sua impenitência

ويل لأفرايم

[1] Ai daquela coroa orgulhosa dos bêbados de Efraim e da flor murcha do seu enfeite elegante, que está sobre a cabeça do vale fértil dos que se deixam dominar pelo vinho.

[1]ويلٌ لإكليلِ فخرِ سُكارَى أفرايِمَ، ولِلزَّهرِ الذّابِلِ، جَمالِ بَهائهِ الّذي علَى رأسِ وادي سمائنِ، المَضروبينَ بالخمرِ.

[2] Vêde! O Eterno envia alguém que é poderoso e forte. Como a chuva de granizo e vento arrasador, como violento aguaceiro e tromba d’água que tudo inunda, ele a lançará com força ao chão.

[2]هوذا شَديدٌ وقَويٌّ للسَّيِّدِ كانهيالِ البَرَدِ، كنَوْءٍ مُهلِكٍ، كسَيلِ مياهٍ غَزيرَةٍ جارِفَةٍ، قد ألقاهُ إلَى الأرضِ بشِدَّةٍ.

[3] A coroa orgulhosa dos embriagados de Efraim será pisoteada.

[3]بالأرجُلِ يُداسُ إكليلُ فخرِ سُكارَى أفرايِمَ.

[4] Sua magnífica beleza estabelecida na cabeça de um vale fértil é agora apenas uma flor que murcha e apodrece. Eis que ela será como figo maduro antes da colheita; quem o vê, logo o apanha e come.

[4]ويكونُ الزَّهرُ الذّابِلُ، جَمالُ بَهائهِ الّذي علَى رأسِ وادي السمائنِ كباكورَةِ التّينِ قَبلَ الصَّيفِ، الّتي يَراها النّاظِرُ فيَبلَعُها وهي في يَدِهِ.

[5] Naquele Dia, portanto, Yahweh dos Exércitos é que será uma coroa de esplendor e uma grinalda magnífica destinada ao remanescente do seu povo.

[5]في ذلكَ اليومِ يكونُ رَبُّ الجُنودِ إكليلَ جَمالٍ وتاجَ بَهاءٍ لبَقيَّةِ شَعبِهِ،

[6] Ele será um espírito de justiça para quem se assenta para julgar, fortaleza para todos que impedem que a batalha passe pela porta.

[6]وروحَ القَضاءِ للجالِسِ للقَضاءِ، وبأسًا للّذينَ يَرُدّونَ الحَربَ إلَى البابِ.

[7] Mas estes também cambaleiam por causa de muito vinho e se desencaminham com a bebida forte; até o sacerdote e o profeta caminham cambaleantes por causa da bebida forte, estão tontos de vinho, perdem o equilíbrio e seus caminhos por causa da ingestão de grande quantidade de bebida forte; erram nas visões e tropeçam nos julgamentos.

[7]ولكن هؤُلاءِ أيضًا ضَلّوا بالخمرِ وتاهوا بالمُسكِرِ. الكاهِنُ والنَّبيُّ ترَنَّحا بالمُسكِرِ. ابتَلَعَتهُما الخمرُ. تاها مِنَ المُسكِرِ، ضَلّا في الرّؤيا، قَلِقا في القَضاءِ.

[8] Pois todas as suas mesas estão cheias de vômito e não há um só lugar limpo.

[8]فإنَّ جميعَ المَوائدِ امتَلأتْ قَيئًا وقَذَرًا. ليس مَكانٌ.

[9] A quem ele ensinará a sabedoria? A quem fará compreender o conhecimento e a mensagem? Às crianças recém-tiradas do peito? Aos desmamados?

[9]«لمَنْ يُعَلِّمُ مَعرِفَةً، ولِمَنْ يُفهِمُ تعليمًا؟ ألِلمَفطومينَ عن اللَّبَنِ، للمَفصولينَ عن الثُّديِّ؟

[10] Portanto, o que exclama é: ‘Preceito sobre preceito! Ordem sobre ordem, regras e mais regras sem sentido; um pouco aqui, um tanto ali!’

[10]لأنَّهُ أمرٌ علَى أمرٍ. أمرٌ علَى أمرٍ. فرضٌ علَى فرضٍ. فرضٌ علَى فرضٍ. هنا قَليلٌ هناكَ قَليلٌ».

[11] E assim, com lábios trôpegos e língua estranha Deus falará a este povo,

[11]إنَّهُ بشَفَةٍ لكناءَ وبلِسانٍ آخَرَ يُكلِّمُ هذا الشَّعبَ،

[12] ao qual proclamará: “Este é o descanso! Dai repouso ao exausto. Este é o lugar tranquilo e do pleno descanso!” Entretanto, eles não quiseram dar ouvidos.

[12]الّذينَ قالَ لهُمْ: «هذِهِ هي الرّاحَةُ. أريحوا الرّازِحَ، وهذا هو السُّكونُ». ولكن لَمْ يَشاءوا أنْ يَسمَعوا.

[13] E, por esse motivo, a palavra de Yahweh para eles será: “Preceito sobre preceito! Ordem sobre ordem, regras e mais regras sem sentido; um pouco aqui, um tanto ali!” E isto para que saiam, caiam de costas, firam-se, fiquem presos em armadilhas e, por fim, sejam capturados.

[13]فكانَ لهُمْ قَوْلُ الرَّبِّ: أمرًا علَى أمرٍ. أمرًا علَى أمرٍ. فرضًا علَى فرضٍ. فرضًا علَى فرضٍ. هنا قَليلًا هناكَ قَليلًا، لكَيْ يَذهَبوا ويَسقُطوا إلَى الوَراءِ ويَنكَسِروا ويُصادوا فيؤخَذوا.

[14] Ouvi a Palavra de Yahweh, ó homens insolentes, vós líderes e governadores deste povo que vive em Jerusalém!

[14]لذلكَ اسمَعوا كلامَ الرَّبِّ يا رِجالَ الهُزءِ، وُلاةَ هذا الشَّعبِ الّذي في أورُشَليمَ.

15 Pois que dizeis: “Firmamos uma aliança com a morte, com o Sheol, a sepultura, fizemos um pacto. Quando o flagelo do extermínio chegar, não nos atingirá, pois da mentira fizemos nosso abrigo e na falsidade temos o nosso refúgio!”

15لأَنَّكُمْ قُلتُمْ: «قد عَقَدنا عَهدًا مع الموتِ، وصَنَعنا ميثاقًا مع الهاويَةِ. السَّوْطُ الجارِفُ إذا عَبَرَ لا يأتينا، لأنَّنا جَعَلنا الكَذِبَ مَلجأنا، وبالغِشِّ استَتَرنا».

16 Por isso declara Yahweh, o Eterno: “Eis que coloco em Tsión, Sião uma pedra, uma rocha já experimentada, uma preciosa pedra angular para estabelecer um alicerce verdadeiro e seguro; nela está escrito: “Quem crer em mim jamais será abalado!”

16لذلكَ هكذا يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «هأنذا أؤَسِّسُ في صِهيَوْنَ حَجَرًا، حَجَرَ امتِحانٍ، حَجَرَ زاويَةٍ كريمًا، أساسًا مؤَسَّسًا: مَنْ آمَنَ لا يَهرُبُ.

17 Estabelecerei o direito como lei e a justiça como o fio de prumo. Contudo, quanto ao refúgio da mentira, o granizo o varrerá, e o seu esconderijo, as muitas águas o submergirão!

17وأجعَلُ الحَقَّ خَيطًا والعَدلَ مِطمارًا، فيَخطَفُ البَرَدُ مَلجأَ الكَذِبِ، ويَجرُفُ الماءُ السِّتارَةَ.

18 Sua aliança com a morte será anulada; seu pacto com o Sheol não subsistirá. Quando vier o tempo da calamidade arrasadora sereis arrastados por ela.

18ويُمحَى عَهدُكُمْ مع الموتِ، ولا يَثبُتُ ميثاقُكُمْ مع الهاويَةِ. السَّوْطُ الجارِفُ إذا عَبَرَ تكونونَ لهُ للدَّوْسِ.

19 Toda vez que vier, vos atingirá e arrastará; passará manhã após manhã, de dia e durante a noite!” Todas as vezes que ouvires tal notícia ficareis aterrorizados.

19كُلَّما عَبَرَ يأخُذُكُمْ، فإنَّهُ كُلَّ صباحٍ يَعبُرُ، في النَّهارِ وفي اللَّيلِ، ويكونُ فهمُ الخَبَرِ فقَطِ انزِعاجًا».

20 A cama se tornará estreita demais para que alguém possa deitar e descansar; o cobertor é curto demais para que possa cobrir e acalentar todo o corpo.

20لأنَّ الفِراشَ قد قَصُرَ عن التَّمَدُّدِ، والغِطاءَ ضاقَ عن الالتِحافِ.

21 Porque Yahweh se levantará, como no monte Perazim, e sua ira o inflamará, como no vale de Gibeão, para realizar a sua obra, a sua obra estranha, e para executar o seu ato, o seu ato inaudito.

21لأنَّهُ كما في جَبَلِ فراصيمَ يَقومُ الرَّبُّ، وكما في الوَطاءِ عِندَ جِبعونَ يَسخَطُ ليَفعَلَ فعلهُ، فعلهُ الغَريبَ، وليَعمَلَ عَمَلهُ، عَمَلهُ الغَريبَ.

22 Agora, portanto, não continueis a zombar, para que os vossos grilhões não se façam ainda mais fortes; porque já do Eterno, o SENHOR dos Exércitos, ouvi falar de uma destruição, e essa já está determinada sobre toda a face da terra.

22 فالآنَ لا تكونوا مُتَهَكِّمينَ لِئَلّا تُشَدَّدَ رُبُطُكُمْ، لأنّي سمِعتُ فناءً قُضيَ بِهِ مِنْ قِبَلِ السَّيِّدِ رَبِّ الجُنودِ علَى كُلِّ الأرضِ.

23 Inclinai vossos ouvidos e prestai atenção a minha voz; escutai e atentai ao meu discurso!

23 أصغوا واسمَعوا صوتي. انصُتوا واسمَعوا قَوْلي:

24 Porventura o lavrador que semeia lavra sem parar? Fica o tempo todo cavando e gradeando a terra?

24 هل يَحرُثُ الحارِثُ كُلَّ يومٍ ليَزرَعَ، ويَشُقُّ أرضَهُ ويُمَهِّدُها؟

25 Claro que não! Depois de nivelar o solo, ele não espalha o endro, semeia o cominho, lança o trigo em eiras, a cevada no terreno próprio e a espelta, o trigo duro, nas margens?

25 أليس أنَّهُ إذا سوَّى وجهَها يَبذُرُ الشّونيزَ ويُذَرّي الكَمّونَ، ويَضَعُ الحِنطَةَ في أتلامٍ، والشَّعيرَ في مَكانٍ مُعَيَّنٍ، والقَطانيَّ في حُدودِها؟

26 Ora, o seu Deus lhe dá toda a orientação necessária e lhe ensina o caminho.

26 فيُرشِدُهُ. بالحَقِّ يُعَلِّمُهُ إلهُهُ.

27 Por isso não se debulha o endro com instrumento de trilhar, e sobre o cominho não se faz passar roda de carro; retira-se o endro com vara e o cominho com um bastão de madeira.

27 إنَّ الشّونيزَ لا يُدرَسُ بالنَّوْرَجِ، ولا تُدارُ بَكَرَةُ العَجَلَةِ علَى الكَمّونِ، بل بالقَضيبِ يُخبَطُ الشّونيزُ، والكَمّونُ بالعَصا.

28 Também é preciso sabedoria para moer o cereal e fazer pão; por essa razão ninguém o fica malhando para sempre. Fazem passar as rodas da trilhadeira sobre o trigo, mas os seus cavalos não o trituram.

28 يُدَقُّ القمحُ لأنَّهُ لا يَدرُسُهُ إلَى الأبدِ، فيَسوقُ بَكَرَةَ عَجَلَتِهِ وخَيلَهُ. لا يَسحَقُهُ.

29 Todo esse conhecimento vem da parte de Yahweh dos Exércitos, magnífico em conselhos e maravilhoso em sabedoria!

29 هذا أيضًا خرجَ مِنْ قِبَلِ رَبِّ الجُنودِ. عَجيبُ الرّأيِ عظيمُ الفَهمِ.

Isaías 29

إشَعياء 29

Profecia contra Judá infiel. Promessa de livramento

[1] Ai de Ariel! Ariel, a cidade onde acampou Davi. Acrescentem um ano a outro e deixem seguir o seu ciclo de festas.

[2] Contudo, Eu colocarei Ariel sob provação! Eu a sitiarei para que se lamente e pranteie, e assim esta cidade será como seu próprio nome: Ariel, uma fornalha de Deus!

[3] Eu te cercarei com torres e vigiarei ao teu redor. Estabelecerei postos de sítio e erguerei trincheiras contra ti.

[4] Serás abatida e prostrada sobre o solo passarás a falar; a tua palavra virá abafada pelo pó do chão. A tua voz será ouvida como a de um espírito que se encontra debaixo da terra.

[5] Entretanto, os seus muitos adversários se tornarão como o pó fino, as hordas cruéis, como palha carregada pelo vento. Repentinamente, num instante,

[6] serás visitada por Yahweh dos Exércitos com trovões, com estrondos e com grandes rugidos, com tufões e tempestades, com chamas de fogo devorador.

[7] Tudo acontecerá como em um sonho, como ocorre numa visão noturna: a horda de todas as nações a guerrear contra ti, ó Ariel; a movimentação de todos que a combatem, sitiam e a submetem à grande pressão,

[8] como quando uma pessoa faminta sonha que está se alimentando, mas acorda e percebe que sua fome continua; como quando um homem sedento sonha que

ويل لمدينة داود

[1] ويلٌ لأريئيلَ، لأريئيلَ قريةٍ نَزَلَ علَيها داوُدُ. زيدوا سنَةً علَى سنَةٍ. لتَدُرِ الأعيادُ.

[2] وأنا أُضايِقُ أريئيلَ فيكونُ نَوْحٌ وحَزَنٌ، وتَكونُ لي كأريئيلَ.

[3] وأُحيطُ بكِ كالدّائرَةِ، وأُضايِقُ علَيكِ بحِصنٍ، وأُقيمُ علَيكِ مَتارِسَ.

[4] فتتَّضِعينَ وتَتَكلَّمينَ مِنَ الأرضِ، ويَنخَفِضُ قَوْلُكِ مِنَ التُّرابِ، ويكونُ صوتُكِ كخَيالٍ مِنَ الأرضِ، ويُشَقشِقُ قَوْلُكِ مِنَ التُّرابِ.

[5] ويَصيرُ جُمهورُ أعدائكِ كالغُبارِ الدَّقيقِ، وجُمهورُ العُتاةِ كالعُصافَةِ المارَّةِ. ويكونُ ذلكَ في لَحظَةٍ بَغتَةً،

[6] مِنْ قِبَلِ رَبِّ الجُنودِ تُفتَقَدُ برَعدٍ وزَلزَلَةٍ وصوتٍ عظيمٍ، بزَوْبَعَةٍ وعاصِفٍ ولهيبِ نارٍ آكِلَةٍ.

[7] ويكونُ كحُلمٍ، كرؤيا اللَّيلِ جُمهورُ كُلِّ الأُمَمِ المُتَجَنِّدينَ علَى أريئيلَ، كُلُّ المُتَجَنِّدينَ علَيها وعلَى قِلاعِها والّذينَ يُضايِقونَها.

[8] ويكونُ كما يَحلُمُ الجائعُ أنَّهُ يأكُلُ، ثُمَّ يَستَيقِظُ وإذا نَفسُهُ فارِغَةٌ. وكما يَحلُمُ العَطشانُ أنَّهُ يَشرَبُ، ثُمَّ يَستَيقِظُ وإذا هو رازِحٌ ونَفسُهُ مُشتَهيَةٌ. هكذا يكونُ جُمهورُ كُلِّ الأُمَمِ المُتَجَنِّدينَ علَى جَبَلِ صِهيَوْنَ.

está saciando sua sede, mas desperta ainda enfraquecido, sem ter matado a sede. Assim sucederá com as hordas de todas as nações que batalham contra o monte Tsión, Sião.

[9] Sendo assim, enchei-vos de surpresa! Ficai pasmos; cegai-vos a vós mesmos e permanecei sem enxergar! Embriagai-vos, mas não com vinho, cambaleai, todavia não por causa de bebida forte,

[9]توانَوْا وابهَتوا. تلَذَّذوا واعمَوْا. قد سكِروا وليس مِنَ الخمرِ. ترَنَّحوا وليس مِنَ المُسكِرِ.

[10] porquanto Yahweh derramou sobre vós um espírito de torpor, fechou-vos os olhos a vós que sois os profetas; cobriu-vos a cabeça, vós que sois videntes.

[10]لأنَّ الرَّبَّ قد سكَبَ علَيكُمْ روحَ سُباتٍ وأغمَضَ عُيونَكُمْ. الأنبياءُ ورؤَساؤُكُمُ النّاظِرونَ غَطّاهُمْ.

[11] Para vós toda a visão não passa de palavras seladas num sêfer, um livro. Ora, e se déreis esse livro a alguém que saiba ler e lhe pedirem: “Lê isto, por favor!” ao que tal pessoa replica: “Impossível, pois este livro está lacrado!”

[11]وصارَتْ لكُمْ رؤيا الكُلِّ مِثلَ كلامِ السِّفرِ المَختومِ الّذي يَدفَعونَهُ لعارِفِ الكِتابَةِ قائلينَ: «اقرأْ هذا». فيقولُ: «لا أستَطيعُ لأنَّهُ مَختومٌ».

[12] Ou ainda, se entregares este livro a uma pessoa que não sabe ler, suplicando-lhe: “Lê isto, por favor!” Mas a isto ela responde: “Sinto muito, não sei ler!”

[12]أو يُدفَعُ الكِتابُ لمَنْ لا يَعرِفُ الكِتابَةَ ويُقالُ لهُ: «اقرأْ هذا». فيقولُ: «لا أعرِفُ الكِتابَةَ».

[13] Eis que assim declara o Eterno: “Visto que este povo se chega junto a mim apenas com palavras sem atitude, e me honra somente com mover dos lábios, enquanto seu coração está muito distante da minha pessoa. E a adoração que me prestam é constituída tão somente de regras e doutrinas criadas por homens,

[13]فقالَ السَّيِّدُ: «لأنَّ هذا الشَّعبَ قد اقتَرَبَ إلَيَّ بفَمِهِ وأكرَمَني بشَفَتَيهِ، وأمّا قَلبُهُ فأبعَدَهُ عَنّي، وصارَتْ مَخافَتُهُمْ مِنّي وصيَّةَ النّاسِ مُعَلَّمَةً.

[14] o que me resta é continuar a apavorar este povo com obras maravilhosas e feitos assombrosos, a fim de que o conhecimento

[14]لذلكَ هأنَذا أعودُ أصنَعُ بهذا الشَّعبِ عَجَبًا وعَجيبًا، فتبيدُ حِكمَةُ حُكَمائهِ، ويَختَفي فهمُ فُهَمائهِ».

dos seus sábios pereça, e a inteligência dos seus pensadores se desvaneça!”

[15] Ai daqueles que mergulham nas profundezas para esconder seus planos de Yahweh, que agem nas trevas e imaginam: “Quem há de ver-nos aqui? Quem ficará sabendo o que estamos fazendo?”

[15]ويلٌ لِلّذينَ يتَعَمَّقونَ ليَكتُموا رأيَهُمْ عن الرَّبِّ، فتصيرُ أعمالُهُمْ في الظُّلمَةِ، ويقولونَ: «مَنْ يُبصِرُنا ومَنْ يَعرِفُنا؟».

[16] Ó, que perversão e presunção a vossa! Que é isso que pensas: tratar o oleiro como argila! Porventura o objeto formado pode alegar àquele que o formou: “Ele não me fez?” E o vaso poderá dizer ao oleiro: “Ele nada entende do ofício?”

[16]يا لَتَحريفِكُمْ! هل يُحسَبُ الجابِلُ كالطِّينِ، حتَّى يقولُ المَصنوعُ عن صانِعِهِ: «لَمْ يَصنَعني». أو تقولُ الجُبلَةُ عن جابِلِها: «لَمْ يَفهَمْ»؟

[17] Porventura não será o Líbano logo transformado em campo fértil e não se pensará que o campo fértil é uma floresta?

[17]أليس في مُدَّةٍ يَسيرَةٍ جِدًّا يتَحَوَّلُ لُبنانُ بُستانًا، والبُستانُ يُحسَبُ وعرًا؟

[18] Naquele Dia, os surdos ouvirão as palavras do livro, e os olhos dos cegos, livres da escuridão e das trevas, tornarão a enxergar.

[18]ويَسمَعُ في ذلكَ اليومِ الصُّمُّ أقوالَ السِّفرِ، وتَنظُرُ مِنَ القَتامِ والظُّلمَةِ عُيونُ العُميِ،

[19] Mais uma vez os humildes se alegrarão em Yahweh, e os pobres e necessitados exultarão no Santíssimo de Israel.

[19]ويَزدادُ البائسونَ فرَحًا بالرَّبِّ، ويَهتِفُ مَساكينُ النّاسِ بقُدّوسِ إسرائيلَ.

[20] Será o fim do tirano e do malvado, o zombador desaparecerá e todos os de olhos inclinados para o mal serão eliminados,

[20]لأنَّ العاتيَ قد بادَ، وفَنيَ المُستَهزِئُ، وانقَطَعَ كُلُّ السّاهِرينَ علَى الإثمِ

[21] os quais com uma palavra fazem réu o inocente, no tribunal negociam e trapaceiam contra o defensor, e com testemunho falso e outras mentiras evitam que se faça justiça ao homem íntegro e sem culpa.

[21]الّذينَ جَعَلوا الإنسانَ يُخطِئُ بكلِمَةٍ، ونَصَبوا فخًّا للمُنصِفِ في البابِ، وصَدّوا البارَّ بالبُطلِ.

[22] Por isso Yahweh, que redimiu Abraão, diz à descendência de Jacó: “Eis que Jacó não mais ficará envergonhado, nem

[22]لذلكَ هكذا يقولُ لبَيتِ يعقوبَ الرَّبُّ الّذي فدَى إبراهيمَ: «ليس الآنَ يَخجَلُ يعقوبُ، وليس الآنَ يَصفارُّ وجهُهُ.

sofrerá humilhação; a sua face já não se cobrirá de palidez!

[23] Porque, ao ver os seus filhos, obra das minhas mãos, entre seu povo, ele proclamará o meu Nome, reconhecerá a glória divina do Santo de Jacó,

[24] e no amor reverente ao Deus de Israel permanecerá. Os desorientados de espírito obterão sabedoria; e os queixosos e murmurantes aceitarão a instrução!"

[23]بل عِندَ رؤيَةِ أولادِهِ عَمَلِ يَدَيَّ في وسَطِهِ يُقَدِّسونَ اسمي، ويُقَدِّسونَ قُدّوسَ يعقوبَ، ويَرهَبونَ إلهَ إسرائيلَ.

[24]ويَعرِفُ الضّالّو الأرواحِ فهمًا، ويَتَعَلَّمُ المُتَمَرِّدونَ تعليمًا.

Isaías 30

إشَعياءَ 30

ويل للأمة المتمردة

[1] "Ai dos filhos teimosos e rebeldes!" – oráculo de Yahweh – "que executam planos que não são meus, celebraram pactos e alianças sem minha aprovação, e tudo o que fazem é ajuntar pecado sobre pecado,

[2] que partem para descer ao Egito, sem me consultar, buscando abrigo à sombra do Egito.

[3] Mas o socorro do faraó se vos tornará em humilhação e o abrigo à sombra do Egito, em vergonha e ultraje.

[4] Com efeito, os seus príncipes e líderes estiveram em Zoã, os seus embaixadores chegaram até Hanes.

[5] Todos se envergonharão por causa de um povo que lhes é inútil, que não traz ajuda nem qualquer vantagem, mas apenas desmoralização e opróbrio."

[6] Oráculo contra os animais do Neguebe: Atravessando uma terra hostil e de aflições, com muitas leoas famintas e com

[1]«ويلٌ للبَنينَ المُتَمَرِّدينَ، يقولُ الرَّبُّ، حتَّى أنهُم يُجرونَ رأيًا وليس مِنّي، ويَسكُبونَ سكيبًا وليس بروحي، ليَزيدوا خَطيئَةً علَى خَطيئَةٍ.

[2]الّذينَ يَذهَبونَ ليَنزِلوا إلَى مِصرَ ولَمْ يَسألوا فمي، ليَلتَجِئوا إلَى حِصنِ فِرعَوْنَ ويَحتَموا بظِلِّ مِصرَ.

[3]فيَصيرُ لكُمْ حِصنُ فِرعَوْنَ خَجَلًا، والِاحتِماءُ بظِلِّ مِصرَ خِزيًا.

[4]لأنَّ رؤَساءَهُ صاروا في صوعَنَ، وبَلَغَ رُسُلُهُ إلَى حانيسَ.

[5]قد خَجِلَ الجميعُ مِنْ شَعبٍ لا يَنفَعُهُمْ. ليس للمَعونَةِ ولا للمَنفَعَةِ، بل للخَجَلِ ولِلخِزيِ».

[6]وحيٌ مِنْ جِهَةِ بَهائمِ الجَنوبِ: في أرضِ شِدَّةٍ وضيقَةٍ، مِنها اللَّبوَةُ والأسَدُ، الأفعَى والثُّعبانُ السّامُّ الطَّيّارُ، يَحمِلونَ علَى أكتافِ الحَميرِ ثَروَتَهُمْ، وعلَى أسنِمَةِ الجِمالِ كُنوزَهُمْ، إلَى شَعبٍ لا يَنفَعُ.

o leão rugidor; terra repleta de víboras e serpentes velozes, os embaixadores enviados transportam suas riquezas no lombo de jumentos, seus tesouros, nas corcovas de camelos, para um povo que não lhes pode valer.

[7] Sim, o auxílio do Egito é absolutamente inútil e vão. Eis por que lhe chamei Raabe hammoshbat, Monstro arrogante e preguiçoso.

[7]فإنَّ مِصرَ تُعينُ باطِلًا وعَبَثًا، لذلكَ دَعَوْتُها «رَهَبَ الجُلوسِ».

[8] Vai agora, portanto, e escreva isto sobre uma tábua, grava-o, pois, em um livro, a fim de que nos dias vindouros seja um testemunho eterno,

[8]تعالَ الآنَ اكتُبْ هذا عِندَهُمْ علَى لوحٍ وارسُمهُ في سِفرٍ، ليكونَ لزَمَنٍ آتٍ للأبدِ إلَى الدُّهورِ.

[9] porquanto este povo é rebelde, constituído de filhos desleais, de filhos que se recusam a ouvir as leis e conselhos de Yahweh,

[9]لأنَّهُ شَعبٌ مُتَمَرِّدٌ، أولادٌ كذَبَةٌ، أولادٌ لَمْ يَشاءوا أنْ يَسمَعوا شَريعَةَ الرَّبِّ.

[10] e ordenam aos videntes: "Não tenhais mais visões!" E aos profetas: "Não mais nos reveleis a justiça e o que é certo a fazer! Dizei-nos apenas o que é agradável aos ouvidos para se ouvir; profetizai ilusões.

[10]الّذينَ يقولونَ للرّائينَ: «لا ترَوْا»، ولِلنّاظِرينَ: «لا تنظُروا لنا مُستَقيماتٍ. كلِّمونا بالنّاعِماتِ. انظُروا مُخادِعاتٍ.

[11] Afastai-vos do Caminho, apartai-vos da vereda verdadeira; fazei desaparecer da nossa presença o Santo de Israel!"

[11]حيدوا عن الطريقِ. ميلوا عن السَّبيلِ. اعزِلوا مِنْ أمامِنا قُدّوسَ إسرائيلَ».

[12] Diante disto, assim declara o Santo de Israel: "Visto que rejeitastes esta palavra e pusestes a vossa confiança na fraude e na tortuosidade e vos estribais sobre elas,

[12]لذلكَ هكذا يقولُ قُدّوسُ إسرائيلَ: «لأنَّكُمْ رَفَضتُمْ هذا القَوْلَ وتَوَكَّلتُمْ علَى الظُّلمِ والِاعوِجاجِ واستَنَدتُمْ علَيهِما،

[13] este comportamento perverso será para vós como uma brecha que forma uma saliência em um alto muro, cujo desmoronamento se dá em um repente.

[13]لذلكَ يكونُ لكُمْ هذا الإثمُ كصَدعٍ مُنقَضٍّ ناتِئٍ في جِدارٍ مُرتَفِعٍ، يأتي هَدُّهُ بَغتَةً في لَحظَةٍ.

14 Ele fará em pedaços como um vaso de barro, tão esmigalhado que entre os seus muitos pedaços não se achará um caco que sirva para pegar brasas de uma lareira ou para tirar água da cisterna!”

14ويُكسَرُ ككَسرِ إناءِ الخَزّافينَ، مَسحوقًا بلا شَفَقَةٍ، حتَّى لا يوجَدُ في مَسحوقِهِ شَقَفَةٌ لأخذِ نارٍ مِنَ المَوْقَدَةِ، أو لغَرفِ ماءٍ مِنَ الجُبِّ».

15 Com efeito, assim diz o Soberano Yahweh, o Santo de Israel: “No arrependimento, na conversão e na paz produzida pela fé está a vossa salvação; na paciência e na tranquilidade está o vosso poder; contudo, vós o rejeitastes!

15لأنَّهُ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ قُدّوسُ إسرائيلَ: «بالرُّجوعِ والسُّكونِ تخلُصونَ. بالهُدوءِ والطُّمأنينَةِ تكونُ قوَّتُكُمْ». فلَمْ تشاءوا.

16 E ainda exclamastes: “Não, antes, fugiremos a cavalo!” Pois bem haveis de fugir. E declararam mais: “Montaremos sobre cavalos velozes!” Pois assim seja, os vossos perseguidores serão mais velozes!

16وقُلتُمْ: «لا بل علَى خَيلٍ نهرُبُ». لذلكَ تهرُبونَ. «وعلَى خَيلٍ سريعَةٍ نَركَبُ». لذلكَ يُسرُعُ طارِدوكُمْ.

17 Mil yeherad tremerão diante da ameaça de ehad, um, guerreiro; diante da ameaça de cinco inimigos, todos fugirão, até que todos sejais deixados como um mastro no alto de um monte, como uma bandeira sobre a colina!”

17يَهرُبُ ألفٌ مِنْ زَجرَةِ واحِدٍ. مِنْ زَجرَةِ خَمسَةٍ تهرُبونَ، حتَّى أنَّكُمْ تبقونَ كساريَةٍ علَى رأسِ جَبَلٍ، وكرايَةٍ علَى أكَمَةٍ.

18 Contudo, Yahweh espera o momento de ser mais uma vez misericordioso e mostrar-vos a sua graça, ele se ergue para demonstrar-vos toda a sua compaixão, porquanto Yahweh é Deus de justiça. Como são felizes todos os que nele depositam confiança e esperança!

18ولِذلكَ يَنتَظِرُ الرَّبُّ ليَتَراءَفَ علَيكُمْ. ولِذلكَ يَقومُ ليَرحَمَكُمْ، لأنَّ الرَّبَّ إلهُ حَقٍّ. طوبَى لجميعِ مُنتَظِريهِ.

19 Ó povo de Tsión, Sião, que habitas em Jerusalém, certamente tu não tornarás a chorar. À voz do teu clamor, ele fará sentir a sua graça; assim que ele ouvir a tua súplica te responderá.

19لأنَّ الشَّعبَ في صِهيَوْنَ يَسكُنُ في أورُشَليمَ. لا تبكي بُكاءً. يتَراءَفُ علَيكَ عِندَ صوتِ صُراخِكَ. حينَما يَسمَعُ يَستَجيبُ لكَ.

20 Ainda que o Eterno te ofereça o pão da adversidade e a água da aflição, o seu

20ويُعطيكُمُ السَّيِّدُ خُبزًا في الضّيقِ وماءً في الشِّدَّةِ. لا يَختَبِئُ مُعَلِّموكَ بَعدُ، بل تكونُ عَيناكَ تَرَيانِ مُعَلِّميكَ،

Mestre não tornará a esconder-se, sim, os teus olhos verão aquele que te instrui.

21 Teus ouvidos escutarão uma palavra atrás de ti: "Este é o Caminho, segui-o já!"

22 Então tratarás como impuras as tuas imagens revestidas de prata e os teus ídolos recobertos de ouro; lançá-las-ás fora como obras imundas e lhes ordenarás: "Fora daqui!"

23 Ele enviará chuva à sementeira que semeaste e a terra proporcionará alimento rico e em abundância. Naquele dia o teu gado pastará em grandes prados.

24 Os bois e os jumentos que lavram o solo comerão forragem e sal espalhados com forcado e pá.

25 Sobre todo monte alto e sobre todo outeiro elevado haverá cursos d'água e mananciais, no dia da grande matança, ao ruírem as fortalezas.

26 Então a luz da lua será igual à luz do sol, e a luz do sol será sete vezes mais forte, como a luz de sete dias reunidos, no dia em que Yahweh pensar a ferida do seu povo e curar a chaga resultante dos muitos golpes que sofreu.

27 Eis que o Nome de Yahweh vem de longe, ardente é a sua ira, e grave é a sua advertência! Os seus lábios transpiram indignação e sua língua é como um fogo devorador.

28 Seu sopro é como uma torrente impetuosa que sobe até o pescoço. Ele faz sacudir as nações na peneira do extermínio; ele coloca na boca dos povos

21وأُذُناكَ تسمَعانِ كلِمَةً خَلفَكَ قائلَةً: «هذِهِ هي الطَّريقُ. اسلُكوا فيها». حينَما تميلونَ إلَى اليَمينِ وحينَما تميلونَ إلَى اليَسارِ.

22وتُنَجِّسونَ صَفائحَ تماثيلِ فِضَّتِكُمُ المَنحوتةِ، وغِشاءَ تِمثالِ ذَهَبِكُمُ المَسبوكِ. تطرَحُها مِثلَ فِرصَةِ حائضٍ. تقولُ لها: «اخرُجي».

23ثُمَّ يُعطي مَطَرَ زَرعِكَ الّذي تزرَعُ الأرضَ بهِ، وخُبزَ غَلَّةِ الأرضِ، فيكونُ دَسَمًا وسَمينًا، وتَرعَى ماشيَتُكَ في ذلكَ اليومِ في مَرعًى واسِعٍ.

24والأبقارُ والحَميرُ الّتي تعمَلُ الأرضَ تأكُلُ عَلَفًا مُمَلَّحًا مُذَرًّى بالمِنسَفِ والمِذراةِ.

25ويكونُ علَى كُلِّ جَبَلٍ عالٍ وعلَى كُلِّ أكَمَةٍ مُرتَفِعَةٍ سواقٍ ومَجاري مياهٍ في يومِ المَقتَلَةِ العظيمَةِ، حينَما تسقُطُ الأبراجُ.

26ويكونُ نورُ القَمَرِ كنورِ الشَّمسِ، ونورُ الشَّمسِ يكونُ سبعَةَ أضعافٍ كنورِ سبعَةِ أيّامٍ، في يومِ يَجبُرُ الرَّبُّ كسرَ شَعبِهِ ويَشفي رَضَّ ضَربِهِ.

27هوذا اسمُ الرَّبِّ يأتي مِنْ بَعيدٍ. غَضَبُهُ مُشتَعِلٌ والحَريقُ عظيمٌ. شَفَتاهُ مُمتَلِئَتانِ سخَطًا، ولِسانُهُ كنارٍ آكِلَةٍ،

28ونَفخَتُهُ كنهرٍ غامِرٍ يَبلُغُ إلَى الرَّقَبَةِ. لغَربَلَةِ الأُمَمِ بغُربالِ السّوءِ، وعلَى فُكوكِ الشُّعوبِ رَسَنٌ مُضِلٌّ.

um freio que os conduz para fora do Caminho.

[29] O cântico se apoderará de vós e cantareis como em noite de festa sagrada; vossos corações se regozijarão com a alegria de quem marcha ao som da flauta, ao dirigir-se ao monte do Eterno, à Rocha de Israel.

[30] Yahweh fará com que os homens ouçam a sua voz majestosa e os levará a ver seu braço forte descendo com ira impetuosa e fogo consumidor, e ainda, com tempestades, raios, enchentes e terríveis chuvas de granizo.

[31] Em verdade, à voz de Yahweh, toda a Assíria ficará apavorada; com sua vara de correção ele a ferirá.

[32] Cada pancada que com a vara Yahweh desferir para castigar, será aplicada ao ritmo do som de tamborins e harpas, enquanto a estiver combatendo com os golpes do seu braço.

[33] Tofet, o torrador, está preparado já há muito tempo; foi construído para o rei. Sua fogueira é funda e larga, com muita lenha e muito fogo; o sopro de Yahweh como uma torrente de enxofre ardente, a inflama totalmente.

[29] تكونُ لكُمْ أُغنيَّةٌ كليلَةِ تقديسِ عيدٍ، وفَرَحُ قَلبٍ كالسّائرِ بالنّايِ، ليأتيَ إلَى جَبَلِ الرَّبِّ، إلَى صَخرِ إسرائيلَ.

[30] ويُسَمِّعُ الرَّبُّ جَلالَ صوتِهِ، ويُري نُزولَ ذِراعِهِ بهَيَجانِ غَضَبٍ ولهيبِ نارٍ آكِلَةٍ، نَوْءٍ وسَيلٍ وحِجارَةِ بَرَدٍ.

[31] لأنَّهُ مِنْ صوتِ الرَّبِّ يَرتاعُ أشّورُ. بالقَضيبِ يَضرِبُ.

[32] ويكونُ كُلُّ مُرورِ عَصا القَضاءِ الّتي يُنزِلُها الرَّبُّ علَيهِ بالدُّفوفِ والعيدانِ. وبحُروبٍ ثائرَةٍ يُحارِبُهُ.

[33] لأنَّ «تُفتَةَ» مُرَتَّبَةٌ منذُ الأمسِ، مُهَيّأةٌ هي أيضًا للمَلِكِ، عَميقَةٌ واسِعَةٌ، كومَتُها نارٌ وحَطَبٌ بكَثرَةٍ. نَفخَةُ الرَّبِّ كنهرِ كِبريتٍ توقِدُها.

Isaías 31

إشَعياءَ 31

ويل للمتكلين على غير الرب

[1] Ai dos que descem ao Egito em busca de ajuda, que depositam sua confiança em cavalos. Eles acreditam na força da multidão dos seus carros e no poder dos

[1] ويلٌ للّذينَ يَنزِلونَ إلَى مِصرَ للمَعونَةِ، ويَستَنِدونَ علَى الخَيلِ ويَتَوَكَّلونَ علَى المَركَباتِ لأنَّها كثيرَةٌ، وعلَى الفُرسانِ لأنَّهُمْ أقوياءُ جِدًّا، ولا يَنظُرونَ إلَى قُدّوسِ إسرائيلَ ولا يَطلُبونَ الرَّبَّ.

seus cavaleiros, mas não contemplam o Santo de Israel, nem buscam o socorro que vem de Yahweh, o SENHOR.

[2] Contudo, ele é também sábio e pode trazer a desgraça, ele não deixa de cumprir suas palavras. Ele se erguerá contra quem coopera com os maus.

[2]وهو أيضًا حَكيمٌ ويأتي بالشَّرِّ ولا يَرجِعُ بكلامِهِ، ويَقومُ علَى بَيتِ فاعِلي الشَّرِّ وعلَى مَعونَةِ فاعِلي الإثمِ.

[3] Ora, os egípcios não passam de seres humanos e não são Deus; seus cavalos são carne e não espírito. Quando Yahweh estender a mão, aquele que ajuda tropeçará, aquele que é ajudado cairá; ambos sucumbirão juntos.

[3]وأمّا المِصريّونَ فهُم أُناسٌ لا آلِهَةٌ، وخَيلُهُمْ جَسَدٌ لا روحٌ. والرَّبُّ يَمُدُّ يَدَهُ فيَعثُرُ المُعينُ، ويَسقُطُ المُعانُ ويَفنَيانِ كِلاهُما مَعًا.

[4] Porque assim me declarou Yahweh: “Assim como quando o leão, o leão grande e forte, ruge sobre a presa, e, quando se reúnem muitos pastores contra eles, não se assustam com sua voz nem se intimidam com sua gritaria, assim o SENHOR dos Exércitos descerá para lutar sobre o monte Tsión, Sião, e sobre a sua colina.

[4]لأنَّهُ هكذا قالَ لي الرَّبُّ: «كما يَهِرُّ فوقَ فريسَتِهِ الأسَدُ والشِّبلُ الّذي يُدعَى علَيهِ جَماعَةٌ مِنَ الرُّعاةِ وهو لا يَرتاعُ مِنْ صوتِهِمْ ولا يتَذَلَّلُ لجُمهورِهِمْ، هكذا يَنزِلُ رَبُّ الجُنودِ للمُحارَبَةِ عن جَبَلِ صِهيَوْنَ وعَنْ أكَمَتِها.

[5] Como as grandes aves dão proteção aos seus filhotes com suas asas, Yahweh dos Exércitos protegerá Jerusalém; ele a guardará e a livrará; ele passará sobre ela, velando por ela, e a salvará!”

[5]كطُيورٍ مُرِفَّةٍ هكذا يُحامي رَبُّ الجُنودِ عن أورُشَليمَ. يُحامي فيُنقِذُ. يَعفو فيُنَجّي».

[6] Voltai para aquele contra o qual se rebelaram tão profundamente os filhos de Israel.

[6]اِرجِعوا إلَى الّذي ارتَدَّ بَنو إسرائيلَ عنهُ مُتَعَمِّقينَ.

[7] Porquanto naqueles dias todos se desfarão dos seus ídolos de prata e dos seus ídolos de ouro, que as vossas mãos pecaminosas construíram para vós mesmos.

[7]لأنْ في ذلكَ اليومِ يَرفُضونَ كُلُّ واحِدٍ أوثانَ فِضَّتِهِ وأوثانَ ذَهَبِهِ الّتي صَنَعَتها لكُمْ أيديكُمْ خَطيئَةً.

[8] “Então a Assíria cairá ao fio da espada, mas não por uma simples espada humana; a espada eterna a devorará. Todos fugirão da espada eterna e os seus jovens serão sujeitos a trabalhos forçados.

[9] Sua fortaleza cairá por terra por causa do pavor; ao verem a bandeira da batalha, seus líderes entrarão em pânico!”, assim diz Yahweh, o SENHOR, cujo fogo sagrado está em Tsión, Sião, cuja fornalha está em Jerusalém.

[8]ويَسقُطُ أشّورُ بسَيفِ غَيرِ رَجُلٍ، وسَيفُ غَيرِ إنسانٍ يأكُلُهُ، فيَهرُبُ مِنْ أمامِ السَّيفِ، ويكونُ مُختاروهُ تحتَ الجِزيَةِ.

[9]وصَخرُهُ مِنَ الخَوْفِ يَزولُ، ومِنَ الرّايَةِ يَرتَعِبُ رؤَساؤُهُ، يقولُ الرَّبُّ الّذي لهُ نارٌ في صِهيَوْنَ، ولهُ تنّورٌ في أورُشَليمَ.

Isaías 32

إشَعياءَ 32

مملكة العدل

[1] Eis que um rei reinará de acordo com a justiça e a retidão, os seus príncipes e lideres governarão conforme o direito.

[2] Cada ser humano será como um esconderijo contra o vento e um abrigo contra as tempestades, será como correntes de água em plena terra árida, como a boa sombra de uma grande rocha em meio ao deserto.

[3] Então os olhos dos que podem ver não mais estarão fechados e os ouvidos do que podem escutar se abrirão para ouvir.

[4] O coração dos irrefletidos procurará adquirir a sabedoria, a língua dos gaguejantes falará com pleno desembaraço e com clareza.

[5] Já não se chamará nobre ao tolo nem se dirá ilustre àquele que é trapaceiro!

[6] Porque o insensato profere tolices e o seu coração pratica a iniquidade, agindo impiedosamente e alardeando disparates

[1]هوذا بالعَدلِ يَملِكُ مَلِكٌ، ورؤَساءُ بالحَقِّ يتَرأَّسونَ.

[2]ويكونُ إنسانٌ كمَخبأٍ مِنَ الرّيحِ وسِتارَةٍ مِنَ السَّيلِ، كسَواقي ماءٍ في مَكانٍ يابِسٍ، كظِلِّ صَخرَةٍ عظيمَةٍ في أرضٍ مُعيِيَةٍ.

[3]ولا تحسِرُ عُيونُ النّاظِرينَ، وآذانُ السّامِعينَ تصغَى،

[4]وقُلوبُ المُتَسَرِّعينَ تفهَمُ عِلمًا، وألسِنَةُ العَيِيّينَ تُبادِرُ إلَى التَّكلُّمِ فصيحًا.

[5]ولا يُدعَى اللَّئيمُ بَعدُ كريمًا، ولا الماكِرُ يُقالُ لهُ نَبيلٌ.

[6]لأنَّ اللَّئيمَ يتَكلَّمُ باللّؤمِ، وقَلبُهُ يَعمَلُ إثمًا ليَصنَعَ نِفاقًا، ويَتَكلَّمَ علَى الرَّبِّ بافتِراءٍ، ويُفرِغَ نَفسَ الجائعِ ويَقطَعَ شِربَ العَطشانِ.

contra Deus, deixando o faminto sem alimento e privando o sedento de matar sua sede.

[7] As artimanhas do homem de caráter maligno são todas perversas; imagina tramas cruéis para destruir com mentiras o pobre e indefeso, mesmo quando a súplica deste é justa.

[8] Quanto ao homem nobre, nobres são todos os seus desígnios; graças aos seus feitos nobres permanece íntegro e firme.

[9] Vós, mulheres tão sossegadas, ponde-vos de pé e ouvi a minha voz; filhas cheias de arrogância, dai ouvidos às minhas palavras!

[10] Daqui a pouco, mais de um ano, vós que se sentis orgulhosas e seguras de vós mesmas, ficarão apavoradas; a colheita de uvas falhará e a colheita de frutas nada produzirá.

[11] Estremecei, pois, ó mulheres desacauteladas e sossegadas! Tremei, vós que estais tão cheias de soberba; despojai-vos, despi-vos, cingi os vossos lombos com roupas de lamento.

[12] Batei no peito, por causa dos campos destruídos, pelas videiras carregadas de frutos,

[13] e pela terra do meu povo, terra agora infestada de espinhos e roseiras bravas; sim, pranteai por todas as casas outrora cheias de júbilo e por esta cidade exultante.

[7]والماكِرُ آلاتُهُ رَديئَةٌ. هو يتآمَرُ بالخَبائثِ ليُهلِكَ البائسينَ بأقوالِ الكَذِبِ، حتَّى في تكلُّمِ المِسكينِ بالحَقّ.

[8]وأمّا الكَريمُ فبالكَرائمِ يتآمَرُ، وهو بالكَرائمِ يَقومُ.

إنذار لنساء أورشليم

[9]أيَّتُها النِّساءُ المُطمَئنّاتُ، قُمنَ اسمَعنَ صوتي. أيَّتُها البَناتُ الواثِقاتُ، اصغَينَ لقَوْلي.

[10]أيّامًا علَى سنَةٍ ترتَعِدنَ أيَّتُها الواثِقاتُ، لأنَّهُ قد مَضَى القِطافُ. الاِجتِناءُ لا يأتي.

[11]إرتَجِفنَ أيَّتُها المُطمَئنّاتُ. ارتَعِدنَ أيَّتُها الواثِقاتُ. تجَرَّدنَ وتعَرَّينَ وتَنَطَّقنَ علَى الأحقاءِ

[12]لاطِماتٍ علَى الثُّديِّ مِنْ أجلِ الحُقولِ المُشتَهاةِ، ومِنْ أجلِ الكَرمَةِ المُثمِرَةِ.

[13]علَى أرضِ شَعبي يَطلَعُ شَوْكٌ وحَسَكٌ حتَّى في كُلِّ بُيوتِ الفَرَحِ مِنَ المدينةِ المُبتَهِجَةِ.

[14] A fortaleza será abandonada, a cidade barulhenta ficará deserta, a cidadela e a torre das sentinelas se tornarão covis, uma delícia para os jumentos, uma pastagem para os rebanhos,

[14]لأنَّ القَصرَ قد هُدِمَ. جُمهورُ المدينةِ قد تُرِكَ. الأكَمَةُ والبُرجُ صارا مَغايِرَ إلَى الأبدِ، مَرَحًا لحَميرِ الوَحشِ، مَرعًى للقُطعانِ.

[15] até que sobre nós o Espírito seja derramado do alto, o deserto seja transformado em campo fértil, e o campo fértil pareça uma floresta.

[15]إلَى أنْ يُسكَبَ علَينا روحٌ مِنَ العَلاءِ، فتصيرَ البَرّيَّةُ بُستانًا، ويُحسَبَ البُستانُ وعرًا.

[16] O direito habitará no deserto e a justiça viverá no campo fértil.

[16]فيَسكُنُ في البَرّيَّةِ الحَقُّ، والعَدلُ في البُستانِ يُقيمُ.

[17] O fruto da justiça será a paz; e a obra da justiça proporcionará tranquilidade e segurança eternas.

[17]ويكونُ صُنعُ العَدلِ سلامًا، وعَمَلُ العَدلِ سُكونًا وطُمأنينَةً إلَى الأبدِ.

[18] O meu povo viverá em regiões pacíficas, em moradas seguras, em lugares tranquilos de paz e repouso.

[18]ويَسكُنُ شَعبي في مَسكَنِ السَّلامِ، وفي مَساكِنَ مُطمَئنَّةٍ وفي مَحَلّاتٍ أمينَةٍ.

[19] Embora a floresta seja arrasada pelo granizo quando a saraiva vier e a cidade seja nivelada ao pó,

[19]ويَنزِلُ بَرَدٌ بهُبوطِ الوَعرِ، وإلَى الحَضيضِ توضَعُ المدينةُ.

[20] sereis felizes, semeando junto de águas puras e generosas, deixando andar livres os bois e os jumentos!

[20]طوباكُمْ أيُّها الزّارِعونَ علَى كُلِّ المياهِ، المُسَرِّحونَ أرجُلَ الثَّورِ والحِمارِ.

Isaías 33

إشَعياءَ 33

Os inimigos do povo de Deus serão destruídos. Jerusalém será restaurada à sua glória e felicidade

الضيق والعون

[1] Ai de ti que destróis, enquanto ainda não foste destruído! Ai de ti que ages traiçoeiramente, enquanto ainda não foste traído! Quando tiveres acabado de destruir, serás exterminado; quando terminarás a tua traição, serás traído.

[1]ويلٌ لكَ أيُّها المُخرِبُ وأنتَ لَمْ تُخرَبْ، وأيُّها النّاهِبُ ولَمْ يَنهَبوكَ. حينَ تنتَهي مِنَ التَّخريبِ تُخرَبُ، وحينَ تفرَغُ مِنَ النَّهبِ يَنهَبونَكَ.

[2] Yahweh, tem misericórdia de nós, pois em ti depositamos toda a nossa esperança. Sê a nossa força e o nosso braço de manhã

[2]يا رَبُّ، تراءَفْ علَينا. إيّاكَ انتَظَرنا. كُنْ عَضُدَهُمْ في الغَدَواتِ. خَلاصَنا أيضًا في وقتِ الشِّدَّةِ.

em manhã; sim, sê a nossa salvação no tempo da angústia.

3 Diante do trovão da tua voz, os povos fogem; quando te levantas, dispersam-se as nações.

3مِنْ صوتِ الضَّجيجِ هَرَبَتِ الشُّعوبُ. مِنِ ارتِفاعِكَ تبَدَّدَتِ الأُمَمُ.

4 Como gafanhotos novos os homens vos saquearão, ó nações; tomarão posse do despojo como gafanhotos em nuvem.

4ويُجنَى سلَبُكُمْ جَنَى الجَرادِ. كتَراكُضِ الجُندُبِ يُتَراكَضُ علَيهِ.

5 Yahweh é exaltado, porquanto está entronizado nas alturas; ele assegura abundantemente a Tsión, Sião, o direito e a justiça.

5تعالَى الرَّبُّ لأنَّهُ ساكِنٌ في العَلاءِ. مَلأَ صِهيَوْنَ حَقًّا وعَدلاً.

6 Haverá, pois, segurança e estabilidade em tuas eras, abundância de salvação, sabedoria e conhecimento; o amor reverente a Yahweh será o teu maior tesouro!

6فيكونُ أمانُ أوقاتِكَ وفرَةَ خَلاصٍ وحِكمَةٍ ومَعرِفَةٍ. مَخافَةُ الرَّبِّ هي كنزُهُ.

7 Eis que os heróis pranteiam de fora e os mensageiros de paz estão chorando amargamente.

7هوذا أبطالُهُمْ قد صَرَخوا خارِجًا. رُسُلُ السَّلامِ يَبكونَ بمَرارَةٍ.

8 As estradas estão desoladas, cessam os que costumavam passar por ela; rompem-se as alianças, as cidades são desprezadas, já não se dá importância ao ser humano.

8خَلَتِ السِّكَكُ. بادَ عابِرُ السَّبيلِ. نَكَثَ العَهدَ. رَذَلَ المُدُنَ. لَمْ يَعتَدَّ بإنسانٍ.

9 A terra geme e perde o ânimo; o Líbano se retrai, triste e humilhado; Sharon, Sarom é como a Arabá, um deserto, e a região de Bashan, Basã e no monte Carmelo todas as árvores perderam suas folhas.

9ناحَتْ، ذَبُلَتِ الأرضُ. خَجِلَ لُبنانُ وتَلِفَ. صارَ شارونُ كالباديَةِ. نُثِرَ باشانُ وكرمَلُ.

10 “Eis que agora me erguerei!”, diz Yahweh, o SENHOR. “Hoje me levantarei, agora serei exaltado!”

10«الآنَ أقومُ، يقولُ الرَّبُّ. الآنَ أصعَدُ. الآنَ أرتَفِعُ.

11 Concebeis a palha e dais à luz o restolho; seu sopro é um fogo que o consome.

11تحبَلونَ بحَشيشٍ، تلِدونَ قَشيشًا. نَفَسُكُمْ نارٌ تأكُلُكُمْ.

[12] Os povos serão queimados como se faz com a cal; como espinheiros cortados serão lançados às chamas.

[13] Vós que estais longe, ouvi o que fiz, vós que estais perto, conhecei o meu poder.

[14] Em Sião, os pecadores ficaram apavorados: o tremor se apoderou dos ímpios. Quem dentre nós poderá permanecer junto ao fogo devorador? Quem dentre nós poderá manter-se próximo aos braseiros eternos?

[15] Aquele que anda corretamente, que pratica a justiça e fala o que é verdade, que recusa o lucro desonesto, cuja mão não aceita suborno ou qualquer exploração, que tapa os ouvidos para não ouvir falar de planos e tramas de homicídios, e fecha os olhos a fim de não contemplar o mal.

[16] É este, pois, o homem que habitará nas alturas; seu refúgio será a fortaleza das rochas; terá suprimento de pão e água pura não lhe faltará.

[17] Seus olhos verão o rei em todo o seu esplendor e vislumbrarão o território em sua plena dimensão.

[18] O teu coração relembrará os terrores e assombros do passado: “Onde está o oficial maior? Onde está aquele que arrecadava impostos e tributos? Onde está o chefe das torres de vigia?”

[19] Não tornarás a ver aquele povo arrogante, aquela gente de falar bárbaro, com sua língua obscura, estranha e incompreensível.

[12]وتَصيرُ الشُّعوبُ وقودَ كِلسٍ، أشواكًا مَقطوعَةً تُحرَقُ بالنّارِ».

[13]إسمَعوا أيُّها البَعيدونَ ما صنَعتُ، واعرِفوا أيُّها القريبونَ بَطشي.

[14]ارتَعَبَ في صِهيَوْنَ الخُطاةُ. أخَذَتِ الرِّعدَةُ المُنافِقينَ: «مَنْ مِنّا يَسكُنُ في نارٍ آكِلَةٍ؟ مَنْ مِنّا يَسكُنُ في وقائدَ أبديَّةٍ؟»

[15]السّالِكُ بالحَقّ والمُتَكلِّمُ بالاِستِقامَةِ، الرّاذِلُ مَكسَبَ المَظالِمِ، النّافِضُ يَدَيهِ مِنْ قَبضِ الرَّشوَةِ، الّذي يَسُدُّ أُذُنَيهِ عن سمعِ الدِّماءِ، ويُغَمِّضُ عَينَيهِ عن النَّظَرِ إلَى الشَّرِّ

[16]هو في الأعالي يَسكُنُ. حُصونُ الصُّخورِ مَلجأُهُ. يُعطَى خُبزَهُ، ومياهُهُ مأمونَةٌ.

[17]المَلِكَ ببَهائهِ تنظُرُ عَيناكَ. ترَيانِ أرضًا بَعيدَةً.

[18]قَلبُكَ يتَذَكَّرُ الرُّعبَ: «أينَ الكاتِبُ؟ أينَ الجابي؟ أينَ الّذي عَدَّ الأبراجَ؟»

[19]الشَّعبَ الشَّرِسَ لا ترَى. الشَّعبَ الغامِضَ اللُّغَةِ عن الإدراكِ، العَييَّ بلِسانٍ لا يُفهَمُ.

[20] Olha para Sião, cidade das nossas festas solenes, contemplem os teus olhos a nova Jerusalém, morada tranquila, tenda que não será mudada, cujas estacas jamais serão arrancadas, cujas cordas nunca serão rompidas.

[20]أُنظُرْ صِهيَوْنَ مدينةَ أعيادِنا. عَيناكَ ترَيانِ أورُشَليمَ مَسكِنًا مُطمَئنًّا، خَيمَةً لا تنتَقِلُ، لا تُقلَعُ أوتادُها إلَى الأبدِ، وشَيءٌ مِنْ أطنابِها لا يَنقَطِعُ.

[21] É ali que Yahweh mostra o seu poder, em um lugar de rios e de largos canais, mas onde não navegarão barcos de remos, nem passará nenhuma nau poderosa.

[21]بل هناكَ الرَّبُّ العَزيزُ لنا مَكانُ أنهارٍ وتُرَعٍ واسِعَةِ الشَّواطِئِ. لا يَسيرُ فيها قارِبٌ بمِقذافٍ، وسَفينَةٌ عظيمَةٌ لا تجتازُ فيها.

[22] Pois Yahweh é o nosso Juiz, o SENHOR é nosso Legislador, o Eterno é o nosso Rei; é ele que nos vai salvar.

[22]فإنَّ الرَّبَّ قاضينا. الرَّبُّ شارِعُنا. الرَّبُّ مَلِكُنا هو يُخَلِّصُنا.

[23] As tuas cordas estão frouxas: não conseguem segurar o mastro, nem manter estendidas as velas da tua embarcação. Então, de repente, será dividida grande quantidade de despojos e até os aleijados tomarão sua parte no saque.

[23]ارتَخَتْ حِبالُكِ. لا يُشَدِّدونَ قاعِدَةَ ساريَتِهِمْ. لا يَنشُرونَ قِلعًا. حينَئذٍ قُسِمَ سلَبُ غَنيمَةٍ كثيرَةٍ. العُرجُ نَهَبوا نَهبًا.

[24] Nenhum habitante de Sião se queixará: “Estou doente!” E os pecados dos que ali vivem serão todos perdoados.

[24]ولا يقولُ ساكِنٌ: «أنا مَرِضتُ». الشَّعبُ السّاكِنُ فيها مَغفورُ الإثمِ.

Isaías 34

إشَعياءَ 34

دينونة الأمم

[1] Aproximai-vos, todas as nações, a fim de ouvir; prestai atenção, todos os povos da terra!

[1]اِقتَرِبوا أيُّها الأُمَمُ لتَسمَعوا، وأيُّها الشُّعوبُ اصغَوْا. لتَسمَعِ الأرضُ ومِلؤُها. المَسكونَةُ وكُلُّ نَتائجِها.

[2] Eis que a indignação de Yahweh é contra todas as nações; sua irá está contra todos os exércitos humanos. Ele os destruirá, nenhum guerreiro restará, ele entregará a todos à matança.

[2]لأنَّ للرَّبِّ سخَطًا علَى كُلِّ الأُمَمِ، وحُموًّا علَى كُلِّ جَيشِهِمْ. قد حَرَّمَهُمْ، دَفَعَهُمْ إلَى الذَّبحِ.

3 Seus mortos serão jogados fora da cidade e os seus cadáveres exalarão mau cheiro; os montes se encharcarão do sangue deles.

3 فقتلاهُمْ تُطرَحُ، وجيَفُهُمْ تصعَدُ نَتانَتُها، وتَسيلُ الجِبالُ بدِمائهِمْ.

4 As estrelas dos céus serão todas dissolvidas e os céus se enrolarão como um pergaminho antigo; todo o exército de astros cairá como folhas secas da videira e da figueira.

4 ويَفنَى كُلُّ جُندِ السماواتِ، وتَلتَفُّ السماواتُ كدَرجٍ، وكُلُّ جُندِها يَنتَثِرُ كانتِثارِ الوَرَقِ مِنَ الكَرمَةِ والسُّقاطِ مِنَ التّينَةِ.

5 Eis que minha espada já está fora da bainha e pronta no céu! Ela descerá, pois, sobre Edom e sobre todos os povos que separei para o extermínio.

5 لأنَّهُ قد رَويَ في السماواتِ سيفي. هوذا علَى أدومَ يَنزِلُ، وعلَى شَعبٍ حَرَّمتُهُ للدَّينونَةِ.

6 A espada de Yahweh está cheia de sangue, cheia de gordura, de sangue de cordeiros e de bodes, da gordura dos rins de carneiros; porque Yahweh pede sacrifício em Bozra e grande matança em Edom.

6 للرَّبِّ سيفٌ قد امتَلأَ دَمًا، اطَّلَى بشَحمٍ، بدَمِ خِرافٍ وتُيوسٍ، بشَحمِ كُلَى كِباشٍ. لأنَّ للرَّبِّ ذَبيحَةً في بُصرَةَ وذَبحًا عظيمًا في أرضِ أدومَ.

7 E os bois selvagens cairão com eles, e os novilhos, com os touros; e a sua terra ficará ensopada de sangue, e o seu pó ficará grosso de gordura.

7 ويَسقُطُ البَقَرُ الوَحشيُّ معها والعُجولُ مع الثّيرانِ، وتَروَى أرضُهُمْ مِنَ الدَّمِ، وتُرابُهُمْ مِنَ الشَّحمِ يُسَمَّنُ.

8 Porquanto Yahweh terá um Dia de Vingança, um ano de retribuições pela causa de Tsión, Sião.

8 لأنَّ للرَّبِّ يومَ انتِقامٍ، سنَةَ جَزاءٍ مِنْ أجلِ دَعوَى صِهيَوْنَ.

9 E os ribeiros de Edom se transformarão em piche, o seu solo, em enxofre, e a sua terra ficará como betume ardente.

9 وتَتَحَوَّلُ أنهارُها زِفتًا، وتُرابُها كِبريتًا، وتَصيرُ أرضُها زِفتًا مُشتَعِلًا.

10 Não se apagará nem de noite nem de dia; sua fumaça subirá para sempre; ficará em ruínas através das gerações; ninguém passará por ela pelos séculos dos séculos.

10 ليلًا ونهارًا لا تنطَفِئُ. إلَى الأبدِ يَصعَدُ دُخانُها. مِنْ دَوْرٍ إلَى دَوْرٍ تُخرَبُ. إلَى أبدِ الآبِدينَ لا يكونُ مَنْ يَجتازُ فيها.

11 Mas os pelicanos e os animais selvagens a tomarão; as corujas e os corvos viverão ali; e ele estenderá sobre Edom o caos

11 ويَرِثُها القوقُ والقُنفُذُ، والكَركيُّ والغُرابُ يَسكُنانِ فيها، ويُمَدُّ علَيها خَيطُ الخَرابِ ومِطمارُ الخَلاءِ.

como uma linha de medir, e a destruição como fio de prumo.

[12] Ali não haverá pessoas ilustres para formar um reino; e todos os seus príncipes serão como nada.

[12]أشرافُها ليس هناكَ مَنْ يَدعونَهُ للمُلكِ، وكُلُّ رؤَسائها يكونونَ عَدَمًا.

[13] Espinhos crescerão em seus palácios, urtigas e cardos, nas suas fortalezas; e será uma morada de chacais, um lugar de pastagem para avestruzes.

[13]ويَطلَعُ في قُصورِها الشَّوْكُ. القَريصُ والعَوْسَجُ في حُصونِها. فتكونُ مَسكِنًا للذِّئابِ ودارًا لبَناتِ النَّعامِ.

[14] E animais do deserto se encontrarão com hienas; bodes selvagens clamarão um ao outro; e lilite, criaturas noturnas, pousarão ali e encontrarão descanso e refúgio.

[14]وتُلاقي وُحوشُ القَفرِ بَناتِ آوَى، ومَعزُ الوَحشِ يَدعو صاحِبَهُ. هناكَ يَستَقِرُّ اللَّيلُ ويَجِدُ لنَفسِهِ مَحَلًّا.

[15] Nela a coruja fará ninho, chocará seus ovos e cuidará dos seus filhotes à sombra de suas asas; os falcões da mesma maneira se ajuntarão ali, cada um com seu par.

[15]هناكَ تُحجِرُ النَّكّازَةُ وتَبيضُ وتُفرِخُ وتُرَبّي تحتَ ظِلِّها. وهناكَ تجتَمِعُ الشَّواهينُ بَعضُها ببَعضٍ.

[16] Consultai, pois o Livro de Yahweh e lede: Nenhum destes animais estará faltando; nenhum estará sem o seu devido par. Ora, pois foi a boca do Eterno que deu a ordem e o seu Espírito os reunirá.

[16]فتِّشوا في سِفرِ الرَّبِّ واقرأوا. واحِدَةٌ مِنْ هذِهِ لا تُفقَدُ. لا يُغادِرُ شَيءٌ صاحِبَهُ، لأنَّ فمَهُ هو قد أمَرَ، وروحَهُ هو جَمَعَها.

[17] Ele mesmo designa as porções de cada um; sua mão lhes distribuiu a terra com o cordão de medir; eles a possuirão para sempre; habitarão nela de geração em geração.

[17]وهو قد ألقَى لها قُرعَةً، ويَدُهُ قَسَمَتها لها بالخَيطِ. إلَى الأبدِ ترِثُها. إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ تسكُنُ فيها.

Isaías 35

إشَعياء 35

A grandeza e glória do Reino do Messias

فرح المفديين بمجيء المسيا

[1] O deserto e a terra ressequida se rejubilarão; o ermo se encherá de felicidade e florescerá como a tulipa.

[1]تفرَحُ البَرّيَّةُ والأرضُ اليابِسَةُ، ويَبتَهِجُ القَفرُ ويُزهِرُ كالنَّرجِسِ.

[2] Cubra-se de flores, sim, rejubile-se com grande alegria e exulte. A glória do Líbano lhe será transferida, bem como o resplendor do Carmel, Carmelo e de Sharon, Sarom. Eles verão a glória de Yahweh, o SENHOR, o esplendor do nosso Deus.

[2]يُزهِرُ إزهارًا ويَبتَهِجُ ابتِهاجًا ويُرَنِّمُ. يُدفَعُ إليهِ مَجدُ لُبنانَ. بَهاءُ كرمَلَ وشارونَ. هُم يَرَوْنَ مَجدَ الرَّبِّ، بَهاءَ إلهِنا.

[3] Fortalecei, pois, as mãos abatidas, revigorai os joelhos cambaleantes.

[3]شَدِّدوا الأياديَ المُستَرخيَةَ، والرُّكَبَ المُرتَعِشَةَ ثَبِّتوها.

[4] Dizei aos corações perturbados: "Sede fortes, não temais. Eis que o vosso Deus vem para vingar-vos, trazendo a recompensa divina. Ele vem para salvar-vos!"

[4]قولوا لخائفي القُلوبِ: «تشَدَّدوا لا تخافوا. هوذا إلهُكُمُ. الِانتِقامُ يأتي. جِزاءُ اللهِ. هو يأتي ويُخَلِّصُكُمْ».

[5] Então se abrirão os olhos dos cegos e os ouvidos dos surdos se desobstruirão.

[5]حينَئذٍ تتَفَقَّحُ عُيونُ العُميِ، وآذانُ الصُّمِّ تتَفَتَّحُ.

[6] Então o coxo saltará como o cervo e a língua do mudo cantará louvores de gratidão e felicidade, porquanto a água jorrará do deserto, e muitos riachos da estepe.

[6]حينَئذٍ يَقفِزُ الأعرَجُ كالإيَّلِ ويَترَنَّمُ لسانُ الأخرَسِ، لأنَّهُ قد انفَجَرَتْ في البَرِّيَّةِ مياهٌ، وأنهارٌ في القَفرِ.

[7] A terra seca se transformará em brejo, e a terra árida em mananciais de água. Onde repousavam os chacais surgirá um campo de juncos e de papiros.

[7]ويَصيرُ السَّرابُ أجَمًا، والمَعطَشَةُ يَنابيعَ ماءٍ. في مَسكِنِ الذِّئابِ، في مَربِضِها دارٌ للقَصَبِ والبَرديِّ.

[8] Ali haverá uma estrada, um caminho que será conhecido por Caminho de Santidade. Os impuros não passarão por ele; servirá tão somente aos que são do Caminho; os ímpios e insensatos escolherão não seguir por ele.

[8]وتَكونُ هناكَ سِكَّةٌ وطَريقٌ يُقالُ لها: «الطَّريقُ المُقَدَّسَةُ». لا يَعبُرُ فيها نَجِسٌ، بل هي لهُمْ. مَنْ سلكَ في الطريقِ حتَّى الجُهّالُ، لا يَضِلُّ.

[9] Ali não haverá leão algum e nenhum animal feroz passará por ele; nenhum deles se verá por ali. Só os redimidos andarão por ele,

[9]لا يكونُ هناكَ أسَدٌ. وحشٌ مُفتَرِسٌ لا يَصعَدُ إليها. لا يوجَدُ هناكَ. بل يَسلُكُ المَفديّونَ فيها.

[10] e todos quantos Yahweh resgatou voltarão. Entrarão em Tsión, Sião com hinos de júbilo; duradoura felicidade coroará sua cabeça. Gozo e alegria se apoderarão deles, e a tristeza e o lamento cessarão completamente.

[10]ومَفديّو الرَّبِّ يَرجِعونَ ويأتونَ إلَى صِهيَوْنَ بتَرَنُّمٍ، وفَرَحٌ أبديٌّ علَى رؤوسِهِم. ابتِهاجٌ وفَرَحٌ يُدرِكانِهِمْ. ويَهرُبُ الحُزنُ والتَّنَهُّدُ.

Isaías 36

إشَعياء 36

Senaqueribe cerca Jerusalém. A oração de Ezequias. O exército dos assírios é destruído

سنحاريب يهدد أورشليم

[1] No décimo quarto ano do reinado de Hizkiáhu, Ezequias, San'heriv, Senaqueribe, rei da Assíria, atacou todas as cidades fortificadas de Judá e se apossou delas.

[1]وكانَ في السَّنَةِ الرّابِعَةِ عشَرَةَ للمَلِكِ حَزَقيّا أنَّ سنحاريبَ مَلِكَ أشّورَ صَعِدَ علَى كُلِّ مُدُنِ يَهوذا الحَصينَةِ وأخَذَها.

[2] Então, de Lahish, Láquis, o rei da Assíria mandou seu Ravshakê, comandante em chefe, com um grande exército a Jerusalém, ao rei Ezequias. Quando o comandante parou no aqueduto do açude superior, na estrada que leva ao campo do Lavandeiro,

[2]وأرسَلَ مَلِكُ أشّورَ رَبشاقَى مِنْ لاخيشَ إلَى أورُشَليمَ، إلَى المَلِكِ حَزَقيّا بجَيشٍ عظيمٍ، فوَقَفَ عِندَ قَناةِ البِركَةِ العُليا في طريقِ حَقلِ القَصّارِ.

[3] saíram ao seu encontro Eliakim ben Hilkiáhu, Eliaquim, filho de Hilquias, o administrador do palácio, Shevná, Sebna, escrivão e secretário, e o cronista real Ioáh ben Assaf, Joá, filho de Asafe.

[3]فخرجَ إليهِ ألياقيمُ بنُ حِلقيّا الّذي علَى البَيتِ، وشَبنَةُ الكاتِبُ، ويوآخُ بنُ آسافَ المُسَجِّلُ.

[4] Então Ravshakê, o comandante do campo, lhes questionou: "Dizei a Ezequias: Assim diz o grande rei, o rei da Assíria: Que confiança é essa em que te apegas?

[4]فقالَ لهُمْ رَبشاقَى: «قولوا لحَزَقيّا: هكذا يقولُ المَلِكُ العظيمُ مَلِكُ أشّورَ: ما هو هذا الاِتِّكالُ الّذي اتَّكلتَهُ؟

[5] Digo: Teu conselho e poder para a guerra são palavras vazias, sem sentido. Em que confias para te rebelares contra mim?

[5]أقولُ إنَّما كلامُ الشَّفَتَينِ هو مَشورَةٌ وبأسٌ للحَربِ. والآنَ علَى مَنِ اتَّكلتَ حتَّى عَصَيتَ علَيَّ؟

[6] Tu confias no Egito, aquela cana esmagada que penetra e fura a mão de

[6]إنَّكَ قد اتَّكلتَ علَى عُكّازِ هذِهِ القَصَبَةِ المَرضوضَةِ، علَى مِصرَ، الّتي إذا توَكّأَ أحَدٌ علَيها دَخَلَتْ في كفِّهِ

quem se apoia nela; assim é o faraó, rei do Egito, para com todos os que confiam nele.

وثَقَبَتها. هكذا فِرعَوْنُ مَلِكُ مِصرَ لجميعِ المُتَوَكِّلينَ علَيهِ.

[7] Contudo, se declarares: Confiamos em Yahweh, nosso Deus; porventura esse Deus não é aquele cujos altos santuários e altares Ezequias removeu, alegando a Judá e a Jerusalém: 'Deveis adorar aqui, diante deste altar!'?

[7]وإذا قُلتَ لي: علَى الرَّبِّ إلهِنا اتَّكلنا، أفَليس هو الّذي أزالَ حَزَقيّا مُرتَفَعاتِهِ ومَذابِحَهُ، وقالَ ليَهوذا ولأورُشَليمَ: أمامَ هذا المَذبَحِ تسجُدونَ.

[8] Ora, faz agora um acordo com o rei da Assíria, meu senhor; eu te darei dois mil cavalos, se é que tens cavaleiros para todos eles.

[8]فالآنَ راهِنْ سيِّدي مَلِكَ أشّورَ، فأُعطيكَ ألفَيْ فرَسٍ إنِ استَطَعتَ أنْ تجعَلَ علَيها راكِبينَ!

[9] Assim, como poderás resistir a um só príncipe dos menores servos do meu senhor, se confias que o Egito vos proverá carros e cavaleiros?

[9]فكيفَ ترُدُّ وجهَ والٍ واحِدٍ مِنْ عَبيدِ سيِّدي الصِّغارِ، وتَتَّكِلُ علَى مِصرَ لأجلِ مَركَباتٍ وفُرسانٍ؟

[10] Além de tudo, pensas que vim destruir esta terra sem Yahweh? Ora, foi o próprio Eterno que me ordenou: 'Sobe contra esta nação e a extermina!'

[10]والآنَ هل بدونِ الرَّبِّ صَعِدتُ علَى هذِهِ الأرضِ لأُخرِبَها؟ الرَّبُّ قالَ لي: اصعَدْ إلَى هذِهِ الأرضِ واخرِبها».

[11] Então Eliaquim, Sebna e Joá responderam ao comandante: "Pedimos que fales com os teus servos em aramaico, porquanto o compreenderemos bem; não fales conosco em hebraico, pois deste modo o povo que está sobre os muros ficará sabendo de toda a nossa conversa!"

[11]فقالَ ألياقيمُ وشَبنَةُ ويوآخُ لرَبشاقَى: «كلِّمْ عَبيدَكَ بالأراميِّ لأنَّنا نَفهَمُهُ، ولا تُكلِّمنا باليَهوديِّ في مَسامِعِ الشَّعبِ الّذينَ علَى السّورِ».

[12] Entretanto, o comandante lhes respondeu: "Porventura o meu senhor me mandou fazer esta declaração somente ao teu senhor e a ti, e não aos homens que estão assentados sobre o muro da cidade, que juntamente convosco terão que comer o próprio excremento e beber a própria urina?"

[12]فقالَ رَبشاقَى: «هل إلَى سيِّدِكَ وإلَيكَ أرسَلَني سيِّدي لكَيْ أتَكلَّمَ بهذا الكلامِ؟ أليس إلَى الرِّجالِ الجالِسينَ علَى السّورِ، ليأكُلوا عَذِرَتَهُمْ ويَشرَبوا بَوْلهُمْ معكُم؟».

[13] Em seguida o comandante se colocou em pé e erguendo a voz para que todos o ouvissem, declarou em hebraico: "Ouvi, pois, as palavras do grande rei, do rei da Assíria!

[13]ثُمَّ وقَفَ رَبشاقَى ونادَى بصوتٍ عظيمٍ باليَهوديِّ وقالَ: «اسمَعوا كلامَ المَلِكِ العظيمِ مَلِكِ أشّورَ.

[14] Assim diz o rei: 'Não deixeis que Ezequias vos engane; porque ele não será capaz de vos livrar do mal.

[14]هكذا يقولُ المَلِكُ: لا يَخدَعكُمْ حَزَقيّا لأنَّهُ لا يَقدِرُ أنْ يُنقِذَكُمْ،

[15] Nem deixeis que Ezequias vos faça confiar em Yahweh, alegando: O Eterno certamente nos salvará e esta cidade não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

[15]ولا يَجعَلكُمْ حَزَقيّا تتَّكِلونَ علَى الرَّبِّ قائلًا: إنقاذًا يُنقِذُنا الرَّبُّ. لا تُدفَعُ هذِهِ المدينةُ إلَى يَدِ مَلِكِ أشّورَ.

[16] Não deis ouvidos a Ezequias; porque assim diz o rei da Assíria: Fazei a paz comigo e vinde a mim; e assim coma cada um da sua videira, da sua figueira, e beba cada um da água da sua cisterna;

[16]لا تسمَعوا لحَزَقيّا. لأنَّهُ هكذا يقولُ مَلِكُ أشّورَ: اعقِدوا مَعي صُلحًا، واخرُجوا إلَيَّ وكُلوا كُلُّ واحِدٍ مِنْ جَفنَتِهِ، وكُلُّ واحِدٍ مِنْ تينَتِهِ، واشرَبوا كُلُّ واحِدٍ ماءَ بئرِهِ

[17] até que eu venha e vos leve para uma terra semelhante à vossa, terra de trigo e de vinho, terra de pão e de vinhas.

[17]حتَّى آتيَ وآخُذَكُمْ إلَى أرضٍ مِثلِ أرضِكُمْ، أرضِ حِنطَةٍ وخمرٍ، أرضِ خُبزٍ وكُرومٍ.

[18] Não deixeis que Ezequias vos iluda, afirmando: Yahweh nos salvará de todo mal! Porventura os deuses das nações puderam livrar suas terras das mãos do rei da Assíria?

[18]لا يَغُرَّكُمْ حَزَقيّا قائلًا: الرَّبُّ يُنقِذُنا. هل أنقَذَ آلِهَةُ الأُمَمِ كُلُّ واحِدٍ أرضَهُ مِنْ يَدِ مَلِكِ أشّورَ؟

[19] Onde estão os deuses de Hamate e de Arpade? Onde estão os deuses de Sefarváim? Por acaso eles livraram Shomron, Samaria da minha mão?

[19]أين آلِهَةُ حَماةَ وأرفادَ؟ أين آلِهَةُ سفَروايِمَ؟ هل أنقَذوا السّامِرَةَ مِنْ يَدي؟

[20] Quem dentre todos os deuses dessas nações conseguiu livrar a tua terra? Como então Yahweh poderá salvar Jerusalém das minhas mãos?'

[20]مَنْ مِنْ كُلِّ آلِهَةِ هذِهِ الأراضي أنقَذَ أرضَهُمْ مِنْ يَدي، حتَّى يُنقِذَ الرَّبُّ أورُشَليمَ مِنْ يَدي؟».

[21] O povo, porém, ficou em profundo silêncio e nada respondeu, pois o rei dera esta ordem: "Não lhes deis resposta!"

[21]فسكَتوا ولَمْ يُجيبوا بكلِمَةٍ لأنَّ أمرَ المَلِكِ كانَ قائلًا: «لا تُجيبوهُ».

[22] Então o administrador do palácio, Eliaquim, filho de Hilquias, o escrivão e secretário Sebna, e o cronista e arquivista real Joá, filho de Asafe, com as vestes rasgadas, foram contar a Ezequias o que proclamara o comandante assírio.

[22]فجاءَ ألياقيمُ بنُ حِلقيّا الّذي علَى البَيتِ وشَبنَةُ الكاتِبُ ويوآخُ بنُ آسافَ المُسَجِّلُ إلَى حَزَقيّا وثيابُهُمْ مُمَزَّقَةٌ، فأخبَروهُ بكلامِ رَبشاقَى.

Isaías 37

إشَعياء 37

إشعياء يتنبأ بخلاص أورشليم

[1] Assim que o rei Ezequias tomou conhecimento disto, rasgou suas vestes, cobriu-se de pano de saco em sinal de indignação e dirigiu-se ao Templo de Yahweh, o SENHOR.

[1]فلَمّا سمِعَ المَلِكُ حَزَقيّا ذلكَ مَزَّقَ ثيابَهُ وتَغَطَّى بمِسحٍ ودَخَلَ بَيتَ الرَّبِّ.

[2] Em seguida enviou o administrador do palácio, Eliaquim, o secretário Sebna e os chefes e anciãos entre os sacerdotes, todos vestidos de pano de saco, a fim de consultarem o profeta Isaías, filho de Amoz,

[2]وأرسَلَ ألياقيمَ الّذي علَى البَيتِ وشَبنَةَ الكاتِبَ وشُيوخَ الكهنةِ مُتَغَطّينَ بمُسوحٍ إلَى إشَعياءَ بنِ آموصَ النَّبيِّ.

[3] os quais lhe transmitiram a seguinte mensagem real: “Eis o recado de Ezequias: Este dia é um dia de profunda aflição, de castigo severo e de grande humilhação. Em verdade, os filhos chegaram a ponto de nascer, mas não há força para lhes dar à luz!

[3]فقالوا لهُ: «هكذا يقولُ حَزَقيّا: هذا اليومُ يومُ شِدَّةٍ وتأديبٍ وإهانَةٍ، لأنَّ الأجِنَّةَ دَنَتْ إلَى المَوْلِدِ ولا قوَّةَ علَى الوِلادَةِ.

[4] Esperamos que Yahweh, o teu Deus, tenha ouvido as palavras do copeiro-mor, o comandante, enviado pelo rei da Assíria, seu senhor, para insultar e zombar do Deus vivo. E que o Eterno, o teu Deus, o castigue por sua atitude e pelas palavras proferidas. Sendo assim, eleva, pois, uma

[4]لَعَلَّ الرَّبَّ إلهَكَ يَسمَعُ كلامَ رَبشاقَى الّذي أرسَلهُ مَلِكُ أشّورَ سيِّدُهُ ليُعَيِّرَ الإلهَ الحَيَّ، فيوَبِّخَ علَى الكلامِ الّذي سمِعَهُ الرَّبُّ إلهُكَ. فارفَعْ صَلاةً لأجلِ البَقيَّةِ المَوْجودَةِ».

oração em favor do resto de Jerusalém que ainda sobrevive!"

5 Ao chegarem os oficiais do rei Ezequias à presença de Isaías,

6 este, imediatamente, lhes declarou: "Eis o que deveis dizer ao vosso senhor: Assim diz Yahweh, o SENHOR: 'Não tendes medo das palavras que ouvistes; das blasfêmias que os servos do rei da Assíria proclamaram contra a minha pessoa!

7 Eis que enviarei sobre ele um espírito para que, quando ouvir uma certa notícia, retorne à sua própria terra, e ali farei com que seja exterminado ao fio da espada!"

8 Quando o comandante em chefia soube que o rei da Assíria havia partido de Láquis, partiu e encontrou o rei lutando contra Libna.

9 Então o rei recebeu uma notícia: Tiraca, rei de Cuxe, Etiópia, está a caminho e vem lutar contra ti. Assim que ouviu isso, enviou mensageiros a Ezequias para ameaçá-lo dizendo:

10 "Assim direis a Ezequias, rei de Judá: Não te enganes quando o teu Deus, em quem confias, disser: 'Jerusalém não cairá nas mãos do rei da Assíria!'

11 Certamente estás bem informado sobre o que os reis da Assíria fizeram a todas as terras, arrasando-as totalmente. E imaginas tu que poderás escapar?

12 Porventura os deuses nas nações que meus antecessores exterminaram conseguiram salvá-las, Gozã, Harã e Rezefere, e os descendentes de Éden que viviam em Telassar?

5فجاءَ عَبيدُ المَلِكِ حَزَقيّا إلَى إشَعياءَ.

6فقالَ لهُمْ إشَعياءُ: «هكذا تقولونَ لسَيِّدِكُمْ: هكذا يقولُ الرَّبُّ: لا تخَفْ بسَبَبِ الكلامِ الّذي سمِعتَهُ، الّذي جَدَّفَ علَيَّ بهِ غِلمانُ مَلِكِ أشّورَ.

7هأنَذا أجعَلُ فيهِ روحًا فيَسمَعُ خَبَرًا ويَرجِعُ إلَى أرضِهِ، وأُسقِطُهُ بالسَّيفِ في أرضِهِ».

8فرَجَعَ رَبشاقَى ووجَدَ مَلِكَ أشّورَ يُحارِبُ لبنَةَ، لأنَّهُ سمِعَ أنَّهُ ارتَحَلَ عن لَخيشَ.

9وسَمِعَ عن ترهاقَةَ مَلِكِ كوشَ قَوْلًا: «قد خرجَ ليُحارِبَكَ». فلَمّا سمِعَ أرسَلَ رُسُلًا إلَى حَزَقيّا قائلًا:

10«هكذا تُكلِّمونَ حَزَقيّا مَلِكَ يَهوذا قائلينَ: لا يَخدَعكَ إلهُكَ الّذي أنتَ مُتَوَكِّلٌ علَيهِ، قائلًا: لا تُدفَعُ أورُشَليمُ إلَى يَدِ مَلِكِ أشّورَ.

11إنَّكَ قد سمِعتَ ما فعَلَ مُلوكُ أشّورَ بجميعِ الأراضي لتَحريمِها. وهل تنجو أنتَ؟

12هل أنقَذَ آلِهَةُ الأُمَمِ هؤُلاءِ الّذينَ أهلكَهُمْ آبائي، جوزانَ وحارانَ ورَصَفَ وبَني عَدَنَ، الّذينَ في تلَسّارَ؟

[13] Ora, dizei-me, onde está agora o rei de Hamate? E o rei de Arpade, e o rei da cidade de Sefarváim, Hena e Iva?”

[14] Assim que recebeu a carta das mãos dos mensageiros e a leu, imediatamente subiu ao Templo de Yahweh, abriu-a novamente diante do Eterno,

[15] e expressou ao SENHOR a seguinte oração:

[16] “Ó SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, Tu que estás em teu trono real, acima de todos os querubins; Tu, só Tu, és o Deus de todos os reinos da terra; Tu formaste os céus e a terra.

[17] Ó Yahweh amado, inclina teu ouvido ao meu clamor e atende esta oração; abre os teus olhos e contempla o teu servo; observa as palavras com que Senaqueribe vem afrontar o Deus vivo.

[18] Yahweh, é verdade que os reis da Assíria têm exterminado todas as nações e devastado suas terras.

[19] Tomaram os deuses cultuados por estes povos e os atiraram ao fogo destruindo-os por completo, pois, na verdade, tais deuses não passam de madeira e pedra, esculpidos com arte por mãos humanas.

[20] Agora, pois, ó Yahweh, nosso Deus Eterno, livra-nos das mãos dele, para que todos os reinos da terra saibam que só Tu, Yahweh, és Deus!”

[13]أين مَلِكُ حَماةَ ومَلِكُ أرفادَ ومَلِكُ مدينةِ سفَروايِمَ وهَينَعَ وعِوّا؟».

صلاة حزقيا

[14]فأخَذَ حَزَقيّا الرَّسائلَ مِنْ يَدِ الرُّسُلِ وقَرأها، ثُمَّ صَعِدَ إلَى بَيتِ الرَّبِّ، ونَشَرَها حَزَقيّا أمامَ الرَّبِّ،

[15]وصَلَّى حَزَقيّا إلَى الرَّبِّ قائلًا:

[16]«يارَبَّ الجُنودِ، إلهَ إسرائيلَ الجالِسَ فوقَ الكَروبيمِ، أنتَ هو الإلهُ وحدَكَ لكُلِّ مَمالِكِ الأرضِ. أنتَ صَنَعتَ السماواتِ والأرضَ.

[17]أمِلْ يا رَبُّ أُذُنَكَ واسمَع. افتَحْ يا رَبُّ عَينَيكَ وانظُرْ، واسمَعْ كُلَّ كلامِ سنحاريبَ الّذي أرسَلهُ ليُعَيِّرَ اللهَ الحَيَّ.

[18]حَقًّا يا رَبُّ إنَّ مُلوكَ أشّورَ قد خَرَّبوا كُلَّ الأُمَمِ وأرضَهُمْ،

[19]ودَفَعوا آلِهَتَهُمْ إلَى النّارِ، لأنَّهُمْ لَيسوا آلِهَةً بل صَنعَةُ أيدي النّاسِ، خَشَبٌ وحَجَرٌ، فأبادوهُم.

[20]والآنَ أيُّها الرَّبُّ إلهنا خَلِّصنا مِنْ يَدِهِ، فتعلَمَ مَمالِكُ الأرضِ كُلُّها أنَّكَ أنتَ الرَّبُّ وحدَكَ».

نهاية سنحاريب

[21] Em seguida, Isaías, filho de Amoz, mandou esta mensagem a Ezequias: “Assim diz Yahweh, o Deus de Israel, a quem oraste por causa das ameaças de Senaquerribe, rei da Assíria.

[21]فأرسَلَ إشَعياءُ بنُ آموصَ إلَى حَزَقيّا قائلًا: «هكذا يقولُ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي صَلَّيتَ إليهِ مِنْ جِهَةِ سنحاريبَ مَلِكِ أشّورَ:

[22] Esta é a palavra que o SENHOR determinou contra ele: ‘A Filha, a Virgem Cidade de Tsión, Sião, te despreza e se ri de ti; a Filha de Jerusalém meneia a cabeça por detrás de ti.

[22]هذا هو الكلامُ الّذي تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ علَيهِ: اِحتَقَرَتكَ. استَهزأتْ بكَ العَذراءُ ابنَةُ صِهيَوْنَ. نَحوكَ أنغَضَتِ ابنَةُ أورُشَليمَ رأسَها.

[23] De quem zombaste, a quem afrontaste e contra quem blasfemaste? Contra quem levantaste a voz e ergueste os teus olhos arrogantes? Ora, contra o Santíssimo de Israel!

[23]مَنْ عَيَّرتَ وجَدَّفتَ، وعلَى مَنْ عَلَّيتَ صوتًا، وقَدْ رَفَعتَ إلَى العَلاءِ عَينَيكَ؟ علَى قُدّوسِ إسرائيلَ!

[24] Afrontaste o Eterno por meio de teus mensageiros ao proclamarem: “Com inúmeros carros de guerra subi os mais elevados e inóspitos cumes do Líbano. Derrubei os teus cedros mais nobres e robustos, os teus mais altos pinheiros. Entrei em tuas regiões mais distantes, no melhor de teus bosques, na parte mais fértil de tuas florestas.

[24]عن يَدِ عَبيدِكَ عَيَّرتَ السَّيِّدَ، وقُلتَ: بكَثرَةِ مَركَباتي قد صَعِدتُ إلَى عُلوِّ الجِبالِ، عِقابِ لُبنانَ، فأقطَعُ أرزَهُ الطَّويلَ وأفضَلَ سروِهِ، وأدخُلُ أقصَى عُلوِّهِ، وعرَ كرمِلِهِ.

[25] Em terras estrangeiras cavei muitos poços e bebi de águas puras e cristalinas. E com as solas dos meus pés sequei todos os ribeiros do Egito!”

[25]أنا قد حَفَرتُ وشَرِبتُ مياهًا، وأُنَشِّفُ ببَطنِ قَدَمي جميعَ خُلجانِ مِصرَ.

[26] Ora, não foste informado que há muito tempo Eu tracei este desígnio, e que já desde a antiguidade o havia determinado? Mas agora Eu o executo, e serás tu que transformará as cidades fortificadas em pilhas de escombros.

[26]ألَمْ تسمَعْ؟ منذُ البَعيدِ صَنَعتُهُ. منذُ الأيّامِ القَديمَةِ صَوَّرتُهُ. الآنَ أتَيتُ بهِ. فتكونُ لتَخريبِ مُدُنٍ مُحَصَّنَةٍ حتَّى تصيرَ رَوابيَ خَرِبَةً.

[27] Por isso os seus moradores, tendo pouca força, andaram apavorados e humilhados; tornaram-se como a erva do campo e como a relva verde, e como o mato dos telhados ou de um campo, que se queimaram antes de amadurecer.

[27]فسُكّانُها قِصارُ الأيدي قد ارتاعوا وخَجِلوا. صاروا كعُشبِ الحَقلِ وكالنَّباتِ الأخضَرِ، كحَشيشِ السُّطوحِ، وكالمَلفوحِ قَبلَ نُموِّهِ.

[28] Mas eu conheço todos os teus movimentos: o teu sentar, o teu sair e o teu entrar, e o teu ódio contra minha pessoa.

[28]ولكنني عالِمٌ بجُلوسِكَ وخُروجِكَ ودُخولكَ وهَيَجانِكَ علَيَّ.

[29] E, por causa do teu furor contra mim, e porque a tua arrogância chegou aos meus ouvidos, atarei meu anzol no teu nariz e o meu freio à tua boca, e te forçarei a voltar pelo caminho por onde vieste.

[29]لأنَّ هَيَجانَكَ علَيَّ وعَجرَفَتَكَ قد صَعِدا إلَى أُذُنَيَّ، أضَعُ خِزامَتي في أنفِكَ وشَكيمَتي في شَفَتَيكَ، وأرُدُّكَ في الطريقِ الّذي جِئتَ فيهِ.

[30] E este será o sinal: Este ano comerás o que nascer espontaneamente; no segundo ano, o que dela brotar, e no terceiro ano semeia e colhe, planta vinhas e come os seus frutos.

[30]«وهذِهِ لكَ العَلامَةُ: تأكُلونَ هذِهِ السَّنَةَ زِرّيعًا، وفي السَّنَةِ الثّانيَةِ خِلفَةً، وأمّا السَّنَةُ الثّالِثَةُ ففيها تزرَعونَ وتَحصِدونَ، وتَغرِسونَ كُرومًا وتأكُلونَ أثمارَها.

[31] Pois o remanescente da Casa de Judá que permanecer com vida lançará raízes fortes na terra e produzirá frutos em abundância nos seus muitos ramos.

[31]ويَعودُ النّاجونَ مِنْ بَيتِ يَهوذا الباقونَ يتأصَّلونَ إلَى أسفَلَ، ويَصنَعونَ ثَمَرًا إلَى ما فوقُ.

[32] Porquanto de Jerusalém brotarão sobreviventes e um remanescente do monte Sião. O zelo de Yahweh dos Exércitos realizará esta obra!

[32]لأنَّهُ مِنْ أورُشَليمَ تخرُجُ بَقيَّةٌ، وناجونَ مِنْ جَبَلِ صِهيَوْنَ. غَيرَةُ رَبِّ الجُنودِ تصنَعُ هذا.

[33] Quanto ao rei da Assíria, eis o que diz Yahweh, o SENHOR: 'Ele de modo algum adentrará nesta cidade e não conseguirá atirar contra ela uma só de suas inúmeras flechas! Não a cercará com seus escudos, tampouco construirá rampas de cerco e invasão contra ela.

[33]«لذلكَ هكذا يقولُ الرَّبُّ عن مَلِكِ أشّورَ: لا يَدخُلُ هذِهِ المدينةَ، ولا يَرمي هناكَ سهمًا، ولا يتَقَدَّمُ علَيها بتُرسٍ، ولا يُقيمُ علَيها مِترَسَةً.

[34] Pelo mesmo caminho por onde veio, baterá em retirada; ele não entrará nesta cidade!' Palavra de Yahweh, o SENHOR.

[35] 'Eis que Eu mesmo defenderei esta cidade a fim de salvá-la por amor de mim e por amor de Davi, meu servo!'"

[36] Em seguida, o Anjo de Yahweh saiu e matou cento e oitenta e cinco mil guerreiros no próprio acampamento assírio. Assim que o povo se levantou ao raiar da manhã seguinte, só havia cadáveres espalhados pelo local.

[37] Então, Senaqueribe, rei da Assíria, fugiu do acampamento, voltou para Ninvê, Nínive, e lá permaneceu.

[38] Aí sucedeu que, certo dia, estando ele prostrado no templo de seu deus Nisroh, Nisroque, seus próprios filhos, Adraméleh, Adrameleque, e Sharétser, Sarezer, se aproximaram sorrateiramente e o assassinaram a espada; então fugiram para a terra de Ararate. E seu filho chamado Essar-Hadon, Esar-Hadom, assumiu o trono da Assíria como seu sucessor.

Isaías 38

A doença de Ezequias e a sua cura maravilhosa

[1] Por aquele tempo Ezequias ficou muito enfermo, à beira da morte. O profeta Isaías, filho de Amoz, foi visitá-lo e lhe declarou: "Assim diz Yahweh, o SENHOR: 'Põe em ordem a tua casa, porquanto vais morrer; não te recuperarás desta doença!"

[2] Então Ezequias virou o rosto para a parede e clamou a Yahweh:

[34]في الطريقِ الّذي جاءَ فيهِ يَرجِعُ، وإلَى هذِهِ المدينةِ لا يَدخُلُ، يقولُ الرَّبُّ.

[35]وأُحامي عن هذِهِ المدينةِ لأُخَلِّصَها مِنْ أجلِ نَفسي، ومِنْ أجلِ داوُدَ عَبدي».

[36]فخرجَ مَلاكُ الرَّبِّ وضَرَبَ مِنْ جَيشِ أشّورَ مِئَةً وخَمسَةً وثَمانينَ ألفًا. فلَمّا بَكَّروا صباحًا إذا هُم جميعًا جُثَثٌ مَيِّتَةٌ.

[37]فانصَرَفَ سنحاريبُ مَلِكُ أشّورَ وذَهَبَ راجِعًا وأقامَ في نينَوَى.

[38]وفيما هو ساجِدٌ في بَيتِ نِسروخَ إلهِهِ ضَرَبَهُ أدرَمَّلكُ وشَرآصَرُ ابناهُ بالسَّيفِ، ونَجَوا إلَى أرضِ أراراطَ. ومَلكَ أسَرحَدّونَ ابنُهُ عِوَضًا عنهُ.

إشَعياءَ 38

مرض حزقيا

[1]في تِلكَ الأيّامِ مَرِضَ حَزَقيّا للموتِ، فجاءَ إليهِ إشَعياءُ بنُ آموصَ النَّبيُّ وقالَ لهُ: «هكذا يقولُ الرَّبُّ: أوصِ بَيتَكَ لأنَّكَ تموتُ ولا تعيشُ».

[2]فوَجَّهَ حَزَقيّا وجهَهُ إلَى الحائطِ وصَلَّى إلَى الرَّبِّ

[3] “Ó SENHOR, lembra-te de que tenho andado na tua presença e de como tenho te servido com fidelidade, integridade de coração e sincera devoção. E tenho realizado tudo quanto é agradável aos teus olhos!” E Ezequias chorou com grande pesar.

[4] Contudo, veio a Palavra do SENHOR ao profeta Isaías:

[5] “Vai e comunica a Ezequias: ‘Eis a palavra de Yahweh, o Deus de teu antepassado Davi: Ouvi, pois, a tua oração e observei teu lamento e tuas lágrimas; acrescentarei quinze anos à sua vida.

[6] E mais, Eu livrarei a ti e esta cidade das mãos do rei da Assíria. Eu assegurarei a proteção desta cidade.

[7] Este é o sinal de que Yahweh fará o que empenhou sua palavra:

[8] Farei a sombra do sol retroceder os dez graus que ela já cobriu na escadaria de Acaz!” E a luz do sol, de fato, voltou os dez graus que tinha avançado sobre os degraus.

[9] Logo depois de recuperar-se de sua enfermidade, Ezequias, rei de Judá, escreveu a seguinte manifestação de louvor a Deus:

[10] “Disse eu no meu íntimo: ‘Em pleno vigor da minha vida tenho que passar pelas portas do Sheol, sepultura, e ser excluído do restante dos meus anos de vida?

[3]وقالَ: «آهِ يا رَبُّ، اذكُرْ كيفَ سِرتُ أمامَكَ بالأمانَةِ وبقَلبٍ سليمٍ وفَعَلتُ الحَسَنَ في عَينَيكَ». وبَكَى حَزَقيّا بُكاءً عظيمًا.

[4]فصارَ قَوْلُ الرَّبِّ إلَى إشَعياءَ قائلًا:

[5]«اذهَبْ وقُلْ لحَزَقيّا: هكذا يقولُ الرَّبُّ إلهُ داوُدَ أبيكَ: قد سمِعتُ صَلاتَكَ. قد رأيتُ دُموعَكَ. هأنَذا أُضيفُ إلَى أيّامِكَ خَمسَ عشرَةَ سنَةً.

[6]ومِنْ يَدِ مَلِكِ أشّورَ أُنقِذُكَ وهذِهِ المدينةَ. وأُحامي عن هذِهِ المدينةِ.

[7]وهذِهِ لكَ العَلامَةُ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ علَى أنَّ الرَّبَّ يَفعَلُ هذا الأمرَ الّذي تكلَّمَ بهِ:

[8]هأنَذا أُرَجِّعُ ظِلَّ الدَّرَجاتِ الّذي نَزَلَ في دَرَجاتِ آحازَ بالشَّمسِ عشَرَ دَرَجاتٍ إلَى الوَراءِ». فرَجَعَتِ الشَّمسُ عشَرَ دَرَجاتٍ في الدَّرَجاتِ الّتي نَزَلَتها.

تسبيحة حزقيا

[9]كِتابَةٌ لحَزَقيّا مَلِكِ يَهوذا إذ مَرِضَ وشُفيَ مِنْ مَرَضِهِ:

[10]أنا قُلتُ: «في عِزِّ أيّامي أذهَبُ إلَى أبوابِ الهاويَةِ. قد أُعدِمتُ بَقيَّةَ سِنيَّ.

[11] Então pensei: Ora, não voltarei a contemplar Yahweh agindo sobre a terra dos viventes; não observarei mais a humanidade, nem caminharei mais na companhia dos que agora habitam neste mundo.

[11]قُلتُ: لا أرَى الرَّبَّ. الرَّبَّ في أرضِ الأحياءِ. لا أنظُرُ إنسانًا بَعدُ مع سُكّانِ الفانيَةِ.

[12] A minha casa foi derrubada e roubada de mim, como se fosse uma tenda de pastor. A minha vida se transformou em um novelo de lã, como faz o tecelão, e ele mesmo me cortou como um pedaço de tecido; durante dias e noites foi consumindo a minha vida.

[12]مَسكِني قد انقَلَعَ وانتَقَلَ عَنّي كخَيمَةِ الرّاعي. لَفَفتُ كالحائكِ حَياتي. مِنَ النَّوْلِ يَقطَعُني. النَّهارَ واللَّيلَ تُفنيني.

[13] Contudo, aguardei pacientemente por um novo amanhecer, mas como um leão feroz ele quebrou todos os meus ossos; dia e noite foi acabando comigo.

[13]صَرَختُ إلَى الصّباحِ. كالأسَدِ هكذا يُهَشِّمُ جميعَ عِظامي. النَّهارَ واللَّيلَ تُفنيني.

[14] Eu gritava como a andorinha ou o tordo salpicado; e gemia como uma pomba chorosa. Contemplando os céus, os meus ossos foram enfraquecendo a cada dia. Ó Eterno, estou em grande angústia! Vem, por favor, em meu socorro!

[14]كسُنونَةٍ مُزَقزِقَةٍ هكذا أصيحُ. أهدِرُ كحَمامَةٍ. قد ضَعُفَتْ عَيناىَ ناظِرَةً إلَى العَلاءِ. يا رَبُّ، قد تضايَقتُ. كُنْ لي ضامِنًا.

[15] Entretanto, que falarei? Que hei de dizer-lhe? Foi ele que o fez. Ele falou comigo! Caminharei humildemente durante todos os anos de vida que me restam, por causa dessa aflição da minha alma.

[15]بماذا أتَكلَّمُ، فإنَّهُ قالَ لي وهو قد فعَلَ. أتَمَشَّى مُتَمَهِّلًا كُلَّ سِنيَّ مِن أجلِ مَرارَةِ نَفسي.

[16] Ó Eterno, por causa de todas as tuas obras é que a humanidade vive e por elas também vive o meu espírito. Tu me restauraste a saúde e deixaste-me viver.

[16]أيُّها السَّيِّدُ، بهذِهِ يَحيَوْنَ، وبها كُلُّ حياةِ روحي فتشفيني وتُحييني.

[17] Com isto a minha amargura se transformou em bem-estar. Tu preservaste a minha alma do abismo da destruição.

[17]هوذا للسَّلامَةِ قد تحَوَّلَتْ ليَ المَرارَةُ، وأنتَ تعَلَّقتَ بنَفسي مِنْ وهدَةِ الهَلاكِ، فإنَّكَ طَرَحتَ وراءَ ظَهرِكَ كُلَّ خطاياىَ.

Lançaste atrás de ti todos os meus pecados.

18 Em verdade, não é o Sheol, a sepultura, que te louva, nem a morte que te glorifica, pois já não esperam em tua fidelidade aqueles que descem à cova.

18لأنَّ الهاويَةَ لا تحمَدُكَ. الموتُ لا يُسَبِّحُكَ. لا يَرجو الهابِطونَ إلَى الجُبِّ أمانَتَكَ.

19 Os vivos, só os vivos é que podem te louvar e cantar como estou fazendo hoje. Os pais contam a tua fidelidade a seus filhos.

19الحَيُّ الحَيُّ هو يَحمَدُكَ كما أنا اليومَ. الأبُ يُعَرِّفُ البَنينَ حَقَّكَ.

20 Yahweh, o SENHOR, me salvou! Cantaremos este louvor com instrumentos de corda todos os dias de nossa vida no Templo do Eterno!”

20الرَّبُّ لخَلاصي. فنَعزِفُ بأوتارِنا كُلَّ أيّامِ حَياتِنا في بَيتِ الرَّبِّ».

21 E Isaías ainda informara: “Aplicai um emplastro feito de figos no furúnculo e o enfermo se recuperará!”

21وكانَ إشَعياءُ قد قالَ: «ليأخُذوا قُرصَ تينٍ ويَضمُدوهُ علَى الدَّبلِ فيَبرأ».

22 Ezequias havia indagado: “Qual será o sinal de que ainda subirei ao Templo de Yahweh?”

22وحَزَقيّا قالَ: «ما هي العَلامَةُ أنّي أصعَدُ إلَى بَيتِ الرَّبِّ؟».

Isaías 39

إشَعياءَ 39

Os embaixadores da Babilônia enviados a Jerusalém. O orgulho de Ezequias

وفد من بابل

1 Naquela época, Merodaque Baladã, filho de Baladã, rei da Babilônia, enviou a Ezequias cartas e um presente, porquanto ficara sabendo de sua enfermidade e de sua magnífica recuperação.

1في ذلكَ الزَّمانِ أرسَلَ مَرودَخُ بَلادانَ بنُ بَلادانَ مَلِكُ بابِلَ رَسائلَ وهَديَّةً إلَى حَزَقيّا، لأنَّهُ سمِعَ أنَّهُ مَرِضَ ثُمَّ صَحَّ.

2 Ezequias alegrou-se com isto e mostrou aos mensageiros a sua casa do tesouro, a saber: a prata, o ouro, os perfumes, o óleo fino, as especiarias raras, bem como todo o seu arsenal, tudo o que se encontrava em seus tesouros. Nada houve de valor em sua

2ففَرِحَ بهِمْ حَزَقيّا وأراهُمْ بَيتَ ذَخائرِهِ: الفِضَّةَ والذَّهَبَ والأطيابَ والزَّيتَ الطَّيِّبَ، وكُلَّ بَيتِ أسلِحَتِهِ وكُلَّ ما وُجِدَ في خَزائنِهِ. لَمْ يَكُنْ شَيءٌ لَمْ يُرِهِمْ إيّاهُ حَزَقيّا في بَيتِهِ وفي كُلِّ مُلكِهِ.

Casa real ou em todo o seu reino que Ezequias não lhes mostrasse.

[3] Então o profeta Isaías foi ao rei Ezequias e questionou: "Que disseram estes homens e de onde vieram ter contigo?" Ao que Ezequias lhe respondeu: "Ora, eles vieram de uma terra distante, da Babilônia, para visitar-me!"

[4] Diante disto, o profeta indagou: "O que eles viram em teu palácio?" Ezequias explicou: "Viram tudo o que existe em minha Casa real. Não há nada em meus tesouros que não lhes tenha apresentado!"

[5] Então Isaías declarou ao rei Ezequias: "Ouve a palavra de Yahweh dos Exércitos:

[6] 'Dias se aproximam em que tudo o que há no teu palácio, o que os teus antepassados entesouraram até este dia, será levado para a Babilônia: nada será deixado!' Assim diz o SENHOR.

[7] 'E alguns de teus próprios descendentes serão também levados, e serão feitos eunucos na Casa real do rei da Babilônia!'"

[8] Mas o rei Ezequias compreendeu que esta palavra significava que durante a vida dele haveria paz e segurança em seu reino. Por esse motivo retrucou a Isaías: "Boa esta palavra de Yahweh que acabas de profetizar!"

[3]فجاءَ إشَعياءُ النَّبيُّ إلَى المَلِكِ حَزَقيّا وقالَ لهُ: «ماذا قالَ هؤُلاءِ الرِّجالُ، ومِنْ أين جاءوا إلَيكَ؟» فقالَ حَزَقيّا: «جاءوا إلَيَّ مِنْ أرضٍ بَعيدَةٍ، مِنْ بابِلَ».

[4]فقالَ: «ماذا رأوا في بَيتِكَ؟» فقالَ حَزَقيّا: «رأوا كُلَّ ما في بَيتي. ليس في خَزائني شَيءٌ لَمْ أُرِهِمْ إيّاهُ».

[5]فقالَ إشَعياءُ لحَزَقيّا: «اسمَعْ قَوْلَ رَبِّ الجُنودِ:

[6]هوذا تأتي أيّامٌ يُحمَلُ فيها كُلُّ ما في بَيتِكَ، وما خَزَنَهُ آباؤُكَ إلَى هذا اليومِ، إلَى بابِلَ. لا يُترَكُ شَيءٌ، يقولُ الرَّبُّ.

[7]ومِنْ بَنيكَ الّذينَ يَخرُجونَ مِنكَ الّذينَ تلِدُهُمْ، يأخُذونَ، فيكونونَ خِصيانًا في قَصرِ مَلِكِ بابِلَ».

[8]فقالَ حَزَقيّا لإشَعياءَ: «جَيِّدٌ هو قَوْلُ الرَّبِّ الّذي تكلَّمتَ بهِ». وقالَ: «فإنَّهُ يكونُ سلامٌ وأمانٌ في أيّامي».

Isaías 40

شَعياء 40

O livramento prometido ao povo de Israel

تعزية شعب الله

[1] Consolai, consolai o meu povo, diz o vosso Deus,

[1]عَزّوا، عَزّوا شَعبي، يقولُ إلهُكُمْ.

[2] falai ao coração de Jerusalém e dizei-lhe em alta voz que a sua missão está completa e que a sua obra se cumpriu, que a sua iniquidade está expiada, que ela recebeu da mão de Yahweh retribuição em dobro por todos os seus pecados.

[2]طَيِّبوا قَلبَ أورُشَليمَ ونادوها بأنَّ جِهادَها قد كمُلَ، أنَّ إثمَها قد عُفيَ عنهُ، أنَّها قد قَبِلَتْ مِنْ يَدِ الرَّبِّ ضِعفَينِ عن كُلِّ خطاياها.

[3] Há uma voz que clama: "Em meio à terra desértica preparai o caminho para Yahweh; na estepe, aplanai uma vereda para o nosso Deus!

[3]صوتُ صارِخٍ في البَرّيَّةِ: «أعِدّوا طريقَ الرَّبِّ. قَوِّموا في القَفرِ سبيلًا لإلهِنا.

[4] Seja entulhado todo o vale, todos os montes e colinas sejam aplanados; eis que os terrenos acidentados se tornarão planos; as escarpas serão niveladas.

[4]كُلُّ وِطاءٍ يَرتَفِعُ، وكُلُّ جَبَلٍ وأكَمَةٍ يَنخَفِضُ، ويَصيرُ المُعوَجُّ مُستَقيمًا، والعَراقيبُ سهلًا.

[5] A Glória de Yahweh, o SENHOR, será revelada, e juntos, todos a contemplarão. Porquanto a boca de Yahweh o afirmou!"

[5]فيُعلَنُ مَجدُ الرَّبِّ ويَراهُ كُلُّ بَشَرٍ جميعًا، لأنَّ فمَ الرَّبِّ تكلَّمَ».

[6] Eis outra voz que ordena: "Clama!", ao que indago: "Que, pois, hei de clamar?" E ouço a resposta: "Toda carne é erva e toda a sua graça como a flor do campo.

[6]صوتُ قائلٍ: «نادِ». فقالَ: «بماذا أُنادي؟» «كُلُّ جَسَدٍ عُشبٌ، وكُلُّ جَمالِهِ كزَهرِ الحَقلِ.

[7] Seca-se a erva e murcha-se a flor, quando o vento de Yahweh sopra sobre elas; o povo não passa de relva frágil.

[7]يَبِسَ العُشبُ، ذَبُلَ الزَّهرُ، لأنَّ نَفخَةَ الرَّبِّ هَبَّتْ علَيهِ. حَقًّا الشَّعبُ عُشبٌ!

[8] A relva murcha e as flores caem, mas a Palavra de nosso Deus permanece eternamente!"

[8]يَبِسَ العُشبُ، ذَبُلَ الزَّهرُ. وأمّا كلِمَةُ إلهِنا فتثبُتُ إلَى الأبدِ».

[9] Tu, que trazes boas novas a Tsión, Sião, suba num alto monte. Tu, que anuncias boas novas a Jerusalém, levanta a tua voz com fortes brados, ergue-a, não tenhas receio e proclama às cidades de Judá: "Eis aqui está o vosso Deus!"

[9]علَى جَبَلٍ عالٍ اصعَدي، يا مُبَشِّرَةَ صِهيَوْنَ. ارفَعي صوتَكِ بقوَّةٍ، يا مُبَشِّرَةَ أورُشَليمَ. ارفَعي لا تخافي. قولي لمُدُنِ يَهوذا: «هوذا إلهُكِ.

[10] Yahweh, o Eterno vem com poder! Com seu braço forte ele governa. A tua paga

[10]هوذا السَّيِّدُ الرَّبُّ بقوَّةٍ يأتي وذِراعُهُ تحكُمُ لهُ. هوذا أُجرَتُهُ معهُ وعُملَتُهُ قُدّامَهُ.

está guardada com ele, e diante dele segue o teu galardão!

[11] Como bom pastor ele cuida do seu rebanho. Nos próprios braços ajunta os cordeirinhos e os conduz no colo; guia com todo cuidado as ovelhas que amamentam suas crias.

[11]كراعٍ يَرعَى قَطيعَهُ. بذِراعِهِ يَجمَعُ الحُملانَ، وفي حِضنِهِ يَحمِلُها، ويَقودُ المُرضِعاتِ».

قدرة الله وحكمته

[12] Ora, dizei-me: Quem pôde medir a águas na concha da sua mão? Quem conseguiu avaliar a extensão dos céus a palmos, medir o pó da terra com o alqueire, ou calcular o peso da terra, ou ainda pesar as montanhas na balança e as colinas nos seus pratos?

[12]مَنْ كالَ بكَفِّهِ المياهَ، وقاسَ السماواتِ بالشِّبرِ، وكالَ بالكَيلِ تُرابَ الأرضِ، ووزَنَ الجِبالَ بالقَبّانِ، والآكامَ بالميزانِ؟

[13] Quem teve acesso a mente do Espírito do Eterno; instruiu-lhe com seus conselhos?

[13]مَنْ قاسَ روحَ الرَّبِّ، ومَنْ مُشيرُهُ يُعَلِّمُهُ؟

[14] Quem teve a capacidade de lhe dar lições, ensinamentos e esclarecimentos? Quem o orientou a julgar com justiça? Quem lhe ministrou o conhecimento e lhe indicou o caminho da sabedoria?

[14]مَنِ استَشارَهُ فأفهَمَهُ وعَلَّمَهُ في طريقِ الحَقِّ، وعَلَّمَهُ مَعرِفَةً وعَرَّفَهُ سبيلَ الفَهمِ؟

[15] Na verdade todas as nações do mundo são como uma gota d'água num balde, como um grão de poeira na balança; o Eterno carrega as ilhas distantes como se fossem grãos de areia.

[15]هوذا الأُمَمُ كنُقطَةٍ مِنْ دَلوٍ، وكغُبارِ الميزانِ تُحسَبُ. هوذا الجَزائرُ يَرفَعُها كدُقَّةٍ!

[16] Em toda a região do Líbano, não há animais suficientes para realizar um sacrifício como Deus merece, nem mesmo árvores suficientes para queimar este holocausto.

[16]ولُبنانُ ليس كافيًا للإيقادِ، وحَيَوانُهُ ليس كافيًا لمُحرَقَةٍ.

17 Diante da presença do Eterno todas as nações juntas são como nada; para ele são sem valor e menos que nada.

18 Afinal, com quem Deus pode ser comparado? Com o que ele se parece?

19 Ora, ele não é como uma imagem ou escultura feita por um artista, ou uma joia que um artesão funde e o ourives cobre de ouro e para a qual modela correntes de prata?

20 Também não se compara com o ídolo do pobre, que não pode comprar ouro ou prata, mas que adquire um pedaço de madeira nobre e procura um hábil marceneiro a fim de produzir uma imagem que não caia e fique firme no seu lugar.

21 Porventura não sabeis? Não ouvistes? Não vos foi dito isso desde o princípio? Não entendestes desde a fundação da terra?

22 Ele é o que está assentado em seu trono, acima da cúpula da terra, cujos habitantes são para ele como gafanhotos; ele é o que estende os céus como cortina e os desenrola como tenda para nela morar.

23 Ele é o que reduz os príncipes a nada e torna inúteis os juízes da terra.

24 Mal são plantados e semeados, e mal firmam raízes na terra, ele sopra sobre eles, então secam e a tempestade os leva como se fossem palha.

17كُلُّ الأُمَمِ كلا شَيءٍ قُدّامَهُ. مِنَ العَدَمِ والباطِلِ تُحسَبُ عِندَهُ.

الله لا شبه له

18فبمَنْ تُشَبِّهونَ اللهَ، وأيَّ شَبَهٍ تُعادِلونَ بهِ؟

19الصَّنَمُ يَسبِكُهُ الصّانِعُ، والصّائغُ يُغَشّيهِ بذَهَبٍ ويَصوغُ سلاسِلَ فِضَّةٍ.

20الفَقيرُ عن التَّقدِمَةِ يَنتَخِبُ خَشَبًا لا يُسَوِّسُ، يَطلُبُ لهُ صانِعًا ماهِرًا ليَنصُبَ صَنَمًا لا يتزَعزَعُ!

21ألا تعلَمونَ؟ ألا تسمَعونَ؟ ألَمْ تُخبَروا مِنَ البَداءَةِ؟ ألَمْ تفهَموا مِنْ أساساتِ الأرضِ؟

22الجالِسُ علَى كُرَةِ الأرضِ وسُكّانُها كالجُندُبِ. الّذي يَنشُرُ السماواتِ كسَرادِقَ، ويَبسُطُها كخَيمَةٍ للسَّكَنِ.

23الّذي يَجعَلُ العُظَماءَ لا شَيئًا، ويُصَيِّرُ قُضاةَ الأرضِ كالباطِلِ.

24لَمْ يُغرَسوا بل لَمْ يُزرَعوا ولَمْ يتأصَّلْ في الأرضِ ساقُهُمْ. فنَفَخَ أيضًا علَيهِمْ فجَفّوا، والعاصِفُ كالعَصفِ يَحمِلُهُمْ.

[25] Diz o Santíssimo: Com quem me comparareis? Com quem eu me assemelho?

[25]«فبِمَنْ تُشَبِّهونَني فأُساويَهُ؟» يقولُ القُدّوسُ.

[26] Levantai os olhos e observai as alturas: Quem criou tudo isso? Foi aquele que coloca em marcha cada estrela do seu incontável exército celestial, e a todas chama pelo nome. O seu poder é incalculável; inextinguível a sua força, e, por isso, nenhum desses corpos celestes deixa de atender prontamente.

[26]ارفَعوا إلَى العَلاءِ عُيونَكُمْ وانظُروا، مَنْ خَلَقَ هذِهِ؟ مَنِ الّذي يُخرِجُ بعَدَدٍ جُندَها، يَدعو كُلَّها بأسماءٍ؟ لكَثرَةِ القوَّةِ وكونِهِ شَديدَ القُدرَةِ لا يُفقَدُ أحَدٌ.

[27] Por que, pois, reclamas, ó Jacó, e por que te queixas, ó Israel: "O Eterno não se interessa pela minha situação; o meu Deus não considera a minha causa"?

[27]لماذا تقولُ يا يعقوبُ وتتَكلَّمُ يا إسرائيلُ: «قد اختَفَتْ طَريقي عن الرَّبِّ وفاتَ حَقّي إلهي»؟

[28] Não sabes, não ouviste que o Eterno, Yahweh, o SENHOR, o Criador de toda a terra, não se cansa nem fica exausto? Sua sabedoria é insondável, seu conhecimento incompreensível.

[28]أما عَرَفتَ أم لَمْ تسمَعْ؟ إلهُ الدَّهرِ الرَّبُّ خالِقُ أطرافِ الأرضِ لا يَكِلُّ ولا يَعيا. ليس عن فهمِهِ فحصٌ.

[29] Faz forte ao cansado e multiplica o vigor dos que estão fatigados!

[29]يُعطي المُعييَ قُدرَةً، ولِعَديمِ القوَّةِ يُكَثِّرُ شِدَّةً.

[30] Ora, até os adolescentes se cansam e ficam exaustos, e os jovens tropeçam e caem;

[30]الغِلمانُ يُعيونَ ويَتعَبونَ، والفِتيانُ يتَعَثَّرونَ تعَثُّرًا.

[31] mas aqueles que esperam no SENHOR renovam suas forças. Voam alto como águias; correm e não se fatigam, caminham e não se cansam.

[31]وأمّا مُنتَظِرو الرَّبِّ فيُجَدِّدونَ قوَّةً. يَرفَعونَ أجنِحَةً كالنُّسورِ. يَركُضونَ ولا يتعَبونَ. يَمشونَ ولا يُعيونَ.

Isaías 41

إشَعياءَ 41

Jeová é o único Deus. Israel deve ter confiança unicamente nele

معين شعبه

[1] Ilhas, calai-vos, escutai, renovem os povos as suas forças, aproximem-se e,

[1]«أنصِتي إلَيَّ أيَّتُها الجَزائرُ ولتُجَدِّدِ القَبائلُ قوَّةً. ليَقتَرِبوا ثُمَّ يتَكلَّموا. لنَتَقَدَّمْ مَعًا إلَى المُحاكَمَةِ.

então, falem; cheguemo-nos e pleiteemos juntos.

[2] Quem suscitou do Oriente aquele a cujos passos segue a vitória? Quem faz com que as nações se lhe submetam e que ele calque aos pés os reis, e com a sua espada os transforme em pó, e com o seu arco, em palha que o vento arrebata?

[3] Persegue-os e passa adiante em segurança, por uma vereda que seus pés jamais trilharam.

[4] Quem fez e agiu desta maneira? Quem chamou as gerações desde o princípio? Eu, Yahweh, que sou o primeiro e sou o mesmo com os últimos.

[5] As ilhas o viram e temeram; os confins da terra tremeram; aproximaram-se e vieram.

[6] Um ajudou o outro e disse ao seu companheiro: “Esforça-te!”

[7] Assim o artesão animou o ourives, e o que alisa o martelo encorajou o que bate na bigorna. Ele diz sobre a peça soldada: “Está boa!” E fixa o ídolo com prego para que não tombe nem se mova do lugar.

[8] “Mas tu, ó Israel, servo meu; tu Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, meu amigo;

[9] tu, a quem tirei dos confins da terra, chamei desde os seus cantos e te disse: Tu és o meu servo, Eu te escolhi e não te rejeitei;

[10] Por isso não temas, porque estou contigo; não te assustes, porque sou o teu Deus; Eu te fortaleço, ajudo e sustento com a mão direita da minha justiça.

[2] مَنْ أنهَضَ مِنَ المَشرِقِ الّذي يُلاقيهِ النَّصرُ عِندَ رِجلَيهِ؟ دَفَعَ أمامَهُ أُمَمًا وعلَى مُلوكٍ سلَّطَهُ. جَعَلهُمْ كالتُّرابِ بسَيفِهِ، وكالقَشِّ المنذَري بقَوْسِهِ.

[3] طَرَدَهُمْ. مَرَّ سالِمًا في طَريقٍ لَمْ يَسلُكهُ برِجلَيهِ.

[4] مَنْ فعَلَ وصَنَعَ داعيًا الأجيالَ مِنَ البَدءِ؟ أنا الرَّبُّ الأوَّلُ، ومَعَ الآخِرينَ أنا هو».

[5] نَظَرَتِ الجَزائرُ فخافَتْ. أطرافُ الأرضِ ارتَعَدَتِ. اقتَرَبَتْ وجاءَتْ.

[6] كُلُّ واحِدٍ يُساعِدُ صاحِبَهُ ويقولُ لأخيهِ: «تشَدَّدْ».

[7] فشَدَّدَ النَّجّارُ الصّائغَ. الصّاقِلُ بالمِطرَقَةِ الضّارِبَ علَى السَّندانِ، قائلًا عن الإلحامِ: «هو جَيِّدٌ». فمَكَّنَهُ بمَساميرَ حتَّى لا يتَقَلقَلَ.

[8] «وأمّا أنتَ يا إسرائيلُ عَبدي، يا يعقوبُ الّذي اختَرتُهُ، نَسلَ إبراهيمَ خَليلي،

[9] الّذي أمسَكتُهُ مِنْ أطرافِ الأرضِ، ومِنْ أقطارِها دَعَوْتُهُ، وقُلتُ لكَ: أنتَ عَبديَ. اختَرتُكَ ولَمْ أرفُضكَ.

[10] لا تخَفْ لأنّي معكَ. لا تتَلَفَّتْ لأنّي إلهُكَ. قد أيَّدتُكَ وأعَنتُكَ وعَضَدتُكَ بيَمينِ برّي.

11 “Todos os que se revoltam contra ti serão humilhados e frustrados; serão reduzidos a nada; e os que se colocam contra ti perecerão.

11إنَّهُ سيَخزَى ويَخجَلُ جميعُ المُغتاظينَ علَيكَ. يكونُ كلا شَيءٍ مُخاصِموكَ ويَبيدونَ.

12 Ainda que busques os que lutam contra ti, não os encontrarás; e os que guerreiam contigo serão reduzidos a nada e perecerão.

12تُفَتِّشُ علَى مُنازِعيكَ ولا تجِدُهُمْ. يكونُ مُحارِبوكَ كلا شَيءٍ وكالعَدَمِ.

13 Porque Eu, o SENHOR teu Deus, te seguro pela mão direita e te declaro: Não temas, Eu te ajudarei.

13لأنّي أنا الرَّبُّ إلهُكَ المُمسِكُ بيَمينِكَ، القائلُ لكَ: لا تخَفْ. أنا أُعينُكَ.

14 Não temas, ó verme de Jacó, ó povozinho de Israel, pois Eu mesmo te ajudarei!”, proclama Yahweh, o SENHOR, o teu Redentor, o Santíssimo de Israel.

14«لا تخَفْ يا دودَةَ يعقوبَ، يا شِرذِمَةَ إسرائيلَ. أنا أُعينُكَ، يقولُ الرَّبُّ، وفاديكَ قُدّوسُ إسرائيلَ.

15 “Eis que farei de ti um novo e cortante debulhador, repleto de lâminas afiadas; trilharás os montes e os moerás; reduzirás as colinas a palha.

15هأنذا قد جَعَلتُكَ نَوْرَجًا مُحَدَّدًا جديدًا ذا أسنانٍ. تدرُسُ الجِبالَ وتَسحَقُها، وتَجعَلُ الآكامَ كالعُصافَةِ.

16 Tu os joeirarás e o vento levará; o furacão os dispersará. Tu te regozijarás em Yahweh, no Santíssimo de Israel te gloriarás.

16تُذَرّيها فالرّيحُ تحمِلُها والعاصِفُ تُبَدِّدُها، وأنتَ تبتَهِجُ بالرَّبِّ. بقُدّوسِ إسرائيلَ تفتَخِرُ.

17 Os pobres e os indigentes buscam água, e não a encontram! Suas línguas estão ressequidas de sede. Mas Eu, o Eterno, lhes responderei; Eu, o Deus de Israel, não os abandonarei.

17«البائسونَ والمَساكينُ طالِبونَ ماءً ولا يوجَدُ. لسانُهُمْ مِنَ العَطَشِ قد يَبِسَ. أنا الرَّبَّ أستَجيبُ لهُمْ. أنا إلهَ إسرائيلَ لا أترُكُهُمْ.

18 Abrirei rios nas colinas estéreis e fontes nos vales. Transformarei o deserto num lago, e o chão seco em mananciais.

18أفتَحُ علَى الهِضابِ أنهارًا، وفي وسَطِ البِقاعِ يَنابيعَ. أجعَلُ القَفرَ أجَمَةَ ماءٍ، والأرضَ اليابِسَةَ مَفاجِرَ مياهٍ.

19 Plantarei no deserto: o cedro, a acácia, a murta e a oliveira. Colocarei juntos no ermo o cipreste, o abeto e o pinheiro,

19أجعَلُ في البَرّيَّةِ الأرزَ والسَّنطَ والآسَ وشَجَرَةَ الزَّيتِ. أضَعُ في الباديَةِ السَّروَ والسِّنديانَ والشَّربينَ مَعًا.

20 para que todos observem, saibam, considerem juntos e compreendam que foi

20لكَيْ يَنظُروا ويَعرِفوا ويَتَنَبَّهوا ويتأمَّلوا مَعًا أنَّ يَدَ الرَّبِّ فعَلَتْ هذا وقُدّوسَ إسرائيلَ أبدَعَهُ.

a mão de Yahweh que fez isso, e o Santo de Israel o criou!

21 “Apresentai a vossa causa”, diz Yahweh. “Apresentai as vossas razões”, convoca o rei de Jacó.

21«قَدِّموا دَعواكُمْ، يقولُ الرَّبُّ. أحضِروا حُجَجَكُمْ، يقولُ مَلِكُ يعقوبَ.

22 Trazei os vossos ídolos para que nos anunciem o que há de acontecer; falai-nos dos eventos passados para que os consideremos e saibamos o fim deles; ou mostrai-nos o que haverá de ocorrer no futuro.

22ليُقَدِّموها ويُخبِرونا بما سيَعرِضُ. ما هي الأوَّليّاتُ؟ أخبِروا فنَجعَلَ علَيها قُلوبَنا ونَعرِفَ آخِرَتَها، أو أعلِمونا المُستَقبِلاتِ.

23 Anunciai-nos acontecimentos vindouros para que saibamos que sois deuses; fazei bem ou fazei mal, para que temamos e fiquemos atônitos.

23أخبِروا بالآتياتِ فيما بَعدُ فنَعرِفَ أنَّكُمْ آلِهَةٌ، وافعَلوا خَيرًا أو شَرًّا فنَلتَفِتَ ونَنظُرَ مَعًا.

24 Vós não sois nada, e o que fazeis é vão e inútil; quem vos escolhe é abominável!

24ها أنتُمْ مِنْ لا شَيءٍ، وعَمَلُكُمْ مِنَ العَدَمِ. رِجسٌ هو الّذي يَختارُكُمْ.

25 “Eis que despertei um homem e do Norte ele vem; desde o nascente anuncia a todos o meu Nome. Pisa sobre magistrados e grandes líderes como quem pisa sobre a argamassa, como o oleiro amassa o barro.

25«قد أنهَضتُهُ مِنَ الشَّمالِ فأتَى. مِنْ مَشرِقِ الشَّمسِ يَدعو باسمي. يأتي علَى الوُلاةِ كما علَى المِلاطِ، وكخَزّافٍ يَدوسُ الطّينَ.

26 Quem anunciou isso desde o princípio para que saibamos? Ou anteriormente, para que digamos: ‘Ele estava certo? Não há quem proclame, nem quem manifeste, nem quem ouça as vossas palavras.

26مَنْ أخبَرَ مِنَ البَدءِ حتَّى نَعرِفَ، ومِنْ قَبلُ حتَّى نَقولَ: هو صادِقٌ؟ لا مُخبِرٌ ولا مُسمِعٌ ولا سامِعٌ أقوالَكُمْ.

27 Eu Sou o que desde o princípio disse a Tsión, Sião: Eis! Vede o que está acontecendo! A Jerusalém, pois, Eu darei um Mensageiro de boas novas.

27أنا أوَّلًا قُلتُ لصِهيَوْنَ: ها! ها هُم. ولأورُشَليمَ جَعَلتُ مُبَشِّرًا.

28 Olho, e não há ninguém entre eles, nenhum conselheiro que dê resposta quando indago.

28ونَظَرتُ فليس إنسانٌ، ومِنْ هؤُلاءِ فليس مُشيرٌ حتَّى أسألَهُمْ فيَرُدّونَ كلِمَةً.

29 Vede! São todos uma ilusão, uma falsidade. As suas obras são vazias; as suas

29ها كُلُّهُمْ باطِلٌ، وأعمالُهُمْ عَدَمٌ، ومَسبوكاتُهُمْ ريحٌ وخَلاءٌ.

imagens de fundição, apenas sopro e nulidade!

Isaías 42

O Servo do Senhor

[1] Eis o meu Servo a quem sustenho, o meu eleito, em quem tenho toda a alegria. Tenho nele o meu Espírito e ele fará justiça às nações!

[2] Não usará de gritos, nem clamará ou levantará a voz pelas ruas.

[3] Não quebrará o caniço rachado e não apagará o pavio que esfumaça. Em verdade e fidelidade implementará a justiça.

[4] Não se quebrará diante da fraqueza, nem se deixará abater, até que estabeleça a justiça na terra. Em sua lei até as mais longínquas e diminutas ilhas depositarão sua esperança!"

[5] Assim diz Deus, Yahweh, que criou os céus e os desenrolou, e estendeu a terra e o que dela brota; que dá ao povo que nela habita o espírito, o fôlego da vida a todos que por ela caminham.

[6] Eu, Yahweh, te convoquei em justiça; tomei-te pela mão e guardei-te; Eu te estabeleci mediador da Aliança com o povo e Luz para as nações;

[7] a fim de abrir os olhos dos cegos, para tirar da prisão os presos e do cárcere os que habitam em trevas.

[8] Eu Sou Yahweh, o SENHOR; este é o meu Nome! Não dividirei a minha glória a

إشَعياءَ 42

عبد الرب

[1]«هوذا عَبدي الّذي أعضُدُهُ، مُختاري الّذي سُرَّتْ بهِ نَفسي. وضَعتُ روحي علَيهِ فيُخرِجُ الحَقَّ للأُمَمِ.

[2]لا يَصيحُ ولا يَرفَعُ ولا يُسمِعُ في الشّارِعِ صوتَهُ.

[3]قَصَبَةً مَرضوضَةً لا يَقصِفُ، وفَتيلَةً خامِدَةً لا يُطفِئُ. إلَى الأمانِ يُخرِجُ الحَقَّ.

[4]لا يَكِلُّ ولا يَنكَسِرُ حتَّى يَضَعَ الحَقَّ في الأرضِ، وتَنتَظِرُ الجَزائرُ شَريعَتَهُ».

[5]هكذا يقولُ اللهُ الرَّبُّ، خالِقُ السماواتِ وناشِرُها، باسِطُ الأرضِ ونَتائجِها، مُعطي الشَّعبِ علَيها نَسَمَةً، والسّاكِنينَ فيها روحًا:

[6]«أنا الرَّبَّ قد دَعَوْتُكَ بالبِرِّ، فأُمسِكُ بيَدِكَ وأحفَظُكَ وأجعَلُكَ عَهدًا للشَّعبِ ونورًا للأُمَمِ،

[7]لتَفتَحَ عُيونَ العُمي، لتُخرِجَ مِنَ الحَبسِ المأسورينَ، مِنْ بَيتِ السِّجنِ الجالِسينَ في الظُّلمَةِ.

[8]«أنا الرَّبُّ هذا اسمي، ومَجدي لا أُعطيهِ لآخَرَ، ولا تسبيحي للمَنحوتاتِ.

nenhum outro ser, tampouco entregarei o meu louvor às imagens esculpidas.

[9] Os primeiros grandes eventos já foram todos realizados; portanto, Eu vos anuncio novos e magníficos acontecimentos; Eis que Eu vos dou a saber antes que ocorram!

[9]هوذا الأوّليّاتُ قد أتَتْ، والحَديثاتُ أنا مُخبِرٌ بها. قَبلَ أنْ تنبُتَ أُعلِمُكُمْ بها».

تسبيح للرب

[10] Cantai, pois, ao SENHOR um cântico novo e o seu louvor desde a extremidade da terra; vós os que navegais pelo mar, e tudo quanto nele há; vós, ilhas todas, e os vossos habitantes.

[10]غَنّوا للرَّبِّ أُغنيَةً جديدَةً، تسبيحَهُ مِنْ أقصَى الأرضِ. أيُّها المُنحَدِرونَ في البحرِ ومِلؤُهُ والجَزائرُ وسُكّانُها،

[11] O deserto e as suas cidades levantem a voz com os povoados habitados por Quedar; exultem os que habitam nas rochas e clamem do cimo dos montes;

[11]لتَرفَعِ البَرّيَّةُ ومُدُنُها صوتَها، الدّيارُ الّتي سكَنَها قيدارُ. لِتَتَرَنَّمْ سُكّانُ سالِعَ. مِنْ رؤوسِ الجِبالِ ليَهتِفوا.

[12] declarem honra a Yahweh e anunciem a sua glória em todas as terras sobre o mar!

[12]ليُعطوا الرَّبَّ مَجدًا ويُخبِروا بتسبيحِهِ في الجَزائرِ.

[13] O Eterno sairá como valente, homem poderoso, como guerreiro despertará o seu zelo; com forte brado exclamará: Guerra! E demonstrará toda a sua força contra os seus inimigos.

[13]الرَّبُّ كالجَبّارِ يَخرُجُ. كرَجُلِ حُروبٍ يُنهِضُ غَيرَتَهُ. يَهتِفُ ويَصرُخُ ويَقوَى علَى أعدائهِ.

[14] “Ora, por muito tempo me calei; estive em silêncio e me contive; mas é chegada a hora em que gritarei como a parturiente, e ao mesmo tempo gemerei, e minha respiração será ofegante.

[14]«قد صَمَتُّ منذُ الدَّهرِ. سكَتُّ. تجَلَّدتُ. كالوالِدَةِ أصيحُ. أنفُخُ وأنخُرُ مَعًا.

[15] Arrasarei as montanhas e as colinas, e secarei toda a vegetação; transformarei grandes rios em ilhas e secarei os açudes.

[15]أخرِبُ الجِبالَ والآكامَ وأُجَفِّفُ كُلَّ عُشبِها، وأجعَلُ الأنهارَ يَبَسًا وأُنَشِّفُ الآجامَ،

[16] Conduzirei os cegos por caminhos que eles não conheceram, por veredas desconhecidas Eu os guiarei; tornarei as mais densas trevas em luz diante deles e

[16]وأُسَيِّرُ العُميَ في طَريقٍ لَمْ يَعرِفوها. في مَسالِكَ لَمْ يَدروها أُمَشّيهِمْ. أجعَلُ الظُّلمَةَ أمامَهُمْ نورًا، والمُعوَجّاتِ مُستَقيمَةً. هذِهِ الأُمورُ أفعَلُها ولا أترُكُهُمْ.

farei retos os lugares acidentados. Eis apenas algumas das transformações que realizarei. Eu jamais os desampararei.

[17] Cobertos de vergonha e humilhação, recuarão aqueles que confiam em ídolos, que dizem às suas imagens fundidas: ‘Vós sois os nossos deuses!’

[17]قد ارتَدّوا إلَى الوَراءِ. يَخزَى خِزيًا المُتَّكِلونَ علَى المَنحوتاتِ، القائلونَ للمَسبوكاتِ: أنتُنَّ آلِهَتُنا!

شعب أعمى وأصم

[18] Ó surdos, ouvi! E vós, cegos, fixai vossos olhos, para que possais enxergar.

[18]«أيُّها الصُّمُّ اسمَعوا. أيُّها العُميُ انظُروا لتُبصِروا.

[19] Quem é cego, senão o meu servo, ou surdo, como o profeta que envio? Quem é cego como o meu amigo, e cego como o servo de Yahweh?

[19]مَنْ هو أعمَى إلّا عَبدي، وأصَمُّ كرَسولي الّذي أُرسِلُهُ؟ مَنْ هو أعمَى كالكامِلِ، وأعمَى كعَبدِ الرَّبِّ؟

[20] Tu vistes muitos feitos e obras magníficas, mas não destes nenhuma atenção; ainda que tenhas os ouvidos abertos, nada ouves.

[20]ناظِرٌ كثيرًا ولا تُلاحِظُ. مَفتوحُ الأُذُنَينِ ولا يَسمَعُ».

[21] Aprouve a Yahweh, por causa da sua justiça, tornar a Torá, a Lei, grande e majestosa.

[21]الرَّبُّ قد سُرَّ مِنْ أجلِ برِّهِ. يُعَظِّمُ الشَّريعَةَ ويُكرِمُها.

[22] Não obstante, este é um povo espoliado, roubado e saqueado; todos estão enlaçados em cavernas e escondidos em cárceres; são postos como presa, e ninguém há que os resgate; por despojo, e não há quem exclame: “Trazei de volta!”

[22]ولكنهُ شَعبٌ مَنهوبٌ ومَسلوبٌ. قد اصطيدَ في الحُفَرِ كُلُّهُ، وفي بُيوتِ الحُبوسِ اختَبأوا. صاروا نَهبًا ولا مُنقِذَ، وسَلَبًا وليس مَنْ يقولُ: «رُدَّ!».

[23] Quem há entre vós que ouça isto? Que prestará atenção e escutará deste momento em diante?

[23]مَنْ مِنكُمْ يَسمَعُ هذا؟ يَصغَى ويَسمَعُ لما بَعدُ؟

[24] Quem entregou Jacó por despojo e Israel aos assaltantes? Será que não foi Yahweh, aquele contra quem pecamos, em cujos caminhos eles não queriam andar, e a cuja Torá, Lei, não desejavam obedecer?

[24]مَنْ دَفَعَ يعقوبَ إلَى السَّلَبِ وإسرائيلَ إلَى النّاهِبينَ؟ أليس الرَّبُّ الّذي أخطأنا إليهِ ولَمْ يَشاءوا أنْ يَسلُكوا في طُرُقِهِ ولَمْ يَسمَعوا لشَريعَتِهِ.

[25] De tal maneira que o Eterno lançou sobre eles o seu furor, a violência da guerra. Ele ateou-lhes fogo ao redor; contudo, nada conseguiram aprender dessa lição; a repreensão os consumiu, mas mesmo assim não deram atenção à correção do SENHOR.

Isaías 43

Só Deus resgata Israel

[1] Mas agora, assim diz Yahweh que te criou, ó Jacó; e que te deu forma ó Israel: “Não temas, porquanto Eu te salvei. Convoquei-te pelo teu nome; tu és meu!

[2] Quando passares pelas águas, Eu serei contigo; quando, pelos rios, eles não te submergirão; quando caminhares pelo fogo, não te queimarás, nem a chama arderá em ti.

[3] Porque Eu Sou Yahweh, teu Deus, o Santíssimo de Israel, o teu Salvador; dei o Egito por teu resgate e Cuxe, a Etiópia, e Sebá, por ti.

[4] Visto que foste precioso aos meus olhos, digno de honra, e Eu muito te amei, darei homens por ti e os povos, pela tua vida.

[5] Não temas, pois, porque Eu Sou contigo! Trarei a tua descendência desde o Oriente e te ajuntarei desde o Ocidente.

[6] Ordenarei ao Norte: “Dá!”; e ao Sul: “Não retenhas!” Trazei hoje meus filhos distantes, e todas as minhas filhas, das extremidades da terra;

[25] فسكَبَ علَيهِ حُموَّ غَضَبِهِ وشِدَّةَ الحَربِ، فأوقَدَتهُ مِنْ كُلِّ ناحيَةٍ ولَمْ يَعرِفْ، وأحرَقَتهُ ولَمْ يَضَعْ في قَلبِهِ.

إشَعياء 43

مخلص شعبه الوحيد

[1] والآنَ هكذا يقولُ الرَّبُّ، خالِقُكَ يا يعقوبُ وجابِلُكَ يا إسرائيلُ: «لا تخَفْ لأنّي فدَيتُكَ. دَعَوْتُكَ باسمِكَ. أنتَ لي.

[2] إذا اجتزت في المياهِ فأنا معكَ، وفي الأنهارِ فلا تغمُرُكَ. إذا مَشَيتَ في النّارِ فلا تُلذَعُ، واللَّهيبُ لا يُحرِقُكَ.

[3] لأنّي أنا الرَّبُّ إلهُكَ قُدّوسُ إسرائيلَ، مُخَلِّصُكَ. جَعَلتُ مِصرَ فِديَتَكَ، كوشَ وسَبا عِوَضَكَ.

[4] إذ صِرتَ عَزيزًا في عَينَيَّ مُكَرَّمًا، وأنا قد أحبَبتُكَ. أُعطي أُناسًا عِوَضَكَ وشُعوبًا عِوَضَ نَفسِكَ.

[5] لا تخَفْ فإنّي معكَ. مِنَ المَشرِقِ آتي بنَسلِكَ، ومِنَ المَغرِبِ أجمَعُكَ.

[6] أقولُ للشَّمالِ: أعطِ، ولِلجَنوبِ: لا تمنَعْ. ايتِ ببَنيَّ مِنْ بَعيدٍ، وببَناتي مِنْ أقصَى الأرضِ.

[7] todo que é chamado pelo meu Nome, que criei para minha própria glória e alegria, e aos quais dei forma.

[8] Fazei sair o povo que tem olhos, mas não consegue enxergar; e os que têm ouvidos, mas perderam a capacidade de escutar.

[9] Todas as nações se ajuntam e os povos se reúnem. Quem dentre eles predisse isto ou pode anunciar as magníficas obras passadas? Ora, que eles nos apresentem suas testemunhas, a fim de provarem que estavam, de fato, certos; para que outros ouçam e exclamem: 'É verdade!'

[10] 'Vós sois as minhas testemunhas!', diz Yahweh, 'e meu servo a quem escolhi, para que o saibais, e creiais em minha pessoa, e entendais que Eu Sou Deus e que antes de mim nenhum deus se formou, tampouco haverá algum depois de mim.

[11] Eu, eu mesmo, sou Yahweh, o SENHOR, e além de mim não há Salvador algum.

[12] Eu revelei, salvei e proclamei; Eu, e não um deus estrangeiro, de qualquer outra nação, entre vós que o fizestes. Portanto, sois minhas testemunhas de que Eu Sou Deus', assim declara Yahweh!

[13] Desde toda a eternidade, Eu o Sou; e não há nada nem ninguém que possa fazer escapar algo ou alguém das minhas mãos. Agindo Eu, quem impedirá?"

[14] Assim diz o SENHOR, vosso Redentor, o Santíssimo de Israel: "Por amor de vós, enviarei inimigos contra a Babilônia e a todos os de lá farei embarcar como

[7]بكُلِّ مَنْ دُعيَ باسمي ولِمَجدي خَلَقتُهُ وجَبَلتُهُ وصَنَعتُهُ.

[8]أخرِجِ الشَّعبَ الأعمَى ولهُ عُيونٌ، والأصَمَّ ولهُ آذانٌ.

[9]«اِجتَمِعوا يا كُلَّ الأُمَمِ مَعًا ولتَلتَئمِ القَبائلُ. مَنْ مِنهُمْ يُخبِرُ بهذا ويُعلِمُنا بالأوَّليّاتِ؟ ليُقَدِّموا شُهودَهُمْ ويَتَبَرَّروا. أو ليَسمَعوا فيقولوا: صِدقٌ.

[10]أنتُمْ شُهودي، يقولُ الرَّبُّ، وعَبدي الّذي اختَرتُهُ، لكَيْ تعرِفوا وتؤمِنوا بي وتفهَموا أنّي أنا هو. قَبلي لَمْ يُصَوَّرْ إلهٌ وبَعدي لا يكونُ.

[11]أنا أنا الرَّبُّ، وليس غَيري مُخَلِّصٌ.

[12]أنا أخبَرتُ وخَلَّصتُ وأعلَمتُ وليس بَينَكُمْ غَريبٌ. وأنتُمْ شُهودي، يقولُ الرَّبُّ، وأنا اللهُ.

[13]أيضًا مِنَ اليومِ أنا هو، ولا مُنقِذَ مِنْ يَدي. أفعَلُ، ومَنْ يَرُدُّ؟».

رحمة الله

[14]هكذا يقولُ الرَّبُّ فاديكُمْ قُدّوسُ إسرائيلَ: «لأجلِكُمْ أرسَلتُ إلَى بابِلَ وألقَيتُ المَغاليقَ كُلَّها والكلدانيّينَ في سُفُنِ تَرَنُّمِهِمْ.

fugitivos, isto é, os caldeus, nos navios com os quais se vangloriavam.

15 Eu Sou Yahweh, o SENHOR, o vosso Santo, o Criador de Israel, o vosso Rei.

15أنا الرَّبُّ قُدّوسُكُمْ، خالِقُ إسرائيلَ، مَلِكُكُمْ.

16 Assim diz Yahweh, o que outrora preparou um caminho no mar e nas águas impetuosas, uma vereda;

16هكذا يقولُ الرَّبُّ الجاعِلُ في البحرِ طَريقًا وفي المياهِ القَويَّةِ مَسلكًا.

17 o que fez sair o carro e o cavalo, o exército e a força; eles juntamente jazem ali e jamais se levantarão; estão extintos, apagados como um pavio.

17المُخرِجُ المَركَبَةَ والفَرَسَ، الجَيشَ والعِزَّ. يَضطَجِعونَ مَعًا لا يَقومونَ. قد خَمِدوا. كفَتيلَةٍ انطَفأوا.

18 Não vos lembreis dos acontecimentos passados, nem considereis os fatos antigos.

18«لا تذكُروا الأوَّليّاتِ، والقَديماتُ لا تتأمَّلوا بها.

19 Eis que realizo uma nova obra, que já está para acontecer. Não percebestes ainda? Porei um caminho no deserto e rios no ermo.

19هأنَذا صانِعٌ أمرًا جديدًا. الآنَ يَنبُتُ. ألا تعرِفونَهُ؟ أجعَلُ في البَرّيَّةِ طَريقًا، في القَفرِ أنهارًا.

20 Os animais do campo me honrarão, os chacais e os avestruzes, porque porei águas no deserto e rios no ermo para dar de beber ao meu povo, ao meu escolhido;

20يُمَجِّدُني حَيَوانُ الصَّحراءِ، الذِّئابُ وبَناتُ النَّعامِ، لأنّي جَعَلتُ في البَرّيَّةِ ماءً، أنهارًا في القَفرِ، لأسقيَ شَعبي مُختاري.

21 povo que formei para mim, para que proclamasse a minha adoração.

21هذا الشَّعبُ جَبَلتُهُ لنَفسي. يُحَدِّثُ بتسبيحي.

22 Contudo, não me invocaste, ó Jacó, mas te cansaste de mim, ó Israel.

22«وأنتَ لَمْ تدعُني يا يعقوبُ، حتَّى تتعَبَ مِنْ أجلي يا إسرائيلُ.

23 Não me trouxeste ovelhas para holocaustos, nem foi a mim que honraste com os teus sacrifícios. Não te exigi ofertas, nem te cansei com exigências de incenso.

23لَمْ تُحضِرْ لي شاةَ مُحرَقَتِكَ، وبذَبائحِكَ لَمْ تُكرِمني. لَمْ أستَخدِمكَ بتقدِمَةٍ ولا أتعَبتُكَ بلُبانٍ.

24 Não gastaste prata para comprar-me cana aromática, nem me satisfizeste com gordura dos teus sacrifícios. Mas me sobrecarregaste com teus pecados e me deixaste exausto com tuas ofensas.

24لَمْ تشتَرِ لي بفِضَّةٍ قَصَبًا، وبشَحمِ ذَبائحِكَ لَمْ تُروِني. لكن استَخدَمتَني بخطاياكَ وأتعَبتَني بآثامِكَ.

[25] Sou Eu, Eu mesmo, aquele que apaga tuas transgressões, por amor de mim, e que não se lembra mais de teus erros e pecados.
[26] Relembra o teu passado para mim; vamos discutir a tua causa. Apresenta as tuas razões e motivos para que possas te justificar!
[27] Teu primeiro pai pecou e os teus guias se rebelaram contra mim.
[28] Por este motivo humilharei os líderes do Santuário, e entregarei Jacó à destruição, e Israel aos ultrajes!”

[25]أنا أنا هو الماحي ذُنوبَكَ لأجلِ نَفسي، وخطاياكَ لا أذكُرُها».
[26]«ذَكِّرني فنَتَحاكَمَ مَعًا. حَدِّثْ لكَيْ تتَبَرَّرَ.
[27]أبوكَ الأوَّلُ أخطأَ، ووُسَطاؤُكَ عَصَوْا علَيَّ.
[28]فدَنَّستُ رؤَساءَ القُدسِ، ودَفَعتُ يعقوبَ إلَى اللَّعنِ، وإسرائيلَ إلَى الشَّتائمِ.

Isaías 44

A soberania de Deus. A vaidade dos ídolos

[1] Agora, pois, ouve, ó Jacó, servo meu, ó Israel, a quem escolhi.
[2] Assim declara Yahweh que te criou e te formou desde o ventre, e que te ajudará: “Não temas, ó Jacó, servo meu; Ieshurun, o incorruptível, a quem escolhi.
[3] Porque despejarei água sobre o sedento e torrentes sobre a terra seca; derramarei o meu Espírito sobre a tua posteridade e a minha bênção sobre a tua descendência;
[4] eles brotarão como grama, como salgueiros junto às correntes de águas.
[5] Um dirá: Eu Sou Yahweh; e outro chamará a si mesmo pelo nome de Jacó; e ainda outro escreverá na própria mão: “Pertenço ao Eterno”; e tomará o nome de Israel por sobrenome.
[6] “Assim diz Yahweh, o SENHOR, o rei de Israel, o seu Redentor, o Eterno dos

شَعياءَ 44

بركات الرب لشعبه

[1]«والآنَ اسمَعْ يا يعقوبُ عَبدي، وإسرائيلُ الّذي اختَرتُهُ.
[2]هكذا يقولُ الرَّبُّ صانِعُكَ وجابِلُكَ مِنَ الرَّحِمِ، مُعينُكَ: لا تخَفْ يا عَبدي يعقوبُ، ويا يَشورونُ الّذي اختَرتُهُ.
[3]لأنّي أسكُبُ ماءً علَى العَطشانِ، وسُيولًا علَى اليابِسَةِ. أسكُبُ روحي علَى نَسلِكَ وبَرَكَتي علَى ذُرّيَّتِكَ.
[4]فيَنبُتونَ بَينَ العُشبِ مِثلَ الصَّفصافِ علَى مَجاري المياهِ.
[5]هذا يقولُ: أنا للرَّبِّ، وهذا يُكَنّي باسمِ يعقوبَ، وهذا يَكتُبُ بيَدِهِ: للرَّبِّ، وباسمِ إسرائيلَ يُلَقِّبُ».
[6]هكذا يقولُ الرَّبُّ مَلِكُ إسرائيلَ وفاديهِ، رَبُّ الجُنودِ: «أنا الأوَّلُ وأنا الآخِرُ، ولا إلهَ غَيري.

Exércitos: ‘Eu Sou o primeiro e Eu Sou o último; além de mim não há Deus.

[7] Quem então é como eu? Que clame! Que anuncie, que o declare na minha presença; desde que estabeleci um povo eterno, diga ele o que se passa e revele o que deve acontecer.

[7]ومَنْ مِثلي؟ يُنادي، فليُخبِرْ بهِ ويَعرِضهُ لي منذُ وضَعتُ الشَّعبَ القَديمَ. والمُستَقبِلاتُ وما سيأتي ليُخبِروهُم بها.

[8] Não vos apavoreis, não temais; não vo-lo dei a conhecer há muito tempo e não o declarei Eu? Vós sois as minhas testemunhas. Porventura existe um Deus fora de mim? Não, não existe nenhuma outra Rocha; não conheço nenhuma!”

[8]لا ترتَعِبوا ولا ترتاعوا. أما أعلَمتُكَ منذُ القَديمِ وأخبَرتُكَ؟ فأنتُمْ شُهودي. هل يوجَدُ إلهٌ غَيري؟ ولا صَخرَةَ لا أعلَمُ بها؟»

[9] Os que modelam ídolos nada são, as suas obras de arte e objetos preciosos não podem lhes trazer nenhum proveito! Tudo isso é vão! As suas testemunhas nada veem e nada sabem, a fim de que sejam humilhados por seus próprios feitos.

[9]الّذينَ يُصَوِّرونَ صَنَمًا كُلُّهُمْ باطِلٌ، ومُشتَهَياتُهُمْ لا تنفَعُ، وشُهودُهُمْ هي. لا تُبصِرُ ولا تعرِفُ حتَّى تخزَى.

[10] Quem é que esculpe ou modela um deus e funde uma imagem, que nada lhe serve?

[10]مَنْ صَوَّرَ إلهًا وسَبَكَ صَنَمًا لغَيرِ نَفعٍ؟

[11] Com certeza, todos os seus companheiros e devotos serão envergonhados, bem como os seus artífices, que não passam de seres humanos. Reúnam-se todos eles e apresentem-se; todos eles se encherão de espanto e de humilhação!

[11]ها كُلُّ أصحابِهِ يَخزَوْنَ والصُّنّاعُ هُم مِنَ النّاسِ. يَجتَمِعونَ كُلُّهُمْ، يَقِفونَ يَرتَعِبونَ ويَخزَوْنَ مَعًا.

[12] O ferreiro toma uma ferramenta e trabalha com ela nas brasas; modela com arte um ídolo mediante hábeis marteladas, forja-o com o poder do seu próprio braço. Ele sente fome e perde a força; passa sede e desfalece.

[12]طَبَعَ الحَديدَ قَدومًا، وعَمِلَ في الفَحمِ، وبالمَطارِقِ يُصَوِّرُهُ فيَصنَعُهُ بذِراعِ قوَّتِهِ. يَجوعُ أيضًا فليس لهُ قوَّةٌ. لَمْ يَشرَبْ ماءً وقَدْ تعِبَ.

13 O artífice em madeira estende o cordel e, com o lápis, esboça uma imagem; alisa-a com plaina, marca com o compasso e faz à semelhança e beleza de um homem, que passa morar em uma casa.

14 Um homem corta para si cedros, toma um cipreste ou um carvalho, fazendo escolha entre as árvores do bosque; planta um pinheiro e a chuva o faz crescer.

15 Tais árvores servem ao homem para queimar: com parte de sua madeira se aquenta e coze o pão; e também faz um deus e se prostra diante dele, esculpe uma imagem e se ajoelha diante dela.

16 Ele queima a metade da madeira no fogo e com isso prepara a carne para comer; faz um assado e dele se farta; depois se aquece e exclama: “Ah! Já me aqueci, já experimentei o calor e de tudo quanto essa madeira poderia me oferecer.

17 Então com o resto faz um deus para si, uma imagem de escultura. Ajoelha-se diante dela, prostra-se e dirigi-lhe suas súplicas em oração: “Ó Salva-me, pois tu és meu deus!”

18 Eles nada sabem nem entendem, porque os seus olhos são incapazes de ver e os seus corações não conseguem compreender.

19 Nenhum deles tem conhecimento ou inteligência para dizer: “Metade desta madeira usei simplesmente para fazer o fogo com o qual assei pão sobre suas brasas, assei também carne e assim matei minha fome. Ora, poderia eu fazer algo

13نَجَّرَ خَشَبًا. مَدَّ الخَيطَ. بالمِخرَزِ يُعَلِّمُهُ، يَصنَعُهُ بالأزاميلِ، وبالدَّوّارَةِ يَرسُمُهُ. فيَصنَعُهُ كشِبهِ رَجُلٍ، كجَمالِ إنسانٍ، ليَسكُنَ في البَيتِ!

14قَطَعَ لنَفسِهِ أرزًا وأخَذَ سِنديانًا وبَلّوطًا، واختارَ لنَفسِهِ مِنْ أشجارِ الوَعرِ. غَرَسَ سنوبَرًا والمَطَرُ يُنميهِ.

15فيَصيرُ للنّاسِ للإيقادِ. ويأخُذُ مِنهُ ويَتَدَفّأُ. يُشعِلُ أيضًا ويَخبِزُ خُبزًا، ثُمَّ يَصنَعُ إلهًا فيَسجُدُ! قد صَنَعَهُ صَنَمًا وخَرَّ لهُ.

16نِصفُهُ أحرَقَهُ بالنّارِ. علَى نِصفِهِ يأكُلُ لَحمًا. يَشوي مَشويًّا ويَشبَعُ! يتَدَفّأُ أيضًا ويقولُ: «بَخْ! قد تدَفّأتُ. رأيتُ نارًا».

17وبَقيَّتُهُ قد صَنَعَها إلهًا، صَنَمًا لنَفسِهِ! يَخُرُّ لهُ ويَسجُدُ، ويُصَلّي إليهِ ويقولُ: «نَجِّني لأنَّكَ أنتَ إلهي».

18لا يَعرِفونَ ولا يَفهَمونَ لأنَّهُ قد طَمَسَتْ عُيونُهُمْ عن الإبصارِ، وقُلوبُهُمْ عن التَّعَقُّلِ.

19ولا يُرَدِّدُ في قَلبِهِ وليس لهُ مَعرِفَةٌ ولا فهمٌ حتَّى يقولَ: «نِصفَهُ قد أحرَقتُ بالنّارِ، وخَبَزتُ أيضًا علَى جَمرِهِ خُبزًا، شَوَيتُ لَحمًا وأكلتُ. أفأصنَعُ بَقيَّتَهُ رِجسًا، ولِساقِ شَجَرَةٍ أخُرُّ؟»

abominável com o que restou da madeira?”

[20] Ele se alimenta de cinza. O seu coração iludido o desvia do bom caminho, de maneira que não pode livrar a sua alma, nem consegue confessar: “Isto que está em minhas mãos não é deus coisa alguma!”

A promessa de livramento. A vinda de Ciro

[21] Ó Jacó, recorda-te, pois, destes fatos; sim, ó Israel, lembra-te tu destes acontecimentos; porquanto és meu servo! Eu te formei, tu és meu servo; ó Israel, não me esquecerei de ti.

[22] Apaguei as tuas transgressões como a névoa e os teus pecados, como a nuvem. Volta-te para mim, porque Eu te remi.

[23] Ó céus, cantai alegres, porque Yahweh fez isso; exultai, regiões mais baixas da terra; vós montes, retumbai de júbilo; também vós, bosques, e todas as vossas árvores; porque o Eterno resgatou Jacó e demonstrará a sua Glória em Israel.

[24] “Assim diz Yahweh, o teu redentor, aquele que te formou desde o ventre materno: ‘Eu, Yahweh, é que tudo fiz e sozinho estendi os céus e firmei a terra;

[25] Sou Eu que frustro os sinais dos falsos profetas e torno insensatos os adivinhos; que envergonho o conhecimento dos sábios e o transformo em loucura.

[26] Sou Eu que confirmo a palavra proclamada pelo meu servo e cumpro a profecia dos meus mensageiros; que digo de Jerusalém: ‘Ela será habitada!’; e sobre

[20]يَرعَى رَمادًا. قَلبٌ مَخدوعٌ قد أضَلَّهُ فلا يُنَجّي نَفسَهُ ولا يقولُ: «أليس كذِبٌ في يَميني؟».

[21]«أُذكُرْ هذِهِ يا يعقوبُ، يا إسرائيلُ، فإنَّكَ أنتَ عَبدي. قد جَبَلتُكَ. عَبدٌ لي أنتَ. يا إسرائيلُ لا تُنسَى مِنّي.

[22]قد مَحَوْتُ كغَيمٍ ذُنوبَكَ وكسَحابَةٍ خطاياكَ. اِرجِعْ إلَيَّ لأنّي فدَيتُكَ».

[23]ترَنَّمي أيَّتُها السماواتُ لأنَّ الرَّبَّ قد فعَلَ. اِهتِفي يا أسافِلَ الأرضِ. أشيدي أيَّتُها الجِبالُ ترَنُّمًا، الوَعرُ وكُلُّ شَجَرَةٍ فيهِ، لأنَّ الرَّبَّ قد فدَى يعقوبَ، وفي إسرائيلَ تمَجَّدَ.

أورشليم ستعمر

[24]هكذا يقولُ الرَّبُّ فاديكَ وجابِلُكَ مِنَ البَطنِ: «أنا الرَّبُّ صانِعٌ كُلَّ شَيءٍ، ناشِرٌ السماواتِ وحدي، باسِطٌ الأرضَ. مَنْ مَعي؟

[25]مُبَطِّلٌ آياتِ المُخادِعينَ ومُحَمِّقٌ العَرّافينَ. مُرَجِّعٌ الحُكَماءَ إلَى الوَراءِ، ومُجَهِّلٌ مَعرِفَتَهُمْ.

[26]مُقيمٌ كلِمَةَ عَبدِهِ، ومُتَمِّمٌ رأيَ رُسُلِهِ. القائلُ عن أورُشَليمَ: ستُعمَرُ، ولِمُدُنِ يَهوذا: ستُبنَينَ، وخِرَبَها أُقيمُ.

as cidades de Judá: ‘Elas serão construídas!’, e quanto às suas ruínas: ‘Eu mesmo as restaurarei’;

[27] que digo às profundezas aquáticas: ‘Seca-te, Eu secarei os teus rios;

[28] que digo acerca de Ciro: Ele é meu pastor e realizará tudo o que me agrada; ele ordenará acerca da Cidade de Jerusalém: ‘Tu serás reedificada!’, e quanto ao templo: ‘Eis que teus alicerces sejam lançados!’”

[27]القائلُ لِلُّجَّةِ: انشَفي، وأنهارَكِ أُجَفِّفُ.

[28]القائلُ عن كورَشَ: راعيَّ، فكُلَّ مَسَرَّتي يُتَمِّمُ. ويقولُ عن أورُشَليمَ: ستُبنَى، ولِلهَيكلِ: ستؤَسَّسُ».

Isaías 45

إشَعياءَ 45

رسالة الله لكورش

[1] Assim, pois, ao seu ungido: a Ciro, cuja mão direita Eu controlo com firmeza para subjugar nações e desarmar reis; para abrir diante dele as portas, de tal maneira que estas não possam ficar trancadas:

[2] Eu irei adiante de ti e arrombarei portas de bronze e romperei trancas de ferro.

[3] Dar-te-ei tesouros ocultos e riquezas escondidas, a fim de que saibas que Eu Sou Yahweh, aquele que te chama pelo teu nome, o Deus de Israel.

[4] Foi por causa do meu servo Jacó, por causa de Israel, o meu escolhido que Eu te convoquei pelo teu nome, e te concedo um título de grande honra, embora tu não reconheças quem sou.

[5] Eis que Eu Sou Yahweh, o SENHOR, e não existe nenhum outro; além da minha pessoa não há Deus! Eu te cinjo e te concedo poder, ainda que não percebas quem sou.

[1]هكذا يقولُ الرَّبُّ لمَسيحِهِ، لكورَشَ الّذي أمسَكتُ بيَمينِهِ لأدوسَ أمامَهُ أُمَمًا، وأحقاءَ مُلوكٍ أحُلُّ، لأفتَحَ أمامَهُ المِصراعَينِ، والأبوابُ لا تُغلَقُ:

[2]«أنا أسيرُ قُدّامَكَ والهِضابَ أُمَهِّدُ. أُكَسِّرُ مِصراعَيِ النُّحاسِ، ومَغاليقَ الحَديدِ أقصِفُ.

[3]وأُعطيكَ ذَخائرَ الظُّلمَةِ وكُنوزَ المَخابِئِ، لكَيْ تعرِفَ أنّي أنا الرَّبُّ الّذي يَدعوكَ باسمِكَ، إلهُ إسرائيلَ.

[4]لأجلِ عَبدي يعقوبَ، وإسرائيلَ مُختاري، دَعَوْتُكَ باسمِكَ. لَقَّبتُكَ وأنتَ لَستَ تعرِفُني.

[5]أنا الرَّبُّ وليس آخَرُ. لا إلهَ سِوايَ. نَطَّقتُكَ وأنتَ لَمْ تعرِفني.

[6] Para que saibam todos, que do nascente ao poente, não há ninguém além de mim. Eu Sou o Eterno, e não existe nenhum outro!

[6]لكَيْ يَعلَموا مِنْ مَشرِقِ الشَّمسِ ومِنْ مَغرِبِها أنْ ليس غَيري. أنا الرَّبُّ وليس آخَرُ.

[7] Eu formo a luz e crio as trevas; faço a paz e crio o mal; Eu, Yahweh, faço absolutamente tudo!

[7]مُصَوِّرُ النّورِ وخالِقُ الظُّلمَةِ، صانِعُ السَّلامِ وخالِقُ الشَّرِّ. أنا الرَّبُّ صانِعُ كُلِّ هذِهِ.

[8] “Gotejai, ó mais elevados céus, fazei com que chova justiça; derramem-na em abundância as nuvens. Abra-se a terra e produza a Salvação, ao mesmo tempo faça a terra brotar a retidão! Eu, Yahweh, o SENHOR, a criei.

[8]أقطُري أيَّتُها السماواتُ مِنْ فوقُ، وليُنزِلُ الجَوُّ برًّا. لتنفَتِحِ الأرضُ فيُثمِرَ الخَلاصُ، ولتُنبِتْ برًّا مَعًا. أنا الرَّبَّ قد خَلَقتُهُ.

[9] Ai daquele que peleja contra o seu Criador, daquele que não passa de um mísero caco entre os muitos cacos espalhados pelo chão. Porventura o barro pode reclamar ao oleiro: ‘Que é isto que estás modelando?’ Será que a obra que fazes pode protestar: ‘Tens experiência? Mostra as tuas mãos!’

[9]«ويلٌ لمَنْ يُخاصِمُ جابِلهُ. خَزَفٌ بَينَ أخزافِ الأرضِ. هل يقولُ الطّينُ لجابِلِهِ: ماذا تصنَعُ؟ أو يقولُ: عَمَلُكَ ليس لهُ يَدانِ؟

[10] Ai daquele que se insurge contra seu pai, alegando: ‘Que é isto que gerastes?’ Ou se volta contra a própria mãe dizendo: ‘Que é que dás à luz?’

[10]ويلٌ للّذي يقولُ لأبيهِ: ماذا تلِدُ؟ وللمَرأةِ: ماذا تلِدينَ؟».

[11] Assim, pois, declara Yahweh, o SENHOR, o Santíssimo de Israel, o teu Criador: Vós me perguntais sobre os eventos futuros? Quereis saber sobre meus filhos e sobre a obra das minhas mãos?

[11]هكذا يقولُ الرَّبُّ قُدّوسُ إسرائيلَ وجابِلُهُ: «اِسألوني عن الآتياتِ! مِنْ جِهَةِ بَنيَّ ومِنْ جِهَةِ عَمَلِ يَدي أوصوني!

[12] Eu é que fiz a terra e nela criei o ser humano. As minhas mãos estenderam os céus e a todo o seu exército dei ordens.

[12]أنا صَنَعتُ الأرضَ وخَلَقتُ الإنسانَ علَيها. يَداي أنا نَشَرَتا السماواتِ، وكُلَّ جُندِها أنا أمَرتُ.

[13] Eu o despertei em justiça e aplainarei todos os seus caminhos. Ele reedificará a minha cidade e libertará os meus exilados;

[13]أنا قد أنهَضتُهُ بالنَّصرِ، وكُلَّ طُرُقِهِ أُسَهِّلُ. هو يَبني مَدينَتي ويُطلِقُ سبيي، لا بثَمَنٍ ولا بهَديَّةٍ، قالَ رَبُّ الجُنودِ».

não exigirá pagamento algum, nem pedirá qualquer recompensa, diz o Eterno dos Exércitos.

14 Assim diz Yahweh: A riqueza do Egito e as mercadorias de Cuxe, da Etiópia, e aqueles sabeus, gente alta e forte que é o povo de Sebá, passarão para o teu lado, serão de tua propriedade e te seguirão. Virão acorrentados e se prostrarão diante de ti, e te implorarão: 'Em verdade Deus está contigo, e não há outro, não existe nenhum outro Deus!'"

15 Com certeza, tu és um Deus que te escondes, ó Deus de Israel, o Salvador.

16 Todos os que modelam e anunciam ídolos haverão de ser humilhados e de se decepcionar; juntos, cairão frustrados.

17 Mas Israel será salvo porYahweh com uma Salvação eterna; não sereis jamais envergonhados nem decepcionados, por toda a eternidade!

18 Porquanto assim declara Yahweh, que criou os céus, o Deus que formou a terra, que a fez e a estabeleceu; ele não a criou para permanecer vazia, mas para estar habitada: Eu Sou Yahweh, o SENHOR, e não outro!

19 Não falei em segredo, nem em algum lugar obscuro da terra; não disse à descendência de Jacó: Buscai-me por nada, sem sentido. Ora, Eu, Yahweh, falo a verdade; Eu proclamo o que é correto.

20 Reuni-vos e vinde agora mesmo! Chegai-vos todos juntos, vós os que escapastes às nações! São pessoas desprovidas do verdadeiro conhecimento

14هكذا قالَ الرَّبُّ: «تعَبُ مِصرَ وتِجارَةُ كوشٍ والسَّبَئيّونَ ذَوو القامَةِ إلَيكِ يَعبُرونَ ولكِ يكونونَ. خَلفَكِ يَمشونَ. بالقُيودِ يَمُرّونَ ولكِ يَسجُدونَ. إلَيكِ يتَضَرَّعونَ قائلينَ: فيكِ وحدَكِ اللهُ وليس آخَرُ. ليس إلهٌ».

15حَقًّا أنتَ إلهٌ مُحتَجِبٌ يا إلهَ إسرائيلَ المُخَلِّصَ.

16قد خَزوا وخَجِلوا كُلُّهُمْ. مَضَوْا بالخَجَلِ جميعًا، الصّانِعونَ التَّماثيلَ.

17أمّا إسرائيلُ فيَخلُصُ بالرَّبِّ خَلاصًا أبديًّا. لا تخزَوْنَ ولا تخجَلونَ إلَى دُهورِ الأبدِ.

18لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: «خالِقُ السماواتِ هو اللهُ. مُصَوِّرُ الأرضِ وصانِعُها. هو قَرَّرَها. لَمْ يَخلُقها باطِلًا. للسَّكَنِ صَوَّرَها. أنا الرَّبُّ وليس آخَرُ.

19لَمْ أتَكلَّمْ بالخِفاءِ في مَكانٍ مِنَ الأرضِ مُظلِمٍ. لَمْ أقُلْ لنَسلِ يعقوبَ: باطِلًا اطلُبوني. أنا الرَّبُّ مُتَكلِّمٌ بالصِّدقِ، مُخبِرٌ بالِاستِقامَةِ.

20«اِجتَمِعوا وهَلُمّوا تقَدَّموا مَعًا أيُّها النّاجونَ مِنَ الأُمَمِ. لا يَعلَمُ الحامِلونَ خَشَبَ صَنَمِهِمْ، والمُصَلّونَ إلَى إلهٍ لا يُخَلِّصُ.

todos aqueles que levam de um lado para outro imagens de madeira e outros materiais, que rogam e suplicam a deuses que não têm qualquer capacidade para ouvir e, tampouco, podem salvar alguém.

[21] Anunciai, trazei as vossas provas e razões. Que tomem conselho uns com os outros. Quem fez ouvir isto desde os tempos antigos? Quem desde aquele tempo o proclamou? Porventura, não o fiz Eu, Yahweh? Pois não há outro Deus, senão Eu; Deus justo e Salvador não existe outro além de mim.

[21]أخبِروا. قَدِّموا. وليَتَشاوَروا مَعًا. مَنْ أعلَمَ بهذِهِ منذُ القَديمِ، أخبَرَ بها منذُ زَمانٍ؟ أليس أنا الرَّبُّ ولا إلهَ آخَرَ غَيري؟ إلهٌ بارٌّ ومُخَلِّصٌ. ليس سِوايَ.

[22] Olhai para minha pessoa e sede salvos vós; todos os limites da terra; porquanto Eu Sou Deus, e não há outro.

[22]اِلتَفِتوا إلَيَّ واخلُصوا يا جميعَ أقاصي الأرضِ، لأنّي أنا اللهُ وليس آخَرَ.

[23] Por mim mesmo tenho jurado; da minha boca saiu o que é justo e a minha Palavra não tornará atrás. Diante de mim se dobrará todo joelho, e jurará toda língua.

[23]بذاتي أقسَمتُ، خرجَ مِنْ فمي الصِّدقُ كلِمَةٌ لا ترجِعُ: إنَّهُ لي تجثو كُلُّ رُكبَةٍ، يَحلِفُ كُلُّ لسانٍ.

[24] De mim se comentará: Tão somente em Yahweh há retidão, justiça e poder; até ele virão e serão humilhados todos os que se revoltarem contra ele.

[24]قالَ لي: إنَّما بالرَّبِّ البِرُّ والقوَّةُ. إليهِ يأتي، ويَخزَى جميعُ المُغتاظينَ علَيهِ.

[25] Mas em Yahweh, o SENHOR, serão declarados justos todos os descendentes de Israel e nele exultarão com grande júbilo!

[25]بالرَّبِّ يتَبَرَّرُ ويَفتَخِرُ كُلُّ نَسلِ إسرائيلَ».

Isaías 46

إشَعياءَ 46

A queda dos ídolos da Babilônia

آلهة بابل

[1] Bel, Marduque, que significa “senhor” na língua dos caldeus, se inclina. Nabu, Nebo, deus do saber, lança-se por terra; os seus ídolos não passam de animais de carga e gado desde o seu nascimento. As imagens

[1]قد جَثا بيلُ، انحَنَى نَبو. صارَتْ تماثيلُهُما علَى الحَيَوانات والبَهائمِ. مَحمولاتُكُمْ مُحَمَّلَةٌ حِملًا للمُعيي.

que são transportadas de um lado para o outro são pesadas, um fardo para seus exaustos devotos.

2 Juntos se abaixam e se encurvam; não conseguem salvar o fardo; eles mesmos foram conduzidos ao cativeiro.

3 Ouvi-me, vós, da casa e descendência de Jacó, vós, a quem tenho carregado desde o ventre materno e segurado desde o nascimento, ouvi-me!

4 Eu serei o mesmo até quando os vossos cabelos brancos chegarem e ainda na idade avançada Eu vos sustentarei; Eu vos criei e vos conduzirei; sim, Eu vos levarei e vos livrarei.

5 Com quem me comparareis? A quem me igualareis e considerareis semelhante a mim para que possamos ser comparados?

6 Há os que tiram ouro da sua bolsa e pesam prata na balança, contratam um ourives para lhes fazer um deus, prostram-se diante desse ídolo e lhe prestam culto e adoração.

7 Em seguida, põem-no sobre os ombros e carregam-no, colocam-no em um espaço reservado para que ali permaneça imóvel, sem se mexer da sua posição. Por mais que alguém o chame, ele não dá qualquer resposta, não tem reação, os deuses são incapazes de salvar quem quer que seja das suas aflições!

8 Lembrai-vos disso e considerai; trazei-o à memória, ó transgressores.

9 Recordai-vos dos acontecimentos passados há muito tempo, porque Eu Sou Deus e não há outro! Sim, somente Eu Sou

2قد انحَنَتْ. جَثَتْ مَعًا. لَمْ تقدِرْ أنْ تُنَجّيَ الحِملَ، وهي نَفسُها قد مَضَتْ في السَّبيِ.

3«اسمَعوا لي يا بَيتَ يعقوبَ وكُلَّ بَقيَّةِ بَيتِ إسرائيلَ، المُحَمَّلينَ علَيَّ مِنَ البَطنِ، المَحمولينَ مِنَ الرَّحِمِ.

4وإلَى الشَّيخوخَةِ أنا هو، وإلَى الشَّيبَةِ أنا أحمِلُ. قد فعَلتُ، وأنا أرفَعُ، وأنا أحمِلُ وأُنَجّي.

5بمَنْ تُشَبِّهونَني وتُسَوّونَني وتُمَثِّلونَني لنَتَشابَهَ؟

6«الذينَ يُفرِغونَ الذَّهَبَ مِنَ الكيسِ، والفِضَّةَ بالميزانِ يَزِنونَ. يَستأجِرونَ صائغًا ليَصنَعَها إلهًا، يَخِرّونَ ويَسجُدونَ!

7يَرفَعونَهُ علَى الكَتِفِ. يَحمِلونَهُ ويَضَعونَهُ في مَكانِهِ ليَقِفَ. مِنْ مَوْضِعِهِ لا يَبرَحُ. يَزعَقُ أحَدٌ إليهِ فلا يُجيبُ. مِنْ شِدَّتِهِ لا يُخَلِّصُهُ.

8«اُذكُروا هذا وكونوا رِجالًا. رَدِّدوهُ في قُلوبكُمْ أيُّها العُصاةُ.

9اُذكُروا الأوَّليّاتِ منذُ القَديمِ، لأنّي أنا اللهُ وليس آخَرُ. الإلهُ وليس مِثلي.

Deus e nada nem ninguém a mim se compara!

[10] Desde o princípio anunciei o futuro, desde a antiguidade, aquilo que ainda não acontecera. Eu afirmo: O meu propósito será realizado, certamente farei tudo o que me apraz.

[10]مُخبِرٌ منذُ البَدءِ بالأخيرِ، ومنذُ القَديمِ بما لَمْ يُفعَلْ، قائلًا: رأيي يَقومُ وأفعَلُ كُلَّ مَسَرَّتي.

[11] Chamo do Oriente uma ave de rapina, de uma terra distante o homem da minha escolha. Eu o disse, Eu o executarei, Eu o delineei, Eu assim cumprirei a minha vontade!

[11]داعٍ مِنَ المَشرِقِ الكاسِرَ، مِنْ أرضٍ بَعيدَةٍ رَجُلَ مَشورَتي. قد تكلَّمتُ فأُجريهِ. قَضَيتُ فأفعَلُهُ.

[12] Vós, de coração incrédulo e rebelde, que estais distantes da justiça, ouvi-me!

[12]«اسمَعوا لي يا أشِدّاءَ القُلوبِ البَعيدينَ عن البِرِّ.

[13] Eis que faço chegar a minha Justiça e ela não está longe; a minha Salvação não tardará; mas estabelecerei a Salvação em Tsión, Sião, e a minha Glória em Israel.

[13]قد قَرَّبتُ برّي، لا يَبعُدُ. وخَلاصي لا يتأخَّرُ. وأجعَلُ في صِهيَوْنَ خَلاصًا، لإسرائيلَ جَلالي.

Isaías 47

إشَعياء 47

A queda de Babilônia

سقوط بابل

[1] “Desce e assenta-te no pó, ó Filha, a Virgem Cidade de Babilônia; senta-te no chão sem um trono, Filha dos caldeus, dos babilônicos; porquanto nunca mais te chamarão elegante e delicada!

[1]«انزِلي واجلِسي علَى التُّرابِ أيَّتُها العَذراءُ ابنَةُ بابِلَ. اجلِسي علَى الأرضِ بلا كُرسيٍّ يا ابنَةَ الكلدانيّينَ، لأنَّكِ لا تعودينَ تُدعَينَ ناعِمَةً ومُتَرَفِّهَةً.

[2] Toma grandes pedras de moinho e faze a tua própria farinha; tira o teu véu, ergue a cauda de tuas longas vestes e descobre as tuas pernas, atravessa os riachos.

[2]خُذي الرَّحَى واطحَني دَقيقًا. اكشِفي نِقابَكِ. شَمِّري الذَّيلَ. اكشِفي السّاقَ. اعبُري الأنهارَ.

[3] Apareça a tua nudez, seja vista a tua vergonha; eu me vingarei; não pouparei pessoa alguma!”

[3]تنكَشِفُ عَوْرَتُكِ وتُرَى مَعاريكِ. آخُذُ نَقمَةً ولا أُصالِحُ أحَدًا».

[4] O nosso Redentor, Yahweh dos Exércitos é o seu Nome, é o Santíssimo de Israel, declara:

[5] “Senta-te em silêncio, refugia-te nas trevas, cidade dos babilônios, porque nunca mais tornarão a chamar-te rainha dos reinos.

[6] Eu estava irado contra o meu povo, reduzi a minha herança à humilhação, entreguei-a nas tuas mãos, mas tu não usaste de misericórdia para com ela: até sobre os idosos impuseste o severo peso do teu jugo.

[7] Certamente dizias: ‘Eis que por todo o sempre hei de continuar a ser a grande senhora!’ Todavia, não ponderaste tais palavras no teu coração, não refletiste sobre as consequências futuras desta tua atitude.

[8] Portanto, ouvi isto, agora, ó criatura provocadora e libidinosa! Tu que te sentas despreocupada e preguiçosa e cogitas em tua sensação de segurança: “Ah! Eu sou a maior das rainhas e além de mim não há mais ninguém! Jamais me verei viúva, nem sofrerei com a morte dos meus filhos!’

[9] Pois bem, justamente sofrerás estas duas perdas em um só momento, durante um único dia: a perda dos filhos e a viuvez se abaterão sobre ti com todo o seu peso de dor, a despeito de tuas muitas feitiçarias e todos os teus poderosos prognósticos, sortilégios e encantamentos.

[4]فادينا رَبُّ الجُنودِ اسمُهُ. قُدّوسُ إسرائيلَ.

[5]«اجلِسي صامِتَةً وادخُلي في الظَّلامِ يا ابنَةَ الكلدانيّينَ، لأنَّكِ لا تعودينَ تُدعَينَ سيِّدَةَ المَمالِكِ.

[6]«غَضِبتُ علَى شَعبي. دَنَّستُ ميراثي ودَفَعتُهُمْ إلَى يَدِكِ. لَمْ تصنَعي لهُمْ رَحمَةً. علَى الشَّيخِ ثَقَّلتِ نيرَكِ جِدًّا.

[7]وقُلتِ: إلَى الأبدِ أكونُ سيِّدَةً! حتَّى لَمْ تضَعي هذِهِ في قَلبِكِ. لَمْ تذكُري آخِرَتَها.

[8]فالآنَ اسمَعي هذا أيَّتُها المُتَنَعِّمَةُ الجالِسَةُ بالطُّمأنينَةِ، القائلَةُ في قَلبِها: أنا وليس غَيري. لا أقعُدُ أرمَلَةً ولا أعرِفُ الثَّكلَ.

[9]فيأتي علَيكِ هذانِ الِاثنانِ بَغتَةً في يومٍ واحِدٍ: الثَّكلُ والتَّرَمُّلُ. بالتَّمامِ قد أتَيا علَيكِ مع كثرَةِ سُحورِكِ، مع وُفورِ رُقاكِ جِدًّا.

[10] Depositaste a tua confiança na tua malignidade e afirmaste: 'Não há quem descubra o que faço às escondidas!' O teu próprio saber e a tua ciência te seduziram e enganaram, e assim imaginaste no teu coração: 'Eu sou a maior. Não há ninguém além de mim!'

[10]وأنتِ اطمأنَنتِ في شَرِّكِ. قُلتِ: ليس مَنْ يَراني. حِكمَتُكِ ومَعرِفَتُكِ هُما أفتَناكِ، فقُلتِ في قَلبِكِ: أنا وليس غَيري.

[11] A desgraça, pois, te buscará e te alcançará, e não saberás como esconjurá-la. Eis que cairá sobre ti um mal do qual não poderás livrar-se mediante qualquer pagamento de resgate; uma catástrofe que não te será possível antever desabará sobre a tua cabeça.

[11]فيأتي علَيكِ شَرٌّ لا تعرِفينَ فجرَهُ، وتَقَعُ علَيكِ مُصيبَةٌ لا تقدِرينَ أنْ تصُدّيها، وتأتي علَيكِ بَغتَةً تهلُكَةٌ لا تعرِفينَ بها.

[12] Persiste, pois, com tuas palavras mágicas de encantamento e na multidão dos teus sortilégios e feitiçarias, com as quais te fatigaste desde a tua infância. Será que conseguirás tirar de todos eles um mínimo proveito que seja? Talvez provocar ou inspirar algum pavor em alguém?

[12]«قِفي في رُقاكِ وفي كثرَةِ سُحورِكِ الّتي فيها تعِبتِ منذُ صِباكِ، رُبَّما يُمكِنُكِ أنْ تنفَعي، رُبَّما تُرعِبينَ.

[13] Ora, todos os conselhos que recebeste só serviram para te deixar exausta! Solicita a presença de teus astrólogos, aqueles contempladores de estrelas que costumam alardear seus presságios de mês a mês, que eles te salvem da sina que já se encaminha sobre ti;

[13]قد ضَعُفتِ مِنْ كثرَةِ مَشوراتِكِ. ليَقِفْ قاسِمو السماءِ الرّاصِدونَ النُّجومَ، المُعَرِّفونَ عِندَ رؤوسِ الشُّهورِ، ويُخَلِّصوكِ مِمّا يأتي علَيكِ.

[14] Eles são como restolho e o fogo os consumirá a todos; eles não têm capacidade sequer para livrar-se a si mesmos do poder das chamas, pois tais chamas não são meros braseiros para se aquecerem, nem fogo brando para se sentarem tranquilamente em volta.

[14]ها إنهُم قد صاروا كالقَشِّ. أحرَقَتهُمُ النّارُ. لا يُنَجّونَ أنفُسَهُمْ مِنْ يَدِ اللَّهيبِ. ليس هو جَمرًا لِلاستِدفاءِ ولا نارًا للجُلوسِ تُجاهَها.

[15] Assim, isso é tudo o que tais místicos podem fazer por ti; estes com quem te afadigaste e com quem mantiveste negócios escusos desde a tua meninice. Cada um deles segue em seu caminho de erros e maldades; não haverá quem te salve.

[15]هكذا صارَ لكِ الّذينَ تعِبتِ فيهِمْ. تُجّارُكِ منذُ صِباكِ قد شرَدوا كُلُّ واحِدٍ علَى وجهِهِ، وليس مَنْ يُخَلِّصُكِ.

Isaías 48

إشَعياء 48

Arrazoamento, admoestações e promessas de Deus para com Israel

الشعب المعاند

[1] "Ouvi isto, ó comunidade e descendência de Jacó, vós que sois chamados pelo nome de Israel, saídos da linhagem de Judá, que jurais pelo Nome de Yahweh, o SENHOR, e invocais o Deus de Israel, mas não em verdade nem em justiça.

[1]«اِسمَعوا هذا يا بَيتَ يعقوبَ، المَدعوّينَ باسمِ إسرائيلَ، الّذينَ خرجوا مِنْ مياهِ يَهوذا، الحالِفينَ باسمِ الرَّبِّ، والّذينَ يَذكُرونَ إلهَ إسرائيلَ، ليس بالصِّدقِ ولا بالحَقِّ!

[2] Com efeito, tomam o nome até da Santa Cidade e se firmam sobre o Deus de Israel; Yahweh dos Exércitos é o seu Nome.

[2]فإنَّهُمْ يُسَمَّوْنَ مِنْ مدينةِ القُدسِ ويُسنَدونَ إلَى إلهِ إسرائيلَ. رَبُّ الجُنودِ اسمُهُ.

[3] Desde a antiguidade anunciei os eventos que viriam a ocorrer; da minha boca é que tais notícias saíram e Eu fiz com que todos ficassem sabendo; então, de repente, agi, e eles se realizaram.

[3]بالأوَّليّاتِ منذُ زَمانٍ أخبَرتُ، ومِنْ فمي خرجَتْ وأنبأتُ بها. بَغتَةً صَنَعتُها فأتَتْ.

[4] Pois Eu sempre soube o quanto és obstinado, que os tendões do teu pescoço são de ferro e a tua testa de bronze.

[4]لمَعرِفَتي أنَّكَ قاسٍ، وعَضَلٌ مِنْ حَديدٍ عُنُقُكَ، وجَبهَتُكَ نُحاسٌ،

[5] Por esse motivo, faz muito tempo que Eu anunciei e revelei a ti todos os fatos antes do seu cumprimento, para que não imaginasses: 'Ora, foram meus ídolos que fizeram isso e aquilo; minha imagem de madeira e meu deus fundido determinaram tais eventos.'

[5]أخبَرتُكَ منذُ زَمانٍ. قَبلَما أتَتْ أنبأتُكَ، لئَلّا تقولَ: صَنَمي قد صَنَعَها، ومَنحوتي ومَسبوكي أمَرَ بها.

6 Já ouviste e viste tudo isto, e vós, não haveis de admiti-lo? Contudo, desde agora te faço ouvir novas e grandes revelações, um saber até então em segredo passo a teu conhecimento.

6قد سمِعتَ فانظُرْ كُلَّها. وأنتُمْ ألا تُخبِرونَ؟ قد أنبأتُكَ بحَديثاتٍ منذُ الآنَ، وبمَخفيّاتٍ لَمْ تعرِفها.

7 Tais revelações foram criadas agora e não em tempos passados. Até hoje nada ouviste sobre elas, para que não cogites: ‘Eu já tinha notícias delas!’

7الآنَ خُلِقَتْ وليس منذُ زَمانٍ، وقَبلَ اليومِ لَمْ تسمَعْ بها، لئلّا تقولَ: هأنَذا قد عَرَفتُها.

8 Mas tu não só não tinhas ouvido; antes, também nada imaginavas ou sabias; além de tudo, desde a antiguidade que o teu ouvido tem se fechado. Sei muito bem o quão és desleal e traiçoeiro; e que desde o berço te chamam: “rebelde”.

8لَمْ تسمَعْ ولَمْ تعرِفْ، ومنذُ زَمانٍ لَمْ تنفَتِحْ أُذُنُكَ، فإنّي عَلِمتُ أنَّكَ تغدُرُ غَدرًا، ومِنَ البَطنِ سُمّيتَ عاصيًا.

9 Contudo, refreio minha ira por amor do meu próprio Nome e uso de ainda mais paciência para contigo por causa do meu louvor, a fim de que Eu não te extermine.

9مِنْ أجلِ اسمي أُبَطِّئُ غَضَبي، ومِنْ أجلِ فخري أُمسِكُ عنكَ حتَّى لا أقطَعَكَ.

10 Eis que Eu mesmo te refinei, todavia, não como a prata; Eu te provei na fornalha da aflição.

10هأنَذا قد نَقَّيتُكَ وليس بفِضَّةٍ. اختَرتُكَ في كورِ المَشَقَّةِ.

11 Por amor de mim mesmo, por causa da minha própria pessoa, Eu faço o que faço! Como posso permitir que o meu Nome seja difamado? Ora, não dividirei minha glória com nenhum outro deus!”

11مِنْ أجلِ نَفسي، مِنْ أجلِ نَفسي أفعَلُ. لأنَّهُ كيف يُدَنَّسُ اسمي؟ وكرامَتي لا أُعطيها لآخَرَ.

12 “Dá-me ouvidos, ó Jacó, e tu, ó Israel, a quem chamei; Eu Sou o mesmo, sou o primeiro e também o último.

12«اسمَعْ لي يا يعقوبُ، وإسرائيلُ الّذي دَعَوْتُهُ: أنا هو. أنا الأوَّلُ وأنا الآخِرُ،

13 Também a minha mão fundou a terra e a minha destra estendeu os céus; quando Eu os convoco, imediatamente todos se apresentam unidos, e se colocam em prontidão!

13ويَدي أسَّسَتِ الأرضَ، ويَميني نَشَرَتِ السماواتِ. أنا أدعوهُنَّ فيَقِفنَ مَعًا.

[14] Ajuntai-vos, todos vós, e ouvi! Quem, dentre eles os ídolos e deuses, tem predito tais acontecimentos? O amado de Yahweh cumprirá seu plano contra a Babilônia; seu braço será contra os babilônicos.

[14]إجتَمِعوا كُلُّكُمْ واسمَعوا. مَنْ مِنهُمْ أخبَرَ بهذِهِ؟ قد أحَبَّهُ الرَّبُّ. يَصنَعُ مَسَرَّتَهُ ببابِلَ، ويكونُ ذِراعُهُ علَى الكلدانيّينَ.

[15] Eu, eu mesmo o tenho revelado; de fato, eu o chamei. Eu o trarei, e sua missão será bem sucedida.

[15]أنا أنا تكلَّمتُ ودَعَوْتُهُ. أتَيتُ بهِ فيَنجَحُ طَريقُهُ.

[16] Chegai-vos a mim e ouvi isto; não usei de enigmas e segredos desde que mandei o primeiro anúncio; desde a profecia e na hora em que tudo acontecer, estarei ali!". E agora, pois, o Eterno Deus me enviou a mim com o seu Espírito.

[16]تقَدَّموا إلَيَّ. اسمَعوا هذا: لَمْ أتَكلَّمْ مِنَ البَدءِ في الخَفاءِ. منذُ وُجودِهِ أنا هناكَ» والآنَ السَّيِّدُ الرَّبُّ أرسَلَني وروحُهُ.

[17] Assim declara Yahweh, o SENHOR, o teu Redentor, o Santíssimo de Israel: Eu Sou Yahweh, o teu Deus, que te ensina o que é útil e te guia pelo caminho em que deves andar!

[17]هكذا يقولُ الرَّبُّ فاديكَ قُدّوسُ إسرائيلَ: «أنا الرَّبُّ إلهُكَ مُعَلِّمُكَ لتَنتَفِعَ، وأُمَشّيكَ في طَريقٍ تسلُكُ فيهِ.

[18] Ah! Se tivesses dado atenção aos meus mandamentos e princípios! Então seria a tua paz como um rio calmo, e a tua justiça como as brancas e fortes ondas do mar.

[18]لَيتَكَ أصغَيتَ لوَصايايَ، فكانَ كنهرٍ سلامُكَ وبرُّكَ كلُجَجِ البحرِ.

[19] De igual forma a tua posteridade seria como a areia, e os teus descendentes, como os grãos da areia: o seu nome jamais correria o risco de ser eliminado da minha presença, tampouco veríeis a destruição.

[19]وكانَ كالرَّملِ نَسلُكَ، وذُرّيَّةُ أحشائكَ كأحشائهِ. لا يَنقَطِعُ ولا يُبادُ اسمُهُ مِنْ أمامي.

[20] Saí da Babilônia, fugi de entre os caldeus e anunciai isto com voz de grande alegria; proclamai-o e levai-o até o fim da terra; declarai: 'Eis que Yahweh resgatou o seu servo Jacó!'

[20]«أُخرُجوا مِنْ بابِلَ، اهرُبوا مِنْ أرضِ الكلدانيّينَ. بصوتِ التَّرَنُّمِ أخبِروا. نادوا بهذا. شَيِّعوهُ إلَى أقصَى الأرضِ. قولوا: قد فدَى الرَّبُّ عَبدَهُ يعقوبَ.

[21] Não padeceram sede, quando ele os conduzia pelos desertos; fez-lhes jorrar

[21]ولَمْ يَعطَشوا في القِفارِ الّتي سيَّرَهُمْ فيها. أجرَى لهُمْ مِنَ الصَّخرِ ماءً، وشَقَّ الصَّخرَ ففاضَتِ المياهُ.

água da Rocha; fendeu a pedra e as águas fluíram generosamente.

22 “Para os ímpios e perversos não há paz alguma!” Assim diz o SENHOR.

22لا سلامَ، قالَ الرَّبُّ للأشرارِ».

Isaías 49

إشَعياءَ 49

O Servo do Senhor é a luz dos gentios

عبد الرب

1 Ouvi-me, todas as ilhas, e vós, povos e nações longínquas, prestai atenção! Antes de eu nascer Yahweh me escolheu e convocou; desde o ventre de minha mãe ele pronunciou o meu nome.

1اِسمَعي لي أيَّتُها الجَزائرُ، واصغَوْا أيُّها الأُمَمُ مِنْ بَعيدٍ: الرَّبُّ مِنَ البَطنِ دَعاني. مِنْ أحشاءِ أُمّي ذَكَرَ اسمي،

2 De minha boca fez uma espada cortante, abrigou-me na sombra da sua mão; fez de mim uma seta afiada, escondeu-me na sua aljava.

2وجَعَلَ فمي كسَيفٍ حادٍّ. في ظِلِّ يَدِهِ خَبّأني وجَعَلَني سهمًا مَبريًّا. في كِنانَتِهِ أخفاني.

3 Disse-me: “Tu és meu servo, Israel, em quem me gloriarei.”

3وقالَ لي: «أنتَ عَبدي إسرائيلُ الّذي بهِ أتَمَجَّدُ».

4 Todavia considerei: Tenho me afadigado sem qualquer compensação; tenho despendido minhas forças em vão e para resultado algum. Contudo, o que me é devido está seguro nas mãos de Yahweh e a minha recompensa guardada com o meu Deus.

4أمّا أنا فقُلتُ: «عَبَثًا تعِبتُ. باطِلًا وفارِغًا أفنَيتُ قُدرَتي. لكن حَقّي عِندَ الرَّبِّ، وعَمَلي عِندَ إلهي».

5 Mas agora diz Yahweh, que me formou desde o ventre para ser seu servo, para que torne a trazer Jacó e para reunir Israel a ele, porque Eu Sou glorificado perante o SENHOR, e o meu Deus é a minha força.

5والآنَ قالَ الرَّبُّ جابِلي مِنَ البَطنِ عَبدًا لهُ، لإرجاعِ يعقوبَ إليهِ، فيَنضَمَّ إليهِ إسرائيلُ فأتَمَجَّدُ في عَينَيِ الرَّبِّ، وإلهي يَصيرُ قوَّتي.

6 Sim, ele declarou: “De fato, pouco é para ti ser meu servo a fim de restaurar as tribos de Jacó e trazer de volta os filhos de Israel que Eu guardei. Também farei de ti uma luz para os gentios, de modo que

6فقالَ: «قَليلٌ أنْ تكونَ لي عَبدًا لإقامَةِ أسباطِ يعقوبَ، ورَدِّ مَحفوظي إسرائيلَ. فقد جَعَلتُكَ نورًا للأُمَمِ لتَكونَ خَلاصي إلَى أقصَى الأرضِ».

leves a minha salvação para todas as nações até os confins da terra!”

[7] Assim diz Yahweh, o Redentor, o Santíssimo de Israel, àquele que foi desprezado e odiado pela nação, ao escravo de governantes: “Eis que reis o contemplarão na sua ascensão majestosa, líderes e poderosos o verão e se ajoelharão aos seus pés em sinal de respeito. Porquanto Eu, o SENHOR, cumpro todas as minhas promessas; Eu, o Santo Deus de Israel, que te escolhi!”

[7]هكذا قالَ الرَّبُّ فادي إسرائيلَ، قُدّوسُهُ، للمُهانِ النَّفسِ، لمَكروهِ الأُمَّةِ، لعَبدِ المُتَسَلِّطينَ: «يَنظُرُ مُلوكٌ فيَقومونَ. رؤَساءُ فيَسجُدونَ. لأجلِ الرَّبِّ الّذي هو أمينٌ، وقُدّوسِ إسرائيلَ الّذي قد اختارَكَ».

الله يرد إسرائيل

[8] Assim diz Yahweh: “No tempo favorável, Eu te responderei e no Dia da salvação Eu mesmo te ajudarei; Eu ote guardarei e farei que sejas uma aliança para o povo, a fim de restaurar a terra e distribuir suas propriedades abandonadas,

[8]هكذا قالَ الرَّبُّ: «في وقتِ القُبول استَجَبتُكَ، وفي يومِ الخَلاصِ أعَنتُكَ. فأحفَظُكَ وأجعَلُكَ عَهدًا للشَّعبِ، لإقامَةِ الأرضِ، لتَمليكِ أملاكِ البَراريِّ،

[9] para dizeres aos cativos: ‘Saí!’, e àqueles que se encontram em trevas: ‘Vem à luz!’. Eles se apascentarão junto às estradas e encontrarão campos verdejantes em toda a colina estéril.

[9]قائلًا للأسرَى: اخرُجوا. للّذينَ في الظَّلامِ: اظهَروا. علَى الطُّرُقِ يَرعَوْنَ وفي كُلِّ الهِضابِ مَرعاهُمْ.

[10] Não passarão fome nem sede, tampouco o calor do deserto e o sol os molestarão. Aquele que tem compaixão deles os guiará e os conduzirá para as fontes de água.

[10]لا يَجوعونَ ولا يَعطَشونَ، ولا يَضرِبُهُمْ حَرٌّ ولا شَمسٌ، لأنَّ الّذي يَرحَمُهُمْ يَهديهِمْ وإلَى يَنابيعِ المياهِ يورِدُهُمْ.

[11] Transformarei todos os meus montes em caminhos e as minhas veredas serão implementadas.

[11]وأجعَلُ كُلَّ جِبالي طَريقًا، ومَناهِجي ترتَفِعُ.

[12] Eis que estes virão de longe, e eis, que aqueles, do Norte e do Ocidente, e aqueles outros ainda, da terra de Sinim.”

[12]هؤُلاءِ مِنْ بَعيدٍ يأتونَ، وهؤُلاءِ مِنَ الشَّمالِ ومِنَ المَغرِبِ، وهؤُلاءِ مِنْ أرضِ سينيمَ».

[13] Cantai, ó céus, alegra-te, ó terra, e vós, montes, rompei em cânticos, porque Yahweh consolou o seu povo e dos aflitos teve misericórdia.

[13]ترَنَّمي أيَّتُها السماواتُ، وابتَهِجي أيَّتُها الأرضُ. لتُشِدِ الجِبالُ بالتَّرَنُّمِ، لأنَّ الرَّبَّ قد عَزَّى شَعبَهُ، وعلَى بائسيهِ يتَرَحَّمُ.

[14] Mas Sião lamenta: ‘Ora, Yahweh me abandonou, o Eterno me desamparou!’

[14]وقالَتْ صِهيَوْنُ: «قد ترَكَني الرَّبُّ، وسَيِّدي نَسيَني».

[15] Haverá mãe que possa esquecer seu bebê que ainda mama e não ter compaixão do filho que gerou? Contudo, ainda que ela se esquecesse, Eu jamais me esquecerei de ti!

[15]«هل تنسَى المَرأةُ رَضيعَها فلا ترحَمَ ابنَ بَطنِها؟ حتَّى هؤُلاءِ يَنسَينَ، وأنا لا أنساكِ.

[16] Eu te gravei nas palmas das minhas mãos; os teus muros estão sempre diante de mim.

[16]هوذا علَى كفَّيَّ نَقَشتُكِ. أسوارُكِ أمامي دائمًا.

[17] Os teus filhos retornarão muito rápido; mas os teus destruidores e os teus assoladores fugirão da tua presença.

[17]قد أسرَعَ بَنوكِ. هادِموكِ ومُخرِبوكِ مِنكِ يَخرُجونَ.

[18] Levanta os olhos e contempla ao teu redor; todos estes que se ajuntam vêm a ti. Tão certo quanto Eu vivo, diz o SENHOR, te vestirás de todos eles, como se fossem teus ornamentos e como uma noiva te adornarás deles.

[18]اِرفَعي عَينَيكِ حَوالَيكِ وانظُري. كُلُّهُمْ قد اجتَمَعوا، أتَوْا إلَيكِ. حَيٌّ أنا، يقولُ الرَّبُّ، إنَّكِ تلبَسينَ كُلَّهُمْ كحُليٍّ، وتتَنَطَّقينَ بهِمْ كعَروسٍ.

[19] Quanto aos teus desertos e lugares desolados; e à tua terra destruída, serás agora pequena demais para moradores, e os que te devoravam se distanciarão de ti.

[19]إنَّ خِرَبَكِ وبَراريَّكِ وأرضَ خَرابِكِ، إنَّكِ تكونينَ الآنَ ضَيِّقَةً علَى السُّكّانِ، ويَتَباعَدُ مُبتَلِعوكِ.

[20] Os filhos que te nasceram durante o teu tempo de luto ainda reclamarão aos teus ouvidos: ‘Este lugar é pequeno demais para todos nós; concedei-nos espaço para nele fazermos a nossa vida!’

[20]يقولُ أيضًا في أُذُنَيكِ بَنو ثُكلِكِ: ضَيِّقٌ علَيَّ المَكانُ. وسِّعي لي لأسكُنَ.

[21] Então responderás em teu coração: ‘Quem gerou estes filhos para mim, visto que eu estava enlutada e estéril? Estava exilada e rejeitada. Quem os criou? Fui

[21]فتقولينَ في قَلبِكِ: مَنْ ولَدَ لي هؤُلاءِ وأنا ثَكلَى، وعاقِرٌ مَنفيَّةٌ ومَطرودَةٌ؟ وهؤُلاءِ مَنْ رَبّاهُمْ؟ هأنَذا كُنتُ مَتروكَةً وحدي. هؤُلاءِ أين كانوا؟».

abandonada totalmente só, entretanto estes, de onde vieram?’

[22] Assim diz o Eterno Deus: Eu acenarei para os gentios e erguerei a minha bandeira a todos os povos; então eles trarão os teus filhos nos braços, e as tuas filhas serão carregadas sobre os ombros.

[22]هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «ها إنّي أرفَعُ إلَى الأُمَمِ يَدي وإلَى الشُّعوبِ أُقيمُ رايَتي، فيأتونَ بأولادِكِ في الأحضانِ، وبَناتُكِ علَى الأكتافِ يُحمَلنَ.

[23] Os teus guias serão reis e tuas amas serão rainhas; eles se inclinarão diante de ti com o rosto em terra e lamberão o pó dos teus pés; saberás que Eu Sou Yahweh e que os que depositam em mim a sua esperança jamais serão frustrados.

[23]ويكونُ المُلوكُ حاضِنيكِ وسَيِّداتُهُمْ مُرضِعاتِكِ. بالوُجوهِ إلَى الأرضِ يَسجُدونَ لكِ، ويَلحَسونَ غُبارَ رِجلَيكِ، فتعلَمينَ أنّي أنا الرَّبُّ الّذي لا يَخزَى مُنتَظِروهُ».

[24] Porventura pode alguém arrancar o despojo dos guerreiros, ou será que os prisioneiros podem ser resgatados do poder dos dominadores?

[24]هل تُسلَبُ مِنَ الجَبّارِ غَنيمَةٌ؟ وهل يُفلِتُ سبيُ المَنصورِ؟

[25] Assim, no entanto, declara Yahweh:

[25]فإنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: «حتَّى سبيُ الجَبّارِ يُسلَبُ، وغَنيمَةُ العاتي تُفلِتُ. وأنا أُخاصِمُ مُخاصِمَكِ وأُخَلِّصُ أولادَكِ،

[26] “Sim! Eis que prisioneiros serão arrebatados de guerreiros e despojos serão retomados dos tiranos; brigarei com os que pelejam contra ti, e quanto aos seus filhos: Eu os salvarei! Farei seus opressores devorarem a própria carne; ficarão embriagados com seu próprio sangue, como havendo tomado muito vinho. Então todo mundo entenderá que Eu, o SENHOR, sou o teu Salvador, teu Redentor, o Poderoso de Jacó!”

[26]وأُطعِمُ ظالِميكِ لَحمَ أنفُسِهِمْ، ويَسكَرونَ بدَمِهِمْ كما مِنْ سُلافٍ، فيَعلَمُ كُلُّ بَشَرٍ أنّي أنا الرَّبُّ مُخَلِّصُكِ، وفاديكِ عَزيزُ يعقوبَ».

Isaías 50

إشَعياءَ 50

O Servo do Senhor ultrajado e socorrido

خطية إسرائيل

[1] Assim diz Yahweh: “Onde está a certidão de divórcio de vossa mãe, mediante a qual Eu a teria mandado embora? A qual de meus credores Eu vos vendi como escravos? Ora, foi por vossas maldades que fostes vendidos, e por vossas transgressões vossa mãe foi rejeitada.

[2] Por que vim e não havia ninguém? Por que chamei e ninguém respondeu? Porventura foi meu braço muito curto para chegar até vós e os resgatar? Será que me falta força ou capacidade para redimi-los? Ora, com uma simples repreensão Eu seco o mar, transformo rios em deserto; seus peixes apodrecem por falta de água e morrem de sede.

[3] Revisto os céus de trevas e transformo vestes de luto e lamento em suas cobertas!”

[4] É, pois, o Eterno, Yahweh, que concedeu-me a língua dos instruídos para que eu saiba o que dizer ao que está cansado; ele me acorda todas as manhãs; desperta-me o ouvido para que eu possa escutar como discípulo.

[5] O SENHOR, Yahweh, abriu-me os ouvidos e eu não fui rebelde, nem me afastei.

[6] Ofereci as minhas costas aos que me feriam, e a minha face, aos que me arrancavam a barba; não escondi o rosto dos que me afrontavam e me cuspiam.

[7] Porque Yahweh, o Eterno, me ajuda, não serei jamais constrangido. Por isso eu me opus firme como sólido rochedo e sei que não haverei de permanecer frustrado.

[1]هكذا قالَ الرَّبُّ: «أين كِتابُ طَلاقِ أُمِّكُمُ الّتي طَلَّقتُها، أو مَنْ هو مِنْ غُرَمائي الّذي بعتُهُ إيّاكُمْ؟ هوذا مِنْ أجلِ آثامِكُمْ قد بُعتُمْ، ومِنْ أجلِ ذُنوبكُمْ طُلِّقَتْ أُمُّكُمْ.

[2]لماذا جِئتُ وليس إنسانٌ، نادَيتُ وليس مُجيبٌ؟ هل قَصَرَتْ يَدي عن الفِداءِ؟ وهل ليس فيَّ قُدرَةٌ للإنقاذِ؟ هوذا بزَجرَتي أُنَشِّفُ البحرَ. أجعَلُ الأنهارَ قَفرًا. يُنتِنُ سمَكُها مِنْ عَدَمِ الماءِ، ويَموتُ بالعَطَشِ.

[3]أُلبِسُ السماواتِ ظَلامًا، وأجعَلُ المِسحَ غِطاءَها».

[4]أعطاني السَّيِّدُ الرَّبُّ لسانَ المُتَعَلِّمينَ لأعرِفَ أنْ أُغيثَ المُعييَ بكلِمَةٍ. يوقِظُ كُلَّ صباحٍ، يوقِظُ لي أُذُنًا، لأسمَعَ كالمُتَعَلِّمينَ.

[5]السَّيِّدُ الرَّبُّ فتحَ لي أُذُنًا وأنا لَمْ أُعانِدْ. إلَى الوَراءِ لَمْ أرتَدَّ.

[6]بَذَلتُ ظَهري للضّارِبينَ، وخَدَّيَّ للنّاتِفينَ. وجهي لَمْ أستُرْ عن العارِ والبَصقِ.

[7]والسَّيِّدُ الرَّبُّ يُعينُني، لذلكَ لا أخجَلُ. لذلكَ جَعَلتُ وجهي كالصَّوّانِ وعَرَفتُ أنّي لا أخزَى.

[8] Aquele que me defende está muito próximo; quem se atreverá a contender comigo? Apresentemo-nos juntos; quem é meu adversário? Eis que se apresente!

[8]قريبٌ هو الّذي يُبَرِّرُني. مَنْ يُخاصِمُني؟ لِنَتَواقَفْ! مَنْ هو صاحِبُ دَعوَى مَعي؟ لِيَتَقَدَّمْ إلَيَّ!

[9] É o Eterno Yahweh que me socorrerá, quem será aquele que me condenará? Certamente todos eles se desgastarão como uma veste: a traça os devorará.

[9]هوذا السَّيِّدُ الرَّبُّ يُعينُني. مَنْ هو الّذي يَحكُمُ علَيَّ؟ هوذا كُلُّهُمْ كالثَّوْبِ يَبلَوْنَ. يأكُلُهُمُ العُثُّ.

[10] Quem dentre vós teme a Yahweh e ouve a voz do seu servo? Aquele que tem caminhado nas trevas, sem nenhuma luz, ponha a sua confiança no Nome de Yahweh, tome como arrimo e total apoio, o seu Deus.

[10]مَنْ مِنكُمْ خائفُ الرَّبِّ، سامِعٌ لصوتِ عَبدِهِ؟ مَن الّذي يَسلُكُ في الظُّلُماتِ ولا نورَ لهُ؟ فليَتَّكِلْ علَى اسمِ الرَّبِّ ويَستَنِدْ إلَى إلهِهِ.

[11] Mas todos vós que acendeis um fogo, que vos munis de setas incendiárias, ide e andai na luz do próprio fogo e das tochas que acendestes. Contudo, por minha mão isto vos há de sobrevir: deitar-vos-eis no meio dos tormentos.

[11]يا هؤُلاءِ جميعُكُمُ، القادِحينَ نارًا، المُتَنَطِّقينَ بشَرارٍ، اسلُكوا بنورِ نارِكُمْ وبالشَّرارِ الّذي أوقَدتُموهُ. مِنْ يَدي صارَ لكُمْ هذا. في الوَجَعِ تضطَجِعونَ.

Isaías 51

إشَعياءَ 51

A restauração e salvação de Israel

خلاص الله الأبدي

[1] Ouvi-me vós, os que procurais a justiça, os que buscais a Yahweh! Olhai para a Rocha da qual fostes talhados e para a pedreira de onde fostes cavados.

[1]«اِسمَعوا لي أيُّها التّابِعونَ البِرَّ الطّالِبونَ الرَّبَّ: انظُروا إلَى الصَّخرِ الّذي مِنهُ قُطِعتُمْ، وإلَى نُقرَةِ الجُبِّ الّتي مِنها حُفِرتُمْ.

[2] Olhai para Abraão, vosso pai, e para Sara, aquela que vos deu à luz. Ele estava só quando o chamei, mas Eu o abençoei e o multipliquei.

[2]انظُروا إلَى إبراهيمَ أبيكُمْ، وإلَى سارَةَ الّتي ولَدَتكُمْ. لأنّي دَعَوْتُهُ وهو واحِدٌ وبارَكتُهُ وأكثَرتُهُ.

[3] Eis que Yahweh confortouTsión, Sião, consolou todas as suas tragédias; ele transformará o seu deserto em um Éden, e a sua solidão, como o jardim do SENHOR;

[3]فإنَّ الرَّبَّ قد عَزَّى صِهيَوْنَ. عَزَّى كُلَّ خِرَبِها، ويَجعَلُ بَرِّيَّتَها كعَدنٍ، وباديَتَها كجَنَّةِ الرَّبِّ. الفَرَحُ والاِبتِهاجُ يوجَدانِ فيها. الحَمدُ وصوتُ التَّرَنُّمِ.

regozijo e alegria se encontrarão nela, ações de graças, som de boa música e lindas canções.

4 Atendei-me povo meu, e escutai-me, nação minha; porquanto de mim procederá a Torá, a Lei. Minha justiça se tornará uma luz para todas as nações!

5 Eis que a minha retidão logo chegará, minha salvação já está a caminho, e meu braço logo implantará o que é justo entre as nações. As ilhas confiantemente esperarão em mim, aguardarão com paciência pela ação do meu braço forte.

6 Erguei, pois, aos céus os vossos olhos, e voltai vosso olhar para baixo, para a terra; os céus desaparecerão como fumaça, a terra se gastará como as vestes, e seus habitantes morrerão como moscas. Mas a minha salvação permanecerá para sempre, a minha justiça jamais falhará.

7 Ouvi-me, vós que conheceis a justiça, povo que tem a minha Torá, Lei, no coração.

8 Com certeza a traça os devorará como a uma roupa qualquer; as larvas se alimentarão dos seus corpos como devoram a lã, mas a minha justiça durará para sempre e a minha salvação de geração em geração.

9 Desperta, desperta! Arma-te de força, braço de Yahweh; desperta como nos dias antigos, como nas gerações passadas; não és tu aquele que abateu o Egito e feriu o terrível monstro marinho?

10 Não és tu aquele que secou o mar, as águas do Grande Abismo? E fez do fundo

4«أنصِتوا إلَيَّ يا شَعبي، ويا أُمَّتي اصغي إلَيَّ: لأنَّ شَريعَةً مِنْ عِندي تخرُجُ، وحَقّي أُثَبِّتُهُ نورًا للشُّعوبِ.

5قريبٌ برّي. قد بَرَزَ خَلاصي، وذِراعايَ يَقضيانِ للشُّعوبِ. إيّايَ ترجو الجَزائرُ وتَنتَظِرُ ذِراعي.

6«ارفَعوا إلَى السماواتِ عُيونَكُمْ، وانظُروا إلَى الأرضِ مِنْ تحتُ. فإنَّ السماواتِ كالدُّخانِ تضمَحِلُّ، والأرضَ كالثَّوْبِ تبلَى، وسُكّانَها كالبَعوضِ يَموتونَ. أمّا خَلاصي فإلَى الأبدِ يكونُ وبرّي لا يُنقَضُ.

7اِسمَعوا لي يا عارِفي البِرِّ، الشَّعبَ الّذي شَريعَتي في قَلبِهِ: لا تخافوا مِنْ تعييرِ النّاسِ، ومِنْ شَتائمِهِمْ لا ترتاعوا،

8لأنَّهُ كالثَّوْبِ يأكُلُهُمُ العُثُّ، وكالصّوفِ يأكُلُهُمُ السّوسُ. أمّا برّي فإلَى الأبدِ يكونُ، وخَلاصي إلَى دَوْرِ الأدوارِ».

9اِستَيقِظي، استَيقِظي! البَسي قوَّةً يا ذِراعَ الرَّبِّ! استَيقِظي كما في أيّامِ القِدَمِ، كما في الأدوارِ القَديمَةِ. ألَستِ أنتِ القاطِعَةَ رَهَبَ، الطّاعِنَةَ التِّنّينَ؟

10ألَستِ أنتِ هي المُنَشِّفَةَ البحرَ، مياهَ الغَمرِ العظيمِ، الجاعِلَةَ أعماقَ البحرِ طَريقًا لعُبورِ المَفديّينَ؟

do mar um caminho, a fim de que os resgatados passassem?

11 Assim retornarão os que foram libertados por Yahweh, chegarão a Sião bradando de júbilo, trazendo consigo uma alegria eterna; o gozo e a alegria os acompanharão para sempre, a dor e os gemidos não mais existirão.

12 “Eu, eu mesmo sou aquele que te consola. Quem és tu para que temas seres humanos, pobres mortais, e os filhos dos homens, que não passam de relva.

13 E te esqueças de Yahweh, o SENHOR, aquele que te criou e modelou, aquele que estendeu os céus e fundou a terra? Tens andado aterrorizado o tempo todo diante da cólera sanguinária do opressor que vive imaginando destruir-te?

14 O exilado e cativo muito rapidamente serão colocados em liberdade e em cadeias não haverão de morrer, no exílio não descerão à sepultura; o seu pão diário jamais lhes faltará.

15 Pois Eu Sou Yahweh, teu Deus, que agito o mar para fazer rugir suas poderosas ondas; Yahweh dos Exércitos, o Eterno, é o meu Nome!

16 Coloco as minhas palavras na tua boca e te protejo com a sombra da minha mão, para que Eu estenda novos céus, estabeleça nova terra e declare a Sião: “Eis que tu és meu povo!

11ومَفديّو الرَّبِّ يَرجِعونَ ويأتونَ إلَى صِهيَوْنَ بالتَّرَنُّمِ، وعلَى رؤوسِهِمْ فرَحٌ أبديٌّ. ابتِهاجٌ وفَرَحٌ يُدرِكانِهِمْ. يَهرُبُ الحُزنُ والتَّنَهُّدُ.

12«أنا أنا هو مُعَزّيكُمْ. مَنْ أنتِ حتَّى تخافي مِنْ إنسانٍ يَموتُ، ومِنِ ابنِ الإنسانِ الّذي يُجعَلُ كالعُشبِ؟

13وتَنسَى الرَّبَّ صانِعَكَ، باسِطَ السماواتِ ومؤَسِّسَ الأرضِ، وتفزَعُ دائمًا كُلَّ يومٍ مِنْ غَضَبِ المُضايِقِ عندما هَيّأ للإهلاكِ. وأين غَضَبُ المُضايِقِ؟

14سريعًا يُطلَقُ المُنحَني، ولا يَموتُ في الجُبِّ ولا يُعدَمُ خُبزُهُ.

15وأنا الرَّبُّ إلهُكَ مُزعِجُ البحرِ فتعِجُّ لُجَجُهُ. رَبُّ الجُنودِ اسمُهُ.

16وقَدْ جَعَلتُ أقوالي في فمِكَ، وبظِلِّ يَدي ستَرتُكَ لغَرسِ السماواتِ وتأسيسِ الأرضِ، ولِتَقولَ لصِهيَوْنَ: أنتِ شَعبي».

كأس غضب الرب

[17] Agora pois, desperta! Levanta tu, ó Jerusalém, que da generosa mão de Yahweh bebeste o cálice do seu rigoroso juízo, tomaste até a última gota da taça que faz os homens cambalearem.

[17]اِنهَضي، انهَضي! قومي يا أورُشَليمُ الّتي شَرِبتِ مِنْ يَدِ الرَّبِّ كأسَ غَضَبِهِ، ثُفلَ كأسِ التَّرَنُّحِ شَرِبتِ. مَصَصتِ.

[18] De todos os filhos que ela teve não há nenhum que a tome pelo braço e a conduza; nenhum que segure sua mão com carinho, dentre todos os filhos que criou.

[18]ليس لها مَنْ يَقودُها مِنْ جميعِ البَنينَ الّذينَ ولَدَتهُمْ، وليس مَنْ يُمسِكُ بيَدِها مِنْ جميعِ البَنينَ الّذينَ رَبَّتهُمْ.

[19] Esta dupla desgraça te sobreveio, quem haverá de demonstrar compaixão para contigo? Ruína e extermínio; fome e espada! Quem poderá consolá-la?

[19]اِثنانِ هُما مُلاقياكِ. مَنْ يَرثي لكِ؟ الخَرابُ والاِنسِحاقُ والجوعُ والسَّيفُ. بمَنْ أُعَزّيكِ؟

[20] Eis que os teus filhos jazem desmaiados nos cantos de todas as ruas, como antílopes capturados nas redes! Estão cobertos pela ira de Yahweh e da repreensão do seu Deus.

[20]بَنوكِ قد أعيَوْا. اضطَجَعوا في رأسِ كُلِّ زُقاقٍ كالوَعلِ في شَبَكَةٍ. المَلآنونَ مِنْ غَضَبِ الرَّبِّ، مِنْ زَجرَةِ إلهِكِ.

[21] Portanto, ouve isto, ó aflita e embriagada, ainda que não seja com vinho.

[21]لذلكَ اسمَعي هذا أيَّتُها البائسَةُ والسَّكرَى وليس بالخمرِ.

[22] Assim declara o teu Soberano, o Eterno Yahweh, teu Deus, que vai à frente do seu povo para defendê-lo: “Em verdade haverei de tirar das tuas mãos a taça da vertigem, isto é, o cálice da minha ira. Tu não tornarás a tomar dele jamais!

[22]هكذا قالَ سيِّدُكِ الرَّبُّ، وإلهُكِ الّذي يُحاكِمُ لشَعبِهِ: «هأنَذا قد أخَذتُ مِنْ يَدِكِ كأسَ التَّرَنُّحِ، ثُفلَ كأسِ غَضَبي. لا تعودينَ تشرَبينَها في ما بَعدُ.

[23] Entretanto, Eu mesmo o colocarei nas mãos dos teus perseguidores, que exclamaram enfurecidos: ‘Cai e fica prostrada para que possamos passar sobre ti!’ E tivestes que fazer das tuas costas estrado, como uma rua, para passarem os teus adversários.

[23]وأضَعُها في يَدِ مُعَذِّبيكِ الّذينَ قالوا لنَفسِكِ: انحَني لنَعبُرَ. فوَضَعتِ كالأرضِ ظَهرَكِ وكالزُّقاقِ للعابِرينَ».

Isaías 52

[1] Desperta! desperta, coloca a tua veste de força, ó Tsión, Sião. Veste as tuas roupas mais finas e belas, ó Jerusalém, Cidade Santa; porquanto nunca mais entrará por tuas portas qualquer incircunciso ou impuro.

[2] Sacode o pó que está sobre ti; ergue-te e assenta-te, ó Jerusalém, liberta-te das correntes do pescoço, ó Filha cativa de Sião.

[3] Porque assim declara Yahweh: “Fostes vendidos por nada e sereis resgatados sem pagamento de dinheiro!”

[4] Pois assim diz o Eterno Deus: “No princípio, o meu povo desceu ao Egito para ali habitar e a Assíria o oprimia sem razão.”

[5] O SENHOR indaga: “E agora, que tenho Eu aqui? Pois o meu povo foi levado sem motivo algum; os seus dominadores zombam dele”, diz Yahweh. “O meu Nome é blasfemado constantemente, dia após dia, sem cessar!

[6] Portanto o meu povo conhecerá o meu Nome; naquele grande Dia saberá que sou eu que profetizei a vós: Sim, verdadeiramente sou eu que falo!”

[7] Como são maravilhosos, sobre as colinas, os pés do mensageiro que anuncia as Boas Novas, que comunica a todos a Paz, que traz boas notícias, que proclama a

شَعياء 52

دعوة لأورشليم

[1]إستَيقِظي، استَيقِظي! البَسي عِزَّكِ يا صِهيَوْنُ! البَسي ثيابَ جَمالِكِ يا أورُشَليمُ، المدينةُ المُقَدَّسَةُ، لأنَّهُ لا يَعودُ يَدخُلُكِ في ما بَعدُ أغلَفُ ولا نَجِسٌ.

[2]إنتَفِضي مِنَ التُّرابِ. قومي اجلِسي يا أورُشَليمُ. انحَلّي مِنْ رُبُطِ عُنُقِكِ أيَّتُها المَسبيَّةُ ابنَةُ صِهيَوْنَ.

[3]فإنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: «مَجّانًا بُعتُمْ، وبلا فِضَّةٍ تُفَكّونَ».

[4]لأنَّهُ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «إلَى مِصرَ نَزَلَ شَعبي أوَّلًا ليَتَغَرَّبَ هناكَ. ثُمَّ ظَلَمَهُ أشّورُ بلا سبَبٍ.

[5]فالآنَ ماذا لي هنا، يقولُ الرَّبُّ، حتَّى أُخِذَ شَعبي مَجّانًا؟ المُتَسَلِّطونَ علَيهِ يَصيحونَ، يقولُ الرَّبُّ، ودائمًا كُلَّ يومٍ اسمي يُهانُ.

[6]لذلكَ يَعرِفُ شَعبيَ اسمي. لذلكَ في ذلكَ اليومِ يَعرِفونَ أنّي أنا هو المُتَكلِّمُ. هأنَذا».

[7]ما أجمَلَ علَى الجِبالِ قَدَمَيِ المُبَشِّرِ، المُخبِرِ بالسَّلامِ، المُبَشِّرِ بالخَيرِ، المُخبِرِ بالخَلاصِ، القائلِ لصِهيَوْنَ: «قد مَلكَ إلهُكِ!».

Salvação, que declara a Sião: “O teu Deus reina!”

[8] Escuta! Eis a voz das tuas sentinelas; ei-las que levantam a voz, juntas lançam gritos de alegria, porque com os seus próprios olhos veem a Yahweh que retorna a Sião.

[9] Regozijai-vos, juntas lançai brados de júbilo, ó ruínas de Jerusalém!

[10] Yahweh descobriu o seu braço santo diante dos olhos das nações e as extremidades da terra viram a salvação oferecida a todos por nosso Deus.

[11] Ide-vos! Ide-vos! Saí daqui! Não toqueis nada do que seja impuro, abandonai tudo o que é imundo, purificai-vos, vós os que levais os utensílios de Yahweh.

[12] Mas não haveis de sair apressadamente, não deveis partir como fugitivos porquanto Yahweh irá à vossa frente, o Deus de Israel será a vossa retaguarda!

A aparição, as dores e a glória do Messias

[13] Eis que o meu Servo há de prosperar em sabedoria; será engrandecido, elevado às alturas, e muitíssimo exaltado.

[14] Assim como muitas pessoas ficaram pasmadas à vista dele, tão desfigurado estava o seu aspecto como homem, nem parecia um ser humano;

[15] semelhantemente ele aspergirá muitas nações e reis calarão a boca por causa dele. Pois aquilo que não lhes foi contado verão, e o que não ouviram entenderão plenamente!

[8] صوتُ مُراقِبيكِ. يَرفَعونَ صوتَهُمْ. يتَرَنَّمونَ مَعًا، لأنَّهُمْ يُبصِرونَ عَينًا لعَينٍ عِندَ رُجوعِ الرَّبِّ إلَى صِهيَوْنَ.

[9] أشيدي ترَنَّمي مَعًا يا خِرَبَ أورُشَليمَ، لأنَّ الرَّبَّ قد عَزَّى شَعبَهُ. فدَى أورُشَليمَ.

[10] قد شَمَّرَ الرَّبُّ عن ذِراعِ قُدسِهِ أمامَ عُيونِ كُلِّ الأُمَمِ، فترَى كُلُّ أطرافِ الأرضِ خَلاصَ إلهِنا.

[11] اِعتَزِلوا، اعتَزِلوا. اخرُجوا مِنْ هناكَ. لا تمَسّوا نَجِسًا. اخرُجوا مِنْ وسَطِها. تطَهَّروا يا حامِلي آنيَةِ الرَّبِّ.

[12] لأنَّكُمْ لا تخرُجونَ بالعَجَلَةِ، ولا تذهَبونَ هاربينَ. لأنَّ الرَّبَّ سائرٌ أمامَكُمْ، وإلهَ إسرائيلَ يَجمَعُ ساقَتَكُمْ.

عبد الرب يتألم ويتمجد

[13] هوذا عَبدي يَعقِلُ، يتَعالَى ويَرتَقي ويَتَسامَى جِدًّا.

[14] كما اندَهَشَ مِنكَ كثيرونَ. كانَ مَنظَرُهُ كذا مُفسَدًا أكثَرَ مِنَ الرَّجُلِ، وصورَتُهُ أكثَرَ مِنْ بَني آدَمَ.

[15] هكذا يَنضِحُ أُمَمًا كثيرينَ. مِنْ أجلِهِ يَسُدُّ مُلوكٌ أفواهَهُمْ، لأنَّهُمْ قد أبصَروا ما لَمْ يُخبَروا بهِ، وما لَمْ يَسمَعوهُ فهِموهُ.

Isaías 53

[1] Ora, quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o Braço de Yahweh?

[2] Ele cresceu diante dele como um broto tenro e como uma raiz saída de uma terra árida e estéril. Ele não aparentava qualquer formosura ou majestade que pudesse atrair os seres humanos, nada havia em seu aspecto físico pelo que pudéssemos ser cativados.

[3] Pelo contrário, foi desprezado e rejeitado pelos homens, viveu como homem de dores, experienciou todo o sofrimento. Caminhou como alguém de quem os seus semelhantes escondem o rosto, foi menosprezado, e nós não demos à sua pessoa importância alguma.

[4] E no entanto, suas dores eram as nossas próprias enfermidades que ele carregava em seu ser. Sobre seu corpo levou todas as nossas doenças; contudo nós o julgamos culpado e castigado por Deus. Pela mão de Deus ferido e torturado.

[5] Mas, de fato, ele foi transpassado por causa das nossas próprias culpas e transgressões, foi esmagado por conta das nossas iniquidades; o castigo que nos propiciou a paz caiu todo sobre ele, e mediante suas feridas fomos curados.

[6] Em verdade todos nós, tal como ovelhas perdidas, andamos errantes; cada ser humano tomou o seu próprio caminho; e Yahweh fez cair sobre ele a iniquidade de todos nós.

إشَعياءَ 53

[1]مَنْ صَدَّقَ خَبَرَنا، ولِمَنِ استُعلِنَتْ ذِراعُ الرَّبِّ؟

[2]نَبَتَ قُدّامَهُ كفَرخٍ وكعِرقٍ مِنْ أرضٍ يابِسَةٍ، لا صورَةَ لهُ ولا جَمالَ فنَنظُرَ إليهِ، ولا مَنظَرَ فنَشتَهيهُ.

[3]مُحتَقَرٌ ومَخذولٌ مِنَ النّاسِ، رَجُلُ أوجاعٍ ومُختَبِرُ الحَزَنِ، وكمُستَّرٍ عنهُ وُجوهنا، مُحتَقَرٌ فلَمْ نَعتَدَّ بهِ.

[4]لكن أحزانَنا حَمَلها، وأوجاعَنا تحَمَّلها. ونَحنُ حَسِبناهُ مُصابًا مَضروبًا مِنَ اللهِ ومَذلولًا.

[5]وهو مَجروحٌ لأجلِ مَعاصينا، مَسحوقٌ لأجلِ آثامِنا. تأديبُ سلامِنا علَيهِ، وبحُبُرِهِ شُفينا.

[6]كُلُّنا كغَنَمٍ ضَلَلنا. مِلنا كُلُّ واحِدٍ إلَى طريقِهِ، والرَّبُّ وضَعَ علَيهِ إثمَ جميعِنا.

[7] Ele foi maltratado, humilhado, torturado; contudo, não abriu a sua boca; agiu como um cordeiro levado ao matadouro; como uma ovelha que permanece muda na presença dos seus tosquiadores ele não expressou nenhuma palavra.

[7]ظُلِمَ أمّا هو فتذَلَّلَ ولَمْ يَفتَحْ فاهُ. كشاةٍ تُساقُ إلَى الذَّبحِ، وكنَعجَةٍ صامِتَةٍ أمامَ جازّيها فلَمْ يَفتَحْ فاهُ.

[8] Por intermédio de julgamento tirano ele foi preso. E quem pode falar dos seus descendentes? Pois ele foi ceifado da terra dos viventes; por causa dos erros do meu povo ele foi golpeado.

[8]مِنَ الضُّغطَةِ ومِنَ الدَّينونَةِ أُخِذَ. وفي جيلِهِ مَنْ كانَ يَظُنُّ أنَّهُ قُطِعَ مِنْ أرضِ الأحياءِ، أنَّهُ ضُرِبَ مِنْ أجلِ ذَنبِ شَعبي؟

[9] Deram-lhe uma sepultura com os ímpios, e ficou com o rico na sua morte, embora jamais tivesse cometido injustiça, nem houvesse qualquer engano ou inverdade em sua boca.

[9]وجُعِلَ مع الأشرارِ قَبرُهُ، ومَعَ غَنيٍّ عِندَ موتِهِ. علَى أنَّهُ لَمْ يَعمَلْ ظُلمًا، ولَمْ يَكُنْ في فمِهِ غِشٌّ.

[10] Contudo, foi do propósito de Yahweh, torturá-lo e fazê-lo passar por toda dor. E, embora o SENHOR o tenha feito como oferta pelo pecado da humanidade, ele verá a sua posteridade, prolongará os seus dias para sempre, e a vontade de Yahweh prosperará em suas mãos.

[10]أمّا الرَّبُّ فسُرَّ بأنْ يَسحَقَهُ بالحَزَنِ. إنْ جَعَلَ نَفسَهُ ذَبيحَةَ إثمٍ يَرَى نَسلًا تطولُ أيّامُهُ، ومَسَرَّةُ الرَّبِّ بيَدِهِ تنجَحُ.

[11] Logo depois do sofrimento ele contemplará o resultado da sua obra, o empenho de sua alma, e ficará satisfeito; mediante a sua sabedoria, o meu Servo, o Justo, justificará a muitos e tomará sobre si mesmo as más obras dos seres humanos.

[11]مِنْ تعَبِ نَفسِهِ يَرَى ويَشبَعُ، وعَبدي البارُّ بمَعرِفَتِهِ يُبَرِّرُ كثيرينَ، وآثامُهُمْ هو يَحمِلُها.

[12] Por este motivo Eu lhe darei uma porção generosa entre os grandes, e ele dividirá os despojos entre as multidões, porquanto ele derramou a sua própria vida até a morte, e foi contado entre os criminosos. Portanto, ele levou sobre si o

[12]لذلكَ أقسِمُ لهُ بَينَ الأعِزّاءِ ومَعَ العُظَماءِ يَقسِمُ غَنيمَةً، مِنْ أجلِ أنَّهُ سكَبَ للموتِ نَفسَهُ وأُحصيَ مع أثَمَةٍ، وهو حَمَلَ خَطيَّةَ كثيرينَ وشَفَعَ في المُذنِبينَ.

pecado de muitos e pelos transgressores intercedeu.

Isaías 54

O progresso e a glória de Sião

[1] “Entoa alegre canto, ó estéril, que nunca teve um filho para criar; irrompe, pois, em canto, brade com júbilo, tu que jamais sentiste as dores do parto; porquanto mais numerosos são os filhos da abandonada do que os filhos daquela que tem marido!”, declara Yahweh.

[2] “Alarga o espaço da tua tenda, estende as cordas, reforça as estacas.

[3] Pois hás de transbordar para a direita e para a esquerda, a tua descendência tomará posse de outras terras e repovoará cidades abandonadas.

[4] Não temas, porque não tornarás a ficar envergonhada; jamais te sentirás humilhada, porque não ficarás constrangida. Em verdade, hás de esquecer a condição vexatória da tua juventude e não te recordarás mais da humilhação da tua viuvez.

[5] Pois o teu Criador é o teu esposo, Yahweh, o SENHOR dos Exércitos é o seu Nome, o Santo de Israel e seu Redentor, ele é chamado o Deus de toda a terra.

[6] O Eterno te chamará de volta como se fosses uma mulher abandonada e aflita de espírito, uma mulher que se casou jovem tão somente para ser rejeitada!”, diz o seu Deus.

شَعياء 54

المجد الآتي

[1]«ترَنَّمي أيَّتُها العاقِرُ الّتي لَمْ تلِدْ. أشيدي بالتَّرنُّمِ أيَّتُها الّتي لَمْ تمخَضْ، لأنَّ بَني المُستَوْحِشَةِ أكثَرُ مِنْ بَني ذاتِ البَعلِ، قالَ الرَّبُّ.

[2]أوسِعي مَكانَ خَيمَتِكِ، ولتُبسَطْ شُقَقُ مَساكِنِكِ. لا تُمسِكي. أطيلي أطنابَكِ وشَدِّدي أوتادَكِ،

[3]لأنَّكِ تمتَدّينَ إلَى اليَمينِ وإلَى اليَسارِ، ويَرِثُ نَسلُكِ أُمَمًا، ويُعمِرُ مُدُنًا خَرِبَةً.

[4]لا تخافي لأنَّكِ لا تخزَينَ، ولا تخجَلي لأنَّكِ لا تستَحينَ. فإنَّكِ تنسَينَ خِزيَ صِباكِ، وعارُ ترَمُّلِكِ لا تذكُرينَهُ بَعدُ.

[5]لأنَّ بَعلكِ هو صانِعُكِ، رَبُّ الجُنودِ اسمُهُ، ووليُّكِ قُدّوسُ إسرائيلَ، إلهَ كُلِّ الأرضِ يُدعَى.

[6]لأنَّهُ كامرأةٍ مَهجورَةٍ ومَحزونَةِ الرّوحِ دَعاكِ الرَّبُّ، وكزَوْجَةِ الصِّبا إذا رُذِلَتْ، قالَ إلهُكِ.

7 “Por breve momento Eu te abandonei, mas com profunda compaixão Eu te farei retornar.

8 Num impulso de indignação escondi de ti o meu rosto, mas logo me compadeci de ti, levado por um amor que jamais se extinguirá!” Declara Yahweh, o teu Redentor.

9 Como nos dias de Noé, quando jurei que as águas de Noé nunca mais inundariam a terra, do mesmo modo juro agora que nunca mais me encolerizarei contra ti, que não mais te ameaçarei.

10 Os montes podem mudar de lugar e as colinas podem abalar-se, mais o meu sentimento de benevolência e misericórdia, isto é, meu amor, nunca mudará; a minha Aliança de Paz não será jamais abalada!” Afirma Yahweh, aquele que se compadece de ti.

11 Ó cidade aflita, açoitada por tempestades e não consolada, Eu te edificarei com turquesas, edificarei teus alicerces com safiras.

12 Farei de rubis os teus escudos, de carbúnculos as tuas portas, e de pedras preciosas todos os teus muros.

13 Todos os teus filhos serão discípulos de Yahweh; grande será a paz dos teus filhos.

14 Serás edificada sobre a justiça; livre da opressão, nada terás a temer; estarás livre do terror; com efeito, ele não te atingirá.

15 Se fores atacada, não será por obra minha; todo aquele que te atacar, cairá nas tuas mãos.

7لُحَيظَةً تركتُكِ، وبمَراحِمَ عظيمَةٍ سأجمَعُكِ.

8بفَيَضانِ الغَضَبِ حَجَبتُ وجهي عنكِ لَحظَةً، وبإحسانٍ أبديٍّ أرحَمُكِ، قالَ وليُّكِ الرَّبُّ.

9لأنَّهُ كمياهِ نوحٍ هذِهِ لي. كما حَلَفتُ أنْ لا تعبُرَ بَعدُ مياهُ نوحٍ علَى الأرضِ، هكذا حَلَفتُ أنْ لا أغضَبَ علَيكِ ولا أزجُرَكِ.

10فإنَّ الجِبالَ تزولُ، والآكامَ تتَزَعزَعُ، أمّا إحساني فلا يَزولُ عنكِ، وعَهدُ سلامي لا يتَزَعزَعُ، قالَ راحِمُكِ الرَّبُّ.

11«أيَّتُها الذَّليلَةُ المُضطَرِبَةُ غَيرُ المُتَعَزّيَةِ، هأنَذا أبني بالأُثمُدِ حِجارَتَكِ، وبالياقوتِ الأزرَقِ أؤَسِّسُكِ،

12وأجعَلُ شُرَفَكِ ياقوتًا، وأبوابَكِ حِجارَةً بَهرَمانيَّةً، وكُلَّ تُخومِكِ حِجارَةً كريمَةً.

13وكُلَّ بَنيكِ تلاميذَ الرَّبِّ، وسَلامَ بَنيكِ كثيرًا.

14بالبِرِّ تُثَبَّتينَ بَعيدَةً عن الظُّلمِ فلا تخافينَ، وعَنِ الِارتِعابِ فلا يَدنو مِنكِ.

15ها إنهُم يَجتَمِعونَ اجتِماعًا ليس مِنْ عِندي. مَنِ اجتَمَعَ علَيكِ فإلَيكِ يَسقُطُ.

[16] Vede! Eis que fui Eu quem criou o ferreiro, que sopra as brasas até darem chama e forja cada arma para o seu próprio fim. E fui Eu quem criou o exterminador para gerar o caos.

[16]هأنذا قد خَلَقتُ الحَدّادَ الّذي يَنفُخُ الفَحمَ في النّارِ ويُخرِجُ آلَةً لعَمَلِهِ، وأنا خَلَقتُ المُهلِكَ ليَخرِبَ.

[17] Nenhum instrumento forjado contra ti terá êxito. Toda língua que se levantar contra ti em julgamento tu a provarás culpada. Tal será a herança dos servos de Yahweh, e esta é a defesa que faço do nome deles!" Oráculo do SENHOR.

[17]«كُلُّ آلَةٍ صوِّرَتْ ضِدَّكِ لا تنجَحُ، وكُلُّ لسانٍ يَقومُ علَيكِ في القَضاءِ تحكُمينَ علَيهِ. هذا هو ميراثُ عَبيدِ الرَّبِّ وبِرُّهُمْ مِنْ عِندي، يقولُ الرَّبُّ.

Isaías 55

إشَعياءَ 55

Todo o povo é convidado a procurar a salvação

دعوة للعطاش

[1] "Ah! Todos que tendes sede, vinde às águas cristalinas. E vós, os que não tendes dinheiro nem recursos, vinde agora, comprai e comei! Vinde, adquire vinho e leite sem pagamento e sem custo!

[1]«أيُّها العِطاشُ جميعًا هَلُمّوا إلَى المياهِ، والّذي ليس لهُ فِضَّةٌ تعالَوْا اشتَروا وكُلوا. هَلُمّوا اشتَروا بلا فِضَّةٍ وبلا ثَمَنٍ خمرًا ولَبَنًا.

[2] Por que investir dinheiro naquilo que não é alimento, e o seu trabalho árduo naquilo que não consegue produzir satisfação? Ouvi-me com toda atenção e comei o que é bom; haveis de deleitar-vos com manjares revigorantes.

[2]لماذا تزنونَ فِضَّةً لغَيرِ خُبزٍ، وتَعَبَكُمْ لغَيرِ شَبَعٍ؟ استَمِعوا لي استِماعًا وكُلوا الطَّيِّبَ، ولتتَلَذَّذْ بالدَّسَمِ أنفُسُكُمْ.

[3] Escutai-me e vinde a mim, ouvi-me e haveis de viver. Farei convosco uma Aliança eterna, assegurando-vos as graças prometidas a Davi.

[3]أميلوا آذانَكُمْ وهَلُمّوا إلَيَّ. اسمَعوا فتحيا أنفُسُكُمْ. وأقطَعَ لكُمْ عَهدًا أبديًّا، مَراحِمَ داوُدَ الصّادِقَةَ.

[4] Em verdade, Eu o coloquei como testemunha aos povos, como regente e comandante de povos.

[4]هوذا قد جَعَلتُهُ شارِعًا للشُّعوبِ، رَئيسًا وموصيًا للشُّعوبِ.

[5] Assim, tu chamarás por uma nação que não conheces, sim, uma nação que não te conhece acorrerá a ti, por causa de

[5]ها أُمَّةٌ لا تعرِفُها تدعوها، وأُمَّةٌ لَمْ تعرِفكَ تركُضُ إلَيكَ، مِنْ أجلِ الرَّبِّ إلهِكَ وقُدّوسِ إسرائيلَ لأنَّهُ قد مَجَّدَكَ».

Yahweh teu Deus, o Santíssimo de Israel, pois ele te concedeu esplendor!”

6 Procurai a Yahweh enquanto é possível encontrá-lo; invocai-o enquanto está próximo.

6أُطلُبوا الرَّبَّ ما دامَ يوجَدُ. ادعوهُ وهو قريبٌ.

7 Abandone o ímpio o seu caminho, e o homem mau as suas maquinações, e volte para Yahweh, pois ele terá misericórdia dele; retornai ao nosso Deus, pois ele dá de bom grado o seu perdão.

7ليَترُكِ الشِّرّيرُ طريقَهُ، ورَجُلُ الإثمِ أفكارَهُ، وليَتُبْ إلَى الرَّبِّ فيَرحَمَهُ، وإلَى إلهِنا لأنَّهُ يُكثِرُ الغُفرانَ.

8 “Afinal, os meus pensamentos não são os vossos pensamentos, e os vossos caminhos não são os meus caminhos!” Afirma Yahweh, o SENHOR.

8«لأنَّ أفكاري لَيسَتْ أفكارَكُمْ، ولا طُرُقُكُمْ طُرُقي، يقولُ الرَّبُّ.

9 “Assim como os céus são mais altos do que a terra, também os meus caminhos são mais altos do que os vossos caminhos, e os meus pensamentos, mais altos do que os vossos pensamentos.

9لأنَّهُ كما عَلَتِ السماواتُ عن الأرضِ، هكذا عَلَتْ طُرُقي عن طُرُقِكُمْ وأفكاري عن أفكارِكُمْ.

10 Como a chuva e a neve descem dos céus e não retornam para eles sem regarem a terra e fazerem-na brotar e florescer, a fim de que ela produza sementes para o semeador e pão para os que dele se alimentam,

10لأنَّهُ كما يَنزِلُ المَطَرُ والثَّلجُ مِنَ السماءِ ولا يَرجِعانِ إلَى هناكَ، بل يُرويانِ الأرضَ ويَجعَلانِها تلِدُ وتُنبِتُ وتُعطي زَرعًا للزّارِعِ وخُبزًا للآكِلِ،

11 assim também acontece com a Palavra que sai da minha boca: Ela não voltará para mim vazia, mas realizará toda a obra que desejo e atingirá o propósito para o qual a enviei.

11هكذا تكونُ كلِمَتي الّتي تخرُجُ مِنْ فمي. لا ترجِعُ إلَيَّ فارِغَةً، بل تعمَلُ ما سُرِرتُ بهِ وتَنجَحُ في ما أرسَلتُها لهُ.

12 Haveis de sair com grande alegria e em paz sereis reconduzidos, os montes e colinas irromperão em canto diante de vós, e todas as árvores do campo baterão palmas em uníssono.

12لأنَّكُمْ بفَرَحٍ تخرُجونَ وبسَلامٍ تُحضَرونَ. الجِبالُ والآكامُ تُشيدُ أمامَكُمْ ترَنُّمًا، وكُلُّ شَجَرِ الحَقلِ تُصَفِّقُ بالأيادي.

[13] No lugar do espinheiro crescerá o pinheiro, o cipreste; em vez de urtigas e roseiras bravas, cheias de espinho, crescerá a murta e o zimbro. Isso servirá de testemunho e exaltará o Nome de Yahweh, para sinal eterno, que jamais será apagado!”

[13]عِوَضًا عن الشَّوْكِ يَنبُتُ سروٌ، وعِوَضًا عن القَريسِ يَطلَعُ آسٌ. ويكونُ للرَّبِّ اسمًا، عَلامَةً أبديَّةً لا تنقَطِعُ».

Isaías 56

إشَعياءَ 56

Promessas àqueles que guardam o sábado

الخلاص للآخرين

[1] Assim diz Yahweh, o SENHOR: “Observai o Direito! Praticai a Justiça! Porquanto a minha Salvação está prestes a chegar e a minha justiça, a manifestar-se.

[1]هكذا قالَ الرَّبُّ: «احفَظوا الحَقَّ وأجروا العَدلَ. لأنَّهُ قريبٌ مَجيءُ خَلاصي واستِعلانُ برّي.

[2] Bem-aventurado o homem que assim entende e procede; feliz a pessoa que nestes princípios permanece inabalável, observando o Shabbãth, sábado, para não profaná-lo, e vigiando sua mão para não cometer nenhum mal!”

[2]طوبَى للإنسانِ الّذي يَعمَلُ هذا، ولابنِ الإنسانِ الّذي يتَمَسَّكُ بهِ، الحافِظِ السَّبتَ لئَلّا يُنَجِّسَهُ، والحافِظِ يَدَهُ مِنْ كُلِّ عَمَلِ شَرٍّ».

[3] Que nenhum estrangeiro que se disponha a unir-se a Yahweh venha dizer: “É certo que o Eterno me excluirá do seu povo!” E que nenhum eunuco reclame: “Não passo mesmo de uma árvore seca!”

[3]فلا يتَكلَّمِ ابنُ الغَريبِ الّذي اقتَرَنَ بالرَّبِّ قائلًا: «إفرازًا أفرَزَني الرَّبُّ مِنْ شَعبِهِ». ولا يَقُلِ الخَصيُّ: «ها أنا شَجَرَةٌ يابِسَةٌ».

[4] Pois assim afirma o SENHOR: “Aos eunucos que guardarem os meus sábados, que agirem do modo como me agrada e se apegarem à minha Aliança,

[4]لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ للخِصيانِ الّذينَ يَحفَظونَ سُبوتي، ويَختارونَ ما يَسُرُّني، ويَتَمَسَّكونَ بعَهدي:

[5] a eles darei, dentro de meu templo e dos meus muros, um memorial e um nome melhor do que filhos e filhas, um nome eterno, que não será jamais apagado.

[5]«إنّي أُعطيهِمْ في بَيتي وفي أسواري نُصُبًا واسمًا أفضَلَ مِنَ البَنينَ والبَناتِ. أُعطيهِمِ اسمًا أبديًّا لا يَنقَطِعُ.

[6] E os estrangeiros que se unirem a Yahweh para adorá-lo e servi-lo, para

[6]وأبناءُ الغَريبِ الّذينَ يَقتَرِنونَ بالرَّبِّ ليَخدِموهُ وليُحِبّوا اسمَ الرَّبِّ ليكونوا لهُ عَبيدًا، كُلُّ الّذينَ يَحفَظونَ السَّبتَ لئَلّا يُنَجِّسوهُ، ويَتَمَسَّكونَ بعَهدي،

amarem o Nome do Eterno e dedicar-lhe culto, todos os que guardarem o sábado deixando de profaná-lo, e que se apegarem à minha Aliança,

[7] todos estes trarei ao meu santo monte e lhes darei alegria em minha Casa de Oração. Seus holocaustos e demais sacrifícios serão igualmente aceitos em meu altar; porquanto a minha Casa será chamada Casa de Oração para Todos os Povos.

As faltas e os crimes de Israel

[8] Oráculo do Soberano Yahweh, daquele que reúne os exilados de Israel: “Eis que reunirei ainda outros àqueles que já foram reunidos!”

[9] Vós, todos os animais do campo, vinde todos vós, animais da floresta, vinde e saciai a vossa fome!

[10] As sentinelas de Israel estão cegas e não tem conhecimento, todas elas são como cães mudos, incapazes de latir. Deitam-se e sonham; só querem dormir.

[11] São cães devoradores, insaciáveis. São pastores sem compreensão nem entendimento; todos apenas seguem seu próprio caminho natural, cada um busca com avidez vantagens apenas para si.

[12] “Vinde, vou buscar vinho, embriaguemo-nos com bebida forte; amanhã será como hoje, um dia incomparavelmente delicioso, ou até melhor ainda!”

[7]آتي بهِمْ إلَى جَبَلِ قُدسي، وأُفَرِّحُهُمْ في بَيتِ صَلاتي، وتَكونُ مُحرَقاتُهُمْ وذَبائحُهُمْ مَقبولَةً علَى مَذبَحي، لأنَّ بَيتي بَيتَ الصَّلاةِ يُدعَى لكُلِّ الشُّعوبِ».

[8]يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ جامِعُ مَنفيّي إسرائيلَ: «أجمَعُ بَعدُ إليهِ، إلَى مَجموعيهِ».

محاكمة الله للأشرار

[9]يا جميعَ وُحوشِ البَرِّ تعالَيْ للأكلِ. يا جميعَ الوُحوشِ الّتي في الوَعرِ.

[10]مُراقِبوهُ عُميٌ كُلُّهُمْ. لا يَعرِفونَ. كُلُّهُمْ كِلابٌ بُكمٌ لا تقدِرُ أنْ تنبَحَ. حالِمونَ مُضطَجِعونَ، مُحِبّو النَّوْمِ.

[11]والكِلابُ شَرِهَةٌ لا تعرِفُ الشَّبَعَ. وهُم رُعاةٌ لا يَعرِفونَ الفَهمَ. التَفَتوا جميعًا إلَى طُرُقِهِمْ، كُلُّ واحِدٍ إلَى الرِّبحِ عن أقصَى.

[12]«هَلُمّوا آخُذُ خمرًا ولنَشتَفَّ مُسكِرًا، ويكونُ الغَدُ كهذا اليومِ عظيمًا بل أزيَدَ جِدًّا».

[1] Ora, o justo perece e ninguém reflete sobre isso em seu íntimo; homens piedosos são arrebatados, e ninguém compreende que os justos são tirados a fim de serem livrados do mal.

[1]باذَ الصِّدّيقُ وليس أحَدٌ يَضَعُ ذلكَ في قَلبِهِ. ورِجالُ الإحسانِ يُضَمّونَ، وليس مَنْ يَفطَنُ بأنَّهُ مِنْ وجهِ الشَّرِّ يُضَمُّ الصِّدّيقُ.

[2] Aqueles que praticam a justiça usufruirão da paz, encontrarão pleno descanso na morte.

[2]يَدخُلُ السَّلامَ. يَستَريحونَ في مَضاجِعِهِم. السّالِكُ بالِاستِقامَةِ.

[3] “Quanto a vós, entretanto, filhos de feiticeiras, chegai-vos aqui; geração adúltera, que te prostituíste!

[3]«أمّا أنتُمْ فتقَدَّموا إلَى هنا يا بَني السّاحِرَةِ، نَسلَ الفاسِقِ والزّانيَةِ.

[4] De quem zombais? Para quem fazeis cara de indiferença? Para quem mostrais a língua? Porventura não sois apenas uma ninhada de rebeldes? Uma prole de mentirosos?

[4]بمَنْ تسخَرونَ، وعلَى مَنْ تفغَرونَ الفَمَ وتدلَعونَ اللِّسانَ؟ أما أنتُمْ أولادُ المَعصيَةِ، نَسلُ الكَذِبِ؟

[5] Vós que vos deixais inflamar pela incontinência dos desejos entre os carvalhos e debaixo de toda árvore frondosa; que sacrificais vossos próprios filhos nos vales e debaixo de penhascos e fendas de rochas.

[5]المُتَوَقِّدونَ إلَى الأصنامِ تحتَ كُلِّ شَجَرَةٍ خَضراءَ، القاتِلونَ الأولادَ في الأوديَةِ تحتَ شُقوقِ المَعاقِلِ.

[6] Portanto, vossos ídolos, feitos de pedras lisas dos vales são toda a vossa porção; são essas pedras que te cabem por sorte. Sim, pois fora a estes ídolos que ofereceste tuas libações, que derramaste ofertas de bebidas e apresentaste tuas oblações, ofertas de cereais. Ora, poderei Eu contentar-me com esta atitude?

[6]في حِجارَةِ الوادي المُلسِ نَصيبُكِ. تِلكَ هي قُرعَتُكِ. لتِلكَ سكَبتِ سكيبًا وأصعَدتِ تقدِمَةً. أعَنْ هذِهِ أتَعَزَّى؟

[7] Sobre um monte alto e soberbo construíste o teu leito; ali subiste para oferecer sacrifícios.

[7]علَى جَبَلٍ عالٍ ومُرتَفِعٍ وضَعتِ مَضجَعَكِ، وإلَى هناكَ صَعِدتِ لتَذبَحي ذَبيحَةً.

[8] Atrás da porta e as ombreiras puseste o teu memorial. Longe de mim te descobriste, subiste ao teu leito, alargaste-

[8]وراءَ البابِ والقائمَةِ وضَعتِ تذكارَكِ، لأنَّكِ لغَيري كشَفتِ وصَعِدتِ. أوسَعتِ مَضجَعَكِ وقَطَعتِ لنَفسِكِ عَهدًا معهُمْ. أحبَبتِ مَضجَعَهُمْ. نَظَرتِ فُرصَةً.

o. Praticaste o teu comércio com aquele cujo leito te seduz, e dos quais contemplaste a nudez.

9 Procuraste Moloque com azeite de oliva e multiplicaste os seus perfumes. Enviaste teus embaixadores a lugares distantes; desceste ao mais profundo da fossa!

9وسِرتِ إلَى المَلِكِ بالدُّهنِ، وأكثَرتِ أطيابَكِ، وأرسَلتِ رُسُلكِ إلَى بُعدٍ ونَزَلتِ حتَّى إلَى الهاويَةِ.

10 De tanto perambular ficaste exausta; todavia, nem por isto reclamaste: ‘Isto é de desanimar!’ Recuperaste o vigor de teus braços e as tuas forças, e assim não esmoreceste.

10بطول أسفارِكِ أعييتِ، ولَمْ تقولي: يَئستُ. شَهوَتَكِ وجَدتِ، لذلكَ لَمْ تضعُفي.

11 De quem tiveste receio e até pavor ao ponto de agir com falsidade para comigo, não se lembrar de mim e nem ao menos refletir sobre isso em teu coração? Não será porque há muito tempo ando calado para contigo que perdeste o teu temor para comigo?

11وممَّنْ خَشيتِ وخِفتِ حتَّى خُنتِ، وإيّايَ لَمْ تذكُري، ولا وضَعتِ في قَلبِكِ؟ أمّا أنا ساكِتٌ، وذلكَ منذُ القَديمِ فإيّايَ لَمْ تخافي.

12 Ora, teu conceito de justiça e tuas atitudes tornarei públicas, mas certamente isto nada te aproveitará.

12أنا أُخبِرُ ببِرِّكِ وبأعمالِكِ فلا تُفيدُكِ.

13 Quando clamares para que te livrem aqueles que estão junto de ti, que tua coleção de ídolos te salve! Entretanto, o vento os arrebatará a todos, um sopro os levará embora, mas aquele que põe a sua confiança em mim herdará a terra, possuirá o meu santo monte.”

13إذ تصرُخينَ فليُنقِذكِ جُموعُكِ. ولكن الرّيحُ تحمِلُهُمْ كُلَّهُمْ. تأخُذُهُمْ نَفخَةٌ. أمّا المُتَوَكِّلُ علَيَّ فيَملِكُ الأرضَ ويَرِثُ جَبَلَ قُدسي».

تعزية للمنسحقين

14 Então o Eterno exclamará: “Aterrai, aterrai, abri um caminho, removei os obstáculos para que o meu povo tenha acesso ao Caminho!”

14ويقولُ: «أعِدّوا، أعِدّوا. هَيِّئوا الطريقَ. ارفَعوا المَعثَرَةَ مِنْ طريقِ شَعبي».

[15] Porquanto assim afirma o Alto e Sublime, Aquele que vive para sempre, e cujo Nome é Santíssimo: “Habito no lugar mais majestoso e santo do universo; contudo, estou presente com o contrito e humilde de espírito, a fim de proporcionar um novo ânimo ao quebrantado de coração e um novo alento ao coração arrependido!

[15]لأَنَّهُ هكذا قالَ العَليُّ المُرتَفِعُ، ساكِنُ الأبدِ، القُدّوسُ اسمُهُ: «في المَوْضِعِ المُرتَفِعِ المُقَدَّسِ أسكُنُ، ومَعَ المُنسَحِقِ والمُتَواضِعِ الرّوحِ، لأُحييَ روحَ المُتَواضِعينَ، ولأُحييَ قَلبَ المُنسَحِقينَ.

[16] Em verdade, não contenderei para sempre, nem estarei perpetuamente encolerizado, pois à minha presença desfaleceria o espírito humano, a alma que eu mesmo criei!

[16]لأنّي لا أُخاصِمُ إلَى الأبدِ، ولا أغضَبُ إلَى الدَّهرِ. لأنَّ الرّوحَ يُغشَى علَيها أمامي، والنَّسَماتُ الّتي صَنَعتُها.

[17] Por causa da tua cobiça maligna fiquei indignado e te feri seriamente, fiquei irado e te virei a minha face. No entanto, ele continuou extraviado, perambulando pelos caminhos que escolheu.

[17]مِنْ أجلِ إثمِ مَكسَبِهِ غَضِبتُ وضَرَبتُهُ. استَتَرتُ وغَضِبتُ، فذَهَبَ عاصيًا في طريقِ قَلبِهِ.

[18] Eu observei os caminhos, mas hei de curá-lo; Eu o guiarei e tornarei a dar-lhe consolo.

[18]رأيتُ طُرُقَهُ وسأشفيهِ وأقودُهُ، وأرُدُّ تعزياتٍ لهُ ولِنائحيهِ

[19] Farei brotar o louvor dos seus lábios dos pranteadores de Israel: Paz! Paz ao que está longe e ao que está perto!” Declara, Yahweh: “Quanto a ele, eu mesmo o curarei!”

[19]خالِقًا ثَمَرَ الشَّفَتَينِ. سلامٌ سلامٌ للبَعيدِ ولِلقريبِ، قالَ الرَّبُّ، وسأشفيهِ.

[20] Porém os ímpios são como o mar agitado, incapaz de sossegar, e cujas águas expelem lama e lodo para todo lado!

[20]أمّا الأشرارُ فكالبحرِ المُضطَرِبِ لأنَّهُ لا يستطيعُ أنْ يَهدأَ، وتَقذِفُ مياهُهُ حَمأةً وطينًا.

[21] “Para os ímpios não há paz!” Palavra do meu Deus.

[21]ليس سلامٌ، قالَ إلهي، للأشرارِ.

Isaías 58

إشَعياءَ 58

الصوم الحقيقي

[1] Grita, pois, a plenos pulmões, não te contenhas, levanta a tua voz como um Shofar, uma trombeta, e faze ver ao povo a sua própria transgressão, mostra à Casa de Jacó o seu pecado!

[2] Pois, ainda assim, este povo tenta me encontrar dia e noite; parecem mesmo pessoas desejosas de conhecer as minhas orientações, como se formassem uma nação que faz o que é direito e que não abandonou os mandamentos do seu Deus. Solicitam-me decisões justas e demonstram a vontade de que Deus se aproxime deles.

[3] E questionam: ‘Por que jejuamos regularmente se tu não o reparas? Temos mortificado e humilhado sobremaneira as nossas almas e tu não tomas conhecimento de tudo isso?’ A razão está em que, no dia mesmo do vosso jejum, correis atrás dos vossos próprios desejos e negócios, assim como também explorais os vossos trabalhadores.

[4] Ora, o motivo está em que o vosso jejum sempre termina em discussão e rixa; em brigas violentas, com socos e outras brutalidades. Não é possível que continues a jejuar deste modo e ainda espereis que a vossa voz venha a ser ouvida nos altos céus.

[5] Porventura foi esse o jejum que idealizei? Apenas um dia separado para que o ser humano pareça contrito, incline a cabeça como o junco no brejo e se deite sobre pano de saco e cinzas em sinal de

[1]«نادِ بصوتٍ عالٍ. لا تُمسِكْ. اِرفَعْ صوتَكَ كبوقٍ وأخبِرْ شَعبي بتعَدّيهِمْ، وبَيتَ يعقوبَ بخطاياهُمْ.

[2]وإيّايَ يَطلُبونَ يومًا فيومًا، ويُسَرّونَ بمَعرِفَةِ طُرُقي كأُمَّةٍ عَمِلَتْ برًّا، ولَمْ تترُكْ قَضاءَ إلهِها. يَسألونَني عن أحكامِ البِرِّ. يُسَرّونَ بالتَّقَرُّبِ إلَى اللهِ.

[3]يقولونَ: لماذا صُمنا ولَمْ تنظُرْ، ذَلَّلنا أنفُسَنا ولَمْ تُلاحِظْ؟ ها إنَّكُمْ في يومِ صَوْمِكُمْ توجِدونَ مَسَرَّةً، وبكُلِّ أشغالِكُمْ تُسَخِّرونَ.

[4]ها إنَّكُمْ للخُصومَةِ والنِّزاعِ تصومونَ، ولِتَضرِبوا بلكمَةِ الشَّرِّ. لَستُمْ تصومونَ كما اليومَ لتَسميعِ صوتِكُمْ في العَلاءِ.

[5]أمِثلُ هذا يكونُ صَوْمٌ أختارُهُ؟ يومًا يُذَلِّلُ الإنسانُ فيهِ نَفسَهُ، يُحني كالأسَلَةِ رأسَهُ، ويفرُشُ تحتَهُ مِسحًا ورَمادًا. هل تُسَمّي هذا صَوْمًا ويومًا مَقبولًا للرَّبِّ؟

grande lamento? Ora, é isso que chamas jejum e dia agradável a Yahweh?

[6] Não, nada disso! O jejum que desejo não é este: que te liberte das amarras da malignidade e da injustiça; que desfaças as ataduras da opressão, que ponhas em liberdade os oprimidos, e que despedaces todo o jugo?

[6]أليس هذا صَوْمًا أختارُهُ: حَلَّ قُيودِ الشَّرِّ. فكَّ عُقَدِ النِّيرِ، وإطلاقَ المَسحوقينَ أحرارًا، وقَطعَ كُلِّ نيرٍ.

[7] Ora, não é partilhar teu alimento com o faminto, abrigar o pobre desamparado, vestir o nu e sem teto que encontraste e não recusar tua ajuda ao próximo?

[7]أليس أنْ تكسِرَ للجائعِ خُبزَكَ، وأنْ تُدخِلَ المَساكينَ التّائهينَ إلَى بَيتِكَ؟ إذا رأيتَ عُريانًا أنْ تكسوهُ، وأنْ لا تتَغاضَى عن لَحمِكَ.

[8] Quando fizeres assim, então a tua luz resplandecerá como a alvorada, e prontamente surgirá a tua cura; a tua retidão caminhará adiante de ti, e a glória de Yahweh guardará a tua retaguarda.

[8]«حينَئذٍ يَنفَجِرُ مِثلَ الصُّبحِ نورُكَ، وتَنبُتُ صِحَّتُكَ سريعًا، ويَسيرُ برُّكَ أمامَكَ، ومَجدُ الرَّبِّ يَجمَعُ ساقَتَكَ.

[9] Assim, clamarás a Yahweh, e ele te atenderá; gritarás por socorro, e o Eterno te responderá: “Eis me aqui! Mas isto se afastares do meio de ti o jugo opressor, a língua e os gestos acusadores, e a falsidade do falar;

[9]حينَئذٍ تدعو فيُجيبُ الرَّبُّ. تستَغيثُ فيقولُ: هأنَذا. إنْ نَزَعتَ مِنْ وسَطِكَ النِّيرَ والإيماءَ بالأصبُعِ وكلامَ الإثمِ

[10] se com renúncia própria beneficiares os que têm fome e buscares satisfazer o anseio dos aflitos, então, naturalmente, a tua luz despontará nas trevas e a tua noite será como o meio-dia.

[10]وأنفَقتَ نَفسَكَ للجائعِ، وأشبَعتَ النَّفسَ الذَّليلَةَ، يُشرِقُ في الظُّلمَةِ نورُكَ، ويكونُ ظَلامُكَ الدّامِسُ مِثلَ الظُّهرِ.

[11] Yahweh será o teu guia continuamente e te assegurará a fartura, mesmo em terra árida; ele revigorará os teus ossos, e tu serás como um jardim regado, como uma fonte generosa e borbulhante cujas águas nunca se esgotam.

[11]ويَقودُكَ الرَّبُّ علَى الدَّوامِ، ويُشبِعُ في الجَدوبِ نَفسَكَ، ويُنَشِّطُ عِظامَكَ فتصيرُ كجَنَّةٍ رَيّا وكنَبعِ مياهٍ لا تنقَطِعُ مياهُهُ.

[12] Seu povo reconstruirá as velhas ruínas e restaurará os alicerces antigos; serás chamado Reparador de muros, Restaurador de caminhos e moradias.

[12]ومنكَ تُبنَى الخِرَبُ القَديمَةُ. تُقيمُ أساساتِ دَوْرٍ فدَوْرٍ، فيُسَمّونَكَ: مُرَمِّمَ الثُّغرَةِ، مُرجِعَ المَسالِكِ للسُّكنَى.

[13] "Se vigiares teus pés a fim de que não profanes o Shabbãth, o sábado, e para não fazer o que bem quiser em meu santo dia; se considerares e chamares Delícia, o meu sábado, e honroso o santo dia do Eterno, e se o dignificares, deixando de seguir seus próprios caminhos, de fazer o que bem deseja e de falar irrefletidamente,

[13]«إنْ رَدَدتَ عن السَّبتِ رِجلكَ، عن عَمَلِ مَسَرَّتِكَ يومَ قُدسي، ودَعَوْتَ السَّبتَ لَذَّةً، ومُقَدَّسَ الرَّبِّ مُكَرَّمًا، وأكرَمتَهُ عن عَمَلِ طُرُقِكَ وعَنْ إيجادِ مَسَرَّتِكَ والتَّكلُّمِ بكلامِكَ،

[14] então encontrarás no SENHOR a tua grande alegria, e Eu farei com que cavalgues nos altos da terra e se banqueteie com a herança de Jacó, teu pai!" Porquanto a boca de Yahweh o disse.

[14]فإنَّكَ حينَئذٍ تتَلَذَّذُ بالرَّبِّ، وأُرَكِّبُكَ علَى مُرتَفَعاتِ الأرضِ، وأُطعِمُكَ ميراثَ يعقوبَ أبيكَ، لأنَّ فمَ الرَّبِّ تكلَّمَ».

Isaías 59

إشَعياءَ 59

الخطية والاعتراف والفداء

[1] Não, o braço forte de Yahweh não está encolhido que não possa alcançar-nos com a salvação; nem o seu ouvido está tampado que não possa ouvir.

[1]ها إنَّ يَدَ الرَّبِّ لَمْ تقصُرْ عن أنْ تُخَلِّصَ، ولَمْ تثقَلْ أُذُنُهُ عن أنْ تسمَعَ.

[2] No entanto, são as vossas maldades que fazem separação entre vós e o vosso Deus. Os vossos pecados nublaram e esconderam de vós a face do SENHOR, e por isso ele não lhes dará ouvidos!

[2]بل آثامُكُمْ صارَتْ فاصِلَةً بَينَكُمْ وبَينَ إلهِكُمْ، وخطاياكُمْ ستَرَتْ وجهَهُ عنكُمْ حتَّى لا يَسمَعَ.

[3] Em verdade, as vossas mãos estão manchadas de sangue e os vossos dedos, de iniquidade e culpa; os vossos lábios falam mentiras e a vossa língua murmura palavras ímpias.

[3]لأنَّ أيديَكُمْ قد تنَجَّسَتْ بالدَّمِ، وأصابِعَكُمْ بالإثمِ. شِفاهُكُمْ تكلَّمَتْ بالكَذِبِ، ولِسانُكُمْ يَلهَجُ بالشَّرِّ.

[4] Não há quem pleiteie sua causa com justiça, não há quem busque o direito, e nem faça sua defesa com retidão e sinceridade. Todos apóiam seus argumentos em falatório vazio e mentiras; concebem maldades e geram mais iniquidade.

[4]ليس مَنْ يَدعو بالعَدلِ، وليس مَنْ يُحاكِمُ بالحَقِّ. يتَّكِلونَ علَى الباطِلِ، ويَتَكلَّمونَ بالكَذِبِ. قد حَبِلوا بتعَبٍ، ووَلَدوا إثمًا.

[5] Chocam ovos de cobra e tecem teias de aranha. Quem comer tais ovos encontra a morte e de cada ovo esmagado sai uma víbora.

[5]فقَسوا بَيضَ أفعَى، ونَسَجوا خُيوطَ العَنكَبوتِ. الآكِلُ مِنْ بَيضِهِمْ يَموتُ، والّتي تُكسَرُ تُخرِجُ أفعَى.

[6] As teias não servem para a confecção de roupas; mas eles conseguem cobrir-se com o que fazem. Suas obras são malignas; tão somente atos de violência procedem de suas mãos.

[6]خُيوطُهُمْ لا تصيرُ ثَوْبًا، ولا يَكتَسونَ بأعمالِهِمْ. أعمالُهُمْ أعمالُ إثمٍ، وفَعلُ الظُّلمِ في أيديهِمْ.

[7] Seus pés correm apressadamente para tudo quanto é maligno, são ágeis em derramar sangue inocente. Seus pensamentos são continuamente maus; ruína e extermínio marcam seus caminhos.

[7]أرجُلُهُمْ إلَى الشَّرِّ تجري، وتُسرِعُ إلَى سفكِ الدَّمِ الزَّكيِّ. أفكارُهُمْ أفكارُ إثمٍ. في طُرُقِهِمِ اغتِصابٌ وسَحقٌ.

[8] Não conhecem o Caminho da Paz; não existe justiça em suas intenções e práticas. Eles transformaram todo o direito em caminhos tortuosos; quem andar por eles jamais verá a paz.

[8]طَريقُ السَّلامِ لَمْ يَعرِفوهُ، وليس في مَسالِكِهِمْ عَدلٌ. جَعَلوا لأنفُسِهِمْ سُبُلًا مُعوَجَّةً. كُلُّ مَنْ يَسيرُ فيها لا يَعرِفُ سلامًا.

[9] Por esta razão a justiça está muito longe de nós, e a retidão não consegue nos alcançar; buscamos e procuramos por ela, mas tudo são trevas. Ansiamos encontrar a claridade, mas caminhamos sob densas sombras.

[9]مِنْ أجلِ ذلكَ ابتَعَدَ الحَقُّ عَنّا، ولَمْ يُدرِكنا العَدلُ. نَنتَظِرُ نورًا فإذا ظَلامٌ. ضياءً فنَسيرُ في ظَلامٍ دامِسٍ.

[10] Como aqueles que não podem enxergar andamos tateando o muro, apalpamos como os cegos buscam um caminho.

[10]نَتَلَمَّسُ الحائطَ كعُميٍ، وكالّذي بلا أعيُنٍ نَتَجَسَّسُ. قد عَثَرنا في الظُّهرِ كما في العَتَمَةِ، في الضَّبابِ كموتَى.

Mesmo sob a luz do meio-dia tropeçamos como se fosse noite; entre os fortes somos mais que fracos, estamos como mortos.

11 Todos nós urramos como ursos; gememos como pombas. Aplicamos todo o nosso esforço na busca da justiça e alcançamos nada! Procuramos desesperadamente o livramento, mas este se distancia cada vez mais!

11نَزأرُ كُلُّنا كدُبَّةٍ، وكحَمامٍ هَدرًا نَهدِرُ. نَنتَظِرُ عَدلًا وليس هو، وخَلاصًا فيَبتَعِدُ عَنّا.

12 E tudo isso acontece porque são numerosas as nossas transgressões diante da tua pessoa e os nossos pecados gritam contra nós! Em verdade nossos erros e maldades estão sempre em nossos corações, e, portanto, reconhecemos nossas iniquidades:

12لأنَّ مَعاصيَنا كثُرَتْ أمامَكَ، وخطايانا تشهَدُ علَينا، لأنَّ مَعاصيَنا معنا، وآثامَنا نَعرِفُها.

13 negar e rebelar-nos contra Yahweh, traindo o nosso SENHOR; deixar de segui-lo, estimular a opressão e a revolta, proferir as mentiras que os nossos corações costumam conceber.

13تعَدَّينا وكذَبنا علَى الرَّبِّ، وحِدنا مِنْ وراءِ إلهِنا. تكلَّمنا بالظُّلمِ والمَعصيَةِ. حَبِلنا ولهَجنا مِنَ القَلبِ بكلامِ الكَذِبِ.

14 Assim a justiça retrocede e a sabedoria fica longe, porquanto a verdade tombou na praça, e a honestidade não consegue mais entrar na cidade.

14وقَدِ ارتَدَّ الحَقُّ إلَى الوَراءِ، والعَدلُ يَقِفُ بَعيدًا. لأنَّ الصِّدقَ سقَطَ في الشّارِعِ، والاستِقامَةَ لا تستَطيعُ الدُّخولَ.

15 Não mais se encontra a retidão em parte alguma e quem se aparta do mal é vítima de roubo e violência. O SENHOR observou tudo isso e indignou-se com a falta de justiça.

15وصارَ الصِّدقُ مَعدومًا، والحائدُ عن الشَّرِّ يُسلَبُ. فرأى الرَّبُّ وساءَ في عَينَيهِ أنَّهُ ليس عَدلٌ.

16 Ele viu que não havia ninguém, admirou-se de que ninguém tivesse coragem de intervir e fazer o que é certo; então usou o seu próprio braço para trazer-lhe livramento e a sua retidão como apoio.

16فرأى أنَّهُ ليس إنسانٌ، وتَحَيَّرَ مِنْ أنَّهُ ليس شَفيعٌ. فخَلَّصَتْ ذِراعُهُ لنَفسِهِ، وبرُّهُ هو عَضَدَهُ.

[17] Empunhou sua justiça como couraça contra os ataques, colocou na cabeça o capacete da salvação; vestiu-se de vingança e envolveu-se de zelo como em uma capa.

[17]فلَبِسَ البِرَّ كدِرعٍ، وخوذَةَ الخَلاصِ علَى رأسِهِ. ولَبِسَ ثيابَ الِانتِقامِ كلِباسٍ، واكتَسَى بالغَيرَةِ كرِداءٍ.

[18] Ele retribuirá conforme as obras de cada um: aos seus inimigos, castigo; aos seus adversários, a devida recompensa; às ilhas, a merecida retribuição por seus feitos.

[18]حَسَبَ الأعمالِ هكذا يُجازي مُبغِضيهِ سخَطًا، وأعداءَهُ عِقابًا. جَزاءً يُجازي الجَزائرَ.

[19] Desde o poente os seres humanos haverão de temer o Nome de Yahweh e desde o nascente, a sua Glória! Porquanto ele virá como uma inundação impelida pelo sopro soberano de Yahweh.

[19]فيَخافونَ مِنَ المَغرِبِ اسمَ الرَّبِّ، ومِنْ مَشرِقِ الشَّمسِ مَجدَهُ. عندما يأتي العَدوُّ كنهرٍ فنَفخَةُ الرَّبِّ تدفَعُهُ.

[20] “Eis que o Redentor vira de Tsión, Sião, aos que em Jacó se arrependerem dos seus pecados!” Assevera o SENHOR!

[20]«ويأتي الفادي إلَى صِهيَوْنَ وإلَى التّائبينَ عن المَعصيَةِ في يعقوبَ، يقولُ الرَّبُّ.

[21] “Quanto a mim, esta é a minha Aliança para com eles” afirma Yahweh. “O meu Espírito que está em ti e a minha Palavra que coloquei em tua boca não se afastarão jamais de teu coração, nem da boca dos teus filhos e dos descendentes deles, desde este momento e por toda a eternidade!” Palavra do Eterno!

[21]أمّا أنا فهذا عَهدي معهُمْ، قالَ الرَّبُّ: روحي الّذي علَيكَ، وكلامي الّذي وضَعتُهُ في فمِكَ لا يَزولُ مِنْ فمِكَ، ولا مِنْ فمِ نَسلِكَ، ولا مِنْ فمِ نَسلِ نَسلِكَ، قالَ الرَّبُّ، مِنَ الآنَ وإلَى الأبدِ.

Isaías 60

إشَعياءَ 60

Jerusalém é restituída à sua glória

إشراق مجد الله

[1] “Põe-te em pé! Levanta-te e resplandece, porquanto a tua Luz é chegada, e a Glória de Yahweh raia sobre ti.

[1]«قومي استَنيري لأنَّهُ قد جاءَ نورُكِ، ومَجدُ الرَّبِّ أشرَقَ علَيكِ.

[2] Em verdade, as trevas cobrem a terra, a escuridão envolve todas as nações, mas

[2]لأنَّهُ ها هي الظُّلمَةُ تُغَطّي الأرضَ والظَّلامُ الدّامِسُ الأُمَمَ. أمّا علَيكِ فيُشرِقُ الرَّبُّ، ومَجدُهُ علَيكِ يُرَى.

sobre ti levanta-se a face de Yahweh e a sua Glória aparece sobre ti.

3 As nações caminharão na tua Luz, e os reis, no clarão do teu sol nascente.

4 Ergue os olhos em torno de vê: todos eles se reúnem e vêm de longe, as tuas filhas vêm carregadas nos braços !

5 Então o contemplarás e ficarás radiante; o teu coração estremecerá e pulsará forte de júbilo, porque a riqueza de todos os mares lhe será trazida; a ti chegarão os tesouros das nações.

6 Manadas de camelos cobrirão as tuas terras, camelos novos de Midiã e de Efá. Também virão todos os de Sabá transportando ouro e incenso e proclamando o louvor de Yahweh.

7 Todos os rebanhos de Quedar se ajuntarão diante da tua presença, e os carneiros de Nebaiote a servirão; e serão também aceitos como ofertas e sacrifícios em meu altar, e cobrirei de esplendor a minha Casa gloriosa!

8 E quem são estes que deslizam nos céus como nuvens, que voam como pombas para o seus ninhos?

9 Em mim esperam as ilhas de todo o mundo, à frente vêm as embarcações mercantes, os navios de Tarshish, Társis, trazendo de longe os seus filhos, com muita prata e ouro, em honra a Yahweh, o seu Deus, o Santíssimo de Israel, porquanto ele te revestiu de glória e esplendor!

10 Estrangeiros reconstruirão os teus muros caídos, e seus líderes e governantes

3 فتسيرُ الأُمَمُ في نورِكِ، والمُلوكُ في ضياءِ إشراقِكِ.

4 «اِرفَعي عَينَيكِ حَوالَيكِ وانظُري. قد اجتَمَعوا كُلُّهُمْ. جاءوا إلَيكِ. يأتي بَنوكِ مِنْ بَعيدٍ وتُحمَلُ بَناتُكِ علَى الأيدي.

5 حينَئذٍ تنظُرينَ وتُنيرينَ ويَخفُقُ قَلبُكِ ويَتَّسِعُ، لأنَّهُ تتَحَوَّلُ إلَيكِ ثَروَةُ البحرِ، ويأتي إلَيكِ غِنَى الأُمَمِ.

6 تُغَطّيكِ كثرَةُ الجِمالِ، بُكرانُ مِديانَ وعيفَةَ كُلُّها تأتي مِنْ شَبا. تحمِلُ ذَهَبًا ولُبانًا، وتُبَشِّرُ بتسابيحِ الرَّبِّ.

7 كُلُّ غَنَمِ قيدارَ تجتَمِعُ إلَيكِ. كِباشُ نَبايوتَ تخدِمُكِ. تصعَدُ مَقبولَةً علَى مَذبَحي، وأُزَيِّنُ بَيتَ جَمالي.

8 مَنْ هؤُلاءِ الطّائرونَ كسَحابٍ وكالحَمامِ إلَى بُيوتِها؟

9 إنَّ الجَزائرَ تنتَظِرُني، وسُفُنَ ترشيشَ في الأوَّلِ، لتأتيَ ببَنيكِ مِنْ بَعيدٍ وفِضَّتُهُمْ وذَهَبُهُمْ معهُمْ، لاسمِ الرَّبِّ إلهِكِ وقُدّوسِ إسرائيلَ، لأنَّهُ قد مَجَّدَكِ.

10 «وبَنو الغَريبِ يَبنونَ أسوارَكِ، ومُلوكُهُمْ يَخدِمونَكِ. لأنّي بغَضَبي ضَرَبتُكِ، وبرِضواني رَحِمتُكِ.

a servirão. Foi com ira e indignação que Eu te feri; apesar disto, com amor misericordioso, demonstrarei graça e compaixão para contigo!

[11] As tuas portas permanecerão abertas; jamais serão fechadas, a fim de que dia e noite lhe tragam as riquezas das nações, com seus reis, governantes e comitivas.

[12] Em verdade, a nação e o reino que não te servirem perecerão sumariamente, serão absolutamente dizimados.

[13] A glória do Líbano virá a ti; chegarão também juntos o pinheiro, o cipreste e o zimbro; todos com o propósito de oferecer adoração ao local onde se situa o meu Templo; e Eu estarei presente e glorificarei todo lugar onde tocarem os meus pés.

[14] Os filhos dos teus opressores virão e se inclinarão diante de ti em sinal de reverência e submissão; todos quantos a desprezaram e humilharam, prostrar-se-ão aos teus pés, e a chamarão Cidade de Yahweh, o SENHOR; Tsión, Sião do Santo de Israel.

[15] E assim, em vez de abandonada e odiada, sem que ninguém a quisesse visitar e andar por suas terras, farei de ti um verdadeiro orgulho e júbilo para todas as gerações.

[16] Beberás o leite das nações e serás amamentada por mulheres ilustres. Então terás plena certeza que Eu, Yahweh, o SENHOR, sou o teu Salvador; o teu Redentor, o Poderoso de Jacó.

[17] Em vez de bronze Eu te trarei ouro fino, em lugar de ferro, a melhor prata. Em vez

[11]وتَنفَتِحُ أبوابُكِ دائمًا. نهارًا وليلًا لا تُغلَقُ. ليؤتَى إلَيكِ بغِنَى الأُمَمِ، وتُقادَ مُلوكُهُمْ.

[12]لأنَّ الأُمَّةَ والمَملكَةَ الّتي لا تخدِمُكِ تبيدُ، وخَرابًا تُخرَبُ الأُمَمُ.

[13]مَجدُ لُبنانَ إلَيكِ يأتي. السَّرْوُ والسِّنديانُ والشَّربينُ مَعًا لزينَةِ مَكانِ مَقدِسي، وأُمَجِّدُ مَوْضِعَ رِجلَيَّ.

[14]«وبَنو الّذينَ قَهَروكِ يَسيرونَ إلَيكِ خاضِعينَ، وكُلُّ الّذينَ أهانوكِ يَسجُدونَ لَدَى باطِنِ قَدَمَيكِ، ويَدعونَكِ: مدينةَ الرَّبِّ، «صِهيَوْنَ قُدّوسِ إسرائيلَ.

[15]عِوَضًا عن كونِكِ مَهجورَةً ومُبغَضَةً بلا عابِرٍ بكِ، أجعَلُكِ فخرًا أبديًّا فرَحَ دَوْرٍ فدَوْرٍ.

[16]وتَرضَعينَ لَبَنَ الأُمَمِ، وتَرضَعينَ ثُديَّ مُلوكٍ، وتَعرِفينَ أنّي أنا الرَّبُّ مُخَلِّصُكِ ووليُّكِ عَزيزُ يعقوبَ.

[17]عِوَضًا عن النُّحاسِ آتي بالذَّهَبِ، وعِوَضًا عن الحَديدِ آتي بالفِضَّةِ، وعِوَضًا عن الخَشَبِ بالنُّحاسِ،

de madeira Eu te trarei bronze, e em lugar de pedras, o mais puro dos minérios. Farei da paz o teu único dominador; da justiça, a tua autoridade suprema.

وعِوَضًا عنِ الحِجارَةِ بالحَديدِ، وأجعَلُ وُكلاءَكِ سلامًا ووُلاتَكِ برًّا.

[18] Em toda a tua terra não se tornará a falar em violência, tampouco em devastação e extermínio nas tuas fronteiras. Aos teus muros chamarás: Salvação, e aos teus portões: Louvor.

[18]«لا يُسمَعُ بَعدُ ظُلمٌ في أرضِكِ، ولا خَرابٌ أو سحقٌ في تُخومِكِ، بل تُسَمّينَ أسوارَكِ: خَلاصًا وأبوابَكِ: تسبيحًا.

[19] Não terás mais a necessidade do sol para fornecer a luz do dia; nem precisarás do brilho do luar, porquanto Yahweh será a tua luz para sempre, e o teu Deus será a tua glória e teu esplendor eternamente.

[19]لا تكونُ لكِ بَعدُ الشَّمسُ نورًا في النَّهارِ، ولا القَمَرُ يُنيرُ لكِ مُضيئًا، بل الرَّبُّ يكونُ لكِ نورًا أبديًّا وإلهُكِ زينَتَكِ.

[20] O teu sol não voltará a pôr-se, e a tua lua não minguará jamais, porque Yahweh será a tua luz perene, e os teus dias de luto e amargura chegarão ao fim!

[20]لا تغيبُ بَعدُ شَمسُكِ، وقَمَرُكِ لا يَنقُصُ، لأنَّ الرَّبَّ يكونُ لكِ نورًا أبديًّا، وتُكمَلُ أيّامُ نَوْحِكِ.

[21] Então todo o teu povo será constituído de pessoas justas, e possuirá a terra para sempre. Ele é, portanto, o Renovo que plantei, obra das minhas próprias mãos, a fim de manifestar ao mundo a minha Glória.

[21]وشَعبُكِ كُلُّهُمْ أبرارٌ. إلَى الأبدِ يَرِثونَ الأرضَ، غُصنُ غَرسي عَمَلُ يَدَيَّ لأتَمَجَّدَ.

[22] O mais humilde dos indivíduos se tornará mil, o menor será uma grande e poderosa nação. Eu Sou Yahweh, o SENHOR, e no momento certo farei que isso tudo aconteça muito depressa!”

[22]الصَّغيرُ يَصيرُ ألفًا والحَقيرُ أُمَّةً قَويَّةً. أنا الرَّبُّ في وقتِهِ أُسرِعُ بهِ».

Isaías 61

إشَعياءَ 61

A salvação é proclamada

سنة الرب المقبولة

[1] Eis que o Espírito de Yahweh, o Soberano, está sobre mim, porque o SENHOR me ungiu para anunciar a Boa

[1]روحُ السَّيِّدِ الرَّبِّ علَيَّ، لأنَّ الرَّبَّ مَسَحَني لأُبَشِّرَ المَساكينَ، أرسَلَني لأعصِبَ مُنكَسِري القَلبِ، لأُناديَ للمَسبيّينَ بالعِتقِ، ولِلمأسورينَ بالإطلاقِ.

Nova aos pobres. Enviou-me para cuidar dos que estão com o coração quebrantado, proclamar liberdade aos cativos e libertação do mundo das trevas aos prisioneiros da escuridão;

2 para anunciar a todos o ano aceitável de Yahweh, e o Dia da vingança do nosso Deus; para consolar todos os que andam tristes,

2لأناديَ بسَنَةٍ مَقبولَةٍ للرَّبِّ، وبيومِ انتِقامٍ لإلهِنا. لأُعَزِّيَ كُلَّ النّائحين.

3 e dar a todos os que estão de luto e amargurados em Tsión, Sião, uma linda coroa em vez de cinzas; óleo de júbilo em vez de pranto, e um manto festivo de louvor em lugar de um espírito abatido. Eles serão chamados Carvalhos de Justiça, plantação de Yahweh para manifestação do esplendor da sua glória.

3لأجعَلَ لنائحي صِهيَوْنَ، لأُعطيَهُمْ جَمالًا عِوَضًا عن الرَّمادِ، ودُهنَ فرَحٍ عِوَضًا عن النَّوْحِ، ورِداءَ تسبيحٍ عِوَضًا عن الرّوحِ اليائسَةِ، فيُدعَوْنَ أشجارَ البِرِّ، غَرسَ الرَّبِّ للتَّمجيدِ.

4 Eles reconstruirão as velhas ruínas e restaurarão os antigos escombros; renovarão as cidades assoladas que têm sido destruídas de geração em geração.

4ويَبنونَ الخِرَبَ القَديمَةَ. يُقيمونَ الموحِشاتِ الأوَلَ، ويُجَدِّدونَ المُدُنَ الخَرِبَةَ، موحِشاتِ دَوْرٍ فدَوْرٍ.

5 Estrangeiros estarão ai para apascentar os vossos rebanhos; pessoas de outras nações trabalharão em vossos campos e vinhas.

5ويَقِفُ الأجانِبُ ويَرعَوْنَ غَنَمَكُمْ، ويكونُ بَنو الغَريبِ حَرّاثيكُمْ وكرّاميكُمْ.

6 Contudo, sereis chamados sacerdotes de Yahweh, ministros do nosso Deus. Alimentar-vos-eis das riquezas das nações; haveis de suceder-lhes na sua glória.

6أمّا أنتُمْ فتُدعَوْنَ كهَنَةَ الرَّبِّ، تُسَمَّوْنَ خُدّامَ إلهِنا. تأكُلونَ ثَروَةَ الأُمَمِ، وعلَى مَجدِهِمْ تتأمَّرون.

7 Em lugar da vergonha que tendes sofrido, tereis porção dobrada de honra, em vez de humilhação, bradareis de júbilo em vossa herança; porquanto recebereis porção dupla em sua terra, e terás alegria eterna.

7عِوَضًا عن خِزيِكُمْ ضِعفانِ، وعِوَضًا عن الخَجَلِ يَبتَهِجونَ بنَصيبِهِمْ. لذلكَ يَرِثونَ في أرضِهِمْ ضِعفَينِ. بَهجَةٌ أبديَّةٌ تكونُ لهُمْ.

[8] “Com efeito, Eu, Yahweh, que amo o direito e detesto o desonestidade, o roubo e toda a malignidade, lhes darei fielmente a sua recompensa e estabelecerei com eles uma Aliança por toda a eternidade.

[8]«لأنّي أنا الرَّبُّ مُحِبُّ العَدلِ، مُبغِضُ المُختَلِسِ بالظُّلمِ. وأجعَلُ أُجرَتَهُمْ أمينَةً، وأقطَعُ لهُمْ عَهدًا أبديًّا.

[9] A sua posteridade será conhecida entre as nações, a sua descendência no meio dos povos. Todos aqueles que os virem reconhecerão que eles são um povo abençoado por Yahweh”

[9]ويُعرَفُ بَينَ الأُمَمِ نَسلُهُمْ، وذُرّيَّتُهُمْ في وسَطِ الشُّعوبِ. كُلُّ الّذينَ يَرَوْنَهُمْ يَعرِفونَهُمْ أنهُم نَسلٌ بارَكَهُ الرَّبُّ».

[10] Transbordo de alegria em Yahweh, o SENHOR, a minha alma se regozija no meu Deus, porque ele me vestiu com as vestes da Salvação, cobriu-me com o manto da Justiça, como um noivo que se adorna com uma coroa sacerdotal, qual noiva que se enfeita com as mais ricas jóias.

[10]فرَحًا أفرَحُ بالرَّبِّ. تبتَهِجُ نَفسي بإلهي، لأنَّهُ قد ألبَسَني ثيابَ الخَلاصِ. كساني رِداءَ البِرِّ، مِثلَ عَريسٍ يتَزَيَّنُ بعِمامَةٍ، ومِثلَ عَروسٍ تتَزَيَّنُ بحُليِّها.

[11] Porque, assim como a terra faz brotar a planta e o jardim faz germinar a semente, assim o Soberano, Yahweh, fará nascer a justiça e o louvor diante de todas as nações!

[11]لأنَّهُ كما أنَّ الأرضَ تُخرِجُ نَباتَها، وكما أنَّ الجَنَّةَ تُنبِتُ مَزروعاتِها، هكذا السَّيِّدُ الرَّبُّ يُنبِتُ برًّا وتَسبيحًا أمامَ كُلِّ الأُمَمِ.

Isaías 62

إشَعياءَ 62

A glória futura de Jerusalém

المجد القادم

[1] Por meu amor misericordioso para com Tsión, Sião, não deixarei de agir, por compaixão a Jerusalém não descansarei enquanto a sua justiça não resplandecer como o romper da aurora, e a sua salvação como as chamas de uma grande tocha.

[1]مِنْ أجلِ صِهيَوْنَ لا أسكُتُ، ومِنْ أجلِ أورُشَليمَ لا أهدأُ، حتَّى يَخرُجَ برُّها كضياءٍ وخَلاصُها كمِصباحٍ يتَّقِدُ.

[2] Eis que as nações contemplarão a sua justiça, e todos os reis e governantes da terra, a sua glória; tu, ó Israel, serás

[2]فتَرَى الأُمَمُ برَّكِ، وكُلُّ المُلوكِ مَجدَكِ، وتُسَمَّينَ باسمٍ جديدٍ يُعَيِّنُهُ فمُ الرَّبِّ.

chamada por um novo nome que a própria boca de Yahweh te conferirá!

3 Serás um maravilhoso diadema nas mãos do Eterno, uma coroa real na mão do seu Deus.

4 Ó Israel, tua terra não mais será chamada "Desprezada" nem "Abandonada". Tu serás honrada e chamada Hefzibá, O Meu Prazer Nela Está; e sua terra: Beulá, Casada, porquanto o SENHOR terá grande prazer em ti, e a tua terra estará desposada!

5 Do mesmo modo como um jovem se casa com sua noiva, assim teus filhos se casarão contigo; e, da mesma maneira como o noivo se alegra da noiva, assim também o teu Deus se alegrará de ti.

6 Ó Jerusalém, coloquei sentinelas sobre os teus muros, que jamais deixarão de estar atentos, dia e noite, sem descansar. Para vós, vigias, que clamais incessantemente a Yahweh, não há trégua!

7 Também não deixes que o Eterno descanse, até que tenha reconstruído Jerusalém, fazendo dela uma cidade elogiada no mundo todo.

8 Yahweh jurou pela sua destra e pelo seu braço forte: "Não tornarei a dar o teu trigo como alimento aos teus inimigos, nem os estrangeiros tornarão a beber do teu vinho, aquele com que tu te afadigaste produzindo.

9 Entretanto, aqueles que ceifaram o trigo o comerão, louvando a Yahweh, aqueles que juntaram as uvas delas beberão

3وتَكونينَ إكليلَ جَمالٍ بيَدِ الرَّبِّ، وتاجًا مَلَكيًّا بكَفِّ إلهِكِ.

4لا يُقالُ بَعدُ لكِ: «مَهجورَةٌ»، ولا يُقالُ بَعدُ لأرضِكِ: «موحَشَةٌ»، بل تُدعَينَ: «حَفصيبَةَ»، وأرضُكِ تُدعَى: «بَعولَةَ». لأنَّ الرَّبَّ يُسَرُّ بكِ، وأرضُكِ تصيرُ ذاتَ بَعلٍ.

5لأنَّهُ كما يتَزَوَّجُ الشّابُّ عَذراءَ، يتَزَوَّجُكِ بَنوكِ. وكفَرَحِ العَريسِ بالعَروسِ يَفرَحُ بكِ إلهُكِ.

6علَى أسوارِكِ يا أورُشَليمُ أقَمتُ حُرّاسًا لا يَسكُتونَ كُلَّ النَّهارِ وكُلَّ اللَّيلِ علَى الدَّوامِ. يا ذاكِري الرَّبِّ لا تسكُتوا،

7ولا تدَعوهُ يَسكُتُ، حتَّى يُثَبِّتَ ويَجعَلَ أورُشَليمَ تسبيحَةً في الأرضِ.

8حَلَفَ الرَّبُّ بيَمينِهِ وبذِراعِ عِزَّتِهِ قائلًا: «إنّي لا أدفَعُ بَعدُ قمحَكِ مأكلًا لأعدائكِ، ولا يَشرَبُ بَنو الغُرَباءِ خمرَكِ الّتي تعِبتِ فيها.

9بل يأكُلُهُ الّذينَ جَنَوْهُ ويُسَبِّحونَ الرَّبَّ، ويَشرَبُهُ جامِعوهُ في ديارِ قُدسي».

alegremente nos pátios do meu Templo, os meus átrios sagrados!”

10 Passai, passai pelos portões! Preparai um caminho para o meu povo. Construí, construí a estrada, removei as pedras. Erguei uma bandeira para as nações!

11 Em verdade, Yahweh faz ouvir a sua voz até os confins da terra: “Dizei à Filha, cidade de Sião: Eis que o teu Salvador está chegando, eis com ele a sua recompensa e o seu galardão está seguro em sua mão.

12 Eles serão chamados “Povo Santo”, “Redimidos de Yahweh”; e tu serás chamada “Querida”, “Cidade Não Desprezada”!

10أُعبُروا، اعبُروا بالأبوابِ، هَيِّئوا طريقَ الشَّعبِ. أعِدّوا، أعِدّوا السَّبيلَ، نَقّوهُ مِنَ الحِجارَةِ، ارفَعوا الرّايَةَ للشَّعبِ.

11هوذا الرَّبُّ قد أخبَرَ إلَى أقصَى الأرضِ، قولوا لابنَةِ صِهيَوْنَ: «هوذا مُخَلِّصُكِ آتٍ. ها أُجرَتُهُ معهُ وجِزاؤُهُ أمامَهُ».

12ويُسَمّونَهُمْ: «شَعبًا مُقَدَّسًا»، «مَفديّي الرَّبِّ». وأنتِ تُسَمَّينَ: «المَطلوبَةَ»، «المدينةَ غَيرَ المَهجورَةِ».

Isaías 63

Deus salva e vinga o seu povo

1 Quem é este que vem de Edom, que vem de Bozra, com as roupas fulgurantes, mas manchadas de vermelho? Quem é este que envolto em um esplendoroso manto, marcha a passos largos na grandeza de sua força? “Sou eu! Eu que promovo o Direito! Eu, que sou poderoso para salvar!”

2 Mas, por que essa cor vermelha do teu traje? Por que as tuas vestes se parecem com as de alguém que tenha pisado a uva no lagar?

3 “Só pisei uvas no lagar; ninguém dentre todos os povos esteve comigo. Eu as pisoteei na minha ira; movido por toda a indignação que senti Eu as esmaguei; e o sangue delas respingou na minha roupa, e as minhas vestes ficaram tingidas.

إشَعياءَ 63

يوم الرب، يوم انتقام وفداء

1مَنْ ذا الآتي مِنْ أدومَ، بثيابٍ حُمرٍ مِنْ بُصرَةَ؟ هذا البَهيُّ بمَلابِسِهِ، المُتَعَظِّمُ بكَثرَةِ قوَّتِهِ. «أنا المُتَكلِّمُ بالبِرِّ، العظيمُ للخَلاصِ».

2ما بالُ لباسِكَ مُحَمَّرٌ، وثيابُكَ كدائسِ المِعصَرَةِ؟

3«قد دُستُ المِعصَرَةَ وحدي، ومِنَ الشُّعوبِ لَمْ يَكُنْ مَعي أحَدٌ. فدُستُهُمْ بغَضَبي، ووطِئتُهُمْ بغَيظي. فرُشَّ عَصيرُهُمْ علَى ثيابي، فلَطَختُ كُلَّ مَلابِسي.

[4] Em verdade, havia decidido pelo Dia da Vingança, alimentei-o em meu coração, e chegou o Ano da minha Redenção.

[5] Observei, e sequer vislumbrei uma pessoa para me apoiar! Por este motivo o meu próprio braço cooperou comigo, e na minha cólera deu-me sua ajuda.

[6] Na minha ira calquei aos pés todas as nações; na minha indignação Eu as embebedei e derramei sobre a terra o sangue delas."

[4]لأنَّ يومَ النَّقمَةِ في قَلبي، وسَنَةَ مَفديّيَّ قد أتَتْ.

[5]فنَظَرتُ ولَمْ يَكُنْ مُعينٌ، وتَحَيَّرتُ إذ لَمْ يَكُنْ عاضِدٌ، فخَلَّصَتْ لي ذِراعي، وغَيظي عَضَدَني.

[6]فدُستُ شُعوبًا بغَضَبي وأسكَرتُهُمْ بغَيظي، وأجرَيتُ علَى الأرضِ عَصيرَهُمْ».

Ações de graças, confissões e súplicas do povo de Deus

[7] Agora, pois, hei de proclamar a bondade de Yahweh; falarei dos seus portentosos feitos, e darei louvores por tudo o que o SENHOR fez por nós; sim, de quanto bem ele proporcionou à nação de Israel, de acordo com o seu amor misericordioso e a grandeza da sua compaixão e bondade.

[8] "Ora, sem dúvida eles são o meu povo amado", declara ele; "são os filhos que não serão desleais, não me trairão!"; e assim ele se tonou o Salvador deles.

[9] Em todas as agruras e crises do seu povo ele também se afligiu, e o Anjo da sua presença os salvou. Em sua extrema compaixão e em seu amor misericordioso ele os resgatou; foi ele que sempre os acompanhou e os conduziu nos tempos passados.

[10] Mas eles se rebelaram e magoaram o seu Espírito Santo. Foi então que ele teve que agir como inimigo deles e lutou pessoalmente contra eles.

تسبيح وصلاة

[7]إحساناتِ الرَّبِّ أذكُرُ، تسابيحَ الرَّبِّ، حَسَبَ كُلِّ ما كافأنا بهِ الرَّبُّ، والخَيرَ العظيمَ لبَيتِ إسرائيلَ الّذي كافأهُمْ بهِ حَسَبَ مَراحِمِهِ، وحَسَبَ كثرَةِ إحساناتِهِ.

[8]وقَدْ قالَ حَقًّا: «إنهُم شَعبي، بَنونَ لا يَخونونَ». فصارَ لهُمْ مُخَلِّصًا.

[9]في كُلِّ ضيقِهِمْ تضايَقَ، ومَلاكُ حَضرَتِهِ خَلَّصَهُمْ. بمَحَبَّتِهِ ورأفَتِهِ هو فكَّهُمْ ورَفَعَهُمْ وحَمَلهُمْ كُلَّ الأيّامِ القَديمَةِ.

[10]ولكنهُمْ تمَرَّدوا وأحزَنوا روحَ قُدسِهِ، فتحَوَّلَ لهُمْ عَدوًّا، وهو حارَبَهُمْ.

11 Assim, o seu povo parou para refletir sobre o passado, Moisés e a sua geração foram lembrados: Onde está aquele que os fez caminhar através do mar, com os pastores do seu rebanho? Onde está aquele que entre seu povo colocou o seu Espírito Santo?

12 Aquele que esteve à mão direita de Moisés, socorrendo-o mediante seu glorioso braço; e que dividiu as águas diante de todos a fim de que seu Nome fosse lembrado por toda a eternidade,

13 e conduziu sua gente através das profundezas? Como o cavalo galopando em campo aberto, eles não tropeçaram;

14 como o gado que desce para o vale, assim o Espírito de Yahweh os conduziu para o repouso. Assim guiaste o teu povo, fazendo para ti um Nome glorioso.

15 Olha desde os altos céus, da tua habitação no universo, santa e majestosa e vê; onde estão o teu zelo e o teu poder? Retiveste a tua bondade e a tua misericórdia; eis que já sentimos falta destas tuas virtudes!

16 Contudo, tu és o nosso Abba, Pai. Ainda que Abraão não nos conhecesse e Israel não tomasse conhecimento de nós; tu, Yahweh, és o nosso Abba, Pai, e desde a antiguidade és reconhecido entre nós e teu nome é: “Nosso Redentor”

17 Ó Yahweh, por que nos fazes andar longe dos teus caminhos? Por que petrificas os nossos corações a fim de que não te amemos com amor reverente e obediente? Volta SENHOR! Por

11ثُمَّ ذَكَرَ الأيّامَ القَديمَةَ، موسَى وشَعبَهُ: «أين الّذي أصعَدَهُمْ مِنَ البحرِ مع راعي غَنَمِهِ؟ أين الّذي جَعَلَ في وسَطِهِمْ روحَ قُدسِهِ،

12الّذي سيَّرَ ليَمينِ موسَى ذِراعَ مَجدِهِ، الّذي شَقَّ المياهَ قُدّامَهُمْ ليَصنَعَ لنَفسِهِ اسمًا أبديًّا،

13الّذي سيَّرَهُمْ في اللُّجَجِ، كفَرَسٍ في البَرّيَّةِ فلَمْ يَعثُروا؟

14كبَهائمَ تنزِلُ إلَى وطاءٍ، روحُ الرَّبِّ أراحَهُمْ». هكذا قُدتَ شَعبَكَ لتَصنَعَ لنَفسِكَ اسمَ مَجدٍ.

15تطَلَّعْ مِنَ السماواتِ وانظُرْ مِنْ مَسكَنِ قُدسِكَ ومَجدِكَ: أين غَيرَتُكَ وجَبَروتُكَ؟ زَفيرُ أحشائكَ ومَراحِمُكَ نَحوي امتَنَعَتْ.

16فإنَّكَ أنتَ أبونا وإنْ لَمْ يَعرِفنا إبراهيمُ، وإنْ لَمْ يَدرِنا إسرائيلُ. أنتَ يا رَبُّ أبونا، وليُّنا منذُ الأبدِ اسمُكَ.

17لماذا أضلَلتَنا يا رَبُّ عن طُرُقِكَ، قَسَّيتَ قُلوبَنا عن مَخافَتِكَ؟ ارجِعْ مِنْ أجلِ عَبيدِكَ، أسباطِ ميراثِكَ.

compaixão dos teus servos e das tribos da tua herança!

[18] Por pouco tempo o teu povo santo possuiu o teu santo lugar; logo em seguida os nossos adversários pisotearam o teu Templo.

[18]إلَى قَليلٍ امتَلكَ شَعبُ قُدسِكَ. مُضايِقونا داسوا مَقدِسَكَ.

[19] Ora, somos teus desde os tempos antigos, mas aqueles tu não os acompanhaste de perto, nem os guiaste; porquanto não foram jamais chamados pelo teu Nome!

[19]قد كُنّا منذُ زَمانٍ كالّذينَ لَمْ تحكُمْ علَيهِمْ، ولَمْ يُدعَ علَيهِمْ باسمِكَ.

Isaías 64

إشَعياءَ 64

[1] Ó SENHOR, quão bom seria se fendesses os céus e descestes, e os montes de todo o mundo estremecessem diante da tua presença!

[1]لَيتَكَ تشُقُّ السماواتِ وتنزِلُ! مِنْ حَضرَتِكَ تتَزَلزَلُ الجِبالُ.

[2] Como quando o fogo acende os gravetos e faz a água ferver, para que os teus inimigos conhecessem o teu Nome, e as nações ficassem impactadas pela tua presença.

[2]كما تُشعِلُ النّارُ الهَشيمَ، وتَجعَلُ النّارُ المياهَ تغلي، لتُعَرِّفَ أعداءَكَ اسمَكَ، لتَرتَعِدَ الأُمَمُ مِنْ حَضرَتِكَ.

[3] Porque, quando fizeste sinais magníficos, eventos que não esperávamos, desceste, e os montes se abalaram grandemente diante de ti.

[3]حينَ صَنَعتَ مَخاوِفَ لَمْ نَنتَظِرها، نَزَلتَ، تزَلزَلَتِ الجِبالُ مِنْ حَضرَتِكَ.

[4] Desde a antiguidade não se ouviu, nem se percebeu, tampouco escutou-se comentários; nem olho algum sequer vislumbrou outro Deus além de ti, que age em favor daqueles que nele depositam sua esperança.

[4]ومنذُ الأزَلِ لَمْ يَسمَعوا ولَمْ يَصغَوْا. لَمْ ترَ عَينٌ إلهًا غَيرَكَ يَصنَعُ لمَنْ يَنتَظِرُهُ.

[5] Vens, pois, socorrer aqueles que praticam a justiça com alegria, que se lembram de ti e de tuas orientações. Todavia, prosseguindo nós em nossos

[5]تُلاقي الفَرِحَ الصّانِعَ البِرَّ. الّذينَ يَذكُرونَكَ في طُرُقِكَ. ها أنتَ سخِطتَ إذ أخطأنا. هي إلَى الأبدِ فنَخلُصُ.

erros e pecados, tu te indignaste. E agora? Como então seremos salvos?

6 Ora, todos nós estamos na mesma condição do impuro! Todos os nossos atos de justiça se tornaram como trapos de imundícia. Perdemos o viço e murchamos como folhas que morrem, e como o vento as nossas próprias iniquidades nos empurram para longe.

7 Não existe ninguém que clame pelo teu Nome, que esteja disposto a firmar seus passos em ti, porquanto escondeste de nós o brilho da tua face e nos abandonaste ao capricho das nossas malignidades e transgressões.

8 No entanto, Yahweh, tu és o nosso Abba, Pai. Nós somos o barro; tu és o Oleiro. Todos nós somos obra das tuas mãos.

9 Portanto, não te indignes demasiado, ó SENHOR! Não te recordes a todo momento das nossas iniquidades. Olha, pois, para nós: somos todos o teu povo, tua gente!

10 As tuas cidades sagradas viraram um só deserto! Até Tsión, Sião, tornou-se deserta e desprezada. Jerusalém é pura desolação!

11 O nosso Templo, sagrado e glorioso, onde nossos antepassados te louvavam com alegria, foi arrasado pelo fogo, e tudo quanto nos era precioso foi reduzido a escombros.

12 E então SENHOR? Depois de ver tanto sofrimento ainda conseguirás te conter? Poderás permanecer em silêncio e seguirás nos castigando além do que podemos suportar?

6وقَدْ صِرنا كُلُّنا كنَجِسٍ، وكثَوْبِ عِدَّةٍ كُلُّ أعمالِ برِّنا، وقَدْ ذَبُلنا كوَرَقَةٍ، وآثامُنا كريحٍ تحمِلُنا.

7وليس مَنْ يَدعو باسمِكَ أو يَنتَبِهُ ليَتَمَسَّكَ بكَ، لأنَّكَ حَجَبتَ وجهَكَ عَنّا، وأذَبتَنا بسَبَبِ آثامِنا.

8والآنَ يا رَبُّ أنتَ أبونا. نَحنُ الطِّينُ وأنتَ جابِلُنا، وكُلُّنا عَمَلُ يَدَيكَ.

9لا تسخَطْ كُلَّ السَّخطِ يا رَبُّ، ولا تذكُرِ الإثمَ إلَى الأبدِ. ها انظُرْ. شَعبُكَ كُلُّنا.

10مُدُنُ قُدسِكَ صارَتْ بَرِّيَّةً. صِهيَوْنُ صارَتْ بَرِّيَّةً، وأورُشَليمُ موحَشَةً.

11بَيتُ قُدسِنا وجَمالِنا حَيثُ سبَّحَكَ آباؤُنا، قد صارَ حَريقَ نارٍ، وكُلُّ مُشتَهَياتِنا صارَتْ خَرابًا.

12ألأجلِ هذِهِ تتَجَلَّدُ يا رَبُّ؟ أتَسكُتُ وتُذِلُّنا كُلَّ الذِّلِّ؟

Isaías 65

Deus promete ouvir a oração e conceder bênçãos aos seus servos

[1] "Consenti em ser buscado por aqueles que sequer perguntavam pela minha pessoa; encontrei-me com aqueles que não me procuravam. A um povo que não sabia orar a mim, nem clamava pelo meu Nome, declarei: "Eis-me aqui! Eis-me aqui!"

[2] O tempo todo estendi as mãos a uma gente e nação teimosa, que insiste em andar por um caminho que não é bom, seguindo suas próprias inclinações;

[3] esse povo que sem cessar me fere e irrita explicitamente, oferecendo sacrifícios em jardins e queimando incenso em altares de tijolos;

[4] povo que vive nos túmulos e à noite se oculta nas covas, que se alimenta com carne de porco e em suas panelas há sopa de carnes impuras;

[5] esse povo que exclama: 'Afasta-te! Fica-te aí mesmo onde estás! Não te aproximes de mim, pois sou ainda mais santo do que tu!' Essas pessoas são como cheiro de fumaça nas minhas narinas! São como fogo queimando o tempo todo sem parar!

[6] "Pois bem, tudo está escrito diante de mim: Não ficarei sem ação, mas lhe darei plena e total retribuição,

[7] tanto por seus erros e pecados, como pelas faltas dos seus antepassados!", declara Yahweh, o SENHOR. "Considerando que eles chegaram a queimar incenso nos montes e me

إشَعياءَ 65

الدينونة والخلاص

[1]«أصغَيتُ إلَى الّذينَ لَمْ يَسألوا. وُجِدتُ مِنَ الّذينَ لَمْ يَطلُبوني. قُلتُ: هأنَذا، هأنَذا. لأُمَّةٍ لَمْ تُسَمَّ باسمي.

[2]بَسَطتُ يَدَيَّ طولَ النَّهارِ إلَى شَعبٍ مُتَمَرِّدٍ سائرٍ في طَريقٍ غَيرِ صالِحٍ وراءَ أفكارِهِ.

[3]شَعبٍ يُغيظُني بوَجهي. دائمًا يَذبَحُ في الجَنّاتِ، ويُبَخِّرُ علَى الآجُرِ.

[4]يَجلِسُ في القُبورِ، ويَبيتُ في المَدافِنِ. يأكُلُ لَحمَ الخِنزيرِ، وفي آنيَتِهِ مَرَقُ لُحومٍ نَجِسَةٍ.

[5]يقولُ: قِفْ عِندَكَ. لا تدنُ مِنّي لأنّي أقدَسُ مِنكَ. هؤُلاءِ دُخانٌ في أنفي، نارٌ مُتَّقِدَةٌ كُلَّ النَّهارِ.

[6]ها قد كُتِبَ أمامي. لا أسكُتُ بل أُجازي. أُجازي في حِضنِهِمْ،

[7]آثامَكُمْ وآثامَ آبائكُمْ مَعًا قالَ الرَّبُّ، الّذينَ بَخَّروا علَى الجِبالِ، وعَيَّروني علَى الآكامِ، فأكيلُ عَمَلَهُمُ الأوَّلَ في حِضنِهِمْ».

desafiaram nas colinas, Eu os farei pagar pelos seus atos de hoje e todos os anteriores também!”

[8] Assim afirma Yahweh: “Quando ainda se encontra suco em um cacho de uvas é costume se dizer: ‘Não o destruam, pois ainda há nele algumas gotas de algo bom!’ Do mesmo modo farei em favor dos meus servos; não os destruirei completamente.

[9] Eis que farei surgir descendentes de Jacó, e de Judá, que hão de ser os grandes herdeiros das minhas montanhas e colinas. Os meus eleitos os possuirão por herança, os meus servos habitarão ali.

[10] Sarom servirá de pasto de ovelhas e o vale de Acor, de acampamento de bois para o meu povo que me buscar.

[11] Todavia, quanto a vós que abandonais a Yahweh, que vos esqueceis do meu santo monte, que preparam uma mesa em oferenda à deusa Gad, Sorte; que ofereceis misturas de bebidas fortes em taças cheias ao deus Meni, Destino,

[12] Eu os destinarei à espada, e todos vós, igualmente, vos dobrarão para a degola; porquanto Eu vos convoquei e vós nem esboçastes uma resposta, falei e não ouvistes; antes, fizestes o que é mau diante dos meus olhos e preferiam praticar o que me desagrada!”

[13] Concluindo, eis que assim diz o Eterno e Soberano, Yahweh, o SENHOR: “Em verdade, os meus servos comerão, enquanto vós passareis fome; certamente os meus servos saciarão a sede, enquanto vós quedareis sedentos; com certeza os

[8]هكذا قالَ الرَّبُّ: «كما أنَّ السُّلافَ يوجَدُ في العُنقودِ، فيقولُ قائلٌ: لا تُهلِكهُ لأنَّ فيهِ بَرَكَةً. هكذا أعمَلُ لأجلِ عَبيدي حتَّى لا أُهلِكَ الكُلَّ.

[9]بل أُخرِجُ مِنْ يعقوبَ نَسلًا ومِنْ يَهوذا وارِثًا لِجبالي، فيَرِثُها مُختاريَّ، وتَسكُنُ عَبيدي هناكَ.

[10]فيكونُ شارونُ مَرعَى غَنَمٍ، ووادي عَخورَ مَربِضَ بَقَرٍ، لشَعبي الّذينَ طَلَبوني.

[11]«أمّا أنتُمُ الّذينَ ترَكوا الرَّبَّ ونَسوا جَبَلَ قُدسي، ورَتَّبوا للسَّعدِ الأكبَرِ مائدَةً، ومَلأوا للسَّعدِ الأصغَرِ خمرًا مَمزوجَةً،

[12]فإنّي أُعَيِّنُكُمْ للسَّيفِ، وتَجثونَ كُلُّكُمْ للذَّبحِ، لأنّي دَعَوْتُ فلَمْ تُجيبوا، تكلَّمتُ فلَمْ تسمَعوا، بل عَمِلتُمُ الشَّرَّ في عَينَيَّ، واختَرتُمْ ما لَمْ أُسَرَّ بهِ.

[13]لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هوذا عَبيدي يأكُلونَ وأنتُمْ تجوعونَ. هوذا عَبيدي يَشرَبونَ وأنتُمْ تعطَشونَ. هوذا عَبيدي يَفرَحونَ وأنتُمْ تخزَوْنَ.

meus servos terão profunda alegria, enquanto vós vos cobrireis de humilhação e vergonha;

14 de fato, os meus servos exultarão na felicidade dos seus corações, enquanto vós, na dor das vossas entranhas, lamentareis e uivareis, quebrantados em vosso espírito.

14هوذا عَبيدي يتَرَنَّمونَ مِنْ طيبَةِ القَلبِ وأنتُمْ تصرُخونَ مِنْ كآبَةِ القَلبِ، ومِنِ انكِسارِ الرّوحِ توَلوِلونَ.

15 Os vossos nomes serão proferidos como exemplo do mal em presságios e na invocação de maldições que os pagãos costumam fazer contra os meus escolhidos. Sendo assim, o Eterno, Yahweh, vos exterminará; contudo, aos seus servos dará um novo nome!

15وتُخلِفونَ اسمَكُمْ لَعنَةً لمُختاريَّ، فيُميتُكَ السَّيِّدُ الرَّبُّ ويُسَمّي عَبيدَهُ اسمًا آخَرَ.

16 Quem rogar benção para si sobre a face da terra, que o faça em o Nome do Deus verdadeiro, quem fizer um juramento na terra, que o faça em o Nome do Deus justo e fiel; porquanto todos os sofrimentos passados já estão esquecidos e banidos para longe dos meus olhos!

16فالّذي يتَبَرَّكُ في الأرضِ يتَبَرَّكُ بإلهِ الحَقِّ، والّذي يَحلِفُ في الأرضِ يَحلِفُ بإلهِ الحَقّ، لأنَّ الضّيقاتِ الأولَى قد نُسيَتْ، ولأنَّها استَتَرَتْ عن عَينَيَّ.

سماوات جديدة وأرض جديدة

17 Em verdade, eis que criarei novos céus e uma nova terra; e todos os eventos passados não serão mais lembrados. Jamais virão à mente!

17«لأنّي هأنَذا خالِقٌ سماواتٍ جديدَةً وأرضًا جديدَةً، فلا تُذكَرُ الأولَى ولا تخطُرُ علَى بالٍ.

18 Alegrai-vos, portanto, e regozijai-vos para todo o sempre com aquilo que estou prestes a criar: eis que criarei uma nova Jerusalém, e esta somente para júbilo, e seu povo para a felicidade!

18بل افرَحوا وابتَهِجوا إلَى الأبدِ في ما أنا خالِقٌ، لأنّي هأنَذا خالِقٌ أورُشَليمَ بَهجَةً وشَعبَها فرَحًا.

19 Por Jerusalém me regozijarei e em meu povo terei todo o prazer. Na cidade de

19فأبتَهِجُ بأورُشَليمَ وأفرَحُ بشَعبي، ولا يُسمَعُ بَعدُ فيها صوتُ بُكاءٍ ولا صوتُ صُراخٍ.

Jerusalém não se tornará a ouvir choro nem lamentação.

[20] "Nunca mais haverá nela uma criança que viva poucos dias, nem um idoso que não complete todos os seus anos de idade; quem morrer aos cem anos ainda será jovem, e quem pecar, somente a partir dos cem anos, será excomungado se não houver arrependimento.

[21] A comunidade construirá casas e nelas habitarão; plantarão vinhas e comerão do seu fruto.

[22] Não precisarão construir casas para outros morarem, nem plantarão para que outros se alimentem. Pois o meu povo terá vida longa como as árvores; os meus eleitos desfrutarão alegremente o fruto do seu labor.

[23] Não mais trabalharão inutilmente, nem gerarão filhos para serem infelizes; porquanto serão um povo abençoado por Yahweh, eles e todos os seus descendentes.

[24] Antes mesmo de rogarem Eu os atenderei; ainda estarão falando, e Eu já os terei ouvido!

[25] O lobo e o cordeiro se alimentarão juntos, e o leão comerá feno, do mesmo modo que os bovinos se alimentam, mas pó será a comida da serpente! Ninguém fará o mal, tampouco praticará qualquer tipo de ação destrutiva em todo o meu santo monte!" Palavra do SENHOR.

[20]لا يكونُ بَعدُ هناكَ طِفلُ أيّامٍ، ولا شَيخٌ لَمْ يُكمِلْ أيّامَهُ. لأنَّ الصَّبيَّ يَموتُ ابنَ مِئَةِ سنَةٍ، والخاطِئُ يُلعَنُ ابنَ مِئَةِ سنَةٍ.

[21]ويَبنونَ بُيوتًا ويَسكُنونَ فيها، ويَغرِسونَ كُرومًا ويأكُلونَ أثمارَها.

[22]لا يَبنونَ وآخَرُ يَسكُنُ، ولا يَغرِسونَ وآخَرُ يأكُلُ. لأنَّهُ كأيّامِ شَجَرَةٍ أيّامُ شَعبي، ويَستَعمِلُ مُختاريَّ عَمَلَ أيديهِمْ.

[23]لا يتعَبونَ باطِلًا ولا يَلِدونَ للرُّعبِ، لأنَّهُمْ نَسلُ مُبارَكي الرَّبِّ، وذُرّيَّتُهُمْ معهُمْ.

[24]ويكونُ أنّي قَبلَما يَدعونَ أنا أُجيبُ، وفيما هُم يتَكلَّمونَ بَعدُ أنا أسمَعُ.

[25]الذِّئبُ والحَمَلُ يَرعَيانِ مَعًا، والأسَدُ يأكُلُ التِّبنَ كالبَقَرِ. أمّا الحَيَّةُ فالتُّرابُ طَعامُها. لا يؤذونَ ولا يُهلِكونَ في كُلِّ جَبَلِ قُدسي، قالَ الرَّبُّ».

A rejeição final dos rebeldes

[1] Eis a Palavra do SENHOR: "O céu é o meu trono, e a terra, o estrado dos meus pés; sendo assim, que espécie de Casa me haveis de edificar? Tal Casa será o meu local de descanso?

[2] Ora, não foram as minhas próprias mãos que criaram o que existe e só assim tudo o que há veio a existir?, indaga Yahweh, o SENHOR. "Darei, pois, minha atenção e estima a este: Ao humilde e arrependido de espírito, que dedica seu amor reverente à minha Palavra.

[3] Mas o que mata um boi é como o que tira a vida de um ser humano; quem sacrifica um cordeiro é como o que quebra o pescoço de um cão; quem apresenta uma oferta de cereais é como o que oferece sangue de porco; quem queima incenso memorial é como o que louva um ídolo. Considerando que eles escolheram seguir seus próprios caminhos e têm grande prazer nas suas abominações,

[4] Eis que Eu, diante disto, escolherei repreende-los mediante um duro tratamento. Trarei sobre eles o que eles mais temem. Porquanto Eu chamei, e ninguém sequer esboçou resposta ; preguei e ninguém deu ouvidos. Praticaram o mal diante da minha pessoa e escolheram fazer tudo quanto me desagrada profundamente!"

[5] Ouvi, pois, a Palavra de Yahweh, vós que tremeis diante da sua Palavra: "Vossos irmãos, que vos odeiam e vos lançam para

القضاء والرجاء

[1]هكذا قالَ الرَّبُّ: «السماواتُ كُرسيّي، والأرضُ مَوْطِئُ قَدَمَيَّ. أين البَيتُ الّذي تبنونَ لي؟ وأين مَكانُ راحَتي؟

[2]وكُلُّ هذِهِ صَنَعَتها يَدي، فكانتْ كُلُّ هذِهِ، يقولُ الرَّبُّ. وإلَى هذا أنظُرُ: إلَى المِسكينِ والمُنسَحِقِ الرّوحِ والمُرتَعِدِ مِنْ كلامي.

[3]مَنْ يَذبَحُ ثَوْرًا فهو قاتِلُ إنسانٍ. مَنْ يَذبَحُ شاةً فهو ناحِرُ كلبٍ. مَنْ يُصعِدُ تقدِمَةً يُصعِدُ دَمَ خِنزيرٍ. مَنْ أحرَقَ لُبانًا فهو مُبارِكٌ وثَنًا. بل هُمُ اختاروا طُرُقَهُمْ، وبمَكرَهاتِهِمْ سُرَّتْ أنفُسُهُمْ.

[4]فأنا أيضًا أختارُ مَصائبَهُمْ، ومَخاوِفَهُمْ أجلِبُها علَيهِمْ. مِنْ أجلِ أنّي دَعَوْتُ فلَمْ يَكُنْ مُجيبٌ. تكلَّمتُ فلَمْ يَسمَعوا. بل عَمِلوا القَبيحَ في عَينَيَّ، واختاروا ما لَمْ أُسَرَّ بهِ».

[5]اِسمَعوا كلامَ الرَّبِّ أيُّها المُرتَعِدونَ مِنْ كلامِهِ: «قالَ إخوَتُكُمُ الّذينَ أبغَضوكُمْ وطَرَدوكُمْ مِنْ أجلِ اسمي: ليَتَمَجَّدِ الرَّبُّ. فيَظهَرُ لفَرَحِكُمْ، وأمّا هُم فيَخزَوْنَ.

longe por causa do meu Nome, afirmaram: ‘Que Yahweh seja glorificado, para que vejamos a vossa alegria!’ Mas eles é que serão envergonhados.

[6] Ouvi, o estrondo que vem da Cidade, o alarido que procede do Templo! É Yahweh castigando os seus inimigos como eles merecem!

[6]صوتُ ضَجيجٍ مِنَ المدينةِ، صوتٌ مِنَ الهَيكلِ، صوتُ الرَّبِّ مُجازيًا أعداءَهُ.

[7] “Será que uma mulher pode dar à luz antes mesmo de sentir as dores de parto? Será possível parir sem qualquer dor ou desconforto?1

[7]قَبلَ أنْ يأخُذَها الطَّلقُ ولَدَتْ. قَبلَ أنْ يأتيَ علَيها المَخاضُ ولَدَتْ ذَكَرًا.

[8] Ora, quem já ouviu algo assim? Quem já presenciou tal acontecimento? Assim, pode uma nação nascer em um só dia? Pode-se dar à luz um povo de uma hora para a outra? Pois Tsión, Sião, ainda estava em trabalho de parto, quando deu à luz seus filhos.

[8]مَنْ سمِعَ مِثلَ هذا؟ مَنْ رأى مِثلَ هذِهِ؟ هل تمخَضُ بلادٌ في يومٍ واحِدٍ، أو تولَدُ أُمَّةٌ دَفعَةً واحِدَةً؟ فقد مَخَضَتْ صِهيَوْنُ، بل ولَدَتْ بَنيها!

[9] Porventura faço chegar a hora do parto e não faço a criança nascer?” Assim diz o SENHOR. “Ora, sou Eu quem provê as dores de parto; como poderia Eu querer fechar a madre ao nascimento dos filhos? Sou eu, Yahweh, teu Deus, quem te fala!”

[9]هل أنا أُمخِضُ ولا أوَلِّدُ، يقولُ الرَّبُّ، أو أنا الموَلِّدُ هل أُغلِقُ الرَّحِمَ، قالَ إلهُكِ؟

[10] Alegrai-vos, pois, com Jerusalém, exultai nela, todos os que a amais; regozijai-vos com ela, todos os que por ela estáveis em pranto e luto,

[10]افرَحوا مع أورُشَليمَ وابتَهِجوا معها، يا جميعَ مُحِبّيها. اِفرَحوا معها فرَحًا، يا جميعَ النّائحينَ علَيها،

[11] pois sereis amamentados e saciados pelo seu seio consolador, porquanto recebereis fartura de alimento e se deleitarão no colo materno.

[11]لكَيْ ترضَعوا وتَشبَعوا مِنْ ثَديِ تعزياتِها، لكَيْ تعصِروا وتَتَلَذَّذوا مِنْ دِرَّةِ مَجدِها».

[12] Com efeito, assim promete Yahweh: “Eis que vou estabelecer a paz em Israel como um rio sereno e caudaloso, e que a

[12]لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: «هأنَذا أُديرُ علَيها سلامًا كنهرٍ، ومَجدَ الأُمَمِ كسَيلٍ جارِفٍ، فترضَعونَ، وعلَى الأيدي تُحمَلونَ وعلَى الرُّكبَتَينِ تُدَلَّلونَ.

riqueza de todas as nações fluam para ela como uma enchente. Neste dia Jerusalém agirá como mãe amorosa e sereis amamentados em seu colo e acarinhados sobre seus joelhos.

13 Assim, como a mãe conforta seu filhinho amado, Eu, de igual modo, vos consolarei. Eis que Eu os consolarei em Jerusalém!

13كإنسانٍ تُعَزّيهِ أُمُّهُ هكذا أُعَزّيكُمْ أنا، وفي أورُشَليمَ تُعَزَّوْنَ.

14 Com certeza vereis tudo isto acontecer, e neste dia o vosso coração se alegrará sobremaneira, e os vossos corpos haverão de se revitalizar, vossos ossos florescerão como a relva nova; então a mão de Yahweh será conhecida entre os seus servos, e ele se indignará contra os seus inimigos!”

14فتَرَوْنَ وتَفرَحُ قُلوبُكُمْ، وتَزهو عِظامُكُمْ كالعُشبِ، وتُعرَفُ يَدُ الرَّبِّ عِندَ عَبيدِهِ، ويَحنَقُ علَى أعدائهِ.

15 Eis que o SENHOR virá no meio de um fogo intenso e esplendoroso; seus carros de guerra são como uma descomunal ventania. Ele virá, pois, descarregar sobre os seus inimigos toda a sua ira, indignação e as terríveis chamas de fogo do seu castigo.

15لأنَّهُ هوذا الرَّبُّ بالنّارِ يأتي، ومَركَباتُهُ كزَوْبَعَةٍ ليَرُدَّ بحُموٍّ غَضَبَهُ، وزَجرَهُ بلهيبِ نارٍ.

16 Sim, por intermédio do fogo e de sua espada poderosa Yahweh executará o seu julgamento sobre a humanidade, e muitos serão os que sofrerão a morte pela mão do SENHOR.

16لأنَّ الرَّبَّ بالنّارِ يُعاقِبُ وبسَيفِهِ علَى كُلِّ بَشَرٍ، ويَكثُرُ قَتلَى الرَّبِّ.

17 “Quanto aos que se consagram, santificam e purificam para entrarem nos jardins do Templo, seguindo o sacerdote, e praticando as cerimônias ritualísticas, mas comem carne de porco, ratos e tantas outras coisas repugnantes, todos estes encontrarão a morte!” Palavra de Yahweh.

17الّذينَ يُقَدِّسونَ ويُطَهِّرونَ أنفُسَهُمْ في الجَنّاتِ وراءَ واحِدٍ في الوَسَطِ، آكِلينَ لَحمَ الخِنزيرِ والرِّجسَ والجُرَذَ، يَفنَوْنَ مَعًا، يقولُ الرَّبُّ.

[18] “Afinal, Eu bem sei tudo quanto pensam e praticam! Portanto, vem o Dia em que ajuntarei todas as nações e línguas; todos os povos chegarão e contemplarão a minha Glória.

[19] Estabelecerei entre todos os povos um sinal e enviarei os que escaparem dali às nações, a Társis, à Líbia, a Lude, povo exímio no uso do arco e flecha, a Tubal, à Grécia, e às ilhas longínquas que ainda não ouviram falar do meu Nome e não viram a minha glória. Pois eles proclamarão o esplendor da minha glória entre as nações.

[20] E trarão de volta todos os vossos patrícios, de todas as nações, como uma aprazível oferta de cereais a Yahweh; haverão de transportá-los até o meu santo monte. Em carros, charretes, sobre mulas, e nos lombos de muitos camelos.” Assim diz o SENHOR. “Eis que procederão como os israelitas quando levam suas ofertas ao Templo, à Casa de Yahweh, em vasos limpos.

[21] Semelhantemente escolherei alguns deles para sacerdotes e para levitas”, declara Yahweh.

[22] “Assim como os novos céus e a nova terra que vou criar serão permanentes diante da minha pessoa”, afirma Yahweh, “Do mesmo modo serão perenes os vossos descendentes e o vosso nome!

[23] E acontecerá que toda a humanidade virá, se inclinará diante de mim e adorará minha pessoa; desde uma Festa de Lua

[18]وأنا أُجازي أعمالهُمْ وأفكارَهُمْ. حَدَثَ لجَمعِ كُلِّ الأمَمِ والألسِنَةِ، فيأتونَ ويَرَوْنَ مَجدي.

[19]وأجعَلُ فيهِمْ آيَةً، وأُرسِلُ مِنهُمْ ناجينَ إلَى الأُمَمِ، إلَى ترشيشَ وفولَ ولودَ النّازِعينَ في القَوْسِ، إلَى توبالَ وياوانَ، إلَى الجَزائرِ البَعيدَةِ الّتي لَمْ تسمَعْ خَبَري ولا رأتْ مَجدي، فيُخبِرونَ بمَجدي بَينَ الأُمَمِ.

[20]ويُحضِرونَ كُلَّ إخوَتِكُمْ مِنْ كُلِّ الأُمَمِ، تقدِمَةً للرَّبِّ، علَى خَيلٍ وبمَركَباتٍ وبهَوادِجَ وبغالٍ وهُجُنٍ إلَى جَبَلِ قُدسي أورُشَليمَ، قالَ الرَّبُّ، كما يُحضِرُ بَنو إسرائيلَ تقدِمَةً في إناءٍ طاهِرٍ إلَى بَيتِ الرَّبِّ.

[21]وأتَّخِذُ أيضًا مِنهُمْ كهَنَةً ولاويّينَ، قالَ الرَّبُّ.

[22]لأنَّهُ كما أنَّ السماواتِ الجديدَةَ والأرضَ الجديدَةَ الّتي أنا صانِعٌ تثبُتُ أمامي، يقولُ الرَّبُّ، هكذا يَثبُتُ نَسلُكُمْ واسمُكُمْ.

[23]ويكونُ مِنْ هِلالٍ إلَى هِلالٍ ومِنْ سبتٍ إلَى سبتٍ، أنَّ كُلَّ ذي جَسَدٍ يأتي ليَسجُدَ أمامي، قالَ الرَّبُّ.

Nova a outra, e de um Shabbãth, sábado, a outro!" Palavra de Yahweh.

[24] Então, eles sairão e contemplarão os cadáveres de todos que se revoltaram contra mim. E assim como os vermes que os devoram jamais perecerão, e o fogo que os queima nunca se apagará. Todos terão nojo deles; um horror para a humanidade. Eu, o SENHOR, vos assevero!"

[24]ويَخرُجونَ ويَرَوْنَ جُثَثَ النّاسِ الّذينَ عَصَوْا علَيَّ، لأنَّ دودَهُمْ لا يَموتُ ونارَهُمْ لا تُطفأُ، ويكونونَ رَذالَةً لكُلِّ ذي جَسَدٍ».

Jeremias	إرميا

Jeremias 1

A vocação e a primeira visão de Jeremias

1 Eis as palavras de Irmiáhu ben Hilkiák, Jeremias filho de Hilquias, um dos sacerdotes de Anatote, no território de Benjamim.

2 A Palavra de Yahweh, o SENHOR, veio a ele no décimo terceiro ano do reinado de Josias, filho de Amom, rei de Judá.

3 E voltou a falar com ele muitas vezes durante o reinado de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, até o quinto mês do décimo primeiro ano de Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, quando o povo da cidade de Jerusalém foi levado cativo para o exílio.

4 A Palavra de Yahweh chegou a mim com a seguinte convocação:

5 “Antes mesmo de te formar no ventre materno, Eu te escolhi; antes que viesses ao mundo, Eu te separei e te designei para a missão de profeta para as nações!”

6 Contudo, eu redargui: “Ó Eterno Yahweh! Eis que eu não sei me expressar como convém; não passo de uma criança!”

7 Entretanto, o SENHOR me orientou: “Não alegues que és muito jovem. A todos a quem Eu te enviar, irás, e tudo quanto Eu te ordenar, falarás.

8 Jamais te sintas atemorizado diante deles, porque Eu estou contigo a fim de proteger-te!” Assim diz Yahweh.

إرميا 1

1كلامُ إرميا بنِ حَلقيّا مِنَ الكهنةِ الّذينَ في عَناثوثَ في أرضِ بَنيامينَ،

2الّذي كانتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إليهِ في أيّامِ يوشيّا بنِ آمونَ مَلِكِ يَهوذا، في السَّنَةِ الثّالِثَةِ عَشرَةَ مِنْ مُلكِهِ.

3وكانتْ في أيّامِ يَهوياقيمَ بنِ يوشيّا مَلِكِ يَهوذا، إلَى تمامِ السَّنَةِ الحاديَةِ عَشرَةَ لصِدقيّا بنِ يوشيّا مَلِكِ يَهوذا، إلَى سبيِ أورُشَليمَ في الشَّهرِ الخامِسِ.

دعوة إرميا

4فكانتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَيَّ قائلًا:

5«قَبلَما صَوَّرتُكَ في البَطنِ عَرَفتُكَ، وقَبلَما خرجتَ مِنَ الرَّحِمِ قَدَّستُكَ. جَعَلتُكَ نَبيًّا للشُّعوبِ».

6فقُلتُ: «آهِ، يا سيِّدُ الرَّبُّ، إنّي لا أعرِفُ أنْ أتَكلَّمَ لأنّي ولَدٌ».

7فقالَ الرَّبُّ لي: «لا تقُلْ إنّي ولَدٌ، لأنَّكَ إلَى كُلِّ مَنْ أُرسِلُكَ إليهِ تذهَبُ وتتَكلَّمُ بكُلِّ ما آمُرُكَ بهِ.

8لا تخَفْ مِنْ وُجوهِهِمْ، لأنّي أنا معكَ لأُنقِذَكَ، يقولُ الرَّبُّ».

[9] Então o SENHOR estendeu a mão, tocou a minha boca e declarou-me: “Eis que a partir de agora coloco as minhas palavras em tua boca!

[9]ومَدَّ الرَّبُّ يَدَهُ ولَمَسَ فمي، وقالَ الرَّبُّ لي: «ها قد جَعَلتُ كلامي في فمِكَ.

[10] Vê! Eu hoje concedo autoridade a ti sobre as nações e reinos da terra, para arrancar, despedaçar, destruir e exterminar; mas também para edificar e plantar!”

[10]أنظُرْ! قد وكَّلتُكَ هذا اليومَ علَى الشُّعوبِ وعلَى المَمالِكِ، لتَقلَعَ وتهدِمَ وتُهلِكَ وتنقُضَ وتبنيَ وتغرِسَ».

[11] E a Palavra de Yahweh veio a mim indagando: “O que estás vendo, Jeremias?” Ao que respondi: “Vejo um ramo de shaked, amendoeira”.

[11]ثُمَّ صارَتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَيَّ قائلًا: «ماذا أنتَ راءٍ يا إرميا؟» فقُلتُ: «أنا راءٍ قَضيبَ لوزٍ».

[12] Então Yahweh replicou-me: “Viste bem, porque Eu estou shoked, vigiando, a fim de que minha Palavra se cumpra!”

[12]فقالَ الرَّبُّ لي: «أحسَنتَ الرّؤيَةَ، لأنّي أنا ساهِرٌ علَى كلِمَتي لأُجريَها».

[13] A Palavra do SENHOR foi dirigida pela segunda vez, nestes termos: “O que estás vendo?” Ao que respondi: “Vejo uma panela fervendo; ela está inclinada do Norte para cá”

[13]ثُمَّ صارَتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَيَّ ثانيَةً قائلًا: «ماذا أنتَ راءٍ؟» فقُلتُ: «إنّي راءٍ قِدرًا مَنفوخَةً، ووجهُها مِنْ جِهَةِ الشِّمالِ».

[14] Então Yahweh me esclareceu: “Do Norte derramar-se-á a desgraça sobre todos os habitantes da terra.

[14]فقالَ الرَّبُّ لي: «مِنَ الشِّمالِ يَنفَتِحُ الشَّرُّ علَى كُلِّ سُكّانِ الأرضِ.

[15] Porquanto eis que estou convocando todos os povos dos reinos do Norte”, afirma Yahweh. “Eles virão e cada um deles colocará o seu trono à entrada das portas de Jerusalém, em redor de suas muralhas e contra todas as cidades de Judá!

[15]لأنّي هأنَذا داعٍ كُلَّ عَشائرِ مَمالِكِ الشِّمالِ، يقولُ الرَّبُّ، فيأتونَ ويَضَعونَ كُلُّ واحِدٍ كُرسيَّهُ في مَدخَلِ أبوابِ أورُشَليمَ، وعلَى كُلِّ أسوارِها حَوالَيها، وعلَى كُلِّ مُدُنِ يَهوذا.

[16] Pronunciarei contra eles os meus julgamentos, por toda a sua malignidade: porque eles me desprezaram, queimaram incenso a outras divindades e adoraram ídolos feitos por suas próprias mãos.

[16]وأُقيمُ دَعوايَ علَى كُلِّ شَرِّهِمْ، لأنَّهُمْ تركوني وبَخَّروا لآلِهَةٍ أُخرَى، وسَجَدوا لأعمالِ أيديهِمْ.

[17] Mas tu, prepara-te! Cingirás os teus rins, levantar-te-ás e lhes pregarás tudo o que Eu te ordenar. Não tenhas receio deles, para que Eu não te faça ter medo deles!

[17]«أمّا أنتَ فنَطِّقْ حَقوَيكَ وقُمْ وكلِّمهُمْ بكُلِّ ما آمُرُكَ بهِ. لا ترتَعْ مِنْ وُجوهِهِمْ لِئلّا أُريعَكَ أمامَهُمْ.

[18] Quanto a mim, eis que te coloco, a partir de hoje, como uma coluna de ferro, como uma muralha de bronze, diante de toda a terra: os reis de Judá, os seus líderes e governantes, os seus sacerdotes e todo o povo da terra.

[18]هأنَذا قد جَعَلتُكَ اليومَ مدينةً حَصينَةً وعَمودَ حَديدٍ وأسوارَ نُحاسٍ علَى كُلِّ الأرضِ، لمُلوكِ يَهوذا ولِرؤَسائها ولِكَهَنَتِها ولِشَعبِ الأرضِ.

[19] Eles lutarão contra ti, mas nada poderão contra a tua pessoa, porque Eu estou contigo para te livrar!” Oráculo do SENHOR.

[19]فيُحارِبونَكَ ولا يَقدِرونَ علَيكَ، لأنّي أنا معكَ، يقولُ الرَّبُّ، لأُنقِذَكَ».

Jeremias 2

إرميا 2

Jeremias é enviado a Jerusalém para a repreender pela sua rebelião

شعب إسرائيل يترك الرب

[1] Eis que a mim chegou a Palavra de Yahweh ordenando:

[1]وصارَتْ إلَيَّ كلِمَةُ الرَّبِّ قائلًا:

[2] “Vai e proclama aos ouvidos de todos em Jerusalém o seguinte: ‘Eu me recordo bem do teu profundo e leal amor como minha noiva nos tempos da tua juventude; como recém-casados, estavas apaixonada por mim e me seguias pelo deserto, por terras áridas e ainda não semeadas.

[2]«اذهَبْ ونادِ في أُذُنَيْ أورُشَليمَ قائلًا: هكذا قالَ الرَّبُّ: قد ذَكَرتُ لكِ غَيرَةَ صِباكِ، مَحَبَّةَ خِطبَتِكِ، ذِهابَكِ ورائي في البَرّيَّةِ في أرضٍ غَيرِ مَزروعَةٍ.

[3] Ora, Israel, meu povo era sagrado para com Yahweh como as primícias de sua colheita; todos aqueles que se atreviam a devorá-los eram considerados agressores e culpados, e, portanto, a desgraça os perseguia até puni-los!” Palavra do SENHOR.

[3]إسرائيلُ قُدسٌ للرَّبِّ، أوائلُ غَلَّتِهِ. كُلُّ آكِليهِ يأثَمونَ. شَرٌّ يأتي علَيهِمْ، يقولُ الرَّبُّ».

4 Portanto, ouvi a Palavra de Yahweh, ó Casa de Jacó, todos os clãs da comunidade de Israel.

4اِسمَعوا كلِمَةَ الرَّبِّ يا بَيتَ يعقوبَ، وكُلَّ عَشائرِ بَيتِ إسرائيلَ.

5 Assim diz o SENHOR: "O que encontraram os vossos pais de injusto em mim ou em minhas atitudes para que se afastassem da minha pessoa e partissem em busca do nada, do vazio, tornando-se eles mesmos nulos e sem sentido?

5هكذا قالَ الرَّبُّ: «ماذا وجَدَ فيَّ آباؤُكُمْ مِنْ جَوْرٍ حتَّى ابتَعَدوا عَنّي وساروا وراءَ الباطِلِ وصاروا باطِلًا؟

6 Ora, eles me questionaram: 'Onde está Yahweh, que nos fez sair da terra do Egito e nos conduziu pelo deserto, por uma terra de estepes e barrancos, por uma terra seca e de trevas, por uma terra que ninguém atravessa, e na qual o ser humano não tem condições de viver?'

6ولَمْ يقولوا: أينَ هو الرَّبُّ الّذي أصعَدَنا مِنْ أرضِ مِصرَ، الّذي سارَ بنا في البَرّيَّةِ في أرضِ قَفرٍ وحُفَرٍ، في أرضِ يُبوسةٍ وظِلِّ الموتِ، في أرضٍ لَمْ يَعبُرها رَجُلٌ ولَمْ يَسكُنها إنسانٌ؟

7 Entretanto, Eu vos trouxe para uma terra fértil, a fim de que alimentásseis e aproveitásseis de todos os seus bons frutos e bens; contudo, vós adentrastes e profanastes a minha terra, e tornastes a minha herança abominável.

7وأتَيتُ بكُمْ إلَى أرضِ بَساتينَ لتأكُلوا ثَمَرَها وخَيرَها. فأتَيتُمْ ونَجَّستُمْ أرضي وجَعَلتُمْ ميراثي رِجسًا.

8 Os sacerdotes não indagaram por Yahweh; os intérpretes da Torá, Lei; do San'hedrin, a manutenção das ordenanças, nem me reconheceram e os líderes do povo se rebelaram contra a minha pessoa. Os profetas pregaram em nome de Baal, seguindo deuses imaginários e inúteis.

8الكهنةُ لَمْ يقولوا: أينَ هو الرَّبُّ؟ وأهلُ الشَّريعَةِ لَمْ يَعرِفوني، والرُّعاةُ عَصَوْا علَيَّ، والأنبياءُ تنَبّأوا ببَعلٍ، وذَهَبوا وراءَ ما لا يَنفَعُ.

9 Por isso Eu, novamente, os acuso em juízo!" declara Yahweh. "E farei denúncias também contra os filhos de vossos filhos!" diz o SENHOR.

9«لذلكَ أُخاصِمُكُمْ بَعدُ، يقولُ الرَّبُّ، وبَني بَنيكُمْ أُخاصِمُ.

10 "Atravessai, pois, o mar até o litoral das ilhas de Quitim, Chipre, e vêde: mandai inquirir aos beduínos em Quedar, Arábia,

10فاعبُروا جَزائرَ كِتّيمَ، وانظُروا، وأرسِلوا إلَى قيدارَ، وانتَبِهوا جِدًّا، وانظُروا: هل صارَ مِثلُ هذا؟

e considerai atentamente; observai se já aconteceu na história dos povos algo assim:

11 Acaso há notícia que alguma nação tenha trocado os seus deuses? E eles, na realidade, nem sequer são deuses! Contudo, o meu povo trocou a minha Glória por um punhado de deuses nulos e inúteis.

11هل بَدَلَتْ أُمَّةٌ آلِهَةً، وهي لَيسَتْ آلِهَةً؟ أمّا شَعبي فقد بَدَلَ مَجدَهُ بما لا يَنفَعُ!

12 Espantai-vos disso, todo o universo! Ó céus, horrorizai-vos e abismai-vos profundamente com tal atitude!" declara Yahweh.

12إبهَتي أيَّتُها السماواتُ مِنْ هذا، واقشَعِرّي وتَحَيَّري جِدًّا، يقولُ الرَّبُّ.

13 "O meu povo cometeu dois crimes: Eles me abandonaram, a mim, a própria Fonte de Água Viva; e tentaram cavar as suas próprias cisternas, poços rachados que não conseguem reter a água.

13لأنَّ شَعبي عَمِلَ شَرَّينِ: ترَكوني أنا يَنبوعَ المياهِ الحَيَّةِ، ليَنقُروا لأنفُسِهِمْ أبآرًا، أبآرًا مُشَقَّقَةً لا تضبُطُ ماءً.

14 Porventura Israel, meu povo, nasceu para ser escravo, ou um simples servo nascido na casa de seu senhorio? Ora, então por que foi que se tornou uma frágil presa

14«أعَبدٌ إسرائيلُ، أو مَوْلودُ البَيتِ هو؟ لماذا صارَ غَنيمَةً؟

15 de leões que rugem e urram contra ele? Reduziram à desolação a sua terra, suas cidades foram queimadas e as deixaram completamente desoladas e desertas.

15زَمجَرَتْ علَيهِ الأشبالُ. أطلَقَتْ صوتَها وجَعَلَتْ أرضَهُ خَرِبَةً. أُحرِقَتْ مُدُنُهُ فلا ساكِنَ.

16 Até mesmo os homens de Nof, Mênfis e de Tahpanhes, Dafnes, racharam-te a cabeça!

16وبَنو نوفَ وتَحفَنيسَ قد شَجّوا هامَتَكِ.

17 Ora, não te aconteceu tal desgraça por teres abandonado a Yahweh, o teu Deus, no tempo em que te conduzia pelo Caminho?

17أما صَنَعتِ هذا بنَفسِكِ، إذ ترَكتِ الرَّبَّ إلهَكِ حينَما كانَ مُسَيِّرَكِ في الطريقِ؟

18 Agora, pois, que te adiantará ir para o Egito, beber as águas do Nilo? Ou, que te

18والآنَ ما لكِ وطريقَ مِصرَ لشُربِ مياهِ شيحورَ؟ وما لكِ وطريقَ أشّورَ لشُربِ مياهِ النَّهرِ؟

valerá ir para a Assíria, beber as águas do Rio, o Eufrates?

[19] O teu crime te perseguirá, a tua maldade te castigará e a tua rebelião te punirá. Vê, portanto, e compreende logo, como é horrível e amargo abandonar Yahweh, o SENHOR, teu Deus, e não preservar o teu amor reverente por mim!" Palavra do SENHOR.

[20] "Desde tempos antigos Eu quebrei o teu jugo e despedacei as correias das tuas cadeias. Mas tu declaraste: 'Não servirei a ti!' E, sendo assim, em toda colina elevada e debaixo de toda árvore frondosa, tu adulteravas e deitavas com uma prostituta.

[21] Eu a plantei como uma videira excelente, de semente absolutamente pura. Como pudestes te deixar transformar numa parreira podre e selvagem?

[22] Ainda que te laves com salitre e com muito sabão, a mancha da tua iniquidade permanecerá gritando diante de mim!" declara o Eterno, Yahweh.

[23] "Como podes alegar que não te profanaste e que não correste atrás do deus Baal e seus ídolos? Reflete sobre a tua atitude no Vale e reconhece o que fizeste. És, portanto, como uma camela jovem e arisca que corre para todos os lados;

[24] como uma jumenta selvagem habituada ao deserto, que no ardor do seu cio sorve o vento; quem será capaz de frear a tua paixão? Os machos que te procuram não precisam se cansar, porque logo encontrarão a que está no mês do cio.

[19]يوَبِّخُكِ شَرُّكِ، وعِصيانُكِ يؤَدِّبُكِ. فاعلَمي وانظُري أنَّ تركَكِ الرَّبَّ إلهَكِ شَرٌّ ومُرٌّ، وأنَّ خَشيَتي لَيسَتْ فيكِ، يقولُ السَّيِّدُ رَبُّ الجُنودِ.

[20]«لأنَّهُ منذُ القَديمِ كسَرتُ نيرَكِ وقَطَعتُ قُيودَكِ، وقُلتِ: لا أتَعَبَّدُ. لأنَّكِ علَى كُلِّ أكَمَةٍ عاليَةٍ وتَحتَ كُلِّ شَجَرَةٍ خَضراءَ أنتِ اضطَجَعتِ زانيَةً!

[21]وأنا قد غَرَستُكِ كرمَةَ سورَقَ، زَرعَ حَقٍّ كُلَّها. فكيفَ تحَوَّلتِ لي سُروغَ جَفنَةٍ غَريبَةٍ؟

[22]فإنَّكِ وإنِ اغتَسَلتِ بنَطرونٍ، وأكثَرتِ لنَفسِكِ الأشنانَ، فقد نُقِشَ إثمُكِ أمامي، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[23]كيفَ تقولينَ: لَمْ أتَنَجَّسْ. وراءَ بَعليمَ لَمْ أذهَبْ؟ انظُري طريقَكِ في الوادي. اِعرِفي ما عَمِلتِ، يا ناقَةً خَفيفَةً ضَبِعَةً في طُرُقِها!

[24]يا أتانَ الفَرا، قد تعَوَّدَتِ البَرّيَّةَ! في شَهوَةِ نَفسِها تستَنشِقُ الرّيحَ. عِندَ ضَبَعِها مَنْ يَرُدُّها؟ كُلُّ طالِبيها لا يُعيونَ. في شَهرِها يَجِدونَها.

[25] Não permitas que teus pés sejam esfolados nem que a tua garganta fique seca. Mas tu alegas: 'Não tem jeito! Eu estou apaixonada pelos deuses estrangeiros e continuarei correndo atrás deles!'

[25]إحفَظي رِجلكِ مِنَ الحَفا وحَلقَكِ مِنَ الظَّما. فقُلتِ: باطِلٌ! لا! لأنّي قد أحبَبتُ الغُرَباءَ ووراءَهُمْ أذهَبُ.

[26] Como se envergonha o ladrão que é apanhado em flagrante, assim a Casa de Israel ficará envergonhada: seus reis e oficiais, seus sacerdotes e profetas.

[26]كخِزيِ السّارِقِ إذا وُجِدَ هكذا خِزيُ بَيتِ إسرائيلَ، هُم ومُلوكُهُمْ ورؤَساؤُهُمْ وكهَنَتُهُمْ وأنبياؤُهُمْ،

[27] Pois todos se curvaram diante de um pedaço de madeira e declararam: 'Tu és meu Abba, Pai!' e a uma lasca de pedra: 'Tu me geraste!' Assim, voltaram para mim as costas e não a face, mas na hora da adversidade clamam: 'Ergue-te em nosso favor! Salva-nos por misericórdia!'

[27]قائلينَ للعودِ: أنتَ أبي، ولِلحَجَرِ: أنتَ ولَدتَني. لأنَّهُمْ حَوَّلوا نَحوي القَفا لا الوَجهَ، وفي وقتِ بَليَّتِهِمْ يقولونَ: قُمْ وخَلِّصنا.

[28] E nesta hora onde estão os teus deuses que fabricaste para cultuar? Que se levantem eles, se é que podem vir em teu socorro e te livrar em teus momentos de angústia e desespero! Afinal, teus deuses são tão numerosos como as tuas cidades, ó Judá!

[28]فأينَ آلِهَتُكَ الّتي صَنَعتَ لنَفسِكَ؟ فليَقوموا إنْ كانوا يُخَلِّصونَكَ في وقتِ بَليَّتِكَ. لأنَّهُ علَى عَدَدِ مُدُنِكَ صارَتْ آلِهَتُكَ يا يَهوذا.

[29] Por que lanças contra mim tuas críticas e acusações? Vós todos vos rebelastes contra a minha pessoa" afirma o SENHOR.

[29]لماذا تُخاصِمونَني؟ كُلُّكُمْ عَصَيتُموني، يقولُ الرَّبُّ.

[30] "Em vão castiguei os vossos filhos: eles não compreenderam nem aceitaram a correção que lhes fora ministrada; vossa espada tem destruído os vossos próprios profetas, como um leão selvagem e sanguinário.

[30]لباطِلٍ ضَرَبتُ بَنيكُمْ. لَمْ يَقبَلوا تأديبًا. أكلَ سيفُكُمْ أنبياءَكُمْ كأسَدٍ مُهلِكٍ.

[31] Vós, desta geração, vêde e considerai atentamente o que diz a Palavra do SENHOR: 'Tenho sido um deserto para

[31]«أنتُمْ أيُّها الجيلُ، انظُروا كلِمَةَ الرَّبِّ. هل صِرتُ بَرّيَّةً لإسرائيلَ أو أرضَ ظَلامٍ دامِسٍ؟ لماذا قالَ شَعبي: قد شَرَدنا، لا نَجيءُ إلَيكَ بَعدُ؟

Israel? Um lugar tenebroso e inóspito? Então, por que o meu povo me despreza exclamando: ‘Eis que assumimos o controle das nossas vidas! Não mais nos sujeitaremos a ti, tampouco te seguiremos’?

32 Porventura se esquece uma jovem das suas joias, ou uma noiva de seus adornos de núpcias? No entanto, meu povo há muito tempo não se lembra mais da minha pessoa.

32هل تنسَى عَذراءُ زينَتَها، أو عَروسٌ مَناطِقَها؟ أمّا شَعبي فقد نَسيَني أيّامًا بلا عَدَدٍ.

33 Sabeis correr atrás das tuas paixões com tanto ardor e eficácia que até às prostitutas és capaz de ensinar com teu modo de proceder.

33لماذا تُحَسِّنينَ طريقَكِ لتَطلُبي المَحَبَّةَ؟ لذلكَ عَلَّمتِ الشِّرّيراتِ أيضًا طُرُقَكِ.

34 Até nas orlas de tua roupa encontra-se o sangue dos cadáveres dos pobres inocentes, que não foram surpreendidos arrombando casas. Mas apesar de tudo isto, ainda alegas:

34أيضًا في أذيالِكِ وُجِدَ دَمُ نُفوسِ المَساكينِ الأزكياءِ. لا بالنَّقبِ وجَدتُهُ، بل علَى كُلِّ هذِهِ.

35 ‘Eu sou inocente; ele não pode estar tão irado comigo!’ Todavia, Eu determinarei tua sentença e punição; porquanto não te arrependeste e ainda alegaste: ‘Eu não pequei!’

35وتقولينَ: لأنّي تبَرّأتُ ارتَدَّ غَضَبُهُ عَنّي حَقًّا. هأنَذا أُحاكِمُكِ لأنَّكِ قُلتِ: لَمْ أُخطِئْ.

36 Que leviandade da tua parte mudar assim tão fácil de caminho! Eis que ficarás decepcionada com o Egito, do mesmo modo que te frustrarás com a Assíria.

36لماذا ترکُضينَ لتُبَدِّلي طريقَكِ؟ مِنْ مِصرَ أيضًا تخزَينَ كما خَزيتِ مِنْ أشّورَ.

37 Dali, também, sairás com as mãos na cabeça, pois Yahweh, o SENHOR, rejeitou aqueles em quem depositas a tua confiança; não receberás qualquer ajuda efetiva da parte deles!”

37مِنْ هنا أيضًا تخرُجينَ ويَداكِ علَى رأسِكِ، لأنَّ الرَّبَّ قد رَفَضَ ثِقاتِكِ، فلا تنجَحينَ فيها.

Jeremias 3

إرميا 3

1 “Se um homem se divorciar de sua esposa, e depois da separação ela casar-se com outro homem, poderá o primeiro marido voltar a ela? Porventura, não estaria totalmente profanada esta terra? E tu, que te prostituíste com inúmeros amantes e, agora, queres voltar a mim?” Questiona Yahweh.

2 “Levanta os teus olhos para os campos e montes, e dize: Onde não te deitaste? Nos caminhos te assentavas, esperando para emboscar teus pretendentes; agiu como os árabes beduínos e nômades no deserto. Manchaste a terra com a tua prostituição e impiedade.

3 Por este motivo as chuvas fortes foram retidas, nem mesmo as chuvas da primavera vieram sobre ti. Contudo, assumes a postura de uma prostituta, e assim não demonstras qualquer vergonha ou rubor em teu rosto.

4 Ora, não fostes tu que acabastes de me chamar: “Abba, meu Pai, amigo da minha juventude;

5 ficarás, pois, irado contra mim para sempre? Guardarás este ressentimento até o fim?’ Falaste deste modo, contudo segues cometendo todo o mal de tuas paixões e desejos!”

Israel e Judá são exortados a arrepender-se com a promessa de redenção

6 Durante o reinado do rei Josias, Yahweh, o SENHOR, me revelou: “Viste o que fez Israel, a infiel? Ela se dirigiu a toda colina e monte elevado e sob toda árvore frondosa se prostituiu.

1«قائلًا: إذا طَلَّقَ رَجُلٌ امرأتَهُ فانطَلَقَتْ مِنْ عِندِهِ وصارَتْ لرَجُلٍ آخَرَ، فهل يَرجِعُ إليها بَعدُ؟ ألا تتَنَجَّسُ تِلكَ الأرضُ نَجاسَةً؟ أمّا أنتِ فقد زَنَيتِ بأصحابٍ كثيرينَ! لكن ارجِعي إلَيَّ، يقولُ الرَّبُّ.

2ارفَعي عَينَيكِ إلَى الهِضابِ وانظُري، أين لَمْ تُضاجَعي؟ في الطُّرُقاتِ جَلَستِ لهُمْ كأعرابيٍّ في البَرّيَّةِ، ونَجَّستِ الأرضَ بزِناكِ وبشَرِّكِ.

3فامتَنَعَ الغَيثُ ولَمْ يَكُنْ مَطَرٌ مُتأخِّرٌ. وجَبهَةُ امرأةٍ زانيَةٍ كانتْ لكِ. أبَيتِ أنْ تخجَلي.

4ألَستِ مِنَ الآنَ تدعينَني: يا أبي، أليفُ صِبايَ أنتَ؟

5هل يَحقِدُ إلَى الدَّهرِ، أو يَحفَظُ غَضَبَهُ إلَى الأبدِ؟ ها قد تكلَّمتِ وعَمِلتِ شُرورًا، واستَطَعتِ!».

خيانة بني إسرائيل

6وقالَ الرَّبُّ لي في أيّامِ يوشيّا المَلِكِ: «هل رأيتَ ما فعَلَتِ العاصيَةُ إسرائيلُ؟ اِنطَلَقَتْ إلَى كُلِّ جَبَلٍ عالٍ، وإلَى كُلِّ شَجَرَةٍ خَضراءَ وزَنَتْ هناكَ.

[7] Eu, então, me dizia: "Depois de ter feito tudo isto, ela voltará para mim!" Mas ela não retornou! Judá, sua irmã traidora, observou o que se passava.

[7]فقُلْتُ بَعدَ ما فعَلَتْ كُلَّ هذِهِ: ارجِعي إلَيَّ. فلَمْ ترجِعْ. فرأتْ أُختُها الخائنَةُ يَهوذا.

[8] Ela viu também quando entreguei à infiel Israel uma certidão de divórcio e a mandei embora, por causa de todos os seus adultérios. Contudo, sua irmã Judá, a desleal, não teve qualquer receio e também se entregou à prostituição.

[8]فرأيتُ أنَّهُ لأجلِ كُلِّ الأسبابِ إذ زَنَتِ العاصيَةُ إسرائيلُ فطَلَّقتُها وأعطَيتُها كِتابَ طَلاقِها، لَمْ تخَفِ الخائنَةُ يَهوذا أُختُها، بل مَضَتْ وزَنَتْ هي أيضًا.

[9] E por agir com desprezo e leviandade em relação à moral, Judá igualmente contaminou a terra, cometendo adultério com ídolos de pedra e madeira.

[9]وكانَ مِنْ هَوانِ زِناها أنَّها نَجَّسَتِ الأرضَ وزَنَتْ مع الحَجَرِ ومَعَ الشَّجَرِ.

[10] Apesar de tudo isso, sua irmã Judá, a traidora, não retornou para adorar-me de todo o coração, mas voltou com uma atitude insincera e fingida!" Afirma Yahweh.

[10]وفي كُلِّ هذا أيضًا لَمْ ترجِعْ إلَيَّ أُختُها الخائنَةُ يَهوذا بكُلِّ قَلبِها، بل بالكَذِبِ، يقولُ الرَّبُّ».

[11] Então o SENHOR me orientou: "Israel, a infiel, é ainda melhor do que Judá, a traidora.

[11]فقالَ الرَّبُّ لي: «قد بَرَّرَتْ نَفسَها العاصيَةُ إسرائيلُ أكثَرَ مِنَ الخائنَةِ يَهوذا.

[12] Vai, pois, proclamar esta mensagem em todas as partes do Norte: 'Volta, ó infiel e rebelde Israel' Exclama Yahweh! "Eis que não fecharei o meu rosto para ti, nem farei cair sobre vós a minha ira, porquanto Eu Sou fiel e rico em misericórdia!' Assevera Yahweh. "Também não permanecerei encolerizado para sempre.

[12]«اِذهَبْ ونادِ بهذِهِ الكلِماتِ نَحوَ الشِّمالِ، وقُلِ: ارجِعي أيَّتُها العاصيَةُ إسرائيلُ، يقولُ الرَّبُّ. لا أوقِعُ غَضَبي بكُمْ لأنّي رَؤوفٌ، يقولُ الرَّبُّ. لا أحقِدُ إلَى الأبدِ.

[13] No entanto, reconhece o teu pecado: Que te rebelaste contra Yahweh, o teu Deus, que ofereceste os teus sentimentos e favores a deuses estranhos, debaixo de toda árvore verdejante. Reconhece

[13]اِعرِفي فقط إثمَكِ أنَّكِ إلَى الرَّبِّ إلهِكِ أذنَبتِ، وفَرَّقتِ طُرُقَكِ للغُرَباءِ تحتَ كُلِّ شَجَرَةٍ خَضراءَ، ولِصوتي لَمْ تسمَعوا، يقولُ الرَّبُّ.

também que não me obedeceste!" Assim diz o SENHOR.

14 "Ó filhos rebeldes: Voltai a mim! Porque Eu Sou o vosso esposo!" Oráculo de Yahweh. "Eu mesmo vos tomarei, um de cada cidade e dois de cada clã, e vos farei retornar a Tsión, Sião.

14ارجِعوا أيُّها البَنونَ العُصاةُ، يقولُ الرَّبُّ، لأنّي سُدتُ علَيكُمْ فآخُذُكُمْ واحِدًا مِنَ المدينةِ، واثنَينِ مِنَ العَشيرَةِ، وآتي بكُمْ إلَى صِهيَوْنَ،

15 Em seguida, vos darei governantes de acordo com o meu coração, que vos dirigirão com sabedoria e com entendimento, como bons pastores.

15وأُعطيكُمْ رُعاةً حَسَبَ قَلبي، فيَرعونَكُمْ بالمَعرِفَةِ والفَهمِ.

16 Quando então, naqueles dias, vos multiplicardes e frutificardes sobre a vossa terra" Declara Yahweh, "não mais reclamareis: 'A Arca da Aliança de Yahweh'. Não será necessário que ela volte à vossa memória; não pensareis mais nisto, nem mesmo vos lembrareis dela; não sentireis sua falta, tampouco se fará outra Arca.

16ويكونُ إذ تكثُرونَ وتُثمِرونَ في الأرضِ في تِلكَ الأيّامِ، يقولُ الرَّبُّ، أنهُم لا يقولونَ بَعدُ: تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ، ولا يَخطُرُ علَى بالٍ، ولا يَذكُرونَهُ ولا يتَعَهَّدونَهُ ولا يُصنَعُ بَعدُ.

17 Quando este tempo chegar, chamarão Jerusalém 'O Trono de Yahweh, o SENHOR', e todas as nações se reunirão para honrar o Nome do SENHOR em Jerusalém. Não mais viverão de acordo com a teimosia de seus corações inclinados a praticar o mal.

17في ذلكَ الزَّمانِ يُسَمّونَ أورُشَليمَ كُرسيَّ الرَّبِّ، ويَجتَمِعُ إليها كُلُّ الأُمَمِ، إلَى اسمِ الرَّبِّ، إلَى أورُشَليمَ، ولا يَذهَبونَ بَعدُ وراءَ عِنادِ قَلبِهِمِ الشِّرّيرِ.

18 Naquela época a Casa de Judá caminhará com a Casa de Israel e unidas retornarão do Norte para a terra que entreguei como herança a vossos pais desde a antiguidade.

18في تِلكَ الأيّامِ يَذهَبُ بَيتُ يَهوذا مع بَيتِ إسرائيلَ، ويأتيانِ مَعًا مِنْ أرضِ الشِّمالِ إلَى الأرضِ الّتي مَلَّكتُ آباءَكُمْ إيّاها.

19 "Eis que Eu mesmo tenho proclamado: Com que tamanho júbilo Eu te trataria; com a alegria que se trata filhos amados. Presentearia-te com uma terra aprazível, a

19وأنا قُلتُ: كيفَ أضَعُكِ بَينَ البَنينَ، وأُعطيكِ أرضًا شَهيَّةً، ميراثَ مَجدِ أمجادِ الأُمَمِ؟ وقُلتُ: تدعينَني يا أبي، ومِنْ ورائي لا ترجِعينَ.

mais bela herança entre todas as nações da terra! Gostaria tanto que me chamasses: ‘Abba, Papai’ e que jamais deixastes de seguir-me.

20 Entretanto, como uma mulher que trai o marido, assim tu tens agido de modo todo infiel para comigo, ó comunidade de Israel!” Palavra de Yahweh.

20«حَقًّا إنَّهُ كما تخونُ المَرأةُ قَرينَها، هكذا خُنتُموني يا بَيتَ إسرائيلَ، يقولُ الرَّبُّ».

21 Agora, um grito foi ouvido por todos e vem dos altos montes: São as muitas lágrimas, o lamento e as súplicas dos filhos de Israel; porque sabem que perverteram os seus caminhos e que esqueceram de Yahweh, o seu Deus.

21سُمِعَ صوتٌ علَى الهِضابِ، بُكاءُ تضَرُّعاتِ بَني إسرائيلَ. لأنَّهُمْ عَوَّجوا طريقَهُمْ. نَسوا الرَّبَّ إلهَهُمْ.

22 “Voltai, filhos rebeldes! Eis que Eu mesmo os curarei da sua obstinação para o mal!” Ao que o povo exclama: “Sim! Eis que voltamos a ti, porquanto tu és Yahweh, o SENHOR, nosso Deus Eterno!

22«ارجِعوا أيُّها البَنونَ العُصاةُ فأشفيَ عِصيانَكُمْ». «ها قد أتَينا إلَيكَ، لأنَّكَ أنتَ الرَّبُّ إلهنا.

23 Na verdade, toda a prática idólatra e frenética no alto das colinas e o murmúrio nos montes é um total engano. Com certeza, só em Yahweh, nosso Deus, está a Salvação de Israel.

23حَقًّا باطِلَةٌ هي الآكامُ ثَروَةُ الجِبالِ. حَقًّا بالرَّبِّ إلهنا خَلاصُ إسرائيلَ.

24 Desde a nossa mocidade, Baal, o deus da vergonha, tem devorado o fruto do trabalho dos nossos antepassados: as ovelhas, os bois, os seus filhos e as suas filhas.

24وقَدْ أكلَ الخِزيُ تعَبَ آبائنا منذُ صِبانا، غَنَمَهُمْ وبَقَرَهُمْ بَنيهِمْ وبَناتِهِمْ.

25 Deitemo-nos, pois, sobre a cama da nossa vergonha, e a humilhação, o nosso cobertor. Sim, pecamos contra o SENHOR, o nosso Deus, tanto nós como os nossos pais, desde a nossa juventude até nossos dias; e, de fato, não temos obedecido a Yahweh, ao nosso Deus!”

25نَضطَجِعُ في خِزيِنا ويُغَطّينا خَجَلُنا، لأنَّنا إلَى الرَّبِّ إلهِنا أخطأنا، نَحنُ وآباؤُنا منذُ صِبانا إلَى هذا اليومِ، ولَمْ نَسمَعْ لصوتِ الرَّبِّ إلهِنا».

Jeremias 4

[1] "Se te converteres e decidir retornar, ó Israel, volta para mim!" Declara Yahweh. "Se afastares para longe de ti e da minha vista todos estes teus ídolos horríveis, e não mais vagares distante da minha presença,

[2] se jurares pelo Nome de Yahweh com sinceridade, fidelidade, justiça e retidão, então as nações serão por ele abençoadas e nele se gloriarão!

[3] Por que assim diz Yahweh ao povo de Judá e de Jerusalém: "Lavrai teus campos não arados e não semeeis entre espinhos!

[4] Purificai-vos em honra a Yahweh, circuncidai os vossos corações, homens de Judá e habitantes de Jerusalém. Porquanto se não fizerem isto, a minha ira se acenderá e exterminará a todos como fogo, devido à malignidade de vossas obras meu furor cairá como fogo devastador, e ninguém conseguirá abrandá-lo.

A invasão estrangeira anunciada e descrita

[5] "Anunciai em Judá! Proclamai em Jerusalém: Tocai o Shofar, a trombeta, por toda a terra! Gritai em voz alta e convocai: 'Reuni-vos!' Fugi sem demora para as cidades fortificadas!

[6] Levantai um sinal indicando Tsión, Sião. Fugi! Não fiqueis parados! Porquanto Eu estou trazendo desde o Norte uma desgraça, uma enorme destruição e ruína!"

إرميا 4

[1]«إنْ رَجَعتَ يا إسرائيلُ، يقولُ الرَّبُّ، إنْ رَجَعتَ إلَيَّ وإنْ نَزَعتَ مَكرُهاتِكَ مِنْ أمامي، فلا تتيهُ.

[2]وإنْ حَلَفتَ: حَيٌّ هو الرَّبُّ، بالحَقِّ والعَدلِ والبِرِّ، فتتَبَرَّكُ الشُّعوبُ بهِ، وبهِ يَفتَخِرونَ.

الخراب قادم من الشمال

[3]«لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ لرِجالِ يَهوذا ولأورُشَليمَ: احرُثوا لأنفُسِكُمْ حَرثًا ولا تزرَعوا في الأشواكِ.

[4]اِختَتِنوا للرَّبِّ وانزِعوا غُرَلَ قُلوبكُمْ يا رِجالَ يَهوذا وسُكّانَ أورُشَليمَ، لئَلّا يَخرُجَ كنارٍ غَيظي، فيُحرِقَ وليس مَنْ يُطفِئُ، بسَبَبِ شَرِّ أعمالِكُمْ.

[5]أخبِروا في يَهوذا، وسَمِّعوا في أورُشَليمَ، وقولوا: اضرِبوا بالبوقِ في الأرضِ. نادوا بصوتٍ عالٍ وقولوا: اجتَمِعوا، فلنَدخُلِ المُدُنَ الحَصينَةَ.

[6]اِرفَعوا الرّايَةَ نَحوَ صِهيَوْنَ. اِحتَموا. لا تقِفوا. لأنّي آتي بشَرٍّ مِنَ الشِّمالِ، وكسرٍ عظيمٍ.

[7] Eis que um leão deixou a sua toca, ele é um destruidor de nações e já se pôs em marcha. Ele partiu de onde vive com o objetivo de transformar a tua terra em desolação. As tuas cidades serão reduzidas a escombros e ficarão sem habitantes.

[7]قد صَعِدَ الأسَدُ مِنْ غابَتِهِ، وزَحَفَ مُهلِكُ الأُمَمِ. خرجَ مِنْ مَكانِهِ لِيَجعَلَ أرضَكِ خَرابًا. تُخرَبُ مُدُنُكِ فلا ساكِنَ.

[8] Portanto, vesti-vos de saco, com roupas de luto; lamentai-vos e gritai, pois o fogo da ira de Yahweh não se desviou de nós.

[8]مِنْ أجلِ ذلكَ تنَطَّقوا بمُسوحٍ. الطُموا وولوِلوا لأنَّهُ لَمْ يَرتَدَّ حُموُّ غضَبِ الرَّبِّ عَنَّا.

[9] “Eis que naquele Dia”, afirma Yahweh, “o rei e os seus oficiais terão a sua coragem grandemente abalada, os sacerdotes ficarão horrorizados e os profetas, perplexos!”

[9]ويكونُ في ذلكَ اليومِ، يقولُ الرَّبُّ، أنَّ قَلبَ المَلِكِ يُعدَمُ، وقُلوبَ الرّؤَساءِ. وتَتَحَيَّرُ الكهنةُ وتتَعَجَّبُ الأنبياءُ».

[10] Diante disso, eu argumentei: Ai, ó Eterno Yahweh, como iludiste completamente este povo e a Jerusalém com a mensagem que nos pregaram: ‘Não vos preocupeis; tereis paz!’, quando a espada já está posta à nossa garganta!

[10]فقُلتُ: «آهِ، يا سيِّدُ الرَّبُّ، حَقًّا إنَّكَ خِداعًا خادَعت هذا الشَّعبَ وأورُشَليمَ، قائلًا: يكونُ لكُمْ سلامٌ وقَدْ بَلَغَ السَّيفُ النَّفسَ».

[11] Naquele dia será dito a este povo e a Jerusalém: “Eis que um vento escaldante, que procede das dunas do deserto, sopra na direção da minha Filha, do meu povo, mas sua missão não é peneirar, nem limpar.

[11]في ذلكَ الزَّمانِ يُقالُ لهذا الشَّعبِ ولأورُشَليمَ: «ريحٌ لافِحَةٌ مِنَ الهِضابِ في البَرّيَّةِ نَحوَ بنتِ شَعبي، لا للتَّذريَةِ ولا للتَّنقيَةِ.

[12] É, de fato, um vento muito forte e impetuoso que chega sob meu comando. Agora Eu pronunciarei o meu juízo contra eles!”

[12]ريحٌ أشَدُّ تأتي لي مِنْ هذِهِ. الآنَ أنا أيضًا أُحاكِمُهُمْ».

[13] Observai que ele se levanta como nuvens; os seus carros de guerra são como um furacão e os seus cavalos são mais velozes do que as águias. Pobres de nós! Estamos perdidos!

[13]هوذا كسَحابٍ يَصعَدُ، وكزَوْبَعَةٍ مَركَباتُهُ. أسرَعُ مِنَ النُّسورِ خَيلُهُ. ويلٌ لنا لأنَّنا قد أُخرِبنا.

[14] Ó Jerusalém, purifica teu coração da maldade para que sejas salva! Até quando acolherá planos malignos em teu íntimo?

[15] Ouvi! É uma voz que vem proclamando desde Dã, e anuncia a calamidade desde os montes de Efraim!

[16] “Trazei, pois, todas essas notícias e alertas à memória das nações, e proclamai contra Jerusalém: Eis que um exército inimigo está a caminho; partiu de uma terra distante, e já proferiu seu grito de guerra contra as cidades de Judá.

[17] Eles logo a cercarão como homens que guardam um campo com zelo, pois ela se rebelou contra mim!” Oráculo de Yahweh.

[18] “Tende bem claro diante dos olhos que teu procedimento e tuas ações é que trouxeram esta punição sobre ti. Sim, este teu castigo é muito severo e amargo, atinge até o mais profundo do teu coração!”

[19] Ai, ai, que angústia, que tormento em minhas entranhas! Chego a me contorcer por causa desta dor. Sinto como se as paredes do meu coração não pudessem suportar tanto sofrimento; não posso me aquietar e ficar em paz. Eis que já ouço o som do Shofar, a trombeta; ouvi o grito da terra.

[20] Eis que se anuncia uma desgraça atrás da outra e toda a minha terra será devastada. Em um instante todas as nossas barracas e tendas estarão destruídas, e os nossos abrigos, num momento, arrasados.

[14] اِغسِلي مِنَ الشَّرِّ قَلبَكِ يا أورُشَليمُ لِكَيْ تُخَلَّصي. إلَى مَتَى تبيتُ في وسَطِكِ أفكارُكِ الباطِلَةُ؟

[15] لأنَّ صوتًا يُخبِرُ مِنْ دانَ، ويُسمِعُ ببَليَّةٍ مِنْ جَبَلِ أفرايِمَ:

[16] «أُذكُروا للأُمَمِ. انظُروا. أسمِعوا علَى أورُشَليمَ. المُحاصِرونَ آتونَ مِنْ أرضٍ بَعيدَةٍ، فيُطلِقونَ علَى مُدُنِ يَهوذا صوتَهُمْ.

[17] كحارِسي حَقلٍ صاروا علَيها حَوالَيها، لأنَّها تمَرَّدَتْ علَيَّ، يقولُ الرَّبُّ.

[18] طَريقُكِ وأعمالُكِ صَنَعَتْ هذِهِ لكِ. هذا شَرُّكِ. فإنَّهُ مُرٌّ، فإنَّهُ قد بَلَغَ قَلبَكِ».

[19] أحشائي، أحشائي! توجِعُني جُدرانُ قَلبي. يَئنُّ فيَّ قَلبي. لا أستَطيعُ السُّكوتَ. لأنَّكِ سمِعتِ يا نَفسي صوتَ البوقِ وهُتافَ الحَربِ.

[20] بكَسرٍ علَى كسرٍ نوديَ، لأنَّهُ قد خَرِبَتْ كُلُّ الأرضِ. بَغتَةً خَرِبَتْ خيامي، وشُقَقي في لَحظَةٍ.

[21] Até quando eu verei o sinal erguido e ouvirei o som do Shofar, da trombeta, anunciando o perigo?

[21]حتَّى مَتَى أرَى الرّايَةَ وأسمَعُ صوتَ البوقِ؟

[22] “Ora, o meu povo é tolo e não usa a inteligência a seu favor; são imaturos, como crianças que ainda nada compreendem. Todavia, são espertos e hábeis para planejar e praticar tudo quanto é mal; contudo, são ignorantes e insensatos quanto a escolher e fazer o bem!”

[22]«لأنَّ شَعبي أحمَقُ. إيّايَ لَمْ يَعرِفوا. هُم بَنونَ جاهِلونَ وهُم غَيرُ فاهِمينَ. هُم حُكَماءُ في عَمَلِ الشَّرِّ، ولِعَمَلِ الصّالِحِ ما يَفهَمونَ».

[23] Então, eis que olhei para a terra, e ela era sem forma e vazia; tentei contemplar os céus, mas a sua luz havia desaparecido.

[23]نَظَرتُ إلَى الأرضِ وإذا هي خَرِبَةٌ وخاليَةٌ، وإلَى السماواتِ فلا نورَ لها.

[24] Olhei para as montanhas e elas ainda tremiam; todas as colinas balançavam para lá e para cá.

[24]نَظَرتُ إلَى الجِبالِ وإذا هي ترتَجِفُ، وكُلُّ الآكامِ تقَلقَلَتْ.

[25] Observei que não havia mais seres humanos; e todas as aves do céu tinham fugido em revoada.

[25]نَظَرتُ وإذا لا إنسانَ، وكُلُّ طُيورِ السماءِ هَرَبَتْ.

[26] Contemplei a terra, antes fértil, e vi que tudo virou um deserto só; todas as suas cidades jaziam em escombros por causa do juízo do SENHOR, por causa do poder do fogo da sua ira!

[26]نَظَرتُ وإذا البُستانُ بَرّيَّةٌ، وكُلُّ مُدُنِها نُقِضَتْ مِنْ وجهِ الرَّبِّ، مِنْ وجهِ حُموِّ غَضَبِهِ.

[27] Portanto, esta é a Palavra de Yahweh: “Eis que toda a terra ficará arrasada, embora Eu não chegue a destruí-la por completo!

[27]لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: «خَرابًا تكونُ كُلُّ الأرضِ، ولكنني لا أُفنيها.

[28] Sendo assim, a terra passará por um tempo de luto e pranto, e o céu, em cima, escurecerá! Esta, pois, é a minha Palavra. Eu decidi e assim proclamei. Não me arrependerei da minha decisão, tampouco voltarei atrás!”

[28]مِنْ أجلِ ذلكَ تنوحُ الأرضُ وتُظلِمُ السماواتُ مِنْ فوقُ، مِنْ أجلِ أنّي قد تكلَّمتُ. قَصَدتُ ولا أندَمُ ولا أرجِعُ عنهُ».

[29] Aos gritos de guerra e ao som do tropel dos cavaleiros e dos flecheiros, todos os habitantes da cidade batem em retirada. Alguns tentam se refugiar no meio dos arbustos; outros escalam as rochas. Todas as cidades são rapidamente abandonadas e nenhum habitante lhes sobra.

[30] E tu, cidade devastada, que vais fazer da tua vida? Ora, por mais que te vistas de púrpura, por mais que te enfeites com finas joias de ouro, por mais que alargues os teus olhos com todo tipo de pintura, em vão te embelezarás, pois os teus amantes a desprezam e o que querem mesmo é apenas tirar-te a vida!

[31] Eis que ouço um grito, como de mulher em trabalho de parto, como a agonia de uma mulher ao dar à luz o primeiro filho. Sim! É o grito da Filha, a Cidade de Sião, que geme ofegante e estende suas mãos clamando: “Ai de mim! Estou desfalecendo. Eis que minha vida corre perigo nas mãos de assassinos!”

Jeremias 5

[1] “Percorrei, pois, as ruas de Jerusalém; observai, constatai, procurai nas praças se encontrais uma só pessoa que viva em plena honestidade, que pratique a justiça e busque a verdade. Se achardes alguém assim, Eu perdoarei toda a cidade!

[2] Mesmo que afirmem: ‘Juro em o Nome de Yahweh!’, ainda assim estão jurando falsamente!”

[29]مِنْ صوتِ الفارِسِ ورامي القَوْسِ كُلُّ المدينةِ هارِبَةٌ. دَخَلوا الغاباتِ وصَعِدوا علَى الصُّخورِ. كُلُّ المُدُنِ مَتروكَةٌ، ولا إنسانَ ساكِنٌ فيها.

[30]وأنتِ أيَّتُها الخَرِبَةُ، ماذا تعمَلينَ؟ إذا لَبِستِ قِرمِزًا، إذا تزَيَّنتِ بزينَةٍ مِنْ ذَهَبٍ، إذا كحَّلتِ بالأُثمُدِ عَينَيكِ، فباطِلًا تُحَسِّنينَ ذاتَكِ، فقد رَذَلكِ العاشِقونَ. يَطلُبونَ نَفسَكِ.

[31]لأنّي سمِعتُ صوتًا كماخِضَةٍ، ضيقًا مِثلَ ضيقِ بكريَّةٍ. صوتَ ابنَةِ صِهيَوْنَ تزفِرُ. تبسُطُ يَدَيها قائلَةً: «ويلٌ لي، لأنَّ نَفسي قد أُغميَ علَيها بسَبَبِ القاتِلينَ».

إرميا 5

لا يوجد بار

[1]«طوفوا في شَوارِعِ أورُشَليمَ وانظُروا، واعرِفوا وفَتِّشوا في ساحاتِها، هل تجِدونَ إنسانًا أو يوجَدُ عامِلٌ بالعَدلِ طالِبُ الحَقِّ، فأصفَحَ عنها؟

[2]وإنْ قالوا: حَيٌّ هو الرَّبُّ. فإنَّهُمْ يَحلِفونَ بالكَذِبِ!»

[3] Mas SENHOR, não é fidelidade que os teus olhos buscam? Tu já os feriste, mas eles não compreenderam nada, nem sentiram a dor da correção; tu os deixaste extenuados, mas recusaram aceitar a lição. Ao contrário, empederniram e fecharam o rosto mais do que um rochedo, e negaram arrepender-se.

[3]يا رَبُّ، أليستْ عَيناكَ علَى الحَقِّ؟ ضَرَبتَهُمْ فلَمْ يتَوَجَّعوا. أفنَيتَهُمْ وأبَوْا قُبولَ التّأديبِ. صَلَّبوا وُجوهَهُمْ أكثَرَ مِنَ الصَّخرِ. أبَوْا الرُّجوعَ.

[4] Então pensei comigo: 'Eles são apenas pobres e ignorantes, ainda não compreenderam o Caminho de Yahweh, os mandamentos do seu Deus.

[4]أمّا أنا فقُلتُ: إنَّما هُم مَساكينُ. قد جَهِلوا لأنَّهُمْ لَمْ يَعرِفوا طريقَ الرَّبِّ، قَضاءَ إلهِهِمْ.

[5] Partirei em busca dos ilustres e dos mais cultos, falarei com eles, pois, com toda a certeza, eles devem conhecer bem o Caminho do SENHOR, as exigências do seu Deus. Entretanto, todos eles também rejeitaram o senhorio de Deus sobre eles e romperam os laços com o Eterno.

[5]أنطَلِقُ إلَى العُظَماءِ وأُكلِّمُهُمْ لأنَّهُمْ عَرَفوا طريقَ الرَّبِّ، قَضاءَ إلهِهِمْ. أمّا هُم فقد كسَروا النّيرَ جميعًا وقَطَعوا الرُّبُطَ.

[6] Por este motivo, um leão da floresta os atacará, um lobo da estepe os destruirá, um leopardo ficará à espreita, nas proximidades de suas cidades, com o propósito de despedaçar qualquer pessoa que delas sair. Porquanto a rebeldia deste povo é muito grande, e inúmeros são os seus erros e desvios!

[6]مِنْ أجلِ ذلكَ يَضرِبُهُمُ الأسَدُ مِنَ الوَعرِ. ذِئبُ المساءِ يُهلِكُهُمْ. يَكمُنُ النَّمِرُ حَوْلَ مُدُنِهِمْ. كُلُّ مَنْ خرجَ مِنها يُفتَرَسُ لأنَّ ذُنوبَهُمْ كثُرَتْ. تعاظَمَتْ مَعاصيهِمْ!

[7] "Ora, por que deveria Eu perdoar-te? Teus filhos me abandonaram e juraram por aqueles que se fazem passar por divindades. Ainda que Eu tenha suprido todas as suas necessidades, eles não souberam ser gratos e se entregaram à infidelidade e ao adultério, frequentando casas de prostituição.

[7]«كيفَ أصفَحُ لكِ عن هذِهِ؟ بَنوكِ ترَكوني وحَلَفوا بما لَيسَتْ آلِهَةً. ولَمّا أشبَعتُهُمْ زَنَوْا، وفي بَيتِ زانيَةٍ تزاحَموا.

[8] Agiram como cavalos bem nutridos e excitados, cada um relinchando para a mulher do seu próximo.	8صاروا حُصُنًا مَعلوفةً سائبَةً. صَهَلوا كُلُّ واحِدٍ علَى امرأةِ صاحِبِهِ.
[9] Porventura não devo Eu castigá-los por causa destas atitudes?” Questiona o SENHOR “E, não devo Eu vingar-me de uma nação que se comporta deste modo?”	9أما أُعاقِبُ علَى هذا، يقولُ الرَّبُّ؟ أوَ ما تنتَقِمُ نَفسي مِنْ أُمَّةٍ كهذِهِ؟
[10] “Subi, pois, aos seus terraços de videiras e arrasai-os; todavia, não os aniquilai de todo. Cortai sim, os seus ramos, pois não são do SENHOR.	10«اصعَدوا علَى أسوارِها واخرِبوا ولكن لا تُفنوها. اِنزِعوا أفنانَها لأنَّها لَيسَتْ للرَّبِّ.
[11] Porquanto a Casa de Israel e a Casa de Judá têm procedido com infidelidade para comigo!” Palavra de Yahweh.	11لأنَّهُ خيانَةً خانَني بَيتُ إسرائيلَ وبَيتُ يَهوذا، يقولُ الرَّبُّ.
[12] Eles mentiram acerca de Yahweh e afirmaram: ‘Ele não tomará atitude alguma! Nenhum mal nos atingirá, não veremos nem espada nem fome!	12جَحَدوا الرَّبَّ وقالوا: ليس هو، ولا يأتي علَينا شَرٌّ، ولا نَرَى سيفًا ولا جوعًا،
[13] Ora, seus profetas não passam de uma voz ao vento, a Palavra não está neles; portanto, que suas predições caiam sobre eles próprios!’	13والأنبياءُ يَصيرونَ ريحًا، والكلِمَةُ لَيسَتْ فيهِمْ. هكذا يُصنَعُ بهِمْ.
[14] Por este motivo, assim determina Yahweh, o Deus dos Exércitos: “Porque falaste esta palavra, eis que farei de minhas palavras um fogo em tua boca, e, desse povo, lenha que o fogo devora.	14لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ الجُنودِ: مِنْ أجلِ أنَّكُمْ تتَكلَّمونَ بهذِهِ الكلِمَةِ، هأنَذا جاعِلٌ كلامي في فمِكَ نارًا، وهذا الشَّعبَ حَطَبًا، فتأكُلُهُمْ.
[15] Ó Casa de Israel!” Palavra de Yahweh. “Eis trago de longe uma nação que a invadirá: uma nação muito antiga e invencível, uma nação cuja língua não conheces e cuja fala não compreendes.	15هأنَذا أجلِبُ علَيكُمْ أُمَّةً مِنْ بُعدٍ يا بَيتَ إسرائيلَ، يقولُ الرَّبُّ. أُمَّةً قَويَّةً. أُمَّةً منذُ القَديمِ. أُمَّةً لا تعرِفُ لسانَها ولا تفهَمُ ما تتَكلَّمُ بهِ.
[16] Sua aljava é como um túmulo aberto; toda ela é composta de guerreiros.	16جُعبَتُهُمْ كقَبرٍ مَفتوحٍ. كُلُّهُمْ جَبابِرَةٌ.

[17] Devorarão, pois, as tuas colheitas e o teu pão, devorarão os teus filhos e as tuas filhas, devorarão as tuas ovelhas e os teus bois; devorarão também a tua vinha e as tuas figueiras. Exterminarão ao fio da espada todas as cidades fortificadas nas quais depositas a tua confiança.

[17]فيأكُلونَ حَصادَكَ وخُبزَكَ الّذي يأكُلُهُ بَنوكَ وبَناتُكَ. يأكُلونَ غَنَمَكَ وبَقَرَكَ. يأكُلونَ جَفنَتَكَ وتينَكَ. يُهلِكونَ بالسَّيفِ مُدُنَكَ الحَصينَةَ الّتي أنتَ مُتَّكِلٌ علَيها.

[18] Contudo, mesmo naqueles dias não vos aniquilarei por completo!", declara Yahweh, o SENHOR.

[18]وأيضًا في تِلكَ الأيّامِ، يقولُ الرَّبُّ، لا أُفنيكُمْ.

[19] "E quando indagardes: 'Por que Yahweh, o nosso Deus, fez tudo isso contra nosso povo?', tu lhes esclarecerás: Do mesmo modo como me abandonastes e desprezastes a fim de servir deuses estrangeiros em vossa própria terra, também agora servireis a estrangeiros em uma terra estranha e que não vos pertence!

[19]«ويكونُ حينَ تقولونَ: لماذا صنَعَ الرَّبُّ إلهنا بنا كُلَّ هذِهِ؟ تقولُ لهُمْ: كما أنَّكُمْ ترَكتُموني وعَبَدتُمْ آلِهَةً غَريبَةً في أرضِكُمْ، هكذا تعبُدونَ الغُرَباءَ في أرضٍ لَيسَتْ لكُمْ.

[20] Sendo assim, anunciai isto à Casa de Jacó e fazei-o ouvir em Judá:

[20]أخبِروا بهذا في بَيتِ يعقوبَ وأسمِعوا بهِ في يَهوذا قائلينَ:

[21] Agora, pois, atentai para estas palavras, ó povo insensato e tolo! Sim, vós que tendes olhos, mas não querem enxergar; que tendes ouvidos e se negam a ouvir:

[21]إسمَعْ هذا أيُّها الشَّعبُ الجاهِلُ والعَديمُ الفَهمِ، الّذينَ لهُمْ أعيُنٌ ولا يُبصِرونَ. لهُمْ آذانٌ ولا يَسمَعونَ.

[22] Porventura vós, de fato, a mim não temeis? Não tendes por mim amor reverente? Questiona o SENHOR. "Não tremeis diante da minha presença? Afinal, fui Eu que fiz da areia um limite para o mar, um decreto permanente que ele deve respeitar e jamais ultrapassar; suas ondas podem quebrar impetuosamente, mas não poderão vencer a praia; podem rugir assustadoramente, mas não poderão avançá-lo.

[22]أإيّايَ لا تخشَوْنَ، يقولُ الرَّبُّ؟ أوَلا ترتَعِدونَ مِنْ وجهي؟ أنا الّذي وضَعتُ الرَّملَ تُخومًا للبحرِ فريضَةً أبديَّةً لا يتَعَدّاها، فتتَلاطَمُ ولا تستَطيعُ، وتَعِجُّ أمواجُهُ ولا تتَجاوَزُها.

[23] Entretanto este povo tem um coração indócil e teimoso; eles decidiram se afastar e me desprezaram.

[23]وصارَ لهذا الشَّعبِ قَلبٌ عاصٍ ومُتَمَرِّدٌ. عَصَوْا ومَضَوْا.

[24] Observo-lhes o íntimo e vejo que sequer cogitam: 'Melhor seria temermos Yahweh nosso Deus; afinal, é ele que nos dá a chuva de outono e a de primavera a seu tempo e que nos reserva as semanas certas para a colheita.'

[24]ولَمْ يقولوا بقُلوبهِمْ: لنَخَفِ الرَّبَّ إلهَنا الّذي يُعطي المَطَرَ المُبَكِّرَ والمُتأخِّرَ في وقتِهِ. يَحفَظُ لنا أسابيعَ الحَصادِ المَفروضَةَ.

[25] Porém as vossas iniquidades afastaram estas bênçãos de vós; os vossos erros e delitos vos privaram de todos estes bens.

[25]«آثامُكُمْ عَكَسَتْ هذِهِ، وخطاياكُمْ مَنَعَتِ الخَيرَ عنكُمْ.

[26] De fato, há ímpios no meio do meu povo: pessoas que ficam à espreita como numa emboscada de caçadores de pássaros; mas neste caso, suas armadilhas foram feitas para capturar gente.

[26]لأنَّهُ وُجِدَ في شَعبي أشرارٌ يَرصُدونَ كمُنحَنٍ مِنَ القانِصينَ، يَنصِبونَ أشراكًا يُمسِكونَ النّاسَ.

[27] Como uma gaiola repleta de pássaros, assim as suas casas estão cheias de engano e rapina. Por isso tornaram-se poderosos e ricos;

[27]مِثلَ قَفَصٍ مَلآنٍ طُيورًا هكذا بُيوتُهُمْ مَلآنَةٌ مَكرًا. مِنْ أجلِ ذلكَ عَظُموا واستَغنَوْا.

[28] estão gordos e sorridentes. Não há limites para suas atitudes malignas. Não se empenham pela causa dos necessitados, dos órfãos, tampouco defendem os direitos dos pobres.

[28]سمِنوا. لَمَعوا. أيضًا تجاوَزوا في أُمورِ الشَّرِّ. لَمْ يَقضوا في الدَّعوَى، دَعوَى اليَتيمِ. وقَدْ نَجَحوا. وبحَقِّ المَساكينِ لَمْ يَقضوا.

[29] Ora, não devo Eu castigá-los por isso?", pergunta Yahweh. "Não me vingarei de uma nação como esta?

[29]أفَلأجلِ هذِهِ لا أُعاقِبُ، يقولُ الرَّبُّ؟ أوَلا تنتَقِمُ نَفسي مِنْ أُمَّةٍ كهذِهِ؟

[30] Um pecado ainda mais brutal e repugnante acontece nesta terra:

[30]«صارَ في الأرضِ دَهَشٌ وقَشعَريرَةٌ.

[31] Os profetas pregam mentiras, os sacerdotes governam de acordo com seus próprios critérios e vontades, e mais, o povo se agrada de tudo isto! No entanto, o

[31]الأنبياءُ يتَنَبّأونَ بالكَذِبِ، والكهنةُ تحكُمُ علَى أيديهِمْ، وشَعبي هكذا أحَبَّ. وماذا تعمَلونَ في آخِرَتِها؟

que fareis quando toda essa situação chegar ao fim?”

Jeremias 6

[1] “Agora, pois, fugi para um lugar seguro, povo de Benjamim! Fugi depressa de Jerusalém! Tocai o Shofar, a trombeta, em Tecoa! Levantai o sinal em Bete-Haquerém! Porquanto já se avizinha o dia da desgraça que vem do Norte, uma horrível desolação!

[2] Destruirei a ti, Filha, a Cidade de Tsión, Sião; linda e formosa, com belas pastagens,

[3] para onde os pastores vêm com seus rebanhos famintos; armam as suas tendas ao redor dela e apascentam à vontade, cada um em seu próprio lugar.

[4] Preparai-vos para enfrentá-la na batalha! Levantai-vos, subamos em pleno meio-dia! Ai de nós, que o dia declina e as sombras da tarde já se estendem!

[5] Levantai-vos, marchemos durante a noite e destruamos as suas fortalezas!

[6] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: “Derrubai as árvores e erguei rampas de cerco contra Jerusalém. Ó cidade da falsidade! Eis que está cheia de opressão.

[7] Como um poço faz brotar as suas águas, assim ela faz jorrar a sua malignidade. Violência! Destruição! São as exclamações que se ouvem do lado de dentro de suas portas; há continuamente diante de mim doenças e ferimentos.

إرميا 6

أورشليم تحت الحصار

[1] «أُهرُبوا يا بَني بَنيامينَ مِنْ وسطِ أورُشَليمَ، واضربوا بالبوقِ في تقوعَ، وعلَى بَيتِ هَكّاريمَ ارفَعوا علَمَ نارٍ، لأنَّ الشَّرَّ أشرَفَ مِنَ الشِّمالِ وكسرٌ عظيمٌ.

[2] الجَميلَةُ اللَّطيفَةُ ابنَةُ صِهيَوْنَ أُهلِكُها.

[3] إليها تأتي الرُّعاةُ وقُطعانُهُمْ. يَنصِبونَ عِندَها خيامًا حَوالَيها. يَرعَوْنَ كُلُّ واحِدٍ في مَكانِهِ».

[4] «قَدِّسوا علَيها حَربًا. قوموا فنَصعَدَ في الظَّهيرَةِ. ويلٌ لنا لأنَّ النَّهارَ مالَ، لأنَّ ظِلالَ المساءِ امتَدَّتْ.

[5] قوموا فنَصعَدَ في اللَّيلِ ونَهدِمَ قُصورَها».

[6] «لأنَّهُ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: اقطَعوا أشجارًا. أقيموا حَوْلَ أورُشَليمَ مِترَسَةً. هي المدينةُ المُعاقَبَةُ. كُلُّها ظُلمٌ في وسَطِها.

[7] كما تُنبِعُ العَينُ مياهَها، هكذا تُنبِعُ هي شَرَّها. ظُلمٌ وخَطفٌ يُسمَعُ فيها. أمامي دائمًا مَرَضٌ وضَربٌ.

[8] Corrige-te, ó Jerusalém! Ouve a minha advertência, para que Eu não me afaste de ti totalmente e faça de ti um amontoado de escombros, uma terra desolada e deserta!”

8تأدَّبي يا أورُشَليمُ لئَلّا تجفوَكِ نَفسي. لئَلّا أجعَلَكِ خَرابًا، أرضًا غَيرَ مَسكونَةٍ.

[9] Assim diz Yahweh Todo-Poderoso: “Eis que na terra de Israel não permanecerá ninguém: ela será respigada e ficará limpa como uma videira colhida duas vezes. Como um lavrador zeloso colhe as suas uvas, assim repasses os ramos cacho por cacho!”

9«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: تعليلًا يُعَلِّلونَ، كجَفنَةٍ، بَقيَّةَ إسرائيلَ. رُدَّ يَدَكَ كقاطِفٍ إلَى السِّلالِ.

[10] Mas, ó Eterno, a quem mais poderei eu pregar ou advertir? Quem me escutará? Os ouvidos destas pessoas são incircuncisos, obstruídos, teimosos; um povo que não deseja ouvir-te! A Palavra de Yahweh é para eles desprezível, não encontram nela nenhum motivo de satisfação ou prazer.

10مَنْ أُكلِّمُهُمْ وأُنذِرُهُمْ فيَسمَعوا؟ ها إنَّ أُذنَهُمْ غَلفاءُ فلا يَقدِرونَ أنْ يَصغَوْا. ها إنَّ كلِمَةَ الرَّبِّ صارَتْ لهُمْ عارًا. لا يُسَرّونَ بها.

[11] Mas a ira do SENHOR dentro de mim ferve a ponto de transbordar, já não posso retê-la. “Derrama-a, pois, sobre as crianças na rua e sobre os jovens que se reúnem em grupos; porquanto eles também serão atingidos e capturados, assim como maridos, esposas, idosos e até aqueles de idade bem avançada.

11فامتَلأتُ مِنْ غَيظِ الرَّبِّ. مَلِلتُ الطّاقَةَ. أسكُبُهُ علَى الأطفالِ في الخارِجِ وعلَى مَجلِسِ الشُّبّانِ مَعًا، لأنَّ الرَّجُلَ والمَرأةَ يؤخَذانِ كِلاهُما، والشَّيخَ مع المُمتَلِئِ أيّامًا.

[12] As casas deles passarão a outros, seus campos juntamente com suas mulheres, assim que Eu estender a minha mão contra os que vivem nesta terra!” Palavra do SENHOR.

12وتتَحَوَّلُ بُيوتُهُمْ إلَى آخَرينَ، الحُقولُ والنِّساءُ مَعًا، لأنّي أمُدُّ يَدي علَى سُكّانِ الأرضِ، يقولُ الرَّبُّ.

[13] “Desde o menor até o maior, todos são gananciosos; profetas e sacerdotes agem do mesmo modo, todos são falsos e vivem na prática do engano.

13لأنَّهُمْ مِنْ صَغيرِهِمْ إلَى كبيرِهِمْ، كُلُّ واحِدٍ مولَعٌ بالرِّبحِ. ومِنَ النَّبيِّ إلَى الكاهِنِ، كُلُّ واحِدٍ يَعمَلُ بالكَذِبِ.

[14] Eles tratam da ferida do meu povo como se não fosse grave. 'Shalom, paz. Haverá paz!', é o que costumam dizer, quando, em verdade, não há paz alguma nem hoje nem amanhã.

[14]ويَشفونَ كسرَ بنتِ شَعبي علَى عَثَمٍ قائلينَ: سلامٌ، سلامٌ. ولا سلامَ.

[15] Eles deveriam envergonhar-se da atitude abominável que demonstram todos os dias, mas sequer ficam ruborizados. Não, eles não se sentem nem um pouco envergonhados em praticar o mal. Por isso eles cairão entre os que caem; quando Eu os castigar, serão grandemente humilhados!" Assevera Yahweh.

[15]هل خَزوا لأنَّهُمْ عَمِلوا رِجسًا؟ بل لَمْ يَخزَوْا خِزيًا ولَمْ يَعرِفوا الخَجَلَ. لذلكَ يَسقُطونَ بَينَ السّاقِطينَ. في وقتِ مُعاقَبَتِهِمْ يَعثُرونَ، قالَ الرَّبُّ.

[16] E o SENHOR continua declarando: "Parai sobre os cruzamentos e observai; indagai pelos caminhos antigos, interrogai pelo bom Caminho! Agora, pois, caminhai por ele! Então alcançareis paz e descanso para vós. Contudo replicastes: 'Não cremos nisto! Não o seguiremos!'

[16]«هكذا قالَ الرَّبُّ: قِفوا علَى الطُّرُقِ وانظُروا، واسألوا عن السُّبُلِ القَديمَةِ: أين هو الطَّريقُ الصّالِحُ؟ وسيروا فيهِ، فتجِدوا راحَةً لنُفوسِكُمْ. ولكنهُمْ قالوا: لا نَسيرُ فيهِ!

[17] Coloquei sobre vós sentinelas e vos orientei dizendo: Prestai atenção ao som do Shofar, trombeta! Mas replicastes: 'Não atenderemos às tuas ordens!'

[17]وأقَمتُ علَيكُمْ رُقَباءَ قائلينَ: اصغَوْا لصوتِ البوقِ. فقالوا: لا نَصغَى!

[18] Por isso escutai, ó nações! Contemplai, ó assembleia, o que se passará com este povo.

[18]لذلكَ اسمَعوا يا أيُّها الشُّعوبُ، واعرِفي أيَّتُها الجَماعَةُ ما هو بَينَهُمْ.

[19] Ouvi, ó toda a terra: Eis que trarei desgraça sobre este povo, como decorrência dos seus planos malignos e suas maquinações perversas, porquanto não atenderam às minhas palavras e desprezaram os meus mandamentos.

[19]إسمَعي أيَّتُها الأرضُ: هأنَذا جالِبٌ شَرًّا علَى هذا الشَّعبِ ثَمَرَ أفكارِهِمْ، لأنَّهُمْ لَمْ يَصغَوْا لكلامي، وشَريعَتي رَفَضوها.

[20] Que me importa o incenso que vem de Shevá, Sabá, ou o cálamo aromático de uma terra longínqua? Vossos holocaustos não são agradáveis nem me satisfazem, tampouco são aceitáveis as vossas ofertas!”

[20]لماذا يأتي لي اللُّبانُ مِنْ شَبا، وقَصَبُ الذَّريرَةِ مِنْ أرضٍ بَعيدَةٍ؟ مُحرَقاتُكُمْ غَيرُ مَقبولَةٍ، وذَبائحُكُمْ لا تلَذُّ لي.

[21] Por isso declara Yahweh: “Estou colocando obstáculos diante deste povo, a fim de que pais e filhos tropecem neles; que vizinhos e amigos pereçam todos juntos!”

[21]لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا جاعِلٌ لهذا الشَّعبِ مَعثَراتٍ فيَعثُرُ بها الآباءُ والأبناءُ مَعًا. الجارُ وصاحِبُهُ يَبيدانِ.

[22] Assim diz o SENHOR: “Eis que virá um exército do Norte; uma grande nação está sendo mobilizada desde os confins da terra.

[22]هكذا قالَ الرَّبُّ: هوذا شَعبٌ قادِمٌ مِنْ أرضِ الشِّمالِ، وأُمَّةٌ عظيمَةٌ تقومُ مِنْ أقاصي الأرضِ.

[23] Eles empunham o arco e a lança com habilidade; são bárbaros, cruéis e não têm misericórdia; o som que a marcha da multidão deles provoca é como o bramido do mar. Eis que já estão a caminho e vêm montando os seus cavalos em formação de guerra, com o objetivo de invadi-la, ó Cidade de Sião!”

[23]تُمسِكُ القَوْسَ والرُّمحَ. هي قاسيَةٌ لا ترحَمُ. صوتُها كالبحرِ يَعِجُّ، وعلَى خَيلٍ ترکَبُ، مُصطَفَّةً كإنسانٍ لمُحارَبَتِكِ يا ابنَةَ صِهيَوْنَ».

[24] Logo que tomamos conhecimento das notícias sobre eles as nossas mãos desfaleceram; a angústia se apoderou de nós, uma dor como a da parturiente.

[24]سمِعنا خَبَرَها. ارتَخَتْ أيدينا. أمسَكَنا ضيقٌ ووجَعٌ كالماخِضِ.

[25] Não saiais para o campo, nem andeis pelo caminho, porque o inimigo carrega a espada, e o terror está presente em todos os cantos.

[25]لا تخرُجوا إلَى الحَقلِ وفي الطريقِ لا تمشوا، لأنَّ سيفَ العَدوِّ خَوْفٌ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ.

[26] Ó minha Filha, meu povo, veste-te de saco, luto e lamento, e revolve-te sobre as cinzas. Lamenta-te com o pranto amargurado, como quem chora a perda de

[26]يا ابنَةَ شَعبي، تنَطَّقي بمِسحٍ وتمَرَّغي في الرَّمادِ. نَوْحَ وحيدٍ اصنَعي لنَفسِكِ مَناحَةً مُرَّةً، لأنَّ المُخَرِّبَ يأتي علَينا بَغتَةً.

um filho único, pois de repente o exterminador se abaterá sobre todos nós.

27 “Eis que Eu mesmo o designei para examinador de metais e provador do meu povo, para que avalies e submeta à prova o procedimento deles.

28 Afinal, todos eles são rebeldes obstinados, e propagadores de mentiras e falsas acusações. Estão petrificados; endurecidos em seus corações como o bronze e o ferro. Foram todos corrompidos e vivem da prática da corrupção.

29 Eis que o fole sopra com vigor para fazer boa separação do chumbo, no arder do fogo, mas o refino segue em vão; os malignos não são expurgados!

30 Assim os maus serão conhecidos como prata de refugo, porquanto Yahweh, o SENHOR, os rejeitou!”

27«قد جَعَلتُكَ بُرجًا في شَعبي، حِصنًا، لتَعرِف وتَمتَحِنَ طريقَهُمْ.

28كُلُّهُمْ عُصاةٌ مُتَمَرِّدونَ ساعونَ في الوِشايَةِ. هُم نُحاسٌ وحَديدٌ. كُلُّهُمْ مُفسِدونَ.

29إحتَرَقَ المِنفاخُ مِنَ النّارِ. فنيَ الرَّصاصُ. باطِلًا صاغَ الصّائغُ، والأشرارُ لا يُفرَزونَ.

30فِضَّةً مَرفوضَةً يُدعَوْنَ. لأنَّ الرَّبَّ قد رَفَضَهُمْ».

Jeremias 7

Promessas e ameaças proferidas à porta do templo

1 Esta, pois, é a Palavra que veio a Jeremias da parte de Yahweh, o SENHOR:

2 “Coloca-te junto à porta do Templo de Yahweh e prega esta mensagem: Escutai a Palavra do SENHOR, vós todos, judeus, que entrais por estas portas para adorardes Yahweh!

3 Assim declara Yahweh Todo-Poderoso, o Deus de Israel: Corrigi a vossa maneira de ser e proceder, e Eu vos farei habitar neste lugar.

4 Não deposites a vossa confiança em discursos mentirosos que apenas

إرميا 7

الديانة الباطلة لا تنفع

1الكلِمَةُ الّتي صارَتْ إلَى إرميا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ قائلًا:

2«قِفْ في بابِ بَيتِ الرَّبِّ ونادِ هناكَ بهذِهِ الكلِمَةِ وقُلْ: إسمَعوا كلِمَةَ الرَّبِّ يا جميعَ يَهوذا الدّاخِلينَ في هذِهِ الأبوابِ لتَسجُدوا للرَّبِّ.

3هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: أصلِحوا طُرُقَكُمْ وأعمالكُمْ فأُسكِنَكُمْ في هذا المَوْضِعِ.

4لا تتَّكِلوا علَى كلامِ الكَذِبِ قائلينَ: هَيكلُ الرَّبِّ، هَيكلُ الرَّبِّ، هَيكلُ الرَّبِّ هو!

alardeiam: 'Este é o Templo de Yahweh, Vinde para o Templo do SENHOR! O Templo do Eterno!'

5 Porquanto, se realmente corrigirdes as vossas atitudes e ações, e se, de fato, passardes a tratar uns aos outros com verdade e justiça,

6 e se não oprimirdes o estrangeiro, o órfão, o necessitado e a viúva, e não mais derramardes sangue inocente neste lugar, e não correrdes atrás das divindades estrangeiras para a vossa própria destruição,

7 então Eu mesmo os farei habitar neste lugar, na terra que concedi aos seus antepassados desde a antiguidade e para sempre.

8 Eis que vós vos fiais em palavras fraudulentas, que não têm o menor poder de ajudar a quem quer que seja.

9 Imaginais vós que vos é lícito roubar e matar, cometer adultério e jurar falsamente ou por deuses falsos, queimar incenso a Baal e seguir as orientações de outras divindades que nem sequer conheceis,

10 e depois, simplesmente comparecer ao Templo que leva o meu Nome, para me fazer uma visita, e pensar: 'Viemos ao Templo, agora estamos seguros!' Ora, seguros para continuar com todas essas práticas abomináveis?

11 Este Templo, onde meu Nome é invocado, será porventura que se tornou um covil de ladrões para vos reunirdes? Muito cuidado! Eis que Eu mesmo estou

5لأَنَّكُمْ إنْ أصلَحتُمْ إصلاحًا طُرُقَكُمْ وأعمالكُمْ، إنْ أجرَيتُمْ عَدلًا بَينَ الإنسانِ وصاحِبِهِ،

6إنْ لَمْ تظلِموا الغَريبَ واليَتيمَ والأرمَلَةَ، ولَمْ تسفِكوا دَمًا زَكيًّا في هذا المَوْضِعِ، ولَمْ تسيروا وراءَ آلِهَةٍ أُخرَى لأذائكُم

7فإنّي أُسكِنُكُمْ في هذا المَوْضِعِ، في الأرضِ الّتي أعطَيتُ لآبائكُمْ مِنَ الأزَلِ وإلَى الأبدِ.

8«ها إنَّكُمْ مُتَّكِلونَ علَى كلامِ الكَذِبِ الّذي لا يَنفَعُ.

9أتَسرِقونَ وتَقتُلونَ وتَزنونَ وتَحلِفونَ كذِبًا وتُبَخِّرونَ للبَعلِ، وتَسيرونَ وراءَ آلِهَةٍ أُخرَى لَمْ تعرِفوها،

10ثُمَّ تأتونَ وتَقِفونَ أمامي في هذا البَيتِ الّذي دُعيَ باسمي علَيهِ وتَقولونَ: قد أُنقِذنا. حتَّى تعمَلوا كُلَّ هذِهِ الرَّجاساتِ؟

11هل صارَ هذا البَيتُ الّذي دُعيَ باسمي علَيهِ مَغارَةَ لُصوصٍ في أعيُنِكُم؟ هأنَذا أيضًا قد رأيتُ، يقولُ الرَّبُّ.

observando tudo isto!" Palavra do SENHOR.

12 "Portanto, ide agora mesmo a Siló, ao meu lugar de adoração, onde primeiro fiz uma habitação em honra ao meu Nome, e vede o que Eu lhe fiz por causa da infidelidade de Israel, o meu povo.

12لكن اذهَبوا إلَى مَوْضِعي الّذي في شيلوهَ الّذي أسكَنتُ فيهِ اسمي أوَّلًا، وانظُروا ما صنَعتُ بهِ مِنْ أجلِ شَرِّ شَعبي إسرائيلَ.

13 Contudo hoje, visto que praticastes todas essas obras" Palavra de Yahweh. "considerando ainda que não escutastes quando Eu vos falava com instância e sem me cansar, e não respondestes aos meus apelos,

13والآنَ مِنْ أجلِ عَمَلِكُمْ هذِهِ الأعمالَ، يقولُ الرَّبُّ، وقَدْ كلَّمتُكُمْ مُبَكِّرًا ومُكلِّمًا فلَمْ تسمَعوا، ودَعَوْتُكُمْ فلَمْ تُجيبوا،

14 Eu tratarei este Templo que leva o meu Nome, e sobre o qual depositais a vossa confiança, o lugar de adoração que vos dei e aos seus pais, da mesma maneira que tratei Siló.

14أصنَعُ بالبَيتِ الّذي دُعيَ باسمي علَيهِ الّذي أنتُمْ مُتَّكِلونَ علَيهِ، وبالمَوْضِعِ الّذي أعطَيتُكُمْ وآباءَكُمْ إيّاهُ، كما صنَعتُ بشيلوهَ.

15 Eu mesmo vos expulsarei de diante da minha pessoa, como fiz com todos os vossos compatriotas, o povo de Efraim.

15وأطرَحُكُمْ مِنْ أمامي كما طَرَحتُ كُلَّ إخوَتِكُمْ، كُلَّ نَسلِ أفرايِمَ.

16 E tu, Jeremias, não interceda por este povo e não eleves em favor dele um só lamento ou oração, e não insistas junto a mim porque não vou te dar ouvidos quanto a isso!

16وأنتَ فلا تُصَلِّ لأجلِ هذا الشَّعبِ ولا ترفَعْ لأجلِهِمْ دُعاءً ولا صَلاةً، ولا تُلِحَّ علَيَّ لأنّي لا أسمَعُكَ.

17 Não vês tu como essas pessoas agem nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém?

17«أما ترَى ماذا يَعمَلونَ في مُدُنِ يَهوذا وفي شَوارِعِ أورُشَليمَ؟

18 Os filhos ajuntam a lenha, os pais acendem o fogo e as mulheres preparam a massa para fazerem tortas à deusa que é chamada de Rainha dos Céus; depois ainda fazem libações, ofertas de bebidas derramadas, a outras falsas divindades; tudo isso para me ferir e provocar a minha ira.

18الأبناءُ يَلتَقِطونَ حَطَبًا، والآباءُ يوقِدونَ النّارَ، والنِّساءُ يَعجِنَّ العَجينَ، ليَصنَعنَ كعكًا لمَلِكَةِ السماواتِ، ولِسَكبِ سكائبَ لآلِهَةٍ أُخرَى لكَيْ يُغيظوني.

[19] Contudo, será que é a minha pessoa que eles estão ofendendo?”, questiona Yahweh.

[20] Por isso, assim assevera Yahweh, o Eterno: “Eis que a minha cólera ardente será derramada sobre este lugar, sobre todas as pessoas, os animais, e as árvores do campo, como também sobre todo o produto do solo; tal ira incendiará como fogo, e não poderá ser extinta!”

[21] Assim afirma Yahweh Todo-Poderoso, o Deus de Israel: “Juntai todos os vossos holocaustos a outros tantos sacrifícios e devorai toda esta carne vós mesmos!

[22] Porque Eu não disse e nem prescrevi nada a vossos antepassados, no dia em que vos fiz sair da terra do Egito, em relação ao holocausto e ao sacrifício.

[23] Entretanto, Eu lhes ordenei o seguinte: Escutai a minha voz povo meu! Eis que Eu serei o vosso Deus e vós sereis o meu povo. Andai em todo caminho que Eu vos oriento para que tudo de bom vos ocorra.

[24] Mas eles não escutaram nem prestaram qualquer atenção à minha Palavra; decidiram andar de acordo com seus próprios desígnios, na dureza de seus corações malignos, e me deram as costas do desprezo em vez da face do respeito.

[25] Sendo assim, desde a época em que os vossos antepassados foram libertos do Egito até o dia de hoje, Eu vos enviei grande numero dos meus servos: os profetas; dia após dia.

[26] Porém, vós não os escutastes, tampouco acatastes a Palavra que vos pregaram.

[19]أفإيّايَ يُغيظونَ، يقولُ الرَّبُّ؟ أليس أنفُسَهُمْ لأجلِ خِزيِ وُجوهِهِم؟

[20]لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: ها غَضَبي وغَيظي يَنسَكِبانِ علَى هذا المَوْضِعِ، علَى النّاسِ وعلَى البَهائمِ وعلَى شَجَرِ الحَقلِ وعلَى ثَمَرِ الأرضِ، فيَتَّقِدانِ ولا يَنطَفِئانِ.

[21]«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: ضُمّوا مُحرَقاتِكُمْ إلَى ذَبائحِكُمْ وكُلوا لَحمًا.

[22]لأنّي لَمْ أُكلِّمْ آباءَكُمْ ولا أوصَيتُهُمْ يومَ أخرَجتُهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ مِنْ جِهَةِ مُحرَقَةٍ وذَبيحَةٍ.

[23]بل إنَّما أوصَيتُهُمْ بهذا الأمرِ قائلًا: اسمَعوا صوتي فأكونَ لكُمْ إلهًا، وأنتُمْ تكونونَ لي شَعبًا، وسيروا في كُلِّ الطريقِ الّذي أوصيكُمْ بهِ ليُحسَنَ إلَيكُمْ.

[24]فلَمْ يَسمَعوا ولَمْ يُميلوا أُذنَهُمْ، بل ساروا في مَشوراتِ وعِنادِ قَلبِهِمِ الشِّرّيرِ، وأعطَوْا القَفا لا الوَجهَ.

[25]فمِنَ اليومِ الّذي خرجَ فيهِ آباؤُكُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ إلَى هذا اليومِ، أرسَلتُ إلَيكُمْ كُلَّ عَبيدي الأنبياءِ، مُبَكِّرًا كُلَّ يومٍ ومُرسِلًا.

[26]فلَمْ يَسمَعوا لي ولَمْ يُميلوا أُذُنَهُمْ، بل صَلَّبوا رِقابَهُمْ. أساءوا أكثَرَ مِنْ آبائهِمْ.

Antes, tornaram-se obstinados e agiram de modo ainda pior que os seus pais e antepassados.

27 Contudo, quando disseres tudo isso a estas pessoas, eles também não lhe darão ouvidos. Tu os chamarás, e eles não te responderão.

27فتُكلِّمُهُمْ بكُلِّ هذِهِ الكلِماتِ ولا يَسمَعونَ لكَ، وتَدعوهُم ولا يُجيبونَكَ.

28 Tu, então, lhes dirás: 'Esta é uma nação que não obedeceu a Yahweh, ao seu Deus, tampouco aceitou a correção. A verdade e a lealdade foram destruídas e desapareceram dos vossos lábios!

28فتقولُ لهُمْ: هذِهِ هي الأُمَّةُ الّتي لَمْ تسمَعْ لصوتِ الرَّبِّ إلهِها ولَمْ تقبَلْ تأديبًا. بادَ الحَقُّ وقُطِعَ عن أفواهِهِمْ.

وادي القتل

29 Corta os teus cabelos consagrados e lança-os fora. Entoa sobre os montes estéreis uma lamentação, porquanto Yahweh rejeitou e abandonou esta geração que provocou a sua ira.

29«جُزّي شَعرَكِ واطرَحيهِ، وارفَعي علَى الهِضابِ مَرثاةً، لأنَّ الرَّبَّ قد رَفَضَ ورَذَلَ جيلَ رِجزِهِ.

30 Sim! Os filhos de Judá praticaram o que Eu reprovo e abomino!" Afirma Yahweh. "Profanaram o Templo no qual o meu Nome é invocado, depositando nele as imagens dos seus ídolos.

30لأنَّ بَني يَهوذا قد عَمِلوا الشَّرَّ في عَينَيَّ، يقولُ الرَّبُّ. وضَعوا مَكرَهاتِهِمْ في البَيتِ الّذي دُعيَ باسمي ليُنَجِّسوهُ.

31 Eles construíram o alto de Tofete no vale de Ben-Hinom, a fim de queimarem seus próprios filhos e filhas como holocausto, sacrifício que jamais ordenei e nem sequer pensei em requerer.

31وبَنَوْا مُرتَفَعاتِ توفةَ الّتي في وادي ابنِ هِنّومَ ليُحرِقوا بَنيهِمْ وبَناتِهِمْ بالنّارِ، الّذي لَمْ آمُرْ بهِ ولا صَعِدَ علَى قَلبي.

32 Portanto, com toda a certeza, se aproximam os dias", declara o SENHOR, "em que não mais chamarão este lugar Tofete ou vale de Ben-Hinom, mas Vale da Matança, porquanto ali mesmo serão enterrados tantos cadáveres até que não reste mais um único espaço disponível.

32«لذلكَ ها هي أيّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، ولا يُسَمَّى بَعدُ توفةُ ولا وادي ابنِ هِنّومَ، بل وادي القَتلِ. ويَدفِنونَ في توفةَ حتَّى لا يكونَ مَوْضِعٌ.

[33] E assim, os corpos deste povo servirão de alimento para as aves de rapina e para os animais selvagens, e não haverá quem consiga evitar que eles ataquem os cadáveres.

[33]وتَصيرُ جُثَثُ هذا الشَّعبِ أكلًا لطُيورِ السماءِ ولِوُحوشِ الأرضِ، ولا مُزعِجَ.

[34] Deste modo darei fim ao burburinho alegre e satisfeito da cidade; calar-se-á o noivo e também a noiva em Judá e nas ruas de Jerusalém, pois esta terra se tornará árida e vazia!"

[34]وأُبَطِّلُ مِنْ مُدُنِ يَهوذا ومِنْ شَوارِعِ أورُشَليمَ صوتَ الطَّرَبِ وصوتَ الفَرَحِ، صوتَ العَريسِ وصوتَ العَروسِ، لأنَّ الأرضَ تَصيرُ خَرابًا.

Jeremias 8

إرميا 8

[1] "Naquela época", assegura Yahweh, "os ossos dos reis e dos líderes de Judá, os dos sacerdotes e dos profetas e os ossos do povo de Jerusalém serão retirados dos seus túmulos.

[1]«في ذلكَ الزَّمانِ، يقولُ الرَّبُّ، يُخرِجونَ عِظامَ مُلوكِ يَهوذا وعِظامَ رؤَسائهِ وعِظامَ الكهنةِ وعِظامَ الأنبياءِ وعِظامَ سُكّانِ أورُشَليمَ مِنْ قُبورِهِمْ،

[2] E mais, serão expostos ao sol e à lua e a todos os astros do céu, que eles tanto amaram e seguiram, aos quais atribuíram poder divino, consultaram, adoraram e prestaram culto. Eis, portanto, que seus restos mortais não serão ajuntados nem enterrados, antes se tornarão esterco sobre o solo.

[2]ويَبسُطونَها للشَّمسِ ولِلقَمَرِ ولِكُلِّ جُنودِ السماواتِ الّتي أحَبّوها والّتي عَبَدوها والّتي ساروا وراءَها والّتي استَشاروها والّتي سجَدوا لها. لا تُجمَعُ ولا تُدفَنُ، بل تكونُ دِمنَةً علَى وجهِ الأرضِ.

[3] E a morte será preferida à vida por todos os que restarem desta nação perversa, em todos os lugares para onde Eu os expulsar!" Oráculo do SENHOR Todo-Poderoso.

[3]ويُختارُ الموتُ علَى الحياةِ عِندَ كُلِّ البَقيَّةِ الباقيَةِ مِنْ هذِهِ العَشيرَةِ الشِّرّيرَةِ الباقيَةِ في كُلِّ الأماكِنِ الّتي طَرَدتُهُمْ إليها، يقولُ رَبُّ الجُنودِ.

A apostasia do povo de Deus. O castigo é inevitável

الخطية والعقاب

[4] Tu lhes dirás: 'Assim diz Yahweh: Quando os homens caem, porventura não se erguem mais? Quando uma pessoa se

[4]«وتَقولُ لهُمْ: هكذا قالَ الرَّبُّ: هل يَسقُطونَ ولا يَقومونَ، أو يَرتَدُّ أحَدٌ ولا يَرجِعُ؟

desvia do Caminho não lhe é possível retornar a ele?

5 Por que será, então, que este povo se tornou rebelde a ponto de se afastar de mim? Por que Jerusalém persiste em desviar-se? Eles amam ardentemente o engano e se recusam a voltar para mim.

5فلماذا ارتَدَّ هذا الشَّعبُ في أورُشَليمَ ارتِدادًا دائمًا؟ تمَسَّكوا بالمَكرِ. أبَوْا أنْ يَرجِعوا.

6 Prestei atenção e ouvi; contudo, eles não falam o que é verdadeiro. Ninguém deseja se arrepender da sua impiedade e ainda alegam: 'O que foi que eu fiz?' Cada um se desvia e segue seu próprio e costumeiro caminho, como um cavalo que se lança com ímpeto na batalha.

6صَغَيتُ وسَمِعتُ. بغَيرِ المُستَقيمِ يتَكلَّمونَ. ليس أحَدٌ يتوبُ عن شَرِّهِ قائلًا: ماذا عَمِلتُ؟ كُلُّ واحِدٍ رَجَعَ إلَى مَسراهُ كفَرَسٍ ثائرٍ في الحَربِ.

7 Até a cegonha no céu compreende as estações que lhe são determinadas, e a pomba, a andorinha e o grou observam com atenção a época de sua migração. No entanto, o meu povo não conhece a vontade e as ordens de Yahweh, o SENHOR.

7بل اللَّقلَقُ في السماواتِ يَعرِفُ ميعادَهُ، واليَمامَةُ والسُّنونَةُ المُزَقزِقَةُ حَفِظَتا وقتَ مَجيئهِما. أمّا شَعبي فلَمْ يَعرِفْ قَضاءَ الرَّبِّ!

8 Como podeis afirmar: 'Nós somos sábios e conhecemos bem toda a Torá, Lei, de Yahweh!', quando na realidade a pena fraudulenta dos escribas a transformou em mentira?1

8كيفَ تقولونَ: نَحنُ حُكَماءُ وشَريعَةُ الرَّبِّ معنا؟ حَقًّا إنَّهُ إلَى الكَذِبِ حَوَّلها قَلَمُ الكتبةِ الكاذِبُ.

9 Portanto, os entendidos e sábios serão envergonhados; ficarão atemorizados e serão capturados pelas armadilhas. Porque desprezaram a Palavra do SENHOR. Ora, que sabedoria é essa que eles alegam dominar?

9خَزيَ الحُكَماءُ. ارتاعوا وأُخِذوا. ها قد رَفَضوا كلِمَةَ الرَّبِّ، فأيَّةُ حِكمَةٍ لهُم؟

10 Sendo assim, entregarei as suas esposas a outros homens e darei os seus campos a outros proprietários. Desde o menor até o maior, todos são ávidos de lucro e

10لذلكَ أُعطي نِساءَهُمْ لآخَرينَ، وحُقولهُمْ لمالِكينَ، لأنَّهُمْ مِنَ الصَّغيرِ إلَى الكَبيرِ، كُلُّ واحِدٍ مولَعٌ بالرِّبحِ. مِنَ النَّبيِّ إلَى الكاهِنِ، كُلُّ واحِدٍ يَعمَلُ بالكَذِبِ.

mesquinhos; tanto os sacerdotes como os profetas, todos praticam a falsidade.

11 Eles tratam da enfermidade do meu povo como se ela não fosse grave. E ainda afirmam: ‘Shalom! Paz! Paz!’ Quando não há paz e tudo vai mal.

12 Contudo, ficaram eles envergonhados quanto à maneira impiedosa e abominável com que agiram? Não, essa gente não sente vergonha, nem sabe o que é ruborizar-se diante do erro. Portanto, só lhes resta cair entre os que caem; serão devidamente humilhados quando Eu os castigar!” Assevera Yahweh.

13 “Eu quis recolher a colheita deles e conferir os frutos”, afirma o SENHOR. “Entretanto, não existem mais uvas na videira, nem mais figos na figueira; a folhagem perdeu o viço e se deixou secar. O que lhes concedi será retirado deles!”

14 Agora, por que estamos sentados aqui? Reunamo-nos! Vamos para as cidades fortificadas para sermos ali reduzidos ao silêncio da morte. Porquanto Yahweh, o nosso Deus, condenou-nos a perecer e nos deu água envenenada para beber, pois temos pecado contra ele.

15 Aguardávamos a paz, mas não veio bem algum; esperávamos um tempo de cura, mas tudo o que presenciamos é terror sobre terror.

16 De Dã ouve-se o fungar de seus cavalos galopando; pelo relinchar de seus garanhões a terra toda treme. Eles chegaram para devorar esta terra e tudo o

11ويَشفونَ كسرَ بنتِ شَعبي علَى عَثَمٍ، قائلينَ: سلامٌ، سلامٌ. ولا سلامَ.

12هل خَزوا لأنَّهُمْ عَمِلوا رِجسًا؟ بل لَمْ يَخزَوْا خِزيًا، ولَمْ يَعرِفوا الخَجَلَ! لذلكَ يَسقُطونَ بَينَ السّاقِطينَ. في وقتِ مُعاقَبَتِهِمْ يَعثُرونَ، قالَ الرَّبُّ.

13«نَزعًا أنزِعُهُمْ، يقولُ الرَّبُّ. لا عِنَبَ في الجَفنَةِ، ولا تينَ في التّينَةِ، والوَرَقُ ذَبُلَ، وأُعطيهِمْ ما يَزولُ عنهُمْ».

14لماذا نَحنُ جُلوسٌ؟ اِجتَمِعوا فلنَدخُلْ إلَى المُدُنِ الحَصينَةِ ونَصمُتْ هناكَ. لأنَّ الرَّبَّ إلهَنا قد أصمَتَنا وأسقانا ماءَ العَلقَمِ، لأنَّنا قد أخطأنا إلَى الرَّبِّ.

15اِنتَظَرنا السَّلامَ ولَمْ يَكُنْ خَيرٌ، وزَمانَ الشِّفاءِ وإذا رُعبٌ.

16مِنْ دانَ سُمِعَتْ حَمحَمَةُ خَيلِهِ. عِندَ صوتِ صَهيلِ جيادِهِ ارتَجَفَتْ كُلُّ الأرضِ. فأتَوْا وأكلوا الأرضَ وملأها، المدينةَ والسّاكِنينَ فيها.

que nela existe, a cidade e todos os que nela vivem.

[17] “Sim, eis que Eu envio contra vós serpentes venenosas, que ninguém consegue encantar; elas vos alcançarão, morderão e não haverá remédio!” Oráculo de Yahweh.

[17]«لأنّي هأنَذا مُرسِلٌ علَيكُمْ حَيّاتٍ، أفاعيَ لا تُرقَى، فتلدَغُكُمْ، يقولُ الرَّبُّ».

[18] Eis que a tristeza tomou conta de mim; o meu coração adoece!

[18]مَنْ مُفَرِّجٌ عَنّي الحُزنَ؟ قَلبي فيَّ سقيمٌ.

[19] Ouvi o grito de agonia da minha Filha, do meu povo, clamor que se estende por toda a terra. “Não se encontra mais Yahweh em Tsión, Sião? Não se acha mais ali o seu Rei? Ora, por que me provocaram a ira cultuando seus ídolos e seus inúteis deuses estrangeiros?”

[19]هوذا صوتُ استِغاثَةِ بنتِ شَعبي مِنْ أرضٍ بَعيدَةٍ: «ألَعَلَّ الرَّبَّ ليس في صِهيَوْنَ، أو مَلِكَها ليس فيها؟» «لماذا أغاظوني بمَنحوتاتِهِمْ، بأباطيلَ غريبَةٍ؟»

[20] Assim, passou o tempo da colheita, acabou o verão e não estamos salvos.

[20]«مَضَى الحَصادُ، انتَهَى الصَّيفُ، ونَحنُ لَمْ نَخلُصْ!»

[21] Estou destruído com a devastação que se abateu sobre todo o meu povo. Choro e lamento ao extremo do meu ser. O pavor e a tristeza se apoderaram de mim.

[21]مِنْ أجلِ سحقِ بنتِ شَعبي انسَحَقتُ. حَزِنتُ. أخَذَتني دَهشَةٌ.

[22] Não há bálsamo em Gileade? Não há médico? Por que será, então, que não há sinal de melhora e cura para a enfermidade de meu povo?

[22]أليس بَلَسانٌ في جِلعادَ، أم ليس هناكَ طَبيبٌ؟ فلماذا لَمْ تُعصَبْ بنتُ شَعبي؟

Jeremias 9

إرميا 9

[1] Quisera Deus a minha cabeça fosse uma fonte de água e os meus olhos um manancial de lágrimas! Eu prantearia noite e dia por todos quantos tombaram, pelos muitos mortos de meu povo.

[1]يا لَيتَ رأسي ماءٌ، وعَينَيَّ يَنبوعُ دُموعٍ، فأبكيَ نهارًا وليلًا قَتلَى بنتِ شَعبي.

[2] Ah se existisse algum lugar de refúgio para mim no deserto, a fim de que eu pudesse deixar o meu povo e viver bem

[2]يا لَيتَ لي في البَرّيَّةِ مَبيتَ مُسافِرينَ، فأترُكَ شَعبي وأنطَلِقَ مِنْ عِندِهِمْ، لأنَّهُمْ جميعًا زُناةٌ، جَماعَةُ خائنينَ.

longe dele. Ora, são todos adúlteros, pessoas que não passam de um bando de traidores!

3 “Eis que a língua dessa gente é como um arco preparado para atirar. É a falsidade, não a sinceridade, tampouco a verdade, que prevalece nesta terra. Eles simplesmente saltam de um crime a outro; eles não me reconhecem nem me dão a mínima atenção!”, declara Yahweh.

3«يَمُدّونَ ألسِنَتَهُمْ كقِسيِّهِمْ للكَذِبِ. لا للحَقِّ قَووا في الأرضِ. لأنَّهُمْ خرجوا مِنْ شَرٍّ إلَى شَرٍّ، وإيّايَ لَمْ يَعرِفوا، يقولُ الرَّبُّ.

4 Muito cuidado a quem confias a tua amizade; nem mesmo teus parentes merecem o teu crédito. Afinal, cada parente se tornou um enganador e cada amigo um caluniador.

4اِحتَرِزوا كُلُّ واحِدٍ مِنْ صاحِبِهِ، وعلَى كُلِّ أخٍ لا تتَّكِلوا، لأنَّ كُلَّ أخٍ يَعقِبُ عَقِبًا، وكُلَّ صاحِبٍ يَسعَى في الوِشايَةِ.

5 Cada um engana o seu próximo e ninguém fala a verdade; treinaram a língua para falar a mentira e estão ocupados demais para refletirem sobre seus pecados e se converterem.

5ويَختِلُ الإنسانُ صاحِبَهُ ولا يتَكلَّمونَ بالحَقِّ. عَلَّموا ألسِنَتَهُمُ التَّكلُّمَ بالكَذِبِ، وتَعِبوا في الاِفتِراءِ.

6 Opressão sobre opressão, engano sobre engano. Eles se recusam a reconhecer-me!” Oráculo de Yahweh.

6مَسكَنُكَ في وسطِ المَكرِ. بالمَكرِ أبَوْا أنْ يَعرِفوني، يقولُ الرَّبُّ.

7 Portanto assim declara Yahweh, o Todo-Poderoso dos Exércitos: “Eu os refinarei e provarei; de que outra maneira procederia com a Filha do meu povo?

7«لذلكَ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: هأنَذا أُنَقّيهِمْ وأمتَحِنُهُمْ. لأنّي ماذا أعمَلُ مِنْ أجلِ بنتِ شَعبي؟

8 A língua deles é uma flecha mortífera. As palavras da sua boca são enganosas. Cada um profere palavras de paz com o seu próximo, mas no coração arma-lhe ciladas.

8لسانُهُمْ سهمٌ قَتّالٌ يتَكلَّمُ بالغِشِّ. بفَمِهِ يُكلِّمُ صاحِبَهُ بسَلامٍ، وفي قَلبِهِ يَضَعُ لهُ كمينًا.

9 Porventura não os castigarei por causa disso?” Indaga o SENHOR. “Não me vingarei de uma nação como esta?”

9أفَما أُعاقِبُهُمْ علَى هذِهِ، يقولُ الرَّبُّ؟ أم لا تنتَقِمُ نَفسي مِنْ أُمَّةٍ كهذِهِ؟».

[10] Chorarei e levantarei o meu pranto pelos montes e minha lamentação, pelas pastagens do deserto; porque já estão queimadas, de modo que ninguém consegue passar por elas; nem se ouve mugido de gado; tanto as aves do céu como os animais fugiram e se foram.

[10] علَى الجِبالِ أرفَعُ بُكاءً ومَرثاةً، وعلَى مَراعي البَرّيَّةِ نَدبًا، لأنَّها احتَرَقَتْ، فلا إنسانَ عابِرٌ ولا يُسمَعُ صوتُ الماشيَةِ. مِنْ طَيرِ السماواتِ إلَى البَهائمِ هَرَبَتْ مَضَتْ.

[11] Farei de Jerusalém montões de escombros, uma habitação de chacais. Arrasarei as cidades de Judá até não sobrar nenhum morador!”

[11] «وأجعَلُ أورُشَليمَ رُجَمًا ومأوَى بَناتِ آوَى، ومُدُنَ يَهوذا أجعَلُها خَرابًا بلا ساكِنٍ».

[12] Quem é sábio para compreender tudo isso? A quem a boca de Yahweh o revelou, a fim de que possa interpretar Deus? Por que motivo a terra está devastada e estéril como um deserto, de modo que ninguém ousa atravessá-la?

[12] مَنْ هو الإنسانُ الحَكيمُ الّذي يَفهَمُ هذِهِ، والّذي كلَّمَهُ فمُ الرَّبِّ، فيُخبِرَ بها؟ لماذا بادَتِ الأرضُ واحتَرَقَتْ كبَرّيَّةٍ بلا عابِرٍ؟

[13] Então respondeu Yahweh: “Ora, tudo isso lhes sobreveio porque abandonaram a minha lei, que estabeleci diante deles, e não deram atenção nem obedeceram às minhas orientações;

[13] فقالَ الرَّبُّ: «علَى تركِهِمْ شَريعَتي الّتي جَعَلتُها أمامَهُمْ، ولَمْ يَسمَعوا لصوتي ولَمْ يَسلُكوا بها.

[14] pelo contrário, andaram na rebeldia de seu coração, seguindo baalins, como seus pais lhes ensinaram.

[14] بل سلكوا وراءَ عِنادِ قُلوبهِمْ ووراءَ البَعليمِ الّتي عَلَّمَهُمْ إيّاها آباؤُهُمْ.

[15] Portanto, assim diz Yahweh dos Exércitos, Deus de Israel: “Darei a este povo comida amarga e água envenenada.

[15] لذلكَ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: هأنَذا أُطعِمُ هذا الشَّعبَ أفسَنتينًا وأسقيهِمْ ماءَ العَلقَمِ،

[16] Também os espalharei por entre nações que nem eles nem seus pais conheceram; enviarei contra eles a espada, até que os tenha exterminado.

[16] وأُبَدِّدُهُمْ في أُمَمٍ لَمْ يَعرِفوها هُم ولا آباؤُهُمْ، وأُطلِقُ وراءَهُمُ السَّيفَ حتَّى أُفنيَهُمْ.

[17] Assim diz o Eterno dos Exércitos: “Considerai e chamai as mulheres pagas para chorar, para que venham depressa;

[17] «هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: تأمَّلوا وادعوا النّادِباتِ فيأتينَ، وأرسِلوا إلَى الحَكيماتِ فيُقبِلنَ

trazei as mulheres mais sensíveis e hábeis nesta arte.

[18] Que elas se apressem e levantem seu lamento sobre nós, para que nossos olhos se derretam em lágrimas e das nossas pálpebras escoem todas as águas da dor.

[19] Porque de Tsión, Sião, se ouviu uma grande voz de lamento: ‘Ai, como estamos arruinados! Sentimos-nos por demais humilhados, muito envergonhados, porque tivemos que abandonar a nossa terra, e nossas casas estão em ruínas!’”

[20] Ó mulheres, escutai neste momento a Palavra do SENHOR; dai toda a vossa atenção às palavras que procedem da boca de Yahweh! Ensinai, pois, vossas filhas a lamentar-se; ensinai umas as outras a prantear.

[21] Pois a morte subiu pelas nossas janelas e entrou em nossos palácios, exterminando as crianças das ruas e os rapazes de suas alegres reuniões nas praças.

[22] “Prega: Assim declara o SENHOR: Cadáveres ficarão estirados como esterco em campo aberto, como o trigo deixado para trás pelos ceifeiros, sem que ninguém retorne para juntar o que ficou pelo chão.”

[23] Assim diz Yahweh: “Não se glorie o sábio na sua sabedoria, nem o forte no seu poder, nem o rico nas suas riquezas.

[24] Mas quem se gloriar, glorie-se nisto: em conhecer-me e compreender-me, pois Eu Sou Yahweh, o SENHOR, e ajo com lealdade, com justiça e com retidão sobre a terra, porquanto são essas as virtudes

[18]ويُسرِعنَ ويَرفَعنَ علَينا مَرثاةً، فتذرِف أعيُنُنا دُموعًا وتَفيضَ أجفانُنا ماءً.

[19]لأنَّ صوتَ رِثايَةٍ سُمِعَ مِنْ صِهيَوْنَ: كيفَ أُهلِكنا؟ خَزينا جِدًّا لأنَّنا تركنا الأرضَ، لأنَّهُم هَدَموا مَساكِنَنا».

[20]بل اسمَعنَ أيَّتُها النِّساءُ كلِمَةَ الرَّبِّ، ولتَقبَلْ آذانُكُنَّ كلِمَةَ فمِهِ، وعَلِّمنَ بَناتِكُنَّ الرِّثايَةَ، والمَرأةُ صاحِبَتَها النَّدبَ!

[21]لأنَّ الموتَ طَلَعَ إلَى كوانا، دَخَلَ قُصورَنا ليَقطَعَ الأطفالَ مِنْ خارِجٍ، والشُّبّانَ مِنَ السّاحاتِ.

[22]تكلَّمْ: «هكذا يقولُ الرَّبُّ: وتَسقُطُ جُثَّةُ الإنسانِ كدِمنَةٍ علَى وجهِ الحَقلِ، وكقَبضَةٍ وراءَ الحاصِدِ وليس مَنْ يَجمَعُ!

[23]«هكذا قالَ الرَّبُّ: لا يَفتَخِرَنَّ الحَكيمُ بحِكمَتِهِ، ولا يَفتَخِرِ الجَبّارُ بجَبَروتِهِ، ولا يَفتَخِرِ الغَنيُّ بغِناهُ.

[24]بل بهذا ليَفتَخِرَنَّ المُفتَخِرُ: بأنَّهُ يَفهَمُ ويَعرِفُني أنّي أنا الرَّبُّ الصّانِعُ رَحمَةً وقَضاءً وعَدلًا في الأرضِ، لأنّي بهذِهِ أُسَرُّ، يقولُ الرَّبُّ.

nas quais tenho grande prazer!” Assevera o Eterno.

25 “Eis que se aproximam os dias”, declara Yahweh, “em que castigarei todos os que são circuncidados apenas no corpo,

25«ها أيّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، وأُعاقِبُ كُلَّ مَختونٍ وأغلَفَ.

26 como de igual forma o Egito, Judá, Edom, Amom, Moabe e todos os que rapam a cabeça ou prendem o cabelo junto à testa e habitam no deserto; porquanto todas essas nações são incircuncisas e a Casa de Israel tem o coração extremamente teimoso, sendo incircuncisa de coração!”

26مِصرَ ويَهوذا وأدومَ وبَني عَمّونَ وموآبَ، وكُلَّ مَقصوصي الشَّعرِ مُستَديرًا السّاكِنينَ في البَرّيَّةِ، لأنَّ كُلَّ الأُمَمِ غُلفٌ، وكُلَّ بَيتِ إسرائيلَ غُلفُ القُلوبِ».

Jeremias 10

إرميا 10

Os ídolos e o Senhor

الله والأصنام

1 Agora, pois, escutai bem a Palavra que vos fala Yahweh, ó Casa de Israel!

1اِسمَعوا الكلِمَةَ الّتي تكلَّمَ بها الرَّبُّ علَيكُمْ يا بَيتَ إسرائيلَ.

2 Assim diz o SENHOR: “Não aprendais o caminho das nações, tampouco vos espanteis com os muitos sinais no céu; porque é por meio deles que os pagãos são atemorizados.

2هكذا قالَ الرَّبُّ: «لا تتَعَلَّموا طريقَ الأُمَمِ، ومِنْ آياتِ السماواتِ لا ترتَعِبوا، لأنَّ الأُمَمَ ترتَعِبُ مِنها.

3 Ora, os costumes religiosos das nações são inúteis: corta-se uma árvore da floresta, um artista a modela com suas ferramentas;

3لأنَّ فرائضَ الأُمَمِ باطِلَةٌ. لأنَّها شَجَرَةٌ يَقطَعونَها مِنَ الوَعرِ. صَنعَةُ يَدَيْ نَجّارٍ بالقَدومِ.

4 enfeitam-na com prata e ouro, prendendo tudo com martelo e pregos, para que não balance e caia ao chão.

4بالفِضَّةِ والذَّهَبِ يُزَيِّنونَها، وبالمَساميرِ والمَطارِقِ يُشَدِّدونَها فلا تتَحَرَّكُ.

5 E, como um espantalho postado em uma plantação de pepinos, os ídolos ficam calados e imóveis; eles são incapazes de falar e têm que ser transportados, porquanto não conseguem dar um passo

5هي كاللَّعينِ في مَقثأةٍ فلا تتَكلَّمُ! تُحمَلُ حَملًا لأنَّها لا تمشي! لا تخافوها لأنَّها لا تضُرُّ، ولا فيها أنْ تصنَعَ خَيرًا».

sozinhos. Sendo assim, não tenhais medo deles, pois não podem fazer qualquer mal ou bem a quem quer que seja.”

[6] Não existe ninguém semelhante a ti, ó SENHOR; és Grande, e magnífico é o poder do teu Nome.

[7] Quem não te temerá, ó Rei das nações? Pois a ti se deve o amor reverente, que é o temor do SENHOR; porquanto entre todos os sábios das nações, e em todos os seus reinos não existe nada nem ninguém que se possa comparar a tua pessoa.

[8] Mas todos eles são insensatos e loucos; acreditam que podem ser orientados por ídolos de pau.

[9] Trazem prata batida de Társis da melhor qualidade e ouro puro de Ufaz; a obra do artista e do ourives então é vestida de azul violeta e vermelho escarlate, mas tudo não passa de uma obra feita pelas mãos hábeis do artesão e do fundidor.

[10] Entretanto, o SENHOR é o Deus verdadeiro, Yahweh é o Deus vivo; o rei Eterno. Quando ele se ira, toda a terra treme, as nações não podem suportar o seu furor.

[11] “Assim lhes direis: Os deuses que não fizeram os céus e a terra, desaparecerão do mundo e de sob os céus!”

[12] Mas foi Deus quem pensou e formou a terra por meio do seu poder, e firmou o mundo com a sua sabedoria. Foi o Eterno quem estendeu os céus mediante seu entendimento.

[6]لا مِثلَ لكَ يا رَبُّ! عظيمٌ أنتَ، وعظيمٌ اسمُكَ في الجَبَروتِ.

[7]مَنْ لا يَخافُكَ يا مَلِكَ الشُّعوبِ؟ لأنَّهُ بكَ يَليقُ. لأنَّهُ في جميعِ حُكَماءِ الشُّعوبِ وفي كُلِّ مَمالِكِهِمْ ليس مِثلَكَ.

[8]بَلُدوا وحَمِقوا مَعًا. أدَبُ أباطيلَ هو الخَشَبُ.

[9]فِضَّةٌ مُطَرَّقَةٌ تُجلَبُ مِنْ ترشيشَ، وذَهَبٌ مِنْ أوفازَ، صَنعَةُ صانِعٍ ويَدَيْ صائغٍ. أسمانجونيٌّ وأُرجوانٌ لباسُها. كُلُّها صَنعَةُ حُكَماءَ.

[10]أمّا الرَّبُّ الإلهُ فحَقٌّ. هو إلهٌ حَيٌّ ومَلِكٌ أبديٌّ. مِنْ سُخطِهِ ترتَعِدُ الأرضُ، ولا تطيقُ الأُمَمُ غَضَبَهُ.

[11]هكذا تقولونَ لهُمْ: «الآلِهَةُ الّتي لَمْ تصنَعِ السماواتِ والأرضَ تبيدُ مِنَ الأرضِ ومِنْ تحتِ هذِهِ السماواتِ»

[12]صانِعُ الأرضِ بقوَّتِهِ، مؤَسِّسُ المَسكونَةِ بحِكمَتِهِ، وبفَهمِهِ بَسَطَ السماواتِ.

[13] Ao som do seu trovão, as águas no céu rugem, e formam as nuvens desde os confins da terra. Ele faz os relâmpagos para a chuva e dos seus armazéns despacha os ventos.

[13]إذا أعطَى قَوْلًا تكونُ كثرَةُ مياهٍ في السماواتِ، ويُصعِدُ السَّحابَ مِنْ أقاصي الأرضِ. صنَعَ بُروقًا للمَطَرِ، وأخرَجَ الرّيحَ مِنْ خَزائنِهِ.

[14] Todo ser humano é ignorante e não tem entendimento; todo fundidor é humilhado pela própria imagem que esculpe, porquanto as imagens que funde são falsas e nelas não há o fôlego da vida.

[14]بَلُدَ كُلُّ إنسانٍ مِنْ مَعرِفَتِهِ. خَزيَ كُلُّ صائغٍ مِنَ التِّمثالِ، لأنَّ مَسبوكَهُ كذِبٌ ولا روحَ فيهِ.

[15] São inúteis, são objetos de zombaria. Quando chegar o dia do julgamento delas, serão condenadas sumariamente e perecerão.

[15]هي باطِلَةٌ صَنعَةُ الأضاليلِ. في وقتِ عِقابِها تبيدُ.

[16] Aquele que é a porção de Jacó nem se compara a essas imagens, pois ele é quem forma tudo o que existe e Israel é a tribo de sua herança. Yahweh dos Exércitos é o seu Nome.

[16]ليس كهذِهِ نَصيبُ يعقوبَ، لأنَّهُ مُصَوِّرُ الجميعِ، وإسرائيلُ قَضيبُ ميراثِهِ. رَبُّ الجُنودِ اسمُهُ.

الخراب الآتي

[17] Reúne tudo que é teu e consegues carregar, prepara-te para abandonar a tua terra que já está sitiada.

[17]اِجمَعي مِنَ الأرضِ حُزمَكِ أيَّتُها السّاكِنَةُ في الحِصارِ.

[18] Pois assim diz Yahweh: “Desta vez lançarei fora os moradores desta terra e lhes trarei sofrimento, aflição e sereis capturados!”

[18]لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: «هأنَذا رامٍ مِنْ مِقلاعٍ سُكّانَ الأرضِ هذِهِ المَرَّةَ، وأُضَيِّقُ علَيهِمْ لكَيْ يَشعُروا».

[19] Ai de mim! Estou muito ferido! E o meu ferimento não tem cura! Esta, pois, é minha enfermidade e tenho que suportá-la.

[19]ويلٌ لي مِنْ أجلِ سحقي! ضَربَتي عَديمَةُ الشِّفاءِ! فقُلتُ: «إنَّما هذِهِ مُصيبَةٌ فأحتَمِلُها».

[20] A minha tenda foi destruída; todas as cordas da minha barraca estão arrebentadas. Os meus filhos me deixaram

[20]خَيمَتي خَرِبَتْ، وكُلُّ أطنابي قُطِعَتْ. بَنيَّ خرجوا عَنّي ولَيسوا. ليس مَنْ يَبسُطُ بَعدُ خَيمَتي ويُقيمُ شُقَقي.

e já não existem; não sobrou ninguém para armar a minha tenda e levantar as lonas.

21 Porquanto os pastores são insensatos e não buscaram a orientação de Yahweh; por isso não prosperaram, e todos os seus rebanhos se dispersaram.

21لأنَّ الرُّعاةَ بَلُدوا والرَّبَّ لَمْ يَطلُبوا. مِنْ أجلِ ذلكَ لَمْ يَنجَحوا، وكُلُّ رَعيَّتِهِمْ تبَدَّدَتْ.

22 Estão chegando rumores, um grande tumulto da terra do Norte, para fazer das cidades de Judá uma devastação, uma morada de chacais.

22هوذا صوتُ خَبَرٍ جاءَ، واضطِرابٌ عظيمٌ مِنْ أرضِ الشِّمالِ لجَعلِ مُدُنِ يَهوذا خَرابًا، مأوَى بَناتِ آوَى.

صلاة إرميا

23 Ó SENHOR, eu sei que ao homem não pertence seu próprio caminho, nem lhe compete traçar seus passos.

23عَرَفتُ يا رَبُّ أنَّهُ ليس للإنسانِ طَريقُهُ. ليس لإنسانٍ يَمشي أنْ يَهديَ خَطَواتِهِ.

24 Corrige-me, ó Yahweh, mas com justiça e compaixão, não na tua ira, para que não me aniquiles e eu seja reduzido a nada.

24أدِّبني يا رَبُّ ولكن بالحَقِّ، لا بغَضَبِكَ لئَلّا تُفنيَني.

25 Derrama a tua ira sobre as nações que não te conhecem e sobre os povos que não invocam Jacó; sim, eles o devoram. Eis que o consumiram, e assolaram a sua terra.

25أسكُبْ غَضَبَكَ علَى الأُمَمِ الّتي لَمْ تعرِفكَ، وعلَى العَشائرِ الّتي لَمْ تدعُ باسمِكَ. لأنَّهُمْ أكلوا يعقوبَ. أكلوهُ وأفنَوْهُ وأخرَبوا مَسكَنَهُ.

Jeremias 11

إرميا 11

O pacto é violado

نكث العهد

1 Eis a Palavra que veio a Jeremias, da parte de Yahweh, o SENHOR:

1الكلامُ الّذي صارَ إلَى إرميا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ قائلًا:

2 Escutai bem os termos desta Aliança e repeti-os a todo povo de Judá e aos habitantes de Jerusalém.

2«اسمَعوا كلامَ هذا العَهدِ، وكلِّموا رِجالَ يَهوذا وسُكّانَ أورُشَليمَ.

3 Dizei-lhes, portanto: “Assim diz o SENHOR, o Deus Eterno de Israel: Maldito o homem que não der ouvidos às palavras dessa Aliança,

3فتقولُ لهُمْ: هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: مَلعونٌ الإنسانُ الّذي لا يَسمَعُ كلامَ هذا العَهدِ،

[4] que ordenei a vossos antepassados no dia em que os libertei da terra do Egito, da fornalha de fundição de ferro e lhes dei esta palavra: ‘Ouvi a minha voz e fazei tudo de acordo com o que vos ordeno; assim sereis o meu povo, e Eu serei o vosso Deus.

[4]الّذي أمَرتُ بهِ آباءَكُمْ يومَ أخرَجتُهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ، مِنْ كورِ الحَديدِ قائلًا: اسمَعوا صوتي واعمَلوا بهِ حَسَبَ كُلِّ ما آمُرُكُمْ بهِ، فتكونوا لي شَعبًا، وأنا أكونُ لكُمْ إلهًا،

[5] Assim, confirmarei o juramento que fiz a vossos pais de dar-lhes uma terra que jorra leite e mel, exatamente a terra que possuis hoje!’” Então respondi: `Amën’ é verdade, ó SENHOR!

[5]لأُقيمَ الحَلفَ الّذي حَلَفتُ لآبائكُمْ أنْ أُعطيَهُمْ أرضًا تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا كهذا اليومِ». فأجَبتُ وقُلتُ: «آمينَ يا رَبُّ».

[6] Então o Eterno continuou a falar-me: “Proclama, pois, todas estas palavras nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, dizendo: ‘Ouvi e cumpri todos os termos desta Aliança!

[6]فقالَ الرَّبُّ لي: «نادِ بكُلِّ هذا الكلامِ في مُدُنِ يَهوذا، وفي شَوارِعِ أورُشَليمَ قائلًا: اسمَعوا كلامَ هذا العَهدِ واعمَلوا بهِ.

[7] Porquanto várias vezes adverti vossos antepassados, desde o dia em que os tirei da terra do Egito até o dia de hoje, declarando: Ouvi a minha voz!

[7]لأنّي أشهَدتُ علَى آبائكُمْ إشهادًا يومَ أصعَدتُهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ إلَى هذا اليومِ، مُبكِرًا ومُشهِدًا قائلًا: اسمَعوا صوتي.

[8] Contudo, não escutaram, muito menos prestaram atenção; pelo contrário, cada um andou na rebeldia do seu coração impiedoso e maligno; por isso executei contra eles todas as penalidades previstas nos termos desta Aliança, as quais lhes ordenei expressamente que cumprissem, todavia não o fizeram.’”

[8]فلَمْ يَسمَعوا ولَمْ يُميلوا أُذُنَهُمْ، بل سلكوا كُلُّ واحِدٍ في عِنادِ قَلبِهِ الشِّرّيرِ. فجَلَبتُ علَيهِمْ كُلَّ كلامِ هذا العَهدِ الّذي أمَرتُهُمْ أنْ يَصنَعوهُ ولَمْ يَصنَعوهُ».

[9] Disse-me mais Yahweh: ‘Achou-se uma conspiração entre os homens de Judá e entre os habitantes de Jerusalém.

[9]وقالَ الرَّبُّ لي: «توجَدُ فِتنَةٌ بَينَ رِجالِ يَهوذا وسُكّانِ أورُشَليمَ.

[10] Repetiram os erros e pecados de seus antepassados, que se recusaram a ouvir as minhas palavras e seguiram outros deuses para lhes prestar culto e adoração. A Casa

[10]قد رَجَعوا إلَى آثامِ آبائهِمِ الأوَّلينَ الّذينَ أبَوْا أنْ يَسمَعوا كلامي، وقَدْ ذَهَبوا وراءَ آلِهَةٍ أُخرَى ليَعبُدوها. قد نَقَضَ بَيتُ إسرائيلَ وبَيتُ يَهوذا عَهدي الّذي قَطَعتُهُ مع آبائهِمْ.

de Israel e a Casa de Judá quebraram a minha Aliança, que fiz com seus pais e antepassados.

[11] Portanto, assim diz Yahweh, o SENHOR: 'Estou trazendo sobre eles uma calamidade de que não poderão jamais escapar; suplicarão em alta voz a mim, mas Eu não lhes darei ouvidos.

[12] Então as cidades de Judá e os habitantes de Jerusalém irão e clamarão aos deuses a quem eles se devotaram e queimaram incenso; estes, no entanto, de modo algum os livrarão quando vier o dia da calamidade se abater sobre eles.

[13] Os teus deuses são muitos e variados, tão numerosos quanto as tuas cidades, ó Judá; e os altares que tendes construído para queimar incenso àquela coisa vergonhosa e abominável chamada Baal são tantos quantas são as ruas de Jerusalém.

[14] "Quanto a ti, Jeremias, eis que te ordeno que não te coloques em oração a favor de nenhuma pessoa deste povo, tampouco clames ou levantes súplicas e petições por eles, porquanto Eu não os ouvirei quando rogarem a mim na hora da desgraça.

[15] O que a minha amada faz no meu Templo cheia de intenções enganosas? Porventura os teus votos e as carnes que consagraste haverão de evitar o castigo que se avizinha contra ti? Poderás então seguir exultando em meio ao prazer que tendes com o mal que praticas?"

[11] لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا جالِبٌ علَيهِمْ شَرًّا لا يستطيعونَ أنْ يَخرُجوا مِنهُ، ويَصرُخونَ إلَيَّ فلا أسمَعُ لهُمْ.

[12] فيَنطَلِقُ مُدُنُ يَهوذا وسُكّانُ أورُشَليمَ ويَصرُخونَ إلَى الآلِهَةِ الّتي يُبَخِّرونَ لها، فلن تُخَلِّصَهُمْ في وقتِ بَليَّتِهِمْ.

[13] لأنَّهُ بعَدَدِ مُدُنِكَ صارَتْ آلِهَتُكَ يا يَهوذا، وبعَدَدِ شَوارِعِ أورُشَليمَ وضَعتُمْ مَذابِحَ للخِزيِ، مَذابِحَ للتَّبخيرِ للبَعلِ.

[14] وأنتَ فلا تُصَلِّ لأجلِ هذا الشَّعبِ، ولا ترفَعْ لأجلِهِمْ دُعاءً ولا صَلاةً، لأنّي لا أسمَعُ في وقتِ صُراخِهِمْ إلَيَّ مِنْ قِبَلِ بَليَّتِهِمْ.

[15] «ما لحَبيبَتي في بَيتي؟ قد عَمِلَتْ فظائعَ كثيرَةً، واللَّحمُ المُقَدَّسُ قد عَبَرَ عنكِ. إذا صَنَعتِ الشَّرَّ حينَئذٍ تبتَهِجينَ.

[16] O Eterno te chamou de Oliveira Verdejante, ornada de belos e bons frutos. Mas com o estrondo de um grande tumulto, ele a arrasará em meio ao fogo e todos os seus ramos serão quebrados.

[16]زَيتونَةً خَضراءَ ذاتَ ثَمَرٍ جَميلِ الصّورَةِ دَعا الرَّبُّ اسمَكِ. بصوتِ ضَجَّةٍ عظيمَةٍ أوقَدَ نارًا علَيها فانكَسَرَتْ أغصانُها.

[17] Porque o Todo-Poderoso dos Exércitos, que te plantou, pronunciou contra ti um castigo em forma de calamidade, por causa do grande mal que a Casa de Israel e a Casa de Judá praticaram, e assim acenderam minha cólera, quando queimaram incenso a Baal.

[17]ورَبُّ الجُنودِ غارِسُكِ قد تكلَّمَ علَيكِ شَرًّا، مِنْ أجلِ شَرِّ بَيتِ إسرائيلَ وبَيتِ يَهوذا الّذي صَنَعوهُ ضِدَّ أنفُسِهِمْ ليُغيظوني بتبخيرِهِمْ للبَعلِ».

Conspiração contra Jeremias

مؤامرة ضد إرميا

[18] Fiquei sabendo, pois o SENHOR me revelou; ó Eterno, tu me fizeste entender as suas ações.

[18]والرَّبُّ عَرَّفَني فعَرَفتُ. حينَئذٍ أرَيتَني أفعالهُمْ.

[19] Mas eu era como um cordeirinho manso, que se leva à matança; não sabia que era contra mim que tramavam, dizendo: ‘Destruamos a árvore com o pão de sua seiva, o seu fruto! Avante! Cortemo-lo da terra dos viventes para que o seu nome não seja mais lembrado!”

[19]وأنا كخَروفٍ داجِنٍ يُساقُ إلَى الذَّبحِ، ولَمْ أعلَمْ أنهُم فكَّروا علَيَّ أفكارًا، قائلينَ: «لنُهلِكِ الشَّجَرَةَ بثَمَرِها، ونَقطَعهُ مِنْ أرضِ الأحياءِ، فلا يُذكَرَ بَعدُ اسمُهُ».

[20] Ó Yahweh dos Exércitos, justo Juiz que provas o coração e a mente de todos; espero, portanto, contemplar a tua santa vingança sobre eles, pois diante de ti depositei a minha causa e petição.

[20]فيارَبَّ الجُنودِ، القاضيَ العَدلَ، فاحِصَ الكُلَى والقَلبِ، دَعني أرَى انتِقامَكَ مِنهُمْ لأنّي لكَ كشَفتُ دَعوايَ.

[21] Em vista disso, assim respondeu Yahweh em relação aos homens de Anatote, que procuram uma maneira para tirar-me a vida, ameaçando: “Não profetizes em o Nome de Yahweh, para que não encontres a morte em nossas mãos.

[21]لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ عن أهلِ عَناثوثَ الّذينَ يَطلُبونَ نَفسَكَ قائلينَ: لا تتَنَبّأْ باسمِ الرَّبِّ فلا تموتَ بيَدِنا.

[22] Por isso, assim diz o SENHOR dos Exércitos: “Eu os punirei severamente; os moços morrerão pela espada, seus filhos e filhas morrerão de fome.

[23] E não ficará nem sequer um remanescente, pois farei vir sobre toda a população de Anatote enorme desgraça; sim, eis que aquele será o ano do grande castigo!”

[22]لذلكَ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: «هأنَذا أُعاقِبُهُمْ. يَموتُ الشُّبّانُ بالسَّيفِ، ويَموتُ بَنوهُم وبَناتُهُمْ بالجوعِ.

[23]ولا تكونُ لهُمْ بَقيَّةٌ، لأنّي أجلِبُ شَرًّا علَى أهلِ عَناثوثَ سنَةَ عِقابِهِمْ».

Jeremias 12

[1] Tu és justo, ó Yahweh, SENHOR, quem sou eu para questioná-lo. Contudo, eu gostaria de discutir contigo sobre a tua justiça. Por que o caminho dos ímpios prospera? Por que todos os traidores vivem sem problemas?

[2] Tu os plantaste, e eles criaram raízes; crescem e dão frutos; tu estás sempre próximo de seus lábios, mas longe do coração e da atitude deles.

[3] Tu, porém, me conheces bem, ó Yahweh, tu me observas e provas minha fidelidade para contigo. Arranca-os como ovelhas para o matadouro e separa-os para o Dia do Abate!

[4] Até quando a terra pranteará em seu luto e a relva de todo campo estará seca? Perecem os animais e as aves por causa da maldade dos que habitam nesta terra, pois eles costumam dizer: “Deus não dá atenção ao que estamos fazendo na terra!”

إرميا 12

شكوى إرميا

[1]أبَرُّ أنتَ يا رَبُّ مِنْ أنْ أُخاصِمَكَ. لكن أُكلِّمُكَ مِنْ جِهَةِ أحكامِكَ: لماذا تنجَحُ طَريقُ الأشرارِ؟ اِطمأنَّ كُلُّ الغادِرينَ غدرًا!

[2]غَرَستَهُمْ فأصَّلوا. نَمَوْا وأثمَروا ثَمَرًا. أنتَ قريبٌ في فمِهِمْ وبَعيدٌ مِنْ كُلاهُمْ.

[3]وأنتَ يا رَبُّ عَرَفتَني. رأيتَني واختَبَرتَ قَلبي مِنْ جِهَتِكَ. اِفرِزهُمْ كغَنَمٍ للذَّبحِ، وخَصِّصهُمْ ليومِ القَتلِ.

[4]حتَّى مَتَى تنوحُ الأرضُ ويَيبَسُ عُشبُ كُلِّ الحَقلِ؟ مِنْ شَرِّ السّاكِنينَ فيها فنيَتِ البَهائمُ والطُّيورُ، لأنَّهُمْ قالوا: «لا يَرَى آخِرَتَنا».

جواب الله

[5] “Ora, Jeremias, se te propuseste a correr com os seres humanos e te cansaste, como poderás competir com os cavalos? Se tropeças mesmo em terreno firme e seguro, o que farás nos matagais junto ao Jordão?

[5]«إنْ جَرَيتَ مع المُشاةِ فأتعَبوكَ، فكيفَ تُباري الخَيلَ؟ وإنْ كُنتَ مُنبَطِحًا في أرضِ السَّلامِ، فكيفَ تعمَلُ في كِبرياءِ الأُردُنِّ؟

[6] Pois, até os teus irmãos, e a casa de teu pai, estes mesmos agem com perversidade para contigo; eles mesmos gritam intensamente contra ti. Não confies neles, ainda que te elogiem e façam grandes promessas.

[6]لأنَّ إخوَتَكَ أنفُسَهُمْ وبَيتَ أبيكَ قد غادَروكَ هُم أيضًا. هُم أيضًا نادَوْا وراءَكَ بصوتٍ عالٍ. لا تأتَمِنهُمْ إذا كلَّموكَ بالخَيرِ.

O país é devastado. Profecia contra os seus devastadores

[7] Desamparei a minha casa, abandonei a minha herança; entreguei aquela a quem amo nas mãos de seus inimigos.

[7]«قد ترَكتُ بَيتي. رَفَضتُ ميراثي. دَفَعتُ حَبيبَةَ نَفسي ليَدِ أعدائها.

[8] Minha herança transformou-se para mim como um leão numa floresta; levantou sua voz contra mim; por isso eu a odeio.

[8]صارَ لي ميراثي كأسَدٍ في الوَعرِ. نَطَقَ علَيَّ بصوتِهِ. مِنْ أجلِ ذلكَ أبغَضتُهُ.

[9] Porventura a minha herança transformou-se em uma ave de rapina ou numa toca de hienas? Aves sanguinárias andam rodeando sobre ela? Então ide, reuni todos os animais do campo, trazei-os para o banquete.

[9]جارِحَةٌ ضَبُعٌ ميراثي لي. الجَوارِحُ حَوالَيهِ علَيهِ. هَلُمَّ اجمَعوا كُلَّ حَيَوانِ الحَقلِ. ايتوا بها للأكلِ.

[10] Muitos pastores destruíram a minha vinha, pisotearam a minha propriedade; tornaram minha preciosa terra em um deserto árido e sem vida.

[10]رُعاةٌ كثيرونَ أفسَدوا كرمي، داسوا نَصيبي. جَعَلوا نَصيبي المُشتَهَى بَرّيَّةً خَرِبَةً.

[11] Eles a transformaram em desolação; e arrasada, ela clama a mim. Toda a terra está dizimada, mas ninguém se importa com isso!

[11]جَعَلوهُ خَرابًا يَنوحُ علَيَّ وهو خَرِبٌ. خَرِبَتْ كُلُّ الأرضِ، لأنَّهُ لا أحَدَ يَضَعُ في قَلبِهِ.

[12] Sobre todas as colinas vazias do deserto vieram exterminadores, porque a espada

[12]علَى جميعِ الرَّوابي في البَرّيَّةِ أتَى النّاهِبونَ، لأنَّ سيفًا للرَّبِّ يأكُلُ مِنْ أقصَى الأرضِ إلَى أقصَى الأرضِ. ليس سلامٌ لأحَدٍ مِنَ البَشَرِ.

de Yahweh devora desde uma extremidade da terra até outra; não há tranquilidade para ninguém.

[13] Semearam trigo, mas colheram espinhos; afadigaram-se para nada conseguir. Ficareis decepcionados com as vossas colheitas, por causa da ira ardente de Yahweh.

[14] Assim diz o SENHOR acerca de todos os meus maus vizinhos, que se apoderam da herança que concedi a Israel, o meu povo: "Eu os arrancarei da sua terra e tirarei Judá do meio deles.

[15] Mas, depois de arrancá-los, eis que voltarei a ter compaixão do meu povo e os farei retornar, cada um à sua propriedade e à sua terra.

[16] E se aprenderem a ter uma atitude compatível com o que espero do meu povo e jurarem pelo Nome de Yahweh, dizendo: "Juro pelo Nome do SENHOR", assim como vos ensinaram a jurar por Baal, então sereis estabelecidos no meio do meu povo.

[17] Entretanto, se não quiserem ouvir, arrancarei aquela nação completamente da terra e a exterminarei!" Assevera Yahweh.

[13] زَرَعوا حِنطَةً وحَصَدوا شَوْكًا. أعيَوْا ولَمْ يَنتَفِعوا، بل خَزوا مِنْ غَلّاتِكُمْ، مِنْ حُموِّ غَضَبِ الرَّبِّ».

[14] هكذا قالَ الرَّبُّ علَى جميعِ جيراني الأشرارِ الّذينَ يَلمِسونَ الميراثَ الّذي أورَثتُهُ لشَعبي إسرائيلَ: «هأنَذا أقتَلِعُهُمْ عن أرضِهِمْ وأقتَلِعُ بَيتَ يَهوذا مِنْ وسطِهِمْ.

[15] ويكونُ بَعدَ اقتِلاعي إيّاهُمْ، أنّي أرجِعُ فأرحَمُهُمْ، وأرُدُّهُمْ كُلَّ واحِدٍ إلَى ميراثِهِ، وكُلَّ واحِدٍ إلَى أرضِهِ.

[16] ويكونُ إذا تعَلَّموا عِلمًا طُرُقَ شَعبي أنْ يَحلِفوا باسمي: حَيٌّ هو الرَّبُّ، كما عَلَّموا شَعبي أنْ يَحلِفوا ببَعلٍ، أنهُم يُبنَوْنَ في وسطِ شَعبي.

[17] وإنْ لَمْ يَسمَعوا، فإنّي أقتَلِعُ تِلكَ الأُمَّةَ اقتِلاعًا وأُبيدُها، يقولُ الرَّبُّ».

Jeremias 13

إرميا 13

O cativeiro é representado por um cinto de linho

منطقة من كتان

[1] Assim me ordenou Yahweh: "Vai e compra um cinto de linho e coloca-o em volta de tua cintura, mas não permitas que se molhe na água!"

[1] هكذا قالَ الرَّبُّ لي: «اذهَبْ واشتَرِ لنَفسِكَ مِنطَقَةً مِنْ كتّانٍ وضَعها علَى حَقوَيكَ ولا تُدخِلها في الماءِ».

[2] Então, comprei um cinto, conforme a Palavra do SENHOR e o coloquei em minha cintura.

[3] Então me veio a Palavra de Yahweh uma vez mais, dizendo:

[4] “Levanta-te! Toma o cinto que compraste e que carregas na tua cintura, vai ao Perate, Eufrates e esconde-o ali na fenda de uma rocha.

[5] Parti em direção ao Eufrates e o escondi ali como Yahweh havia me orientado.

[6] E, passados muitos dias, me ordenou Yahweh: “Dispõe-te! Vai ao Eufrates e pega o cinto que te mandei esconder ali!”

[7] Então fui às margens do Eufrates e retirei o cinto do lugar onde o havia escondido; o cinto havia apodrecido e não prestava para mais nada.

[8] Em seguida veio a mim a Palavra do SENHOR:

[9] “Assim diz Yahweh: Eis que, semelhantemente, farei apodrecer o orgulho de Judá e a grande arrogância de Jerusalém.

[10] Este povo impiedoso e maligno, que se recusa a ouvir as minhas palavras, que caminha segundo a teimosia das intenções de seu coração e que confia e segue a outros deuses, a fim de lhes prestar culto e serviço, ficará como este cinto, que agora já não serve para mais nada.

[11] Pois, assim como o cinto se apega à cintura do homem, assim Eu fiz com que toda a Casa de Israel e toda a Casa de Judá se apegasse a mim!” - declara o SENHOR. “A fim de que se constituíssem no meu

[2]فاشتَرَيتُ المِنطَقَةَ كقَوْلِ الرَّبِّ ووضَعتُها علَى حَقوَيَّ.

[3]فصارَ كلامُ الرَّبِّ إلَيَّ ثانيَةً قائلًا:

[4]«خُذِ المِنطَقَةَ الّتي اشتَرَيتَها الّتي هي علَى حَقوَيكَ، وقُمِ انطَلِقْ إلَى الفُراتِ، واطمِرها هناكَ في شَقِّ صَخرٍ».

[5]فانطَلَقتُ وطَمَرتُها عِندَ الفُراتِ كما أمَرَني الرَّبُّ.

[6]وكانَ بَعدَ أيّامٍ كثيرَةٍ أنَّ الرَّبَّ قالَ لي: «قُمِ انطَلِقْ إلَى الفُراتِ وخُذْ مِنْ هناكَ المِنطَقَةَ الّتي أمَرتُكَ أنْ تطمِرَها هناكَ».

[7]فانطَلَقتُ إلَى الفُراتِ، وحَفَرتُ وأخَذتُ المِنطَقَةَ مِنَ المَوْضِعِ الّذي طَمَرتُها فيهِ. وإذا بالمِنطَقَةِ قد فسدَتْ. لا تصلُحُ لشَيءٍ.

[8]فصارَ كلامُ الرَّبِّ إلَيَّ قائلًا:

[9]«هكذا قالَ الرَّبُّ: هكذا أُفسِدُ كِبرياءَ يَهوذا، وكِبرياءَ أورُشَليمَ العظيمَةِ.

[10]هذا الشَّعبُ الشِّرّيرُ الّذي يأبَى أنْ يَسمَعَ كلامي، الّذي يَسلُكُ في عِنادِ قَلبِهِ ويَسيرُ وراءَ آلِهَةٍ أُخرَى ليَعبُدَها ويَسجُدَ لها، يَصيرُ كهذِهِ المِنطَقَةِ الّتي لا تصلُحُ لشَيءٍ.

[11]لأنَّهُ كما تلتَصِقُ المِنطَقَةُ بحَقوَيِ الإنسانِ، هكذا ألصَقتُ بنَفسي كُلَّ بَيتِ إسرائيلَ وكُلَّ بَيتِ يَهوذا، يقولُ الرَّبُّ، ليكونوا لي شَعبًا واسمًا وفَخرًا ومَجدًا، ولكنهُمْ لَمْ يَسمَعوا.

povo para meu renome, glória, honra e louvor; todavia eles preferiram não me dar ouvidos.” - afirma o SENHOR.

زق الخمر

12 “Portanto, tu lhes comunicarás esta Palavra: Assim diz o SENHOR Deus de Israel: Toda a vasilha de couro própria para guardar vinho deverá ser cheia. E se o povo te contestar, dizendo: ‘Será que não sabemos nós muito bem que toda vasilha de couro como esta deve ser cheia com vinho? ’

12«فتقولُ لهُمْ هذِهِ الكلِمَةَ: هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: كُلُّ زِقٍّ يَمتَلِئُ خمرًا. فيقولونَ لكَ: أما نَعرِفُ مَعرِفَةً أنَّ كُلَّ زِقٍّ يَمتَلِئُ خمرًا؟

13 Então tu lhes profetizarás: ‘Assim diz o SENHOR: Eis que Eu farei que todos os habitantes desta terra fiquem embriagados, até mesmo os reis que se assentam sobre o trono de Davi, os sacerdotes, os profetas e todos os habitantes de Jerusalém.

13فتقولُ لهُمْ: هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا أملأُ كُلَّ سُكّانِ هذِهِ الأرضِ والمُلوكَ الجالِسينَ لداوُدَ علَى كُرسيِّهِ، والكهنةَ والأنبياءَ وكُلَّ سُكّانِ أورُشَليمَ سُكرًا.

14 Eu mesmo os despedaçarei, colocando uns contra os outros, tanto os pais como os filhos!” - alerta Yahweh. “Nem a piedade nem a misericórdia nem a compaixão me impedirão de destruí-los!”

14وأُحَطِّمُهُمُ الواحِدَ علَى أخيهِ، الآباءَ والأبناءَ مَعًا، يقولُ الرَّبُّ. لا أُشفِقُ ولا أتَرَأَّفُ ولا أرحَمُ مِنْ إهلاكِهِمْ».

الإنذار بالسبي

15 Sendo assim, escutai e prestai atenção! Não sejais arrogantes e teimosos, porquanto Yahweh falou.

15اِسمَعوا واصغَوْا. لا تتَعَظَّموا لأنَّ الرَّبَّ تكلَّمَ.

16 Daí glória ao SENHOR, vosso Deus, antes que cheguem as trevas e antes que vossos pés tropecem nos montes escuros, antes que, esperando vós a luz, ele a transforme na mais densa escuridão e a reduza à noite sem fim.

16أعطوا الرَّبَّ إلهَكُمْ مَجدًا قَبلَ أنْ يَجعَلَ ظَلامًا، وقَبلَما تعثُرُ أرجُلُكُمْ علَى جِبالِ العَتَمَةِ، فتنتَظِرونَ نورًا فيَجعَلُهُ ظِلَّ موتٍ، ويَجعَلُهُ ظَلامًا دامِسًا.

[17] Contudo, se não ouvirdes, prantearei em secreto, por causa do vosso orgulho; e os meus olhos chorarão amargamente e se desfarão em lágrimas, porque o rebanho do Eterno foi levado cativo.

[17]وإنْ لَمْ تسمَعوا ذلكَ، فإنَّ نَفسي تبكي في أماكِنَ مُستَتِرَةً مِنْ أجلِ الكِبرياءِ، وتَبكي عَينَيَّ بُكاءً وتَذرِفُ الدُّموعَ، لأنَّهُ قد سُبيَ قَطيعُ الرَّبِّ.

[18] Dizei, pois ao rei e à rainha-mãe: “Eis que é chegado o tempo da vossa humilhação; descei do trono, pois as vossas coroas gloriosas já rolaram de sobre as vossas cabeças até o chão!”

[18]قُلْ للمَلِكِ وللمَلِكَةِ: «اتَّضِعا واجلِسا، لأنَّهُ قد هَبَطَ عن رأسَيكُما تاجُ مَجدِكُما».

[19] As cidades do Neguebe estão fechadas e não há quem nelas consiga entrar. Todo o Judá foi levado cativo, todos foram exilados.

[19]أُغلِقَتْ مُدُنُ الجَنوبِ وليس مَنْ يَفتَحُ. سُبيَتْ يَهوذا كُلُّها. سُبيَتْ بالتَّمامِ.

[20] Levantai os olhos e vede os que vêm do Norte; onde está o rebanho que te foi dado, o teu grandioso e lindo rebanho?

[20]ارفَعوا أعيُنَكُمْ وانظُروا المُقبِلينَ مِنَ الشِّمالِ. أينَ القَطيعُ الّذي أُعطيَ لكِ، غَنَمُ مَجدِكِ؟

[21] Que dirás, quando instituírem como dominadores sobre ti aqueles com quem cultivaste amizade e aliança? Não terás dores, como as de uma mulher em trabalho de parto?

[21]ماذا تقولينَ حينَ يُعاقِبُكِ، وقَدْ عَلَّمتِهِمْ علَى نَفسِكِ قوّادًا للرّياسَةِ؟ أما تأخُذُكِ الأوجاعُ كامرأةٍ ماخِضٍ؟

[22] Se disseres no coração: “Por que toda esta calamidade se abateu sobre nós?” Ora, saibas que foi por causa de teus muitos e graves pecados que as tuas vestes foram levantadas e foste violentada.

[22]وإنْ قُلتِ في قَلبِكِ: «لماذا أصابَتني هذِهِ؟». لأجلِ عَظَمَةِ إثمِكِ هُتِكَ ذَيلاكِ وانكَشَفَ عَنَفًا عَقِباكِ.

[23] Pode o etíope mudar a sua pele? Pode o leopardo alterar as suas pintas? Assim também podereis vós fazer o bem, estando tão habituados à prática do mal?

[23]هل يُغَيِّرُ الكوشيُّ جِلدَهُ أو النَّمِرُ رُقَطَهُ؟ فأنتُمْ أيضًا تقدِرونَ أنْ تصنَعوا خَيرًا أيُّها المُتَعَلِّمونَ الشَّرَّ!

[24] Por isso, Eu os espalharei como a palha levada pelo vento do deserto.

[24]«فأُبَدِّدُهُمْ كقَشٍّ يَعبُرُ مع ريحِ البَرّيَّةِ.

[25] Esta é a tua sorte, a porção que determinei para ti!” Assegura o SENHOR.

[25]هذِهِ قُرعَتُكِ، النَّصيبُ المَكيلُ لكِ مِنْ عِندي، يقولُ الرَّبُّ، لأنَّكِ نَسيتِني واتَّكلتِ علَى الكَذِبِ.

“Porquanto te esqueceste de mim, me abandonaste e confiaste em mentiras.

[26] De igual modo levantarei as tuas roupas sobre o teu rosto e as tuas vergonhas serão todas expostas!

[27] Eis que tenho observado os teus atos abomináveis; teus muitos adultérios, os teus relinchos sensuais; toda a tua prostituição, absolutamente sem pudor, sobre as colinas e nos campos! Ai de ti, ó Jerusalém! Até quando continuarás deste jeito: impura?”

[26]فأنا أيضًا أرفَعُ ذَيلَيكِ علَى وجهِكِ فيُرَى خِزيُكِ.

[27]فِسقُكِ وصَهيلُكِ ورَذالَةُ زِناكِ علَى الآكامِ في الحَقلِ. قد رأيتُ مَكرَهاتِكِ. ويلٌ لكِ يا أورُشَليمُ! لا تطهَرينَ. حتَّى مَتَى بَعدُ؟».

Jeremias 14

Jeremias, em vão, intercede pelo povo

[1] Esta, pois, é a Palavra de Yahweh que veio a Jeremias a respeito da seca:

[2] Judá pranteia, as suas cidades estão definhando e os seus habitantes enlutados se lamentam, prostrados no chão! O clamor de Jerusalém sobe.

[3] Os nobres mandam os seus servos à procura de água: eles vão às cisternas mas nada encontram. Voltam com os potes vazios, humilhados e frustrados; e cobrem a cabeça de vergonha.

[4] A terra nada produziu, pois as chuvas não vieram; e os lavradores, decepcionados, também cobrem a cabeça.

[5] Pois até a corça no campo abandona a cria recém-nascida, porque não há capim.

[6] Os jumentos selvagens permanecem nos altos, farejando o vento como os chacais, mas a sua visão é turva, por falta de água e pastagem!”

إرميا 14

الجفاف والمجاعة والسيف

[1]كلِمَةُ الرَّبِّ الّتي صارَتْ إلَى إرميا مِنْ جِهَةِ القَحطِ:

[2]«ناحَتْ يَهوذا وأبوابُها ذَبُلَتْ. حَزِنَتْ إلَى الأرضِ وصَعِدَ عَويلُ أورُشَليمَ.

[3]وأشرافُهُمْ أرسَلوا أصاغِرَهُمْ للماءِ. أتَوْا إلَى الأجبابِ فلَمْ يَجِدوا ماءً. رَجَعوا بآنيَتِهِمْ فارِغَةً. خَزوا وخَجِلوا وغَطَّوْا رؤوسَهُمْ

[4]مِنْ أجلِ أنَّ الأرضَ قد تشَقَّقَتْ، لأنَّهُ لَمْ يَكُنْ مَطَرٌ علَى الأرضِ خَزيَ الفَلّاحونَ. غَطَّوْا رؤوسَهُمْ.

[5]حتَّى أنَّ الإيَّلَةَ أيضًا في الحَقلِ ولَدَتْ وتَرَكَتْ، لأنَّهُ لَمْ يَكُنْ كلأٌ.

[6]الفِرا وقَفَتْ علَى الهِضابِ تستَنشِقُ الرّيحَ مِثلَ بَناتِ آوَى. كلَّتْ عُيونُها لأنَّهُ ليس عُشبٌ».

[7] Visto que nossos pecados nos acusam, age por causa do teu magnífico Nome, ó Yahweh; porque as nossas rebeldias são muitas. Temos pecado contra ti.

[7]وإنْ تكُنْ آثامُنا تشهَدُ علَينا يا رَبُّ، فاعمَلْ لأجلِ اسمِكَ. لأنَّ مَعاصينا كثُرَتْ. إلَيكَ أخطأنا.

[8] Ó Esperança de Israel, Yahweh. Tu que o salvas na hora da adversidade, por que te comportas como um estrangeiro na terra, ou como um viajante que fica somente uma noite?

[8]يا رَجاءَ إسرائيلَ، مُخَلِّصَهُ في زَمانِ الضّيقِ، لماذا تكونُ كغَريبٍ في الأرضِ، وكمُسافِرٍ يَميلُ ليَبيتَ؟

[9] Por que ages como um homem que foi pego de surpresa, como um guerreiro que não pode salvar? Tu estás em nosso meio, ó SENHOR, e nós pertencemos a ti; o teu Nome foi invocado sobre nós, portanto, não nos despreze!

[9]لماذا تكونُ كإنسانٍ قد تحَيَّرَ، كجَبّارٍ لا يستطيعُ أنْ يُخَلِّصَ؟ وأنتَ في وسطِنا يا رَبُّ، وقَدْ دُعينا باسمِكَ. لا تترُكنا!

[10] Assim diz Yahweh acerca do seu povo: “Eles gostam de vaguear e não detêm os seus pés, por isso o SENHOR não os aceita, mas agora se lembrará de suas iniquidades e castigará os seus pecados.”

[10]هكذا قالَ الرَّبُّ لهذا الشَّعبِ: «هكذا أحَبّوا أنْ يَجولوا. لَمْ يَمنَعوا أرجُلهُمْ، فالرَّبُّ لَمْ يَقبَلهُمْ. الآنَ يَذكُرُ إثمَهُمْ ويُعاقِبُ خطاياهُمْ».

[11] Então o SENHOR me ordenou: “Não ores nem intercedas em favor deste povo.

[11]وقالَ الرَّبُّ لي: «لا تُصَلِّ لأجلِ هذا الشَّعبِ للخَيرِ.

[12] Ainda que jejuem, não ouvirei o seu clamor; mesmo que ofereçam holocaustos e ofertas de cereais, não os aceitarei nem terei neles qualquer prazer. Contudo, Eu os destruirei por intermédio da guerra, pela fome e através das pestes.

[12]حينَ يَصومونَ لا أسمَعُ صُراخَهُمْ، وحينَ يُصعِدونَ مُحرَقَةً وتقدِمَةً لا أقبَلُهُمْ، بل بالسَّيفِ والجوعِ والوَبإ أنا أُفنيهِمْ».

[13] Então eu argumentei: “Ah, Altíssimo Deus, Todo-Poderoso, os profetas estão pregando a eles e dizendo: “Não vos preocupeis; é certo que não vereis espada, tampouco passareis fome; pelo contrário, Deus vos prometeu prosperidade e paz duradoura nestas terras!”

[13]فقُلتُ: «آهِ، أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ! هوذا الأنبياءُ يقولونَ لهُمْ لا ترَوْنَ سيفًا، ولا يكونُ لكُمْ جوعٌ بل سلامًا ثابِتًا أُعطيكُمْ في هذا المَوْضِعِ».

[14] E ainda disse-me o SENHOR: “Tudo isso que estes profetas andam divulgando em meu Nome é mentira! Eu não os enviei nem lhes dei ordem alguma para falar em meu Nome, sequer falei com eles. Eles vos profetizam falsas visões, adivinhações, doutrinas inúteis e o engano de suas próprias mentes e corações!”

[14]فقالَ الرَّبُّ لي: «بالكَذِبِ يتَنَبّأُ الأنبياءُ باسمي. لَمْ أُرسِلهُمْ، ولا أَمَرتُهُمْ، ولا كلَّمتُهُمْ. برؤيا كاذِبَةٍ وعِرافَةٍ وباطِلٍ ومَكرِ قُلوبِهِمْ هُم يتَنَبّأونَ لكُمْ».

[15] Portanto, assim diz Yahweh: “Quanto aos profetas que estão pregando em meu Nome, ainda que Eu mesmo não os tenha convocado, nem enviado; e que dizem: ‘Nem guerra nem fome alcançarão esta terra!’, estes mesmos profetas perecerão, serão exterminados pela espada e pela fome que advirão!

[15]«لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ عن الأنبياءِ الّذينَ يتَنَبّأونَ باسمي وأنا لَمْ أُرسِلهُمْ، وهُم يقولونَ: لا يكونُ سيفٌ ولا جوعٌ في هذِهِ الأرضِ: «بالسَّيفِ والجوعِ يَفنَى أولئكَ الأنبياءُ.

[16] E o povo a quem eles profetizam será jogado nas ruas de Jerusalém, exatamente por causa da fome e da espada; e não restará pessoa alguma, nem para sepultá-los, nem para enterrar suas esposas, filhos e filhas; porquanto derramarei sobre todos eles a sua própria malignidade.

[16]والشَّعبُ الّذي يتَنَبّأونَ لهُ يكونُ مَطروحًا في شَوارِعِ أورُشَليمَ مِنْ جَرَى الجوعِ والسَّيفِ، وليس مَنْ يَدفِنُهُمْ هُم ونِساؤُهُمْ وبَنوهُمْ وبَناتُهُمْ، وأسكُبُ علَيهِمْ شَرَّهُمْ.

[17] Portanto, tu lhes pregarás a seguinte Palavra: “Que os meus olhos não parem de derramar lágrimas noite e dia; porque a virgem filha do meu povo está gravemente ferida de um ferimento mortal.

[17]وتَقولُ لهُمْ هذِهِ الكلِمَةَ: لتَذرِفْ عَينايَ دُموعًا ليلًا ونهارًا ولا تكُفّا، لأنَّ العَذراءَ بنتَ شَعبي سُحِقَتْ سحقًا عظيمًا، بضَربَةٍ موجِعَةٍ جِدًّا.

[18] Se parto para o campo, vejo os que foram mortos pela espada; se adentro à cidade, vejo os debilitados pela fome. O profeta e o sacerdote percorrem a terra e não compreendem nada!”

[18]إذا خرجتُ إلَى الحَقلِ، فإذا القَتلَى بالسَّيفِ. وإذا دَخَلتُ المدينةَ، فإذا المَرضَى بالجوعِ، لأنَّ النَّبيَّ والكاهِنَ كِلَيهِما يَطوفانِ في الأرضِ ولا يَعرِفانِ شَيئًا».

[19] Porventura rejeitaste Judá por completo? Desprezaste Sião? Por que nos feriste, sem que haja possibilidade de cura

[19]هل رَفَضتَ يَهوذا رَفضًا، أو كرِهَتْ نَفسُكَ صِهيَوْنَ؟ لماذا ضَرَبتَنا ولا شِفاءَ لنا؟ انتَظَرنا السَّلامَ فلَمْ يَكُنْ خَيرٌ، وزَمانَ الشِّفاءِ فإذا رُعبٌ.

para nós? Aguardamos a paz, mas não chegou bem algum; aguardávamos um tempo de cura, mas há somente terror.

[20] Ah, Yahweh, ó SENHOR, reconhecemos a nossa malignidade e a iniquidade de nossos pais; pois temos errado e pecado contra ti.

[20]قد عَرَفنا يا رَبُّ شَرَّنا، إثمَ آبائنا، لأنَّنا قد أخطأنا إلَيكَ.

[21] Não nos desprezes, por causa do teu magnífico Nome; não tragas humilhação sobre o trono da tua Aliança conosco.

[21]لا ترفُضْ لأجلِ اسمِكَ. لا تهِنْ كُرسيَّ مَجدِكَ. اُذكُرْ. لا تنقُضْ عَهدَكَ معنا.

[22] Porventura existe entre os deuses falsos das nações algum que faça chover? Ou podem os céus por si só produzir chuvas copiosas? Não! Somente tu o podes, Yahweh, nosso Deus! Portanto, depositamos toda a nossa esperança em ti; pois tens todas essas virtudes.

[22]هل يوجَدُ في أباطيلِ الأُمَمِ مَنْ يُمطِرُ، أو هل تُعطي السماواتُ وابِلًا؟ أما أنتَ هو الرَّبُّ إلهنا؟ فنَرجوكَ، لأنَّكَ أنتَ صَنَعتَ كُلَّ هذِهِ.

Jeremias 15

إرميا 15

[1] Então Yahweh me alertou: “Ainda que Moisés e Samuel intercedessem diante de mim, Eu não mostraria favor a este povo. Manda-os embora da minha presença! Que eles saiam!

[1]ثُمَّ قالَ الرَّبُّ لي: «وإنْ وقَفَ موسَى وصَموئيلُ أمامي لا تكونُ نَفسي نَحوَ هذا الشَّعبِ. اِطرَحهُمْ مِنْ أمامي فيَخرُجوا.

[2] E quando te indagarem: ‘Para onde iremos?’ Responda-lhes: Assim ordena o SENHOR: Os destinados à morte, para a morte; os destinados à espada, para a espada; os destinados à fome, para fome; os destinados ao cativeiro, para o cativeiro.

[2]ويكونُ إذا قالوا لكَ: إلَى أين نَخرُجُ؟ أنَّكَ تقولُ لهُمْ: هكذا قالَ الرَّبُّ: الّذينَ للموتِ فإلَى الموتِ، والّذينَ للسَّيفِ فإلَى السَّيفِ، والّذينَ للجوعِ فإلَى الجوعِ، والّذينَ للسَّبيِ فإلَى السَّبيِ.

[3] Pois Eu os castigarei com quatro tipos de destruidor, declara Yahweh: com espada para matar, com cães para dilacerar, com as aves do céu e com os animais selvagens para os devorar e destruir.

[3]وأوَكِّلُ علَيهِمْ أربَعَةَ أنواعٍ، يقولُ الرَّبُّ: السَّيفَ للقَتلِ، والكِلابَ للسَّحبِ، وطُيورَ السماءِ ووُحوشَ الأرضِ للأكلِ والإهلاكِ.

4 Farei com que sejam motivo de horror diante de todos os reinos da terra, por causa de Manassés, filho de Ezequias, rei de Judá, por tudo quanto fez em Jerusalém.

4وأدفَعُهُمْ للقَلَقِ في كُلِّ مَمالِكِ الأرضِ مِنْ أجلِ مَنَسَّى بنِ حَزَقيّا مَلِكِ يَهوذا، مِنْ أجلِ ما صنَعَ في أورُشَليمَ.

5 Pois quem terá compaixão de ti, ó Jerusalém? Ou quem se entristecerá por ti? Quem se dará ao trabalho de cruzar o seu caminho para saber se está bem ou precisa de ajuda?

5فمَنْ يَشفُقُ علَيكِ يا أورُشَليمُ، ومَنْ يُعَزّيكِ، ومَنْ يَميلُ ليَسألَ عن سلامَتِكِ؟

6 Tu me rejeitaste, afirma Yahweh, e retrocedeste; por isso, estenderei a minha mão contra ti e te destruirei; estou, pois, cansado de demonstrar minha compaixão e misericórdia!

6أنتِ ترَكتِني، يقولُ الرَّبُّ. إلَى الوَراءِ سِرتِ. فأمُدُّ يَدي علَيكِ وأُهلِكُكِ. مَلِلتُ مِنَ النَّدامَةِ.

7 Eu os espalhei ao vento como palha nas portas das cidades da terra; deixei-os sem filhos, destruí o meu povo; todavia, não desistiram dos seus maus caminhos.

7وأُذَريهِمْ بمِذراةٍ في أبوابِ الأرضِ. أُثكِلُ وأُبيدُ شَعبي. لَمْ يَرجِعوا عن طُرُقِهِمْ.

8 O número de suas viúvas tem se multiplicado mais do que a areia dos mares. Trouxe ao meio-dia um exterminador sobre eles, até mesmo sobre a mãe de jovens guerreiros; fiz que de um momento para outro caíssem sobre ela profunda angústia e apavoramento.

8كثُرَتْ لي أرامِلُهُمْ أكثَرَ مِنْ رَملِ البِحارِ. جَلَبتُ علَيهِمْ، علَى أُمِّ الشُّبّانِ، ناهِبًا في الظَّهيرَةِ. أوقَعتُ علَيها بَغتَةً رَعدَةً ورُعباتٍ.

9 A mãe de sete filhos desmaiou e está ofegante. Para ela o sol se pôs mesmo quando o dia não havia ainda terminado; ela foi grandemente envergonhada e humilhada. Agora, pois, entregarei os sobreviventes à espada na presença dos seus inimigos!” Oráculo de Yahweh.

9ذَبُلَتْ والِدَةُ السَّبعَةِ. أسلَمَتْ نَفسَها. غَرَبَتْ شَمسُها إذ بَعدُ نهارٌ. خَزيَتْ وخَجِلَتْ. أمّا بَقيَّتُهُمْ فللسَّيفِ أدفَعُها أمامَ أعدائهِمْ، يقولُ الرَّبُّ».

10 Ai de mim e pobre de minha mãe, por me haver dado a luz! Pois sou um homem em guerra, travando grandes batalhas com

10ويلٌ لي يا أُمّي لأنَّكِ ولَدتِني إنسانَ خِصامٍ وإنسانَ نِزاعٍ لكُلِّ الأرضِ. لَمْ أُقرِضْ ولا أقرَضوني، وكُلُّ واحِدٍ يَلعَنُني.

toda a terra! Jamais emprestei nem tomei emprestado e assim mesmo todos me amaldiçoam.

[11] Eis que o SENHOR fala: “Eu com toda a certeza o fortaleci para o bem e intervim a teu favor, no tempo da desgraça e da provação!

[11]قالَ الرَّبُّ: «إنّي أحُلُّكَ للخَيرِ. إنّي أجعَلُ العَدوَّ يتَضَرَّعُ إلَيكَ في وقتِ الشَّرِّ وفي وقتِ الضّيقِ.

[12] Haverá alguém capaz de quebrar com as mãos o ferro, o ferro que vem do Norte, ou o bronze?

[12]«هل يَكسِرُ الحَديدُ الحَديدَ الّذي مِنَ الشِّمالِ والنُّحاسَ؟

[13] Pregai, portanto, a este povo: “Eis que entregarei gratuitamente as tuas riquezas e os teus tesouros a fim de serem saqueados; e isso, por causa de teus muitos erros e pecados em todo o território.

[13]ثَروَتُكَ وخَزائنُكَ أدفَعُها للنَّهبِ، لا بثَمَنٍ، بل بكُلِّ خطاياكَ وفي كُلِّ تُخومِكَ.

[14] E farei que sirvas os teus inimigos numa terra que não conheces; porque o fogo de minha ira se acendeu e arderá violentamente contra vós!

[14]وأُعَبِّرُكَ مع أعدائكَ في أرضٍ لَمْ تعرِفها، لأنَّ نارًا قد أُشعِلَتْ بغَضَبي توقَدُ علَيكُمْ».

[15] Ó Yahweh, tu me conheces; lembra-te de mim, visita-me e vinga-me dos meus perseguidores. Não permitas que eu pereça, por causa de tua longanimidade. Sabe que por tua causa tenho sofrido ofensas e humilhações.

[15]أنتَ يا رَبُّ عَرَفتَ. اذكُرني وتَعَهَّدني وانتَقِمْ لي مِنْ مُضطَهِديَّ. بطول أناتِكَ لا تأخُذني. اِعرِفِ احتِمالي العارَ لأجلِكَ.

[16] Quando a tua Palavra foi encontrada, eu comi cada frase e as digeri em meu íntimo; elas me nutrem dia após dia, são minha satisfação e júbilo maior; porquanto teu Nome foi invocado sobre mim, isto é, pertenço a ti!

[16]وُجِدَ كلامُكَ فأكلتُهُ، فكانَ كلامُكَ لي للفَرَحِ ولِبَهجَةِ قَلبي، لأنّي دُعيتُ باسمِكَ يا رَبُّ إلهَ الجُنودِ.

[17] Jamais me sentei na companhia dos que se divertem, nunca participei de suas festanças. Sentei-me sozinho, porque a tua mão estava sobre mim e me encheste de indignação.

[17]لَمْ أجلِسْ في مَحفَلِ المازِحينَ مُبتَهِجًا. مِنْ أجلِ يَدِكَ جَلَستُ وحدي، لأنَّكَ قد مَلأتَني غَضَبًا.

[18] Por que a minha dor é permanente, jamais cessa; e a minha ferida é grave e não tem cura? Por que te tornaste para mim como um ribeiro seco, cujos mananciais falham?

18لماذا كانَ وجَعي دائمًا وجُرحي عَديمَ الشِّفاءِ، يأبَى أنْ يُشفَى؟ أتَكونُ لي مِثلَ كاذِبٍ، مِثلَ مياهٍ غَيرِ دائمَةٍ؟

[19] Contudo, eis que veio a resposta de Yahweh: "Se te arrependeres, então te restaurarei, para poderes me servir. Se falares o que é precioso e não o que é inútil, então serás meu porta-voz. Eles voltarão a ti, mas tu não passarás para o lado deles.

19لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ: «إنْ رَجَعتَ أُرَجِّعكَ، فتقِفَ أمامي. وإذا أخرَجتَ الثَّمينَ مِنَ المَرذولِ فمِثلَ فمي تكونُ. هُم يَرجِعونَ إلَيكَ وأنتَ لا ترجِعُ إليهِمْ.

[20] Eu farei da tua pessoa uma muralha de bronze fortificada diante deste povo; pelejarão contra ti, mas não o vencerão jamais, pois estou contigo a fim de resgatar-te e salvá-lo!" Palavra do SENHOR.

20وأجعَلُكَ لهذا الشَّعبِ سورَ نُحاسٍ حَصينًا، فيُحارِبونَكَ ولا يَقدِرونَ علَيكَ، لأنّي معكَ لأُخَلِّصَكَ وأُنقِذَكَ، يقولُ الرَّبُّ.

[21] "Eis que Eu mesmo te livrarei das mãos dos ímpios e te resgatarei das garras dos perversos e sanguinários!"

21فأُنقِذُكَ مِنْ يَدِ الأشرارِ وأفديكَ مِنْ كفِّ العُتاةِ».

Jeremias 16

إرميا 16

Predição do cativeiro e do livramento de Israel

يوم العقاب

[1] Então a Palavra de Yahweh veio a mim, dizendo:

1ثُمَّ صارَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[2] "Não tomes para ti mulher em casamento nem tenhas filhos e filhas nestas terras!"

2«لا تتَّخِذْ لنَفسِكَ امرأةً، ولا يَكُنْ لكَ بَنونَ ولا بَناتٌ في هذا المَوْضِعِ.

[3] Porque assim diz o SENHOR a respeito das mulheres que forem suas mães e dos homens que forem seus pais:

3لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ عن البَنينَ وعَنِ البَناتِ المَوْلودينَ في هذا المَوْضِعِ، وعَنْ أُمَّهاتِهِمِ اللَّواتي ولَدنَهُمْ، وعَنْ آبائهِمِ الّذينَ ولَدوهُم في هذِهِ الأرضِ:

[4] Eles morrerão de enfermidades horríveis; ninguém pranteará por eles; não serão sepultados, mas servirão de esterco

4ميتاتِ أمراضٍ يَموتونَ. لا يُندَبونَ ولا يُدفَنونَ، بل يكونونَ دِمنَةً علَى وجهِ الأرضِ، وبالسَّيفِ والجوعِ يَفنَوْنَ، وتَكونُ جُثَثُهُمْ أُكلًا لطُيورِ السماءِ ولِوُحوشِ الأرضِ.

para o solo. Perecerão ao fio da espada e pela fome, e os seus cadáveres serão o alimento das aves e dos animais!”

5 Porque assim diz Yahweh: “Não entres em uma casa enlutada; não vás ali lamentar e não lhes apresentes o teu pesar, porque Eu irei retirar a minha paz, o meu amor leal e a minha compaixão deste povo!”, assevera o SENHOR.

6 “Tanto os ricos como os pobres morrerão nesta terra; não serão sepultados nem se pranteará por eles; não se farão incisões nem se rapará a cabeça por causa deles.

7 Não se dará pão aos que estiverem de luto, para os consolar por causa dos mortos, nem lhes dará a beber o cálice da consolação pelo pai ou pela mãe.

8 Não entres na casa onde há um banquete, para te assentares com eles para comer e beber.

9 Pois assim declara o Eterno dos Exércitos, o Deus de Israel: “Farei cessar neste lugar, diante de vossos olhos e durante vossos dias, a voz de regozijo e a voz de alegria, a voz do noivo e a voz da noiva.

10 E quando anunciares a este povo todas estas palavras, e eles te indagarem: ‘Por que o SENHOR determinou uma desgraça tão terrível contra nós? Que erro, falta ou delito cometemos contra Yahweh, contra nosso Deus?’

11 Então lhes responderás: Ora, foi porque os teus antepassados me abandonaram!” - diz Yahweh, “e preferiram seguir outros deuses, aos quais prestaram culto e

5 لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: لا تدخُلْ بَيتَ النَّوْحِ ولا تمضِ للنَّدبِ ولا تُعَزِّهِمْ، لأنّي نَزَعتُ سلامي مِنْ هذا الشَّعبِ، يقولُ الرَّبُّ، الإحسانَ والمَراحِمَ.

6 فيَموتُ الكِبارُ والصِّغارُ في هذِهِ الأرضِ. لا يُدفَنونَ ولا يَندُبونَهُمْ، ولا يَخمِشونَ أنفُسَهُمْ ولا يَجعَلونَ قَرعَةً مِنْ أجلِهِمْ.

7 ولا يَكسِرونَ خُبزًا في المَناحَةِ ليُعَزّوهُم عن مَيِّتٍ، ولا يَسقونَهُمْ كأسَ التَّعزيَةِ عن أبٍ أو أُمٍّ.

8 ولا تدخُلْ بَيتَ الوَليمَةِ لتَجلِسَ معهُمْ للأكلِ والشُّربِ.

9 لأنَّهُ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: هأنَذا مُبَطِّلٌ مِنْ هذا المَوْضِعِ، أمامَ أعيُنِكُمْ وفي أيّامِكُمْ، صوتَ الطَّرَبِ وصوتَ الفَرَحِ، صوتَ العَريسِ وصوتَ العَروسِ.

10 «ويكونُ حينَ تُخبِرُ هذا الشَّعبَ بكُلِّ هذِهِ الأُمورِ أنهُم يقولونَ لكَ: لماذا تكلَّمَ الرَّبُّ علَينا بكُلِّ هذا الشَّرِّ العظيمِ، فما هو ذَنبُنا وما هي خَطيَّتُنا الّتي أخطأناها إلَى الرَّبِّ إلهِنا؟

11 فتقولُ لهُمْ: مِنْ أجلِ أنَّ آباءَكُمْ قد ترَكوني، يقولُ الرَّبُّ، وذَهَبوا وراءَ آلِهَةٍ أُخرَى وعَبَدوها وسَجَدوا لها، وإيّايَ ترَكوا، وشَريعَتي لَمْ يَحفَظوها.

adoraram. Eles me abandonaram e não desejaram obedecer aos meus mandamentos.

[12] Contudo, vós cometestes erros ainda piores do que vossos pais, pois cada um de vós segue a teimosia de seu coração maligno, recusando-se a me dar ouvidos.

[12]وأنتُمْ أسأتُمْ في عَمَلِكُمْ أكثَرَ مِنْ آبائكُمْ. وها أنتُمْ ذاهِبونَ كُلُّ واحِدٍ وراءَ عِنادِ قَلبِهِ الشِّرّيرِ حتَّى لا تسمَعوا لي.

[13] Portanto, Eu mesmo vos lançarei fora desta boa terra, para uma terra que não conheceis, nem vós nem vossos pais; e ali servireis dia e noite a outros deuses; porquanto não terei compaixão de vós.

[13]فأطرُدُكُمْ مِنْ هذِهِ الأرضِ إلَى أرضٍ لَمْ تعرِفوها أنتُمْ ولا آباؤُكُمْ، فتعبُدونَ هناكَ آلِهَةً أُخرَى نهارًا وليلًا حَيثُ لا أُعطيكُمْ نِعمَةً.

[14] “Contudo, estão chegando os dias”, afirma o SENHOR, “quando já não mais se dirá: ‘Juro pelo Nome de Yahweh, que libertou os israelitas do Egito’

[14]«لذلكَ ها أيّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، ولا يُقالُ بَعدُ: حَيٌّ هو الرَّبُّ الّذي أصعَدَ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصرَ،

[15] Antes dirão: ‘Juro pelo Nome de Yahweh, que trouxe os israelitas do Norte e de todos os países para onde ele os havia expulsado’. Eu os conduzirei de volta para a sua terra, terra que dei aos seus antepassados.

[15]بل: حَيٌّ هو الرَّبُّ الّذي أصعَدَ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ الشِّمالِ ومِنْ جميعِ الأراضي الّتي طَرَدَهُمْ إليها. فأُرجِعُهُمْ إلَى أرضِهِمِ الّتي أعطَيتُ آباءَهُمْ إيّاها.

[16] Enviarei muitos pescadores para que vos pesquem!” - afirma o SENHOR; e depois enviarei muitos caçadores para que vos cacem por todo monte e colina e nas fendas das rochas.

[16]«هأنَذا أُرسِلُ إلَى جَزّافينَ كثيرينَ، يقولُ الرَّبُّ، فيَصطادونَهُمْ، ثُمَّ بَعدَ ذلكَ أُرسِلُ إلَى كثيرينَ مِنَ القانِصينَ فيَقتَنِصونَهُمْ عن كُلِّ جَبَلٍ وعَنْ كُلِّ أكَمَةٍ ومِنْ شُقوقِ الصُّخورِ.

[17] Pois os meus olhos estão sobre todos os seus caminhos; eles não estão escondidos de mim, nem a sua maldade está encoberta aos meus olhos.

[17]لأنَّ عَينَيَّ علَى كُلِّ طُرُقِهِمْ. لَمْ تستَتِرْ عن وجهي، ولَمْ يَختَفِ إثمُهُمْ مِنْ أمامِ عَينَيَّ.

[18] Retribuirei em dobro a sua maldade e o seu pecado, porque contaminaram a minha terra com os cadáveres dos seus ídolos detestáveis, e com suas abominações encheram a minha herança!”

[18]وأُعاقِبُ أوَّلًا إثمَهُمْ وخَطيَّتَهُمْ ضِعفَينِ، لأنَّهُمْ دَنَّسوا أرضي، وبجُثَثِ مَكرُهاتِهِمْ ورَجاساتِهِمْ قد مَلأوا ميراثي».

[19] Ó Yahweh, minha força e fortaleza, meu abrigo seguro no dia da aflição, as nações irão a ti desde as extremidades da terra e exclamarão: ‘Nossos pais herdaram somente falsidade e inutilidade, ídolos sem proveito algum.

[19]يا رَبُّ، عِزّي وحِصني ومَلجإي في يومِ الضّيقِ، إلَيكَ تأتي الأُمَمُ مِنْ أطرافِ الأرضِ، ويقولونَ: «إنَّما ورِثَ آباؤُنا كذِبًا وأباطيلَ وما لا مَنفَعَةَ فيهِ.

[20] Pode um homem fazer deuses para si? Entretanto, jamais seriam deuses!

[20]هل يَصنَعُ الإنسانُ لنَفسِهِ آلِهَةً وهي لَيسَتْ آلِهَةً؟».

[21] Portanto, Eu mesmo lhes farei conhecer; sim, desta vez lhes farei conhecer o meu poder e a minha força; e saberão que o meu Nome é Yahweh, o SENHOR!

[21]«لذلكَ هأنَذا أُعَرِّفُهُمْ هذِهِ المَرَّةَ، أُعَرِّفُهُمْ يَدي وجَبَروتي، فيَعرِفونَ أنَّ اسمي يَهوَهُ.

Jeremias 17

إرميا 17

خطية يهوذا

[1] O pecado de Judá está escrito com um estilete de ferro; com ponta de diamante está gravado na tábua do seu coração e nas pontas dos seus altares.

[1]«خَطيَّةُ يَهوذا مَكتوبَةٌ بقَلَمٍ مِنْ حَديدٍ، برأسٍ مِنَ الماسِ مَنقوشَةٌ علَى لوحِ قَلبِهِمْ وعلَى قُرونِ مَذابِحِكُمْ.

[2] Seus filhos se recordaram dos seus altares e dos seus postes sagrados, junto às árvores frondosas, sobre os altos montes.

[2]كذِكرِ بَنيهِمْ مَذابِحَهُمْ، وسَواريَهُمْ عِندَ أشجارٍ خُضرٍ علَى آكامٍ مُرتَفِعَةٍ.

[3] Ó monte do campo, os teus bens e todos os teus tesouros darei por presa, como igualmente os teus altos por causa do pecado, em todos os teus territórios!

[3]يا جَبَلي في الحَقلِ، أجعَلُ ثَروَتَكَ، كُلَّ خَزائنِكَ للنَّهبِ، ومُرتَفَعاتِكَ للخَطيَّةِ في كُلِّ تُخومِكَ.

[4] Assim, por ti mesmo te privarás da tua herança que te dei, e far-te-ei servir os teus próprios inimigos, na terra que não conheces; porque o fogo que acendeste na minha ira arderá para sempre.

[4]وتَتَبَرّأُ وبنَفسِكَ عن ميراثِكَ الّذي أعطَيتُكَ إيّاهُ، وأجعَلُكَ تخدِمُ أعداءَكَ في أرضٍ لَمْ تعرِفها، لأنَّكُمْ قد أضرَمتُمْ نارًا بغَضَبي تتَّقِدُ إلَى الأبدِ.

[5] Assim diz Yahweh: “Maldito é o homem que confia nos homens, que faz da humanidade mortal a sua força e

[5]«هكذا قالَ الرَّبُّ: مَلعونٌ الرَّجُلُ الّذي يتَّكِلُ علَى الإنسانِ، ويَجعَلُ البَشَرَ ذِراعَهُ، وعَنِ الرَّبِّ يَحيدُ قَلبُهُ.

motivação, mas cujo coração se afasta do SENHOR!

[6] Ele será como um arbusto no deserto; não perceberá quando algum bem se aproximar; pelo contrário, morará nos lugares mais áridos do deserto, em terra salgada e desabitada.

[7] Mas bendito é o homem cuja confiança está totalmente depositada em Yahweh, cuja fé está no SENHOR.

[8] Ele será como uma árvore plantada junto às boas águas e que estende as suas raízes para o ribeiro. Uma árvore que não se afligirá quando chega o calor, porque as suas folhas estão sempre viçosas; não sofre de ansiedade durante o ano da seca nem deixará de dar seu fruto!”

[9] Ora, não há nada mais enganoso e irremediável do que o coração humano, e sua doença é incurável. Quem é capaz de compreendê-lo?

[10] “Eu, Yahweh, o SENHOR, sondo profundamente o coração e examino a mente dos homens, a fim de entender cada pessoa de acordo com a sua atitude, conforme as suas obras!”

[11] Como a perdiz que choca os ovos que não pôs, assim é aquele que ajunta riquezas por meios injustos; na metade de sua vida elas o abandonarão, e no fim ele acabará como um tolo.

[12] Um trono de glória enaltecido desde o princípio é o lugar do nosso santuário.

[13] Ó Yahweh! Esperança de Israel! Todos aqueles que te deixam serão humilhados; o nome dos que se apartam da tua pessoa

[6]ويكونُ مِثلَ العَرعَرِ في الباديَةِ، ولا يَرَى إذا جاءَ الخَيرُ، بل يَسكُنُ الحَرَّةَ في البَرّيَّةِ، أرضًا سبِخَةً وغَيرَ مَسكونَةٍ.

[7]مُبارَكٌ الرَّجُلُ الّذي يتَّكِلُ علَى الرَّبِّ، وكانَ الرَّبُّ مُتَّكلهُ،

[8]فإنَّهُ يكونُ كشَجَرَةٍ مَغروسةٍ علَى مياهٍ، وعلَى نهرٍ تمُدُّ أُصولها، ولا ترَى إذا جاءَ الحَرُّ، ويكونُ ورَقُها أخضَرَ، وفي سنَةِ القَحطِ لا تخافُ، ولا تكُفُّ عن الإثمارِ.

[9]«القَلبُ أخدَعُ مِنْ كُلِّ شَيءٍ وهو نَجيسٌ، مَنْ يَعرِفُهُ؟

[10]أنا الرَّبُّ فاحِصُ القَلبِ مُختَبِرُ الكُلَى لأُعطيَ كُلَّ واحِدٍ حَسَبَ طُرُقِهِ، حَسَبَ ثَمَرِ أعمالِهِ.

[11]حَجَلَةٌ تحضُنُ ما لَمْ تبِضْ مُحَصِّلُ الغِنَى بغَيرِ حَقٍّ. في نِصفِ أيّامِهِ يترُكُهُ وفي آخِرَتِهِ يكونُ أحمَقَ!».

[12]كُرسيُّ مَجدٍ مُرتَفِعٌ مِنَ الِابتِداءِ هو مَوْضِعُ مَقدِسِنا.

[13]أيُّها الرَّبُّ رَجاءُ إسرائيلَ، كُلُّ الّذينَ يترُكونَكَ يَخزَوْنَ. «الحائدونَ عَنّي في التُّرابِ يُكتَبونَ، لأنَّهُمْ ترَكوا الرَّبَّ يَنبوعَ المياهِ الحَيَّةِ».

será escrito no pó; porquanto desprezaram o SENHOR, a fonte da água viva.

[14] Cura-me, ó Yahweh, e serei curado; salva-me, e serei salvo, pois tu és aquele a quem eu adoro e louvo.

[15] Há os que vivem dizendo: “Onde está a Palavra de Yahweh? Que ela se cumpra!”

[16] Mas não insisti eu contigo para que afastasses a desgraça? Tu sabes que não desejei o Dia do desespero. Sabes o que saiu de meus lábios, pois está diante de ti.

[17] Não sejas motivo de pavor para mim; tu és o meu abrigo e refúgio seguro no tempo da angústia e da adversidade.

[18] Que os meus perseguidores sejam envergonhados, mas que eu seja poupado; que eles sejam aterrorizados, mas não eu. Traze sobre eles o Dia da calamidade, e destrói-os com total extermínio.

A santificação do sábado

[19] Assim disse Yahweh: “Vai, põe-te à porta dos filhos do povo, pela qual entram e saem os reis de Judá; faze o mesmo diante de todas as portas de Jerusalém.

[20] Pregai-lhes: “Ouvi a Palavra do SENHOR, vós, reis de Judá, e todo o Judá, e todos os moradores de Jerusalém que entrais por estas portas.

[21] Assim diz o SENHOR: “Por amor à vossa própria vida, tenhais o cuidado de não levar cargas nem de fazê-las passar pelas portas de Jerusalém no dia do Shabbãth, o sábado.

[14]إشفِني يا رَبُّ فأُشفَى. خَلِّصني فأُخَلَّصَ، لأنَّكَ أنتَ تسبيحَتي.

[15]ها هُم يقولونَ لي: «أين هي كلِمَةُ الرَّبِّ؟ لتأتِ!»

[16]أمّا أنا فلَمْ أعتَزِلْ عن أنْ أكونَ راعيًا وراءَكَ، ولا اشتَهَيتُ يومَ البَليَّةِ. أنتَ عَرَفتَ. ما خرجَ مِنْ شَفَتَيَّ كانَ مُقابِلَ وجهِكَ.

[17]لا تكُنْ لي رُعبًا. أنتَ مَلجإي في يومِ الشَّرِّ.

[18]ليَخزَ طارِديَّ ولا أخزَ أنا. ليَرتَعِبوا هُم ولا أرتَعِبْ أنا. اِجلِبْ علَيهِمْ يومَ الشَّرِّ واسحَقهُمْ سحقًا مُضاعَفًا.

حفظ السبت وتقديسه

[19]هكذا قالَ الرَّبُّ لي: «اذهَبْ وقِفْ في بابِ بَني الشَّعبِ الّذي يَدخُلُ مِنهُ مُلوكُ يَهوذا ويَخرُجونَ مِنهُ، وفي كُلِّ أبوابِ أورُشَليمَ،

[20]وقُلْ لهُمْ: اسمَعوا كلِمَةَ الرَّبِّ يا مُلوكَ يَهوذا، وكُلَّ يَهوذا، وكُلَّ سُكّانِ أورُشَليمَ الدّاخِلينَ مِنْ هذِهِ الأبوابِ.

[21]هكذا قالَ الرَّبُّ: تحَفَّظوا بأنفُسِكُمْ ولا تحمِلوا حِملًا يومَ السَّبتِ ولا تُدخِلوهُ في أبوابِ أورُشَليمَ،

[22] Não leves carga alguma para fora de casa nem façais nenhum trabalho durante o sábado, mas guardem o dia de sábado como dia consagrado, como ordenei aos teus antepassados.

[23] Contudo, eles não me ouviram nem me deram atenção; agiram teimosamente e não desejaram ouvir nem aceitar a correção.

[24] Se, deveras, me ouvirdes e me obedecerdes”, afirma Yahweh, “e não fizerem passar carga alguma pelas portas desta cidade no sábado, mas santificardes este dia, não realizando nele trabalho algum,

[25] então entrarão pelos portões desta cidade reis e príncipes que se assentarão no trono de Davi, andando em carruagens e montando cavalos, eles e seus príncipes, os homens de Judá e os moradores de Jerusalém; e esta cidade será para sempre habitada.

[26] E virão das cidades de Judá, dos arredores de Jerusalém, da terra de Benjamim, da planície, da região montanhosa e do Sul, levando à casa de Yahweh holocaustos, sacrifícios, ofertas de cereais e incenso, além de sacrifícios de ação de graças.

[27] Mas, se não me ouvirdes, deixando de sacrificar o Shabbãth, como dia consagrado, e transportando cargas, quando entrardes pelos portões de Jerusalém no dia do sábado, então atearei fogo às suas portas, ele consumirá os palácios de Jerusalém e não se apagará.

[22]ولا تُخرِجوا حِملًا مِنْ بُيوتِكُمْ يومَ السَّبتِ، ولا تعمَلوا شُغلًا مّا، بل قَدِّسوا يومَ السَّبتِ كما أمَرتُ آباءَكُمْ.

[23]فلَمْ يَسمَعوا ولَمْ يُميلوا أُذُنَهُمْ، بل قَسَّوْا أعناقَهُمْ لئَلّا يَسمَعوا ولِئَلّا يَقبَلوا تأديبًا.

[24]ويكونُ إذا سمِعتُمْ لي سمعًا، يقولُ الرَّبُّ، ولَمْ تُدخِلوا حِملًا في أبوابِ هذِهِ المدينةِ يومَ السَّبتِ، بل قَدَّستُمْ يومَ السَّبتِ ولَمْ تعمَلوا فيهِ شُغلًا مّا،

[25]أنَّهُ يَدخُلُ في أبوابِ هذِهِ المدينةِ مُلوكٌ ورؤَساءُ جالِسونَ علَى كُرسيِّ داوُدَ، راكِبونَ في مَركَباتٍ وعلَى خَيلٍ، هُم ورؤَساؤُهُمْ رِجالُ يَهوذا وسُكّانُ أورُشَليمَ، وتُسكَنُ هذِهِ المدينةُ إلَى الأبدِ.

[26]ويأتونَ مِنْ مُدُنِ يَهوذا، ومِنْ حَوالَيْ أورُشَليمَ ومِنْ أرضِ بنيامينَ ومِنَ السَّهلِ ومِنَ الجِبالِ ومِنَ الجَنوبِ، يأتونَ بمُحرَقاتٍ وذَبائحَ وتَقدِماتٍ ولُبانٍ، ويَدخُلونَ بذَبائحِ شُكرٍ إلَى بَيتِ الرَّبِّ.

[27]ولكن إنْ لَمْ تسمَعوا لي لتُقَدِّسوا يومَ السَّبتِ لكَيلا تحمِلوا حِملًا ولا تُدخِلوهُ في أبوابِ أورُشَليمَ يومَ السَّبتِ، فإنّي أُشعِلُ نارًا في أبوابِها فتأكُلُ قُصورَ أورُشَليمَ ولا تنطَفِئُ».

Jeremias 18

O vaso do oleiro. A impenitência do povo

[1] Palavra de Yahweh, o SENHOR, que veio a Jeremias, orientando:

[2] “Dispõe-te, e desce à casa do oleiro e lá receberás a minha mensagem!”

[3] Desci à casa do oleiro e eis que lá estava ele: concentrado na confecção de sua obra sobre uma roda de madeira.

[4] Contudo, o vaso de barro que ele estava formando estragou-se em suas mãos; e ele o refez, moldando outro vaso de acordo com o seu desejo.

[5] Então Yahweh dirigiu-me sua Palavra, dizendo:

[6] “Por acaso não poderei Eu fazer de vós como fez este modesto oleiro com sua obra de barro?”, indaga o SENHOR. “Eis que, como barro nas mãos do oleiro, assim sois vós na minha mão, ó Casa de Israel!

[7] Se em algum momento Eu determinar que uma nação ou um reino qualquer seja arrancado de suas terras, despedaçado e arruinado,

[8] e se esta nação que Eu adverti converter-se da sua infidelidade e malignidade, então Eu voltarei atrás e mudarei a ordem de punição que houvera previsto e decretado impor-lhe.

[9] E, no momento em que Eu falar acerca de uma nação ou de um reino, para o edificar e estabelecer,

[10] se ele fizer o que é mal perante mim e não der ouvidos à minha voz, então, do

إرميا 18

في بيت الفخاري

[1] الكلامُ الّذي صارَ إلَى إرميا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ قائلًا:

[2] «قُمِ انزِلْ إلَى بَيتِ الفَخّاريِّ وهناكَ أُسمِعُكَ كلامي».

[3] فنَزَلتُ إلَى بَيتِ الفَخّاريِّ، وإذا هو يَصنَعُ عَمَلًا علَى الدّولابِ.

[4] ففَسَدَ الوِعاءُ الّذي كانَ يَصنَعُهُ مِنَ الطّينِ بيَدِ الفَخّاريِّ، فعادَ وعَمِلهُ وِعاءً آخَرَ كما حَسُنَ في عَينَيِ الفَخّاريِّ أنْ يَصنَعَهُ.

[5] فصارَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[6] «أما أستَطيعُ أنْ أصنَعَ بكُمْ كهذا الفَخّاريِّ يا بَيتَ إسرائيلَ، يقولُ الرَّبُّ؟ هوذا كالطّينِ بيَدِ الفَخّاريِّ أنتُمْ هكذا بيَدي يا بَيتَ إسرائيلَ.

[7] تارَةً أتَكلَّمُ علَى أُمَّةٍ وعلَى مَملكَةٍ بالقَلعِ والهَدمِ والإهلاكِ،

[8] فترجِعُ تِلكَ الأُمَّةُ الّتي تكلَّمتُ علَيها عن شَرِّها، فأندَمُ عن الشَّرِّ الّذي قَصَدتُ أنْ أصنَعَهُ بها.

[9] وتارَةً أتَكلَّمُ علَى أُمَّةٍ وعلَى مَملكَةٍ بالبِناءِ والغَرسِ،

[10] فتفعَلُ الشَّرَّ في عَينَيَّ، فلا تسمَعُ لصوتي، فأندَمُ عن الخَيرِ الّذي قُلتُ إنّي أُحسِنُ إليها بهِ.

mesmo modo me arrependerei do bem que previra e determinara fazer-lhe.

11 Agora, pois, fala às pessoas de Judá e a todos os moradores de Jerusalém: Assim diz o SENHOR: Eis que estou preparando uma calamidade e desenhando um plano contra vós. Sendo assim, melhor será que cada um de vós se arrependa e se converta de seu mau procedimento e corrija a sua atitude pessoal e todas as suas ações.

12 Todavia, eles alegarão: 'Não adianta! Eis que seguiremos nossos próprios planos; cada um de nós continuará obedecendo e praticando as rebeldias determinadas pelo seu próprio coração maligno!'"

13 Portanto, assim declara Yahweh: "Perguntai agora entre os gentios sobre quem já ouviu uma notícia dessas! Ação sobremodo horrenda cometeu a virgem, Israel!

14 Porventura pode a neve do Líbano desaparecer dos penhascos rochosos? Podem se esgotar as águas frias que descem dos montes?

15 Contudo o meu povo se esqueceu de mim, queimam incenso a ídolos inúteis, que os fazem tropeçar nos seus caminhos e nas trilhas antigas, para que andem por atalhos, em estradas não aterradas;

16 para fazerem da sua terra uma desolação e um motivo de constante zombaria; toda pessoa que passar por ela ficará chocada e balançará a cabeça em sinal de desprezo.

11«فالآنَ كلِّمْ رِجالَ يَهوذا وسُكّانَ أورُشَليمَ قائلًا: هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا مُصدِرٌ علَيكُمْ شَرًّا، وقاصِدٌ علَيكُمْ قَصدًا. فارجِعوا كُلُّ واحِدٍ عن طريقِهِ الرَّديءِ، وأصلِحوا طُرُقَكُمْ وأعمالكُمْ».

12فقالوا: «باطِلٌ! لأنَّنا نَسعَى وراءَ أفكارِنا، وكُلُّ واحِدٍ يَعمَلُ حَسَبَ عِنادِ قَلبِهِ الرَّديءِ».

13لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ: «اسألوا بَينَ الأُمَمِ. مَنْ سمِعَ كهذِهِ؟ ما يُقشَعَرُّ مِنهُ جِدًّا عَمِلَتْ عَذراءُ إسرائيلَ.

14هل يَخلو صَخرُ حَقلي مِنْ ثَلجِ لُبنانَ؟ أو هل تنشَفُ المياهُ المُنفَجِرَةُ البارِدَةُ الجاريَةُ؟

15لأنَّ شَعبي قد نَسيَني! بَخَّروا للباطِلِ، وقَدْ أعثَروهُم في طُرُقِهِمْ، في السُّبُلِ القَديمَةِ ليَسلُكوا في شُعَبٍ، في طَريقٍ غَيرِ مُسَهَّلٍ،

16لتُجعَلْ أرضُهُمْ خَرابًا وصَفيرًا أبديًّا. كُلُّ مارٍّ فيها يَدهَشُ ويَنغِضُ رأسَهُ.

[17] Eu os espalharei com o vento oriental diante do inimigo; no dia da sua calamidade, Eu lhes mostrarei as costas e não a minha face.

[18] Então exclamaram: “Vinde e maquinemos planos contra Jeremias; porque nem a instrução do sacerdote, nem o conselho do sábio, nem a palavra do profeta deixarão de existir. Vinde e levantemos acusações contra ele; não atendamos a nenhuma das suas palavras!”

[19] Atende-me, ó Yahweh, e ouve a voz dos que estão em beligerância comigo!

[20] Porventura se pagará o bem com o mal? Todavia eles cavaram uma armadilha para me apanhar. Recorda-te de que compareci diante de ti para rogar em favor dessa gente, a fim de desviar deles a tua cólera.

[21] Portanto, agora, entrega os filhos deles à fome, derrama-os todos sobre as mãos da espada; fiquem as mulheres sem seus filhos e viúvas; que seus maridos sejam mortos, e seus jovens, igualmente tombem ao fio da espada nas batalhas.

[22] Seja ouvido o clamor que vem de suas casas, quando de repente trouxeres grande exército sobre eles; pois cavaram uma cilada para me prender e ocultaram armadilhas pelo caminho, para os meus pés.

[23] Mas tu, ó Yahweh, observas bem o procedimento deles, e conheces todas as suas conspirações para me exterminarem. Sendo assim, não os perdoes nem aos seus crimes, tampouco apagues de diante da tua vista os seus pecados; mas sejam todos

[17]كريحٍ شَرقيَّةٍ أُبَدِّدُهُمْ أمامَ العَدوّ. أُريهِمِ القَفا لا الوَجهَ في يومِ مُصيبَتِهِمْ».

[18]فقالوا: «هَلُمَّ فنُفَكِّرُ علَى إرميا أفكارًا، لأنَّ الشَّريعَةَ لا تبيدُ عن الكاهِنِ، ولا المَشورَةَ عن الحَكيمِ، ولا الكلِمَةَ عن النَّبيِّ. هَلُمَّ فنَضرِبُهُ باللِّسانِ ولِكُلِّ كلامِهِ لا نُصغي».

[19]أصغِ لي يا رَبُّ، واسمَعْ صوتَ أخصامي.

[20]هل يُجازَى عن خَيرٍ بشَرٍّ؟ لأنَّهُمْ حَفَروا حُفرَةً لنَفسي. اذكُرْ وُقوفي أمامَكَ لأتكَلَّمَ عنهُمْ بالخَيرِ لأرُدَّ غَضَبَكَ عنهُمْ.

[21]لذلكَ سلِّمْ بَنيهِمْ للجوعِ، وادفَعهُمْ ليَدِ السَّيفِ، فتصيرَ نِساؤُهُمْ ثَكالَى وأرامِلَ، وتَصيرَ رِجالُهُمْ قَتلَى الموتِ، وشُبّانُهُمْ مَضروبي السَّيفِ في الحَربِ.

[22]ليُسمَعْ صياحٌ مِنْ بُيوتِهِمْ إذ تجلِبُ علَيهِمْ جَيشًا بَغتَةً. لأنَّهُمْ حَفَروا حُفرَةً ليُمسِكوني، وطَمَروا فِخاخًا لرِجلَيَّ.

[23]وأنتَ يا رَبُّ عَرَفتَ كُلَّ مَشورَتِهِمْ علَيَّ للموتِ. لا تصفَحْ عن إثمِهِمْ، ولا تمحُ خَطيَّتَهُمْ مِنْ أمامِكَ، بل ليكونوا مُتَعَثِّرينَ أمامَكَ. في وقتِ غَضَبِكَ عامِلهُمْ.

atirados ao chão e derrotados diante da tua presença. Age, pois, contra essas pessoas más durante o tempo da tua ira!

Jeremias 19

إرميا 19

A botija quebrada. A ruína de Jerusalém

مَثَل إبريق الفخاري

[1] Assim declara Yahweh: “Vai, compra uma botija de barro de um oleiro. Leva contigo alguns anciãos e líderes do povo e alguns sacerdotes;

[1]هكذا قالَ الرَّبُّ: «اذهَبْ واشتَرِ إبريقَ فخّاريٍّ مِنْ خَزَفٍ، وخُذْ مِنْ شُيوخِ الشَّعبِ ومِنْ شُيوخِ الكهنةِ،

[2] sai na direção do vale de Ben-Hinom, filho de Hinom, que está à entrada da porta dos Cacos e proclama ali as palavras que Eu te comunicar.

[2]واخرُجْ إلَى وادي ابنِ هِنّومَ الّذي عِندَ مَدخَلِ بابِ الفَخّارِ، ونادِ هناكَ بالكلِماتِ الّتي أُكلِّمُكَ بها.

[3] E dize: “Ouvi a Palavra do SENHOR, ó reis de Judá e habitantes de Jerusalém!” Assim convoca o Eterno dos Exércitos, o Deus de Israel: “Eis que sobre estas terras trarei uma calamidade tal que fará retinir os ouvidos daqueles que a escutarem na ocasião!

[3]وقُلِ: اسمَعوا كلِمَةَ الرَّبِّ يا مُلوكَ يَهوذا وسُكّانَ أورُشَليمَ. هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: هأنذا جالِبٌ علَى هذا المَوْضِعِ شَرًّا، كُلُّ مَنْ سمِعَ بهِ تطِنُّ أُذناهُ.

[4] Porquanto me abandonaram e profanaram este lugar, queimando nele holocaustos e incensos a deuses inúteis e estranhos, que nem eles, nem seus pais e antepassados, nem os reis de Judá jamais conheceram; e encheram estas terras com o sangue de inocentes.

[4]مِنْ أجلِ أنهُم ترَكوني، وأنكَروا هذا المَوْضِعَ وبَخَّروا فيهِ لآلِهَةٍ أُخرَى لَمْ يَعرِفوها هُم ولا آباؤُهُمْ ولا مُلوكُ يَهوذا، ومَلأوا هذا المَوْضِعَ مِنْ دَمِ الأزكياءِ،

[5] Construíram no alto das colinas altares e os consagraram a Baal, a fim de queimarem seus próprios filhos como holocaustos oferecidos ao deus Baal; procedimento que jamais requeri e nunca me veio à mente desejar isso.

[5]وبَنَوْا مُرتَفَعاتٍ للبَعلِ ليُحرِقوا أولادَهُمْ بالنّارِ مُحرَقاتٍ للبَعلِ، الّذي لَمْ أوصِ ولا تكلَّمتُ بهِ ولا صَعِدَ علَى قَلبي.

[6] Portanto, certamente vêm os dias", assevera Yahweh, "em que não mais chamarão estas terras Tofete ou vale de Ben-Hinom, mas vale da Matança.

[6]لذلكَ ها أيّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، ولا يُدعَى بَعدُ هذا المَوْضِعُ توفةَ ولا وادي ابنِ هِنّومَ، بل وادي القَتلِ.

[7] Esvaziarei o vaso dos planos de Judá e de Jerusalém para este lugar: Eu mesmo os farei morrer ao fio da espada diante de seus inimigos, pelas mãos daqueles que os perseguem; e atirarei seus cadáveres como comida para as aves de rapina e os animais selvagens.

[7]وأنقُضُ مَشورَةَ يَهوذا وأورُشَليمَ في هذا المَوْضِعِ، وأجعَلُهُمْ يَسقُطونَ بالسَّيفِ أمامَ أعدائهِمْ وبيَدِ طالِبي نُفوسِهِمْ، وأجعَلُ جُثَثَهُمْ أكلًا لطُيورِ السماءِ ولوُحوشِ الأرضِ.

[8] E farei desta cidade uma desolação e um motivo de gozações; todo aquele que passar por ela ficará chocado e dela zombará, por causa de todas as suas feridas.

[8]وأجعَلُ هذِهِ المدينةَ للدَّهَشِ والصَّفيرِ. كُلُّ عابِرٍ بها يَدهَشُ ويَصفِرُ مِنْ أجلِ كُلِّ ضَرَباتِها.

[9] E os levarei a comer a própria carne de seus filhos, a carne de suas filhas, e se alimentará cada um da carne do seu próximo, por causa do terrível cerco militar e do desespero provocado por seus inimigos, os que planejam de todas as formas tirar-lhes a vida.

[9]وأُطعِمُهُمْ لَحمَ بَنيهِمْ ولَحمَ بَناتِهِمْ، فيأكُلونَ كُلُّ واحِدٍ لَحمَ صاحِبِهِ في الحِصارِ والضّيقِ الّذي يُضايِقُهُمْ بهِ أعداؤُهُمْ وطالِبو نُفوسِهِمْ.

[10] Então quebrarás a botija de barro diante dos homens que te acompanharam,

[10]ثُمَّ تكسِرُ الإبريقَ أمامَ أعيُنِ القَوْمِ الّذينَ يَسيرونَ معكَ

[11] e lhes dirás: Assim diz o Eterno dos Exércitos: Assim como se quebra um vaso feito por oleiro, que não pode ser mais restaurado, também quebrarei este povo e esta cidade, e os mortos em Tofete serão sepultados até que não haja mais lugar.

[11]وتَقولُ لهُمْ: هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: هكذا أكسِرُ هذا الشَّعبَ وهذِهِ المدينةَ كما يُكسَرُ وِعاءُ الفَخّاريِّ بحَيثُ لا يُمكِنُ جَبرُهُ بَعدُ، وفي توفةَ يُدفَنونَ حتَّى لا يكونَ مَوْضِعٌ للدَّفنِ.

[12] Assim farei a este lugar e aos seus moradores!" - afirma Yahweh, "tornarei esta cidade como Tofete.

[12]هكذا أصنَعُ لهذا المَوْضِعِ، يقولُ الرَّبُّ، ولِسُكّانِهِ. وأجعَلُ هذِهِ المدينةَ مِثلَ توفةَ.

[13] As casas de Jerusalém e os palácios dos reis de Judá serão profanados como o lugar de Tofete, assim como também todas as casas sobre cujos terraços queimaram incenso a todos os astros dos céus e fizeram ofertas de bebidas a deuses inúteis e estranhos!”

[13]وتَكونُ بُيوتُ أورُشَليمَ وبُيوتُ مُلوكِ يَهوذا كمَوْضِعِ توفةَ، نَجِسَةً كُلُّ البُيوتِ الّتي بَخَّروا علَى سُطوحِها لكُلِّ جُندِ السماءِ وسَكَبوا سكائبَ لآلِهَةٍ أُخرَى».

[14] Então Jeremias retornou de Tofete para onde Yahweh o tinha enviado para pregar e profetizar. Pondo-se em pé no pátio da Casa do SENHOR, no pátio do Templo, proclamou ao povo:

[14]ثُمَّ جاءَ إرميا مِنْ توفةَ الّتي أرسَلهُ الرَّبُّ إليها ليَتَنَبّأَ، ووقَفَ في دارِ بَيتِ الرَّبِّ وقالَ لكُلِّ الشَّعبِ:

[15] “Assim diz Yahweh, o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: ‘Eis que trarei sobre esta cidade, e sobre todas as cidades ao redor, todo o mal que disse contra ela, pois se endureceram para não ouvir as minhas palavras!’”

[15]«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: هأنَذا جالِبٌ علَى هذِهِ المدينةِ وعلَى كُلِّ قُراها كُلَّ الشَّرِّ الّذي تكلَّمتُ بهِ علَيها، لأنَّهُمْ صَلَّبوا رِقابَهُمْ فلَمْ يَسمَعوا لكلامي».

Jeremias 20

إرميا 20

Pasur fere a Jeremias e mete-o no cepo

إرميا وفشحور

[1] Então Pashhur ben Imer, Pasur filho de Imer, o sacerdote, que era superintendente da Casa de Yahweh, o Templo do SENHOR, ouviu Jeremias pregando essas profecias.

[1]وسَمِعَ فشحورُ بنُ إمّيرَ الكاهِنُ، وهو ناظِرٌ أوَّلٌ في بَيتِ الرَّبِّ، إرميا يتَنَبّأُ بهذِهِ الكلِماتِ.

[2] Então Pasur mandou espancar o profeta e prendê-lo no tronco que havia junto à porta Superior de Benjamim, no Templo do SENHOR.

[2]فضَرَبَ فشحورُ إرميا النَّبيَّ، وجَعَلهُ في المِقطَرَةِ الّتي في بابِ بنيامينَ الأعلَى الّذي عِندَ بَيتِ الرَّبِّ.

[3] Na manhã seguinte, quando Pasur mandou soltá-lo do tronco, Jeremias lhe disse: “Yahweh já não o chama Pashhur, mas sim, Magor Missaviv, isto é, Terror ao seu Redor.

[3]وكانَ في الغَدِ أنَّ فشحورَ أخرَجَ إرميا مِنَ المِقطَرَةِ. فقالَ لهُ إرميا: «لَمْ يَدعُ الرَّبُّ اسمَكَ فشحورَ، بل مَجورَ مِسّابيبَ،

[4] Porquanto assim diz Yahweh: 'Eis que Eu farei de ti um Terror para ti mesmo e para todos os teus amigos. Eles cairão pela espada de seus inimigos, e teus olhos o verão! Entregarei todo o Judá nas mãos do rei da Babilônia; ele os levará cativos para a Babilônia e os exterminará ao fio da espada.

4لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا أجعَلُكَ خَوْفًا لنَفسِكَ ولكُلِّ مُحِبّيكَ، فيَسقُطونَ بسَيفِ أعدائهِمْ وعَيناكَ تنظُرانِ، وأدفَعُ كُلَّ يَهوذا ليَدِ مَلِكِ بابِلَ فيَسبيهِمْ إلَى بابِلَ ويَضرِبُهُمْ بالسَّيفِ.

[5] Eu entregarei nas mãos dos seus inimigos toda a riqueza desta cidade: toda a sua produção, todos os seus bens de valor e todos os tesouros dos reis de Judá. Levarão tudo como despojo para a Babilônia.

5وأدفَعُ كُلَّ ثَروَةِ هذِهِ المدينةِ وكُلَّ تعَبِها وكُلَّ مُثَمَّناتِها وكُلَّ خَزائنِ مُلوكِ يَهوذا، أدفَعُها ليَدِ أعدائهِمْ، فيَغنَمونَها ويأخُذونَها ويُحضِرونَها إلَى بابِلَ.

[6] E tu, Pasur, e todos os moradores da tua casa ireis para o cativeiro; e irás para a Babilônia, ali morrerás e serás sepultado, tu e todos os teus inimigos, aos quais profetizastes com falsidade.'"

6وأنتَ يا فشحورُ وكُلُّ سُكّانِ بَيتِكَ تذهَبونَ في السَّبيِ، وتأتي إلَى بابِلَ وهناكَ تموتُ، وهناكَ تُدفَنُ أنتَ وكُلُّ مُحِبّيكَ الّذينَ تنَبّأتَ لهُمْ بالكَذِبِ».

شكوى إرميا

[7] SENHOR, tu me persuadiste e eu fui convencido; foste mais forte do que eu e prevaleceste; sou ridicularizado o dia todo; todos zombam de mim.

7قد أقنَعتَني يا رَبُّ فاقتَنَعتُ، وألحَحتَ علَيَّ فغَلَبتَ. صِرتُ للضَّحِكِ كُلَّ النَّهارِ. كُلُّ واحِدٍ استَهزأَ بي.

[8] Pois sempre que falo, grito e clamo: violência e extermínio! Por isso a Palavra do SENHOR trouxe-me intimidação e insulto o dia todo.

8لأنّي كُلَّما تكلَّمتُ صَرَختُ. نادَيتُ: «ظُلمٌ واغتِصابٌ!» لأنَّ كلِمَةَ الرَّبِّ صارَتْ لي للعارِ وللسُّخرَةِ كُلَّ النَّهارِ.

[9] Contudo, se eu disser: "Não o mencionarei nem mais falarei em seu nome!", é como se um fogo ardesse em meu coração, um fogo dentro de mim. Estou exausto tentando contê-lo; já não posso mais!

9فقُلتُ: «لا أذكُرُهُ ولا أنطِقُ بَعدُ باسمِهِ». فكانَ في قَلبي كنارٍ مُحرِقَةٍ مَحصورَةٍ في عِظامي، فمَلِلتُ مِنَ الإمساكِ ولَمْ أستَطِعْ.

[10] Ouço muitos comentando: “Terror por todos os lados! Denunciai-o! Vamos denunciá-lo! Todos os meus amigos esperam que eu tropece e dizem: Talvez ele se deixe enganar; então prevaleceremos contra ele e nos vingaremos dele.

10لأنّي سمِعتُ مَذَمَّةً مِنْ كثيرينَ. خَوْفٌ مِنْ كُلِّ جانِبٍ. يقولونَ: «اشتَكوا، فنَشتَكيَ علَيهِ». كُلُّ أصحابي يُراقِبونَ ظَلعي قائلينَ: «لَعَلَّهُ يُطغَى فنَقدِرَ علَيهِ ونَنتَقِمَ مِنهُ».

[11] Mas Yahweh está comigo como um poderoso guerreiro; por isso, os meus perseguidores tropeçarão e não prevalecerão. Serão grandemente humilhados por seu insucesso, desonra eterna que jamais será esquecida.

11ولكن الرَّبَّ مَعي كجَبّارٍ قديرٍ. مِنْ أجلِ ذلكَ يَعثُرُ مُضطَهِديَّ ولا يَقدِرونَ. خَزوا جِدًّا لأنَّهُمْ لَمْ يَنجَحوا، خِزيًا أبديًّا لا يُنسَى.

[12] Tu, pois, ó SENHOR dos Exércitos, que pões à prova o justo e vês os pensamentos e o coração, permite que eu veja a tua vingança sobre eles; porque confiei a minha causa a ti.

12فيارَبَّ الجُنودِ، مُختَبِرَ الصِّدّيقِ، ناظِرَ الكُلَى والقَلبِ، دَعني أرَى نَقمَتَكَ مِنهُمْ لأنّي لكَ كشَفتُ دَعوايَ.

[13] Cantai a Yahweh! Louvai a Yahweh! Porque ele livrou a vida do pobre da mão dos perversos.

13رَنِّموا للرَّبِّ، سبِّحوا الرَّبَّ، لأنَّهُ قد أنقَذَ نَفسَ المِسكينِ مِنْ يَدِ الأشرارِ.

[14] Maldito o dia em que eu nasci! O dia em que minha mãe me gerou não seja abençoado!

14مَلعونٌ اليومُ الّذي وُلِدتُ فيهِ! اليومُ الّذي ولَدَتني فيهِ أُمّي لا يَكُنْ مُبارَكًا!

[15] Maldito seja o mensageiro que levou a notícia a meu pai, e o deixou muito feliz, quando comunicou: “Nasceu-te um filho homem!”

15مَلعونٌ الإنسانُ الّذي بَشَّرَ أبي قائلًا: «قد وُلِدَ لكَ ابنٌ» مُفَرِّحًا إيّاهُ فرَحًا.

[16] Seja aquele homem como as cidades que Yahweh destruiu sem piedade. Que ele ouça gritos de socorro pela manhã, e gritos de guerra ao meio-dia;

16وليَكُنْ ذلكَ الإنسانُ كالمُدُنِ الّتي قَلَبَها الرَّبُّ ولَمْ يَندَمْ، فيَسمَعَ صياحًا في الصّباحِ وجَلَبَةً في وقتِ الظَّهيرَةِ.

[17] mas Deus não me matou no ventre materno nem fez da minha mãe o meu túmulo, e tampouco a deixou permanentemente grávida.

17لأنَّهُ لَمْ يَقتُلني مِنَ الرَّحِمِ، فكانتْ لي أُمّي قَبري ورَحِمُها حُبلَى إلَى الأبدِ.

[18] Por que saí do ventre materno? Somente para contemplar o sofrimento, viver triste e terminar meus dias profundamente decepcionado?

[18]لماذا خرجتُ مِنَ الرَّحِمِ، لأرَى تعَبًا وحُزنًا فتفنَى بالخِزيِ أيّامي؟

Jeremias 21

إرميا 21

O anúncio da destruição de Jerusalém por Nabucodonosor

الرب يرفض طلب صدقيا

[1] Esta é a Palavra que veio a Jeremias da parte de Yahweh, quando o rei Zedequias mandou-lhe Pasur, filho de Malquias, e o sacerdote Sofonias, filho de Maaseias. Eles disseram:

[1]الكلامُ الّذي صارَ إلَى إرميا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ، حينَ أرسَلَ إليهِ المَلِكُ صِدقيّا فشحورَ بنَ مَلكيّا وصَفَنيا بنَ مَعسيّا الكاهِنَ قائلًا:

[2] “Consulta, pois, neste momento a Yahweh por nós, porque Nabucodonosor, rei da Babilônia está nos atacando; talvez o SENHOR repita em nosso favor todos os seus milagres, a fim de que ele se afaste de nós!”

[2]«اسألِ الرَّبَّ مِنْ أجلِنا، لأنَّ نَبوخَذراصَّرَ مَلِكَ بابِلَ يُحارِبُنا. لَعَلَّ الرَّبَّ يَصنَعُ معنا حَسَبَ كُلِّ عَجائبِهِ فيَصعَدَ عَنّا».

[3] Jeremias, porém, respondeu-lhes: “Eis o que deveis comunicar a Zedequias:

[3]فقالَ لهُما إرميا: «هكذا تقولانِ لصِدقيّا:

[4] Assim diz Yahweh, o Deus de Israel: ‘Estou muito próximo de ordenar que se voltem contra vós todas as armas de guerra que estão em suas próprias mãos, as quais estais usando para lutar contra o rei da Babilônia e os caldeus, esse povo babilônico que vos cercou do lado de fora do muro. E Eu os reunirei dentro desta cidade,

[4]هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: هأنَذا أرُدُّ أدَواتِ الحَربِ الّتي بيَدِكُمُ الّتي أنتُمْ مُحارِبونَ بها مَلِكَ بابِلَ والكلدانيّينَ الّذينَ يُحاصِرونَكُمْ خارِجَ السّورِ، وأجمَعُهُمْ في وسطِ هذِهِ المدينةِ.

[5] Eu, pessoalmente, pelejarei contra vós com mão poderosa e braço forte, com ira, furor e violenta indignação.

[5]وأنا أُحارِبُكُمْ بيَدٍ مَمدودَةٍ وبذِراعٍ شَديدَةٍ، وبغَضَبٍ وحُموٍّ وغَيظٍ عظيمٍ.

[6] Matarei os habitantes desta cidade, tanto homens quanto animais; eles morrerão de uma doença horrível.

[6]وأضرِبُ سُكّانَ هذِهِ المدينةِ، النّاسَ والبَهائمَ مَعًا. بوَبإٍ عظيمٍ يَموتونَ.

[7] Logo em seguida', afirma o SENHOR, 'entregarei Zedequias, rei de Judá, seus sábios e o povo desta cidade que sobreviver à peste, à espada e à fome, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, nas mãos dos inimigos deles e daqueles que planejam tirar-lhes a vida. Ele os matará ao fio da espada sem qualquer compaixão nem misericórdia; não terá deles a menor piedade!'

[7]ثُمَّ بَعدَ ذلكَ قالَ الرَّبُّ: أدفَعُ صِدقيّا مَلِكَ يَهوذا وعَبيدَهُ والشَّعبَ والباقينَ في هذِهِ المدينةِ مِنَ الوَبإ والسَّيفِ والجوعِ لِيَدِ نَبوخَذراصَّرَ مَلِكِ بابِلَ ولِيَدِ أعدائهِمْ ولِيَدِ طالِبي نُفوسِهِمْ، فيَضرِبُهُمْ بحَدِّ السَّيفِ. لا يَترأَّفُ علَيهِمْ ولا يَشفُقُ ولا يَرحَمُ».

[8] Dizei, portanto, a este povo: Assim fala Yahweh: 'Eis que agora disponho diante de ti o Caminho da vida e o caminho da morte!

[8]«وتَقولُ لهذا الشَّعبِ: هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا أجعَلُ أمامَكُمْ طريقَ الحياةِ وطريقَ الموتِ.

[9] Todo aquele que permanecer nesta cidade perecerá por meio da espada inimiga, pela fome ou pela doença epidêmica; entretanto, quem abandonar a cidade e se render aos caldeus que vos cercam, viverá e terá a sua própria vida por recompensa.

[9]الّذي يُقيمُ في هذِهِ المدينةِ يَموتُ بالسَّيفِ والجوعِ والوَبإ. والّذي يَخرُجُ ويَسقُطُ إلَى الكلدانيّينَ الّذينَ يُحاصِرونَكُمْ يَحيا وتَصيرُ نَفسُهُ لهُ غَنيمَةً.

[10] Assim, eis que determinei fazer o mal e não o bem a esta cidade', assevera Yahweh. 'Ela será entregue nas mãos do rei da Babilônia e ele a incendiará!'

[10]لأنّي قد جَعَلتُ وجهي علَى هذِهِ المدينةِ للشَّرِّ لا للخَيرِ، يقولُ الرَّبُّ. لِيَدِ مَلِكِ بابِلَ تُدفَعُ فيُحرِقُها بالنّارِ.

[11] Também dirás à Casa do rei de Judá: Prestai atenção à Palavra do SENHOR:

[11]«ولِبَيتِ مَلِكِ يَهوذا تقولُ: اسمَعوا كلِمَةَ الرَّبِّ

[12] Ó casa e dinastia de Davi, assim ordena Yahweh: 'Executai justiça pela manhã e livrai o oprimido da mão do opressor, para que o meu furor não saia como fogo e se acenda, sem que ninguém o apague, por causa da maldade de vossas atitudes.

[12]يا بَيتَ داوُدَ، هكذا قالَ الرَّبُّ: اقضوا في الصّباحِ عَدلًا، وأنقِذوا المَغصوبَ مِنْ يَدِ الظّالِمِ، لئَلّا يَخرُجَ كنارٍ غَضَبي فيُحرِقَ وليس مَنْ يُطفِئُ، مِنْ أجلِ شَرِّ أعمالِكُمْ،

[13] Eu estou contra ti, que estás entronizada sobre o vale, no planalto rochoso', afirma Yahweh. 'Contra vós, que

[13]هأنَذا ضِدُّكِ يا ساكِنَةَ العُمقِ، صَخرَةَ السَّهلِ، يقولُ الرَّبُّ. الّذينَ يقولونَ: مَنْ يَنزِلُ علَينا ومَنْ يَدخُلُ إلَى مَنازِلِنا؟

exclamais: “Quem poderá nos atacar? Quem adentrará nas nossas moradas?”

[14] Eu vos castigarei de acordo com as suas obras!' - garante Yahweh. 'Eu atearei fogo em sua floresta e ele devorará todos os seus arredores!'

Jeremias 22

Profecia contra a casa real de Judá

[1] Então, assim ordenou Yahweh: “Desce à casa do rei de Judá e proclama ali esta Palavra.

[2] E dize: Ouve a Palavra do SENHOR, ó rei de Judá, que te assentas no trono de Davi; ouvi, tu, teus sábios conselheiros, e teu povo, que passa por estes portões!”

[3] Assim diz o Eterno: “Praticai o Direito, exercei a Justiça, e livrai da mão do opressor aquele que está sendo espoliado por ele. Não façais nenhum mal, constrangimento ou qualquer outra violência contra o estrangeiro, o órfão ou a viúva; nem derrameis sangue inocente neste lugar.

[4] Porque, se tiverdes o zelo de cumprir estas ordens, então os reis que se assentarem no trono de Davi entrarão pelos portões deste palácio em carruagens e cavalos, em companhia de seus conselheiros e de seu povo.

[5] Entretanto, se desobedecerdes a esta Palavra” - assevera Yahweh, “juro por mim mesmo que este palácio ficará deserto!”

[14] ولكنني أُعاقِبُكُمْ حَسَبَ ثَمَرِ أعمالِكُمْ، يقولُ الرَّبُّ، وأُشعِلُ نارًا في وعرِهِ فتأكُلُ ما حَوالَيها.

إرميا 22

دينونة الملك الشرير

[1] «هكذا قالَ الرَّبُّ: انزِلْ إلَى بَيتِ مَلِكِ يَهوذا وتَكلَّمْ هناكَ بهذِهِ الكلِمَةِ،

[2] وقُلِ: اسمَعْ كلِمَةَ الرَّبِّ يا مَلِكَ يَهوذا الجالِسَ علَى كُرسيِّ داوُدَ، أنتَ وعَبيدُكَ وشَعبُكَ الدّاخِلينَ في هذِهِ الأبوابِ.

[3] هكذا قالَ الرَّبُّ: أجروا حَقًّا وعَدلًا، وأنقِذوا المَغصوبَ مِنْ يَدِ الظّالِمِ، والغَريبَ واليَتيمَ والأرمَلَةَ. لا تضطَهِدوا ولا تظلِموا، ولا تسفِكوا دَمًا زَكيًّا في هذا المَوْضِعِ.

[4] لأنَّكُمْ إنْ فعَلتُمْ هذا الأمرَ يَدخُلُ في أبوابِ هذا البَيتِ مُلوكٌ جالِسونَ لداوُدَ علَى كُرسيِّهِ راكِبينَ في مَركَباتٍ وعلَى خَيلٍ. هو وعَبيدُهُ وشَعبُهُ.

[5] وإنْ لَمْ تسمَعوا لهذِهِ الكلِماتِ فقد أقسَمتُ بنَفسي، يقولُ الرَّبُّ، إنَّ هذا البَيتَ يكونُ خَرابًا.

6 Porquanto assim declara o SENHOR a respeito do palácio real de Judá: “Tu és para mim como Gileade e como o alto da montanha do Líbano; todavia, com toda a certeza, farei de ti um deserto e tuas cidades ficarão absolutamente desabitadas.

6لأَنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ عن بَيتِ مَلِكِ يَهوذا: جِلعادٌ أنتَ لي. رأسٌ مِنْ لُبنانَ. إنّي أجعَلُكَ بَرّيَّةً، مُدُنًا غَيرَ مَسكونَةٍ.

7 E enviarei contra ti exterminadores, cada um com as suas armas; eles cortarão os teus melhores cedros e os lançarão no fogo.

7وأُقَدِّسُ علَيكَ مُهلِكينَ، كُلَّ واحِدٍ وآلاتِهِ، فيَقطَعونَ خيارَ أرزِكَ ويُلقونَهُ في النّارِ.

8 Muitas nações passarão por esta cidade e perguntarão umas às outras: ‘Por que Yahweh fez tudo isso contra esta grande cidade?’

8ويَعبُرُ أُمَمٌ كثيرَةٌ في هذِهِ المدينةِ، ويقولونَ الواحِدُ لصاحِبِهِ: لماذا فعَلَ الرَّبُّ مِثلَ هذا لهذِهِ المدينةِ العظيمَةِ؟

9 E ouvirão como resposta: ‘Porque abandonaram a Aliança do SENHOR seu Deus, adoraram, prestaram culto e serviram a outros deuses.’

9فيقولونَ: مِنْ أجلِ أنهُم ترَكوا عَهدَ الرَّبِّ إلهِهِمْ وسَجَدوا لآلِهَةٍ أُخرَى وعَبَدوها.

10 Povo de Judá pelo rei morto nem lamentem sua partida. Pranteiem amargamente, entretanto, por aquele que está indo para o exílio, porquanto jamais retornará, tampouco contemplará sua terra natal.

10«لا تبكوا مَيتًا ولا تنذُبوهُ. ابكوا، ابكوا مَنْ يَمضي، لأنَّهُ لا يَرجِعُ بَعدُ فيَرَى أرضَ ميلادِهِ.

11 Pois assim diz Yahweh, o SENHOR Deus sobre Salim, rei de Judá, sucessor de seu pai Josias, que partiu deste lugar: “Ele nunca mais voltará.

11لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ عن شَلّومَ بنِ يوشيّا مَلِكِ يَهوذا، المالِكِ عِوَضًا عن يوشيّا أبيهِ: الّذي خرجَ مِنْ هذا المَوْضِعِ لا يَرجِعُ إليهِ بَعدُ.

12 Morrerá na região para a qual o conduziram cativo; jamais tornará a ver esta terra.

12بل في المَوْضِعِ الّذي سبوهُ إليهِ، يَموتُ. وهذِهِ الأرضُ لا يَراها بَعدُ.

ويل للظالم

13 Ai daquele que constrói o seu palácio usando de corrupção e meios ilícitos; que

13«ويلٌ لمَنْ يَبني بَيتَهُ بغيرِ عَدلٍ وعَلاليَهُ بغيرِ حَقٍّ، الّذي يَستَخدِمُ صاحِبَهُ مَجّانًا ولا يُعطيهِ أُجرَتَهُ.

força seu próximo a trabalhar sem qualquer retribuição, tampouco lhe paga o salário.

14 E ainda pensa: ‘Construirei para mim um grande palácio, com grandes e confortáveis aposentos!’ Manda fazer amplas janelas, reveste o palácio de cedro e pinta-o de vermelho.

14القائلُ: أبني لنَفسي بَيتًا وسيعًا وعَلاليَ فسيحَةً. ويَشُقُّ لنَفسِهِ كوًى ويَسقُفُ بأرزٍ ويَدهُنُ بمُغرَةٍ.

15 Porventura imaginas que acumular cedro faz de ti um rei? Ora, o seu pai não teve boa comida e como matar a sede? Ele praticou o que era justo e correto, e por esse motivo tudo correu bem na vida dele.

15هل تملِكُ لأنَّكَ أنتَ تُحاذي الأرزَ؟ أما أكلَ أبوكَ وشَرِبَ وأجرَى حَقًّا وعَدلًا؟ حينَئذٍ كانَ لهُ خَيرٌ.

16 Julgou a causa do necessitado e do pobre; e assim, tudo lhe transcorria de modo agradável. E, afinal, não é isso que significa conhecer-me?” Afirma o Eterno.

16قَضَى قَضاءَ الفَقيرِ والمِسكينِ، حينَئذٍ كانَ خَيرٌ. أليس ذلكَ مَعرِفَتي، يقولُ الرَّبُّ؟

17 Contudo, tu não tens olhos nem coração, a não ser para a tua própria mesquinhez e ganância; para derramar sangue inocente, para oprimir os fracos e praticar a extorsão.

17لأنَّ عينَيكَ وقَلبَكَ لَيسَتْ إلا علَى خَطفِكَ، وعلَى الدَّمِ الزَّكيِّ لتَسفِكَهُ، وعلَى الاغتِصابِ والظُّلمِ لتَعمَلهُما.

18 Portanto, assim declara Yahweh sobre Iehoiakim ben Ioshiáhu, Joaquim filho de Josias, rei de Judá: “Não o lamentarão, exclamando: ‘Ah, meu irmão!’ ou ‘Ai, minha irmã!’ ou ainda ‘Oh, sua majestade!’

18لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ عن يَهوياقيمَ بنِ يوشيّا مَلِكِ يَهوذا: لا يَندُبونَهُ قائلينَ: آهِ يا أخي! أو آهِ يا أُختي! لا يَندُبونَهُ قائلينَ: آهِ يا سيِّدُ! أو آهِ يا جَلالهُ!

19 Ele terá um enterro semelhante ao enterro de um jumento: simplesmente será arrastado pelo chão e lançado fora das portas de Jerusalém!

19يُدفَنُ دَفنَ حِمارٍ مَسحوبًا ومَطروحًا بَعيدًا عن أبوابِ أورُشَليمَ.

20 Agora, pois, Jerusalém, sobe ao Líbano e clama, e ergue a tua voz em Basã, clama desde Abarim; porque todos os teus amantes foram esmagados.

20«اصعَدي علَى لُبنانَ واصرُخي، وفي باشانَ أطلِقي صوتَكِ، واصرُخي مِنْ عَباريمَ، لأنَّهُ قد سُحِقَ كُلُّ مُحِبّيكِ.

[21] Ora, Eu mesmo te adverti na época em que te sentias totalmente segura e próspera; entretanto tu respondeste: 'Eu não quero escutar isso!' E este tem sido o teu procedimento, desde a tua juventude escolheste não me dar ouvidos.

[22] Portanto, simplesmente, o vento conduzirá para longe todos os teus governantes que hoje te lideram, e os teus aliados serão levados para o exílio. Então, no desterro, serás envergonhada e humilhada por conta de todas as suas malignidades praticadas.

[23] Ó tu, que estás entronizada num palácio real revestido dos melhores cedros do Líbano, como haverás de sofrer e gemer quando te vierem as dores e a aflição como as de uma mulher em trabalho de parto!

[24] "Juro por minha vida e pelo meu Nome" declara Yahweh, "ainda que tu Coniáhu, Joaquim, filho de Jeoaquim, rei de Judá, fosses o anel real de selar da minha mão direita, Eu te arrancaria!

[25] Eu te entreguei nas mãos dos que planejam tirar-te a vida e nas mãos daqueles a quem temes: na mão de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e na mão dos caldeus.

[26] Expulsarei a ti e a tua mãe, que te deu à luz, para outra terra, onde não nascestes, mas na qual, certamente, morrereis.

[27] Jamais retornarão à terra para a qual anseiam voltar!"

[28] É este homem, Joaquim, algum vaso inútil e quebrado, um vaso que ninguém deseja? Por que razão ele e a sua linhagem

[21]تكلَّمتُ إلَيكِ في راحَتِكِ. قُلتِ: لا أسمَعُ. هذا طَريقُكِ منذُ صِباكِ، أنَّكِ لا تسمَعينَ لصوتي.

[22]كُلُّ رُعاتِكِ ترعاهُمُ الرّيحُ، ومُحِبّوكِ يَذهَبونَ إلَى السَّبيِ. فحينَئذٍ تخزَينَ وتَخجَلينَ لأجلِ كُلِّ شَرِّكِ.

[23]أيَّتُها السّاكِنَةُ في لُبنانَ المُعَشِّشَةُ في الأرزِ، كمْ يُشفِقُ علَيكِ عِندَ إتيانِ المُخاضِ علَيكِ، الوَجَعِ كوالِدَةٍ!

[24]حَيٌّ أنا، يقولُ الرَّبُّ، ولَوْ كانَ كُنياهو بنُ يَهوياقيمَ مَلِكُ يَهوذا خاتِمًا علَى يَدي اليُمنَى فإنّي مِنْ هناكَ أنزِعُكَ،

[25]وأُسَلِّمُكَ ليَدِ طالِبي نَفسِكَ، وليَدِ الّذينَ تخافُ مِنهُمْ، وليَدِ نَبوخَذراصَّرَ مَلِكِ بابِلَ، وليَدِ الكلدانيّينَ.

[26]وأطرَحُكَ وأُمَّكَ الّتي ولَدَتكَ إلَى أرضٍ أُخرَى لَمْ تولَدا فيها، وهناكَ تموتانِ.

[27]أمّا الأرضُ الّتي يَشتاقانِ إلَى الرُّجوعِ إليها، فلا يَرجِعانِ إليها.

[28]هل هذا الرَّجُلُ كُنياهو وِعاءٌ خَزَفٍ مُهانٍ مَكسورٍ، أو إناءٌ لَيسَتْ فيهِ مَسَرَّةٌ؟ لماذا طُرِحَ هو ونَسلُهُ وأُلقوا إلَى أرضٍ لَمْ يَعرِفوها؟

foram expulsos e lançados para uma terra que não conhecem?

[29] Ó terra, terra, terra! Rogo-te: Ouve a Palavra do SENHOR!

[29]يا أرضُ، يا أرضُ، يا أرضُ اسمَعي كلِمَةَ الرَّبِّ!

[30] Assim assevera Yahweh: “Registrai que este homem não tem filhos, homem que não terá sucesso em seus dias; pois ninguém de sua descendência prosperará o suficiente para assentar-se sobre o trono de Davi, tampouco governará outra vez em Judá!

[30]هكذا قالَ الرَّبُّ: اكتُبوا هذا الرَّجُلَ عَقيمًا، رَجُلًا لا يَنجَحُ في أيّامِهِ، لأنَّهُ لا يَنجَحُ مِنْ نَسلِهِ أحَدٌ جالِسًا علَى كُرسيِّ داوُدَ وحاكِمًا بَعدُ في يَهوذا.

Jeremias 23

إرميا 23

غصن البر

[1] “Ai dos pastores que destroem e dispersam as ovelhas das minhas pastagens!” exclama Yahweh.

[1]«ويلٌ للرُّعاةِ الّذينَ يُهلِكونَ ويُبَدِّدونَ غَنَمَ رَعيَّتي، يقولُ الرَّبُّ.

[2] Portanto, assim declara o Eterno, o Deus de Israel, contra os pastores que apascentam o meu povo: “Vós dispersastes as minhas ovelhas e as afugentastes, e não zelastes delas. Eu vos castigarei pelo mal que cometestes!”, afirma o SENHOR.

[2]لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ عن الرُّعاةِ الّذينَ يَرعَوْنَ شَعبي: أنتُمْ بَدَّدتُمْ غَنَمي وطَرَدتُموها ولَمْ تتَعَهَّدوها. هأنَذا أُعاقِبُكُمْ علَى شَرِّ أعمالِكُمْ، يقولُ الرَّبُّ.

[3] “Eu, pessoalmente, reunirei os remanescentes do meu rebanho de todas as terras para onde os expulsei e os conduzirei de volta à sua pastagem, a fim de que cresçam e se multipliquem.

[3]وأنا أجمَعُ بَقيَّةَ غَنَمي مِنْ جميعِ الأراضي الّتي طَرَدتُها إليها، وأرُدُّها إلَى مَرابِضِها فتُثمِرُ وتَكثُرُ.

[4] Estabelecerei sobre o meu povo, pastores que saberão cuidar e conduzir estas minhas ovelhas. A minha gente jamais voltará a se apavorar ou sofrer de angústia, e todos serão arrebanhados!” - assevera o SENHOR.

[4]وأُقيمُ علَيها رُعاةً يَرعَوْنَها فلا تخافُ بَعدُ ولا ترتَعِدُ ولا تُفقَدُ، يقولُ الرَّبُّ.

O Renovo de Davi

[5] “E virá uma época”, declara Yahweh, “em que levantarei da linhagem de Davi um Renovo Justo, um rei que reinará com sabedoria e fará o que é justo e correto na terra.

[5]«ها أيّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، وأُقيمُ لداوُدَ غُصنَ برٍّ، فيَملِكُ مَلِكٌ ويَنجَحُ، ويُجري حَقًّا وعَدلًا في الأرضِ.

[6] Em seus dias Judá será salva, Israel viverá em segurança, e este é o Nome pelo qual será conhecido: ‘Jeová-Tsidkenu, o SENHOR, é a Nossa Justiça’.

[6]في أيّامِهِ يُخَلَّصُ يَهوذا، ويَسكُنُ إسرائيلُ آمِنًا، وهذا هو اسمُهُ الّذي يَدعونَهُ بهِ: الرَّبُّ برُّنا.

[7] “Portanto, vêm dias”, diz Yahweh, “em que não mais se dirá: ‘Juro pelo Nome do SENHOR, que tirou os israelitas da terra do Egito;

[7]لذلكَ ها أيّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، ولا يقولونَ بَعدُ: حَيٌّ هو الرَّبُّ الّذي أصعَدَ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصرَ،

[8] mas se dirá: ‘Juro em o Nome do SENHOR, que trouxe os descendentes de Israel da terra do Norte e de todas as nações para onde os deportou.’ E eles viverão na sua própria terra e herança!”

[8]بل: حَيٌّ هو الرَّبُّ الّذي أصعَدَ وأتَى بنَسلِ بَيتِ إسرائيلَ مِنْ أرضِ الشِّمالِ ومِنْ جميعِ الأراضي الّتي طَرَدتُهُمْ إليها فيَسكُنونَ في أرضِهِمْ».

Contra os falsos profetas

أنبياء كذبة

[9] Quanto aos profetas, no meu íntimo, meu coração está quebrantado; todos os meus ossos estremecem; sou como um homem embriagado, como um ser humano completamente dominado pelo vinho, por causa de Yahweh e das suas santas palavras.

[9]في الأنبياءِ: اِنسَحَقَ قَلبي في وسَطي. ارتَخَتْ كُلُّ عِظامي. صِرتُ كإنسانٍ سكرانَ ومِثلَ رَجُلٍ غَلَبَتهُ الخمرُ، مِنْ أجلِ الرَّبِّ ومِنْ أجلِ كلامِ قُدسِهِ.

[10] Ora, toda a terra está repleta de adúlteros, e por causa da maldição a terra se desespera em pranto e as pastagens do deserto estão secas. Seu modo de vida é perverso e o seu poder apóia-se na falsidade.

[10]لأنَّ الأرضَ امتَلأتْ مِنَ الفاسِقينَ. لأنَّهُ مِنْ أجلِ اللَّعنِ ناحَتِ الأرضُ. جَفَّتْ مَراعي البَرّيَّةِ، وصارَ سعيُهُمْ للشَّرِّ، وجَبَروتُهُمْ للباطِلِ.

[11] “Tanto o profeta como o sacerdote são profanos; até no Templo erguido em

[11]«لأنَّ الأنبياءَ والكهنةَ تنَجَّسوا جميعًا، بل في بَيتي وجَدتُ شَرَّهُمْ، يقولُ الرَّبُّ.

minha homenagem encontro espalhadas as suas iniquidades!” Denuncia Yahweh.

[12] “Por esse motivo, o caminho deles será como lugares barrentos e escorregadios nas trevas, para as quais serão excomungados e nelas se afundarão. Trarei a desgraça sobre eles, no ano do seu castigo!” - assevera Yahweh.

[12] لذلكَ يكونُ طَريقُهُمْ لهُمْ كمَزالِقَ في ظَلامٍ دامِسٍ، فيُطرَدونَ ويَسقُطونَ فيها، لأنّي أجلِبُ علَيهِمْ شَرًّا سنَةَ عِقابِهِمْ، يقولُ الرَّبُّ.

[13] “Entre os profetas de Samaria observei algo deveras hediondo: na verdade eles prognosticaram por Baal e assim desviaram Israel, o meu povo, do Caminho.

[13] وقَدْ رأيتُ في أنبياءِ السّامِرَةِ حَماقَةً. تنَبّأوا بالبَعلِ وأضَلّوا شَعبي إسرائيلَ.

[14] E entre os profetas de Jerusalém vi também algo horrível: eles cometem adultério e vivem na mentira, e em falsidade. Estimulam os que praticam o mal, para que nenhum deles reflita e se converta de sua impiedade. Para mim são todos como Sodoma; e o povo de Jerusalém é como Gomorra!”

[14] وفي أنبياءِ أورُشَليمَ رأيتُ ما يُقشَعَرُّ مِنهُ. يَفسِقونَ ويَسلُكونَ بالكَذِبِ، ويُشَدِّدونَ أياديَ فاعِلي الشَّرِّ حتَّى لا يَرجِعوا الواحِدُ عن شَرِّهِ. صاروا لي كُلُّهُمْ كسَدومَ، وسُكّانُها كعَمورَةَ.

[15] Portanto, assim declara o Eterno dos Exércitos sobre os profetas: “Eu os farei comer comida amarga e beber água envenenada, porque dos profetas de Jerusalém a impiedade se espalhou por toda esta terra!”

[15] لذلكَ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ عن الأنبياءِ: هأنَذا أُطعِمُهُمْ أفسَنتينًا وأسقيهِمْ ماءَ العَلقَمِ، لأنَّهُ مِنْ عِندِ أنبياءِ أورُشَليمَ خرجَ نِفاقٌ في كُلِّ الأرضِ.

[16] Assim afirma o SENHOR dos Exércitos: “Não deis ouvidos às palavras dos profetas, que vos pregam, enchendo-vos de ilusões; falam de uma visão que lhes sobe do próprio coração e não dizem uma palavra que proceda da boca de Yahweh.

[16] هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: لا تسمَعوا لكلامِ الأنبياءِ الّذينَ يتَنَبّأونَ لكُمْ، فإنَّهُمْ يَجعَلونَكُمْ باطِلًا. يتَكلَّمونَ برؤيا قَلبِهِمْ لا عن فمِ الرَّبِّ.

[17] Garantem constantemente aos que desprezam a Palavra do SENHOR: ‘Não vos preocupeis; é certo que tereis paz!’ E a

[17] قائلينَ قَوْلًا لمُحتَقِريَّ: قالَ الرَّبُّ: يكونُ لكُمْ سلامٌ! ويقولونَ لكُلِّ مَنْ يَسيرُ في عِنادِ قَلبِهِ: لا يأتي علَيكُمْ شَرٌّ.

todos os que seguem a teimosia dos seus corações afirmam: 'Nenhum mal virá sobre vós!'

[18] Porquanto quem dentre eles esteve no Conselho do SENHOR para que contemplasse e ouvisse a sua Palavra, ou quem esteve atento e compreendeu a sua Palavra a fim de obedecê-la?

[18]لأنَّهُ مَنْ وقَفَ في مَجلِسِ الرَّبِّ ورأى وسَمِعَ كلِمَتَهُ؟ مَنْ أصغَى لكلِمَتِهِ وسَمِعَ؟».

[19] Aí está a tempestade de Yahweh! A sua fúria já foi desencadeada; eis que um vendaval vem sobre a cabeça dos ímpios.

[19]ها زَوْبَعَةُ الرَّبِّ. غيظٌ يَخرُجُ، ونَوْءٌ هائجٌ. علَى رؤوسِ الأشرارِ يَثورُ.

[20] A ira de Yahweh não recuará até que ele tenha completado os seus propósitos. Em dias vindouros compreendereis claramente esta profecia.

[20]لا يَرتَدُّ غَضَبُ الرَّبِّ حتَّى يُجريَ ويُقيمَ مَقاصِدَ قَلبِهِ. في آخِرِ الأيّامِ تفهَمونَ فهمًا.

[21] Eu não mandei esses profetas, entretanto eles próprios decidiram sair correndo, pregando uma mensagem que não lhes entreguei, mas que eles alardearam.

[21]«لَمْ أُرسِلِ الأنبياءَ بل هُم جَرَوْا. لَمْ أتَكلَّمْ معهُم بل هُم تنَبّأوا.

[22] Entretanto, se eles tivessem comparecido ao meu Conselho, anunciariam as minhas palavras ao meu povo e teriam cooperado para que, ouvindo a minha Palavra, viessem a se converter do seu mau caminho e da malignidade das suas ações.

[22]ولَوْ وقَفوا في مَجلِسي لأخبَروا شَعبي بكلامي ورَدّوهُم عن طريقِهِمِ الرَّديءِ وعَنْ شَرِّ أعمالِهِمْ.

[23] Portanto, assim indaga o SENHOR: "Sou Eu apenas Deus de perto? Não Sou Eu também Deus de longe?

[23]ألَعَلّي إلهٌ مِنْ قريبٍ، يقولُ الرَّبُّ، ولَستُ إلهًا مِنْ بَعيدٍ.

[24] Pode alguém esconder-se em esconderijos sem que Eu o observe?", assevera Yahweh.

[24]إذا اختَبأَ إنسانٌ في أماكِنَ مُستَتِرَةٍ أفَما أراهُ أنا، يقولُ الرَّبُّ؟ أما أملأُ أنا السماواتِ والأرضَ، يقولُ الرَّبُّ؟

[25] Tenho ouvido o que dizem esses profetas que proclamam mentiras em meu

[25]قد سمِعتُ ما قالَهُ الأنبياءُ الّذينَ تنَبّأوا باسمي بالكَذِبِ قائلينَ: حَلِمتُ، حَلِمتُ.

Nome, afirmando: 'Eis que tive um sonho! Tive uma visão!'

[26] Até quando os profetas continuarão a profetizar mentiras e as ilusões de suas próprias mentes?

[27] Eles imaginam que os sonhos que contam uns aos outros farão o povo desprezar o meu Nome, assim como os seus antepassados esqueceram o meu Nome por causa de Baal.

[28] O profeta que tem um sonho conte a visão; e aquele que tem a minha Palavra, pregue fielmente a minha Palavra. Porquanto o que tem a palha a ver com o trigo?", questiona o SENHOR.

[29] "Não é a minha Palavra como o fogo mais poderoso?", indaga Yahweh, "e como uma marreta que despedaça a rocha?

[30] Portanto", afirma Yahweh, "estou contra os profetas que roubam uns dos outros as minhas palavras.

[31] Sim", declara Yahweh, "estou contra os profetas que com as próprias línguas declaram oráculos.

[32] Sim! Estou contra os que proclamam falsos sonhos!", afirma o SENHOR. "Eles os comunicam e com as suas mentiras irresponsáveis desviam o meu povo. Eu jamais os enviei, tampouco os autorizei a pregar; eles não produzem qualquer benefício a ninguém do meu povo!", assevera Yahweh.

[26]حتَّى مَتَى يوجَدُ في قَلبِ الأنبياءِ المُتَنَبِّئينَ بالكَذِبِ؟ بل هُم أنبياءُ خِداعِ قَلبِهِمِ!

[27]الّذينَ يُفَكِّرونَ أنْ يُنَسّوا شَعبي اسمي بأحلامِهِمِ الّتي يَقُصّونَها الرَّجُلُ علَى صاحِبِهِ، كما نَسيَ آباؤُهُمُ اسمي لأجلِ البَعلِ.

[28]النَّبيُّ الّذي معهُ حُلمٌ فليَقُصَّ حُلمًا، والّذي معهُ كلِمَتي فليَتَكلَّمْ بكلِمَتي بالحَقِّ. ما للتِّبنِ مع الحِنطَةِ، يقولُ الرَّبُّ؟

كلمة الرب

[29]«أليستْ هكذا كلِمَتي كنارٍ، يقولُ الرَّبُّ، وكمِطرَقَةٍ تُحَطِّمُ الصَّخرَ؟

[30]لذلكَ هأنَذا علَى الأنبياءِ، يقولُ الرَّبُّ، الّذينَ يَسرِقونَ كلِمَتي بَعضُهُمْ مِنْ بَعضٍ.

[31]هأنَذا علَى الأنبياءِ، يقولُ الرَّبُّ، الّذينَ يأخُذونَ لسانَهُمْ ويقولونَ: قالَ.

[32]هأنَذا علَى الّذينَ يتَنَبّأونَ بأحلامٍ كاذِبَةٍ، يقولُ الرَّبُّ، الّذينَ يَقُصّونَها ويُضِلّونَ شَعبي بأكاذيبِهِمْ ومُفاخَراتِهِمْ وأنا لَمْ أُرسِلهُمْ ولا أمَرتُهُمْ. فلَمْ يُفيدوا هذا الشَّعبَ فائدَةً، يقولُ الرَّبُّ.

نبوات كاذبة وأنبياء كذبة

[33] “Quando este povo ou um profeta ou um sacerdote te indagar: ‘Qual é a mensagem solene e pesada da qual Yahweh te encarregou?’ Então lhes dirás: ‘Vós sois a minha carga pesada! E eis que Eu vos abandonarei!”, afirma o SENHOR.

[33]«وإذا سألكَ هذا الشَّعبُ أو نَبيٌّ أو كاهِنٌ قائلًا: ما وحيُ الرَّبِّ؟ فقُلْ لهُمْ: أيُّ وحيٍ؟ إنّي أرفُضُكُمْ، هو قَوْلُ الرَّبِّ.

[34] “E se o profeta, o sacerdote ou alguém do povo disser: ‘Esta é a sentença encarregada por Yahweh!’, então castigarei aquele homem e a sua família.

[34]فالنَّبيُّ أو الكاهِنُ أو الشَّعبُ الّذي يقولُ: وحيُ الرَّبِّ، أُعاقِبُ ذلكَ الرَّجُلَ وبَيتَهُ.

[35] Assim, pois, direis, cada um ao seu próximo e cada um a seu amigo ou parente: ‘O que respondeu o SENHOR? O que falou o SENHOR?

[35]هكذا تقولونَ الرَّجُلُ لصاحِبِهِ والرَّجُلُ لأخيهِ: بماذا أجابَ الرَّبُّ؟ وماذا تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ؟

[36] Mas nunca mais fareis menção da sentença encarregada por Yahweh, porque a Palavra que cada um proferir lhe servirá de sentença. Pois distorceis as palavras do Deus vivo, do Eterno dos Exércitos, o nosso Deus.

[36]أمّا وحيُ الرَّبِّ فلا تذكُروهُ بَعدُ، لأنَّ كلِمَةَ كُلِّ إنسانٍ تكونُ وحيَهُ، إذ قد حَرَّفتُمْ كلامَ الإلهِ الحَيِّ رَبِّ الجُنودِ إلهِنا.

[37] Assim dirás ao profeta: ‘Qual é a resposta do SENHOR para vós?’ Ou ‘O que Yahweh comunicou?’

[37]هكذا تقولُ للنَّبيِّ: بماذا أجابَكَ الرَّبُّ؟ وماذا تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ؟

[38] Se, contudo, disserdes: ‘Esta é a mensagem da qual o SENHOR me encarregou’”, assim declara o SENHOR: “Porque dizeis: ‘Esta é a mensagem da qual Yahweh me encarregou’, quando Eu vos adverti que não dissésseis isso.

[38]وإذا كنتُم تقولونَ: وحيُ الرَّبِّ، فلذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ قَوْلِكُمْ هذِهِ الكلِمَةَ: وحيُ الرَّبِّ، وقَدْ أرسَلتُ إلَيكُمْ قائلًا لا تقولوا: وحيُ الرَّبِّ،

[39] Por este motivo vos desprezarei e me esquecerei de vós; eis que vos lançarei fora da minha presença, juntamente com a cidade que vos entreguei como herança e aos vossos antepassados.

[39]لذلكَ هأنَذا أنساكُمْ نِسيانًا، وأرفُضُكُمْ مِنْ أمامِ وجهي، أنتُمْ والمدينةَ الّتي أعطَيتُكُمْ وآباءَكُمْ إيّاها.

[40] Eis que trarei sobre vós humilhação perpétua e uma vergonha permanente, que jamais será esquecida!”

[40]وأجعَلُ علَيكُمْ عارًا أبديًّا وخِزيًا أبديًّا لا يُنسَى».

Jeremias 24

إرميا 24

Mediante dois cestos de figos, o futuro do povo é revelado

سلتا التين

[1] Então Yahweh mostrou-me dois cestos de figos colocados diante do Templo do SENHOR. Isso ocorreu depois que Nabucodonosor levou de Jerusalém, para o exílio na Babilônia , Iehoniáhu ben Iehoiankim, Jeconias filho de Jeoaquim, rei de Judá, os líderes da Judá, e os artesãos e artífices.

[1]أراني الرَّبُّ وإذا سلَّتا تينٍ مَوْضوعَتانِ أمامَ هَيكلِ الرَّبِّ بَعدَ ما سبَى نَبوخَذراصَّرُ مَلِكُ بابِلَ يَكُنيا بنَ يَهوياقيمَ مَلِكَ يَهوذا ورؤَساءَ يَهوذا والنَّجّارينَ والحَدّادينَ مِنْ أورُشَليمَ، وأتَى بهِمْ إلَى بابِلَ.

[2] Um dos cestos continha figos muito bons, como os que amadurecem logo no princípio da colheita; os figos do outro cesto eram ruins, amargosos e intoleráveis ao paladar.

[2]في السَّلَّةِ الواحِدَةِ تينٌ جَيِّدٌ جِدًّا مِثلُ التّينِ الباكوريِّ، وفي السَّلَّةِ الأُخرَى تينٌ رَديءٌ جِدًّا لا يؤكلُ مِنْ رَداءَتِهِ.

[3] Então Yahweh me indagou: “Que vês, Jeremias?” E eu respondi: Figos. Os bons são muito bons, mas os ruins são insuportáveis.

[3]فقالَ لي الرَّبُّ: «ماذا أنتَ راءٍ يا إرميا؟» فقُلتُ: «تينًا. التّينُ الجَيِّدُ جَيِّدٌ جِدًّا، والتّينُ الرَّديءُ رَديءٌ جِدًّا لا يؤكلُ مِنْ رَداءَتِهِ».

[4] Então o SENHOR dirigiu a mim a sua Palavra e me revelou:

[4]ثُمَّ صارَ كلامُ الرَّبِّ إلَيَّ قائلًا:

[5] “Assim diz Yahweh, o Deus de Israel: Considero como esses bons figos os deportados de Judá, os quais expulsei deste lugar para a terra dos caldeus, os babilônios, a fim de prover-lhes o que é bom.

[5]«هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: كهذا التّينِ الجَيِّدِ هكذا أنظُرُ إلَى سبيِ يَهوذا الّذي أرسَلتُهُ مِنْ هذا المَوْضِعِ إلَى أرضِ الكلدانيّينَ للخَيرِ.

[6] Fixarei meus olhos sobre eles, para o seu bem, e os trarei de volta a esta terra. E os edificarei, e não os demolirei; plantarei e não os arrancarei mais.

[6]وأجعَلُ عَينَيَّ علَيهِمْ للخَيرِ، وأُرجِعُهُمْ إلَى هذِهِ الأرضِ، وأبنيهِمْ ولا أهدِمُهُمْ، وأغرِسُهُمْ ولا أقلَعُهُمْ.

[7] Eu lhes darei um coração capaz de conhecer-me e de compreender que Eu Sou Yahweh, o SENHOR. Serão o meu povo e Eu serei o seu Deus, pois eles se voltarão para mim de todo o coração.

[7]وأُعطيهِمْ قَلبًا ليَعرِفوني أنّي أنا الرَّبُّ، فيكونوا لي شَعبًا وأنا أكونُ لهُمْ إلهًا، لأنَّهُمْ يَرجِعونَ إلَيَّ بكُلِّ قَلبِهِمْ.

[8] Todavia, como se procede com os figos ruins e intragáveis", diz Yahweh, "do mesmo modo tratarei com Zedequias, rei de Judá, com os seus príncipes e líderes, e com os sobreviventes de Jerusalém, tanto os que permanecem nessa terra como os que vivem no Egito.

[8]«وكالتّينِ الرَّديءِ الّذي لا يؤكلُ مِنْ رَداءَتِهِ، هكذا قالَ الرَّبُّ، هكذا أجعَلُ صِدقيّا مَلِكَ يَهوذا ورؤَساءَهُ وبَقيَّةَ أورُشَليمَ الباقيَةَ في هذِهِ الأرضِ والسّاكِنَةَ في أرضِ مِصرَ.

[9] Eu os tornarei alvo de terror e de desgraça diante de todos os reinos da terra. Para todos os lugares para onde Eu os banir eles se tornarão um exemplo de grande humilhação; objeto de ridículo, vergonha e maldição.

[9]وأُسَلِّمُهُمْ للقَلَقِ والشَّرِّ في جميعِ مَمالِكِ الأرضِ عارًا ومَثَلًا وهُزأةً ولَعنَةً في جميعِ المَواضِعِ الّتي أطرُدُهُمْ إليها.

[10] Enviarei contra eles a guerra, a fome e as doenças epidêmicas até que sejam exterminados da terra que dei a eles e aos seus antepassados!"

[10]وأُرسِلُ علَيهِمِ السَّيفَ والجوعَ والوَبأَ حتَّى يَفنَوْا عن وجهِ الأرضِ الّتي أعطَيتُهُمْ وآباءَهُمْ إيّاها».

Jeremias 25

إرميا 25

Os setenta anos do cativeiro e depois a ruína da Babilônia e das outras nações

سبعون عامًا في السبي

[1] No quarto ano de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, no primeiro ano de Nabucodonosor, rei da Babilônia, esta palavra veio a Jeremias a respeito de todo o povo de Judá;

[1]الكلامُ الّذي صارَ إلَى إرميا عن كُلِّ شَعبِ يَهوذا، في السَّنَةِ الرّابِعَةِ ليَهوياقيمَ بنِ يوشيّا مَلِكِ يَهوذا، هي السَّنَةُ الأولَى لنَبوخَذراصَّرَ مَلِكِ بابِلَ،

[2] e o profeta Jeremias proclamou-a em toda a terra de Judá e a todos os habitantes de Jerusalém, profetizando:

[2]الّذي تكلَّمَ بهِ إرميا النَّبيُّ علَى كُلِّ شَعبِ يَهوذا وعلَى كُلِّ سُكّانِ أورُشَليمَ قائلًا:

[3] "Durante vinte e três anos a Palavra de Yahweh tem vindo a mim, desde o décimo

[3]«مِنَ السَّنَةِ الثّالِثَةِ عشرَةَ ليوشيّا بنِ آمونَ مَلِكِ يَهوذا إلَى هذا اليومِ، هذِهِ الثَّلاثِ والعِشرينَ سنَةً، صارَتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَيَّ فكلَّمتُكُمْ مُبَكِّرًا ومُكلِّمًا فلَمْ تسمَعوا.

terceiro ano de Josias, filho de Amom, rei de Judá, até o dia de hoje. E eu a tenho anunciado a vós, pregando-vos insistentemente. Mas vós não tendes dado ouvidos.

[4] De igual modo o SENHOR vos mandou com insistência todos os seus servos, os profetas; contudo, não destes atenção tampouco inclinastes os ouvidos para ouvir,

[4]وقَدْ أرسَلَ الرَّبُّ إلَيكُمْ كُلَّ عَبيدِهِ الأنبياءِ مُبَكِّرًا ومُرسِلًا فلَمْ تسمَعوا ولَمْ تُميلوا أُذُنَكُمْ للسَّمعِ،

[5] quando vos alertavam: 'Convertei-vos agora cada um do seu mau caminho e da malignidade das suas atitudes; e habitareis na terra que Yahweh deu a vós e a vossos antepassados, desde os tempos da antiguidade e para sempre.

[5]قائلينَ: ارجِعوا كُلُّ واحِدٍ عن طريقِهِ الرَّديءِ وعَنْ شَرِّ أعمالِكُمْ واسكُنوا في الأرضِ الّتي أعطاكُمُ الرَّبُّ إيّاها وآباءَكُمْ مِنَ الأزَلِ وإلَى الأبدِ.

[6] Não sigais outros deuses para os servir e adorar, nem me provoqueis à ira com a obra de vossas mãos; e não trarei mal algum sobre vós!

[6]ولا تسلُكوا وراءَ آلِهَةٍ أُخرَى لتَعبُدوها وتَسجُدوا لها، ولا تغيظوني بعَمَلِ أيديكُمْ فلا أُسيءَ إلَيكُمْ.

[7] Entretanto, não me destes ouvidos", diz o SENHOR, "e ainda me provocastes à cólera por meio do vosso procedimento, contribuindo para o vosso próprio mal.

[7]فلَمْ تسمَعوا لي، يقولُ الرَّبُّ، لتَغيظوني بعَمَلِ أيديكُمْ شَرًّا لكُمْ.

[8] Portanto, assim afirma o Eterno dos Exércitos: 'Visto que não destes ouvidos às minhas palavras,

[8]«لذلكَ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: مِنْ أجلِ أنَّكُمْ لَمْ تسمَعوا لكلامي

[9] chamarei todos os povos do Norte', diz Yahweh, 'como também Nabucodonosor, rei da Babilônia, meu servo, e os trarei sobre esta terra, sobre os seus moradores e sobre todas estas nações em redor. Eu os destruirei totalmente e farei que se tornem alvo de terror, de zombaria, vergonha e perpétua desolação.

[9]هأنَذا أُرسِلُ فآخُذُ كُلَّ عَشائرِ الشِّمالِ، يقولُ الرَّبُّ، وإلَى نَبوخَذراصَّرَ عَبدي مَلِكِ بابِلَ، وآتي بهِمْ علَى هذِهِ الأرضِ وعلَى كُلِّ سُكّانِها وعلَى كُلِّ هذِهِ الشُّعوبِ حَوالَيها، فأُحَرِّمُهُمْ وأجعَلُهُمْ دَهَشًا وصَفيرًا وخِرَبًا أبديَّةً.

[10] Farei cessar dentre eles a voz de exaltação, de júbilo e grande alegria; a voz do noivo e a voz da noiva, o som do moinho e a luz do candeeiro.

[11] Toda esta terra se transformará em um monte de entulho e tristeza; e estas nações servirão ao rei da Babilônia por um período de setenta anos.

[12] Quando se completarem os setenta anos, julgarei e agirei contra o rei da Babilônia e a sua nação, a terra dos caldeus e babilônios, por causa de suas próprias iniquidades', assevera Yahweh, 'e deixarei esta terra completamente arrasada para sempre.

[13] Cumprirei naquela terra tudo o que adverti que faria contra ela, exatamente tudo o que está escrito neste livro e que Jeremias profetizou contra todas as nações!

[14] Porquanto os próprios babilônios serão feitos de escravos por muitas nações e grandes reis; Eu lhes pagarei conforme as suas atitudes e as suas obras!'

[15] Então, eis o que me ordenou Yahweh: "Toma da minha mão este cálice do vinho da minha ira e faz que o bebam todas as nações a quem eu te enviar.

[16] Beberão, cambalearão e enlouquecerão por causa da espada que enviarei entre elas.

[17] Então peguei o cálice da mão do SENHOR e fiz com que dele bebessem

[10] وأُبيدُ مِنهُمْ صوتَ الطَّرَبِ وصوتَ الفَرَحِ، صوتَ العَريسِ وصوتَ العَروسِ، صوتَ الأرحيَةِ ونورَ السِّراجِ.

[11] وتَصيرُ كُلُّ هذِهِ الأرضِ خَرابًا ودَهَشًا، وتَخدِمُ هذِهِ الشُّعوبُ مَلِكَ بابِلَ سبعينَ سنَةً.

[12] «ويكونُ عِندَ تمامِ السَّبعينَ سنَةً أنّي أُعاقِبُ مَلِكَ بابِلَ، وتِلكَ الأُمَّةَ، يقولُ الرَّبُّ، علَى إثمِهِمْ وأرضَ الكلدانيّينَ، وأجعَلُها خِرَبًا أبديَّةً.

[13] وأجلِبُ علَى تِلكَ الأرضِ كُلَّ كلامي الّذي تكلَّمتُ بهِ علَيها، كُلَّ ما كُتِبَ في هذا السِّفرِ الّذي تنَبّأَ بهِ إرميا علَى كُلِّ الشُّعوبِ.

[14] لأنَّهُ قد استَعبَدَهُمْ أيضًا أُمَمٌ كثيرَةٌ ومُلوكٌ عِظامٌ، فأُجازيهِمْ حَسَبَ أعمالِهِمْ وحَسَبَ عَمَلِ أياديهِمْ».

كأس غضب الله

[15] لأنَّهُ هكذا قالَ لـيَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: «خُذْ كأسَ خمرِ هذا السَّخَطِ مِنْ يَدي، واسقِ جميعَ الشُّعوبِ الّذينَ أُرسِلُكَ أنا إليهِمْ إيّاها.

[16] فيَشرَبوا ويَترَنَّحوا ويَتَجَنَّنوا مِنْ أجلِ السَّيفِ الّذي أُرسِلُهُ أنا بَينَهُمْ».

[17] فأخَذتُ الكأسَ مِنْ يَدِ الرَّبِّ وسَقَيتُ كُلَّ الشُّعوبِ الّذينَ أرسَلَني الرَّبُّ إليهِمْ.

todas as nações às quais Yahweh me mandou:

[18] Jerusalém e as cidades de Judá, seus reis e seus líderes, para fazer deles uma só desolação e um objeto de horror, zombaria, vergonha e maldição, como hoje se vê acontecendo;

[18] أورُشَليمَ ومُدُنَ يَهوذا ومُلوكَها ورؤَساءَها، لجَعلِها خَرابًا ودَهَشًا وصَفيرًا ولَعنَةً كهذا اليومِ.

[19] o Faró, rei do Egito, a seus servos e príncipes, e a todo o seu povo;

[19] وفِرعَوْنَ مَلِكَ مِصرَ وعَبيدَهُ ورؤَساءَهُ وكُلَّ شَعبِهِ.

[20] toda a população estrangeira, todos os reis da terra de Uz e todos os reinos da terra dos filisteus, Asquedom, Gaza, Ecrom e o que resta de Asdode;

[20] وكُلَّ اللَّفيفِ، وكُلَّ مُلوكِ أرضِ عوصَ، وكُلَّ مُلوكِ أرضِ فِلِسطينَ وأشقَلونَ وغَزَّةَ وعَقرونَ وبَقيَّةَ أشدودَ،

[21] e Edom, Moabe e os amonitas;

[21] وأدومَ وموآبَ وبَني عَمّونَ،

[22] e todos os reis de Tiro e de Sidom, e os reis das terras de além-mar;

[22] وكُلَّ مُلوكِ صورَ، وكُلَّ مُلوكِ صيدونَ، ومُلوكِ الجَزائرِ الّتي في عَبرِ البحرِ،

[23] Dedã, Temá, Buz e todos os que rapam a cabeça;

[23] ودَدانَ وتيماءَ وبوزَ، وكُلَّ مَقصوصي الشَّعرِ مُستَديرًا،

[24] e os reis da Arábia e todos os reis dos estrangeiros que vivem no deserto;

[24] وكُلَّ مُلوكِ العَرَبِ، وكُلَّ مُلوكِ اللَّفيفِ السّاكِنينَ في البَرّيَّةِ،

[25] todos os reis de Zinri, de Elão e da Média;

[25] وكُلَّ مُلوكِ زِمري، وكُلَّ مُلوكِ عيلامَ، وكُلَّ مُلوكِ مادي،

[26] e todos os reis do Norte, próximos ou distantes, um após outro; e todos os reinos da face da terra. Depois de todos eles, o rei de SESAQUE, Babilônia, do mesmo modo beberá do cálice.

[26] وكُلَّ مُلوكِ الشِّمالِ القريبينَ والبَعيدينَ، كُلَّ واحِدٍ مع أخيهِ، وكُلَّ مَمالِكِ الأرضِ الّتي علَى وجهِ الأرضِ. ومَلِكُ شيشَكَ يَشرَبُ بَعدَهُمْ.

[27] Em seguida profetizarás: Eis que assim diz o Eterno Todo-Poderoso, o Deus de Israel: Bebei e embebedai-vos, vomitai e caí, e não volteis a vos erguer, por causa da guerra que mandarei sobre todos vós.

[27] وتَقولُ لهُمْ: «هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: اشرَبوا واسكَروا وتَقَيّأوا واسقُطوا ولا تقوموا مِنْ أجلِ السَّيفِ الّذي أُرسِلُهُ أنا بَينَكُمْ.

[28] Se recusarem pegar o copo da tua mão para beber, então lhes obrigarás, dizendo: Assim diz Yahweh dos Exércitos: Em verdade bebereis deste cálice!

[28] ويكونُ إذا أبَوْا أنْ يأخُذوا الكأسَ مِنْ يَدِكَ ليَشرَبوا، أنَّكَ تقولُ لهُمْ: هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: تشرَبونَ شُربًا.

[29] Pois se trago a calamidade até sobre a cidade que se chama pelo meu próprio Nome, imaginais que podereis ficar impunes? Ora, certamente, não havereis de ficar sem o devido juízo; sendo assim, eis que mando a espada sobre todos os moradores da terra!", declara o Eterno Todo-Poderoso.

[29]لأنّي هأنَذا أبتَدِئُ أُسيءُ إلَى المدينةِ الّتي دُعيَ اسمي علَيها، فهل تتَبَرّأونَ أنتُم؟ لا تتَبَرّأونَ، لأنّي أنا أدعو السَّيفَ علَى كُلِّ سُكّانِ الأرضِ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ.

[30] Tu, portanto, lhes profetizarás todas estas palavras e lhes afirmarás: Yahweh ruge do alto e da sua santa morada o seu trovão será ouvido. Rugirá fortemente contra a sua habitação; dará brados, como os que pisam as uvas, contra todos os moradores da terra.

[30]وأنتَ فتنَبّأْ علَيهِمْ بكُلِّ هذا الكلامِ، وقُلْ لهُمْ: الرَّبُّ مِنَ العَلاءِ يُزَمجِرُ، ومِنْ مَسكَنِ قُدسِهِ يُطلِقُ صوتَهُ، يَزأرُ زَئيرًا علَى مَسكَنِهِ، بهُتافٍ كالدّائسينَ يَصرُخُ ضِدَّ كُلِّ سُكّانِ الأرضِ.

[31] O estrondo chegará até a extremidade da terra, porque Yahweh tem uma peleja contra as nações, entrará em juízo com todo ser humano. Quanto aos ímpios, ele os entregará ao fio da espada", revela o SENHOR.

[31]بَلَغَ الضَّجيجُ إلَى أطرافِ الأرضِ، لأنَّ للرَّبِّ خُصومَةً مع الشُّعوبِ. هو يُحاكِمُ كُلَّ ذي جَسَدٍ. يَدفَعُ الأشرارَ للسَّيفِ، يقولُ الرَّبُّ.

[32] Assim diz Yahweh: "Atentai! O mal está se espalhando de nação em nação; uma terrível tempestade se ergue desde os confins da terra!"

[32]هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: هوذا الشَّرُّ يَخرُجُ مِنْ أُمَّةٍ إلَى أُمَّةٍ، ويَنهَضُ نَوْءٌ عظيمٌ مِنْ أطرافِ الأرضِ.

[33] Naquele Dia, os mortos por Yahweh estarão espalhados por todo lugar, de um lado ao outro da terra. Ninguém ranteará por eles, e seus corpos não serão recolhidos e sepultados, mas servirão de esterco sobre solo árido.

[33]وتَكونُ قَتلَى الرَّبِّ في ذلكَ اليومِ مِنْ أقصاءِ الأرضِ إلَى أقصاءِ الأرضِ. لا يُندَبونَ ولا يُضَمّونَ ولا يُدفَنونَ. يكونونَ دِمنَةً علَى وجهِ الأرضِ».

[34] Chorai, lamentai e clamai com toda voz, ó pastores; revolvei-vos nas cinzas, vós que sois os líderes do rebanho; pois já chegou o Dia de serdes mortos, e Eu vos

[34]ولوِلوا أيُّها الرُّعاةُ واصرُخوا، وتَمَرَّغوا يا رؤَساءَ الغَنَمِ، لأنَّ أيّامَكُمْ قد كمَلَتْ للذَّبحِ. وأُبَدِّدُكُمْ فتسقُطونَ كإناءٍ شَهيٍّ.

despedaçarei, e vós então caireis como carneiros selecionados para a matança.

35 E não haverá refúgio para os pastores nem escapatória para os líderes do rebanho.

35ويَبيدُ المَناصُ عن الرُّعاةِ، والنَّجاةُ عن رؤَساءِ الغَنَمِ.

36 Aí está o grito de pesar dos pastores, o choro dos chefes do rebanho, pois Yahweh está destruindo completamente as pastagens deles.

36صوتُ صُراخِ الرُّعاةِ، وولوَلَةِ رؤَساءِ الغَنَمِ. لأنَّ الرَّبَّ قد أهلكَ مَرعاهُمْ.

37 Os pastos outrora tranquilos estão arrasados por causa do fogo da ira do SENHOR.

37وبادَتْ مَراعي السَّلامِ مِنْ أجلِ حُموِّ غَضَبِ الرَّبِّ.

38 Como um leão, ele saiu enfurecido de sua toca; a terra deles ficou devastada por causa da violenta espada do opressor e fogo de sua ira.

38تَرَكَ كشِبلٍ عيصَهُ، لأنَّ أرضَهُمْ صارَتْ خَرابًا مِنْ أجلِ الظّالِمِ ومِنْ أجلِ حُموِّ غَضَبِهِ.

Jeremias 26

إرميا 26

Jeremias prediz a ruína do templo e de Jerusalém e corre perigo de morte

إرميا مهدد بالموت

1 No início do reinado de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, veio a seguinte Palavra da parte do SENHOR:

1في ابتِداءِ مُلكِ يَهوياقيمَ بنِ يوشيّا مَلِكِ يَهوذا، صارَ هذا الكلامُ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ قائلًا:

2 “Assim diz Yahweh: Coloca-se no pátio do Templo do SENHOR e diz a todo o povo das cidades de Judá que vem adorar na Casa de Yahweh, todas as palavras que te ordeno que lhes fales; não omitas, pois, uma só palavra!

2«هكذا قالَ الرَّبُّ: قِفْ في دارِ بَيتِ الرَّبِّ، وتَكلَّمْ علَى كُلِّ مُدُنِ يَهوذا القادِمَةِ للسُّجودِ في بَيتِ الرَّبِّ بكُلِّ الكلامِ الّذي أوصَيتُكَ أنْ تتكلَّمَ بهِ إليهِمْ. لا تُنَقِّصْ كلِمَةً.

3 Pode ser que ouçam e se convertam cada um do seu mau caminho, para que Eu desista da desgraça que estou a ponto de enviar-lhes por causa de toda a malignidade que eles vêm praticando.

3لَعَلَّهُمْ يَسمَعونَ ويَرجِعونَ كُلُّ واحِدٍ عن طريقِهِ الشِّرّيرِ، فأندَمَ عن الشَّرِّ الّذي قَصَدتُ أنْ أصنَعَهُ بهِمْ، مِنْ أجلِ شَرِّ أعمالِهِمْ.

4 Diz-lhes portanto: Assim diz o SENHOR: Se não me obedecerdes para andardes na

4وتقولُ لهُمْ هكذا قالَ الرَّبُّ: إنْ لَمْ تسمَعوا لي لتَسلُكوا في شَريعَتي الّتي جَعَلتُها أمامَكُمْ،

minha Torá, Lei, que estabeleci diante de vós,

5 e para ouvirdes as palavras dos meus servos, os profetas, os quais vos tenho enviado, embora não lhes tenhais dado ouvidos;

5لتَسمَعوا لكلامِ عَبيدي الأنبياءِ الّذينَ أرسَلتُهُمْ أنا إلَيكُمْ مُبَكِّرًا ومُرسِلًا إيّاهُمْ، فلَمْ تسمَعوا.

6 então farei deste Templo o que fiz do Santuário de Siló, e desta cidade, um objeto de maldição entre todas as nações da terra!”

6أجعَلُ هذا البَيتَ كشيلوهَ، وهذِهِ المدينةُ أجعَلُها لَعنَةً لكُلِّ شُعوبِ الأرضِ».

7 Os sacerdotes, os profetas e todo o povo ouviram Jeremias anunciar essas palavras no Templo de Yahweh.

7وسَمِعَ الكهنةُ والأنبياءُ وكُلُّ الشَّعبِ إرميا يتَكلَّمُ بهذا الكلامِ في بَيتِ الرَّبِّ.

8 Quando Jeremias terminou de pregar tudo quanto o SENHOR lhe havia ordenado que comunicasse ao povo, os sacerdotes, os profetas e todo o povo o agarraram e o ameaçaram, esbravejando: “Agora certamente morrerás!

8وكانَ لَمّا فرَغَ إرميا مِنَ التَّكلُّمِ بكُلِّ ما أوصاهُ الرَّبُّ أنْ يُكلِّمَ كُلَّ الشَّعبِ بهِ، أنَّ الكهنةَ والأنبياءَ وكُلَّ الشَّعبِ أمسَكوهُ قائلينَ: «تموتُ موتًا!

9 Por que profetizaste em o Nome de Yahweh, dizendo que esta Casa será como Siló, e esta cidade ficará deserta e desabitada?” E todo o povo se ajuntou em torno de Jeremias no Templo do SENHOR.

9لماذا تنَبّأتَ باسمِ الرَّبِّ قائلًا: مِثلَ شيلوهَ يكونُ هذا البَيتُ، وهذِهِ المدينةُ تكونُ خَرِبَةً بلا ساكِنٍ؟». واجتَمَعَ كُلُّ الشَّعبِ علَى إرميا في بَيتِ الرَّبِّ.

10 Quando os líderes de Judá souberam disso, foram do palácio real até a Casa de Yahweh e se assentaram para julgar, à entrada da chamada Porta Nova do Templo do SENHOR.

10فلَمّا سمِعَ رؤَساءُ يَهوذا بهذِهِ الأُمورِ، صَعِدوا مِنْ بَيتِ المَلِكِ إلَى بَيتِ الرَّبِّ وجَلَسوا في مَدخَلِ بابِ الرَّبِّ الجديدِ.

11 E os sacerdotes e os profetas reivindicaram diante dos líderes e de todo o povo ali reunido: “Este homem deve ser condenado sumariamente à morte, porque profetizou contra a cidade, como escutastes com vossos próprios ouvidos!”

11فتكلَّمَ الكهنةُ والأنبياءُ مع الرّؤَساءِ وكُلِّ الشَّعبِ قائلينَ: «حَقُّ الموتِ علَى هذا الرَّجُلِ لأنَّهُ قد تنَبّأَ علَى هذِهِ المدينةِ كما سمِعتُمْ بآذانِكُمْ».

[12] Então Jeremias se defendeu perante todos os chefes e a todo o povo aglomerado: “Eis que Yahweh mandou-me para profetizar contra este Templo, e contra esta cidade, por meio de toda a Palavra que ouvistes da minha boca!

[12]فكلَّمَ إرميا كُلَّ الرّؤَساءِ وكُلَّ الشَّعبِ قائلًا: «الرَّبُّ أرسَلَني لأتَنَبّأَ علَى هذا البَيتِ وعلَى هذِهِ المدينةِ بكُلِّ الكلامِ الّذي سمِعتُموهُ.

[13] Agora, pois, endireitai os vossos caminhos tortos e as vossas ações malignas, e dai atenção a voz do SENHOR, vosso Deus, e Yahweh se arrependerá do mal que pronunciou contra vós.

[13]فالآنَ أصلِحوا طُرُقَكُمْ وأعمالكُمْ، واسمَعوا لصوتِ الرَّبِّ إلهِكُمْ، فيَندَمَ الرَّبُّ عن الشَّرِّ الّذي تكلَّمَ بهِ علَيكُمْ.

[14] Entretanto, eu estou nas vossas mãos; fazei a mim o que vos parecer bom e justo.

[14]أمّا أنا فهأنَذا بيَدِكُمْ. اصنَعوا بي كما هو حَسَنٌ ومُستَقيمٌ في أعيُنِكُمْ.

[15] Estai, porém, plenamente certos de que, se me matardes, poreis sobre vós mesmos, a culpa pelo sangue inocente que ides derramar. Pois, na verdade, o SENHOR me enviou a vós, para anunciar-vos todas essas palavras.”

[15]لكن اعلَموا عِلمًا أنَّكُمْ إنْ قَتَلتُموني، تجعَلونَ دَمًا زَكيًّا علَى أنفُسِكُمْ وعلَى هذِهِ المدينةِ وعلَى سُكّانِها، لأنَّهُ حَقًّا قد أرسَلَني الرَّبُّ إلَيكُمْ لأتَكلَّمَ في آذانِكُمْ بكُلِّ هذا الكلامِ».

[16] Então os líderes e todo o povo solicitaram aos sacerdotes e aos profetas: “Ora, este homem não deve ser sentenciado à morte, porquanto ele nos falou, de fato, em o Nome de Yahweh, nosso Deus.

[16]فقالَ الرّؤَساءُ وكُلُّ الشَّعبِ للكهنةِ والأنبياءِ: «ليس علَى هذا الرَّجُلِ حَقُّ الموتِ، لأنَّهُ إنَّما كلَّمَنا باسمِ الرَّبِّ إلهِنا».

[17] Também alguns dos anciãos, os líderes da terra, se levantaram e testemunharam diante de toda a assembleia do povo:

[17]فقامَ أُناسٌ مِنْ شُيوخِ الأرضِ وكلَّموا كُلَّ جَماعَةِ الشَّعبِ قائلينَ:

[18] “Miqueias, da cidade de Moresete, profetizou nos dias de Ezequias, rei de Judá, e assim pregou a todo o povo de Judá: ‘Eis que assim diz o Eterno Todo-Poderoso: Sião será arada por completo, como se fosse apenas um campo ruim para o plantio. Jerusalém ser tornará um monte de entulho, a colina do Templo, se

[18]«إنَّ ميخا المورَشتيَّ تنَبّأَ في أيّامِ حَزَقيّا مَلِكِ يَهوذا، وكلَّمَ كُلَّ شَعبِ يَهوذا قائلًا: هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: إنَّ صِهيَوْنَ تُفلَحُ كحَقلٍ وتَصيرُ أورُشَليمُ خِرَبًا وجَبَلُ البَيتِ شَوامِخَ وعرٍ.

transformará num monte coberto de mato bravo!’

[19] “Porventura Ezequias, rei de Judá, ou alguém do povo de Judá o matou? Ezequias não amou reverentemente a Yahweh e não buscou a sua misericórdia? E o SENHOR não se arrependeu da desgraça que pronunciara contra eles? Ora, estamos passando por situação semelhante, e a ponto de provocar uma terrível calamidade sobre nós!”

[19]هل قتلًا قَتلَهُ حَزَقيّا مَلِكُ يَهوذا وكُلُّ يَهوذا؟ ألَمْ يَخَفِ الرَّبَّ وطَلَبَ وجهَ الرَّبِّ، فنَدِمَ الرَّبُّ عن الشَّرِّ الّذي تكلَّمَ بهِ علَيهِمْ؟ فنَحنُ عامِلونَ شَرًّا عظيمًا ضِدَّ أنفُسِنا».

[20] Outro profeta que pregou em o Nome do SENHOR foi Uriáhu ben Shemaiáhu, Urias filho de Semaías, de Kiriát-Haiearim. Ele profetizou contra esta cidade e contra esta terra as mesmas advertências anunciadas por Jeremias.

[20]وقَدْ كانَ رَجُلٌ أيضًا يتَنَبّأُ باسمِ الرَّبِّ، أوريّا بنُ شِمعيا مِن قريةِ يَعاريمَ، فتنَبّأَ علَى هذِهِ المدينةِ وعلَى هذِهِ الأرضِ بكُلِّ كلامِ إرميا.

[21] Quando o rei Jeoaquim, todo o seu exército e todos os seus oficiais souberam dessa notícia, o rei procurou rapidamente exterminá-lo. Sabendo disso, Urias teve medo e fugiu para o Egito.

[21]ولَمّا سمِعَ المَلِكُ يَهوياقيمُ وكُلُّ أبطالِهِ وكُلُّ الرّؤَساءِ كلامَهُ، طَلَبَ المَلِكُ أنْ يَقتُلهُ. فلَمّا سمِعَ أوريّا خافَ وهَرَبَ وأتَى إلَى مِصرَ.

[22] Mas o rei Jeoaquim mandou ao Egito Elnatan ben Ahbor, Elnatã filho de Acbor, e com ele homens,

[22]فأرسَلَ المَلِكُ يَهوياقيمُ أُناسًا إلَى مِصرَ، ألناثانَ بنَ عَكبورَ ورِجالًا معهُ إلَى مِصرَ،

[23] os quais trouxeram Urias do Egito e o levaram ao rei Jeoaquim, que o mandou matar à espada. Depois, sem piedade, atiraram o corpo dele numa vala comum.

[23]فأخرَجوا أوريّا مِنْ مِصرَ وأتَوْا بهِ إلَى المَلِكِ يَهوياقيمَ، فضَرَبَهُ بالسَّيفِ وطَرَحَ جُثَّتَهُ في قُبورِ بَني الشَّعبِ.

[24] Mas Ahicám ben Shafan, Aicã filho de Safã, defendeu Jeremias, de forma que ele não foi entregue nas mãos dos homens do povo, para ser morto.

[24]ولكن يَدَ أخيقامَ بنِ شافانَ كانتْ مع إرميا حتَّى لا يُدفَعَ ليَدِ الشَّعبِ ليَقتُلوهُ.

Jeremias 27

إرميا 27

Jeremias aconselha submissão ao rei da Babilônia

[1] No princípio do reinado de Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, veio a Palavra do SENHOR ao profeta Jeremias, nestes termos:

[2] Assim me disse Yahweh: “Faz para ti um jugo com cordas e pedaços de madeira e coloca-o sobre o pescoço.

[3] Depois, envia outros com mensagens aos reis de Edom, de Moabe, dos amonitas, de Tiro e de Sidom, por meio dos mensageiros que vêm a Jerusalém encontrar-se com Zedequias, rei de Judá.

[4] Tu lhes ordenarás que transmitam aos seus senhores esta notícia: Assim diz o Eterno Todo-Poderoso, o Deus de Israel:

[5] Eu fiz a terra, os seres humanos e todos os animais que nela estão por intermédio do meu magnífico poder e através do meu braço estendido, e dou-a a quem Eu entender que a devo dar.

[6] Sendo assim, agora, pois, Eu mesmo entrego todas estas nações nas mãos do meu serviçal Nabucodonosor, rei da Babilônia; dou-lhe até mesmo os animais selvagens, para que o sirvam.

[7] Eis que todas as nações estarão sujeitas a ele, a seu filho e a seu neto; até que chegue a hora em que a terra dele seja subjugada por muitas nações e por reis poderosos.

[8] Se, contudo, alguma nação ou reino recusar-se à total submissão a Nabucodonosor, rei da Babilônia, nem dispor o pescoço ao seu jugo em sinal de plena sujeição, eu castigarei aquela nação

يهوذا يستعبد لنبوخذناصر

[1]في ابتِداءِ مُلكِ يَهوياقيمَ بنِ يوشيّا مَلِكِ يَهوذا، صارَ هذا الكلامُ إلَى إرميا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ قائلًا:

[2]«هكذا قالَ الرَّبُّ لي: اصنَعْ لنَفسِكَ رُبُطًا وأنيارًا، واجعَلها علَى عُنقِكَ،

[3]وأرسِلها إلَى مَلِكِ أدومَ، وإلَى مَلِكِ موآبَ، وإلَى مَلِكِ بَني عَمّونَ، وإلَى مَلِكِ صورَ، وإلَى مَلِكِ صيدونَ، بيَدِ الرُّسُلِ القادِمينَ إلَى أورُشَليمَ، إلَى صِدقيّا مَلِكِ يَهوذا.

[4]وأوصِهِمْ إلَى سادَتِهِمْ قائلًا: هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: هكذا تقولونَ لسادَتِكُمْ:

[5]إنّي أنا صَنَعتُ الأرضَ والإنسانَ والحَيَوانَ الّذي علَى وجهِ الأرضِ، بقوَّتي العظيمَةِ وبذِراعي المَمدودَةِ، وأعطَيتُها لمَنْ حَسُنَ في عَينَيَّ.

[6]والآنَ قد دَفَعتُ كُلَّ هذِهِ الأراضي ليَدِ نَبوخَذناصَّرَ مَلِكِ بابِلَ عَبدي، وأعطَيتُهُ أيضًا حَيَوانَ الحَقلِ ليَخدِمَهُ.

[7]فتخدِمُهُ كُلُّ الشُّعوبِ، وابنَهُ وابنَ ابنِهِ، حتَّى يأتيَ وقتُ أرضِهِ أيضًا، فتستَخدِمُهُ شُعوبٌ كثيرَةٌ ومُلوكٌ عِظامٌ.

[8]ويكونُ أنَّ الأُمَّةَ أو المَملكَةَ الّتي لا تخدِمُ نَبوخَذناصَّرَ مَلِكَ بابِلَ، والّتي لا تجعَلُ عُنُقَها تحتَ نيرِ مَلِكِ بابِلَ، إنّي أُعاقِبُ تِلكَ الأُمَّةَ بالسَّيفِ والجوعِ والوَبإ، يقولُ الرَّبُّ، حتَّى أُفنيَها بيَدِهِ.

com a guerra devastadora, a fome e as pestes!”, assevera o SENHOR, “e por meio deste rei Eu a destruirei completamente.

[9] Portanto, não deis ouvidos aos vossos profetas, adivinhadores, intérpretes de sonhos, médiuns e feiticeiros de todas espécie, que venham aconselhar-vos, dizendo: ‘Não vos sujeiteis ao rei da Babilônia.”

[10] Porque eles vos profetizaram uma advertência falsa, para vos lançar para longe da vossa terra, para que Eu vos expulse e sejais deste modo, totalmente destruídos.

[11] Mas a nação que puser o pescoço sob o jugo do rei da Babilônia e se sujeitar a ele, Eu a deixarei na sua terra para cultivá-la e ali habitar em paz!”, afirma Yahweh.

[12] Entreguei a mesma mensagem a Zedequias, rei de Judá, recomendando-lhe: Colocai o pescoço sob o jugo do rei da Babilônia e sujeitai-vos a ele e ao seu povo, para que vivais.

[13] Por que tu e o teu povo morreríeis pela espada, pela fome e pela peste, como Yahweh preveniu em relação à nação que não se submeter plenamente ao rei da Babilônia?

[14] Não deis ouvidos às palavras dos profetas que vos influenciam, afirmando: ‘Não vos sujeitareis ao rei da Babilônia’; porque eles vos profetizam mentiras.

[15] “Porquanto Eu não os enviei!”, alerta Yahweh. “Eles pregam falsidades em meu Nome, para que Eu vos expulse e destrua, vós e os profetas que vos persuadem.”

[9]فلا تسمَعوا أنتُمْ لأنبيائكُمْ وعَرّافيكُمْ وحالِميكُمْ وعائفيكُمْ وسَحَرَتِكُمُ الّذينَ يُكلِّمونَكُمْ قائلينَ: لا تخدِموا مَلِكَ بابِلَ.

[10]لأنَّهُمْ إنَّما يتَنَبّأونَ لكُمْ بالكَذِبِ، لكَيْ يُبعِدوكُمْ مِنْ أرضِكُمْ، ولأطرُدَكُمْ فتهلِكوا.

[11]والأُمَّةُ الّتي تُدخِلُ عُنُقَها تحتَ نيرِ مَلِكِ بابِلَ وتَخدِمُهُ، أجعَلُها تستَقِرُّ في أرضِها، يقولُ الرَّبُّ، وتَعمَلُها وتَسكُنُ بها».

[12]وكلَّمتُ صِدقيّا مَلِكَ يَهوذا بكُلِّ هذا الكلامِ، قائلًا: «أدخِلوا أعناقَكُمْ تحتَ نيرِ مَلِكِ بابِلَ واخدِموهُ وشَعبَهُ واحيَوْا.

[13]لماذا تموتونَ أنتَ وشَعبُكَ بالسَّيفِ بالجوعِ والوَبا، كما تكلَّمَ الرَّبُّ عن الأُمَّةِ الّتي لا تخدِمُ مَلِكَ بابِلَ؟

[14]فلا تسمَعوا لكلامِ الأنبياءِ الّذينَ يُكلِّمونَكُمْ قائلينَ: لا تخدِموا مَلِكَ بابِلَ، لأنَّهُمْ إنَّما يتَنَبّأونَ لكُمْ بالكَذِبِ.

[15]لأنّي لَمْ أُرسِلهُمْ، يقولُ الرَّبُّ، بل هُم يتَنَبّأونَ باسمي بالكَذِبِ، لكَيْ أطرُدَكُمْ فتهلِكوا أنتُمْ والأنبياءُ الّذينَ يتَنَبّأونَ لكُمْ».

[16] Então falei aos sacerdotes e a todo este povo: Assim diz o SENHOR: “Não deis ouvidos às palavras dos vossos profetas, que vos pregam dizendo: ‘Os utensílios do Templo de Yahweh logo retornarão da Babilônia.’ Eles vos pregam mentiras!”

[16]وكلَّمتُ الكهنةَ وكُلَّ هذا الشّعبِ قائلًا: «هكذا قالَ الرَّبُّ: لا تسمَعوا لكلامِ أنبيائكُمُ الّذينَ يتَنَبّأونَ لكُمْ قائلينَ: ها آنيَةُ بَيتِ الرَّبِّ ستُرَدُّ سريعًا مِنْ بابِلَ. لأنَّهُمْ إنَّما يتَنَبّأونَ لكُمْ بالكَذِبِ.

[17] Não lhes deem atenção; submetei-vos sim, ao rei da Babilônia e vivei. Por que esta cidade se tornaria em ruínas?

[17]لا تسمَعوا لهُمْ. اُخدِموا مَلِكَ بابِلَ واحيَوْا. لماذا تصيرُ هذِهِ المدينةُ خَرِبَةً؟

[18] Se, porém, eles são profetas, e com eles está a Palavra do SENHOR, intercedam agora mesmo ao Eterno Todo-Poderoso, para que os utensílios que ficaram na Casa de Yahweh, no palácio do rei de Judá e em Jerusalém não sejam levados para a Babilônia.

[18]فإنْ كانوا أنبياءَ، وإنْ كانتْ كلِمَةُ الرَّبِّ معهُمْ، فليَتَوَسَّلوا إلَى رَبِّ الجُنودِ لكَيْ لا تذهَبَ إلَى بابِلَ الآنيَةُ الباقيَةُ في بَيتِ الرَّبِّ وبَيتِ مَلِكِ يَهوذا وفي أورُشَليمَ.

[19] Pois assim assevera Yahweh dos Exércitos acerca das colunas, do tanque, dos suportes e dos outros utensílios que foram deixados nesta cidade,

[19]«لأنَّهُ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ عن الأعمِدَةِ وعَنِ البحرِ وعَنِ القَواعِدِ وعَنْ سائرِ الآنيَةِ الباقيَةِ في هذِهِ المدينةِ،

[20] os quais Nabucodonosor, rei da Babilônia, não levou consigo de Jerusalém para a Babilônia, quando exilou Jeconias, Joaquim, filho de Jeoaquim, rei de Judá, com os nobres de Judá e de Jerusalém.

[20]الّتي لَمْ يأخُذها نَبوخَذناصَّرُ مَلِكُ بابِلَ عِندَ سبيِهِ يَكُنيا بنَ يَهوياقيمَ مَلِكَ يَهوذا مِنْ أورُشَليمَ إلَى بابِلَ وكُلَّ أشرافِ يَهوذا وأورُشَليمَ.

[21] Sim, assim afirma o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, sobre os utensílios que restam na Casa de Yahweh, no palácio do rei de Judá e em Jerusalém:

[21]إنَّهُ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ عن الآنيَةِ الباقيَةِ في بَيتِ الرَّبِّ وبَيتِ مَلِكِ يَهوذا وفي أورُشَليمَ:

[22] “Serão levados para a Babilônia e ali ficarão até o dia em que Eu decidir buscá-los”, declara Yahweh. “Então os trarei de volta e os restabelecerei nestas terras!”

[22]يؤتَى بها إلَى بابِلَ، وتَكونُ هناكَ إلَى يومِ افتِقادي إيّاها، يقولُ الرَّبُّ، فأُصعِدُها وأرُدُّها إلَى هذا المَوْضِعِ».

Jeremias 28

إرميا 28

A luta de Jeremias com o falso profeta Hananias

[1] No quinto mês daquele mesmo ano, o quarto ano, no início do reinado de Zedequias, rei de Judá, Haniniá ben Azur, Hananias filho de Azur, profeta natural de Gibeom, falou-me nas dependências da Casa de Yahweh, diante dos sacerdotes e de todo o povo:

[2] “Assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: ‘Eis que quebrarei o jugo do rei da Babilônia!

[3] Dentro de dois anos, trarei de volta a este lugar todos os utensílios da Casa do SENHOR, que Nabucodonosor, rei da Babilônia, tomou deste lugar e levou para a Babilônia.

[4] De igual modo Jeconias, Joaquim, filho de Jeoaquim, rei de Judá, e todos os deportados de Judá que foram levados cativos para a Babilônia, trarei de volta a este exato lugar!’, diz o SENHOR, ‘pois acabarei com o poder do rei da Babilônia’”

[5] Contudo o profeta Jeremias respondeu ao profeta Hananias, na presença dos sacerdotes, e diante de todo o povo que estava no Templo de Yahweh.

[6] Disse, pois, o profeta Jeremias: ‘Amën’, assim seja! Que assim faça o SENHOR! Que Yahweh cumpra as palavras que profetizaste e traga de volta para este lugar os utensílios do Templo do SENHOR, assim como todos os exilados da Babilônia.

[7] Entretanto, ouve agora esta Palavra que falo a ti e a todo o povo que nos observa:

حننيا النبي الكذاب

[1]وحَدَثَ في تِلكَ السَّنَةِ في ابتِداءِ مُلكِ صِدقيّا مَلِكِ يَهوذا، في السَّنَةِ الرّابِعَةِ، في الشَّهرِ الخامِسِ، أنَّ حَنَنيّا بنَ عَزورَ النَّبيَّ الّذي مِنْ جِبعونَ: كلَّمَني في بَيتِ الرَّبِّ أمامَ الكهنةِ وكُلِّ الشَّعبِ قائلًا:

[2]«هكذا تكلَّمَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ قائلًا: قد كسَرتُ نيرَ مَلِكِ بابِلَ.

[3]في سنَتَينِ مِنَ الزَّمانِ أرُدُّ إلَى هذا المَوْضِعِ كُلَّ آنيَةِ بَيتِ الرَّبِّ الّتي أخَذَها نَبوخَذناصَّرُ مَلِكُ بابِلَ مِنْ هذا المَوْضِعِ، وذَهَبَ بها إلَى بابِلَ.

[4]وأرُدُّ إلَى هذا المَوْضِعِ يَكُنيا بنَ يَهوياقيمَ مَلِكَ يَهوذا وكُلَّ سبيِ يَهوذا الّذينَ ذَهَبوا إلَى بابِلَ، يقولُ الرَّبُّ، لأنّي أكسِرُ نيرَ مَلِكِ بابِلَ».

[5]فكلَّمَ إرميا النَّبيُّ حَنَنيّا النَّبيَّ أمامَ الكهنةِ وأمامَ كُلِّ الشَّعبِ الواقِفينَ في بَيتِ الرَّبِّ،

[6]وقالَ إرميا النَّبيُّ: «آمينَ. هكذا ليَصنَعِ الرَّبُّ. ليُقِمِ الرَّبُّ كلامَكَ الّذي تنَبّأتَ بهِ، فيَرُدَّ آنيَةَ بَيتِ الرَّبِّ وكُلَّ السَّبيِ مِنْ بابِلَ إلَى هذا المَوْضِعِ.

[7]ولكن اسمَعْ هذِهِ الكلِمَةَ الّتي أتَكلَّمُ أنا بها في أُذُنَيكَ وفي آذانِ كُلِّ الشَّعبِ.

[8] Os profetas que vieram antes de mim e antes de ti, desde a antiguidade, pregaram contra muitas nações e contra grandes reinos, acerca de guerra, desgraça, fome e peste.

8إنَّ الأنبياءَ الّذينَ كانوا قَبلي وقَبلكَ منذُ القَديمِ وتَنَبّأوا علَى أراضٍ كثيرَةٍ وعلَى مَمالِكَ عظيمَةٍ بالحَربِ والشَّرِّ والوَبإِ.

[9] Mas o profeta que pregar a paz será reconhecido como verdadeiramente mandado por Yahweh quando se cumprir a sua palavra!

9النَّبيُّ الّذي تنَبّأَ بالسَّلامِ، فعِندَ حُصولِ كلِمَةِ النَّبيِّ عُرِفَ ذلكَ النَّبيُّ أنَّ الرَّبَّ قد أرسَلهُ حَقًّا».

[10] Então o profeta Hananias tomou o jugo que estava no meu pescoço e o quebrou em pedaços.

10ثُمَّ أخَذَ حَنَنيّا النَّبيُّ النّيرَ عن عُنُقِ إرميا النَّبيِّ وكسَرَهُ.

[11] E Hananias ainda esbravejou diante de todo o povo: “Assim diz Yahweh: ‘É, pois, desta mesma maneira que quebrarei o poder e o jugo de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e o tirarei do pescoço de todas as nações no prazo de dois anos!’” Diante disso, o profeta Jeremias retirou-se.

11وتَكلَّمَ حَنَنيّا أمامَ كُلِّ الشَّعبِ قائلًا: «هكذا قالَ الرَّبُّ: هكذا أكسِرُ نيرَ نَبوخَذناصَّرَ مَلِكِ بابِلَ في سنَتَينِ مِنَ الزَّمانِ عن عُنُقِ كُلِّ الشُّعوبِ». وانطَلَقَ إرميا النَّبيُّ في سبيلِهِ.

[12] Depois que o profeta Hananias quebrou o jugo do pescoço do profeta Jeremias, o SENHOR dirigiu a sua Palavra a Jeremias nestes termos:

12ثُمَّ صارَ كلامُ الرَّبِّ إلَى إرميا النَّبيِّ، بَعدَ ما كسَرَ حَنَنيّا النَّبيُّ النّيرَ عن عُنُقِ إرميا النَّبيِّ، قائلًا:

[13] “Vai e fala a Hananias: Assim diz Yahweh: Quebraste tu um jugo de madeira, mas em vez dele Eu prepararei um jugo de ferro!

13«اذهَبْ وكلِّمْ حَنَنيّا قائلًا: هكذا قالَ الرَّبُّ: قد كسَرتَ أنيارَ الخَشَبِ وعَمِلتَ عِوَضًا عنها أنيارًا مِنْ حَديدٍ.

[14] Porquanto assim afirma o Eterno Todo-Poderoso, o Deus de Israel: Eis que coloquei um jugo de ferro sobre o pescoço de todas estas nações, para que se sujeitem a Nabucodonosor, rei da Babilônia; e elas se submeterão a ele; e entreguei-lhe até os animais selvagens dessas terras.

14لأنَّهُ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: قد جَعَلتُ نيرًا مِنْ حَديدٍ علَى عُنُقِ كُلِّ هؤُلاءِ الشُّعوبِ ليَخدِموا نَبوخَذناصَّرَ مَلِكَ بابِلَ، فيَخدِمونَهُ وقَدْ أعطَيتُهُ أيضًا حَيَوانَ الحَقلِ».

[15] Então o profeta Jeremias disse ao profeta Hananias: “Escutai, Hananias! Yahweh não o enviou, mas assim mesmo tu persuadiste toda esta nação a acreditar em uma pregação mentirosa.

[15]فقالَ إرميا النَّبيُّ لحَنَنيّا النَّبيِّ: «اسمَعْ يا حَنَنيّا. إنَّ الرَّبَّ لَمْ يُرسِلكَ، وأنتَ قد جَعَلتَ هذا الشَّعبَ يتَّكِلُ علَى الكَذِبِ.

[16] Por isso, assim afirma o SENHOR: ‘Eis que vou exterminá-lo da face da terra! Ainda neste ano morrerás, porquanto pregou rebelião contra Yahweh!’”

[16]لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا طارِدُكَ عن وجهِ الأرضِ. هذِهِ السَّنَةَ تموتُ، لأنَّكَ تكلَّمتَ بعِصيانٍ علَى الرَّبِّ».

[17] E, de fato, o profeta Hananias morreu no sétimo mês daquele mesmo ano.

[17]فماتَ حَنَنيّا النَّبيُّ في تِلكَ السَّنَةِ في الشَّهرِ السّابِعِ.

Jeremias 29

إرميا 29

A carta de Jeremias aos cativos da Babilônia

رسالة إلى المسبيين

[1] Este é, pois, o conteúdo da carta que o profeta Jeremias mandou de Jerusalém aos anciãos e líderes, que ainda viviam entre os exilados, aos sacerdotes, aos profetas e a todo o povo que Nabucodonosor deportara de Jerusalém para a Babilônia.

[1]هذا كلامُ الرِّسالَةِ الّتي أرسَلها إرميا النَّبيُّ مِنْ أورُشَليمَ إلَى بَقيَّةِ شُيوخِ السَّبيِ، وإلَى الكهنةِ والأنبياءِ، وإلَى كُلِّ الشَّعبِ الّذينَ سباهُمْ نَبوخَذناصَّرُ مِنْ أورُشَليمَ إلَى بابِلَ،

[2] Isso aconteceu depois que o rei Joaquim e a rainha-mãe, os oficiais do palácio real, os líderes de Judá e Jerusalém, os artesãos e os artífices foram levados cativos de Jerusalém para a Babilônia.

[2]بَعدَ خُروجِ يَكُنيا المَلِكِ والمَلِكَةِ والخِصيانِ ورؤَساءِ يَهوذا وأورُشَليمَ والنَّجّارينَ والحَدّادينَ مِنْ أورُشَليمَ،

[3] A carta foi enviada por intermédio de Eleasa, filho de Safã, e de Gemarias, filho de Hilquias, os quais Zedequias, rei de Judá, tinha enviado a Nabucodonosor, rei da Babilônia. A carta dizia:

[3]بيَدِ ألعاسَةَ بنِ شافانَ، وجَمَريا بنِ حِلقيّا، اللَّذَينِ أرسَلهُما صِدقيّا مَلِكُ يَهوذا إلَى نَبوخَذناصَّرَ مَلِكِ بابِلَ إلَى بابِلَ قائلًا:

[4] “Assim diz o Eterno Todo-Poderoso, o Deus de Israel, a todos os exilados, que desterrei de Jerusalém para a Babilônia:

[4]«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ لكُلِّ السَّبيِ الّذي سبَيتُهُ مِنْ أورُشَليمَ إلَى بابِلَ:

[5] ‘Edificai, pois, casas e habitai nelas; plantai pomares e comei de seus frutos.

[5]اِبنوا بُيوتًا واسكُنوا، واغرِسوا جَنّاتٍ وكُلوا ثَمَرَها.

[6] Casai-vos e gerais muitos filhos e filhas; escolhei esposas para vossos filhos e dai vossas filhas em casamento a fim de que tenham filhos e filhas. Multiplicai-vos ali e não venhais a diminuir o meu povo em número de pessoas.

[6]خُذوا نِساءً ولِدوا بَنينَ وبَناتٍ وخُذوا لبَنيكُمْ نِساءً وأعطوا بَناتِكُمْ لرِجالٍ فيَلِدنَ بَنينَ وبَناتٍ، واكثُروا هناكَ ولا تقِلّوا.

[7] Dedicai-vos à busca da prosperidade da cidade, para onde vos deportei, e orai a Yahweh em favor dela; porque o progresso dela será a vossa prosperidade.

[7]واطلُبوا سلامَ المدينةِ الّتي سبَيتُكُمْ إليها، وصَلّوا لأجلِها إلَى الرَّبِّ، لأنَّهُ بسَلامِها يكونُ لكُمْ سلامٌ.

[8] Porquanto assim diz Yahweh dos Exércitos, o Deus de Israel: ‘Não vos deixeis enganar pelos profetas e adivinhos que habitam entre vós, nem deis atenção aos sonhos que vós mesmos os estimulam a ter.

[8]لأنَّهُ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: لا تغُشَّكُمْ أنبياؤُكُمُ الّذينَ في وسَطِكُمْ وعَرّافوكُمْ، ولا تسمَعوا لأحلامِكُمُ الّتي تتَحَلَّمونَها.

[9] Ora, eles vos profetizam falsas visões e palavras em meu Nome. Eis que Eu jamais os enviei!’ afirma o SENHOR.

[9]لأنَّهُمْ إنَّما يتَنَبّأونَ لكُمْ باسمي بالكَذِبِ. أنا لَمْ أُرسِلهُمْ، يقولُ الرَّبُّ.

[10] “Assim diz Yahweh: ‘Quando se completarem os setenta anos da Babilônia, Eu cumprirei a minha promessa a vosso favor, de trazer-vos de volta para este exato lugar.

[10]«لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: إنّي عِندَ تمامِ سبعينَ سنَةً لبابِلَ، أتَعَهَّدُكُمْ وأُقيمُ لكُمْ كلامي الصّالِحَ، برَدِّكُمْ إلَى هذا المَوْضِعِ.

[11] Porquanto somente Eu conheço os planos que determinei a vosso respeito!’, declara Yahweh, ‘planos de fazê-los prosperar e não de lhes causar dor e prejuízo, planos para dar-vos esperança e um futuro melhor.

[11]لأنّي عَرَفتُ الأفكارَ الّتي أنا مُفتَكِرٌ بها عنكُمْ، يقولُ الرَّبُّ، أفكارَ سلامٍ لا شَرٍّ، لأُعطيَكُمْ آخِرَةً ورَجاءً.

[12] Então me invocareis e chegareis a mim para orar, e Eu vos darei toda a atenção.

[12]فتدعونَني وتذهَبونَ وتُصَلّونَ إلَيَّ فأسمَعُ لكُمْ.

[13] Vós me buscareis e me encontrareis, quando me buscardes de todo coração.

[13]وتَطلُبونَني فتجِدونَني إذ تطلُبونَني بكُلِّ قَلبِكُمْ.

[14] Eu me deixarei ser encontrado por vós', assevera o SENHOR, 'e os conduzirei de volta do cativeiro, restaurando a vossa sorte. Então Eu mesmo os reunirei de todas as partes da terra para onde eu os dispersei e os repatriarei para o lugar de onde os deportei', afirma o SENHOR.

[14]فأوجَدُ لكُمْ، يقولُ الرَّبُّ، وأرُدُّ سبيَكُمْ وأجمَعُكُمْ مِنْ كُلِّ الأُمَمِ ومِنْ كُلِّ المَواضِعِ الّتي طَرَدتُكُمْ إليها، يقولُ الرَّبُّ، وأرُدُّكُمْ إلَى المَوْضِعِ الّذي سبَيتُكُمْ مِنهُ.

[15] "Mas podeis alegar: 'Mas foi Yahweh que nos levantou profetas na Babilônia!',

[15]«لأنَّكُمْ قُلتُمْ: قد أقامَ لنا الرَّبُّ نَبيّينَ في بابِلَ،

[16] Contudo, assim diz o SENHOR sobre o rei que se assenta no trono de Davi e em relação a todo o povo que permanece nesta cidade, vossos irmãos e compatriotas, que não foram convosco para o exílio;

[16]فهكذا قالَ الرَّبُّ للمَلِكِ الجالِسِ علَى كُرسيِّ داوُدَ، ولِكُلِّ الشَّعبِ الجالِسِ في هذِهِ المدينةِ، إخوَتِكُمُ الّذينَ لَمْ يَخرُجوا معكُمْ في السَّبيِ:

[17] assim diz o Eterno Todo-Poderoso: 'Enviarei a guerra, a fome e a peste contra eles; lidarei com eles como se lida com figos ruins, absolutamente desagradáveis ao paladar.

[17]هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: هأنَذا أُرسِلُ عليهِمِ السَّيفَ والجوعَ والوَبأَ، وأجعَلُهُمْ كتينٍ رَديءٍ لا يؤكلُ مِنَ الرَّداءَةِ.

[18] Eu os perseguirei com a guerra, a fome e a peste; farei deles objeto de terror para todos os reinos da terra, maldição, zombaria e exemplo de afronta entre todas as nações para onde Eu os desterrei.

[18]وأُلحِقُهُمْ بالسَّيفِ والجوعِ والوَبإِ، وأجعَلُهُمْ قَلَقًا لكُلِّ مَمالِكِ الأرضِ، حِلفًا ودَهَشًا وصَفيرًا وعارًا في جميعِ الأُمَمِ الّذينَ طَرَدتُهُمْ إليهِمْ،

[19] Porque eles não deram atenção às minhas palavras', adverte o SENHOR, 'palavras que lhes enviei pelos meus servos, os profetas. Mas vós também não quisestes dar atenção!', diz Yahweh.

[19]مِنْ أجلِ أنهُم لَمْ يَسمَعوا لكلامي، يقولُ الرَّبُّ، إذ أرسَلتُ إليهِمْ عَبيدي الأنبياءَ مُبَكِّرًا ومُرسِلًا ولَمْ تسمَعوا، يقولُ الرَّبُّ.

[20] "Agora, pois, ouvi a Palavra do SENHOR, vós todos os despatriados que mandei de Jerusalém para a Babilônia.

[20]«وأنتُمْ فاسمَعوا كلِمَةَ الرَّبِّ يا جميعَ السَّبيِ الّذينَ أرسَلتُهُمْ مِنْ أورُشَليمَ إلَى بابِلَ.

[21] Assim diz Yahweh dos Exércitos, o Deus de Israel, acerca de Acabe, filho de Colaías, e de Zedequias, filho de Maaseias,

[21]هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ عن أخآبَ بنِ قولايا، وعَنْ صِدقيّا بنِ مَعسيّا، اللَّذَينِ يتَنَبّآنِ لكُمْ

que vos profetizam mentiras em meu Nome: 'Eu os entregarei nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e ele os exterminará diante de todos vós.

باسمي بالكَذِبِ: هأنَذا أدفَعُهُما ليَدِ نَبوخَذراصَّرَ مَلِكِ بابِلَ فيَقتُلُهُما أمامَ عُيونِكُمْ.

22 E por causa deles será pronunciada uma maldição sobre todos os deportados de Judá que estão na Babilônia e se tornará um dito popular: "Que o SENHOR te faça como a Zedequias, e como a Acabe, os quais o rei da Babilônia queimou vivos!"

22وتؤخَذُ مِنهُما لَعنَةٌ لكُلِّ سبيِ يَهوذا الّذينَ في بابِلَ، فيُقالُ: يَجعَلُكَ الرَّبُّ مِثلَ صِدقيّا ومِثلَ أخآبَ اللَّذَينِ قَلاهُما مَلِكُ بابِلَ بالنّارِ.

23 Porquanto cometeram total insensatez em Israel: adulteraram com as mulheres de seus amigos e em meu Nome falaram mentiras, que Eu jamais mandei que falassem. Entretanto, Eu sei de tudo e sou testemunha disso!', afirma Yahweh.

23مِنْ أجلِ أنَّهُما عَمِلا قَبيحًا في إسرائيلَ، وزَنَيا بنِساءِ أصحابِهِما، وتَكلَّما باسمي كلامًا كاذِبًا لَمْ أوصِهِما بهِ، وأنا العارِفُ والشّاهِدُ، يقولُ الرَّبُّ.

رسالة إلى شمعيا

24 "Então falarás a Semaías, cidadão de Neelam:

24«وكلِّمْ شِمعيا النِّحلاميِّ قائلًا:

25 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Enviaste cartas em teu próprio nome a todo o povo que está em Jerusalém como também a Sofonias, filho de Maaseias, o sacerdote, e a todos os sacerdotes. E comunicaste a Sofonias:

25هكذا تكلَّمَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ قائلًا: مِنْ أجلِ أنَّكَ أرسَلتَ رَسائلَ باسمِكَ إلَى كُلِّ الشَّعبِ الّذي في أورُشَليمَ، وإلَى صَفَنيا بنِ مَعسيّا الكاهِنِ، وإلَى كُلِّ الكهنةِ قائلًا:

26 'O SENHOR te designou sacerdote em lugar de Joiada como encarregado de zelar pela Casa de Yahweh, para que lançasses na prisão e prendesses com uma corrente no pescoço qualquer louco que se atrevesse a profetizar.

26قد جَعَلكَ الرَّبُّ كاهِنًا عِوَضًا عن يَهوياداعَ الكاهِنِ، لتَكونوا وُكلاءَ في بَيتِ الرَّبِّ لكُلِّ رَجُلٍ مَجنونٍ ومُتَنَبِّئٍ، فتدفَعُهُ إلَى المِقطَرَةِ والقُيودِ.

27 Então, por que não repreendeste Jeremias, de Anatote, que se apresenta como profeta entre vós?

27والآنَ لماذا لَمْ تزجُرْ إرميا العَناثوثيَّ المُتَنَبِّئَ لكُمْ.

28 Pois ele até mesmo nos enviou esta mensagem para que nós que estamos na Babilônia, informando que: ‘Eis que o tempo da expatriação será longo; edificai, pois, casas e habitai nelas; plantai pomares e alimentai-vos dos seus frutos!’

29 O sacerdote Sofonias leu a missiva para o profeta Jeremias.

30 Então Yahweh dirigiu a Palavra a Jeremias, ordenando:

31 “Envia esta mensagem a todos os exilados: Assim diz o SENHOR em relação à Semaías, o neelamita: Ainda que Eu mesmo não o tenha enviado, Semaías vos profetizou e fez com que acreditastes em mentiras,

32 por esse motivo, eis o que determina o SENHOR: Castigarei Semaías, de Neelam, e os seus descendentes. Ele não terá nenhum parente que viva entre este povo, tampouco chegará a contemplar o bem que realizarei em benefício de meu povo!”, assevera Yahweh, “porque ele pregou rebelião contra o SENHOR!”.

Jeremias 30

Deus promete trazer do cativeiro o seu povo

1 Esta é a Palavra que veio a Jeremias da parte de Yahweh, o SENHOR:

2 “Assim ordena Yahweh, o Deus de Israel: Escreve sobre um meghillath sêphër, rolo do livro, todas as palavras que Eu te disse.

3 Porquanto, dias virão”, diz o SENHOR, “em que mudarei o destino do meu povo, Israel e Judá, e os farei retornar à terra

28لأَنَّهُ لذلكَ أرسَلَ إلَينا إلَى بابِلَ قائلًا: إنَّها مُستَطيلَةٌ. ابنوا بُيوتًا واسكُنوا، واغرِسوا جَنّاتٍ وكُلوا ثَمَرَها».

29فقَرأ صَفَنيا الكاهِنُ هذِهِ الرِّسالَةَ في أُذُنَيْ إرميا النَّبيِّ.

30ثُمَّ صارَ كلامُ الرَّبِّ إلَى إرميا قائلًا:

31«أرسِلْ إلَى كُلِّ السَّبيِ قائلًا: هكذا قالَ الرَّبُّ لشِمعيا النِّحلاميِّ: مِنْ أجلِ أنَّ شِمعيا قد تنَبّأَ لكُمْ وأنا لَمْ أُرسِلهُ، وجَعَلَكُمْ تتَّكِلونَ علَى الكَذِبِ.

32لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا أُعاقِبُ شِمعيا النِّحلاميَّ ونَسلهُ. لا يكونُ لهُ إنسانٌ يَجلِسُ في وسطِ هذا الشَّعبِ، ولا يَرَى الخَيرَ الّذي سأصنَعُهُ لشَعبي، يقولُ الرَّبُّ، لأنَّهُ تكلَّمَ بعِصيانٍ علَى الرَّبِّ».

إرميا 30

رد سبي إسرائيل

1الكلامُ الّذي صارَ إلَى إرميا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ قائلًا:

2«هكذا تكلَّمَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ قائلًا: اكتُبْ كُلَّ الكلامِ الّذي تكلَّمتُ بهِ إلَيكَ في سِفرٍ،

3لأنَّهُ ها أيّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، وأرُدُّ سبيَ شَعبي إسرائيلَ ويَهوذا، يقولُ الرَّبُّ، وأُرجِعُهُمْ إلَى الأرضِ الّتي أعطَيتُ آباءَهُمْ إيّاها فيَمتَلِكونَها».

que dei aos seus antepassados, e eles, dela tomarão posse!”, assevera Yahweh.

[4] Estas são, pois, as palavras que o SENHOR comunicou acerca de Israel e de Judá:

[4]فهذا هو الكلامُ الّذي تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ عن إسرائيلَ وعَنْ يَهوذا:

[5] “Assim diz Yahweh: Ouvimos gritos horríveis, de grande pavor, mas nenhum brado de paz!

[5]«لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: صوتَ ارتِعادٍ سمِعنا. خَوْفٌ ولا سلامٌ.

[6] Indagai, pois, e considerai se um homem é capaz de dar à luz. Ora, por que, então, vejo todos os homens com as mãos sobre o ventre como é comum às mulheres em trabalho de parto? Por que todos os rostos estão descorados, pálidos?

[6]اِسألوا وانظُروا إنْ كانَ ذَكَرٌ يَضَعُ! لماذا أرَى كُلَّ رَجُلٍ يَداهُ علَى حَقوَيهِ كماخِضٍ، وتَحَوَّلَ كُلُّ وجهٍ إلَى صُفرَةٍ؟

[7] Ah! Como será terrível aquele Dia! Incomparavelmente doloroso! Será um tempo de tremenda angústia para Jacó; contudo, ele será salvo.

[7]آهِ! لأنَّ ذلكَ اليومَ عظيمٌ وليس مِثلُهُ. وهو وقتُ ضيقٍ علَى يعقوبَ، ولكنهُ سيُخَلَّصُ مِنهُ.

[8] “Naquele Dia”, afirma o Eterno Todo-Poderoso, “quebrarei o jugo que está sobre o pescoço deles e arrebentarei as suas correntes; não mais serão escravizados por qualquer outra nação;

[8]ويكونُ في ذلكَ اليومِ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ، أنّي أكسِرُ نيرَهُ عن عُنُقِكَ، وأقطَعُ رُبُطَكَ، ولا يَستَعبِدُهُ بَعدُ الغُرَباءُ،

[9] mas servirão a Yahweh, seu Deus, como também a Davi, seu rei, que lhes designarei.

[9]بل يَخدِمونَ الرَّبَّ إلهَهُمْ وداوُدَ مَلِكَهُمُ الّذي أُقيمُهُ لهُمْ.

[10] Portanto, não temas, Jacó, meu servo, nem te assustes, ó Israel!”, assevera o SENHOR. “Eu mesmo te salvarei de um lugar distante, e os seus descendentes, da terra do seu exílio. Jacó retornará e se estabelecerá em paz e segurança, e ninguém voltará a atemorizar-te.

[10]«أمّا أنتَ يا عَبدي يعقوبَ فلا تخَفْ، يقولُ الرَّبُّ، ولا ترتَعِبْ يا إسرائيلُ، لأنّي هأنَذا أُخَلِّصُكَ مِنْ بَعيدٍ، ونَسلكَ مِنْ أرضِ سبيِهِ، فيَرجِعُ يعقوبُ ويَطمَئنُّ ويَستَريحُ ولا مُزعِجَ.

[11] Porquanto Eu sou contigo para te salvar!”, afirma Yahweh. “Destruirei por completo todas as nações entre as quais Eu

[11]لأنّي أنا معكَ، يقولُ الرَّبُّ، لأُخَلِّصَكَ. وإنْ أفنَيتُ جميعَ الأُمَمِ الّذينَ بَدَّدتُكَ إليهِمْ، فأنتَ لا أُفنيكَ، بل أؤَدِّبُكَ بالحَقِّ، ولا أُبَرِّئُكَ تبرِئَةً.

mesmo te espalhei. A ti, entretanto, não exterminarei, mas certamente te castigarei com medida justa. Ora, de modo algum te livrarei do teu merecido corretivo.

12 Porque assim afirma o SENHOR: “A tua fratura é irremediável, e a tua ferida, gravíssima!

12لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: كسرُكِ عَديمُ الجَبرِ وجُرحُكِ عُضالٌ.

13 Não há quem possa defender a tua causa; não há remédio nem cura para o teu ferimento que não consegue cicatrizar-se.

13ليس مَنْ يَقضي حاجَتَكِ للعَصرِ. ليس لكِ عَقاقيرُ رِفادَةٍ.

14 Todos os teus amantes se esqueceram de ti; não te procuram nem se importam contigo. Eu a golpeei com a violência de um inimigo; ministrei-te um castigo cruel, porquanto grande é a tua malignidade e numerosos são os teus erros e pecados.

14قد نَسيَكِ كُلُّ مُحِبّيكِ. إيّاكِ لَمْ يَطلُبوا. لأنّي ضَرَبتُكِ ضِربَةَ عَدوٍّ، تأديبَ قاسٍ، لأنَّ إثمَكِ قد كثُرَ، وخطاياكِ تعاظَمَتْ.

15 Por que gritas de dor? Por causa da tua ferida aberta e incurável? Ora, tive que puni-la deste modo por causa da imensidão da tua iniquidade, e por se terem multiplicado os teus pecados.

15ما بالُكِ تصرُخينَ بسَبَبِ كسرِكِ؟ جُرحُكِ عَديمُ البَرءِ، لأنَّ إثمَكِ قد كثُرَ، وخطاياكِ تعاظَمَتْ، قد صَنَعتُ هذِهِ بكِ.

16 Contudo, todos os que te devoram serão devorados, e todos os teus adversários serão mandados para o exílio. E os que te assaltam e despojam serão igualmente espoliados, e entregarei como saque todos os que te saqueiam.

16لذلكَ يؤكلُ كُلُّ آكِليكِ، ويَذهَبُ كُلُّ أعدائكِ قاطِبَةً إلَى السَّبيِ، ويكونُ كُلُّ سالِبيكِ سلبًا، وأدفَعُ كُلَّ ناهِبيكِ للنَّهبِ.

17 Eis que farei cicatrizar o teu ferimento e curarei todas as tuas feridas!”, garante Yahweh, “porque chamaram-te a rejeitada, Sião, aquela por quem ninguém mais procura, tampouco se importa.”

17لأنّي أرفُدُكِ وأشفيكِ مِنْ جُروحِكِ، يقولُ الرَّبُّ. لأنَّهُمْ قد دَعَوْكِ مَنفيَّةً صِهيَوْنَ الّتي لا سائلَ عنها.

18 Assim diz o SENHOR: “Eis que mudarei a sorte das tendas de Jacó e terei compaixão das tuas moradas. A cidade

18«هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا أرُدُّ سبيَ خيامِ يعقوبَ، وأرحَمُ مَساكِنَهُ، وتُبنَى المدينةُ علَى تلِّها، والقَصرُ يُسكَنُ علَى عادَتِهِ.

será reconstruída sobre as suas ruínas e o palácio no seu devido lugar.

[19] Então por toda parte se ouvirá brados de ações de graça e o som alegre de júbilo. Eu farei com que meu povo cresça e multiplique-se, que seu número de pessoas jamais diminua; Eu os honrarei, e não serão desprezados.

[19]ويَخرُجُ مِنهُمُ الحَمدُ وصوتُ اللاّعِبينَ، وأُكَثِّرُهُمْ ولا يَقِلّونَ، وأُعَظِّمُهُمْ ولا يَصغُرونَ.

[20] Seus filhos serão como nos tempos antigos, e a sua comunidade será estabelecida diante de mim; castigarei todos aqueles que os oprimem.

[20]ويكونُ بَنوهُم كما في القَديمِ، وجَماعَتُهُمْ تَثبُتُ أمامي، وأُعاقِبُ كُلَّ مُضايِقيهِمْ.

[21] Seu líder será um dentre eles; seu governante virá igualmente do meio deles. Eu os atrairei para perto e ele se aproximará de mim; porquanto quem se arriscaria a chegar perto da minha pessoa?", indaga Yahweh.

[21]ويكونُ حاكِمُهُمْ مِنهُمْ، ويَخرُجُ واليهِمْ مِنْ وسطِهِمْ، وأُقَرِّبُهُ فيَدنو إلَيَّ، لأنَّهُ مَنْ هو هذا الّذي أرهَنَ قَلبَهُ ليَدنوَ إلَيَّ، يقولُ الرَّبُّ؟

[22] "Então, vós sereis o meu povo e Eu serei o vosso Deus.

[22]وتَكونونَ لي شَعبًا وأنا أكونُ لكُمْ إلهًا».

[23] Ai está a tempestade do SENHOR! A sua fúria já foi desencadeada; um vendaval arrasador se precipitará sobre a cabeça dos ímpios.

[23]هوذا زَوْبَعَةُ الرَّبِّ تخرُجُ بغَضَبٍ، نَوْءٌ جارِفٌ. علَى رأسِ الأشرارِ يَثورُ.

[24] A ira de Yahweh não se afastará até que ele tenha completado todos os seus propósitos. Em dias vindouros tudo isso ficará mais claro e entendereis completamente!"

[24]لا يَرتَدُّ حُموُّ غَضَبِ الرَّبِّ حتَّى يَفعَلَ، وحتَّى يُقيمَ مَقاصِدَ قَلبِهِ. في آخِرِ الأيّامِ تفهَمونَها.

Jeremias 31

إرميا 31

[1] "Eis que naquela época", prevê o SENHOR, "serei o Deus de todas as famílias de Israel e eles serão o meu povo!"

[1]«في ذلكَ الزَّمانِ، يقولُ الرَّبُّ، أكونُ إلهًا لكُلِّ عَشائرِ إسرائيلَ، وهُم يكونونَ لي شَعبًا.

[2] Portanto, assevera Yahweh: “Encontrou graça no deserto, o povo que escapou da morte!” Quando Israel buscava descanso.

[2]هكذا قالَ الرَّبُّ: قد وجَدَ نِعمَةً في البَرِّيَّةِ، الشَّعبُ الباقي عن السَّيفِ، إسرائيلُ حينَ سِرتُ لأُريحَهُ».

[3] Vindo de uma terra distante, Yahweh apareceu a Israel, assegurando: “Com amor eterno te amei; com amor leal a atraí para mim mesmo!

[3]تراءَى لي الرَّبُّ مِنْ بَعيدٍ: «ومَحَبَّةً أبديَّةً أحبَبتُكِ، مِنْ أجلِ ذلكَ أدَمتُ لكِ الرَّحمَةَ.

[4] Portanto, Eu a edificarei mais uma vez, ó bela virgem, Israel! De novo serás adornada e com teus tamborins sairás dançando com os que se alegram.

[4]سأبنيكِ بَعدُ، فتُبنَينَ يا عَذراءَ إسرائيلَ. تتَزَيَّنينَ بَعدُ بدُفوفِكِ، وتَخرُجينَ في رَقصِ اللاّعِبينَ.

[5] Ainda plantarás muitas vinhas nos montes de Samaria; videiras antes profanadas pelos próprios viticultores que as plantaram.

[5]تغرِسينَ بَعدُ كُرومًا في جِبالِ السّامِرَةِ. يَغرِسُ الغارِسونَ ويَبتَكِرونَ.

[6] Porquanto vem se aproximando o Dia em que os sentinelas bradarão nas colinas de Efraim: ‘Levantai-vos e subamos a Sião, à presença de Yahweh, nosso Deus.

[6]لأنَّهُ يكونُ يومٌ يُنادي فيهِ النَّواطيرُ في جِبالِ أفرايِمَ: قوموا فنَصعَدَ إلَى صِهيَوْنَ، إلَى الرَّبِّ إلهِنا.

[7] Pois assim declara o SENHOR: “Cantai a respeito de Jacó com alegria e exultai por causa da principal das nações. Proclamai, entoai louvores e dizei: ‘Ó Yahweh! Eis que salvaste o teu povo! O remanescente de Israel!’

[7]لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: رَنِّموا ليعقوبَ فرَحًا، واهتِفوا برأسِ الشُّعوبِ. سمِّعوا، سبِّحوا، وقولوا: خَلِّصْ يا رَبُّ شَعبَكَ بَقيَّةَ إسرائيلَ.

[8] Eu os trarei da terra do Norte e os reunirei de todas as extremidades da terra. Juntamente com eles estarão os cegos e aleijados, as mulheres grávidas e as que estiverem para dar à luz. Uma grande multidão retornará.

[8]هأنَذا آتي بهِمْ مِنْ أرضِ الشِّمالِ، وأجمَعُهُمْ مِنْ أطرافِ الأرضِ. بَينَهُمُ الأعمَى والأعرَجُ، الحُبلَى والماخِضُ مَعًا. جَمعٌ عظيمٌ يَرجِعُ إلَى هنا.

[9] Chegarão em prantos, mas Eu os conduzirei e abençoarei com todas as consolações. Eu mesmo os guiarei aos ribeiros de águas puras, pelo Caminho do direito em que não há tropeço; porque sou

[9]بالبُكاءِ يأتونَ، وبالتَّضَرُّعاتِ أقودُهُمْ. أُسَيِّرُهُمْ إلَى أنهارِ ماءٍ في طَريقٍ مُستَقيمَةٍ لا يَعثُرونَ فيها. لأنّي صِرتُ لإسرائيلَ أبًا، وأفرايِمُ هو بكري.

Abba, Pai, para Israel, e Efraim é o meu primogênito.

[10] “Ouvi, pois, a Palavra do SENHOR, ó nações, e proclamai-a nas longínquas terras à beira-mar. ‘Aquele que deportou Israel o reunirá e cuidará dele, como o pastor faz com seu rebanho.

[11] Pois Yahweh resgatou Jacó e o livrou da mão do que era mais forte.

[12] Sendo assim, virão e cantarão de júbilo nos lugares altos de Sião, ficarão radiantes de alegria por causa da bondade e com os muitos bens oferecidos pelo SENHOR: os cereais, o bom vinho, o azeite puro, as crias das ovelhas e das vacas. Serão como um jardim bem cuidado e não mais se entristecerão.

[13] Então as jovens dançarão de alegria, como também os rapazes e os idosos. Transformarei toda a tristeza deles em imensa satisfação e alegria; Eu, pessoalmente, lhes darei consolo e júbilo em vez de amargura e lamento.

[14] Satisfarei os sacerdotes com generosidade e fartura; e o meu povo será plenamente saciado pela minha misericórdia!”, assevera o SENHOR.

[15] Assim, pois, declara Yahweh: “Ah! Eis que um clamor se ouviu por toda Ramá; lamentação, amargura e muito pranto: É Raquel chorando por seus filhos; e de nenhum modo se deixa consolar, porque já não existem!”

[16] Assim declara Yahweh: “Reprime a tua dor e o choro dos teus sentimentos, proíbe as lágrimas de jorrarem dos teu olhos;

[10]«اِسمَعوا كلِمَةَ الرَّبِّ أيُّها الأُمَمُ، وأخبِروا في الجَزائرِ البَعيدَةِ، وقولوا: مُبَدِّدُ إسرائيلَ يَجمَعُهُ ويَحرُسُهُ كراعٍ قَطيعَهُ.

[11]لأنَّ الرَّبَّ فدَى يعقوبَ وفَكَّهُ مِنْ يَدِ الّذي هو أقوَى مِنهُ.

[12]فيأتونَ ويُرَنِّمونَ في مُرتَفَعِ صِهيَوْنَ، ويَجرونَ إلَى جودِ الرَّبِّ علَى الحِنطَةِ وعلَى الخمرِ وعلَى الزَّيتِ وعلَى أبناءِ الغَنَمِ والبَقَرِ. وتكونُ نَفسُهُمْ كجَنَّةٍ رَيّا، ولا يَعودونَ يَذوبونَ بَعدُ.

[13]حينَئذٍ تفرَحُ العَذراءُ بالرَّقصِ، والشُّبّانُ والشُّيوخُ مَعًا. وأحَوِّلُ نَوْحَهُمْ إلَى طَرَبٍ، وأُعَزّيهِمْ وأُفَرِّحُهُمْ مِنْ حُزنِهِمْ.

[14]وأُروي نَفسَ الكهنةِ مِنَ الدَّسَمِ، ويَشبَعُ شَعبي مِنْ جودي، يقولُ الرَّبُّ.

[15]«هكذا قالَ الرَّبُّ: صوتٌ سُمِعَ في الرّامَةِ، نَوْحٌ، بُكاءٌ مُرٌّ. راحيلُ تبكي علَى أولادِها، وتأبَى أنْ تتَعَزَّى عن أولادِها لأنَّهُمْ لَيسوا بمَوْجودينَ.

[16]هكذا قالَ الرَّبُّ: امنَعي صوتَكِ عن البُكاءِ، وعَينَيكِ عن الدُّموعِ، لأنَّهُ يوجَدُ جَزاءٌ لعَمَلِكِ، يقولُ الرَّبُّ. فيَرجِعونَ مِنْ أرضِ العَدوِّ.

porque o teu trabalho e sofrimento serão recompensados!” assegura o SENHOR. “Eles retornarão da terra do inimigo!

[17] Por isso há esperança para o futuro!”, afirma Yahweh. “Seus filhos voltarão para a sua pátria.

[17]ويوجَدُ رَجاءٌ لآخِرَتِكِ، يقولُ الرَّبُّ. فيَرجِعُ الأبناءُ إلَى تُخُمِهِمْ.

[18] Ouvi claramente Efraim lamentando-se: ‘Tu me corrigiste como um bezerro indomado e fui disciplinado. Restaura-me para que eu seja, de fato, restaurado; porquanto, tu és Yahweh, o meu Deus.

[18]«سمعًا سمِعتُ أفرايِمَ يَنتَحِبُ: أدَّبتَني فتأدَّبتُ كعِجلٍ غَيرِ مَروضٍ. توِّبني فأتوبَ، لأنَّكَ أنتَ الرَّبُّ إلهي.

[19] Em verdade, depois de desviar-me, eu me arrependi profundamente; depois que compreendi, bati no meu peito em sinal de arrependimento. Estou deveras envergonhado e humilhado porque trago sobre a minha pessoa a desgraça da minha inconsequência juvenil!’

[19]لأنّي بَعدَ رُجوعي نَدِمتُ، وبَعدَ تعَلُّمي صَفَقتُ علَى فخذي. خَزيتُ وخَجِلتُ لأنّي قد حَمَلتُ عارَ صِباي.

[20] Não é Efraim o meu filho amado? O filho em quem tenho prazer? Cada vez que Eu falo sobre Efraim mais me recordo dele com grande carinho. Por este motivo, o meu coração se comove por ele e lhe ministrarei a minha total compaixão.”, afirma o SENHOR.

[20]هل أفرايِمُ ابنٌ عَزيزٌ لَدَيَّ، أو ولَدٌ مُسِرٌّ؟ لأنّي كُلَّما تكلَّمتُ بهِ أذكُرُهُ بَعدُ ذِكرًا. مِنْ أجلِ ذلكَ حَنَّتْ أحشائي إليهِ. رَحمَةً أرحَمُهُ، يقولُ الرَّبُّ.

[21] “Coloca marcos e põe sinais nas estradas; reflete sobre o caminho pelo qual andaste. Regressa depressa, ó virgem de Israel, volta para as tuas cidades!

[21]«اِنصِبي لنَفسِكِ صوًى. اجعَلي لنَفسِكِ أنصابًا. اجعَلي قَلبَكِ نَحوَ السِّكَّةِ، الطريقِ الّتي ذَهَبتِ فيها. ارجِعي يا عَذراءَ إسرائيلَ. ارجِعي إلَى مُدُنِكِ هذِهِ.

[22] Até quando caminharás hesitante, ó filha rebelde? Pois Yahweh criou algo absolutamente novo sobre esta terra: uma mulher protegerá um guerreiro!”

[22]حتَّى مَتَى تطوفينَ أيَّتُها البِنتُ المُرتَدَّةُ؟ لأنَّ الرَّبَّ قد خَلَقَ شَيئًا حَديثًا في الأرضِ. أُنثَى تُحيطُ برَجُلٍ.

[23] Assim, pois, diz o Eterno Todo-Poderoso, o Deus de Israel: “Quando Eu trouxer de volta os despatriados, então se

[23]هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: سيقولونَ بَعدُ هذِهِ الكلِمَةَ في أرضِ يَهوذا وفي مُدُنِها، عندما أرُدُّ

dirá novamente na terra de Judá e nas suas cidades: O SENHOR te abençoe, ó morada da justiça, ó monte sagrado!

سبيَهُمْ: يُبارِكُكَ الرَّبُّ يا مَسكِنَ البِرِّ، يا أيُّها الجَبَلُ المُقَدَّسُ.

24 E o povo de Judá viverá nela e em todas as suas cidades, tanto os lavradores como os nômades que viajam com seus rebanhos.

24فيَسكُنُ فيهِ يَهوذا وكُلُّ مُدُنِهِ مَعًا، الفَلّاحون والّذينَ يُسَرِّحونَ القُطعانَ.

25 Eis, portanto, que restaurarei o ânimo do abatido, animarei o exausto e darei forças aos enfraquecidos!”

25لأنّي أروَيتُ النَّفسَ المُعييَةَ، ومَلأتُ كُلَّ نَفسٍ ذائبَةٍ.

26 Então acordei e olhei em redor. O meu sono havia sido tranquilo e agradável.

26علَى ذلكَ استَيقَظتُ ونَظَرتُ ولَذَّ لي نَومي.

27 “Dias virão”, revela Yahweh, “em que semearei nas comunidades de Israel e de Judá homens e animais em grande quantidade!

27«ها أيّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، وأزرَعُ بَيتَ إسرائيلَ وبَيتَ يَهوذا بزَرعِ إنسانٍ وزَرعِ حَيَوانٍ.

28 Assim como estive atento para arrancar e derrubar, para demolir, destruir e arrasar, do mesmo modo zelarei por edificar e plantar!”, assevera o SENHOR.

28ويكونُ كما سهِرتُ علَيهِمْ للاقتِلاعِ والهَدمِ والقَرضِ والإهلاكِ والأذَى، كذلكَ أسهَرُ علَيهِمْ للبِناءِ والغَرسِ، يقولُ الرَّبُّ.

29 “Assim, naquela época não mais se dirá: ‘Os pais comeram uvas verdes, e os dentes dos filhos se embotaram!’

29في تِلكَ الأيّامِ لا يقولونَ بَعدُ: الآباءُ أكلوا حِصرِمًا، وأسنانُ الأبناءِ ضَرِسَتْ.

30 Ao contrário, cada um morrerá por causa do seu próprio erro e pecado. Os dentes de todo aquele que comer uvas verdes se embotarão!

30بل كُلُّ واحِدٍ يَموتُ بذَنبِهِ. كُلُّ إنسانٍ يأكُلُ الحِصرِمَ تضرَسُ أسنانُهُ.

عهد جديد

31 “Dias virão”, afirma o SENHOR, “quando estabelecerei uma nova Aliança com a Casa de Israel e a Casa de Judá.

31«ها أيّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، وأقطَعُ مع بَيتِ إسرائيلَ ومَعَ بَيتِ يَهوذا عَهدًا جديدًا.

32 Não será como a Aliança que firmei com seus antepassados quando os tomei pela mão para tirá-los do Egito, pois eles não

32ليس كالعَهدِ الّذي قَطَعتُهُ مع آبائهِمْ يومَ أمسَكتُهُمْ بيَدِهِمْ لأُخرِجَهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ، حينَ نَقَضوا عَهدي فرَفَضتُهُمْ، يقولُ الرَّبُّ.

honraram o meu pacto, mesmo sendo Eu o Marido divino deles!" assevera Yahweh.

33 "Eis, no entanto, a Aliança que celebrarei com a comunidade de Israel passados aqueles dias", afirma o SENHOR: "Registrarei o conteúdo da minha Torá, Lei, na mente deles e a escreverei no mais íntimo dos seus sentimentos: seus corações. Assim, serei de fato o Deus deles e eles serão o meu povo!

34 Ninguém mais terá a necessidade de orientar o seu próximo nem seu irmão, pregando: 'Eis que precisas conhecer quem é Yahweh, o SENHOR!', porquanto serei conhecido no interior do ser de cada pessoa, desde os mais jovens até os idosos, dos mais pobres aos mais ricos.", garante o SENHOR. "Porque Eu mesmo lhes perdoarei a malignidade e não me permitirei recordar mais dos seus erros e pecados!"

35 Assim fala Yahweh, que estabeleceu o sol para iluminar o dia e determinou que a lua e as estrelas tivessem seu brilho contemplado ainda com mais esplendor durante as noites, que agita o mar para que as suas ondas rujam; o seu Nome é Yahweh, o Eterno dos Exércitos:

36 "Somente se essas leis deixarem de estabelecer a ordem do universo e desaparecerem da minha presença", declara o SENHOR, "deixarão os descendentes de Israel de ser uma grande nação diante da minha pessoa hoje e sempre!"

33بل هذا هو العَهدُ الّذي أقطَعُهُ مع بَيتِ إسرائيلَ بَعدَ تِلكَ الأيّامِ، يقولُ الرَّبُّ: أجعَلُ شَريعَتي في داخِلِهِمْ وأكتُبُها علَى قُلوبِهِمْ، وأكونُ لهُمْ إلهًا وهُم يكونونَ لي شَعبًا.

34ولا يُعَلِّمونَ بَعدُ كُلُّ واحِدٍ صاحِبَهُ، وكُلُّ واحِدٍ أخاهُ، قائلينَ: اعرِفوا الرَّبَّ، لأنَّهُمْ كُلَّهُمْ سيَعرِفونَني مِنْ صَغيرِهِمْ إلَى كبيرِهِمْ، يقولُ الرَّبُّ، لأنّي أصفَحُ عن إثمِهِمْ، ولا أذكُرُ خَطيَّتَهُمْ بَعدُ.

35«هكذا قالَ الرَّبُّ الجاعِلُ الشَّمسَ للإضاءَةِ نهارًا، وفَرائضَ القَمَرِ والنُّجومِ للإضاءَةِ ليلًا، الزّاجِرُ البحرَ حينَ تعِجُّ أمواجُهُ، رَبُّ الجُنودِ اسمُهُ:

36إنْ كانتْ هذِهِ الفَرائضُ تزولُ مِنْ أمامي، يقولُ الرَّبُّ، فإنَّ نَسلَ إسرائيلَ أيضًا يَكُفُّ مِنْ أنْ يكونَ أُمَّةً أمامي كُلَّ الأيّامِ.

[37] Portanto, assim declara Yahweh: “Se os céus em cima puderem ser medidos e os alicerces da terra embaixo puderem ser sondados, então Eu rejeitarei toda a linhagem de Israel, por tudo quanto eles têm praticado ao longo do tempo”, afirma o SENHOR.

[38] “Assim, eis que estão se aproximando os dias”, adverte Yahweh, “em que esta cidade será construída para o SENHOR, desde a torre de Hananeel até a porta chamada da Esquina.

[39] A corda de medir será estendida diretamente até a colina de Garebe, virará e seguirá em direção a Goa.

[40] E todo o vale onde cadáveres e cinza são lançados, e todos os campos até o ribeiro de Cedrom, até a esquina da porta dos Cavalos para o Oriente, tudo será consagrado a Yahweh; nunca mais esta cidade verá a guerra sem fim, a destruição e o desespero.

[37]هكذا قالَ الرَّبُّ: إنْ كانتِ السماواتُ تُقاسُ مِنْ فوقُ وتُفحَصُ أساساتُ الأرضِ مِنْ أسفَلُ، فإنّي أنا أيضًا أرفُضُ كُلَّ نَسلِ إسرائيلَ مِنْ أجلِ كُلِّ ما عَمِلوا، يقولُ الرَّبُّ.

[38]«ها أيّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، وتُبنَى المدينةُ للرَّبِّ مِنْ بُرجِ حَنَنئيلَ إلَى بابِ الزّاويَةِ،

[39]ويَخرُجُ بَعدُ خَيطُ القياسِ مُقابِلهُ علَى أكَمَةِ جارِبَ، ويَستَديرُ إلَى جَوْعَةَ،

[40]ويكونُ كُلُّ وادي الجُثَثِ والرَّمادِ، وكُلُّ الحُقولِ إلَى وادي قدرونَ إلَى زاويَةِ بابِ الخَيلِ شَرقًا، قُدسًا للرَّبِّ. لا تُقلَعُ ولا تُهدَمُ إلَى الأبدِ».

Jeremias 32

A promessa e o sinal da restauração de Israel e de bênçãos espirituais

[1] Esta é a Palavra que veio a Jeremias da parte de Yahweh, no décimo ano de Zedequias, rei de Judá, no décimo oitavo ano de Nabucodonosor.

[2] Naquele tempo, o exército do rei da Babilônia cercava Jerusalém, e o profeta Jeremias era mantido preso no pátio da guarda do palácio real de Judá.

[3] Zedequias, rei de Judá, havia aprisionado o profeta Jeremias acusando-

إرميا 32

إرميا يشتري حقلًا

[1]الكلِمَةُ الّتي صارَتْ إلَى إرميا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ، في السَّنَةِ العاشِرَةِ لصِدقيّا مَلِكِ يَهوذا، هي السَّنَةُ الثّامِنَةَ عشرَةَ لنَبوخَذراصَّرَ،

[2]وكانَ حينَئذٍ جَيشُ مَلِكِ بابِلَ يُحاصِرُ أورُشَليمَ، وكانَ إرميا النَّبيُّ مَحبوسًا في دارِ السِّجنِ الّذي في بَيتِ مَلِكِ يَهوذا،

[3]لأنَّ صِدقيّا مَلِكَ يَهوذا حَبَسَهُ قائلًا: «لماذا تتَنَبّأ قائلًا: هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا أدفَعُ هذِهِ المدينةَ ليَدِ مَلِكِ بابِلَ، فيأخُذُها؟

o de pregar a seguinte profecia: ‘Eis que Yahweh entregará a cidade nas mãos do rei da Babilônia e este a conquistará;

[4] Zedequias, rei de Judá, não escapará das mãos dos caldeus, babilônios, mas com toda a certeza será entregue nas mãos do rei da Babilônia, falará com ele face a face e o verá com os seus próprios olhos;

[4]وصِدقيّا مَلِكُ يَهوذا لا يُفلِتُ مِنْ يَدِ الكلدانيّينَ بل إنَّما يُدفَعُ لِيَدِ مَلِكِ بابِلَ، ويُكلِّمُهُ فمًا لفَمٍ وعَيناهُ ترَيانِ عَينَيهِ،

[5] e ele levará Zedequias para a Babilônia onde permanecerá até que Yahweh trate da situação dele; e, ainda, se eles lutarem contra os babilônios, não alcançaram vitória.

[5]ويَسيرُ بصِدقيّا إلَى بابِلَ فيكونُ هناكَ حتَّى أفتَقِدَهُ، يقولُ الرَّبُّ. إنْ حارَبتُمُ الكلدانيّينَ لا تنجَحونَ».

[6] Então Jeremias declarou: “Eis que Yahweh dirigiu-me a sua Palavra nos seguintes termos:

[6]فقالَ إرميا: «كلِمَةُ الرَّبِّ صارَتْ إلَيَّ قائلَةً:

[7] ‘Hanameel, filho de seu tio Salum, virá ao seu encontro e proporá: ‘Compra,pois, o meu campo que está em Anatote, porquanto tens o direito de resgate, e igualmente tua é a responsabilidade de comprá-lo.

[7]هوذا حَنَمئيلُ بنُ شَلّومَ عَمِّكَ يأتي إلَيكَ قائلًا: اشتَرِ لنَفسِكَ حَقلي الّذي في عَناثوث، لأنَّ لكَ حَقَّ الفِكاكِ للشِّراءِ».

[8] Então, de acordo com a Palavra do SENHOR, meu primo Hanameel veio encontrar-se comigo no pátio da guarda e me declarou: ‘Compra o meu campo que está em Anatote, nas terras de Benjamim; porque o direito de herança e resgate diante da lei é teu. Compra-o para ti sem demora!’. Então compreendi que essa era a Palavra do SENHOR.

[8]فجاءَ إلَيَّ حَنَمئيلُ ابنُ عَمّي حَسَبَ كلِمَةِ الرَّبِّ إلَى دارِ السِّجنِ، وقالَ لي: «اشتَرِ حَقلي الّذي في عَناثوث الّذي في أرضِ بنيامينَ، لأنَّ لكَ حَقَّ الإرثِ، ولكَ الفِكاكُ. اشتَرِهِ لنَفسِكَ». فعَرَفتُ أنَّها كلِمَةُ الرَّبِّ.

[9] Assim, comprei do meu primo Hanameel a propriedade que ele possuía em Anatote. Pesei a prata e lhe paguei dezessete peças de prata.

[9]فاشتَرَيتُ مِنْ حَنَمئيلَ ابنِ عَمّي الحَقلَ الّذي في عَناثوث، ووزَنتُ لهُ الفِضَّةَ، سبعَةَ عشَرَ شاقِلًا مِنَ الفِضَّةِ.

[10] Assinei e selei a escritura de posse da terra, e pesei a prata na balança, diante de testemunhas por mim convidadas.

[11] Peguei a escritura, a cópia selada com os termos e condições da compra, bem como a cópia não selada,

[12] e entreguei essa escritura de compra a Baruque, filho de Nerias, filho de Maaseias, na presença de meu primo Hanameel, das testemunhas que tinham assinado a escritura e de todos os judeus que estavam sentados no pátio da guarda.

[13] Então, diante deles dei as seguintes orientações a Baruque:

[14] Assim diz o Eterno Todo-Poderoso, Deus de Israel: 'Toma estas escrituras de compra, tanto a selada quanto a aberta, e coloque-as em um vaso de barro, a fim de que sejam conservadas por vários anos.

[15] Pois assim declara Yahweh dos Exércitos, o Deus de Israel: Ainda se comprarão casas, campos e vinhas nesta terra.

[16] Depois de entregar a escritura de compra a Baruque, filho de Nerias, orei a Yahweh:

[17] Ó Eterno, meu Deus!Tu que fizeste os céus e a terra com o teu grande poder e com o teu braço estendido, nada é impossível para ti!

[18] Tu usas de misericórdia até mil gerações, mas retribuis o pecado dos pais nos filhos. Tu és o grande e poderoso Deus, cujo nome é Yahweh dos Exércitos.

[10]وكَتَبتُهُ في صَكٍّ وخَتَمتُ وأشهَدتُ شُهودًا، ووزَنتُ الفِضَّةَ بمَوازينَ.

[11]وأخَذتُ صَكَّ الشِّراءِ المَختومَ حَسَبَ الوَصيَّةِ والفَريضَةِ والمَفتوحَ.

[12]وسلَّمتُ صَكَّ الشِّراءِ لباروخَ بنِ نيريّا بنِ مَحسيا أمامَ حَنَمئيلَ ابنِ عَمّي، وأمامَ الشُّهودِ الّذينَ أمضَوْا صَكَّ الشِّراءِ أمامَ كُلِّ اليَهودِ الجالِسينَ في دارِ السِّجنِ.

[13]وأوصَيتُ باروخَ أمامَهُمْ قائلًا:

[14]«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: خُذْ هَذَينِ الصَّكَّينِ، صَكَّ الشِّراءِ هذا المَختومَ، والصَّكَّ المَفتوحَ هذا، واجعَلهُما في إناءٍ مِنْ خَزَفٍ لكَيْ يَبقَيا أيّامًا كثيرَةً.

[15]لأنَّهُ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: سيُشتَرونَ بَعدُ بُيوتًا وحُقولًا وكُرومًا في هذِهِ الأرضِ».

صلاة إرميا

[16]ثُمَّ صَلَّيتُ إلَى الرَّبِّ بَعدَ تسليمِ صَكِّ الشِّراءِ لباروخَ بنِ نيريّا قائلًا:

[17]«آهِ، أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ، ها إنَّكَ قد صَنَعتَ السماواتِ والأرضَ بقوَّتِكَ العظيمَةِ، وبذِراعِكَ المَمدودَةِ. لا يَعسُرُ علَيكَ شَيءٌ.

[18]صانِعُ الإحسانِ لأُلوفٍ، ومُجازي ذَنبِ الآباءِ في حِضنِ بَنيهِمْ بَعدَهُمُ، الإلهُ العظيمُ الجَبّارُ، رَبُّ الجُنودِ اسمُهُ.

[19] Teus propósitos são altíssimos e tuas realizações, poderosas. Teus olhos observam todo o comportamento dos seres humanos, a fim de retribuíres a cada pessoa segundo a sua atitude, segundo merecem os seus atos.

[19]عظيمٌ في المَشورَةِ، وقادِرٌ في العَمَلِ، الّذي عَيناكَ مَفتوحَتانِ علَى كُلِّ طُرُقِ بَني آدَمَ لتُعطيَ كُلَّ واحِدٍ حَسَبَ طُرُقِهِ، وحَسَبَ ثَمَرِ أعمالِهِ.

[20] Fizeste sinais e maravilhas na terra do Egito, que duram até o dia de hoje, tanto em Israel como entre toda a humanidade; e construíste para ti uma reputação como a que tens hoje em toda a terra.

[20]الّذي جَعَلتَ آياتٍ وعَجائبَ في أرضِ مِصرَ إلَى هذا اليومِ، وفي إسرائيلَ وفي النّاسِ، وجَعَلتَ لنَفسِكَ اسمًا كهذا اليومِ،

[21] Libertaste o teu povo Israel das mãos dos egípcios e da terra do Egito, com sinais e maravilhas, com braço forte e causando grande pavor entre todos.

[21]وأخرَجتَ شَعبَكَ إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصرَ بآياتٍ وعَجائبَ، وبيَدٍ شَديدَةٍ وذِراعٍ مَمدودَةٍ ومَخافَةٍ عظيمَةٍ،

[22] E lhes concedeste a terra, que juraste a seus pais que lhes daria, uma terra que jorra leite e mel.

[22]وأعطَيتَهُمْ هذِهِ الأرضَ الّتي حَلَفتَ لآبائهِمْ أنْ تُعطيَهُمْ إيّاها، أرضًا تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا.

[23] Vieram e dela tomaram posse; mas não obedeceram à tua voz nem andaram conforme a tua lei. Eles nada fizeram de tudo o que lhes mandaste fazer; por isso tu enviaste sobre eles todo tipo de desgraça.

[23]فأتَوْا وامتَلَكوها، ولَمْ يَسمَعوا لصوتِكَ، ولا ساروا في شَريعَتِكَ. كُلُّ ما أوصَيتَهُمْ أنْ يَعمَلوهُ لَمْ يَعمَلوهُ، فأوقَعتَ بهِمْ كُلَّ هذا الشَّرِّ.

[24] As rampas já chegam à cidade para conquistá-la. Ela está entregue nas mãos dos caldeus, babilônios, que a estão enfraquecendo mediante a guerra, a fome e a peste. O que profetizaste, de fato, se cumpriu. Teus próprios olhos o podem comprovar!

[24]ها المَتارِسُ! قد أتَوْا إلَى المدينةِ ليأخُذوها، وقَدْ دُفِعَتِ المدينةُ ليَدِ الكلدانيّينَ الّذينَ يُحارِبونَها بسَبَبِ السَّيفِ والجوعِ والوَبإ، وما تكلَّمتَ بهِ فقد حَدَثَ، وها أنتَ ناظِرٌ.

[25] Contudo, tu me ordenaste, ó Eterno Deus: ‘Compra para ti mesmo o terreno que te indiquei e convoca testemunhas, embora a cidade já esteja sendo tomada pelos babilônios!’

[25]وقَدْ قُلتَ أنتَ لي أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ: اشتَرِ لنَفسِكَ الحَقلَ بفِضَّةٍ وأشهِدْ شُهودًا، وقَدْ دُفِعَتِ المدينةُ ليَدِ الكلدانيّينَ».

كلمة الرب إلى إرميا

[26] "Eis que a Palavra de Yahweh veio a mim, declarando:

[26]ثُمَّ صارَتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَى إرميا قائلَةً:

[27] 'Eu Sou Yahweh, o Deus de toda a humanidade. Existe algo em todo o universo que Eu não possa realizar?'

[27]«هأنَذا الرَّبُّ إلهُ كُلِّ ذي جَسَدٍ. هل يَعسُرُ علَيَّ أمرٌ مّا؟

[28] Portanto, assim afirma o SENHOR: 'Eis que estou entregando esta cidade nas mãos dos babilônios e de Nabucodonosor, rei da Babilônia, que a conquistará.

[28]لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا أدفَعُ هذِهِ المدينةَ ليَدِ الكلدانيّينَ وليَدِ نَبوخَذراصَّرَ مَلِكِ بابِلَ فيأخُذُها.

[29] Os babilônios, que estão atacando esta cidade, invadirão e a incendiarão. Eles a queimarão com todas as suas casas nas quais o povo provocou a minha ira queimando incenso a Baal nos seus terraços e derramando ofertas de bebida em honra a outros deuses.

[29]فيأتي الكلدانيّونَ الّذينَ يُحارِبونَ هذِهِ المدينةَ، فيُشعِلونَ هذِهِ المدينةَ بالنّارِ، ويُحرِقونَها والبُيوتَ الّتي بَخَّروا علَى سُطوحِها للبَعلِ وسَكَبوا سكائبَ لآلِهَةٍ أُخرَى ليُغيظوني.

[30] Porquanto desde a sua juventude, os filhos de Israel e de Judá têm praticado somente o que julgo mau; de fato, o povo de Israel nada tem feito além de provocar-me à ira!', afirma Yahweh.

[30]لأنَّ بَني إسرائيلَ وبَني يَهوذا إنَّما صنَعوا الشَّرَّ في عَينَيَّ منذُ صِباهُمْ. لأنَّ بَني إسرائيلَ إنَّما أغاظوني بعَمَلِ أيديهِمْ، يقولُ الرَّبُّ.

[31] Desde o dia em que foi construída até nos dias de hoje, esta cidade tem despertado o meu furor de tal modo que tenho que tirá-la de diante da minha face.

[31]لأنَّ هذِهِ المدينةَ قد صارَتْ لي لغَضَبي ولِغَيظي مِنَ اليومِ الّذي فيهِ بَنَوْها إلَى هذا اليومِ، لأنزِعَها مِنْ أمامِ وجهي

[32] O povo de Israel e de Judá têm provocado a minha cólera devido a todo mal que têm praticado, tanto o povo como os seus reis, governantes, líderes, sacerdotes e até seus profetas, assim como todas as pessoas de Judá e todos os habitantes de Jerusalém.

[32]مِنْ أجلِ كُلِّ شَرِّ بَني إسرائيلَ وبَني يَهوذا الّذي عَمِلوهُ ليُغيظوني بهِ، هُم ومُلوكُهُمْ ورؤَساؤُهُمْ وكهَنَتُهُمْ وأنبياؤُهُمْ ورِجالُ يَهوذا وسُكّانُ أورُشَليمَ.

[33] Eis que todo o meu povo voltou suas costas para mim e não me olhou de frente;

[33]وقَدْ حَوَّلوا لي القَفا لا الوَجهَ. وقَدْ عَلَّمتُهُمْ مُبَكِّرًا ومُعَلِّمًا، ولكنهُمْ لَمْ يَسمَعوا ليَقبَلوا أدَبًا.

ainda que Eu mesmo os tenha ensinado repetidas vezes, preferiram não me dar ouvidos, tampouco aceitaram a disciplina e a correção que lhes apliquei.

34 Chegaram ao cúmulo de profanar o Templo que leva o meu Nome, conservando em suas dependências as imagens de seus ídolos.

35 Também construíram os postes-ídolos e altos para Baal, que estão no vale de Ben-Hinom, para oferecer como holocausto a Moloque os seus próprios filhos e as suas filhas, sacrifício que jamais ordenei, ritual repugnante que nunca imaginei aceitar; e, deste modo, levaram Judá a pecar horrivelmente!’

36 Portanto, assim afirma Yahweh a esta cidade, sobre a qual chegam notícias de toda parte dando conta que em breve será entregue nas mãos dos caldeus, babilônios, por meio da guerra, da fome e das doenças contagiosas:

37 ‘Eis que Eu os remirei de todas as terras para onde os dispersei na minha ira, no meu juízo e na minha grande e terrível indignação; e os trarei de volta a este exato lugar, e farei com que habitem em plena segurança.

38 Eles serão o meu povo e Eu serei seu Deus.

39 E lhes darei um só propósito, um só coração e um só Caminho; a fim de que me amem com amor reverente para sempre, para o seu bem e para o bem de seus filhos no futuro.

34بل وضَعوا مَكرُهاتِهِمْ في البَيتِ الّذي دُعيَ باسمي، ليُنَجِّسوهُ.

35وبَنَوْا المُرتَفِعاتِ للبَعلِ الّتي في وادي ابنِ هِنّومَ، ليُجيزوا بَنيهِمْ وبَناتِهِمْ في النّارِ لمولكَ، الأمرَ الّذي لَمْ أوصِهِمْ بهِ، ولا صَعِدَ علَى قَلبي، ليَعمَلوا هذا الرِّجسَ، ليَجعَلوا يَهوذا يُخطِئُ.

36«والآنَ لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ عن هذِهِ المدينةِ الّتي تقولونَ إنَّها قد دُفِعَتْ ليَدِ مَلِكِ بابِلَ بالسَّيفِ والجوعِ والوَبإ:

37هأنَذا أجمَعُهُمْ مِنْ كُلِّ الأراضي الّتي طَرَدتُهُمْ إليها بغَضَبي وغَيظي وبسُخطٍ عظيمٍ، وأرُدُّهُمْ إلَى هذا المَوْضِعِ، وأُسَكِّنُهُمْ آمِنينَ.

38ويكونونَ لي شَعبًا وأنا أكونُ لهُمْ إلهًا.

39وأُعطيهِمْ قَلبًا واحِدًا وطَريقًا واحِدًا ليَخافوني كُلَّ الأيّامِ، لخَيرِهِمْ وخَيرِ أولادِهِمْ بَعدَهُمْ.

[40] Farei com eles uma Aliança eterna: não deixarei de abençoá-los com tudo de bom e colocarei o meu temor no íntimo do seu ser, para que nunca mais se afastem da minha pessoa.

[40]وأقطَعُ لهُمْ عَهدًا أبديًّا أنّي لا أرجِعُ عنهُمْ لأُحسِنَ إليهِمْ، وأجعَلُ مَخافَتي في قُلوبهِمْ فلا يَحيدونَ عَنّي.

[41] Eu me alegrarei, fazendo-lhes o bem. E os plantarei com firmeza nesta terra, com toda a minha fidelidade e carinho.

[41]وأفرَحُ بهِمْ لأُحسِنَ إليهِمْ، وأغرِسَهُمْ في هذِهِ الأرضِ بالأمانَةِ بكُلِّ قَلبي وبكُلِّ نَفسي.

[42] Porquanto assim afirma o SENHOR: Do mesmo modo como Eu trouxe sobre este povo toda esta grande catástrofe, também trarei sobre ele todo o bem que lhe tenho prometido.

[42]لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: كما جَلَبتُ علَى هذا الشَّعبِ كُلَّ هذا الشَّرِّ العظيمِ، هكذا أجلِبُ أنا علَيهِمْ كُلَّ الخَيرِ الّذي تكلَّمتُ بهِ إليهِمْ.

[43] Campos e propriedades serão novamente comprados em toda essa terra, sobre a qual dizeis: 'Eis que a nossa terra está toda arrasada, sem seu povo, nem mesmo os animais continuam vivendo aqui, pois está toda dominada pelos babilônios!"

[43]فتُشتَرَى الحُقولُ في هذِهِ الأرضِ الّتي تقولونَ إنَّها خَرِبَةٌ بلا إنسانٍ وبلا حَيَوانٍ، وقَدْ دُفِعَتْ ليَدِ الكلدانيّينَ.

[44] Terrenos serão adquiridos mediante o pagamento de prata e com a garantia de escrituras de posse assinadas e seladas na presença de testemunhas idôneas no território de Benjamim, nos povoados ao redor de Jerusalém, nas cidades de Judá, e nas cidades dos montes, da Sefelá, nas planícies e do Neguebe, nas cidades da região sul, porque Eu restaurarei o bom destino deles!' Palavra do SENHOR.

[44]يَشتَرونَ الحُقولَ بفِضَّةٍ، ويَكتُبونَ ذلكَ في صُكوكٍ، ويَختِمونَ ويُشهِدونَ شُهودًا في أرضِ بنيامينَ وحَوالَيْ أورُشَليمَ، وفي مُدُنِ يَهوذا ومُدُنِ الجَبَلِ ومُدُنِ السَّهلِ ومُدُنِ الجَنوبِ، لأنّي أرُدُّ سبيَهُمْ، يقولُ الرَّبُّ».

Jeremias 33

إرميا 33

الوعد بالعودة

[1] A Palavra do SENHOR veio a Jeremias pela segunda vez enquanto ainda estava preso no pátio da guarda, assegurando:

[1]ثُمَّ صارَتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَى إرميا ثانيَةً وهو مَحبوسٌ بَعدُ في دارِ السِّجنِ قائلَةً:

[2] “Assim diz Yahweh, que fez a terra, lhe deu forma e a colocou em seu lugar. Eis que seu Nome é Yahweh, o Eterno.

[2]«هكذا قالَ الرَّبُّ صانِعُها، الرَّبُّ مُصَوِّرُها ليُثَبِّتَها، يَهوَهُ اسمُهُ:

[3] Invoca-me e te responderei, e te revelarei conhecimentos grandiosos e inacessíveis, que não sabes.

[3]اُدعُني فأُجيبَكَ وأُخبِرَكَ بعَظائمَ وعَوائصَ لَمْ تعرِفها.

[4] Pois assim afirma o SENHOR, o Deus de Israel, a respeito das casas desta cidade e dos palácios reais de Judá, que foram derrubados para servirem de defesa contra as rampas de cerco e contra as armas de guerra;

[4]لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ عن بُيوتِ هذِهِ المدينةِ وعَنْ بُيوتِ مُلوكِ يَهوذا الّتي هُدِمَتْ للمَتاريسِ والمَجانيقِ:

[5] quando pelejarem contra os caldeus, babilônios: “Eis que os cadáveres dos homens que matarei no meu furor ficarão espalhados por toda a cidade, porquanto ocultarei deste lugar o meu rosto por causa de toda a sua maldade!

[5]يأتونَ ليُحارِبوا الكلدانيّينَ ويَملأوها مِنْ جيَفِ النّاسِ الّذينَ ضَرَبتُهُمْ بغَضَبي وغَيظي، والّذينَ ستَرتُ وجهي عن هذِهِ المدينةِ لأجلِ كُلِّ شَرِّهِمْ.

[6] Entretanto, Eu mesmo levarei a ela saúde e cura. Eu os sararei e lhes manifestarei transbordante paz e segurança.

[6]هأنَذا أضَعُ علَيها رِفادَةً وعِلاجًا، وأشفيهِمْ وأُعلِنُ لهُمْ كثرَةَ السَّلامِ والأمانَةِ.

[7] Mudarei o destino de Judá e de Israel , e os reedificarei como no princípio.

[7]وأرُدُّ سبيَ يَهوذا وسَبيَ إسرائيلَ وأبنيهِمْ كالأوَّلِ.

[8] E os purificarei de toda a malignidade mediante a qual erraram e pecaram contra a minha pessoa; perdoarei todas as maldades que cometeram, pecando e se rebelando contra mim.

[8]وأُطَهِّرُهُمْ مِنْ كُلِّ إثمِهِمِ الّذي أخطأوا بهِ إلَيَّ، وأغفِرُ كُلَّ ذُنوبِهِمِ الّتي أخطأوا بها إلَيَّ، والّتي عَصَوْا بها علَيَّ.

[9] Então Jerusalém se tornará para mim uma fonte de alegria, louvor e glória, tendo como testemunhas todas as nações da terra que ficarem sabendo sobre todos os favores e benefícios que realizo por ela.

[9]فتكونُ لي اسمَ فرَحٍ للتَّسبيحِ ولِلزّينَةِ لَدَى كُلِّ أُمَمِ الأرضِ، الّذينَ يَسمَعونَ بكُلِّ الخَيرِ الّذي أصنَعُهُ معهُمْ، فيَخافونَ ويَرتَعِدونَ مِنْ أجلِ كُلِّ الخَيرِ ومِنْ أجلِ كُلِّ السَّلامِ الّذي أصنَعُهُ لها.

Todos os povos tremerão de medo e respeito diante da paz e da prosperidade que Eu concedo a Jerusalém!”

10 Assim fala Yahweh: “Dizeis que este lugar está completamente arruinado, sem soldados nem animais. Mas nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, que estão devastadas, sem homens, nem qualquer habitante; sem nem mesmo animais, ainda se conseguirá ouvir:

11 a voz de júbilo e a voz de satisfação, a voz do noivo e a voz da noiva, e as vozes de todos aqueles que trazem ofertas de ação de graças para a Casa do SENHOR, exclamando: ‘Daí graças ao SENHOR dos Exércitos, porque ele é bom! Porque o seu amor dura para sempre.’ Porque Eu mudarei o destino desta terra, tornando-a feliz como fora na antiguidade!”, assevera o SENHOR.

12 Assim afirma o Eterno Todo-Poderoso: “Neste lugar assolado, sem pessoas nem animais, haverá novamente pastagens onde os pastores farão descansar os seus rebanhos, em todas as suas cidades!

13 As ovelhas dos rebanhos voltarão a ser contadas, tanto nas cidades de Sefelá, na região montanhosa, como nas cidades das planícies, no Neguebe, região Sul, nas terras de Benjamim, como nas vilas ao redor de Jerusalém e nas cidades de Judá!”, declara Yahweh.

14 “Dias chegarão”, prevê o SENHOR, “em que cumprirei a boa promessa que fiz acerca de todas as comunidades de Israel e de Judá.

10هكذا قالَ الرَّبُّ: سيُسمَعُ بَعدُ في هذا المَوْضِعِ الّذي تقولونَ إنَّهُ خَرِبٌ بلا إنسانٍ وبلا حَيَوانٍ، في مُدُنِ يَهوذا، وفي شَوارِعِ أورُشَليمَ الخَرِبَةِ بلا إنسانٍ ولا ساكِنٍ ولا بَهيمَةٍ،

11صوتُ الطَّرَبِ وصوتُ الفَرَحِ، صوتُ العَريسِ وصوتُ العَروسِ، صوتُ القائلينَ: احمَدوا رَبَّ الجُنودِ لأنَّ الرَّبَّ صالِحٌ، لأنَّ إلَى الأبدِ رَحمَتَهُ. صوتُ الّذينَ يأتونَ بذَبيحَةِ الشُّكرِ إلَى بَيتِ الرَّبِّ، لأنّي أرُدُّ سبيَ الأرضِ كالأوَّلِ، يقولُ الرَّبُّ.

12هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: سيكونُ بَعدُ في هذا المَوْضِعِ الخَرِبِ بلا إنسانٍ ولا بَهيمَةٍ وفي كُلِّ مُدُنِهِ، مَسكَنُ الرُّعاةِ المُربِضينَ الغَنَمَ.

13في مُدُنِ الجَبَلِ ومُدُنِ السَّهلِ ومُدُنِ الجَنوبِ، وفي أرضِ بنيامينَ وحَوالَيْ أورُشَليمَ، وفي مُدُنِ يَهوذا، تمُرُّ أيضًا الغَنَمُ تحتَ يَدَيِ المُحصي، يقولُ الرَّبُّ.

14«ها أيّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، وأُقيمُ الكلِمَةَ الصّالِحَةَ الّتي تكلَّمتُ بها إلَى بَيتِ إسرائيلَ وإلَى بَيتِ يَهوذا.

[15] Naqueles dias e naquela época, eis que farei brotar um Renovo justo da linhagem de Davi; ele realizará tudo o que é direito, justo e verdadeiro sobre a terra.

[15]في تِلكَ الأيّامِ وفي ذلكَ الزَّمانِ أُنبِتُ لداوُدَ غُصنَ البِرِّ، فيُجري عَدلًا وبرًّا في الأرضِ.

[16] Naquela época Judá será salva e Jerusalém viverá em segurança, e este é o nome pelo qual ele será chamado: Yahweh é a Nossa Justiça."

[16]في تِلكَ الأيّامِ يَخلُصُ يَهوذا، وتَسكُنُ أورُشَليمُ آمِنَةً، وهذا ما تتَسَمَّى بهِ: الرَّبُّ برُّنا.

[17] Porquanto assim declara o SENHOR: "Davi jamais deixará de ter um descendente que se assente no trono de Israel;

[17]لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: لا يَنقَطِعُ لداوُدَ إنسانٌ يَجلِسُ علَى كُرسيِّ بَيتِ إسرائيلَ،

[18] tampouco faltará aos sacerdotes levitas quem ofereça continuamente holocausto diante de mim, queime ofertas de cereais e ofereça sacrifícios.

[18]ولا يَنقَطِعُ للكهنةِ اللاويّينَ إنسانٌ مِنْ أمامي يُصعِدُ مُحرَقَةً، ويُحرِقُ تقدِمَةً، ويُهَيِّيءُ ذَبيحَةً كُلَّ الأيّامِ».

[19] A Palavra de Yahweh veio a Jeremias, afirmando:

[19]ثُمَّ صارَتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَى إرميا قائلَةً:

[20] "Atentai ao que diz o SENHOR: Se puderdes invalidar a minha Aliança com o dia e com a noite, de tal modo que não haja nem dia nem noite a seu tempo,

[20]«هكذا قالَ الرَّبُّ: إنْ نَقَضتُمْ عَهدي مع النَّهارِ، وعَهدي مع اللَّيلِ حتَّى لا يكونَ نهارٌ ولا ليلٌ في وقتِهِما،

[21] também se poderá romper a minha Aliança com meu servo Davi, para que ele não tenha um descendente que reine no seu trono, como também a Aliança com os sacerdotes levitas, que me servem.

[21]فإنَّ عَهدي أيضًا مع داوُدَ عَبدي يُنقَضُ، فلا يكونُ لهُ ابنٌ مالِكًا علَى كُرسيِّهِ، ومَعَ اللاويّينَ الكهنةِ خادِميَّ.

[22] Assim como não é possível contar as estrelas do céu, nem calcular a areia das praias do mar, desse modo multiplicarei a descendência de meu servo Davi e dos levitas, que me servem."

[22]كما أنَّ جُندَ السماواتِ لا يُعَدُّ، ورَملَ البحرِ لا يُحصَى، هكذا أُكَثِّرُ نَسلَ داوُدَ عَبدي واللاويّينَ خادِميَّ».

[23] Yahweh dirigiu a Palavra a Jeremias:

[23]ثُمَّ صارَتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَى إرميا قائلَةً:

[24] "Observaste o que toda essa gente está comentando que o SENHOR rejeitou os dois reinos que tinha escolhido? Por isso

[24]«أما ترَى ما تكلَّمَ بهِ هذا الشَّعبُ قائلًا: إنَّ العَشيرَتَينِ اللَّتَينِ اختارَهُما الرَّبُّ قد رَفَضَهُما. فقد احتَقَروا شَعبي حتَّى لا يكونوا بَعدُ أُمَّةً أمامَهُمْ.

desprezam o meu povo e não mais acreditam que possa voltar a ser uma nação!”

25 Assim diz o SENHOR: “Se a minha Aliança com o dia e com a noite não mais vigorasse, se Eu não tivesse estabelecido as leis fixas do céu e da terra,

25هكذا قالَ الرَّبُّ: إنْ كُنتُ لَمْ أجعَلْ عَهدي مع النَّهارِ واللَّيلِ، فرائضَ السماواتِ والأرضِ،

26 então Eu rejeitaria os descendentes de Jacó e do meu servo Davi, e não escolheria alguém da sua descendência para governar a descendência de Abraão, Isaque, e Jacó. Entretanto, Eu mesmo restaurarei o destino deles, os libertarei do cativeiro e lhes manifestarei a minha mais profunda compaixão!”

26فإنّي أيضًا أرفُضُ نَسلَ يعقوبَ وداوُدَ عَبدي، فلا آخُذُ مِنْ نَسلِهِ حُكّامًا لنَسلِ إبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ، لأنّي أرُدُّ سبيَهُمْ وأرحَمُهُمْ».

Jeremias 34

إرميا 34

Prediz-se a sorte de Zedequias

تحذير موجه لصدقيا

1 Quando Nabucodonosor, rei da Babilônia, todo o seu exército e todos os reinos e povos do império que ele governava guerreavam contra Jerusalém, e contra todas as cidades ao redor, Yahweh dirigiu sua Palavra a Jeremias nos seguintes termos:

1الكلِمَةُ الّتي صارَتْ إلَى إرميا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ حينَ كانَ نَبوخَذناصَّرُ مَلِكُ بابِلَ وكُلُّ جَيشِهِ وكُلُّ مَمالِكِ أراضي سُلطانِ يَدِهِ وكُلُّ الشُّعوبِ، يُحارِبونَ أورُشَليمَ وكُلَّ مُدُنِها قائلَةً:

2 “Assim fala o SENHOR, o Deus de Israel: Vai e comunica a Zedequias, rei de Judá: Eis que adverte Yahweh: Entregarei, pois, esta cidade nas mãos do rei da Babilônia e ele a arrasará e ateará fogo em seus destroços.

2«هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: اذهَبْ وكلِّمْ صِدقيّا مَلِكَ يَهوذا وقُلْ لهُ: هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا أدفَعُ هذِهِ المدينةَ ليَدِ مَلِكِ بابِلَ فيُحرِقُها بالنّارِ.

3 E tu não escaparás das garras babilônicas, mas certamente serás aprisionado e entregue ao rei dos caldeus. Verás o rei da Babilônia com os teus

3وأنتَ لا تُفلِتُ مِنْ يَدِهِ، بل تُمسَكُ إمساكًا وتُدفَعُ لِيَدِهِ، وتَرَى عَيناكَ عَينَيْ مَلِكِ بابِلَ، وتُكلِّمُهُ فمًا لفَمٍ وتَذهَبُ إلَى بابِلَ.

próprios olhos, e ele te dirigirá a palavra face a face. E serás conduzido à Babilônia.

4 “Contudo, ouve a promessa do SENHOR, Zedequias, rei de Judá. Assim declara Yahweh quanto a ti: Tu não morrerás pela espada,

4ولكن اسمَعْ كلِمَةَ الرَّبِّ يا صِدقيّا مَلِكَ يَهوذا. هكذا قالَ الرَّبُّ مِنْ جِهَتِكَ: لا تموتُ بالسَّيفِ.

5 mas encontrarás a morte em meio a paz. Assim como as pessoas queimavam incenso a teus pais, os reis que te antecederam, também queimarão incenso em tua homenagem. E lamentarão por ti, exclamando: ‘Ah, Eterno Todo-Poderoso!’ Assim será! Pois esta é a minha promessa”, diz Yahweh.

5بسَلامٍ تموتُ، وبإحراقِ آبائكَ المُلوكِ الأوَّلينَ الّذينَ كانوا قَبلكَ، هكذا يُحرِقونَ لكَ ويَندُبونَكَ قائلينَ: آهِ، يا سيِّدُ. لأنّي أنا تكلَّمتُ بالكلِمَةِ، يقولُ الرَّبُّ».

6 Então o profeta Jeremias proclamou todas essas palavras a Zedequias, rei de Judá, em Jerusalém,

6فكلَّمَ إرميا النَّبيُّ صِدقيّا مَلِكَ يَهوذا بكُلِّ هذا الكلامِ في أورُشَليمَ،

7 durante o cerco que o exército do rei da Babilônia impingia sobre Jerusalém e contra outras cidades de Judá que ainda conseguiam resistir: Láquis e Azeca, pois só restaram essas cidades fortificadas em Judá.

7إذ كانَ جَيشُ مَلِكِ بابِلَ يُحارِبُ أورُشَليمَ وكُلَّ مُدُنِ يَهوذا الباقيَةِ: لَخيشَ وعَزيقَةَ. لأنَّ هاتَينِ بَقيَتا في مُدُنِ يَهوذا مَدينَتَينِ حَصينَتَينِ.

As ameaças de Deus por causa da escravatura

تحرير العبيد

8 Eis a Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, depois que o rei Zedequias fez pacto com todo o povo que estava em Jerusalém, a fim de proclamar a libertação dos cativos.

8الكلِمَةُ الّتي صارَتْ إلَى إرميا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ، بَعدَ قَطعِ المَلِكِ صِدقيّا عَهدًا مع كُلِّ الشَّعبِ الّذي في أورُشَليمَ ليُنادوا بالعِتقِ،

9 Todos teriam que libertar seus escravos e escravas hebreus; ninguém mais estaria autorizado a escravizar um compatriota judeu.

9أنْ يُطلِقَ كُلُّ واحِدٍ عَبدَهُ وكُلُّ واحِدٍ أمَتَهُ العِبرانيَّ والعِبرانيَّةَ حُرَّينِ، حتَّى لا يَستَعبِدَهُما، أيْ أخَوَيهِ اليَهوديَّينِ، أحَدٌ.

[10] E todos os chefes, líderes e todas as pessoas do povo que haviam realizado esse pacto de libertar cada um de seus escravos concordaram unânimes em jamais voltar a escravizá-los. Obedeceram, pois, a aliança firmada e os libertaram.

[10]فلمّا سمِعَ كُلُّ الرّؤَساءِ وكُلُّ الشَّعبِ الّذينَ دَخَلوا في العَهدِ أنْ يُطلِقوا كُلُّ واحِدٍ عَبدَهُ، وكُلُّ واحِدٍ أمَتَهُ حُرَّينِ ولا يَستَعبِدوهُما بَعدُ، أطاعوا وأطلَقوا.

[11] Contudo, passado algum tempo, retrocederam no voto feito, e tornaram a prender e escravizar seus compatriotas.

[11]ولكنهُمْ عادوا بَعدَ ذلكَ فأرجَعوا العَبيدَ والإماءَ الّذينَ أطلَقوهُم أحرارًا، وأخضَعوهُم عَبيدًا وإماءً.

[12] Então a Palavra de Yahweh veio a Jeremias nestes termos:

[12]فصارَتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَى إرميا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ قائلَةً:

[13] "Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Firmei uma Aliança com os seus antepassados quando os tirei do Egito, da terra da escravidão. Eu disse:

[13]«هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: أنا قَطَعتُ عَهدًا مع آبائكُمْ يومَ أخرَجتُهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ مِنْ بَيتِ العَبيدِ قائلًا:

[14] No fim de sete anos cada um de vós libertará seu compatriota hebreu que tenha se vendido a vós por qualquer motivo. Depois de te servir durante seis anos, tu o libertarás. Mas vossos pais não me ouviram nem prestaram atenção.

[14]في نِهايَةِ سبعِ سِنينَ تُطلِقونَ كُلُّ واحِدٍ أخاهُ العِبرانيَّ الّذي بيعَ لكَ وخَدَمَكَ سِتَّ سِنينَ، فتُطلِقُهُ حُرًّا مِنْ عِندِكَ. ولكن لَمْ يَسمَعْ آباؤُكُمْ لي ولا أمالوا أُذُنَهُمْ.

[15] Não faz muito tempo, vos arrependestes do erro que praticastes e passastes a fazer o que é correto e Eu aprovo: cada um concedeu liberdade ao seu próximo! Do mesmo modo firmastes um pacto diante de mim, no Templo que leva o meu Nome.

[15]وقَدْ رَجَعتُمْ أنتُمُ اليومَ وفَعَلتُمْ ما هو مُستَقيمٌ في عَينَيَّ، مُنادينَ بالعِتقِ كُلُّ واحِدٍ إلَى صاحِبِهِ، وقَطَعتُمْ عَهدًا أمامي في البَيتِ الّذي دُعيَ باسمي.

[16] Contudo, mais recentemente, voltastes atrás e profanastes o meu Nome; e cada um tomou de volta seu escravo e sua escrava, os mesmos que havíeis colocado em liberdade, e os escravizastes de novo!

[16]ثُمَّ عُدتُمْ ودَنَّستُمُ اسمي وأرجَعتُمْ كُلُّ واحِدٍ عَبدَهُ، وكُلُّ واحِدٍ أمَتَهُ الّذينَ أطلَقتُموهُم أحرارًا لأنفُسِهِمْ، وأخضَعتُموهُم ليكونوا لكُمْ عَبيدًا وإماءً.

[17] Portanto, assim determina Yahweh: "Vós não destes a devida atenção a mim, para concederdes a liberdade, cada um ao seu compatriota e ao seu próximo. Por

[17]لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ: أنتُمْ لَمْ تسمَعوا لي لتُنادوا بالعِتقِ كُلُّ واحِدٍ إلَى أخيهِ، وكُلُّ واحِدٍ إلَى صاحِبِهِ. هأنَذا أُنادي لكُمْ بالعِتقِ، يقولُ الرَّبُّ، للسَّيفِ والوَبإ والجوعِ، وأجعَلُكُمْ قَلَقًا لكُلِّ مَمالِكِ الأرضِ.

esse motivo, eis que Eu mesmo proclamo a total liberdade dos cativos!", declara o SENHOR, "por intermédio da guerra, da peste e da fome! Farei de vós um objeto de horror e vexame, exposto diante de todos os reinos da terra!

[18] Entregarei os homens que quebraram a minha Aliança e não cumpriram as palavras do pacto que fizeram diante de mim, quando cortaram o bezerro em dois e andaram entre as partes do animal;

[18]وأدفَعُ النّاسَ الّذينَ تعَدَّوْا عَهدي، الّذينَ لَمْ يُقيموا كلامَ العَهدِ الّذي قَطَعوهُ أمامي. العِجلَ الّذي قَطَعوهُ إلَى اثنَينِ، وجازوا بَينَ قِطعَتَيهِ.

[19] ou seja, os chefes e líderes de Judá e de Jerusalém, os oficiais do palácio real, os sacerdotes e todo o povo da terra que andou entre as partes do bezerro,

[19]رؤَساءَ يَهوذا ورؤَساءَ أورُشَليمَ، الخِصيانَ والكهنةَ وكُلَّ شَعبِ الأرضِ الّذينَ جازوا بَينَ قِطعَتَيِ العِجلِ،

[20] sim, Eu mesmo os entregarei nas mãos dos inimigos que desejam tirar-lhes a vida. Seus cadáveres servirão de comida para as aves e para todos os animais selvagens.

[20]أدفَعُهُمْ ليَدِ أعدائهِمْ وليَدِ طالِبي نُفوسِهِمْ، فتكونُ جُثَثُهُمْ أكلًا لطُيورِ السماءِ ووُحوشِ الأرضِ.

[21] Eu entregarei Zedequias, rei de Judá, e seus príncipes nas mãos de seus inimigos que procuraram matá-los e do exército do rei da Babilônia, que deixou de vos atacar.

[21]وأدفَعُ صِدقيّا مَلِكَ يَهوذا ورؤَساءَهُ ليَدِ أعدائهِمْ، وليَدِ طالِبي نُفوسِهِمْ، وليَدِ جَيشِ مَلِكِ بابِلَ الّذينَ صَعِدوا عنكُمْ.

[22] Eis que determinarei expressamente", afirma o SENHOR, "que voltem a esta cidade; eles retornarão e a atacarão com violência; a invadirão sem piedade e a queimarão totalmente. Farei das cidades de Judá uma só devastação e que fiquem completamente desabitadas!"

[22]هأنَذا آمُرُ، يقولُ الرَّبُّ، وأرُدُّهُمْ إلَى هذِهِ المدينةِ فيُحارِبونَها ويأخُذونَها ويُحرِقونَها بالنّارِ، وأجعَلُ مُدُنَ يَهوذا خَرِبَةً بلا ساكِنٍ».

Jeremias 35

إرميا 35

A obediência dos recabitas é dada a Judá como exemplo

أمانة الركابيين

[1] Eis a Palavra do SENHOR que veio à Jeremias, nos dias de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, nos seguintes termos:

1الكلِمَةُ الّتي صارَتْ إلَى إرميا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ في أيّامِ يَهوياقيمَ بنِ يوشيّا مَلِكِ يَهوذا قائلَةً:

[2] “Vai à família dos recabitas e conversa com eles; leva-os à Casa deYahweh, a uma das salas, e oferece-lhes vinho para beber.”

2«اِذهَبْ إلَى بَيتِ الرَّكابيّينَ وكلِّمهُمْ، وادخُلْ بهِمْ إلَى بَيتِ الرَّبِّ إلَى أحَدِ المَخادِعِ واسقِهِمْ خمرًا».

[3] Então, tomei a Jazanias, filho de Jeremias, filho de Habazinas, aos irmãos, e a todos os filhos dele, e a toda a casa dos recabitas;

3فأخَذتُ يازَنيا بنَ إرميا بنِ حَبصينيا وإخوَتَهُ وكُلَّ بَنيهِ وكُلَّ بَيتِ الرَّكابيّينَ،

[4] e os levei ao Templo do SENHOR, à sala dos filhos de Hanã, filho de Jigdalias, homem de Deus. A sala ficava ao lado da sala dos líderes e debaixo da sala de Maaseias, filho de Salum, o porteiro.

4ودَخَلتُ بهِمْ إلَى بَيتِ الرَّبِّ إلَى مِخدَعِ بَني حانانَ بنِ يَجَدليا رَجُلِ اللهِ، الّذي بجانِبِ مِخدَعِ الرّؤَساءِ، الّذي فوقَ مِخدَعِ مَعسيّا بنِ شَلّومَ حارِسِ الباب.

[5] Em seguida, coloquei vasilhas cheias de vinho e alguns copos diante dos membros da comunidade dos recabitas e lhes pedi que bebessem.

5وجَعَلتُ أمامَ بَني بَيتِ الرَّكابيّينَ طاساتٍ مَلآنَةً خمرًا وأقداحًا، وقُلتُ لهُمْ: «اشرَبوا خمرًا».

[6] Eles, no entanto, explicaram: “Não bebemos vinho porque o nosso antepassado Jonadabe, filho de Recabe, nos orientou com a seguinte ordem: ‘Nem vós, nem vossos filhos, jamais bebereis vinho!

6فقالوا: «لا نَشرَبُ خمرًا، لأنَّ يوناداب بنَ رَكابَ أبانا أوصانا قائلًا: لا تشرَبوا خمرًا أنتُمْ ولا بَنوكُمْ إلَى الأبدِ.

[7] Não construireis casas, nem semeareis; não plantareis nem possuireis vinhas; mas habitareis em tendas durante toda a vossa vida. Assim vivereis muitos dias na terra em que habitais.

7ولا تبنوا بَيتًا، ولا تزرَعوا زَرعًا، ولا تغرِسوا كرمًا، ولا تكُنْ لكُمْ، بل اسكُنوا في الخيامِ كُلَّ أيّامِكُمْ، لكَيْ تحيَوْا أيّامًا كثيرَةً علَى وجهِ الأرضِ الّتي أنتُمْ مُتَغَرِّبونَ فيها.

[8] Obedecemos a nosso pai Jonadabe, filho de Recabe, em tudo quanto nos orientou: jamais levamos vinho à boca durante toda a nossa vida, tampouco bebem vinho nossas esposas, filhos e filhas.

8فسمِعنا لصوتِ يوناداب بنِ رَكابَ أبينا في كُلِّ ما أوصانا بهِ، أنْ لا نَشرَبَ خمرًا كُلَّ أيّامِنا، نَحنُ ونِساؤُنا وبَنونا وبَناتُنا،

[9] Não construímos casas para nossa moradia; nem mesmo possuímos vinhas, campos ou semente.

[9]وأنْ لا نَبنيَ بُيوتًا لسُكنانا، وأنْ لا يكونَ لنا كرمٌ ولا حَقلٌ ولا زَرعٌ.

[10] Mas vivemos em tendas, e assim fazemos e obedecemos a tudo quanto nosso pai Jonadabe nos ordenou.

[10]فسكَنّا في الخيامِ، وسَمِعنا وعَمِلنا حَسَبَ كُلِّ ما أوصانا بهِ يوناداب أبونا.

[11] Assim, quando Nabucodonosor, rei da Babilônia invadiu esta terra, dissemos: Vinde, vamos para Jerusalém, por causa do exército dos babilônios e dos sírios. Por esse motivo, permanecemos em Jerusalém."

[11]ولكن كانَ لَمّا صَعِدَ نَبوخَذراصَّرُ مَلِكُ بابِلَ إلَى الأرضِ، أنَّنا قُلنا: هَلُمَّ فندخُلُ إلَى أورُشَليمَ مِنْ وجهِ جَيشِ الكلدانيّينَ ومِنْ وجهِ جَيشِ الأراميّينَ. فسكَنّا في أورُشَليمَ».

[12] Então Yahweh dirigiu sua Palavra a Jeremias, ordenando:

[12]ثُمَّ صارَتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَى إرميا قائلَةً:

[13] "Assim diz o Todo-Poderoso dos Exércitos, Deus de Israel: "Vai e prega aos homens de Judá e a todos os habitantes de Jerusalém, nestes termos: "Porventura jamais ireis aprender a lição e obedecer à minha Palavra?", indaga o SENHOR.

[13]«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: اذهَبْ وقُلْ لرِجالِ يَهوذا وسُكّانِ أورُشَليمَ: أما تقبَلونَ تأديبًا لتَسمَعوا كلامي، يقولُ الرَّبُّ؟

[14] "Jonadabe, filho de Recabe, ordenou a seus filhos que não bebessem vinho, e essa ordem vem sendo obedecida fielmente até este momento. Eles não bebem vinho, simplesmente porque obedecem a uma determinação do seu antepassado. Entretanto, Eu vos tenho pregado repetidas vezes, e, contudo, sequer me destes ouvidos; tampouco levastes a sério as minhas insistentes orientações.

[14]قد أُقيمَ كلامُ يوناداب بنِ رَكابَ الّذي أوصَى بهِ بَنيهِ أنْ لا يَشرَبوا خمرًا، فلَمْ يَشرَبوا إلَى هذا اليومِ لأنَّهُمْ سمِعوا وصيَّةَ أبيهِمْ. وأنا قد كلَّمتُكُمْ مُبَكِّرًا ومُكلِّمًا ولَمْ تسمَعوا لي.

[15] Do mesmo modo, insistentemente, vos enviei todos os meus servos e mensageiros: os profetas, com a seguinte admoestação: 'Convertei-vos agora, cada um do seu mau caminho, corrigi vossas ações e não caminhai atrás de outras

[15]وقَدْ أرسَلتُ إلَيكُمْ كُلَّ عَبيدي الأنبياءِ مُبَكِّرًا ومُرسِلًا قائلًا: ارجِعوا كُلُّ واحِدٍ عن طريقِهِ الرَّديئَةِ، وأصلِحوا أعمالكُمْ، ولا تذهَبوا وراءَ آلِهَةٍ أُخرَى لتَعبُدوها، فتسكُنوا في الأرضِ الّتي أعطَيتُكُمْ وآباءَكُمْ. فلَمْ تُميلوا أُذُنَكُمْ، ولا سمِعتُمْ لي.

divindades para as servir. Sendo assim, com certeza, habitareis na terra que concedi a vós e a vossos pais. Todavia não me destes atenção, tampouco me obedecestes.

[16] Os filhos de Jonadabe, filho de Recabe, cumpriram o mandamento que seu pai lhes determinou, mas o meu povo preferiu não me obedecer."

[16]لأنَّ بَني يوناداب بنِ رَكابَ قد أقاموا وصيَّةَ أبيهِمِ الّتي أوصاهُمْ بها. أمّا هذا الشَّعبُ فلَمْ يَسمَعْ لي.

[17] Portanto, eis que assim declara o Eterno Todo-Poderoso dos Exércitos, Deus de Israel: "Trarei sobre Judá e sobre todos os habitantes de Jerusalém toda a desgraça e catástrofes que profetizei contra eles; pois Eu lhes falei, mas decidiram não me dar ouvidos; e os convoquei, mas nem mesmo me deram uma resposta.

[17]لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ الجُنودِ، إلهُ إسرائيلَ: هأنَذا أجلِبُ علَى يَهوذا وعلَى كُلِّ سُكّانِ أورُشَليمَ كُلَّ الشَّرِّ الّذي تكلَّمتُ بهِ علَيهِمْ، لأنّي كلَّمتُهُمْ فلَمْ يَسمَعوا، ودَعَوْتُهُمْ فلَمْ يُجيبوا».

[18] Então Jeremias entregou uma palavra de benção à toda a família dos recabitas nos seguintes temos: "Eis que assim declara Yahweh dos Exércitos, Deus de Israel: 'Porque obedecestes ao mandamento de vosso pai Jonadabe, cumprindo todas as suas orientações e agindo de acordo com tudo quanto vos ordenou;

[18]وقالَ إرميا لبَيتِ الرَّكابيّينَ: «هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: مِنْ أجلِ أنَّكُمْ سمِعتُمْ لوَصيَّةِ يوناداب أبيكُمْ، وحَفِظتُمْ كُلَّ وصاياهُ وعَمِلتُمْ حَسَبَ كُلِّ ما أوصاكُمْ بهِ،

[19] assim diz o SENHOR Todo-Poderoso, Deus de Israel: 'Jamais faltará a Jonadabe, filho de Recabe, um descendente que me adore mediante o seu serviço!'"

[19]لذلكَ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: لا يَنقَطِعُ ليوناداب بنِ رَكابَ إنسانٌ يَقِفُ أمامي كُلَّ الأيّامِ».

Jeremias 36

إرميا 36

O rolo de Jeremias é lido no templo, o rei corta-o e lança-o no fogo

يهوياقيم يحرق درج إرميا

[1] No quarto ano do reinado de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, Yahweh

[1]وكانَ في السَّنَةِ الرّابِعَةِ ليَهوياقيمَ بنِ يوشيّا مَلِكِ يَهوذا، أنَّ هذِهِ الكلِمَةَ صارَتْ إلَى إرميا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ قائلَةً:

dirigiu sua Palavra a Jeremias nestes termos:

2 “Escreve num sêfer, rolo de pergaminho, isto é, um livro, todas as palavras que declarei acerca de Israel, de Judá e de todas as nações, desde que comecei a falar-te nos dias de Josias, até este momento.

2«خُذْ لنَفسِكَ دَرجَ سِفرٍ، واكتُبْ فيهِ كُلَّ الكلامِ الّذي كلَّمتُكَ بهِ علَى إسرائيلَ وعلَى يَهوذا وعلَى كُلِّ الشُّعوبِ، مِنَ اليومِ الّذي كلَّمتُكَ فيهِ، مِنْ أيّامِ يوشيّا إلَى هذا اليومِ.

3 É possível que ao ouvirem a respeito de todas as desgraças que antevejo ter que trazer sobre eles, cada um se arrependa do mal que pratica e se converta de sua má conduta, e Eu perdoe a iniquidade, o erro e o pecado deles!”

3لَعَلَّ بَيتَ يَهوذا يَسمَعونَ كُلَّ الشَّرِّ الّذي أنا مُفَكِّرٌ أنْ أصنَعَهُ بهِمْ، فيَرجِعوا كُلُّ واحِدٍ عن طريقِهِ الرَّديءِ، فأغفِرَ ذَنبَهُمْ وخَطيَّتَهُمْ».

4 Em seguida, Jeremias chamou Baruque, filho de Nerias, para que escrevesse no livro, tudo quanto Jeremias ditava, todas as palavras que Yahweh lhe havia revelado.

4فدَعا إرميا باروخَ بنَ نيريّا، فكتَبَ باروخُ عن فمِ إرميا كُلَّ كلامِ الرَّبِّ الّذي كلَّمَهُ بهِ في دَرجِ السِّفرِ.

5 Depois Jeremias ordenou a Baruque: “Estou proibido de ir ao Templo do SENHOR.

5وأوصَى إرميا باروخَ قائلًا: «أنا مَحبوسٌ لا أقدِرُ أنْ أدخُلَ بَيتَ الرَّبِّ.

6 Portanto, entra e lê perante o povo, na Casa de Yahweh, no dia de jejum, a Palavra do SENHOR que escreveste no livro quando eu ditava. Tu as lerás também perante todo o povo de Judá que vem das suas cidades.

6فادخُلْ أنتَ واقرأْ في الدَّرجِ الّذي كتَبتَ عن فمي كُلَّ كلامِ الرَّبِّ في آذانِ الشَّعبِ، في بَيتِ الرَّبِّ في يومِ الصَّوْمِ، واقرأهُ أيضًا في آذانِ كُلِّ يَهوذا القادِمينَ مِنْ مُدُنِهِمْ.

7 Talvez a sua súplica chegue diante de Yahweh, e cada um se converta do seu mau caminho; pois a ira e a violência com que o SENHOR ameaça este povo são demasiado severas.

7لَعَلَّ تضَرُّعَهُمْ يَقَعُ أمامَ الرَّبِّ، فيَرجِعوا كُلُّ واحِدٍ عن طريقِهِ الرَّديءِ، لأنَّهُ عظيمٌ الغَضَبُ والغَيظُ اللَّذانِ تكلَّمَ بهِما الرَّبُّ علَى هذا الشَّعبِ».

8 Então Baruque, filho de Nerias, fez conforme tudo quanto o profeta Jeremias lhe havia ordenado, lendo no livro as

8ففَعَلَ باروخُ بنُ نيريّا حَسَبَ كُلِّ ما أوصاهُ بهِ إرميا النَّبيُّ، بقِراءَتِهِ في السِّفرِ كلامَ الرَّبِّ في بَيتِ الرَّبِّ.

palavras de Yahweh na Casa de Yahweh, o SENHOR.

[9] No quinto ano de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, no nono mês, foi determinado um jejum diante do SENHOR para todo o povo que vinha das cidades de Judá para Jerusalém.

9وكانَ في السَّنَةِ الخامِسَةِ ليَهوياقيمَ بنِ يوشيّا مَلِكِ يَهوذا، في الشَّهرِ التّاسِعِ، أنهُم نادَوْا لصَوْمٍ أمامَ الرَّبِّ، كُلَّ الشَّعبِ في أورُشَليمَ، وكُلَّ الشَّعبِ القادِمينَ مِنْ مُدُنِ يَهوذا إلَى أورُشَليمَ.

[10] Então Baruque leu no livro a todo o povo as palavras de Jeremias na Casa do SENHOR, na sala de Gemarias, filho de Safã, o escriba, no pátio superior, à entrada da porta Nova do Templo de Yahweh.

10فقَرأ باروخُ في السِّفرِ كلامَ إرميا في بَيتِ الرَّبِّ في مِخدَعِ جَمَريا بنِ شافانَ الكاتِبِ، في الدّارِ العُليا، في مَدخَلِ بابِ بَيتِ الرَّبِّ الجديدِ، في آذانِ كُلِّ الشَّعبِ.

[11] Quando Micaías, filho de Gemarias, filho de Safã, ouviu todas as palavras de Yahweh registradas naquele livro,

11فلَمّا سمِعَ ميخايا بنُ جَمَريا بنِ شافانَ كُلَّ كلامِ الرَّبِّ مِنَ السِّفرِ،

[12] desceu ao palácio do rei, à sala do escriba. Todos os líderes estavam ali assentados: Elisama, o escriba e secretário, Delaías, filho de Semaías, Elnatã, filho de Acbor, Gemarias, filho de Safã, Zedequias, filho de Hananias, e todos os outros chefes.

12نَزَلَ إلَى بَيتِ المَلِكِ، إلَى مِخدَعِ الكاتِبِ، وإذا كُلُّ الرّؤَساءِ جُلوسٌ هناكَ: أليشاماعُ الكاتِبُ، ودَلايا بنُ شِمعيا، وألناثانُ بنُ عَكبورَ، وجَمَريا بنُ شافانَ، وصِدقيّا بنُ حَنَنيّا، وكُلُّ الرّؤَساءِ.

[13] E Micaías narrou todas as palavras que tinha ouvido, quando Baruque leu o livro para o povo.

13فأخبَرَهُمْ ميخايا بكُلِّ الكلامِ الّذي سمِعَهُ عندما قَرأَ باروخُ السِّفرَ في آذانِ الشَّعبِ.

[14] Então todos os chefes e líderes mandaram Jeúdi, filho de Netanias, filho de Selemias, filho de Cuxe, a Baruque, para lhe pedir: "Pega o livro que leste diante do povo e vem aqui. Então Baruque, filho de Nerias, tomou o livro consigo e dirigiu-se até eles.

14فأرسَلَ كُلُّ الرّؤَساءِ إلَى باروخَ يَهوديَ بنَ نَثَنيا بنِ شَلَميا بنِ كوشي قائلينَ: «الدَّرجُ الّذي قَرأتَ فيهِ في آذانِ الشَّعبِ، خُذهُ بيَدِكَ وتَعالَ». فأخَذَ باروخُ بنُ نيريّا الدَّرجَ بيَدِهِ وأتَى إليهِمْ.

[15] E os chefes e líderes ordenaram-lhe: "Senta-te, pois, entre nós e lê o livro para que todos ouçamos o que diz. Sem

15فقالوا لهُ: «اجلِسْ واقرأهُ في آذانِنا». فقَرأَ باروخُ في آذانِهِمْ.

demora, Baruque passou a ler o conteúdo do livro para eles.

16 Quando ouviram todas aquelas palavras, voltaram-se apavorados uns para os outros e disseram a Baruque: “Sem dúvida alguma temos que relatar imediatamente ao rei todas essas palavras!

16فكانَ لَمّا سمِعوا كُلَّ الكلامِ أنهُم خافوا ناظِرينَ بَعضُهُمْ إلَى بَعضٍ، وقالوا لباروخَ: «إخبارًا نُخبِرُ المَلِكَ بكُلِّ هذا الكلامِ».

17 E indagaram a Baruque: “Dize-nos também, sem demora, como escreveste todas essas palavras. Foi Jeremias quem as ditou a ti?

17ثُمَّ سألوا باروخَ قائلينَ: «أخبِرنا كيفَ كتَبتَ كُلَّ هذا الكلامِ عن فمِهِ؟»

18 Ao que respondeu Baruque: “Sim, ele me ditava todas as palavras e eu as escrevia fielmente no livro.

18فقالَ لهُمْ باروخُ: «بفَمِهِ كانَ يَقرأُ لي كُلَّ هذا الكلامِ، وأنا كُنتُ أكتُبُ في السِّفرِ بالحِبرِ».

19 Então os líderes disseram a Baruque: “Vai, esconde-te tu e Jeremias para que ninguém saiba onde estais.

19فقالَ الرّؤَساءُ لباروخَ: «اذهَبْ واختَبِئْ أنتَ وإرميا ولا يَعلَمْ إنسانٌ أين أنتُما».

20 Eles foram ao rei no pátio, mas haviam deixado o livro na sala de Elisama, o escriba; e relataram ao rei todas aqueles palavras.

20ثُمَّ دَخَلوا إلَى المَلِكِ إلَى الدّارِ، وأودَعوا الدَّرجَ في مِخدَعِ أليشاماعَ الكاتِبِ، وأخبَروا في أُذُنَيِ المَلِكِ بكُلِّ الكلامِ.

21 Então o rei pediu que Jeúdi trouxesse o livro à sua presença. Jeúdi o trouxe da sala de Elisama, o escriba, e o leu para o rei e para todos os chefes e líderes que acompanhavam o rei.

21فأرسَلَ المَلِكُ يَهوديَ ليأخُذَ الدَّرجَ، فأخَذَهُ مِنْ مِخدَعِ أليشاماعَ الكاتِبِ، وقَرأهُ يَهوديَ في أُذُنَيِ المَلِكِ، وفي آذانِ كُلِّ الرّؤَساءِ الواقِفينَ لَدَى المَلِكِ.

22 O rei estava assentado em seus aposentos de inverno, pelo nono mês, e diante dele estava um braseiro aceso.

22وكانَ المَلِكُ جالِسًا في بَيتِ الشِّتاءِ في الشَّهرِ التّاسِعِ، والكانونُ قُدّامَهُ مُتَّقِدٌ.

23 Tendo Jeúdi lido três ou quatro folhas do livro, cortou-o o rei com uma faca de escrivão, uma espécie de canivete, e as atirava no braseiro, até que o rolo inteiro foi queimado no braseiro.

23وكانَ لَمّا قَرأَ يَهوديُ ثَلاثَةَ شُطورٍ أو أربَعَةً أنَّهُ شَقَّهُ بمِبراةِ الكاتِبِ، وألقاهُ إلَى النّارِ الّتي في الكانونِ، حتَّى فنيَ كُلُّ الدَّرجِ في النّارِ الّتي في الكانونِ.

24 Não se atemorizaram, não rasgaram as vestes, nem o rei nem nenhum dos seus

24ولَمْ يَخَفِ المَلِكُ ولا كُلُّ عَبيدِهِ السّامِعينَ كُلَّ هذا الكلامِ، ولا شَقَّقوا ثيابَهُمْ.

servos que ouviram todas aquelas profecias e advertências.

[25] Posto que Elnatã, Delaías e Gemarias tivessem insistido com o rei, apelando para que não queimasse o rolo, o rei não quis dar ouvidos aos seus conselheiros.

[26] Em vez disso, o rei, abruptamente, mandou seu filho Jerameel e a Seraías, filho de Azriel, e a Selemias, filho de Abdeel, que prendessem o escriba Baruque e o profeta Jeremias. Mas Yahweh já os havia escondido.

[27] Depois que o rei queimou o livro com as palavras que Jeremias havia ditado e Baruque havia escrito, veio a Palavra do SENHOR a Jeremias neste termos:

[28] “Pega ainda outro rolo de pergaminho e escreve nele todas as palavras que estavam registradas no primeiro livro, que Jeoaquim, rei de Judá, atirou ao fogo e destruiu.

[29] Então chegarás à presença de Jeoaquim, rei de Judá, e lhe comunicarás: “Assim diz o SENHOR: Tu queimaste este livro, e questionaste: ‘Por que escreveste nele que o rei da Babilônia virá e destruirá toda esta terra, dela exterminando tanto os seres humanos como todos os animais?’”

[30] Pois assim assegura Yahweh acerca do rei Jeoaquim, rei de Judá: “Eis que ele não terá nenhum descendente para sentar-se no trono de Davi; seu corpo será lançado

[25]ولكن ألناثان ودَلايا وجَمَريا ترَجَّوْا المَلِكَ أنْ لا يُحرِقَ الدَّرجَ فلَمْ يَسمَعْ لهُمْ.

[26]بل أمَرَ المَلِكُ يَرحَمئيلَ ابنَ المَلِكِ، وسَرايا بنَ عَزَرئيلَ، وشَلَميا بنَ عَبدِئيلَ، أنْ يَقبِضوا علَى باروخَ الكاتِبِ وإرميا النَّبيِّ، ولكن الرَّبَّ خَبّأهُما.

إعادة كتابة الدرج

[27]ثُمَّ صارَتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَى إرميا بَعدَ إحراقِ المَلِكِ الدَّرجَ والكلامَ الّذي كتَبَهُ باروخُ عن فمِ إرميا قائلَةً:

[28]«عُدْ فخُذْ لنَفسِكَ دَرجًا آخَرَ، واكتُبْ فيهِ كُلَّ الكلامِ الأوَّلِ الّذي كانَ في الدَّرجِ الأوَّلِ الّذي أحرَقَهُ يَهوياقيمُ مَلِكُ يَهوذا،

[29]وقُلْ ليَهوياقيمَ مَلِكِ يَهوذا: هكذا قالَ الرَّبُّ: أنتَ قد أحرَقتَ ذلكَ الدَّرجَ قائلًا: لماذا كتَبتَ فيهِ قائلًا: مَجيئًا يَجيءُ مَلِكُ بابِلَ ويُهلِكُ هذِهِ الأرضَ، ويُلاشي مِنها الإنسانَ والحَيَوانَ؟

[30]لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ عن يَهوياقيمَ مَلِكِ يَهوذا: لا يكونُ لهُ جالِسٌ علَى كُرسيِّ داوُدَ، وتَكونُ جُثَّتُهُ مَطروحَةً للحَرِّ نهارًا، ولِلبَردِ ليلًا.

fora e exposto ao extremo calor do dia e à geada durante as noites!”

31 Eu castigarei a ele, aos seus filhos e aos seus conselheiros por causa dos seus pecados. Trarei sobre eles, sobre os habitantes de Jerusalém e sobre os homens de Judá toda a sorte de calamidades que tenho anunciado contra eles, porquanto não me deram atenção.

31وأُعاقِبُهُ ونَسلهُ وعَبيدَهُ علَى إثمِهِمْ، وأجلِبُ علَيهِمْ وعلَى سُكّانِ أورُشَليمَ وعلَى رِجالِ يَهوذا كُلَّ الشَّرِّ الّذي كلَّمتُهُمْ عنهُ ولَمْ يَسمَعوا».

32 Então Jeremias pegou outro rolo de pergaminho e o entregou a Baruque, filho de Nerias, o escrivão. E enquanto Jeremias ditava, Baruque ia escrevendo sobre o pergaminho todas as palavras que estavam registradas no livro que Jeoaquim, rei de Judá, tinha queimado. E foram acrescentadas muitas outras palavras semelhantes.

32فأخَذَ إرميا دَرجًا آخَرَ ودَفَعَهُ لباروخَ بنِ نيريّا الكاتِبِ، فكتَبَ فيهِ عن فمِ إرميا كُلَّ كلامِ السِّفرِ الّذي أحرَقَهُ يَهوياقيمُ مَلِكُ يَهوذا بالنّارِ، وزيدَ علَيهِ أيضًا كلامٌ كثيرٌ مِثلُهُ.

Jeremias 37

إرميا 37

Jeremias na prisão

إرميا في السجن

1 Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, foi designado rei por Nabucodonosor, rei da Babilônia. Ele governou em lugar de Coniáhu ben Iehoiakim, Joaquim filho de Jeoaquim.

1ومَلكَ المَلِكُ صِدقيّا بنُ يوشيّا مَكانَ كُنياهو بنِ يَهوياقيمَ، الّذي مَلَّكَهُ نَبوخَذراصَّرُ مَلِكُ بابِلَ في أرضِ يَهوذا.

2 Todavia, nem ele, nem seus servos, tampouco o povo da terra deram ouvidos às palavras que Yahweh havia falado por intermédio do profeta Jeremias.

2ولَمْ يَسمَعْ هو ولا عَبيدُهُ ولا شَعبُ الأرضِ لكلامِ الرَّبِّ الّذي تكلَّمَ بهِ عن يَدِ إرميا النَّبيِّ.

3 Mas o rei Zedequias enviou Jeucal, filho de Selemias, e Sofonias, filho do sacerdote Maaseias, ao profeta Jeremias, portando a seguinte solicitação: “Roga, pois, neste

3وأرسَلَ المَلِكُ صِدقيّا يَهوخَلَ بنَ شَلَميا، وصَفَنيا بنَ مَعسيّا الكاهِنَ إلَى إرميا النَّبيِّ قائلًا: «صَلِّ لأجلِنا إلَى الرَّبِّ إلهِنا».

momento, por nós ao SENHOR nosso Deus!”

[4] Naquela época Jeremias tinha toda a liberdade de circular entre o povo, pois ainda não havia sido preso.

[5] O exército do Faraó tinha saído do Egito; quando os babilônios, que estavam sitiando Jerusalém, ouviram essa notícia, retiraram-se de Jerusalém.

[6] E a Palavra de Yahweh veio ao profeta Jeremias nestes termos:

[7] “Assim declara o SENHOR, o Deus de Israel: Assim falareis ao rei de Judá, que vos enviou para me consultar: O exército do Faraó, que saiu em vosso socorro retornará para a sua terra no Egito.

[8] Os babilônios voltarão, atacarão e conquistarão esta cidade e a destruirão totalmente com fogo.”

[9] Assim diz Yahweh: “Não enganeis a vós mesmos, argumentando: ‘Os babilônios certamente baterão em retirada!’ Porquanto, em verdade vos afirmo que eles não se retirarão!

[10] Ainda que derrotásseis todo o exército dos babilônios que vos ataca, e entre eles ficassem apenas homens feridos, assim mesmo se levantariam, cada um na sua tenda, e queimariam esta cidade.

[11] Depois que o exército dos babilônios se retirou de Jerusalém por causa do exército do Faraó,

[12] Jeremias saiu da cidade para ir ao território de Benjamim a fim de tomar posse da propriedade que possuía entre o povo daquela região.

[4]وكانَ إرميا يَدخُلُ ويَخرُجُ في وسطِ الشَّعبِ، إذ لَمْ يكونوا قد جَعَلوهُ في بَيتِ السِّجنِ.

[5]وخرجَ جَيشُ فِرعَوْنَ مِنْ مِصرَ. فلَمّا سمِعَ الكلدانيّونَ المُحاصِرونَ أورُشَليمَ بخَبَرِهِمْ، صَعِدوا عن أورُشَليمَ.

[6]فصارَتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَى إرميا النَّبيِّ قائلَةً:

[7]«هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: هكذا تقولونَ لمَلِكِ يَهوذا الّذي أرسَلكُمْ إلَيَّ لتَستَشيروني: ها إنَّ جَيشَ فِرعَوْنَ الخارِجَ إلَيكُمْ لمُساعَدَتِكُمْ، يَرجِعُ إلَى أرضِهِ، إلَى مِصرَ.

[8]ويَرجِعُ الكلدانيّونَ ويُحارِبونَ هذِهِ المدينةَ ويأخُذونَها ويُحرِقونَها بالنّارِ.

[9]هكذا قالَ الرَّبُّ: لا تخدَعوا أنفُسَكُمْ قائلينَ: إنَّ الكلدانيّينَ سيَذهَبونَ عَنّا، لأنَّهُمْ لا يَذهَبونَ.

[10]لأنَّكُمْ وإنْ ضَرَبتُمْ كُلَّ جَيشِ الكلدانيّينَ الّذينَ يُحارِبونَكُمْ، وبَقيَ مِنهُمْ رِجالٌ قد طُعِنوا، فإنَّهُمْ يَقومونَ كُلُّ واحِدٍ في خَيمَتِهِ ويُحرِقونَ هذِهِ المدينةَ بالنّارِ».

[11]وكانَ لَمّا أُصعِدَ جَيشُ الكلدانيّينَ عن أورُشَليمَ مِنْ وجهِ جَيشِ فِرعَوْنَ،

[12]أنَّ إرميا خرجَ مِنْ أورُشَليمَ ليَنطَلِقَ إلَى أرضِ بَنيامينَ ليَنسابَ مِنْ هناكَ في وسطِ الشَّعبِ.

13 Entretanto, assim que chegou à porta de Benjamim, o capitão da guarda, cujo nome era Jerias, filho de Selemias, filho de Hananias, o prendeu e o acusou, exclamando: “Tu estás desertando para o lado dos babilônios!”

14 Diante do que se defendeu Jeremias: “Isso não é verdade! Não estou desertando para os babilônios!” Contudo, Jerias não lhe deu atenção, de modo que mandou prender Jeremias e determinou que o profeta fosse levado aos chefes e líderes do povo.

15 Todos ficaram furiosos com Jeremias, espancaram-no e o encarceraram nas dependências da residência do escrivão e secretário Jônatas, porquanto haviam transformado aquela casa numa prisão.

16 Então Jeremias foi encarcerado numa cela subterrânea da prisão, onde ficou por muito tempo.

17 Então o rei mandou buscá-lo e Jeremias foi trazido ao palácio. E, secretamente, o rei lhe indagou: “Há alguma Palavra da parte de Yahweh?” Ao que imediatamente replicou Jeremias: “Há!” E, concluiu: “Eis que serás entregue nas mãos do rei da Babilônia!”

18 E Jeremias ainda acrescentou ao rei Zedequias: “Em que tenho errado contra ti, contra teus conselheiros, ou mesmo contra este povo, para que me pusésseis na prisão?

19 Onde estão agora os vossos profetas, que vos pregaram suas mensagens nestes

13وفيما هو في بابِ بَنيامينَ، إذا هناكَ ناظِرُ الحُرّاسِ، اسمُهُ يَرئيّا بنُ شَلَميا بنُ حَنَنيّا، فقَبَضَ علَى إرميا النَّبيِّ قائلًا: «إنَّكَ تقَعُ للكلدانيّينَ».

14فقالَ إرميا: «كذِبٌ! لا أقَعُ للكلدانيّينَ». ولَمْ يَسمَعْ لهُ، فقَبَضَ يَرئيّا علَى إرميا وأتَى بهِ إلَى الرّؤَساءِ.

15فغَضِبَ الرّؤَساءُ علَى إرميا، وضَرَبوهُ وجَعَلوهُ في بَيتِ السِّجنِ، في بَيتِ يوناثانَ الكاتِبِ، لأنَّهُمْ جَعَلوهُ بَيتَ السِّجنِ.

16فلَمّا دَخَلَ إرميا إلَى بَيتِ الجُبِّ، وإلَى المُقَبَّباتِ، أقامَ إرميا هناكَ أيّامًا كثيرَةً.

17ثُمَّ أرسَلَ المَلِكُ صِدقيّا وأخَذَهُ، وسألهُ المَلِكُ في بَيتِهِ سِرًّا وقالَ: «هل توجَدُ كلِمَةٌ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ؟» فقالَ إرميا: «توجَدُ». فقالَ: «إنَّكَ تُدفَعُ ليَدِ مَلِكِ بابِلَ».

18ثُمَّ قالَ إرميا للمَلِكِ صِدقيّا: «ما هي خَطيَّتي إلَيكَ وإلَى عَبيدِكَ وإلَى هذا الشَّعبِ، حتَّى جَعَلتُموني في بَيتِ السِّجنِ؟

19فأين أنبياؤُكُمُ الّذينَ تنَبّأوا لكُمْ قائلينَ: لا يأتي مَلِكُ بابِلَ علَيكُمْ، ولا علَى هذِهِ الأرضِ؟

termos: “Ora, o rei da Babilônia não atacará a vós nem a esta terra!’?

[20] Entretanto, agora, ó rei, meu senhor, ouve o teu súdito e aceita a súplica que te faço: Por favor, não me mandes de volta à casa de Jônatas, o escriba, porquanto se assim o fizer é certo que lá morrerei.

[21] Então o rei Zedequias deu ordens para que transferissem o profeta Jeremias para o pátio da guarda e lhe entregasse todos os dias um pedaço de pão, da rua dos padeiros, até que se esgotasse todo o pão da cidade. E assim, Jeremias ficou no pátio da guarda.

[20]فالآنَ اسمَعْ يا سيِّدي المَلِكَ. ليَقَعْ تضَرُّعي أمامَكَ، ولا ترُدَّني إلَى بَيتِ يوناثانَ الكاتِبِ، فلا أموتَ هناكَ».

[21]فأمَرَ المَلِكُ صِدقيّا أنْ يَضَعوا إرميا في دارِ السِّجنِ، وأنْ يُعطَى رَغيفَ خُبزٍ كُلَّ يومٍ مِنْ سوقِ الخَبّازينَ، حتَّى يَنفَدَ كُلُّ الخُبزِ مِنَ المدينةِ. فأقامَ إرميا في دارِ السِّجنِ.

Jeremias 38

إرميا 38

Jeremias é lançado no calabouço

إرميا يُلقى في الجب

[1] E aconteceu que, Sefatias, filho de Matã, Gedalias, filho de Pasur, Jucal, filho de Selemias, e Pasur, filho de Malquias, escutaram o que Jeremias pregava ao todo povo, nestes termos:

[2] “Assim adverte Yahweh: ‘Quem permanecer nesta cidade certamente morrerá em meio à guerra, pela fome ou por causa da peste; todavia, quem se render aos babilônios viverá; pois a sua vida lhe será entregue como despojo, e, portanto, escapará da morte!’

[3] E, assim declara o SENHOR: ‘Em verdade esta cidade será entregue ao exército do rei da Babilônia, que a conquistará!’”

[4] Então os líderes sugeriram imediatamente ao rei: “Eis que este homem deve ser condenado à morte!

[1]وسَمِعَ شَفَطيا بنُ مَتّانَ، وجَدَليا بنُ فشحورَ، ويوخَلُ بنُ شَلَميا، وفَشحورُ بنُ مَلكيّا، الكلامَ الّذي كانَ إرميا يُكلِّمُ بهِ كُلَّ الشَّعبِ قائلًا:

[2]«هكذا قالَ الرَّبُّ: الّذي يُقيمُ في هذِهِ المدينةِ يَموتُ بالسَّيفِ والجوعِ والوَبإ. أمّا الّذي يَخرُجُ إلَى الكلدانيّينَ فإنَّهُ يَحيا وتكونُ لهُ نَفسُهُ غَنيمَةً فيَحيا.

[3]هكذا قالَ الرَّبُّ: هذِهِ المدينةُ ستُدفَعُ دَفعًا ليَدِ جَيشِ مَلِكِ بابِلَ فيأخُذُها».

[4]فقالَ الرّؤَساءُ للمَلِكِ: «ليُقتَلْ هذا الرَّجُلُ، لأنَّهُ بذلكَ يُضعِفُ أياديَ رِجالِ الحَربِ الباقينَ في هذِهِ المدينةِ، وأياديَ كُلِّ الشَّعبِ، إذ يُكلِّمُهُمْ بمِثلِ هذا الكلامِ. لأنَّ هذا الرَّجُلَ لا يَطلُبُ السَّلامَ لهذا الشَّعبِ بل الشَّرَّ».

Deste modo ele está desencorajando todos os soldados que restaram na cidade, bem como todo o povo, com a mensagem que está pregando! Ora, este homem não está buscando o bem deste povo, mas a sua ruína!”

5 Diante disto, o rei Zedequias declarou: “Eis que ele está em vossas mãos; porquanto não será este rei que lhes fará qualquer oposição!”

5فقالَ المَلِكُ صِدقيّا: «ها هو بيَدِكُمْ، لأنَّ المَلِكَ لا يَقدِرُ علَيكُمْ في شَيءٍ».

6 Então agarraram Jeremias e o lançaram na cisterna de Malquias, filho do rei, poço que se situava no pátio da guarda; e desceram Jeremias com cordas. Entretanto na cisterna não havia água, apenas barro; e Jeremias atolou na lama.

6فأخَذوا إرميا وألقوهُ في جُبِّ مَلكيّا ابنِ المَلِكِ، الّذي في دارِ السِّجنِ، ودَلّوا إرميا بحِبالٍ. ولَمْ يَكُنْ في الجُبِّ ماءٌ بل وحلٌ، فغاصَ إرميا في الوَحلِ.

7 Contudo, Ebede-Meleque, o etíope, eunuco e oficial do palácio real ficou sabendo que haviam atirado Jeremias na cisterna. Enquanto o rei estava à porta de Benjamim,

7فلَمّا سمِعَ عَبدَ مَلِكُ الكوشيُّ، رَجُلٌ خَصيٌّ، وهو في بَيتِ المَلِكِ، أنهُم جَعَلوا إرميا في الجُبِّ، والمَلِكُ جالِسٌ في بابِ بَنيامينَ،

8 Ebede-Meleque saiu do palácio e foi rogar ao rei, dizendo:

8خرجَ عَبدَ مَلِكُ مِنْ بَيتِ المَلِكِ وكلَّمَ المَلِكَ قائلًا:

9 “Ó rei, meu senhor, esses homens cometeram um mal em tudo o que fizeram contra o profeta Jeremias! Eis que eles o lançaram no fundo de uma cisterna para que morra de fome, pois já não há mais pão na cidade!”

9«يا سيِّدي المَلِكَ، قد أساءَ هؤُلاءِ الرِّجالُ في كُلِّ ما فعَلوا بإرميا النَّبيِّ، الّذي طَرَحوهُ في الجُبِّ، فإنَّهُ يَموتُ في مَكانِهِ بسَبَبِ الجوعِ، لأنَّهُ ليس بَعدُ خُبزٌ في المدينةِ».

10 Então o rei ordenou a Ebede-Meleque, o etíope: “Leva contigo três homens sob o teu comando e retira o profeta Jeremias de dentro da cisterna antes que ele não suporte e venha a perecer!”

10فأمَرَ المَلِكُ عَبدَ مَلِكَ الكوشيَّ قائلًا: «خُذْ معكَ مِنْ هنا ثَلاثينَ رَجُلًا، وأطلِعْ إرميا مِنَ الجُبِّ قَبلَما يَموتُ».

[11] Então Ebede-Meleque levou em sua companhia os homens que estavam sob as suas ordens e dirigiu-se à sala que fica debaixo da tesouraria do palácio. Tomou alguns trapos e roupas velhas e os desceu com cordas até Jeremias na cisterna.

[11]فأخَذَ عَبدَ مَلِكُ الرِّجالَ معهُ، ودَخَلَ إلَى بَيتِ المَلِكِ، إلَى أسفَلِ المَخزَنِ، وأخَذَ مِنْ هناكَ ثيابًا رِثَّةً ومَلابِسَ باليَةً ودَلّاها إلَى إرميا إلَى الجُبِّ بحِبالٍ.

[12] Ebede-Meleque, o etíope, então orientou a Jeremias, dizendo: "Coloca esses trapos e roupas velhas debaixo dos braços para servirem como almofada para as cordas." Então Jeremias fez exatamente o que lhe foi pedido.

[12]وقالَ عَبدَ مَلِكُ الكوشيُّ لإرميا: «ضَعِ الثّيابَ الرِّثَّةَ والمَلابِسَ الباليَةَ تحتَ إبطَيكَ تحتَ الحِبالِ». فَفَعَلَ إرميا كذلكَ.

[13] Assim, por meio das cordas o içaram e o retiraram da cisterna. E Jeremias permaneceu no pátio da guarda.

[13]فجَذَبوا إرميا بالحِبالِ وأطلَعوهُ مِنَ الجُبِّ. فأقامَ إرميا في دارِ السِّجنِ.

صدقيا يستجوب إرميا ثانية

[14] Então o rei Zedequias deu ordens para que conduzissem o profeta Jeremias à sua presença, na terceira entrada da Casa de Yahweh; e o rei questionou a Jeremias, dizendo: "Eis que vou interrogar-te sobre um assunto; contudo, não me escondas nada!"

[14]فأرسَلَ المَلِكُ صِدقيّا وأخَذَ إرميا النَّبيَّ إليهِ، إلَى المَدخَلِ الثّالِثِ الّذي في بَيتِ الرَّبِّ، وقالَ المَلِكُ لإرميا: «أنا أسألُكَ عن أمرٍ. لا تُخفِ عَنّي شَيئًا».

[15] E Jeremias respondeu a Zedequias: "Se te responder como me pedes, não me matarás? Contudo, mesmo que te aconselhes não me darás ouvidos!"

[15]فقالَ إرميا لصِدقيّا: «إذا أخبَرتُكَ أفَما تقتُلُني قَتلًا؟ وإذا أشَرتُ علَيكَ فلا تسمَعُ لي!»

[16] Entretanto, o rei Zedequias jurou secretamente a Jeremias: "Juro pelo Eterno Nome do SENHOR, de quem recebemos a vida, que eu não te matarei nem te entregarei nas mãos daqueles que procuram tirar-te a vida!"

[16]فحَلَفَ المَلِكُ صِدقيّا لإرميا سِرًّا قائلًا: «حَيٌّ هو الرَّبُّ الّذي صَنَعَ لنا هذِهِ النَّفسَ، إنّي لا أقتُلُكَ ولا أدفَعُكَ ليَدِ هؤُلاءِ الرِّجالِ الّذينَ يَطلُبونَ نَفسَكَ».

[17] Então Jeremias declarou a Zedequias: "Eis que assim adverte Yahweh, o Todo-

[17]فقالَ إرميا لصِدقيّا: «هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: إنْ كُنتَ تخرُجُ خُروجًا إلَى رؤَساءِ مَلِكِ

Poderoso, Eterno dos Exércitos, Deus de Israel: 'Se te renderes aos príncipes do rei da Babilônia, tua vida será poupada e esta cidade não será destruída pelo fogo; e vivereis tu e toda a tua família!

بابِلَ، تحيا نَفسُكَ ولا تُحرَقُ هذِهِ المدينةُ بالنّارِ، بل تحيا أنتَ وبَيتُكَ.

[18] Entretanto, se não depores tuas armas e não te renderes aos oficiais do rei da Babilônia, esta cidade será entregue nas mãos dos babilônios, e eles a incendiarão; nem mesmo tu escaparás da ira e das mãos deles!'"

[18]ولكن إنْ كُنتَ لا تخرُجُ إلَى رؤَساءِ مَلِكِ بابِلَ، تُدفَعُ هذِهِ المدينةُ ليَدِ الكلدانيّينَ فيُحرِقونَها بالنّارِ، وأنتَ لا تُفلِتُ مِنْ يَدِهِمْ».

[19] Em seguida, o rei Zedequias confidenciou a Jeremias: "Tenho medo dos judeus que estão apoiando os babilônios, pois esses caldeus poderão entregar-me nas mãos deles, e eles me submeterão a muitas privações!"

[19]فقالَ صِدقيّا المَلِكُ لإرميا: «إنّي أخافُ مِنَ اليَهودِ الّذينَ قد سقَطوا للكلدانيّينَ لئَلّا يَدفَعوني ليَدِهِمْ فيَزدَروا بي».

[20] Mas Jeremias lhe afirmou: "Não te entregarão! Rogo-te, contudo, ouve a voz de Yahweh, conforme te profetizo; tudo irá bem contigo, e a tua vida será poupada.

[20]فقالَ إرميا: «لا يَدفَعونَكَ. اسمَعْ لصوتِ الرَّبِّ في ما أُكلِّمُكَ أنا بهِ، فيُحسَنَ إلَيكَ وتَحيا نَفسُكَ.

[21] Entretanto, se não te renderes, esta é a palavra que o SENHOR me revelou:

[21]وإنْ كُنتَ تأبَى الخُروجَ، فهذِهِ هي الكلِمَةُ الّتي أراني الرَّبُّ إيّاها:

[22] Então todas as mulheres que ficaram no palácio real de Judá serão levadas aos príncipes do rei da Babilônia, e elas mesmas declararão: 'Os teus amigos em quem confiavas te enganaram e prevaleceram contra ti; e agora os teus pés estão afundados na lama, e eles te abandonaram.

[22]ها كُلُّ النِّساءِ اللَّواتي بَقينَ في بَيتِ مَلِكِ يَهوذا، يُخرَجنَ إلَى رؤَساءِ مَلِكِ بابِلَ وهُنَّ يَقُلنَ: قد خَدَعَكَ وقَدِرَ علَيكَ مُسالِموكَ. غاصَتْ في الحَمأةِ رِجلاكَ وارتَدَّتا إلَى الوَراءِ.

[23] Todas as tuas mulheres e os teus filhos serão levados aos babilônios; nem mesmo tu escaparás das mãos deles, mas serás capturado pelo rei da Babilônia, que

[23]ويُخرِجونَ كُلَّ نِسائكَ وبَنيكَ إلَى الكلدانيّينَ، وأنتَ لا تُفلِتُ مِنْ يَدِهِمْ، لأنَّكَ أنتَ تُمسَكُ بيَدِ مَلِكِ بابِلَ، وهذِهِ المدينةُ تُحرَقُ بالنّارِ».

ordenará que esta cidade seja totalmente incendiada.”

[24] Então Zedequias ameaçou Jeremias: “Zelai para que ninguém fique sabendo desta conversa; caso contrário, morrerás!

[25] Se os chefes ou líderes souberem que eu dialoguei contigo e te indagarem: ‘Conta-nos agora o que disseste ao rei e o que o rei te disse, não nos escondas nada para que não te matemos’;

[26] então lhes responderás: ‘Fiz um pedido ao rei, para que ele não me mandasse de volta à casa de Jônatas, para não morrer ali.’

[27] Então, todos os príncipes e líderes do povo se dirigiram a Jeremias e o interrogaram; e ele lhes respondeu de acordo com as palavras que o rei lhe havia ordenado. Por este motivo não lhe fizeram mais perguntas, porquanto ninguém tinha ouvido a conversa que tivera com o rei.

[28] Permaneceu, pois, Jeremias no átrio da guarda, até ao dia em que a cidade de Jerusalém foi conquistada.

[24]فقالَ صِدقيّا لإرميا: «لا يَعلَمْ أحَدٌ بهذا الكلامِ، فلا تموتَ.

[25]وإذا سمِعَ الرّؤَساءُ أنّي كلَّمتُكَ، وأتَوْا إلَيكَ وقالوا لكَ: أخبِرنا بماذا كلَّمتَ المَلِكَ، لا تُخفِ عَنّا فلا نَقتُلكَ، وماذا قالَ لكَ المَلِكُ.

[26]فقُلْ لهُمْ: إنّي ألقَيتُ تضَرُّعي أمامَ المَلِكِ حتَّى لا يَرُدَّني إلَى بَيتِ يوناثانَ لأموتَ هناكَ».

[27]فأتَى كُلُّ الرّؤَساءِ إلَى إرميا وسألوهُ، فأخبَرَهُمْ حَسَبَ كُلِّ هذا الكلامِ الّذي أوصاهُ بهِ المَلِكُ. فسكَتوا عنهُ لأنَّ الأمرَ لَمْ يُسمَعْ.

[28]فأقامَ إرميا في دارِ السِّجنِ إلَى اليومِ الّذي أُخِذَتْ فيهِ أورُشَليمَ.

Jeremias 39

Nabucodonosor toma Jerusalém e livra Jeremias

[1] Ora, foi deste modo que Jerusalém foi conquistada: no nono ano do reinado de Zedequias, rei de Judá, no décimo mês, Nabucodonosor, rei da Babilônia, marchou contra a cidade de Jerusalém com todo o seu exército e a cercou totalmente.

إرميا 39

سقوط أورشليم

ولَمّا أُخِذَتْ أورُشَليمُ،

[1]في السَّنَةِ التّاسِعَةِ لصِدقيّا مَلِكِ يَهوذا في الشَّهرِ العاشِرِ، أتَى نَبوخَذراصَّرُ مَلِكُ بابِلَ وكُلُّ جَيشِهِ إلَى أورُشَليمَ وحاصَروها.

2 No nono dia do quarto mês do décimo primeiro ano de Zedequias, abriram uma brecha no muro da cidade.

2وفي السَّنَةِ الحاديَةِ عشَرَةَ لصِدقيّا، في الشَّهرِ الرّابِعِ، في تاسِعِ الشَّهرِ فُتِحَتِ المدينةُ.

3 E todos os príncipes e oficiais do rei babilônico chegaram e se sentaram junto à porta chamada: do Meio. E eram eles: Nergal-Sarezer de Sangar, Nebo-Sarsequim, um dos chefes dos oficiais, Nergal-Serezer, um alto oficial, e todos os outros príncipes do rei da Babilônia.

3ودَخَلَ كُلُّ روَساءِ مَلِكِ بابِلَ وجَلَسوا في البابِ الأوسَطِ: نَرجَلَ شَراصَرُ، وسَمجَرْ نَبو، وسَرسَخيمُ رَئيسُ الخِصيانِ، ونَرجَلَ شَراصَرُ رَئيسُ المَجوسِ، وكُلُّ بَقيَّةِ روَساءِ مَلِكِ بابِلَ.

4 Quando Zedequias, rei de Judá, e todos os guerreiros os viram, fugiram da cidade durante a noite, pelo caminho do jardim do rei, pela porta entre os dois muros; e seguiram pelo caminho da Arabá, isto é, do vale do Jordão.

4فلَمّا رآهُمْ صِدقيّا مَلِكُ يَهوذا وكُلُّ رِجالِ الحَربِ، هَرَبوا وخرجوا ليلًا مِنَ المدينةِ في طريقِ جَنَّةِ المَلِكِ، مِنَ البابِ بَينَ السّورَينِ، وخرجَ هو في طريقِ العَرَبَةِ.

5 Mas o exército dos babilônios os perseguiu; e alcançou Zedequias nas planícies de Jericó. Eles o capturaram e o levaram cativo a Nabucodonosor, rei da Babilônia, em Ribla, na terra de Hamate, e o rei o sentenciou.

5فسعَى جَيشُ الكلدانيّينَ وراءَهُمْ، فأدرَكوا صِدقيّا في عَرَباتِ أريحا، فأخَذوهُ وأصعَدوهُ إلَى نَبوخَذناصَّرَ مَلِكِ بابِلَ إلَى رَبلَةَ في أرضِ حَماةَ، فكلَّمَهُ بالقَضاءِ علَيهِ.

6 Em Ribla, o rei da Babilônia mandou executar os filhos de Zedequias diante dos seus olhos, e também matou todos os nobres de Judá.

6فقَتَلَ مَلِكُ بابِلَ بَني صِدقيّا في رَبلَةَ أمامَ عَينَيهِ، وقَتَلَ مَلِكُ بابِلَ كُلَّ أشرافِ يَهوذا.

7 Mandou furar os olhos de Zedequias e prendê-lo com correntes de bronze para que fosse conduzido a Babilônia.

7وأعمَى عَينَيْ صِدقيّا، وقَيَّدَهُ بسَلاسِلِ نُحاسٍ ليأتيَ بهِ إلَى بابِلَ.

8 Os babilônios incendiaram o palácio real e as casas do povo e derrubaram os muros de Jerusalém.

8أمّا بَيتُ المَلِكِ وبُيوتُ الشَّعبِ فأحرَقَها الكلدانيّونَ بالنّارِ، ونَقَضوا أسوارَ أورُشَليمَ.

9 Nebuzaradã, o comandante da guarda imperial, deportou para a Babilônia o povo que restou na cidade, junto com aqueles que haviam se entregado a ele, e

9وبَقيَّةُ الشَّعبِ الّذينَ بَقوا في المدينةِ، والهارِبونَ الّذينَ سقَطوا لهُ، وبَقيَّةُ الشَّعبِ الّذينَ بَقوا، سباهُمْ نَبوزَرادانُ رَئيسُ الشُّرَطِ إلَى بابِلَ.

o restante dos artesãos e outros trabalhadores.

[10] Contudo, Nebuzaradã, capitão da guarda babilônica, decidiu deixar na terra de Judá somente alguns pobres dentre o povo, que nada possuíam. E concedeu-lhes vinhas e campos.

10ولكن بَعضَ الشَّعبِ الفُقَراءَ الّذينَ لَمْ يَكُنْ لهُمْ شَيءٌ، ترَكَهُمْ نَبوزَرادانُ رَئيسُ الشُّرَطِ في أرضِ يَهوذا، وأعطاهُمْ كُرومًا وحُقولًا في ذلكَ اليومِ.

[11] Nabucodonosor, rei da Babilônia, tinha dado ordens expressas quanto a Jeremias ao capitão Nebuzaradã, nos seguintes termos:

11وأوصَى نَبوخَذراصَّرُ مَلِكُ بابِلَ علَى إرميا نَبوزَرادانَ رَئيسَ الشُّرَطِ قائلًا:

[12] “Leva-o e cuida bem dele, e não lhe causes mal algum; mas atende-o no que te solicitar.”

12«خُذهُ وضَعْ عَينَيكَ علَيهِ، ولا تفعَلْ بهِ شَيئًا رَديئًا، بل كما يُكلِّمُكَ هكذا افعَلْ معهُ».

[13] Então, o capitão Nebuzaradã, Nebusazbã, um dos chefes dos oficiais, Rabe-Sáris, Nergal-Sarezer, Rabe-Mague e todos os demais príncipes do rei da Babilônia,

13فأرسَلَ نَبوزَرادانُ رَئيسُ الشُّرَطِ ونَبوشَزبانُ رَئيسُ الخِصيانِ ونَرجَلُ شَراصَرُ رَئيسُ المَجوسِ وكُلُّ رؤَساءِ مَلِكِ بابِلَ،

[14] mandaram retirar Jeremias do átrio da guarda e o entregaram a Gedalias, filho de Aicam, filho de Safã, para que o levasse à residência do governador. Assim, Jeremias permaneceu no meio do seu povo.

14أرسَلوا فأخَذوا إرميا مِنْ دارِ السِّجنِ وأسلَموهُ لجَدَليا بنِ أخيقامَ بنِ شافانَ ليَخرُجَ بهِ إلَى البَيتِ. فسكَنَ بَينَ الشَّعبِ.

[15] A Palavra de Yahweh tinha vindo a Jeremias, estando ele ainda preso no pátio da guarda com a seguinte orientação:

15وصارَتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَى إرميا إذ كانَ مَحبوسًا في دارِ السِّجنِ قائلَةً:

[16] “Vai e fala a Ebede-Meleque, o etíope: Assim adverte o Eterno Todo-Poderoso, Deus de Israel: Eis que estou para cumprir as minhas palavras sobre a cidade, por meio de uma grande desgraça e não com prosperidade. E, naquele Dia, todas as minhas profecias se cumprirão diante dos teus olhos!

16«اذهَبْ وكلِّمْ عَبدَ مَلِكَ الكوشيَّ قائلًا: هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: هأنَذا جالِبٌ كلامي علَى هذِهِ المدينةِ للشَّرِّ لا للخَيرِ، فيَحدُثُ أمامَكَ في ذلكَ اليومِ.

[17] Contudo, Eu, com toda a certeza, te salvarei naquele Dia, assegura o SENHOR, e não serás entregue nas mãos dos homens a quem temes.

[17]ولكنني أُنقِذُكَ في ذلكَ اليومِ، يقولُ الرَّبُّ، فلا تُسلَّمُ لِيَدِ النّاسِ الّذينَ أنتَ خائفٌ مِنهُمْ.

[18] Pois, em verdade, te resgatarei, e não morrerás ao fio da espada, mas terás a tua vida como despojo, porquanto depositaste a tua confiança na minha pessoa!” Palavra de Yahweh.

[18]بل إنَّما أُنَجّيكَ نَجاةً، فلا تسقُطُ بالسَّيفِ، بل تكونُ لكَ نفسُكَ غَنيمَةً، لأنَّكَ قد توَكَّلتَ علَيَّ، يقولُ الرَّبُّ».

Jeremias 40

رميا 40

Jeremias fica em Mispa com Gedalias

إطلاق سراح إرميا

[1] Então Yahweh dirigiu sua Palavra a Jeremias depois que o comandante da guarda imperial, Nebuzaradã, o libertou em Ramá. Ele tinha encontrado Jeremias acorrentado entre todos os cativos de Jerusalém e de Judá que estavam sendo conduzidos para o exílio na Babilônia.

[1]الكلِمَةُ الّتي صارَتْ إلَى إرميا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ، بَعدَ ما أرسَلهُ نَبوزَرادانُ رَئيسُ الشُّرَطِ مِنَ الرّامَةِ، إذ أخَذَهُ وهو مُقَيَّدٌ بالسَّلاسِلِ في وسطِ كُلِّ سبيِ أورُشَليمَ ويَهوذا الّذينَ سُبوا إلَى بابِلَ.

[2] O comandante da guarda levou Jeremias e lhe disse: “Foi Yahweh, o teu Deus, que determinou esta catástrofe contra este lugar;

[2]فأخَذَ رَئيسُ الشُّرَطِ إرميا وقالَ لهُ: «إنَّ الرَّبَّ إلهَكَ قد تكلَّمَ بهذا الشَّرِّ علَى هذا المَوْضِعِ.

[3] e o SENHOR cumpriu e fez como tinha profetizado. Portanto, tudo isso vos aconteceu porque pecastes contra o Eterno e não obedecestes a sua voz e Palavra.

[3]فجَلَبَ الرَّبُّ وفَعَلَ كما تكلَّمَ، لأنَّكُمْ قد أخطأتُمْ إلَى الرَّبِّ ولَمْ تسمَعوا لصوتِهِ، فحَدَثَ لكُمْ هذا الأمرُ.

[4] Contudo, eis que hoje eu te liberto das correntes que prendem as tuas mãos. Se desejares, és bem-vindo em minha companhia rumo à Babilônia, e zelarei para que sejas cercado de todos os cuidados. Contudo, se preferires não vir comigo para a Babilônia, não venhas. Observa! Eis que toda a terra está diante

[4]فالآنَ هأنَذا أحُلُّكَ اليومَ مِنَ القُيودِ الّتي علَى يَدِكَ. فإنْ حَسُنَ في عَينَيكَ أنْ تأتيَ مَعي إلَى بابِلَ فتعالَ، فأجعَلُ عَينَيَّ علَيكَ. وإنْ قَبُحَ في عَينَيكَ أنْ تأتيَ مَعي إلَى بابِلَ فامتَنِعْ. أنظُرْ. كُلُّ الأرضِ هي أمامَكَ، فحَيثُما حَسُنَ وكانَ مُستَقيمًا في عَينَيكَ أنْ تنطَلِقَ فانطَلِقْ إلَى هناكَ».

de ti; vai para onde te parecer bem e conveniente!”

[5] Entretanto, antes de Jeremias responder, o comandante da guarda, Nebuzaradã lhe propôs: “Volta, pois, a Gedalias, filho de Aicam, filho de Safã, a quem o rei da Babilônia constituiu governador das cidades de Judá, e vive com ele entre o povo, ou parte para qualquer outro lugar onde desejares habitar!” Então o comandante lhe deu provisões para a viagem e um presente, e o deixou seguir seu caminho.

[5]وإذ كانَ لَمْ يَرجِعْ بَعدُ، قالَ: «ارجِعْ إلَى جَدَليا بنِ أخيقامَ بنِ شافانَ الّذي أقامَهُ مَلِكُ بابِلَ علَى مُدُنِ يَهوذا، وأقِمْ عِندَهُ في وسطِ الشَّعبِ، وانطَلِقْ إلَى حَيثُ كانَ مُستَقيمًا في عَينَيكَ أنْ تنطَلِقَ». وأعطاهُ رَئيسُ الشُّرَطِ زادًا وهَديَّةً وأطلَقَهُ.

[6] Sendo assim, Jeremias foi até Gedalias, filho de Aicam, em Mispá, e permaneceu em sua companhia, vivendo entre o povo que havia ficado na terra.

[6]فجاءَ إرميا إلَى جَدَليا بنِ أخيقامَ إلَى المِصفاةِ وأقامَ عِندَهُ في وسطِ الشَّعبِ الباقينَ في الأرضِ.

تعيين جدليا حاكمًا

[7] Quando os chefes das forças que estavam no campo e os seus soldados souberam que o rei da Babilônia havia estabelecido Gedalias, filho de Aicam, como governador da terra, e que lhe havia confiado homens, mulheres e crianças, os mais pobres da terra, que não haviam sido deportados para a Babilônia,

[7]فلَمّا سمِعَ كُلُّ رؤَساءِ الجُيوشِ الّذينَ في الحَقلِ هُم ورِجالُهُمْ أنَّ مَلِكَ بابِلَ قد أقامَ جَدَليا بنَ أخيقامَ علَى الأرضِ، وأنَّهُ وكَّلهُ علَى الرِّجالِ والنِّساءِ والأطفالِ وعلَى فُقَراءِ الأرضِ الّذينَ لَمْ يُسبَوْا إلَى بابِلَ،

[8] foram encontrar-se com Gedalias em Mispá. Eram eles: Ismael, filho de Netanias; Joanã e Jônatas, filhos de Careá; Seraías, filho de Tanumete; os filhos de Efai, de Netofate e Jazanias, filho do maacatita, juntamente com os seus soldados.

[8]أتَى إلَى جَدَليا إلَى المِصفاةِ: إسماعيلُ بنُ نَثَنيا، ويوحانانُ ويوناثانُ ابنا قاريحَ، وسَرايا بنُ تنحومَثَ، وبَنو عيفايَ النَّطوفاتيُّ، ويَزَنيا ابنُ المَعكيِّ، هُم ورِجالُهُمْ.

[9] Gedalias, filho de Aicam, neto de Safã, fez um juramento a eles e aos seus soldados, dizendo: “Não tenhais qualquer receio de vos sujeitar aos babilônios! Habitai na terra e submetei-vos ao rei da Babilônia, e assim sereis bem-sucedidos.

[10] Eu, porém, continuarei vivendo em Mispá, para vos representar perante os babilônios que vierem a nós. Vós, contudo, colhei boas uvas para fazer vinho e as frutas de verão, bem como as olivas para o azeite puro. Armazenai tudo isso nos vossos jarros e estabelecei-vos em paz nas cidades que ocupastes!”

[11] Do mesmo modo, quando todos os judeus que viviam em Moabe, entre os amonitas e em Edom, e os que se encontravam em todos os países tomaram conhecimento que o rei da Babilônia tinha permitido um remanescente em Judá e nomeado Gedalias, filho de Aicam, filho de Safãm, como autoridade sobre eles;

[12] todos os judeus de todas as partes para onde foram expulsos retornaram rapidamente para a terra de Judá, até Gedalias em Mispá, e colheram grande quantidade de uvas para o vinho e as boas frutas de verão.

[13] Joanã, filho de Careá e todos os comandantes do exército que ainda estavam em campo aberto, foram até Gedalias em Mispá,

[14] e lhe advertiram: “Tu não sabes que Baalis, rei dos amonitas, mandou Ismael, filho de Netanias, com o objetivo de tirar-te a vida?” Contudo, Gedalias, filho de

[9]فحَلَفَ لهُمْ جَدَليا بنُ أخيقامَ بنِ شافانَ ولِرِجالِهِمْ قائلًا: «لا تخافوا مِنْ أنْ تخدِموا الكلدانيّينَ. أُسكُنوا في الأرضِ، واخدِموا مَلِكَ بابِلَ فيُحسنَ إلَيكُمْ.

[10]أمّا أنا فهأنَذا ساكِنٌ في المِصفاةِ لأقِفَ أمامَ الكلدانيّينَ الّذينَ يأتونَ إلَينا. أمّا أنتُمْ فاجمَعوا خمرًا وتينًا وزَيتًا وضَعوا في أوعيَتِكُمْ، واسكُنوا في مُدُنِكُمُ الّتي أخَذتُموها».

[11]وكذلكَ كُلُّ اليَهودِ الّذينَ في موآبَ، وبَينَ بَني عَمّونَ، وفي أدومَ، والّذينَ في كُلِّ الأراضي، سمِعوا أنَّ مَلِكَ بابِلَ قد جَعَلَ بَقيَّةً ليَهوذا، وقَدْ أقامَ علَيهِمْ جَدَليا بنَ أخيقامَ بنِ شافانَ،

[12]فرَجَعَ كُلُّ اليَهودِ مِنْ كُلِّ المَواضِعِ الّتي طوِّحوا إليها وأتَوْا إلَى أرضِ يَهوذا، إلَى جَدَليا، إلَى المِصفاةِ، وجَمَعوا خمرًا وتينًا كثيرًا جِدًّا.

[13]ثُمَّ إنَّ يوحانانَ بنَ قاريحَ وكُلَّ رؤَساءِ الجُيوشِ الّذينَ في الحَقلِ أتَوْا إلَى جَدَليا إلَى المِصفاةِ،

[14]وقالوا لهُ: «أتَعلَمُ عِلمًا أنَّ بَعليسَ مَلِكَ بَني عَمّونَ قد أرسَلَ إسماعيلَ بنَ نَثَنيا ليَقتُلكَ؟» فلَمْ يُصَدِّقهُمْ جَدَليا بنُ أخيقامَ.

Aicam, não acreditou no que eles disseram.

[15] Então Joanã, filho de Careá, teve uma conversa em particular com Gedalias em Mispá e lhe sugeriu: “Peço-te que me deixes ir e matar Ismael, filho de Netanias, sem que ninguém o saiba. Por que motivo ele teria o direito de tirar-te a vida, de modo que fossem dispersos todos os judeus que se uniram a ti e fosse exterminado o remanescente de Judá?”

[15]فكلَّمَ يوحانانُ بنُ قاريحَ جَدَليا سِرًّا في المِصفاةِ قائلًا: «دَعني أنطَلِقْ وأضرِبْ إسماعيلَ بنَ نَثَنيا ولا يَعلَمُ إنسانٌ. لماذا يَقتُلُكَ فيَتَبَدَّدَ كُلُّ يَهوذا المُجتَمِعُ إلَيكَ، وتَهلِكَ بَقيَّةُ يَهوذا؟».

[16] Todavia Gedalias, filho de Aicam, desencorajou a Joanã, filho de Careá, considerando: “Ora, não tomes uma atitude drástica dessas, porquanto o que estás pensando sobre Ismael não é verdade!”

[16]فقالَ جَدَليا بنُ أخيقامَ ليوحانانَ بنِ قاريحَ: «لا تفعَلْ هذا الأمرَ، لأنَّكَ إنَّما تتَكلَّمُ بالكَذِبِ عن إسماعيلَ».

Jeremias 41

إرميا 41

O assassinato de Gedalias

اغتيال جدليا

[1] E aconteceu que, no sétimo mês, veio Ismael, filho de Netanias, filho de Elisama, de família real, e dez homens, capitães do rei em sua companhia, à presença de Gedalias, filho de Aicão, em Mispá. E ali, reunidos, repartiram e comerão pão.

[1]وكانَ في الشَّهرِ السّابِعِ، أنَّ إسماعيلَ بنَ نَثَنيا بنِ أليشاماعَ، مِنَ النَّسلِ المُلوكيِّ، جاءَ هو وعُظَماءُ المَلِكِ وعشَرَةُ رِجالٍ معهُ إلَى جَدَليا بنِ أخيقامَ إلَى المِصفاةِ، وأكلوا هناكَ خُبزًا مَعًا في المِصفاةِ.

[2] Então levantou-se Ismael, filho de Netanias, com os dez homens que estavam com ele e passaram ao fio da espada Gedalias, filho de Aicam, filho de Safã, matando assim aquele que o rei da Babilônia havia colocado como governador sobre a terra.

[2]فقامَ إسماعيلُ بنُ نَثَنيا والعشَرَةُ الرِّجالِ الّذينَ كانوا معهُ وضَرَبوا جَدَليا بنَ أخيقامَ بنِ شافانَ بالسَّيفِ فقَتَلوهُ، هذا الّذي أقامَهُ مَلِكُ بابِلَ علَى الأرضِ.

[3] Ismael também matou todos os judeus que estavam com Gedalias, em Mispá,

[3]وكُلُّ اليَهودِ الّذينَ كانوا معهُ، أيْ مع جَدَليا، في المِصفاةِ والكلدانيّونَ الّذينَ وُجِدوا هناكَ، ورِجالُ الحَربِ، ضَرَبَهُمْ إسماعيلُ.

assim como os soldados caldeus babilônicos que se encontravam ali.

[4] No dia seguinte ao assassinato de Gedalias, antes que alguma pessoa ficasse sabendo do ocorrido,

[4]وكانَ في اليومِ الثّاني بَعدَ قَتلِهِ جَدَليا ولَمْ يَعلَمْ إنسانٌ،

[5] oitenta homens que haviam rapado a barba, rasgado suas vestes e feito cortes pelo corpo, vieram de Siquém, de Siló e de Samaria, trazendo ofertas cereais e incenso puro para depositar no Templo, a Casa de Yahweh.

[5]أنَّ رِجالًا أتَوْا مِنْ شَكيمَ ومِنْ شيلوَ ومِنَ السّامِرَةِ، ثَمانينَ رَجُلًا مَحلوقي اللُّحَى ومُشَقَّقي الثّيابِ ومُخَمَّشينَ، وبيَدِهِمْ تقدِمَةٌ ولُبانٌ ليُدخِلوهُما إلَى بَيتِ الرَّبِّ.

[6] Ismael, filho de Netanias, saiu de Mispá para encontrá-los. Ele caminhava em prantos na direção deles. Assim que os encontrou, exclamou: “Vinde, pois, depressa, até onde se encontra Gedalias, filho de Aicam!”

[6]فخرجَ إسماعيلُ بنُ نَثَنيا للِقائهِمْ مِنَ المِصفاةِ سائرًا وباكيًا. فكانَ لَمّا لَقيَهُمْ أنَّهُ قالَ لهُمْ: «هَلُمَّ إلَى جَدَليا بنِ أخيقامَ».

[7] Quando entraram na cidade, Ismael, filho de Netanias, e os homens que estavam com ele os mataram e atiraram seus corpos em uma cisterna.

[7]فكانَ لَمّا أتَوْا إلَى وسطِ المدينةِ، أنَّ إسماعيلَ بنَ نَثَنيا قَتَلَهُمْ وألقاهُمْ إلَى وسطِ الجُبِّ، هو والرِّجالُ الّذينَ معهُ.

[8] Contudo, dez deles conseguiram rogar a Ismael: “Não nos mates! Temos muito trigo, cevada, azeite e mel! Tudo isso está escondido no campo!” E, por esse motivo, ele os deixou em paz e não os matou com todos os outros.

[8]ولكن وُجِدَ فيهِمْ عشَرَةُ رِجالٍ قالوا لإسماعيلَ: «لا تقتُلنا لأنَّهُ يوجَدُ لنا خَزائنُ في الحَقلِ: قمحٌ وشَعيرٌ وزَيتٌ وعَسَلٌ». فامتَنَعَ ولَمْ يَقتُلهُمْ بَينَ إخوَتِهِمْ.

[9] O poço no qual ele jogou os homens que havia matado, juntamente com o corpo de Gedalias, tinha sido cavado pelo rei Asa com o objetivo de se defender de Baasa, rei de Israel. E assim, Ismael, filho de Netanias, encheu esse poço de cadáveres.

[9]فالجُبُّ الّذي طَرَحَ فيهِ إسماعيلُ كُلَّ جُثَثِ الرِّجالِ الّذينَ قَتَلَهُمْ بسَبَبِ جَدَليا، هو الّذي صنَعَهُ المَلِكُ آسا مِنْ وجهِ بَعشا مَلِكِ إسرائيلَ. فمَلأهُ إسماعيلُ بنُ نَثَنيا مِنَ القَتلَى.

[10] Ismael tomou como prisioneiros todo o restante do povo que estava em Mispá, inclusive as filhas do rei, sobre os quais

[10]فسبَى إسماعيلُ كُلَّ بَقيَّةِ الشَّعبِ الّذينَ في المِصفاةِ، بَناتِ المَلِكِ وكُلَّ الشَّعبِ الّذي بَقيَ في المِصفاةِ، الّذينَ

Nebuzaradã, o capitão da guarda imperial, havia nomeado Gedalias, filho de Aicam, governador. Ismael, filho de Netanias, levou-os como cativos e atravessou o território de Amom.

11 Quando Joanã, filho de Careá, e todos os comandantes do exército que com ele estavam souberam do crime que Ismael, filho de Netanias, tinha cometido,

12 convocaram todos os seus soldados para guerrear contra Ismael. E o encontraram perto do grande açude de Gibeão.

13 Assim que todas as pessoas levadas por Ismael como prisioneiras, viram Joanã, filho de Careá, e todos os chefes das forças militares que se aproximavam com ele, ficaram muito alegres.

14 Todo o povo que Ismael tinha levado cativo da cidade de Mispá virou as costas e passou para o lado de Joanã, filho de Careá.

15 Mas Ismael, filho de Netanias, escapou de Joanã juntamente com oito homens e foi para o território de Amom.

16 Então, Joanã, filho de Careá, e todos os príncipes e comandantes do exército que com ele estavam levaram todos os que tinham restado em Mispá, os quais ele tinha livrado de Ismael, filho de Netanias, depois que este havia assassinado Gedalias, filho de Aicam: os soldados, as mulheres, as crianças e os oficiais e eunucos que serviam no palácio real, todos que ele tinha trazido de Gibeom.

أقامَ علَيهِمْ نَبوزَرادانُ رَئيسُ الشُّرَطِ جَدَليا بنَ أخيقامَ، سباهُمْ إسماعيلُ بنُ نَثَنيا وذَهَبَ ليَعبُرَ إلَى بَني عَمّونَ.

11 فلَمّا سمِعَ يوحانانُ بنُ قاريحَ وكُلُّ رؤَساءِ الجُيوشِ الّذينَ معهُ بكُلِّ الشَّرِّ الّذي فعَلهُ إسماعيلُ بنُ نَثَنيا،

12 أخَذوا كُلَّ الرِّجالِ وساروا ليُحارِبوا إسماعيلَ بنَ نَثَنيا، فوَجَدوهُ عِندَ المياهِ الكَثيرَةِ الّتي في جِبعونَ.

13 ولَمّا رأى كُلُّ الشَّعبِ الّذي مع إسماعيلَ يوحانانَ بنَ قاريحَ وكُلَّ رؤَساءِ الجُيوشِ الّذينَ معهُمْ فرِحوا.

14 فدارَ كُلُّ الشَّعبِ الّذي سباهُ إسماعيلُ مِنَ المِصفاةِ، ورَجَعوا وساروا إلَى يوحانانَ بنِ قاريحَ.

15 أمّا إسماعيلُ بنُ نَثَنيا فهَرَبَ بثَمانيَةِ رِجالٍ مِنْ وجهِ يوحانانَ وسارَ إلَى بَني عَمّونَ.

الهروب إلى مصر

16 فأخَذَ يوحانانُ بنُ قاريحَ وكُلُّ رؤَساءِ الجُيوشِ الّذينَ معهُ، كُلَّ بَقيَّةِ الشَّعبِ الّذينَ استَرَدَّهُمْ مِنْ إسماعيلَ بنِ نَثَنيا مِنَ المِصفاةِ، بَعدَ قَتلِ جَدَليا بنِ أخيقامَ، رِجالَ الحَربِ المُقتَدِرينَ والنِّساءَ والأطفالَ والخِصيانَ الّذينَ استَرَدَّهُمْ مِنْ جِبعونَ.

[17] E todos partiram e caminharam até parar em Gerute-Quimã, próximo de Belém, na direção da entrada para o Egito.

[17]فساروا وأقاموا في جَيروتَ كِمهامَ الّتي بجانِبِ بَيتِ لَحمٍ، لكَيْ يَسيروا ويَدخُلوا مِصرَ

[18] Desejavam ansiosamente escapar dos caldeus babilônios. Estavam com medo, porquanto Ismael, filho de Netanias, tinha matado Gedalias, filho de Aicam, a quem o rei da Babilônia instituíra governador de Judá.

[18]مِنْ وجهِ الكلدانيّينَ لأنَّهُمْ كانوا خائفينَ مِنهُمْ، لأنَّ إسماعيلَ بنَ نَثَنيا كانَ قد ضَرَبَ جَدَليا بنَ أخيقامَ الّذي أقامَهُ مَلِكُ بابِلَ علَى الأرضِ.

Jeremias 42

إرميا 42

Jeremias exorta o povo a não ir à terra do Egito

الرؤساء يطلبون استشارة الرب

[1] Então, todos os líderes do exército, inclusive Iohanan ben Carêah, Joanã filho de Careá, e Iezaniá ben Hoshaiá, Jezanias filho de Hosaías, e todo o povo, desde o menor até o maior, se achegaram a mim,

[1]فتقَدَّمَ كُلُّ رؤَساءِ الجُيوشِ ويوحانانُ بنُ قاريحَ، ويَزَنيا بنُ هوشَعيا، وكُلُّ الشَّعبِ مِنَ الصَّغيرِ إلَى الكَبيرِ،

[2] e me rogaram: “Ó profeta Jeremias, suplicamos que aceites o pedido que fazemos diante de ti para que intercedas junto a Yahweh, teu Deus, em nosso favor e por todo este remanescente; porque, como podes observar, somos poucos que sobreviveram de uma grande multidão!

[2]وقالوا لإرميا النَّبيِّ: «لَيتَ تضَرُّعَنا يَقَعُ أمامَكَ، فتُصَلّيَ لأجلِنا إلَى الرَّبِّ إلهِكَ لأجلِ كُلِّ هذِهِ البَقيَّةِ. لأنَّنا قد بَقينا قَليلينَ مِنْ كثيرينَ كما ترانا عَيناكَ.

[3] Ora, pois, para que Yahweh, o SENHOR teu Deus, nos indique o caminho que devemos seguir e o que devemos fazer.”

[3]فيُخبِرُنا الرَّبُّ إلهُكَ عن الطريقِ الّذي نَسيرُ فيهِ، والأمرِ الّذي نَفعَلُهُ».

[4] Diante desta petição, repliquei-lhes: “Eis que eu vos atenderei e orarei ao SENHOR vosso Deus conforme o vosso pedido; e vos declararei exatamente o que Yahweh vos responder, sem vos ocultar nada!”

[4]فقالَ لهُمْ إرميا النَّبيُّ: «قد سمِعتُ. هأنَذا أُصَلّي إلَى الرَّبِّ إلهِكُمْ كقَوْلِكُمْ، ويكونُ أنَّ كُلَّ الكلامِ الّذي يُجيبُكُمُ الرَّبُّ أُخبِرُكُمْ بهِ. لا أمنَعُ عنكُمْ شَيئًا».

[5] Então disseram a Jeremias: “Que Yahweh seja testemunha verdadeira e fiel contra nós, se assim não fizermos tudo de

[5]فقالوا هُم لإرميا: «ليَكُنِ الرَّبُّ بَينَنا شاهِدًا صادِقًا وأمينًا إنَّنا نَفعَلُ حَسَبَ كُلِّ أمرٍ يُرسِلُكَ بهِ الرَّبُّ إلهُكَ إلَينا،

acordo com o que o SENHOR, teu Deus, nos ordenar por intermédio da tua pessoa!

[6] Seja a resposta boa, seja má, obedeceremos à voz de Yahweh, o SENHOR nosso Deus, a quem te enviamos, a fim de que tudo ocorra de modo proveitoso para conosco, obedecendo à Palavra do SENHOR nosso Deus.”

[6]إنْ خَيرًا وإنْ شَرًّا. فإنَّنا نَسمَعُ لصوتِ الرَّبِّ إلهِكَ الّذي نَحنُ مُرسِلوكَ إليهِ ليُحسَنَ إلَينا إذا سمِعنا لصوتِ الرَّبِّ إلهِنا».

[7] Dez dias se passaram e a Palavra de Yahweh chegou a Jeremias em resposta à sua oração.

[7]وكانَ بَعدَ عشَرَةِ أيّامٍ أنَّ كلِمَةَ الرَّبِّ صارَتْ إلَى إرميا.

[8] Então Jeremias convidou Joanã, filho de Careá, e todos os capitães dos exércitos que havia com ele, e a todo o povo: pessoas de todas as classes sociais,

[8]فدَعا يوحانانَ بنَ قاريحَ وكُلَّ رؤَساءِ الجُيوشِ الّذينَ معهُ، وكُلَّ الشَّعبِ مِنَ الصَّغيرِ إلَى الكَبيرِ،

[9] e lhes declarou: “Eis que assim diz Yahweh, o SENHOR, Deus de Israel, a quem me enviastes para apresentar a ele a vossa petição:

[9]وقالَ لهُمْ: «هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي أرسَلتُموني إليهِ لكَيْ أُلقيَ تضَرُّعَكُمْ أمامَهُ:

[10] ‘Se ficardes nestas terras, então vos edificarei e não vos destruirei; Eu vos plantarei e não vos arrancarei, porquanto meu pesar é demasiado ao contemplar os efeitos da desgraça que fiz cair sobre vós!

[10]إنْ كنتُم تسكُنونَ في هذِهِ الأرضِ، فإنّي أبنيكُمْ ولا أنقُضُكُمْ، وأغرِسُكُمْ ولا أقتَلِعُكُمْ. لأنّي نَدِمتُ عن الشَّرِّ الّذي صَنَعتُهُ بكُمْ.

[11] Agora, pois, não mais receais o rei da Babilônia, a quem vives temendo’, ordena o SENHOR, ‘pois estou convosco para vos salvar e para vos livrar das mãos dele.

[11]لا تخافوا مَلِكَ بابِلَ الّذي أنتُمْ خائفوهُ. لا تخافوهُ، يقولُ الرَّبُّ، لأنّي أنا معكُمْ لأُخَلِّصَكُمْ وأُنقِذَكُمْ مِنْ يَدِهِ.

[12] Eu vos concederei minha compaixão e farei com que ele vos permita retornar à terra que vos pertence!’

[12]وأُعطيَكُمْ نِعمَةً، فيَرحَمُكُمْ ويَرُدُّكُمْ إلَى أرضِكُمْ.

[13] Entretanto, se disserdes: ‘Não permaneceremos nesta terra’ e, deste modo, desobedecerdes à voz de Yahweh vosso Deus,

[13]«وإنْ قُلتُمْ: لا نَسكُنُ في هذِهِ الأرضِ. ولَمْ تسمَعوا لصوتِ الرَّبِّ إلهِكُمْ،

[14] e se decidirdes e proclamardes: ‘Não! De modo algum ficaremos aqui! Eis que iremos para o Egito, onde não enfrentaremos batalhas, nem ouviremos o som das trombetas de guerra nem passaremos fome e necessidades, e ali nos estabeleceremos!’

[15] Advirto-vos! Neste caso ouvi a Palavra do SENHOR, ó remanescente de Judá. Assim diz o Todo-Poderoso dos Exércitos, Deus de Israel: ‘Se estais decididos a ir para o Egito a fim de fixar residência ali,

[16] então a espada que tanto temeis vos alcançará ali mesmo e a fome de que tendes igual pavor vos perseguirá de perto, ainda que estejam nas terras férteis do Egito, e ali havereis de perecer!

[17] Assim sucederá com todos os que decidirem partir e habitar no Egito: é certo que morrerão ao fio da espada, pela fome e mediante as doenças epidêmicas. Nenhum deles sobreviverá nem escapará do mal que Eu farei com que os atinja!’

[18] Assim, portanto, diz Yahweh, o Eterno dos Exércitos, Deus de Israel: ‘Como o meu furor foi despejado sobre os habitantes de Jerusalém, de igual modo a minha ira será derramada sobre vós, assim que entrardes no Egito para lá morar. Sereis objeto de maldição, horror, desprezo e ofensa, e jamais tornarão a ver este lugar!’

[19] Ó remanescente de Judá, eis que Yahweh vos ordenou: ‘Não entreis no Egito para lá estabelecer vossa morada!’ Estai, portanto, todos avisados e conscientes

[14]قائلين: لا بل إلَى أرضِ مِصرَ نَذهَبُ، حَيثُ لا نَرَى حَربًا، ولا نَسمَعُ صوتَ بوقٍ، ولا نَجوعُ للخُبزِ، وهناكَ نَسكُنُ.

[15]فالآنَ لذلكَ اسمَعوا كلِمَةَ الرَّبِّ يا بَقيَّةَ يَهوذا، هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: إنْ كنتُم تجعَلونَ وُجوهَكُمْ للدُّخول إلَى مِصرَ، وتَذهَبونَ لتَتَغَرَّبوا هناكَ،

[16]يَحدُثُ أنَّ السَّيفَ الّذي أنتُمْ خائفونَ مِنهُ يُدرِكُكُمْ هناكَ في أرضِ مِصرَ، والجوعَ الّذي أنتُمْ خائفونَ مِنهُ يَلحَقُكُمْ هناكَ في مِصرَ، فتموتونَ هناكَ.

[17]ويكونُ أنَّ كُلَّ الرِّجالِ الّذينَ جَعَلوا وُجوهَهُمْ للدُّخول إلَى مِصرَ ليَتَغَرَّبوا هناكَ، يَموتونَ بالسَّيفِ والجوعِ والوَبإ، ولا يكونُ مِنهُمْ باقٍ ولا ناجٍ مِنَ الشَّرِّ الّذي أجلِبُهُ أنا علَيهِمْ.

[18]لأنَّهُ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: كما انسَكَبَ غَضَبي وغَيظي علَى سُكّانِ أورُشَليمَ، هكذا يَنسَكِبُ غَيظي علَيكُمْ عِندَ دُخولكُمْ إلَى مِصرَ، فتصيرونَ حَلفًا ودَهَشًا ولَعنَةً وعارًا، ولا ترَوْنَ بَعدُ هذا المَوْضِعَ».

[19]«قد تكلَّمَ الرَّبُّ علَيكُمْ يا بَقيَّةَ يَهوذا: لا تدخُلوا مِصرَ. اعلَموا عِلمًا أنّي قد أنذَرتُكُمُ اليومَ.

[20] que iludistes a vós mesmos, pois me enviastes ao SENHOR, vosso Deus, rogando: ‘Consultai por nós a Yahweh nosso Deus e revela-nos tudo conforme o que o SENHOR nosso Deus te ordenar, e assim o faremos!’

[21] Sendo assim, hoje eu vos transmiti com toda a clareza a vontade do Eterno, contudo, não destes ouvidos em nada à voz do SENHOR, vosso Deus, pela qual ele mesmo me enviou a vós.

[22] Agora, pois, sabei por certo que morrereis ao fio da espada, pela fome e por meio da peste, exatamente no lugar em que escolhestes para residir!”

[20]لأنَّكُمْ قد خَدَعتُمْ أنفُسَكُمْ إذ أرسَلتُموني إلَى الرَّبِّ إلهِكُمْ قائلينَ: صَلِّ لأجلِنا إلَى الرَّبِّ إلهِنا، وحَسَبَ كُلِّ ما يقولُهُ الرَّبُّ إلهنا هكذا أخبِرنا فنَفعَلَ.

[21]فقد أخبَرتُكُمُ اليومَ فلَمْ تسمَعوا لصوتِ الرَّبِّ إلهِكُمْ، ولا لشَيءٍ مِمّا أرسَلَني بهِ إلَيكُمْ.

[22]فالآنَ اعلَموا عِلمًا أنَّكُمْ تموتونَ بالسَّيفِ والجوعِ والوَبإ في المَوْضِعِ الّذي ابتَغَيتُمْ أنْ تدخُلوهُ لتَتَغَرَّبوا فيهِ».

Jeremias 43

Jeremias é levado ao Egito pelo povo

[1] Assim que Jeremias terminou de comunicar ao povo tudo o que Yahweh, o SENHOR seu Deus, lhe mandara falar,

[2] Azarias, filho de Hosaías, e Joanã, filho de Careá, e todos as pessoas arrogantes entre o povo acusaram Jeremias, exclamando: “Estás mentindo! O Eterno, nosso Deus, não te mandou dizer: ‘Não entreis nas terras do Egito para ali fazer morada!’

[3] Ora, é Baruh ben Neriá, Baruque filho de Nerias, que o está instigando contra nós para que sejamos entregues nas mãos dos caldeus babilônios, a fim de que nos exterminem ou nos levem cativos para a Babilônia.

إرميا 43

الرؤساء لا يسمعون لصوت الرب

[1]وكانَ لَمّا فرَغَ إرميا مِنْ أنْ كلَّمَ كُلَّ الشَّعبِ بكُلِّ كلامِ الرَّبِّ إلهِهِمِ، الّذي أرسَلَهُ الرَّبُّ إلهُهُمْ إليهِمْ، بكُلِّ هذا الكلامِ،

[2]أنَّ عَزَريا بنَ هوشَعيا ويوحانانَ بنَ قاريحَ، وكُلَّ الرِّجالِ المُتَكَبِّرينَ كلَّموا إرميا قائلينَ: «أنتَ مُتَكلِّمٌ بالكَذِبِ! لَمْ يُرسِلكَ الرَّبُّ إلهنا لتقولَ: لا تذهَبوا إلَى مِصرَ لتَتَغَرَّبوا هناكَ.

[3]بل باروخُ بنُ نيريّا مُهَيِّجُكَ علَينا لتَدفَعَنا ليَدِ الكلدانيّينَ ليَقتُلونا، وليَسبونا إلَى بابِلَ».

[4] Sendo assim, Joanã, filho de Careá, todos os comandantes do exército e toda a população desobedeceram flagrantemente a ordem de Yahweh de que permanecessem na terra de Judá.

[4]فلَمْ يَسمَعْ يوحانانُ بنُ قاريحَ وكُلُّ رؤَساءِ الجُيوشِ وكُلُّ الشَّعبِ لصوتِ الرَّبِّ بالإقامَةِ في أرضِ يَهوذا،

[5] E Joanã, filho de Careá, e todos os chefes das forças militares levaram todo o remanescente do povo de Judá, que havia retornado dentre todas as nações para onde haviam sido dispersos, com o objetivo de estabelecer moradia nas terras de Judá:

[5]بل أخَذَ يوحانانُ بنُ قاريحَ، وكُلُّ رؤَساءِ الجُيوشِ، كُلَّ بَقيَّةِ يَهوذا الّذينَ رَجَعوا مِنْ كُلِّ الأُمَمِ الّذينَ طوِّحوا إليهِمْ ليَتَغَرَّبوا في أرضِ يَهوذا،

[6] os homens, as mulheres, as crianças, as filhas do rei e todas as pessoas que Nebuzaradã, comandante da guarda imperial, havia deixado com Gedalias, filho de Aicam, neto de Safã; além de forçar a ida do profeta Jeremias e de Baruque, filho de Nerias.

[6]الرِّجالَ والنِّساءَ والأطفالَ وبَناتِ المَلِكِ، وكُلَّ الأنفُسِ الّذينَ ترَكَهُمْ نَبوزَرادانُ رَئيسُ الشُّرَطِ، مع جَدَليا بنِ أخيقامَ بنِ شافانَ، وإرميا النَّبيِّ وباروخَ بنِ نيريّا،

[7] Eles partiram para o Egito, desobedecendo ao SENHOR, e chegaram à cidade de Tafnes.

[7]فجاءوا إلَى أرضِ مِصرَ لأنَّهُمْ لَمْ يَسمَعوا لصوتِ الرَّبِّ وأتَوْا إلَى تحفَنحيسَ.

Profecia da conquista do Egito por Nabucodonosor

[8] Em Tafnes, Yahweh dirigiu sua Palavra a Jeremias, ordenando:

[8]ثُمَّ صارَتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَى إرميا في تحفَنحيسَ قائلَةً:

[9] "Agora, pois, pega algumas pedras grandes e, à vista dos homens de Judá, enterre-as no barro do pavimento à entrada do palácio do Faraó, em Tafnes.

[9]«خُذْ بيَدِكَ حِجارَةً كبيرَةً واطمُرها في المِلاطِ، في المَلبِنِ الّذي عِندَ بابِ بَيتِ فِرعَوْنَ في تحفَنحيسَ أمامَ رِجالٍ يَهودٍ.

[10] Logo em seguida, dize-lhes: Assim diz o Eterno dos Exércitos, Deus de Israel: 'Eis que mandarei chamar meu serviçal Nabucodonosor, rei da Babilônia, e ele colocará o seu trono sobre essas pedras

[10]وقُلْ لهُمْ: هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: هأنَذا أُرسِلُ وآخُذُ نَبوخَذراصَّرَ مَلِكَ بابِلَ عَبدي، وأضَعُ كُرسيَّهُ فوقَ هذِهِ الحِجارَةِ الّتي طَمَرتُها فيُبسِطُ ديباجَهُ علَيها.

que enterrei, e estenderá o seu tapete real sobre elas!

11 Portanto, ele marchará e atacará o Egito, trará o extermínio aos destinados à morte, a prisão aos destinados ao cativeiro, e a espada aos destinados a morrer em meio à guerra.

11ويأتي ويَضرِبُ أرضَ مِصرَ، الّذي للموتِ فللموتِ، والّذي للسَّبيِ فللسَّبيِ، والّذي للسَّيفِ فللسَّيفِ.

12 Ele incendiará os templos dos deuses do Egito; queimará seus altares e locais de culto e levará embora cativos seus ídolos e divindades. Como um pastor tira os piolhos do seu manto, assim ele limpará o Egito e sairá dali tranquilo e satisfeito.

12وأوقِدُ نارًا في بُيوتِ آلِهَةِ مِصرَ فيُحرِقُها ويَسبيها، ويَلبَسُ أرضَ مِصرَ كما يَلبَسُ الرّاعي رِداءَهُ، ثُمَّ يَخرُجُ مِنْ هناكَ بسَلامٍ.

13 Ele arrebentará as colunas do templo do sol, em Heliópolis, no Egito, e incendiará os templos de todas as demais divindades cultuadas no Egito!”

13ويَكسِرُ أنصابَ بَيتَ شَمسٍ الّتي في أرضِ مِصرَ، ويُحرِقُ بُيوتَ آلِهَةِ مِصرَ بالنّارِ».

Jeremias 44

إرميا 44

Ameaças contra os judeus que fugiram para o Egito

الهلاك بسبب عبادة الأوثان

1 Esta, pois, é a Palavra de Yahweh, que foi dirigida a Jeremias, para todos os judeus que estavam no Egito e habitavam em Migdol, Tafnes, Mênfis, e na região de Patros:

1الكلِمَةُ الّتي صارَتْ إلَى إرميا مِنْ جِهَةِ كُلِّ اليَهودِ السّاكِنينَ في أرضِ مِصرَ، السّاكِنينَ في مَجدَلَ وفي تحفَنحيسَ، وفي نوفَ وفي أرضِ فتروسَ قائلَةً:

2 “Assim diz o Todo-Poderoso dos Exércitos, Deus de Israel: Contemplastes todo o mal que fiz cair sobre Jerusalém e sobre todas as cidades de Judá; e eis que hoje são elas uma desolação, e ninguém mais deseja habitar nelas,

2«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: أنتُمْ رأيتُمْ كُلَّ الشَّرِّ الّذي جَلَبتُهُ علَى أورُشَليمَ، وعلَى كُلِّ مُدُنِ يَهوذا، فها هي خَرِبَةٌ هذا اليومَ وليس فيها ساكِنٌ،

3 por causa da malignidade que fizeram, para me provocar a ira, indo prestar culto, queimar incenso e servir a outros deuses

3مِنْ أجلِ شَرِّهِمِ الّذي فعَلوهُ ليُغيظوني، إذ ذَهَبوا ليُبَخِّروا ويَعبُدوا آلِهَةً أُخرَى لَمْ يَعرِفوها هُم ولا أنتُمْ ولا آباؤُكُمْ.

que eles nunca conheceram; eles, vós e vossos pais.

4 Entretanto, Eu vos enviei insistentemente todos os meus servos, os profetas, para vos prevenir que não cometêsseis essas abominações nem praticásseis o que é odioso!

4فأرسَلتُ إلَيكُمْ كُلَّ عَبيدي الأنبياءِ مُبَكِّرًا ومُرسِلًا قائلًا: لا تفعَلوا أمرَ هذا الرِّجسِ الّذي أبغَضتُهُ.

5 Mas eles não deram atenção à minha Palavra, nem escutaram a minha voz para se converter da sua maldade e parar de queimar incenso e prestar culto a deuses estranhos.

5فلَمْ يَسمَعوا ولا أمالوا أُذنَهُمْ ليَرجِعوا عن شَرِّهِمْ فلا يُبَخِّروا لآلِهَةٍ أُخرَى.

6 Por este motivo a minha indignação e a minha ira se derramaram e se inflamaram contra as cidades de Judá e na ruas de Jerusalém, que se tornaram em escombros e desolação, como se pode observar claramente nestes dias.

6فانسَكَبَ غَيظي وغَضَبي، واشتَعَلا في مُدُنِ يَهوذا وفي شَوارِعِ أورُشَليمَ، فصارَتْ خَرِبَةً مُقفِرَةً كهذا اليومِ.

7 Agora, pois, assim diz Yahweh, o Todo-Poderoso dos Exércitos, Deus de Israel: “Por que cometeis tanta malignidade contra vós mesmos, expulsando de Judá o homem e a mulher, a criança e o recém-nascido, sem deixar ali nenhum remanescente?

7فالآنَ هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ الجُنودِ، إلهُ إسرائيلَ: لماذا أنتُمْ فاعِلونَ شَرًّا عظيمًا ضِدَّ أنفُسِكُمْ لانقِراضِكُمْ رِجالًا ونِساءً أطفالًا ورُضَّعًا مِنْ وسطِ يَهوذا ولا تبقَى لكُمْ بَقيَّةٌ؟

8 O que os leva a querer me irritar deste modo, mediante vossas más atitudes, queimando incenso em homenagem a outros deuses na terra do Egito, onde viestes morar, a fim de que sejais exterminados e vos torneis objeto de maldição, zombarias e ofensas entre todas as nações da terra?

8لإغاظَتي بأعمالِ أياديكُمْ، إذ تُبَخِّرونَ لآلِهَةٍ أُخرَى في أرضِ مِصرَ الّتي أتَيتُمْ إليها لتَتَغَرَّبوا فيها، لكَيْ تنقَرِضوا ولكي تصيروا لَعنَةً وعارًا بَينَ كُلِّ أُمَمِ الأرضِ.

9 Já estais esquecidos das crueldades cometidas por vossos antepassados, das maldades dos reis de Judá e de suas

9هل نَسيتُمْ شُرورَ آبائكُمْ وشُرورَ مُلوكِ يَهوذا وشُرورَ نِسائهِمْ، وشُرورَكُمْ وشُرورَ نِسائكُمُ الّتي فُعِلَتْ في أرضِ يَهوذا وفي شَوارِعِ أورُشَليمَ؟

mulheres, das vossas próprias iniquidades e da cumplicidade idólatra de vossas esposas, cometidas na terra de Judá e nas ruas de Jerusalém?

10 Vossos compatriotas, até hoje, não se humilharam nem demonstraram reverência, e não têm seguido a minha Torá, Lei, e os decretos que institui diante de vós e de vossos pais!”

10لَمْ يُذَلّوا إلَى هذا اليومِ، ولا خافوا ولا سلكوا في شَريعَتي وفَرائضي الّتي جَعَلتُها أمامَكُمْ وأمامَ آبائكُمْ.

11 Por isso, assim determina o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: “Eis que estou decidido a trazer desgraça sobre vós e a exterminar todo o Judá!

11«لذلكَ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: هأنَذا أجعَلُ وجهي علَيكُمْ للشَّرِّ، ولأقرِضَ كُلَّ يَهوذا.

12 Tomarei o remanescente de Judá que escolheu partir para habitar no Egito, e todos perecerão no próprio Egito. Sucumbirão ao fio da espada ou pela fome; desde o mais pobre ao mais rico, morrerão em meio à guerra ou por falta de alimento. Eles se tornarão objeto de maldição e de horror; de desprezo, escárnio e afronta.

12وآخُذُ بَقيَّةَ يَهوذا الّذينَ جَعَلوا وُجوهَهُمْ للدُّخول إلَى أرضِ مِصرَ ليَتَغَرَّبوا هناكَ، فيَفنَوْنَ كُلُّهُمْ في أرضِ مِصرَ. يَسقُطونَ بالسَّيفِ وبالجوعِ. يَفنَوْنَ مِنَ الصَّغيرِ إلَى الكَبيرِ بالسَّيفِ والجوعِ. يَموتونَ ويَصيرونَ حَلفًا ودَهَشًا ولَعنَةً وعارًا.

13 Castigarei aqueles que se estabeleceram no Egito com a guerra, a fome e a doença epidêmica, como castiguei Jerusalém.

13وأُعاقِبُ الّذينَ يَسكُنونَ في أرضِ مِصرَ، كما عاقَبتُ أورُشَليمَ بالسَّيفِ والجوعِ والوَبإ.

14 Ninguém dentre o remanescente de Judá que foi morar no Egito escapará ou sobreviverá para retornar à terra de Judá, para a qual anseiam voltar e nela aspiram viver em paz; nenhum retornará, exceto uns poucos fugitivos!”

14ولا يكونُ ناجٍ ولا باقٍ لبَقيَّةِ يَهوذا الآتينَ ليَتَغَرَّبوا هناكَ في أرضِ مِصرَ، ليَرجِعوا إلَى أرضِ يَهوذا الّتي يَشتاقونَ إلَى الرُّجوعِ لأجلِ السَّكَنِ فيها، لأنَّهُ لا يَرجِعُ مِنهُمْ إلّا المُنفَلِتونَ».

15 Então, todos os homens que sabiam que suas esposas queimavam incenso em atitude de culto a outros deuses, e todas as mulheres que estavam presentes, em grande número, e todo o povo que

15فأجابَ إرميا كُلُّ الرِّجالِ الّذينَ عَرَفوا أنَّ نِساءَهُمْ يُبَخِّرنَ لآلِهَةٍ أُخرَى، وكُلُّ النِّساءِ الواقِفاتِ، مَحفَلٌ كبيرٌ، وكُلُّ الشَّعبِ السّاكِنِ في أرضِ مِصرَ في فتروسَ قائلينَ:

habitava no Egito, e na região de Patros, responderam a Jeremias:

[16] “Nós não daremos atenção à mensagem que nos pregaste em nome de Yahweh!

[16]«إنَّنا لا نَسمَعُ لكَ الكلِمَةَ الّتي كلَّمتَنا بها باسمِ الرَّبِّ،

[17] Pelo contrário, com certeza faremos tudo o que desejamos fazer: queimaremos incenso à Rainha do Céu e ofereceremos libações, ou seja, derramaremos ofertas de bebidas em homenagem a ela, tal como fazíamos, nós e nossos líderes, nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém. Naqueles tempos vivíamos com fartura de alimento, éramos prósperos e nada sofríamos.

[17]بل سنَعمَلُ كُلَّ أمرٍ خرجَ مِنْ فمِنا، فنُبَخِّرُ لمَلِكَةِ السماواتِ، ونَسكُبُ لها سكائبَ. كما فعَلنا نَحنُ وآباؤُنا ومُلوكُنا ورؤَساؤُنا في أرضِ يَهوذا وفي شَوارِعِ أورُشَليمَ، فشَبِعنا خُبزًا وكُنّا بخَيرٍ ولَمْ نَرَ شَرًّا.

[18] No entanto, desde que paramos de queimar incenso à Rainha do Céu e de oferecer libações a ela, nada temos recebido e muitos de nós morrem todos os dias nas batalhas ou por falta de comida!”

[18]ولكن مِنْ حينَ كفَفنا عن التَّبخيرِ لمَلِكَةِ السماواتِ وسكبِ سكائبَ لها، احتَجنا إلَى كُلٍّ، وفَنينا بالسَّيفِ والجوعِ.

[19] E as mulheres apoiaram seus maridos, exclamando: “Quando queimávamos incenso em culto à Rainha do Céu e derramávamos ofertas de bebidas em seu nome, será que era sem o consentimento de nossos maridos que fazíamos bolos na forma da imagem dela e lhe oferecíamos nossas libações?”

[19]وإذ كُنّا نُبَخِّرُ لمَلِكَةِ السماواتِ ونَسكُبُ لها سكائبَ، فهل بدونِ رِجالِنا كُنّا نَصنَعُ لها كعكًا لنَعبُدَها ونَسكُبُ لها السَّكائبَ؟».

[20] Então Jeremias respondeu a todo o povo, tanto aos homens como às mulheres que lhe estavam questionando:

[20]فكلَّمَ إرميا كُلَّ الشَّعبِ، الرِّجالَ والنِّساءَ وكُلَّ الشَّعبِ الّذينَ جاوَبوهُ بهذا الكلامِ قائلًا:

[21] “E quanto a Yahweh? Será que o SENHOR não se recordou e não lhe ocorreu à mente o incenso que queimastes nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, vós e vossos antepassados, vossos reis e vossos príncipes, como também o povo da terra?

[21]«أليس البَخورُ الّذي بَخَّرتُموهُ في مُدُنِ يَهوذا وفي شَوارِعِ أورُشَليمَ، أنتُمْ وآباؤُكُمْ ومُلوكُكُمْ ورؤَساؤُكُمْ وشَعبُ الأرضِ، هو الّذي ذَكَرَهُ الرَّبُّ وصَعِدَ علَى قَلبِهِ.

[22] O SENHOR não podia suportar por mais tempo a malignidade das vossas atitudes, as abominações que cometestes. Por essa razão, a vossa terra ficou desolada, arruinada, completamente destruída, amaldiçoada e deserta, como facilmente se pode observar em nossos dias.

[22]ولَمْ يَستَطِعِ الرَّبُّ أنْ يَحتَمِلَ بَعدُ مِنْ أجلِ شَرِّ أعمالِكُمْ، مِنْ أجلِ الرَّجاساتِ الّتي فعَلتُمْ، فصارَتْ أرضُكُمْ خَرِبَةً ودَهَشًا ولَعنَةً بلا ساكِنٍ كهذا اليومِ.

[23] Ora, porquanto queimastes incenso e pecastes contra Yahweh, não obedecendo à voz do SENHOR nem caminhando segundo a sua Torá, Lei, nos seus estatutos e nos seus testemunhos; por esse motivo vos sobreveio esta calamidade, como se pode perceber neste dia.”

[23]مِنْ أجلِ أنَّكُمْ قد بَخَّرتُمْ وأخطأتُمْ إلَى الرَّبِّ، ولَمْ تسمَعوا لصوتِ الرَّبِّ، ولَمْ تسلُكوا في شَريعَتِهِ وفَرائضِهِ وشَهاداتِهِ مِنْ أجلِ ذلِكُمْ قد أصابَكُمْ هذا الشَّرُّ كهذا اليومِ».

[24] Disse mais o profeta Jeremias a todo o povo e a todas as mulheres: “Ouvi a Palavra de Yahweh, todo o Judá, que estais na terra do Egito!

[24]ثُمَّ قالَ إرميا لكُلِّ الشَّعبِ ولِكُلِّ النِّساءِ: «اسمَعوا كلِمَةَ الرَّبِّ يا جميعَ يَهوذا الّذينَ في أرضِ مِصرَ.

[25] Assim fala o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: ‘Vós e vossas esposas prometestes e mediante vossas atitudes cumpriram vossos votos quando afirmaram: “Em verdade cumpriremos os votos que fizemos de queimar incenso e oferecer libações, que é o derramar de bebidas, em homenagem à Rainha dos Céus!” Ora, prossegui em vosso intento! Confirmai e cumpri os vossos votos!

[25]هكذا تكلَّمَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ قائلًا: أنتُمْ ونِساؤُكُمْ تكلَّمتُمْ بفَمِكُمْ وأكمَلتُمْ بأياديكُمْ قائلينَ: إنَّنا إنَّما نُتَمِّمُ نُذورَنا الّتي نَذَرناها، أنْ نُبَخِّرَ لمَلِكَةِ السماواتِ ونَسكُبُ لها سكائبَ، فإنَّهُنَّ يُقِمنَ نُذورَكُمْ، ويُتَمِّمنَ نُذورَكُمْ.

[26] Contudo, prestai atenção à Palavra do SENHOR, todos vós judeus que habitais nas terras do Egito: ‘Eu juro pelo meu grande Nome’, afirma Yahweh, ‘que em todo o Egito ninguém de Judá voltará a invocar o meu Nome ou a jurar pela vida do Soberano, o Eterno.

[26]لذلكَ اسمَعوا كلِمَةَ الرَّبِّ يا جميعَ يَهوذا السّاكِنينَ في أرضِ مِصرَ: هأنَذا قد حَلَفتُ باسمي العظيمِ، قالَ الرَّبُّ، إنَّ اسمي لن يُسَمَّى بَعدُ بفَمِ إنسانٍ مّا مِنْ يَهوذا في كُلِّ أرضِ مِصرَ قائلًا: حَيٌّ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[27] Vigiarei sobre eles para trazer-lhes o mal e a ruína e não o bem, nem a edificação; os judeus do Egito morrerão em meio às guerras, e pela fome até que sejam todos destruídos.

[27]هأَنَذا أسهَرُ علَيهِمْ للشَّرِّ لا للخَيرِ، فيَفنَى كُلُّ رِجالِ يَهوذا الّذينَ في أرضِ مِصرَ بالسَّيفِ والجوعِ حتَّى يتَلاشَوْا.

[28] Os que escaparem e sobreviverem das batalhas voltarão das terras do Egito para a de Judá e serão apenas um punhado de gente. Assim, todo o restante de Judá que foi habitar na terra do Egito saberá qual palavra se demonstra verdadeira, a que anuncio ou a propalada por eles!

[28]والنّاجونَ مِنَ السَّيفِ يَرجِعونَ مِنْ أرضِ مِصرَ إلَى أرضِ يَهوذا نَفَرًا قَليلًا، فيَعلَمُ كُلُّ بَقيَّةِ يَهوذا الّذينَ أتوا إلَى أرضِ مِصرَ ليَتَغَرَّبوا فيها، كلِمَةَ أيِّنا تقومُ.

[29] Este, pois, será o grande sinal de que vos castigarei neste mesmo lugar!', assegura Yahweh, 'e então sabereis que as minhas advertências quanto a trazer-lhes a desgraça, certamente se cumprirão!'

[29]«وهذِهِ هي العَلامَةُ لكُمْ، يقولُ الرَّبُّ، إنّي أُعاقِبُكُمْ في هذا المَوْضِعِ، لتَعلَموا أنَّهُ لا بُدَّ أنْ يَقومَ كلامي علَيكُمْ للشَّرِّ.

[30] Assim, pois, afirma o SENHOR: 'Eis que entregarei o Faraó Hofra, rei do Egito, nas mãos dos seus inimigos que desejam tirar-lhe a vida, assim como entreguei Zedequias, rei de Judá, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, o inimigo que planejava matá-lo!'"

[30]هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا أدفَعُ فِرعَوْنَ حَفرَعَ مَلِكَ مِصرَ ليَدِ أعدائهِ وليَدِ طالِبي نَفسِهِ، كما دَفَعتُ صِدقيّا مَلِكَ يَهوذا ليَدِ نَبوخَذراصَّرَ مَلِكِ بابِلَ عَدوِّهِ وطالِبِ نَفسِهِ».

Jeremias 45

إرميا 45

A palavra de Jeremias a Baruque

كلام الرب إلى باروخ

[1] No quarto ano do governo do rei Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, depois que Baruque, filho de Nerias, escreveu num sêfer, livro em formato de rolo, as palavras ditadas pelo profeta Jeremias, este lhe declarou:

[1]الكلِمَةُ الّتي تكلَّمَ بها إرميا النَّبيُّ إلَى باروخَ بنِ نيريّا عِندَ كِتابَتِهِ هذا الكلامَ في سِفرٍ عن فمِ إرميا، في السَّنَةِ الرّابِعَةِ ليَهوياقيمَ بنِ يوشيّا مَلِكِ يَهوذا قائلًا:

[2] "Assim diz Yahweh, o SENHOR, o Deus de Israel, acerca de ti, ó Baruque:

[2]«هكذا قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ لكَ يا باروخُ:

[3] ‘Disseste: “Ai de mim! O Eterno adicionou tristeza ao meu sofrimento! Estou extenuado de tanto gemer, e não encontro descanso!”’

[3]قد قُلتَ: ويلٌ لي لأنَّ الرَّبَّ قد زادَ حُزنًا علَى ألَمي. قد غُشيَ علَيَّ في تنَهُّدي، ولَمْ أجِدْ راحَةً.

[4] “Contudo, eis que Yahweh ordena-me dizer-lhe: ‘Assim declara o SENHOR: Estou a ponto de destruir o que Eu mesmo edifiquei e de arrancar o que plantei, e isso em toda a terra!

[4]«هكذا تقولُ لهُ: هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا أهدِمُ ما بَنَيتُهُ، وأقتَلِعُ ما غَرَستُهُ، وكُلَّ هذِهِ الأرضِ.

[5] E ainda assim buscas para ti mesmo um tratamento especial? Ora, não espereis isto, porquanto trarei calamidade sobre toda a humanidade!’, assegura Yahweh. ‘todavia, Eu permitirei que escapes com vida onde quer que decidas habitar’”.

[5]وأنتَ فهل تطلُبُ لنَفسِكَ أُمورًا عظيمَةً؟ لا تطلُبُ! لأنّي هأنَذا جالِبٌ شَرًّا علَى كُلِّ ذي جَسَدٍ، يقولُ الرَّبُّ، وأُعطيكَ نَفسَكَ غَنيمَةً في كُلِّ المَواضِعِ الّتي تسيرُ إليها».

Jeremias 46

ارميا 46

Profecia contra várias nações. A invasão e conquista do Egito

كلام الرب عن مصر

[1] Esta, pois, é a mensagem de Yahweh que veio ao profeta Jeremias a respeito das nações:

[1]كلِمَةُ الرَّبِّ الّتي صارَتْ إلَى إرميا النَّبيِّ عن الأُمَمِ،

[2] Acerca do Egito: Esta é a profecia contra o exército do rei do Egito, o faraó Neco, que foi derrotado em Carquemis, próximo ao rio Eufrates, por Nabucodonosor, rei da Babilônia, no quarto ano do reinado de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá:

[2]عن مِصرَ، عن جَيشِ فِرعَوْنَ نَخو مَلِكِ مِصرَ الّذي كانَ علَى نهرِ الفُراتِ في كركَميشَ، الّذي ضَرَبَهُ نَبوخَذراصَّرُ مَلِكُ بابِلَ في السَّنَةِ الرّابِعَةِ ليَهوياقيمَ بنِ يوشيّا مَلِكِ يَهوذا:

[3] “Preparai os escudos, tanto os grandes como os pequenos e marchai em direção ao campo de batalha!

[3]«أعِدّوا المِجَنَّ والتُّرسَ وتقَدَّموا للحَربِ.

[4] Cavaleiros, aparelhai vossas cavalgaduras e montai! Colocai os capacetes; daí lustro nas lanças; vesti-vos de couraças.

[4]أسرِجوا الخَيلَ، واصعَدوا أيُّها الفُرسانُ، وانتَصِبوا بالخوذِ. اصقِلوا الرِّماحَ. البَسوا الدُّروعَ.

[5] Entretanto, o que observo? Homens apavorados e batendo em retirada? Eis que seus guerreiros estão abatidos! Fogem às pressas, sem olhar para trás; há terror e desespero por todos os lados!”, afirma o SENHOR.

[5]لماذا أراهُمْ مُرتَعِبينَ ومُدبِرينَ إلَى الوَراءِ، وقَدْ تحَطَّمَتْ أبطالُهُمْ وفَرّوا هارِبينَ، ولَمْ يَلتَفِتوا؟ الخَوْفُ حَوالَيهِمْ، يقولُ الرَّبُّ.

[6] “Nem mesmo o mais ligeiro é capaz de fugir, tampouco o herói consegue escapar. No Norte, junto ao rio Eufrates, eles tropeçaram e caíram.

[6]الخَفيفُ لا يَنوصُ والبَطَلُ لا يَنجو. في الشِّمالِ بجانِبِ نهرِ الفُراتِ عَثَروا وسَقَطوا.

[7] Quem é este que vem subindo como o Nilo, como rios cujas águas se agitam?

[7]مَنْ هذا الصّاعِدُ كالنّيلِ، كأنهارٍ تتَلاطَمُ أمواهُها؟

[8] O Egito é que se levanta como o Nilo, como os rios de águas fortes e rebeldes; e Ele declara: ‘Eis que eu subirei e cobrirei a terra; destruirei as cidades e os seus habitantes!’

[8]تصعَدُ مِصرُ كالنّيلِ، وكأنهارٍ تتَلاطَمُ المياهُ. فيقولُ: أصعَدُ وأُغَطّي الأرضَ. أُهلِكُ المدينةَ والسّاكِنينَ فيها.

[9] Atacai, ó cavalos; avançai, ó carruagens de guerra; e saí, valentes que manejam bem o escudo. Homens valorosos de Cuxe, Etiópia e Fute, Líbia, e os guerreiros de Lídia, que empunham o arco!

[9]اصعَدي أيَّتُها الخَيلُ، وهيجي أيَّتُها المَركَباتُ، ولتَخرُجِ الأبطالُ: كوشُ وفوطُ القابِضانِ المِجَنَّ، واللّوديّونَ القابِضونَ والمادّونَ القَوْسَ.

[10] Mas aquele Dia pertence ao Eterno, ao Todo-Poderoso dos Exércitos! Será um dia de vingança, para vingar-se dos seus inimigos. A espada devorará desenfreadamente, até saciar-se, até embriagar-se com o sangue de todos os seus oponentes. Porquanto o Soberano, Yahweh dos Exércitos, fará um banquete na terra do Norte, junto ao rio Eufrates.

[10]فهذا اليومُ للسَّيِّدِ رَبِّ الجُنودِ يومُ نَقمَةٍ للانتِقامِ مِنْ مُبغِضيهِ، فيأكُلُ السَّيفُ ويَشبَعُ ويَرتَوي مِنْ دَمِهِمْ. لأنَّ للسَّيِّدِ رَبِّ الجُنودِ ذَبيحَةً في أرضِ الشِّمالِ عِندَ نهرِ الفُراتِ.

[11] Sobe a Gileade à procura de bálsamo, ó virgem filha do Egito; em vão multiplicas remédios; eis que não há cura para ti!

[11]اصعَدي إلَى جِلعادَ وخُذي بَلَسانًا يا عَذراءُ، بنتَ مِصرَ. باطِلًا تُكَثِّرينَ العَقاقيرَ. لا رِفادَةَ لكِ.

[12] As nações receberam notícias sobre a tua vergonhosa derrota, e a terra está

[12]قد سمِعَتِ الأُمَمُ بخِزيِكِ، وقَدْ مَلأ الأرضَ عَويلُكِ، لأنَّ بَطَلًا يَصدِمُ بَطَلًا فيَسقُطانِ كِلاهُما مَعًا».

repleta do teu lamento e clamor; porque um guerreiro tropeçou em outro valente e ambos caíram no chão!”

13 Esta é a palavra que o SENHOR comunicou ao profeta Jeremias sobre a vinda de Nabucodonosor, rei da Babilônia, com o objetivo de atacar o Egito:

13الكلِمَةُ الّتي تكلَّمَ بها الرَّبُّ إلَى إرميا النَّبيِّ في مَجيءِ نَبوخَذراصَّرَ مَلِكِ بابِلَ ليَضرِبَ أرضَ مِصرَ:

14 “Anunciai isto no Egito, proclamai-o em Migdol; de igual modo aclamai em Mênfis e em Tafnes; bradai: ‘Apresenta-te e prepara-te, porquanto a espada consumirá todos quantos te cercam!’

14«أخبِروا في مِصرَ، وأسمِعوا في مَجدَلَ، وأسمِعوا في نوفَ وفي تحفَنحيسَ. قولوا انتَصِبْ وتَهَيّأْ، لأنَّ السَّيفَ يأكُلُ حَوالَيكَ.

15 Ora, por que motivo o deus Ápis, Touro, e seus guerreiros fugiram ou estão estirados no chão? Eis que o touro poderoso jaz no solo, porque Yahweh o derrubou!

15لماذا انطَرَحَ مُقتَدِروكَ؟ لا يَقِفونَ، لأنَّ الرَّبَّ قد طَرَحَهُمْ!

16 Fez tropeçar a multidão; caíram uns sobre os outros e gritaram: ‘Levantai-vos, e voltemos todos para o nosso povo, para a terra do nosso nascimento, por causa da violenta espada que nos oprime e destrói!

16كثَّرَ العاثِرينَ حتَّى يَسقُطَ الواحِدُ علَى صاحِبِهِ، ويقولوا: قوموا فنَرجِعَ إلَى شَعبِنا، وإلَى أرضِ ميلادِنا مِنْ وجهِ السَّيفِ الصّارِمِ.

17 o faraó, rei do Egito, é alarde e nada mais! Eis que ele deixou passar a sua oportunidade!’

17قد نادَوْا هناكَ: فِرعَوْنُ مَلِكُ مِصرَ هالِكٌ. قد فاتَ الميعادُ.

18 “Juro pela minha vida”, afirma o Rei, cujo Nome é Yahweh dos Exércitos, “certamente ele virá como o Tabor, um dos mais altos montes, ou como o Carmelo próximo ao mar.

18حَيٌّ أنا، يقولُ المَلِكُ رَبُّ الجُنودِ اسمُهُ، كتابورٍ بَينَ الجِبالِ، وككَرمَلٍ عِندَ البحرِ يأتي.

19 Prepara-te, portanto, a fim de ires para o cativeiro, ó habitante do Egito; porque Mênfis será arruinada e incendiada, até que nenhuma pessoa consiga habitar ali.

19اِصنَعي لنَفسِكِ أُهبَةَ جَلاءٍ أيَّتُها البِنتُ السّاكِنَةُ مِصرَ، لأنَّ نوفَ تصيرُ خَرِبَةً وتُحرَقُ فلا ساكِنَ.

20 O Egito é uma bela novilha, mas do Norte vespas vêm contra ela.

20مِصرُ عِجلَةٌ حَسَنَةٌ جِدًّا. الهَلاكُ مِنَ الشِّمالِ جاءَ جاءَ.

[21] Até mercenários em seu meio são como bezerros de engorda; mas também eles viraram as costas, bateram em retirada todos juntos, não puderam resistir; porque se abateu sobre eles o Dia da sua ruína e o tempo do seu castigo.

[21] أيضًا مُستأجَروها في وسطِها كعُجول صيرَةٍ. لأنَّهُمْ هُم أيضًا يَرتَدّونَ، يَهرُبونَ مَعًا. لَمْ يَقِفوا لأنَّ يومَ هَلاكِهِمْ أتَى علَيهِمْ، وقتَ عِقابِهِمْ.

[22] Eis que o Egito fará um ruído semelhante ao da serpente em fuga à medida que o inimigo avança com grande poder e violência. Um exército se precipitará sobre ele; guerreiros armados com machados, como homens que derrubam árvores.

[22] صوتُها يَمشي كحَيَّةٍ، لأنَّهُمْ يَسيرونَ بجَيشٍ، وقَدْ جاءوا إليها بالفؤوسِ كمُحتَطِبي حَطَبٍ.

[23] Eles colocarão abaixo toda a sua floresta", assegura Yahweh, "por mais densa e resistente que seja! São mais que os gafanhotos; são incontáveis!

[23] يَقطَعونَ وعرَها، يقولُ الرَّبُّ، وإنْ يَكُنْ لا يُحصَى، لأنَّهُمْ قد كثُروا أكثَرَ مِنَ الجَرادِ، ولا عَدَدَ لهُمْ.

[24] A filha do Egito, isto é, a cidade, será absolutamente humilhada e entregue será nas nãos do povo do Norte!"

[24] قد أُخزيَتْ بنتُ مِصرَ ودُفِعَتْ ليَدِ شَعبِ الشِّمالِ.

[25] O Eterno Todo-Poderoso dos Exércitos, o Deus de Israel, afirma: "Castigarei Amom, deus de No, Tebas, o faraó, o Egito, todas as suas divindades e reis, e também os que depositam sua confiança no faraó.

[25] قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: هأنَذا أُعاقِبُ أمونَ نو وفِرعَوْنَ ومِصرَ وآلِهَتَها ومُلوكَها، فِرعَوْنَ والمُتَوَكِّلينَ علَيهِ.

[26] Eu os entregarei nas garras daqueles que aspiram tirar-lhes a vida; isto é, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e de seus oficiais. No entanto, mais tarde, o Egito tornará a ser habitado como em épocas passadas", afirma o SENHOR.

[26] وأدفَعُهُمْ ليَدِ طالِبي نُفوسِهِمْ، وليَدِ نَبوخَذراصَّرَ مَلِكِ بابِلَ، وليَدِ عَبيدِهِ. ثُمَّ بَعدَ ذلكَ تُسكَنُ كالأيّامِ القَديمَةِ، يقولُ الرَّبُّ.

[27] Mas tu, não temas, ó meu servo Jacó! Tampouco te apavores, ó Israel; pois Eu mesmo salvarei e livrarei a ti, ainda que de um lugar muito distante, bem como a

[27] «وأنتَ فلا تخَفْ يا عَبدي يعقوبُ، ولا ترتَعِبْ يا إسرائيلُ، لأنّي هأنَذا أُخَلِّصُكَ مِنْ بَعيدٍ، ونَسلكَ مِنْ أرضِ سبيِهِمْ، فيَرجِعُ يعقوبُ ويَطمَئنُّ ويَستَريحُ ولا مُخيفٌ.

tua descendência, da terra do cativeiro; então Jacó retornará e viverá em paz e segurança, e ninguém o perturbará.

[28] Sendo assim, não temas, meu servo Jacó! Eis que estou contigo!" declara Yahweh. "Devastarei por completo todas as nações entre as quais Eu mesmo te dispersei; contudo, a ti não destruirei totalmente. Eu te punirei como mereces, mas não serei severo demais contigo!"

[28]أمّا أنتَ يا عَبدي يعقوبُ فلا تخَفْ، لأنّي أنا معكَ، لأنّي أُفني كُلَّ الأُمَمِ الّذينَ بَدَّدتُكَ إليهِمْ. أمّا أنتَ فلا أُفنيكَ، بل أؤَدِّبُكَ بالحَقِّ ولا أُبَرِّئُكَ تبرِئَةً».

Jeremias 47

إرميا 47

Profecia contra os filisteus

نبوءة عن الفلسطينيين

[1] Esta, pois é a mensagem de Yahweh que veio ao profeta Jeremias, acerca dos filisteus, antes que o Faraó investisse contra a cidade de Gaza:

[1]كلِمَةُ الرَّبِّ الّتي صارَتْ إلَى إرميا النَّبيِّ عن الفِلِسطينيّينَ قَبلَ ضَربِ فِرعَوْنَ غَزَّةَ:

[2] Assim diz o SENHOR: "Eis que do Norte se elevam as águas, que se transformarão em torrente transbordante. Inundarão esta terra e tudo o que nela existe; as cidades e os seus habitantes. O povo clamará, gritarão todos os moradores desta terra,

[2]«هكذا قالَ الرَّبُّ: ها مياهٌ تصعَدُ مِنَ الشِّمالِ وتَكونُ سيلًا جارِفًا، فتُغَشّي الأرضَ ومِلأها، المدينةَ والسّاكِنينَ فيها، فيَصرُخُ النّاسُ، ويوَلوِلُ كُلُّ سُكّانِ الأرضِ.

[3] ao ouvirem o forte ruído dos cascos dos seus cavalos galopando, ao barulho das suas carruagens de guerra e ao estampido de suas rodas. Os pais não se voltarão para acudir os filhos, por causa da fraqueza das mãos.

[3]مِنْ صوتِ قَرعِ حَوافِرِ أقويائهِ، مِنْ صَريرِ مَركَباتِهِ وصَريفِ بَكَراتِهِ لا تلتَفِتُ الآباءُ إلَى البَنينَ، بسَبَبِ ارتِخاءِ الأيادي.

[4] Porquanto chegou o dia de destruir todos os filisteus e de exterminar todos os sobreviventes que poderiam prestar alguma ajuda a Tiro e Sidom. Assim, Yahweh destruirá os filisteus, o remanescente da ilha de Caftor, Creta.

[4]بسَبَبِ اليومِ الآتي لهَلاكِ كُلِّ الفِلِسطينيّينَ، ليَنقَرِضَ مِنْ صورَ وصَيدونَ كُلُّ بَقيَّةٍ تُعينُ، لأنَّ الرَّبَّ يُهلِكُ الفِلِسطينيّينَ، بَقيَّةَ جَزيرَةِ كفتورَ.

[5] Os moradores de Gaza raparam a cabeça; Ascalom está em silêncio mortal. Ó remanescente da planície, até quando retalharás o próprio corpo?

[5]أتَى الصَّلعُ علَى غَزَّةَ. أُهلِكَتْ أشقَلونُ مع بَقيَّةِ وطائهِمْ. حتَّى مَتَى تخمِشينَ نَفسَكِ.

[6] ‘Ah, espada de Yahweh, quando acalmarás? Quando repousarás? Retorna, pois, à tua bainha, descansa e aquieta-te!’

[6]آهِ، يا سيفَ الرَّبِّ، حتَّى مَتَى لا تستَريحُ؟ انضَمَّ إلَى غِمدِكَ! اهدأْ واسكُنْ.

[7] Mas como poderá ela se tranquilizar quando o próprio Yahweh lhe deu ordens, quando determinou que ataque violentamente Ascalom e o litoral?”

[7]كيفَ يَستَريحُ والرَّبُّ قد أوصاهُ علَى أشقَلونَ، وعلَى ساحِلِ البحرِ هناكَ واعَدَهُ؟».

Jeremias 48

إرميا 48

Profecia contra Moabe

نبوءة عن موآب

[1] Ora, quanto a Moabe: Assim diz o Eterno Todo-Poderoso do Exércitos, Deus de Israel: “Ai da cidade de Nebhô, Nebo, Erudição, pois ficou reduzida a escombros. Quiriataim, Cidade dupla; foi completamente abatida e levada ao cativeiro; Misgabe, a Fortaleza, foi igualmente derrotada e arruinada.

[1]عن موآبَ: «هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: ويلٌ لنَبو لأنَّها قد خَرِبَتْ. خَزيَتْ وأُخِذَتْ قَريَتايِمُ. خَزيَتْ مِسجابُ وارتَعَبَتْ.

[2] Moabe não é mais louvada; em Hesbom planejam a sua destruição, exclamando: ‘Vinde, e exterminemo-la, para que deixe de ser uma nação; tu, ó Madmém, Sangria, também serás devastada; eis que a espada te perseguirá!

[2]ليس مَوْجودًا بَعدُ فخرُ موآبَ. في حَشبونَ فكَّروا علَيها شَرًّا. هَلُمَّ فنَقرِضُها مِنْ أنْ تكونَ أُمَّةً. وأنتِ أيضًا يا مَدمينُ تُصَمّينَ ويَذهَبُ وراءَكِ السَّيفُ.

[3] Eis que se ouvem os gritos de Horonaim: ‘Ruína! Ruína! Total assolamento!

[3]صوتُ صياحٍ مِنْ حورونايِمَ، هَلاكٌ وسَحقٌ عظيمٌ.

[4] Moabe está destruída!’ São os gritos de pesar que se escutam até em Zoar, Clamam os teus filhinhos.

[4]قد حُطِّمَتْ موآبُ، وأسمَعَ صِغارُها صُراخًا.

[5] Eles sobem pela estrada para Luhit, Luite, pranteando amargamente enquanto

[5]لأنَّهُ في عَقَبَةِ لوحيتَ يَصعَدُ بُكاءٌ علَى بُكاءٍ، لأنَّهُ في مُنحَدَرِ حورونايِمَ سمِعَ الأعداءُ صُراخَ انكِسارٍ.

caminham; porque na descida de Horonaim, ouviram gritos de desespero por causa da devastação.

6 Fugi! Salvai a vossa vida! Sede como um Aroer, arbusto ou toco morto, no deserto.

6اهرُبوا نَجّوا أنفُسَكُمْ، وكونوا كعَرعَرٍ في البَرّيَّةِ.

7 Porque confiaste nas tuas obras e nos teus tesouros, tu também serás capturada, e Camos irá para o cativeiro junto com seus sacerdotes e seus príncipes.

7«فمِنْ أجلِ اتِّكالِكِ علَى أعمالِكِ وعلَى خَزائنِكِ ستؤخَذينَ أنتِ أيضًا، ويَخرُجُ كموشُ إلَى السَّبيِ، كهَنَتُهُ ورؤَساؤُهُ مَعًا.

8 Porque o destruidor virá sobre cada uma das cidades e nenhuma delas escapará da sua fúria; todo o vale será arrasado, e a planície, devastada, como afirmou Yahweh.

8ويأتي المُهلِكُ إلَى كُلِّ مدينةٍ، فلا تُفلِتُ مدينةٌ، فيَبيدُ الوَطاءُ، ويَهلِكُ السَّهلُ كما قالَ الرَّبُّ.

9 Deposite sal sobre Moabe, porquanto ela cairá no esquecimento como se tivesse voado para muito longe; suas cidades ficarão sob escombros e totalmente desabitadas.

9أعطوا موآبَ جَناحًا لأنَّها تخرُجُ طائرَةً وتَصيرُ مُدُنُها خَرِبَةً بلا ساكِنٍ فيها.

10 Desgraçado o que faz com negligência o trabalho do SENHOR! Maldito aquele que poupa a sua espada de derramar o sangue do juízo divino!

10مَلعونٌ مَنْ يَعمَلُ عَمَلَ الرَّبِّ برِخاءٍ، ومَلعونٌ مَنْ يَمنَعُ سيفَهُ عن الدَّمِ.

11 Moabe tem caminhado em paz desde a sua mocidade e descansado como o vinho com seus resíduos; não foi decantada de vasilha em vasilha, tampouco foi para o exílio; por isso o seu sabor se manteve inalterado, e o seu aroma não mudou.

11«مُستَريحٌ موآبُ منذُ صِباهُ، وهو مُستَقِرٌّ علَى دُرديِّهِ، ولَمْ يُفرَغْ مِنْ إناءٍ إلَى إناءٍ، ولَمْ يَذهَبْ إلَى السَّبيِ. لذلكَ بَقيَ طَعمُهُ فيهِ، ورائحَتُهُ لَمْ تتَغَيَّرْ.

12 Sendo assim, eis que certamente se aproximam os dias”, afirma Yahweh, “quando enviarei decantadores que a decantarão; esvaziarão as suas jarras e as despedaçarão.

12لذلكَ ها أيّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، وأُرسِلُ إليهِ مُصغينَ فيُصغونَهُ، ويُفَرِّغونَ آنيَتَهُ، ويَكسِرونَ أوعيَتَهُمْ.

13 Então Moabe sofrerá profunda decepção com Camos, da mesma maneira

13فيَخجَلُ موآبُ مِنْ كموشَ، كما خَجِلَ بَيتُ إسرائيلَ مِنْ بَيتِ إيلَ مُتَّكلِهِمْ.

que Israel se frustrou com Betel, em quem depositava confiança.

14 Como podeis afirmar: 'Somos guerreiros e valentes! Homens preparados para as batalhas"?

15 Moabe foi arrasada e suas cidades serão invadidas; o mais forte e hábil dos seus jovens desceu para a matança!" assegura o Rei, cujo nome é Todo-Poderoso dos Exércitos.

16 A calamidade de Moabe se aproxima rapidamente e a sua desgraça muito perto está.

17 Lamentai e pranteai por ela, todos os que estais em seu redor e todos os que sabeis a sua fama. Exclamai: Como se quebrou fácil o forte cajado, o poder do cetro majestoso!

18 Desce da tua glória e senta-te no pó, ó cidadão da filha de Dibom; porquanto o exterminador de Moabe já subiu contra ti e destruirá todas as tuas fortalezas!

19 Põe-te junto à estrada e vigia, ó habitante de Aroer; indaga ao homem que foge e à mulher que escapa: Que sucedeu?

20 Moabe foi humilhada, porquanto fora totalmente arruinada; chorai e gritai; anunciai em Arnom que Moabe está absolutamente destruída.

21 O julgamento se abateu sobre as terras do planalto; sobre Holom, Jaza e Mefaate;

22 sobre Dibom, Nebo e Bete-Diblataim,

23 a Quiriataim, Bete-Gamul e Bete-Meom,

24 a Queriote e Bozra, a todas as cidades de Moabe, distantes e próximas.

14«كيفَ تقولونَ نَحنُ جَبابِرَةٌ ورِجالُ قوَّةٍ للحَربِ؟

15أُهلِكَتْ موآبُ وصَعِدَتْ مُدُنُها، وخيارُ مُنتَخَبيها نَزَلوا للقَتلِ، يقولُ المَلِكُ رَبُّ الجُنودِ اسمُهُ.

16قريبٌ مَجيءُ هَلاكِ موآبَ، وبَليَّتُها مُسرِعَةٌ جِدًّا.

17أنذُبوها يا جميعَ الّذينَ حَوالَيها، وكُلَّ العارِفينَ اسمَها قولوا: كيفَ انكَسَرَ قَضيبُ العِزِّ، عَصا الجَلالِ؟

18اِنزِلي مِنَ المَجدِ، اجلِسي في الظَّماءِ أيَّتُها السّاكِنَةُ بنتَ ديبونَ، لأنَّ مُهلِكَ موآبَ قد صَعِدَ إلَيكِ وأهلكَ حُصونَكِ.

19قِفي علَى الطريقِ وتَطَلَّعي يا ساكِنَةَ عَروعيرَ. اسألي الهارِبَ والنّاجيَةَ. قولي: ماذا حَدَثَ؟

20قد خَزيَ موآبُ لأنَّهُ قد نُقِضَ. ولوِلوا واصرُخوا. أخبِروا في أرنونَ أنَّ موآبَ قد أُهلِكَ.

21وقَدْ جاءَ القَضاءُ علَى أرضِ السَّهلِ، علَى حولونَ وعلَى يَهصَةَ وعلَى مَيفَعَةَ،

22وعلَى ديبونَ وعلَى نَبو وعلَى بَيتِ دَبلَتايِمَ،

23وعلَى قَريَتايِمَ وعلَى بَيتِ جامولَ وعلَى بَيتِ مَعونَ،

24وعلَى قَريوتَ وعلَى بُصرَةَ وعلَى كُلِّ مُدُنِ أرضِ موآبَ البَعيدَةِ والقريبَةِ.

[25] Foi cortado rente o qeren, chifre, o poder, de Moav, Moabe. Seu braço fora quebrado!” afirma o SENHOR.	[25]عُضِبَ قَرنُ موآبَ، وتَحَطَّمَتْ ذِراعُهُ، يقولُ الرَّبُّ.
[26] Embriagai-o, porquanto ele provocou Yahweh; Moabe se revolverá no seu próprio vômito e ele do mesmo modo será envergonhado.	[26]«أسكِروهُ لأنَّهُ قد تعاظَمَ علَى الرَّبِّ، فيَتَمَرَّغ موآبُ في قُيائهِ، وهو أيضًا يكونُ ضُحكَةً.
[27] Pois Israel não foi também ridicularizado? Porventura foi achado entre roubadores para que, sempre que falas dele, sacudas a cabeça em sinal de zombaria?	[27]أفَما كانَ إسرائيلُ ضُحكَةً لكَ؟ هل وُجِدَ بَينَ اللُّصوصِ حتَّى أنَّكَ كُلَّما كُنتَ تتكلَّم بهِ كُنتَ تنغَضُ الرّأسَ؟
[28] Ó habitantes de Moabe, abandonai o quanto antes as cidades e buscai viver no rochedo; sede como a pomba que se aninha nas beiras seguras dos penhascos!	[28]خَلّوا المُدُنَ، واسكُنوا في الصَّخرِ يا سُكّانَ موآبَ، وكونوا كحَمامَةٍ تُعَشّشُ في جَوانِبِ فمِ الحُفرَةِ.
[29] Temos ouvido da soberba de Moabe, da sua grande arrogância; do seu imenso orgulho e empáfia, da sua presunção e da insolência do seu espírito de superioridade!	[29]قد سمِعنا بكِبرياءِ موآبَ. هو مُتَكَبِّرٌ جِدًّا. بعَظَمَتِهِ وبكِبريائهِ وجَلالِهِ وارتِفاعِ قَلبِهِ.
[30] Eu conheço bem o teu descaramento”, afirma Yahweh. “A tua tagarelice sem fundamento e as suas atitudes sem valor, e que não chegam a parte alguma!	[30]أنا عَرَفتُ سخَطَهُ، يقولُ الرَّبُّ، إنَّهُ باطِلٌ. أكاذيبُهُ فعَلَتْ باطِلًا.
[31] Por isso, me levantarei por Moabe, bradarei em favor de toda a terra de Moabe, prantearei pelos moradores de Quir-Heres.	[31]مِنْ أجلِ ذلكَ أوَلوِلُ علَى موآبَ، وعلَى موآبَ كُلِّهِ أصرُخُ. يؤَنُّ علَى رِجالِ قيرَ حارِسَ.
[32] Lamentarei por todos vós mais do que choro por Jazar, ó videiras de Sibma. Os teus ramos ultrapassaram o mar e chegaram a Jazar; mas o destruidor caiu sobre as tuas frutas de verão e sobre a tua colheita de uvas.	[32]أبكي علَيكِ بُكاءَ يَعزيرَ، يا جَفنَةَ سبمَةَ. قد عَبَرَتْ قُضبانُكِ البحرَ، وصَلَتْ إلَى بحرِ يَعزيرَ. وقَعَ المُهلِكُ علَى جَناكِ، وعلَى قِطافِكِ.

[33] A alegria e a satisfação abandonaram as terras férteis de Moabe. Interrompi a produção de vinho nos lagares. Ninguém mais pisa uvas com brados de alegria; embora haja sim gritos, estes não são de alegria.

[33]ونُزِعَ الفَرَحُ والطَّرَبُ مِنَ البُستانِ، ومِنْ أرضِ موآبَ. وقَدْ أبطَلتِ الخمرُ مِنَ المَعاصِرِ. لا يُداسُ بهُتافٍ. جَلَبَةٌ لا هُتافٌ.

[34] O grito de Hebom é ouvido em Eleale e Jaaz, desde as terras de Zoar até Horonaim e Eglate-Selisia, pois até mesmo as muitas águas de Ninrim secaram!

[34]قد أطلَقوا صوتَهُمْ مِنْ صُراخِ حَشبونَ إلَى ألعالَةَ إلَى ياهَصَ، مِنْ صوغَرَ إلَى حورونايِمَ، كعِجلَةٍ ثُلاثيَّةٍ، لأنَّ مياهَ نِمريمَ أيضًا تصيرُ خَرِبَةً.

[35] Em Moabe exterminarei por completo aqueles que prestam homenagens e depositam suas ofertas em altares idólatras, e queimam incenso a deuses estranhos!", assegura Yahweh.

[35]وأُبَطِّلُ مِنْ موآبَ، يقولُ الرَّبُّ، مَنْ يُصعِدُ في مُرتَفَعَةٍ، ومَنْ يُبَخِّرُ لآلِهَتِهِ.

[36] Por este motivo o meu coração está em prantos por Moabe, como os pífaros, como o som triste da flauta dos prateadores, lamenta-se pelos moradores de Quir-Heres. Ora, toda a riqueza que acumularam se esvaiu!

[36]مِنْ أجلِ ذلكَ يُصَوِّتُ قَلبي لموآبَ كناي، ويُصَوِّتُ قَلبي لرِجالِ قيرَ حارِسَ كناي، لأنَّ الثَّروَةَ الّتي اكتَسَبوها قد بادَتْ.

[37] Toda a cabeça foi rapada, e toda barba cortada; todas as mãos estão repletas de escoriações e incisões, e toda cintura foi coberta com veste de luto e lamento.

[37]لأنَّ كُلَّ رأسٍ أقرَعُ، وكُلَّ لِحيَةٍ مَجزوزَةٌ، وعلَى كُلِّ الأيادي خُموشٌ، وعلَى الأحقاءِ مُسوحٌ.

[38] Em todos os terraços de Moabe e nas praças não há nada além de dor, choro e lamento, porquanto despedacei Moabe como um jarro desprezado que alguém atira no chão!" afirma o SENHOR.

[38]علَى كُلِّ سُطوحِ موآبَ وفي شَوارِعِها كُلِّها نَوْحٌ، لأنّي قد حَطَمتُ موآبَ كإناءٍ لا مَسَرَّةَ بهِ، يقولُ الرَّبُّ.

[39] Vede como geme Moabe! Como está arrasada e totalmente alquebrada! Como pranteiam! Como, envergonhada e humilhada, virou Moabe as costas! Assim, pois, se tornou Moabe objeto de escárnio

[39]يوَلوِلونَ قائلينَ: كيفَ نُقِضَت؟ كيفَ حَوَّلَتْ موآبُ قَفاها بخِزيٍ؟ فقد صارَتْ موآبُ ضُحكَةً ورُعبًا لكُلِّ مَنْ حَوالَيها.

e de escândalo para todos os que estão ao seu redor.”

40 Porque assim diz SENHOR: “Eis que Eu Sou Yahweh, e prometi que uma nação atacará Moabe e cairá em cima de suas cidades como uma águia com as asas abertas!

40لأَنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: ها هو يَطيرُ كنَسرٍ، ويَبسُطُ جَناحَيهِ علَى موآبَ.

41 Keriot, Queriote, foi conquistada e todas as fortalezas capturadas. Naquele Dia, os mais valentes guerreiros de Moabe sentirão mais medo e pavor do que uma mulher sofrendo as dores de parto.

41قد أُخِذَتْ قَريوتُ، وأُمسِكَتِ الحَصيناتُ، وسَيَكونُ قَلبُ جَبابِرَةِ موآبَ في ذلكَ اليومِ كقَلبِ امرأةٍ ماخِضٍ.

42 Eis que Moabe será exterminada como nação porquanto ela teve a petulância de desafiar Yahweh!

42ويَهلِكُ موآبُ عن أنْ يكونَ شَعبًا، لأنَّهُ قد تعاظَمَ علَى الرَّبِّ.

43 Sendo assim, terror, cova e ciladas aguardam por ti, ó povo de Moabe!”, assegura o SENHOR.

43خَوْفٌ وحُفرَةٌ وفَخٌّ علَيكَ يا ساكِنَ موآبَ، يقولُ الرَّبُّ.

44 Quem fugir do terror se precipitará em uma cova, e quem conseguir sair da cova será apanhado pelo laço. Eis que farei chegar sobre Moabe a hora do seu castigo!”, avisa Yahweh.

44الّذي يَهرُبُ مِنْ وجهِ الخَوْفِ يَسقُطُ في الحُفرَةِ، والّذي يَصعَدُ مِنَ الحُفرَةِ يَعلَقُ في الفَخِّ، لأنّي أجلِبُ علَيها، أيْ علَى موآبَ، سنَةَ عِقابِهِمْ، يقولُ الرَّبُّ.

45 Na sombra de Hesbom os fugitivos se encontram desamparados, pois um fogo saiu de Hesbom, uma labareda, do meio de Seom; e queima as frontes dos guerreiros de Moabe e as cabeças dos homens turbulentos.

45في ظِلِّ حَشبونَ وقَفَ الهارِبونَ بلا قوَّةٍ، لأنَّهُ قد خرجَتْ نارٌ مِنْ حَشبونَ، ولهيبٌ مِنْ وسطِ سيحونَ، فأكلَتْ زاويَةَ موآبَ، وهامَةَ بَني الوَغَى.

46 Ai de ti, pobre Moabe! O povo de Camos está devastado; pois teus filhos foram capturados e levados para o exílio, e tuas filhas, para o cativeiro.

46ويلٌ لكَ يا موآبُ! بادَ شَعبُ كموشَ، لأنَّ بَنيكَ قد أُخِذوا إلَى السَّبيِ وبَناتِكَ إلَى الجَلاءِ.

47 Contudo, eis que haverei de restaurar o destino de Moabe em dias vindouros!”, assegura o SENHOR. E aqui se encerra a

47ولكنني أرُدُّ سبيَ موآبَ في آخِرِ الأيّامِ، يقولُ الرَّبُّ». إلَى هنا قَضاءُ موآبَ.

sentença de punição, o juízo, sobre Moabe.

Jeremias 49

إرميا 49

Profecia contra os amonitas

نبوءة عن عمون

[1] A respeito dos filhos de Amom. Eis que assim diz Yahweh, o SENHOR: Porventura Israel não tem filhos? Será que não tem descendência nem herdeiros? Por que, então, Milcom, Moloque, deus dos amonitas, tomou posse de Gade? Explicai, pois, por qual motivo seu povo vive nas cidades de Gade?

[1]عن بَني عَمّونَ: «هكذا قالَ الرَّبُّ: أليس لإسرائيلَ بَنونَ، أو لا وارِثٌ لهُ؟ لماذا يَرِثُ مَلِكُهُمْ جادَ، وشَعبُهُ يَسكُنُ في مُدُنِهِ؟

[2] Portanto, diz o SENHOR: “certamente dias virão em que farei soar o brado de guerra contra Rabá dos amonitas. Então ela será reduzida a um monte de entulho, e os seus povoados e aldeias serão consumidos pelo fogo; então Israel expulsará aqueles que o expulsaram; deserdará os que o deserdaram!” Palavra de Yahweh.

[2]لذلكَ ها أيّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، وأُسمِعُ في رَبَّةِ بَني عَمّونَ جَلَبَةَ حَربٍ، وتَصيرُ تلًّا خَرِبًا، وتُحرَقُ بَناتُها بالنّارِ، فيَرِثُ إسرائيلُ الّذينَ ورِثوهُ، يقولُ الرَّبُّ.

[3] Lamentai e chorai, pois, ó Hesbom, porquanto a cidade de Ai está arrasada; clamai, ó moradores de Rabá! Trajai vossas vestes de luto e lamento, cingi-vos de cilício, e pranteai! Fuji depressa para onde for possível, porquanto Moloque irá para o cativeiro, juntamente com seus sacerdotes e príncipes!

[3]ولوِلي يا حَشبونُ لأنَّ عايَ قد خَرِبَتْ. أصرُخنَ يا بَناتِ رَبَّةَ. تنَطَّقنَ بمُسوحٍ. اندُبنَ وطَوِّفنَ بَينَ الجُدرانِ، لأنَّ مَلِكَهُمْ يَذهَبُ إلَى السَّبيِ هو وكهَنَتُهُ ورؤَساؤُهُ مَعًا.

[4] Ora, por que te orgulhas de teus vales, de todas as tuas terras férteis, ó filha rebelde? Tu, que depositas tua confiança nas riquezas que possuis e ainda exclamas: ‘Quem haverá de me atacar?’

[4]ما بالُكِ تفتَخِرينَ بالأوطيَةِ؟ قد فاضَ وطاؤُكِ دَمًا أيَّتُها البِنتُ المُرتَدَّةُ والمُتَوَكِّلَةُ علَى خَزائنِها، قائلَةً: مَنْ يأتي إلَيَّ؟

[5] Pois então, farei com que tenhas pavor de tudo o que está ao redor de ti!", afirma o SENHOR, Todo-Poderoso dos Exércitos. "Eis que sereis dispersos, cada um de vós, para uma direção diferente e ninguém mais conseguirá reunir os fugitivos!

[5] هأنَذا أجلِبُ علَيكِ خَوْفًا، يقولُ السَّيِّدُ رَبُّ الجُنودِ، مِنْ جميعِ الّذينَ حَوالَيكِ، وتُطرَدونَ كُلُّ واحِدٍ إلَى ما أمامَهُ، وليس مَنْ يَجمَعُ التّائهينَ.

[6] Contudo, passados esses acontecimentos, Eu mesmo restaurarei a sorte dos amonitas!" assegura Yahweh.

[6] ثُمَّ بَعدَ ذلكَ أرُدُّ سبيَ بَني عَمّونَ، يقولُ الرَّبُّ».

Profecia contra os edomitas

نبوءة عن أدوم

[7] Palavra em relação a Edom: Assim diz o Eterno, o SENHOR dos Exércitos: "Ora, será que já não há mais bom senso nem sabedoria em Temã?" Porventura o bom conselho desapareceu dos prudentes? Será que a sabedoria que neles habitava apodreceu?

[7] عن أدومَ: «هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: ألا حِكمَةَ بَعدُ في تيمانَ؟ هل بادَتِ المَشورَةُ مِنَ الفُهَماءِ؟ هل فرَغَتْ حِكمَتُهُم؟

[8] Dai meia volta e fugi depressa! Escondei-vos em cavernas profundas, ó moradores de Dedã, porquanto trarei sobre ela a destruição de Esaú, assim que chegar a hora em que a castigarei.

[8] أهرُبوا. التَفِتوا. تعَمَّقوا في السَّكَنِ يا سُكّانَ دَدانَ، لأنّي قد جَلَبتُ علَيهِ بَليَّةَ عيسو حينَ عاقَبتُهُ.

[9] Se aqueles que colhem uvas viessem a ti, não é certo que te deixariam apenas alguns cachos? Se roubadores surpreendessem a ti durante a noite, não saqueariam somente o que lhes fosse interessante?

[9] لو أتاكَ القاطِفونَ، أفَما كانوا يترُكونَ عُلالَةً؟ أو اللُّصوصُ ليلًا، أفَما كانوا يُهلِكونَ ما يَكفيهِم؟

[10] Mas Eu despi totalmente a Esaú e devastei seus esconderijos, de tal maneira que ele não terá a menor condição se ocultar e refugiar-se. A sua descendência, assim como seus irmãos e vizinhos, estão absolutamente arrasados, e nem ele próprio existe mais!

[10] ولكنني جَرَّدتُ عيسوَ، وكشَفتُ مُستَتَراتِهِ فلا يستطيعُ أنْ يَختَبِئَ. هَلَكَ نَسلُهُ وإخوَتُهُ وجيرانُهُ، فلا يوجَدُ.

[11] ‘Deixa os teus órfãos, Eu mesmo cuidarei deles e protegerei suas vidas; e as tuas viúvas confiem na minha pessoa!’”

[11]أَترُكْ أَيتامَكَ أنا أُحييهِمْ، وأرامِلُكَ علَيَّ ليَتَوَكَّلنَ.

[12] Porquanto assim diz o SENHOR: “Se aqueles para quem o cálice não estava sentenciado tiveram que bebê-lo, porque deverias tu permanecer totalmente impune? Ora, certamente não passarás sem a devida punição, mas deverás tomar o cálice do castigo.

[12]لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ: ها إنَّ الّذينَ لا حَقَّ لهُمْ أنْ يَشرَبوا الكأسَ قد شَرِبوا، فهل أنتَ تتَبَرّأُ تبَرّؤًا؟ لا تتَبَرّأُ! بل إنَّما تشرَبُ شُربًا.

[13] Eis, portanto, que juro por mim mesmo!”, afirma o SENHOR, “que Bozra ficará sob ruínas e completamente destruída; ele se tornará objeto de ridículo, humilhação, vergonha, desolação e desgraça, e todas as suas cidades serão amaldiçoadas e ficarão desertas para sempre!”

[13]لأنّي بذاتي حَلَفتُ، يقولُ الرَّبُّ، إنَّ بُصرَةَ تكونُ دَهَشًا وعارًا وخَرابًا ولَعنَةً، وكُلُّ مُدُنِها تكونُ خِرَبًا أبديَّةً.

[14] Então, eis que ouvi uma profecia da parte de Yahweh; um mensageiro foi mandado às nações para lhes comunicar: “Ajuntai-vos e vinde contra ela; levantai-vos para a guerra! Preparai-vos para a grande batalha!

[14]قد سمِعتُ خَبَرًا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ، وأُرسِلَ رَسولٌ إلَى الأُمَمِ قائلًا: تجَمَّعوا وتعالَوْا علَيها، وقوموا للحَربِ.

[15] Eis que farei de ti uma nação insignificante entre todas as demais; desprezada serás por todos os homens!

[15]لأنّي ها قد جَعَلتُكَ صَغيرًا بَينَ الشُّعوبِ، ومُحتَقَرًا بَينَ النّاسِ.

[16] O terror que hoje inspiras e a arrogância do teu coração te enganaram e induziram ao erro; ó tu que habitas nas fendas das rochas, nos altos penhascos; que ocupas o topo das colinas. Ainda que, como a águia, construas o teu ninho nas alturas, precisamente de lá Eu te derrubarei!”, adverte Yahweh.

[16]قد غَرَّكَ تخويفُكَ، كِبرياءُ قَلبِكَ، يا ساكِنُ في مَحاجِئِ الصَّخرِ، الماسِكَ مُرتَفَعِ الأكَمَةِ. وإنْ رَفَعتَ كنَسرٍ عُشَّكَ، فمِنْ هناكَ أُحدِرُكَ، يقولُ الرَّبُّ.

[17] “E Edom se transformará num espetáculo de terror; todo aquele que passar por ela ficará horrorizado e zombará por causa de todas as suas condenações, pragas e feridas.

[17]وتَصيرُ أدومُ عَجَبًا. كُلُّ مارٍّ بها يتَعَجَّبُ ويَصفِرُ بسَبَبِ كُلِّ ضَرَباتِها!

[18] Do mesmo modo como ocorrera na destruição de Sodoma e Gomorra, e das cidades circunvizinhas”, Palavra do SENHOR, “e ninguém mais habitará ali, nenhum ser humano fixará residência nessas terras.”

[18]كانقِلابِ سدومَ وعَمورَةَ ومُجاوَراتِهِما، يقولُ الرَّبُّ، لا يَسكُنُ هناكَ إنسانٌ ولا يتَغَرَّبُ فيها ابنُ آدَمَ.

[19] Como um leão que sobe da mata do Jordão caminhando decidido em direção aos pastos verdejantes, de repente, Eu atacarei Edom e dispersarei as ovelhas para todos os lados da pastagem. Subitamente farei Edom fugir correndo pelos campos; e colocarei sobre ele quem eu desejar. Pois quem é o meu escolhido? Quem, pois, é capaz de se comparar a mim e possa me resistir? E que governador poderá me desafiar?

[19]هوذا يَصعَدُ كأسَدٍ مِنْ كِبرياءِ الأُردُنِّ إلَى مَرعًى دائمٍ. لأنّي أغمِزُ وأجعَلُهُ يَركُضُ عنهُ. فمَنْ هو مُنتَخَبٌ، فأُقيمَهُ علَيهِ؟ لأنَّهُ مَنْ مِثلي؟ ومَنْ يُحاكِمُني؟ ومَنْ هو الرّاعي الّذي يَقِفُ أمامي؟

[20] Sendo assim, ouvi o que Yahweh determinou contra Edom o que planejou contra os habitantes de Temã: Até mesmo crianças e idosos serão arrastados, como ovelhas incapazes arrastadas pelas feras, e as pastagens ficarão assoladas por causa deles.

[20]لذلكَ اسمَعوا مَشورَةَ الرَّبِّ الّتي قَضَى بها علَى أدومَ، وأفكارَهُ الّتي افتَكَرَ بها علَى سُكّانِ تيمانَ: إنَّ صِغارَ الغَنَمِ تسحَبُهُمْ. إنَّهُ يَخرِبُ مَسكَنَهُمْ علَيهِمْ.

[21] Ao som de sua queda a terra tremerá; o grito deles ressoará até o mar Vermelho e o golfo de Ácaba.

[21]مِنْ صوتِ سُقوطِهِمْ رَجَفَتِ الأرضُ. صَرخَةٌ سُمِعَ صوتُها في بحرِ سوفَ.

[22] Eis que uma água subirá, voará e estenderá as suas asas contra Bozra; naquele Dia, a coragem dos bravos e

[22]هوذا كنَسرٍ يَرتَفِعُ ويَطيرُ ويَبسُطُ جَناحَيهِ علَى بُصرَةَ، ويكونُ قَلبُ جَبابِرَةِ أدومَ في ذلكَ اليومِ كقَلبِ امرأةٍ ماخِضٍ».

valentes de Edom será semelhante a de uma mulher sofrendo as dores de parto.

Profecia contra Damasco

23 E Yahweh disse o seguinte em relação a Damasco: “Eis que Hamate e Arpade estão perplexas, porquanto ouviram más notícias! Estão chocadas e abatidas, preocupadas com o mar que se agita.

24 Damasco tornou-se frágil, deu meia volta para fugir, mas o pânico tomou conta dela e a paralisou; angústia e dor se apoderaram dela, dores como as sofridas por uma mulher em trabalho de parto.

25 Ó, como está desprezada a grande e formosa cidade, a conhecida cidade da alegria!

26 Por este motivo, os seus jovens cairão nas ruas e todos os seus guerreiros ficarão atônitos e em total silêncio naquele Dia!” afirma o Eterno Todo-Poderoso dos Exércitos.

27 Atearei fogo às muralhas de Damasco, fogo de tal ordem que consumirá as fortalezas e o palácio de Ben-Hadade!”

Profecia contra a Arábia

28 Quanto a Quedar e os reinos de Hazor, que Nabucodonosor, rei da Babilônia, derrotou. Eis que assim fala o SENHOR: “Levantai-vos, subi contra Quedar e destrui os homens do Oriente.

29 Seus sukkãs, tabernáculos, tendas, e seus rebanhos serão todos tomados de ti; suas lonas, cortinas e todos os utensílios serão levados pelo inimigo, como também

نبوءة عن دمشق

23عن دِمَشقَ: «خَزِيَتْ حَماةُ وأرفادُ. قد ذابوا لأنَّهُمْ قد سمِعوا خَبَرًا رَديئًا. في البحرِ اضطِرابٌ لا يستطيعُ الهُدوءَ.

24ارتَخَتْ دِمَشقُ والتَفَتَتْ للهَرَبِ. أمسكَتها الرِّعدَةُ، وأخَذَها الضّيقُ والأوجاعُ كماخِضٍ.

25كيفَ لَمْ تُترَكِ المدينةُ الشَّهيرَةُ، قريةُ فرَحي؟

26لذلكَ تسقُطُ شُبّانُها في شَوارِعِها، وتَهلِكُ كُلُّ رِجالِ الحَربِ في ذلكَ اليومِ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ.

27وأُشعِلُ نارًا في سورِ دِمَشقَ فتأكُلُ قُصورَ بَنهَدَدَ».

نبوءة عن قيدار وحاصور

28عن قيدارَ وعَنْ مَمالِكِ حاصورَ الّتي ضَرَبَها نَبوخَذراصَّرُ مَلِكُ بابِلَ: «هكذا قالَ الرَّبُّ: قوموا اصعَدوا إلَى قيدارَ. اخرِبوا بَني المَشرِقِ.

29يأخُذونَ خيامَهُمْ وغَنَمَهُمْ، ويأخُذونَ لأنفُسِهِمْ شُقَقَهُمْ وكُلَّ آنيَتِهِمْ وجِمالهُمْ، ويُنادونَ إليهِمِ: الخَوفُ مِنْ كُلِّ جانِبٍ.

os seus vasos e seus camelos; e lhes gritarão: ‘Eis que há terror por todos os lados!’

[30] Nesta hora fugi sem demora! Desviai-vos para muito longe! Escondei-vos em cavernas e fendas profundas nos rochedos, ó moradores de Hazor!” adverte Yahweh, “porquanto, Nabucodonosor, rei da Babilônia já tramou e fez planos a fim de invadi-los!

[31] Portanto, preparai-vos, atacai vós uma nação que está tranquila, que vive despreocupada e confiante!” orienta Yahweh, “uma nação que não tem portões trancados, cujos moradores vivam isolados de outras nações.

[32] Seus camelos se tornarão despojo e suas grandes manadas, espólio para vós. Eis que espalharei ao vento aqueles que rapam a cabeça ou prendem o cabelo junto à testa, e de toda parte trarei ruína e destruição sobre vós!” Palavra do SENHOR.

[33] Deste modo Hazor se transformará em morada de chacais, um imenso deserto e uma ruína para sempre. Ninguém mais habitará ali, nenhum ser humano nela fixará sua morada!”

Profecia contra os elamitas

[34] Esta é a mensagem de Yahweh, que veio ao profeta Jeremias em relação à cidade de Elão, no início do governo de Zedequias, rei de Judá:

[30]«أهرُبوا. انهَزِموا جِدًّا. تعَمَّقوا في السَّكَنِ يا سُكّانَ حاصورَ، يقولُ الرَّبُّ، لأنَّ نَبوخَذراصَّرَ مَلِكَ بابِلَ قد أشارَ علَيكُمْ مَشورَةً، وفَكَّرَ علَيكُمْ فِكرًا.

[31]قوموا اصعَدوا إلَى أُمَّةٍ مُطمَئنَّةٍ ساكِنَةٍ آمِنَةٍ، يقولُ الرَّبُّ، لا مَصاريعَ ولا عَوارِضَ لها. تسكُنُ وحدَها.

[32]وتَكونُ جِمالُهُمْ نَهبًا، وكثرَةُ ماشيَتِهِمْ غَنيمَةً، وأُذري لكُلِّ ريحٍ مَقصوصي الشَّعرِ مُستَديرًا، وآتي بهَلاكِهِمْ مِنْ كُلِّ جِهاتِهِ، يقولُ الرَّبُّ.

[33]وتَكونُ حاصورُ مَسكَنَ بَناتِ آوَى، وخَرِبَةً إلَى الأبدِ. لا يَسكُنُ هناكَ إنسانٌ، ولا يتَغَرَّبُ فيها ابنُ آدَمَ».

نبوءة عن عيلام

[34]كلِمَةُ الرَّبِّ الّتي صارَتْ إلَى إرميا النَّبيِّ علَى عيلامَ، في ابتِداءِ مُلكِ صِدقيّا مَلِكِ يَهوذا قائلَةً:

[35] Assim diz Yahweh dos Exércitos: “Eis que quebrarei o poderoso arco de Elão, a base de sua majestade diante dos povos.

[36] E trarei os quatro ventos, que procedem dos quatro cantos do céu e os soprarei sobre Elão, a fim de espalhar todo o seu povo, em todas as direções, pelos quatro ventos da terra; e não haverá nenhuma nação para onde não sejam levados os expatriados de Elão.

[37] E farei que Elão desfaleça diante de seus inimigos e perante todos quantos procuram exterminá-lo. Trarei sobre eles a desgraça, o furor da minha ira!”, assegura Yahweh; e mandarei contra eles a guerra, até que Eu os tenha aniquilado.

[38] Porei o meu trono em Elão e destruirei dali o rei e todos os seus príncipes!” afirma o SENHOR.

[39] Contudo, nos últimos dias, acontecerá que mudarei a sorte de Elão! Eis que Eu, Yahweh, o SENHOR, tenho dito!

[35]«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: هأنَذا أُحَطِّمُ قَوْسَ عيلامَ أوَّلَ قوَّتِهِمْ.

[36]وأجلِبُ علَى عيلامَ أربَعَ رياحٍ مِنْ أربَعَةِ أطرافِ السماءِ، وأُذريهِمْ لكُلِّ هذِهِ الرِّياحِ ولا تكونُ أُمَّةٌ إلّا ويأتي إليها مَنفيّو عيلامَ.

[37]وأجعَلُ العيلاميّينَ يَرتَعِبونَ أمامَ أعدائهِمْ وأمامَ طالِبي نُفوسِهِمْ، وأجلِبُ علَيهِمْ شَرًّا، حُموَّ غَضَبي، يقولُ الرَّبُّ. وأُرسِلُ وراءَهُمُ السَّيفَ حتَّى أُفنيَهُمْ.

[38]وأضَعُ كُرسيّي في عيلامَ، وأُبيدُ مِنْ هناكَ المَلِكَ والرّؤَساءَ، يقولُ الرَّبُّ.

[39]«ويكونُ في آخِرِ الأيّامِ أنّي أرُدُّ سبيَ عيلامَ، يقولُ الرَّبُّ».

Jeremias 50

Profecia contra a Babilônia

[1] Este é o oráculo de Yahweh comunicado através do profeta Jeremias a respeito da Babilônia e de toda a nação dos caldeus:

[2] “Anunciai, pois, e proclamai entre as nações, erguei uma bandeira, um sinal, fazei com que todos saibam; não escondei nenhuma informação; exclamai: ‘Eis que a Babilônia foi conquistada, Marduque, o deus caldeu Bel, foi abatido e humilhado. Marduque está apavorado, seus ídolos

إرميا 50

نبوءة عن بابل

[1]الكلِمَةُ الّتي تكلَّمَ بها الرَّبُّ عن بابِلَ وعَنْ أرضِ الكلدانيّينَ علَى يَدِ إرميا النَّبيِّ:

[2]«أخبِروا في الشُّعوبِ، وأسمِعوا وارفَعوا رايَةً. أسمِعوا لا تُخفوا. قولوا: أُخِذَتْ بابِلُ. خَزيَ بيلُ. انسَحَقَ مَرودَخُ. خَزيَتْ أوثانُها. انسَحَقَتْ أصنامُها.

estão prostrados, e os seus deuses, desesperados!

[3] Pois uma nação vinda do Norte vem atacar a Babilônia e transformará suas terras em deserto e assolação; ninguém mais viverá nela; tanto seres humanos como animais fugirão apavorados.

[3]لأنَّهُ قد طَلَعَتْ علَيها أُمَّةٌ مِنَ الشِّمالِ هي تجعَلُ أرضَها خَرِبَةً فلا يكونُ فيها ساكِنٌ. مِنْ إنسانٍ إلَى حَيَوانٍ هَرَبوا وذَهَبوا.

[4] Na época em que estes acontecimentos se derem e naqueles dias de terror", declara Yahweh, "a população de Israel e o povo de Judá virão juntos, pranteando e clamando pelo favor do SENHOR, o seu Deus.

[4]«في تِلكَ الأيّامِ وفي ذلكَ الزَّمانِ، يقولُ الرَّبُّ، يأتي بَنو إسرائيلَ هُم وبَنو يَهوذا مَعًا. يَسيرونَ سيرًا، ويَبكونَ ويَطلُبونَ الرَّبَّ إلهَهُمْ.

[5] Indagarão pelo caminho que leva a Sião e voltarão suas faces da direção dela. Virão e se apegarão com devoção a Yahweh, exclamando: 'Vinde todos, uni-vos, pois, ao SENHOR em Aliança eterna; Pacto que jamais será esquecido!'

[5]يَسألونَ عن طريقِ صِهيَوْنَ، ووُجوهُهُمْ إلَى هناكَ، قائلينَ: هَلُمَّ فنَلصَقُ بالرَّبِّ بعَهدٍ أبديٍّ لا يُنسَى.

[6] Ora, meu povo tem sido como ovelhas perdidas; seus pastores as desencaminharam e as fizeram perambular pelas colinas. Elas vaguearam por montes e montanhas e se esqueceram de seu próprio lugar de repouso.

[6]كانَ شَعبي خِرافًا ضالَّةً، قد أضَلَّتهُمْ رُعاتُهُمْ. علَى الجِبالِ أتاهوهُم. ساروا مِنْ جَبَلٍ إلَى أكَمَةٍ. نَسوا مَربَضَهُمْ.

[7] Todos que as encontram as devoram. Os seus inimigos exclamaram: 'Não somos os culpados por suas mortes; afinal, foram elas que pecaram contra Yahweh, seu verdadeiro campo de justiça e paz; sim, o SENHOR, a esperança viva de seus antepassados!'

[7]كُلُّ الّذينَ وجَدوهُم أكلوهُم، وقالَ مُبغِضوهُم: لا نُذنِبُ مِنْ أجلِ أنهُم أخطأوا إلَى الرَّبِّ، مَسكِنِ البِرِّ ورَجاءِ آبائهِمِ الرَّبِّ.

[8] Fugi depressa da Babilônia e saí todos vós das terras dos caldeus babilônios; sede como os bodes que lideram os rebanhos.

[8]أهرُبوا مِنْ وسطِ بابِلَ واخرُجوا مِنْ أرضِ الكلدانيّينَ، وكونوا مِثلَ كراريزَ أمامَ الغَنَمِ.

[9] Pois das terras do Norte, Eu mesmo haverei de organizar e mobilizar uma poderosa coalizão de fortes nações. Eis que elas tomarão posição de combate contra ela e a tomarão completamente. Suas flechas serão como valentes bem treinados que sempre cumprem cabalmente suas missões.

[9]«لأنّي هأنَذا أوقِظُ وأُصعِدُ علَى بابِلَ جُمهورَ شُعوبٍ عظيمَةٍ مِنْ أرضِ الشِّمالِ، فيَصطَفّونَ علَيها. مِنْ هناكَ تؤخَذُ. نِبالُهُمْ كبَطَلٍ مُهلِكٍ لا يَرجِعُ فارِغًا.

[10] E assim, a Caldeia, a Babilônia, será toda saqueada, e todos que a saquearem sairão dela fartos!" Palavra de Yahweh.

[10]وتَكونُ أرضُ الكلدانيّينَ غَنيمَةً. كُلُّ مُغتَنِميها يَشبَعونَ، يقولُ الرَّبُّ.

[11] "Ainda que vos alegreis e vos regozijeis, ó saqueadores da minha herança, embora andeis soltos como a novilha que pisa o capim e relincheis como os cavalos mais vigorosos,

[11]لأنَّكُمْ قد فرِحتُمْ وشَمِتُّمْ يا ناهِبي ميراثي، وقَفَزتُمْ كعِجلَةٍ في الكلإِ، وصَهَلتُمْ كخَيلٍ،

[12] vossa mãe ficará muito envergonhada, a que vos deu a luz se sentirá humilhada; ela será a menor das nações, um deserto, uma terra árida e vazia.

[12]تخزَى أُمُّكُمْ جِدًّا. تخجَلُ الّتي ولَدَتكُمْ. ها آخِرَةُ الشُّعوبِ بَرّيَّةٌ وأرضٌ ناشِفَةٌ وقَفرٌ.

[13] Por causa da ira de Yahweh não mais voltará a ser habitada; pelo contrário, ela se tornará absolutamente desolada; todas as pessoas que passarem pelas ruínas da Babilônia ficarão chocados e demonstrarão seu horror e escárnio por conta de todas as suas desgraças e feridas.

[13]بسَبَبِ سخَطِ الرَّبِّ لا تُسكَنُ، بل تصيرُ خَرِبَةً بالتَّمامِ. كُلُّ مارٍّ ببابِلَ يتَعَجَّبُ ويَصفِرُ بسَبَبِ كُلِّ ضَرَباتِها.

[14] Tomai, pois, posição de ataque em torno da cidade da Babilônia. Todos vós que manejam com grande habilidade os arcos: preparai-vos! Atirai contra ela, não poupeis flechas, porque ela tem pecado contra Yahweh, o SENHOR.

[14]اِصطَفّوا علَى بابِلَ حَوالَيها يا جميعَ الّذينَ يَنزِعونَ في القَوْسِ. ارموا علَيها. لا تتوَفِّروا السِّهامَ لأنَّها قد أخطأتْ إلَى الرَّبِّ.

[15] Bradai contra ela, cercando-a; ela já se rendeu; caíram suas grandes torres, as suas fortes muralhas estão no chão. Pois

[15]اهتِفوا علَيها حَوالَيها. قد أعطَتْ يَدَها. سقَطَتْ أُسُسُها. نُقِضَتْ أسوارُها. لأنَّها نَقمَةُ الرَّبِّ هي، فانقِموا مِنها. كما فعَلَتِ افعَلوا بها.

esta é a vingança justa do SENHOR; vingai-vos dela também; fazei-lhe o mesmo que ela fez aos outros.

16 Cortai da Babilônia o que semeia, e o que trabalha bem com a foice na época da colheita; por causa da espada do opressor, cada um retornará para o seu povo e fugirá para a sua própria terra.

16اقطَعوا الزّارِعَ مِنْ بابِلَ، وماسِكَ المِنجَلِ في وقتِ الحَصادِ. مِنْ وجهِ السَّيفِ القاسي يَرجِعونَ كُلُّ واحِدٍ إلَى شَعبِهِ، ويَهرُبونَ كُلُّ واحِدٍ إلَى أرضِهِ.

17 Israel é um cordeiro desgarrado, os leões o assustaram e o fizeram fugir apavorado; o primeiro a devorá-lo foi o rei da Assíria, e agora, por último, Nabucodonosor, rei da Babilônia, quebrou-lhe os ossos".

17«إسرائيلُ غَنَمٌ مُتَبَدِّدَةٌ. قد طَرَدَتهُ السِّباعُ. أوَّلًا أكلهُ مَلِكُ أشّورَ، ثُمَّ هذا الأخيرُ، نَبوخَذراصَّرُ مَلِكُ بابِلَ هَرَسَ عِظامَهُ.

18 Concluindo, assim diz o Eterno Todo-Poderoso dos Exércitos, Deus de Israel: "Castigarei o rei da Babilônia e toda a sua terra, assim como repreendi severamente o rei da Assíria.

18لذلكَ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: هأنَذا أُعاقِبُ مَلِكَ بابِلَ وأرضَهُ كما عاقَبتُ مَلِكَ أشّورَ.

19 Contudo, haverei de trazer Israel de volta a sua própria pastagem e ele pastará no Carmelo e em Basã; e, com fartura, saciará a sua fome nos montes de Efraim e em Gileade.

19وأرُدُّ إسرائيلَ إلَى مَسكَنِهِ، فيَرعَى كرمَلَ وباشانَ، وفي جَبَلِ أفرايِمَ وجِلعادَ تشبَعُ نَفسُهُ.

20 Naquela época, e durante todos aqueles dias", afirma o SENHOR, "se tentará achar alguma iniquidade em Israel, porém nenhuma falta será encontrada; buscar-se-á por pecados em Judá, mas igualmente nenhum erro será localizado, porquanto todo o remanescente que Eu poupar estará definitivamente perdoado!

20في تِلكَ الأيّامِ وفي ذلكَ الزَّمانِ، يقولُ الرَّبُّ، يُطلَبُ إثمُ إسرائيلَ فلا يكونُ، وخَطيَّةُ يَهوذا فلا توجَدُ، لأنّي أغفِرُ لمَنْ أُبقيهِ.

21 Atacai, pois, a terra de Merataim e aqueles que moram em Pecode. Persegue, destrói e mata todos que sobreviverem!",

21«اصعَدْ علَى أرضِ مِراثايِمَ. علَيها وعلَى سُكّانِ فقودَ. اخرِبْ وحَرِّمْ وراءَهُمْ، يقولُ الرَّبُّ، وافعَلْ حَسَبَ كُلِّ ما أمَرتُكَ بهِ.

ordena Yahweh. “Fazei tudo de acordo com as minhas ordens!

22 Eis que na terra há estrondo de batalha e de grande destruição.

23 Como foi despedaçado e aniquilado o martelo de toda a terra! Como a Babilônia ficou assolada perante todas as nações!

24 Preparei ciladas e armadilhas para ti, ó Babilônia, e foste apanhada antes mesmo que pudesses perceber; foste encontrada e aprisionada, pois te colocaste contra Yahweh.

25 O SENHOR abriu o seu arsenal e trouxe para fora as armas da sua ira, pois o Soberano Todo-Poderoso dos Exércitos tem trabalho para realizar na terra dos caldeus babilônios.

26 Vinde contra ela dos confins da terra, abri os seus celeiros; transformai-a em escombros e arrasai-a completamente; não lhe deixai remanescente.

27 Exterminai todos os seus jovens guerreiros, como se fossem novilhos que descem ao matadouro! Ai deles! Porquanto chegou o seu Dia: o momento preciso de serem castigados.

28 Esta é a voz dos que fogem e escapam da terra da Babilônia para proclamar em Sião o Dia da Vingança de Yahweh, nosso Deus. A hora da vingança do seu Templo.

29 Convocai contra a Babilônia os flecheiros, todos os que preparam arcos; acampai ao seu redor, ninguém escape dela. Retribuí-lhe de acordo com a sua obra; fazei a ela o mesmo que fez aos outros; porque agiu com arrogância contra

22صوتُ حَربٍ في الأرضِ، وانحِطامٌ عظيمٌ.

23كيفَ قُطِعَتْ وتَحَطَّمَتْ مِطرَقَةُ كُلِّ الأرضِ؟ كيفَ صارَتْ بابِلُ خَرِبَةً بَينَ الشُّعوبِ؟

24قد نَصَبتُ لكِ شَرَكًا، فعَلِقتِ يا بابِلُ، وأنتِ لَمْ تعرِفي! قد وُجِدتِ وأُمسِكتِ لأنَّكِ قد خاصَمتِ الرَّبَّ.

25فتحَ الرَّبُّ خِزانَتَهُ، وأخرَجَ آلاتِ رِجزِهِ، لأنَّ للسَّيِّدِ رَبِّ الجُنودِ عَمَلًا في أرضِ الكلدانيّينَ.

26هَلُمَّ إليها مِنَ الأقصَى. افتَحوا أهراءَها. كوِّموها عِرامًا، وحَرِّموها ولا تكُنْ لها بَقيَّةٌ.

27أهلِكوا كُلَّ عُجولها. لتَنزِلْ للذَّبحِ. ويلٌ لهُمْ لأنَّهُ قد أتَى يومُهُمْ، زَمانُ عِقابِهِمْ.

28صوتُ هاربينَ وناجينَ مِنْ أرضِ بابِلَ، ليُخبِروا في صِهيَوْنَ بنَقمَةِ الرَّبِّ إلهِنا، نَقمَةِ هَيكلِهِ.

29أُدعوا إلَى بابِلَ أصحابَ القِسيِّ. ليَنزِلْ علَيها كُلُّ مَنْ يَنزِعُ في القَوْسِ حَوالَيها. لا يَكُنْ ناجٍ. كافِئوها نَظيرَ عَمَلِها. افعَلوا بها حَسَبَ كُلِّ ما فعَلَتْ، لأنَّها بَغَتْ علَى الرَّبِّ، علَى قُدّوسِ إسرائيلَ.

a pessoa de Yahweh, contra o Eterno, o Santíssimo de Israel.

30 Por isso, os seus jovens tombarão nas ruas e todos os seus guerreiros se calarão naquele terrível Dia da Vingança!” adverte o SENHOR.

31 “Vê! Eis que me disponho contra ti, ó nação insolente!”, afirma o Eterno Todo-Poderoso dos Exércitos, “porquanto chegou o seu Dia, a exata hora de ser castigada!

32 A arrogância e todo petulante tropeçará e cairá, e ninguém os ajudarão a se levantar. Incendiarei as cidades da Babilônia, e um grande fogo consumirá tudo ao seu redor!”

33 Assim revela o Eterno Todo-Poderoso dos Exércitos: “Os filhos de Israel estão sendo oprimidos, do mesmo modo que todo o povo de Judá. Todos aqueles que os levaram cativos os mantêm presos e recusam-se a libertá-los.

34 Mas o seu Redentor é poderoso. O seu Nome é Yahweh dos Exércitos! Com toda certeza ele defenderá em juízo a causa deles, para dar paz e descanso à terra, mas grande preocupação aos moradores da Babilônia.

35 Eis que a espada da guerra virá sobre os babilônios!”, afirma Yahweh; “contra todos os cidadãos da Babilônia e, principalmente, contra seus líderes, governantes e sábios!

36 Uma espada contra os teus falsos profetas! Eles se tornarão bravateiros; homens tolos. Uma espada contra os teus

30 لذلكَ يَسقُطُ شُبّانُها في الشَّوارِعِ، وكُلُّ رِجالِ حَربِها يَهلِكونَ في ذلكَ اليومِ، يقولُ الرَّبُّ.

31 هأنَذا علَيكِ أيَّتُها الباغيَةُ، يقولُ السَّيِّدُ رَبُّ الجُنودِ، لأنَّهُ قد أتَى يومُكِ حينَ عِقابي إيّاكِ.

32 فيَعثُرُ الباغي ويَسقُطُ ولا يكونُ لهُ مَنْ يُقيمُهُ، وأُشعِلُ نارًا في مُدُنِهِ فتأكُلُ كُلَّ ما حَوالَيها.

33 «هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: إنَّ بَني إسرائيلَ وبَني يَهوذا مَعًا مَظلومونَ، وكُلُّ الّذينَ سبَوْهُمْ أمسَكوهُم. أبَوْا أنْ يُطلِقوهُم.

34 وليُّهُمْ قَويٌّ. رَبُّ الجُنودِ اسمُهُ. يُقيمُ دَعواهُمْ لكَيْ يُريحَ الأرضَ ويُزعِجَ سُكّانَ بابِلَ.

35 سيفٌ علَى الكلدانيّينَ، يقولُ الرَّبُّ، وعلَى سُكّانِ بابِلَ، وعلَى رؤَسائها، وعلَى حُكَمائها.

36 سيفٌ علَى المُخادِعينَ، فيَصيرونَ حُمُقًا. سيفٌ علَى أبطالِها فيَرتَعِبونَ.

guerreiros! Eis que eles ficarão sobremodo apavorados!

37 Uma espada contra os teus vigorosos cavalos de guerra e contra todos os estrangeiros mercenários que militam em tuas fileiras! Eis que eles se comportarão como mulheres indefesas! Uma espada contra as tuas riquezas! Eis que elas serão saqueadas.

38 Uma espada contra as suas águas potáveis! Eis que todas secarão. Porquanto a Babilônia é uma terra idólatra; cuja devoção às imagens esculpidas tem iludido toda a sua gente.

39 Por este motivo, criaturas do deserto e hienas farão suas moradas na Babilônia. Ela jamais voltará a ser povoada nem haverá quem nela viva no futuro.

40 Do mesmo modo como Deus arrasou Sodoma e Gomorra e as cidades vizinhas", assegura Yahweh, "ninguém mais habitará na Babilônia; eis que nenhum ser humano residirá nela!

41 Vede, pois, todos! Eis que um povo vindo do Norte; uma grande nação e muitos reis se mobilizaram desde os confins da terra!

42 Eles empunham o arco e a lança; são cruéis e não têm a menor compaixão; o ruído de sua marcha decidida é semelhante ao bramido do mar. Vêm montados em seus vigorosos cavalos de guerra, em formação de batalha, prontos para atacá-la, ó filha, cidade, de Babilônia!

37سيفٌ علَى خَيلِها وعلَى مَركَباتِها وعلَى كُلِّ اللَّفيفِ الّذي في وسطِها، فيَصيرونَ نِساءً. سيفٌ علَى خَزائنِها فتُنهَبُ.

38حَرٌّ علَى مياهِها فتنشَفُ، لأنَّها أرضُ مَنحوتاتٍ هي، وبالأصنامِ تُجَنُّ.

39لذلكَ تسكُنُ وُحوشُ القَفرِ مع بَناتِ آوَى، وتَسكُنُ فيها رِعالُ النَّعامِ، ولا تُسكَنُ بَعدُ إلَى الأبدِ، ولا تُعمَرُ إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ.

40كقَلبِ اللهِ سدومَ وعَمورَةَ ومُجاوِراتِها، يقولُ الرَّبُّ، لا يَسكُنُ هناكَ إنسانٌ، ولا يتَغَرَّبُ فيها ابنُ آدَمَ.

41هوذا شَعبٌ مُقبِلٌ مِنَ الشِّمالِ، وأُمَّةٌ عظيمَةٌ، ويوقَظُ مُلوكٌ كثيرونَ مِنْ أقاصي الأرضِ.

42يُمسِكونَ القَوْسَ والرُّمحَ. هُم قُساةٌ لا يَرحَمونَ. صوتُهُمْ يَعِجُّ كبحرٍ، وعلَى خَيلٍ يَركَبونَ، مُصطَفّينَ كرَجُلٍ واحِدٍ لمُحارَبَتِكِ يا بنتَ بابِلَ.

[43] Quando o rei a Babilônia ouviu os relatórios sobre eles, as suas mãos tremeram e perderam a força. Uma terrível e profunda angústia tomou conta dele e sentiu fortes dores, como as de uma mulher em trabalho de parto.

[43]سمِعَ مَلِكُ بابِلَ خَبَرَهُمْ فارتَخَتْ يَداهُ. أخَذَتهُ الضّيقَةُ والوَجَعُ كماخِضٍ.

[44] Um inimigo subirá como leão das margens do Jordão contra a fortaleza. Mas, subitamente, o farei correr dali e colocarei sobre ela quem Eu mesmo escolher. Pois, afinal, quem é semelhante à minha pessoa? Quem pode me determinar datas? Quem é o pastor que me poderá desafiar ou resistir?

[44]ها هو يَصعَدُ كأسَدٍ مِنْ كِبرياءِ الأُردُنِّ إلَى مَرعًى دائمٍ. لأنّي أغمِزُ وأجعَلُهُمْ يَركُضونَ عنهُ. فمَنْ هو مُنتَخَبٌ فأُقيمَهُ علَيهِ؟ لأنَّهُ مَنْ مِثلي؟ ومَنْ يُحاكِمُني؟ ومَنْ هو الرّاعي الّذي يَقِفُ أمامي؟

[45] Concluindo, pois, ouvi o que Yahweh preparou contra a Babilônia e o propósito que estabeleceu contra a terra dos babilônios: certamente eles, os menores do rebanho, crianças e idosos, serão arrastados; certamente por causa deles suas pastagens ficarão arrasadas.

[45]لذلكَ اسمَعوا مَشورَةَ الرَّبِّ الّتي قَضَى بها علَى بابِلَ، وأفكارَهُ الّتي افتَكَرَ بها علَى أرضِ الكلدانيّينَ: إنَّ صِغارَ الغَنَمِ تسحَبُهُمْ. إنَّهُ يَخرِبُ مَسكَنَهُمْ علَيهِمْ.

[46] A terra estremece diante do estrondo da invasão da Babilônia; ouve-se o seu grito e o seu clamor entre as nações!

[46]مِنَ القَوْلِ: أُخِذَتْ بابِلُ. رَجَفَتِ الأرضُ وسُمِعَ صُراخٌ في الشُّعوبِ.

Jeremias 51

إرميا 51

[1] Assim diz Yahweh, o SENHOR: “Vede! Eis que farei levantar uma ventania arrasadora que se abaterá contra a Babilônia, contra o povo de Lebe-Camai, Caldeia.

[1]«هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا أوقِظُ علَى بابِلَ وعلَى السّاكِنينَ في وسطِ القائمينَ علَيَّ ريحًا مُهلِكَةً.

[2] Eis que mandarei estrangeiros a Babilônia com o propósito de peneirá-la como trigo e arruinar toda a sua terra. No dia do seu desfavor virão exércitos e a atacarão de todos os lados.

[2]وأُرسِلُ إلَى بابِلَ مُذَرّينَ فيُذَرّونَها ويُفَرِّغونَ أرضَها، لأنَّهُمْ يكونونَ علَيها مِنْ كُلِّ جِهَةٍ في يومِ الشَّرِّ.

[3] Que o flecheiro não arme o seu arco nem vista a sua armadura. Não poupeis os seus jovens guerreiros; exterminai completamente o seu exército.

[3]علَى النّازِعِ في قَوْسِهِ، فلْيَنزِعِ النّازِعُ، وعلَى المُفتَخِرِ بدِرعِهِ، فلا تُشفِقوا علَى مُنتَخَبيها، بل حَرّموا كُلَّ جُندِها.

[4] Caiam, pois, mortos sobre o solo dos caldeus; mortalmente feridos permaneçam estirados nas ruas.

[4]فتسقُطَ القَتلَى في أرضِ الكلدانيّينَ، والمَطعونونَ في شَوارِعِها.

[5] Porquanto Israel e Judá não enviuvaram do seu Deus, do Eterno Todo-Poderoso dos Exércitos; mas a terra dos babilônios está repleta de culpas perante o Santíssimo de Israel.

[5]لأنَّ إسرائيلَ ويَهوذا لَيسا بمَقطوعَينِ عن إلهِهِما، عن رَبِّ الجُنودِ، وإنْ تكُنْ أرضُهُما مَلآنَةً إثمًا علَى قُدّوسِ إسرائيلَ.

[6] Fugi do meio da Babilônia e cada um salve a sua vida; não pereçais na sua malignidade; porque esse é o tempo da Vingança de Yahweh: ele lhe retribuirá conforme o seu merecimento.

[6]اهرُبوا مِنْ وسطِ بابِلَ، وانجوا كُلُّ واحِدٍ بنَفسِهِ. لا تهلِكوا بذَنبِها، لأنَّ هذا زَمانُ انتِقامِ الرَّبِّ، هو يؤَدّي لها جَزاءَها.

[7] A Babilônia era como um copo de ouro na mão do SENHOR; ela embriagou toda a terra; do seu vinho beberam as nações, e por esse motivo perderam o bom senso e tornaram-se loucas.

[7]بابِلُ كأسُ ذَهَبٍ بيَدِ الرَّبِّ تُسكِرُ كُلَّ الأرضِ. مِنْ خمرِها شَرِبَتِ الشُّعوبُ. مِنْ أجلِ ذلكَ جُنَّتِ الشُّعوبُ.

[8] De um momento para outro caiu a Babilônia e ficou completamente arruinada; lamentai por ela. Buscai o melhor bálsamo para a sua ferida; talvez ela ainda possa ser curada.

[8]سقَطَتْ بابِلُ بَغتَةً وتَحَطَّمَتْ. ولوِلوا علَيها. خُذوا بَلَسانًا لجُرحِها لَعَلَّها تُشفَى!

[9] Nosso grande desejo era ter curado Babilônia, todavia ela não pode ser curada; deixai-a, pois, e cada um vá para a sua terra; porquanto o seu juízo chega até o céu e se eleva até às mais altas nuvens.

[9]داوَينا بابِلَ فلَمْ تُشفَ. دَعوها، ولنَذهَبْ كُلُّ واحِدٍ إلَى أرضِهِ، لأنَّ قَضاءَها وصَلَ إلَى السماءِ، وارتَفَعَ إلَى السَّحابِ.

[10] Yahweh trouxe a nossa justiça à luz; vinde, pois, e anunciemos em Sião a obra do SENHOR, nosso Deus.

[10]قد أخرَجَ الرَّبُّ برَّنا. هَلُمَّ فنَقُصُّ في صِهيَوْنَ عَمَلَ الرَّبِّ إلهِنا.

11 Afiai bem vossas flechas! Preparai os escudos! Eis que Yahweh despertou o espírito dos reis medos; porque o seu intento contra a Babilônia é destruí-la totalmente; afinal, esta é a Vingança do SENHOR, a vingança do seu templo.

12 Erguei, portanto, o estandarte de guerra; o sinal para atacar as muralhas da Babilônia! Reforçai a guarda! Posicionai as sentinelas! Preparai as ciladas de guerra! Eis que o Eterno executará cabalmente o seu plano, o que advertiu todos os habitantes da Babilônia que faria!

13 Ó tu que vives junto a muitas águas e está rica de tesouros; eis que teu fim é chegado, a hora em que serás exterminado.

14 O Eterno Todo-Poderoso dos Exércitos jurou por si mesmo: Com certeza a encherei de homens, como um enxame de gafanhotos e eles gritarão triunfantes sobre ti!

15 Ora, foi Deus quem criou e formou a terra mediante o seu poder; estabeleceu o mundo todo com a sua sabedoria e estendeu os céus com o seu supremo entendimento.

16 Sob o poderoso som dos seus trovões, as águas no céu rugem; ele faz com as nuvens se ergam desde os confins da terra. O Eterno produz relâmpagos para a chuva, e faz com que os ventos se movam a partir de seus depósitos e varram a terra.

17 Ora, todo ser humano é falto de discernimento e bom senso; absolutamente ignorante. Assim como

11سُنّوا السِّهامَ. أعِدّوا الأتراسَ. قد أيقَظَ الرَّبُّ روحَ مُلوكِ مادي، لأنَّ قَصدَهُ علَى بابِلَ أنْ يُهلِكَها. لأنَّهُ نَقمَةُ الرَّبِّ، نَقمَةُ هَيكلِهِ.

12علَى أسوارِ بابِلَ ارفَعوا الرّايَةَ. شَدِّدوا الحِراسَةَ. أقيموا الحُرّاسَ. أعِدّوا الكَمينَ، لأنَّ الرَّبَّ قد قَصَدَ وأيضًا فعَلَ ما تكلَّمَ بهِ علَى سُكّانِ بابِلَ.

13أيَّتُها السّاكِنَةُ علَى مياهٍ كثيرَةٍ، الوافِرَةُ الخَزائنِ، قد أتَتْ آخِرَتُكِ، كيلُ اغتِصابِكِ.

14قد حَلَفَ رَبُّ الجُنودِ بنَفسِهِ: إنّي لأملأنَّكِ أُناسًا كالغَوْغاءِ، فيَرفَعونَ علَيكِ جَلَبَةً.

15«صانِعُ الأرضِ بقوَّتِهِ، ومؤَسِّسُ المَسكونَةِ بحِكمَتِهِ، وبفَهمِهِ مَدَّ السماواتِ.

16إذا أعطَى قَوْلًا تكونُ كثرَةُ مياهٍ في السماواتِ، ويُصعِدُ السَّحابَ مِنْ أقاصي الأرضِ. صَنَعَ بُروقًا للمَطَرِ، وأخرَجَ الرّيحَ مِنْ خَزائنِهِ.

17بَلُدَ كُلُّ إنسانٍ بمَعرِفَتِهِ. خَزيَ كُلُّ صائغٍ مِنَ التِّمثالِ لأنَّ مَسبوكَهُ كذِبٌ ولا روحٌ فيهِ.

todo ourives é envergonhado pela própria imagem que esculpiu. Suas imagens entalhadas com arte são enganosas e inanimadas, nelas não há fôlego de vida!

[18] Sendo assim, tais joias são inúteis; objetos de escárnio! Quando, pois, chegar o Dia do Juízo sobre elas serão aniquiladas.

[18]هي باطِلَةٌ، صَنعَةُ الأضاليلِ. في وقتِ عِقابِها تبيدُ.

[19] Não é semelhante a estas aquele que é a Porção de Jacó; porque ele é o criador de tudo o que há, e Israel é a tribo de sua propriedade e herança; Yahweh, SENHOR dos Exércitos é o seu Nome.

[19]ليس كهذِهِ نَصيبُ يعقوبَ، لأنَّهُ مُصَوِّرُ الجميعِ، وقَضيبُ ميراثِهِ، رَبُّ الجُنودِ اسمُهُ.

[20] Tu, Babilônia, eras meu martelo de guerra,o meu poderoso esmagador nas batalhas; contigo em minhas mãos despedaçarei fortes nações; por teu intermédio destruirei grandes reinos;

[20]أنتَ لي فأسٌ وأدَواتُ حَربٍ، فأسحَقُ بكَ الأُمَمَ، وأُهلِكُ بكَ المَمالِكَ،

[21] contigo farei em pedaços o cavalo vigoroso e seu cavaleiro valente; por teu intermédio despedaçarei a carruagem de guerra e o guerreiro que a conduz corajosamente;

[21]وأُكَسِّرُ بكَ الفَرَسَ وراكِبَهُ، وأسحَقُ بكَ المَركَبَةَ وراكِبَها،

[22] por meio de ti destruirei o homem e a mulher, despedaçarei o velho e o jovem, exterminarei o rapaz e a moça,

[22]وأسحَقُ بكَ الرَّجُلَ والمَرأةَ، وأسحَقُ بكَ الشَّيخَ والفَتَى، وأسحَقُ بكَ الغُلامَ والعَذراءَ،

[23] contigo despedaço o pastor e o rebanho, por meio de ti esmago o lavrador e os bois, contigo em minhas mãos aniquilarei reis, governadores e oficiais.

[23]وأسحَقُ بكَ الرّاعيَ وقَطيعَهُ، وأسحَقُ بكَ الفَلّاحَ وفَدّانَهُ، وأسحَقُ بكَ الوُلاةَ والحُكّامَ.

[24] Perante vossos olhos atônitos retribuirei à Babilônia e a todos os que vivem nas terras dos babilônios toda a malignidade que cometeram em Sião!”, garante Yahweh.

[24]وأُكافِئُ بابِلَ وكُلَّ سُكّانِ أرضِ الكلدانيّينَ علَى كُلِّ شَرِّهِمِ الّذي فعَلوهُ في صِهيَوْنَ، أمامَ عُيونِكُمْ، يقولُ الرَّبُّ.

[25] "Eis que estou contra ti, ó montanha destruidora. Tu que destróis a terra inteira!", afirma o SENHOR. "Estenderei meu braço forte contra ti e farei com que te transformes em um monte calcinado!
[26] Nenhuma pedra sua será cortada para servir de pedra angular, nem mesmo para um simples alicerce, porquanto estarás arruinada para sempre." Palavra de Yahweh.
[27] Erguei, pois, um estandarte na terra! Fazei soar a plenos pulmões o Shofar, a trombeta, entre todas as nações! Preparai as nações para o grande combate contra a Babilônia! Que sejam convocados e consagrados imediatamente todos estes reinos: Urartu, Ararate, e Miní, Armênia; Ashkenaz, Asquenaz. Nomeia, pois, um oficial escriba, um comandante. Enviai sobre ela cavalos de guerra como um enxame de gafanhotos!
[28] Consagrai contra a Babilônia todas as nações, os reis medos, os seus governadores, todos os seus vice-reis e toda a terra do seu domínio.
[29] Estremece a terra e se contorce em dores, porquanto cada um dos desígnios de Yahweh está firme e decidido contra Babilônia, a fim de fazer da terra dos babilônios um monte de escombros, sem que haja quem possa habitar em tal desolação.
[30] Os valentes da Babilônia cessaram de pelejar, permaneceram nas fortalezas, desfaleceu-lhes os ânimos e as forças; tornaram-se semelhantes a mulheres;

[25]هأنَذا علَيكَ أيُّها الجَبَلُ المُهلِكُ، يقولُ الرَّبُّ، المُهلِكُ كُلَّ الأرضِ، فأمُدُّ يَدي علَيكَ وأُدَحرِجُكَ عن الصُّخورِ، وأجعَلُكَ جَبَلًا مُحرَقًا،

[26]فلا يأخُذونَ مِنكَ حَجَرًا لزاويَةٍ، ولا حَجَرًا لأُسُسٍ، بل تكونُ خَرابًا إلَى الأبدِ، يقولُ الرَّبُّ.

[27]«ارفَعوا الرّايَةَ في الأرضِ. اضرِبوا بالبوقِ في الشُّعوبِ. قَدِّسوا علَيها الأُمَمَ. نادوا علَيها مَمالِكَ أراراطَ ومِنّي وأشكَنازَ. أقيموا علَيها قائدًا. أصعِدوا الخَيلَ كغَوْغاءَ مُقشَعِرَّةٍ.

[28]قَدِّسوا علَيها الشُّعوبَ، مُلوكَ مادي، وُلاتَها وكُلَّ حُكّامِها وكُلَّ أرضِ سُلطانِها،

[29]فترتَجِفَ الأرضُ وتتَوَجَّعَ، لأنَّ أفكارَ الرَّبِّ تقومُ علَى بابِلَ، ليَجعَلَ أرضَ بابِلَ خَرابًا بلا ساكِنٍ.

[30]كفَّ جَبابِرَةُ بابِلَ عن الحَربِ، وجَلَسوا في الحُصونِ. نَضَبَتْ شَجاعَتُهُمْ. صاروا نِساءً. حَرَقوا مَساكِنَها. تحَطَّمَتْ عَوارِضُها.

estão em chamas as suas moradas, todas as trancas de seus portões foram arrombadas!

31 Parte um emissário ao encontro de outro correio; e um mensageiro sai logo após outro entregador de mensagens, com a missão urgente de comunicar ao rei da Babilônia que sua cidade inteira foi incendiada e seus soldados estão absolutamente aterrorizados!”

32 O inimigo capturou as passagens do rio, ateou fogo à vegetação seca dos pântanos, e os soldados babilônios ficaram aterrorizados.”

33 Assim diz o SENHOR, o Eterno dos Exércitos, Deus de Israel: “A filha, cidade, de Babilônia é como uma eira, terreno limpo onde se pisa o trigo, e a época da colheita logo chegará para ela e seus habitantes!

34 Nabucodonosor, rei da Babilônia, nos devorou, esmagou-nos e fez de nós um objeto desprezível; como um monstro marinho, nos tragou, encheu a sua barriga com nossos mantimentos e comidas finas e então nos vomitou!

35 Que toda a violência cometida contra nós e nossos filhos seja cobrada da Babilônia!”, exclamam os cidadãos de Sião. “Que o nosso sangue esteja sobre aqueles que moram na Babilônia!”, brada Jerusalém.

36 Pelo que assim declara Yahweh a Jerusalém: “Eis que defenderei a tua causa e vingarei a tua vingança sobre todas as malignidades que sofreste; secarei o mar

31 يَركُضُ عَدّاءٌ لِلِقاءِ عَدّاءٍ، ومُخبِرٌ لِلِقاءِ مُخبِرٍ، لِيُخبِرَ مَلِكَ بابِلَ بأنَّ مَدينَتَهُ قد أُخِذَتْ عن أقصَى،

32 وأنَّ المَعابِرَ قد أُمسِكَتْ، والقَصَبَ أحرَقوهُ بالنّارِ، ورِجالُ الحَربِ اضطَرَبَتْ.

33 لأنَّهُ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ: إنَّ بنتَ بابِلَ كبَيدَرٍ وقتَ دَوْسِهِ. بَعدَ قَليلٍ يأتي علَيها وقتُ الحَصادِ».

34 «أكلَني أفناني نَبوخَذراصَّرُ مَلِكُ بابِلَ. جَعَلَني إناءً فارِغًا. ابتَلَعَني كتِنّينٍ، ومَلأَ جَوْفَهُ مِنْ نِعَمي. طَوَّحَني.

35 «ظُلمي ولَحمي علَى بابِلَ» تقولُ ساكِنَةُ صِهيَوْنَ. «ودَمي علَى سُكّانِ أرضِ الكلدانيّينَ» تقولُ أورُشَليمُ.

36 لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ: «هأنَذا أُخاصِمُ خُصومَتَكِ، وأنتَقِمُ نَقمَتَكِ، وأُنَشِّفُ بحرَها، وأُجَفِّفُ يَنبوعَها.

da Babilônia e extinguirei suas fontes de água potável!

37 A Babilônia se tornará um amontoado de escombros, um lugar onde apenas os chacais viverão; será objeto de escárnio e horror, uma terra onde ninguém consegue habitar.

38 Todo o seu povo ruge como leões novos e urram como os filhotes de felinos.

39 Entretanto, quando estiverem loucos de fome, Eu mesmo lhes oferecerei um banquete e permitirei que se embriaguem, a fim de que tontos de alegria caiam em um sono do qual jamais acordem.

40 Eu os conduzirei como cordeiros ao matadouro, como carneiros e bodes.

41 Do mesmo modo como Sesaque, Babilônia, foi invadida e capturada de surpresa; aniquilada de uma hora para outra toda a glória da terra! Assim a Babilônia se tornará objeto de pavor entre todas as nações!

42 Eis que o mar se levantará sobre toda a Babilônia; suas grandes ondas agitadas a cobrirão!

43 Suas cidades ficarão completamente arrasadas, uma terra árida, sem vida e vazia, um lugar onde ninguém consegue habitar.

44 Eis que castigarei a divindade chamada de Bel na própria Babilônia e retirarei de dentro da sua boca o que ele tragou; nenhuma nação jamais confiará qualquer pedido a Bel. E, então, a muralha da Babilônia cairá!

37وتَكونُ بابِلُ كوَمًا، ومأوَى بَناتِ آوَى، ودَهَشًا وصَفيرًا بلا ساكِنٍ.

38يُزَمجِرونَ مَعًا كأشبالٍ. يَزأرونَ كجِراءِ أُسودٍ.

39عِندَ حَرارَتِهِمْ أُعِدُّ لهُمْ شَرابًا وأُسكِرُهُمْ، لكَيْ يَفرَحوا ويَناموا نَوْمًا أبديًّا، ولا يَستَيقِظوا، يقولُ الرَّبُّ.

40أُنَزِّلُهُمْ كخِرافٍ للذَّبحِ وككِباشٍ مع أعتِدَةٍ.

41«كيفَ أُخِذَتْ شيشَكُ، وأُمسِكَتْ فخرُ كُلِّ الأرضِ؟ كيفَ صارَتْ بابِلُ دَهَشًا في الشُّعوبِ؟

42طَلَعَ البحرُ علَى بابِلَ، فتغَطَّتْ بكَثرَةِ أمواجِهِ.

43صارَتْ مُدُنُها خَرابًا، أرضًا ناشِفَةً وقَفرًا، أرضًا لا يَسكُنُ فيها إنسانٌ ولا يَعبُرُ فيها ابنُ آدَمَ.

44وأُعاقِبُ بيلَ في بابِلَ، وأُخرِجُ مِنْ فمِهِ ما ابتَلَعَهُ، فلا تجري إليهِ الشُّعوبُ بَعدُ، ويَسقُطُ سورُ بابِلَ أيضًا.

45 Saí do meio da Babilônia, ó povo meu! Deixe-a e salve cada um a sua própria vida da inflamada ira de Yahweh!

46 Não desfaleça o vosso coração, não temais o rumor que se há de ouvir por toda a terra; porquanto acontecerá a partir de um determinado ano que surgirão uma série de boatos, e no próximo ano, mais balelas e notícias ameaçadoras ocorrerão por toda a terra focos de violência: dominador contra dominador!

47 Portanto, eis que vêm dias em que punirei severamente as imagens de esculturas idolatradas em toda Babilônia, e haverei de humilhar e envergonhar a terra dos babilônios, e todos os seus jazerão traspassados no centro da cidade!

48 Então os céus e a terra, com tudo quanto neles há, se regozijarão por causa do que ocorreu com a Babilônia; pois do Norte exterminadores a atacarão impiedosamente!", assevera o SENHOR.

49 Eis que a Babilônia cairá por causa dos assassinatos que cometeu contra Israel e devido aos massacres que empreendeu contra muitos povos em toda terra!

50 Vós, que escapastes da espada, ide, pois, depressa! Não permaneçais um só momento! Ide e lembrai-vos com devoção de Yahweh, vosso Deus, em terras distantes; pensai com carinho em Jerusalém.

51 E havereis de comentar: 'Estamos envergonhados, pois fomos insultados e desonrados; eis que a humilhação cobriu o nosso rosto, porquanto estrangeiros

45أُخرُجوا مِنْ وسَطِها يا شَعبي، وليُنَجِّ كُلُّ واحِدٍ نَفسَهُ مِنْ حُموِّ غَضَبِ الرَّبِّ.

46ولا يَضعُفْ قَلبُكُمْ فتخافوا مِنَ الخَبَرِ الّذي سُمِعَ في الأرضِ، فإنَّهُ يأتي خَبَرٌ في هذِهِ السَّنَةِ، ثُمَّ بَعدَهُ في السَّنَةِ الأُخرَى، خَبَرٌ وظُلمٌ في الأرضِ، مُتَسَلِّطٌ علَى مُتَسَلِّطٍ.

47لذلكَ ها أيّامٌ تأتي وأُعاقِبُ مَنحوتاتِ بابِلَ، فتخزَى كُلُّ أرضِها وتَسقُطُ كُلُّ قَتلاها في وسطِها.

48فتهتِفُ علَى بابِلَ السماواتُ والأرضُ وكُلُّ ما فيها، لأنَّ النّاهِبينَ يأتونَ علَيها مِنَ الشِّمالِ، يقولُ الرَّبُّ.

49كما أسقَطَتْ بابِلُ قَتلَى إسرائيلَ، تسقُطُ أيضًا قَتلَى بابِلَ في كُلِّ الأرضِ.

50أيُّها النّاجونَ مِنَ السَّيفِ اذهَبوا. لا تقِفوا. اذكُروا الرَّبَّ مِنْ بَعيدٍ، ولتَخطُرْ أورُشَليمُ ببالِكُمْ.

51قد خَزينا لأنَّنا قد سمِعنا عارًا. غَطَّى الخَجَلُ وُجوهَنا لأنَّ الغُرَباءَ قد دَخَلوا مَقادِسَ بَيتِ الرَّبِّ.

invadiram os lugares santos do Templo, a Casa do SENHOR.’

52 Portanto, dias virão”, declara Yahweh, “quando castigarei seus ídolos feitos em imagens de escultura; e por toda a tua terra os muitos feridos gemerão.

52لذلكَ ها أيّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، وأُعاقِبُ مَنحوتاتِها، ويَتَنَهَّدُ الجَرحَى في كُلِّ أرضِها.

53 Ainda que a Babilônia subisse ao céu, e ainda que a parte elevada de sua fortaleza fosse reforçada, assim mesmo exterminadores viriam da minha parte para atacá-la e destruí-la.”, afirma o SENHOR.

53فلو صَعِدَتْ بابِلُ إلَى السماواتِ، ولَوْ حَصَّنَتْ علياءَ عِزِّها، فمِنْ عِندي يأتي علَيها النّاهِبونَ، يقولُ الرَّبُّ.

54 “Da Babilônia se ouvem gritos, e da terra dos caldeus, um ruído horrível de grande destruição!

54«صوتُ صُراخٍ مِنْ بابِلَ وانحِطامٌ عظيمٌ مِنْ أرضِ الكلدانيّينَ،

55 Porquanto Yahweh está arrasando a Babilônia e silenciando sua arrogante e poderosa voz. Bramam as ondas do inimigo como muitas águas revoltas; ouve-se o alarido de seus exércitos.

55لأنَّ الرَّبَّ مُخرِبٌ بابِلَ وقَدْ أبادَ مِنها الصَّوْتَ العظيمَ، وقَدْ عَجَّتْ أمواجُهُمْ كمياهٍ كثيرَةٍ وأُطلِقَ ضَجيجُ صوتِهِمْ.

56 Afinal, eis que o exterminador veio sobre ela, sobre a grande cidade de Babilônia e seus guerreiros estão cativos; já estão despedaçados todos os seus arcos; pois Yahweh é Deus de retribuição, e ele, de fato, retribuirá perfeitamente!

56لأنَّهُ جاءَ علَيها، علَى بابِلَ، المُخرِبُ، وأُخِذَ جَبابِرَتُها، وتَحَطَّمَتْ قِسيُّهُمْ، لأنَّ الرَّبَّ إلهُ مُجازاةٍ يُكافِئُ مُكافأةً.

57 Embebedarei seus príncipes, sábios, governadores, magistrados e todos os seus demais líderes e guerreiros; e cairão em profundo sono, do qual jamais acordarão!”, assegura o Rei, cujo Nome é Eterno dos Exércitos.

57وأُسكِرُ رؤَساءَها وحُكَماءَها ووُلاتَها وحُكّامَها وأبطالها فيَنامونَ نَوْمًا أبديًّا، ولا يَستَيقِظونَ، يقولُ المَلِكُ رَبُّ الجُنودِ اسمُهُ.

58 Concluindo, assim diz Yahweh dos Exércitos: “O muro largo da Babilônia está no chão: absolutamente caído! E todos os seus altos portões serão incendiados; os

58هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: إنَّ أسوارَ بابِلَ العَريضَةَ تُدَمَّرُ تدميرًا، وأبوابُها الشّامِخَةَ تُحرَقُ بالنّارِ، فتتعَبُ الشُّعوبُ للباطِلِ، والقَبائلُ للنّارِ حتَّى تعيا».

povos trabalharão em vão, e as nações se fatigarão produzindo apenas mais combustível para as chamas!”

59 Esta é, pois, a Palavra que o profeta Jeremias comunicou a Seraías, filho de Nerias, filho de Maseias, quando ia com Zedequias, rei de Judá, para a Babilônia, no quarto ano do seu reinado. Seraías era o responsável pelo acampamento.

60 Então Jeremias escreveu em um sêfer, rolo-livro, todas as calamidades que haviam de sobrevir à Babilônia, a saber, tudo quanto foi registrado em relação ao povo babilônio e suas terras.

61 E Jeremias recomendou a Seraías: “Quando chegares à Babilônia, cuida, pois, para que leias em voz alta todas estas palavras diante do povo!

62 E dirás assim: ‘Ó Yahweh, prometeste que destruirias este lugar, para que nem ser humano nem animal consiga nele viver, pois se tornaria em ruínas e destroços para sempre!’

63 Quando acabares de ler o livro, atá-lo-ás a uma pedra e o lançarás na direção do meio do rio Eufrates;

64 e dirás: Deste mesmo modo como vistes afundar o livro, Babilônia igualmente será submergida, e jamais conseguirá se levantar, por causa da desgraça que Eu trarei sobre ela. E todos os seus habitantes muito sofrerão!”

Jeremias 52

O cerco, tomada e destruição de Jerusalém

59 الأمرُ الّذي أوصَى بهِ إرميا النَّبيُّ سرايا بنَ نيريّا بنِ مَحسيّا، عِندَ ذَهابِهِ مع صِدقيّا مَلِكِ يَهوذا إلَى بابِلَ في السَّنَةِ الرّابِعَةِ لمُلكِهِ، وكانَ سرايا رَئيسَ المَحَلَّةِ،

60 فكتَبَ إرميا كُلَّ الشَّرِّ الآتي علَى بابِلَ في سِفرٍ واحِدٍ، كُلَّ هذا الكلامِ المَكتوبِ علَى بابِلَ،

61 وقالَ إرميا لسَرايا: «إذا دَخَلتَ إلَى بابِلَ ونَظَرتَ وقَرأتَ كُلَّ هذا الكلامِ،

62 فقُلْ: أنتَ يا رَبُّ قد تكلَّمتَ علَى هذا المَوْضِعِ لتَقرِضَهُ حتَّى لا يكونَ فيهِ ساكِنٌ مِنَ النّاسِ إلَى البَهائمِ، بل يكونُ خِرَبًا أبديَّةً.

63 ويكونُ إذا فرَغتَ مِنْ قِراءَةِ هذا السِّفرِ أنَّكَ تربُطُ بهِ حَجَرًا وتَطرَحُهُ إلَى وسطِ الفُراتِ

64 وتَقولُ: هكذا تغرَقُ بابِلُ ولا تقومُ، مِنَ الشَّرِّ الّذي أنا جالِبُهُ علَيها ويَعيَوْنَ». إلَى هنا كلامُ إرميا.

إرميا 52

سقوط أورشليم

[1] Tsidkiáku, Zedequias tinha vinte e um anos quando foi aclamado rei e governou durante onze anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Hamital bat Irmiáhu, de Livná; Hamutal filha de Jeremias. Este Jeremias era cidadão de Libna.

[1]كانَ صِدقيّا ابنَ إحدَى وعِشرينَ سنَةً حينَ مَلكَ، ومَلكَ إحدَى عشَرَةَ سنَةً في أورُشَليمَ، واسمُ أُمِّهِ حَميطَلُ بنتُ إرميا مِنْ لبنَةَ.

[2] Mas, Zedequias, agiu de modo reprovável em relação à Palavra do SENHOR, do mesmo modo como procedeu Iehoiakim, Jeoaquim.

[2]وعَمِلَ الشَّرَّ في عَينَيِ الرَّبِّ حَسَبَ كُلِّ ما عَمِلَ يَهوياقيمُ.

[3] A ira de Yahweh havia, então, sido insistentemente provocada em toda Jerusalém e Judá, de tal maneira que ele teve que castigá-los, afastando-os da sua presença e enviando-os ao exílio.

[3]لأنَّهُ لأجلِ غَضَبِ الرَّبِّ علَى أورُشَليمَ ويَهوذا حتَّى طَرَحَهُمْ مِنْ أمامِ وجهِهِ، كانَ أنَّ صِدقيّا تمَرَّدَ علَى مَلِكِ بابِلَ.

[4] No nono ano do seu reinado, no décimo dia do décimo mês, Nabucodonosor, rei da Babilônia, e todo o seu exército atacaram violentamente a cidade de Jerusalém; sitiaram-na e ergueram muralhas de ataque ao seu redor.

[4]وفي السَّنَةِ التّاسِعَةِ لمُلكِهِ، في الشَّهرِ العاشِرِ، في عاشِرِ الشَّهرِ، جاءَ نَبوخَذراصَّرُ مَلِكُ بابِلَ هو وكُلُّ جَيشِهِ علَى أورُشَليمَ ونَزَلوا علَيها وبَنَوْا علَيها أبراجًا حَوالَيها.

[5] Deste modo a cidade ficou totalmente cercada até o décimo primeiro ano do rei Zedequias.

[5]فدَخَلَتِ المدينةُ في الحِصارِ إلَى السَّنَةِ الحاديَةِ عشَرَةَ للمَلِكِ صِدقيّا.

[6] Então, quando chegou o nono dia do quarto mês o estado de fome entre o povo era desesperador, pois já não havia absolutamente nada que pudesse servir de alimento.

[6]في الشَّهرِ الرّابِعِ، في تاسِعِ الشَّهرِ اشتَدَّ الجوعُ في المدينةِ، ولَمْ يَكُنْ خُبزٌ لشَعبِ الأرضِ.

[7] E aconteceu que uma brecha no muro da cidade foi aberta pelo inimigo. O rei e todos os soldados fugiram, abandonando a cidade durante a noite, caminhando na direção do jardim real, pela porta que fica entre os dois muros, embora os babilônios estivessem cuidadosamente cercando toda

[7]فثُغِرَتِ المدينةُ وهَرَبَ كُلُّ رِجالِ القِتالِ، وخرجوا مِنَ المدينةِ ليلًا في طريقِ البابِ بَينَ السّورَينِ اللَّذَينِ عِندَ جَنَّةِ المَلِكِ، والكلدانيّونَ عِندَ المدينةِ حَوالَيها، فذَهَبوا في طريقِ البَرّيَّةِ.

a cidade. Foram para Arabá, o vale do Jordão.

8 Contudo, os babilônios os perseguiram e alcançaram o rei Zedequias na planície de Jericó. Todos os seus guerreiros, apavorados, se separaram dele e se dispersaram.

8فتبِعَتْ جُيوشُ الكلدانيّينَ المَلِكَ، فأدرَكوا صِدقيّا في بَرّيَّةِ أريحا، وتَفَرَّقَ كُلُّ جَيشِهِ عنهُ.

9 E, Zedequias, foi capturado e levado perante o rei da Babilônia em Rivlá, Ribla, nas terras de Hamát, Hamate, que o sentenciou.

9فأخَذوا المَلِكَ وأصعَدوهُ إلَى مَلِكِ بابِلَ إلَى رَبلَةَ في أرضِ حَماةَ، فكلَّمَهُ بالقَضاءِ علَيهِ.

10 Em Ribla, o rei da Babilônia mandou executar os filhos de Zedequias diante de seus olhos, e, da mesma forma, matou todos os nobres e chefes de Judá.

10فقَتَلَ مَلِكُ بابِلَ بَني صِدقيّا أمامَ عَينَيهِ، وقَتَلَ أيضًا كُلَّ رؤَساءِ يَهوذا في رَبلَةَ،

11 Em seguida, cegou os olhos do rei Zedequias e o acorrentou; então o rei babilônio o conduziu para a Babilônia e o manteve cativo até o dia da sua morte.

11وأعمَى عَينَيْ صِدقيّا، وقَيَّدَهُ بسِلسِلَتَينِ مِنْ نُحاسٍ، وجاءَ بهِ مَلِكُ بابِلَ إلَى بابِلَ، وجَعَلهُ في السِّجنِ إلَى يومِ وفاتِهِ.

12 No décimo dia do quinto mês, no décimo nono ano do rei Nabucodonosor, rei da Babilônia, um homem chamado Nebuzaradã, comandante da guarda imperial, que servia o rei da Babilônia invadiu Jerusalém.

12وفي الشَّهرِ الخامِسِ، في عاشِرِ الشَّهرِ، وهي السَّنَةُ التّاسِعَةُ عشرَةَ للمَلِكِ نَبوخَذراصَّرَ مَلِكِ بابِلَ، جاءَ نَبوزَرادانُ رَئيسُ الشُّرَطِ، الّذي كانَ يَقِفُ أمامَ مَلِكِ بابِلَ إلَى أورُشَليمَ،

13 Ele incendiou a Casa de Yahweh, o Templo do SENHOR, e o palácio real, como também todas as casas de Jerusalém; incluindo edifícios públicos e as belas casas de pessoas importantes na cidade.

13وأحرَقَ بَيتَ الرَّبِّ، وبَيتَ المَلِكِ، وكُلَّ بُيوتِ أورُشَليمَ، وكُلَّ بُيوتِ العُظَماءِ، أحرَقَها بالنّارِ.

14 E o exército babilônio, sob o comando desse capitão da guarda imperial, colocou a baixo todos os muros em torno de Jerusalém.

14وكُلَّ أسوارِ أورُشَليمَ مُستَديرًا هَدَمَها كُلُّ جَيشِ الكلدانيّينَ الّذي مع رَئيسِ الشُّرَطِ.

[15] Nebuzaradã expatriou para a Babilônia, como cativos, alguns dos mais pobres e o povo que restou na cidade, juntamente com o restante dos artesãos, outros operários, e aqueles que, previamente, haviam passado para o lado do rei da Babilônia.

[15]وسَبَى نَبوزَرادانُ، رَئيسُ الشُّرَطِ، بَعضًا مِنْ فُقَراءِ الشَّعبِ، وبَقيَّةَ الشَّعبِ الّذينَ بَقوا في المدينةِ، والهارِبينَ الّذينَ سقَطوا إلَى مَلِكِ بابِلَ، وبَقيَّةَ الجُمهورِ.

[16] Contudo, Nebuzaradã deixou para trás o restante dos mais pobres e insignificantes da terra para viverem trabalhando como lavradores em suas vinhas e campos.

[16]ولكن نَبوزَرادانَ، رَئيسَ الشُّرَطِ، أبقَى مِنْ مَساكينِ الأرضِ كرّامينَ وفَلّاحينَ.

[17] Os babilônios fizeram em pedaços as notáveis colunas de bronze, os estrados móveis e o mar de bronze, o grande tanque, que ficavam no Templo do SENHOR e saquearam todo o bronze e o transportaram para a Babilônia.

[17]وكسَّرَ الكلدانيّونَ أعمِدَةَ النُّحاسِ الّتي لبَيتِ الرَّبِّ، والقَواعِدَ وبحرَ النُّحاسِ الّذي في بَيتِ الرَّبِّ، وحَمَلوا كُلَّ نُحاسِها إلَى بابِلَ.

[18] Da mesma maneira levaram para sua pátria as panelas, pás, tesouras de pavio, bacias de aspersão, tigelas e todos os utensílios sagrados da Casa de Yahweh.

[18]وأخَذوا القُدورَ والرُّفوشَ والمَقاصَّ والمَناضِحَ والصُّحونَ وكُلَّ آنيَةِ النُّحاسِ الّتي كانوا يَخدِمونَ بها.

[19] O comandante da guarda imperial levou embora consigo os copos, os pratos para carregar brasas, as demais bacias, todas as vasilhas pequenas, os candelabros, as vasilhas para recolher cinza e as de queimar incenso, as tigelas para recolhimento do sangue dos sacrifícios e até as colheres. Todos os objetos de arte e demais utensílios feitos de ouro, ele os levou apenas por seu peso em ouro; e o que era de prata, simplesmente como prata.

[19]وأخَذَ رَئيسُ الشُّرَطِ الطُّسوسَ والمَجامِرَ والمَناضِحَ والقُدورَ والمَنايِرَ والصُّحونَ والأقداحَ، ما كانَ مِنْ ذَهَبٍ فالذَّهَبَ، وما كانَ مِنْ فِضَّةٍ فالفِضَّةَ.

[20] Quanto às duas colunas, ao tanque e aos doze bois de bronze que estavam debaixo de suas bases, que o rei Salomão mandara construir para a Casa de Yahweh, o peso e o valor do bronze de todos esses objetos eram inestimáveis.

[20]والعَمودَينِ والبحرَ الواحِدَ، والاِثنَيْ عشَرَ ثَوْرًا مِنْ نُحاسٍ الّتي تحتَ القَواعِدِ، الّتي عَمِلها المَلِكُ سُلَيمانُ لبَيتِ الرَّبِّ. لَمْ يَكُنْ وزنٌ لنُحاسِ كُلِّ هذِهِ الأدَواتِ.

[21] A altura de cada uma dessas colunas era de oito metros e dez centímetros de altura e cinco metros e quarenta centímetros de circunferência; cada uma tinha quatro dedos de espessura e era oca.

[21]أمّا العَمودانِ فكانَ طولُ العَمودِ الواحِدِ ثَمانيَ عشَرَةَ ذِراعًا، وخَيطٌ اثنَتا عشرَةَ ذِراعًا يُحيطُ بهِ، وغِلَظُهُ أربَعُ أصابِعَ، وهو أجوَفُ.

[22] E havia sobre ela um capitel, um remate de bronze; e a altura de cada capitel era de dois metros e vinte e cinco centímetros de altura e era ornamentado com uma peça entrelaçada, adornada com esculturas em forma de romãs de bronze em volta; tudo feito com o bronze da melhor qualidade. A outra coluna, com suas romãs, era igual.

[22]وعلَيهِ تاجٌ مِنْ نُحاسٍ، ارتِفاعُ التّاجِ الواحِدِ خَمسُ أذرُعٍ. وعلَى التّاجِ حَوالَيهِ شَبَكَةٌ ورُمّاناتٌ، الكُلِّ مِنْ نُحاسٍ. ومِثلُ ذلكَ للعَمودِ الثّاني، والرُّمّاناتِ.

[23] E podia se contar noventa e seis romãs nos lados; as romãs todas, sobre a rede ao redor, somavam um total de cem unidades.

[23]وكانتِ الرُّمّاناتُ سِتًّا وتِسعينَ للجانِبِ. كُلُّ الرُّمّاناتِ مِئَةٌ علَى الشَّبَكَةِ حَوالَيها.

[24] Então, o capitão da guarda tomou como prisioneiros Seraías, o sumo sacerdote; Sofonias, o sacerdote adjunto, e os três oficias e guardas de honra das portas do Templo.

[24]وأخَذَ رَئيسُ الشُّرَطِ سرايا الكاهِنَ الأوَّلَ، وصَفَنيا الكاهِنَ الثّانيَ وحارِسي البابِ الثَّلاثَةَ.

[25] Dos que ainda estavam na cidade tomou o oficial maior que tinha todos os guerreiros sob sua responsabilidade e mais sete conselheiros reais que haviam permanecido na cidade; além do chefe dos escrivães do exército, que registrava o povo da terra, e mais sessenta de seus

[25]وأخَذَ مِنَ المدينةِ خَصيًّا واحِدًا كانَ وكيلًا علَى رِجالِ الحَربِ، وسَبعَةَ رِجالٍ مِنَ الّذينَ يَنظُرونَ وجهَ المَلِكِ، الّذينَ وُجِدوا في المدينةِ، وكاتِبَ رَئيسِ الجُندِ الّذي كانَ يَجمَعُ شَعبَ الأرضِ للتَّجَنُّدِ، وسِتّينَ رَجُلًا مِنْ شَعبِ الأرضِ، الّذينَ وُجِدوا في وسطِ المدينةِ.

assessores que foram encontrados na cidade.

26 O capitão e comandante da guarda, Nebuzaradã, prendeu todos eles e os entregou ao rei da Babilônia, em Ribla.

27 O rei da Babilônia os feriu e os matou em Ribla, nas terras de Hamate. Assim Judá foi para o exílio, longe de sua terra.

28 Este é o número de prisioneiros que Nabucodonosor expatriou: No sétimo ano, 3.023 judeus;

29 no décimo oitavo ano de Nabucodonosor, 832 cidadãos de Jerusalém;

30 em seu vigésimo terceiro ano, 745 judeus mandados ao cativeiro pelo capitão da guarda imperial Nebuzaradã. E assim, naquela época, ao todo, foram desterrados e levados ao cativeiro: 4.600 judeus.

31 No trigésimo sétimo ano da deportação do rei Iehoiahim ou Yaukin Iahudu, Joaquim de Judá, no ano em que Evil Merodah ou Amel-Marduque, homem do deus Marduque, tornou-se rei da Babilônia; durante o primeiro ano do seu reinado, eis que decidiu libertar Joaquim, rei de Judá e o tirou do cárcere.

32 Em seguida, agiu com misericórdia e, gentilmente, o convidou para ocupar a posição de honra mais elevada dentre todos os demais reis que estavam com ele na Babilônia.

33 E assim, foi permitido a Joaquim tirar as suas roupas comuns de prisioneiro, e

26أَخَذَهُمْ نَبوزَرادانُ رَئيسُ الشُّرَطِ، وسارَ بهِمْ إلَى مَلِكِ بابِلَ، إلَى رَبلَةَ،

27فضَرَبَهُمْ مَلِكُ بابِلَ وقَتَلهُمْ في رَبلَةَ في أرضِ حَماةَ. فسُبيَ يَهوذا مِنْ أرضِهِ.

28هذا هو الشَّعبُ الّذي سباهُ نَبوخَذراصَّرُ في السَّنَةِ السّابِعَةِ: مِنَ اليَهودِ ثَلاثَةُ آلافٍ وثَلاثَةٌ وعِشرونَ.

29وفي السَّنَةِ الثّامِنَةِ عشرَةَ لنَبوخَذراصَّرَ سُبيَ مِنْ أورُشَليمَ ثَمانُ مِئَةٍ واثنانِ وثَلاثونَ نَفسًا.

30في السَّنَةِ الثّالِثَةِ والعِشرينَ لنَبوخَذراصَّرَ، سبَى نَبوزَرادانُ رَئيسُ الشُّرَطِ مِنَ اليَهودِ سبعَ مِئَةٍ وخَمسًا وأربَعينَ نَفسًا. جُملَةُ النُّفوسِ أربَعَةُ آلافٍ وسِتُّ مِئَةٍ.

إطلاق سراح يهوياكين

31وفي السَّنَةِ السّابِعَةِ والثَّلاثينَ لسَبيِ يَهوياكينَ، في الشَّهرِ الثّاني عشَرَ، في الخامِسِ والعِشرينَ مِنَ الشَّهرِ، رَفَعَ أويلُ مَرودَخُ مَلِكُ بابِلَ، في سنَةِ تمَلُّكِهِ، رأسَ يَهوياكينَ مَلِكِ يَهوذا، وأخرَجَهُ مِنَ السِّجنِ.

32وكلَّمَهُ بخَيرٍ، وجَعَلَ كُرسيَّهُ فوقَ كراسيِّ المُلوكِ الّذينَ معهُ في بابِلَ.

33وغَيَّرَ ثيابَ سِجنِهِ، وكانَ يأكُلُ دائمًا الخُبزَ أمامَهُ كُلَّ أيّامِ حَياتِهِ.

vestir as suas próprias roupas de nobre. E, até o final da vida, fez as suas refeições na companhia do rei.

[34] O rei da Babilônia concedeu ainda a Joaquim uma pensão diária até o dia de sua morte.

[34]ووظيفَتُهُ وظيفَةٌ دائمَةٌ تُعطَى لهُ مِنْ عِندِ مَلِكِ بابِلَ، أمرَ كُلِّ يومٍ بيومِهِ، إلَى يومِ وفاتِهِ، كُلَّ أيّامِ حَياتِهِ.

Lamentações	مَراثي إرميا

Lamentações 1

A humilhação de Jerusalém. Os pecados e aflições do povo

[1] Echá, Comoestá deserta a grande cidade, anteriormente repleta de pessoas! Como se assemelha a uma mulher que perdeu o seu marido, aquela que antes era considerada por todos a grande nação da terra! A que fora a princesa de todas as províncias, hoje tornou-se uma simples escrava.

[2] Eis que pranteia amargamente durante à noite, suas lágrimas rolam desenfreadas por seu rosto. De todos os seus amantes nenhum ficou para lhe dar consolo. Todos os seus companheiros e amigos a traíram; de repente transformaram-se em seus adversários.

[3] Judá foi levada para o cativeiro e sofrerá a tortura do exílio, a humilhação e a aflição da escravidão, vivendo entre nações estrangeiras sem encontrar a paz de suas terras. Todos os que a perseguiram, de fato, a conseguiram aprisionar em meio ao seu desespero.

[4] Choram as estradas para Sião, porquanto ninguém mais caminha por elas em direção a assembleia solene e às festas fixas. Todas as suas portas estão arrombadas, a cidade vazia e seus sacerdotes em grande lamentação. Suas moças tristes e deprimidas; e toda a cidade sofre de profunda angústia.

[5] Seus inimigos tornaram-se seus senhores; seus adversários estão

مَراثي إرميا 1

نواح أورشليم

[1] كيفَ جَلَسَتْ وحدَها المدينةُ الكَثيرَةُ الشَّعبِ! كيفَ صارَتْ كأرمَلَةٍ العظيمَةُ في الأُمَمِ. السَّيِّدَةُ في البُلدانِ صارَتْ تحتَ الجِزيَةِ!

[2] تبكي في اللَّيلِ بُكاءً، ودُموعُها علَى خَدَّيها. ليس لها مُعَزٍّ مِنْ كُلِّ مُحِبّيها. كُلُّ أصحابِها غَدَروا بها، صاروا لها أعداءً.

[3] قَد سُبيَتْ يَهوذا مِنَ المَذَلَّةِ ومِنْ كثرَةِ العُبوديَّةِ. هي تسكُنُ بَينَ الأُمَمِ. لا تجِدُ راحَةً. قد أدرَكَها كُلُّ طارِديها بَينَ الضّيقاتِ.

[4] طُرُقُ صِهيَوْنَ نائحَةٌ لعَدَمِ الآتينَ إلَى العيدِ. كُلُّ أبوابِها خَرِبَةٌ. كهَنَتُها يتَنَهَّدونَ. عَذاراها مُذَلَّلَةٌ وهي في مَرارَةٍ.

[5] صارَ مُضايِقوها رأسًا. نَجَحَ أعداؤُها لأنَّ الرَّبَّ قد أذَلَّها لأجلِ كثرَةِ ذُنوبِها. ذَهَبَ أولادُها إلَى السَّبيِ قُدّامَ العَدوِّ.

satisfeitos; porque Yahweh a afligiu por causa das suas muitas e repetidas transgressões; seus filhinhos marcharam para o exílio sob as correntes dos adversários.

6 Toda a beleza e esplendor desapareceu da face da filha, cidade, de Sião. Seus líderes são como corças que não encontram pastagem; e conseguem apenas caminhar logo adiante do perseguidor.

7 Agora, pois, no dia da sua aflição e desterro, eis que Jerusalém se recorda de todas as riquezas que possuiu desde a antiguidade. Quando o seu povo caiu nas mãos do inimigo, ninguém foi capaz de socorrê-la; ora, os adversários a contemplaram e escarneceram da sua derrota.

8 Jerusalém cometeu vários e graves pecados; por esta razão tornou-se impura; todos os que a honravam passaram agora a desprezá-la, porquanto viram a sua nudez; ela mesma lamenta, e envergonhada se retira.

9 Sua impureza é como mancha em suas saias; ela não podia imaginar que chegaria o dia do seu fim. Sua queda ocorreu de modo surpreendente e ninguém dela se compadeceu, nem procurou ajudá-la. “Contempla, ó SENHOR, a minha aflição, porquanto, eis que o inimigo levou vantagem sobre mim!”

10 O adversário saqueia todas as suas riquezas; ela testemunhou muitas nações pagãs invadirem o teu Santuário, o Templo, sendo que tu as tinha proibido de

6وقَدْ خرجَ مِنْ بنتِ صِهيَوْنَ كُلُّ بَهائها. صارَتْ رؤَساؤُها كأيائلَ لا تجِدُ مَرعًى، فيَسيرونَ بلا قوَّةٍ أمامَ الطّارِدِ.

7قد ذَكَرَتْ أورُشَليمُ في أيّامِ مَذَلَّتِها وتَطَوُّحِها كُلَّ مُشتَهَياتِها الّتي كانتْ في أيّامِ القِدَمِ. عِندَ سُقوطِ شَعبِها بيَدِ العَدوِّ وليس مَنْ يُساعِدُها. رأتها الأعداءُ. ضَحِكوا علَى هَلاكِها.

8قد أخطأتْ أورُشَليمُ خَطيَّةً، مِنْ أجلِ ذلكَ صارَتْ رَجِسَةً. كُلُّ مُكَرِّميها يَحتَقِرونَها لأنَّهُمْ رأوا عَوْرَتَها، وهي أيضًا تتَنَهَّدُ وترجِعُ إلَى الوَراءِ.

9نَجاسَتُها في أذيالِها. لَمْ تذكُرْ آخِرَتَها وقَدِ انحَطَّتِ انحِطاطًا عَجيبًا. ليس لها مُعَزٍّ. «انظُرْ يا رَبُّ إلَى مَذَلَّتي لأنَّ العَدوَّ قد تعَظَّمَ».

10بَسَطَ العَدوُّ يَدَهُ علَى كُلِّ مُشتَهَياتِها، فإنَّها رأتِ الأُمَمَ دَخَلوا مَقدِسَها، الّذينَ أمَرتَ أنْ لا يَدخُلوا في جَماعَتِكَ.

fazê-lo, e nem mesmo que pertencessem à tua Congregação.

11 Toda a sua população caminha gemendo e se lamentando enquanto sai à procura de alimento; já entregou todos os seus bens e tesouros em troca de mantimentos a fim de que tenha forças para sobreviver. “Contempla, pois, ó Yahweh, a minha situação, porquanto estou desamparada!

12 Vós que passais por mim pela estrada, não vos comoveis? Olhai, pois, e vede se há algum sofrimento maior do que este que me foi imposto, e que Yahweh mandou sobre mim no dia em que se inflamou a sua ira!

13 Do alto fez cair um fogo de tal ordem que penetra os meus ossos e toma conta de todo o meu corpo. Armou uma rede a fim de enlaçar meus pés e me derrubou de costas. Deixou-me arrasada e desfalecida o dia todo.

14 Todo o jugo das minhas culpas e transgressões foi atado em um só feixe; todos os meus pecados foram entretecidos e amarrados no meu pescoço pela sua mão; o SENHOR abateu a minha força. Ele próprio entregou-me àqueles que não tenho a capacidade de vencer por mim mesmo.

15 O Eterno dispersou todos os guerreiros que estavam a meu serviço; convocou um poderoso exército contra mim com a finalidade de dar cabo de todos os meus jovens; o Todo-Poderoso pisou o meu povo santo, a sua virgem: a cidade de Judá,

11كُلُّ شَعبِها يتَنَهَّدونَ، يَطلُبونَ خُبزًا. دَفَعوا مُشتَهَياتِهِمْ للأكلِ لأجلِ رَدِّ النَّفسِ. «انظُرْ يا رَبُّ وتَطَلَّعْ لأنّي قد صِرتُ مُحتَقَرَةً».

12«أما إلَيكُمْ يا جميعَ عابِري الطريقِ؟ تطَلَّعوا وانظُروا إنْ كانَ حُزنٌ مِثلُ حُزني الّذي صُنِعَ بي، الّذي أذَلَّني بهِ الرَّبُّ يومَ حُموِّ غَضَبِهِ؟

13مِنَ العَلاءِ أرسَلَ نارًا إلَى عِظامي فسرَتْ فيها. بَسَطَ شَبَكَةً لرِجلَيَّ. رَدَّني إلَى الوَراءِ. جَعَلَني خَرِبَةً. اليومَ كُلَّهُ مَغمومَةً.

14شَدَّ نيرَ ذُنوبي بيَدِهِ، ضُفِرَتْ، صَعِدَتْ علَى عُنُقي. نَزَعَ قوَّتي. دَفَعَني السَّيِّدُ إلَى أيدٍ لا أستَطيعُ القيامَ مِنها.

15رَذَلَ السَّيِّدُ كُلَّ مُقتَدِريَّ في وسَطي. دَعا علَيَّ جَماعَةً لحَطمِ شُبّاني. داسَ السَّيِّدُ العَذراءَ بنتَ يَهوذا مِعصَرَةً.

como quem esmaga as uvas para fazer vinho.

16 É por este motivo que estou em prantos, e as muitas lágrimas transbordam dos meus olhos e tomam conta da minha face. Não há ninguém que esteja próximo para consolar-me; não há uma só pessoa que consiga renovar o meu ânimo e restaurar o meu espírito abatido. Meus filhos estão todos desamparados porque o inimigo prevaleceu sobre nós!”

16علَى هذِهِ أنا باكيَةٌ. عَيني، عَيني تسكُبُ مياهًا لأنَّهُ قد ابتَعَدَ عَنّي المُعَزّي، رادُّ نَفسي. صارَ بَنيَّ هالِكينَ لأنَّهُ قد تجَبَّرَ العَدوُّ».

17 Sião estende as mãos suplicantes. Não há quem a console; Yahweh ordenou que os vizinhos de Jacó se tornassem seus adversários; Jerusalém se tornou execrável, anátema, entre todos eles.

17بَسَطَتْ صِهيَوْنُ يَدَيها. لا مُعَزّيَ لها. أمَرَ الرَّبُّ علَى يعقوبَ أنْ يكونَ مُضايِقوهُ حَوالَيهِ. صارَتْ أورُشَليمُ نَجِسَةً بَينَهُمْ.

18 “Contudo, justo é o SENHOR, porquanto, de fato, tenho sido extremamente rebelde contra os seus mandamentos; portanto, eis que rogo-vos, todos os povos, ouvi e contemplai o meu sofrimento; todos os meus jovens: moças e rapazes foram levados presos para o exílio.

18«بارٌّ هو الرَّبُّ لأنّي قد عَصَيتُ أمرَهُ. اسمَعوا يا جميعَ الشُّعوبِ وانظُروا إلَى حُزني. عَذارايَ وشُبّاني ذَهَبوا إلَى السَّبيِ.

19 Chamei os meus aliados, que outrora me amavam, mas eles não vacilaram em me trair. Meus sacerdotes e meus líderes todos pereceram em plena cidade, enquanto buscavam desesperadamente por algo para comer e dar alento à vida.

19نادَيتُ مُحِبّيَّ. هُم خَدَعوني. كهَنَتي وشُيوخي في المدينةِ ماتوا، إذ طَلَبوا لذَواتِهِمْ طَعامًا ليَرُدّوا أنفُسَهُمْ.

20 Vê, ó Yahweh! O quanto estou angustiada até a morte! Considera SENHOR o tormento que assola o íntimo do meu ser! O meu coração está transtornado dentro de mim, porque me rebelei gravemente contra ti. Eis que lá

20انظُرْ يا رَبُّ، فإنّي في ضيقٍ! أحشائي غَلَتْ. ارتَدَّ قَلبي في باطِني لأنّي قد عَصَيتُ مُتَمَرِّدَةً. في الخارِجِ يُثكِلُ السَّيفُ، وفي البَيتِ مِثلُ الموتِ.

fora, a espada devora a todos com ferocidade; dentro de casa, a morte banqueteia-se!

21 Meu pranto e gemidos têm sido ouvidos, mas não há ninguém que possa me consolar. Todos os meus adversários estão cientes da minha tragédia e desespero; eles comemoram e se alegram com o que fizeste. Todavia, eles ficarão como eu estou, quando chegar o grande Dia que anunciaste!

21سمِعوا أنّي تنَهَّدتُ. لا مُعَزّيَ لي. كُلُّ أعدائي سمِعوا ببَلِيَّتي. فرِحوا لأنَّكَ فعَلتَ. تأتي باليومِ الّذي نادَيتَ بهِ فيَصيرونَ مِثلي.

22 Ora, que toda a malignidade deles fique claramente demonstrada diante da tua presença; e faze com eles o mesmo que fizeste comigo por causa de todos os erros e transgressões que tenho cometido contra ti; porquanto meu pranto e meus gemidos são extremos, e o meu coração está desfalecido!”

22ليأتِ كُلُّ شَرِّهِمْ أمامَكَ. وافعَلْ بهِمْ كما فعَلتَ بي مِنْ أجلِ كُلِّ ذُنوبي، لأنَّ تنَهُّداتي كثيرَةٌ وقَلبي مَغشيٌّ علَيهِ».

Lamentações 2

مَراثي إرميا 2

O cerco, a fome e a ruína de Jerusalém

عقاب أورشليم

1 Eis que Yahweh cobriu a cidade de Sião com a nuvem da sua ira! Lançou por terra toda a beleza e alegria de Israel que se elevavam até os céus; não se lembrou do estrado dos seus pés no dia do seu furor.

1كيف غطَّى السَّيِّدُ بغَضَبِهِ ابنَةَ صِهيَوْنَ بالظَّلامِ! ألقَى مِنَ السماءِ إلَى الأرضِ فخرَ إسرائيلَ، ولَمْ يَذكُرْ مَوْطِئَ قَدَمَيهِ في يومِ غَضَبِهِ.

2 O SENHOR devorou à espada e sem a menor indulgência, todas as habitações de Jacó; em sua ira destruiu as fortalezas da filha, cidade de Judá.

2ابتَلَعَ السَّيِّدُ ولَمْ يَشفِقْ كُلَّ مَساكِنِ يعقوبَ. نَقَضَ بسَخَطِهِ حُصونَ بنتِ يَهوذا. أوصَلَها إلَى الأرضِ. نَجَّسَ المَملكَةَ ورؤَساءَها.

3 No furor da sua cólera destruiu todo o chifre, força e poder, de Israel; retirou a sua mão direita que detinha as ações do inimigo contra nós. Incinerou o povo de

3عَضَبَ بحُموِّ غَضَبِهِ كُلَّ قَرنٍ لإسرائيلَ. رَدَّ إلَى الوَراءِ يَمينَهُ أمامَ العَدوِّ، واشتَعَلَ في يعقوبَ مِثلَ نارٍ مُلتَهِبَةٍ تأكُلُ ما حَوالَيها.

Jacó com um fogo tão ardente que rapidamente consumiu tudo ao seu redor.

4 Como um inimigo, armou o seu arco; como um adversário, firmou a sua mão direita e exterminou sem piedade todos e tudo por mais boa aparência que tivessem. Derramou sua ira violentamente, como fogo descontrolado, sobre a tenda da cidade de Sião.

4مَدَّ قَوْسَهُ كعَدوٍّ. نَصَبَ يَمينَهُ كمُبغِضٍ وقَتَلَ كُلَّ مُشتَهَياتِ العَينِ في خِباءِ بنتِ صِهيَوْنَ. سكَبَ كنارٍ غَيظَهُ.

5 Yahweh, o SENHOR, de repente, transformou-se em um inimigo furioso, atacando Israel até abatê-la! Ele, pessoalmente, devorou todos os seus palácios e arrasou as suas mais seguras fortalezas. Ele multiplicou o pranto e as lamentações da filha, cidade, de Judá.

5صارَ السَّيِّدُ كعَدوٍّ. ابتَلَعَ إسرائيلَ. ابتَلَعَ كُلَّ قُصورِهِ. أهلكَ حُصونَهُ، وأكثَرَ في بنتِ يَهوذا النَّوْحَ والحُزنَ.

6 Ele destroçou a sua Casa, o Templo, como se fosse uma simples horta; destruiu a sala onde gostava de se reunir conosco e receber nossa adoração. O SENHOR entregou ao esquecimento em Sião todas as assembleias solenes, as chamadas festas fixas e guarda do Shabbãth, o Dia do sábado; em sua ira inflamada rejeitou o rei e o sacerdote.

6ونَزَعَ كما مِنْ جَنَّةٍ مَظَلَّتَهُ. أهلكَ مُجتَمَعَهُ. أنسَى الرَّبُّ في صِهيَوْنَ المَوْسِمَ والسَّبتَ، ورَذَلَ بسَخَطِ غَضَبِهِ المَلِكَ والكاهِنَ.

7 Yahweh desprezou o seu altar, abandonou o seu santuário, entregou os muros dos seus palácios nas mãos dos inimigos; e eles bradaram na Casa do SENHOR, como fazíamos em dia de reunião solene.

7كرِهَ السَّيِّدُ مَذبَحَهُ. رَذَلَ مَقدِسَهُ. حَصَرَ في يَدِ العَدوِّ أسوارَ قُصورِها. أطلَقوا الصَّوْتَ في بَيتِ الرَّبِّ كما في يومِ المَوْسِمِ.

8 Eis que Yahweh está decidido a por abaixo os muros da cidade de Sião. Esticou a trena e calculou com precisão a destruição em curso; fez com que o

8قَصَدَ الرَّبُّ أنْ يُهلِكَ سورَ بنتِ صِهيَوْنَ. مَدَّ المِطمارَ. لَمْ يَردُدْ يَدَهُ عن الإهلاكِ، وجَعَلَ المِترَسَةَ والسّورَ يَنوحانِ. قد حَزِنا مَعًا.

antemuro e o muro se lamentassem; juntos foram enfraquecidos e desmoronaram.

[9] Seus portões foram arrombados e caíram por terra! O SENHOR quebrou e destruiu todas as trancas e ferrolhos. O rei e os líderes de Sião foram presos e expatriados para outras nações. Não há mais estudo e obediência à Torá, Lei, em Sião. E Yahweh parou de enviar qualquer visão ou mensagem aos seus profetas.

9تاخَتْ في الأرضِ أبوابُها. أهلكَ وحَطَّمَ عَوارِضَها. مَلِكُها ورؤَساؤُها بَينَ الأُمَمِ. لا شَريعَةَ. أنبياؤُها أيضًا لا يَجِدونَ رؤيا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ.

[10] Eis que os chefes e líderes da cidade de Sião estão sentados no chão em profundo e pesaroso silêncio; lançaram pó sobre as próprias cabeças e usam vestes feitas de pano de saco em sinal de luto e lamento. As moças de Jerusalém estão ajoelhadas com a cabeça inclinada e rente ao pó da terra.

10شُيوخُ بنتِ صِهيَوْنَ يَجلِسونَ علَى الأرضِ ساكِتينَ. يَرفَعونَ التُّرابَ علَى رؤوسِهِمْ. يتَنَطَّقونَ بالمُسوحِ. تحني عَذارَى أورُشَليمَ رؤوسهُنَّ إلَى الأرضِ.

[11] Meus olhos já não suportam mais chorar, minha alma está atormentada, meu coração está derretendo dentro de mim, porque contemplo o meu povo no chão, destruído; crianças e bebês desmaiam pelas ruas da cidade!

11كلَّتْ مِنَ الدُّموعِ عَينايَ. غَلَتْ أحشائي. انسَكَبَتْ علَى الأرضِ كبِدي علَى سحقِ بنتِ شَعبي، لأجلِ غَشَيانِ الأطفالِ والرُّضَّعِ في ساحاتِ القريةِ.

[12] Eles gritam e suplicam por suas mães: "Onde estão o pão e o vinho?" Enquanto vão desmaiando de fome pelas ruas da cidade, do mesmo modo que os feridos jazem no chão, e acabam morrendo aos poucos.

12يقولونَ لأُمَّهاتِهِمْ: «أينَ الحِنطَةُ والخمرُ؟» إذ يُغشَى علَيهِمْ كجَريحٍ في ساحاتِ المدينةِ، إذ تُسكَبُ نَفسُهُمْ في أحضانِ أُمَّهاتِهِمْ.

[13] Que testemunho te darei, a que te compararei, ó cidade de Jerusalém? A quem te assemelharei para te consolar, ó cidade de Sião? Pois a tua ferida é tão grande como o mar; quem poderá te curar?

13بماذا أُنذِرُكِ؟ بماذا أُحَذِّرُكِ؟ بماذا أُشَبِّهُكِ يا ابنَةَ أورُشَليمَ؟ بماذا أُقايِسُكِ فأُعَزّيكِ أيَّتُها العَذراءُ بنتَ صِهيَوْنَ؟ لأنَّ سحقَكِ عظيمٌ كالبحرِ. مَنْ يَشفيكِ؟

[14] Os teus profetas te anunciaram visões inverídicas e insanas e não denunciaram o teu pecado para evitar a tua prisão e exílio; mas anunciaram profecias falsas, inúteis e palavras que te conduziram ao desterro.

[14]أنبياؤُكِ رأوا لكِ كذِبًا وباطِلًا، ولَمْ يُعلِنوا إثمَكِ ليَرُدّوا سبيَكِ، بل رأوا لكِ وحيًا كاذِبًا وطَوائحَ.

[15] Todos os que passam pelo caminho batem palmas contra ti; eles se escarnecem e meneiam a cabeça contra a filha, a cidade, de Jerusalém, exclamando: “É esta a filha, a cidade, que chamavam de Perfeição da Beleza, de Júbilo de Toda a Terra?

[15]يُصَفِّقُ علَيكِ بالأيادي كُلُّ عابِري الطريق. يَصفِرونَ ويَنغُضونَ رؤوسهُمْ علَى بنتِ أورُشَليمَ قائلينَ: «أهذِهِ هي المدينةُ الّتي يقولونَ إنَّها كمالُ الجَمالِ، بَهجَةُ كُلِّ الأرضِ؟»

[16] Todos os seus adversários escancaram a boca contra ti; eles zombam, rangem os dentes, e bradam: “Eis que nós a devoramos! Este, pois, é o Dia que tanto imaginamos e esperamos; e que bom: eis que vivemos para contemplar a sua chegada!”

[16]يَفتَحُ علَيكِ أفواهَهُمْ كُلُّ أعدائكِ. يَصفِرونَ ويَحرِقونَ الأسنانَ. يقولونَ: «قد أهلكناها. حَقًّا إنَّ هذا اليومَ الّذي رَجَوْناهُ. قد وجَدناهُ! قد رأيناهُ».

[17] Yahweh fez o que intentou; efetivamente cumpriu a sua Palavra, que há muito havia determinado. Arrasou tudo sem qualquer indulgência ou piedade, permitiu que o inimigo escarnecesse de ti, exaltou o poder dos seus adversários.

[17]فعَلَ الرَّبُّ ما قَصَدَ. تمَّمَ قَوْلهُ الّذي أوعَدَ بهِ منذُ أيّامِ القِدَمِ. قد هَدَمَ ولَمْ يَشفِقْ وأشمَتَ بكِ العَدوَّ. نَصَبَ قَرنَ أعدائكِ.

[18] Clama, pois, a Yahweh, ó povo de Sião; corram as tuas lágrimas como um ribeiro, de dia e de noite; não te dês descanso algum, nem encontrem repouso os teus olhos.

[18]صَرَخَ قَلبُهُمْ إلَى السَّيِّدِ. يا سورَ بنتِ صِهيَوْنَ اسكُبي الدَّمعَ كنهرٍ نهارًا وليلًا. لا تُعطي ذاتَكِ راحَةً. لا تكُفَّ حَدَقَةُ عينِكِ.

[19] Ergue-te, clama de noite, no princípio das vigias, durante o meio da noite; faz o teu coração derramar como águas diante do SENHOR! Levanta as tuas mãos em favor da vida de teus filhinhos, que

[19]قومي اهتِفي في اللَّيلِ في أوَّلِ الهُزُعِ. اسكُبي كمياهٍ قَلبَكِ قُبالَةَ وجهِ السَّيِّدِ. ارفَعي إليهِ يَدَيكِ لأجلِ نَفسِ أطفالِكِ المَغشيِّ علَيهِمْ مِنَ الجوعِ في رأسِ كُلِّ شارِعٍ.

desmaiam de fome nas esquinas de todas as ruas da cidade.

[20] "Ó Yahweh, vê e considera a quem tens tratado assim! Acaso deverão as mães comer o fruto de si mesmas, as crianças que trazem nos braços e que criam com tanto amor? Deverão, pois, os profetas e os sacerdotes ser assassinados em pleno Santuário do Eterno?

[20]«أنظُرْ يا رَبُّ وتَطَلَّعْ بمَنْ فعَلتَ هكذا؟ أتأكُلُ النِّساءُ ثَمَرَهُنَّ، أطفالَ الحَضانَةِ؟ أيُقتَلُ في مَقدِسِ السَّيِّدِ الكاهِنُ والنَّبيُّ؟

[21] Jovens e idosos tombam e jazem nas ruas; as minhas moças e os rapazes também já foram mortos à espada; tu mesmo os mataste no Dia da tua cólera; massacraste-os sem compaixão nem benevolência.

[21]اضطَجَعَتْ علَى الأرضِ في الشَّوارِعِ الصِّبيانُ والشُّيوخُ. عَذارايَ وشُبّاني سقَطوا بالسَّيفِ. قد قَتَلتَ في يومِ غَضَبِكَ. ذَبَحتَ ولَمْ تشفِقْ.

[22] Convocaste os meus terrores de toda a parte, como se fora um convite alegre para as festas fixas ou assembleias solenes; todos compareceram, mas ninguém escapou nem sobreviveram no Dia da ira do SENHOR; o meu inimigo consumiu inclusive aqueles que eu mesmo cuidei e vi crescer!"

[22]قد دَعَوْتَ كما في يومِ مَوْسِمٍ مَخاوِفي حَوالَيَّ، فلَمْ يَكُنْ في يومِ غَضَبِ الرَّبِّ ناجٍ ولا باقٍ. الذينَ حَضَنتُهُمْ ورَبَّيتُهُمْ أفناهُمْ عَدوّي».

Lamentações 3

مَراثي إرميا 3

A tristeza de Jeremias. Ele convida o povo a reconhecer o seu pecado e a voltar para Deus, para obter misericórdia

توبة ورجاء

[1] Eu sou o homem que testemunhou a aflição trazida pela vara corretiva da ira de Deus.

[1]أنا هو الرَّجُلُ الّذي رأى مَذَلَّةً بقَضيبِ سخَطِهِ.

[2] O Eterno me guiou e me fez passar pelas trevas, e não pela luz.

[2]قادَني وسَيَّرَني في الظَّلامِ ولا نورَ.

[3] Ele pessoalmente me atacou de uma hora para outra e esbofeteou-me vez após vez, durante todo o Dia.

[3]حَقًّا إنَّهُ يَعودُ ويَرُدُّ علَيَّ يَدَهُ اليومَ كُلَّهُ.

[4] Fez envelhecer o meu corpo e a minha pele; esmagou os meus ossos.

[5] Sitiou-me, envolvendo-me em grande amargura e lamento.

[6] Fez-me habitar na escuridão como os que há muito desfaleceram e morreram.

[7] Cercou-me de muros, e não consigo escapar; atou-me a pesadas correntes.

[8] Mesmo quando chamo ou grito por socorro, ele rejeita a minha oração.

[9] Fechou os meus caminhos com rochas lavradas, fez tortuosas as minhas veredas.

[10] Ele foi como um urso à espreita e um leão emboscado.

[11] Desviou os meus caminhos, me despedaçou e me abandonou.

[12] Armou o seu arco e fez-me de alvo de suas flechas.

[13] Feriu o meu coração com flechas de sua aljava.

[14] Tornei-me objeto de zombaria de todo o meu próprio povo; nas suas canções eles se escarnecem da minha pessoa o tempo todo.

[15] Fez-me comer ervas amargas e fartou-me de fel.

[16] Arrebentou os meus dentes, enchendo minha boca de areia; e pisoteou-me na cinza.

[17] Tirou-me a paz; esqueci-me até o que significa: prosperidade.

[18] Por esse motivo exclamo: “A minha força e alegria se esgotaram, como também tudo quanto esperava de Yahweh, o SENHOR!”

[4]أبلَى لَحمي وجِلدي. كسَّرَ عِظامي.

[5]بَنَى علَيَّ وأحاطَني بعَلقَمٍ ومَشَقَّةٍ.

[6]أسكَنَني في ظُلُماتٍ كموتَى القِدَمِ.

[7]سيَّجَ علَيَّ فلا أستَطيعُ الخُروجَ. ثَقَّلَ سِلسِلَتي.

[8]أيضًا حينَ أصرُخُ وأستَغيثُ يَصُدُّ صَلاتي.

[9]سيَّجَ طُرُقي بحِجارَةٍ مَنحوتةٍ. قَلَبَ سُبُلي.

[10]هو لي دُبٌّ كامِنٌ، أسَدٌ في مَخابِىءَ.

[11]مَيَّلَ طُرُقي ومَزَّقَني. جَعَلَني خَرابًا.

[12]مَدَّ قَوْسَهُ ونَصَبَني كغَرَضٍ للسَّهمِ.

[13]أدخَلَ في كُليَتَيَّ نِبالَ جُعبَتِهِ.

[14]صِرتُ ضُحكَةً لكُلِّ شَعبي، وأُغنيَةً لهُمُ اليومَ كُلَّهُ.

[15]أشبَعَني مَرائرَ وأرواني أفسَنتينًا،

[16]وجَرَشَ بالحَصَى أسناني. كبَسَني بالرَّمادِ.

[17]وقَدْ أبعَدتَ عن السَّلامِ نَفسي. نَسيتُ الخَيرَ.

[18]وقُلتُ: «بادَتْ ثِقَتي ورَجائي مِنَ الرَّبِّ».

[19] Recordo-me da minha aflição e do meu delírio, do meu profundo sofrimento e do meu enorme pesar.

[20] Lembro-me bem disso tudo, e a minha alma desfalece dentro de mim.

[21] Contudo, quero lembrar do que pode me dar esperança:

[22] A bondade do SENHOR é a razão de não sermos consumidos, porque as suas misericórdias não têm fim;

[23] renovam-se plenamente a cada manhã! Grande é a tua fidelidade!

[24] Sendo assim, digo a mim mesmo: A minha porção é o SENHOR, portanto, nele depositarei toda a minha esperança.

[25] Eis que o SENHOR é bom e misericordioso para com todos aqueles que nele esperam confiantes, para com aqueles que o buscam!

[26] É muito bom aguardar confiante e em paz pelo socorro, a salvação que vem de Yahweh.

[27] É proveitoso ao ser humano suportar o jugo e o sofrimento próprios da sua juventude.

[28] Que esses períodos de provação sejam vividos em solitude e silêncio; afinal, foi Deus que determinou essa opressão sobre cada pessoa.

[29] Ora, põe o teu rosto rente ao pó da terra; em sinal de arrependimento, talvez ainda haja esperança!

[30] Dispõe a tua face a quem te deseja ferir, e engole a desonra e a humilhação!

[31] Porquanto Yahweh não te desprezará para sempre.

[19] ذِكرُ مَذَلَّتي وتَيَهاني أفسَنتينٌ وعَلقَمٌ.

[20] ذِكرًا تذكُرُ نَفسي وتَنحَني فيَّ.

[21] أُرَدِّدُ هذا في قَلبي، مِنْ أجلِ ذلكَ أرجو:

[22] إنَّهُ مِنْ إحساناتِ الرَّبِّ أنَّنا لَمْ نَفنَ، لأنَّ مَراحِمَهُ لا تزولُ.

[23] هي جديدَةٌ في كُلِّ صباحٍ. كثيرَةٌ أمانَتُكَ.

[24] نَصيبي هو الرَّبُّ، قالَتْ نَفسي، مِنْ أجلِ ذلكَ أرجوهُ.

[25] طَيِّبٌ هو الرَّبُّ لّلذينَ يتَرَجَّوْنَهُ، للنَّفسِ الّتي تطلُبُهُ.

[26] جَيِّدٌ أنْ يَنتَظِرَ الإنسانُ ويَتَوَقَّعَ بسُكوتٍ خَلاصَ الرَّبِّ.

[27] جَيِّدٌ للرَّجُلِ أنْ يَحمِلَ النّيرَ في صِباهُ.

[28] يَجلِسُ وحدَهُ ويَسكُتُ، لأنَّهُ قد وضَعَهُ علَيهِ.

[29] يَجعَلُ في التُّرابِ فمَهُ لَعَلَّهُ يوجَدُ رَجاءٌ.

[30] يُعطي خَدَّهُ لضارِبِهِ. يَشبَعُ عارًا.

[31] لأنَّ السَّيِّدَ لا يَرفُضُ إلَى الأبدِ.

32 Ainda que ele traga sobre ti muita tristeza, sua compaixão o amparará, pois imenso é o seu amor infalível.
33 Afinal, não é do agrado de Deus trazer aflições, lamentos e pesares aos seres humanos,
34 pisotear todos os cativos da terra,
35 negar a quem quer que seja os seus direitos, assim desafiando o próprio Altíssimo,
36 impedir o livre acesso de qualquer pessoa à justiça. Não estaria observando o SENHOR tais atitudes?
37 Quem poderá falar e fazer acontecer, se assim Yahweh, o SENHOR, não tiver orientado?
38 Ora, não é pelas ordens do Altíssimo que procedem tanto as desgraças como as bênçãos?
39 Como pode então o homem reclamar quando é punido por seus erros e pecados?
40 Esquadrinhemos, pois, os nossos caminhos, provemo-los e retornemos rapidamente para o SENHOR!
41 Ergamos o coração e as mãos para Deus no céu, reconhecendo em alta voz:
42 “Pecamos! Eis que nós transgredimos e agimos com rebeldia, e tu não deixaste de apontar nosso erro, e não nos perdoaste.
43 Tu te cobriste de cólera e nos perseguiste, massacraste-nos sem dó nem piedade.
44 Tu te escondeste atrás de uma nuvem a fim de evitar que alguma oração da nossa parte chegasse à tua presença.

32 فإنَّهُ ولَوْ أحزَنَ يَرحَمُ حَسَبَ كثرَةِ مَراحِمِهِ.
33 لأنَّهُ لا يُذِلُّ مِنْ قَلبِهِ، ولا يُحزِنُ بَني الإنسانِ.
34 أنْ يَدوسَ أحَدٌ تحتَ رِجلَيهِ كُلَّ أسرَى الأرضِ،
35 أنْ يُحَرِّفَ حَقَّ الرَّجُلِ أمامَ وجهِ العَليِّ،
36 أنْ يَقلِبَ الإنسانَ في دَعواهُ. السَّيِّدُ لا يَرَى!
37 مَنْ ذا الّذي يقولُ فيكونَ والرَّبُّ لَمْ يأمُرْ؟
38 مِنْ فمِ العَليِّ ألا تخرُجُ الشُّرورُ والخَيرُ؟
39 لماذا يَشتَكي الإنسانُ الحَيُّ، الرَّجُلُ مِنْ قِصاصِ خطاياهُ؟
40 لنَفحَصْ طُرُقَنا ونَمتَحِنها ونَرجِعْ إلَى الرَّبِّ.
41 لنَرفَعْ قُلوبَنا وأيدينا إلَى اللهِ في السماواتِ:
42 «نَحنُ أذنَبنا وعَصَينا. أنتَ لَمْ تغفِرْ.
43 التَحَفتَ بالغَضَبِ وطَرَدتَنا. قَتَلتَ ولَمْ تشفِقْ.
44 التَحَفتَ بالسَّحابِ حتَّى لا تنفُذَ الصَّلاةُ.

[45] Tu nos lançaste no meio dos povos pagãos como escória e refugo.

[46] Todos os nossos inimigos escancaram a boca contra nós e nos caluniam.

[47] Padecemos de grande terror e todo tipo de ciladas, ruína e destruição!"

[48] Ai, ai! Rios de lágrimas correm dos meus olhos porquanto o meu povo amado foi arrasado!

[49] Meus olhos choram copiosamente, sem cessar e sem descanso,

[50] desejando que Yahweh olhe para nós e contemple dos céus essa situação.

[51] Tudo quanto posso observar à minha volta enche-me a alma de incontrolável tristeza, de imensa solidariedade para com todas as mulheres sofridas da minha cidade.

[52] Aqueles que, sem razão alguma, eram meus inimigos e me caçaram como as grandes aves de rapina se abatem sobre pequenos pássaros por diversão.

[53] Atiraram-me vivo na cova e jogaram pedras sobre mim.

[54] As águas me encobriram a cabeça; e eu imaginei: Eis que o dia do meu fim chegou, estou acabado!

[55] Então clamei pelo teu Nome: Yahweh, das profundezas da cova.

[56] Tu ouviste a minha súplica: "Não escondas os teus ouvidos aos meus pedidos de socorro e aos meus lamentos!"

[57] Então, tu te aproximaste no dia em que a ti clamei e consolaste-me dizendo: "Não temais!"

[45]جَعَلْتَنا وسَخًا وكرهًا في وسَطِ الشُّعوبِ.

[46]فتحَ كُلُّ أعدائنا أفواهَهُمْ علَينا.

[47]صارَ علَينا خَوْفٌ ورُعبٌ، هَلاكٌ وسَحقٌ».

[48]سكَبَتْ عَيناي يَنابيعَ ماءٍ علَى سحقِ بنتِ شَعبي.

[49]عَيني تسكُبُ ولا تكُفُّ بلا انقِطاعٍ

[50]حتَّى يُشرِفَ ويَنظُرَ الرَّبُّ مِنَ السماءِ.

[51]عَيني تؤَثِّرُ في نَفسي لأجلِ كُلِّ بَناتِ مَدينَتي.

[52]قد اصطادَتني أعدائي كعُصفورٍ بلا سبَبٍ.

[53]قَرَضوا في الجُبِّ حَياتي وألقَوْا علَيَّ حِجارَةً.

[54]طَفَتِ المياهُ فوقَ رأسي. قُلتُ: «قد قُرِضتُ!».

[55]دَعَوْتُ باسمِكَ يا رَبُّ مِنَ الجُبِّ الأسفَلِ.

[56]لصوتي سمِعتَ: «لا تستُرْ أُذُنَكَ عن زَفرَتي، عن صياحي».

[57]دَنَوْتَ يومَ دَعَوْتُكَ. قُلتَ: «لا تخَفْ!».

[58] Ó Yahweh! Tu mesmo assumiste a minha causa, e redimiste a minha vida!
[59] Tu tens observado, SENHOR, o mal que me tem sido feito. Toma, pois, sob teus cuidados a minha demanda!
[60] Tu mesmo contemplaste como é sanguinária a vingança dos meus adversários, todas as ciladas que armaram contra mim.
[61] SENHOR, tu ouviste todos os seus insultos e seus planos malignos contra mim,
[62] aquilo que os meus inimigos cochicham e murmuram entre si o tempo todo contra mim.
[63] Observa-os quando se assentam e quando se levantam; eu sou o objeto de zombaria de suas paródias.
[64] Retribui-lhes, portanto, como merecem, Yahweh, conforme o que as suas atitudes têm provocado.
[65] Amaldiçoa-os e faze com que eles caiam em profundo desespero!
[66] Persegue-os na tua ira, ó Yahweh, e extermina-os de debaixo dos teus céus, ó SENHOR.

[58]خاصَمتَ يا سيِّدُ خُصوماتِ نَفسي. فككتَ حَياتي.

[59]رأيتَ يا رَبُّ ظُلمي. أقِمْ دَعوايَ.

[60]رأيتَ كُلَّ نَقمَتِهِمْ، كُلَّ أفكارِهِمْ علَيَّ.

[61]سمِعتَ تعييرَهُمْ يا رَبُّ، كُلَّ أفكارِهِمْ علَيَّ.

[62]كلامُ مُقاوِميَّ ومؤامَرَتُهُمْ علَيَّ اليومَ كُلَّهُ.

[63]أنظُرْ إلَى جُلوسِهِمْ ووُقوفِهِمْ، أنا أُغنيَتُهُمْ!

[64]رُدَّ لهُمْ جَزاءً يا رَبُّ حَسَبَ عَمَلِ أياديهِمْ.

[65]أعطِهِمْ غِشاوَةَ قَلبٍ، لَعنَتَكَ لهُمْ.

[66]اِتبَعْ بالغَضَبِ وأهلِكهُمْ مِنْ تحتِ سماواتِ الرَّبِّ.

Lamentações 4

As grandes aflições de várias classes de pessoas

[1] Até o ouro reluzente perdeu seu brilho! Como o ouro fino ficou embaçado! As pedras sagradas estão espalhadas pelas esquinas de todas as ruas.
[2] Como os preciosos filhos de Sião, que antes valiam seu peso em ouro, hoje são

مَراثي إرميا 4

أورشليم بعد سقوطها

[1]كيفَ اكدَرَّ الذَّهَبُ، تغَيَّرَ الإبريزُ الجَيِّدُ! انهالَتْ حِجارَةُ القُدسِ في رأسِ كُلِّ شارِعٍ.

[2]بَنو صِهيَوْنَ الكُرَماءُ المَوْزونونَ بالذَّهَبِ النَّقيِّ، كيفَ حُسِبوا أباريقَ خَزَفٍ عَمَلَ يَدَيْ فخّاريٍّ!

renegados à condição de vasos de barro, obras das mãos de simples oleiro!

[3] Até os chacais abaixam o peito e dão de mamar aos filhotes, mas o meu povo tornou-se cruel como os avestruzes no deserto.

[3]بَناتُ آوَى أيضًا أخرَجَتْ أطباءَها، أرضَعَتْ أجراءَها. أمّا بنتُ شَعبي فجافيَةٌ كالنَّعامِ في البَرّيَّةِ.

[4] A língua do que mama fica presa ao céu da boca, de tanta sede; as crianças suplicam por um pedaço de pão, mas ninguém as atende.

[4]لَصِقَ لسانُ الرّاضِعِ بحَنَكِهِ مِنَ العَطَشِ. الأطفالُ يَسألونَ خُبزًا وليس مَنْ يَكسِرُهُ لهُمْ.

[5] Os que se fartavam de alimentos de alta qualidade e bem preparados, agora desfalecem nas ruas famintos; os que se enfeitavam com vestes finas de púrpura, agora estão debruçados sobre montes de cinzas.

[5]الذينَ كانوا يأكُلونَ المآكِلَ الفاخِرَةَ قد هَلِكوا في الشَّوارِعِ. الّذينَ كانوا يتَرَبَّوْنَ علَى القِرمِزِ احتَضَنوا المَزابِلَ.

[6] O castigo aplicado sobre o meu povo é mais severo do que o de Sodoma, que foi assolada de um momento para outro sem que ninguém pudesse socorrê-la.

[6]وقَدْ صارَ عِقابُ بنتِ شَعبي أعظَمَ مِنْ قِصاصِ خَطيَّةِ سدومَ الّتي انقَلَبَتْ كأنَّهُ في لَحظَةٍ، ولَمْ تُلقَ علَيها أيادٍ.

[7] Seus príncipes eram mais brilhantes que a neve ao sol, mais alvos do que o leite; e tinham a pele mais rosada que finos rubis; e sua aparência lembrava as mais lindas safiras.

[7]كانَ نُذُرُها أنقَى مِنَ الثَّلجِ وأكثَرَ بَياضًا مِنَ اللَّبَنِ، وأجسامُهُمْ أشَدَّ حُمرَةً مِنَ المَرجانِ. جَرزُهُمْ كالياقوتِ الأزرَقِ.

[8] Contudo, hoje, estão queimados como o carvão; ninguém os consegue reconhecer quando perambulam enegrecidos pelas ruas. Sua pele enrugou-se sobre os seus ossos, e agora parecem lascas finas de madeira seca.

[8]صارَتْ صورَتُهُمْ أشَدَّ ظَلامًا مِنَ السَّوادِ. لَمْ يُعرَفوا في الشَّوارِعِ. لَصِقَ جِلدُهُمْ بعَظمِهِمْ. صارَ يابِسًا كالخَشَبِ.

[9] Os que foram mortos à espada estão melhor do que os que se arrastam esfomeados, os quais, tendo sido torturados pela fome, definham pela falta de qualquer fruto que as lavouras

[9]كانتْ قَتلَى السَّيفِ خَيرًا مِنْ قَتلَى الجوعِ. لأنَّ هؤُلاءِ يَذوبونَ مَطعونينَ لعَدَمِ أثمارِ الحَقلِ.

pudessem produzir, pois estas também estão estéreis.

10 As mãos das mulheres, antes ternas e amorosas, acabaram de cozinhar alguns de seus próprios filhos, que serviram de alimento antes da morte e da completa destruição do meu povo.

11 Ora, Yahweh deu vazão total à sua cólera; espargiu a sua grande ira por toda a cidade. Ele mesmo acendeu um fogo terrível em Sião, a ponto de consumir os próprios alicerces da cidade.

12 Os reis da terra e os povos de todo o mundo não podiam imaginar que os inimigos e os adversários pudessem entrar pelas portas de Jerusalém.

13 Dentro da cidade foi derramado o sangue dos justos, por causa do pecado dos seus profetas e das maldades dos seus sacerdotes.

14 Eis que perambulam como pessoas que não podem enxergar pelas ruas; caminham trôpegos e contaminados de sangue, de modo que ninguém pode tocar em suas vestes.

15 Gritavam-lhes: “Eis que estais imundos! Ó impuros, afastai-vos, desviai-vos de nós! Não nos toqueis!” Quando fugiram e andaram vagueando, comentava-se entre as nações: “Aqui tais pessoas jamais haverão de morar novamente!”

16 Ora, fora o próprio Yahweh, em sua ira, que os espalhou; ele já não zela por eles. Ninguém honra os sacerdotes nem respeita os líderes.

10أيادي النِّساءِ الحَنائنِ طَبَخَتْ أولادَهُنَّ. صاروا طَعامًا لهُنَّ في سحقِ بنتِ شَعبي.

11أتَمَّ الرَّبُّ غيظَهُ. سكَبَ حُموَّ غَضَبِهِ وأشعَلَ نارًا في صِهيَوْنَ فأكلَتْ أُسُسَها.

12لَمْ تُصَدِّقْ مُلوكُ الأرضِ وكُلُّ سُكّانِ المَسكونَةِ أنَّ العَدوَّ والمُبغِضَ يَدخُلانِ أبوابَ أورُشَليمَ.

13مِنْ أجلِ خطايا أنبيائها، وآثامِ كهَنَتِها السّافِكينَ في وسَطِها دَمَ الصِّدّيقينَ،

14تاهوا كعُمي في الشَّوارِعِ، وتَلَطَّخوا بالدَّمِ حتَّى لَمْ يَستَطِعْ أحَدٌ أنْ يَمَسَّ مَلابِسَهُمْ.

15«حيدوا! نَجِسٌ!» يُنادونَ إليهِمْ. «حيدوا! حيدوا! لا تمَسّوا!». إذ هَرَبوا تاهوا أيضًا. قالوا بَينَ الأُمَمِ: «إنهُم لا يَعودونَ يَسكُنونَ».

16وجهُ الرَّبِّ قَسَمَهُمْ. لا يَعودُ يَنظُرُ إليهِمْ. لَمْ يَرفَعوا وُجوهَ الكهنةِ، ولَمْ يَترَأَّفوا علَى الشُّيوخِ.

[17] Nossos olhos desfaleciam enquanto ficam esperando em vão por socorro; quando vigiávamos, olhávamos para uma nação que não era capaz de nos livrar.

[18] Observaram os nossos passos, de maneira que não podíamos andar pelas nossas ruas; o tempo da nossa destruição aproximava-se muito depressa; todos os nossos dias estavam contados, porque o nosso fim havia chegado.

[19] Nossos perseguidores foram mais ligeiros do que as águias do céu; perseguiram-nos sobre os montes, nos armaram ciladas no deserto.

[20] O Ungido de Yahweh, o fôlego da nossa vida, foi capturado em suas ciladas e armadilhas, o mesmo líder de quem dizíamos: “Debaixo da sua sombra viveremos entre as nações!”

[21] Alegra-te grandemente, regozija-te, ó terra de Edom, que habitas nas terras de Uz; o cálice também passará a ti, ficarás embriagada e tuas vestes serão arrancadas.

[22] Ó Cidade de Sião, eis que o teu castigo terá fim; o SENHOR não prolongará o teu cativeiro. Entretanto, em relação a ti, ó terra de Edom, ele punirá o teu pecado e colocará à vista de todos a tua malignidade!

Lamentações 5

Males presentes e tristes recordações

[1] Ó Yahweh, lembra-te do que tem acontecido conosco; olha para nós e

[17] أمّا نَحنُ فقد كلَّتْ أعيُنُنا مِنَ النَّظَرِ إلَى عَوْنِنا الباطِلِ. في بُرجِنا انتَظَرنا أُمَّةً لا تُخَلِّصُ.

[18] نَصَبوا فِخاخًا لخَطَواتِنا حتَّى لا نَمشيَ في ساحاتِنا. قَرُبَتْ نِهايَتُنا. كمُلَتْ أيّامُنا لأنَّ نِهايَتَنا قد أتَتْ.

[19] صارَ طارِدونا أخَفَّ مِنْ نُسورِ السماءِ. علَى الجِبالِ جَدّوا في أثَرِنا. في البَرّيَّةِ كمَنوا لنا.

[20] نَفَسُ أُنوفِنا، مَسيحُ الرَّبِّ، أُخِذَ في حُفَرِهِم. الّذي قُلنا عنهُ: «في ظِلِّهِ نَعيشُ بَينَ الأُمَمِ».

[21] اِطرَبي وافرَحي يا بنتَ أدومَ، يا ساكِنَةَ عَوصٍ. علَيكِ أيضًا تمُرُّ الكأسُ. تسكَرينَ وتتَعَرَّينَ.

[22] قد تمَّ إثمُكِ يا بنتَ صِهيَوْنَ. لا يَعودُ يَسبيكِ. سيُعاقِبُ إثمَكِ يا بنتَ أدومَ ويُعلِنُ خطاياكِ.

مَراثي إرميا 5

طلب الرحمة

[1] أُذكُرْ يا رَبُّ ماذا صارَ لنا. أشرِفْ وانظُرْ إلَى عارِنا.

contempla o nosso absoluto estado de desgraça.

2 Nossa herança foi distribuída entre pagãos, nossas casas, entregues aos estrangeiros.

3 Somos órfãos de pai, nossas mães são como viúvas.

4 Temos que comprar até a água que bebemos; nossa lenha, só conseguimos mediante pagamento.

5 Nossos perseguidores estão sobre o nosso pescoço, estamos exaustos e não temos um instante de paz e tranquilidade.

6 Estendemos as mãos aos egípcios e aos assírios para nos abastecermos de algum mantimento.

7 Nossos pais erram e pecaram, e já não existem; contudo, nós ainda carregamos o castigo por suas faltas.

8 Escravos dominam sobre nós, ninguém nos livra de sua tirania.

9 Arriscamos a vida para conseguir alimento por causa da espada do deserto.

10 Nossa pele está bronzeada e abrasada com um forno em chamas de tanta fome.

11 As mulheres têm sido violentadas por toda Sião, e as virgens, nas cidades de Judá.

12 Os príncipes e líderes foram pendurados por suas mãos; aos idosos não se demonstra o menor respeito.

13 Os jovens trabalham nos moinhos; e até meninos, andam cambaleantes, sob pesados fardos de lenha.

2قد صارَ ميراثُنا للغُرَباءِ. بُيوتُنا للأجانِبِ.

3صِرنا أيتامًا بلا أبٍ. أُمَّهاتُنا كأرامِلَ.

4شَرِبنا ماءَنا بالفِضَّةِ. حَطَبُنا بالثَّمَنِ يأتي.

5علَى أعناقِنا نُضطَهَدُ. نَتعَبُ ولا راحَةَ لنا.

6أعطَينا اليَدَ للمِصريّينَ والأشّوريّينَ لنَشبَعَ خُبزًا.

7آباؤُنا أخطأوا ولَيسوا بمَوْجودينَ، ونَحنُ نَحمِلُ آثامَهُمْ.

8عَبيدٌ حَكَموا علَينا. ليس مَنْ يُخَلِّصُ مِنْ أيديهِمْ.

9بأنفُسِنا نأتي بخُبزِنا مِنْ جَرَى سيفِ البَرّيَّةِ.

10جُلودُنا اسوَدَّتْ كتَنّورٍ مِنْ جَرَى نيرانِ الجوعِ.

11أذَلّوا النِّساءَ في صِهيَوْنَ، العَذارَى في مُدُنِ يَهوذا.

12الرّؤَساءُ بأيديهِمْ يُعَلَّقونَ، ولَمْ تُعتَبَرْ وُجوهُ الشُّيوخِ.

13أخَذوا الشُّبّانَ للطَّحنِ، والصِّبيانَ عَثَروا تحتَ الحَطَبِ.

[14] Os anciãos e líderes já não se reúnem junto às portas da cidade; os jovens cessaram a sua música.

[14]كفَّتِ الشُّيوخُ عن البابِ، والشُّبّانُ عن غِنائهِمْ.

[15] E assim, dos nossos corações fugiu desesperada a alegria; nossas danças converteram-se em pranto e lamentações.

[15]مَضَى فرَحُ قَلبِنا. صارَ رَقصُنا نَوْحًا.

[16] A coroa caiu da nossa cabeça. Ai de nós! Tudo isso nos ocorreu porque pecamos.

[16]سقَطَ إكليلُ رأسِنا. ويلٌ لنا لأنَّنا قد أخطأنا.

[17] E por essa razão o nosso coração desmaiou dentro de nós, e as muitas lágrimas toldaram completamente a nossa visão.

[17]مِنْ أجلِ هذا حَزِنَ قَلبُنا. مِنْ أجلِ هذِهِ أظلَمَتْ عُيونُنا.

[18] O monte Sião está arrasado e deserto; e os chacais passeiam rapineiramente por ele.

[18]مِنْ أجلِ جَبَلِ صِهيَوْنَ الخَرِبِ. الثَّعالِبُ ماشيَةٌ فيهِ.

[19] Tu, ó Yahweh, reinas para sempre! Teu trono permanece de geração em geração.

[19]أنتَ يا رَبُّ إلَى الأبدِ تجلِسُ. كُرسيُّكَ إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ.

[20] Ora, por qual razão então te esquecerias de nós? Por que haverias de desprezar-nos por tanto tempo?

[20]لماذا تنسانا إلَى الأبدِ وتترُكُنا طول الأيّامِ؟

[21] Ó Eterno, restaura-nos para ti mesmo, SENHOR, para que retornemos; renova os nossos dias como os de antigamente;

[21]أرِدُدنا يا رَبُّ إلَيكَ فنَرتَدَّ. جَدِّدْ أيّامَنا كالقَديمِ.

[22] se é que não nos rejeitaste irremediavelmente, e a tua ira contra nós não tenha limite!

[22]هل كُلَّ الرَّفضِ رَفَضتَنا؟ هل غَضِبتَ علَينا جِدًّا؟

Ezequiel	حِزقيال

Ezequiel 1

A primeira visão dos querubins

1 No quinto dia do quarto mês do meu trigésimo ano, eu, o sacerdote Iehezkel ben Buzi, Ezequiel filho de Buzi, vivia na Babilônia, às margens do rio Kevar, Quebar, junto com os judeus que haviam sido levados para lá expatriados e prisioneiros. E aconteceu que os céus se abriram, e eu tive visões de Deus.

2 Quando tudo isso ocorreu, fazia cinco anos que o rei Joaquim estava no cativeiro babilônio. Foi no quinto dia do quarto mês do quinto ano de exílio.

3 Eis que a Palavra de Yahweh, o SENHOR, veio a Ezequiel, filho do sacerdote Buzi, junto ao rio Quebar, nas terras dos caldeus. Ali a mão do Eterno esteve sobre ele.

4 Então olhei e contemplei uma terrível tempestade que se aproximava vinda do Norte: uma nuvem enorme, com relâmpagos e raios intensos, cercada por forte luz brilhante. O centro do fogo parecia metal reluzente.

5 Algo semelhante a quatro seres viventes se deslocavam do meio da nuvem. Tinham aparência humana;

6 mas cada um desses seres também tinha quatro faces e quatro asas.

7 Suas pernas eram retas; seus pés eram como os de um bezerro e brilhavam como bronze polido.

حِزقيال 1

الكائنات الحية وعظمة الرب

1كانَ في سنَةِ الثَّلاثينَ، في الشَّهرِ الرّابعِ، في الخامِسِ مِنَ الشَّهرِ، وأنا بَينَ المَسبيّينَ عِندَ نهرِ خابورَ، أنَّ السماواتِ انفَتَحَتْ، فرأيتُ رؤَى اللهِ.

2في الخامِسِ مِنَ الشَّهرِ، وهي السَّنَةُ الخامِسَةُ مِنْ سبيِ يوياكينَ المَلِكِ،

3صارَ كلامُ الرَّبِّ إلَى حِزقيالَ الكاهِنِ ابنِ بوزي في أرضِ الكلدانيّينَ عِندَ نهرِ خابورَ. وكانتْ علَيهِ هناكَ يَدُ الرَّبِّ.

4فنَظَرتُ وإذا بريحٍ عاصِفَةٍ جاءَتْ مِنَ الشِّمالِ. سحابَةٌ عظيمَةٌ ونارٌ مُتَواصِلَةٌ وحَوْلها لَمَعانٌ، ومِنْ وسطِها كمَنظَرِ النُّحاسِ اللّامِعِ مِنْ وسطِ النّارِ.

5ومِنْ وسطِها شِبهُ أربَعَةِ حَيَواناتٍ. وهذا مَنظَرُها: لها شِبهُ إنسانٍ.

6ولِكُلِّ واحِدٍ أربَعَةُ أوجُهٍ، ولِكُلِّ واحِدٍ أربَعَةُ أجنِحَةٍ.

7وأرجُلُها أرجُلٌ قائمَةٌ، وأقدامُ أرجُلِها كقَدَمِ رِجلِ العِجلِ، وبارِقَةٌ كمَنظَرِ النُّحاسِ المَصقولِ.

[8] Eles tinham mãos humanas debaixo das asas, nos quatro lados; e os rostos e asas dos quatro eram assim:

[8]وأيدي إنسانٍ تحتَ أجنِحَتِها علَى جَوانِبِها الأربَعَةِ. ووُجوهُها وأجنِحَتُها لجَوانِبِها الأربَعَةِ.

[9] As suas asas encostavam umas nas outras. Quando se movimentavam, não se viravam, mas caminhavam sempre para frente.

[9]وأجنِحَتُها مُتَّصِلَةٌ الواحِدُ بأخيهِ. لَمْ تدُرْ عِندَ سيرِها. كُلُّ واحِدٍ يَسيرُ إلَى جِهَةِ وجهِهِ.

[10] Em relação à aparência dos seus rostos, os quatro da frente tinham faces semelhantes às humanas; do lado direito tinham cara de leão; do lado esquerdo suas caras eram semelhantes às de boi; e os que ficavam atrás tinham cara de águia.

[10]أمّا شِبهُ وُجوهِها فوَجهُ إنسانٍ ووجهُ أسَدٍ لليَمينِ لأربَعَتِها، ووجهُ ثَوْرٍ مِنَ الشِّمالِ لأربَعَتِها، ووجهُ نَسرٍ لأربَعَتِها.

[11] Desta forma eram as suas faces. Suas asas estavam estendidas para cima; cada um deles tinha duas asas que tocavam as de outro; e duas cobriam o corpo de cada um deles.

[11]فهذِهِ أوجُهُها. أمّا أجنِحَتُها فمَبسوطَةٌ مِنْ فوقُ. لكُلِّ واحِدٍ اثنانِ مُتَّصِلانِ أحَدُهُما بأخيهِ، واثنانِ يُغَطّيانِ أجسامَها.

[12] Cada um desses seres caminhava exclusivamente para frente. Para onde quer que o Espírito se movia eles também iam, e não se viravam quando se movimentavam.

[12]وكُلُّ واحِدٍ كانَ يَسيرُ إلَى جِهَةِ وجهِهِ. إلَى حَيثُ تكونُ الرّوحُ لتَسيرَ تسيرُ. لَمْ تدُرْ عِندَ سيرِها.

[13] Entre esses seres havia algo semelhante a brasas ardentes; eram como verdadeiras tochas flamejantes que se movimentavam de um lado para outro por entre os seres viventes, e do meio das chamas partiam fortes relâmpagos e faíscas.

[13]أمّا شِبهُ الحَيَواناتِ فمَنظَرُها كجَمرِ نارٍ مُتَّقِدَةٍ، كمَنظَرِ مَصابيحَ هي سالِكَةٌ بَينَ الحَيَواناتِ. ولِلنّارِ لَمَعانٌ، ومِنَ النّارِ كانَ يَخرُجُ بَرقٌ.

[14] E estes seres viventes moviam-se com grande rapidez. Iam e vinham com um raio.

[14]الحَيَواناتُ راكِضَةٌ وراجِعَةٌ كمَنظَرِ البَرقِ.

[15] Enquanto eu os admirava, notei a presença de rodas sobre a terra junto deles, uma para cada um dos quatro rostos.

[15]فنَظَرتُ الحَيَواناتِ وإذا بَكَرَةٌ واحِدَةٌ علَى الأرضِ بجانِبِ الحَيَواناتِ بأوجُهِها الأربَعَةِ.

[16] Esta, pois, era a aparência das rodas e a sua estrutura: eis que brilhavam intensamente como o berilo; as quatro eram muito parecidas. Na verdade, cada uma das rodas parecia estar encaixada na outra.

[16]منظَرُ البَكَراتِ وصَنعَتُها كمَنظَرِ الزَّبَرجَدِ. ولِلأربَعِ شَكلٌ واحِدٌ، ومَنظَرُها وصَنعَتُها كأنَّها كانتْ بَكَرَةً وسطِ بَكَرَةٍ.

[17] Elas tinham a capacidade de se mover em qualquer das quatro direções em que estavam posicionados os quatro rostos de cada ser, sem a necessidade de se virarem enquanto andavam.

[17]لَمّا سارَتْ، سارَتْ علَى جَوانِبِها الأربَعَةِ. لَمْ تدُرْ عِندَ سيرِها.

[18] As tais rodas eram altas e muito impressionantes em seu aspecto, porquanto seus aros estavam repletos de olhos ao redor.

[18]أمّا أُطُرُها فعاليَةٌ ومُخيفَةٌ. وأُطُرُها مَلآنَةٌ عُيونًا حَوالَيها للأربَعِ.

[19] E quando os seres viventes se moviam, as rodas ao seu lado igualmente se movimentavam; quando se elevavam do chão, as rodas de igual modo se elevavam.

[19]فإذا سارَتِ الحَيَواناتُ، سارَتِ البَكَراتُ بجانِبِها، وإذا ارتَفَعَتِ الحَيَواناتُ عن الأرضِ ارتَفَعَتِ البَكَراتُ.

[20] Eles seguiam a direção do Espírito. E para onde quer que o Espírito fosse, os seres viventes o seguiam, e as rodas também os acompanhavam, porque o mesmo Espírito estava nelas.

[20]إلَى حَيثُ تكونُ الرّوحُ لتَسيرَ يَسيرونَ، إلَى حَيثُ الرّوحُ لتَسيرَ والبَكَراتُ ترتَفِعُ معها، لأنَّ روحَ الحَيَواناتِ كانتْ في البَكَراتِ.

[21] Quando os seres viventes andavam, as rodas se moviam; quando eles se mantinham imóveis, elas do mesmo modo paravam; e quando eles subiam da terra, as rodas também se elevavam do chão com eles, e tudo isso porque o mesmo Espírito deles estava nelas.

[21]فإذا سارَتْ تِلكَ سارَتْ هذِهِ، وإذا وقَفَتْ تِلكَ وقَفَتْ. وإذا ارتَفَعَتْ تِلكَ عن الأرضِ ارتَفَعَتِ البَكَراتُ معها، لأنَّ روحَ الحَيَواناتِ كانتْ في البَكَراتِ.

[22] Acima das cabeças destes seres viventes havia uma abóbada semelhante ao firmamento, reluzente como cristal de gelo. Impressionante!

[22]وعلَى رؤوسِ الحَيَواناتِ شِبهُ مُقَبَّبٍ كمَنظَرِ البِلَّورِ الهائلِ مُنتَشِرًا علَى رؤوسِها مِنْ فوقُ.

[23] Debaixo dessa espécie de grande cobertura cada ser vivente estendia suas asas ao vizinho mais próximo, e com as outras duas asas cobria o corpo.

[23]وتَحتَ المُقبَّبِ أجنِحَتُها مُستَقيمَةٌ الواحِدُ نَحوَ أخيهِ. لِكُلِّ واحِدٍ اثنانِ يُغَطّيانِ مِنْ هنا، ولِكُلِّ واحِدٍ اثنانِ يُغَطّيانِ مِنْ هناكَ أجسامَها.

[24] Então, eis que ouvi o barulho provocado por suas asas quando voavam. Faziam lembrar o rugido do mar, parecia a voz do Todo-Poderoso. Era um ruído estrondoso, como o de um grande exército em movimento. Assim que pousavam, fechavam as asas.

[24]فلَمّا سارَتْ سمِعتُ صوتَ أجنِحَتِها كخَريرِ مياهٍ كثيرَةٍ، كصوتِ القديرِ. صوتَ ضَجَّةٍ، كصوتِ جَيشٍ. ولَمّا وقَفَتْ أرخَتْ أجنِحَتَها.

[25] Ouviu-se, então, uma voz que ecoava por sobre a abóboda, que estava acima de suas cabeças, enquanto os tais seres ficavam de asas fechadas.

[25]فكانَ صوتٌ مِنْ فوقِ المُقَبَّبِ الّذي علَى رؤوسِها. إذا وقَفَتْ أرخَتْ أجنِحَتَها.

[26] Acima da abóbada, a cobertura curva, sobre as suas cabeças havia algo semelhante a um grande trono feito de safira e, bem no alto, sobre o trono estava sentado alguém que parecia um homem.

[26]وفَوْقَ المُقَبَّبِ الّذي علَى رؤوسِها شِبهُ عَرشٍ كمَنظَرِ حَجَرِ العَقيقِ الأزرَقِ، وعلَى شِبهِ العَرشِ شِبهٌ كمَنظَرِ إنسانٍ علَيهِ مِنْ فوقُ.

[27] Observei que a parte superior do que parecia ser a cintura dele, se assemelhava a uma espécie de metal muito brilhante, como se toda a cintura estivesse incandescente; e a parte da cintura para baixo parecia fogo puro; e mais, uma luz radiante o cercava.

[27]ورأيتُ مِثلَ مَنظَرِ النُّحاسِ اللّامِعِ كمَنظَرِ نارٍ داخِلَهُ مِنْ حَوْلِهِ، مِنْ مَنظَرِ حَقوَيهِ إلَى فوقُ، ومِنْ مَنظَرِ حَقوَيهِ إلَى تحتُ، رأيتُ مِثلَ مَنظَرِ نارٍ ولها لَمَعانٌ مِنْ حَوْلِها.

[28] O aspecto geral do fulgor ao seu redor lembrava o aspecto de um forte arco-íris, quando a chuva passa e o sol surge por detrás das nuvens. Assim era todo o esplendor ao seu redor. Esta, pois, era a aparência da glória de Yahweh, o SENHOR. Quando contemplei tudo isso, prostrei-me, com o rosto rente ao pó da

[28]كمَنظَرِ القَوْسِ الّتي في السَّحابِ يومَ مَطَرٍ، هكذا مَنظَرُ اللَّمَعانِ مِنْ حَوْلِهِ. هذا مَنظَرُ شِبهِ مَجدِ الرَّبِّ. ولَمّا رأيتُهُ خَرَرتُ علَى وجهي، وسَمِعتُ صوتَ مُتَكلِّمٍ.

terra; foi quando ouvi uma voz a me chamar.

Ezequiel 2

حِزقيال 2

A vocação de Ezequiel. Visão do rolo de um livro

دعوة حزقيال

[1] Então, eis que ele me disse: “Ó mortal, filho do homem, fica em pé, porquanto desejo falar contigo!

[1]فقالَ لي: «يا ابنَ آدَمَ، قُمْ علَى قَدَمَيكَ فأتَكلَّمَ معكَ».

[2] E, no mesmo instante em que aquela voz falava comigo, o Espírito de Deus entrou em mim e fez com que eu pudesse ficar em pé; então prestei atenção às palavras daquele que comigo falava.

[2]فدَخَلَ فيَّ روحٌ لَمّا تكلَّمَ مَعي، وأقامَني علَى قَدَمَيَّ فسمِعتُ المُتَكلِّمَ مَعي.

[3] E ele me ordenou: “Homem mortal, eis que Eu te envio aos israelitas, às nações rebeldes que se amotinaram contra a minha pessoa; porquanto eles e seus antepassados têm transgredido a minha vontade até o dia de hoje.

[3]وقالَ لي: «يا ابنَ آدَمَ، أنا مُرسِلُكَ إلَى بَني إسرائيلَ، إلَى أُمَّةٍ مُتَمَرِّدَةٍ قد تمَرَّدَتْ علَيَّ. هُم وآباؤُهُمْ عَصَوْا علَيَّ إلَى ذاتِ هذا اليومِ.

[4] Atentai que povo a quem Eu o estou enviando é rebelde, obstinado, teimoso. Diga-lhe, pois: ‘Assim diz Yahweh, o Soberano Deus!’

[4]والبَنونَ القُساةُ الوُجوهِ والصِّلابُ القُلوبِ، أنا مُرسِلُكَ إليهِمْ. فتقولُ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[5] Sendo assim, quer aquela nação amotinada ouça, quer não lhe dê atenção, ficará sabendo que um profeta esteve entre a sua gente.

[5]وهُم إنْ سمِعوا وإنِ امتَنَعوا، لأنَّهُمْ بَيتٌ مُتَمَرِّدٌ، فإنَّهُمْ يَعلَمونَ أنَّ نَبيًّا كانَ بَينَهُمْ.

[6] E tu, ó filho do homem, não temas essas pessoas nem se assuste com suas palavras. Não te intimides ainda que sarças e espinheiros te cerquem, e habites entre escorpiões; não temas as suas respostas nem questionamentos, tampouco te apavores ao ficar diante desse povo revoltoso.

[6]أمّا أنتَ يا ابنَ آدَمَ فلا تخَفْ مِنهُمْ، ومِنْ كلامِهِمْ لا تخَفْ، لأنَّهُمْ قَريسٌ وسُلّاءٌ لَدَيكَ، وأنتَ ساكِنٌ بَينَ العَقارِبِ. مِنْ كلامِهِمْ لا تخَفْ ومِنْ وُجوهِهِمْ لا ترتَعِبْ، لأنَّهُمْ بَيتٌ مُتَمَرِّدٌ.

[7] Portanto, eis que tu lhes pregarás a minha Palavra, tudo que Eu te disser, quer te ouçam, quer não te dêem atenção, porquanto são mesmo indomáveis.

[8] Contudo, tu, ó filho do homem, ouve o que te falo; não sejas como esse povo insubmisso; abre a tua boca e come o que Eu te ofereço como alimento!”

[9] Em seguida olhei, e observei a mão de uma pessoa que se estendia na minha direção, e eis que ela trazia consigo um sêfer, o rolo de um livro escrito.

[10] Então ele desenrolou o livro diante de mim; e em ambos os lados do rolo estavam registradas palavras de lamento, pranto e muitos ais.

7وتَتَكلَّمُ معهُمْ بكلامي، إنْ سمِعوا وإنِ امتَنَعوا، لأنَّهُمْ مُتَمَرِّدونَ.

8«وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، فاسمَعْ ما أنا مُكلِّمُكَ بهِ. لا تكُنْ مُتَمَرِّدًا كالبَيتِ المُتَمَرِّدِ. افتَحْ فمَكَ وكُلْ ما أنا مُعطيكَهُ».

9فنَظَرتُ وإذا بيَدٍ مَمدودَةٍ إلَيَّ، وإذا بدَرجِ سِفرٍ فيها.

10فنَشَرَهُ أمامي وهو مَكتوبٌ مِنْ داخِلٍ ومِنْ قَفاهُ، وكُتِبَ فيهِ مَراثٍ ونَحيبٌ ووَيلٌ.

Ezequiel 3

[1] E ele me disse mais: “Filho do homem, come tudo quanto está neste livro; depois vai pregar à nação de Israel!”

[2] Então eu abri a boca, e ele me deu o rolo para comer.

[3] E acrescentou: “Filho do homem, alimenta-te desde livro que estou lhe dando e enche o teu estomago com ele!” Em seguida eu o comi, e eis que seu paladar em minha boca era doce como o mel.

[4] Logo depois ele me ordenou: “Filho do homem, vai agora mesmo à nação de Israel e prega-lhes as minhas palavras.

[5] Afinal, não estás sendo enviado a um povo estrangeiro, de fala incompreensível e língua difícil de se entender, mas sim à Casa de Israel.

حِزقيال 3

1فقالَ لي: «يا ابنَ آدَمَ، كُلْ ما تجِدُهُ. كُلْ هذا الدَّرجَ، واذهَبْ كلِّمْ بَيتَ إسرائيلَ».

2ففَتَحتُ فمي فأطعَمَني ذلكَ الدَّرجَ.

3وقالَ لي: «يا ابنَ آدَمَ، أطعِمْ بَطنَكَ واملأْ جَوْفَكَ مِنْ هذا الدَّرجِ الّذي أنا مُعطيكَهُ». فأكلتُهُ فصارَ في فمي كالعَسَلِ حَلاوَةً.

4فقالَ لي: «يا ابنَ آدَمَ، اذهَبِ امضِ إلَى بَيتِ إسرائيلَ وكلِّمهُمْ بكلامي.

5لأنَّكَ غَيرُ مُرسَلٍ إلَى شَعبٍ غامِضِ اللُّغَةِ وثَقيلِ اللِّسانِ، بل إلَى بَيتِ إسرائيلَ.

6 Também não irás a muitos povos de fala obscura e língua complicada, cujas palavras não possas compreender; se Eu te enviasse a estes, com toda a certeza te dariam muito mais atenção e te ouviriam.

6لا إلَى شُعوبٍ كثيرَةٍ غامِضَةِ اللُّغَةِ وثَقيلَةِ اللِّسانِ لَستَ تفهَمُ كلامَهُمْ. فلو أرسَلتُكَ إلَى هؤُلاءِ لَسَمِعوا لكَ.

7 Mas a Casa de Israel não te dará ouvidos; porquanto não estão dispostos a me escutar; porque toda a nação de Israel está endurecida e obstinada em seu entendimento.

7لكن بَيتَ إسرائيلَ لا يَشاءُ أنْ يَسمَعَ لكَ، لأنَّهُمْ لا يَشاؤونَ أنْ يَسمَعوا لي. لأنَّ كُلَّ بَيتِ إسرائيلَ صِلابُ الجِباهِ وقُساةُ القُلوبِ.

8 Contudo, Eu tornarei a ti tão inflexível, rigoroso e teimoso quanto eles.

8هأنَذا قد جَعَلتُ وجهَكَ صُلبًا مِثلَ وُجوهِهِمْ، وجَبهَتَكَ صُلبَةً مِثلَ جِباهِهِمْ،

9 Eis que faço a tua testa tão forte quanto o diamante e mais resistente que a rocha mais dura. Assim, não os temas, nem fiques apavorado diante deles, ainda que, de fato, sejam uma nação rebelde!”

9قد جَعَلتُ جَبهَتَكَ كالماسِ أصلَبَ مِنَ الصَّوّانِ، فلا تخَفهُمْ ولا ترتَعِبْ مِنْ وُجوهِهِمْ لأنَّهُمْ بَيتٌ مُتَمَرِّدٌ».

10 E continuou dizendo: “Filho do homem, guarda no teu coração todas as palavras que te direi; ouve-as atentamente.

10وقالَ لي: «يا ابنَ آدَمَ، كُلُّ الكلامِ الّذي أُكلِّمُكَ بهِ، أوعِهِ في قَلبِكَ واسمَعهُ بأُذُنَيكَ.

11 Vai encontrar-te com os desterrados e cativos, com a tua própria gente; tu lhes pregarás e lhes anunciarás: ‘Assim diz Yahweh, o Soberano Deus!’ Quer ouçam, quer deixem de ouvir.

11وامضِ اذهَبْ إلَى المَسبيّينَ، إلَى بَني شَعبِكَ، وكلِّمهُمْ وقُلْ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ، إنْ سمِعوا وإنِ امتَنَعوا».

12 Então o Espírito me conduziu, e ouvi detrás de mim uma voz poderosa que exclamava: “Que a Glória de Yahweh, o SENHOR, seja louvada em sua habitação!”

12ثُمَّ حَمَلَني روحٌ، فسمِعتُ خَلفي صوتَ رَعدٍ عظيمٍ: «مُبارَكٌ مَجدُ الرَّبِّ مِنْ مَكانِهِ».

13 E ouvi o grande ruído das asas dos seres viventes roçando uma nas outras e, atrás deles, o forte barulho das rodas ao lado deles, e o som de um estrondo impressionante.

13وصوتَ أجنِحَةِ الحَيَواناتِ المُتَلاصِقَةِ الواحِدُ بأخيهِ وصوتَ البَكَراتِ معها وصوتَ رَعدٍ عظيمٍ.

14 Então o Espírito elevou-me e tirou-me de lá, com meu espírito cheio de amargura

14فحَمَلَني الرّوحُ وأخَذَني، فذَهَبتُ مُرًّا في حَرارَةِ روحي، ويَدُ الرَّبِّ كانتْ شَديدَةً علَيَّ.

e indignação pelo pecado, e com a forte mão de Yahweh sobre mim.

[15] Em seguida parti e cheguei aos despatriados que viviam em Tel Aviv, Tel-Abide, junto ao rio Kevar, Quebar. E passei sete dias convivendo com eles; absolutamente pasmo com o que via e ouvia.

O atalaia de Israel

[16] Ao fim dos sete dias a Palavra do SENHOR veio a mim nos seguintes termos: “Filho do homem!”, disse ele, “Eu te constituí sentinela sobre a Casa de Israel; por este motivo ouve com atenção a Palavra que te digo e transmite a esta nação toda a minha advertência!

[17] “Filho do homem”, disse ele, “eu fiz sentinela para a nação de Israel; por isso ouça a palavra que digo e leve a eles a minha advertência.

[18] Quando Eu falar ao ímpio: ‘Certamente morrerás!’, se não o advertires e não disseres nada para preveni-lo sobre seu caminho errado e danoso, a fim de salvar a sua vida, aquele ímpio morrerá por causa da sua própria malignidade; contudo, Eu exigirei da tua mão o sangue dele, porquanto recebeste a responsabilidade de pregar àquela pessoa.

[19] No entanto, se advertires o ímpio, e ele não se converter da sua malignidade e dos seus maus caminhos, eis que ele morrerá na sua maldade; mas tu estarás livre desta responsabilidade e culpa.

إنذار لإسرائيل

[15]فجِئتُ إلَى المَسبيّينَ عِندَ تلِّ أبيبَ، السّاكِنينَ عندَ نهرِ خابورَ. وحَيثُ سكَنوا هناكَ سكَنتُ سبعَةَ أيّامٍ مُتَحَيِّرًا في وسطِهِمْ.

[16]وكانَ عِندَ تمامِ السَّبعَةِ الأيّامِ أنَّ كلِمَةَ الرَّبِّ صارَتْ إلَيَّ قائلَةً:

[17]«يا ابنَ آدَمَ، قد جَعَلتُكَ رَقيبًا لبَيتِ إسرائيلَ. فاسمَعِ الكلِمَةَ مِنْ فمي وأنذِرهُمْ مِنْ قِبَلي.

[18]إذا قُلتُ للشِّرّيرِ: موتًا تموتُ، وما أنذَرتَهُ أنتَ ولا تكلَّمتَ إنذارًا للشِّرّيرِ مِنْ طريقِهِ الرَّديئَةِ لإحيائهِ، فذلكَ الشِّرّيرُ يَموتُ بإثمِهِ، أمّا دَمُهُ فمِنْ يَدِكَ أطلُبُهُ.

[19]وإنْ أنذَرتَ أنتَ الشِّرّيرَ ولَمْ يَرجِعْ عن شَرِّهِ ولا عن طريقِهِ الرَّديئَةِ، فإنَّهُ يَموتُ بإثمِهِ، أمّا أنتَ فقد نَجَّيتَ نَفسَكَ.

[20] Do mesmo modo, quando um justo se desviar de sua justiça e praticar o mal, e Eu colocar diante dele uma pedra de tropeço ou uma situação perigosa, ele morrerá; caso tu não o tenhas advertido quanto ao pecado que cometera. Nem as atitudes justas por ele realizadas serão levadas em conta; entretanto, para mim, tu serás o responsável pela morte dessa pessoa.

[20]والبارُّ إنْ رَجَعَ عن برِّهِ وعَمِلَ إثمًا وجَعَلتُ مُعثِرَةً أمامَهُ فإنَّهُ يَموتُ. لأنَّكَ لَمْ تُنذِرهُ، يَموتُ في خَطيَّتِهِ ولا يُذكَرُ برُّهُ الّذي عَمِلهُ، أمّا دَمُهُ فمِنْ يَدِكَ أطلُبُهُ.

[21] Se, porém, tu orientares o justo para que não peque, e te der ouvidos e não voltar à prática do pecado, com toda a certeza, esta pessoa viverá, porquanto recebeu bem a advertência; e tu livraste a ti mesmo desta culpa!”

[21]وإنْ أنذَرتَ أنتَ البارَّ مِنْ أنْ يُخطِئَ البارُّ، وهو لَمْ يُخطِئْ، فإنَّهُ حياةً يَحيا لأنَّهُ أُنذِرَ، وأنتَ تكونُ قد نَجَّيتَ نَفسَكَ».

[22] E assim, a mão de Yahweh esteve ali sobre mim, e ele ainda me ordenou: “Levanta-te e parte em direção à planície, e lá no vale falarei novamente contigo!”

[22]وكانتْ يَدُ الرَّبِّ علَيَّ هناكَ، وقالَ لي: «قُمِ اخرُجْ إلَى البُقعَةِ وهناكَ أُكلِّمُكَ».

[23] Sem demora me levantei e desci ao vale; e a glória do SENHOR estava ali, como a glória que contemplei junto ao reio Quebar; diante da sua presença, caí com o rosto em terra.

[23]فقُمتُ وخرجتُ إلَى البُقعَةِ، وإذا بمَجدِ الرَّبِّ واقِفٌ هناكَ كالمَجدِ الّذي رأيتُهُ عِندَ نهرِ خابورَ، فخَرَرتُ علَى وجهي.

[24] Entretanto, o Espírito entrou em mim e fez com que eu pudesse me sustentar em pé. Então ele me ordenou: “Entra, pois, em tua casa e tranca-te!

[24]فدَخَلَ فيَّ روحٌ وأقامَني علَى قَدَمَيَّ، ثُمَّ كلَّمَني وقالَ لي: «اذهَبْ أغلِقْ علَى نَفسِكَ في وسطِ بَيتِكَ.

[25] Porquanto, ó filho do homem, serás amarrado com cordas; ficarás preso, e não poderás sair para pregar ao povo.

[25]وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، فها هُم يَضَعونَ علَيكَ رُبُطًا ويُقَيِّدونَكَ بها، فلا تخرُجُ في وسطِهِمْ.

[26] Eis que farei a tua língua apegar-se ao céu da boca para que fiques em silêncio e não consigas repreendê-los, ainda que façam parte de uma nação insubmissa.

[26]وأُلصِقُ لسانَكَ بحَنَكِكَ فتبكَمُ، ولا تكونُ لهُمْ رَجُلًا موَبِّخًا، لأنَّهُمْ بَيتٌ مُتَمَرِّدٌ.

[27] Todavia, quando chegar o momento de Eu falar contigo, abrirei a tua boca e tu lhes dirás: 'Assim diz SENHOR, o Soberano Deus!' Quem desejar ouvir, ouça; e quem não quiser não ouça; pois essa gente é mesmo parte de uma Casa amotinada.

[27]فإذا كَلَّمتُكَ أفتَحُ فمَكَ فتقولُ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مَنْ يَسمَعْ فليَسمَعْ، ومَنْ يَمتَنِعْ فليَمتَنِعْ. لأنَّهُمْ بَيتٌ مُتَمَرِّدٌ».

Ezequiel 4

حِزقيال 4

Predição do cerco de Jerusalém

رمز حصار أورشليم

[1] "Agora, pois, filho do homem, pega um tijolo, coloca-o à tua frente e desenha nele uma representação da cidade de Jerusalém.

[1]«وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، فخُذْ لنَفسِكَ لبِنَةً وضَعها أمامَكَ، وارسُمْ علَيها مدينةَ أورُشَليمَ.

[2] Cerca-a então, e ergue uma fortificação militar de cerco contra ela; constrói uma rampa de assalto, monta acampamentos e põe aríetes em todo o redor da cidade.

[2]واجعَلْ علَيها حِصارًا، وابنِ علَيها بُرجًا، وأقِمْ علَيها مِترَسَةً، واجعَلْ علَيها جُيوشًا، وأقِمْ علَيها مَجانِقَ حَوْلها.

[3] Em seguida, apanha um panela de ferro e coloca-a como se fosse um muro de ferro entre ti e a cidade; e posta-te de frente para ela. A cidade estará sitiada, e tu a cercarás; a fim de que isso sirva de sinal para toda a Casa de Israel.

[3]وخُذْ أنتَ لنَفسِكَ صاجًا مِنْ حَديدٍ وانصِبهُ سورًا مِنْ حَديدٍ بَينَكَ وبَينَ المدينةِ، وثَبِّتْ وجهَكَ علَيها، فتكونَ في حِصارٍ وتُحاصِرَها. تِلكَ آيَةٌ لبَيتِ إسرائيلَ.

[4] Deita-te então sobre o teu lado esquerdo e lança sobre ti mesmo toda a malignidade da nação de Israel. Tu carregarás a iniquidade dela durante o número dos dias em que estiveres deitado sobre o teu lado esquerdo!

[4]«واتَّكِئْ أنتَ علَى جَنبِكَ اليَسارِ، وضَعْ علَيهِ إثمَ بَيتِ إسرائيلَ. علَى عَدَدِ الأيّامِ الّتي فيها تتَّكِئُ علَيهِ تحمِلُ إثمَهُمْ.

[5] Determinei que o tempo e os anos da maldade do povo sejam contados em dias, isto é, durante trezentos e noventa dias levarás sobre ti toda a iniquidade da Casa de Israel.

[5]وأنا قد جَعَلتُ لكَ سِني إثمِهِمْ حَسَبَ عَدَدِ الأيّامِ، ثَلاثَ مِئَةِ يومٍ وتِسعينَ يومًا، فتحمِلُ إثمَ بَيتِ إسرائيلَ.

[6] E, quando tiveres cumprido esse tempo em dias, te deitarás sobre o teu lado direito a fim de poderes absorver também toda a malignidade da nação de Judá. Eis que Eu te dei quarenta dias, um dia para cada ano.

[6]فإذا أتمَمتَها، فاتَّكِئْ علَى جَنبِكَ اليَمينِ أيضًا، فتحمِلَ إثم بَيتِ يَهوذا أربَعين يومًا. فقد جَعَلتُ لكَ كُلَّ يومٍ عِوَضًا عن سنَةٍ.

[7] Volta, pois, o teu rosto para Jerusalém sitiada e, com o teu braço descoberto, profetiza contra ela.

[7]فثَبِّتْ وجهَكَ علَى حِصارِ أورُشَليمَ وذِراعُكَ مَكشوفةٌ، وتَنَبّأْ علَيها.

[8] Eu mesmo te amarrarei com cordas; assim não poderás virar de um lado para o outro, até que tenhas cumprido todos os dias da tua provação.

[8]وهأنَذا أجعَلُ علَيكَ رُبُطًا فلا تقلِبُ مِنْ جَنبٍ إلَى جَنبٍ حتَّى تُتَمِّمَ أيّامَ حِصارِكَ.

[9] Toma trigo e cevada, feijão e lentilha; painço em capim; e espelta, trigo ruim; deposita-os todos numa só vasilha e faz pão para teu alimento. Deverás, pois, comer deste pão durante os trezentos e noventa dias em que estiver deitado sobre o teu lado.

[9]«وخُذْ أنتَ لنَفسِكَ قمحًا وشَعيرًا وفولًا وعَدَسًا ودُخنًا وكرسَنَّةً وضَعها في وِعاءٍ واحِدٍ، واصنَعها لنَفسِكَ خُبزًا كعَدَدِ الأيّامِ الّتي تتَّكِئُ فيها علَى جَنبِكَ. ثَلاثَ مِئَةِ يومٍ وتِسعينَ يومًا تأكُلُهُ.

[10] Pesa duzentos e quarenta gramas do pão por dia e come em horas determinadas.

[10]وطَعامُكَ الّذي تأكُلُهُ يكونُ بالوَزنِ. كُلَّ يومٍ عِشرينَ شاقِلًا. مِنْ وقتٍ إلَى وقتٍ تأكُلُهُ.

[11] Também beberás a água pelo equivalente a meio litro; de tempo em tempo beberás.

[11]وتَشرَبُ الماءَ بالكَيلِ، سُدسَ الهينِ، مِنْ وقتٍ إلَى وقتٍ تشرَبُهُ.

[12] Tu comerás o pão como tradicionalmente se come um bolo de cevada; entretanto, o assarás sobre uma mistura de palha e fezes humanas como combustível!”

[12]وتأكُلُ كعكًا مِنَ الشَّعيرِ. علَى الخُرءِ الّذي يَخرُجُ مِنَ الإنسانِ تخبِزُهُ أمامَ عُيونِهِمْ».

[13] E acrescentou Yahweh às suas ordens: “Assim os israelitas comerão o seu pão impuro entre as nações pagãs para onde Eu mesmo os desterrar!”

[13]وقالَ الرَّبُّ: «هكذا يأكُلُ بَنو إسرائيلَ خُبزَهُمُ النَّجِسَ بَينَ الأُمَمِ الّذينَ أطرُدُهُمْ إليهِمْ».

[14] Então eu repliquei: “Ah, Yahweh, SENHOR Deus! Eu jamais me contaminei e me tornei impuro de forma alguma; desde a minha mocidade até o dia de hoje, jamais comi animal encontrado morto ou dilacerado por outros animais selvagens; nem carne impura ou modo de preparar proibido entrou em minha boca!”1

14فقُلتُ: «آهِ، يا سيِّدُ الرَّبُّ، ها نَفسي لَمْ تتَنَجَّسْ. ومِنْ صِبايَ إلَى الآنَ لَمْ آكُلْ ميتَةً أو فريسَةً، ولا دَخَلَ فمي لَحمٌ نَجِسٌ».

[15] Ao que ele ponderou: “Assim seja! Permitirei que asses o teu pão sobre um mistura de palha e esterco de bois como de costume, e não em cima de excremento humano!”

15فقالَ لي: «أُنظُرْ. قد جَعَلتُ لكَ خِثيَ البَقَرِ بَدَلَ خُرءِ الإنسانِ، فتصنَعُ خُبزَكَ علَيهِ».

[16] E disse-me mais: “Filho do homem, eis que tirarei o suprimento de alimento em Jerusalém; com desespero comerão o alimento por peso; e em meio à grande aflição saciarão sua sede mediante quantidade de água racionada;

16وقالَ لي: «يا ابنَ آدَمَ، هأنَذا أُكَسِّرُ قِوامَ الخُبزِ في أورُشَليمَ، فيأكُلونَ الخُبزَ بالوَزنِ وبالغَمِّ، ويَشرَبونَ الماءَ بالكَيلِ وبالحَيرَةِ،

[17] até que o alimento e a água lhes faltem, e fiquem chocados com o estado de saúde e a aparência uns dos outros. Eis que todos definharão por causa de sua malignidade!”

17لكَيْ يُعوِزَهُمُ الخُبزُ والماءُ، ويتَحَيَّروا الرَّجُلُ وأخوهُ ويَفنَوْا بإثمِهِمْ».

Ezequiel 5

حِزقيال 5

[1] “Agora, filho do homem, pega uma espada bem afiada e usa como navalha de barbeiro a fim de rapares a tua cabeça e a tua barba. Então tomarás uma balança e dividirás a quantidade de cabelos cortados em três partes iguais.

1«وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، فخُذْ لنَفسِكَ سِكّينًا حادًّا، موسَى الحَلّاقِ تأخُذُ لنَفسِكَ، وأمرِرها علَى رأسِكَ وعلَى لحيَتِكَ. وخُذْ لنَفسِكَ ميزانًا للوَزنِ واقسِمهُ،

[2] Quando o tempo do cerco à Jerusalém se cumprir, destrua no fogo um terço do teus cabelos dentro da cidade, em seguida cortarás outra terça parte à espada ao

2وأحرِقْ بالنّارِ ثُلثَهُ في وسطِ المدينةِ إذا تمَّتْ أيّامُ الحِصارِ. وخُذْ ثُلثًا واضرِبهُ بالسَّيفِ حَوالَيهِ، وذَرِّ ثُلثًا إلَى الرّيحِ، وأنا أستَلُّ سيفًا وراءَهُمْ.

redor de toda a cidade; então espalharás ao vento a última terça parte. Neste momento eu puxarei da minha espada para persegui-los e exterminá-los.

[3] Contudo, tomarás algumas mechas de cabelo de alguns deles e esconderás nas bordas de tua roupa.

[3]وخُذْ مِنهُ قَليلًا بالعَدَدِ وصُرَّهُ في أذيالِكَ.

[4] E destas mechas ainda, escolherás algumas para queimar, lançando-as no meio das chamas; e dali partirá um fogo exterminador contra toda a Casa de Israel.

[4]وخُذْ مِنهُ أيضًا وألقِهِ في وسطِ النّارِ، وأحرِقهُ بالنّارِ. مِنهُ تخرُجُ نارٌ علَى كُلِّ بَيتِ إسرائيلَ.

[5] “Assim diz Yahweh, o Soberano Deus: Eis que esta é Jerusalém, eu a coloquei no meio dos povos, com todas as nações à sua volta!

[5]«هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هذِهِ أورُشَليمُ. في وسطِ الشُّعوبِ قد أقَمتُها وحَوالَيها الأراضي.

[6] Entretanto, em sua malignidade, ela se rebelou contra as minhas leis e ordenanças; e virou as costas aos meus decretos muito mais do que outros povos e todas as nações pagãs ao seu redor. Israel rejeitou os meus juízos e preferiu não agir de acordo com os meus preceitos.

[6]فخالَفَتْ أحكامي بأشَرَّ مِنَ الأُمَمِ، وفَرائضي بأشَرَّ مِنَ الأراضي الّتي حَوالَيها، لأنَّ أحكامي رَفَضوها وفَرائضي لَمْ يَسلُكوا فيها.

[7] Portanto assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Tu tens sido muito mais rebelde do que as nações pagãs ao teu redor, e não tens andado segundo os meus estatutos nem guardado os meus decretos, mas tens imitado as nações que te rodeiam e procedido de acordo com os padrões de comportamento dos pagãos.

[7]لأجلِ ذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنَّكُمْ ضَجَجتُمْ أكثَرَ مِنَ الأُمَمِ الّتي حَوالَيكُمْ، ولَمْ تسلُكوا في فرائضي، ولَمْ تعمَلوا حَسَبَ أحكامي، ولا عَمِلتُمْ حَسَبَ أحكامِ الأُمَمِ الّتي حَوالَيكُمْ،

[8] Por esta razão, declara Yahweh, o Soberano Deus: Eis que me posiciono contra ti; e passarei a te infligir uma série de castigos à vista de todas as nações ao teu redor.

[8]لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: ها إنّي أنا أيضًا علَيكِ، وسأُجري في وسطِكِ أحكامًا أمامَ عُيونِ الأُمَمِ،

[9] E baixarei sobre ti tamanho corretivo como nunca fiz, e isso por causa de todas as tuas idolatrias e abominações; de tal maneira que jamais voltarei a repetir castigos como estes.

[9]وأفعَلُ بكِ ما لَمْ أفعَلْ، وما لن أفعَلَ مِثلهُ بَعدُ، بسَبَبِ كُلِّ أرجاسِكِ.

[10] Sendo assim, eis que acontecerá entre vós que os pais comerão seus próprios filhos, e os filhos comerão os seus pais no meio de ti, ó Jerusalém. Castigarei severamente teu povo e o dispersarei aos ventos os seus sobreviventes.

[10]لأجلِ ذلكَ تأكُلُ الآباءُ الأبناءَ في وسطِكِ، والأبناءُ يأكُلونَ آباءَهُمْ. وأُجري فيكِ أحكامًا، وأُذَرّي بَقيَّتَكِ كُلَّها في كُلِّ ريحٍ.

[11] Por este motivo, tão certo como Eu vivo, assevera Yahweh, Soberano Deus, que por ter contaminado meu Santuário, o Templo, com tuas imagens idólatras e abomináveis, e ainda com suas práticas repugnantes, Eu retirarei a minha Benção de ti! Eis que não mais olharei com compaixão e misericórdia para Jerusalém e não a pouparei.

[11]مِنْ أجلِ ذلكَ حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، مِنْ أجلِ أنَّكِ قد نَجَّستِ مَقدِسي بكُلِّ مَكرُهاتِكِ وبكُلِّ أرجاسِكِ، فأنا أيضًا أجُزُّ ولا تُشفِقُ عَيني، وأنا أيضًا لا أعفو.

[12] Uma terça parte do teu povo morrerá por causa da praga ou se consumirá de fome; outra terça parte tombará mediante a espada dos inimigos à tua volta; eis que espalharei por todos os ventos a terça parte final e puxarei da minha própria espada a fim de persegui-los e exterminá-los.

[12]ثُلثُكِ يَموتُ بالوَبإ، وبالجوعِ يَفنَوْنَ في وسطِكِ. وثُلثٌ يَسقُطُ بالسَّيفِ مِنْ حَوْلِكِ، وثُلثٌ أُذَرّيهِ في كُلِّ ريحٍ، وأستَلُّ سيفًا وراءَهُمْ.

[13] Deste modo se cumprirá a minha ira, e satisfarei neles toda a minha indignação, e me sentirei vingado; então saberão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR, que tenho falado com o meu povo segundo o meu zelo!

[13]وإذا تمَّ غَضَبي وأحلَلتُ سخَطي علَيهِمْ وتَشَفَّيتُ، يَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ تكلَّمتُ في غَيرَتي، إذا أتمَمتُ سخَطي فيهِمْ.

[14] Eis que farei de ti, ó Jerusalém, uma só desolação e objeto de desprezo entre todas

[14]وأجعَلُكِ خَرابًا وعارًا بَينَ الأُمَمِ الّتي حَوالَيكِ أمامَ عَينَيْ كُلِّ عابِرٍ،

as nações em teu entorno, à vista de todos os que passarem por tuas terras.

15 Serás, pois, objeto de rejeição e escárnio, advertência e horror para todas as nações pagãs em tua vizinhança, quando Eu investir toda a minha cólera e executar meus juízos contra ti com indignação e extrema violência! Oráculo de Yahweh, o SENHOR.

15فتكونينَ عارًا ولَعنَةً وتأديبًا ودَهَشًا للأُمَمِ الّتي حَوالَيكِ، إذا أجرَيتُ فيكِ أحكامًا بغَضَبٍ وبسَخَطٍ وبتَوْبيخاتٍ حاميَةٍ. أنا الرَّبُّ تكلَّمتُ.

16 Quando Eu mandar sobre ti minhas flechas mortais e destruidoras, minhas setas de fome, atirarei sem piedade para exterminar-te! Aumentarei a fome entre o teu povo e cortarei todo o teu sustento.

16إذا أرسَلتُ علَيهِمْ سِهامَ الجوعِ الشِّرّيرَةَ الّتي تكونُ للخَرابِ الّتي أُرسِلُها لخَرابِكُمْ، وأزيدُ الجوعَ علَيكُمْ، وأُكَسِّرُ لكُمْ قِوامَ الخُبزِ،

17 Enviarei contra ti a fome extrema, e animais selvagens de rapina, que perseguirão e acabarão com teus filhos. A peste e o derramamento de sangue te alcançarão, e trarei sobre ti a espada mortal! Palavra do SENHOR.”

17وإذا أرسَلتُ علَيكُمُ الجوعَ والوُحوشَ الرَّديئَةَ فتُثكِلُكِ، ويَعبُرُ فيكِ الوَبأُ والدَّمُ، وأجلِبُ علَيكِ سيفًا. أنا الرَّبُّ تكلَّمتُ».

Ezequiel 6

حِزقيال 6

Profecia contra os montes de Israel

نبوءة ضد جبال إسرائيل

1 E eis que veio a mim mais esta Palavra de Yahweh:

1وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

2 “Filho do homem, vira o teu rosto contra os montes de Israel; profetiza contra eles.

2«يا ابنَ آدَمَ، اجعَلْ وجهَكَ نَحوَ جِبالِ إسرائيلَ وتَنَبّأْ علَيها

3 E prega: ‘Ó montes de Israel, ouvi a Palavra do SENHOR Deus!’Assim declara Yahweh, o Soberano Deus aos montes, às colinas, às ravinas e aos vales: Eis que Eu mesmo trarei a espada sobre todos vós e exterminarei os vossos altares idólatras em todas as colinas.

3وقُلْ: يا جِبالَ إسرائيلَ، اسمَعي كلِمَةَ السَّيِّدِ الرَّبِّ. هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ للجِبالِ ولِلآكامِ، للأوديَةِ ولِلأوطِئَةِ: هأنَذا أنا جالِبٌ علَيكُمْ سيفًا، وأُبيدُ مُرتَفَعاتِكُمْ.

[4] Os vossos altares serão totalmente destruídos, e as vossas colunas dedicadas ao deus sol serão todos aniquilados; e lançarei os vossos mortos na cara dos vossos ídolos!

[4]فتخرَبُ مَذابِحُكُمْ، وتتَكَسَّرُ شَمساتُكُمْ، وأطرَحُ قَتلاكُمْ قُدّامَ أصنامِكُمْ.

[5] Jogarei os cadáveres dos próprios israelitas diante de todos os seus ídolos e espalharei os vossos ossos em torno dos vossos altares cheirando a incenso.

[5]وأضَعُ جُثَثَ بَني إسرائيلَ قُدّامَ أصنامِهِمْ، وأُذَرّي عِظامَكُمْ حَوْلَ مَذابِحِكُمْ.

[6] Em todos os vossos lugares habitáveis, as cidades serão arrasadas, e os altares e colinas, assolados; para que vossos altares sejam esmigalhados e aniquilados, e vossos ídolos se despedacem e sejam completamente destruídos, e os altares de incenso sejam igualmente derrubados, feitos em pedaços, e vossas obras, desfeitas.

[6]في كُلِّ مَساكِنِكُمْ تُقفِرُ المُدُنُ، وتَخرَبُ المُرتَفَعاتُ، لكَيْ تُقفِرَ وتَخرَبَ مَذابِحُكُمْ، وتَنكَسِرَ وتَزولَ أصنامُكُمْ، وتُقطَعَ شَمساتُكُمْ، وتُمحَى أعمالُكُمْ،

[7] Então, os feridos à espada tombarão em plena cidade, e sabereis que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[7]وتَسقُطُ القَتلَى في وسطِكُمْ، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ.

[8] Contudo, pouparei um remanescente com vida, permitirei que alguns escapem a fim de serdes espalhados pelas nações.

[8]«وأُبقي بَقيَّةً، إذ يكونُ لكُمْ ناجونَ مِنَ السَّيفِ بَينَ الأُمَمِ عِندَ تذَرّيكُمْ في الأراضي.

[9] E assim, aqueles dentre vós que escaparem se recordarão da minha pessoa quando estiverem entre as nações pagãs para onde forem levados cativos, no tempo em que Eu mesmo lhes tiver quebrantado o coração corrupto e adúltero, que preferiu desviar-se de mim; e cegado seus olhos, que se cederam à cobiça seguindo ídolos inúteis; e terão nojo de si mesmos, por causa das malignidades que praticaram, mediante todas as suas atitudes abomináveis.

[9]والنّاجونَ مِنكُمْ يَذكُرونَني بَينَ الأُمَمِ الّذينَ يُسبَوْنَ إليهِمْ، إذا كسَرتُ قَلبَهُمُ الزّانيَ الّذي حادَ عَنّي، وعُيونَهُمُ الزّانيَةَ وراءَ أصنامِهِمْ، ومَقَتوا أنفُسَهُمْ لأجلِ الشُّرورِ الّتي فعَلوها في كُلِّ رَجاساتِهِمْ،

[10] E saberão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR, que não avisei nem ameacei em vão trazer este castigo avassalador sobre vós.

[10]ويَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ، لَمْ أقُلْ باطِلًا إنّي أفعَلُ بهِمْ هذا الشَّرَّ.

[11] Assim diz o Soberano, o Eterno: Esfrega as mãos, bate os pés e grita: 'Ai!', por causa de todas as atitudes e práticas ímpias e abomináveis cometidas pela Casa de Israel; por esse motivo eles serão exterminados mediante a espada, a fome e pela doença epidêmica!

[11]«هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: اضرِبْ بيَدِكَ واخبِطْ برِجلِكَ، وقُلْ: آهِ علَى كُلِّ رَجاساتِ بَيتِ إسرائيلَ الشِّرّيرَةِ، حتَّى يَسقُطوا بالسَّيفِ وبالجوعِ وبالوَبا!

[12] Quem está distante morrerá pela peste, quem está próximo tombará ao fio da espada, e ainda, quem sobreviver e for poupado não resistirá à fome extrema. Deste modo expressarei toda a minha indignação sobre todos eles.

[12]البَعيدُ يَموتُ بالوَبا، والقريبُ يَسقُطُ بالسَّيفِ، والباقي والمُنحَصِرُ يَموتُ بالجوعِ، فأُتَمِّمُ غَضَبي علَيهِمْ.

[13] E assim saberão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR, quando o seu povo estiver aniquilado sobre o chão da cidade, morto entre seus ídolos, ao redor dos seus altares de pedra, em todo monte alto e em todo topo de montanha; debaixo de todo carvalho frondoso e em todos os lugares nos quais eles tinham o prazer de oferecer incenso aromático em homenagem a todos os seus ídolos inúteis.

[13]فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ، إذا كانتْ قَتلاهُمْ وسطَ أصنامِهِمْ حَوْلَ مَذابِحِهِمْ علَى كُلِّ أكَمَةٍ عاليَةٍ، وفي رؤوسِ كُلِّ الجِبالِ، وتَحتَ كُلِّ شَجَرَةٍ خَضراءَ، وتَحتَ كُلِّ بَلّوطَةٍ غَبياءَ، المَوْضِعِ الّذي قَرَّبوا فيهِ رائحَةَ سُرورٍ لكُلِّ أصنامِهِمْ.

[14] Eis que estenderei o meu braço forte contra eles e tornarei essa terra uma imensidão absolutamente arruinada, desde o deserto até Divlá, Dibla; e onde quer que estiverem vivendo saberão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[14]وأمُدُّ يَدي علَيهِمْ، وأُصَيِّرُ الأرضَ مُقفِرَةً وخَرِبَةً مِنَ القَفرِ إلَى دِبلَةَ في كُلِّ مَساكِنِهِمْ، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ».

Ezequiel 7

حِزقيال 7

O fim vem! O fim vem!

1 Então veio a mim a Palavra do SENHOR nestes termos:

2 "Filho do homem, assim diz Yahweh, o Soberano Deus, à nação de Israel: Eis que o fim está chegando! E se abaterá sobre os quatro cantos da terra de Israel!

3 No momento, o fim paira sobre a tua cabeça, e sobre o teu povo Eu vou desencadear toda a minha indignação. Eu te julgarei conforme as tuas atitudes e procedimentos, e retribuirei todas as tuas práticas abomináveis.

4 Não olharei para ti com compaixão nem misericórdia, tampouco te pouparei; com certeza Eu te pagarei por tua conduta e tuas ações no meio do teu povo. Então saberás que Eu Sou Yahweh, o SENHOR!"

5 Assim diz o Soberano, o Eterno: "Eis que a desgraça é chegada! Um castigo jamais imaginado está a caminho.

6 Eis que o fim é chegado! Chegou o fim em toda a terra! Ele se insurgiu contra ti, ó Israel. O fim chegou!

7 Ó habitante da terra de Israel, o dia da tua ruína chegou! Vem o tempo e está próxima a hora, o dia do alvoroço sobre os montes; dia de gritos e brados, mas não de alegria.

8 Estou pronto para derramar a minha cólera sobre ti, e esgotar toda a indignação que tenho acumulado contra ti; eis que Eu mesmo te julgarei de acordo com as tuas práticas nojentas.

قد أقبلت النهاية

1وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

2«وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، فهكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ لأرضِ إسرائيلَ: نِهايَةٌ! قد جاءَتِ النِّهايَةُ علَى زَوايا الأرضِ الأربَعِ.

3الآنَ النِّهايَةُ علَيكِ، وأُرسِلُ غَضَبي علَيكِ، وأحكُمُ علَيكِ كطُرُقِكِ، وأجلِبُ علَيكِ كُلَّ رَجاساتِكِ.

4فلا تشفُقُ علَيكِ عَيني، ولا أعفو، بل أجلِبُ علَيكِ طُرُقَكِ وتَكونُ رَجاساتُكِ في وسطِكِ، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ.

5«هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: شَرٌّ! شَرٌّ وحيدٌ هوذا قد أتَى.

6نِهايَةٌ قد جاءَتْ. جاءَتِ النِّهايَةُ. انتَبَهَتْ إلَيكِ. ها هي قد جاءَتْ.

7انتَهَى الدَّوْرُ إلَيكَ أيُّها السّاكِنُ في الأرضِ. بَلَغَ الوقتُ. اقتَرَبَ يومُ اضطِرابٍ، لا هُتافُ الجِبالِ.

8الآنَ عن قريبٍ أصُبُّ رِجزي علَيكِ، وأُتَمِّمُ سخَطي علَيكِ، وأحكُمُ علَيكِ كطُرُقِكِ، وأجلِبُ علَيكِ كُلَّ رَجاساتِكِ.

[9] Não olharei com piedade para ti, nem te pouparei, Eu te pagarei conforme as tuas ações repugnantes que proliferam no meio do teu povo! E assim, saberás que Eu, Yahweh, é quem te estou castigando.

[9]فلا تشفُقُ عَيني، ولا أعفو، بل أجلِبُ علَيكِ كطُرُقِكِ، ورَجاساتُكِ تكونُ في وسطِكِ، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ الضّارِبُ.

[10] Portanto, eis que chegou o Dia! Esta é a hora! A condenação irrompeu, a vara brotou, a arrogância floresceu!

[10]«ها هوذا اليومُ، ها هوذا قد جاءَ! دارَتِ الدّائرَةُ. أزهَرَتِ العَصا. أفرَخَتِ الكِبرياءُ.

[11] A brutalidade e a violência tomaram a forma de uma vara para açoitar a malignidade; ninguém do povo deixará de ser punido, nenhuma pessoa daquela multidão será deixada na terra, como também nenhuma riqueza, nada que tenha algum valor.

[11]قامَ الظُّلمُ إلَى عَصا الشَّرِّ. لا يَبقَى مِنهُمْ ولا مِنْ ثَروَتِهِمْ ولا مِنْ ضَجيجِهِمْ، ولا نَوْحٌ علَيهِمْ.

[12] Chegou a hora da verdade! O dia do juízo é chegado! Que o comprador não se alegre nem o vendedor se entristeça, pois a indignação do Eterno está sobre todo o povo.

[12]قد جاءَ الوقتُ. بَلَغَ اليومُ. فلا يَفرَحَنَّ الشّاري، ولا يَحزَنَنَّ البائعُ، لأنَّ الغَضَبَ علَى كُلِّ جُمهورِهِمْ.

[13] Nenhum vendedor viverá o suficiente para recuperar a terra que vendeu às pressas, ainda que viva muito tempo, pois a profecia em relação a toda multidão não voltará atrás nem se modificará. Por causa da tua iniquidade, nenhuma vida humana será poupada.

[13]لأنَّ البائعَ لن يَعودَ إلَى المَبيعِ، وإنْ كانوا بَعدُ بَينَ الأحياءِ. لأنَّ الرّؤيا علَى كُلِّ جُمهورِها فلا يَعودُ، والإنسانُ بإثمِهِ لا يُشَدِّدُ حَياتَهُ.

[14] Ainda que façam soar o Shofar, a trombeta, a fim de que todos se preparem para a guerra, ninguém irá a combate, pois minha ira será despejada de uma vez sobre toda a multidão do meu povo!”

[14]قد نَفَخوا في البوقِ وأعَدّوا الكُلَّ، ولا ذاهِبَ إلَى القِتالِ، لأنَّ غَضَبي علَى كُلِّ جُمهورِهِمْ.

[15] Eis que a espada já está desembainhada do lado de fora da cidade; e dentro estão a peste e a fome; quem estiver no campo tombará ao fio da espada, e quem estiver

[15]«السَّيفُ مِنْ خارِجٍ، والوَبأُ والجوعُ مِنْ داخِلٍ. الّذي هو في الحَقلِ يَموتُ بالسَّيفِ، والّذي هو في المدينةِ يأكُلُهُ الجوعُ والوَبأُ.

na cidade será devorado pela fome e pela doença epidêmica.

16 Todos os que se livrarem e escaparem estarão nos montes, gemendo sem parar como as pombas dos vales, cada um por causa de sua própria impiedade e pecado.

16وينفَلِتُ مِنهُمْ مُنفَلِتونَ ويكونونَ علَى الجِبالِ كحَمامِ الأوطِئَةِ. كُلُّهُمْ يَهدِرونَ كُلُّ واحِدٍ علَى إثمِهِ.

17 Todos os braços se enfraquecerão e todos os joelhos se tornarão trêmulos e fracos como água.

17كُلُّ الأيدي ترتَخي، وكُلُّ الرُّكَبِ تصيرُ ماءً.

18 E se cobrirão de sacos como vestes de luto, e imenso terror envolverá a todos; e o rosto de cada pessoa estampará a profunda vergonha que sentem; e a cabeça de todos será raspada.

18ويَتَنَطَّقونَ بالمَسحِ ويَغشاهُمْ رُعبٌ، وعلَى جميعِ الوُجوهِ خِزيٌ، وعلَى جميعِ رؤوسِهِمْ قَرَعٌ.

19 Jogarão toda a sua prata nas ruas, e seu ouro será como impureza; nem a sua prata nem o seu ouro poderão livrá-los no Dia da Indignação do SENHOR; esses metais preciosos não terão a menor capacidade de saciar-lhes a fome, nem de se transformar em comida para seus estômagos vazios, porquanto serviram de tropeço e erro para a sua malignidade.

19يُلقونَ فِضَّتَهُمْ في الشَّوارِعِ، وذَهَبُهُمْ يكونُ لنَجاسَةٍ. لا تستَطيعُ فِضَّتُهُمْ وذَهَبُهُمْ إنقاذَهُمْ في يومِ غَضَبِ الرَّبِّ. لا يُشبِعونَ مِنهُما أنفُسَهُمْ، ولا يَملأونَ جَوْفَهُمْ، لأنَّهُما صارا مَعثَرَةَ إثمِهِمْ.

20 Fizeram de suas jóias caras seu grande orgulho; com elas produziram com arte imagens das suas abominações e todos os seus detestáveis objetos de culto; por isso Eu mesmo as transformei em algo imundo e nojento para eles.

20أمّا بَهجَةُ زينَتِهِ فجَعَلها للكِبرياءِ. جَعَلوا فيها أصنامَ مَكرُهاتِهِمْ، رَجاساتِهِمْ، لأجلِ ذلكَ جَعَلتُها لهُمْ نَجاسَةً.

21 Eu a entregarei, ó Israel, como presa nas mãos dos pagãos e como despojo de guerra aos ímpios da terra; e eles a profanarão.

21أُسلِمُها إلَى أيدي الغُرَباءِ للنَّهبِ، وإلَى أشرارِ الأرضِ سلبًا فيُنَجِّسونَها.

22 E desviarei deles a minha face, e eles contaminarão e tornarão impuro o meu lugar de culto e adoração; porquanto

22وأُحَوِّلُ وجهي عنهُمْ فيُنَجِّسونَ سِرّي، ويَدخُلُهُ المُعتَنِفونَ ويُنَجِّسونَهُ.

saqueadores inescrupulosos adentrarão este santo lugar e o profanarão.

[23] Faz uma algema, porque a terra está repleta de crimes bárbaros e sanguinários, e a cidade cheia de violência.

[24] Eis que trarei os piores dentre os povos pagãos, e eles tomarão posse de suas casas; farei cessar a arrogância dos poderosos da terra, e os seus santuários serão profanados.

[25] Quando chegar o desespero, eles buscarão a paz com avidez, todavia, não a encontrarão.

[26] Então virá miséria sobre miséria, e se levantará um rumor mais assustador que o outro; eles buscarão uma visão, uma palavra do profeta; mas até mesmo o ensino da Torá, Lei, por parte do sacerdote se perderá, como também o conselho dos líderes e anciãos se extinguirá.

[27] Neste Dia o rei pranteará, o príncipe se vestirá de angústia e desespero, e as mãos de todas as pessoas do povo tremerão de pavor. Então eu julgarei e tratarei de cada pessoa de acordo com sua atitude e procedimento; Eu retribuirei com justiça segundo o merecimento de cada um; e todos saberão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[23]«اِصنَعِ السِّلسِلَةَ لأنَّ الأرضَ قد امتَلأتْ مِنْ أحكامِ الدَّمِ، والمدينةُ امتَلأتْ مِنَ الظُّلمِ.

[24]فآتي بأشَرِّ الأُمَمِ فيَرِثونَ بُيوتهُمْ، وأُبيدُ كِبرياءَ الأشِدّاءِ فتتَنَجَّسُ مَقادِسُهُمْ.

[25]الرُّعبُ آتٍ فيَطلُبونَ السَّلامَ ولا يكونُ.

[26]ستأتي مُصيبَةٌ علَى مُصيبَةٍ، ويكونُ خَبَرٌ علَى خَبَرٍ، فيَطلُبونَ رؤيا مِنَ النَّبيِّ، والشَّريعَةُ تُبادُ عن الكاهِنِ، والمَشورَةُ عن الشُّيوخِ.

[27]المَلِكُ يَنوحُ والرَّئيسُ يَلبَسُ حَيرَةً، وأيدي شَعبِ الأرضِ ترجُفُ. كطريقِهِمْ أصنَعُ بهِمْ، وكأحكامِهِمْ أحكُمُ علَيهِمْ، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ».

Ezequiel 8

As abominações no santuário

[1] No quinto dia do sexto mês do sexto ano de cativeiro, eu, os anciãos e líderes de Judá estávamos reunidos em minha casa

حِزقيال 8

عبادة الأوثان في الهيكل

[1]وكانَ في السَّنَةِ السّادِسَةِ، في الشَّهرِ السّادِسِ، في الخامِسِ مِنَ الشَّهرِ، وأنا جالِسٌ في بَيتي، ومَشايِخُ يَهوذا جالِسونَ أمامي، أنَّ يَدَ السَّيِّدِ الرَّبِّ وقَعَتْ علَيَّ هناكَ.

quando a poderosa mão de Yahweh, o Eterno, veio sobre mim.

2 Num instante fixei os olhos e vi um vulto de aparência humana. Da sua cintura para baixo este ser parecia ser feito de algum material incandescente, e dali para cima sua figura era de um resplendor muito superior ao metal mais brilhante.

2فنَظَرتُ وإذا شِبهٌ كمَنظَرِ نارٍ، مِنْ مَنظَرِ حَقوَيهِ إلَى تحتُ نارٌ، ومِنْ حَقوَيهِ إلَى فوقُ كمَنظَرِ لَمَعانٍ كشِبهِ النُّحاسِ اللّامِعِ.

3 Então, este ser estendeu na minha direção uma espécie de braço e pegou-me pelos cabelos; e, de súbito, o Espírito me conduziu para um espaço entre a terra e os céus, e por meio de uma série de visões de Deus, levou-me a Jerusalém, e me colocou à entrada da porta Norte do pátio interno, onde havia sido instalado o trono da imagem do ídolo que provoca o ciúme de Deus.

3ومَدَّ شِبهَ يَدٍ وأخَذَني بناصيَةِ رأسي، ورَفَعَني روحٌ بَينَ الأرضِ والسماءِ، وأتَى بي في رؤَى اللهِ إلَى أورُشَليمَ، إلَى مَدخَلِ البابِ الدّاخِليِّ المُتَّجِهِ نَحوَ الشِّمالِ، حَيثُ مَجلِسُ تِمثالِ الغَيرَةِ، المُهَيِّجِ الغَيرَةَ.

4 E ali, diante da minha pessoa, estava a Glória do Deus de Israel, exatamente como contemplara na visão que eu havia tido na planície do vale.

4وإذا مَجدُ إلهِ إسرائيلَ هناكَ مِثلُ الرّؤيا الّتي رأيتُها في البُقعَةِ.

5 Então ele falou comigo e ordenou: “Filho do homem, levanta, pois, agora os teus olhos em direção ao Norte!”. Ergui meus olhos para o lado Norte, e vi, junto à porta do altar, aquela imagem do ídolo que inflama o zelo de Deus.

5ثُمَّ قالَ لي: «يا ابنَ آدَمَ، ارفَعْ عَينَيكَ نَحوَ طريقِ الشِّمالِ». فرَفَعتُ عَينَيَّ نَحوَ طريقِ الشِّمالِ، وإذا مِنْ شِماليِّ بابِ المَذبَحِ تِمثالُ الغَيرَةِ هذا في المَدخَلِ.

6 E o Eterno seguiu, dizendo-me: “Filho do homem, vê o que o povo está fazendo? As grandes abominações que a nação de Israel pratica aqui, atitudes malignas que me afastarão para longe do meu amado e santo lugar? Mas isso não basta, verás ações ainda piores que estas!”

6وقالَ لي: «يا ابنَ آدَمَ، هل رأيتَ ما هُم عامِلونَ؟ الرَّجاساتِ العظيمَةَ الّتي بَيتُ إسرائيلَ عامِلُها هنا لإبعادي عن مَقدِسي. وبَعدُ تعودُ تنظُرُ رَجاساتٍ أعظَمَ».

[7] Em seguida o Espírito me conduziu para a entrada do pátio. Olhei e vi um buraco no muro.

7ثُمَّ جاءَ بي إلَى بابِ الدّارِ، فنَظَرتُ وإذا ثَقبٌ في الحائطِ.

[8] E ele me orientou: "Agora, pois, ó filho do homem, escava esta parede!" Prontamente escavei o muro e vi ali a abertura de uma porta.

8ثُمَّ قالَ لي: «يا ابنَ آدَمَ، انقُبْ في الحائطِ». فنَقَبتُ في الحائطِ، فإذا بابٌ.

[9] Disse-me ainda: "Entra e observa com teus próprios olhos as ações repugnantes e iníquas que essa gente vem praticando aqui!"

9وقالَ لي: «ادخُلْ وانظُرِ الرَّجاساتِ الشِّرّيرَةَ الّتي هُم عامِلوها هنا».

[10] Então eu entrei e olhei. E vi toda a forma de criaturas rastejantes e animais considerados impuros e todas as imagens de ídolos que os israelitas estavam cultuando! E muitos desses ídolos estavam pintados em figuras nas paredes por todo lado.

10فدَخَلتُ ونَظَرتُ وإذا كُلُّ شَكلِ دَبّاباتٍ وحَيَوانٍ نَجِسٍ، وكُلُّ أصنامِ بَيتِ إسرائيلَ، مَرسومَةٌ علَى الحائطِ علَى دائرِهِ.

[11] Setenta líderes e anciãos da Casa de Israel, incluindo Iaazaniáhu ben Shafán, Jazanias filho de Safã, estavam em pé diante de tais pinturas. Cada um tinha na mão o seu incensário, e forte cheiro de incenso subia como uma nuvem aromática.

11وواقِفٌ قُدّامَها سبعونَ رَجُلًا مِنْ شُيوخِ بَيتِ إسرائيلَ، ويازَنيا بنُ شافانَ قائمٌ في وسطِهِمْ، وكُلُّ واحِدٍ مِجمَرَتُهُ في يَدِهِ، وعِطرُ عَنانِ البَخورِ صاعِدٌ.

[12] Então ele me questionou: "Filho do homem, viste o que os líderes e anciãos da nação de Israel estão fazendo em oculto, nas trevas? Vê que cada um está escondido em sua câmara e santuário pessoal adorando a imagem esculpida de seu ídolo particular? E eles ainda comentam: 'Ora, Yahweh não nos vê! O SENHOR já abandonou a nossa nação há muito tempo!"

12ثُمَّ قالَ لي: «أرأيتَ يا ابنَ آدَمَ ما تفعَلُهُ شُيوخُ بَيتِ إسرائيلَ في الظَّلامِ، كُلُّ واحِدٍ في مَخادِعِ تصاويرِهِ؟ لأنَّهُمْ يقولونَ: الرَّبُّ لا يَرانا! الرَّبُّ قد ترَكَ الأرضَ!».

[13] E acrescentou: “Eis que verás essa gente cometendo erros ainda mais nojentos que estes!”

[14] Então ele me levou para a entrada da porta Norte da Casa de Yahweh, o Templo. Lá eu observei mulheres assentadas, chorando e clamando pelo deus Tamuz.

[15] E ele indagou-me: “Viste isto, filho do homem? Pois verás abominações ainda maiores que estas!”

[16] E no mesmo instante me transportou ao átrio de dentro, o pátio interior da Casa de Yahweh, o Templo do SENHOR; e lá estavam cerca de vinte e cinco homens, à entrada do Santuário do Eterno, entre o pórtico e o altar, de costas para o Templo de Yahweh, e tinham seus rostos voltados para o Oriente, e estavam prostrados adorando o deus sol.

[17] Então ele me questionou mais uma vez: “Viste tudo isso, filho do homem? Porventura as práticas malignas e repugnantes que essa gente comete aqui são erros menores e triviais para a nação de Judá? Ora, depois de terem enchido a terra de brutalidade, tornam a inflamar-me à cólera! Vê! Olha lá o que fazem! Estão levando um ramo ao nariz como gesto cerimonial de culto à natureza!

[18] Por esse motivo Eu os tratarei com toda a minha indignação; o meu olho não poupará, nem olhará com compaixão ou piedade para nenhum deles. Ainda que berrem aos meus ouvidos, não os ouvirei!

Ezequiel 9

[13]وقالَ لي: «بَعدُ تعودُ تنظُرُ رَجاساتٍ أعظَمَ هُم عامِلوها».

[14]فجاءَ بي إلَى مَدخَلِ بابِ بَيتِ الرَّبِّ الّذي مِنْ جِهَةِ الشِّمالِ، وإذا هناكَ نِسوَةٌ جالِساتٌ يَبكينَ علَى تمّوزَ.

[15]فقالَ لي: «أرأيتَ هذا يا ابنَ آدَمَ؟ بَعدُ تعودُ تنظُرُ رَجاساتٍ أعظَمَ مِنْ هذِهِ».

[16]فجاءَ بي إلَى دارِ بَيتِ الرَّبِّ الدّاخِليَّةِ، وإذا عِندَ بابِ هَيكلِ الرَّبِّ، بَينَ الرِّواقِ والمَذبَحِ، نَحوُ خَمسَةٍ وعِشرينَ رَجُلًا ظُهورُهُمْ نَحوَ هَيكلِ الرَّبِّ ووُجوهُهُمْ نَحوَ الشَّرقِ، وهُم ساجِدونَ للشَّمسِ نَحوَ الشَّرقِ.

[17]وقالَ لي: «أرأيتَ يا ابنَ آدَمَ؟ أقَليلٌ لبَيتِ يَهوذا عَمَلُ الرَّجاساتِ الّتي عَمِلوها هنا؟ لأنَّهُمْ قد مَلأوا الأرضَ ظُلمًا ويَعودونَ لإغاظَتي، وها هُم يُقَرِّبونَ الغُصنَ إلَى أنفِهِمْ.

[18]فأنا أيضًا أُعامِلُ بالغَضَبِ، لا تُشفِقُ عَيني ولا أعفو. وإنْ صَرَخوا في أُذُنَيَّ بصوتٍ عالٍ لا أسمَعُهُمْ».

حِزقيال 9

Os castigos de Jerusalém

[1] Então ele bradou com todo vigor próximo aos meus ouvidos: “Guardiões da cidade, tomai posição, cada um com sua arma de extermínio em mão!”

[2] Imediatamente seis homens vieram pela porta superior do Templo, que está voltada para o Norte, e cada um desses executores empunhava sua arma de destruição, prontos para a matança; e entre eles estava um homem vestido de linho que portava um estojo de escrevente à cintura. Eles entraram e se postaram ao lado do altar de bronze.

[3] E a Glória do Deus de Israel ergueu-se de cima do querubim, onde havia repousado, e se moveu para a entrada do Templo. E Yahweh chamou o homem vestido de linho e que trazia o tinteiro de escrivão na cintura.

[4] E o SENHOR ordenou-lhe: “Passa pelo meio da cidade, pelo meio de Jerusalém e marca com um sinal a testa das pessoas que se aborrecem e não compactuam de todas as abominações que se cometem no meio do povo!”

[5] Enquanto eu ouvia isso, ele disse aos outros executores: “Passai, pois, pela cidade seguindo os passos do escrivão e exterminai, sem piedade nem compaixão, todos os demais!

[6] Matai sem dó: idosos, rapazes e moças, crianças e mulheres, até aniquilar a todos. Todavia não tocai em ninguém que tenha recebido o sinal da salvação. Começai,

قتل عبدة الأوثان

[1]وصَرَخَ في سمعي بصوتٍ عالٍ قائلًا: «قَرِّبْ وُكلاءَ المدينةِ، كُلَّ واحِدٍ وعُدَّتَهُ المُهلِكَةَ بيَدِهِ».

[2]وإذا بسِتَّةِ رِجالٍ مُقبِلينَ مِنْ طريقِ البابِ الأعلَى الّذي هو مِنْ جِهَةِ الشِّمالِ، وكُلُّ واحِدٍ عُدَّتُهُ السّاحِقَةُ بيَدِهِ، وفي وسطِهِمْ رَجُلٌ لابِسٌ الكَتّانَ، وعلَى جانِبِهِ دَواةُ كاتِبٍ. فدَخَلوا ووقَفوا جانِبَ مَذبَحِ النُّحاسِ.

[3]ومَجدُ إلهِ إسرائيلَ صَعِدَ عن الكَروبِ الّذي كانَ علَيهِ إلَى عَتَبَةِ البَيتِ. فدَعا الرَّجُلَ اللّابِسَ الكَتّانِ الّذي دَواةُ الكاتِبِ علَى جانِبِهِ،

[4]وقالَ لهُ الرَّبُّ: «اعبُرْ في وسطِ المدينةِ، في وسطِ أورُشَليمَ، وسِمْ سِمَةً علَى جِباهِ الرِّجالِ الّذينَ يَئنّونَ ويَتَنَهَّدونَ علَى كُلِّ الرَّجاساتِ المَصنوعَةِ في وسطِها».

[5]وقالَ لأولئكَ في سمعي: «اعبُروا في المدينةِ وراءَهُ واضرِبوا. لا تُشفُقْ أعيُنُكُمْ ولا تعفوا.

[6]الشَّيخَ والشّابَّ والعَذراءَ والطِّفلَ والنِّساءَ، اقتُلوا للهَلاكِ. ولا تقرُبوا مِنْ إنسانٍ علَيهِ السِّمَةُ، وابتَدِئوا مِنْ مَقدِسي». فابتَدأوا بالرِّجالِ الشُّيوخِ الّذينَ أمامَ البَيتِ.

pois, a destruição pela minha própria Casa, o Templo”. Então eles iniciaram a matança pelas autoridades que estavam na frente do santuário.

[7] E ele ainda lhes ordenou: “Contaminai e profanai o Templo, lotai de mortos os grandes pátios, e abandonai o lugar. Agora, podeis ir!” Eles partiram e imediatamente deram início à matança em toda a cidade.

[7]وقالَ لهُمْ: «نَجِّسوا البَيتَ، واملأوا الدّورَ قَتلَى. اخرُجوا». فخرجوا وقَتَلوا في المدينةِ.

[8] Enquanto aquela carnificina prosseguia, fiquei sozinho. Então prostrei-me, com o rosto rente ao pó da terra, e clamei em alta voz: “Ó Yahweh! Soberano Deus! Vais mesmo destruir toda essa gente de Israel, lançando a tua indignação sobre Jerusalém?”

[8]وكانَ بَينَما هُم يَقتُلونَ، وأُبقيتُ أنا، أنّي خَرَرتُ علَى وجهي وصَرَختُ وقُلتُ: «آهِ، يا سيِّدُ الرَّبُّ! هل أنتَ مُهلِكٌ بَقيَّةَ إسرائيلَ كُلَّها بصَبِّ رِجزِكَ علَى أورُشَليمَ؟».

[9] E o SENHOR me respondeu: “A malignidade da nação de Israel e de Judá é incomensurável; a terra está mergulhada em sangue; e a cidade, atolada na injustiça; pois eles vivem alegando: ‘Ora, Yahweh já abandonou toda a nação; o SENHOR não olha mais para o seu povo!’

[9]فقالَ لي: «إنَّ إثمَ بَيتِ إسرائيلَ ويَهوذا عظيمٌ جِدًّا جِدًّا، وقَدِ امتَلأتِ الأرضُ دِماءً، وامتَلأتِ المدينةُ جَنَفًا. لأنَّهُمْ يقولونَ: الرَّبُّ قد ترَكَ الأرضَ، والرَّبُّ لا يَرَى.

[10] Sendo assim, Eu também não terei misericórdia nem compaixão dessa gente; farei recair suas más atitudes e obras sobre suas próprias cabeças!”

[10]وأنا أيضًا عَيني لا تشفَقُ ولا أعفو. أجلِبُ طريقَهُمْ علَى رؤوسِهِمْ».

[11] E o homem que estava vestido de linho, em cuja cintura estava o estojo de escrevente, retornou com o relatório, e apresentou-o dizendo: “Fiz tudo conforme me ordenaste!”

[11]وإذا بالرَّجُلِ اللاّبِسِ الكَتّانِ الّذي الدَّواةُ علَى جانِبِهِ رَدَّ جَوابًا قائلًا: «قد فعَلتُ كما أمَرتَني».

Ezequiel 10

حِزقيال 10

A segunda visão dos querubins

[1] Em seguida olhei e observei algo semelhante a um trono feito todo em safira sobre a abóbada, a curvatura do firmamento, que estava por cima da cabeça dos querubins.

[2] Então Yahweh ordenou ao homem vestido de linho: “Vai por entre as rodas giratórias, por baixo dos querubins; enche as tuas mãos de brasas acesas que estão no meio dos querubins e espalha-as sobre toda a cidade!” E, enquanto eu contemplava o que estava acontecendo, ele se foi.

[3] Ora, os querubins haviam se posicionado de pé, no lado direito, ao Sul do Templo quando o homem entrou, e uma nuvem cobriu todo o pátio interior.

[4] Então a Glória de Yahweh se levantou de sobre o querubim e passou para a entrada do Templo; e todo o santuário se encheu da resplandecência da Glória do SENHOR.

[5] E o som das asas dos querubins podia ser ouvido até no pátio externo, como a voz do Deus Todo-Poderoso, quando ele falava.

[6] Quando o Eterno ordenou ao homem vestido de linho: “Apanha fogo do meio das rodas, dentre os querubins, ele entrou e colocou-se junto a uma roda.

[7] Então um dos querubins estendeu a mão na direção do fogo que flamejava no meio deles, apanhou brasas vivas e colocou-as nas mãos do que estava vestido de linho, que as pegou e saiu.

مجد الرب يفارق الهيكل

[1] ثُمَّ نَظَرتُ وإذا علَى المُقَبَّبِ الّذي علَى رأسِ الكَروبيمِ شَيءٌ كحَجَرِ العَقيقِ الأزرَقِ، كمَنظَرِ شِبهِ عَرشٍ.

[2] وكلَّمَ الرَّجُلَ اللاّبِسَ الكَتّانِ وقالَ: «ادخُلْ بَينَ البَكَراتِ تحتَ الكَروبِ واملأْ حَفنَتَيكَ جَمرَ نارٍ مِنْ بَينِ الكَروبيمِ، وذَرِّها علَى المدينةِ». فدَخَلَ قُدّامَ عَينَيَّ.

[3] والكَروبيمُ واقِفونَ عن يَمينِ البَيتِ حينَ دَخَلَ الرَّجُلُ، والسَّحابَةُ مَلأتِ الدّارَ الدّاخِليَّةَ.

[4] فارتَفَعَ مَجدُ الرَّبِّ عن الكَروبِ إلَى عَتَبَةِ البَيتِ. فامتَلأَ البَيتُ مِنَ السَّحابَةِ، وامتَلأتِ الدّارُ مِنْ لَمَعانِ مَجدِ الرَّبِّ.

[5] وسُمِعَ صوتُ أجنِحَةِ الكَروبيمِ إلَى الدّارِ الخارِجيَّةِ كصوتِ اللهِ القديرِ إذا تكلَّمَ.

[6] وكانَ لَمّا أمَرَ الرَّجُلَ اللاّبِسَ الكَتّانِ قائلًا: «خُذْ نارًا مِنْ بَينِ البَكَراتِ، مِنْ بَينِ الكَروبيمِ» أنَّهُ دَخَلَ ووقَفَ بجانِبِ البَكَرَةِ.

[7] ومَدَّ كروبٌ يَدَهُ مِنْ بَينِ الكَروبيمِ إلَى النّارِ الّتي بَينَ الكَروبيمِ، فرَفَعَ مِنها ووضَعَها في حَفنَتَيِ اللاّبِسِ الكَتّانِ، فأخَذَها وخرجَ.

[8] E surgiu debaixo das asas dos querubins algo semelhante a mãos humanas.

[8]فظَهَرَ في الكَروبيمِ شِبهُ يَدِ إنسانٍ مِنْ تحتِ أجنِحَتِها.

[9] Então fixei o olhar e percebi quatro rodas junto aos querubins, uma roda ao lado de cada querubim; e as rodas reluziam como o berilo.

[9]ونَظَرتُ وإذا أربَعُ بَكَراتٍ بجانِبِ الكَروبيمِ. بَكَرَةٌ واحِدَةٌ بجانِبِ الكَروبِ الواحِدِ، وبَكَرَةٌ أُخرَى بجانِبِ الكَروبِ الآخَرِ. ومَنظَرُ البَكَراتِ كشِبهِ حَجَرِ الزَّبَرجَدِ.

[10] E as quatro rodas tinham a mesma aparência, como se uma roda estivesse perfeitamente entrosada na outra.

[10]ومَنظَرُهُنَّ شَكلٌ واحِدٌ للأربَعِ. كأنَّهُ كانَ بَكَرَةٌ وسطِ بَكَرَةٍ.

[11] Quando elas se moviam, tinham a capacidade de ir em qualquer das quatro direções possíveis, sem a necessidade de se virarem para o lado; mas andavam sempre em frente, para onde a cabeça dos querubins apontava e as dirigia.

[11]لَمّا سارَتْ، سارَتْ علَى جَوانِبِها الأربَعَةِ. لَمْ تدُرْ عِندَ سيرِها، بل إلَى المَوْضِعِ الّذي توَجَّهَ إليهِ الرّأسُ ذَهَبَتْ وراءَهُ. لَمْ تدُرْ عِندَ سيرِها.

[12] E os corpos, as costas, as mãos, as asas, e as rodas que os quatro querubins possuíam, estavam repletos de olhos por toda parte.

[12]وكُلُّ جِسمِها وظُهورِها وأيديها وأجنِحَتِها والبَكَراتِ مَلآنَةٌ عُيونًا حَوالَيها لبَكَراتِها الأربَعِ.

[13] E ouvi que as rodas eram chamadas de Galgal, Turbilhão ou Giratórias.

[13]أمّا البَكَراتُ فنوديَ إليها في سماعي: «يا بَكَرَةُ».

[14] Cada um dos querubins tinha quatro faces: Um rosto se assemelhava ao de um boi, isto é, querubim; o segundo, de um homem, o terceiro de um leão, e o quarto, de uma águia.

[14]ولِكُلِّ واحِدٍ أربَعَةُ أوجُهٍ: الوَجهُ الأوَّلُ وجهُ كروبٍ، والوَجهُ الثّاني وجهُ إنسانٍ، والثّالِثُ وجهُ أسَدٍ، والرّابِعُ وجهُ نَسرٍ.

[15] Então os querubins partiram em direção às alturas. Eles são os mesmos seres viventes que observei junto ao rio Quebar.

[15]ثُمَّ صَعِدَ الكَروبيمُ. هذا هو الحَيَوانُ الّذي رأيتُهُ عِندَ نهرِ خابورَ.

[16] E, quando os querubins andavam, as rodas giratórias ao lado deles também se movimentavam; e quando os querubins erguiam suas asas para se elevar da terra, as rodas não deixavam de segui-los de perto.

[16]وعِندَ سيرِ الكَروبيمِ سارَتِ البَكَراتُ بجانِبِها، وعِندَ رَفعِ الكَروبيمِ أجنِحَتَها للارتِفاعِ عن الأرضِ لَمْ تدُرِ البَكَراتُ أيضًا عن جانِبِها.

[17] Quando eles paravam, elas também paravam; e quando eles se elevavam, elas se elevavam junto; pois o ânimo das rodas era controlado pelos querubins.

[17]عِندَ وُقوفِها وقَفَتْ هذِهِ، وعِندَ ارتِفاعِها ارتَفَعَتْ معها، لأنَّ فيها روحَ الحَيَوانِ.

[18] Então aconteceu que a Glória de Yahweh afastou-se para longe da entrada do Templo e parou sobre os querubins.

[18]وخرجَ مَجدُ الرَّبِّ مِنْ علَى عَتَبَةِ البَيتِ ووقَفَ علَى الكَروبيمِ.

[19] Enquanto eu contemplava tudo isso, os querubins estenderam as asas e se elevaram do chão diante dos meus olhos, sempre acompanhados pelas rodas giratórias; e pararam à entrada Oriental do Templo do SENHOR, e a Glória do Deus de Israel estava sobre eles.

[19]فرَفَعَتِ الكَروبيمُ أجنِحَتَها وصَعِدَتْ عن الأرضِ قُدّامَ عَينَيَّ. عِندَ خُروجِها كانتِ البَكَراتُ معها، ووقَفَتْ عِندَ مَدخَلِ بابِ بَيتِ الرَّبِّ الشَّرقيِّ، ومَجدُ إلهِ إسرائيلَ علَيها مِنْ فوقُ.

[20] Ora, estes seres viventes são os mesmos que eu tinha observado debaixo do Deus de Israel, junto ao rio Quebar, e compreendi que eram querubins.

[20]هذا هو الحَيَوانُ الّذي رأيتُهُ تحتَ إلهِ إسرائيلَ عِندَ نهرِ خابورَ. وعَلِمتُ أنَّها هي الكَروبيمُ.

[21] Cada um tinha quatro caras e quatro asas, e debaixo de suas asas havia o que parecia ser mãos de homens.

[21]لكُلِّ واحِدٍ أربَعَةُ أوجُهٍ، ولِكُلِّ واحِدٍ أربَعَةُ أجنِحَةٍ، وشِبهُ أيدي إنسانٍ تحتَ أجنِحَتِها.

[22] Suas faces tinha a mesma aparência daqueles que eu tinha visto próximo ao rio Quebar, e todos se movimentavam sempre para frente sem nunca virarem para quaisquer dos lados.

[22]وشَكلُ وُجوهِها هو شَكلُ الوُجوهِ الّتي رأيتُها عِندَ نهرِ خابورَ، مَناظِرُها وذَواتُها. كُلُّ واحِدٍ يَسيرُ إلَى جِهَةِ وجهِهِ.

Ezequiel 11

حِزقيال 11

O juízo de Deus contra os chefes do povo

الرب يدين قادة الهيكل

[1] Então o Espírito me elevou e transportou até a porta Oriental do Templo do SENHOR, que está voltada para leste, o Oriente. Ali, à entrada da porta, havia vinte e cinco homens, e vi entre eles

[1]ثُمَّ رَفَعَني روحٌ وأتَى بي إلَى بابِ بَيتِ الرَّبِّ الشَّرقيِّ المُتَّجِهِ نَحوَ الشَّرقِ، وإذا عِندَ مَدخَلِ البابِ خَمسَةٌ وعِشرونَ رَجُلًا، ورأيتُ بَينَهُمْ يازَنيا بنَ عَزورَ، وفَلَطيا بنَ بَنايا رَئيسَيِ الشَّعبِ.

Jazanias, filho de Azur, e Pelatias, filho de Benaia, chefes do povo.

2 Em seguida Yahweh me revelou: “Filho do homem, estes são homens que estão tramando o mal e instruindo toda a cidade a praticar o que é maligno.

3 Isto é o que eles tem ensinado ao povo: ‘Ora, não é chegado o tempo de se construir casas? Afinal, esta cidade é uma panela, e nós somos a carne dentro dela!’.

4 Portanto, pregue contra eles; profetiza, filho do homem!”

5 Então o Espírito de Yahweh veio sobre mim e mandou-me dizer: “Assim diz o SENHOR: Ó Casa de Israel, então é assim que tendes dito? Entretanto, Eu conheço bem tudo o que estás pensando!”

6 Multiplicastes os vossos mortos nesta cidade e com eles enchestes as suas ruas.”

7 Portanto, assim diz Yahweh, o Soberano Deus: “Os corpos que jogastes nas ruas são igualmente de carne, e, de fato, esta cidade é uma caldeira; contudo, Eu os expulsarei do meio dela!

8 Temeste a espada, mas Eu trarei vossos inimigos armados sobre vós!”, assim afirma Yahweh, o Soberano SENHOR.

9 “Eu mesmo vos banirei da cidade e os entregarei nas mãos de estrangeiros pagãos e os castigarei severamente!

10 Eis que caireis, um a um, ao fio da espada do inimigo, e Eu vos julgarei nas fronteiras de Israel. Então todos saberão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR Deus.

11 Esta cidade não será uma panela para vós, tampouco sereis simples pedaços de

2فقالَ لي: «يا ابنَ آدَمَ، هؤُلاءِ هُمُ الرِّجالُ المُفَكِّرونَ بالإثمِ، المُشيرونَ مَشورَةً رَديئَةً في هذِهِ المدينةِ.

3القائلونَ: ما هو قريبٌ بناءُ البُيوتِ! هي القِدرُ ونَحنُ اللَّحمُ.

4لأجلِ ذلكَ تنَبّأْ علَيهِمْ. تنَبّأْ يا ابنَ آدَمَ».

5وحَلَّ علَيَّ روحُ الرَّبِّ وقالَ لي: «قُلْ: هكذا قالَ الرَّبُّ: هكذا قُلتُمْ يا بَيتَ إسرائيلَ، وما يَخطُرُ ببالِكُمْ قد عَلِمتُهُ.

6قد كثَّرتُمْ قَتلاكُمْ في هذِهِ المدينةِ ومَلأتُمْ أزِقَّتَها بالقَتلَى.

7لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: قَتلاكُمُ الّذينَ طَرَحتُموهُمْ في وسطِها هُمُ اللَّحمُ وهي القِدرُ. وإيّاكُمْ أُخرِجُ مِنْ وسطِها.

8قد فزِعتُمْ مِنَ السَّيفِ، فالسَّيفُ أجلِبُهُ علَيكُمْ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

9وأُخرِجُكُمْ مِنْ وسطِها وأُسَلِّمُكُمْ إلَى أيدي الغُرَباءِ، وأُجري فيكُم أحكامًا.

10بالسَّيفِ تسقُطونَ. في تُخمِ إسرائيلَ أقضي علَيكُمْ، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ.

11هذِهِ لا تكونُ لكُمْ قِدرًا، ولا أنتُمْ تكونونَ اللَّحمَ في وسطِها. في تُخمِ إسرائيلَ أقضي علَيكُمْ،

carne dentro dela; Eu os julgarei nas fronteiras de Israel.

[12] E ficareis convictos de que Eu Sou Yahweh, o SENHOR; pois não tendes seguido e praticado os meus decretos, tampouco obedecestes as minhas leis, mas se conformaram aos padrões das nações pagãs que habitam ao vosso redor.”

[13] E assim, enquanto eu estava profetizando, Pelatias, filho de Benaia, morreu. Então me joguei ao chão, com o rosto rente ao pó da terra, e clamei com grande voz: “Ah! Yahweh, ó Eterno Soberano! Destruirás, afinal, todo o remanescente de Israel?”

[14] Então a Palavra de Yahweh veio a mim nos seguintes termos:

[15] “Filho do homem, teus irmãos, sim, teus próprios patrícios; os homens de teu parentesco, e toda a Casa de Israel, todos eles são os mesmos sobre os quais os habitantes de Jerusalém têm dito: “Eis que estais longe de Yahweh! É a nós que esta terra, de fato, foi concedida, para ser nossa propriedade exclusiva!’

[16] Portanto, replica a eles: Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus! Embora os tenha mandado para longe entre as nações e os tenha espalhado pelas terras, Eu mesmo lhes servirei de Santuário por algum tempo, nas terras para onde foram expatriados.

[12]فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ الّذي لَمْ تسلُكوا في فرائضِهِ، ولَمْ تعمَلوا بأحكامِهِ، بل عَمِلتُمْ حَسَبَ أحكامِ الأُمَمِ الّذينَ حَوْلكُمْ».

[13]وكانَ لَمّا تنَبّأتُ أنَّ فلَطيا بنَ بَنايا ماتَ. فخَرَرتُ علَى وجهي وصَرَختُ بصوتٍ عظيمٍ وقُلتُ: «آهِ، يا سيِّدُ الرَّبُّ، هل تُفني أنتَ بَقيَّةَ إسرائيلَ؟».

الوعد بعودة إسرائيل

[14]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[15]«يا ابنَ آدَمَ، إخوَتُكَ إخوَتُكَ ذوو قَرابَتِكَ، وكُلُّ بَيتِ إسرائيلَ بأجمَعِهِ، هُمُ الّذينَ قالَ لهُمْ سُكّانُ أورُشَليمَ: ابتَعِدوا عن الرَّبِّ. لنا أُعطيَتْ هذِهِ الأرضُ ميراثًا.

[16]لذلكَ قُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: وإنْ كُنتُ قد أبعَدتُهُمْ بَينَ الأُمَمِ، وإنْ كُنتُ قد بَدَّدتُهُمْ في الأراضي، فإنّي أكونُ لهُمْ مَقدِسًا صَغيرًا في الأراضي الّتي يأتونَ إليها.

[17] Sendo assim, afirma: Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus! Eu vos ajuntarei dentre todas as nações para onde os desterrei e vos trarei de volta dessas terras para a terra de onde foram espalhados, e então, lhes devolverei a terra de Israel.

[18] Eles retornarão à terra que lhes dei e tirarão dela todas as suas imagens abomináveis e todos os seus ídolos detestáveis e inúteis.

[19] E lhes concederei um só coração; e colocarei dentro de cada um deles um novo espírito; retirarei deles o coração de pedra e lhes darei um coração de carne.

[20] Então procederão de acordo com os meus decretos e princípios, e serão zelosos em obedecer as minhas leis. E assim, serão, de fato, o meu povo, e Eu serei o seu Deus!

[21] Mas, quanto àqueles cujo coração está afeiçoado às suas imagens de idolatria e aos seus ídolos abomináveis, farei cair sobre as suas cabeças tudo quanto eles próprios têm feito! Palavra de Yahweh, o Soberano SENHOR.”

[22] Em seguida, os querubins, acompanhados pelas rodas giratórias ao lado, estenderam as asas, e a Glória do Deus de Israel estava sobre eles.

[23] A Glória de Yahweh se levantou da cidade e parou sobre o monte que fica a leste, ao Oriente da cidade.

[24] E então, subitamente, o Espírito de Deus elevou-me numa visão e transportou-me aos que estavam cativos em Casdim,

[17] لذلكَ قُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: إنّي أجمَعُكُمْ مِنْ بَينِ الشُّعوبِ، وأحشُرُكُمْ مِنَ الأراضي الّتي تبَدَّدتُمْ فيها، وأُعطيكُمْ أرضَ إسرائيلَ.

[18] فيأتونَ إلَى هناكَ ويُزيلونَ جميعَ مَكرُهاتِها، وجميعَ رَجاساتِها مِنها.

[19] وأُعطيهِمْ قَلبًا واحِدًا، وأجعَلُ في داخِلِكُمْ روحًا جديدًا، وأنزِعُ قَلبَ الحَجَرِ مِنْ لَحمِهِمْ وأُعطيهِمْ قَلبَ لَحمٍ،

[20] لكَيْ يَسلُكوا في فرائضي ويَحفَظوا أحكامي ويَعمَلوا بها، ويكونوا لي شَعبًا، فأنا أكونُ لهُمْ إلهًا.

[21] أمّا الّذينَ قَلبُهُمْ ذاهِبٌ وراءَ قَلبِ مَكرُهاتِهِمْ ورَجاساتِهِمْ، فإنّي أجلِبُ طريقَهُمْ علَى رؤوسِهِمْ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

[22] ثُمَّ رَفَعَتِ الكَروبيمُ أجنِحَتَها والبَكَراتِ معها، ومَجدُ إلهِ إسرائيلَ علَيها مِنْ فوقُ.

[23] وصَعِدَ مَجدُ الرَّبِّ مِنْ علَى وسطِ المدينةِ ووقَفَ علَى الجَبَلِ الّذي علَى شَرقيِّ المدينةِ.

[24] وحَمَلَني روحٌ وجاءَ بي في الرّؤيا بروحِ اللهِ إلَى أرضِ الكلدانيّينَ إلَى المَسبيّينَ، فصَعِدَتْ عَنّي الرّؤيا الّتي رأيتُها.

Caldeia, Babilônia. E assim desvaneceu-se a visão que eu havia recebido.

[25] E contei aos exilados tudo quanto o Eterno havia me mostrado.

[25]فكلَّمتُ المَسبيّينَ بكُلِّ كلامِ الرَّبِّ الّذي أراني إيّاهُ.

Ezequiel 12

حِزقيال 12

A mudança para fora do muro é o símbolo do cativeiro da dispersão

تصوير السبي بطريقة رمزية

[1] Eis que a Palavra de Yahweh, o SENHOR, veio mais uma vez a mim nestes termos:

[1]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[2] "Filho do homem, tu vives no meio de uma Casa rebelde. Eles têm olhos para ver, mas não enxergam; têm ouvidos para ouvir, mas se negam a escutar, porquanto são uma nação rebelde.

[2]«يا ابنَ آدَمَ، أنتَ ساكِنٌ في وسطِ بَيتٍ مُتَمَرِّدٍ، الّذينَ لهُمْ أعيُنٌ ليَنظُروا ولا يَنظُرونَ. لهُمْ آذانٌ ليَسمَعوا ولا يَسمَعونَ، لأنَّهُمْ بَيتٌ مُتَمَرِّدٌ.

[3] Sendo assim, querido filho do homem, arruma tua bagagem para o exílio e, em pleno dia, à vista de todas as pessoas, partirás de onde estás para outro lugar. É possível que compreendam esta representação dramática, ainda que este seja um povo amotinado, embrutecido e teimoso.

[3]وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، فهَيِّئْ لنَفسِكَ أُهبَةَ جَلاءٍ، وارتَحِلْ قُدّامَ عُيونِهِمْ نهارًا، وارتَحِلْ مِنْ مَكانِكَ إلَى مَكانٍ آخَرَ قُدّامَ عُيونِهِمْ، لَعَلَّهُمْ يَنظُرونَ أنهُم بَيتٌ مُتَمَرِّدٌ.

[4] Durante o dia, diante do olhar de todos, leva para fora os seus pertences, como se fosse partir para o cativeiro. À tarde, sairás como aqueles que partem para o desterro. Certifica-te que todo o povo te observe fazendo isso.

[4]فتُخرِجُ أُهبَتَكَ كأُهبَةِ الجَلاءِ قُدّامَ عُيونِهِمْ نهارًا، وأنتَ تخرُجُ مساءً قُدّامَ عُيونِهِمْ كالخارِجينَ إلَى الجَلاءِ.

[5] Enquanto estiverem admirando toda a tua movimentação, faz para ti um buraco no muro e passa a tua bagagem através dele.

[5]وانقُبْ لنَفسِكَ في الحائطِ قُدّامَ عُيونِهِمْ وأخرِجها مِنهُ.

[6] Então carregarás sobre os ombros os teus pertences à vista de todo o povo; eis que

[6]واحمِلْ علَى كتِفِكَ قُدّامَ عُيونِهِمْ. في العَتَمَةِ تُخرِجُها. تُغَطّي وجهَكَ فلا ترَى الأرضَ. لأنّي جَعَلتُكَ آيَةً لبَيتِ إسرائيلَ».

caminharás com teu fardo ao pôr-do-sol. E cobrirás o rosto, para que não vejas nem o chão da terra que está deixando, porquanto Eu mesmo te fiz um sinal para toda a Casa de Israel!”

[7] Então eu fiz tudo o que me foi ordenado. Durante o dia levei para fora o meu fardo, como se estivesse pronto para refugiar-me em terras estrangeiras; então, ao entardecer, cavei com as próprias mãos uma abertura na parede; e saí às escuras, carregando os meus pertences sobre os ombros diante da admiração de todos.

[7]ففعَلتُ هكذا كما أُمِرتُ، فأخرَجتُ أُهبَتي كأُهبَةِ الجَلاءِ نهارًا، وفي المساءِ نَقَبتُ لنَفسي في الحائطِ بيَدي، وأخرَجتُ في العَتَمَةِ، وحَمَلتُ علَى كتِفي قُدّامَ عُيونِهِمْ.

[8] Logo ao raiar do dia recebi esta Palavra do SENHOR:

[8]وفي الصّباحِ كانتْ إلَيَّ كلِمَةُ الرَّبِّ قائلَةً:

[9] “Ó filho do homem, a nação de Israel, aquela Casa rebelde, não quis saber de ti: ‘Que significa isto que estas fazendo?’

[9]«يا ابنَ آدَمَ، ألَمْ يَقُلْ لكَ بَيتُ إسرائيلَ، البَيتُ المُتَمَرِّدُ: ماذا تصنَعُ؟

[10] Pois então dize-lhe: Assim diz Yahweh, o Soberano SENHOR: Este oráculo e advertência se referem ao príncipe que hoje governa em Jerusalém e para todo o povo que vive naquela cidade.

[10]قُلْ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ. هذا الوَحيُ هو الرَّئيسُ في أورُشَليمَ وكُلِّ بَيتِ إسرائيلَ والّذينَ هُم في وسطِهِمْ.

[11] Dize-lhe mais: Eis que Eu Sou o vosso sinal: Assim como eu agi, assim vos será feito e acontecerá. Ireis cativos para o exílio!

[11]قُلْ: أنا آيَةٌ لكُمْ. كما صَنَعتُ هكذا يُصنَعُ بهِمْ. إلَى الجَلاءِ إلَى السَّبيِ يَذهَبونَ.

[12] E o príncipe que agora vos governa colocará a sua bagagem nos ombros ao entardecer e sairá por um buraco que será escavado no muro para que ele possa escapar. Ele cobrirá o rosto para que não enxergue com os próprios olhos o chão da terra que está abandonando.

[12]والرَّئيسُ الّذي في وسطِهِمْ يَحمِلُ علَى الكَتِفِ في العَتَمَةِ ويَخرُجُ. يَنقُبونَ في الحائطِ ليُخرِجوا مِنهُ. يُغَطّي وجهَهُ لكَيلا يَنظُرَ الأرضَ بعَينَيهِ.

[13] Eis que estenderei também a minha rede sobre este príncipe, e ele será apanhado em meu laço; então o trarei a Babilônia, terra dos caldeus; todavia esse príncipe ali morrerá antes mesmo de poder contemplá-la.

[13]وأبسُطُ شَبَكَتي علَيهِ فيؤخَذُ في شَرَكي، وآتي بهِ إلَى بابِلَ إلَى أرضِ الكلدانيّينَ، ولكن لا يَراها وهناكَ يَموتُ.

[14] Então Eu espalharei aos ventos todos os que estão ao seu redor, os seus oficiais e todo o seu exército, e os perseguirei pessoalmente com minha espada em punho.

[14]وأُذَرّي في كُلِّ ريحٍ جميعَ الّذينَ حَوْلهُ لنَصرِهِ، وكُلَّ جُيوشِهِ، وأستَلُّ السَّيفَ وراءَهُمْ.

[15] Assim saberão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR; quanto Eu vos dispersar entre as nações e vos espalhar por muitas terras.

[15]فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ حينَ أُبَدِّدُهُمْ بَينَ الأُمَمِ وأُذَرّيهِمْ في الأراضي.

[16] Contudo, pouparei uns poucos deles da carnificina, da fome e das doenças epidêmicas, a fim de que confessem diante de todas as nações aonde chegarem, as abominações que cometeram e tudo quanto sofreram; então compreenderão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR!”

[16]وأُبقي مِنهُمْ رِجالًا مَعدودينَ مِنَ السَّيفِ ومِنَ الجوعِ ومِنَ الوَباءِ، لكَيْ يُحَدِّثوا بكُلِّ رَجاساتِهِمْ بَينَ الأُمَمِ الّتي يأتونَ إليها، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ».

[17] Logo depois, veio a mim mais esta Palavra de Yahweh:

[17]وكانتْ إلَيَّ كلِمَةُ الرَّبِّ قائلَةً:

[18] “Ó filho do homem, come teu pão em meio à grande temor; bebe a tua água com apavoramento e tremor!

[18]«يا ابنَ آدَمَ، كُلْ خُبزَكَ بارتِعاشٍ، واشرَبْ ماءَكَ بارتِعادٍ وغَمٍّ.

[19] Então vai e prega ao povo deste país: “Assim diz o Eterno, o Soberano, acerca de todos quantos ainda vivem em Jerusalém e em toda a terra de Israel: Eles comerão seu alimento diário sob angústia e ansiedade; beberão sua água em grande desespero, pois tudo o que existe em sua terra dela será arrancado e destruído por causa da brutalidade e da violência de

[19]وقُلْ لشَعبِ الأرضِ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ علَى سُكّانِ أورُشَليمَ في أرضِ إسرائيلَ: يأكُلونَ خُبزَهُمْ بالغَمِّ، ويَشرَبونَ ماءَهُمْ بحَيرَةٍ، لكَيْ تخرَبَ أرضُها عن مِلئها مِنْ ظُلمِ كُلِّ السّاكِنينَ فيها.

todas as pessoas que habitam naquelas terras.

[20] Eis que as cidades habitadas serão arrasadas e toda a terra ficará absolutamente abandonada. Então sabereis que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.”

[20]والمُدُنُ المَسكونَةُ تخرَبُ، والأرضُ تُقفِرُ، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ».

Profecia contra os falsos profetas

[21] E a Palavra do SENHOR veio uma vez mais a mim nestes termos:

[21]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[22] “Filho do homem! Que dito popular é este que tem sido comentado na terra de Israel: ‘Os dias passam, e as profecias dão em nada’?

[22]«يا ابنَ آدَمَ، ما هذا المَثَلُ الّذي لكُمْ علَى أرضِ إسرائيلَ، القائلُ: قد طالَتِ الأيّامُ وخابَتْ كُلُّ رؤيا.

[23] Ora, afirma-lhes o seguinte: Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Farei cessar esse provérbio, e não será mais falado em toda Casa de Israel; e dize-lhes: Estão próximos os dias e o cumprimento de toda a visão!

[23]لذلكَ قُلْ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: أُبَطِّلُ هذا المَثَلَ فلا يُمَثِّلونَ بهِ بَعدُ في إسرائيلَ. بل قُلْ لهُمْ: قد اقتَرَبَتِ الأيّامُ وكلامُ كُلِّ رؤيا.

[24] Pois no meio da nação de Israel não haverá mais nenhuma visão ou profecia falsas, tampouco qualquer adivinhação aduladora entre o seu povo.

[24]لأنَّهُ لا تكونُ بَعدُ رؤيا باطِلَةٌ ولا عِرافَةٌ مَلِقَةٌ في وسطِ بَيتِ إسرائيلَ.

[25] Entretanto Eu, Yahweh, profetizarei o que Eu desejar, e isso se cumprirá sem demora. Porquanto em seus dias, ó nação amotinada e teimosa, cumprirei tudo o que Eu mesmo disser! Palavra do SENHOR, o Soberano!”

[25]لأنّي أنا الرَّبُّ أتَكلَّمُ، والكلِمَةُ الّتي أتَكلَّمُ بها تكونُ. لا تطولُ بَعدُ. لأنّي في أيّامِكُمْ أيُّها البَيتُ المُتَمَرِّدُ أقولُ الكلِمَةَ وأُجريها، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

[26] Então a Palavra de Yahweh veio a mim de novo nestes termos:

[26]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[27] “Ó filho do homem! Os da Casa de Israel estão murmurando: ‘A visão que este homem prega é para muitos dias no futuro; e ele profetiza sobre tempos que estão muito longe de nós!’

[27]«يا ابنَ آدَمَ، هوذا بَيتُ إسرائيلَ قائلونَ: الرّؤيا الّتي هو رائيها هي إلَى أيّامٍ كثيرَةٍ، وهو مُتَنَبِّئٌ لأزمِنَةٍ بَعيدَةٍ.

[28] Ora, pois pode afirmar-lhes: Assim diz Yahweh, o Soberano SENHOR: Eis que nenhuma de minhas profecias sofrerá mais demora; tudo o que Eu vos preveni se cumprirá! Palavra do SENHOR, o Eterno Soberano!”

[28]لذلكَ قُلْ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: لا يَطولُ بَعدُ شَيءٌ مِنْ كلامي. الكلِمَةُ الّتي تكلَّمتُ بها تكونُ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

Ezequiel 13

حِزقيال 13

نبوءة ضد الأنبياء الكذبة

[1] Mais tarde veio a mim a Palavra do SENHOR nestes termos:

[1]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[2] “Ó filho do homem, prega contra os profetas de Israel e adverte a estes videntes que falam apenas sobre o que imaginam, e dize-lhes: Ouvi, pois, a Palavra de Yahweh!

[2]«يا ابنَ آدَمَ، تنَبّأْ علَى أنبياءِ إسرائيلَ الّذينَ يتَنَبّأونَ، وقُلْ للّذينَ هُم أنبياءُ مِنْ تِلقاءِ ذَواتِهِم: اسمَعوا كلِمَةَ الرَّبِّ.

[3] Assim diz o Eterno, o SENHOR Deus: Aí dos profetas insensatos, que seguem apenas seus próprios humores e suas tolices, mas nada viram nem ouviram!

[3]هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: ويلٌ للأنبياءِ الحَمقَى الذّاهِبينَ وراءَ روحِهِمْ ولَمْ يَرَوْا شَيئًا.

[4] Ó Israel, os teus profetas são como raposas nos desertos.

[4]أنبياؤُكَ يا إسرائيلُ صاروا كالثَّعالِبِ في الخِرَبِ.

[5] Ora, não fostes consertar as brechas do muro para a nação de Israel, a fim de que ela pudesse resistir firme aos combates no Dia do SENHOR.

[5]لَمْ تصعَدوا إلَى الثُّغَرِ، ولَمْ تبنوا جِدارًا لبَيتِ إسرائيلَ للوُقوفِ في الحَربِ في يومِ الرَّبِّ.

[6] Suas visões são falsas, e seus prognósticos todos mentirosos. Com vossas bocas dizeis: ‘Palavra de Yahweh’, quando o SENHOR não vos revelou nada, tampouco vos enviou a parte alguma; e ainda assim tens a expectativa de que vossas previsões se cumpram.

[6]رأوا باطِلًا وعِرافَةً كاذِبَةً. القائلونَ: وحيُ الرَّبِّ، والرَّبُّ لَمْ يُرسِلهُمْ، وانتَظَروا إثباتَ الكلِمَةِ.

[7] Porventura não tivestes visões falsas e não falastes adivinhações falsas, quando

[7]ألَمْ ترَوْا رؤيا باطِلَةً، وتَكلَّمتُمْ بعِرافَةٍ كاذِبَةٍ، قائلينَ: وحيُ الرَّبِّ، وأنا لَمْ أتَكلَّمْ؟

pregastes: ‘Eis que o SENHOR diz’, sendo que, em verdade, Eu não havia falado convosco?

8 Portanto, assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Por causa de vossas palavras frívolas e porque alardeastes visões fraudulentas, me coloco frontalmente contra vós! Oráculo de Yahweh, o Eterno Soberano,

8لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: لأنَّكُمْ تكلَّمتُمْ بالباطِلِ ورأيتُمْ كذِبًا، فلذلكَ ها أنا علَيكُمْ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

9 Eis que minha mão se oporá vigorosamente contra os profetas que pregam falsas visões e proferem adivinhações mentirosas. Eles não pertencerão ao Conselho do meu povo, não estarão inscritos nos registros da Casa de Israel e não entrarão na terra de Israel. E deste modo, sabereis que Eu Sou Yahweh, o Soberano SENHOR!”

9وتَكونُ يَدي علَى الأنبياءِ الّذينَ يَرَوْنَ الباطِلَ، والّذينَ يَعرِفونَ بالكَذِبِ. في مَجلِسِ شَعبي لا يكونونَ، وفي كِتابِ بَيتِ إسرائيلَ لا يُكتَبونَ، وإلَى أرضِ إسرائيلَ لا يَدخُلونَ، فتعلَمونَ أنّي أنا السَّيِّدُ الرَّبُّ.

10 Visto que fazeis meu povo desviar-se da verdade pregando-lhe: ‘Paz’ quando, na verdade, não há possibilidade alguma de paz, e quando labutam na construção de um muro fraco e tentam esconder sua fragilidade rebocando-o com argamassa e passando cal.

10مِنْ أجلِ أنهُم أضَلّوا شَعبي قائلينَ: سلامٌ! وليس سلامٌ. وواحِدٌ مِنهُمْ يَبني حائطًا وها هُم يُمَلِّطونَهُ بالطُّفالِ.

11 Ora, essa parede vai cair! Eis que mandarei uma chuva torrencial, uma chuva de pedras, e rajarão ventos violentos.

11فقُلْ للّذينَ يُمَلِّطونَهُ بالطُّفالِ: إنَّهُ يَسقُطُ. يكونُ مَطَرٌ جارِفٌ، وأنتُنَّ يا حِجارَةَ البَرَدِ تسقُطنَ، وريحٌ عاصِفَةٌ تُشَقِّقُهُ.

12 Então, quando o muro desabar, o povo lhes indagará: ‘Onde está o reboco e a caiação que fizestes?’

12وهوذا إذا سقَطَ الحائطُ، أفَلا يُقالُ لكُمْ: أينَ الطِّينُ الّذي طَيَّنتُمْ بهِ؟

13 Por isso, assim afirma o Eterno Soberano, o SENHOR: Na minha indignação permitirei o estouro de um vento tempestuoso, e na minha ira enviarei uma chuva de pedras e um

13لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: إنّي أُشَقِّقُهُ بريحٍ عاصِفَةٍ في غَضَبي، ويكونُ مَطَرٌ جارِفٌ في سَخَطي، وحِجارَةُ بَرَدٍ في غَيظي لإفنائهِ.

aguaceiro com grande poder de inundação que se abaterão com violência sobre vós e vosso muro caiado.

14 De um momento para outro despedaçarei o muro que fora caiado por vós, e o arrasarei de tal forma que até os seus alicerces ficarão à mostra. Quando ele cair, e com ele a cidade, sereis igualmente aniquilados, e chegareis à conclusão de que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

14فأهدِمُ الحائطَ الّذي مَلَّطتُموهُ بالطُّفالِ، وأُلصِقُهُ بالأرضِ، ويَنكَشِفُ أساسُهُ فيَسقُطُ، وتَفنَوْنَ أنتُمْ في وسطِهِ، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ.

15 Deste modo esgotarei minha cólera contra essa parede e contra todas as pessoas que a rebocaram com argamassa fraca e tintura de cal; e então vos direi: 'Eis que a parede caiada já não existe, tampouco aqueles que a ergueram e rebocaram, isto é,

15فأُتِمُّ غَضَبي علَى الحائطِ وعلَى الّذينَ مَلَّطوهُ بالطُّفالِ، وأقولُ لكُمْ: ليس الحائطُ بمَوْجودٍ ولا الّذينَ مَلَّطوهُ!

16 os pregadores de Israel que profetizaram sobre Jerusalém e alegaram ter tido visões de paz para esta cidade quando, em verdade, não havia possibilidade de paz iminente! Palavra do SENHOR, o Soberano!

16أيْ أنبياءُ إسرائيلَ الّذينَ يتَنَبّأونَ لأورُشَليمَ ويَرَوْنَ لها رؤَى سلامٍ، ولا سلامَ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

17 Agora, pois, ó filho do homem, volta a tua face contra as filhas do teu povo, que vaticinaram a partir do que sentiam em suas entranhas, e profetiza tu contra elas!

17«وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، فاجعَلْ وجهَكَ ضِدَّ بَناتِ شَعبِكَ اللَّواتي يتَنَبّأنَ مِنْ تِلقاءِ ذَواتِهِنَّ، وتَنَبّأْ علَيهِنَّ،

18 E declara: Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Ai das que costuram pulseiras enfeitiçadas nos braços da minha gente, e que fazem véus de vários comprimentos para pessoas de toda estatura com o objetivo de seduzir e enganar o povo. Ó infelizes, imaginais que

18وقُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: ويلٌ للَّواتي يَخُطنَ وسائدَ لكُلِّ أوصالِ الأيدي، ويَصنَعنَ مِخَدّاتٍ لرأسِ كُلِّ قامَةٍ لاصطيادِ النُّفوسِ. أفَتَصطَدنَ نُفوسَ شَعبي وتَستَحيينَ أنفُسَكُنَّ،

podeis enlaçar a vida do meu povo e ainda sairdes incólume disto?

[19] Vós me profanastes entre o meu povo em troca de alguns punhados de cevada e por pedaços de pão, matando quem não havia de morrer e mantendo com vida quem não merecia mais viver; mentindo ao meu povo incauto que lhes da ouvidos.

[19]وتُنَجِّسنَني عِندَ شَعبي لأجلِ حَفنَةِ شَعيرٍ، ولأجلِ فُتاتٍ مِنَ الخُبزِ، لإماتَةِ نُفوسٍ لا يَنبَغي أنْ تموتَ، واستِحياءِ نُفوسٍ لا يَنبَغي أنْ تحيا، بكَذِبِكُنَّ علَى شَعبي السّامِعينَ للكَذِبِ؟

[20] Por isso, assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Eis que sou terminantemente contra vossos berloques de magia, pulseiras de feitiço, mediante as quais cativais o povo, prendendo-os como pássaros no alçapão; pois Eu mesmo os arrancarei de vossos braços, e colocarei em liberdade todas as vidas, pessoas que caçais como aves frágeis.

[20]«لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: ها أنا ضِدُّ وسائدِكُنَّ الّتي تصطَدنَ بها النُّفوسَ كالفِراخِ، وأُمَزِّقُها عن أذرُعِكُنَّ، وأُطلِقُ النُّفوسَ، النُّفوسَ الّتي تصطَدنَها كالفِراخِ.

[21] Da mesma maneira rasgarei vossos véus e livrarei o meu povo das vossas mãos; eles jamais voltarão a ser presas fáceis do vosso poder nefasto.

[21]وأُمَزِّقُ مِخَدّاتِكُنَّ وأُنقِذُ شَعبي مِنْ أيديكُنَّ، فلا يكونونَ بَعدُ في أيديكُنَّ للصَّيدِ، فتعلَمنَ أنّي أنا الرَّبُّ.

[22] Mediante vossas mentiras causastes um grande mal: confundistes e desencorajastes o justo, sem que isso tenha partido da minha vontade, e incentivastes os ímpios a não abandonarem seus maus caminhos a fim de encontrar a salvação de suas vidas.

[22]لأنَّكُنَّ أحزَنتُنَّ قَلبَ الصِّدّيقِ كذِبًا وأنا لَمْ أُحزِنهُ، وشَدَّدتُنَّ أيدي الشِّرّيرِ حتَّى لا يَرجِعَ عن طريقِهِ الرَّديئَةِ فيَحيا،

[23] Por este motivo, jamais tereis novamente falsas visões e nunca mais havereis de praticar qualquer espécie de adivinhação ou premonição. Eis que livrarei o meu povo das vossas mãos. E então sabereis que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[23]فلذلكَ لن تعُدنَ ترَينَ الباطِلَ ولا تعرِفنَ عِرافَةً بَعدُ، وأُنقِذُ شَعبي مِنْ أيديكُنَّ، فتعلَمنَ أنّي أنا الرَّبُّ».

Ezequiel 14

O castigo dos idólatras

[1] Então alguns dos anciãos e líderes de Israel vieram e se sentaram diante de mim.

[2] E aconteceu que a Palavra de Yahweh veio novamente a mim, dizendo:

[3] “Filho do homem, estes homens ergueram ídolos em seus corações e colocaram tropeços e obstáculos malignos para a queda deles próprios. Ora, será que devo permitir que me consultem?

[4] Portanto, abre a tua boca, fala com eles e dize-lhes: Assim diz Yahweh, o Eterno e Soberano Deus: Quando qualquer israelita construir qualquer ídolo em seu coração e puser tropeço ímpio diante do seu rosto e depois consultar um profeta, Eu, Yahweh, o SENHOR, responderei pessoalmente a essa pessoa conforme a sua atitude idólatra.

[5] Assim agirei a fim de reconquistar o coração de toda a Casa de Israel; nação que me desprezou em troca de seus ídolos inúteis.

[6] Por este motivo, abre a tua boca e declara à Casa de Israel: Assim diz Yahweh, o Soberano: Arrependei-vos, abandonai todos os vossos ídolos, convertei-vos do vosso mau caminho e renunciai a toda e qualquer prática abominável!

[7] Quando qualquer pessoa da Casa de Israel ou mesmo qualquer estrangeiro residente em Israel decidir separar-se de

حِزقيال 14

إدانة عبدة الأصنام

[1]فجاءَ إلَيَّ رِجالٌ مِنْ شُيوخِ إسرائيلَ وجَلَسوا أمامي.

[2]فصارَتْ إلَيَّ كلِمَةُ الرَّبِّ قائلَةً:

[3]«يا ابنَ آدَمَ، هؤُلاءِ الرِّجالُ قد أصعَدوا أصنامَهُمْ إلَى قُلوبِهِمْ، ووضَعوا مَعثَرَةَ إثمِهِمْ تِلقاءَ أوجُهِهِمْ. فهل أُسألُ مِنهُمْ سؤالًا؟

[4]لأجلِ ذلكَ كلِّمهُمْ وقُلْ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: كُلُّ إنسانٍ مِنْ بَيتِ إسرائيلَ الّذي يُصعِدُ أصنامَهُ إلَى قَلبِهِ، ويَضَعُ مَعثَرَةَ إثمِهِ تِلقاءَ وجهِهِ، ثُمَّ يأتي إلَى النَّبيِّ، فإنّي أنا الرَّبُّ أُجيبُهُ حَسَبَ كثرَةِ أصنامِهِ،

[5]لكَيْ آخُذَ بَيتَ إسرائيلَ بقُلوبِهِمْ، لأنَّهُمْ كُلَّهُمْ قد ارتَدّوا عَنّي بأصنامِهِمْ.

[6]لذلكَ قُلْ لبَيتِ إسرائيلَ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: توبوا وارجِعوا عن أصنامِكُمْ، وعَنْ كُلِّ رَجاساتِكُمُ اصرِفوا وُجوهَكُمْ.

[7]لأنَّ كُلَّ إنسانٍ مِنْ بَيتِ إسرائيلَ أو مِنَ الغُرَباءِ المُتَغَرِّبينَ في إسرائيلَ، إذا ارتَدَّ عَنّي وأصعَدَ أصنامَهُ إلَى قَلبِهِ، ووضَعَ مَعثَرَةَ إثمِهِ تِلقاءَ وجهِهِ، ثُمَّ جاءَ إلَى النَّبيِّ لِيَسألهُ عَنّي، فإنّي أنا الرَّبُّ أُجيبُهُ بنَفسي.

mim e edificar algum ídolo em seu coração, e assim armar um tropeço maligno diante de si, e depois tentar buscar um profeta para consultar, Eu, o Eterno, Eu mesmo, lhe responderei.

8 Eis que voltarei a minha face contra aquela pessoa e dela farei um exemplo; um sinal e um objeto de escárnio para todos. Eu, pessoalmente, o eliminarei do meio do meu povo; e sabereis que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

8وأجعَلُ وجهي ضِدَّ ذلكَ الإنسانِ وأجعَلُهُ آيَةً ومَثَلًا، وأستأصِلُهُ مِنْ وسطِ شَعبي، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ.

9 E, se o profeta for enganado e levado a proferir uma profecia, Eu, Yahweh, terei iludido aquele profeta, e estenderei o meu braço contra ele e o aniquilarei, retirando-o para longe de Israel, o meu povo.

9فإذا ضَلَّ النَّبيُّ وتكَلَّمَ كلامًا، فأنا الرَّبَّ قد أضلَلتُ ذلكَ النَّبيَّ، وسأمُدُّ يَدي علَيهِ وأُبيدُهُ مِنْ وسطِ شَعبي إسرائيلَ.

10 Assim, o profeta será tão culpado quanto aquele que o consultar; ambos serão devidamente punidos.

10ويَحمِلونَ إثمَهُمْ. كإثمِ السّائلِ يكونُ إثمُ النَّبيِّ.

11 Isso para que a Casa de Israel não volte a se desviar da minha pessoa, nem mais se contamine com todos os seus pecados e transgressões. Eis que este povo voltará a ser o meu povo, e Eu serei o seu Deus! Palavra do SENHOR, o Eterno e Soberano Deus."

11لكَيْ لا يَعودَ يَضِلُّ عَنّي بَيتُ إسرائيلَ، ولكي لا يَعودوا يتَنَجَّسونَ بكُلِّ مَعاصيهِمْ، بل ليكونوا لي شَعبًا وأنا أكونُ لهُمْ إلهًا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

A justiça dos castigos de Deus

لا مفر من القصاص

12 Esta, pois, é a Palavra do SENHOR que veio a mim:

12وكانتْ إلَيَّ كلِمَةُ الرَّبِّ قائلَةً:

13 "Filho do homem, se uma nação pecar contra a minha pessoa por deslealdade, estenderei contra ela o meu braço forte a fim de cortar-lhe o seu sustento, castigá-la mediante a fome e exterminar seus cidadãos e até seus animais.

13«يا ابنَ آدَمَ، إنْ أخطأتْ إلَيَّ أرضٌ وخانَتْ خيانَةً، فمَدَدتُ يَدي علَيها وكسَرتُ لها قِوامَ الخُبزِ، وأرسَلتُ علَيها الجوعَ، وقَطَعتُ مِنها الإنسانَ والحَيَوانَ،

[14] Ainda que homens notáveis, exemplos de livramento, como Noé, Jó e Daniel, estivessem nesta cidade, por causa da retidão que demonstraram, eles só conseguiriam livrar a si mesmos! Oráculo de Yahweh, o SENHOR Deus.

[14]وكانَ فيها هؤُلاءِ الرِّجالُ الثَّلاثَةُ: نوحٌ ودانيآلُ وأيّوبُ، فإنَّهُمْ إنَّما يُخَلِّصونَ أنفُسَهُمْ ببِرِّهِمْ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[15] Se Eu mandar que animais selvagens passem por essas terras e a devastem de tal modo que ela fique totalmente abandonada, e ninguém mais ouse caminhar por ela devido ao medo dessas feras;

[15]إنْ عَبَّرتُ في الأرضِ وُحوشًا رَديئَةً فأثكلوها وصارَتْ خَرابًا بلا عابِرٍ بسَبَبِ الوُحوشِ،

[16] ainda que esses três homens justos estivessem ali, juro pela minha vida, declara Yahweh, o SENHOR Deus, não poderiam livrar nem seus próprios filhos e filhas. Exclusivamente eles mesmos seriam salvos. Somente eles se livrariam; toda a terra seria aniquilada!

[16]وفي وسطِها هؤُلاءِ الرِّجالُ الثَّلاثَةُ، فحَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، إنهُم لا يُخَلِّصونَ بَنينَ ولا بَناتٍ. هُم وحدَهُمْ يَخلُصونَ والأرضُ تصيرُ خَرِبَةً.

[17] Ou ainda, se Eu trouxer a guerra sobre aquela nação e declarar: 'Espada! Vem e passa por toda esta terra', e Eu exterminar dela todos os seres humanos e até os animais,

[17]أو إنْ جَلَبتُ سيفًا علَى تِلكَ الأرضِ وقُلتُ: يا سيفُ اعبُرْ في الأرضِ، وقَطَعتُ مِنها الإنسانَ والحَيَوانَ،

[18] assim como Eu vivo, asseguro que mesmo aqueles três homens notáveis, se estivessem ali, eles não poderiam salvar nem seus próprios filhos e filhas; mas exclusivamente eles se livrariam.

[18]وفي وسطِها هؤُلاءِ الرِّجالُ الثَّلاثَةُ، فحَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، إنهُم لا يُخَلِّصونَ بَنينَ ولا بَناتٍ، بل هُم وحدَهُمْ يَخلُصونَ.

[19] E se Eu enviar uma doença epidêmica sobre aquela terra e despejar sobre ela toda a minha indignação como se derramando sangue, exterminando seus cidadãos e animais,

[19]أو إنْ أرسَلتُ وبأً علَى تِلكَ الأرضِ، وسَكَبتُ غَضَبي علَيها بالدَّمِ لأقطَعَ مِنها الإنسانَ والحَيَوانَ،

[20] juro pela minha vida, Palavra do Eterno e Soberano Deus, mesmo que Noé, Jó e Daniel estivessem nela, não lhes seria possível salvar seus próprios filhos e filhas. Porquanto sua justiça lhes concederia apenas o direito de livrar a si mesmos.

[20]وفي وسطِها نوحٌ ودانيآلُ وأيّوبُ، فحَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، إنهُم لا يُخَلِّصونَ ابنًا ولا ابنَةً. إنَّما يُخَلِّصونَ أنفُسَهُمْ ببِرِّهِمْ.

[21] Pois assim declara Yahweh, o Soberano SENHOR: Quanto pior será quando Eu enviar sobre Jerusalém os meus quatro implacáveis juízos: a guerra, a fome, os animais ferozes e a doença epidêmica, a fim de que exterminem da face da terra todos os seus cidadãos e até seus animais!

[21]«لأنَّهُ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: كمْ بالحَريِّ إنْ أرسَلتُ أحكامي الرَّديئَةَ علَى أورُشَليمَ: سيفًا وجوعًا ووحشًا رَديئًا ووبأً، لأقطَعَ مِنها الإنسانَ والحَيَوانَ!

[22] Entretanto, haverá alguns sobreviventes! Alguns filhos e filhas da cidade que serão retirados dela. Eles virão ao vosso encontro e, quando observardes a atitude e as ações dessas pessoas, eis que vos sentireis consolados em relação a toda desgraça que Eu fiz abater-se sobre Jerusalém.

[22]فهوذا بَقيَّةٌ فيها ناجيَةٌ تُخرَجُ بَنونَ وبَناتٌ. هوذا يَخرُجونَ إلَيكُمْ فتنظُرونَ طريقَهُمْ وأعمالهُمْ، وتتَعَزَّوْنَ عن الشَّرِّ الّذي جَلَبتُهُ علَى أورُشَليمَ عن كُلِّ ما جَلَبتُهُ علَيها.

[23] Eis que verdadeiramente vos sentireis confortados quando virdes como vivem e como agem essas pessoas; então reconhecereis que fiz o que deveria ser feito, e que não é sem razão que assim venho procedendo para com Jerusalém. Palavra de Yahweh, o Eterno Soberano.

[23]ويُعَزّونَكُمْ إذ ترَوْنَ طريقَهُمْ وأعمالهُمْ، فتعلَمونَ أنّي لَمْ أصنَعْ بلا سبَبٍ كُلَّ ما صنَعتُهُ فيها، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

Ezequiel 15

حِزقيال 15

A madeira inútil da videira

أورشليم كرمة غير صالحة

[1] Eis que a Palavra de Yahweh veio a mim nestes termos:

[1]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[2] “Filho do homem, em que a madeira da videira é melhor do que o galho de qualquer árvore da floresta?

[3] Alguma vez a madeira dela é usada para fazer algo útil? Porventura alguém faz suportes com ela para neles pendurar roupas e outros objetos?

[4] E depois de lançada no fogo para queimar, e que o fogo devora ambas as suas extremidades, e o meio dela também fica carbonizado, terá ainda alguma utilidade? Servirá para alguma boa obra?

[5] Ora, se não foi de serventia quanto estava inteira e era forte, muito menos agora, quando o fogo a queimar e for jogada ao chão, totalmente destruída.

[6] Por este motivo, assim declara Yahweh, o SENHOR Deus: Assim como destinei a madeira da videira dentre as árvores da floresta para servir de lenha para o fogo, também tratarei os habitantes de Jerusalém.

[7] Virarei a minha face contra eles. Do primeiro juízo de fogo alguns escaparam; mas eis que o mesmo fogo ainda os exterminará; e sabereis que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[8] Eis, portanto, que farei desta terra um deserto, porque este povo me foi desleal! Oráculo de Yahweh, Deus Soberano.”

[2] «يا ابنَ آدَمَ، ماذا يكونُ عودُ الكَرمِ فوقَ كُلِّ عودٍ أو فوقَ القَضيبِ الّذي مِنْ شَجَرِ الوَعرِ؟

[3] هل يؤخَذُ مِنهُ عودٌ لاصطِناعِ عَمَلٍ مّا، أو يأخُذونَ مِنهُ وتَدًا ليُعَلَّقَ علَيهِ إناءٌ مّا؟

[4] هوذا يُطرَحُ أكلًا للنّارِ. تأكُلُ النّارُ طَرَفَيهِ ويُحرَقُ وسَطُهُ. فهل يَصلُحُ لعَمَلٍ؟

[5] هوذا حينَ كانَ صَحيحًا لَمْ يَكُنْ يَصلُحُ لعَمَلٍ مّا، فكمْ بالحَريِّ لا يَصلُحُ بَعدُ لعَمَلٍ إذ أكلَتهُ النّارُ فاحتَرَقَ؟

[6] «لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِثلَ عودِ الكَرمِ بَينَ عيدانِ الوَعرِ الّتي بَذَلتُها أكلًا للنّارِ، كذلكَ أبذُلُ سُكّانَ أورُشَليمَ.

[7] وأجعَلُ وجهي ضِدَّهُمْ. يَخرُجونَ مِنْ نارٍ فتأكُلُهُمْ نارٌ، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ حينَ أجعَلُ وجهي ضِدَّهُمْ.

[8] وأجعَلُ الأرضَ خَرابًا لأنَّهُمْ خانوا خيانَةً، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

Ezequiel 16

A meretriz e as abominações de Jerusalém

[1] Então, uma vez mais, veio a Palavra do SENHOR a mim, dizendo:

حِزقيال 16

أورشليم الخائنة

[1] وكانتْ إلَيَّ كلِمَةُ الرَّبِّ قائلَةً:

[2] “Ó querido filho do homem! Revela, pois, a Jerusalém todos os seus atos abomináveis de traição!
[3] E exclama: Assim declara Yahweh, o SENHOR Deus a Jerusalém: Eis que a tua origem e o teu nascimento ocorreram na terra dos cananeus. Teu pai era amorreu, e a tua mãe hitita.
[4] Ora, teu nascimento se deu desse modo: no dia em que nasceste, o teu cordão umbilical não foi cortado, também não foste banhada em água para que ficasses limpa; ninguém veio e te massageou com sais a fim de te fortificar, tampouco foste enrolada em panos para te proteger.
[5] Ninguém cuidou de ti com carinho; ninguém olhou para ti com compaixão, tampouco teve piedade de ti. Ninguém se dispôs a fazer nada disso em teu favor. Ao contrário, foste jogada fora, em campo aberto, pois, no mesmo dia em que nasceste, foste desprezada.
[6] Então, passando por perto, eis que te observei esperneando, banhada em teu sangue, e enquanto jazias ali ensanguentada, Eu te ordenei: ‘Vive!’
[7] Em seguida Eu cuidei do teu desenvolvimento, te fiz crescer como uma bela planta no campo. Cresceste, prosperaste e te tornaste na mais linda das jóias. Teus seios se formaram e teu cabelo cresceu; contudo, ainda caminhavas nua, sem qualquer vestido.
[8] Mais tarde, quando passei de novo perto de ti, vi que tinhas alcançado uma idade suficiente para amar; então, gentilmente,

[2]«يا ابنَ آدَمَ، عَرِّفْ أورُشَليمَ برَجاساتِها،

[3]وقُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ لأورُشَليمَ: مَخرَجُكِ ومَوْلِدُكِ مِنْ أرضِ كنعانَ. أبوكِ أموريٌّ وأُمُّكِ حِثّيَّةٌ.

[4]أمّا ميلادُكِ يومَ وُلِدتِ فلَمْ تُقطَعْ سُرَّتُكِ، ولَمْ تُغسَلي بالماءِ للتَّنَظُّفِ، ولَمْ تُمَلَّحي تمليحًا، ولَمْ تُقَمَّطي تقميطًا.

[5]لَمْ تشفُقْ علَيكِ عَينٌ لتَصنَعَ لكِ واحِدَةً مِنْ هذِهِ لتَرِقَّ لكِ، بل طُرِحتِ علَى وجهِ الحَقلِ بكَراهَةِ نَفسِكِ يومَ وُلِدتِ.

[6]فمَرَرتُ بكِ ورأيتُكِ مَدوسةً بدَمِكِ، فقُلتُ لكِ: بدَمِكِ عيشي، قُلتُ لكِ: بدَمِكِ عيشي.

[7]جَعَلتُكِ رَبوَةً كنَباتِ الحَقلِ، فرَبَوْتِ وكبُرتِ، وبَلَغتِ زينَةَ الأزيانِ. نَهَدَ ثَدياكِ، ونَبَتَ شَعرُكِ وقَدْ كُنتِ عُريانَةً وعاريَةً.

[8]فمَرَرتُ بكِ ورأيتُكِ، وإذا زَمَنُكِ زَمَنُ الحُبِّ. فبَسَطتُ ذَيلي علَيكِ وسَتَرتُ عَوْرَتَكِ، وحَلَفتُ لكِ،

estendi a minha capa sobre ti e cobri a tua nudez. Em seguida, fiz um juramento e celebrei uma Aliança contigo, declara o SENHOR Deus, e tu passaste a ser minha amada!

ودَخَلتُ معكِ في عَهدٍ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، فصِرتِ لي.

[9] Então te lavei com água, limpei o teu sangue e te ungi com óleo.

9فحَمَّمتُكِ بالماءِ، وغَسَلتُ عنكِ دِماءَكِ، ومَسَحتُكِ بالزَّيتِ،

[10] Também te ofereci um lindo vestido com bordados finos, e sandálias de couro nobre. Também te vesti de linho especial e muitas outras roupas de grande valor.

10وألبَستُكِ مُطَرَّزَةً، ونَعَلتُكِ بالتُّخَسِ، وأزَّرتُكِ بالكَتّانِ، وكسَوْتُكِ بَزًّا،

[11] E adornei todo o teu corpo com jóias, e coloquei braceletes nos teus braços e uma rica gargantilha em teu pescoço.

11وحَلَّيتُكِ بالحُليِّ، فوَضَعتُ أسورَةً في يَدَيكِ وطَوْقًا في عُنُقِكِ.

[12] Também te coloquei um pingente no nariz, brincos nas orelhas e depositei em tua cabeça uma preciosa coroa nupcial.

12ووضَعتُ خِزامَةً في أنفِكِ وأقراطًا في أُذُنَيكِ وتاجَ جَمالٍ علَى رأسِكِ.

[13] Assim foste adornada de ouro e prata, e o teu vestido era de linho especial, de seda e de bordados; e te nutriste do que há de melhor em farinha, mel e azeite; te tornaste assim na mais bela das rainhas.

13فتحَلَّيتِ بالذَّهَبِ والفِضَّةِ، ولِباسُكِ الكَتّانُ والبَزُّ والمُطَرَّزُ. وأكلتِ السَّميذَ والعَسَلَ والزَّيتَ، وجَمُلتِ جِدًّا جِدًّا، فصَلُحتِ لمَملكَةٍ.

[14] A fama da tua beleza singular espalhou-se entre todas as nações, porquanto Eu te fiz perfeita, graças a glória e ao esplendor com que Eu te entreguei, diz Yahweh, o SENHOR Deus.

14وخرجَ لكِ اسمٌ في الأُمَمِ لجَمالِكِ، لأنَّهُ كانَ كامِلًا ببَهائي الّذي جَعَلتُهُ علَيكِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[15] Entretanto, tu confiaste demais em tua aparência, e por vangloriar-se da tua beleza usaste a tua fama para te corromperes e prostituíres. Concedeste favores a todos os que passaram por perto de ti, e a tua beleza passou a pertencer a outros.

15«فاتَّكلتِ علَى جَمالِكِ، وزَنَيتِ علَى اسمِكِ، وسَكَبتِ زِناكِ علَى كُلِّ عابِرٍ فكانَ لهُ.

[16] Chegaste ao ponto de usar algumas de tuas roupas mais finas para adornar

16وأخَذتِ مِنْ ثيابِكِ وصَنَعتِ لنَفسِكِ مُرتَفَعاتٍ مَوَشّاةٍ، وزَنَيتِ علَيها. أمرٌ لَمْ يأتِ ولَمْ يَكُنْ.

altares idólatras, onde se intensificou a tua prostituição. Ah! Casos como este jamais deveriam ocorrer!

17 Do mesmo modo pegaste as jóias mais caras que Eu tinha te dado, jóias exclusivas, feitas com o meu ouro e a minha prata, e fizeste para ti mesma ídolos em forma de homens e te prostituíste com eles.

17وأخَذتِ أمتِعَةَ زينَتِكِ مِنْ ذَهَبي ومِنْ فِضَّتي الّتي أعطَيتُكِ، وصَنَعتِ لنَفسِكِ صوَرَ ذُكورٍ وزَنَيتِ بها.

18 Também tomaste os teus vestidos bordados e cobristes estas tais imagens idólatras; ofereceste diante delas o meu azeite e o meu mais puro incenso.

18وأخَذتِ ثيابَكِ المُطَرَّزَةَ وغَطَّيتِها بها، ووضَعتِ أمامَها زَيتي وبَخوري.

19 E até o pão que te dei, o melhor da farinha, do azeite e do mel; o melhor dos mantimentos com os quais te sustentava, da mesma forma apresentaste em oferta queimada diante destas imagens idólatras como incenso suave, denuncia Yahweh, o SENHOR Deus!

19وخُبزي الّذي أعطَيتُكِ، السَّميذَ والزَّيتَ والعَسَلَ الّذي أطعَمتُكِ، وضَعتِها أمامَها رائحَةَ سُرورٍ. وهكذا كانَ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

20 E não bastasse tanta prostituição, tomaste teus próprios filhos e filhas que havias gerado para mim, e os sacrificou em holocausto como alimento para os teus ídolos. A tua lascívia não se aplacou com a tua prostituição?

20«أخَذتِ بَنيكِ وبَناتِكِ الّذينَ ولَدتِهِمْ لي، وذَبَحتِهِمْ لها طَعامًا. أهو قَليلٌ مِنْ زِناكِ

21 Foi necessário matar meus filhos e entregá-los como oferta queimada aos teus ídolos?

21أنَّكِ ذَبَحتِ بَنيَّ وجَعَلتِهِمْ يَجوزونَ في النّارِ لها؟

22 E, em todas as tuas abominações e prostituições, não te lembraste, em nenhum momento, dos dias da tua origem, quando em tua primeira infância esperneavas, nua e abandonada, numa poça com teu sangue!

22وفي كُلِّ رَجاساتِكِ وزِناكِ لَمْ تذكُري أيّامَ صِباكِ، إذ كُنتِ عُريانَةً وعاريَةً وكُنتِ مَدوسةً بدَمِكِ.

[23] Ai, ai, te ti! Oráculo de Yahweh, Deus Soberano. Somando-se a todas as suas outras malignidades,

[23]وكانَ بَعدَ كُلِّ شَرِّكِ. ويلٌ، ويلٌ لكِ! يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ،

[24] em cada praça pública construíste para tua própria vaidade e prostituição altares e santuários elevados.

[24]أنَّكِ بَنَيتِ لنَفسِكِ قُبَّةً وصَنَعتِ لنفسِكِ مُرتَفَعَةً في كُلِّ شارِعٍ.

[25] Edificaste teus altares em cada canto do caminho e fizeste abominável a tua beleza; e oferecias teu próprio corpo com promiscuidade cada vez maior a qualquer um que passasse.

[25]في رأسِ كُلِّ طَريقٍ بَنَيتِ مُرتَفَعَتَكِ ورَجَّستِ جَمالَكِ، وفَرَّجتِ رِجلَيكِ لكُلِّ عابِرٍ وأكثَرتِ زِناكِ.

[26] Também te prostituíste com os egípcios, teus vizinhos cobiçosos, e assim provocaste toda a minha indignação à medida que multiplicavas tua volúpia e lascívia.

[26]وزَنَيتِ مع جيرانِكِ بَني مِصرَ الغِلاظِ اللَّحمِ، وزِدتِ في زِناكِ لإغاظَتي.

[27] Por isso estendi meu braço contra ti e cortei parte da tua porção, isto é, do território; e mais, eis que Eu mesmo te entregarei à vontade de tuas inimigas, as filhas dos filisteus, que ficaram chocadas com a tua atitude lasciva e libertina.

[27]«فهأنَذا قد مَدَدتُ يَدي علَيكِ، ومَنَعتُ عنكِ فريضَتَكِ، وأسلَمتُكِ لمَرامِ مُبغِضاتِكِ، بَناتِ الفِلِسطينيّينَ، اللَّواتي يَخجَلنَ مِنْ طريقِكِ الرَّذيلَةِ.

[28] Também te prostituíste com os assírios, pois eras insaciável; mas mesmo prostituindo-te com eles, nem assim ficaste satisfeita.

[28]وزَنَيتِ مع بَني أشّورَ، إذ كُنتِ لَمْ تشبَعي فزَنَيتِ بهِمْ، ولَمْ تشبَعي أيضًا.

[29] Multiplicaste em muito as tuas promiscuidades na terra do comércio, isto é, na Babilônia, e nem assim encontraste paz e ficaste satisfeita.

[29]وكثَّرتِ زِناكِ في أرضِ كنعانَ إلَى أرضِ الكلدانيّينَ، وبهذا أيضًا لَمْ تشبَعي.

[30] Ora, como tens pouca força de vontade, Palavra de Yahweh, o Soberano Deus, quando comete todos estes erros, agindo como uma prostituta descarada,

[30]ما أمرَضَ قَلبَكِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، إذ فعَلتِ كُلَّ هذا فِعلَ امرأةٍ زانيَةٍ سليطَةٍ،

[31] construindo o teu prostíbulo idólatra na esquina de cada caminho, e fazendo o teu

[31]ببِنائكِ قُبَّتَكِ في رأسِ كُلِّ طَريقٍ، وصُنعِكِ مُرتَفَعَتَكِ في كُلِّ شارِعٍ. ولَمْ تكوني كزانيَةٍ، بل مُحتَقِرَةً الأُجرَةَ.

altar em cada rua! Não procedeste nem sequer como a aquela que vende seu próprio corpo, porquanto desprezaste qualquer pagamento;

[32] és como a mulher adúltera que, em lugar de amar o marido, prefere apaixonar-se por estranhos.

[33] Toda prostituta recebe pagamento por seus serviços, mas tu, em tua insensatez, dá presentes a todos os teus amantes, subornando-os para que venham de todos os lugares a fim de receber de ti os teus favores imorais e libidinosos.

[34] Em tua prostituição dá-se o contrário do que ocorre com outras mulheres; ninguém te procura nem rodeia em busca dos teus favores. Vais além da prostituição, porquanto, faz questão de pagar pela atenção de estranhos, e nada recebes em troca!

[35] Portanto, ó mulher promíscua, dá ouvidos à Palavra do SENHOR.

[36] Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Por teres desperdiçado a tua riqueza mais preciosa e ter exposto a tua nudez em prostituição com os teus amantes, por causa de todos os teus ídolos abomináveis, e do sangue dos teus próprios filhos sacrificados que lhes deste;

[37] por tudo isso, ajuntarei todos os teus amantes, com os quais tiveste muitas alegrias e prazer, tanto os que amaste como aqueles que odiaste; Eu mesmo os convocarei para atacar-te de todos os

[32]أيَّتُها الزَّوْجَةُ الفاسِقَةُ، تأخُذُ أجنَبيّينَ مَكانَ زَوْجِها.

[33]لكُلِّ الزَّواني يُعطونَ هَديَّةً، أمّا أنتِ فقد أعطَيتِ كُلَّ مُحِبّيكِ هَداياكِ، ورَشَيتِهِمْ ليأتوكِ مِنْ كُلِّ جانِبٍ للزِّنا بكِ.

[34]وصارَ فيكِ عَكسُ عادَةِ النِّساءِ في زِناكِ، إذ لَمْ يُزنَ وراءَكِ، بل أنتِ تُعطينَ أُجرَةً ولا أُجرَةَ تُعطَى لكِ، فصِرتِ بالعَكسِ.

الحكم بالقضاء على إسرائيل

[35]«فلذلكَ يا زانيَةُ اسمَعي كلامَ الرَّبِّ:

[36]هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنَّهُ قد أُنفِقَ نُحاسُكِ وانكَشَفَتْ عَوْرَتُكِ بزِناكِ بمُحِبّيكِ وبكُلِّ أصنامِ رَجاساتِكِ، ولِدِماءِ بَنيكِ الّذينَ بَذَلتِهِمْ لها،

[37]لذلكَ هأنَذا أجمَعُ جميعَ مُحِبّيكِ الّذينَ لَذَذتِ لهُمْ، وكُلَّ الّذينَ أحبَبتِهِمْ مع كُلِّ الّذينَ أبغَضتِهِمْ، فأجمَعُهُمْ علَيكِ مِنْ حَوْلِكِ، وأكشِفُ عَوْرَتَكِ لهُمْ ليَنظُروا كُلَّ عَوْرَتِكِ.

lados a fim de que fiques totalmente despida diante deles! E eles se escarnecerão de toda a tua nudez.

[38] Eis que Eu te julgarei como são julgadas as adúlteras e as que derramam sangue inocente; e te entregarei à vingança de sangue da minha indignação: a ira do meu ciúme inflamado!

[38]وأحكُمُ علَيكِ أحكامَ الفاسِقاتِ السّافِكاتِ الدَّمِ، وأجعَلُكِ دَمَ السَّخطِ والغَيرَةِ.

[39] Em seguida te entregarei nas mãos dos teus antigos amantes, que agora te odeiam, e eles próprios derrubarão todos os teus altares, e te arrancarão dos teus vestidos; tomarão tuas belas jóias, e te abandonarão nua, descoberta e totalmente desamparada.

[39]وأُسَلِّمُكِ ليَدِهِمْ فيَهدِمونَ قُبَّتَكِ ويُهَدِّمونَ مُرتَفَعاتِكِ، ويَنزِعونَ عنكِ ثيابَكِ، ويأخُذونَ أدَواتِ زينَتِكِ، ويَترُكونَكِ عُريانَةً وعاريَةً.

[40] Então farão subir uma grande multidão contra ti, te apedrejarão e te traspassarão com a espada.

[40]ويُصعِدونَ علَيكِ جَماعَةً، ويَرجُمونَكِ بالحِجارَةِ ويَقطَعونَكِ بسُيوفِهِمْ،

[41] Incendiarão tuas casas e executarão juízos contra ti, diante de uma multidão de mulheres. Todavia, eis que Eu colocarei um ponto final em tua libertinagem e prostituição e jamais voltarás a pagar pela atenção dos teus amantes.

[41]ويُحرِقونَ بُيوتكِ بالنّارِ، ويُجرونَ علَيكِ أحكامًا قُدّامَ عُيونِ نِساءٍ كثيرَةٍ. وأكُفُّكِ عن الزِّنا، وأيضًا لا تُعطينَ أُجرَةً بَعدُ.

[42] Depois de tudo isso, a minha grande ira e indignação contra ti se aplacará, e o meu zelo e ardente ciúme se afastará de ti; em seguida me acalmarei e, mais tranquilo, abandonarei a minha indignação.

[42]وأُحِلُّ غَضَبي بكِ فتنصَرِفُ غَيرَتي عنكِ، فأسكُنُ ولا أغضَبُ بَعدُ.

[43] Eis que farei cair as tuas obras sobre a tua própria cabeça, porque não te lembraste dos dias da tua primeira infância, mas me provocaste à ira com tuas atitudes e ações libertinas, declara Yahweh, o SENHOR. Contudo, dize-me: Por que é que, além de todas as tuas

[43]مِنْ أجلِ أنَّكِ لَمْ تذكُري أيّامَ صِباكِ، بل أسخَطتِني في كُلِّ هذِهِ، فهأنَذا أيضًا أجلِبُ طريقَكِ علَى رأسِكِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، فلا تفعَلينَ هذِهِ الرَّذيلَةَ فوقَ رَجاساتِكِ كُلِّها.

práticas nojentas, ainda fostes te entregar à tamanha depravação?

[44] Desde agora, todas as pessoas que gostam de citar provérbios haverão de dizer: ‘Tal mãe, tal filha’, referindo-se a ti.

[45] De fato, tu és filha de tua mãe, Canaã, que tinha nojo de seu marido e de seus filhos; e tu és ainda exatamente como tuas irmãs, que rejeitavam seus maridos e seus filhos. Afinal, tua mãe foi hitita, e teu pai, um amorreu.

[46] E tua irmã mais velha, que habita à tua esquerda, é Samaria, juntamente com suas filhas; e tua irmã mais nova, que habita à tua direita, é Sodoma e suas filhas.

[47] Entretanto, não te contentaste em andar teus caminhos, nem fizeste apenas conforme as tuas práticas repugnantes; porém, como se tudo isso ainda fosse pouco, entregaste à degradação mais do que elas em todos os teus erros.

[48] Portanto, tão certo como Eu vivo, assevera o SENHOR Deus, tua irmã Sodoma e suas filhas não fizeram como tu e tuas filhas fizeram.

[49] E esta foi a malignidade de tua irmã Sodoma: ela e suas filhas eram arrogantes; tiveram fartura de alimento e viviam sem a menor preocupação; não ajudavam os pobres e os necessitados.

[50] Eram altivas e cometeram práticas abomináveis e nojentas diante de mim. Por este motivo Eu as exterminei, como sabes muito bem.

[44]«هوذا كُلُّ ضارِبِ مَثَلٍ يَضرِبُ مَثَلًا علَيكِ قائلًا: مِثلُ الأُمِّ بنتُها.

[45]إبنَةُ أُمِّكِ أنتِ، الكارِهَةُ زَوْجَها وبَنيها. وأنتِ أُختُ أخَواتِكِ اللَّواتي كرِهنَ أزواجَهُنَّ وأبناءَهُنَّ. أُمُّكُنَّ حِثّيَّةٌ وأبوكُنَّ أموريٌّ.

[46]وأُختُكِ الكُبرَى السّامِرَةُ هي وبَناتُها السّاكِنَةُ عن شِمالِكِ، وأُختُكِ الصُّغرَى السّاكِنَةُ عن يَمينِكِ هي سدومُ وبَناتُها.

[47]ولا في طريقِهِنَّ سلكتِ، ولا مِثلَ رَجاساتِهِنَّ فعَلتِ، كأنَّ ذلكَ قَليلٌ فقط، فَسَدتِ أكثَرَ مِنهُنَّ في كُلِّ طُرُقِكِ.

[48]حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، إنَّ سدومَ أُختَكِ لَمْ تفعَلْ هي ولا بَناتُها كما فعَلتِ أنتِ وبَناتُكِ.

[49]هذا كانَ إثمَ أُختِكِ سدومَ: الكِبرياءُ والشَّبَعُ مِنَ الخُبزِ وسَلامُ الِاطمِئنانِ كانَ لها ولِبَناتِها، ولَمْ تُشَدِّدْ يَدَ الفَقيرِ والمِسكينِ،

[50]وتكَبَّرنَ وعَمِلنَ الرِّجسَ أمامي فنَزَعتُهُنَّ كما رأيتُ.

[51] Samaria, entretanto, não cometeu metade dos erros e pecados que tu cometeste! Tu tens praticado o que é mau e repugnante muito mais do que elas. E assim, tens feito tuas irmãs parecerem justas, diante da gravidade de todas as tuas atitudes malignas e asquerosas.

[51]ولَمْ تُخطِئ السّامِرَةُ نِصفَ خطاياكِ. بل زِدتِ رَجاساتِكِ أكثَرَ مِنهُنَّ، وبَرَّرتِ أخَواتِكِ بكُلِّ رَجاساتِكِ الّتي فعَلتِ.

[52] Agora, pois, suporta também a tua vergonha extrema, pois proporcionaste alguma justificativa ao procedimento de tuas irmãs. Visto que os teus erros e pecados são mais detestáveis que os delas, comparadas a ti, elas ainda parecem justas! Envergonha-te agora mesmo e suporta a tua terrível humilhação, porquanto, diante de ti, tuas irmãs parecem puras e honestas.

[52]فاحمِلي أيضًا خِزيَكِ، أنتِ القاضيَةُ علَى أخَواتِكِ، بخطاياكِ الّتي بها رَجَستِ أكثَرَ مِنهُنَّ. هُنَّ أبَرُّ مِنكِ، فاخجَلي أنتِ أيضًا، واحمِلي عارَكِ بتبريرِكِ أخَواتِكِ.

[53] Contudo, eis que Eu restaurarei a sorte de Sodoma e das suas filhas, e de Samaria e das suas filhas, e não me esquecerei de te trazer de volta junto com elas,

[53]وأُرَجِّعُ سبيَهُنَّ، سبيَ سدومَ وبَناتِها، وسَبيَ السّامِرَةِ وبَناتِها، وسَبيَ مَسبيّيكِ في وسطِها،

[54] para que carregues a tua vergonha e sejas humilhada por causa de tudo o que fizeste; o que acabou servindo de consolo para elas.

[54]لكَيْ تحمِلي عارَكِ وتَخزَيْ مِنْ كُلِّ ما فعَلتِ بتعزيَتِكِ إيّاهُنَّ.

[55] E tuas irmãs, Sodoma com suas filhas, e Samaria com suas filhas, retornarão para o que elas eram antes de caírem; e tu e tuas filhas voltareis ao que éreis antes de te entregares às práticas abomináveis.

[55]وأخَواتُكِ سدومُ وبَناتُها يَرجِعنَ إلَى حالَتِهِنَّ القَديمَةِ، والسّامِرَةُ وبَناتُها يَرجِعنَ إلَى حالَتِهِنَّ القَديمَةِ، وأنتِ وبَناتُكِ ترجِعنَ إلَى حالَتِكُنَّ القَديمَةِ.

[56] Ora, não foste tu que usaste tua irmã Sodoma como dito popular em tua boca, nos dias da tua arrogância?

[56]وأُختُكِ سدومُ لَمْ تكُنْ تُذكَرْ في فمِكِ يومَ كِبريائكِ،

[57] Antes que a tua malignidade fosse trazida a público? Agora, de igual modo, te fizeste objeto de opróbrio para todas as

[57]قَبلَ ما انكَشَفَ شَرُّكِ، كما في زَمانِ تعييرِ بَناتِ أرامَ وكُلِّ مَنْ حَوْلها، بَناتِ الفِلِسطينيّينَ اللّواتي يَحتَقِرنَكِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ.

filhas da Síria, e para todos os seus vizinhos, e para as filhas dos filisteus, que te desprezam e também vivem ao teu redor.

[58] Eis que sofrerás todas as consequências da tua lascívia, libertinagem e ações nojentas! Palavra de Yahweh, o SENHOR.

[59] Pois assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Eu te julgarei de acordo com o que praticaste, pois desprezaste as teus votos, quebrando a nossa Aliança.

[60] Apesar de tudo o que aconteceu, eis que Eu me lembrarei da minha Aliança, a mesma que fiz contigo nos dias da tua origem, da tua primeira infância, e estabelecerei contigo uma Aliança eterna!

[61] Então te recordarás dos caminhos errados pelos quais andaste, e te envergonharás, quando receberes tuas irmãs mais velhas e mais novas. Eu as darei a ti como filhas, embora tal atitude não faça parte da minha Aliança contigo.

[62] Renovarei a Aliança que firmei contigo, e então compreenderás que Eu Sou Yahweh, o SENHOR Deus.

[63] Eis que Eu mesmo perdoarei todas as atitudes e práticas abomináveis que cometeste contra mim; contudo, tu te lembrarás para sempre do que fizeste e andarás envergonhada demais para sequer abrir a boca e proferir palavra! Eu, Yahweh, o SENHOR tenho dito.

Ezequiel 17

A parábola das duas águias e da videira

[58] رَذيلَتُكِ ورَجاساتُكِ أنتِ تحمِلينَها، يقولُ الرَّبُّ.

[59] «لأنَّهُ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: إنِّي أفعَلُ بكِ كما فعَلتِ، إذِ ازدَرَيتِ بالقَسَمِ لنَكثِ العَهدِ.

[60] ولكني أذكُرُ عَهدي معكِ في أيّامِ صِباكِ، وأُقيمُ لكِ عَهدًا أبديًّا.

[61] فتتَذَكَّرينَ طُرُقَكِ وتَخجَلينَ إذ تقبَلينَ أخَواتِكِ الكِبَرَ والصِّغرَ، وأجعَلُهُنَّ لكِ بَناتٍ، ولكن لا بعَهدِكِ.

[62] وأنا أُقيمُ عَهدي معكِ، فتعلَمينَ أنّي أنا الرَّبُّ،

[63] لكَيْ تتَذَكَّري فتخزَيْ ولا تفتَحي فاكِ بَعدُ بسَبَبِ خِزيِكِ، حينَ أغفِرُ لكِ كُلَّ ما فعَلتِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

حِزقيال 17

مَثَلُ النسرين والكرمة وتفسيره

[1] Então veio uma vez mais a mim a Palavra de Yahweh nestes termos:
[2] "Ó querido filho do homem, prepara um enigma e apresenta uma parábola à nação de Israel.
[3] Dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que uma poderosa águia, com grandes asas e plumagem comprida, cheia de penas de várias cores, voou em direção ao Líbano e chegando lá pousou na copa do mais exuberante dos cedros.
[4] Arrancou o broto mais alto e o levou para uma terra de muitos negócios, onde o plantou numa cidade de comerciantes.
[5] Em seguida apanhou um pouco de sementes da sua terra e as depositou em solo fértil e as plantou como se planta salgueiros próximo a muitas águas.
[6] As sementes brotaram e deram origem a uma videira viçosa, mas de baixa estatura. Então seus ramos se voltaram para o alto, em direção à águia; enquanto as suas raízes se aprofundavam no solo debaixo dela. E a videira desenvolveu-se vigorosamente, produzindo ramos e brotos viçosos.
[7] Entretanto, havia uma outra grande águia, com asas muito fortes e rica plumagem. A videira lançou suas raízes na direção dessa águia, desde as terras onde estava plantada e estendeu seus ramos para ela na expectativa de alcançar água para si.
[8] Ora, ela estava plantada em terra fértil, perto de muitas águas, para produzir

[1]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[2]«يا ابنَ آدَمَ، حاجِ أُحجيَّةً ومَثِّلْ مَثَلًا لبَيتِ إسرائيلَ،

[3]وقُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: نَسرٌ عظيمٌ كبيرُ الجَناحَينِ، طَويلُ القَوادِمِ، واسِعُ المَناكِبِ، ذو تهاويلَ، جاءَ إلَى لُبنانَ وأخَذَ فرعَ الأرزِ.

[4]قَصَفَ رأسَ خَراعيبِهِ، وجاءَ بهِ إلَى أرضِ كنعانَ، وجَعَلَهُ في مدينةِ التُّجّارِ.

[5]وأخَذَ مِنْ زَرعِ الأرضِ وألقاهُ في حَقلِ الزَّرعِ، وجَعَلَهُ علَى مياهٍ كثيرَةٍ. أقامَهُ كالصَّفصافِ،

[6]فنَبَتَ وصارَ كرمَةً مُنتَشِرَةً قَصيرَةَ السّاقِ. انعَطَفَتْ علَيهِ زَراجينُها وكانتْ أُصولُها تحتَهُ، فصارَتْ كرمَةً وأنبَتَتْ فُروعًا وأفرَخَتْ أغصانًا.

[7]وكانَ نَسرٌ آخَرُ عظيمٌ كبيرُ الجَناحَينِ واسِعُ المَنكِبِ، فإذا بهذِهِ الكَرمَةِ عَطَفَتْ علَيهِ أُصولها وأنبَتَتْ نَحوَهُ زَراجينَها ليَسقيَها في خَمائلِ غَرسِها.

[8]في حَقلٍ جَيِّدٍ علَى مياهٍ كثيرَةٍ هي مَغروسَةٌ لتُنبِتَ أغصانَها وتَحمِلَ ثَمَرًا، فتكونَ كرمَةً واسِعَةً.

ramos viçosos e dar bons frutos, a fim de se tornar uma videira excelente!

[9] Agora, pois, dize ao povo: Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Porventura tal parreira prosperará? A águia não lhe arrancará as raízes e não lhe ceifará os frutos? Fazendo secar todas as folhas de seus brotos? Tudo o que dela brotar secará! Não haverá necessidade de braço forte, nem muitos segadores para arrancá-la pelas próprias raízes.

[9]قُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هل تنجَحُ؟ أفَلا يَقلَعُ أُصولها ويَقطَعُ ثَمَرَها فتيبَسَ؟ كُلُّ مِنْ أوراقِ أغصانِها تيبَسُ، وليس بذِراعٍ عظيمَةٍ أو بشَعبٍ كثيرٍ ليَقلَعوها مِنْ أُصولها.

[10] Será que se essa videira for transplantada, vingará? Não secará totalmente quando o vento oriental a atingir? Não ficará a parreira seca, morta na própria cova do seu plantio?”

[10]ها هي المَغروسةُ، فهل تنجَحُ؟ ألا تيبَسُ يَبسًا كأنَّ ريحًا شَرقيَّةً أصابَتها؟ في خَمائلِ نَبتِها تيبَسُ».

[11] Mais tarde, veio a mim esta Palavra de Yahweh:

[11]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[12] “Diz, pois, à esta Casa rebelde: Como não sabeis o que estas alegorias significam? Ora, explica-lhes assim: O rei da Babilônia veio a Jerusalém, capturou o seu rei e os seus príncipes e os levou cativos para a Babilônia.

[12]«قُلْ للبَيتِ المُتَمَرِّدِ: أما عَلِمتُمْ ما هذِهِ؟ قُلْ: هوذا مَلِكُ بابِلَ قد جاءَ إلَى أورُشَليمَ وأخَذَ مَلِكَها ورؤَساءَها وجاءَ بهِمْ إليهِ إلَى بابِلَ.

[13] Depois estabeleceu um pacto com um membro da família real e o colocou sob juramento. Levou também os líderes da terra,

[13]وأخَذَ مِنَ الزَّرعِ المَلِكيِّ وقَطَعَ معهُ عَهدًا وأدخَلهُ في قَسَمٍ، وأخَذَ أقوياءَ الأرضِ،

[14] a fim de humilhar o reino e torná-lo incapaz de reerguer-se, garantindo tão somente a sua sobrevivência em troca do fiel cumprimento do seu acordo.

[14]لتَكونَ المَملكَةُ حَقيرَةً ولا ترتَفِعَ، لتَحفَظَ العَهدَ فتثبُتَ.

[15] Entretanto, o rei se revoltou contra o rei da Babilônia, enviando seus representantes ao Egito pedindo que se lhe enviassem cavalos e um grande exército.

[15]فتمَرَّدَ علَيهِ بإرسالِهِ رُسُلهُ إلَى مِصرَ ليُعطوهُ خَيلًا وشَعبًا كثيرينَ. فهل يَنجَحُ؟ هل يُفلِتُ فاعِلُ هذا؟ أو يَنقُضُ عَهدًا ويُفلِتُ؟

Será que esta manobra surtirá o efeito desejado? Pode uma pessoa agir assim e ainda achar que alcançará sucesso? Alguém que quebra uma aliança desta maneira pode escapar sem castigo?

[16] Ora, tão certo como Eu vivo, eis que prometo, Palavra de Yahweh, o Soberano Deus, que certamente morrerá na Babilônia, na terra do rei que o entronizou, cuja promessa desprezou e cuja aliança quebrou; morrerá, pois, junto dele, na grande cidade dos mercadores.

[16] حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، إنَّ في مَوْضِعِ المَلِكِ الّذي مَلَّكَهُ، الّذي ازدَرَى قَسَمَهُ ونَقَضَ عَهدَهُ، فعِندَهُ في وسطِ بابِلَ يَموتُ.

[17] O Faraó, com seu poderoso exército e seus batalhões, não conseguirá prestar nenhuma ajuda efetiva para ele na guerra, quando rampas militares de assalto forem construídas e obras de cerco forem erguidas a fim de exterminar muitas vidas.

[17] ولا بجَيشٍ عظيمٍ وجَمعٍ غَفيرٍ يُعينُهُ فِرعَوْنُ في الحَربِ، بإقامَةِ مِترَسَةٍ وبِبناءِ بُرجٍ لقَطعِ نُفوسٍ كثيرَةٍ.

[18] Porque desprezou a palavra empenhada e quebrou um pacto firmado com aperto de mãos, e ainda praticou todos estes ardis, de modo algum escapará do seu castigo!

[18] إذ ازدَرَى القَسَمَ لنَقضِ العَهدِ، وهوذا قد أعطَى يَدَهُ وفَعَلَ هذا كُلَّهُ فلا يُفلِتُ.

[19] Portanto, assim declara Yahweh, o SENHOR Deus: juro pela minha vida que Eu mesmo farei cair sobre a cabeça dele a minha vingança, isto é, castigarei o rei por ter rompido o acordo que mediante meu Nome jurou guardar.

[19] لأجلِ ذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: حَيٌّ أنا، إنَّ قَسَمي الّذي ازدَراهُ، وعَهدي الّذي نَقَضَهُ، أرُدُّهُما علَى رأسِهِ.

[20] Eis que estenderei a minha rede de juízo sobre ele, e ficará preso no meu laço; e Eu o levarei para a Babilônia, e ali executarei a minha sentença sobre ele porquanto me foi desleal.

[20] وأبسُطُ شَبَكَتي علَيهِ فيؤخَذُ في شَرَكي، وآتي بهِ إلَى بابِلَ وأُحاكِمُهُ هناكَ علَى خيانَتِهِ الّتي خانَني بها.

[21] Todas as suas tropas cairão ao fio da espada quando estiverem batendo em retirada, e os sobreviventes serão espalhados por todos os ventos; então compreendereis que Eu Sou Yahweh, o SENHOR Deus! Tenho dito.

[21]وكُلُّ هارِبيهِ وكُلُّ جُيوشِهِ يَسقُطونَ بالسَّيفِ، والباقونَ يُذَرّونَ في كُلِّ ريحٍ، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ تكلَّمتُ.

[22] Sendo assim, eis o que declara Yahweh, o Soberano Deus: Eu mesmo apanharei um broto do topo do mais vigoroso dos cedros e o plantarei; arrancarei um renovo tenro de seus ramos mais elevados e o plantarei sobre um monte imponente e sublime.

[22]«هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: وآخُذُ أنا مِنْ فرعِ الأرزِ العالي وأغرِسُهُ، وأقطِفُ مِنْ رأسِ خَراعيبِهِ غُصنًا وأغرِسُهُ علَى جَبَلٍ عالٍ وشامِخٍ.

[23] Nos montes mais altos de Israel Eu pessoalmente o plantarei; ele produzirá belos ramos, e dará bons frutos, e se tornará um cedro exuberante. Pássaros de todo tipo se aninharão em sua copa frondosa; todas as aves encontrarão abrigo à sombra de seus galhos.

[23]في جَبَلِ إسرائيلَ العالي أغرِسُهُ، فيُنبِتُ أغصانًا ويَحمِلُ ثَمَرًا ويكونُ أرزًا واسِعًا، فيَسكُنُ تحتَهُ كُلُّ طائرٍ، كُلُّ ذي جَناحٍ يَسكُنُ في ظِلِّ أغصانِهِ.

[24] E todas as árvores do campo saberão que Eu, o SENHOR, faço cair a árvore poderosa e faço crescer alta e vigorosa a árvore baixa. Eu, o Eterno, resseco a árvore viçosa e faço florescer a árvore que estava seca! Eu, Yahweh, assim prometi, assim farei!”

[24]فتعلَمُ جميعُ أشجارِ الحَقلِ أنّي أنا الرَّبُّ، وضَعتُ الشَّجَرَةَ الرَّفيعَةَ، ورَفَعتُ الشَّجَرَةَ الوَضيعَةَ، ويَبَّستُ الشَّجَرَةَ الخَضراءَ، وأفرَختُ الشَّجَرَةَ اليابِسَةَ. أنا الرَّبَّ تكلَّمتُ وفَعَلتُ».

Ezequiel 18

حِزقيال 18

A responsabilidade é pessoal

النفس التي تخطئ تموت

[1] Esta Palavra de Yahweh veio a mim nestes termos:

[1]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[2] “Que quereis dizer, quando citais este antigo adágio no meio do povo de Israel: ‘Os pais comeram uvas verdes, mas os

[2]«ما لكُمْ أنتُمْ تضرِبونَ هذا المَثَلَ علَى أرضِ إسرائيلَ، قائلينَ: الآباءُ أكلوا الحِصرِمَ وأسنانُ الأبناءِ ضَرِسَتْ؟

dentes dos filhos é que ficaram embotados'?

3 Tão certo como Eu vivo, eis que prometo, diz o SENHOR Deus, nunca mais se mencionará este dito popular em Israel.

3حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، لا يكونُ لكُمْ مِنْ بَعدُ أنْ تضرِبوا هذا المَثَلَ في إسرائيلَ.

4 Todas as vidas são minhas, tanto a do pai como a do filho; e aquele que pecar é que deve pagar com a própria vida!

4ها كُلُّ النُّفوسِ هي لي. نَفسُ الأبِ كنَفسِ الِابنِ، كِلاهُما لي. النَّفسُ الّتي تُخطِئُ هي تموتُ.

5 Se um homem for justo e proceder com retidão e verdade,

5والإنسانُ الّذي كانَ بارًّا وفَعَلَ حَقًّا وعَدلًا،

6 não comerá alimentos sacrificados, nem frequentará os santuários pagãos erguidos no alto dos montes, tampouco levantará seus olhos em devoção às muitas imagens de ídolos espalhadas pela nação de Israel. Este homem íntegro também não seduz mulheres casadas, contaminando-as; tampouco tem relações sexuais com uma mulher nos dias de sua menstruação.

6لَمْ يأكُلْ علَى الجِبالِ ولَمْ يَرفَعْ عَينَيهِ إلَى أصنامِ بَيتِ إسرائيلَ، ولَمْ يُنَجِّسِ امرأةَ قريبِهِ، ولَمْ يَقرُبِ امرأةً طامِثًا،

7 O homem justo não oprime a ninguém, antes, devolve corretamente o que aceitou como garantia num acordo de empréstimo. Não comete furtos nem roubos, antes dividi a sua própria comida com os famintos e veste o que não tem roupas.

7ولَمْ يَظلِمْ إنسانًا، بل رَدَّ للمَديونِ رَهنَهُ، ولَمْ يَغتَصِبِ اغتِصابًا بل بَذَلَ خُبزَهُ للجَوْعانِ، وكسا العُريانَ ثَوْبًا،

8 Não empresta visando lucro, nem cobra juros. Reprimi suas atitudes a fim de não cometer algum erro, e procura julgar com justiça e imparcialidade todas as questões humanas.

8ولَمْ يُعطِ بالرِّبا، ولَمْ يأخُذْ مُرابَحَةً، وكفَّ يَدَهُ عن الجَوْرِ، وأجرَى العَدلَ الحَقَّ بَينَ الإنسانِ والإنسانِ،

9 O justo age de acordo com as minhas leis e princípios, e obedece fielmente os meus mandamentos. Assim, este ser humano justo e leal tem o direito de viver! Oráculo de Yahweh, o SENHOR Deus.

9وسَلَكَ في فرائضي وحَفِظَ أحكامي ليَعمَلَ بالحَقِّ فهو بارٌّ. حياةً يَحيا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[10] Contudo, suponhamos que ele venha a ter um filho bruto e violento, que se apresse em derramar sangue ou que se torne ladrão; ou ainda que faça qualquer maldade a um de seus semelhantes.

[11] Ora, embora o pai não tenha pessoalmente cometido nenhum desses erros. Esse filho insensato come carne sacrificada a ídolos nos templos pagãos nos montes, seduz e contamina a mulher do próximo,

[12] engana e oprime os pobres e necessitados; furta e rouba, e ainda se apropria indevidamente de tudo quanto lhe foi confiado como penhor por conta de empréstimo. Frequenta templos pagãos, presta culto a imagens idólatras abomináveis.

[13] Busca altos lucros mediante os empréstimos que realiza e cobra juros. Sendo assim, eis que te indago: Porventura deverá viver um homem com este caráter? Ora, claro que não viverá! Certamente morrerá por conta de todas essas malignidades praticadas, será, pois, culpado por sua própria morte!

[14] Agora, suponhamos que este filho tenha ele mesmo um filho que vê todos os pecados que seu pai comete e, embora os observe de perto, decide que não os cometerá e assim procede.

[15] Este filho não come nos santuários que há nos montes nem olha para os ídolos que estão na Casa de Israel. Não adultera nem contamina a mulher do próximo.

[10]«فإنْ ولَدَ ابنًا مُعتَنِفًا سفّاكَ دَمٍ، ففَعَلَ شَيئًا مِنْ هذهِ،

[11]ولَمْ يَفعَلْ كُلَّ تِلكَ، بل أكلَ علَى الجِبالِ، ونَجَّسَ امرأةَ قريبِهِ،

[12]وظَلَمَ الفَقيرَ والمِسكينَ، واغتَصَبَ اغتِصابًا، ولَمْ يَرُدَّ الرَّهنَ، وقَدْ رَفَعَ عَينَيهِ إلَى الأصنامِ وفَعَلَ الرِّجسَ،

[13]وأعطَى بالرِّبا وأخَذَ المُرابَحَةَ، أفَيَحيا؟ لا يَحيا! قد عَمِلَ كُلَّ هذِهِ الرَّجاساتِ فموتًا يَموتُ. دَمُهُ يكونُ علَى نَفسِهِ.

[14]«وإنْ ولَدَ ابنًا رأى جميعَ خطايا أبيهِ الّتي فعَلها، فرآها ولَمْ يَفعَلْ مِثلها.

[15]لَمْ يأكُلْ علَى الجِبالِ، ولَمْ يَرفَعْ عَينَيهِ إلَى أصنامِ بَيتِ إسرائيلَ، ولا نَجَّسَ امرأةَ قريبِهِ،

[16] Não subjuga a ninguém, nem exige penhores e garantias para os empréstimos que faz. Não se mete em furtos e roubos, mas reparte o seu próprio alimento com quem passa fome e ainda fornece roupa aos despidos.

[16]ولا ظَلَمَ إنسانًا، ولا ارتَهَنَ رَهنًا، ولا اغتَصَبَ اغتِصابًا، بل بَذَلَ خُبزَهُ للجَوْعانِ، وكسا العُريانَ ثَوْبًا

[17] Ele procura manter as suas mãos longe do erro e do pecado, e não empresta ambicionando lucro, tampouco cobra juros. Obedece de coração às minhas leis e procede conforme os meus mandamentos. Ora, um homem assim, não morrerá por causa da impiedade do seu pai; este filho e justo ser humano, com certeza, viverá!

[17]ورَفَعَ يَدَهُ عن الفَقيرِ، ولَمْ يأخُذْ رِبًا ولا مُرابَحَةً، بل أجرَى أحكامي وسَلَكَ في فرائضي، فإنَّهُ لا يَموتُ بإثمِ أبيهِ. حياةً يَحيا.

[18] Entretanto, seu pai, morrerá por causa de sua própria iniquidade, porquanto praticou extorsão, roubou seu próprio patrício e fez tudo quanto era errado e maldoso contra os seus semelhantes.

[18]أمّا أبوهُ فلأنَّهُ ظَلَمَ ظُلمًا، واغتَصَبَ أخاهُ اغتِصابًا، وعَمِلَ غيرَ الصّالِحِ بَينَ شَعبِهِ، فهوذا يَموتُ بإثمِهِ.

[19] Contudo, ainda podereis perguntar: Por que o filho não partilha igualmente da culpa do pai? Ora, se o filho procedeu com retidão e justiça, e procurou praticar todos os meus estatutos e os cumpriu, com toda certeza ele viverá!

[19]«وأنتُمْ تقولونَ: لماذا لا يَحمِلُ الِابنُ مِنْ إثمِ الأبِ؟ أمّا الِابنُ فقد فعَلَ حَقًّا وعَدلًا. حَفِظَ جميعَ فرائضي وعَمِلَ بها فحياةً يَحيا.

[20] O indivíduo que pecar, este morrerá! O filho não levará a culpa do pai, tampouco o pai será culpado pelo pecado do filho. Assim, a justiça do justo lhe será creditada, e a malignidade do ímpio lhe será devidamente cobrada com a vida.

[20]النَّفسُ الّتي تُخطِئُ هي تموتُ. الِابنُ لا يَحمِلُ مِنْ إثمِ الأبِ، والأبُ لا يَحمِلُ مِنْ إثمِ الِابنِ. برُّ البارِّ علَيهِ يكونُ، وشَرُّ الشِّرّيرِ علَيهِ يكونُ.

[21] No entanto, se o ímpio se converter de todos os seus pecados cometidos e passar a obedecer os meus decretos e praticar o que é justo e verdadeiro, com certeza viverá e não morrerá!

[21]فإذا رَجَعَ الشِّرّيرُ عن جميعِ خطاياهُ الّتي فعَلَها وحَفِظَ كُلَّ فرائضي وفَعَلَ حَقًّا وعَدلًا فحياةً يَحيا. لا يَموتُ.

[22] Não se fará recordação de nenhuma das suas ofensas que cometeu. Por causa das atitudes corretas que passou a exercer, ele viverá.

[22]كُلُّ مَعاصيهِ الّتي فعَلَها لا تُذكَرُ علَيهِ. في برِّهِ الّذي عَمِلَ يَحيا.

[23] Afinal, teria Eu alguma alegria na morte do ímpio? Palavra de Yahweh, o Soberano Deus. Ao contrário, porventura não me dá muito prazer ver o ímpio converter-se dos seus maus caminhos e viver?

[23]هل مَسَرَّةً أُسَرُّ بموتِ الشِّرّيرِ؟ يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ألا برُجوعِهِ عن طُرُقِهِ فيَحيا؟

[24] Se, porém, um justo se desviar da verdade e da justiça, e cometer erros e pecados, e todas as práticas abomináveis dos iníquos, deverá ele viver? Nenhum de seus possíveis atos justos será levado em conta! Devido à infidelidade de que é culpado e por causa dos pecados que praticou, sem apelação, ele morrerá.

[24]وإذا رَجَعَ البارُّ عن برِّهِ وعَمِلَ إثمًا وفَعَلَ مِثلَ كُلِّ الرَّجاساتِ الّتي يَفعَلُها الشِّرّيرُ، أفَيَحيا؟ كُلُّ برِّهِ الّذي عَمِلهُ لا يُذكَرُ. في خيانَتِهِ الّتي خانَها وفي خَطيَّتِهِ الّتي أخطأَ بها يَموتُ.

[25] Porém costumais argumentar: ‘O caminho do Eterno não é justo’. Ouve bem, ó Casa de Israel! Porventura o meu Caminho não é justo? Ou não são os vossos muitos caminhos que são injustos?

[25]«وأنتُمْ تقولونَ: لَيسَتْ طَريقُ الرَّبِّ مُستَويَةً. فاسمَعوا الآنَ يا بَيتَ إسرائيلَ: أطَريقي هي غَيرُ مُستَويَةٍ؟ أليستْ طُرُقُكُمْ غَيرَ مُستَويَةٍ؟

[26] Se uma pessoa justa desviar-se da verdade e cometer pecado, ela morrerá por conta do seu erro; por causa da malignidade que praticou morrerá!

[26]إذا رَجَعَ البارُّ عن برِّهِ وعَمِلَ إثمًا وماتَ فيهِ، فبإثمِهِ الّذي عَمِلهُ يَموتُ.

[27] Mas, se um ímpio se desviar de sua maldade e fizer o que é reto e justo, ele conservará a sua própria vida.

[27]وإذا رَجَعَ الشِّرّيرُ عن شَرِّهِ الّذي فعَلَ، وعَمِلَ حَقًّا وعَدلًا، فهو يُحيي نَفسَهُ.

[28] Por refletir sobre todas as ofensas que cometeu e se arrepender de havê-las praticado, desviando-se delas, esta pessoa, com certeza, viverá; não perecerá!

[28]رأى فرَجَعَ عن كُلِّ مَعاصيهِ الّتي عَمِلها فحياةً يَحيا. لا يَموتُ.

[29] Contudo, a nação de Israel costuma dizer: ‘O caminho do SENHOR não é justo’. Ora, ora! Então o meu Caminho é

[29]وبَيتُ إسرائيلَ يقولُ: لَيسَتْ طَريقُ الرَّبِّ مُستَويَةً. أطُرُقي غَيرُ مُستَقيمَةٍ يا بَيتَ إسرائيلَ؟ أليستْ طُرُقُكُمْ غَيرَ مُستَقيمَةٍ؟

injusto, ó Casa de Israel? Ou será que não são os vossos caminhos que são injustos?

30 Portanto, ó nação de Israel, Eu mesmo os julgarei, a cada um de vós segundo os vossos próprios caminhos! Palavra de Yahweh, o SENHOR Deus. Vinde, pois, depressa, e convertei-vos todos vós de todas as vossas transgressões, a fim de que a malignidade não vos lance à perdição.

31 Livrai-vos de todos os erros e maldades que praticastes contra a minha pessoa; criai em vós um coração renovado, e um espírito novo; por que havereis de escolher a morte, ó Casa de Israel?

32 Porquanto não tenho nenhum prazer na morte de quem quer que seja, afirma Yahweh, o SENHOR Deus. Convertei-vos, pois, e vivei!

30مِنْ أجلِ ذلكَ أقضي علَيكُمْ يا بَيتَ إسرائيلَ، كُلِّ واحِدٍ كطُرُقِهِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. توبوا وارجِعوا عن كُلِّ مَعاصيكُمْ، ولا يكونُ لكُمُ الإثمُ مَهلكَةً.

31اِطرَحوا عنكُمْ كُلَّ مَعاصيكُمُ الّتي عَصَيتُمْ بها، واعمَلوا لأنفُسِكُمْ قَلبًا جديدًا وروحًا جديدَةً. فلماذا تموتونَ يا بَيتَ إسرائيلَ؟

32لأنّي لا أُسَرُّ بموتِ مَنْ يَموتُ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، فارجِعوا واحيَوْا.

Ezequiel 19

O lamento da leoa. A parábola da videira

1 “Levanta, pois, um lamento pelos príncipes de Israel!

2 E exclama: Que leoa foi tua mãe entre todos os leões! Ela deitava-se entre os seus leõezinhos para protegê-los e assim criava sua ninhada.

3 Um de seus filhotes tornou-se um leão muito forte. Ele aprendeu a despedaçar suas presas e chegou a devorar homens.

4 As nações ouviram a seu respeito, e ele foi capturado na armadilha que elas cavaram no chão; ataram ganchos em seu nariz e o levaram cativo para o Egito.

حِزقيال 19

رثاء رؤساء إسرائيل

1«أمّا أنتَ فارفَعْ مَرثاةً علَى رؤَساءِ إسرائيلَ،

2وقُلْ: ما هي أُمُّكَ؟ لَبوَةٌ رَبَضَتْ بَينَ الأُسودِ، ورَبَّتْ جِراءَها بَينَ الأشبالِ.

3رَبَّتْ واحِدًا مِنْ جِرائها فصارَ شِبلًا، وتَعَلَّمَ افتِراسَ الفَريسَةِ. أكلَ النّاسَ.

4فلَمّا سمِعَتْ بهِ الأُمَمُ أُخِذَ في حُفرَتِهِمْ، فأتَوْا بهِ بخَزائمَ إلَى أرضِ مِصرَ.

[5] Assim que a leoa percebeu que a sua esperança não se cumpria e seria frustrada; quando viu que se fora a sua grande expectativa, escolheu outro de seus filhotes e fez dele um leão robusto e corajoso.

[5]فلَمّا رأتْ أنَّها قد انتَظَرَتْ وهَلَكَ رَجاؤُها، أخَذَتْ آخَرَ مِنْ جِرائها وصَيَّرَتهُ شِبلًا.

[6] Ele caminhou altivo entre os demais leões, pois se tornara um grande leão. Aprendeu a despedaçar suas presas e a devorar guerreiros.

[6]فتمَشَّى بَينَ الأُسودِ. صارَ شِبلًا وتَعَلَّمَ افتِراسَ الفَريسَةِ. أكلَ النّاسَ.

[7] Devastou palácios e fortalezas, destruiu cidades; cada vez que rugia o povo da sua terra tremia de medo!

[7]وعَرَفَ قُصورَهُمْ وخَرَّبَ مُدُنَهُمْ، فأقفَرَتِ الأرضُ ومِلؤُها مِنْ صوتِ زَمجَرَتِهِ.

[8] No entanto, as nações vizinhas se juntaram para atacá-lo. Estenderam sua rede para apanhá-lo, e ele foi pego na cilada que lhe armaram.

[8]فاتَّفَقَ علَيهِ الأُمَمُ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ مِنَ البُلدانِ، وبَسَطوا علَيهِ شَبَكَتَهُمْ، فأُخِذَ في حُفرَتِهِمْ،

[9] Mediante ganchos fixados em seu nariz os povos das nações o puxaram para dentro de uma jaula e o conduziram cativo ao rei da Babilônia. Jogaram-no em uma prisão de modo que não se ouviu mais o seu rugido nos montes de Israel.

[9]فوَضَعوهُ في قَفَصٍ بخَزائمَ وأحضَروهُ إلَى مَلِكِ بابِلَ، وأتَوْا بهِ إلَى القِلاعِ لكَيلا يُسمَعَ صوتُهُ بَعدُ علَى جِبالِ إسرائيلَ.

[10] Ó israelitas! Tua mãe era como uma videira viçosa plantada junto às muitas águas; ela deu muitos e bons frutos, e encheu-se de ramos, graças às muitas águas.

[10]«أُمُّكَ كَكَرمَةٍ، مِثلِكَ غُرِسَتْ علَى المياهِ. كانتْ مُثمِرَةً مُفرِخَةً مِنْ كثرَةِ المياهِ.

[11] Seus ramos eram vigorosos, próprios para o cetro de um governante. Ela se desenvolveu muito e cresceu tanto que sua exuberante folhagem sobressaia na paisagem; sua folhagem espessa chamava a atenção de todos por sua altura e pela grande quantidade de ramos.

[11]وكانَ لها فُروعٌ قَويَّةٌ لقُضبانِ المُتَسَلِّطينَ، وارتَفَعَ ساقُها بَينَ الأغصانِ الغَبياءِ، وظَهَرَتْ في ارتِفاعِها بكَثرَةِ زَراجينِها.

[12] Contudo, ela foi arrancada com violência e atirada ao chão. Então chegou o vento oriental e a fez murchar. Seus frutos foram ceifados, seus fortes galhos secaram e foram todos consumidos pelo fogo.

[12]لكنها اقتُلِعَتْ بغَيظٍ وطُرِحَتْ علَى الأرضِ، وقَدْ يَبَّسَتْ ريحٌ شَرقيَّةٌ ثَمَرَها. قُصِفَتْ ويَبِسَتْ فُروعُها القَويَّةُ. أكلَتها النّارُ.

[13] Agora, o que sobrou da videira, foi transplantado no deserto, numa terra seca e sedenta.

[13]والآنَ غُرِسَتْ في القَفرِ في أرضٍ يابِسَةٍ عَطشانَةٍ.

[14] O fogo espalhou-se de um dos seus ramos mais fortes e consumiu toda a ramagem. Nela não há mais nenhum ramo vigoroso para servir de cetro para governar. Esta, pois, é uma canção de pesar, e como lamento será sempre declamada."

[14]وخرجَتْ نارٌ مِنْ فرعِ عِصيِّها أكلَتْ ثَمَرَها. وليس لها الآنَ فرعٌ قَويٌّ لقَضيبِ تسَلُّطٍ. هي رِثاءٌ وتَكونُ لمَرثاةٍ».

Ezequiel 20

حِزقيال 20

As abominações da casa de Israel depois do êxodo

إسرائيل المتمردة

[1] E aconteceu que no décimo dia do quinto mês do sétimo ano do exílio, alguns dos anciãos e líderes de Israel vieram pedir-me que consultasse Yahweh, e sentaram ao meu redor.

[1]وكانَ في السَّنَةِ السّابِعَةِ، في الشَّهرِ الخامِسِ، في العاشِرِ مِنَ الشَّهرِ، أنَّ أُناسًا مِنْ شُيوخِ إسرائيلَ جاءوا ليَسألوا الرَّبَّ، فجَلَسوا أمامي.

[2] Então o SENHOR respondeu, e me veio a Palavra de Yahweh nestes termos:

[2]فكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[3] "Ó querido filho do homem, fala, pois, aos anciãos e líderes de Israel e dize-lhes: Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Ora, agora vindes consultar-me? Pois tão certo como Eu vivo, não me deixarei ser questionado por vós, afirma o Eterno Deus.

[3]«يا ابنَ آدَمَ، كلِّمْ شُيوخَ إسرائيلَ وقُلْ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هل أنتُمْ آتونَ لتَسألوني؟ حَيٌّ أنا، لا أُسألُ مِنكُمْ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[4] Porventura tu, profeta, os julgarás? Então abre a tua boca, filho do homem, e

[4]هل تدينُهُمْ؟ هل تدينُ يا ابنَ آدَمَ؟ عَرِّفهُمْ رَجاساتِ آبائهِمْ،

julga-os agora! Confronta-os com as práticas abomináveis dos seus pais e antepassados,

5 e declara: Assim diz Yahweh, o Soberano Deus: No dia em que escolhi Israel, jurei com a mão erguida aos descendentes da família de Jacó e me revelei a eles no Egito. Com a mão levantada Eu lhes afirmei: Eu Sou Yahweh, o SENHOR, o teu Deus!

5وقُلْ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: في يومِ اختَرتُ إسرائيلَ ورَفَعتُ يَدي لنَسلِ بَيتِ يعقوبَ، وعَرَّفتُهُمْ نَفسي في أرضِ مِصرَ، ورَفَعتُ لهُمْ يَدي قائلًا: أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ،

6 Naquele dia jurei a eles que os libertaria do Egito e os tiraria daquelas terras para levá-los à uma terra que Eu mesmo havia preparado para eles, terra onde manam leite e mel; a mais linda e exuberante de todas as terras.

6في ذلكَ اليومِ رَفَعتُ لهُمْ يَدي لأُخرِجَهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ إلَى الأرضِ الّتي تجَسَّستُها لهُمْ، تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا، هي فخرُ كُلِّ الأراضي،

7 Então, naquela época, Eu lhes ordenei: Tirai dentre vós as imagens idólatras e nojentas que encantam vossos olhos e não vos contamineis com os ídolos do Egito; eis que Eu Sou Yahweh, o SENHOR vosso Deus!

7وقُلتُ لهُمْ: اطرَحوا كُلُّ إنسانٍ مِنكُمْ أرجاسَ عَينَيهِ، ولا تتَنَجَّسوا بأصنامِ مِصرَ. أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ.

8 Contudo, o meu povo se rebelou contra a minha pessoa e não quis me dar atenção; não se desfizeram das abominações que cultuavam e encantavam seus sentidos, tampouco abandonaram os ídolos do Egito. Então Eu prometi que derramaria sobre a cabeça deles a minha ira, a fim de satisfazer toda a minha indignação contra eles no meio da terra do Egito.

8فتمَرَّدوا علَيَّ ولَمْ يُريدوا أنْ يَسمَعوا لي، ولَمْ يَطرَحِ الإنسانُ مِنهُمْ أرجاسَ عَينَيهِ، ولَمْ يترُكوا أصنامَ مِصرَ. فقُلتُ: إنّي أسكُبُ رِجزي علَيهِمْ لأُتِمَّ علَيهِمْ سخَطي في وسطِ أرضِ مِصرَ.

9 Entretanto, Eu acabei agindo por amor ao meu Nome, evitando que o meu Nome fosse achincalhado e profanado diante de todas as nações pagãs, no meio das quais o meu povo se encontrava, aos olhos de

9لكن صَنَعتُ لأجلِ اسمي لكَيلا يتَنَجَّسَ أمامَ عُيونِ الأُمَمِ الّذينَ هُم في وسطِهِم، الّذينَ عَرَّفتُهُمْ نَفسي أمامَ عُيونِهِمْ بإخراجِهِمْ مِنْ أرضِ مِصرَ.

quem Eu pessoalmente havia me revelado e dado a conhecer, arrancando-os da terra do Egito.

[10] Por este motivo Eu os livrei das terras do Egito e os trouxe para o deserto.

[11] Eu lhes entreguei os meus estatutos e decretos, e mostrei-lhes as minhas leis, pelas quais todo ser humano viverá ao obedecê-las.

[12] Do mesmo modo lhes concedi os meus shabbãths, sábados, como um sinal entre nós, para que compreendessem que Eu Sou Yahweh, o SENHOR que os santifica.

[13] No entanto, toda a Casa de Israel se rebelou contra mim enquanto caminhava pelo deserto; não souberam andar de acordo com as minhas ordenanças, e rejeitaram as minhas leis, pelas quais aquele que as obedecer por elas também viverá; mas profanaram descaradamente os meus shabbãths, sábados; então Eu prometi que derramaria sobre eles todo o meu zelo em forma de furor, a fim de destruí-los na travessia do deserto.

[14] Contudo, por amor do meu Nome, Eu agi, evitando que o meu Nome fosse desonrado perante os olhos de todas as nações, à vista das quais Eu mesmo os havia feito sair.

[15] Porém, Eu também lhes jurei de mão levantada na travessia do deserto, que não os faria adentrar a terra que lhes tinha concedido, onde manam leite e mel, que é a glória de todas as terras;

[16] porquanto rejeitaram as minhas normas e não andaram segundo os meus estatutos

[10] فأخرَجتُهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ وأتَيتُ بهِمْ إلَى البَرّيَّةِ.

[11] وأعطَيتُهُمْ فرائضي وعَرَّفتُهُمْ أحكامي الّتي إنْ عَمِلها إنسانٌ يَحيا بها.

[12] وأعطَيتُهُمْ أيضًا سُبوتي لتَكونَ عَلامَةً بَيني وبَينَهُمْ، ليَعلَموا أنّي أنا الرَّبُّ مُقَدِّسُهُمْ.

[13] «فتمَرَّدَ علَيَّ بَيتُ إسرائيلَ في البَرّيَّةِ. لَمْ يَسلُكوا في فرائضي ورَفَضوا أحكامي الّتي إنْ عَمِلها إنسانٌ يَحيا بها، ونَجَّسوا سُبوتي كثيرًا. فقُلتُ: إنّي أسكُبُ رِجزي علَيهِمْ في البَرّيَّةِ لإفنائهِمْ.

[14] لكن صَنَعتُ لأجلِ اسمي لكَيلا يتَنَجَّسَ أمامَ عُيونِ الأُمَمِ الّذينَ أخرَجتُهُمْ أمامَ عُيونِهِمْ.

[15] ورَفَعتُ أيضًا يَدي لهُمْ في البَرّيَّةِ بأنّي لا آتي بهِمْ إلَى الأرضِ الّتي أعطَيتُهُمْ إيّاها تفيضُ لَبَنًا وعَسَلًا، هي فخرُ كُلِّ الأراضي.

[16] لأنَّهُمْ رَفَضوا أحكامي ولَمْ يَسلُكوا في فرائضي، بل نَجَّسوا سُبوتي، لأنَّ قَلبَهُمْ ذَهَبَ وراءَ أصنامِهِمْ.

e decretos, e desonraram os meus shabbãths, sábados, pois o seu coração seguia os seus ídolos.

17 Apesar de tudo, os meus olhos os contemplaram com misericórdia e, por isso, não os castiguei com a morte, nem os exterminei por completo no deserto.

18 Mas Eu ordenei aos filhos deles na travessia do deserto: Não andeis conforme as normas e costumes de vossos pais, nem obedeçais às suas ordenanças, tampouco vos deixes contaminar com os seus cultos idólatras.

19 Eu Sou Yahweh, o SENHOR vosso Deus; caminhai, pois, de acordo com os meus estatutos e obedecei às minhas leis!

20 Santificai os meus shabbãths, sábados, que servirão de sinal entre mim e vós, para que entendais que Eu Sou Yahweh, o SENHOR vosso Deus.

21 Mas os filhos também se amotinaram contra a minha pessoa; não andaram segundo os meus decretos, não tiveram o cuidado de obedecer às minhas leis, sendo que aquele que lhes obedecer viverá por elas, e profanaram os meus shabbãths, sábados. Por este motivo Eu afirmei que derramaria o meu furor sobre a cabeça de cada um deles e os castigaria com a minha indignação na travessia do deserto.

22 Contudo, contive o meu braço, e procedi por amor do meu Nome, para que não fosse desonrado à vista de todas as nações pagãs diante das quais libertei o meu povo e os fiz sair para uma nova terra.

17لكن عَيني أشفَقَتْ علَيهِمْ عن إهلاكِهِمْ، فلَمْ أُفنِهِمْ في البَرِّيَّةِ.

18وقُلتُ لأبنائِهِمْ في البَرِّيَّةِ: لا تسلُكوا في فرائضِ آبائِكُمْ، ولا تحفَظوا أحكامَهُمْ، ولا تتَنَجَّسوا بأصنامِهِمْ.

19أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ، فاسلُكوا في فرائضي واحفَظوا أحكامي واعمَلوا بها،

20وقَدِّسوا سُبوتي فتكونَ عَلامَةً بَيني وبَينَكُمْ، لتَعلَموا أنّي أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ.

21فتمَرَّدَ الأبناءُ علَيَّ. لَمْ يَسلُكوا في فرائضي ولَمْ يَحفَظوا أحكامي ليَعمَلوها، الّتي إنْ عَمِلها إنسانٌ يَحيا بها، ونَجَّسوا سُبوتي. فقُلتُ: إنّي أسكُبُ رِجزي علَيهِمْ لأُتِمَّ سخَطي علَيهِمْ في البَرِّيَّةِ.

22ثُمَّ كفَفتُ يَدي وصَنَعتُ لأجلِ اسمي لكَيلا يتَنَجَّسَ أمامَ عُيونِ الأُمَمِ الّذينَ أخرَجتُهُمْ أمامَ عُيونِهِمْ.

[23] Também lhes jurei de mão erguida que os espalharia entre os povos e os dispersaria entre as nações;

[24] porque não haviam respeitado e praticado as minhas leis, mas desprezaram os meus estatutos e decretos, e profanaram os meus shabbãths, sábados, e se deixaram encantar pelas imagens idólatras cultuadas por seus pais.

[25] Por isso também lhes abandonei à mercê de ordenanças que não eram boas e a determinações pelas quais não conseguiam viver;

[26] e os abandonei para que se contaminassem com a malignidade de suas próprias ofertas, isto é, pelo holocausto de cada filho mais velho, para que Eu mesmo os enchesse de horror, a fim de que compreendessem que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[27] Sendo assim, ó querido filho do homem, fala à nação de Israel, e dize-lhe: Assim diz o Yahweh, o Soberano Deus: Nisto os teus pais e antepassados também blasfemaram contra mim ao me desprezarem;

[28] pois quando Eu os fiz adentrar na terra que jurei que lhes concederia, eles não resistiram ao encanto de seus ídolos e transformaram todo monte alto e toda árvore frondosa em altares, e ali ofereciam os seus sacrifícios; faziam suas ofertas pagãs que provocavam a fúria do meu zelo, e ainda queimavam incenso aromático, e derramavam suas ofertas de bebidas.

[23]ورَفَعتُ أيضًا يَدي لهُمْ في البَرّيَّةِ لأُفَرِّقَهُمْ في الأُمَمِ وأُذَرّيَهُمْ في الأراضي،

[24]لأنَّهُمْ لَمْ يَصنَعوا أحكامي، بل رَفَضوا فرائضي، ونَجَّسوا سُبوتي، وكانتْ عُيونُهُمْ وراءَ أصنامِ آبائهِمْ.

[25]وأعطَيتُهُمْ أيضًا فرائضَ غَيرَ صالِحَةٍ، وأحكامًا لا يَحيَوْنَ بها،

[26]ونَجَّستُهُمْ بعَطاياهُمْ إذ أجازوا في النّارِ كُلَّ فاتِحِ رَحِمٍ، لأُبيدَهُمْ، حتَّى يَعلَموا أنّي أنا الرَّبُّ.

[27]«لأجلِ ذلكَ كلِّمْ بَيتَ إسرائيلَ يا ابنَ آدَمَ، وقُلْ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: في هذا أيضًا جَدَّفَ علَيَّ آباؤُكُمْ، إذ خانوني خيانَةً

[28]لَمّا أتَيتُ بهِمْ إلَى الأرضِ الّتي رَفَعتُ لهُمْ يَدي لأُعطيَهُمْ إيّاها، فرأوا كُلَّ تلٍّ عالٍ وكُلَّ شَجَرَةٍ غَبياءَ، فذَبَحوا هناكَ ذَبائحَهُمْ، وقَرَّبوا هناكَ قَرابينَهُمُ المُغيظَةَ، وقَدَّموا هناكَ رَوائحَ سُرورِهِمْ، وسَكَبوا هناكَ سكائبَهُمْ.

[29] Indaguei-lhes então: Que altar é esse no monte para o qual estais indo? E, por este motivo, o nome dele ficou sendo Bamah, altar idólatra, até o dia de hoje.

[29]فقُلتُ لهُمْ: ما هذِهِ المُرتَفَعَةُ الّتي تأتونَ إليها؟ فدُعيَ اسمُها «مُرتَفَعَةً» إلَى هذا اليومِ.

القضاء والاسترداد

[30] Portanto, declara à Casa de Israel: Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Porventura vos contaminais a vós mesmos, como vossos pais e antepassados? E vos prostituís com as suas malignidades?

[30]«لذلكَ قُلْ لبَيتِ إسرائيلَ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هل تنَجَّستُمْ بطريقِ آبائكُمْ، وزَنَيتُمْ وراءَ أرجاسِهِم؟

[31] E, ao oferecerdes as vossas dádivas, quando sacrificais em holocausto os vossos próprios filhos, apenas continuais a contaminar-se mais e mais com todos os seus ídolos, e isso até o presente momento! Ora, será que agora deverei permitir que me consulteis, ó nação de Israel? Juro pela minha vida, Palavra do SENHOR, que não atenderei ao vosso chamado nem a vossa consulta.

[31]وبتَقديمِ عَطاياكُمْ وإجازَةِ أبنائكُمْ في النّارِ، تتَنَجَّسونَ بكُلِّ أصنامِكُمْ إلَى اليومِ. فهل أُسألُ مِنكُمْ يا بَيتَ إسرائيلَ؟ حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، لا أُسألُ مِنكُمْ.

[32] E tendes murmurado: 'Queremos ser como as nações pagãs, como os povos do mundo, que servem a ídolos e imagens de madeira e pedra!' Todavia, de modo algum sucederá o que estais cogitando!

[32]والّذي يَخطُرُ ببالِكُمْ لن يكونَ، إذ تقولونَ: نَكونُ كالأُمَمِ، كقَبائلِ الأراضي فنَعبُدُ الخَشَبَ والحَجَرَ.

[33] Tão certo como Eu vivo, assevera Yahweh, o SENHOR Deus, certamente reinarei sobre vós com mão poderosa e braço forte; e derramarei sobre vós toda a minha indignação!

[33]حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، إنّي بيَدٍ قَويَّةٍ وبذِراعٍ مَمدودَةٍ، وبسَخَطٍ مَسكوبٍ أملِكُ علَيكُمْ.

[34] E vos arrancarei do meio dos povos e vos congregarei trazidos de todas as nações da terra às quais fostes espalhados, com mão poderosa e braço forte, e

[34]وأُخرِجُكُمْ مِنْ بَينِ الشُّعوبِ، وأجمَعُكُمْ مِنَ الأراضي الّتي تفَرَّقتُمْ فيها بيَدٍ قَويَّةٍ وبذِراعٍ مَمدودَةٍ، وبسَخَطٍ مَسكوبٍ.

mediante toda a ira do meu zelo que já transbordou.

[35] Eis que vos trarei para o deserto das nações pagãs e ali, face a face, executarei o meu juízo sobre vós.

[35] وآتي بكُمْ إلَى بَرّيَّةِ الشّعوبِ، وأُحاكِمُكُمْ هناكَ وجهًا لوَجهٍ.

[36] Do mesmo modo como julguei vossos pais e antepassados no deserto do Egito, assim também os julgarei. Palavra de Yahweh, o SENHOR Soberano!

[36] كما حاكَمتُ آباءَكُمْ في بَرّيَّةِ أرضِ مِصرَ، كذلكَ أُحاكِمُكُمْ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[37] Eis que farei passar sobre os vossos lombos a minha vara de correção! Eu vos disciplinarei e vos farei entrar no vinculo da Aliança;

[37] وأُمِرُّكُمْ تحتَ العَصا، وأُدخِلُكُمْ في رِباطِ العَهدِ.

[38] e separarei dentre vós os amotinados, desobedientes e que se rebelam contra mim; Eu mesmo os tirarei das terras das suas peregrinações, mas não permitirei que retornem à terra de Israel; a fim de que compreendam que Eu Sou Yahweh, o Eterno!

[38] وأعزِلُ مِنكُمُ المُتَمَرّدينَ والعُصاةَ علَيَّ. أُخرِجُهُمْ مِنْ أرضِ غُربَتِهِمْ ولا يَدخُلونَ أرضَ إسرائيلَ، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ.

[39] Quanto a vós, ó nação de Israel, assim declara Yahweh, o SENHOR Deus: Ide, pois, cada um cultuar os seus próprios ídolos; contudo, mais tarde havereis de me ouvir e não desonrareis mais o meu santo Nome mediante vossas dádivas e oferendas às vossas imagens idólatras.

[39] «أمّا أنتُمْ يا بَيتَ إسرائيلَ، فهكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: اذهَبوا اعبُدوا كُلُّ إنسانٍ أصنامَهُ. وبَعدُ إنْ لَمْ تسمَعوا لي فلا تُنَجِّسوا اسمي القُدّوسَ بَعدُ بعَطاياكُمْ وبأصنامِكُمْ.

[40] Porquanto afirma o SENHOR Soberano Deus: Toda a casa de Israel sobre a face da terra, toda ela, haverá de me adorar e cultuar no meu santo monte, no alto monte de Israel; ali vos aceitarei e receberei com prazer os vossos sacrifícios e as primícias das vossas dádivas, junto com todas as vossas ofertas sagradas.

[40] لأنَّهُ في جَبَلِ قُدسي، في جَبَلِ إسرائيلَ العالي، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، هناكَ يَعبُدُني كُلُّ بَيتِ إسرائيلَ، كُلُّهُمْ في الأرضِ. هناكَ أرضَى عنهُمْ، وهناكَ أطلُبُ تقدِماتِكُمْ وباكوراتِ جِزاكُمْ مع جميعِ مُقَدَّساتِكُمْ.

[41] Eu as aceitarei como incenso puro, aroma suave; quando Eu vos fizer retornar de todos os países para onde foram expatriados e vos congregar junto a mim; então serei santificado em vós, à vista das nações.

[41]برائحَةِ سُرورِكُمْ أرضَى عنكُمْ، حينَ أُخرِجُكُمْ مِنْ بَينِ الشُّعوبِ، وأجمَعُكُمْ مِنَ الأراضي الّتي تفَرَّقتُمْ فيها، وأتَقَدَّسُ فيكُم أمامَ عُيونِ الأُمَمِ،

[42] Assim, pois, entendereis que Eu Sou Yahweh, o SENHOR, quando Eu vos fizer entrar na terra de Israel, na terra que jurei dar a vossos pais e antepassados.

[42]فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ، حينَ آتي بكُمْ إلَى أرضِ إسرائيلَ، إلَى الأرضِ الّتي رَفَعتُ يَدي لأُعطيَ آباءَكُمْ إيّاها.

[43] E, chegando à terra de Israel, vos lembrareis de todos os vossos caminhos e das práticas com as quais vos tendes contaminado; e tereis nojo de vós mesmos, por causa de todas as atitudes malignas que tendes cometido.

[43]وهناكَ تذكُرونَ طُرُقَكُمْ وكُلَّ أعمالِكُمُ الّتي تنَجَّستُمْ بها، وتَمقُتونَ أنفُسَكُمْ لجميعِ الشُّرورِ الّتي فعَلتُمْ.

[44] Assim compreendereis que Eu Sou Yahweh, quando Eu agir para convosco por amor do meu santo Nome; não segundo o vosso procedimento corrupto e abominável, ó Casa de Israel! Palavra do SENHOR Soberano Deus."

[44]فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ إذا فعَلتُ بكُمْ مِنْ أجلِ اسمي. لا كطُرُقِكُمُ الشِّرّيرَةِ، ولا كأعمالِكُمُ الفاسِدَةِ يا بَيتَ إسرائيلَ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

[45] Então veio a mim a Palavra de Yahweh, dizendo:

[45]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[46] Ó filho do homem, vira o teu rosto para o Sul e derrama as tuas palavras contra Judá; profetiza contra a floresta da terra do Neguebe, no Sul.

[46]«يا ابنَ آدَمَ، اجعَلْ وجهَكَ نَحوَ التَّيمَنِ، وتَكلَّمْ نَحوَ الجَنوبِ، وتَنَبّأْ علَى وعرِ الحَقلِ في الجَنوبِ،

[47] Abre a tua boca e diz à floresta do Sul: Ouve a Palavra de Yahweh: Assim diz o SENHOR Soberano Deus: Eis que Eu acenderei em ti um fogo que consumirá todas as tuas árvores, tanto as verdes e viçosas quanto as fracas e secas. A chama abrasadora não poderá ser apagada, e

[47]وقُلْ لوَعرِ الجَنوبِ: اسمَعْ كلامَ الرَّبِّ. هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا أُضرِمُ فيكَ نارًا فتأكُلُ كُلَّ شَجَرَةٍ خَضراءَ فيكَ وكُلَّ شَجَرَةٍ يابِسَةٍ. لا يُطفأُ لهيبُها المُلتَهِبُ، وتُحرَقُ بها كُلُّ الوُجوهِ مِنَ الجَنوبِ إلَى الشِّمالِ.

todos os rostos, desde o Sul até no Norte, serão incendiados por ela.

48 E todos verão que Eu, Yahweh, o SENHOR, mandei esse fogo; e o incêndio que determinei não será apagado!”

48فيَرَى كُلُّ بَشَرٍ أنّي أنا الرَّبُّ أضرَمتُها. لا تُطفأُ».

49 Então, eu expressei minha preocupação: Ah, Soberano Yahweh! Eis que estão comentando a meu respeito: ‘Será que este profeta não está apenas contando mais algumas parábolas?’

49فقُلتُ: «آهِ يا سيِّدُ الرَّبُّ! هُم يقولونَ: أما يُمَثِّلُ هو أمثالًا؟».

Ezequiel 21

زقيال 21

A espada do Senhor

بابل سيف الله للقضاء

1 Então, uma vez mais, veio a mim a Palavra de Yahweh, nestes termos:

1وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

2 “Ó querido filho do homem, vira a tua face para Jerusalém e prega contra os santuários, os locais onde o povo tem se dedicado à idolatria.

2«يا ابنَ آدَمَ، اجعَلْ وجهَكَ نَحوَ أورُشَليمَ، وتَكَلَّمْ علَى المَقادِسِ، وتنَبّأْ علَى أرضِ إسرائيلَ،

3 E diz ao povo de Israel: Assim diz o SENHOR: Eis que Eu me disponho contra ti. Tirarei a espada da bainha e exterminarei o justo e o ímpio do meio de ti.

3وقُلْ لأرضِ إسرائيلَ: هكذا قالَ الرَّبُّ: هأنَذا علَيكِ، وأستَلُّ سيفي مِنْ غِمدِهِ فأقطَعُ مِنكِ الصِّدّيقَ والشِّرّيرَ.

4 Uma vez que Eu vou aniquilar o justo e o ímpio indistintamente, é certo que estarei empunhando a minha espada contra todos, desde o Sul, no Neguebe, até o Norte.

4مِنْ حَيثُ أنّي أقطَعُ مِنكِ الصِّدّيقَ والشِّرّيرَ، فلذلكَ يَخرُجُ سيفي مِنْ غِمدِهِ علَى كُلِّ بَشَرٍ مِنَ الجَنوبِ إلَى الشِّمالِ.

5 Então todos saberão que Eu, o Eterno, tirei a espada da bainha e jamais tornarei a guardá-la.

5فيَعلَمُ كُلُّ بَشَرٍ أنّي أنا الرَّبُّ، سلَلتُ سيفي مِنْ غِمدِهِ. لا يَرجِعُ أيضًا.

6 Portanto, ó filho do homem, pode começar a lamentar-se e a gemer diante do

6أمّا أنتَ يا ابنَ آدَمَ، فتنَهَّدْ بانكِسارِ الحَقَوَينِ، وبمَرارَةٍ تنَهَّدْ أمامَ عُيونِهِمْ.

povo com o coração partido de amargura e tristeza.

[7] E quando lhe indagarem: ‘Por que te lamentas com tamanha comoção?’ Responderás: Ah, meu povo! É por causa das terríveis notícias que chegaram ao meu conhecimento: Eis que todo coração se derreterá de pavor e aflição; assim como toda mão perderá a força, e todo o espírito desmaiará de angústia; todo o joelho se tornará como água, incapaz de sustentar o corpo. Eis, portanto, que a destruição vem chegando! Não há a menor dúvida sobre o horror que se aproxima a galope! Palavra do Soberano, Yahweh, o SENHOR.

[7]ويكونُ إذا قالوا لكَ: علَى مَ تتَنَهَّدُ؟ أنَّكَ تقولُ: علَى الخَبَرِ، لأنَّهُ جاءٍ فيَذوبُ كُلُّ قَلبٍ، وترتَخي كُلُّ الأيدي، وتَيأسُ كُلُّ روحٍ، وكُلُّ الرُّكَبِ تصيرُ كالماءِ، ها هي آتيَةٌ وتَكونُ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

[8] Em seguida, eis que veio a mim mais esta Palavra do SENHOR:

[8]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[9] “Ó filho do homem, abre a tua boca e profetiza: Assim diz Yahweh: Eis que uma espada está pronta: afiada e polida;

[9]«يا ابنَ آدَمَ، تنَبّأْ وقُلْ: هكذا قالَ الرَّبُّ: قُلْ: سيفٌ سيفٌ حُدِّدَ وصُقِلَ أيضًا.

[10] afiada e preparada para a matança; polida para resplandecer como relâmpago na tempestade! Ora, porventura vamos regozijar-nos com o cetro do meu filho Judá? A arrogância do meu povo, Judá, o fez rejeitar todos os meus conselhos e castigos.

[10]قد حُدِّدَ ليَذبَحَ ذَبحًا. قد صُقِلَ لكَيْ يَبرُقَ. فهل نَبتَهِجُ؟ عَصا ابني تزدَري بكُلِّ عودٍ.

[11] Eis que a espada já foi enviada para o polimento, a fim de que esteja afiada e pronta para ser manejada pelas mãos hábeis do exterminador.

[11]وقَدْ أعطاهُ ليُصقَلَ لكَيْ يُمسَكَ بالكَفِّ. هذا السَّيفُ قد حُدِّدَ وهو مَصقولٌ لكَيْ يُسَلَّمَ ليَدِ القاتِلِ.

[12] Grita e clama, ó filho do homem, porquanto a espada brandirá contra o meu povo, o meu filho Judá; contra todos os chefes de Israel. Eles estão entregues ao fio

[12]اصرُخْ وولوِلْ يا ابنَ آدَمَ، لأنَّهُ يكونُ علَى شَعبي وعلَى كُلِّ رؤَساءِ إسرائيلَ. أهوالٌ بسَبَبِ السَّيفِ تكونُ علَى شَعبي. لذلكَ اصفِقْ علَى فخذِكَ.

da espada, juntamente com o meu povo. Lamenta, pois, batendo com desespero em teu peito!

13 É certo que a prova chegará; e o que acontecerá se o cetro de Judá, que despreza o juízo da espada, não puder mais existir? Oráculo de Yahweh, o SENHOR Deus.

14 Ó filho do homem, profetiza, pois, e bate as mãos, uma contra a outra. Que a espada do juízo golpeie não uma nem duas, mas três vezes. Eis que é uma espada destinada à matança; que vem executar uma terrível carnificina, avançando sobre o povo de todos os lados!

15 Portanto, para que todos os corações te derretam e muitos sejam os que tombem, determinei que a espada fosse manejada para a matança junto a todos os portões da cidade. Ah! Eis que esta espada foi constituída para luzir como relâmpago em meio à tempestade, e empunhada para a chacina.

16 Ó espada, brande e golpeia para todos os lados, para onde quer que se vire a tua lâmina afiada.

17 Eis que Eu também baterei minhas mãos, uma contra a outra, em angústia, e só assim minha indignação encontrará repouso. Eu, Yahweh, o SENHOR, tenho dito!”

18 Então, mais uma vez, a Palavra de Yahweh veio a mim, dizendo:

19 “Ó filho do homem, traça dois caminhos, por onde venha a espada do juízo pelas mãos do rei da Babilônia.

13لأَنَّهُ امتِحانٌ. وماذا إنْ لَمْ تكُنْ أيضًا العَصا المُزدَريَةُ؟ يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

14فتنَبَّأْ أنتَ يا ابنَ آدَمَ واصفِقْ كفًّا علَى كفٍّ، وليُعَدِ السَّيفُ ثالِثَةً. هو سيفُ القَتلَى، سيفُ القَتلِ العظيمِ المُحيقُ بهِمْ.

15لذَوَبانِ القَلبِ وتَكثيرِ المَهالِكِ، لذلكَ جَعَلتُ علَى كُلِّ الأبوابِ سيفًا مُتَقَلِّبًا. آهِ! قد جُعِلَ بَرّاقًا. هو مَصقولٌ للذَّبحِ.

16انضَمَّ يَمِّنِ، انتَصِبْ شَمِّلْ، حَيثُما توَجَّهَ حَدُّكَ.

17وأنا أيضًا أُصَفِّقُ كفّي علَى كفّي وأُسَكِّنُ غَضَبي. أنا الرَّبُّ تكلَّمتُ».

18وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

19«وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، عَيِّنْ لنَفسِكَ طريقَينِ لمَجيءِ سيفِ مَلِكِ بابِلَ. مِنْ أرضٍ واحِدَةٍ تخرُجُ الاثنَتانِ. واصنَعْ صوَّةً، علَى رأسِ طريقِ المدينةِ اصنَعها.

Ambos procederão da mesma terra; e coloca um marco indicando o rumo da cidade.

[20] Demarcarás um caminho que levará o rei com sua espada em punho para a cidade amonita de Rabá, e outro sinal que indique o caminho para Judá, onde fica Jerusalém, a cidade cercada de muralhas.

[20]عَيِّنْ طَرِيقًا ليأتيَ السَّيفُ علَى رَبَّةِ بَني عَمّونَ، وعلَى يَهوذا في أورُشَليمَ المَنيعَةِ.

[21] Porquanto o rei da Babilônia fará uma parada exatamente no local de onde partem as suas estradas para sortear qual dos caminhos tomar. Ele lançará a sorte tomando uma flecha dentre duas retirada da aljava. Em seguida consultará seus ídolos de família e a aparência do fígado de uma ovelha.

[21]لأنَّ مَلِكَ بابِلَ قد وقَفَ علَى أُمِّ الطريقِ، علَى رأسِ الطريقَينِ ليَعرِفَ عِرافَةً. صَقَلَ السِّهامَ، سألَ بالتَّرافيمِ، نَظَرَ إلَى الكَبِدِ.

[22] Sendo assim, mediante sua mão direita será sorteada a flecha com a palavra 'Jerusalém', onde deverás posicionar teu exército. Em seguida ele ordenará a preparação dos aríetes, os derrubadores de muralhas; e a matança terá início sob o grito de guerra. Os aríetes serão empurrados contra os portões da cidade; rampas de assalto serão construídas, e todas as manobras para o grande e fulminante certo acontecerão.

[22]عن يَمينِهِ كانتِ العِرافَةُ علَى أورُشَليمَ لوَضعِ المَجانِقِ، لفَتحِ الفَمِ في القَتلِ، ولرَفعِ الصَّوْتِ بالهُتافِ، لوَضعِ المَجانِقِ علَى الأبوابِ، لإقامَةِ مِترَسَةٍ لبِناءِ بُرجٍ.

[23] Prepara-te, pois esta profecia parecerá aos ouvidos dos judeus como falso presságio ou previsão inútil, porque haviam firmado uma aliança com juramento; contudo, o rei invasor os fará recordar com clareza de toda a malignidade que cometeram , e os levará cativos.

[23]وتَكونُ لهُمْ مِثلَ عِرافَةٍ كاذِبَةٍ في عُيونِهِمِ الحالِفينَ لهُمْ حَلفًا. لكنهُ يَذكُرُ الإثمَ حتَّى يؤخَذوا.

[24] Sendo assim, eis que Yahweh, o SENHOR Soberano, declara: Considerando que fizestes vossa maldade ser lembrada, demonstrando as vossas transgressões em tudo o que fazem, deixando claro os vossos erros e pecados; por estes motivos sereis derrotados e levados cativos.

[24]لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنَّكُمْ ذَكَّرتُمْ بإثمِكُمْ عِندَ انكِشافِ مَعاصيكُمْ لإظهارِ خطاياكُمْ في جميعِ أعمالِكُمْ، فمِنْ تذكيرِكُمْ تؤخَذونَ باليَدِ.

[25] Ó ímpio e profano príncipe de Israel, o teu dia chegou! Esta é a hora do teu julgamento e castigo.

[25]«وأنتَ أيُّها النَّجِسُ الشِّرّيرُ، رَئيسُ إسرائيلَ، الّذي قد جاءَ يومُهُ في زَمانِ إثمِ النِّهايَةِ،

[26] Portanto, assim diz o Eterno Soberano: Remove da tua cabeça o turbante! Lança fora a tua coroa, teu diadema real. Nada mais será como antes: os pobres e humildes serão exaltados; e os arrogantes e poderosos serão humilhados.

[26]هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: انزِعِ العِمامَةَ. ارفَعِ التّاجَ. هذِهِ لا تِلكَ. ارفَعِ الوَضيعَ، وضَعِ الرَّفيعَ.

[27] Ruína! Destruição! Sim, eis que farei cair sobre a cidade enorme calamidade! Eis que Eu farei dela uma desgraça que não será restaurada até que venha aquele a quem Eu pessoalmente entregarei a cidade! Eu, Yahweh, o SENHOR, tenho dito!”

[27]مُنقَلِبًا، مُنقَلِبًا، مُنقَلِبًا أجعَلُهُ! هذا أيضًا لا يكونُ حتَّى يأتيَ الّذي لهُ الحُكمُ فأُعطيَهُ إيّاهُ.

سيف مسلول على العمونيين

[28] “Ó querido ser humano, filho do homem! Profetiza, pois, e anuncia tudo quanto Eu, Yahweh, o SENHOR Deus, estou dizendo aos amonitas, que estão insultando o povo de Israel. Vai e dize-lhes isto: Eis que a espada do juízo está pronta para vos destruir; está afiada para a grande matança, e polida para brandir e brilhar como o relâmpago!

[28]«وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، فتنَبّأْ وقُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ، في بَني عَمّونَ وفي تعييرِهِمْ، فقُلْ: سيفٌ، سيفٌ مَسلولٌ للذَّبحِ! مَصقولٌ للغايَةِ للبَريقِ.

[29] Ora, amonitas! Afirmo que as vossas visões são falsas, e todas as vossas profecias que pregais são mentirosas. Sois malignos e perversos! O vosso dia está muito próximo, o dia do castigo final. Eis que a minha espada cairá com poder sobre o vosso pescoço!

[29]إذ يَرَوْنَ لكَ باطِلًا، إذ يَعرِفونَ لكَ كذِبًا، ليَجعَلوكَ علَى أعناقِ القَتلَى الأشرارِ الّذينَ جاءَ يومُهُمْ في زَمانِ إثمِ النِّهايَةِ.

[30] Ó amonitas! Voltai com a vossa espada à bainha. Eis que vos julgarei na cidade em que nasceste e foste criado, na terra dos teus antepassados!

[30]فهل أعيدُهُ إلَى غِمدِهِ؟ ألا في المَوْضِعِ الّذي خُلِقتِ فيهِ في مَوْلِدِكِ أُحاكِمُكِ!

[31] Derramarei toda a minha indignação sobre cada um de vós; Eu mesmo te entregarei nas mãos de homens brutais e impiedosos, acostumados ao extermínio de pessoas e à destruição total.

[31]وأسكُبُ علَيكِ غَضَبي، وأنفُخُ علَيكِ بنارِ غَيظي، وأُسَلِّمُكِ ليَدِ رِجالٍ مُتَحَرِّقينَ ماهِرينَ للإهلاكِ.

[32] Tu servirás de combustível para alimentar o grande fogo em que se transformará a cidade; teu sangue manchará toda a tua terra, e nunca mais sereis lembrados; porque Eu, Yahweh, o SENHOR, tenho dito!”

[32]تكونينَ أُكلَةً للنّارِ. دَمُكِ يكونُ في وسطِ الأرضِ. لا تُذكَرينَ، لأنّي أنا الرَّبُّ تكلَّمتُ».

Ezequiel 22

حِزقيال 22

As abominações de Jerusalém

خطايا أورشليم

[1] Eis então que a Palavra de Yahweh, o SENHOR, veio a mim outra vez e nestes termos:

[1]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[2] “Ó querido ser humano, filho do homem, tu julgarás Jerusalém? Conseguirás mesmo julgar esta cidade sanguinária? Ora, se é assim, então confrontar esta gente com todas as suas práticas pecaminosas e repulsivas.

[2]«وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، هل تدينُ، هل تدينُ مدينةَ الدِّماءِ؟ فعَرِّفها كُلَّ رَجاساتِها،

[3] Então pregai: Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus Soberano: Ai da cidade que derrama sangue de culpa sobre si mesma, para que venha o seu tempo; e mais, dedica-se à elaboração de ídolos contra si mesma, tudo para sua própria contaminação!

3وقُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: أيَّتُها المدينةُ السّافِكَةُ الدَّمِ في وسطِها ليأتيَ وقتُها، الصّانِعَةُ أصنامًا لنَفسِها لتتَنَجَّسَ بها،

[4] Tu te tornaste culpada pelo sangue que derramaste e te contaminaste pelas imagens idólatras que produziste; assim fizeste o teu Dia aproximar-se, e o fim dos teus anos chegou! Por esta razão Eu decidi te transformar em vergonha das nações e em motivo de escárnio e humilhação para todos os povos da terra.

4قد أثِمتِ بدَمِكِ الّذي سفَكتِ، ونَجَّستِ نَفسَكِ بأصنامِكِ الّتي عَمِلتِ، وقَرَّبتِ أيّامَكِ وبَلَغتِ سِنيكِ، فلذلكَ جَعَلتُكِ عارًا للأُمَمِ، وسُخرَةً لجميعِ الأراضي.

[5] Ó cidade infame! Repleta de confusão, transtorno e discórdia; eis que as nações, próximas, e mesmo de terras longínquas, zombarão de ti.

5القريبَةُ إلَيكِ والبَعيدَةُ عنكِ يَسخَرونَ مِنكِ، يا نَجِسَةَ الِاسمِ، يا كثيرَةَ الشَّغَبِ.

[6] Observa como cada um dos príncipes e chefes de Israel que estão em ti usam o seu poder e autoridade para derramar sangue!

6هوذا رؤَساءُ إسرائيلَ، كُلُّ واحِدٍ حَسَبَ استِطاعَتِهِ، كانوا فيكِ لأجلِ سفكِ الدَّمِ.

[7] Mesmo no centro da cidade, as pessoas já não respeitam pai e mãe, maltratam e oprimem o estrangeiro, são insensíveis, injustos e desprezam os órfãos e as viúvas.

7فيكِ أهانوا أبًا وأُمًّا. في وسطِكِ عامَلوا الغَريبَ بالظُّلمِ. فيكِ اضطَهَدوا اليَتيمَ والأرمَلَةَ.

[8] Tu desprezaste as minhas dádivas sagradas e profanaste os meus shabbãths, sábados.

8ازدَرَيتِ أقداسي ونَجَّستِ سُبوتي.

[9] Entre teu povo há caluniadores, prontos para derramar sangue; entre os teus há gente ímpia que tem prazer em comer nos santuários pagãos sobre os montes, e praticam tudo quanto é maligno e lascivo.

9كانَ فيكِ أُناسٌ وُشاةٌ لسَفكِ الدَّمِ، وفيكِ أكلوا علَى الجِبالِ. في وسطِكِ عَمِلوا رَذيلَةً.

[10] Também, no meio de ti, há aqueles que desonram a cama de seus próprios pais, e

10فيكِ كشَفَ الإنسانُ عَوْرَةَ أبيهِ. فيكِ أذَلّوا المُتَنَجِّسَةَ بطَمثِها.

aqueles que têm relações sexuais com as mulheres nos dias de sua menstruação.

11 Um homem comete adultério com a mulher do seu próximo, outro contamina vergonhosamente a sua nora, e outro ainda desonra a sua irmã, filha de seu próprio pai.

11إنسانٌ فعَلَ الرِّجسَ بامرأةِ قريبِهِ. إنسانٌ نَجَّسَ كنَّتَهُ برَذيلَةٍ. إنسانٌ أذَلَّ فيكِ أُختَهُ بنتَ أبيهِ.

12 No teu meio há também quem aceite pagamento para derramar sangue. Tu recebes juros e ganhas muito mais do que emprestaste; praticas todo tipo de extorsão contra o próximo e contra teus irmãos, e ainda os oprime humilhantemente. No entanto, esqueceste de mim, declara Yahweh, o SENHOR Deus!

12فيكِ أخَذوا الرَّشوَةَ لسَفكِ الدَّمِ. أخَذتِ الرِّبا والمُرابَحَةَ، وسَلَبتِ أقرِباءَكِ بالظُّلمِ، ونَسيتِني، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

13 Todavia, verás a minha indignação ao bater as minhas mãos, uma contra a outra, em sinal de repulsa ao lucro injusto e desonesto que abocanhaste, e por causa do sangue que causaste entre o teu povo.

13«فهأنَذا قد صَفَّقتُ بكَفّي بسَبَبِ خَطفِكِ الّذي خَطَفتِ، وبسَبَبِ دَمِكِ الّذي كانَ في وسطِكِ.

14 Porventura o teu coração poderá estar firme? Terás coragem ou as tuas mãos ficarão trêmulas no Dia em que Eu lhe desferir sobre vós o devido juízo e tratamento por tudo quanto tens praticado? Eu, Yahweh, o SENHOR, assim falei; assim farei!

14فهل يَثبُتُ قَلبُكِ أو تقوَى يَداكِ في الأيّامِ الّتي فيها أُعامِلُكِ؟ أنا الرَّبَّ تكلَّمتُ وسأفعَلُ.

15 Eis que Eu mesmo te espalharei entre as nações e te expatriarei por todas as terras; colocarei um ponto final à tua imundícia.

15وأُبَدِّدُكِ بَينَ الأُمَمِ، وأُذَرّيكِ في الأراضي، وأُزيلُ نَجاسَتَكِ مِنكِ.

16 E, aos olhos das nações pagãs, tu serás profanada em ti mesma e então compreenderás que Eu Sou Yahweh, o SENHOR!”

16وتَتَدَنَّسينَ بنَفسِكِ أمامَ عُيونِ الأُمَمِ، وتَعلَمينَ أنّي أنا الرَّبُّ».

[17] Mais tarde veio a mim, outra vez, a Palavra de Yahweh, dizendo:

[18] “Filho do homem, toda a Casa de Israel se deixou transformar em escória para mim! Essa gente é como cobre, estanho, ferro e chumbo; resíduos que sobram depois que a prata é refinada na fornalha.

[19] Agora, portanto, assim declara Yahweh, o SENHOR Deus: Considerando que todos vós israelitas, vos tornastes em escória, Eu vos ajuntarei no meio de Jerusalém.

[20] Do mesmo modo como os trabalhadores ajuntam prata, cobre, ferro, chumbo e estanho numa fornalha a fim de fundi-los em fogo redobrado, mediante toda a ira da minha indignação. Assim haverei de vos ajuntar dentro da cidade e ali mesmo os farei derreter por completo.

[21] Sim, Eu mesmo vos reunirei e soprarei poderosamente sobre todos vós o fogo do meu furor, e sereis todos derretidos no centro da cidade!

[22] Assim como a prata se derrete numa fornalha, de igual modo sereis derretidos dentro da vossa cidade, e neste Dia entendereis que Eu, Yahweh, o SENHOR derramei todo o meu zelo e a minha ira inflamada sobre vossas cabeças!”

[23] Então, novamente a Palavra de Yahweh chegou a mim nos seguintes termos:

[24] “Ó filho do homem, diz a esta gente de Israel: Eis que tu és uma terra que não está purificada, nem foi lavada pelas chuvas no Dia da minha indignação!

[17] وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[18] «يا ابنَ آدَمَ، قد صارَ لي بَيتُ إسرائيلَ زَغَلًا. كُلُّهُمْ نُحاسٌ وقَصديرٌ وحَديدٌ ورَصاصٌ في وسطِ كورٍ. صاروا زَغَلَ فِضَّةٍ.

[19] لأجلِ ذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ حَيثُ إنَّكُمْ كُلَّكُمْ صِرتُمْ زَغَلًا، فلذلكَ هأنَذا أجمَعُكُمْ في وسطِ أورُشَليمَ،

[20] جَمعَ فِضَّةٍ ونُحاسٍ وحَديدٍ ورَصاصٍ وقَصديرٍ إلَى وسطِ كورٍ لنَفخِ النّارِ علَيها لسَبكِها، كذلكَ أجمَعُكُمْ بغَضَبي وسَخَطي وأطرَحُكُمْ وأسبِكُكُمْ.

[21] فأجمَعُكُمْ وأنفُخُ علَيكُمْ في نارِ غَضَبي، فتُسبَكونَ في وسطِها.

[22] كما تُسبَكُ الفِضَّةُ في وسطِ الكورِ، كذلكَ تُسبَكونَ في وسطِها، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ سكَبتُ سخَطي علَيكُمْ».

[23] وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[24] «يا ابنَ آدَمَ، قُلْ لها: أنتِ الأرضُ الّتي لَمْ تطهُرْ، لَمْ يُمطَرْ علَيها في يومِ الغَضَبِ.

[25] No meio de Israel há conspiração dos seus próprios profetas, como um leão que ruge, que arrebata a sua presa. Eles devoram impiedosamente vidas humanas, tomam tesouros, jóias e tudo que tenha valor, e multiplicam o número das viúvas em seu próprio meio.

[25]فِتنَةُ أنبيائها في وسطِها كأسَدٍ مُزَمجِرٍ يَخطُفُ الفَريسَةَ. أكلوا نُفوسًا. أخَذوا الكَنزَ والنَّفيسَ، أكثَروا أرامِلها في وسطِها.

[26] Seus sacerdotes violentam a minha Torá, Lei, e profanam as minhas ofertas sagradas; não fazem a menor distinção entre o sagrado e o profano; pelo contrário, ensinam que não existe nenhuma diferença entre o que é puro, e o que é impuro; e fingem que não percebem a quebra dos meus shabbāths, sábados; de modo que sou desonrado e desprezado por todo o povo em Israel.

[26]كهَنَتُها خالَفوا شَريعَتي ونَجَّسوا أقداسي. لَمْ يُمَيِّزوا بَينَ المُقَدَّسِ والمُحَلَّلِ، ولَمْ يَعلَموا الفَرقَ بَينَ النَّجِسِ والطّاهِرِ، وحَجَبوا عُيونَهُمْ عن سُبوتي فتدَنَّستُ في وسطِهِمْ.

[27] Seus chefes e oficiais agem como lobos que arrebatam a presa no meio da terra, derramando sangue e destruindo vidas, para alcançar de forma desonesta qualquer tipo de lucro e riqueza.

[27]رؤَساؤُها في وسطِها كذِئابٍ خاطِفَةٍ خَطفًا لسَفكِ الدَّمِ، لإهلاكِ النُّفوسِ لاكتِسابِ كسبٍ.

[28] Seus profetas fazem como reboco de argamassa: branco e fraco, e disfarçam suas práticas ignóbeis; enganando o povo com visões falsas e adivinhações fraudulentas. Chegam ao ponto de afirmarem: 'Assim diz o Soberano, o SENHOR' quando Yahweh não falou absolutamente nada com eles.

[28]وأنبياؤُها قد طَيَّنوا لهُمْ بالطُّفالِ، رائينَ باطِلًا وعارِفينَ لهُمْ كذِبًا، قائلينَ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ، والرَّبُّ لَمْ يتَكلَّمْ.

[29] O povo da terra tem agido com opressão, roubando e praticando todo tipo de brutalidade e violência contra o pobre, necessitado e humilde; e tem tratado mal e injustamente o estrangeiro.

[29]شَعبُ الأرضِ ظَلَموا ظُلمًا، وغَصَبوا غَصبًا، واضطَهَدوا الفَقيرَ والمِسكينَ، وظَلَموا الغَريبَ بغَيرِ الحَقِّ.

[30] Busquei entre eles um ser humano que ajudasse a erguer uma muralha em torno da cidade, alguém que cooperasse comigo para evitar que o muro todo ruísse, que se prontificasse a ficar na brecha, diante de mim e em favor desta terra, para que Eu não viesse a destruí-la; contudo, não encontrei uma só pessoa!

[30]وطَلَبتُ مِنْ بَينِهِمْ رَجُلًا يَبني جِدارًا ويَقِفُ في الثَّغرِ أمامي عن الأرضِ لكَيلا أخرِبَها، فلَمْ أجِدْ.

[31] Por isso derramarei toda ira do meu zelo sobre o povo de Israel, e os consumirei a todos no fogo do meu furor; eis que sofrerão as consequências de tudo o que planejaram e executaram de mau! Palavra de Yahweh, o Soberano Deus.

[31]فسكَبتُ سخَطي علَيهِمْ. أفنَيتُهُمْ بنارِ غَضَبي. جَلَبتُ طريقَهُمْ علَى رؤوسِهِمْ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

Ezequiel 23

حِزقيال 23

Oolá e Oolibá, as duas meretrizes

أختان زانيتان

[1] E a Palavra do SENHOR veio a mim de novo, dizendo:

[1]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[2] “Ó querido filho do homem; eis que havia duas mulheres, filhas da mesma mãe.

[2]«يا ابنَ آدَمَ، كانَ امرأتانِ ابنَتا أُمٍّ واحِدَةٍ،

[3] E aconteceu que elas se prostituíram no Egito, desde muito jovens se envolveram com todo tipo de perversão. Naquelas terras viram seus corpos serem tocados lascivamente; seus seios foram afagados e desvirginados.

[3]وزَنَتا بمِصرَ. في صِباهُما زَنَتا. هناكَ دُغدِغَتْ ثُديُّهُما، وهناكَ تزَغزَغَتْ ترائبُ عُذرَتِهِما.

[4] A mais velha chamava-se Aholá, Oolá, e o nome de sua irmã era, Aholivá, Oolibá. Elas me pertenciam e geraram filhas e filhos meus. Quanto ao significado de seus nomes: Oolá, Tabernáculo Dela, é Samaria; e Oolibá, Meu Tabernáculo, é Jerusalém.

[4]واسمُهُما: أُهولَةُ الكَبيرَةُ، وأُهوليبَةُ أُختُها. وكانَتا لي، ووَلَدَتا بَنينَ وبَناتٍ. واسماهُما: السّامِرَةُ «أُهولَةُ»، وأورُشَليمُ «أُهوليبَةُ».

[5] Oolá se entregou à prostituição enquanto era minha; ela se encheu de cobiça e lascívia por seus vizinhos e amantes da Assíria:

[6] guerreiros vestidos de vermelho, governadores e comandantes, todos eles cavaleiros jovens e elegantes.

[7] Assim, Oolá, se deixou envolver pela prostituição, entregando-se a todos eles, homens que faziam parte da elite dos assírios; contaminando-se também com cada ídolo cultuado por quem se apaixonava.

[8] Ela decidiu não abandonar a sua vida promíscua e libertina iniciada no Egito; desde a primeira juventude conheceu muitos homens e deitou-se com todos que a seduziram; estes acariciaram seus seios virgens e a envolveram em suas práticas idólatras, corruptas e devassas.

[9] Por este motivo Eu a entreguei nas mãos de seus próprios amantes, os assírios, com os quais ela desejou ter prazer com tanto ardor e paixão.

[10] Então, eles lhe arrancaram as roupas, deixando-a nua; sequestraram seus filhos e suas filhas e, no fim, a mataram ao fio da espada. O que lhe restou foi apenas má fama entre todas as mulheres da terra; e um castigo severo lhe foi imposto.

[11] Ora, sua irmã Oolibá viu tudo isso, mas mesmo assim, também se deixou seduzir em sua paixão lasciva e cobiçosa; entregando-se desenfreadamente à prostituição, foi ainda mais pervertida que sua irmã.

[5]وزَنَتْ أُهولَةُ مِنْ تحتي وعَشِقَتْ مُحِبّيها، أشّورَ الأبطالَ

[6]اللّابِسينَ الأسمانجونيَّ وُلاةً وشِحَنًا، كُلُّهُمْ شُبّانُ شَهوَةٍ، فُرسانٌ راكِبونَ الخَيلَ.

[7]فدَفَعَتْ لهُمْ عُقرَها لمُختاري بَني أشّورَ كُلِّهِمْ، وتَنَجَّسَتْ بكُلِّ مَنْ عَشِقَتهُمْ بكُلِّ أصنامِهِمْ.

[8]ولَمْ تترُكْ زِناها مِنْ مِصرَ أيضًا، لأنَّهُمْ ضاجَعوها في صِباها، وزَغزَغوا ترائبَ عِذرَتِها وسَكَبوا علَيها زِناهُمْ.

[9]لذلكَ سلَّمتُها ليَدِ عُشّاقِها، ليَدِ بَني أشّورَ الّذينَ عَشِقَتهُمْ.

[10]هُم كشَفوا عَوْرَتَها. أخَذوا بَنيها وبَناتِها، وذَبَحوها بالسَّيفِ، فصارَتْ عِبرَةً للنِّساءِ. وأجرَوْا علَيها حُكمًا.

[11]«فلَمّا رأتْ أُختُها أُهوليبَةُ ذلكَ أفسَدَتْ في عِشقِها أكثَرَ مِنها، وفي زِناها أكثَرَ مِنْ زِنا أُختِها.

[12] Do mesmo modo que sua irmã, também desejou ardentemente os afagos dos assírios; dos governadores e magistrados, seus vizinhos e guerreiros vestidos em uniformes militares que a impressionavam; todos eles jovens e elegantes cavaleiros.

[12] عَشِقَتْ بَني أشّورَ الوُلاةَ والشِّحَنَ الأبطالَ اللاّبِسينَ أفخَرَ لباسٍ، فُرسانًا راكِبينَ الخَيلَ كُلُّهُمْ شُبّانُ شَهوَةٍ.

[13] Eis que observei que Oolibá também se contaminou; ambas seguiram o mesmo e danoso caminho.

[13] فرأيتُ أنَّها قد تنَجَّسَتْ، ولِكِلتَيهِما طَريقٌ واحِدَةٌ.

[14] Contudo, Oolibá afundou ainda mais em sua vida ímpia e libertina. Contemplou figuras de homens desenhados nas paredes, figuras de caldeus em vermelho forte,

[14] وزادَتْ زِناها. ولَمّا نَظَرَتْ إلَى رِجالٍ مُصَوَّرينَ علَى الحائطِ، صوَرُ الكلدانيّينَ مُصَوَّرَةٍ بمُغرَةٍ،

[15] usando cinturões e esvoaçantes turbantes na cabeça; todos lhe pareciam príncipes, semelhantes aos oficiais responsáveis pelos carros de guerra da Babilônia; homens babilônios, nascidos na Caldeia.

[15] مُنَطَّقينَ بمَناطِقَ علَى أحقائهِمْ، عَمائمُهُمْ مَسدولَةٌ علَى رؤوسِهِمْ. كُلُّهُمْ في المَنظَرِ رؤَساءُ مَركَباتٍ شِبهُ بَني بابِلَ الكلدانيّينَ أرضُ ميلادِهِمْ،

[16] Assim que ela pôs seus olhos neles, desejou-os loucamente e lhes enviou mensageiros até a Caldeia.

[16] عَشِقَتهُمْ عِندَ لَمحِ عَينَيها إيّاهُمْ، وأرسَلَتْ إليهِمْ رُسُلًا إلَى أرضِ الكلدانيّينَ.

[17] Então os babilônios vieram procurá-la, e se divertiram com ela no leito dos amores, e a contaminaram com a cobiça, a lascívia e a prostituição. Entretanto, depois de haver sido contaminada por eles, Oolibá tentou se afastar deles frustrada e desolada.

[17] فأتاها بَنو بابِلَ في مَضجَعِ الحُبِّ ونَجَّسوها بزِناهُمْ، فتنَجَّسَتْ بهِمْ، وجَفَتهُمْ نَفسُها.

[18] Todavia, ela prosseguiu com insensatez em sua vida promíscua e expôs toda a sua nudez e malignidade publicamente; então, enojado e triste, decidi me afastar dela do

[18] وكشَفَتْ زِناها وكشَفَتْ عَوْرَتَها، فجَفَتها نَفسي، كما جَفَتْ نَفسي أُختَها.

mesmo modo como Eu tinha me afastado de sua irmã.

19 Apesar de tudo, ela ia multiplicando sua lascívia e libertinagem cada vez mais, à medida que se lembrava dos dias da sua juventude, quando iniciou sua vida de prostituição no Egito.

20 Oolibá se apaixonou loucamente por homens voluptuosos, cujos membros sexuais eram semelhantes aos de jumentos, e cuja ejaculação era como a de cavalos.

21 Assim desejaste reviver toda a luxúria da tua mocidade, quando os egípcios apalpavam os teus seios e acariciavam todo o teu corpo para desvirginá-la.

22 Portanto, assim diz Yahweh, o Soberano SENHOR: Eis que incitarei teus amantes contra ti mesma, aqueles de quem te afastaste enauseada, e os trarei para atacá-te de todos os lados:

23 os babilônios e todos os caldeus, homens de Pecode, Soa e Coa, e com eles todos os assírios; rapazes de belo porte físico, todos eles governadores e comandantes; príncipes e homens de prestígio, todos eles oficiais militares, bem trajados, galantes, montados em seus garbosos cavalos.

24 Eles virão contra ti com armas, carros e carroças militares, e com uma multidão de guerreiros; por todos os lados tomarão posição contra ti, e estarão munidos de grandes e pequenos escudos, e fortes capacetes de guerra. Então Eu te entregarei a eles a fim de que sejas

19وأكثَرَتْ زِناها بذِكرِها أيّامَ صِباها الّتي فيها زَنَتْ بأرضِ مِصرَ.

20وعَشِقَتْ مَعشوقيهِم الّذينَ لَحمُهُمْ كلَحمِ الحَميرِ ومَنيُّهُمْ كمَنيِّ الخَيلِ.

21وافتَقَدتِ رَذيلَةَ صِباكِ بزَغزَغَةِ المِصريّينَ ترائبَكِ لأجلِ ثَديِ صِباكِ.

22«لأجلِ ذلكَ يا أُهوليبَةُ، هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا أُهَيِّجُ علَيكِ عُشّاقَكِ الّذينَ جَفَتهُمْ نَفسُكِ، وآتي بهِمْ علَيكِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ:

23بَني بابِلَ وكُلَّ الكلدانيّينَ، فقودَ وشوعَ وقوعَ، ومَعَهُمْ كُلُّ بَني أشّورَ، شُبّانُ شَهوَةٍ، وُلاةٌ وشِحَنٌ كُلُّهُمْ رؤَساءُ مَركَباتٍ وشُهَراءُ. كُلُّهُمْ راكِبونَ الخَيلَ.

24فيأتونَ علَيكِ بأسلِحَةٍ مَركَباتٍ وعَجَلاتٍ، وبجَماعَةِ شُعوبٍ يُقيمونَ علَيكِ التُّرسَ والمِجَنَّ والخوذَةَ مِنْ حَوْلِكِ، وأُسَلِّمُ لهُمُ الحُكمَ فيَحكُمونَ علَيكِ بأحكامِهِمْ.

castigada; e eis que eles executarão o teu juízo de acordo com o costume deles.

[25] Dirigirei contra ti toda a ira do meu zelo e, enfurecidos, eles saberão como tratá-te. Eis que cortarão fora o teu nariz e as tuas orelhas, e as pessoas que forem deixadas para trás serão exterminadas ao fio da espada. Em seguida levarão cativos os teus filhos e tuas filhas, e quem restar será aniquilado pelo fogo monstruoso.

[26] Também arrancarão as tuas vestes e tomarão tuas lindas jóias.

[27] Desta maneira haverei de colocar um basta em tua lascívia e a toda a prostituição que começaste a praticar desde o Egito. Então deixarás de olhar com cobiça e volúpia para toda essa gente e seus ídolos, nem te lembrarás mais do Egito.

[28] Pois assim profetiza Yahweh, o SENHOR Deus: Eis que Eu mesmo te entrego nas mãos daqueles que tu odeias, daquela gente de quem te afastaste decepcionada e enojada.

[29] Eles te tratarão com ódio e maldade, e sequestrarão tudo aquilo pelo que trabalhaste a vida inteira. Em seguida te abandonarão sem tuas vestes, ferida e completamente nua, e a vergonha da tua prostituição será exposta diante de todos. Isso tudo te sobrevirá por causa da tua cobiça libidinosa e da tua promiscuidade abominável.

[30] Afinal, desejaste loucamente prostituir-te com as nações ao teu redor, e te

[25]وأجعَلُ غَيرَتي علَيكِ فيُعامِلونَكِ بالسَّخَطِ. يَقطَعونَ أنفَكِ وأُذُنَيكِ، وبَقيَّتُكِ تسقُطُ بالسَّيفِ. يأخُذونَ بَنيكِ وبَناتِكِ، وتؤكلُ بَقيَّتُكِ بالنّارِ.

[26]ويَنزِعونَ عنكِ ثيابَكِ، ويأخُذونَ أدَواتِ زينَتِكِ.

[27]وأُبَطِّلُ رَذيلَتَكِ عنكِ وزِناكِ مِنْ أرضِ مِصرَ، فلا ترفَعينَ عَينَيكِ إليهِمْ ولا تذكُرينَ مِصرَ بَعدُ.

[28]لأنَّهُ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا أُسَلِّمُكِ ليَدِ الّذينَ أبغَضتِهِمْ، ليَدِ الّذينَ جَفَتهُمْ نَفسُكِ.

[29]فيُعامِلونَكِ بالبُغضاءِ ويأخُذونَ كُلَّ تعَبِكِ، ويَترُكونَكِ عُريانَةً وعارِيَةً، فتنكَشِفُ عَوْرَةُ زِناكِ ورَذيلَتُكِ وزِناكِ.

[30]أفعَلُ بكِ هذا لأنَّكِ زَنَيتِ وراءَ الأُمَمِ، لأنَّكِ تنَجَّستِ بأصنامِهِمْ.

contaminaste com todas as imagens pagãs e ídolos desses povos.

31 Andaste no caminho de tua irmã e foste mais longe, por este motivo colocarei o copo do juízo dela também em tuas mãos.

31في طريقِ أُختِكِ سلكتِ فأدفَعُ كأسَها لِيَدِكِ.

32 Assim diz o Soberano SENHOR: Eis que beberás do mesmo copo sentenciado à tua irmã; copo grande e fundo; ele causará comentários jocosos, ironias e até escárnio; tão grande é o copo que contém o teu juízo!

32هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: إنَّكِ تشرَبينَ كأسَ أُختِكِ العَميقَةَ الكَبيرَةَ. تكونينَ للضَّحِكِ ولِلاستِهزاءِ. تسَعُ كثيرًا.

33 Ao tomar dele ficarás dominada pela embriaguez e por uma tristeza sem precedentes, por conta do conteúdo desse copo de desgraça e consternação, o mesmo copo de tua irmã Samaria.

33تمتَلِئينَ سُكرًا وحُزنًا، كأسَ التَّحَيُّرِ والخَرابِ، كأسَ أُختِكِ السّامِرَةِ.

34 Tu o beberás, o sorverás até a última gota, então despedaçarás o teu copo e com os cacos mutilarás os teus próprios seios! E Tenho dito! Palavra de Yahweh, o Eterno Deus.

34فتشرَبينَها وتَمتَصّينَها وتقضَمينَ شُقَفَها وتَجتَثّينَ ثَدييكِ، لأنّي تكلَّمتُ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

35 Sendo assim, eis o que declara Yahweh, o Soberano SENHOR: Visto que esqueceste de mim e me deste as costas, também sofrerás todas as consequências da tua luxúria e das tua promiscuidade insana!"

35لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنَّكِ نَسيتِني وطَرَحتِني وراءَ ظَهرِكِ، فتحمِلي أيضًا رَذيلَتَكِ وزِناكِ».

36 Então o SENHOR disse-me ainda: "Ó querido filho do homem, queres tu julgar Oolá e Oolibá? Ora, confronta-as, pois, com as suas práticas abomináveis,

36وقالَ الرَّبُّ لي: «يا ابنَ آدَمَ، أتَحكُمُ علَى أُهولَةَ وأُهوليبَةَ؟ بل أخبِرهُما برَجاساتِهِما،

37 pois elas cometeram o pior dos adultérios e há muito sangue em suas mãos culpadas; porquanto prostituíram-se com suas imagens pagãs, a ponto de sacrificar os próprios filhos que geraram para meu prazer a tais ídolos inúteis.

37لأنَّهُما قد زَنَتا وفي أيديهِما دَمٌ، وزَنَتا بأصنامِهِما وأيضًا أجازَتا بَنيهِما الّذينَ ولَدَتاهُمْ لي النّارَ أكلًا لها.

[38] Também ousaram fazer isto contra a minha pessoa: contaminaram o meu santuário e no mesmo dia profanaram os meusshabbãths, sábados.

[38]وفَعَلَتا أيضًا بي هذا: نَجَّستا مَقدِسي في ذلكَ اليومِ ودَنَّستا سُبوتي.

[39] No mesmo dia em que sacrificavam seus filhos em holocausto a seus ídolos, elas entravam no meu santuário a fim de profaná-lo. Foi assim que procederam na minha Casa.

[39]ولَمّا ذَبَحَتا بَنيهِما لأصنامِهِما، أتَتا في ذلكَ اليومِ إلَى مَقدِسي لتُنَجِّساهُ. فهوذا هكذا فعَلَتا في وسطِ بَيتي.

[40] Além disso, elas mandaram mensageiros em busca de homens estrangeiros, que lhes aceitando o convite, vieram de terras longínquas e, quando chegaram, eis que tu, ó Jerusalém, te banharas especialmente para recebê-los. Também havia pintado teus olhos e ornara-te para eles com belas jóias.

[40]بل أرسَلتُما إلَى رِجالٍ آتينَ مِنْ بَعيدٍ. الّذينَ أُرسِلَ إليهِمْ رَسولٌ فهوذا جاءوا. هُمُ الّذينَ لأجلِهِمِ استَحمَمتِ وكحَّلتِ عَينَيكِ وتَحَلَّيتِ بالحُليِّ،

[41] E mais, te sentaste sobre um vistoso sofá, tendo à tua frente uma mesa requintada, na qual havias preparado incenso e óleo puros e sagrados que pertenciam somente a mim.

[41]وجَلَستِ علَى سريرٍ فاخِرٍ أمامَهُ مائدَةٌ مُنَضَّدَةٌ، ووضَعتِ علَيها بَخوري وزَيتي.

[42] Ouvia-se ali a voz de uma multidão satisfeita e despreocupada ; homens vulgares, beberrões e aventureiros do deserto foram também convidados, e eles puseram braceletes nos braços de Oolá e Oolibá, estas duas mulheres. E ornamentaram as cabeças delas com coroas de magnífico esplendor.

[42]وصوتُ جُمهورٍ مُتَرَفِّهينَ معها، مع أُناسٍ مِنْ رَعاعِ الخَلقِ. أُتيَ بسَكارَى مِنَ البَرّيَّةِ، الّذينَ جَعَلوا أسوِرَةً علَى أيديهِما وتاجَ جَمالٍ علَى رؤوسِهِما.

[43] Então Eu disse a respeito daquela que fora completamente destruída pelos adultérios aos quais se entregou: Que agora a usem como prostituta; que um se contamine com a imundícia do outro!

[43]فقُلتُ عن الباليَةِ في الزِّنا: الآنَ يَزنونَ زِنًا معها وهي.

[44] Então eles se deitaram com ela, como quem se deita com uma prostituta qualquer; assim os muitos homens se deitaram com Oolá e Oolibá, mulheres malignas e devassas.

[44]فدَخَلوا علَيها كما يُدخَلُ علَى امرأةٍ زانيَةٍ. هكذا دَخَلوا علَى أُهولَةَ وعلَى أُهوليبَةَ المَرأتَينِ الزّانيتَينِ.

[45] Todavia, homens justos as julgarão e sentenciarão ao castigo que merecem as mulheres que cometem adultério e derramam sangue inocente, porquanto são prostitutas, e há muito sangue em suas mãos culpadas.

[45]والرِّجالُ الصِّدّيقونَ هُم يَحكُمونَ علَيهِما حُكمَ زانيَةٍ وحُكمَ سفّاكَةِ الدَّمِ، لأنَّهُما زانيَتانِ وفي أيديهِما دَمٌ.

[46] Pois assim declara Yahweh, o SENHOR Deus: Farei subir um grande exército contra elas e as entregarei ao horror e à completa pilhagem.

[46]لأنَّهُ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: إنّي أُصعِدُ علَيهِما جَماعَةً وأُسلِّمُهُما للجَوْرِ والنَّهبِ.

[47] Então o grande exército as apedrejará e as retalhará ao fio da espada; matarão sem piedade seus filhos e suas filhas, destruirão suas casas e as queimarão até as cinzas.

[47]وتَرجُمُهُما الجَماعَةُ بالحِجارَةِ، ويُقَطِّعونَهُما بسُيوفِهِمْ، ويَذبَحونَ أبناءَهُما وبَناتِهِما، ويُحرِقونَ بُيوتَهُما بالنّارِ.

[48] Deste modo, portanto, colocarei um ponto final à lascívia e a perversão na terra, a fim de que todas as mulheres, isto é, as nações, fiquem advertidas e não se deixem seduzir e influenciar pelo vosso mau exemplo.

[48]فأُبَطِّلُ الرَّذيلَةَ مِنَ الأرضِ، فتتأدَّبُ جميعُ النِّساءِ ولا يَفعَلنَ مِثلَ رَذيلَتِكُما.

[49] Eis que sofrereis sobre as vossas cabeças todas as consequências de vossos erros e pecados horrendos de idolatria! E todos vós sabereis que Eu Sou Yahweh, o Eterno SENHOR Deus."

[49]ويَرُدّونَ علَيكُما رَذيلَتَكُما، فتحمِلانِ خطايا أصنامِكُما، وتَعلَمانِ أنّي أنا السَّيِّدُ الرَّبُّ».

Ezequiel 24

حِزقيال 24

A parábola da panela

مَثَل قِدر الطبخ

[1] No décimo dia do décimo mês do nono ano, veio a mim a Palavra de Yahweh nos seguintes termos:

[1]وكانَ كلامُ الرَّبِّ إلَيَّ في السَّنَةِ التّاسِعَةِ، في الشَّهرِ العاشِرِ، في العاشِرِ مِنَ الشَّهرِ قائلًا:

[2] "Ó querido ser humano mortal, filho do homem; registra, pois, esta data, o dia de hoje, porque o rei da Babilônia sitiou Jerusalém exatamente neste dia!

[2]«يا ابنَ آدَمَ، اكتُبْ لنَفسِكَ اسمَ اليومِ، هذا اليومَ بعَينِهِ. فإنَّ مَلِكَ بابِلَ قد اقتَرَبَ إلَى أورُشَليمَ هذا اليومَ بعَينِهِ.

[3] Conta uma alegoria, uma parábola, à esta Casa rebelde e dize-lhe: Assim declara Yahweh, o SENHOR: Põe uma panela com água no fogo, aguarda que esquente bem;

[3]واضرِبْ مَثَلًا للبَيتِ المُتَمَرِّدِ وقُلْ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: ضَعِ القِدرَ. ضَعها وأيضًا صُبَّ فيها ماءً.

[4] adicione à água na panela pedaços de carne, as partes nobres da coxa e da espádua. Enche-a com ossos escolhidos.

[4]اِجمَعْ إليها قِطَعَها، كُلَّ قِطعَةٍ طَيِّبَةٍ: الفَخذَ والكَتِفَ. املأوها بخيارِ العِظامِ.

[5] Pega o melhor carneiro do rebanho. Empilha lenha suficiente debaixo da panela para cozinhar até os ossos; faze-a ferver bem e observa este teu cozido.

[5]خُذْ مِنْ خيارِ الغَنَمِ وكومَةَ العِظامِ تحتَها. أغلِها إغلاءً فتُسلَقَ أيضًا عِظامُها في وسطِها.

[6] Portanto, assim declara o Eterno e Soberano Deus: Pobre cidade sanguinária, desta panela que agora está com várias marcas de ferrugem por dentro, e cujas crostas não desaparecerão dela! Tira, pois, as carnes de dentro dela, pedaço por pedaço; não escolhas nem sorteies que pedaço retirar primeiro.

[6]«لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: ويلٌ لمدينةِ الدِّماءِ، القِدرِ الّتي فيها زِنجارُها، وما خرجَ مِنها زِنجارُها. أخرِجوها قِطعَةً قِطعَةً. لا تقَعُ علَيها قُرعَةٌ.

[7] Porquanto o sangue que ela derramou está no meio dela; ela o derramou no chão onde o pó da terra o cobriria.

[7]لأنَّ دَمَها في وسطِها. قد وضَعَتهُ علَى ضِحِّ الصَّخرِ. لَمْ تُرِقهُ علَى الأرضِ لتواريَهُ بالتُّرابِ.

[8] Mas foi para ferver o meu zelo ainda mais e para me vingar que derramei o teu sangue sobre uma rocha nua, a fim que ele não fosse jamais coberto ou apagado.

[8]لصُعودِ الغَضَبِ، لتُنتَقَمَ نَقمَةً، وضَعتُ دَمَها علَى ضِحِّ الصَّخرِ لئَلّا يوارَى.

[9] Sendo assim, eis que Yahweh, o SENHOR Deus, declara: Ai da cidade sanguinária!

[9]لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: ويلٌ لمدينةِ الدِّماءِ. إنّي أنا أُعَظِّمُ كومَتَها.

Eu também farei um grande amontoado de lenha, uma pilha bem alta.

10 Portanto, faze depressa um monte de lenha seca e acende o fogo! Ferve bem a carne, engrossando o caldo com temperos até secar tudo, deixando os ossos reduzidos a cinzas.

11 Logo depois colocarás a panela vazia sobre as brasas restantes para que ela seja tão aquecida que até o seu bronze fique incandescente, as suas impurezas se derretam e toda a sua ferrugem se consuma.

12 Eis que esta panela só provoca fadiga e frustração pelo trabalho que dá, pois sua espessa e resistente ferrugem não se desprende dela nem com fogo.

13 A luxúria e a devassidão fazem parte da tua impureza! Ó Jerusalém, como Eu desejei te purificar, mas tu não me deste ouvidos, não quiseste ser purificada; assim, não voltarás a estar limpa, enquanto não se abrandar a minha indignação contra ti.

14 Eis que Eu, Yahweh, o SENHOR, tenho dito! Chegou a hora de executar o meu juízo; não conterei meu modo de agir, nem terei piedade, tampouco voltarei atrás ou me arrependerei. Eis que serás julgada segundo tudo quanto tens praticado; conforme teu comportamento e tuas ações! Palavra de Yahweh, o Soberano SENHOR.”

Predição da ruína de Jerusalém

10كثِّرِ الحَطَبَ، أضرِمِ النّارَ، أنضِجِ اللَّحمَ، تبّلهُ تتبيلًا، ولتُحرَقِ العِظامُ.

11ثُمَّ ضَعها فارِغَةً علَى الجَمرِ ليَحمَى نُحاسُها ويُحرَقَ، فيَذوبَ قَذَرُها فيها ويَفنَى زِنجارُها.

12بمَشَقّاتٍ تعِبَتْ ولَمْ تخرُجْ مِنها كثرَةُ زِنجارِها. في النّارِ زِنجارُها.

13في نَجاسَتِكِ رَذيلَةٌ لأنّي طَهَّرتُكِ فلَمْ تطهُري، ولَنْ تطهُري بَعدُ مِنْ نَجاسَتِكِ حتَّى أُحِلَّ غَضَبي علَيكِ.

14أنا الرَّبَّ تكلَّمتُ. يأتي فأفعَلُهُ. لا أُطلِقُ ولا أُشفِقُ ولا أندَمُ. حَسَبَ طُرُقِكِ وحَسَبَ أعمالِكِ يَحكُمونَ علَيكِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

موت زوجة حزقيال

[15] Então veio a mim a Palavra de Yahweh e me comunicou:

[16] "Ó querido filho do homem! Com um único golpe estou para tirar de ti o prazer dos teus olhos! Contudo, não te lamentarás, nem chorarás, nem haverá de te correr lágrimas de pranto.

[17] Geme de dor, porém, em silêncio; não faças lamentação pelos mortos como se costuma fazer; ata bem apertado o teu turbante à cabeça e as tuas sandálias aos pés; não cubras o teu rosto nem comas do alimento tradicional servido aos enlutados!"

[18] Assim, comuniquei ao raiar do dia ao povo, e à tarde minha esposa faleceu. No dia seguinte fiz exatamente como o Eterno me havia ordenado.

[19] Então o povo indagou-me: "Ora, não vais nos explicar qual o significado de tudo o que acabou de ocorrer em relação à nossa vida?"

[20] E eu lhes repliquei: "A Palavra de Yahweh veio a mim, dizendo:

[21] "Vai e declara à toda Casa de Israel: Eis que assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Estou a ponto de profanar o meu próprio santuário, a fortaleza de que vos orgulhais, o prazer dos vossos olhos, o grande objeto do vosso carinho e afeição. Eis que vossos filhos e vossas filhas, que deixastes em Jerusalém, tombarão todos ao fio da espada!

[22] Então fareis como Eu agi na pessoa do profeta: não cobrireis o rosto, nem

[15]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[16]«يا ابنَ آدَمَ، هأنَذا آخُذُ عنكَ شَهوَةَ عَينَيكَ بضَربَةٍ، فلا تنُحْ ولا تبكِ ولا تنزِلْ دُموعُكَ.

[17]تنَهَّدْ ساكِتًا. لا تعمَلْ مَناحَةً علَى أمواتٍ. لُفَّ عِصابَتَكَ علَيكَ، واجعَلْ نَعلَيكَ في رِجلَيكَ، ولا تُغَطِّ شارِبَيكَ، ولا تأكُلْ مِنْ خُبزِ النّاسِ».

[18]فكلَّمتُ الشَّعبَ صباحًا وماتَتْ زَوْجَتي مساءً. وفَعَلتُ في الغَدِ كما أُمِرتُ.

[19]فقالَ لي الشَّعبُ: «ألا تُخبِرُنا ما لنا وهذِهِ الّتي أنتَ صانِعُها؟»

[20]فأجَبتُهُمْ: «قد كانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[21]كلِّمْ بَيتَ إسرائيلَ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا مُنَجِّسٌ مَقدِسي فخرَ عِزِّكُمْ، شَهوَةَ أعيُنِكُمْ ولَذَّةَ نُفوسِكُمْ. وأبناؤُكُمْ وبَناتُكُمُ الّذينَ خَلَّفتُمْ يَسقُطونَ بالسَّيفِ،

[22]وتَفعَلونَ كما فعَلتُ: لا تُغَطّونَ شَوارِبَكُمْ ولا تأكُلونَ مِنْ خُبزِ النّاسِ.

comereis o alimento costumeiro oferecido aos pranteadores.

[23] Mantereis os vossos turbantes bem atados à cabeça e as vossas sandálias firmes nos pés; não vos lamentareis, nem chorareis, mas definhareis com vossas malignidades e gemereis de aflição uns pelos outros!

[24] Eis que Ezequiel vos servirá de sinal vivo; do mesmo modo como ele procedeu, assim fareis vós; e, quando tudo isso acontecer, então compreendereis que Eu Sou Yahweh, o SENHOR Deus.

[25] E, quanto a ti, ó querido filho do homem, no Dia em que Eu te tirar a fortaleza, toda a tua alegria e glória na terra; o grande prazer dos teus olhos, o maior desejo do seu coração, e a presença feliz dos teus filhos e filhas;

[26] nesse dia, um sobrevivente e fugitivo virá te trazer as notícias.

[27] Naquela hora, não ficarás sem palavra; a tua boca se abrirá e falarás com o tal sobrevivente e não permanecerás mudo. E assim haverás de ser um sinal diante de todos eles, e reconhecerão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[23]وتَكونُ عَصائبُكُمْ علَى رؤوسِكُمْ، ونِعالُكُمْ في أرجُلِكُمْ. لا تنوحونَ ولا تبكونَ وتَفنَوْنَ بآثامِكُمْ. تئنّونَ بَعضُكُمْ علَى بَعضٍ.

[24]ويكونُ حِزقيالُ لكُمْ آيَةً. مِثلَ كُلِّ ما صنَعَ تصنَعونَ. إذا جاءَ هذا، تعلَمونَ أنّي أنا السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[25]وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، أفَلا يكونُ في يومِ آخُذُ عنهُمْ عِزَّهُمْ، سُرورَ فخرِهِمْ، شَهوَةَ عُيونِهِمْ ورَفعَةَ نَفسِهِمْ: أبناءَهُمْ وبَناتِهِمْ،

[26]أنْ يأتيَ إلَيكَ في ذلكَ اليومِ المُنفَلِتُ ليُسمِعَ أُذُنَيكَ.

[27]في ذلكَ اليومِ يَنفَتِحُ فمُكَ للمُنفَلِتِ وتَتَكلَّمُ، ولا تكونُ مِنْ بَعدُ أبكَمَ. وتكونُ لهُمْ آيَةً، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ».

Ezequiel 25

Profecia contra Amom

[1] E aconteceu que veio novamente a Palavra de Yahweh a mim, ordenando:

[2] “Filho do homem, vira o teu rosto contra os amonitas e profetiza contra eles.

حِزقيال 25

نبوءة ضد بني عمون

[1]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[2]«يا ابنَ آدَمَ، اجعَلْ وجهَكَ نَحوَ بَني عَمّونَ وتَنَبّأْ علَيهِمْ،

[3] Dize-lhes assim: Ouvi, pois, a Palavra de Yahweh, o SENHOR Deus: Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Quando a minha Casa, o Templo, foi profanado, quando a terra de Israel foi arrasada e a nação de Judá foi expatriada, então tu zombaste do meu povo exclamando: ‘Ah! Ah! Ah!’.

[3]وقُلْ لبَني عَمّونَ: اسمَعوا كلامَ السَّيِّدِ الرَّبِّ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنَّكِ قُلتِ: هَهْ! علَى مَقدِسي لأنَّهُ تنَجَّسَ، وعلَى أرضِ إسرائيلَ لأنَّها خَرِبَتْ، وعلَى بَيتِ يَهوذا لأنَّهُمْ ذَهَبوا إلَى السَّبيِ،

[4] Por este motivo, Eu te entregarei ao povo do Oriente como propriedade deles, e firmarão em tuas terras seus acampamentos e estabelecerão suas tendas no meio de vós; se alimentarão fartamente de vossas frutas, e beberão da vossa produção de leite.

[4]فلذلكَ هأنذا أُسَلِّمُكِ لبَني المَشرِقِ مِلكًا، فيُقيمونَ صِيَرَهُمْ فيكِ، ويَجعَلونَ مَساكِنَهُمْ فيكِ. هُم يأكُلونَ غَلَّتَكِ وهُم يَشرَبونَ لَبَنَكِ.

[5] Eis que farei de Rabá um cercado para camelos e de Amom um local de repouso para ovelhas. Então sabereis que Eu SouYahweh, o SENHOR.

[5]وأجعَلُ «رَبَّةَ» مَناخًا للإبِلِ، وبَني عَمّونَ مَربِضًا للغَنَمِ، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ.

[6] Porquanto assim diz Yahweh, o Soberano Deus: Visto que bateste palmas, e pulaste de alegria com o coração cheio de malignidade contra Israel,

[6]لأنَّهُ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنَّكَ صَفَّقتَ بيَدَيكَ وخَبَطتَ برِجلَيكَ وفَرِحتَ بكُلِّ إهانَتِكَ للموتِ علَى أرضِ إسرائيلَ.

[7] por esta razão estenderei o meu braço forte contra vós e vos entregarei às nações como despojo de guerra. Eis que vos eliminarei do meio das nações e vos exterminarei dentre todos os demais países; neste tempo sabereis que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[7]فلذلكَ هأنَذا أمُدُّ يَدي علَيكَ وأُسَلِّمُكَ غَنيمَةً للأُمَمِ، وأستأصِلُكَ مِنَ الشُّعوبِ، وأُبيدُكَ مِنَ الأراضي. أخرِبُكَ، فتعلَمُ أنّي أنا الرَّبُّ.

Profecia contra Moabe

نبوءة ضد موآب

[8] Assim diz Yahweh, o Soberano SENHOR: Uma vez que Moabe e Seir exclamaram: ‘Ah! Vê! A nação de Judá tornou-se como qualquer nação da terra!’

[8]«هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنَّ موآبَ وسَعيرَ يقولونَ: هوذا بَيتُ يَهوذا مِثلُ كُلِّ الأُمَمِ.

[9] Por este motivo abrirei o lado de Moabe, começando por suas cidades de fronteira: Bete-Jesimote, Baal-Meom e Quiriataim, que são o orgulho dessa terra.

9لذلكَ هأنَذا أفتَحُ جانِبَ موآبَ مِنَ المُدُنِ، مِنْ مَدُنِهِ مِنْ أقصاها، بَهاءِ الأرضِ، بَيتِ يَشيموتَ وبَعلِ مَعونَ وقِريَتايِمَ،

[10] Oferecerei Moabe e os amonitas como propriedade ao povo do Oriente. Assim, os filhos de Amom não serão mais lembrados entre todas as nações da terra,

10لبَني المَشرِقِ علَى بَني عَمّونَ، وأجعَلُهُمْ مُلكًا، لكَيلا يُذكَرَ بَنو عَمّونَ بَينَ الأُمَمِ.

[11] e sobre Moabe derramarei meu juízo e respectivo castigo; então esse povo saberá que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

11وبموآبَ أُجري أحكامًا، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ.

Profecia contra Edom

نبوءة ضد أدوم

[12] Assim diz Yahweh, o Soberano SENHOR: Considerando que Edom vingou-se da nação de Judá e com isso trouxe grande culpa sobre si,

12«هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنَّ أدومَ قد عَمِلَ بالِانتِقامِ علَى بَيتِ يَهوذا وأساءَ إساءَةً وانتَقَمَ مِنهُ،

[13] assim diz o Eterno Deus, Yahweh: Eis que estenderei meu braço forte contra Edom e aniquilarei seu povo e até seus animais. Eu arrasarei suas terras, desde Temã até Dedã, todos tombarão ao fio da espada.

13لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: وأمُدُّ يَدي علَى أدومَ، وأقطَعُ مِنها الإنسانَ والحَيَوانَ، وأُصَيِّرُها خَرابًا. مِنَ التَّيمَنِ وإلَى دَدانَ يَسقُطونَ بالسَّيفِ.

[14] Então Eu me vingarei de Edom pelas mãos de Israel, o meu povo, e este lidará com Edom segundo a minha própria ira e indignação. Assim, Edom e toda a sua região aprenderão o que é sofrer a minha retaliação, assevera Yahweh, o SENHOR Deus.

14وأجعَلُ نَقمَتي في أدومَ بيَدِ شَعبي إسرائيلَ، فيَفعَلونَ بأدومَ كغَضَبي وكسَخَطي، فيَعرِفونَ نَقمَتي، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

Profecia contra os filisteus

نبوءة ضد فلسطين

[15] Assim diz Yahweh, o Soberano SENHOR: Tendo em vista que a Filístia agiu com o coração repleto de malignidade e vingança, e com antigo

15«هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنَّ الفِلِسطينيّينَ قد عَمِلوا بالِانتِقامِ، وانتَقَموا نَقمَةً بالإهانَةِ إلَى الموتِ للخَرابِ مِنْ عَداوَةٍ أبديَّةٍ،

ódio buscou de todos os modos destruir Judá,

[16] assim declara Yahweh, o SENHOR Deus: Eis que estou a ponto de estender meu braço forte e executar juízo sobre todos os filisteus. Exterminarei os queretitas e destruirei os que sobreviverem no litoral.

[17] Derramarei sobre eles grande desforra e os castigarei debaixo da minha indignação. Então, quando Eu tiver me vingado deles, saberão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[16]فلذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا أمُدُّ يَدي علَى الفِلِسطينيّينَ وأستأصِلُ الكَريتيّينَ، وأُهلِكُ بَقيَّةَ ساحِلِ البحرِ.

[17]وأُجري علَيهِمْ نَقماتٍ عظيمَةً بتأديبِ سخَطٍ، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ، إذ أجعَلُ نَقمَتي علَيهِمْ».

Ezequiel 26

Profecia contra Tiro

[1] No décimo primeiro ano, no primeiro dia do mês, a Palavra do SENHOR veio a mim nestes termos:

[2] “Ó Filho do homem, visto que Tsor, Tiro zombou e alardeou sobre Jerusalém: ‘Ah! Ah! Ah! Eis que o grande portal das nações está no chão, e todas as oportunidades se me abriram; agora que ela jaz em ruínas, é a minha vez de acumular riquezas!’

[3] Ora, por este motivo, assim declara o Soberano, Yahweh: Eis que me coloco contra ti, ó Tiro, e atrairei muitas nações contra ti; elas se juntarão e virão sobre ti como o mar quando faz surgir suas ondas gigantes.

[4] Eles se baterão contra os muros de Tiro até colocá-los no chão. Derrubarão as suas grandes torres e Eu mesmo espalharei o

حِزقيال 26

نبوءة ضد صور

[1]وكانَ في السَّنَةِ الحاديَةِ عشرَةَ، في أوَّلِ الشَّهرِ، أنَّ كلامَ الرَّبِّ كانَ إلَيَّ قائلًا:

[2]«يا ابنَ آدَمَ، مِنْ أجلِ أنَّ صورَ قالَتْ علَى أورُشَليمَ: هَهْ! قد انكَسَرَتْ مَصاريعُ الشُّعوبِ. قد تحَوَّلَتْ إلَيَّ. أمتَلِئُ إذ خَرِبَتْ.

[3]لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا علَيكِ يا صورُ فأُصعِدُ علَيكِ أُمَمًا كثيرَةً كما يُعَلّي البحرُ أمواجَهُ.

[4]فيَخرِبونَ أسوارَ صورَ ويَهدِمونَ أبراجَها. وأسحي تُرابَها عنها وأُصَيِّرُها ضِحَّ الصَّخرِ،

seu entulho e farei de toda a cidade uma simples rocha nua.

5 Ela se tornará apenas num local para se jogar e estender as redes de pesca em pleno mar. Eis a minha Palavra! Declara Yahweh, o Eterno Deus Soberano. E ela servirá de despojo para as nações.

5فتصيرُ مَبسَطًا للشِّباكِ في وسطِ البحرِ، لأنّي أنا تكلَّمتُ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. وتكونُ غَنيمَةً للأُمَمِ.

6 Suas cidades que estão no continente serão devastadas ao fio da espada; e saberão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

6وبَناتُها اللَّواتي في الحَقلِ تُقتَلُ بالسَّيفِ، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ.

7 Porque assim diz o SENHOR Deus: “Eis que Eu trarei contra Tiro a Nabucodonosor, rei da Babilônia, desde o Norte, o rei dos reis, com cavalos, carros e cavaleiros e com a multidão de muitos povos.

7«لأنَّهُ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا أجلِبُ علَى صورَ نَبوخَذراصَّرَ مَلِكَ بابِلَ مِنَ الشِّمالِ، مَلِكَ المُلوكِ، بخَيلٍ وبمَركَباتٍ وبفُرسانٍ وجَماعَةٍ وشَعبٍ كثيرٍ،

8 Todas as tuas cidades e territórios que estão no continente, ele as dizimará à espada; contra ti levantará obras de cerco e uma rampa militar de acesso aos teus muros. E armará uma barreira de escudos contra ti.

8فيَقتُلُ بَناتِكِ في الحَقلِ بالسَّيفِ، ويَبني علَيكِ مَعاقِلَ، ويَبني علَيكِ بُرجًا، ويُقيمُ علَيكِ مِترَسَةً، ويَرفَعُ علَيكِ تُرسًا،

9 Disporá os seus poderosos aríetes contra os teus muros, deitará abaixo as tuas torres.

9ويَجعَلُ مَجانِقَ علَى أسوارِكِ، ويَهدِمُ أبراجَكِ بأدَواتِ حَربِهِ.

10 Pela multidão de seus cavalos vigorosos te cobrirá de pó; os teus muros tremerão com o estrondo dos cavaleiros, das carretas e dos carros de guerra, quando ele adentrar pelas teus portões, como pelas entradas de uma cidade em que se fez enorme brecha na muralha.

10ولِكَثرَةِ خَيلِهِ يُغَطّيكِ غُبارُها. مِنْ صوتِ الفُرسانِ والعَجَلاتِ والمَركَباتِ تتَزَلزَلُ أسوارُكِ عِندَ دُخولِهِ أبوابَكِ، كما تُدخَلُ مدينَةٌ مَثغورَةٌ.

11 Com os cascos dos seus cavalos socará todas as tuas ruas; ao teu povo matará à espada, e as tuas fortes colunas cairão por terra.

11بحَوافِرِ خَيلِهِ يَدوسُ كُلَّ شَوارِعِكِ. يَقتُلُ شَعبَكِ بالسَّيفِ فتسقُطُ إلَى الأرضِ أنصابُ عِزِّكِ.

[12] Roubarão as tuas riquezas, saquearão as tuas mercadorias, derribarão os teus muros e arrasarão as tuas casas preciosas; as tuas pedras, as tuas madeiras e o teu pó lançarão nas águas do mar.

[12]وينهبون ثَروتَكِ، ويغنَمون تِجارَتَكِ، ويَهُدّونَ أسوارَكِ، ويهدِمونَ بُيوتَكِ البَهيجَةَ، ويَضَعونَ حِجارَتَكِ وخَشَبَكِ وتُرابَكِ في وسطِ المياهِ.

[13] Colocarei um fim em todos os teus cânticos exaltados e barulhentos, e não se ouvirá mais a música de tuas harpas.

[13]وأُبَطِّلُ قَوْلَ أغانيكِ، وصوتُ أعوادِكِ لن يُسمَعَ بَعدُ.

[14] Farei de ti uma penha descalvada, uma rocha nua; virás a ser um enxugadouro de redes, jamais serás reedificada, porque Eu, o SENHOR, o falei, assegura Yahweh Deus.

[14]وأُصَيِّرُكِ كضِحِّ الصَّخرِ، فتكونينَ مَبسَطًا للشِّباكِ. لا تُبنَينَ بَعدُ، لأنّي أنا الرَّبُّ تكلَّمتُ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[15] Assim diz o Soberano Deus a Tiro: Não tremerão as terras do mar com o estrondo da tua queda, quando gemerem os traspassados? Quando se fizer espantosa matança no meio de ti?

[15]«هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ لصورَ: أما تتَزَلزَلُ الجَزائرُ عِندَ صوتِ سُقوطِكِ، عِندَ صُراخِ الجَرحَى، عِندَ وُقوعِ القَتلِ في وسطِكِ؟

[16] Todos os príncipes do mar descerão dos seus tronos, tirarão de si os seus mantos e despirão as suas vestes bordadas; de tremores se vestirão, assentar-se-ão no chão, tremendo sem parar, absolutamente apavorados por tua causa.

[16]فتنزِلُ جميعُ رؤَساءِ البحرِ عن كراسيِّهِمْ، ويَخلَعونَ جُبَبَهُمْ، ويَنزِعونَ ثيابَهُمُ المُطَرَّزَةَ. يَلبِسونَ رَعداتٍ، ويَجلِسونَ علَى الأرضِ، ويَرتَعِدونَ كُلَّ لَحظَةٍ، ويَتَحَيَّرونَ مِنكِ.

[17] Levantarão lamentações sobre ti e te exclamarão: ‘Como pereceste, ó bem povoada e afamada cidade, que foste forte no mar, tu e todos os teus cidadãos; que atemorizaste a todos os teus visitantes!

[17]ويَرفَعونَ علَيكِ مَرثاةً ويقولونَ لكِ: كيف بدتِ يا مَعمورَةُ مِنَ البِحارِ، المدينةُ الشَّهيرَةُ الّتي كانتْ قَويَّةً في البحرِ هي وسُكّانُها الّذينَ أوقَعوا رُعبَهُمْ علَى جميعِ جيرانِها؟

[18] Agora, estremecerão as ilhas no dia da tua queda; todas as regiões litorâneas tremerão no dia da tua queda; todas as ilhas do mar estão apavoradas diante da tua destruição!’

[18]الآنَ ترتَعِدُ الجَزائرُ يومَ سُقوطِكِ، وتَضطَرِبُ الجَزائرُ الّتي في البحرِ لزَوالِكِ.

[19] Assim, pois, afirma Yahweh, oTodo-Poderoso Deus: Quando Eu fizer de ti uma cidade abandonada, lembrando cidades devastadas e desertas; e quando Eu te cobrir com as vastas águas do abismo,

[20] então, neste dia, farei baixares na companhia daqueles que descem à cova, e não voltarás jamais, não retomarás o teu lugar na terra dos viventes.

[21] Eis que te conduzirei a um fim horrível e num instante deixarás de existir. Serás procurada, mas jamais encontrada! Palavra de Yahweh, o SENHOR Deus!”.

[19]لأَنَّهُ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: حينَ أُصَيِّرُكِ مدينةً خَرِبَةً كالمُدُنِ غَيرِ المَسكونَةِ، حينَ أُصعِدُ علَيكِ الغَمرَ فتغشاكِ المياهُ الكَثيرَةُ،

[20]أُهبِطُكِ مع الهابِطينَ في الجُبِّ، إلَى شَعبِ القِدَمِ، وأُجلِسُكِ في أسافِلِ الأرضِ في الخِرَبِ الأبديَّةِ مع الهابِطينَ في الجُبِّ، لتَكوني غَيرَ مَسكونَةٍ، وأجعَلُ فخرًا في أرضِ الأحياءِ.

[21]أُصَيِّرُكِ أهوالًا، ولا تكونينَ، وتُطلَبينَ فلا توجَدينَ بَعدُ إلَى الأبدِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

Ezequiel 27

A lamentação sobre Tiro

[1] E ocorreu que a Palavra de Yahweh veio a mim outra vez e com esta mensagem:

[2] “Ó filho do homem, levanta um clamor e uma lamentação em relação à cidade de Tiro.

[3] Dize, portanto, a Tiro, que habita junto à entrada do mar como um vistoso navio, e negocia com os povos em muitas ilhas: Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Ó Tiro, tu que proclamas: ‘Minha beleza é única, perfeita!’

[4] O teu território está no coração dos mares; os teus construtores levaram a tua formosura ao estado da arte: à perfeição.

[5] Eles fizeram todo o teu madeiramento com pinheiros de Senir, Hermom; trouxeram cedros do Líbano para fazer um imponente mastro para ti.

حِزقيال 27

رثاء صور

[1]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[2]«وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، فارفَعْ مَرثاةً علَى صورَ،

[3]وقُلْ لصورَ: أيَّتُها السّاكِنَةُ عِندَ مَداخِلِ البحرِ، تاجِرَةُ الشُّعوبِ إلَى جَزائرَ كثيرَةٍ، هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: يا صورُ، أنتِ قُلتِ: أنا كامِلَةُ الجَمالِ.

[4]تُخومُكِ في قَلبِ البُحورِ. بَنّاؤوكِ تمَّموا جَمالكِ.

[5]عَمِلوا كُلَّ ألواحِكِ مِنْ سروِ سنيرَ. أخَذوا أرزًا مِنْ لُبنانَ ليَصنَعوهُ لكِ سواريَ.

[6] Dos carvalhos de Bashan, Basã, fizeram os teus remos; de cipreste trazidos de Kitim, nas costas de Chipre, construíram teu convés e o revestiram do mais precioso mármore.

[7] Tuas velas foram feitas do mais puro e formoso linho bordado vindo do Egito, reconhecidas de longe e, portanto, servindo-te de bandeira; os teus toldos foram tecidos com arte, nas cores azul e vermelho-arroxeado, púrpura, provenientes de Elishá, Elisá.

[8] Os habitantes de Tsidon, Sidom, e Arvad, Arvade, eram teus remadores. Ó Tiro, os peritos que estavam em tua companhia te serviam também como marinheiros.

[9] Os anciãos e artesãos experientes de Gueval, Biblos, estavam também a bordo como construtores navais e te serviram calafetando as tuas juntas. Todos os navios do mar e seus marinheiros vinham para negociar contigo as tuas mercadorias.

[10] Os homens da Pérsia, Paras; da Lídia, Lud; e da Líbia, Put, serviam como soldados em teu exército. Eles penduravam os seus escudos, elmos e capacetes nos teus muros, a fim de aumentar o teu esplendor.

[11] Homens de Arvade e de Heleque guarneciam os teus muros em todos os lados; homens de Gamade estavam em tuas torres. Eles também penduravam os escudos deles ao longo dos teus muros; aperfeiçoavam a tua glória.

[12] Tarsis fez negócios contigo, por causa dos teus muitos e apreciados bens; seus

[6] صَنَعوا مِنْ بَلّوطِ باشانَ مَجاذيفَكِ. صَنَعوا مَقاعِدَكِ مِنْ عاجٍ مُطَعَّمٍ في البَقسِ مِنْ جَزائرِ كِتّيم.

[7] كتّانٌ مُطَرَّزٌ مِنْ مِصرَ هو شِراعُكِ ليكونَ لكِ رايَةً. الأسمانجونيُّ والأُرجوانُ مِنْ جَزائرِ أليشَةَ كانا غِطاءَكِ.

[8] أهلُ صيدونَ وإروادَ كانوا مَلّاحيكِ. حُكَماؤُكِ يا صورُ الّذينَ كانوا فيكِ هُم رَبابينُكِ.

[9] شُيوخُ جُبَيلَ وحُكَماؤُها كانوا فيكِ قَلّافوكِ. جميعُ سُفُنِ البحرِ ومَلّاحوها كانوا فيكِ ليُتاجِروا بتِجارَتِكِ.

[10] فارِسُ ولودُ وفوطُ كانوا في جَيشِكِ، رِجالَ حَربِكِ. عَلَّقوا فيكِ تُرسًا وخوذَةً. هُم صَيَّروا بَهاءَكِ.

[11] بَنو إروادَ مع جَيشِكِ علَى الأسوارِ مِنْ حَوْلِكِ، والأبطالِ كانوا في بُروجِكِ. عَلَّقوا أتراسَهُمْ علَى أسوارِكِ مِنْ حَوْلِكِ. هُم تمَّموا جَمالَكِ.

[12] ترشيشُ تاجِرَتُكِ بكَثرَةِ كُلِّ غِنًى. بالفِضَّةِ والحَديدِ والقَصديرِ والرَّصاصِ أقاموا أسواقَكِ.

negociantes trocavam prata, ferro, estanho e chumbo pelas tuas mercadorias.

13 Javã, Tubal e Meseque também fizeram muitos negócios contigo; trocaram escravos e utensílios de bronze pelos seus bens.

14 Homens de Bete-Togarma, Armênia, trocaram asnos, mulas, cavalos de carga; ginetes, isto é, cavalos treinados para guerra, pelas tuas mercadorias.

15 Os homens de Dedã também negociaram contigo, e muitas regiões costeiras tornaram-se tuas clientes habituais; em troca pagavam suas compras com presas de marfim e madeira nobre de ébano.

16 O povo da Síria comprava os teus muitos produtos e tuas excelentes mercadorias e, em troca, te pagavam com turquesa, esmeralda, tecidos valiosos em púrpura, artesanatos finos bordados, linho de grande qualidade, corais e rubis.

17 Judá e a terra de Israel, igualmente, negociaram contigo; pelos seus bens trocaram trigo de Minit, cidade amonita, confeitos, mel, azeite e bálsamo.

18 E por causa de tuas muitas riquezas, Damasco também negociava contigo, pagando-te com o apreciado vinho branco de Helbon, e fina lã branca de Zaar.

19 Vedã e Javã de Uzal trocavam lã fiada pelas tuas manufaturas; trocavam por ferro polido, cássia e cálamo aromático.

20 Dedã negociava contigo mantos para selar cavalos.

13 ياوانُ وتوبالُ وماشِكُ هُم تُجّارُكِ. بنُفوسِ النّاسِ وبآنيَةِ النُّحاسِ أقاموا تِجارَتَكِ.

14 ومِنْ بَيتِ توجَرمَةَ بالخَيلِ والفُرسانِ والبِغالِ أقاموا أسواقَكِ.

15 بَنو دَدانَ تُجّارُكِ. جَزائرُ كثيرَةٌ تُجّارُ يَدِكِ. أدَّوْا هَديَّتَكِ قُرونًا مِنَ العاجِ والآبنوسِ.

16 أرامُ تاجِرَتُكِ بكَثرَةِ صَنائعِكِ، تاجَروا في أسواقِكِ بالبَهرَمانِ والأُرجوانِ والمُطَرَّزِ والبوصِ والمَرجانِ والياقوتِ.

17 يَهوذا وأرضُ إسرائيلَ هُم تُجّارُكِ. تاجَروا في سوقِكِ بِحِنطَةِ مِنّيتَ وحَلاوَى وعَسَلٍ وزَيتٍ وبَلَسانٍ.

18 دِمَشقُ تاجِرَتُكِ بكَثرَةِ صَنائعِكِ وكثرَةِ كُلِّ غِنًى، بخمرِ حَلبونَ والصّوفِ الأبيَضِ.

19 ودانُ وياوانُ قَدَّموا غَزلًا في أسواقِكِ. حَديدٌ مَشغولٌ وسَليخَةٌ وقَصَبُ الذَّريرَةِ كانتْ في سوقِكِ.

20 دَدانُ تاجِرَتُكِ بطَنافِسَ للرُّكوبِ.

[21] A Arábia e todos os príncipes de Quedar eram teus compradores; fizeram negócios contigo e te forneceram cordeiros, carneiros e bodes.

[22] Os mercadores de Sabá e Raamá também mantinham relações comerciais contigo; trocavam as melhores de todas as especiarias, as mais belas pedras preciosas e o ouro mais puro por tuas mercadorias.

[23] Harã, Cané e Éden e os comerciantes de Sabá, Assur e Quilmade realizavam frequentes negócios contigo.

[24] Eles te vendiam roupas de luxo, tecidos azuis e púrpuros, bordados finos, tapetes de várias cores com cordas e cordões bem trançados.

[25] Os navios de Társis transportavam os teus bens e produtos. Ó Tiro, quanta carga pesada armazenas no meio dos mares!

[26] Teus remadores te conduziram em segurança sobre grandes ondas para o alto mar; todavia, o vento oriental te despedaçará no coração do oceano.

[27] Toda a tua riqueza, teus bens, tuas mercadorias, teus marinheiros e teus especialistas em navegação; teus construtores, todos que trabalham e negociam contigo, teus soldados e mercenários, e todos quantos estão a bordo de ti, sucumbirão no coração dos mares no Dia do teu juízo e da tua ruína!

[28] Eis que as praias tremerão quando os teus marujos clamarem desesperados.

[29] Todos os que são hábeis no manejo dos remos abandonarão as suas embarcações; os marujos e todos os especialistas em

[21] العَرَبُ وكُلُّ رؤَساءِ قيدارَ هُم تُجّارُ يَدِكِ بالخِرفانِ والكِباشِ والأعتِدَةِ. في هذِهِ كانوا تُجّارَكِ.

[22] تُجّارُ شَبا ورَعمَةَ هُم تُجّارُكِ. بأفخَرِ كُلِّ أنواعِ الطِّيبِ وبكُلِّ حَجَرٍ كريمٍ والذَّهَبِ أقاموا أسواقَكِ.

[23] حُرّانُ وكِنَّةُ وعَدَنُ تُجّارُ شَبا وأشّورَ وكِلمَدَ تُجّارُكِ.

[24] هؤُلاءِ تُجّارُكِ بنَفائسَ، بأرديَةٍ أسمانجونيَّةٍ ومُطَرَّزَةٍ، وأصونَةٍ مُبرَمٍ مَعكومَةٍ بالحِبالِ مَصنوعَةٍ مِنَ الأرزِ بَينَ بَضائعِكِ.

[25] «سُفُنُ ترشيشَ قَوافِلُكِ لتِجارَتِكِ، فامتَلأتِ وتَمَجَّدتِ جِدًّا في قَلبِ البِحارِ.

[26] مَلّاحوكِ قد أتَوْا بكِ إلَى مياهٍ كثيرَةٍ. كسَرَتكِ الرّيحُ الشَّرقيَّةُ في قَلبِ البِحارِ.

[27] ثَروَتُكِ وأسواقُكِ وبضاعَتُكِ ومَلّاحوكِ ورَبابينُكِ وقَلّافوكِ والمُتاجِرونَ بمَتجَرِكِ، وجميعُ رِجالِ حَربِكِ الّذينَ فيكِ، وكُلُّ جَمعِكِ الّذي في وسطِكِ يَسقُطونَ في قَلبِ البِحارِ في يومِ سُقوطِكِ.

[28] مِنْ صوتِ صُراخِ رَبابينِكِ تتَزَلزَلُ المَسارِحُ.

[29] وكُلُّ مُمسِكي المِجذافِ، والمَلّاحونَ، وكُلُّ رَبابينِ البحرِ يَنزِلونَ مِنْ سُفُنِهِمْ ويَقِفونَ علَى البَرِّ،

navegação não adentrarão ao mar, ficarão na praia.

30 Então exclamarão em alta voz e gritarão com pavor e amargura por tua causa; espalharão pó de terra sobre a cabeça e se revolverão nas cinzas;

30ويُسمِعونَ صوتَهُمْ علَيكِ، ويَصرُخونَ بمَرارَةٍ، ويُذَرّونَ تُرابًا فوقَ رؤوسِهِمْ، ويَتَمَرَّغونَ في الرَّمادِ.

31 raparão a cabeça, vestirão panos de saco em sinal de profunda dor, pranto e luto. Chorarão por ti com imensa angústia na alma e com amarga lamentação.

31ويَجعَلونَ في أنفُسِهِمْ قَرعَةً علَيكِ، ويَتَنَطَّقونَ بالمُسوحِ، ويَبكونَ علَيكِ بمَرارَةِ نَفسٍ نَحيبًا مُرًّا.

32 Sendo assim, quando estiverem gritando desesperados e pranteando por ti, erguerão este clamor de lamento a teu respeito: 'Quem em toda a terra chegou a ser reduzida a tal silêncio como Tiro, a bela cidade incrustada no coração dos mares?'

32وفي نَوْحِهِمْ يَرفَعونَ علَيكِ مَناحَةً ويَرثونَكِ، ويقولونَ: أيَّةُ مدينةٍ كصورَ كالمُسكَتَةِ في قَلبِ البحرِ؟

33 Abasteceste e fartaste muitos povos quando tuas mercadorias saiam pelos mares; satisfizeste muitas nações; com tua grande riqueza e a maravilha dos teus bens enriqueceste os reis de toda a terra.

33عِندَ خُروجِ بَضائعِكِ مِنَ البِحارِ أشبَعتِ شُعوبًا كثيرينَ. بكَثرَةِ ثَروَتِكِ وتِجارَتِكِ أغنَيتِ مُلوكَ الأرضِ.

34 Agora, absolutamente destruída pelos mares, jaz nas profundezas das águas; todos os teus bens e todos quantos te serviram e te acompanharam desapareceram contigo no fundo do oceano.

34حينَ انكِسارِكِ مِنَ البِحارِ في أعماقِ المياهِ سقَطَ مَتجَرُكِ وكُلُّ جَمعِكِ.

35 Todos os que habitam nas regiões litorâneas estão pasmos e aterrorizados com o que aconteceu contigo; os reis dessas nações estão apavorados; o medo está estampado em seus rostos e calafrios percorrem seus corpos.

35كُلُّ سُكّانِ الجَزائرِ يتَحَيَّرونَ علَيكِ، ومُلوكهُنَّ يَقشَعِرّونَ اقشِعرارًا. يَضطَرِبونَ في الوُجوهِ.

36 Os comerciantes de todas as nações gritam desesperados ao ver o que houve

36التُّجّارُ بَينَ الشُّعوبِ يَصفِرونَ علَيكِ فتكونينَ أهوالًا، ولا تكونينَ بَعدُ إلَى الأبدِ».

contigo. Ó Tiro, eis que é chegado o teu fim, e já não mais existirás!”

Ezequiel 28

حِزقيال 28

Profecia contra o rei de Tiro

نبوءة ضد ملك صور

1 Eis que, novamente, veio a Palavra de Yahweh a mim, dizendo:

1وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

2 “Filho do homem, dize assim ao governante de Tiro: Assim declara Yahweh, o SENHOR e Soberano Deus: Na arrogância do teu coração disseste: ‘Sou um deus! Eu me assento no trono dos deuses; no coração dos mares!’ Ora, mas tu és apenas um ser humano, certamente não és divino; ainda que se considere tão sábio quanto Deus.

2«يا ابنَ آدَمَ، قُلْ لرَئيسِ صورَ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنَّهُ قد ارتَفَعَ قَلبُكَ وقُلتَ: أنا إلهٌ. في مَجلِسِ الآلِهَةِ أجلِسُ في قَلبِ البِحارِ. وأنتَ إنسانٌ لا إلهٌ، وإنْ جَعَلتَ قَلبَكَ كقَلبِ الآلِهَةِ!

3 Porventura és mais sábio que Danel, Daniel? Não haverá mistério ou segredo que tu não possas desvendar?

3ها أنتَ أحكَمُ مِنْ دانيآلَ! سِرٌّ ما لا يَخفَى علَيكَ.

4 Então foi por intermédio da tua elevada sabedoria e teu entendimento pleno que granjeaste riquezas e acumulaste ouro e prata entre teus tesouros?

4وبِحِكمَتِكَ وبفَهمِكَ حَصَّلتَ لنَفسِكَ ثَروَةً، وحَصَّلتَ الذَّهَبَ والفِضَّةَ في خَزائنِكَ.

5 Por tua grande habilidade comercial conseguiste aumentar tuas posses e, por causa das tuas riquezas, o teu próprio coração foi tomado de insana soberba.

5بكَثرَةِ حِكمَتِكَ في تِجارَتِكَ كثَّرتَ ثَروَتَكَ، فارتَفَعَ قَلبُكَ بسَبَبِ غِناكَ.

6 Portanto, assim declara Yahweh, o SENHOR Deus: Por que imaginas que és astuto, tão sábio quanto Deus;

6فلذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنَّكَ جَعَلتَ قَلبَكَ كقَلبِ الآلِهَةِ،

7 eis que trarei estrangeiros, os mais terríveis e implacáveis dentre as nações mais impiedosas, e farei com que te ataquem violentamente. Eles empunharão suas espadas contra tua formosura e tua

7لذلكَ هأنَذا أجلِبُ علَيكَ غُرَباءَ، عُتاةَ الأُمَمِ، فيُجَرِّدونَ سُيوفهُم علَى بَهجَةِ حِكمَتِكَ ويُدَنِّسونَ جَمالكَ.

sabedoria, e traspassarão toda a tua glória e resplendor.

8 Eis que far-te-ão descer à cova, e, certamente, terás uma morte brutal em meio aos grandes mares.

9 Porventura ainda replicarás: 'Eis que sou um deus!' diante daquele que te chamar à morte? Ora, na mão daquele que te fere de morte, tu és somente um ser humano e não um deus.

10 Terás tão somente a morte dos incircuncisos, e ainda pelas mãos cruéis de estrangeiros pagãos! E tenho dito. Palavra do Soberano, Yahweh, o SENHOR".

Lamentação sobre o rei de Tiro

11 Então veio a mim a Palavra de Yahweh, ordenando:

12 "Ó filho do homem, ergue, pois, um grande lamento sobre o rei de Tiro e dize-lhe: Assim declara o SENHOR Deus: Tu eras o modelo da perfeição, repleto de saber e magnífico em beleza!

13 Estiveste no Éden, Delícia, jardim de Deus; as mais lindas e perfeitas pedras preciosas adornavam a tua pessoa: sárdio, topázio, diamante, berilo, ônix, jaspe, safira, carbúnculo, esmeralda e outras. Seus engastes, guarnições e outras jóias eram feitos com ouro puro; tudo foi preparado para ti no exato dia em que foste criado.

14 Além disto, foste também ungido como querubim guardião; afinal, foi precisamente para essa função que Eu te designei. Estiveste também no Monte

8يُنَزِّلونَكَ إلَى الحُفرَةِ، فتموتُ موتَ القَتلَى في قَلبِ البِحارِ.

9هل تقولُ قَوْلًا أمامَ قاتِلِكَ: أنا إلهٌ؟ وأنتَ إنسانٌ لا إلهٌ في يَدِ طاعِنِكَ!

10موتَ الغُلفِ تموتُ بيَدِ الغُرَباءِ، لأنّي أنا تكلَّمتُ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

11وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

12«يا ابنَ آدَمَ، ارفَعْ مَرثاةً علَى مَلِكِ صورَ وقُلْ لهُ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: أنتَ خاتِمُ الكَمالِ، مَلآنٌ حِكمَةً وكامِلُ الجَمالِ.

13كُنتَ في عَدنٍ جَنَّةِ اللهِ. كُلُّ حَجَرٍ كريمٍ سِتارَتُكَ، عَقيقٌ أحمَرُ وياقوتٌ أصفَرُ وعَقيقٌ أبيَضُ وزَبَرجَدٌ وجَزعٌ ويَشبٌ وياقوتٌ أزرَقُ وبَهرَمانُ وزُمُرُّدٌ وذَهَبٌ. أنشأوا فيكَ صَنعَةَ صيغَةِ الفُصوصِ وتَرصيعِها يومَ خُلِقتَ.

14أنتَ الكَروبُ المُنبَسِطُ المُظَلِّلُ، وأقَمتُكَ. علَى جَبَلِ اللهِ المُقَدَّسِ كُنتَ. بَينَ حِجارَةِ النّارِ تمَشَّيتَ.

Sagrado de Deus e caminhavas entre pedras resplandecentes.

15 Naquele tempo eras perfeito e irrepreensível em teus sentimentos e atitudes, desde o dia em que foste criado, até que se observou malignidade em ti.

16 Por intermédio dos teus muitos negócios em toda a terra encheste teu coração de arrogância e brutalidade, e pecaste; por este motivo Eu te lancei, profanado e humilhado, para longe do Monte Sagrado de Deus. Eu mesmo te expulsei, ó querubim da guarda, do meio da glória das pedras fulgurantes!

17 O teu coração tornou-se altivo e soberbo por causa da tua impressionante formosura, e corrompeste a tua sabedoria por conta do teu esplendor e da tua fama. Por isso Eu te lancei à terra; fiz de ti um espetáculo e advertência perante reis e governantes.

18 Por meio dos teus muitos atos malignos e pecaminosos, e de tua injustiça e desonestidade nos negócios e comércio profanaste até os teus próprios locais sagrados de culto. Por isso fiz sair de ti mesmo um fogo tal que te consumiu, e te reduzi a cinzas jogadas ao chão, à vista de todos quantos estavam contemplando todos estes acontecimentos.

19 Todas as nações que te conheciam estão apavoradas com a tua presença; contudo, chegaste a um fim horrível, e jamais subsistirás!"

Profecia contra Sidom

15أنتَ كامِلٌ في طُرُقِكَ مِنْ يومَ خُلِقتَ حتَّى وُجِدَ فيكَ إثمٌ.

16بكَثرَةِ تِجارَتِكَ مَلأوا جَوْفَكَ ظُلمًا فأخطأتَ. فأطرَحُكَ مِنْ جَبَلِ اللهِ وأُبيدُكَ أيُّها الكَروبُ المُظَلِّلُ مِنْ بَينِ حِجارَةِ النّارِ.

17قد ارتَفَعَ قَلبُكَ لبَهجَتِكَ. أفسَدتَ حِكمَتَكَ لأجلِ بَهائكَ. سأطرَحُكَ إلَى الأرضِ، وأجعَلُكَ أمامَ المُلوكِ ليَنظُروا إلَيكَ.

18قد نَجَّستَ مَقادِسَكَ بكَثرَةِ آثامِكَ بظُلمِ تِجارَتِكَ، فأُخرِجُ نارًا مِنْ وسطِكَ فتأكُلُكَ، وأُصَيِّرُكَ رَمادًا علَى الأرضِ أمامَ عَينَيْ كُلِّ مَنْ يَراكَ.

19فيَتَحَيَّرُ مِنكَ جميعُ الّذينَ يَعرِفونَكَ بَينَ الشُّعوبِ، وتَكونُ أهوالًا ولا توجَدُ بَعدُ إلَى الأبدِ».

نبوءة ضد صيدون

[20] Então veio a mim a Palavra de Yahweh, o SENHOR, dizendo:

[21] “Ó filho do homem, volve o teu rosto contra Sidom e profetiza contra ela,

[22] e dize: Assim declara Yahweh, o Eterno e Soberano: Eis que me posiciono contra ti e manifestarei a minha glória no meio do teu povo. E assim todos entenderão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR Deus, quando no meio do seu povo Eu executar meus juízos, castigar todos os seus moradores, e nela santificar o meu Nome.

[23] Portanto, eis que mandarei uma doença epidêmica sobre ti e farei com que sangue corra em abundância por tuas ruas. Espadas surgirão de todos os lados e muitos serão os que morrerão no centro da cidade. E todos saberão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[24] A Casa de Israel nunca mais terá vizinhos maldosos que a firam como roseiras bravas com seus espinhos pontiagudos e dolorosos. Porquanto todos eles entenderão que Eu Sou Yahweh, o Soberano SENHOR.

[25] E assim diz o Eterno Soberano: Quando Eu reunir a Casa de Israel dentre as nações nas quais foi espalhada, Eu me revelarei Santo para todos eles à vista das nações. Então eles viverão em sua própria terra, a qual concedi como herança ao meu servo Jacó.

[26] Então todos viverão ali em segurança; edificarão suas próprias casas e plantarão suas vinhas; viverão em paz e tranquilidade quando Eu executar meus

[20] وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[21] «يا ابنَ آدَمَ، اجعَلْ وجهَكَ نَحوَ صَيدونَ وتَنَبّأْ علَيها،

[22] وقُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا علَيكِ يا صَيدونُ وسأتَمَجَّدُ في وسطِكِ، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ حينَ أُجري فيها أحكامًا وأتَقَدَّسُ فيها.

[23] وأُرسِلُ علَيها وبأً ودَمًا إلَى أزِقَّتِها، ويُسقَطُ الجَرحَى في وسطِها بالسَّيفِ الّذي علَيها مِنْ كُلِّ جانِبٍ، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ.

[24] «فلا يكونُ بَعدُ لبَيتِ إسرائيلَ سُلّاءٌ مُمَرِّرٌ ولا شَوْكَةٌ موجِعَةٌ مِنْ كُلِّ الّذينَ حَوْلهُمُ، الّذينَ يُبغِضونَهُمْ، فيَعلَمونَ أنّي أنا السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[25] هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: عندما أجمَعُ بَيتَ إسرائيلَ مِنَ الشُّعوبِ الّذينَ تفَرَّقوا بَينَهُمْ، وأتَقَدَّسُ فيهِمْ أمامَ عُيونِ الأُمَمِ، يَسكُنونَ في أرضِهِمِ الّتي أعطَيتُها لعَبدي يعقوبَ،

[26] ويَسكُنونَ فيها آمِنينَ ويَبنونَ بُيوتًا ويَغرِسونَ كُرومًا، ويَسكُنونَ في أمنٍ عندما أُجري أحكامًا علَى جميعِ مُبغِضيهِمْ مِنْ حَوْلِهِمْ، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ إلهُهُمْ».

juízos e castigar todos os povos que estão ao teu redor e te fizeram mal. E assim todos saberão que Eu Sou Yahweh, o seu Deus!

Ezequiel 29

Profecia contra o Egito

1 No dia doze do décimo mês do décimo ano, veio novamente a mim a Palavra de Yahweh nos seguintes termos:

2 “Ó filho do homem, volve o teu rosto contra o Faraó, o rei do Egito, e profetiza contra ele e contra toda nação do Egito!

3 Abre pois a tua boca e dize: “Assim declara Yahweh, o SENHOR Deus: “Eis que posiciono-me contra ti, ó Faraó, rei do Egito, crocodilo monstruoso que repousa em meio aos teus rios e exclamas: ‘Eis que o Nilo é meu; eu o fiz para meu uso e deleite!’

4 Todavia, colocarei anzóis em teu focinho e farei os peixes dos teus ribeiros se apegarem às tuas escamas, ó Egito. Eis que Eu mesmo te sacarei dos teus riachos com todos os peixes presos à tua carcaça.

5 Eis que te abandonarei no deserto, a ti e a todos os peixes dos teus ribeiros. Cairás, pois, em campo aberto; não serás recolhido nem sepultado. Eu te darei para alimento aos animais selvagens e às aves de rapina do céu.

6 Deste modo, todas as pessoas que vivem no Egito saberão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR, porquanto tens sido como um

حِزقيال 29

نبوءة ضد مصر

1في السَّنَةِ العاشِرَةِ، في الثّاني عشَرَ مِنَ الشَّهرِ العاشِرِ، كانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

2«يا ابنَ آدَمَ، اجعَلْ وجهَكَ نَحوَ فِرعَوْنَ مَلِكِ مِصرَ وتَنَبَّأْ علَيهِ وعلَى مِصرَ كُلِّها.

3تكلَّمْ وقُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا علَيكَ يا فِرعَوْنُ مَلِكُ مِصرَ، التِّمساحُ الكَبيرُ الرّابِضُ في وسطِ أنهارِهِ، الّذي قالَ: نَهري لي، وأنا عَمِلتُهُ لنَفسي.

4فأجعَلُ خَزائمَ في فكَّيكَ وأُلزِقُ سمَكَ أنهارِكَ بحَرشَفِكَ، وأُطلِعُكَ مِنْ وسطِ أنهارِكَ وكُلُّ سمَكِ أنهارِكَ مُلزَقٌ بحَرشَفِكَ.

5وأترُكُكَ في البَرّيَّةِ أنتَ وجميعَ سمَكِ أنهارِكَ. علَى وجهِ الحَقلِ تسقُطُ فلا تُجمَعُ ولا تُلَمُّ. بَذَلتُكَ طَعامًا لوُحوشِ البَرِّ ولِطُيورِ السماءِ.

6ويَعلَمُ كُلُّ سُكّانِ مِصرَ أنّي أنا الرَّبُّ، مِنْ أجلِ كونِهِمْ عُكّازَ قَصَبٍ لبَيتِ إسرائيلَ.

bastão feito de junco para a nação de Israel.

7 Assim que eles te pegaram com a mão, tu te rachaste todo e lhes rasgaste os ombros; e quando tentaram se apoiar em ti, tu não os suportaste e quebraste, provocando grande tremor e paralisia às costas deles.

7عِندَ مَسكِهِمْ بكَ بالكَفِّ، انكَسَرتَ ومَزَّقتَ لهُمْ كُلَّ كتِفٍ، ولَمّا توَكّأوا علَيكَ انكَسَرتَ وقَلقَلتَ كُلَّ مُتونِهِمْ.

8 Portanto, assim declara Yahweh, o Soberano e Eterno Deus: Eis que trarei uma espada de juízo sobre ti e exterminarei todas as pessoas e animais que estiverem no meio de ti.

8«لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا أجلِبُ علَيكَ سيفًا، وأستأصِلُ مِنكَ الإنسانَ والحَيَوانَ.

9 A terra do Egito se tornará apenas um monte de entulho sobre o deserto; e assim, ficarão sabendo que Eu Sou Yahweh, o SENHOR. Porquanto proclamaste: ‘O Nilo é meu; eu o construí!’

9وتَكونُ أرضُ مِصرَ مُقفِرَةً وخَرِبَةً، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ، لأنَّهُ قالَ: النَّهرُ لي وأنا عَمِلتُهُ.

10 Eis que estou contra ti e indisponho-me também contra todos os teus regatos; e deixarei todo o Egito sob desgraça: uma terra arrasada; deserta e absolutamente solitária, desde Migdol até Sevene, chegando até a fronteira de Cush, Etiópia.

10لذلكَ هأنَذا علَيكَ وعلَى أنهارِكَ، وأجعَلُ أرضَ مِصرَ خِرَبًا خَرِبَةً مُقفِرَةً، مِنْ مَجدَلَ إلَى أسوانَ، إلَى تُخمِ كوشَ.

11 Sendo assim, nenhum pé humano ou pata de animal pisará sobre as tuas terras, tampouco será habitada por um período de quarenta anos.

11لا تمُرُّ فيها رِجلُ إنسانٍ، ولا تمُرُّ فيها رِجلُ بَهيمَةٍ، ولا تُسكَنُ أربَعينَ سنَةً.

12 Farei do Egito uma nação desolada em meio a uma terra completamente arrasada e sem vida, e as suas cidades ficarão em ruínas durante quarenta anos. Então espalharei os egípcios entre as nações pagãs e os dispersarei pelos muitos países da terra.

12وأجعَلُ أرضَ مِصرَ مُقفِرَةً في وسطِ الأراضي المُقفِرَةِ، ومُدُنَها في وسطِ المُدُنِ الخَرِبَةِ تكونُ مُقفِرَةً أربَعينَ سنَةً. وأُشَتِّتُ المِصريّينَ بَينَ الأُمَمِ، وأُبَدِّدُهُمْ في الأراضي.

[13] Entretanto, assim promete Yahweh, o SENHOR Deus: Ao final de quarenta anos, ajuntarei os egípcios dentre todas as nações entre as quais foram expatriados.

[14] Eu mesmo os trarei de volta do exílio deles e os farei retornar a Patros, ao alto Egito, à terra dos seus pais e antepassados. E ali constituirão um reino humilde.

[15] Sim, será o menor e mais fraco dos reinos, e nunca mais se arrogará, e se exaltará sobre qualquer outra nação. Eis que Eu farei o novo Egito tão limitado que jamais conseguirá dominar sobre as nações.

[16] O Egito não mais contará com a confiança da Casa de Israel, mas a sua malignidade será lembrada sempre que Israel tentar buscar no Egito algum tipo de cooperação. E assim, eles saberão que Eu Sou Yahweh, o Eterno e Soberano Deus!”

[17] Então, no ano vigésimo sétimo do nosso cativeiro, no primeiro dia do primeiro mês, Yahweh, o SENHOR, falou comigo novamente nestes termos:

[18] “Ó querido homem mortal; filho do homem, escutai bem! Eis que Nabucodonosor, rei da Babilônia, conduziu o seu exército numa batalha acirrada contra Tiro. Ele obrigou os seus soldados a carregar tanto peso, que os cabelos deles caíram, e os seus ombros ficaram em carne viva. Todavia, nem Nabucodonosor nem o seu exército conseguiram qualquer recompensa com a campanha que ele deflagrou contra o rei de Tiro.

[13]لأنَّهُ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: عِندَ نَهايَةِ أربَعينَ سنَةً أجمَعُ المِصريّينَ مِنَ الشُّعوبِ الّذينَ تشَتَّتوا بَينَهُمْ،

[14]وأرُدُّ سبيَ مِصرَ، وأُرجِعُهُمْ إلَى أرضِ فتروسَ، إلَى أرضِ ميلادِهِمْ، ويكونونَ هناكَ مَملكَةً حَقيرَةً.

[15]تكونُ أحقَرَ المَمالِكِ فلا ترتَفِعُ بَعدُ علَى الأُمَمِ، وأُقَلِّلُهُمْ لكَيلا يتَسَلَّطوا علَى الأُمَمِ.

[16]فلا تكونُ بَعدُ مُعتَمَدًا لبَيتِ إسرائيلَ، مُذَكِّرَةَ الإثمِ بانصِرافِهِمْ وراءَهُمْ، ويَعلَمونَ أنّي أنا السَّيِّدُ الرَّبُّ».

[17]وكانَ في السَّنَةِ السّابِعَةِ والعِشرينَ، في الشَّهرِ الأوَّلِ، في أوَّلِ الشَّهرِ، أنَّ كلامَ الرَّبِّ كانَ إلَيَّ قائلًا:

[18]«يا ابنَ آدَمَ، إنَّ نَبوخَذراصَّرَ مَلِكَ بابِلَ استَخدَمَ جَيشَهُ خِدمَةً شَديدَةً علَى صورَ. كُلُّ رأسٍ قَرِعَ، وكُلُّ كتِفٍ تجَرَّدَتْ، ولَمْ تكُنْ لهُ ولا لجَيشِهِ أُجرَةٌ مِنْ صورَ لأجلِ خِدمَتِهِ الّتي خَدَمَ بها علَيها.

[19] Por isso, assim declara Yahweh, o SENHOR Deus: Entregarei a terra do Egito nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia; assim ele saqueará toda a riqueza dessa nação, tomará o seu despojo e retribuirá ao seu exército.

[19]لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا أبذُلُ أرضَ مِصرَ لنَبوخَذراصَّرَ مَلِكِ بابِلَ، فيأخُذُ ثَروَتَها، ويَغنَمُ غَنيمَتَها، ويَنهَبُ نَهبَها فتكونُ أُجرَةً لجَيشِهِ.

[20] Eu mesmo lhe dei o Egito como pagamento pelo serviço que ele me prestou, pois, de fato, trabalhou para mim, e Eu retribui entregando-lhe a própria terra do Egito! Palavra do Eterno e Soberano, Yahweh.

[20]قد أعطَيتُهُ أرضَ مِصرَ لأجلِ شُغلِهِ الّذي خَدَمَ بهِ، لأنَّهُمْ عَمِلوا لأجلي، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[21] Portanto, naquele Dia farei com que desabroche o chifre, poder, da nação de Israel, e abrirei a minha boca no meio deles. Então todos entenderão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[21]في ذلكَ اليومِ أُنبِتُ قَرنًا لبَيتِ إسرائيلَ. وأجعَلُ لكَ فتحَ الفَمِ في وسطِهِمْ، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ».

Ezequiel 30

حِزقيال 30

Outra profecia contra o Egito e contra Faraó

رثاء مصر

[1] E a Palavra de Yahweh, o SENHOR, veio a mim, dizendo:

[1]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[2] “Ó filho do homem, profetiza e dize: Eis que assim declara Yahweh, o SENHOR Deus: Clamai e lamentai dizendo: ‘Ai, ai! Eis o Dia!’

[2]«يا ابنَ آدَمَ تنَبّأْ وقُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: ولوِلوا: يا لليومِ!

[3] Porquanto se aproxima depressa o Dia de Yahweh; sim, o Dia do SENHOR está muito perto; será um dia obscuro, coberto por nuvens de castigo. Um tempo de juízo e condenação para todas as nações pagãs!

[3]لأنَّ اليومَ قريبٌ، ويومٌ للرَّبِّ قريبٌ، يومُ غَيمٍ. يكونُ وقتًا للأُمَمِ.

[4] Primeiro a espada descerá sobre o Egito, e grande angústia será sentida em toda Cush, Etiópia. Quando os mortos começarem a tombar no Egito, sua riqueza

[4]ويأتي سيفٌ علَى مِصرَ، ويكونُ في كوشَ خَوْفٌ شَديدٌ، عِندَ سُقوطِ القَتلَى في مِصرَ، ويأخُذونَ ثَروَتَها وتُهدَمُ أُسُسُها.

como nação lhe será sacada e os seus alicerces serão todos despedaçados.

5 A Etiópia e Fute, Lude e toda a Arábia; Cube, Líbia; e os povos aliados do Egito, cairão pela espada juntamente com eles.

6 Assim diz Yahweh: Todos quantos apóiam o Egito também cairão, a arrogância de seu poder fracassará; tombarão ao fio da espada desde Migdol até Sevene, assegura o Eterno Deus.

7 E ficarão desolados no meio das terras destruídas; e as suas cidades serão como entulho no meio do deserto.

8 Então entenderão que Eu Sou Yahweh, O SENHOR. Quando eu atear poderoso fogo ao Egito, e quando todos os que cooperavam com ele forem exterminados.

9 Naquele dia enviarei mensageiros em navios para apavorar os etíopes, que hoje se sentem tranquilos. Então a angústia se apoderará deles no Dia da condenação do Egito, pois é certo que isso ocorrerá!

10 Portanto, assim diz o Soberano, Yahweh, o SENHOR: Eis que destruirei por completo a população do Egito por intermédio do rei Nabucodonosor, da Babilônia.

11 Ele e o seu exército, a nação mais cruel e sanguinária, serão conduzidos para destruir a terra. Eles empunharão suas espadas contra o Egito e a terra se encherá de mortos.

12 Eu mesmo haverei de secar os ribeiros do Nilo e venderei a terra a homens maus; pela mão de estrangeiros deixarei

5يَسقُطُ معهُمْ بالسَّيفِ كوشُ وفوطُ ولودُ وكُلُّ اللَّفيفِ، وكوبُ وبَنو أرضِ العَهدِ.

6هكذا قالَ الرَّبُّ: ويَسقُطُ عاضِدو مِصرَ، وتَنحَطُّ كِبرياءُ عِزَّتِها. مِنْ مَجدَلَ إلَى أسوانَ يَسقُطونَ فيها بالسَّيفِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

7فتُقفِرُ في وسطِ الأراضي المُقفِرَةِ، وتَكونُ مُدُنُها في وسطِ المُدُنِ الخَرِبَةِ.

8فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ عِندَ إضرامي نارًا في مِصرَ، ويُكسَرُ جميعُ أعوانِها.

9في ذلكَ اليومِ يَخرُجُ مِنْ قِبَلي رُسُلٌ في سُفُنٍ لتَخويفِ كوشَ المُطمَئنَّةِ، فيأتي علَيهِمْ خَوْفٌ عظيمٌ كما في يومِ مِصرَ، لأنَّهُ هوذا يأتي.

10«هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: إنّي أُبيدُ ثَروَةَ مِصرَ بيَدِ نَبوخَذراصَّرَ مَلِكِ بابِلَ.

11هو وشَعبُهُ معهُ، عُتاةُ الأُمَمِ يؤتَى بهِمْ لخَرابِ الأرضِ، فيُجَرِّدونَ سُيوفهُم علَى مِصرَ ويَملأونَ الأرضَ مِنَ القَتلَى.

12وأجعَلُ الأنهارَ يابِسَةً وأبيعُ الأرضَ ليَدِ الأشرارِ، وأُخرِبُ الأرضَ وملأها بيَدِ الغُرَباءِ. أنا الرَّبَّ تكلَّمتُ.

devastada essa terra e tudo o que nela existe. E tenho dito! Palavra deYahweh.

[13] Assim diz o Eterno Soberano, Yahweh: Eis que aniquilarei todos os ídolos e exterminarei as imagens idólatras que há em Nof, Mênfis. Não haverá mais príncipe nas terras do Egito, e espalharei o temor por toda a terra.

[14] Arrasarei Patros, o alto Egito, incendiarei Tsôan, Zoã, e executarei meu juízo e castigo contra No, Tebas.

[15] Derramarei o meu furor sobre Sin, Pelúsio, a fortaleza do Egito, e destruirei completamente a população de Tebas;

[16] também atearei fogo em todo Egito; Pelúsio ficará sob enorme aflição; Tebas será devastada por grande tempestade, e Mênfis sofrerá constantes ataques.

[17] Os jovens de Áven, Heliópolis e de Pi-Vesset, Bubastis, morrerão todos ao fio da espada e todos os sobreviventes das cidades serão levados para o cativeiro.

[18] As trevas imperarão em pleno dia sobre Tehafnehês, Tafnes quando eu quebrar o jugo do Egito; ali mesmo a sua arrogância e poder ruirão e chegarão ao fim. De uma hora para outra ficará coberta de nuvens, e os moradores dos seus povoados serão levados ao cativeiro.

[19] Assim Eu expressarei o meu juízo e castigarei o Egito, e todos ali saberão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR”.

[20] No sétimo dia do primeiro mês do décimo primeiro ano do nosso exílio veio uma vez mais a Palavra de Yahweh a mim, nestes termos:

[13]هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: وأُبيدُ الأصنامَ وأُبَطِّلُ الأوثانَ مِنْ نوفَ. ولا يكونُ بَعدُ رَئيسٌ مِنْ أرضِ مِصرَ، وأُلقي الرُّعبَ في أرضِ مِصرَ.

[14]وأُخرِبُ فتروسَ، وأُضرِمُ نارًا في صوعَنَ، وأُجري أحكامًا في نو.

[15]وأسكُبُ غَضَبي علَى سينَ، حِصنِ مِصرَ، وأستأصِلُ جُمهورَ نو.

[16]وأُضرِمُ نارًا في مِصرَ. سينُ تتَوَجَّعُ توَجُّعًا، ونو تكونُ للتَّمزيقِ، ولِنوفَ ضيقاتٌ كُلَّ يومٍ.

[17]شُبّانُ آوَنَ وفيبِستَةَ يَسقُطونَ بالسَّيفِ، وهُما تذهَبانِ إلَى السَّبيِ.

[18]ويُظلِمُ النَّهارُ في تحفَنحيسَ عِندَ كسري أنيارَ مِصرَ هناكَ. وتَبطُلُ فيها كِبرياءُ عِزِّها. أمّا هي فتغشاها سحابَةٌ، وتَذهَبُ بَناتُها إلَى السَّبيِ.

[19]فأُجري أحكامًا في مِصرَ، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ».

[20]وكانَ في السَّنَةِ الحاديَةِ عشَرَةَ، في الشَّهرِ الأوَّلِ، في السّابِعِ مِنَ الشَّهرِ، أنَّ كلامَ الرَّبِّ صارَ إلَيَّ قائلًا:

[21] “Ó querido filho do homem! Eis que quebrei o braço do Faraó, rei do Egito. Todavia, não foi enfaixado para que sare, tampouco lhe colocaram uma tala para fortalecê-lo o suficiente para poder manejar a sua própria espada.

[21]«يا ابنَ آدَمَ، إنّي كسَرتُ ذِراعَ فِرعَوْنَ مَلِكِ مِصرَ، وها هيَ لن تُجبَرُ بوَضعِ رَفائدَ ولا بوَضعِ عِصابَةٍ لتُجبَرَ فتُمسِكَ السَّيفَ.

[22] Portanto, assim declara Yahweh, o Soberano: Eis que me coloco contra o Faraó, rei do Egito, e destroçarei seus dois braços; o bom e forte e o que já está quebrado, e farei cair a espada da sua mão.

[22]لذلِكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا علَى فِرعَوْنَ مَلِكِ مِصرَ، فأُكَسِّرُ ذِراعَيهِ القَويَّةَ والمَكسورَةَ، وأُسقِطُ السَّيفَ مِنْ يَدِهِ.

[23] Então espalharei os egípcios entre as nações e os dispersarei por muitas terras.

[23]وأُشَتِّتُ المِصريّينَ بَينَ الأُمَمِ، وأُذَرّيهِمْ في الأراضي.

[24] Por outro lado, fortalecerei os braços do rei da Babilônia e colocarei a minha espada nas mãos dele; todavia, quebrarei os braços do Faraó do Egito, e este gemerá diante dele como um homem ferido de morte.

[24]وأُشَدِّدُ ذِراعَيْ مَلِكِ بابِلَ وأجعَلُ سيفي في يَدِهِ، وأُكَسِّرُ ذِراعَيْ فِرعَوْنَ فيَئِنُّ قُدّامَهُ أنينَ الجَريحِ.

[25] Eis que sustentarei os braços do rei da Babilônia, porém os braços do Faraó penderão inertes, sem força. Quando Eu puser minha espada na mão do rei da Babilônia e ele a brandir contra o Egito, eles entenderão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[25]وأُشَدِّدُ ذِراعَيْ مَلِكِ بابِلَ، أمّا ذِراعا فِرعَوْنَ فتسقُطانِ، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ حينَ أجعَلُ سيفي في يَدِ مَلِكِ بابِلَ، فيَمُدُّهُ علَى أرضِ مِصرَ.

[26] Eu mesmo espalharei o povo egípcio entre as nações e os dispersarei entre todos os povos. Então eles ficarão sabendo que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[26]وأُشَتِّتُ المِصريّينَ بَينَ الأُمَمِ وأُذَرّيهِمْ في الأراضي، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ».

Ezequiel 31

حِزقيال 31

Outra profecia contra Faraó, rei do Egito

شجرة أرز في لبنان

[1] E sucedeu que veio a mim a Palavra de Yahweh, no ano décimo primeiro do nosso exílio, no primeiro dia do terceiro mês, nestes termos:

[1]وكانَ في السَّنَةِ الحاديَةِ عشَرَةَ، في الشَّهرِ الثّالِثِ، في أوَّلِ الشَّهرِ، أنَّ كلامَ الرَّبِّ كانَ إلَيَّ قائلًا:

[2] “Ó filho do homem, dize ao Faraó, rei do Egito, e a toda a sua gente: Quem é comparável a ti na tua majestade e poder?

[2]«يا ابنَ آدَمَ، قُلْ لفِرعَوْنَ مَلِكِ مِصرَ وجُمهورِهِ: مَنْ أشبَهتَ في عَظَمَتِكَ؟

[3] Considerai o seguinte exemplo: a Assíria; outrora um Cedro do Líbano, com belos e frondosos ramos, cuja imensa folhagem fazia sombra à própria floresta. Seu topo ficava muito acima da ramagem das outras árvores.

[3]هوذا أعلَى الأرزِ في لُبنانَ جَميلُ الأغصانِ وأغبَى الظِّلِّ، وقامَتُهُ طَويلَةٌ، وكانَ فرعُهُ بَينَ الغُيومِ.

[4] As muitas águas o nutriam, as fontes profundas faziam-no desenvolver; os seus ribeiros corriam límpidos e generosos desde onde estava plantado e se estendiam a todas as árvores do bosque.

[4]قد عَظَّمَتهُ المياهُ، ورَفَعَهُ الغَمرُ. أنهارُهُ جَرَتْ مِنْ حَوْلِ مَغرِسِهِ، وأرسَلَتْ جَداوِلها إلَى كُلِّ أشجارِ الحَقلِ.

[5] Por isso ele cresceu mais do que todas as árvores da floresta; e seus galhos se multiplicaram, e espalharam-se por todos os lados, graças à fartura de água passando por suas raízes.

[5]فلذلكَ ارتَفَعَتْ قامَتُهُ علَى جميعِ أشجارِ الحَقلِ، وكثُرَتْ أغصانُهُ، وطالَتْ فُروعُهُ لكَثرَةِ المياهِ إذ نَبَتَ.

[6] Todas as aves do céu construíam seus ninhos sobre seus ramos, todos os animais do campo davam à luz debaixo de sua folhagem; todas as grandes nações desfrutavam da sua sombra.

[6]وعَشَّشَتْ في أغصانِهِ كُلُّ طُيورِ السماءِ، وتَحتَ فُروعِهِ ولَدَتْ كُلُّ حَيَوانِ البَرِّ، وسَكَنَ تحتَ ظِلِّهِ كُلُّ الأُمَمِ العظيمَةِ.

[7] Era de uma beleza majestosa; na grandiosidade de seu porte, na extensão dos seus ramos, pois as suas raízes desciam até as muitas águas.

[7]فكانَ جَميلًا في عَظَمَتِهِ وفي طول قُضبانِهِ، لأنَّ أصلهُ كانَ علَى مياهٍ كثيرَةٍ.

[8] Nenhum dos demais cedros plantados no jardim de Deus conseguiam rivalizar com sua formosura, nem os pinheiros eram capazes de igualar-se aos seus ramos,

[8]الأرزُ في جَنَّةِ اللهِ لَمْ يَفُقهُ، السَّروُ لَمْ يُشبِهْ أغصانَهُ، والدُّلبُ لَمْ يَكُنْ مِثلَ فُروعِهِ. كُلُّ الأشجارِ في جَنَّةِ اللهِ لَمْ تُشبِهْهُ في حُسنِهِ.

tampouco os plátanos podiam comparar-se com os seus galhos; nenhuma árvore do Jardim de Deus assemelhava-se à sua beleza.

9 E isso porque Eu o fiz exuberante e com a mais rica ramagem; de modo que todas as árvores do Éden, Delícia, que estavam no jardim de Deus, o invejavam.

9جَعَلتُهُ جَميلًا بكَثرَةِ قُضبانِهِ، حتَّى حَسَدَتهُ كُلُّ أشجارِ عَدنٍ الّتي في جَنَّةِ اللهِ.

10 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como ele se desenvolveu e se tornou tão alto, estendendo seu topo acima da espessa folhagem, e observando a maneira como seu coração se ensoberbeceu por causa de seu porte e altura,

10«لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنَّكَ ارتَفَعتْ قامَتُكَ، وقَدْ جَعَلَ فرعَهُ بَينَ الغُيومِ، وارتَفَعَ قَلبُهُ بعُلوِّهِ،

11 Eu mesmo o entreguei ao governante das nações para que este o tratasse segundo a sua malignidade. E assim, Eu o rejeitei.

11أسلَمتُهُ إلَى يَدِ قَويِّ الأُمَمِ، فيَفعَلُ بهِ فِعلًا. لشَرِّهِ طَرَدتُهُ.

12 Então a mais impiedosa e sanguinária das nações pagãs o derrubou e o deixou no deserto. Seus ramos cairão sobre os montes e em todos os vales; e seus brotos serão quebrados junto a todas as ravinas e ribeiros da terra. E todos os povos do mundo se retirarão de debaixo de sua sombra e o abandonarão.

12ويَستأصِلُهُ الغُرَباءُ عُتاةُ الأُمَمِ، ويَترُكونَهُ، فتتَساقَطُ قُضبانُهُ علَى الجِبالِ وفي جميعِ الأوديَةِ، وتَنكَسِرُ قُضبانُهُ عِندَ كُلِّ أنهارِ الأرضِ، ويَنزِلُ عن ظِلِّهِ كُلُّ شُعوبِ الأرضِ، ويَترُكونَهُ.

13 Todas as aves do céu se instalarão nas ruínas daquela imensa árvore caída, e todos os animais silvestres se abrigarão em meio aos seus galhos.

13علَى هَشيمِهِ تستَقِرُّ جميعُ طُيورِ السماءِ، وجميعُ حَيَوانِ البَرِّ تكونُ علَى قُضبانِهِ.

14 Por este motivo nenhuma outra árvore próxima às águas chegará a erguer-se orgulhosamente, tão alto, alcançando sua copa sobre os ramos espessos; assim como nenhum outro cedro ou qualquer grande árvore bem nutrida chegará a essa altura;

14لكَيلا ترتَفِعَ شَجَرَةٌ مّا وهي علَى المياهِ لقامَتِها، ولا تجعَلُ فرعَها بَينَ الغُيومِ، ولا تقومُ بَلّوطاتُها في ارتِفاعِها كُلُّ شارِبَةٍ ماءً، لأنَّها قد أُسلِمَتْ جميعًا إلَى الموتِ، إلَى الأرضِ السُّفلَى، في وسطِ بَني آدَمَ مع الهابِطينَ في الجُبِّ.

estão, pois, todos entregues à morte, ao além, nas regiões inferiores da terra; no meio dos filhos dos seres humanos, juntamente com os que descem à sepultura e ao mundo dos mortos.

15 Assim, portanto, declara Yahweh, o Soberano SENHOR: No dia em que ele desceu ao Sheol, à sepultura, e passou para o além, fiz Eu que o abismo se enchesse de pranto e luto por ele; estanquei os seus riachos, e a sua fartura de água límpida foi retida. Por causa dele vesti o Líbano de trevas, e todas as árvores do bosque desfaleceram e murcharam até a morte.

16 Então fiz tremer as nações ao estrondo da sua queda, assim que o fiz descer ao Sheol, à sepultura, na companhia de todos que baixam ao Bor, à cova. Então todas as árvores do Éden, as mais belas e vigorosas do Líbano; todas bem regadas, encontraram no além o consolo umas as outras.

17 Todos os que representavam seus braços e viviam à sua sombra, seus aliados entre as nações, também haviam baixado à sepultura, juntando-se aos que foram mortos ao fio da espada.

18 Qual das árvores do Éden, Delícia, é comparável a ti em glória e majestade? No entanto, serás lançado ao além, precipitado às partes inferiores da terra; estarás, pois, na companhia de outras árvores do Éden que também foram derrubadas contigo; eis que jazerás entre aqueles que foram mortos pela espada no

15هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: في يومِ نُزولهِ إلَى الهاويَةِ أقَمتُ نَوْحًا. كسَوْتُ علَيهِ الغَمرَ، ومَنَعتُ أنهارَهُ، وفَنيَتِ المياهُ الكَثيرَةُ، وأحزَنتُ لُبنانَ علَيهِ، وكُلُّ أشجارِ الحَقلِ ذَبُلَتْ علَيهِ.

16مِنْ صوتِ سُقوطِهِ أرجَفتُ الأُمَمَ عِندَ إنزالي إيّاهُ إلَى الهاويَةِ مع الهابِطينَ في الجُبِّ، فتتَعَزَّى في الأرضِ السُّفلَى كُلُّ أشجارِ عَدنٍ، مُختارُ لُبنانَ وخيارُهُ كُلُّ شارِبَةٍ ماءً.

17هُم أيضًا نَزَلوا إلَى الهاويَةِ معهُ، إلَى القَتلَى بالسَّيفِ، وزَرعُهُ السّاكِنونَ تحتَ ظِلّهِ في وسطِ الأُمَمِ.

18مَنْ أشبَهتَ في المَجدِ والعَظَمَةِ هكذا بَينَ أشجارِ عَدنٍ؟ ستُحدَرُ مع أشجارِ عَدنٍ إلَى الأرضِ السُّفلَى، وتَضطَجِعُ بَينَ الغُلفِ مع المَقتولينَ بالسَّيفِ. هذا فِرعَوْنُ وكُلُّ جُمهورِهِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

meio dos incircuncisos. Eis aí o Faraó e todo o seu magnífico povo! Oráculo de Yahweh, o Soberano SENHOR.”

Ezequiel 32

حِزقيال 32

Lamentação sobre Faraó, rei do Egito

رثاء فرعون

[1] Então, no primeiro dia do décimo segundo mês do segundo ano do nosso cativeiro, a Palavra de Yahweh veio a mim, dizendo:

[1]وكانَ في السَّنَةِ الثّانيَةِ عشرَةَ، في الشَّهرِ الثّاني عشَرَ، في أوَّلِ الشَّهرِ، أنَّ كلامَ الرَّبِّ صارَ إلَيَّ قائلًا:

[2] “Ó querido filho do homem, levanta um cântico de lamento pela vida do Faraó, rei do Egito, e clama aos egípcios: Eras semelhante a um leão muito forte e altivo entre todas as nações; todavia, te pareces mais com um grande crocodilo, um monstro nos mares, contorcendo-se em seus ribeiros, agitando e enlameando as águas com suas patas.

[2]«يا ابنَ آدَمَ، ارفَعْ مَرثاةً علَى فِرعَوْنَ مَلِكِ مِصرَ وقُلْ لهُ: أشبَهتَ شِبلَ الأُمَمِ وأنتَ نَظيرُ تِمساحٍ في البِحارِ. اندَفَقتَ بأنهارِكَ، وكدَّرتَ الماءَ برِجلَيكَ، وعَكَّرتَ أنهارَهُمْ.

[3] Portanto, assim diz Yahweh, o Soberano Deus: Eis que estenderei a minha rede sobre ti por intermédio de uma multidão de povos, e eles te puxarão para fora das águas até a praia.

[3]هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: إنّي أبسُطُ علَيكَ شَبَكَتي مع جَماعَةِ شُعوبٍ كثيرَةٍ، وهُم يُصعِدونَكَ في مِجزَفَتي.

[4] Então te jogarei sobre a terra, e te deixarei em campo aberto, e farei com que todas as aves de rapina pousem sobre o teu corpo; se fartarão das tuas carnes os animais de toda a terra.

[4]وأترُكُكَ علَى الأرضِ، وأطرَحُكَ علَى وجهِ الحَقلِ، وأُقِرُّ علَيكَ كُلَّ طُيورِ السماءِ، وأُشبِعُ مِنكَ وُحوشَ الأرضِ كُلَّها.

[5] Espalharei as tuas carnes sobre todos os montes e encherei os vales com teus restos.

[5]وأُلقي لَحمَكَ علَى الجِبالِ، وأملأُ الأوديَةَ مِنْ جيَفِكَ.

[6] Encharcarei a terra com o teu sangue; todo caminho pelo qual andas estará

[6]وأسقي أرضَ فيَضانِكَ مِنْ دَمِكَ إلَى الجِبالِ، وتَمتَلِئُ مِنكَ الآفاقُ.

ensanguentado; dos montes às correntes e ribeiros, tudo ficará cheio de ti.

[7] Quando Eu te aniquilar, cobrirei o céu e escurecerei as tuas estrelas; cobrirei o sol com uma nuvem, e a lua não mais refletirá a sua luz.

[7]وعِندَ إطفائي إيّاكَ أحجُبُ السماواتِ، وأُظلِمُ نُجومَها، وأُغشي الشَّمسَ بسَحابٍ، والقَمَرُ لا يُضيءُ ضَوْءَهُ.

[8] Todas as estrelas que brilham nos céus, Eu as apagarei sobre ti, e trarei escuridão sobre a tua terra, assim afirma Yahweh, o SENHOR Deus.

[8]وأُظلِمُ فوقَكَ كُلَّ أنوارِ السماءِ المُنيرَةِ، وأجعَلُ الظُّلمَةَ علَى أرضِكَ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[9] Eis que afligirei o coração de muitos povos quando provocar a tua destruição e te levar para o cativeiro entre as nações, para terras estrangeiras que não conheceste.

[9]وأغُمُّ قُلوبَ شُعوبٍ كثيرينَ عِندَ إتياني بكَسرِكَ بَينَ الأُمَمِ في أراضٍ لَمْ تعرِفها.

[10] Farei com que muitos povos fiquem atônitos ao ver-te e saber a teu respeito; os reis destes povos ficarão arrepiados de pavor, quando Eu brandir a minha espada diante deles. Assim, no Dia da tua queda, cada um deles ficará horrorizado ao contemplar o teu estado e temerão por suas próprias vidas.

[10]وأُحَيِّرُ مِنكَ شُعوبًا كثيرينَ، مُلوكُهُمْ يَقشَعِرّونَ علَيكَ اقشِعرارًا عندما أخطِرُ بسَيفي قُدّامَ وُجوهِهِمْ، فيَرجِفونَ كُلَّ لَحظَةٍ، كُلُّ واحِدٍ علَى نَفسِهِ في يومِ سُقوطِكَ.

[11] Pois assim declara Yahweh, o SENHOR Deus: Eis que espada do rei da Babilônia virá sobre ti!

[11]«لأنَّهُ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: سيفُ مَلِكِ بابِلَ يأتي علَيكَ.

[12] Farei cair o teu povo ao fio da espada dos valentes; os poderosos e cruéis da mais impiedosa nas nações. Eles se encarregarão de extinguir a soberba do Egito, e toda a sua população será derrotada.

[12]بسُيوفِ الجَبابِرَةِ أُسقِطُ جُمهورَكَ. كُلُّهُمْ عُتاةُ الأُمَمِ، فيَسلُبونَ كِبرياءَ مِصرَ، ويَهلِكُ كُلُّ جُمهورِها.

[13] Exterminarei todo o rebanho, próximo às muitas águas, as quais são serão mais agitadas pelo caminhar das pessoas, nem turvadas pelos cascos dos animais.

[13]وأُبيدُ جميعَ بَهائمِها عن المياهِ الكَثيرَةِ، فلا تُكَدِّرُها مِنْ بَعدُ رِجلُ إنسانٍ، ولا تُعَكِّرُها أظلافُ بَهيمَةٍ.

[14] Em seguida deixarei que as águas se assentem e farei os seus ribeiros fluírem como azeite. Oráculo de Yahweh, o SENHOR.

[14]حينَئذٍ أُنضِبُ مياهَهُمْ وأُجري أنهارَهُمْ كالزَّيتِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[15] Quando Eu deixar toda a terra do Egito arruinada, e despojá-la completamente de tudo o que nela existe; quando Eu mesmo abater todos os que ali habitam, então eles entenderão que Eu Sou Yahweh, o Eterno.

[15]حينَ أجعَلُ أرضَ مِصرَ خَرابًا، وتَخلو الأرضُ مِنْ مِلئها. عِندَ ضَربي جميعَ سُكّانِها يَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ.

[16] Esta é a canção de lamento que se entoará. As filhas das nações declamarão este poema de pesar pelo Egito e por todo o seu povo; então eles saberão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[16]هذِهِ مَرثاةٌ يَرثونَ بها. بَناتُ الأُمَمِ ترثو بها. علَى مِصرَ وعلَى كُلِّ جُمهورِها ترثو بها، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

Lamentação sobre o Egito

[17] No décimo quinto dia do mês, do décimo segundo ano, veio a mim a Palavra de Yahweh, o SENHOR, nestes termos:

[17]وكانَ في السَّنَةِ الثّانيَةِ عشرَةَ، في الخامِسِ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ، أنَّ كلامَ الرَّبِّ كانَ إلَيَّ قائلًا:

[18] "Ó filho do homem, levanta um cântico de lamento pelas multidões do Egito e também a ele; e às suas filhas, faze-as baixarem ao Sheol, à sepultura, às regiões inferiores da terra, juntamente com todos aqueles que descem à cova.

[18]«يا ابنَ آدَمَ، ولوِلْ علَى جُمهورِ مِصرَ، وأحدِرهُ هو وبَناتِ الأُمَمِ العظيمَةِ إلَى الأرضِ السُّفلَى مع الهابِطينَ في الجُبِّ.

[19] E dize ao povo: Porventura mereces mais favores que as outras nações? Ora, sendo assim, desce e deita-te também junto aos incircuncisos.

[19]مِمَّنْ نَعِمتَ أكثَرَ؟ انزِلْ واضطَجِعْ مع الغُلفِ.

[20] Eles cairão no meio dos que foram mortos ao fio da espada. Eis que a espada está preparada; arrastai, pois, o Egito com toda a sua multidão!

[20]يَسقُطونَ في وسطِ القَتلَى بالسَّيفِ. قد أُسلِمَ السَّيفُ. أمسِكوها مع كُلِّ جُمهورِها.

[21] Do interior do Sheol, da sepultura, os valentes e poderosos líderes receberão o Egito e todos os seus aliados, dizendo: 'Eis que eles desceram e jazem com os

[21]يُكلِّمُهُ أقوياءُ الجَبابِرَةِ مِنْ وسطِ الهاويَةِ مع أعوانِهِ. قد نَزَلوا، اضطَجَعوا غُلفًا قَتلَى بالسَّيفِ.

incircuncisos, com os que foram mortos ao fio da espada!'

[22] A Assíria está ali mesmo com todo o seu exército; hoje ela está cercada pelos túmulos de todos os seus mortos, uma multidão que tombou ao fio da espada.

[23] Os seus sepulcros foram lançados numa cova ainda mais profunda, e o seu exército jaz em volta do seu túmulo. Todos quantos haviam espalhado terror na terra dos viventes estão mortos, caídos mediante os golpes aniquiladores da espada do juízo.

[24] Ali está Elão com toda a sua gente ao redor do seu túmulo. Eis que todos eles estão mortos; tombaram pelo poder da espada e desceram incircuncisos ao mundo dos mortos; e levaram a sua vergonha para debaixo da terra.

[25] Foi reservado um lugar de repouso para Elão entre os mortos, juntamente com todos os seus bandos em volta do seu túmulo. Todos estes incircuncisos foram mortos à espada por haverem causado terror na terra dos viventes; e levaram a sua vergonha com os que baixam à sepultura; jazem entre os mortos.

[26] Meseque e Tubal estão também ali, com todo o seu povo ao redor de seus sepulcros. Todos eles incircuncisos, mortos ao fio da espada porquanto foram responsáveis por grande terror na terra daqueles que estão vivos.

[27] Porventura não jazem com os outros guerreiros incircuncisos tombados, que desceram à sepultura com suas armas de guerra, cujas espadas foram colocadas

[22] هناكَ أشّورُ وكُلُّ جَماعَتِها. قُبورُهُ مِنْ حَوْلِهِ. كُلُّهُمْ قَتلَى ساقِطونَ بالسَّيفِ.

[23] الذينَ جُعِلَتْ قُبورُهُمْ في أسافِلِ الجُبِّ، وجَماعَتُها حَوْلَ قَبرِها، كُلُّهُمْ قَتلَى ساقِطونَ بالسَّيفِ، الّذينَ جَعَلوا رُعبًا في أرضِ الأحياءِ.

[24] هناكَ عيلامُ وكُلُّ جُمهورِها حَوْلَ قَبرِها، كُلُّهُمْ قَتلَى ساقِطونَ بالسَّيفِ، الّذينَ هَبَطوا غُلفًا إلَى الأرضِ السُّفلَى، الّذينَ جَعَلوا رُعبَهُمْ في أرضِ الأحياءِ. فحَمَلوا خِزيَهُمْ مع الهابِطينَ في الجُبِّ.

[25] قد جَعَلوا لها مَضجَعًا بَينَ القَتلَى، مع كُلِّ جُمهورِها. حَوْلهُ قُبورُهُمْ كُلُّهُمْ غُلفٌ قَتلَى بالسَّيفِ، مع أنَّهُ قد جُعِلَ رُعبُهُمْ في أرضِ الأحياءِ. قد حَمَلوا خِزيَهُمْ مع الهابِطينَ في الجُبِّ. قد جُعِلَ في وسطِ القَتلَى.

[26] هناكَ ماشِكُ وتوبالُ وكُلُّ جُمهورِها، حَوْلهُ قُبورُها. كُلُّهُمْ غُلفٌ قَتلَى بالسَّيفِ، مع أنهُم جَعَلوا رُعبَهُمْ في أرضِ الأحياءِ.

[27] ولا يَضطَجِعونَ مع الجَبابِرَةِ السّاقِطينَ مِنَ الغُلفِ النّازِلينَ إلَى الهاويَةِ بأدَواتِ حَربِهِمْ، وقَدْ وُضِعَتْ سُيوفُهُمْ تحتَ رؤوسِهِمْ، فتكونُ آثامُهُمْ علَى عِظامِهِمْ مع أنهُم رُعبُ الجَبابِرَةِ في أرضِ الأحياءِ.

debaixo da cabeça deles? O castigo de suas iniquidades está sobre os seus ossos, embora o temor causado por esses guerreiros tenha percorrido toda a terra dos viventes.

[28] Contudo, tu serás abatido no meio dos incircuncisos e estarás com os que foram mortos ao fio da espada.

[28]أمّا أنتَ ففي وسطِ الغُلفِ تنكَسِرُ وتَضطَجِعُ مع القَتلَى بالسَّيفِ.

[29] Ali está Edom, os seus reis e todos os seus príncipes, que no seu poder foram postos com os que foram exterminados ao fio da espada; estes estarão com os incircuncisos e com os que vão para debaixo da terra.

[29]هناكَ أدومُ ومُلوكُها وكُلُّ رؤَسائها الّذينَ مع جَبَروتِهِمْ قد أُلقوا مع القَتلَى بالسَّيفِ، فيَضطَجِعونَ مع الغُلفِ ومَعَ الهابِطينَ في الجُبِّ.

[30] Ali estão também os príncipes do Norte, todos eles, e todos os sidônios, que desceram com os mortos; são humilhados por causa do terror que causaram com o poder que detinham em suas mãos. Eles jazem incircuncisos com os que foram mortos à espada e carregam sua desonra com todos os que descem à cova.

[30]هناكَ أُمَراءُ الشِّمالِ كُلُّهُمْ وجميعُ الصَّيدونيّينَ الهابِطينَ مع القَتلَى برُعبِهِمْ، خَزوا مِنْ جَبَروتِهِمْ واضطَجَعوا غُلفًا مع قَتلَى السَّيفِ، وحَمَلوا خِزيَهُمْ مع الهابِطينَ إلَى الجُبِّ.

[31] Assim, o Faraó e todo o seu exército os contemplarão, e se consolarão; o próprio Faraó e seus muitos guerreiros se confortarão tendo em vista todos que sucumbiram ao fio da espada. Palavra do SENHOR, o Soberano Yahweh.

[31]يَراهُمْ فِرعَوْنُ ويَتَعَزَّى عن كُلِّ جُمهورِهِ. قَتلَى بالسَّيفِ فِرعَوْنُ وكُلُّ جُمهورِهِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[32] Ainda que eu o tenha feito espalhar o terror na terra dos seres vivos, o faraó e todo o seu povo morrerão entre os incircuncisos, com os que foram exterminados à espada. Palavra de Yahweh, o Soberano SENHOR.

[32]لأنّي جَعَلتُ رُعبَهُ في أرضِ الأحياءِ، فيُضجَعُ بَينَ الغُلفِ مع قَتلَى السَّيفِ، فِرعَوْنُ وكُلُّ جُمهورِهِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

Ezequiel 33

حِزقيال 33

O ofício do verdadeiro profeta

[1] Mais uma vez a Palavra de Yahweh veio a mim e ordenou-me:

[2] “Ó querido filho do homem, fala aos teus compatriotas e orienta-lhes: Quando sobre a terra Eu trouxer a espada, e o povo da terra escolher alguém para ser seu vigia e atalaia;

[3] e esta pessoa perceber a espada do juízo se aproximando da terra e tocar o Shofar, a trombeta de aviso, a fim de advertir todos os habitantes,

[4] então, se alguém ouvir o sinal de perigo da trombeta mas não der atenção à advertência e a espada vier e cortar a sua vida da terra dos viventes, seu sangue será sobre ele, isto é, será responsável por sua própria morte.

[5] Porquanto essa pessoa ouviu o som do alarme do Shofar, trombeta, mas não deu a devida atenção à advertência; sendo assim, será culpado da sua própria morte. Se, entretanto, quando ouviu o som do juízo, se desse por avisado, teria permitido que sua vida fosse salva.

[6] Contudo, se o atalaia não tocar o Shofar, a trombeta, ao notar que a espada vem chegando, e o povo não for avisado, e a espada vier e ferir alguém de morte, esta pessoa terá morrido por causa da sua iniquidade, todavia, Eu considerarei o atalaia responsável pelo sangue daquela pessoa.

[7] Quanto a ti, ó estimado filho do homem, Eu te constituí por sentinela e atalaia

حزقيال رقيبًا للشعب

[1]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[2]«يا ابنَ آدَمَ، كلِّمْ بَني شَعبِكَ وقُلْ لهُمْ: إذا جَلَبتُ السَّيفَ علَى أرضٍ، فإنْ أخَذَ شَعبُ الأرضِ رَجُلًا مِنْ بَينِهِمْ وجَعَلوهُ رَقيبًا لهُمْ،

[3]فإذا رأى السَّيفَ مُقبِلًا علَى الأرضِ نَفَخَ في البوقِ وحَذَّرَ الشَّعبَ،

[4]وسَمِعَ السّامِعُ صوتَ البوقِ ولَمْ يتَحَذَّرْ، فجاءَ السَّيفُ وأخَذَهُ، فدَمُهُ يكونُ علَى رأسِهِ.

[5]سمِعَ صوتَ البوقِ ولَمْ يتَحَذَّرْ، فدَمُهُ يكونُ علَى نَفسِهِ. لو تحَذَّرَ لَخَلَّصَ نَفسَهُ.

[6]فإنْ رأى الرَّقيبُ السَّيفَ مُقبِلًا ولَمْ يَنفُخْ في البوقِ ولَمْ يتَحَذَّرِ الشَّعبُ، فجاءَ السَّيفُ وأخَذَ نَفسًا مِنهُمْ، فهو قد أُخِذَ بذَنبِهِ، أمّا دَمُهُ فمِنْ يَدِ الرَّقيبِ أطلُبُهُ.

[7]«وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، فقد جَعَلتُكَ رَقيبًا لبَيتِ إسرائيلَ، فتسمَعُ الكلامَ مِنْ فمي، وتُحَذِّرُهُمْ مِنْ قِبَلي.

sobre a Casa de Israel; portanto, ouve a Palavra da minha boca e entrega ao povo o aviso que vieres a receber da minha pessoa.

[8] Se Eu disser àquele que tem prazer no pecado: Ó ímpio, certamente morrerás; e tu não pregares a ele a fim de dissuadir o incrédulo do seu mau caminho, eis que esse ímpio morrerá envolvido em sua malignidade, mas Eu te considerarei culpado pela morte dele.

[8]إذا قُلتُ للشِّرّيرِ: يا شِرّيرُ موتًا تموتُ. فإنْ لَمْ تتَكلَّمْ لتُحَذِّرَ الشِّرّيرَ مِنْ طريقِهِ، فذلكَ الشِّرّيرُ يَموتُ بذَنبِهِ، أمّا دَمُهُ فمِنْ يَدِكَ أطلُبُهُ.

[9] No entanto, se advertires o ímpio quanto ao seu mau caminho, a fim de que ele reflita e se desvie do mal, mas ele não se converter, eis que ele perderá a vida em sua maldade; tu, porém, não serás responsável por esta morte.

[9]وإنْ حَذَّرتَ الشِّرّيرَ مِنْ طريقِهِ ليَرجِعَ عنهُ، ولَمْ يَرجِعْ عن طريقِهِ، فهو يَموتُ بذَنبِهِ. أمّا أنتَ فقد خَلَّصتَ نَفسَكَ.

[10] Ó filho do homem, fala à nação de Israel e ponderas-lhe: Considerando que estais comentando: 'Visto que as nossas transgressões e os nossos pecados estão sobre nós, como um grande peso de culpa, e estamos desfalecendo por causa de tantos erros. Como então poderemos ser salvos e viver?'

[10]وأنتَ يا ابنَ آدَمَ فكلِّمْ بَيتَ إسرائيلَ وقُلْ: أنتُمْ تتَكلَّمونَ هكذا قائلينَ: إنَّ مَعاصينا وخطايانا علَينا، وبها نَحنُ فانونَ، فكيفَ نَحيا؟

[11] Então lhes orientarás, dizendo: Tão certo como Eu vivo, diz Yahweh, o SENHOR Deus, não tenho qualquer prazer na morte do incrédulo, mas sim a minha alegria está em que o ímpio venha a ser convertido, se desvie do seu mau caminho e viva! Convertei-vos! Desviai dos vossos maus caminhos! Por que o teu povo haveria de perecer, ó Casa de Israel?

[11]قُلْ لهُمْ: حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، إنّي لا أُسَرُّ بموتِ الشِّرّيرِ، بل بأنْ يَرجِعَ الشِّرّيرُ عن طريقِهِ ويَحيا. اِرجِعوا، ارجِعوا عن طُرُقِكُمُ الرَّديئَةِ! فلماذا تموتونَ يا بَيتَ إسرائيلَ؟

[12] Por este motivo, ó querido filho do homem, diz aos teus compatrícios: O

[12]وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، فقُلْ لبَني شَعبِكَ: إنَّ برَّ البارِّ لا يُنَجّيهِ في يومِ مَعصيَتِهِ، والشِّرّيرُ لا يَعثُرُ بشَرِّهِ في

caráter justo de uma pessoa não pode livrá-la se tal pessoa se entregar à incredulidade e à desobediência; assim como a malignidade do ímpio não fará ninguém cair se essa pessoa se converter da sua maldade e se desviar do mau caminho. E se o justo se entregar ao pecado, não poderá continuar vivendo justamente.

يومِ رُجوعِهِ عن شَرِّهِ. ولا يستطيعُ البارُّ أنْ يَحيا ببِرِّهِ في يومِ خَطيئَتِهِ.

13 Quando Eu, por intermédio do profeta, declarar ao justo que certamente viverá, e ele, confiando na sua dignidade e justiça, fizer o que é maligno, nenhuma das suas obras de justiça será levada em conta; não me lembrarei mais de suas boas ações; e ele morrerá por causa do mal que praticou.

13إذا قُلتُ للبارِّ: حياةً تحيا. فاتَّكلَ هو علَى برِّهِ وأثِمَ، فبرُّهُ كُلُّهُ لا يُذكَرُ، بل بإثمِهِ الّذي فعَلهُ يَموتُ.

14 Também quando Eu, por intermédio do profeta, disser ao ímpio: Em verdade morrerás; mas se ele se converter do seu pecado e praticar o que é justo e correto;

14وإذا قُلتُ للشِّرّيرِ: موتًا تموتُ. فإنْ رَجَعَ عن خَطيَّتِهِ وعَمِلَ بالعَدلِ والحَقِّ،

15 se este, que deixou de ser ímpio, restituir o penhor que havia tomado de alguém por um empréstimo concedido; se devolver o que furtou, se agir de acordo com as leis e princípios que proporcionam vida e não praticar mal algum, é certo que viverá; não morrerá.

15إنْ رَدَّ الشِّرّيرُ الرَّهنَ وعَوَّضَ عن المُغتَصَبِ، وسلَكَ في فرائضِ الحياةِ بلا عَمَلِ إثمٍ، فإنَّهُ حياةً يَحيا. لا يَموتُ.

16 Sendo assim, nenhum dos erros, transgressões e pecados que cometeu serão lembrados ou pesarão contra ele; porquanto fez o que é justo e reto, certamente viverá!

16كُلُّ خَطيَّتِهِ الّتي أخطأَ بها لا تُذكَرُ علَيهِ. عَمِلَ بالعَدلِ والحَقِّ فيَحيا حياةً.

17 Contudo, os filhos do teu povo comentam: 'O caminho do SENHOR não é

17وأبناءُ شَعبِكَ يقولونَ: لَيسَتْ طَريقُ الرَّبِّ مُستَويَةً. بل هُم طَريقُهُمْ غَيرُ مُستَويَةٍ!

perfeitamente justo e correto.' Entretanto, o caminho deste povo é que não é justo!

[18] Ora, se um justo se afastar de sua retidão e praticar o mal, com certeza perecerá.

[18]عِندَ رُجوعِ البارِّ عن بِرّهِ وعِندَ عَمَلِهِ إثمًا فإنَّهُ يَموتُ بهِ.

[19] Mas, se um ímpio se desviar de sua malignidade e praticar o que é justo e correto, com toda a certeza viverá por causa do seu procedimento.

[19]وعِندَ رُجوعِ الشِّرّيرِ عن شَرِّهِ وعِندَ عَمَلِهِ بالعَدلِ والحَقِّ، فإنَّهُ يَحيا بهِما.

[20] Porém, ó Casa de Israel, dizei: 'O caminho de Yahweh não é certo e direito!' Contudo, Eu mesmo julgarei a cada um de vós conforme as vossas atitudes e caminhos, ó nação de Israel!"

[20]وأنتُمْ تقولونَ: إنَّ طريقَ الرَّبِّ غَيرُ مُستَويَةٍ. إنّي أحكُمُ علَى كُلِّ واحِدٍ مِنكُمْ كطُرُقِهِ يا بَيتَ إسرائيلَ».

O castigo de Israel por causa da sua presunção

تفسير سقوط إسرائيل

[21] No quinto dia do décimo mês do décimo segundo ano do nosso cativeiro, um homem havia escapado de Jerusalém e conseguindo chegar a mim, exclamou: "Eis que a Cidade caiu!"

[21]وكانَ في السَّنَةِ الثّانيَةِ عشَرَةَ مِنْ سبينا، في الشَّهرِ العاشِرِ، في الخامِسِ مِنَ الشَّهرِ، أنَّهُ جاءَ إلَيَّ مُنفَلِتٌ مِنْ أورُشَليمَ، فقالَ: «قد ضُرِبَتِ المدينةُ».

[22] Curiosamente, na tarde do dia anterior, a mão de Yahweh, estivera sobre mim, e ele fez com que minha boca se abrisse antes que esse homem viesse se encontrar comigo pela manhã; assim a minha boca se abriu, e não fiquei mais em silêncio.

[22]وكانتْ يَدُ الرَّبِّ علَيَّ مساءً قَبلَ مَجيءِ المُنفَلِتِ، وفَتَحَتْ فمي حتَّى جاءَ إلَيَّ صباحًا، فانفَتَحَ فمي ولَمْ أكُنْ بَعدُ أبكَمَ.

[23] Então, uma vez mais, a Palavra de Yahweh veio a mim, dizendo:

[23]فكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[24] "Ó filho do homem, o povo que vive nas terras assoladas e desertas de Israel costuma comentar: 'Abraão era tão somente uma só pessoa e, entretanto, possuiu essa terra. Mas nós somos muitos; com certeza receberemos toda a terra como herança!'

[24]«يا ابنَ آدَمَ، إنَّ السّاكِنينَفي هذِهِ الخِرَبِ في أرضِ إسرائيلَ يتَكلَّمونَ قائلينَ: إنَّ إبراهيمَ كانَ واحِدًا وقَدْ ورِثَ الأرضَ، ونَحنُ كثيرونَ، لنا أُعطيَتِ الأرضُ ميراثًا.

[25] Ora, então vai e dize-lhes: Assim declara Yahweh, o Eterno Soberano: Considerando que costumais comer carne com sangue; ergueis os vossos olhos devotos na direção das imagens de vossos ídolos e derramais sangue; ainda imaginais que recebereis a terra como vossa propriedade?

[25]لذلكَ قُلْ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: تأكُلونَ بالدَّمِ وترفَعونَ أعيُنَكُمْ إلَى أصنامِكُمْ وتَسفِكونَ الدَّمَ، أفَتَرِثونَ الأرضَ؟

[26] Confiais em vossas espadas, cometeis abominações e cada um contamina a esposa do seu próximo! E ainda acreditam que têm o direito de possuir a terra?

[26]وقَفتُمْ علَى سيفِكُمْ، فعَلتُمُ الرِّجسَ، وكُلٌّ مِنكُمْ نَجَّسَ امرأةَ صاحِبِهِ، أفَتَرِثونَ الأرضَ؟

[27] Sendo assim, isto lhes dirás: Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Eis que juro pela minha própria vida: Os que restam nas ruínas tombarão à espada, os que estão no campo entregarei aos animais selvagens a fim de que sejam devorados, e os que se abrigam em fortalezas e em cavernas, a peste os alcançará e os exterminará.

[27]قُلْ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: حَيٌّ أنا، إنَّ الّذينَ في الخِرَبِ يَسقُطونَ بالسَّيفِ، والّذي هو علَى وجهِ الحَقلِ أبذِلُهُ للوَحشِ مأكلًا، والّذينَ في الحُصونِ وفي المَغايِرِ يَموتونَ بالوَبا.

[28] Tornarei a terra um deserto árido e absolutamente abandonado. Darei fim à tua arrogância; à confiança que depositas em tua força e poder. Os montes de Israel ficarão tão assolados e vazios que ninguém terá disposição de passar por eles.

[28]فأجعَلُ الأرضَ خَرِبَةً مُقفِرَةً، وتَبطُلُ كِبرياءُ عِزَّتِها، وتَخرَبُ جِبالُ إسرائيلَ بلا عابِرٍ.

[29] Então eles compreenderão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR, quando Eu transformar a terra em deserto e lugar de abandono por causa de todas as abominações e praticas idólatras nojentas que eles cometeram.

[29]فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ حينَ أجعَلُ الأرضَ خَرِبَةً مُقفِرَةً علَى كُلِّ رَجاساتِهِمِ الّتي فعَلوها.

[30] Quanto a ti, ó filho do homem, teus paisanos estão comentando sobre a tua

[30]«وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، فإنَّ بَني شَعبِكَ يتَكلَّمونَ علَيكَ بجانِبِ الجُدرانِ، وفي أبوابِ البُيوتِ، ويَتَكلَّمُ الواحِدُ

pessoa perto dos muros e junto às portas das casas, dizendo uns aos outros: 'Vinde ouvir a mensagem que vem da parte do SENHOR!'

مع الآخَرِ، الرَّجُلُ مع أخيهِ قائلينَ: هَلُمَّ اسمَعوا ما هو الكلامُ الخارِجُ مِنْ عِندِ الرَّبِّ!

[31] O meu povo vem a ti, como costuma fazer, e se assenta para ouvir a tua pregação, mas não coloca a Palavra em prática. Com a boca eles chegam a expressar louvor e devoção, mas o coração dessa gente dá mais importância ao lucro, estão ávidos por ganhos injustos.

[31]ويأتونَ إلَيكَ كما يأتي الشَّعبُ، ويَجلِسونَ أمامَكَ كشَعبي، ويَسمَعونَ كلامَكَ ولا يَعمَلونَ بهِ، لأنَّهُمْ بأفواهِهِمْ يُظهِرونَ أشواقًا وقَلبُهُمْ ذاهِبٌ وراءَ كسبِهِمْ.

[32] Para este povo o profeta se assemelha a um poeta ou cantor romântico que entoa cânticos de amor com bela voz e toca seu instrumento musical virtuosamente; porquanto eles ouvem as tuas palavras, mas, de fato, não as colocam em prática em suas próprias vidas.

[32]وها أنتَ لهُمْ كشِعرِ أشواقٍ لجَميلِ الصَّوْتِ يُحسِنُ العَزفَ، فيَسمَعونَ كلامَكَ ولا يَعمَلونَ بهِ.

[33] Assim, quando tudo isso acontecer – e em verdade breve estará ocorrendo – todo esse povo compreenderá que um verdadeiro profeta de Deus esteve pregando entre eles!"

[33]وإذا جاءَ هذا، لأنَّهُ يأتي، فيَعلَمونَ أنَّ نَبيًّا كانَ في وسطِهِمْ».

Ezequiel 34

حِزقيال 34

Profecia contra os pastores infiéis de Israel

رعاة إسرائيل

[1] Então, veio a mim esta Palavra de Yahweh:

[1]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[2] "Ó filho do homem, profetiza contra os pastores de Israel; prega aos pastores nos seguintes termos: Assim diz Yahweh, o Eterno e Soberano Deus: Ai dos pastores de Israel que só cuidam de si mesmos! Porventura a missão dos pastores não é zelar pelo rebanho?

[2]«يا ابنَ آدَمَ، تنَبّأْ علَى رُعاةِ إسرائيلَ، تنَبّأْ وقُلْ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ للرُّعاةِ: ويلٌ لرُعاةِ إسرائيلَ الّذينَ كانوا يَرعَوْنَ أنفُسَهُمْ. ألا يَرعَى الرُّعاةُ الغَنَمَ؟

[3] Entretanto, comeis a coalhada e vos vestis da lã; e ainda matais os melhores e mais robustos animais, mas desprezais o cuidado do rebanho.

[3]تأكُلونَ الشَّحمَ، وتَلبَسونَ الصّوفَ وتَذبَحونَ السَّمينَ، ولا ترعَوْنَ الغَنَمَ.

[4] Não fortalecestes a ovelha fraca, não curastes a doente, não enfaixastes a ferida, não trouxestes de volta as desgarradas nem buscastes as perdidas; pelo contrário, tendes dominado sobre elas com tirania e brutalidade.

[4]المَريضُ لَمْ تُقَوّوهُ، والمَجروحُ لَمْ تعصِبوهُ، والمَكسورُ لَمْ تجبُروهُ، والمَطرودُ لَمْ تستَرِدّوهُ، والضّالُّ لَمْ تطلُبوهُ، بل بشِدَّةٍ وبعُنفٍ تسَلَّطتُمْ علَيهِمْ.

[5] Por estes motivos elas estão dispersas, porquanto não há um só pastor de verdade, e ao se espalharem sem rumo, tornaram-se presas fáceis e alimento para todos os animais selvagens.

[5]فتشَتَّتَتْ بلا راعٍ وصارَتْ مأكلاً لجميعِ وُحوشِ الحَقلِ، وتَشَتَّتَتْ.

[6] Assim, as minhas próprias ovelhas vaguearam por todos os montes e por todas as altas colinas. Foram debandadas por toda a terra, e ninguém se preocupou com elas nem as procurou.

[6]ضَلَّتْ غَنَمي في كُلِّ الجِبالِ، وعلَى كُلِّ تلٍّ عالٍ، وعلَى كُلِّ وجهِ الأرضِ. تشَتَّتَتْ غَنَمي ولَمْ يَكُنْ مَنْ يَسألُ أو يُفَتِّشُ.

[7] Por isso, ó pastores, ouvi a Palavra do SENHOR:

[7]«فلذلكَ أيُّها الرُّعاةُ اسمَعوا كلامَ الرَّبِّ:

[8] Tão certo como Eu vivo, afirma Yahweh, o Eterno Deus, já que as minhas ovelhas foram entregues à rapina e serviram de comida aos animais selvagens, por falta de pastor, e os meus pastores não se preocuparam em sair em busca das ovelhas, tampouco em zelar por um bom pastoreio, pois preferem dar mais atenção a si mesmos do que ministrar o devido cuidado pastoral ao meu rebanho,

[8]حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، مِنْ حَيثُ إنَّ غَنَمي صارَتْ غَنيمَةً وصارَتْ غَنَمي مأكلاً لكُلِّ وحشِ الحَقلِ، إذ لَمْ يَكُنْ راعٍ ولا سألَ رُعاتي عن غَنَمي، ورَعَى الرُّعاةُ أنفُسَهُمْ ولَمْ يَرعَوْا غَنَمي،

[9] Ouvi bem, ó pastores! Ouvi a Palavra de Yahweh, o SENHOR:

[9]فلذلكَ أيُّها الرُّعاةُ اسمَعوا كلامَ الرَّبِّ:

[10] Assim diz o Eterno Deus: Eis que posiciono-me contra estes pastores e os

[10]هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا علَى الرُّعاةِ وأطلُبُ غَنَمي مِنْ يَدِهِمْ، وأكُفُّهُمْ عن رَعيِ الغَنَمِ، ولا يَرعَى

considero responsáveis pelo meu rebanho. Eu mesmo farei com que abandonem a função de apascentar as minhas ovelhas, a fim de que também não mais alimentem só a si mesmos. Eis que livrarei o meu rebanho da boca deles, para que não lhes sirvam mais de comida.

الرُّعاةُ أنفُسَهُمْ بَعدُ، فأَخَلِّصُ غَنَمي مِنْ أفواهِهِمْ فلا تكونُ لهُمْ مأكلًا.

11 Porque assim declara Yahweh, o Soberano Deus: Eu mesmo buscarei as minhas ovelhas e delas cuidarei pessoalmente.

11لأنَّهُ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا أسألُ عن غَنَمي وأفتَقِدُها.

12 Assim como o pastor busca as ovelhas dispersas quando dedica-se ao cuidado do rebanho, também tomarei contra das minhas ovelhas. Eu as livrarei de todos os lugares para onde foram dispersas, no Dia de nuvens ameaçadoras e de trevas.

12كما يَفتَقِدُ الرّاعي قَطيعَهُ يومَ يكونُ في وسطِ غَنَمِهِ المُشَتَّتَةِ، هكذا أفتَقِدُ غَنَمي وأُخَلِّصُها مِنْ جميعِ الأماكِنِ الّتي تشَتَّتَتْ إليها في يومِ الغَيمِ والضَّبابِ.

13 Eu as farei sair do meio das outras nações e as reunirei, trazendo-as dos outros povos e regiões para viverem em sua própria terra. Então as apascentarei no alto dos montes de Israel, nos vales e em todos os povoados do país.

13وأُخرِجُها مِنَ الشُّعوبِ وأجمَعُها مِنَ الأراضي، وآتي بها إلَى أرضِها وأرعاها علَى جِبالِ إسرائيلَ وفي الأوديَةِ وفي جميعِ مَساكِنِ الأرضِ.

14 Cuidarei das minhas ovelhas em pastos férteis e agradáveis, e os altos dos montes de Israel serão a terra onde se deleitarão; ali se alimentarão em paz, em pastos ricos e verdejantes nos montes de Israel.

14أرعاها في مَرعًى جَيِّدٍ، ويكونُ مَراحُها علَى جِبالِ إسرائيلَ العاليَةِ. هنالِكَ تربُضُ في مَراحٍ حَسَنٍ، وفي مَرعًى دَسِمٍ يَرعَوْنَ علَى جِبالِ إسرائيلَ.

15 Eu, pessoalmente, serei o pastor do meu rebanho e as farei repousar em pastos exuberantes. Oráculo de Yahweh, o SENHOR Deus.

15أنا أرعَى غَنَمي وأُربِضُها، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

16 Buscarei as ovelhas perdidas e trarei de volta as que se desviaram. Enfaixarei a que estiver ferida e cuidarei da recuperação da fraca; porém, a teimosa e desobediente Eu

16وأطلُبُ الضّالَّ، وأستَرِدُّ المَطرودَ، وأجبِرُ الكَسيرَ، وأعصِبُ الجَريحَ، وأُبيدُ السَّمينَ والقَويَّ، وأرعاها بعَدلٍ.

a consumirei. Contudo, todas apascentarei com justiça e carinho.

17 Quanto a ti, ó meu rebanho, assim afirma Yahweh, o Eterno e Soberano Deus: Julgarei entre uma ovelha e outra; entre carneiros e bodes.

17وأنتُمْ يا غَنَمي، فهكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا أحكُمُ بَينَ شاةٍ وشاةٍ، بَينَ كِباشٍ وتُيوسٍ.

18 Porventura não vos é suficiente fartar-vos do bom pasto? Precisais ainda pisotear o restante da pastagem? Não vos basta beber das águas límpidas e frescas? Necessitais também enlamear o ribeiro?

18أهو صَغيرٌ عِندَكُمْ أنْ ترعَوْا المَرعَى الجَيِّدَ، وبَقيَّةُ مَراعيكُمْ تدوسونَها بأرجُلِكُمْ، وأنْ تشرَبوا مِنَ المياهِ العَميقَةِ، والبَقيَّةُ تُكَدِّرونَها بأقدامِكُم؟

19 Deverão, portanto, as minhas ovelhas comer o que pisoteastes e beber o que sujastes?

19وغَنَمي ترعَى مِنْ دَوْسِ أقدامِكُمْ، وتَشرَبُ مِنْ كدَرِ أرجُلِكُمْ!

20 Por esse motivo Yahweh, o SENHOR Deus assim declara a eles: Observai! Eu mesmo julgarei entre ovelha gorda e ovelha magra.

20«لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ لهُمْ: هأنَذا أحكُمُ بَينَ الشّاةِ السَّمينَةِ والشّاةِ المَهزولَةِ.

21 Porquanto, em vossa ânsia, forçastes passagem com o corpo e com o ombro; empurrando todas as ovelhas fracas e enfermas com os chifres até expulsá-las do rebanho.

21لأنَّكُمْ بَهَزتُمْ بالجَنبِ والكَتِفِ، ونَطَحتُمُ المَريضَةَ بقُرونِكُمْ حتَّى شَتَّتُّموها إلَى خارِجٍ.

22 No entanto, Eu salvarei todas as minhas ovelhas; e não permitirei mais que sirvam de presa; então ajuizarei entre ovelhas e ovelhas.

22فأُخَلِّصُ غَنَمي فلا تكونُ مِنْ بَعدُ غَنيمَةً، وأحكُمُ بَينَ شاةٍ وشاةٍ.

23 Darei às minhas ovelhas um Pastor, um rei que será como o meu servo Davi, para ser o seu único pastor. Ele cuidará do meu rebanho e será o seu líder.

23وأُقيمُ علَيها راعيًا واحِدًا فيَرعاها عَبدي داوُدُ، هو يَرعاها وهو يكونُ لها راعيًا.

24 Assim, Eu, Yahweh, serei o seu Deus, e aquele rei semelhante a Davi será o Príncipe e o governador supremo no meio das minhas ovelhas! E tenho dito. Oráculo do SENHOR.

24وأنا الرَّبُّ أكونُ لهُمْ إلهًا، وعَبدي داوُدُ رَئيسًا في وسطِهِمْ. أنا الرَّبُّ تكلَّمتُ.

[25] Eis que celebrarei uma Aliança de Paz com as minhas ovelhas e deixarei a terra livre de animais ferozes a fim de que o meu rebanho possa viver em segurança e tranquilo no deserto e dormir em paz nas florestas.

[25]وأقطَعُ معهُمْ عَهدَ سلامٍ، وأنزِعُ الوُحوشَ الرَّديئةَ مِنَ الأرضِ، فيَسكُنونَ في البَرّيَّةِ مُطمَئنّينَ ويَنامونَ في الوُعورِ.

[26] Farei das minhas ovelhas e das terras ao redor do meu monte, o Templo, uma bênção; e proverei as chuvas, todas a seu tempo, e haverá chuvas de bênçãos!

[26]وأجعَلُهُمْ وما حَوْلَ أكَمَتي بَرَكَةً، وأُنزِلُ علَيهِمِ المَطَرَ في وقتِهِ فتكونُ أمطارَ بَرَكَةٍ.

[27] As árvores do campo produzirão seus frutos, a terra dará a sua safra e as ovelhas viverão seguras na terra. Então elas compreenderão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR, quando Eu quebrar as cangas do seu jugo e as livrar das mãos daqueles que as dominam e escravizam.

[27]وتُعطي شَجَرَةُ الحَقلِ ثَمَرَتَها، وتُعطي الأرضُ غَلَّتَها، ويكونونَ آمِنينَ في أرضِهِمْ، ويَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ عِندَ تكسيري رُبُطَ نيرِهِمْ، وإذا أنقَذتُهُمْ مِنْ يَدِ الّذينَ استَعبَدوهُمْ.

[28] Assim, não serão mais saqueadas pelas nações pagãs, tampouco os animais ferozes da terra voltarão a persegui-las e devorá-las; mas habitarão em paz e tranquilidade, e ninguém lhes causará qualquer temor.

[28]فلا يكونونَ بَعدُ غَنيمَةً للأُمَمِ، ولا يأكُلُهُمْ وحشُ الأرضِ، بل يَسكُنونَ آمِنينَ ولا مُخيفٌ.

[29] Eu lhes abençoarei com uma terra conhecida por sua exuberância e boas colheitas, e as minhas ovelhas jamais serão vítimas de fome, nem carregarão sobre suas costas o escárnio e a humilhação das nações.

[29]وأُقيمُ لهُمْ غَرسًا لصيتٍ فلا يكونونَ بَعدُ مَفنيّي الجوعِ في الأرضِ، ولا يَحمِلونَ بَعدُ تعييرَ الأُمَمِ.

[30] Então o meu rebanho compreenderá que Eu, Yahweh, o SENHOR seu Deus, caminho com as minhas ovelhas, e que elas, a Casa de Israel, são o meu povo. Afirma Yahweh, o Eterno SENHOR.

[30]فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ إلهُهُمْ معهُمْ، وهُم شَعبي بَيتُ إسرائيلَ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[31] Portanto ouvi! Vós, meu rebanho querido, ovelhas da minha pastagem: sois

[31]وأنتُمْ يا غَنَمي، غَنَمُ مَرعايَ، أُناسٌ أنتُمْ. أنا إلهُكُمْ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

o meu povo, e Eu Sou o seu Deus. Palavra de Yahweh, o Soberano e Eterno SENHOR.

Ezequiel 35

Profecia contra o monte Seir

[1] E a Palavra de Yahweh veio outra a vez a mim, nestes termos:
[2] "Ó filho do homem, volve o teu rosto contra o monte Seir e profetiza contra ele.
[3] Dize-lhe: Assim declara Yahweh, o SENHOR Deus: Ó monte Seir, terras de Edom, eis que Eu estou contra ti; estenderei o meu braço contra ti e te farei uma terra desolada, um lugar deserto e amedrontador.
[4] Transformarei as tuas cidades em ruínas, e ficarás completamente arrasado. Então reconhecerás que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.
[5] Porque mantiveste teu antigo ódio e inimizade, e entregaste os israelitas ao poder da espada no tempo da calamidade deles; na hora da desgraça e quando lhes chegou o juízo e o castigo,
[6] por este motivo, juro pela minha própria vida, afirma Yahweh, o Eterno e Soberano Deus, que te entregarei ao espírito sanguinário, à morte, e este sangue te perseguirá. Considerando que jamais rejeitaste o espírito da morte, ele te alcançará!
[7] Então farei do monte Seir um deserto completamente assolado e dele exterminarei os seus transeuntes, todos que por ali vêm e vão.

حِزقيال 35

نبوءة ضد أدوم

[1]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:
[2]«يا ابنَ آدَمَ، اجعَلْ وجهَكَ نَحوَ جَبَلِ سعيرَ وتَنَبّأْ علَيهِ،
[3]وقُلْ لهُ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا علَيكَ يا جَبَلَ سعيرَ، وأمُدُّ يَدي علَيكَ وأجعَلُكَ خَرابًا مُقفِرًا.
[4]أجعَلُ مُدُنَكَ خَرِبَةً، وتَكونُ أنتَ مُقفِرًا، وتَعلَمُ أنّي أنا الرَّبُّ.
[5]لأنَّهُ كانتْ لكَ بُغضَةٌ أبديَّةٌ، ودَفَعتَ بَني إسرائيلَ إلَى يَدِ السَّيفِ في وقتِ مُصيبَتِهِمْ، وقتِ إثمِ النِّهايَةِ.
[6]لذلكَ حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، إنّي أُهَيِّئُكَ للدَّمِ، والدَّمُ يتبَعُكَ. إذ لَمْ تكرَهِ الدَّمَ فالدَّمُ يتبَعُكَ.
[7]فأجعَلُ جَبَلَ سعيرَ خَرابًا ومُقفِرًا، وأستأصِلُ مِنهُ الذّاهِبَ والآئبَ.

[8] Encherei teus montes de cadáveres; os mortos à espada cairão nas tuas colinas, nos teus vales e em todas as tuas correntes de água.

[8]وأملأُ جِبالَهُ مِنْ قَتلاهُ. تِلالُكَ وأوديَتُكَ وجميعُ أنهارِكَ يَسقُطونَ فيها قَتلَى بالسَّيفِ.

[9] Eu te devastarei para sempre, e as tuas cidades não mais serão habitadas. Então sabereis que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[9]وأُصَيِّرُكَ خِرَبًا أبديَّةً، ومُدُنُكَ لن تعودَ، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ.

[10] Visto que comentaste: 'Estas duas nações e povos ainda serão nossos e nos apossaremos deles!', sendo que Eu,Yahweh, estava presente ali,

[10]لأنَّكَ قُلتَ: إنَّ هاتَينِ الأُمَّتَينِ، وهاتَينِ الأرضَينِ تكونانِ لي فنَمتَلِكُهُما والرَّبُّ كانَ هناكَ،

[11] juro pela minha vida, Palavra do Eterno e Soberano SENHOR, que te tratarei segundo a ira e o ciúme que revelaste através de teu ódio para com eles, e me farei conhecido entre eles no Dia em que o meu julgamento for deflagrado contra ti.

[11]فلذلكَ حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، لأفعَلَنَّ كغَضَبِكَ وكحَسَدِكَ اللَّذَينِ عامَلتَ بهِما مِنْ بُغضَتِكَ لهُمْ، وأُعَرِّفُ بنَفسي بَينَهُمْ عندما أحكُمُ علَيكَ،

[12] Então saberás que Eu, Yahweh, ouvi todos os teus intentos e blasfêmias proferidos contra os montes de Israel quando comentaste: 'Ora, eles já estão destruídos, e foram entregues a nós para que os devoremos!'

[12]فتعلَمُ أنّي أنا الرَّبُّ، قد سمِعتُ كُلَّ إهانَتِكَ الّتي تكلَّمتَ بها علَى جِبالِ إسرائيلَ قائلًا: قد خَرِبَتْ. قد أُعطيناها مأكلًا.

[13] Te enchestes de arrogância contra a minha pessoa, e abristes a tua boca para multiplicar palavras levianas contra mim, e Eu tudo ouvi.

[13]قد تعَظَّمتُمْ علَيَّ بأفواهِكُمْ وكثَّرتُمْ كلامَكُمْ علَيَّ. أنا سمِعتُ.

[14] Agora, pois, assim diz o Soberano, Yahweh, o SENHOR: Enquanto toda a terra se rejubila, Eu agirei e farei de ti um amontoado de entulho no meio do deserto.

[14]هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: عِندَ فرَحِ كُلِّ الأرضِ أجعَلُكَ مُقفِرًا.

[15] Assim como te alegraste com a destruição da herança da nação de Israel, de igual modo te tratarei. Ó monte Seir, tu serás arrasado, e contigo todo o Edom;

[15]كما فرِحتَ علَى ميراثِ بَيتِ إسرائيلَ لأنَّهُ خَرِبَ، كذلكَ أفعَلُ بكَ. تكونُ خَرابًا يا جَبَلَ سعيرَ أنتَ وكُلُّ أدومَ بأجمَعِها، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ.

sim, todas as terras de Edom. E nesse Dia todos entenderão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

Ezequiel 36

حِزقيال 36

Profecia aos montes de Israel

نبوءة لجبال إسرائيل

1 "Ó querido filho do homem, profetiza aos montes de Israel e dize: Montes de Israel, ouvi, pois, a Palavra de Yahweh, o SENHOR!

1«وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، فتنَبّأْ لِجبالِ إسرائيلَ وقُلْ: يا جِبالَ إسرائيلَ اسمَعي كلِمَةَ الرَّبِّ:

2 Assim afirma o Soberano, o Eterno: O inimigo exclama contra vós: 'Ah! Ah! Ah! Eis que todas aquelas velhas montanhas agora estão em nosso poder!'

2هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنَّ العَدوَّ قالَ علَيكُمْ: هَهْ! إنَّ المُرتَفَعاتِ القَديمَةَ صارَتْ لنا ميراثًا،

3 Por este motivo, vai e profetiza tudo quanto Eu, Yahweh, estou te comunicando: Considerando que eles vos assolaram e perseguiram por todos os lados, para que te tornasses propriedade do restante das nações pagãs, e tens sido alvo de calúnias, blasfêmias e zombarias de todos ao redor;

3فلذلكَ تنَبّأْ وقُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنهُم قد أخرَبوكُمْ وتَهَمَّموكُمْ مِنْ كُلِّ جانِبٍ لتَكونوا ميراثًا لبَقيَّةِ الأُمَمِ، وأُصعِدتُمْ علَى شِفاهِ اللِّسانِ، وصِرتُمْ مَذَمَّةَ الشَّعبِ،

4 por isso, ó montes de Israel, ouvi a Palavra de Yahweh: Assim declara o SENHOR Deus aos montes e às colinas, aos ribeirões e aos vales; aos desertos devastados e às cidades desabitadas e sem amparo, que foram saqueadas e humilhadas pelas demais nações vizinhas.

4لذلكَ فاسمَعي يا جِبالَ إسرائيلَ كلِمَةَ السَّيِّدِ الرَّبِّ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ للجِبالِ ولِلآكامِ ولِلأنهارِ ولِلأوديَةِ ولِلخِرَبِ المُقفِرَةِ ولِلمُدُنِ المَهجورَةِ الّتي صارَتْ للنَّهبِ والاستِهزاءِ لبَقيَّةِ الأُمَمِ الّذينَ حَوْلها.

5 Portanto, assim diz o Eterno e Soberano Deus: Com toda a certeza, profetizei em meio ao ardente fogo do meu zelo contra o restante das nações gentias e contra todo o Edom, pois, com satisfação e com malignidade no coração, eles fizeram de

5مِنْ أجلِ ذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: إنّي في نارِ غَيرَتي تكلَّمتُ علَى بَقيَّةِ الأُمَمِ وعلَى أدومَ كُلِّها، الّذينَ جَعَلوا أرضي ميراثًا لهُمْ بفَرَحِ كُلِّ القَلبِ وبُغضَةِ نَفسٍ لنَهبِها غَنيمَةً.

minha terra sua propriedade, para saquear suas pastagens.

[6] Sendo assim, vai e profetiza sobre a terra de Israel e diz aos montes e às colinas, aos ribeirões e aos vales: Assim afirma Yahweh, o SENHOR Deus: Eis que Eu falo com ciúme imenso, e em meio à minha cólera inflamada, porquanto sofreste todo o escárnio das nações pagãs.

6فتنَبّأْ علَى أرضِ إسرائيلَ وقُلْ للجِبالِ وللتِّلالِ وللأنهارِ وللأوديَةِ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا في غَيرَتي وفي غَضَبي تكلَّمتُ مِنْ أجلِ أنَّكُمْ حَمَلتُمْ تعييرَ الأُمَمِ.

[7] Por isso, assim diz o SENHOR Deus: Juro com a minha mão erguida que todas as nações em tua volta também padecerão de grande humilhação e zombaria!

7لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: إنّي رَفَعتُ يَدي، فالأُمَمُ الّذينَ حَوْلَكُمْ هُم يَحمِلونَ تعييرَهُمْ.

[8] Mas vós, ó montes de Israel, produzireis novos ramos e dareis muitos frutos para toda a Casa de Israel, o meu povo, porquanto breve ele retornará para casa.

8أمّا أنتُمْ يا جِبالَ إسرائيلَ، فإنَّكُمْ تُنبِتونَ فُروعَكُمْ وتُثمِرونَ ثَمَرَكُمْ لشَعبي إسرائيلَ، لأنَّهُ قريبُ الإتيانِ.

[9] Pois Eu sinto compaixão de vós e, portanto, vos olharei com favor a fim de que possais ser arados e semeados de novo.

9لأنّي أنا لكُمْ وألتَفِتُ إلَيكُمْ فتُحرَثونَ وتُزرَعونَ.

[10] E vos multiplicarei, sim, toda a nação de Israel; e as cidades serão habitadas, e os lugares destruídos serão reedificados.

10وأُكثِّرُ النّاسَ علَيكُمْ، كُلَّ بَيتِ إسرائيلَ بأجمَعِهِ، فتُعمَرُ المُدُنُ وتُبنَى الخِرَبُ.

[11] Também multiplicarei homens e animais entre vós, e eles serão todos prolíferos e se tornarão numerosos novamente. Ó montes de Israel, eis que farei que sejais habitados como outrora e vos tratarei ainda melhor do que nos tempos antigos. Então compreendereis que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

11وأُكثِّرُ علَيكُمُ الإنسانَ والبَهيمَةَ فيَكثُرونَ ويُثمِرونَ، وأُسكِنُكُمْ حَسَبَ حالَتِكُمُ القَديمَةِ، وأُحسِنُ إلَيكُمْ أكثَرَ مِمّا في أوائلِكُمْ، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ.

[12] E farei com que os israelitas voltem a caminhar alegremente sobre vossos lombos; o povo de Israel te possuirá, e

12وأُمَشّي النّاسَ علَيكُمْ شَعبي إسرائيلَ، فيَرِثونَكَ فتكونُ لهُمْ ميراثًا ولا تعودُ بَعدُ تُثكِلُهُمْ.

serás a sua herança, e nunca mais os deixarás sem filhos.

13 Assim diz o Eterno e Soberano Yahweh: Como de fato vos dizem: ‘Tu devoras as pessoas e tens privado a tua nação de filhos!’

13هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: مِنْ أجلِ أنهُم قالوا لكُمْ: أنتِ أكّالَةُ النّاسِ ومُثكِلَةُ شُعوبكِ.

14 Eis que tu não mais devorarás o teu povo, tampouco deixarás a tua nação sem filhos, assegura o SENHOR Deus.

14لذلكَ لن تأكُلي النّاسَ بَعدُ، ولا تُثكِلي شُعوبَكِ بَعدُ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

15 Não te permitirei ouvir mais a afronta das nações pagãs e não levarás mais sobre ti o vexame dos povos gentios, nem farás mais errar e cair a tua nação, afirma Yahweh, o Soberano Deus.”

15ولا أُسَمِّعُ فيكِ مِنْ بَعدُ تعييرَ الأُمَمِ، ولا تحمِلينَ تعييرَ الشُّعوبِ بَعدُ، ولا تُعثِرينَ شُعوبَكِ بَعدُ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

A restauração de Israel

16 Então, uma vez mais, veio a mim a Palavra de Yahweh, dizendo:

16وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

17 “Ó homem mortal, filho do homem, quando os israelitas habitavam em sua própria terra, eles a contaminaram por meio da sua má atitude e do seu comportamento desleal. Como a impureza de uma mulher na menstruação, assim fora o caminho escolhido por eles diante de mim.

17«يا ابنَ آدَمَ، إنَّ بَيتَ إسرائيلَ لَمّا سكَنوا أرضَهُمْ نَجَّسوها بطريقِهِمْ وبأفعالِهِمْ. كانتْ طَريقُهُمْ أمامي كنَجاسَةِ الطّامِثِ،

18 Derramei todo o furor do meu ciúme sobre eles por causa do sangue que derramaram sobre a terra e porque a contaminaram com sua idolatria e seus ídolos.

18فسكَبتُ غَضَبي علَيهِمْ لأجلِ الدَّمِ الّذي سفَكوهُ علَى الأرضِ، وبأصنامِهِمْ نَجَّسوها.

19 Eu os espalhei entre as nações pagãs, e foram dispersos entre todos os povos. Julguei-os, portanto, conforme todos os seus desígnios e suas ações.

19فبَدَّدتُهُمْ في الأُمَمِ فتذَرَّوْا في الأراضي. كطريقِهِمْ وكأفعالِهِمْ دِنتُهُمْ.

[20] Mas, por onde caminharam entre as nações, eles continuaram a profanar o meu santo Nome, porquanto todos diziam a respeito dos israelitas: 'Este é o povo de Deus, mas assim mesmo eles tiveram que abandonar a terra que Yahweh lhes deu!'

[20]فلَمّا جاءوا إلَى الأُمَمِ حَيثُ جاءوا نَجَّسوا اسمي القُدّوسَ، إذ قالوا لهُمْ: هؤُلاءِ شَعبُ الرَّبِّ وقَدْ خرجوا مِنْ أرضِهِ.

[21] Eu, todavia, os poupei por amor do meu santo Nome, que a Casa de Israel desonrou entre as nações para onde foi deportada.

[21]فتحَنَّنتُ علَى اسمي القُدّوسِ الّذي نَجَّسَهُ بَيتُ إسرائيلَ في الأُمَمِ حَيثُ جاءوا.

[22] Por isso, diz à casa de Israel: Assim declara Yahweh, o Soberano SENHOR: Ó nação de Israel, não é por tua causa que faço isto, mas por causa do meu santo Nome, que tendes profanado entre todas as nações para onde fostes;

[22]«لذلكَ فقُلْ لبَيتِ إسرائيلَ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: ليس لأجلِكُمْ أنا صانِعٌ يا بَيتَ إسرائيلَ، بل لأجلِ اسمي القُدّوسِ الّذي نَجَّستُموهُ في الأُمَمِ حَيثُ جِئتُمْ.

[23] e Eu demonstrarei a santidade do meu portentoso Nome, que foi profanado entre as nações, o Nome que desonrastes no meio desses povos todos. Então as nações saberão que Eu Sou Yahweh, o Eterno e Soberano, quando Eu for santificado diante delas, assevera o SENHOR Deus.

[23]فأُقَدِّسُ اسمي العظيمَ المُنَجَّسَ في الأُمَمِ، الّذي نَجَّستُموهُ في وسطِهِمْ، فتعلَمُ الأُمَمُ أنّي أنا الرَّبُّ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، حينَ أتَقَدَّسُ فيكُم قُدّامَ أعيُنِهِمْ.

[24] Porquanto vos tirarei dentre as nações e vos reunirei de todas as terras e os conduzirei de volta para a vossa própria terra.

[24]وآخُذُكُمْ مِنْ بَينِ الأُمَمِ وأجمَعُكُمْ مِنْ جميعِ الأراضي وآتي بكُمْ إلَى أرضِكُمْ.

[25] Então aspergirei água fresca e límpida, e ficareis purificados; Eu mesmo vos purificarei de todas as vossas impurezas e de todos os vossos ídolos.

[25]وأرُشُّ علَيكُمْ ماءً طاهِرًا فتُطَهَّرونَ. مِنْ كُلِّ نَجاسَتِكُمْ ومِنْ كُلِّ أصنامِكُمْ أُطَهِّرُكُمْ.

[26] E vos darei um novo coração e derramarei um espírito novo dentro de cada um de vós; arrancarei de vós o coração de pedra e vos abençoarei com um coração de carne.

[26]وأُعطيكُمْ قَلبًا جديدًا، وأجعَلُ روحًا جديدَةً في داخِلِكُمْ، وأنزِعُ قَلبَ الحَجَرِ مِنْ لَحمِكُمْ وأُعطيكُمْ قَلبَ لَحمٍ.

[27] Eis que depositarei o meu Espírito no interior de cada pessoa e vos capacitarei para agires de acordo com as minhas leis e princípios; e assim obedecereis fielmente aos meus mandamentos!

[27]وأجعَلُ روحي في داخِلِكُمْ، وأجعَلُكُمْ تسلُكونَ في فرائضي، وتَحفَظونَ أحكامي وتَعمَلونَ بها.

[28] Habitareis, portanto, na terra que Eu, pessoalmente, outorguei a vossos pais e antepassados, e sereis, de fato, o meu povo, e Eu serei o vosso Deus.

[28]وتَسكُنونَ الأرضَ الّتي أعطَيتُ آباءَكُمْ إيّاها، وتَكونونَ لي شَعبًا وأنا أكونُ لكُمْ إلهًا.

[29] Porquanto Eu mesmo vos libertarei de todas as vossas impurezas. Convocarei o trigo e todos os cereais, e farei com que se multipliquem diante de vós, e já não mais vos farei passar fome sobre a terra.

[29]وأُخَلِّصُكُمْ مِنْ كُلِّ نَجاساتِكُمْ. وأدعو الحِنطَةَ وأُكَثِّرُها ولا أضَعُ علَيكُمْ جوعًا.

[30] Multiplicarei o fruto das vossas árvores e as safras dos vossos campos, de tal modo que nunca mais venhais a passar pelo vexame da miséria e da fome diante de todas as nações.

[30]وأُكَثِّرُ ثَمَرَ الشَّجَرِ وغَلَّةَ الحَقلِ لكَيلا تنالوا بَعدُ عارَ الجوعِ بَينَ الأُمَمِ.

[31] E, neste tempo, vos lembrareis dos vossos maus desígnios e das vossas práticas malignas, e tereis nojo do vosso ímpio comportamento, das vossas abominações e de todos os pecados que cometestes.

[31]فتذكُرونَ طُرُقَكُمُ الرَّديئَةَ وأعمالكُمْ غَيرَ الصّالِحَةِ، وتَمقُتونَ أنفُسَكُمْ أمامَ وُجوهِكُمْ مِنْ أجلِ آثامِكُمْ وعلَى رَجاساتِكُمْ.

[32] Portanto, quero que não vos esqueças disto: não é por vossa causa que faço o que estou fazendo, diz Yahweh, o Eterno e Soberano Deus, pois não tendes qualquer merecimento. Envergonhai-vos e humilhai-vos por causa das vossas próprias atitudes, ó nação de Israel!

[32]لا مِنْ أجلِكُمْ أنا صانِعٌ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، فليَكُنْ مَعلومًا لكُمْ. فاخجَلوا واخزَوْا مِنْ طُرُقِكُمْ يا بَيتَ إسرائيلَ.

[33] Assim declara Yahweh, o Eterno: No dia em que Eu vos purificar de todas as vossas impiedades e pecados, farei com que as

[33]هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: في يومِ تطهيري إيّاكُمْ مِنْ كُلِّ آثامِكُمْ، أُسكِنُكُمْ في المُدُنِ، فتُبنَى الخِرَبُ.

cidades sejam habitadas e escombros se transformem em novas edificações.

[34] E a terra arrasada será novamente cultivada; não ficará para sempre estéril e deserta à vista de todos que caminharem por ela.

[35] Então os viajantes e transeuntes exclamarão: ‘Vê! Esta é a terra que estava desolada e que se tornou como o jardim do Éden, Delícia; as cidades que jaziam em ruínas, assoladas e completamente destruídas agora estão reedificadas, fortalecidas e habitadas!’

[36] E, nesta época, as nações que restarem ao vosso redor saberão que Eu, Yahweh, reconstruí o que estava destruído e tornei exuberante o que estava arrasado. Eu, o SENHOR, assim profetizei, assim cumprirei!

[37] Portanto, declara Yahweh, o SENHOR Deus: Uma vez mais terei compaixão de vós e atenderei às suplicas da Casa de Israel e por ela farei o seguinte: tornarei o seu povo tão numeroso como as ovelhas da terra,

[38] como os grandes rebanhos destinados às ofertas das festas fixas de Jerusalém. E assim, as cidades outrora arruinadas e desertas se encherão de famílias alegres; e todos reconhecerão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR Deus!

[34]وتُفلَحُ الأرضُ الخَرِبَةُ عِوَضًا عن كونِها خَرِبَةً أمامَ عَينَيْ كُلِّ عابِرٍ.

[35]فيقولونَ: هذِهِ الأرضُ الخَرِبَةُ صارَتْ كجَنَّةِ عَدنٍ، والمُدُنُ الخَرِبَةُ والمُقفِرَةُ والمُنهَدِمَةُ مُحَصَّنَةً مَعمورَةً.

[36]فتعلَمُ الأُمَمُ الّذينَ تُرِكوا حَوْلكُمْ أنّي أنا الرَّبُّ، بَنَيتُ المُنهَدِمَةَ وغَرَستُ المُقفِرَةَ. أنا الرَّبُّ تكلَّمتُ وسأفعَلُ.

[37]هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: بَعدَ هذِهِ أُطلَبُ مِنْ بَيتِ إسرائيلَ لأفعَلَ لهُمْ. أُكَثِّرُهُمْ كغَنَمِ أُناسٍ،

[38]كغَنَمٍ مَقدِسٍ، كغَنَمِ أورُشَليمَ في مَواسِمِها، فتكونُ المُدُنُ الخَرِبَةُ مَلآنَةً غَنَمَ أُناسٍ، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ».

Ezequiel 37

A visão de um vale de ossos secos

حِزقيال 37

وادي العظام اليابسة

[1] A mão de Yahweh, o SENHOR pairava sobre mim, e mediante o poder do seu Espírito ele me conduziu até o meio de um vale onde a terra estava coberta de ossos.

[1]كانتْ علَيَّ يَدُ الرَّبِّ، فأخرَجَني بروحِ الرَّبِّ وأنزَلَني في وسطِ البُقعَةِ وهي مَلآنَةٌ عِظامًا،

[2] Em seguida, ele mesmo me levou a caminhar de um lado para outro, e pude observar que era imenso o número de ossos no vale, e que todos estavam mirrados e ressequidos.

[2]وأمَرَّني علَيها مِنْ حَوْلِها وإذا هي كثيرَةٌ جِدًّا علَى وجهِ البُقعَةِ، وإذا هي يابِسَةٌ جِدًّا.

[3] Então ele me indagou: "Ó querido filho do homem, acreditas que estes ossos secos poderão ter vida de novo?" Eu respondi: "Ó Yahweh, Soberano, só tu o sabes!"

[3]فقالَ لي: «يا ابنَ آدَمَ، أتَحيا هذِهِ العِظامُ؟» فقُلتُ: «يا سيِّدُ الرَّبُّ أنتَ تعلَمُ».

[4] E ele me disse: "Profetiza, pois, sobre estes ossos e ordena-lhes: Ossos secos, ouvi a Palavra do SENHOR!

[4]فقالَ لي: «تنَبّأْ علَى هذِهِ العِظامِ وقُلْ لها: أيَّتُها العِظامُ اليابِسَةُ، اسمَعي كلِمَةَ الرَّبِّ:

[5] Assim declara Yahweh, o Eterno e Soberano Deus, a estes ossos: Farei entrar em vós o fôlego da vida, e revivereis.

[5]هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ لهذِهِ العِظامِ: هأنَذا أُدخِلُ فيكُم روحًا فتحيَوْنَ.

[6] Eis que criarei tendões e músculos, farei surgir carne, e estenderei pele sobre todos vós. Porei a respiração dentro de cada pessoa e os farei viver novamente. Então entendereis que Eu Sou Yahweh, o SENHOR."

[6]وأضَعُ علَيكُمْ عَصَبًا وأكسيكُمْ لَحمًا وأبسُطُ علَيكُمْ جِلدًا وأجعَلُ فيكُم روحًا، فتحيَوْنَ وتَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ».

[7] Então profetizei conforme me fora ordenado. Enquanto eu pregava, ouviu-se no vale um barulho estranho, um som de chocalho, e os ossos se juntaram, osso com osso.

[7]فتنَبّأتُ كما أُمِرتُ. وبَينَما أنا أتنَبّأُ كانَ صوتٌ، وإذا رَعشٌ، فتقارَبَتِ العِظامُ كُلُّ عَظمٍ إلَى عَظمِهِ.

[8] Atentei para o que estava acontecendo e notei que os ossos estavam sendo cobertos de tendões e de carne, e logo em seguida, pele os cobrira; todavia eram corpos sem espírito, não havia o fôlego da vida neles.

[8]ونَظَرتُ وإذا بالعَصَبِ واللَّحمِ كساها، وبُسِطَ الجِلدُ علَيها مِنْ فوقُ، وليس فيها روحٌ.

[9] Então o Eterno me ordenou: “Profetiza agora ao espírito! Profetiza, ó filho do homem, e convoca ruah, o sopro da vida, dizendo: Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Ó espírito, vem dos quatro ventos e assopra sobre estes mortos para que vivam!”

[10] Fiz como me fora ordenado e profetizei, e, no mesmo instante, o fôlego da vida entrou naqueles corpos; e eles ganharam vida e se colocaram em pé. E havia tanta gente reunida ali que dava para formar exército sem medida.

[11] Então o Eterno me revelou: “Ó filho do homem, eis que estes ossos representam toda a Casa de Israel. Porquanto eles costumam murmurar: ‘Nossos ossos secaram, e a nossa esperança mirrou; estamos aniquilados!’

[12] Contudo, profetiza e prega-lhes: Assim diz Yahweh, o Eterno e Soberano Deus: Ó meu amado povo, eis que abrirei as vossas sepulturas! Eu mesmo vos farei sair dos vossos túmulos e vos conduzirei de volta à terra de Israel.

[13] E no dia em que Eu vos libertar do vosso lugar de morte e vos fizer sair, compreendereis que Eu Sou Yahweh, o SENHOR Deus, ó povo meu!

[14] E derramarei dentro de cada um de vós o meu Espírito, e vivereis; e Eu os estabelecerei na vossa própria terra. Então reconhecereis que Eu, Yahweh, o SENHOR, prometi e cumpri tudo quanto disse! Palavra do Eterno.

[9]فقالَ لي: «تنَبّأْ للرّوحِ، تنَبّأْ يا ابنَ آدَمَ، وقُلْ للرّوحِ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هَلُمَّ يا روحُ مِنَ الرّياحِ الأربَعِ وهُبَّ علَى هؤُلاءِ القَتلَى ليَحيَوْا».

[10]فتنَبّأتُ كما أمَرَني، فدَخَلَ فيهِمِ الرّوحُ، فحَيوا وقاموا علَى أقدامِهِمْ جَيشٌ عظيمٌ جِدًّا جِدًّا.

[11]ثُمَّ قالَ لي: «يا ابنَ آدَمَ، هذِهِ العِظامُ هي كُلُّ بَيتِ إسرائيلَ. ها هُم يقولونَ: يَبِسَتْ عِظامُنا وهَلكَ رَجاؤُنا. قد انقَطَعنا.

[12]لذلكَ تنَبّأْ وقُلْ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا أفتَحُ قُبورَكُمْ وأُصعِدُكُمْ مِنْ قُبورِكُمْ يا شَعبي، وآتي بكُمْ إلَى أرضِ إسرائيلَ.

[13]فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ عِندَ فتحي قُبورَكُمْ وإصعادي إيّاكُمْ مِنْ قُبورِكُمْ يا شَعبي.

[14]وأجعَلُ روحي فيكُم فتحيَوْنَ، وأجعَلُكُمْ في أرضِكُمْ، فتعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ تكلَّمتُ وأفعَلُ، يقولُ الرَّبُّ».

15 Então veio a mim esta Palavra do SENHOR, orientando-me:

16 “Ó querido homem mortal, filho do homem, pega um pedaço de madeira e escreve sobre ela: ‘Propriedade de Judá, incluindo todos os seus companheiros do reino de Israel.’ Em seguida toma outra tabuinha e escreve nela: ‘Reino de Israel, representado pela tribo de Efraim e incluindo todos os demais israelitas que moram nele.’

17 Agora junta uma tabuinha a outra, para que se unam e formem um só pedaço de madeira em tua mão.

18 Quando os teus compatriotas te indagarem: ‘Não nos explicarás o que tudo isto significa?’

19 Tu lhes esclarecerás: Assim declara Yahweh, o Eterno Deus: Eis que tomarei a madeira de José, que representa sua maththeh, vara de liderança, que esteve na mão de Efraim, pertencente a José e às demais tribos israelitas, suas companheiras, e vou juntá-las à vara de Judá. Assim farei delas um único pedaço de madeira, e elas se tornarão um só reino na minha mão.

20 Segura firme e diante dos olhos do povo os dois pedaços de madeira sobre os quais escrevestes,

21 e prega-lhes: Assim diz o Soberano, Yahweh: Tirarei os israelitas dentre as nações para onde foram expatriados e os

أمة واحدة لملك واحد

15وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

16«وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، خُذْ لنَفسِكَ عَصًا واحِدَةً واكتُبْ علَيها: ليَهوذا ولِبَني إسرائيلَ رُفَقائهِ. وخُذْ عَصًا أُخرَى واكتُبْ علَيها: ليوسُفَ، عَصا أفرايِمَ وكُلِّ بَيتِ إسرائيلَ رُفَقائهِ.

17واقرِنهُما الواحِدَةَ بالأُخرَى كعَصًا واحِدَةٍ، فتصيرا واحِدَةً في يَدِكَ.

18فإذا كلَّمَكَ أبناءُ شَعبِكَ قائلينَ: أما تُخبِرُنا ما لكَ وهذا؟

19فقُلْ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا آخُذُ عَصا يوسُفَ الّتي في يَدِ أفرايِمَ وأسباطَ إسرائيلَ رُفَقاءَهُ، وأضُمُّ إليها عَصا يَهوذا، وأجعَلُهُمْ عَصًا واحِدَةً فيَصيرونَ واحِدَةً في يَدي.

20وتَكونُ العَصَوانِ اللَّتانِ كتَبتَ علَيهِما في يَدِكَ أمامَ أعيُنِهِمْ.

21وقُلْ لهُمْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا آخُذُ بَني إسرائيلَ مِنْ بَينِ الأُمَمِ الّتي ذَهَبوا إليها، وأجمَعُهُمْ مِنْ كُلِّ ناحيَةٍ، وآتي بهِمْ إلَى أرضِهِمْ،

reunirei de todas as partes e os assentarei na sua própria terra.

22 Eu mesmo os constituirei uma só nação sobre a terra, nos montes de Israel. Haverá um único rei sobre todo o meu povo, e nunca mais serão duas nações, tampouco estarão divididos em dois reinos.

23 Não se contaminarão mais mediante sua idolatria e suas imagens de ídolos repugnantes, nem com nenhum de seus pecados e práticas abomináveis, pois Eu os livrarei de todas as maneiras pelas quais apostataram da verdade, e sendo infiéis me traíram. Eu mesmo os purificarei. E assim, eles serão o meu povo, e Eu serei o seu Deus.

24 Então, um rei semelhante ao meu servo Davi os governará. Todos terão um só pastor; obedecerão fielmente às minhas leis e princípios, e terão o zelo de praticar os meus juízos e estatutos.

25 Viverão na terra que presenteei ao meu servo Jacó, na qual habitaram vossos pais e antepassados. E assim, eles e os seus filhos, e os filhos de seus filhos viverão ali eternamente, e um homem semelhante ao meu servo Davi será o seu líder para sempre.

26 Celebrarei com eles uma Aliança de Paz, que será uma aliança eterna. Eu os firmarei e os multiplicarei, e constituirei o meu Santuário, o Templo, entre eles por todo o sempre.

27 Assim, meu Tabernáculo, minha Morada, permanecerá com eles; Eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

22وأُصَيِّرُهُمْ أُمَّةً واحِدَةً في الأرضِ علَى جِبالِ إسرائيلَ، ومَلِكٌ واحِدٌ يكونُ مَلِكًا علَيهِمْ كُلِّهِمْ، ولا يكونونَ بَعدُ أُمَّتَينِ، ولا يَنقَسِمونَ بَعدُ إلَى مَملكَتَينِ.

23ولا يتَنَجَّسونَ بَعدُ بأصنامِهِمْ ولا برَجاساتِهِمْ ولا بشَيءٍ مِنْ مَعاصيهِمْ، بل أُخَلِّصُهُمْ مِنْ كُلِّ مَساكِنِهِمِ الّتي فيها أخطأوا، وأُطَهِّرُهُمْ فيكونونَ لي شَعبًا وأنا أكونُ لهُمْ إلهًا.

24وداوُدُ عَبدي يكونُ مَلِكًا علَيهِمْ، ويكونُ لجميعِهِمْ راعٍ واحِدٌ، فيَسلُكونَ في أحكامي ويَحفَظونَ فرائضي ويَعمَلونَ بها.

25ويَسكُنونَ في الأرضِ الّتي أعطَيتُ عَبدي يعقوبَ إيّاها، الّتي سكَنَها آباؤُكُمْ، ويَسكُنونَ فيها هُم وبَنوهُم وبَنو بَنيهِمْ إلَى الأبدِ، وعَبدي داوُدُ رَئيسٌ علَيهِمْ إلَى الأبدِ.

26وأقطَعُ معهُمْ عَهدَ سلامٍ، فيكونُ معهُمْ عَهدًا مؤَبَّدًا، وأُقِرُّهُمْ وأُكَثِّرُهُمْ وأجعَلُ مَقدِسي في وسطِهِمْ إلَى الأبدِ.

27ويكونُ مَسكَني فوقَهُمْ، وأكونُ لهُمْ إلهًا ويكونونَ لي شَعبًا.

[28] Então, quando a minha Casa estiver entre eles para sempre, todas as nações compreenderão que Eu, Yahweh, o SENHOR, santifico Israel.”

[28]فتعلَمُ الأُمَمُ أنّي أنا الرَّبُّ مُقَدِّسُ إسرائيلَ، إذ يكونُ مَقدِسي في وسطِهِمْ إلَى الأبدِ».

Ezequiel 38

حِزقيال 38

Profecia contra Gogue

نبوءة ضد جوج

[1] E aconteceu que veio a mim esta Palavra do SENHOR:

[1]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[2] “Ó filho do homem, volve a tua face contra Gogue, das terras de Magogue, o príncipe maior de Mésheh, Meseque e de Tuval, Tubal, profetiza contra ele,

[2]«يا ابنَ آدَمَ، اجعَلْ وجهَكَ علَى جوجٍ، أرضِ ماجوجَ رَئيسِ روشٍ ماشِكَ وتوبالَ، وتنَبّأْ علَيهِ

[3] nestes termos: Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Eis que coloco-me contra ti, ó Gogue, príncipe e chefe de Meseque e Tubal.

[3]وقُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنذا علَيكَ يا جوجُ رَئيسُ روشٍ ماشِكَ وتوبالَ.

[4] Far-te-ei que gires, fincarei anzóis em teu queixo e te farei sair com todo o teu exército, cavalos e cavaleiros, todos eles vestidos de armadura completa de guerra, uma grande multidão com escudos grandes e pequenos, todos manejando a espada.

[4]وأُرجِعُكَ، وأضَعُ شَكائمَ في فكَّيكَ، وأُخرِجُكَ أنتَ وكُلَّ جَيشِكَ خَيلًا وفُرسانًا كُلُّهُمْ لابِسينَ أفخَرَ لباسٍ، جَماعَةً عظيمَةً مع أتراسٍ ومَجانَّ، كُلُّهُمْ مُمسِكينَ السُّيوفَ.

[5] Paras, Pérsia, Cush, Etiópia e Put, Líbia estarão na companhia deles, todos armados de escudos e capacetes;

[5]فارِسَ وكوشَ وفوطَ معهُمْ، كُلُّهُمْ بمِجَنٍّ وخوذَةٍ،

[6] Gômer e todas as suas tropas e Bete-Togarma, a casa de Togarma, no extremo Norte, e todas as suas tropas; sim, muitas nações estarão contigo.

[6]وجومَرَ وكُلَّ جُيوشِهِ، وبَيتَ توجَرمَةَ مِنْ أقاصي الشِّمالِ مع كُلِّ جَيشِهِ، شُعوبًا كثيرينَ معكَ.

[7] Prepara-te; estejas pronto para a batalha, tu e todas as multidões reunidas ao teu redor, e assumas o comando delas.

[7]اِستَعِدَّ وهَيِّئْ لنَفسِكَ أنتَ وكُلُّ جَماعاتِكَ المُجتَمِعَةِ إلَيكَ، فصِرتَ لهُمْ موَقَّرًا.

[8] Passados muitos dias, serás convocado às armas. Daqui a alguns anos atacarás uma terra que se recuperou da guerra, cuja população foi juntada dentre muitas nações nos montes de Israel, gente que por muito tempo esteve completamente desolada e aflita; contudo, agora, esse povo foi liberto das nações, e vive em segurança.

[8]بَعدَ أيّامٍ كثيرَةٍ تُفتَقَدُ. في السِّنينَ الأخيرَةِ تأتي إلَى الأرضِ المُستَرَدَّةِ مِنَ السَّيفِ المَجموعَةِ مِنْ شُعوبٍ كثيرَةٍ علَى جِبالِ إسرائيلَ الّتي كانتْ دائمَةً خَرِبَةً، لِلّذينَ أُخرِجوا مِنَ الشُّعوبِ وسَكَنوا آمِنينَ كُلُّهُمْ.

[9] Então tu, todas as tuas tropas e as muitas nações subirão, avançando como uma tempestade; sereis como uma nuvem cobrindo toda a terra.

[9]وتَصعَدُ وتأتي كزَوْبَعَةٍ، وتَكونُ كسَحابَةٍ تُغَشّي الأرضَ أنتَ وكُلُّ جُيوشِكَ وشُعوبٌ كثيرونَ معكَ.

[10] Assim, pois, declara Yahweh, o Eterno e Soberano Deus: Naquele Dia sobrevirão pensamentos cobiçosos à tua cabeça e engendrarás um plano maligno.

[10]هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّ أُمورًا تخطُرُ ببالِكَ فتُفَكِّرُ فِكرًا رَديئًا،

[11] Então decidirás: 'Invadirei uma terra de povoados humildes; atacarei um povo pacífico e incauto, que nada suspeita, onde todos moram em cidades sem muros, sem portões e nem trancas.

[11]وتَقولُ: إنّي أصعَدُ علَى أرضٍ أعراءٍ. آتي الهادِئينَ السّاكِنينَ في أمنٍ، كُلُّهُمْ ساكِنونَ بغَيرِ سورٍ وليس لهُمْ عارِضَةٌ ولا مَصاريعُ،

[12] Despojarei, saquearei e erguerei meu braço contra suas ruínas agora reedificadas e contra todo aquele povo que fora reunido dentre as nações; rico em gado e em bens, que vive na parte central do território, chamado de umbigo da terra.

[12]لِسَلبِ السَّلبِ ولِغُنمِ الغَنيمَةِ، لِرَدِّ يَدِكَ علَى خِرَبٍ مَعمورَةٍ وعلَى شَعبٍ مَجموعٍ مِنَ الأُمَمِ، المُقتَني ماشيَةً وقُنيَةً، السّاكِنُ في أعالي الأرضِ.

[13] Sabá, Shevá, e Dedã, Dedan, e os mercadores de Tarshish, Társis, com todos os seus povoados, leões vigorosos, te indagarão: 'Porventura vens tomar o despojo? Ajuntaste o teu bando para arrebatar presas dóceis, para saquear, levar embora prata e ouro, tomar o gado e

[13]شَبا ودَدانُ وتُجّارُ ترشيشَ وكُلُّ أشبالِها يقولونَ لكَ: هل لِسَلبِ سلبٍ أنتَ جاءٍ؟ هل لِغُنمِ غَنيمَةٍ جَمَعتَ جَماعَتَكَ، لِحَملِ الفِضَّةِ والذَّهَبِ، لأخذِ الماشيَةِ والقُنيَةِ، لِنَهبِ نَهبٍ عظيمٍ؟

os bens e apoderar-se de todo espólio que puder agarrar?

[14] Sendo assim, ó filho do homem, profetiza e declara a Gogue: Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Porventura, naquele dia, quando o meu povo Israel habitar em paz e seguro, tu não o saberás?

[15] Sim, e virás do teu lugar, lá do extremo Norte, tu e muitas nações em tua companhia, um grande exército montado em cavalos; numerosa multidão de guerreiros.

[16] Avançaras contra Israel, o meu povo, como uma nuvem ameaçadora que cobre toda a terra. Nos dias do futuro, quando chegar a hora, Eu mesmo te levarei a atacar e invadir minhas terras a fim de que todas as nações pagãs fiquem sabendo quem Eu Sou quando Eu manifestar poderosamente minha santidade à vista de todos os povos por meio de ti, ó Gogue.

[17] Assim afirma Yahweh, o SENHOR Deus: Não és tu aquele de quem Eu disse na antiguidade, por meio de meus servos, os profetas de Israel, que naquela época profetizaram durante muitos anos que Eu, um dia, te mandaria vir contra a nação de Israel?

[18] É precisamente isto que acontecerá naquele Dia: Quando Gogue atacar Israel, será inflamado o meu ciúme. Palavra do Soberano, o Eterno.

[19] Em meu zelo e em minha cólera asseguro que naqueles dias haverá um poderoso estrondo, um grande terremoto em Israel.

[14]«لذلكَ تنَبّأْ يا ابنَ آدَمَ، وقُلْ لجوجَ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: في ذلكَ اليومِ عِندَ سُكنَى شَعبي إسرائيلَ آمِنينَ، أفَلا تعلَمُ؟

[15]وتأتي مِنْ مَوْضِعِكَ مِنْ أقاصي الشِّمالِ أنتَ وشُعوبٌ كثيرونَ معكَ، كُلُّهُمْ راكِبونَ خَيلًا، جَماعَةٌ عظيمَةٌ وجَيشٌ كثيرٌ.

[16]وتَصعَدُ علَى شَعبي إسرائيلَ كسَحابَةٍ تُغَشّي الأرضَ. في الأيّامِ الأخيرَةِ يكونُ. وآتي بكَ علَى أرضي لكَيْ تعرِفَني الأُمَمُ، حينَ أتَقَدَّسُ فيكَ أمامَ أعيُنِهِمْ يا جوجُ.

[17]«هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هل أنتَ هو الّذي تكلَّمتُ عنهُ في الأيّامِ القَديمَةِ عن يَدِ عَبيدي أنبياءِ إسرائيلَ، الّذينَ تنَبّأوا في تِلكَ الأيّامِ سِنينًا أنْ آتيَ بكَ علَيهِم؟

[18]ويكونُ في ذلكَ اليومِ، يومَ مَجيءِ جوجٍ علَى أرضِ إسرائيلَ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، أنَّ غَضَبي يَصعَدُ في أنفي.

[19]وفي غَيرَتي، في نارِ سخَطي تكلَّمتُ، أنَّهُ في ذلكَ اليومِ يكونُ رَعشٌ عظيمٌ في أرضِ إسرائيلَ.

[20] Os peixes do mar, as aves do céu, os animais do campo, todas as criaturas que rastejam pelo chão e todos os seres humanos que estão sobre a face da terra tremerão de medo diante da minha presença. Os montes serão postos abaixo, os penhascos se desmoronarão, os precipícios serão nivelados, e todos os muros virão ao chão.

[21] Então convocarei a espada do meu juízo contra Gogue em todos os meus montes. Palavra de Yahweh, o Soberano SENHOR! E a espada da guerra de cada um será contra o seu próprio irmão!

[22] Executarei juízo e condenação sobre ele com doenças contagiosas e derramamento de sangue; desabarei terríveis tempestades de chuva, granizo, fogo e enxofre ardente sobre ele, e todo o seu exército também será atingido; o mesmo ocorrerá sobre as muitas nações que estarão com ele.

[23] E assim demonstrarei a minha magnificência e a minha santidade, e me farei conhecido aos olhos de muitas nações. Então eles saberão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[20]فترعَشُ أمامي سمَكُ البحرِ وطُيورُ السماءِ ووُحوشُ الحَقلِ والدّابّاتُ الّتي تدُبُّ علَى الأرضِ، وكُلُّ النّاسِ الّذينَ علَى وجهِ الأرضِ، وتَندَكُّ الجِبالُ وتَسقُطُ المَعاقِلُ وتَسقُطُ كُلُّ الأسوارِ إلَى الأرضِ.

[21]وأستَدعي السَّيفَ علَيهِ في كُلِّ جِبالي، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، فيكونُ سيفُ كُلِّ واحِدٍ علَى أخيهِ.

[22]وأُعاقِبُهُ بالوَبإ وبالدَّمِ، وأُمطِرُ علَيهِ وعلَى جَيشِهِ وعلَى الشُّعوبِ الكَثيرَةِ الّذينَ معهُ مَطَرًا جارِفًا وحِجارَةَ بَرَدٍ عظيمَةً ونارًا وكِبريتًا.

[23]فأتَعَظَّمُ وأتَقَدَّسُ وأُعرَفُ في عُيونِ أُمَمٍ كثيرَةٍ، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ.

Ezequiel 39

[1] “Ó filho do homem, profetiza ainda contra Gogue, nestes termos: Assim declara Yahweh, o SENHOR Deus: Eis que Eu me disponho contra ti, ó Gogue, príncipe maior de Meseque e Tubal.

[2] Eu mesmo te farei vir do extremo Norte e te enviarei contra os montes de Israel.

حِزقيال 39

[1]«وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، تنَبّأْ علَى جوجٍ وقُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هأنَذا علَيكَ يا جوجُ رَئيسُ روشٍ ماشِكَ وتوبالَ.

[2]وأرُدُّكَ وأقودُكَ وأُصعِدُكَ مِنْ أقاصي الشِّمالِ وآتي بكَ علَى جِبالِ إسرائيلَ.

[3] Então, com um só golpe, tirarei o arco da tua mão esquerda e farei tuas flechas caírem da tua mão direita!

[3]وأضرِبُ قَوْسَكَ مِنْ يَدِكَ اليُسرَى، وأُسقِطُ سِهامَكَ مِنْ يَدِكَ اليُمنَى.

[4] Nos montes de Israel serás derrotado, tu e todos os teus exércitos e as nações que estiverem contigo. Haverei de entregar-te como alimento às aves de rapina e àquelas que devoram carniça, e aos animais selvagens.

[4]فتسقُطُ علَى جِبالِ إسرائيلَ أنتَ وكُلُّ جَيشِكَ والشُّعوبُ الّذينَ معكَ. أبذُلُكَ مأكلًا للطُّيورِ الكاسِرَةِ مِنْ كُلِّ نَوْعٍ ولِوُحوشِ الحَقلِ.

[5] Cairás em campo aberto, pois assim Eu determinei! Palavra do SENHOR, o Soberano Yahweh.

[5]علَى وجهِ الحَقلِ تسقُطُ، لأنّي تكلَّمتُ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[6] Eis que mandarei descer fogo sobre Magogue e sobre todos aqueles que habitam despreocupados e seguros nas ilhas e regiões costeiras; e eles saberão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR.

[6]وأُرسِلُ نارًا علَى ماجوجَ وعلَى السّاكِنينَ في الجَزائرِ آمِنينَ، فيَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ.

[7] Farei o meu santíssimo Nome reconhecido no meio do meu povo Israel, e nunca mais permitirei que se profane o meu Nome; e todas as nações saberão que Eu Sou Yahweh: o Santíssimo em Israel!

[7]وأُعَرِّفُ باسمي المُقَدَّسِ في وسطِ شَعبي إسرائيلَ، ولا أدَعُ اسمي المُقَدَّسَ يُنَجَّسُ بَعدُ، فتعلَمُ الأُمَمُ أنّي أنا الرَّبُّ قُدّوسُ إسرائيلَ.

[8] Eis que todos estes acontecimentos estão chegando e, em verdade, se cumprirão! Palavra do SENHOR Deus. Este é o Dia que tanto tenho anunciado!

[8]«ها هو قد أتَى وصارَ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. هذا هو اليومُ الّذي تكلَّمتُ عنهُ.

[9] Os habitantes das cidades de Israel sairão e usarão armas como combustível para acenderem fogo: os escudos, pequenos e grandes, os arcos e flechas, os porretes de guerra e as lanças. Durante sete anos eles as utilizarão para fazer fogo.

[9]ويَخرُجُ سُكّانُ مُدُنِ إسرائيلَ ويُشعِلونَ ويُحرِقونَ السِّلاحَ والمَجانَّ والأتراسَ والقِسيَّ والسِّهامَ والحِرابَ والرِّماحَ، ويوقِدونَ بها النّارَ سبعَ سِنينَ.

[10] Não terão a menor necessidade de ajuntar lenha nos campos, tampouco sair para cortá-las nas florestas, porquanto todo o povo usará armas como madeira

[10]فلا يأخُذونَ مِنَ الحَقلِ عودًا، ولا يَحتَطِبونَ مِنَ الوُعورِ، لأنَّهُمْ يُحرِقونَ السِّلاحَ بالنّارِ، ويَنهَبونَ الّذينَ نَهَبوهُم، ويَسلُبونَ الّذينَ سلَبوهُم، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

para o fogo. E eles despojarão aqueles que os saquearam! Palavra de Yahweh, o Eterno Soberano Deus.

11 E, naquele Dia, darei a Gogue um túmulo em Israel, no vale dos que viajam para o Leste na direção do mar Morto. E será grande a admiração de todos que passarem por ali ao observarem que Gogue e todos os seus batalhões estarão sepultados ao longo daquela área e lhe darão o nome de vale de Hamom-Gogue, Forças de Gogue.

11ويكونُ في ذلكَ اليومِ، أنّي أُعطي جوجًا مَوْضِعًا هناكَ للقَبرِ في إسرائيلَ، ووادي عَباريمَ بشَرقيِّ البحرِ، فيَسُدُّ نَفَسَ العابِرينَ. وهناكَ يَدفِنونَ جوجًا وجُمهورَهُ كُلَّهُ، ويُسَمّونَهُ: واديَ جُمهورِ جوجٍ.

12 Durante sete meses a nação de Israel os estará sepultando a fim de purificar a terra.

12ويَقبِرُهُمْ بَيتُ إسرائيلَ ليُطَهِّروا الأرضَ سبعَةَ أشهُرٍ.

13 Todo o povo da terra os sepultará, e o dia em que Eu for glorificado será para eles um dia memorável. Oráculo de Yahweh, o SENHOR Deus.

13كُلُّ شَعبِ الأرضِ يَقبِرونَ، ويكونُ لهُمْ يومُ تمجيدي مَشهورًا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

14 Passados sete meses serão escolhidos homens para percorrerem a terra e cuidarem do sepultamento dos restos mortais das últimas pessoas que tombaram. E assim toda a terra será purificada.

14ويُفرِزونَ أُناسًا مُستَديمينَ عابِرينَ في الأرضِ، قابِرينَ مع العابِرينَ أولئكَ الّذينَ بَقوا علَى وجهِ الأرضِ. تطهيرًا لها. بَعدَ سبعَةِ أشهُرٍ يَفحَصونَ.

15 Quando estiverem caminhando pela terra e um deles vir um osso humano, fincará um marco a lado do osso até que os coveiros venham e se encarreguem do seu devido sepultamento no vale de Hamom-Gogue.

15فيَعبُرُ العابِرونَ في الأرضِ، وإذا رأى أحَدٌ عَظمَ إنسانٍ يَبني بجانِبِهِ صوَّةً حتَّى يَقبِرَهُ القابِرونَ في وادي جُمهورِ جوجٍ،

16 Também se formará ali uma cidade à qual se dará o nome de Hamoná, Hordas. E, deste modo, eles purificarão a terra.

16وأيضًا اسمُ المدينةِ «هَمونَةُ»، فيُطَهِّرونَ الأرضَ.

الوليمة العظيمة

17 Ó querido filho do homem, assim ordena o Soberano Yahweh, o SENHOR Deus: Convoca, pois, as aves de toda espécie e todos os animais silvestres: Ajuntai-vos e vinde; ajuntai-vos de todos os lados para o meu sacrifício, que Eu ofereço por vós: o grande sacrifício nos montes de Israel. Ali comereis muita carne e bebereis muito sangue!

18 Comereis as carnes dos poderosos e bebereis o sangue dos príncipes de toda a terra, como se eles fossem carneiros, cordeiros, bodes e novilhos, todos animais gordos de Bashan, Basã.

19 Neste imenso sacrifício que vos estou preparando comereis gordura até vos fartardes, e bebereis do sangue até vos embriagardes.

20 E vos empanturrareis de cavalos e de cavaleiros, homens poderosos, valentes e guerreiros de todo tipo. Palavra de Yahweh, o SENHOR Deus.

21 Então estabelecerei a minha glória entre as nações, e todas elas contemplarão o juízo e o castigo que Eu tiver executado, e o peso da minha mão, quando Eu a calcar sobre cada uma delas.

22 Assim, daquele dia em diante a nação de Israel compreenderá que Eu Sou Yahweh, o SENHOR, o seu Deus.

23 E as nações pagãs saberão que os israelitas foram mandados para o cativeiro por causa da sua malignidade, porque me foram infiéis. Por isso escondi deles a minha face e os entreguei nas mãos de

17«وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، فهكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: قُلْ لطائرِ كُلِّ جَناحٍ، ولِكُلِّ وُحوشِ البَرِّ: اجتَمِعوا، وتَعالَوْا، احتَشِدوا مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، إلَى ذَبيحَتي الّتي أنا ذابِحُها لكُمْ، ذَبيحَةً عظيمَةً علَى جِبالِ إسرائيلَ، لتأكُلوا لَحمًا وتَشرَبوا دَمًا.

18تأكُلونَ لَحمَ الجَبابِرَةِ وتَشرَبونَ دَمَ رؤَساءِ الأرضِ. كِباشٌ وحُملانٌ وأعتِدَةٌ وثيرانٌ كُلُّها مِنْ مُسَمَّناتِ باشانَ.

19وتأكُلونَ الشَّحمَ إلَى الشِّبَعِ، وتَشرَبونَ الدَّمَ إلَى السُّكرِ مِنْ ذَبيحَتي الّتي ذَبَحتُها لكُمْ.

20فتشبَعونَ علَى مائدَتي مِنَ الخَيلِ والمَركَباتِ والجَبابِرَةِ وكُلِّ رِجالِ الحَربِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

21وأجعَلُ مَجدي في الأُمَمِ، وجميعُ الأُمَمِ يَرَوْنَ حُكمي الّذي أجرَيتُهُ، ويَدي الّتي جَعَلتُها علَيهِمْ،

22فيَعلَمُ بَيتُ إسرائيلَ أنّي أنا الرَّبُّ إلهُهُمْ مِنْ ذلكَ اليومِ فصاعِدًا.

23وتَعلَمُ الأُمَمُ أنَّ بَيتَ إسرائيلَ قد أُجلوا بإثمِهِمْ لأنَّهُمْ خانوني، فحَجَبتُ وجهي عنهُمْ وسلَّمتُهُمْ ليَدِ مُضايِقيهِمْ، فسقَطوا كُلُّهُمْ بالسَّيفِ.

seus inimigos, e eles tombaram ao fio da espada.

[24] Tratei com eles conforme a sua própria iniquidade e as suas transgressões, e não permiti que vissem o meu rosto.

[24]كنَجاسَتِهِمْ وكمَعاصيهِمْ فعَلتُ معهُمْ وحَجَبتُ وجهي عنهُمْ.

رد السبي

[25] Portanto, assim declara Yahweh, o Eterno Deus: Agora trarei Jacó do exílio e restaurarei o seu destino; Eu me compadecerei de toda a Casa de Israel e demonstrarei todo o zelo que dedico ao meu santo Nome.

[25]«لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: الآنَ أرُدُّ سبيَ يعقوبَ، وأرحَمُ كُلَّ بَيتِ إسرائيلَ، وأغارُ علَى اسمي القُدّوسِ.

[26] Quando habitarem em segurança em sua própria terra, tranquilos e sem medo de ninguém, eles se esquecerão da humilhação por que passaram e de toda a deslealdade que praticaram em relação à minha pessoa.

[26]فيَحمِلونَ خِزيَهُمْ وكُلَّ خيانَتِهِمِ الّتي خانوني إيّاها عِندَ سكَنِهِمْ في أرضِهِمْ مُطمَئنّينَ ولا مُخيفٌ.

[27] Sendo assim, quando Eu os trouxer de volta dos povos pagãos, e os houver reunido nas terras de seus inimigos, serei santificado neles diante dos olhos de muitas e muitas nações.

[27]عِندَ إرجاعي إيّاهُمْ مِنَ الشُّعوبِ، وجَمعي إيّاهُمْ مِنْ أراضي أعدائهِمْ، وتَقديسي فيهِمْ أمامَ عُيونِ أُمَمٍ كثيرينَ،

[28] Então reconhecerão que Eu Sou Yahweh, o SENHOR Deus, quando entenderem que Eu mesmo os levei ao cativeiro entre as nações e Eu mesmo os trouxe de volta para a sua terra. Não esquecerei de trazer do exílio uma só pessoa do meu povo!

[28]يَعلَمونَ أنّي أنا الرَّبُّ إلهُهُمْ بإجلائي إيّاهُمْ إلَى الأُمَمِ، ثُمَّ جَمعِهِمْ إلَى أرضِهِمْ. ولا أترُكُ بَعدُ هناكَ أحَدًا مِنهُمْ،

[29] Não mais esconderei deles o meu rosto, pois derramarei o meu Espírito sobre toda a Casa de Israel! Palavra de Yahweh, o Soberano e Eterno SENHOR.”

[29]ولا أحجُبُ وجهي عنهُمْ بَعدُ، لأنّي سكَبتُ روحي علَى بَيتِ إسرائيلَ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

Ezequiel 40

A restauração do templo, os átrios e os vestíbulos

[1] E aconteceu que no início do vigésimo quinto ano do nosso cativeiro, logo no início do ano, no décimo dia do mês, quatorze anos depois que Jerusalém foi tomada e destruída, no exato dia dez, a mão de Yahweh pairou poderosamente, uma vez mais, sobre mim.

[2] Então me senti transportado em visões divinas à terra de Israel; e Deus me colocou sobre um monte muito alto, sobre o qual, no lado Sul, havia alguns edifícios que juntos tinham a semelhança de uma cidade.

[3] Deus me levou para lá, e eu vi um homem que parecia de bronze; ele estava de pé próximo à entrada e segurava em sua mão uma corda de linho e uma régua, cana de medir.

[4] E ele me dirigiu a palavra com as seguintes orientações: “Ó querido homem mortal, filho do homem, prestai bastante atenção, firma teus olhos, inclina os teus ouvidos e guarda em teu coração tudo quanto Eu passo a mostrar-te; porquanto foste trazido aqui a fim de que Eu te revele o significado dessas visões. Anuncia, pois, à toda nação de Israel tudo quanto vires!

[5] Então vi um grande muro que cercava toda a área da Casa, o Templo. O comprimento da régua de medição na mão do homem era de seis côvados longos, com

حِزقيال 40

منطقة الهيكل الجديد

[1]في السَّنَةِ الخامِسَةِ والعِشرينَ مِنْ سبيِنا، في رأسِ السَّنَةِ، في العاشِرِ مِنَ الشَّهرِ، في السَّنَةِ الرّابِعَةَ عشرَةَ، بَعدَ ما ضُرِبَتِ المدينةُ في نَفسِ ذلكَ اليومِ، كانتْ علَيَّ يَدُ الرَّبِّ وأتَى بي إلَى هناكَ.

[2]في رؤَى اللهِ أتَى بي إلَى أرضِ إسرائيلَ ووضَعَني علَى جَبَلٍ عالٍ جِدًّا، علَيهِ كبِناءِ مدينةٍ مِنْ جِهَةِ الجَنوبِ.

[3]ولَمّا أتَى بي إلَى هناكَ، إذا برَجُلٍ مَنظَرُهُ كمَنظَرِ النُّحاسِ، وبيَدِهِ خَيطُ كتّانٍ وقَصَبَةُ القياسِ، وهو واقِفٌ بالبابِ.

[4]فقالَ لي الرَّجُلُ: «يا ابنَ آدَمَ، انظُرْ بعَينَيكَ واسمَعْ بأُذُنَيكَ واجعَلْ قَلبَكَ إلَى كُلِّ ما أُريكهُ، لأنَّهُ لأجلِ إراءَتِكَ أُتيَ بكَ إلَى هنا. أخبِرْ بَيتَ إسرائيلَ بكُلِّ ما ترَى».

من الباب الشرقي إلى الساحة الخارجية

[5]وإذا بسورٍ خارِجَ البَيتِ مُحيطٍ بهِ، وبيَدِ الرَّجُلِ قَصَبَةُ القياسِ سِتُّ أذرُعٍ طولاً بالذِّراعِ وشِبرٌ. فقاسَ عَرضَ البِناءِ قَصَبَةً واحِدَةً، وسُمكَهُ قَصَبَةً واحِدَةً.

pouco mais de meio metro cada. Em seguida ele mediu o muro que tinha uma régua, isto é, três metros de espessura e três de altura em medidas longas de construção da época.

6 Depois ele se dirigiu até o portão que dá para o lado leste, o Oriente. Subiu os seus degraus e tomou a medida da soleira da porta, que tinha também uma cana ou vara de extensão.

6ثُمَّ جاءَ إلَى البابِ الّذي وجهُهُ نَحوَ الشَّرقِ وصَعِدَ في دَرَجِهِ، وقاسَ عَتَبَةَ البابِ قَصَبَةً واحِدَةً عَرضًا، والعَتَبَةَ الأُخرَى قَصَبَةً واحِدَةً عَرضًا.

7 As salas dos sentinelas mediam três réguas de comprimento e três réguas de largura, e o espaço entre elas tinha dois metros e meio. A soleira da porta junto ao pórtico, em frente ao Templo, media também uma régua de extensão.

7والغُرفَةُ قَصَبَةً واحِدَةً طولًا وقَصَبَةً واحِدَةً عَرضًا، وبَينَ الغُرُفاتِ خَمسُ أذرُعٍ، وعَتَبَةُ البابِ بجانِبِ رِواقِ البابِ مِنْ داخِلٍ قَصَبَةٌ واحِدَةٌ.

8 Ele também mediu todo o pórtico,

8وقاسَ رِواقَ البابِ مِنْ داخِلٍ قَصَبَةً واحِدَةً.

9 e este ficava na direção do Templo e tinha quatro metros de extensão e seus batentes mediam um metro de espessura. O pórtico estava voltado para a entrada do Templo.

9وقاسَ رِواقَ البابِ ثَمانيَ أذرُعٍ، وعَضائدَهُ ذِراعَينِ، ورِواقُ البابِ مِنْ داخِلٍ.

10 A porta para o lado oriental possuía três salas de cada lado; as três tinham a mesma medida; os pilares dos dois lados também tinham a mesma medida.

10وغُرُفاتُ البابِ نَحوَ الشَّرقِ ثَلاثٌ مِنْ هنا وثَلاثٌ مِنْ هناكَ. للثَّلاثِ قياسٌ واحِدٌ، ولِلعَضائدِ قياسٌ واحِدٌ مِنْ هنا ومِنْ هناكَ.

11 A seguir o homem mediu a largura da porta, è entrada tinha cinco metros, e seu comprimento media seis metros e meio.

11وقاسَ عَرضَ مَدخَلِ البابِ عشَرَ أذرُعٍ، وطولَ البابِ ثَلاثَ عشرَةَ ذِراعًا.

12 Defronte de cada sala havia um muro de meio metro de altura, e os nichos eram quadrados, com três metros em cada lado.

12والحافَّةُ أمامَ الغُرُفاتِ ذِراعٌ واحِدَةٌ مِنْ هنا، والحافَّةُ ذِراعٌ واحِدَةٌ مِنْ هناكَ. والغُرفَةُ سِتُّ أذرُعٍ مِنْ هنا، وسِتُّ أذرُعٍ مِنْ هناكَ.

13 Em seguida ele mediu a porta, desde o teto de uma sala até o teto da outra sala; a largura de uma porta à outra do outro lado era de vinte e cinco côvados, isto é, doze

13ثُمَّ قاسَ البابَ مِنْ سقفِ الغُرفَةِ الواحِدَةِ إلَى سقفِ الأُخرَى عَرضَ خَمسٍ وعِشرينَ ذِراعًا. البابُ مُقابِلُ البابِ.

metros e meio, da abertura de um parapeito até a abertura do parapeito oposto.

14 Também mediu ao longo das faces das paredes salientes por toda a parte interna da entrada e totalizou trinta metros. A medida era até o pórtico que dá para o pátio.

14وعَمِلَ عَضائدَ سِتّينَ ذِراعًا إلَى عَضادَةِ الدّارِ حَوْلَ البابِ.

15 A distância da entrada da porta até o extremo do pórtico da porta interior totalizava cinquenta côvados, isto é, vinte e cinco metros.

15وقُدّامَ بابِ المَدخَلِ إلَى قُدّامِ رِواقِ البابِ الدّاخِليِّ خَمسونَ ذِراعًا.

16 As salas e os pilares, as paredes que se projetavam dentro da entrada, eram adornadas por pequenas janelas com parapeito ao redor, como o pórtico; e as janelas, pequenas aberturas, rodeavam a parte de dentro; e os pilares, as faces das paredes que se projetavam, eram enfeitadas com palmeiras de tâmaras.

16وللغُرُفاتِ كوًى مُشَبَّكَةٌ، ولِلعَضائدِ مِنْ داخِلِ البابِ حَوالَيهِ، وهكذا في القُبَبِ أيضًا، كوًى حَوالَيها مِنْ داخِلٍ، وعلَى العَضادَةِ نَخيلٌ.

الساحة الخارجية

17 Em seguida, aquele homem me conduziu ao pátio do Templo, e dali eu observei salas e um pavimento ao redor do pátio; havia trinta salas naquela área calçada de pedras.

17ثُمَّ أتَى بي إلَى الدّارِ الخارِجيَّةِ، وإذا بمَخادِعَ ومُجَزَّعٍ مَصنوعٍ للدّارِ حَوالَيها. علَى المُجَزَّعِ ثَلاثونَ مِخدَعًا.

18 Este grande piso era adjacente às laterais das entradas e sua largura era igual ao comprimento; esse era o piso inferior.

18والمُجَزَّعُ بجانِبِ الأبوابِ مُقابِلَ طول الأبوابِ، المُجَزَّعُ الأسفَلُ.

19 Depois ele mediu a distância da parte interna da entrada inferior até a parte externa do pátio interno, o que totalizou cinquenta metros, tanto no lado leste como no lado norte.

19وقاسَ العَرضَ مِنْ قُدّامِ البابِ الأسفَلِ إلَى قُدّامِ الدّارِ الدّاخِليَّةِ مِنْ خارِجٍ، مِئَةَ ذِراعٍ إلَى الشَّرقِ وإلَى الشِّمالِ.

[20] Ele mediu o comprimento e a largura do portão que dá para o lado Norte, e para o pátio externo.

[21] Seus compartimentos, três salas de cada lado, seus pilares ou paredes salientes e seu pórtico possuíam as mesmas medidas dos compartimentos da primeira entrada. Tinham vinte de cinco metros de comprimento e doze metros e meio de largura.

[22] Suas aberturas, seu pórtico e sua decoração com figuras de palmeiras de tâmaras tinham exatamente as mesmas medidas do portão do lado oriental, a Leste. O acesso a ele se dava mediante sete degraus, e o seu pórtico ficava no lado oposto a eles.

[23] Havia um portão do pátio interior e que dava para o portão Norte, como também um que dava para o portão do Oriente. Ele mediu de um portão até o que ficava oposto e totalizou cinquenta metros.

[24] Em seguida ele me levou para o lado Sul, e eu observei um portão que dava para o Sul. O homem mediu seus batentes e seu pórtico, e eles tinham as mesmas medidas dos outros portões.

[25] Semelhantemente aos demais a entrada e o pórtico tinham janelas, pequenas aberturas ao seu redor. Mediam no total cinquenta côvados, isto é, vinte e cinco

الباب الشمالي

[20] والبابُ المُتَّجِهُ نَحوَ الشِّمالِ الّذي للدّارِ الخارِجيَّةِ قاسَ طولهُ وعَرضَهُ.

[21] وغُرُفاتُهُ ثَلاثٌ مِنْ هنا وثَلاثٌ مِنْ هناكَ، وعَضائدُهُ ومُقَبَّبُهُ كانتْ علَى قياسِ البابِ الأوَّلِ، طولُها خَمسونَ ذِراعًا وعَرضُها خَمسٌ وعِشرونَ ذِراعًا.

[22] وكواها ومُقَبَّبُها ونَخيلُها علَى قياسِ البابِ المُتَّجِهِ نَحوَ الشَّرقِ، وكانوا يَصعَدونَ إليهِ في سبعِ دَرَجاتٍ، ومُقَبَّبُهُ أمامَهُ.

[23] ولِلدّارِ الدّاخِليَّةِ بابٌ مُقابِلُ بابٍ للشِّمالِ ولِلشَّرقِ. وقاسَ مِنْ بابٍ إلَى بابٍ مِئَةَ ذِراعٍ.

الباب الجنوبي

[24] ثُمَّ ذَهَبَ بي نَحوَ الجَنوبِ، وإذا بِبابٍ نَحوَ الجَنوبِ، فقاسَ عَضائدَهُ ومُقَبَّبَهُ كهذِهِ الأقيِسَةِ.

[25] وفيهِ كوًى وفي مُقَبَّبِهِ مِنْ حَوالَيهِ كتِلكَ الكوَى. الطّولُ خَمسونَ ذِراعًا والعَرضُ خَمسٌ وعِشرونَ ذِراعًا.

metros de comprimento e doze metros e meio de largura.

[26] Sete degraus subiam até ela, e o seu pórtico ficava no lado oposto a eles; havia uma decoração com figuras de palmeiras de tâmaras nas faces das paredes que se projetavam em cada lado.

[26]وسَبعُ دَرَجاتٍ مَصعَدُهُ ومُقَبَّبُهُ قُدّامَهُ، ولهُ نَخيلٌ واحِدَةٌ مِنْ هنا وواحِدَةٌ مِنْ هناكَ علَى عَضائدِهِ.

[27] De igual modo havia um portão que dava para o pátio de dentro, voltado para o Sul. O homem mediu, e a distância até esse segundo portão era de cem côvados longos, isto é, cinquenta metros,

[27]ولِلدّارِ الدّاخِليَّةِ بابٌ نَحوَ الجَنوبِ. وقاسَ مِنَ البابِ إلَى البابِ نَحوَ الجَنوبِ مِئَةَ ذِراعٍ.

أبواب الساحة الداخلية

[28] Então o homem me levou ao pátio interno pelo portão Sul; e esse portão tinha a mesma medida dos demais.

[28]وأتَى بي إلَى الدّارِ الدّاخِليَّةِ مِنْ بابِ الجَنوبِ، وقاسَ بابَ الجَنوبِ كهذِهِ الأقيِسَةِ.

[29] As suas salas, os seus pilares, isto é, paredes que se projetam, e o seu pórtico tinham as mesmas medidas dos outros; e havia janelas, pequenas aberturas, ao redor de seu pórtico, medindo cinquenta côvados, isto é, vinte e cinco metros de comprimento e doze metros e meio de largura.

[29]وغُرُفاتُهُ وعَضائدُهُ ومُقَبَّبُهُ كهذِهِ الأقيِسَةِ. وفيهِ وفي مُقَبَّبِهِ كوَى حَوالَيهِ. الطّولُ خَمسونَ ذِراعًا والعَرضُ خَمسٌ وعِشرونَ ذِراعًا.

[30] Os pórticos das entradas ao redor do pátio de dentro mediam doze metros e meio de largura e dois metros e meio de extensão.

[30]وحَوالَيهِ مُقَبَّبٌ خَمسٌ وعِشرونَ ذِراعًا طولاً وخَمسُ أذرُعٍ عَرضًا.

[31] Seu pórtico era voltado para o pátio; e havia figuras de palmeiras de tâmaras enfeitando os seus batentes e paredes, e para chegar até esse portão era necessário subir oito degraus.

[31]ومُقَبَّبُهُ نَحوَ الدّارِ الخارِجيَّةِ، وعلَى عَضائدِهِ نَخيلٌ، ومَصعَدُهُ ثَماني دَرَجاتٍ.

[32] Depois ele me conduziu ao pátio de dentro, voltado para o Oriente, o lado

[32]وأتَى بي إلَى الدّارِ الدّاخِليَّةِ نَحوَ المَشرِقِ وقاسَ البابَ كهذِهِ الأقيِسَةِ.

Leste, e mediu a entrada; e todas as medidas eram iguais as anteriores.

33 Suas salas, suas paredes salientes e seu pórtico tinham as mesmas dimensões dos demais. A entrada e seu pórtico tinham pequenas janelas ao seu redor. Mediam vinte e cinco metros de comprimento e doze metros e meio de largura.

34 Seu pórtico dava para o pátio de fora; figuras de palmeiras de tâmaras decoravam os batentes em cada lado, e para chegar ao pórtico subiam-se oito degraus.

35 Em seguida aquele homem me levou ao portão Norte, que também tinha as mesmas medidas dos portões anteriores.

36 Esse portão também tinha suas salas, seus pilares, paredes que se projetavam e um grande salão que era seu pórtico, também com pequenas janelas em redor; o comprimento total era de vinte e cinco metros, e doze metros e meio de largura.

37 O seu pórtico, o salão, dava para o pátio de fora, e por toda passagem havia figuras de palmeiras de tâmaras gravadas nos batentes e paredes salientes. Havia uma escada de oito degraus que conduzia até o pórtico.

38 No pátio de fora havia um quarto ligado com o portão de dentro. Esse quarto dava para o pórtico, o salão, que ficava em frente ao pátio, onde eram lavadas as partes dos animais que eram oferecidos

33وغُرُفاتُهُ وعَضائدُهُ ومُقَبَّبُهُ كهذِهِ الأقيِسَةِ. وفيهِ وفي مُقَبَّبِهِ كوًى حَوالَيهِ. الطّولُ خَمسونَ ذِراعًا والعَرضُ خَمسٌ وعِشرونَ ذِراعًا.

34ومُقَبَّبُهُ نَحوَ الدّارِ الخارِجيَّةِ، وعلَى عَضائدِهِ نَخيلٌ مِنْ هنا ومِنْ هناكَ، ومَصعَدُهُ ثَماني دَرَجاتٍ.

35وأتَى بي إلَى بابِ الشِّمالِ وقاسَ كهذِهِ الأقيِسَةِ.

36غُرُفاتُهُ وعَضائدُهُ ومُقَبَّبُهُ والكوَى الّتي لهُ حَوالَيهِ. الطّولُ خَمسونَ ذِراعًا والعَرضُ خَمسٌ وعِشرونَ ذِراعًا.

37وعَضائدُهُ نَحوَ الدّارِ الخارِجيَّةِ، وعلَى عَضائدِهِ نَخيلٌ مِنْ هنا ومِنْ هناكَ، ومَصعَدُهُ ثَماني دَرَجاتٍ.

غرف إعداد الذبائح

38وعِندَ عَضائدِ الأبوابِ مِخدَعٌ ومَدخَلُهُ. هناكَ يَغسِلونَ المُحرَقَةَ.

em holocausto, isto é, completamente queimados em sacrifício.

39 No pórtico da entrada havia duas bacias de cada lado, em que os holocaustos, as ofertas pelo pecado e as ofertas pela culpa eram abatidos.

39وفي رِواقِ البابِ مائدَتانِ مِنْ هنا، ومائدَتانِ مِنْ هناكَ، لتُذبَحَ علَيها المُحرَقةُ وذَبيحَةُ الخَطيئَةِ وذَبيحَةُ الإثمِ.

40 Do lado de fora do pórtico, do salão, também havia quatro mesas, duas de cada lado da entrada da porta nobre.

40وعلَى الجانِبِ مِنْ خارِجٍ حَيثُ يُصعَدُ إلَى مَدخَلِ بابِ الشِّمالِ مائدَتانِ، وعلَى الجانِبِ الآخَرِ الّذي لرِواقِ البابِ مائدَتانِ.

41 Assim, havia quatro mesas dentro do salão, e quatro fora, ao todo oito mesas, sobre as quais eram abatidos os animais que seriam oferecidos em sacrifício.

41أربَعُ مَوائدَ مِنْ هنا، وأربَعُ مَوائدَ مِنْ هناكَ علَى جانِبِ البابِ. ثَماني مَوائدَ كانوا يَذبَحونَ علَيها.

42 As quatro mesas, em cima das quais se preparavam os animais do holocausto, isto é, que seriam completamente queimados, eram de pedra lavrada. Tinham todas as mesmas medidas: setenta e cinco centímetros de comprimento e de largura, e cinquenta centímetros de altura. Nelas colocavam-se todos os instrumentos necessários para imolar os animais que seriam oferecidos em holocausto e todos os demais sacrifícios.

42والمَوائدُ الأربَعُ للمُحرَقَةِ مِنْ حَجَرٍ نَحيتٍ، الطّولُ ذِراعٌ ونِصفٌ، والعَرضُ ذِراعٌ ونِصفٌ، والسَّمكُ ذِراعٌ واحِدَةٌ. كانوا يَضَعونَ علَيها الأدَواتِ الّتي يَذبَحونَ بها المُحرَقَةَ والذَّبيحَةَ.

43 E havia ganchos de duas pontas, com até um palmo de comprimento, e estavam presos à parede, em toda a sua extensão. As mesas destinavam-se à carne das ofertas.

43والمآزيبُ شِبرٌ واحِدٌ مُمَكَّنَةً في البَيتِ مِنْ حَوْلِهِ. وعلَى المَوائدِ لَحمُ القُربانِ.

مخادع الكهنة

44 Depois da porta interior ficavam as salas dos cantores, no pátio de dentro, que estava ao lado do portão Norte; e elas estavam voltadas para o Sul; uma ficava

44ومِنْ خارِجِ البابِ الدّاخِليِّ مَخادِعُ المُغَنّينَ في الدّارِ الدّاخِليَّةِ الّتي بجانِبِ بابِ الشِّمالِ، ووُجوهُها نَحوَ الجَنوبِ. واحِدٌ بجانِبِ بابِ الشَّرقِ مُتَّجِهٌ نَحوَ الشِّمالِ.

ao lado da porta do Oriente voltada para o Norte.

[45] Então ele me explicou: “O aposento que dá para o Sul é para os sacerdotes que trabalhavam do Templo,

[45]وقالَ لي: «هذا المِخدَعُ الّذي وجهُهُ نَحوَ الجَنوبِ هو للكهنةِ حارِسي حِراسَةِ البَيتِ.

[46] e o aposento voltado para o Norte é para os sacerdotes responsáveis pela guarda do altar, isto é, os filhos de Tsadoc, Zadoque, os únicos levitas com permissão para se aproximarem de Yahweh, o SENHOR, a fim de ministrarem diante dele!”

[46]والمِخدَعُ الّذي وجهُهُ نَحوَ الشِّمالِ للكهنةِ حارِسي حِراسَةِ المَذبَحِ. هُم بَنو صادوقَ المُقَرَّبونَ مِنْ بَني لاوي إلَى الرَّبِّ ليَخدِموهُ».

[47] Em seguida ele mediu também o pátio, que era quadrado e tinha cinquenta metros em cada lado. E o altar ficava em frente ao Templo

[47]فقاسَ الدّارَ مِئَةَ ذِراعٍ طولًا، ومِئَةَ ذِراعٍ عَرضًا، مُرَبَّعَةً، والمَذبَحَ أمامَ البَيتِ.

رواق الهيكل

[48] Depois conduziu-me ao pórtico, ao grande salão de entrada do Templo, e mediu os seus batentes; eles tinham dois metros e meio de largura em ambos os lados. A largura da entrada era de sete metros, e seus pilares, suas paredes salientes, mediam um metro e meio de largura em cada lado.

[48]وأتَى بي إلَى رِواقِ البَيتِ وقاسَ عَضادَةَ الرِّواقِ، خَمسَ أذرُعٍ مِنْ هنا وخَمسَ أذرُعٍ مِنْ هناكَ، وعَرضَ البابِ ثَلاثَ أذرُعٍ مِنْ هنا وثَلاثَ أذرُعٍ مِنْ هناكَ.

[49] O pórtico tinha dez metros de largura e seis metros da frente aos fundos. Havia uma escada com dez degraus que dava acesso a ele, e três colunas em cada lado dos batentes.

[49]طولُ الرِّواقِ عِشرونَ ذِراعًا، والعَرضُ إحدَى عشَرَةَ ذِراعًا عِندَ الدَّرَجِ الّذي بهِ كانوا يَصعَدونَ إليهِ. وعِندَ العَضائدِ أعمِدَةٌ، واحِدٌ مِنْ هنا وواحِدٌ مِنْ هناكَ.

Ezequiel 41

حِزقيال 41

A restauração do templo: o santuário

الهيكل

[1] Mais tarde o homem me levou ao salão central, o Lugar Santo; ao santuário externo e mediu os pilares; e a largura desses batentes, e era de seis côvados longos de construção, isto é, cerca de três metros em cada lado, que era a largura do tabernáculo.

[1]وأتَى بي إلَى الهَيكلِ وقاسَ العَضائدَ، عَرضُها مِنْ هنا سِتُّ أذرُعٍ، ومِنْ هناكَ سِتُّ أذرُعٍ، عَرضُ الخَيمَةِ.

[2] A entrada tinha cinco metros de largura, e as paredes salientes em cada lado tinham dois metros e meio de largura. O homem mediu também o santuário externo; e ele tinha vinte metros de comprimento e dez metros de largura.

[2]وعَرضُ المَدخَلِ عشَرُ أذرُعٍ، وجَوانِبُ المَدخَلِ مِنْ هنا خَمسُ أذرُعٍ ومِنْ هناكَ خَمسُ أذرُعٍ. وقاسَ طولهُ أربَعينَ ذِراعًا والعَرضَ عِشرينَ ذِراعًا.

[3] Em seguida ele entrou no santuário interno e mediu cada pilar, isto é, cada um dos batentes da entrada: um metro de largura. A entrada tinha três metros de largura, e as paredes salientes em cada lado dela tinha três metros e meio de largura.

[3]ثُمَّ جاءَ إلَى داخِلٍ وقاسَ عَضادَةَ المَدخَلِ ذِراعَينِ، والمَدخَلَ سِتَّ أذرُعٍ، وعَرضَ المَدخَلِ سبعَ أذرُعٍ.

[4] Então o homem mediu o comprimento do santuário interno que totalizou dez metros, e sua largura também era de dez metros até o final do santuário externo. E ele me declarou: “Este é Códesh Hacodashim, Lugar Santíssimo, o Santo dos Santos!”

[4]وقاسَ طولهُ عِشرينَ ذِراعًا، والعَرضَ عِشرينَ ذِراعًا إلَى قُدّامِ الهَيكلِ. وقالَ لي: «هذا قُدسُ الأقداسِ».

[5] Depois mediu a parede da Casa, do Templo; tinha três metros de espessura, e cada quarto lateral ao redor do Templo media dois metros de largura.

[5]وقاسَ حائطَ البَيتِ سِتَّ أذرُعٍ، وعَرضَ الغُرفَةِ أربَعَ أذرُعٍ حَوْلَ البَيتِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ.

[6] Os aposentos laterais, sobrepostos uns aos outros, ficavam em três andares, havendo trinta em cada andar. Além disso, havia encaixes em torno de toda parede encostada no Templo, a fim de servirem

[6]والغُرُفاتُ غُرفَةٌ إلَى غُرفَةٍ ثَلاثًا وثَلاثينَ مَرَّةً، ودَخَلَتْ في الحائطِ الّذي للبَيتِ للغُرُفاتِ حَوْلهُ لتتَمَكَّنَ، ولا تتَمَكَّنَ في حائطِ البَيتِ.

de apoio para as salas laterais, que não eram presas na parede do Templo.

[7] As paredes laterais em torno de todo o Templo eram mais largas a cada andar. A estrutura em volta do Templo foi edificada em plataformas ascendentes, de maneira que os aposentos ficavam mais largos à medida que se subia. Uma escada subia do andar inferior até o andar superior, servindo também o andar do meio.

[8] Observei também que havia um terraço elevado ao redor do Templo, os alicerces das salas laterais eram da medida de uma cana, régua inteira, seis côvados largos de construção, isto é, três metros.

[9] A espessura da parede exterior desses aposentos media dois metros e meio. A área aberta entre os quartos laterais do Templo,

[10] e os quartos dos sacerdotes era de dez metros de largura ao redor de todo o Templo.

[11] Havia entradas para os aposentos laterais a partir da área aberta, uma ao Norte e outra ao Sul; e a base próxima à área aberta era de dois metros e meio em volta de toda a Casa, Templo.

[12] O edifício em frente ao pátio do Templo no lado Oeste media trinta e cinco metros de largura. A parede do prédio tinha dois metros e meio de espessura em todo o seu contorno, e o seu comprimento era de quarenta e cinco metros.

[13] Assim, a Casa, o Templo, media cem côvados largos, cinquenta metros, de comprimento, e o pátio do Templo e o

[7]واتَّسَعَتِ الغُرُفاتُ وأحاطَتْ صاعِدًا فصاعِدًا، لأنَّ مُحيطَ البَيتِ كانَ صاعِدًا فصاعِدًا حَوْلَ البَيتِ. لذلكَ عَرضُ البَيتِ إلَى فوقُ، وهكذا مِنَ الأسفَلِ يُصعَدُ إلَى الأعلَى في الوَسطِ.

[8]ورأيتُ سُمكَ البَيتِ حَوالَيهِ. أُسُسُ الغُرُفاتِ قَصَبَةٌ تامَّةٌ سِتُّ أذرُعٍ إلَى المَفصَلِ.

[9]عَرضُ الحائطِ الّذي للغُرفَةِ مِنْ خارِجٍ خَمسُ أذرُعٍ، وما بَقيَ ففَسحَةٌ لغُرُفاتِ البَيتِ.

[10]وبَينَ المَخادِعِ عَرضُ عِشرينَ ذِراعًا حَوْلَ البَيتِ مِنْ كُلِّ جانِبٍ.

[11]ومَدخَلُ الغُرفَةِ في الفَسحَةِ مَدخَلٌ واحِدٌ نَحوَ الشِّمالِ، ومَدخَلٌ آخَرُ نَحوَ الجَنوبِ. وعَرضُ مَكانِ الفَسحَةِ خَمسُ أذرُعٍ حَوالَيهِ.

[12]والبِناءُ الّذي أمامَ المَكانِ المُنفَصِلِ عِندَ الطَّرَفِ نَحوَ الغَربِ سبعونَ ذِراعًا عَرضًا، وحائطِ البِناءِ خَمسُ أذرُعٍ عَرضًا مِنْ حَوْلِهِ، وطولُهُ تِسعونَ ذِراعًا.

[13]وقاسَ البَيتَ مِئَةَ ذِراعٍ طولًا، والمَكانَ المُنفَصِلَ والبِناءَ مع حيطانِهِ مِئَةَ ذِراعٍ طولًا.

prédio com suas paredes também tinham cinquenta metros de comprimento.

[14] A largura do pátio do Templo no lado Oeste, inclusive a frente do Templo, era de cinquenta metros.

[14]وعَرضَ وجهِ البَيتِ والمَكانِ المُنفَصِلِ نَحوَ الشَّرقِ مِئَةَ ذِراعٍ.

[15] Em seguida o homem mediu o comprimento do edifício que ficava em frente do pátio, na parte de trás do Templo, inclusive suas galerias em cada lado; e totalizava cinquenta metros. O santuário externo, o santuário interno e o pórtico que dava para o pátio,

[15]وقاسَ طولَ البِناءِ إلَى قُدّامِ المَكانِ المُنفَصِلِ الّذي وراءَهُ وأساطينَهُ مِنْ جانِبٍ إلَى جانِبٍ مِئَةَ ذِراعٍ. مع الهَيكلِ الدّاخِليِّ وأروِقَةِ الدّارِ.

[16] assim como as soleiras, as pequenas aberturas, janelas, e as galerias em torno dos três, tudo o que estava do lado de fora, inclusive a própria soleira, fora revestido de madeira. Do mesmo modo estavam revestidos o piso, a parede até a altura das janelas, e as próprias janelas.

[16]العَتَباتُ والكوَى المُشَبَّكَةُ والأساطينُ حَوالَيِ الطَّبَقاتِ الثَّلاثِ مُقابِلُ العَتَبَةِ مِنْ ألواحِ خَشَبٍ مِنْ كُلِّ جانِبٍ، ومِنَ الأرضِ إلَى الكوَى -والكوَى مُغَطّاةٌ-

[17] No espaço acima do lado externo da entrada do santuário interno e nas paredes, a intervalos simétricos em torno de todo o santuário, tanto interno como externo.

[17]إلَى ما فوقَ المَدخَلِ، وإلَى البَيتِ الدّاخِليِّ وإلَى الخارِجِ، وإلَى الحائطِ كُلِّهِ حَوالَيهِ مِنْ داخِلٍ ومِنْ خارِجٍ بهذِهِ الأقيِسَةِ.

[18] Por dentro, todas as paredes da Casa estavam cobertas de figuras entalhadas: palmeiras de tâmaras e querubins; e havia a arte de uma palmeira entre cada querubim; e cada querubim tinha dois rostos:

[18]وعُمِلَ فيهِ كروبيمُ ونَخيلٌ. نَخلَةٌ بَينَ كروبٍ وكروبٍ، ولِكُلِّ كروبٍ وجهانِ.

[19] o rosto de um homem olhando para a palmeira de tâmaras de um dos lados, e o rosto de um leão virado para a palmeira de tâmaras do outro lado. Estas obras de arte estavam em relevo ao redor de toda a Casa, o Templo.

[19]فوَجهُ الإنسانِ نَحوَ نَخلَةٍ مِنْ هنا، ووجهُ الشِّبلِ نَحوَ نَخلَةٍ مِنْ هنالِكَ. عُمِلَ في كُلِّ البَيتِ حَوالَيهِ.

[20] Desde o chão até a área acima da entrada havia querubins e palmeiras de tâmaras em relevo na parede do santuário externo.

[20]مِنَ الأرضِ إلَى ما فوقَ المَدخَلِ عُمِلَ كروبيمُ ونَخيلٌ، وعلَى حائطِ الهَيكلِ.

[21] O santuário externo tinha batentes retangulares, e o que ficava em frente ao Santo dos Santos era semelhante.

[21]وقَوائمُ الهَيكلِ مُرَبَّعَةٌ، ووجهُ القُدسِ مَنظَرُهُ كمَنظَرِ وجهِ الهَيكلِ.

[22] Havia também um altar de madeira com um metro e meio de altura e um metro em cada lado; seus cantos, sua base e suas paredes eram de madeira; e aquele homem me instruiu: "Está é a mesa que está na presença de Yahweh, o Eterno!"

[22]المَذبَحُ مِنْ خَشَبٍ ثَلاثُ أذرُعٍ ارتِفاعًا، وطولُهُ ذِراعانِ، وزَواياهُ وطولُهُ وحيطانُهُ مِنْ خَشَبٍ. وقالَ لي: «هذِهِ المائدَةُ أمامَ الرَّبِّ».

[23] E tanto o santuário externo, o Lugar Santo, quanto o santuário interno, o Lugar Santíssimo, o Santo dos Santos, tinham portas duplas.

[23]ولِلهَيكلِ ولِلقُدسِ بابانِ.

[24] Eram, pois, portas de duas folhas, de abrir no meio.

[24]ولِلبابَينِ مِصراعانِ، مِصراعانِ يَنطَويانِ. مِصراعانِ للبابِ الواحِدِ ومِصراعانِ للبابِ الآخَرِ.

[25] Haviam figuras de palmeiras de tâmaras e de seres com asas, querubins, entalhados em relevo, como os que havia nas paredes, e havia também uma saliência de madeira na frente do pórtico.

[25]وعُمِلَ علَيها علَى مَصاريعِ الهَيكلِ كروبيمُ ونَخيلٌ كما عُمِلَ علَى الحيطانِ، وغِشاءٌ مِنْ خَشَبٍ علَى وجهِ الرِّواقِ مِنْ خارِجٍ،

[26] Nas paredes laterais do pórtico havia janelas estreitas com palmeiras de tâmaras em relevo em cada lado. As câmaras ou aposentos laterais da Casa, do Templo, também tinham grossas vigas de madeira decoradas.

[26]وكوًى مُشَبَّكَةٌ ونَخيلٌ مِنْ هنا ومِنْ هناكَ علَى جَوانِبِ الرِّواقِ وعلَى غُرُفاتِ البَيتِ وعلَى الأُسكُفّاتِ.

Ezequiel 42

حِزقيال 42

A restauração do templo: as câmaras santas

غرف الكهنة

[1] Depois disto, aquele homem levou-me para o lado Norte, ao pátio externo, e

[1]وأخرَجَني إلَى الدّارِ الخارِجيَّةِ مِنْ طريقِ جِهَةِ الشِّمالِ، وأدخَلَني إلَى المِخدَعِ الّذي هو تُجاهَ المَكانِ المُنفَصِلِ، والّذي هو قُدّامَ البِناءِ إلَى الشِّمالِ.

conduziu-me às câmaras, os aposentos opostos ao pátio da Casa, Templo e ao muro externo do lado Norte.

2 O edifício cuja porta dava para o Norte media cem côvados largos de construção, isto é, cerca de cinquenta metros de comprimento, com vinte e cinco metros de largura.

2إلَى قُدّامِ طول مِئَةِ ذِراعٍ مَدخَلُ الشِّمالِ، والعَرضُ خَمسونَ ذِراعًا.

3 Tanto na seção que ficava a dez metros de distância do pátio interno quanto na seção oposta à calçada do pátio externo, tinha uma galeria junto a outra em três andares.

3تُجاهَ العِشرينَ الّتي للدّارِ الدّاخِليَّةِ، وتُجاهَ المُجَزَّعِ الّذي للدّارِ الخارِجيَّةِ أُسطوانَةٌ تُجاهَ أُسطوانَةٍ في الطَّبَقاتِ الثَّلاثِ.

4 E diante dos aposentos havia uma passagem que dava para o pátio interior e media cinco metros de largura e cinquenta metros de comprimento; e suas portas davam para o Norte.

4وأمامَ المَخادِعِ مَمشًى عشَرُ أذرُعٍ عَرضًا. وإلَى الدّاخِليَّةِ طَريقٌ، ذِراعٌ واحِدَةٌ عَرضًا وأبوابُها نَحوَ الشِّمالِ.

5 Ora, os aposentos superiores eram mais estreitos, pois as galerias tomavam mais espaço deles do que dos quartos que ficavam no andar médio e inferior.

5والمَخادِعُ العُليا أقصَرُ. لأنَّ الأساطينَ أكلَتْ مِنْ هذِهِ. مِنْ أسافِلِ البِناءِ ومِنْ أواسِطِهِ.

6 Esses quartos todos estavam dispostos em três andares e não tinham colunas como os pátios; por isso a área que eles ocupavam era menor do que a dos aposentos do andar inferior e do meio.

6لأنَّها ثَلاثُ طَبَقاتٍ، ولَمْ يَكُنْ لها أعمِدَةٌ كأعمِدَةِ الدّورِ، لذلكَ تضيقُ مِنَ الأسافِلِ ومِنَ الأواسِطِ مِنَ الأرضِ.

7 No lado de fora, em paralelo aos quartos e em frente deles, na direção do pátio, havia uma parede com vinte e cinco metros de comprimento.

7والحائطُ الّذي مِنْ خارِجٍ مع المَخادِعِ نَحوَ الدّارِ الخارِجيَّةِ إلَى قُدّامِ المَخادِعِ، طولُهُ خَمسونَ ذِراعًا.

8 Porquanto o comprimento da fileira de salas que estavam no pátio era de vinte e cinco metros, ao passo que o da fileira que estava na frente do santuário era de cinquenta metros de comprimento.

8لأنَّ طولَ المَخادِعِ الّتي للدّارِ الخارِجيَّةِ خَمسونَ ذِراعًا. وهوذا أمامَ الهَيكلِ مِئَةُ ذِراعٍ.

[9] Os aposentos de baixo tinham entrada pelo lado oriental, a Leste, quando se caminha do pátio externo.

[9]ومِنْ تحتِ هذِهِ المَخادِعِ مَدخَلٌ مِنَ الشَّرقِ مِنْ حَيثُ يُدخَلُ إليها مِنَ الدّارِ الخارِجيَّةِ.

[10] No lado Sul, ao longo da parede do pátio externo, adjacentes ao pátio do Templo e no lado oposto do muro externo, havia outros aposentos,

[10]المَخادِعُ كانتْ في عَرضِ جِدارِ الدّارِ نَحوَ الشَّرقِ قُدّامَ المَكانِ المُنفَصِلِ وقُبالَةَ البِناءِ.

[11] que eram semelhantes a todos os demais quartos do lado Norte, com o mesmo comprimento e largura, com as mesmas saídas, dimensões e portas, e com uma passagem diante deles.

[11]وأمامَها طَريقٌ كمِثلِ المَخادِعِ الّتي نَحوَ الشِّمالِ، كطولِها هكذا عَرضُها وجميعُ مَخارِجِها وكأشكالِها وكأبوابِها،

[12] As portas do lado Norte eram muito parecidas com as portas dos cômodos do lado Sul. Havia uma entrada no início do corredor paralelo ao muro correspondente que se estendia para Leste; e havia uma entrada para esses aposentos.

[12]وكأبوابِ المَخادِعِ الّتي نَحوَ الجَنوبِ بابٌ علَى رأسِ الطريقِ. الطَّريقِ أمامَ الجِدارِ الموافِقِ نَحوَ الشَّرقِ مِنْ حَيثُ يُدخَلُ إليها.

[13] Em seguida, aquele homem me explicou: “Os cômodos do Norte e do Sul que dão para o pátio do Templo são santos; são as câmaras, as salas, aonde os sacerdotes que chegam a Yahweh guardam e comem as ofertas santíssimas, ou seja, as ofertas de cereais, as ofertas pelo pecado e as ofertas pela culpa, pois o local é santificado.

[13]وقالَ لي: «مَخادِعُ الشِّمالِ ومَخادِعُ الجَنوبِ الّتي أمامَ المَكانِ المُنفَصِلِ هي مَخادِعُ مُقَدَّسَةٌ، حَيثُ يأكُلُ الكهنةُ الّذينَ يتَقَرَّبونَ إلَى الرَّبِّ قُدسَ الأقداسِ. هناكَ يَضَعونَ قُدسَ الأقداسِ والتَّقدِمَةَ وذَبيحَةَ الخَطيَّةِ وذَبيحَةَ الإثمِ، لأنَّ المَكانَ مُقَدَّسٌ.

[14] Então, quando os sacerdotes entrarem nos recintos sagrados, só poderão ir para o pátio externo após trocar de roupa, guardando em seus aposentos suas vestes santificadas ao ministério, pois elas são santas. Vestirão outras roupas antes de se aproximar dos lugares reservados ao povo.”

[14]عِندَ دُخولِ الكهنةِ لا يَخرُجونَ مِنَ القُدسِ إلَى الدّارِ الخارِجيَّةِ، بل يَضَعونَ هناكَ ثيابَهُمُ الّتي يَخدِمونَ بها لأنَّها مُقَدَّسَةٌ، ويَلبَسونَ ثيابًا غيرَها ويَتَقَدَّمونَ إلَى ما هو للشَّعبِ».

[15] Assim, quando terminou de tirar as medidas do que havia dentro da área da Casa, Templo, conduziu-me para fora pelo portão Leste e mediu toda a área em volta.

[15]فلَمّا أتَمَّ قياسَ البَيتِ الدّاخِليِّ، أخرَجَني نَحوَ البابِ المُتَّجِهِ نَحوَ المَشرِقِ وقاسَهُ حَوالَيهِ.

[16] Mediu o lado Leste com a cana, a vara de medir; o que totalizou quinhentas canas, isto é, mil e quinhentos metros.

[16]قاسَ جانِبَ المَشرِقِ بقَصَبَةِ القياسِ، خَمسَ مِئَةِ قَصَبَةٍ بقَصَبَةِ القياسِ حَوالَيهِ.

[17] Também tirou as medidas do lado Norte; e somou mil e quinhentos metros, de acordo com a vara de medir.

[17]وقاسَ جانِبَ الشِّمالِ، خَمسَ مِئَةِ قَصَبَةٍ بقَصَبَةِ القياسِ حَوالَيهِ.

[18] Mediu ainda o lado Sul e também apurou mil e quinhentos metros, isto é, quinhentas réguas.

[18]وقاسَ جانِبَ الجَنوبِ، خَمسَ مِئَةِ قَصَبَةٍ بقَصَبَةِ القياسِ.

[19] Depois o homem dirigiu-se para o lado do Ocidente, a Oeste e o mediu também; totalizou quinhentas canas, isto é, mil e quinhentos metros.

[19]ثُمَّ دارَ إلَى جانِبِ الغَربِ وقاسَ خَمسَ مِئَةِ قَصَبَةٍ بقَصَبَةِ القياسِ.

[20] E deste modo ele concluiu a medição dos quatro lados. E havia um grande muro em torno da área com quinhentas varas de medição de comprimento e quinhentas de largura. E este muro servia para fazer separação entre o que era santo e o que não era.

[20]قاسَهُ مِنَ الجَوانِبِ الأربَعَةِ. لهُ سورٌ حَوالَيهِ خَمسُ مِئَةٍ طولًا، وخَمسُ مِئَةٍ عَرضًا، للفَصلِ بَينَ المُقَدَّسِ والمُحَلَّلِ.

Ezequiel 43

حِزقيال 43

A restauração do templo: a glória do Senhor

رجوع المجد إلى الهيكل

[1] Então aquele homem me conduziu ao portão que dava para o Leste.

[1]ثُمَّ ذَهَبَ بي إلَى البابِ، البابِ المُتَّجِهِ نَحوَ الشَّرقِ.

[2] E eis que pude contemplar a Glória do Deus de Israel, que se aproximava pelo caminho do Oriente; e o som da voz de Deus parecia o rugido de muitas águas avançando com poder; e toda a terra resplandecia diante da sua Glória.

[2]وإذا بمَجدِ إلهِ إسرائيلَ جاءَ مِنْ طريقِ الشَّرقِ وصوتُهُ كصوتِ مياهٍ كثيرَةٍ، والأرضُ أضاءَتْ مِنْ مَجدِهِ.

[3] A visão que tive era semelhante a que havia tido quando ele veio destruir a cidade; as visões eram como a que tive junto ao rio Quebar; e me atirei reverentemente ao chão com o rosto rente à terra.

[3]والمَنظَرُ كالمَنظَرِ الّذي رأيتُهُ، كالمَنظَرِ الّذي رأيتُهُ لَمّا جِئتُ لأُخرِبَ المدينةَ، والمَناظِرُ كالمَنظَرِ الّذي رأيتُ عِندَ نهرِ خابورَ، فخَرَرتُ علَى وجهي.

[4] Então a Glória de Yahweh adentrou a Casa, o Templo, pela porta que dava para o Oriente, a Leste.

[4]فجاءَ مَجدُ الرَّبِّ إلَى البَيتِ مِنْ طريقِ البابِ المُتَّجِهِ نَحوَ الشَّرقِ.

[5] Em seguida o Espírito de Deus ajudou-me a ficar em pé e conduziu-me ao pátio interior; e a Glória do SENHOR encheu o Templo.

[5]فحَمَلَني روحٌ وأتَى بي إلَى الدّارِ الدّاخِليَّةِ، وإذا بمَجدِ الرَّبِّ قد مَلأَ البَيتَ،

[6] Então ouvi uma voz que me foi dirigida de dentro do Templo; e o homem posicionou-se em pé ao meu lado; em seguida ouvi alguém falando comigo de dentro do Templo.

[6]وسَمِعتُهُ يُكلِّمُني مِنَ البَيتِ، وكانَ رَجُلٌ واقِفًا عِندي.

[7] E Yahweh, o SENHOR, falou comigo: “Ó querido filho do homem! Este, pois, é o lugar do meu trono e o lugar onde repousam as plantas dos meus pés. Eis que aqui habitarei para sempre entre todos os filhos da Casa de Israel. A nação israelita jamais contaminará o meu santo Nome, nem os israelitas, nem seus reis, mediante a sua insensatez, prostituição e adultério espiritual com os ídolos inúteis e sem vida de seus governantes, em seus altares idólatras nos montes.

[7]وقالَ لي: «يا ابنَ آدَمَ، هذا مَكانُ كُرسيّي ومَكانُ باطِنِ قَدَمَيَّ حَيثُ أسكُنُ في وسطِ بَني إسرائيلَ إلَى الأبدِ، ولا يُنَجِّسُ بَعدُ بَيتُ إسرائيلَ اسمي القُدّوسَ، لا هُم ولا مُلوكُهُمْ، لا بزِناهُمْ ولا بجُثَثِ مُلوكِهِمْ في مُرتَفَعاتِهِمْ.

[8] Os reis construíram a soleira, a entrada, e os pilares de seus palácios encostados na entrada e nos pilares da minha Casa, e assim entre nós ficou apenas uma simples parede. Eles profanaram o meu santo Nome por meio de todas as abominações

[8]بجَعلِهِمْ عَتَبَتَهُمْ لَدَى عَتَبَتي، وقَوائمَهُمْ لَدَى قَوائمي، وبَيني وبَينَهُمْ حائطٌ، فنَجَّسوا اسمي القُدّوسَ برَجاساتِهِمِ الّتي فعَلوها، فأفنَيتُهُمْ بغَضَبي.

que praticaram, e por isso no meu zelo Eu os exterminei.

9 Agora, que lancem para longe de mim todo o seu adultério espiritual juntamente com os cadáveres dos seus reis; e viverei entre eles para sempre.

9«فليُبعِدوا عَنّي الآنَ زِناهُمْ وجُثَثَ مُلوكِهِمْ فأسكُنَ في وسطِهِمْ إلَى الأبدِ.

A restauração do templo: o altar dos holocaustos

10 Homem mortal! Descreve, pois, a Casa, o Templo, para toda a nação de Israel, a fim de que se envergonhem dos seus erros e pecados. Que eles analisem bem o modelo da minha Casa!

10«وأنتَ يا ابنَ آدَمَ، فأخبِرْ بَيتَ إسرائيلَ عن البَيتِ ليَخزَوْا مِنْ آثامِهِمْ، وليَقيسوا الرَّسمَ.

11 E, se sentirem grande vergonha e arrependimento por tudo quanto têm praticado, mostra-lhes a planta desta Casa, a sua aparência, as suas entradas e saídas, e todas as suas formas; todas as suas dimensões e normas e todas as suas leis; escreve, pois, tudo isso à vista deles, para que não esqueçam dos detalhes de sua forma, sede fiéis à planta e segui as suas estipulações.

11فإنْ خَزوا مِنْ كُلِّ ما فعَلوهُ، فعَرِّفهُمْ صورَةَ البَيتِ ورَسمَهُ ومَخارِجَهُ ومَداخِلهُ وكُلَّ أشكالِهِ وكُلَّ فرائضِهِ وكُلَّ أشكالِهِ وكُلَّ شَرائعِهِ، واكتُبْ ذلكَ قُدّامَ أعيُنِهِمْ ليَحفَظوا كُلَّ رُسومِهِ وكُلَّ فرائضِهِ ويَعمَلوا بها.

12 Esta, pois, é a lei do Templo: toda a área ao redor, sobre o topo do monte, todo o seu contorno será santíssimo. Esta, portanto, é a lei da minha Casa.

12هذِهِ سُنَّةُ البَيتِ: علَى رأسِ الجَبَلِ كُلُّ تُخمِهِ حَوالَيهِ قُدسُ أقداسٍ. هذِهِ هي سُنَّةُ البَيتِ.

المذبح

13 Eis as medidas do Altar, em côvados longos de construção, isto é, equivalente a meio metro: sua calha, a parte inferior, terá meio metro de profundidade e meio metro de largura, com uma aba de um palmo em torno da beirada. E esta será a altura do Altar:

13«وهذِهِ أقيِسَةُ المَذبَحِ بالأذرُعِ، والذِّراعُ هي ذِراعٌ وفِترٌ: الحِضنُ ذِراعٌ، والعَرضُ ذِراعٌ، وحاشيَتُهُ إلَى شَفَتِهِ حَوالَيهِ شِبرٌ واحِدٌ. هذا ظَهرُ المَذبَحِ.

[14] desde a calha, no fundo, desde o chão até a saliência inferior, será de um metro de altura e um metro de largura, e desde a saliência menor até a saliência maior, terá dois metros de altura e meio metro de largura.

[14]ومِنَ الحِضنِ عِندَ الأرضِ إلَى الخُصمِ الأسفَلِ ذِراعانِ، والعَرضُ ذِراعٌ. ومِنَ الخُصمِ الأصغَرِ إلَى الخُصمِ الأكبَرِ أربَعُ أذرُعٍ، والعَرضُ ذِراعٌ.

[15] E a fornalha do Altar terá dois metros de altura, e se levantarão quatro pontas, da lareira do Altar para cima.

[15]والمَوْقِدُ أربَعُ أذرُعٍ. ومِنَ المَوْقِدِ إلَى فوقُ أربَعَةُ قُرونٍ.

[16] E a fornalha ou lareira do Altar será quadrada, com seis metros de comprimento e seis metros de largura.

[16]والمَوْقِدُ اثنَتا عشَرَةَ طولًا، باثنَتَيْ عشَرَةَ عَرضًا، مُرَبَّعًا علَى جَوانِبِهِ الأربَعَةِ.

[17] A saliência superior também terá lados iguais, com sete metros de comprimento e sete metros de largura, com uma aba de vinte e cinco centímetros e uma calha de meio metro ao redor de toda a sua extensão; e os seus degraus darão para o Oriente, a Leste!”

[17]والخُصمُ أربَعَ عشَرَةَ طولًا بأربَعَ عَشرَةَ عَرضًا علَى جَوانِبِهِ الأربَعَةِ. والحاشيَةُ حَوالَيهِ نِصفُ ذِراعٍ، وحِضنُهُ ذِراعٌ حَوالَيهِ، ودَرَجاتُهُ تُجاهَ المَشرِقِ».

[18] Então Deus me disse mais: “Filho do homem, assim diz Yahweh, o Eterno e Soberano: Estas são as normas que devereis seguir no cerimonial do sacrifício dos holocaustos, as ofertas totalmente queimadas, e da aspersão do sangue sobre o Altar, quando ele for edificado:

[18]وقالَ لي: «يا ابنَ آدَمَ، هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هذِهِ فرائضُ المَذبَحِ يومَ صُنعِهِ لإصعادِ المُحرَقَةِ علَيهِ ولِرَشِّ الدَّمِ علَيهِ:

[19] Deverás dar um novilho como oferta aos sacerdotes levitas, da família de Tsadoc, Zadoque, que se aproximam para ministrar diante da minha pessoa. Palavra do SENHOR.

[19]فتُعطي الكهنَةَ اللاويّينَ الّذينَ مِنْ نَسلِ صادوقَ المُقتَرِبينَ إلَيَّ ليَخدِموني، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، ثَوْرًا مِنَ البَقَرِ لذَبيحَةِ خَطيَّةٍ.

[20] Aplicarás um pouco de sangue nas quatro pontas do Altar, nos quatro cantos da saliência superior e ao redor de toda a aba, e assim estarás purificando o Altar e farás propiciação por ele.

[20]وتأخُذُ مِنْ دَمِهِ وتَضَعُهُ علَى قُرونِهِ الأربَعَةِ، وعلَى أربَعِ زَوايا الخُصمِ وعلَى الحاشيَةِ حَوالَيها، فتُطَهِّرُهُ وتُكَفِّرُ عنهُ.

[21] Queimarás o novilho para a oferta pelo pecado no lugar determinado na área do Templo, fora dos limites do santuário.

[21]وتأخُذُ ثَوْرَ الخَطيَّةِ فيُحرَقُ في المَوْضِعِ المُعَيَّنِ مِنَ البَيتِ خارِجَ المَقدِسِ.

[22] E, no segundo dia, oferecerás um bode sem defeito para expiação do pecado; e purificarão o Altar, como o purificaram com o novilho.

[22]وفي اليومِ الثّاني تُقَرِّبُ تيسًا مِنَ المَعزِ صَحيحًا ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ، فيُطَهِّرونَ المَذبَحَ كما طَهَّروهُ بالثَّوْرِ.

[23] Quando acabares de purificá-lo, oferecerás um bezerro sem defeito e um carneiro do rebanho também sem mácula.

[23]وإذا أكمَلتَ التَّطهيرَ، تُقَرِّبُ ثَوْرًا مِنَ البَقَرِ صَحيحًا، وكبشًا مِنَ الضّأنِ صَحيحًا.

[24] Tu os trarás diante de Yahweh, o SENHOR; os sacerdotes derramarão sal sobre eles e os oferecerão em holocausto ao Eterno.

[24]وتُقَرِّبُهُما قُدّامَ الرَّبِّ، ويُلقي علَيهِما الكهنةُ مِلحًا ويُصعِدونَهُما مُحرَقَةً للرَّبِّ.

[25] Prepararás cada dia um bode como oferta pelo pecado, durante sete dias; eles também prepararão um bezerro e um carneiro do rebanho, todos sem imperfeições.

[25]سبعَةَ أيّامٍ تعمَلُ في كُلِّ يومٍ تيسَ الخَطيَّةِ. ويَعمَلونَ ثَوْرًا مِنَ البَقَرِ وكبشًا مِنَ الضّأنِ صَحيحَينِ.

[26] Durante sete dias os sacerdotes farão expiação, isto é, propiciação pelo Altar e o purificarão, assim eles o consagrarão.

[26]سبعَةَ أيّامٍ يُكَفِّرونَ عن المَذبَحِ ويُطَهِّرونَهُ ويَملأونَ يَدَهُ.

[27] No final desses dias, a partir do oitavo dia, os sacerdotes apresentarão os holocaustos e os sacrifícios de paz e comunhão, isto é, as vossas ofertas pacíficas, sobre o Altar. Então Eu vos aceitarei, afirma o Eterno Deus!”

[27]فإذا تمَّتْ هذِهِ الأيّامُ يكونُ في اليومِ الثّامِنِ فصاعِدًا أنَّ الكهنةَ يَعمَلونَ علَى المَذبَحِ مُحرَقاتِكُمْ وذَبائحَكُمُ السَّلاميَّةَ، فأرضَى عنكُمْ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

Ezequiel 44

حِزقيال 44

A restauração do templo: reformas no ministério do santuário

الرئيس واللاويون

[1] Logo depois aquele homem me trouxe de volta para o portão externo do santuário, que dava para o Oriente, no lado Leste da

[1]ثُمَّ أرجَعَني إلَى طريقِ بابِ المَقدِسِ الخارِجيِّ المُتَّجِهِ للمَشرِقِ، وهو مُغلَقٌ.

área do Templo, mas o portão estava trancado.

2 Então Yahweh orientou-me, dizendo: “Esta porta deve permanecer fechada. Não deverá ser aberta; ninguém poderá entrar por ela. Deve continuar trancada porque o SENHOR, o Eterno Deus de Israel, entrou por ela.

2فقالَ لي الرَّبُّ: «هذا البابُ يكونُ مُغلَقًا، لا يُفتَحُ ولا يَدخُلُ مِنهُ إنسانٌ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ دَخَلَ مِنهُ فيكونُ مُغلَقًا.

3 Somente o Príncipe, por também ser rei, se assentará ali, para tomar sua refeição santa na presença de Yahweh; ele entrará pelo pórtico da entrada e sairá pelo mesmo caminho!”

3الرَّئيسُ الرَّئيسُ هو يَجلِسُ فيهِ ليأكُلَ خُبزًا أمامَ الرَّبِّ. مِنْ طريقِ رِواقِ البابِ يَدخُلُ، ومِنْ طريقِهِ يَخرُجُ».

4 E ele me levou até a frente do Templo, passando pelo portão Norte. Olhei e observei a Glória de Yahweh enchendo toda a Casa do SENHOR, e mais uma vez prostrei-me, rosto em terra.

4ثُمَّ أتَى بي في طريقِ بابِ الشِّمالِ إلَى قُدّامِ البَيتِ، فنَظَرتُ وإذا بمَجدِ الرَّبِّ قد مَلأَ بَيتَ الرَّبِّ، فخَرَرتُ علَى وجهي.

5 Então Yahweh instruiu-me: “Filho do homem, observa com atenção, aplica teus olhos e ouvidos para compreender bem tudo quanto Eu te explicar a respeito de todas as normas da minha Casa, o Templo do SENHOR, e de todas as suas leis; e considera em teu coração a entrada do Templo, bem como todas as saídas do santuário.

5فقالَ لي الرَّبُّ: «يا ابنَ آدَمَ، اجعَلْ قَلبَكَ وانظُرْ بعَينَيكَ واسمَعْ بأُذُنَيكَ كُلَّ ما أقولُهُ لكَ عن كُلِّ فرائضِ بَيتِ الرَّبِّ وعَنْ كُلِّ سُنَنِهِ، واجعَلْ قَلبَكَ علَى مَدخَلِ البَيتِ مع كُلِّ مَخارِجِ المَقدِسِ.

6 E pregarás aos rebeldes da Casa de Israel: Assim diz Yahweh, o SENHOR Deus: Já basta de todas as vossas práticas repugnantes, ó nação de Israel!

6وقُلْ للمُتَمَرِّدينَ، لبَيتِ إسرائيلَ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: يَكفيكُمْ كُلُّ رَجاساتِكُمْ يا بَيتَ إسرائيلَ،

7 Além de todas as suas outras abominações, trouxeste estrangeiros, pagãos, incircuncisos de coração e incircuncisos de corpo para estarem no meu santuário, profanando assim a minha

7بإدخالِكُمْ أبناءَ الغَريبِ الغُلفَ القُلوبِ الغُلفَ اللَّحمِ ليكونوا في مَقدِسي، فيُنَجِّسوا بَيتي بتقريبِكُمْ خُبزي الشَّحمَ والدَّمَ. فنَقَضوا عَهدي فوقَ كُلِّ رَجاساتِكُمْ.

Casa enquanto me oferecias o meu pão, a gordura e o sangue, e deste modo quebraste a minha Aliança.

[8] Ao invés de cumprires vosso dever quanto aos meus rituais sagrados, constituíste outras pessoas do meu santuário.

[9] Assim declara Yahweh, o Soberano: Nenhum estrangeiro, incircunciso de coração e na carne poderá entrar no meu santuário, nem tampouco os estrangeiros que vivem entre os israelitas.

[10] Os levitas, que tanto se distanciaram de mim quando Israel se desviou e que perambularam para longe de mim, seguindo seus ídolos inúteis, sofrerão as consequências de sua malignidade.

[11] Entretanto, ainda poderão servir no meu santuário cuidando e zelando dos portões da minha Casa, além de prestarem serviços: imolar os animais para os holocaustos e outros sacrifícios em lugar do povo, bem como colocar-se à disposição das pessoas para servi-las.

[12] Contudo, porque ministraram na presença de seus ídolos inúteis e fizeram a Casa de Israel cair em pecado, jurei de mão erguida que eles levarão sobre si a devida punição por seus erros. Oráculo de Yahweh, o SENHOR.

[13] E, por isso, não se aproximarão da minha pessoa nem de nenhum de meus utensílios sagrados nem das minhas ofertas santíssimas; mas carregarão sobre si a vergonha de suas próprias atitudes malignas e nojentas que praticaram.

[8]ولَمْ تحرُسوا حِراسَةَ أقداسي، بل أقَمتُمْ حُرّاسًا يَحرُسونَ عنكُمْ في مَقدِسي.

[9]«هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: ابنُ الغَريبِ أغلَفُ القَلبِ وأغلَفُ اللَّحمِ لا يَدخُلُ مَقدِسي، مِنْ كُلِّ ابنِ غَريبٍ الّذي مِنْ وسطِ بَني إسرائيلَ.

[10]بل اللاويّونَ الّذينَ ابتَعَدوا عَنّي حينَ ضَلَّ إسرائيلُ، فضَلّوا عَنّي وراءَ أصنامِهِمْ، يَحمِلونَ إثمَهُمْ.

[11]ويكونونَ خُدّامًا في مَقدِسي، حُرّاسَ أبوابِ البَيتِ وخُدّامَ البَيتِ. هُم يَذبَحونَ المُحرَقَةَ والذَّبيحَةَ للشَّعبِ، وهُم يَقِفونَ أمامَهُمْ ليَخدِموهُم.

[12]لأنَّهُمْ خَدَموهُم أمامَ أصنامِهِمْ وكانوا مَعثَرَةَ إثمٍ لبَيتِ إسرائيلَ. لذلكَ رَفَعتُ يَدي علَيهِمْ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، فيَحمِلونَ إثمَهُمْ.

[13]ولا يتَقَرَّبونَ إلَيَّ ليَكهَنوا لي، ولا للاقتِرابِ إلَى شَيءٍ مِنْ أقداسي إلَى قُدسِ الأقداسِ، بل يَحمِلونَ خِزيَهُمْ ورَجاساتِهِمِ الّتي فعَلوها.

[14] No entanto, Eu os encarregarei de zelar e cuidar do Templo mediante a execução de vários serviços diários.

[15] Mas os sacerdotes levitas, os filhos e descendentes de Zadoque, que fielmente executaram as obras necessárias ao meu santuário quando os israelitas se desviaram de mim, eles sim, poderão se achegar a mim para me servir; e estarão diante da minha pessoa para oferecer sacrifícios de gordura e de sangue. Oráculo de Yahweh, o SENHOR.

[16] Só eles entrarão em meu santuário e se aproximarão da minha mesa a fim de ministrar diante de mim e realizar o meu serviço.

[17] Quando entrarem pelos portões do átrio interior, isto é, do pátio interno, que estejam trajando vestes de linho; não usem nenhuma roupa de lã enquanto estiverem ministrando junto aos portões do pátio interno ou dentro da minha Casa.

[18] Eles usarão turbantes de linho sobre a cabeça, e calções de linho na cintura. E não se cobrirão de nada que os faça suar.

[19] E quando saírem ao átrio exterior, isto é, ao pátio externo onde fica o povo, deverão trocar de roupas, guardando em seus aposentos sagrados suas vestes sacerdotais; então colocarão outras roupas, a fim de que não transmitam consagração ao povo simplesmente mediante o contato com suas vestes santas.

[14]وأجعَلُهُمْ حارِسي حِراسَةَ البَيتِ لكُلِّ خِدمَةٍ لكُلِّ ما يُعمَلُ فيهِ.

[15]«أمّا الكهنةُ اللاويّونَ أبناءُ صادوقَ الّذينَ حَرَسوا حِراسَةَ مَقدِسي حينَ ضَلَّ عَنّي بَنو إسرائيلَ، فهُم يتَقَدَّمونَ إلَيَّ ليَخدِموني، ويَقِفونَ أمامي ليُقَرِّبوا لي الشَّحمَ والدَّمَ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[16]هُم يَدخُلونَ مَقدِسي ويَتَقَدَّمونَ إلَى مائدَتي ليَخدِموني ويَحرُسوا حِراسَتي.

[17]ويكونُ عِندَ دُخولِهِمْ أبوابَ الدّارِ الدّاخِليَّةِ، أنهُم يَلبَسونَ ثيابًا مِنْ كتّانٍ، ولا يأتي علَيهِمْ صوفٌ عِندَ خِدمَتِهِمْ في أبوابِ الدّارِ الدّاخِليَّةِ ومِنْ داخِلٍ.

[18]ولتَكُنْ عَصائبُ مِنْ كتّانٍ علَى رؤوسِهِمْ، ولتَكُنْ سراويلُ مِنْ كتّانٍ علَى أحقائهِمْ. لا يتَنَطَّقونَ بما يُعَرِّقُ.

[19]وعِندَ خُروجِهِمْ إلَى الدّارِ الخارِجيَّةِ، إلَى الشَّعبِ، إلَى الدّارِ الخارِجيَّةِ، يَخلَعونَ ثيابَهُمُ الّتي خَدَموا بها، ويَضَعونَها في مَخادِعِ القُدسِ، ثُمَّ يَلبَسونَ ثيابًا أُخرَى ولا يُقَدِّسونَ الشَّعبَ بثيابِهِمْ.

[20] Não raparão a cabeça nem deixarão o cabelo comprido, mas o manterão bem aparado.

[20]ولا يَحلِقونَ رؤوسهُمْ، ولا يُرَبّونَ خُصَلًا، بل يَجُزّونَ شَعرَ رؤوسِهِمْ جَزًّا.

[21] Nenhum sacerdote beberá vinho quando entrar no pátio interno.

[21]ولا يَشرَبُ كاهِنٌ خمرًا عِندَ دُخولِهِ إلَى الدّارِ الدّاخِليَّةِ.

[22] Eles também não poderão se casar com viúva ou divorciada; só se casarão com virgens de ascendência israelita, ou com a viúva de sacerdote.

[22]ولا يأخُذونَ أرمَلَةً ولا مُطَلَّقَةً زَوْجَةً، بل يتَّخِذونَ عَذارَى مِنْ نَسلِ بَيتِ إسرائيلَ، أو أرمَلَةً الّتي كانتْ أرمَلَةَ كاهِنٍ.

[23] Estes homens consagrados orientarão meu povo a distinguir entre o santo e o profano, e lhe ensinarão a discernir entre o que é puro e o que é impuro.

[23]ويُرونَ شَعبي التَّمييزَ بَينَ المُقَدَّسِ والمُحَلَّلِ، ويُعَلِّمونَهُمُ التَّمييزَ بَينَ النَّجِسِ والطّاهِرِ.

[24] No caso de uma controvérsia, auxiliarão no julgamento do direito; eles ajuizarão de acordo com as minhas determinações. Eles obedecerão às minhas leis e aos meus estatutos com respeito a todos os meus dias santos: festas fixas, e os meus shabbãths, sábados.

[24]وفي الخِصامِ هُم يَقِفونَ للحُكمِ، ويَحكُمونَ حَسَبَ أحكامي، ويَحفَظونَ شَرائعي وفَرائضي في كُلِّ مَواسِمي، ويُقَدِّسونَ سُبوتي.

[25] O sacerdote não se contaminará por aproximar-se de uma pessoa morta, no entanto, ele poderá ficar contaminado no caso de pai ou mãe; filho ou filha; irmão ou irmã, desde que esta não tenha marido.

[25]ولا يَدنوا مِنْ إنسانٍ مَيِّتٍ فيَتَنَجَّسوا. أمّا لأبٍ أو أُمٍّ أو ابنٍ أو ابنَةٍ أو أخٍ أو أُختٍ لَمْ تكُنْ لرَجُلٍ يتَنَجَّسونَ.

[26] Sendo assim, depois de se purificar, aguardará sete dias.

[26]وبَعدَ تطهيرِهِ يَحسِبونَ لهُ سبعَةَ أيّامٍ.

[27] No dia em que entrar no pátio interno do santuário para ministrar ali, o sacerdote oferecerá em favor de si mesmo uma oferta pelo pecado. Oráculo de Yahweh, o Eterno Soberano.

[27]وفي يومِ دُخولِهِ إلَى القُدسِ إلَى الدّارِ الدّاخِليَّةِ ليَخدِمَ في القُدسِ، يُقَرِّبُ ذَبيحَتَهُ عن الخَطيَّةِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[28] Eis que Eu mesmo serei a única herança concedida aos sacerdotes! Portanto, não lhes darás qualquer propriedade; Eu Sou a propriedade deles.

[28]ويكونُ لهُمْ ميراثًا. أنا ميراثُهُمْ. ولا تُعطونَهُمْ مِلكًا في إسرائيلَ. أنا مِلكُهُمْ.

[29] Eles se alimentarão das ofertas de cereais, as ofertas feitas para tirar o pecado e as ofertas pela culpa; e tudo o que em Israel for consagrado a Yahweh pertencerá também a eles.

[30] O melhor de todos os primeiros frutos e de todas as contribuições que ofertares será de propriedade dos sacerdotes. Darás, pois, a eles a primeira porção da tua refeição de massas e cereais moídos, a fim de que haja bênçãos sobre as vossas casas.

[31] Os sacerdotes não comerão a carne de aves ou de animais encontrados mortos ou despedaçados por outros animais silvestres.”

[29]يأكُلونَ التَّقدِمَةَ وذَبيحَةَ الخَطيَّةِ وذَبيحَةَ الإثمِ، وكُلُّ مُحَرَّمٍ في إسرائيلَ يكونُ لهُمْ.

[30]وأوائلُ كُلِّ الباكوراتِ جميعِها، وكُلُّ رَفيعَةٍ مِنْ كُلِّ رَفائعِكُمْ تكونُ للكهنةِ. وتُعطونَ الكاهِنَ أوائلَ عَجينِكُمْ لتَحِلَّ البَرَكَةُ علَى بَيتِكَ.

[31]لا يأكُلُ الكاهِنُ مِنْ مَيِّتَةٍ ولا مِنْ فريسَةٍ، طَيرًا كانتْ أو بَهيمَةً.

Ezequiel 45

A repartição da terra. O lugar santo

[1] Quando, pois, repartires a terra como herança por meio de sortes, dedicarás uma oferta a Yahweh, o SENHOR; uma porção da terra, como distrito sagrado, com vinte e cinco mil côvados longos, isto é, doze quilômetros e meio de comprimento e dez quilômetros de largura; toda essa área será santa.

[2] Dessa porção de terra, o santuário ocupará uma área quadrada equivalente a duzentos e cinquenta metros de cada lado; e terá em redor um espaço livre de vinte e cinco metros.

[3] Na área santificada, separarás um lote com doze quilômetros e meio de comprimento e cinco quilômetros de

حِزقيال 45

تقسيم الأرض

[1]«وإذا قَسَمتُمُ الأرضَ مِلكًا، تُقَدِّمونَ تقدِمَةً للرَّبِّ قُدسًا مِنَ الأرضِ طولُهُ خَمسَةٌ وعِشرونَ ألفًا طولًا، والعَرضُ عشَرَةُ آلافٍ. هذا قُدسٌ بكُلِّ تُخومِهِ حَوالَيهِ.

[2]يكونُ للقُدسِ مِنْ هذا خَمسُ مِئَةٍ في خَمسِ مِئَةٍ، مُرَبَّعَةٍ حَوالَيهِ، وخَمسونَ ذِراعًا مَسرَحًا لهُ حَوالَيهِ.

[3]مِنْ هذا القياسِ تقيسُ طولَ خَمسَةٍ وعِشرينَ ألفًا، وعَرضَ عشَرَةِ آلافٍ، وفيهِ يكونُ المَقدِسُ، قُدسُ الأقداسِ.

largura. Neste espaço se estabelecerá o santuário, o Lugar Santo, o Templo.

[4] Essa é a porção sagrada da terra para os sacerdotes; ministros do santuário, que podem se aproximar da pessoa de Yahweh, o SENHOR, a fim de servi-lo. Este também será o lugar para as suas moradias, bem como um lugar santo para a minha Casa.

[4] قُدسٌ مِنَ الأرضِ هو. يكونُ للكهنةِ خُدّامِ المَقدِسِ المُقتَرِبينَ لخِدمَةِ الرَّبِّ، ويكونُ لهُمْ مَوْضِعًا للبُيوتِ ومُقَدَّسًا للمَقدِسِ.

[5] De igual modo os levitas, zeladores e ministros do Templo, receberão uma área de doze quilômetros e meio de comprimento e cinco quilômetros de largura; esta, pois, será a propriedade deles para ali viverem.

[5] وخَمسَةٌ وعِشرونَ ألفًا في الطّول وعشَرَةُ آلافٍ في العَرضِ تكونُ للاويّينَ خُدّامِ البَيتِ لهُمْ مِلكًا. عِشرونَ مِخدَعًا.

[6] Para a propriedade da cidade, darás uma área de dois quilômetros e meio de largura e doze quilômetros e meio de comprimento, adjacente à porção sagrada; ela pertencerá a toda a Casa de Israel.

[6] وتَجعَلونَ مِلكَ المدينةِ خَمسَةَ آلافٍ عَرضًا وخَمسَةً وعِشرينَ ألفًا طولًا، موازيًا تقدِمَةَ القُدسِ، فيكونُ لكُلِّ بَيتِ إسرائيلَ.

[7] Mas o príncipe terá a sua parte nos dois lados da área santa e da propriedade da cidade, em frente da área santa e em frente da propriedade da cidade, tanto ao lado Ocidental, a Oeste, até o mar Mediterrâneo; como do lado a Leste, até a divisa Oriental. De Leste a Oeste, a parte do rei terá o mesmo comprimento de uma das áreas das tribos de Israel.

[7] «ولِلرَّئيسِ مِنْ هنا ومِنْ هناكَ مِنْ تقدِمَةِ القُدسِ، ومِنْ مِلكِ المدينةِ قُدّامَ تقدِمَةِ القُدسِ وقُدّامَ مِلكِ المدينةِ مِنْ جِهَةِ الغَربِ غَربًا، ومِنْ جِهَةِ الشَّرقِ شَرقًا، والطّولُ موازٍ أحَدَ القِسمَينِ مِنْ تُخمِ الغَربِ إلَى تُخمِ الشَّرقِ.

[8] Esta, pois, será a porção que o rei terá na terra de Israel; e os meus príncipes nunca mais oprimirão o meu povo; mas permitirão que a nação de Israel distribua suas terras de acordo com os direitos de suas tribos.

[8] تكونُ لهُ أرضًا مِلكًا في إسرائيلَ، ولا تعودُ رؤَسائي يَظلِمونَ شَعبي، والأرضُ يُعطونَها لبَيتِ إسرائيلَ لأسباطِهِمْ.

[9] Portanto, assim declara Yahweh, o Eterno Deus: Já basta! Ó príncipes, chefes de Israel; afastai a violência e a opressão, exercei o direito e praticai a justiça; deixai de vos apossar do que pertence ao meu povo. Palavra do SENHOR, o Soberano.

[10] Tereis balanças justas, uma efá, arroba, honesta, para uma bath, tigela, justa.

[11] A efá, destinada a medir cereais, deverá corresponder ao mesmo peso medido pela bath, que pesa os líquidos. O padrão de medida é hômer, o barril, E um hômer será igual a dez efásou dez baths.

[12] O shékel, siclo, corresponderá a vinte guerás, jeiras; e assim, vinte siclos, mais vinte e cinco siclos, mais quinze siclos, serão iguais a um manê, uma mina.

[13] Esta será a oferta que dedicareis: a sexta parte de uma efáde cada hômerde trigo; também dareis a sexta parte de uma efáde cada hômer de cevada;

[14] quanto à porção fixa do azeite, de cada bath de azeite oferecereis a décima parte da bath, tirada de um cór, tonel, que tem a mesma capacidade do um barril, isto é, dez baths ou um hômer; pois dez bathsfazem um hômer.

[15] Também se deve tomar uma ovelha das pastagens verdejantes, bem regadas, de Israel. Tudo será usado para as ofertas de cereais, os holocaustos e as ofertas de paz e comunhão, a fim de fazer propiciação pelo povo. Oráculo de Yahweh, o SENHOR.

[9]«هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: يَكفيكُمْ يا رؤَساءَ إسرائيلَ. أزيلوا الجَوْرَ والاِغتِصابَ، وأجروا الحَقَّ والعَدلَ. ارفَعوا الظُّلمَ عن شَعبي، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[10]مَوازينُ حَقٍّ، وإيفَةُ حَقٍّ، وبَثُّ حَقٍّ تكونُ لكُمْ.

[11]تكونُ الإيفَةُ والبَثُّ مِقدارًا واحِدًا، لكَيْ يَسَعَ البَثُّ عُشرَ الحومَرِ، والإيفَةُ عُشرُ الحومَرِ. علَى الحومَرِ يكونُ مِقدارُهُما.

[12]والشّاقِلُ عِشرونَ جيرَةً. عِشرونَ شاقِلًا وخَمسَةٌ وعِشرونَ شاقِلًا وخَمسَةَ عشَرَ شاقِلًا تكونُ مَنَّكُمْ.

التقدمات والمواسم

[13]«هذِهِ هي التَّقدِمَةُ الّتي تُقَدِّمونَها: سُدسَ الإيفَةِ مِنْ حومَرِ الحِنطَةِ، وتُعطونَ سُدسَ الإيفَةِ مِنْ حومَرِ الشَّعيرِ.

[14]وفَريضَةُ الزَّيتِ بَثٌّ مِنْ زَيتٍ. البَثُّ عُشرٌ مِنَ الكُرِّ، مِنْ عشَرَةِ أبثاثٍ للحومَرِ، لأنَّ عشَرَةَ أبثاثٍ حومَرٌ.

[15]وشاةٌ واحِدَةٌ مِنَ الضّأنِ مِنَ المِئَتَينِ مِنْ سقي إسرائيلَ تقدِمَةً ومُحرَقَةً وذَبائحَ سلامَةٍ، للكَفّارَةِ عنهُمْ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[16] Todo povo da terra participará nessa oferta sagrada para o uso do príncipe de Israel.

[16]وهذِهِ التَّقدِمَةُ للرَّئيسِ في إسرائيلَ تكونُ علَى كُلِّ شَعبِ الأرضِ.

[17] Será dever do príncipe de Israel providenciar os holocaustos, as ofertas de cereais e as ofertas derramadas, nas festas, nas luas novas e nos shabbāths, sábados, em todas as festas fixas da Casa de Israel. Ele dará a oferta pelo pecado, a oferta de cereais, o holocausto e as ofertas pacíficas e de comunhão, para fazer expiação em favor de toda a nação de Israel.

[17]وعلَى الرَّئيسِ تكونُ المُحرَقاتُ والتَّقدِمَةُ والسَّكيبُ في الأعيادِ وفي الشُّهورِ وفي السُّبوتِ وفي كُلِّ مَواسِمِ بَيتِ إسرائيلَ. وهو يَعمَلُ ذَبيحَةَ الخَطيَّةِ والتَّقدِمَةَ والمُحرَقَةَ وذَبائحَ السَّلامَةِ، للكَفّارَةِ عن بَيتِ إسرائيلَ.

[18] Assim ordenaYahweh, o Eterno Deus: No primeiro mês, no primeiro dia do mês, tomareis um bezerro sem mácula e purificarás o santuário.

[18]«هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: في الشَّهرِ الأوَّلِ، في أوَّلِ الشَّهرِ، تأخُذُ ثَوْرًا مِنَ البَقَرِ صَحيحًا وتُطَهِّرُ المَقدِسَ.

[19] O sacerdote pegará um pouco de sangue da oferta pelo pecado e o aplicará nos batentes do Templo e nos quatro cantos da saliência superior do Altar e nos batentes do pátio interno.

[19]ويأخُذُ الكاهِنُ مِنْ دَمِ ذَبيحَةِ الخَطيَّةِ ويَضَعُهُ علَى قَوائمِ البَيتِ، وعلَى زَوايا خُصمِ المَذبَحِ الأربَعِ، وعلَى قَوائمِ بابِ الدّارِ الدّاخِليَّةِ.

[20] Assim fareis também no sétimo dia do mês, pelo que pecar sem intenção ou por ignorância; assim devereis proceder em relação à propiciação em favor da minha Casa.

[20]وهكذا تفعَلُ في سابِعِ الشَّهرِ عن الرَّجُلِ السّاهي أو الغَويِّ، فتُكَفِّرونَ عن البَيتِ.

[21] No décimo quarto dia do primeiro mês observareis a festa de Pêssah, Páscoa; celebração de sete dias, na qual comereis pão sem fermento.

[21]في الشَّهرِ الأوَّلِ، في اليومِ الرّابِعِ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ، يكونُ لكُمُ الفِصحُ عيدًا. سبعَةَ أيّامٍ يؤكلُ الفَطيرُ.

[22] Naquele dia o príncipe fornecerá um novilho em favor de si mesmo e de todo o povo da terra como oferta pelo pecado.

[22]ويَعمَلُ الرَّئيسُ في ذلكَ اليومِ عن نَفسِهِ وعَنْ كُلِّ شَعبِ الأرضِ ثَوْرًا ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ.

[23] Diariamente, durante os sete dias de celebrações, ele providenciará sete novilhos e sete carneiros sem imperfeições

[23]وفي سبعَةِ أيّامِ العيدِ يَعمَلُ مُحرَقَةً للرَّبِّ: سبعَةَ ثيرانٍ وسبعَةَ كِباشٍ صَحيحَةٍ، كُلَّ يومٍ مِنَ السَّبعَةِ الأيّامِ. وكُلَّ يومٍ تيسًا مِنَ المَعزِ ذَبيحَةَ خَطيَّةٍ.

que servirão como holocaustos a Yahweh, o SENHOR, e um bode também sem mácula para expiação do pecado.

[24] O príncipe dedicará como oferta de cereais uma efá, arroba para cada novilho e uma efápara cada carneiro, junto com um hin, galão, de azeite para cada efádoada.

[24]ويَعمَلُ التَّقدِمَةَ إيفَةً للثَّورِ، وإيفَةً للكَبشِ، وهينًا مِن زَيتٍ للإيفَةِ.

[25] Durante os sete dias da festa, que começa no décimo quinto dia do sétimo mês, o príncipe contribuirá com as mesmas dádivas para que se consagrem as ofertas pelo pecado, os holocaustos, e as ofertas de cereais e azeite.

[25]في الشَّهرِ السّابِعِ، في اليومِ الخامِسِ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ، في العيدِ يَعمَلُ مِثلَ ذلكَ سبعَةَ أيّامٍ كذَبيحَةِ الخَطيَّةِ وكالمُحرَقَةِ وكالتَّقدِمَةِ وكالزَّيتِ.

Ezequiel 46

حِزقيال 46

[1] Assim ordena Yahweh, o Eterno: "Eis que o portão do átrio interior, isto é, do pátio interno, que dá para o Oriente, o Leste, permanecerá fechado durante os seis dias dedicados ao trabalho; mas no dia do shabbãth, sábado, e no dia da lua nova será aberto.

[1]«هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: بابُ الدّارِ الدّاخِليَّةِ المُتَّجِهُ للمَشرِقِ يكونُ مُغلَقًا سِتَّةَ أيّامِ العَمَلِ، وفي السَّبتِ يُفتَحُ. وأيضًا في يومِ رأسِ الشَّهرِ يُفتَحُ.

[2] O príncipe, caminhando do pátio externo, entrará pelo pórtico da entrada e ficará junto ao batente. Enquanto isso, os sacerdotes sacrificarão os holocaustos e as ofertas de paz e comunhão. Então o rei deverá prestar seu culto e adoração ao SENHOR, depois desse ritual sairá, mas o portão ficará aberto até o pôr-do-sol.

[2]ويَدخُلُ الرَّئيسُ مِنْ طريقِ رِواقِ البابِ مِنْ خارِجٍ ويَقِفُ عِندَ قائمَةِ البابِ، وتَعمَلُ الكهنةُ مُحرَقَتَهُ وذَبائحَهُ السَّلاميَّةَ، فيَسجُدُ علَى عَتَبَةِ البابِ ثُمَّ يَخرُجُ. أمّا البابُ فلا يُغلَقُ إلَى المساءِ.

[3] Então o povo da terra adorará diante de Yahweh, à entrada do mesmo portão, em todos os shabbãths, sábados, e dias de lua nova.

[3]ويَسجُدُ شَعبُ الأرضِ عِندَ مَدخَلِ هذا البابِ قُدّامَ الرَّبِّ في السُّبوتِ وفي رؤوسِ الشُّهورِ.

[4] O holocausto que o príncipe ou rei oferecer ao Eterno no shabbãth, sábado, será de seis cordeiros sem mácula e um carneiro também sem imperfeições;

[4]والمُحرَقَةُ الّتي يُقَرِّبُها الرَّئيسُ للرَّبِّ في يومِ السَّبتِ: سِتَّةُ حُملانٍ صَحيحَةٍ وكبشٌ صَحيحٌ.

[5] e a oferta de cereais entregue junto com o carneiro será de uma efá, arroba, e a oferta de cereais com os cordeiros será espontânea, de quanto ele desejar dar, mais um hin, galão de azeite para cada efáde cereal.

[5]والتَّقدِمَةُ إيفَةٌ للكَبشِ، ولِلحُملانِ تقدِمَةُ عَطيَّةِ يَدِهِ، وهينُ زَيتٍ للإيفَةِ.

[6] No dia da lua nova ele oferecerá um novilho, seis cordeiros e um carneiro, todos sem defeito.

[6]وفي يومِ رأسِ الشَّهرِ: ثَوْرٌ ابنُ بَقَرٍ صَحيحٌ وسِتَّةُ حُملانٍ وكبشٌ تكونُ صَحيحَةً.

[7] Ele também dará, a cada oferta de cereais, uma efápara o novilho e uma efápara o carneiro, e para os cordeiros o que puder, com um hinde azeite para cada efá.

[7]ويَعمَلُ تقدِمَةً إيفَةً للثَّوْرِ وإيفَةً للكَبشِ. أمّا للحُملانِ فحَسبَما تنالُ يَدُهُ، ولِلإيفَةِ هينُ زَيتٍ.

[8] Quando o rei voltar do seu culto, entrará pela passagem do pórtico do portão e sairá pelo mesmo caminho que entrou.

[8]«وعِندَ دُخول الرَّئيسِ يَدخُلُ مِنْ طريقِ رِواقِ البابِ، ومِنْ طريقِهِ يَخرُجُ.

[9] Quando o povo da terra vier à presença de Yahweh nas ocasiões prescritas, isto é, nas festas fixas, todo aquele que entrar pelo portão Norte para cultuar ao SENHOR sairá pelo portão Sul, e todo aquele que entrar pelo portão Sul sairá pelo portão Norte. Nem uma pessoa voltará pela passagem da porta pela qual entrou, mas todos deverão sair pelo portão oposto.

[9]وعِندَ دُخول شَعبِ الأرضِ قُدّامَ الرَّبِّ في المَواسِمِ، فالدّاخِلُ مِنْ طريقِ بابِ الشِّمالِ ليَسجُدَ يَخرُجُ مِنْ طريقِ بابِ الجَنوبِ، والدّاخِلُ مِنْ طريقِ بابِ الجَنوبِ يَخرُجُ مِنْ طريقِ بابِ الشِّمالِ. لا يَرجِعُ مِنْ طريقِ البابِ الّذي دَخَلَ مِنهُ، بل يَخرُجُ مُقابِلَهُ.

[10] O príncipe e rei deverá estar entre eles, adentrando quando as pessoas do povo entrarem e saindo quando eles saírem.

[10]والرَّئيسُ في وسطِهِمْ يَدخُلُ عِندَ دُخولِهِمْ، وعِندَ خُروجِهِمْ يَخرُجونَ مَعًا.

[11] Nas celebrações, inclusive as fixas, a oferta de cereais será de uma efácom um novilho, uma efácom um carneiro, e com os cordeiros, quanto se desejar dar, mais um hin de azeite para cada efá.

[11]وفي الأعيادِ وفي المَواسِمِ تكونُ التَّقدِمَةُ إيفَةً للثَّورِ وإيفَةً للكَبشِ. ولِلحُملانِ عَطيَّةُ يَدِهِ، ولِلإيفَةِ هينُ زَيتٍ.

[12] Quando o príncipe fornecer uma oferta voluntária a Yahweh, seja holocausto seja oferta de paz e comunhão, o portão que dá para o Oriente, a Leste, será aberto ao rei. Então ele oferecerá seu holocausto ou suas ofertas de paz e comunhão como faz no dia do shabbãth, sábado. Então deixará o recinto e, logo depois de haver saído, o portão se fechará e será trancado novamente.

[12]وإذا عَمِلَ الرَّئيسُ نافِلَةً، مُحرَقَةً أو ذَبائحَ سلامَةٍ، نافِلَةً للرَّبِّ، يُفتَحُ لهُ البابُ المُتَّجِهُ للمَشرِقِ، فيَعمَلُ مُحرَقَتَهُ وذَبائحَهُ السَّلاميَّةَ كما يَعمَلُ في يومِ السَّبتِ ثُمَّ يَخرُجُ. وبَعدَ خُروجِهِ يُغلَقُ البابُ.

[13] Todos os dias providenciareis um cordeiro de um ano sem defeito como holocausto diante de Yahweh, o SENHOR; manhã após manhã havereis de cumprir este ritual.

[13]وتَعمَلُ كُلَّ يومٍ مُحرَقَةً للرَّبِّ حَمَلًا حَوْليًّا صَحيحًا. صباحًا صباحًا تعمَلُهُ.

[14] Com o cordeiro em sacrifício também apresentareis, manhã após manhã, uma oferta de cereais, de um sexto de efáe um terço de hinde azeite a fim de umedecer a farinha. A dedicação desta oferta de cereais será feita em obediência a uma determinação eterna.

[14]وتَعمَلُ علَيهِ تقدِمَةً صباحًا صباحًا سُدسَ الإيفَةِ، وزَيتًا ثُلثَ الهينِ لرَشِّ الدَّقيقِ. تقدِمَةً للرَّبِّ، فريضَةً أبديَّةً دائمَةً.

[15] Assim o cordeiro, a oferta de cereais e o azeite serão trazidos manhã após manhã para queimar junto com o holocausto que será dedicado regularmente.

[15]ويَعمَلونَ الحَمَلَ والتَّقدِمَةَ والزَّيتَ صباحًا صباحًا مُحرَقَةً دائمَةً.

[16] Portanto, assim declara Yahweh, o Soberano Deus: Se da sua herança o príncipe fizer um presente a um de seus filhos, esta dádiva pertencerá também aos

[16]«هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: إنْ أعطَى الرَّئيسُ رَجُلًا مِنْ بَنيهِ عَطيَّةً، فإرثُها يكونُ لبَنيهِ. مُلكُهُمْ هي بالوِراثَةِ.

seus descendentes; será propriedade deles por herança.

[17] Mas se der uma parte de suas terras, como presente, a algum dos seus servos ou escravos, este terá o direito de conservar a dádiva real consigo até o Ano da Libertação, quando então o presente retornará ao rei. Sua herança pertence unicamente a seus filhos; e deles será para sempre.

[18] O príncipe e rei não tomará nada da herança do povo, privando-o de sua propriedade; deixará das suas próprias terras em benefício de seus filhos, a fim de que ninguém do meu povo seja obrigado a separar-se de sua propriedade."

[19] Então aquele homem me conduziu pela entrada que ficava ao lado do portão nas câmaras santificadas aos sacerdotes, que estavam voltadas na direção do Oriente, para o Norte; e ali, na parte de trás, havia um local na direção do Ocidente, a Oeste.

[20] E ele me explicou: "Este é o lugar onde os sacerdotes cozinharão a carne oferecida como sacrifício para tirar pecados e a oferta pelas culpas, e onde assarão os cereais, as ofertas de farinha. Sendo assim, nada que é santo será levado ao pátio de fora, a fim de não se misturem com o povo e lhe transmitam santidade."

[21] Então aquele homem me levou para fora, ao átrio exterior, o pátio externo, e me fez passar por seus quatro cantos, e em cada canto do pátio havia outro pátio.

[22] Eram, pois, átrios pequenos e fechados, com vinte metros de comprimento e

[17]فإنْ أعطَى أحَدًا مِنْ عَبيدِهِ عَطيَّةً مِنْ ميراثِهِ فتكونُ لهُ إلَى سنَةِ العِتقِ، ثُمَّ ترجِعُ للرَّئيسِ. ولكن ميراثُهُ يكونُ لأولادِهِ.

[18]ولا يأخُذُ الرَّئيسُ مِنْ ميراثِ الشَّعبِ طَردًا لهُمْ مِنْ مُلكِهِمْ. مِنْ مُلكِهِ يورِثُ بَنيهِ، لكَيلا يُفَرَّقَ شَعبي، الرَّجُلُ عن مِلكِهِ».

[19]ثُمَّ أدخَلَني بالمَدخَلِ الّذي بجانِبِ البابِ إلَى مَخادِعِ القُدسِ الّتي للكهنةِ المُتَّجِهَةِ للشِّمالِ، وإذا هناكَ مَوْضِعٌ علَى الجانِبَينِ إلَى الغَربِ.

[20]وقالَ لي: «هذا هو المَوْضِعُ الّذي تطبُخُ فيهِ الكهنةُ ذَبيحَةَ الإثمِ وذَبيحَةَ الخَطيَّةِ، وحَيثُ يَخبِزونَ التَّقدِمَةَ، لئَلّا يَخرُجوا بها إلَى الدّارِ الخارِجيَّةِ ليُقَدِّسوا الشَّعبَ».

[21]ثُمَّ أخرَجَني إلَى الدّارِ الخارِجيَّةِ وعَبَّرَني علَى زَوايا الدّارِ الأربَعِ، فإذا في كُلِّ زاويَةٍ مِنَ الدّارِ دارٌ.

[22]في زَوايا الدّارِ الأربَعِ دورٌ مُصَوَّنَةٌ طولُها أربَعونَ وعَرضُها ثَلاثونَ. للزَّوايا الأربَعِ قياسٌ واحِدٌ.

quinze metros de largura; os pátios dos quatro cantos tinham a mesma medida.

23 Em torno de cada um dos quatro átrios, pelo lado de dentro, havia uma saliência de pedra, com lugares para cozinhar, construídos em toda a sua volta debaixo da saliência.

23وَمُحيطَةٌ بها حافَةٌ حَوْلَ الأربَعَةِ، ومَطابِخُ مَعمولَةٌ تحتَ الحافاتِ المُحيطَةِ بها.

24 E ele me esclareceu, dizendo: “Estas são as cozinhas onde aqueles que ministram no Templo poderão preparar os sacrifícios que o povo oferece.”

24ثُمَّ قالَ لي: «هذا بَيتُ الطَّبّاخينَ حَيثُ يَطبُخُ خُدّامُ البَيتِ ذَبيحَةَ الشَّعبِ».

Ezequiel 47

حِزقيال 47

A torrente das águas purificadoras

النهر النابع من الهيكل

1 Então aquele homem me conduziu de volta à entrada do Templo, e vi água saindo de debaixo da soleira do Templo e fluindo em direção ao Oriente, a Leste, porquanto a Casa estava voltada para o Oriente. A água descia de debaixo do lado Sul do Templo, ao sul do Altar.

1ثُمَّ أرجَعَني إلَى مَدخَلِ البَيتِ وإذا بمياهٍ تخرُجُ مِنْ تحتِ عَتَبَةِ البَيتِ نَحوَ المَشرِقِ، لأنَّ وجه البَيتِ نَحوَ المَشرِقِ. والمياهُ نازِلَةٌ مِنْ تحتِ جانِبِ البَيتِ الأيمَنِ عن جَنوبِ المَذبَحِ.

2 Em seguida ele me levou para fora, pelo portão Norte, e conduziu-me pelo lado de fora até o portão externo que dá para o Oriente, Leste, e a água fluía do lado Sul.

2ثُمَّ أخرَجَني مِنْ طريقِ بابِ الشِّمالِ ودارَ بي في الطريقِ مِنْ خارِجٍ إلَى البابِ الخارِجيِّ مِنَ الطريقِ الّذي يتَّجِهُ نَحوَ المَشرِقِ، وإذا بمياهٍ جاريَةٍ مِنَ الجانِبِ الأيمَنِ.

3 O homem deslocou-se para o lado oriental com uma corda de medir na mão e, enquanto se movia, totalizou mil côvados longos, isto é, quinhentos metros e me fez passar pelas águas, que batiam na altura do meu tornozelo.

3وعِندَ خُروجِ الرَّجُلِ نَحوَ المَشرِقِ والخَيطُ بيَدِهِ، قاسَ ألفَ ذِراعٍ وعَبَّرَني في المياهِ، والمياهُ إلَى الكَعبَينِ.

4 De novo mediu quinhentos metros e conduziu-me pela água, que chegava ao joelho. Mediu então mais quinhentos

4ثُمَّ قاسَ ألفًا وعَبَّرَني في المياهِ، والمياهُ إلَى الرُّكبَتَينِ. ثُمَّ قاسَ ألفًا وعَبَّرَني، والمياهُ إلَى الحَقوَينِ.

metros e me levou pela água, que batia na cintura.

5 Ainda mediu mais quinhentos metros, mas agora era um rio que eu não conseguia atravessar, porque a água havia subido muito e já era tão profunda que só se podia atravessar a nado; era um rio que não se podia vencer apenas caminhando.

6 Ele então me indagou: “Observaste tudo isso, ó querido filho do homem? E transportou-me de volta à margem do rio.

7 Assim que cheguei, notei muitas árvores em cada lado do rio.

8 E ele me revelou: “Estas águas fluem para o Leste, em direção a região oriental e, descendo até a Arabá, ao vale do rio Jordão, chegando ao mar Morto, e ao entrarem nas águas salgadas, estas se tornam doces e saudáveis.

9 Por onde passar o rio haverá todo tipo de animais e de peixes. Porquanto essas águas límpidas fluem para lá e saneiam as águas salgadas; de modo que onde o rio passar tudo ganhará vida.

10 Os pescadores estarão junto dele; haverá lugar para estender as redes desde En-Gedi, Fonte do Bode, até En-Eglaim, Fonte das Bezerras; as pescarias serão fartas com peixes de várias espécies, como os pescados no mar Mediterrâneo.

11 Todavia, seus charcos e pântanos não represarão água potável, e serão deixados para a produção de sal.

12 Então junto ao rio, em ambas as margens, nascerá todo tipo de árvore que dá fruto comestível. A sua folha não

5ثُمَّ قاسَ ألفًا، وإذا بنهرٍ لَمْ أستَطِعْ عُبورَهُ، لأنَّ المياهَ طَمَتْ، مياهَ سِباحَةٍ، نهرٍ لا يُعبَرُ.

6وقالَ لي: «أرأيتَ يا ابنَ آدَمَ؟». ثُمَّ ذَهَبَ بي وأرجَعَني إلَى شاطِئِ النَّهرِ.

7وعِندَ رُجوعي إذا علَى شاطِئِ النَّهرِ أشجارٌ كثيرَةٌ جِدًّا مِنْ هنا ومِنْ هناكَ.

8وقالَ لي: «هذِهِ المياهُ خارِجَةٌ إلَى الدّائرَةِ الشَّرقيَّةِ وتَنزِلُ إلَى العَرَبَةِ وتَذهَبُ إلَى البحرِ. إلَى البحرِ هي خارِجَةٌ فتُشفَى المياهُ.

9ويكونُ أنَّ كُلَّ نَفسٍ حَيَّةٍ تدِبُّ حَيثُما يأتي النَّهرانِ تحيا. ويكونُ السَّمَكُ كثيرًا جِدًّا لأنَّ هذِهِ المياهَ تأتي إلَى هناكَ فتُشفَى، ويَحيا كُلُّ ما يأتي النَّهرُ إليهِ.

10ويكونُ الصَّيّادونَ واقِفينَ علَيهِ. مِنْ عَينِ جَدي إلَى عَينِ عِجلايِمَ يكونُ لبَسطِ الشِّباكِ، ويكونُ سمَكُهُمْ علَى أنواعِهِ كسَمَكِ البحرِ العظيمِ كثيرًا جِدًّا.

11أمّا غَمِقاتُهُ وبِرَكُهُ فلا تُشفَى. تُجعَلُ للمِلحِ.

12وعلَى النَّهرِ يَنبُتُ علَى شاطِئهِ مِنْ هنا ومِنْ هناكَ كُلُّ شَجَرٍ للأكلِ، لا يَذبُلُ ورَقُهُ ولا يَنقَطِعُ ثَمَرُهُ. كُلَّ

murchará nem o seu fruto apodrecerá. E produzirão novos frutos todos os meses, porque a água que flui do santuário é purificadora e chega a elas. Seus frutos servirão de alimento, e suas folhas de remédio!”

شَهرٍ يُبَكِّرُ لأنَّ مياهَهُ خارِجَةٌ مِنَ المَقدِسِ، ويكونُ ثَمَرُهُ للأكلِ وورَقُهُ للدَّواءِ.

As fronteiras da terra de Israel

حدود الأرض

[13] Assim declara o Soberano, Yahweh, o SENHOR: “Estas, pois, são as fronteiras pelas quais deveis repartir toda a terra como herança entre as Doze Tribos de Israel, com duas porções para José!

[13]«هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هذا هو التُّخمُ الّذي بهِ تمتَلِكونَ الأرضَ بحَسَبِ أسباطِ إسرائيلَ الاثنَيْ عشَرَ، يوسُفُ قِسمانِ.

[14] E vós a herdareis de modo equitativo, o que um receber também caberá ao outro. Visto que Eu jurei de mão erguida que a daria aos vossos pais e antepassados, assim esta terra se tornará a vossa herança.

[14]وتَمتَلِكونَها أحَدُكُمْ كصاحِبِهِ، الّتي رَفَعتُ يَدي لأُعطيَ آباءَكُمْ إيّاها. وهذِهِ الأرضُ تقَعُ لكُمْ نَصيبًا.

[15] Estes, portanto, são os limites da terra: No lado Norte ela irá desde o mar Grande, isto é, Mediterrâneo, seguindo pela estrada de Hetlom, atravessando Lebo-Hamate até Zelade,

[15]وهذا تُخمُ الأرضِ: نَحوَ الشِّمالِ مِنَ البحرِ الكَبيرِ طَريقُ حِثلونَ إلَى المَجيءِ إلَى صَدَدَ،

[16] Berota e Sibraim, situadas na fronteira entre Damasco e Hamate, e indo até Hazer-Haticom, que fica na extremidade de Haurã.

[16]حَماةُ وبَيروثَةُ وسِبرائمُ، الّتي بَينَ تُخمِ دِمَشقَ وتُخمِ حَماةَ، وحَصرُ الوُسطَى، الّتي علَى تُخمِ حَوْرانَ.

[17] O território irá desde o mar até Hazar-Enã, junto aos limites do Norte de Damasco, com a fronteira de Hamate ao Norte. Assim se estabelecerá a fronteira do Norte.

[17]ويكونُ التُّخمُ مِنَ البحرِ حَصرَ عينانَ تُخمَ دِمَشقَ والشِّمالُ شِمالًا وتُخمَ حَماةَ. وهذا جانِبُ الشِّمالِ.

[18] E a fronteira do Oriente, do lado Leste, ficará entre Haurã e Damasco, ao longo do rio Jordão, entre Gileade e a terra de

[18]وجانِبُ الشَّرقِ بَينَ حَوْرانَ ودِمَشقَ وجِلعادَ وأرضِ إسرائيلَ الأُردُنُّ. مِنَ التُّخمِ إلَى البحرِ الشَّرقيِّ تقيسونَ. وهذا جانِبُ المَشرِقِ.

Israel, até o mar oriental, prosseguindo até Tamar, Palmeiras. Eis, pois, o limite estabelecido a Leste.

[19] No lado Sul, os limites serão: Tamar até as águas de Meribá-Cades, ao longo do ribeiro do Egito até o mar Mediterrâneo. Esta, pois, será a fronteira demarcada ao Sul.

[19]وجانِبُ الجَنوبِ يَمينًا مِنْ ثامارَ إلَى مياهِ مَريبوثَ قادِشَ النَّهرُ إلَى البحرِ الكَبيرِ. وهذا جانِبُ اليَمينِ جَنوبًا.

[20] E a fronteira do Ocidente, a Oeste, partirá do mar Mediterrâneo, desde o território do Sul até a entrada de Lebo-Hamate. Esse será o limite das terras a Oeste.

[20]وجانِبُ الغَربِ البحرُ الكَبيرُ مِنَ التُّخمِ إلَى مُقابِلِ مَدخَلِ حَماةَ. وهذا جانِبُ الغَربِ.

[21] Distribuireis, pois, essas terras entre vós, segundo as Doze Tribos de Israel.

[21]فتقتَسِمونَ هذِهِ الأرضَ لكُمْ لأسباطِ إسرائيلَ.

[22] Vós a repartireis em herança, por sortes, entre vós e entre os estrangeiros que vivem entre vós, e que têm gerado filhos em vossa comunidade; assim vós os tereis como naturais entre os israelitas; portanto, terão herança convosco, no meio das Tribos de Israel.

[22]ويكونُ أنَّكُمْ تقسِمونَها بالقُرعَةِ لكُمْ ولِلغُرَباءِ المُتَغَرِّبينَ في وسطِكُمُ الّذينَ يَلِدونَ بَنينَ في وسطِكُمْ، فيكونونَ لكُمْ كالوَطَنيّينَ مِنْ بَني إسرائيلَ. يُقاسِمونَكُمُ الميراثَ في وسطِ أسباطِ إسرائيلَ.

[23] Na tribo onde o estrangeiro habitar, ali mesmo lhe dareis a sua parte na herança!" Palavra de Yahweh, o Soberano Deus.

[23]ويكونُ أنَّهُ في السِّبطِ الّذي فيهِ يتَغَرَّبُ غَريبٌ هناكَ تُعطونَهُ ميراثَهُ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

Ezequiel 48

حِزقيال 48

Os termos das doze tribos

تقسيم الأرض

[1] Estas, pois, são as tribos, relacionadas nome por nome: Dã receberá uma porção desde o extremo Norte, ao longo do caminho de Hetlom, até a entrada de Lebo-Hamate, Fortaleza de Hamate; Hazar-Enã, junto ao território Norte de Damasco, defronte a Hamate, com os seus

[1]«وهذِهِ أسماءُ الأسباطِ: مِنْ طَرَفِ الشِّمالِ، إلَى جانِبِ طريقِ حِثلونَ إلَى مَدخَلِ حَماةَ حَصرُ عينانَ تُخمُ دِمَشقَ شِمالًا إلَى جانِبِ حَماةَ لدانٍ. فيكونُ لهُ مِنَ الشَّرقِ إلَى البحرِ قِسمٌ واحِدٌ.

limites estendendo-se do Oriente, o lado Leste; até o Ocidente, o lado Oeste.

2 Aser receberá uma porção que margeará o território de Dã, desde os limites orientais até a fronteira ocidental.

2وعلَى تُخمِ دانٍ مِنْ جانِبِ المَشرِقِ إلَى جانِبِ البحرِ لأشيرَ قِسمٌ واحِدٌ.

3 Naftali receberá uma porção junto ao território de Aser, desde os limites orientais até a fronteira ocidental.

3وعلَى تُخمِ أشيرَ مِنْ جانِبِ الشَّرقِ إلَى جانِبِ البحرِ لنَفتالي قِسمٌ واحِدٌ.

4 Manassés receberá uma porção; esta margeará o território de Naftali, desde o Leste até o Oeste.

4وعلَى تُخمِ نَفتالي مِنْ جانِبِ الشَّرقِ إلَى جانِبِ البحرِ لمَنَسَّى قِسمٌ واحِدٌ.

5 Efraim receberá uma porção junto ao território de Manassés, desde a fronteira oriental, até seus limites ocidentais.

5وعلَى تُخمِ مَنَسَّى مِنْ جانِبِ الشَّرقِ إلَى جانِبِ البحرِ لأفرايِمَ قِسمٌ واحِدٌ.

6 Rúben receberá uma porção que margeará o território de Efraim do Leste ao Oeste.

6وعلَى تُخمِ أفرايِمَ مِنْ جانِبِ الشَّرقِ إلَى جانِبِ البحرِ لرأوبَينَ قِسمٌ واحِدٌ.

7 Judá receberá uma porção junto ao território de Rúben, desde a fronteira a Leste até seus limites a Oeste.

7وعلَى تُخمِ رأوبَينَ مِنْ جانِبِ الشَّرقِ إلَى جانِبِ البحرِ ليَهوذا قِسمٌ واحِدٌ.

8 Junto ao território de Judá, desde a fronteira oriental, a Oeste, até seus limites ocidentais, a Leste, será a porção que dareis como oferta sagrada. Medirá vinte e cinco canas ou varas de medição, isto é, doze quilômetros e meio, de largura, e o seu comprimento, de Leste a Oeste, equivalerá a uma das porções tribais; e o Templo será estabelecido no centro desta área.

8وعلَى تُخمِ يَهوذا مِنْ جانِبِ الشَّرقِ إلَى جانِبِ البحرِ تكونُ التَّقدِمَةُ الّتي تُقَدِّمونَها خَمسَةً وعِشرينَ ألفًا عَرضًا، والطّولُ كأحَدِ الأقسامِ مِنْ جانِبِ الشَّرقِ إلَى جانِبِ البحرِ، ويكونُ المَقدِسُ في وسطِها.

9 Portanto, a porção sagrada de terra que oferecereis a Yahweh, o Eterno, abrangerá doze quilômetros e meio de comprimento e cinco quilômetros de largura.

9التَّقدِمَةُ الّتي تُقَدِّمونَها للرَّبِّ تكونُ خَمسَةً وعِشرينَ ألفًا طولًا، وعَشَرَةَ آلافٍ عَرضًا.

10 Esta será a porção sagrada e outorgada aos sacerdotes. Terá doze quilômetros e

10ولِهؤُلاءِ تكونُ تقدِمَةَ القُدسِ للكهنةِ. مِنْ جِهَةِ الشِّمالِ خَمسَةٌ وعِشرونَ ألفًا في الطّولِ، ومِنْ جِهَةِ البحرِ

meio de comprimento no lado Norte, e cinco quilômetros de largura ao Ocidente; cinco quilômetros de largura no lado oriental e doze quilômetros e meio de comprimento ao Sul; e o Santuário estará posicionado no meio dessa terra.

11 Esta parte das terras será destinada aos sacerdotes consagrados dentre os filhos e descendentes de Zadoque, os zadoquitas, que demonstraram lealdade em me servir e não se desviaram como fizeram os levitas quando os israelitas todos se afastaram de mim.

12 Essas terras serão um presente especial para os sacerdotes: uma porção sagrada da terra, uma herança santíssima, margeando o território dos levitas.

13 No entanto, os levitas também receberão uma área de doze quilômetros e meio de comprimento e cinco quilômetros de largura. Seu comprimento totalizará doze quilômetros e meio, e a sua largura cinco quilômetros.

14 Eles não poderão vender nem trocar nenhuma parte dessa terra sagrada, nem transferirão a posse de qualquer lote para ninguém, porquanto essa terra é santa para Yahweh, o SENHOR.

15 A área restante, dois quilômetros e meio de largura e doze quilômetros e meio de comprimento, será para o uso comum da cidade, para habitações e para pastagens. A cidade será estabelecida no meio dessas terras.

16 E estas serão as suas medidas: o seu limite ao Norte terá quatro mil e

عشَرَةُ آلافٍ في العَرضِ، ومِنْ جِهَةِ الشَّرقِ عشَرَةُ آلافٍ في العَرضِ، ومِنْ جِهَةِ الجَنوبِ خَمسَةٌ وعِشرونَ ألفًا في الطّولِ. ويكونُ مَقدِسُ الرَّبِّ في وسطِها.

11 أمّا المُقَدَّسُ فللكهنةِ مِنْ بَني صادوقَ الّذينَ حَرَسوا حِراسَتي، الّذينَ لَمْ يَضِلّوا حينَ ضَلَّ بَنو إسرائيلَ كما ضَلَّ اللاويّونَ.

12 وتَكونُ لهُمْ تقدِمَةً مِنْ تقدِمَةِ الأرضِ، قُدسُ أقداسٍ علَى تُخمِ اللاويّينَ.

13 «ولِلاويّينَ علَى موازاةِ تُخمِ الكهنةِ خَمسَةٌ وعِشرونَ ألفًا في الطّولِ، وعشَرَةُ آلافٍ في العَرضِ. الطّولُ كُلُّهُ خَمسَةٌ وعِشرونَ ألفًا، والعَرضُ عشَرَةُ آلافٍ.

14 ولا يَبيعونَ مِنهُ ولا يُبَدِّلونَ، ولا يَصرِفونَ باكوراتِ الأرضِ لأنَّها مُقَدَّسَةٌ للرَّبِّ.

15 والخَمسَةُ الآلافِ الفاضِلَةُ مِنَ العَرضِ قُدّامَ الخَمسَةِ والعِشرينَ ألفًا هي مُحَلَّلَةٌ للمدينةِ للسُّكنَى ولِلمَسرَحِ، والمدينةُ تكونُ في وسطِها.

16 وهذِهِ أقيِسَتُها: جانِبُ الشِّمالِ أربَعَةُ آلافٍ وخَمسُ مِئَةٍ، وجانِبُ الجَنوبِ أربَعَةُ آلافٍ وخَمسُ مِئَةٍ،

quinhentas réguas, ou varas de medir em côvados longos, isto é, dois mil e duzentos e cinquenta metros; a fronteira do Sul, dois mil e duzentos e cinquenta metros; o lado Leste, dois mil e duzentos e cinquenta metros, e o lado Oeste, dois mil e duzentos e cinquenta metros.

وجانِبُ الشَّرقِ أربَعَةُ آلافٍ وخَمسُ مِئَةٍ، وجانِبُ الغَربِ أربَعَةُ آلافٍ وخَمسُ مِئَةٍ.

[17] A cidade terá uma área livre equivalente a duzentas e cinquenta varas, isto é, cento e vinte e cinco metros, ao Norte; e cento e vinte e cinco metros ao Sul; cento e vinte e cindo metros a Leste, e cento e vinte e cinco metros a Oeste, destinadas à formação de pastos.

[17]ويكونُ مَسرَحٌ للمدينةِ نَحوَ الشِّمالِ مِئَتَينِ وخَمسينَ، ونَحوَ الجَنوبِ مِئَتَينِ وخَمسينَ، ونَحوَ الشَّرقِ مِئَتَينِ وخَمسينَ، ونَحوَ الغَربِ مِئَتَينِ وخَمسينَ.

[18] O restante das terras, ao longo da porção sagrada, será de cinco quilômetros no lado Leste e cinco quilômetros no lado Oeste. Suas colheitas fornecerão alimento aos trabalhadores da cidade.

[18]والباقي مِنَ الطّولِ موازيًا تقدِمَةَ القُدسِ عشَرَةُ آلافٍ نَحوَ الشَّرقِ، وعشَرَةُ آلافٍ نَحوَ الغَربِ. ويكونُ موازيًا تقدِمَةَ القُدسِ، وغَلَّتُهُ تكونُ أكلًا لخِدمَةِ المدينةِ.

[19] E os que servem a cidade, seus trabalhadores, dentre todas as Tribos de Israel, o cultivarão.

[19]أمّا خَدَمَةُ المدينةِ فيَخدِمونَها مِنْ كُلِّ أسباطِ إسرائيلَ.

[20] A área ofertada inteira será um quadrado de terras medindo vinte e cinco mil varas, isto é, doze quilômetros e meio de cada lado. É, portanto, uma dádiva sagrada, e assim a deveis preservar.

[20]كُلُّ التَّقدِمَةِ خَمسَةٌ وعِشرونَ ألفًا بخَمسَةٍ وعِشرينَ ألفًا. مُرَبَّعَةً تُقَدِّمونَ تقدِمَةَ القُدسِ مع مُلكِ المدينةِ.

[21] As terras que sobrarem em ambos os lados da área formada pela porção sagrada e pela Cidade serão de propriedade do príncipe e rei. Elas se estenderão em direção ao Oriente, a Leste, a partir dos doze quilômetros e meio da porção sagrada, e seguirão até a fronteira oriental; e em direção ao Ocidente, a Oeste, na direção do território ocidental.

[21]والبَقيَّةُ للرَّئيسِ مِنْ هنا ومِنْ هناكَ لتَقدِمَةِ القُدسِ ولِمُلكِ المدينةِ قُدّامَ الخَمسَةِ والعِشرينَ ألفًا للتَّقدِمَةِ إلَى تخمِ الشَّرقِ، ومِنْ جِهَةِ الغَربِ قُدّامَ الخَمسَةِ والعِشرينَ ألفًا علَى تُخمِ الغَربِ موازيًا أملاكَ الرَّئيسِ، وتكونُ تقدِمَةُ القُدسِ ومَقدِسُ البَيتِ في وسطِها.

Essas duas áreas, paralelas ao comprimento das porções das Tribos, serão de propriedade do príncipe e rei, e a porção sagrada e o Santuário do Templo ficarão no centro delas.

22 A propriedade dos levitas e a da cidade estarão no meio do que pertencer ao príncipe e rei. Entre a fronteira de Judá e os limites de Benjamim.

22ومِنْ مُلكِ اللاويّينَ مِنْ مُلكِ المدينةِ في وسطِ الّذي هو للرَّئيسِ، ما بَينَ تُخمِ يَهوذا وتُخمِ بَنيامينَ، يكونُ للرَّئيسِ.

23 Quanto ao restante das tribos: Benjamim receberá uma porção e esta se estenderá do lado oriental até os limites ocidentais.

23وباقي الأسباطِ: فمِنْ جانِبِ الشَّرقِ إلَى جانِبِ البحرِ لبَنيامينَ قِسمٌ واحِدٌ.

24 Simeão receberá uma porção que seguirá margeando o território de Benjamim, desde sua fronteira a Leste até o Oeste.

24وعلَى تُخمِ بَنيامينَ، مِنْ جانِبِ الشَّرقِ إلَى جانِبِ البحرِ لشِمعونَ قِسمٌ واحِدٌ.

25 Issacar receberá uma porção; esta margeará o território de Simeão, da fronteira oriental até seus limites no Ocidente.

25وعلَى تُخمِ شِمعونَ مِنْ جانِبِ الشَّرقِ إلَى جانِبِ البحرِ ليَسّاكَرَ قِسمٌ واحِدٌ.

26 Zebulom receberá uma porção que seguirá margeando o território de Issacar, desde seus limites orientais até sua fronteira ocidental.

26وعلَى تُخمِ يَسّاكَرَ مِنْ جانِبِ الشَّرقِ إلَى جانِبِ البحرِ لزَبولونَ قِسمٌ واحِدٌ.

27 Gade receberá uma porção junto ao território de Zebulom, que seguirá da sua fronteira oriental até seus limites no Ocidente.

27وعلَى تُخمِ زَبولونَ مِنْ جانِبِ الشَّرقِ إلَى جانِبِ البحرِ لجادٍ قِسمٌ واحِدٌ.

28 Os limites de Gade ao Sul vão desde Tamar, Palmeiras, no Sul, até as águas de Merivot Cadesh, Meribá-Cades, isto é, Oásis de Cades, e depois ao longo de Uádi el-Arish, o ribeiro do Egito, até chegar ao grande mar, o Mediterrâneo.

28وعلَى تُخمِ جادٍ مِنْ جانِبِ الجَنوبِ يَمينًا يكونُ التُّخمُ مِنْ ثامارَ إلَى مياهِ مَريبَةِ قادِشَ النَّهرِ إلَى البحرِ الكَبيرِ.

[29] Estas são, pois, as terras que repartireis às Tribos de Israel como herança, e serão essas as suas propriedades! Palavra do SENHOR, Yahweh.

[29]هذِهِ هي الأرضُ الّتي تقسِمونَها مُلكًا لأسباطِ إسرائيلَ، وهذِهِ حِصَصُهُمْ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

أبواب المدينة

[30] Sendo assim, estas serão as saídas da Cidade: Observando pelo lado Norte, a medida total deverá ser de quatro mil e quinhentos côvados longos, isto é, dois mil e duzentos e cinquenta metros de comprimento;

[30]«وهذِهِ مَخارِجُ المدينةِ: مِنْ جانِبِ الشِّمالِ أربَعَةُ آلافٍ وخَمسُ مِئَةِ مِقياسٍ.

[31] e os portões da Cidade receberão os nomes das Tribos de Israel. Os três portões do lado Norte se chamarão: Porta de Rúben; Porta de Judá e a Porta de Levi, respectivamente.

[31]وأبوابُ المدينةِ علَى أسماءِ أسباطِ إسرائيلَ. ثَلاثَةُ أبوابٍ نَحوَ الشِّمالِ: بابُ رأوبَينَ وبابُ يَهوذا وبابُ لاوي.

[32] Olhando para o lado Oriental, a Leste, que também tem dois mil e duzentos e cinquenta metros de comprimento, haverá três portas: a de José, a de Benjamim e a de Dã.

[32]وإلَى جانِبِ الشَّرقِ أربَعَةُ آلافٍ وخَمسُ مِئَةٍ، وثَلاثَةُ أبوابٍ: بابُ يوسُفَ وبابُ بَنيامينَ وبابُ دانٍ.

[33] No lado Sul, que tem dois mil e duzentos e cinquenta metros de comprimento, haverá outros três portões, que receberão os seguintes nomes: Simeão, Issacar e Zebulom, respectivamente.

[33]وجانِبُ الجَنوبِ أربَعَةُ آلافٍ وخَمسُ مِئَةِ مِقياسٍ، وثَلاثَةُ أبوابٍ: بابُ شِمعونَ وبابُ يَسّاكَرَ وبابُ زَبولونَ.

[34] No lado do Ocidente, a Oeste, que igualmente aos demais possui dois mil e duzentos e cinquenta metros de comprimento, haverá também três grandes portas: a de Gade, a de Aser e a de Naftali.

[34]وجانِبُ الغَربِ أربَعَةُ آلافٍ وخَمسُ مِئَةٍ، وثَلاثَةُ أبوابٍ: بابُ جادٍ وبابُ أشيرَ وبابُ نَفتالي.

[35] A distância total ao redor da Cidade será equivalente a dezoito mil côvados

[35]المُحيطُ ثَمانيَةَ عشَرَ ألفًا، واسمُ المدينةِ مِنْ ذلكَ اليومِ: يَهوَهْ شَمَّهْ».

longos, isto é, nove mil quilômetros. E daquele dia em diante o nome da Cidade será Yahweh Sháma, isto é, O SENHOR ESTÁ AQUI.”

Daniel	دانيآل

Daniel 1

A educação de Daniel e outros jovens hebreus na corte de Nabucodonosor

[1] No terceiro ano do governo de Iehoiakim, Jeoaquim, rei de Judá; o rei Nabu-Kuduri-Utsur, Nabu proteja meu filho, isto é, Nabucodonosor, imperador da Babilônia, atacou a cidade de Jerusalém e a sitiou.

[2] Então Adonai, o Eterno, entregou a Jeoaquim, rei de Judá e toda a cidade, cativos, nas mãos de Nabucodonosor. Até alguns dos utensílios sagrados da Casa de Deus, o Templo, foram sequestrados e levados para o templo do deus de Nabucodonosor nas terras de Shin’ar, isto é, região da Babilônia, e os depositou reverentemente na casa do tesouro da sua divindade.

[3] Mais tarde o rei ordenou a Aspenaz, seu mordomo e chefe dos oficiais da sua corte, que trouxesse alguns dos israelitas da família real e da nobreza:

[4] jovens sem imperfeições físicas, de boa aparência, inteligentes, bem instruídos, que dominassem várias áreas do saber e fossem hábeis e capazes para servir no palácio de Nabucodonosor. Ele próprio ficaria encarregado de lhes ensinar o idioma e a cultura dos caldeus babilônios.

[5] O rei designou-lhes uma porção diária das melhores iguarias de sua mesa e do vinho que ele mesmo bebia. Eles passariam por um período de treinamento

دانيآل 1

تدريب دانيال في بابل

[1] في السَّنَةِ الثّالِثَةِ مِنْ مُلكِ يَهوياقيمَ مَلِكِ يَهوذا، ذَهَبَ نَبوخَذناصَّرُ مَلِكُ بابِلَ إلَى أورُشَليمَ وحاصَرَها.

[2] وسَلَّمَ الرَّبُّ بيَدِهِ يَهوياقيمَ مَلِكَ يَهوذا مع بَعضِ آنيَةِ بَيتِ اللهِ، فجاءَ بها إلَى أرضِ شِنعارَ إلَى بَيتِ إلهِهِ، وأدخَلَ الآنيَةَ إلَى خِزانَةِ بَيتِ إلهِهِ.

[3] وأمَرَ المَلِكُ أشفَنَزَ رَئيسَ خِصيانِهِ بأنْ يُحضِرَ مِنْ بَني إسرائيلَ ومِنْ نَسلِ المُلكِ ومِنَ الشُّرَفاءِ،

[4] فِتيانًا لا عَيبَ فيهِمْ، حِسانَ المَنظَرِ، حاذِقينَ في كُلِّ حِكمَةٍ وعارِفينَ مَعرِفَةً وذَوي فهمٍ بالعِلمِ، والّذينَ فيهِمْ قوَّةٌ علَى الوُقوفِ في قَصرِ المَلِكِ، فيُعَلِّموهُم كِتابَةَ الكلدانيّينَ ولِسانَهُمْ.

[5] وعَيَّنَ لهُمُ المَلِكُ وظيفَةً كُلَّ يومٍ بيومِهِ مِنْ أطايِبِ المَلِكِ ومِنْ خمرِ مَشروبِهِ لتَربيَتِهِمْ ثَلاثَ سِنينَ، وعِندَ نِهايَتِها يَقِفونَ أمامَ المَلِكِ.

que levaria três anos, e depois disso estariam habilitados para servir ao rei.

6 Entre esses estavam alguns jovens vindos de Judá cujos nomes em hebraico significavam: Daniel, Deus é meu Juiz; Hananias, Yahweh é misericordioso; Misael, Ninguém se compara a Deus, e Azarias, Yahweh é meu socorro.

6وكانَ بَينَهُمْ مِنْ بَني يَهوذا: دانيآلُ وحَنَنيا وميشائيلُ وعَزَريا.

7 O chefe dos oficiais, entretanto, deu-lhes novos nomes: a Daniel chamou Beltessazar, que em babilônico quer dizer: Bel proteja sua vida; a Hananias, denominou Sadraque, Amigo do rei; a Misael nomeou Mesaque, Quem é como o deus Lua? E a Azarias deu o nome de Abede-Nego, Servo do deus Mercúrio.

7فجَعَلَ لهُمْ رَئيسُ الخِصيانِ أسماءً، فسمَّى دانيآلَ «بلطَشاصَّرَ»، وحَنَنيا «شَدرَخَ»، وميشائيلَ «ميشَخَ»، وعَزَريا «عَبدَنَغوَ».

8 Daniel, porém, decidiu no seu coração não se tornar impuro consumindo as iguarias do rei, nem com o vinho especial servido à mesa real, e solicitou ao chefe dos oficiais permissão para se abster daqueles alimentos.

8أمّا دانيآلُ فجَعَلَ في قَلبِهِ أنَّهُ لا يتَنَجَّسُ بأطايِبِ المَلِكِ ولا بخمرِ مَشروبِهِ، فطَلَبَ مِنْ رَئيسِ الخِصيانِ أنْ لا يتَنَجَّسَ.

9 E Elohim, Deus, fez com que o chefe dos oficiais fosse bondoso para com Daniel e demonstrasse consideração por ele.

9وأعطَى اللهُ دانيآلَ نِعمَةً ورَحمَةً عِندَ رَئيسِ الخِصيانِ.

10 Todavia, aquele mordomo advertiu a Daniel, dizendo: "Tenho medo do meu senhor, o rei, que determinou a vossa comida e a vossa bebida. Se ele achar os vossos rostos mais abatidos do que os dos outros jovens da vossa idade, o rei poderá pedir a minha cabeça por vossa causa!"

10فقالَ رَئيسُ الخِصيانِ لدانيآلَ: «إنّي أخافُ سيِّدي المَلِكَ الّذي عَيَّنَ طَعامَكُمْ وشَرابَكُمْ. فلماذا يَرَى وُجوهَكُمْ أهزَلَ مِنَ الفِتيانِ الّذينَ مِنْ جيلِكُمْ، فتُدَيِّنونَ رأسي للمَلِكِ؟».

11 Então Daniel disse ao encarregado designado pelo chefe dos oficiais para cuidar de Daniel, Hananias, Misael e Azarias:

11فقالَ دانيآلُ لرَئيسِ السُّقاةِ الّذي ولّاهُ رَئيسُ الخِصيانِ علَى دانيآلَ وحَنَنيا وميشائيلَ وعَزَريا:

12 “Peço-te que faças uma experiência com os teus servos por dez dias, dando-nos apenas legumes para comer e água para beber.

12«جَرِّبْ عَبيدَكَ عشَرَةَ أيّامٍ. فليُعطونا القَطانيَّ لنأكُلَ وماءً لنَشرَبَ.

13 Depois compare a nossa aparência com a dos jovens que comem as iguarias da mesa do rei, e trate os teus servos conforme a tua própria observação e juízo.

13ولينظُروا إلَى مَناظِرِنا أمامَكَ وإلَى مَناظِرِ الفِتيانِ الّذينَ يأكُلونَ مِنْ أطايِبِ المَلِكِ. ثُمَّ اصنَعْ بعَبيدِكَ كما ترَى».

14 Assim ele atendeu ao pedido de Daniel e observou a experiência proposta por dez dias.

14فسمِعَ لهُمْ هذا الكلامَ وجَرَّبَهُمْ عشَرَةَ أيّامٍ.

15 Passados dez dias, a aparência dos quatro rapazes era melhor e demonstravam estar mais saudáveis e fortes do que todos os jovens que se alimentavam da comida da mesa do rei.

15وعِندَ نِهايَةِ العشَرَةِ الأيّامِ ظَهَرَتْ مَناظِرُهُمْ أحسَنَ وأسمَنَ لَحمًا مِنْ كُلِّ الفِتيانِ الآكِلينَ مِنْ أطايِبِ المَلِكِ.

16 Assim o encarregado tirou a comida e o vinho do rei que lhes havia sido designados, e em lugar dessas iguarias e do vinho real, passou a servi-lhes vegetais.

16فكانَ رَئيسُ السُّقاةِ يَرفَعُ أطايِبَهُمْ وخمرَ مَشروبِهِمْ ويُعطيهِمْ قَطانيَّ.

17 No caso destes quatro jovens, aprouve a Deus lhes abençoar com especial sabedoria e inteligência em toda cultura e ciência; e Daniel ainda receberá algo a mais: sabia interpretar sonhos e visões de todos os tipos.

17أمّا هؤُلاءِ الفِتيانُ الأربَعَةُ فأعطاهُمُ اللهُ مَعرِفَةً وعَقلًا في كُلِّ كِتابَةٍ وحِكمَةٍ، وكانَ دانيآلُ فهيمًا بكُلِّ الرّؤَى والأحلامِ.

18 Então, passado o tempo que o rei havia determinado para a preparação dos jovens servos, o chefe dos oficiais os trouxe à presença de Nabucodonosor e os apresentou.

18وعِندَ نِهايَةِ الأيّامِ الّتي قالَ المَلِكُ أنْ يُدخِلوهُم بَعدَها، أتَى بهِمْ رَئيسُ الخِصيانِ إلَى أمامِ نَبوخَذناصَّرَ،

19 O rei conversou com eles, e não encontrou ninguém que se comparasse a Daniel; de modo que eles passaram a servir o rei.

19وكلَّمَهُمُ المَلِكُ فلَمْ يوجَدْ بَينَهُمْ كُلِّهِمْ مِثلُ دانيآلَ وحَنَنيا وميشائيلَ وعَزَريا. فوَقَفوا أمامَ المَلِكِ.

[20] E o rei concluiu que eram dez vezes mais sábios e instruídos do que todos os magos, místicos e adivinhos que havia em todo o seu reino, e isso em todos os assuntos e matérias referentes ao saber e ao discernimento, sobre os quais o rei os inquiriu diligentemente.

[20]وفي كُلِّ أمرِ حِكمَةٍ فهمٍ الّذي سألهُمْ عنهُ المَلِكُ وجَدَهُمْ عشَرَةَ أضعافٍ فوقَ كُلِّ المَجوسِ والسَّحَرَةِ الّذينَ في كُلِّ مَملكَتِهِ.

[21] Assim, Daniel permaneceu como oficial do rei até o primeiro ano de Ciro, o imperador.

[21]وكانَ دانيآلُ إلَى السَّنَةِ الأولَى لكورَشَ المَلِكِ.

Daniel 2

دانيآل 2

O decreto. O sonho do rei é interpretado por Daniel

حلم نبوخذنصر

[1] No segundo ano de seu governo, o rei Nabucodonosor teve sonhos que lhe perturbaram sobremaneira. Seu espírito ficou tão aflito que já não podia mais conciliar o sono.

[1]وفي السَّنَةِ الثّانيَةِ مِنْ مُلكِ نَبوخَذنَصَّرَ، حَلَمَ نَبوخَذنَصَّرُ أحلامًا، فانزَعَجَتْ روحُهُ وطارَ عنهُ نَوْمُهُ.

[2] Então o rei mandou chamar seus magos, adivinhos, encantadores, feiticeiros, místicos e astrólogos para que lhe dissessem qual o significado daqueles pesadelos. Vieram apressadamente e se apresentaram diante do rei.

[2]فأمَرَ المَلِكُ بأنْ يُستَدعَى المَجوسُ والسَّحَرَةُ والعَرّافونَ والكلدانيّونَ ليُخبِروا المَلِكَ بأحلامِهِ. فأتَوْا ووقَفوا أمامَ المَلِكِ.

[3] E o rei lhes contou: “Eis que tive um sonho, e estou muito aflito para saber o que sonhei? Qual o significado ou a mensagem desse pesadelo?

[3]فقالَ لهُمُ المَلِكُ: «قد حَلَمتُ حُلمًا وانزَعَجَتْ روحي لمَعرِفَةِ الحُلمِ».

[4] Então os caldeus e astrólogos passaram a falar em aramaico e lhe garantiram: “Ó rei, vive para sempre! Conta, pois, o sonho que tiveste aos teus servos, e nós o interpretaremos para ti!”

[4]فكلَّمَ الكلدانيّونَ المَلِكَ بالأراميَّةِ: «عِشْ أيُّها المَلِكُ إلَى الأبدِ. أخبِرْ عَبيدَكَ بالحُلمِ فنُبَيِّنَ تعبيرَهُ».

[5] Então o rei afirmou aos seus conselheiros e astrólogos: “Esta é minha decisão: se não

[5]فأجابَ المَلِكُ وقالَ للكلدانيّينَ: «قد خرجَ مِنّي القَوْلُ: إنْ لَمْ تُنبِئوني بالحُلمِ وبتَعبيرِهِ، تُصَيَّرونَ إربًا إربًا وتُجعَلُ بُيوتُكُمْ مَزبَلَةً.

me contardes o sonho que tive e sua correta interpretação, mandarei que sejais partidos em pedaços, e as vossas casas se tornarão um monte de entulho queimado!

[6] Entretanto, se me revelardes o sonho e seu significado, recebereis de mim a melhor das recompensas, muitos presentes e grande honra. Sendo assim, agora dizei-me claramente tudo quanto sonhei e sua correta interpretação!"

[6]وإنْ بَيَّنتُمُ الحُلمَ وتَعبيرَهُ، تنالونَ مِنْ قِبَلي هَدايا وحَلاوينَ وإكرامًا عظيمًا. فبَيِّنوا لي الحُلمَ وتَعبيرَهُ».

[7] Mas os conselheiros titubearam e tornaram a pedir ao rei: "Ó majestade, conte o rei o sonho a teus servos, e te revelaremos o que ele quer dizer!"

[7]فأجابوا ثانيَةً وقالوا: «ليُخبِرِ المَلِكُ عَبيدَهُ بالحُلمِ فنُبَيِّنَ تعبيرَهُ».

[8] O rei, contudo, lhes declarou: "Já percebi que, na verdade, quereis ganhar tempo, porquanto temeis o que decretei fazer-vos.

[8]أجابَ المَلِكُ وقالَ: «إنّي أعلَمُ يَقينًا أنَّكُمْ تكتَسِبونَ وقتًا، إذ رأيتُمْ أنَّ القَوْلَ قد خرجَ مِنّي

[9] Agora, se não me contardes o que sonhei, recebereis a mesma sentença, pois preparastes palavras fraudulentas, mentirosas e malignas para dizer na minha presença, na esperança de que o tempo se encarregue de acalmar a situação. Portanto, sem demora, contai-me o que sonhei, a fim de que eu tenha certeza que sois capazes de desvendá-lo corretamente!"

[9]بأنَّهُ إنْ لَمْ تُنبِئوني بالحُلمِ فقَضاؤُكُمْ واحِدٌ. لأنَّكُمْ قد اتَّفَقتُمْ علَى كلامٍ كذِبٍ وفاسِدٍ لتَتَكلَّموا بهِ قُدّامي إلَى أنْ يتَحَوَّلَ الوقتُ. فأخبِروني بالحُلمِ، فأعلَمَ أنَّكُمْ تُبَيِّنونَ لي تعبيرَهُ».

[10] Então os conselheiros e astrólogos foram categóricos, afirmando: "Não há nenhum ser humano sobre a terra que tenha o poder de cumprir à risca esta ordem do rei! Aliás, nenhum rei, por maior e mais poderoso que fosse, jamais exigiu de um mago, místico ou astrólogo algo parecido com o teu pedido.

[10]أجابَ الكلدانيّونَ قُدّامَ المَلِكِ وقالوا: «ليس علَى الأرضِ إنسانٌ يستطيعُ أنْ يُبَيِّنَ أمرَ المَلِكِ. لذلكَ ليس مَلِكٌ عظيمٌ ذو سُلطانٍ سألَ أمرًا مِثلَ هذا مِنْ مَجوسيٍّ أو ساحِرٍ أو كلدانيٍّ.

[11] O que vossa majestade exige é difícil demais; tanto que ninguém é capaz de revelar isso ao rei, senão somente os deuses, e eles não vivem em carne como os mortais!”

[11]والأمرُ الّذي يَطلُبُهُ المَلِكُ عَسِرٌ، وليس آخَرُ يُبَيِّنُهُ قُدّامَ المَلِكِ غَيرَ الآلِهَةِ الّذينَ لَيسَتْ سُكناهُمْ مع البَشَرِ».

[12] Essa declaração deixou o rei tão irado e enfurecido que ele, ali mesmo, ordenou a execução sumária de todos os místicos e magos da Babilônia.

[12]لأجلِ ذلكَ غَضِبَ المَلِكُ واغتاظَ جِدًّا وأمَرَ بإبادَةِ كُلِّ حُكَماءِ بابِلَ.

[13] E assim foi proclamado um decreto real para que fossem mortos todos os sábios. E, por isso, Daniel e seus amigos foram procurados pelos encarregados do rei, para que também fossem executados.

[13]فخرجَ الأمرُ، وكانَ الحُكَماءُ يُقتَلونَ. فطَلَبوا دانيآلَ وأصحابَهُ ليَقتُلوهُم.

[14] Quando Arioque, o comandante da guarda do rei, saiu para matar os sábios da Babilônia, Daniel falou com ele de modo prudente e sensato.

[14]حينَئذٍ أجابَ دانيآلُ بحِكمَةٍ وعَقلٍ لأريوخَ رَئيسِ شُرَطِ المَلِكِ الّذي خرجَ ليَقتُلَ حُكَماءَ بابِلَ، أجابَ وقالَ لأريوخَ قائدِ المَلِكِ:

[15] E Daniel perguntou a Arioque, o oficial do rei: “Por que o rei baixou um decreto tão drástico e urgente?” Ao que Arioque explicou o motivo a Daniel.

[15]«لماذا اشتَدَّ الأمرُ مِنْ قِبَلِ المَلِكِ؟» حينَئذٍ أخبَرَ أريوخُ دانيآلَ بالأمرِ.

[16] Diante disso, Daniel pediu para se apresentar diante do rei e rogou-lhe um prazo, ao fim do qual ele daria ao rei a revelação que estava buscando.

[16]فدَخَلَ دانيآلُ وطَلَبَ مِنَ المَلِكِ أنْ يُعطيَهُ وقتًا فيُبَيِّنُ للمَلِكِ التَّعبيرَ.

[17] Então Daniel foi dispensado e voltando para casa relatou tudo o que ocorrera aos seus amigos, Hananias, Misael e Azarias,

[17]حينَئذٍ مَضَى دانيآلُ إلَى بَيتِهِ، وأعلَمَ حَنَنيا وميشائيلَ وعَزَريا أصحابَهُ بالأمرِ،

[18] e lhes pediu que suplicassem ao Deus dos céus que tivesse misericórdia acerca desse mistério, a fim de que ele e seus amigos não fossem mortos juntamente com os outros sábios da Babilônia.

[18]ليَطلُبوا المَراحِمَ مِنْ قِبَلِ إلهِ السماواتِ مِنْ جِهَةِ هذا السِّرِّ، لكَيْ لا يَهلِكَ دانيآلُ وأصحابُهُ مع سائرِ حُكَماءِ بابِلَ.

[19] Então o mistério foi revelado a Daniel durante a noite, por meio de uma visão.

[19]حينَئذٍ لدانيآلَ كُشِفَ السِّرُّ في رؤيا اللَّيلِ. فبارَكَ دانيآلُ إلهَ السماواتِ.

Daniel louvou o Deus dos céus, dizendo em aramaico:

[20] “Seja bendito Elah! O nome de Deus para todo o sempre, porque a sabedoria e a força a Ele pertencem!

[20]أجابَ دانيآلُ وقالَ: «ليَكُنِ اسمُ اللهِ مُبارَكًا مِنَ الأزَلِ وإلَى الأبدِ، لأنَّ لهُ الحِكمَةَ والجَبَروتَ.

[21] Ele muda as épocas e as estações; destrona reis e os estabelece. Dá sabedoria aos verdadeiros sábios e entendimento aos que buscam discernir e conhecer.

[21]وهو يُغَيِّرُ الأوقاتَ والأزمِنَةَ. يَعزِلُ مُلوكًا ويُنَصِّبُ مُلوكًا. يُعطي الحُكَماءَ حِكمَةً، ويُعَلِّمُ العارِفينَ فهمًا.

[22] Revela mistérios profundos e enigmas ocultos; conhece o que jaz nas trevas, e a luz habita nele em todo o seu esplendor.

[22]هو يَكشِفُ العَمائقَ والأسرارَ. يَعلَمُ ما هو في الظُّلمَةِ، وعِندَهُ يَسكُنُ النّورُ.

[23] Eu te agradeço e te louvo, ó Elah, Deus dos meus pais, tu me concedeste sabedoria e poder, e me revelaste o que te pedimos, revelaste-nos o preocupante sonho do rei!”

[23]إيّاكَ يا إلهَ آبائي أحمَدُ، وأُسَبِّحُ الّذي أعطاني الحِكمَةَ والقوَّةَ وأعلَمَني الآنَ ما طَلَبناهُ مِنكَ، لأنَّكَ أعلَمتَنا أمرَ المَلِكِ».

[24] Então Daniel foi falar com Arioque, ao qual o rei tinha constituído para matar os sábios da Babilônia e rogou-lhe: “Não mates os sábios da Babilônia! Leva-me, pois, à presença do rei, e eu interpretarei para ele o sonho que teve!”

[24]فمِنْ أجلِ ذلكَ دَخَلَ دانيآلُ إلَى أريوخَ الّذي عَيَّنَهُ المَلِكُ لإبادَةِ حُكَماءِ بابِلَ، مَضَى وقالَ لهُ هكذا: «لا تُبِدْ حُكَماءَ بابِلَ. أدخِلني إلَى قُدّامِ المَلِكِ فأُبَيِّنَ للمَلِكِ التَّعبيرَ».

دانيال يفسر الحلم

[25] Naquele mesmo momento Arioque levou Daniel ao rei e relatou: “Encontrei entre os exilados de Judá um homem que esclarecerá ao rei o significado do seu sonho!”

[25]حينَئذٍ دَخَلَ أريوخُ بدانيآلَ إلَى قُدّامِ المَلِكِ مُسرِعًا وقالَ لهُ هكذا: «قد وجَدتُ رَجُلًا مِنْ بَني سبيِ يَهوذا الّذي يُعَرِّفُ المَلِكَ بالتَّعبيرِ».

[26] Então o rei indagou a Daniel: “Podes tu revelar-me o sonho que tive e sua correta interpretação?”

[26]أجابَ المَلِكُ وقالَ لدانيآلَ، الّذي اسمُهُ بلطَشاصَّرُ: «هل تستَطيعُ أنتَ علَى أنْ تُعَرِّفَني بالحُلمِ الّذي رأيتُ، وبتَعبيرِهِ؟»

[27] E, na presença do rei, Daniel respondeu: “O mistério que o rei exigiu que devesse ser desvendado, nem sábios, adivinhos,

[27]أجابَ دانيآلُ قُدّامَ المَلِكِ وقالَ: «السِّرُّ الّذي طَلَبَهُ المَلِكُ لا تقدِرُ الحُكَماءُ ولا السَّحَرَةُ ولا المَجوسُ ولا المُنَجِّمونَ علَى أنْ يُبَيِّنوهُ للمَلِكِ.

magos, astrólogos ou místicos lhe podem revelar;

28 contudo, existe um Deus nos céus capaz de revelar todos os mistérios. Foi Elah, Deus, que mostrou ao rei Nabucodonosor o que acontecerá nos últimos dias. O sonho e as visões que passaram por tua mente quando estavas deitado foram assim:

28لكن يوجَدُ إلهٌ في السماواتِ كاشِفُ الأسرارِ، وقَدْ عَرَّفَ المَلِكَ نَبوخَذنَصَّرَ ما يكونُ في الأيّامِ الأخيرَةِ. حُلمُكَ ورؤيا رأسِكَ علَى فِراشِكَ هو هذا:

29 Ó rei, quando estavas repousando em tua cama, começastes a meditar sobre o futuro. Então, Aquele que revela os mistérios te mostrou tudo quanto ocorrerá nos tempos vindouros.

29أنتَ يا أيُّها المَلِكُ أفكارُكَ علَى فِراشِكَ صَعِدَتْ إلَى ما يكونُ مِنْ بَعدِ هذا، وكاشِفُ الأسرارِ يُعَرِّفُكَ بما يكونُ.

30 E a mim foi esclarecido este mistério, não por ter eu mais sabedoria entre todos os que vivem na terra, mas para que tu, ó rei, saibas a correta interpretação e compreendas todos os pensamentos que passaram pelo teu coração.

30أمّا أنا فلَمْ يُكشَفْ لي هذا السِّرُّ لحِكمَةٍ فيَّ أكثَرَ مِنْ كُلِّ الأحياءِ، ولكن لكَيْ يُعَرَّفَ المَلِكُ بالتَّعبيرِ، ولكي تعلَمَ أفكارَ قَلبِكَ.

31 Ó rei, eis que tu olhaste e viste diante de ti uma grande estátua. E, em tua visão, esta estátua era enorme e impressionante; estava em pé diante de ti, e tinha uma aparência terrível.

31«أنتَ أيُّها المَلِكُ كُنتَ تنظُرُ وإذا بتِمثالٍ عظيمٍ. هذا التِّمثالُ العظيمُ البَهيُّ جِدًّا وقَفَ قُبالَتَكَ، ومَنظَرُهُ هائلٌ.

32 A cabeça da estátua era feita de ouro puro, o peito e o braço eram de prata, o ventre e os quadris eram de bronze,

32رأسُ هذا التِّمثالِ مِنْ ذَهَبٍ جَيِّدٍ. صَدرُهُ وذِراعاهُ مِنْ فِضَّةٍ. بَطنُهُ وفَخذاهُ مِنْ نُحاسٍ.

33 as pernas eram de ferro, e os pés eram em parte de ferro e em parte de barro.

33ساقاهُ مِنْ حَديدٍ. قَدَماهُ بَعضُهُما مِنْ حَديدٍ والبَعضُ مِنْ خَزَفٍ.

34 Enquanto estavas contemplando toda a estátua, uma pedra soltou-se , sem auxílio de mãos, atingiu a estátua nos pés de ferro e de barro e os destroçou.

34كُنتَ تنظُرُ إلَى أنْ قُطِعَ حَجَرٌ بغَيرِ يَدَينِ، فضَرَبَ التِّمثالَ علَى قَدَمَيهِ اللَّتَينِ مِنْ حَديدٍ وخَزَفٍ فسحَقَهُما.

35 Então o ferro, o barro, o bronze, a prata e o ouro vieram abaixo, despedaçados;

35فانسَحَقَ حينَئذٍ الحَديدُ والخَزَفُ والنُّحاسُ والفِضَّةُ والذَّهَبُ مَعًا، وصارَتْ كعُصافَةِ البَيدَرِ في الصَّيفِ،

viraram pó, como o pó que se vê na eira, quando no verão se bate o trigo no terreno para separá-lo da palha. E o vento carregou todos os destroços sem deixar vestígio. Entretanto, a pedra que atingiu a estátua tornou-se uma montanha e encheu a terra toda.

فحَمَلَتها الرّيحُ فلَمْ يوجَدْ لها مَكانٌ. أمّا الحَجَرُ الّذي ضَرَبَ التِّمثالَ فصارَ جَبَلًا كبيرًا ومَلأَ الأرضَ كُلَّها.

[36] Foi esse o sonho que tiveste, e agora, nós o interpretaremos para o rei.

[36]هذا هو الحُلمُ. فنُخبِرُ بتعبيرِهِ قُدّامَ المَلِكِ.

[37] Ó rei, tu és rei de reis, a quem o Deus do céu tem dado o reino, o poder, a força e a glória;

[37]«أنتَ أيُّها المَلِكُ مَلِكُ مُلوكٍ، لأنَّ إلهَ السماواتِ أعطاكَ مَملكَةً واقتِدارًا وسُلطانًا وفَخرًا.

[38] e em cuja mão ele entregou os homens de todas as nações, onde quer que habitem, os animais e as aves do céu, e te fez reinar sobre todos eles; tu és, portanto, a cabeça de ouro!

[38]وحَيثُما يَسكُنُ بَنو البَشَرِ ووُحوشُ البَرّ وطُيورُ السماءِ دَفَعَها ليَدِكَ وسَلَّطَكَ علَيها جميعِها. فأنتَ هذا الرّأسُ مِنْ ذَهَبٍ.

[39] Mas, depois de ti, se levantará outro reino, inferior ao teu; e um terceiro reino, feito de bronze, o qual terá domínio sobre toda a terra.

[39]وبَعدَكَ تقومُ مَملكَةٌ أُخرَى أصغَرُ مِنكَ ومَملكَةٌ ثالِثَةٌ أُخرَى مِنْ نُحاسٍ فتتَسَلَّطُ علَى كُلِّ الأرضِ.

[40] E haverá um quarto e último reino, este, forte como o ferro, pois o ferro tem o poder de quebrar e esmigalhar tudo; e assim como o ferro despedaça tudo, também ele destruirá e reduzirá a pedaços todos os reinos do mundo.

[40]وتَكونُ مَملكَةٌ رابِعَةٌ صَلبَةٌ كالحَديدِ، لأنَّ الحَديدَ يَدُقُّ ويَسحَقُ كُلَّ شَيءٍ. وكالحَديدِ الّذي يُكَسِّرُ تسحَقُ وتُكَسِّرُ كُلَّ هؤُلاءِ.

[41] Como viste, os pés e os dedos eram em parte de barro e em parte de ferro. Isso quer dizer que esse será um reino dividido, mas mesmo assim terá um pouco da força do ferro, embora tenhas observado ferro misturado ao barro lamacento.

[41]وبما رأيتَ القَدَمَينِ والأصابِعَ بَعضُها مِنْ خَزَفٍ والبَعضُ مِنْ حَديدٍ، فالمَملكَةُ تكونُ مُنقَسِمَةً، ويكونُ فيها قوَّةُ الحَديدِ مِنْ حَيثُ إنَّكَ رأيتَ الحَديدَ مُختَلِطًا بخَزَفِ الطّينِ.

[42] Assim como os dedos eram em parte de ferro e em parte de barro, também esse reino será em parte forte e em parte frágil.

[42]وأصابِعُ القَدَمَينِ بَعضُها مِنْ حَديدٍ والبَعضُ مِنْ خَزَفٍ، فبَعضُ المَملكَةِ يكونُ قَويًّا والبَعضُ قَصِمًا.

[43] E, como viste, o ferro estava misturado à lama. Isso significa que se buscarão fazer alianças políticas por intermédio de casamentos, mas a união decorrente dessas alianças e acordos não se firmará, do mesmo modo que o ferro não consegue se misturar com o barro.

[43]وبما رأيت الحَديدَ مُختَلِطًا بخَزَفِ الطِّينِ، فإنَّهُمْ يَختَلِطونَ بنَسلِ النّاسِ، ولكن لا يتَلاصَقُ هذا بذاكَ، كما أنَّ الحَديدَ لا يَختَلِطُ بالخَزَفِ.

[44] No entanto, na época do governo desses reis, Elah, o Deus dos céus, estabelecerá um novo reino que nunca será destruído e que também não será dominado por nenhum outro povo. A soberania desse reino jamais será transferida a nenhum outro povo. Todavia, esse novo reino destruirá e exterminará todos esses outros reinos, e subsistirá para todo o sempre.

[44]وفي أيّامِ هؤُلاءِ المُلوكِ، يُقيمُ إلهُ السماواتِ مَملكَةً لن تنقَرِضَ أبدًا، ومَلِكُها لا يُترَكُ لشَعبٍ آخَرَ، وتَسحَقُ وتُفني كُلَّ هذِهِ المَمالِكِ، وهي تثبُتُ إلَى الأبدِ.

[45] Portanto, esse é o significado da visão da pedra que soltou de uma montanha, sem o auxilio de mãos, pedra que, mediante um só golpe, fez em pedaços o ferro, o bronze, o barro, a prata e o ouro. Deste modo, Elah, o Deus poderoso mostrou ao rei o que acontecerá no futuro. O sonho é verdadeiro, faz sentido e a interpretação é absolutamente fiel!”

[45]لأنَّكَ رأيتَ أنَّهُ قد قُطِعَ حَجَرٌ مِنْ جَبَلٍ لا بيَدَينِ، فسحَقَ الحَديدَ والنُّحاسَ والخَزَفَ والفِضَّةَ والذَّهَبَ. اللهُ العظيمُ قد عَرَّفَ المَلِكَ ما سيأتي بَعدَ هذا. الحُلمُ حَقٌّ وتَعبيرُهُ يَقينٌ».

[46] Assim que acabou de ouvir essa revelação, o rei ajoelhou-se e com o rosto rente ao chão, reverenciou Daniel, e ordenou que trouxessem imediatamente uma oferta de cereais e incenso.

[46]حينَئذٍ خَرَّ نَبوخَذنَصَّرُ علَى وجهِهِ وسَجَدَ لدانيآلَ، وأمَرَ بأنْ يُقَدِّموا لهُ تقدِمَةً ورَوائحَ سُرورٍ.

[47] Em seguida, o rei dirigiu-se a Daniel e declarou: “Verdadeiramente, o vosso Deus é Elah, o Deus dos deuses, o Senhor dos reis, e o revelador de todos os mistérios, pois foste capaz de interpretar o mistério destas minhas visões!”

[47]فأجابَ المَلِكُ دانيآلَ وقالَ: «حَقًّا إنَّ إلهَكُمْ إلهُ الآلِهَةِ ورَبُّ المُلوكِ وكاشِفُ الأسرارِ، إذ استَطَعتَ علَى كشفِ هذا السِّرِّ».

[48] Então o rei exaltou Daniel e lhe deu muitos e valiosos presentes, e o designou governador de toda a província da Babilônia, e também o fez chefe principal de todos os sábios da Babilônia.

[48]حينَئذٍ عَظَّمَ المَلِكُ دانيآلَ وأعطاهُ عَطايا كثيرَةً، وسَلَّطَهُ علَى كُلِّ وِلايَةِ بابِلَ وجَعَلَهُ رَئيسَ الشِّحَنِ علَى جميعِ حُكَماءِ بابِلَ.

[49] Além disso, a pedido de Daniel, o rei nomeou Sadraque, Mesaque e Abede-Nego administradores da província da Babilônia, enquanto o próprio Daniel permanecia na corte do rei.

[49]فطَلَبَ دانيآلُ مِنَ المَلِكِ، فوَلَّى شَدرَخَ وميشَخَ وعَبدَنَغوَ علَى أعمالِ وِلايَةِ بابِلَ. أمّا دانيآلُ فكانَ في بابِ المَلِكِ.

Daniel 3

دانيآل 3

A estátua de ouro. Os companheiros de Daniel no forno de fogo ardente

تمثال الذهب والأتون المحمى

[1] Mais tarde, o rei Nabucodonosor mandou construir um imagem de ouro de sessenta côvados de altura e seis côvados de largura, isto é, vinte e sete metros de altura e dois metros e setenta centímetros de largura. Ele a ergueu na planície de Durá, na província da Babilônia.

[1]نَبوخَذنَصَّرُ المَلِكُ صَنَعَ تِمثالاً مِنْ ذَهَبٍ طولُهُ سِتّونَ ذِراعًا وعَرضُهُ سِتُّ أذرُعٍ، ونَصَبَهُ في بُقعَةِ دورا في وِلايَةِ بابِلَ.

[2] Então o rei Nabucodonosor mandou reunir os sátrapas, vice-reis; os prefeitos, os governadores, os conselheiros, os tesoureiros, os juízes, os magistrados, e todos os oficiais das províncias, para que viessem participar da dedicação da estátua que ele havia determinado que fosse levantada.

[2]ثُمَّ أرسَلَ نَبوخَذنَصَّرُ المَلِكُ ليَجمَعَ المَرازِبَةَ والشِّحَنَ والوُلاةَ والقُضاةَ والخَزَنَةَ والفُقَهاءَ والمُفتينَ وكُلَّ حُكّامِ الوِلاياتِ، ليأتوا لتَدشينِ التِّمثالِ الّذي نَصَبَهُ نَبوخَذنَصَّرُ المَلِكُ.

[3] E assim se ajuntaram: sátrapas, prefeitos, governadores, conselheiros, tesoureiros, juízes, magistrados e todas as autoridades das províncias. Todos eles vieram e cooperaram na consagração da imagem que o rei Nabucodonosor mandara erguer,

[3]حينَئذٍ اجتَمَعَ المَرازِبَةُ والشِّحَنُ والوُلاةُ والقُضاةُ والخَزَنَةُ والفُقَهاءُ والمُفتونَ وكُلُّ حُكّامِ الوِلاياتِ لتَدشينِ التِّمثالِ الّذي نَصَبَهُ نَبوخَذنَصَّرُ المَلِكُ، ووقَفوا أمامَ التِّمثالِ الّذي نَصَبَهُ نَبوخَذنَصَّرُ.

e reverentemente ficaram em pé diante dela.

[4] Em seguida, o arauto do rei proclamou em alta voz: “Ordena-se, pois, a todos vós, ó povos, nações e gentes de todas as línguas:

[4]ونادَى مُنادٍ بشِدَّةٍ: «قد أُمِرتُمْ أيُّها الشُّعوبُ والأُمَمُ والألسِنَةُ،

[5] Assim que ouvirdes o som da corneta, da flauta, da harpa, da cítara, do saltério, da flauta dupla, e de outros instrumentos musicais, todos tocando juntos, vos ajoelhareis com o rosto rente à terra, e assim, prostrados, devereis adorar a imagem de ouro que o rei Nabucodonosor vos edificou.

[5]عندما تسمَعونَ صوتَ القَرنِ والنّايِ والعودِ والرَّبابِ والسِّنطيرِ والمِزمارِ وكُلِّ أنواعِ العَزفِ، أنْ تخِرّوا وتَسجُدوا لتِمثالِ الذَّهَبِ الّذي نَصَبَهُ نَبوخَذنَصَّرُ المَلِكُ.

[6] No entanto, qualquer pessoa que não se prostrar com o rosto em terra, e não adorar a estátua será imediatamente atirado numa fornalha em chamas!”

[6]ومَنْ لا يَخِرُّ ويَسجُدُ، ففي تِلكَ السّاعَةِ يُلقَى في وسَطِ أتّونِ نارٍ مُتَّقِدَةٍ».

[7] Sendo assim, logo que ouviram o som da corneta, do pífaro, da citara, da harpa, do saltério e de todos os demais instrumentos musicais, todo individuo, povo, nação e mesmo pessoas estrangeiras, de outras línguas e culturas, prostraram-se em terra e adoraram a imagem de ouro que o rei Nabucodonosor fizera.

[7]لأجلِ ذلكَ وقتَما سمِعَ كُلُّ الشُّعوبِ صوتَ القَرنِ والنّايِ والعودِ والرَّبابِ والسِّنطيرِ وكُلِّ أنواعِ العَزفِ، خَرَّ كُلُّ الشُّعوبِ والأُمَمِ والألسِنَةِ وسَجَدوا لتِمثالِ الذَّهَبِ الّذي نَصَبَهُ نَبوخَذنَصَّرُ المَلِكُ.

[8] Nesse momento alguns conselheiros e astrólogos se aproximaram do rei Nabucodonosor,

[8]لأجلِ ذلكَ تقَدَّمَ حينَئذٍ رِجالٌ كلدانيّونَ واشتَكَوْا علَى اليَهودِ،

[9] e denunciaram os judeus, alegando: “Ó rei, vive eternamente!”

[9]أجابوا وقالوا للمَلِكِ نَبوخَذنَصَّرَ: «أيُّها المَلِكُ، عِشْ إلَى الأبدِ!

[10] Tu decretaste que todo homem que ouvisse o aviso emitido pelo som da corneta, da flauta, da harpa, da cítara, do saltério, da flauta dupla, e de várias músicas executadas por muitos

[10]أنتَ أيُّها المَلِكُ قد أصدَرتَ أمرًا بأنَّ كُلَّ إنسانٍ يَسمَعُ صوتَ القَرنِ والنّايِ والعودِ والرَّبابِ والسِّنطيرِ والمِزمارِ وكُلِّ أنواعِ العَزفِ، يَخِرُّ ويَسجُدُ لتِمثالِ الذَّهَبِ.

instrumentos, todos tocando juntos, deveria imediatamente prostrar-se em terra e adorar a grande estátua de ouro;

[11] e qualquer pessoa que não se prostrasse e adorasse seria lançada numa fornalha de fogo ardente.

[12] Contudo, há alguns homens judeus que tu nomeaste para zelar pelos negócios da província da Babilônia: Sadraque, Mesaque, Abede-Nego, que não fizeram caso de ti nem de tuas ordens, ó rei; não cultuam aos teus deuses, tampouco adoram a imagem de ouro que tu ergueste!”

[13] Assim que ouviu essa declaração Nabucodonosor encolerizou-se terrivelmente e mandou chamar Sadraque, Mesaque e Abede-Nego. E, rapidamente, estes homens foram trazidos à presença do rei.

[14] E Nabucodonosor lhes questionou: “Ó Sadraque, Mesaque e Abede-Nego! É mesmo verdade que não cultuais a meus deuses nem adorais a estátua de ouro que edifiquei?

[15] Pois de agora em diante, ficai atentos, quando ouvirdes o som da corneta, da flauta, da harpa, da cítara, do saltério, da flauta dupla, e de todos os demais instrumentos entoando suas músicas, melhor será, imediatamente, que vos prostres e adores a estátua que fiz; dai, pois, ouvidos a esta advertência, pois será bem melhor. Se não prestares o vosso culto à imagem de ouro, sereis atirados sumariamente numa fornalha em chamas.

[11]ومَنْ لا يَخِرُّ ويَسجُدُ فإنَّهُ يُلقَى في وسَطِ أتّونِ نارٍ مُتَّقِدَةٍ.

[12]يوجَدُ رِجالٌ يَهودٌ، الّذينَ وكَّلتَهُمْ علَى أعمالِ ولايَةِ بابِلَ: شَدرَخُ وميشَخُ وعَبدَنَغوَ. هؤُلاءِ الرِّجالُ لَمْ يَجعَلوا لكَ أيُّها المَلِكُ اعتِبارًا. آلِهَتُكَ لا يَعبُدونَ، ولِتِمثالِ الذَّهَبِ الّذي نَصَبتَ لا يَسجُدونَ».

[13]حينَئذٍ أمَرَ نَبوخَذنَصَّرُ بغَضَبٍ وغَيظٍ بإحضارِ شَدرَخَ وميشَخَ وعَبدَنَغوَ. فأتَوْا بهؤُلاءِ الرِّجالِ قُدّامَ المَلِكِ.

[14]فأجابَ نَبوخَذنَصَّرُ وقالَ لهُمْ: «تعَمُّدًا يا شَدرَخُ وميشَخُ وعَبدَنَغوَ لا تعبُدونَ آلِهَتي ولا تسجُدونَ لتِمثالِ الذَّهَبِ الّذي نَصَبتُ!

[15]فإنْ كُنتُمُ الآنَ مُستَعِدّينَ عندما تسمَعونَ صوتَ القَرنِ والنّايِ والعودِ والرَّبابِ والسِّنطيرِ والمِزمارِ وكُلَّ أنواعِ العَزفِ إلَى أنْ تخِرّوا وتَسجُدوا للتِّمثالِ الّذي عَمِلتُهُ. وإنْ لَمْ تسجُدوا ففي تِلكَ السّاعَةِ تُلقَوْنَ في وسَطِ أتّونِ النّارِ المُتَّقِدَةِ. ومَنْ هو الإلهُ الّذي يُنقِذُكُمْ مِنْ يَدَيَّ؟».

E vos indago: Que deus poderá livrá-los das minhas mãos?”

[16] Então Sadraque, Mesaque e Adebe-Nego responderam ao rei: “Ó Nabucodonosor, não precisamos defender-nos diante de ti.

[16]فأجابَ شَدرَخُ وميشَخُ وعَبدَنَغوَ وقالوا للمَلِكِ: «يا نَبوخَذنَصَّرُ، لا يَلزَمُنا أنْ نُجيبَكَ عن هذا الأمرِ.

[17] Se formos condenados por isso e lançados na fornalha de fogo ardente, o nosso Deus, Elah, a quem cultuamos pode livrar-nos, e ele nos livrará das tuas mãos, ó majestade.

[17]هوذا يوجَدُ إلهنا الّذي نَعبُدُهُ يستطيعُ أنْ يُنَجّيَنا مِنْ أتّونِ النّارِ المُتَّقِدَةِ، وأنْ يُنقِذَنا مِنْ يَدِكَ أيُّها المَلِكُ.

[18] Contudo, se ele não nos livrar, fica sabendo, ó rei, que não cultuaremos aos teus deuses, tampouco adoraremos a estátua que ergueste!”

[18]وإلّا فليَكُنْ مَعلومًا لكَ أيُّها المَلِكُ، أنَّنا لا نَعبُدُ آلِهَتَكَ ولا نَسجُدُ لتِمثالِ الذَّهَبِ الّذي نَصَبتَهُ».

[19] Diante disso Nabucodonosor ficou tão enfurecido que seu rosto transfigurou-se em ódio; e deu ordens expressas para que a fornalha fosse aquecida sete vezes mais que de costume;

[19]حينَئذٍ امتَلأَ نَبوخَذنَصَّرُ غَيظًا وتَغَيَّرَ مَنظَرُ وجهِهِ علَى شَدرَخَ وميشَخَ وعَبدَنَغوَ، فأجابَ وأمَرَ بأنْ يَحموا الأتونَ سبعَةَ أضعافٍ أكثَرَ مِمّا كانَ مُعتادًا أنْ يُحمَى.

[20] e ordenou a alguns guerreiros do seu exército que amarrassem Sadraque, Mesaque e Abede-Nego e os atirassem na fornalha de fogo ardente.

[20]وأمَرَ جَبابِرَةَ القوَّةِ في جَيشِهِ بأنْ يوثِقوا شَدرَخَ وميشَخَ وعَبدَنَغوَ ويُلقوهُم في أتّونِ النّارِ المُتَّقِدَةِ.

[21] Em seguida os três homens, trajando seus mantos, calções, turbantes e outras roupas, foram amarrados e atirados na fornalha, agora, ainda mais ardente.

[21]ثُمَّ أوثِقَ هؤُلاءِ الرِّجالُ في سراويلِهِمْ وأقمِصَتِهِمْ وأرديَتِهِمْ ولِباسِهِمْ وأُلقوا في وسَطِ أتّونِ النّارِ المُتَّقِدَةِ.

[22] A ordem do rei era tão urgente e a fornalha estava tão quente que as chamas mataram os soldados quando empurraram Sadraque, Mesaque e Abede-Nego para dentro do incinerador.

[22]ومِنْ حَيثُ إنَّ كلِمَةَ المَلِكِ شَديدَةٌ والأتونَ قد حَميَ جِدًّا، قَتَلَ لهيبُ النّارِ الرِّجالَ الّذينَ رَفَعوا شَدرَخَ وميشَخَ وعَبدَنَغوَ.

[23] Eles caíram amarrados dentro da fornalha ardendo em chamas.

[23]وهؤُلاءِ الثَّلاثَةُ الرِّجالِ، شَدرَخُ وميشَخُ وعَبدَنَغوَ، سقَطوا موثَقينَ في وسَطِ أتّونِ النّارِ المُتَّقِدَةِ.

[24] Mas logo depois, o rei Nabucodonosor, assustado, levantou-se depressa e indagou aos seus conselheiros: “Não lançamos três homens amarrados dentro da fornalha em chamas?” E todos responderam: “Sim, ó rei, assim fizemos!”

[24]حينَئذٍ تحَيَّرَ نَبوخَذنَصَّرُ المَلِكُ وقامَ مُسرِعًا فأجابَ وقالَ لمُشيريهِ: «ألَمْ نُلقِ ثَلاثَةَ رِجالٍ موثَقينَ في وسَطِ النّارِ؟» فأجابوا وقالوا للمَلِكِ: «صَحيحٌ أيُّها المَلِكُ».

[25] Então o rei exclamou: “Pois então vede isto! Há quatro homens desamarrados lá dentro, e nada sofrem, estão ilesos! E o quarto homem é parecido com um filho dos deuses!”

[25]أجابَ وقالَ: «ها أنا ناظِرٌ أربَعَةَ رِجالٍ مَحلولينَ يتَمَشَّوْنَ في وسَطِ النّارِ وما بهِمْ ضَرَرٌ، ومَنظَرُ الرّابِعِ شَبيهٌ بابنِ الآلِهَةِ».

[26] Apressadamente Nabucodonosor aproximou-se da entrada da fornalha em chamas e gritou: “Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, servos de Elah, o Deus Altíssimo, saí e vinde até nós! Logo Sadraque, Mesaque e Abede-Nego deixaram a fornalha ardente e saíram do meio do fogo.

[26]ثُمَّ اقتَرَبَ نَبوخَذنَصَّرُ إلَى بابِ أتونِ النّارِ المُتَّقِدَةِ وأجابَ، فقالَ: «يا شَدرَخُ وميشَخُ وعَبدَنَغو، يا عَبيدَ اللهِ العَليِّ، اخرُجوا وتَعالَوْا». فخرجَ شَدرَخُ وميشَخُ وعَبدَنَغو مِنْ وسَطِ النّارِ.

[27] E os sátrapas, os prefeitos, os governadores, e os conselheiros do rei, estando reunidos, observaram e comprovaram que as chamas não tiveram o poder de ferir qualquer parte do corpo deles. Nem mesmo um fio de cabelo tinha sido chamuscado, os seus mantos não estavam queimados, e não havia cheiro algum de fogo neles.

[27]فاجتَمَعَتِ المَرازِبَةُ والشِّحَنُ والوُلاةُ ومُشيرو المَلِكِ ورأوا هؤُلاءِ الرِّجالَ الّذينَ لَمْ تكُنْ للنّارِ قوَّةٌ علَى أجسامِهِمْ، وشَعرَةٌ مِنْ رؤوسِهِمْ لَمْ تحتَرِقْ، وسَراويلُهُمْ لَمْ تتَغَيَّرْ، ورائحَةُ النّارِ لَمْ تأتِ علَيهِمْ.

[28] Então Nabucodonosor exclamou: “Bendito seja Elah, o Deus de Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, que enviou o seu Malak, Anjo e livrou seus servos, que depositaram toda confiança nele; desafiando a ordem do rei, preferindo abrir mão de suas próprias vidas a prestar

[28]فأجابَ نَبوخَذنَصَّرُ وقالَ: «تبارَكَ إلهُ شَدرَخَ وميشَخَ وعَبدَنَغوَ، الّذي أرسَلَ مَلاكَهُ وأنقَذَ عَبيدَهُ الّذينَ اتَّكلوا علَيهِ وغَيَّروا كلِمَةَ المَلِكِ وأسلَموا أجسادَهُمْ لكَيلا يَعبُدوا أو يَسجُدوا لإلهٍ غَيرِ إلهِهِمْ.

culto e adoração a outro deus que não fosse o seu Elah, Deus.

29 Diante deste acontecimento, eu decreto que toda pessoa de qualquer povo, nação, cultura e língua que proferir alguma censura ou blasfêmia contra o Deus de Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, seja sumariamente esquartejado, e sua casa seja transformada em um monte de entulho queimado; porquanto, de fato, não existe nenhuma outra divindade que possa livrar seus servos dessa maneira!”

29فمِنّي قد صَدَرَ أمرٌ بأنَّ كُلَّ شَعبٍ وأُمَّةٍ ولِسانٍ يتكلَّمونَ بالسّوءِ علَى إلهِ شَدرَخَ وميشَخَ وعَبدَنَغوَ، فإنَّهُمْ يُصَيَّرونَ إربًا إربًا، وتُجعَلُ بُيوتُهُمْ مَزبَلَةً، إذ ليس إلهٌ آخَرُ يستطيعُ أنْ يُنَجّيَ هكذا».

30 E assim, o rei promoveu Sadraque, Mesaque e Abede-Nego e os fez prosperar na província da Babilônia.

30حينَئذٍ قَدَّمَ المَلِكُ شَدرَخَ وميشَخَ وعَبدَنَغوَ في وِلايَةِ بابِلَ.

Daniel 4

دانيآل 4

O edito do rei. O seu sonho de uma árvore grande. A sua loucura

الحلم الثاني لنبوخذنصر

1 “Depoimento do rei Nabucodonosor, aos homens de todas as nações, povos, línguas e culturas, que vivem em todas as partes do mundo. Shêlam! Paz e Prosperidade!

1مِنْ نَبوخَذنَصَّرَ المَلِكِ إلَى كُلِّ الشُّعوبِ والأُمَمِ والألسِنَةِ السّاكِنينَ في الأرضِ كُلِّها: ليَكثُرْ سلامُكُمْ.

2 Pareceu-me bem e necessário divulgar os sinais e maravilhas que Elah, Deus, o Altíssimo, tem realizado em meu favor.

2الآياتُ والعَجائبُ الّتي صَنَعَها مَعي اللهُ العَليُّ، حَسَنٌ عِندي أنْ أُخبِرَ بها.

3 Quão magníficos são os seus sinais, e quão poderosas as suas maravilhas! O seu reino é um reino soberano que dura para sempre, e o seu domínio permanece de geração em geração.

3آياتُهُ ما أعظَمَها، وعَجائبُهُ ما أقواها! ملكوتُهُ ملكوتٌ أبديٌّ وسُلطانُهُ إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ.

4 Eu, Nabucodonosor, estava satisfeito e próspero em minha casa, no meu palácio.

4أنا نَبوخَذنَصَّرُ قد كُنتُ مُطمَئنًّا في بَيتي وناضِرًا في قَصري.

5 E eis que tive um sonho que me abalou profundamente e me deixou alarmado. Estando eu repousando em minha cama,

5رأيتُ حُلمًا فرَوَّعَني، والأفكارُ علَى فِراشي ورؤَى رأسي أفزَعَتني.

os pensamentos e visões que passaram pela minha mente preocuparam-me sobremaneira e me apavoraram.

6 Por este motivo determinei expressamente que todos os sábios fossem trazidos à minha presença para interpretarem o pesadelo que tivera.

6فصَدَرَ مِنّي أمرٌ بإحضارِ جميعِ حُكَماءِ بابِلَ قُدّامي ليُعَرِّفوني بتعبيرِ الحُلمِ.

7 Assim que os magos e místicos chegaram, contei-lhes o sonho; no entanto, eles não conseguiram desvendá-lo para mim.

7حينَئذٍ حَضَرَ المَجوسُ والسَّحَرَةُ والكلدانيّونَ والمُنَجِّمونَ، وقَصَصتُ الحُلمَ علَيهِمْ، فلَمْ يُعَرِّفوني بتعبيرِهِ.

8 Por fim veio Daniel à minha presença e eu narrei a ele o que havia visto. Ele é chamado Beltessazar, em homenagem ao nome do meu deus, Bel; e creio que o espírito dos santos deuses está nele.

8أخيرًا دَخَلَ قُدّامي دانيآلُ الّذي اسمُهُ بلطَشاصَّرُ كاسمِ إلهي، والّذي فيهِ روحُ الآلِهَةِ القُدّوسينَ، فقَصَصتُ الحُلمَ قُدّامَهُ:

9 Então falei com ele: Beltessazar, chefe dos sábios e dos magos, sei que o espírito das santas divindades habita em ti, e que nenhum mistério é difícil demais para que o reveles. Sendo assim, vou contar-te o meu pesadelo; esclarece o seu sentido, pois, para mim.

9«يا بلطَشاصَّرُ، كبيرُ المَجوسِ، مِنْ حَيثُ إنّي أعلَمُ أنَّ فيكَ روحَ الآلِهَةِ القُدّوسينَ، ولا يَعسُرُ علَيكَ سِرٌّ، فأخبِرني برؤَى حُلمي الّذي رأيتُهُ وبتَعبيرِهِ.

10 Estas são as visões que me ocorreram quando estava deitado em minha cama: Eis que olhei, e diante de mim estava uma árvore muito alta no meio da terra.

10فرؤَى رأسي علَى فِراشي هي: أنّي كُنتُ أرَى فإذا بشَجَرَةٍ في وسَطِ الأرضِ وطولُها عظيمٌ.

11 A árvore cresceu tanto que a sua copa encostou-se ao céu; e podia ser avistada até os confins da terra.

11فكبُرَتِ الشَّجَرَةُ وقَويت، فبَلَغَ عُلوُّها إلَى السماءِ ومَنظَرُها إلَى أقصَى كُلِّ الأرضِ.

12 Tinha belas e viçosas folhas, muitos e saborosos frutos, e produzia com tanta fartura que todas as pessoas do mundo podiam se alimentar dela. Debaixo dela os animais do campo encontravam um abrigo aconchegante e seguro, e as aves do céu

12أوراقُها جَميلَةٌ وثَمَرُها كثيرٌ وفيها طَعامٌ للجميعِ، وتَحتَها استَظَلَّ حَيَوانُ البَرِّ، وفي أغصانِها سكَنَتْ طُيورُ السماءِ، وطَعِمَ مِنها كُلُّ البَشَرِ.

viviam alegres em seus galhos e ramos; todas as criaturas se sustentavam daquela árvore.

13 Então, nas visões que tive deitado em minha cama, observei e vi claramente diante de mim uma sentinela, um kaddish, santo anjo, que descia do céu.

14 E eis que ele bradou em alta voz: “Derrubai, pois, a árvore! Cortai-lhe os ramos, sacudi todas as suas folhas e espalhai o seu fruto; afugentem-se todas as criaturas abrigadas debaixo dela, e as aves dos seus galhos.

15 Contudo, deixai na terra o tronco com as raízes, presos com uma cinta de ferro e de bronze; fique ele no chão, em meio à relva do campo. Ele será regado pelo orvalho do céu e se alimentará da grama da terra, como os animais.

16 A mente humana lhe será extirpada, e esse tronco será como um animal, até que se passem sete iddâns, tempos ou anos.

17 E esta sentença é, pois, proclamada por sentinelas; os seres angelicais declaram o veredito, a fim de que todos os que vivem saibam que Elah, o Altíssimo domina sobre todos os reinos dos seres humanos e os dá a quem quer, e quando deseja; e pode decidir colocar no poder o mais simples dos homens!”

18 Este, portanto, é o sonho que eu, o rei Nabucodonosor, tive. Agora, Beltessazar, diz-me claramente a correta interpretação deste pesadelo, porquanto nenhum dos sábios do meu reino tem capacidade para

13كُنتُ أرَى في رؤَى رأسي علَى فِراشي وإذا بساهِرٍ وقُدّوسٍ نَزَلَ مِنَ السماءِ،

14فصَرَخَ بشِدَّةٍ وقالَ هكذا: اقطَعوا الشَّجَرَةَ، واقضِبوا أغصانَها، وانثُروا أوراقَها، وابذُروا ثَمَرَها، ليَهرُبَ الحَيَوانُ مِنْ تحتِها والطُّيورُ مِنْ أغصانِها.

15ولكن اترُكوا ساقَ أصلِها في الأرضِ، وبقَيدٍ مِنْ حَديدٍ ونُحاسٍ في عُشبِ الحَقلِ، وليَبتَلَّ بنَدَى السماءِ، وليَكُنْ نَصيبُهُ مع الحَيَوانِ في عُشبِ الحَقلِ.

16ليَتَغَيَّرْ قَلبُهُ عن الإنسانيَّةِ، وليُعطَ قَلبَ حَيَوانٍ، ولتَمضِ علَيهِ سبعَةُ أزمِنَةٍ.

17هذا الأمرُ بقَضاءِ السّاهِرينَ، والحُكمُ بكلِمَةِ القُدّوسينَ، لكَيْ تعلَمَ الأحياءُ أنَّ العَليَّ مُتَسَلِّطٌ في مَملكَةِ النّاسِ، فيُعطيها مَنْ يَشاءُ، ويُنَصِّبَ علَيها أدنَى النّاسِ.

18هذا الحُلمُ رأيتُهُ أنا نَبوخَذنَصَّرَ المَلِكَ. أمّا أنتَ يا بلطَشاصَّرُ فبَيِّنْ تعبيرَهُ، لأنَّ كُلَّ حُكَماءِ مَملكَتي لا يستطيعونَ أنْ يُعَرِّفوني بالتَّعبيرِ. أمّا أنتَ فتستَطيعُ، لأنَّ فيكَ روحَ الآلِهَةِ القُدّوسينَ».

interpretá-lo para mim, exceto tu, pois o espírito dos santos deuses vive em ti.

دانيال يفسر الحلم

[19] Daniel, cujo nome babilônico era Beltessazar, ficou perplexo por algum tempo, e os seus pensamentos o deixaram aterrorizado. Então o rei procurou deixá-lo à vontade, dizendo: “Beltessazar, não te deixes abalar pelo que te foi revelado acerca do meu pesadelo. Não te assustes!” Ao que Beltessazar respondeu: “Ó meu senhor, quem me dera o teu sonho só se aplicasse aos teus inimigos e o seu significado fosse apenas contra os que te odeiam!”

[19]حينَئذٍ تحَيَّرَ دانيآلُ الّذي اسمُهُ بلطَشاصَّرُ ساعَةً واحِدَةً وأفزَعَتهُ أفكارُهُ. أجابَ المَلِكُ وقالَ: «يا بلطَشاصَّرُ، لا يُفزِعُكَ الحُلمُ ولا تعبيرُهُ». فأجابَ بلطَشاصَّرُ وقالَ: «يا سيِّدي، الحُلمُ لمُبغِضيكَ وتَعبيرُهُ لأعاديكَ.

[20] A árvore que viste, que desenvolveu e ficou imensa, cuja copa chegava até os céus, e podia ser vista em toda a terra;

[20]الشَّجَرَةُ الّتي رأيتَها، الّتي كبُرَتْ وقَويتْ وبَلَغَ عُلوُّها إلَى السماءِ، ومَنظَرُها إلَى كُلِّ الأرضِ،

[21] com folhagem exuberante e generosa em frutos, na qual havia alimento para todos, abrigo para os animais do campo, e morada segura para as aves do céu em seus galhos fortes;

[21]وأوراقُها جَميلَةٌ وثَمَرُها كثيرٌ وفيها طَعامٌ للجميعِ، وتَحتَها سكَنَ حَيَوانُ البَرِّ، وفي أغصانِها سكَنَتْ طُيورُ السماءِ،

[22] essa árvore, ó querido rei, és tu! Foste tu que cresceste e te tornaste grande e majestoso em todo mundo, porquanto o teu poder cresceu até alcançar o céu, e o teu domínio se estende até os confins da terra.

[22]إنَّما هي أنتَ يا أيُّها المَلِكُ، الّذي كبُرت وتَقَوَّيت، وعَظَمَتُكَ قد زادَتْ وبَلَغَتْ إلَى السماءِ، وسُلطانُكَ إلَى أقصَى الأرضِ.

[23] E tu, ó majestade, viste também uma sentinela, o ser angelical que descia do céu e ordenava: ‘Derrubai a árvore e destruí-a; porém deixai na terra o resto do tronco com as raízes, presos mediante uma cinta de ferro e de bronze; deixai o tronco no

[23]وحَيثُ رأى المَلِكُ ساهِرًا وقُدّوسًا نَزَلَ مِنَ السماءِ وقالَ: اقطَعوا الشَّجَرَةَ وأهلِكوها، ولكن اترُكوا ساقَ أصلِها في الأرضِ، وبقَيدٍ مِنْ حَديدٍ ونُحاسٍ في عُشبِ الحَقلِ، وليَبتَلَّ بنَدَى السماءِ، وليَكُنْ نَصيبُهُ مع حَيَوانِ البَرِّ، حتَّى تمضيَ علَيهِ سبعَةُ أزمِنَةٍ.

chão, em meio à relva do campo. Ele será molhado com o orvalho que vem do céu, e viverá com os animais selvagens, até que se transcorram sete anos ou períodos de tempo!’

[24] Sendo assim, eis a interpretação do teu sonho, ó rei, e este é o decreto que Elah, o Altíssimo, expediu contra vossa majestade, meu senhor:

[24]فهذا هو التَّعبيرُ أيُّها المَلِكُ، وهذا هو قَضاءُ العَليِّ الّذي يأتي علَى سيِّدي المَلِكِ:

[25] Tu serás expulso do convívio com os seres humanos e viverás com os animais silvestres; comerás capim como os bois e serás molhado pelo orvalho do céu. Passarão sete períodos de tempo até que admitas que o Altíssimo domina sobre os reinos de todos os homens e os dá a quem quer, e quando deseja.

[25]يَطرُدونَكَ مِنْ بَينِ النّاسِ، وتَكونُ سُكناكَ مع حَيَوانِ البَرِّ ويُطعِمونَكَ العُشبَ كالثّيرانِ، ويَبُلّونَكَ بنَدَى السماءِ، فتمضي علَيكَ سبعَةُ أزمِنَةٍ حتَّى تعلَمَ أنَّ العَليَّ مُتَسَلِّطٌ في مَملكَةِ النّاسِ ويُعطيها مَنْ يَشاءُ.

[26] Todavia, a ordem para deixar o resto do tronco da árvore com as raízes significa que o teu reino te será restituído quando reconheceres que Shâmayin, os Céus, dominam.

[26]وحَيثُ أمَروا بتركِ ساقِ أُصولِ الشَّجَرَةِ، فإنَّ مَملكَتَكَ تثبُتُ لكَ عندما تعلَمُ أنَّ السماءَ سُلطانٌ.

[27] Portanto, ó querido rei, aceita o meu conselho: Reconhece os teus pecados, abandona a maldade e passa a praticar a justiça e a exercer compaixão pelos carentes e necessitados. Talvez, assim, de fato, continues a viver em paz e tranquilidade!”

[27]لذلكَ أيُّها المَلِكُ، فلتَكُنْ مَشورَتي مَقبولَةً لَدَيكَ، وفارِقْ خطاياكَ بالبِرِّ وآثامَكَ بالرَّحمَةِ للمَساكينِ، لَعَلَّهُ يُطالُ اطمِئنانُكَ».

الحلم يتحقق

[28] Afirmo, pois, que tudo isso aconteceu comigo, o rei Nabucodonosor.

[28]كُلُّ هذا جاءَ علَى نَبوخَذنَصَّرَ المَلِكِ.

[29] Doze meses mais tarde, quando o rei estava caminhando pelo terraço do palácio real da Babilônia,

[29]عِندَ نِهايَةِ اثنَيْ عشَرَ شَهرًا كانَ يتَمَشَّى علَى قَصرِ مَملكَةِ بابِلَ.

30 comecei a meditar: “Acaso não é esta a grande Babilônia que eu mesmo edifiquei para ser minha residência e capital do meu reino, mediante a força do meu magnífico poder, e para a glória da minha majestade?”

31 E o rei ainda estava balbuciando estes pensamentos consigo mesmo, quando veio do céu uma voz que declarou: “Eis que esta é a tua sentença, ó rei Nabucodonosor: Toda a tua autoridade real te foi tirada!

32 Serás expulso do meio dos homens, e a tua morada será entre os animais silvestres; te alimentarás de capim como os bois. E passarão sete tempos até que reconheças que Elah, o Altíssimo, tem todo o domínio sobre os reinos dos seres humanos e os concede a quem quer, e quando deseja!”

33 E, naquela mesma hora, a palavra se cumpriu integralmente sobre Nabucodonosor: ele foi expulso do meio dos seus e de todos os homens, e começou a comer grama na companhia de bois. O seu corpo passou a ser molhado pelo orvalho do céu, até que seus cabelos e pêlos crescessem como as penas da águia, e as suas unhas como as garras das aves.

34 Contudo, ao final daqueles dias, eu, Nabucodonosor, ergui os meus olhos aos céus, e percebi que o meu entendimento havia retornado, e então comecei a bendizer Elah, o Altíssimo; louvei e glorifiquei Aquele que vive para sempre! A sua soberania sim, é eterna. O seu reino

30وأجابَ المَلِكُ فقالَ: «أليستْ هذِهِ بابِلَ العظيمَةَ الّتي بَنَيتُها لبَيتِ المُلكِ بقوَّةِ اقتِداري، ولِجَلالِ مَجدي؟»

31والكلِمَةُ بَعدُ بفَمِ المَلِكِ، وقَعَ صوتٌ مِنَ السماءِ قائلًا: «لكَ يقولونَ يا نَبوخَذنَصَّرُ المَلِكُ: إنَّ المُلكَ قد زالَ عنكَ.

32ويَطرُدونَكَ مِنْ بَينِ النّاسِ، وتَكونُ سُكناكَ مع حَيَوانِ البَرِّ، ويُطعِمونَكَ العُشبَ كالثّيرانِ، فتمضي علَيكَ سبعَةُ أزمِنَةٍ حتَّى تعلَمَ أنَّ العَليَّ مُتَسَلِّطٌ في مَملكَةِ النّاسِ وأنَّهُ يُعطيها مَنْ يَشاءُ».

33في تِلكَ السّاعَةِ تمَّ الأمرُ علَى نَبوخَذنَصَّرَ، فطُرِدَ مِنْ بَينِ النّاسِ، وأكلَ العُشبَ كالثّيرانِ، وابتَلَّ جِسمُهُ بنَدَى السماءِ حتَّى طالَ شَعرُهُ مِثلَ النُّسورِ، وأظفارُهُ مِثلَ الطُّيورِ.

34وعِندَ انتِهاءِ الأيّامِ، أنا نَبوخَذنَصَّرُ، رَفَعتُ عَينَيَّ إلَى السماءِ، فرَجَعَ إلَيَّ عَقلي، وبارَكتُ العَليَّ وسَبَّحتُ وحَمَدتُ الحَيَّ إلَى الأبدِ، الّذي سُلطانُهُ سُلطانٌ أبديٌّ، وملكوتُهُ إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ.

sim, permanece inabalável de geração em geração!

[35] Todos os povos da terra são como nada diante dele. Ele age como bem lhe apraz com os exércitos dos anjos e com os habitantes da terra. Ninguém é capaz de se opor à sua vontade ou questioná-lo, dizendo: “Explica-te! Por que ages assim?”

[35]وحُسِبَتْ جميعُ سُكّانِ الأرضِ كلا شَيءَ، وهو يَفعَلُ كما يَشاءُ في جُندِ السماءِ وسُكّانِ الأرضِ، ولا يوجَدُ مَنْ يَمنَعُ يَدَهُ أو يقولُ لهُ: «ماذا تفعَلُ؟».

[36] Sim, naquele momento, voltou-me o bom juízo, e eu recuperei a honra, a majestade e a glória do meu reino. Meus conselheiros e os nobres me procuraram, meu trono me foi restaurado, e minha grandeza veio a ser ainda maior que em tempos passados.

[36]في ذلكَ الوقتِ رَجَعَ إلَيَّ عَقلي، وعادَ إلَيَّ جَلالُ مَملكَتي ومَجدي وبَهائي، وطَلَبَني مُشيريَّ وعُظَماَئي، وتَثَبَّتُّ علَى مَملكَتي وازدادَتْ لي عَظَمَةٌ كثيرَةٌ.

[37] Agora, pois, eu, Nabucodonosor, louvo, exalto e glorifico o Rei dos céus, porque tudo o que ele faz é certo, e todos os seus caminhos são justos e verdadeiros. E ele tem poder para humilhar aqueles que vivem com arrogância!”

[37]فالآنَ، أنا نَبوخَذنَصَّرُ، أُسَبِّحُ وأُعَظِّمُ وأحمَدُ مَلِكَ السماءِ، الّذي كُلُّ أعمالِهِ حَقٌّ وطُرُقِهِ عَدلٌ، ومَنْ يَسلُكُ بالكِبرياءِ فهو قادِرٌ علَى أنْ يُذِلَّهُ.

Daniel 5

دانيآل 5

O banquete do rei Belsazar. A mão misteriosa

الكتابة على الحائط

[1] Muito tempo depois, em certa ocasião, o rei Belsazar, Bel proteja o rei, ofereceu um banquete para mil dos seus membros da corte, e com eles bebeu muito vinho.

[1]بَيلشاصَّرُ المَلِكُ صنَعَ وليمَةً عظيمَةً لعُظَمائهِ الألفِ، وشَرِبَ خمرًا قُدّامَ الألفِ.

[2] Enquanto desfrutava com avidez da bebida, Belsazar deu ordens expressas para que lhe trouxessem as taças de ouro e de prata que seu pai, Nabucodonosor, tinha espoliado do Templo de Jerusalém, a fim de que o rei Belsazar e os seus nobres mais chegados, as suas mulheres e

[2]وإذ كانَ بَيلشاصَّرُ يَذوقُ الخمرَ، أمَرَ بإحضارِ آنيَةِ الذَّهَبِ والفِضَّةِ الّتي أخرَجَها نَبوخَذنَصَّرُ أبوهُ مِنَ الهَيكلِ الّذي في أورُشَليمَ، ليَشرَبَ بها المَلِكُ وعُظَماؤُهُ وزَوْجاتُهُ وسَراريهِ.

concubinas bebessem dessas taças preciosas.

[3] Então, rapidamente, lhe trouxeram as taças de ouro que haviam sido sequestradas da Casa de Deus em Jerusalém, e o rei e os seus nobres, as suas mulheres e as suas concubinas beberam à vontade nas taças.

[3]حينَئذٍ أحضَروا آنيَةَ الذَّهَبِ الّتي أُخرِجَتْ مِنْ هَيكلِ بَيتِ اللهِ الّذي في أورُشَليمَ، وشَرِبَ بها المَلِكُ وعُظَماؤُهُ وزَوْجاتُهُ وسَراريهِ.

[4] Entretanto, enquanto saboreavam o vinho, cantavam e louvavam seus deuses de ouro, de prata, de bronze, de ferro, de madeira e de pedra.

[4]كانوا يَشرَبونَ الخمرَ ويُسَبِّحونَ آلِهَةَ الذَّهَبِ والفِضَّةِ والنُّحاسِ والحَديدِ والخَشَبِ والحَجَرِ.

[5] De repente, porém, surgiu a imagem dos dedos de uma imensa mão humana que começaram a escrever no reboco da parede, na parte mais iluminada do palácio real. O rei Belsazar observou atentamente o movimento daquela mão enquanto ela escrevia.

[5]في تِلكَ السّاعَةِ ظَهَرَتْ أصابِعُ يَدِ إنسانٍ، وكتَبَتْ بإزاءِ النِّبراسِ علَى مُكلَّسِ حائطِ قَصرِ المَلِكِ، والمَلِكُ يَنظُرُ طَرَفَ اليَدِ الكاتِبَةِ.

[6] Então o seu rosto foi ficando cada vez mais pálido, e ele ficou tão apavorado que os seus joelhos batiam um contra o outro e as suas pernas perderam a força e vacilaram.

[6]حينَئذٍ تغَيَّرَتْ هَيئَةُ المَلِكِ وأفزَعَتهُ أفكارُهُ، وانحَلَّتْ خَرَزُ حَقوَيهِ، واصطَكَّتْ رُكبَتاهُ.

[7] Aos berros, o rei mandou chamar imediatamente os adivinhos, os astrólogos, os místicos e determinou a esses sábios da Babilônia: “Quem conseguir ler esta inscrição e me declarar a sua verdadeira significação, receberá um manto de púrpura real, ganhará uma corrente de ouro para o pescoço, e será nomeado o terceiro em importância no governo do meu reino!”

[7]فصَرَخَ المَلِكُ بشِدَّةٍ لإدخالِ السَّحَرَةِ والكلدانيّينَ والمُنَجِّمينَ، فأجابَ المَلِكُ وقالَ لحُكَماءِ بابِلَ: «أيُّ رَجُلٍ يَقرأُ هذِهِ الكِتابَةَ ويُبَيِّنُ لي تفسيرَها فإنَّهُ يُلَبَّسُ الأُرجوانَ وقِلادَةً مِنْ ذَهَبٍ في عُنُقِهِ، ويَتَسَلَّطُ ثالِثًا في المَملكَةِ».

[8] Então todos os místicos e sábios do rei vieram, mas não foram capazes de ler o

[8]ثُمَّ دَخَلَ كُلُّ حُكَماءِ المَلِكِ، فلَمْ يستطيعوا أنْ يَقرأوا الكِتابَةَ، ولا أنْ يُعَرِّفوا المَلِكَ بتفسيرِها.

aquela enorme imagem de mão humana havia escrito, tampouco conseguiram dizer ao rei o significado daquelas letras e palavras.

[9] Diante dessa situação o rei Belsazar ficou completamente perturbado e amedrontado, e o seu semblante ainda muito mais pálido. Todos os seus convivas e os membros da sua corte também estavam aterrorizados.

[9] ففَزَعَ المَلِكُ بَيلشاصَّرُ جِدًّا وتَغَيَّرَتْ فيهِ هَيئَتُهُ، واضطَرَبَ عُظَماؤُهُ.

[10] Tendo a rainha-mãe ouvido os gritos do rei e dos seus nobres, entrou na grande sala do banquete e acudiu, dizendo: “Ó rei, vive para sempre! Não te perturbem os teus maus pensamentos, nem se desfaleça a tua fisionomia!

[10] أمّا المَلِكَةُ فلسَبَبِ كلامِ المَلِكِ وعُظَمائهِ دَخَلَتْ بَيتَ الوَليمَةِ، فأجابَتِ المَلِكَةُ وقالَتْ: «أيُّها المَلِكُ، عِشْ إلَى الأبدِ! لا تُفَزِّعكَ أفكارُكَ ولا تتَغَيَّرُ هَيئَتُكَ.

[11] Eis que há no teu reino um homem que tem o espírito dos santos deuses. Na época do teu pai, o rei Nabucodonosor, todos o consideravam um homem iluminado, dono de rara inteligência, prudência, e uma sabedoria como a sabedoria dos deuses. Nabucodonosor, teu pai, quando exerceu o seu reinado, o constituiu chefe dos magos, dos adivinhos, dos encantadores, dos astrólogos e de todos os místicos.

[11] يوجَدُ في مَملكَتِكَ رَجُلٌ فيهِ روحُ الآلِهَةِ القُدّوسينَ، وفي أيّامِ أبيكَ وُجِدَتْ فيهِ نَيِّرَةٌ وفِطنَةٌ وحِكمَةٌ كحِكمَةِ الآلِهَةِ، والمَلِكُ نَبوخَذنَصَّرُ أبوكَ جَعَلهُ كبيرَ المَجوسِ والسَّحَرَةِ والكلدانيّينَ والمُنَجِّمينَ. أبوكَ المَلِكُ.

[12] Comprovou-se que esse homem, Daniel, a quem o rei dera o nome de Beltessazar, fora aquinhoado com extraordinário raciocínio e também com uma especial capacidade de interpretar sonhos e solucionar enigmas e mistérios. Ordena, pois, que Daniel seja chamado, e ele, com certeza, te revelará o segredo e o sentido dessa escrita na parede!”

[12] مِنْ حَيثُ إنَّ روحًا فاضِلَةً ومَعرِفَةً وفِطنَةً وتَعبيرَ الأحلامِ وتَبيينَ ألغازٍ وحَلَّ عُقَدٍ وُجِدَتْ في دانيآلَ هذا، الّذي سمّاهُ المَلِكُ بلطَشاصَّرَ. فليُدعَ الآنَ دانيآلُ فيُبَيِّنَ التَّفسيرَ».

[13] Então, sem demora, Daniel foi levado à presença do rei. O rei indagou a Daniel: "És tu aquele Daniel, um dos cativos de Judá, que o rei, meu pai, mandou trazer das terras de Judá?

[13]حينَئذٍ أُدخِلَ دانيآلُ إلَى قُدّامِ المَلِكِ. فأجابَ المَلِكُ وقالَ لدانيآلَ: «أأنتَ هو دانيآلُ مِنْ بَني سبيِ يَهوذا، الّذي جَلَبَهُ أبي المَلِكُ مِنْ يَهوذا؟

[14] Ouvi dizer a teu respeito que o espírito dos deuses habita em tua pessoa, e que em ti se acham a luz, o conhecimento e extraordinária sabedoria.

[14]قد سمِعتُ عنكَ أنَّ فيكَ روحَ الآلِهَةِ، وأنَّ فيكَ نَيِّرَةً وفِطنَةً وحِكمَةً فاضِلَةً.

[15] Pois bem, os sábios, os adivinhos e vários místicos acabaram de ser trazidos às pressas, à minha presença, para lerem a inscrição que está na parede, e me desvendarem seu correto sentido; mas não puderam dar-me a interpretação destas palavras.

[15]والآنَ أُدخِلَ قُدّامي الحُكَماءُ والسَّحَرَةُ ليَقرأوا هذِهِ الكِتابَةَ ويُعَرِّفوني بتفسيرِها، فلَمْ يستطيعوا أنْ يُبَيِّنوا تفسيرَ الكلامِ.

[16] No entanto, ouvi dizer a teu respeito que podes dar interpretações e resolver enigmas. Agora, portanto, se puderes ler esta inscrição e me esclarecer quanto a sua correta interpretação, serás vestido de púrpura, terás um colar de ouro em teu pescoço e serás nomeado ao posto de terceiro em importância no governo do meu reino!"

[16]وأنا قد سمِعتُ عنكَ أنَّكَ تستَطيعُ أنْ تُفَسِّرَ تفسيرًا وتَحُلَّ عُقَدًا. فإنِ استَطَعتَ الآنَ أنْ تقرأَ الكِتابَةَ وتُعَرِّفَني بتفسيرِها فتُلَبَّسُ الأُرجوانَ وقِلادَةً مِنْ ذَهَبٍ في عُنُقِكَ وتَتَسَلَّطُ ثالِثًا في المَملكَةِ».

[17] Então Daniel, Deus é meu Juiz, replicou ao rei Belssazar, Bel proteja o rei: "Podes guardar os teus presentes para ti mesmo e dar as tuas recompensas a algum de teus comensais. Todavia, lerei sim, as palavras que foram inscritas na parede, para o rei e lhe desvendarei todo o seu significado.

[17]فأجابَ دانيآلُ وقالَ قُدّامَ المَلِكِ: «لتَكُنْ عَطاياكَ لنَفسِكَ وهَبْ هِباتِكَ لغَيري. لكني أقرأُ الكِتابَةَ للمَلِكِ وأُعَرِّفُهُ بالتَّفسيرِ.

[18] Ó rei, foi a teu pai, o rei Nabucodonosor, teu predecessor, que Elah, Deus Altíssimo, deu sabedoria, grandeza, glória e majestade.

[18]أنتَ أيُّها المَلِكُ، فاللهُ العَليُّ أعطَى أباكَ نَبوخَذنَصَّرَ ملكوتًا وعَظَمَةً وجَلالًا وبَهاءً.

[19] Devido à magnificência que Deus lhe concedeu, pessoas de todas as nações, povos, línguas e culturas tinham por ele grande respeito e temor; todos tremiam diante de sua presença soberana; porquanto, a quem o rei decidia matar, matava; a quem julgava poupar, poupava; a quem deseja promover, promovia; e a quem desejava humilhar, humilhava.

[19]وللعَظَمَةِ الّتي أعطاهُ إيّاها كانتْ ترتَعِدُ وتَفزَعُ قُدّامَهُ جميعُ الشُّعوبِ والأُمَمِ والألسِنَةِ. فأيًّا شاءَ قَتَلَ، وأيًّا شاءَ استَحيا، وأيًّا شاءَ رَفَعَ، وأيًّا شاءَ وضَعَ.

[20] Contudo, quando seu coração se tornou cobiçoso, arrogante e endurecido por causa do extremo orgulho e vaidade, ele foi deposto do seu trono real e totalmente despojado da sua glória.

[20]فلَمّا ارتَفَعَ قَلبُهُ وقَسَتْ روحُهُ تجَبُّرًا، انحَطَّ عن كُرسيِّ مُلكِهِ، ونَزَعوا عنهُ جَلالَهُ،

[21] Foi excluído do convívio com outros seres humanos, e sua mente e coração tornaram-se semelhantes aos dos animais; e passou a morar junto aos jumentos silvestres e a comer capim como o bois; e o seu corpo se molhava com o orvalho do céu; e assim viveu até reconhecer que Elah, Deus Altíssimo é o soberano e domina sobre o reino dos homens, e coloca no poder a quem ele deseja.

[21]وطُرِدَ مِنْ بَينِ النّاسِ، وتَساوَى قَلبُهُ بالحَيَوانِ، وكانتْ سُكناهُ مع الحَميرِ الوَحشيَّةِ، فأطعَموهُ العُشبَ كالثّيرانِ، وابتَلَّ جِسمُهُ بنَدَى السماءِ، حتَّى عَلِمَ أنَّ اللهَ العَليَّ سُلطانٌ في مَملكَةِ النّاسِ، وأنَّهُ يُقيمُ علَيها مَنْ يَشاءُ.

[22] Mas tu, ó Belsazar, sucessor do rei Nabucodonosor, não tens caminhado com humildade, não humilhaste o teu coração, muito embora saibas bem de tudo quanto ocorreu com teu pai, o rei.

[22]وأنتَ يا بَيلشاصَّرُ ابنَهُ لَمْ تضَعْ قَلبَكَ، مع أنَّكَ عَرَفتَ كُلَّ هذا،

[23] Pior ainda, tu te exaltaste a ti mesmo e te levantaste contra Elah, Deus dos Céus. Porquanto mandaste trazer as taças do Templo do Altíssimo para que nelas bebesses tu, os teus nobres e convivas, as tuas mulheres e as tuas concubinas. Louvaste os deuses de prata, de ouro, de

[23]بل تعَظَّمتَ علَى رَبِّ السماءِ، فأحضَروا قُدّامَكَ آنيَةَ بَيتِهِ، وأنتَ وعُظَماؤُكَ وزَوْجاتُكَ وسَراريكَ شَرِبتُمْ بها الخمرَ، وسَبَّحتَ آلِهَةَ الفِضَّةِ والذَّهَبِ والنّحاسِ والحَديدِ والخَشَبِ والحَجَرِ الّتي لا تُبصِرُ ولا تسمَعُ ولا تعرِفُ. أمّا اللهُ الّذي بيَدِهِ نَسَمَتُكَ، ولهُ كُلُّ طُرُقِكَ فلَمْ تُمَجِّدهُ.

bronze, de ferro, de madeira e de pedra, que não podem nem ver, nem ouvir, nem sentir e muito menos compreender nada; e não glorificaste o Deus que sustenta em suas mãos a tua vida e controla todos os teus caminhos.

24 Por isso ele mesmo enviou aquela mão que viste, a fim de escrever diante de ti a sentença que precisas saber.

25 E as palavras que foram inscritas formam a seguinte frase em aramaico: MENÊ, MENÊ, TEKEL UPARSÍN.

26 E este é o significado dessas palavras: MENÊ, MENÊ: Deus avaliou e contou os dias do teu reinado e decretou o seu fim.

27 TEKEL: Foste pesado na balança e achado em falta.

28 UPARSÍN: Teu reino já foi dividido e entregue aos medos e persas.

29 Diante disso, por ordem do rei Belsazar, vestiram Daniel com um manto real vermelho-púrpura, condecoraram-no com uma corrente de ouro no pescoço, e o proclamaram o terceiro em autoridade e poder no governo do reino.

30 E aconteceu que naquela mesma noite Belsazar, o rei dos babilônios, foi assassinado;

31 e Dariávesh, Dario, o imperador da nação Média, apoderou-se do reino de Belsazar, com a idade de sessenta e dois anos.

24حينَئذٍ أُرسِلَ مِنْ قِبَلِهِ طَرَفُ اليَدِ، فكُتِبَتْ هذِهِ الكِتابَةُ.

25وهذِهِ هي الكِتابَةُ الّتي سُطِّرَتْ: مَنا مَنا تقَيلُ وفَرسينُ.

26وهذا تفسيرُ الكلامِ: مَنا، أحصَى اللهُ ملكوتك وأنهاهُ.

27تقَيلُ، وُزِنتَ بالمَوازينِ فوُجِدتَ ناقِصًا.

28فرِس، قُسِمَتْ مَملكَتُكَ وأُعطيَتْ لمادي وفارِسَ».

29حينَئذٍ أمَرَ بَيلشاصَّرُ أنْ يُلبِسوا دانيآلَ الأُرجوانَ وقِلادَةً مِنْ ذَهَبٍ في عُنُقِهِ، ويُنادوا علَيهِ أنَّهُ يكونُ مُتَسَلِّطًا ثالِثًا في المَملكَةِ.

30في تِلكَ اللَّيلَةِ قُتِلَ بَيلشاصَّرُ مَلِكُ الكلدانيّينَ،

31فأخَذَ المَملكَةَ داريّوسُ الماديُّ وهو ابنُ اثنَتَينِ وسِتّينَ سنَةً.

Daniel 6

Daniel na cova dos leões

دانيآل 6

دانيال في جب الأسود

[1] Então, pareceu bem a Dario nomear cento e vinte sátrapas, vice-reis, para governar todo o seu reino.

[1]حَسُنَ عِندَ داريّوسَ أنْ يوَلّيَ علَى المَملكَةِ مِئَةً وعِشرينَ مَرزُبانًا يكونونَ علَى المَملكَةِ كُلِّها.

[2] E, acima deles, três grandes líderes, um dos quais era Daniel. Os sátrapas tinham que prestar contas a esses supervisores a fim de que o rei não sofresse qualquer dano ou prejuízo.

[2]وعلَى هؤُلاءِ ثَلاثَةَ وُزَراءَ أحَدُهُمْ دانيآلُ، لتؤَدّيَ المَرازِبَةُ إليهِمِ الحِسابَ فلا تُصيبَ المَلِكَ خَسارَةٌ.

[3] E aconteceu que, o mesmo Daniel foi tão notável entre seus colegas de liderança, e entre todo o colegiado dos sátrapas por suas qualidades extraordinárias, que o imperador planejava nomeá-lo para a função de governador geral do seu reino.

[3]ففاقَ دانيآلُ هذا علَى الوُزَراءِ والمَرازِبَةِ، لأنَّ فيهِ روحًا فاضِلَةً. وفَكَّرَ المَلِكُ في أنْ يوَلّيَهُ علَى المَملكَةِ كُلِّها.

[4] Mas, assim que os seus colegas de liderança e todos os sátrapas tomaram conhecimento dessas intenções do rei, muitos passaram a procurar motivos para acusar Daniel em sua administração e governo, mas nada de mal conseguiam encontrar. Não puderam achar falta alguma em Daniel e em seu proceder, porquanto ele era leal; nele não havia qualquer desonestidade, desleixo ou erro algum.

[4]ثُمَّ إنَّ الوُزَراءَ والمَرازِبَةَ كانوا يَطلُبونَ عِلَّةً يَجِدونَها علَى دانيآلَ مِنْ جِهَةِ المَملكَةِ، فلَمْ يَقدِروا أنْ يَجِدوا عِلَّةً ولا ذَنبًا، لأنَّهُ كانَ أمينًا ولَمْ يوجَدْ فيهِ خَطأٌ ولا ذَنبٌ.

[5] Então eles concluíram e murmuraram entre si: “Nunca encontraremos algum motivo forte o suficiente para denunciarmos esse Daniel, a menos que seja algo relacionado a lei do seu Elah, Deus!”

[5]فقالَ هؤُلاءِ الرِّجالُ: «لا نَجِدُ علَى دانيآلَ هذا عِلَّةً إلّا أنْ نَجِدَها مِنْ جِهَةِ شَريعَةِ إلهِهِ».

[6] Assim, aqueles supervisores e os sátrapas, de comum acordo, foram conversar com o rei, dizendo: “Ó rei Dario, vive para sempre!

[6]حينَئذٍ اجتَمَعَ هؤُلاءِ الوُزَراءُ والمَرازِبَةُ عِندَ المَلِكِ وقالوا لهُ هكذا: «أيُّها المَلِكُ داريوسُ، عِشْ إلَى الأبدِ!

[7] Eis que todos nós: supervisores reais, prefeitos, sátrapas, conselheiros e governadores estamos concordes em rogar que o rei deva baixar um edito ordenando que todo aquele que orar ou fizer petição a qualquer deus ou a qualquer ser humano nos próximos trinta dias, excetuando à tua pessoa, ó majestade, seja atirado sumariamente à cova dos leões.

[7]إنَّ جميعَ وُزَراءِ المَملكَةِ والشِّحَنِ والمَرازِبَةِ والمُشيرينَ والوُلاةِ قد تشاوَروا علَى أنْ يَضَعوا أمرًا مَلكيًّا ويُشَدِّدوا نَهيًا، بأنَّ كُلَّ مَنْ يَطلُبُ طِلبَةً حتَّى ثَلاثينَ يومًا مِنْ إلهٍ أو إنسانٍ إلّا مِنكَ أيُّها المَلِكُ، يُطرَحُ في جُبِّ الأُسودِ.

[8] Agora, pois, ó rei, se estás de acordo, emite o decreto e assina o edital, a fim de que o mesmo nunca mais seja mudado, conforme a lei dos medos e dos persas, que uma vez sancionada, não se pode revogar jamais!”

[8]فثَبِّتِ الآنَ النَّهيَ أيُّها المَلِكُ، وأمضِ الكِتابَةَ لكَيْ لا تتَغَيَّرَ كشَريعَةِ مادي وفارِسَ الّتي لا تُنسَخُ».

[9] Então, diante do parecer daqueles conselheiros, o rei Dario deferiu e assinou o decreto.

[9]لأجلِ ذلكَ أمضَى المَلِكُ داريوسُ الكِتابَةَ والنَّهيَ.

[10] Assim que Daniel soube que esse decreto do rei havia sido proclamado, foi para casa, para o seu quarto, no andar de cima, onde as janelas davam para Jerusalém e ali orou como costumava fazer cotidianamente, três vezes ao dia; ajoelhou-se, rogou e deu graças diante do seu Elah, Deus.

[10]فلَمّا عَلِمَ دانيآلُ بإمضاءِ الكِتابَةِ ذَهَبَ إلَى بَيتِهِ، وكواهُ مَفتوحَةٌ في عُلّيَّتِهِ نَحوَ أورُشَليمَ، فجَثا علَى رُكبَتَيهِ ثَلاثَ مَرّاتٍ في اليومِ، وصَلَّى وحَمَدَ قُدّامَ إلهِهِ كما كانَ يَفعَلُ قَبلَ ذلكَ.

[11] Então aqueles homens se juntaram para investigar e descobriram Daniel orando, suplicando ajuda a Deus.

[11]فاجتَمَعَ حينَئذٍ هؤُلاءِ الرِّجالُ فوَجَدوا دانيآلَ يَطلُبُ ويَتَضَرَّعُ قُدّامَ إلهِهِ.

[12] E, mais que depressa, foram falar com o rei acerca do cumprimento do decreto real e argumentaram: “Tu não publicaste uma resolução real ordenando que nestes trinta dias toda pessoa que manifestasse um pedido a qualquer deus ou a qualquer ser humano, exceto a ti, ó rei, fosse atirado

[12]فتقَدَّموا وتَكلَّموا قُدّامَ المَلِكِ في نَهيِ المَلِكِ: «ألَمْ تُمضِ أيُّها المَلِكُ نَهيًا بأنَّ كُلَّ إنسانٍ يَطلُبُ مِنْ إلهٍ أو إنسانٍ حتَّى ثَلاثينَ يومًا إلّا مِنكَ أيُّها المَلِكُ يُطرَحُ في جُبِّ الأُسودِ؟» فأجابَ المَلِكُ وقالَ: «الأمرُ صَحيحٌ كشَريعَةِ مادي وفارِسَ الّتي لا تُنسَخُ».

sumariamente à cova dos leões?” Ao que o rei replicou: “Sim, este decreto está em pleno vigor, de acordo com a lei dos medos e dos persas, que não pode ser revogada!”

[13] Então eles aproveitaram para fazer a seguinte comunicação ao rei: “Ora, pois Daniel, um daqueles exilados de Judá, não tem feito caso de ti nem das tuas ordens e do decreto que assinaste ; muito ao contrário, faz as suas orações todos os dias, e três vezes ao dia.

[13]حينَئذٍ أجابوا وقالوا قُدّامَ المَلِكِ: «إنَّ دانيآلَ الّذي مِنْ بَني سبيِ يَهوذا لَمْ يَجعَلْ لكَ أيُّها المَلِكُ اعتِبارًا ولا للنَّهيِ الّذي أمضَيتَهُ، بل ثَلاثَ مَرّاتٍ في اليومِ يَطلُبُ طِلبَتَهُ».

[14] Ao ouvir tal notícia, o rei ficou profundamente consternado e resolveu salvar Daniel; esforçando-se até o pôr-do-sol a fim de encontrar uma maneira legal para livrá-lo.

[14]فلَمّا سمِعَ المَلِكُ هذا الكلامَ اغتاظَ علَى نَفسِهِ جِدًّا، وجَعَلَ قَلبَهُ علَى دانيآلَ ليُنَجّيَهُ، واجتَهَدَ إلَى غُروبِ الشَّمسِ ليُنقِذَهُ.

[15] Contudo os homens foram unanimes em insistir: “Ó rei, lembra-te bem, que conforme a lei dos medos e dos persas, nenhuma determinação real ou edito assinado do rei poder ser alterado ou descumprido!”

[15]فاجتَمَعَ أولئكَ الرِّجالُ إلَى المَلِكِ وقالوا للمَلِكِ: «اعلَمْ أيُّها المَلِكُ أنَّ شَريعَةَ مادي وفارِسَ هي أنَّ كُلَّ نَهيٍ أو أمرٍ يَضَعُهُ المَلِكُ لا يتَغَيَّرُ».

[16] Então o rei deu ordens, e eles prenderam Daniel e o jogaram na cova dos leões. O rei, contudo, encorajou a Daniel, dizendo: “Que Elah, o teu Deus, a quem serves todos os dias, haverá de te livrar!”

[16]حينَئذٍ أمَرَ المَلِكُ فأحضَروا دانيآلَ وطَرَحوهُ في جُبِّ الأُسودِ. أجابَ المَلِكُ وقالَ لدانيآلَ: «إنَّ إلهَكَ الّذي تعبُدُهُ دائمًا هو يُنَجّيكَ».

[17] Em seguida, taparam a cova com uma pedra, e o rei a selou com o seu anel-selo e também com os anéis dos seus nobres, para que a decisão sobre Daniel não pudesse ser modificada.

[17]وأُتيَ بحَجَرٍ ووُضِعَ علَى فمِ الجُبِّ وخَتَمَهُ المَلِكُ بخاتِمِهِ وخاتِمِ عُظَمائهِ، لئَلّا يتَغَيَّرَ القَصدُ في دانيآلَ.

[18] Depois o rei dirigiu-se para o seu palácio e passou a noite em jejum, e não permitiu que fossem trazidos à sua

[18]حينَئذٍ مَضَى المَلِكُ إلَى قَصرِهِ وباتَ صائمًا، ولَمْ يؤتَ قُدّامَهُ بسَراريهِ وطارَ عنهُ نَوْمُهُ.

presença qualquer instrumento de música; e o rei não conseguiu conciliar o sono durante toda aquela noite.

[19] Logo ao raiar do dia, o rei se levantou e correu em direção à cova dos leões.

[20] Quando ia se aproximando da entrada da cova, chamou o nome de Daniel com grande sofreguidão e tristeza: “Daniel! Servo de Elah, o Deus Vivo! Será que o teu Deus, a quem tu serves diariamente, pôde livrá-lo dos leões?”

[21] E então ouviu-se a voz de Daniel que respondeu: “Ó caro rei! Vive para sempre!

[22] Eis que o meu Deus enviou o seu Anjo, e este fechou a boca dos leões para que não me ferissem. Pois Elah, Deus, considerou-me inocente aos seus olhos. E, de igual modo, porque jamais cometi qualquer fraude ou delito contra o senhor, ó majestade!”

[23] E diante do que acontecera, o coração do rei muito se alegrou. Em seguida, o rei ordenou que tirassem Daniel da cova, e testemunharam que não havia nenhum arranhão ou qualquer outro ferimento em todo o corpo de Daniel, pois ele havia confiado, continuamente, em seu Deus.

[24] Entrementes, por ordem expressa do rei, todos os homens que tinham acusado Daniel foram lançados na mesma cova dos leões, junto com as suas esposas e filhos. E, antes mesmo que pudessem chegar ao fundo da cova, os leões os atacaram e despedaçaram todos os seus ossos.

[25] Mais tarde, o rei Dario escreveu aos homens de todos os povos, nações, línguas

[19]ثُمَّ قامَ المَلِكُ باكِرًا عِندَ الفَجرِ وذَهَبَ مُسرِعًا إلَى جُبِّ الأُسودِ.

[20]فلَمّا اقتَرَبَ إلَى الجُبِّ نادَى دانيآلَ بصوتٍ أسيفٍ. أجابَ المَلِكُ وقالَ لدانيآلَ: «يا دانيآلُ عَبدَ اللهِ الحَيِّ، هل إلهُكَ الّذي تعبُدُهُ دائمًا قدرَ علَى أنْ يُنَجّيَكَ مِنَ الأُسودِ؟»

[21]فتكلَّمَ دانيآلُ مع المَلِكِ: «يا أيُّها المَلِكُ، عِشْ إلَى الأبدِ!

[22]إلهي أرسَلَ مَلاكَهُ وسَدَّ أفواهَ الأُسودِ فلَمْ تضُرَّني، لأنّي وُجِدتُ بَريئًا قُدّامَهُ، وقُدّامَكَ أيضًا أيُّها المَلِكُ، لَمْ أفعَلْ ذَنبًا».

[23]حينَئذٍ فرِحَ المَلِكُ بهِ، وأمَرَ بأنْ يُصعَدَ دانيآلُ مِنَ الجُبِّ. فأُصعِدَ دانيآلُ مِنَ الجُبِّ ولَمْ يوجَدْ فيهِ ضَرَرٌ، لأنَّهُ آمَنَ بإلهِهِ.

[24]فأمَرَ المَلِكُ فأحضَروا أولئكَ الرِّجالَ الّذينَ اشتَكَوْا علَى دانيآلَ وطَرَحوهُم في جُبِّ الأُسودِ هُم وأولادَهُمْ ونِساءَهُمْ. ولَمْ يَصِلوا إلَى أسفَلِ الجُبِّ حتَّى بَطَشَتْ بهِمِ الأُسودُ وسَحَقَتْ كُلَّ عِظامِهِمْ.

[25]ثُمَّ كتَبَ المَلِكُ داريّوسُ إلَى كُلِّ الشُّعوبِ والأُمَمِ والألسِنَةِ السّاكِنينَ في الأرضِ كُلِّها: «ليَكثُرْ سلامُكُمْ.

e culturas em toda a terra nos seguintes termos: “Shelâm! Paz e Prosperidade!

[26] Eis que edito um decreto para que em todos os domínios do império, todas as pessoas temam e reverenciem o Deus de Daniel. Porquanto ele é Elah, o Deus Vivo, e permanece para sempre; o seu Reino não será jamais destruído, e o seu domínio nunca terá fim!

[26]مِنْ قِبَلي صَدَرَ أمرٌ بأنَّهُ في كُلِّ سُلطانِ مَملكَتي يَرتَعِدونَ ويَخافونَ قُدّامَ إلهِ دانيآلَ، لأنَّهُ هو الإلهُ الحَيُّ القَيّومُ إلَى الأبدِ، وملكوتُهُ لن يَزولَ وسُلطانُهُ إلَى المُنتَهَى.

[27] Elah, Deus, livra e salva; só ele realiza sinais miraculosos e maravilhas nos céus e em toda a terra. Foi Elah, Deus, quem livrou Daniel do poder dos leões selvagens!

[27]هو يُنَجّي ويُنقِذُ ويَعمَلُ الآياتِ والعَجائبَ في السماواتِ وفي الأرضِ. هو الّذي نَجَّى دانيآلَ مِنْ يَدِ الأُسودِ».

[28] E assim, Daniel prosperou grandemente durante o império de Dario, e mais tarde, também no reinado de Ciro, o Persa.

[28]فنَجَحَ دانيآلُ هذا في مُلكِ داريّوسَ وفي مُلكِ كورَشَ الفارِسيِّ.

Daniel 7

دانيآل 7

A visão dos quatro animais simbólicos

حلم دانيال

[1] Certa noite, durante o primeiro ano do reinado de Belsazar, Bel proteja o rei, monarca da Babilônia, Daniel teve um sonho e algumas visões passaram por sua mente quando repousava em sua cama. E assim que acordou do sonho escreveu um resumo do que havia visto nos seguintes termos:

[1]في السَّنَةِ الأولَى لبَيلشاصَّرَ مَلِكِ بابِلَ، رأى دانيآلُ حُلمًا ورؤَى رأسِهِ علَى فِراشِهِ. حينَئذٍ كتَبَ الحُلمَ وأخبَرَ برأسِ الكلامِ.

[2] “Em minha visão à noite, eu pude observar os quatro ventos do céu agitando o grande oceano.

[2]أجابَ دانيآلُ وقالَ: «كُنتُ أرَى في رؤيايَ ليلًا وإذا بأربَعِ رياحِ السماءِ هَجَمَتْ علَى البحرِ الكَبيرِ.

[3] Então vi quatro grandes animais, diferentes uns dos outros, que subiam do mar.

[3]وصَعِدَ مِنَ البحرِ أربَعَةُ حَيَواناتٍ عظيمَةٍ، هذا مُخالِفٌ ذاكَ.

[4] O primeiro assemelhava-se a um enorme leão, e tinha asas de águia. Eu o contemplei e, em certo momento, as suas asas foram arrancadas, e ele foi erguido do chão, firmou-se sobre dois pés somente, como um ser humano, e recebeu um coração de homem.

[4]الأوَّلُ كالأسَدِ ولهُ جَناحا نَسرٍ. وكُنتُ أنظُرُ حتَّى انتَتَفَ جَناحاهُ وانتَصَبَ عن الأرضِ، وأوقِفَ علَى رِجلَينِ كإنسانٍ، وأُعطيَ قَلبَ إنسانٍ.

[5] Continuei olhando, e vi o segundo animal, parecido com um grande urso. Ele ergueu-se de um lado, tendo na boca três costelas entre os dentes; e eis que foi-lhe ordenado: “Levanta-te, pois, e devora as carnes das multidões!”

[5]وإذا بحَيَوانٍ آخَرَ ثانٍ شَبيهٍ بالدُّبِّ، فارتَفَعَ علَى جَنبٍ واحِدٍ وفي فمِهِ ثَلاثُ أضلُعٍ بَينَ أسنانِهِ، فقالوا لهُ هكذا: قُمْ كُلْ لَحمًا كثيرًا.

[6] Então segui observando e vi outro animal, agora um semelhante a imenso leopardo; tinha nas costas quatro asas de ave também quatro cabeças, e foi-lhe dada toda a autoridade para governar.

[6]وبَعدَ هذا كُنتُ أرَى وإذا بآخَرَ مِثلِ النَّمِرِ ولهُ علَى ظَهرِهِ أربَعَةُ أجنِحَةِ طائرٍ. وكانَ للحَيَوانِ أربَعَةُ رؤوسٍ، وأُعطيَ سُلطانًا.

[7] E nessas visões que tive durante a noite, em meu sonho, vi ainda um quarto animal, horrível, apavorante e extremamente poderoso. Possuía grandes dentes de ferro, com os quais estraçalhava e devorava avidamente suas vitimas, e pisoteava tudo o que sobrava. Este monstro era diferente de todas as feras anteriores e tinha dez chifres.

[7]بَعدَ هذا كُنتُ أرَى في رؤَى اللَّيلِ وإذا بحَيَوانٍ رابِعٍ هائلٍ وقَويٍّ وشَديدٍ جِدًّا، ولهُ أسنانٌ مِنْ حَديدٍ كبيرَةٌ. أكلَ وسَحَقَ وداسَ الباقيَ برِجلَيهِ. وكانَ مُخالِفًا لكُلِّ الحَيَواناتِ الّذينَ قَبلهُ، ولهُ عشَرَةُ قُرونٍ.

[8] Enquanto eu analisava os chifres, encontrei um outro chifre, pequeno, que apareceu entre eles; e três dos primeiros chifres foram arrancados para dar lugar a ele. Esse chifre que surgiu entre os demais tinha olhos como os olhos de um ser humano e uma boca que falava com soberba e arrogância.

[8]كُنتُ مُتأمِّلًا بالقُرونِ، وإذا بقَرنٍ آخَرَ صَغيرٍ طَلَعَ بَينَها، وقُلِعَتْ ثَلاثَةٌ مِنَ القُرونِ الأولَى مِنْ قُدّامِهِ، وإذا بعُيونٍ كعُيونِ الإنسانِ في هذا القَرنِ، وفَمٍ مُتَكلِّمٍ بعَظائمَ.

[9] Enquanto eu, pasmo, admirava esses animais, eis que tronos foram trazidos, e um ancião pleno de dias se assentou. Suas roupas eram brancas como a neve; e seus cabelos alvos como a pura lã. Seu trono estava todo envolvido por labaredas de fogo, e as rodas do trono eram chamas ardentes.

[9] كُنتُ أرَى أنَّهُ وُضِعَتْ عُروشٌ، وجَلَسَ القَديمُ الأيّامِ. لباسُهُ أبيَضُ كالثَّلجِ، وشَعرُ رأسِهِ كالصّوفِ النَّقيِّ، وعَرشُهُ لهيبُ نارٍ، وبَكَراتُهُ نارٌ مُتَّقِدَةٌ.

[10] De diante dele, brotava e fluía um rio de fogo. Milhares de milhares o serviam; milhões e milhões prostravam-se diante dele. Então o Tribunal deu início ao julgamento, e todos os livros foram abertos.

[10] نهرُ نارٍ جَرَى وخرجَ مِنْ قُدّامِهِ. أُلوفُ أُلوفٍ تخدِمُهُ، ورَبَواتُ رَبَواتٍ وُقوفٌ قُدّامَهُ. فجَلَسَ الدّينُ، وفُتِحَتِ الأسفارُ.

[11] Mas eu segui observando, porquanto as palavras arrogantes que o chifre exclamava me chamaram a atenção. Fiquei olhando tudo aquilo até que o animal foi morto, e o seu corpo foi destruído e lançado ao fogo ardente.

[11] كُنتُ أنظُرُ حينَئذٍ مِنْ أجلِ صوتِ الكلِماتِ العظيمَةِ الّتي تكلَّمَ بها القَرنُ. كُنتُ أرَى إلَى أنْ قُتِلَ الحَيَوانُ وهَلَكَ جِسمُهُ ودُفِعَ لوَقيدِ النّارِ.

[12] Dos outros animais foi retirada toda a autoridade que se lhes havia sido concedida; contudo, tiveram permissão para viver por um período de tempo.

[12] أمّا باقي الحَيَواناتِ فنُزِعَ عنهُمْ سُلطانُهُمْ، ولكن أُعطوا طولَ حياةٍ إلَى زَمانٍ ووقتٍ.

[13] E eu continuava contemplando minhas visões noturnas, quando vi que alguém semelhante a um ser humano vinha nas nuvens do céu. Ele se deslocou em direção ao ancião bem idoso e foi conduzido à sua presença.

[13] «كُنتُ أرَى في رؤَى اللَّيلِ وإذا مع سُحُبِ السماءِ مِثلُ ابنِ إنسانٍ أتَى وجاءَ إلَى القَديمِ الأيّامِ، فقَرَّبوهُ قُدّامَهُ.

[14] E foi-lhe outorgada toda a autoridade, glória e posse do Reino, para que todos os povos, nações e línguas o adorem e o sirvam; o seu domínio é domínio eterno, que jamais terá fim; e o seu Reino jamais será destruído.

[14] فأُعطيَ سُلطانًا ومَجدًا وملكوتًا لتَتَعَبَّدَ لهُ كُلُّ الشُّعوبِ والأُمَمِ والألسِنَةِ. سُلطانُهُ سُلطانٌ أبديٌّ ما لن يَزولَ، وملكوتُهُ ما لا يَنقَرِضُ.

15 Eu, Daniel, fiquei sobremodo perturbado em meu espírito, porquanto as visões que passaram pela minha mente me aterrorizaram.

16 Então, no sonho, me aproximei de um dos anjos que ali estavam e lhe indaguei sobre o significado de tudo quanto eu havia podido observar. E ele me atendeu, dando-me a seguinte revelação:

17 ‘Eis que os quatro grandes animais representam quatro reinos que se levantarão sobre a terra.

18 No entanto, os santos de Elyôn, o Altíssimo, receberão o Reino e o possuirão para sempre; sim, por toda a eternidade!’

19 Diante disso, eu quis saber o verdadeiro significado do quarto animal, porquanto era muito diferente de todos os demais e o mais horripilante deles, com seus dentes de ferro e garras de bronze, o animal despedaçava e devorava suas vitimas com facilidade, e ainda pisoteava todos os restos que deixava para trás.

20 Também roguei por explicações sobre o significado dos dez chifres incrustados no alto da cabeça daquele monstro, e quanto ao outro chifre que surgiu para ocupar o lugar dos três chifres que caíram; o chifre que possuía olhos semelhantes aos olhos humanos, e uma boca que proclamava muitas palavras, e todas com grande soberba.

21 Enquanto eu contemplava o que se passava, vi que o mesmo chifre fazia

تفسير الحلم

15«أمّا أنا دانيآلَ فحَزِنَتْ روحي في وسَطِ جِسمي وأفزَعَتني رؤَى رأسي.

16فاقتَرَبتُ إلَى واحِدٍ مِنَ الوُقوفِ وطَلَبتُ مِنهُ الحَقيقَةَ في كُلِّ هذا. فأخبَرَني وعَرَّفَني تفسيرَ الأُمورِ:

17هؤُلاءِ الحَيَواناتُ العظيمَةُ الّتي هي أربَعَةٌ هي أربَعَةُ مُلوكٍ يَقومونَ علَى الأرضِ.

18أمّا قِدّيسو العَليِّ فيأخُذونَ المَملكَةَ ويَمتَلِكونَ المَملكَةَ إلَى الأبدِ وإلَى أبدِ الآبِدينَ.

19حينَئذٍ رُمتُ الحَقيقَةَ مِنْ جِهَةِ الحَيَوانِ الرّابِعِ الّذي كانَ مُخالِفًا لكُلِّها، وهائلًا جِدًّا وأسنانُهُ مِنْ حَديدٍ وأظفارُهُ مِنْ نُحاسٍ، وقَدْ أكلَ وسَحَقَ وداسَ الباقيَ برِجلَيهِ،

20وعَنِ القُرونِ العشَرَةِ الّتي برأسِهِ، وعَنِ الآخَرِ الّذي طَلَعَ فسقَطَتْ قُدّامَهُ ثَلاثَةٌ. وهذا القَرنُ لهُ عُيونٌ وفَمٌ مُتَكلِّمٌ بعَظائمَ ومَنظَرُهُ أشَدُّ مِنْ رُفَقائهِ.

21وكُنتُ أنظُرُ وإذا هذا القَرنُ يُحارِبُ القِدّيسينَ فغَلَبَهُمْ،

guerra contra os santos e prevalecia contra eles,

22 até que veio o Ancião maior, 'Attïq yômïn, rico em dias, e todo o juízo foi executado a favor dos santos de Elyôn, o Altíssimo; e chegou o tempo em que os santos tomaram posse do Reino a eles confiado.

22حتَّى جاءَ القَديمُ الأيّامِ، وأُعطيَ الدّينُ لقِدّيسي العَليِّ، وبَلَغَ الوقتُ، فامتَلكَ القِدّيسونَ المَملكَةَ.

23 Então ele me deu o seguinte esclarecimento: 'O quarto animal é um quarto reino que surgirá na terra. Será diferente de todos os outros reinos passados, e devorará com avidez a terra inteira, despedaçando e pisoteando povos e nações.

23«فقالَ هكذا: أمّا الحَيَوانُ الرّابِعُ فتكونُ مَملكَةٌ رابِعَةٌ علَى الأرضِ مُخالِفَةٌ لسائرِ المَمالِكِ، فتأكُلُ الأرضَ كُلَّها وتدوسُها وتَسحَقُها.

24 Quanto aos dez chifres, dez reis se levantarão daquele mesmo reino; e depois deles se levantará outro, que será diferente dos primeiros e humilhará três dos dez reis.

24والقُرونُ العشَرَةُ مِنْ هذِهِ المَملكَةِ هي عشَرَةُ مُلوكٍ يَقومونَ، ويَقومُ بَعدَهُمْ آخَرُ، وهو مُخالِفٌ الأوَّلينَ، ويُذِلُّ ثَلاثَةَ مُلوكٍ.

25 Esse reino diferente falará contra 'Illãyâ, o Supremo, oprimirá os seus santos e tentará alterar o calendário, as festas religiosas e as leis. Então, os santos serão entregues nas mãos dele por um iddân,tempo, dois tempos e metade de um tempo.

25ويَتَكلَّمُ بكلامٍ ضِدَّ العَليِّ ويُبلي قِدّيسي العَليِّ، ويَظُنُّ أنَّهُ يُغَيِّرُ الأوقاتَ والسُّنَّةَ، ويُسَلَّمونَ ليَدِهِ إلَى زَمانٍ وأزمِنَةٍ ونِصفِ زَمانٍ.

26 Mas o Tribunal se reunirá para o devido Juízo e todo o seu poder lhe será extirpado e aniquilado para sempre.

26فيَجلِسُ الدّينُ ويَنزِعونَ عنهُ سُلطانَهُ ليَفنَوْا ويَبيدوا إلَى المُنتَهَى.

27 E assim, o domínio, o poder e a grandeza dos reinos que há debaixo de todo o céu serão colocados nas mãos da multidão dos santos, o povo de Elyôn, o Altíssimo. E o reino de Deus será um reino sem fim, e todos os governantes e

27والمَملكَةُ والسُّلطانُ وعَظَمَةُ المَملكَةِ تحتَ كُلِّ السماءِ تُعطَى لشَعبِ قِدّيسي العَليِّ. ملكوتُهُ ملكوتٌ أبديٌّ، وجميعُ السَّلاطينِ إيّاهُ يَعبُدونَ ويُطيعونَ.

domínios o adorarão, obedecerão e servirão eternamente!’

[28] Este, portanto, é o fim da visão. Quanto a mim, Daniel, declaro que fiquei apavorado por causa dos meus próprios pensamentos; tanto que estremeci e o meu semblante empalideceu; contudo, guardei tudo o que vi e ouvi comigo mesmo.

[28]إلَى هنا نِهايَةُ الأمرِ. أمّا أنا دانيآلَ، فأفكاري أفزَعَتني كثيرًا، وتَغَيَّرَتْ علَيَّ هَيئَتي، وحَفِظتُ الأمرَ في قَلبي».

Daniel 8

دانيآل 8

A visão de um carneiro e de um bode

رؤيا دانيال للكبش والتيس

[1] No terceiro ano do reinado do rei Belsazar, eu, Daniel, tive outra visão impressionante, a segunda que me ocorreu.

[1]في السَّنَةِ الثّالِثَةِ مِنْ مُلكِ بَيلشاصَّرَ المَلِكِ، ظَهَرَتْ لي أنا دانيآلَ رؤيا بَعدَ الّتي ظَهَرَتْ لي في الِابتِداءِ.

[2] E nessa minha visão parecia que eu estava na cidadela de Shushán, Susã em hebraico, situada na província de Elam; na visão eu caminhava nas proximidades do canal de Ulai.

[2]فرأيتُ في الرّؤيا، وكانَ في رؤيايَ وأنا في شوشانَ القَصرِ الّذي في وِلايَةِ عيلامَ، ورأيتُ في الرؤيا وأنا عِندَ نهرِ أولايَ.

[3] Então levantei o olhar, e avistei diante de mim, em pé junto ao rio, um carneiro com dois chifres. Os dois chifres eram longos, mas um era mais comprido que o outro, entretanto o mais longo começou a se desenvolver algum tempo depois do outro.

[3]فرَفَعتُ عَينَيَّ ورأيتُ وإذا بكَبشٍ واقِفٍ عِندَ النَّهرِ ولهُ قَرنانِ والقَرنانِ عاليانِ، والواحِدُ أعلَى مِنَ الآخَرِ، والأعلَى طالِعٌ أخيرًا.

[4] Fiquei observando o carneiro enquanto ele avançava para o Ocidente, a Oeste; depois para o Norte e para o Sul. Notei que nenhum outro animal conseguia resistir-lhe, e ninguém era capaz de se livrar do seu poder; ele, no entanto, podia fazer tudo o que desejava e a cada dia ficava maior e mais forte.

[4]رأيتُ الكَبشَ يَنطَحُ غَربًا وشِمالًا وجَنوبًا فلَمْ يَقِفْ حَيَوانٌ قُدّامَهُ ولا مُنقِذٌ مِنْ يَدِهِ، وفَعَلَ كمَرضاتِهِ وعَظُمَ.

[5] Enquanto eu fiquei refletindo sobre isso, de repente um bode, com um longo chifre entre os olhos, veio do Ocidente, do Oeste, percorrendo toda a face da terra, mas sem tocar no chão.

[5]وبَينَما كُنتُ مُتأمِّلًا إذا بتيسٍ مِنَ المَعزِ جاءَ مِنَ المَغرِبِ علَى وجهِ كُلِّ الأرضِ ولَمْ يَمَسَّ الأرضَ، ولِلتَّيسِ قَرنٌ مُعتَبَرٌ بَينَ عَينَيهِ.

[6] Ele se voltou na direção do carneiro que tinha dois chifres, o qual eu tinha observado em pé, parado diante do rio, e avançou contra ele com grande furor e violência.

[6]وجاءَ إلَى الكَبشِ صاحِبِ القَرنَينِ الّذي رأيتُهُ واقِفًا عِندَ النَّهرِ ورَكَضَ إليهِ بشِدَّةِ قوَّتِهِ.

[7] Eu o vi atacar furiosamente o carneiro, atingi-lo com muita força e quebrar os seus dois chifres. O carneiro não conseguiu reunir forças para resistir-lhe, e o bode o jogou por terra e o pisoteou; também não havia quem pudesse livrar o carneiro do poder e da cólera do bode.

[7]ورأيتُهُ قد وصَلَ إلَى جانِبِ الكَبشِ، فاستَشاطَ علَيهِ وضَرَبَ الكَبشَ وكسَرَ قَرنَيهِ، فلَمْ تكُنْ للكَبشِ قوَّةٌ علَى الوُقوفِ أمامَهُ، وطَرَحَهُ علَى الأرضِ وداسَهُ، ولَمْ يَكُنْ للكَبشِ مُنقِذٌ مِنْ يَدِهِ.

[8] E o bode se desenvolveu muito e cresceu forte; contudo, no auge da sua força o seu grande chifre frontal foi quebrado, e no seu lugar lhe nasceram outros quatro chifres, também muito grandes, na direção dos quatro ventos da terra, isto é, para o Norte, para o Sul, para o Leste e para o Oeste.

[8]فتعَظَّمَ تيسُ المَعزِ جِدًّا. ولَمّا اعتَزَّ انكَسَرَ القَرنُ العظيمُ، وطَلَعَ عِوَضًا عنهُ أربَعَةُ قُرونٍ مُعتَبَرَةٍ نَحوَ رياحِ السماءِ الأربَعِ.

[9] E ocorreu que brotou-lhe também um pequeno chifre de um dos grandes chifres; e este cresceu muito para as regiões ao Sul, para o Oriente e também na direção de Tsebee', a Terra Magnífica, Israel.

[9]ومِنْ واحِدٍ مِنها خرجَ قَرنٌ صَغيرٌ، وعَظُمَ جِدًّا نَحوَ الجَنوبِ ونَحوَ الشَّرقِ ونَحوَ فخرِ الأراضي.

[10] Cresceu assustadoramente, alcançou o exército dos céus, e conseguiu atirar na terra algumas das estrelas desse exército, e ainda as pisoteou.

[10]وتَعَظَّمَ حتَّى إلَى جُندِ السماواتِ، وطَرَحَ بَعضًا مِنَ الجُندِ والنُّجومِ إلَى الأرضِ وداسَهُمْ.

[11] E ele tornava-se cada vez maior e mais forte, até desafiar o comandante desse

[11]وحتَّى إلَى رَئيسِ الجُندِ تعَظَّمَ، وبهِ أُبطِلَتِ المُحرَقَةُ الدّائمَةُ، وهُدِمَ مَسكَنُ مَقدِسِهِ.

exército; quando suprimiu o sacrifício diário do holocausto oferecido ao Príncipe, e destruiu todo o santuário e o seu Templo.

12 Todas as honrarias foram prestadas a esse grande chifre; o próprio exército lhe foi entregue, juntamente com o holocausto diário, por causa do seu poder e a vitória da sua rebelião. O chifre tinha sucesso em tudo que empreendia, e a verdade e o direito foram lançados por terra.

12وجُعِلَ جُندٌ علَى المُحرَقَةِ الدّائمَةِ بالمَعصيَةِ، فطَرَحَ الحَقَّ علَى الأرضِ وفَعَلَ ونَجَحَ.

13 Então ocorreu que ouvi um kadosh, ser angelical, que indagava a outro santo: “Até quando durarão os acontecimentos anunciados por esta visão? Até quando estará suspensa a verdadeira cerimônia do sacrifício diário e a rebelião abominável e devastadora prevalecerá? Até quando o Templo ficará danificado, o exército do céu deverá se submeter ao poder do chifre, e ambos serão pisoteados?”

13فسمِعتُ قُدّوسًا واحِدًا يتَكلَّمُ. فقالَ قُدّوسٌ واحِدٌ لفُلانٍ المُتَكلِّمِ: «إلَى مَتَى الرّؤيا مِنْ جِهَةِ المُحرَقَةِ الدّائمَةِ ومَعصيَةِ الخَرابِ، لبَذلِ القُدسِ والجُندِ مَدوسينِ؟»

14 Então ouvi a resposta: “Todos esses eventos passarão em duas mil e trezentas tardes e manhãs; e então o Kodesh, Santuário será reconsagrado.”

14فقالَ لي: «إلَى ألفَينِ وثَلاثِ مِئَةِ صباحٍ ومساءٍ، فيَتَبَرّأُ القُدسُ».

تفسير الرؤيا

15 Enquanto eu, Daniel, contemplava atentamente a visão que me fora dada e procurava compreendê-la, diante de mim surgiu alguém semelhante a um guerreiro.

15وكانَ لَمّا رأيتُ أنا دانيآلَ الرّؤيا وطَلَبتُ المَعنَى، إذا بشِبهِ إنسانٍ واقِفٍ قُبالَتي.

16 E ouvi a voz de um ser humano que vinha da direção do rio Ulai e bradou: “Gabriel! Revelai a este homem o significado da visão!”

16وسَمِعتُ صوتَ إنسانٍ بَينَ أولايَ، فنادَى وقالَ: «يا جِبرائيلُ، فهِّمْ هذا الرَّجُلَ الرّؤيا».

[17] Assim que ele se aproximou de onde eu estava, fiquei apavorado, e caí prostrado, com o rosto rente ao chão. Mas ele me acudiu e explicou-me: “Entendei, ó filho do homem, eis que esta visão se refere aos tempos do fim!”

[17]فجاءَ إلَى حَيثُ وقَفتُ، ولَمّا جاءَ خِفتُ وخَرَرتُ علَى وجهي. فقالَ لي: «افهَمْ يا ابنَ آدَمَ. إنَّ الرّؤيا لوقتِ المُنتَهَى».

[18] Enquanto ele falava comigo, eu, com o rosto em terra, fiquei atordoado e em êxtase. Então ele tocou em mim e me ergueu.

[18]وإذ كانَ يتَكلَّمُ مَعي كُنتُ مُسَبَّخًا علَى وجهي إلَى الأرضِ، فلَمَسَني وأوقَفَني علَى مَقامي.

[19] E, em seguida, me disse: “Eu te revelarei o que acontecerá nos últimos tempos da ira, porquanto todos esses acontecimentos pertencem ao tempo determinado do fim.

[19]وقالَ: «هأنَذا أُعَرِّفُكَ ما يكونُ في آخِرِ السُّخَطِ. لأنَّ لميعادِ الِانتِهاءَ.

[20] Sendo assim, os dois longos chifres que viste crescerem na fronte do carneiro representam os reis da Média e da Pérsia.

[20]أمّا الكَبشُ الّذي رأيتَهُ ذا القَرنَينِ فهو مُلوكُ مادي وفارِسَ.

[21] Mas o bode peludo significa o rei da Grécia; e o grande chifre que lhe nasceu entre os olhos é o primeiro rei.

[21]والتَّيسُ العافي مَلِكُ اليونانِ، والقَرنُ العظيمُ الّذي بَينَ عَينَيهِ هو المَلِكُ الأوَّلُ.

[22] Os quatro chifres que se levantaram no lugar do que foi quebrado, referem-se aos quatro reinos que brotarão da mesma nação, mas não com o mesmo poder dele.

[22]وإذ انكَسَرَ وقامَ أربَعَةٌ عِوَضًا عنهُ، فستَقومُ أربَعُ مَمالِكَ مِنَ الأُمَّةِ، ولكن ليس في قوَّتِهِ.

[23] Então, no final do império deles, quando a rebelião dos ímpios tiver chegado ao seu extremo, um rei de semblante violento e cruel, mestre em astúcias, e capaz de discernir enigmas e mistérios se levantará.

[23]وفي آخِرِ مَملكَتِهِمْ عِندَ تمامِ المَعاصي يَقومُ مَلِكٌ جافي الوَجهِ وفاهِمُ الحيَلِ.

[24] Ele se tornará muito poderoso, todavia sua majestade não virá de si mesmo; destruirá terrivelmente, sem a menor piedade, e terá êxito em todas as suas pelejas. Derrotará homens poderosos e exterminará o povo santo.

[24]وتَعظُمُ قوَّتُهُ، ولكن ليس بقوَّتِهِ. يُهلِكُ عَجَبًا ويَنجَحُ ويَفعَلُ ويُبيدُ العُظَماءَ وشَعبَ القِدّيسينَ.

[25] Obstinado pelo sucesso, ele enganará a muitos, e de todas as formas; com extrema arrogância se sentirá o maior de todos os homens. Destruirá uma multidão de pessoas que nele confiaram para viver em paz, e ousará se insurgir contra o Príncipe dos príncipes. Contudo ele será derrotado, mas sem a intervenção de mão humana.

[25]وبحَذاقَتِهِ يَنجَحُ أيضًا المَكرُ في يَدِهِ، ويَتَعَظَّمُ بقَلبِهِ. وفي الاِطمِئنانِ يُهلِكُ كثيرينَ، ويَقومُ علَى رَئيسِ الرّؤَساءِ، وبلا يَدٍ يَنكَسِرُ.

[26] E, finalmente, quanto à visão das tardes e das manhãs que te foi comunicada, eis que é, de fato, verdadeira! Tu, porém, sela a visão, guarda segredo por hora, porquanto tudo isso se refere ao futuro distante!”

[26]فرؤيا المساءِ والصّباحِ الّتي قيلَتْ هي حَقٌّ. أمّا أنتَ فاكتُمِ الرّؤيا لأنَّها إلَى أيّامٍ كثيرَةٍ».

[27] Eu, Daniel, fiquei vários dias exausto, abatido e doente. Depois, me senti melhor e comecei a tratar dos negócios do governo. Mas continuei muito preocupado com a visão, porquanto não conseguia compreender o seu significado.

[27]وأنا دانيآلَ ضَعُفتُ ونَحَلتُ أيّامًا، ثُمَّ قُمتُ وباشَرتُ أعمالَ المَلِكِ، وكُنتُ مُتَحَيِّرًا مِنَ الرّؤيا ولا فاهِمَ.

Daniel 9

دانيآل 9

A oração de Daniel. As setenta semanas. O Messias

صلاة دانيال

[1] No primeiro ano de Dario, filho Ahashverosh, Assuero em hebraico, Xérxes, em persa, da linhagem dos medos, foi constituído rei sobre todo o povo caldeu babilônio,

[1]في السَّنَةِ الأولَى لداريّوسَ بنِ أحشَويروشَ مِنْ نَسلِ الماديّينَ الّذي مُلِّكَ علَى مَملكَةِ الكلدانيّينَ،

[2] no primeiro ano do seu governo real, eu, Daniel, compreendi mediante a leitura atenta das Sagradas Escrituras, de acordo com a Palavra de Yahweh, o SENHOR, concedida ao profeta Jeremias, que a desolação de Jerusalém iria durar setenta anos.

[2]في السَّنَةِ الأولَى مِنْ مُلكِهِ، أنا دانيآلَ فهِمتُ مِنَ الكُتُبِ عَدَدَ السِّنينَ الّتي كانتْ عنها كلِمَةُ الرَّبِّ إلَى إرميا النَّبيِّ، لكَمالَةِ سبعينَ سنَةً علَى خَرابِ أورُشَليمَ.

[3] Então voltei meu o rosto ao Eterno Elohim, a fim de buscá-lo mediante orações e súplicas, em jejum, vestido de luto, em panos de saco, e coberto de cinza.

[3]فوَجَّهتُ وجهي إلَى اللهِ السَّيِّدِ طالِبًا بالصَّلاةِ والتَّضَرُّعاتِ، بالصَّوْمِ والمَسحِ والرَّمادِ.

[4] E orei a Yahweh meu Deus, e expressei a seguinte confissão: 'Ó Adonai, Deus grande e temível, que manténs a tua Aliança de favor e misericórdia com para com todas as pessoas que te amam e obedecem aos teus mandamentos;

[4]وصَلَّيتُ إلَى الرَّبِّ إلهي واعتَرَفتُ وقُلتُ: «أيُّها الرَّبُّ الإلهُ العظيمُ المَهوبُ، حافِظَ العَهدِ والرَّحمَةِ لمُحِبّيهِ وحافِظي وصاياهُ.

[5] nós pecamos, e temos praticado toda espécie de malignidades, agindo com impiedade e rebeldia, apartando-nos dos teus princípios e das tuas leis.

[5]أخطأنا وأثِمنا وعَمِلنا الشَّرَّ، وتَمَرَّدنا وحِدنا عن وصاياكَ وعَنْ أحكامِكَ.

[6] Não temos dado ouvidos aos teus servos, os profetas, que pregaram em teu santo Nome aos nossos reis, aos nossos governantes e líderes, bem como aos nossos pais e antepassados, e a todo o teu povo!

[6]وما سمِعنا مِنْ عَبيدِكَ الأنبياءِ الّذينَ باسمِكَ كلَّموا مُلوكَنا ورؤَساءَنا وآباءَنا وكُلَّ شَعبِ الأرضِ.

[7] Ó Adonai, SENHOR, tu és justo, e hoje nos sentimos humilhados e envergonhados! Sim, nós, o povo de Judá, de Jerusalém e de todo o Israel, tanto os que estão perto como os que estão distantes, em todas as terras pelas quais nos espalhaste por causa de nossa infidelidade para contigo.

[7]لكَ يا سيِّدُ البِرُّ، أمّا لنا فخِزيُ الوُجوهِ، كما هو اليومَ لرِجالِ يَهوذا ولِسُكّانِ أورُشَليمَ، ولِكُلِّ إسرائيلَ القريبينَ والبَعيدينَ في كُلِّ الأراضي الّتي طَرَدتَهُمْ إليها، مِنْ أجلِ خيانَتِهِمِ الّتي خانوكَ إيّاها.

[8] Ó Elohim nosso Deus! Aos nossos reis, aos nossos príncipes e aos nossos antepassados pertence toda a vergonha, porquanto temos châtâ', errado e pecado contra ti.

[8]يا سيِّدُ، لنا خِزيُ الوُجوهِ، لمُلوكِنا، لرؤَسائنا ولِآبائنا لأنَّنا أخطأنا إلَيكَ.

[9] Mas a Elohim nosso Deus, pertencem a misericórdia e o perdão, apesar de termos sido tão rebeldes contra ele.

[9]للرَّبِّ إلهِنا المَراحِمُ والمَغفِرَةُ، لأنَّنا تمَرَّدنا علَيهِ.

[10] Não te demos ouvidos, ó nosso Yahweh Elohim, Deus Eterno e Soberano, tampouco prestamos reverência e obediência às leis que nos deste por intermédio dos teus servos, os profetas.

[10]وما سمِعنا صوتَ الرَّبِّ إلهِنا لنَسلُكَ في شَرائعِهِ الّتي جَعَلها أمامَنا عن يَدِ عَبيدِهِ الأنبياءِ.

[11] Portanto, todo o Israel transgrediu a tua Torá, Lei, desviando-se para não obedecer à tua voz. Por isso a maldição, o juramento que está escrito na Torá, Lei, de Moisés, servo de Elohim, nosso Deus, se derramou sobre nós; porque erramos e pecamos contra ele.

[11]وكُلُّ إسرائيلَ قد تعَدَّى علَى شَريعَتِكَ، وحادوا لئَلّا يَسمَعوا صوتَكَ، فسكَبتَ علَينا اللَّعنَةَ والحَلفَ المَكتوبَ في شَريعَةِ موسَى عَبدِ اللهِ، لأنَّنا أخطأنا إليهِ.

[12] Cumpriste, assim, a tua Palavra pregada em advertência contra nós e contra nossos líderes e governantes, trazendo-nos a todos a mais ampla e profunda desgraça; porquanto nunca se fez debaixo de todo o céu o que se tem feito a Jerusalém.

[12]وقَدْ أقامَ كلِماتِهِ الّتي تكلَّمَ بها علَينا وعلَى قُضاتِنا الّذينَ قَضَوْا لنا، ليَجلِبَ علَينا شَرًّا عظيمًا، ما لَمْ يُجرَ تحتَ السماواتِ كُلِّها كما أُجريَ علَى أورُشَليمَ.

[13] Como está escrito na Torá, Lei de Moisés, toda esta desgraça nos sobreveio; e ainda assim não temos buscado o favor de Yahweh, o nosso Deus, afastando-nos de nossas malignidades e obedecendo à tua ‘Emeth,Verdade.

[13]كما كُتِبَ في شَريعَةِ موسَى، قد جاءَ علَينا كُلُّ هذا الشَّرِّ، ولَمْ نَتَضَرَّعْ إلَى وجهِ الرَّبِّ إلهِنا لنَرجِعَ مِنْ آثامِنا ونَفطِنَ بحَقِّكَ.

[14] Por isso, Yahweh preparou este castigo e zelou para que caísse na hora apropriada sobre todos nós; pois Elohim, nosso Eterno Deus, é justo em tudo o que pensa e realiza, e nós, de fato, não temos obedecido à sua Kôle, Voz.

[14]فسهِرَ الرَّبُّ علَى الشَّرِّ وجَلَبَهُ علَينا، لأنَّ الرَّبَّ إلهَنا بارٌّ في كُلِّ أعمالِهِ الّتي عَمِلها إذ لَمْ نَسمَعْ صوتَهُ.

[15] Ó Adonai Elohim, nosso Deus Todo-Poderoso, que tiraste o teu povo da terra do Egito com braço forte e mediante teus atos magníficos fizeste o teu Nome conhecido como hoje se vê; em verdade,

[15]والآنَ أيُّها السَّيِّدُ إلهنا، الّذي أخرَجتَ شَعبَكَ مِنْ أرضِ مِصرَ بيَدٍ قَويَّةٍ، وجَعَلتَ لنَفسِكَ اسمًا كما هو هذا اليومَ، قد أخطأنا، عَمِلنا شَرًّا.

sim, pecamos. Temos agido como os ímpios e somos culpados!

[16] Agora Adonai, ó Eterno, de acordo com todas as tuas justas realizações, afasta de Jerusalém, da tua Cidade, do teu santo monte, a tua ira devastadora e toda a tua indignação. Sim, foram os nossos pecados e as iniquidades de todos nós, desde os nossos antepassados, que fizeram de Jerusalém e do teu povo este grande motivo de zombarias para todos os que nos rodeiam.

[17] Contudo, ó Elohim, nosso Deus, ouve agora a oração e as súplicas do teu servo, e faz resplandecer o teu rosto com o brilho do teu favor e misericórdia sobre o teu Mikedâsh, Templo, destruído e abandonado, por mah'-an, amor de ti.

[18] Inclina, pois, os teus ouvidos, ó Elohim, meu Deus, e ouve este apelo; abre os teus olhos e observa a completa ruína da Cidade que leva o teu Nome; porquanto não lançamos nossos rogos diante da tua face acreditando de alguma maneira em nossos atos de justiça, mas confiados em teu imenso favor e misericórdia.

[19] Sendo assim, ó Adonai, ouve! Ó Eterno, perdoa! Ó SENHOR, vê e age! Por amor de ti, meu Deus, atende-nos sem tardar, pois a tua Cidade e o teu povo levam o teu Nome!

[20] Falava eu ainda em oração e súplicas, confessando o meu pecado e o pecado do meu povo de Israel, colocando minhas

[16]يا سيِّدُ، حَسَبَ كُلِّ رَحمَتِكَ اصرِفْ سخَطَكَ وغَضَبَكَ عن مَدينَتِكَ أورُشَليمَ جَبَلِ قُدسِكَ، إذ لخطايانا ولِآثامِ آبائنا صارَتْ أورُشَليمُ وشَعبُكَ عارًا عِندَ جميعِ الّذينَ حَوْلَنا.

[17]فاسمَعِ الآنَ يا إلهَنا صَلاةَ عَبدِكَ وتَضَرُّعاتِهِ، وأضِئْ بوَجهِكَ علَى مَقدِسِكَ الخَرِبِ مِنْ أجلِ السَّيِّدِ.

[18]أمِلْ أُذُنَكَ يا إلهي واسمَعْ. اِفتَحْ عَينَيكَ وانظُرْ خِرَبَنا والمدينةَ الّتي دُعيَ اسمُكَ علَيها، لأنَّهُ لا لأجلِ برِّنا نَطرَحُ تضَرُّعاتِنا أمامَ وجهِكَ، بل لأجلِ مَراحِمِكَ العظيمَةِ.

[19]يا سيِّدُ اسمَعْ. يا سيِّدُ اغفِرْ. يا سيِّدُ أصغِ واصنَعْ. لا تؤَخِّرْ مِنْ أجلِ نَفسِكَ يا إلهي، لأنَّ اسمَكَ دُعيَ علَى مَدينَتِكَ وعلَى شَعبِكَ».

السبعون أسبوعًا

[20]وبَينَما أنا أتَكلَّمُ وأُصَلّي وأعتَرِفُ بخَطيَّتي وخَطيَّةِ شَعبي إسرائيلَ، وأطرَحُ تضَرُّعي أمامَ الرَّبِّ إلهي عن جَبَلِ قُدسِ إلهي،

petições diante de Yahweh, o meu Deus, em favor do monte santo de Elohim;

21 enquanto eu ainda falava com Deus em oração, Gabriel, o homem que eu tinha observado durante a minha visão anterior, veio voando rapidamente para onde eu estava, bem na hora do sacrifício vespertino.

22 Então ele me orientou, dizendo: “Daniel, eis que vim para transmitir-lhe percepção, sabedoria e conhecimento!

23 Assim que iniciaste as tuas orações e o teu clamor, houve uma resposta e a ordem para que eu a viesse entregá-la a ti pessoalmente, pois tu és muito amado. Portanto, agora, presta atenção na Palavra que te declaro a fim de que possas compreender a visão que tiveste:

24 Setenta semanas estão determinadas para o teu povo e a tua santa Cidade, a fim de fazer cessar toda a transgressão, dar fim à pratica do pecado, expiar a iniquidade e as culpas, implantar a justiça eterna, cumprir a visão e a profecia, e ungir o Kodesh, o Lugar Santíssimo, reconsagrando o Templo.

25 Assim, sabe e entende isto: Desde quando partir o decreto real para restaurar e para reedificar Jerusalém até que o Mashïah, Ungido, o líder escolhido por Deus, venha, transcorrerão um tempo de sete shâbuâh, semanas, e sessenta e duas semanas. Então a Cidade será reconstruída com ruas, praças, muros e trincheiras, mas em tempos árduos e hostis.

21وأنا مُتَكلِّمٌ بَعدُ بالصَّلاةِ، إذا بالرَّجُلِ جِبرائيلَ الّذي رأيتُهُ في الرّؤيا في الِابتِداءِ مُطارًا واغِفًا لَمَسَني عِندَ وقتِ تقدِمَةِ المساءِ.

22وفَهَّمَني وتَكلَّمَ مَعي وقالَ: «يا دانيآلُ، إنّي خرجتُ الآنَ لأُعَلِّمَكَ الفَهمَ.

23في ابتِداءِ تضَرُّعاتِكَ خرجَ الأمرُ، وأنا جِئتُ لأُخبِرَكَ لأنَّكَ أنتَ مَحبوبٌ. فتأمَّلِ الكلامَ وافهَمِ الرّؤيا.

24سبعونَ أُسبوعًا قُضيَتْ علَى شَعبِكَ وعلَى مَدينَتِكَ المُقَدَّسَةِ لتَكميلِ المَعصيَةِ وتتميمِ الخطايا، ولِكَفّارَةِ الإثمِ، وليؤتَى بالبِرِّ الأبديِّ، ولِخَتمِ الرّؤيا والنُّبوَّةِ، ولِمَسحِ قُدّوسِ القُدّوسينَ.

25فاعلَمْ وافهَمْ أنَّهُ مِنْ خُروجِ الأمرِ لتَجديدِ أورُشَليمَ وبنائها إلَى المَسيحِ الرَّئيسِ سبعَةُ أسابيعَ واثنانِ وستّونَ أُسبوعًا، يَعودُ ويُبنَى سوقٌ وخَليجٌ في ضيقِ الأزمِنَةِ.

[26] Decorridas as sessenta e duas semanas, o Ungido passará pela morte, e, portanto, será tirado da cidade. A Cidade e o Santo dos Santos serão destruídos pelo povo do governante que virá. O fim chegará como uma inundação: guerras continuarão até o último dia, e assolações de todo tipo já foram determinadas.

[26]وبَعدَ اثنَينِ وسِتّينَ أُسبوعًا يُقطَعُ المَسيحُ وليس لهُ، وشَعبُ رَئيسٍ آتٍ يُخرِبُ المدينةَ والقُدسَ، وانتِهاؤُهُ بغَمارَةٍ، وإلَى النِّهايَةِ حَربٌ وخِرَبٌ قُضيَ بها.

[27] Esse governante, pois, com sagacidade firmará com muitos um pacto que durará uma semana. Mas na metade da semana ele ordenará o fim do sacrifício e das ofertas de manjares. E, em uma das principais alas do Templo será colocado o sacrilégio terrível, a grande abominação, até a consumação, o fim que já está decretado para alcançar e exterminar o assolador!”

[27]ويُثَبِّتُ عَهدًا مع كثيرينَ في أُسبوعٍ واحِدٍ، وفي وسَطِ الأُسبوعِ يُبَطِّلُ الذَّبيحَةَ والتَّقدِمَةَ، وعلَى جَناحِ الأرجاسِ مُخَرِّبٌ حتَّى يتِمَّ ويُصَبَّ المَقضيُّ علَى المُخَرِّبِ».

Daniel 10

دانيآل 10

Um anjo anuncia a Daniel os acontecimentos dos últimos dias

رؤيا دانيال للملاك

[1] No terceiro ano de Ciro, imperador persa, Daniel, também conhecido por Beltessazar, em aramaico, recebeu uma revelação divina. A profecia era verdadeira e falava de tempos hostis e guerras. Na visão que teve, ele compreendeu bem a mensagem que segue:

[1]في السَّنَةِ الثّالِثَةِ لكورَشَ مَلِكِ فارِسَ كُشِفَ أمرٌ لدانيآلَ الّذي سُمّيَ باسمِ بلطَشاصَّرَ. والأمرُ حَقٌّ والجِهادُ عظيمٌ، وفَهِمَ الأمرَ ولهُ مَعرِفَةُ الرّؤيا.

[2] Eis que naqueles dias, eu, Daniel, estava chorando por três semanas inteiras.

[2]في تِلكَ الأيّامِ أنا دانيآلَ كُنتُ نائحًا ثَلاثَةَ أسابيعِ أيّامٍ

[3] Não comi nada que me parecesse agradável, nem carne nem vinho entraram na minha boca, nem me ungi com óleo, até que se cumpriram as três semanas completas.

[3]لَمْ آكُلْ طَعامًا شَهيًّا ولَمْ يَدخُلْ في فمي لَحمٌ ولا خمرٌ، ولَمْ أدَّهِنْ حتَّى تمَّتْ ثَلاثَةُ أسابيعِ أيّامٍ.

[4] No dia vinte e quatro do primeiro mês, eu me encontrava em pé junto à margem de um grande e rápido rio, Khiddekel, Tigre.

[4]وفي اليومِ الرّابعِ والعِشرينَ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ، إذ كُنتُ علَى جانِبِ النَّهرِ العظيمِ هو دِجلَةُ،

[5] Olhei para cima, e diante de mim estava um homem vestido de linho, com um cinto de outro puríssimo na cintura.

[5]رَفَعتُ ونَظَرتُ فإذا برَجُلٍ لابِسٍ كتّانًا، وحَقواهُ مُتَنَطِّقانِ بذَهَبِ أوفازَ،

[6] Seu corpo brilhava como o berilo e outras pedras preciosas; o rosto, iluminado como o relâmpago. Os olhos, como tochas acessas; os braços e as pernas reluziam como bronze polido, e sua voz soava forte e grave como o barulho das multidões.

[6]وجِسمُهُ كالزَّبَرجَدِ، ووجهُهُ كمَنظَرِ البَرقِ، وعَيناهُ كمِصباحَيْ نارٍ، وذِراعاهُ ورِجلاهُ كعَينِ النُّحاسِ المَصقولِ، وصوتُ كلامِهِ كصوتِ جُمهورٍ.

[7] Só eu, Daniel, contemplei aquela visão; os homens que estavam na minha companhia não a conseguiram ver; foram acometidos de tanto pavor que fugiram apressadamente do local e se esconderam.

[7]فرأيتُ أنا دانيآلُ الرّؤيا وحدي، والرِّجالُ الّذينَ كانوا مَعي لَمْ يَرَوْا الرّؤيا، لكن وقَعَ علَيهِم ارتِعادٌ عظيمٌ، فهَرَبوا ليَختَبِئوا.

[8] Assim, fui deixado a sós, admirando aquela grande visão e me senti enfraquecido, trêmulo e muito pálido, e quase desfaleci por completo.

[8]فبَقيتُ أنا وحدي، ورأيتُ هذِهِ الرّؤيا العظيمَةَ. ولَمْ تبقَ فيَّ قوَّةٌ، ونَضارَتي تحَوَّلَتْ فيَّ إلَى فسادٍ، ولَمْ أضبِطْ قوَّةً.

[9] Então, eis que ouvi a voz das palavras do anjo; e, ouvindo o som do que dizia, perdi os sentidos, entrei em um estado de êxtase, e caí de bruços com o rosto em terra.

[9]وسَمِعتُ صوتَ كلامِهِ. ولَمّا سمِعتُ صوتَ كلامِهِ كُنتُ مُسَبَّخًا علَى وجهي، ووجهي إلَى الأرضِ.

[10] Em seguida, senti que a mão de alguém tocou em mim e me ajudou a levantar; mas meus joelhos e mãos tremiam muito.

[10]وإذا بيَدٍ لَمَسَتني وأقامَتني مُرتَجِفًا علَى رُكبَتَيَّ وعلَى كفَّيْ يَدَيَّ.

[11] E o anjo me disse: “Daniel, tu és um homem muito châmad, amado. Prestai, pois, toda a atenção à Palavra que vou te comunicar, e levanta-te, porquanto eu fui

[11]وقالَ لي: «يا دانيآلُ، أيُّها الرَّجُلُ المَحبوبُ افهَمِ الكلامَ الّذي أُكلِّمُكَ بهِ، وقُمْ علَى مَقامِكَ لأنّي الآنَ أُرسِلتُ إلَيكَ». ولَمّا تكلَّمَ مَعي بهذا الكلامِ قُمتُ مُرتَعِدًا.

mandado a ti!” Assim que ele me exortou, eu me coloquei em pé, ainda tremendo.

[12] E o anjo prosseguiu me exortando: “Não temas, caro Daniel, porque as tuas palavras foram ouvidas sim; desde o primeiro dia em que aplicaste humildemente o teu coração a fim de buscar entendimento diante do teu Deus, as suas orações foram ouvidas, e eu vim em resposta ao teu clamor.

[12]فقالَ لي: «لا تخَفْ يا دانيآلُ، لأنَّهُ مِنَ اليومِ الأوَّلِ الّذي فيهِ جَعَلتَ قَلبَكَ للفَهمِ ولإذلالِ نَفسِكَ قُدّامَ إلهِكَ، سُمِعَ كلامُكَ، وأنا أتَيتُ لأجلِ كلامِكَ.

[13] Mas o príncipe do reino da Pérsia me resistiu durante vinte e um dias. Então Miguel, um dos príncipes supremos, veio me ajudar a vencer o inimigo, porquanto não pude mais continuar ali com os reis da Pérsia.

[13]ورَئيسُ مَملكَةِ فارِسَ وقَفَ مُقابِلي واحِدًا وعِشرينَ يومًا، وهوذا ميخائيلُ واحِدٌ مِنَ الرّؤَساءِ الأوَّلينَ جاءَ لإعانَتي، وأنا أُبقيتُ هناكَ عِندَ مُلوكِ فارِسَ.

[14] Assim, estou aqui agora para explicar-te o que acontecerá ao seu povo nos tempos futuros, pois a visão que tiveste se refere a dias ainda muito distantes.”

[14]وجِئتُ لأُفهِمَكَ ما يُصيبُ شَعبَكَ في الأيّامِ الأخيرَةِ، لأنَّ الرّؤيا إلَى أيّامٍ بَعدُ».

[15] Quando ele me disse isso, prostrei-me rosto em terra e fiquei mudo.

[15]فلَمّا تكلَّمَ مَعي بمِثلِ هذا الكلامِ جَعَلتُ وجهي إلَى الأرضِ وصَمَتُّ.

[16] Então alguém parecido com um ser humano tocou meus lábios, e eu abri a boca e comecei a falar. Eu disse àquele que estava em pé diante de mim: “Ó senhor, estou aflito demais em virtude de tudo quanto vi acontecer; estou a ponto de perder os sentidos por causa da visão que tive!

[16]وهوذا كشِبهِ بَني آدَمَ لَمَسَ شَفَتَيَّ، ففَتَحتُ فمي وتكلَّمتُ وقُلتُ للواقِفِ أمامي: «يا سيِّدي، بالرّؤيا انقَلَبَتْ علَيَّ أوجاعي فما ضَبَطتُ قوَّةً.

[17] Como posso eu, teu servo, conversar contigo, ó meu senhor? Minhas forças se desvaneceram, e mal consigo respirar!

[17]فكيفَ يستطيعُ عَبدُ سيِّدي هذا أنْ يتَكلَّمَ مع سيِّدي هذا وأنا فحالًا، لَمْ تثبُتْ فيَّ قوَّةٌ ولَمْ تبقَ فيَّ نَسَمَةٌ؟».

[18] O ser que se assemelhava a um homem tocou em mim outra vez e, imediatamente, me senti fortalecido.

[18]فعادَ ولَمَسَني كمَنظَرِ إنسانٍ وقَوّاني،

[19] Então ele me dirigiu a palavra: “Não temas, Deus te ama, ó filho do homem! Paz seja contigo! Sê forte e tem bom ânimo. E quando ele falou comigo, recobrei as forças e respondi: “Ó meu senhor, fala comigo, porquanto tu já me fortaleceste e me sinto bem!”

[20] Ao que ele acrescentou: “Sabes por que eu vim a ti? Contudo, agora terei que retornar para seguir pelejando contra o príncipe da Pérsia; todavia, logo que eu sair o príncipe da Grécia virá!

[21] Antes, porém, eu te declararei o que está escrito no Livro da Verdade. E nessa batalha ninguém me ajuda contra eles, senão Miguel, o príncipe celeste de Israel.

Daniel 11

O império medo-persa será destruído pelo rei da Grécia. O reino será dividido em quatro. Guerra entre o rei do Sul e o rei do Norte

[1] Sendo que, no primeiro ano de Dario, rei dos medos, levantei-me para encorajá-lo e cooperar com ele,

[2] agora, pois, passarei a declarar-te claramente toda a verdade: Eis que ainda se levantarão outros três reis na Pérsia, e o quarto será muito mais rico do que todos os anteriores. Depois de conquistar o poder mediante suas posses e riquezas, instigará todos contra o reino da Grécia.

[3] Então aparecerá um rei guerreiro, que governará com grande poder e realizará todas as suas próprias vontades.

[4] Entretanto, um pouco mais tarde, no auge do seu poder, eis que seu reino será desfeito e será dividido para os quatro

[19]وقالَ: «لا تخَفْ أيُّها الرَّجُلُ المَحبوبُ. سلامٌ لكَ. تشَدَّدْ. تقَوَّ». ولَمّا كلَّمَني تقَوَّيتُ وقُلتُ: «ليَتَكلَّمْ سيِّدي لأنَّكَ قَوَّيتَني».

[20]فقالَ: «هل عَرَفتَ لماذا جِئتُ إلَيكَ؟ فالآنَ أرجِعُ وأُحارِبُ رَئيسَ فارِسَ. فإذا خرجتُ هوذا رَئيسُ اليونانِ يأتي.

[21]ولكني أُخبِرُكَ بالمَرسومِ في كِتابِ الحَقّ. ولا أحَدٌ يتَمَسَّكُ مَعي علَى هؤُلاءِ إلّا ميخائيلُ رَئيسُكُمْ.

دانيآل 11

ملك الجنوب وملك الشمال

[1]«وأنا في السَّنَةِ الأولَى لداريّوسَ الماديّ وقَفتُ لأُشَدِّدَهُ وأُقَوّيَهُ.

[2]والآنَ أُخبِرُكَ بالحَقّ. هوذا ثَلاثَةُ مُلوكٍ أيضًا يَقومونَ في فارِسَ، والرّابِعُ يَستَغني بغِنًى أوفَرَ مِنْ جميعِهِمْ، وحَسَبَ قوَّتِهِ بغِناهُ يُهَيّجُ الجميعَ علَى مَملكَةِ اليونانِ.

[3]ويَقومُ مَلِكٌ جَبّارٌ ويَتَسَلَّطُ تسَلُّطًا عظيمًا ويَفعَلُ حَسَبَ إرادَتِهِ.

[4]وكقيامِهِ تنكَسِرُ مَملكَتُهُ وتنقَسِمُ إلَى رياحِ السماءِ الأربَعِ، ولا لعَقِبِهِ ولا حَسَبَ سُلطانِهِ الّذي تسَلَّطَ بهِ، لأنَّ مَملكَتَهُ تنقَرِضُ وتكونُ لآخَرينَ غيرِ أولئكَ.

cantos do céu; mas nada será entregue aos seus descendentes, e o império não será poderoso como antes, porquanto será um reino desarraigado e repartido entre outros.

[5] O rei do Sul será forte, como também um dos seus príncipes; e este será ainda mais forte do que ele, e reinará, e o seu domínio será muito grande.

[5]ويَتَقَوَّى مَلِكُ الجَنوبِ. ومِنْ رؤَسائهِ مَنْ يَقوَى علَيهِ ويَتَسَلَّطُ. تسَلُّطٌ عظيمٌ تسَلُّطُهُ.

[6] Depois de alguns anos, eles se tornarão aliados. A filha do rei do Sul, Egito, firmará um pacto do o rei no Norte, Síria, mas ela não manterá o seu poder, nem ele conservará o dele. Naquela época ela será entregue à morte, com sua escolta real e na companhia do seu pai e com aquele que a apoiou.

[6]وبَعدَ سِنينَ يتَعاهَدانِ، وبنتُ مَلِكِ الجَنوبِ تأتي إلَى مَلِكِ الشِّمالِ لإجراءِ الِاتِّفاقِ، ولكن لا تضبِطُ الذِّراعُ قوَّةً، ولا يَقومُ هو ولا ذِراعُهُ. وتُسَلَّمُ هي والّذينَ أتَوْا بها والّذي ولَدَها ومَنْ قَوّاها في تِلكَ الأوقاتِ.

[7] Contudo, alguém da linhagem dela se levantará em seu lugar e comandará o exército; ele atacará a fortaleza do rei do Norte, pelejará contra as forças do rei e conseguirá vencer.

[7]ويَقومُ مِنْ فرعِ أُصولها قائمٌ مَكانَهُ، ويأتي إلَى الجَيشِ ويَدخُلُ حِصنَ مَلِكِ الشِّمالِ ويَعمَلُ بهِمْ ويَقوَى.

[8] Ele se apossará dos ídolos e divindades deles, com suas imagens de fundição, com seus vasos preciosos de prata e ouro, e levará tudo para o Egito. E, por alguns anos, ele deixará o reino do Norte viver em paz.

[8]ويَسبي إلَى مِصرَ آلِهَتَهُمْ أيضًا مع مَسبوكاتِهِمْ وآنيَتِهِمِ الثَّمينَةِ مِنْ فِضَّةٍ وذَهَبٍ، ويَقتَصِرُ سِنينَ عن مَلِكِ الشِّمالِ.

[9] Então o rei do Norte atacará as fortalezas do rei do Sul, mas se verá obrigado a voltar para a sua própria terra.

[9]فيَدخُلُ مَلِكُ الجَنوبِ إلَى مَملكَتِهِ ويَرجِعُ إلَى أرضِهِ.

[10] Mas seus filhos intervirão, e conseguirão ajuntar um grande exército, o qual avançará com poder e violência, arrasando tudo por onde passar; e, depois

[10]«وبَنوهُ يتَهَيَّجونَ فيَجمَعونَ جُمهورَ جُيوشٍ عظيمَةٍ، ويأتي آتٍ ويَغمُرُ ويَطمو ويَرجِعُ ويُحارِبُ حتَّى إلَى حِصنِهِ.

disso, retornando, levará os combates até a fortaleza do rei do Sul.

[11] Diante disso, o rei do Sul marchará enfurecido a fim de vingar-se do rei do Norte, que lhe resistirá com um grande exército, mas apesar disso, será derrotado.

[11]ويَغتاظُ مَلِكُ الجَنوبِ ويَخرُجُ ويُحارِبُهُ أيْ مَلِكَ الشِّمالِ، ويُقيمُ جُمهورًا عظيمًا فيُسَلَّمُ الجُمهورُ في يَدِهِ.

[12] Quando o exército do Norte for aniquilado, o rei do Sul se encherá de orgulho e soberba e matará milhares, mas toda a sua vitória durará por um tempo muito curto.

[12]فإذا رُفِعَ الجُمهورُ يَرتفِعُ قَلبُهُ ويَطرَحُ رَبَواتٍ ولا يَعتَزُّ.

[13] Porquanto o rei do Norte conseguirá reunir outro exército, ainda maior que o primeiro, e depois de alguns anos ele atacará novamente com um exército mais numeroso e melhor equipado.

[13]فيَرجِعُ مَلِكُ الشِّمالِ ويُقيمُ جُمهورًا أكثَرَ مِنَ الأوَّلِ، ويأتي بَعدَ حينٍ، بَعدَ سِنينَ بجَيشٍ عظيمٍ وثَروَةٍ جَزيلَةٍ.

[14] Naqueles dias muitos se revoltarão contra o rei do Sul. E os homens violentos do teu próprio povo se rebelarão, dando cumprimento à visão como profetizada, mas não serão bem sucedidos e cairão.

[14]وفي تِلكَ الأوقاتِ يَقومُ كثيرونَ علَى مَلِكِ الجَنوبِ، وبَنو العُتاةِ مِنْ شَعبِكَ يَقومونَ لإثباتِ الرّؤيا ويَعثُرونَ.

[15] Em seguida o rei do Norte virá, levantará morros de ataque, isto é, rampas militares de cerco, e conquistará uma cidade fortificada. As forças do Sul serão incapazes de resistir; mesmo as suas melhores tropas não terão forças para vencê-lo.

[15]فيأتي مَلِكُ الشِّمالِ ويُقيمُ مِترَسَةً ويأخُذُ المدينةَ الحَصينَةَ، فلا تقومُ أمامَهُ ذِراعا الجَنوبِ ولا قَوْمُهُ المُنتَخَبُ، ولا تكونُ لهُ قوَّةٌ للمُقاوَمَةِ.

[16] O agressor fará o que bem entender, e não haverá quem possa enfrentá-lo; ele se estabelecerá na Terra Magnífica e terá capacidade para destruí-la completamente.

[16]والآتي علَيهِ يَفعَلُ كإرادَتِهِ وليس مَنْ يَقِفُ أمامَهُ، ويَقومُ في الأرضِ البَهيَّةِ وهي بالتَّمامِ بيَدِهِ.

[17] Ele virá com o poder de todo o seu império e firmará um pacto com o rei do Sul. Ele dará uma de suas filhas em

[17]ويَجعَلُ وجهَهُ ليَدخُلَ بسُلطانِ كُلِّ مَملكَتِهِ، ويَجعَلُ معهُ صُلحًا، ويُعطيهِ بنتَ النِّساءِ ليُفسِدَها، فلا تثبُتُ ولا تكونَ لهُ.

casamento com o objetivo de destruir o reino; no entanto, seu plano não terá êxito, nem lhe proporcionará qualquer vantagem.

18 Passados esses acontecimento, dirigirá sua atenção para as ilhas, invadirá e tomará muitas delas; mas um príncipe colocará um ponto final à sua arrogância, e ainda lhe retribuirá com grande soberba.

18ويُحَوِّلُ وجهَهُ إلَى الجَزائرِ ويأخُذُ كثيرًا مِنها، ويُزيلُ رَئيسٌ تعييرَهُ فضلًا عن رَدِّ تعييرِهِ علَيهِ.

19 Então ele voltará à atenção para as fortalezas da sua própria terra, mas tropeçará e cairá, para nunca mais se erguer, nem ser encontrado.

19ويُحَوِّلُ وجهَهُ إلَى حُصونِ أرضِهِ ويَعثُرُ ويَسقُطُ ولا يوجَدُ.

20 Seu sucessor mandará um cobrador de impostos a fim de manter o esplendor real. Entretanto, em poucos anos ele será destruído, sem que seja necessário qualquer ato de luta ou violência.

20«فيَقومُ مَكانَهُ مَنْ يُعَبِّرُ جابيَ الجِزيَةِ في فخرِ المَملكَةِ، وفي أيّامٍ قَليلَةٍ يَنكَسِرُ لا بغَضَبٍ ولا بحَربٍ.

21 Depois, este será sucedido por um homem odioso e cruel, o qual não recebeu a honra da majestade. Ele invadirá o reino quando o povo estiver se sentido em paz e seguro, e tomará o governo geral mediante intrigas e negociatas.

21فيَقومُ مَكانَهُ مُحتَقَرٌ لَمْ يَجعَلوا علَيهِ فخرَ المَملكَةِ، ويأتي بَغتَةً ويُمسِكُ المَملكَةَ بالتَّمَلُّقاتِ.

22 Então um exército arrasador será todo exterminado diante dos olhos desse homem desprezível; e este será destruído juntamente com o príncipe do pacto estabelecido.

22وأذرُعُ الجارِفِ تُجرَفُ مِنْ قُدّامِهِ وتَنكَسِرُ، وكذلكَ رَئيسُ العَهدِ.

23 Depois desse acordo firmado, ele agirá traiçoeiramente, e com apenas um pequeno grupo de homens conseguirá chegar ao poder.

23ومِنَ المُعاهَدَةِ معهُ يَعمَلُ بالمَكرِ ويَصعَدُ ويَعظُمُ بقَوْمٍ قَليلٍ.

24 Atacará também as regiões mais férteis da província quando estas estiverem vivendo em paz e tranquilidade, ele as

24يَدخُلُ بَغتَةً علَى أسمَنِ البِلادِ ويَفعَلُ ما لَمْ يَفعَلهُ آباؤُهُ ولا آباءُ آبائهِ. يَبذُرُ بَينَهُمْ نَهبًا وغَنيمَةً وغِنًى، ويُفَكِّرُ أفكارَهُ علَى الحُصونِ، وذلكَ إلَى حينٍ.

invadirá e fará o que seus pais, e nem mesmo seus antepassados, jamais fizeram; distribuirá despojos, saques e riquezas sequestradas entre todos os seus seguidores. Ele tramará muitos planos contra grandes fortalezas, mas somente por algum tempo.

[25] Reunirá poder e coragem a um grande exército e investirá contra o rei do Sul; e este guerreará mobilizando um exército numeroso e fortemente armado, todavia não será capaz de resistir aos muitos ardis e golpes tramados contra ele.

[26] Até mesmo os que se alimentarem de sua comida tentarão destruí-lo; seu exército será exterminado por uma arrasadora invasão, e um número enorme de guerreiros tombarão em combate.

[27] Também estes dois reis terão o coração totalmente dedicado ao mal; sentarão à mesma mesa para cear e compartilhar, mas de fato dirão apenas mentiras um ao outro, contudo, sem qualquer resultado proveitoso para nenhum deles; porquanto o fim só virá no tempo certo e determinado.

[28] Então o rei do Norte retornará para suas terras com grande riqueza, mas com o seu coração rebelde à Santa Aliança. Ele tentará acabar com a religião do povo de Israel, e depois voltará para a sua nação.

[29] No tempo determinado, ele cercará e tentará invadir outra vez o Sul; mas desta vez não terá o mesmo sucesso da primeira grande invasão.

[25]ويُنهِضُ قوَّتَهُ وقَلبَهُ علَى مَلِكِ الجَنوبِ بجَيشٍ عظيمٍ، ومَلِكُ الجَنوبِ يتَهَيَّجُ إلَى الحَربِ بجَيشٍ عظيمٍ وقَويٍّ جِدًّا، ولكنهُ لا يَثبُتُ لأنَّهُمْ يُدَبِّرونَ علَيهِ تدابيرَ.

[26]والآكِلونَ أطايِبَهُ يَكسِرونَهُ، وجَيشُهُ يَطمو، ويَسقُطُ كثيرونَ قَتلَى.

[27]وهذانِ المَلِكانِ قَلبُهُما لفِعلِ الشَّرِّ، ويَتَكلَّمانِ بالكَذِبِ علَى مائدَةٍ واحِدَةٍ ولا يَنجَحُ، لأنَّ الانتِهاءَ بَعدُ إلَى ميعادٍ.

[28]فيَرجِعُ إلَى أرضِهِ بغِنًى جَزيلٍ وقَلبُهُ علَى العَهدِ المُقَدَّسِ، فيَعمَلُ ويَرجِعُ إلَى أرضِهِ.

[29]«وفي الميعادِ يَعودُ ويَدخُلُ الجَنوبَ، ولكن لا يكونُ الآخِرُ كالأوَّلِ.

[30] Porque navios de Quitim, das regiões da costa ocidental, virão e se oporão a ele, e diante dessa resistência, ele ficará consternado e insultado. Então despejará sua fúria contra a Santa Aliança, o povo de Israel; e retornando, será cordial e indulgente com aqueles que apostatarem da Santa Aliança.

30فتأتي علَيهِ سُفُنٌ مِنْ كِتّيمَ فيَيئَسُ ويَرجِعُ ويَغتاظُ علَى العَهدِ المُقَدَّسِ، ويَعمَلُ ويَرجِعُ ويَصغَى إلَى الّذينَ ترَكوا العَهدَ المُقَدَّسَ.

[31] Seu poderio militar se levantará ferozmente a fim de profanar a fortaleza e o Templo, acabará com o culto do holocausto diário e instalará no Templo a abominação, o sacrilégio terrível.

31وتَقومُ مِنهُ أذرُعٌ وتُنَجِّسُ المَقدِسَ الحَصينَ، وتَنزِعُ المُحرَقَةَ الدّائمَةَ، وتَجعَلُ الرِّجسَ المُخَرِّبَ.

[32] Com mentiras e lisonjas corromperá todos aqueles que tiverem abandonado a Aliança, mas o povo que, em verdade, conhece Elohim, o seu Deus, resistirá com firmeza e coragem.

32والمُتَعَدّونَ علَى العَهدِ يُغويهِمْ بالتَّمَلُّقاتِ. أمّا الشَّعبُ الّذينَ يَعرِفونَ إلهَهُمْ فيَقوَوْنَ ويَعمَلونَ.

[33] Entretanto, aqueles que são sábios entre o povo pregarão e ensinarão a muitos; mas por certo tempo essa atitude os levará a passar pelo fio da espada, e também terem seus corpos cremados. Outros tantos serão saqueados e lançados em prisões.

33والفاهِمونَ مِنَ الشَّعبِ يُعَلِّمونَ كثيرينَ. ويَعثُرونَ بالسَّيفِ وباللَّهيبِ وبالسَّبيِ وبالنَّهبِ أيّامًا.

[34] Alguns desses resistentes serão feridos e receberão um pequeno socorro; contudo, muitos dos que oferecerem ajuda ou se reunirem à resistência não agirão com sinceridade.

34فإذا عَثَروا يُعانونَ عَوْنًا قليلًا، ويَتَّصِلُ بهِمْ كثيرونَ بالتَّمَلُّقاتِ.

[35] Ora, chegará a época em que alguns sábios tropeçarão para que sejam devidamente refinados, purificados e alvejados, até o final dos tempos, porquanto isso só acontecerá em dias muito à frente, no futuro determinado.

35وبَعضُ الفاهِمينَ يَعثُرونَ امتِحانًا لهُمْ للتَّطهيرِ ولِلتَّبييضِ إلَى وقتِ النِّهايَةِ. لأنَّهُ بَعدُ إلَى الميعادِ.

الملك الذي عظم نفسه

36 Este rei fará o que bem lhe aprouver. Ele se exaltará e se ensoberbecerá em relação à toda divindade e seres celestiais. Ele terá êxito em todos os seus intentos até que o tempo da Indignação se complete, pois tudo quanto foi determinado ocorrerá.

36«ويفعَلُ المَلِكُ كإرادَتِهِ، ويرتَفِعُ ويتَعَظَّمُ علَى كُلِّ إلهٍ، ويَتَكلَّمُ بأُمورٍ عَجيبَةٍ علَى إلهِ الآلِهَةِ، ويَنجَحُ إلَى إتمامِ الغَضَبِ، لأنَّ المَقضيَّ بهِ يُجرَى.

37 Este rei não terá a mínima consideração nem mesmo pelos deuses dos seus antepassados, nem pela divindade preferida das mulheres, nem por deus algum, mas se exaltará e se engrandecerá acima de tudo e de todos.

37ولا يُبالي بآلِهَةِ آبائهِ ولا بشَهوَةِ النِّساءِ، وبكُلِّ إلهٍ لا يُبالي لأنَّهُ يتَعَظَّمُ علَى الكُلِّ.

38 Contudo, fará reverencia ao deus protetor das fortalezas; e o honrará com ouro e prata, com pedras preciosas e inúmeros presentes de alto valor.

38ويُكرِمُ إلهَ الحُصونِ في مَكانِهِ، وإلهًا لَمْ تعرِفهُ آباؤُهُ، يُكرِمُهُ بالذَّهَبِ والفِضَّةِ وبالحِجارَةِ الكَريمَةِ والنَّفائسِ.

39 Atacará as fortalezas mais poderosas com a ajuda de uma divindade estrangeira, e multiplicará o sucesso e a glória de todos quantos lhe prestarem lealdade e devoção. Ele os tornará líderes e governantes de muitos e dividirá a terra, mas a preço de recompensa.

39ويَفعَلُ في الحُصونِ الحَصينَةِ بإلهٍ غَريبٍ. مَنْ يَعرِفُهُ يَزيدُهُ مَجدًا، ويُسَلِّطُهُمْ علَى كثيرينَ، ويَقسِمُ الأرضَ أُجرَةً.

40 Nos dias do fim, o rei do Sul voltará a enfrentá-lo em grande combate; e o rei do Norte o atacará com a violência de um enorme furacão: com carros e cavaleiros de guerra, e mediante poderosa esquadra naval. Ele invadirá muitos países e passará por sobre eles como uma gigantesca inundação.

40«ففي وقتِ النِّهايَةِ يُحارِبُهُ مَلِكُ الجَنوبِ، فيَثورُ علَيهِ مَلِكُ الشِّمالِ بمَركَباتٍ وبفُرسانٍ وبسُفُنٍ كثيرَةٍ، ويَدخُلُ الأراضيَ ويَجرُفُ ويَطمو.

41 Do mesmo modo invadirá Tsebee', a Terra Magnífica, e muitas nações da

41ويَدخُلُ إلَى الأرضِ البَهيَّةِ فيُعثَرُ كثيرونَ، وهؤُلاءِ يُفلِتونَ مِنْ يَدِهِ: أدومُ ومواَبُ ورؤَساءُ بَني عَمّونَ.

região sucumbirão, mas Edom, Moabe e os líderes de Amom conseguirão escapar das suas garras.

[42] Eis que este rei estenderá as asas do seu poder sobre diversos países; nem o Egito lhe escapará,

[43] porquanto ele terá o controle dos grandes tesouros em ouro e prata, e de todas as riquezas dos egípcios; os líbios e os kûshies, etíopes, a ele servirão.

[44] Contudo, notícias procedentes do Leste e do Norte o assustarão, deixando-o muito preocupado. Então ele decidirá sair para destruir e exterminar muita gente.

[45] Este rei armará suas tendas reais entre o grande mar Mediterrâneo e o glorioso monte Santo. Entretanto, ele encontrará o seu fim, e não haverá nada nem ninguém que possa socorrê-lo!”

[42]ويَمُدُّ يَدَهُ علَى الأراضي، وأرضُ مِصرَ لا تنجو.

[43]ويَتَسَلَّطُ علَى كُنوزِ الذَّهَبِ والفِضَّةِ وعلَى كُلِّ نَفائسِ مِصرَ. واللّوبيّونَ والكوشيّونَ عِندَ خُطواتِهِ.

[44]وتُفزِعُهُ أخبارٌ مِنَ الشَّرقِ ومِنَ الشِّمالِ، فيَخرُجُ بغَضَبٍ عظيمٍ ليُخرِبَ وليُحَرِّمَ كثيرينَ.

[45]ويَنصُبُ فُسطاطَهُ بَينَ البُحورِ وجَبَلِ بَهاءِ القُدسِ، ويَبلُغُ نِهايَتَهُ ولا مُعينَ لهُ.

Daniel 12

Os últimos tempos. As palavras seladas

[1] Naquela época, Miguel, o grande príncipe que protege o povo de Deus, se erguerá em benefício dos filhos do teu povo; e haverá um período de tribulação, opressão e aflição como nunca houve desde o início das nações até então. Contudo, naquela época, o teu povo, toda pessoa cujo nome está escrito no Sêfer, Livro, será liberto.

[2] Multidões e multidões que dormem no pó da terra acordarão: uns para a vida eterna, outros para a vergonha, humilhação e para o desprezo eterno.

دانيآل 12

أزمنة النهاية

[1]«وفي ذلكَ الوقتِ يَقومُ ميخائيلُ الرَّئيسُ العظيمُ القائمُ لبَني شَعبِكَ، ويكونُ زَمانُ ضيقٍ لَمْ يَكُنْ منذُ كانتْ أُمَّةٌ إلَى ذلكَ الوقتِ. وفي ذلكَ الوقتِ يُنَجَّى شَعبُكَ، كُلُّ مَنْ يوجَدُ مَكتوبًا في السِّفرِ.

[2]وكثيرونَ مِنَ الرّاقِدينَ في تُرابِ الأرضِ يَستَيقِظونَ، هؤُلاءِ إلَى الحياةِ الأبديَّةِ، وهؤُلاءِ إلَى العارِ للازدِراءِ الأبديِّ.

3 Os que têm o entendimento e são sábios resplandecerão com o fulgor do firmamento; e todos quantos se dedicam a conduzir muitas pessoas à verdade e à prática da justiça, serão como as estrelas: brilharão para sempre, por toda a eternidade!

3والفاهِمونَ يَضيئونَ كضياءِ الجَلَدِ، والّذينَ رَدّوا كثيرينَ إلَى البِرِّ كالكَواكِبِ إلَى أبدِ الدُّهورِ.

4 Porém tu, ó querido Daniel, tranca em segredo, mediante um selo, as palavras do Livro, até o tempo próprio do fim. Muitos farão de tudo e correrão de uma parte a outra em busca do maior saber; e o conhecimento se multiplicará muitas e muitas vezes!”

4«أمّا أنتَ يا دانيآلُ فأخفِ الكلامَ واختِمِ السِّفرَ إلَى وقتِ النِّهايَةِ. كثيرونَ يتَصَفَّحونَهُ والمَعرِفَةُ تزدادُ».

5 Então eu, Daniel, olhei e eis que estavam em pé, diante de mim, outros dois anjos; um na margem de cá do rápido rio Khiddekel,Tigre, e outro da margem de lá.

5فنَظَرتُ أنا دانيآلَ وإذا باثنَينِ آخَرَينِ قد وقَفا واحِدٌ مِنْ هنا علَى شاطِئِ النَّهرِ، وآخَرُ مِنْ هناكَ علَى شاطِئِ النَّهرِ.

6 Então um deles falou ao homem vestido de linho, que estava rio acima: “Quanto tempo passará antes que se cumpram todos estes eventos extraordinários?”

6وقالَ للرَّجُلِ اللاّبِسِ الكَتّانِ الّذي مِنْ فوقِ مياهِ النَّهرِ: «إلَى مَتَى انتِهاءُ العَجائبِ؟»

7 O homem vestido de linho, que estava acima das águas do rio, levantou ao céu a mão direita e a mão esquerda, e eu o ouvi jurar por Aquele que vive para sempre, e acrescentou: “Haverá, pois, um tempo, tempos e metade de um tempo! Quando a fragmentação do poder que está nas mãos do povo sagrado for completada, como está determinado, então, em seguida, tudo se cumprirá e estará terminado!”

7فسمِعتُ الرَّجُلَ اللاّبِسَ الكَتّانِ الّذي مِنْ فوقِ مياهِ النَّهرِ، إذ رَفَعَ يُمناهُ ويُسراهُ نَحوَ السماواتِ وحَلَفَ بالحَيِّ إلَى الأبدِ: «إنَّهُ إلَى زَمانٍ وزَمانَينِ ونِصفٍ. فإذا تمَّ تفريقُ أيدي الشَّعبِ المُقَدَّسِ تتِمُّ كُلُّ هذِهِ».

8 Eu ouvi claramente, mas não consegui compreender todo o significado da profecia, por isso indaguei: “Ó senhor

8وأنا سمِعتُ وما فهِمتُ. فقُلتُ: «يا سيِّدي، ما هي آخِرُ هذِهِ؟»

meu, mas qual será o resultado final de todos estes acontecimentos?”

[9] E ele replicou, orientando-me: “Segui o teu caminho, ó Daniel, porquanto estas palavras e sua significação estão lacradas e seladas até os apropriados tempos do fim!

[10] Muitos serão colocados à prova, e assim serão joeirados, purificados e aperfeiçoados; no entanto, os malignos continuarão praticando impiedades. Nenhum dos ímpios dará ouvidos à estas palavras, tampouco buscarão entendimento; mas os sábios e prudentes sim, estes entenderão.

[11] Concluindo, depois de abolido o culto contínuo que mediante a apresentação do holocausto diário, e a abominação assoladora, o terrível sacrilégio, for estabelecido no Templo, transcorrerão ainda mil duzentos e noventa dias.

[12] Bem-aventurado o que aguarda e chega aos mil trezentos e trinta e cinco dias!

[13] Tu, porém, vai-te em paz e segui o teu caminho até o fim. Eis que descansarás e, então, no final do yowm, dos tempos, te levantarás para receber a tua herança perpétua!”

[9]فقالَ: «اذهَبْ يا دانيآلُ لأنَّ الكلِماتِ مَخفيَّةٌ ومَختومَةٌ إلَى وقتِ النِّهايَةِ.

[10]كثيرونَ يتَطَهَّرونَ ويُبَيَّضونَ ويُمَحَّصونَ، أمّا الأشرارُ فيَفعَلونَ شَرًّا. ولا يَفهَمُ أحَدُ الأشرارِ، لكن الفاهِمونَ يَفهَمونَ.

[11]ومِنْ وقتِ إزالَةِ المُحرَقَةِ الدّائمَةِ وإقامَةِ رِجسِ المُخَرِّبِ ألفٌ ومِئَتانِ وتِسعونَ يومًا.

[12]طوبَى لمَنْ يَنتَظِرُ ويَبلُغُ إلَى الألفِ والثَّلاثِ مِئَةٍ والخَمسَةِ والثَّلاثينَ يومًا.

[13]أمّا أنتَ فاذهَبْ إلَى النِّهايَةِ فتستَريحَ، وتقومَ لقُرعَتِكَ في نِهايَةِ الأيّامِ».

Oseias	هوشَع

Oseias 1

Casamento simbólico de Oseias. Idolatria e corrupção de Israel. Ameaças e promessas de perdão

[1] A Palavra de Yahweh, o SENHOR, que veio a Hoshêa ben B'eiry, Oseias filho de Beeri, durante os reinados de Uzias, Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá, e de Jeroboão, filho de Jeoás, rei de Israel.

[2] Assim que Yahweh começou a falar por intermédio de Oseias, ele lhe ordenou: "Vai e toma uma mulher que se entrega à prostituição; os filhos que vos nascerem serão os filhos da infidelidade, porquanto toda a nação é culpada do mais vergonhoso adultério: afastar-se de Yahweh e apegar-se à idolatria!"

[3] Então ele obedeceu, foi e se casou com Gô'-mer bat Divláim, Gômer filha de Diblaim; ela engravidou e deu à luz a um filho de Oseias.

[4] Em seguida Yahweh ordenou a Oseias, cujo nome significa Salvação: "Põe em teu filho o nome de Yizre'el, Jezreel, Deus Espalha a nação; porquanto em pouco tempo castigarei a dinastia de Jeú por causa do massacre ocorrido em Jezreel, e darei fim ao reino do Norte, isto é, Israel.

[5] E quebrarei o arco de Israel naquele Dia, no vale de Jezreel.

[6] Gômer, cujo nome significa Completa, engravidou novamente e teve uma filha. E o SENHOR ordenou a Oseias: "Dá a menina o nome de Lo-Ruama, Não-Amada, pois não mais demonstrarei

هوشَع 1

زوجة هوشع وأبناؤه

[1] قَوْلُ الرَّبِّ الّذي صارَ إلَى هوشَعَ بنِ بئيري، في أيّامِ عُزّيّا ويوثامَ وآحازَ وحَزَقيّا مُلوكِ يَهوذا، وفي أيّامِ يَرُبعامَ بنِ يوآشَ مَلِكِ إسرائيلَ.

[2] أوَّلَ ما كلَّمَ الرَّبُّ هوشَعَ، قالَ الرَّبُّ لهوشَعَ: «اذهَبْ خُذْ لنَفسِكَ امرأةَ زِنًى وأولادَ زِنًى، لأنَّ الأرضَ قد زَنَتْ زِنًى تارِكَةً الرَّبَّ».

[3] فذَهَبَ وأخَذَ جومَرَ بنتَ دِبلايِمَ، فحَبِلَتْ وولَدَتْ لهُ ابنًا،

[4] فقالَ لهُ الرَّبُّ: «ادعُ اسمَهُ يَزرَعيلَ، لأنَّني بَعدَ قَليلٍ أُعاقِبُ بَيتَ ياهو علَى دَمِ يَزرَعيلَ، وأُبيدُ مَملكَةَ بَيتِ إسرائيلَ.

[5] ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنّي أكسِرُ قَوْسَ إسرائيلَ في وادي يَزرَعيلَ».

[6] ثُمَّ حَبِلَتْ أيضًا وولَدَتْ بنتًا، فقالَ لهُ: «ادعُ اسمَها لورُحامَةَ، لأنّي لا أعودُ أرحَمُ بَيتَ إسرائيلَ أيضًا، بل أنزِعُهُمْ نَزعًا.

compaixão e favor para com Israel a ponto de lhe conceder perdão.

[7] Contudo, tratarei com amor a casa de Judá, o reino do Sul, e os salvarei por Yahweh seu Deus. Eis que eu te darei vitória, não pelo arco, pela espada ou por intermédio das guerras, tampouco pelo poder de cavalos e cavaleiros.

[7]وأمّا بَيتُ يَهوذا فأرحَمُهُمْ وأُخَلِّصُهُمْ بالرَّبِّ إلهِهِمْ، ولا أُخَلِّصُهُمْ بقَوْسٍ وبسَيفٍ وبحَربٍ وبخَيلٍ وبفُرسانٍ».

[8] Depois de haver desmamado sua filha Lo-Ruama, Gômer teve um outro filho.

[8]ثُمَّ فطَمَتْ لورُحامَةَ وحَبِلَتْ فوَلَدَتِ ابنًا،

[9] Então Yahweh ordenou: “Dê-lhe o nome de Lo-Ami, Não-Meu-Povo, porquanto não sois meu povo, tampouco sou vosso Deus.

[9]فقالَ: «ادعُ اسمَهُ لوعمّي، لأنَّكُمْ لَستُمْ شَعبي وأنا لا أكونُ لكُمْ.

[10] Apesar de tudo os israelitas ainda serão como a areia da praia, que não se pode medir nem contar. No lugar onde se dizia a eles: ‘Não sois meu povo’, eles passarão a ser chamados ‘Filhos do Deus vivo’

[10]لكن يكونُ عَدَدُ بَني إسرائيلَ كرَملِ البحرِ الّذي لا يُكالُ ولا يُعَدُّ، ويكونُ عِوَضًا عن أنْ يُقالَ لهُمْ: لَستُمْ شَعبي، يُقالُ لهُمْ: أبناءُ اللهِ الحَيِّ.

[11] Sendo assim, o povo de Judá e o povo de Israel serão reunidos como uma só nação, e constituirão sobre si um só líder, e se erguerão da terra com todo vigor, pois será grande o dia de Jezreel, Deus espalha a semente.

[11]ويُجمَعُ بَنو يَهوذا وبَنو إسرائيلَ مَعًا ويَجعَلونَ لأنفُسِهِمْ رأسًا واحِدًا، ويَصعَدونَ مِنَ الأرضِ، لأنَّ يومَ يَزرَعيلَ عظيمٌ.

Oseias 2

هوشَع 2

عقاب شعب إسرائيل واسترداده

[1] Dizei a vossos irmãos: ‘Ami, Meu-Povo’; e a vossas irmãs: ‘Ruama, Minhas-Amadas’.

[1]«قولوا لإخوَتِكُمْ «عَمّي» ولأخَواتِكُمْ «رُحامَةَ».

[2] Repreendei vossa mãe, repreendei; porquanto ela não é minha esposa e eu não sou seu marido. Que ela afaste a marca da infidelidade da face e os adultérios de entre os seus seios;

[2]حاكِموا أُمَّكُمْ حاكِموا، لأنَّها لَيسَتِ امرأتي وأنا لَستُ رَجُلها، لكَيْ تعزِلَ زِناها عن وجهِها وفِسقَها مِنْ بَينِ ثَديَيها،

3 caso contrário eu a desnudarei e a abandonarei nua como no dia em que nasceu; farei dela um deserto, uma terra ressequida, e a consumirei de sede.
4 Não me compadecerei de seus filhos, porque são filhos de adultério.
5 Pois a mãe deles se prostituiu; aquela que os concebeu agiu com torpeza e vergonha. Porque alegou: 'Irei atrás dos meus amantes, que me dão lekhem, alimento: pão, água; e também lã, linho, azeite e bebidas'.
6 Portanto, eis que cercarei o seu caminho com espinhos; e erguerei uma muralha contra ela, para que não consiga encontrar as suas veredas.
7 Ela correrá atrás dos seus amantes, mas não os alcançará; procurará por eles, mas não os achará. Então refletirá: 'Irei e tornarei para o meu primeiro marido, porquanto eu estava bem melhor antes do que agora!'
8 Todavia ela não quis reconhecer que fui Eu quem lhe propiciou o trigo, o vinho e o azeite, e lhe multipliquei a prata e o ouro, que eles usaram no culto a Baal.
9 Por esse motivo recolherei todo o meu trigo e o levarei assim que amadurecer, e o meu vinho quando ficar pronto. Tomarei dela a minha lã e o meu linho, os mesmos que serviram para tecer e cobrir a sua nudez.
10 Agora, pois, descobrirei a sua lascívia diante dos olhos dos seus amantes; e ninguém terá o poder de livrá-la das minhas mãos.

3 لئَلّا أُجَرِّدَها عُريانَةً وأوقِفَها كيومِ وِلادَتِها، وأجعَلَها كقَفرٍ، وأُصَيِّرَها كأرضٍ يابِسَةٍ، وأُميتَها بالعَطَشِ.
4 ولا أرحَمُ أولادَها لأنَّهُمْ أولادُ زِنًى.
5 «لأنَّ أُمَّهُمْ قد زَنَتِ. الّتي حَبِلَتْ بهِمْ صَنَعَتْ خِزيًا. لأنَّها قالَتْ: أذهَبُ وراءَ مُحِبّيَّ الّذينَ يُعطونَ خُبزي ومائي، صوفي وكتّاني، زَيتي وأشرِبَتي.
6 لذلكَ هأنَذا أُسَيِّجُ طريقَكِ بالشَّوْكِ، وأبني حائطَها حتَّى لا تجِدَ مَسالِكَها.
7 فتتبَعُ مُحِبّيها ولا تُدرِكُهُمْ، وتُفَتِّشُ علَيهِمْ ولا تجِدُهُمْ. فتقولُ: أذهَبُ وأرجِعُ إلَى رَجُلي الأوَّلِ، لأنَّهُ حينَئذٍ كانَ خَيرٌ لي مِنَ الآنَ.
8 «وهي لَمْ تعرِفْ أنّي أنا أعطَيتُها القمحَ والمِسطارَ والزَّيتَ، وكثَّرتُ لها فِضَّةً وذَهَبًا جَعَلوهُ لبَعلٍ.
9 لذلكَ أرجِعُ وآخُذُ قمحي في حينِهِ، ومِسطاري في وقتِهِ، وأنزِعُ صوفي وكتّاني اللَّذَينِ لسَترِ عَوْرَتِها.
10 والآنَ أكشِفُ عَوْرَتَها أمامَ عُيونِ مُحِبّيها ولا يُنقِذُها أحَدٌ مِنْ يَدي.

[11] Farei cessar todo o seu contentamento: suas festas de Lua Nova, os seus shabbāths, sábados, e todas as suas festas fixas solenes.

[11]وأُبَطِّلُ كُلَّ أفراحِها: أعيادَها ورؤوسَ شُهورِها وسُبوتَها وجميعَ مَواسِمِها.

[12] Devastarei as suas videiras e figueiras, que, segundo alegação dela, foi pagamento recebido de seus amantes; eis que farei de todas elas um só grande matagal, e os animais silvestres as devorarão com avidez.

[12]وأُخَرِّبُ كرمَها وتينَها اللَّذَينِ قالَتْ: هُما أُجرَتي الّتي أعطانيها مُحِبّيَّ، وأجعَلُهُما وعرًا فيأكُلُهُما حَيَوانُ البَرّيَّةِ.

[13] Eu a punirei pelos dias e dias em que queimava incenso aos baalins; e se enfeitava com seus anéis e jóias, e corria atrás dos seus amantes, desprezando-me!” afirma Yahweh, o SENHOR.

[13]وأُعاقِبُها علَى أيّامِ بَعليمَ الّتي فيها كانتْ تُبَخِّرُ لهُمْ وتتَزَيَّنُ بخَزائمِها وحُليِها وتذهَبُ وراءَ مُحِبّيها وتنساني أنا، يقولُ الرَّبُّ.

الوعد برده

[14] “Apesar de tudo, decidi trazê-la para mim; eis que vou levá-la para o deserto e lá, a sós, falarei ao seu coração.

[14]«لكن هأنَذا أتَمَلَّقُها وأذهَبُ بها إلَى البَرّيَّةِ وأُلاطِفُها،

[15] Ali Eu lhe restituirei as suas vinhas e transformarei o vale de Acor, Problemas, numa porta de esperança. Ali ela haverá de conversar comigo como nos dias da sua tenra idade, como no dia em que deixou o Egito.

[15]وأُعطيها كُرومَها مِنْ هناكَ، ووادي عَخورَ بابًا للرَّجاءِ. وهي تُغَنّي هناكَ كأيّامِ صِباها، وكيومِ صُعودِها مِنْ أرضِ مِصرَ.

[16] Naquele dia”, assegura Yahweh, “Tu me chamarás ‘meu marido’, e não mais dirás ‘Baal, meu senhor’!

[16]ويكونُ في ذلكَ اليومِ، يقولُ الرَّبُّ، أنَّكِ تدعينَني: رَجُلي، ولا تدعينَني بَعدُ بَعلي.

[17] Eis que Eu mesmo tirarei dos teus lábios os nomes dos baalins; seus nomes não serão mais invocados.

[17]وأنزِعُ أسماءَ البَعليمِ مِنْ فمِها، فلا تُذكَرُ أيضًا بأسمائها.

[18] Naquele dia firmarei um pacto com todos os animais silvestres, com as aves do céu e com os animais que rastejam pelo chão! Arco, espada e tudo que diz respeito

[18]وأقطَعُ لهُمْ عَهدًا في ذلكَ اليومِ مع حَيَوانِ البَرّيَّةِ وطُيورِ السماءِ ودَبّاباتِ الأرضِ، وأكسِرُ القَوْسَ والسَّيفَ والحَربَ مِنَ الأرضِ، وأجعَلُهُمْ يَضطَجِعونَ آمِنينَ.

à guerra, eu os abolirei da face da terra, a fim de que todas as pessoas tenham o direito de viver em paz.

[19] Então Eu me casarei contigo por toda a eternidade; Eu te tornarei minha esposa em verdade e justiça, com amor e compaixão.

[19]وأخطُبُكِ لنَفسي إلَى الأبدِ. وأخطُبُكِ لنَفسي بالعَدلِ والحَقِّ والإحسانِ والمَراحِمِ.

[20] Eu me casarei contigo em fidelidade, e reconhecerás o SENHOR.

[20]أخطُبُكِ لنَفسي بالأمانَةِ فتعرِفينَ الرَّبَّ.

[21] "Naquele dia Eu te atenderei" garante Yahweh. "Responderei aos céus, e eles atenderão à terra;

[21]ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنّي أستَجيبُ، يقولُ الرَّبُّ، أستَجيبُ السماواتِ وهي تستَجيبُ الأرضَ،

[22] e a terra responderá aos cereais, às videiras e ao azeite, e estes atenderão a Jezreel, Deus Semeia.

[22]والأرضُ تستَجيبُ القمحَ والمِسطارَ والزَّيتَ، وهي تستَجيبُ يَزرَعيلَ.

[23] Eu os semearei na terra para minha própria pessoa e terei misericórdia de quem denominei Lo-Ruama, Não-Amada. E afirmarei àquele chamado Não-Meu-Povo; Sim, tu és meu povo! E ele responderá: 'Sim Elohim, tu és o meu Deus!'"

[23]وأزرَعُها لنَفسي في الأرضِ، وأرحَمُ لورُحامَةَ، وأقولُ للوعَمّي: أنتَ شَعبي، وهو يقولُ: أنتَ إلهي».

Oseias 3

هوشَعَ 3

مصالحة هوشع مع زوجته

[1] Então Yahweh me ordenou: "Vai outra vez até tua mulher e a trata-a com amor, ainda que ela seja amada por outro e viva em adultério. Ama a tua esposa como Yahweh ama o povo de Israel, apesar de eles cultuarem a outros deuses e de amarem os bolos sagrados de uvas passas!

[1]وقالَ الرَّبُّ لي: «اذهَبْ أيضًا أحبِبِ امرأةً حَبيبَةَ صاحِبٍ وزانيَةً، كمَحَبَّةِ الرَّبِّ لبَني إسرائيلَ وهُم مُلتَفِتونَ إلَى آلِهَةٍ أُخرَى ومُحِبّونَ لأقراصِ الزَّبيبِ».

[2] Por este motivo eu comprei para mim aquela mulher pelo equivalente a quinze peças de prata e um ômer e meio de

[2]فاشتَرَيتُها لنَفسي بخَمسَةَ عشَرَ شاقِلَ فِضَّةٍ وبحومَرَ ولَتَكِ شَعيرٍ.

cevada, isto é, oitenta gramas de prata e um barril e meio de cevada.

[3] E lhe prometi: Eis que tu esperarás por mim por um longo tempo. Durante todo esse período não te entregues à prostituição; nem pertenças a nenhum outro homem; Eu também te aguardarei para vivermos juntos.

[3]وقُلتُ لها: «تقعُدينَ أيّامًا كثيرَةً لا تزني ولا تكوني لرَجُلٍ، وأنا كذلكَ لكِ».

[4] Pois os israelitas ficarão muito tempo absolutamente solitários: sem rei, sem príncipe, sem sacrifício e suas coluna sagradas ao deus Baal, sem efód, o colete sacerdotal e também sem os terafins, os ídolos do lar.

[4]لأنَّ بَني إسرائيلَ سيَقعُدونَ أيّامًا كثيرَةً بلا مَلِكٍ، وبلا رَئيسٍ، وبلا ذَبيحَةٍ، وبلا تِمثالٍ، وبلا أفودٍ وتَرافيمَ.

[5] Contudo, passados esses dias, o povo de Israel retornará e se empenhará em buscar a Yahweh Elohim, e ao descendente de Davi, seu rei. E, nos últimos dias, eles correrão aflitos e tremendo atrás de Yahweh e das suas bênçãos!

[5]بَعدَ ذلكَ يَعودُ بَنو إسرائيلَ ويَطلُبونَ الرَّبَّ إلهَهُمْ وداوُدَ مَلِكَهُمْ، ويَفزَعونَ إلَى الرَّبِّ وإلَى جودِهِ في آخِرِ الأيّامِ.

Oseias 4

هوشَع 4

Israel e Judá são ameaçados com castigo por causa da sua impiedade. A ignorância e a malícia do povo

دعوى ضد إسرائيل

[1] Ouvi, pois, a Palavra de Yahweh, vós filhos de Israel, porquanto o SENHOR tem uma grave acusação a proclamar contra o povo que habita nesta terra; porque não há verdade, bondade, compaixão, misericórdia, justiça, nem conhecimento de Elohim, Deus, sobre a terra!

[1]اِسمَعوا قَوْلَ الرَّبِّ يا بَني إسرائيلَ: «إنَّ للرَّبِّ مُحاكَمَةً مع سُكّانِ الأرضِ، لأنَّهُ لا أمانَةَ ولا إحسانَ ولا مَعرِفَةَ اللهِ في الأرضِ.

[2] Tudo quanto aparece e sobressai é maldição, mentira, assassinato, roubo, furto, adultério, traição; transgressões muito além dos limites! A violência e o

[2]لَعنٌ وكذِبٌ وقَتلٌ وسِرقَةٌ وفِسقٌ. يَعتَنِفونَ، ودِماءٌ تلحَقُ دِماءً.

derramamento de sangue crescem sem parar.

[3] Por este motivo a terra ressequida está de luto, e todos os seus habitantes desfalecem; os animais do campo, as aves do céu, e os peixes do mar estão se extinguindo.

[3]لذلك تنوحُ الأرضُ ويَذبُلُ كُلُّ مَنْ يَسكُنُ فيها مع حَيوانِ البَرّيَّةِ وطُيورِ السماءِ، وأسماكِ البحرِ أيضًا تنتَزِعُ.

[4] Todavia, que ninguém ouse levantar palavra de censura nem de repreensão contra o meu povo, porquanto a minha acusação é contra vós, ó sacerdotes!

[4]«ولكن لا يُحاكِمْ أحَدٌ ولا يُعاتِبْ أحَدٌ. وشَعبُكَ كمَنْ يُخاصِمُ كاهِنًا.

[5] Eis que tropeçais dia e noite, e os profetas são levados a tropeçar convosco. E por essa razão destruirei Israel, vossa mãe!

[5]فتتَعَثَّرُ في النَّهارِ ويَتَعَثَّرُ أيضًا النَّبيُّ معكَ في اللَّيلِ، وأنا أُخرِبُ أُمَّكَ.

[6] Eis que o meu povo está sendo arruinado porque lhe falta conhecimento da Palavra. Porquanto fostes negligentes no ensino, Eu também vos rejeitarei, a fim de que não mais sejais sacerdotes diante de mim; visto que vos esquecestes da Torá, Lei, do teu Elohim, Deus, eis que Eu também ignorarei vossos filhos.

[6]قد هَلكَ شَعبي مِنْ عَدَمِ المَعرِفَةِ. لأنَّكَ أنتَ رَفَضتَ المَعرِفَةَ أرفُضُكَ أنا حتَّى لا تكهَنَ لي. ولأنَّكَ نَسيتَ شَريعَةَ إلهِكَ أنسَى أنا أيضًا بَنيكَ.

[7] Ora, quanto mais se multiplicou o número de sacerdotes, mais eles pecaram contra a minha pessoa; eles trocaram a Glória que lhes pertencia por algo que só lhes traz vergonha e humilhação.

[7]علَى حَسبَما كثُروا، هكذا أخطأوا إلَيَّ، فأُبدِلُ كرامَتَهُمْ بهَوانٍ.

[8] Eles se alimentam dos pecados do meu povo e intimamente desejam que eles pratiquem o mal, e cada vez mais.

[8]يأكُلونَ خَطيَّةَ شَعبي وإلَى إثمِهِمْ يَحمِلونَ نُفوسهُمْ.

[9] Sendo assim, repreenderei severamente tanto o povo quanto os sacerdotes por causa dos caminhos que preferiram, e lhes retribuirei de acordo com todas as suas atitudes.

[9]فيكونُ كما الشَّعبُ هكذا الكاهِنُ. وأُعاقِبُهُمْ علَى طُرُقِهِمْ وأرُدُّ أعمالهُمْ علَيهِمْ.

10 Comerão, mas não se satisfarão; entregar-se-ão aos deuses da fertilidade, mas não desenvolverão descendência, porquanto abandonaram Yahweh e se entregaram

11 à prostituição, ao vinho velho e ao novo, estragando o discernimento e o bom senso do meu povo.

12 Eis que o meu povo tem consultado ídolos de madeira, e de um pedaço de pau acreditam que recebem respostas. Ora, um espírito de prostituição os seduz; e eles, prostituindo-se, se afastam e abandonam o seu Elohim, Deus.

13 Oferecem sacrifícios nos altos dos montes e queimam incenso nas colinas, debaixo de árvores frondosas como o carvalho, o álamo e o terebinto, pois a sombra que elas proporcionam é aconchegante. E assim as vossas filhas se tornam prostitutas e vossas noras cometem adultério.

14 No entanto, não castigarei vossas filhas por se prostituírem, nem vossas noras por adulterarem, porque os próprios homens se encontram com as meretrizes nos templos pagãos e participam dos sacrifícios oferecidos pelas prostitutas culturais a seus deuses! Ora, um povo sem bom senso e sabedoria corre para atirar-se à ruína e destruição.

15 Ó Israel, ainda que escolhas adulterar, não faças com que Judá também venha a ser culpada; não venhais a Gilgal e não subais a Bete-Áven, Casa da Impiedade. E não dizeis: ‘juro pelo Nome de Yahweh!’

10فيأكُلونَ ولا يَشبَعونَ، ويَزنونَ ولا يَكثُرونَ، لأنَّهُمْ قد ترَكوا عِبادَةَ الرَّبِّ.

11«الزِّنَى والخمرُ والسُّلافَةُ تخلِبُ القَلبَ.

12شَعبي يَسألُ خَشَبَهُ، وعَصاهُ تُخبِرُهُ، لأنَّ روحَ الزِّنَى قد أضَلَّهُمْ فزَنَوْا مِنْ تحتِ إلهِهِمْ.

13يَذبَحونَ علَى رؤوسِ الجِبالِ، ويُبَخِّرونَ علَى التِّلالِ تحتَ البَلّوطِ واللُّبنَى والبُطمِ لأنَّ ظِلَّها حَسَنٌ! لذلكَ تزني بَناتُكُمْ وتفسِقُ كنّاتُكُمْ.

14لا أُعاقِبُ بَناتِكُمْ لأنَّهُنَّ يَزنينَ، ولا كنّاتِكُمْ لأنَّهُنَّ يَفسِقنَ. لأنَّهُمْ يَعتَزِلونَ مع الزّانياتِ ويَذبَحونَ مع النّاذِراتِ الزِّنَى. وشَعبٌ لا يَعقِلُ يُصرَعُ.

15«إنْ كُنتَ أنتَ زانيًا يا إسرائيلُ فلا يأثَمُ يَهوذا. ولا تأتوا إلَى الجِلجالِ ولا تصعَدوا إلَى بَيتِ آوَنَ ولا تحلِفوا: حَيٌّ هو الرَّبُّ.

[16] O povo de Israel é rebelde e teimoso como uma bezerra selvagem. Como poderá Yahweh apascentar sua gente como cordeiros na campina?

[16]إنَّهُ قد جَمَحَ إسرائيلُ كبَقَرَةٍ جامِحَةٍ. الآنَ يَرعاهُمُ الرَّبُّ كخَروفٍ في مَكانٍ واسِعٍ.

[17] Efraim está entregue aos ídolos; deixa-o como prefere!

[17]أفرايِمُ موثَقٌ بالأصنامِ. اترُكوهُ.

[18] Mesmo quando acabam as bebidas, eles continuam atolados em sua devassidão; seus governantes amam profundamente as atitudes vergonhosas.

[18]مَتَى انتَهَتْ مُنادَمَتُهُمْ زَنَوْا زِنًى. أحَبَّ مَجانُّها، أحَبّوا الهَوانَ.

[19] Mas um ciclone repentino os varrerá para longe, e os seus altares só lhes trarão vergonha e humilhação!"

[19]قد صَرَّتها الرّيحُ في أجنِحَتِها، وخَجِلوا مِنْ ذَبائحِهِمْ.

Oseias 5

هوشَع 5

Os príncipes e sacerdotes são repreendidos e exortados ao arrependimento

قضاء الله على إسرائيل

[1] "Ouvi, pois, isto ó sacerdotes; escutai bem, ó Casa de Israel; e daí atenção, ó família real e sua corte, porquanto este juízo é contra vós outros, visto que vos tornastes uma armadilha para Mispá e uma rede de caça estendida sobre o monte Tabor!

[1]«اسمَعوا هذا أيُّها الكهنةُ! وانصِتوا يا بَيتَ إسرائيلَ! وأصغوا يا بَيتَ المَلِكِ! لأنَّ علَيكُمُ القَضاءَ، إذ صِرتُمْ فخًّا في مِصفاةَ، وشَبَكَةً مَبسوطَةً علَى تابورَ.

[2] Eis que os rebeldes mergulharam na corrupção e violência, mas Eu castigarei todos eles.

[2]وقَدْ توَغَّلوا في ذَبائحِ الزَّيَغانِ، فأنا تأديبٌ لجميعِهِمْ.

[3] Conheço bem a Efraim, e Israel não pode se esquivar da minha pessoa; porquanto agora te afundaste na prostituição, ó Efraim, e Israel se corrompeu completamente!

[3]أنا أعرِفُ أفرايِمَ. وإسرائيلُ ليس مَخفيًّا عَنّي. إنَّكَ الآنَ زَنَيتَ يا أفرايِمُ. قد تنَجَّسَ إسرائيلُ.

[4] As suas atitudes e praticas diárias não lhes permitem voltar para o seu Deus, porque um espírito de prostituição está

[4]أفعالُهُمْ لا تدَعُهُمْ يَرجِعونَ إلَى إلهِهِمْ، لأنَّ روحَ الزِّنَى في باطِنِهِمْ، وهُم لا يَعرِفونَ الرَّبَّ.

dirigindo o coração deles; não reconhecem mais Yahweh, o SENHOR.

[5] A arrogância de Israel é a maior prova de que são culpados; Israel e Efraim tropeçarão no próprio pecado, e Judá cairá juntamente com eles.

[5]وقَدْ أُذِلَّتْ عَظَمَةُ إسرائيلَ في وجهِهِ، فيَتَعَثَّرُ إسرائيلُ وأفرايِمُ في إثمِهِما، ويَتَعَثَّرُ يَهوذا أيضًا معهُما.

[6] Eles partirão desesperadamente, com seus rebanhos e suas manadas, em busca de Yahweh, mas não o encontrarão; pois ele se afastou deles.

[6]يَذهَبونَ بغَنَمِهِمْ وبَقَرِهِمْ ليَطلُبوا الرَّبَّ ولا يَجِدونَهُ. قد تنَحَّى عنهُمْ.

[7] Eis que traíram o SENHOR; e os seus filhos não são legítimos. Agora, pois, suas festas de lua nova os consumirá juntamente com todos os seus bens e propriedades.

[7]قد غَدَروا بالرَّبِّ. لأنَّهُمْ ولَدوا أولادًا أجنَبيّينَ، الآنَ يأكُلُهُمْ شَهرٌ مع أنصِبَتِهِمْ.

[8] Fazei ressoar o Shofar, trombeta, em Gibeah e em toda Ramá! Gritai em Bete-Áven: Akh-ar', Cuidado! Avante! Ó Benjamim.

[8]«اِضرِبوا بالبوقِ في جِبعَةَ، بالقَرنِ في الرّامَةِ. اصرُخوا في بَيتِ آوَنَ. وراءَكَ يا بَنيامينُ.

[9] Então Efraim será devastado no Dia do castigo. Entre as tribos de Israel eu proclamo o que sucederá!

[9]يَصيرُ أفرايِمُ خَرابًا في يومِ التّأديبِ. في أسباطِ إسرائيلَ أعلَمتُ اليَقينَ.

[10] Os líderes de Judá são como os que mudam os marcos dos limites. Derramarei, portanto, sobre todos eles da minha cólera como uma tempestade.

[10]صارَتْ رؤَساءُ يَهوذا كناقِلي التُّخومِ. فأسكُبُ علَيهِمْ سخَطي كالماءِ.

[11] Efraim será oprimido e triturado pelo juízo, porquanto preferiu seguir ídolos inúteis.

[11]أفرايِمُ مَظلومٌ مَسحوقُ القَضاءِ، لأنَّهُ ارتَضَى أنْ يَمضيَ وراءَ الوَصيَّةِ.

[12] Eis que serei como uma traça na vida do povo de Efraim, como mofo e podridão para todos em Judá.

[12]فأنا لأفرايِمَ كالعُثِّ، ولِبَيتِ يَهوذا كالسّوسِ.

[13] Quando Efraim observou a sua enfermidade, e Judá notou os seus tumores, Efraim recorreu à Assíria, e mandou trazer alguma ajuda do grande

[13]«ورأى أفرايِمُ مَرَضَهُ ويَهوذا جُرحَهُ، فمَضَى أفرايِمُ إلَى أشّورَ، وأرسَلَ إلَى مَلِكٍ عَدوٍّ. ولكنهُ لا يستطيعُ أنْ يَشفيَكُمْ ولا أنْ يُزيلَ مِنكُمُ الجُرحَ.

rei; porém ele não vos pôde curar, tampouco oferecer algum remédio para as vossas chagas.

14 E serei como um leão feroz contra Efraim, e também um grande leão para com a Casa de Judá. Eu os farei em pedaços e me retirarei; Eu os tomarei sem que ninguém possa livrá-los.

14لأنّي لأفرايِمَ كالأسَدِ، ولِبَيتِ يَهوذا كشِبلِ الأسَدِ. فإنّي أنا أفتَرِسُ وأمضي وآخُذُ ولا مُنقِذٌ.

15 Então retornarei ao meu lugar até que eles reconheçam todo o mal que cometeram e que são culpados; e então busquem a minha face. É certo que debaixo de grande aflição eles me buscarão desesperadamente com todo fervor!”

15أذهَبُ وأرجِعُ إلَى مَكاني حتَّى يُجازَوْا ويَطلُبوا وجهي. في ضيقِهِمْ يُبَكِّرونَ إلَيَّ».

Oseias 6

هوشَع 6

شعب إسرائيل غير التائب

1 E Israel exclamará: “Vinde e voltemos para Yahweh, porquanto ele nos arrebentou, mas haverá de nos curar; ele nos feriu, mas cuidará de nossas chagas.

1هَلُمَّ نَرجِعُ إلَى الرَّبِّ لأنَّهُ هو افتَرَسَ فيَشفينا، ضَرَبَ فيَجبِرُنا.

2 Passados dois dias, ele nos revivificará; ao terceiro dia nos erguerá e restaurará, a fim de que possamos viver em sua presença.

2يُحيينا بَعدَ يومَينِ. في اليومِ الثّالِثِ يُقيمُنا فنَحيا أمامَهُ.

3 Conheçamos e prossigamos firmemente adorando e conhecendo Yahweh, o SENHOR. Tão certo como nasce o sol, sua vinda ocorrerá sobre todos nós como as boas chuvas que vivificam a terra nos tempos apropriados!”

3لنَعرِفْ فلنَتَتَبَّعْ لنَعرِفَ الرَّبَّ. خُروجُهُ يَقينٌ كالفَجرِ. يأتي إلَينا كالمَطَرِ. كمَطَرٍ مُتأخِّرٍ يَسقي الأرضَ.

4 E o SENHOR responde: “Que vos farei, ó Efraim? Que vos farei, ó Judá? Porque o vosso amor é como a neblina da manhã,

4«ماذا أصنَعُ بكَ يا أفرايِمُ؟ ماذا أصنَعُ بكَ يا يَهوذا؟ فإنَّ إحسانَكُمْ كسَحابِ الصُّبحِ، وكالنَّدَى الماضي باكِرًا.

como o orvalho que rapidamente se evapora.

5 Por essa razão Eu vos abati por intermédio dos meus profetas; eis que Eu vos matei por meio da Palavra da minha boca, e os meus juízos partiram num luzeiro como relâmpagos sobre todos vós.

5لذلكَ أقرِضُهُمْ بالأنبياءِ. أقتُلُهُمْ بأقوالِ فمي. والقَضاءُ علَيكَ كنورٍ قد خرجَ.

6 Afinal, o que desejo é o vosso amor, e não sacrifícios; entendimento quanto à pessoa de Elohim, Deus, mais que ofertas e holocaustos.

6«إنّي أُريدُ رَحمَةً لا ذَبيحَةً، ومَعرِفَةَ اللهِ أكثَرَ مِنْ مُحرَقاتٍ.

7 Porém, na cidade de 'Adâm, Adão, à exemplo da humanidade, eles quebraram a Aliança, e me foram infiéis.

7ولكنهُمْ كآدَمَ تعَدَّوْا العَهدَ. هناكَ غَدَروا بي.

8 Gil'âd, Gileade, Região Petrificada, é uma cidade de ímpios, seus caminhos estão todos marcados por pegadas ensanguentadas.

8جَلعادُ قريةُ فاعِلي الإثمِ مَدوسةٌ بالدَّمِ.

9 Assim como os assaltantes ficam de emboscada à espera de uma pessoa para roubar, deste mesmo modo espreitam os bandos de sacerdotes; eles assassinam na estrada de Siquém, a cidade de refúgio, além de se entregarem à pratica de outros crimes hediondos.

9وكما يَكمُنُ لُصوصٌ لإنسانٍ، كذلكَ زُمرَةُ الكهنةِ في الطريقِ يَقتُلونَ نَحوَ شَكيمَ. إنهُم قد صَنَعوا فاحِشَةً.

10 Sim, eis que vejo uma infração terrível na terra de Israel. Ali Efraim se prostitui, e Israel está totalmente contaminado!

10في بَيتِ إسرائيلَ رأيتُ أمرًا فظيعًا. هناكَ زَنَى أفرايِمُ. تنَجَّسَ إسرائيلُ.

11 Ó Judá, eis que uma ceifa está determinada para ti; e acontecerá quando Eu trouxer de volta o meu povo do cativeiro!"

11وأنتَ أيضًا يا يَهوذا قد أُعِدَّ لكَ حَصادٌ، عندما أرُدُّ سبيَ شَعبي.

Oseias 7

هوشَع 7

1 “Ora, quando empreendo ações para sarar e restaurar Israel, tudo o que observo são as malignidades de Efraim e os crimes de Samaria; porquanto vivem na prática do engano e das fraudes; ladrões invadem as casas e o bando dos assaltantes despoja nas ruas.

1«حينَما كُنتُ أشفي إسرائيلَ، أُعلِنَ إثمُ أفرايِمَ وشُرورُ السّامِرَةِ، فإنَّهُمْ قد صَنَعوا غِشًّا. السّارِقُ دَخَلَ والغُزاةُ نَهَبوا في الخارِجِ.

2 Mas eles não atinam para o fato de que Eu me recordo de todas as suas más atitudes. Seus pecados os envolvem, e Eu os observo atentamente, sem parar.

2ولا يَفتَكِرونَ في قُلوبِهِمْ أنّي قد تذَكَّرتُ كُلَّ شَرِّهِمْ. الآنَ قد أحاطَتْ بهِمْ أفعالُهُمْ. صارَتْ أمامَ وجهي.

3 Eis que são hábeis em fazer a alegria dos governantes com suas malignidades, e divertem os líderes, com as suas mentiras.

3«بشَرِّهِمْ يُفَرِّحونَ المَلِكَ، وبكَذِبِهِمِ الرّؤَساءَ.

4 São todos adúlteros, são semelhantes a um forno cujo fogo o padeiro não precisa atiçar, desde o amassar da massa até que seja levedada.

4كُلُّهُمْ فاسِقونَ كتَنّورٍ مُحمًى مِنَ الخَبّازِ. يُبَطِّلُ الإيقادَ مِنْ وقتِما يَعجِنُ العَجينَ إلَى أنْ يَختَمِرَ.

5 E os príncipes perderam o bom senso e adoeceram de tanto vinho que beberam no dia da festa do nosso rei; e, diante dos zombadores, o rei fez todo tipo de tolices.

5يومُ مَلِكِنا يَمرَضُ الرّؤَساءُ مِنْ سورَةِ الخمرِ. يَبسُطُ يَدَهُ مع المُستَهزِئينَ.

6 Ora, eles têm preparado o próprio coração como quem cuida de um forno, enquanto estão à espreita e fazendo intrigas. O ódio deles arde lentamente durante toda a noite, mas logo pela manhã queima com chamas abrasadoras.

6لأنَّهُمْ يُقَرِّبونَ قُلوبَهُمْ في مَكيدَتِهِمْ كالتَّنّورِ. كُلَّ اللَّيلِ يَنامُ خَبّازُهُمْ، وفي الصّباحِ يكونُ مُحمًى كنارٍ مُلتَهِبَةٍ.

7 Todos eles se esquentam como um forno, e devoram os seus governantes e juízes; todos os seus reis caem; não há ninguém entre eles que clame pelo meu Nome e que fale comigo em oração.

7كُلُّهُمْ حامونَ كالتَّنّورِ وأكلوا قُضاتَهُمْ. جميعُ مُلوكِهِمْ سقَطوا. ليس بَينَهُمْ مَنْ يَدعو إلَيَّ.

8 Efraim mistura-se com as nações pagãs; Efraim é um bolo mal assado, que não foi virado.

8«أفرايِمُ يَختَلِطُ بالشُّعوبِ. أفرايِمُ صارَ خُبزَ مَلَّةٍ لَمْ يُقلَبْ.

9 Estrangeiros de toda parte sugam a sua força, mas ele nem sequer nota. Seus cabelos vão branqueando, como cinza espalhada sobre a cabeça, mas ele nem repara nesse sinal.

9أكلَ الغُرَباءُ ثَروَتَهُ وهو لا يَعرِفُ، وقَدْ رُشَّ علَيهِ الشَّيبُ وهو لا يَعرِفُ.

10 A arrogância de Israel é a maior testemunha contra ele; todavia, apesar de tudo isso, ele não se arrepende e nem volta para Yahweh, para o seu Elohim, Deus. Israel nem mesmo procura a minha ajuda!

10وقَدْ أُذِلَّتْ عَظَمَةُ إسرائيلَ في وجهِهِ، وهُم لا يَرجِعون إلَى الرَّبِّ إلهِهِمْ ولا يَطلُبونَهُ مع كُلِّ هذا.

11 Ora, Efraimé como uma pomba facilmente persuadida e enganada por causa da sua falta de sabedoria; ora apela ao Egito, ora volta-se para a Assíria.

11وصارَ أفرايِمُ كحَمامَةٍ رَعناءَ بلا قَلبٍ. يَدعونَ مِصرَ. يَمضونَ إلَى أشّورَ.

12 Contudo, Eu os agarrarei como quem pega pássaros com uma rede. Eu os punirei severamente, de acordo com as mensagens que têm ouvido na sua comunidade.

12عندما يَمضونَ أبسُطُ علَيهِمْ شَبَكَتي. أُلقيهِمْ كطُيورِ السماءِ. أؤَدِّبُهُمْ بحَسَبِ خَبَرِ جَماعَتِهِمْ.

13 Ai dessa gente! Jamais deveriam ter me desprezado! Ó destruição vem sobre eles, porquanto se rebelaram e teimaram em se afastar de mim! Eu desejo redimi-los, mas eles falam mentiras a meu respeito.

13«ويلٌ لهُمْ لأنَّهُمْ هَرَبوا عَنّي. تبًّا لهُمْ لأنَّهُمْ أذنَبوا إلَيَّ. أنا أفديهِمْ وهُم تكلَّموا علَيَّ بكَذِبٍ.

14 Eles não clamam por mim com sinceridade de coração quando gemem orando em seus leitos; reúnem-se alegremente por causa do trigo e do vinho, mas fogem da minha presença.

14ولا يَصرُخونَ إلَيَّ بقُلوبِهِمْ حينَما يوَلوِلونَ علَى مَضاجِعِهِمْ. يتَجَمَّعونَ لأجلِ القَمحِ والخمرِ، ويَرتَدّونَ عَنّي.

15 No entanto, fui Eu que os ensinei e lhes fortaleci os braços; contudo, tramam o mal contra mim.

15وأنا أنذَرتُهُمْ وشَدَّدتُ أذرُعَهُمْ، وهُم يُفَكِّرونَ علَيَّ بالشَّرِّ.

16 Eles voltam, mas não na direção certa do ‘Al, Altíssimo. São como um arco fraudulento. Eis que seus príncipes e líderes tombam mediante o fio da espada

16يَرجِعونَ ليس إلَى العَليِّ. قد صاروا كقَوْسٍ مُخطِئَةٍ. يَسقُطُ رؤَساؤُهُمْ بالسَّيفِ مِنْ أجلِ سخَطِ ألسِنَتِهِمْ. هذا هُزؤُهُمْ في أرضِ مِصرَ.

por causa da insolência da sua língua. E por isso, sofrerão zombarias por parte de todo o povo do Egito.

Oseias 8

O castigo está próximo

[1] “Agora, pois, leva o Shofar, trombeta, à tua boca para soar o alarme! Ele vem como águia contra a Casa de Yahweh, o Templo do SENHOR; porquanto quebraram a minha Aliança e se rebelaram contra a minha Torá, Lei.

[2] Eis que Israel clama a mim: ‘Meu Elohim, Deus, nós te reconhecemos!

[3] No entanto, porque Israel desprezou o bem; o inimigo o perseguirá.

[4] Eles estabeleceram reis sem o meu consentimento; escolheram líderes sem a minha aprovação; construíram para si ídolos a partir da prata e do outro que acumularam, tudo para o seu próprio extermínio.

[5] Ó Samaria, rejeita agora o teu ídolo em forma de bezerro; porquanto a minha ira se inflamou contra eles. Até quando serão incapazes de agir com sinceridade e pureza?

[6] Esta escultura foi feita pelas mãos de Israel; um artífice a fez, e ele não é Elohim, Deus! Portanto, o bezerro de Samaria será partido em pedaços.

[7] Porque semeiam vento, colherão tempestade; não haverá seara, pois o talo não produzirá cereal; o pouco que der, os estrangeiros o devorarão.

هوشَع 8

إسرائيل تحصد الزوبعة

[1]«إلَى فمِكَ بالبوقِ! كالنَّسرِ علَى بَيتِ الرَّبِّ. لأنَّهُمْ قد تجاوَزوا عَهدي وتَعَدَّوْا علَى شَريعَتي.

[2]إلَيَّ يَصرُخونَ: يا إلهي، نَعرِفُكَ نَحنُ إسرائيلَ.

[3]«قد كرِهَ إسرائيلُ الصَّلاحَ فيَتبَعُهُ العَدوُّ.

[4]هُم أقاموا مُلوكًا وليس مِنّي. أقاموا رؤَساءَ وأنا لَمْ أعرِفْ. صَنَعوا لأنفُسِهِمْ مِنْ فِضَّتِهِمْ وذَهَبِهِمْ أصنامًا لكَيْ يَنقَرِضوا.

[5]قد زَنِخَ عِجلُكِ يا سامِرَةُ. حَميَ غَضَبي علَيهِمْ. إلَى مَتَى لا يستطيعونَ النَّقاوَةَ!

[6]إنَّهُ هو أيضًا مِنْ إسرائيلَ. صَنَعَهُ الصّانِعُ وليس هو إلهًا. إنَّ عِجلَ السّامِرَةِ يَصيرُ كِسَرًا.

[7]«إنهُم يَزرَعونَ الرّيحَ ويَحصُدونَ الزَّوْبَعَةَ. زَرعٌ ليس لهُ غَلَّةٌ لا يَصنَعُ دَقيقًا. وإنْ صَنَعَ، فالغُرَباءُ تبتَلِعُهُ.

[8] Israel foi consumido; agora está entre as nações como um vaso a que ninguém dá valor.

[8]قد ابتُلِعَ إسرائيلُ. الآنَ صاروا بَينَ الأُمَمِ كإناءٍ لا مَسَرَّةَ فيهِ.

[9] Porquanto subiram à Assíria como um jumento selvagem que vagueia solitário, ainda estão livres, mas Efraim vendeu-se para os seus amantes.

[9]لأنَّهُمْ صَعِدوا إلَى أشّورَ مِثلَ حِمارٍ وحشيٍّ مُعتَزِلٍ بنَفسِهِ. استأجَرَ أفرايِمُ مُحِبّينَ.

[10] Embora tenham se entregado às nações como mercadoria, agora os ajuntarei, e logo começarão a definhar debaixo da opressão do rei dos príncipes, o rei poderoso.

[10]إنّي وإنْ كانوا يَستأجِرونَ بَينَ الأُمَمِ، الآنَ أجمَعُهُمْ فيَنفَكّونَ قَليلًا مِنْ ثِقلِ مَلِكِ الرّؤَساءِ.

[11] Ainda que Efraim tenha erguido muitos altares à Baal para conseguir perdão pelos seus pecados, eles próprios se tornaram altares para o pecado.

[11]«لأنَّ أفرايِمَ كثَّرَ مَذابِحَ للخَطيَّةِ، صارَتْ لهُ المَذابِحُ للخَطيَّةِ.

[12] Ora, Eu mesmo lhes escrevi, repetidas vezes, muitos e fundamentais ensinamentos, da minha Torá, Lei; mas o povo os rejeitou como se fossem complicados e não tivessem valor.

[12]أكتُبُ لهُ كثرَةَ شَرائعي، فهي تُحسَبُ أجنَبيَّةً.

[13] Quanto aos sacrifícios que me elevam através do fogo, que abatem os animais e os comem, porque Yahweh, o Eterno não se agrada nem aceita suas ofertas de elevação! De agora em diante, o SENHOR se lembrará da impiedade deles e castigará os seus pecados: eles voltarão para o cativeiro, ao Egito.

[13]أمّا ذَبائحُ تقدِماتي فيَذبَحونَ لَحمًا ويأكُلونَ. الرَّبُّ لا يَرتَضيها. الآنَ يَذكُرُ إثمَهُمْ ويُعاقِبُ خَطيَّتَهُمْ. إنهُم إلَى مِصرَ يَرجِعونَ.

[14] Porque Israel se esqueceu do seu Criador e construiu palácios; Judá fortificou muitas cidades; contudo, sobre suas cidades mandarei fogo, e este será de tal ordem que consumirá suas fortalezas!"

[14]وقَدْ نَسيَ إسرائيلُ صانِعَهُ وبَنَى قُصورًا، وكثَّرَ يَهوذا مُدُنًا حَصينَةً. لكني أُرسِلُ علَى مُدُنِهِ نارًا فتأكُلُ قُصورَهُ».

Oseias 9

هوشع 9

O pecado de Israel e a sua consequência

[1] Não te alegres, ó Israel, não regozijes, como os povos pagãos; pois te prostituíste, desprezando o teu Deus; amaste a paga de prostituição em cada eira de trigo.

[2] A eira e o lagar não vos sustentarão, e o vinho novo lhes faltará.

[3] Na terra de Yahweh, não permanecerão; mas Efraim tornará ao Egito e na Assíria comerá alimento impuro.

[4] Não derramarão libações, ofertas de vinho, a Yahweh, tampouco os seus sacrifícios lhe serão agradáveis; seu pão será como o pão dos pranteadores, todos os que dele se alimentam tornam-se imundos; porquanto esse pão será exclusivamente para eles e não entrará na Casa de Yahweh, o Templo do SENHOR.

[5] Que fareis vós no dia da solenidade, as festas fixas, e nos dias de celebrações a Yahweh?

[6] Vede! Eis que eles fogem da destruição, mas o Egito os recolherá, e Mênfis, a cidade dos túmulos, haverá de sepultá-los. Todos os seus preciosos objetos de prata serão herdados pelos espinheiros; os cardos cobrirão totalmente as suas tendas.

[7] Os dias do castigo estão muito próximos; chegaram os dias de shillëm, retribuição. Que todo o Israel saiba! Por serem tantos os vossos pecados e transgressões, e tão grande a vossa malignidade, o profeta é considerado um tolo, e o homem inspirado por Deus, um insensato varrido.

القصاص يحل على إسرائيل

[1]لا تفرَحْ يا إسرائيلُ طَرَبًا كالشُّعوبِ، لأنَّكَ قد زَنَيتَ عن إلهِكَ. أحبَبتَ الأُجرَةَ علَى جميعِ بَيادِرِ الحِنطَةِ.

[2]لا يُطعِمُهُمُ البَيدَرُ والمِعصَرَةُ، ويَكذِبُ علَيهِمِ المِسطارُ.

[3]لا يَسكُنونَ في أرضِ الرَّبِّ، بل يَرجِعُ أفرايِمُ إلَى مِصرَ، ويأكُلونَ النَّجِسَ في أشّورَ.

[4]لا يَسكُبونَ للرَّبِّ خمرًا ولا تسُرُّهُ ذَبائحُهُمْ. إنَّها لهُمْ كخُبزِ الحُزنِ. كُلُّ مَنْ أكلهُ يتَنَجَّسُ. إنَّ خُبزَهُمْ لنَفسِهِمْ. لا يَدخُلُ بَيتَ الرَّبِّ.

[5]ماذا تصنَعونَ في يومِ المَوْسِمِ، وفي يومِ عيدِ الرَّبِّ؟

[6]إنهُم قد ذَهَبوا مِنَ الخَرابِ. تجمَعُهُمْ مِصرُ. تدفِنُهُمْ موفُ. يَرِثُ القَريصُ نَفائسَ فِضَّتِهِمْ. يكونُ العَوْسَجُ في مَنازِلِهِمْ.

[7]جاءَتْ أيّامُ العِقابِ. جاءَتْ أيّامُ الجَزاءِ. سيَعرِفُ إسرائيلُ. النَّبيُّ أحمَقُ. إنسانُ الرّوحِ مَجنونٌ مِنْ كثرَةِ إثمِكَ وكثرَةِ الحِقدِ.

[8] O profeta, sob a direção de Deus, é a sentinela que vigia Efraim; contudo, laços o aguardam em todas as suas veredas, e a hostilidade, na Casa de Elohim, o Templo do seu Deus.

[8]أفرايِمُ مُنتَظَرٌ عِندَ إلهي. النَّبيُّ فخُّ صَيّادٍ علَى جميعِ طُرُقِه. حِقدٌ في بَيتِ إلهِه.

[9] Eles se deixaram corromper profundamente, como nos dias de Gibeá; e Deus se lembrará de todos os atos malignos do seu povo e os castigará por seus pecados.

[9]قد توَغَّلوا، فسدوا كأيّامِ جِبعَةَ. سيَذكُرُ إثمَهُمْ. سيُعاقِبُ خطاياهُمْ.

[10] Quando encontrei Israel, fiquei tão alegre como quem acha uvas no deserto; quando vi os vossos antepassados, foi como contemplar os primeiros frutos de uma figueira. Entretanto, quando eles chegaram a Baal-Peor, deus do monte Peor, consagraram-se àquele ídolo ignóbil e se tornaram tão abomináveis quanto aquilo que amaram.

[10]«وجَدتُ إسرائيلَ كعِنَبٍ في البَرّيَّةِ. رأيتُ آباءَكُمْ كباكورَةٍ علَى تينَةٍ في أوَّلِها. أمّا هُم فجاءوا إلَى بَعلِ فغورَ، ونَذَروا أنفُسَهُمْ للخِزيِ، وصاروا رِجسًا كما أحَبّوا.

[11] Quanto a Efraim, a sua glória voará como um pássaro que foge assustado; não haverá nascimento, nem gravidez, tampouco concepção.

[11]أفرايِمُ تطيرُ كرامَتُهُمْ كطائرٍ مِنَ الوِلادَةِ ومِنَ البَطنِ ومِنَ الحَبَلِ.

[12] Ainda que venham a criar seus filhos, Eu mesmo os privarei da companhia deles, a fim de que não lhes reste mais ninguém. Ai do povo quando Eu me afastar de Efraim!

[12]وإنْ رَبَّوْا أولادَهُمْ أُثكِلُهُمْ إيّاهُمْ حتَّى لا يكونَ إنسانٌ. وَيلٌ لهُمْ أيضًا مَتَى انصَرَفتُ عنهُمْ!

[13] Eis que observei Efraim plantando num lugar aprazível como Tiro; no entanto, Efraim entregará seus filhos nas mãos do matador!"

[13]أفرايِمُ كما أرَى كصورٍ مَغروسٍ في مَرعًى، ولكن أفرايِمَ سيُخرِجُ بَنيهِ إلَى القاتِلِ».

[14] Ó Yahweh, que darás a esse povo? Dá-lhes ventres que abortem e seios secos, que não possam amamentar.

[14]أعطِهِمْ يا رَبُّ. ماذا تُعطي؟ أعطِهِمْ رَحِمًا مُسقِطًا وثَديَينِ يَبِسَينِ.

15 Ora, toda a malignidade do povo de Israel teve início em Ghil-gawl; Gilgal, Círculo de Pedras, isto é, centro de idolatria; de fato, a partir do que praticaram ali, passei a odiá-los; portanto, Eu os lançarei fora da minha família e propriedade, por causa de todas as suas más atitudes. Não lhes dedicarei mais o meu amor; porquanto todos os seus príncipes e líderes se revoltaram contra mim.

16 Sendo assim, Efraim está ferido, a sua raiz está seca; eles não darão fruto; ainda que gerem e tenham filhos, Eu matarei a sua prole amada!”

17 Eis que meu Elohim, Deus, os rejeitará porque não lhe deram ouvidos; caminharão, pois, errantes e sem rumo entre as nações pagãs!

Oseias 10

1 Israel é uma videira bela e viçosa, que cobre-se de frutos; conforme a abundância do seu fruto, assim multiplicou a construção de seus altares; quanto mais próspera a terra, tanto mais ergueram colunas com arte e esmero.

2 Eis que o coração desse povo foi seduzido e dividido, e agora deve carregar sua culpa. Deus demolirá os seus altares idólatras e arrasará suas colunas sagradas.

3 E nesse dia eles exclamarão: “É certo que não temos um rei, porque não reverenciamos a Yahweh. No entanto,

15«كُلُّ شَرِّهِمْ في الجِلجالِ. إنّي هناكَ أبغَضتُهُمْ. مِنْ أجلِ سوءِ أفعالِهِمْ أطرُدُهُمْ مِنْ بَيتي. لا أعودُ أُحِبُّهُمْ. جميعُ رؤَسائهِمْ مُتَمَرِّدونَ.

16أفرايِمُ مَضروبٌ. أصلُهُمْ قد جَفَّ. لا يَصنَعونَ ثَمَرًا. وإنْ ولَدوا أُميتُ مُشتَهَياتِ بُطونِهِمْ».

17يَرفُضُهُمْ إلهي لأنَّهُمْ لَمْ يَسمَعوا لهُ، فيكونونَ تائهينَ بَينَ الأُمَمِ.

هوشَع 10

تحطيم مذابح الأوثان

1إسرائيلُ جَفنَةٌ مُمتَدَّةٌ. يُخرِجُ ثَمَرًا لنَفسِهِ. علَى حَسَبِ كثرَةِ ثَمَرِهِ قد كثَّرَ المَذابِحَ. علَى حَسَبِ جودَةِ أرضِهِ أجادَ الأنصابَ.

2قد قَسَموا قُلوبَهُمْ. الآنَ يُعاقَبونَ. هو يُحَطِّمُ مَذابِحَهُمْ، يُخرِبُ أنصابَهُمْ.

3إنَّهُمُ الآنَ يقولونَ: «لا مَلِكَ لنا لأنَّنا لا نَخافُ الرَّبَّ، فالمَلِكُ ماذا يَصنَعُ بنا؟».

ainda que tivéssemos um rei, o que ele, de fato, poderia fazer por nós?"

4 Ora, os reis costumam fazer muitas promessas, mas não as cumprem; juram falsamente, e celebram pactos que não honram; por isso os litígios brotam como ervas venenosas nos sulcos dos campos arados.

4يتَكلَّمونَ كلامًا بأقسامٍ باطِلَةٍ. يَقطَعونَ عَهدًا فيَنبُتُ القَضاءُ علَيهِمْ كالعَلقَمِ في أتلامِ الحَقلِ.

5 O povo que vive em Samaria teme o ídolo em forma de bezerro de Bete-Avém, Casa da Impiedade. Eis que sua gente lamentará por ele, como também todos os sacerdotes idólatras, que muito se alegravam ao contemplar o seu esplendor e o verá ser extirpado deles e levado para o cativeiro.

5علَى عُجول بَيتِ آوَنَ يَخافُ سُكّانُ السّامِرَةِ. إنَّ شَعبَهُ يَنوحُ علَيهِ، وكهَنَتَهُ علَيهِ يَرتَعِدونَ علَى مَجدِهِ، لأنَّهُ انتَقَى عنهُ.

6 Sim! Até mesmo este ídolo será levado para a Assíria como um presente para agraciar o grande imperador. Neste momento Efraim será humilhado, e Israel se envergonhará grandemente por conta do seu inútil ídolo de madeira!

6وهو أيضًا يُجلَبُ إلَى أشّورَ هَديَّةً لمَلِكٍ عَدوٍّ. يأخُذُ أفرايِمُ خِزيًا، ويَخجَلُ إسرائيلُ علَى رأيِهِ.

7 Eis que o rei de Samaria será como lasca de madeira sobre a superfície das águas.

7السّامِرَةُ مَلِكُها يَبيدُ كغُثاءٍ علَى وجهِ الماءِ،

8 E os altos de Áven, os altares da Impiedade, o pecado de Israel, serão despedaçados. Espinhos e ervas daninhas crescerão e envolverão todos os seus altares. E nesse dia o povo clamará aos montes: "Aterraí-nos!" e gritarão às colinas "Caí por sobre todos nós!"

8وتُخرَبُ شَوامِخُ آوَنَ، خَطيَّةُ إسرائيلَ. يَطلُعُ الشَّوْكُ والحَسَكُ علَى مَذابِحِهِمْ، ويقولونَ للجِبالِ: غَطّينا، ولِلتِّلالِ: اسقُطي علَينا.

9 Ó Israel, tu tens pecado desde os dias de Gibeá, e continuou errando até hoje. Porventura a guerra contra os que praticam malignidades não os afetou em Gibeá?

9«مِنْ أيّامِ جِبعَةَ أخطأتَ يا إسرائيلُ. هناكَ وقَفوا. لَمْ تُدرِكهُمْ في جِبعَةَ الحَربُ علَى بَني الإثمِ.

[10] Ora, Eu mesmo corrigirei o meu povo quando bem entender; nações serão reunidas contra eles para castigá-los por causa do seu duplo pecado.

[10]حينَما أُريدُ أؤَدِّبُهُمْ، ويَجتَمِعُ علَيهِمْ شُعوبٌ في ارتِباطِهِمْ بإثميهِمْ.

[11] Porquanto Efraim era uma novilha domada que gostava muito de pisar o trigo para lhe tirar a casca; assim, colocarei uma canga sobre o seu belo pescoço que tanto poupei. Conduzirei Efraim mediante arreios; farei Judá lavrar a terra, e Jacó se ocupará de fazer sulcos no solo.

[11]وأفرايِمُ عِجلَةٌ مُتَمَرِّنَةٌ تُحِبُّ الدِّراسَ، ولكني أجتازُ علَى عُنُقِها الحَسَنِ. أُركِبُ علَى أفرايِمَ. يَفلَحُ يَهوذا. يُمَهِّدُ يعقوبُ.

[12] Semeai justiça para vós, colhei conforme o hesedh, amor misericordioso; lavrai o campo virgem; porque agora é a hora de buscar a Yahweh, o SENHOR, até que ele venha e faça chover sobre todos vós a chuva de tseh'-dek, justiça e salvação.

[12]«اِزرَعوا لأنفُسِكُمْ بالبِرِّ. احصُدوا بحَسَبِ الصَّلاحِ. احرُثوا لأنفُسِكُمْ حَرثًا، فإنَّهُ وقتٌ لطَلَبِ الرَّبِّ حتَّى يأتيَ ويُعَلِّمَكُمُ البِرَّ.

[13] Todavia, plantastes a impiedade, colhestes a malignidade; comestes o fruto da mentira e do engano. Visto que tendes confiado na vossa própria capacidade, e na multidão dos vossos guerreiros.

[13]قد حَرَثتُمُ النِّفاقَ، حَصَدتُمُ الإثمَ، أكلتُمْ ثَمَرَ الكَذِبِ. لأنَّكَ وثِقتَ بطريقِكَ، بكَثرَةِ أبطالِكَ.

[14] Portanto, entre o vosso povo se erguerá o fragor e o alvoroço das batalhas, e num momento, todas as vossas fortalezas serão aniquiladas, como o imperador Salmã, Adorador do Fogo, arrasou Bêyth 'Arbê'l,Bete-Arbel, Casa da Emboscada de Deus, no dia da grande carnificina, quando mães foram estraçalhadas junto com seus filhos pequenos.

[14]يَقومُ ضَجيجٌ في شُعوبِكَ، وتُخرَبُ جميعُ حُصونِكَ كإخرابِ شَلمانَ بَيتَ أرَبئيلَ في يومِ الحَربِ. الأُمُّ مع الأولادِ حُطِّمَتْ.

[15] Assim vos sucederá, ó Bêyth'el, Betel, Casa de Deus, porquanto a vossa impiedade é enorme! Quando amanhecer

[15]هكذا تصنَعُ بكُمْ بَيتُ إيلَ مِنْ أجلِ رَداءَةِ شَرِّكُمْ. في الصُّبحِ يَهلِكُ مَلِكُ إسرائيلَ هَلاكًا.

aquele Dia, o rei de Israel será absolutamente devastado!

Oseias 11

هوشَع 11

A ingratidão de Israel. Ameaças e promessas

محبة الله لإسرائيل

[1] "Quando Israel era menino, eu o amei muito, e do Egito chamei o meu filho.

[1]«لَمّا كانَ إسرائيلُ غُلامًا أحبَبتُهُ، ومِنْ مِصرَ دَعَوْتُ ابني.

[2] Todavia, quanto mais Eu chamava meu povo, como quem chama seu filho, mais essa gente se afastava da minha pessoa. Eles ofereceram sacrifícios aos baalins e queimaram incenso diante de imagens de ídolos esculpidos.

[2]كُلَّ ما دَعَوْهُمْ ذَهَبوا مِنْ أمامِهِمْ يَذبَحونَ للبَعليمِ، ويُبَخِّرونَ للتَّماثيلِ المَنحوتةِ.

[3] Contudo, Eu ensinei Efraim a andar; Eu o carreguei no colo; mas eles não entendiam que era a minha pessoa quem os curava e zelava por eles.

[3]وأنا دَرَّجتُ أفرايِمَ مُمسِكًا إيّاهُمْ بأذرُعِهِمْ، فلَمْ يَعرِفوا أنّي شَفَيتُهُمْ.

[4] Eu os conduzi com laços de bondade humana e grande amor; fui Eu quem lhes tirou o jugo pesado do pescoço, e me inclinei para alimentá-los.

[4]كُنتُ أجذِبُهُمْ بحِبالِ البَشَرِ، برُبُطِ المَحَبَّةِ، وكُنتُ لهُمْ كمَنْ يَرفَعُ النّيرَ عن أعناقِهِمْ، ومَدَدتُ إليهِ مُطعِمًا إيّاهُ.

[5] Não voltarão para a terra do Egito; mas a Assíria será seu rei; porque recusam arrepender-se.

[5]«لا يَرجِعُ إلَى أرضِ مِصرَ، بل أشّورُ هو مَلِكُهُ، لأنَّهُمْ أبَوْا أنْ يَرجِعوا.

[6] Eis que a espada descerá sobre suas cidades, destruirá as trancas de suas portas e os devorará nas suas fortalezas.

[6]يَثورُ السَّيفُ في مُدُنِهِمْ ويُتلِفُ عِصيَّها، ويأكُلُهُمْ مِنْ أجلِ آرائهِمْ.

[7] Porque o meu povo é inclinado a desviar-se de mim; embora roguem ao Altíssimo, de maneira alguma me adoram.

[7]وشَعبي جانِحونَ إلَى الِارتِدادِ عَنّي، فيَدعونَهُمْ إلَى العَليِّ ولا أحَدٌ يَرفَعُهُ.

[8] Contudo, como posso te abandonar e entregar-se nas mãos de outros, ó Israel? Como deixaria de te proteger ou te trataria como tratei Admá? Como agiria contigo do mesmo modo como lidei com Zeboim?

[8]كيفَ أجعَلُكَ يا أفرايِمُ، أُصَيِّرُكَ يا إسرائيلُ؟! كيفَ أجعَلُكَ كأدَمَةَ، أصنَعُكَ كصَبوييمَ؟! قد انقَلَبَ علَيَّ قَلبي. اضطَرَمَتْ مَراحِمي جميعًا.

Eis que o meu coração está comovido, toda a minha compaixão está desperta e voltada para ti!

[9] Portanto, não executarei todo o furor da minha ira; eis que não voltarei a destruir Efraim. Porquanto sou Deus, e não um ser humano; o Santo entre vós! Assim, não virei com todo o meu zelo e cólera sobre ti!

[9]«لا أُجري حُموَّ غَضَبي. لا أعودُ أخرِبُ أفرايِمَ، لأنّي اللهُ لا إنسانٌ، القُدّوسُ في وسَطِكَ فلا آتي بسَخَطٍ.

[10] Eles seguirão a Yahweh; ele bramará como um grande leão, e seus filhos virão correndo e tremendo desde as terras do Ocidente!

[10]«وراءَ الرَّبِّ يَمشونَ. كأسَدٍ يُزَمجِرُ. فإنَّهُ يُزَمجِرُ فيُسرِعُ البَنونَ مِنَ البحرِ.

[11] Virão voando do Egito como os pássaros; e da Assíria como pombas. Então Eu mesmo os estabelecerei em seus lares!" Palavra de Yahweh, o SENHOR.

[11]يُسرِعونَ كعُصفورٍ مِنْ مِصرَ، وكحَمامَةٍ مِنْ أرضِ أشّورَ، فأُسكِنُهُمْ في بُيوتِهِمْ، يقولُ الرَّبُّ.

[12] Efraim me cercou por meio de mentiras, e a Casa de Israel, com engano; e Judá ainda anda rebelde contra Deus: o Santo Fiel.

[12]قد أحاطَ بي أفرايِمُ بالكَذِبِ، وبَيتُ إسرائيلَ بالمَكرِ، ولَمْ يَزَلْ يَهوذا شارِدًا عن اللهِ وعَنِ القُدّوسِ الأمينِ.

Oseias 12

هوشَع 12

A controvérsia do Senhor com Judá e com Israel

خطية إسرائيل

[1] Efraim alimenta-se de brisa; corre atrás do vento Oriental o dia todo, e multiplica enganos e violência. Estabelece pactos e acordos com a Assíria e manda azeite para o Egito.

[1]«أفرايِمُ راعي الرّيحِ، وتابِعُ الرّيحِ الشَّرقيَّةِ. كُلَّ يومٍ يُكَثِّرُ الكَذِبَ والِاغتِصابَ، ويَقطَعونَ مع أشّورَ عَهدًا، والزَّيتُ إلَى مِصرَ يُجلَبُ.

[2] Eis que Yahweh também tem uma acusação contra Judá, além do que vai castigar Ya'ägôb, Jacó, isto é, o Suplantador, avaliando todas as suas atitudes; o SENHOR recompensará Israel segundo suas obras.

[2]فللرَّبِّ خِصامٌ مع يَهوذا، وهو مُزمِعٌ أنْ يُعاقِبَ يعقوبَ بحَسَبِ طُرُقِهِ. بحَسَبِ أفعالِهِ يَرُدُّ علَيهِ.

[3] Ora, Jacó, ainda no ventre de sua mãe segurou o calcanhar de seu irmão a fim de suplantá-lo; mais tarde, como homem lutou com Deus.

[3]«في البَطنِ قَبَضَ بعَقِبِ أخيهِ، وبقوَّتِهِ جاهَدَ مع اللهِ.

[4] Ele lutou com o anjo e recebeu a vitória; chorou e suplicou o seu favor. Em Betel encontrou a Deus, e ali conversou com ele;

[4]جاهَدَ مع المَلاكِ وغَلَبَ. بَكَى واستَرحَمَهُ. وجَدَهُ في بَيتِ إيلَ وهناكَ تكلَّمَ معنا.

[5] sim, Elohim, o SENHOR dos Exércitos; Yahweh é o seu Nome!

[5]والرَّبُّ إلهُ الجُنودِ يَهوَهْ اسمُهُ.

[6] Portanto, arrepende-te e volta para Elohim; pratica o bem e a justiça e deposita toda a tua esperança em teu Deus.

[6]وأنتَ فارجِعْ إلَى إلهِكَ. اِحفَظِ الرَّحمَةَ والحَقَّ، وانتَظِرْ إلهَكَ دائمًا.

[7] Como os descendentes de Canaã, mercadores que usam balanças enganosas, e apreciam a extorsão,

[7]«مِثلُ الكَنعانيِّ في يَدِهِ مَوازينُ الغِشِّ. يُحِبُّ أنْ يَظلِمَ.

[8] Efraim orgulha-se e exclama: “Certamente me enriqueci, adquiri para mim grandes propriedades; não encontrarão mal nem pecado algum em mim, em todo o meu trabalho!”

[8]فقالَ أفرايِمُ: إنّي صِرتُ غَنيًّا. وجَدتُ لنَفسي ثَروَةً. جميعُ أتعابي لا يَجِدونَ لي فيها ذَنبًا هو خَطيَّةٌ.

[9] “Mas Eu Sou Yahweh, o SENHOR teu Elohim, Deus, desde a terra do Egito; eis que vos farei voltar a habitar em tendas, como nos dias de vossas solenidades, festas fixas.

[9]وأنا الرَّبُّ إلهُكَ مِنْ أرضِ مِصرَ حتَّى أُسكِنَكَ الخيامَ كأيّامِ المَوْسِمِ.

[10] Na época Eu mesmo falava aos profetas, dava-lhes muitas visões, e por intermédio deles falava em parábolas ao povo!”

[10]وكلَّمتُ الأنبياءَ وكثَّرتُ الرّؤَى، وبيَدِ الأنبياءِ مَثَّلتُ أمثالًا».

[11] Ó como Gileade é ímpia! Sua gente não tem valor algum! Eles sacrificam bois em Gilgal, mas os seus altares são como montes de pedras depositados sobre os sulcos nos campos arados.

[11]إنهُم في جِلعادَ قد صاروا إثمًا، بُطلًا لا غَيرُ. في الجِلجالِ ذَبَحوا ثيرانًا، ومَذابِحُهُمْ كرُجَمٍ في أتلامِ الحَقلِ.

[12] Jacó fugiu para a terra de Arã; Israel serviu em troca de uma mulher; por amor a ela trabalhou cuidando de ovelhas.

[12]وهَرَبَ يعقوبُ إلَى صَحراءِ أرامَ، وخَدَمَ إسرائيلُ لأجلِ امرأةٍ، ولأجلِ امرأةٍ رَعَى.

[13] Mas Yahweh libertou Israel do Egito mediante um profeta que zelou e cuidou do seu povo.

[13]وبنَبيٍّ أصعَدَ الرَّبُّ إسرائيلَ مِنْ مِصرَ، وبنَبيٍّ حُفِظَ.

[14] Efraim com seus pecados, amargamente inflamou a ira do SENHOR. E, por isso, Yahweh fará cair sobre ele a culpa de todo o sangue que derramou, e ainda os abandonará, pagando assim o desprezo que deles recebeu.

[14]أغاظَهُ إسرائيلُ بمَرارَةٍ، فيَترُكُ دِماءَهُ علَيهِ، ويَرُدُّ سيِّدُهُ عارَهُ علَيهِ.

Oseias 13

هوشَع 13

O pecado de Israel e o seu castigo

غضب الله على إسرائيل

[1] Quando falava Efraim, havia tremor; todos o respeitavam. Ele era exaltado em Israel, mas tornou-se culpado por causa da sua adoração a Baal e, desde então, começou a perecer.

[1]لَمّا تكلَّمَ أفرايِمُ برَعدَةٍ، ترَفَّعَ في إسرائيلَ. ولَمّا أثِمَ ببَعلٍ ماتَ.

[2] Hoje, pecam cada vez mais; com sua prata moldam ídolos de metal para si, imagens elaboradas com arte e muita inteligência, todas obras de exímios artesãos. Chegam a conclamar: “Oferecei sacrifícios a estes deuses!” E ainda beijam seus ídolos inúteis feitos em forma de bezerro!”

[2]والآنَ يَزدادونَ خَطيَّةً، ويَصنَعونَ لأنفُسِهِمْ تماثيلَ مَسبوكَةً مِنْ فِضَّتِهِمْ، أصنامًا بحَذاقَتِهِمْ، كُلُّها عَمَلُ الصُّنّاعِ. عنها هُم يقولونَ: «ذابِحو النّاسِ يُقَبِّلونَ العُجولَ».

[3] Por esse motivo, eis que serão como a neblina das manhãs, como o orvalho que cedo evapora, como a palha que se lança da eira e o vento carrega, como a fumaça que sai pela chaminé e logo se dissipa.

[3]لذلكَ يكونونَ كسَحابِ الصُّبحِ، وكالنَّدَى الماضي باكِرًا. كعُصافَةٍ تُخطَفُ مِنَ البَيدَرِ، وكدُخانٍ مِنَ الكوَّةِ.

[4] Mas Eu Sou Yahweh, o teu Elohim, Deus, desde a terra do Egito; portanto, não

[4]«وأنا الرَّبُّ إلهُكَ مِنْ أرضِ مِصرَ، وإلهًا سوايَ لَستَ تعرِفُ، ولا مُخَلِّصَ غيري.

adorarão nenhum outro Deus além da minha pessoa; não há nenhum outro Yâsha', Salvador.

[5] Eu zelei e cuidei de vós no tempo do deserto, naquela terra árida e calorenta.

[6] Quando Eu os alimentava, se fartavam; e, depois de satisfeitos, tornaram-se arrogantes no coração; e, em consequência, me desprezaram.

[7] Por isso, serei para eles como um grande leão; um leopardo feroz: ficarei a espreita junto ao caminho.

[8] Serei como uma ursa de quem tiraram os filhotes; Eu os atacarei com fúria selvagem e os retalharei. Como um leão esfomeado Eu os devorarei; como um animal selvagem os farei em pedaços.

[9] Eis que foste destruído, ó Israel! Quem poderá vir em teu socorro? Quem te ajudará?

[10] Onde está, pois, o teu rei para que te salve em todas as tuas cidades? E os teus juízes, aos quais rogaste: 'Dá-me um rei e príncipes que governem!'?

[11] Sendo assim, dei-te um rei em meio a minha ira, e tirei-o na minha indignação.

[12] A malignidade de Efraim está toda devidamente calculada, e o seu pecado, registrado.

[13] Dores, como as da mulher em trabalho de parto, te sobrevirão; é uma criança insensata e negligente, pois quando chega a hora, se recusa a sair do abrigo do ventre e enfrentar a luz!

[5]أنا عَرَفتُكَ في البَرّيَّةِ في أرضِ العَطَشِ.

[6]لَمّا رَعَوْا شَبِعوا. شَبِعوا وارتَفَعَتْ قُلوبُهُمْ، لذلكَ نَسوني.

[7]«فأكونُ لهُمْ كأسَدٍ. أرصُدُ علَى الطريقِ كنَمِرٍ.

[8]أصدِمُهُمْ كدُبَّةٍ مُثكِلٍ، وأشُقُّ شَغافَ قَلبِهِمْ، وآكُلُهُمْ هناكَ كلَبوَةٍ. يُمَزِّقُهُمْ وحشُ البَرّيَّةِ.

[9]«هَلاكُكَ يا إسرائيلُ أنَّكَ علَيَّ، علَى عَوْنِكَ.

[10]فأين هو مَلِكُكَ حتَّى يُخَلِّصَكَ في جميعِ مُدُنِكَ؟ وقُضاتُكَ حَيثُ قُلتَ: أعطِني مَلِكًا ورؤَساءَ؟

[11]أنا أعطَيتُكَ مَلِكًا بغَضَبي وأخَذتُهُ بسَخَطي.

[12]«إثمُ أفرايِمَ مَصرورٌ. خَطيَّتُهُ مَكنوزَةٌ.

[13]مَخاضُ الوالِدَةِ يأتي علَيهِ. هو ابنٌ غيرُ حَكيمٍ، إذ لَمْ يَقِفْ في الوقتِ في مَوْلِدِ البَنينَ.

[14] Contudo, Eu mesmo os redimirei do poder do Sheol, da sepultura; Eu os resgatarei da morte eterna! Onde estão, ó morte, os teus flagelos e castigos? Ó Sheol, o mundo dos mortos, onde está a tua destruição? Eis que agirei sem compaixão nem misericórdia;

[14]«مِنْ يَدِ الهاويَةِ أفديهِمْ. مِنَ الموتِ أُخَلِّصُهُمْ. أين أوباؤُكَ يا موتُ؟ أين شَوْكَتُكِ يا هاويَةُ؟ تختَفي النَّدامَةُ عن عَينَيَّ».

[15] mesmo que ele dê fruto entre os irmãos, virá o vento Oriental, o siroco do Leste, o vento de Yahweh, que sobe queimando do deserto; e seus poços secarão, suas fontes se estancarão. Todos os seus tesouros serão saqueados dos seus depósitos.

[15]وإنْ كانَ مُثمِرًا بَينَ إخوَةٍ، تأتي ريحٌ شَرقيَّةٌ، ريحُ الرَّبِّ طالِعَةً مِنَ القَفرِ فتجِفُّ عَينُهُ ويَيبَسُ يَنبوعُهُ. هي تنهَبُ كنزَ كُلِّ مَتاعٍ شَهيٍّ.

[16] O povo de Shômrown, Samaria carregará sua culpa, porquanto se rebelou contra o seu Deus; tombarão todos ao fio da espada; seus filhinhos serão partidos em pedaços e suas mulheres grávidas serão abertas ao meio!”

[16]تُجازَى السّامِرَةُ لأنَّها قد تمَرَّدَتْ علَى إلهِها. بالسَّيفِ يَسقُطونَ. تُحَطَّمُ أطفالُهُمْ، والحَوامِلُ تُشَقُّ.

Oseias 14

هوشع 14

Exortação ao arrependimento e promessa de perdão

التوبة لتأتي البركة

[1] Volta, ó Israel! Volta para Yahweh teu Elohim, Deus, ó povo de Israel. Afinal, foram teus próprios pecados que causaram a tua queda!

[1]اِرجِعْ يا إسرائيلُ إلَى الرَّبِّ إلهِكَ، لأنَّكَ قد تعَثَّرتَ بإثمِكَ.

[2] Agora, preparai, pois, o que vais dizer e retornai para Yahweh; e rogai-lhe: “Perdoa toda a nossa maldade e todos os nossos pecados e, mediante teu amor misericordioso aceita nossa adoração, a fim de que possamos te oferecer o sacrifício dos nossos lábios com os novilhos.

[2]خُذوا معكُمْ كلامًا وارجِعوا إلَى الرَّبِّ. قولوا لهُ: «ارفَعْ كُلَّ إثمٍ واقبَلْ حَسَنًا، فنُقَدِّمَ عُجولَ شِفاهِنا.

[3] A Assíria não nos salvará, não mais montaremos cavalos de guerra; e jamais cultuaremos as obras de nossas próprias mãos, dizendo: “Tu és o nosso Deus!”. Porquanto só tu ó Elohim, nosso Deus, és compassivo e cuidas do órfão e de todos os necessitados!”

[4] “Eis que Eu curarei a sua infidelidade e os amarei de todo o meu coração; porque a minha ira já se retirou de sobre eles.

[5] Serei, portanto, como o orvalho para Israel; ele haverá de florescer como o lírio e lançará suas raízes como o cedro do Líbano;

[6] seus ramos crescerão, seu esplendor será como o da oliveira, e sua fragrância como a do cedro do Líbano.

[7] Os que habitavam em segurança à sua sombra retornarão; renascerão como o trigo, e florescerão como a videira; e o renome de Israel será como o do vinho do Líbano.

[8] Ó Efraim, o que tenho Eu com os ídolos? Eis que Eu te ouvirei e cuidarei de ti; sou como o cipreste verde; de mim procede o teu fruto!

[9] Quem é sábio e tem entendimento? Todo aquele que considera a minha Palavra! Quem tem discernimento e bom senso? Aqueles que se dedicam a compreender as minhas orientações! Ora, o Caminho de Yahweh é a Verdade; e os justos andam nele, mas os ímpios e transgressores tropeçarão e cairão!

[3]لا يُخَلِّصُنا أشّورُ. لا نَركَبُ علَى الخَيلِ، ولا نَقولُ أيضًا لعَمَلِ أيدينا: آلِهَتَنا. إنَّهُ بكَ يُرحَمُ اليَتيمُ».

[4]«أنا أشفي ارتِدادَهُمْ. أُحِبُّهُمْ فضلًا، لأنَّ غَضَبي قد ارتَدَّ عنهُ.

[5]أكونُ لإسرائيلَ كالنَّدَى. يُزهِرُ كالسَّوْسَنِ، ويَضرِبُ أُصولهُ كلُبنانَ.

[6]تمتَدُّ خَراعيبُهُ، ويكونُ بَهاؤُهُ كالزَّيتونَةِ، ولهُ رائحَةٌ كلُبنانَ.

[7]يَعودُ السّاكِنونَ في ظِلِّهِ يُحيونَ حِنطَةً ويُزهِرونَ كجَفنَةٍ. يكونُ ذِكرُهُمْ كخمرِ لُبنانَ.

[8]يقولُ أفرايِمُ: ما لي أيضًا ولِلأصنامِ؟ أنا قد أجَبتُ فألاحِظُهُ. أنا كسَروَةٍ خَضراءَ. مِنْ قِبَلي يوجَدُ ثَمَرُكِ».

[9]مَنْ هو حَكيمٌ حتَّى يَفهَمَ هذِهِ الأُمورَ، وفَهيمٌ حتَّى يَعرِفَها! فإنَّ طُرُقَ الرَّبِّ مُستَقيمَةٌ، والأبرارُ يَسلُكونَ فيها، وأمّا المُنافِقونَ فيَعثُرونَ فيها.

Joel	يوئيل

Joel 1

A terrível carestia causada pela locusta e pela seca

[1] Esta é, pois, a Palavra de Yahweh, que veio a Yô'êl ben Pethû'êl, Joel, nome que significa,Yahweh é Deus; filho de Petuel.

[2] Ó anciãos e autoridades, ouvi o que vos tenho a dizer; e todos os habitantes de Judá, escutai: Já ocorreu tal evento em vossos dias, ou mesmo nos dias de vossos antepassados?

[3] Pois contai isto a vossos filhos, e vossos filhos transmitirão a seus filhos e os filhos destes às gerações vindouras.

[4] O que o gafanhoto cortador deixou, o gafanhoto peregrino comeu; o que o gafanhoto peregrino deixou, o gafanhoto devastador comeu; o que o gafanhoto devastador largou o gafanhoto devorador comeu.

[5] Embriagados, despertai e chorai! Todos os que bebeis vinho, gemei por causa do vinho novo, pois foi tirado da vossa boca.

[6] Porquanto uma nação poderosa e inumerável, tomou conta da minha terra; eis que seus dentes são como as presas de leão e sua gana pela caça como a leoa.

[7] Eles arrasaram as minhas videiras e arruinaram as minhas figueiras. Arrancaram-lhes a casca e derrubaram-nas, deixando despidos e embranquecidos os seus galhos.

يوئيل 1

[1]قَوْلُ الرَّبِّ الّذي صارَ إلَى يوئيلَ بنِ فثوئيلَ:

غزو الجراد

[2]اِسمَعوا هذا أيُّها الشُّيوخُ، وأصغوا يا جميعَ سُكّانِ الأرضِ! هل حَدَثَ هذا في أيّامِكُمْ، أو في أيّامِ آبائكُمْ؟

[3]أخبِروا بَنيكُمْ عنهُ، وبَنوكُمْ بَنيهِمْ، وبَنوهُم دَوْرًا آخَرَ.

[4]فضلَةُ القَمَصِ أكلها الزَّحّافُ، وفَضلَةُ الزَّحّافِ أكلها الغَوْغاءُ، وفَضلَةُ الغَوْغاءِ أكلها الطَّيّارُ.

[5]اِصحوا أيُّها السَّكارَى، وابكوا وولولوا يا جميعَ شارِبي الخمرِ علَى العَصيرِ لأنَّهُ انقَطَعَ عن أفواهِكُمْ.

[6]إذ قد صَعِدَتْ علَى أرضي أُمَّةٌ قَويَّةٌ بلا عَدَدٍ، أسنانُها أسنانُ الأسَدِ، ولها أضراسُ اللَّبوَةِ.

[7]جَعَلَتْ كرمَتي خَرِبَةً وتينَتي مُتَهَشِّمَةً. قد قَشَرَتها وطَرَحَتها فابيَضَّتْ قُضبانُها.

[8] “Lamentai como uma jovem em vestes de luto que pranteia pelo marido da sua mocidade.

[9] As ofertas de manjares de cereais e as ofertas de libação, o vinho derramado, foram eliminadas da Casa de Yahweh, o Templo do SENHOR. Todos os sacerdotes que ministram perante Yahweh, estão enlutados.

[10] Os campos estão arrasados, a terra está ressequida e triste, o trigo está destruído, o vinho novo não existe mais, e o azeite esgotou-se.

[11] Desesperai-vos, lavradores; chorai , viticultores, sobre o trigo e a cevada; porquanto a colheita do campo foi toda destruída!

[12] Eis que a videira secou, a figueira murchou; e a romãzeira, a palmeira, a macieira e todas as árvores do campo perderam o viço e secaram. A alegria de todas as pessoas da terra abateu-se, e se tornou árida e triste.”

[13] Ó sacerdotes, vesti-vos, pois, de pano de saco e lamentai; chorai, ministros do altar; entrai e passai a noite vestidos de luto, ministros do meu Elohim, Deus; porque a oferta de manjares e a oferta de libação foram excluídas da Casa de Elohim, do Templo do vosso Deus.

[14] Decretai um jejum santo! Convocai uma ‘atssārâh, assembléia solene, reuni os anciãos, líderes e todos os moradores de

[8]نوحي يا أرضي كعَروسٍ مؤتَزِرَةٍ بمَسحٍ مِنْ أجلِ بَعلِ صِباها.

[9]انقَطَعَتِ التَّقدِمَةُ والسَّكيبُ عن بَيتِ الرَّبِّ. ناحَتِ الكهنةُ خُدّامُ الرَّبِّ.

[10]تلِفَ الحَقلُ، ناحَتِ الأرضُ لأنَّهُ قد تلِفَ القمحُ، جَفَّ المِسطارُ، ذَبُلَ الزَّيتُ.

[11]خَجِلَ الفَلّاحونَ، ولوَلَ الكَرّامونَ علَى الحِنطَةِ وعلَى الشَّعيرِ، لأنَّهُ قد تلِفَ حَصيدُ الحَقلِ.

[12]الجَفنَةُ يَبِسَتْ، والتّينَةُ ذَبُلَتْ. الرُّمّانَةُ والنَّخلَةُ والتُّفّاحَةُ، كُلُّ أشجارِ الحَقلِ يَبِسَتْ. إنَّهُ قد يَبِسَتِ البَهجَةُ مِنْ بَني البَشَرِ.

دعوة للتوبة

[13]تنَطَّقوا ونوحوا أيُّها الكهنةُ. ولوِلوا يا خُدّامَ المَذبَحِ. ادخُلوا بيتوا بالمُسوحِ يا خُدّامَ إلهي، لأنَّهُ قد امتَنَعَ عن بَيتِ إلهِكُمُ التَّقدِمَةُ والسَّكيبُ.

[14]قَدِّسوا صَوْمًا. نادوا باعتِكافٍ. اجمَعوا الشُّيوخَ، جميعَ سُكّانِ الأرضِ إلَى بَيتِ الرَّبِّ إلهِكُمْ واصرُخوا إلَى الرَّبِّ.

Judá na Casa de Yahweh, o Templo do vosso Elohim, Deus, e clamai ao SENHOR.
15 Ó! Aquele Yown, Dia! Sim, o Dia de Yahweh está chegando! E vem como uma tremenda força destruidora da parte do Todo-Poderoso.

15آهِ علَى اليومِ! لأنَّ يومَ الرَّبِّ قريبٌ. يأتي كخَرابٍ مِنَ القادِرِ علَى كُلِّ شَيءٍ.

16 Porventura todo o nosso suprimento de alimentos não foi cortado diante de nossos próprios olhos? Não é verdade que a alegria e a esperança se ausentaram da Casa de Elohim, o Templo do nosso Deus?

16أما انقَطَعَ الطَّعامُ تُجاهَ عُيونِنا؟ الفَرَحُ والاِبتِهاجُ عن بَيتِ إلهِنا؟

17 Eis que a semente está murcha sob seus torrões; os celeiros estão derrubados, os armazéns, arruinados, pois o cereal se perdeu.

17عَفِنَتِ الحُبوبُ تحتَ مَدَرِها. خَلَتِ الأهراءُ. انهَدَمَتِ المَخازِنُ لأنَّهُ قد يَبِسَ القمحُ.

18 Como muge o gado! As manadas andam agitadas porque não têm pasto; até os rebanhos de ovelhas estão sendo castigados.

18كمْ تئنُّ البَهائمُ! هامَتْ قُطعانُ البَقَرِ لأنْ ليس لها مَرعًى. حتَّى قُطعانُ الغَنَمِ تفنَى.

19 A ti, Yahweh, eu clamo! Eis que o fogo consumiu as pastagens e as chamas destruíram todas as árvores do campo.

19إلَيكَ يا رَبُّ أصرُخُ، لأنَّ نارًا قد أكلَتْ مَراعيَ البَرّيَّةِ، ولهيبًا أحرَقَ جميعَ أشجارِ الحَقلِ.

20 Até os animais silvestres bradam a ti, pois as correntes de água se secaram e o fogo devorou todas as pastagens secas.

20حتَّى بَهائمُ الصَّحراءِ تنظُرُ إلَيكَ، لأنَّ جَداوِلَ المياهِ قد جَفَّتْ، والنّارَ أكلَتْ مَراعيَ البَرّيَّةِ.

Joel 2

يوئيل 2

جيش من الجراد

1 "Fazei soar o Shofar, trombeta, por toda a Tsión, Sião! Daí o alerta no meu santo monte. Tremam todos os habitantes da terra, porque o Dia de Yahweh vem, e já está próximo!

1اِضرِبوا بالبوقِ في صِهيَوْنَ. صَوّتوا في جَبَلِ قُدسي! ليَرتَعِدْ جميعُ سُكّانِ الأرضِ لأنَّ يومَ الرَّبِّ قادِمٌ، لأنَّهُ قريبٌ:

2 E será um dia de trevas e de escuridão; dia de nuvens densas e de absoluta falta

2يومُ ظَلامٍ وقَتامٍ، يومُ غَيمٍ وضَبابٍ، مِثلَ الفَجرِ مُمتَدًّا علَى الجِبالِ. شَعبٌ كثيرٌ وقَويٌّ لَمْ يَكُنْ نَظيرُهُ منذُ الأزَلِ، ولا يكونُ أيضًا بَعدَهُ إلَى سِني دَوْرٍ فدَوْرٍ.

de claridade! Por outro lado, assim como a luz da aurora surge e se estende pelos montes, um grande e poderoso exército vem se aproximando, como nunca antes se viu nem jamais se verá nas gerações futuras.

[3] Diante deles vai uma espécie de fogo devorador, e atrás, uma chama ardente; a terra à sua frente é como o jardim do Éden; mas, atrás deles, fica um deserto arrasado; sim, por onde passam nada lhes escapa.

[4] Eles têm a aparência de cavalos e correm como cavaleiros quando atacam galopando.

[5] Vão saltando sobre o topo dos montes com um estrondo semelhante ao de carros de guerra, como a chama que crepita e consome a palha, como um povo poderoso em posição de combate.

[6] Perante eles os povos se contorcem apavorados e aflitos; todos os rostos ficam pálidos de medo.

[7] Eles atacam como guerreiros destemidos e violentos; escalam muralhas como soldados. Todos marcham em disciplinada linha, sem desviar-se da sua fileira.

[8] Não empurram uns aos outros; cada um marcha sempre em frente; abrem caminho por entre as armas e não se deixam intimidar por nada.

[9] Projetam-se sobre a cidade; correm ao longo da muralha. Sobem nas casas; como ladrões entram pelas janelas.

[10] Diante desses salteadores toda a terra se aterroriza, e os céus estremecem, o sol e a

[3] قُدّامَهُ نارٌ تأكُلُ، وخَلفَهُ لهيبٌ يَحرِقُ. الأرضُ قُدّامَهُ كجَنَّةِ عَدنٍ وخَلفَهُ قَفرٌ خَرِبٌ، ولا تكونُ مِنهُ نَجاةٌ.

[4] كمَنظَرِ الخَيلِ مَنظَرُهُ، ومِثلَ الأفراسِ يَركُضونَ.

[5] كصَريفِ المَركَباتِ علَى رؤوسِ الجِبالِ يَثِبونَ. كزَفيرِ لهيبِ نارٍ تأكُلُ قَشًّا. كقَوْمٍ أقوياءَ مُصطَفّينَ للقِتالِ.

[6] مِنهُ ترتَعِدُ الشُّعوبُ. كُلُّ الوُجوهِ تجمَعُ حُمرَةً.

[7] يَجرونَ كأبطالٍ. يَصعَدونَ السّورَ كرِجالِ الحَربِ، ويَمشونَ كُلُّ واحِدٍ في طريقِهِ، ولا يُغَيِّرونَ سُبُلَهُمْ.

[8] ولا يُزاحِمُ بَعضُهُمْ بَعضًا. يَمشونَ كُلُّ واحِدٍ في سبيلِهِ، وبَينَ الأسلِحَةِ يَقَعونَ ولا يَنكَسِرونَ.

[9] يتَراكَضونَ في المدينةِ. يَجرونَ علَى السّورِ. يَصعَدونَ إلَى البُيوتِ. يَدخُلونَ مِنَ الكوَى كاللِّصِّ.

[10] قُدّامَهُ ترتَعِدُ الأرضُ وتَرجُفُ السماءُ. الشَّمسُ والقَمَرُ يُظلِمانِ، والنُّجومُ تحجُزُ لَمَعانَها.

lua escurecem e as estrelas retiram o seu esplendor do firmamento.

[11] Eis que Yahweh levanta a sua voz à frente do seu exército! Como é imenso o seu exército! Como são poderosos os que obedecem ao seu comando. Como é tremendo o Dia do SENHOR. Como será terrível! Quem poderá suportá-lo?

[11] والرَّبُّ يُعطي صوتَهُ أمامَ جَيشِهِ. إنَّ عَسكَرَهُ كثيرٌ جِدًّا. فإنَّ صانِعَ قَوْلِهِ قَويٌّ، لأنَّ يومَ الرَّبِّ عظيمٌ ومَخوفٌ جِدًّا، فمَنْ يُطيقُهُ؟

مزقوا قلوبكم

[12] "Contudo, agora, diz Yahweh: "Convertei-vos a mim de todo o coração, com jejum, lamento e pranto!"

[12] «ولكن الآنَ، يقولُ الرَّبُّ، ارجِعوا إلَيَّ بكُلِّ قُلوبكُمْ، وبالصَّوْمِ والبُكاءِ والنَّوْحِ.

[13] Dilacerai o vosso coração e não as vossas vestes como de costume. Retornai com todo o vosso ser para Yahweh, vosso Elohim, Deus; porquanto ele é tardio em irar-se e magnânimo em misericórdia. Compassivo, paciente, todo amor, e capaz de arrepender-se, e suspender a desgraça prevista.

[13] ومَزِّقوا قُلوبَكُمْ لا ثيابَكُمْ». وارجِعوا إلَى الرَّبِّ إلهِكُمْ لأنَّهُ رَؤوفٌ رحيمٌ، بَطيءُ الغَضَبِ وكثيرُ الرّأفَةِ ويَندَمُ علَى الشَّرِّ.

[14] É possível que ele volte atrás e se arrependa, e ao passar ainda permita uma benção sobre vós. Assim podereis fazer ofertas de cereais e apresentar libações ao vosso Yahweh, o vosso Elohim, Deus!

[14] لَعَلَّهُ يَرجِعُ ويَندَمُ، فيُبقيَ وراءَهُ بَرَكَةً، تقدِمَةً وسَكيبًا للرَّبِّ إلهِكُمْ.

[15] Tocai, pois, o Shofar, a trombeta, em Tsión, determinai um jejum geral, convocai uma assembléia solene.

[15] اِضرِبوا بالبوقِ في صِهيَوْنَ. قَدِّسوا صَوْمًا. نادوا باعتِكافٍ.

[16] Reuni todas as pessoas, consagrai a comunidade, ajuntai os anciãos e líderes do povo; reuni todos os jovens, inclusive os meninos e as crianças que ainda mamam no peito; saia o noivo e a noiva, isto é, os recém-casados, dos seus aposentos nupciais.

[16] اِجمَعوا الشَّعبَ. قَدِّسوا الجَماعَةَ. احشُدوا الشُّيوخَ. اجمَعوا الأطفالَ وراضِعي الثُّديِ. ليَخرُجِ العَريسُ مِنْ مِخدَعِهِ والعَروسُ مِنْ حَجَلَتِها.

[17] Que os sacerdotes, que ministram diante de Yahweh, pranteiem entre o pórtico do Templo e o altar, orando nestes termos: “Ó Yahweh, poupa teu povo e não entregues a tua herança ao vexame, para que as nações se escarneçam dele. Por que se haveria de questionar entre os pagãos: ‘Onde está o Deus deles?’”

[17]لِيَبكِ الكهنةُ خُدّامُ الرَّبِّ بَينَ الرِّواقِ والمَذبَحِ، ويقولوا: «اشفِقْ يا رَبُّ علَى شَعبِكَ، ولا تُسَلِّمْ ميراثَكَ للعارِ حتَّى تجعَلهُمُ الأُمَمُ مَثَلًا. لماذا يقولونَ بَينَ الشُّعوبِ: أين إلهُهُمْ؟».

Promessa de fartura

استجابة الرب

[18] Então Yahweh, o SENHOR, demonstrou seu zelo por sua terra e teve misericórdia do seu povo.

[18]فيَغارُ الرَّبُّ لأرضِهِ ويَرِقُّ لشَعبِهِ.

[19] Eis que Yahweh manifestou a sua resposta, anunciando ao seu povo: “Eu vos envio o trigo, o vinho novo e o azeite, em generosa quantidade, a fim de satisfazer plenamente a todas as pessoas do meu povo; nunca mais farei de vós objeto de vexame e zombaria entre as nações e pagãos.

[19]ويُجيبُ الرَّبُّ ويقولُ لشَعبِهِ: «هأنَذا مُرسِلٌ لكُمْ قمحًا ومِسطارًا وزَيتًا لتَشبَعوا مِنها، ولا أجعَلُكُمْ أيضًا عارًا بَينَ الأُمَمِ.

[20] Conduzirei o invasor que vem do Norte para longe de vós, e o lançarei numa terra árida e deserta; os gafanhotos que vêm na frente serão jogados no mar Morto, Oriental, e os que vêm atrás cairão todos no mar Mediterrâneo, Ocidental. Então acontecerá que a incontável multidão dos mortos apodrecerá e o mau cheiro se espalhará, e será sentido desde muito distante!” Sim, Deus tem feito obras magníficas!”

[20]والشِّماليُّ أُبعِدُهُ عنكُمْ، وأطرُدُهُ إلَى أرضٍ ناشِفَةٍ ومُقفِرَةٍ. مُقَدَّمَتُهُ إلَى البحرِ الشَّرقيِّ، وساقَتُهُ إلَى البحرِ الغَربيِّ، فيَصعَدُ نَتنُهُ، وتَطلُعُ زُهمَتُهُ، لأنَّهُ قد تصَلَّفَ في عَمَلِهِ».

[21] Ó terra, não temas; regozija-te e alegra-te, porque Yahweh, o SENHOR tem realizado obras grandiosas!

[21]لا تخافي أيَّتُها الأرضُ. ابتَهِجي وافرَحي لأنَّ الرَّبَّ يُعَظِّمُ عَمَلَهُ.

[22] E vós também, ó animais silvestres, pois as pastagens já estão ficando viçosas. As árvores estão dando seus frutos; e figueira e a videira estão carregadas.
[23] Ó filhos de Sião! Alegrai-vos e regozijai-vos em Yahweh, vosso Elohim, Deus, porque ele faz descer as boas chuvas de outono com generosidade e justiça. Ele envia muitas chuvas, as de outono e as de primavera, as primeiras e as últimas, como se costumava dizer.
[24] As eiras ficarão cheias de trigo para bater; vossos tonéis transbordarão do melhor vinho novo e do mais puro azeite!
[25] “Haverei de vos restituir os anos consumidos pelo gafanhoto migrador, pelo assolador, pelo destruidor e pelo cortador, meu grande exército que mandei contra vós para castigar-vos.
[26] Então comereis à vontade até vos fartardes; e louvareis o Nome de Yahweh, vosso Elohim, Deus, que realizou maravilhas em vosso benefício. Jamais o meu povo será humilhado!
[27] E vós todos sabereis que Eu estou convosco, ó Israel. Eis que Eu Sou Yahweh, o SENHOR, o teu Elohim, Deus, e não há nenhum outro; nunca mais o meu povo será envergonhado!

Promessa da efusão do Espírito

[28] Então, depois desses eventos, derramarei do meu Ruwach, Espírito, sobre todos os povos! Os seus filhos e as suas filhas profetizarão, os idosos terão sonhos, os jovens ganharão visões!

[22]لا تخافي يا بَهائمَ الصَّحراءِ، فإنَّ مَراعيَ البَرِّيَّةِ تنبُتُ، لأنَّ الأشجارَ تحمِلُ ثَمَرَها، التِّينَةُ والكَرمَةُ تُعطيانِ قوَّتَهُما.

[23]ويا بَني صِهيَوْنَ، ابتَهِجوا وافرَحوا بالرَّبِّ إلهِكُم، لأنَّهُ يُعطيكُمُ المَطَرَ المُبَكِّرَ علَى حَقِّهِ، ويُنزِلُ علَيكُمْ مَطَرًا مُبَكِّرًا ومُتأخِّرًا في أوَّلِ الوقتِ،

[24]فتُملأُ البَيادِرُ حِنطَةً، وتَفيضُ حياضُ المَعاصِرِ خمرًا وزَيتًا.

[25]«وأُعَوِّضُ لكُمْ عن السِّنينَ الّتي أكلها الجَرادُ، الغَوْغاءُ والطَّيّارُ والقَمَصُ، جَيشي العظيمُ الّذي أرسَلتُهُ علَيكُمْ.

[26]فتأكُلونَ أكلًا وتَشبَعونَ وتُسَبِّحونَ اسمَ الرَّبِّ إلهِكُمُ الّذي صَنَعَ معكُمْ عَجَبًا، ولا يَخزَى شَعبي إلَى الأبدِ.

[27]وتَعلَمونَ أنّي أنا في وسطِ إسرائيلَ، وأنّي أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ وليس غَيري. ولا يَخزَى شَعبي إلَى الأبدِ.

يوم الرب

[28]«ويكونُ بَعدَ ذلكَ أنّي أسكُبُ روحي علَى كُلِّ بَشَرٍ، فيَتَنَبّأُ بَنوكُمْ وبَناتُكُمْ، ويَحلَمُ شُيوخُكُمْ أحلامًا، ويَرَى شَبابُكُمْ رؤًى.

[29] Inclusive sobre os escravos e serviçais da época, derramarei do meu Espírito naqueles dias.

[29]وعلَى العَبيدِ أيضًا وعلَى الإماءِ أسكُبُ روحي في تِلكَ الأيّامِ،

[30] E farei com que ocorram eventos espantosos no céu e na terra: sangue, fogo e grandes nuvens de fumaça!

[30]وأُعطي عَجائبَ في السماءِ والأرضِ، دَمًا ونارًا وأعمِدَةَ دُخانٍ.

[31] O sol se converterá em trevas, e a lua em sangue, antes que chegue o grandioso e temível Dia do SENHOR.

[31]تتَحَوَّلُ الشَّمسُ إلَى ظُلمَةٍ، والقَمَرُ إلَى دَمٍ قَبلَ أنْ يَجيءَ يومُ الرَّبِّ العظيمُ المَخوفُ.

[32] E todo aquele que invocar o Nome de Yahweh será salvo; pois, de acordo com a Promessa do Eterno, no monte Sião e em Jerusalém haverá salvação para os sobreviventes, para todos aqueles a quem Yahweh, o SENHOR, chamar!"

[32]ويكونُ أنَّ كُلَّ مَنْ يَدعو باسمِ الرَّبِّ يَنجو. لأنَّهُ في جَبَلِ صِهيَوْنَ وفي أورُشَليمَ تكونُ نَجاةٌ، كما قالَ الرَّبُّ. وبَينَ الباقينَ مَنْ يَدعوهُ الرَّبُّ.

Joel 3

يوئيل 3

Os juízos de Deus sobre as nações inimigas. Israel será restaurado

دينونة الأمم

[1] "Em verdade, naquela época e naqueles dias, quando Eu restaurar a sorte de Judá e de Jerusalém,

[1]«لأنَّهُ هوذا في تِلكَ الأيّامِ وفي ذلكَ الوقتِ، عندما أرُدُّ سبيَ يَهوذا وأورُشَليمَ،

[2] reunirei todos os povos e os farei descer o vale de Yehôshaphat, Josafá, isto é, Yahweh Julga; e ali hei de julgá-los por causa da minha herança: Israel, o meu povo escolhido. Porque eles maldosamente espalharam os israelitas pelo mundo, e dividiram entre si a minha terra.

[2]أجمَعُ كُلَّ الأُمَمِ وأُنَزِّلُهُمْ إلَى وادي يَهوشافاطَ، وأُحاكِمُهُمْ هناكَ علَى شَعبي وميراثي إسرائيلَ الّذينَ بَدَّدوهُم بَينَ الأُمَمِ وقَسَموا أرضي،

[3] Lançaram sortes sobre a minha gente e entregaram meninos em troca de prostitutas; e trocaram meninas por vinho, para se embriagarem mais e mais.

[3]وألقَوْا قُرعَةً علَى شَعبي، وأعطَوْا الصَّبيَّ بزانيَةٍ، وباعوا البِنتَ بخمرٍ ليَشرَبوا.

[4] "O que tendes vós contra a minha pessoa, Tiro e Sidom, e todas as regiões da

[4]«وماذا أنتُنَّ لي يا صورُ وصَيدونُ وجميعَ دائرَةِ فِلِسطينَ؟ هل تُكافِئونَني عن العَمَلِ، أم هل تصنَعونَ بي شَيئًا؟ سريعًا بالعَجَلِ أرُدُّ عَمَلَكُمْ علَى رؤوسِكُمْ.

Filístia? Porventura quereis vingar-vos de mim? Se vingança é o que desejas, retribuirei sem demora tudo quanto tens feito.

[5] Já que levastes minha prata e meu ouro, e depositastes meus mais valiosos tesouros nos vossos templos,

5لأنَّكُمْ أخَذتُمْ فِضَّتي وذَهَبي، وأدخَلتُمْ نَفائسي الجَيِّدَةَ إلَى هَياكِلِكُمْ.

[6] e, além de tudo, vendestes o povo de Judá e de Jerusalém aos gregos, sequestrando-os para muito longe da sua terra natal,

6وبعتُمْ بَني يَهوذا وبَني أورُشَليمَ لبَني الياوانيّينَ لكَيْ تُبعِدوهُم عن تُخومِهِمْ.

[7] eis que Eu os tirarei do lugar para onde os vendestes e vingarei todo o mal que tendes praticado.

7هأنَذا أُنهِضُهُمْ مِنَ المَوْضِعِ الّذي بعتُموهُم إليهِ، وأرُدُّ عَمَلَكُمْ علَى رؤوسِكُمْ.

[8] Venderei vossos filhos e vossas filhas ao povo de Judá, e estes os venderão aos sabeus de Shebhã', Sabá, uma nação distante!" Eis, portanto, o que determina Yahweh.

8وأبيعُ بَنيكُمْ وبَناتِكُمْ بيَدِ بَني يَهوذا ليَبيعوهُم للسَّبائيّينَ، لأُمَّةٍ بَعيدَةٍ، لأنَّ الرَّبَّ قد تكلَّمَ».

[9] Sendo assim, proclamai isto entre as nações: Preparai-vos para a guerra! Convocai os guerreiros! Juntem-se todos os homens de guerra e ataquem!

9نادوا بهذا بَينَ الأُمَمِ. قَدِّسوا حَربًا. أنهِضوا الأبطالَ. ليَتَقَدَّمْ ويَصعَدْ كُلُّ رِجالِ الحَربِ.

[10] Forjai espadas das relhas dos vossos arados, e lanças das vossas podadeiras; encoraja o fraco, dizendo: "Sou um valente!"

10اطبَعوا سِكّاتِكُمْ سُيوفًا، ومَناجِلكُمْ رِماحًا. ليَقُلِ الضَّعيفُ: «بَطَلٌ أنا!»

[11] Apressai-vos e vinde, todas as nações em redor, e ajuntai-vos. Ó Yahweh, faz descer para lá os teus guerreiros.

11أسرِعوا وهَلُمّوا يا جميعَ الأُمَمِ مِنْ كُلِّ ناحيَةٍ واجتَمِعوا. إلَى هناكَ أنزِلْ يا رَبُّ أبطالكَ.

[12] Despertai-vos, ó nações, e avançai para o vale de Josafá, pois ali me assentarei para julgar todos os povos vizinhos.

12«تنهَضُ وتَصعَدُ الأُمَمُ إلَى وادي يَهوشافاطَ، لأنّي هناكَ أجلِسُ لأُحاكِمَ جميعَ الأُمَمِ مِنْ كُلِّ ناحيَةٍ.

[13] Lançai a foice, pois a colheita já está pronta para a ceifa. Vinde, descei, pisai com força as uvas, pois o vosso lagar está

13أرسِلوا المِنجَلَ لأنَّ الحَصيدَ قد نَضِجَ. هَلُمّوا دوسوا لأنَّهُ قد امتَلأتِ المِعصَرَةُ. فاضَتِ الحياضُ لأنَّ شَرَّهُمْ كثيرٌ».

cheio e os tonéis transbordam, tão grande é a malignidade dessas nações pagãs!”

14 Multidões e mais multidões lotam o vale o vale de Charûts, Decisão Preciosa; eis que o Dia de Yahweh, o SENHOR, está muito perto, no vale da Decisão.

15 O sol e a lua escurecerão, e as estrelas já não brilharão.

16 Yahweh rugirá de Sião, e de Jerusalém levantará a sua poderosa voz; a terra e o céu tremerão. Contudo Yahweh será o grande refúgio do seu povo e a fortaleza dos israelitas.

17 “Então reconhecereis que Eu Sou Yahweh, vosso Elohim, Deus, que habito em Tsión, Sião, meu Shâkan, Tabernáculo, e meu santo Monte.

18 Eis que naquele Dia os montes gotejarão vinho novo; das colinas manará leite; todos os ribeiros de Judá terão água pura e corrente. Uma fonte fluirá diretamente da Casa de Yahweh, o Templo do SENHOR, e irrigará o vale de Shittiym, das Acácias.

19 Por outro lado, o Egito ficará desolado, Edom se tornará um deserto arrasado, por causa das malignidades desferidas contra Judá, em cujas terras derramaram muito sangue inocente.

20 Judá, por sua vez, será habitada para sempre e Jerusalém por todas as gerações.

21 E purificarei a sua culpa do sangue que Eu ainda não havia perdoado, porquanto Yahweh habita em Sião!

14جَماهيرُ جَماهيرُ في وادي القَضاءِ، لأنَّ يومَ الرَّبِّ قريبٌ في وادي القَضاءِ.

15الشَّمسُ والقَمَرُ يَظلُمانِ، والنُّجومُ تحجُزُ لَمَعانَها.

16والرَّبُّ مِنْ صِهيَوْنَ يُزَمجِرُ، ومِنْ أورُشَليمَ يُعطي صوتَهُ، فترجُفُ السماءُ والأرضُ. ولكن الرَّبَّ مَلجأٌ لشَعبِهِ، وحِصنٌ لبَني إسرائيل.

17«فتعرِفونَ أنّي أنا الرَّبُّ إلهُكُمْ، ساكِنًا في صِهيَوْنَ جَبَلِ قُدسي. وتَكونُ أورُشَليمُ مُقَدَّسَةً ولا يَجتازُ فيها الأعاجِمُ في ما بَعدُ.

بركات لشعب الله

18«ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّ الجِبالَ تقطُرُ عَصيرًا، والتِّلالَ تفيضُ لَبَنًا، وجميعَ يَنابيعِ يَهوذا تفيضُ ماءً، ومِنْ بَيتِ الرَّبِّ يَخرُجُ يَنبوعٌ ويَسقي وادي السَّنطِ.

19مِصرُ تصيرُ خَرابًا، وأدومُ تصيرُ قَفرًا خَرِبًا، مِنْ أجلِ ظُلمِهِمْ لبَني يَهوذا الّذينَ سفَكوا دَمًا بَريئًا في أرضِهِمْ.

20ولكن يَهوذا تُسكَنُ إلَى الأبدِ، وأورُشَليمَ إلَى دَوْرٍ فدَوْرٍ.

21وأُبَرّئُ دَمَهُمُ الّذي لَمْ أُبَرّئهُ، والرَّبُّ يَسكُنُ في صِهيَوْنَ».

Amós	عاموس

Amós 1

Ameaças contra diversas nações e contra Judá

[1] Profecias anunciadas por ‘Amôwc, Amós, Encargo Pesado, criador de ovelhas em Tecoa, sobre as visões que teve a respeito de Israel, dois anos antes do grande terremoto. Nessa época, Uzzyâh, Uzias, Minha Força é Yahweh, era rei de Judá, e Iarovam ben Ioash, Jeroboão filho de Jeoás, O Povo Lutará, era rei de Israel.

[2] E estas foram as suas palavras: “Eis que Yahweh brada de Tsión, Sião e troveja de Jerusalém; os pastores contemplam os áridos campos e lamentam, o topo do Carmelo já está todo seco!”

[3] E assim vem a Palavra do SENHOR avisando: “Por três transgressões de Damasco e ainda mais por uma quarta falta, não retirarei seu juízo e castigo. Porquanto passou por sobre Gileade como quem trilha as espigas caídas ao chão no tempo da ceifa.

[4] Por isso porei fogo ao palácio de Hazael, e as chamas consumirão todos de sua casa real, e também as fortalezas do rei Ben-Hadade.

[5] Arrombarei as portas de Damasco; eliminarei o morador de Biqueate-Áven, Vale da Iniquidade, e o que tem o cetro de Bete-Éden, Casa do Prazer. O povo de

عاموس 1

[1]أقوالُ عاموسَ الّذي كانَ بَينَ الرُّعاةِ مِنْ تقوعَ الّتي رآها عن إسرائيلَ، في أيّامِ عُزّيّا مَلِكِ يَهوذا، وفي أيّامِ يَرُبعامَ بنِ يوآشَ مَلِكِ إسرائيلَ، قَبلَ الزَّلزَلَةِ بسَنَتَينِ.

[2]فقالَ: «إنَّ الرَّبَّ يُزَمجِرُ مِنْ صِهيَوْنَ، ويُعطي صوتَهُ مِنْ أورُشَليمَ، فتنوحُ مَراعي الرُّعاةِ ويَيبَسُ رأسُ الكَرمَلِ».

دينونة الشعوب المجاورة لإسرائيل

[3]هكذا قالَ الرَّبُّ: «مِنْ أجلِ ذُنوبِ دِمَشقَ الثَّلاثَةِ والأربَعَةِ لا أرجِعُ عنهُ، لأنَّهُمْ داسوا جِلعادَ بنَوارِجَ مِنْ حَديدٍ.

[4]فأُرسِلُ نارًا علَى بَيتِ حَزائيلَ فتأكُلُ قُصورَ بَنهَدَدَ.

[5]وأُكَسِّرُ مِغلاقَ دِمَشقَ، وأقطَعُ السّاكِنَ مِنْ بُقعَةِ آوَنَ، وماسِكَ القَضيبِ مِنْ بَيتِ عَدنٍ، ويُسبَى شَعبُ أرامَ إلَى قيرَ، قالَ الرَّبُّ».

Aram, Síria, irá para o cativeiro em Kir, Muralha!” Palavra de Yahweh.

6 Eis que assim revela o Eterno: “Pelas três transgressões de Gaza, sim, e ainda por um quarto pecado, não lhe anularei a punição devida. Porque levou cativas as comunidades inteiras e as vendeu a Edom.

6هكذا قالَ الرَّبُّ: «مِنْ أجلِ ذُنوبِ غَزَّةَ الثَّلاثَةِ والأربَعَةِ لا أرجِعُ عنهُ، لأنَّهُمْ سبَوْا سبيًا كامِلًا لكَيْ يُسَلِّموهُ إلَى أدومَ.

7 Por tudo isso atearei fogo aos muros de Gaza, e as chamas extinguirão as suas fortalezas.

7فأُرسِلُ نارًا علَى سورِ غَزَّةَ فتأكُلُ قُصورَها.

8 Destruirei o rei e a população de Asdode, e aquele que possui o cetro real em Ashkelon, Ascalom. Eis que levantarei a minha mão contra Ecrom, até que pereça o último dos filisteus!” Afirma Adonai, o SENHOR.

8وأقطَعُ السّاكِنَ مِنْ أشدودَ، وماسِكَ القَضيبِ مِنْ أشقَلونَ، وأرُدُّ يَدي علَى عَقرونَ، فتهلِكُ بَقيَّةُ الفِلِسطينيّينَ، قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

9 Assim declara Yahweh: “Por três transgressões de Tiro, e ainda mais por uma quarta falta, não deixarei de enviar-lhe o castigo que merece. Afinal, entregou toda uma comunidade de prisioneiros a Edom e nem se lembraram da aliança de irmãos que haviam estabelecido.

9هكذا قالَ الرَّبُّ: «مِنْ أجلِ ذُنوبِ صورَ الثَّلاثَةِ والأربَعَةِ لا أرجِعُ عنهُ، لأنَّهُمْ سلَّموا سبيًا كامِلًا إلَى أدومَ، ولَمْ يَذكُروا عَهدَ الإخوَةِ.

10 Por essa razão porei fogo nos muros de Tiro, e as chamas aniquilarão todas as suas fortalezas!”

10فأُرسِلُ نارًا علَى سورِ صورَ فتأكُلُ قُصورَها».

11 Assim afirma Yahweh: “Por três transgressões de Edom, e ainda mais por uma quarta falta, não lhes cancelarei o devido castigo. Porquanto perseguiu seu próprio irmão com ódio no coração e espada na mão, despedaçando corpos sem piedade e assegurando para sempre a sua ira.

11هكذا قالَ الرَّبُّ: «مِنْ أجلِ ذُنوبِ أدومَ الثَّلاثَةِ والأربَعَةِ لا أرجِعُ، لأنَّهُ تبِعَ بالسَّيفِ أخاهُ، وأفسَدَ مَراحِمَهُ، وغَضَبُهُ إلَى الدَّهرِ يَفتَرِسُ، وسَخَطُهُ يَحفَظُهُ إلَى الأبدِ.

12 Atearei fogo em Temã, e as chamas exterminarão as fortalezas de Bozra!”

12فأُرسِلُ نارًا علَى تيمانَ فتأكُلُ قُصورَ بُصرَةَ».

[13] E assim assegura Yahweh: “Por três transgressões de Amom, e ainda mais por uma quarta falta, não os pouparei do castigo devido; pois chegaram ao ponto de rasgarem ao meio o ventre das grávidas de Gileade, a fim de ampliar as suas fronteiras.

[13]هكذا قالَ الرَّبُّ: «مِنْ أجلِ ذُنوبِ بَني عَمّونَ الثَّلاثَةِ والأربَعَةِ لا أرجِعُ عنهُ، لأنَّهُمْ شَقّوا حَوامِلَ جِلعادَ لكَيْ يوَسِّعوا تُخومَهُمْ.

[14] Portanto, atearei fogo aos muros de Rabá, e as chamas devorarão as suas fortalezas em meio a brados de guerra no dia da grande batalha, em meio aos fortes ventos no Dia da tempestade.

[14]فأُضرِمُ نارًا علَى سورِ رَبَّةَ فتأكُلُ قُصورَها. بجَلَبَةٍ في يومِ القِتالِ، بنَوْءٍ في يومِ الزَّوْبَعَةِ.

[15] O seu rei será desterrado, ele e toda a sua corte irão para o exílio!” Eis que Eu, Yahweh, tenho dito.

[15]ويَمضي مَلِكُهُمْ إلَى السَّبيِ هو ورؤَساؤُهُ جميعًا، قالَ الرَّبُّ».

Amós 2

عاموس 2

[1] Assim afirma Yahweh: “Por três transgressões de Moabe e ainda mais por uma quarta falta, não sustarei o castigo a ele reservado; porque queimou os ossos do rei de Edom, até reduzi-los a cal.

[1]هكذا قالَ الرَّبُّ: «مِنْ أجلِ ذُنوبِ موآبَ الثَّلاثَةِ والأربَعَةِ لا أرجِعُ عنهُ، لأنَّهُمْ أحرَقوا عِظامَ مَلِكِ أدومَ كِلسًا.

[2] Por essa razão, atearei fogo a Moabe, e as chamas aniquilarão todos os seus palácios fortificados em Queriote, e Moabe cairá morto em meio a grande tumulto, com gritos de guerra e ao som de perigo do Shofar, trombeta.

[2]فأُرسِلُ نارًا علَى موآبَ فتأكُلُ قُصورَ قَريوتَ، ويَموتُ موآبُ بضَجيجٍ، بجَلَبَةٍ، بصوتِ البوقِ.

[3] Exterminarei o seu juiz governante e com ele matarei todos os príncipes e líderes do povo!” Afirma Yahweh.

[3]وأقطَعُ القاضيَ مِنْ وسَطِها، وأقتُلُ جميعَ رؤَسائها معهُ، قالَ الرَّبُّ».

[4] Assim declara Yahweh: “Pelas três transgressões de Judá, sim, e por mais um quarto pecado, não cancelarei a punição que lhe é devida; porquanto rejeitaram a Torá, Lei, de Yahweh, do SENHOR, e não

[4]هكذا قالَ الرَّبُّ: «مِنْ أجلِ ذُنوبِ يَهوذا الثَّلاثَةِ والأربَعَةِ لا أرجِعُ عنهُ، لأنَّهُمْ رَفَضوا ناموسَ اللهِ ولَمْ يَحفَظوا فرائضَهُ، وأضَلَّتهُمْ أكاذيبُهُمُ الّتي سارَ آباؤُهُمْ وراءَها.

obedeceram aos seus decretos, mas se deixaram iludir por imagens e objetos idólatras, repetindo o mesmo caminho de mentiras feito por seus pais e antepassados.

5 Portanto, atearei fogo a Judá, e as chamas extinguirão as fortalezas e palácios de Jerusalém!”

5فأُرسِلُ نارًا علَى يَهوذا فتأكُلُ قُصورَ أورُشَليمَ».

دينونة إسرائيل

6 E assim afirma Yahweh: “Por três transgressões de Israel, e ainda mais por um quarto pecado, não sustarei o castigo que lhes determinei; pois chegam a vender o justo por prata, e trocam o pobre por uma par de sandálias.

6هكذا قالَ الرَّبُّ: «مِنْ أجلِ ذُنوبِ إسرائيلَ الثَّلاثَةِ والأربَعَةِ لا أرجِعُ عنهُ، لأنَّهُمْ باعوا البارَّ بالفِضَّةِ، والبائسَ لأجلِ نَعلَين.

7 E mais, pisam a cabeça dos necessitados do mesmo jeito que pisam sobre o pó da terra. Negam o direito e a justiça aos oprimidos. Pai e filho deitam-se com a mesma mulher, profanando assim o meu santo Nome.

7الّذينَ يتَهَمَّمونَ تُرابَ الأرضِ علَى رؤوسِ المَساكينِ، ويَصُدّونَ سبيلَ البائسينَ، ويَذهَبُ رَجُلٌ وأبوهُ إلَى صَبيَّةٍ واحِدَةٍ حتَّى يُدَنِّسوا اسمَ قُدسي.

8 Prestam culto diante de qualquer altar, e se assentam sobre roupas tomadas como penhor ilícito. Comem dos sacrifícios oferecidos aos ídolos; e, para comprar o vinho que bebem no templo de suas divindades, usam a prata que tomaram mediante multas injustas.

8ويَتَمَدَّدونَ علَى ثيابٍ مَرهونَةٍ بجانِبِ كُلِّ مَذبَحٍ، ويَشرَبونَ خمرَ المُغَرَّمينَ في بَيتِ آلِهَتِهِمْ.

9 Fui Eu que exterminei os amorreus diante dos olhos de Israel, embora fossem homens altos como o cedro e fortes como o carvalho; eis que destruí seu fruto na parte de cima e suas raízes na parte de baixo.

9«وأنا قد أبدتُ مِنْ أمامِهِمِ الأموريَّ الّذي قامَتُهُ مِثلُ قامَةِ الأرزِ، وهو قَويٌّ كالبَلّوطِ. أبدتُ ثَمَرَهُ مِنْ فوقُ، وأُصولهُ مِنْ تحتُ.

[10] Eu, pessoalmente, vos tirei da terra do Egito e vos conduzi no deserto por quarenta anos, para que possuísseis as terras dos amorreus.

[11] Escolhi alguns de vossos filhos para serem profetas, e alguns de vossos jovens para se consagrarem como nazireus. Agora, pois, respondei! Não foi de fato assim, ó israelitas?” Oráculo de Yahweh.

[12] Contudo, fizestes com que os nazireus bebessem vinho e ordenastes aos profetas: “Não profetizeis!”

[13] Agora, pois, Eu vos triturarei em vossa própria cidade como uma carroça esmaga os pedregulhos quando passa pelo caminho carregada de trigo.

[14] Sendo assim, o mais esperto não escapará, tampouco o forte não conseguirá reunir as suas forças, e ao guerreiro não lhe será possível salvar a própria vida.

[15] O arqueiro não manterá a sua posição, o que corre não se livrará, e o cavaleiro não poderá salvar a si mesmo;

[16] naquele terrível Dia, o mais corajoso entre os valentes fugirá completamente despido!” Assevera o SENHOR.

Amós 3

Os vícios e maldades de Israel. O anúncio de castigo

[1] Ó povo de Israel, escutai atentamente o que Yahweh Elohim, Deus, fala contra vós, contra toda esta Casa que tirei do Egito:

[2] “Atentai para o fato de que Eu escolhi tão somente vós entre todas as famílias da

[10] وأنا أصعَدتُكُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ وسِرتُ بكُمْ في البَرِّيَّةِ أربَعينَ سنَةً لتَرِثوا أرضَ الأموريِّ.

[11] وأقَمتُ مِن بَنيكُمْ أنبياءَ، ومِنْ فِتيانِكُمْ نَذيرينَ. أليس هكذا يا بَني إسرائيلَ، يقولُ الرَّبُّ؟

[12] لكنكُمْ سقَيتُمُ النَّذيرينَ خمرًا، وأوصَيتُمُ الأنبياءَ قائلينَ: لا تتَنَبّأوا.

[13] «هأنَذا أضغَطُ ما تحتَكُمْ كما تضغَطُ العَجَلَةُ المَلآنَةُ جِزَمًا.

[14] ويَبيدُ المَناصُ عن السَّريعِ، والقَويُّ لا يُشَدِّدُ قوَّتَهُ، والبَطَلُ لا يُنَجّي نَفسَهُ،

[15] وماسِكُ القَوْسِ لا يَثبُتُ، وسَريعُ الرِّجلَينِ لا يَنجو، وراكِبُ الخَيلِ لا يُنَجّي نَفسَهُ.

[16] والقَويُّ القَلبِ بَينَ الأبطالِ يَهرُبُ عُريانًا في ذلكَ اليومِ، يقولُ الرَّبُّ».

عاموس 3

استدعاء الشهود ضد إسرائيل

[1] إسمَعوا هذا القَوْلَ الّذي تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ علَيكُمْ يا بَني إسرائيلَ، علَى كُلِّ القَبيلَةِ الّتي أصعَدتُها مِنْ أرضِ مِصرَ قائلًا:

[2] «إيّاكُمْ فقط عَرَفتُ مِنْ جميعِ قَبائلِ الأرضِ، لذلكَ أُعاقِبُكُمْ علَى جميعِ ذُنوبِكُمْ».

terra; por isso Eu mesmo vos castigarei por todas as malignidades que cometestes!”

3 Ora, duas pessoas poderão caminhar lado a lado se não tiverem de acordo?

4 O leão rugirá na floresta sem que tenha uma presa em vista? O leão novo ruge em sua toca se nada caçou?

5 Cai o pássaro numa arapuca que não foi armada? Será que uma armadilha se desarma sem que nada tenha ficado preso dentro dela?

6 Alguém tocará o Shofar, trombeta, na cidade sem que o povo se assuste e fique preocupado? Pode ocorrer alguma desgraça na cidade sem que o próprio Yahweh tenha ordenado?

7 Com certeza Adonai, o SENHOR Soberano, não realizará nada sobre a terra sem primeiro revelar os seu desígnio aos seus servos escolhidos, os profetas.

8 Ora, o leão rugiu, quem não temerá? Yahweh Adonai, Deus Soberano, falou, quem não profetizará as suas palavras?

9 Sendo assim, proclamai nas fortalezas de Asdode e nos palácios da terra do Egito, e dizei: “Ajuntai-vos sobre os montes de Samaria a fim de observardes os grandes tumultos que ocorrem ali, e quanta opressão existe no meio do seu povo!”

10 “Eis que eles não sabem agir de acordo com o direito!” Afirma o SENHOR, “essa gente, que acumula em seus palácios o que roubam e saqueiam.”

11 Portanto, assim declara Yahweh, o Soberano: “Um inimigo cercará toda a tua

3هل يَسيرُ اثنانِ مَعًا إنْ لَمْ يتَواعَدا؟

4هل يُزَمجِرُ الأسَدُ في الوَعرِ وليس لهُ فريسَةٌ؟ هل يُعطي شِبلُ الأسَدِ زَئيرَهُ مِنْ خِدرِهِ إنْ لَمْ يَخطَفْ؟

5هل يَسقُطُ عُصفورٌ في فخِّ الأرضِ وليس لهُ شَرَكٌ؟ هل يُرفَعُ فخٌّ عن الأرضِ وهو لَمْ يُمسِكْ شَيئًا؟

6أم يُضرَبُ بالبوقِ في مدينةٍ والشَّعبُ لا يَرتَعِدُ؟ هل تحدُثُ بَليَّةٌ في مدينةٍ والرَّبُّ لَمْ يَصنَعها؟

7إنَّ السَّيِّدَ الرَّبَّ لا يَصنَعُ أمرًا إلّا وهو يُعلِنُ سِرَّهُ لعَبيدِهِ الأنبياءِ.

8الأسَدُ قد زَمجَرَ، فمَنْ لا يَخافُ؟ السَّيِّدُ الرَّبُّ قد تكلَّمَ، فمَنْ لا يتَنَبّأُ؟

9نادوا علَى القُصورِ في أشدودَ، وعلَى القُصورِ في أرضِ مِصرَ، وقولوا: «اجتَمِعوا علَى جِبالِ السّامِرَةِ وانظُروا شَغبًا عظيمًا في وسَطِها ومَظالِمَ في داخِلِها.

10فإنَّهُمْ لا يَعرِفونَ أنْ يَصنَعوا الِاستِقامَةَ، يقولُ الرَّبُّ. أولئكَ الّذينَ يَخزِنونَ الظُّلمَ والِاغتِصابَ في قُصورِهِمْ.

11لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: ضيقٌ حتَّى في كُلِّ ناحيَةٍ مِنَ الأرضِ، فيُنزِلُ عنكِ عِزَّكِ وتُنهَبُ قُصورُكِ».

terra; destruirá as tuas fortalezas e saqueará os teus palácios!”

[12] Assim afirma o SENHOR: “Do mesmo modo como um pastor consegue salvar da boca de um leão faminto apenas duas pernas e uma orelha de sua ovelha, assim também serão livrados apenas alguns israelitas que moram em Samaria, com um pedaço do leito e uma almofada de Damasco.

[12]هكذا قالَ الرَّبُّ: «كما يَنزِعُ الرّاعي مِنْ فمِ الأسَدِ كُراعَينِ أو قِطعَةَ أُذُنٍ، هكذا يُنتَزَعُ بَنو إسرائيلَ الجالِسونَ في السّامِرَةِ في زاويَةِ السَّريرِ وعلَى دِمَقسِ الفِراشِ!

[13] Ouvi e protestai contra a linhagem de Jacó, diz Yahweh Adonai, Elohim! O SENHOR, o Deus dos Exércitos:

[13]إسمَعوا واشهَدوا علَى بَيتِ يعقوبَ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ إلهُ الجُنودِ.

[14] “No dia em que Eu castigar Israel por causa dos seus erros e pecados, arrebentarei os altares de Betel; as pontas do altar serão cortadas e jogadas no chão.

[14]إنّي يومَ مُعاقَبَتي إسرائيلَ علَى ذُنوبِهِ أُعاقِبُ مَذابِحَ بَيتِ إيلَ، فتُقطَعُ قُرونُ المَذبَحِ وتَسقُطُ إلَى الأرضِ.

[15] Derrubarei a casa de inverno juntamente com a casa de verão; as casas adornadas de marfim serão, igualmente, destruídas, e as mansões ficarão completamente arrasadas e desaparecerão!” Garante Yahweh, o SENHOR.

[15]وأضرِبُ بَيتَ الشِّتاءِ مع بَيتِ الصَّيفِ، فتبيدُ بُيوتُ العاجِ، وتَضمَحِلُّ البُيوتُ العظيمَةُ، يقولُ الرَّبُّ».

Amós 4

عاموس 4

عدم رجوع إسرائيل إلى الله

[1] Ouvi, pois, esta advertência: ó pârâh, novilhas de Bâshân, Basã, Prolífico; que estais no monte de Samaria, e que continuas a oprimir os pobres, esmagais os necessitados e ordenam aos senhores deles: “Trazei bebidas! Alegremo-nos!”

[1]إسمَعي هذا القَوْلَ يا بَقَراتِ باشانَ الّتي في جَبَلِ السّامِرَةِ، الظّالِمَةَ المَساكينِ، السّاحِقَةَ البائسينَ، القائلَةَ لِسادَتِها: «هاتِ لِنَشرَبَ».

[2] O meu SENHOR, Yahweh, jurou pela sua santidade: “Eis que virão dias em que vos

[2]قد أقسَمَ السَّيِّدُ الرَّبُّ بقُدسِهِ: «هوذا أيّامٌ تأتي علَيكُنَّ، يأخُذونَكُنَّ بخَزائمَ، وذُرّيَّتَكُنَّ بشُصوصِ السَّمَكِ.

levarão cativos com ganchos, e os últimos de vós por meio de anzóis!

[3] Cada um de vós sairá pelas brechas do muro, e serão atirados na direção do Harmom, ó montanha de opressão!” Garante Yahweh.

[4] “Vinde a Betel e entregai-vos ao pecado; ide a Gilgal e multiplicai vossas transgressões! Apresentai os vossos sacrifícios a cada manhã, e os vossos dízimos de três em três dias!

[5] Queimai pão fermentado como oferta de gratidão e proclamai em toda parte vossas ofertas voluntárias; anunciai-as, pois tendes prazer nisso, ó israelitas!” Denuncia o SENHOR.

[6] “Foi exatamente por isso que vos deixei de dentes limpos, isto é, sem alimentos nas vossas cidades, e total falta de pão em toda parte; contudo, vós, ainda assim não vos convertestes a mim!” condena Yahweh.

[7] “Também fui Eu que retive a chuva quando ainda faltavam três meses para a colheita. Mandei chuva a uma cidade, mas não a outra. Uma plantação recebeu chuva; outra nada teve e secou.

[8] O povo de duas ou três cidades vagava, andando de uma cidade a outra, em busca de um pouco de água para beber, mas não conseguiu matar a sede; e ainda assim, vós não refletistes nem voltastes para mim!” Reclama o SENHOR.

[9] “Muitas vezes repreendi os vossos jardins, hortas e vinhas, por intermédio de pragas e ferrugens. Gafanhotos devoraram as vossas figueiras e oliveiras, mas ainda

[3]ومِنَ الشُّقوقِ تخرُجنَ كُلُّ واحِدَةٍ علَى وجهِها، وتَندَفِعنَ إلَى الحِصنِ، يقولُ الرَّبُّ.

[4]«هَلُمَّ إلَى بَيتِ إيلَ، وأذنِبوا إلَى الجِلجالِ، وأكثِروا الذُّنوبَ، وأحضِروا كُلَّ صباحٍ ذَبائحَكُمْ، وكُلَّ ثَلاثَةِ أيّامٍ عُشورَكُمْ.

[5]وأوقِدوا مِنَ الخَميرِ تقدِمَةَ شُكرٍ، ونادوا بنَوافِلَ وسَمِّعوا، لأنَّكُمْ هكذا أحبَبتُمْ يا بَني إسرائيلَ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[6]«وأنا أيضًا أعطَيتُكُمْ نَظافَةَ الأسنانِ في جميعِ مُدُنِكُمْ، وعَوَزَ الخُبزِ في جميعِ أماكِنِكُمْ، فلَمْ ترجِعوا إلَيَّ، يقولُ الرَّبُّ.

[7]وأنا أيضًا مَنَعتُ عنكُمُ المَطَرَ إذ بَقيَ ثَلاثَةُ أشهُرٍ للحَصادِ، وأمطَرتُ علَى مدينةٍ واحِدَةٍ، وعلَى مدينةٍ أُخرَى لَمْ أُمطِرْ. أُمطِرَ علَى ضَيعَةٍ واحِدَةٍ، والضَّيعَةُ الّتي لَمْ يُمطَرْ علَيها جَفَّتْ.

[8]فجالَتْ مَدينَتانِ أو ثَلاثٌ إلَى مدينةٍ واحِدَةٍ لتَشرَبَ ماءً ولَمْ تشبَعْ، فلَمْ ترجِعوا إلَيَّ، يقولُ الرَّبُّ.

[9]ضَرَبتُكُمْ باللَّفحِ واليَرَقانِ. كثيرًا ما أكلَ القَمَصُ جَنّاتِكُمْ وكُرومَكُمْ وتينَكُمْ وزَيتونَكُمْ، فلَمْ ترجِعوا إلَيَّ، يقولُ الرَّبُّ.

assim, não vos convertestes a mim!” Afirma Yahweh.

[10] “Mandei pragas contra vós, como fiz no Egito; matei vossos jovens ao fio da espada e permiti que vossos cavalos fossem sequestrados; fiz com que sentísseis em vossos próprios narizes o mau cheiro causado pela quantidade de cadáveres largados nas ruas de vossos acampamentos, e mesmo assim, não refletistes nem voltastes para mim!” Aponta o SENHOR.

[10]أرسَلتُ بَينَكُمْ وبأً علَى طريقَةِ مِصرَ. قَتَلتُ بالسَّيفِ فِتيانَكُمْ مع سبيِ خَيلِكُمْ، وأصعَدتُ نَتنَ مَحالِّكُمْ حتَّى إلَى أنوفِكُمْ، فلَمْ ترجِعوا إلَيَّ، يقولُ الرَّبُّ.

[11] “Devastei algumas de suas cidades, como arrasei Sodoma e Gomorra. Eis que tais cidades destruídas ficaram como um tição retirado da fornalha, e ainda assim, não vos convertestes a mim!” Acusa Yahweh.

[11]قَلَبتُ بَعضَكُمْ كما قَلَبَ اللهُ سدومَ وعَمورَةَ، فصِرتُمْ كشُعلَةٍ مُنتَشَلَةٍ مِنَ الحَريقِ، فلَمْ ترجِعوا إلَيَّ، يقولُ الرَّبُّ.

[12] “Ora, por esse motivo ainda seguirei te castigando, ó Israel; e, porque Eu farei isto contigo, prepara-te para encontrares com o teu Elohim, Deus, ó Israel!”

[12]«لذلكَ هكذا أصنَعُ بكَ يا إسرائيلُ. فمِنْ أجلِ أنّي أصنَعُ بكَ هذا، فاستَعِدَّ للِقاءِ إلهِكَ يا إسرائيلُ».

[13] Aquele que cria e da forma aos montes, faz e controla os ventos, revela os seus desejos e pensamentos ao ser humano. Aquele que é capaz de transformar o raiar do dia em trevas, e pode pisar as montanhas da terra: Yahweh,Elohim, Deus dos Exércitos, é o seu Nome.

[13]فإنَّهُ هوذا الّذي صَنَعَ الجِبالَ وخَلَقَ الرّيحَ وأخبَرَ الإنسانَ ما هو فِكرُهُ، الّذي يَجعَلُ الفَجرَ ظَلامًا، ويَمشي علَى مَشارِفِ الأرضِ، يَهوَهُ إلهُ الجُنودِ اسمُهُ.

Amós 5

عاموس 5

Predição da ruína de Israel

رثاء ودعوة إلى التوبة

[1] Ouvi, portanto, esta Palavra que vos trago como lamento a respeito da vossa situação, ó Casa de Israel!

[1]اِسمَعوا هذا القَوْلَ الّذي أنا أُنادي بهِ علَيكُمْ، مَرثاةً يا بَيتَ إسرائيلَ:

[2] Eis que a virgem de Israel caiu! Nunca mais se erguerá! Está desprezada em sua própria terra; ficou abandonada e ninguém a levantará.

[3] Porquanto assim determina Yahweh, Adonai Deus: Na cidade da qual saem mil para servir ao exército, restarão cem; e naquela da qual saem cem, somente dez voltarão vivos para casa.

[4] Pois esta é a convocação de Yahweh à nação de Israel: “Buscai-me e vivei!”

[5] Entretanto, não busqueis Betel, nem venhais a Gilgal, nem passeis a Berseba; porque Gilgal com toda a certeza será levada para o cativeiro, e Betel será reduzida a pó!

[6] Portanto, buscai o SENHOR e vivei; para que ele não extermine os descendentes de José como um terrível fogo devastador, e não haja como apagá-lo em toda Betel.

[7] Ó vós, que transformais o direito em injustiça e amargura, e ainda lançais por terra a retidão e o bom senso!

[8] Aquele que criou as Plêiades, Kiymah, as sete estrelas, e Kesiyl, Órion, e é poderoso para fazer brotar das trevas o raiar do dia, e transformar o dia claro em noite escura; que chama as águas do mar e as espalha como deseja sobre a face da terra; Yahweh é o seu Nome!

[9] Ele promove repentina destruição sobre a fortaleza, e a calamidade vem sobre a cidade fortificada.

[10] Os israelitas odeiam aqueles que defendem o direito e a justiça à porta da

[2]«سقَطَتْ عَذراءُ إسرائيلَ. لا تعودُ تقومُ. انطَرَحَتْ علَى أرضِها ليس مَنْ يُقيمُها».

[3]لأنَّهُ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «المدينةُ الخارِجَةُ بألفٍ، يَبقَى لها مِئَةٌ، والخارِجَةُ بمِئَةٍ يَبقَى لها عشَرَةٌ مِنْ بَيتِ إسرائيلَ».

[4]لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ لبَيتِ إسرائيلَ: «اطلُبوا فتحيَوْا.

[5]ولا تطلُبوا بَيتَ إيلَ، وإلَى الجِلجالِ لا تذهَبوا، وإلَى بئرَ سبعٍ لا تعبُروا. لأنَّ الجِلجالَ تُسبَى سبيًا، وبَيتَ إيلَ تصيرُ عَدَمًا».

[6]أُطلُبوا الرَّبَّ فتحيَوْا لئَلّا يَقتَحِمَ بَيتَ يوسُفَ كنارٍ تُحرِقُ، ولا يكونُ مَنْ يُطفِئُها مِنْ بَيتِ إيلَ.

[7]يا أيُّها الّذينَ يُحَوِّلونَ الحَقَّ أفسَنتينًا، ويُلقونَ البِرَّ إلَى الأرضِ.

[8]الّذي صَنَعَ الثُّرَيّا والجَبّارَ، ويُحَوِّلُ ظِلَّ الموتِ صُبحًا، ويُظلِمُ النَّهارَ كاللَّيلِ. الّذي يَدعو مياهَ البحرِ ويَصُبُّها علَى وجهِ الأرضِ، يَهوَهُ اسمُهُ.

[9]الّذي يُفلِحُ الخَرِبَ علَى القَويِّ، فيأتي الخَرِبُ علَى الحِصنِ.

[10]إنهُم في البابِ يُبغِضونَ المنذِرَ، ويَكرَهونَ المُتَكلِّمَ بالصِّدقِ.

cidade, isto é, no tribunal; e detestam aquele que fala a verdade.

[11] Sendo assim, considerando que esmagais o pobre e necessitado, e exigis dele tributo de trigo, embora tenhais edificado casas de pedras lavradas, não habitareis nelas; embora tenhais plantado vinhas nobres, não bebereis do seu vinho.

11لذلكَ مِنْ أجلِ أنَّكُمْ تدوسونَ المِسكينَ، وتأخُذونَ مِنهُ هَديَّةَ قمحٍ، بَنَيتُمْ بُيوتًا مِنْ حِجارَةٍ مَنحوتةٍ ولا تسكُنونَ فيها، وغَرَستُمْ كُرومًا شَهيَّةً ولا تشرَبونَ خمرَها.

[12] Porquanto Eu conheço bem todas as vossas transgressões, quantos e quão grandes são todos os vossos pecados! Eis que afligis o justo, aceitais suborno e negais o direito e a justiça aos necessitados que clamam junto ao portão da cidade.

12لأنّي عَلِمتُ أنَّ ذُنوبَكُمْ كثيرَةٌ وخطاياكُمْ وافِرَةٌ أيُّها المُضايِقونَ البارَّ، الآخِذونَ الرَّشوَةَ، الصّادّونَ البائسينَ في البابِ.

[13] Sendo assim, naquela época, quem for sábio e prudente guardará silêncio, porque será um tempo muito hostil.

13لذلكَ يَصمُتُ العاقِلُ في ذلكَ الزَّمانِ لأنَّهُ زَمانٌ رَديءٌ.

[14] Buscai o bem e jamais o mal, para que vivais; e assim Yahweh, o SENHOR Deus dos Exércitos, estará permanentemente convosco, como costumais afirmar.

14أُطلُبوا الخَيرَ لا الشَّرَّ لكَيْ تحيَوْا، فعلَى هذا يكونُ الرَّبُّ إلهُ الجُنودِ معكُمْ كما قُلتُمْ.

[15] Odiai, pois, o mal; amai profundamente o bem, e estabelecei plena justiça nos tribunais às portas das cidades! É possível que Yahweh, o SENHOR Deus dos Exércitos, se compadeça do remanescente de José.

15أبغِضوا الشَّرَّ، وأحِبّوا الخَيرَ، وثَبِّتوا الحَقَّ في البابِ، لَعَلَّ الرَّبَّ إلهَ الجُنودِ يتَراءَفُ علَى بَقيَّةِ يوسُفَ.

[16] Portanto, assim declara Yahweh, o SENHOR Deus dos Exércitos, Adonai: “Haverá pranto e lamento em todas as praças, e exclamarão em todas as ruas: ‘Ai! Ai! Quanta tristeza!’ E chamarão o lavrador para que chorar, e os pranteadores para se lamentar.

16لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ إلهُ الجُنودِ: «في جميعِ الأسواقِ نَحيبٌ، وفي جميعِ الأزِقَّةِ يقولونَ: آهِ! آهِ! ويَدعونَ الفَلّاحَ إلَى النَّوْحِ، وجميعَ عارِفي الرِّثاءِ للنَّدبِ.

[17] Haverá lamentos em todas as vinhas, pois passarei no meio de vós com espada!” Adverte Yahweh.

[17]وفي جميعِ الكُرومِ نَدبٌ، لأنّي أعبُرُ في وسَطِكَ، قالَ الرَّبُّ».

يوم الرب

[18] Ai de vós que desejais o Dia de Yahweh, o SENHOR! Para que quereis apressar a chegada do Dia do SENHOR? Ora, será um Yown, um tempo, de trevas e não de luz!

[18]ويلٌ للّذينَ يَشتَهونَ يومَ الرَّبِّ! لماذا لكُمْ يومُ الرَّبِّ؟ هو ظَلامٌ لا نورٌ.

[19] Será como se uma pessoa fugisse de um leão e se deparasse com um grande urso feroz; como se alguém entrasse em sua casa e, encostando a mão na parede, fosse picado por uma serpente!

[19]كما إذا هَرَبَ إنسانٌ مِنْ أمامِ الأسَدِ فصادَفَهُ الدُّبُّ، أو دَخَلَ البَيتَ ووضَعَ يَدَهُ علَى الحائطِ فلَدَغَتهُ الحَيَّةُ!

[20] O Dia de Yahweh será sim, de trevas, e não de luz! Uma escuridão absoluta, sem um raio de claridade.

[20]أليس يومُ الرَّبِّ ظَلامًا لا نورًا، وقَتامًا ولا نورَ لهُ؟

[21] “Ai, ai! Eu odeio e ignoro as vossas festas religiosas; também não suporto as vossas assembleias solenes.

[21]«بَغَضتُ، كرِهتُ أعيادَكُمْ، ولَستُ ألتَذُّ باعتِكافاتِكُمْ.

[22] Ainda que me ofereçais holocaustos, vossos sacrifícios queimados, com vossas ofertas de cereais, não me agradarei disso tudo; tampouco olharei para as ofertas de paz e comunhão, mesmo que sejam de vossos melhores animais de engorda.

[22]إنّي إذا قَدَّمتُمْ لي مُحرَقاتِكُمْ وتَقدِماتِكُمْ لا أرتَضي، وذَبائحَ السَّلامَةِ مِنْ مُسَمَّناتِكُمْ لا ألتَفِتُ إليها.

[23] Afastai, pois, da minha pessoa o som dos vossos cânticos, porque não ouvirei as melodias das vossas liras.

[23]أبعِدْ عَنّي ضَجَّةَ أغانيكَ، ونَغمَةَ رَبابِكَ لا أسمَعُ.

[24] Em vez disso, deixai correr livre o direito como um rio caudaloso, e a justiça como um ribeiro eterno!

[24]وليَجرِ الحَقُّ كالمياهِ، والبِرُّ كنهرٍ دائمٍ.

[25] Ora, foi a mim que trouxestes vossos sacrifícios e ofertas durante os quarenta anos de caminhada no deserto, ó nação de Israel?

[25]«هل قَدَّمتُمْ لي ذَبائحَ وتَقدِماتٍ في البَرّيَّةِ أربَعينَ سنَةً يا بَيتَ إسرائيلَ؟

[26] Não! Não foi! Carregastes sim, o vosso rei Sicute, e Quium, vosso deus-estrela, imagens idólatras que construístes para vós mesmos!

[26]بل حَمَلتُمْ خَيمَةَ مَلكومِكُمْ، وتِمثالَ أصنامِكُمْ، نَجمَ إلهِكُمُ الّذي صَنَعتُمْ لنُفوسِكُمْ.

[27] Por esses motivos todos Eu vos mandarei para o cativeiro, para o exílio além de Damasco!" Assevera o SENHOR, cujo nome é Yahweh Elohim, Deus dos Exércitos.

[27]فأسبيكُمْ إلَى ما وراءَ دِمَشقَ، قالَ الرَّبُّ إلهُ الجُنودِ اسمُهُ».

Amós 6

عاموس 6

A corrupção de Israel. Ameaças

ويل للمتنعمين

[1] Ai, ai, dos que vivem tranquilos em Sião, e dos que se sentem seguros no monte de Samaria. Ora, vós, homens notáveis da primeira entre todas as nações, aos quais o povo de Israel recorre!

[1]ويلٌ للمُستَريحينَ في صِهيَوْنَ، والمُطمَئنّينَ في جَبَلِ السّامِرَةِ، نُقَباءِ أوَّلِ الأُمَمِ. يأتي إليهِمْ بَيتُ إسرائيلَ.

[2] Passai a Calné e vede; ide dali à grande Hamate; depois descei a Gate dos filisteus; acaso elas são melhores que estes reinos? Os seus territórios são maiores que os vossos?

[2]أُعبُروا إلَى كلنَةَ وانظُروا، واذهَبوا مِنْ هناكَ إلَى حَماةَ العظيمَةِ، ثُمَّ انزِلوا إلَى جَتِّ الفِلِسطينيّينَ. أهيَ أفضَلُ مِنْ هذِهِ المَمالِكِ، أم تُخُمُهُمْ أوسَعُ مِنْ تُخمِكُم؟

[3] Imaginais que podeis estar afastando o Dia mau, mas na realidade estão atraindo o império do terror sobre vós!

[3]أنتُمُ الّذينَ تُبعِدونَ يومَ البَليَّةِ وتُقَرِّبونَ مَقعَدَ الظُّلمِ،

[4] Ai dos que hoje se deitam em camas de marfim e se espreguiçam confortavelmente sobre seus belos sofás, e comem os melhores cordeiros tirados do rebanho, e os novilhos mais gordos.

[4]المُضطَجِعونَ علَى أسِرَّةٍ مِنَ العاجِ، والمُتَمَدِّدونَ علَى فُرُشِهِمْ، والآكِلونَ خِرافًا مِنَ الغَنَمِ، وعُجولاً مِنْ وسَطِ الصّيّرَةِ،

[5] Dedilham suas liras como Davi e improvisam cânticos em vários instrumentos musicais.

[5]الهاذِرونَ مع صوتِ الرَّبابِ، المُختَرِعونَ لأنفُسِهِمْ آلاتِ الغِناءِ كداوُدَ،

6 Que bebem vinho em grandes taças e se ungem com o melhor óleo, mas não se incomodam com a ruína de José.

6الشّارِبونَ مِنْ كؤوسِ الخمرِ، والّذينَ يَدَّهِنونَ بأفضَلِ الأدهانِ ولا يَغتَمّونَ علَى انسِحاقِ يوسُفَ.

7 Por essa razão estareis entre os primeiros a serem presos e expatriados; então cessarão os banquetes dos que vivem folgadamente.

7لذلكَ الآنَ يُسبَوْنَ في أوَّلِ المَسبيّينَ، ويَزولُ صياحُ المُتَمَدِّدينَ.

الرب يمقت كبرياء إسرائيل

8 Eis que Yahweh Deus jurou por si mesmo! Assim declara Yahweh, o SENHOR Deus dos Exércitos: "Detesto a arrogância de Jacó e odeio os seus palácios; por isso entregarei a cidade e tudo o que nela há!"

8قد أقسَمَ السَّيِّدُ الرَّبُّ بنَفسِهِ، يقولُ الرَّبُّ إلهُ الجُنودِ: «إنّي أكرَهُ عَظَمَةَ يعقوبَ وأُبغِضُ قُصورَهُ، فأُسَلِّمُ المدينةَ ومِلأها».

9 Se dez homens forem deixados numa casa, eles não escaparão da morte!

9فيكونُ إذا بَقيَ عشَرَةُ رِجالٍ في بَيتٍ واحِدٍ أنهُم يَموتونَ.

10 E se um parente que tiver que queimar os corpos vier tirá-los da casa e indagar a alguém que ainda estiver se refugiando ali: "Há, porventura, mais alguém convosco?", e a resposta que se ouvir for: "Não!", então ele lhe replicará: "Cala-te! Porquanto não devemos sequer mencionar o Nome de Yahweh!"

10وإذا حَمَلَ أحَدًا عَمُّهُ ومُحرِقُهُ ليُخرِجَ العِظامَ مِنَ البَيتِ، وقالَ لمَنْ هو في جَوانِبِ البَيتِ: «أعِندَكَ بَعدُ؟» يقولُ: «ليس بَعدُ». فيقولُ: «اسكُتْ، فإنَّهُ لا يُذكَرُ اسمُ الرَّبِّ».

11 Porquanto Yahweh ordenou expressamente, e ele mesmo despedaçará a casa grande e reduzirá a pó a casa pequena!

11لأنَّهُ هوذا الرَّبُّ يأمُرُ فيَضرِبُ البَيتَ الكَبيرَ رَدمًا، والبَيتَ الصَّغيرَ شُقوقًا.

12 Porventura galopam os cavalos sobre os rochedos? Poderá alguém lavrar ali com uma junta de bois? Mas vós transformastes o direito em veneno, e o fruto da justiça em amargura;

12هل ترِكُضُ الخَيلُ علَى الصَّخرِ؟ أو يُحرَثُ علَيهِ بالبَقَرِ؟ حتَّى حَوَّلتُمُ الحَقَّ سمًّا، وثَمَرَ البِرِّ أفسَنتينًا.

13 vós, que vos alegrais pela conquista de Lo-Debar, Nulidade, e ainda exclamais:

13أنتُمُ الفَرِحونَ بالبُطلِ، القائلونَ: «أليس بقوَّتِنا اتَّخَذنا لأنفُسِنا قُرونًا؟»

“Por ventura não tomamos Carnaim, Cifres de poder, mediante a nossa própria força?”
[14] Ó Casa de Israel, diz Yahweh, o SENHOR Deus dos Exércitos: “Levantarei contra vós uma nação pagã, e ela vos oprimirá desde Lebo-Hamate, no norte do Líbano, até o riacho de Arabá que corre para o mar Morto.

[14]«لأنّي هأنَذا أُقيمُ علَيكُمْ يا بَيتَ إسرائيلَ، يقولُ الرَّبُّ إلهُ الجُنودِ، أُمَّةً فيُضايِقونَكُمْ مِنْ مَدخَلِ حَماةَ إلَى وادي العَرَبَةِ».

Amós 7

عاموس 7

A visão da locusta, do fogo e do prumo

الجراد والنار وميزان البناء

[1] Yahweh, o SENHOR me deu a seguinte visão: Ele estava preparando enxames de gafanhotos depois da colheita do rei, justo quando brotavam a segunda safra e a relva da primavera.

[1]هكذا أراني السَّيِّدُ الرَّبُّ وإذا هو يَصنَعُ جَرادًا في أوَّلِ طُلوعِ خِلفِ العُشبِ. وإذا خِلفُ عُشبٍ بَعدَ جِزازِ المَلِكِ.

[2] Então, logo depois que os gafanhotos devoraram todas as plantas dos campos, eu clamei: “Ó Yahweh, Adonai, Soberano, rogo-te, perdoa! Se a calamidade continuar como Jacó poderá sobreviver? Considerai o quanto ele é frágil!

[2]وحَدَثَ لَمّا فرَغَ مِنْ أكلِ عُشبِ الأرضِ أنّي قُلتُ: «أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ، اصفَحْ! كيفَ يَقومُ يعقوبُ؟ فإنَّهُ صَغيرٌ!».

[3] E Yahweh demonstrou nâcham, arrependimento e compaixão, e afirmou: “Eis que isto não ocorrerá!”

[3]فنَدِمَ الرَّبُّ علَى هذا. «لا يكونُ» قالَ الرَّبُّ.

[4] Então o SENHOR, Adonai, revelou-me também que, para o julgamento, estava convocando o fogo, o qual secou o grande abismo e devorou a terra.

[4]هكذا أراني السَّيِّدُ الرَّبُّ، وإذا السَّيِّدُ الرَّبُّ قد دَعا للمُحاكَمَةِ بالنّارِ، فأكلَتِ الغَمرَ العظيمَ وأكلَتِ الحَقلَ.

[5] Então eu roguei novamente: “Ó Adonai, Soberano SENHOR! Eu te suplico que pares agora! Como Jacó poderá suportar tudo isso? Ele é pequeno demais!”

[5]فقُلتُ: «أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ، كُفَّ! كيفَ يَقومُ يعقوبُ؟ فإنَّهُ صَغيرٌ!».

[6] E Yahweh sentiu nâcham, compaixão e arrependimento, e garantiu: “Eis que isso também não acontecerá!”

[6]فنَدِمَ الرَّبُّ علَى هذا.«فهو أيضًا لا يكونُ» قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

[7] Em seguida o SENHOR me fez ver mais isso: O Eterno com um prumo na mão, estava junto a um muro construído sob o rigor de medidas exatas.

[7]هكذا أراني وإذا الرَّبُّ واقِفٌ علَى حائطٍ قائمٍ وفي يَدِهِ زيجٌ.

[8] E Yahweh me indagou: “Amós, que vês?” Ao que respondi: “Um prumo” E Adonai me explicou: “Observa que colocarei o prumo entre as pessoas que constituem o meu povo Israel; e nunca mais vou poupá-lo!

[8]فقالَ لي الرَّبُّ: «ما أنتَ راءٍ يا عاموسُ؟» فقُلتُ: «زيجًا». فقالَ السَّيِّدُ: «هأنَذا واضِعٌ زيجًا في وسَطِ شَعبي إسرائيلَ. لا أعودُ أصفَحُ لهُ بَعدُ.

[9] Mas os altares idolatras de Isaque serão destroçados, e os santuários de Israel se tornarão um monte de entulho; Eu me levantarei com a espada do juízo contra a dinastia de Jeroboão!”

[9]فتُقفِرُ مُرتَفَعاتُ إسحاقَ وتَخرَبُ مَقادِسُ إسرائيلَ، وأقومُ علَى بَيتِ يَرُبعامَ بالسَّيفِ».

عاموس وأمصيا

[10] Então o sacerdote de Betel, Amazias, mandou esta mensagem a Jeroboão, rei de Israel: “Eis que Amós está tramando uma conspiração contra ti no centro de Israel. A nação não saberá combater as suas palavras e se deixará influenciar por ele!

[10]فأرسَلَ أمَصيا كاهِنُ بَيتِ إيلَ إلَى يَرُبعامَ مَلِكِ إسرائيلَ قائلًا: «قد فتَنَ علَيكَ عاموسُ في وسَطِ بَيتِ إسرائيلَ. لا تقدِرُ الأرضُ أنْ تُطيقَ كُلَّ أقوالِهِ.

[11] Amós anda pregando nestes termos: ‘Jeroboão tombará ao fio da espada, e com toda certeza, Israel será levado cativo para fora da sua terra!’”

[11]لأنَّهُ هكذا قالَ عاموسُ: يَموتُ يَرُبعامُ بالسَّيفِ، ويُسبَى إسرائيلُ عن أرضِهِ».

[12] Mais tarde Amazias expulsou Amós, dizendo: “Vai embora, vidente! Retira-te depressa e vai profetizar em Judá; vai ganhar teu pão por lá com tuas palavras!

[12]فقالَ أمَصيا لعاموسَ: «أيُّها الرّائي، اذهَبِ اهرُبْ إلَى أرضِ يَهوذا وكُلْ هناكَ خُبزًا وهناكَ تنَبّأْ.

[13] De agora em diante, não profetizarás mais em Betel, porque é o santuário onde

[13]وأمّا بَيتُ إيلَ فلا تعُدْ تتَنَبّأُ فيها بَعدُ، لأنَّها مَقدِسُ المَلِكِ وبَيتُ المُلكِ».

o nosso rei adora e o principal templo do reino!”

[14] Diante disso, eis o que Amós respondeu a Amazias: “Eu não sou profeta, nem filho de profeta, não faço parte de nenhuma escola de profetas; sou apenas um criador de gado e faço colheita de sicômoros, figos silvestres.

[14]فأجابَ عاموسُ وقالَ لأمَصيا: «لَستُ أنا نَبيًّا ولا أنا ابنُ نَبيٍّ، بل أنا راعٍ وجاني جُمَّيزٍ.

[15] Entretanto, Yahweh me chamou e me tirou do serviço junto ao rebanho e me ordenou: ‘Vai agora! E profetiza a Israel, o meu povo!’

[15]فأخَذَني الرَّبُّ مِنْ وراءِ الضّأنِ وقالَ لي الرَّبُّ: اذهَبْ تنَبّأْ لشَعبي إسرائيلَ.

[16] Sendo assim, eis que tu ouvirás a Palavra de Yahweh, o SENHOR, neste momento! Tu dizes: ‘Não profetizes contra Israel, nem fales contra a Casa de Isaque’

[16]«فالآنَ اسمَعْ قَوْلَ الرَّبِّ: أنتَ تقولُ: لا تتَنَبّأْ علَى إسرائيلَ ولا تتَكلَّمْ علَى بَيتِ إسحاقَ.

[17] Mas, eis que Yahweh te sentencia, dizendo: ‘Tua esposa se prostituirá na cidade, e teus filhos e filhas morrerão pela espada, e tua terra será loteada; e tu morrerás numa terra tâme’, pagã, e Israel certamente será levado cativo para o exílio distante!’”

[17]لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ: امرأتُكَ تزني في المدينةِ، وبَنوكَ وبَناتُكَ يَسقُطونَ بالسَّيفِ، وأرضُكَ تُقسَمُ بالحَبلِ، وأنتَ تموتُ في أرضٍ نَجِسَةٍ، وإسرائيلُ يُسبَى سبيًا عن أرضِهِ».

Amós 8

عاموس 8

A visão de um cesto de frutos. Ameaças contra Israel

سلة القطاف

[1] Eis que Yahweh, o SENHOR Deus, me mostrou um cesto de frutas de verão e me indagou:

[1]هكذا أراني السَّيِّدُ الرَّبُّ وإذا سلَّةٌ للقِطافِ.

[2] “Amós, o que vês?” Ao que eu lhe respondi: “Um cesto de frutas maduras” Então o SENHOR me revelou: “Pois bem, eis que chegou o fim do meu povo Israel; nunca mais mudarei de ideia para perdoá-lo!

[2]فقالَ: «ماذا أنتَ راءٍ يا عاموسُ؟» فقُلتُ: «سلَّةً للقِطافِ». فقالَ لي الرَّبُّ: «قد أتَتِ النِّهايَةُ علَى شَعبي إسرائيلَ. لا أعودُ أصفَحُ لهُ بَعدُ.

[3] Mas, naquele Dia, os cânticos no templo se tornarão expressões de pesar e lamento. Muitos serão os cadáveres; enorme quantidade de corpos jogados por todos os lugares! Silêncio absoluto!"

[3]فتصيرُ أغاني القَصرِ ولاوِلَ في ذلكَ اليومِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، الجُثَثُ كثيرَةٌ يَطرَحونَها في كُلِّ مَوْضِعٍ بالسُّكوتِ».

[4] Ouvi isto com atenção! Vós que esmagais os necessitados e destruís os pobres da terra,

[4]اِسمَعوا هذا أيُّها المُتَهَمِّمونَ المَساكينَ لكَيْ تُبيدوا بائسي الأرضِ،

[5] murmurando: "Quando acabará a lua nova para que vendamos o cereal? E a que horas terminará o período do shabbãth, sábado, para que possamos comercializar o trigo, diminuindo o efa, a medida, e aumentando o siclo, o preço; enganando a muitos com balanças adulteradas,

[5]قائلينَ: «مَتَى يَمضي رأسُ الشَّهرِ لنَبيعَ قمحًا، والسَّبتُ لنَعرِضَ حِنطَةً؟ لنُصَغِّرَ الإيفَةَ، ونُكَبِّرَ الشّاقِلَ، ونُعَوِّجَ مَوازينَ الغِشِّ.

[6] e assim podendo comprar o pobre mediante a prata para que se torne servo, e o necessitado por um par de sandálias, vendendo até palha de trigo?"

[6]لنَشتَريَ الضُّعَفاءَ بفِضَّةٍ، والبائسَ بنَعلَينِ، ونَبيعَ نُفايَةَ القمحِ».

[7] Yahweh jurou contra a arrogância de Jacó: "Jamais esquecerei de nenhum dos atos que eles praticaram.

[7]قد أقسَمَ الرَّبُّ بفَخرِ يعقوبَ: «إنّي لن أنسَى إلَى الأبدِ جميعَ أعمالِهِمْ.

[8] Porventura não estremecerá toda a terra por causa disso? Não pranteará todo aquele que nela habita? Certamente toda esta terra se erguerá como o Nilo, será agitada e logo em seguida afundará como o próprio ribeiro do Nilo!"

[8]أليس مِنْ أجلِ هذا ترتَعِدُ الأرضُ، ويَنوحُ كُلُّ ساكِنٍ فيها، وتَطمو كُلُّها كنهرٍ، وتَفيضُ وتَنضُبُ كنيلِ مِصرَ؟

[9] "Eis que naquele grande Dia", assegura Yahweh, o Soberano: "Farei o sol se pôr ao meio-dia, e em plena luz do dia escurecerá toda a terra!

[9]ويكونُ في ذلكَ اليومِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، أنّي أُغَيِّبُ الشَّمسَ في الظُّهرِ، وأُقتِمُ الأرضَ في يومِ نورٍ،

[10] Transformarei as suas festas sagradas em velório, e todos os seus cânticos de júbilo em murmúrios de pesar. Farei com que todos vistam roupas de luto e rapem a

[10]وأُحَوِّلُ أعيادَكُمْ نَوْحًا، وجميعَ أغانيكُمْ مَراثيَ، وأُصعِدُ علَى كُلِّ الأحقاءِ مِسحًا، وعلَى كُلِّ رأسٍ قَرعَةً، وأجعَلُها كمَناحَةِ الوَحيدِ وآخِرَها يومًا مُرًّا!

cabeça em sinal de profundo lamento. Farei daquele Dia, um dia de dor e luto por um filho único, e o final desse dia, como uma tarde de profunda amargura!”

11 “Eis que estão chegando os dias”, previne o SENHOR, Adonai, “em que mandarei a fome sobre toda esta terra; não simplesmente a fome por comida, nem a sede de água; mas a fome e a sede de ouvir e se alimentar da Palavra do SENHOR.

11«هوذا أيّامٌ تأتي، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، أُرسِلُ جوعًا في الأرضِ، لا جوعًا للخُبزِ، ولا عَطَشًا للماءِ، بل لاستِماعِ كلِماتِ الرَّبِّ.

12 Os homens vaguearão de um mar a outro, do Norte ao Oriente, buscando a Palavra de Yahweh, mas não lhes será possível encontrar.

12فيَجولونَ مِنْ بحرٍ إلَى بحرٍ، ومِنَ الشِّمالِ إلَى المَشرِقِ، يتَطَوَّحونَ ليَطلُبوا كلِمَةَ الرَّبِّ فلا يَجِدونَها.

13 Naquele Dia as moças bonitas, e os rapazes vigorosos desmaiarão de sede.

13في ذلكَ اليومِ تذبُلُ بالعَطَشِ العَذارَى الجَميلاتُ والفِتيانُ،

14 Aqueles que juram por Asima e outros deuses pagãos, vergonha e pecado de Samaria, e os que proferem: ‘Juro pelo nome do seu deus, ó Dã’ ou ainda ‘Juro pelo poder de Berseba’, todos tombarão ao fio da espada para nunca mais se levantar!”

14الّذينَ يَحلِفونَ بذَنبِ السّامِرَةِ، ويقولونَ: حَيٌّ إلهُكَ يا دانُ، وحَيَّةٌ طريقَةُ بئرِ سبعٍ. فيَسقُطونَ ولا يَقومونَ بَعدُ».

Amós 9

عاموس 9

Visão da ruína do altar. Promessa de restauração

هلاك إسرائيل

1 Eis que contemplei Adonai, meu Deus, junto ao Altar, e ele me ordenou: “Bate no topo das colunas para que tremam os umbrais; e despedaça-os sobre a cabeça de todos os presentes; quanto as pessoas que sobrarem Eu as matarei ao fio da espada. Ninguém conseguirá fugir, nenhum deles escapará!

1رأيتُ السَّيِّدَ قائمًا علَى المَذبَحِ، فقالَ: «اِضرِبْ تاجَ العَمودِ حتَّى ترجُفَ الأعتابُ، وكسِّرها علَى رؤوسِ جميعِهِمْ، فأقتُلَ آخِرَهُمْ بالسَّيفِ. لا يَهرُبُ مِنهُمْ هارِبٌ ولا يُفلِتُ مِنهُمْ ناجٍ.

[2] Mesmo que escavem até o Sheol, as profundezas, dali a minha mão os alcançará e os tirará; ainda que subam aos céus, de lá os farei descer.

[2]إنْ نَقَبوا إلَى الهاويَةِ فمِنْ هناكَ تأخُذُهُمْ يَدي، وإنْ صَعِدوا إلَى السماءِ فمِنْ هناكَ أُنزِلُهُمْ.

[3] Se tentarem se esconder no topo do Carmelo, lá os caçarei e os prenderei. Se buscarem as profundezas do mar para se ocultarem dos meus olhos, darei ordem à grande Serpente, e ela os morderá.

[3]وإنِ اختَبأوا في رأسِ الكَرمَلِ فمِنْ هناكَ أُفَتِّشُ وآخُذُهُمْ، وإنِ اختَفَوْا مِنْ أمامِ عَينَيَّ في قَعرِ البحرِ فمِنْ هناكَ آمُرُ الحَيَّةَ فتلدَغُهُمْ.

[4] Ainda que sejam levados ao cativeiro por seus inimigos, ali ordenarei que a espada os extermine. Eis que me colocarei em vigilância permanente para lhes fazer o mal e não o bem!”

[4]وإنْ مَضَوْا في السَّبيِ أمامَ أعدائهِمْ فمِنْ هناكَ آمُرُ السَّيفَ فيَقتُلُهُمْ، وأجعَلُ عَينَيَّ علَيهِمْ للشَّرِّ لا للخَيرِ».

[5] Pois Adonai, o SENHOR dos Exércitos, é o que toca a terra, e ela se derrete, e todos os seus habitantes pranteiam; Adonai ergue toda a terra como o Nilo, e depois diminui suas águas como o ribeirão do Egito.

[5]والسَّيِّدُ رَبُّ الجُنودِ الّذي يَمَسُّ الأرضَ فتذوبُ، ويَنوحُ السّاكِنونَ فيها، وتَطمو كُلُّها كنهرٍ وتَنضُبُ كنيلِ مِصرَ.

[6] Ele constrói suas câmaras no céu e firma a sua abóbada sobre a terra; ele reúne as águas do mar e as espalha como deseja sobre toda a superfície da terra. Yahweh é o seu Nome!

[6]الّذي بَنَى في السماءِ عَلاليَهُ وأسَّسَ علَى الأرضِ قُبَّتَهُ، الّذي يَدعو مياهَ البحرِ ويَصُبُّها علَى وجهِ الأرضِ، يَهوَهُ اسمُهُ.

[7] “Ó israelitas, não sois vós para comigo como os etíopes? Porventura não livrei Israel da terra do Egito, e os filisteus de Caftor, Creta, e os sírios de Quir?

[7]«ألَستُمْ لي كبَني الكوشيّينَ يا بَني إسرائيلَ، يقولُ الرَّبُّ؟ ألَمْ أُصعِدْ إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصرَ، والفِلِسطينيّينَ مِنْ كفتورَ، والأراميّينَ مِنْ قيرٍ؟

[8] Ora, os olhos de Deus, Adonai, estão contra este reino pecador, e Eu o eliminarei da face da terra; mas não destruirei por completo a Casa de Jacó!” Assegura Yahweh.

[8]هوذا عَينا السَّيِّدِ الرَّبِّ علَى المَملكَةِ الخاطِئَةِ، وأُبيدُها عن وجهِ الأرضِ. غَيرَ أنّي لا أُبيدُ بَيتَ يعقوبَ تمامًا، يقولُ الرَّبُّ.

[9] “Porquanto darei ordens e sacudirei a Casa de Israel entre todas as nações, do

[9]لأنَّهُ هأنَذا آمُرُ فأُغَربِلُ بَيتَ إسرائيلَ بَينَ جميعِ الأُمَمِ كما يُغَربَلُ في الغُربالِ، وحَبَّةٌ لا تقَعُ إلَى الأرضِ.

mesmo modo que se sacode o grão na peneira; contudo, nem um só grão cairá sobre a terra!

10 Todos os pecadores que há no meio do meu povo serão exterminados por meio da espada do juízo, os quais alegam: 'A desgraça jamais nos atingirá, tampouco seremos encontrados por ela!'

10بالسَّيفِ يَموتُ كُلُّ خاطِئي شَعبي القائلينَ: لا يَقتَرِبُ الشَّرُّ، ولا يأتي بَينَنا.

رد سبي إسرائيل

11 Eis, portanto, que naquele Dia levantarei a Tenda caída de Davi. Consertarei o que estiver danificado, e restaurarei as suas ruínas. Eu mesmo a reerguerei, para que seja tão exuberante quanto foi nos dias antigos;

11«في ذلكَ اليومِ أُقيمُ مِظَلَّةَ داوُدَ السّاقِطَةَ، وأُحَصِّنُ شُقوقَها، وأُقيمُ رَدمَها، وأبنيها كأيّامِ الدَّهرِ.

12 para que eles possuam o restante de Edom e todas as nações chamadas pelo meu Nome!" Garante Yahweh, que cumprirá todas essas promessas!

12لكَيْ يَرِثوا بَقيَّةَ أدومَ وجميعَ الأُمَمِ الّذينَ دُعيَ اسمي علَيهِمْ، يقولُ الرَّبُّ، الصّانِعُ هذا.

13 "Os dias estão chegando", afirma o SENHOR, "em que o que lavra seguirá logo após o que colhe, e o que pisa uvas, ao que lança a semente; e os montes destilarão vinho novo e saboroso, e todas as colinas se derreterão!

13ها أيّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، يُدرِكُ الحارِثُ الحاصِدَ، ودائسُ العِنَبِ باذِرَ الزَّرعِ، وتَقطُرُ الجِبالُ عَصيرًا، وتَسيلُ جميعُ التِّلالِ.

14 Então trarei de volta Israel, o meu povo expatriado terá nova sorte, eles haverão de reconstruir as cidades a partir de suas ruínas e nelas habitarão em paz. Plantarão vinhas e beberão do seu bom vinho; cultivarão pomares e comerão do seu fruto.

14وأرُدُّ سبيَ شَعبي إسرائيلَ فيَبنونَ مُدُنًا خَرِبَةً ويَسكُنونَ، ويَغرِسونَ كُرومًا ويَشرَبونَ خمرَها، ويَصنَعونَ جَنّاتٍ ويأكُلونَ أثمارَها.

15 Assim haverei de plantá-los no seu território, para nunca mais serem desarraigados da terra que lhes

15وأغرِسُهُمْ في أرضِهِمْ، ولَنْ يُقلَعوا بَعدُ مِنْ أرضِهِمِ الّتي أعطَيتُهُمْ، قالَ الرَّبُّ إلهُكَ».

outorguei!” Assegura Yahweh, o seu Elohim, Deus.

Obadias	وبَديا

Obadias 1

Os pecados e o castigo de Edom. A restauração e felicidade de Israel

[1] Eis, pois, a mensagem que Yahweh, o SENHOR Deus, enviou a Obadias por meio de visão profética sobre a nação de Edom: "Ouvimos um aviso de Yahweh, e foi enviado um mensageiro por entre as nações para comunicar: 'Levantai-vos! Unamo-nos para atacar Edom!'

[2] Vê! Eu te farei pequeno entre as demais nações; serás tratado com total desconsideração!

[3] A arrogância do teu coração te enganou, ó tu que habitas nas fendas do penhasco, na tua alta morada, que cogitas em teu intimo: 'Quem poderá me derrubar na terra?'

[4] Ora, ainda que subas muito alto como a águia e estabeleça o teu ninho entre as estrelas, te derrubarei das alturas!" Garante Yahweh.

[5] "Se roubadores o atacassem, saqueadores no meio da noite o surpreendessem, não furtariam somente o que lhes bastasse? Ó como estás destruído! Se os que colhem uvas viessem a ti, não deixariam ao menos alguns cachos para trás?

[6] Contudo, como Esaú foi saqueado! Como foram pilhados os seus tesouros mais secretos e estimados!

[7] Todos os teus aliados te empurraram em direção aos limites das fronteiras; os que

وبَديا 1

نبوءة عن أدوم

[1]رؤيا عوبَديا: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ عن أدومَ: سمِعنا خَبَرًا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ وأُرسِلَ رَسولٌ بَينَ الأُمَمِ: «قوموا، ولنَقُمْ علَيها للحَربِ».

[2]«إنِّي قد جَعَلتُكَ صغيرًا بَينَ الأُمَمِ. أنتَ مُحتَقَرٌ جِدًّا.

[3]تكبُّرُ قَلبِكَ قد خَدَعَكَ أيُّها السّاكِنُ في مَحاجِئِ الصَّخرِ، رِفعَةَ مَقعَدِهِ، القائلُ في قَلبِهِ: مَنْ يُحدِرُني إلَى الأرضِ؟

[4]إنْ كُنتَ ترتَفِعُ كالنَّسرِ، وإنْ كانَ عُشُّكَ مَوْضوعًا بَينَ النُّجومِ، فمِنْ هناكَ أُحدِرُكَ، يقولُ الرَّبُّ.

[5]إنْ أتاكَ سارِقونَ أو لُصوصُ ليلٍ. كيفَ هَلكتَ! أفَلا يَسرِقونَ حاجَتَهُم؟ إنْ أتاكَ قاطِفونَ أفَلا يُبقونَ خُصاصَةً؟

[6]كيفَ فُتِّشَ عيسو وفُحِصَتْ مَخابِئُهُ؟

[7]طَرَدَكَ إلَى التُّخمِ كُلُّ مُعاهِديكَ. خَدَعَكَ وغَلَبَ علَيكَ مُسالِموكَ. أهلُ خُبزِكَ وضَعوا شَرَكًا تحتَكَ. لا فهمَ فيهِ.

mantinham paz contigo te enganaram e prevaleceram contra ti; os teus melhores amigos, aqueles que comem do teu pão, são os mesmos que preparam armadilhas para teus pés; de fato, não há entendimento algum em Edom.”

8 “Naquele Dia”, afirma Yahweh, “exterminarei os sábios de Edom, e os mestres dos montes de Esaú.

8ألا أُبيدُ في ذلكَ اليومِ، يقولُ الرَّبُّ، الحُكَماءَ مِنْ أدومَ، والفَهمَ مِنْ جَبَلِ عيسو؟

9 Então os teus valentes ficarão apavorados, ó Temã, e todos os teus guerreiros serão eliminados dos montes de Esaú.

9فيَرتاعُ أبطالُكَ يا تيمانُ، لكَيْ يَنقَرِضَ كُلُّ واحِدٍ مِنْ جَبَلِ عيسو بالقَتلِ.

10 E isto te ocorrerá por causa da impiedosa matança que realizaste contra teu irmão Jacó; serás,pois, coberto de humilhação e vergonha, e exterminado serás para sempre.

10«مِنْ أجلِ ظُلمِكَ لأخيكَ يعقوبَ، يَغشاكَ الخِزيُ وتَنقَرِضُ إلَى الأبدِ.

11 No dia em que estiveste próximo, mas do lado oposto, quando estranhos levaram os bens dele, e os estrangeiros arrombaram seus portões e lançaram sortes sobre Jerusalém, tu os seguistes e agistes da mesma maneira que eles!

11يومَ وقَفتَ مُقابِلهُ يومَ سبَتِ الأعاجِمُ قُدرَتَهُ، ودَخَلَتِ الغُرَباءُ أبوابَهُ، وألقَوْا قُرعَةً علَى أورُشَليمَ، كُنتَ أنتَ أيضًا كواحِدٍ مِنهُمْ.

12 No entanto, não devias ter contemplado com satisfação o dia da desgraça do teu irmão; tampouco se alegrado com a destruição do povo de Judá; nem escancarado tua boca para falar com arrogância sobre o dia da aflição do teu próximo!

12ويَجِبُ أنْ لا تنظُرَ إلَى يومِ أخيكَ يومَ مُصيبَتِهِ، ولا تشمَتَ ببَني يَهوذا يومَ هَلاكِهِمْ، ولا تفغَرَ فمَكَ يومَ الضّيقِ،

13 Jamais deverias ter entrado pelas portas do meu povo no dia da sua calamidade; nem devias ter ficado alegre diante do padecimento dessa gente no dia da sua ruína; muito menos ter roubado seus bens

13ولا تدخُلَ بابَ شَعبي يومَ بَليَّتِهِمْ، ولا تنظُرَ أنتَ أيضًا إلَى مُصيبَتِهِ يومَ بَليَّتِهِ، ولا تمُدَّ يَدًا إلَى قُدرَتِهِ يومَ بَليَّتِهِ،

e tesouros durante o dia da desgraça do meu povo.

14 Não devias ter feito emboscadas nas encruzilhadas, a fim de liquidar as poucas pessoas que conseguiam escapar da matança; muito menos ter entregado alguns sobreviventes aterrorizados ao inimigo.

14 ولا تقِفَ علَى المَفرَقِ لتَقطَعَ مُنفَلِتيهِ، ولا تُسَلِّمَ بَقاياهُ يومَ الضّيقِ.

15 Eis, portanto, que o Dia de Yahweh está muito próximo! E esse Dia vem sobre todas as nações! Como fizeste ao teu próximo, assim se fará contigo; o teu feito retornará sobre a tua própria cabeça!

15 فإنَّهُ قريبٌ يومُ الرَّبِّ علَى كُلِّ الأُمَمِ. كما فعَلتَ يُفعَلُ بكَ. عَمَلُكَ يَرتَدُّ علَى رأسِكَ.

16 Do mesmo modo como bebestes da minha punição, no meu santo Monte, todas as nações ao redor igualmente o sorverão sem parar. Embebedar-se-ão de castigo até o fim, e serão como se jamais tivessem existido.

16 لأنَّهُ كما شَرِبتُمْ علَى جَبَلِ قُدسي، يَشرَبُ جميعُ الأُمَمِ دائمًا، يَشرَبونَ ويَجرَعونَ ويكونونَ كأنَّهُمْ لَمْ يكونوا.

17 Contudo, no alto do monte Tsión, Sião, haverá livramento, e lá estarão todos os que escaparam; e ele será santo, e a descendência de Jacó possuirá a sua herança.

17 «وأمّا جَبَلُ صِهيَوْنَ فتكونُ علَيهِ نَجاةٌ، ويكونُ مُقَدَّسًا، ويَرِثُ بَيتُ يعقوبَ مَواريثَهُمْ.

18 A Casa de Jacó será semelhante a um grande fogo, e a Casa de José, como que labaredas; a descendência de Esaú será como a palha. Eles a incendiarão e a consumirão. Não haverá sobreviventes da Casa de Esaú!" E assim será, porquanto Yahweh o disse.

18 ويكونُ بَيتُ يعقوبَ نارًا، وبَيتُ يوسُفَ لهيبًا، وبَيتُ عيسو قَشًّا، فيُشعِلونَهُمْ ويأكُلونَهُمْ ولا يكونُ باقٍ مِنْ بَيتِ عيسو، لأنَّ الرَّبَّ تكلَّمَ».

19 Os do Neguebe se apossarão dos montes de Esaú, e os da Sefelá, as terras entre a planície costeira e as montanhas, ocuparão a terra dos filisteus. Eles tomarão posse dos campos de Efraim e de

19 ويَرِثُ أهلُ الجَنوبِ جَبَلَ عيسو، وأهلُ السَّهلِ الفِلِسطينيّينَ، ويَرِثونَ بلادَ أفرايِمَ وبلادَ السّامِرَةِ، ويَرِثُ بَنيامينُ جِلعادَ.

Samaria, e Benjamim se apossará de Gileade.

[20] Os cativos do exército dos israelitas tomarão posse do território dos cananeus até Sarepta; os exilados de Jerusalém que estão em Sefarade, ocuparão as cidades do Neguebe.

[21] O povo de Deus, vitorioso, haverá de subir o monte Tsión, Sião, e governarão a montanha de Esaú. E Yahweh será o Rei!

[20]وسَبيُ هذا الجَيشِ مِنْ بَني إسرائيلَ يَرِثونَ الّذينَ هُم مِنَ الكَنعانيّينَ إلَى صَرفَةَ. وسَبيُ أورُشَليمَ الّذينَ في صَفارِدَ يَرِثونَ مُدُنَ الجَنوبِ.

[21]ويَصعَدُ مُخَلِّصونَ علَى جَبَلِ صِهيَوْنَ ليَدينوا جَبَلَ عيسو، ويكونُ المُلكُ للرَّبِّ.

Jonas	يونان

Jonas 1

A vocação de Jonas, a sua fuga e o seu castigo

[1] A Palavra de Yahweh veio a Yonáh ben'Amittay, Jonas filho de Amitai, com esta ordem:

[2] "Dispõe-te e vai à grande cidade de Niynveh, Nínive, quer dizer, Morada de Ninus, e prega contra ela, porque a sua malignidade subiu até a minha presença!"

[3] Entretanto, Jonas decidiu fugir da presença de Yahweh, o SENHOR, e partiu na direção de Tarshish,Társis, isto é, Jaspe Amarelo. Descendo para a cidade de Yâphô, Jope, ou seja, Formosa, encontrou um navio pronto à zarpar para Társis, pagou a passagem e embarcou nele, a fim de ir para a cidade de Társis, tentando escapar da presença de Yahweh.

[4] Contudo, Yahweh, fez soprar um forte vento sobre o mar, e caiu uma tempestade tão devastadora que o barco ameaçava arrebentar-se.

[5] Todos os marinheiros foram tomados de grande pânico, e cada um daqueles homens passou a clamar ao seu próprio deus. Em seguida lançaram ao mar a carga do navio, com o propósito de deixar a embarcação mais leve. Jonas, no entanto, havia se refugiado no porão do navio; e, tendo-se deitado, dormia profundamente.

[6] O capitão dirigiu-se a ele e indagou: "Como consegues ficar dormindo numa hora dessas? Levanta-te agora mesmo e

يونان 1

يونان يهرب إلى ترشيش

[1]وصارَ قَوْلُ الرَّبِّ إلَى يونانَ بنِ أمِتّايَ قائلًا:

[2]«قُمِ اذهَبْ إلَى نينَوَى المدينةِ العظيمَةِ ونادِ علَيها، لأنَّهُ قد صَعِدَ شَرُّهُمْ أمامي».

[3]فقامَ يونانُ ليَهرُبَ إلَى ترشيشَ مِنْ وجهِ الرَّبِّ، فنَزَلَ إلَى يافا ووجَدَ سفينَةً ذاهِبَةً إلَى ترشيشَ، فدَفَعَ أُجرَتَها ونَزَلَ فيها، ليَذهَبَ معهُمْ إلَى ترشيشَ مِنْ وجهِ الرَّبِّ.

[4]فأرسَلَ الرَّبُّ ريحًا شَديدَةً إلَى البحرِ، فحَدَثَ نَوْءٌ عظيمٌ في البحرِ حتَّى كادَتِ السَّفينَةُ تنكَسِرُ.

[5]فخافَ المَلّاحونَ وصَرَخوا كُلُّ واحِدٍ إلَى إلهِهِ، وطَرَحوا الأمتِعَةَ الّتي في السَّفينَةِ إلَى البحرِ ليُخَفِّفوا عنهُمْ. وأمّا يونانُ فكانَ قد نَزَلَ إلَى جَوْفِ السَّفينَةِ واضطَجَعَ ونامَ نَوْمًا ثَقيلًا.

[6]فجاءَ إليهِ رَئيسُ النّوتيَّةِ وقالَ لهُ: «ما لكَ نائمًا؟ قُمِ اصرُخْ إلَى إلهِكَ عَسَى أنْ يَفتَكِرَ الإلهُ فينا فلا نَهلِكَ».

começa a clamar também ao teu deus! Talvez assim ele se lembre de nós para que não venhamos todos a perecer!

7 Então os marinheiros chegaram a uma conclusão entre si: “Vinde e lancemos sortes, para saber quem é o responsável por essa desgraça que se abateu sobre nós!” E, de fato, jogaram as sortes, e a sorte caiu sobre Jonas.

7وقالَ بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «هَلُمَّ نُلقي قُرَعًا لنَعرِفَ بسَبَبِ مَنْ هذِهِ البَليَّةُ». فألقَوْا قُرَعًا، فوَقَعَتِ القُرعَةُ علَى يونانَ.

8 Imediatamente lhe perguntaram: “Declara-nos, pois, neste momento, por culpa de quem nos sobreveio esta tragédia? Quem és tu e qual a tua ocupação? De onde vens e qual a tua terra? A que povo pertences tu?

8فقالوا لهُ: «أخبِرنا بسَبَبِ مَنْ هذِهِ المُصيبَةُ علَينا؟ ما هو عَمَلُكَ؟ ومِنْ أين أتَيتَ؟ ما هي أرضُكَ؟ ومِنْ أيِّ شَعبٍ أنتَ؟»

9 E Jonas passou a responder-lhes: “Eu sou hebreu, e temo a Yahweh, Elohim, o Deus dos céus, que fez o mar e a terra!”

9فقالَ لهُمْ: «أنا عِبرانيٌّ، وأنا خائفٌ مِنَ الرَّبِّ إلهِ السماءِ الّذي صَنَعَ البحرَ والبَرَّ».

10 Então aqueles homens ficaram horrorizados e lhe repreenderam: “Que é isso que fizeste?” Porquanto os homens sabiam que ele fugia do SENHOR, pois ele já lhes havia contato tudo.

10فخافَ الرِّجالُ خَوْفًا عظيمًا، وقالوا لهُ: «لماذا فعَلتَ هذا؟» فإنَّ الرِّجالَ عَرَفوا أنَّهُ هارِبٌ مِنْ وجهِ الرَّبِّ، لأنَّهُ أخبَرَهُمْ.

11 Considerando que o mar estava cada vez mais revoltoso, os marinheiros lhe inquiriram: “O que devemos fazer contigo, a fim de acalmar este mar?”

11فقالوا لهُ: «ماذا نَصنَعُ بكَ ليَسكُنَ البحرُ عَنّا؟» لأنَّ البحرَ كانَ يَزدادُ اضطِرابًا.

12 Diante do que Jonas lhes aconselhou: “Pegai-me e lançai-me ao mar, e ele haverá de se aquietar; pois sei que esta violenta tempestade caiu sobre vós por minha causa!”

12فقالَ لهُمْ: «خُذوني واطرَحوني في البحرِ فيَسكُنَ البحرُ عنكُمْ، لأنَّني عالِمٌ أنَّهُ بسَبَبي هذا النَّوْءُ العظيمُ علَيكُمْ».

13 Contudo, os homens ainda se esforçavam ao máximo para remar de volta à terra; todavia sem sucesso, e o mar ficava cada vez mais tempestuoso.

13ولكن الرِّجالَ جَذَفوا ليُرجِعوا السَّفينَةَ إلَى البَرِّ فلَمْ يستطيعوا، لأنَّ البحرَ كانَ يَزدادُ اضطِرابًا علَيهِمْ.

[14] Por isso suplicaram a Yahweh nestes termos: “Ó SENHOR! Eis que nós te rogamos, ó Yahweh! Não nos deixe morrer por conta da vida deste homem, e que não nos culpes pelo sangue inocente; porque tu, ó Yahweh, fizeste como te aprouve fazer!”

[14]فصَرَخوا إلَى الرَّبِّ وقالوا: «آهِ يا رَبُّ، لا نَهلِكْ مِنْ أجلِ نَفسِ هذا الرَّجُلِ، ولا تجعَلْ علَينا دَمًا بَريئًا، لأنَّكَ يا رَبُّ فعَلتَ كما شِئتَ».

[15] Então agarraram Jonas e o lançaram ao mar enfurecido; e logo este se acalmou.

[15]ثُمَّ أخَذوا يونانَ وطَرَحوهُ في البحرِ، فوَقَفَ البحرُ عن هَيَجانِهِ.

[16] Assim que notaram que o mar se aquietara, todos os homens adoraram e louvaram a Yahweh com grande temor, oferecendo-lhe sacrifícios e fazendo-lhe votos.

[16]فخافَ الرِّجالُ مِنَ الرَّبِّ خَوْفًا عظيمًا، وذَبَحوا ذَبيحَةً للرَّبِّ ونَذَروا نُذورًا.

[17] Entrementes, Yahweh, o SENHOR, fez com que um grande peixe engolisse Jonas, e ele ficou dentro desse peixe durante três dias e três noites.

[17]وأمّا الرَّبُّ فأعَدَّ حوتًا عظيمًا ليَبتَلِعَ يونانَ. فكانَ يونانُ في جَوْفِ الحوتِ ثَلاثَةَ أيّامٍ وثَلاثَ لَيالٍ.

Jonas 2

Jonas no ventre do grande peixe, sua oração e seu salvamento

يونان 2

صلاة يونان

[1] Então, dentro do ventre do peixe, Jonas orou a Yahweh, o seu Elohim, Deus.

[1]فصَلَّى يونانُ إلَى الرَّبِّ إلهِهِ مِنْ جَوْفِ الحوتِ،

[2] E disse: “Em meu desespero clamei a Yahweh, e ele me respondeu! Do ventre do Sheol, da morte, gritei por livramento, e tu, ó SENHOR, ouviste o meu clamor.

[2]وقالَ: «دَعَوْتُ مِنْ ضيقي الرَّبَّ، فاستَجابَني. صَرَختُ مِنْ جَوْفِ الهاويَةِ، فسمِعتَ صوتي.

[3] Pois me lançaste nas profundezas, no coração dos mares, e as correntezas formaram um turbilhão ao meu redor; todas as grande ondas e vagas passaram por sobre mim.

[3]لأنَّكَ طَرَحتَني في العُمقِ في قَلبِ البِحارِ، فأحاطَ بي نهرٌ. جازَتْ فوقي جميعُ تيّاراتِكَ ولُجَجِكَ.

[4] Então pensei: Fui expulso da tua presença; poderei contemplar o teu santo Templo uma vez mais?

[4]فقُلتُ: قد طُرِدتُ مِنْ أمامِ عَينَيكَ. ولكنني أعودُ أنظُرُ إلَى هَيكلِ قُدسِكَ.

[5] Eis que as águas todas me cercaram até as profundezas da alma, o abismo me cercou, as algas marinhas se enrolaram em minha cabeça.

[5]قد اكتَنَفَتني مياهٌ إلَى النَّفسِ. أحاطَ بي غَمرٌ. التَفَّ عُشبُ البحرِ برأسي.

[6] Afundei até chegar aos fundamentos dos montes; à terra embaixo, cujas trancas me aprisionaram para sempre. No entanto, tu fizeste subir a minha vida de volta do Sheol, da sepultura, ó meu SENHOR Elohim!

[6]نَزَلتُ إلَى أسافِلِ الجِبالِ. مَغاليقُ الأرضِ علَيَّ إلَى الأبدِ. ثُمَّ أصعَدتَ مِنَ الوَهدَةِ حَياتي أيُّها الرَّبُّ إلهي.

[7] Eis que quando minha vida já se ia apagando, eu me lembrei de ti, Yahweh, e a minha oração subiu à tua presença, ao teu santo Templo.

[7]حينَ أعيَتْ فيَّ نَفسي ذَكَرتُ الرَّبَّ، فجاءَتْ إلَيكَ صَلاتي إلَى هَيكلِ قُدسِكَ.

[8] Aqueles que acreditam em ídolos inúteis afastam de si a verdadeira chêsêd, piedosa benevolência.

[8]الذينَ يُراعونَ أباطيلَ كاذِبَةً يترُكونَ نِعمَتَهُمْ.

[9] Eu, porém, te oferecerei sacrifícios com voz de ação de graças. O que prometi cumprirei fielmente! Sim, eis que yeshû'âh, a salvação, vem do SENHOR Yahweh."

[9]أمّا أنا فبصوتِ الحَمدِ أذبَحُ لكَ، وأوفي بما نَذَرتُهُ. للرَّبِّ الخَلاصُ».

[10] E Yahweh deu ordem ao peixe, e este vomitou Jonas na praia.

[10]وأمَرَ الرَّبُّ الحوتَ فقَذَفَ يونانَ إلَى البَرِّ.

Jonas 3

Jonas prega em Nínive. O arrependimento dos ninivitas

يونان 3

يونان يذهب إلى نينوى

[1] Então a Palavra de Yahweh, o SENHOR, veio a Jonas pela segunda vez com esta orientação:

[1]ثُمَّ صارَ قَوْلُ الرَّبِّ إلَى يونانَ ثانيَةً قائلًا:

[2] "Levanta-te e vai agora mesmo à grande cidade de Nínive. E assim que lá chegar prega contra ela a mensagem que Eu mesmo haverei de te entregar!"

[2]«قُمِ اذهَبْ إلَى نينَوَى المدينةِ العظيمَةِ، ونادِ لها المُناداةَ الّتي أنا مُكلِّمُكَ بها».

[3] Jonas, sem demora, obedeceu à Palavra do SENHOR e partiu para Nínive. E Deus tinha um propósito para aquela grande cidade, cuja extensão levava-se três dias para percorrer.

[3] فقامَ يونانُ وذَهَبَ إلَى نينَوَى بحَسَبِ قَوْلِ الرَّبِّ. أمّا نينَوَى فكانتْ مدينةً عظيمَةً للهِ مَسيرَةَ ثَلاثَةِ أيّامٍ.

[4] Jonas entrou na cidade e caminhou por ela por um dia inteiro proclamando: “Eis que daqui a quarenta dias Nínive será destruída!”

[4] فابتَدأَ يونانُ يَدخُلُ المدينةَ مَسيرَةَ يومٍ واحِدٍ، ونادَى وقالَ: «بَعدَ أربَعينَ يومًا تنقَلِبُ نينَوَى».

[5] Então os ninivitas creram em Deus. Combinaram um jejum geral, e todo o povo, dos mais importantes e ricos aos mais simples e pobres, se vestiram com uma roupa feita de pano grosseiro a fim de demonstrar publicamente que reconheciam seus pecados e estavam arrependidos.

[5] فآمَنَ أهلُ نينَوَى باللهِ ونادَوْا بصَوْمٍ ولَبِسوا مُسوحًا مِنْ كبيرِهِمْ إلَى صَغيرِهِمْ.

[6] Quando o rei de Nínive tomou conhecimento da pregação e de tudo que ocorria na cidade, ele se levantou do trono, tirou o manto real, vestiu-se também de pano de saco e sentou-se sobre cinzas.

[6] وبَلَغَ الأمرُ مَلِكَ نينَوَى، فقامَ عن كُرسيِّهِ وخَلَعَ رِداءَهُ عنهُ، وتَغَطَّى بمِسحٍ وجَلَسَ علَى الرَّمادِ.

[7] E então proclamou em Nínive: “Eis que por decreto do rei e de seus nobres; fica proibido a todo homem ou animal, bois ou ovelhas, provar de qualquer alimento! Portanto, não havereis de comer nem beber nada!

[7] ونوديَ وقيلَ في نينَوَى عن أمرِ المَلِكِ وعُظَمائهِ قائلًا: «لا تذُقِ النّاسُ ولا البَهائمُ ولا البَقَرُ ولا الغَنَمُ شَيئًا. لا ترعَ ولا تشرَبْ ماءً.

[8] Cobri-vos de vestes de arrependimento e lamento, tanto as pessoas como os animais. E todos os cidadãos orem a Deus com todas as suas forças. Cada pessoa abandone seu mau caminho e toda atitude violenta.

[8] وليَتَغَطَّ بمُسوحٍ النّاسُ والبَهائمُ، ويَصرُخوا إلَى اللهِ بشِدَّةٍ، ويَرجِعوا كُلُّ واحِدٍ عن طريقِهِ الرَّديئَةِ وعَنِ الظُّلمِ الّذي في أيديهِمْ،

[9] Talvez Deus volte sua face para nós, se arrependa, e acalme o furor da sua ira, de modo que não sejamos destruídos!”

[9]لَعَلَّ اللهَ يَعودُ ويَندَمُ ويَرجِعُ عن حُموِّ غَضَبِهِ فلا نَهلِكَ».

[10] Deus observou tudo quanto fizeram: como se converteram do seu mau caminho e abandonaram a violência. E atendeu as orações do povo, voltou atrás e não destruiu a cidade como havia ameaçado.

[10]فلَمّا رأى اللهُ أعمالهُمْ أنهُمْ رَجَعوا عن طريقِهِمِ الرَّديئَةِ، نَدِمَ اللهُ علَى الشَّرِّ الّذي تكلَّمَ أنْ يَصنَعَهُ بهِمْ، فلَمْ يَصنَعهُ.

Jonas 4

يونان 4

O descontentamento de Jonas e a resposta do Senhor

غضب يونان لشفقة الرب

[1] Entretanto, Jonas ficou extremamente decepcionado com tudo isso e irou-se sobremaneira.

[1]فغَمَّ ذلكَ يونانَ غَمًّا شَديدًا، فاغتاظَ.

[2] Então orou a Yahweh e desabafou, dizendo: “Ah! Eterno! Pois não foi exatamente isso que eu disse quando ainda estava em minha casa? Foi por esse motivo que decidi fugir para Társis. Eu sabia que tu és ‘Êl, Deus, misericordioso, compassivo, longânime, rico em amor e que ameaças castigar mas te arrependes!

[2]وصَلَّى إلَى الرَّبِّ وقالَ: «آهِ يا رَبُّ، أليس هذا كلامي إذ كُنتُ بَعدُ في أرضي؟ لذلكَ بادَرتُ إلَى الهَرَبِ إلَى ترشيشَ، لأنّي عَلِمتُ أنَّكَ إلهٌ رَؤوفٌ ورحيمٌ بَطيءُ الغَضَبِ وكثيرُ الرَّحمَةِ ونادِمٌ علَى الشَّرِّ.

[3] Ó Yahweh, agora, portanto, tira a minha vida, eu te rogo; afinal é para mim melhor morrer do que seguir vivendo!”

[3]فالآنَ يا رَبُّ، خُذْ نَفسي مِنّي، لأنَّ موتي خَيرٌ مِنْ حَياتي».

[4] E Yahweh, o SENHOR, lhe questionou: “Tens alguma razão para te deixares enfurecer desta maneira?”

[4]فقالَ الرَّبُّ: «هل اغتَظتَ بالصَّوابِ؟».

[5] Então Jonas saiu para consolar-se num lugar a Leste, Oriente, da cidade; ali armou uma tenda, e sentou-se debaixo dela, à sombra, até ver o que mais aconteceria com à cidade.

[5]وخرجَ يونانُ مِنَ المدينةِ وجَلَسَ شَرقيَّ المدينةِ، وصَنَعَ لنَفسِهِ هناكَ مَظَلَّةً وجَلَسَ تحتَها في الظِّلِّ، حتَّى يَرَى ماذا يَحدُثُ في المدينةِ.

[6] Yahweh Elohim, Deus, fez crescer uma espécie de mamoneira sobre Jonas, a fim

[6]فأعَدَّ الرَّبُّ الإلهُ يَقطينَةً فارتَفَعَتْ فوقَ يونانَ لتَكونَ ظِلًّا علَى رأسِهِ، لكَيْ يُخَلِّصَهُ مِنْ غَمِّهِ. ففَرِحَ يونانُ مِنْ أجلِ اليَقطينَةِ فرَحًا عظيمًا.

de oferecer mais sombra e conforto à sua cabeça, livrando-o do calor excessivo. E Jonas ficou bastante alegre por causa da planta.

[7] Todavia, no dia seguinte, ao alvorecer, Deus enviou uma lagarta que atacou o arbusto que, sendo frágil, secou.

[7]ثُمَّ أعَدَّ اللهُ دودَةً عِندَ طُلوعِ الفَجرِ في الغَدِ، فضَرَبَتِ اليَقطينَةَ فيَبِسَتْ.

[8] Logo que apareceu o sol, Deus trouxe um vento oriental muito quente e seco, e o sol fustigou a cabeça de Jonas, ao ponto de ele quase perder os sentidos. E por isso, ele desejou morrer, e exclamou: “Ah! Para mim seria melhor morrer do que continuar vivendo!”

[8]وحَدَثَ عِندَ طُلوعِ الشَّمسِ أنَّ اللهَ أعَدَّ ريحًا شَرقيَّةً حارَّةً، فضَرَبَتِ الشَّمسُ علَى رأسِ يونانَ فذَبُلَ. فطَلَبَ لنَفسِهِ الموتَ، وقالَ: «موتي خَيرٌ مِنْ حَياتي».

[9] Contudo, Deus questionou a Jonas outra vez: “Tens algum motivo para estares tão furioso por causa da planta?” Ao que replicou Jonas: “Sim, tenho! E estou irado a ponto de preferir a morte!”

[9]فقالَ اللهُ ليونانَ: «هل اغتَظتَ بالصَّوابِ مِنْ أجلِ اليَقطينَةِ؟» فقالَ: «اغتَظتُ بالصَّوابِ حتَّى الموتِ».

[10] Entretanto Yahweh ponderou-lhe: “Ora, Jonas, tens compaixão desta planta, embora não tenhas cuidado dela: não a fizeste crescer nem a podasse. Ela simplesmente nasceu numa noite e na outra noite morreu.

[10]فقالَ الرَّبُّ: «أنتَ شَفِقتَ علَى اليَقطينَةِ الّتي لَمْ تتعَبْ فيها ولا رَبَّيتَها، الّتي بنتَ ليلَةٍ كانتْ وبنتَ ليلَةٍ هَلَكَتْ.

[11] Por outro lado, Nínive tem mais de cento e vinte mil seres humanos que não sabem nem discernir entre a mão direita e a esquerda, tampouco entre o bem e o mal, além de muitos animais inocentes. Não haveria Eu de ter pena dessa grande cidade?”

[11]أفَلا أشفَقُ أنا علَى نينَوَى المدينةِ العظيمَةِ الّتي يوجَدُ فيها أكثَرُ مِنِ اثنَتَيْ عشرَةَ رِبوَةً مِنَ النّاسِ الّذينَ لا يَعرِفونَ يَمينَهُمْ مِنْ شِمالِهِمْ، وبَهائمُ كثيرَةٌ؟».

Miqueias	ميخا

Miqueias 1

Ameaças contra Israel e Judá por causa de sua injustiça e rebelião

[1] Veio a Palavra de Yahweh em visão a Micháh, Miqueias, cujo nome significa: Quem é Como o SENHOR; natural da cidade de Moresete-Gate, durante os reinados de Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá; visão profética que lhe foi dada com respeito a Samaria e Jerusalém:

[2] Ouvi, pois, todos os povos; e tu, ó terra, e tudo o que há em ti, prestai atenção! Que Yahweh, Adonai, o Soberano, do alto do seu santo Templo seja testemunha contra vós!

[3] Porquanto Yahweh já partiu da sua habitação; e em breve descerá e caminhará sobre os lugares altos da terra.

[4] Os montes se derreterão debaixo dele como cera diante do fogo, e os vales se fenderão como as águas que se precipitam por um abismo.

[5] Tudo isso ocorre por causa da transgressão de Jacó e devido a todos os pecados da Casa de Israel. Qual é pecado de Jacó? Porventura não é Samaria? Qual é o altar idólatra de Judá? Não será Jerusalém?

[6] “Sendo assim farei de Samaria um monte de entulho em campo deserto; uma terra para plantar vinhas; atirarei suas pedras no vale e descobrirei os seus fundamentos.

ميخا 1

[1] قَوْلُ الرَّبِّ الّذي صارَ إلَى ميخا المورَشتيِّ في أيّامِ يوثامَ وآحازَ وحَزَقيّا مُلوكِ يَهوذا، الّذي رآهُ علَى السّامِرَةِ وأورُشَليمَ:

دينونة السامرة وأورشليم

[2] اِسمَعوا أيُّها الشُّعوبُ جميعُكُمْ. أصغي أيَّتُها الأرضُ ومِلؤُها. وليَكُنِ السَّيِّدُ الرَّبُّ شاهِدًا علَيكُمْ، السَّيِّدُ مِنْ هَيكلِ قُدسِهِ.

[3] فإنَّهُ هوذا الرَّبُّ يَخرُجُ مِنْ مَكانِهِ ويَنزِلُ ويَمشي علَى شَوامِخِ الأرضِ،

[4] فتذوبُ الجِبالُ تحتَهُ، وتنشَقُّ الوِديانُ كالشَّمعِ قُدّامَ النّارِ. كالماءِ المُنصَبِّ في مُنحَدَرٍ.

[5] كُلُّ هذا مِنْ أجلِ إثمِ يعقوبَ، ومِنْ أجلِ خَطيَّةِ بَيتِ إسرائيلَ. ما هو ذَنبُ يعقوبَ؟ أليس هو السّامِرَةَ؟ وما هي مُرتَفَعاتُ يَهوذا؟ أليستْ هي أورُشَليمَ؟

[6] «فأجعَلُ السّامِرَةَ خَرِبَةً في البَرّيَّةِ، مَغارِسَ للكُرومِ، وأُلقي حِجارَتَها إلَى الوادي، وأكشِفُ أُسُسَها.

[7] Todas as suas imagens esculpidas serão arrebentadas, todos os bens que conquistou mediante tua imoralidade serão queimados no fogo, e destruirei todos os seus ídolos. Considerando que tudo quanto ela acumulou foi produto da prostituição, como salário de prostituta voltará a ser usado!”

[7]وجميعُ تماثيلِها المَنحوتةِ تُحَطَّمُ، وكُلُّ أعقارِها تُحرَقُ بالنّارِ، وجميعُ أصنامِها أجعَلُها خَرابًا، لأنَّها مِنْ عُقرِ الزّانيَةِ جَمَعَتها وإلَى عُقرِ الزّانيَةِ تعودُ».

نوح وعويل

[8] Por isso lamentarei e prantearei, andarei descalço e despido; uivarei durantes as noites como os chacais, e gemerei de tristeza como um filhote de coruja.

[8]مِنْ أجلِ ذلكَ أنوحُ وأوَلوِلُ. أمشي حافيًا وعُريانًا. أصنَعُ نَحيبًا كبَناتِ آوَى، ونَوْحًا كرِعالِ النَّعامِ.

[9] Porque as feridas de Samaria são incuráveis, e o mal que carrega já contaminou Judá; estendeu-se até a porta do meu povo, até Jerusalém.

[9]لأنَّ جِراحاتِها عَديمَةُ الشِّفاءِ، لأنَّها قد أتَتْ إلَى يَهوذا، وصَلَتْ إلَى بابِ شَعبي إلَى أورُشَليمَ.

[10] Não anuncieis isso em Gath, Gate, Prensa de Uvas; não choreis em Bete-Ofra, Casa da Poeira; mas revolvei-vos no pó!

[10]لا تُخبِروا في جَتَّ، لا تبكوا في عَكّاءَ. تمَرَّغي في التُّرابِ في بَيتِ عَفرَةَ.

[11] Parti em humilhação e nudez, ó habitantes de Saphir, Bela e Agradável. Os moradores de Zaanan, Sairão, não conseguirão deixar sua cidade. Bete-Ezel, Casa do Aperto, está pranteando, porquanto lhe foi retirada a proteção.

[11]أُعبُري يا ساكِنَةَ شافيرَ عُريانَةً وخَجِلَةً. السّاكِنَةُ في صانانَ لا تخرُجُ. نَوْحُ بَيتِ هايصِلَ يأخُذُ عِندَكُمْ مَقامَهُ،

[12] Os que vivem em Mârôth, Amargura, se contorcem de dor aguardando alívio, porque a desgraça já veio da parte de Yahweh até as portas de Jerusalém.

[12]لأنَّ السّاكِنَةَ في ماروثَ اغتَمَّتْ لأجلِ خَيراتِها، لأنَّ شَرًّا قد نَزَلَ مِنْ عِندِ الرَّبِّ إلَى بابِ أورُشَليمَ.

[13] Ó moradores de Lachish, Láquis, Parelha Invencível, atrelai aos carros de guerra as vossas parelhas de cavalos. Fostes o inicio dos erros e pecados da cidade de Tsión, Sião, pois as

[13]شُدّي المَركَبَةَ بالجَوادِ يا ساكِنَةَ لاخيشَ، هي أوَّلُ خَطيَّةٍ لابنَةِ صِهيَوْنَ، لأنَّهُ فيكِ وُجِدَتْ ذُنوبُ إسرائيلَ.

transgressões de Israel foram aprendidas e praticadas por vós!

14 Por isso dareis presentes nupciais de despedida a Moresete-Gate. A cidade de Akhzãbh, Aczibe, Engano, se revelará fraudulenta para os reis de Israel.

14لذلكَ تُعطينَ إطلاقًا لمورَشَةِ جَتَّ. تصيرُ بُيوتُ أكزيبَ كاذِبَةً لمُلوكِ إسرائيلَ.

15 Ó moradora de Maressa, Mar'êshâh, Conquistador, ainda trarei a ti aquele que te possuirá; a glória de Israel irá até Adulão.

15آتي إلَيكِ أيضًا بالوارثِ يا ساكِنَةَ مَريشَةَ. يأتي إلَى عَدُلّامَ مَجدُ إسرائيلَ.

16 Rapai, pois, a vossa cabeça em sinal de luto e lamento por causa dos vossos filhos no quais tendes tanto prazer; tornai-vos calvos como a águia, porquanto eles serão tirados de vós e levados para o cativeiro.

16كوني قَرعاءَ وجُزّي مِنْ أجلِ بَني تنَعُّمِكِ. وسِّعي قَرعَتَكِ كالنَّسرِ، لأنَّهُمْ قد انتَقَوْا عنكِ.

Miqueias 2

ميخا 2

خِطط الإنسان وتدبيرات الله

1 Ai daqueles que tramam maldades; que mesmo repousando em suas camas planejam crueldades. E, logo que o dia amanhece eles executam seus planos malignos, pois têm poder para isso.

1ويلٌ للمُفتَكِرينَ بالبُطلِ، والصّانِعينَ الشَّرَّ علَى مَضاجِعِهِمْ! في نورِ الصّباحِ يَفعَلونَهُ لأنَّهُ في قُدرَةِ يَدِهِمْ.

2 Eles cobiçam campos e terrenos, e tomam posse deles; invejam e desejam casas e propriedades de outros e acabam por apoderarem-se delas. E não têm escrúpulos em agir com violência contra qualquer homem e sua família; agridem com impiedade o semelhante e os seus herdeiros.

2فإنَّهُمْ يَشتَهونَ الحُقولَ ويَغتَصِبونَها، والبُيوتَ ويأخُذونَها، ويَظلِمونَ الرَّجُلَ وبَيتَهُ والإنسانَ وميراثَهُ.

3 Portanto, assim revela Yahweh: "Eis que estou planejando contra essa gente uma desgraça, da qual não podereis ficar livres. Não mais andareis em arrogância,

3لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ: «هأنَذا أفتَكِرُ علَى هذِهِ العَشيرَةِ بشَرٍّ لا تُزيلونَ مِنهُ أعناقَكُمْ، ولا تسلُكونَ بالتَّشامُخِ لأنَّهُ زَمانٌ رَديءٌ.

porquanto será um tempo de desgraça sobre todos vós.

4 Naquela época sereis menosprezados e se escarnecerão de vós entoando esta triste canção: ‘Estamos completamente destruídos; esquartejada foi a propriedade do meu povo. Ele a retirou de mim! Repartiu as nossas terras entre os invasores!’”

4«في ذلكَ اليومِ يُنطَقُ علَيكُمْ بهَجوٍ ويُرثَى بمَرثاةٍ، ويُقالُ: خَرِبنا خَرابًا. بَدَلَ نَصيبِ شَعبي. كيفَ يَنزِعُهُ عَنّي؟ يَقسِمُ للمُرتَدِّ حُقولنا».

5 Por este motivo, não estareis na assembleia de Yahweh para a divisão da terra por sorteio!

5لذلكَ لا يكونُ لكَ مَنْ يُلقي حَبلًا في نَصيبٍ بَينَ جَماعَةِ الرَّبِّ.

أنبياء كذبة

6 Eis que eles aconselham: “Não pregueis! Não havereis de falar sobre tais assuntos; afinal, a desgraça jamais vos alcançará!”

6يتَنَبّأونَ قائلينَ: «لا تتَنَبّأوا». لا يتَنَبّأونَ عن هذِهِ الأُمورِ. لا يَزولُ العارُ.

7 Ó Casa de Jacó, por acaso é isso que está sendo proclamado: “O Espírito de Yahweh perdeu a paciência? É assim que ele procede?” Diz o SENHOR: “Eis que as minhas palavras fazem bem àquele que anda corretamente!

7أيُّها المُسَمَّى بَيتَ يعقوبَ، هل قَصُرَتْ روحُ الرَّبِّ؟ أهذِهِ أفعالُهُ؟ «أليستْ أقوالي صالِحَةً نَحوَ مَنْ يَسلُكُ بالِاستِقامَةِ؟

8 Entretanto, ultimamente, meu povo se levantou como um inimigo da sua própria gente; além da túnica, arrancais a capa dos que passam confiantes e orgulhosos como quem retorna da guerra.

8ولكن بالأمسِ قامَ شَعبي كعَدوٍّ. تنزِعونَ الرِّداءَ عن الثَّوْبِ مِنَ المُجتازينَ بالطُّمأنينَةِ، ومِنَ الرّاجِعينَ مِنَ القِتالِ.

9 Ora, arrancais de seus lares seguros e confortáveis as mulheres do meu povo; tirai a minha glória e dignidade dos vossos filhos pequenos para sempre.

9تطرُدونَ نِساءَ شَعبي مِنْ بَيتِ تنَعُّمِهِنَّ. تأخُذونَ عن أطفالِهِنَّ زينَتي إلَى الأبدِ.

10 Erguei-vos e ide, pois aqui, não é lugar de repouso, está contaminado por causa da impureza e da impiedade que traz grande destruição, sem que haja remédio.

10«قوموا واذهَبوا، لأنَّهُ لَيسَتْ هذِهِ هي الرّاحَةَ. مِنْ أجلِ نَجاسَةٍ تُهلِكُ والهَلاكُ شَديدٌ.

[11] Se alguém, que anda no espírito da falsidade, enganar e mentir, alegando: 'Eu profetizarei para ti fartura de vinho e de bebida forte!'; vós o aceitareis, e esta pessoa será aclamada profeta entre vós!

[11]لو كانَ أحَدٌ وهو سالِكٌ بالرّيحِ والكَذِبِ يَكذِبُ قائلًا: أتَنَبّأُ لكَ عن الخمرِ والمُسكِرِ لكانَ هو نَبيَّ هذا الشَّعبِ!

الوعد بالخلاص

[12] Em verdade, eis que te ajuntarei todo, ó Jacó; por certo carregarei o restante de Israel; Eu mesmo os haverei de reunir a todos, como ovelhas num aprisco, como um rebanho no meio da boa pastagem; haverá ruído de grande multidão!

[12]«إنّي أجمَعُ جميعَكَ يا يعقوبُ. أضُمُّ بَقيَّةَ إسرائيلَ. أضَعُهُمْ مَعًا كغَنَمِ الحَظيرَةِ، كقَطيعٍ في وسَطِ مَرعاهُ يَضِجُّ مِنَ النّاسِ.

[13] Aquele que Pârats, abre o Caminho, irá adiante deles; passarão pelos portões e sairão do outro lado incólumes! E o Melek, o Rei, deles, Yahweh, os guiará!"

[13]قد صَعِدَ الفاتِكُ أمامَهُمْ. يَقتَحِمونَ ويَعبُرونَ مِنَ البابِ، ويَخرُجونَ مِنهُ، ويَجتازُ مَلِكُهُمْ أمامَهُمْ، والرَّبُّ في رأسِهِمْ».

Miqueias 3

ميخا 3

Ameaças contra os chefes e os falsos profetas

توبيخ القادة والأنبياء

[1] Então eu disse: Ouvi, rogo-vos, ó chefes de Jacó, e vós, ó príncipes da Casa de Israel: Não sois vós conhecedores do direito?

[1]وقُلتُ: «اسمَعوا يا رؤَساءَ يعقوبَ، وقُضاةَ بَيتِ إسرائيلَ. أليس لكُمْ أنْ تعرِفوا الحَقَّ؟

[2] Vós, que odiais o bem e sois apaixonados pelo mal, que arrancais a pele do meu povo e a carne dos seus ossos?

[2]المُبغِضينَ الخَيرَ والمُحِبّينَ الشَّرَّ، النّازِعينَ جُلودَهُمْ عنهُمْ، ولَحمَهُمْ عن عِظامِهِمْ.

[3] Aqueles, pois, que se alimentam da carne da minha gente, arrancam a sua pele, despedaçam os seus ossos e os cortam como se fossem carne para a cozer em panela!

[3]والّذينَ يأكُلونَ لَحمَ شَعبي، ويَكشُطونَ جِلدَهُمْ عنهُمْ، ويُهَشِّمونَ عِظامَهُمْ، ويُشَقِّقونَ كما في القِدرِ، وكاللَّحمِ في وسَطِ المِقلَى».

[4] Chegará a hora em que clamarão a Yahweh, porém ele não mais lhes responderá. Naqueles dias ele esconderá a

[4]حينَئذٍ يَصرُخونَ إلَى الرَّبِّ فلا يُجيبُهُمْ، بل يَستُرُ وجهَهُ عنهُمْ في ذلكَ الوقتِ كما أساءوا أعمالهُمْ.

face devido a toda malignidade que eles têm praticado.

5 Portanto, assim diz o SENHOR: “Concernente aos profetas que induzem o meu povo ao erro, desviando-os do Caminho. Quando se lhes é oferecida uma boa refeição, proclamam shalom: paz e prosperidade; contudo, pregam guerra contra aqueles que não lhes empanturram de comida.

5هكذا قالَ الرَّبُّ علَى الأنبياءِ الّذينَ يُضِلّونَ شَعبي، الّذينَ يَنهَشونَ بأسنانِهِمْ، ويُنادونَ: «سلامٌ»! والّذي لا يَجعَلُ في أفواهِهِمْ شَيئًا، يَفتَحونَ علَيهِ حَربًا:

6 Por tudo isso, sim, as trevas virão sobre vós; um tempo de noite sem que haja visões; haverá densa escuridão, sem qualquer divina revelação. O sol se porá e o dia se escurecerá completamente para todos os profetas!

6«لذلكَ تكونُ لكُمْ ليلَةٌ بلا رؤيا. ظَلامٌ لكُمْ بدونِ عِرافَةٍ. وتَغيبُ الشَّمسُ عن الأنبياءِ، ويُظلِمُ علَيهِمِ النَّهارُ.

7 Os videntes envergonhados, e os adivinhos constrangidos e humilhados, todos cobrirão o rosto, porquanto não haverá mais respostas da parte de Elohim, Deus!”

7فيَخزَى الرّاؤونَ، ويَخجَلُ العَرّافونَ، ويُغَطّونَ كُلُّهُمْ شَوارِبَهُمْ، لأنَّهُ ليس جَوابٌ مِنَ اللهِ».

8 Contudo, quanto a minha pessoa, graças ao poder do Espírito de Yahweh, o SENHOR, estou cheio de força e de amor pelo que é direito e justo, e assim posso confrontar Jacó com a sua transgressão, e a Israel com o seu pecado!

8لكنني أنا مَلآنٌ قوَّةَ روحِ الرَّبِّ وحَقًّا وبأسًا، لأُخَبِّرَ يعقوبَ بذَنبِهِ وإسرائيلَ بخَطيَّتِهِ.

9 Ouvi, pois, isto, ó chefes da Casa de Jacó, e vós, governantes da Casa de Israel, que odiais a justiça e perverteis tudo que é justo;

9اِسمَعوا هذا يا رؤَساءَ بَيتِ يعقوبَ وقُضاةَ بَيتِ إسرائيلَ، الّذينَ يَكرَهونَ الحَقَّ ويُعَوِّجونَ كُلَّ مُستَقيمٍ.

10 que vos aplicais a construir Tsión, Sião, mediante o derramamento de sangue, e Jerusalém com a impiedade.

10الّذينَ يَبنونَ صِهيَوْنَ بالدِّماءِ، وأورُشَليمَ بالظُّلمِ.

11 Vossos líderes ajuízam debaixo da influência de subornos, seus sacerdotes

11رؤَساؤُها يَقضونَ بالرَّشوَةِ، وكهَنَتُها يُعَلِّمونَ بالأُجرَةِ، وأنبياؤُها يَعرِفونَ بالفِضَّةِ، وهُم يتَوَكَّلونَ

ministram visando lucro, e até vossos profetas fazem revelações em troca de prata. E pior, ainda ousam apoiar-se no SENHOR, alegando: “Eis que Yahweh está no meio de nós. Nenhuma desgraça virá sobre nossas cabeças!”

12 Portanto, por causa de vós, Sião será arada como um campo, Jerusalém se tornará um monte de entulho, e a colina do Templo, um matagal inútil.

Miqueias 4

O anúncio da vocação dos gentios

1 Então, nos últimos dias acontecerá que o monte da Casa de Yahweh, o Templo do SENHOR, será estabelecido como o principal entre todos os montes da terra e se elevará sobre as montanhas, e os povos irão a ele.

2 E muitas nações chegarão, exclamando: “Vinde, subamos ao monte de Yahweh e à Casa do Elohim, Deus, de Jacó, a fim de que nos ensine os seus caminhos, e para que andemos sob suas orientações; porquanto de Tsión, Sião, virá a Torá, Lei, e a Palavra de Yahweh, o SENHOR, de Jerusalém.

3 Ele julgará entre muitos povos e resolverá contendas entre nações poderosas e distantes. Estas converterão suas espadas em arados, e das suas lanças farão foices. Nenhuma nação erguerá sua espada contra a outra, e não mais aprenderão a guerrear.

علَى الرَّبِّ قائلينَ: «أليس الرَّبُّ في وسَطِنا؟ لا يأتي علَينا شَرٌّ!».

12لذلكَ بسَبَبِكُمْ تُفلَحُ صِهيَوْنُ كحَقلٍ، وتَصيرُ أورُشَليمُ خِرَبًا، وجَبَلُ البَيتِ شَوامِخَ وعرٍ.

ميخا 4

جبل الرب

1ويكونُ في آخِرِ الأيّامِ أنَّ جَبَلَ بَيتِ الرَّبِّ يكونُ ثابِتًا في رأسِ الجِبالِ، ويَرتَفِعُ فوقَ التِّلالِ، وتَجري إليهِ شُعوبٌ.

2وتَسيرُ أُمَمٌ كثيرَةٌ ويقولونَ: «هَلُمَّ نَصعَدْ إلَى جَبَلِ الرَّبِّ، وإلَى بَيتِ إلهِ يعقوبَ، فيُعَلِّمَنا مِنْ طُرُقِهِ، ونَسلُكَ في سُبُلِهِ». لأنَّهُ مِنْ صِهيَوْنَ تخرُجُ الشَّريعَةُ، ومِنْ أورُشَليمَ كلِمَةُ الرَّبِّ.

3فيَقضي بَينَ شُعوبٍ كثيرينَ. يُنصِفُ لأُمَمٍ قَويَّةٍ بَعيدَةٍ، فيَطبَعونَ سُيوفَهُم سِكَكًا، ورِماحَهُمْ مَناجِلَ. لا ترفَعُ أُمَّةٌ علَى أُمَّةٍ سيفًا، ولا يتَعَلَّمونَ الحَربَ في ما بَعدُ.

[4] Todo ser humano estará livre para sentar-se debaixo da sua videira e debaixo da sua figueira, e ninguém o incomodará nem ameaçará, porque isto é o que nos assegura Yahweh, o SENHOR dos Exércitos!

[5] Pois cada um dos povos pagãos age em nome dos seus deuses; entretanto, nós caminharemos em o Nome de Yahweh, o nosso Elohim, Deus, por toda a eternidade!"

[6] Eis o que diz Yahweh: "Naquele Dia reunirei os que tropeçam e ajuntarei os que foram expulsos e os que Eu mesmo açoitei.

[7] Farei dos que tropeçam um remanescente fiel, e dos dispersos, uma nação forte. E Yahweh reinará sobre todos eles no monte Sião, daquele Dia em diante e para sempre!

[8] E a ti, ó migdâl, torre do rebanho, capital de Davi, montanha e fortaleza da cidade, filha, de Sião; a ti lhe será restaurado o antigo domínio e a majestade, o reino da cidade de Jerusalém.

[9] Agora, por que gritas em desespero? Porventura não tens rei? O teu conselheiro morreu, para que estejas sofrendo como uma mulher com dores de parto?

[10] Ó filha de Sião, sofre, pois, agora, as tuas dores e te contorces em agonia como uma mulher em trabalho de parto, porquanto é chegado o momento que terás de partir e deixar a segurança dos teus

[4]بل يَجلِسونَ كُلُّ واحِدٍ تحتَ كرمَتِهِ وتَحتَ تينَتِهِ، ولا يكونُ مَنْ يُرعِبُ، لأنَّ فمَ رَبِّ الجُنودِ تكلَّمَ.

[5]لأنَّ جميعَ الشُّعوبِ يَسلُكونَ كُلُّ واحِدٍ باسمِ إلهِهِ، ونَحنُ نَسلُكُ باسمِ الرَّبِّ إلهِنا إلَى الدَّهرِ والأبدِ.

خطة الله

[6]«في ذلكَ اليومِ، يقولُ الرَّبُّ، أجمَعُ الظّالِعَةَ، وأضُمُّ المَطرودَةَ، والّتي أضرَرتُ بها

[7]وأجعَلُ الظّالِعَةَ بَقيَّةً، والمُقصاةَ أُمَّةً قويَّةً، ويَملِكُ الرَّبُّ علَيهِمْ في جَبَلِ صِهيَوْنَ مِنَ الآنَ إلَى الأبدِ.

[8]وأنتَ يا بُرجَ القَطيعِ، أكَمَةَ بنتِ صِهيَوْنَ إلَيكِ يأتي. ويَجيءُ الحُكمُ الأوَّلُ مُلكُ بنتِ أورُشَليمَ».

[9]الآنَ لماذا تصرُخينَ صُراخًا؟ أليس فيكِ مَلِكٌ، أم هَلَكَ مُشيرُكِ حتَّى أخَذَكِ وجَعٌ كالوالِدَةِ؟

[10]تلَوَّي، ادفَعي يا بنتَ صِهيَوْنَ كالوالِدَةِ، لأنَّكِ الآنَ تخرُجينَ مِنَ المدينةِ، وتَسكُنينَ في البَرّيَّةِ، وتأتينَ إلَى بابِلَ. هناكَ تُنقَذينَ. هناكَ يَفديكِ الرَّبُّ مِنْ يَدِ أعدائكِ.

muros para habitar em campo aberto, e irás para a Babilônia. Contudo, ali conhecerás a liberdade; ali Yahweh te salvará da mão de todos os inimigos!

[11] Agora muitas nações se reúnem contra ti e exclamam: “Que ela seja profanada, e os nossos olhos tenham a satisfação de contemplar tudo isso!”

[11]والآنَ قد اجتَمَعَتْ علَيكِ أُمَمٌ كثيرَةٌ، الّذينَ يقولونَ: «لتَتَدَنَّسْ ولتَتَفَرَّسْ عُيونُنا في صِهيَوْنَ».

[12] Mas as nações pagãs não conhecem o pensamento de Yahweh; não entendem a machashabah: planos e desenhos, daquele que ajunta como feixes para a eira!

[12]وهُم لا يَعرِفونَ أفكارَ الرَّبِّ ولا يَفهَمونَ قَصدَهُ، إنَّهُ قد جَمَعَهُمْ كحُزَمٍ إلَى البَيدَرِ.

[13] Portanto, ó filha, cidade, de Sião, ergue-te e debulha, porque Eu mesmo te darei poder mediante chifres de ferro e cascos de bronze para despedaçar diversas nações!” E eis que consagrarás a Yahweh, ao Adonai, Soberano de toda a terra, as riquezas que essas nações conquistaram de forma ilícita e violenta.

[13]«قومي ودوسي يا بنتَ صِهيَوْنَ، لأنّي أجعَلُ قَرنَكِ حَديدًا، وأظلافَكِ أجعَلُها نُحاسًا، فتسحَقينَ شُعوبًا كثيرينَ، وأُحَرِّمُ غَنيمَتَهُمْ للرَّبِّ، وثَروَتَهُمْ لسَيِّدِ كُلِّ الأرضِ».

Miqueias 5

ميخا 5

الوعد بملك من بيت لحم

[1] Agora, pois, reúne as tuas tropas, ó cidade das tropas; e fortifica teus muros, ó cidade murada; porquanto já há um cerco contra nós. O líder de Israel será ferido na face, com uma vara!

[1]الآنَ تتَجَيَّشينَ يا بنتَ الجُيوشِ. قد أقامَ علَينا مِترَسَةً. يَضرِبونَ قاضيَ إسرائيلَ بقَضيبٍ علَى خَدِّهِ.

Predição do nascimento do Messias e da instituição do seu Reino

[2] “No entanto tu, Bete-Lechem, Belém, Casa do Pão; Ephrathah, Efratá, Frutífera, embora pequena demais para figurar entre os milhares de Judá, sairá de ti para mim aquele que será o governante sobre todo

[2]«أمّا أنتِ يا بَيتَ لَحمِ أفراتَةَ، وأنتِ صَغيرَةٌ أنْ تكوني بَينَ أُلوفِ يَهوذا، فمِنكِ يَخرُجُ لي الّذي يكونُ مُتَسَلِّطًا علَى إسرائيلَ، ومَخارِجُهُ منذُ القَديمِ، منذُ أيّامِ الأزَلِ».

Israel, cujas origens são desde os dias da eternidade!”

[3] Por este motivo os israelitas ficarão abandonados sob o domínio do inimigo até ao tempo em que aquela que está em dores de parto tiver dado à luz; quando então o restante dos irmãos do governante voltará para unir-se aos israelitas.

[3]لذلكَ يُسَلِّمُهُمْ إلَى حينَما تكونُ قد ولَدَتْ والِدَةٌ، ثُمَّ ترجِعُ بَقيَّةُ إخوَتِهِ إلَى بَني إسرائيلَ.

[4] Ele se estabelecerá e os pastoreará no poder de Yahweh, na majestade do Nome do SENHOR, o seu Elohim, Deus! E eles viverão em paz e segurança, pois a grandeza dele alcançará os confins da terra.

[4]ويَقِفُ ويَرعَى بقُدرَةِ الرَّبِّ، بعَظَمَةِ اسمِ الرَّبِّ إلهِهِ، ويَثبُتونَ. لأنَّهُ الآنَ يتَعَظَّمُ إلَى أقاصي الأرضِ.

[5] Ele será, pois, o nosso Shalom, Paz e Prosperidade! E quando a Assíria invadir nossa terra e atacar nossos palácios, levantaremos contra ela sete pastores e oito líderes escolhidos!

[5]ويكونُ هذا سلامًا. إذا دَخَلَ أشّورُ في أرضِنا، وإذا داسَ في قُصورِنا، نُقيمُ علَيهِ سبعَةَ رُعاةٍ وثَمانيَةً مِنْ أُمَراءِ النّاسِ،

[6] Eis que eles governarão a Assíria mediante a espada, e a terra de Ninrode dentro de seus portões. Assim eles nos livrarão da Assíria, quando esta invadir nossa terra e adentrar o nosso território pelas fronteiras.

[6]فيَرعَوْنَ أرضَ أشّورَ بالسَّيفِ، وأرضَ نِمرودَ في أبوابِها، فيَنقُذُ مِنْ أشّورَ إذا دَخَلَ أرضَنا وإذا داسَ تُخومَنا.

[7] O remanescente de Jacó estará no meio de muitos povos como o orvalho das manhãs que vem de Yahweh, como a chuva sobre a relva; não depositará sua confiança no homem nem dependerá dos seres humanos.

[7]وتكونُ بَقيَّةُ يعقوبَ في وسَطِ شُعوبٍ كثيرينَ كالنَّدَى مِنْ عِندِ الرَّبِّ، كالوابِلِ علَى العُشبِ الّذي لا يَنتَظِرُ إنسانًا ولا يَصبِرُ لبَني البَشَرِ.

[8] O remanescente de Jacó também estará entre as nações, no meio de muitos povos, como um leão entre os animais da floresta, como um leão forte entre rebanhos de ovelhas, leão que, quando ataca, destroça

[8]وتكونُ بَقيَّةُ يعقوبَ بَينَ الأُمَمِ في وسَطِ شُعوبٍ كثيرينَ كالأسَدِ بَينَ وُحوشِ الوَعرِ، كشِبلِ الأسَدِ بَينَ قُطعانِ الغَنَمِ، الّذي إذا عَبَرَ يَدوسُ ويَفتَرِسُ وليس مَنْ يُنقِذُ.

e mutila a presa, sem que ninguém a possa livrar.

[9] Eis que a tua mão será exaltada sobre teus adversários, e todos os teus inimigos serão exterminados.

[10] Então garante Yahweh: “Naquele Dia, exterminarei do meio de ti os teus cavalos de guerra e todos os teus carros militares;

[11] destruirei as cidades da tua terra e derrubarei todas as tuas fortalezas.

[12] Extirparei toda feitiçaria e idolatria da tua mão, e não farás nem seguirás mais quaisquer adivinhações.

[13] Destruirei todas as tuas imagens esculpidas e as tuas colunas idólatras; e não mais vos curvareis em sinal de culto e adoração diante de obras feitas por tuas próprias mãos.

[14] Arrancarei do meio de ti os teus postes sagrados, e derrubarei todos os vossos ídolos e cidades idólatras.

[15] Com toda a ira do meu zelo e indignação me vingarei das nações pagãs que não me obedeceram!”

[9]لِتَرتَفِعْ يَدُكَ علَى مُبغِضيكَ ويَنقَرِضْ كُلُّ أعدائكَ.

[10]«ويكونُ في ذلكَ اليومِ، يقولُ الرَّبُّ، أنّي أقطَعُ خَيلَكَ مِنْ وسَطِكَ، وأُبيدُ مَركَباتِكَ.

[11]وأقطَعُ مُدُنَ أرضِكَ، وأهدِمُ كُلَّ حُصونِكَ.

[12]وأقطَعُ السِّحرَ مِنْ يَدِكَ، ولا يكونُ لكَ عائفونَ.

[13]وأقطَعُ تماثيلكَ المَنحوتةَ وأنصابَكَ مِنْ وسَطِكَ، فلا تسجُدُ لعَمَلِ يَدَيكَ في ما بَعدُ.

[14]وأقلَعُ سوارِيَكَ مِنْ وسَطِكَ وأُبيدُ مُدُنَكَ.

[15]وبغَضَبٍ وغَيظٍ أنتَقِمُ مِنَ الأُمَمِ الّذينَ لَمْ يَسمَعوا».

Miqueias 6

A contenda do Senhor com o seu povo. As maldades de Israel. Deus não terá compaixão

[1] Agora, pois, ouvi com atenção a Palavra de Yahweh: “Põe-te em pé e defende a tua causa perante os montes. E as montanhas ouçam a tua voz!

[2] Ó montes, e vós, fundamentos perpétuos da terra, ouvi a acusação de Yahweh; porque o SENHOR tem uma grave questão

ميخا 6

دعوى الرب ضد إسرائيل

[1]إسمَعوا ما قالهُ الرَّبُّ: «قُمْ خاصِمْ لَدَى الجِبالِ ولتَسمَعِ التِّلالُ صوتَكَ.

[2]إسمَعي خُصومَةَ الرَّبِّ أيَّتُها الجِبالُ ويا أُسُسَ الأرضِ الدّائمَةَ. فإنَّ للرَّبِّ خُصومَةً مع شَعبِهِ وهو يُحاكِمُ إسرائيلَ:

para resolver com o seu povo e entrará em juízo contra Israel.

3 Ó meu povo, dize-me claramente: Que é que te fiz de mal? Em que te ofendi? Responde-me!

3«يا شَعبي، ماذا صَنَعتُ بكَ وبماذا أضجَرتُكَ؟ اشهَدْ علَيَّ!

4 Ora, eu te livrei da terra do Egito e te resgatei da casa da escravidão; e enviei Moisés, Arão e Miriã adiante de ti.

4إنّي أصعَدتُكَ مِنْ أرضِ مِصرَ، وفَكَكتُكَ مِنْ بَيتِ العُبوديَّةِ، وأرسَلتُ أمامَكَ موسَى وهارونَ ومَريَمَ.

5 Meu povo querido, lembra-te do que Balaque, rei de Moabe, pediu e do que Balaão, filho de Beor, respondeu! Relembra a viagem que fizeste desde Sitim até Gilgal, e reconhece que todas as atitudes de Yahweh são justas!”

5يا شَعبي اذكُرْ بماذا تآمَرَ بالاقُ مَلِكُ موآبَ، وبماذا أجابَهُ بلعامُ بنُ بَعورَ، مِنْ شِطّيمَ إلَى الجِلجالِ، لكَيْ تعرِفَ إجادَةَ الرَّبِّ».

6 Sendo assim, com que eu devo me apresentar diante do SENHOR e como me curvarei perante Elohim, Deus exaltado? Deveria eu oferecer holocaustos, sacrifícios queimados, de bezerros de um ano?

6بمَ أتَقَدَّمُ إلَى الرَّبِّ وأنحَني للإلهِ العَليِّ؟ هل أتَقَدَّمُ بمُحرَقاتٍ، بعُجولٍ أبناءِ سنَةٍ؟

7 Yahweh se agradaria com milhares de carneiros, com dez mil ribeiros de azeite? Devo oferecer meu primogênito, meu filho mais velho, fruto do meu corpo, como sacrifício para pagar os meus pecados e as minhas malignidades?

7هل يُسَرُّ الرَّبُّ بأُلوفِ الكِباشِ، بربَواتِ أنهارِ زَيتٍ؟ هل أُعطي بكري عن مَعصيَتي، ثَمَرَةَ جَسَدي عن خَطيَّةِ نَفسي؟

8 Ó ser humano! Ele já te revelou o que é bom; e o que Yahweh exige de ti senão apenas que pratiques a justiça, ames a misericórdia e a lealdade, e andes humildemente na companhia do teu Deus!

8قد أخبَرَكَ أيُّها الإنسانُ ما هو صالِحٌ، وماذا يَطلُبُهُ مِنكَ الرَّبُّ، إلّا أنْ تصنَعَ الحَقَّ وتُحِبَّ الرَّحمَةَ، وتَسلُكَ مُتَواضِعًا مع إلهِكَ.

9 Eis que a voz de Yahweh está clamando à cidade; e todo aquele que for sábio temerá o seu Nome! Escutai, pois, ó tribo de Judá e suas assembleias!

9صوتُ الرَّبِّ يُنادي للمدينةِ، والحِكمَةُ ترَى اسمَكَ: «اِسمَعوا للقَضيبِ ومَنْ رَسَمَهُ.

[10] Porventura ainda há tesouros de malignidade na casa do ímpio? E o efa, o padrão de medir, falsificado, que é maldito?

[10]أفي بَيتِ الشِّرّيرِ بَعدُ كُنوزُ شَرٍّ وإيفَةٌ ناقِصَةٌ مَلعونَةٌ؟

[11] Poderia eu inocentar aquele que tem balanças adulteradas e fraudulentas, e uma bolsa de pesos enganosos?

[11]هل أتَزَكَّى مع مَوازينِ الشَّرِّ ومَعَ كيسِ مَعاييرِ الغِشِّ؟

[12] Pois os ricos que vivem entre vós na cidade estão cheios de violência; o seu povo é mentiroso, e as suas línguas só falam enganos!

[12]فإنَّ أغنياءَها مَلآنونَ ظُلمًا، وسُكّانَها يتَكلَّمونَ بالكَذِبِ، ولِسانُهُمْ في فمِهِمْ غاشٌّ.

[13] Portanto, Eu mesmo haverei de te enfraquecer, te ferindo e arruinando por causa dos teus muitos pecados.

[13]فأنا قد جَعَلتُ جُروحَكَ عَديمَةَ الشِّفاءِ، مُخرِبًا مِنْ أجلِ خطاياكَ.

[14] Tu comerás, mas não te saciarás, e continuamente estarás com fome; acumularás os teus bens, mas nada conseguirás poupar, Eu te entregarei à espada.

[14]أنتَ تأكُلُ ولا تشبَعُ، وجوعُكَ في جَوْفِكَ. وتُعَزِّلُ ولا تُنَجّي، والّذي تُنَجّيهِ أدفَعُهُ إلَى السَّيفِ.

[15] Tu semearás, mas não colherás; pisarás a azeitona, mas não te ungirás de azeite; pisarás as uvas, mas não beberás o vinho.

[15]أنتَ تزرَعُ ولا تحصُدُ. أنتَ تدوسُ زَيتونًا ولا تدَّهِنُ بزَيتٍ، وسُلافَةً ولا تشرَبُ خمرًا.

[16] Porquanto tendes obedecido aos decretos do rei Onri, e todas as práticas malignas da família de Acabe, e tens seguido as tradições deles. Por tudo isso vos entregarei à destruição, e o seu povo ao desprezo e humilhação; sofrerás o escárnio das nações!”

[16]وتُحفَظُ فرائضُ: عُمري، وجميعُ أعمالِ بَيتِ: أخآبَ، وتَسلُكونَ بمَشوراتِهِمْ، لكَيْ أُسَلِّمَكَ للخَرابِ، وسُكّانَها للصَّفيرِ، فتحمِلونَ عارَ شَعبي».

Miqueias 7

ميخا 7

بؤس إسرائيل

[1] Ah! Que infelicidade a minha! Sou como um homem faminto que depois da colheita de verão procura figos nas figueiras e uvas

[1]ويلٌ لي! لأنّي صِرتُ كجَنَى الصَّيفِ، كخُصاصَةِ القِطافِ، لا عُنقودَ للأكلِ ولا باكورَةَ تينَةٍ اشتَهَتها نَفسي.

nas parreiras, todavia não encontra mais nada porque todas as uvas e todos os figos maduros já foram tirados!

[2] Eis que as pessoas piedosas desapareceram dessas terras; não há pelo menos um justo entre a humanidade; todos os homens estão à espreita, armando ciladas para derramar sangue; cada ser humano caça seu próprio irmão com um laço.

[2]قد بادَ التَّقيُّ مِنَ الأرضِ، وليس مُستَقيمٌ بَينَ النّاسِ. جميعُهُمْ يَكمُنونَ للدِّماءِ، يَصطادونَ بَعضُهُمْ بَعضًا بشَبَكَةٍ.

[3] Todos estão com as mãos prontas para praticar o mal. O governo exige suborno e o juiz aceita agrados e presentes; os poderosos impõem o querem sobre a terra. Todos tramam em conjunto!

[3]اليَدانِ إلَى الشَّرِّ مُجتَهِدَتانِ. الرَّئيسُ طالِبٌ والقاضي بالهَديَّةِ، والكَبيرُ مُتَكلِّمٌ بهَوَى نَفسِهِ فيُعَكِّشونَها.

[4] O melhor entre os meus irmãos é como um espinheiro; o mais justo é pior que uma cerca de espinhos. Ah! Eis que é chegado o dia profetizado pelas suas sentinelas: Peqûddâh, o Dia do castigo de Deus. E, portanto, desde agora reinará a confusão entre eles!

[4]أحسَنُهُمْ مِثلُ العَوْسَجِ، وأعدَلُهُمْ مِنْ سياجِ الشَّوْكِ. يومَ مُراقِبيكَ عِقابُكَ قد جاءَ. الآنَ يكونُ ارتِباكُهُمْ.

[5] Não confieis nos vizinhos, tampouco acreditais nos amigos. Tende todo cuidado com o que dizeis e partilhais com aquela que te abraça!

[5]لا تأتَمِنوا صاحِبًا. لا تثِقوا بصَديقٍ. احفَظْ أبوابَ فمِكَ عن المُضطَجِعَةِ في حِضنِكَ.

[6] Pois chegou o dia em que o filho despreza o pai, a filha se levanta contra a mãe, a nora se insurge contra a sogra; e os grandes inimigos do homem são os seus próprios familiares!

[6]لأنَّ الِابنَ مُستَهينٌ بالأبِ، والبِنتَ قائمَةٌ علَى أُمِّها، والكَنَّةَ علَى حَماتِها، وأعداءُ الإنسانِ أهلُ بَيتِهِ.

قيام إسرائيل من سقطتها

[7] Contudo, quando a mim, depositarei toda aminha confiança em Yahweh, o SENHOR; manterei minha esperança em

[7]ولكنني أُراقِبُ الرَّبَّ، أصبِرُ لإلهِ خَلاصي. يَسمَعُني إلهي.

Elohim, Deus: o meu Salvador. O meu Elohim, Deus, ouvirá a minha oração!

[8] Ó minha inimiga! Não te alegres com a minha desgraça! Embora eu tenha sim, caído, me reerguerei; ainda que eu esteja vivendo em trevas, Yahweh, o SENHOR, haverá de ser a minha‘Owr, Luz!

[8]لا تشمَتي بي يا عَدوَّتي، إذا سقَطتُ أقومُ. إذا جَلَستُ في الظُّلمَةِ فالرَّبُّ نورٌ لي.

[9] Compreendo que devido ao meu pecado contra Yahweh, devo suportar a sua ira até que ele apresente a minha defesa e estabeleça o meu direito.

[9]أحتَمِلُ غَضَبَ الرَّبِّ لأنّي أخطأتُ إليهِ، حتَّى يُقيمَ دَعوايَ ويُجريَ حَقّي. سيُخرِجُني إلَى النّورِ، سأنظُرُ برَّهُ.

[10] Então, minha inimiga, tu haverás de ver tudo isso e ficarás coberta de confusão! Tu que me questionaste: “Onde é que está o SENHOR teu Deus?” Agora serão os meus olhos que a contemplarão a tua queda! Eis que ela será pisada como o barro das ruas.

[10]وتَرَى عَدوَّتي فيُغَطّيها الخِزيُ، القائلَةُ لي: «أين هو الرَّبُّ إلهُكِ؟» عَيناي ستَنظُرانِ إليها. الآنَ تصيرُ للدَّوْسِ كطينِ الأزِقَّةِ.

[11] Eis que o dia de reedificar os meus muros chegará, o dia em que as minhas fronteiras serão ainda ampliadas virá em breve!

[11]يومَ بناءِ حيطانِكِ، ذلكَ اليومَ يَبعُدُ الميعادُ.

[12] Naquele dia virão a ti gente da Assíria e das cidades do Egito, e desde o Egito até o Nâhâr, o Rio, Eufrates; e de mar a mar, e de montanha a montanha.

[12]هو يومٌ يأتونَ إلَيكِ مِنْ أشّورَ ومُدُنِ مِصرَ، ومِنْ مِصرَ إلَى النَّهرِ. ومِنَ البحرِ إلَى البحرِ. ومِنَ الجَبَلِ إلَى الجَبَلِ.

[13] Mas a terra será entregue à destruição por causa dos seus moradores, devido ao fruto de suas más ações!

[13]ولكن تصيرُ الأرضُ خَرِبَةً بسَبَبِ سُكّانِها، مِنْ أجلِ ثَمَرِ أفعالِهِمْ.

صلاة وتسبيح

[14] Pastoreia, pois, o teu povo com o teu cajado; o rebanho da tua herança que vive à parte numa floresta, em férteis pastagens no Carmelo! Permite-o pastar em Basã e em Gileade, como nos tempos de outrora.

[14]إرعَ بعَصاكَ شَعبَكَ غَنَمَ ميراثِكَ، ساكِنَةً وحدَها في وعرٍ في وسَطِ الكَرمَلِ. لتَرعَ في باشانَ وجِلعادَ كأيّامِ القِدَمِ.

[15] “Sim, como nos dias em que deixaste o Egito, ali Eu te revelarei as minhas maravilhas!”

[15]«كأيّامِ خُروجِكَ مِنْ أرضِ مِصرَ أُريهِ عَجائبَ».

[16] As nações verão tudo isso e se envergonharão, despojadas de toda a sua glória e poder. Colocarão a mão sobre a boca e sobre os ouvidos de tanto pavor.

[16]يَنظُرُ الأُمَمُ ويَخجَلونَ مِنْ كُلِّ بَطشِهِمْ. يَضَعونَ أيديَهُمْ علَى أفواهِهِمْ، وتَصَمُّ آذانُهُمْ.

[17] Lamberão o pó da terra como a serpente, como animais que se arrastam pelo chão. Sairão tremendo dos seus esconderijos, e virão à presença de Yahweh, nosso Elohim, Deus, com grande temor e tremor, e tomadas de medo te reverenciarão.

[17]يَلحَسونَ التُّرابَ كالحَيَّةِ، كزَواحِفِ الأرضِ. يَخرُجونَ بالرِّعدَةِ مِنْ حُصونِهِمْ، يأتونَ بالرُّعبِ إلَى الرَّبِّ إلهِنا ويَخافونَ مِنكَ.

[18] Quem é, pois, comparável a ti, ó‘Êl, Deus, que perdoas todos os pecados e não mais relembra a transgressão do remanescente da tua herança? Eis que tu não permaneces irado para sempre, pelo contrário, teu prazer eterno é demonstrar o teu amor!

[18]مَنْ هو إلهٌ مِثلُكَ غافِرٌ الإثمَ وصافِحٌ عن الذَّنبِ لبَقيَّةِ ميراثِهِ! لا يَحفَظُ إلَى الأبدِ غَضَبَهُ، فإنَّهُ يُسَرُّ بالرّأفَةِ.

[19] De novo terás compaixão de nós; pisarás as nossa malignidades e atirarás todos os nossos pecados nas profundezas do mar!

[19]يَعودُ يَرحَمُنا، يَدوسُ آثامَنا، وتُطرَحُ في أعماقِ البحرِ جميعُ خطاياهُمْ.

[20] Mostrarás a tua lealdade a Jacó, e teu amor misericordioso a Abraão, conforme assim o prometeste sob juramento aos nossos antepassados, na antiguidade!

[20]تصنَعُ الأمانَةَ ليعقوبَ والرّأفَةَ لإبراهيمَ، اللَّتَينِ حَلَفتَ لآبائنا منذُ أيّامِ القِدَمِ.

Naum	ناحوم

Naum 1

A justiça e misericórdia de Deus. A destruição de seus inimigos e o livramento do seu povo

[1] Palavra de advertência contra Nínive. Sêfer, Livro da visão de Nachûm, Naum, Conforto, natural da cidade de Elkosh,Elcós.

[2] Eis que Yahweh é Deus zeloso, ciumento e vingador! Yahweh, o SENHOR, não tolera outros deuses e age como terrível vingador contra toda idolatria. Em seu furor e indignação Yahweh executa sua vingança contra todos os seus adversários!

[3] Entretanto, Yahweh demora demais para se irar; é paciente e longânime, mas seu poder é incalculável. Yahweh não deixará impune o culpado! O seu Caminho está no vendaval e na tempestade, e as nuvens são a poeira de seus pés.

[4] Ele repreende o mar e o faz secar, e esgota todos os ribeiros; Basã e Carmelo desfalecem, e a flor do Líbano murcha.

[5] Os montes tremem assim que ele se aproxima, e as colinas se derretem. A terra se agita na sua presença, o mundo e todos os que nele vivem.

[6] Quem pode suportar a sua indignação? E quem subsistirá diante do furor da sua ira? A sua cólera se derrama como fogo, e as rochas são por ele demolidas.

[7] Eis que Yahweh, o SENHOR, é bom! Ele é um refúgio em tempos de angústia e

ناحوم 1

[1]وحيٌ علَى نينَوَى. سِفرُ رؤيا ناحومَ الألقوشيِّ.

غضب الرب على نينوى

[2]الرَّبُّ إلهٌ غَيورٌ ومُنتَقِمٌ. الرّبُّ مُنتَقِمٌ وذو سخَطٍ. الرّبُّ مُنتَقِمٌ مِن مُبغِضيهِ وحافِظٌ غَضَبَهُ علَى أعدائهِ.

[3]الرَّبُّ بَطيءُ الغَضَبِ وعظيمُ القُدرَةِ، ولكنهُ لا يُبَرِّئُ البَتَّةَ. الرَّبُّ في الزَّوْبَعَةِ، وفي العاصِفِ طَريقُهُ، والسَّحابُ غُبارُ رِجلَيهِ.

[4]يَنتَهِرُ البحرَ فيُنَشِّفُهُ ويُجَفِّفُ جميعَ الأنهارِ. يَذبُلُ باشانُ والكَرمَلُ، وزَهرُ لُبنانَ يَذبُلُ.

[5]الجِبالُ ترجُفُ مِنهُ، والتِّلالُ تذوبُ، والأرضُ تُرفَعُ مِنْ وجهِهِ، والعالَمُ وكُلُّ السّاكِنينَ فيهِ.

[6]مَنْ يَقِفُ أمامَ سخَطِهِ؟ ومَنْ يَقومُ في حُموِّ غَضَبِهِ؟ غَيظُهُ يَنسَكِبُ كالنّارِ، والصُّخورُ تنهَدِمُ مِنهُ.

[7]صالِحٌ هو الرَّبُّ. حِصنٌ في يومِ الضَّيقِ، وهو يَعرِفُ المُتَوَكِّلينَ علَيهِ.

aflição! O SENHOR protege todos quantos nele confiam.

[8] No entanto, mediante uma enchente arrasadora acabará com a grande cidade de Nínive; expulsará todos os seus adversários para as trevas!

[8]ولكن بطوفانٍ عابرٍ يَصنَعُ هَلاكًا تامًّا لمَوْضِعِها، وأعداؤُهُ يتبَعُهُمْ ظَلامٌ.

[9] Tramais vós contra Yahweh? Pobre de vós; porquanto ele destruirá tudo quanto planejais contra ele com um só golpe. Eis que a tribulação não precisará ocorrer uma segunda vez!

[9]ماذا تفتَكِرونَ علَى الرَّبِّ؟ هو صانِعٌ هَلاكًا تامًّا. لا يَقومُ الضّيقُ مَرَّتَينِ.

[10] Porquanto ainda que se entrelacem como os espinhos e encharcados de vinho como bêbados, serão inteiramente destruídos como palha seca.

[10]فإنَّهُمْ وهُم مُشتَبِكونَ مِثلَ الشَّوْكِ، وسَكرانونَ كمِنْ خمرِهِمْ، يؤكلونَ كالقَشِّ اليابِسِ بالكَمالِ.

[11] Foi de ti, ó Nínive, que partiu aquele que trama perversidades, que planeja o mal contra Yahweh!

[11]منكِ خرجَ المُفتَكِرُ علَى الرَّبِّ شَرًّا، المُشيرُ بالهَلاكِ.

[12] Portanto, assegura Yahweh: “Por mais fortes e numerosos que sejam, ainda assim haverão de ser todos ceifados e exterminados! Contudo, em relação a ti, Judá, embora Eu tenha te açoitado, não mais te afligirei!

[12]هكذا قالَ الرَّبُّ: «إنْ كانوا سالِمينَ وكثيرينَ هكذا، فهكذا يُجَزّونَ فيَعبُرُ. أذلَلتُكِ. لا أُذِلُّكِ ثانيَةً.

[13] Agora, pois, quebrarei o jugo que está sobre o teu pescoço, e romperei as tuas correntes.

[13]والآنَ أكسِرُ نيرَهُ عنكِ وأقطَعُ رُبُطَكِ».

[14] Contra ti, porém, ó rei de Nínive, eis que Yahweh ordenou que não houvesse mais descendência que perpetue teu nome sobre a terra. Exterminarei do templo dos teus deuses todas as imagens idólatras de arte, escultura e fundição; e prepararei o teu sepulcro, porque és maldito!”

[14]ولكن قد أوصَى عنكَ الرَّبُّ: «لا يُزرَعُ مِن اسمِكَ في ما بَعدُ. إنّي أقطَعُ مِنْ بَيتِ إلهِكَ التَّماثيلَ المَنحوتةَ والمَسبوكَةَ. أجعَلُهُ قَبرَكَ، لأنَّكَ صِرتَ حَقيرًا».

[15] Contemplai sobre os montes os pés do que anuncia Bä-sâr’, Boas Novas, e proclama Shalom, Paz! Ó Judá, celebra as tuas festas, cumpre os teus votos, porquanto nunca mais o ímpio te invadirá; eis que ele será absolutamente destruído!

Naum 2

O cerco e tomada de Nínive

[1] Eis que o destruidor já avança contra ti, ó Nínive! Guarda a fortaleza! Vigia a estrada! Fortalece a resistência! Reúne todas as tuas forças!

[2] Porquanto Yahweh restaurará o esplendor de Jacó; fará voltar a glória de Israel, ainda que os saqueadores tenham devastado e destruído as tuas videiras.

[3] Os escudos e os uniformes dos teus valorosos militares são vermelhos! Os teus carros de guerra reluzem quando se alinham para a batalha, agitam-se as lanças de pinho.

[4] Os carros de guerra percorrem as ruas e se cruzam velozmente pelos quarteirões. Parecem tochas de fogo e se arremessam como relâmpagos.

[5] As tropas de elite são convocadas, no entanto, elas chegam tropeçando; correm para a muralha da cidade para formar a linha de defesa.

[6] As comportas dos rios são abertas, e todo o palácio é destruído.

[7] Assim, está decretado: ela está desprotegida e será levada cativa; e as suas jovens servas gemem como o arrulhar

[15]هوذا علَى الجِبالِ قَدَما مُبَشِّرٍ مُنادٍ بالسَّلامِ! عَيِّدي يا يَهوذا أعيادَكِ. أوفي نُذورَكِ، فإنَّهُ لا يَعودُ يَعبُرُ فيكِ أيضًا المُهلِكُ. قد انقَرَضَ كُلُّهُ.

ناحوم 2

سقوط نينوى

[1]قد ارتَفَعَتِ المِقمَعَةُ علَى وجهِكِ. احرُسِ الحِصنَ. راقِبِ الطريقَ. شَدِّدِ الحَقوَينِ. مَكِّنِ القوَّةَ جِدًّا.

[2]فإنَّ الرَّبَّ يَرُدُّ عَظَمَةَ يعقوبَ كعَظَمَةِ إسرائيلَ، لأنَّ السّالِبينَ قد سلَبوهُم وأتلَفوا قُضبانَ كُرومِهِمْ.

[3]تُرسُ أبطالِهِ مُحَمَّرٌ. رِجالُ الجَيشِ قِرمِزيّونَ. المَركَباتُ بنارِ الفولاذِ في يومِ إعدادِهِ. والسَّروُ يَهتَزُّ.

[4]تهيجُ المَركَباتُ في الأزِقَّةِ. تتَراكَضُ في السّاحاتِ. مَنظَرُها كمَصابيحَ. تجري كالبُروقِ.

[5]يَذكُرُ عُظَماءَهُ. يتَعَثَّرونَ في مَشيِهِمْ. يُسرِعونَ إلَى سورِها، وقَدْ أُقيمَتِ المِترَسَةُ.

[6]أبوابُ الأنهارِ انفَتَحَتْ، والقَصرُ قد ذابَ.

[7]وهُصَّبُ قد انكَشَفَتْ. أُطلِعَتْ. وجَواريها تئنُّ كصوتِ الحَمامِ ضارِباتٍ علَى صُدورِهِنَّ.

das pombas, batendo no peito, em desespero.

8 Nínive é como um açude antigo; um enorme tanque de água que agora está vazando. E eles gritam: “Parai! Parai!”, mas ninguém sequer olha para trás.

8ونينَوَى كبِركَةِ ماءٍ منذُ كانتْ، ولكنهُمُ الآنَ هارِبونَ. «قِفوا، قِفوا!» ولا مُلتَفِتٌ.

9 Sequestrai toda a prata, saqueai todo o ouro! Seus tesouros não têm fim; está cheia de tudo que é valioso.

9اِنهَبوا فِضَّةً. اِنهَبوا ذَهَبًا، فلا نِهايَةَ للتُّحَفِ للكَثرَةِ مِنْ كُلِّ مَتاعٍ شَهيٍّ.

10 Ela está saqueada, esgotada e completamente devastada; derrete-se o coração, tremem os joelhos, o corpo está tomado pela dor; o rosto de todos eles empalidece.

10فراغٌ وخَلاءٌ وخَرابٌ، وقَلبٌ ذائبٌ وارتِخاءُ رُكَبٍ ووجَعٌ في كُلِّ حَقوٍ. وأوجُهُ جميعِهِمْ تجمَعُ حُمرَةً.

11 Onde está agora a toca dos leões? O lugar em que alimentavam seus filhotes, onde se abrigavam o leão, a leoa e os leõezinhos, sem nada temer?

11أين مأوَى الأُسودِ ومَرعَى أشبالِ الأُسودِ؟ حَيثُ يَمشي الأسَدُ واللَّبوَةُ وشِبلُ الأسَدِ، وليس مَنْ يُخَوِّفُ.

12 Onde está o leão que caçava com fartura para alimentar seus filhotes, estrangulava grandes animais para suas leoas, enchia as suas covas de presas e as suas tocas com as suas vítimas?

12الأسَدُ المُفتَرِسُ لحاجةِ جِرائهِ، والخانِقُ لأجلِ لَبواتِهِ حتَّى مَلأَ مَغاراتِهِ فرائسَ ومأويَهُ مُفتَرَساتٍ.

13 “Eis que me coloco contra ti”, afirma Yahweh, o SENHOR dos Exércitos; “queimarei os teus carros de guerra no grande incêndio da batalha, e a espada devorará os teus leões fortes; e exterminarei da terra a tua presa; e não se ouvirá mais a voz dos teus embaixadores!”

13«ها أنا علَيكِ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ. فأُحرِقُ مَركَباتِكِ دُخانًا، وأشبالُكِ يأكُلُها السَّيفُ، وأقطَعُ مِنَ الأرضِ فرائسَكِ، ولا يُسمَعُ أيضًا صوتُ رُسُلِكِ».

Naum 3

ناحوم 3

Os delitos de Nínive. A sua ruína inevitável

ويل لنينوى

1 Ai da grande e sanguinária cidade, toda cheia de engano, mentiras, roubos e

1ويلٌ لمدينةِ الدِّماءِ. كُلُّها مَلآنَةٌ كذِبًا وخَطفًا. لا يَزولُ الِافتِراسُ.

crimes; que abocanha a sua presa e não a solta mais!

2 Eis o estalo dos açoites ecoando por toda a terra, o barulho assustador das rodas, o galope dos cavalos de batalha, e o sacudir dos carros militares!

2صوتُ السَّوطِ وصوتُ رَعشَةِ البَكَرِ، وخَيلٌ تخُبُّ ومَركَباتٌ تقفِزُ،

3 Cavaleiros que esporeiam, a espada flamejante, o relampear das lanças e a multidão dos traspassados, um mar de cadáveres, mortos sem fim; pessoas feridas tropeçando sobre gente e mais gente morta.

3وفُرسانٌ تنهَضُ، ولهيبُ السَّيفِ وبَريقُ الرُّمحِ، وكثرَةُ جَرحَى، ووفرَةُ قَتلَى، ولا نِهايَةَ للجُثَثِ. يَعثُرونَ بجُثَثِهِمْ.

4 E tudo isso por quê? Por causa da grande prostituição da bela e encantadora meretriz, da mestra das feitiçarias, que vendia os povos mediante sua sedução e lábios fraudulentos, e assim escravizou nações.

4مِنْ أجلِ زِنَى الزّانيَةِ الحَسَنَةِ الجَمالِ صاحِبَةِ السِّحرِ البائعَةِ أُمَمًا بزِناها، وقَبائلَ بسِحرِها.

5 “Por tudo isso, eis que Eu me posiciono contra ti!” Afirma Yahweh, o SENHOR dos Exércitos; “vou erguer o teu vestido até a altura do teu rosto, a fim de expor às nações a vergonha da tua nudez, e te humilhar diante dos reinos da terra!

5«هأنَذا علَيكِ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ، فأكشِفُ أذيالكِ إلَى فوقِ وجهِكِ، وأُري الأُمَمَ عَوْرَتَكِ والمَمالِكَ خِزيَكِ.

6 Eu mesmo lançarei sobre ti imundícias, te tratarei com total ignomínia; e farei de ti um espetáculo, um exemplo para todos.

6وأطرَحُ علَيكِ أوساخًا، وأُهينُكِ وأجعَلُكِ عِبرَةً.

7 Todos os que te virem fugirão exclamando: ‘Ah! Nínive está arrasada! Quem terá compaixão dela?’ E de onde trarei consoladores para ti?”

7ويكونُ كُلُّ مَنْ يَراكِ يَهرُبُ مِنكِ ويقولُ: خَرِبَتْ نينَوَى، مَنْ يَرثي لها؟ مِنْ أين أطلُبُ لكِ مُعَزّينَ؟».

8 Por acaso és melhor que No Amon, cidade do deus Amon,Tebas, que vivia à beira do Nilo, cercada de belas águas, tendo o mar como defesa e suas águas como muralhas?

8هل أنتِ أفضَلُ مِنْ نوَ أمونَ الجالِسَةِ بَينَ الأنهارِ، حَوْلَها المياهُ الّتي هي حِصنُ البحرِ، ومِنَ البحرِ سورُها؟

9 Cush, a poderosa Etiópia, e o Egito formavam sua fonte inesgotável de força; Pute e a Líbia estavam entre os seus aliados.

9كوشُ قوَّتُها مع مِصرَ ولَيسَتْ نِهايَةٌ. فوطٌ ولوبيمُ كانوا مَعونَتَكِ.

10 Contudo, a grande cidade foi sequestrada, foi tomada e levada para o cativeiro; todas as suas crianças também foram esquartejadas. Lançaram sortes para decidir o destino dos seus nobres; todos aqueles que até então eram poderosos, foram acorrentados como animais.

10هي أيضًا قد مَضَتْ إلَى المَنفَى بالسَّبيِ، وأطفالُها حُطِّمَتْ في رأسِ جميعِ الأزِقَّةِ، وعلَى أشرافِها ألقَوْا قُرعَةً، وجميعُ عُظَمائها تقَيَّدوا بالقُيودِ.

11 Tu, de igual modo, serás embriagada; ficarás em oculto a fim de buscar algum refúgio e fugir do inimigo.

11أنتِ أيضًا تسكَرينَ. تكونينَ خافيَةً. أنتِ أيضًا تطلُبينَ حِصنًا بسَبَبِ العَدوِّ.

12 Todas as tuas fortalezas serão como figueiras com figos novos; quando sacudidos, caem na boca faminta.

12جميعُ قِلاعِكِ أشجارُ تينٍ بالبَواكيرِ، إذا انهَزَّتْ تسقُطُ في فمِ الآكِلِ.

13 Observa bem as tuas tropas: pobres, não passam de mulheres! Os teus portões estão escancarados para os teus inimigos; o fogo devorou as tuas trancas e fechaduras.

13هوذا شَعبُكِ نِساءٌ في وسَطِكِ! تنفَتِحُ لأعدائكِ أبوابُ أرضِكِ. تأكُلُ النّارُ مَغاليقَكِ.

14 Tira água para o tempo de sequidão do cerco militar! Reforça as tuas fortalezas; entra na lama, amassa o barro, pega a forma para fazer tijolos!

14اِستَقي لنَفسِكِ ماءً للحِصارِ. أصلِحي قِلاعَكِ. ادخُلي في الطِّينِ ودوسي في المِلاطِ. أصلِحي المِلبَنَ.

15 Eis que o fogo te consumirá ali; e o fio da espada haverá de te exterminar; a espada te devorará como o gafanhoto devastador. Multiplica-te como os gafanhotos devastadores, multiplica-te como os gafanhotos migradores!

15هناكَ تأكُلُكِ نارٌ، يَقطَعُكِ سيفٌ، يأكُلُكِ كالغَوْغاءِ، تكاثَري كالغَوْغاءِ. تعاظَمي كالجَرادِ!

16 Multiplicaste teus comerciantes mais do que as estrelas do céu; o gafanhoto devastador estende as asas e sai voando.

16أكثَرتِ تُجّارَكِ أكثَرَ مِنْ نُجومِ السماءِ. الغَوْغاءُ جَنَّحَتْ وطارَتْ.

[17] Teus príncipes são como os gafanhotos migradores, e teus oficiais e soldados, como exames de outros gafanhotos que se acampam junto às muralhas nos dias de frio; quando chega o sol, voam, sem que ninguém saiba para onde foram.

[17] رؤَساؤُكِ كالجَرادِ، ووُلاتُكِ كحَرجَلَةِ الجَرادِ الحالَّةِ علَى الجُدرانِ في يومِ البَردِ. تُشرِقُ الشَّمسُ فتطيرُ ولا يُعرَفُ مَكانُها أين هو.

[18] Ó rei da Assíria, teus governantes adormecem; teus nobres repousam, teu povo está espalhado pelos montes, sem que ninguém os pastoreie e ajunte.

[18] نَعِسَتْ رُعاتُكَ يا مَلِكَ أشّورَ. اضطَجَعَتْ عُظَماؤُكَ. تشَتَّتَ شَعبُكَ علَى الجِبالِ ولا مَنْ يَجمَعُ.

[19] Não há cura para a tua chaga; a tua ferida é de morte! Todos os que forem informados sobre o que aconteceu contigo haverão de aplaudir a tua queda; pois, quem não tem sofrido por causa da tua malignidade e crueldade sem limites?

[19] ليس جَبرٌ لانكِسارِكَ. جُرحُكَ عَديمُ الشِّفاءِ. كُلُّ الّذينَ يَسمَعونَ خَبَرَكَ يُصَفِّقونَ بأيديهِمْ علَيكَ، لأنَّهُ علَى مَنْ لَمْ يَمُرَّ شَرُّكَ علَى الدَّوامِ؟

Habacuque	حَبَقّوق

Habacuque 1

A iniquidade de Judá e seu castigo pelas mãos dos caldeus. A intercessão do profeta

[1] Oráculo revelado ao profeta Habacuque, Chäbaqqûq, nome babilônico que significa Abraçar o Entendimento.

[2] Questiona o profeta: Ó Yahweh, até quando clamarei por tua ajuda sem que tu me dês ouvidos? Até quando protestarei diante de ti: “Violência!” sem que tragas alguma salvação?

[3] Por que me fazes contemplar a injustiça de observar com clareza toda a maldade de campeia nessa terra? A destruição e a violência estão diante de mim; também há todo o tipo de contendas, discórdias, e o litígio é comum.

[4] Por este motivo a lei e o direito se enfraquecem e a justiça nunca prevalece. Os ímpios prejudicam e extorquem os justos, e assim a justiça é pervertida!

[5] “Então contemplai as nações, e atentai: maravilhai-vos; porquanto eis que realizo em vossos dias uma obra de tal magnitude que não conseguiríeis acreditar se tudo isso, simplesmente, lhes fosse contado!

[6] Eis que estou conduzindo os babilônios, essa nação cruel, impetuosa e violenta, que marcha sobre a largura da terra a fim de se apoderar de habitações que não lhes pertencem.

حَبَقّوق 1

[1]الوَحيُ الّذي رآهُ حَبَقّوقُ النَّبيُّ.

شكوى حبقوق

[2]حتَّى مَتَى يا رَبُّ أدعو وأنتَ لا تسمَعُ؟ أصرُخُ إلَيكَ مِنَ الظُّلمِ وأنتَ لا تُخَلِّصُ؟

[3]لِمَ تُريني إثمًا، وتُبصِرُ جَوْرًا؟ وقُدّامي اغتِصابٌ وظُلمٌ ويَحدُثُ خِصامٌ وتَرفَعُ المُخاصَمَةُ نَفسَها.

[4]لذلكَ جَمَدَتِ الشَّريعَةُ ولا يَخرُجُ الحُكمُ بَتَّةً، لأنَّ الشِّرّيرَ يُحيطُ بالصِّدّيقِ، فلذلكَ يَخرُجُ الحُكمُ مُعوَجًّا.

استجابة الرب

[5]«أُنظُروا بَينَ الأُمَمِ، وأبصِروا وتَحَيَّروا حَيرَةً. لأنّي عامِلٌ عَمَلًا في أيّامِكُمْ لا تُصَدِّقونَ بهِ إنْ أُخبِرَ بهِ.

[6]فهأنَذا مُقيمٌ الكلدانيّينَ الأُمَّةَ المُرَّةَ القاحِمَةَ السّالِكَةَ في رِحابِ الأرضِ لتَملِكَ مَساكِنَ لَيسَتْ لها.

[7] É, pois, uma nação apavorante e temível, que faz justiça com as próprias mãos, e todo o seu juízo e leis vêm dela mesma.

[8] Os seus cavalos de guerra são mais rápidos que leopardos, e mais ariscos e ligeiros que lobos ao pôr-do-sol; os seus cavaleiros espalham-se por toda parte; eles vêm de muito longe; voam como a águia faminta que se apressa em devorar.

[9] Eles todos vêm determinados a massacrar. Suas hordas avançam como o vento do deserto, fazendo tantos prisioneiros como a areia da praia.

[10] Desprezam o poder dos reis, e se escarnecem de todos os governantes. Riem diante de qualquer cidade fortificada, pois costumam construir rampas de terra e por meio delas invadem todas as fortalezas.

[11] Então passam com o ímpeto de uma ventania e seguem adiante; eles, porém, são homens carregados de culpa e condenação, porquanto têm como deus a sua própria arrogância e força!”

[12] Ó Yahweh meu Elohim, Deus, meu Kâdôsh, Santo! Porventura não existes desde a eternidade? Tu jamais morrerás e nós te seguiremos! Mas, SENHOR, tu designaste justamente essa nação pagã para executar o teu juízo? Ó Tsûr, Rocha de Refúgio; tu decidiste estabelecer este povo para aplicar o castigo.

[13] Tu, cujos olhos são puros e imaculados, que não suportam ver o mal; que não podes tolerar a malignidade. Então, por

[7]هي هائلَةٌ ومَخوفةٌ. مِنْ قِبَلِ نَفسِها يَخرُجُ حُكمُها وجَلالُها.

[8]وخَيلُها أسرَعُ مِنَ النُّمورِ، وأحَدُّ مِنْ ذِئابِ المساءِ. وفُرسانُها يَنتَشِرونَ، وفُرسانُها يأتونَ مِنْ بَعيدٍ، ويَطيرونَ كالنَّسرِ المُسرِعِ إلَى الأكلِ.

[9]يأتونَ كُلُّهُمْ للظُّلمِ. مَنظَرُ وُجوهِهِمْ إلَى قُدّامٍ، ويَجمَعونَ سبيًا كالرَّملِ.

[10]وهي تسخَرُ مِنَ المُلوكِ، والرّؤَساءُ ضُحكَةٌ لها. وتَضحَكُ علَى كُلِّ حِصنٍ، وتُكَوِّمُ التُّرابَ وتأخُذُهُ.

[11]ثُمَّ تتَعَدَّى روحُها فتعبُرُ وتأثَمُ. هذِهِ قوَّتُها إلهُها».

شكوى حبقوق الثانية

[12]ألَستَ أنتَ منذُ الأزَلِ يا رَبُّ إلهي قُدّوسي؟ لا نموتُ. يا رَبُّ للحُكمِ جَعَلتَها، ويا صَخرُ للتّأديبِ أسَّستَها.

[13]عَيناكَ أطهَرُ مِنْ أنْ تنظُرا الشَّرَّ، ولا تستَطيعُ النَّظَرَ إلَى الجَوْرِ، فلِمَ تنظُرُ إلَى النّاهِبينَ، وتَصمُتُ حينَ يَبلَعُ الشِّرّيرُ مَنْ هو أبَرُّ مِنهُ؟

que tens paciência com os perversos? Por que ficas em silêncio enquanto os ímpios devoram os que são mais justos que eles?

[14] Tornaste os homens como peixes do mar, como animais que não têm bom senso e a ninguém devem satisfação?

[14]وتَجعَلُ النّاسَ كسَمَكِ البحرِ، كدَبّاباتٍ لا سُلطانَ لها.

[15] O inimigo simplesmente os pega com anzóis, apanha a todos com sua rede e nela os arrasta para onde deseja; então comemora e exulta.

[15]تُطلِعُ الكُلَّ بشِصِّها، وتَصطادُهُمْ بشَبَكَتِها وتَجمَعُهُمْ في مِصيَدَتِها، فلذلكَ تفرَحُ وتَبتَهِجُ.

[16] Por este motivo ele oferece sacrifício à sua própria rede e queima incenso em sua honra, pois, rende graças à sua rede; vive em grande conforto e segurança, e ainda desfruta de boa e farta comida.

[16]لذلكَ تذبَحُ لشَبَكتِها، وتُبَخِّرُ لمِصيَدَتِها، لأنَّهُ بهِما سمِنَ نَصيبُها، وطَعامُها مُسَمَّنٌ.

[17] Contudo, continuará ele esvaziando a sua rede, e destruindo sem piedade as nações?

[17]أفَلأجلِ هذا تفرَغُ شَبَكَتُها ولا تعفو عن قَتلِ الأُمَمِ دائمًا؟

Habacuque 2

حَبَقّوق 2

Os caldeus serão castigados a seu turno

[1] Sendo assim, eu me colocarei, como sentinela, sobre minha torre de vigia; tomarei posição sobre a muralha; aguardarei para ver o que Yahweh, o SENHOR, me dirá e que resposta receberei aos meus questionamentos!

[1]علَى مَرصَدي أقِفُ، وعلَى الحِصنِ أنتَصِبُ، وأُراقِبُ لأرَى ماذا يقولُ لي، وماذا أُجيبُ عن شَكوايَ.

استجابة الرب

[2] Então Yahweh me respondeu e ordenou: “Escreve a visão com toda a clareza possível em grandes tábuas, para que até o mensageiro que passa correndo a leia.

[2]فأجابَني الرَّبُّ وقالَ: «اكتُبِ الرّؤيا وانقُشها علَى الألواحِ لكَيْ يَركُضَ قارِئُها،

[3] Porquanto esta visão se cumprirá num tempo determinado no futuro; é uma visão que fala do fim, e não falhará! Ainda que

[3]لأنَّ الرّؤيا بَعدُ إلَى الميعادِ، وفي النِّهايَةِ تتَكلَّمُ ولا تكذِبُ. إنْ توانَتْ فانتَظِرها لأنَّها ستأتي إتيانًا ولا تتأخَّرُ.

demore, aguarde-a confiante; porque ela certamente virá e não se retardará.

4 Escreve, pois: Eis que o ímpio está cada vez mais arrogante; suas vontades não visam o bem; mas o justo viverá pela sua fé.

5 Em verdade, a riqueza e os prazeres são traiçoeiros; o ímpio é muito soberbo e jamais encontra descanso. Seu desejo impetuoso é como o próprio Sheol, a morte, nunca se satisfaz; apanha para si todas as nações e ajunta para seu domínio todos os povos.

6 Contudo, chegará o dia em que todos estes povos zombarão do ímpio com canções e provérbios de escárnio, e dirão: ‘Ai daquele que acumula o que não é seu! Ai daquele que se enche de bens saqueados! Até quando será assim?

7 Não se levantarão de repente os teus credores? Não despertarão os que te farão estremecer de medo? Então servirás de despojo para eles.

8 Visto que despojaste muitas nações, os outros povos igualmente te saquearão. Porquanto derramaste muito sangue, e cometeste todo tipo de violência contra terras, cidades e seus moradores.

9 Ai daquele que adquire para a sua casa lucros criminosos, para pôr o seu ninho no alto, a fim de se livrar das garras do mal!

10 Tramaste a destruição de muitos povos, trazendo vergonha para a tua própria casa e, portanto, pecaste contra ti mesmo.

4«هوذا مُنتَفِخَةٌ غَيرُ مُستَقيمَةٍ نَفسُهُ فيهِ. والبارُّ بإيمانِهِ يَحيا.

5وحَقًّا إنَّ الخمرَ غادِرَةٌ. الرَّجُلَ مُتَكَبِّرٌ ولا يَهدأُ. الّذي قد وسَّعَ نَفسَهُ كالهاويَةِ، وهو كالموتِ فلا يَشبَعُ، بل يَجمَعُ إلَى نَفسِهِ كُلَّ الأُمَمِ، ويَضُمُّ إلَى نَفسِهِ جميعَ الشُّعوبِ.

6فهَلّا يَنطِقُ هؤُلاءِ كُلُّهُمْ بهَجوٍ علَيهِ ولُغزِ شَماتَةٍ بهِ، ويقولونَ: ويلٌ للمُكَثِّرِ ما ليس لهُ! إلَى مَتَى؟ ولِلمُثَقِّلِ نَفسَهُ رُهونًا!

7ألا يَقومُ بَغتَةً مُقارِضوكَ، ويَستَيقِظُ مُزَعزِعوكَ، فتكونَ غَنيمَةً لهُم؟

8لأنَّكَ سلَبتَ أُمَمًا كثيرَةً، فبَقيَّةُ الشُّعوبِ كُلِّها تسلُبُكَ لدِماءِ النّاسِ وظُلمِ الأرضِ والمدينةِ وجميعِ السّاكِنينَ فيها.

9«ويلٌ للمُكسِبِ بَيتَهُ كسبًا شِرّيرًا ليَجعَلَ عُشَّهُ في العُلوِّ ليَنجوَ مِنْ كفِّ الشَّرِّ!

10تآمَرتَ الخِزيَ لبَيتِكَ. إبادَةَ شُعوبٍ كثيرَةٍ وأنتَ مُخطِئٌ لنَفسِكَ.

[11] Pois as pedras clamarão da parede, e as vigas replicarão do madeiramento contra ti.

[12] Ai daquele que edifica uma cidade com sangue e a estabelece mediante atitudes criminosas!

[13] Ora, e também não é da vontade do SENHOR dos Exércitos que os povos trabalhem para o fogo e as nações se afadiguem em vão?

[14] Entretanto, assim como as águas cobrem o mar, a terra se encherá do conhecimento da glória de Yahweh, o SENHOR.

[15] Ai daquele que incita o seu próximo a beber, e ainda mistura à bebida a sua malícia e violência, a fim de embebedá-lo e contemplar a sua nudez.

[16] Sendo assim, bebe bastante vergonha, em vez de honra! Sim! Bebe tu também e expõe a tua própria incircuncisão. Eis que a taça da mão direita de Yahweh se chegará a ti, e a vergonha cobrirá completamente a tua glória.

[17] Toda a violência que cometeste contra o Líbano haverá de te alcançar; e ainda ficarás horrorizado por causa da matança que fizeste contra os animais silvestres; e te amedrontarás ainda mais, ao ser confrontado com todo o sangue derramado mediante a violência que desferistes contra as terras, as cidades e todos os seus habitantes.

[18] Ora, qual a utilidade de uma imagem idólatra esculpida por um artífice? Ou uma insignificante divindade de metal que

[11]لأنَّ الحَجَرَ يَصرُخُ مِنَ الحائطِ فيُجيبُهُ الجائزُ مِنَ الخَشَبِ.

[12]«ويلٌ للباني مدينةً بالدِّماءِ، ولِلمؤَسِّسِ قريةً بالإثمِ!

[13]أليس مِنْ قِبَلِ رَبِّ الجُنودِ أنَّ الشُّعوبَ يتعَبونَ للنّارِ، والأُمَمَ للباطِلِ يَعيَوْنَ؟

[14]لأنَّ الأرضَ تمتَلِئُ مِنْ مَعرِفَةِ مَجدِ الرَّبِّ كما تُغَطّي المياهُ البحرَ.

[15]«ويلٌ لمَنْ يَسقي صاحِبَهُ سافِحًا حُموَّكَ ومُسكِرًا أيضًا، للنَّظَرِ إلَى عَوْراتِهِمْ.

[16]قد شَبِعتَ خِزيًا عِوَضًا عن المَجدِ. فاشرَبْ أنتَ أيضًا واكشِفْ غُرلَتَكَ! تدورُ إلَيكَ كأسُ يَمينِ الرَّبِّ، وقُياءُ الخِزيِ علَى مَجدِكَ.

[17]لأنَّ ظُلمَ لُبنانَ يُغَطّيكَ، واغتِصابَ البَهائمِ الّذي رَوَّعَها، لأجلِ دِماءِ النّاسِ وظُلمِ الأرضِ والمدينةِ وجميعِ السّاكِنينَ فيها.

[18]«ماذا نَفَعَ التِّمثالُ المَنحوتُ حتَّى نَحَتَهُ صانِعُهُ؟ أوِ المَسبوكُ ومُعَلِّمُ الكَذِبِ حتَّى إنَّ الصّانِعَ صَنعَةً يتَّكِلُ علَيها، فيَصنَعُ أوثانًا بُكمًا؟

ensina mentiras? Pois aquele que faz tais objetos deposita sua confiança na própria obra de suas mãos; contudo cria ídolos mudos e inúteis.

[19] Ai daquele que diz à madeira: 'Desperta!' Ou ainda à pedra sem vida: 'Acorda!' Poderá, de alguma forma, um ídolo dar alguma orientação? Está coberto de ouro e de prata, mas tal objeto não respira, não há espírito algum dentro dele.

[20] Mas Yahweh, sim! Ele está no seu santo Templo; cale-se diante dele toda a terra!"

[19]ويلٌ للقائلِ للعودِ: استَيقِظْ! وللحَجَرِ الأصَمّ: انتَبِهْ! أهو يُعَلِّمُ؟ ها هو مَطليٌّ بالذَّهَبِ والفِضَّةِ، ولا روحَ البَتَّةَ في داخِلِهِ!

[20]أمّا الرَّبُّ ففي هَيكلِ قُدسِهِ. فاسكُتي قُدّامَهُ يا كُلَّ الأرضِ».

Habacuque 3

حَبَقّوق 3

A oração de Habacuque

[1] Então o profeta Habacuque, fez a seguinte oração, em estilo shiggâyônisto, isto é, sob forma de cântico de confissão:

[2] Ó Yahweh, eu ouvi falar da tua fama e tremo diante dos teus atos, SENHOR! Realiza de novo, em nossos dias, as mesmas obras maravilhosas que fizeste no passado; faze-as conhecidas por todos também em nossa época; ainda que estejas irado, lembra-te da tua imensa misericórdia!

[3] 'Elôah, Deus veio de Temã, e Kâdôsh, o Santo, veio do monte Pâ'rân, Região das Cavernas.

[4] O seu resplendor é como a luz; raios brilhantes saem da sua mão, e o esconderijo da sua força está ali.

[5] As pestes vão adiante dele, e a praga destruidora o segue.

صلاة حبقوق

[1]صَلاةٌ لحَبَقّوق النَّبيّ علَى الشَّجَويَّةِ:

[2]يا رَبُّ، قد سمِعتُ خَبَرَكَ فجَزِعتُ. يا رَبُّ، عَمَلكَ في وسَطِ السِّنينَ أحيِهِ. في وسَطِ السِّنينَ عَرِّفْ. في الغَضَبِ اذكُرِ الرَّحمَةَ.

[3]اللهُ جاءَ مِنْ تيمانَ، والقُدّوسُ مِنْ جَبَلِ فارانَ. سِلاهْ. جَلالُهُ غَطَّى السماواتِ، والأرضُ امتَلأتْ مِنْ تسبيحِهِ.

[4]وكانَ لَمَعانٌ كالنّورِ. لهُ مِنْ يَدِهِ شُعاعٌ، وهناكَ استِتارُ قُدرَتِهِ.

[5]قُدّامَهُ ذَهَبَ الوَبأُ، وعِندَ رِجلَيهِ خرجَتِ الحُمَّى.

6 Eis que ele se deteve, e a terra estremeceu; olhou, e fez tremer todas as nações. Montes antigos se desmancharam; colinas firmes desde a antiguidade se desfizeram. Os caminhos dele são eternos!

6وقَفَ وقاسَ الأرضَ. نَظَرَ فرَجَفَ الأُمَمُ ودُكَّتِ الجِبالُ الدَّهريَّةُ وخَسَفَتْ آكامُ القِدَمِ. مَسالِكُ الأزَلِ لهُ.

7 Contemplei a aflição das tendas de Cushán; tremiam todas as cortinas das tendas de Midiã.

7رأيتُ خيامَ كوشانَ تحتَ بَليَّةٍ. رَجَفَتْ شُقَقُ أرضِ مِديانَ.

8 Seria contra os rios que estavas irado, ó Yahweh? Era contra os riachos a tua cólera? Foi contra o mar que o teu zelo transbordou quando cavalgaste em teus cavalos de guerra e com tuas carruagens de vitória?

8هل علَى الأنهارِ حَميَ يا رَبُّ؟ هل علَى الأنهارِ غَضَبُكَ؟ أو علَى البحرِ سخَطُكَ حتَّى إنَّكَ رَكِبتَ خَيلَكَ، مَركَباتِكَ مَركَباتِ الخَلاصِ؟

9 Preparaste o teu arco; pediste muitas flechas.

9عُرّيَتْ قَوْسُكَ تعريَةً. سُباعيّاتُ سِهامٍ كلِمَتُكَ. سِلاهْ. شَقَّقتَ الأرضَ أنهارًا.

10 Os montes te observaram e se contorceram. Torrentes de água desceram com violência; o abismo estrondou, erguendo as suas ondas enormes.

10أبصَرَتكَ ففَزِعَتِ الجِبالُ. سيلُ المياهِ طَما. أعطَتِ اللُّجَّةُ صوتَها. رَفَعَتْ يَدَيها إلَى العَلاءِ.

11 O sol e a lua param nas suas moradas, ante o lampejo das tuas flechas que voam, ao brilho intenso da tua lança reluzente.

11الشَّمسُ والقَمَرُ وقَفا في بُروجِهِما لنورِ سِهامِكَ الطّائرَةِ، لِلَمَعانِ بَرقِ مَجدِكَ.

12 Com zelo e grande furor andaste a passos largos por toda a terra e com indignação pisoteaste gôym, nações pagãs!

12بغَضَبٍ خَطَرتَ في الأرضِ، بسَخَطٍ دُستَ الأُمَمَ.

13 Partiste para salvar a tua gente, para libertar o teu povo ungido. Esmagaste o líder da nação ímpia, despindo-lhe por completo da cabeça aos pés.

13خرجتَ لخَلاصِ شَعبِكَ، لخَلاصِ مَسيحِكَ. سحَقتَ رأسَ بَيتِ الشِّرّيرِ مُعَرّيًا الأساسَ حتَّى العُنُقِ. سِلاهْ.

14 Traspassas a cabeça dos seus valentes com suas próprias lanças, quando saíram como um terrível ciclone, a fim de nos espalhar com maligno prazer, como se

14ثَقَبتَ بسِهامِهِ رأسَ قَبائلِهِ. عَصَفوا لتَشتيتي. ابتِهاجُهُمْ كما لأكلِ المِسكينِ في الخُفيَةِ.

estivessem prestes a devorar o necessitado em seu abrigo.

15 Eis que tu marchas com teus cavalos pelo mar, agitando as grandes águas.

15سلكتَ البحرَ بخَيلِكَ، كوَمَ المياهِ الكَثيرَةِ.

16 Assim que eu ouvi tudo isso, as minhas entranhas se comoveram, meus lábios tremeram; meus ossos desfaleceram; minhas pernas vacilaram. Portanto, aguardarei em tranquilo silêncio o Dia da tribulação, que virá sobre o povo que nos oprime.

16سمِعتُ فارتَعَدَتْ أحشائي. مِنَ الصَّوْتِ رَجَفَتْ شَفَتايَ. دَخَلَ النَّخرُ في عِظامي، وارتَعَدتُ في مَكاني لأستَريحَ في يومِ الضّيقِ، عِندَ صُعودِ الشَّعبِ الّذي يَزحَمُنا.

17 Ainda que a figueira não floresça, nem haja uvas nas videiras; mesmo falhando toda a safra de olivas, e as lavouras não produzam mantimento; as ovelhas sejam sequestradas do aprisco, e o gado morra nos currais,

17فمَعَ أنَّهُ لا يُزهِرُ التّينُ، ولا يكونُ حَملٌ في الكُرومِ. يَكذِبُ عَمَلُ الزَّيتونَةِ، والحُقولُ لا تصنَعُ طَعامًا. يَنقَطِعُ الغَنَمُ مِنَ الحَظيرَةِ، ولا بَقَرَ في المَذاوِدِ،

18 eu, todavia, me alegrarei no SENHOR, e exultarei no Deus da minha salvação!

18فإنّي أبتَهِجُ بالرَّبِّ وأفرَحُ بإلهِ خَلاصي.

19 Yahweh Adonai, o SENHOR Soberano, é a minha força! Ele faz os meus pés como os do cervo; faz-me caminhar por lugares altos.

19الرَّبُّ السَّيِّدُ قوَّتي، ويَجعَلُ قَدَمَيَّ كالأيائلِ، ويُمَشّيني علَى مُرتَفَعاتي. لرَئيسِ المُغَنّينَ علَى آلاتي ذَواتِ الأوتارِ.

Sofonias	صَفَنيا

Sofonias 1

Ameaças contra Judá e Jerusalém

[1] Eis a Palavra de Yahweh que veio a Tsefaní ben Cushí, Sofonias filho de Cuchi, cujo nome significa Yahweh Protege; neto de Gelalias, bisneto de Amarias e trineto de Ezequias, durante o reinado de Josias, filho de Amom, rei de Judá:

[2] “Tornarei a destruir tudo o que se sustenta sobre a face da terra!” Palavra profética do SENHOR.

[3] “Exterminarei tanto os seres humanos quanto os animais; destruirei as aves do céu e os peixes do mar, e todos aqueles que causam tropeço e transgressão. Os ímpios serão apenas montões de destroços. Tudo isso farei quando Eu ceifar o homem da face da terra!

[4] Estenderei a mão contra Judá e contra todos os habitantes de Jerusalém; aniquilarei deste lugar o remanescente de Baal e os nomes dos ministros idólatras, junto com os sacerdotes;

[5] aqueles que vão para o alto dos terraços a fim de adorar o grande exército de estrelas, e aqueles que se prostram jurando em nome de Yahweh, o SENHOR, e também por Mal-Kawm’, Moloque, Grande rei;

[6] os que deixam de seguir o SENHOR e não o buscam nem o consultam.

صَفَنيا 1

[1]كلِمَةُ الرَّبِّ الّتي صارَتْ إلَى صَفَنيا بنِ كوشي بنِ جَدَليا بنِ أمَريا بنِ حَزَقيّا، في أيّامِ يوشيّا بنِ آمونَ مَلِكِ يَهوذا:

الإنذار بالخراب الآتي

[2]«نَزعًا أنزَعُ الكُلَّ عن وجهِ الأرضِ، يقولُ الرَّبُّ.

[3]أنزِعُ الإنسانَ والحَيَوانَ. أنزِعُ طُيورَ السماءِ وسَمَكَ البحرِ، والمَعاثِرَ مع الأشرارِ، وأقطَعُ الإنسانَ عن وجهِ الأرضِ، يقولُ الرَّبُّ.

ضد يهوذا

[4]«وأمُدُّ يَدي علَى يَهوذا وعلَى كُلِّ سُكّانِ أورُشَليمَ، وأقطَعُ مِنْ هذا المَكانِ بَقيَّةَ البَعلِ، اسمَ الكَماريمِ، مع الكهنةِ.

[5]والسّاجِدينَ علَى السُّطوحِ لجُندِ السماءِ، والسّاجِدينَ الحالِفينَ بالرَّبِّ، والحالِفينَ بمَلكومَ،

[6]والمُرتَدّينَ مِنْ وراءِ الرَّبِّ، والّذينَ لَمْ يَطلُبوا الرَّبَّ ولا سألوا عنهُ.

[7] Cala-te, pois, diante de Yahweh Adonai, Deus, porquanto o Dia do SENHOR está muito próximo, pois ele já preparou um sacrifício e consagrou os seus convidados.

[8] No dia do sacrifício do SENHOR castigarei os líderes e os filhos do rei e todos os que estão vestidos com roupas estrangeiras!

[9] Castigarei também naquele Dia todos os que seguem a tradição de pular a soleira da porta dos templos de seus ídolos, e que enchem a casa de seus deuses com violência e engano."

[10] E assevera Yahweh: "Naquele grande Dia se ouvirá uma voz de clamor junto ao portão de Dâ'g, dos Peixes, pranto e lamento em todo o novo distrito; estrondos assustadores nas colinas.

[11] Ó moradores de Mactes, lugar onde se faz argamassa, chorai, porque todo o povo de Canaã está arrasado; todos os que usam a prata para comprar serão exterminados.

[12] Naquela época vasculharei Jerusalém com lanternas e castigarei todas as pessoas que descansam sobre a borra do vinho velho e azedo, isto é, que são complacentes com o pecado, e que alegam em seus corações: 'Ora, o SENHOR não intervém, ele não faz o bem nem o mal!'

[13] Por isso a riqueza deles será saqueada, e suas casas, destruídas; se esforçarão na tentativa de construir novas casas, porém nelas não morarão; plantarão vinhas e vinhas, mas não beberão do vinho.

[7]«أُسكُتْ قُدّامَ السَّيِّدِ الرَّبِّ، لأنَّ يومَ الرَّبِّ قريبٌ. لأنَّ الرَّبَّ قد أعَدَّ ذَبيحَةً. قَدَّسَ مَدعوّيهِ.

[8]ويكونُ في يومِ ذَبيحَةِ الرَّبِّ أنّي أُعاقِبُ الرّؤَساءَ وبَني المَلِكِ وجميعَ اللاّبِسينَ لباسًا غَريبًا.

[9]وفي ذلكَ اليومِ أُعاقِبُ كُلَّ الّذينَ يَقفِزونَ مِنْ فوقِ العَتَبَةِ، الّذينَ يَملأُونَ بَيتَ سيِّدِهِمْ ظُلمًا وغِشًّا.

[10]ويكونُ في ذلكَ اليومِ، يقولُ الرَّبُّ، صوتُ صُراخٍ مِنْ بابِ السَّمَكِ، ووَلوَلَةٌ مِنَ القِسمِ الثّاني وكسرٌ عظيمٌ مِنَ الآكامِ.

[11]ولوِلوا يا سُكّانَ مَكتيشَ، لأنَّ كُلَّ شَعبِ كنعانَ بادَ. انقَطَعَ كُلُّ الحامِلينَ الفِضَّةَ.

[12]ويكونُ في ذلكَ الوقتِ أنّي أُفَتِّشُ أورُشَليمَ بالسُّرُجِ، وأُعاقِبُ الرِّجالَ الجامِدينَ علَى دُرديِّهِمِ، القائلينَ في قُلوبهِمْ: إنَّ الرَّبَّ لا يُحسِنُ ولا يُسيءُ.

[13]فتكونُ ثَروَتُهُمْ غَنيمَةً وبُيوتُهُمْ خَرابًا، ويَبنونَ بُيوتًا ولا يَسكُنونَها، ويَغرِسونَ كُرومًا ولا يَشرَبونَ خمرَها.

يوم الرب العظيم

[14] Eis que o grande Dia de Yahweh, o SENHOR, breve virá! Está bem próximo e vem depressa! Contudo, ouvi com atenção! O Dia de Yahweh será muito amargo; até os homens mais poderosos da terra tremerão e clamarão.

[14]«قريبٌ يومُ الرَّبِّ العظيم. قريبٌ وسَريعٌ جِدًّا. صوتُ يومِ الرّبِّ. يَصرُخُ حينَئذٍ الجَبّارُ مُرًّا.

[15] Porquanto, aquele Dia, será um dia de grande indignação, dia de tribulação e profunda angústia; dia de sofrimento e ruína, dia de nuvens e trevas,

[15]ذلكَ اليومُ يومُ سخَطٍ، يومُ ضيقٍ وشِدَّةٍ، يومُ خَرابٍ ودَمارٍ، يومُ ظَلامٍ وقَتامٍ، يومُ سحابٍ وضَبابٍ.

[16] dia em que o Shofar, trombeta, irá gritar os alertas de guerra contra todas as cidades fortificadas e contra as torres altas.

[16]يومُ بوقٍ وهُتافٍ علَى المُدُنِ المُحَصَّنَةِ وعلَى الشُّرُفِ الرَّفيعَةِ.

[17] Então afligirei sobremaneira a humanidade, e os homens vaguearão sem nada enxergar, porque pecaram contra o SENHOR; seu sangue se derramará como pó, e suas entranhas como esterco.

[17]وأُضايِقُ النّاسَ فيَمشونَ كالعُمي، لأنَّهُمْ أخطأوا إلَى الرَّبِّ، فيُسفَحُ دَمُهُمْ كالتُّرابِ ولَحمُهُمْ كالجِلَّةِ.

[18] E, naquele Dia, nem a sua prata, nem todo o ouro poderão livrá-los da ira de Yahweh; o fogo do zelo do SENHOR consumirá o mundo inteiro, porquanto ele dará um fim repentino e inexorável a todos os que vivem sobre a face da terra!”

[18]لا فِضَّتُهُمْ ولا ذَهَبُهُمْ يستطيعُ إنقاذَهُمْ في يومِ غَضَبِ الرَّبِّ، بل بنارِ غَيرَتِهِ تؤكَلُ الأرضُ كُلُّها، لأنَّهُ يَصنَعُ فناءً باغِتًا لكُلِّ سُكّانِ الأرضِ».

Sofonias 2

صَفَنيا 2

Ameaças contra diversas nações

[1] Reúna-te e examina-te, ó nação sem sentimento de justiça e honestidade,

[1]تجَمَّعي واجتَمِعي يا أيَّتُها الأُمَّةُ غَيرُ المُستَحيَةِ.

[2] antes que chegue o tempo determinado e aquele Dia transcorra como a palha, antes que se abata sobre vós todo o furor do zelo de Yahweh, o SENHOR.

[2]قَبلَ وِلادَةِ القَضاءِ. كالعُصافَةِ عَبَرَ اليومُ. قَبلَ أنْ يأتيَ علَيكُمْ حُموُّ غَضَبِ الرَّبِّ، قَبلَ أنْ يأتيَ علَيكُمْ يومُ سخَطِ الرَّبِّ.

[3] Buscai o SENHOR, vós todos os humildes da terra, que andais conforme a sua

[3]أُطلُبوا الرَّبَّ، يا جميعَ بائسي الأرضِ الّذينَ فعَلوا حُكمَهُ. اطلُبوا البِرَّ. اطلُبوا التَّواضُعَ. لَعَلَّكُمْ تُستَرونَ في يومِ سخَطِ الرَّبِّ.

Palavra; buscai a justiça, buscai a humildade; talvez sejais poupados no Dia da ira de Yahweh.

ضد فلسطين

4 Gaza será abandonada, e Ascalom ficará devastada. Ao meio-dia Asdote será banida, e Ecrom será desarraigada.

4لأنَّ غَزَّةَ تكونُ مَتروكَةً، وأشقَلونَ للخَرابِ. أشدودُ عِندَ الظَّهيرَةِ يَطرُدونَها، وعَقرونُ تُستأصَلُ.

5 Ai dos habitantes do litoral, da nação dos queretitas; a Palavra do SENHOR está contra vossas atitudes, ó Canaã, terra dos filisteus; e Eu vos destruirei sem que reste nem sequer um habitante.

5ويلٌ لسُكّانِ ساحِلِ البحرِ أُمَّةِ الكِريتيّينَ! كلِمَةُ الرَّبِّ علَيكُمْ: «يا كنعانُ أرضَ الفِلِسطينيّينَ، إنّي أخرِبُكِ بلا ساكِنٍ».

6 Toda essa terra junto ao mar, onde habitam os queretitas, se transformará em pastagem, com cabanas para os pastores e currais para os rebanhos.

6ويكونُ ساحِلُ البحرِ مَرعًى بآبارٍ للرُّعاةِ وحَظائرَ للغَنَمِ.

7 O litoral pertencerá ao restante da Casa de Judá, para que se alimentem ali; ao pôr-do-sol se deitarão nas casas de Ascalom; pois Yahweh, o seu Elohim, Deus, zelará por eles e restaurará o seu destino, trazendo-os de volta do cativeiro.

7ويكونُ السّاحِلُ لبَقيَّةِ بَيتِ يَهوذا. علَيهِ يَرعَوْنَ. في بُيوتِ أشقَلونَ عِندَ المساءِ يَربُضونَ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَهُمْ يتَعَهَّدُهُمْ ويَرُدُّ سبيَهُمْ.

ضد موآب وعمون

8 Eis que os insultos de Moabe e as zombarias dos amonitas, que insultaram o meu povo e levantaram ameaças perversas contra o seu território, chegaram aos meus ouvidos!

8«قد سمِعتُ تعييرَ موآبَ وتَجاديفَ بَني عَمّونَ الّتي بها عَيَّروا شَعبي، وتَعَظَّموا علَى تُخُمِهِمْ.

9 Por esse motivo, afirma Yahweh, o SENHOR dos Exércitos, o Elohimde Israel: ‘Tão certo como Eu vivo, Moabe ficará como Sodoma e os amonitas como Gomorra: uma região inteira tomada pelas ervas daninhas e imensos poços de sal,

9فلذلكَ حَيٌّ أنا، يقولُ رَبُّ الجُنودِ إلهُ إسرائيلَ، إنَّ موآبَ تكونُ كسَدومَ وبَني عَمّونَ كعَمورَةَ، مِلكَ القَريصِ، وحُفرَةَ مِلحٍ، وخَرابًا إلَى الأبدِ. تنهَبُهُمْ بَقيَّةُ شَعبي، وبَقيَّةُ أُمَّتي تمتَلِكُهُمْ».

uma desolação perpétua! E, então, o remanescente do meu povo os saqueará, e os sobreviventes da minha nação possuirão a terra deles.”

[10] Portanto, é isso que eles ganharão como recompensa por sua arrogância, por ofenderem e menosprezarem o povo do SENHOR dos Exércitos!

[10]هذا لهُمْ عِوَضُ تكبُّرِهِمْ، لأنَّهُمْ عَيَّروا وتَعَظَّموا علَى شَعبِ رَبِّ الجُنودِ.

[11] Yahweh será implacável e violento contra eles, quando arrasar todos os deuses cultuados sobre a face da terra. Então todos os povos, cada um no seu próprio país e cultura, adorarão a Elohim, Deus.

[11]الرَّبُّ مُخيفٌ إليهِمْ، لأنَّهُ يُهزِلُ جميعَ آلِهَةِ الأرضِ، فسيَسجُدُ لهُ النّاسُ، كُلُّ واحِدٍ مِنْ مَكانِهِ، كُلُّ جَزائرِ الأُمَمِ.

ضد كوش

[12] Ó etíopes, vós também sereis aniquilados ao fio da minha espada de juízo!

[12]«وأنتُمْ يا أيُّها الكوشيّونَ. قَتلَى سيفي هُم».

ضد أشور

[13] Deus estenderá a mão contra o Norte e destruirá a Assíria, deixando a grande Nínive absolutamente em ruínas, tão seca e árida como o deserto.

[13]ويَمُدُّ يَدَهُ علَى الشِّمالِ ويُبيدُ أشّورَ، ويَجعَلُ نينَوَى خَرابًا يابِسَةً كالقَفرِ.

[14] No meio dela se deitarão rebanhos, e diversos tipos de animais silvestres. Até a coruja do deserto e os corvos se empoleirarão no topo de suas colunas. Gritos ecoarão pelas janelas afora. Haverá montões de entulhos nas estradas, e as vigas de cedro ficarão todas expostas.

[14]فتربُضُ في وسَطِها القُطعانُ، كُلُّ طَوائفِ الحَيَوانِ. القوقُ أيضًا والقُنفُذُ يأويانِ إلَى تيجانِ عُمُدِها. صوتٌ يَنعِبُ في الكوَى. خَرابٌ علَى الأعتابِ. لأنَّهُ قد تعَرَّى أرزيُّها.

[15] Esta, pois, é a cidade que rejubilava-se, que vivia despreocupada em plena segurança, e considerava consigo mesma: ‘Eu sou o que há de melhor, e além de mim

[15]هذِهِ هي المدينةُ المُبتَهِجَةُ السّاكِنَةُ مُطمَئنَّةً، القائلَةُ في قَلبِها: «أنا وليس غَيري». كيفَ صارَتْ خَرابًا، مَربِضًا للحَيَوانِ! كُلُّ عابِرٍ بها يَصفِرُ ويَهُزُّ يَدَهُ.

não há mais ninguém!' Ai, ai, só lhe restou dor e destroços; transformou-se numa grande toca de animais selvagens! Todos aqueles que passam por ela sacodem as mãos e assobiam em sinal de assombro e escárnio!

Sofonias 3

O castigo de Jerusalém. A promessa feita aos fiéis

1 Ai da filha, cidade, rebelde e imoral; obscena e opressora!

2 Não dá ouvidos à sabedoria, tampouco aceita qualquer correção; não confia em Yahweh, o SENHOR, nem se aproxima do seu Elohim, Deus!

3 Entre o próprio povo da nação os seus líderes são leões violentos que rugem o tempo todo; seus juízes são lobos vespertinos, que tudo devoram e nada deixam para o dia seguinte.

4 Os seus profetas são levianos, homens ardilosos e traiçoeiros; os seus sacerdotes profanam o Sagrado e violentam a Torá, Lei.

5 No meio desta cidade está Yahweh, o SENHOR, que é justo e jamais comete um ato maldoso. A cada manhã ele ministra o seu direito e retidão; dia após dia sem nunca falhar. Mas o injusto não se envergonha, nem se arrepende da sua injustiça.

6 "Eis que exterminei nações; todas as suas fortalezas estão arrasadas. Deixei desertas as suas ruas. Suas cidades estão

صَفَنيا 3

مستقبل أورشليم

1ويلٌ للمُتَمَرِّدَةِ المُنَجَّسَةِ، المدينةِ الجائرَةِ!

2لَمْ تسمَعِ الصَّوْتَ. لَمْ تقبَلِ التّأديبَ. لَمْ تتَّكِلْ علَى الرَّبِّ. لَمْ تتَقَرَّبْ إلَى إلهِها.

3رؤَساؤُها في وسَطِها أُسودٌ زائرَةٌ. قُضاتُها ذِئابُ مساءٍ لا يُبقونَ شَيئًا إلَى الصّباحِ.

4أنبياؤُها مُتَفاخِرونَ أهلُ غُدراتٍ. كهَنَتُها نَجَّسوا القُدسَ، خالَفوا الشَّريعَةَ.

5الرَّبُّ عادِلٌ في وسَطِها لا يَفعَلُ ظُلمًا. غَداةً غَداةً يُبرِزُ حُكمَهُ إلَى النّورِ. لا يتَعَذَّرُ. أمّا الظّالِمُ فلا يَعرِفُ الخِزيَ.

6«قَطَعتُ أُمَمًا، خَرِبَتْ شُرُفاتُهُمْ، أقفَرتُ أسواقَهُمْ بلا عابِرٍ. دُمِّرَتْ مُدُنُهُمْ بلا إنسانٍ، بغَيرِ ساكِنٍ.

completamente arruinadas; nem uma só pessoa sobreviveu; ninguém!

[7] Então Eu mesmo declarei à cidade: ‘Com certeza agora me dedicarás a tua reverente obediência!’ Pois, deste modo, a destruição não chegaria à tua habitação, nem cairiam sobre ela todos os meus castigos. No entanto, eles ainda estavam ávidos por praticar todo tipo de malignidade.

[8] Sendo assim, esperai por mim!” adverte Yahweh, “no dia em que Eu me levantar para expressar meu testemunho de acusação. Porquanto decidi ajuntar as nações, reunir os reinos e derramar a minha ira sobre eles, todo o furor da minha indignação. E então o mundo todo será consumido pelo fogo do meu zelo e da minha ira!

[9] E assim haverei de purificar os lábios dos povos, para que todos eles invoquem o Nome de Yahweh e o sirvam espontaneamente, e com o mesmo espírito.

[10] Desde além dos rios da Etiópia os meus adoradores, o meu povo disperso me trarão suas ofertas.

[11] Naquele dia, não mais sereis humilhados pelos seus muitos atos de rebelião, pois retirarei desta Cidade os que se ufanam da sua soberba. Nunca mais sereis arrogantes no meu santo monte.

[12] Mas conservarei no meio da Cidade os mansos e humildes, que se refugiarão em o Nome do SENHOR: Yahweh.

[7]فقُلْتُ: إنَّكِ لتَخشَينَني، تقبَلينَ التّأديبَ. فلا يَنقَطِعُ مَسكَنُها حَسَبَ كُلِّ ما عَيَّنتُهُ علَيها. لكن بَكَّروا وأفسَدوا جميعَ أعمالِهِمْ.

[8]«لذلكَ فانتَظِروني، يقولُ الرَّبُّ، إلَى يومِ أقومُ إلَى السَّلبِ، لأنَّ حُكمي هو بجَمعِ الأُمَمِ وحَشرِ المَمالِكِ، لأصُبَّ علَيهِمْ سخَطي، كُلَّ حُموِّ غَضَبي. لأنَّهُ بنارِ غَيرَتي تؤكلُ كُلُّ الأرضِ.

[9]لأنّي حينَئذٍ أُحَوِّلُ الشُّعوبَ إلَى شَفَةٍ نَقيَّةٍ، ليَدعوا كُلُّهُمْ باسمِ الرَّبِّ، ليَعبُدوهُ بكَتِفٍ واحِدَةٍ.

[10]مِنْ عَبرِ أنهارِ كوشٍ المُتَضَرِّعونَ إلَيَّ، مُتَبَدِّدِيَّ، يُقَدِّمونَ تقدِمَتي.

[11]في ذلكَ اليومِ لا تخزَينَ مِنْ كُلِّ أعمالِكِ الّتي تعَدَّيتِ بها علَيَّ. لأنّي حينَئذٍ أنزِعُ مِنْ وسَطِكِ مُبتَهِجي كِبريائكِ، ولَنْ تعودي بَعدُ إلَى التَّكَبُّرِ في جَبَلِ قُدسي.

[12]وأُبقي في وسَطِكِ شَعبًا بائسًا ومِسكينًا، فيَتَوَكَّلونَ علَى اسمِ الرَّبِّ.

[13] Portanto, o remanescente de Israel não mais praticará malignidades, nem injustiças; não faltará com a verdade, nem se encontrará nas bocas dessas pessoas qualquer engano ou falsidade. Eles se alimentarão e descansarão tranquilamente, sem que nada, nem ninguém os perturbe!”

[13]بَقِيَّةُ إسرائيلَ لا يَفعَلون إثمًا، ولا يتَكلَّمونَ بالكَذِبِ، ولا يوجَدُ في أفواهِهِمْ لسانُ غِشٍّ، لأنَّهُمْ يَرعَوْنَ ويَربُضونَ ولا مُخيفَ».

[14] Canta, pois, alegremente, ó filha, cidade, de Tsión, Sião; rejubila, ó Yisra’êl, Israel, Vencer com Deus! Regozija-te e exulta de todo o coração, ó filha, cidade, de Jerusalém!

[14]ترَنَّمي يا ابنَةَ صِهيَوْنَ! اهتِفْ يا إسرائيلُ! افرَحي وابتَهِجي بكُلِّ قَلبِكِ يا ابنَةَ أورُشَليمَ!

[15] Eis que Yahweh anulou a sentença de execução que havia contra ti, e fez retroceder todos os teus inimigos. O SENHOR, o Rei de Israel, está no meio de ti; daqui por diante, não temerás mal algum!

[15]قد نَزَعَ الرَّبُّ الأقضيَةَ علَيكِ، أزالَ عَدوَّكِ. مَلِكُ إسرائيلَ الرَّبُّ في وسَطِكِ. لا تنظُرينَ بَعدُ شَرًّا.

[16] Naquele dia se assegurará a Jerusalém: “Não temas, ó Sião; não deixes as tuas mãos desanimarem, nem se enfraquecerem.

[16]في ذلكَ اليومِ يُقالُ لأورُشَليمَ: «لا تخافي يا صِهيَوْنُ. لا ترتَخِ يَداكِ.

[17] Yahweh, o SENHOR teu Deus, está no meio de ti, agindo poderosamente para te salvar; ele terá enorme prazer em ti, e com seu amor te renovará completamente, e se alegrará contigo em grande comunhão com brados de vitória e júbilo!”

[17]الرَّبُّ إلهُكِ في وسَطِكِ جَبّارٌ. يُخَلِّصُ. يَبتَهِجُ بكِ فرَحًا. يَسكُتُ في مَحَبَّتِهِ. يَبتَهِجُ بكِ بترَنُّمٍ».

[18] “Eu mesmo reunirei os que lamentam a falta das festas solenes, os que se afastaram da vossa companhia, a fim de que isso não mais vos pese como humilhação.

[18]«أجمَعُ المَحزونينَ علَى المَوْسِمِ. كانوا مِنكِ. حامِلينَ علَيها العارَ.

[19] Nessa época, atuarei severamente contra todos os que te oprimem; salvarei os aleijados e ajuntarei todos os dispersos. Farei com que sejam honrados e respeitados em toda a terra onde foram envergonhados.

[20] Então, naquele tempo vos reunirei; naqueles dias, Eu mesmo vos trarei de volta para casa. Eu vos darei a honra e o reconhecimento entre todos os povos da terra; quando, enfim, Eu restaurar a vossa sorte e trouxer vossos cativos de volta, diante dos teus próprios olhos!” Garante Yahweh, o SENHOR.

[19] هأنَذا في ذلكَ اليومِ أُعامِلُ كُلَّ مُذَلِّليكِ، وأُخَلِّصُ الظّالِعَةَ، وأجمَعُ المَنفيَّةَ، وأجعَلُهُمْ تسبيحَةً واسمًا في كُلِّ أرضِ خِزيِهِمْ،

[20] في الوقتِ الّذي فيهِ آتي بكُمْ وفي وقتِ جَمعي إيّاكُمْ. لأنّي أُصَيِّرُكُمُ اسمًا وتَسبيحَةً في شُعوبِ الأرضِ كُلِّها، حينَ أرُدُّ مَسبيّيكُمْ قُدّامَ أعيُنِكُمْ، قالَ الرَّبُّ».

Ageu	حَجَّي

Ageu 1

Ageu repreende o povo por causa de sua inércia e o exorta a reedificar o templo

[1] No primeiro dia do sexto mês do segundo ano do reinado de Dario, eis que a Palavra de Yahweh foi anunciada por intermédio do profeta Hägai, Ageu, Festivo, ao governador de Judá, Zerubavel ben Shealtiel, Zorobabel filho de Sealtiel, e ao Grande sacerdote Josué, filho de Jeozadaque, nos seguintes termos:

[2] “Assim diz Yahweh, o SENHOR dos Exércitos: Este povo murmura: ‘Não chegou ainda o momento certo, o tempo para se reconstruir a Casa de Yahweh!’”

[3] Por este motivo a Palavra do SENHOR foi uma vez mais comunicada por meio do seu profeta Ageu, dizendo:

[4] “Porventura é tempo de habitardes em casas com luxuoso acabamento, enquanto a minha Casa continua em ruínas?”

[5] Assim ordena Yahweh Tsâbâ’, o SENHOR dos Exércitos: “Considerai, pois, o vosso passado!

[6] Semeastes muito, mas colhestes pouco! Comeis, mas não vos satisfazeis; bebeis, mas não conseguis matar a sede; vesti-vos, mas ninguém se sente aquecido e confortável; e o que recebe salário, recebe-o para depositá-lo numa bolsa furada!”

[7] Assim, pois, declara o Eterno dos Exércitos: “Considerai o vosso passado; refleti sobre o que tens feito!

حَجَّي 1

دعوة لبناء بيت الرب

[1]في السَّنَةِ الثّانيَةِ لداريوسَ المَلِكِ، في الشَّهرِ السّادِسِ في أوَّلِ يومٍ مِنَ الشَّهرِ، كانتْ كلِمَةُ الرَّبِّ عن يَدِ حَجَّي النَّبيِّ إلَى زَرُبّابِلَ بنِ شألتيئيلَ والي يَهوذا، وإلَى يَهوشَعَ بنِ يَهوصادِقَ الكاهِنِ العظيمِ قائلًا:

[2]«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ قائلًا: هذا الشَّعبُ قالَ إنَّ الوقتَ لَمْ يَبلُغْ وقتَ بناءِ بَيتِ الرَّبِّ».

[3]فكانتْ كلِمَةُ الرَّبِّ عن يَدِ حَجَّي النَّبيِّ قائلًا:

[4]«هل الوقتُ لكُمْ أنتُمْ أنْ تسكُنوا في بُيوتِكُمُ المُغَشّاةِ، وهذا البَيتُ خَرابٌ؟

[5]والآنَ فهكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: اجعَلوا قَلبَكُمْ علَى طُرُقِكُمْ.

[6]زَرَعتُمْ كثيرًا ودَخَّلتُمْ قَليلًا. تأكُلونَ وليس إلَى الشَّبَعِ. تشرَبونَ ولا ترووْنَ. تكتَسونَ ولا تدفأونَ. والآخِذُ أُجرَةً يأخُذُ أُجرَةً لكيسٍ مَنقوبٍ.

[7]«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: اجعَلوا قَلبَكُمْ علَى طُرُقِكُمْ.

[8] Portanto, subi sem demora o monte, trazei boa madeira e edificai o Bayith, a Casa, para que Eu me alegre dela e nela seja glorificado!" Exorta Yahweh.

[8]إصعَدوا إلَى الجَبَلِ وأتوا بخَشَبٍ وابنوا البَيتَ، فأرضَى علَيهِ وأتَمَجَّدَ، قالَ الرَّبُّ.

[9] "De fato, esperastes muito, mas veio pouco; e esse pouco, quando o levastes para casa, Eu ainda o dissipei com um só sopro. E agi deste modo por que motivo?" Questiona o SENHOR dos Exércitos. "Ora, porque deixastes a minha Casa sob escombros, ao passo que cada um de vós só da atenção à sua própria casa e bens!

[9]انتَظَرتُمْ كثيرًا وإذا هو قَليلٌ. ولَمّا أدخَلتُموهُ البَيتَ نَفَختُ علَيهِ. لماذا؟ يقولُ رَبُّ الجُنودِ. لأجلِ بَيتي الّذي هو خَرابٌ، وأنتُمْ راكِضونَ كُلُّ إنسانٍ إلَى بَيتِهِ.

[10] Por esta razão, por causa de vós mesmos, o céu reteve o orvalho e cessou de dar o seu fruto costumeiro.

[10]لذلكَ مَنَعَتِ السماواتُ مِنْ فوقِكُمُ النَّدَى، ومَنَعَتِ الأرضُ غَلَّتَها.

[11] Nos campos e nos montes provoquei uma seca que afetou sobremaneira o trigo, o vinho, o azeite e tudo mais que a terra produz, e também todas as pessoas e os rebanhos. O trabalho das vossas mãos foi prejudicado!"

[11]ودَعَوْتُ بالحَرِّ علَى الأرضِ وعلَى الجِبالِ وعلَى الحِنطَةِ وعلَى المِسطارِ وعلَى الزَّيتِ وعلَى ما تُنبِتُهُ الأرضُ، وعلَى النّاسِ وعلَى البَهائمِ، وعلَى كُلِّ أتعابِ اليَدَينِ».

[12] Então Zorobabel, filho de Sealtiel, e o sumo sacerdote Josué, filho de Jeozadaque, com todo o restante do povo, decidiram obedecer à voz de Yahweh seu Elohim, Deus, e atender às palavras do profeta Ageu, a quem o Eterno seu Deus havia mandado. E todo o povo temeu grandemente o SENHOR.

[12]حينَئذٍ سمِعَ زَرُبّابِلُ بنُ شألتيئيلَ ويَهوشَعُ بنُ يَهوصادِقَ الكاهِنِ العظيمِ، وكُلُّ بَقيَّةِ الشَّعبِ صوتَ الرَّبِّ إلهِهِمْ وكلامَ حَجَّي النَّبيِّ كما أرسَلَهُ الرَّبُّ إلهُهُمْ. وخافَ الشَّعبُ أمامَ وجهِ الرَّبِّ.

[13] Em seguida, Ageu, o mensageiro de Deus, transmitiu esta Palavra do SENHOR para o povo: "Eis que Eu estou convosco!" Assegura Yahweh.

[13]فقالَ حَجَّي رَسولُ الرَّبِّ برِسالَةِ الرَّبِّ لجميعِ الشَّعبِ قائلًا: «أنا معكُمْ، يقولُ الرَّبُّ».

[14] Sendo assim, o SENHOR proporcionou forte ânimo ao governador de Judá, Zorobabel, filho de Sealtiel, e ao sumo

[14]ونَبَّهَ الرَّبُّ روحَ زَرُبّابِلَ بنِ شألتيئيلَ والي يَهوذا، وروحَ يَهوشَعَ بنِ يَهوصادَقَ الكاهِنِ العظيمِ، وروحَ

sacerdote Josué, filho de Jeozadaque, e a todo o restante do povo; eles foram cheios de disposição e começaram a trabalhar na reconstrução da Casa de Yahweh dos Exércitos, seu Elohim, Deus.

كُلِّ بَقيَّةِ الشَّعبِ. فجاءوا وعَمِلوا الشُّغلَ في بَيتِ رَبِّ الجُنودِ إلهِهِمْ،

[15] E isto ocorreu no vigésimo quarto dia do sexto mês do segundo ano do reinado de Dario.

[15]في اليومِ الرّابِعِ والعِشرينَ مِنَ الشَّهرِ السّادِسِ، في السَّنَةِ الثّانيَةِ لداريوسَ المَلِكِ.

Ageu 2

جَّي 2

A glória do segundo templo

الوعد بحلول مجد الرب على البيت الجديد

[1] No vigésimo primeiro dia do sétimo mês, a Palavra do SENHOR foi comunicada por intermédio do profeta Ageu, dizendo:

[1]في الشَّهرِ السّابِعِ في الحادي والعِشرينَ مِنَ الشَّهرِ، كانتْ كلِمَةُ الرَّبِّ عن يَدِ حَجَّي النَّبيِّ قائلًا:

[2] “Formulai a seguinte indagação ao governador de Judá, Zorobabel, filho de Sealtiel, ao sumo sacerdote Josué, filho de Jeozadaque, e ao restante do povo:

[2]«كلِّمْ زَرُبّابِلَ بنَ شألتيئيلَ واليَ يَهوذا، ويَهوشَعَ بنَ يَهوصادِقَ الكاهِنَ العظيمَ وبَقيَّةَ الشَّعبِ قائلًا:

[3] ‘Dentre todos vós, os sobreviventes, quem se lembra de ter visto este Templo em sua primeira glória? Comparado ao primeiro, não é como nada o que vossos olhos contemplam agora?

[3]مَنِ الباقي فيكُمُ الّذي رأى هذا البَيتَ في مَجدِهِ الأوَّلِ؟ وكيفَ تنظُرونَهُ الآنَ؟ أما هو في أعيُنِكُمْ كلا شَيءٍ!

[4] Todavia, diz Yahweh: “Coragem, Zorobabel! Coragem, ó Grande sacerdote Josué, filho de Jeozadaque! Esforçai-vos, todo o povo da terra!”, exorta o SENHOR, “e trabalhai com dedicação, porquanto eis que Eu estou convosco!” assegura Yahweh, o SENHOR dos Exércitos.

[4]فالآنَ تشَدَّدْ يا زَرُبّابِلُ، يقولُ الرَّبُّ. وتَشَدَّدْ يا يَهوشَعُ بنُ يَهوصادِقَ الكاهِنُ العظيمُ، وتَشَدَّدوا يا جميعَ شَعبِ الأرضِ، يقولُ الرَّبُّ. واعمَلوا فإنّي معكُمْ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ.

[5] Esta, pois, é a Aliança que estabeleci convosco, quando deixastes o Egito: ‘O meu Espírito está presente entre todos vós! Não temais!”

[5]حَسَبَ الكلامِ الّذي عاهَدتُكُمْ بهِ عِندَ خُروجِكُمْ مِنْ مِصرَ، وروحي قائمٌ في وسَطِكُمْ. لا تخافوا.

[6] Pois assim promete Yahweh dos Exércitos: "Muito em breve farei tremer os céus e a terra, o mar e a toda a terra seca! [7] Farei com que as nações estremeçam; e eis que elas trarão para cá os seus tesouros, e encherei esta Casa com Kâbôd, Glória!" assegura o SENHOR dos Exércitos.
[8] Porquanto, toda prata e todo ouro a mim pertencem!" Afirma Yahweh.
[9] "Portanto, o esplendor deste novo Templo será ainda maior do que a glória do antigo!" declara o SENHOR dos Exércitos. "E neste lugar firmarei o meu Shalom, a Paz!" garante Yahweh.

[6]لأَنَّهُ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: هي مَرَّةٌ، بَعدَ قَليلٍ، فأُزَلزِلُ السماواتِ والأرضَ والبحرَ واليابِسَةَ،

[7]وأُزَلزِلُ كُلَّ الأُمَمِ. ويأتي مُشتَهَى كُلِّ الأُمَمِ، فأملأُ هذا البَيتَ مَجدًا، قالَ رَبُّ الجُنودِ.

[8]لي الفِضَّةُ ولي الذَّهَبُ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ.

[9]مَجدُ هذا البَيتِ الأخيرِ يكونُ أعظَمَ مِنْ مَجدِ الأوَّلِ، قالَ رَبُّ الجُنودِ. وفي هذا المَكانِ أُعطي السَّلامَ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ».

Repreensão e promessa de bênção

[10] No vigésimo quarto dia do nono mês, no segundo ano do império do rei Dario, eis que a Palavra de Yahweh veio novamente ao profeta Ageu, dizendo:
[11] Assim afirma o SENHOR dos Exércitos: "Agora, pois, questiona os sacerdotes a respeito da Torá, Lei:
[12] Se alguém levar carne consagrada na borda de suas vestes, e com elas tocar num pão, ou em algo cozido, ou em vinho, ou em azeite, ou ainda em qualquer tipo de alimento, isso se tornará consagrado?"Ao que os sacerdotes prontamente responderam: "Não".
[13] Em seguida Ageu formulou a seguinte questão: "Se uma pessoa ficar impura por tocar em um cadáver e depois tocar em algum desses elementos, esse elemento tocado também se tornará impuro?" E os

بركات لشعب نجس

[10]في الرّابِعِ والعِشرينَ مِنَ الشَّهرِ التّاسِعِ، في السَّنَةِ الثّانيَةِ لداريوسَ، كانتْ كلِمَةُ الرَّبِّ عن يَدِ حَجَّي النَّبيِّ قائلًا:

[11]«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: اِسألِ الكهنةَ عن الشَّريعَةِ قائلًا:

[12]إنْ حَمَلَ إنسانٌ لَحمًا مُقَدَّسًا في طَرَفِ ثَوْبِهِ ومَسَّ بطَرَفِهِ خُبزًا أو طَبيخًا أو خمرًا أو زَيتًا أو طَعامًا مّا، فهل يتَقَدَّسُ؟» فأجابَ الكهنةُ وقالوا: «لا».

[13]فقالَ حَجَّي: «إنْ كانَ المُنَجَّسُ بمَيتٍ يَمَسُّ شَيئًا مِنْ هذِهِ، فهل يتَنَجَّسُ؟» فأجابَ الكهنةُ وقالوا: «يتَنَجَّسُ».

sacerdotes disseram: “Sim, esse elemento ficará impuro.”

14 Então Ageu comunicou a resposta do SENHOR, explicando: “É exatamente isso o que se passa com este povo e com toda esta nação. Tudo o que fazem e tudo o que conseguem oferecer é tâmê’, impuro!

15 Agora, pois, prestai toda a atenção e considerai tudo o que vem acontecendo desde aquele dia. Antes de haveres iniciado a reconstrução do Templo.

16 Ora, o que é que ocorria? Se alguém ia até um depósito procurando vinte medidas, ou seja, duzentos quilos de trigo, só conseguia comprar cem quilos; quando vinha ao tanque de espremer uvas para adquirir cinquenta medidas, ou cem litros, só podia levar quarenta litros!

17 Vede? Eu mesmo destruí todo o trabalho das vossas mãos, mediante o mofo, a ferrugem e o granizo; contudo, mesmo assim, ninguém de vós se arrependeu e voltou para mim!” Admoesta Yahweh.

18 “No entanto, considerai, Eu vos peço, de hoje em diante; do vigésimo quarto dia do nono mês; reparem no dia em que os fundamentos da Casa de Yahweh foram lançados. Reconsiderai:

19 Ainda há alguma semente no celeiro? De fato, até hoje a videira, a figueira, a romeira e a oliveira não têm dado fruto. Mas, de hoje em diante, Eu mesmo vos abençoarei sobremaneira!”

A destruição dos inimigos. A elevação de Zorobabel

14فأجابَ حَجَّي وقالَ: «هكذا هذا الشَّعبُ، وهكذا هذِهِ الأُمَّةُ قُدّامي، يقولُ الرَّبُّ، وهكذا كُلُّ عَمَلِ أيديهِمْ وما يُقَرِّبونَهُ هناكَ. هو نَجِسٌ.

15والآنَ فاجعَلوا قَلبَكُمْ مِنْ هذا اليومِ فراجِعًا، قَبلَ وضعِ حَجَرٍ علَى حَجَرٍ في هَيكلِ الرَّبِّ.

16مُذْ تِلكَ الأيّامِ كانَ أحَدُكُمْ يأتي إلَى عَرَمَةِ عِشرينَ فكانتْ عَشَرَةً. أتَى إلَى حَوْضِ المِعصَرَةِ ليَغرُفَ خَمسينَ فورَةً فكانتْ عِشرينَ.

17قد ضَرَبتُكُمْ باللَّفحِ وباليَرَقانِ وبالبَرَدِ في كُلِّ عَمَلِ أيديكُمْ، وما رَجَعتُمْ إلَيَّ، يقولُ الرَّبُّ.

18فاجعَلوا قَلبَكُمْ مِنْ هذا اليومِ فصاعِدًا، مِنَ اليومِ الرّابِعِ والعِشرينَ مِنَ الشَّهرِ التّاسِعِ، مِنَ اليومِ الّذي فيهِ تأسَّسَ هَيكلُ الرَّبِّ، اجعَلوا قَلبَكُمْ.

19هل البَذرُ في الأهراءِ بَعدُ؟ والكَرمُ والتّينُ والرُّمّانُ والزَّيتونُ لَمْ يَحمِلْ بَعدُ. فمِنْ هذا اليومِ أُبارِكُ».

زربابل خاتم في أصبع الرب

[20] Então a Palavra do SENHOR veio a Ageu uma vez mais, no vigésimo quarto dia do nono mês, com a seguinte orientação:

[21] Dizei a Zorobabel, governador de Judá: Eis que farei tremer s céus e toda a terra!

[22] Derrubarei tronos e destruirei o poder dos reinos estrangeiros. Tombarei os carros de guerra com seus condutores: os cavalos e os seus cavaleiros militares, todos cairão, e cada um pela própria espada do seu companheiro.

[23] “Naquele Dia”, declara Yahweh, o SENHOR dos Exércitos, “Eu te tornarei governador do meu povo, meu servo Zorobabel, filho de Sealtiel!” Afirma o SENHOR, “e te farei como um anel de selar, porquanto Eu te escolhi!” Assevera Yahweh, o Eterno dos Exércitos.

[20]وصارَتْ كلِمَةُ الرَّبِّ ثانيَةً إلَى حَجَّي، في الرّابِعِ والعِشرينَ مِنَ الشَّهرِ قائلًا:

[21]«كلِّمْ زَرُبّابِلَ والِيَ يَهوذا قائلًا: إنّي أُزَلزِلُ السماواتِ والأرضَ،

[22]وأقلِبُ كُرسيَّ المَمالِكِ، وأُبيدُ قوَّةَ مَمالِكِ الأُمَمِ، وأقلِبُ المَركَباتِ والرّاكِبينَ فيها، ويَنحَطُّ الخَيلُ وراكِبوها، كُلٌّ مِنها بسَيفِ أخيهِ.

[23]في ذلكَ اليومِ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ، آخُذُكَ يا زَرُبّابِلُ عَبدي ابنُ شألتيئيلَ، يقولُ الرَّبُّ، وأجعَلُكَ كخاتِمٍ، لأنّي قد اختَرتُكَ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ».

Zacarias 1

Exortação ao arrependimento

[1] No oitavo mês do segundo ano do império do rei Dario, a Palavra de Yahweh chegou ao profeta Zehariá ben Berehiá, Zacarias filho de Berequias, neto de Ido, cujo nome significa, Yahweh Lembra, nos seguintes termos:

[2] “Eis que o SENHOR se irou sobremaneira contra os teus antepassados.

[3] Por esse motivo, anunciai diante de todo o povo: Assim ordena Yahweh dos Exércitos: Retornai a mim, e Eu me voltarei para vós!”, convoca o SENHOR dos Exércitos.

[4] “Não sejais como os vossos pais e antepassados aos quais os antigos profetas pregaram: ‘Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Abandonai os vossos maus caminhos e as vossas más atitudes!’ Contudo, eles não me ouviram, nem sequer me dispensaram atenção.” Reclama Yahweh.

[5] “Agora, portanto, onde estão os vossos antepassados? E os profetas, porventura, vivem eles para sempre?

[6] No entanto, a minha Palavra e todos os meus conselhos e decretos, que ordenei aos meus servos, os profetas, alcançaram os vossos antepassados e os moveram a converter-se e a confessar: ‘Eis que Yahweh dos Exércitos fez conosco o que

زَكَريّا 1

دعوة للرجوع إلى الرب

[1]في الشَّهرِ الثّامِنِ في السَّنَةِ الثّانيَةِ لداريوسَ، كانتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَى زَكَريّا بنِ بَرَخيّا بنِ عِدّو النَّبيِّ قائلًا:

[2]«قد غَضِبَ الرَّبُّ غَضَبًا علَى آبائكُمْ.

[3]فقُلْ لهُمْ: هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: ارجِعوا إلَيَّ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ، فأرجِعَ إلَيكُمْ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ.

[4]لا تكونوا كآبائكُمُ الّذينَ ناداهُمُ الأنبياءُ الأوَّلونَ قائلينَ: هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: ارجِعوا عن طُرُقِكُمُ الشِّرّيرَةِ وعَنْ أعمالِكُمُ الشِّرّيرَةِ. فلَمْ يَسمَعوا ولَمْ يُصغوا إلَيَّ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ.

[5]آباؤُكُمْ أينَ هُم؟ والأنبياءُ هل أبدًا يَحيَوْنَ؟

[6]ولكن كلامي وفَرائضي الّتي أوصَيتُ بها عَبيدي الأنبياءَ، أفَلَمْ تُدرِكْ آباءَكُم؟ فرَجَعوا وقالوا: كما قَصَدَ رَبُّ الجُنودِ أنْ يَصنَعَ بنا كطُرُقِنا وكأعمالِنا، كذلكَ فعَلَ بنا».

nossos maus caminhos e práticas malignas mereciam, tudo conforme profetizou!'"

A primeira visão: os cavalos

[7] No vigésimo quarto dia do décimo primeiro mês, o mês de Shebât, Vara, isto é, entre janeiro e fevereiro, no segundo ano do império do rei Dario, veio a Palavra do SENHOR ao profeta Zacarias, filho de Berequias e neto de Ido.

[8] Durante a noite tive uma visão: surgiu na minha frente um anjo montado num cavalo vermelho. Ele estava parado entre as moitas num grande vale. E, atrás dele estavam montados outros anjos, e seus cavalos eram vermelhos, marrons e brancos.

[9] Imediatamente indaguei: Quem são estes, meu senhor? Então outro anjo que falava comigo respondeu: "Eu lhe revelarei quem são."

[10] Então, o anjo que estava entre as moitas deu a seguinte interpretação: "Eis que são aqueles que Yahweh enviou por toda a terra!"

[11] E eles relataram ao Anjo do SENHOR que estava entre as moitas: "Percorremos toda a terra e a vimos toda tranquila e em descanso!"

[12] Diante do que o Anjo do SENHOR replicou: "Ó Yahweh dos Exércitos, até quando não olharás com misericórdia para Jerusalém e para com as cidades de Judá, com as quais estas indignado há setenta anos?"

رجل بين أشجار الآس

[7]في اليومِ الرّابعِ والعِشرينَ مِنَ الشَّهرِ الحادي عشَرَ، هو شَهرُ شَباطَ. في السَّنَةِ الثّانيَةِ لداريوسَ، كانتْ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَى زَكَريّا بنِ بَرَخيّا بنِ عِدّو النَّبيِّ قائلًا:

[8]رأيتُ في اللَّيلِ وإذا برَجُلٍ راكِبٍ علَى فرَسٍ أحمَرَ، وهو واقِفٌ بَينَ الآسِ الّذي في الظِّلِّ، وخَلفَهُ خَيلٌ حُمرٌ وشُقرٌ وشُهبٌ.

[9]فقُلتُ: «يا سيِّدي، ما هؤُلاءِ؟» فقالَ لي المَلاكُ الّذي كلَّمَني: «أنا أُريكَ ما هؤُلاءِ».

[10]فأجابَ الرَّجُلُ الواقِفُ بَينَ الآسِ وقالَ: «هؤُلاءِ هُمُ الّذينَ أرسَلهُمُ الرَّبُّ للجَوَلانِ في الأرضِ».

[11]فأجابوا مَلاكَ الرَّبِّ الواقِفَ بَينَ الآسِ وقالوا: «قد جُلنا في الأرضِ وإذا الأرضُ كُلُّها مُستَريحَةٌ وساكِنَةٌ».

[12]فأجابَ مَلاكُ الرَّبِّ وقالَ: «يارَبَّ الجُنودِ، إلَى مَتَى أنتَ لا ترحَمُ أورُشَليمَ ومُدُنَ يَهوذا الّتي غَضِبتَ علَيها هذِهِ السَّبعينَ سنَةً؟»

[13] Então Yahweh respondeu palavras de conforto e encorajamento ao anjo que falava comigo.

[13]فأجابَ الرَّبُّ المَلاكَ الّذي كلَّمَني بكلامٍ طَيِّبٍ وكلامِ تعزيَةٍ.

[14] E o anjo me orientou: “Exclama diante de todos: Assim diz Yahweh dos Exércitos: ‘Eu tenho sido muito zeloso com Jerusalém e Sião.

[14]فقالَ لي المَلاكُ الّذي كلَّمَني: «نادِ قائلًا: هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: غِرتُ علَى أورُشَليمَ وعلَى صِهيَوْنَ غَيرَةً عظيمَةً.

[15] Contudo, estou muito indignado contra as nações que se sentem inabaláveis. Eis que Eu vinha irritado com o meu povo, mas elas conseguiram piorar em muito a dor do meu povo e o meu sofrimento!’

[15]وأنا مُغضِبٌ بغَضَبٍ عظيمٍ علَى الأُمَمِ المُطمَئنّينَ. لأنّي غَضِبتُ قَليلًا وهُم أعانوا الشَّرَّ.

[16] Portanto, eis o que diz Yahweh: ‘Estou voltando a minha face para Jerusalém e o meu coração está repleto de misericórdia. Ali minha Casa será reedificada. Eis que a corda de medir será estendida sobre Jerusalém!’ avisa o SENHOR dos Exércitos.

[16]لذلكَ هكذا قالَ الرَّبُّ: قد رَجَعتُ إلَى أورُشَليمَ بالمَراحِمِ فبَيتي يُبنَى فيها، يقولُ رَبُّ الجُنودِ، ويُمَدُّ المِطمارُ علَى أورُشَليمَ.

[17] “E diga mais: Assim diz Yahweh dos Exércitos: ‘As minhas cidades transbordarão de prosperidade novamente, e o Eterno voltará a consolar Tsión, Sião e a preferir Jerusalém!’

[17]نادِ أيضًا وقُلْ: هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: إنَّ مُدُني تفيضُ بَعدُ خَيرًا، والرَّبُّ يُعَزّي صِهيَوْنَ بَعدُ، ويَختارُ بَعدُ أورُشَليمَ».

A segunda visão: os quatro chifres e os quatro ferreiros

أربعة قرون وأربعة صناع

[18] Em seguida, eis que olhei para o alto e vi algo como quatro chifres.

[18]فرَفَعتُ عَينَيَّ ونَظَرتُ وإذا بأربَعَةِ قُرونٍ.

[19] Então perguntei ao anjo que interpretava a visão e falava comigo: O que significa isso? E ele replicou: “São os chifres que espalharam Judá, Israel e Jerusalém!”

[19]فقُلتُ للمَلاكِ الّذي كلَّمَني: «ما هذِهِ؟» فقالَ لي: «هذِهِ هي القُرونُ الّتي بَدَّدَتْ يَهوذا وإسرائيلَ وأورُشَليمَ».

[20] Logo após, Yahweh fez-me ver quatro artesãos.

[20]فأراني الرَّبُّ أربَعَةَ صُنّاعٍ.

[21] E eu de novo indaguei: O que estes vêm realizar? Ele esclareceu: “Ali estão os chifres que dispersaram Judá ao ponto de ninguém conseguir sequer erguer a cabeça, mas os artesãos vieram aterrorizar e quebrar todo o poder desses chifres das nações que se levantaram contra o povo de Judá para dominá-los e espalhá-los!”

[21]فقُلتُ: «جاءَ هؤُلاءِ، ماذا يَفعَلونَ؟» فتكلَّمَ قائلًا: «هذِهِ هي القُرونُ الّتي بَدَّدَتْ يَهوذا حتَّى لَمْ يَرفَعْ إنسانٌ رأسَهُ. وقَدْ جاءَ هؤُلاءِ ليُرعِبوهُم وليَطرُدوا قُرونَ الأُمَمِ الرّافِعينَ قَرنًا علَى أرضِ يَهوذا لتَبديدِها».

Zacarias 2

زَكَريّا 2

A terceira visão: Jerusalém é medida

رجل بيده حبل قياس

[1] Eis que olhei outra vez e vi um homem que tinha na mão uma corda de medir.

[1]فرَفَعتُ عَينَيَّ ونَظَرتُ وإذا رَجُلٌ وبيَدِهِ حَبلُ قياسٍ.

[2] Então lhe indaguei: “Para onde vais?” E ele replicou: “Vou medir qual é a largura e o comprimento da cidade de Jerusalém!”

[2]فقُلتُ: «إلَى أين أنتَ ذاهِبٌ؟» فقالَ لي: «لأقيسَ أورُشَليمَ، لأرَى كمْ عَرضُها وكمْ طولُها».

[3] Então o anjo que falava comigo retirou-se, e outro anjo foi ao seu encontro,

[3]وإذا بالمَلاكِ الّذي كلَّمَني قد خرجَ، وخرجَ مَلاكٌ آخَرُ لِلقائهِ.

[4] e lhe avisou: “Corre, fala a este jovem: Jerusalém será habitada como os povoados sem muros de proteção, por causa da sua incontável quantidade de habitantes, tanto seres humanos como animais.

[4]فقالَ لهُ: «اجرِ وكلِّمْ هذا الغُلامَ قائلًا: كالأعراءِ تُسكَنُ أورُشَليمُ مِنْ كثرَةِ النّاسِ والبَهائمِ فيها.

[5] Porquanto, eis que Yahweh assegura: “Eu mesmo serei um muro de fogo ao seu redor e serei o Kâbôd, a Glória, no meio da Cidade!”

[5]وأنا، يقولُ الرَّبُّ، أكونُ لها سورَ نارٍ مِنْ حَوْلِها، وأكونُ مَجدًا في وسَطِها.

[6] “Cuidado! Atentai ao que vos previno! Fugi agora mesmo das terras do Norte!” Adverte o SENHOR, “porque Eu vos espalhei aos quatro ventos da terra!” Afirma Yahweh.

[6]«يا يا، اهرُبوا مِنْ أرضِ الشِّمالِ، يقولُ الرَّبُّ. فإنّي قد فرَّقتُكُمْ كرياحِ السماءِ الأربَعِ، يقولُ الرَّبُّ.

[7] Escapai, ó Tsión, Sião, vós todos que habitais na filha, cidade de Babilônia!

[7]تنَجَّيْ يا صِهيَوْنُ السّاكِنَةُ في بنتِ بابِلَ،

[8] Sendo assim, declara Yahweh dos Exércitos: ‘Ele me enviou para buscar a sua Glória entre as nações que vos saquearam, porquanto qualquer que tocar em vós, fere a menina dos olhos de Deus!’

[8]لأنَّهُ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: بَعدَ المَجدِ أرسَلَني إلَى الأُمَمِ الّذينَ سلَبوكُمْ، لأنَّهُ مَنْ يَمَسُّكُمْ يَمَسُّ حَدَقَةَ عَينِهِ.

[9] Em verdade, eis que levantarei a minha mão contra as nações de forma que serão espólio para os seus servos. E então sabereis todos vós que Yahweh, o SENHOR dos Exércitos me enviou.

[9]لأنّي هأنَذا أُحَرِّكُ يَدي علَيهِمْ فيكونونَ سلَبًا لعَبيدِهِمْ. فتعلَمونَ أنَّ رَبَّ الجُنودِ قد أرسَلَني.

[10] Canta e rejubila-te, ó filha de Sião; pois Eu venho e habitarei no meio de ti!” Garante o SENHOR.

[10]«ترَنَّمي وافرَحي يا بنتَ صِهيَوْنَ، لأنّي هأنَذا آتي وأسكُنُ في وسَطِكِ، يقولُ الرَّبُّ.

[11] E, naquele grandioso Dia, muitas nações se unirão a Yahweh, se tornarão o meu povo. E tu serás a minha habitação e reconhecerás que o Eterno, o SENHOR dos Exércitos me enviou a ti!

[11]فيَتَّصِلُ أُمَمٌ كثيرَةٌ بالرَّبِّ في ذلكَ اليومِ، ويكونونَ لي شَعبًا فأسكُنُ في وسَطِكِ، فتعلَمينَ أنَّ رَبَّ الجُنودِ قد أرسَلَني إلَيكِ.

[12] Então Yahweh herdará Judá como sua porção na Terra Santa e escolherá de novo Jerusalém!

[12]والرَّبُّ يَرِثُ يَهوذا نَصيبَهُ في الأرضِ المُقَدَّسَةِ ويَختارُ أورُشَليمَ بَعدُ.

[13] Aquietai-vos todos vós perante Yahweh, o SENHOR, porquanto ele se levantou de sua Santa Habitação!”

[13]أُسكُتوا يا كُلَّ البَشَرِ قُدّامَ الرَّبِّ، لأنَّهُ قد استَيقَظَ مِنْ مَسكَنِ قُدسِهِ».

Zacarias 3

زَكَريّا 3

A quarta visão: o sumo sacerdote é acusado por Satanás e justificado por Deus

ثياب طاهرة لرئيس الكهنة

[1] Logo em seguida, Deus me fez ver o Grande Sacerdote Josué, que posicionava-se em pé, em frente ao Anjo de Yahweh, o SENHOR. E ‘Sâtãn, Satanás, o Adversário estava à direita de Josué, pronto para acusá-lo.

[1]وأراني يَهوشَعَ الكاهِنَ العظيمَ قائمًا قُدّامَ مَلاكِ الرَّبِّ، والشَّيطانُ قائمٌ عن يَمينِهِ ليُقاوِمَهُ.

[2] Mas o Anjo do SENHOR ordenou a Satanás: “Que Yahweh te gâ’ar, repreenda,

[2]فقالَ الرَّبُّ للشَّيطانِ: «ليَنتَهِركَ الرَّبُّ يا شَيطانُ! ليَنتَهِركَ الرَّبُّ الّذي اختارَ أورُشَليمَ! أفَليس هذا شُعلَةً مُنتَشَلَةً مِنَ النّارِ؟».

Satanás! Sim, o SENHOR que escolheu Jerusalém te condene! Ora, vê este homem! Não parece um pedaço de lenha meio queimada recém saído do fogo?”

3 Ora, Josué, vestido de roupas impuras, estava em pé diante do Anjo.

3وكانَ يَهوشَعُ لابِسًا ثيابًا قَذِرَةً وواقِفًا قُدّامَ المَلاكِ.

4 Então o Anjo ordenou aos que estavam diante dele: “Tirai-lhe as vestes impuras!” E disse a Josué: “Vê! Eis que Eu tirei de ti o teu pecado, e te vesti com roupas de grande nobreza!”

4فأجابَ وكلَّمَ الواقِفينَ قُدّامَهُ قائلًا: «انزِعوا عنهُ الثّيابَ القَذِرَةَ». وقالَ لهُ: «انظُرْ. قد أذهَبتُ عنكَ إثمَكَ، وأُلبِسُكَ ثيابًا مُزَخرَفَةً».

5 E acrescentou: “Ponham-lhe um turbante purificado sobre a cabeça. E colocaram um turbante limpo na cabeça e o vestiram; e o Anjo de Yahweh permaneceu ali, observando tudo.

5فقُلتُ: «ليَضَعوا علَى رأسِهِ عِمامَةً طاهِرَةً». فوَضَعوا علَى رأسِهِ العِمامَةَ الطّاهِرَةَ، وألبَسوهُ ثيابًا ومَلاكُ الرَّبِّ واقِفٌ.

6 Então o Anjo do SENHOR declarou a Josué:

6فأشهَدَ مَلاكُ الرَّبِّ علَى يَهوشَعَ قائلًا:

7 “Assim diz Yahweh dos Exércitos: ‘Se andares nos meus caminhos e seguires as minhas normas, serás juiz na minha Casa e também cuidarás dos meus átrios, e te darei lugar entre os que aqui estão.

7«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: إنْ سلكتَ في طُرُقي، وإنْ حَفِظتَ شَعائري، فأنتَ أيضًا تدينُ بَيتي، وتُحافِظُ أيضًا علَى دياري، وأُعطيكَ مَسالِكَ بَينَ هؤُلاءِ الواقِفينَ.

8 Portanto, ouve Josué, sumo sacerdote, tu e os teus companheiros que se assentam diante de ti, porque são homens que simbolizam eventos futuros. Eis que Eu trarei o meu servo, Tsemach, o Renovo!

8فاسمَعْ يا يَهوشَعُ الكاهِنُ العظيمُ أنتَ ورُفَقاؤُكَ الجالِسونَ أمامَكَ، لأنَّهُمْ رِجالُ آيَةٍ، لأنّي هأنَذا آتي بعَبدي «الغُصنِ».

9 Porquanto aqui está Rocha que coloquei diante de Josué; sobre esta ‘Eben, pedra única, preciosa e de prumo, estão sete pares de olhos. Nela gravarei e retirarei a malignidade desta terra num só dia!’ Garante o SENHOR dos Exércitos.

9فهوذا الحَجَرُ الّذي وضَعتُهُ قُدّامَ يَهوشَعَ علَى حَجَرٍ واحِدٍ سبعُ أعيُنٍ. هأنَذا ناقِشٌ نَقشَهُ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ، وأُزيلُ إثمَ تِلكَ الأرضِ في يومٍ واحِدٍ.

10 E assim, ‘naquele dia’, declara o Eterno dos Exércitos, ‘cada um de vós convidará

10في ذلكَ اليومِ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ، يُنادي كُلُّ إنسانٍ قريبَهُ تحتَ الكَرمَةِ وتَحتَ التّينَةِ».

o seu próximo para assentar-se em paz debaixo da sua videira e debaixo da sua figueira’”

Zacarias 4

A quinta visão: o castiçal de ouro e as sete lâmpadas

1 O anjo que havia falado comigo retornou e me acordou, como se desperta alguém que está com muito sono;

2 e me indagou: “Que vês?” Ao que respondi: “Vejo a Menôrah, um lindo Candelabro, todo em ouro maciço, e com um recipiente para azeite na parte superior, com sete lâmpadas e sete tubos que se unem às lâmpadas que estão colocadas em cima dele.

3 Há também duas oliveiras junto ao recipiente, uma à direita e outra à esquerda.

4 Então indaguei ao anjo que falava comigo: “Meu senhor, qual o significado dessa visão?”

5 Diante do que ele me questionou: “Não sabes o que é isso?” E eu repliquei: “Não, meu senhor!”

6 Então ele me explicou: “Esta é a Palavra do SENHOR a ser entregue a Zorobabel: ‘Não por força nem mediante a violência, mas pelo poder do meu Espírito!’, afirma o Eterno dos Exércitos.

7 Quem pensas que és, ó monte majestoso? Diante de Zorobabel te tornarás uma campina, e ele trará a Pedra angular, principal, aos brados de: ‘Khane, Favor! Graça!’”

زَكَريّا 4

منارة الذهب وشجرتا الزيتون

1فرَجَعَ المَلاكُ الّذي كلَّمَني وأيقَظَني كرَجُلٍ أوقِظَ مِنْ نَوْمِهِ.

2وقالَ لي: «ماذا ترَى؟» فقُلتُ: «قد نَظَرتُ وإذا بمَنارَةٍ كُلُّها ذَهَبٌ، وكوزُها علَى رأسِها، وسَبعَةُ سُرُجٍ علَيها، وسَبعُ أنابيبَ للسُّرُجِ الّتي علَى رأسِها.

3وعِندَها زَيتونَتانِ، إحداهُما عن يَمينِ الكوزِ، والأُخرَى عن يَسارِهِ».

4فأجَبتُ وقُلتُ للمَلاكِ الّذي كلَّمَني قائلًا: «ما هذِهِ يا سيِّدي؟»

5فأجابَ المَلاكُ الّذي كلَّمَني وقالَ لي: «أما تعلَمُ ما هذِهِ؟» فقُلتُ: «لا يا سيِّدي».

6فأجابَ وكلَّمَني قائلًا: «هذِهِ كلِمَةُ الرَّبِّ إلَى زَرُبّابِلَ قائلًا: لا بالقُدرَةِ ولا بالقوَّةِ، بل بروحي قالَ رَبُّ الجُنودِ.

7مَنْ أنتَ أيُّها الجَبَلُ العظيمُ؟ أمامَ زَرُبّابِلَ تصيرُ سهلًا! فيُخرِجُ حَجَرَ الزّاويَةِ بَينَ الهاتِفينَ: كرامَةً، كرامَةً لهُ».

[8] Então Yahweh falou comigo nestes termos:

[9] “As mãos de Zorobabel lançaram os alicerces deste Bayith, Casa; e, certamente, suas mãos completarão o final da obra. Assim todos saberão que o SENHOR dos Exércitos me enviou a vós!

[10] Porquanto aqueles que acham insignificantes os dias dos pequenos trabalhos ficarão agradavelmente surpresos ao verem a Pedra principal, o Prumo, nas mãos de Zorobabel. Então Deus me revelou: “Eis que estas sete lâmpadas representam os sete pares de olhos do SENHOR, que percorrem toda a terra sem cessar!”

[11] Em seguida perguntei ao anjo: Qual o sentido das oliveiras à direita e à esquerda do candelabro?

[12] E ainda acrescentei outra questão: E o que significam estes dois ramos de oliveira ao lado dos dois tubos de ouro que derramam azeite dourado?

[13] Ao que ele me questionou: “Não sabes o que tudo isso quer dizer?” E eu confirmei: “Não, meu senhor!”

[14] Então ele me explicou: “Estes são dois homens ungidos para trazer o óleo santo e servir ao ‘Adôni, o Soberano, do mundo inteiro!”

Zacarias 5

A sexta visão: o rolo voante

[8]وكانتْ إلَيَّ كلِمَةُ الرَّبِّ قائلًا:

[9]«إنَّ يَدَيْ زَرُبّابِلَ قد أسَّسَتا هذا البَيتَ، فيَداهُ تُتَمِّمانِهِ، فتعلَمُ أنَّ رَبَّ الجُنودِ أرسَلَني إلَيكُمْ».

[10]لأنَّهُ مَنِ ازدَرَى بيومِ الأُمورِ الصَّغيرَةِ. فتفرَحُ أولئكَ السَّبعُ، ويَرَوْنَ الزِّيجَ بيَدِ زَرُبّابِلَ. إنَّما هي أعيُنُ الرَّبِّ الجائلَةُ في الأرضِ كُلِّها.

[11]فأجَبتُ وقُلتُ لهُ: «ما هاتانِ الزَّيتونَتانِ عن يَمينِ المَنارَةِ وعَنْ يَسارِها؟»

[12]وأجَبتُ ثانيَةً وقُلتُ لهُ: «ما فرعا الزَّيتونِ اللَّذانِ بجانِبِ الأنابيبِ مِنْ ذَهَبٍ، المُفرِغانِ مِنْ أنفُسِهِما الذَّهَبيَّ؟»

[13]فأجابَني قائلًا: «أما تعلَمُ ما هاتانِ؟» فقُلتُ: «لا يا سيِّدي».

[14]فقالَ: «هاتانِ هُما ابنا الزَّيتِ الواقِفانِ عِندَ سيِّدِ الأرضِ كُلِّها».

زَكَريّا 5

الدَرج الطائر

[1] Tornei a levantar os olhos e eis que observei um livro em forma de rolo de pergaminho que voava.

[2] E o anjo me questionou: “Que vês?” Eu repliquei: Vejo um grande rolo de pergaminho que flutua no ar, medindo vinte por dez côvados, isto é, nove metros de comprimento por quatro e meio de largura.

[3] Então ele me revelou: “Eis que neste pergaminho está escrita a maldição que será derramada sobre toda a face da terra, porque tanto o ladrão como o que jura falsamente serão expulsos, conforme essa praga.”

[4] Assim afirma o Eterno Todo-Poderoso: ‘Eu lancei essa maldição para que ela entre na moradia do ladrão e na casa do que jura falsamente pelo meu Nome! Ela permanecerá nas casas dessas pessoas até que estejam completamente destruídas; e não restarão nem vigas de madeira nem pedras.

A sétima visão: a mulher e o efa

[5] Logo em seguida o anjo que conversava comigo adiantou-se e me orientou: “Ergue agora os teus olhos e observa o que é isto que vem surgindo!”

[6] Então indaguei sobre o que era aquilo, e ele me esclareceu: “Ora, é um efa, um cesto de medir!” E acrescentou: “E ele representa o conteúdo do pecado de toda a terra!”

[1]فعُدتُ ورَفَعتُ عَينَيَّ ونَظَرتُ وإذا بدَرجٍ طائرٍ.

[2]فقالَ لي: «ماذا ترَى؟» فقُلتُ: «إنّي أرَى دَرجًا طائرًا، طولُهُ عِشرونَ ذِراعًا، وعَرضُهُ عشرُ أذرُعٍ».

[3]فقالَ لي: «هذِهِ هي اللَّعنَةُ الخارِجَةُ علَى وجهِ كُلِّ الأرضِ. لأنَّ كُلَّ سارِقٍ يُبادُ مِنْ هنا بحَسَبِها، وكُلَّ حالِفٍ يُبادُ مِنْ هناكَ بحَسَبِها.

[4]إنّي أُخرِجُها، يقولُ رَبُّ الجُنودِ، فتدخُلُ بَيتَ السّارِقِ وبَيتَ الحالِفِ باسمي زورًا، وتَبيتُ في وسَطِ بَيتِهِ وتُفنيهِ مع خَشَبِهِ وحِجارَتِهِ».

المرأة التي في المكيال

[5]ثُمَّ خرجَ المَلاكُ الّذي كلَّمَني وقالَ لي: «ارفَعْ عَينَيكَ وانظُرْ ما هذا الخارِجُ».

[6]فقُلتُ: «ما هو؟» فقالَ: «هذِهِ هي الإيفَةُ الخارِجَةُ». وقالَ: «هذِهِ عَينُهُمْ في كُلِّ الأرضِ».

[7] E notei que uma grande tampa de chumbo foi retirada, e dentro do cesto estava sentada uma mulher.

[8] E o anjo explicou: “Esta é, pois, a Rish’âh, Perversidade!” E a empurrou para dentro do enorme cesto e a fechou outra vez com a tampa de chumbo.

[9] De novo levantei meus olhos e observei que se aproximavam bem à minha frente duas mulheres com asas como de cegonha; o forte vento arremessou suas asas, e elas ergueram o cesto entre o céu e a terra.

[10] Indaguei ao anjo: Para onde estão levando o cesto?

[11] E ele prontamente replicou: “Para Shi’nâr, o país dos dois rios, isto é, a Babilônia. Lá lhe construirão um santuário; e, quando esse templo estiver pronto, o cesto será depositado ali, em seu pedestal.”

Zacarias 6

A oitava visão: os quatro carros

[1] Uma vez mais levantei o olhar e avistei quatro carruagens de saíam dentre dois montes, e esses montes eram montes de bronze.

[2] Na primeira carruagem estavam atrelados cavalos vermelhos, e à segunda, cavalos pretos;

[3] na terceira, cavalos brancos, e à quarta carruagem, cavalos malhados; e todos eram muito fortes.

[4] Então indaguei ao anjo que me esclarecia: Que são estes, meu Senhor?

[7]وإذا بوَزنَةِ رَصاصٍ رُفِعَتْ. وكانتِ امرأةٌ جالِسَةٌ في وسَطِ الإيفَةِ.

[8]فقالَ: «هذِهِ هي الشَّرُّ». فطَرَحَها إلَى وسَطِ الإيفَةِ، وطَرَحَ ثِقلَ الرَّصاصِ علَى فمِها.

[9]ورَفَعتُ عَينَيَّ ونَظَرتُ وإذا بامرأتَينِ خرجَتا والرّيحُ في أجنِحَتِهِما، ولهُما أجنِحَةٌ كأجنِحَةِ اللَّقلَقِ، فرَفَعَتا الإيفَةَ بَينَ الأرضِ والسماءِ.

[10]فقُلتُ للمَلاكِ الّذي كلَّمَني: «إلَى أين هُما ذاهِبَتانِ بالإيفَةِ؟»

[11]فقالَ لي: «لتَبنيا لها بَيتًا في أرضِ شِنعارَ. وإذا تهَيّأَ تقِرُّ هناكَ علَى قاعِدَتِها».

زَكَريّا 6

المركبات الأربع

[1]فعُدتُ ورَفَعتُ عَينَيَّ ونَظَرتُ وإذا بأربَعِ مَركَباتٍ خارِجاتٍ مِنْ بَينِ جَبَلَينِ، والجَبَلانِ جَبَلا نُحاسٍ.

[2]في المَركَبَةِ الأولَى خَيلٌ حُمرٌ، وفي المَركَبَةِ الثّانيَةِ خَيلٌ دُهمٌ،

[3]وفي المَركَبَةِ الثّالِثَةِ خَيلٌ شُهبٌ، وفي المَركَبَةِ الرّابِعَةِ خَيلٌ مُنَمَّرَةٌ شُقرٌ.

[4]فأجَبتُ وقُلتُ للمَلاكِ الّذي كلَّمَني: «ما هذِهِ يا سيِّدي؟»

[5] O anjo explicou: “Eis que estes são os quatro ventos do céu que partem da presença de ‘Adôn, o Soberano de toda a terra.

[5]فأجابَ المَلاكُ وقالَ لي: «هذِهِ هي أرواحُ السماءِ الأربَعُ خارِجَةٌ مِنَ الوُقوفِ لَدَى سيِّدِ الأرضِ كُلِّها.

[6] A carruagem puxada pelos cavalos pretos vai em direção às terras do Norte, a que tem cavalos brancos parte em seguida na direção Oeste, para o Ocidente; e a que tem cavalos baios, ruma para a terra do Sul.”

[6]ألّتي فيها الخَيلُ الدُّهمُ تخرُجُ إلَى أرضِ الشِّمالِ، والشُّهبُ خارِجَةٌ وراءَها، والمُنَمَّرَةُ تخرُجُ نَحوَ أرضِ الجَنوبِ».

[7] Os grandes e vigorosos cavalos avançavam ansiosos por percorrer a terra. Então o anjo lhes ordenou: “Ide agora, e percorrei toda a terra!” E eles partiram.

[7]أمّا الشُّقرُ فخرجَتْ والتَمَسَتْ أنْ تذهَبَ لتَتَمَشَّى في الأرضِ، فقالَ: «اذهَبي وتَمَشَّيْ في الأرضِ». فتمَشَّتْ في الأرضِ.

[8] Em seguida o anjo me chamou, dizendo: “Vê, os que foram para as terras do Norte fazem o meu Espírito apaziguar-se em relação a essa região.”

[8]فصَرَخَ علَيَّ وكلَّمني قائلًا: «هوذا الخارِجونَ إلَى أرضِ الشِّمالِ قد سكَّنوا روحي في أرضِ الشِّمالِ».

As coroas na cabeça de Josué. O Renovo

تاج ليهوشع

[9] E a Palavra de Yahweh veio a mim de novo, com a seguinte ordem:

[9]وكانَ إلَيَّ كلامُ الرَّبِّ قائلًا:

[10] “Toma prata e ouro dos cativos Heldai, Tobias e Jedaías, que chegaram da Babilônia. No mesmo dia, vai à casa de Josias, filho de Sofonias,

[10]«خُذْ مِنْ أهلِ السَّبيِ مِنْ حَلداي ومِنْ طوبيّا ومِنْ يَدَعيا الّذينَ جاءوا مِنْ بابِلَ، وتعالَ أنتَ في ذلكَ اليومِ وادخُلْ إلَى بَيتِ يوشيّا بنِ صَفَنيا.

[11] pega a prata e o ouro, faz uma ‘ätârah, coroa sagrada, e coloca-a sobre a cabeça do Grande Sacerdote Yehôshua’ ben Yehôtsadak, Josué filho de Jeozadaque;

[11]ثُمَّ خُذْ فِضَّةً وذَهَبًا واعمَلْ تيجانًا وضَعها علَى رأسِ يَهوشَعَ بنِ يَهوصادَقَ الكاهِنِ العظيمِ.

[12] e profetiza-lhe que assim afirma Yahweh, o SENHOR dos Exércitos: Eis que aqui está o homem cujo Nome é Tsemach, Renovo; ele partirá do seu lugar para edificar a Casa de Yahweh!

[12]وكلِّمهُ قائلًا: هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ قائلًا: هوذا الرَّجُلُ «الغُصنُ» اسمُهُ. ومِنْ مَكانِهِ يَنبُتُ ويَبني هَيكلَ الرَّبِّ.

[13] Ele, pessoalmente, construirá o Templo do SENHOR, será revestido de majestade e se assentará em seu Kissêh, Trono, para governar toda a terra. Ele será sacerdote no Trono. E haverá perfeita paz entre os dois.

[13]فهو يَبني هَيكلَ الرَّبِّ، وهو يَحمِلُ الجَلالَ ويَجلِسُ ويَتَسَلَّطُ علَى كُرسيِّهِ، ويكونُ كاهِنًا علَى كُرسيِّهِ، وتَكونُ مَشورَةُ السَّلامِ بَينَهُما كِلَيهِما.

[14] A coroa será para Heldai, Tobias, Jedaías e Hem, o Bondoso, filho de Sofonias, como um memorial na Casa de Yahweh.

[14]وتَكونُ التّيجانُ لحالِمَ ولِطوبيّا وليَدَعيا ولِحَينِ بنِ صَفَنيا تذكارًا في هَيكلِ الرَّبِّ.

[15] Grande quantidade de pessoas virá de longe e ajudará a edificar o Templo do SENHOR. Então reconhecereis que o Eterno Todo-Poderoso me enviou para vos trazer esse anúncio. Isso só ocorrerá se agirdes com shâma', obediência cuidadosa e fiel, à voz de Yahweh, o SENHOR vosso Elohim, Deus.

[15]والبَعيدونَ يأتونَ ويَبنونَ في هَيكلِ الرَّبِّ، فتعلَمونَ أنَّ رَبَّ الجُنودِ أرسَلَني إلَيكُمْ. ويكونُ، إذا سمِعتُمْ سمعًا صوتَ الرَّبِّ إلهِكُمْ».

Zacarias 7

زَكَريّا 7

O jejum que não agrada a Deus

العدل والرحمة

[1] No dia quatro do mês nove, chamado Kislêv, entre novembro e dezembro; no quarto ano do império do rei Dario, o SENHOR Deus entregou uma mensagem ao profeta Zacarias.

[1]وكانَ في السَّنَةِ الرّابِعَةِ لداريوسَ المَلِكِ أنَّ كلامَ الرَّبِّ صارَ إلَى زَكَريّا في الرّابِعِ مِنَ الشَّهرِ التّاسِعِ في كِسلو.

[2] Foi na época em que o povo de Betel enviou Sarezer e Regém-Meleque com seus homens, a fim de rogarem a Yahweh,

[2]لَمّا أرسَلَ أهلُ بَيتِ إيلَ شَراصِرَ ورَجَمَ مَلِكَ ورِجالهُمْ ليُصَلّوا قُدّامَ الرَّبِّ،

[3] com a seguinte indagação aos sacerdotes do Templo do SENHOR Todo-Poderoso e aos profetas: "Devemos lamentar, chorar e jejuar durante todo quinto mês do ano, lembrando o mês em que o Templo foi destruído, como temos feito ha décadas?

[3]وليُكلِّموا الكهنةَ الّذينَ في بَيتِ رَبِّ الجُنودِ والأنبياءَ قائلينَ: «أأبكي في الشَّهرِ الخامِسِ مُنفَصِلًا، كما فعَلتُ كمْ مِنَ السِّنينَ هذِهِ؟».

[4] Então a Palavra de Yahweh dos Exércitos veio a mim, dizendo:

[5] “Questiona a todo o povo desta terra e aos sacerdotes: Quando jejuastes e pranteastes, no quinto e no sétimo mês, durante estes setenta anos, foi de fato para mim que jejuastes?

[6] E quando comeis e bebeis, não é para vós mesmos que comeis e bebeis?

[7] Não foram estas as palavras que Yahweh proclamou por meio dos antigos profetas, quando Jerusalém era próspera e habitada, com suas cidades ao redor, e quando o Neguebe, toda a região sul, e a Sefelá, as planícies costeiras de Judá, eram habitadas?

[8] E a Palavra do SENHOR veio outra vez a Zacarias nos seguintes termos:

[9] “Assim diz o SENHOR Todo-Poderoso: Praticai a justiça verdadeira, demonstrai amor misericordioso e compassivo, cada um para com seu próximo;

[10] e não oprimais a viúva, o órfão, o estrangeiro e o pobre; ninguém planeje no coração atitudes malignas contra o seu irmão.

[11] Eles, porém, não deram ouvidos, sequer aceitaram escutar, mas deram-me as costas e taparam os ouvidos para não escutar nenhuma das minhas palavras.

[12] Endureceram o coração e se negaram a ouvir a minha Torá, Lei, e as palavras que o SENHOR dos Exércitos havia falado, pelo seu Espírito, por intermédio dos antigos profetas. Por este motivo Eu me deixei tomar pela ira do meu zelo.

[4]ثُمَّ صارَ إلَيَّ كلامُ رَبِّ الجُنودِ قائلًا:

[5]«قُلْ لجميعِ شَعبِ الأرضِ ولِلكهنةِ قائلًا: لَمّا صُمتُمْ ونُحتُمْ في الشَّهرِ الخامِسِ والشَّهرِ السّابِعِ، وذلكَ هذهِ السَّبعينَ سنَةً، فهل صُمتُمْ صَوْمًا لي أنا؟

[6]ولَمّا أكلتُمْ ولَمّا شَرِبتُمْ، أفَما كنتُم أنتُمُ الآكِلينَ وأنتُمُ الشّارِبينَ؟

[7]أليس هذا هو الكلامُ الّذي نادَى بهِ الرَّبُّ عن يَدِ الأنبياءِ الأوَّلينَ، حينَ كانتْ أورُشَليمُ مَعمورَةً ومُستَريحَةً، ومُدُنُها حَوْلها، والجَنوبُ والسَّهلُ مَعمورَينِ؟».

[8]وكانَ كلامُ الرَّبِّ إلَى زَكَريّا قائلًا:

[9]«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ قائلًا: اقضوا قَضاءَ الحَقِّ، واعمَلوا إحسانًا ورَحمَةً، كُلُّ إنسانٍ مع أخيهِ.

[10]ولا تظلِموا الأرمَلَةَ ولا اليَتيمَ ولا الغَريبَ ولا الفَقيرَ، ولا يُفَكِّرْ أحَدٌ مِنكُمْ شَرًّا علَى أخيهِ في قَلبِكُمْ.

[11]فأبَوْا أنْ يُصغوا وأعطَوْا كتِفًا مُعانِدَةً، وثَقَّلوا آذانَهُمْ عن السَّمعِ.

[12]بل جَعَلوا قَلبَهُمْ ماسًا لئَلّا يَسمَعوا الشَّريعَةَ والكلامَ الّذي أرسَلَهُ رَبُّ الجُنودِ بروحِهِ عن يَدِ الأنبياءِ الأوَّلينَ. فجاءَ غَضَبٌ عظيمٌ مِنْ عِندِ رَبِّ الجُنودِ.

[13] E assim como eles não quiseram ouvir quando Eu falei, assim também Eu não vou escutar quando eles orarem e clamarem a mim! Sou Eu, Yahweh, o SENHOR Soberano quem está falando;

[13]فكانَ كما نادَى هو فلَمْ يَسمَعوا، كذلكَ يُنادونَ هُم فلا أسمَعُ، قالَ رَبُّ الجُنودِ.

[14] mas espalhei-os com um vendaval entre todas as nações pagãs. Assim, a terra que deixaram para trás ficou devastada, de tal maneira que ninguém a atravessava; porque transformaram a terra amada e próspera num deserto estéril.

[14]وأعصِفُهُمْ إلَى كُلِّ الأُمَمِ الّذينَ لَمْ يَعرِفوهُم. فخَرِبَتِ الأرضُ وراءَهُمْ، لا ذاهِبَ ولا آئبَ. فجَعَلوا الأرضَ البَهِجَةَ خَرابًا».

Zacarias 8

زَكَرِيّا 8

Bênçãos prometidas

وعد الرب بمباركة أورشليم

[1] Mais uma vez veio a mim a Palavra de Yahweh Todo-Poderoso.

[1]وكانَ كلامُ رَبِّ الجُنودِ قائلًا:

[2] Assim afirma o SENHOR dos Exércitos: “Tenho grande zelo e intenso cuidado para com Tsión, Sião, e estou me consumindo de ciúmes por ela!”

[2]«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: غِرتُ علَى صِهيَوْنَ غَيرَةً عظيمَةً، وبسَخَطٍ عظيمٍ غِرتُ علَيها.

[3] Assim, pois, declara o Eterno: “Estou retornando para Tsión, Sião, e tabernacularei no centro de Jerusalém. Então Jerusalém será chamada por todos de ‘Iyr‘Emeth, Cidade Verdade, e o monte de Yahweh dos Exércitos será conhecido como monte Kôdesh, Sagrado!”

[3]هكذا قالَ الرَّبُّ: قد رَجَعتُ إلَى صِهيَوْنَ وأسكُنُ في وسَطِ أورُشَليمَ، فتُدعَى أورُشَليمُ مدينةَ الحَقِّ، وجَبَلُ رَبِّ الجُنودِ الجَبَلَ المُقَدَّسَ.

[4] Assim promete o SENHOR Soberano: “Homens e mulheres idosos ainda se sentarão nas praças de Jerusalém, cada qual com sua bengala na mão por causa da idade avançada.

[4]«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: سيَجلِسُ بَعدُ الشُّيوخُ والشَّيخاتُ في أسواقِ أورُشَليمَ، كُلُّ إنسانٍ مِنهُمْ عَصاهُ بيَدِهِ مِنْ كثرَةِ الأيّامِ.

[5] E as ruas da cidade se encherão de meninos e meninas, que ali brincarão.

[5]وتمتَلِئُ أسواقُ المدينةِ مِنَ الصِّبيانِ والبَناتِ لاعِبينَ في أسواقِها.

[6] “Ainda que tudo isso pareça impossível para o remanescente deste povo naquele tempo, todavia será impossível para mim?” Afirma Yahweh dos Exércitos.

[6]«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: إنْ يَكُنْ ذلكَ عَجيبًا في أعيُنِ بَقيَّةِ هذا الشَّعبِ في هذِهِ الأيّامِ، أفَيكونُ أيضًا عَجيبًا في عَينَيَّ؟ يقولُ رَبُّ الجُنودِ.

[7] Assim garante o Eterno Soberano: “Salvarei minha gente, libertando-os das terras do Oriente e das terras do Ocidente.

[7]«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: هأنَذا أُخَلِّصُ شَعبي مِنْ أرضِ المَشرِقِ ومِنْ أرضِ مَغرِبِ الشَّمسِ.

[8] Eis que Eu os trarei, e eles habitarão em Jerusalém; eles serão o meu povo, e Eu serei o seu Elohim, Deus, em ‘emeth: verdade, lealdade e justiça!”

[8]وآتي بهِمْ فيَسكُنونَ في وسَطِ أورُشَليمَ، ويكونونَ لي شَعبًا، وأنا أكونُ لهُمْ إلهًا بالحَقِّ والبِرِّ.

[9] Assim diz Yahweh dos Exércitos: Fortalecei vossas mãos! Todos vós que ouvistes nestes dias estas palavras da boca dos profetas que estiveram presentes no dia em que foram lançado os alicerces do Templo do SENHOR Todo-Poderoso, para que fosse edificado.

[9]«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: لتَتَشَدَّدْ أيديكُمْ أيُّها السّامِعونَ في هذِهِ الأيّامِ هذا الكلامَ مِنْ أفواهِ الأنبياءِ الّذي كانَ يومَ أُسِّسَ بَيتُ رَبِّ الجُنودِ لبناءِ الهَيكلِ.

[10] Pois antes daqueles dias não havia salário para os homens, nem os animais de carga lhes rendiam qualquer ganho. Ninguém podia cuidar da sua vida e de seus negócios em paz e segurança por causa de seus adversários; porquanto Eu mesmo havia colocado cada pessoa contra o seu próximo.

[10]لأنَّهُ قَبلَ هذِهِ الأيّامِ لَمْ تكُنْ للإنسانِ أُجرَةٌ ولا للبَهيمَةِ أُجرَةٌ، ولا سلامٌ لمَنْ خرجَ أو دَخَلَ مِنْ قِبَلِ الضّيقِ. وأطلَقتُ كُلَّ إنسانٍ، الرَّجُلَ علَى قريبِهِ.

[11] Mas hoje não mais agirei com o remanescente deste povo como fiz no passado!” Assegura o Eterno dos Exércitos.

[11]أمّا الآنَ فلا أكونُ أنا لبَقيَّةِ هذا الشَّعبِ كما في الأيّامِ الأولَى، يقولُ رَبُّ الجُنودِ.

[12] “Haverá, portanto, uma rica semeadura, a videira dará o seu fruto, a terra produzirá suas colheitas a seu tempo, e o céu derramará o orvalho necessário. E providenciarei todas essas bênçãos como um herança ao remanescente deste povo.

[12]بل زَرعُ السَّلامِ، الكَرمُ يُعطي ثَمَرَهُ، والأرضُ تُعطي غَلَّتَها، والسماواتُ تُعطي نَداها، وأُمَلِّكُ بَقيَّةَ هذا الشَّعبِ هذِهِ كُلَّها.

13 Ó Casa de Judá e Casa de Israel, assim como fostes uma maldição para as nações, assim vos salvarei, e havereis de ser uma grande bênção; não temais, mas fortalecei as vossas mãos e sede corajosos!”

14 E assim afirma Yahweh dos Exércitos: “Assim como planejei vos castigar sem compaixão quando vossos pais me provocaram ao extremo furor do zelo”, diz o SENHOR Todo-Poderoso,

15 “semelhantemente agora tomei a decisão de uma vez mais lhes ser favorável e fazer o bem a Jerusalém e a Judá. Sendo assim, nada temais!

16 Eis, portanto, o que deveis fazer: Falai a verdade cada um com o seu próximo; julgai com sabedoria e paz nos tribunais;

17 e ninguém trame em seu intimo o mal contra o próximo, tampouco ame o juramento falso nem a mentira; porquanto Eu rejeito todas essas malignidades!” Declara Yahweh.

18 Então, novamente veio a mim a Palavra do SENHOR dos Exércitos, alertando,

19 Assim diz Yahweh Soberano: “Os jejuns do quarto mês, bem como os do quinto, do sétimo e do décimo mês, de agora em diante, serão ocasiões festivas; alegres e cheias de júbilo. Encontros felizes para todo o povo de Judá. Por esta razão, amem a verdade e a paz!”

20 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: “Povos e moradores de muitas cidades ainda virão,

13ويكونُ كما أنَّكُمْ كنتُم لَعنَةً بَينَ الأُمَمِ يا بَيتَ يَهوذا ويا بَيتَ إسرائيلَ، كذلكَ أُخَلِّصُكُمْ فتكونونَ بَرَكَةً فلا تخافوا. لِتَتَشَدَّدْ أيديكُمْ.

14«لأنَّهُ هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: كما أنّي فكَّرتُ في أنْ أُسيءَ إلَيكُمْ حينَ أغضَبَني آباؤُكُمْ، قالَ رَبُّ الجُنودِ، ولَمْ أندَمْ.

15هكذا عُدتُ وفَكَّرتُ في هذِهِ الأيّامِ في أنْ أُحسِنَ إلَى أورُشَليمَ وبَيتِ يَهوذا. لا تخافوا.

16هذِهِ هي الأُمورُ الّتي تفعَلونَها. لِيُكلِّمْ كُلُّ إنسانٍ قريبَهُ بالحَقِّ. اقضوا بالحَقِّ وقَضاءِ السَّلامِ في أبوابِكُمْ.

17ولا يُفَكِّرَنَّ أحَدٌ في السّوءِ علَى قريبِهِ في قُلوبكُمْ. ولا تُحِبّوا يَمينَ الزّورِ. لأنَّ هذِهِ جميعَها أكرَهُها، يقولُ الرَّبُّ».

18وكانَ إلَيَّ كلامُ رَبِّ الجُنودِ قائلًا:

19«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: إنَّ صَوْمَ الشَّهرِ الرّابِعِ وصَوْمَ الخامِسِ وصَوْمَ السّابِعِ وصَوْمَ العاشِرِ يكونُ لبَيتِ يَهوذا ابتِهاجًا وفَرَحًا وأعيادًا طَيِّبَةً. فأحِبّوا الحَقَّ والسَّلامَ.

20هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: سيأتي شُعوبٌ بَعدُ، وسُكّانُ مُدُنٍ كثيرَةٍ.

[21] e os habitantes de uma cidade irão a outra e convidarão: ‘vamos depressa rogar o favor de Yahweh e buscar o SENHOR dos Exércitos; eu mesmo já estou a caminho!’

[21]وسُكّانُ واحِدَةٍ يَسيرونَ إلَى أُخرَى قائلينَ: لنَذهَبْ ذَهابًا لنَتَرَضَّى وجهَ الرَّبِّ ونَطلُبَ رَبَّ الجُنودِ. أنا أيضًا أذهَبُ.

[22] E assim, muitos povos e nações poderosas virão buscar Yahweh Todo-Poderoso em Jerusalém e suplicar seu beneficio!”

[22]فتأتي شُعوبٌ كثيرَةٌ وأُمَمٌ قَويَّةٌ ليَطلُبوا رَبَّ الجُنودِ في أورُشَليمَ، وليَتَرَضَّوْا وجهَ الرَّبِّ.

[23] Assim, pois, profetiza Yahweh, o SENHOR dos Exércitos: “Eis que naqueles dias, dez homens de todas as línguas e nações agarrarão firmemente a barra das vestes de um judeu e exclamarão: ‘Sim! Iremos convosco, porque temos ouvido que Elohim, Deus está convosco!’”

[23]«هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: في تِلكَ الأيّامِ يُمسِكُ عشَرَةُ رِجالٍ مِنْ جميعِ ألسِنَةِ الأُمَمِ يتَمَسَّكونَ بذَيلِ رَجُلٍ يَهوديٍّ قائلينَ: نَذهَبُ معكُمْ لأنَّنا سمِعنا أنَّ اللهَ معكُمْ».

Zacarias 9

زَكَريّا 9

O castigo de diversos povos

القضاء بدينونة أعداء إسرائيل

[1] Eis a Palavra de Yahweh contra as terras de Hadraque, que atingirá Damasco, porquanto os olhos do SENHOR passeiam por toda a humanidade e sobre todas as tribos de Israel,

[1]وحيُ كلِمَةِ الرَّبِّ في أرضِ حَدراخَ ودِمَشقَ مَحَلُّهُ. لأنَّ للرَّبِّ عَينَ الإنسانِ وكُلَّ أسباطِ إسرائيل.

[2] assim como sobre Hamate que faz fronteira com Damasco, e sobre Tiro e Sidom, embora se achem muito cultas e invencíveis.

[2]وحَماةُ أيضًا تُتاخِمُها، وصورُ وصَيدونُ وإنْ تكُنْ حَكيمَةً جِدًّا.

[3] Tiro construiu para si uma fortaleza; acumulou prata como o pó da terra, e ouro como lama nas ruas.

[3]وقَدْ بَنَتْ صورُ حِصنًا لنَفسِها، وكوَّمَتِ الفِضَّةَ كالتُّرابِ والذَّهَبَ كطينِ الأسواقِ.

[4] Mas o Eterno se apossará dela e lançará no mar toda a sua riqueza, e ela será consumida pelo fogo.

[4]هوذا السَّيِّدُ يَمتَلِكُها ويَضرِبُ في البحرِ قوَّتَها، وهي تؤكلُ بالنّارِ.

[5] Ao observar esse assombro, Ascalom sentirá grande pavor; Gaza, de igual

[5]ترَى أشقَلونُ فتخافُ، وغَزَّةُ فتتَوَجَّعُ جِدًّا، وعَقرونُ. لأنَّهُ يُخزيها انتِظارُها، والمَلِكُ يَبيدُ مِنْ غَزَّةَ، وأشقَلونُ لا تُسكَنُ.

modo, se contorcerá de pavor e agonia, assim como Ecrom, porque a sua esperança fracassou. Gaza perderá o seu rei, e Ascalom ficará desabitada.

6 Um povo bastardo ocupará Asdode, e assim Eu exterminarei com a arrogância dos filisteus.

6ويَسكُنُ في أشدودَ زَنيمٌ، وأقطَعُ كِبرياءَ الفِلِسطينيّينَ.

7 Tirarei sangue de suas bocas, e a comida proibida dentre os seus dentes! Aquele que restar pertencerá ao nosso Elohim, Deus, e se tornará chefe em Judá. E Ecrom será como os jebuseus.

7وأنزِعُ دِماءَهُ مِنْ فمِهِ، ورِجسَهُ مِنْ بَينِ أسنانِهِ، فيَبقَى هو أيضًا لإلهِنا، ويكونُ كأميرٍ في يَهوذا، وعَقرونُ كيَبوسيٍّ.

8 Acamparei contra o exército ao redor a minha Casa, para que ninguém passe, nem retorne; eis que um opressor nunca mais passará por cima do meu povo, porquanto agora Eu observei tudo isso com meus próprios olhos!

8وأحُلُّ حَوْلَ بَيتي بسَبَبِ الجَيشِ الذّاهِبِ والآئبِ، فلا يَعبُرُ علَيهِمْ بَعدُ جابي الجِزيَةِ. فإنّي الآنَ رأيتُ بعَينَيَّ.

مجيء ملك صهيون

9 Alegra-te demasiado, ó cidade, filha, de Tsión, Sião; exulta ó filha de Jerusalém; eis que o teu Rei vem a ti; ele é Justo e traz a Salvação; ele é Humilde e vem montado sobre um burrico, um potro sagrado, cria de jumenta.

9اِبتَهِجي جِدًّا يا ابنَةَ صِهيَوْنَ، اهتِفي يا بنتَ أورُشَليمَ. هوذا مَلِكُكِ يأتي إلَيكِ. هو عادِلٌ ومَنصورٌ وديعٌ، وراكِبٌ علَى حِمارٍ وعلَى جَحشٍ ابنِ أتانٍ.

10 Ele destruirá os carros de guerra de Efraim e os cavalos de Jerusalém, e o arcos de batalha serão todos quebrados. Ele anunciará Shalom, paz e prosperidade, às nações, e o seu domínio se estenderá de mar a mar, e desde o Rio, o Eufrates, até as extremidades da terra!

10وأقطَعُ المَركَبَةَ مِنْ أفرايِمَ والفَرَسَ مِنْ أورُشَليمَ وتُقطَعُ قَوْسُ الحَربِ. ويَتَكلَّمُ بالسَّلامِ للأُمَمِ، وسُلطانُهُ مِنَ البحرِ إلَى البحرِ، ومِنَ النَّهرِ إلَى أقاصي الأرضِ.

11 Quanto a ti, por causa do sangue da minha Aliança contigo, haverei de libertar os teus cativos de um poço sem água.

11وأنتِ أيضًا فإنّي بدَمِ عَهدِكِ قد أطلَقتُ أسراكِ مِنَ الجُبِّ الّذي ليس فيهِ ماءٌ.

[12] Retornai à fortaleza, presos com esperança; hoje também anuncio que te recompensarei em dobro.

[13] Pois curvarei Judá como se curva um arco de guerra, usarei Efraim como seta; convocarei teus filhos, ó Sião, contra os teus filhos, ó Grécia; e te farei como a espada de um valente, ó Sião.

[14] Então Yahweh surgirá sobre eles; sua flecha brilhará como relâmpago. Adonai, o SENHOR Deus fará soar o Shofar, a trombeta, e marchará em meio às tempestades do sul;

[15] o Eterno dos Exércitos os protegerá; eles devorarão e pisotearão as pedras das atiradeiras. Eles beberão o sangue do inimigo como se fosse vinho; estarão cheios como as bacias de sacrifício, usadas para aspergir água nos cantos do altar.

[16] Naquele grande Dia, Yahweh, o seu Elohim, Deus, os salvará como rebanho do seu povo; porque serão como as jóias de uma coroa reluzindo em sua terra.

[17] Ah! Quão maravilhosa é a tua bondade! Quão formosa será a nova geração! Haverá trigo e vinho com fartura, e os rapazes e as moças crescerão saudáveis, fortes e bonitos.

Zacarias 10

Promessas feitas a Israel

[1] Rogai a Yahweh pelas chuvas da primavera, pois é o SENHOR quem faz o trovão, quem ordena que chuva caia sobre

[12]ارجِعوا إلَى الحِصنِ يا أسرَى الرَّجاءِ. اليومَ أيضًا أُصَرِّحُ أنّي أرُدُّ علَيكِ ضِعفَينِ.

[13]لأنّي أوترتُ يَهوذا لنَفسي، ومَلأتُ القَوْسَ أفرايِمَ، وأنهَضتُ أبناءَكِ يا صِهيَوْنُ علَى بَنيكِ يا ياوانُ، وجَعَلتُكِ كسَيفِ جَبّارٍ.

الرب سيتجلى

[14]ويُرَى الرَّبُّ فوقَهُمْ، وسَهمُهُ يَخرُجُ كالبَرقِ، والسَّيِّدُ الرَّبُّ يَنفُخُ في البوقِ ويَسيرُ في زَوابِعِ الجَنوبِ.

[15]رَبُّ الجُنودِ يُحامي عنهُمْ فيأكُلونَ ويَدوسونَ حِجارَةَ المِقلاعِ، ويَشرَبونَ ويَضُجّونَ كما مِنَ الخمرِ، ويَمتَلِئونَ كالمَنضَحِ وكزَوايا المَذبَحِ.

[16]ويُخَلِّصُهُمُ الرَّبُّ إلهُهُمْ في ذلكَ اليومِ. كقَطيعٍ شَعبَهُ، بل كحِجارَةِ التّاجِ مَرفوعَةً علَى أرضِهِ.

[17]ما أجوَدَهُ وما أجمَلَهُ! الحِنطَةُ تُنمي الفِتيانَ، والمِسطارُ العَذارَى.

زَكَريّا 10

الرب سيحسن إلى يهوذا

[1]أُطلُبوا مِنَ الرَّبِّ المَطَرَ في أوانِ المَطَرِ المُتأخِّرِ، فيَصنَعَ الرَّبُّ بُروقًا ويُعطيَهُمْ مَطَرَ الوَبلِ. لكُلِّ إنسانٍ عُشبًا في الحَقلِ.

a humanidade e lhes providencia todas as plantas do campo.

[2] Porquanto todos os ídolos são fraudulentos e mentirosos; os adivinhadores têm falsas visões e falam de sonhos enganadores; qualquer consolo que possam trazer é vão. E, por esse motivo, o povo vagueia como ovelhas desesperadas pela falta de um bom pastor!

[3] Ora, é justamente contra os pastores que a minha ira se inflama; eis que Eu punirei os ‘attûd, bodes, os líderes do povo. Mas o Eterno dos Exércitos visitará o seu rebanho, a Casa de Judá, e o fará como o seu majestoso cavalo nas guerras.

[4] Eis que a Pedra Angular sairá de Judá! De Judá virá a estaca da tenda, o arco da batalha e os governantes e chefes.

[5] Juntos serão como guerreiros que pisam a lama das ruas durante a batalha; lutarão porque Yahweh, o SENHOR, está com eles, e humilharão os grandes cavaleiros.

[6] “Assim, Eu fortalecerei a Casa de Judá e salvarei a Casa de José; Eu os farei retornar, porque tenho compaixão deles; e serão como se Eu não os tivesse rejeitado; porque Eu Sou Yahweh, o SENHOR, seu Elohim, Deus, e os ouvirei.

[7] Então os de Efraim serão como um valente, e seu coração se alegrará como se fosse pelo vinho; seus filhos o verão e muito se alegrarão; seu coração se rejubilará em Yahweh.

[8] Assobiarei para eles e os ajuntarei, pois Eu os resgatei. Eles se multiplicarão e

[2]لأنَّ التَّرافيمَ قد تكلَّموا بالباطِلِ، والعَرّافونَ رأوا الكَذِبَ وأخبَروا بأحلامِ كذِبٍ. يُعَزّونَ بالباطِلِ. لذلكَ رَحَلوا كغَنَمٍ. ذَلّوا إذ ليس راعٍ.

[3]«علَى الرُّعاةِ اشتَعَلَ غَضَبي فعاقَبتُ الأعتِدَةَ، لأنَّ رَبَّ الجُنودِ قد تعَهَّدَ قَطيعَهُ بَيتَ يَهوذا، وجَعَلهُمْ كفَرَسِ جَلالِهِ في القِتالِ.

[4]مِنهُ الزّاويَةُ. مِنهُ الوَتَدُ. مِنهُ قَوْسُ القِتالِ. مِنهُ يَخرُجُ كُلُّ ظالِمٍ جميعًا.

[5]ويكونونَ كالجَبابِرَةِ الدّائسينَ طينَ الأسواقِ في القِتالِ، ويُحارِبونَ لأنَّ الرَّبَّ معهُمْ، والرّاكِبونَ الخَيلَ يَخزَوْنَ.

[6]وأُقَوّي بَيتَ يَهوذا، وأُخَلِّصُ بَيتَ يوسُفَ وأُرَجِّعُهُمْ، لأنّي قد رَحِمتُهُمْ. ويكونونَ كأنّي لَمْ أرفُضهُمْ، لأنّي أنا الرَّبُّ إلهُهُمْ فأُجيبُهُمْ.

[7]ويكونُ أفرايِمُ كجَبّارٍ، ويَفرَحُ قَلبُهُمْ كأنَّهُ بالخمرِ، ويَنظُرُ بَنوهُم فيَفرَحونَ ويَبتَهِجُ قَلبُهُمْ بالرَّبِّ.

[8]أصفِرُ لهُمْ وأجمَعُهُمْ لأنّي قد فدَيتُهُمْ، ويَكثُرونَ كما كثُروا.

serão uma numerosa multidão como nos tempos antigos.

[9] Embora Eu os espalhe por entre os diversos e distantes povos da terra, eles se recordarão de mim. Criarão seus filhos e voltarão.

[9]وأزرَعُهُمْ بَينَ الشُّعوبِ فيَذكُرونَني في الأراضي البَعيدَةِ، ويَحيَوْنَ مع بَنيهِمْ ويَرجِعونَ.

[10] Eu os farei retornar do Egito e os reunirei de volta da Assíria. Eu mesmo os conduzirei para as terras de Gileade e do Líbano, e ainda assim não haverá espaço suficiente para abrigar a todos.

[10]وأُرجِعُهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ، وأجمَعُهُمْ مِنْ أشّورَ، وآتي بهِمْ إلَى أرضِ جِلعادَ ولُبنانَ، ولا يوجَدُ لهُمْ مَكانٌ.

[11] Vencerei o mar da agonia, ferirei o mar da tribulação, e as profundezas do Nilo ficarão secas. A arrogância da Assíria será aniquilada e todo o poder do Egito será destruído.

[11]ويَعبُرُ في بحرِ الضّيقِ، ويَضرِبُ اللُّجَجَ في البحرِ، وتَجِفُّ كُلُّ أعماقِ النَّهرِ، وتُخفَضُ كِبرياءُ أشّورَ، ويَزولُ قَضيبُ مِصرَ.

[12] Eu os fortalecerei no SENHOR, e em meu Nome marcharão!” Assegura Yahweh.

[12]وأُقَوّيهِمْ بالرَّبِّ، فيَسلُكونَ باسمِهِ، يقولُ الرَّبُّ».

Zacarias 11

زَكَريّا 11

O castigo dos impenitentes

[1] Ó Líbano, eis que deves abrir os teus portões para que o fogo devore os teus cedros mais imponentes!

[1]اِفتَحْ أبوابَكَ يا لُبنانُ، فتأكُلَ النّارُ أرزَكَ.

[2] Ó pinheiro, agoniza porque o cedro caiu e as majestosas árvores foram todas arrasadas. Gemei, ó carvalhos de Basã, pois a floresta densa está sendo devastada!

[2]ولوِلْ يا سروُ، لأنَّ الأرزَ سقَطَ، لأنَّ الأعِزّاءَ قد خَربوا. ولوِلْ يا بَلّوطَ باشانَ، لأنَّ الوَعرَ المَنيعَ قد هَبَطَ.

[3] Ouvi, pois, o pranto e o lamento dos pastores; os seus formosos pastos foram todos destruídos. Eis que urros de grandes e ferozes leões ecoam por toda parte; pois a rica floresta do Jordão está toda arruinada!

[3]صوتُ ولوَلَةِ الرُّعاةِ، لأنَّ فخرَهُمْ خَرِبَ. صوتُ زَمجَرَةِ الأشبالِ، لأنَّ كِبرياءَ الأُردُنِّ خَرِبَتْ.

راعيان للغنم

[4] Assim declara, pois, Yahweh, o SENHOR, meu Elohim, Deus: “Pastoreia as ovelhas destinadas para a matança,

[5] cujos compradores as matam sem ser punidos, e cujos vendedores exclamam: ‘Louvado seja Yahweh! Estou rico!’ E assim, nem os próprios pastores poupam o rebanho.

[6] Por esse motivo, também não pouparei mais os habitantes desta terra”, afirma o SENHOR. “Entregarei cada pessoa na mão do seu próximo e ao seu rei. Eles acabarão com a terra e Eu não livrarei ninguém das suas mãos!”

[7] Eis que me tornei pastor das ovelhas separadas para a matança, especialmente das mais necessitadas e frágeis ovelhas do rebanho. E tomei para mim dois cajados: a um chamei Nô’am, Graça e ao outro denominei Chêbel, União; e com eles cuidei carinhosamente de todas as ovelhas.

[8] Em um só mês Eu me desfiz dos três pastores indignos; afinal, me cansei deles, além disso, o rebanho todo há muito me detestava.

[9] Então Eu declarei: “Eis que não mais cuidarei de vós! O que morrer, morra; e o que for destruído, seja destruído; e os que sobrarem, devore cada um a carne do seu próximo!

[10] Em seguida tomei o meu cajado chamado Graça e o quebrei, a fim de desfazer a Aliança estabelecida com todos os seres humanos.

[4] هكذا قالَ الرَّبُّ إلهي: «ارعَ غَنَمَ الذَّبحِ

[5] الّذينَ يَذبَحُهُمْ مالِكوهُم ولا يأثَمونَ، وبائعوهُم يقولونَ: مُبارَكٌ الرَّبُّ! قد استَغنَيتُ. ورُعاتُهُمْ لا يُشفِقونَ علَيهِمْ.

[6] لأنّي لا أُشفِقُ بَعدُ علَى سُكّانِ الأرضِ، يقولُ الرَّبُّ، بل هأنَذا مُسَلِّمٌ الإنسانَ، كُلَّ رَجُلٍ ليَدِ قريبِهِ وليَدِ مَلِكِهِ، فيَضرِبونَ الأرضَ ولا أُنقِذُ مِنْ يَدِهِمْ».

[7] فرَعَيتُ غَنَمَ الذَّبحِ. لكنهُمْ أذَلُّ الغَنَمِ. وأخَذتُ لنَفسي عَصَوَينِ، فسمَّيتُ الواحِدَةَ «نِعمَةَ» وسَمَّيتُ الأُخرَى «حِبالًا» ورَعَيتُ الغَنَمَ.

[8] وأبدتُ الرُّعاةَ الثَّلاثَةَ في شَهرٍ واحِدٍ، وضاقَتْ نَفسي بهِمْ، وكرِهَتني أيضًا نَفسُهُمْ.

[9] فقُلتُ: «لا أرعاكُمْ. مَنْ يَمُتْ فليَمُتْ، ومَنْ يُبَدْ فليُبَدْ. والبَقيَّةُ فليأكُلْ بَعضُها لَحمَ بَعضٍ!».

[10] فأخَذتُ عَصايَ «نِعمَةَ» وقَصَفتُها لأنقُضَ عَهدي الّذي قَطَعتُهُ مع كُلِّ الأسباطِ.

[11] A Aliança foi cancelada naquele dia; e assim, os aflitos do rebanho que estavam me observando reconheceram que tudo isso era o cumprimento da Palavra do SENHOR.

[12] Então Eu me dirige a eles, concluindo: 'Se parece bem aos vossos olhos, pagai-me o que é devido; caso contrário, não me paguem!' Eis que então, eles me pagaram o preço de um escravo: trinta moedas de prata.

[13] E Yahweh, o SENHOR, me ordenou: "Lança isto ao Oleiro, esse excelente preço pelo qual fui avaliado por eles!" Em seguida peguei as trinta moedas de prata e as atirei no Templo do SENHOR, para o Oleiro.

[14] Depois disso, quebrei meu segundo cajado, denominado União, rompendo o relacionamento de irmãos entre Judá e Israel.

[15] E Yahweh me ordenou: "Toma ainda para ti todos os utensílios de um pastor insensato.

[16] Pois levantarei um pastor nesta terra que não se preocupará com as ovelhas que se perdem, nem procurará trazer de volta as que se desviam, tampouco cuidará das que se ferem, nem alimentará as sadias, mas apenas as criará para comer a carne das mais gordas, destroçando as suas patas.

[17] Ai do pastor imprestável! Ai do pastor que abandona o rebanho que lhe foi confiado! Que a espada da justiça fira o seu braço, e fure o seu olho direito! Eis que

[11] فنُقِضَ في ذلكَ اليومِ. وهكذا عَلِمَ أذَلُّ الغَنَمِ المُنتَظِرونَ لي أنَّها كلِمَةُ الرَّبِّ.

[12] فقُلتُ لهُمْ: «إنْ حَسُنَ في أعيُنِكُمْ فأعطوني أُجرَتي وإلّا فامتَنِعوا». فوَزَنوا أُجرَتي ثَلاثينَ مِنَ الفِضَّةِ.

[13] فقالَ لي الرَّبُّ: «ألقِها إلَى الفَخّاريِّ، الثَّمَنَ الكَريمَ الّذي ثَمَّنوني بهِ». فأخَذتُ الثَّلاثينَ مِنَ الفِضَّةِ وألقَيتُها إلَى الفَخّاريِّ في بَيتِ الرَّبِّ.

[14] ثُمَّ قَصَفتُ عَصايَ الأُخرَى «حِبالًا» لأنقُضَ الإخاءَ بَينَ يَهوذا وإسرائيلَ.

[15] فقالَ لي الرَّبُّ: «خُذْ لنَفسِكَ بَعدُ أدَواتِ راعٍ أحمَقَ،

[16] لأنّي هأنَذا مُقيمٌ راعيًا في الأرضِ لا يَفتَقِدُ المُنقَطِعينَ، ولا يَطلُبُ المُنساقَ، ولا يَجبُرُ المُنكَسِرَ، ولا يُرَبّي القائمَ. ولكن يأكُلُ لَحمَ السِّمانِ ويَنزِعُ أظلافَها».

[17] ويلٌ للرّاعي الباطِلِ التّارِكِ الغَنَمِ! السَّيفُ علَى ذِراعِهِ وعلَى عَينِهِ اليُمنَى. ذِراعُهُ تيبَسُ يَبسًا، وعَينُهُ اليُمنَى تكِلُّ كُلولًا!

seu braço secará por inteiro, e o seu olho direito ficará completamente em trevas!"

Zacarias 12

A destruição dos inimigos do povo de Deus. O arrependimento e a purificação de Israel

[1] Esta é, pois, a Palavra de Yahweh para Israel; Palavra do SENHOR que estende os céus, estabelece o alicerce da terra e forma o espírito do ser humano dentro dele:

[2] "Eis que farei de Jerusalém uma taça que embriague todos os povos ao seu redor e também Judá, durante o cerco contra Jerusalém.

[3] Naquele Dia farei de Jerusalém uma pedra pesada para todos os povos; todos os que tentarem movê-la serão gravemente feridos. Todas as nações da terra se reunirão para combatê-la!

[4] Naquele Dia", afirma o Eterno, "ferirei de medo todos os cavalos, e de total demência todos os que cavalgam sobre eles. Abrirei os meus olhos a fim de proteger a Casa de Judá, mas ferirei de cegueira os cavalos de todas as nações.

[5] Então os líderes de Judá cogitarão: 'Os habitantes de Jerusalém são fortes porque Yahweh Todo-Poderoso dos Exércitos é o seu Elohim, Deus!"

[6] Naquele Dia farei com que os líderes de Judá sejam semelhantes a um braseiro no meio de um monte de lenha, como uma tocha incandescente entre gravetos; eles devorarão todos os povos ao redor, à direita e à esquerda; e Jerusalém será

زَكَريّا 12

هلاك أعداء أورشليم

[1] وحيُ كلامِ الرَّبِّ علَى إسرائيلَ. يقولُ الرَّبُّ باسِطُ السماواتِ ومؤَسِّسُ الأرضِ وجابِلُ روحِ الإنسانِ في داخِلِهِ:

[2] «هأنَذا أجعَلُ أورُشَليمَ كأسَ ترَنُّحٍ لجميعِ الشُّعوبِ حَوْلها، وأيضًا علَى يَهوذا تكونُ في حِصارِ أورُشَليمَ.

[3] ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنّي أجعَلُ أورُشَليمَ حَجَرًا مِشوالًا لجميعِ الشُّعوبِ، وكُلُّ الّذينَ يَشيلونَهُ يَنشَقّونَ شَقًّا. ويَجتَمِعُ علَيها كُلُّ أُمَمِ الأرضِ.

[4] في ذلكَ اليومِ، يقولُ الرَّبُّ، أضرِبُ كُلَّ فرَسٍ بالحَيرَةِ وراكِبَهُ بالجُنونِ. وأفتَحُ عَينَيَّ علَى بَيتِ يَهوذا، وأضرِبُ كُلَّ خَيلِ الشُّعوبِ بالعَمَى.

[5] فتقولُ أُمَراءُ يَهوذا في قَلبِهِمْ: إنَّ سُكّانَ أورُشَليمَ قوَّةٌ لي برَبِّ الجُنودِ إلهِهِمْ.

[6] في ذلكَ اليومِ أجعَلُ أُمَراءَ يَهوذا كمِصباحِ نارٍ بَينَ الحَطَبِ، وكمِشعَلِ نارٍ بَينَ الحُزَمِ. فيأكُلونَ كُلَّ الشُّعوبِ حَوْلهُمْ عن اليَمينِ وعَنِ اليَسارِ، فتثبُتُ أورُشَليمُ أيضًا في مَكانِها بأورُشَليمَ.

habitada outra vez no seu devido lugar, na própria cidade de Jerusalém.

7 Eis que Yahweh também salvará primeiro as tendas de Judá, para que a glória da Casa de Davi e a glória dos habitantes de Jerusalém não se engrandeçam sobre Judá.

8 Naquele Dia, o SENHOR defenderá os habitantes de Jerusalém, de modo que os mais fracos deles serão tão fortes como o rei Davi, e a casa de Davi será como Deus, como o Anjo de Yahweh diante deles!

9 Naquele Dia, tratarei de arrasar todas as nações que atacarem Jerusalém!

10 Mas derramarei sobre toda a família de Davi e sobre todos os habitantes de Jerusalém um espírito de ação de graças e de oração. Eis que eles olharão para a minha pessoa, aquele a quem eles mesmos traspassaram, e prantearão e se lamentarão por ele como quem chora a perda de um filho único; e verterão lágrimas de enorme amargura por ele, como quem chora a morte do primogênito!

11 Naquele Dia muitos prantearão em Jerusalém, como os que choraram em Hadade-Rimom no vale de Megido.

12 Toda a nação chorará em separado, cada família com suas mulheres pranteará: a família de Davi com suas mulheres, a família de Natã com suas mulheres,

7ويُخَلِّصُ الرَّبُّ خيامَ يَهوذا أوَّلًا لكَيلا يتَعاظَمَ افتِخارُ بَيتِ داوُدَ وافتِخارُ سُكّانِ أورُشَليمَ علَى يَهوذا.

8في ذلكَ اليومِ يَستُرُ الرَّبُّ سُكّانَ أورُشَليمَ، فيكونُ العاثِرُ مِنهُمْ في ذلكَ اليومِ مِثلَ داوُدَ، وبَيتُ داوُدَ مِثلَ اللهِ، مِثلَ مَلاكِ الرَّبِّ أمامَهُمْ.

9ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنّي ألتَمِسُ هَلاكَ كُلِّ الأُمَمِ الآتينَ علَى أورُشَليمَ.

ينوحون على الذي طعنوه

10«وأُفيضُ علَى بَيتِ داوُدَ وعلَى سُكّانِ أورُشَليمَ روحَ النِّعمَةِ والتَّضَرُّعاتِ، فيَنظُرونَ إلَيَّ، الّذي طَعَنوهُ، ويَنوحونَ علَيهِ كنائحٍ علَى وحيدٍ لهُ، ويكونونَ في مَرارَةٍ علَيهِ كمَنْ هو في مَرارَةٍ علَى بِكرِهِ.

11في ذلكَ اليومِ يَعظُمُ النَّوْحُ في أورُشَليمَ كنَوْحِ هَدَدرِمّونَ في بُقعَةِ مَجِدّونَ.

12وتَنوحُ الأرضُ عَشائرَ عَشائرَ علَى حِدَتِها: عَشيرَةُ بَيتِ داوُدَ علَى حِدَتِها، ونِساؤُهُمْ علَى حِدَتِهِنَّ. عَشيرَةُ بَيتِ ناثانَ علَى حِدَتِها، ونِساؤُهُمْ علَى حِدَتِهِنَّ.

[13] a família de Levi com suas mulheres, a família de Simei com suas mulheres,

[14] e todas as demais famílias com suas mulheres.

Zacarias 13

[1] “Naquele grande Dia uma fonte jorrará para todos os descendentes de Davi e para os habitantes de Jerusalém; a fim de purificá-los do pecado e da impureza!

[2] Naquele Dia extirparei da terra de Israel os nomes dos‘âtdâbs, ídolos, e nunca mais serão lembrados!”, assegura o Eterno Todo-Poderoso dos Exércitos. “Eis que removerei da terra tanto os falsos profetas como o espírito imundo, a vontade que o povo tem de adorar imagens idólatras.

[3] E se alguém ainda profetizar, seu pai e sua mãe, que o geraram, lhe repreenderão, dizendo: ‘Não viverás, porquanto falas mentiras em o Nome de Yahweh’; e seu pai e sua mãe, que o geraram, o esfaquearão assim que profetizar fraudulentamente.

[4] Naquele Dia, qualquer pessoa que profetizar falsamente sentirá bûsh, empalidecido e confuso por causa sua visão. Ninguém mais vestirá uma capa de peles de animais para fingir que é profeta!

[5] Ao contrário, cada um anunciará: “Não sou profeta, sou lavrador da terra; pois tenho vivido do trabalho na terra e da criação de gado desde jovem!”

[6] E se alguém lhe questionar: “Que feridas são estas em tuas mãos e corpo?’, eis que

[13] عَشيرَةُ بَيتِ لاوي علَى حِدَتِها، ونِساؤُهُمْ علَى حِدَتِهِنَّ. عَشيرَةُ شَمعي علَى حِدَتِها، ونِساؤُهُمْ علَى حِدَتِهِنَّ.

[14] كُلُّ العَشائرِ الباقيَةِ عَشيرَةٌ عَشيرَةٌ علَى حِدَتِها، ونِساؤُهُمْ علَى حِدَتِهِنَّ.

زَكَريّا 13

التطهر من الخطية

[1] «في ذلكَ اليومِ يكونُ يَنبوعٌ مَفتوحًا لبَيتِ داوُدَ ولِسُكّانِ أورُشَليمَ للخَطيَّةِ ولِلنَجاسَةِ.

[2] ويكونُ في ذلكَ اليومِ، يقولُ رَبُّ الجُنودِ، أنّي أقطَعُ أسماءَ الأصنامِ مِنَ الأرضِ فلا تُذكَرُ بَعدُ، وأُزيلُ الأنبياءَ أيضًا والرّوحَ النَّجِسَ مِنَ الأرضِ.

[3] ويكونُ إذا تنَبّأَ أحَدٌ بَعدُ أنَّ أباهُ وأُمَّهُ، والِدَيهِ، يقولانِ لهُ: لا تعيشُ لأنَّكَ تكلَّمتَ بالكَذِبِ باسمِ الرَّبِّ. فيَطعَنُهُ أبوهُ وأُمُّهُ، والِداهُ، عندما يتَنَبّأُ.

[4] ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّ الأنبياءَ يَخزَوْنَ كُلُّ واحِدٍ مِنْ رؤياهُ إذا تنَبّأَ، ولا يَلبَسونَ ثَوْبَ شَعرٍ لأجلِ الغِشِّ.

[5] بل يقولُ: لَستُ أنا نَبيًّا. أنا إنسانٌ فالِحُ الأرضِ، لأنَّ إنسانًا اقتَناني مِنْ صِبايَ.

[6] فيقولُ لهُ: ما هذِهِ الجُروحُ في يَدَيكَ؟ فيقولُ: هيَ الّتي جُرِحتُ بها في بَيتِ أحِبّائي.

ele explicará: 'Fui ferido na casa de meus amigos!'

O Pastor ferido. O Juízo final. A exaltação da Igreja

يضرب الراعي فتتشتت الغنم

[7] "Levanta-te, ó espada, contra o meu pastor; contra o meu amigo e cooperador!", declara Yahweh dos Exércitos. "Fere o pastor, e as ovelhas ficarão dispersas; mas voltarei a minha mão aos pequenos.

[7]«إستَيقِظْ يا سيفُ علَى راعيَّ، وعلَى رَجُلِ رِفقَتي، يقولُ رَبُّ الجُنودِ. اِضرِبِ الرّاعيَ فتتَشَتَّتَ الغَنَمُ، وأرُدُّ يَدي علَى الصِّغارِ.

[8] Em toda a terra, dois terços serão ceifados e perecerão; todavia a terça parte permanecerá!" Avisa o SENHOR.

[8]ويكونُ في كُلِّ الأرضِ، يقولُ الرَّبُّ، أنَّ ثُلثَينِ مِنها يُقطَعانِ ويَموتانِ، والثُّلثُ يَبقَى فيها.

[9] "Farei passar essa terceira parte pelo fogo e a purificarei como se purifica a prata e a provarei como se prova o ouro. Essa gente invocará o meu Nome e Eu a ouvirei e direi: 'Eis o meu povo!'; e ela exclamará: 'Yahweh, o SENHOR é o meu Elohim, Deus!'"

[9]وأُدخِلُ الثُّلثَ في النّارِ، وأمحَصُهُمْ كمَحصِ الفِضَّةِ، وأمتَحِنُهُمُ امتِحانَ الذَّهَبِ. هو يَدعو باسمي وأنا أُجيبُهُ. أقولُ: هو شَعبي، وهو يقولُ: الرَّبُّ إلهي».

Zacarias 14

زَكَريّا 14

الرب يأتي ويحكم

[1] Atentai todos vós! Eis que vem o Dia do SENHOR, quando todos os teus bens se tornarão despojos e serão repartidos no meio de ti.

[1]هوذا يومٌ للرَّبِّ يأتي فيُقسَمُ سلَبُكِ في وسَطِكِ.

[2] Porquanto ajuntarei todas as nações para a luta contra Jerusalém; a cidade será tomada, as habitações serão saqueadas, e as mulheres, violentadas; metade da cidade será sequestrada e levada para o cativeiro; contudo, o restante do povo não será exterminado da cidade.

[2]وأجمَعُ كُلَّ الأُمَمِ علَى أورُشَليمَ للمُحارَبَةِ، فتؤخَذُ المدينةُ، وتُنهَبُ البُيوتُ، وتُفضَحُ النِّساءُ، ويَخرُجُ نِصفُ المدينةِ إلَى السَّبيِ، وبَقيَّةُ الشَّعبِ لا تُقطَعُ مِنَ المدينةِ.

[3] Então Yahweh se apresentará pessoalmente para a guerra contra aquelas

[3]فيَخرُجُ الرَّبُّ ويُحارِبُ تِلكَ الأُمَمَ كما في يومِ حَربِهِ، يومَ القِتالِ.

nações, como ele costuma fazer em dia de batalha.

4 Naquele Dia os seus pés estarão sobre o monte das Oliveiras, a Leste de Jerusalém, e o monte se dividirá ao meio, do Oriente para o Ocidente, e haverá um vale muito grande; e metade do monte será retirado para o Norte e a outra metade para o Sul.

4وتَقِفُ قَدَماهُ في ذلكَ اليومِ علَى جَبَلِ الزَّيتونِ الّذي قُدّامَ أورُشَليمَ مِنَ الشَّرقِ، فيَنشَقُّ جَبَلُ الزَّيتونِ مِنْ وسَطِهِ نَحوَ الشَّرقِ ونَحوَ الغَربِ واديًا عظيمًا جِدًّا، ويَنتَقِلُ نِصفُ الجَبَلِ نَحوَ الشِّمالِ، ونِصفُهُ نَحوَ الجَنوبِ.

5 Fugireis pelo meu vale entre os montes, porquanto ele se estenderá até Azel. E fugireis do mesmo modo como fugistes de diante do terremoto, nos dias de Uzias, rei de Judá. Então Yahweh, o SENHOR, o meu Elohim, Deus, virá com todos os seus kâdôsh, santos.

5وتَهرُبونَ في جِواءِ جِبالي، لأنَّ جِواءَ الجِبالِ يَصِلُ إلَى آصَلَ. وتَهرُبونَ كما هَرَبتُمْ مِنَ الزَّلزَلَةِ في أيّامِ عُزّيّا مَلِكِ يَهوذا. ويأتي الرَّبُّ إلهي وجميعُ القِدّيسينَ معكَ.

6 E naquele Dia não se sentirá calor, nem frio, nem geada;

6ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّهُ لا يكونُ نورٌ. الدَّراري تنقَبِضُ.

7 mas será um dia único, um dia definido e bem conhecido de Yahweh, no qual não haverá separação entre dia e noite; porquanto mesmo após o pôr-do-sol, e durante o anoitecer, a claridade permanecerá.

7ويكونُ يومٌ واحِدٌ مَعروفٌ للرَّبِّ. لا نهارَ ولا ليلَ، بل يَحدُثُ أنَّهُ في وقتِ المساءِ يكونُ نورٌ.

8 Naquele Dia águas puras e correntes fluirão de Jerusalém, metade delas para o mar do Oriente, o mar Morto; e a outra metade para o mar do Ocidente, isto é, o Mediterrâneo. E isto se dará tanto no verão como no inverno.

8ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّ مياهًا حَيَّةً تخرُجُ مِنْ أورُشَليمَ نِصفُها إلَى البحرِ الشَّرقيِّ، ونِصفُها إلَى البحرِ الغَربيِّ. في الصَّيفِ وفي الخَريفِ تكونُ.

9 Yahweh será o Rei de toda a terra; naquele Dia haverá um só SENHOR e o seu Nome será o único Nome!

9ويكونُ الرَّبُّ مَلِكًا علَى كُلِّ الأرضِ. في ذلكَ اليومِ يكونُ الرَّبُّ وحدَهُ واسمُهُ وحدَهُ.

10 Então toda a terra ao redor se tornará em planície, desde Geba até Rimom, ao Sul de Jerusalém; ela se parecerá com Arabá. Mas Jerusalém será restabelecida e

10وتَتَحَوَّلُ الأرضُ كُلُّها كالعَرَبَةِ مِنْ جَبعَ إلَى رِمّونَ جَنوبَ أورُشَليمَ. وتَرتَفِعُ وتُعمَرُ في مَكانِها، مِنْ بابِ بَنيامينَ إلَى مَكانِ البابِ الأوَّلِ، إلَى بابِ الزَّوايا، ومِنْ بُرجِ حَنَنئيلَ إلَى مَعاصِرِ المَلِكِ.

permanecerá em seu próprio lugar, desde o portão de Benjamim até o local do primeiro portão, até o portão da Esquina, e desde a torre de Hananeel até os tanques de prensar uvas do rei.

11 Eis que será habitada; nunca mais será destruída. Jerusalém estará segura.

11فيَسكُنونَ فيها ولا يكونُ بَعدُ لَعنٌ. فتُعمَرُ أورُشَليمُ بالأمنِ.

12 Esta é a maldição com a qual Yahweh haverá de castigar todas as nações que lutarem contra Jerusalém: sua carne apodrecerá enquanto estiverem ainda de pé, seus olhos apodrecerão nas órbitas, e também a sua língua em sua boca.

12وهذِهِ تكونُ الضَّربَةُ الّتي يَضرِبُ بها الرَّبُّ كُلَّ الشُّعوبِ الّذينَ تجَنَّدوا علَى أورُشَليمَ. لَحمُهُمْ يَذوبُ وهُم واقِفونَ علَى أقدامِهِمْ، وعُيونُهُمْ تذوبُ في أوقابِها، ولِسانُهُمْ يَذوبُ في فمِهِمْ.

13 Eis que naquele Dia, grande desespero e confusão, causados pelo próprio Yahweh tomarão conta dessas nações. Cada pessoa agarrará quem estiver mais próximo de si e o ferirá.

13ويكونُ في ذلكَ اليومِ أنَّ اضطِرابًا عظيمًا مِنَ الرَّبِّ يَحدُثُ فيهِمْ، فيُمسِكُ الرَّجُلُ بيَدِ قريبِهِ وتعلو يَدُهُ علَى يَدِ قريبِهِ.

14 Do mesmo modo Judá batalhará contra Jerusalém. Serão sequestradas todas as riquezas das nações vizinhas, ou seja, grandes quantidades de ouro, prata e muitas vestes.

14ويَهوذا أيضًا تُحارِبُ أورُشَليمَ، وتُجمَعُ ثَروَةُ كُلِّ الأُمَمِ مِنْ حَوْلِها: ذَهَبٌ وفِضَّةٌ ومَلابِسُ كثيرَةٌ جِدًّا.

15 E a mesma peste que Deus vai mandar contra as pessoas vai atacar também todos os animais dos inimigos em seus acampamentos: os cavalos, as mulas, os camelos e sobre os jumentos.

15وكذا تكونُ ضَربَةُ الخَيلِ والبِغالِ والجِمالِ والحَميرِ وكُلِّ البَهائمِ الّتي تكونُ في هذِهِ المَحالِّ. كهذِهِ الضَّربَةِ.

16 Depois que todos esses eventos passarem, os sobreviventes das nações que vieram lutar contra Jerusalém subirão uma vez por ano até a Cidade a fim de adorar e cultuar Yahweh, o SENHOR Todo-Poderoso como Rei, e para celebrar a Festa de Sûkkâh, dos Tabernáculos ou Cabanas.

16ويكونُ أنَّ كُلَّ الباقي مِنْ جميعِ الأُمَمِ الّذينَ جاءوا علَى أورُشَليمَ، يَصعَدونَ مِنْ سنَةٍ إلَى سنَةٍ ليَسجُدوا للمَلِكِ رَبِّ الجُنودِ وليُعَيِّدوا عيدَ المَظالِّ.

[17] Mas se alguma das famílias da terra não subir a Jerusalém para adorar o Rei, o Eterno dos Exércitos, as chuvas não cairão sobre essa gente.

[17]ويكونُ أنَّ كُلَّ مَنْ لا يَصعَدُ مِنْ قَبائلِ الأرضِ إلَى أورُشَليمَ ليَسجُدَ للمَلِكِ رَبِّ الجُنودِ، لا يكونُ علَيهِمْ مَطَرٌ.

[18] Se os egípcios não subirem, nem vierem, a chuva também não virá sobre eles e suas propriedades; mas a praga com que Yahweh ferirá as nações que não subirem para comemorar a Festa dos Tabernáculos cairá sobre eles.

[18]وإنْ لا تصعَدْ ولا تأتِ قَبيلَةُ مِصرَ ولا مَطَرٌ علَيها، تكُنْ علَيها الضَّربَةُ الّتي يَضرِبُ بها الرَّبُّ الأُمَمَ الّذينَ لا يَصعَدونَ ليُعَيِّدوا عيدَ المَظالِّ.

[19] Sim, esse será o castigo do Egito e de todas as nações que não subirem para celebrar a Festa dos Tabernáculos.

[19]هذا يكونُ قِصاصُ مِصرَ وقِصاصُ كُلِّ الأُمَمِ الّذينَ لا يَصعَدونَ ليُعَيِّدوا عيدَ المَظالِّ.

[20] Naquele Dia estará inscrito em todas as sinetas penduradas nos cavalos: “Consagrado a Yahweh” E os caldeirões e panelas no Templo do SENHOR serão tão sagrados quanto as bacias diante do altar.

[20]في ذلكَ اليومِ يكونُ علَى أجراسِ الخَيلِ: «قُدسٌ للرَّبِّ». والقُدورُ في بَيتِ الرَّبِّ تكونُ كالمَناضِحِ أمامَ المَذبَحِ.

[21] E todas as panelas nas cidades de Jerusalém e Judá serão dedicadas a Yahweh Todo-Poderoso; e, portanto, todos que vierem sacrificar tomarão destas panelas separadas e cozinharão nelas. E, a partir daquele Dia, nunca mais haverá kena’anîy, cananeus, traficantes, na Casa de Yahweh, o SENHOR dos Exércitos.

[21]وكُلُّ قِدرٍ في أورُشَليمَ وفي يَهوذا تكونُ قُدسًا لرَبِّ الجُنودِ، وكُلُّ الذّابِحينَ يأتونَ ويأخُذونَ مِنها ويَطبُخونَ فيها. وفي ذلكَ اليومِ لا يكونُ بَعدُ كنعانيٌّ في بَيتِ رَبِّ الجُنودِ.

Malaquias	مَلاخي

Malaquias 1

A ingratidão do povo. O formalismo dos sacerdotes

1 Eis a Palavra profética de Yahweh, o SENHOR, contra Israel, anunciada por intermédio de Mal'âkîy, Malaquias, "Meu Mensageiro".

2 "Eu sempre vos amei", assegura Yahweh. "No entanto, vós me questionais: 'De que maneira nos tens amado?' Ora, não era Esaú irmão de Jacó?", relembra o Eterno. "Ainda assim, amei Jacó,

3 e rejeitei Esaú. Transformei suas montanhas em terras arrasadas e entreguei sua herança aos chacais do deserto."

4 Embora os descendentes de Esaú, isto é, os edomitas, aleguem: "Estamos devastados, mas voltaremos e reedificaremos nossas ruínas!" Assim diz Yahweh Todo-Poderoso: "É possível que consigais reconstruir, mas Eu demolirei tudo outra vez! Eles serão chamados Rish'âh Gebûl, Terra Perversa, um povo contra quem Yahweh está irado para sempre.

5 E com os vossos próprios olhos havereis de contemplar tudo que vos afirmo e exclamareis: 'Gâdôl, Grande, é Yahweh, até mesmo muito além das fronteiras de Israel!'

مَلاخي 1

1 وحيُ كلِمَةِ الرَّبِّ لإسرائيلَ عن يَدِ مَلاخي:

محبة الله لشعبه

2 «أحبَبتُكُمْ، قالَ الرَّبُّ. وقُلتُمْ: بمَ أحبَبتَنا؟ أليس عيسو أخًا ليعقوبَ، يقولُ الرَّبُّ، وأحبَبتُ يعقوبَ

3 وأبغَضتُ عيسوَ، وجَعَلتُ جِبالهُ خَرابًا وميراثَهُ لذِئابِ البَرّيَّةِ؟

4 لأنَّ أدومَ قالَ: قد هُدِمنا، فنَعودُ ونَبني الخِرَبَ. هكذا قالَ رَبُّ الجُنودِ: هُم يَبنونَ وأنا أهدِمُ. ويَدعونَهُمْ تُخومَ الشَّرِّ، والشَّعبَ الّذي غَضِبَ علَيهِ الرَّبُّ إلَى الأبدِ.

5 فترَى أعيُنُكُمْ وتقولونَ: ليَتَعَظَّمِ الرَّبُّ مِنْ عِندِ تُخمِ إسرائيلَ.

ذبائح معيبة

[6] Ora, o filho deve honrar o pai, e o servo, o seu senhor. Se Eu Sou o Pai, onde está a honra que me é devida? Se Eu Sou 'Adôn, Senhor e Mestre, onde está o temor, o respeito reverente, que me é devido?", questiona o SENHOR dos Exércitos a vós, sacerdotes. "Ora, sois vós que desprezam o meu Nome!

[6]«الاِبنُ يُكرِمُ أباهُ، والعَبدُ يُكرِمُ سيِّدَهُ. فإنْ كُنتُ أنا أبًا، فأينَ كرامَتي؟ وإنْ كُنتُ سيِّدًا، فأينَ هَيبَتي؟ قالَ لكُمْ رَبُّ الجُنودِ. أيُّها الكهنةُ المُحتَقِرونَ اسمي. وتَقولونَ: بمَ احتَقَرنا اسمَكَ؟

[7] Trazendo comida impura ao meu Altar! E ainda assim indagam: 'De que maneira te desonramos?' Quando, de fato, estais declarando, mediante vossa atitude, que a mesa de Yahweh é sem importância e desprezível.

[7]تُقَرِّبونَ خُبزًا نَجِسًا علَى مَذبَحي. وتقولونَ: بمَ نَجَّسناكَ؟ بقَوْلِكُمْ: إنَّ مائدَةَ الرَّبِّ مُحتَقَرَةٌ.

[8] Quando ofereceis em sacrifício um animal cego, isso não é errado? E quando ofereceis animais aleijados ou doentes, isso também não é errado? Ora, vai e apresenta-os ao vosso governador humano. Será que ele ficará feliz com tal presente? Ele terá satisfação em atendê-los?" Questiona o Eterno Todo-Poderoso.

[8]وإنْ قَرَّبتُمُ الأعمَى ذَبيحَةً، أفَليس ذلكَ شَرًّا؟ وإنْ قَرَّبتُمُ الأعرَجَ والسَّقيمَ، أفَليس ذلكَ شَرًّا؟ قَرِّبهُ لواليكَ، أفَيَرضَى علَيكَ أو يَرفَعُ وجهَكَ؟ قالَ رَبُّ الجُنودِ.

[9] "Suplicai, pois, agora mesmo chânan, graça e favor de Deus, para que tenha compaixão de nós. Com esse tipo de oferta, será que ele vos atenderá?" Indaga o SENHOR dos Exércitos.

[9]والآنَ ترَضَّوْا وجهَ اللهِ فيَتَراءَفَ علَينا. هذِهِ كانتْ مِنْ يَدِكُمْ. هل يَرفَعُ وجهَكُم؟ قالَ رَبُّ الجُنودِ.

[10] "Ah, se houvesse uma pessoa entre vós que fechasse as portas do Templo! Assim ao menos não acenderia o fogo do meu Altar inutilmente. Afinal, não tenho em vós o menor prazer", afirma Yahweh dos Exércitos, "e não aceitarei as vossas ofertas desse jeito!

[10]«مَنْ فيكُم يُغلِقُ البابَ! بل لا توقِدونَ علَى مَذبَحي مَجّانًا. لَيسَتْ لي مَسَرَّةٌ بكُمْ، قالَ رَبُّ الجُنودِ، ولا أقبَلُ تقدِمَةً مِنْ يَدِكُمْ.

[11] Pois do Oriente ao Ocidente, grande é o meu Nome entre as nações. Em toda parte incenso especial é queimado e ofertas puras são trazidas em adoração ao meu Nome, porquanto'gâdôl, grande será o meu Nome entre todas as nações da terra!", declara o SENHOR dos Exércitos.

[11]لأنَّهُ مِنْ مَشرِقِ الشَّمسِ إلَى مَغرِبِها اسمي عظيمٌ بَينَ الأُمَمِ، وفي كُلِّ مَكانٍ يُقَرَّبُ لاسمي بَخورٌ وتَقدِمَةٌ طاهِرَةٌ، لأنَّ اسمي عظيمٌ بَينَ الأُمَمِ، قالَ رَبُّ الجُنودِ.

[12] "Mas vós profanais o meu Nome, quando dizeis: 'A mesa de Deus é impura, e seu alimento é desprezível.'

[12]أمّا أنتُمْ فمُنَجِّسوهُ، بقَوْلِكُمْ: إنَّ مائدَةَ الرَّبِّ تنَجَّسَتْ، وثَمَرَتَها مُحتَقَرٌ طَعامُها.

[13] E ainda murmurais: 'Que canseira!' E zombais do cerimonial." Acusa Yahweh dos Exércitos. "Quando trazeis como oferta animais roubados, aleijados e doentes, e ofereceis isso em sacrifício, imaginas mesmo que Eu deveria aceitá-los de suas mãos?" Questiona o SENHOR.

[13]وقُلتُمْ: ما هذِهِ المَشَقَّةُ؟ وتأفَّفتُمْ علَيهِ، قالَ رَبُّ الجُنودِ. وجِئتُمْ بالمُغتَصَبِ والأعرَجِ والسَّقيمِ، فأتَيتُمْ بالتَّقدِمَةِ. فهل أقبَلُها مِنْ يَدِكُمْ؟ قالَ الرَّبُّ.

[14] "Maldito seja o enganador que, tendo no rebanho um macho sem defeito, promete oferecê-lo, mas acaba sacrificando para mim um animal defeituoso ou doente!", adverte o Eterno dos Exércitos; "pois Eu Sou o grande Rei, e o meu Nome deve ser temido entre todas as nações da terra!"

[14]ومَلعونٌ الماكِرُ الّذي يوجَدُ في قَطيعِهِ ذَكَرٌ ويَنذُرُ ويَذبَحُ للسَّيِّدِ عائبًا. لأنّي أنا مَلِكٌ عظيمٌ، قالَ رَبُّ الجُنودِ، واسمي مَهيبٌ بَينَ الأُمَمِ.

Malaquias 2

ملاخي 2

تحذير للكهنة

[1] "Eis que agora dirijo esta advertência contra vós, ó sacerdotes!

[1]«والآنَ إلَيكُمْ هذِهِ الوَصيَّةُ أيُّها الكهنَةُ:

[2] Se não me ouvirdes com toda a atenção, a fim de honrar o meu Nome", afirma Yahweh dos Exércitos. "lançarei tal maldição sobre vós, que até as vossas bênçãos serão amaldiçoadas! Aliás, já as

[2]إنْ كنتُم لا تسمَعونَ ولا تجعَلونَ في القَلبِ لتُعطوا مَجدًا لاسمي، قالَ رَبُّ الجُنودِ. فإنّي أُرسِلُ علَيكُمُ اللَّعنَ، وألعَنُ بَرَكاتِكُمْ، بل قد لَعَنتُها، لأنَّكُمْ لَستُمْ جاعِلينَ في القَلبِ.

amaldiçoei, porquanto não dedicais o vosso coração para me honrar.

[3] Por causa da vossa continua e má atitude, eis que Eu vou destruir também a vossa descendência; esfregarei os excrementos dos animais oferecidos em sacrifícios e celebrações no vosso rosto; sim, vos lançarei fora da minha presença juntamente com o esterco dos vossos sacrifícios em vossas caras.

[3]هأنَذا أنتَهِرُ لكُمُ الزَّرعَ، وأمُدُّ الفَرثَ علَى وُجوهِكُمْ، فرثَ أعيادِكُمْ، فتُنزَعونَ معهُ.

[4] Então sabereis que Eu vos fiz esta advertência, a fim de que a minha Aliança com Levi continue firme!”, declara o SENHOR dos Exércitos.

[4]فتعلَمونَ أنّي أرسَلتُ إلَيكُمْ هذِهِ الوَصيَّةَ لكَوْنِ عَهدي مع لاوي، قالَ رَبُّ الجُنودِ.

[5] “A minha Aliança com os sacerdotes, os descendentes de Levi, foi uma Aliança de vida e paz, que na verdade lhes dei para que me temessem. Levi me respeitou com amor reverente, temeu o meu santo Nome!

[5]كانَ عَهدي معهُ للحياةِ والسَّلامِ، وأعطَيتُهُ إيّاهُما للتَّقوَى. فاتَّقاني، ومِنِ اسمي ارتاعَ هو.

[6] A verdadeira lei estava em sua boca e nenhuma falsidade achou-se em seus lábios. Ele andou comigo em paz e retidão, e, assim, seus sacerdotes ajudaram muitas pessoas a deixarem os caminhos do mal.

[6]شَريعَةُ الحَقِّ كانتْ في فيهِ، وإثمٌ لَمْ يوجَدْ في شَفَتَيهِ. سلكَ مَعي في السَّلامِ والِاستِقامَةِ، وأرجَعَ كثيرينَ عن الإثمِ.

[7] Os lábios do sacerdote devem guardar o conhecimento, e da sua boca os demais seres humanos devem procurar a instrução da Torá, Lei, porque ele é o mensageiro de Yahweh, o SENHOR dos Exércitos.

[7]لأنَّ شَفَتَيِ الكاهِنِ تحفَظانِ مَعرِفَةً، ومِنْ فمِهِ يَطلُبونَ الشَّريعَةَ، لأنَّهُ رَسولُ رَبِّ الجُنودِ.

[8] Entretanto, vós vos desviastes do Caminho; fizestes tropeçar e cair a muitos por meio do vosso ensino; quebrastes a Aliança de Levi!”, condena o SENHOR dos Exércitos.

[8]أمّا أنتُمْ فحِدتُمْ عن الطريقِ وأعثَرتُمْ كثيرينَ بالشَّريعَةِ. أفسَدتُمْ عَهدَ لاوي، قالَ رَبُّ الجُنودِ.

9 “Por esse motivo Eu fiz com que fosseis desprezados e humilhados diante de todo o povo, porque preferistes não seguir todas as minhas orientações, mas demonstrastes que sois parciais e tendenciosos na aplicação da Torá, Lei.”

Os casamentos com mulheres estranhas e o divórcio são ilícitos

10 Ora, não temos todos o mesmo Abba, Pai? Não fomos todos criados pelo mesmo ‘Êl, Deus? Por que será, então, que quebramos a Aliança dos nossos antepassados praticando infidelidades uns contra os outros?

11 Sim, Judá tem sido infiel. Uma atitude repugnante foi cometida em Israel e em Jerusalém; Judá desonrou o Templo que Yahweh, o SENHOR, ama: homens casaram-se com mulheres que cultuam deuses estrangeiros.

12 Sendo assim, Yahweh eliminará das tendas de Jacó todo homem que agir deste modo, seja quem for; ainda que esteja trazendo ofertas ao SENHOR dos Exércitos.

13 Mas não é só isto! Além de tudo, ainda cobris o Altar do Eterno de lágrimas, prantos e gemidos, reclamando que ele já não dá mais atenção às vossas ofertas, tampouco as aceita com râtsôn, prazer!

14 Mesmo assim, insistes em questionar: “Por quê?” Ora, porque Yahweh tem sido testemunha entre ti e a esposa que tens desde a juventude, para com a qual foste infiel, não cumprindo a tua promessa de lealdade, embora ela fosse tua

9فأنا أيضًا صَيَّرتُكُمْ مُحتَقَرينَ ودَنيئينَ عِندَ كُلِّ الشَّعبِ، كما أنَّكُمْ لَمْ تحفَظوا طُرُقي بل حابَيتُمْ في الشَّريعَةِ».

خيانة يهوذا

10أليس أبٌ واحِدٌ لكُلِّنا؟ أليس إلهٌ واحِدٌ خَلَقَنا؟ فلِمَ نَغدُرُ الرَّجُلُ بأخيهِ لتدنيسِ عَهدِ آبائنا؟

11غَدَرَ يَهوذا، وعُمِلَ الرِّجسُ في إسرائيلَ وفي أورُشَليمَ. لأنَّ يَهوذا قد نَجَّسَ قُدسَ الرَّبِّ الّذي أحَبَّهُ، وتَزَوَّجَ بنتَ إلهٍ غريبٍ.

12يَقطَعُ الرَّبُّ الرَّجُلَ الّذي يَفعَلُ هذا، السّاهِرَ والمُجيبَ مِنْ خيامِ يعقوبَ، ومَنْ يُقَرِّبُ تقدِمَةً لرَبِّ الجُنودِ.

13وقَدْ فعَلتُمْ هذا ثانيَةً مُغَطّينَ مَذبَحَ الرَّبِّ بالدُّموعِ، بالبُكاءِ والصُّراخِ، فلا تُراعَى التَّقدِمَةُ بَعدُ، ولا يُقبَلُ المُرضي مِنْ يَدِكُمْ.

14فقُلتُمْ: «لماذا؟» مِنْ أجلِ أنَّ الرَّبَّ هو الشّاهِدُ بَينَكَ وبَينَ امرأةِ شَبابِكَ الّتي أنتَ غَدَرتَ بها، وهي قَرينَتُكَ وامرأةُ عَهدِكَ.

companheira, e a mulher da tua aliança matrimonial.

[15] Ora, não foi o SENHOR que fez deles um só? Eles lhe pertencem em corpo e espírito. E por que um só? Porque ele desejava uma descendência santa e abençoada! Portanto, cuidai atentamente de vós mesmos: Ninguém seja infiel para com a sua esposa, a mulher da sua mocidade.

[15]أفَلَمْ يَفعَلْ واحِدٌ ولهُ بَقيَّةُ الرّوحِ؟ ولِماذا الواحِدُ؟ طالِبًا زَرعَ اللهِ. فاحذَروا لروحِكُمْ ولا يَغدُرْ أحَدٌ بامرأةِ شَبابِهِ.

[16] Pois Eu odeio o divórcio e também odeio aquele que cobre as suas vestes de violência!”, afirma o SENHOR dos Exércitos. Por isso, procedeis com sabedoria: não sejais infiéis!

[16]«لأنَّهُ يَكرَهُ الطَّلاقَ، قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ، وأنْ يُغَطّيَ أحَدٌ الظُّلمَ بثَوْبِهِ، قالَ رَبُّ الجُنودِ. فاحذَروا لروحِكُمْ لئَلّا تغدُروا».

[17] Por fim, eis que tendes irritado Yahweh com vossas palavras. E ainda questionais: “Como temos aborrecido a Deus?” Ora, quando dizeis que todo aquele que pratica o mal acaba passando por bom aos olhos do SENHOR, e que é justamente da má pessoa que Yahweh se agrada mais, e ainda tens coragem de indagar: “Onde está o Deus do direito e da justiça?”

[17]لَقَدْ أتعَبتُمُ الرَّبَّ بكلامِكُمْ. وقُلتُمْ: «بمَ أتعَبناهُ؟» بقَوْلِكُمْ: «كُلُّ مَنْ يَفعَلُ الشَّرَّ فهو صالِحٌ في عَينَيِ الرَّبِّ، وهو يُسَرُّ بهِمْ». أو: «أين إلهُ العَدلِ؟».

Malaquias 3

ملاخي 3

A vinda do Senhor precedida pelo seu anjo

اقتراب يوم القضاء

[1] “Eis que Eu enviarei o meu mensageiro, que preparará o caminho diante da minha pessoa. E então, de repente, ‘Adôn, o Senhor, a quem buscais, o Anjo da Aliança, a quem vós desejais, virá para o seu Hêykâl,Templo. E ele certamente vem!” Anuncia Yahweh dos Exércitos.

[1]«هأنَذا أُرسِلُ مَلاكي فيُهَيِّئُ الطريقَ أمامي. ويأتي بَغتَةً إلَى هَيكلِهِ السَّيِّدُ الّذي تطلُبونَهُ، ومَلاكُ العَهدِ الّذي تُسَرّونَ بهِ. هوذا يأتي، قالَ رَبُّ الجُنودِ»

[2] Contudo, quem suportará o dia da sua vinda? Quem permanecerá de pé quando ele surgir? Pois ele será como o fogo do ourives e como o sabão do lavandeiro.

[2]ومَنْ يَحتَمِلُ يومَ مَجيئهِ؟ ومَنْ يَثبُتُ عِندَ ظُهورِهِ؟ لأنَّهُ مِثلُ نارِ المُمَحِّصِ، ومِثلُ أشنانِ القَصّارِ.

[3] Ele se assentará como refinador e purificador de prata; purificará os levitas e os refinará como ouro e prata. Assim passarão a apresentar perante Yahweh ofertas com justiça.

[3]فيَجلِسُ مُمَحِّصًا ومُنَقّيًا للفِضَّةِ. فيُنَقّي بَني لاوي ويُصَفّيهِمْ كالذَّهَبِ والفِضَّةِ، ليكونوا مُقَرَّبينَ للرَّبِّ، تقدِمَةً بالبِرِّ.

[4] Então as ofertas de Judá e de Jerusalém serão agradáveis ao SENHOR, como nos dias passados, como nos primeiros anos.

[4]فتكونُ تقدِمَةُ يَهوذا وأورُشَليمَ مَرضيَّةً للرَّبِّ كما في أيّامِ القِدَمِ وكما في السِّنينَ القَديمَةِ.

[5] “Eis que virei a vós outros trazendo juízo! Muito em breve haverei de testemunhar contra os feiticeiros, contra os adúlteros, contra os que mentem e juram falsamente, e contra todos quantos exploram os trabalhadores em seus salários; que oprimem os órfãos e as viúvas, e privam os estrangeiros dos seus direitos, demonstrando total falta de temor e respeito à minha pessoa!” Proclama o SENHOR dos Exércitos.

[5]«وأقتَرِبُ إلَيكُمْ للحُكمِ، وأكونُ شاهِدًا سريعًا علَى السَّحَرَةِ وعلَى الفاسِقينَ وعلَى الحالِفينَ زورًا وعلَى السّالِبينَ أُجرَةَ الأجيرِ: الأرمَلَةِ واليَتيمِ، ومَنْ يَصُدُّ الغَريبَ ولا يَخشاني، قالَ رَبُّ الجُنودِ.

[6] “Em verdade, Eu, Yahweh, o SENHOR, não mudo; por essa razão, vós, ó filhos de Jacó, não sois completamente destruídos.

[6]لأنّي أنا الرَّبُّ لا أتَغَيَّرُ فأنتُمْ يا بَني يعقوبَ لَمْ تفنَوْا.

Não devemos roubar o Senhor, nem duvidar da sua providência e justiça

الإنسان يسلب الله

[7] Desde a época de vossos antepassados vos desviastes das minhas leis e não as obedecestes. Agora, pois, voltai para mim, e Eu me tornarei para vós outros!” Afirma o SENHOR dos Exércitos. “Todavia, me indagais: ‘Mas, de que devemos nos arrepender?’

[7]«مِنْ أيّامِ آبائكُمْ حِدتُمْ عن فرائضي ولَمْ تحفَظوها. ارجِعوا إلَيَّ أرجِعْ إلَيكُمْ، قالَ رَبُّ الجُنودِ. فقُلتُمْ: بماذا نَرجِعُ؟

[8] “Pode um ser humano roubar algo de Deus? No entanto estais me roubando! E ainda ousam questionar: ‘Como é que te roubamos?’ Ora, nos dízimos e nas ofertas!

[8]أيَسلُبُ الإنسانُ اللهَ؟ فإنَّكُمْ سلَبتُموني. فقُلتُمْ: بمَ سلَبناكَ؟ في العُشورِ والتَّقدِمَةِ.

[9] Estais debaixo de grande maldição, porquanto me roubais; a nação toda está me roubando.

[9]قد لُعِنتُمْ لَعنًا وإيّايَ أنتُمْ سالِبونَ، هذِهِ الأُمَّةُ كُلُّها.

[10] Trazei, portanto, todos os dízimos ao depósito do Templo, a fim de haja alimento em minha Casa, e provai-me nisto”, assegura o SENHOR dos Exércitos, “e comprovai com vossos próprios olhos se não abrirei as comportas do céu, e se não derramarei sobre vós tantas bênçãos, que nem conseguireis guardá-las todas.

[10]هاتوا جميعَ العُشورِ إلَى الخَزنَةِ ليكونَ في بَيتي طَعامٌ، وجَرِّبوني بهذا، قالَ رَبُّ الجُنودِ، إنْ كُنتُ لا أفتَحُ لكُمْ كوَى السماواتِ، وأفيضُ علَيكُمْ بَرَكَةً حتَّى لا توسعَ.

[11] Também impedirei que pragas devorem as vossas colheitas, e as videiras nos campos não perderão o seu fruto!”, promete Yahweh dos Exércitos.

[11]وأنتَهِرُ مِنْ أجلِكُمْ الآكِلَ فلا يُفسِدُ لكُمْ ثَمَرَ الأرضِ، ولا يُعقِرُ لكُمُ الكَرمُ في الحَقلِ، قالَ رَبُّ الجُنودِ.

[12] “E todas as nações vos chamarão ‘âshar, bem-aventurados; porque a vossa terra será khay’fets, maravilhosa!”, promete o SENHOR dos Exércitos.

[12]ويُطَوِّبُكُمْ كُلُّ الأُمَمِ، لأنَّكُمْ تكونونَ أرضَ مَسَرَّةٍ، قالَ رَبُّ الجُنودِ.

[13] “Vossas palavras tem sido hostis e acusadoras contra a minha pessoa” reclama Yahweh. “E ainda ousam indagar: ‘O que temos falado contra ti?’

[13]«أقوالُكُمُ اشتَدَّتْ علَيَّ، قالَ الرَّبُّ. وقُلتُمْ: ماذا قُلنا علَيكَ؟

[14] Tens comentado que é inútil servir a Deus, e murmuram: ‘Que vantagem temos tido por termos cuidado em obedecer os preceitos de Deus, e por ficarmos orando e lamentando perante o Eterno dos Exércitos?

[14]قُلتُمْ: عِبادَةُ اللهِ باطِلَةٌ، وما المَنفَعَةُ مِنْ أنَّنا حَفِظنا شَعائرَهُ، وأنَّنا سلكنا بالحُزنِ قُدّامَ رَبِّ الجُنودِ؟

[15] Por causa disso, estamos achando que os arrogantes é que são felizes, porquanto prosperam os que praticam o mal; essas

[15]والآنَ نَحنُ مُطَوِّبونَ المُستَكبِرينَ وأيضًا فاعِلو الشَّرِّ يُبنَوْنَ. بل جَرَّبوا اللهَ ونَجَوْا».

pessoas vivem desafiando a Deus e nada lhes acontece, escapam ilesas!'"

[16] Então aconteceu que aqueles que ainda temiam Yahweh, conversaram uns com os outros; e o SENHOR ouviu as suas orações com atenção. E diante de Deus foram escritos num sêfer, livro, todos os nomes dos que amavam reverentemente a Deus, como memorial acerca dos que temiam Yahweh e honravam o seu Nome.

[16]حينَئذٍ كلَّمَ مُتَّقو الرَّبِّ كُلُّ واحِدٍ قريبَهُ، والرَّبُّ أصغَى وسَمِعَ، وكُتِبَ أمامَهُ سِفرُ تذكَرَةٍ لِلّذينَ اتَّقوا الرَّبَّ ولِلمُفكِّرينَ في اسمِهِ.

[17] "Portanto, eis que naquele dia que preparei, quando Eu agir", declara o SENHOR dos Exércitos, "eles serão o meu tesouro particular. Eu terei compaixão deles como um pai tem compaixão do filho que lhe obedece.

[17]«ويكونونَ لي، قالَ رَبُّ الجُنودِ، في اليومِ الّذي أنا صانِعٌ خاصَّةً، وأُشفِقُ علَيهِمْ كما يُشفِقُ الإنسانُ علَى ابنِهِ الّذي يَخدِمُهُ.

[18] Então vereis outra vez a enorme diferença entre o tsaddick, justo e o râshâ', maldoso; entre os que servem a Deus e os que não o servem!

[18]فتعودونَ وتُمَيِّزونَ بَينَ الصِّدّيقِ والشِّرّيرِ، بَينَ مَنْ يَعبُدُ اللهَ ومَنْ لا يَعبُدُهُ.

Malaquias 4

مَلاخي 4

يوم الرب

[1] "Pois, com toda a certeza, vem o Dia, em fogo ardente, mais que uma fornalha! Todos os arrogantes e todos os maldosos queimarão como palha seca na fogueira, e aquele grande Dia vem se aproximando depressa; não sobrará raiz nem ramo algum!" Assevera o SENHOR dos Exércitos.

[1]«فهوذا يأتي اليومُ المُتَّقِدُ كالتَّنّورِ، وكُلُّ المُستَكبِرينَ وكُلُّ فاعِلي الشَّرِّ يكونونَ قَشًّا، ويُحرِقُهُمُ اليومُ الآتي، قالَ رَبُّ الجُنودِ، فلا يُبقي لهُمْ أصلًا ولا فرعًا.

[2] Todavia, para vós, todos quantos amam reverentemente o meu Nome, nascerá o sol da justiça, trazendo cura em suas asas;

[2]«ولكُمْ أيُّها المُتَّقونَ اسمي تُشرِقُ شَمسُ البِرِّ والشِّفاءُ في أجنِحَتِها، فتخرُجونَ وتَنشأونَ كعُجولِ الصّيرَةِ.

e vós havereis de sair saltando de alegria como bezerros soltos no curral.

3 Pisareis os maus, porque serão como pó debaixo da planta de vossos pés naquele Dia que preparei!" Garante o Eterno dos Exércitos.

3وتَدوسونَ الأشرارَ لأنَّهُمْ يكونونَ رَمادًا تحتَ بُطونِ أقدامِكُمْ يومَ أفعَلُ هذا، قالَ رَبُّ الجُنودِ.

4 Lembrai-vos, portanto, da Torá, Lei de Moisés, meu servo, dos decretos e das leis que lhe ordenei no Horebe, Deserto, para todo o Yisrâ'êl, Israel, Yahweh Prevalece.

4«أُذكُروا شَريعَةَ موسَى عَبدي الّتي أمَرتُهُ بها في حوريبَ علَى كُلِّ إسرائيلَ. الفَرائضَ والأحكامَ.

5 Eis que Eu mesmo vos enviarei o profeta Elias, antes que venha o gâdôl, grande e yârê', assustador Dia de Yahweh.

5«هأنَذا أُرسِلُ إلَيكُمْ إيليّا النَّبيَّ قَبلَ مَجيءِ يومِ الرَّبِّ، اليومِ العظيمِ والمَخوفِ،

6 E Elias procurará fazer com que os corações dos pais shuwb, se retratem, perante seus filhos, e os corações dos filhos se convertam aos seus pais; do contrário, Eu virei e castigarei a terra com khay'rem, desgraça.

6فيَرُدُّ قَلبَ الآباءِ علَى الأبناءِ، وقَلبَ الأبناءِ علَى آبائهِمْ. لئَلّا آتيَ وأضرِبَ الأرضَ بلَعنٍ».

NOVO TESTAMENTO

Português

King James Atualizada

Mateus

Mateus 1

A genealogia de Jesus Cristo

[1] Livro da genealogia de Jesus Cristo, Filho de Davi, Filho de Abraão:

[2] Abraão gerou Isaque, Isaque gerou Jacó, Jacó gerou Judá e seus irmãos,

[3] Judá gerou Perez e Zera, de Tamar; Perez gerou Esrom; Esrom gerou Arão.

[4] Arão gerou Aminadabe; Aminadabe gerou Naassom; Naassom gerou Salmom,

[5] Salmom gerou Boaz, de Raabe, e Boaz gerou Obede, de Rute; Obede gerou a Jessé.

[6] Jessé gerou o rei Davi, e o rei Davi gerou a Salomão, daquela que foi mulher deUrias;

[7] Salomão gerou Roboão; Roboão gerou Abias; Abias gerou Asa,

[8] Asa gerou Josafá; Josafá gerou Jorão; Jorão gerou Uzias;

[9] Uzias gerou Jotão; Jotão gerou Acaz; Acaz gerou Ezequias;

[10] Ezequias gerou Manassés; Manassés gerou Amom; Amom gerou Josias;

[11] Josias gerou Jeconias e a seus irmãos no tempo em que foram levados cativos para a Babilônia.

[12] Depois do exílio na Babilônia, Jeconias gerou Salatiel; Salatiel gerou Zorobabel;

العهد الجديد

Árabe

New Van Dick

مَتَّى

مَتَّى 1

نسب يسوع المسيح

[1] كِتابُ ميلادِ يَسوعَ المَسيحِ ابنِ داوُدَ ابنِ إبراهيمَ:

[2] إبراهيمُ ولَدَ إسحاقَ. وإسحاقُ ولَدَ يعقوبَ. ويعقوبُ ولَدَ يَهوذا وإخوَتَهُ.

[3] ويَهوذا ولَدَ فارِصَ وزارَحَ مِنْ ثامارَ. وفارِصُ ولَدَ حَصرونَ. وحَصرونُ ولَدَ أرامَ.

[4] وأرامُ ولَدَ عَمّينادابَ. وعَمّينادابُ ولَدَ نَحشونَ. ونَحشونُ ولَدَ سلمونَ.

[5] وسَلمونُ ولَدَ بوعَزَ مِنْ راحابَ. وبوعَزُ ولَدَ عوبيدَ مِنْ راعوثَ. وعوبيدُ ولَدَ يَسَّى.

[6] ويَسَّى ولَدَ داوُدَ المَلِكَ. وداوُدُ المَلِكُ ولَدَ سُلَيمانَ مِنَ الّتي لأوريّا.

[7] وسُلَيمانُ ولَدَ رَحَبعامَ. ورَحَبعامُ ولَدَ أبيّا. وأبيّا ولَدَ آسا.

[8] وآسا ولَدَ يَهوشافاطَ. ويَهوشافاطُ ولَدَ يورامَ. ويورامُ ولَدَ عُزّيّا.

[9] وعُزّيّا ولَدَ يوثامَ. ويوثامُ ولَدَ أحازَ. وأحازُ ولَدَ حِزقيّا.

[10] وحِزقيّا ولَدَ مَنَسَّى. ومَنَسَّى ولَدَ آمونَ. وآمونُ ولَدَ يوشيّا.

[11] ويوشيّا ولَدَ يَكُنيا وإخوَتَهُ عِندَ سبيِ بابِلَ.

[12] وبَعدَ سبيِ بابِلَ يَكُنيا ولَدَ شألتِئيلَ. وشألتِئيلُ ولَدَ زَرُبّابِلَ.

[13] Zorobabel gerou Abiúde; Abiúde gerou Eliaquim, e Eliaquim gerou Azor;

[14] Azor gerou Sadoque; Sadoque gerou Aquim; Aquim gerou Eliúde,

[15] Eliúde gerou Eleazar; Eleazar gerou Matã, Matã gerou Jacó;

[16] Jacó gerou José, marido de Maria, da qual nasceu JESUS, denominado o Cristo.

[17] Portanto, o total das gerações é: de Abraão até Davi, quatorze gerações; de Davi até o exílio na Babilônia, quatorze gerações; e do exílio na Babilônia até Cristo, quatorze gerações.

[13]وزَرُبّابِلُ ولَدَ أبيهودَ. وأبيهودُ ولَدَ ألياقيمَ. وألياقيمُ ولَدَ عازورَ.

[14]وعازورُ ولَدَ صادوقَ. وصادوقُ ولَدَ أخيمَ. وأخيمُ ولَدَ أليودَ.

[15]وأليودُ ولَدَ أليعازَرَ. وأليعازَرُ ولَدَ مَتّانَ. ومَتّانُ ولَدَ يعقوبَ.

[16]ويعقوبُ ولَدَ يوسُفَ رَجُلَ مَريَمَ الّتي وُلِدَ مِنها يَسوعُ الّذي يُدعَى المَسيحَ.

[17]فجميعُ الأجيالِ مِنْ إبراهيمَ إلَى داوُدَ أربَعَةَ عشَرَ جيلًا، ومِنْ داوُدَ إلَى سبيِ بابِلَ أربَعَةَ عشَرَ جيلًا، ومِنْ سبيِ بابِلَ إلَى المَسيحِ أربَعَةَ عشَرَ جيلًا.

O nascimento de Jesus Cristo

[18] O nascimento de Jesus Cristo ocorreu da seguinte maneira: Estando Maria, sua mãe, prometida em casamento a José, antes que coabitassem, achou-se grávida pelo Espírito Santo.

[19] Então, José, seu esposo, sendo um homem justo e não querendo expô-la à desonra pública, planejou deixá-la sem que ninguém soubesse a razão.

[20] Mas, enquanto meditava sobre isso, eis que, em sonho, lhe apareceu um anjo do SENHOR, dizendo: “José, filho de Davi, não temas receber a Maria como sua mulher, pois o que nela está gerado é do Espírito Santo.

[21] Ela dará à luz um filho, e lhe porás o nome de Jesus, porque Ele salvará o seu povo dos seus pecados”.

[22] Tudo isso aconteceu para que se cumprisse o que o SENHOR havia dito através do profeta:

ميلاد يسوع المسيح

[18]أمّا وِلادَةُ يَسوعَ المَسيحِ فكانتْ هكذا: لَمّا كانتْ مَريَمُ أُمُّهُ مَخطوبَةً ليوسُفَ، قَبلَ أنْ يَجتَمِعا، وُجِدَتْ حُبلَى مِنَ الرّوحِ القُدُسِ.

[19]فيوسُفُ رَجُلُها إذ كانَ بارًّا، ولَمْ يَشأْ أنْ يُشهِرَها، أرادَ تخليَتَها سِرًّا.

[20]ولكن فيما هو مُتَفَكِّرٌ في هذِهِ الأُمورِ، إذا مَلاكُ الرَّبِّ قد ظَهَرَ لهُ في حُلمٍ قائلًا: «يا يوسُفُ ابنَ داوُدَ، لا تخَفْ أنْ تأخُذَ مَريَمَ امرأتَكَ. لأنَّ الّذي حُبِلَ بهِ فيها هو مِنَ الرّوحِ القُدُسِ.

[21]فستَلِدُ ابنًا وتَدعو اسمَهُ يَسوعَ. لأنَّهُ يُخَلِّصُ شَعبَهُ مِنْ خطاياهُمْ».

[22]وهذا كُلُّهُ كانَ لكَيْ يتِمَّ ما قيلَ مِنَ الرَّبِّ بالنَّبيِّ القائلِ:

[23] “Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho, e Ele será chamado de Emanuel”, que significa “Deus conosco”.

[24] José, ao despertar do sonho, fez o que o Anjo do SENHOR lhe tinha ordenado e recebeu Maria como sua mulher.

[25] Contudo, não coabitou com ela enquanto ela não deu à luz o filho primogênito. E José lhe colocou o nome de Jesus.

[23]«هوذا العَذراءُ تحبَلُ وتَلِدُ ابنًا، ويَدعونَ اسمَهُ عِمّانوئيلَ» الّذي تفسيرُهُ: اللهُ معنا.

[24]فلَمّا استَيقَظَ يوسُفُ مِنَ النَّوْمِ فعَلَ كما أمَرَهُ مَلاكُ الرَّبِّ، وأخَذَ امرأتَهُ.

[25]ولَمْ يَعرِفها حتَّى ولَدَتِ ابنَها البِكرَ. ودَعا اسمَهُ يَسوعَ.

Mateus 2

مَتَّى 2

Os magos do Oriente

زيارة المجوس

[1] Após o nascimento de Jesusem Belém da Judéia, nos dias do rei Herodes, eis que alguns sábios vindos do Oriente chegaram a Jerusalém.

[2] E, indagavam: “Onde está aquele que é nascido rei dos judeus? Pois do Oriente vimos a sua estrela e viemos adorá-lo”.

[3] Quando o rei Herodes ouviu isso, ficou perturbado e toda a Jerusalém com ele.

[4] Tendo reunido todos os príncipes dos sacerdotes e os escribas do povo, perguntou-lhes onde havia de nascer o Cristo.

[5] E eles lhe responderam: “Em Belém da Judéia, pois assim escreveu o profeta:

[6] ‘Mas tu, Belém, da terra de Judá, de modo algum és a menor entre as principais cidades de Judá; pois de ti sairá o Guia, que como pastor, conduzirá Israel, o meu povo’”.

[1]ولَمّا وُلِدَ يَسوعُ في بَيتِ لَحمِ اليَهوديَّةِ، في أيّامِ هيرودُسَ المَلِكِ، إذا مَجوسٌ مِنَ المَشرِقِ قد جاءوا إلَى أورُشَليمَ

[2]قائلينَ: «أين هو المَوْلودُ مَلِكُ اليَهودِ؟ فإنَّنا رأينا نَجمَهُ في المَشرِقِ وأتَينا لنَسجُدَ لهُ».

[3]فلَمّا سمِعَ هيرودُسُ المَلِكُ اضطَرَبَ وجميعُ أورُشَليمَ معهُ.

[4]فجَمَعَ كُلَّ رؤَساءِ الكهنةِ وكتَبَةِ الشَّعبِ، وسألهُمْ: «أين يولَدُ المَسيحُ؟».

[5]فقالوا لهُ: «في بَيتِ لَحمِ اليَهوديَّةِ. لأنَّهُ هكذا مَكتوبٌ بالنَّبيِّ:

[6]وأنتِ يا بَيتَ لَحمٍ، أرضَ يَهوذا، لَستِ الصُّغرَى بَينَ رؤَساءِ يَهوذا، لأنْ مِنكِ يَخرُجُ مُدَبِّرٌ يَرعَى شَعبي إسرائيلَ».

[7] Então Herodes, chamando secretamente os sábios, interrogou-os exatamente acerca do tempo em que a estrela lhes aparecera.

[7]حينَئذٍ دَعا هيرودُسُ المَجوسَ سِرًّا، وتَحَقَّقَ مِنهُمْ زَمانَ النَّجمِ الّذي ظَهَرَ.

[8] Mandou-os a Belém e disse: “Ide, e perguntai diligentemente pelo menino, e quando o achardes, comunicai-me, para que também eu vá e o adore”.

[8]ثُمَّ أرسَلَهُمْ إلَى بَيتِ لَحمٍ، وقالَ: «اذهَبوا وافحَصوا بالتَّدقيقِ عن الصَّبيِّ. ومَتَى وجَدتُموهُ فأخبِروني، لكَيْ آتيَ أنا أيضًا وأسجُدَ لهُ».

[9] Após terem ouvido o rei, seguiram o seu caminho, e a estrela que tinham visto no Oriente foi adiante deles, até que finalmente parou sobre o lugar onde estava o menino.

[9]فلَمّا سمِعوا مِنَ المَلِكِ ذَهَبوا. وإذا النَّجمُ الّذي رأوهُ في المَشرِقِ يتَقَدَّمُهُمْ حتَّى جاءَ ووقَفَ فوقُ، حَيثُ كانَ الصَّبيُّ.

[10] E vendo eles a estrela, alegraram-se com grande e intenso júbilo.

[10]فلَمّا رأوا النَّجمَ فرِحوا فرَحًا عظيمًا جِدًّا.

[11] Ao entrarem na casa, encontraram o menino com Maria, sua mãe, e prostrando-se o adoraram. Então abriram seus tesouros e lhe ofertaram presentes: ouro, incenso e mirra.

[11]وأتَوْا إلَى البَيتِ، ورأوا الصَّبيَّ مع مَريَمَ أُمِّهِ. فخَرّوا وسَجَدوا لهُ. ثُمَّ فتحوا كُنوزَهُمْ وقَدَّموا لهُ هَدايا: ذَهَبًا ولُبانًا ومُرًّا.

[12] E, sendo por divina revelação avisados em sonhos para que não voltassem para junto de Herodes, retornaram para a sua terra, por outro caminho.

[12]ثُمَّ إذ أوحيَ إليهِمْ في حُلمٍ أنْ لا يَرجِعوا إلَى هيرودُسَ، انصَرَفوا في طَريقٍ أُخرَى إلَى كورَتِهِمْ.

A fuga para o Egito. A matança dos inocentes

الهرب إلى مصر

[13] Depois que partiram, eis que um anjo do SENHOR apareceu a José em sonho e lhe disse: “Levanta-te, toma o menino e sua mãe, e foge para o Egito. Permanece lá até que eu te diga, pois Herodes há de procurar o menino para o matar”.

[13]وبَعدَما انصَرَفوا، إذا مَلاكُ الرَّبِّ قد ظَهَرَ ليوسُفَ في حُلمٍ قائلًا: «قُمْ وخُذِ الصَّبيَّ وأُمَّهُ واهرُبْ إلَى مِصرَ، وكُنْ هناكَ حتَّى أقولَ لكَ. لأنَّ هيرودُسَ مُزمِعٌ أنْ يَطلُبَ الصَّبيَّ ليُهلِكَهُ».

[14] José se levantou, tomou o menino e sua mãe, durante a noite, e partiu para o Egito.

[14]فقامَ وأخَذَ الصَّبيَّ وأُمَّهُ ليلًا وانصَرَفَ إلَى مِصرَ.

[15] E esteve lá até a morte de Herodes. E assim se cumpriu o que o SENHOR tinha

[15]وكانَ هناكَ إلَى وفاةِ هيرودُسَ. لكَيْ يتِمَّ ما قيلَ مِنَ الرَّبِّ بالنَّبيِّ القائلِ: «مِنْ مِصرَ دَعَوْتُ ابني».

dito através do profeta: "Do Egito chamei o meu filho".

[16] Quando Herodes percebeu que havia sido iludido pelos sábios, irou-se terrivelmente e mandou matar todos os meninos de dois anos para baixo, em Belém e em todas as circunvizinhanças, de acordo com as informações que havia obtido dos sábios.

[16]حينَئذٍ لَمّا رأى هيرودُسُ أنَّ المَجوسَ سخِروا بهِ غَضِبَ جِدًّا. فأرسَلَ وقتَلَ جميعَ الصِّبيانِ الّذينَ في بَيتِ لَحمٍ وفي كُلِّ تُخومِها، مِن ابنِ سنَتَينِ فما دونُ، بحَسَبِ الزَّمانِ الّذي تحَقَّقَهُ مِنَ المَجوسِ.

[17] Então se cumpriu o que fora dito pelo profeta Jeremias:

[17]حينَئذٍ تمَّ ما قيلَ بإرميا النَّبيِّ القائلِ:

[18] "Ouviu-se uma voz em Ramá, pranto e grande lamentação; é Raquel que chora por seus filhos e recusa ser consolada, pois já não existem".

[18]«صوتٌ سُمِعَ في الرّامَةِ، نَوْحٌ وبُكاءٌ وعَويلٌ كثيرٌ. راحيلُ تبكي علَى أولادِها ولا تُريدُ أنْ تتَعَزَّى، لأنَّهُمْ لَيسوا بمَوْجودينَ».

A volta do Egito

العودة إلى الناصرة

[19] Após a morte de Herodes, eis que um anjo do SENHOR apareceu em sonho a José, no Egito, e disse-lhe:

[19]فلَمّا ماتَ هيرودُسُ، إذا مَلاكُ الرَّبِّ قد ظَهَرَ في حُلمٍ ليوسُفَ في مِصرَ

[20] "Dispõe-te, toma o menino e sua mãe, e vai para a terra de Israel; porque já estão mortos os que procuravam tirar a vida do menino".

[20]قائلًا: «قُمْ وخُذِ الصَّبيَّ وأُمَّهُ واذهَبْ إلَى أرضِ إسرائيلَ، لأنَّهُ قد ماتَ الّذينَ كانوا يَطلُبونَ نَفسَ الصَّبيِّ».

[21] Então, José se levantou, tomou o menino e sua mãe, e foi para a terra de Israel.

[21]فقامَ وأخَذَ الصَّبيَّ وأُمَّهُ وجاءَ إلَى أرضِ إسرائيلَ.

[22] Mas, ao ouvir que Arquelau estava reinando na Judéia, em lugar de seu pai Herodes, teve medo de ir para lá. Contudo, tendo sido avisado em sonho por divina revelação, seguiu para as regiões da Galiléia.

[22]ولكن لَمّا سمِعَ أنَّ أرخيلاوُسَ يَملِكُ علَى اليَهوديَّةِ عِوَضًا عن هيرودُسَ أبيهِ، خافَ أنْ يَذهَبَ إلَى هناكَ. وإذ أوحيَ إليهِ في حُلمٍ، انصَرَفَ إلَى نَواحي الجَليلِ.

[23] Ao chegar, foi viver numa cidade chamada Nazaré. Cumpriu-se assim o que fora dito pelos profetas: "Ele será chamado Nazareno".

[23]وأتَى وسَكَنَ في مدينةٍ يُقالُ لها ناصِرَةُ، لكَيْ يتِمَّ ما قيلَ بالأنبياءِ: «إنَّهُ سيُدعَى ناصِريًّا».

Mateus 3

João Batista

[1] Naqueles dias surgiu João Batista pregando no deserto da Judéia; e dizia:
[2] “Arrependei-vos, porque o Reino dos céus está próximo”.
[3] Este é aquele que foi anunciado pelo profeta Isaías: “Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas”.
[4] João tinha suas roupas feitas de pêlos de camelo e usava um cinto de couro na cintura. Alimentava-se com gafanhotos e mel silvestre.
[5] A ele vinha gente de Jerusalém, de toda a Judéia e de toda a província adjacente ao Jordão.
[6] Confessando os seus pecados, eram batizados por João no rio Jordão.
[7] E, vendo ele muitos dos fariseus e dos saduceus que vinham ao seu batismo, dizia-lhes: “Raça de víboras, quem vos ensinou a fugir da ira futura?
[8] Produzi, sim, frutos que mostrem vosso arrependimento!
[9] Não presumais de vós mesmos, dizendo: ‘Temos por pai a Abraão’; porque eu vos digo que mesmo destas pedras Deus pode gerar filhos a Abraão.
[10] O machado já está posto à raiz das árvores, e toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada no fogo.

مَتَّى 3

يوحنا المعمدان يمهد الطريق

[1]وفي تِلكَ الأيّامِ جاءَ يوحَنا المَعمَدانُ يَكرِزُ في بَرّيَّةِ اليَهوديَّةِ
[2]قائلًا: «توبوا، لأنَّهُ قد اقتَرَبَ ملكوتُ السماواتِ.
[3]فإنَّ هذا هو الّذي قيلَ عنهُ بإشَعياءَ النَّبيِّ القائلِ: صوتُ صارِخٍ في البَرّيَّةِ: أعِدّوا طريقَ الرَّبِّ. اصنَعوا سُبُلَهُ مُستَقيمَةً».
[4]ويوحَنا هذا كانَ لباسُهُ مِنْ وبَرِ الإبِلِ، وعلَى حَقوَيهِ مِنطَقَةٌ مِنْ جِلدٍ. وكانَ طَعامُهُ جَرادًا وعَسَلًا بَرّيًّا.
[5]حينَئذٍ خرجَ إليهِ أورُشَليمُ وكُلُّ اليَهوديَّةِ وجميعُ الكورَةِ المُحيطَةِ بالأُردُنِّ،
[6]واعتَمَدوا مِنهُ في الأُردُنِّ، مُعتَرِفينَ بخطاياهُمْ.
[7]فلَمّا رأى كثيرينَ مِنَ الفَرّيسيّينَ والصَّدّوقيّينَ يأتونَ إلَى مَعموديَّتِهِ، قالَ لهُمْ: «يا أولادَ الأفاعي، مَنْ أراكُمْ أنْ تهرُبوا مِنَ الغَضَبِ الآتي؟
[8]فاصنَعوا أثمارًا تليقُ بالتَّوْبَةِ.
[9]ولا تفتَكِروا أنْ تقولوا في أنفُسِكُمْ: لنا إبراهيمُ أبًا. لأنّي أقولُ لكُمْ: إنَّ اللهَ قادِرٌ أنْ يُقيمَ مِنْ هذِهِ الحِجارَةِ أولادًا لإبراهيمَ.
[10]والآنَ قد وُضِعَتِ الفأسُ علَى أصلِ الشَّجَرِ، فكُلُّ شَجَرَةٍ لا تصنَعُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقطَعُ وتُلقَى في النّارِ.

[11] Eu, em verdade, vos batizo com água, para arrependimento; mas depois de mim vem alguém mais poderoso do que eu, tanto que não sou digno nem de levar as suas sandálias. Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

[11] أنا أُعَمِّدُكُمْ بماءٍ للتَّوْبَةِ، ولكن الّذي يأتي بَعدي هو أقوَى مِنّي، الّذي لَستُ أهلًا أنْ أحمِلَ حِذاءَهُ. هو سيُعَمِّدُكُمْ بالرّوحِ القُدُسِ ونارٍ.

[12] Ele traz a pá em sua mão e separará o trigo da palha.Recolherá no celeiro o seu trigo e queimará a palha no fogo que jamais se apaga”.

[12] الّذي رَفشُهُ في يَدِهِ، وسيُنَقّي بَيدَرَهُ، ويَجمَعُ قمحَهُ إلَى المَخزَنِ، وأمّا التِّبنُ فيُحرِقُهُ بنارٍ لا تُطفأُ».

O batismo de Jesus

معمودية يسوع المسيح

[13] Então Jesus veio da Galiléia ao Jordão para ser batizado por João.

[13] حينَئذٍ جاءَ يَسوعُ مِنَ الجَليلِ إلَى الأُردُنِّ إلَى يوحَنا ليَعتَمِدَ مِنهُ.

[14] Mas João se recusava, justificando: “Sou eu quem precisa ser batizado por ti, e vens tu a mim?”

[14] ولكن يوحَنا مَنَعَهُ قائلًا: «أنا مُحتاجٌ أنْ أعتَمِدَ مِنكَ، وأنتَ تأتي إلَيَّ!».

[15] Jesus, entretanto, declarou: “Deixe assim, por enquanto; pois assim convém que façamos, para cumprir toda a justiça”. E João concordou.

[15] فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُ: «اسمَحِ الآنَ، لأنَّهُ هكذا يَليقُ بنا أنْ نُكَمِّلَ كُلَّ برٍّ». حينَئذٍ سمَحَ لهُ.

[16] E, sendo Jesus batizado, saiu logo da água, e eis que se abriram os céus, e viu o Espírito de Deus descendo como pomba e vindo sobre Ele.

[16] فلَمّا اعتَمَدَ يَسوعُ صَعِدَ للوقتِ مِنَ الماءِ، وإذا السماواتُ قد انفَتَحَتْ لهُ، فرأى روحَ اللهِ نازِلًا مِثلَ حَمامَةٍ وآتيًا علَيهِ،

[17] Em seguida, uma voz dos céus disse: “Este é meu Filho amado, em quem muito me agrado”.

[17] وصوتٌ مِنَ السماواتِ قائلًا: «هذا هو ابني الحَبيبُ الّذي بهِ سُرِرتُ».

Mateus 4

مَتَّى 4

A tentação de Jesus

يسوع يواجه التجربة

[1] Jesus foi então conduzido pelo Espírito, ao deserto, para ser tentado pelo Diabo.

[1] ثُمَّ أُصعِدَ يَسوعُ إلَى البَرّيَّةِ مِنَ الرّوحِ ليُجَرَّبَ مِنْ إبليسَ.

[2] Depois de jejuar quarenta dias e quarenta noites, teve fome.

[2] فبَعدَ ما صامَ أربَعينَ نهارًا وأربَعينَ ليلَةً، جاعَ أخيرًا.

[3] O tentador aproximou-se então dele e disse: “Se tu és o Filho de Deus, manda que estas pedras se tornem em pães”.

[4] Jesus, porém, afirmou-lhe: “Está escrito: ‘Nem só de pão viverá o homem, mas de toda a palavra que sai da boca de Deus’”.

[5] Então o Diabo o conduziu à Cidade Santa, e colocou-o sobre a parte mais alta do templo e desafiou-lhe:

[6] “Se tu és o Filho de Deus, joga-te daqui para baixo. Pois está escrito: ‘Aos seus anjos dará ordens a teu respeito, e com as mãos eles te susterão, para que jamais tropeces em alguma pedra’”.

[7] Contestou-lhe Jesus: “Também está escrito: ‘Não tentarás o SENHOR teu Deus’”.

[8] Tornou o Diabo a levá-lo, agora para um monte muito alto. E mostrou-lhe todos os reinos do mundo em todo o seu esplendor.

[9] E propôs a Jesus: “Tudo isso te darei se, prostrado, me adorares.

[10] Ordenou-lhe então Jesus: “Vai-te, Satanás, porque está escrito: ‘Ao SENHOR, teu Deus, adorarás e só a Ele servirás’”.

[11] Assim, o Diabo o deixou; e eis que vieram anjos, e o serviram.

Jesus na Galileia. Os primeiros discípulos

[12] Jesus, entretanto, ouvindo que João estava preso, voltou para a Galiléia.

[13] E, deixando Nazaré, foi habitar em Cafarnaum, situada à beira-mar, nos confins de Zebulom e Naftali.

[14] Assim cumprindo-se o que fora dito pelo profeta Isaías:

[3]فتقَدَّمَ إليهِ المُجَرِّبُ وقالَ لهُ: «إنْ كُنتَ ابنَ اللهِ فقُلْ أنْ تصيرَ هذِهِ الحِجارَةُ خُبزًا».

[4]فأجابَ وقالَ: «مَكتوبٌ: ليس بالخُبزِ وحدَهُ يَحيا الإنسانُ، بل بكُلِّ كلِمَةٍ تخرُجُ مِنْ فمِ اللهِ».

[5]ثُمَّ أخَذَهُ إبليسُ إلَى المدينةِ المُقَدَّسَةِ، وأوقَفَهُ علَى جَناحِ الهَيكلِ،

[6]وقالَ لهُ: «إنْ كُنتَ ابنَ اللهِ فاطرَحْ نَفسَكَ إلَى أسفَلُ، لأنَّهُ مَكتوبٌ: أنَّهُ يوصي مَلائكَتَهُ بكَ، فعلَى أياديهِمْ يَحمِلونَكَ لكَيْ لا تصدِمَ بحَجَرٍ رِجلكَ».

[7]قالَ لهُ يَسوعُ: «مَكتوبٌ أيضًا: لا تُجَرِّبِ الرَّبَّ إلهَكَ».

[8]ثُمَّ أخَذَهُ أيضًا إبليسُ إلَى جَبَلٍ عالٍ جِدًّا، وأراهُ جميعَ مَمالِكِ العالَمِ ومَجدَها،

[9]وقالَ لهُ: «أُعطيكَ هذِهِ جميعَها إنْ خَرَرتَ وسَجَدتَ لي».

[10]حينَئذٍ قالَ لهُ يَسوعُ: «اذهَبْ يا شَيطانُ! لأنَّهُ مَكتوبٌ: للرَّبِّ إلهِكَ تسجُدُ وإيّاهُ وحدَهُ تعبُدُ».

[11]ثُمَّ ترَكَهُ إبليسُ، وإذا مَلائكَةٌ قد جاءَتْ فصارَتْ تخدِمُهُ.

بداية خدمته في الجليل

[12]ولَمّا سمِعَ يَسوعُ أنَّ يوحَنا أُسلِمَ، انصَرَفَ إلَى الجَليلِ.

[13]وتَرَكَ النّاصِرَةَ وأتَى فسكَنَ في كفرَناحومَ الّتي عِندَ البحرِ في تُخومِ زَبولونَ ونفتاليمَ،

[14]لكَيْ يتِمَّ ما قيلَ بإشَعياءَ النَّبيِّ القائلِ:

[15] “Terra de Zebulom e terra de Naftali, caminho do mar, além do Jordão, Galiléia dos gentios!
[16] O povo que jazia nas trevas viu uma grande luz; e aos que estavam detidos na região e sombra da morte, a luz raiou”.
[17] Daquele momento em diante Jesus passou a pregar e dizer: “Arrependei-vos, porque é chegado o Reino dos céus!”

[18] E, caminhando junto ao mar da Galiléia, viu Jesus dois irmãos: Simão, chamado Pedro e André que lançavam a rede ao mar, pois eram pescadores.
[19] Então, disse-lhes Jesus: “Vinde após mim, e Eu vos farei pescadores de homens”.
[20] Eles, imediatamente deixaram suas redes e seguiram Jesus.
[21] Seguindo adiante, viu Jesus outros dois irmãos: Tiago, filho de Zebedeu e João, seu irmão, que estavam no barco com Zebedeu, seu pai, consertando as redes; e chamou-os.
[22] Eles imediatamente deixaram o barco e seu pai para seguirem a Jesus.

[23] E percorria Jesus toda a Galiléia, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do Reino e curando todas as enfermidades e males entre o povo.
[24] E sua fama correu por toda a Síria; e trouxeram-lhe, então, todos aqueles que sofriam, acometidos de várias enfermidades e tormentos, os

[15]«أرضُ زَبولونَ، وأرضُ نَفتاليمَ، طَريقُ البحرِ، عَبرُ الأُردُنِّ، جَليلُ الأُمَمِ.
[16]الشَّعبُ الجالِسُ في ظُلمَةٍ أبصَرَ نورًا عظيمًا، والجالِسونَ في كورَةِ الموتِ وظِلالِهِ أشرَقَ علَيهِم نورٌ».
[17]مِنْ ذلكَ الزَّمانِ ابتَدأَ يَسوعُ يَكرِزُ ويقولُ: «توبوا لأنَّهُ قد اقتَرَبَ ملكوتُ السماواتِ».

دعوة التلاميذ الأولين

[18]وإذ كانَ يَسوعُ ماشيًا عِندَ بحرِ الجَليلِ أبصَرَ أخَوَينِ: سِمعانَ الّذي يُقالُ لهُ بُطرُسُ، وأندَراوُسَ أخاهُ يُلقيانِ شَبَكَةً في البحرِ، فإنَّهُما كانا صَيّادَينِ.
[19]فقالَ لهُما: «هَلُمَّ ورائي فأجعَلُكُما صَيّادَيِ النّاسِ».
[20]فللوقتِ تَرَكا الشِّباكَ وتَبِعاهُ.
[21]ثُمَّ اجتازَ مِنْ هناكَ فرأى أخَوَينِ آخَرَينِ: يعقوبَ بنَ زَبدي ويوحَنا أخاهُ، في السَّفينَةِ مع زَبدي أبيهِما يُصلِحانِ شِباكَهُما، فدَعاهُما.
[22]فللوقتِ تَرَكا السَّفينَةَ وأباهُما وتَبِعاهُ.

يسوع يعلم ويشفي المرضى

[23]وكانَ يَسوعُ يَطوفُ كُلَّ الجَليلِ يُعَلِّمُ في مجامعهِمْ، ويَكرِزُ ببِشارَةِ الملكوتِ، ويَشفي كُلَّ مَرَضٍ وكُلَّ ضَعفٍ في الشَّعبِ.
[24]فذاعَ خَبَرُهُ في جميعِ سوريَّةَ. فأحضَروا إليهِ جميعَ السُّقَماءِ المُصابينَ بأمراضٍ وأوجاعٍ مُختَلِفَةٍ، والمَجانينَ والمَصروعينَ والمَفلوجينَ، فشَفاهُمْ.

endemoninhados, os lunáticos e os paralíticos. E Jesus os curava.

[25] E uma grande multidão da Galiléia, Decápolis, Jerusalém, Judéia e de além do Jordão seguia a Jesus.

[25]فتبِعَتهُ جُموعٌ كثيرَةٌ مِنَ الجَليلِ والعَشرِ المُدُنِ وأورُشَليمَ واليَهوديَّةِ ومِنْ عَبرِ الأُردُنِّ.

Mateus 5

مَتَّى 5

O sermão da montanha. As beatitudes

الموعظة على الجبل - التطويبات

[1] Jesus, vendo as multidões, subiu a um monte e, assentando-se, os seus discípulos aproximaram-se dele.

[1]ولَمّا رأى الجُموعَ صَعِدَ إلَى الجَبَلِ، فلَمّا جَلَسَ تقَدَّمَ إليهِ تلاميذُهُ.

[2] E Jesus, abrindo a boca, os ensinava, dizendo:

[2]ففَتَحَ فاهُ وعَلَّمَهُمْ قائلًا:

[3] “Bem-aventurados os pobres em espí-rito, pois deles é o Reino dos Céus.

[3]«طوبَى للمَساكينِ بالرّوحِ، لأنَّ لهُمْ ملكوتَ السماواتِ.

[4] Bem-aventurados os que choram, porque serão consolados.

[4]طوبَى للحَزانَى، لأنَّهُمْ يتَعَزَّوْنَ.

[5] Bem-aventurados os humildes, porque herdarão a terra.

[5]طوبَى للوُدَعاءِ، لأنَّهُمْ يَرِثونَ الأرضَ.

[6] Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça, porque serão fartos.

[6]طوبَى للجياعِ والعِطاشِ إلَى البِرِّ، لأنَّهُمْ يُشبَعونَ.

[7] Bem-aventurados os misericordiosos, porque alcançarão misericórdia.

[7]طوبَى للرُّحَماءِ، لأنَّهُمْ يُرحَمونَ.

[8] Bem-aventurados os limpos de coração, porque verão a Deus.

[8]طوبَى للأنقياءِ القَلبِ، لأنَّهُمْ يُعايِنونَ اللهَ.

[9] Bem-aventurados os pacificadores, porque serão chamados filhos de Deus.

[9]طوبَى لصانِعي السَّلامِ، لأنَّهُمْ أبناءَ اللهِ يُدعَوْنَ.

[10] Bem-aventurados os que sofrem perseguição por causa da justiça, porque deles é o Reino dos Céus.

[10]طوبَى للمَطرودينَ مِنْ أجلِ البِرِّ، لأنَّ لهُمْ ملكوتَ السماواتِ.

[11] Bem-aventurados sois vós quando vos insultarem, e perseguirem e, mentindo, disserem todo o mal contra vós, por minha causa.

[11]طوبَى لكُمْ إذا عَيَّروكُمْ وطَرَدوكُمْ وقالوا علَيكُمْ كُلَّ كلِمَةٍ شِرّيرَةٍ، مِنْ أجلي، كاذِبينَ.

[12] Exultai e alegrai-vos sobremaneira, pois é esplêndida a vossa recompensa nos céus; porque assim perseguiram os profetas que viveram antes de vós.

[12] اِفرَحوا وتَهَلَّلوا، لأنَّ أجرَكُمْ عظيمٌ في السماواتِ، فإنَّهُمْ هكذا طَرَدوا الأنبياءَ الّذينَ قَبلكُمْ.

Os discípulos são o sal da terra e a luz do mundo

ملح الأرض ونور العالم

[13] Vós sois o sal da terra. Mas se o sal perder o seu sabor, com o que se há de temperar? Para nada mais presta, senão para se lançar fora e ser pisado pelos homens.

[13] «أنتُمْ مِلحُ الأرضِ، ولكن إنْ فسدَ المِلحُ فبماذا يُمَلَّحُ؟ لا يَصلُحُ بَعدُ لشَيءٍ، إلّا لأنْ يُطرَحَ خارِجًا ويُداسَ مِنَ النّاسِ.

[14] Vós sois a luz do mundo. Uma cidade edificada sobre um monte não pode ser escondida.

[14] أنتُمْ نورُ العالَمِ. لا يُمكِنُ أنْ تُخفَى مدينةٌ مَوْضوعَةٌ علَى جَبَلٍ،

[15] Igualmente não se acende uma candeia para colocá-la debaixo de um cesto. Ao contrário, coloca-se no velador e, assim, ilumina a todos os que estão na casa.

[15] ولا يوقِدونَ سِراجًا ويَضَعونَهُ تحتَ المِكيالِ، بل علَى المَنارَةِ فيُضيءُ لجميعِ الّذينَ في البَيتِ.

[16] Assim deixai a vossa luz resplandecer diante dos homens, para que vejam as vossas boas obras e glorifiquem o vosso Pai que está nos céus.

[16] فليُضِئْ نورُكُمْ هكذا قُدّامَ النّاسِ، لكَيْ يَرَوْا أعمالكُمُ الحَسَنَةَ، ويُمَجِّدوا أباكُمُ الّذي في السماواتِ.

O cumprimento da lei e dos profetas

إكمال الناموس

[17] Não penseis que vim destruir a Lei ou os Profetas. Eu não vim para anular, mas para cumprir.

[17] «لا تظُنّوا أنّي جِئتُ لأنقُضَ النّاموسَ أو الأنبياءَ. ما جِئتُ لأنقُضَ بل لأُكَمِّلَ.

[18] Com toda a certeza vos afirmo que, até que os céus e a terra passem, nem um iou o mínimo traço se omitirá da Lei até que tudo se cumpra.

[18] فإنّي الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إلَى أنْ تزولَ السماءُ والأرضُ لا يَزولُ حَرفٌ واحِدٌ أو نُقطَةٌ واحِدَةٌ مِنَ النّاموسِ حتَّى يكونَ الكُلُّ.

[19] Qualquer, pois, que violar um destes menores mandamentos e assim ensinar aos homens será chamado o menor no Reino dos Céus; aquele, porém, que os cumprir e

[19] فمَنْ نَقَضَ إحدَى هذِهِ الوَصايا الصُّغرَى وعَلَّمَ النّاسَ هكذا، يُدعَى أصغَرَ في ملكوتِ السماواتِ. وأمّا مَنْ عَمِلَ وعَلَّمَ، فهذا يُدعَى عظيمًا في ملكوتِ السماواتِ.

ensinar será chamado grande no Reino dos Céus.

[20] Porque vos digo que, se a vossa justiça não exceder a dos escribas e fariseus, de modo nenhum entrareis no Reino dos Céus.

[20]فإنّي أقولُ لكُمْ: إنَّكُمْ إنْ لَمْ يَزِدْ برُّكُمْ علَى الكتبةِ والفَرّيسيّينَ لن تدخُلوا ملكوتَ السماواتِ.

الغضب

[21] Ouvistes que foi dito aos antigos: “Não matarás; mas quem assassinar estará sujeito a juízo”.

[21]«قد سمِعتُمْ أنَّهُ قيلَ للقُدَماءِ: لا تقتُلْ، ومَنْ قَتَلَ يكونُ مُستَوْجِبَ الحُكمِ.

[22] Eu, porém, vos digo que qualquer que se irar contra seu irmão estará sujeito a juízo. Também qualquer que disser a seu irmão: Racá, será levado ao tribunal. E qualquer que o chamar de idiota estará sujeito ao fogo do inferno.

[22]وأمّا أنا فأقولُ لكُمْ: إنَّ كُلَّ مَنْ يَغضَبُ علَى أخيهِ باطِلًا يكونُ مُستَوْجِبَ الحُكمِ، ومَنْ قالَ لأخيهِ: رَقا، يكونُ مُستَوْجِبَ المَجمَعِ، ومَنْ قالَ: يا أحمَقُ، يكونُ مُستَوْجِبَ نارِ جَهَنَّمَ.

[23] Assim sendo, se trouxeres a tua oferta ao altar e te lembrares de que teu irmão tem alguma coisa contra ti,

[23]فإنْ قَدَّمتَ قُربانَكَ إلَى المَذبَحِ، وهناكَ تذَكَّرتَ أنَّ لأخيكَ شَيئًا علَيكَ،

[24] deixa ali mesmo diante do altar a tua oferta, e primeiro vai reconciliar-te com teu irmão, e depois volta e apresenta a tua oferta.

[24]فاترُكْ هناكَ قُربانَكَ قُدّامَ المَذبَحِ، واذهَبْ أوَّلًا اصطَلِحْ مع أخيكَ، وحينَئذٍ تعالَ وقَدِّمْ قُربانَكَ.

[25] Entra em acordo depressa com teu adversário, enquanto estás com ele a caminho do tribunal, para que não aconteça que o adversário te entregue ao juiz, o juiz te entregue ao carcereiro, e te joguem na cadeia.

[25]كُنْ مُراضيًا لخَصمِكَ سريعًا ما دُمتَ معهُ في الطريقِ، لئَلّا يُسَلِّمَكَ الخَصمُ إلَى القاضي، ويُسَلِّمَكَ القاضي إلَى الشُّرَطيِّ، فتُلقَى في السِّجنِ.

[26] Com toda a certeza afirmo que de maneira alguma sairás dali, enquanto não pagares o último centavo.

[26]الحَقَّ أقولُ لكَ: لا تخرُجُ مِنْ هناكَ حتَّى توفيَ الفَلسَ الأخيرَ!

Adultério no coração

الزنا

[27] Ouvistes o que foi dito: ‘Não cometerás adultério’.

[27]«قد سمِعتُمْ أنَّهُ قيلَ للقُدَماءِ: لا تزنِ.

[28] Eu, porém, vos digo, que qualquer que olhar para uma mulher com intenção impura, em seu coração, já cometeu adultério com ela.

[29] Se o teu olho direito te leva a pecar, arranca-o e lança-o fora de ti; pois te é mais proveitoso perder um dos teus membros do que todo o teu corpo ser lançado no inferno.

[30] E, se tua mão direita te fizer pecar, corta-a e atira-a para longe de ti; pois te é melhor que um dos teus membros se perca do que todo o teu corpo seja lançado no inferno.

O casamento é sagrado

[31] Foi dito também: 'Aquele que se divorciar de sua esposa deverá dar a ela uma certidão de divórcio'.

[32] Eu, porém, vos digo: Qualquer que se divorciar da sua esposa, exceto por imoralidade sexual, faz com que ela se torne adúltera, e quem se casar com a mulher divorciada estará cometendo adultério.

Votos e juramentos

[33] Também ouvistes o que foi dito aos antigos: 'Não jurarás falso, mas cumprirás rigorosamente teus juramentos ao Senhor'.

[34] Entretanto, Eu vos afirmo: Não jureis de forma alguma; nem pelos céus, que são o trono de Deus;

[35] nem pela terra, por ser o estrado onde repousam seus pés; nem por Jerusalém, porque é a cidade do grande Rei.

[28]وأمّا أنا فأقولُ لكُمْ: إنَّ كُلَّ مَنْ يَنظُرُ إلَى امرأةٍ لِيَشتَهيها، فقد زَنَى بها في قَلبِهِ.

[29]فإنْ كانتْ عَينُكَ اليُمنَى تُعثِرُكَ فاقلَعها وألقِها عنكَ، لأنَّهُ خَيرٌ لكَ أنْ يَهلِكَ أحَدُ أعضائكَ ولا يُلقَى جَسَدُكَ كُلُّهُ في جَهَنَّمَ.

[30]وإنْ كانتْ يَدُكَ اليُمنَى تُعثِرُكَ فاقطَعها وألقِها عنكَ، لأنَّهُ خَيرٌ لكَ أنْ يَهلِكَ أحَدُ أعضائكَ ولا يُلقَى جَسَدُكَ كُلُّهُ في جَهَنَّمَ.

الطلاق

[31]«وقيلَ: مَنْ طَلَّقَ امرأتَهُ فليُعطِها كِتابَ طَلاقٍ.

[32]وأمّا أنا فأقولُ لكُمْ: إنَّ مَنْ طَلَّقَ امرأتَهُ إلّا لعِلَّةِ الزِّنَى يَجعَلُها تزني، ومَنْ يتَزَوَّجُ مُطَلَّقَةً فإنَّهُ يَزني.

القَسَم

[33]«أيضًا سمِعتُمْ أنَّهُ قيلَ للقُدَماءِ: لا تحنَثْ، بل أوفِ للرَّبِّ أقسامَكَ.

[34]وأمّا أنا فأقولُ لكُمْ: لا تحلِفوا البَتَّةَ، لا بالسماءِ لأنَّها كُرسيُّ اللهِ،

[35]ولا بالأرضِ لأنَّها مَوْطِئُ قَدَمَيهِ، ولا بأورُشَليمَ لأنَّها مدينَةُ المَلِكِ العظيمِ.

[36] E não jures por tua cabeça, pois não tens o poder de tornar um fio de cabelo branco ou preto.
[37] Seja, porém, o teu sim, sim! E o teu não, não! O que passar disso vem do Maligno.

Jamais use a vingança

[38] Ouvistes o que foi dito: “Olho por olho e dente por dente”.
[39] Eu, porém, vos digo: Não resistais ao perverso; mas se alguém te ofender com um tapa na face direita, volta-lhe também a outra.
[40] E se alguém quiser processar-te e tirar-te a túnica, deixa que leve também a capa.
[41] Assim, se alguém te forçar a andar uma milha, vai com ele duas.
[42] Dá a quem te pedir e não te desvies de quem deseja que lhe emprestes algo.

Ame os que o odeiam

[43] Ouvistes o que foi dito: ‘Amarás o teu próximo e odiarás o teu inimigo’.
[44] Eu, porém, vos digo: Amai os vossos inimigos e orai pelos que vos perseguem;
[45] para que vos torneis filhos do vosso Pai que está nos céus, pois que Ele faz raiar o seu sol sobre maus e bons e derrama chuva sobre justos e injustos.
[46] Porque se amardes os que vos amam, que recompensa tendes? Não fazem os publicanos igualmente assim?
[47] E, se saudardes somente os vossos irmãos, que fazeis de notável? Não agem os gentios também dessa maneira?

[36]ولا تحلِفْ برأسِكَ، لأنَّكَ لا تقدِرُ أنْ تجعَلَ شَعرَةً واحِدَةً بَيضاءَ أو سوداءَ.
[37]بل لِيَكُنْ كلامُكُمْ: نَعَمْ نَعَمْ، لا لا. وما زادَ علَى ذلكَ فهو مِنَ الشِّرّيرِ.

الانتقام

[38]«سمِعتُمْ أنَّهُ قيلَ: عَينٌ بعَينٍ وسِنٌّ بسِنٍّ.
[39]وأمّا أنا فأقولُ لكُمْ: لا تُقاوِموا الشَّرَّ، بل مَنْ لَطَمَكَ علَى خَدِّكَ الأيمَنِ فحَوِّلْ لهُ الآخَرَ أيضًا.
[40]ومَنْ أرادَ أنْ يُخاصِمَكَ ويأخُذَ ثَوْبَكَ فاترُكْ لهُ الرِّداءَ أيضًا.
[41]ومَنْ سخَّرَكَ ميلًا واحِدًا فاذهَبْ معهُ اثنَينِ.
[42]مَنْ سألكَ فأعطِهِ، ومَنْ أرادَ أنْ يَقتَرِضَ مِنكَ فلا ترُدَّهُ.

محبة الأعداء

[43]«سمِعتُمْ أنَّهُ قيلَ: تُحِبُّ قريبَكَ وتُبغِضُ عَدوَّكَ.
[44]وأمّا أنا فأقولُ لكُمْ: أحِبّوا أعداءَكُمْ. بارِكوا لاعِنيكُمْ. أحسِنوا إلَى مُبغِضيكُمْ، وصَلّوا لأجلِ الّذينَ يُسيئونَ إلَيكُمْ ويَطرُدونَكُمْ،
[45]لكَيْ تكونوا أبناءَ أبيكُمُ الّذي في السماواتِ، فإنَّهُ يُشرِقُ شَمسَهُ علَى الأشرارِ والصّالِحينَ، ويُمطِرُ علَى الأبرارِ والظّالِمينَ.
[46]لأنَّهُ إنْ أحبَبتُمُ الّذينَ يُحِبّونَكُمْ، فأيُّ أجرٍ لكُمْ؟ أليس العَشّارونَ أيضًا يَفعَلونَ ذلكَ؟
[47]وإنْ سلَّمتُمْ علَى إخوَتِكُمْ فقط، فأيَّ فضلٍ تصنَعونَ؟ أليس العَشّارونَ أيضًا يَفعَلونَ هكذا؟

[48] Assim sendo, sede vós perfeitos como perfeito é o vosso Pai que está nos céus.

[48]فكونوا أنتُمْ كامِلينَ كما أنَّ أباكُمُ الّذي في السماواتِ هو كامِلٌ.

Mateus 6

مَتَّى 6

Continuação do sermão da montanha. Esmolas, oração, jejum

الصدَقة

[1] Guardai-vos de fazer a vossa caridade e obras de justiça diante dos homens, com o fim de serem vistos por eles; caso contrário, não tereis qualquer recompensa do vosso Pai que está nos céus.

[1]«إحترِزوا مِنْ أنْ تصنَعوا صَدَقَتَكُمْ قُدّامَ النّاسِ لكَيْ يَنظُروكُمْ، وإلّا فليس لكُمْ أجرٌ عِندَ أبيكُمُ الّذي في السماواتِ.

[2] Por essa razão, quando deres um donativo, não toques trombeta diante de ti, como fazem os hipócritas, nas sinagogas e nas ruas, para serem glorificados pelos homens. Com toda a certeza vos afirmo que eles já receberam o seu galardão.

[2]فمَتَى صَنَعتَ صَدَقَةً فلا تُصَوِّتْ قُدّامَكَ بالبوقِ، كما يَفعَلُ المُراؤونَ في المجامِعِ وفي الأزِقَّةِ، لكَيْ يُمَجَّدوا مِنَ النّاسِ. الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنهُم قد استَوْفَوْا أجرَهُمْ!

[3] Tu, porém, quando deres uma esmola ou ajuda, não deixes tua mão esquerda saber o que faz a direita.

[3]وأمّا أنتَ فمَتَى صَنَعتَ صَدَقَةً فلا تُعَرِّفْ شِمالكَ ما تفعَلُ يَمينُكَ،

[4] Para que a tua obra de caridade fique em secreto: e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

[4]لكَيْ تكونَ صَدَقَتُكَ في الخَفاءِ. فأبوكَ الّذي يَرَى في الخَفاءِ هو يُجازيكَ عَلانيَةً.

A oração modelo

الصلاة

[5] E, quando orardes, não sejais como os hipócritas, pois que apreciam orar em pé nas sinagogas e nas esquinas das ruas, para serem admirados pelos outros. Com toda a certeza vos afirmo que eles já receberam o seu galardão.

[5]«ومَتَى صَلَّيتَ فلا تكُنْ كالمُرائينَ، فإنَّهُمْ يُحِبّونَ أنْ يُصَلّوا قائمينَ في المجامِعِ وفي زَوايا الشَّوارِعِ، لكَيْ يَظهَروا للنّاسِ. الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنهُم قد استَوْفَوْا أجرَهُمْ!

[6] Tu, porém, quando orares, vai para teu quarto e, após ter fechado a porta, orarás a teu Pai, que está em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará plenamente.

[6]وأمّا أنتَ فمَتَى صَلَّيتَ فادخُلْ إلَى مِخدَعِكَ وأغلِقْ بابَكَ، وصَلِّ إلَى أبيكَ الّذي في الخَفاءِ. فأبوكَ الّذي يَرَى في الخَفاءِ يُجازيكَ عَلانيَةً.

[7] E, quando orardes, não useis de vãs repetições, como fazem os pagãos; pois imaginam que devido ao seu muito falar serão ouvidos.

[8] Portanto, não vos assemelheis a eles; porque Deus, o vosso Pai, sabe tudo de que tendes necessidade, antes mesmo que lho peçais.

[9] Por essa razão, vós orareis: Pai nosso, que estás nos céus! Santificado seja o teu Nome.

[10] Venha o teu Reino. Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.

[11] Dá-nos hoje o nosso pão diário.

[12] Perdoa-nos as nossas dívidas, assim como perdoamos aos nossos devedores.

[13] E não nos conduzas à tentação, mas livra-nos do Maligno. Porque teu é o Reino, o poder e a glória para sempre. Amém.

[14] Pois, se perdoardes aos homens as suas ofensas, assim também vosso Pai celeste vos perdoará.

[15] Entretanto, se não perdoardes aos homens, tampouco vosso Pai vos perdoará as vossas ofensas.

Jejuar é adorar a Deus

[16] Quando jejuardes, não vos mostreis com aspecto sombrio como os hipócritas; pois desfiguram o rosto com a intenção de mostrar às pessoas que estão jejuando.

[17] Tu, porém, quando jejuares, unge tua cabeça e lava o rosto.

[18] Pois, assim, não parecerá aos outros que jejuas; e, sim, ao teu Pai em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

[7]وحينَما تُصَلّونَ لا تُكَرِّروا الكلامَ باطِلًا كالأُمَمِ، فإنَّهُمْ يَظُنّونَ أنَّهُ بكَثرَةِ كلامِهِمْ يُستَجابُ لهُمْ.

[8]فلا تتَشَبَّهوا بهِمْ. لأنَّ أباكُمْ يَعلَمُ ما تحتاجونَ إليهِ قَبلَ أنْ تسألوهُ.

[9]«فصَلّوا أنتُمْ هكذا: أبانا الّذي في السماواتِ، ليَتَقَدَّسِ اسمُكَ.

[10]ليأتِ ملكوتُكَ. لتَكُنْ مَشيئَتُكَ كما في السماءِ كذلكَ علَى الأرضِ.

[11]خُبزَنا كفافَنا أعطِنا اليومَ.

[12]واغفِرْ لنا ذُنوبَنا كما نَغفِرُ نَحنُ أيضًا للمُذنِبينَ إلَينا.

[13]ولا تُدخِلنا في تجرِبَةٍ، لكن نَجِّنا مِنَ الشِّرّيرِ. لأنَّ لكَ المُلكَ، والقوَّةَ، والمَجدَ، إلَى الأبدِ. آمينَ.

[14]فإنَّهُ إنْ غَفَرتُمْ للنّاسِ زَلّاتِهِمْ، يَغفِرْ لكُمْ أيضًا أبوكُمُ السماويُّ.

[15]وإنْ لَمْ تغفِروا للنّاسِ زَلّاتِهِمْ، لا يَغفِرْ لكُمْ أبوكُمْ أيضًا زَلّاتِكُمْ.

الصوم

[16]«ومَتَى صُمتُمْ فلا تكونوا عابِسينَ كالمُرائينَ، فإنَّهُمْ يُغَيِّرونَ وُجوهَهُمْ لكَيْ يَظهَروا للنّاسِ صائمينَ. الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنهُم قد استَوْفَوْا أجرَهُمْ.

[17]وأمّا أنتَ فمَتَى صُمتَ فادهُنْ رأسَكَ واغسِلْ وجهَكَ،

[18]لكَيْ لا تظهَرَ للنّاسِ صائمًا، بل لأبيكَ الّذي في الخَفاءِ. فأبوكَ الّذي يَرَى في الخَفاءِ يُجازيكَ عَلانيَةً.

O tesouro no céu. O olho puro. Os dois senhores. A ansiosa solicitude pela nossa vida

[19] Não acumuleis para vós outros tesouros na terra, onde a traça e a ferrugem destroem, e onde ladrões arrombam para roubar.

[20] Mas ajuntai para vós outros tesouros no céu, onde a traça nem a ferrugem podem destruir, e onde os ladrões não arrombam e roubam.

[21] Porque, onde estiver o teu tesouro, aí também estará o teu coração.

[22] Os olhos são a lâmpada do corpo. Portanto, se teus olhos forem bons, teu corpo será pleno de luz.

[23] Porém, se teus olhos forem maus, todo o teu corpo estará em absoluta escuridão. Por isso, se a luz que está em ti são trevas, quão tremendas são essas trevas!

[24] Ninguém pode servir a dois senhores; pois odiará um e amará o outro, ou será leal a um e desprezará o outro. Não podeis servir a Deus e a Mâmon.

[25] Portanto, vos afirmo: não andeis preocupados com a vossa própria vida, quanto ao que haveis de comer ou beber; nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir. Não é a vida mais do que o alimento, e o corpo mais do que as roupas?

[26] Contemplai as aves do céu: não semeiam, não colhem, nem armazenam em celeiros; contudo, vosso Pai celestial as

كنوز في السماء

[19]«لا تكنِزوا لكُمْ كُنوزًا علَى الأرضِ حَيثُ يُفسِدُ السّوسُ والصَّدأُ، وحَيثُ يَنقُبُ السّارِقونَ ويَسرِقونَ.

[20]بل اكنِزوا لكُمْ كُنوزًا في السماءِ، حَيثُ لا يُفسِدُ سوسٌ ولا صَدأٌ، وحَيثُ لا يَنقُبُ سارِقونَ ولا يَسرِقونَ،

[21]لأنَّهُ حَيثُ يكونُ كنزُكَ هناكَ يكونُ قَلبُكَ أيضًا.

[22]سِراجُ الجَسَدِ هو العَينُ، فإنْ كانتْ عَينُكَ بَسيطَةً فجَسَدُكَ كُلُّهُ يكونُ نَيِّرًا،

[23]وإنْ كانتْ عَينُكَ شِرّيرَةً فجَسَدُكَ كُلُّهُ يكونُ مُظلِمًا، فإنْ كانَ النّورُ الّذي فيكَ ظَلامًا فالظَّلامُ كمْ يكونُ!

[24]«لا يَقدِرُ أحَدٌ أنْ يَخدِمَ سيِّدَينِ، لأنَّهُ إمّا أنْ يُبغِضَ الواحِدَ ويُحِبَّ الآخَرَ، أو يُلازِمَ الواحِدَ ويَحتَقِرَ الآخَرَ. لا تقدِرونَ أنْ تخدِموا اللهَ والمالَ.

الله يعتني بنا

[25]«لذلكَ أقولُ لكُمْ: لا تهتَمّوا لحَياتِكُمْ بما تأكُلونَ وبما تشرَبونَ، ولا لأجسادِكُمْ بما تلبَسونَ. أليستِ الحياةُ أفضَلَ مِنَ الطَّعامِ، والجَسَدُ أفضَلَ مِنَ اللِّباسِ؟

[26]أُنظُروا إلَى طُيورِ السماءِ: إنَّها لا تزرَعُ ولا تحصُدُ ولا تجمَعُ إلَى مَخازِنَ، وأبوكُمُ السماويُّ يَقوتُها. ألَستُمْ أنتُمْ بالحَريِّ أفضَلَ مِنها؟

sustenta. Não tendes vós muito mais valor do que as aves?

27 Qual de vós, por mais que se preocupe, pode acrescentar algum tempo à jornada da sua vida?

28 E por que andais preocupados quanto ao que vestir? Observai como crescem os lírios do campo. Eles não trabalham nem tecem.

29 Eu, contudo, vos asseguro que nem Salomão, em todo o esplendor de sua glória, vestiu-se como um deles.

30 Então, se Deus veste assim a erva do campo, que hoje existe e amanhã é lançada ao fogo, quanto mais a vós outros, homens de pequena fé?

31 Portanto, não vos preocupeis, dizendo: Que iremos comer? Que iremos beber? Ou ainda: Com que nos vestiremos?

32 Pois são os pagãos que tratam de obter tudo isso; mas vosso Pai celestial sabe que necessitais de todas essas coisas.

33 Buscai, assim, em primeiro lugar, o Reino de Deus e a sua justiça, e todas essas coisas vos serão acrescentadas.

34 Portanto, não vos preocupeis com o dia de amanhã, pois o amanhã trará suas próprias preocupações. É suficiente o mal que cada dia traz em si mesmo.

Mateus 7

Continuação do sermão da montanha. O hábito de julgar os outros

1 Não julgueis, para que não sejais julgados.

2 Pois com o critério com que julgardes, sereis julgados; e com a medida que

27ومَنْ مِنكُمْ إذا اهتَمَّ يَقدِرُ أنْ يَزيدَ علَى قامَتِهِ ذِراعًا واحِدَةً؟

28ولِماذا تهتَمّونَ باللِّباسِ؟ تأمَّلوا زَنابِقَ الحَقلِ كيف تنمو! لا تتعَبُ ولا تغزِلُ.

29ولكن أقولُ لكُمْ: إنَّهُ ولا سُلَيمانُ في كُلِّ مَجدِهِ كانَ يَلبَسُ كواحِدَةٍ مِنها.

30فإنْ كانَ عُشبُ الحَقلِ الّذي يوجَدُ اليومَ ويُطرَحُ غَدًا في التَّنّورِ، يُلبِسُهُ اللهُ هكذا، أفَليس بالحَريِّ جِدًّا يُلبِسُكُمْ أنتُمْ يا قَليلي الإيمانِ؟

31فلا تهتَمّوا قائلينَ: ماذا نأكُلُ؟ أو ماذا نَشرَبُ؟ أو ماذا نَلبَسُ؟

32فإنَّ هذِهِ كُلَّها تطلُبُها الأُمَمُ. لأنَّ أباكُمُ السماويَّ يَعلَمُ أنَّكُمْ تحتاجونَ إلَى هذِهِ كُلِّها.

33لكن اطلُبوا أوَّلًا ملكوتَ اللهِ وبرَّهُ، وهذِهِ كُلُّها تُزادُ لكُمْ.

34فلا تهتَمّوا للغَدِ، لأنَّ الغَدَ يَهتَمُّ بما لنَفسِهِ. يَكفي اليومَ شَرُّهُ.

مَتَّى 7

إدانة الآخرين

1«لا تدينوا لكَيْ لا تُدانوا،

2لأنَّكُمْ بالدَّينونَةِ الّتي بها تدينونَ تُدانونَ، وبالكَيلِ الّذي بهِ تكيلونَ يُكالُ لكُمْ.

usardes para medir a outros, igualmente medirão a vós.

[3] Por que reparas tu o cisco no olho de teu irmão, mas não percebes a viga que está no teu próprio olho?

[3] ولِماذا تنظُرُ القَذَى الّذي في عَينِ أخيكَ، وأمّا الخَشَبَةُ الّتي في عَينِكَ فلا تفطَنُ لها؟

[4] E como podes dizer a teu irmão: Permite-me remover o cisco do teu olho, quando há uma viga no teu?

[4] أم كيفَ تقولُ لأخيكَ: دَعني أُخرِجِ القَذَى مِنْ عَينِكَ، وها الخَشَبَةُ في عَينِكَ؟

[5] Hipócrita! Tira primeiro a trave do teu olho, e então poderás ver com clareza para tirar o cisco do olho de teu irmão.

[5] يا مُرائي، أخرِجْ أوَّلًا الخَشَبَةَ مِنْ عَينِكَ، وحينَئذٍ تُبصِرُ جَيِّدًا أنْ تُخرِجَ القَذَى مِنْ عَينِ أخيكَ!

[6] Não deis o que é sagrado aos cães, nem jogueis aos porcos as vossas pérolas, para que não as pisoteiem e, voltando-se, vos façam em pedaços.

[6] لا تُعطوا القُدسَ للكِلابِ، ولا تطرَحوا دُرَرَكُمْ قُدّامَ الخَنازيرِ، لِئَلّا تدوسها بأرجُلِها وتلتَفِتَ فتُمَزِّقَكُمْ.

A bondade de Deus

اسألوا، اطلبوا، اقرعوا

[7] Pedi, e vos será concedido; buscai, e encontrareis; batei, e a porta será aberta para vós.

[7] «اِسألوا تُعطَوْا. اُطلُبوا تجِدوا. اِقرَعوا يُفتَحْ لكُمْ.

[8] Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e a quem bate, se lhe abrirá.

[8] لأنَّ كُلَّ مَنْ يَسألُ يأخُذُ، ومَنْ يَطلُبُ يَجِدُ، ومَنْ يَقرَعُ يُفتَحُ لهُ.

[9] Ou qual dentre vós é o homem que, se o filho lhe pedir pão, lhe dará uma pedra?

[9] أم أيُّ إنسانٍ مِنكُمْ إذا سألهُ ابنُهُ خُبزًا، يُعطيهِ حَجَرًا؟

[10] Ou se lhe pedir peixe, lhe entregará uma cobra?

[10] وإنْ سألهُ سمَكَةً، يُعطيهِ حَيَّةً؟

[11] Assim, se vós, sendo maus, sabeis dar bons presentes aos vossos filhos, quanto mais vosso Pai que está nos céus dará o que é bom aos que lhe pedirem!

[11] فإنْ كنتُم وأنتُمْ أشرارٌ تعرِفونَ أنْ تُعطوا أولادَكُمْ عَطايا جَيِّدَةً، فكمْ بالحَريِّ أبوكُمُ الّذي في السماواتِ، يَهَبُ خَيراتٍ للّذينَ يَسألونَهُ!

[12] Portanto, tudo quanto quereis que as pessoas vos façam, assim fazei-o vós também a elas, pois esta é a Lei e os Profetas.

[12] فكُلُّ ما تُريدونَ أنْ يَفعَلَ النّاسُ بكُمُ افعَلوا هكذا أنتُمْ أيضًا بهِمْ، لأنَّ هذا هو النّاموسُ والأنبياءُ.

Os dois caminhos

الباب الضيق

13 Entrai pela porta estreita, pois larga é a porta e amplo o caminho que levam à perdição, e muitos são os que entram por esse caminho.

14 Porque estreita é a porta e difícil o caminho que conduzem à vida, apenas uns poucos encontram esse caminho!

Os falsos profetas

15 Acautelai-vos quanto aos falsos profetas. Eles se aproximam de vós disfarçados de ovelhas, mas no seu íntimo são como lobos devoradores.

16 Pelos seus frutos os conhecereis. É possível alguém colher uvas de um espinheiro ou figos das ervas daninhas?

17 Assim sendo, toda árvore boa produz bons frutos, mas a árvore ruim dá frutos ruins.

18 A árvore boa não pode dar frutos ruins, nem a árvore ruim produzir bons frutos.

19 Toda árvore que não produz bons frutos é cortada e atirada ao fogo.

20 Portanto, pelos seus frutos os conhecereis.

Quem entra no Reino dos céus

21 Nem todo aquele que diz a mim: ‘Senhor, Senhor!’ entrará no Reino dos céus, mas somente o que faz a vontade de meu Pai, que está nos céus.

22 Muitos dirão a mim naquele dia: ‘Senhor, Senhor! Não temos nós profetizado em teu nome? Em teu nome não expulsamos demônios? E, em teu nome, não realizamos muitos milagres?’

13«اُدخُلوا مِنَ البابِ الضَّيِّقِ، لأنَّهُ واسِعٌ البابُ ورَحبٌ الطَّريقُ الّذي يؤَدّي إلَى الهَلاكِ، وكثيرونَ هُم الّذينَ يَدخُلونَ مِنهُ!

14ما أضيَقَ البابَ وأكرَبَ الطريقَ الّذي يؤَدّي إلَى الحياةِ، وقَليلونَ هُمُ الّذينَ يَجِدونَهُ!

الشجرة وثمرها

15«اِحتَرِزوا مِنَ الأنبياءِ الكَذَبَةِ الّذينَ يأتونَكُمْ بثيابِ الحُملانِ، ولكنهُمْ مِنْ داخِلٍ ذِئابٌ خاطِفَةٌ!

16مِنْ ثِمارِهِمْ تعرِفونَهُمْ. هل يَجتَنونَ مِنَ الشَّوْكِ عِنَبًا، أو مِنَ الحَسَكِ تينًا؟

17هكذا كُلُّ شَجَرَةٍ جَيِّدَةٍ تصنَعُ أثمارًا جَيِّدَةً، وأمّا الشَّجَرَةُ الرَّديَّةُ فتصنَعُ أثمارًا رَديَّةً،

18لا تقدِرُ شَجَرَةٌ جَيِّدَةٌ أنْ تصنَعَ أثمارًا رَديَّةً، ولا شَجَرَةٌ رَديَّةٌ أنْ تصنَعَ أثمارًا جَيِّدَةً.

19كُلُّ شَجَرَةٍ لا تصنَعُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقطَعُ وتُلقَى في النّارِ.

20فإذًا مِنْ ثِمارِهِمْ تعرِفونَهُمْ.

21«ليس كُلُّ مَنْ يقولُ لي: يا رَبُّ، يا رَبُّ! يَدخُلُ ملكوتَ السماواتِ. بل الّذي يَفعَلُ إرادَةَ أبي الّذي في السماواتِ.

22كثيرونَ سيقولونَ لي في ذلكَ اليومِ: يا رَبُّ، يا رَبُّ! أليس باسمِكَ تنَبّأنا، وباسمِكَ أخرَجنا شَياطينَ، وباسمِكَ صَنَعنا قوّاتٍ كثيرَةً؟

[23] Então lhes declararei: Nunca os conheci. Afastai-vos da minha presença, vós que praticais o mal.

[23]فحينَئذٍ أُصرِّحُ لهُمْ: إنّي لَمْ أعرِفكُمْ قَطُّ! اذهَبوا عَنّي يا فاعِلي الإثمِ!

Os dois alicerces

البناؤون الحكماء والبناؤون الجهلاء

[24] Assim, todo aquele que ouve estas minhas palavras e as pratica será comparado a um homem sábio, que construiu a sua casa sobre a rocha.

[24]«فكُلُّ مَنْ يَسمَعُ أقوالي هذِهِ ويَعمَلُ بها، أُشَبِّهُهُ برَجُلٍ عاقِلٍ، بَنَى بَيتَهُ علَى الصَّخرِ.

[25] E caiu a chuva, vieram as enchentes, sopraram os ventos e bateram com violência contra aquela casa, mas ela não caiu, pois tinha seus alicerces na rocha.

[25]فنَزَلَ المَطَرُ، وجاءَتِ الأنهارُ، وهَبَّتِ الرّياحُ، ووقَعَتْ علَى ذلكَ البَيتِ فلَمْ يَسقُطْ، لأنَّهُ كانَ مؤَسَّسًا علَى الصَّخرِ.

[26] Pois, todo aquele que ouve estas minhas palavras e não as pratica é como um insensato que construiu a sua casa sobre a areia.

[26]وكُلُّ مَنْ يَسمَعُ أقوالي هذِهِ ولا يَعمَلُ بها، يُشَبَّهُ برَجُلٍ جاهِلٍ، بَنَى بَيتَهُ علَى الرَّملِ.

[27] E caiu a chuva, vieram as enchentes, sopraram os ventos e bateram com violência contra aquela casa, e ela desabou. E grande foi a sua ruína”.

[27]فنَزَلَ المَطَرُ، وجاءَتِ الأنهارُ، وهَبَّتِ الرّياحُ، وصَدَمَتْ ذلكَ البَيتَ فسقَطَ، وكانَ سُقوطُهُ عظيمًا!».

A autoridade de Jesus

[28] Quando Jesus acabou de pronunciar estas palavras, estavam as multidões atônitas com o seu ensino.

[28]فلَمّا أكمَلَ يَسوعُ هذِهِ الأقوالَ بُهِتَتِ الجُموعُ مِنْ تعليمِهِ،

[29] Porque Ele as ensinava como quem tem autoridade, e não como os mestres da lei.

[29]لأنَّهُ كانَ يُعَلِّمُهُمْ كمَنْ لهُ سُلطانٌ وليس كالكتبةِ.

Mateus 8

مَتَّى 8

O leproso purificado

شفاء أبرص

[1] Quando Ele desceu do monte, grandes multidões o seguiram.

[1]ولَمّا نَزَلَ مِنَ الجَبَلِ تبِعَتهُ جُموعٌ كثيرَةٌ.

[2] E eis que um leproso, tendo-se aproximado, adorou-o de joelhos e clamou: “Senhor, se é da tua vontade podes purificar-me!”

[2]وإذا أبرَصُ قد جاءَ وسَجَدَ لهُ قائلًا: «يا سيِّدُ، إنْ أرَدتَ تقدِرْ أنْ تُطَهِّرَني».

[3] Então, Jesus, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: “Eu quero. Sê limpo!” E no mesmo instante ele ficou purificado da lepra.

[3]فمَدَّ يَسوعُ يَدَهُ ولَمَسَهُ قائلًا: «أُريدُ، فاطهُرْ!». ولِلوقتِ طَهُرَ بَرَصُهُ.

[4] Em seguida, disse-lhe Jesus: “Veja que não digas isto a ninguém, mas segue, mostra teu corpo ao sacerdote, e faze a oferta que Moisés ordenou, para que sirva de testemunho.”

[4]فقالَ لهُ يَسوعُ: «انظُرْ أنْ لا تقولَ لأحَدٍ. بل اذهَبْ أرِ نَفسَكَ للكاهِنِ، وقَدِّمِ القُربانَ الّذي أمَرَ بهِ موسَى شَهادَةً لهُمْ».

O centurião de Cafarnaum

إيمان قائد المئة

[5] Entrando Jesus em Cafarnaum, dirigiu-se a ele um centurião, suplicando:

[5]ولَمّا دَخَلَ يَسوعُ كفرَناحومَ، جاءَ إليهِ قائدُ مِئَةٍ يَطلُبُ إليهِ

[6] “Senhor, meu servo está em casa, paralítico e sofrendo horrível tormento”.

[6]ويقولُ: «يا سيِّدُ، غُلامي مَطروحٌ في البَيتِ مَفلوجًا مُتَعَذِّبًا جِدًّا».

[7] Então, Jesus lhe disse: “Eu irei curá-lo”.

[7]فقالَ لهُ يَسوعُ: «أنا آتي وأشفيهِ».

[8] Ao que respondeu o centurião: “Senhor, não sou digno de receber-te sob o meu teto. Mas dize apenas uma palavra, e o meu servo será curado.

[8]فأجابَ قائدُ المِئَةِ وقالَ: «يا سيِّدُ، لَستُ مُستَحِقًّا أنْ تدخُلَ تحتَ سقفي، لكن قُلْ كلِمَةً فقط فيَبرأَ غُلامي.

[9] Porque eu também sou homem debaixo de autoridade e tenho soldados às minhas ordens. Digo a um: Vai, e ele vai; e a outro: Vem, e ele vem. Ordeno a meu servo: Faze isto, e ele o faz”.

[9]لأنّي أنا أيضًا إنسانٌ تحتَ سُلطانٍ. لي جُندٌ تحتَ يَدي. أقولُ لهذا: اذهَبْ! فيَذهَبُ، ولآخَرَ: ائتِ! فيأتي، ولِعَبدي: افعَلْ هذا! فيَفعَلُ».

[10] Ao ouvir isto, Jesus maravilhou-se, e disse aos que o seguiam: “Com toda a certeza vos afirmo que nem mesmo em Israel encontrei alguém com tão grande fé.

[10]فلَمّا سمِعَ يَسوعُ تعَجَّبَ، وقالَ للّذينَ يتبَعونَ: «الحَقَّ أقولُ لكُمْ: لَمْ أجِدْ ولا في إسرائيلَ إيمانًا بمِقدارِ هذا!

[11] Digo-vos que muitos virão do Oriente e do Ocidente e tomarão lugares à mesa com Abraão, Isaque e Jacó no Reino dos céus.

[11]وأقولُ لكُمْ: إنَّ كثيرينَ سيأتونَ مِنَ المَشارِقِ والمَغارِبِ ويَتَّكِئونَ مع إبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ في ملكوتِ السماواتِ،

[12] Entretanto, os herdeiros do Reino serão lançados para fora, nas trevas, onde haverá choro e ranger de dentes”.

[12]وأمّا بَنو الملكوتِ فيُطرَحونَ إلَى الظُّلمَةِ الخارِجيَّةِ. هناكَ يكونُ البُكاءُ وصَريرُ الأسنانِ».

[13] Então disse Jesus ao centurião: "Vai-te, e da maneira como creste, assim te sucederá!" E naquela mesma hora o servo foi curado.

[13]ثُمَّ قالَ يَسوعُ لقائدِ المِئَةِ: «اذهَبْ، وكما آمَنتَ ليَكُنْ لكَ». فبَرأَ غُلامُهُ في تِلكَ السّاعَةِ.

A sogra de Pedro

شفاء حماة بطرس وآخرين

[14] Tendo Jesus chegado à casa de Pedro, viu a sogra deste acamada, enferma e com febre.

[14]ولَمّا جاءَ يَسوعُ إلَى بَيتِ بُطرُسَ، رأى حَماتَهُ مَطروحَةً ومَحمومَةً،

[15] Então, Jesus tocou a mão dela e a febre a deixou. Em seguida, levantou-se ela e passou a servi-lo.

[15]فلَمَسَ يَدَها فترَكَتها الحُمَّى، فقامَتْ وخَدَمَتهُمْ.

[16] No início da noite, trouxeram-lhe muitos endemoninhados; e Ele, com apenas uma palavra, expulsou os espíritos e curou todos os que estavam doentes.

[16]ولَمّا صارَ المساءُ قَدَّموا إليهِ مَجانينَ كثيرينَ، فأخرَجَ الأرواحَ بكلِمَةٍ، وجميعَ المَرضَى شَفاهُمْ،

[17] Assim se cumpriu o que fora dito por intermédio do profeta Isaías: "Ele tomou sobre si as nossas enfermidades e pessoalmente levou as nossas doenças".

[17]لكَيْ يتِمَّ ما قيلَ بإشَعياءَ النَّبيِّ القائلِ: «هو أخَذَ أسقامَنا وحَمَلَ أمراضَنا».

Como devemos seguir a Jesus

ثمن التَبعيَّة

[18] Quando Jesus viu que uma multidão o rodeava, ordenou que atravessassem para o outro lado do mar.

[18]ولَمّا رأى يَسوعُ جُموعًا كثيرَةً حَوْلهُ، أمَرَ بالذَّهابِ إلَى العَبرِ.

[19] Então, aproximando-se dele um escriba, disse-lhe: "Mestre, seguir-te-ei para onde quer que fores".

[19]فتقَدَّمَ كاتِبٌ وقالَ لهُ: «يا مُعَلِّمُ، أتبَعُكَ أينما تمضي».

[20] Jesus lhe respondeu: "As raposas têm suas tocas e as aves do céu têm seus ninhos, mas o Filho do homem não tem onde repousar a cabeça".

[20]فقالَ لهُ يَسوعُ: «للثَّعالِبِ أوجِرَةٌ ولِطُيورِ السماءِ أوكارٌ، وأمّا ابنُ الإنسانِ فليس لهُ أينَ يُسنِدُ رأسَهُ».

[21] Outro de seus discípulos lhe disse: "Senhor, permite-me ir primeiro sepultar meu pai".

[21]وقالَ لهُ آخَرُ مِنْ تلاميذِهِ: «يا سيِّدُ، ائذَنْ لي أنْ أمضيَ أوَّلًا وأدفِنَ أبي».

[22] Ao que Jesus lhe respondeu: “Segue-me e deixa que os mortos sepultem os seus próprios mortos”.

[22]فقالَ لهُ يَسوعُ: «اتبَعني، ودَعِ الموتَى يَدفِنونَ موتاهُمْ».

Jesus apazigua a tempestade

تهدئة العاصفة

[23] Entrando Jesus no barco, seus discípulos o seguiram.

[23]ولَمّا دَخَلَ السَّفينَةَ تبِعَهُ تلاميذُهُ.

[24] De repente, sobreveio no mar uma violenta tempestade, de tal maneira que as ondas encobriam o barco. Ele, contudo, dormia.

[24]وإذا اضطِرابٌ عظيمٌ قد حَدَثَ في البحرِ حتَّى غَطَّتِ الأمواجُ السَّفينَةَ، وكانَ هو نائمًا.

[25] Então, seus discípulos vieram despertá-lo, clamando: “Senhor, salva-nos! Vamos todos perecer!”

[25]فتقَدَّمَ تلاميذُهُ وأيقَظوهُ قائلينَ: «يا سيِّدُ، نَجِّنا فإنَّنا نَهلِكُ!».

[26] Mas Jesus disse a eles: “Por que estais com tanto medo, homens de pequena fé? E, levantando-se, repreendeu os ventos e o mar, e houve plena calmaria.

[26]فقالَ لهُمْ: «ما بالُكُمْ خائفينَ يا قَليلي الإيمانِ؟». ثُمَّ قامَ وانتَهَرَ الرّياحَ والبحرَ، فصارَ هُدوٌّ عظيمٌ.

[27] Então, os homens maravilhados, exclamaram: “Quem é este que até os ventos e o mar lhe obedecem?”

[27]فتعَجَّبَ النّاسُ قائلينَ: «أيُّ إنسانٍ هذا؟ فإنَّ الرّياحَ والبحرَ جميعًا تُطيعُهُ!».

Os endemoninhados gadarenos

طرد الشياطين

[28] Quando Ele chegou ao outro lado, à província dos gadarenos, foram ao seu encontro dois endemoninhados, saindo dentre os sepulcros. Eram tão agressivos que ninguém podia passar por aquele caminho.

[28]ولَمّا جاءَ إلَى العَبرِ إلَى كورَةِ الجِرجَسيّينَ، استَقبَلهُ مَجنونانِ خارِجانِ مِنَ القُبورِ هائجانِ جِدًّا، حتَّى لَمْ يَكُنْ أحَدٌ يَقدِرُ أنْ يَجتازَ مِنْ تِلكَ الطريقِ.

[29] E, de repente gritaram: “Que temos nós contigo, ó Filho de Deus? Vieste aqui para nos atormentar antes do devido tempo?”

[29]وإذا هُما قد صَرَخا قائلَينِ: «ما لنا ولكَ يا يَسوعُ ابنَ اللهِ؟ أجِئتَ إلَى هنا قَبلَ الوقتِ لتُعَذِّبَنا؟».

[30] Não muito longe deles estava pastando uma grande manada de porcos.

[30]وكانَ بَعيدًا مِنهُمْ قَطيعُ خَنازيرَ كثيرَةٍ ترعَى.

[31] Então, os demônios imploravam a Ele: “Se nos expulsas, permite-nos entrar naquela manada de porcos!”

[31]فالشَّياطينُ طَلَبوا إليهِ قائلينَ: «إنْ كُنتَ تُخرِجُنا، فأْذَنْ لنا أنْ نَذهَبَ إلَى قَطيعِ الخَنازيرِ».

[32] E Jesus lhes disse: “Ide!” Assim que saíram entraram nos porcos. De repente, toda a manada correu em disparada e atirou-se violentamente precipício abaixo, em direção ao mar, e nas águas pereceram.

[32]فقالَ لهُمْ: «امضوا». فخرجوا ومَضَوْا إلَى قَطيعِ الخَنازيرِ، وإذا قَطيعُ الخَنازيرِ كُلُّهُ قد اندَفَعَ مِنْ علَى الجُرُفِ إلَى البحرِ، وماتَ في المياهِ.

[33] Aqueles que cuidavam dos porcos fugiram, foram para a cidade e contaram tudo, inclusive o que ocorrera com os endemoninhados.

[33]أمّا الرُّعاةُ فهَرَبوا ومَضَوْا إلَى المدينةِ، وأخبَروا عن كُلِّ شَيءٍ، وعَنْ أمرِ المَجنونَينِ.

[34] Então toda a cidade saiu ao encontro de Jesus; e assim que o viram, suplicaram-lhe que se retirasse da sua região.

[34]فإذا كُلُّ المدينةِ قد خرجَتْ لمُلاقاةِ يَسوعَ. ولَمّا أبصَروهُ طَلَبوا أنْ يَنصَرِفَ عن تُخومِهِمْ.

Mateus 9

مَتَّى 9

O paralítico de Cafarnaum

شفاء مشلول

[1] E, entrando Jesus num barco, atravessou o mar e foi para a sua cidade.

[1]فدَخَلَ السَّفينَةَ واجتازَ وجاءَ إلَى مدينَتِهِ.

[2] E eis que lhe trouxeram um paralítico deitado em sua maca. Observando-lhes a fé, disse Jesus ao paralítico: “Tem bom ânimo, filho; os teus pecados estão perdoados”.

[2]وإذا مَفلوجٌ يُقَدِّمونَهُ إليهِ مَطروحًا علَى فِراشٍ. فلَمّا رأى يَسوعُ إيمانَهُمْ قالَ للمَفلوجِ: «ثِقْ يا بُنَيَّ. مَغفورَةٌ لكَ خطاياكَ».

[3] Diante disso, alguns escribas diziam consigo mesmos: “Este homem blasfema!”

[3]وإذا قَوْمٌ مِنَ الكتبةِ قد قالوا في أنفُسِهِمْ: «هذا يُجَدِّفُ!».

[4] Mas Jesus, conhecendo-lhes os pensamentos, questiona: “Por que cogitai o mal em vossos corações?”

[4]فعَلِمَ يَسوعُ أفكارَهُمْ، فقالَ: «لماذا تُفَكِّرونَ بالشَّرِّ في قُلوبكُم؟

[5] Pois o que é mais fácil dizer: ‘Os teus pecados estão perdoados’, ou: ‘Levanta-te e anda?’

[5]أيُّما أيسَرُ، أنْ يُقالَ: مَغفورَةٌ لكَ خطاياكَ، أم أنْ يُقالَ: قُمْ وامشِ؟

[6] Entretanto, para que saibais que o Filho do homem tem na terra autoridade para

[6]ولكن لكَيْ تعلَموا أنَّ لابنِ الإنسانِ سُلطانًا علَى الأرضِ أنْ يَغفِرَ الخطايا». حينَئذٍ قالَ للمَفلوجِ: «قُمِ احمِلْ فِراشَكَ واذهَبْ إلَى بَيتِكَ!».

perdoar pecados – disse então ao paralítico: “Levanta-te, toma a tua maca, e vai para tua casa”.

7 Levantando-se, o homem partiu para sua casa.

8 Ao ver isso, a multidão se encheu de temor e glorificava a Deus, pois dera aos homens tamanha autoridade.

A vocação de Mateus

9 Saindo, viu Jesus um homem chamado Mateus, sentado na coletoria, e disse-lhe: “Segue-me!” Ele se levantou e o seguiu.

10 E aconteceu que, estando Jesus em casa, à mesa, muitos publicanos e pecadores vieram para cear com Ele e seus discípulos.

11 Quando os fariseus viram isso, perguntaram aos discípulos dele: “Por que ceia o vosso mestre com publicanos e pecadores?”

12 Mas Jesus, ouvindo, responde: “Os sãos não necessitam de médico, mas sim, os doentes.

13 Portanto, ide aprender o que significa isto: ‘Misericórdia quero, e não sacrifícios’. Pois não vim resgatar justos e sim pecadores’”.

O jejum

14 Então, chegaram os discípulos de João e lhe perguntaram: “Por que jejuamos nós, e os fariseus, muitas vezes, e os teus discípulos não jejuam?”

15 Respondeu-lhes Jesus: “É possível que os amigos do noivo fiquem de luto enquanto o noivo ainda está com eles? Dias virão,

7فقامَ ومَضَى إلَى بَيتِهِ.

8فلَمّا رأى الجُموعُ تعَجَّبوا ومَجَّدوا اللهَ الّذي أعطَى النّاسَ سُلطانًا مِثلَ هذا.

دعوة مَتَّى

9وفيما يَسوعُ مُجتازٌ مِنْ هناكَ، رأى إنسانًا جالِسًا عِندَ مَكانِ الجِبايَةِ، اسمُهُ مَتَّى. فقالَ لهُ: «اتبَعني». فقامَ وتَبِعَهُ.

10وبَينَما هو مُتَّكِئٌ في البَيتِ، إذا عَشّارونَ وخُطاةٌ كثيرونَ قد جاءوا واتَّكأوا مع يَسوعَ وتلاميذِهِ.

11فلَمّا نَظَرَ الفَرّيسيّونَ قالوا لتلاميذِهِ: «لماذا يأكُلُ مُعَلِّمُكُمْ مع العَشّارينَ والخُطاةِ؟».

12فلَمّا سمِعَ يَسوعُ قالَ لهُمْ: «لا يَحتاجُ الأصِحّاءُ إلَى طَبيبٍ بل المَرضَى.

13فاذهَبوا وتَعَلَّموا ما هو: إنّي أُريدُ رَحمَةً لا ذَبيحَةً، لأنّي لَمْ آتِ لأدعوَ أبرارًا بل خُطاةً إلَى التَّوْبَةِ».

السؤال عن الصوم

14حينَئذٍ أتَى إليهِ تلاميذُ يوحَنا قائلينَ: «لماذا نَصومُ نَحنُ والفَرّيسيّونَ كثيرًا، وأمّا تلاميذُكَ فلا يَصومونَ؟».

15فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «هل يستطيعُ بَنو العُرسِ أنْ يَنوحوا ما دامَ العَريسُ معهُمْ؟ ولكن ستأتي أيّامٌ حينَ يُرفَعُ العَريسُ عنهُمْ، فحينَئذٍ يَصومونَ.

quando o noivo lhes será tirado; então jejuarão.

16 Ninguém coloca remendo novo em roupa velha; porque o remendo força o tecido da roupa e o rasgo aumenta.

16ليس أحَدٌ يَجعَلُ رُقعَةً مِنْ قِطعَةٍ جديدَةٍ علَى ثَوْبٍ عتيقٍ، لأنَّ المِلءَ يأخُذُ مِنَ الثَّوْبِ، فيَصيرُ الخَرقُ أردأَ.

17 Nem se põe vinho novo em odres velhos; se o fizer, os odres rebentarão, o vinho derramará e os odres se estragarão. Mas, põe-se vinho novo em odres novos, e assim ambos ficam conservados”.

17ولا يَجعَلونَ خمرًا جديدَةً في زِقاقٍ عتيقَةٍ، لئَلّا تنشَقَّ الزِّقاقُ، فالخمرُ تنصَبُّ والزِّقاقُ تتلَفُ. بل يَجعَلونَ خمرًا جديدَةً في زِقاقٍ جديدَةٍ فتُحفَظُ جميعًا».

A cura da mulher que tinha um fluxo de sangue

إقامة ابنة يايرس وشفاء نازفة الدم

18 Enquanto, Ele estava falando, um dos dirigentes da sinagoga aproximou-se e, ajoelhando-se diante dele, rogou: “Minha filha acaba de morrer; mas vem, impõe a tua mão sobre ela, e viverá”.

18وفيما هو يُكلِّمُهُمْ بهذا، إذا رَئيسٌ قد جاءَ فسجَدَ لهُ قائلًا: «إنَّ ابنَتي الآنَ ماتَتْ، لكن تعالَ وضَعْ يَدَكَ علَيها فتحيا».

19 Jesus então levantou-se e seguiu com ele, e seus discípulos os acompanharam.

19فقامَ يَسوعُ وتَبِعَهُ هو وتلاميذُهُ.

20 De repente, uma mulher que há doze anos vinha sofrendo de hemorragia, alcançou-o por trás e tocou na borda do seu manto.

20وإذا امرأةٌ نازِفَةُ دَمٍ منذُ اثنَتَيْ عَشرَةَ سنَةً قد جاءَتْ مِنْ ورائهِ ومَسَّتْ هُدبَ ثَوْبِهِ،

21 Pois dizia essa mulher consigo mesma: “Se eu conseguir apenas lhe tocar as vestes, serei curada”.

21لأنَّها قالَتْ في نَفسِها: «إنْ مَسَستُ ثَوْبَهُ فقط شُفيتُ».

22 Então Jesus voltou-se e assim que viu a mulher lhe disse: “Anime-se grandemente, filha, a tua fé te salvou!” E, desde aquele momento, a mulher ficou sã.

22فالتَفَتَ يَسوعُ وأبصَرَها، فقالَ: «ثِقي يا ابنَةُ، إيمانُكِ قد شَفاكِ». فشُفيَتِ المَرأةُ مِنْ تِلكَ السّاعَةِ.

23 Quando Jesus chegou à casa do dirigente da sinagoga e viu os flautistas fúnebres e a multidão em alvoroço, ordenou:

23ولَمّا جاءَ يَسوعُ إلَى بَيتِ الرَّئيسِ، ونَظَرَ المُزَمِّرينَ والجَمعَ يَضِجّونَ،

24 “Retirai-vos daqui! Esta menina não está morta, mas adormecida”. E todos zombavam dele.

24قالَ لهُمْ: «تنَحَّوْا، فإنَّ الصَّبيَّةَ لَمْ تمُتْ لكنها نائمَةٌ». فضَحِكوا علَيهِ.

[25] Assim que a multidão foi retirada, Jesus entrou, tomou a menina pela mão e ela se levantou.

[26] Então a notícia desse acontecimento espalhou-se por toda aquela região.

A cura de dois cegos e um mudo

[27] Partindo Jesus dali, dois homens cegos o seguiram, clamando: “Filho de Davi, tem misericórdia de nós!”

[28] Entrando Ele em casa, aproximaram-se os cegos, e Jesus lhes perguntou: “Credes que Eu seja capaz de fazer isto?” E, responderam-lhe: “Sim, Senhor!”

[29] Então, lhes tocou os olhos, dizendo: “Seja-vos feito conforme a vossa fé”.

[30] E os olhos deles foram abertos. Jesus os advertiu, então, severamente: “Cuidai para que ninguém saiba disto”.

[31] Contudo, ao partirem, propagaram os feitos de Jesus por toda aquela região.

Os endemoninhados são libertos

[32] Após terem se retirado, algumas pessoas trouxeram a Jesus um homem, mudo e possuído por um demônio.

[33] Assim que o demônio foi expulso, o mudo passou a falar; e as multidões admiradas exclamavam: “Jamais se viu algo assim em Israel!”

[34] Por outro lado, os fariseus maldiziam: “Ele expulsa os demônios pelo príncipe dos demônios”.

A seara e os ceifeiros

[25] فلَمّا أُخرِجَ الجَمعُ دَخَلَ وأمسَكَ بيَدِها، فقامَتِ الصَّبيَّةُ.

[26] فخرجَ ذلكَ الخَبَرُ إلَى تِلكَ الأرضِ كُلِّها.

شفاء أعميين

[27] وفيما يَسوعُ مُجتازٌ مِنْ هناكَ، تبِعَهُ أعمَيانِ يَصرُخانِ ويقولانِ: «ارحَمنا يا ابنَ داوُدَ!».

[28] ولَمّا جاءَ إلَى البَيتِ تقَدَّمَ إليهِ الأعمَيانِ، فقالَ لهُما يَسوعُ: «أتؤمِنانِ أنّي أقدِرُ أنْ أفعَلَ هذا؟». قالا لهُ: «نَعَمْ، يا سيِّدُ!».

[29] حينَئذٍ لَمَسَ أعيُنَهُما قائلًا: «بحَسَبِ إيمانِكُما ليَكُنْ لكُما».

[30] فانفَتَحَتْ أعيُنُهُما. فانتَهَرَهُما يَسوعُ قائلًا: «انظُرا، لا يَعلَمْ أحَدٌ!».

[31] ولكنهُما خرجا وأشاعاهُ في تِلكَ الأرضِ كُلِّها.

شفاء أخرس

[32] وفيما هُما خارِجانِ، إذا إنسانٌ أخرَسُ مَجنونٌ قَدَّموهُ إليهِ.

[33] فلَمّا أُخرِجَ الشَّيطانُ تكلَّمَ الأخرَسُ، فتعَجَّبَ الجُموعُ قائلينَ: «لَمْ يَظهَرْ قَطُّ مِثلُ هذا في إسرائيلَ!».

[34] أمّا الفَرّيسيّونَ فقالوا: «برَئيسِ الشَّياطينِ يُخرِجُ الشَّياطينَ!».

الفعلة قليلون

[35] E Jesus ia passando por todas as cidades e povoados, ensinando nas sinagogas, pregando as boas novas do Reino e curando todas as enfermidades e doenças.

[35]وكانَ يَسوعُ يَطوفُ المُدُنَ كُلَّها والقرَى يُعَلِّمُ في مجامعِها، ويَكرِزُ بِبِشارَةِ الملكوتِ، ويَشفي كُلَّ مَرَضٍ وكُلَّ ضُعفٍ في الشَّعبِ.

[36] Ao ver as multidões, Jesus sentiu grande compaixão pelas pessoas, pois que estavam aflitas e desamparadas como ovelhas que não têm pastor.

[36]ولَمّا رأى الجُموعَ تحَنَّنَ علَيهِمْ، إذ كانوا مُنزَعِجينَ ومُنطَرِحينَ كغَنَمٍ لا راعيَ لها.

[37] Então, falou aos seus discípulos: “De fato a colheita é abundante, mas os trabalhadores são poucos.

[37]حينَئذٍ قالَ لتلاميذِهِ: «الحَصادُ كثيرٌ ولكن الفَعَلَةَ قَليلونَ.

[38] Por isso, orai ao Senhor da seara e pedi que Ele mande mais trabalhadores para a sua colheita”.

[38]فاطلُبوا مِنْ رَبِّ الحَصادِ أنْ يُرسِلَ فعَلَةً إلَى حَصادِهِ».

Mateus 10

مَتَّى 10

Os doze e a sua missão

إرسال الاثني عشر

[1] Jesus, tendo chamado seus doze discípulos, deu-lhes poder para expulsar espíritos imundos e curar todas as doenças e males.

[1]ثُمَّ دَعا تلاميذَهُ الِاثنَيْ عشَرَ وأعطاهُمْ سُلطانًا علَى أرواحٍ نَجِسَةٍ حتَّى يُخرِجوها، ويَشفوا كُلَّ مَرَضٍ وكُلَّ ضُعفٍ.

[2] E são estes os nomes dos doze apóstolos: primeiro, Simão, chamado Pedro, e André, seu irmão; Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão;

[2]وأمّا أسماءُ الِاثنَيْ عشَرَ رَسولًا فهي هذِهِ: الأوَّلُ سِمعانُ الّذي يُقالُ لهُ بُطرُسُ، وأندَراوُسُ أخوهُ. يعقوبُ بنُ زَبدي، ويوحَنا أخوهُ.

[3] Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o publicano; Tiago, filho de Alfeu, e Tadeu;

[3]فيلُبُّسُ، وبَرثولَماوُسُ. توما، ومَتَّى العَشّارُ. يعقوبُ بنُ حَلفَى، ولَبّاوُسُ المُلَقَّبُ تدّاوُسَ.

[4] Simão, o zelote, e Judas Iscariotes, o mesmo que traiu a Jesus.

[4]سِمعانُ القانَويُّ، ويَهوذا الإسخَريوطيُّ الّذي أسلَمَهُ.

[5] Assim, a esses doze homens, enviou Jesus com as seguintes recomendações: “Não vos encaminheis aos gentios, nem entreis em cidade alguma dos samaritanos.

[5]هؤُلاءِ الِاثنا عشَرَ أرسَلَهُمْ يَسوعُ وأوصاهُمْ قائلًا: «إلَى طريقِ أُمَمٍ لا تمضوا، وإلَى مدينةٍ للسّامِريّينَ لا تدخُلوا.

[6] Antes, porém, buscai as ovelhas perdidas da casa de Israel.

[6]بل اذهَبوا بالحَريِّ إلَى خِرافِ بَيتِ إسرائيلَ الضّالَّةِ.

7 E, à medida que seguirdes, pregai esta mensagem: O Reino dos Céus está a vosso alcance!

7وفيما أنتُمْ ذاهِبونَ اكرِزوا قائلينَ: إنَّهُ قد اقتَرَبَ ملكوتُ السماواتِ.

8 Curai enfermos, purificai leprosos, ressuscitai mortos, expulsai demônios. Graciosamente recebestes, graciosamente dai.

8إشفوا مَرضَى. طَهِّروا بُرصًا. أقيموا موتَى. أخرِجوا شَياطينَ. مَجّانًا أخَذتُمْ، مَجّانًا أعطوا.

9 Não vos provereis de ouro, nem prata ou cobre em vossos cinturões.

9لا تقتَنوا ذَهَبًا ولا فِضَّةً ولا نُحاسًا في مَناطِقِكُمْ،

10 Não leveis sacolas de viagem, nem uma túnica a mais, segundo par de sandálias ou um cajado; pois digno é o trabalhador do seu sustento.

10ولا مِزوَدًا للطريقِ ولا ثَوْبَينِ ولا أحذيَةً ولا عَصًا، لأنَّ الفاعِلَ مُستَحِقٌّ طَعامَهُ.

11 Em qualquer cidade ou povoado em que entrardes, procurai alguém digno de vos receber; ficai nesta casa até vos retirardes.

11«وأيَّةُ مدينةٍ أو قريةٍ دَخَلتُموها فافحَصوا مَنْ فيها مُستَحِقٌّ، وأقيموا هناكَ حتَّى تخرُجوا.

12 E, quando entrardes na casa, saudai-a.

12وحينَ تدخُلونَ البَيتَ سلِّموا علَيهِ،

13 Se a casa for digna, que a vossa paz repouse sobre ela; se, todavia, não for digna, que a paz retorne para vós.

13فإنْ كانَ البَيتُ مُستَحِقًّا فليأتِ سلامُكُمْ علَيهِ، ولكن إنْ لَمْ يَكُنْ مُستَحِقًّا فليَرجِعْ سلامُكُمْ إلَيكُمْ.

14 Porém, se alguém não vos receber, nem der ouvidos às vossas palavras, assim que sairdes daquela casa ou cidade, sacudi a poeira dos vossos pés.

14ومَنْ لا يَقبَلُكُمْ ولا يَسمَعُ كلامَكُمْ فاخرُجوا خارِجًا مِنْ ذلكَ البَيتِ أو مِنْ تِلكَ المدينةِ، وانفُضوا غُبارَ أرجُلِكُمْ.

15 Com toda a certeza vos afirmo que haverá mais tolerância para Sodoma e Gomorra, no dia do juízo, do que para aquelas pessoas.

15الحَقَّ أقولُ لكُمْ: ستَكونُ لأرضِ سدومَ وعَمورَةَ يومَ الدّينِ حالَةٌ أكثَرُ احتِمالاً مِمّا لتِلكَ المدينةِ.

16 Observai! Eu vos envio como ovelhas entre os lobos. Sede, portanto, astutos como as serpentes e inofensivos como as pombas.

16«ها أنا أُرسِلُكُمْ كغَنَمٍ في وسطِ ذِئابٍ، فكونوا حُكَماءَ كالحَيّاتِ وبُسَطاءَ كالحَمامِ.

17 E, acautelai-vos dos homens; pois que vos entregarão aos tribunais e vos açoitarão nas suas sinagogas.

17ولكن احذَروا مِنَ النّاسِ، لأنَّهُمْ سيُسلِمونَكُمْ إلَى مَجالِسَ، وفي مجامعهِمْ يَجلِدونَكُمْ.

[18] Sereis levados à presença de governadores e reis por minha causa, para testemunhardes a eles e aos gentios.

[18]وتُساقونَ أمامَ وُلاةٍ ومُلوكٍ مِنْ أجلي شَهادَةً لهُمْ ولِلأُمَمِ.

[19] Todavia, quando vos prenderem, não vos preocupeis em como, ou o que deveis falar, pois que, naquela hora, vos será ministrado o que haveis de dizer.

[19]فمَتَى أسلَموكُمْ فلا تهتَمّوا كيفَ أو بما تتَكلَّمونَ، لأنَّكُمْ تُعطَوْنَ في تِلكَ السّاعَةِ ما تتَكلَّمونَ بهِ،

[20] Isso porque, não sois vós que estareis falando, mas o Espírito de vosso Pai é quem se expressará através de vós.

[20]لأنْ لَستُمْ أنتُمُ المُتَكلِّمينَ بل روحُ أبيكُمُ الّذي يتَكلَّمُ فيكُم.

[21] Um irmão entregará à morte seu irmão, e o pai ao filho, e os filhos se rebelarão contra seus pais e lhes causarão a morte.

[21]وسَيُسلِمُ الأخُ أخاهُ إلَى الموتِ، والأبُ ولَدَهُ، ويَقومُ الأولادُ علَى والِديهِمْ ويَقتُلونَهُمْ،

[22] E, por causa do meu Nome, sereis odiados de todos. Contudo, aquele que permanecer firme até o fim será salvo.

[22]وتَكونونَ مُبغَضينَ مِنَ الجميعِ مِنْ أجلِ اسمي. ولكن الّذي يَصبِرُ إلَى المُنتَهَى فهذا يَخلُصُ.

[23] Quando, porém, vos perseguirem num lugar, fugi para outro; pois com toda a certeza vos asseguro que não tereis passado por todas as cidades de Israel antes que venha o Filho do homem.

[23]ومَتَى طَرَدوكُمْ في هذِهِ المدينةِ فاهرُبوا إلَى الأُخرَى. فإنّي الحَقَّ أقولُ لكُمْ: لا تُكَمِّلونَ مُدُنَ إسرائيلَ حتَّى يأتيَ ابنُ الإنسانِ.

[24] O pupilo não está acima do seu mentor, nem o escravo acima do seu amo.

[24]«ليس التِّلميذُ أفضَلَ مِنَ المُعَلِّمِ، ولا العَبدُ أفضَلَ مِنْ سيِّدِهِ.

[25] Basta ao discípulo ser como seu mestre, e ao servo ser como seu senhor. Se chamaram de Belzebu ao cabeça da Casa, quanto mais aos membros da sua família!

[25]يَكفي التِّلميذَ أنْ يكونَ كمُعَلِّمِهِ، والعَبدَ كسَيِّدِهِ. إنْ كانوا قد لَقَّبوا رَبَّ البَيتِ بَعلَزَبولَ، فكمْ بالحَريِّ أهلَ بَيتِهِ!

[26] Entretanto, não os temais! Nada há escondido que não venha a ser revelado, nem oculto que não venha a se tornar conhecido.

[26]فلا تخافوهُم. لأنْ ليس مَكتومٌ لن يُستَعلَنَ، ولا خَفيٌّ لن يُعرَفَ.

A entrega do temor a Deus

[27] O que vos digo na escuridão, dizei-o à luz do dia; e o que se vos diz ao ouvido, proclamai-o do alto dos telhados.

[27]الّذي أقولُهُ لكُمْ في الظُّلمَةِ قولوهُ في النّورِ، والّذي تسمَعونَهُ في الأُذُنِ نادوا بهِ علَى السُّطوحِ،

[28] E, não temais os que matam o corpo, mas não têm poder para matar a alma. Temei antes, aquele que pode destruir no inferno tanto a alma como o corpo.

[28]ولا تخافوا مِنَ الّذينَ يَقتُلونَ الجَسَدَ ولكن النَّفسَ لا يَقدِرونَ أنْ يَقتُلوها، بل خافوا بالحَريّ مِنَ الّذي يَقدِرُ أنْ يُهلِكَ النَّفسَ والجَسَدَ كِلَيهِما في جَهَنَّمَ.

[29] Não se vendem dois pardais por uma moedinha de cobre? Mesmo assim, nenhum deles cairá sobre a terra sem a permissão de vosso Pai.

[29]أليس عُصفورانِ يُباعانِ بفَلسٍ؟ وواحِدٌ مِنهُما لا يَسقُطُ علَى الأرضِ بدونِ أبيكُمْ.

[30] E quanto aos muitos cabelos da vossa cabeça? Estão todos contados.

[30]وأمّا أنتُمْ فحتَّى شُعورُ رؤوسِكُمْ جميعُها مُحصاةٌ.

[31] Por isso, não temais! Bem mais valeis vós do que muitos passarinhos.

[31]فلا تخافوا! أنتُمْ أفضَلُ مِنْ عَصافيرَ كثيرَةٍ!

[32] Assim sendo, todo aquele que me declarar diante das pessoas, também eu o declararei diante de meu Pai que está nos céus.

[32]فكُلُّ مَنْ يَعتَرِفُ بي قُدّامَ النّاسِ أعتَرِفُ أنا أيضًا بهِ قُدّامَ أبي الّذي في السماواتِ،

[33] Entretanto, qualquer que me negar diante das pessoas, também Eu o negarei diante de meu Pai que está nos céus.

[33]ولكن مَنْ يُنكِرُني قُدّامَ النّاسِ أُنكِرُهُ أنا أيضًا قُدّامَ أبي الّذي في السماواتِ.

[34] Não penseis que vim trazer paz à terra; não vim trazer paz, mas espada.

[34]«لا تظُنّوا أنّي جِئتُ لأُلقيَ سلامًا علَى الأرضِ. ما جِئتُ لأُلقيَ سلامًا بل سيفًا.

[35] Pois Eu vim para ser motivo de discórdia entre o homem e seu pai; entre a filha e sua mãe e entre a nora e sua sogra.

[35]فإنّي جِئتُ لأُفَرِّقَ الإنسانَ ضِدَّ أبيهِ، والِابنَةَ ضِدَّ أُمِّها، والكَنَّةَ ضِدَّ حَماتِها.

[36] Assim os inimigos do homem serão os da sua própria família.

[36]وأعداءُ الإنسانِ أهلُ بَيتِهِ.

[37] Quem ama seu pai ou sua mãe mais do que a mim não é digno de mim; e quem ama o filho ou a filha mais do que a mim não é digno de mim.

[37]مَنْ أحَبَّ أبًا أو أُمًّا أكثَرَ مِنّي فلا يَستَحِقُّني، ومَنْ أحَبَّ ابنًا أو ابنَةً أكثَرَ مِنّي فلا يَستَحِقُّني،

[38] E aquele que não toma a sua cruz e não me segue, também não é digno de mim.

[38]ومَنْ لا يأخُذُ صَليبَهُ ويَتبَعُني فلا يَستَحِقُّني.

[39] Quem encontra a sua vida a perderá. Mas quem perde a vida por minha causa a achará.

[39]مَنْ وجَدَ حَياتَهُ يُضيعُها، ومَنْ أضاعَ حَياتَهُ مِنْ أجلي يَجِدُها.

[40] Quem vos recebe, a mim mesmo recebe; e quem recebe a minha pessoa, recebe aquele que me enviou.

[40]مَنْ يَقبَلُكُمْ يَقبَلُني، ومَنْ يَقبَلُني يَقبَلُ الّذي أرسَلَني.

[41] Quem recebe um profeta por reconhecê-lo como profeta, receberá a recompensa de profeta; e quem recebe um justo por suas qualidades de justiça, receberá a recompensa de justo.

[41]مَنْ يَقبَلُ نَبيًّا باسمِ نَبيٍّ فأجرَ نَبيٍّ يأخُذُ، ومَنْ يَقبَلُ بارًّا باسمِ بارٍّ فأجرَ بارٍّ يأخُذُ،

[42] E quem der, mesmo que seja apenas um copo de água fria a um destes pequeninos, por ser este meu discípulo, com toda a certeza vos afirmo que de modo algum perderá a sua recompensa”.

[42]ومَنْ سقَى أحَدَ هؤُلاءِ الصِّغارِ كأسَ ماءٍ بارِدٍ فقط باسمِ تِلميذٍ، فالحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّهُ لا يُضيعُ أجرَهُ».

Mateus 11

مَتَّى 11

João Batista envia dois discípulos seus a Jesus

[1] |Havendo, pois, terminado de instruir seus doze discípulos, partiu Jesus dali para ensinar e pregar nas cidades da Galiléia.

[1]ولَمّا أكمَلَ يَسوعُ أمرَهُ لتلاميذِهِ الاِثنَيْ عشَرَ، انصرَفَ مِنْ هناكَ ليُعلِّمَ ويَكرِزَ في مُدُنِهِمْ.

يسوع ويوحنا المعمدان

[2] Assim que, no cárcere, João ouviu falar sobre o que Cristo estava realizando, enviou dois dos seus discípulos para lhe perguntarem:

[2]أمّا يوحَنا فلَمّا سمِعَ في السِّجنِ بأعمالِ المَسيحِ، أرسَلَ اثنَينِ مِنْ تلاميذِهِ،

[3] “És tu Aquele que haveria de vir ou devemos aguardar outro?”

[3]وقالَ لهُ: «أنتَ هو الآتي أم نَنتَظِرُ آخَرَ؟».

[4] Jesus, respondendo, disse-lhes: “Ide e contai a João o que estais ouvindo e vendo:

[4]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُما: «اذهَبا وأخبِرا يوحَنا بما تسمَعانِ وتَنظُرانِ:

[5] Os cegos enxergam, os mancos caminham, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e as Boas Novas estão sendo pregadas aos pobres.

[5]العُميُ يُبصِرونَ، والعُرجُ يَمشونَ، والبُرصُ يُطَهَّرونَ، والصُّمُّ يَسمَعونَ، والموتَى يَقومونَ، والمَساكينُ يُبَشَّرونَ.

[6] E, abençoado é aquele que não se escandaliza por minha causa”.

[6]وطوبَى لمَنْ لا يَعثُرُ فيَّ».

[7] Enquanto saíam os discípulos de João, começou Jesus a falar às multidões a respeito de João: O que fostes ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?	[7]وبَينَما ذَهَبَ هذانِ ابتَدأَ يَسوعُ يقولُ للجُموعِ عن يوحَنا: «ماذا خرجتُمْ إلَى البَرّيَّةِ لتَنظُروا؟ أقَصَبَةً تُحَرِّكُها الرّيحُ؟
[8] E então? O que fostes ver no deserto? Um homem vestido com roupas finas? De fato, os que usam roupas finas estão nos palácios reais.	[8]لكن ماذا خرجتُمْ لتَنظُروا؟ أإنسانًا لابِسًا ثيابًا ناعِمَةً؟ هوذا الّذينَ يَلبَسونَ الثّيابَ النّاعِمَةَ هُم في بُيوتِ المُلوكِ.
[9] Mas, afinal, o que fostes ver? Um profeta? Sim, Eu vos afirmo. E mais do que um profeta!	[9]لكن ماذا خرجتُمْ لتَنظُروا؟ أنَبيًّا؟ نَعَمْ، أقولُ لكُمْ، وأفضَلَ مِنْ نَبيٍّ.
[10] Este é aquele a respeito de quem está escrito: "Eis que Eu enviarei o meu mensageiro à frente da tua face, o qual preparará o teu caminho diante de Ti".	[10]فإنَّ هذا هو الّذي كُتِبَ عنهُ: ها أنا أُرسِلُ أمامَ وجهِكَ مَلاكي الّذي يُهَيِّئُ طريقَكَ قُدّامَكَ.
[11] Com toda a certeza vos afirmo: Entre os nascidos de mulher não se levantou ninguém maior do que João, o Batista; entretanto, o menor no Reino dos céus é maior do que ele.	[11]الحَقَّ أقولُ لكُمْ: لَمْ يَقُمْ بَينَ المَوْلودينَ مِنَ النِّساءِ أعظَمُ مِنْ يوحَنا المَعمَدانِ، ولكن الأصغَرَ في ملكوتِ السماواتِ أعظَمُ مِنهُ.
[12] Desde os dias de João Batista até agora, o Reino dos céus é tomado à força, e os que usam de violência se apoderam dele.	[12]ومِنْ أيّامِ يوحَنا المَعمَدانِ إلَى الآنَ ملكوتُ السماواتِ يُغصَبُ، والغاصِبونَ يَختَطِفونَهُ.
[13] Porque todos os Profetas e a Lei profetizaram até João.	[13]لأنَّ جميعَ الأنبياءِ والنّاموسَ إلَى يوحَنا تنَبّأوا.
[14] E, se desejarem aceitar, este é o Elias que havia de vir.	[14]وإنْ أرَدتُمْ أنْ تقبَلوا، فهذا هو إيليّا المُزمِعُ أنْ يأتيَ.
[15] Aquele que tem ouvidos para ouvir, que ouça!	[15]مَنْ لهُ أُذُنانِ للسَّمعِ فليَسمَعْ.
[16] Mas, a quem hei de comparar esta geração? São como crianças que, sentadas nas praças do mercado, ficam gritando uma às outras:	[16]«وبمَنْ أُشَبِّهُ هذا الجيلَ؟ يُشبِهُ أولادًا جالِسينَ في الأسواقِ يُنادونَ إلَى أصحابِهِم
[17] 'Nós vos tocamos músicas de casamento, mas vós não dançastes; entoamos lamentos fúnebres e não pranteastes!'	[17]ويقولونَ: زَمَّرنا لكُمْ فلَمْ ترقُصوا! نُحنا لكُمْ فلَمْ تلطِموا!

[18] Assim, veio João, que jejua e não bebe vinho, e dizem: ‘Este tem demônio’.

[19] Então chega o Filho do homem, comendo e bebendo, e dizem: ‘Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores!’ Todavia, a sabedoria é comprovada pelas obras que são seus frutos”.

[18]لأنَّهُ جاءَ يوحَنا لا يأكُلُ ولا يَشرَبُ، فيقولونَ: فيهِ شَيطانٌ.

[19]جاءَ ابنُ الإنسانِ يأكُلُ ويَشرَبُ، فيقولونَ: هوذا إنسانٌ أكولٌ وشِرّيبُ خمرٍ، مُحِبٌّ للعَشّارينَ والخُطاةِ. والحِكمَةُ تبَرَّرَتْ مِنْ بَنيها».

As três cidades impenitentes

ويل للمدن التي لم تتب

[20] Então, começou Jesus a admoestar severamente as cidades nas quais realizara numerosos feitos prodigiosos, porque não se arrependeram:

[21] “Ai de ti Corazim! Ai de ti Betsaida! Porque se os milagres que entre vós foram realizados tivessem sido feitos em Tiro e Sidom, há muito que elas se teriam arrependido, vestindo roupas de saco e cobrindo-se de cinzas.

[22] Entretanto, Eu vos afirmo que no dia do juízo haverá menos rigor para Tiro e Sidom, do que para vós outros.

[23] E tu, Cafarnaum, te arrogas subir até os céus? Pois serás lançada no inferno. Porque se as maravilhas que foram realizadas em ti houvessem sido feitas em Sodoma, teria ela permanecido até o dia de hoje.

[24] Eu, contudo, vos afirmo que haverá mais tolerância para com o povo de Sodoma no dia do julgamento, do que para contigo”.

[20]حينَئذٍ ابتَدأَ يوَبِّخُ المُدُنَ الّتي صُنِعَتْ فيها أكثَرُ قوّاتِهِ لأنَّها لَمْ تتُبْ:

[21]«ويلٌ لكِ يا كورَزينُ! ويلٌ لكِ يا بَيتَ صَيدا! لأنَّهُ لو صُنِعَتْ في صورَ وصَيداءَ القوّاتُ المَصنوعَةُ فيكُما، لَتابَتا قَديمًا في المُسوحِ والرَّمادِ.

[22]ولكن أقولُ لكُمْ: إنَّ صورَ وصَيداءَ تكونُ لهُما حالَةٌ أكثَرُ احتِمالاً يومَ الدّينِ مِمّا لكُما.

[23]وأنتِ يا كفرَناحومَ المُرتَفِعَةَ إلَى السماءِ! ستُهبَطينَ إلَى الهاويَةِ. لأنَّهُ لو صُنِعَتْ في سدومَ القوّاتُ المَصنوعَةُ فيكِ لَبَقيَتْ إلَى اليومِ.

[24]ولكن أقولُ لكُمْ: إنَّ أرضَ سدومَ تكونُ لها حالَةٌ أكثَرُ احتِمالاً يومَ الدّينِ مِمّا لكِ».

O jugo de Jesus

راحة للمتعبين

[25] Naquela ocasião, em resposta, Jesus proclamou: “Graças te dou, ó Pai, Senhor dos céus e da terra, pois escondeste estas

[25]في ذلكَ الوقتِ أجابَ يَسوعُ وقالَ: «أحمَدُكَ أيُّها الآبُ رَبُّ السماءِ والأرضِ، لأنَّكَ أخفَيتَ هذِهِ عن الحُكَماءِ والفُهَماءِ وأعلَنتَها للأطفالِ.

coisas dos sábios e cultos, e as revelaste aos pequeninos.

[26] Amém, ó Pai, pois assim foi do teu agrado!

[27] Todas as coisas me foram entregues por meu Pai. Ninguém conhece o Filho senão o Pai; e ninguém conhece o Pai a não ser o Filho, e aquele a quem o Filho o desejar revelar.

[28] Vinde a mim todos os que estais cansados de carregar suas pesadas cargas, e Eu vos darei descanso.

[29] Tomai vosso lugar em minha canga e aprendei de mim, porque sou amável e humilde de coração, e assim achareis descanso para as vossas almas.

[30] Pois meu jugo é bom e minha carga é leve".

[26]نَعَمْ أيُّها الآبُ، لأنْ هكذا صارَتِ المَسَرَّةُ أمامَكَ.

[27]كُلُّ شَيءٍ قد دُفِعَ إلَيَّ مِنْ أبي، وليس أحَدٌ يَعرِفُ الِابنَ إلّا الآبُ، ولا أحَدٌ يَعرِفُ الآبَ إلّا الِابنُ ومَنْ أرادَ الِابنُ أنْ يُعلِنَ لهُ.

[28]تعالَوْا إلَيَّ يا جميعَ المُتعَبينَ والثَّقيلي الأحمالِ، وأنا أُريحُكُمْ.

[29]إحمِلوا نيري علَيكُمْ وتَعَلَّموا مِنّي، لأنّي وديعٌ ومُتَواضِعُ القَلبِ، فتجِدوا راحَةً لنُفوسِكُمْ.

[30]لأنَّ نيري هَيِّنٌ وحِملي خَفيفٌ».

Mateus 12

Jesus é Senhor do sábado

[1] Naquela época, Jesus passou pelas lavouras de cereal, em dia de sábado. Seus discípulos estavam com fome e começaram a colher espigas e comê-las.

[2] Assim que os fariseus viram aquilo, disseram-lhe: "Vê! Teus discípulos estão fazendo o que não é lícito em dia de sábado!"

[3] Mas Jesus lhes respondeu: "Não lestes o que fez Davi quando ele e seus companheiros estavam com fome?

[4] Como entrou na casa de Deus, e comeram os pães da Presença, os quais a lei não lhes permitia comer, nem a ele nem aos que

مَتَّى 12

رب السبت

[1]في ذلكَ الوقتِ ذَهَبَ يَسوعُ في السَّبتِ بَينَ الزُّروعِ، فجاعَ تلاميذُهُ وابتَدأوا يَقطِفونَ سنابِلَ ويأكُلونَ.

[2]فالفَرّيسيّونَ لَمّا نَظَروا قالوا لهُ: «هوذا تلاميذُكَ يَفعَلونَ ما لا يَحِلُّ فعلُهُ في السَّبتِ!».

[3]فقالَ لهُمْ: «أما قَرأتُمْ ما فعَلهُ داوُدُ حينَ جاعَ هو والّذينَ معهُ؟

[4]كيفَ دَخَلَ بَيتَ اللهِ وأكلَ خُبزَ التَّقدِمَةِ الّذي لَمْ يَحِلَّ أكلُهُ لهُ ولا للّذينَ معهُ، بل للكهنةِ فقط.

com ele estavam, mas exclusivamente aos sacerdotes?

5 Ou não lestes na Lei que, aos sábados, os sacerdotes no templo violam o sábado e, contudo, são desculpados?

6 Pois Eu vos afirmo que aqui está quem é maior do que o templo.

7 Entretanto, se vós soubésseis o que significam estas palavras: ‘Misericórdia quero, e não holocaustos’, não teríeis condenado os que não têm culpa.

8 Pois o Filho do homem é o Senhor do sábado!”

A cura do homem que tinha uma das mãos mirrada

9 Tendo Jesus saído daquele lugar, foi para a sinagoga deles.

10 Encontrava-se ali um homem que tinha uma das mãos atrofiada. Mas, procurando um motivo para acusar Jesus, eles o questionaram: “É lícito curar no sábado?”

11 Ao que Jesus lhes propôs: “Qual de vós será o homem que, tendo uma ovelha, e, num sábado, esta cair em um buraco, não fará todo o esforço para retirá-la de lá?

12 Assim sendo, quanto mais vale uma pessoa do que uma ovelha! Por isso, é lícito fazer o bem no sábado”.

13 Então, dirigiu-se ao homem e disse: “Estende a tua mão”. Ele a estendeu e ela foi restaurada, ficando sã como a outra.

14 Diante disso, saíram os fariseus e começaram a conspirar sobre como poderiam matar Jesus. Eis meu Servo amado!

5أوَ ما قَرأتُمْ في التَّوْراةِ أنَّ الكهنةَ في السَّبتِ في الهَيكلِ يُدَنِّسونَ السَّبتَ وهُم أبرياءُ؟

6ولكن أقولُ لكُمْ: إنَّ ههنا أعظَمَ مِنَ الهَيكلِ!

7فلو عَلِمتُمْ ما هو: إنّي أُريدُ رَحمَةً لا ذَبيحَةً، لَما حَكَمتُمْ علَى الأبرياءِ!

8فإنَّ ابنَ الإنسانِ هو رَبُّ السَّبتِ أيضًا».

9ثُمَّ انصَرَفَ مِنْ هناكَ وجاءَ إلَى مَجمَعِهِمْ،

10وإذا إنسانٌ يَدُهُ يابِسَةٌ، فسألوهُ قائلينَ: «هل يَحِلُّ الإبراءُ في السُّبوتِ؟» لكَيْ يَشتَكوا علَيهِ.

11فقالَ لهُمْ: «أيُّ إنسانٍ مِنكُمْ يكونُ لهُ خَروفٌ واحِدٌ، فإنْ سقَطَ هذا في السَّبتِ في حُفرَةٍ، أفَما يُمسِكُهُ ويُقيمُهُ؟

12فالإنسانُ كمْ هو أفضَلُ مِنَ الخَروفِ! إذًا يَحِلُّ فِعلُ الخَيرِ في السُّبوتِ!».

13ثُمَّ قالَ للإنسانِ: «مُدَّ يَدَكَ». فمَدَّها. فعادَتْ صَحيحَةً كالأُخرَى.

فتى الله المُختار

14فلَمّا خرجَ الفَرّيسيّونَ تشاوَروا علَيهِ لكَيْ يُهلِكوهُ،

[15] Mas, Jesus, sabendo disto, afastou-se daquele lugar. Uma multidão o seguiu e a todos Ele curou.

[16] Contudo, os advertiu para que não divulgassem suas obras.

[17] Ao acontecer isso, cumpriu-se o que fora dito pelo profeta Isaías:

[18] “Eis o meu Servo, que escolhi, o meu amado, em quem tenho alegria. Farei repousar sobre Ele o meu Espírito, e Ele anunciará justiça às nações.

[19] Não contenderá nem gritará; nem se ouvirá nas ruas a sua voz.

[20] Não esmagará a cana rachada, nem apagará o pavio que fumega, até que faça vencer a justiça.

[21] E em seu Nome os gentios colocarão sua esperança”.

A blasfêmia dos fariseus

[22] Depois disso, aconteceu que lhe trouxeram um endemoninhado, cego e mudo;Ele o curou, de modo que pôde falar e ver.

[23] Então, toda a multidão ficou atônita e exclamava: “É este, porventura, o Filho de Davi?”

[24] Mas os fariseus, ao ouvirem isso, murmuraram: “Este homem não expulsa demônios senão pelo poder de Belzebu, o príncipe dos demônios”.

[25] Entretanto, Jesus compreendia os pensamentos deles, e lhes afirmou: “Todo reino dividido contra si mesmo será arruinado, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não resistirá.

[15]فعَلِمَ يَسوعُ وانصَرَفَ مِنْ هناكَ. وتَبِعَتهُ جُموعٌ كثيرَةٌ فشَفاهُمْ جميعًا.

[16]وأوصاهُمْ أنْ لا يُظهِروهُ،

[17]لكَيْ يتِمَّ ما قيلَ بإشَعياءَ النَّبيِّ القائلِ:

[18]«هوذا فتايَ الّذي اختَرتُهُ، حَبيبي الّذي سُرَّتْ بهِ نَفسي. أضَعُ روحي علَيهِ فيُخبِرُ الأُمَمَ بالحَقِّ.

[19]لا يُخاصِمُ ولا يَصيحُ، ولا يَسمَعُ أحَدٌ في الشَّوارِعِ صوتَهُ.

[20]قَصَبَةً مَرضوضَةً لا يَقصِفُ، وفَتيلَةً مُدَخِّنَةً لا يُطفِئُ، حتَّى يُخرِجَ الحَقَّ إلَى النُّصرَةِ.

[21]وعلَى اسمِهِ يكونُ رَجاءُ الأُمَمِ».

يسوع وبَعلزَبول

[22]حينَئذٍ أُحضِرَ إليهِ مَجنونٌ أعمَى وأخرَسُ فشَفاهُ، حتَّى إنَّ الأعمَى الأخرَسَ تكلَّمَ وأبصَرَ.

[23]فبُهِتَ كُلُّ الجُموعِ وقالوا: «ألَعَلَّ هذا هو ابنُ داوُدَ؟».

[24]أمّا الفَرّيسيّونَ فلَمّا سمِعوا قالوا: «هذا لا يُخرِجُ الشَّياطينَ إلّا ببَعلزَبولَ رَئيسِ الشَّياطينِ».

[25]فعَلِمَ يَسوعُ أفكارَهُمْ، وقالَ لهُمْ: «كُلُّ مَملكَةٍ مُنقَسِمَةٍ علَى ذاتِها تُخرَبُ، وكُلُّ مدينةٍ أو بَيتٍ مُنقَسِمٍ علَى ذاتِهِ لا يَثبُتُ.

[26] Se Satanás expulsa Satanás, está dividido contra ele próprio. Como poderá então subsistir o seu reino?

[27] E se Eu expulso demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? E, por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

[28] Mas, se é pelo Espírito de Deus que Eu expulso demônios, então, verdadeiramente, é chegado o Reino de Deus sobre vós!

[29] Ou ainda, como pode alguém entrar na casa do homem forte e roubar-lhe todos os bens sem primeiro amarrá-lo? Só depois disso será possível saquear a sua casa.

[30] Quem não está comigo, está contra mim; e aquele que comigo não colhe, espalha.

[31] Portanto, Eu vos assevero: Todos os pecados e blasfêmias serão perdoados às pessoas; a blasfêmia contra o Espírito Santo não será, porém, perdoada!

[32] Qualquer pessoa que disser uma palavra contra o Filho do homem, isso lhe será perdoado; porém, se alguém falar contra o Espírito Santo, não lhe será isso perdoado, nem nesta época, nem no tempo futuro.

Árvores e seus frutos

[33] Ou fazei a árvore boa e o seu fruto bom, ou a árvore má e o seu fruto mau; pois uma árvore é conhecida pelo seu fruto.

[34] Raça de víboras! Como podeis falar coisas boas, sendo maus? Pois a boca fala do que está cheio o coração.

[35] Uma boa pessoa tira do seu bom tesouro coisas boas; mas a pessoa má, tira do seu tesouro mau, coisas más.

[26]فإنْ كانَ الشَّيطانُ يُخرِجُ الشَّيطانَ فقد انقَسَمَ علَى ذاتِهِ. فكيفَ تثبُتُ مَملكَتُهُ؟

[27]وإنْ كُنتُ أنا ببَعلَزَبولَ أُخرِجُ الشَّياطينَ، فأبناؤُكُمْ بمَنْ يُخرِجونَ؟ لذلكَ هُم يكونونَ قُضاتَكُمْ!

[28]ولكن إنْ كُنتُ أنا بروحِ اللهِ أُخرِجُ الشَّياطينَ، فقد أقبَلَ علَيكُمْ ملكوتُ اللهِ!

[29]أم كيفَ يستطيعُ أحَدٌ أنْ يَدخُلَ بَيتَ القَويِّ ويَنهَبَ أمتِعَتَهُ، إنْ لَمْ يَربِطِ القَويَّ أوَّلًا، وحينَئذٍ يَنهَبُ بَيتَهُ؟

[30]مَنْ ليس مَعي فهو علَيَّ، ومَنْ لا يَجمَعُ مَعي فهو يُفَرِّقُ.

[31]لذلكَ أقولُ لكُمْ: كُلُّ خَطيَّةٍ وتَجديفٍ يُغفَرُ للنّاسِ، وأمّا التَّجديفُ علَى الرّوحِ فلن يُغفَرَ للنّاسِ.

[32]ومَنْ قالَ كلِمَةً علَى ابنِ الإنسانِ يُغفَرُ لهُ، وأمّا مَنْ قالَ علَى الرّوحِ القُدُسِ فلن يُغفَرَ لهُ، لا في هذا العالَمِ ولا في الآتي.

[33]اِجعَلوا الشَّجَرَةَ جَيِّدَةً وثَمَرَها جَيِّدًا، أو اجعَلوا الشَّجَرَةَ رَديَّةً وثَمَرَها رَديًّا، لأنْ مِنَ الثَّمَرِ تُعرَفُ الشَّجَرَةُ.

[34]يا أولادَ الأفاعي! كيفَ تقدِرونَ أنْ تتَكلَّموا بالصّالِحاتِ وأنتُمْ أشرارٌ؟ فإنَّهُ مِنْ فضلَةِ القَلبِ يتَكلَّمُ الفَمُ.

[35]الإنسانُ الصّالِحُ مِنَ الكَنزِ الصّالِحِ في القَلبِ يُخرِجُ الصّالِحاتِ، والإنسانُ الشِّرّيرُ مِنَ الكَنزِ الشِّرّيرِ يُخرِجُ الشُّرورَ.

[36] Por isso, vos afirmo que de toda a palavra fútil que as pessoas disserem, dela deverão prestar conta no Dia do Juízo.

[37] Porque pelas tuas palavras serás absolvido e pelas tuas palavras serás condenado”.

[36]ولكن أقولُ لكُمْ: إنَّ كُلَّ كلِمَةٍ بَطّالَةٍ يتَكلَّمُ بها النّاسُ سوفَ يُعطونَ عنها حِسابًا يومَ الدّينِ.

[37]لأنَّكَ بكلامِكَ تتَبَرَّرُ وبكلامِكَ تُدانُ».

O milagre de Jonas

آية يونان

[38] Então alguns dos mestres da lei e fariseus lhe pediram: “Mestre, queremos ver de tua parte algum milagre”.

[38]حينَئذٍ أجابَ قَوْمٌ مِنَ الكتبةِ والفَرّيسيّينَ قائلينَ: «يا مُعَلِّمُ، نُريدُ أنْ نَرَى مِنكَ آيَةً».

[39] Ao que Jesus respondeu: “Uma geração perversa e adúltera pede um sinal miraculoso! Todavia, nenhum sinal lhe será dado, exceto o sinal miraculoso do profeta Jonas.

[39]فأجابَ وقالَ لهُمْ: «جيلٌ شِرّيرٌ وفاسِقٌ يَطلُبُ آيَةً، ولا تُعطَى لهُ آيَةٌ إلّا آيَةَ يونانَ النَّبيِّ.

[40] Portanto, assim como esteve Jonas três dias e três noites no ventre de um grande peixe, assim o Filho do homem estará três dias e três noites no coração da terra.

[40]لأنَّهُ كما كانَ يونانُ في بَطنِ الحوتِ ثَلاثَةَ أيّامٍ وثَلاثَ لَيالٍ، هكذا يكونُ ابنُ الإنسانِ في قَلبِ الأرضِ ثَلاثَةَ أيّامٍ وثَلاثَ لَيالٍ.

[41] O povo de Nínive se levantará no Dia do Juízo com esta geração, e a condenará; pois eles se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis que aqui está quem é maior do que Jonas.

[41]رِجالُ نينَوَى سيَقومونَ في الدّينِ مع هذا الجيلِ ويَدينونَهُ، لأنَّهُمْ تابوا بمُناداةِ يونانَ، وهوذا أعظَمُ مِنْ يونانَ ههنا!

[42] A rainha do Sul se levantará no Juízo com esta geração e a condenará, pois ela veio dos confins da terra para conhecer os sábios ensinamentos de Salomão. E eis que aqui está quem é maior do que Salomão.

[42]مَلِكَةُ التَّيمَنِ ستَقومُ في الدّينِ مع هذا الجيلِ وتَدينُهُ، لأنَّها أتَتْ مِنْ أقاصي الأرضِ لتَسمَعَ حِكمَةَ سُلَيمانَ، وهوذا أعظَمُ مِنْ سُلَيمانَ ههنا!

[43] Quando um espírito imundo sai de uma pessoa, passa por lugares áridos procurando descanso, mas não encontra onde repousar.

[43]إذا خرجَ الرّوحُ النَّجِسُ مِنَ الإنسانِ يَجتازُ في أماكِنَ ليس فيها ماءٌ، يَطلُبُ راحَةً ولا يَجِدُ.

[44] Então diz: 'Voltarei para a minha casa de onde saí'. E, retornando, encontra a casa desocupada, varrida e arrumada.

[45] Diante disso, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, passam a morar ali. E o estado final daquela pessoa torna-se pior que o primeiro. Assim também ocorrerá com esta geração má!"

[44]ثُمَّ يقولُ: أرجِعُ إلَى بَيتي الّذي خرجتُ مِنهُ. فيأتي ويَجِدُهُ فارِغًا مَكنوسًا مُزَيَّنًا.

[45]ثُمَّ يَذهَبُ ويأخُذُ معهُ سبعَةَ أرواحٍ أُخَرَ أشَرَّ مِنهُ، فتدخُلُ وتَسكُنُ هناكَ، فتصيرُ أواخِرُ ذلكَ الإنسانِ أشَرَّ مِنْ أوائلِهِ! هكذا يكونُ أيضًا لهذا الجيلِ الشِّرّيرِ».

A família de Jesus

عمل مشيئة الله

[46] Enquanto, Jesus estava pregando à grande multidão, do lado de fora, sua mãe e seus irmãos procuravam falar com Ele.

[47] Então alguém o avisou: "Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e desejam falar-te".

[48] Jesus, entretanto, respondeu ao que lhe trouxera a informação: "Quem é minha mãe e quem são os meus irmãos?"

[49] E, estendendo a mão na direção dos discípulos, afirmou: "Eis minha mãe e meus irmãos.

[50] Pois todo aquele que faz a vontade de meu Pai que está nos céus, este é meu irmão, minha irmã e minha mãe".

[46]وفيما هو يُكلِّمُ الجُموعَ إذا أُمُّهُ وإخوَتُهُ قد وقَفوا خارِجًا طالِبينَ أنْ يُكلِّموهُ.

[47]فقالَ لهُ واحِدٌ: «هوذا أُمُّكَ وإخوَتُكَ واقِفونَ خارِجًا طالِبينَ أنْ يُكلِّموكَ».

[48]فأجابَ وقالَ للقائلِ لهُ: «مَنْ هي أُمّي ومَنْ هُم إخوَتي؟».

[49]ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ نَحوَ تلاميذِهِ وقالَ: «ها أُمّي وإخوَتي.

[50]لأنَّ مَنْ يَصنَعُ مَشيئَةَ أبي الّذي في السماواتِ هو أخي وأُختي وأُمّي».

Mateus 13

مَتَّى 13

A parábola do semeador

مَثَل الزارع وتفسيره

[1] Naquele mesmo dia Jesus saiu de casa e foi assentar-se à beira-mar.

[2] Uma grande multidão reuniu-se ao seu redor e, por esse motivo, entrou num barco e assentou-se. E todo o povo estava em pé na praia.

[1]في ذلكَ اليومِ خرجَ يَسوعُ مِنَ البَيتِ وجَلَسَ عِندَ البحرِ،

[2]فاجتَمَعَ إليهِ جُموعٌ كثيرَةٌ، حتَّى إنَّهُ دَخَلَ السَّفينَةَ وجَلَسَ. والجَمعُ كُلُّهُ وقَفَ علَى الشّاطِئِ.

[3] Jesus ensinou-lhes então muitas coisas por meio de parábolas, como esta: “Eis que um semeador saiu a semear.

[3]فكلَّمَهُمْ كثيرًا بأمثالٍ قائلًا: «هوذا الزّارِعُ قد خرجَ ليَزرَعَ،

[4] Enquanto realizava a semeadura, parte dela caiu à beira do caminho e, vindo as aves, a devoraram.

[4]وفيما هو يَزرَعُ سقَطَ بَعضٌ علَى الطريقِ، فجاءَتِ الطُّيورُ وأكلَتهُ.

[5] Outra parte caiu em terreno rochoso, onde havia uma fina camada de terra, e logo brotou, pois o solo não era profundo.

[5]وسَقَطَ آخَرُ علَى الأماكِنِ المُحجِرَة، حَيثُ لَمْ تكُنْ لهُ تُربَةٌ كثيرَةٌ، فنَبَتَ حالًا إذ لَمْ يَكُنْ لهُ عُمقُ أرضٍ.

[6] Porém, quando veio o sol, as plantas se queimaram; e por não terem raiz, secaram.

[6]ولكن لَمّا أشرَقَتِ الشَّمسُ احتَرَقَ، وإذ لَمْ يَكُنْ لهُ أصلٌ جَفَّ.

[7] Outra parte caiu entre os espinhos. Estes, ao crescer, sufocaram as plantas.

[7]وسَقَطَ آخَرُ علَى الشَّوْكِ، فطَلَعَ الشَّوْكُ وخَنَقَهُ.

[8] Contudo, uma parte caiu em boa terra, produzindo generosa colheita, a cem, sessenta e trinta por um.

[8]وسَقَطَ آخَرُ علَى الأرضِ الجَيِّدَةِ فأعطَى ثَمَرًا، بَعضٌ مِئَةً وآخَرُ سِتّينَ وآخَرُ ثَلاثينَ.

[9] Aquele que tem ouvidos para ouvir, que ouça!”

[9]مَنْ لهُ أُذُنانِ للسَّمعِ، فليَسمَعْ».

O propósito das parábolas

[10] Então, os discípulos se aproximaram dele e perguntaram: “Por que lhes falas por meio de parábolas?”

[10]فتقَدَّمَ التلاميذُ وقالوا لهُ: «لماذا تُكلِّمُهُمْ بأمثالٍ؟».

[11] Ao que Ele respondeu: “Porque a vós outros foi dado o conhecimento dos mistérios do Reino dos céus, mas a eles isso não lhes foi concedido.

[11]فأجابَ وقالَ لهُمْ: «لأنَّهُ قد أُعطيَ لكُمْ أنْ تعرِفوا أسرارَ ملكوتِ السماواتِ، وأمّا لأولئكَ فلَمْ يُعطَ.

[12] Pois a quem tem, mais se lhe dará, e terá em abundância; mas, ao que quase não tem, até o que tem lhe será tirado.

[12]فإنَّ مَنْ لهُ سيُعطَى ويُزادُ، وأمّا مَنْ ليس لهُ فالّذي عِندَهُ سيؤخَذُ مِنهُ.

[13] Por isso lhes falo por meio de parábolas; porque, vendo, não enxergam; e escutando, não ouvem, muito menos compreendem.

[13]مِنْ أجلِ هذا أُكلِّمُهُمْ بأمثالٍ، لأنَّهُمْ مُبصِرينَ لا يُبصِرونَ، وسامِعينَ لا يَسمَعونَ ولا يَفهَمونَ.

[14] Neles se cumpre a profecia de Isaías: ‘Ainda que continuamente estejais ouvindo, jamais entendereis; mesmo que sempre estejais vendo, nunca percebereis.

[14]فقد تمَّتْ فيهِمْ نُبوَّةُ إشَعياءَ القائلَةُ: تسمَعونَ سمعًا ولا تفهَمونَ، ومُبصِرينَ تُبصِرونَ ولا تنظُرونَ.

15 Posto que o coração deste povo está petrificado; de má vontade escutaram com seus ouvidos, e fecharam os seus olhos; para evitar que enxerguem com os olhos, ouçam com os ouvidos, compreendam com o coração, convertam-se, e sejam por mim curados’.

15لأَنَّ قَلبَ هذا الشَّعبِ قد غَلُظَ، وآذانَهُمْ قد ثَقُلَ سماعُها. وغَمَّضوا عُيونَهُمْ، لئَلّا يُبصِروا بعُيونِهِمْ، ويَسمَعوا بآذانِهِمْ، ويَفهَموا بقُلوبهِمْ، ويَرجِعوا فأشفيَهُمْ.

16 Mas abençoados são os vossos olhos, porque enxergam; e os vossos ouvidos, porque ouvem.

16ولكن طوبَى لعُيونِكُمْ لأنَّها تُبصِرُ، ولِآذانِكُمْ لأنَّها تسمَعُ.

17 Pois com certeza vos afirmo que muitos profetas e justos desejaram ver o que vedes, e não viram; e ouvir o que ouvis, e não ouviram.

17فإنّي الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّ أنبياءَ وأبرارًا كثيرينَ اشتَهَوْا أنْ يَرَوْا ما أنتُمْ ترَوْنَ ولَمْ يَرَوْا، وأنْ يَسمَعوا ما أنتُمْ تسمَعونَ ولَمْ يَسمَعوا.

Jesus explica essa parábola

18 Portanto, atentai para o que significa a parábola do semeador:

18«فاسمَعوا أنتُمْ مَثَلَ الزّارِعِ:

19 Quando uma pessoa escuta a mensagem do Reino, mas não a compreende, vem o Maligno e arranca o que foi semeado em seu coração. Estas são as sementes que foram semeadas à beira do caminho.

19كُلُّ مَنْ يَسمَعُ كلِمَةَ الملكوتِ ولا يَفهَمُ، فيأتي الشِّرّيرُ ويَخطَفُ ما قد زُرِعَ في قَلبِهِ. هذا هو المَزروعُ علَى الطريقِ.

20 O que foi semeado em terreno rochoso, esse é o que ouve a Palavra e logo a aceita com alegria.

20والمَزروعُ علَى الأماكِنِ المُحجِرَةِ هو الّذي يَسمَعُ الكلِمَةَ، وحالًا يَقبَلُها بفَرَحٍ،

21 Contudo, visto que não tem raiz em si mesmo, resiste por pouco tempo. E, quando por causa da Palavra chegam os problemas e as perseguições, logo perde o ânimo.

21ولكن ليس لهُ أصلٌ في ذاتِهِ، بل هو إلَى حينٍ. فإذا حَدَثَ ضيقٌ أو اضطِهادٌ مِنْ أجلِ الكلِمَةِ فحالًا يَعثُرُ.

22 Quanto ao que foi semeado entre os espinhos, este é aquele que ouve a Palavra, mas as preocupações desta vida e a sedução das riquezas sufocam a mensagem, tornando-a infrutífera.

22والمَزروعُ بَينَ الشَّوْكِ هو الّذي يَسمَعُ الكلِمَةَ، وهَمُّ هذا العالَمِ وغُرورُ الغِنَى يَخنُقانِ الكلِمَةَ فيَصيرُ بلا ثَمَرٍ.

[23] Mas, enfim, o que foi semeado em boa terra é aquele que ouve a Palavra e a entende; este frutifica e produz grande colheita: alguns, cem; outros, sessenta; e ainda outros trinta vezes mais do que foi semeado”.

A parábola do trigo e do joio

[24] Jesus lhes contou outra parábola: “O Reino dos céus é semelhante a um homem que semeou boa semente em seu campo.

[25] Entretanto, quando todos dormiam, chegou o inimigo dele, lançou o joio no meio do trigo, e seguiu o seu caminho.

[26] Assim, quando o trigo brotou e formou espigas, o joio também apareceu.

[27] Os servos do dono da plantação foram até ele e perguntaram: ‘Senhor, não semeaste boa semente no teu campo? Então, de onde vem o joio?’.

[28] Ele, porém, lhes respondeu: ‘Um inimigo fez isso’. Então os servos lhe propuseram:‘Senhor, queres que vamos e arranquemos o joio?’

[29] Ao que o senhor respondeu: ‘Não, pois ao tirar o joio, podereis arrancar juntamente com ele o trigo.

[30] Deixai-os, pois, crescer juntos até à safra, e, no tempo da colheita, direi aos ceifeiros: ‘Primeiro ajuntai o joio e amarrai-o em feixes para ser queimado; mas o trigo, recolhei-o no meu celeiro’”.

As parábolas do grão de mostarda e do fermento

[31] Outra parábola ainda lhes propôs Jesus, dizendo: “O Reino dos céus é como um

[23]وأمّا المَزروعُ علَى الأرضِ الجَيِّدَةِ فهو الّذي يَسمَعُ الكلِمَةَ ويَفهَمُ. وهو الّذي يأتي بثَمَرٍ، فيَصنَعُ بَعضٌ مِئَةً وآخَرُ سِتّينَ وآخَرُ ثَلاثينَ».

مَثَل القمح والزّوان

[24]قَدَّمَ لهُمْ مَثَلًا آخَرَ قائلًا: «يُشبِهُ ملكوتُ السماواتِ إنسانًا زَرَعَ زَرعًا جَيِّدًا في حَقلِهِ.

[25]وفيما النّاسُ نيامٌ جاءَ عَدوُّهُ وزَرَعَ زَوانًا في وسطِ الحِنطَةِ ومَضَى.

[26]فلَمّا طَلَعَ النَّباتُ وصَنَعَ ثَمَرًا، حينَئذٍ ظَهَرَ الزَّوانُ أيضًا.

[27]فجاءَ عَبيدُ رَبِّ البَيتِ وقالوا لهُ: يا سيِّدُ، أليس زَرعًا جَيِّدًا زَرَعتَ في حَقلِكَ؟ فمِنْ أين لهُ زَوانٌ؟

[28]فقالَ لهُمْ: إنسانٌ عَدوٌّ فعَلَ هذا. فقالَ لهُ العَبيدُ: أتُريدُ أنْ نَذهَبَ ونَجمَعَهُ؟

[29]فقالَ: لا! لئَلّا تقلَعوا الحِنطَةَ مع الزَّوانِ وأنتُمْ تجمَعونَهُ.

[30]دَعوهُما يَنميانِ كِلاهُما مَعًا إلَى الحَصادِ، وفي وقتِ الحَصادِ أقولُ للحَصّادينَ: اجمَعوا أوَّلًا الزَّوانَ واحزِموهُ حُزَمًا ليُحرَقَ، وأمّا الحِنطَةَ فاجمَعوها إلَى مَخزَني».

مَثَل حبة الخردل ومَثَل الخميرة

[31]قَدَّمَ لهُمْ مَثَلًا آخَرَ قائلًا: «يُشبِهُ ملكوتُ السماواتِ حَبَّةَ خَردَلٍ أخَذَها إنسانٌ وزَرَعَها في حَقلِهِ،

grão de mostarda, que um homem tomou e plantou em seu campo.

32 Embora seja a menor dentre todas as sementes, quando cresce chega a ser a maior das plantas, e se torna uma árvore, de maneira que as aves do céu vêm aninhar-se em seus ramos”.

32وهي أصغَرُ جميعِ البُزورِ. ولكن مَتَى نَمَتْ فهي أكبَرُ البُقولِ، وتَصيرُ شَجَرَةً، حتَّى إنَّ طُيورَ السماءِ تأتي وتتآوَى في أغصانِها».

33 E contou-lhes mais outra parábola: “O Reino dos céus é semelhante ao fermento que uma mulher pegou e misturou em três medidas de farinha, até que toda a massa ficou levedada”.

33قالَ لهُمْ مَثَلًا آخَرَ: «يُشبِهُ ملكوتُ السماواتِ خَميرَةً أخَذَتها امرأةٌ وخَبّأتها في ثَلاثَةِ أكيالِ دَقيقٍ حتَّى اختَمَرَ الجميعُ».

34 Todas essas coisas falou Jesus à multidão por meio de parábolas e nada lhes dizia sem usar palavras enigmáticas.

34هذا كُلُّهُ كلَّمَ بهِ يَسوعُ الجُموعَ بأمثالٍ، وبدونِ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ يُكلِّمُهُمْ،

35 E assim cumpriu-se o que fora dito por meio do profeta: “Abrirei em parábolas a minha boca; proclamarei coisas ocultas desde a fundação do mundo”.

35لكَيْ يتِمَّ ما قيلَ بالنَّبيِّ القائلِ: «سأفتَحُ بأمثالٍ فمي، وأنطِقُ بمَكتوماتٍ منذُ تأسيسِ العالَمِ».

Explicação da parábola do joio

تفسير مَثَل القمح والزّوان

36 Então, Jesus se despediu da multidão e foi para casa. Seus discípulos aproximaram-se dele e pediram: “Explica-nos a parábola do joio na plantação”.

36حينَئذٍ صَرَفَ يَسوعُ الجُموعَ وجاءَ إلَى البَيتِ. فتقَدَّمَ إليهِ تلاميذُهُ قائلينَ: «فسِّرْ لنا مَثَلَ زَوانِ الحَقلِ».

37 E Jesus explicou: “Aquele que semeou a boa semente é o Filho do homem.

37فأجابَ وقالَ لهُمْ: «الزّارِعُ الزَّرعَ الجَيِّدَ هو ابنُ الإنسانِ.

38 O campo é o mundo, e a boa semente são os filhos do Reino. O joio representa os que pertencem ao Maligno.

38والحَقلُ هو العالَمُ. والزَّرعُ الجَيِّدُ هو بَنو الملكوتِ. والزَّوانُ هو بَنو الشِّرّيرِ.

39 O inimigo que semeou o joio é o Diabo. A colheita é o final desta era, e os ceifeiros são os anjos.

39والعَدوُّ الّذي زَرَعَهُ هو إبليسُ. والحَصادُ هو انقِضاءُ العالَمِ. والحَصّادونَ هُمُ المَلائكَةُ.

40 Da mesma maneira que o joio é colhido e jogado ao fogo, assim será no fim desta era.

40فكما يُجمَعُ الزَّوانُ ويُحرَقُ بالنّارِ، هكذا يكونُ في انقِضاءِ هذا العالَمِ:

[41] O Filho do homem mandará os seus anjos, e eles ceifarão do seu Reino tudo o que causa tropeço e todos os que praticam o mal.

[41]يُرسِلُ ابنُ الإنسانِ مَلائكَتَهُ فيَجمَعونَ مِنْ ملكوتِهِ جميعَ المَعاثِرِ وفاعِلي الإثمِ،

[42] Eles os lançarão na fornalha ardente e ali haverá pranto e ranger de dentes.

[42]ويَطرَحونَهُمْ في أتونِ النّارِ. هناكَ يكونُ البُكاءُ وصَريرُ الأسنانِ.

[43] Então os justos reluzirão como o sol no Reino de seu Pai. Aquele que tem ouvidos para ouvir, que ouça!

[43]حينَئذٍ يُضيءُ الأبرارُ كالشَّمسِ في ملكوتِ أبيهِمْ. مَنْ لهُ أُذُنانِ للسَّمعِ، فليَسمَعْ.

As parábolas do tesouro escondido, da pérola e da rede

أمثلة الكنز واللؤلؤة والشبكة

[44] O Reino dos céus assemelha-se a um tesouro escondido no campo. Certo homem, tendo-o encontrado, escondeu-o novamente. Então, transbordando de alegria, vai, vende tudo o que tem, e compra aquele terreno.

[44]«أيضًا يُشبِهُ ملكوتُ السماواتِ كنزًا مُخفًى في حَقلٍ، وجَدَهُ إنسانٌ فأخفاهُ. ومِنْ فرَحِهِ مَضَى وباعَ كُلَّ ما كانَ لهُ واشتَرَى ذلكَ الحَقلَ.

[45] Da mesma forma, o Reino dos céus é como um negociante que procura pérolas preciosas.

[45]أيضًا يُشبِهُ ملكوتُ السماواتِ إنسانًا تاجِرًا يَطلُبُ لآلِئَ حَسَنَةً،

[46] E, assim que encontrou uma pérola valiosíssima, foi, vendeu tudo o que tinha e a comprou.

[46]فلَمّا وجَدَ لؤلؤَةً واحِدَةً كثيرَةَ الثَّمَنِ، مَضَى وباعَ كُلَّ ما كانَ لهُ واشتَراها.

[47] O Reino dos céus é ainda semelhante a uma rede que, lançada ao mar, recolhe peixes de toda espécie.

[47]أيضًا يُشبِهُ ملكوتُ السماواتِ شَبَكَةً مَطروحَةً في البحرِ، وجامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ.

[48] E, quando está repleta, os pescadores a puxam para a praia. Então se assentam e juntam os bons em cestos, mas jogam fora os ruins.

[48]فلَمّا امتَلأتْ أصعَدوها علَى الشّاطِئِ، وجَلَسوا وجَمَعوا الجيادَ إلَى أوعيَةٍ، وأمّا الأردياءُ فطَرَحوها خارِجًا.

[49] Assim também ocorrerá no final desta era. Chegarão os anjos e irão separar os maus dentre os justos.

[49]هكذا يكونُ في انقِضاءِ العالَمِ: يَخرُجُ المَلائكَةُ ويُفرِزونَ الأشرارَ مِنْ بَينِ الأبرارِ،

[50] E lançarão os maus na fornalha ardente; e ali haverá grande lamento e ranger de dentes”.

[50]ويَطرَحونَهُمْ في أتونِ النّارِ. هناكَ يكونُ البُكاءُ وصَريرُ الأسنانِ».

O mestre é um pai de família

51 Então lhes perguntou Jesus: “Entendestes todas estas parábolas?” Ao que eles responderam: “Sim, Senhor”.

52 E Jesus lhes disse: “Portanto, todo mestre da lei, bem esclarecido quanto ao Reino dos céus, é semelhante a um pai de família que sabe tirar do seu tesouro coisas novas e coisas velhas”.

O profeta não é honrado pelos seus

53 Havendo terminado de contar essas parábolas, retirou-se Jesus dali.

54 Chegando à sua cidade, começou a ensinar o povo na sinagoga, de tal maneira que as pessoas se admiravam, e exclamavam: “De onde lhe vem tanta sabedoria e estes poderes para realizar milagres?

55 Ora, não é este o filho do carpinteiro? O nome de sua mãe não é Maria, e o de seus irmãos: Tiago, José, Simão e Judas?

56 Não vivem entre nós todas as suas irmãs? Portanto, de onde obteve todos esses poderes?”

57 E ficavam escandalizados por causa dele. Entretanto, Jesus lhes afirmou: “Não há profeta sem honra, a não ser em sua própria terra, e em sua própria casa”.

58 E Jesus não realizou ali muitos milagres, por causa da falta de fé daquelas pessoas.

Mateus 14

A morte de João Batista

51فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «أفَهِمتُمْ هذا كُلَّهُ؟». فقالوا: «نَعَمْ، يا سيِّدُ».

52فقالَ لهُمْ: «مِنْ أجلِ ذلكَ كُلُّ كاتِبٍ مُتَعَلِّمٍ في ملكوتِ السماواتِ يُشبِهُ رَجُلًا رَبَّ بَيتٍ يُخرِجُ مِنْ كنزِهِ جُدُدًا وعُتَقاءَ».

53ولَمّا أكمَلَ يَسوعُ هذِهِ الأمثالَ انتَقَلَ مِنْ هناكَ.

الناصرة ترفض يسوع

54ولَمّا جاءَ إلَى وطَنِهِ كانَ يُعَلِّمُهُمْ في مَجمَعِهِمْ حتَّى بُهِتوا وقالوا: «مِنْ أين لهذا هذِهِ الحِكمَةُ والقوّاتُ؟

55أليس هذا ابنَ النَّجّارِ؟ أليستْ أُمُّهُ تُدعَى مَريَمَ، وإخوَتُهُ يعقوبَ ويوسي وسِمعانَ ويَهوذا؟

56أوَلَيسَتْ أخَواتُهُ جميعُهُنَّ عِندَنا؟ فمِنْ أين لهذا هذِهِ كُلُّها؟».

57فكانوا يَعثُرونَ بهِ. وأمّا يَسوعُ فقالَ لهُمْ: «ليس نَبيٌّ بلا كرامَةٍ إلّا في وطَنِهِ وفي بَيتِهِ».

58ولَمْ يَصنَعْ هناكَ قوّاتٍ كثيرَةً لعَدَمِ إيمانِهِمْ.

مَتَّى 14

قطع رأس يوحنا المعمدان

1 Por aquele tempo Herodes, o tetrarca, ouviu os relatos sobre os feitos de Jesus.

2 E disse aos seus servos: “Este é João Batista; ele ressuscitou dos mortos e, por isso, nele operam poderes para fazer milagres.

3 Porque Herodes tinha mandado prender João, amarrar suas mãos e jogá-lo na prisão. Isso por causa de Herodias, mulher de Filipe, seu irmão.

4 Pois João o havia advertido, dizendo: “Não te é lícito esposá-la”.

5 Herodes, portanto, queria matá-lo, mas temia o povo, pois este o considerava profeta.

6 Mas, tendo chegado o dia da celebração do aniversário de Herodes, a filha de Herodias dançou diante de todos, e muito agradou a Herodes.

7 Por conta disso, ele lhe prometeu, sob juramento, conceder qualquer pedido que ela desejasse fazer.

8 Foi então que ela, influenciada por sua mãe, pediu: “Dá-me aqui, num prato, a cabeça de João Batista”.

9 O rei ficou angustiado; contudo, por causa do juramento e da presença dos convidados, ordenou que lhe fosse dado o que ela pedira.

10 Então mandou decapitar João na prisão.

11 Sua cabeça foi levada num prato e entregue à jovem, que a entregou à mãe.

12 Os discípulos de João vieram, levaram seu corpo e o sepultaram. E foram contar a Jesus o que havia acontecido.

1 في ذلكَ الوقتِ سمِعَ هيرودُسُ رَئيسُ الرُّبعِ خَبَرَ يَسوعَ،

2 فقالَ لِغِلمانِهِ: «هذا هو يوحَنا المَعمَدانُ قد قامَ مِنَ الأمواتِ! ولِذلكَ تُعمَلُ بهِ القوّاتُ».

3 فإنَّ هيرودُسَ كانَ قد أمسَكَ يوحَنا وأوثَقَهُ وطَرَحَهُ في سِجنٍ مِنْ أجلِ هيروديّا امرأةِ فيلُبُّسَ أخيهِ،

4 لأنَّ يوحَنا كانَ يقولُ لهُ: «لا يَحِلُّ أنْ تكونَ لكَ».

5 ولَمّا أرادَ أنْ يَقتُلهُ خافَ مِنَ الشَّعبِ، لأنَّهُ كانَ عِندَهُمْ مِثلَ نَبيٍّ.

6 ثُمَّ لَمّا صارَ مَوْلِدُ هيرودُسَ، رَقَصَتِ ابنَةُ هيروديّا في الوَسطِ فسرَّتْ هيرودُسَ.

7 مِنْ ثَمَّ وعَدَ بقَسَمٍ أنَّهُ مَهما طَلَبَتْ يُعطيها.

8 فهي إذ كانتْ قد تلَقَّنَتْ مِنْ أُمِّها قالَتْ: «أعطِني ههنا علَى طَبَقٍ رأسَ يوحَنا المَعمَدانِ».

9 فاغتَمَّ المَلِكُ. ولكن مِنْ أجلِ الأقسامِ والمُتَّكِئينَ معهُ أمَرَ أنْ يُعطَى.

10 فأرسَلَ وقَطَعَ رأسَ يوحَنا في السِّجنِ.

11 فأُحضِرَ رأسُهُ علَى طَبَقٍ ودُفِعَ إلَى الصَّبيَّةِ، فجاءَتْ بهِ إلَى أُمِّها.

12 فتقَدَّمَ تلاميذُهُ ورَفَعوا الجَسَدَ ودَفَنوهُ. ثُمَّ أتَوْا وأخبَروا يَسوعَ.

A primeira multiplicação dos pães e peixes

13 Assim que Jesus ouviu essas coisas, retirou-se de barco, em particular, para um lugar deserto. As multidões, entretanto, ao saberem disso, saíram das cidades e o seguiram a pé.

14 Quando Jesus deixou o barco, viu numerosa multidão; sentiu-se movido de grande compaixão pelo povo, e curou os seus doentes.

15 Ao final do dia, os discípulos se aproximaram de Jesus e disseram: "Este é um lugar deserto, e já está entardecendo. Manda embora, pois, as multidões, para que possam ir aos povoados comprar comida".

16 Jesus, porém, lhes respondeu: "O povo não precisa ir embora; dai-lhes vós mesmos algo para comer".

17 Ao que eles replicaram: "Tudo o que temos aqui são cinco pequenos pães e dois peixes!"

18 Mas Jesus lhes disse: "Tragam-nos aqui para mim".

19 E mandou que as multidões se assentassem sobre o gramado. Tomou, então, os cinco pães e os dois peixes e, olhando para o céu, os abençoou. Em seguida, tendo partido os pães, deu-os aos discípulos, e estes serviram às multidões.

20 Todos comeram até ficar satisfeitos, e os discípulos recolheram doze cestas cheias de pedaços que sobraram.

إشباع الخمسة الآلاف رَجل

13فلَمّا سمِعَ يَسوعُ انصَرَفَ مِنْ هناكَ في سفينَةٍ إلَى مَوْضِعٍ خَلاءٍ مُنفَرِدًا. فسمِعَ الجُموعُ وتَبِعوهُ مُشاةً مِنَ المُدُنِ.

14فلَمّا خرجَ يَسوعُ أبصَرَ جَمعًا كثيرًا فتحَنَّنَ علَيهِمْ وشَفَى مَرضاهُمْ.

15ولَمّا صارَ المساءُ تقَدَّمَ إليهِ تلاميذُهُ قائلينَ: «المَوْضِعُ خَلاءٌ والوقتُ قد مَضَى. اِصرِفِ الجُموعَ لكَيْ يَمضوا إلَى القُرَى ويَبتاعوا لهُمْ طَعامًا».

16فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «لا حاجَةَ لهُمْ أنْ يَمضوا. أعطوهُم أنتُمْ ليأكُلوا».

17فقالوا لهُ: «ليس عِندَنا ههنا إلّا خَمسَةُ أرغِفَةٍ وسَمَكَتانِ».

18فقالَ: «ائتوني بها إلَى هنا».

19فأمَرَ الجُموعَ أنْ يتَّكِئوا علَى العُشبِ. ثُمَّ أخَذَ الأرغِفَةَ الخَمسَةَ والسَّمَكَتَينِ، ورَفَعَ نَظَرَهُ نَحوَ السماءِ وبارَكَ وكسَّرَ وأعطَى الأرغِفَةَ للتلاميذِ، والتلاميذُ للجُموعِ.

20فأكلَ الجميعُ وشَبِعوا. ثُمَّ رَفَعوا ما فضَلَ مِنَ الكِسَرِ اثنَتَيْ عَشرَةَ قُفَّةً مَملوءَةً.

[21] Os que se alimentaram foram cerca de cinco mil homens, sem contar as mulheres e as crianças.

[21]والآكِلونَ كانوا نَحوَ خَمسَةِ آلافِ رَجُلٍ، ما عَدا النِّساءَ والأولادَ.

Jesus anda por cima do mar

معجزة المشي على الماء

[22] Imediatamente após, Jesus insistiu com os discípulos para que entrassem no barco e fossem adiante dele para o outro lado, enquanto Ele despedia as multidões.

[22]وللوقتِ ألزَمَ يَسوعُ تلاميذَهُ أنْ يَدخُلوا السَّفينَةَ ويَسبِقوهُ إلَى العَبرِ حتَّى يَصرِفَ الجُموعَ.

[23] Assim que mandou o povo embora, subiu sozinho a um monte para orar. Ao chegar da noite, lá estava Ele, só.

[23]وبَعدَما صَرَفَ الجُموعَ صَعِدَ إلَى الجَبَلِ مُنفَرِدًا ليُصَلّيَ. ولَمّا صارَ المساءُ كانَ هناكَ وحدَهُ.

[24] Todavia, o barco já estava longe, no meio do mar, sendo fustigado pelas ondas; pois o vento era contrário.

[24]وأمّا السَّفينَةُ فكانتْ قد صارَتْ في وسطِ البحرِ مُعَذَّبَةً مِنَ الأمواجِ. لأنَّ الرّيحَ كانتْ مُضادَّةً.

[25] Na quarta vigília da noite, foi Jesus ter com eles, andando por sobre o mar.

[25]وفي الهَزيعِ الرّابِعِ مِنَ اللَّيلِ مَضَى إليهِمْ يَسوعُ ماشيًا علَى البحرِ.

[26] Quando os discípulos o viram andando sobre as águas, ficaram aterrorizados e exclamaram: "É um fantasma!" E gritavam de medo.

[26]فلَمّا أبصَرَهُ التلاميذُ ماشيًا علَى البحرِ اضطَرَبوا قائلينَ: «إنَّهُ خَيالٌ». ومِنَ الخَوْفِ صَرَخوا!

[27] Mas, imediatamente, Jesus lhes disse: "Tende bom ânimo! Sou Eu. Não temais!"

[27]فللوقتِ كلَّمَهُمْ يَسوعُ قائلًا: «تشَجَّعوا! أنا هو. لا تخافوا».

[28] Ao que Pedro exclamou: "Senhor! Se és tu, manda-me ir ao teu encontro por sobre as águas".

[28]فأجابَهُ بُطرُسُ وقالَ: «يا سيِّدُ، إنْ كُنتَ أنتَ هو، فمُرني أنْ آتيَ إلَيكَ علَى الماءِ».

[29] Então Jesus lhe responde: "Vem!" E Pedro, deixando o barco, andou por sobre as águas e foi na direção de Jesus.

[29]فقالَ: «تعالَ». فنَزَلَ بُطرُسُ مِنَ السَّفينَةِ ومَشَى علَى الماءِ ليأتيَ إلَى يَسوعَ.

[30] Todavia, reparando na força do vento, teve medo, e começando a afundar, gritou: "Senhor! Salva-me!"

[30]ولكن لَمّا رأى الرّيحَ شَديدَةً خافَ. وإذ ابتَدأ يَغرَقُ، صَرَخَ قائلًا: «يا رَبُّ، نَجِّني!».

[31] Jesus estendeu imediatamente a mão, segurou-o e lhe disse: "Homem de pequena fé, por que duvidaste?"

[31]ففي الحالِ مَدَّ يَسوعُ يَدَهُ وأمسَكَ بهِ وقالَ لهُ: «يا قَليلَ الإيمانِ، لماذا شَكَكتَ؟».

[32] Assim que ambos entraram no barco, cessou o vento.

[33] Então os que estavam no barco adoraram-no, exclamando: “Verdadeiramente Tu és o Filho de Deus”.

[34] Depois de atravessarem o mar, chegaram a Genesaré.

Jesus curou a todos que o tocaram

[35] Quando os homens daquele lugar reconheceram Jesus, divulgaram a notícia em toda aquela região e lhe trouxeram todos os enfermos.

[36] Suplicavam então a Ele que ao menos pudessem tocar na borda do seu manto. E todos os que nele tocaram ficaram plenamente sãos.

[32]ولَمّا دَخَلا السَّفينَةَ سكَنَتِ الرِّيحُ.

[33]والّذينَ في السَّفينَةِ جاءوا وسَجَدوا لهُ قائلينَ: «بالحَقيقَةِ أنتَ ابنُ اللهِ!».

[34]فلَمّا عَبَروا جاءوا إلَى أرضِ جَنّيسارَتَ،

[35]فعَرَفَهُ رِجالُ ذلكَ المَكانِ. فأرسَلوا إلَى جميعِ تِلكَ الكورَةِ المُحيطَةِ وأحضَروا إليهِ جميعَ المَرضَى،

[36]وطَلَبوا إليهِ أنْ يَلمِسوا هُدبَ ثَوْبِهِ فقط. فجميعُ الّذينَ لَمَسوهُ نالوا الشِّفاءَ.

Mateus 15

A tradição dos anciãos

[1] Então alguns fariseus e escribas, vindos de Jerusalém, foram até Jesus e questionaram:

[2] “Por que os seus discípulos transgridem a tradição dos anciãos? Visto que eles não lavam as mãos antes de comer!”

[3] Ponderou-lhes Jesus: “E porque transgredis vós também o mandamento de Deus, por causa da vossa tradição?

[4] Pois Deus ordenou: ‘Honra a teu pai e a tua mãe’, e ainda, ‘Quem amaldiçoar seu pai ou sua mãe seja punido com a morte’.

[5] Contudo, vós dizeis que se alguém disser a seu pai ou a sua mãe: ‘Oferta é ao Senhor a ajuda que de mim devias receber’;

[6] esse jamais estará obrigado a honrar seu pai ou sua mãe com seus bens. E assim

مَتَّى 15

الطاهر والنجس

[1]حينَئذٍ جاءَ إلَى يَسوعَ كتَبَةٌ وفَرّيسيّونَ الّذينَ مِنْ أورُشَليمَ قائلينَ:

[2]«لماذا يتَعَدَّى تلاميذُكَ تقليدَ الشُّيوخِ، فإنَّهُمْ لا يَغسِلونَ أيديَهُمْ حينَما يأكُلونَ خُبزًا؟».

[3]فأجابَ وقالَ لهُمْ: «وأنتُمْ أيضًا، لماذا تتَعَدَّوْنَ وصيَّةَ اللهِ بسَبَبِ تقليدِكُم؟

[4]فإنَّ اللهَ أوصَى قائلًا: أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ، ومَنْ يَشتِمْ أبًا أو أُمًّا فليَمُتْ موتًا.

[5]وأمّا أنتُمْ فتقولونَ: مَنْ قالَ لأبيهِ أو أُمِّهِ: قُربانٌ هو الّذي تنتَفِعُ بهِ مِنّي. فلا يُكرِمُ أباهُ أو أُمَّهُ.

[6]فقد أبطَلتُمْ وصيَّةَ اللهِ بسَبَبِ تقليدِكُمْ!

invalidastes a Palavra de Deus, por causa da vossa tradição.

[7] Hipócritas! Bem profetizou Isaías sobre vós, denunciando:

[8] ‘Este povo me honra com os lábios, mas seu coração está longe de mim.

[9] Em vão me adoram; pois ensinam doutrinas que não passam de regras criadas por homens’”.

[10] Então, Jesus conclamou a multidão a aproximar-se e pregou: “Ouvi e entendei!

[11] Não é o que entra pela boca o que torna uma pessoa impura, mas o que sai da boca, isto sim, corrompe a pessoa”.

[12] Então, aproximando-se dele os discípulos, avisaram: “Sabes que os fariseus se ofenderam quando ouviram essas tuas palavras?”

[13] Mas Ele respondeu: “Toda planta que meu Pai celestial não plantou será arrancada.

[14] Deixai-os! Eles são guias cegos guiando cegos. Se um cego conduzir outro cego, ambos cairão no buraco”.

[15] Então, pediu-lhe Pedro: “Explica-nos a outra parábola?”

[16] Ao que Jesus replicou: “Também vós não compreendeis até agora?

[17] Não entendeis ainda que tudo o que entra pela boca desce para o estômago, e mais tarde é lançado no esgoto?

[18] Entretanto, as coisas que saem da boca vêm do coração e são essas que tornam uma pessoa impura.

[19] Porque do coração é que procedem os maus intentos, homicídios, adultérios,

[7]يا مُراؤونَ! حَسَنًا تنَبّأَ عنكُمْ إشَعياءُ قائلًا:

[8]يَقتَرِبُ إلَيَّ هذا الشَّعبُ بفَمِهِ، ويُكرِمُني بشَفَتَيهِ، وأمّا قَلبُهُ فمُبتَعِدٌ عَنّي بَعيدًا.

[9]وباطِلًا يَعبُدونَني وهُم يُعَلِّمونَ تعاليمَ هي وصايا النّاسِ».

[10]ثُمَّ دَعا الجَمعَ وقالَ لهُمْ: «اسمَعوا وافهَموا.

[11]ليس ما يَدخُلُ الفَمَ يُنَجِّسُ الإنسانَ، بل ما يَخرُجُ مِنَ الفَمِ هذا يُنَجِّسُ الإنسانَ».

[12]حينَئذٍ تقَدَّمَ تلاميذُهُ وقالوا لهُ: «أتَعلَمُ أنَّ الفَرّيسيّينَ لَمّا سمِعوا القَوْلَ نَفَروا؟».

[13]فأجابَ وقالَ: «كُلُّ غَرسٍ لَمْ يَغرِسهُ أبي السماويُّ يُقلَعُ.

[14]أُترُكوهُم. هُم عُميانٌ قادَةُ عُميانٍ. وإنْ كانَ أعمَى يَقودُ أعمَى يَسقُطانِ كِلاهُما في حُفرَةٍ».

[15]فأجابَ بُطرُسُ وقالَ لهُ: «فسِّرْ لنا هذا المَثَلَ».

[16]فقالَ يَسوعُ: «هل أنتُمْ أيضًا حتَّى الآنَ غَيرُ فاهِمينَ؟

[17]ألا تفهَمونَ بَعدُ أنَّ كُلَّ ما يَدخُلُ الفَمَ يَمضي إلَى الجَوْفِ ويَندَفِعُ إلَى المَخرَجِ؟

[18]وأمّا ما يَخرُجُ مِنَ الفَمِ فمِنَ القَلبِ يَصدُرُ، وذاكَ يُنَجِّسُ الإنسانَ،

[19]لأنْ مِنَ القَلبِ تخرُجُ أفكارٌ شِرّيرَةٌ: قَتلٌ، زِنىً، فِسقٌ، سِرقَةٌ، شَهادَةُ زورٍ، تجديفٌ.

imoralidades, roubos, falsos testemunhos, calúnias, blasfêmias.

[20] Essas coisas corrompem o indivíduo, mas o comer sem lavar as mãos não o torna impuro”.

A mulher cananeia

[21] Deixando aquele lugar, Jesus retirou-se para a região de Tiro e de Sidom.

[22] E eis que uma mulher cananéia, natural daquelas regiões, veio a Ele, clamando: “Senhor! Filho de Davi, tem compaixão de mim! Minha filha está horrivelmente tomada pelo demônio”.

[23] Ele, porém, não lhe respondeu qualquer palavra. Então, os seus discípulos, aproximando-se, pediram-lhe: “Manda essa mulher embora, pois vem gritando atrás de nós”.

[24] Ao que Jesus replicou: “Eu não fui enviado, senão às ovelhas perdidas da casa de Israel”.

[25] Chegou então a mulher e o adorou de joelhos, suplicando: “Senhor, ajuda-me!”

[26] Ao que Jesus lhe respondeu: “Não é justo tirar o pão dos próprios filhos para alimentar os cães de estimação”.

[27] Ela, porém, replicou: “Sim, Senhor, mas até os cães de estimação, comem das migalhas que caem das mesas de seus donos”.

[28] Então Jesus exclamou: “Ó mulher, grande é a tua fé! Seja feito a ti conforme queres”. E naquele exato momento sua filha ficou sã.

[20]هذِهِ هي الّتي تُنَجِّسُ الإنسانَ. وأمّا الأكلُ بأيدٍ غَيرِ مَغسولَةٍ فلا يُنَجِّسُ الإنسانَ».

إيمان المرأة الكنعانية

[21]ثُمَّ خرجَ يَسوعُ مِنْ هناكَ وانصَرَفَ إلَى نَواحي صورَ وصَيداءَ.

[22]وإذا امرأةٌ كنعانيَّةٌ خارِجَةٌ مِنْ تِلكَ التُّخومِ صرَخَتْ إليهِ قائلَةً: «ارحَمني، يا سيِّدُ، يا ابنَ داوُدَ! اِبنَتي مَجنونَةٌ جِدًّا».

[23]فلَمْ يُجِبها بكلِمَةٍ. فتقَدَّمَ تلاميذُهُ وطَلَبوا إليهِ قائلينَ: «اصرِفها، لأنَّها تصيحُ وراءَنا!».

[24]فأجابَ وقالَ: «لَمْ أُرسَلْ إلّا إلَى خِرافِ بَيتِ إسرائيلَ الضّالَّةِ».

[25]فأتَتْ وسَجَدَتْ لهُ قائلَةً: «يا سيِّدُ، أعِنّي!»

[26]فأجابَ وقالَ: «ليس حَسَنًا أنْ يؤخَذَ خُبزُ البَنينَ ويُطرَحَ للكِلابِ».

[27]فقالَتْ: «نَعَمْ، يا سيِّدُ! والكِلابُ أيضًا تأكُلُ مِنَ الفُتاتِ الّذي يَسقُطُ مِنْ مائدَةِ أربابِها!».

[28]حينَئذٍ أجابَ يَسوعُ وقالَ لها: «يا امرأةُ، عظيمٌ إيمانُكِ! ليَكُنْ لكِ كما تُريدينَ». فشُفيَتِ ابنَتُها مِنْ تِلكَ السّاعَةِ.

A segunda multiplicação dos pães e peixes

[29] Partiu Jesus dali e foi para a orla do mar da Galiléia; e, subindo a um monte, assentou-se ali.

[30] Então, multidões dirigiram-se a Ele, levando consigo mancos, aleijados, cegos, mudos e muitos outros doentes, e os colocaram aos pés de Jesus; e Ele os curou.

[31] O povo ficou atônito quando viu os mudos falando, os aleijados curados, os mancos andando e os cegos enxergando. E louvaram o Deus de Israel.

[32] Chamou Jesus os seus discípulos para dizer-lhes: “Tenho compaixão destas muitas pessoas, pois há três dias permanecem comigo e não têm o que comer. Não quero mandá-las embora em jejum, porque podem desfalecer no caminho”.

[33] Mas os discípulos lhe disseram: “Onde poderíamos, encontrar, neste lugar deserto, pães suficientes para alimentar tantas pessoas?”

[34] Perguntou-lhes Jesus: “Quantos pães tendes?” Ao que eles responderam: “Sete, e mais uns pequenos peixes”.

[35] Ele mandou, então, que o povo se assentasse no chão.

[36] Tomou os sete pães e os pequenos peixes e deu graças. Em seguida os partiu e os entregou aos discípulos, e estes distribuíram à multidão.

[37] Todas as pessoas comeram até se fartarem. E foram recolhidos sete grandes

إشباع الأربعة الآلاف رَجل

[29] ثُمَّ انتَقَلَ يَسوعُ مِنْ هناكَ وجاءَ إلَى جانِبِ بحرِ الجَليلِ، وصَعِدَ إلَى الجَبَلِ وجَلَسَ هناكَ.

[30] فجاءَ إليهِ جُموعٌ كثيرَةٌ، معهُمْ عُرجٌ وعُميٌ وخُرسٌ وشُلٌّ وآخَرونَ كثيرونَ، وطَرَحوهُم عِندَ قَدَمَيْ يَسوعَ. فشَفاهُمْ

[31] حتَّى تعَجَّبَ الجُموعُ إذ رأوا الخُرسَ يتَكلَّمونَ، والشُّلَّ يَصِحّونَ، والعُرجَ يَمشونَ، والعُميَ يُبصِرونَ. ومَجَّدوا إلهَ إسرائيلَ.

[32] وأمّا يَسوعُ فدَعا تلاميذَهُ وقالَ: «إنّي أُشفِقُ علَى الجَمعِ، لأنَّ الآنَ لهُمْ ثَلاثَةَ أيّامٍ يَمكُثونَ مَعي وليس لهُمْ ما يأكُلونَ. ولَستُ أُريدُ أنْ أصرِفَهُمْ صائمينَ لئَلّا يُخَوِّروا في الطريقِ».

[33] فقالَ لهُ تلاميذُهُ: «مِنْ أين لنا في البَرّيَّةِ خُبزٌ بهذا المِقدارِ، حتَّى يُشبِعَ جَمعًا هذا عَدَدُهُ؟».

[34] فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «كمْ عِندَكُمْ مِنَ الخُبزِ؟». فقالوا: «سبعَةٌ وقَليلٌ مِنْ صِغارِ السَّمَكِ».

[35] فأمَرَ الجُموعَ أنْ يتَّكِئوا علَى الأرضِ،

[36] وأخَذَ السَّبعَ خُبزاتٍ والسَّمَكَ، وشَكَرَ وكسَّرَ وأعطَى تلاميذَهُ، والتلاميذُ أعطَوْا الجَمعَ.

[37] فأكلَ الجميعُ وشَبِعوا. ثُمَّ رَفَعوا ما فضَلَ مِنَ الكِسَرِ سبعَةَ سِلالٍ مَملوءَةٍ،

cestos, cheios de pedaços que haviam sobrado.

[38] E assim, os que comeram eram quatro mil homens, sem contar as mulheres e as crianças.

[39] A seguir, Jesus se despediu da multidão, entrou no barco e foi para a região de Magadã.

[38]والآكِلونَ كانوا أربَعَةَ آلافِ رَجُلٍ ما عَدا النِّساءَ والأولادَ.

[39]ثُمَّ صرَفَ الجُموعَ وصَعِدَ إلَى السَّفينَةِ وجاءَ إلَى تُخومِ مَجدَلَ.

Mateus 16

O fermento dos fariseus

[1] Os fariseus e os saduceus aproximaram-se de Jesus e, para o provar, pediram que lhes mostrasse um sinal vindo do céu.

[2] Então Ele lhes ponderou: “Quando começa a entardecer, dizeis: ‘Haverá bom tempo, pois o céu está avermelhado’.

[3] Ou, pela manhã, dizeis: ‘Hoje haverá tempestade, porque o céu está de um vermelho nublado’. Sabeis, com certeza, discernir os aspectos do céu, mas não podeis interpretar os sinais dos tempos?

[4] Esta geração perversa e infiel pede um sinal; mas nenhum sinal lhe será concedido, a não ser o sinal de Jonas”. Jesus se afastou, então, deles e partiu dali.

مَتَّى 16

طلب آية

[1]وجاءَ إليهِ الفَرّيسيّونَ والصَّدّوقيّونَ ليُجَرِّبوهُ، فسألوهُ أنْ يُريَهُمْ آيَةً مِنَ السماءِ.

[2]فأجابَ وقالَ لهُمْ: «إذا كانَ المساءُ قُلتُمْ: صَحوٌ لأنَّ السماءَ مُحمَرَّةٌ.

[3]وفي الصّباحِ: اليومَ شِتاءٌ لأنَّ السماءَ مُحمَرَّةٌ بعُبوسةٍ. يا مُراؤونَ! تعرِفونَ أنْ تُمَيِّزوا وجهَ السماءِ، وأمّا عَلاماتُ الأزمِنَةِ فلا تستَطيعونَ!

[4]جيلٌ شِرّيرٌ فاسِقٌ يَلتَمِسُ آيَةً، ولا تُعطَى لهُ آيَةٌ إلّا آيَةَ يونانَ النَّبيِّ». ثُمَّ ترَكَهُمْ ومَضَى.

[5] Indo os discípulos para o outro lado do mar, esqueceram-se de levar pães.

[6] E Jesus lhes falou: “Estejais alerta, e acautelai-vos do fermento dos fariseus e saduceus”.

[7] Entretanto, eles discutiam entre si, dizendo: “É porque não trouxemos pães”.

خمير الفريسيين والصدوقيين

[5]ولَمّا جاءَ تلاميذُهُ إلَى العَبرِ نَسوا أنْ يأخُذوا خُبزًا.

[6]وقالَ لهُمْ يَسوعُ: «انظُروا، وتَحَرَّزوا مِنْ خَميرِ الفَرّيسيّينَ والصَّدّوقيّينَ».

[7]ففَكَّروا في أنفُسِهِمْ قائلينَ: «إنَّنا لَمْ نأخُذْ خُبزًا».

[8] Percebendo a desavença, Jesus indagou: “Por que discordais entre vós, homens de pequena fé, sobre o não terdes pães?

[8]فعَلِمَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «لماذا تُفَكِّرونَ في أنفُسِكُمْ يا قَليلي الإيمانِ أنَّكُمْ لَمْ تأخُذوا خُبزًا؟

[9] Não compreendeis até agora? Nem sequer lembrais dos cinco pães para cinco mil homens e de quantas cestas recolhestes?

[9]أحتَّى الآنَ لا تفهَمونَ؟ ولا تذكُرونَ خَمسَ خُبزاتِ الخَمسَةِ الآلافِ وكمْ قُفَّةً أخَذتُمْ؟

[10] Nem dos sete pães para aqueles outros quatro mil e de quantos cestos recolhestes?

[10]ولا سبعَ خُبزاتِ الأربَعَةِ الآلافِ وكمْ سلًّا أخَذتُمْ؟

[11] Como não entendeis que não vos falava a respeito de pães? E, sim: tende, pois, cuidado com o fermento dos fariseus e saduceus”.

[11]كيف لا تفهَمونَ أنّي ليس عن الخُبزِ قُلتُ لكُمْ أنْ تتَحَرَّزوا مِنْ خَميرِ الفَرّيسيّينَ والصَّدّوقيّينَ؟».

[12] Compreenderam, então, que não lhes dissera que se guardassem do fermento dos pães, mas que se acautelassem da doutrina dos fariseus e saduceus.

[12]حينَئذٍ فهِموا أنَّهُ لَمْ يَقُلْ أنْ يتَحَرَّزوا مِنْ خَميرِ الخُبزِ، بل مِنْ تعليمِ الفَرّيسيّينَ والصَّدّوقيّينَ.

A confissão de Pedro

اعتراف بطرس بالمسيح

[13] Quando Jesus chegou à região de Cesaréia de Filipe, consultou seus discípulos: “Quem as pessoas dizem que o Filho do homem é?”

[13]ولَمّا جاءَ يَسوعُ إلَى نَواحي قَيصَريَّةِ فيلُبُّسَ سألَ تلاميذَهُ قائلًا: «مَنْ يقولُ النّاسُ إنّي أنا ابنُ الإنسانِ؟».

[14] E eles responderam: “Alguns dizem que é João Batista; outros Elias; e ainda há quem diga, Jeremias ou um dos profetas”.

[14]فقالوا: «قَوْمٌ: يوحَنا المَعمَدانُ، وآخَرونَ: إيليّا، وآخَرونَ: إرميا أو واحِدٌ مِنَ الأنبياءِ».

[15] Então Jesus interpelou: “Mas vós, quem dizeis que Eu sou?”

[15]قالَ لهُمْ: «وأنتُمْ، مَنْ تقولونَ إنّي أنا؟».

[16] E, Simão Pedro respondeu: “Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo”.

[16]فأجابَ سِمعانُ بُطرُسُ وقالَ: «أنتَ هو المَسيحُ ابنُ اللهِ الحَيِّ!».

[17] Ao que Jesus lhe afirmou: “Abençoado és tu, Simão, filho de Jonas! Pois isso não foi revelado a ti por carne ou sangue, mas pelo meu Pai que está nos céus.

[17]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُ: «طوبَى لكَ يا سِمعانُ بنَ يونا، إنَّ لَحمًا ودَمًا لَمْ يُعلِنْ لكَ، لكن أبي الّذي في السماواتِ.

[18] Da mesma maneira Eu te digo que tu és Pedro, e sobre esta pedra edificarei a

[18]وأنا أقولُ لكَ أيضًا: أنتَ بُطرُسُ، وعلَى هذِهِ الصَّخرَةِ أبني كنيسَتي، وأبوابُ الجَحيمِ لن تقوَى علَيها.

minha igreja, e as portas do Hades não prevalecerão contra ela.

[19] Eu darei a ti as chaves do Reino dos céus; o que ligares na terra haverá sido ligado nos céus, e o que desligares na terra, haverá sido desligado nos céus”.

[20] E, então, ordenou aos discípulos que a ninguém dissessem ser Ele o Cristo.

Jesus prediz seu sacrifício

[21] A partir daquele momento Jesus começou a explicar aos seus discípulos que era necessário que Ele fosse para Jerusalém e sofresse muitas injustiças nas mãos dos anciãos, dos chefes dos sacerdotes e dos escribas, para então ser morto e ressuscitar ao terceiro dia.

[22] Pedro, porém, chamando-o à parte, começou a admoestá-lo, dizendo: “Deus seja gracioso contigo, Senhor! De modo algum isso jamais te acontecerá”.

[23] E virando-se Jesus repreendeu a Pedro: “Para trás de mim, Satanás! Tu és uma pedra de tropeço, uma cilada para mim, pois tua atitude não reflete a Deus, mas, sim, os homens”.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz

[24] Então Jesus declarou aos seus discípulos: “Se alguém deseja seguir-me, negue-se a si mesmo, tome a sua cruz e me acompanhe.

[25] Porquanto quem quiser salvar a sua vida, a perderá, mas quem perder a sua vida por minha causa, encontrará a verdadeira vida.

[26] Pois que lucro terá uma pessoa se ganhar o mundo inteiro, mas perder a sua alma?

[19] وأُعطيكَ مَفاتيحَ ملكوتِ السماواتِ، فكُلُّ ما تربِطُهُ علَى الأرضِ يكونُ مَربوطًا في السماواتِ. وكُلُّ ما تحُلُّهُ علَى الأرضِ يكونُ مَحلولًا في السماواتِ».

[20] حينَئذٍ أوصَى تلاميذَهُ أنْ لا يقولوا لأحَدٍ إنَّهُ يَسوعُ المَسيحُ.

يسوع يُنبئ بموته وقيامته

[21] مِنْ ذلكَ الوقتِ ابتَدأَ يَسوعُ يُظهِرُ لتلاميذِهِ أنَّهُ يَنبَغي أنْ يَذهَبَ إلَى أورُشَليمَ ويتألَّمَ كثيرًا مِنَ الشُّيوخِ ورؤَساءِ الكهنةِ والكتبةِ، ويُقتَلَ، وفي اليومِ الثّالِثِ يَقومَ.

[22] فأخَذَهُ بُطرُسُ إليهِ وابتَدأَ يَنتَهِرُهُ قائلًا: «حاشاكَ يا رَبُّ! لا يكونُ لكَ هذا!».

[23] فالتَفَتَ وقالَ لبُطرُسَ: «اذهَبْ عَنّي يا شَيطانُ! أنتَ مَعثَرَةٌ لي، لأنَّكَ لا تهتَمُّ بما للهِ لكن بما للنّاسِ».

[24] حينَئذٍ قالَ يَسوعُ لتلاميذِهِ: «إنْ أرادَ أحَدٌ أنْ يأتيَ ورائي فليُنكِرْ نَفسَهُ ويَحمِلْ صَليبَهُ ويَتبَعني،

[25] فإنَّ مَنْ أرادَ أنْ يُخَلِّصَ نَفسَهُ يُهلِكُها، ومَنْ يُهلِكُ نَفسَهُ مِنْ أجلي يَجِدُها.

[26] لأنَّهُ ماذا يَنتَفِعُ الإنسانُ لو رَبِحَ العالَمَ كُلَّهُ وخَسِرَ نَفسَهُ؟ أو ماذا يُعطي الإنسانُ فِداءً عن نَفسِهِ؟

Ou, o que poderá dar o ser humano em troca da sua alma?

[27] Mas o Filho do homem virá na glória de seu Pai, com os seus anjos, e então recompensará a cada um de acordo com suas obras.

[27]فإنَّ ابنَ الإنسانِ سوفَ يأتي في مَجدِ أبيهِ مع مَلائكَتِهِ، وحينَئذٍ يُجازي كُلَّ واحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.

[28] Com toda a certeza vos afirmo que alguns dos que aqui se encontram não experimentarão a morte até que vejam o Filho do homem vindo em seu Reino”.

[28]الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّ مِنَ القيامِ ههنا قَوْمًا لا يَذوقونَ الموتَ حتَّى يَرَوْا ابنَ الإنسانِ آتيًا في ملكوتِهِ».

Mateus 17

مَتَّى 17

A transfiguração

التجلي

[1] Passados seis dias, Jesus tomou consigo Pedro, Tiago e João, irmão de Tiago, e os levou, em particular, a um alto monte.

[1]وبَعدَ سِتَّةِ أيّامٍ أخَذَ يَسوعُ بُطرُسَ ويعقوبَ ويوحَنا أخاهُ وصَعِدَ بهِمْ إلَى جَبَلٍ عالٍ مُنفَرِدينَ.

[2] Ali Ele foi transfigurado na presença deles. Sua face resplandeceu como o sol, e suas vestes tornaram-se brancas como a luz.

[2]وتَغَيَّرَتْ هَيئَتُهُ قُدّامَهُمْ، وأضاءَ وجهُهُ كالشَّمسِ، وصارَتْ ثيابُهُ بَيضاءَ كالنّورِ.

[3] De repente, surgiram à sua frente Moisés e Elias, conversando com Jesus.

[3]وإذا موسَى وإيليّا قد ظَهَرا لهُمْ يتَكلَّمانِ معهُ.

[4] Expressando-se Pedro, disse a Jesus: “Senhor, é bom estarmos aqui. Se desejares, farei aqui três tendas: uma para ti, uma para Moisés e outra para Elias”.

[4]فجَعَلَ بُطرُسُ يقولُ ليَسوعَ: «يا رَبُّ، جَيِّدٌ أنْ نَكونَ ههنا! فإنْ شِئتَ نَصنَعْ هنا ثَلاثَ مَظالَّ: لكَ واحِدَةٌ، ولِموسَى واحِدَةٌ، ولإيليّا واحِدَةٌ».

[5] Enquanto ele ainda estava falando, uma nuvem resplandecente os envolveu, e dela emanou uma voz dizendo: “Este é o meu Filho amado em quem me regozijo: a Ele atendei!”

[5]وفيما هو يتَكلَّمُ إذا سحابَةٌ نَيِّرَةٌ ظَلَّلَتهُمْ، وصوتٌ مِنَ السَّحابَةِ قائلًا: «هذا هو ابني الحَبيبُ الّذي بهِ سُرِرتُ. لهُ اسمَعوا».

[6] Ao ouvirem isso, os discípulos prostraram-se com o rosto em terra e ficaram atemorizados.

[6]ولَمّا سمِعَ التلاميذُ سقَطوا علَى وُجوهِهِمْ وخافوا جِدًّا.

[7] Então Jesus, aproximando-se deles, tocou-os e disse: “Levantai-vos, e não temais!”

[7]فجاءَ يَسوعُ ولَمَسَهُمْ وقالَ: «قوموا، ولا تخافوا».

[8] Ao erguer os olhos, a ninguém mais viram, senão somente a Jesus.

[8]فرَفَعوا أعيُنَهُمْ ولَمْ يَرَوْا أحَدًا إلّا يَسوعَ وحدَهُ.

[9] Enquanto desciam do monte, Jesus lhes ordenou: “A ninguém conteis a visão que tivestes, até que o Filho do homem ressuscite dentre os mortos”.

[9]وفيما هُم نازِلونَ مِنَ الجَبَلِ أوصاهُمْ يَسوعُ قائلًا: «لا تُعلِموا أحَدًا بما رأيتُمْ حتَّى يَقومَ ابنُ الإنسانِ مِنَ الأمواتِ».

[10] E os discípulos lhe perguntaram: “Então, por que os escribas ensinam que é preciso que Elias venha primeiro?”

[10]وسألهُ تلاميذُهُ قائلينَ: «فلماذا يقولُ الكتبةُ: إنَّ إيليّا يَنبَغي أنْ يأتيَ أوَّلًا؟».

[11] Ao que Jesus lhes respondeu: “Elias, com certeza, vem e restaurará todas as coisas.

[11]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «إنَّ إيليّا يأتي أوَّلًا ويَرُدُّ كُلَّ شَيءٍ.

[12] Eu, todavia, vos afirmo: Elias já veio, mas eles não o reconheceram e fizeram com ele tudo quanto desejaram. Da mesma forma, o Filho do homem irá sofrer nas mãos deles”.

[12]ولكني أقولُ لكُمْ: إنَّ إيليّا قد جاءَ ولَمْ يَعرِفوهُ، بل عَمِلوا بهِ كُلَّ ما أرادوا. كذلكَ ابنُ الإنسانِ أيضًا سوفَ يتألَّمُ مِنهُمْ».

[13] Os discípulos entenderam, então, que era a respeito de João Batista que Ele havia falado.

[13]حينَئذٍ فهِمَ التلاميذُ أنَّهُ قالَ لهُمْ عن يوحَنا المَعمَدانِ.

A cura de um lunático

شفاء غلام به شيطان

[14] Ao chegarem onde se reunia a multidão, um homem aproximou-se de Jesus, ajoelhou-se diante dele e clamou:

[14]ولَمّا جاءوا إلَى الجَمعِ تقَدَّمَ إليهِ رَجُلٌ جاثيًا لهُ

[15] “Senhor, compadece-te do meu filho, pois tem sofrido horrivelmente com ataques epiléticos. Muitas vezes cai no fogo, e outras tantas, na água.

[15]وقائلًا: «يا سيِّدُ، ارحَمِ ابني فإنَّهُ يُصرَعُ ويتألَّمُ شَديدًا، ويَقَعُ كثيرًا في النّارِ وكثيرًا في الماءِ.

[16] Apresentei-o aos teus discípulos, mas eles não conseguiram curá-lo”.

[16]وأحضَرتُهُ إلَى تلاميذِكَ فلَمْ يَقدِروا أنْ يَشفوهُ».

[17] Então Jesus exclamou: “Ó geração sem fé e perversa! Até quando estarei

[17]فأجابَ يَسوعُ وقالَ: «أيُّها الجيلُ غَيرُ المؤمِنِ، المُلتَوي، إلَى مَتَى أكونُ معكُمْ؟ إلَى مَتَى أحتَمِلُكُمْ؟ قَدِّموهُ إلَيَّ ههنا!».

convosco? Até quando vos terei de suportar? Trazei-me aqui o menino”.

[18] E Jesus repreendeu o demônio; este saiu do menino, que daquele momento em diante ficou são.

[18]فانتَهَرَهُ يَسوعُ، فخرجَ مِنهُ الشَّيطانُ. فشُفيَ الغُلامُ مِنْ تِلكَ السّاعَةِ.

[19] Então os discípulos chegaram-se a Jesus e, em particular, lhe perguntaram: “Por qual motivo não nos foi possível expulsá-lo?”

[19]ثُمَّ تقَدَّمَ التلاميذُ إلَى يَسوعَ علَى انفِرادٍ وقالوا: «لماذا لَمْ نَقدِرْ نَحنُ أنْ نُخرِجَهُ؟».

[20] E Ele respondeu: “Por causa da pequenez da vossa fé. Pois com toda a certeza vos afirmo que, se tiverdes fé do tamanho de um grão de mostarda, direis a este monte: ‘Passa daqui para acolá’, e ele passará. E nada vos será impossível!

[20]فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «لعَدَمِ إيمانِكُمْ. فالحَقَّ أقولُ لكُمْ: لو كانَ لكُمْ إيمانٌ مِثلُ حَبَّةِ خَردَلٍ لكُنتُمْ تقولونَ لهذا الجَبَلِ: انتَقِلْ مِنْ هنا إلَى هناكَ فيَنتَقِلُ، ولا يكونُ شَيءٌ غَيرَ مُمكِنٍ لَدَيكُمْ.

[21] Contudo, essa espécie só se expele por meio de oração e jejum”.

[21]وأمّا هذا الجِنسُ فلا يَخرُجُ إلّا بالصَّلاةِ والصَّوْمِ».

Jesus prediz novamente seu martírio

[22] Ao se reunirem na Galiléia, compartilhou com eles, dizendo: “O Filho do homem está prestes a ser entregue nas mãos dos homens.

[22]وفيما هُم يتَرَدَّدونَ في الجَليلِ قالَ لهُمْ يَسوعُ: «ابنُ الإنسانِ سوفَ يُسَلَّمُ إلَى أيدي النّاسِ

[23] Eles o matarão, mas no terceiro dia Ele será ressuscitado”. Então, profunda tristeza abalou os discípulos.

[23]فيَقتُلونَهُ، وفي اليومِ الثّالِثِ يَقومُ». فحَزِنوا جِدًّا.

Jesus paga o tributo

ضريبة الهيكل

[24] Quando Jesus e seus discípulos chegaram a Cafarnaum, os cobradores do imposto de duas dracmas abordaram a Pedro e questionaram: “O vosso mestre não paga o imposto das duas dracmas, ao templo?”

[24]ولَمّا جاءوا إلَى كفرَناحومَ تقَدَّمَ الّذينَ يأخُذونَ الدِّرهَمَينِ إلَى بُطرُسَ وقالوا: «أما يوفي مُعَلِّمُكُمُ الدِّرهَمَينِ؟».

[25] “Sim, paga”, respondeu Pedro. Mas quando ele entrou em casa, Jesus se antecipou e perguntou-lhe primeiro:

[25]قالَ: «بَلَى». فلَمّا دَخَلَ البَيتَ سبَقَهُ يَسوعُ قائلًا: «ماذا تظُنُّ يا سِمعانُ؟ مِمَّنْ يأخُذُ مُلوكُ الأرضِ الجِبايَةَ أو الجِزيَةَ، أمِنْ بَنيهِمْ أم مِنَ الأجانِبِ؟».

"Simão, qual a tua opinião? De quem cobram os reis da terra impostos e tributos? Dos seus filhos ou dos estranhos?"

[26] "Dos estranhos", respondeu Pedro. Ao que Jesus concluiu: "Logo, estão, os filhos, livres dessa obrigação".

[27] Entretanto, para que não os escandalizemos, vai ao mar, lança o anzol, e o primeiro peixe que fisgar, tira-o, e, abrindo-lhe a boca, acharás um estáter. Retira aquela moeda e entregue a eles para pagar o meu imposto e o teu também.

[26]قالَ لهُ بُطرُسُ: «مِنَ الأجانِبِ». قالَ لهُ يَسوعُ: «فإذًا البَنونَ أحرارٌ.

[27]ولكن لِئَلّا نُعثِرَهُمْ، اذهَبْ إلَى البحرِ وألقِ صِنّارَةً، والسَّمَكَةُ الّتي تطلُعُ أوَّلًا خُذها، ومَتَى فتحتَ فاها تجِدْ إستارًا، فخُذهُ وأعطِهِمْ عَنّي وعَنكَ».

Mateus 18

مَتَّى 18

O maior no Reino dos céus

الأعظم في ملكوت السماوات

[1] Naquele momento os discípulos aproximaram-se de Jesus e perguntaram: "Quem é o maior no Reino dos céus?"

[1]في تِلكَ السّاعَةِ تقَدَّمَ التلاميذُ إلَى يَسوعَ قائلينَ: «فمَنْ هو أعظَمُ في ملكوتِ السماواتِ؟».

[2] E Jesus, chamando uma criança, colocou-a no meio deles.

[2]فدَعا يَسوعُ إليهِ ولَدًا وأقامَهُ في وسطِهِم

[3] E disse: "Com toda a certeza vos afirmo que, se não vos converterdes e não vos tornardes como crianças, de modo algum entrareis no Reino dos céus.

[3]وقالَ: «الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنْ لَمْ ترجِعوا وتَصيروا مِثلَ الأولادِ فلن تدخُلوا ملكوتَ السماواتِ.

[4] Portanto, todo aquele que se tornar humilde, como esta criança, esse é o maior no Reino dos céus.

[4]فمَنْ وضَعَ نَفسَهُ مِثلَ هذا الوَلَدِ فهو الأعظَمُ في ملكوتِ السماواتِ.

[5] E quem recebe uma destas crianças, em meu nome, a mim me recebe.

[5]ومَنْ قَبِلَ ولَدًا واحِدًا مِثلَ هذا باسمي فقد قَبِلَني.

Jesus adverte sobre as ciladas

[6] Entretanto, se alguém fizer tropeçar um destes pequeninos que crêem em mim, melhor lhe seria amarrar uma pedra de moinho no pescoço e se afogar nas profundezas do mar.

[6]ومَنْ أعثَرَ أحَدَ هؤُلاءِ الصِّغارِ المؤمِنينَ بي فخَيرٌ لهُ أنْ يُعَلَّقَ في عُنُقِهِ حَجَرُ الرَّحَى ويُغرَقَ في لُجَّةِ البحرِ.

[7] Ai do mundo, por causa das suas ciladas! É inevitável que tais ofensas ocorram, mas infeliz da pessoa por meio da qual elas acontecem!

[8] Sendo assim, se a tua mão ou o teu pé te fizerem cair em pecado, corta-os e lança-os fora de ti; pois melhor é entrares na vida, mutilado ou aleijado, do que, tendo as duas mãos ou os dois pés, seres atirado no fogo eterno.

[9] Se um dos teus olhos te faz pecar, arranca-o, e lança-o fora de ti, pois melhor é entrares na vida com um olho só, do que, tendo os dois, seres lançado no fogo do inferno.

A parábola da ovelha perdida

[10] Tende todo cuidado para que não desprezeis a qualquer destes pequeninos; pois Eu vos asseguro que seus anjos nos céus vêem continuamente a face de meu Pai celestial.

[11] Porque o Filho do homem veio para salvar o que se havia perdido.

[12] Que opinião tendes? Se um homem tiver cem ovelhas, e uma delas se desgarrar, não deixará ele as noventa e nove nos montes, indo procurar a que se perdeu?

[13] E se conseguir encontrá-la, com toda a certeza vos afirmo que maior contentamento sentirá por causa desta do que pelas noventa e nove que não se extraviaram.

[14] Da mesma maneira, vosso Pai, que está nos céus, não deseja que qualquer desses pequeninos se perca.

[7]ويلٌ للعالَمِ مِنَ العَثَراتِ! فلا بُدَّ أنْ تأتيَ العَثَراتُ، ولكن ويلٌ لذلكَ الإنسانِ الّذي بهِ تأتي العَثرَةُ!

[8]فإنْ أعثَرَتكَ يَدُكَ أو رِجلُكَ فاقطَعها وألقِها عنكَ. خَيرٌ لكَ أنْ تدخُلَ الحياةَ أعرَجَ أو أقطَعَ مِنْ أنْ تُلقَى في النّارِ الأبديَّةِ ولكَ يَدانِ أو رِجلانِ.

[9]وإنْ أعثَرَتكَ عَينُكَ فاقلَعها وألقِها عنكَ. خَيرٌ لكَ أنْ تدخُلَ الحياةَ أعوَرَ مِنْ أنْ تُلقَى في جَهَنَّمِ النّارِ ولكَ عَينانِ.

مَثَل الخروف الضال

[10]«أُنظُروا، لا تحتَقِروا أحَدَ هؤُلاءِ الصِّغارِ، لأنّي أقولُ لكُمْ: إنَّ مَلائكَتَهُمْ في السماواتِ كُلَّ حينٍ يَنظُرونَ وجهَ أبي الّذي في السماواتِ.

[11]لأنَّ ابنَ الإنسانِ قد جاءَ لكَيْ يُخَلِّصَ ما قد هَلَكَ.

[12]ماذا تظُنّونَ؟ إنْ كانَ لإنسانٍ مِئَةُ خَروفٍ، وضَلَّ واحِدٌ مِنها، أفَلا يترُكُ التِّسعَةَ والتِّسعينَ علَى الجِبالِ ويَذهَبُ يَطلُبُ الضّالَّ؟

[13]وإنِ اتَّفَقَ أنْ يَجِدَهُ، فالحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّهُ يَفرَحُ بهِ أكثَرَ مِنَ التِّسعَةِ والتِّسعينَ الّتي لَمْ تضِلَّ.

[14]هكذا لَيسَتْ مَشيئَةً أمامَ أبيكُمُ الّذي في السماواتِ أنْ يَهلِكَ أحَدُ هؤُلاءِ الصِّغارِ.

O perdão do pecado de um irmão

15 Se teu irmão pecar contra ti, vai e, em particular com ele, conversem sobre a falta que cometeu. Se ele te der ouvidos, ganhaste a teu irmão.

16 Porém, se ele não te der atenção, leva contigo mais uma ou duas pessoas, para que pelo depoimento de duas ou três testemunhas, qualquer acusação seja confirmada.

17 Contudo, se ele se recusar a considerá-los, dizei-o à igreja; então, se ele se negar também a ouvir a igreja, trata-o como pagão ou publicano.

18 Com toda a certeza vos asseguro que tudo o que ligardes na terra terá sido ligado no céu, e tudo o que desligardes na terra terá sido desligado no céu.

19 Uma vez mais vos asseguro que, se dois dentre vós concordarem na terra em qualquer assunto sobre o qual pedirem, isso lhes será feito por meu Pai que está nos céus.

20 Porquanto, onde se reunirem dois ou três em meu Nome, ali Eu estarei no meio deles".

Quantas vezes se deve perdoar

21 Então, Pedro chegou perto de Jesus e lhe perguntou: "Senhor, até quantas vezes meu irmão pecará contra mim, que eu tenha de perdoá-lo? Até sete vezes?"

22 E Jesus lhe respondeu: "Não te direi até sete vezes; mas, sim, até setenta vezes sete".

A parábola do credor incompassivo

إن أخطأ إليك أخوك

15«وإنْ أخطأَ إلَيكَ أخوكَ فاذهَبْ وعاتِبهُ بَينَكَ وبَينَهُ وحدَكُما. إنْ سمِعَ مِنكَ فقد رَبِحتَ أخاكَ.

16وإنْ لَمْ يَسمَعْ، فخُذْ معكَ أيضًا واحِدًا أو اثنَينِ، لكَيْ تقومَ كُلُّ كلِمَةٍ علَى فمِ شاهِدَينِ أو ثَلاثَةٍ.

17وإنْ لَمْ يَسمَعْ مِنهُمْ فقُلْ للكَنيسَةِ. وإنْ لَمْ يَسمَعْ مِنَ الكَنيسَةِ فليَكُنْ عِندَكَ كالوَثَنيِّ والعَشّارِ.

18الحَقَّ أقولُ لكُمْ: كُلُّ ما تربِطونَهُ علَى الأرضِ يكونُ مَربوطًا في السماءِ، وكُلُّ ما تحُلّونَهُ علَى الأرضِ يكونُ مَحلولاً في السماءِ.

19وأقولُ لكُمْ أيضًا: إنِ اتَّفَقَ اثنانِ مِنكُمْ علَى الأرضِ في أيِّ شَيءٍ يَطلُبانِهِ فإنَّهُ يكونُ لهُما مِنْ قِبَلِ أبي الّذي في السماواتِ،

20لأنَّهُ حَيثُما اجتَمَعَ اثنانِ أو ثَلاثَةٌ باسمي فهناكَ أكونُ في وسطِهِمْ».

مَثَل العبد الذي لا يغفر

21حينَئذٍ تقَدَّمَ إليهِ بُطرُسُ وقالَ: «يا رَبُّ، كمْ مَرَّةً يُخطِئُ إلَيَّ أخي وأنا أغفِرُ لهُ؟ هل إلَى سبعِ مَرّاتٍ؟».

22قالَ لهُ يَسوعُ: «لا أقولُ لكَ إلَى سبعِ مَرّاتٍ، بل إلَى سبعينَ مَرَّةً سبعَ مَرّاتٍ.

23 “Portanto, o Reino dos céus pode ser comparado a certo rei, que decidiu acertar contas com seus servos.

24 Quando teve início o acerto, foi trazido à sua presença um que lhe devia dez mil talentos.

25 Porém, não tendo o devedor como saldar tal importância, ordenou o seu senhor que fosse vendido ele, sua mulher, seus filhos e tudo quanto possuía, para que a dívida fosse paga.

26 O servo, então, com toda a reverência, prostrou-se diante do rei e lhe implorou: ‘Sê paciente comigo e tudo te pagarei!’

27 E o senhor daquele servo, teve compaixão dele, perdoou-lhe a dívida e o deixou ir embora livre.

28 Entretanto, saindo aquele servo, encontrou um dos seus conservos, que lhe estava devendo cem denários. Agarrou-o e começou a sufocá-lo, esbravejando: ‘Paga-me o que me deves!’

29 Então, o seu conservo, caindo-lhe aos pés, lhe suplicava: ‘Sê paciente comigo e tudo te pagarei’.

30 Mas, ele não queria acordo. Ao contrário, foi e mandou lançar seu conservo devedor na prisão, até que toda a dívida fosse saldada.

31 Quando os demais conservos, companheiros dele, viram o que havia ocorrido, ficaram indignados, e foram contar ao rei tudo o que acontecera.

32 Então o rei, chamando aquele servo lhe disse: ‘Servo perverso, perdoei-te de toda aquela dívida atendendo às tuas súplicas.

23لذلكَ يُشبِهُ ملكوتُ السماواتِ إنسانًا مَلِكًا أرادَ أنْ يُحاسِبَ عَبيدَهُ.

24فلَمّا ابتَدأَ في المُحاسَبَةِ قُدِّمَ إليهِ واحِدٌ مَديونٌ بعشَرِ آلافِ وزنَةٍ.

25وإذ لَمْ يَكُنْ لهُ ما يوفي أمَرَ سيِّدُهُ أنْ يُباعَ هو وامرأتُهُ وأولادُهُ وكُلُّ ما لهُ، ويوفَى الدَّينُ.

26فخَرَّ العَبدُ وسَجَدَ لهُ قائلًا: يا سيِّدُ، تمَهَّلْ علَيَّ فأوفيَكَ الجميعَ.

27فتحَنَّنَ سيِّدُ ذلكَ العَبدِ وأطلَقَهُ، وتَرَكَ لهُ الدَّينَ.

28ولَمّا خرجَ ذلكَ العَبدُ وجَدَ واحِدًا مِنَ العَبيدِ رُفَقائهِ، كانَ مَديونًا لهُ بمِئَةِ دينارٍ، فأمسَكَهُ وأخَذَ بعُنُقِهِ قائلًا: أوفِني ما لي علَيكَ.

29فخَرَّ العَبدُ رَفيقُهُ علَى قَدَمَيهِ وطَلَبَ إليهِ قائلًا: تمَهَّلْ علَيَّ فأوفيَكَ الجميعَ.

30فلَمْ يُرِدْ بل مَضَى وألقاهُ في سِجنٍ حتَّى يوفيَ الدَّينَ.

31فلَمّا رأى العَبيدُ رُفَقاؤُهُ ما كانَ، حَزِنوا جِدًّا. وأتَوْا وقَصّوا علَى سيِّدِهِمْ كُلَّ ما جَرَى.

32فدَعاهُ حينَئذٍ سيِّدُهُ وقالَ لهُ: أيُّها العَبدُ الشِّرّيرُ، كُلُّ ذلكَ الدَّينِ ترَكتُهُ لكَ لأنَّكَ طَلَبتَ إلَيَّ.

33 Não devias tu, da mesma maneira, compadecer-te do teu conservo, assim como eu me compadeci de ti?’

34 E, sentindo-se insultado, o rei entregou aquele servo impiedoso aos carrascos, até que lhe pagasse toda a dívida.

35 Assim também o meu Pai celestial vos fará, a cada um, se de todo o coração não perdoardes cada um a seu irmão”.

33أفَما كانَ يَنبَغي أنَّكَ أنتَ أيضًا ترحَمُ العَبدَ رَفيقَكَ كما رَحِمتُكَ أنا؟

34وغَضِبَ سيِّدُهُ وسَلَّمَهُ إلَى المُعَذِّبينَ حتَّى يوفيَ كُلَّ ما كانَ لهُ علَيهِ.

35فهكذا أبي السماويُّ يَفعَلُ بكُمْ إنْ لَمْ تترُكوا مِنْ قُلوبكُمْ كُلُّ واحِدٍ لأخيهِ زَلّاتِهِ».

Mateus 19

Acerca do divórcio

1 E aconteceu que, concluindo Jesus essas palavras, partiu da Galiléia e dirigiu-se para a região da Judéia, no outro lado do Jordão.

2 Grandes multidões o seguiam e a todos curava ali.

3 Alguns fariseus também chegaram até Ele e, para prová-lo, questionaram-lhe: “É lícito o marido se divorciar da sua esposa por qualquer motivo?”

4 E Jesus lhes explicou: “Não tendes lido que, no princípio, o Criador ‘os fez homem e mulher’,

5 e os instruiu: ‘Por este motivo, o homem deixará pai e mãe e se unirá à sua mulher, e os dois se tornarão uma só carne’?

6 Sendo assim, eles já não são dois, mas sim uma só carne. E, portanto, o que Deus uniu, não o separe o ser humano”.

7 Replicaram-lhe: “Então por qual razão mandou Moisés dar uma certidão de divórcio à mulher e abandoná-la?”

مَتَّى 19

الزواج والطلاق

1ولَمّا أكمَلَ يَسوعُ هذا الكلامَ انتَقَلَ مِنَ الجَليلِ وجاءَ إلَى تُخومِ اليَهوديَّةِ مِنْ عَبرِ الأُردُنِّ.

2وتَبِعَتهُ جُموعٌ كثيرَةٌ فشَفاهُمْ هناكَ.

3وجاءَ إليهِ الفَرّيسيّونَ ليُجَرِّبوهُ قائلينَ لهُ: «هل يَحِلُّ للرَّجُلِ أنْ يُطَلِّقَ امرأتَهُ لكُلِّ سبَبٍ؟».

4فأجابَ وقالَ لهُمْ: «أما قَرأتُمْ أنَّ الّذي خَلَقَ مِنَ البَدءِ خَلَقَهُما ذَكَرًا وأُنثَى؟

5وقالَ: مِنْ أجلِ هذا يترُكُ الرَّجُلُ أباهُ وأُمَّهُ ويَلتَصِقُ بامرأتِهِ، ويكونُ الِاثنانِ جَسَدًا واحِدًا.

6إذًا لَيسا بَعدُ اثنَينِ بل جَسَدٌ واحِدٌ. فالّذي جَمَعَهُ اللهُ لا يُفَرِّقُهُ إنسانٌ».

7قالوا لهُ: «فلماذا أوصَى موسَى أنْ يُعطَى كِتابُ طَلاقٍ فتُطَلَّقُ؟».

[8] Ao que Jesus declarou: “Moisés, por causa da dureza dos vossos corações, vos concedeu separar-se de vossas mulheres. Mas não tem sido assim desde o princípio”.

[9] Eu, porém, vos afirmo: “Todo aquele que se divorciar da sua esposa, a não ser por imoralidade sexual, e se casar com outra mulher, estará cometendo adultério”.

[10] Então os discípulos consideraram: “Se estes são os termos para o marido e sua esposa, não é vantagem casar!”

[11] Mas Jesus ponderou-lhes: “Nem todos conseguem aceitar essa palavra; somente aqueles a quem tal capacidade é dada.

[12] Pois há alguns eunucos que nasceram assim do ventre de suas mães; outros foram privados de seus órgãos reprodutores pelos homens; e há outros ainda que a si mesmos se fizeram celibatários, por causa do Reino dos céus. Quem for capaz de aceitar esse conceito, que o receba”.

Jesus abençoa as crianças

[13] Então, trouxeram-lhe algumas crianças, para que lhes impusesse as mãos e orasse por elas. Os discípulos, contudo, os repreendiam.

[14] Mas Jesus lhes ordenou: “Deixai vir a mim as crianças, não as impeçais, pois o Reino dos céus pertence aos que se tornam semelhantes a elas”.

[15] E, depois de ter-lhes imposto as mãos, partiu dali.

O jovem rico

[8]قالَ لهُمْ: «إنَّ موسَى مِنْ أجلِ قَساوَةِ قُلوبكُمْ أذِنَ لكُمْ أنْ تُطَلِّقوا نِساءَكُمْ. ولكن مِنَ البَدءِ لَمْ يَكُنْ هكذا.

[9]وأقولُ لكُمْ: إنَّ مَنْ طَلَّقَ امرأتَهُ إلّا بسَبَبِ الزِّنا وتَزَوَّجَ بأُخرَى يَزني، والّذي يتَزَوَّجُ بمُطَلَّقَةٍ يَزني».

[10]قالَ لهُ تلاميذُهُ: «إنْ كانَ هكذا أمرُ الرَّجُلِ مع المَرأةِ، فلا يوافِقُ أنْ يتَزَوَّجَ!».

[11]فقالَ لهُمْ: «ليس الجميعُ يَقبَلونَ هذا الكلامَ بل الّذينَ أُعطيَ لهُم،

[12]لأنَّهُ يوجَدُ خِصيانٌ وُلِدوا هكذا مِنْ بُطونِ أُمَّهاتِهِمْ، ويوجَدُ خِصيانٌ خَصاهُمُ النّاسُ، ويوجَدُ خِصيانٌ خَصَوْا أنفُسَهُمْ لأجلِ ملكوتِ السماواتِ. مَنِ استَطاعَ أنْ يَقبَلَ فليَقبَلْ».

يسوع يبارك الأطفال

[13]حينَئذٍ قُدِّمَ إليهِ أولادٌ لكَيْ يَضَعَ يَدَيهِ علَيهِمْ ويُصَلّيَ، فانتَهَرَهُمُ التلاميذُ.

[14]أمّا يَسوعُ فقالَ: «دَعوا الأولادَ يأتونَ إلَيَّ ولا تمنَعوهُم لأنَّ لمِثلِ هؤُلاءِ ملكوتَ السماواتِ».

[15]فوَضَعَ يَدَيهِ علَيهِمْ، ومَضَى مِنْ هناكَ.

الشاب الغني

[16] Eis que alguém chegou perto de Jesus e consultou-o: “Mestre, que poderei fazer de bom para ganhar a vida eterna?”

[16]وإذا واحِدٌ تقَدَّمَ وقالَ لهُ: «أيُّها المُعَلِّمُ الصّالِحُ، أيَّ صَلاحٍ أعمَلُ لتَكونَ لـيَ الحياةُ الأبديَّةُ؟».

[17] Questionou-o Jesus: “Por que me perguntas a respeito do que é bom? Há somente um que é bom. Se queres entrar na vida eterna, obedeça aos mandamentos”.

[17]فقالَ لهُ: «لماذا تدعوني صالِحًا؟ ليس أحَدٌ صالِحًا إلّا واحِدٌ وهو اللهُ. ولكن إنْ أرَدتَ أنْ تدخُلَ الحياةَ فاحفَظِ الوَصايا».

[18] Ao que ele perguntou: “Quais?” E Jesus lhe respondeu: “Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não darás falso testemunho,

[18]قالَ لهُ: «أيَّةَ الوَصايا؟». فقالَ يَسوعُ: «لا تقتُلْ. لا تزنِ. لا تسرِقْ. لا تشهَدْ بالزّورِ.

[19] honra a teu pai e a tua mãe, e amarás o teu próximo como a ti mesmo”.

[19]أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ، وأحِبَّ قريبَكَ كنَفسِكَ».

[20] Replicou-lhe o jovem: “A tudo isso tenho obedecido. O que ainda me falta?”

[20]قالَ لهُ الشّابُّ: «هذِهِ كُلُّها حَفِظتُها منذُ حَداثَتي. فماذا يُعوِزُني بَعدُ؟».

[21] Jesus disse a ele: “Se queres ser perfeito, vai, vende os teus bens, dá o dinheiro aos pobres, e terás um tesouro no céu. Depois, vem e segue-me”.

[21]قالَ لهُ يَسوعُ: «إنْ أرَدتَ أنْ تكونَ كامِلًا فاذهَبْ وبعْ أملاكَكَ وأعطِ الفُقَراءَ، فيكونَ لكَ كنزٌ في السماءِ، وتَعالَ اتبَعني».

[22] Ao ouvir essa palavra, o jovem afastou-se pesaroso, pois era dono de muitas riquezas.

[22]فلَمّا سمِعَ الشّابُّ الكلِمَةَ مَضَى حَزينًا، لأنَّهُ كانَ ذا أموالٍ كثيرَةٍ.

[23] Então disse Jesus aos seus discípulos: “Com toda a certeza vos afirmo que dificilmente um rico entrará no Reino dos céus.

[23]فقالَ يَسوعُ لتلاميذِهِ: «الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّهُ يَعسُرُ أنْ يَدخُلَ غَنيٌّ إلَى ملكوتِ السماواتِ!

[24] E lhes digo mais: É mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que um rico entrar no Reino dos céus”.

[24]وأقولُ لكُمْ أيضًا: إنَّ مُرورَ جَمَلٍ مِنْ ثَقبِ إبرَةٍ أيسَرُ مِنْ أنْ يَدخُلَ غَنيٌّ إلَى ملكوتِ اللهِ!».

[25] Ouvindo isso, os discípulos ficaram atônitos e exclamaram: “Sendo assim, quem pode ser salvo?”

[25]فلَمّا سمِعَ تلاميذُهُ بُهِتوا جِدًّا قائلينَ: «إذًا مَنْ يستطيعُ أنْ يَخلُصَ؟».

[26] Mas Jesus, fixando o olhar neles, revelou-lhes: “Isso é impossível aos seres

[26]فنَظَرَ إليهِمْ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «هذا عِندَ النّاسِ غَيرُ مُستَطاعٍ، ولكن عِندَ اللهِ كُلُّ شَيءٍ مُستَطاعٌ».

humanos, mas para Deus todas as coisas são possíveis”.

As recompensas no Reino

27 Então Pedro manifestou-se dizendo: “Veja! Nós deixamos tudo e te seguimos; o que será, pois, de nós?”

28 Jesus lhes respondeu: “Com toda a certeza vos afirmo que vós, os que me seguistes, quando ocorrer a regeneração de todas as coisas, e o Filho do homem se assentar no trono da sua glória, também vos assentareis em doze tronos, para julgar as doze tribos de Israel.

29 Também todos aqueles que tiverem deixado casas, irmãos, irmãs, pai, mãe, filhos ou terras, por causa do meu Nome, receberão cem vezes mais e herdarão a vida eterna.

30 Entretanto, muitos primeiros serão últimos, e muitos últimos serão primeiros”.

Mateus 20

A parábola dos trabalhadores na vinha

1 “Portanto, o Reino dos céus é semelhante a um proprietário que saiu ao raiar do dia para contratar trabalhadores para a sua vinha.

2 Depois de combinar com cada trabalhador o pagamento de um denário pelo dia, os enviou ao campo das videiras.

3 Por volta das nove horas da manhã, ao sair, viu na praça do mercado, outros que estavam parados, sem ocupação.

4 Então lhes disse: ‘Ide vós também trabalhar na vinha, e Eu vos pagarei o que for justo’. E eles foram.

27فأجابَ بُطرُسُ حينَئذٍ وقالَ لهُ: «ها نَحنُ قد ترَكنا كُلَّ شَيءٍ وتَبِعناكَ. فماذا يكونُ لنا؟».

28فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّكُمْ أنتُمُ الّذينَ تبِعتُموني، في التَّجديدِ، مَتَى جَلَسَ ابنُ الإنسانِ علَى كُرسيِّ مَجدِهِ، تجلِسونَ أنتُمْ أيضًا علَى اثنَيْ عشَرَ كُرسيًّا تدينونَ أسباطَ إسرائيلَ الِاثنَيْ عشَرَ.

29وكُلُّ مَنْ ترَكَ بُيوتًا أو إخوَةً أو أخَواتٍ أو أبًا أو أُمًّا أو امرأةً أو أولادًا أو حُقولًا مِنْ أجلِ اسمي، يأخُذُ مِئَةَ ضِعفٍ ويَرِثُ الحياةَ الأبديَّةَ.

30ولكن كثيرونَ أوَّلونَ يكونونَ آخِرينَ، وآخِرونَ أوَّلينَ.

مَتَّى 20

مَثَل الفعلة في الكرم

1«فإنَّ ملكوتَ السماواتِ يُشبِهُ رَجُلًا رَبَّ بَيتٍ خرجَ مع الصُّبحِ ليَستأجِرَ فعَلَةً لكَرمِهِ،

2فاتَّفَقَ مع الفَعَلَةِ علَى دينارٍ في اليومِ، وأرسَلَهُمْ إلَى كرمِهِ.

3ثُمَّ خرجَ نَحوَ السّاعَةِ الثّالِثَةِ ورأى آخَرينَ قيامًا في السّوقِ بَطّالينَ،

4فقالَ لهُمْ: اذهَبوا أنتُمْ أيضًا إلَى الكَرمِ فأُعطيَكُمْ ما يَحِقُّ لكُمْ. فمَضَوْا.

5 Tendo saído outras vezes, próximo do meio dia e das três horas da tarde, agiu da mesma maneira.

5وخرجَ أيضًا نَحوَ السّاعَةِ السّادِسَةِ والتّاسِعَةِ وفَعَلَ كذلكَ.

6 Ao sair novamente, agora em torno das cinco horas da tarde, encontrou outros que estavam sem trabalho, e indagou deles: ‘Por qual motivo estivestes aqui desocupados o dia todo?’

6ثُمَّ نَحوَ السّاعَةِ الحاديَةَ عَشرَةَ خرجَ ووجَدَ آخَرينَ قيامًا بَطّالينَ، فقالَ لهُمْ: لماذا وقَفتُمْ ههنا كُلَّ النَّهارِ بَطّالينَ؟

7 E lhe informaram: ‘Porque não houve alguém que nos contratasse’. Então lhes falou: ‘Ide igualmente vós para o campo das videiras’.

7قالوا لهُ: لأنَّهُ لَمْ يَستأجِرنا أحَدٌ. قالَ لهُمْ: اذهَبوا أنتُمْ أيضًا إلَى الكَرمِ فتأخُذوا ما يَحِقُّ لكُمْ.

8 Ao pôr-do-sol, o senhor da vinha ordenou ao seu administrador: ‘Chama os trabalhadores e paga-lhes o salário, começando pelos últimos contratados e terminando nos primeiros’.

8فلَمّا كانَ المساءُ قالَ صاحِبُ الكَرمِ لوَكيلِهِ: ادعُ الفَعَلَةَ وأعطِهِمُ الأُجرَةَ مُبتَدِئًا مِنَ الآخِرينَ إلَى الأوَّلينَ.

9 Chegaram os que haviam sido contratados em torno das cinco horas da tarde, e cada um deles recebeu um denário.

9فجاءَ أصحابُ السّاعَةِ الحاديَةَ عَشرَةَ وأخَذوا دينارًا دينارًا.

10 Quando vieram os que haviam sido contratados primeiro, deduziram que receberiam mais; contudo, também estes receberam um denário cada um.

10فلَمّا جاءَ الأوَّلونَ ظَنّوا أنهُم يأخُذونَ أكثَرَ. فأخَذوا هُم أيضًا دينارًا دينارًا.

11 No entanto, assim que o receberam, começaram a se queixar do proprietário da vinha,

11وفيما هُم يأخُذونَ تذَمَّروا علَى رَبِّ البَيتِ

12 dizendo-lhe: ‘Estes últimos homens trabalharam apenas uma hora; apesar disso o senhor os igualou a nós que suportamos o peso do trabalho e o calor do dia’.

12قائلينَ: هؤُلاءِ الآخِرونَ عَمِلوا ساعَةً واحِدَةً، وقَدْ ساوَيتَهُمْ بنا نَحنُ الّذينَ احتَمَلنا ثِقَلَ النَّهارِ والحَرَّ!

13 Mas o dono da vinha, explicando, falou a um deles: ‘Amigo, não estou sendo injusto contigo. Não combinamos que te pagaria um denário pelo dia trabalhado?

13فأجابَ وقالَ لواحِدٍ مِنهُمْ: يا صاحِبُ، ما ظَلَمتُكَ! أما اتَّفَقتَ مَعي علَى دينارٍ؟

[14] Sendo assim, toma o que é teu, e vai-te; pois é meu desejo dar a este último tanto quanto dei a ti.

[15] Porventura não me é permitido fazer o que quero do que é meu? Ou manifestas tua inveja porque eu sou generoso?’

[16] Portanto, os últimos serão primeiros, e os primeiros serão últimos. Pois muitos serão chamados, mas poucos escolhidos”.

O pedido dos filhos de Zebedeu

[17] Jesus estava, então, pronto para subir a Jerusalém, quando chamou à parte seus doze discípulos e lhes falou:

[18] “Agora estamos subindo para Jerusalém, e o Filho do homem será entregue aos chefes dos sacerdotes e aos escribas. Eles o condenarão à morte.

[19] E o entregarão aos gentios para ser zombado, torturado e crucificado; mas ao terceiro dia Ele será ressuscitado!”

É preciso sabedoria para pedir

[20] Naquele momento, aproximou-se de Jesus a esposa de Zebedeu, com seus filhos e, prostrando-se, fez um pedido a Ele.

[21] “O que desejas?” - perguntou Jesus. Ela respondeu: “Ordena que no teu Reino estes meus dois filhos se assentem um à tua direita, e o outro à tua esquerda”.

[22] “Não sabeis o que pedis!”, contestou-lhes Jesus. “Podeis vós beber o cálice que Eu estou prestes a beber e ser batizados com o batismo com o qual estou sendo batizado?” E eles afirmaram: “Podemos!”

[14] فخُذِ الّذي لكَ واذهَبْ، فإنّي أُريدُ أنْ أُعطيَ هذا الأخيرَ مِثلَكَ.

[15] أوَ ما يَحِلُّ لي أنْ أفعَلَ ما أُريدُ بما لي؟ أم عَينُكَ شِرّيرَةٌ لأنّي أنا صالِحٌ؟

[16] هكذا يكونُ الآخِرونَ أوَّلينَ والأوَّلونَ آخِرينَ، لأنَّ كثيرينَ يُدعَوْنَ وقَليلينَ يُنتَخَبونَ».

يسوع يُنبئ بموته وقيامته

[17] وفيما كانَ يَسوعُ صاعِدًا إلَى أورُشَليمَ أخَذَ الاثنَيْ عشَرَ تِلميذًا علَى انفِرادٍ في الطريقِ وقالَ لهُمْ:

[18] «ها نَحنُ صاعِدونَ إلَى أورُشَليمَ، وابنُ الإنسانِ يُسَلَّمُ إلَى رؤَساءِ الكهنةِ والكتبةِ، فيَحكُمونَ علَيهِ بالموتِ،

[19] ويُسَلِّمونَهُ إلَى الأُمَمِ لكَيْ يَهزأوا بهِ ويَجلِدوهُ ويَصلِبوهُ، وفي اليومِ الثّالِثِ يَقومُ».

طلب أم ابني زبدي

[20] حينَئذٍ تقَدَّمَتْ إليهِ أُمُّ ابنَيْ زَبدي مع ابنَيها، وسَجَدَتْ وطَلَبَتْ مِنهُ شَيئًا.

[21] فقالَ لها: «ماذا تُريدينَ؟». قالَتْ لهُ: «قُلْ أنْ يَجلِسَ ابناي هذانِ واحِدٌ عن يَمينِكَ والآخَرُ عن اليَسارِ في ملكوتِكَ».

[22] فأجابَ يَسوعُ وقالَ: «لَستُما تعلَمانِ ما تطلُبانِ. أتَستَطيعانِ أنْ تشرَبا الكأسَ الّتي سوفَ أشرَبُها أنا، وأنْ تصطَبِغا بالصِّبغَةِ الّتي أصطَبِغُ بها أنا؟». قالا لهُ: «نَستَطيعُ».

[23] Então Jesus lhes declarou: “Certamente bebereis do meu cálice; mas quanto ao assentar-se à minha direita ou à minha esquerda, não cabe a mim outorgá-lo. Esses lugares pertencem àqueles a quem foram reservados por meu Pai”.

[24] Ao ouvirem isso, os outros dez ficaram injuriados contra os dois irmãos.

[25] Então Jesus os chamou e explicou: “Sabeis que os governadores dos povos os dominam e que são as pessoas importantes que exercem poder sobre as nações.

[26] Não será assim entre vós. Ao contrário, quem desejar ser importante entre vós será esse o que deva servir aos demais.

[27] E quem quiser ser o primeiro entre vós que se torne vosso escravo.

[28] Assim como o Filho do homem, que não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida como único resgate por muitos”.

Os dois cegos de Jericó

[29] Ao saírem de Jericó, uma grande multidão acompanhava Jesus.

[30] De repente, dois cegos, que estavam assentados à beira do caminho, tendo ouvido que Jesus passava, puseram-se a gritar: “Senhor! Filho de Davi, tem misericórdia de nós”.

[31] Entretanto, a multidão os repreendeu para que se calassem, mas eles clamavam ainda mais: “Senhor! Filho de Davi! Tem misericórdia de nós!”

[32] Jesus, parando, chamou-os e lhes perguntou: “O que quereis que Eu vos faça?”

[23]فقالَ لهُما: «أمّا كأسي فتشرَبانِها، وبالصِّبغَةِ الّتي أصطَبِغُ بها أنا تصطَبِغانِ. وأمّا الجُلوسُ عن يَميني وعَنْ يَساري فليس لي أنْ أُعطيَهُ إلاّ للّذينَ أُعِدَّ لهُمْ مِنْ أبي».

[24]فلَمّا سمِعَ العشَرَةُ اغتاظوا مِنْ أجلِ الأخَوَينِ.

[25]فدَعاهُمْ يَسوعُ وقالَ: «أنتُمْ تعلَمونَ أنَّ رؤَساءَ الأُمَمِ يَسودونَهُمْ، والعُظَماءَ يتَسَلَّطونَ علَيهِمْ.

[26]فلا يكونُ هكذا فيكُم. بل مَنْ أرادَ أنْ يكونَ فيكُم عظيمًا فليَكُنْ لكُمْ خادِمًا،

[27]ومَنْ أرادَ أنْ يكونَ فيكُم أوَّلاً فليَكُنْ لكُمْ عَبدًا،

[28]كما أنَّ ابنَ الإنسانِ لَمْ يأتِ ليُخدَمَ بل ليَخدِمَ، وليَبذِلَ نَفسَهُ فِديَةً عن كثيرينَ».

شفاء أعميين في أريحا

[29]وفيما هُم خارِجونَ مِنْ أريحا تبِعَهُ جَمعٌ كثيرٌ،

[30]وإذا أعمَيانِ جالِسانِ علَى الطريقِ. فلَمّا سمِعا أنَّ يَسوعَ مُجتازٌ صرَخا قائلَينِ: «ارحَمنا يا سيِّدُ، يا ابنَ داوُدَ!».

[31]فانتَهَرَهُما الجَمعُ ليَسكُتا، فكانا يَصرُخانِ أكثَرَ قائلَينِ: «ارحَمنا يا سيِّدُ، يا ابنَ داوُدَ!».

[32]فوَقَفَ يَسوعُ وناداهُما وقالَ: «ماذا تُريدانِ أنْ أفعَلَ بكُما؟».

[33] “Senhor! Que se abram os nossos olhos”, responderam eles.

[34] Jesus sentiu compaixão e tocou nos olhos deles. No mesmo instante os cegos recuperaram a visão e o seguiram.

[33] قالا لهُ: «يا سيِّدُ، أنْ تنفَتِحَ أعيُنُنا!».

[34] فتحَنَّنَ يَسوعُ ولَمَسَ أعيُنَهُما، فللوقتِ أبصَرَتْ أعيُنُهُما فتبِعاهُ.

Mateus 21

مَتَّى 21

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

الدخول إلى أورشليم

[1] Ao se aproximarem de Jerusalém, chegaram a Betfagé, no monte das Oliveiras. Então, Jesus enviou dois discípulos,

[1] ولَمّا قَرُبوا مِنْ أورُشَليمَ وجاءوا إلَى بَيتِ فاجي عِندَ جَبَلِ الزَّيتونِ، حينَئذٍ أرسَلَ يَسوعُ تِلميذَينِ

[2] e recomendou-lhes: “Ide ao povoado que está adiante de vós e logo encontrareis uma jumenta amarrada, com seu burrico ao lado. Desamarrai-os e trazei-os para mim.

[2] قائلًا لهُما: «اِذهَبا إلَى القريةِ الّتي أمامَكُما، فللوقتِ تجِدانِ أتانًا مَربوطَةً وجَحشًا معها، فحُلّاهُما وأتياني بهِما.

[3] Se alguém vos questionar algo, deveis dizer que o Senhor necessita deles e sem demora os devolverá”.

[3] وإنْ قالَ لكُما أحَدٌ شَيئًا، فقولا: الرَّبُّ مُحتاجٌ إليهِما. فللوقتِ يُرسِلُهُما».

[4] No entanto, isso ocorreu para que se cumprisse o que fora dito por meio do profeta:

[4] فكانَ هذا كُلُّهُ لكَيْ يتِمَّ ما قيلَ بالنَّبيِّ القائلِ:

[5] “Dizei à filha de Sião: ‘Eis que o teu rei chega a ti, humilde e montado num burrico, um potro, cria de jumenta’”.

[5] «قولوا لابنَةِ صِهيَوْنَ: هوذا مَلِكُكِ يأتيكِ وديعًا، راكِبًا علَى أتانٍ وجَحشٍ ابنِ أتانٍ».

[6] Então os discípulos foram e fizeram o que Jesus lhes havia mandado.

[6] فذَهَبَ التِّلميذانِ وفَعَلا كما أمَرَهُما يَسوعُ،

[7] Trouxeram-lhe a jumenta com o jumentinho, os selaram com mantas para cavalgar, e sobre as mantas Jesus montou.

[7] وأتَيا بالأتانِ والجَحشِ، ووضَعا علَيهِما ثيابَهُما فجَلَسَ علَيهِما.

[8] Então, uma grande multidão estendia suas capas pelo caminho, muitos outros cortavam ramos de árvores e os espalhavam pela estrada.

[8] والجَمعُ الأكثَرُ فرَشوا ثيابَهُمْ في الطريقِ. وآخَرونَ قَطَعوا أغصانًا مِنَ الشَّجَرِ وفَرَشوها في الطريقِ.

[9] E as multidões, tanto as que iam adi-ante dele, quanto as que o seguiam, proclamavam: “Hosana ao Filho de Davi! ‘Bendito seja Ele que vem em o Nome do Senhor!’ Hosana nas alturas!”

[10] Assim que Jesus entrou em Jerusalém, toda a cidade ficou alvoroçada, e comentavam: “Quem é este?”

[11] Então as multidões exclamavam: “Este é o profeta Jesus, vindo de Nazaré da Galiléia!” O templo é casa de oração!

A purificação do templo

[12] Tendo Jesus entrado no pátio do templo, expulsou todos os que ali estavam comprando e vendendo; também tombou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos comerciantes de pombas.

[13] E repreendeu-os: “Está escrito: ‘A minha casa será chamada casa de oração’; vós, ao contrário, estais fazendo dela um ‘covil de salteadores’”.

[14] Então levaram a Jesus, no templo, cegos e aleijados, e Ele os curou.

[15] Entretanto, quando os chefes dos sacerdotes e os escribas viram as maravilhas realizadas por Jesus, e as crianças exclamando no templo: “Hosana ao Filho de Davi!”, revoltaram-se e indagaram dele:

[16] “Não ouves o que estas crianças estão proclamando?” Ao que Jesus lhes respondeu: “Sim. E vós, nunca lestes: ‘Dos lábios das crianças e dos recém-nascidos suscitaste louvor’”.

[9]والجُموعُ الّذينَ تقَدَّموا والّذينَ تبِعوا كانوا يَصرُخونَ قائلينَ: «أوصَنّا لابنِ داوُدَ! مُبارَكٌ الآتي باسمِ الرَّبِّ! أوصَنّا في الأعالي!».

[10]ولَمّا دَخَلَ أورُشَليمَ ارتَجَّتِ المدينةُ كُلُّها قائلَةً: «مَنْ هذا؟».

[11]فقالَتِ الجُموعُ: «هذا يَسوعُ النَّبيُّ الّذي مِنْ ناصِرَةِ الجَليلِ».

تطهير الهيكل

[12]ودَخَلَ يَسوعُ إلَى هَيكلِ اللهِ وأخرَجَ جميعَ الّذينَ كانوا يَبيعونَ ويَشتَرونَ في الهَيكلِ، وقَلَبَ مَوائدَ الصَّيارِفَةِ وكراسيَّ باعَةِ الحَمامِ

[13]وقالَ لهُمْ: «مَكتوبٌ: بَيتي بَيتَ الصَّلاةِ يُدعَى. وأنتُمْ جَعَلتُموهُ مَغارَةَ لُصوصٍ!».

[14]وتَقَدَّمَ إليهِ عُميٌ وعُرجٌ في الهَيكلِ فشَفاهُمْ.

[15]فلَمّا رأى رؤَساءُ الكهنةِ والكتبةِ العَجائبَ الّتي صَنَعَ، والأولادَ يَصرُخونَ في الهَيكلِ ويقولونَ: «أوصَنّا لابنِ داوُدَ!». غَضِبوا

[16]وقالوا لهُ: «أتَسمَعُ ما يقولُ هؤُلاءِ؟». فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «نَعَمْ! أما قَرأتُمْ قَطُّ: مِنْ أفواهِ الأطفالِ والرُّضَّعِ هَيَّأتَ تسبيحًا؟».

[17] E, deixando-os, saiu da cidade em direção a Betânia, onde passou a noite.

[17]ثُمَّ ترَكَهُمْ وخرجَ خارِجَ المدينةِ إلَى بَيتِ عنيا وباتَ هناكَ.

A figueira seca

شجرة التين تيبَس

[18] Ao amanhecer, quando retornava para a cidade, Jesus teve fome.

[18]وفي الصُّبحِ إذ كانَ راجِعًا إلَى المدينةِ جاعَ،

[19] Avistando uma figueira à beira da estrada, aproximou-se dela, porém nada encontrou, a não ser folhas. Então decretou-lhe: “Nunca mais se produza fruto em ti!” E, no mesmo instante, a figueira ficou completamente seca.

[19]فنَظَرَ شَجَرَةَ تينٍ علَى الطريقِ، وجاءَ إليها فلَمْ يَجِدْ فيها شَيئًا إلّا ورَقًا فقط. فقالَ لها: «لا يَكُنْ مِنكِ ثَمَرٌ بَعدُ إلَى الأبدِ!». فيَبِسَتِ التّينَةُ في الحالِ.

[20] E quando viram o que ocorrera, muito se admiraram os discípulos e exclamaram: “Como foi possível esta figueira secar tão depressa?”

[20]فلَمّا رأى التلاميذُ ذلكَ تعَجَّبوا قائلينَ: «كيفَ يَبِسَتِ التّينَةُ في الحالِ؟».

[21] Então Jesus explicou-lhes: “Com certeza vos asseguro que, se tiverdes fé e não duvidardes, podereis fazer não apenas o que foi feito à figueira, mas da mesma forma ordenardes a este monte: ‘Ergue-te daqui e lança-te no mar’, e assim acontecerá.

[21]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنْ كانَ لكُمْ إيمانٌ ولا تشُكّونَ، فلا تفعَلونَ أمرَ التّينَةِ فقط، بل إنْ قُلتُمْ أيضًا لهذا الجَبَلِ: انتَقِلْ وانطَرِحْ في البحرِ فيكونُ.

[22] E tudo o que pedirdes em oração, se crerdes, recebereis”.

[22]وكُلُّ ما تطلُبونَهُ في الصَّلاةِ مؤمِنينَ تنالونَهُ».

O batismo de João

السؤال عن سُلطان يسوع

[23] Tendo Jesus chegado ao templo, enquanto ensinava, acercaram-se dele os chefes dos sacerdotes e os anciãos do povo e o questionaram: “Com que autoridade fazes estas coisas aqui? E quem te deu essa autorização?”

[23]ولَمّا جاءَ إلَى الهَيكلِ تقَدَّمَ إليهِ رؤَساءُ الكهنةِ وشُيوخُ الشَّعبِ وهو يُعَلِّمُ، قائلينَ: «بأيِّ سُلطانٍ تفعَلُ هذا؟ ومَنْ أعطاكَ هذا السُّلطانَ؟».

[24] Jesus, porém, replicou-lhes: “Eu igualmente vos lançarei uma questão. Se

[24]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «وأنا أيضًا أسألُكُمْ كلِمَةً واحِدَةً، فإنْ قُلتُمْ لي عنها أقولُ لكُمْ أنا أيضًا بأيِّ سُلطانٍ أفعَلُ هذا:

me responderdes, também Eu vos direi com que autoridade faço o que faço.

[25] De onde era o batismo de João? Divino ou humano?” E eles discutiam entre si, avaliando: “Se respondermos: divino, Ele nos indagará: ‘Sendo assim, por que não acreditastes nele?’

[26] Porém, se alegarmos: humano, tememos o povo, pois todos consideram João como profeta”.

[27] Por isso disseram a Jesus: “Não sabemos!” Ao que Jesus afirmou-lhes: “Nem Eu vos direi com que autoridade procedo.

A parábola dos dois filhos

[28] Agora, qual a vossa opinião? Um homem tinha dois filhos. Aproximando-se do primeiro, pediu: ‘Filho, vai trabalhar hoje na vinha’.

[29] Mas este filho lhe disse: ‘Não quero ir’. Todavia, mais tarde, arrependido, foi.

[30] Então chegou o pai até o segundo filho e fez o mesmo pedido. Então este lhe respondeu: ‘Sim, senhor!’ Mas não foi.

[31] Qual dos dois fez a vontade do pai?” Ao que eles responderam: “O primeiro”. Então Jesus lhes revelou: “Com toda a certeza vos afirmo que os publicanos e as prostitutas estão ingressando antes de vós no Reino de Deus.

[32] Porquanto João veio para vos mostrar o caminho da justiça, mas vós não acreditastes nele; em compensação, os cobradores de impostos e as meretrizes creram. Vós, entretanto, mesmo depois de

[25]مَعموديَّةُ يوحَنا: مِنْ أين كانت؟ مِنَ السماءِ أم مِنَ النّاسِ؟». ففَكَّروا في أنفُسِهِمْ قائلينَ: «إنْ قُلنا: مِنَ السماءِ، يقولُ لنا: فلماذا لَمْ تؤمِنوا بهِ؟

[26]وإنْ قُلنا: مِنَ النّاسِ، نَخافُ مِنَ الشَّعبِ، لأنَّ يوحَنا عِندَ الجميعِ مِثلُ نَبيٍّ».

[27]فأجابوا يَسوعَ وقالوا: «لا نَعلَمُ». فقالَ لهُمْ هو أيضًا: «ولا أنا أقولُ لكُمْ بأيِّ سُلطانٍ أفعَلُ هذا.

مَثَل الابنين

[28]«ماذا تظُنّونَ؟ كانَ لإنسانٍ ابنانِ، فجاءَ إلَى الأوَّلِ وقالَ: يا ابني، اذهَبِ اليومَ اعمَلْ في كرمي.

[29]فأجابَ وقالَ: ما أُريدُ. ولكنهُ نَدِمَ أخيرًا ومَضَى.

[30]وجاءَ إلَى الثّاني وقالَ كذلكَ. فأجابَ وقالَ: ها أنا يا سيِّدُ. ولَمْ يَمضِ.

[31]فأيُّ الِاثنَينِ عَمِلَ إرادَةَ الأبِ؟». قالوا لهُ: «الأوَّلُ». قالَ لهُمْ يَسوعُ: «الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّ العَشّارينَ والزَّواني يَسبِقونَكُمْ إلَى ملكوتِ اللهِ،

[32]لأنَّ يوحَنا جاءَكُمْ في طريقِ الحَقِّ فلَمْ تؤمِنوا بهِ، وأمّا العَشّارونَ والزَّواني فآمَنوا بهِ. وأنتُمْ إذ رأيتُمْ لَمْ تندَموا أخيرًا لتؤمِنوا بهِ.

presenciardes a tudo isso, não vos arrependestes para acreditardes nele.

A parábola dos lavradores maus

33 E mais, atentai a esta parábola: Havia um certo proprietário de terras, que plantou um campo de videiras. Ergueu uma cerca ao redor delas, construiu um tanque para prensar as uvas e edificou uma torre. Finalmente, arrendou essa vinha para alguns vinicultores e foi viajar.

34 Chegando a época da safra, enviou seus servos até aqueles lavradores, para receber os seus dividendos.

35 Porém os lavradores atacaram seus servos; a um espancaram, a outro mataram, e apedrejaram o terceiro.

36 Então lhes mandou outros servos, em maior número do que da primeira vez, mas os lavradores os trataram da mesma maneira.

37 Por fim, decidiu enviar-lhes seu próprio filho, considerando: ‘Eles respeitarão o meu filho’.

38 Contudo, assim que os lavradores viram o filho, tramaram entre si: ‘Este é o herdeiro! Então vamos, nos unamos para matá-lo e apoderemo-nos da sua herança’.

39 E assim, eles o agarraram, jogaram-no para fora da plantação de videiras e o assassinaram.

40 Sendo assim, quando vier o dono da vinha, o que fará com aqueles lavradores?”

41 Diante disso, responderam-lhe: “Ele destruirá esses perversos de forma terrível e arrendará seu campo de videiras para

مَثَل الكرامين

33«اسمَعوا مَثَلًا آخَرَ: كانَ إنسانٌ رَبُّ بَيتٍ غَرَسَ كرمًا، وأحاطَهُ بسياجٍ، وحَفَرَ فيهِ مَعصَرَةً، وبَنَى بُرجًا، وسَلَّمَهُ إلَى كرّامينَ وسافَرَ.

34ولَمّا قَرُبَ وقتُ الأثمارِ أرسَلَ عَبيدَهُ إلَى الكَرّامينَ ليأخُذَ أثمارَهُ.

35فأخَذَ الكَرّامونَ عَبيدَهُ وجَلَدوا بَعضًا وقَتَلوا بَعضًا ورَجَموا بَعضًا.

36ثُمَّ أرسَلَ أيضًا عَبيدًا آخَرينَ أكثَرَ مِنَ الأوَّلينَ، ففَعَلوا بهِمْ كذلكَ.

37فأخيرًا أرسَلَ إليهِمُ ابنَهُ قائلًا: يَهابونَ ابني!

38وأمّا الكَرّامونَ فلَمّا رأوا الِابنَ قالوا فيما بَينَهُمْ: هذا هو الوارِثُ! هَلُمّوا نَقتُلهُ ونأخُذْ ميراثَهُ!

39فأخَذوهُ وأخرَجوهُ خارِجَ الكَرمِ وقَتَلوهُ.

40فمَتَى جاءَ صاحِبُ الكَرمِ، ماذا يَفعَلُ بأولئكَ الكَرّامينَ؟».

41قالوا لهُ: «أولئكَ الأردياءُ يُهلِكُهُمْ هَلاكًا رَديًّا، ويُسَلِّمُ الكَرمَ إلَى كرّامينَ آخَرينَ يُعطونَهُ الأثمارَ في أوقاتِها».

outros cultivadores que lhe enviem a sua parte no devido tempo das colheitas”.

42 Então Jesus lhes inquiriu: “Nunca lestes isto nas Escrituras? ‘A pedra que os construtores rejeitaram, tornou-se a pedra angular; e isso procede do Senhor, sendo portanto, maravilhoso para nós’.

42قالَ لهُمْ يَسوعُ: «أما قَرأتُمْ قَطُّ في الكُتُبِ: الحَجَرُ الّذي رَفَضَهُ البَنّاؤونَ هو قد صارَ رأسَ الزّاويَةِ؟ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كانَ هذا وهو عَجيبٌ في أعيُنِنا!

43 Por isso, Eu vos declaro que o Reino de Deus será retirado de vós para ser entregue a um povo que produza frutos dignos do Reino.

43لذلكَ أقولُ لكُمْ: إنَّ ملكوتَ اللهِ يُنزَعُ مِنكُمْ ويُعطَى لأُمَّةٍ تعمَلُ أثمارَهُ.

44 Todo aquele que cair sobre esta pedra se arrebentará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó!”

44ومَنْ سقَطَ علَى هذا الحَجَرِ يتَرَضَّضُ، ومَنْ سقَطَ هو علَيهِ يَسحَقُهُ!».

45 Depois que os chefes dos sacerdotes e os fariseus ouviram as parábolas que Jesus lhes havia contado, compreenderam que era sobre eles próprios que Jesus estava falando.

45ولَمّا سمِعَ رؤَساءُ الكهنةِ والفَرّيسيّونَ أمثالهُ، عَرَفوا أنَّهُ تكلَّمَ علَيهِمْ.

46 E por causa disso procuravam um motivo para prendê-lo; mas tinham receio das multidões, porquanto elas o consideravam profeta.

46وإذ كانوا يَطلُبونَ أنْ يُمسِكوهُ، خافوا مِنَ الجُموعِ، لأنَّهُ كانَ عِندَهُمْ مِثلَ نَبيٍّ.

Mateus 22

مَتَّى 22

A parábola das bodas

مَثَل عُرس ابن الملك

1 Jesus continuou a pregar-lhes por meio de parábolas, dizendo:

1وجَعَلَ يَسوعُ يُكلِّمُهُمْ أيضًا بأمثالٍ قائلًا:

2 “O Reino dos céus é semelhante a um rei que mandou realizar um banquete nupcial para seu filho.

2«يُشبِهُ ملكوتُ السماواتِ إنسانًا مَلِكًا صَنَعَ عُرسًا لابنِهِ،

3 E, por isso, enviou seus servos a conclamar os convidados para as bodas do filho; mas estes rejeitaram o chamamento.

3وأرسَلَ عَبيدَهُ ليَدعوا المَدعوّينَ إلَى العُرسِ، فلَمْ يُريدوا أنْ يأتوا.

4 Uma vez mais, mandou outros servos, com esta ordem: 'Dizei aos que foram convidados que lhes preparei meu banquete; os meus bois e meus novilhos gordos foram abatidos, e tudo está preparado. Vinde todos os convidados para as bodas do meu filho!'

4فأرسَلَ أيضًا عَبيدًا آخَرينَ قائلًا: قولوا للمَدعوّينَ: هوذا غَدائي أعدَدتُهُ. ثيراني ومُسَمَّناتي قد ذُبِحَتْ، وكُلُّ شَيءٍ مُعَدٌّ. تعالَوْا إلَى العُرسِ!

5 Mas os convidados nem deram atenção ao chamado dos servos e se afastaram: um para o seu campo, outro para os seus negócios.

5ولكنهُمْ تهاوَنوا ومَضَوْا، واحِدٌ إلَى حَقلِهِ، وآخَرُ إلَى تِجارَتِهِ،

6 E outros ainda, atacando os servos, maltrataram-nos e os assassinaram.

6والباقونَ أمسَكوا عَبيدَهُ وشَتَموهُم وقَتَلوهُم.

7 O rei indignou-se sobremaneira e, enviando seu exército, aniquilou aqueles criminosos e incendiou-lhes a cidade.

7فلَمّا سمِعَ المَلِكُ غَضِبَ، وأرسَلَ جُنودَهُ وأهلكَ أولئكَ القاتِلينَ وأحرَقَ مَدينَتَهُمْ.

8 Então, disse o rei a seus servos: 'O banquete de casamento está posto, contudo os meus convidados não eram dignos.

8ثُمَّ قالَ لعَبيدِهِ: أمّا العُرسُ فمُستَعَدٌّ، وأمّا المَدعوّونَ فلَمْ يكونوا مُستَحِقّينَ.

9 Ide, pois, às esquinas das ruas e convidai para as bodas todas as pessoas que encontrardes.

9فاذهَبوا إلَى مَفارِقِ الطُّرُقِ، وكُلُّ مَنْ وجَدتُموهُ فادعوهُ إلَى العُرسِ.

10 E, assim, os servos saíram pelas estradas e reuniram todos quantos puderam encontrar, gente boa e pessoas más, e a sala do banquete das bodas ficou repleta de convidados.

10فخرجَ أولئكَ العَبيدُ إلَى الطُّرُقِ، وجَمَعوا كُلَّ الّذينَ وجَدوهُم أشرارًا وصالِحينَ. فامتَلأَ العُرسُ مِنَ المُتَّكِئينَ.

11 Entretanto, quando o rei entrou para saudar os convidados que estavam à mesa, percebeu que um homem não trajava as vestes nupciais.

11فلَمّا دَخَلَ المَلِكُ ليَنظُرَ المُتَّكِئينَ، رأى هناكَ إنسانًا لَمْ يَكُنْ لابِسًا لباسَ العُرسِ.

12 E indagou-lhe: 'Amigo, como adentraste este recinto sem as suas vestes próprias para as bodas?' Mas o homem não teve resposta.

12فقالَ لهُ: يا صاحِبُ، كيفَ دَخَلتَ إلَى هنا وليس علَيكَ لباسُ العُرسِ؟ فسكَتَ.

13 Então, ordenou o rei aos seus servos: ‘Amarrai-lhe os pés e as mãos e lançai-o para fora, às trevas; ali haverá grande lamento e ranger de dentes’.
14 Portanto, muitos são chamados, mas poucos, escolhidos!”

A questão do tributo

15 E, assim, se afastaram os fariseus, tramando entre si como fariam para enredar a Jesus em suas próprias afirmações.
16 Então, mandaram-lhe seus seguidores juntamente com alguns herodianos, que lhe questionaram: “Mestre, sabemos que és íntegro e que ensinas o caminho de Deus, de acordo com a verdade, sem te deixares induzir por quem quer que seja, pois não te seduzes pela aparência das pessoas.
17 Sendo assim, dize-nos: que te pareces? É correto pagar impostos a César ou não?”
18 Contudo, Jesus percebeu a má intenção deles e replicou-lhes: “Por que me tentais, hipócritas?
19 Deixai-me ver a moeda com a qual se pagais os tributos”. E eles lhe mostraram um denário.
20 Então lhes indagou: “De quem é esta figura e esta inscrição?”
21 Responderam-lhe: “De César!” Então, lhes afirmou: “Portanto, dai a César o que é de César, e a Deus o que é de Deus!”
22 Ao ouvirem tal resposta, ficaram perplexos e, afastando-se dele, se retiraram.

13 حينَئذٍ قالَ المَلِكُ للخُدّامِ: اربُطوا رِجلَيهِ ويَدَيهِ، وخُذوهُ واطرَحوهُ في الظُّلمَةِ الخارِجيَّةِ. هناكَ يكونُ البُكاءُ وصَريرُ الأسنانِ.
14 لأنَّ كثيرينَ يُدعَوْنَ وقَليلينَ يُنتَخَبونَ».

دفع الجزية لقيصر

15 حينَئذٍ ذَهَبَ الفَرّيسيّونَ وتَشاوَروا لكَيْ يَصطادوهُ بكلِمَةٍ.
16 فأرسَلوا إليهِ تلاميذَهُمْ مع الهيرودُسيّينَ قائلينَ: «يا مُعَلِّمُ، نَعلَمُ أنَّكَ صادِقٌ وتُعَلِّمُ طريقَ اللهِ بالحَقِّ، ولا تُبالي بأحَدٍ، لأنَّكَ لا تنظُرُ إلَى وُجوهِ النّاسِ.
17 فقُلْ لنا: ماذا تظُنُّ؟ أيَجوزُ أنْ تُعطَى جِزيَةٌ لقَيصَرَ أم لا؟».
18 فعَلِمَ يَسوعُ خُبثَهُمْ وقالَ: «لماذا تُجَرِّبونَني يا مُراؤونَ؟
19 أروني مُعامَلَةَ الجِزيَةِ». فقَدَّموا لهُ دينارًا.
20 فقالَ لهُمْ: «لمَنْ هذِهِ الصّورَةُ والكِتابَةُ؟».
21 قالوا لهُ: «لقَيصَرَ». فقالَ لهُمْ: «أعطوا إذًا ما لقَيصَرَ لقَيصَرَ وما للهِ للهِ».
22 فلَمّا سمِعوا تعَجَّبوا وترَكوهُ ومَضَوْا.

Os saduceus e a ressurreição

23 Naquele mesmo dia, os saduceus, que pregam a inexistência da ressurreição, aproximaram-se de Jesus com uma questão:

24 “Mestre, Moisés ensinou que se um homem morrer sem deixar filhos, seu irmão deverá casar-se com a viúva e dar-lhe descendência.

25 Entre nós havia sete irmãos. O primeiro casou-se e morreu. Como não teve filhos, deixou a mulher para seu irmão.

26 Da mesma maneira ocorreu com o segundo, com o terceiro, até chegar ao sétimo.

27 Finalmente, após a morte de todos, a mulher também faleceu.

28 Sendo assim, na ressurreição, de qual dos sete ela será esposa, considerando que todos foram casados com ela?”

29 Então Jesus lhes esclareceu: “Vós estais equivocados por não conhecerdes as Escrituras nem o poder de Deus!

30 Na ressurreição, as pessoas não se casam nem são dadas em matrimônio; são, todavia, como os anjos do céu.

31 E, com relação à ressurreição dos mortos, não tendes lido o que Deus vos declarou:

32 ‘Eu Sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó’? Por isso, Ele não é Deus de mortos, mas sim, dos que vivem!”

33 Ao ouvir tudo isso, as multidões ficaram estupefatas com o ensino de Jesus.

السؤال عن قيامة الأموات

23في ذلكَ اليومِ جاءَ إليهِ صَدّوقيّونَ، الّذينَ يقولونَ ليس قيامَةٌ، فسألوهُ

24قائلينَ: «يا مُعَلِّمُ، قالَ موسَى: إنْ ماتَ أحَدٌ وليس لهُ أولادٌ، يتَزَوَّجْ أخوهُ بامرأتِهِ ويُقِمْ نَسلًا لأخيهِ.

25فكانَ عِندَنا سبعَةُ إخوَةٍ، وتزَوَّجَ الأوَّلُ وماتَ. وإذ لَمْ يَكُنْ لهُ نَسلٌ ترَكَ امرأتَهُ لأخيهِ.

26وكذلكَ الثّاني والثّالِثُ إلَى السَّبعَةِ.

27وآخِرَ الكُلِّ ماتَتِ المَرأةُ أيضًا.

28ففي القيامَةِ لمَنْ مِنَ السَّبعَةِ تكونُ زَوْجَةً؟ فإنَّها كانتْ للجميعِ!».

29فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «تضِلّونَ إذ لا تعرِفونَ الكُتُبَ ولا قوَّةَ اللهِ.

30لأنَّهُمْ في القيامَةِ لا يُزَوِّجونَ ولا يتَزَوَّجونَ، بل يكونونَ كمَلائكَةِ اللهِ في السماءِ.

31وأمّا مِنْ جِهَةِ قيامَةِ الأمواتِ، أفَما قَرأتُمْ ما قيلَ لكُمْ مِنْ قِبَلِ اللهِ القائلِ:

32أنا إلهُ إبراهيمَ وإلهُ إسحاقَ وإلهُ يعقوبَ؟ ليس اللهُ إلهَ أمواتٍ بل إلهُ أحياءٍ».

33فلَمّا سمِعَ الجُموعُ بُهِتوا مِنْ تعليمِهِ.

O grande mandamento

34 Assim que os fariseus ouviram que Jesus havia deixado os saduceus sem palavras, reuniram-se em conselho.

35 E um deles, juiz perito na Lei, formulou uma questão para submeter Jesus à prova:

36 "Mestre, qual é o maior mandamento da Lei?"

37 Asseverou-lhe Jesus: "Amarás o Senhor, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e com toda a tua inteligência.

38 Este é o primeiro e maior dos mandamentos.

39 O segundo, semelhante a este, é: 'Amarás o teu próximo como a ti mesmo'.

40 A estes dois mandamentos estão sujeitos toda a Lei e os Profetas".

Cristo, o Filho de Davi

41 Estando reunidos os fariseus, Jesus lhes indagou:

42 "Qual a vossa opinião acerca do Messias? De quem Ele é filho?" Ao que eles lhe afirmaram: "É filho de Davi".

43 Contestou-lhes Jesus: "Então, como se explica que Davi, falando pelo Espírito, o trata de 'Senhor'? Pois ele afirma:

44 'O Senhor disse ao meu Senhor: Assenta-te à minha direita, até que Eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés'.

45 Considerando que Davi o chama 'Senhor', como pode ser Ele seu filho?"

46 E ninguém foi capaz de oferecer-lhe uma só palavra em resposta à questão; tampouco ousou alguém mais, a partir

الوصية العظمى

34أمّا الفَرّيسيّونَ فلَمّا سمِعوا أنَّهُ أبكَمَ الصَّدّوقيّينَ اجتَمَعوا مَعًا،

35وسألَهُ واحِدٌ مِنهُمْ، وهو ناموسيٌّ، ليُجَرِّبَهُ قائلًا:

36«يا مُعَلِّمُ، أيَّةُ وصيَّةٍ هي العُظمَى في النّاموسِ؟».

37فقالَ لهُ يَسوعُ: «تُحِبُّ الرَّبَّ إلهَكَ مِنْ كُلِّ قَلبِكَ، ومِنْ كُلِّ نَفسِكَ، ومِنْ كُلِّ فِكرِكَ.

38هذِهِ هي الوَصيَّةُ الأولَى والعُظمَى.

39والثّانيَةُ مِثلُها: تُحِبُّ قريبَكَ كنَفسِكَ.

40بهاتَينِ الوَصيَّتَينِ يتَعَلَّقُ النّاموسُ كُلُّهُ والأنبياءُ».

المسيح وداود

41وفيما كانَ الفَرّيسيّونَ مُجتَمِعينَ سألهُمْ يَسوعُ

42قائلًا: «ماذا تظُنّونَ في المَسيحِ؟ ابنُ مَنْ هو؟» قالوا لهُ: «ابنُ داوُدَ».

43قالَ لهُمْ: «فكيفَ يَدعوهُ داوُدُ بالرّوحِ رَبًّا؟ قائلًا:

44قالَ الرَّبُّ لرَبّي: اجلِسْ عن يَميني حتَّى أضَعَ أعداءَكَ مَوْطِئًا لقَدَمَيكَ.

45فإنْ كانَ داوُدُ يَدعوهُ رَبًّا، فكيفَ يكونُ ابنَهُ؟».

46فلَمْ يَستَطِعْ أحَدٌ أنْ يُجيبَهُ بكلِمَةٍ. ومِنْ ذلكَ اليومِ لَمْ يَجسُرْ أحَدٌ أنْ يَسألهُ بَتَّةً.

daquele dia, dirigir-lhe qualquer outra pergunta.

Mateus 23

Jesus censura os escribas e fariseus

[1] Então, Jesus pregou às multidões e aos seus discípulos:
[2] “Os escribas e os fariseus se assentam na cadeira de Moisés.
[3] Fazei e obedecei, portanto, a tudo quanto eles vos disserem. Contudo, não façais o que eles fazem, porquanto não praticam o que ensinam.
[4] Eles atam fardos pesados e os colocam sobre os ombros dos homens. No entanto, eles próprios não se dispõem a levantar um só dedo para movê-los.
[5] Tudo o que realizam tem como alvo serem observados pelas pessoas. Por isso, fazem seus filactérios bem largos e as franjas de suas vestes mais longas.
[6] Amam o lugar de honra nos banquetes e os primeiros assentos nas sinagogas.
[7] Gostam de ser cumprimentados nas praças e de serem, pelas pessoas, chamados: ‘Rabi, Rabi!’.
[8] Vós, todavia, não sereis tratados de ‘Rabis’; pois um só é vosso Mestre, e vós todos sois irmãos.
[9] E a ninguém sobre a terra tratai de vosso Pai; porquanto só um é o vosso Pai, aquele que está nos céus.
[10] Também não sereis chamados de líderes, pois um só é o vosso Líder, o Cristo.

مَتَّى 23

التحذير من الكتبة والفريسيين

[1]حينَئذٍ خاطَبَ يَسوعُ الجُموعَ وتلاميذَهُ

[2]قائلًا: «علَى كُرسيِّ موسَى جَلَسَ الكتبةُ والفَرّيسيّونَ،

[3]فكُلُّ ما قالوا لكُمْ أنْ تحفَظوهُ فاحفَظوهُ وافعَلوهُ، ولكن حَسَبَ أعمالِهِمْ لا تعمَلوا، لأنَّهُمْ يقولونَ ولا يَفعَلونَ.

[4]فإنَّهُمْ يَحزِمونَ أحمالًا ثَقيلَةً عَسِرَةَ الحَملِ ويَضَعونَها علَى أكتافِ النّاسِ، وهُم لا يُريدونَ أنْ يُحَرِّكوها بإصبِعِهِمْ،

[5]وكُلَّ أعمالِهِمْ يَعمَلونَها لكَيْ تنظُرَهُمُ النّاسُ: فيُعَرِّضونَ عَصائبَهُمْ ويُعَظِّمونَ أهدابَ ثيابِهِمْ،

[6]ويُحِبّونَ المُتَّكأَ الأوَّلَ في الوَلائمِ، والمَجالِسَ الأولَى في المجامعِ،

[7]والتَّحيّاتِ في الأسواقِ، وأنْ يَدعوَهُمُ النّاسُ: سيِّدي سيِّدي!

[8]وأمّا أنتُمْ فلا تُدعَوْا سيِّدي، لأنَّ مُعَلِّمَكُمْ واحِدٌ المَسيحُ، وأنتُمْ جميعًا إخوَةٌ.

[9]ولا تدعوا لكُمْ أبًا علَى الأرضِ، لأنَّ أباكُمْ واحِدٌ الّذي في السماواتِ.

[10]ولا تُدعَوْا مُعَلِّمينَ، لأنَّ مُعَلِّمَكُمْ واحِدٌ المَسيحُ.

11 Porém o maior dentre vós seja vosso servo.

11وأكبَرُكُمْ يكونُ خادِمًا لكُمْ.

12 Portanto, todo aquele que a si mesmo se exaltar será humilhado, e todo aquele que a si mesmo se humilhar será exaltado.

12فمَنْ يَرفَعْ نَفسَهُ يتَّضِعْ، ومَنْ يَضَعْ نَفسَهُ يَرتَفِعْ.

الويلات للكتبة والفريسيين

13 Ai de vós, doutores da Lei e fariseus, hipócritas! Porque fechais o reino dos céus diante dos homens. Porquanto vós mesmos não entrais, nem tampouco deixais entrar os que estão a caminho!

13«لكن ويلٌ لكُمْ أيُّها الكتبةُ والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ! لأنَّكُمْ تُغلِقونَ ملكوتَ السماواتِ قُدّامَ النّاسِ، فلا تدخُلونَ أنتُمْ ولا تدَعونَ الدّاخِلينَ يَدخُلونَ.

14 Ai de vós, doutores da Lei e fariseus, hipócritas! Porque devorais as casas das viúvas e, para disfarçar, encenais longas orações. E, por isso, recebereis castigo ainda mais severo!

14ويلٌ لكُمْ أيُّها الكتبةُ والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ! لأنَّكُمْ تأكُلونَ بُيوتَ الأرامِلِ، ولِعِلَّةٍ تُطيلونَ صَلَواتِكُمْ. لذلكَ تأخُذونَ دَينونَةً أعظَمَ.

15 Ai de vós, doutores da Lei e fariseus, hipócritas! Porque viajais por mares e terras para fazer de alguém um prosélito. No entanto, uma vez convertido, o tornais duas vezes mais filho do inferno do que vós!

15ويلٌ لكُمْ أيُّها الكتبةُ والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ! لأنَّكُمْ تطوفونَ البحرَ والبَرَّ لتَكسَبوا دَخيلًا واحِدًا، ومَتَى حَصَلَ تصنَعونَهُ ابنًا لجَهَنَّمَ أكثَرَ مِنكُمْ مُضاعَفًا.

16 Ai de vós, guias cegos! Porque ensinais: ‘Se uma pessoa jurar pelo santuário, isso não tem significado; porém, se alguém jurar pelo ouro do santuário, fica obrigado a cumprir o que prometeu’.

16ويلٌ لكُمْ أيُّها القادَةُ العُميانُ! القائلونَ: مَنْ حَلَفَ بالهَيكلِ فليس بشَيءٍ، ولكن مَنْ حَلَفَ بذَهَبِ الهَيكلِ يَلتَزِمُ.

17 Tolos e cegos! Pois o que é mais importante: o ouro ou o santuário que santifica o ouro?

17أيُّها الجُهّالُ والعُميانُ! أيُّما أعظَمُ: ألذَّهَبُ أمِ الهَيكلُ الّذي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟

18 E mais, dizeis: ‘Se uma pessoa jurar pelo altar, isso nada significa; mas, se alguém jurar pela oferta que está sobre ele, fica, assim, comprometido ao seu juramento’.

18ومَنْ حَلَفَ بالمَذبَحِ فليس بشَيءٍ، ولكن مَنْ حَلَفَ بالقُربانِ الّذي علَيهِ يَلتَزِمُ.

[19] Embotados! O que é mais importante: a oferta, ou o altar que santifica a oferta?

[19]أيُّها الجُهّالُ والعُميانُ! أيُّما أعظَمُ: القُربانُ أمِ المَذبَحُ الّذي يُقَدِّسُ القُربانَ؟

[20] Portanto, a pessoa que jurar em nome do altar, jura pelo altar e por tudo o que está sobre ele.

[20]فإنَّ مَنْ حَلَفَ بالمَذبَحِ فقد حَلَفَ بهِ وبكُلِّ ما علَيهِ!

[21] E quem jurar pelo santuário, jura pelo santuário e em nome daquele que nele habita.

[21]ومَنْ حَلَفَ بالهَيكلِ فقد حَلَفَ بهِ وبالسّاكِنِ فيهِ،

[22] E aquele que jurar pelos céus, jura pelo trono de Deus e em nome daquele que nele está assentado.

[22]ومَنْ حَلَفَ بالسماءِ فقد حَلَفَ بعَرشِ اللهِ وبالجالِسِ علَيهِ.

[23] Ai de vós, doutores da Lei e fariseus, hipócritas! Porque dais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho, mas tendes descuidado dos preceitos mais importantes da Lei: a justiça, a misericórdia e a fé. Deveis, sim, praticar estes preceitos, sem omitir aqueles!

[23]ويلٌ لكُمْ أيُّها الكتبةُ والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ! لأنَّكُمْ تُعَشِّرونَ النَّعنَعَ والشِّبِثَّ والكَمّونَ، وتَرَكتُمْ أثقَلَ النّاموسِ: الحَقَّ والرَّحمَةَ والإيمانَ. كانَ يَنبَغي أنْ تعمَلوا هذِهِ ولا تترُكوا تِلكَ.

[24] Líderes insensíveis! Pois coais o pequeno mosquito, mas engolis um camelo!

[24]أيُّها القادَةُ العُميانُ! الّذينَ يُصَفّونَ عن البَعوضَةِ ويَبلَعونَ الجَمَلَ.

[25] Ai de vós, doutores da Lei e fariseus, hipócritas! Porque limpais o exterior do copo e do prato, mas por dentro, estes estão repletos de avareza e cobiça.

[25]ويلٌ لكُمْ أيُّها الكتبةُ والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ! لأنَّكُمْ تُنَقّونَ خارِجَ الكأسِ والصَّحفَةِ، وهُما مِنْ داخِلٍ مَملوآنِ اختِطافًا ودَعارَةً.

[26] Fariseu que não enxerga! Limpa, antes de tudo, o interior do copo e do prato, para que da mesma forma, o exterior fique limpo!

[26]أيُّها الفَرّيسيُّ الأعمَى! نَقِّ أوَّلًا داخِلَ الكأسِ والصَّحفَةِ لكَيْ يكونَ خارِجُهُما أيضًا نَقيًّا.

[27] Ai de vós, doutores da Lei e fariseus, hipócritas! Porque sois parecidos aos túmulos caiados: com bela aparência por fora, mas por dentro estão cheios de ossos de mortos e toda espécie de imundície!

[27]ويلٌ لكُمْ أيُّها الكتبةُ والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ! لأنَّكُمْ تُشبِهونَ قُبورًا مُبَيَّضَةً تظهَرُ مِنْ خارِجٍ جَميلَةً، وهي مِنْ داخِلٍ مَملوءَةٌ عِظامَ أمواتٍ وكُلَّ نَجاسَةٍ.

[28] Assim também sois vós: exteriormente pareceis justos ao povo, mas vosso interior está repleto de falsidade e perversidade.

[28]هكذا أنتُمْ أيضًا: مِنْ خارِجٍ تظهَرونَ للنّاسِ أبرارًا، ولكنكُمْ مِنْ داخِلٍ مَشحونونَ رياءً وإثمًا.

[29] Ai de vós, doutores da Lei e fariseus, hipócritas! Porque construís os sepulcros dos profetas, adornais os túmulos dos justos.

[29]ويلٌ لكُمْ أيُّها الكتبةُ والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ! لأنَّكُمْ تبنونَ قُبورَ الأنبياءِ وتُزَيِّنونَ مَدافِنَ الصِدّيقينَ،

[30] E declarais: ‘Se tivéssemos vivido na época dos nossos antepassados, não teríamos tomado parte com eles no assassinato dos profetas!’

[30]وتَقولونَ: لو كُنّا في أيّامِ آبائنا لَما شارَكناهُمْ في دَمِ الأنبياءِ.

[31] Dessa forma, porém, testemunhais contra vós mesmos que sois filhos dos que mataram os profetas.

[31]فأنتُمْ تشهَدونَ علَى أنفُسِكُمْ أنَّكُمْ أبناءُ قَتَلَةِ الأنبياءِ.

[32] Acabai, pois, de encher a medida do pecado de vossos pais!

[32]فاملأوا أنتُمْ مِكيالَ آبائكُمْ.

[33] Cobras venenosas, ninho de víboras! Como escapareis da condenação do inferno?

[33]أيُّها الحَيّاتُ أولادَ الأفاعي! كيف تهرُبونَ مِنْ دَينونَةِ جَهَنَّمَ؟

[34] Por isso, eis que Eu vos envio profetas, sábios e mestres. A uns assassinareis e crucificareis; a outros açoitareis nas vossas sinagogas e perseguireis de cidade em cidade.

[34]لذلكَ ها أنا أُرسِلُ إلَيكُمْ أنبياءَ وحُكَماءَ وكتَبَةً، فمِنهُمْ تقتُلونَ وتَصلِبونَ، ومِنهُمْ تجلِدونَ في مجامِعِكُمْ، وتَطرُدونَ مِنْ مدينةٍ إلَى مدينةٍ،

[35] E, dessa maneira, sobre vós recairá todo o sangue justo derramado na terra, desde o sangue do justo Abel, até o sangue de Zacarias, filho de Baraquias, a quem matastes entre o santuário e o altar.

[35]لكَيْ يأتيَ علَيكُمْ كُلُّ دَمٍ زَكيٍّ سُفِكَ علَى الأرضِ، مِنْ دَمِ هابيلَ الصِدّيقِ إلَى دَمِ زَكَريّا بنِ بَرَخيّا الّذي قَتَلتُموهُ بَينَ الهَيكلِ والمَذبَحِ.

[36] Com toda a certeza vos asseguro, que tudo isso ocorrerá a esta geração”.

[36]الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّ هذا كُلَّهُ يأتي علَى هذا الجيلِ!

O lamento sobre Jerusalém

يسوع يرثي أورشليم

[37] “Ó Jerusalém, Jerusalém, que assassinas os profetas e apedrejas os que te são enviados! Quantas vezes Eu quis reunir os teus filhos, como a galinha acolhe os seus pintinhos debaixo das suas asas, mas vós não o aceitastes!

[37]«يا أورُشَليمُ، يا أورُشَليمُ! يا قاتِلَةَ الأنبياءِ وراجِمَةَ المُرسَلينَ إليها، كمْ مَرَّةٍ أرَدتُ أنْ أجمَعَ أولادَكِ كما تجمَعُ الدَّجاجَةُ فِراخَها تحتَ جَناحَيها، ولَمْ تُريدوا!

[38] Eis que a vossa casa ficará abandonada!

[39] Pois eu vos declaro que, a partir de agora, de modo algum me vereis, até que venhais a dizer: 'Bendito é o que vem em o Nome do Senhor!'"

[38]هوذا بَيتُكُمْ يُترَكُ لكُمْ خَرابًا.

[39]لأنّي أقولُ لكُمْ: إنَّكُمْ لا ترَوْنَني مِنَ الآنَ حتَّى تقولوا: مُبارَكٌ الآتي باسمِ الرَّبِّ!».

Mateus 24

O sermão profético. O princípio das dores

[1] Então, Jesus saiu do templo e, ao caminhar, seus discípulos chegaram mais perto dele para lhe apontar as construções do templo.

[2] Ele, entretanto, lhes observou: "Estais vendo todas estas coisas? Com toda a certeza Eu vos afirmo que não ficará aqui pedra sobre pedra, pois que serão todas derrubadas".

[3] Tendo Jesus se assentado no monte das Oliveiras, os discípulos chegaram até Ele em particular e lhe pediram: "Dize-nos quando ocorrerão estas coisas? E qual será o sinal da tua vinda e do final dos tempos?"

[4] Então Jesus lhes revelou: "Cuidado, que ninguém vos seduza.

[5] Pois muitos são os que virão em meu nome, proclamando: 'Eu sou o Cristo!', e desencaminharão muitas pessoas.

[6] E vós ouvireis falar de guerras e rumores de guerras, todavia não vos desespereis, porque é preciso que tais coisas ocorram, mas ainda não será o fim.

[7] Porquanto, nação se levantará contra nação, e reino contra reino. Haverá fomes e terremotos em vários lugares.

مَتَّى 24

علامات نهاية الزمان

[1]ثُمَّ خرجَ يَسوعُ ومَضَى مِنَ الهَيكلِ، فتقَدَّمَ تلاميذُهُ لكَيْ يُروهُ أبنيَةَ الهَيكلِ.

[2]فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «أما تنظُرونَ جميعَ هذِهِ؟ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّهُ لا يُترَكُ ههنا حَجَرٌ علَى حَجَرٍ لا يُنقَضُ!».

[3]وفيما هو جالِسٌ علَى جَبَلِ الزَّيتونِ، تقَدَّمَ إليهِ التلاميذُ علَى انفِرادٍ قائلينَ: «قُلْ لنا مَتَى يكونُ هذا؟ وما هي عَلامَةُ مَجيئكَ وانقِضاءِ الدَّهرِ؟».

[4]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «انظُروا! لا يُضِلَّكُمْ أحَدٌ.

[5]فإنَّ كثيرينَ سيأتونَ باسمي قائلينَ: أنا هو المَسيحُ! ويُضِلّونَ كثيرينَ.

[6]وسوْفَ تسمَعونَ بحُروبٍ وأخبارِ حُروبٍ. أنظُروا، لا ترتاعوا. لأنَّهُ لا بُدَّ أنْ تكونَ هذِهِ كُلُّها، ولكن ليس المُنتَهَى بَعدُ.

[7]لأنَّهُ تقومُ أُمَّةٌ علَى أُمَّةٍ ومَملكَةٌ علَى مَملكَةٍ، وتكونُ مَجاعاتٌ وأوبِئَةٌ وزَلازِلُ في أماكِنَ.

[8] Contudo, esses acontecimentos serão apenas como as primeiras dores de um parto.

[8]ولكن هذِهِ كُلَّها مُبتَدأُ الأوجاعِ.

[9] Então eles vos entregarão para serem afligidos e condenados à morte. E sereis odiados por todas as nações por serem meus seguidores.

[9]حينَئذٍ يُسَلِّمونَكُمْ إلَى ضيقٍ ويَقتُلونَكُمْ، وتَكونونَ مُبغَضينَ مِنْ جميعِ الأُمَمِ لأجلِ اسمي.

[10] Nessa época, muitos ficarão escandalizados, trairão uns aos outros e se odiarão mutuamente.

[10]وحينَئذٍ يَعثُرُ كثيرونَ ويُسَلِّمونَ بَعضُهُمْ بَعضًا ويُبغِضونَ بَعضُهُمْ بَعضًا.

[11] Então, numerosos falsos profetas surgirão e enganarão a muitos.

[11]ويَقومُ أنبياءُ كذَبَةٌ كثيرونَ ويُضِلّونَ كثيرينَ.

[12] E, por causa da multiplicação da maldade, o amor da maioria das pessoas se esfriará.

[12]ولِكَثرَةِ الإثمِ تبرُدُ مَحَبَّةُ الكَثيرينَ.

[13] Aquele, porém, que continuar firme até o final será salvo.

[13]ولكن الّذي يَصبِرُ إلَى المُنتَهَى فهذا يَخلُصُ.

[14] E este evangelho do Reino será pregado em todo o mundo habitado, como testemunho a todas as nações, e então chegará o fim.

[14]ويُكرَزُ ببِشارَةِ الملكوتِ هذِهِ في كُلِّ المَسكونَةِ شَهادَةً لجميعِ الأُمَمِ. ثُمَّ يأتي المُنتَهَى.

O sermão continua. A grande tribulação

[15] E, assim, quando virdes a profanação horrível da qual falou o profeta Daniel, no Lugar Santo ,

[15]«فمَتَى نَظَرتُمْ «رِجسَةَ الخَرابِ» الّتي قالَ عنها دانيآلُ النَّبيُّ قائمَةً في المَكانِ المُقَدَّسِ -ليَفهَمِ القارِئُ-

[16] então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes.

[16]فحينَئذٍ ليَهرُبِ الّذينَ في اليَهوديَّةِ إلَى الجِبالِ،

[17] Quem estiver sobre o telhado de sua casa, não desça para retirar dela coisa alguma.

[17]والّذي علَى السَّطحِ فلا يَنزِلْ ليأخُذَ مِنْ بَيتِهِ شَيئًا،

[18] E aquele que estiver no campo, não volte para pegar sua túnica.

[18]والّذي في الحَقلِ فلا يَرجِعْ إلَى ورائهِ ليأخُذَ ثيابَهُ.

[19] Serão dias terríveis para as mulheres grávidas e para as que estiverem amamentando.

[19]وويلٌ للحَبالَى والمُرضِعاتِ في تِلكَ الأيّامِ!

[20] E orai para que a vossa fuga não ocorra durante o inverno nem no sábado.

[20]وصَلّوا لكَيْ لا يكونَ هَرَبُكُمْ في شِتاءٍ ولا في سبتٍ،

[21] Porquanto haverá nessa época grande tribulação, como jamais aconteceu desde o início do mundo até agora, nem nunca mais haverá.

[21]لأنَّهُ يكونُ حينَئذٍ ضيقٌ عظيمٌ لَمْ يَكُنْ مِثلُهُ منذُ ابتِداءِ العالَمِ إلَى الآنَ ولَنْ يكونَ.

[22] E, se aqueles dias não tivessem sido abreviados, nenhuma carne seria salva. Mas, por causa dos eleitos, aquele tempo será encurtado.

[22]ولَوْ لَمْ تُقَصَّرْ تِلكَ الأيّامُ لَمْ يَخلُصْ جَسَدٌ. ولكن لأجلِ المُختارينَ تُقَصَّرُ تِلكَ الأيّامُ.

[23] Então, se alguém vos anunciar: ‘Vede, aqui está o Cristo!’ ou ‘Ei-lo ali!’ Não acrediteis.

[23]حينَئذٍ إنْ قالَ لكُمْ أحَدٌ: هوذا المَسيحُ هنا! أو: هناكَ! فلا تُصَدِّقوا.

[24] Pois se levantarão falsos cristos e falsos profetas e apresentarão grandes milagres e prodígios para, se possível, iludir até mesmo os eleitos.

[24]لأنَّهُ سيَقومُ مُسَحاءُ كذَبَةٌ وأنبياءُ كذَبَةٌ ويُعطونَ آياتٍ عظيمَةً وعَجائبَ، حتَّى يُضِلّوا لو أمكَنَ المُختارينَ أيضًا.

[25] Vede que Eu o preanunciei a vós!

[25]ها أنا قد سبَقتُ وأخبَرتُكُمْ.

[26] Portanto, se vos disserem: ‘Eis que Ele está no deserto!’- não saiais. Ou ainda: ‘Ele está ali mesmo, nos cômodos de uma casa!’- não acrediteis.

[26]فإنْ قالوا لكُمْ: ها هو في البَرّيَّةِ! فلا تخرُجوا. ها هو في المَخادِعِ! فلا تُصَدِّقوا.

[27] Pois, da mesma maneira como o relâmpago parte do oriente e brilha até no ocidente, assim também se dará a vinda do Filho do homem.

[27]لأنَّهُ كما أنَّ البَرقَ يَخرُجُ مِنَ المَشارِقِ ويَظهَرُ إلَى المَغارِبِ، هكذا يكونُ أيضًا مَجيءُ ابنِ الإنسانِ.

[28] Onde houver um cadáver, aí se reunirão os abutres.

[28]لأنَّهُ حَيثُما تكُنِ الجُثَّةُ، فهناكَ تجتَمِعُ النُّسورُ.

O sermão continua. A vinda do Filho do Homem

[29] Imediatamente após o tormento daqueles dias, o sol escurecerá e a lua não dará a sua luz; e as estrelas cairão do céu, e os poderes celestes serão estremecidos.

[29]«وللوقتِ بَعدَ ضيقِ تِلكَ الأيّامِ تُظلِمُ الشَّمسُ، والقَمَرُ لا يُعطي ضَوْءَهُ، والنُّجومُ تسقُطُ مِنَ السماءِ، وقوّاتُ السماواتِ تتَزَعزَعُ.

[30] Então surgirá no céu o sinal do Filho do homem, e todos os povos da terra prantearão e verão o Filho do homem

[30]وحينَئذٍ تظهَرُ عَلامَةُ ابنِ الإنسانِ في السماءِ. وحينَئذٍ تنوحُ جميعُ قَبائلِ الأرضِ، ويُبصِرونَ ابنَ الإنسانِ آتيًا علَى سحابِ السماءِ بقوَّةٍ ومَجدٍ كثيرٍ.

chegando nas nuvens do céu com poder e majestosa glória.

31 Ele enviará os seus anjos, com poderoso som de trombeta, e estes reunirão os seus eleitos dos quatro ventos, de uma a outra extremidade dos céus.

31فيُرسِلُ مَلائكَتَهُ ببوقٍ عظيمِ الصَّوْتِ، فيَجمَعونَ مُختاريهِ مِنَ الأربَعِ الرِّياحِ، مِنْ أقصاءِ السماواتِ إلَى أقصائها.

A lição da figueira: o Dia do Senhor

32 Portanto, aprendei com a parábola da figueira: quando, pois, os seus ramos se renovam e suas folhas começam a brotar, sabeis que está próximo o verão.

32فمِنْ شَجَرَةِ التّينِ تعَلَّموا المَثَلَ: مَتَى صارَ غُصنُها رَخصًا وأخرَجَتْ أوراقَها، تعلَمونَ أنَّ الصَّيفَ قريبٌ.

33 Da mesma forma vós: quando virdes todos esses acontecimentos, sabei que Ele está muito próximo, às portas.

33هكذا أنتُمْ أيضًا، مَتَى رأيتُمْ هذا كُلَّهُ فاعلَموا أنَّهُ قريبٌ علَى الأبوابِ.

34 Com toda a certeza Eu vos afirmo, que não passará esta geração até que todos esses eventos se realizem.

34الحَقَّ أقولُ لكُمْ: لا يَمضي هذا الجيلُ حتَّى يكونَ هذا كُلُّهُ.

35 O céu e a terra passarão, mas as minhas palavras jamais passarão.

35السماءُ والأرضُ تزولانِ ولكن كلامي لا يَزولُ.

O sermão continua. Exortação à vigilância

الاستعداد الدائم

36 Entretanto, a respeito daquele dia e hora ninguém sabe, nem os anjos dos céus, nem o Filho, senão exclusivamente o Pai.

36«وأمّا ذلكَ اليومُ وتِلكَ السّاعَةُ فلا يَعلَمُ بهِما أحَدٌ، ولا مَلائكَةُ السماواتِ، إلّا أبي وحدَهُ.

37 Como aconteceu nos dias de Noé, assim também se dará por ocasião da chegada do Filho do homem.

37وكما كانتْ أيّامُ نوحٍ كذلكَ يكونُ أيضًا مَجيءُ ابنِ الإنسانِ.

38 Porque nos dias que antecederam ao Dilúvio, o povo levava a vida comendo e bebendo, casando-se e oferecendo-se em matrimônio, até o dia em que Noé entrou na arca,

38لأنَّهُ كما كانوا في الأيّامِ الّتي قَبلَ الطّوفانِ يأكُلونَ ويَشرَبونَ ويَتَزَوَّجونَ ويُزَوِّجونَ، إلَى اليومِ الّذي دَخَلَ فيهِ نوحٌ الفُلكَ،

39 e as pessoas nem notaram, até que chegou o Dilúvio e levou a todos. Assim ocorrerá na vinda do Filho do homem.

39ولَمْ يَعلَموا حتَّى جاءَ الطّوفانُ وأخَذَ الجميعَ، كذلكَ يكونُ أيضًا مَجيءُ ابنِ الإنسانِ.

[40] Dois homens estarão na lavoura: um será arrebatado, mas o outro deixado.

[41] Duas mulheres estarão trabalhando num moinho: uma será arrebatada, a outra ficará pra trás.

[42] Por isso, vigiai, porquanto não sabeis em que dia virá o vosso Senhor.

[43] Contudo, entendei isto: se o proprietário de uma casa soubesse a que hora viria o ladrão, se colocaria em sentinela e não permitiria que a sua residência fosse violada.

[44] Portanto, ficai igualmente vós alertas; pois o Filho do homem virá no momento em que menos esperais.

O sermão continua. A parábola dos dois servos

[45] Sendo assim, quem é o servo fiel e sábio, a quem o senhor confiou os de sua casa para dar-lhes alimento no seu devido tempo?

[46] Feliz aquele servo a quem o seu senhor, quando voltar, o encontrar agindo dessa maneira.

[47] Com certeza vos afirmo que o senhor confiará a seu servo todos os seus bens.

[48] Entretanto, supondo que esse servo, sendo mau, diga a si mesmo: 'Meu senhor está demorando muito',

[49] e, por isso, passe a agredir os seus conservos e a comer e beber com beberrões.

[50] O senhor daquele servo virá num dia inesperado e numa hora que o servo desconhece.

[40] حينَئذٍ يكونُ اثنانِ في الحَقلِ، يؤخَذُ الواحِدُ ويُترَكُ الآخَرُ.

[41] إثنَتانِ تطحَنانِ علَى الرَّحَى، تؤخَذُ الواحِدَةُ وتُترَكُ الأُخرَى.

[42] «اسهَروا إذًا لأنَّكُمْ لا تعلَمونَ في أيَّةِ ساعَةٍ يأتي رَبُّكُمْ.

[43] واعلَموا هذا: أنَّهُ لو عَرَفَ رَبُّ البَيتِ في أيِّ هَزيعٍ يأتي السّارِقُ، لَسَهِرَ ولَمْ يَدَعْ بَيتَهُ يُنقَبُ.

[44] لذلكَ كونوا أنتُمْ أيضًا مُستَعِدّينَ، لأنَّهُ في ساعَةٍ لا تظُنّونَ يأتي ابنُ الإنسانِ.

مَثَل العبد الأمين

[45] فمَنْ هو العَبدُ الأمينُ الحَكيمُ الّذي أقامَهُ سيِّدُهُ علَى خَدَمِهِ ليُعطيَهُمُ الطَّعامَ في حينِهِ؟

[46] طوبَى لذلكَ العَبدِ الّذي إذا جاءَ سيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفعَلُ هكذا!

[47] الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّهُ يُقيمُهُ علَى جميعِ أموالِهِ.

[48] ولكن إنْ قالَ ذلكَ العَبدُ الرَّديُّ في قَلبِهِ: سيِّدي يُبطِئُ قُدومَهُ.

[49] فيَبتَدِئُ يَضرِبُ العَبيدَ رُفَقاءَهُ ويأكُلُ ويَشرَبُ مع السُّكارَى.

[50] يأتي سيِّدُ ذلكَ العَبدِ في يومٍ لا يَنتَظِرُهُ وفي ساعَةٍ لا يَعرِفُها،

[51] E o senhor o punirá com toda a severidade e lhe dará um lugar ao lado dos hipócritas, onde haverá grande lamento e ranger de dentes.

[51]فيُقَطِّعُهُ ويَجعَلُ نَصيبَهُ مع المُرائين. هناكَ يكونُ البُكاءُ وصَريرُ الأسنانِ.

Mateus 25

مَتَّى 25

O sermão profético continua. A parábola das dez virgens

مَثَل العذارى العشر

[1] Portanto, o Reino dos céus será semelhante a dez virgens que pegaram suas candeias e saíram para encontrar-se com o noivo.

[1]«حينَئذٍ يُشبِهُ ملكوتُ السماواتِ عَشرَ عَذارَى، أخَذنَ مَصابيحَهُنَّ وخرجنَ لِلقاءِ العَريسِ.

[2] Cinco delas eram sábias, mas outras cinco eram inconsequentes.

[2]وكانَ خَمسٌ مِنهُنَّ حَكيماتٍ، وخَمسٌ جاهِلاتٍ.

[3] As que eram inconsequentes, ao pegarem suas candeias, não levaram óleo de reserva consigo.

[3]أمّا الجاهِلاتُ فأخَذنَ مَصابيحَهُنَّ ولَمْ يأخُذنَ معهُنَّ زَيتًا،

[4] Entretanto, as prudentes, levaram óleo em vasilhas, junto com suas candeias.

[4]وأمّا الحَكيماتُ فأخَذنَ زَيتًا في آنيَتِهِنَّ مع مَصابيحِهِنَّ.

[5] O noivo demorou a chegar, e todas ficaram com sono e adormeceram.

[5]وفيما أبطأَ العَريسُ نَعَسنَ جميعُهُنَّ ونِمنَ.

[6] À meia-noite, ouviu-se um grito: 'Eis que vem o noivo! Saí ao seu encontro!'

[6]ففي نِصفِ اللَّيلِ صارَ صُراخٌ: هوذا العَريسُ مُقبِلٌ، فاخرُجنَ لِلقائهِ!

[7] Então, todas as virgens acordaram e foram preparar suas candeias.

[7]فقامَتْ جميعُ أولئكَ العَذارَى وأصلَحنَ مَصابيحَهُنَّ.

[8] As insensatas recorreram às sábias: 'Dai-nos um pouco do vosso azeite, porque as nossas candeias estão se apagando'.

[8]فقالَتِ الجاهِلاتُ للحَكيماتِ: أعطينَنا مِنْ زَيتِكُنَّ فإنَّ مَصابيحَنا تنطَفِئُ.

[9] Porém as sábias responderam: 'Não podemos, pois assim faltará tanto para nós quanto para vós outras! Ide, portanto, aos que o vendem e comprai-o'.

[9]فأجابَتِ الحَكيماتُ قائلاتٍ: لَعَلَّهُ لا يَكفي لنا ولكُنَّ، بل اذهَبنَ إلَى الباعَةِ وابتَعنَ لكُنَّ.

[10] Mas, saindo elas para comprar, chegou o noivo. As virgens que estavam preparadas entraram com ele para o banquete de núpcias. E a porta foi fechada.

[10]وفيما هُنَّ ذاهِباتٌ ليَبتَعنَ جاءَ العَريسُ، والمُستَعِدّاتُ دَخَلنَ معهُ إلَى العُرسِ، وأُغلِقَ البابُ.

[11] Mais tarde, todavia, chegaram as virgens imprudentes e clamaram: ‘Senhor! Senhor! Abre a porta para nós!’

[11]أخيرًا جاءَتْ بَقيَّةُ العَذارَى أيضًا قائلاتٍ: يا سيِّدُ، يا سيِّدُ، افتَحْ لنا!

[12] Contudo ele lhes respondeu: ‘Com certeza vos afirmo que não vos conheço’.

[12]فأجابَ وقالَ: الحَقَّ أقولُ لكُنَّ: إنّي ما أعرِفُكُنَّ.

[13] Portanto, vigiai, pois não sabeis o dia, tampouco a hora em que o Filho do homem chegará.

[13]فاسهَروا إذًا لأنَّكُمْ لا تعرِفونَ اليومَ ولا السّاعَةَ الّتي يأتي فيها ابنُ الإنسانِ.

O sermão continua. A parábola dos dez talentos

مَثَل الوزنات

[14] Digo também que o Reino será como um senhor que, ao sair de viagem, convocou seus servos e confiou-lhes os seus bens.

[14]«وكأنَّما إنسانٌ مُسافِرٌ دَعا عَبيدَهُ وسَلَّمَهُمْ أموالهُ،

[15] A um deu cinco talentos, a outro, dois e a outro, um talento; a cada um conforme a sua capacidade pessoal. E, em seguida, partiu de viagem.

[15]فأعطَى واحِدًا خَمسَ وزَناتٍ، وآخَرَ وزنَتَينِ، وآخَرَ وزنَةً. كُلَّ واحِدٍ علَى قدرِ طاقَتِهِ. وسافَرَ للوقتِ.

[16] O que havia recebido cinco talentos saiu imediatamente, investiu-os, e ganhou mais cinco.

[16]فمَضَى الّذي أخَذَ الخَمسَ وزَناتٍ وتاجَرَ بها، فرَبِحَ خَمسَ وزَناتٍ أُخَرَ.

[17] Da mesma forma, o que recebera dois talentos ganhou outros dois.

[17]وهكذا الّذي أخَذَ الوَزنَتَينِ، رَبِحَ أيضًا وزنَتَينِ أُخرَيَينِ.

[18] Entretanto, o que tinha recebido um talento afastou-se, cavou um buraco na terra e escondeu o dinheiro que o seu senhor havia confiado aos seus cuidados.

[18]وأمّا الّذي أخَذَ الوَزنَةَ فمَضَى وحَفَرَ في الأرضِ وأخفَى فِضَّةَ سيِّدِهِ.

[19] Após um longo tempo, retornou o senhor daqueles servos e foi acertar contas com eles.

[19]وبَعدَ زَمانٍ طَويلٍ أتَى سيِّدُ أولئكَ العَبيدِ وحاسَبَهُمْ.

[20] Então, o servo que recebera cinco talentos se aproximou do seu senhor e lhe entregou mais cinco talentos, informando: ‘O senhor me confiou cinco talentos; eis aqui mais cinco talentos que ganhei’.

[20]فجاءَ الّذي أخَذَ الخَمسَ وزَناتٍ وقَدَّمَ خَمسَ وزَناتٍ أُخَرَ قائلًا: يا سيِّدُ، خَمسَ وزَناتٍ سلَّمتَني. هوذا خَمسُ وزَناتٍ أُخَرُ رَبِحتُها فوقَها.

[21] Respondeu-lhe o senhor: 'Muito bem, servo bom e fiel! Foste fiel no pouco, muito confiarei em tuas mãos para administrar. Entra e participa da alegria do teu senhor!'.

[22] Assim também, aproximou-se o que recebera dois talentos e relatou: 'Senhor, dois talentos me confiaste; trago-lhe mais dois talentos que ganhei'.

[23] O senhor lhe disse: 'Muito bem, servo bom e fiel! Foste fiel no pouco, muito confiarei em tuas mãos para administrar. Entra e participa da alegria do teu senhor!'.

[24] Chegando, finalmente, o que tinha recebido apenas um talento, explicou: 'Senhor, eu te conheço, sei que és um homem severo, que colhe onde não plantou e ajunta onde não semeou.

[25] Por isso, tive receio e escondi no chão o teu talento. Aqui está, toma de volta o que te pertence'.

[26] Sentenciou-lhe, porém, o senhor: 'Servo mau e negligente! Sabias que colho onde não plantei e ajunto onde não semeei?

[27] Então, por isso, ao menos devíeis ter investido meu talento com os banqueiros, para que quando eu retornasse, o recebesse de volta, mais os juros.

[28] Sendo assim, tirai dele o talento que lhe confiei e dai-o ao servo que agora está com dez talentos.

[29] Pois a quem tem, mais lhe será confiado, e possuirá em abundância. Mas a quem não tem, até o que tem lhe será tirado.

[30] Quanto ao servo inútil, lançai-o para fora, às trevas. Ali haverá muito pranto e ranger de dentes'.

[21] فقالَ لهُ سيِّدُهُ: نِعِمّا أيُّها العَبدُ الصّالِحُ والأمينُ! كُنتَ أمينًا في القَليلِ فأُقيمُكَ علَى الكَثيرِ. اُدخُلْ إلَى فرَحِ سيِّدِكَ.

[22] ثُمَّ جاءَ الّذي أخَذَ الوَزنَتَينِ وقالَ: يا سيِّدُ، وزنَتَينِ سلَّمتَني. هوذا وزنَتانِ أُخرَيانِ رَبِحتُهُما فوقَهُما.

[23] قالَ لهُ سيِّدُهُ: نِعِمّا أيُّها العَبدُ الصّالِحُ الأمينُ! كُنتَ أمينًا في القَليلِ فأُقيمُكَ علَى الكَثيرِ. اُدخُلْ إلَى فرَحِ سيِّدِكَ.

[24] ثُمَّ جاءَ أيضًا الّذي أخَذَ الوَزنَةَ الواحِدَةَ وقالَ: يا سيِّدُ، عَرَفتُ أنَّكَ إنسانٌ قاسٍ، تحصُدُ حَيثُ لَمْ تزرَعْ، وتَجمَعُ مِنْ حَيثُ لَمْ تبذُرْ.

[25] فخِفتُ ومَضَيتُ وأخفَيتُ وزنَتَكَ في الأرضِ. هوذا الّذي لكَ.

[26] فأجابَ سيِّدُهُ وقالَ لهُ: أيُّها العَبدُ الشِّرّيرُ والكَسلانُ، عَرَفتَ أنّي أحصُدُ حَيثُ لَمْ أزرَعْ، وأجمَعُ مِنْ حَيثُ لَمْ أبذُرْ،

[27] فكانَ يَنبَغي أنْ تضَعَ فِضَّتي عِندَ الصَّيارِفَةِ، فعِندَ مَجيئي كُنتُ آخُذُ الّذي لي مع رِبًا.

[28] فخُذوا مِنهُ الوَزنَةَ وأعطوها لِلّذي لهُ العَشرُ وزَناتٍ.

[29] لأنَّ كُلَّ مَنْ لهُ يُعطَى فيَزدادُ، ومَنْ ليس لهُ فالّذي عِندَهُ يؤخَذُ مِنهُ.

[30] والعَبدُ البَطّالُ اطرَحوهُ إلَى الظُّلمَةِ الخارِجيَّةِ، هناكَ يكونُ البُكاءُ وصَريرُ الأسنانِ.

O fim do sermão profético. A vida eterna e o castigo eterno

31 Quando o Filho do homem vier em sua glória, com todos os anjos, então, se assentará em seu trono na glória nos céus.

32 Todas as nações serão reunidas diante dele, e Ele irá separar umas das outras, como o pastor separa os bodes das ovelhas.

33 E posicionará as ovelhas à sua direita e os bodes à sua esquerda.

34 Então, dirá o Rei a todos que estiverem à sua direita: 'Vinde, abençoados de meu Pai! Recebei como herança o Reino, o qual vos foi preparado desde a fundação do mundo.

35 Pois tive fome, e me destes de comer, tive sede, e me destes de beber; fui estrangeiro, e vós me acolhestes.

36 Quando necessitei de roupas, vós me vestistes; estive enfermo, e vós me cuidastes; estive preso, e fostes visitar-me'.

37 Então, os justos desejarão saber: 'Mas, Senhor! Quando foi que te encontramos com fome e te demos de comer? Ou com sede e te saciamos?

38 E quando te recebemos como estrangeiro e te hospedamos? Ou necessitado de roupas e te vestimos?

39 Ou ainda, quando estiveste doente ou encarcerado e fomos ver-te?'.

40 Então o Rei, esclarecendo-lhes responderá: 'Com toda a certeza vos asseguro que, sempre que o fizestes para algum destes meus irmãos, mesmo que ao menor deles, a mim o fizestes'.

الخراف والجداء

31«ومَتَى جاءَ ابنُ الإنسانِ في مَجدِهِ وجميعُ المَلائكَةِ القِدّيسينَ معهُ، فحينَئذٍ يَجلِسُ علَى كُرسيِّ مَجدِهِ.

32ويَجتَمِعُ أمامَهُ جميعُ الشُّعوبِ، فيُمَيِّزُ بَعضَهُمْ مِنْ بَعضٍ كما يُمَيِّزُ الرّاعي الخِرافَ مِنَ الجِداءِ،

33فيُقيمُ الخِرافَ عن يَمينِهِ والجِداءَ عن اليَسارِ.

34ثُمَّ يقولُ المَلِكُ للّذينَ عن يَمينِهِ: تعالَوْا يا مُبارَكي أبي، رِثوا الملكوتَ المُعَدَّ لكُمْ منذُ تأسيسِ العالَمِ.

35لأنّي جُعتُ فأطعَمتُموني. عَطِشتُ فسقَيتُموني. كُنتُ غَريبًا فآوَيتُموني.

36عُريانًا فكسَوْتُموني. مَريضًا فزُرتُموني. مَحبوسًا فأتَيتُمْ إلَيَّ.

37فيُجيبُهُ الأبرارُ حينَئذٍ قائلينَ: يا رَبُّ، مَتَى رأيناكَ جائعًا فأطعَمناكَ، أو عَطشانًا فسقَيناكَ؟

38ومَتَى رأيناكَ غَريبًا فآوَيناكَ، أو عُريانًا فكسَوْناكَ؟

39ومَتَى رأيناكَ مَريضًا أو مَحبوسًا فأتَينا إلَيكَ؟

40فيُجيبُ المَلِكُ ويقولُ لهُمْ: الحَقَّ أقولُ لكُمْ: بما أنَّكُمْ فعَلتُموهُ بأحَدِ إخوَتي هؤُلاءِ الأصاغِرِ، فبي فعَلتُمْ.

[41] Mas o Rei ordenará aos que estiverem à sua esquerda: ‘Malditos! Apartai-vos de mim. Ide para o fogo eterno, preparado para o Diabo e os seus anjos.

[41]«ثُمَّ يقولُ أيضًا للّذينَ عن اليَسارِ: اذهَبوا عَنّي يا مَلاعينُ إلَى النّارِ الأبديَّةِ المُعَدَّةِ لإبليسَ ومَلائكَتِهِ،

[42] Porquanto tive fome, e não me destes de comer; tive sede, e nada me destes de beber.

[42]لأنّي جُعتُ فلَمْ تُطعِموني. عَطِشتُ فلَمْ تسقوني.

[43] Sendo estrangeiro, não me hospedastes; estando necessitado de roupas, não me vestistes; encontrando-me enfermo e aprisionado, não fostes visitar-me’.

[43]كُنتُ غريبًا فلَمْ تأووني. عُريانًا فلَمْ تكسوني. مَريضًا ومَحبوسًا فلَمْ تزوروني.

[44] E eles também perguntarão: ‘Mas Senhor! Quando foi que te vimos com fome, sedento, estrangeiro, necessitado de roupas, doente ou preso e não te auxiliamos?’

[44]حينَئذٍ يُجيبونَهُ هُم أيضًا قائلينَ: يا رَبُّ، مَتَى رأيناكَ جائعًا أو عَطشانًا أو غَريبًا أو عُريانًا أو مَريضًا أو مَحبوسًا ولَمْ نَخدِمكَ؟

[45] Então o Rei lhes sentenciará: ‘Com toda a certeza vos asseguro que, sempre que o deixastes de fazer para algum destes meus irmãos, mesmo que ao menor deles, a mim o deixastes de fazer’.

[45]فيُجيبُهُمْ قائلًا: الحَقَّ أقولُ لكُمْ: بما أنَّكُمْ لَمْ تفعَلوهُ بأحَدِ هؤُلاءِ الأصاغِرِ، فبي لَمْ تفعَلوا.

[46] Sendo assim, estes irão para o sofrimento eterno, porém os justos, para a vida eterna”.

[46]فيَمضي هؤُلاءِ إلَى عَذابٍ أبديٍّ والأبرارُ إلَى حياةٍ أبديَّةٍ».

Mateus 26

مَتَّى 26

A consulta dos sacerdotes e dos escribas

التآمر لقتل يسوع

[1] Tendo Jesus concluído esses ensinamentos, declarou aos seus discípulos:

[1]ولَمّا أكمَلَ يَسوعُ هذِهِ الأقوالَ كُلَّها قالَ لتلاميذِهِ:

[2] “Como sabeis, daqui a dois dias, a Páscoa será celebrada; e o Filho do homem será entregue para ser crucificado”.

[2]«تعلَمونَ أنَّهُ بَعدَ يومَينِ يكونُ الفِصحُ، وابنُ الإنسانِ يُسَلَّمُ ليُصلَبَ».

3 Enquanto isso, os chefes dos sacerdotes e os anciãos do povo se reuniram no palácio do sumo sacerdote, cujo nome era Caifás.
4 E fizeram um acordo para prender Jesus por meio de traição e matá-lo.
5 Porém recomendaram: “Que isso não seja feito durante a festa, para que não ocorra grande alvoroço entre o povo”.

O jantar em Betânia

6 E aconteceu que, estando Jesus em Betânia, na casa de Simão, o leproso,
7 chegou próximo dele uma mulher portando um frasco de alabastro, repleto de perfume caríssimo, e lhe derramou sobre a cabeça, enquanto ele estava reclinado à mesa.
8 Diante daquela cena, os discípulos se indignaram e comentaram: “Por que este desperdício?
9 Porquanto esse perfume poderia ser vendido por alto preço e o dinheiro dado aos pobres!”
10 Percebendo isso, Jesus repreendeu-os: “Por que molestais esta mulher? Ela praticou uma boa ação para comigo.
11 Pois, quanto aos pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tereis.
12 Ao derramar sobre o meu corpo esse bálsamo, ela o fez como que preparando-me para o sepultamento.
13 Com toda a certeza vos afirmo: Em todos os lugares do mundo, onde este evangelho for pregado, igualmente será contado o que

3 حينَئذٍ اجتَمَعَ رؤَساءُ الكهنةِ والكتبةُ وشُيوخُ الشَّعبِ إلَى دارِ رَئيسِ الكهنةِ الّذي يُدعَى قَيافا،

4 وتَشاوَروا لكَيْ يُمسِكوا يَسوعَ بمَكرٍ ويَقتُلوهُ.

5 ولكنهُمْ قالوا: «ليس في العيدِ لئَلّا يكونَ شَغَبٌ في الشَّعبِ».

سكب الطيب على يسوع

6 وفيما كانَ يَسوعُ في بَيتِ عنيا في بَيتِ سِمعانَ الأبرَصِ،

7 تقَدَّمَتْ إليهِ امرأةٌ معها قارورَةُ طيبٍ كثيرِ الثَّمَنِ، فسكَبَتهُ علَى رأسِهِ وهو مُتَّكِئٌ.

8 فلَمّا رأى تلاميذُهُ ذلكَ اغتاظوا قائلينَ: «لماذا هذا الإتلافُ؟

9 لأنَّهُ كانَ يُمكِنُ أنْ يُباعَ هذا الطِّيبُ بكَثيرٍ ويُعطَى للفُقَراءِ».

10 فعَلِمَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «لماذا تُزعِجونَ المَرأةَ؟ فإنَّها قد عَمِلَتْ بي عَمَلًا حَسَنًا!

11 لأنَّ الفُقَراءَ معكُمْ في كُلِّ حينٍ، وأمّا أنا فلَستُ معكُمْ في كُلِّ حينٍ.

12 فإنَّها إذ سكَبَتْ هذا الطِّيبَ علَى جَسَدي إنَّما فعَلَتْ ذلكَ لأجلِ تكفيني.

13 الحَقَّ أقولُ لكُمْ: حَيثُما يُكرَزْ بهذا الإنجيلِ في كُلِّ العالَمِ، يُخبَرْ أيضًا بما فعَلَتهُ هذِهِ تذكارًا لها».

essa mulher realizou, como um memorial a ela".

O preço da traição

خيانة يهوذا

[14] E aconteceu que um dos Doze, chamado Judas Iscariotes, foi ao encontro dos chefes dos sacerdotes e lhes propôs:

[14]حينَئذٍ ذَهَبَ واحِدٌ مِنَ الاِثنَيْ عشَرَ، الّذي يُدعَى يَهوذا الإسخَريوطيَّ، إلَى رؤَساءِ الكهنةِ

[15] "O que me dareis caso eu vo-lo entregue?" E lhe pagaram o preço: trinta moedas de prata.

[15]وقالَ: «ماذا تُريدونَ أنْ تُعطوني وأنا أُسَلِّمُهُ إلَيكُم؟». فجَعَلوا لهُ ثَلاثينَ مِنَ الفِضَّةِ.

[16] E, desse momento em diante, procurava Judas uma ocasião apropriada para entregar Jesus.

[16]ومِنْ ذلكَ الوقتِ كانَ يَطلُبُ فُرصَةً ليُسَلِّمَهُ.

A última Páscoa e a Santa Ceia

عشاء الفِصح مع التلاميذ

[17] No primeiro dia da festa dos Pães Asmos, os discípulos aproximaram-se de Jesus e o consultaram: "Onde desejas que preparemos a refeição da Páscoa?"

[17]وفي أوَّلِ أيّامِ الفَطيرِ تقَدَّمَ التلاميذُ إلَى يَسوعَ قائلينَ لهُ: «أين تُريدُ أنْ نُعِدَّ لكَ لتأكُلَ الفِصحَ؟».

[18] Ao que Jesus os orientou: "Ide à cidade, procurai um certo homem e falai a ele: 'O Mestre manda dizer-te: É chegada a minha hora. Desejo celebrar a Páscoa em tua casa, juntamente com meus discípulos.'"

[18]فقالَ: «اذهَبوا إلَى المدينةِ، إلَى فُلانٍ وقولوا لهُ: المُعَلِّمُ يقولُ: إنَّ وقتي قريبٌ. عِندَكَ أصنَعُ الفِصحَ مع تلاميذي».

[19] Os discípulos fizeram como Jesus lhes havia instruído e prepararam a Páscoa.

[19]ففَعَلَ التلاميذُ كما أمَرَهُمْ يَسوعُ وأعَدّوا الفِصحَ.

Jesus revela o traidor

[20] Ao pôr-do-sol, estava Jesus reclinado, próximo à mesa, com os Doze.

[20]ولَمّا كانَ المساءُ اتَّكأَ مع الاِثنَيْ عشَرَ.

[21] E, durante a refeição, Jesus revelou: "Com toda a certeza vos afirmo que um dentre vós me trairá".

[21]وفيما هُم يأكُلونَ قالَ: «الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّ واحِدًا مِنكُمْ يُسَلِّمُني».

[22] Essa declaração consternou a todos e começaram a indagar, um após outro: "Senhor! Porventura, serei eu?"

[22]فحَزِنوا جِدًّا، وابتَدأَ كُلُّ واحِدٍ مِنهُمْ يقولُ لهُ: «هل أنا هو يا رَبُّ؟».

23 Indicou-lhes Jesus: “Aquele que comeu juntamente comigo, do mesmo prato, este é o que vai me trair.

23فأجابَ وقالَ: «اَلّذي يَغمِسُ يَدَهُ مَعي في الصَّحفَةِ هو يُسَلِّمُني!

24 O Filho do homem vai, como de fato está escrito a respeito dele. Mas ai daquele que trai o Filho do homem! Melhor lhe seria jamais haver nascido”.

24إنَّ ابنَ الإنسانِ ماضٍ كما هو مَكتوبٌ عنهُ، ولكن ويلٌ لذلكَ الرَّجُلِ الّذي بهِ يُسَلَّمُ ابنُ الإنسانِ. كانَ خَيرًا لذلكَ الرَّجُلِ لو لَمْ يولَدْ!».

25 Então Judas, que haveria de consumar a traição, disse: “Acaso, seria eu, meu Mestre?” E Jesus afirmou-lhe: “Sim, tu o declaraste!”

25فأجابَ يَهوذا مُسَلِّمُهُ وقالَ: «هل أنا هو يا سيِّدي؟». قالَ لهُ: «أنتَ قُلتَ».

A Ceia do Senhor

عشاء الرب

26 Enquanto comiam, Jesus pegou um pão, deu graças, quebrou-o, e o deu aos seus discípulos, recomendando: “Tomai, comei; isto é o meu corpo”.

26وفيما هُم يأكُلونَ أخَذَ يَسوعُ الخُبزَ، وبارَكَ وكسَّرَ وأعطَى التلاميذَ وقالَ: «خُذوا كُلوا. هذا هو جَسَدي».

27 Em seguida tomou um cálice, deu graças e o entregou aos seus discípulos, proclamando: “Bebei dele todos vós.

27وأخَذَ الكأسَ وشَكَرَ وأعطاهُمْ قائلًا: «اشرَبوا مِنها كُلُّكُمْ،

28 Pois isto é o meu sangue da aliança, derramado em benefício de muitos, para remissão de pecados.

28لأنَّ هذا هو دَمي الّذي للعَهدِ الجديدِ الّذي يُسفَكُ مِنْ أجلِ كثيرينَ لمَغفِرَةِ الخطايا.

29 E vos afirmo que, de agora em diante, não mais tomarei deste fruto da videira até aquele dia em que beberei o novo vinho, convosco, no Reino de meu Pai”.

29وأقولُ لكُمْ: إنّي مِنَ الآنَ لا أشرَبُ مِنْ نِتاجِ الكَرمَةِ هذا إلَى ذلكَ اليومِ حينَما أشرَبُهُ معكُمْ جديدًا في ملكوتِ أبي».

30 E assim, após terem cantado um hino de louvor, saíram para o monte das Oliveiras.

30ثُمَّ سبَّحوا وخرجوا إلَى جَبَلِ الزَّيتونِ.

Pedro é avisado

يسوع يُنبئ بإنكار بطرس له

31 Então Jesus lhes revelou: “Ainda esta noite, todos vós me abandonareis. Pois assim está escrito: ‘Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho serão afugentadas’.

31حينَئذٍ قالَ لهُمْ يَسوعُ: «كُلُّكُمْ تشُكّونَ فيَّ في هذِهِ اللَّيلَةِ، لأنَّهُ مَكتوبٌ: أنّي أضرِبُ الرّاعيَ فتتَبَدَّدُ خِرافُ الرَّعيَّةِ.

[32] Todavia, depois de ressuscitar, seguirei adiante de vós rumo à Galiléia”.

[33] Respondeu-lhe Pedro: “Ainda que venhas a ser motivo de escândalo para todos, eu jamais te abandonarei!”

[34] Replicou-lhe Jesus: “Com certeza te asseguro que, ainda nesta noite, antes mesmo que o galo cante, três vezes tu me negarás”.

[35] Então Pedro lhe declarou: “Mesmo que seja necessário que eu morra junto a ti, de modo algum te negarei!” E todos os discípulos fizeram a mesma afirmação.

Jesus no Getsêmani

[36] Seguiu Jesus com seus discípulos e chegando a um lugar chamado Getsêmani disse-lhes: “Assentai-vos por aqui, enquanto vou ali para orar”.

[37] Levou consigo a Pedro e aos dois filhos de Zebedeu, e começando a entristecer-se ficou profundamente angustiado.

[38] Então compartilhou com eles dizendo: “A minha alma está sofrendo dor extrema, uma tristeza mortal. Permanecei aqui e vigiai junto a mim”.

[39] Seguindo um pouco mais adiante, prostrou-se com o rosto em terra e orou: “Ó meu Pai, se possível for, passa de mim este cálice! Contudo, não seja como Eu desejo, mas sim como Tu queres”.

[40] Mas, ao retornar à presença dos seus discípulos os encontrou dormindo e questionou a Pedro: “E então? Não pudestes vigiar comigo durante uma só hora?

[32] ولكن بَعدَ قيامي أسبِقُكُمْ إلَى الجَليلِ».

[33] فأجابَ بُطرُسُ وقالَ لهُ: «وإنْ شَكَّ فيكَ الجميعُ فأنا لا أشُكُّ أبدًا».

[34] قالَ لهُ يَسوعُ: «الحَقَّ أقولُ لكَ: إنَّكَ في هذِهِ اللَّيلَةِ قَبلَ أنْ يَصيحَ ديكٌ تُنكِرُني ثَلاثَ مَرّاتٍ».

[35] قالَ لهُ بُطرُسُ: «ولَوِ اضطُرِرتُ أنْ أموتَ معكَ لا أُنكِرُكَ!». هكذا قالَ أيضًا جميعُ التلاميذِ.

في جثسيماني

[36] حينَئذٍ جاءَ معهُمْ يَسوعُ إلَى ضَيعَةٍ يُقالُ لها جَثسَيماني، فقالَ للتلاميذِ: «اجلِسوا ههنا حتَّى أمضيَ وأُصَلّيَ هناكَ».

[37] ثُمَّ أخَذَ معهُ بُطرُسَ وابنَيْ زَبدي، وابتَدأَ يَحزَنُ ويَكتَئبُ.

[38] فقالَ لهُمْ: «نَفسي حَزينَةٌ جِدًّا حتَّى الموتِ. اُمكُثوا ههنا واسهَروا مَعي».

[39] ثُمَّ تقَدَّمَ قَليلًا وخَرَّ علَى وجهِهِ، وكانَ يُصَلّي قائلًا: «يا أبَتاهُ، إنْ أمكَنَ فلتَعبُرْ عَنّي هذِهِ الكأسُ، ولكن ليس كما أُريدُ أنا بل كما تُريدُ أنتَ».

[40] ثُمَّ جاءَ إلَى التلاميذِ فوَجَدَهُمْ نيامًا، فقالَ لبُطرُسَ: «أهكذا ما قَدَرتُمْ أنْ تسهَروا مَعي ساعَةً واحِدَةً؟

[41] Vigiai e orai, para não cairdes em tentação. O espírito, com certeza, está preparado, mas a carne é fraca”.

[41]إِسهَروا وصَلّوا لِئَلّا تدخُلوا في تجرِبَةٍ. أمّا الرّوحُ فنَشيطٌ وأمّا الجَسَدُ فضَعيفٌ».

[42] E afastando-se uma vez mais, orou dizendo: “Ó meu Pai, se este cálice não puder passar de mim sem que eu o beba, seja feita a tua vontade”.

[42]فمَضَى أيضًا ثانيَةً وصَلَّى قائلًا: «يا أبَتاهُ، إنْ لَمْ يُمكِنْ أنْ تعبُرَ عَنّي هذِهِ الكأسُ إلّا أنْ أشرَبَها، فلتَكُنْ مَشيئَتُكَ».

[43] Quando voltou, entretanto, surpreendeu novamente seus discípulos dormindo, pois não suportaram os olhos pesados de sono.

[43]ثُمَّ جاءَ فوَجَدَهُمْ أيضًا نيامًا، إذ كانتْ أعيُنُهُمْ ثَقيلَةً.

[44] Então, retirou-se novamente, e foi orar pela terceira vez, proferindo as mesmas palavras.

[44]فترَكَهُمْ ومَضَى أيضًا وصَلَّى ثالِثَةً قائلًا ذلكَ الكلامَ بعَينِهِ.

[45] Passado algum tempo, voltou aos discípulos e indagou: “Ainda dormis e descansais? Eis que a hora é chegada! Agora o Filho do homem está sendo entregue nas mãos de pecadores.

[45]ثُمَّ جاءَ إلَى تلاميذِهِ وقالَ لهُمْ: «ناموا الآنَ واستَريحوا! هوذا السّاعَةُ قد اقتَرَبَتْ، وابنُ الإنسانِ يُسَلَّمُ إلَى أيدي الخُطاةِ.

[46] Levantai-vos e sigamos! Eis que meu traidor está se aproximando”.

[46]قوموا نَنطَلِقْ! هوذا الّذي يُسَلِّمُني قد اقتَرَبَ!».

Jesus é preso

القبض على يسوع

[47] E, estando Ele ainda a falar, eis que chegou Judas, um dos Doze, e trazia consigo uma grande multidão armada de espadas e porretes, vinda da parte dos chefes dos sacerdotes e dos líderes religiosos do povo.

[47]وفيما هو يتكلَّمُ، إذا يَهوذا أحَدُ الِاثنَيْ عشَرَ قد جاءَ ومَعَهُ جَمعٌ كثيرٌ بسُيوفٍ وعِصيٍّ مِنْ عِندِ رؤَساءِ الكهنةِ وشُيوخِ الشَّعبِ.

[48] Mas o traidor havia combinado um sinal com eles, informando-lhes: “Aquele a quem eu saudar com um beijo, esse é quem procurais, prendei-o!”

[48]والّذي أسلَمَهُ أعطاهُمْ عَلامَةً قائلًا: «الّذي أُقَبِّلُهُ هو هو. أمسِكوهُ».

[49] Então, aproximando-se rapidamente de Jesus, disse-lhe Judas: “Eu te saúdo, ó Mestre!” E lhe deu um beijo.

[49]فللوقتِ تقَدَّمَ إلَى يَسوعَ وقالَ: «السَّلامُ يا سيِّدي!» وقَبَّلَهُ.

50 Jesus, contudo, lhe perguntou: “Amigo, para que vieste?” No mesmo instante os homens avançaram sobre Jesus e o prenderam.

50فقالَ لهُ يَسوعُ: «يا صاحِبُ، لماذا جِئتَ؟». حينَئذٍ تقَدَّموا وألقَوْا الأيادِيَ علَى يَسوعَ وأمسَكوهُ.

51 Eis que um dos que estavam com Jesus, estendendo a mão, puxou a espada e ferindo o servo do sumo sacerdote, decepou-lhe uma das orelhas.

51وإذا واحِدٌ مِنَ الّذينَ مع يَسوعَ مَدَّ يَدَهُ واستَلَّ سيفَهُ وضَرَبَ عَبدَ رَئيسِ الكهنةِ، فقَطَعَ أُذنَهُ.

52 Mas Jesus lhe ordenou: “Embainha a tua espada; pois todos os que lançam mão da espada pela espada morrerão!

52فقالَ لهُ يَسوعُ: «رُدَّ سيفَكَ إلَى مَكانِهِ. لأنَّ كُلَّ الّذينَ يأخُذونَ السَّيفَ بالسَّيفِ يَهلِكونَ!

53 Ou imaginas tu que Eu, neste momento, não poderia orar ao meu Pai e Ele colocaria à minha disposição mais de doze legiões de anjos?

53أتَظُنُّ أنّي لا أستَطيعُ الآنَ أنْ أطلُبَ إلَى أبي فيُقَدِّمَ لي أكثَرَ مِنِ اثنَيْ عشَرَ جَيشًا مِنَ المَلائكَةِ؟

54 Entretanto, como então se cumpririam as Escrituras, que afirmam que tudo deve acontecer desta maneira?”

54فكيفَ تُكَمَّلُ الكُتُبُ: أنَّهُ هكذا يَنبَغي أنْ يكونَ؟».

55 E naquele mesmo instante Jesus se dirige às multidões indagando-lhes: “Lidero Eu algum tipo de rebelião, para que venham contra mim com espadas e porretes e me prendam? Pois todos os dias estive ensinando no templo e vós não me prendestes!

55في تِلكَ السّاعَةِ قالَ يَسوعُ للجُموعِ: «كأنَّهُ علَى لِصٍّ خرجتُمْ بسُيوفٍ وعِصيٍّ لتأخُذوني! كُلَّ يومٍ كُنتُ أجلِسُ معكُمْ أُعَلِّمُ في الهَيكلِ ولَمْ تُمسِكوني.

56 Todavia, esses fatos todos ocorreram em cumprimento às Escrituras dos profetas”. E assim, todos os discípulos abandonaram a Jesus e fugiram.

56وأمّا هذا كُلُّهُ فقد كانَ لكَيْ تُكَمَّلَ كُتُبُ الأنبياءِ». حينَئذٍ ترَكَهُ التلاميذُ كُلُّهُمْ وهَرَبوا.

Jesus perante o Sinédrio

أمام مجمع اليهود

57 Então, os que prenderam Jesus o conduziram à presença de Caifás, o sumo sacerdote, em cuja residência estavam reunidos os mestres da lei e os anciãos.

57والّذينَ أمسَكوا يَسوعَ مَضَوْا بهِ إلَى قَيافا رَئيسِ الكهنةِ، حَيثُ اجتَمَعَ الكتبةُ والشُّيوخُ.

[58] Contudo Pedro seguiu a Jesus de longe até o pátio do sumo sacerdote, entrou e sentou-se junto aos guardas, para sondar qual seria o fim daquela ocorrência.

[58]وأمّا بُطرُسُ فتبِعَهُ مِنْ بَعيدٍ إلَى دارِ رَئيسِ الكهنةِ، فدَخَلَ إلَى داخِلٍ وجَلَسَ بَينَ الخُدّامِ ليَنظُرَ النِّهايَةَ.

[59] Mas os líderes dos sacerdotes e todo o Sinédrio estavam tentando suscitar um falso testemunho contra Jesus, para que tivessem o direito de condená-lo à morte.

[59]وكانَ رؤَساءُ الكهنةِ والشُّيوخُ والمَجمَعُ كُلُّهُ يَطلُبونَ شَهادَةَ زورٍ علَى يَسوعَ لكَيْ يَقتُلوهُ،

[60] Todavia, nada encontraram, apesar de se terem apresentado vários depoimentos inverídicos. Ao final, entretanto, compareceram duas testemunhas que alegaram:

[60]فلَمْ يَجِدوا. ومَعَ أنَّهُ جاءَ شُهودُ زورٍ كثيرونَ، لَمْ يَجِدوا. ولكن أخيرًا تقَدَّمَ شاهِدا زورٍ

[61] “Este homem afirmou: ‘Tenho poder para destruir o santuário de Deus e reconstruí-lo em três dias’”.

[61]وقالا: «هذا قالَ: إنّي أقدِرُ أنْ أنقُضَ هَيكلَ اللهِ، وفي ثَلاثَةِ أيّامٍ أبنيهِ».

[62] Então o sumo sacerdote levantou-se e interrogou a Jesus: “Não tens o que responder a estes que depõem contra ti?”

[62]فقامَ رَئيسُ الكهنةِ وقالَ لهُ: «أما تُجيبُ بشَيءٍ؟ ماذا يَشهَدُ بهِ هذانِ علَيكَ؟».

[63] Mas Jesus manteve-se em silêncio. Diante do que o sumo sacerdote lhe intimou: “Eu te coloco sob juramento diante do Deus vivo e exijo que nos digas se tu és o Cristo, o Filho de Deus!”

[63]وأمّا يَسوعُ فكانَ ساكِتًا. فأجابَ رَئيسُ الكهنةِ وقالَ لهُ: «أستَحلِفُكَ باللهِ الحَيِّ أنْ تقولَ لنا: هل أنتَ المَسيحُ ابنُ اللهِ؟».

[64] “Tu mesmo o declaraste”, afirmou-lhe Jesus. “Contudo, Eu revelo a todos vós: Chegará o dia em que vereis o Filho do homem assentado à direita do Todo-Poderoso, vindo sobre as nuvens do céu!”

[64]قالَ لهُ يَسوعُ: «أنتَ قُلتَ! وأيضًا أقولُ لكُمْ: مِنَ الآنَ تُبصِرونَ ابنَ الإنسانِ جالِسًا عن يَمينِ القوَّةِ، وآتيًا علَى سحابِ السماءِ».

[65] Diante disso, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes denunciando: “Ele blasfemou! Por que necessitamos de outras testemunhas? Eis que acabais de ouvir tal blasfêmia!”

[65]فمَزَّقَ رَئيسُ الكهنةِ حينَئذٍ ثيابَهُ قائلًا: «قد جَدَّفَ! ما حاجَتُنا بَعدُ إلَى شُهودٍ؟ ها قد سمِعتُمْ تجديفَهُ!

[66] “Que vos parece?” Responderam eles: “Culpado e merecedor de morte é!”

[66]ماذا ترَوْنَ؟». فأجابوا وقالوا: «إنَّهُ مُستَوْجِبُ الموتِ».

[67] Neste momento, alguns cuspiram em seu rosto e o esmurravam, enquanto outros lhe desferiam tapas, vociferando:
[68] “Profetiza-nos, pois, ó Cristo, quem é que te bateu?”

[67]حينَئذٍ بَصَقوا في وجهِهِ ولكَموهُ، وآخَرونَ لَطَموهُ

[68]قائلينَ: «تنَبّأْ لنا أيُّها المَسيحُ، مَنْ ضرَبَكَ؟».

Pedro nega a Jesus

إنكار بطرس

[69] Pedro encontrava-se assentado do lado de fora da casa, no pátio, quando uma criada, aproximando-se dele, afirmou: “Tu também estavas com Jesus, o galileu!”

[69]أمّا بُطرُسُ فكانَ جالِسًا خارِجًا في الدّارِ، فجاءَتْ إليهِ جاريَةٌ قائلَةً: «وأنتَ كُنتَ مع يَسوعَ الجَليليِّ!».

[70] Ele, entretanto, negou a Jesus perante todos os presentes, declarando: “Não sei do que falas.”

[70]فأنكَرَ قُدّامَ الجميعِ قائلًا: «لَستُ أدري ما تقولينَ!».

[71] E, saindo em direção à entrada do pátio, foi ele reconhecido por outra criada, a qual o denunciou a todos que ali se achavam, exclamando: “Este homem estava com Jesus, o Nazareno!”

[71]ثُمَّ إذ خرجَ إلَى الدِّهليزِ رأتهُ أُخرَى، فقالَتْ للّذينَ هناكَ: «وهذا كانَ مع يَسوعَ النّاصِريِّ!».

[72] Mas Pedro, sob juramento, o negou uma vez mais, afirmando: “Não conheço tal indivíduo”..

[72]فأنكَرَ أيضًا بقَسَمٍ: «إنّي لَستُ أعرِفُ الرَّجُلَ!».

[73] Algum tempo mais tarde, os que estavam ao redor aproximaram-se de Pedro e o acusaram: “Com toda a certeza és igualmente um deles, porquanto o teu modo de falar o denuncia”.

[73]وبَعدَ قَليلٍ جاءَ القيامُ وقالوا لبُطرُسَ: «حَقًّا أنتَ أيضًا مِنهُمْ، فإنَّ لُغَتَكَ تُظهِرُكَ!».

[74] Então, ele começou a jurar e a pedir a Deus que o amaldiçoasse caso não estivesse dizendo a verdade, e exclamou: “Não conheço esse homem!” No mesmo instante um galo cantou.

[74]فابتَدأَ حينَئذٍ يَلعَنُ ويَحلِفُ: «إنّي لا أعرِفُ الرَّجُلَ!». ولِلوقتِ صاحَ الدّيكُ.

[75] E naquele momento, Pedro se lembrou da palavra de Jesus que lhe advertira: “Antes que o galo cante, tu me negarás três

[75]فتذَكَّرَ بُطرُسُ كلامَ يَسوعَ الّذي قالَ لهُ: «إنَّكَ قَبلَ أنْ يَصيحَ الدّيكُ تُنكِرُني ثَلاثَ مَرّاتٍ». فخرجَ إلَى خارِجٍ وبَكَى بُكاءً مُرًّا.

vezes.” E, deixando aquele lugar, chorou amargamente.

Mateus 27

متَّى 27

O suicídio de Judas

يهوذا يشنق نفسه

[1] Assim que o dia amanheceu, todos os chefes dos sacerdotes, e os líderes religiosos, anciãos do povo, conspiraram para condenar Jesus à morte.

[1]ولَمّا كانَ الصّباحُ تشاوَرَ جميعُ رؤَساءِ الكهنةِ وشيُوخُ الشَّعبِ علَى يَسوعَ حتَّى يَقتُلوهُ،

[2] Então, amarrando-o, levaram-no e o entregaram a Pilatos, o governador. Judas com remorso suicida-se!

[2]فأوثَقوهُ ومَضَوْا بهِ ودَفَعوهُ إلَى بيلاطُسَ البُنطيِّ الوالي.

[3] E sucedeu que Judas, seu traidor, ao ver que Jesus havia sido condenado, sentiu terrível remorso e procurou devolver aos chefes dos sacerdotes e aos anciãos as trinta moedas de prata.

[3]حينَئذٍ لَمّا رأى يَهوذا الّذي أسلَمَهُ أنَّهُ قد دينَ، نَدِمَ ورَدَّ الثَّلاثينَ مِنَ الفِضَّةِ إلَى رؤَساءِ الكهنةِ والشُّيوخِ

[4] E declarou: “Pequei, pois traí sangue inocente”. Mas eles alegaram: “O que temos a ver com isso? Esta é tua questão!”

[4]قائلًا: «قد أخطأتُ إذ سلَّمتُ دَمًا بَريئًا». فقالوا: «ماذا علَينا؟ أنتَ أبصِرْ!».

[5] Judas atirou então as moedas de prata dentro do templo e, abandonando aquele lugar, foi e enforcou-se.

[5]فطَرَحَ الفِضَّةَ في الهَيكلِ وانصَرَفَ، ثُمَّ مَضَى وخَنَقَ نَفسَهُ.

[6] Entretanto, os chefes dos sacerdotes ajuntaram as moedas e comentaram: “É contra a lei depositarmos este dinheiro no cofre das ofertas, pois foi obtido a preço de sangue”.

[6]فأخَذَ رؤَساءُ الكهنةِ الفِضَّةَ وقالوا: «لا يَحِلُّ أنْ نُلقيَها في الخِزانَةِ لأنَّها ثَمَنُ دَمٍ».

[7] Mas concordaram em usar aquelas moedas de prata para comprar o Campo do Oleiro, e formar um cemitério para estrangeiros.

[7]فتشاوَروا واشتَرَوْا بها حَقلَ الفَخّاريِّ مَقبَرَةً للغُرَباءِ.

[8] Por esse motivo ele se chama Campo de Sangue até estes dias.

[8]لهذا سُمّيَ ذلكَ الحَقلُ «حَقلَ الدَّمِ» إلَى هذا اليومِ.

9 E assim se cumpriu o que fora anunciado pelo profeta Jeremias: “Então eles tomaram as trinta moedas de prata, o valor que lhe atribuíram os filhos de Israel.

10 E as usaram para comprar o Campo do Oleiro, assim como o Senhor me havia indicado”.

Jesus perante Pilatos

11 Jesus foi conduzido à presença do governador; e este o interrogou: “És tu o rei dos judeus?” Afirmou-lhe Jesus: “Tu o dizes”.

12 Então, passou a ser acusado pelos chefes dos sacerdotes e pelos anciãos, mas Ele nada respondeu.

13 Foi quando lhe questionou Pilatos: “Não ouves a acusação que todos levantam contra Ti?”

14 Jesus, entretanto, mantinha-se em absoluto silêncio; e, por isso, ficou o governador fortemente impressionado.

15 Contudo, por ocasião da festa, era costume do governador dar liberdade a um prisioneiro escolhido pelo povo.

16 Detinham eles, naqueles dias, um criminoso muito conhecido de todos, chamado Barrabás.

17 Então, Pilatos dirigiu-se à multidão que ali se havia reunido e lhes propôs: “A quem desejais que eu vos solte, a Barrabás ou a este Jesus, que é chamado de Messias?”

18 Isso porque tinha conhecimento de que o haviam entregado por inveja.

9حينَئذٍ تَمَّ ما قيلَ بإرميا النَّبيِّ القائلِ: «وأخَذوا الثَّلاثينَ مِنَ الفِضَّةِ، ثَمَنَ المُثَمَّنِ الّذي ثَمَّنوهُ مِنْ بَني إسرائيلَ،

10وأعطَوْها عن حَقلِ الفَخّاريِّ، كما أمَرَني الرَّبُّ».

أمام بيلاطس

11فوَقَفَ يَسوعُ أمامَ الوالي. فسألهُ الوالي قائلًا: «أأنتَ مَلِكُ اليَهودِ؟». فقالَ لهُ يَسوعُ: «أنتَ تقولُ».

12وبَينَما كانَ رؤَساءُ الكهنةِ والشُّيوخُ يَشتَكونَ علَيهِ لَمْ يُجِبْ بشَيءٍ.

13فقالَ لهُ بيلاطُسُ: «أما تسمَعُ كمْ يَشهَدونَ علَيكَ؟».

14فلَمْ يُجِبهُ ولا عن كلِمَةٍ واحِدَةٍ، حتَّى تعَجَّبَ الوالي جِدًّا.

15وكانَ الوالي مُعتادًا في العيدِ أنْ يُطلِقَ للجَمعِ أسيرًا واحِدًا، مَنْ أرادوهُ.

16وكانَ لهُمْ حينَئذٍ أسيرٌ مَشهورٌ يُسَمَّى باراباسَ.

17ففيما هُم مُجتَمِعونَ قالَ لهُمْ بيلاطُسُ: «مَنْ تُريدونَ أنْ أُطلِقَ لكُم؟ باراباسَ أم يَسوعَ الّذي يُدعَى المَسيحَ؟».

18لأنَّهُ عَلِمَ أنهُم أسلَموهُ حَسَدًا.

[19] E aconteceu que estando Pilatos sentado no trono do tribunal, sua esposa lhe enviou a seguinte mensagem: “Não faças nada contra este homem inocente; pois hoje, em sonho, muitas coisas sofri por causa dele”.

[20] Todavia, os chefes dos sacerdotes e os anciãos influenciaram a multidão para exigir o livramento de Barrabás e a execução de Jesus.

[21] Então, o governador entregou à multidão o dilema: “Qual dos dois homens quereis que eu vos deixe livre?” Exclamaram eles: “Barrabás!”

[22] Pilatos ainda questionou-lhes: “Se assim é, que farei de Jesus, que é chamado de Messias?” Bradaram todos: “Crucifica-o!”

[23] Outra vez insta Pilatos: “Por quê? Que crime cometeu este homem?” Apesar de tudo, a multidão esbravejava ainda mais furiosa: “Crucifica-o!”

[24] Percebendo Pilatos que não conseguia demover o povo, mas, ao contrário, um princípio de tumulto já era visível, ordenou que lhe trouxessem água, lavou as mãos diante da multidão e exclamou: “Estou inocente do sangue deste homem justo. Esta é uma questão vossa!”

[25] E todo o povo respondeu: “Caia sobre nossas cabeças o seu sangue, e sobre nossos filhos!””

[26] Diante disso, Pilatos soltou-lhes Barrabás, mandou que Jesus fosse flagelado e o entregou para ser crucificado.

Jesus é humilhado e agredido

[19]وإذ كانَ جالِسًا علَى كُرسيِّ الوِلايَةِ أرسَلَتْ إليهِ امرأتُهُ قائلَةً: «إيّاكَ وذلكَ البارَّ، لأنّي تألَّمتُ اليومَ كثيرًا في حُلمٍ مِنْ أجلِهِ».

[20]ولكن رؤَساءَ الكهنةِ والشُّيوخَ حَرَّضوا الجُموعَ علَى أنْ يَطلُبوا باراباسَ ويُهلِكوا يَسوعَ.

[21]فأجابَ الوالي وقالَ لهُمْ: «مَنْ مِنَ الاثنَينِ تُريدونَ أنْ أُطلِقَ لكُم؟». فقالوا: «باراباسَ!».

[22]قالَ لهُمْ بيلاطُسُ: «فماذا أفعَلُ بيَسوعَ الّذي يُدعَى المَسيحَ؟». قالَ لهُ الجميعُ: «ليُصلَبْ!».

[23]فقالَ الوالي: «وأيَّ شَرٍّ عَمِلَ؟». فكانوا يَزدادونَ صُراخًا قائلينَ: «ليُصلَبْ!».

[24]فلَمّا رأى بيلاطُسُ أنَّهُ لا يَنفَعُ شَيئًا، بل بالحَريِّ يَحدُثُ شَغَبٌ، أخَذَ ماءً وغَسَلَ يَدَيهِ قُدّامَ الجَمعِ قائلًا: «إنّي بَريءٌ مِنْ دَمِ هذا البارِّ! أبصِروا أنتُمْ!».

[25]فأجابَ جميعُ الشَّعبِ وقالوا: «دَمُهُ علَينا وعلَى أولادِنا».

[26]حينَئذٍ أطلَقَ لهُمْ باراباسَ، وأمّا يَسوعُ فجَلَدَهُ وأسلَمَهُ ليُصلَبَ.

استهزاء الجنود

27 E sucedeu que os soldados do governador conduziram Jesus ao Pretório e agruparam toda a tropa ao redor dele.
28 Despojaram-no de suas vestes e o cobriram com um manto vermelho vivo.
29 Trançaram uma coroa de espinhos e a forçaram sobre sua cabeça. Puseram em sua mão direita um caniço e, ajoelhando-se diante dele, escarneciam exclamando: “Salve! Salve! Ó Rei dos Judeus!”
30 Cuspiram nele e, tirando o caniço de sua mão, espancavam-lhe com ele a cabeça.
31 Depois de haverem zombado dele, despiram-lhe o manto e o vestiram com suas próprias roupas. Em seguida, o levaram para ser crucificado.

A crucificação

32 Assim que saíram, encontraram um homem da cidade de Cirene, chamado Simão, e o obrigaram a carregar a cruz.
33 Chegaram a um lugar conhecido como Gólgota, que significa Lugar da Caveira.
34 Deram-lhe para beber uma mistura de vinho com absinto; mas ele, depois de prová-la, negou-se a beber.
35 E aconteceu que após sua crucificação, dividiram entre si as roupas que lhe pertenciam, jogando sortes.
36 E se acomodaram ali, para o vigiar.
37 Acima de sua cabeça fixaram por escrito a acusação forjada contra ele: “ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS”.
38 Dois ladrões foram crucificados com ele, um à sua direita e outro à sua esquerda.

27فأخَذَ عَسكَرُ الوالي يَسوعَ إلَى دارِ الوِلايَةِ وجَمَعوا علَيهِ كُلَّ الكَتيبَةِ،
28فعَرَّوْهُ وألبَسوهُ رِداءً قِرمِزيًّا،
29وضَفَروا إكليلًا مِنْ شَوْكٍ ووضَعوهُ علَى رأسِهِ، وقَصَبَةً في يَمينِهِ. وكانوا يَجثونَ قُدّامَهُ ويَستَهزِئونَ بهِ قائلينَ: «السَّلامُ يا مَلِكَ اليَهودِ!».
30وبَصَقوا علَيهِ، وأخَذوا القَصَبَةَ وضَرَبوهُ علَى رأسِهِ.
31وبَعدَ ما استَهزأوا بهِ، نَزَعوا عنهُ الرِّداءَ وألبَسوهُ ثيابَهُ، ومَضَوْا بهِ للصَّلبِ.

الصلب

32وفيما هُم خارِجونَ وجَدوا إنسانًا قَيرَوانيًّا اسمُهُ سِمعانُ، فسَخَّروهُ ليَحمِلَ صَليبَهُ.
33ولَمّا أتَوْا إلَى مَوْضِعٍ يُقالُ لهُ جُلجُثَةُ، وهو المُسَمَّى «مَوْضِعَ الجُمجُمَةِ»
34أعطَوْهُ خَلًّا مَمزوجًا بمَرارَةٍ ليَشرَبَ. ولَمّا ذاقَ لَمْ يُرِدْ أنْ يَشرَبَ.
35ولَمّا صَلَبوهُ اقتَسَموا ثيابَهُ مُقتَرِعينَ علَيها، لكَيْ يتِمَّ ما قيلَ بالنَّبيِّ: «اقتَسَموا ثيابي بَينَهُمْ، وعلَى لباسي ألقَوْا قُرعَةً».
36ثُمَّ جَلَسوا يَحرُسونَهُ هناكَ.
37وجَعَلوا فوقَ رأسِهِ عِلَّتَهُ مَكتوبَةً: «هذا هو يَسوعُ مَلِكُ اليَهودِ».
38حينَئذٍ صُلِبَ معهُ لصّانِ، واحِدٌ عن اليَمينِ وواحِدٌ عن اليَسارِ.

[39] As pessoas que passavam lançavam-lhe impropérios, balançando a cabeça.

[40] E exclamavam: “Ó tu que destróis o templo e em três dias o reconstróis! Agora salva-te a ti mesmo. Desce desta cruz, se és o Filho de Deus!”

[41] Do mesmo modo, os chefes dos sacerdotes, os mestres da lei e os anciãos zombavam dele, vociferando:

[42] “Salvou a muitos, mas a si mesmo não pode salvar-se. É o Rei de Israel! Desça agora da cruz, e passaremos a crer nele.

[43] Pregou sua confiança em Deus. Então que Deus o salve neste instante, se verdadeiramente por ele tem piedade, pois afirmou: ‘Sou Filho de Deus!’”.

[44] Igualmente o ultrajavam os ladrões que ao seu lado haviam sido também crucificados.

A morte de Jesus na cruz

[45] Então, profundas trevas caíram por sobre toda a terra, do meio-dia às três horas da tarde daquele dia.

[46] E, por volta das três horas da tarde, Jesus clamou com voz forte: “Eloí, Eloí, lamá sabactâni?”, que significa “Meu Deus, Meu Deus! Por que me abandonaste?”

[47] Mas alguns dos que ali estavam, ao ouvirem isso, comentaram: “Ele chama por Elias”.

[48] Sem demora, um deles correu em busca de uma esponja, embebeu-a em vinagre, colocou-a na ponta de um caniço, ergueu-a até Jesus e deu-lhe a beber.

[39] وكانَ المُجتازونَ يُجَدِّفونَ علَيهِ وهُم يَهُزّونَ رؤوسهُمْ

[40] قائلينَ: «يا ناقِضَ الهَيكلِ وبانيَهُ في ثَلاثَةِ أيّامٍ، خَلِّصْ نَفسَكَ! إنْ كُنتَ ابنَ اللهِ فانزِلْ عن الصَّليبِ!».

[41] وكذلكَ رؤَساءُ الكهنةِ أيضًا وهُم يَستَهزِئونَ مع الكتبةِ والشُّيوخِ قالوا:

[42] «خَلَّصَ آخَرينَ وأمّا نَفسُهُ فما يَقدِرُ أنْ يُخَلِّصَها! إنْ كانَ هو مَلِكَ إسرائيلَ فليَنزِلِ الآنَ عن الصَّليبِ فنؤمِنَ بهِ!

[43] قد اتَّكلَ علَى اللهِ، فليُنقِذهُ الآنَ إنْ أرادَهُ! لأنَّهُ قالَ: أنا ابنُ اللهِ!».

[44] وبذلكَ أيضًا كانَ اللِّصّانِ اللَّذانِ صُلِبا معهُ يُعَيِّرانِهِ.

الموت

[45] ومِنَ السّاعَةِ السّادِسَةِ كانتْ ظُلمَةٌ علَى كُلِّ الأرضِ إلَى السّاعَةِ التّاسِعَةِ.

[46] ونَحوَ السّاعَةِ التّاسِعَةِ صَرَخَ يَسوعُ بصوتٍ عظيمٍ قائلًا: «إيلي، إيلي، لَما شَبَقتَني؟» أيْ: إلهي، إلهي، لماذا ترَكتَني؟

[47] فقَومٌ مِنَ الواقِفينَ هناكَ لَمّا سمِعوا قالوا: «إنَّهُ يُنادي إيليّا».

[48] ولِلوقتِ رَكَضَ واحِدٌ مِنهُمْ وأخَذَ إسفِنجَةً ومَلأها خَلًّا وجَعَلها علَى قَصَبَةٍ وسَقاهُ.

[49] Entretanto, os outros o censuraram: “Deixa! Vejamos se Elias vem livrá-lo”.

[50] Então Jesus exclamou, uma vez mais, em alta voz e entregou o espírito.

[51] No mesmo instante, o véu do santuário rasgou-se em duas partes, de alto a baixo. A terra estremeceu, e fenderam-se as rochas.

[52] Os sepulcros se abriram, e os corpos de muitos santos que haviam morrido foram ressuscitados.

[53] E, deixando as sepulturas, logo após a ressurreição de Jesus, entraram na cidade santa e apareceram para muitas pessoas.

[54] E aconteceu que o centurião e os que com ele vigiavam a Jesus, vendo o terremoto e tudo o que se passava, foram tomados de grande pavor e gritaram: “É verdade! É verdade! Este era o Filho de Deus!”

[55] Estavam presentes várias mulheres, observando de longe; eram discípulas, que vinham seguindo Jesus desde a Galiléia, para o servirem.

[56] Entre as quais estavam Maria Madalena; Maria, mãe de Tiago e de José; e a mãe dos filhos de Zebedeu.

A sepultura de Jesus

[57] Ao pôr-do-sol chegou um homem rico, de Arimatéia, por nome José, o qual havia se tornado discípulo de Jesus.

[58] Teve ele uma audiência com Pilatos para pedir-lhe o corpo de Jesus, e Pilatos ordenou que lhe fosse entregue.

[49] وأمّا الباقونَ فقالوا: «اترُكْ. لنَرَى هل يأتي إيليّا يُخَلِّصُهُ!».

[50] فصرَخَ يَسوعُ أيضًا بصوتٍ عظيمٍ، وأسلَمَ الرّوحَ.

[51] وإذا حِجابُ الهَيكلِ قد انشَقَّ إلَى اثنَينِ، مِنْ فوقُ إلَى أسفَلُ. والأرضُ تزَلزَلَتْ، والصُّخورُ تشَقَّقَتْ،

[52] والقُبورُ تفَتَّحَتْ، وقامَ كثيرٌ مِنْ أجسادِ القِدّيسينَ الرّاقِدينَ

[53] وخرجوا مِنَ القُبورِ بَعدَ قيامَتِهِ، ودَخَلوا المدينةَ المُقَدَّسَةَ، وظَهَروا لكَثيرينَ.

[54] وأمّا قائدُ المِئَةِ والّذينَ معهُ يَحرُسونَ يَسوعَ فلَمّا رأوا الزَّلزَلَةَ وما كانَ، خافوا جِدًّا وقالوا: «حَقًّا كانَ هذا ابنَ اللهِ!».

[55] وكانتْ هناكَ نِساءٌ كثيراتٌ يَنظُرنَ مِنْ بَعيدٍ، وهُنَّ كُنَّ قد تبِعنَ يَسوعَ مِنَ الجَليلِ يَخدِمنَهُ،

[56] وبَينَهُنَّ مَريَمُ المَجدَليَّةُ، ومَريَمُ أُمُّ يعقوبَ ويوسي، وأُمُّ ابنَيْ زَبدي.

الدفن

[57] ولَمّا كانَ المساءُ، جاءَ رَجُلٌ غَنيٌّ مِنَ الرّامَةِ اسمُهُ يوسُفُ، وكانَ هو أيضًا تِلميذًا ليَسوعَ.

[58] فهذا تقَدَّمَ إلَى بيلاطُسَ وطَلَبَ جَسَدَ يَسوعَ. فأمَرَ بيلاطُسُ حينَئذٍ أنْ يُعطَى الجَسَدُ.

[59] Então, José tomou o corpo e o envolveu com um lençol limpo de linho.

[60] E o colocou em um sepulcro novo, o qual ele próprio havia mandado cavar na rocha. E, fazendo rolar uma grande pedra sobre a entrada do sepulcro, retirou-se.

[61] Estavam ali, assentadas em frente ao sepulcro, Maria Madalena e a outra Maria.

Pilatos manda vigiar o sepulcro

[62] No dia seguinte, isto é, no sábado, reuniram-se os principais sacerdotes e os fariseus e foram até Pilatos e argumentaram:

[63] “Senhor, recordamo-nos de que aquele enganador, enquanto vivia, prometeu: ‘Passados três dias ressuscitarei’.

[64] Manda, portanto, que o sepulcro dele seja guardado até o terceiro dia, para que não venham seus discípulos e, raptando o corpo, proclamem ao povo que ele ressuscitou dentre os mortos. E esta derradeira fraude cause mais dano do que a primeira”.

[65] Ao que ordenou Pilatos: “Levai convosco um destacamento! Ide e guardai o sepulcro como melhor vos parecer”.

[66] Seguindo eles, organizaram um sistema de segurança ao redor do sepulcro. E além de manterem um destacamento em plena vigilância, lacraram a pedra.

Mateus 28

A ressurreição

[59] فأخَذَ يوسُفُ الجَسَدَ ولَفَّهُ بكَتّانٍ نَقيٍّ،

[60] ووضَعَهُ في قَبرِهِ الجديدِ الّذي كانَ قد نَحَتَهُ في الصَّخرَةِ، ثُمَّ دَحرَجَ حَجَرًا كبيرًا علَى بابِ القَبرِ ومَضَى.

[61] وكانتْ هناكَ مَريَمُ المَجدَليَّةُ ومَريَمُ الأُخرَى جالِسَتَينِ تُجاهَ القَبرِ.

الحراس عند القبر

[62] وفي الغَدِ الّذي بَعدَ الِاستِعدادِ اجتَمَعَ رؤَساءُ الكهنةِ والفَرّيسيّونَ إلَى بيلاطُسَ

[63] قائلينَ: «يا سيِّدُ، قد تذَكَّرنا أنَّ ذلكَ المُضِلَّ قالَ وهو حَيٌّ: إنّي بَعدَ ثَلاثَةِ أيّامٍ أقومُ.

[64] فمُرْ بضَبطِ القَبرِ إلَى اليومِ الثّالِثِ، لئَلّا يأتيَ تلاميذُهُ ليلًا ويَسرِقوهُ، ويقولوا للشَّعبِ: إنَّهُ قامَ مِنَ الأمواتِ، فتكونَ الضَّلالَةُ الأخيرَةُ أشَرَّ مِنَ الأولَى!».

[65] فقالَ لهُمْ بيلاطُسُ: «عِندَكُمْ حُرّاسٌ. اِذهَبوا واضبُطوهُ كما تعلَمونَ».

[66] فمَضَوْا وضَبَطوا القَبرَ بالحُرّاسِ وخَتَموا الحَجَرَ.

مَتَّى 28

القيامة

1 Tendo passado o sábado, ao raiar do primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram visitar o túmulo.

2 E eis que aconteceu um forte terremoto, pois um anjo do Senhor desceu dos céus e, chegando ao túmulo, rolou a pedra da entrada e assentou-se sobre ela.

3 O anjo tinha o aspecto de um relâmpago, e suas vestes eram alvas como a neve.

4 Os guardas foram tomados de grande pavor e ficaram paralisados de medo, como mortos.

5 Contudo, o anjo dirigiu-se às mulheres e lhes anunciou: “Não temais vós! Sei que viestes ver a Jesus, que foi crucificado.

6 Mas aqui Ele não está. Foi ressuscitado, como havia dito. Vinde e vede vós onde Ele jazia.

7 Ide caminhando depressa e anunciai aos seus discípulos: Ele ressuscitou dentre os mortos e está seguindo adiante de vós rumo à Galiléia. Lá o vereis. Atentai para o que vos disse!”

8 As mulheres abandonaram o túmulo correndo, amedrontadas, mas com grande júbilo, e foram imediatamente anunciá-lo aos seus discípulos.

9 De repente, Jesus veio ao encontro delas e as saudou: “Alegrai-vos!” Elas se aproximaram dele, jogaram-se aos seus pés abraçando-os, e o adoraram.

10 Então Jesus lhes declarou: “Não temais! Ide e dizei aos meus irmãos que sigam para a Galiléia, lá eles me verão”.

A mentira dos judeus

1 وبَعدَ السَّبتِ، عِندَ فجرِ أوَّلِ الأُسبوعِ، جاءَتْ مَريَمُ المَجدَلِيَّةُ ومَريَمُ الأُخرَى لِتَنظُرا القَبرَ.

2 وإذا زَلزَلَةٌ عظيمَةٌ حَدَثَتْ، لأنَّ مَلاكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السماءِ وجاءَ ودَحرَجَ الحَجَرَ عن البابِ، وجَلَسَ علَيهِ.

3 وكانَ مَنظَرُهُ كالبَرقِ، ولِباسُهُ أبيَضَ كالثَّلجِ.

4 فمِنْ خَوْفِهِ ارتَعَدَ الحُرّاسُ وصاروا كأمواتٍ.

5 فأجابَ المَلاكُ وقالَ للمَرأتَينِ: «لا تخافا أنتُما، فإنّي أعلَمُ أنَّكُما تطلُبانِ يَسوعَ المَصلوبَ.

6 ليس هو ههنا، لأنَّهُ قامَ كما قالَ! هَلُمّا انظُرا المَوْضِعَ الّذي كانَ الرَّبُّ مُضطَجِعًا فيهِ.

7 واذهَبا سريعًا قولا لتلاميذِهِ: إنَّهُ قد قامَ مِنَ الأمواتِ. ها هو يَسبِقُكُمْ إلَى الجَليلِ. هناكَ ترَوْنَهُ. ها أنا قد قُلتُ لكُما».

8 فخرجَتا سريعًا مِنَ القَبرِ بخَوْفٍ وفَرَحٍ عظيمٍ، راكِضَتَينِ لتُخبِرا تلاميذَهُ.

9 وفيما هُما مُنطَلِقَتانِ لتُخبِرا تلاميذَهُ إذا يَسوعُ لاقاهُما وقالَ: «سلامٌ لكُما». فتقَدَّمَتا وأمسَكَتا بقَدَمَيهِ وسَجَدَتا لهُ.

10 فقالَ لهُما يَسوعُ: «لا تخافا. اِذهَبا قولا لإخوَتي أنْ يَذهَبوا إلَى الجَليلِ، وهناكَ يَرَوْنَني».

أقوال الحراس

[11] E sucedeu que enquanto as mulheres estavam a caminho, alguns dos guardas foram à cidade e contaram aos chefes dos sacerdotes tudo o que havia ocorrido.

[11]وفيما هُما ذاهِبَتانِ إذا قَوْمٌ مِنَ الحُرّاسِ جاءوا إلَى المدينةِ وأخبَروا رؤَساءَ الكهنةِ بكُلِّ ما كانَ.

[12] Então, os chefes dos sacerdotes reuniram-se em conselho com os anciãos e tramaram outro plano. Deram aos soldados vultosa quantia em dinheiro.

[12]فاجتَمَعوا مع الشُّيوخِ، وتَشاوَروا، وأعطَوْا العَسكَرَ فِضَّةً كثيرَةً

[13] E lhes recomendaram que declarassem a todos: “Os discípulos dele vieram durante a noite e raptaram o corpo, enquanto cochilávamos.

[13]قائلينَ: «قولوا إنَّ تلاميذَهُ أتَوْا ليلًا وسرَقوهُ ونَحنُ نيامٌ.

[14] Se isso chegar ao conhecimento do governador, nós o persuadiremos a vosso favor e vos livraremos de qualquer reprimenda”.

[14]وإذا سُمِعَ ذلكَ عِندَ الوالي فنَحنُ نَستَعطِفُهُ، ونَجعَلُكُمْ مُطمَئنّينَ».

[15] Os soldados receberam o dinheiro e fizeram como haviam sido orientados. E, por isso, essa versão dos acontecimentos se conta entre os judeus até o dia de hoje.

[15]فأخَذوا الفِضَّةَ وفَعَلوا كما عَلَّموهُم، فشاعَ هذا القَوْلُ عِندَ اليَهودِ إلَى هذا اليومِ.

Jesus aparece aos seus discípulos na Galileia

يسوع يظهر للتلاميذ

[16] Os onze discípulos rumaram para a Galiléia, em direção ao monte que Jesus lhes determinara.

[16]وأمّا الأحَدَ عشَرَ تِلميذًا فانطَلَقوا إلَى الجَليلِ إلَى الجَبَلِ، حَيثُ أمَرَهُمْ يَسوعُ.

[17] Assim que o viram, prostraram-se e o adoraram, mas alguns ficaram em dúvida.

[17]ولَمّا رأوهُ سجَدوا لهُ، ولكن بَعضُهُمْ شَكّوا.

[18] Então, Jesus aproximando-se deles lhes assegurou: “Toda a autoridade me foi dada no céu e na terra.

[18]فتقَدَّمَ يَسوعُ وكلَّمَهُمْ قائلًا: «دُفِعَ إلَيَّ كُلُّ سُلطانٍ في السماءِ وعلَى الأرضِ،

[19] Portanto, ide e fazei com que todos os povos da terra se tornem discípulos, batizando-os em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo;

[19]فاذهَبوا وتلمِذوا جميعَ الأُمَمِ وعَمِّدوهُم باسمِ الآبِ والِابنِ والرّوحِ القُدُسِ.

[20] ensinando-os a obedecer a tudo quanto vos tenho ordenado. E assim, Eu estarei

[20]وعَلِّموهُم أنْ يَحفَظوا جميعَ ما أوصَيتُكُمْ بهِ. وها أنا معكُمْ كُلَّ الأيّامِ إلَى انقِضاءِ الدَّهرِ». آمينَ.

permanentemente convosco, até o fim dos tempos”.

Marcos

Marcos 1

João Batista

1 Princípio do Evangelho de Jesus Cristo, o Filho de Deus.

2 Conforme está escrito no livro do profeta Isaías: “Eis que Eu envio o meu mensageiro diante de ti, a fim de preparar o teu caminho; voz do que clama no deserto:

3 ‘Preparai o caminho do Senhor, tornai retas as suas veredas’”.

4 E foi assim que chegou João, batizando no deserto e pregando um batismo de arrependimento para perdão dos pecados.

5 Vinham encontrar-se com ele pessoas de toda a região da Judéia e todo o povo de Jerusalém, e eram batizados por ele no rio Jordão, confessando seus pecados.

6 João vestia roupas tecidas com pêlos de camelo, usava ao redor da cintura um cinto de couro e se alimentava de gafanhotos e mel silvestre.

A mensagem de João

7 E esta era a pregação de João: “Depois de mim vem Aquele que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno sequer de curvar-me para desamarrar as correias das suas sandálias.

8 Eu vos batizei com água; Ele, entretanto, vos batizará com o Espírito Santo”.

O batismo e a tentação de Jesus

مَرقُس

مَرقُس 1

يوحنا المعمدان يمهد الطريق

1 بَدءُ إنجيلِ يَسوعَ المَسيحِ ابنِ اللهِ،

2 كما هو مَكتوبٌ في الأنبياءِ: «ها أنا أُرسِلُ أمامَ وجهِكَ مَلاكي، الّذي يُهَيِّئُ طريقَكَ قُدّامَكَ.

3 صوتُ صارِخٍ في البَرّيَّةِ: أعِدّوا طريقَ الرَّبِّ، اصنَعوا سُبُلَهُ مُستَقيمَةً».

4 كانَ يوحَنا يُعَمِّدُ في البَرّيَّةِ ويَكرِزُ بمَعموديَّةِ التَّوْبَةِ لمَغفِرَةِ الخطايا.

5 وخرجَ إليهِ جميعُ كورَةِ اليَهوديَّةِ وأهلُ أورُشَليمَ واعتَمَدوا جميعُهُمْ مِنهُ في نهرِ الأُردُنِّ، مُعتَرِفينَ بخطاياهُمْ.

6 وكانَ يوحَنا يَلبَسُ وبَرَ الإبِلِ، ومِنطَقَةً مِنْ جِلدٍ علَى حَقوَيهِ، ويأكُلُ جَرادًا وعَسَلًا بَرّيًّا.

7 وكانَ يَكرِزُ قائلًا: «يأتي بَعدي مَنْ هو أقوَى مِنّي، الّذي لَستُ أهلًا أنْ أنحَنيَ وأحُلَّ سُيورَ حِذائهِ.

8 أنا عَمَّدتُكُمْ بالماءِ، وأمّا هو فسيُعَمِّدُكُمْ بالرّوحِ القُدُسِ».

معمودية يسوع المسيح وتجربته

[9] Aconteceu, naqueles dias, que chegou Jesus, vindo de Nazaré da Galiléia, e foi batizado por João no rio Jordão.

[10] E, imediatamente após deixar a água, viu os céus rasgando-se e o Espírito descendo até Ele na forma de uma pomba.

[11] Então houve uma voz vinda dos céus: “Tu és o meu Filho amado; em ti muito me agrado”.

[12] Logo em seguida, o Espírito o dirigiu para o deserto.

[13] Ali esteve Ele por quarenta dias sendo tentado por Satanás; viveu entre as feras selvagens, e os anjos o serviram.

Vocação dos primeiros apóstolos

[14] E depois que João foi levado à prisão, Jesus partiu para a Galiléia, pregando a todos as boas novas de Deus:

[15] “Cumpriu-se o tempo e está chegando o Reino de Deus; arrependei-vos e crede no Evangelho”.

[16] Caminhando pela praia do mar da Galiléia, viu Jesus a Simão e seu irmão André lançando suas redes ao mar, pois eram pescadores.

[17] Então, dirigiu-se a eles Jesus dizendo: “Vinde em minha companhia, e Eu vos tornarei pescadores de pessoas”.

[18] Naquele mesmo momento, eles abandonaram as suas redes e seguiram Jesus.

[19] Andando um pouco mais adiante, Jesus avistou Tiago, filho de Zebedeu, e seu irmão João. Eles estavam num barco consertando as redes.

[9] وفي تِلكَ الأيّامِ جاءَ يَسوعُ مِنْ ناصِرَةِ الجَليلِ واعتَمَدَ مِنْ يوحَنا في الأُردُنّ.

[10] ولِلوقتِ وهو صاعِدٌ مِنَ الماءِ رأى السماواتِ قد انشَقَّتْ، والرّوحَ مِثلَ حَمامَةٍ نازِلًا علَيهِ.

[11] وكانَ صوتٌ مِنَ السماواتِ: «أنتَ ابني الحَبيبُ الّذي بهِ سُرِرتُ».

[12] ولِلوقتِ أخرَجَهُ الرّوحُ إلَى البَرّيَّةِ،

[13] وكانَ هناكَ في البَرّيَّةِ أربَعينَ يومًا يُجَرَّبُ مِنَ الشَّيطانِ. وكانَ مع الوُحوشِ. وصارَتِ المَلائكَةُ تخدِمُهُ.

دعوة التلاميذ الأولين

[14] وبَعدَما أُسلِمَ يوحَنا جاءَ يَسوعُ إلَى الجَليلِ يَكرِزُ ببِشارَةِ ملكوتِ اللهِ

[15] ويقولُ: «قد كمَلَ الزَّمانُ واقتَرَبَ ملكوتُ اللهِ، فتوبوا وآمِنوا بالإنجيلِ».

[16] وفيما هو يَمشي عِندَ بحرِ الجَليلِ أبصَرَ سِمعانَ وأندَراوُسَ أخاهُ يُلقيانِ شَبَكَةً في البحرِ، فإنَّهُما كانا صَيّادَينِ.

[17] فقالَ لهُما يَسوعُ: «هَلُمَّ ورائي فأجعَلُكُما تصيرانِ صَيّادَيِ النّاسِ».

[18] فللوقتِ ترَكا شِباكَهُما وتَبِعاهُ.

[19] ثُمَّ اجتازَ مِنْ هناكَ قَليلًا فرأى يعقوبَ بنَ زَبدي ويوحَنا أخاهُ، وهُما في السَّفينَةِ يُصلِحانِ الشِّباكَ.

[20] Sem demora os chamou. E eles, deixando o pai, Zebedeu, com os empregados no barco, partiram seguindo a Jesus.

[20]فدَعاهُما للوقتِ. فترَكا أباهُما زَبدي في السَّفينَةِ مع الأجرَى وذَهَبا وراءَهُ.

A cura do endemoninhado de Cafarnaum

طرد روح نجس

[21] Dirigiram-se para Carfanaum e, assim que chegou o sábado, tendo entrado na sinagoga, Jesus passou a ensinar.

[21]ثُمَّ دَخَلوا كفرَناحومَ، ولِلوقتِ دَخَلَ المَجمَعَ في السَّبتِ وصارَ يُعَلِّمُ.

[22] E todos ficavam maravilhados com o seu ensino, pois lhes ministrava como alguém que possui autoridade e não como os mestres da lei.

[22]فبُهِتوا مِنْ تعليمِهِ لأنَّهُ كانَ يُعَلِّمُهُمْ كمَنْ لهُ سُلطانٌ وليس كالكتبةِ.

[23] Mas, naquele exato momento, levantou-se na sinagoga um homem possuído de um espírito imundo, que vociferava:

[23]وكانَ في مَجمَعِهِمْ رَجُلٌ بهِ روحٌ نَجِسٌ، فصرَخَ

[24] “O que queres de nós, Jesus Nazareno? Vieste para nossa destruição? Conheço a ti, sei quem tu és: o Santo de Deus!”

[24]قائلًا: «آهِ! ما لنا ولكَ يا يَسوعُ النّاصِريُّ؟ أتَيتَ لتُهلِكَنا! أنا أعرِفُكَ مَنْ أنتَ: قُدّوسُ اللهِ!».

[25] Mas Jesus o repreendeu severamente: “Fica quieto e sai dele!”

[25]فانتَهَرَهُ يَسوعُ قائلًا: «اخرَسْ! واخرُجْ مِنهُ!».

[26] Então, o espírito imundo, sacudindo aquele homem violentamente e gritando com poderosa voz, saiu dele.

[26]فصَرَعَهُ الرّوحُ النَّجِسُ وصاحَ بصوتٍ عظيمٍ وخرجَ مِنهُ.

[27] Todos ficaram atônitos e assustados perguntavam uns aos outros: “O que é isto? Novo ensinamento, e vejam quanta autoridade! Aos espíritos imundos Ele dá ordens, e eles prontamente lhe obedecem!”

[27]فتحَيَّروا كُلُّهُمْ، حتَّى سألَ بَعضُهُمْ بَعضًا قائلينَ: «ما هذا؟ ما هو هذا التَّعليمُ الجديدُ؟ لأنَّهُ بسُلطانٍ يأمُرُ حتَّى الأرواحَ النَّجِسَةَ فتُطيعُهُ!».

[28] Assim, rapidamente as notícias sobre a sua pessoa se espalharam em várias direções e por toda a região da Galiléia.

[28]فخرجَ خَبَرُهُ للوقتِ في كُلِّ الكورَةِ المُحيطَةِ بالجَليلِ.

A cura da sogra de Pedro

شفاء حماة سِمعان وآخرين

[29] E assim que saíram da sinagoga, dirigiram-se para a casa de Simão e André, juntamente com Tiago e João.

[30] A sogra de Simão estava deitada, com muita febre, e logo falaram com Jesus a respeito dela.

[31] Então, aproximando-se, Ele a tomou pela mão e a levantou. A febre imediatamente a deixou e ela se pôs a servi-los.

[32] Ao final da tarde, logo após o pôr-do-sol, o povo levou até Jesus todos os que estavam passando mal e os dominados por demônios.

[33] E, assim, a cidade inteira se aglomerou à porta da casa.

[34] Jesus curou a muitos de várias enfermidades, bem como expulsou diversos demônios. Entretanto, não permitia que os demônios falassem, pois eles sabiam quem era Ele.

Jesus retira-se para orar

[35] De madrugada, em meio a escuridão, Jesus levantou-se, saiu da casa e retirou-se para um lugar deserto, onde ficou orando.

[36] Simão e seus amigos saíram para procurá-lo.

[37] Então, quando o acharam, informaram: “Todos estão te procurando!”

[38] E Jesus os instruiu: “Vamos seguir para outros lugares, às aldeias vizinhas, a fim de que Eu pregue ali também. Pois foi para isso que vim”.

[39] E aconteceu que Ele percorreu toda a Galiléia, pregando nas sinagogas e expelindo os demônios.

[29] ولَمّا خرجوا مِنَ المَجمَعِ جاءوا للوقتِ إلَى بَيتِ سِمعانَ وأندَراوُسَ مع يعقوبَ ويوحَنا،

[30] وكانتْ حَماةُ سِمعانَ مُضطَجِعَةً مَحمومَةً، فللوقتِ أخبَروهُ عنها.

[31] فتقَدَّمَ وأقامَها ماسِكًا بيَدِها، فترَكَتها الحُمَّى حالًا وصارَتْ تخدِمُهُمْ.

[32] ولَمّا صارَ المساءُ، إذ غَرَبَتِ الشَّمسُ، قَدَّموا إليهِ جميعَ السُّقَماءِ والمَجانينَ.

[33] وكانتِ المدينةُ كُلُّها مُجتَمِعَةً علَى البابِ.

[34] فشَفَى كثيرينَ كانوا مَرضَى بأمراضٍ مُختَلِفَةٍ، وأخرَجَ شَياطينَ كثيرَةً، ولَمْ يَدَعِ الشَّياطينَ يتكلَّمونَ لأنَّهُمْ عَرَفوهُ.

التبشير في الجليل

[35] وفي الصُّبحِ باكِرًا جِدًّا قامَ وخرجَ ومَضَى إلَى مَوْضِعٍ خَلاءٍ، وكانَ يُصَلّي هناكَ،

[36] فتبِعَهُ سِمعانُ والّذينَ معهُ.

[37] ولَمّا وجَدوهُ قالوا لهُ: «إنَّ الجميعَ يَطلُبونَكَ».

[38] فقالَ لهُمْ: «لنَذهَبْ إلَى القُرَى المُجاوِرَةِ لأكرِزَ هناكَ أيضًا، لأنّي لهذا خرجتُ».

[39] فكانَ يَكرِزُ في مجامعِهِمْ في كُلِّ الجَليلِ ويُخرِجُ الشَّياطينَ.

A cura de um leproso

[40] Certo leproso aproxima-se de Jesus e suplica-lhe de joelhos: “Se for da tua vontade, tens o poder de purificar-me!”

[41] Movido de grande compaixão, Jesus estendeu a mão e, tocando nele, exclamou: “Eu quero. Sê purificado!”

[42] No mesmo instante toda a doença desapareceu da pele daquele homem, e ele foi purificado.

[43] Em seguida Jesus se despede dele com forte recomendação:

[44] “Atenta, não digas nada a ninguém; contudo vai, mostra-te ao sacerdote e oferece pela tua purificação os sacrifícios que Moisés prescreveu, para que sirvam de testemunho”.

[45] Contudo, assim que o homem saiu, começou a proclamar o que acontecera e a divulgar ainda muitas outras coisas, de modo que Jesus não mais conseguia entrar publicamente numa cidade, mas via-se obrigado a ficar fora, em lugares desabitados. Mesmo assim, pessoas de todas as partes iam ter com Ele.

شفاء أبرص

[40]فأتَى إليهِ أبرَصُ يَطلُبُ إليهِ جاثيًا وقائلًا لهُ: «إنْ أرَدتَ تقدِرْ أنْ تُطَهِّرَني».

[41]فتحَنَّنَ يَسوعُ ومَدَّ يَدَهُ ولَمَسَهُ وقالَ لهُ: «أُريدُ، فاطهُرْ!».

[42]فللوقتِ وهو يتَكلَّمُ ذَهَبَ عنهُ البَرَصُ وطَهَرَ.

[43]فانتَهَرَهُ وأرسَلهُ للوقتِ،

[44]وقالَ لهُ: «انظُرْ، لا تقُلْ لأحَدٍ شَيئًا، بل اذهَبْ أرِ نَفسَكَ للكاهِنِ وقَدِّمْ عن تطهيرِكَ ما أمَرَ بهِ موسَى، شَهادَةً لهُمْ».

[45]وأمّا هو فخرجَ وابتَدأَ يُنادي كثيرًا ويُذيعُ الخَبَرَ، حتَّى لَمْ يَعُدْ يَقدِرُ أنْ يَدخُلَ مدينةً ظاهِرًا، بل كانَ خارِجًا في مَواضِعَ خاليَةٍ، وكانوا يأتونَ إليهِ مِنْ كُلِّ ناحيَةٍ.

Marcos 2

O paralítico de Cafarnaum

[1] Chegando de novo em Cafarnaum, depois de alguns dias, o povo ficou sabendo que ele estava em casa.

[2] E foram tantos os que se aglomeraram ali, que já não havia lugar nem à porta; e Ele lhes pregava a Palavra.

مَرقُس 2

شفاء مشلول

[1]ثُمَّ دَخَلَ كفرناحومَ أيضًا بَعدَ أيّامٍ، فسُمِعَ أنَّهُ في بَيتٍ.

[2]ولِلوقتِ اجتَمَعَ كثيرونَ حتَّى لَمْ يَعُدْ يَسَعُ ولا ما حَوْلَ البابِ. فكانَ يُخاطِبُهُمْ بالكلِمَةِ.

[3] Vieram trazer-lhe um paralítico, carregado por quatro homens.
[4] Não conseguindo levá-lo até Jesus, por causa da multidão, removeram parte da cobertura sobre o lugar onde estava Jesus e, por essa abertura no teto, baixaram a maca na qual se achava deitado o paralítico.
[5] Observando a fé que eles demonstravam, declarou Jesus ao paralítico: “Filho! Estão perdoados de ti os pecados”.
[6] Entretanto, alguns dos mestres da lei que por ali estavam sentados, julgaram em seu íntimo:
[7] “Como pode esse homem falar desse modo? Está blasfemando! Quem afinal pode perdoar pecados, a não ser exclusivamente Deus?”
[8] Jesus imediatamente percebeu em seu espírito que era isso o que eles estavam urdindo e lhes questionou: “Por que cogitais desta maneira em vossos corações?
[9] O que é mais fácil dizer ao paralítico: ‘Estão perdoados de ti os pecados’, ou falar: ‘Levanta-te, toma a tua maca e sai andando’?
[10] Todavia, para que saibais que o Filho do homem tem na terra autoridade para perdoar pecados...” – dirigiu-se ao paralítico –
[11] “Eu te ordeno: Levanta-te, toma tua maca e vai para tua casa”.
[12] Então, ele se levantou e, no mesmo instante, tomando sua maca saiu andando à frente de todos, que, estupefatos,

[3] وجاءوا إليهِ مُقَدِّمينَ مَفلوجًا يَحمِلُهُ أربَعَةٌ.
[4] وإذ لَمْ يَقدِروا أنْ يَقتَرِبوا إليهِ مِنْ أجلِ الجَمعِ، كشَفوا السَّقفَ حَيثُ كانَ. وبَعدَ ما نَقَبوهُ دَلَّوْا السَّريرَ الّذي كانَ المَفلوجُ مُضطَجِعًا علَيهِ.
[5] فلَمّا رأى يَسوعُ إيمانَهُمْ، قالَ للمَفلوجِ: «يا بُنَيَّ، مَغفورَةٌ لكَ خطاياكَ».
[6] وكانَ قَوْمٌ مِنَ الكتبةِ هناكَ جالِسينَ يُفَكِّرونَ في قُلوبِهِمْ:
[7] «لماذا يتَكلَّمُ هذا هكذا بتجاديفَ؟ مَنْ يَقدِرُ أنْ يَغفِرَ خطايا إلّا اللهُ وحدَهُ؟».
[8] فللوقتِ شَعَرَ يَسوعُ بروحِهِ أنهُم يُفَكِّرونَ هكذا في أنفُسِهِمْ، فقالَ لهُمْ: «لماذا تُفَكِّرونَ بهذا في قُلوبِكُم؟
[9] أيُّما أيسَرُ، أنْ يُقالَ للمَفلوجِ: مَغفورَةٌ لكَ خطاياكَ، أم أنْ يُقالَ: قُمْ واحمِلْ سريرَكَ وامشِ؟
[10] ولكن لكَيْ تعلَموا أنَّ لابنِ الإنسانِ سُلطانًا علَى الأرضِ أنْ يَغفِرَ الخطايا». قالَ للمَفلوجِ:
[11] «لكَ أقولُ: قُمْ واحمِلْ سريرَكَ واذهَبْ إلَى بَيتِكَ!».
[12] فقامَ للوقتِ وحَمَلَ السَّريرَ وخرجَ قُدّامَ الكُلِّ، حتَّى بُهِتَ الجميعُ ومَجَّدوا اللهَ قائلينَ: «ما رأينا مِثلَ هذا قَطُّ!».

glorificaram a Deus, exclamando: “Nunca vimos nada semelhante a isto!”

A vocação de Levi

دعوة لاوي

[13] Uma vez mais, saiu Jesus e foi caminhar na praia, e toda a multidão vinha ao seu encontro, e Ele os ensinava.

[13]ثُمَّ خرجَ أيضًا إلَى البحرِ. وأتَى إليهِ كُلُّ الجَمعِ فعَلَّمَهُمْ.

[14] Enquanto andava, viu a Levi, filho de Alfeu, sentado à mesa da coletoria, e o chamou: “Segue-me!” Ao que ele se levantou e o seguiu.

[14]وفيما هو مُجتازٌ رأى لاويَ بنَ حَلفَى جالِسًا عِندَ مَكانِ الجِبايَةِ، فقالَ لهُ: «اتبَعني». فقامَ وتَبِعَهُ.

Jesus à mesa com pecadores

[15] Aconteceu que, em casa de Levi, publicanos e pessoas de má fama, que eram numerosas e seguiam Jesus, estavam à mesa com Ele e seus discípulos.

[15]وفيما هو مُتَّكِئٌ في بَيتِهِ كانَ كثيرونَ مِنَ العَشّارينَ والخُطاةِ يتَّكِئونَ مع يَسوعَ وتلاميذِهِ، لأنَّهُمْ كانوا كثيرينَ وتَبِعوهُ.

[16] Quando os mestres da lei que eram fariseus o viram comendo com os publicanos e outras pessoas mal afamadas, perguntaram aos discípulos de Jesus: “Por que Ele se alimenta na companhia de publicanos e pecadores?”

[16]وأمّا الكتبةُ والفَرّيسيّونَ فلَمّا رأوهُ يأكُلُ مع العَشّارينَ والخُطاةِ، قالوا لتلاميذِهِ: «ما بالُهُ يأكُلُ ويَشرَبُ مع العَشّارينَ والخُطاةِ؟».

[17] Ao ouvir tal juízo, Jesus lhes ponderou: “Não são os que têm saúde que necessitam de médico, mas, sim, os enfermos. Eu não vim para convocar justos, mas sim pecadores”.

[17]فلَمّا سمِعَ يَسوعُ قالَ لهُمْ: «لا يَحتاجُ الأصِحّاءُ إلَى طَبيبٍ بل المَرضَى. لَمْ آتِ لأدعوَ أبرارًا بل خُطاةً إلَى التَّوْبَةِ».

O jejum

السؤال عن الصوم

[18] Os discípulos de João e os fariseus estavam jejuando. Algumas pessoas vieram ter com Jesus e inquiriram: “Por que os discípulos de João e os discípulos dos fariseus jejuam, mas os teus discípulos não jejuam?”

[18]وكانَ تلاميذُ يوحَنا والفَرّيسيّينَ يَصومونَ، فجاءوا وقالوا لهُ: «لماذا يَصومُ تلاميذُ يوحَنا والفَرّيسيّينَ، وأمّا تلاميذُكَ فلا يَصومونَ؟».

[19] Explicou-lhes Jesus: “Como podem os convidados do noivo jejuar enquanto o têm consigo?

[19]فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «هل يستطيعُ بَنو العُرسِ أنْ يَصوموا والعَريسُ معهُم؟ ما دامَ العَريسُ معهُمْ لا يستطيعونَ أنْ يَصوموا.

[20] Contudo, virão dias quando o noivo lhes será arrancado; e então, nessa ocasião, jejuarão.

[20]ولكن ستأتي أيّامٌ حينَ يُرفَعُ العَريسُ عنهُمْ، فحينَئذٍ يَصومونَ في تِلكَ الأيّامِ.

[21] Ninguém costura remendo de pano novo em roupa velha, porquanto o remendo novo forçará o tecido velho e o rasgará ainda mais, aumentando a ruptura.

[21]ليس أحَدٌ يَخيطُ رُقعَةً مِنْ قِطعَةٍ جديدَةٍ علَى ثَوْبٍ عتِيقٍ، وإلّا فالمِلءُ الجديدُ يأخُذُ مِنَ العتيقِ فيَصيرُ الخَرقُ أردأَ.

[22] Assim como não há pessoa que deposite vinho novo em recipiente de couro velho; caso o faça, o vinho arrebentará o recipiente, e dessa forma, tanto o vinho novo quanto o recipiente se estragarão. Ao contrário, põe-se o vinho novo em um recipiente de couro novo”.

[22]وليس أحَدٌ يَجعَلُ خمرًا جديدَةً في زِقاقٍ عتيقَةٍ، لئَلّا تشُقَّ الخمرُ الجديدَةُ الزِّقاقَ، فالخمرُ تنصَبُّ والزِّقاقُ تتلَفُ. بل يَجعَلونَ خمرًا جديدَةً في زِقاقٍ جديدَةٍ».

Jesus é senhor do sábado

رب السبت

[23] E aconteceu que, passava Jesus num dia de sábado pelas plantações de cereal. Os seus discípulos, enquanto caminhavam, começaram a colher algumas espigas.

[23]واجتازَ في السَّبتِ بَينَ الزُّروعِ، فابتَدأَ تلاميذُهُ يَقطِفونَ السَّنابِلَ وهُم سائرونَ.

[24] Então os fariseus advertiram-no: “Vê! Por que teus discípulos fazem o que não é permitido aos sábados?”

[24]فقالَ لهُ الفَرّيسيّونَ: «انظُرْ! لماذا يَفعَلونَ في السَّبتِ ما لا يَحِلُّ؟».

[25] Mas Ele esclareceu: “Nunca lestes como agiu Davi e seus companheiros, quando sofreram necessidade e tiveram fome?

[25]فقالَ لهُمْ: «أما قَرأتُمْ قَطُّ ما فعَلهُ داوُدُ حينَ احتاجَ وجاعَ هو والّذينَ معهُ؟

[26] Na época do sumo sacerdote Abiatar, Davi entrou na casa de Deus e se alimentou dos pães dedicados à oferta da Presença, que somente aos sacerdotes era permitido comer, e os ofereceu também aos seus companheiros”.

[26]كيف دَخَلَ بَيتَ اللهِ في أيّامِ أبياثارَ رَئيسِ الكهنةِ، وأكلَ خُبزَ التَّقدِمَةِ الّذي لا يَحِلُّ أكلُهُ إلّا للكهنةِ، وأعطَى الّذينَ كانوا معهُ أيضًا».

[27] E então concluiu: "O sábado foi criado por causa do ser humano, e não o ser humano por causa do sábado.
[28] Assim sendo, o Filho do homem é Senhor inclusive do sábado".

[27]ثُمَّ قالَ لهُمْ: «السَّبتُ إنَّما جُعِلَ لأجلِ الإنسانِ، لا الإنسانُ لأجلِ السَّبتِ.
[28]إذًا ابنُ الإنسانِ هو رَبُّ السَّبتِ أيضًا».

Marcos 3

مَرقُس 3

A cura de um que tinha uma das mãos mirrada

[1] Em outra ocasião, Jesus entrou na sinagoga e encontrou ali um homem que tinha atrofiada uma das mãos.
[2] Alguns dos fariseus estavam procurando uma razão para acusar Jesus; por isso o observavam com toda a atenção, a fim de constatar se Ele iria curá-lo em pleno sábado.
[3] Então convidou Jesus ao homem da mão atrofiada: "Levanta-te e vem aqui para o meio".
[4] Em seguida Jesus indaga deles: "O que nos é permitido fazer no sábado: o bem ou o mal? Salvar vidas ou matar as pessoas?" No entanto, eles ficaram calados.
[5] Indignado, olhou para os que estavam ao seu redor e, profundamente entristecido com a dureza do coração deles, ordenou ao homem: "Estende a tua mão". Ele a estendeu, e eis que sua mão fora restaurada.
[6] Diante disso, retiraram-se os fariseus e iniciaram, em acordo com os herodianos, uma conspiração contra Jesus, e tramavam um meio de condená-lo à morte.

شفاء في السبت

[1]ثُمَّ دَخَلَ أيضًا إلَى المَجمَعِ، وكانَ هناكَ رَجُلٌ يَدُهُ يابِسَةٌ.
[2]فصاروا يُراقِبونَهُ: هل يَشفيهِ في السَّبتِ؟ لكَيْ يَشتَكوا علَيهِ.
[3]فقالَ للرَّجُلِ الّذي لهُ اليَدُ اليابِسَةُ: «قُمْ في الوَسطِ!».
[4]ثُمَّ قالَ لهُمْ: «هل يَحِلُّ في السَّبتِ فِعلُ الخَيرِ أو فِعلُ الشَّرِّ؟ تخليصُ نَفسٍ أو قَتلٌ؟». فسكَتوا.
[5]فنَظَرَ حَوْلهُ إليهِمْ بغَضَبٍ، حَزينًا علَى غِلاظَةِ قُلوبهِمْ، وقالَ للرَّجُلِ: «مُدَّ يَدَكَ». فمَدَّها، فعادَتْ يَدُهُ صَحيحَةً كالأُخرَى.
[6]فخرجَ الفَرّيسيّونَ للوقتِ مع الهيرودُسيّينَ وتَشاوَروا علَيهِ لكَيْ يُهلِكوهُ.

Jesus cura multidões na praia

الجموع تتبع يسوع

[7] Jesus retirou-se com seus discípulos e foi na direção do mar, e uma numerosa multidão vinda da Galiléia o seguia.

[7]فانصَرَفَ يَسوعُ مع تلاميذِهِ إلَى البحرِ، وتبِعَهُ جَمعٌ كثيرٌ مِنَ الجَليلِ ومِنَ اليَهوديَّةِ

[8] E assim que ouviram a respeito de tudo o que Ele estava realizando, grande quantidade de pessoas provenientes da Judéia, de Jerusalém, da Iduméia, das regiões do outro lado do Jordão e das cercanias das cidades de Tiro e Sidom, veio ter com Jesus.

[8]ومِنْ أورُشَليمَ ومِنْ أدوميَّةَ ومِنْ عَبرِ الأُردُنِّ. والّذينَ حَوْلَ صورَ وصَيداءَ، جَمعٌ كثيرٌ، إذ سمِعوا كمْ صَنَعَ أتَوْا إليهِ.

[9] Então, por causa das multidões, Ele pede aos discípulos que passem a manter um pequeno barco à sua disposição, para evitar que a massa de pessoas o apertasse, tirando-lhe os movimentos.

[9]فقالَ لتلاميذِهِ أنْ تُلازِمَهُ سفينَةٌ صَغيرَةٌ لسَبَبِ الجَمعِ، كيْ لا يَزحَموهُ،

[10] Pois Ele havia curado grande multidão, de modo que todos os que padeciam de alguma enfermidade se acotovelavam na tentativa de vê-lo e tocá-lo.

[10]لأنَّهُ كانَ قد شَفَى كثيرينَ، حتَّى وقَعَ علَيهِ ليَلمِسَهُ كُلُّ مَنْ فيهِ داءٌ.

[11] E acontecia que todas as vezes que as pessoas com espíritos imundos o viam, atiravam-se aos seus pés e berravam: “Tu és o Filho de Deus!”

[11]والأرواحُ النَّجِسَةُ حينَما نَظَرَتهُ خَرَّتْ لهُ وصَرَخَتْ قائلَةً: «إنَّكَ أنتَ ابنُ اللهِ!».

[12] Todavia, Jesus repreendia tais espíritos severamente, ordenando que não revelassem quem era Ele.

[12]وأوصاهُمْ كثيرًا أنْ لا يُظهِروهُ.

A eleição dos doze

اختيار الرسل الاثني عشر

[13] Jesus subiu a um monte e convocou para si aqueles a quem Ele queria. E eles foram para junto dele.

[13]ثُمَّ صَعِدَ إلَى الجَبَلِ ودَعا الّذينَ أرادَهُمْ فذَهَبوا إليهِ.

[14] E escolheu doze, qualificando-os como apóstolos, para que convivessem com Ele e os pudesse enviar a proclamar.

[14]وأقامَ اثنَيْ عشَرَ ليكونوا معهُ، وليُرسِلهُمْ ليَكرِزوا،

[15] E tivessem autoridade para expulsar demônios.

[15]ويكونَ لهُمْ سُلطانٌ علَى شِفاءِ الأمراضِ وإخراجِ الشَّياطينِ.

16 Ele constituiu, pois, os Doze: Simão, a quem atribuiu o nome de Pedro.

17 Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, aos quais deu o nome de Boanerges, que quer dizer, “filhos do trovão”.

18 E depois, André; Filipe; Bartolomeu; Mateus; Tomé; Tiago, filho de Alfeu; Tadeu; Simão, o zelote;

19 e Judas Iscariotes, que o traiu.

A blasfêmia dos escribas

20 Foi então Jesus para casa. E uma vez mais grande multidão se apinhou, de tal maneira que Ele e os seus discípulos não conseguiam nem ao menos comer pão.

21 Quando os familiares de Jesus tomaram conhecimento do que estava acontecendo, partiram para forçá-lo a voltar, pois comentavam: “Ele perdeu o juízo!”

22 Mas os mestres da lei, que haviam descido de Jerusalém exclamavam: “Ele está possuído por Belzebu!”, e mais: “É pelo príncipe dos demônios que ele expulsa os demônios”.

23 Foi então que Jesus os chamou mais para perto e lhes admoestou por parábolas: “Como é possível Satanás expulsar Satanás?

24 Se um reino estiver dividido contra si mesmo, não poderá subsistir.

25 Se uma casa se dividir contra si mesma, igualmente não conseguirá manter-se firme.

16وجَعَلَ لِسِمعانَ اسمَ بُطرُسَ.

17ويعقوبَ بنَ زَبدي ويوحَنا أخا يعقوبَ، وجَعَلَ لهُما اسمَ بوانَرجِسَ أيِ ابنَيِ الرَّعدِ.

18وأندَراوُسَ، وفيلُبُّسَ، وبَرثولَماوُسَ، ومَتَّى، وتوما، ويعقوبَ بنَ حَلفَى، وتَدّاوُسَ، وسِمعانَ القانَويَّ،

19ويَهوذا الإسخَريوطيَّ الّذي أسلَمَهُ. ثُمَّ أتَوْا إلَى بَيتٍ.

يسوع وبَعلزَبول

20فاجتَمَعَ أيضًا جَمعٌ حتَّى لَمْ يَقدِروا ولا علَى أكلِ خُبزٍ.

21ولَمّا سمِعَ أقرِباؤُهُ خرجوا ليُمسِكوهُ، لأنَّهُمْ قالوا: «إنَّهُ مُختَلٌّ!».

22وأمّا الكتبةُ الّذينَ نَزَلوا مِنْ أورُشَليمَ فقالوا: «إنَّ معهُ بَعلَزَبولَ! وإنَّهُ برَئيسِ الشَّياطينِ يُخرِجُ الشَّياطينَ».

23فدَعاهُمْ وقالَ لهُمْ بأمثالٍ: «كيفَ يَقدِرُ شَيطانٌ أنْ يُخرِجَ شَيطانًا؟

24وإنِ انقَسَمَتْ مَملكَةٌ علَى ذاتِها لا تقدِرُ تِلكَ المَملكَةُ أنْ تثبُتَ.

25وإنِ انقَسَمَ بَيتٌ علَى ذاتِهِ لا يَقدِرُ ذلكَ البَيتُ أنْ يَثبُتَ.

26 Portanto, se Satanás se atira contra si próprio e se divide, não poderá subsistir, mas se destruirá.

27 De fato, ninguém pode entrar na casa do homem forte e furtar dali os seus bens, sem que primeiro o amarre. Só depois conseguirá saquear a casa dele.

28 Com toda a certeza Eu vos asseguro que todos os pecados e blasfêmias dos homens lhes serão perdoados.

29 Todavia, quem blasfemar contra o Espírito Santo jamais receberá perdão. Pelo contrário, é culpado de pecado eterno".

30 Jesus explicou isso porque eles estavam exclamando: "Ele está possesso de um espírito imundo".

A família de Jesus

31 Foi quando chegaram a mãe e os irmãos de Jesus. E ficando do lado de fora, mandaram alguém chamá-lo.

32 E havia grande número de pessoas sentadas em torno dele; e lhe avisaram: "Olha! Tua mãe, teus irmãos e tuas irmãs estão lá fora e buscam por ti".

33 Então, Ele lhes respondeu com uma questão: "Quem é minha mãe, ou meus irmãos?"

34 E, repassando com o olhar a todos que estavam sentados ao seu redor declarou: "Aqui estão minha mãe e meus irmãos!

35 Pois qualquer pessoa que fizer a vontade de Deus, esse é meu irmão, irmã e mãe".

26وإنْ قامَ الشَّيطانُ علَى ذاتِهِ وانقَسَمَ لا يَقدِرُ أنْ يَثبُتَ، بل يكونُ لهُ انقِضاءٌ.

27لا يستطيعُ أحَدٌ أنْ يَدخُلَ بَيتَ قَويٍّ ويَنهَبَ أمتِعَتَهُ، إنْ لَمْ يَربِطِ القَويَّ أوَّلًا، وحينَئذٍ يَنهَبُ بَيتَهُ.

28الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّ جميعَ الخطايا تُغفَرُ لبَني البَشَرِ، والتَّجاديفَ الّتي يُجَدِّفونَها.

29ولكن مَنْ جَدَّفَ علَى الرّوحِ القُدُسِ فليس لهُ مَغفِرَةٌ إلَى الأبدِ، بل هو مُستَوْجِبٌ دَينونَةً أبديَّةً».

30لأنَّهُمْ قالوا: «إنَّ معهُ روحًا نَجِسًا».

عمل مشيئة الله

31فجاءَتْ حينَئذٍ إخوَتُهُ وأُمُّهُ ووقَفوا خارِجًا وأرسَلوا إليهِ يَدعونَهُ.

32وكانَ الجَمعُ جالِسًا حَوْلهُ، فقالوا لهُ: «هوذا أُمُّكَ وإخوَتُكَ خارِجًا يَطلُبونَكَ».

33فأجابَهُمْ قائلًا: «مَنْ أُمّي وإخوَتي؟».

34ثُمَّ نَظَرَ حَوْلهُ إلَى الجالِسينَ وقالَ: «ها أُمّي وإخوَتي،

35لأنَّ مَنْ يَصنَعُ مَشيئَةَ اللهِ هو أخي وأُختي وأُمّي».

Marcos 4

A parábola do semeador

[1] Retornou Jesus à beira-mar para ensinar. E a multidão que se juntou ao seu redor era tão numerosa que o forçou a entrar num barco, onde assentou-se. O barco estava no mar e todo o povo agrupava-se na praia.

[2] E, assim, Ele lhes transmitia muitos ensinamentos por parábolas, e enfatizava ao ministrar:

[3] “Escutai! Eis que o semeador saiu a semear.

[4] Enquanto lançava a semente, parte dela caiu à beira do caminho, e chegaram as aves e a devoraram.

[5] Outra parte caiu em solo pedregoso e, não havendo terra suficiente, nasceu rapidamente, pois a terra não era profunda.

[6] Contudo, ao raiar do sol, as plantas se queimaram; e porque não tinham raiz, secaram.

[7] Outra parte ainda caiu entre os espinhos; estes espinhos cresceram e sufocaram as plantas, e por isso não pôde dar frutos.

[8] Finalmente, outras partes caíram em terra boa, germinaram, cresceram e ofereceram grande colheita, a trinta, sessenta e até cem por um”.

[9] E alertou: “Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça!”

Jesus explica a parábola

مَرقُس 4

مَثَل الزارع وتفسيره

[1]وابتَدأَ أيضًا يُعَلِّمُ عِندَ البحرِ، فاجتَمَعَ إليهِ جَمعٌ كثيرٌ حتَّى إنَّهُ دَخَلَ السَّفينَةَ وجَلَسَ علَى البحرِ، والجَمعُ كُلُّهُ كانَ عِندَ البحرِ علَى الأرضِ.

[2]فكانَ يُعَلِّمُهُمْ كثيرًا بأمثالٍ. وقالَ لهُمْ في تعليمِهِ:

[3]«اسمَعوا! هوذا الزّارِعُ قد خرجَ ليَزرَعَ،

[4]وفيما هو يَزرَعُ سقَطَ بَعضٌ علَى الطريقِ، فجاءَتْ طُيورُ السماءِ وأكلَتهُ.

[5]وسقَطَ آخَرُ علَى مَكانٍ مُحجِرٍ، حَيثُ لَمْ تكُنْ لهُ تُربَةٌ كثيرَةٌ، فنَبَتَ حالًا إذ لَمْ يَكُنْ لهُ عُمقُ أرضٍ.

[6]ولكن لَمّا أشرَقَتِ الشَّمسُ احتَرَقَ، وإذ لَمْ يَكُنْ لهُ أصلٌ جَفَّ.

[7]وسقَطَ آخَرُ في الشَّوْكِ، فطَلَعَ الشَّوْكُ وخَنَقَهُ فلَمْ يُعطِ ثَمَرًا.

[8]وسقَطَ آخَرُ في الأرضِ الجَيِّدَةِ، فأعطَى ثَمَرًا يَصعَدُ ويَنمو، فأتَى واحِدٌ بثَلاثين وآخَرُ بسِتّينَ وآخَرُ بمِئَةٍ».

[9]ثُمَّ قالَ لهُمْ: «مَنْ لهُ أُذُنانِ للسَّمعِ، فليَسمَعْ».

10 Quando se afastaram das multidões, os Doze e alguns outros que o seguiam lhe pediram para elucidar as parábolas.

11 Então, lhes revelou: “A vós foi concedido o mistério do Reino de Deus; aos de fora, entretanto, tudo é pregado por parábolas,

12 com o propósito de que: ‘mesmo que vejam, não percebam; ainda que ouçam, não compreendam, e isso para que não se convertam e sejam perdoados’”.

13 Então Jesus os questionou: “Se não compreendeis essa parábola, como podereis entender todas as outras?

14 O semeador semeia a Palavra.

15 Algumas pessoas são como a semente à beira do caminho, onde a Palavra foi semeada. Mas assim que a ouvem, Satanás vem e toma a Palavra nelas semeada.

16 Assim também ocorre com a que foi semeada em solo pedregoso: são as pessoas que, ao ouvirem a Palavra, logo a recebem com alegria.

17 Entretanto, visto que não têm raízes em si mesmas, são de pouca perseverança. Ao surgir alguma tribulação ou perseguição por causa da Palavra, rapidamente sucumbem.

18 Outras ainda, como a semente lançada entre os espinhos, escutam a Palavra,

19 porém, quando chegam as preocupações da vida diária, a sedução da riqueza e todas as demais ambições, agridem e sufocam a Palavra, tornando-a infrutífera.

10ولَمّا كانَ وحدَهُ سألهُ الّذينَ حَوْلهُ مع الاِثنَيْ عشَرَ عن المَثَلِ،

11فقالَ لهُمْ: «قد أُعطيَ لكُمْ أنْ تعرِفوا سِرَّ ملكوتِ اللهِ. وأمّا الّذينَ هُم مِنْ خارِجٍ فبالأمثالِ يكونُ لهُمْ كُلُّ شَيءٍ،

12لكَيْ يُبصِروا مُبصِرينَ ولا يَنظُروا، ويَسمَعوا سامِعينَ ولا يَفهَموا، لئَلّا يَرجِعوا فتُغفَرَ لهُمْ خطاياهُمْ».

13ثُمَّ قالَ لهُمْ: «أما تعلَمونَ هذا المَثَلَ؟ فكيفَ تعرِفونَ جميعَ الأمثالِ؟

14الزّارِعُ يَزرَعُ الكلِمَةَ.

15وهؤُلاءِ هُمُ الّذينَ علَى الطريقِ: حَيثُ تُزرَعُ الكلِمَةُ، وحينَما يَسمَعونَ يأتي الشَّيطانُ للوقتِ ويَنزِعُ الكلِمَةَ المَزروعَةَ في قُلوبِهِمْ.

16وهؤُلاءِ كذلكَ هُمُ الّذينَ زُرِعوا علَى الأماكِنِ المُحجِرَةِ: الّذينَ حينَما يَسمَعونَ الكلِمَةَ يَقبَلونَها للوقتِ بفَرَحٍ،

17ولكن ليس لهُمْ أصلٌ في ذَواتِهِمْ، بل هُم إلَى حينٍ. فبَعدَ ذلكَ إذا حَدَثَ ضيقٌ أو اضطِهادٌ مِنْ أجلِ الكلِمَةِ، فللوقتِ يَعثُرونَ.

18وهؤُلاءِ هُمُ الّذينَ زُرِعوا بَينَ الشَّوْكِ: هؤُلاءِ هُمُ الّذينَ يَسمَعونَ الكلِمَةَ،

19وهُمومُ هذا العالَمِ وغُرورُ الغِنَى وشَهَواتُ سائرِ الأشياءِ تدخُلُ وتَخنُقُ الكلِمَةَ فتصيرُ بلا ثَمَرٍ.

[20] Todavia, outras pessoas são como as que foram semeadas em terra boa: estas ouvem a Palavra, acolhem-na e oferecem farta colheita: a trinta, sessenta e até cem por um”.

[20]وهؤُلاءِ هُمُ الّذينَ زُرِعوا علَى الأرضِ الجَيِّدَةِ: الّذينَ يَسمَعونَ الكلِمَةَ ويَقبَلونَها، ويُثمِرونَ: واحِدٌ ثَلاثينَ وآخَرُ سِتّينَ وآخَرُ مِئَةً».

A parábola da candeia

مَثَل السراج

[21] E lhes propôs: “Quem, porventura, traz uma candeia para colocá-la sob uma vasilha ou debaixo de uma cama? Ao invés, não a traz para ser depositada no candelabro?

[21]ثُمَّ قالَ لهُمْ: «هل يؤتَى بسِراجٍ ليوضَعَ تحتَ المِكيالِ أو تحتَ السَّريرِ؟ أليس ليوضَعَ علَى المَنارَةِ؟

[22] Pois nada há de oculto que não venha a ser revelado, e nada em segredo que não seja trazido à luz do dia.

[22]لأنَّهُ ليس شَيءٌ خَفيٌّ لا يُظهَرُ، ولا صارَ مَكتومًا إلّا ليُعلَنَ.

[23] Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça!”

[23]إنْ كانَ لأحَدٍ أُذُنانِ للسَّمعِ، فليَسمَعْ».

[24] E seguiu ensinando: “Ponderai atentamente o que tendes ouvido! Pois com a medida com que tiverdes medido vos medirão igualmente a vós; e ainda mais vos será acrescentado!

[24]وقالَ لهُمْ: «انظُروا ما تسمَعونَ! بالكَيلِ الّذي بهِ تكيلونَ يُكالُ لكُمْ ويُزادُ لكُمْ أيُّها السّامِعونَ.

[25] Porquanto, ao que tem mais se lhe dará; de quem não tem, até o que tem lhe será retirado”.

[25]لأنَّ مَنْ لهُ سيُعطَى، وأمّا مَنْ ليس لهُ فالّذي عِندَهُ سيؤخَذُ مِنهُ».

A parábola da semente

مَثَل البذار النامية

[26] Então contou-lhes que: “O Reino de Deus é semelhante a um homem que lançou a semente sobre a terra.

[26]وقالَ: «هكذا ملكوتُ اللهِ: كأنَّ إنسانًا يُلقي البِذارَ علَى الأرضِ،

[27] Enquanto ele dorme e acorda, durante noites e dias, a semente germina e cresce, embora ele desconheça como isso acontece.

[27]ويَنامُ ويَقومُ ليلًا ونهارًا، والبِذارُ يَطلُعُ ويَنمو، وهو لا يَعلَمُ كيفَ،

[28] A terra por si mesma produz o fruto: primeiro surge a planta, depois a espiga,

[28]لأنَّ الأرضَ مِنْ ذاتِها تأتي بثَمَرٍ. أوَّلًا نَباتًا، ثُمَّ سُنبُلًا، ثُمَّ قمحًا مَلآنَ في السُّنبُلِ.

e, mais tarde, os grãos que enchem a espiga.

[29] Assim que as espigas amadurecem, o homem imediatamente lhes passa a foice, pois é chegado o tempo da colheita”.

A parábola do grão de mostarda

[30] E contou-lhes mais: “Com o que compararemos o Reino de Deus? Que parábola buscaremos para representá-lo?

[31] É como um grão de mostarda, que é a menor das sementes que se planta na terra.

[32] Porém, uma vez semeada, cresce e se transforma na maior das hortaliças, com ramos tão grandes, a ponto de as aves do céu poderem abrigar-se sob a sua sombra”.

O ensino parabólico de Jesus

[33] Assim, por meio de muitas parábolas semelhantes Jesus lhes comunicava a Palavra, conforme a medida das possibilidades de compreensão de seus ouvintes.

[34] E nada lhes transmitia sem usar alguma parábola. Entretanto, quando estava em particular com os seus discípulos, explicava-lhes tudo claramente.

Jesus apazigua a tempestade

[35] Naquele mesmo dia, ao cair da tarde, pediu aos seus discípulos: “Passemos para a outra margem”.

[36] Eles, então, despedindo-se da multidão, o levaram no barco, assim como estava. E outros barcos o seguiam.

[37] Aconteceu que levantou-se um tremendo vendaval, e as grandes ondas se

[29] وأمّا مَتَى أدرَكَ الثَّمَرُ، فللوقتِ يُرسِلُ المِنجَلَ لأنَّ الحَصادَ قد حَضَرَ».

مَثَل حبة الخردل

[30] وقالَ: «بماذا نُشَبِّهُ ملكوتَ اللهِ؟ أو بأيِّ مَثَلٍ نُمَثِّلُهُ؟

[31] مِثلُ حَبَّةِ خَردَلٍ، مَتَى زُرِعَتْ في الأرضِ فهيَ أصغَرُ جميعِ البُزورِ الّتي علَى الأرضِ.

[32] ولكن مَتَى زُرِعَتْ تطلُعُ وتَصيرُ أكبَرَ جميعِ البُقولِ، وتَصنَعُ أغصانًا كبيرَةً، حتَّى تستَطيعَ طُيورُ السماءِ أنْ تتآوَى تحتَ ظِلِّها».

[33] وبأمثالٍ كثيرَةٍ مِثلِ هذِهِ كانَ يُكلِّمُهُمْ حَسبَما كانوا يستطيعونَ أنْ يَسمَعوا،

[34] وبدونِ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ يُكلِّمُهُمْ. وأمّا علَى انفِرادٍ فكانَ يُفَسِّرُ لتلاميذِهِ كُلَّ شَيءٍ.

تهدئة العاصفة

[35] وقالَ لهُمْ في ذلكَ اليومِ لَمّا كانَ المساءُ: «لنَجتَزْ إلَى العَبرِ».

[36] فصَرَفوا الجَمعَ وأخَذوهُ كما كانَ في السَّفينَةِ. وكانتْ معهُ أيضًا سُفُنٌ أُخرَى صَغيرَةٌ.

[37] فحَدَثَ نَوْءُ ريحٍ عظيمٌ، فكانتِ الأمواجُ تضرِبُ إلَى السَّفينَةِ حتَّى صارَتْ تمتَلِئُ.

jogavam para dentro do barco, de maneira que este foi se enchendo de água.

[38] Jesus estava na popa, dormindo com a cabeça sobre um travesseiro. Os discípulos o despertaram e suplicaram: “Mestre! Não te importas que pereçamos?”

[38]وكانَ هو في المؤَخَّرِ علَى وِسادَةٍ نائمًا. فأيقَظوهُ وقالوا لهُ: «يا مُعَلِّمُ، أما يَهُمُّكَ أنَّنا نَهلِكُ؟».

[39] Então, Ele se levantou, repreendeu o vento e ordenou ao mar: “Aquieta-te! Silencia-te!” E logo o vento serenou, e houve completa bonança.

[39]فقامَ وانتَهَرَ الرّيحَ، وقالَ للبحرِ: «اسكُتْ! اِبكَمْ!». فسكَنَتِ الرّيحُ وصارَ هُدوءٌ عظيمٌ.

[40] E indagou aos seus discípulos: “Por que sois covardes? Ainda não tendes fé?”

[40]وقالَ لهُمْ: «ما بالُكُمْ خائفينَ هكذا؟ كيف لا إيمانَ لكُم؟».

[41] Os discípulos, contudo, estavam tomados de terrível pavor e comentavam uns com os outros: “Quem é este que até o vento e o mar lhe obedecem?”

[41]فخافوا خَوْفًا عظيمًا، وقالوا بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «مَنْ هو هذا؟ فإنَّ الرّيحَ أيضًا والبحرَ يُطيعانِهِ!».

Marcos 5

مَرقُس 5

O endemoninhado gadareno

شفاء إنسان به روح نجس

[1] E assim, atravessaram o mar e foram para a região dos gerasenos.

[1]وجاءوا إلَى عَبرِ البحرِ إلَى كورَةِ الجَدَريّينَ.

[2] Logo que Jesus desceu do barco, veio dos sepulcros, caminhando ao seu encontro, um homem possuído por um espírito imundo.

[2]ولَمّا خرجَ مِنَ السَّفينَةِ للوقتِ استَقبَلهُ مِنَ القُبورِ إنسانٌ بهِ روحٌ نَجِسٌ،

[3] Esse homem vivia em meio aos sepulcros e não havia quem conseguisse dominá-lo, nem mesmo com correntes.

[3]كانَ مَسكَنُهُ في القُبورِ، ولَمْ يَقدِرْ أحَدٌ أنْ يَربِطَهُ ولا بسَلاسِلَ،

[4] Muitas vezes já haviam acorrentado seus pés e mãos, mas ele arrebentava os grilhões e estraçalhava algemas e correntes. Ninguém tinha força para detê-lo.

[4]لأنَّهُ قد رُبِطَ كثيرًا بقُيودٍ وسَلاسِلَ فقَطَّعَ السَّلاسِلَ وكسَّرَ القُيودَ، فلَمْ يَقدِرْ أحَدٌ أنْ يُذَلِّلهُ.

[5] E, noite e dia, sem repouso, perambulava por entre os sepulcros e pelas colinas,

[5]وكانَ دائمًا ليلًا ونهارًا في الجِبالِ وفي القُبورِ، يَصيحُ ويُجَرِّحُ نَفسَهُ بالحِجارَةِ.

gritando e cortando-se com lascas de rocha.

6 Ao avistar Jesus, ainda de longe, correu e atirou-se aos seus pés.

7 E clamou aos berros: “Que queres de mim, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Suplico-te por Deus que não me atormentes!”

8 Pois Jesus já lhe havia ordenado: “Sai deste homem, espírito imundo!”

9 Todavia, Jesus o interrogou: “Qual é o teu nome?” Respondeu ele: “Meu nome é Legião, porque somos muitos”.

10 E implorava insistentemente para que Jesus não os mandasse para fora daquela região.

11 Enquanto isso, perto dali, numa colina vizinha, uma grande manada de porcos estava pastando.

12 Foi então que os demônios rogaram a Jesus: “Manda-nos para os porcos, para que entremos neles”.

13 E Jesus lhes deu permissão, e os espíritos imundos deixaram o homem e entraram nos porcos. E a manada com cerca de dois mil porcos atirou-se precipício abaixo, em direção ao mar, e nele se afogaram.

14 As pessoas que apascentavam os porcos fugiram e relataram esses fatos na cidade e nos campos, e todo o povo correu para ver o que se havia passado.

15 Quando chegaram próximo de Jesus, observaram ali o homem que fora tomado por uma legião de demônios, assentado,

6 فلَمّا رأى يَسوعَ مِنْ بَعيدٍ رَكَضَ وسَجَدَ لهُ،

7 وصَرَخَ بصوتٍ عظيمٍ وقالَ: «ما لي ولكَ يا يَسوعُ ابنَ اللهِ العَليِّ؟ أستَحلِفُكَ باللهِ أنْ لا تُعَذِّبَني!».

8 لأنَّهُ قالَ لهُ: «اخرُجْ مِنَ الإنسانِ يا أيُّها الرّوحُ النَّجِسُ».

9 وسألهُ: «ما اسمُكَ؟». فأجابَ قائلًا: «اسمي لَجِئونُ، لأنَّنا كثيرونَ».

10 وطَلَبَ إليهِ كثيرًا أنْ لا يُرسِلهُمْ إلَى خارِجِ الكورَةِ.

11 وكانَ هناكَ عِندَ الجِبالِ قَطيعٌ كبيرٌ مِنَ الخَنازيرِ يَرعَى،

12 فطَلَبَ إليهِ كُلُّ الشَّياطينِ قائلينَ: «أرسِلنا إلَى الخَنازيرِ لنَدخُلَ فيها».

13 فأذِنَ لهُمْ يَسوعُ للوقتِ. فخرجَتِ الأرواحُ النَّجِسَةُ ودَخَلَتْ في الخَنازيرِ، فاندَفَعَ القَطيعُ مِنْ علَى الجُرفِ إلَى البحرِ. وكانَ نَحوَ ألفَينِ، فاختَنَقَ في البحرِ.

14 وأمّا رُعاةُ الخَنازيرِ فهَرَبوا وأخبَروا في المدينةِ وفي الضّياعِ. فخرجوا ليَرَوْا ما جَرَى.

15 وجاءوا إلَى يَسوعَ فنَظَروا المَجنونَ الّذي كانَ فيهِ اللَّجِئونُ جالِسًا ولابِسًا وعاقِلًا، فخافوا.

vestido e em perfeito juízo. E ficaram assustados.

16 Os que presenciaram os fatos narraram ao povo o que havia ocorrido com o endemoninhado, e contaram também sobre os porcos.

16فحَدَّثَهُمُ الّذينَ رأوا كيفَ جَرَى للمَجنونِ وعَنِ الخَنازيرِ.

17 Então o povo começou a implorar a Jesus que se afastasse daquela região que lhes pertencia.

17فابتَدأوا يَطلُبونَ إليهِ أنْ يَمضيَ مِنْ تُخومِهِمْ.

18 E, quando Jesus estava entrando no barco, o homem que fora possuído pelos espíritos imundos, rogava-lhe que o deixasse seguir com Ele.

18ولَمّا دَخَلَ السَّفينَةَ طَلَبَ إليهِ الّذي كانَ مَجنونًا أنْ يكونَ معهُ،

19 Jesus não consentiu; entretanto, orientou-o: "Vai para tua casa, para a tua família e anuncia a eles tudo quanto Deus tem realizado a teu favor, e como teve misericórdia de ti".

19فلَمْ يَدَعهُ يَسوعُ، بل قالَ لهُ: «اذهَبْ إلَى بَيتِكَ وإلَى أهلِكَ، وأخبِرهُمْ كمْ صَنَعَ الرَّبُّ بكَ ورَحِمَكَ».

20 Então, partiu aquele homem, e começou a pregar por toda a Decápolis as coisas que Jesus havia feito por ele. E todos ficavam maravilhados.

20فمَضَى وابتَدأَ يُنادي في العَشرِ المُدُنِ كمْ صَنَعَ بهِ يَسوعُ. فتعَجَّبَ الجميعُ.

A filha de Jairo. A mulher que tinha um fluxo de sangue

إقامة ابنة يايرس وشفاء نازفة الدم

21 E retornando Jesus de barco para a outra margem, numerosa multidão, uma vez mais, se formou ao seu redor, enquanto estava na praia.

21ولَمّا اجتازَ يَسوعُ في السَّفينَةِ أيضًا إلَى العَبرِ، اجتَمَعَ إليهِ جَمعٌ كثيرٌ، وكانَ عِندَ البحرِ.

22 Foi quando chegou ali um dos dirigentes da sinagoga local, chamado Jairo. Ao ver Jesus, prostrou-se aos seus pés.

22وإذا واحِدٌ مِنْ رؤَساءِ المَجمَعِ اسمُهُ يايِرُسُ جاءَ. ولَمّا رآهُ خَرَّ عِندَ قَدَمَيهِ،

23 E lhe pediu aos prantos e com insistência: "Minha filha pequena está à beira da morte! Vem, impõe tuas mãos sobre ela, para que seja curada e viva".

23وطَلَبَ إليهِ كثيرًا قائلًا: «ابنَتي الصَّغيرَةُ علَى آخِرِ نَسَمَةٍ. لَيتَكَ تأتي وتَضَعُ يَدَكَ علَيها لتُشفَى فتحيا!».

[24] Então Jesus foi com ele. E uma enorme multidão o acompanhava, apertando-o de todos os lados.	[24]فمَضَى معهُ وتَبِعَهُ جَمعٌ كثيرٌ وكانوا يَزحَمونَهُ.
[25] E estava por ali certa mulher que, havia doze anos, vinha padecendo de hemorragia.	[25]وامرأةٌ بنَزفِ دَمٍ منذُ اثنَتَيْ عَشرَةَ سنَةً،
[26] Ela já tinha sofrido demasiado sob os cuidados de vários médicos e gastara tudo o que possuía; porém, em vez de melhorar, ia de mal a pior.	[26]وقَدْ تألَّمَتْ كثيرًا مِنْ أطِبّاءَ كثيرين، وأنفَقَتْ كُلَّ ما عِندَها ولَمْ تنتَفِعْ شَيئًا، بل صارَتْ إلَى حالٍ أردأَ.
[27] Tendo ouvido falar a respeito de Jesus, passou pelo aglomerado de pessoas e conseguiu tocar em seu manto.	[27]لَمّا سمِعَتْ بيَسوعَ، جاءَتْ في الجَمعِ مِنْ وراءُ، ومَسَّتْ ثَوْبَهُ،
[28] Pois dizia consigo mesma: “Se eu puder ao menos tocar as suas vestes, ficarei curada”.	[28]لأنَّها قالَتْ: «إنْ مَسَستُ ولَوْ ثيابَهُ شُفيتُ».
[29] E, naquele instante, se lhe estancou a hemorragia, e a mulher sentiu em seu corpo que estava liberta do seu sofrimento.	[29]فللوقتِ جَفَّ يَنبوعُ دَمِها، وعَلِمَتْ في جِسمِها أنَّها قد بَرِئَتْ مِنَ الدّاءِ.
[30] No mesmo momento, ao sentir que do seu interior fora liberado poder, Jesus virando-se em meio à multidão, inquiriu: “Quem tocou em meu manto?”	[30]فللوقتِ التَفَتَ يَسوعُ بَينَ الجَمعِ شاعِرًا في نَفسِهِ بالقوَّةِ الّتي خرجَتْ مِنهُ، وقالَ: «مَنْ لَمَسَ ثيابي؟».
[31] Ao que os discípulos alegaram-lhe: “Vês a multidão que te comprime de todos os lados e perguntas: ‘Quem me tocou?’”.	[31]فقالَ لهُ تلاميذُهُ: «أنتَ تنظُرُ الجَمعَ يَزحَمُكَ، وتَقولُ: مَنْ لَمَسَني؟».
[32] No entanto, Jesus continuou olhando ao seu redor, esperando ver quem havia feito aquilo.	[32]وكانَ يَنظُرُ حَوْلهُ ليَرَى الّتي فعَلَتْ هذا.
[33] Então, a mulher, assustada e trêmula, sabendo o que lhe tinha sucedido, aproximou-se e prostrando-se aos seus pés declarou-lhe toda a verdade.	[33]وأمّا المَرأةُ فجاءَتْ وهي خائفَةٌ ومُرتَعِدَةٌ، عالِمَةً بما حَصَلَ لها، فخَرَّتْ وقالَتْ لهُ الحَقَّ كُلَّهُ.

34 E Jesus afirmou-lhe: “Minha filha, a tua fé te salvou! Vai-te em paz e estejas liberta do teu sofrimento”.

35 Enquanto Jesus ainda estava falando, chegaram algumas pessoas vindas da casa de Jairo, o dirigente da sinagoga, a quem informaram: “Tua filha já está morta! Não adianta mais incomodar o Mestre”.

36 Mas Jesus não deu atenção àquelas notícias, e voltando-se para o dirigente da sinagoga o encorajou: “Não temas, tão somente continue crendo!”

37 E ordenou que ninguém o acompanhasse a não ser Pedro, Tiago e João, irmão de Tiago.

38 Assim que chegaram à casa do dirigente da sinagoga, Jesus observou grande agitação, com muitas pessoas consternadas, chorando e se lamentando em alta voz.

39 Ao entrar na casa lhes questionou: “Por que estais em alvoroço e pranteais? A criança não morreu, mas está dormindo!”

40 E todos ali menosprezaram o juízo feito por Jesus. Ele, contudo, mandou que saíssem, chamou para perto de si o pai e a mãe da criança, bem como os discípulos que estavam em sua companhia, e adentrou o recinto onde jazia a criança.

41 Então, pegando na mão da menina, ordenou em aramaico: “Talitha koum!”, que significa “Filhinha! Eu te ordeno, levanta-te!”.

42 E no mesmo instante, a menina que tinha doze anos de idade, ergueu-se do

34فقالَ لها: «يا ابنَةُ، إيمانُكِ قد شَفاكِ، اذهَبي بسَلامٍ وكوني صَحيحَةً مِنْ دائكِ».

35وبَينَما هو يتَكلَّمُ جاءوا مِنْ دارِ رَئيسِ المَجمَعِ قائلينَ: «ابنَتُكَ ماتَتْ. لماذا تُتعِبُ المُعَلِّمَ بَعدُ؟».

36فسمِعَ يَسوعُ لوقتِهِ الكلِمَةَ الّتي قيلَتْ، فقالَ لرَئيسِ المَجمَعِ: «لا تخَفْ! آمِنْ فقط».

37ولَمْ يَدَعْ أحَدًا يتبَعُهُ إلّا بُطرُسَ ويعقوبَ، ويوحَنا أخا يعقوبَ.

38فجاءَ إلَى بَيتِ رَئيسِ المَجمَعِ ورأى ضَجيجًا. يَبكونَ ويوَلوِلونَ كثيرًا.

39فدَخَلَ وقالَ لهُمْ: «لماذا تضِجّونَ وتَبكونَ؟ لَمْ تمُتِ الصَّبيَّةُ لكنها نائمَةٌ».

40فضَحِكوا علَيهِ. أمّا هو فأخرَجَ الجميعَ، وأخَذَ أبا الصَّبيَّةِ وأُمَّها والّذينَ معهُ ودَخَلَ حَيثُ كانتِ الصَّبيَّةُ مُضطَجِعَةً،

41وأمسَكَ بيَدِ الصَّبيَّةِ وقالَ لها: «طَليثا، قومي!». الّذي تفسيرُهُ: يا صَبيَّةُ، لكِ أقولُ: قومي!

42ولِلوقتِ قامَتِ الصَّبيَّةُ ومَشَتْ، لأنَّها كانتِ ابنَةَ اثنَتَيْ عَشرَةَ سنَةً. فبُهِتوا بَهتًا عظيمًا.

leito e começou a andar. Diante disso, todos ficaram assombrados.

[43] Então Jesus lhes recomendou expressamente para que nenhuma outra pessoa viesse a saber do que haviam presenciado. E mandou que dessem algo de comer à menina.

[43]فأوصاهُمْ كثيرًا أنْ لا يَعلَمَ أحَدٌ بذلكَ. وقالَ أنْ تُعطَى لتأكُلَ.

Marcos 6

مَرقُس 6

Jesus retira-se para Nazaré

الناصرة ترفض يسوع

[1] Então, partiu Jesus dali e foi para sua terra natal, na companhia dos seus discípulos.

[1]وخرجَ مِنْ هناكَ وجاءَ إلَى وطَنِهِ وتَبِعَهُ تلاميذُهُ.

[2] Com a chegada do sábado, começou a ensinar na sinagoga local, e muitos dos que o escutavam ficavam admirados e exclamavam: “De onde lhe vem tudo isto? E que sabedoria é esta que lhe foi outorgada?

[2]ولَمّا كانَ السَّبتُ، ابتَدأَ يُعَلِّمُ في المَجمَعِ. وكثيرونَ إذ سمِعوا بُهِتوا قائلينَ: «مِنْ أين لهذا هذِهِ؟ وما هذِهِ الحِكمَةُ الّتي أُعطيَتْ لهُ حتَّى تجري علَى يَدَيهِ قوّاتٌ مِثلُ هذِهِ؟

[3] Não é este o carpinteiro, filho de Maria e irmão de Tiago, José, Judas e Simão? E não convivem conosco suas irmãs?” E ficaram escandalizados por causa dele.

[3]أليس هذا هو النَّجّارَ ابنَ مَريَمَ، وأخو يعقوبَ ويوسي ويَهوذا وسِمعانَ؟ أوَلَيسَتْ أخَواتُهُ ههنا عِندَنا؟». فكانوا يَعثُرونَ بهِ.

[4] Contudo Jesus lhes afirmou: “Somente em sua própria terra, junto aos seus parentes e em sua própria casa, é que um profeta não é devidamente honrado”.

[4]فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «ليس نَبيٌّ بلا كرامَةٍ إلّا في وطَنِهِ وبَينَ أقرِبائهِ وفي بَيتِهِ».

[5] E, por isso, não podia realizar ali nenhum milagre, com exceção feita a alguns doentes, que ao impor de suas mãos foram curados.

[5]ولَمْ يَقدِرْ أنْ يَصنَعَ هناكَ ولا قوَّةً واحِدَةً، غيرَ أنَّهُ وضَعَ يَدَيهِ علَى مَرضَى قَليلينَ فشَفاهُمْ.

[6] E perplexo com a falta de fé por parte dos seus, passou a percorrer os povoados vizinhos e os ensinava.

[6]وتَعَجَّبَ مِنْ عَدَمِ إيمانِهِمْ. وصارَ يَطوفُ القُرَى المُحيطَةَ يُعَلِّمُ.

Jesus envia os Doze em Missão

إرسال الاثني عشر

[7] Convocou então os Doze para junto de si e os enviou de dois em dois, concedendo-lhes autoridade sobre os espíritos imundos.

[8] E determinou que nada levassem pelo caminho, a não ser um cajado somente; nem pão, nem mochila de viagem, nem dinheiro em seus cintos.

[9] Que andassem calçados com sandálias, mas não carregassem duas túnicas.

[10] E recomendou-lhes: “Sempre que entrardes em uma casa, nela permanecei até vos retirardes de lá.

[11] Contudo, se alguma aldeia não vos receber nem vos quiser ouvir, ao partirdes desse lugar, sacudi a poeira de debaixo de vossos pés como testemunho contra eles”.

[12] Eles partiram e pregavam que todos se arrependessem.

[13] E expulsavam muitos demônios; ungiam com óleo a inúmeros doentes e os curavam.

A morte de João Batista

[14] E essas notícias chegaram aos ouvidos do rei Herodes, porquanto o nome de Jesus já havia se tornado célebre. Algumas pessoas estavam comentando: “João Batista ressuscitou dos mortos! Essa deve ser a razão pela qual através dele se operam poderes milagrosos”.

[15] Entretanto, outros alegavam: “Ele é Elias!”. E ainda outros declaravam: “Ele é profeta, como um daqueles profetas do passado”.

[7]وَدَعا الاِثنَيْ عشَرَ وابتَدأَ يُرسِلُهُمُ اثنَينِ اثنَينِ، وأعطاهُمْ سُلطانًا علَى الأرواحِ النَّجِسَةِ،

[8]وأوصاهُمْ أنْ لا يَحمِلوا شَيئًا للطريقِ غَيرَ عَصًا فقط، لا مِزوَدًا ولا خُبزًا ولا نُحاسًا في المِنطَقَةِ.

[9]بل يكونوا مَشدودينَ بنِعالٍ، ولا يَلبَسوا ثَوْبَينِ.

[10]وقالَ لهُمْ: «حَيثُما دَخَلتُمْ بَيتًا فأقيموا فيهِ حتَّى تخرُجوا مِنْ هناكَ.

[11]وكُلُّ مَنْ لا يَقبَلُكُمْ ولا يَسمَعُ لكُمْ، فاخرُجوا مِنْ هناكَ وانفُضوا التُّرابَ الّذي تحتَ أرجُلِكُمْ شَهادَةً علَيهِمْ. الحَقَّ أقولُ لكُمْ: ستَكونُ لأرضِ سدومَ وعَمورَةَ يومَ الدّينِ حالَةٌ أكثَرُ احتِمالاً مِمّا لتِلكَ المدينةِ».

[12]فخرجوا وصاروا يَكرِزونَ أنْ يتوبوا.

[13]وأخرَجوا شَياطينَ كثيرَةً، ودَهَنوا بزَيتٍ مَرضَى كثيرينَ فشَفَوْهُمْ.

قطع رأس يوحنا المعمدان

[14]فسمِعَ هيرودُسُ المَلِكُ، لأنَّ اسمَهُ صارَ مَشهورًا. وقالَ: «إنَّ يوحَنا المَعمَدانَ قامَ مِنَ الأمواتِ ولِذلكَ تُعمَلُ بهِ القوّاتُ».

[15]قالَ آخَرونَ: «إنَّهُ إيليّا». وقالَ آخَرونَ: «إنَّهُ نَبيٌّ أو كأحَدِ الأنبياءِ».

[16] Mas quando Herodes tomou conhecimento do que se comentava, exclamou: “João, a quem mandei decapitar, ressuscitou dos mortos!”.

[16]ولكن لَمّا سمِعَ هيرودُسُ قالَ: «هذا هو يوحَنا الّذي قَطَعتُ أنا رأسَهُ. إنَّهُ قامَ مِنَ الأمواتِ!».

[17] Porque o próprio Herodes havia expedido as ordens para que prendessem João e o acorrentassem no cárcere por influência de Herodias, esposa de Filipe, seu irmão, com a qual viera a se casar.

[17]لأنَّ هيرودُسَ نَفسَهُ كانَ قد أرسَلَ وأمسَكَ يوحَنا وأوثَقَهُ في السِّجنِ مِنْ أجلِ هيروديّا امرأةِ فيلُبُّسَ أخيهِ، إذ كانَ قد تزَوَّجَ بها.

[18] Pois, na ocasião, João havia admoestado a Herodes: “Não te é lícito viver com a mulher do teu irmão!”.

[18]لأنَّ يوحَنا كانَ يقولُ لهيرودُسَ: «لا يَحِلُّ أنْ تكونَ لكَ امرأةُ أخيكَ».

[19] E por esse motivo Herodias o odiava e tencionava matá-lo. Contudo não conseguia realizar seu intento.

[19]فحَنِقَتْ هيروديّا علَيهِ، وأرادَتْ أنْ تقتُلهُ ولَمْ تقدِرْ،

[20] Porquanto Herodes temia a João, e sabedor de que era um homem justo e santo, o protegia. E quando o ouvia ficava admirado, e o escutava com prazer.

[20]لأنَّ هيرودُسَ كانَ يَهابُ يوحَنا عالِمًا أنَّهُ رَجُلٌ بارٌّ وقِدّيسٌ، وكانَ يَحفَظُهُ. وإذ سمِعَهُ، فعَلَ كثيرًا، وسَمِعَهُ بسُرورٍ.

[21] Finalmente Herodias teve a ocasião oportuna que ansiava. No dia do aniversário dele, Herodes ofereceu um banquete aos seus líderes mais destacados, aos comandantes militares e às principais personalidades da Galiléia.

[21]وإذ كانَ يومٌ موافِقٌ، لَمّا صنَعَ هيرودُسُ في مَوْلِدِهِ عَشاءً لعُظَمائهِ وقوّادِ الأُلوفِ ووُجوهِ الجَليلِ،

[22] E aconteceu que a filha de Herodias se apresentou dançando e muito agradou a Herodes e aos convidados. Então, o rei brindou a jovem: “Pede-me o que desejares, e eu te darei!”.

[22]دَخَلَتِ ابنَةُ هيروديّا ورَقَصَتْ، فسرَّتْ هيرودُسَ والمُتَّكِئينَ معهُ. فقالَ المَلِكُ للصَّبيَّةِ: «مَهما أرَدتِ اطلُبي مِنّي فأُعطيَكِ».

[23] E sob juramento lhe assegurou: “Se pedires, ainda que seja a metade do meu reino, eu te darei!”.

[23]وأقسَمَ لها أنْ: «مَهما طَلَبتِ مِنّي لأُعطيَنَّكِ حتَّى نِصفَ مَملَكَتي».

[24] Diante disso, saiu a moça e consultou sua mãe: “O que devo pedir?” Ao que ela recomendou: “A cabeça de João Batista!”.

[24]فخرجَتْ وقالَتْ لأُمِّها: «ماذا أطلُبُ؟». فقالَتْ: «رأسَ يوحَنا المَعمَدانِ».

[25] Sem demora, retornando imediatamente à presença do rei, formalizou seu pedido: “Quero que me dês agora mesmo a cabeça de João Batista sobre um prato!”.

[25]فدَخَلَتْ للوقتِ بسُرعَةٍ إلَى المَلِكِ وطَلَبَتْ قائلَةً: «أُريدُ أنْ تُعطيَني حالًا رأسَ يوحَنا المَعمَدانِ علَى طَبَقٍ».

[26] Então, grande angústia sobreveio ao rei, mas devido ao juramento que fizera e aos convivas que se reclinavam ao redor da sua mesa, não quis deixar de atendê-la.

[26]فحَزِنَ المَلِكُ جِدًّا. ولأجلِ الأقسامِ والمُتَّكِئينَ لَمْ يُرِدْ أنْ يَرُدَّها.

[27] Mandou, portanto, imediatamente um carrasco com ordens para trazer a cabeça de João. O executor foi e decapitou João na prisão.

[27]فللوقتِ أرسَلَ المَلِكُ سيّافًا وأمَرَ أنْ يؤتَى برأسِهِ.

[28] E, trazendo a cabeça de João sobre um prato, a entregou à jovem, e esta, em seguida, a ofereceu à sua mãe.

[28]فمَضَى وقَطَعَ رأسَهُ في السِّجنِ. وأتَى برأسِهِ علَى طَبَقٍ وأعطاهُ للصَّبيَّةِ، والصَّبيَّةُ أعطَتهُ لأُمِّها.

[29] Assim que souberam do fato, os discípulos de João foram até lá, resgataram o corpo e o depositaram em um sepulcro.

[29]ولَمّا سمِعَ تلاميذُهُ، جاءوا ورَفَعوا جُثَّتَهُ ووضَعوها في قَبرٍ.

A primeira multiplicação dos pães e peixes

إشباع الخمسة الآلاف رَجل

[30] Retornaram os apóstolos e reuniram-se com Jesus para lhe relatar tudo quanto haviam realizado e ensinado.

[30]واجتَمَعَ الرُّسُلُ إلَى يَسوعَ وأخبَروهُ بكُلِّ شَيءٍ، كُلِّ ما فعَلوا وكُلِّ ما علَّموا.

[31] Então convidou-lhes Jesus: “Vinde somente vós comigo, para um lugar deserto, e descansai um pouco”. Pois, a multidão dos que chegavam e partiam era tão grande que eles sequer tinham tempo para comer.

[31]فقالَ لهُمْ: «تعالَوْا أنتُمْ مُنفَرِدينَ إلَى مَوْضِعٍ خَلاءٍ واستَريحوا قَليلًا». لأنَّ القادِمينَ والذّاهِبينَ كانوا كثيرينَ، ولَمْ تتَيَسَّرْ لهُمْ فُرصَةٌ للأكلِ.

[32] E saindo de barco foram para um local despovoado.

[32]فمَضَوْا في السَّفينَةِ إلَى مَوْضِعٍ خَلاءٍ مُنفَرِدينَ.

[33] Entretanto, muitos dos que os viram retirar-se, tendo-os reconhecido, saíram

[33]فرآهُمُ الجُموعُ مُنطَلِقينَ، وعَرَفَهُ كثيرونَ. فتراكَضوا إلَى هناكَ مِنْ جميعِ المُدُنِ مُشاةً، وسَبَقوهُم واجتَمَعوا إليهِ.

correndo a pé de todas as cidades e chegaram lá antes deles.

[34] Quando Jesus desceu do barco e observou aquele enorme ajuntamento de pessoas, sentiu compaixão por elas, porquanto eram como ovelhas sem pastor. E, sem demora, passou a ministrar-lhes muitas orientações.

[34]فلَمّا خرجَ يَسوعُ رأى جَمعًا كثيرًا، فتحَنَّنَ علَيهِمْ إذ كانوا كخِرافٍ لا راعيَ لها، فابتَدأَ يُعَلِّمُهُمْ كثيرًا.

[35] Com o passar das horas, o final da tarde estava chegando, e por isso, os discípulos se aproximaram de Jesus e avisaram: “Este lugar é deserto e a hora já muito avançada!

[35]وبَعدَ ساعاتٍ كثيرَةٍ تقَدَّمَ إليهِ تلاميذُهُ قائلينَ: «المَوْضِعُ خَلاءٌ والوقتُ مَضَى.

[36] Despede, pois, a multidão para que possam ir aos campos e povoados vizinhos comprar para si o que comer”.

[36]اِصرِفهُمْ لكَيْ يَمضوا إلَى الضّياعِ والقُرَى حَوالَينا ويَبتاعوا لهُمْ خُبزًا، لأنْ ليس عِندَهُمْ ما يأكُلونَ».

[37] Jesus porém os instruiu: “Provede-lhes vós mesmos de comer”. Ao que lhe replicaram: “Devemos ir e comprar cerca de duzentos denários de pão para dar-lhes de comer?”

[37]فأجابَ وقالَ لهُمْ: «أعطوهُم أنتُمْ ليأكُلوا». فقالوا لهُ: «أنَمضي ونَبتاعُ خُبزًا بمِئَتَيْ دينارٍ ونُعطيَهُمْ ليأكُلوا؟».

[38] Mas Jesus lhes indaga: “Quantos pães tendes? Ide verificar!”. E tendo-se informado, comunicaram: “Cinco pães e dois peixes”.

[38]فقالَ لهُمْ: «كمْ رَغيفًا عِندَكُمْ؟ اذهَبوا وانظُروا». ولَمّا عَلِموا قالوا: «خَمسَةٌ وسَمَكَتانِ».

[39] Então Jesus determinou-lhes que fizessem com que todo o povo se acomodasse em grupos, reclinados sobre a relva verde do campo.

[39]فأمَرَهُمْ أنْ يَجعَلوا الجميعَ يتَّكِئونَ رِفاقًا رِفاقًا علَى العُشبِ الأخضَرِ.

[40] E assim o fizeram, assentando-se em grupos de cem em cem e de cinquenta em cinquenta.

[40]فاتَّكأوا صُفوفًا صُفوفًا: مِئَةً مِئَةً وخَمسينَ خَمسينَ.

[41] E, tomando Ele os cinco pães e os dois peixes, elevou os olhos ao céu, rendeu graças e partiu os pães. A seguir, os entregou aos seus discípulos para que os

[41]فأخَذَ الأرغِفَةَ الخَمسَةَ والسَّمَكَتَينِ، ورَفَعَ نَظَرَهُ نَحوَ السماءِ، وبارَكَ ثُمَّ كسَّرَ الأرغِفَةَ، وأعطَى تلاميذَهُ ليُقَدِّموا إليهِمْ، وقَسَّمَ السَّمَكَتَينِ للجميعِ،

servissem ao povo. Da mesma maneira repartiu os dois peixes entre toda a multidão ali reunida.

42 Todas as pessoas comeram à vontade e ficaram satisfeitas.

42فأكَلَ الجميعُ وشَبِعوا.

43 Os discípulos ainda recolheram doze cestos repletos de pedaços de pão e de peixe.

43ثُمَّ رَفَعوا مِنَ الكِسَرِ اثنَتَيْ عَشرَةَ قُفَّةً مَملوَّةً، ومِنَ السَّمَكِ.

44 E foram alimentados cinco mil homens naquele dia.

44وكانَ الّذينَ أكلوا مِنَ الأرغِفَةِ نَحوَ خَمسَةِ آلافِ رَجُلٍ.

Jesus anda por cima do mar

معجزة المشي على الماء

45 Logo em seguida, insistiu com os discípulos para que entrassem no barco e seguissem adiante dele para Betsaida, enquanto Ele se despedia do povo.

45ولِلوقتِ ألزَمَ تلاميذَهُ أنْ يَدخُلوا السَّفينَةَ ويَسبِقوا إلَى العَبرِ، إلَى بَيتِ صَيدا، حتَّى يكونَ قد صَرَفَ الجَمعَ.

46 Tendo-o despedido, subiu a um monte para orar.

46وبَعدَما ودَّعَهُمْ مَضَى إلَى الجَبَلِ ليُصَلّيَ.

47 Chegando a noite, o barco estava no meio do mar, e Jesus encontrava-se sozinho em terra.

47ولَمّا صارَ المساءُ كانتِ السَّفينَةُ في وسطِ البحرِ، وهو علَى البَرِّ وحدَهُ.

48 Ele notou que os discípulos remavam com dificuldade, pois o vento soprava contra eles. Em plena madrugada, Jesus vinha na direção deles, andando sobre o mar; e já estava prestes a passar por eles.

48ورآهُمْ مُعَذَّبينَ في الجَذفِ، لأنَّ الرّيحَ كانتْ ضِدَّهُمْ. ونَحوَ الهَزيعِ الرّابِعِ مِنَ اللَّيلِ أتاهُمْ ماشيًا علَى البحرِ، وأرادَ أنْ يتَجاوَزَهُمْ.

49 Assim que o viram caminhando sobre as águas, logo pensaram se tratar de um fantasma. E por isso gritaram.

49فلَمّا رأوهُ ماشيًا علَى البحرِ ظَنّوهُ خَيالًا، فصَرَخوا.

50 Pois todos o tinham visto e ficaram apavorados. Contudo, Jesus lhes anunciou: “Tende coragem! Sou Eu! Não tenhais medo!”.

50لأنَّ الجميعَ رأوهُ واضطَرَبوا. فلِلوقتِ كلَّمَهُمْ وقالَ لهُمْ: «ثِقوا! أنا هو. لا تخافوا».

51 Então logo subiu no barco para junto deles, e o vento se acalmou; e eles ficaram pasmos.

51فصَعِدَ إليهِمْ إلَى السَّفينَةِ فسكَنَتِ الرّيحُ، فبُهِتوا وتَعَجَّبوا في أنفُسِهِمْ جِدًّا إلَى الغايَةِ،

52 Afinal, eles nem tinham entendido o milagre dos pães, porquanto seus corações se mantinham endurecidos.

52لأنَّهُمْ لَمْ يَفهَموا بالأرغِفَةِ إذ كانتْ قُلوبُهُمْ غَليظَةً.

Muitos creram e foram curados

53 Depois de atravessarem o mar, chegaram a Genesaré e ali aportaram.

53فلَمّا عَبَروا جاءوا إلَى أرضِ جَنّيسارَتَ وأرسَوْا.

54 Logo que desembarcaram o povo reconheceu Jesus.

54ولَمّا خرجوا مِنَ السَّفينَةِ للوقتِ عَرَفوهُ.

55 Multidões viajavam por toda aquela região, levando seus enfermos em macas, para onde ouviam que Ele estava.

55فطافوا جميعَ تِلكَ الكورَةِ المُحيطَةِ، وابتَدأوا يَحمِلونَ المَرضَى علَى أسِرَّةٍ إلَى حَيثُ سمِعوا أنَّهُ هناكَ.

56 E onde quer que Ele fosse ministrar, povoados, cidades ou campos, a população trazia os doentes para as praças. E imploravam-lhe que pudessem ao menos tocar na borda do seu manto; e todos os que nele tocavam eram curados.

56وحَيثُما دَخَلَ إلَى قُرىً أو مُدُنٍ أو ضياعٍ، وضَعوا المَرضَى في الأسواقِ، وطَلَبوا إليهِ أنْ يَلمِسوا ولَوْ هُدبَ ثَوْبِهِ. وكُلُّ مَنْ لَمَسَهُ شُفيَ.

Marcos 7

مَرقُس 7

A tradição dos anciãos

الطاهر والنجس

1 E ocorreu que alguns mestres da lei e fariseus, vindos de Jerusalém, reuniram-se em volta de Jesus.

1واجتَمَعَ إليهِ الفَرّيسيّونَ وقَوْمٌ مِنَ الكتبةِ قادِمينَ مِنْ أورُشَليمَ.

2 Observaram que alguns dos seus discípulos comiam os pães com as mãos impuras, isto é, sem lavá-las.

2ولَمّا رأوا بَعضًا مِنْ تلاميذِهِ يأكُلونَ خُبزًا بأيدٍ دَنِسَةٍ، أيْ غيرِ مَغسولَةٍ، لاموا.

3 Pois os fariseus e todos os judeus não se alimentam sem lavar as mãos de forma cerimonial, preservando a tradição dos antigos.

3لأنَّ الفَرّيسيّينَ وكُلَّ اليَهودِ إنْ لَمْ يَغسِلوا أيديَهُمْ باعتِناءٍ، لا يأكُلونَ، مُتَمَسّكينَ بتقليدِ الشُّيوخِ.

4 Quando chegam da rua, não tocam nos alimentos sem antes se banharem. Além disso há muitos outros costumes que guardam, tais como o lavar de copos, jarros e vasilhas de metal.

4ومِنَ السّوقِ إنْ لَمْ يَغتَسِلوا لا يأكُلونَ. وأشياءُ أُخرَى كثيرَةٌ تسَلَّموها للتَّمَسُّكِ بها، مِنْ غَسلِ كؤوسٍ وأباريقَ وآنيَةِ نُحاسٍ وأسِرَّةٍ.

[5] Então os fariseus e os mestres da lei questionaram a Jesus: “Por qual razão os seus discípulos não andam em conformidade com a tradição dos anciãos, mas tomam o pão com mãos impuras?”

[5]ثُمَّ سألَهُ الفَرّيسيّونَ والكتبةُ: «لماذا لا يَسلُكُ تلاميذُكَ حَسَبَ تقليدِ الشُّيوخِ، بل يأكُلونَ خُبزًا بأيدٍ غَيرِ مَغسولَةٍ؟».

[6] Ele, entretanto, lhes afirmou: “Bem profetizou Isaías a respeito de vós, hipócritas; pois assim está escrito: ‘Este povo me honra com os lábios, mas seu coração está longe de mim.

[6]فأجابَ وقالَ لهُمْ: «حَسَنًا تنَبّأَ إشَعياءُ عنكُمْ أنتُمُ المُرائينَ! كما هو مَكتوبٌ: هذا الشَّعبُ يُكرِمُني بشَفَتَيهِ، وأمّا قَلبُهُ فمُبتَعِدٌ عَنّي بَعيدًا،

[7] Em vão me adoram; as doutrinas que ensinam não passam de ordenanças humanas’.

[7]وباطِلًا يَعبُدونَني وهُم يُعَلِّمونَ تعاليمَ هي وصايا النّاسِ.

[8] E assim abandonais o mandamento de Deus, apegando-vos às tradições dos homens”.

[8]لأنَّكُمْ ترَكتُمْ وصيَّةَ اللهِ وتتَمَسَّكونَ بتقليدِ النّاسِ: غَسلَ الأباريقِ والكؤوسِ، وأُمورًا أُخَرَ كثيرَةً مِثلَ هذِهِ تفعَلونَ».

[9] E acrescentou-lhes: “Sabeis sempre encontrar um meio de negligenciar os mandamentos de Deus, com o propósito de estabelecerdes a vossa própria tradição!

[9]ثُمَّ قالَ لهُمْ: «حَسَنًا! رَفَضتُمْ وصيَّةَ اللهِ لتَحفَظوا تقليدَكُمْ!

[10] Porquanto Moisés afirmou: ‘Honra a teu pai e a tua mãe’. E mais: ‘Quem amaldiçoar a seu pai ou a sua mãe será condenado à pena de morte’.

[10]لأنَّ موسَى قالَ: أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ، ومَنْ يَشتُمُ أبًا أو أُمًّا فليَمُتْ موتًا.

[11] Contudo, vós afirmais: ‘Se uma pessoa disser a seu pai ou a sua mãe: ‘Os bens com os quais eu vos poderia ajudar são Corbã’, isto é, uma oferta dedicada ao Senhor,

[11]وأمّا أنتُمْ فتقولونَ: إنْ قالَ إنسانٌ لأبيهِ أو أُمِّهِ: قُربانٌ، أيْ هَديَّةٌ، هو الّذي تنتَفِعُ بهِ مِنّي

[12] vós o desobrigais do dever de prestar qualquer ajuda de que seu pai ou sua mãe necessite.

[12]فلا تدَعونَهُ في ما بَعدُ يَفعَلُ شَيئًا لأبيهِ أو أُمِّهِ.

[13] Assim, conseguis anular a eficácia da Palavra de Deus, por intermédio da tradição que vós próprios tendes transmitido. E, dessa mesma maneira,

[13]مُبطِلينَ كلامَ اللهِ بتقليدِكُمُ الّذي سلَّمتُموهُ. وأُمورًا كثيرَةً مِثلَ هذِهِ تفعَلونَ».

procedeis em relação a vários outros assuntos”.

14 Jesus conclamou novamente a multidão para junto de si e lhes anunciou: “Ouvi-me, todos, e entendei!

15 Nada existe fora da pessoa humana que, entrando nela, a possa tornar impura. Ao contrário, o que sai do ser humano é que o faz impuro.

16 Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça!”.

17 Então, após haver deixado a multidão e entrado em casa, os discípulos lhe pediram uma explanação sobre aquela parábola.

18 Ao que Ele lhes declarou: “Ora, pois nem vós tendes tal entendimento? Não conseguis compreender que nada que entre no homem tem o poder de torná-lo impuro?

19 Porque efetivamente não entra em seu coração, mas sim em seu estômago, sendo digerido e depois expelido”. Ao fazer essa afirmação, Jesus proclamava puros todos os alimentos.

20 E disse mais: “O que sai do ser humano é o que o torna impuro”.

21 Pois é de dentro do coração dos homens que procedem aos maus pensamentos, as imoralidades sexuais, os furtos, os homicídios, os adultérios,

22 as ambições desmedidas, as maldades, o engano, a devassidão, a inveja, a difamação, a arrogância e a insensatez.

23 Ora, todos esses males procedem do interior, contaminam a pessoa humana e a tornam impura.

14 ثُمَّ دَعا كُلَّ الجَمعِ وقالَ لهُمُ: «اسمَعوا مِنّي كُلُّكُمْ وافهَموا.

15 ليس شَيءٌ مِنْ خارِجِ الإنسانِ إذا دَخَلَ فيهِ يَقدِرُ أنْ يُنَجِّسَهُ، لكن الأشياءَ الّتي تخرُجُ مِنهُ هي الّتي تُنَجِّسُ الإنسانَ.

16 إنْ كانَ لأحَدٍ أُذنانِ للسَّمعِ، فليَسمَعْ».

17 ولَمّا دَخَلَ مِنْ عِندِ الجَمعِ إلَى البَيتِ، سألهُ تلاميذُهُ عن المَثَلِ.

18 فقالَ لهُمْ: «أفأنتُمْ أيضًا هكذا غَيرُ فاهِمينَ؟ أما تفهَمونَ أنَّ كُلَّ ما يَدخُلُ الإنسانَ مِنْ خارِجٍ لا يَقدِرُ أنْ يُنَجِّسَهُ،

19 لأنَّهُ لا يَدخُلُ إلَى قَلبِهِ بل إلَى الجَوْفِ، ثُمَّ يَخرُجُ إلَى الخَلاءِ، وذلكَ يُطَهِّرُ كُلَّ الأطعِمَةِ».

20 ثُمَّ قالَ: «إنَّ الّذي يَخرُجُ مِنَ الإنسانِ ذلكَ يُنَجِّسُ الإنسانَ.

21 لأنَّهُ مِنَ الدّاخِلِ، مِنْ قُلوبِ النّاسِ، تخرُجُ الأفكارُ الشِّرّيرَةُ: زِنًى، فِسقٌ، قَتلٌ،

22 سِرقَةٌ، طَمَعٌ، خُبثٌ، مَكرٌ، عَهارَةٌ، عَينٌ شِرّيرَةٌ، تجديفٌ، كِبرياءُ، جَهلٌ.

23 جميعُ هذِهِ الشُّرورِ تخرُجُ مِنَ الدّاخِلِ وتُنَجِّسُ الإنسانَ».

A mulher cananeia

24 Então, partiu Jesus daquele lugar e foi para os arredores de Tiro e de Sidom. Entrou em uma casa e desejava que ninguém o soubesse; porém, não foi possível manter sua presença em segredo.

25 De fato, assim que ouviu falar sobre Ele, certa mulher, cuja filha pequena estava com um espírito imundo, chegou e atirou-se aos seus pés.

26 A mulher era grega, de origem siro-fenícia, e implorava a Jesus que expulsasse de sua filha, o demônio.

27 Mas Jesus lhe explicou: "Deixa primeiro que os filhos se alimentem até ficarem satisfeitos; pois não é justo tirar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos".

28 Ao que replicou-lhe a mulher: "Sim, Senhor, mas até os filhotes dos cães, debaixo da mesa, comem das migalhas das crianças!".

29 Então Ele lhe declarou: "Por causa dessa tua resposta, podes ir em paz; o demônio já saiu de tua filhinha".

30 Ao retornar ela para sua casa encontrou a criança jogada sobre a cama, pois o demônio a havia abandonado.

Cura de um surdo e gago de Decápolis

31 Outra vez, saindo Jesus das terras de Tiro, seguiu em direção ao mar da Galiléia, passando por Sidom e atravessando a região de Decápolis.

32 Então, algumas pessoas lhe apresentaram um homem que era surdo e

إيمان المرأة الكنعانية

24ثُمَّ قامَ مِنْ هناكَ ومَضَى إلَى تُخومِ صورَ وصَيداءَ، ودَخَلَ بَيتًا وهو يُريدُ أنْ لا يَعلَمَ أحَدٌ، فلَمْ يَقدِرْ أنْ يَختَفيَ،

25لأنَّ امرأةً كانَ بابنَتِها روحٌ نَجِسٌ سمِعَتْ بهِ، فأتَتْ وخَرَّتْ عِندَ قَدَمَيهِ.

26وكانتْ الامرأةُ أُمَميَّةً، وفي جِنسِها فينيقيَّةً سوريَّةً. فسألَتهُ أنْ يُخرِجَ الشَّيطانَ مِنِ ابنَتِها.

27وأمّا يَسوعُ فقالَ لها: «دَعي البَنينَ أوَّلًا يَشبَعونَ، لأنَّهُ ليس حَسَنًا أنْ يؤخَذَ خُبزُ البَنينَ ويُطرَحَ للكِلابِ».

28فأجابَتْ وقالَتْ لهُ: «نَعَمْ، يا سيِّدُ! والكِلابُ أيضًا تحتَ المائدَةِ تأكُلُ مِنْ فُتاتِ البَنينَ!».

29فقالَ لها: «لأجلِ هذِهِ الكلِمَةِ، اذهَبي. قد خرجَ الشَّيطانُ مِنِ ابنَتِكِ».

30فذَهَبَتْ إلَى بَيتِها ووجَدَتِ الشَّيطانَ قد خرجَ، والِابنَةَ مَطروحَةً علَى الفِراشِ.

شفاء أصم أعقد

31ثُمَّ خرجَ أيضًا مِنْ تُخومِ صورَ وصَيداءَ، وجاءَ إلَى بحرِ الجَليلِ في وسطِ حُدودِ المُدُنِ العَشرِ.

32وجاءوا إليهِ بأصَمَّ أعقَدَ، وطَلَبوا إليهِ أنْ يَضَعَ يَدَهُ علَيهِ.

mal podia falar, e lhe suplicaram que impusesse sua mão sobre ele.

33 Jesus conduziu o homem, a sós, para longe da multidão, e colocou os dedos nas orelhas dele. Em seguida, cuspiu e tocou na língua daquele homem.

33فأخَذَهُ مِنْ بَينِ الجَمعِ علَى ناحيَةٍ، ووضَعَ أصابِعَهُ في أُذُنَيهِ وتَفَلَ ولَمَسَ لسانَهُ،

34 Depois, levantando os olhos para o céu e, com um profundo suspiro, ordenou: “Efatá!”, que quer dizer: “Abre-te!”

34ورَفَعَ نَظَرَهُ نَحوَ السماءِ، وأنَّ وقالَ لهُ: «إفَّثا». أيِ انفَتِحْ.

35 Imediatamente, os ouvidos do homem se abriram, sua língua desprendeu-se e ele começou a falar fluentemente.

35ولِلوقتِ انفَتَحَتْ أُذناهُ، وانحَلَّ رِباطُ لسانِهِ، وتَكلَّمَ مُستَقيمًا.

36 Entretanto, Jesus ordenou-lhes que não dissessem a ninguém o que ali se passara. Contudo, quanto mais Ele recomendava, tanto mais eles o divulgavam.

36فأوصاهُمْ أنْ لا يقولوا لأحَدٍ. ولكن علَى قدرِ ما أوصاهُمْ كانوا يُنادونَ أكثَرَ كثيرًا.

37 As multidões ficavam sobremodo maravilhadas e proclamavam: “Ele faz tudo de forma esplêndida! Faz tanto os surdos ouvirem como os mudos falarem”.

37وبُهِتوا إلَى الغايَةِ قائلينَ: «إنَّهُ عَمِلَ كُلَّ شَيءٍ حَسَنًا! جَعَلَ الصُّمَّ يَسمَعونَ والخُرسَ يتَكلَّمونَ».

Marcos 8

مَرقُس 8

A segunda multiplicação dos pães e peixes

إشباع الأربعة الآلاف رَجل

1 Naqueles dias, uma grande multidão novamente se ajuntou, e não tendo as pessoas com o que se alimentar, chamou Jesus os discípulos e lhes compartilhou:

1في تِلكَ الأيّامِ إذ كانَ الجَمعُ كثيرًا جِدًّا، ولَمْ يَكُنْ لهُمْ ما يأكُلونَ، دَعا يَسوعُ تلاميذَهُ وقالَ لهُمْ:

2 “Tenho compaixão desta multidão; já se passaram três dias que estão comigo e não têm o que comer.

2«إنّي أُشفِقُ علَى الجَمعِ، لأنَّ الآنَ لهُمْ ثَلاثَةَ أيّامٍ يَمكُثونَ مَعي وليس لهُمْ ما يأكُلونَ.

3 Se Eu os enviar de volta às suas casas, em jejum, vão desfalecer pelo caminho, pois alguns deles vieram de longe”.

3وإنْ صَرَفتُهُمْ إلَى بُيوتِهِمْ صائمينَ يُخَوِّرونَ في الطريقِ، لأنَّ قَوْمًا مِنهُمْ جاءوا مِنْ بَعيدٍ».

4 Entretanto, os discípulos alegaram: “Onde, neste lugar desabitado, seria

4فأجابَهُ تلاميذُهُ: «مِنْ أين يستطيعُ أحَدٌ أنْ يُشبِعَ هؤُلاءِ خُبزًا هنا في البَرّيَّةِ؟».

possível alguém conseguir pão suficiente para alimentar a todos?”

5 Indagou-lhes Jesus: “Quantos pães tendes?” Ao que afirmaram eles: “Sete”.

5فسألَهُمْ: «كمْ عِندَكُمْ مِنَ الخُبزِ؟». فقالوا: «سبعَةٌ».

6 Então Ele orientou o povo a reclinar-se sobre o chão. E, após tomar os sete pães e dar graças, partiu-os e os entregou aos seus discípulos, para que estes servissem à multidão; e assim foi repartido entre todas as pessoas.

6فأمَرَ الجَمعَ أنْ يتَّكِئوا علَى الأرضِ، وأخَذَ السَّبعَ خُبزاتٍ وشَكَرَ وكسَرَ وأعطَى تلاميذَهُ ليُقَدِّموا، فقَدَّموا إلَى الجَمعِ.

7 Havia também alguns peixes pequenos; da mesma forma Ele deu graças e ordenou aos discípulos que os distribuíssem.

7وكانَ معهُمْ قَليلٌ مِنْ صِغارِ السَّمَكِ، فبارَكَ وقالَ أنْ يُقَدِّموا هذِهِ أيضًا.

8 Todas as pessoas ali reunidas comeram até se saciar; e ainda recolheram sete cestos grandes, cheios de pedaços que sobraram.

8فأكلوا وشَبِعوا. ثُمَّ رَفَعوا فضَلاتِ الكِسَرِ: سبعَةَ سِلالٍ.

9 Na multidão havia cerca de quatro mil homens. Então, Jesus despediu-se do povo.

9وكانَ الآكِلونَ نَحوَ أربَعَةِ آلافٍ. ثُمَّ صَرَفَهُمْ.

O fermento dos fariseus

خمير الفريسيين وخمير هيرودس

10 Logo depois, entrou no barco com seus discípulos e dirigiu-se para a região de Dalmanuta.

10ولِلوقتِ دَخَلَ السَّفينَةَ مع تلاميذِهِ وجاءَ إلَى نَواحي دَلمانوثَةَ.

11 Os fariseus se aproximaram e começaram a questionar Jesus. Então o tentaram e, para prová-lo, pediram que lhes apresentasse um sinal miraculoso do céu.

11فخرجَ الفَرّيسيّونَ وابتَدأوا يُحاوِرونَهُ طالِبينَ مِنهُ آيَةً مِنَ السماءِ، لكَيْ يُجَرِّبوهُ.

12 No entanto, Jesus suspirou profundamente e lhes afirmou: “Por que pede esta geração um sinal dos céus? Com certeza vos asseguro que para esta geração não haverá sinal algum”.

12فتنَهَّدَ بروحِهِ وقالَ: «لماذا يَطلُبُ هذا الجيلُ آيَةً؟ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: لن يُعطَى هذا الجيلُ آيَةً!».

13 E, deixando-os, voltou a embarcar e rumou para o outro lado.

O perigo das más influências

14 Aconteceu que os discípulos se esqueceram de levar pães e, no barco, tinham consigo apenas um único pão.

15 E Jesus passou a recomendar a eles: “Cuidado! Guardai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes”.

16 Eles, porém, especulavam entre si, argumentando: “É por que não trouxemos pão!”.

17 Ao notar a discussão, Jesus questionou: “Por que discorreis sobre o não terdes pão? Até agora não considerastes, nem ainda compreendestes? Permaneceis com o coração petrificado?

18 Tendo olhos, não vedes? E, possuindo ouvidos, não escutais? Não vos recordais?

19 Quando dividi os cinco pães para os cinco mil homens, de quantos cestos cheios de pedaços que sobraram recolhestes? E, afirmaram-lhe: ‘Doze!’

20 E quando Eu parti sete pães para aqueles quatro mil, quantos cestos grandes, repletos de sobras recolhestes do chão?” Responderam eles: ‘Sete!’

21 Ao que lhes concluiu Jesus: “E então, ainda não compreendeis?”

Cura de um cego de Betsaida

22 E, chegando a Betsaida, algumas pessoas trouxeram um cego à presença de Jesus e rogavam-lhe que o tocasse.

23 Então, Ele tomou o cego pela mão e o conduziu para fora da aldeia. Em seguida,

13ثُمَّ تَرَكَهُمْ ودَخَلَ أيضًا السَّفينَةَ ومَضَى إلَى العَبرِ.

14ونَسوا أنْ يأخُذوا خُبزًا، ولَمْ يَكُنْ معهُمْ في السَّفينَةِ إلّا رَغيفٌ واحِدٌ.

15وأوصاهُمْ قائلًا: «انظُروا! وتَحَرَّزوا مِنْ خَميرِ الفَرّيسيّينَ وخَميرِ هيرودُسَ».

16ففَكَّروا قائلينَ بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «ليس عِندَنا خُبزٌ».

17فعَلِمَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «لماذا تُفَكِّرونَ أنْ ليس عِندَكُمْ خُبزٌ؟ ألا تشعُرونَ بَعدُ ولا تفهَمونَ؟ أحتَّى الآنَ قُلوبُكُمْ غَليظَةٌ؟

18ألكُمْ أعيُنٌ ولا تُبصِرونَ، ولكُمْ آذانٌ ولا تسمَعونَ، ولا تذكُرونَ؟

19حينَ كسَّرتُ الأرغِفَةَ الخَمسَةَ للخَمسَةِ الآلافِ، كمْ قُفَّةً مَملوَّةً كِسَرًا رَفَعتُمْ؟». قالوا لهُ: «اثنَتَيْ عَشرَةَ».

20«وحينَ السَّبعَةِ للأربَعَةِ الآلافِ، كمْ سلَّ كِسَرٍ مَملوًّا رَفَعتُمْ؟». قالوا: «سبعَةً».

21فقالَ لهُمْ: «كيفَ لا تفهَمونَ؟».

شفاء أعمى في بيت صيدا

22وجاءَ إلَى بَيتِ صَيدا، فقَدَّموا إليهِ أعمَى وطَلَبوا إليهِ أنْ يَلمِسَهُ،

23فأخَذَ بيَدِ الأعمَى وأخرَجَهُ إلَى خارِجِ القريةِ، وتَفَلَ في عَينَيهِ، ووضَعَ يَدَيهِ علَيهِ وسألهُ: هل أبصَرَ شَيئًا؟

cuspiu nos olhos daquele homem e lhe impôs as mãos. E indagou: “Vês alguma coisa?”

24 O homem levanta os olhos e afirma: “Vejo pessoas; mas elas se parecem com árvores caminhando”.

24فتطَلَّعَ وقالَ: «أُبصِرُ النّاسَ كأشجارٍ يَمشونَ».

25 Mais uma vez, Jesus colocou suas mãos sobre os olhos do homem. E, no mesmo instante, tendo sido completamente restaurado, via com clareza, e podia discernir todas as coisas.

25ثُمَّ وضَعَ يَدَيهِ أيضًا علَى عَينَيهِ، وجَعَلهُ يتَطَلَّعُ. فعادَ صَحيحًا وأبصَرَ كُلَّ إنسانٍ جَليًّا.

26 Então Jesus enviou aquele homem para casa, recomendando-lhe: “Nem sequer no povoado entres!”.

26فأرسَلهُ إلَى بَيتِهِ قائلًا: «لا تدخُلِ القريةَ، ولا تقُلْ لأحَدٍ في القريةِ».

A confissão de Pedro

اعتراف بطرس بالمسيح

27 Jesus e seus discípulos partiram para os povoados nas cercanias de Cesaréia de Filipe. No caminho, Ele lhes inquiriu: “Quem dizem as pessoas que Eu Sou?”

27ثُمَّ خرجَ يَسوعُ وتلاميذُهُ إلَى قُرَى قَيصَريَّةِ فيلُبُّسَ. وفي الطريقِ سأَلَ تلاميذَهُ قائلًا لهُمْ: «مَنْ يقولُ النّاسُ إنّي أنا؟».

28 Ao que eles informaram: “Alguns comentam que és João Batista, outros, Elias; e ainda há quem afirme que és um dos profetas”.

28فأجابوا: «يوحَنا المَعمَدانُ. وآخَرونَ: إيليّا. وآخَرونَ: واحِدٌ مِنَ الأنبياءِ».

29 Então lhes questionou: “Mas vós, quem dizeis que Eu Sou?” E, asseverando Pedro, declarou: “Tu és o Cristo!”.

29فقالَ لهُمْ: «وأنتُمْ، مَنْ تقولونَ إنّي أنا؟». فأجابَ بُطرُسُ وقالَ لهُ: «أنتَ المَسيحُ!».

30 Jesus, por sua vez, lhes recomendou que nada divulgassem a seu respeito.

30فانتَهَرَهُمْ كيْ لا يقولوا لأحَدٍ عنهُ.

Jesus anuncia sua Paixão

يسوع يُنبئ بموته وقيامته

31 Então, passou Jesus a ensinar-lhes que era imperioso que o Filho do homem fosse vítima de muitos sofrimentos, viesse a ser rejeitado pelos líderes religiosos, pelos chefes dos sacerdotes e pelos mestres da

31وابتَدأَ يُعَلِّمُهُمْ أنَّ ابنَ الإنسانِ يَنبَغي أنْ يتألَّمَ كثيرًا، ويُرفَضَ مِنَ الشُّيوخِ ورؤَساءِ الكهنةِ والكتبةِ، ويُقتَلَ، وبَعدَ ثَلاثَةِ أيّامٍ يقومُ.

lei; então fosse assassinado, para depois de três dias ressuscitar.

32 E Jesus falou sobre esse assunto de maneira clara. Mas Pedro, chamando-o em particular, começou a censurá-lo energicamente.

33 Entretanto, Jesus voltou-se, olhou para seus discípulos e repreendeu severamente a Pedro, exclamando: “Para trás de mim, Satanás! Pois não estais pensando na obra de Deus, mas sim nas ambições humanas”.

Cada um deve levar a sua própria cruz

34 Em seguida, convocou Jesus a multidão e os discípulos, e os desafiou: “Se alguém deseja seguir-me, negue-se a si mesmo, tome a sua cruz e venha após mim.

35 Quem quiser, pois, salvar a sua vida perdê-la-á; mas quem perder a sua vida por minha causa e pelo Evangelho salvá-la-á!

36 Portanto, de que adianta uma pessoa ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma?

37 Ou ainda, o que uma pessoa poderia dar em troca de sua alma?

38 Assim sendo, numa época como esta, de incredulidade e perversidade, se alguém tiver vergonha de mim e dos meus ensinamentos, então o Filho do homem, quando voltar na glória do seu Pai, juntamente com os santos anjos, também a essa pessoa não oferecerá honra”.

32وقالَ القَوْلَ عَلانيَةً. فأخَذَهُ بُطرُسُ إليهِ وابتَدأَ يَنتَهِرُهُ.

33فالتَفَتَ وأبصَرَ تلاميذَهُ، فانتَهَرَ بُطرُسَ قائلًا: «اذهَبْ عَنّي يا شَيطانُ! لأنَّكَ لا تهتَمُّ بما للهِ لكن بما للنّاسِ».

34ودَعا الجَمعَ مع تلاميذِهِ وقالَ لهُمْ: «مَنْ أرادَ أنْ يأتيَ ورائي فليُنكِرْ نَفسَهُ ويَحمِلْ صَليبَهُ ويَتبَعني.

35فإنَّ مَنْ أرادَ أنْ يُخَلِّصَ نَفسَهُ يُهلِكُها، ومَنْ يُهلِكُ نَفسَهُ مِنْ أجلي ومِنْ أجلِ الإنجيلِ فهو يُخَلِّصُها.

36لأنَّهُ ماذا يَنتَفِعُ الإنسانُ لو رَبِحَ العالَمَ كُلَّهُ وخَسِرَ نَفسَهُ؟

37أو ماذا يُعطي الإنسانُ فِداءً عن نَفسِهِ؟

38لأنَّ مَنِ استَحَى بي وبكلامي في هذا الجيلِ الفاسِقِ الخاطِئِ، فإنَّ ابنَ الإنسانِ يَستَحي بهِ مَتَى جاءَ بمَجدِ أبيهِ مع المَلائكَةِ القِدّيسينَ».

Marcos 9

1 Então lhes falou Jesus: “Com toda a certeza vos asseguro que alguns dos que

مَرقُس 9

1وقالَ لهُمْ: «الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّ مِنَ القيامِ ههنا قَوْمًا لا يَذوقونَ الموتَ حتَّى يَرَوْا ملكوتَ اللهِ قد أتَى بقوَّةٍ».

aqui estão de modo algum passarão pela morte, até que vejam o Reino de Deus chegando com poder”.

A transfiguração

التجلي

[2] Passados seis dias, tomou Jesus consigo a Pedro, Tiago e João e os conduziu a um lugar retirado, no alto de um monte, onde puderam ficar a sós. E ali Ele foi transfigurado diante deles.

2وبَعدَ سِتَّةِ أيّامٍ أخَذَ يَسوعُ بُطرُسَ ويعقوبَ ويوحَنا، وصَعِدَ بِهِمْ إلَى جَبَلٍ عالٍ مُنفَرِدينَ وحدَهُمْ. وتَغَيَّرَتْ هَيئَتُهُ قُدّامَهُمْ،

[3] Suas vestes tornaram-se alvas, de um branco reluzente, como nenhum lavandeiro em toda a terra seria capaz de alvejá-las.

3وصارَتْ ثيابُهُ تلمَعُ بَيضاءَ جِدًّا كالثَّلجِ، لا يَقدِرُ قَصّارٌ علَى الأرضِ أنْ يُبَيِّضَ مِثلَ ذلكَ.

[4] Então, apareceu à sua frente Elias com Moisés, e estavam conversando com Jesus.

4وظَهَرَ لهُمْ إيليّا مع موسَى، وكانا يتَكلَّمانِ مع يَسوعَ.

[5] E Pedro, tomando a palavra, sugeriu: “Rabi, é muito bom estarmos aqui! Vamos erguer três tabernáculos: um será teu, um para Moisés e um para Elias”.

5فجَعَلَ بُطرُسُ يقولُ ليَسوعَ: «يا سيِّدي، جَيِّدٌ أنْ نَكونَ هھنا. فلنَصنَعْ ثَلاثَ مَظالَّ: لكَ واحِدَةً، ولموسَى واحِدَةً، ولإيليّا واحِدَةً».

[6] Pedro não sabia o que falar, pois eles haviam ficado aterrorizados.

6لأنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَعلَمُ ما يتَكلَّمُ بهِ إذ كانوا مُرتَعِبينَ.

[7] Em seguida, surgiu uma nuvem que os envolveu, e dela soou uma voz, que declarou: “Este é o Meu Filho amado, a Ele dai ouvidos!”.

7وكانتْ سحابَةٌ تُظَلِّلُهُمْ. فجاءَ صوتٌ مِنَ السَّحابَةِ قائلًا: «هذا هو ابني الحَبيبُ. لهُ اسمَعوا».

[8] E, de repente, quando olharam ao redor, a ninguém mais viram, a não ser Jesus.

8فنَظَروا حَوْلهُمْ بَغتَةً ولَمْ يَرَوْا أحَدًا غَيرَ يَسوعَ وحدَهُ معهُمْ.

[9] Durante a caminhada, descendo o monte, Jesus lhes ordenou que a ninguém revelassem o que haviam presenciado, até que o Filho do homem tivesse ressuscitado dos mortos.

9وفيما هُم نازِلونَ مِنَ الجَبَلِ، أوصاهُمْ أنْ لا يُحَدِّثوا أحَدًا بما أبصَروا، إلّا مَتَى قامَ ابنُ الإنسانِ مِنَ الأمواتِ.

[10] Eles mantiveram esse assunto exclusivamente entre si, mas comentavam

10فحَفِظوا الكلِمَةَ لأنفُسِهِمْ يتَساءَلونَ: «ما هو القيامُ مِنَ الأمواتِ؟».

sobre qual o significado da expressão "ressuscitado dos mortos".

[11] Então questionaram-lhe: "Por que os mestres da lei afirmam que é preciso que Elias venha primeiro?"

11فسألوهُ قائلينَ: «لماذا يقولُ الكتبةُ: إنَّ إيليّا يَنبَغي أنْ يأتيَ أوَّلاً؟».

[12] E Jesus lhes esclareceu: "Realmente, Elias vindo primeiro, restaura todas as coisas. Agora, por que está escrito também que é necessário que o Filho do homem sofra penosamente e seja rejeitado com desprezo?

12فأجابَ وقالَ لهُمْ: «إنَّ إيليّا يأتي أوَّلاً ويَرُدُّ كُلَّ شَيءٍ. وكيفَ هو مَكتوبٌ عن ابنِ الإنسانِ أنْ يتألَّمَ كثيرًا ويُرذَلَ.

[13] Pois Eu lhes digo: Elias também já veio, e fizeram contra ele tudo o que desejaram, como está escrito a respeito dele".

13لكن أقولُ لكُمْ: إنَّ إيليّا أيضًا قد أتَى، وعَمِلوا بهِ كُلَّ ما أرادوا، كما هو مَكتوبٌ عنهُ».

O jovem lunático

شفاء غلام به روح نجس

[14] Assim que chegaram onde estavam os demais discípulos, observaram um grande aglomerado de pessoas ao redor deles e os mestres da lei discutindo com eles.

14ولَمّا جاءَ إلَى التلاميذِ رأى جَمعًا كثيرًا حَوْلهُمْ وكتَبَةً يُحاوِرونَهُمْ.

[15] Logo que a multidão percebeu Jesus, tomada de surpresa correu para Ele e o saudava.

15ولِلوقتِ كُلُّ الجَمعِ لَمّا رأوهُ تحَيَّروا، ورَكَضوا وسلَّموا علَيهِ.

[16] Então, Jesus dirigiu a palavra aos escribas e os inquiriu: "O que discutíeis com eles?"

16فسألَ الكتبةَ: «بماذا تُحاوِرونَهُم؟»

[17] Contudo, um homem, no meio da multidão, replicou: "Mestre! Trouxe-te o meu filho, que está tomado por um demônio que o impede de falar.

17فأجابَ واحِدٌ مِنَ الجَمعِ وقالَ: «يا مُعَلِّمُ، قد قَدَّمتُ إلَيكَ ابني بهِ روحٌ أخرَسُ،

[18] Onde quer que este o toma, joga-o no chão. Então ele espuma pela boca, range os dentes e fica todo enrijecido. Roguei aos teus discípulos que expulsassem o tal espírito, mas eles não conseguiram".

18وحَيثُما أدرَكَهُ يُمَزِّقهُ فيُزبِدُ ويَصِرُّ بأسنانِهِ ويَيبَسُ. فقُلتُ لتلاميذِكَ أنْ يُخرِجوهُ فلَمْ يَقدِروا».

19 Admoestou-lhes Jesus: “Ó geração sem fé, até quando estarei Eu junto a vós? Até quando vos suportarei? Trazei-o a mim!”.

20 E logo o trouxeram. Assim que o espírito viu Jesus, no mesmo instante provocou uma convulsão no menino. Este caiu no chão e começou a rolar, espumando pela boca.

21 Então Jesus indagou ao pai do menino: “Há quanto tempo isto lhe está acontecendo?” E o pai declarou: “Desde a infância.

22 Muitas vezes esse demônio o tem jogado no fogo e na água, para matá-lo. Todavia, se Tu podes fazer algo, tem compaixão de nós e, de alguma maneira, ajuda-nos!”.

23 “Se podes?”, contestou-lhe Jesus: “Tudo é possível para aquele que crê!”.

24 Imediatamente o pai do menino asseverou: “Creio! Ajuda-me a vencer a minha falta de fé”.

25 Percebendo que o povo estava se ajuntando, repreendeu o espírito imundo, determinando: “Espírito mudo e surdo, Eu te ordeno: Deixa este jovem e jamais o tomes novamente!”.

26 Então o demônio berrou, agitou o jovem violentamente e o abandonou. O menino ficou desfalecido, a ponto de todos afirmarem: “Ele morreu!”.

27 Entretanto Jesus, pegando a mão do menino, o levantou, e ele ficou em pé.

28 Mais tarde, quando Jesus estava em casa, seus discípulos o consultaram em particular: “Por que razão não fomos capazes de expulsá-lo?”

19فأجابَ وقالَ لهُمْ: «أيُّها الجيلُ غَيرُ المؤمِنِ، إلَى مَتَى أكونُ معكُم؟ إلَى مَتَى أحتَمِلُكُم؟ قَدِّموهُ إلَيَّ!».

20فقَدَّموهُ إليهِ. فلَمّا رآهُ للوقتِ صَرَعَهُ الرّوحُ، فوَقَعَ علَى الأرضِ يتَمَرَّغُ ويُزبِدُ.

21فسألَ أباهُ: «كمْ مِنَ الزَّمانِ منذُ أصابَهُ هذا؟». فقالَ: «منذُ صِباهُ.

22وكثيرًا ما ألقاهُ في النّارِ وفي الماءِ ليُهلِكَهُ. لكن إنْ كُنتَ تستَطيعُ شَيئًا فتحَنَّنْ علَينا وأعِنّا».

23فقالَ لهُ يَسوعُ: «إنْ كُنتَ تستَطيعُ أنْ تؤمِنَ. كُلُّ شَيءٍ مُستَطاعٌ للمؤمِنِ».

24فللوقتِ صَرَخَ أبو الوَلَدِ بدُموعٍ وقالَ: «أومِنُ يا سيِّدُ، فأعِنْ عَدَمَ إيماني».

25فلَمّا رأى يَسوعُ أنَّ الجَمعَ يتَراكَضونَ، انتَهَرَ الرّوحَ النَّجِسَ قائلًا لهُ: «أيُّها الرّوحُ الأخرَسُ الأصَمُّ، أنا آمُرُكَ: اخرُجْ مِنهُ ولا تدخُلهُ أيضًا!».

26فصَرَخَ وصَرَعَهُ شَديدًا وخرجَ. فصارَ كمَيتٍ، حتَّى قالَ كثيرونَ: «إنَّهُ ماتَ!».

27فأمسَكَهُ يَسوعُ بيَدِهِ وأقامَهُ، فقامَ.

28ولَمّا دَخَلَ بَيتًا سألهُ تلاميذُهُ علَى انفِرادٍ: «لماذا لَمْ نَقدِرْ نَحنُ أنْ نُخرِجَهُ؟».

[29] E Jesus lhes advertiu: “Essa espécie de demônios só é expelida com oração e jejum”.

[29]فقالَ لهُمْ: «هذا الجِنسُ لا يُمكِنُ أنْ يَخرُجَ بشَيءٍ إلّا بالصَّلاةِ والصَّوْمِ».

O maior no Reino dos céus

يسوع يُنبئ بموته وقيامته

[30] Eles partiram daquele lugar e atravessaram a Galiléia. E Jesus evitava que qualquer pessoa soubesse onde se achavam.

[30]وخرجوا مِنْ هناكَ واجتازوا الجَليلَ، ولَمْ يُرِدْ أنْ يَعلَمَ أحَدٌ،

[31] Pois estava dedicado ao ensino dos seus discípulos e lhes revelava: “O Filho do homem está prestes a ser entregue nas mãos dos homens. Eles o matarão, mas três dias depois ressuscitará”.

[31]لأنَّهُ كانَ يُعَلِّمُ تلاميذَهُ ويقولُ لهُمْ: «إنَّ ابنَ الإنسانِ يُسَلَّمُ إلَى أيدي النّاسِ فيَقتُلونَهُ. وبَعدَ أنْ يُقتَلَ يَقومُ في اليومِ الثّالِثِ».

[32] Todavia, eles não conseguiam entender o que Ele desejava comunicar, mas tinham receio de inquiri-lo a este respeito. Quem é o maior no Reino?

[32]وأمّا هُم فلَمْ يَفهَموا القَوْلَ، وخافوا أنْ يَسألوهُ.

من هو الأعظم؟

[33] Então chegaram a Cafarnaum. Quando já estavam em casa, indagou-lhes: “Sobre o que discorríeis pelo caminho?”

[33]وجاءَ إلَى كفرِناحومَ. وإذ كانَ في البَيتِ سألهُمْ: «بماذا كنتُم تتَكالَمونَ فيما بَينَكُمْ في الطَّريقِ؟».

[34] Eles, porém, ficaram em silêncio; porque no caminho haviam discutido sobre quem era o maior.

[34]فسكَتوا، لأنَّهُمْ تحاجّوا في الطريقِ بَعضُهُمْ مع بَعضٍ في مَنْ هو أعظَمُ.

[35] Assentando-se, Jesus reuniu os Doze e lhes orientou: “Se alguém deseja ser o primeiro, será o último, e servo de todos”.

[35]فجَلَسَ ونادَى الِاثنَيْ عشَرَ وقالَ لهُمْ: «إذا أرادَ أحَدٌ أنْ يكونَ أوَّلًا فيكونُ آخِرَ الكُلِّ وخادِمًا للكُلِّ».

[36] E, conduzindo uma criança, colocou-a no meio deles e, tomando-a nos braços, revelou-lhes:

[36]فأخَذَ ولَدًا وأقامَهُ في وسطِهِمْ ثُمَّ احتَضَنَهُ وقالَ لهُمْ:

[37] “Quem recebe uma destas crianças, por ser meu seguidor, do mesmo modo estará a mim recebendo; e qualquer que me

[37]«مَنْ قَبِلَ واحِدًا مِنْ أولادٍ مِثلَ هذا باسمي يَقبَلُني، ومَنْ قَبِلَني فليس يَقبَلُني أنا بل الّذي أرسَلَني».

recebe, não está apenas me recebendo, mas igualmente àquele que me enviou”.

Quem não é contra nós é por nós

[38] Contou-lhe João: “Mestre, vimos um homem que, em teu nome, estava expulsando demônios e procuramos impedi-lo; pois, afinal, ele não era um dos nossos”.

[39] “Não o impeçais!”- ponderou Jesus. “Ninguém que realize um milagre em meu nome, é capaz de falar mal de mim logo em seguida.

[40] Portanto, quem não é contra nós, está a nosso favor.

[41] Com toda a certeza vos asseguro, qualquer pessoa que vos der de beber um copo de água, pelo fato de pertencerdes a Cristo, de maneira alguma perderá a sua recompensa”.

Os escândalos

[42] “Se alguém fizer tropeçar um destes pequeninos que crêem em mim, seria melhor que fosse lançado no mar com uma pedra de asno amarrada ao pescoço.

[43] E, se a tua mão te fizer tropeçar, corta-a, pois é melhor entrares para a Vida mutilado do que, possuindo as duas mãos, ires para o inferno, onde o fogo que arde jamais arrefece.

[44] Naquele lugar, os teus vermes devoradores não morrem, e as chamas nunca se apagam.

[45] E, se o teu pé te fizer tropeçar, corta-o, pois é melhor entrares para a Vida aleijado

من ليس علينا فهو معنا

[38] فأجابَهُ يوحَنا قائلًا: «يا مُعَلِّمُ، رأينا واحِدًا يُخرِجُ شَياطينَ باسمِكَ وهو ليس يتبَعُنا، فمَنَعناهُ لأنَّهُ ليس يتبَعُنا».

[39] فقالَ يَسوعُ: «لا تمنَعوهُ، لأنَّهُ ليس أحَدٌ يَصنَعُ قوَّةً باسمي ويستطيعُ سريعًا أنْ يقولَ علَيَّ شَرًّا.

[40] لأنَّ مَنْ ليس علَينا فهو معنا.

[41] لأنَّ مَنْ سقاكُمْ كأسَ ماءٍ باسمي لأنَّكُمْ للمَسيحِ، فالحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّهُ لا يُضيعُ أجرَهُ.

تحذير لمن تأتي منه العثرات

[42] «ومَنْ أعثَرَ أحَدَ الصِّغارِ المؤمِنينَ بي، فخَيرٌ لهُ لو طوِّقَ عُنُقُهُ بحَجَرِ رَحًى وطُرِحَ في البحرِ.

[43] وإنْ أعثَرَتكَ يَدُكَ فاقطَعها. خَيرٌ لكَ أنْ تدخُلَ الحياةَ أقطَعَ مِنْ أنْ تكونَ لكَ يَدانِ وتَمضيَ إلَى جَهَنَّمَ، إلَى النّارِ الّتي لا تُطفأُ.

[44] حَيثُ دودُهُمْ لا يَموتُ والنّارُ لا تُطفأُ.

[45] وإنْ أعثَرَتكَ رِجلُكَ فاقطَعها. خَيرٌ لكَ أنْ تدخُلَ الحياةَ أعرَجَ مِنْ أنْ تكونَ لكَ رِجلانِ وتُطرَحَ في جَهَنَّمَ في النّارِ الّتي لا تُطفأُ.

do que, tendo os dois pés, seres lançado no inferno.

46 Onde o teu verme não morre, e o fogo é inextinguível.

47 E ainda, se um dos teus olhos te levar a pecar, arranca-o. É melhor entrares no Reino de Deus com apenas um dos teus olhos do que, possuindo os dois olhos, seres atirado no inferno.

48 Naquele lugar, os teus vermes devoradores não morrem, e as chamas nunca se apagam.

Os cristãos são o sal da terra

49 Pois todos serão salgados com fogo.

50 O sal é bom; mas se o sal perder o seu sabor, como restaurar as suas propriedades? Tende o bom sal em vós mesmos e vivei em paz uns com os outros".

46حَيثُ دودُهُمْ لا يَموتُ والنّارُ لا تُطفأُ.

47وإنْ أعثَرَتكَ عَينُكَ فاقلَعها. خَيرٌ لكَ أنْ تدخُلَ ملكوتَ اللهِ أعوَرَ مِنْ أنْ تكونَ لكَ عَينانِ وتُطرَحَ في جَهَنَّمِ النّارِ.

48حَيثُ دودُهُمْ لا يَموتُ والنّارُ لا تُطفأُ.

49لأنَّ كُلَّ واحِدٍ يُمَلَّحُ بنارٍ، وكُلَّ ذَبيحَةٍ تُمَلَّحُ بمِلحٍ.

50المِلحُ جَيِّدٌ. ولكن إذا صارَ المِلحُ بلا مُلوحَةٍ، فبماذا تُصلِحونَهُ؟ ليَكُنْ لكُمْ في أنفُسِكُمْ مِلحٌ، وسالِموا بَعضُكُمْ بَعضًا».

Marcos 10

O divórcio

1 Partindo dali, foi Jesus para a região da Judéia e para o outro lado do Jordão. E, outra vez, grande multidão chegou-se a Ele e, como era seu costume, passou a ensinar as pessoas ali reunidas.

2 Alguns fariseus se aproximaram de Jesus e, para colocá-lo à prova questionaram: "É permitido ao homem separar-se de sua esposa?"

3 Inquiriu-lhes Jesus: "O que lhes ordenou Moisés?"

4 E eles replicaram: "Moisés permitiu que o homem desse à sua mulher uma certidão de divórcio e a mandasse embora".

مَرقُس 10

الزواج والطلاق

1وقامَ مِنْ هناكَ وجاءَ إلَى تُخومِ اليَهوديَّةِ مِنْ عَبرِ الأُردُنِّ. فاجتَمَعَ إليهِ جُموعٌ أيضًا، وكعادَتِهِ كانَ أيضًا يُعَلِّمُهُمْ.

2فتقَدَّمَ الفَرّيسيّونَ وسألوهُ: «هل يَحِلُّ للرَّجُلِ أنْ يُطَلِّقَ امرأتَهُ؟». ليُجَرِّبوهُ.

3فأجابَ وقالَ لهُمْ: «بماذا أوصاكُمْ موسَى؟».

4فقالوا: «موسَى أذِنَ أنْ يُكتَبَ كِتابُ طَلاقٍ، فتُطَلَّقُ».

[5] Esclareceu-lhes Jesus: “Moisés vos deixou escrita essa lei por causa da dureza dos vossos corações!”.

[6] Entretanto, no princípio da criação Deus ‘os fez homem e mulher’.

[7] ‘Por esta razão, o homem deixará pai e mãe e se unirá à sua esposa,

[8] e os dois se tornarão uma só carne’. Dessa forma, eles já não são dois, mas sim uma só carne.

[9] Portanto, o que Deus uniu, não o separe o ser humano!”.

[10] Mais tarde, quando estavam em casa, uma vez mais os discípulos indagaram Jesus sobre o mesmo assunto.

[11] Então Ele lhes explicou: “Todo homem que se separar de sua esposa e se unir a outra mulher, estará cometendo adultério contra a sua esposa.

[12] Da mesma maneira, se uma mulher se divorciar de seu marido e se casar com outro homem, estará igualmente caindo em adultério”.

Jesus abençoa as crianças

[13] E aconteceu que as pessoas traziam crianças para que Jesus lhes impusesse a mão, mas os discípulos repreendiam o povo.

[14] Todavia, quando Jesus notou o que se passava, ficou indignado e lhes advertiu: “Deixai vir a mim os pequeninos. Não os impeçais, pois deles é o Reino de Deus.

[15] Com toda a certeza vos asseguro: aquele que não receber o Reino de Deus como uma criança, jamais terá acesso a ele”.

[5]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «مِنْ أجلِ قَساوَةِ قُلوبِكُمْ كتَبَ لكُمْ هذِهِ الوَصيَّةَ،

[6]ولكن مِنْ بَدءِ الخَليقَةِ، ذَكَرًا وأُنثَى خَلَقَهُما اللهُ.

[7]مِنْ أجلِ هذا يترُكُ الرَّجُلُ أباهُ وأُمَّهُ ويَلتَصِقُ بامرأتِهِ،

[8]ويكونُ الِاثنانِ جَسَدًا واحِدًا. إذًا لَيسا بَعدُ اثنَينِ بل جَسَدٌ واحِدٌ.

[9]فالّذي جَمَعَهُ اللهُ لا يُفَرِّقهُ إنسانٌ».

[10]ثُمَّ في البَيتِ سألهُ تلاميذُهُ أيضًا عن ذلكَ،

[11]فقالَ لهُمْ: «مَنْ طَلَّقَ امرأتَهُ وتَزَوَّجَ بأُخرَى يَزني علَيها.

[12]وإنْ طَلَّقَتِ امرأةٌ زَوْجَها وتزَوَّجَتْ بآخَرَ تزني».

يسوع يبارك الأطفال

[13]وقَدَّموا إليهِ أولادًا لكَيْ يَلمِسَهُمْ. وأمّا التلاميذُ فانتَهَروا الّذينَ قَدَّموهُم.

[14]فلَمّا رأى يَسوعُ ذلكَ اغتاظَ وقالَ لهُمْ: «دَعوا الأولادَ يأتونَ إلَيَّ ولا تمنَعوهُم، لأنَّ لمِثلِ هؤُلاءِ ملكوتَ اللهِ.

[15]الحَقَّ أقولُ لكُمْ: مَنْ لا يَقبَلُ ملكوتَ اللهِ مِثلَ ولَدٍ فلن يَدخُلهُ».

[16] Em seguida, abraçou as crianças, impôs-lhes as mãos e as abençoou.

O jovem rico

[17] E, colocando-se Jesus a caminho, correu um homem ao seu encontro e, ajoelhando-se, indagou-lhe: “Bom Mestre! O que devo fazer para herdar a vida eterna?”
[18] Replicou-lhe Jesus: “Por que me chamas bom? Ninguém é bom, a não ser um, que é Deus!
[19] Tu conheces os mandamentos: ‘Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, não enganarás ninguém, honra a teu pai e tua mãe’”.
[20] Ao que o homem declarou: “Mestre, tudo isso tenho obedecido desde minha adolescência”.
[21] Então Jesus o olhou com compaixão e lhe revelou: “Contudo, te falta algo mais importante. Vai, vende tudo o que tens, entrega-o aos pobres e receberás um tesouro no céu; então, vem e segue-me!”.
[22] Diante disso, o homem abateu-se profundamente e retirou-se entristecido, pois possuía muitos bens.

Com Deus tudo é possível

[23] Então, Jesus, observando ao redor, declarou aos seus discípulos: “Quão difícil é para aqueles que possuem muitos bens ingressar no Reino de Deus!”.
[24] Os discípulos ficaram perplexos diante de tais palavras; no entanto, Jesus insistiu em lhes afirmar: “Filhos, entrar no Reino de Deus é, de fato, muito difícil!

[16] فاحتَضَنَهُمْ ووضَعَ يَدَيهِ علَيهِمْ وبارَكَهُمْ.

الشاب الغني

[17] وفيما هو خارِجٌ إلَى الطريقِ، رَكَضَ واحِدٌ وجَثا لهُ وسألهُ: «أيُّها المُعَلِّمُ الصّالِحُ، ماذا أعمَلُ لأرِثَ الحياةَ الأبديَّةَ؟».

[18] فقالَ لهُ يَسوعُ: «لماذا تدعوني صالِحًا؟ ليس أحَدٌ صالِحًا إلّا واحِدٌ وهو اللهُ.

[19] أنتَ تعرِفُ الوَصايا: لا تزنِ. لا تقتُلْ. لا تسرِقْ. لا تشهَدْ بالزّورِ. لا تسلُبْ. أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ».

[20] فأجابَ وقالَ لهُ: «يا مُعَلِّمُ، هذِهِ كُلُّها حَفِظتُها منذُ حَداثَتي».

[21] فنَظَرَ إليهِ يَسوعُ وأحَبَّهُ، وقالَ لهُ: «يُعوِزُكَ شَيءٌ واحِدٌ: اِذهَبْ بِعْ كُلَّ ما لكَ وأعطِ الفُقَراءَ، فيكونَ لكَ كنزٌ في السماءِ، وتَعالَ اتبَعني حامِلًا الصَّليبَ».

[22] فاغتَمَّ علَى القَوْلِ ومَضَى حَزينًا، لأنَّهُ كانَ ذا أموالٍ كثيرَةٍ.

[23] فنَظَرَ يَسوعُ حَوْلهُ وقالَ لتلاميذِهِ: «ما أعسَرَ دُخولَ ذَوي الأموالِ إلَى ملكوتِ اللهِ!».

[24] فتحَيَّرَ التلاميذُ مِنْ كلامِهِ. فأجابَ يَسوعُ أيضًا وقالَ لهُمْ: «يا بَنيَّ، ما أعسَرَ دُخولَ المُتَّكِلينَ علَى الأموالِ إلَى ملكوتِ اللهِ!

[25] É mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que um rico entrar no Reino de Deus".

[26] Os discípulos ficaram muito assustados e comentavam uns com os outros: "Sendo assim, quem conseguirá se salvar?"

[27] E Jesus, fixando neles o olhar lhes revelou: "Para o homem isso é impossível; todavia, não para o Senhor. Pois para Deus tudo é possível!".

[28] Então Pedro começou a declarar para Jesus: "Eis que nós tudo abandonamos para te seguir".

[29] Garantiu-lhes Jesus: "Com toda a certeza vos asseguro que ninguém há que tenha deixado casa, irmãos, irmãs, mãe, pai, filhos ou bens, por causa de mim e do Evangelho,

[30] que não receba, já no presente, cem vezes mais, em casas, irmãos, irmãs, mães, filhos e propriedades, e com eles perseguições; mas no mundo futuro, a vida eterna.

[31] Todavia, muitos primeiros serão últimos; e muitos últimos serão primeiros".

O pedido dos filhos de Zebedeu

[32] E sucedeu que estavam no caminho, subindo para Jerusalém. Jesus à frente os conduzia. Os discípulos estavam admirados, enquanto os demais seguidores sentiam medo. Uma vez mais Ele reuniu à parte os Doze e compartilhou o que lhe aconteceria:

[25]مُرورُ جَمَلٍ مِنْ ثَقبِ إبرَةٍ أيسَرُ مِنْ أنْ يَدخُلَ غَنيٌّ إلَى ملكوتِ اللهِ».

[26]فبُهِتوا إلَى الغايَةِ قائلينَ بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «فمَنْ يستطيعُ أنْ يَخلُصَ؟».

[27]فنَظَرَ إليهِمْ يَسوعُ وقالَ: «عِندَ النّاسِ غَيرُ مُستَطاعٍ، ولكن ليس عِندَ اللهِ، لأنَّ كُلَّ شَيءٍ مُستَطاعٌ عِندَ اللهِ».

[28]وابتَدأَ بُطرُسُ يقولُ لهُ: «ها نَحنُ قد ترَكنا كُلَّ شَيءٍ وتَبِعناكَ».

[29]فأجابَ يَسوعُ وقالَ: «الحَقَّ أقولُ لكُمْ: ليس أحَدٌ ترَكَ بَيتًا أو إخوَةً أو أخَواتٍ أو أبًا أو أُمًّا أو امرأةً أو أولادًا أو حُقولًا، لأجلي ولأجلِ الإنجيلِ،

[30]إلّا ويأخُذُ مِئَةَ ضِعفٍ الآنَ في هذا الزَّمانِ، بُيوتًا وإخوَةً وأخَواتٍ وأُمَّهاتٍ وأولادًا وحُقولًا، مع اضطِهاداتٍ، وفي الدَّهرِ الآتي الحياةَ الأبديَّةَ.

[31]ولكن كثيرونَ أوَّلونَ يكونونَ آخِرينَ، والآخِرونَ أوَّلينَ».

يسوع يُنبئ بموته وقيامته

[32]وكانوا في الطريقِ صاعِدينَ إلَى أورُشَليمَ ويَتَقَدَّمُهُمْ يَسوعُ، وكانوا يتَحَيَّرونَ. وفيما هُم يتبَعونَ كانوا يَخافونَ. فأخَذَ الِاثنَيْ عشَرَ أيضًا وابتَدأَ يقولُ لهُمْ عَمّا سيَحدُثُ لهُ:

[33] “Eis que subimos para Jerusalém, e o filho do Homem será entregue nas mãos dos chefes dos sacerdotes e dos mestres da lei. Eles o condenarão à morte e o entregarão aos gentios,

[34] que zombarão dele, lhe cuspirão, torturarão e finalmente o matarão. Contudo, após três dias Ele ressuscitará”.

No Reino o servo é o mais poderoso

[35] Foi então que Tiago e João, filhos de Zebedeu, chegaram mais perto dele e lhe solicitaram: “Mestre, desejamos que nos concedas o que vamos te pedir”.

[36] E lhes indagou Jesus: “Que quereis que Eu vos faça?”

[37] Ao que rogaram: “Permite-nos que, na tua glória, nos assentemos um à tua direita e o outro à tua esquerda”.

[38] Ponderou-lhes Jesus: “Não sabeis o que estais pedindo. Podeis vós beber do cálice que Eu vou beber e ser batizados com o batismo com que estou sendo batizado?”

[39] “Podemos!”. Replicaram eles. Então Jesus lhes revelou: “Sim, bebereis o cálice que Eu bebo e, de fato, recebereis o batismo com que Eu sou batizado;

[40] todavia, o assentar-se à minha direita ou à minha esquerda não cabe a mim conceder. Esses lugares pertencem àqueles para quem foram preparados”.

[41] Assim que os outros dez ouviram esse assunto, ficaram indignados contra Tiago e João.

[33]«ها نَحنُ صاعِدونَ إلَى أورُشَليمَ، وابنُ الإنسانِ يُسَلَّمُ إلَى رؤَساءِ الكهنةِ والكتبةِ، فيَحكُمونَ علَيهِ بالموتِ، ويُسَلِّمونَهُ إلَى الأُمَمِ،

[34]فيَهزأونَ بهِ ويَجلِدونَهُ ويَتفُلونَ علَيهِ ويَقتُلونَهُ، وفي اليومِ الثّالِثِ يَقومُ».

طلبة يعقوب ويوحنا

[35]وتَقَدَّمَ إليهِ يعقوبُ ويوحَنا ابنا زَبدي قائلَينِ: «يا مُعَلِّمُ، نُريدُ أنْ تفعَلَ لنا كُلَّ ما طَلَبنا».

[36]فقالَ لهُما: «ماذا تُريدانِ أنْ أفعَلَ لكُما؟».

[37]فقالا لهُ: «أعطِنا أنْ نَجلِسَ واحِدٌ عن يَمينِكَ والآخَرُ عن يَسارِكَ في مَجدِكَ».

[38]فقالَ لهُما يَسوعُ: «لَستُما تعلَمانِ ما تطلُبانِ. أتَستَطيعانِ أنْ تشرَبا الكأسَ الّتي أشرَبُها أنا، وأنْ تصطَبِغا بالصِّبغَةِ الّتي أصطَبِغُ بها أنا؟»

[39]فقالا لهُ: «نَستَطيعُ». فقالَ لهُما يَسوعُ: «أمّا الكأسُ الّتي أشرَبُها أنا فتشرَبانِها، وبالصِّبغَةِ الّتي أصطَبِغُ بها أنا تصطَبِغانِ.

[40]وأمّا الجُلوسُ عن يَميني وعَنْ يَساري فليس لي أنْ أُعطيَهُ إلّا للّذينَ أُعِدَّ لهُمْ».

[41]ولَمّا سمِعَ العشَرَةُ ابتَدأوا يَغتاظونَ مِنْ أجلِ يعقوبَ ويوحَنا.

[42] Jesus, por sua vez, os convocou e orientou: “Sabeis que aqueles que são considerados governantes das nações as dominam e as pessoas importantes exercem poder sobre elas.

[42]فدَعاهُمْ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «أنتُمْ تعلَمونَ أنَّ الّذينَ يُحسَبونَ رؤَساءَ الأُمَمِ يَسودونَهُمْ، وأنَّ عُظَماءَهُمْ يتَسلَّطونَ علَيهِمْ.

[43] Contudo, não é assim que ocorre entre vós. Ao contrário, quem desejar tornar-se importante entre vós deverá ser servo;

[43]فلا يكونُ هكذا فيكُم. بل مَنْ أرادَ أنْ يَصيرَ فيكُم عظيمًا، يكونُ لكُمْ خادِمًا،

[44] e quem ambicionar ser o primeiro entre vós que se disponha a ser o escravo de todos.

[44]ومَنْ أرادَ أنْ يَصيرَ فيكُم أوَّلًا، يكونُ للجميعِ عَبدًا.

[45] Porquanto, nem mesmo o Filho do homem veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos”.

[45]لأنَّ ابنَ الإنسانِ أيضًا لَمْ يأتِ ليُخدَمَ بل ليَخدِمَ وليَبذِلَ نَفسَهُ فِديَةً عن كثيرينَ».

O cego de Jericó

شفاء بارتيماوس الأعمى

[46] Chegaram pois a Jericó. Quando Jesus e seus discípulos, e mais uma grande multidão, estavam deixando a cidade, o filho de Timeu, chamado Bartimeu, que era cego, estava assentado à beira do caminho, pedindo esmolas.

[46]وجاءوا إلَى أريحا. وفيما هو خارِجٌ مِنْ أريحا مع تلاميذِهِ وجَمعٍ غَفيرٍ، كانَ بارتيماوُسُ الأعمَى ابنُ تيماوُسَ جالِسًا علَى الطريقِ يَستَعطي.

[47] Assim que ouviu que era Jesus de Nazaré, começou a gritar: “Jesus! Filho de Davi, tem misericórdia de mim!”.

[47]فلَمّا سمِعَ أنَّهُ يَسوعُ النّاصِريُّ، ابتَدأَ يَصرُخُ ويقولُ: «يا يَسوعُ ابنَ داوُدَ، ارحَمني!»

[48] Muitos o advertiam severamente para que se calasse, contudo ele gritava ainda mais: “Filho de Davi! Tem compaixão de mim!”.

[48]فانتَهَرَهُ كثيرونَ ليَسكُتَ، فصَرَخَ أكثَرَ كثيرًا: «يا ابنَ داوُدَ، ارحَمني!».

[49] Foi então que Jesus parou e pediu: “Chamai-o!” E assim foram chamar o cego: “Ânimo, homem! Levanta-te, Ele te chama”.

[49]فوَقَفَ يَسوعُ وأمَرَ أنْ يُنادَى. فنادَوْا الأعمَى قائلينَ لهُ: «ثِقْ! قُمْ! هوذا يُناديكَ».

[50] Jogando sua capa para o lado, de um só salto colocou-se em pé e foi ao encontro de Jesus.

[50]فطَرَحَ رِداءَهُ وقامَ وجاءَ إلَى يَسوعَ.

[51] Indagou-lhe Jesus: “Que queres que Eu te faça?” Rogou-lhe o cego: “Raboni, que eu volte a enxergar!”.

[51]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُ: «ماذا تُريدُ أنْ أفعَلَ بكَ؟» فقالَ لهُ الأعمَى: «يا سيِّدي، أنْ أُبصِرَ!».

[52] E Jesus lhe ordenou: “Vai em frente, a tua fé te salvou!”. No mesmo instante o homem recuperou a visão e passou a seguir a Jesus pelo caminho.

[52]فقالَ لهُ يَسوعُ: «اذهَبْ. إيمانُكَ قد شَفاكَ». فللوقتِ أبصَرَ، وتَبِعَ يَسوعَ في الطريقِ.

Marcos 11

مَرقُس 11

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

الدخول إلى أورشليم

[1] Quando estavam se aproximando de Jerusalém, chegando a Betfagé e Betânia, perto do monte das Oliveiras, enviou então Jesus dois dos seus discípulos,

[1]ولَمّا قَرُبوا مِنْ أورُشَليمَ إلَى بَيتِ فاجي وبَيتِ عنيا، عِندَ جَبَلِ الزَّيتونِ، أرسَلَ اثنَينِ مِنْ تلاميذِهِ،

[2] e lhes recomendou: “Ide ao povoado que está logo adiante de vós e, assim que entrardes, achareis um jumentinho amarrado, sobre o qual ninguém ainda montou. Soltai-o e trazei-o aqui.

[2]وقالَ لهُما: «اذهَبا إلَى القريةِ الّتي أمامَكُما، فللوقتِ وأنتُما داخِلانِ إليها تجِدانِ جَحشًا مَربوطًا لَمْ يَجلِسْ علَيهِ أحَدٌ مِنَ النّاسِ. فحُلّاهُ وأتيا بهِ.

[3] Se alguém vos inquirir: ‘Por que fazeis isso?’. Replicai: ‘O Senhor precisa dele e sem demora o enviará de volta para aqui’.

[3]وإنْ قالَ لكُما أحَدٌ: لماذا تفعَلانِ هذا؟ فقولا: الرَّبُّ مُحتاجٌ إليهِ. فللوقتِ يُرسِلُهُ إلَى هنا».

[4] Eles partiram e logo encontraram um jumentinho na rua, amarrado a um portão, e o desprenderam.

[4]فمَضَيا ووجَدا الجَحشَ مَربوطًا عِندَ البابِ خارِجًا علَى الطريقِ، فحَلّاهُ.

[5] E alguns dos que ali estavam censuraram-lhes: “Que fazeis, soltando o jumentinho?”

[5]فقالَ لهُما قَوْمٌ مِنَ القيامِ هناكَ: «ماذا تفعَلانِ، تحُلّانِ الجَحشَ؟».

[6] Eles, todavia, justificaram-se conforme Jesus os orientara; diante do que lhes permitiram seguir.

[6]فقالا لهُمْ كما أوصَى يَسوعُ. فترَكوهُما.

[7] E, assim, trouxeram o jumentinho até onde estava Jesus, selaram-no com seus mantos, e Jesus o montou.

[8] Então, muitas pessoas estendiam seus mantos pelo caminho, outras espalhavam ramos que tinham cortado nos campos.

[9] Tanto os que caminhavam adiante dele, como os que seguiam após, proclamavam: “Hosana! Bendito é o que vem em Nome do Senhor!

[10] Bendito seja o Reino vindouro de nosso pai Davi! Hosana nos mais elevados céus!”.

[11] Então, Jesus entrou em Jerusalém e dirigiu-se ao templo. Observou tudo à sua volta e, como já era tarde, partiu para Betânia com os Doze.

A figueira seca. A purificação do templo

[12] No dia seguinte, enquanto estavam saindo de Betânia, Jesus teve fome.

[13] E, avistando ao longe uma figueira com folhas, foi verificar se encontraria nela algum fruto. Chegando perto dela, nada encontrou, a não ser folhas, porque não era a época de figos.

[14] Então a repreendeu: “Nunca mais, em tempo algum, coma alguém fruto de ti!”. E os discípulos escutaram quando proferiu isso.

[15] Assim que chegou a Jerusalém, Jesus entrou no templo e começou a expulsar os que ali estavam apenas comprando e vendendo. Derrubou as mesas dos

[7]فأتَيا بالجَحشِ إلَى يَسوعَ، وألقَيا علَيهِ ثيابَهُما فجَلَسَ علَيهِ.

[8]وكثيرونَ فرَشوا ثيابَهُمْ في الطريقِ. وآخَرونَ قَطَعوا أغصانًا مِنَ الشَّجَرِ وفَرَشوها في الطريق.

[9]والّذينَ تقَدَّموا، والّذينَ تبِعوا كانوا يَصرُخونَ قائلينَ: «أوصَنّا! مُبارَكٌ الآتي باسمِ الرَّبِّ!

[10]مُبارَكَةٌ مَملكَةُ أبينا داوُدَ الآتيَةُ باسمِ الرَّبِّ! أوصَنّا في الأعالي!».

لعن شجرة التين

[11]فدَخَلَ يَسوعُ أورُشَليمَ والهَيكلَ، ولَمّا نَظَرَ حَوْلهُ إلَى كُلِّ شَيءٍ إذ كانَ الوقتُ قد أمسَى، خرجَ إلَى بَيتِ عنيا مع الِاثنَيْ عشَرَ.

[12]وفي الغَدِ لَمّا خرجوا مِنْ بَيتِ عنيا جاعَ،

[13]فنَظَرَ شَجَرَةَ تينٍ مِنْ بَعيدٍ علَيها ورَقٌ، وجاءَ لَعَلَّهُ يَجِدُ فيها شَيئًا. فلَمّا جاءَ إليها لَمْ يَجِدْ شَيئًا إلّا ورَقًا، لأنَّهُ لَمْ يَكُنْ وقتَ التّينِ.

[14]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لها: «لا يأكُلْ أحَدٌ مِنكِ ثَمَرًا بَعدُ إلَى الأبدِ!». وكانَ تلاميذُهُ يَسمَعونَ.

تطهير الهيكل

[15]وجاءوا إلَى أورُشَليمَ. ولَمّا دَخَلَ يَسوعُ الهَيكلَ ابتَدأَ يُخرِجُ الّذينَ كانوا يَبيعونَ ويَشتَرونَ في الهَيكلِ، وقَلَّبَ مَوائدَ الصَّيارِفَةِ وكراسيَّ باعَةِ الحَمامِ.

cambistas e as cadeiras dos que comercializavam pombas.

16 Também não permitia que ninguém transportasse mercadorias pelo templo.

17 E os admoestava exclamando: “Não está escrito: ‘A minha casa será chamada casa de oração para todos os povos’? Vós, contudo, a tendes transformado em ‘covil de ladrões’”.

18 Os chefes dos sacerdotes e os mestres da lei escutaram essas críticas e começaram a tramar um meio para assassiná-lo, pois o temiam, haja vista que todo o povo estava maravilhado com o seu saber e ministração.

19 E, ao pôr-do-sol, eles saíram da cidade.

O poder da oração de fé

20 E, caminhando eles pela manhã, viram que a figueira secara desde as raízes.

21 Pedro, recordando-se do ocorrido, informou a Jesus: “Rabbi! Eis que a figueira que amaldiçoaste secou!”.

22 Observou-lhes Jesus: “Tende fé em Deus!

23 E, com toda a certeza eu vos asseguro, que se qualquer pessoa ordenar a este monte: ‘Levanta-te e lança-te no mar, e não houver dúvida em seu coração, mas crer que se realizará o que pede, assim lhe será feito’.

24 Portanto, vos afirmo: Tudo quanto em oração pedirdes, tenhais fé que já o recebestes, e assim vos sucederá.

16ولَمْ يَدَعْ أحَدًا يَجتازُ الهَيكلَ بمَتاعٍ.

17وكانَ يُعَلِّمُ قائلًا لهُمْ: «أليس مَكتوبًا: بَيتي بَيتَ صَلاةٍ يُدعَى لجميعِ الأُمَمِ؟ وأنتُمْ جَعَلتُموهُ مَغارَةَ لُصوصٍ».

18وسَمِعَ الكتبةُ ورؤَساءُ الكهنةِ فطَلَبوا كيفَ يُهلِكونَهُ، لأنَّهُمْ خافوهُ، إذ بُهِتَ الجَمعُ كُلُّهُ مِنْ تعليمِهِ.

19ولَمّا صارَ المساءُ، خرجَ إلَى خارِجِ المدينةِ.

التينة اليابسة

20وفي الصّباحِ إذ كانوا مُجتازينَ رأوا التّينَةَ قد يَبِسَتْ مِنَ الأُصول،

21فتذَكَّرَ بُطرُسُ وقالَ لهُ: «يا سيِّدي، انظُرْ! التّينَةُ الّتي لَعَنتَها قد يَبِسَتْ!».

22فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «ليَكُنْ لكُمْ إيمانٌ باللهِ.

23لأنّي الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّ مَنْ قالَ لهذا الجَبَلِ: انتَقِلْ وانطَرِحْ في البحرِ! ولا يَشُكُّ في قَلبِهِ، بل يؤمِنُ أنَّ ما يقولُهُ يكونُ، فمَهما قالَ يكونُ لهُ.

24لذلكَ أقولُ لكُمْ: كُلُّ ما تطلُبونَهُ حينَما تُصَلّونَ، فآمِنوا أنْ تنالوهُ، فيكونَ لكُمْ.

[25] Mas, quando estiverdes orando, se tiverdes algum ressentimento contra alguma pessoa, perdoai-a, para que, igualmente, vosso Pai celestial vos perdoe as vossas ofensas.

[25]ومَتَى وقَفتُمْ تُصَلّونَ، فاغفِروا إنْ كانَ لكُمْ علَى أحَدٍ شَيءٌ، لكَيْ يَغفِرَ لكُمْ أيضًا أبوكُمُ الّذي في السماواتِ زَلّاتِكُمْ.

[26] Entretanto, se não perdoardes, vosso Pai que está nos céus também não vos perdoará os vossos pecados".

[26]وإنْ لَمْ تغفِروا أنتُمْ لا يَغفِرْ أبوكُمُ الّذي في السماواتِ أيضًا زَلّاتِكُمْ».

Interrogação acerca do batismo de João

السؤال عن سُلطان يسوع

[27] Mais tarde, chegaram outra vez a Jerusalém. E Jesus, ao caminhar pelo templo, foi abordado pelos chefes dos sacerdotes, os mestres da lei e os líderes religiosos, que lhe questionaram:

[27]وجاءوا أيضًا إلَى أورُشَليمَ. وفيما هو يَمشي في الهَيكلِ، أقبَلَ إليهِ رؤَساءُ الكهنةِ والكتبةُ والشُّيوخُ،

[28] "Com que autoridade ages como vens agindo? Ou quem te outorgou tal autoridade para fazeres o que fazes?

[28]وقالوا لهُ: «بأيِّ سُلطانٍ تفعَلُ هذا؟ ومَنْ أعطاكَ هذا السُّلطانَ حتَّى تفعَلَ هذا؟».

[29] Jesus lhes replicou: "Eu também vos proporei uma questão; respondei-me, e Eu vos revelarei com que autoridade tenho ministrado.

[29]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «وأنا أيضًا أسألُكُمْ كلِمَةً واحِدَةً. أجيبوني، فأقولَ لكُمْ بأيِّ سُلطانٍ أفعَلُ هذا

[30] O batismo de João provinha do céu ou dos seres humanos? Respondei-me pois!".

[30]مَعموديَّةُ يوحَنا: مِنَ السماءِ كانتْ أم مِنَ النّاسِ؟ أجيبوني».

[31] E aconteceu que eles passaram a discutir entre si: "Se afirmarmos: Do céu, ele nos indagará: 'Então, por qual razão não acreditastes nele?'.

[31]ففَكَّروا في أنفُسِهِمْ قائلينَ: «إنْ قُلنا: مِنَ السماءِ، يقولُ: فلماذا لَمْ تؤمِنوا بهِ؟

[32] Se, por outro lado, declararmos: Dos seres humanos..." Neste caso, temiam as multidões, pois todos realmente consideravam João um profeta.

[32]وإنْ قُلنا: مِنَ النّاسِ». فخافوا الشَّعبَ. لأنَّ يوحَنا كانَ عِندَ الجميعِ أنَّهُ بالحَقيقَةِ نَبيٌّ.

[33] Finalmente declararam a Jesus: "Não sabemos!". E, Jesus, por sua vez, concluiu-lhes: "Ora, nem Eu tampouco vos revelarei

[33]فأجابوا وقالوا ليَسوعَ: «لا نَعلَمُ». فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «ولا أنا أقولُ لكُمْ بأيِّ سُلطانٍ أفعَلُ هذا».

com que autoridade estou realizando estas obras!”.

Marcos 12

مَرقُس 12

A parábola dos lavradores malvados

مَثَل الكرامين

[1] Jesus então passou a ministrar-lhes por meio de parábolas: “Certo homem plantou uma vinha, ergueu uma cerca ao redor dela, cavou um tanque para esmagar as uvas e construiu uma torre de vigia. Depois arrendou a vinha para alguns lavradores e partiu de viagem.

[1]وابتَدأ يقولُ لهُمْ بأمثالٍ: «إنسانٌ غَرَسَ كرمًا وأحاطَهُ بسياجٍ، وحَفَرَ حَوْضَ مَعصَرَةٍ، وبَنَى بُرجًا، وسَلَّمَهُ إلَى كَرّامينَ وسافَرَ.

[2] Chegando a época da colheita, enviou um servo aos lavradores, com o objetivo de receber deles sua parte do fruto da vinha.

[2]ثُمَّ أرسَلَ إلَى الكَرّامينَ في الوقتِ عَبدًا ليأخُذَ مِنَ الكَرّامينَ مِنْ ثَمَرِ الكَرمِ،

[3] No entanto, eles o agarraram, o espancaram e o mandaram embora de mãos vazias.

[3]فأخَذوهُ وجَلَدوهُ وأرسَلوهُ فارِغًا.

[4] Então lhes enviou um outro servo; e também lhe bateram na cabeça e o humilharam.

[4]ثُمَّ أرسَلَ إليهِمْ أيضًا عَبدًا آخَرَ، فرَجَموهُ وشَجّوهُ وأرسَلوهُ مُهانًا.

[5] E enviou outro ainda, o qual assassinaram. Então enviou muitos outros; mas a alguns agrediram e a outros mataram.

[5]ثُمَّ أرسَلَ أيضًا آخَرَ، فقَتَلوهُ. ثُمَّ آخَرينَ كثيرينَ، فجَلَدوا مِنهُمْ بَعضًا وقَتَلوا بَعضًا.

[6] Finalmente, restava-lhe enviar seu próprio e amado filho; a este lhes enviou com a seguinte intenção: ‘A meu filho respeitarão’.

[6]فإذْ كانَ لهُ أيضًا ابنٌ واحِدٌ حَبيبٌ إليهِ، أرسَلَهُ أيضًا إليهِمْ أخيرًا، قائلًا: إنهُمْ يَهابونَ ابني!

[7] Todavia, aqueles lavradores combinaram entre si: ‘Este é o herdeiro! Ora, venham, vamos matemo-lo, e assim a herança será toda nossa’.

[7]ولكن أولئكَ الكَرّامينَ قالوا فيما بَينَهُمْ: هذا هو الوارِثُ! هَلُمّوا نَقتُلهُ فيكونَ لنا الميراثُ!

[8] Então o agarraram, assassinaram e o jogaram para fora da vinha.

[9] Diante disso o que fará o proprietário da vinha? Virá, destruirá aqueles lavradores e outorgará a vinha a outros vinicultores.

[10] Ainda não lestes esta passagem nas Escrituras? ‘A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a pedra principal, angular;

[11] isto procede do Senhor, e é obra de grande maravilha para todos nós’”.

[12] Por isso começaram a tramar um jeito de prendê-lo, pois perceberam que Ele havia narrado aquela história com o propósito de acusá-los. Contudo, tinham receio da multidão; e acharam melhor se afastarem.

Interrogação acerca do tributo

[13] Mais tarde enviaram a Jesus alguns dos fariseus e herodianos para tentar condená-lo em alguma palavra que proferisse.

[14] E, ao se aproximarem, lhe questionaram: “Mestre, sabemos que és verdadeiro e que não te deixas influenciar por ninguém, pois não te impressionas com a aparência exterior das pessoas, mas ensinas o caminho de Deus em conformidade com a mais pura verdade. Assim sendo, diga-nos, é lícito pagar imposto a César ou não?

[15] Devemos pagar ou podemos nos recusar?” Jesus, porém, conhecendo o quão hipócritas estavam sendo, lhes inquiriu: “Por que me tentais? Trazei-me um denário para que Eu o examine!”.

[8]فأخَذوهُ وقَتَلوهُ وأخرَجوهُ خارِجَ الكَرمِ.

[9]فماذا يَفعَلُ صاحِبُ الكَرمِ؟ يأتي ويُهلِكُ الكَرّامينَ، ويُعطي الكَرمَ إلَى آخَرينَ.

[10]أما قَرأتُمْ هذا المَكتوبَ: الحَجَرُ الّذي رَفَضَهُ البَنّاؤونَ، هو قد صارَ رأسَ الزّاويَةِ؟

[11]مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كانَ هذا، وهو عَجيبٌ في أعيُنِنا!».

[12]فطَلَبوا أنْ يُمسِكوهُ، ولكنهُمْ خافوا مِنَ الجَمعِ، لأنَّهُمْ عَرَفوا أنَّهُ قالَ المَثَلَ علَيهِمْ. فترَكوهُ ومَضَوْا.

دفع الجزية لقيصر

[13]ثُمَّ أرسَلوا إليهِ قَوْمًا مِنَ الفَرّيسيّينَ والهيرودُسيّينَ لكَيْ يَصطادوهُ بكلِمَةٍ.

[14]فلَمّا جاءوا قالوا لهُ: «يا مُعَلِّمُ، نَعلَمُ أنَّكَ صادِقٌ ولا تُبالي بأحَدٍ، لأنَّكَ لا تنظُرُ إلَى وُجوهِ النّاسِ، بل بالحَقِّ تُعَلِّمُ طريقَ اللهِ. أيَجوزُ أنْ تُعطَى جِزيَةٌ لقَيصَرَ أم لا؟ نُعطي أم لا نُعطي؟».

[15]فعَلِمَ رياءَهُمْ، وقالَ لهُمْ: «لماذا تُجَرِّبونَني؟ ايتوني بدينارٍ لأنظُرَهُ».

[16] E eles lhe trouxeram a moeda, ao que Ele lhes indagou: “De quem é esta imagem e esta inscrição?” “Ora, de César”, replicaram eles.

[16]فأتَوْا بِهِ. فقالَ لهُمْ: «لِمَنْ هذِهِ الصّورَةُ والكِتابَةُ؟». فقالوا لهُ: «لِقَيصَرَ».

[17] Então Jesus lhes asseverou: “Dai a César o que é de César e a Deus o que é de Deus!” E todos ficaram pasmos com Ele.

[17]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «أعطوا ما لقَيصَرَ لقَيصَرَ وما للهِ للهِ». فتعَجَّبوا مِنهُ.

Os saduceus e a ressurreição

السؤال عن قيامة الأموات

[18] Depois chegaram os saduceus, que pregam não haver qualquer ressurreição, com a seguinte questão:

[18]وجاءَ إليهِ قَوْمٌ مِنَ الصَّدّوقيّينَ، الّذينَ يقولونَ ليس قيامَةٌ، وسألوهُ قائلينَ:

[19] “Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se um homem morrer e deixar sua esposa sem filhos, seu irmão deverá se casar com a viúva e gerar filhos para seu irmão.

[19]«يا مُعَلِّمُ، كتَبَ لنا موسَى: إنْ ماتَ لأحَدٍ أخٌ، وتَرَكَ امرأةً ولَمْ يُخَلِّفْ أولادًا، أنْ يأخُذَ أخوهُ امرأتَهُ، ويُقيمَ نَسلًا لأخيهِ.

[20] Ora, havia sete irmãos. O primeiro casou-se e faleceu sem deixar filhos.

[20]فكانَ سبعَةُ إخوَةٍ. أخَذَ الأوَّلُ امرأةً وماتَ، ولَمْ يترُكْ نَسلًا.

[21] Então o segundo desposou a viúva, mas também morreu sem deixar descendentes. O mesmo ocorreu com o terceiro.

[21]فأخَذَها الثّاني وماتَ، ولَمْ يترُكْ هو أيضًا نَسلًا. وهكذا الثّالِثُ.

[22] E, dessa forma, nenhum dos sete irmãos deixou filhos. Finalmente, faleceu também a mulher.

[22]فأخَذَها السَّبعَةُ، ولَمْ يترُكوا نَسلًا. وآخِرَ الكُلِّ ماتَتِ المَرأةُ أيضًا.

[23] Na ressurreição, de quem essa mulher será esposa, haja vista que os sete irmãos foram casados com ela?”

[23]ففي القيامَةِ، مَتَى قاموا، لمَنْ مِنهُمْ تكونُ زَوْجَةً؟ لأنَّها كانتْ زَوْجَةً للسَّبعَةِ».

[24] Então Jesus os admoestou: “Não é sem motivo que errais tanto, pois não compreendeis as Escrituras nem o poder de Deus!

[24]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «أليس لهذا تضِلّونَ، إذ لا تعرِفونَ الكُتُبَ ولا قوَّةَ اللهِ؟

[25] Quando os mortos ressuscitam não se casam mais, nem são dados em casamento. Pois se tornam como os anjos nos céus.

[25]لأنَّهُمْ مَتَى قاموا مِنَ الأمواتِ لا يُزَوِّجونَ ولا يُزَوَّجونَ، بل يكونونَ كمَلائكَةٍ في السماواتِ.

[26] A respeito da ressurreição dos mortos, ainda não tendes lido no livro de Moisés, no texto referente à sarça, como Deus lhe declarou: ‘Eu Sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó?’.

[26]وأمّا مِنْ جِهَةِ الأمواتِ إنهُم يَقومونَ: أفَما قَرأتُمْ في كِتابِ موسَى، في أمرِ العُلّيقَةِ، كيفَ كلَّمَهُ اللهُ قائلًا: أنا إلهُ إبراهيمَ وإلهُ إسحاقَ وإلهُ يعقوبَ؟

[27] Ora, Ele não é Deus de mortos, e sim o Deus dos vivos!’. Estais absolutamente enganados!”.

[27]ليس هو إلهَ أمواتٍ بل إلهُ أحياءٍ. فأنتُمْ إذًا تضِلّونَ كثيرًا!».

O primeiro de todos os mandamentos

الوصية العظمى

[28] Um dos mestres da lei achegou-se e os ouviu argumentando. Ao constatar como Jesus lhes houvera respondido esplendidamente, perguntou-lhe: “De todos os mandamentos, qual é o mais importante?”

[28]فجاءَ واحِدٌ مِنَ الكتبةِ وسَمِعَهُمْ يتَحاوَرونَ، فلَمّا رأى أنَّهُ أجابَهُمْ حَسَنًا، سألهُ: «أيَّةُ وصيَّةٍ هي أوَّلُ الكُلِّ؟».

[29] Esclareceu Jesus: “O mais importante de todos os mandamentos é este: ‘Ouve, ó Israel, o Senhor, o nosso Deus é o único Senhor.

[29]فأجابَهُ يَسوعُ: «إنَّ أوَّلَ كُلِّ الوَصايا هي: اسمَعْ يا إسرائيلُ. الرَّبُّ إلهنا رَبٌّ واحِدٌ.

[30] Amarás, portanto, o Senhor, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todo o teu entendimento e de toda a tua força’.

[30]وتُحِبُّ الرَّبَّ إلهَكَ مِنْ كُلِّ قَلبِكَ، ومِنْ كُلِّ نَفسِكَ، ومِنْ كُلِّ فِكرِكَ، ومِنْ كُلِّ قُدرَتِكَ. هذِهِ هي الوَصيَّةُ الأولَى.

[31] E o segundo é: ‘Amarás o teu próximo como a ti mesmo’. Não existe qualquer outro mandamento maior do que estes”.

[31]وثانيَةٌ مِثلُها هي: تُحِبُّ قريبَكَ كنَفسِكَ. ليس وصيَّةٌ أُخرَى أعظَمَ مِنْ هاتَينِ».

[32] Então o escriba exaltou Jesus: “Muito bem, Mestre! Estás absolutamente certo ao afirmares que Deus é único e que não existe outro que se compare a Ele.

[32]فقالَ لهُ الكاتِبُ: «جَيِّدًا يا مُعَلِّمُ. بالحَقِّ قُلتَ، لأنَّهُ اللهُ واحِدٌ وليس آخَرُ سِواهُ.

[33] E que amar a Deus de todo o coração e de todo o entendimento, e com todas as forças, bem como amar ao próximo como a si mesmo é muito mais importante do que todos os sacrifícios e ofertas juntos”.

[33]ومَحَبَّتُهُ مِنْ كُلِّ القَلبِ، ومِنْ كُلِّ الفَهمِ، ومِنْ كُلِّ النَّفسِ، ومِنْ كُلِّ القُدرَةِ، ومَحَبَّةُ القريبِ كالنَّفسِ، هي أفضَلُ مِنْ جميعِ المُحرَقاتِ والذَّبائحِ».

[34] Jesus, por sua vez, vendo que o homem havia respondido com sabedoria, revelou-lhe: “Não estás distante do Reino de Deus!”. E, a partir disto, não havia mais alguém que ousasse lhe questionar coisa alguma.

[34]فلَمّا رآهُ يَسوعُ أنَّهُ أجابَ بعَقلٍ، قالَ لهُ: «لَستَ بَعيدًا عن ملكوتِ اللهِ». ولَمْ يَجسُرْ أحَدٌ بَعدَ ذلكَ أنْ يَسألهُ!

O Cristo, Filho de Davi

المسيح وداود

[35] Mais tarde, Jesus estava ensinando no templo, quando levantou uma questão: “Como podem os mestres da lei pregar que o Cristo é filho de Davi?

[35]ثُمَّ أجابَ يَسوعُ وقالَ وهو يُعَلِّمُ في الهَيكلِ: «كيف يقولُ الكتبةُ إنَّ المَسيحَ ابنُ داوُدَ؟

[36] Sendo que o próprio Davi, expressando-se pelo Espírito, afirmou: ‘O Senhor disse ao meu Senhor: Senta-te à minha direita, até que Eu ponha os teus inimigos debaixo de teus pés’.

[36]لأنَّ داوُدَ نَفسَهُ قالَ بالرّوحِ القُدُسِ: قالَ الرَّبُّ لرَبّي: اجلِسْ عن يَميني، حتَّى أضَعَ أعداءَكَ مَوْطِئًا لقَدَمَيكَ.

[37] Se o próprio Davi o chama de ‘Senhor’. Como é possível, então, ser Ele seu filho?” E numeroso ajuntamento de pessoas o ouvia com grande deleite!

[37]فداوُدُ نَفسُهُ يَدعوهُ رَبًّا. فمِنْ أين هو ابنُهُ؟». وكانَ الجَمعُ الكَثيرُ يَسمَعُهُ بسُرورٍ.

Jesus censura os escribas

[38] E, continuando seu ensino, advertia Jesus: “Acautelai-vos dos escribas. Pois eles fazem questão de andar com roupas especiais e de receber saudações em praças públicas,

[38]وقالَ لهُمْ في تعليمِهِ: «تحَرَّزوا مِنَ الكتبةِ، الّذينَ يَرغَبونَ المَشيَ بالطَّيالِسَةِ، والتَّحيّاتِ في الأسواقِ،

[39] de sentar nos lugares de maior destaque nas sinagogas, e ainda de ocupar as posições mais honrosas à mesa dos grandes banquetes.

[39]والمَجالِسَ الأولَى في المجامِعِ، والمُتَّكآتِ الأولَى في الوَلائمِ.

[40] Eles devoram as casas das viúvas e, para dissimular, fazem longas orações. Estes, certamente, receberão condenação ainda mais severa!”.

[40]الّذينَ يأكُلونَ بُيوتَ الأرامِلِ، ولِعِلَّةٍ يُطيلونَ الصَّلَواتِ. هؤُلاءِ يأخُذونَ دَينونَةً أعظَمَ».

A oferta da viúva pobre

فلسا الأرملة

[41] E Jesus foi sentar-se em frente ao local onde eram depositadas as contribuições financeiras e observava a multidão colocando o dinheiro nas caixas de coleta de ofertas. Muitos ricos lançavam ali grandes quantias.

[41]وجَلَسَ يَسوعُ تُجاهَ الخِزانَةِ، ونَظَرَ كيفَ يُلقي الجَمعُ نُحاسًا في الخِزانَةِ. وكانَ أغنياءُ كثيرونَ يُلقونَ كثيرًا.

[42] Foi então que uma viúva pobre se aproximou e depositou duas moedas bem pequenas, de cobre e, portanto, de bem pouco valor.

[42]فجاءَتْ أرمَلَةٌ فقيرَةٌ وألقَتْ فلسَينِ، قيمَتُهُما رُبعٌ.

[43] E chamando para perto de si os seus discípulos, Jesus lhes declarou: “Com toda a certeza vos afirmo que esta viúva pobre depositou no gazofilácio mais do que o fizeram todos os demais ofertantes.

[43]فدَعا تلاميذَهُ وقالَ لهُمْ: «الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّ هذِهِ الأرمَلَةَ الفَقيرَةَ قد ألقَتْ أكثَرَ مِنْ جميعِ الّذينَ ألقَوْا في الخِزانَةِ،

[44] Porquanto, todos eles ofertaram do que lhes sobrava; aquela senhora, entretanto, da sua penúria deu tudo quanto possuía, todo o seu sustento”.

[44]لأنَّ الجميعَ مِنْ فضلَتِهِمْ ألقَوْا، وأمّا هذِهِ فمِنْ إعوازِها ألقَتْ كُلَّ ما عِندَها، كُلَّ مَعيشَتِها».

Marcos 13

مَرقُس 13

O sermão profético. O princípio de dores

علامات نهاية الزمان

[1] E ocorreu que ao sair Jesus do templo, observou-lhe um de seus discípulos: “Olhai Mestre! Que pedras enormes. Que construções magníficas!”.

[1]وفيما هو خارِجٌ مِنَ الهَيكلِ، قالَ لهُ واحِدٌ مِنْ تلاميذِهِ: «يا مُعَلِّمُ، انظُرْ! ما هذِهِ الحِجارَةُ! وهذِهِ الأبنيَةُ!».

[2] Entretanto Jesus lhe revelou: “Vês estas suntuosas construções? Pois aqui não restará pedra sobre pedra; serão todas derrubadas!”.

[2]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُ: «أتَنظُرُ هذِهِ الأبنيَةَ العظيمَةَ؟ لا يُترَكُ حَجَرٌ علَى حَجَرٍ لا يُنقَضُ».

[3] Então, havendo Jesus se assentado no monte das Oliveiras, de frente para o templo, Pedro, Tiago, João e André o consultaram em particular:

[3]وفيما هو جالِسٌ علَى جَبَلِ الزَّيتونِ، تُجاهَ الهَيكلِ، سألهُ بُطرُسُ ويعقوبُ ويوحَنا وأندَراوُسُ علَى انفِرادٍ:

[4] “Dize-nos quando acontecerão estes eventos, e que sinal haverá quando todos eles estiverem prestes a cumprir-se?”

[4]«قُلْ لنا مَتَى يكونُ هذا؟ وما هي العَلامَةُ عندما يتِمُّ جميعُ هذا؟».

[5] E Jesus passou a preveni-los: “Vede que pessoa alguma vos induza ao erro.

[5]فأجابَهُمْ يَسوعُ وابتَدأَ يقولُ: «انظُروا! لا يُضِلُّكُمْ أحَدٌ.

[6] Pois serão muitos os que virão em meu nome, afirmando: ‘Sou eu’; e iludirão multidões.

[6]فإنَّ كثيرينَ سيأتونَ باسمي قائلينَ: إنّي أنا هو! ويُضِلّونَ كثيرينَ.

[7] No entanto, assim que ouvirem notícias sobre guerras e rumores de guerras, não vos assusteis; é necessário que assim ocorra, contudo, ainda não é o fim.

[7]فإذا سمِعتُمْ بحُروبٍ وبأخبارِ حُروبٍ فلا ترتاعوا، لأنَّها لابُدَّ أنْ تكونَ، ولكن ليس المُنتَهَى بَعدُ.

[8] Porquanto nação se levantará contra nação, e reino contra reino. Sucederão terremotos em vários lugares e muita fome por toda parte. Esses acontecimentos são o início das dores!

[8]لأنَّهُ تقومُ أُمَّةٌ علَى أُمَّةٍ، ومَملكَةٌ علَى مَملكَةٍ، وتَكونُ زَلازِلُ في أماكِنَ، وتَكونُ مَجاعاتٌ واضطِراباتٌ. هذِهِ مُبتَدأُ الأوجاعِ.

[9] Ficai vós alertas, pois vos denunciarão aos tribunais e sereis açoitados nas sinagogas. Por minha causa vos farão comparecer à presença de governadores e reis, e isso se constituirá em testemunho para eles.

[9]فانظُروا إلَى نُفوسِكُمْ. لأنَّهُمْ سيُسَلِّمونَكُمْ إلَى مَجالِسَ، وتُجلَدونَ في مَجامِعَ، وتوقَفونَ أمامَ وُلاةٍ ومُلوكٍ، مِنْ أجلي، شَهادَةً لهُمْ.

[10] Contudo, é indispensável que primeiro o Evangelho seja anunciado para todas as nações.

[10]ويَنبَغي أنْ يُكرَزَ أوَّلًا بالإنجيلِ في جميعِ الأُمَمِ.

[11] Todas as vezes que fordes presos e levados a julgamento, não vos preocupeis com o que haveis de declarar, porém, o que vos for concedido naquele momento, isso proclamai; porque não sois vós os que falais, mas sim, o Espírito Santo!

[11]فمَتَى ساقوكُمْ ليُسَلِّموكُمْ، فلا تعتَنوا مِنْ قَبلُ بما تتَكلَّمونَ ولا تهتَمّوا، بل مَهما أُعطيتُمْ في تِلكَ السّاعَةِ فبذلكَ تكلَّموا. لأنْ لَستُمْ أنتُمُ المُتَكلِّمينَ بل الرّوحُ القُدُسُ.

[12] E sucederá que um irmão trairá seu próprio irmão, entregando-o à morte, e dessa mesma maneira agirá o pai para com

[12]وسيُسلِمُ الأخُ أخاهُ إلَى الموتِ، والأبُ ولَدَهُ، ويَقومُ الأولادُ علَى والِديهِمْ ويَقتُلونَهُمْ.

seu filho. Filhos haverá que se revoltarão contra seus próprios pais e os assassinarão.

[13] Sereis odiados de todos por minha causa, todavia, aquele que permanecer firme até o seu fim receberá a glória da salvação.

[13]وتَكونونَ مُبغَضينَ مِنَ الجميعِ مِنْ أجلِ اسمي. ولكن الّذي يَصبِرُ إلَى المُنتَهَى فهذا يَخلُصُ.

O sermão profético continua. A grande tribulação

[14] Então, quando virdes o sacrilégio horrível posicionado no lugar onde não deve estar , os que estiverem na Judéia fujam para os montes.

[14]فمَتَى نَظَرتُمْ «رِجسَةَ الخَرابِ» الّتي قالَ عنها دانيآلُ النَّبيُّ، قائمَةً حَيثُ لا يَنبَغي -ليَفهَمِ القارِئُ- فحينَئذٍ ليَهرُبِ الّذينَ في اليَهوديَّةِ إلَى الجِبالِ،

[15] Quem estiver sobre a laje que cobre as vossas casas, fugi depressa, nem entre para retirar dela qualquer de vossos pertences.

[15]والّذي علَى السَّطحِ فلا يَنزِلْ إلَى البَيتِ ولا يَدخُلْ ليأخُذَ مِنْ بَيتِهِ شَيئًا،

[16] Quem estiver no campo não retorne para apanhar seu manto.

[16]والّذي في الحَقلِ فلا يَرجِعْ إلَى الوَراءِ ليأخُذَ ثَوْبَهُ.

[17] Como serão terríveis aqueles dias, principalmente para as grávidas e para as mães que estiverem amamentando!

[17]وويلٌ للحَبالَى والمُرضِعاتِ في تِلكَ الأيّامِ!

[18] Orem para que estes eventos não venham a ocorrer no inverno.

[18]وصَلّوا لكَيْ لا يكونَ هَرَبُكُمْ في شِتاءٍ.

[19] Pois aqueles serão dias de tamanho sofrimento, como jamais houve desde que Deus criou o mundo até agora, nem nunca mais haverá.

[19]لأنَّهُ يكونُ في تِلكَ الأيّامِ ضيقٌ لَمْ يَكُنْ مِثلُهُ منذُ ابتِداءِ الخَليقَةِ الّتي خَلَقَها اللهُ إلَى الآنَ، ولَنْ يكونَ.

[20] Portanto, se o Senhor não tivesse reduzido aquele período, nenhum ser de carne e osso sobreviveria. Contudo, por causa dos eleitos por Ele escolhidos, tais dias foram abreviados pelo Senhor.

[20]ولَوْ لَمْ يُقَصِّرِ الرَّبُّ تِلكَ الأيّامَ، لَمْ يَخلُصْ جَسَدٌ. ولكن لأجلِ المُختارينَ الّذينَ اختارَهُمْ، قَصَّرَ الأيّامَ.

[21] Se, todavia, alguém lhes anunciar: ‘Eis aqui o Cristo!’ Ou ainda:‘Ei-lo logo ali!’ Não deis qualquer crédito a isso!

[21]حينَئذٍ إنْ قالَ لكُمْ أحَدٌ: هوذا المَسيحُ هنا! أو: هوذا هناكَ! فلا تُصَدِّقوا.

22 Pois surgirão falsos cristos e falsos profetas, realizando sinais e maravilhas, com o objetivo de enganar, se possível, os próprios eleitos.

22لأنَّهُ سيَقومُ مُسَحاءُ كذَبَةٌ وأنبياءُ كذَبَةٌ، ويُعطونَ آياتٍ وعَجائبَ، لكَيْ يُضِلّوا لو أمكَنَ المُختارينَ أيضًا.

23 Desse modo estai vigilantes, pois sobre tudo isso vos avisei com antecedência!

23فانظُروا أنتُمْ. ها أنا قد سبَقتُ وأخبَرتُكُمْ بكُلِّ شَيءٍ.

O sermão profético continua. A vinda do Filho do Homem

24 Porém, naqueles dias, depois do referido período de tribulação, 'o sol escurecerá e a lua não dará a sua luz;

24«وأمّا في تِلكَ الأيّامِ بَعدَ ذلكَ الضّيقِ، فالشَّمسُ تُظلِمُ، والقَمَرُ لا يُعطي ضَوْءَهُ،

25 as estrelas cairão do céu e os poderes celestes serão abalados'.

25ونُجومُ السماءِ تتَساقَطُ، والقوّاتُ الّتي في السماواتِ تتَزَعزَعُ.

26 Então o Filho do homem será visto chegando nas nuvens, com grande poder e glória.

26وحينَئذٍ يُبصِرونَ ابنَ الإنسانِ آتيًا في سحابٍ بقوَّةٍ كثيرَةٍ ومَجدٍ،

27 Ele enviará os seus anjos e reunirá os seus eleitos dos quatro ventos, das extremidades da terra até os confins do céu.

27فيُرسِلُ حينَئذٍ مَلائكَتَهُ ويَجمَعُ مُختاريهِ مِنَ الأربَعِ الرّياحِ، مِنْ أقصاءِ الأرضِ إلَى أقصاءِ السماءِ.

A parábola da boa figueira

28 Portanto, aprendei com o ensino da figueira: Quando seus ramos se renovam e suas folhas começam a brotar, sabeis que o verão vem chegando.

28فمِنْ شَجَرَةِ التّينِ تعَلَّموا المَثَلَ: مَتَى صارَ غُصنُها رَخصًا وأخرَجَتْ أوراقًا، تعلَمونَ أنَّ الصَّيفَ قريبٌ.

29 Dessa mesma maneira, assim que observardes esses sinais ocorrendo, sabei que o tempo está próximo, já às portas.

29هكذا أنتُمْ أيضًا، مَتَى رأيتُمْ هذِهِ الأشياءَ صائرَةً، فاعلَموا أنَّهُ قريبٌ علَى الأبوابِ.

30 Com toda a certeza vos afirmo que não passará esta geração até que todos esses fatos ocorram.

30الحَقَّ أقولُ لكُمْ: لا يَمضي هذا الجيلُ حتَّى يكونَ هذا كُلُّهُ.

31 Os céus e a terra passarão, contudo as minhas palavras nunca passarão. Só Deus sabe o dia e a hora. Vigiai!

31السماءُ والأرضُ تزولانِ، ولكن كلامي لا يَزولُ.

O sermão profético continua. A vigilância

السهر الدائم

[32] Todavia, a respeito daquele dia ou hora ninguém sabe; nem os anjos no céu, nem o Filho do homem, senão apenas o Pai.

[32]«وأمّا ذلكَ اليومُ وتِلكَ السّاعَةُ فلا يَعلَمُ بهِما أحَدٌ، ولا المَلائكَةُ الّذينَ في السماءِ، ولا الاِبنُ، إلاّ الآبُ.

[33] Estai, pois, atentos e vigiai! Porquanto não cabe a vós saber quando será este tempo.

[33]أنظُروا! اِسهَروا وصَلّوا، لأنَّكُمْ لا تعلَمونَ مَتَى يكونُ الوقتُ.

[34] É como um homem que viaja para outro país e, deixando a sua casa, encarrega cada um de seus servos das suas tarefas e ordena ao porteiro que vigie.

[34]كأنَّما إنسانٌ مُسافِرٌ ترَكَ بَيتَهُ، وأعطَى عَبيدَهُ السُّلطانَ، ولِكُلِّ واحِدٍ عَمَلَهُ، وأوصَى البَوّابَ أنْ يَسهَرَ.

[35] Vigiai, pois, uma vez que não sabeis quando regressará o dono da casa: se à tarde, à meia-noite, ao cantar do galo ou mesmo ao raiar do dia.

[35]اِسهَروا إذًا، لأنَّكُمْ لا تعلَمونَ مَتَى يأتي رَبُّ البَيتِ، أمساءً، أم نِصفَ اللَّيلِ، أم صياحَ الدّيكِ، أم صباحًا.

[36] E, em vindo repentinamente, que não vos surpreenda entregues ao sono.

[36]لئَلّا يأتيَ بَغتَةً فيَجِدَكُمْ نيامًا!

[37] O que vos tenho dito, proclamo a todos: Vigiai!".

[37]وما أقولُهُ لكُمْ أقولُهُ للجميعِ: اسهَروا».

Marcos 14

مَرقُس 14

A consulta dos sacerdotes

التآمر لقتل يسوع

[1] Restavam somente dois dias para a Páscoa e para a festa dos pães sem fermento. Os chefes dos sacerdotes e os mestres da lei buscavam um meio de surpreender Jesus em qualquer erro e assim poder condená-lo à morte.

[1]وكانَ الفِصحُ وأيّامُ الفَطيرِ بَعدَ يومَينِ. وكانَ رؤَساءُ الكهنةِ والكتبةُ يَطلُبونَ كيفَ يُمسِكونَهُ بمَكرٍ ويَقتُلونَهُ،

[2] Entretanto, comentavam: "Que não seja durante as festividades, para que o povo não se tumultue".

[2]ولكنهُمْ قالوا: «ليس في العيدِ، لئَلّا يكونَ شَغَبٌ في الشَّعبِ».

O jantar em Betânia

سكب الطيب على يسوع

[3] E estando Jesus em Betânia, reclinado à mesa na casa de certo homem conhecido como Pedro, o leproso, achegou-se dele uma mulher portando um frasco de

[3]وفيما هو في بَيتِ عنيا في بَيتِ سِمعانَ الأبرَصِ، وهو مُتَّكِئٌ، جاءَتِ امرأةٌ معها قارورَةُ طيبِ ناردينٍ خالِصٍ كثيرِ الثَّمَنِ. فكسَرَتِ القارورَةَ وسَكَبَتهُ علَى رأسِهِ.

alabastro contendo valioso perfume, feito de nardo puro; e, quebrando o alabastro, derramou todo o bálsamo sobre a cabeça de Jesus.

4 Diante disso, indignaram-se alguns dos presentes, e a criticavam entre si: “Para que este desperdício de tão valioso perfume?

4وكانَ قَوْمٌ مُغتاظينَ في أنفُسِهِمْ، فقالوا: «لماذا كانَ تلَفُ الطِّيبِ هذا؟

5 Um bálsamo como este poderia ser vendido por trezentos denários, e o dinheiro ser doado aos pobres”. E a censuravam severamente.

5لأنَّهُ كانَ يُمكِنُ أنْ يُباعَ هذا بأكثَرَ مِنْ ثَلاثِمِئَةِ دينارٍ ويُعطَى للفُقَراءِ». وكانوا يؤَنِّبونَها.

6 “Deixai-a em paz!”- ordenou-lhes Jesus. “Por que causais problemas a esta mulher? Ela realizou uma boa ministração para comigo”.

6أمّا يَسوعُ فقالَ: «اترُكوها! لماذا تُزعِجونَها؟ قد عَمِلَتْ بي عَمَلًا حَسَنًا!

7 Quanto aos pobres, sempre os tendes ao vosso lado, e os podeis ajudar todas as vezes que o desejardes, todavia a mim nem sempre me tereis.

7لأنَّ الفُقَراءَ معكُمْ في كُلِّ حينٍ، ومَتَى أرَدتُمْ تقدِرونَ أنْ تعمَلوا بهِمْ خَيرًا. وأمّا أنا فلَستُ معكُمْ في كُلِّ حينٍ.

8 A mulher fez tudo que estava ao seu alcance. Derramou o bálsamo sobre mim, antecipando a preparação do meu corpo para o sepultamento.

8عَمِلَتْ ما عِندَها. قد سبَقَتْ ودَهَنَتْ بالطِّيبِ جَسَدي للتَّكفينِ.

9 Com toda a certeza Eu vos asseguro: onde quer que o Evangelho for pregado, por todo o mundo, será também proclamada a obra que esta mulher realizou, e isso para que ela seja sempre lembrada”.

9الحَقَّ أقولُ لكُمْ: حَيثُما يُكرَزْ بهذا الإنجيلِ في كُلِّ العالَمِ، يُخبَرْ أيضًا بما فعَلَتهُ هذِهِ، تذكارًا لها».

O preço da traição

خيانة يهوذا

10 E, depois disso, Judas Iscariotes, um dos Doze, foi encontrar-se com os chefes dos sacerdotes, com o propósito de lhes entregar Jesus.

10ثُمَّ إنَّ يَهوذا الإسخَريوطيَّ، واحِدًا مِنَ الاثنَيْ عشَرَ، مَضَى إلَى رؤَساءِ الكهنةِ ليُسَلِّمَهُ إليهِمْ.

[11] Ao ouvirem a proposta, eles ficaram muito satisfeitos e se comprometeram a lhe pagar algum dinheiro. E, por isso, ele procurava uma oportunidade para entregá-lo.

[11]ولَمّا سمِعوا فرِحوا، ووعَدوهُ أنْ يُعطوهُ فِضَّةً. وكانَ يَطلُبُ كيفَ يُسَلِّمُهُ في فُرصَةٍ موافِقَةٍ.

A última Páscoa. A Santa Ceia

عشاء الفصح مع التلاميذ

[12] E, no primeiro dia da festa dos pães sem fermento, quando tradicionalmente se sacrificava o cordeiro pascal, os discípulos de Jesus o consultaram: “Onde desejas que vamos e façamos os preparativos para ceares a Páscoa?”

[12]وفي اليومِ الأوَّلِ مِنَ الفَطيرِ. حينَ كانوا يَذبَحونَ الفِصحَ، قالَ لهُ تلاميذُهُ: «أين تُريدُ أنْ نَمضيَ ونُعِدَّ لتأكُلَ الفِصحَ؟».

[13] Então Ele enviou dois de seus discípulos instruindo-lhes: “Ide à cidade, e certo homem carregando um cântaro de água virá ao vosso encontro.

[13]فأرسَلَ اثنَينِ مِنْ تلاميذِهِ وقالَ لهُما: «اذهَبا إلَى المدينةِ، فيُلاقيَكُما إنسانٌ حامِلٌ جَرَّةَ ماءٍ. اِتبَعاهُ.

[14] Segui-o e dizei ao proprietário da casa onde ele entrar que o Mestre deseja saber: ‘Onde está a minha sala de jantar onde cearei a Páscoa com os meus discípulos?’.

[14]وحَيثُما يَدخُلْ فقولا لرَبِّ البَيتِ: إنَّ المُعَلِّمَ يقولُ: أين المَنزِلُ حَيثُ آكُلُ الفِصحَ مع تلاميذي؟

[15] E aquele homem vos mostrará um amplo cenáculo todo mobiliado e pronto; ali fazei os preparativos”.

[15]فهو يُريكُما عِلِّيَّةً كبيرَةً مَفروشَةً مُعَدَّةً. هناكَ أعِدّا لنا».

[16] Partiram, pois, os discípulos e chegaram na entrada da cidade onde encontraram tudo como Jesus lhes havia predito. E ali prepararam a Páscoa.

[16]فخرجَ تِلميذاهُ وأتَيا إلَى المدينةِ، ووجَدا كما قالَ لهُما. فأعَدّا الفِصحَ.

[17] Ao pôr-do-sol chegou Jesus com seus Doze.

[17]ولَمّا كانَ المساءُ جاءَ مع الِاثنَيْ عشَرَ.

[18] E quando estavam ceando, reclinados à mesa, Jesus lhes revelou: “Com toda a certeza vos afirmo que um dentre vós, este que come comigo, me trairá”.

[18]وفيما هُم مُتَّكِئونَ يأكُلونَ، قالَ يَسوعُ: «الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّ واحِدًا مِنكُمْ يُسَلِّمُني. الآكِلُ مَعي!».

[19] Eles ficaram consternados e lhe afirmavam: “É certo que não serei eu!”.

[19]فابتَدأوا يَحزَنونَ، ويقولونَ لهُ واحِدًا فواحِدًا: «هل أنا؟». وآخَرُ: «هل أنا؟».

[20] Mas, asseverou-lhes Jesus: “É um dos Doze, aquele que come comigo do mesmo prato.

[21] O Filho do homem vai, conforme está escrito a respeito dele. No entanto, infeliz daquele que trai o Filho do homem! Melhor lhe fora jamais haver nascido!”.

O ato de partilhar o pão e o cálice

[22] E, enquanto ceavam, tomou Jesus um pão e, tendo dado graças, o partiu, e o serviu aos seus discípulos, declarando: “Tomai, isto é o meu corpo”.

[23] Em seguida, tomou Jesus um cálice, deu graças e o entregou aos discípulos, e todos beberam dele.

[24] Então lhes revelou: “Isto é o meu sangue da Aliança, o qual é derramado para o bem de muitos.

[25] Com toda a certeza vos afirmo que não voltarei a beber do fruto da videira, até aquele dia em que beberei o vinho novo no Reino de Deus”.

[26] E, depois de haverem cantado um salmo, partiram para o monte das Oliveiras.

Pedro é avisado

[27] Então, Jesus lhes advertiu: “Todos vós me abandonareis. Pois está escrito: ‘Ferirei o pastor, e as ovelhas serão dispersas’.

[28] Contudo, depois da minha ressurreição, partirei adiante de vós rumo à Galiléia”.

[29] Pedro exclamou: “Mesmo que todos te abandonem, eu nunca te deixarei!”.

[20]فأجابَ وقالَ لهُمْ: «هو واحِدٌ مِنَ الاِثْنَيْ عشَرَ، الّذي يَغمِسُ مَعي في الصَّحفَةِ.

[21]إنَّ ابنَ الإنسانِ ماضٍ كما هو مَكتوبٌ عنهُ، ولكن ويلٌ لذلكَ الرَّجُلِ الّذي بهِ يُسَلَّمُ ابنُ الإنسانِ. كانَ خَيرًا لذلكَ الرَّجُلِ لو لَمْ يولَدْ!».

عشاء الرب

[22]وفيما هُم يأكُلونَ، أخَذَ يَسوعُ خُبزًا وبارَكَ وكسَّرَ، وأعطاهُمْ وقالَ: «خُذوا كُلوا، هذا هو جَسَدي».

[23]ثُمَّ أخَذَ الكأسَ وشَكَرَ وأعطاهُمْ، فشَرِبوا مِنها كُلُّهُمْ.

[24]وقالَ لهُمْ: «هذا هو دَمي الّذي للعَهدِ الجديدِ، الّذي يُسفَكُ مِنْ أجلِ كثيرينَ.

[25]الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنّي لا أشرَبُ بَعدُ مِنْ نِتاجِ الكَرمَةِ إلَى ذلكَ اليومِ حينَما أشرَبُهُ جديدًا في ملكوتِ اللهِ».

[26]ثُمَّ سبَّحوا وخرجوا إلَى جَبَلِ الزَّيتونِ.

يسوع يُنبئ بإنكار بطرس له

[27]وقالَ لهُمْ يَسوعُ: «إنَّ كُلَّكُمْ تشُكّونَ فيَّ في هذِهِ اللَّيلَةِ، لأنَّهُ مَكتوبٌ: أنّي أضرِبُ الرّاعيَ فتتَبَدَّدُ الخِرافُ.

[28]ولكن بَعدَ قيامي أسبِقُكُمْ إلَى الجَليلِ».

[29]فقالَ لهُ بُطرُسُ: «وإنْ شَكَّ الجميعُ فأنا لا أشُكُّ!».

[30] Replicou-lhe Jesus: “Com toda a certeza te asseguro que ainda hoje, nesta noite, antes que por duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes”.

[30]فقالَ لهُ يَسوعُ: «الحَقَّ أقولُ لكَ: إنَّكَ اليومَ في هذِهِ اللَّيلَةِ، قَبلَ أنْ يَصيحَ الدّيكُ مَرَّتَينِ، تُنكِرُني ثَلاثَ مَرّاتٍ».

[31] Entretanto, Pedro insistia com eloquência: “Ainda que seja preciso que eu morra ao teu lado, jamais te negarei!”. E da mesma maneira responderam todos os demais.

[31]فقالَ بأكثَرِ تشديدٍ: «ولَوِ اضطُرِرتُ أنْ أموتَ معكَ لا أُنكِرُكَ!». وهكذا قالَ أيضًا الجميعُ.

Jesus no Getsêmani

في جثسيماني

[32] Então caminharam para um lugar chamado Getsêmani e, tendo chegado, solicitou Jesus aos seus discípulos: “Assentai-vos aqui, enquanto Eu vou orar”.

[32]وجاءوا إلَى ضَيعَةٍ اسمُها جَثسَيماني، فقالَ لتلاميذِهِ: «اجلِسوا ههنا حتَّى أُصَلّيَ».

[33] E levou consigo a Pedro, Tiago e João, e começou a sentir grande temor e profunda angústia.

[33]ثُمَّ أخَذَ معهُ بُطرُسَ ويعقوبَ ويوحَنا، وابتَدأ يَدهَشُ ويَكتَئبُ.

[34] E compartilhou com eles: “Minha alma está extremamente triste até à morte; ficai pois aqui e vigiai”.

[34]فقالَ لهُمْ: «نَفسي حَزينَةٌ جِدًّا حتَّى الموتِ! اُمكُثوا هنا واسهَروا».

[35] Caminhou um pouco mais adiante e, prostrando-se, orava para que, se possível, àquela hora fosse afastada dele.

[35]ثُمَّ تقَدَّمَ قَليلًا وخَرَّ علَى الأرضِ، وكانَ يُصَلّي لكَيْ تعبُرَ عنهُ السّاعَةُ إنْ أمكَنَ.

[36] E rogava: “Abba, Pai, todas as coisas são possíveis para ti, afasta de mim este cálice; todavia, não seja o que Eu desejo, mas sim o que Tu queres”.

[36]وقالَ: «يا أبا الآبُ، كُلُّ شَيءٍ مُستَطاعٌ لكَ، فأجِزْ عَنّي هذِهِ الكأسَ. ولكن ليَكُنْ لا ما أُريدُ أنا، بل ما تُريدُ أنتَ».

[37] Ao voltar para seus discípulos, os surpreendeu dormindo: “Simão!”- chamou Ele a Pedro. “Estais dormindo? Não conseguistes vigiar nem por uma hora?

[37]ثُمَّ جاءَ ووجَدَهُمْ نيامًا، فقالَ لبُطرُسَ: «يا سِمعانُ، أنتَ نائمٌ! أما قَدَرتَ أنْ تسهَرَ ساعَةً واحِدَةً؟

[38] Vigiai e orai, para não cairdes em tentação, pois, de um lado, o espírito está

[38]اِسهَروا وصَلّوا لئَلّا تدخُلوا في تجرِبَةٍ. أمّا الرّوحُ فنَشيطٌ، وأمّا الجَسَدُ فضَعيفٌ».

pronto, mas, por outro lado, a carne é fraca”.

[39] E, uma vez mais, Ele se afastou e orou, repetindo as mesmas expressões.

[40] Ao regressar, novamente os encontrou dormindo, porque seus olhos estavam pesados, mas não sabiam como justificar-se.

[41] Voltando ainda uma terceira vez, Ele lhes admoestou: “Ainda dormis e descansais? Basta! Eis que a hora é chegada! O filho do Homem está sendo entregue nas mãos dos pecadores.

[42] Levantai-vos, pois, e vamos! Eis que chegou aquele que me está traindo!”.

Jesus é preso

[43] Jesus ainda não havia terminado de falar, quando surgiu Judas, um dos Doze. E com ele chegou uma multidão armada de espadas e cassetetes, vinda da parte dos chefes dos sacerdotes, mestres da lei e líderes religiosos.

[44] Ora, o traidor tinha combinado um sinal com eles: “Aquele a quem eu saudar com um beijo, é Ele: prendei-o e levai-o sob forte segurança”.

[45] Então, assim que chegou, dirigiu-se imediatamente para Jesus e o saudou: “Rabbi!”. E o beijou.

[46] Em seguida, os homens agarraram Jesus e o prenderam.

[47] Nesse momento, um dos que estavam bem próximos puxou da espada e feriu o servo do sumo sacerdote, decepando-lhe a orelha.

[39]ومَضَى أيضًا وصَلَّى قائلًا ذلكَ الكلامَ بعَينِهِ.

[40]ثُمَّ رَجَعَ ووجَدَهُمْ أيضًا نيامًا، إذ كانتْ أعيُنُهُمْ ثَقيلَةً، فلَمْ يَعلَموا بماذا يُجيبونَهُ.

[41]ثُمَّ جاءَ ثالِثَةً وقالَ لهُمْ: «ناموا الآنَ واستَريحوا! يَكفي! قد أتَتِ السّاعَةُ! هوذا ابنُ الإنسانِ يُسَلَّمُ إلَى أيدي الخُطاةِ.

[42]قوموا لنَذهَبَ! هوذا الّذي يُسَلِّمُني قد اقتَرَبَ!».

القبض على يسوع

[43]وللوقتِ فيما هو يتَكلَّمُ أقبَلَ يَهوذا، واحِدٌ مِنَ الِاثنَيْ عشَرَ، ومَعَهُ جَمعٌ كثيرٌ بسُيوفٍ وعِصيٍّ مِنْ عِندِ رؤَساءِ الكهنةِ والكتبةِ والشُّيوخِ.

[44]وكانَ مُسَلِّمُهُ قد أعطاهُمْ عَلامَةً قائلًا: «الّذي أُقَبِّلُهُ هو هو. أمسِكوهُ، وامضوا بهِ بحِرصٍ».

[45]فجاءَ للوقتِ وتَقَدَّمَ إليهِ قائلًا: «يا سيِّدي، يا سيِّدي!» وقَبَّلهُ.

[46]فألقَوْا أيديَهُمْ علَيهِ وأمسَكوهُ.

[47]فاستَلَّ واحِدٌ مِنَ الحاضِرينَ السَّيفَ، وضَرَبَ عَبدَ رَئيسِ الكهنةِ فقَطَعَ أُذُنَهُ.

48 Exclamou-lhes Jesus: “Acaso estou Eu liderando alguma rebelião, para virdes me prender com espadas e cassetetes?

48فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «كأنَّهُ علَى لِصٍّ خرجتُمْ بسُيوفٍ وعِصيٍّ لتأخُذوني!

49 Pois diariamente tenho estado convosco no templo, vos ensinando, e não me prendestes. Contudo, é para que se cumpram as Escrituras”.

49كُلَّ يومٍ كُنتُ معكُمْ في الهَيكلِ أُعَلِّمُ ولَمْ تُمسِكوني! ولكن لكَيْ تُكمَلَ الكُتُبُ».

50 Logo em seguida, todos fugiram e o abandonaram.

50فترَكَهُ الجميعُ وهَرَبوا.

51 Certo jovem, vestindo apenas um lençol de linho, estava seguindo Jesus, quando também tentaram prendê-lo.

51وتَبِعَهُ شابٌّ لابِسًا إزارًا علَى عُريِهِ، فأمسَكَهُ الشُّبّانُ،

52 Mas ele, largando o lençol, fugiu desnudo.

52فترَكَ الإزارَ وهَرَبَ مِنهُمْ عُريانًا.

Jesus perante o Sinédrio

أمام مجمع اليهود

53 Levaram Jesus ao sumo sacerdote; e então se reuniram todos os chefes dos sacerdotes, os líderes religiosos e os mestres da lei.

53فمَضَوْا بيَسوعَ إلَى رَئيسِ الكهنةِ، فاجتَمَعَ معهُ جميعُ رؤَساءِ الكهنةِ والشُّيوخُ والكتبةُ.

54 Pedro o seguiu de longe até o pátio do sumo sacerdote. E permaneceu assentado entre os criados, aquecendo-se junto ao fogo.

54وكانَ بُطرُسُ قد تبِعَهُ مِنْ بَعيدٍ إلَى داخِلِ دارِ رَئيسِ الكهنةِ، وكانَ جالِسًا بَينَ الخُدّامِ يَستَدفِئُ عِندَ النّارِ.

55 Os chefes dos sacerdotes e todo o Sinédrio estavam buscando denúncias contra Jesus, todavia não conseguiam encontrar nenhuma.

55وكانَ رؤَساءُ الكهنةِ والمَجمَعُ كُلُّهُ يَطلُبونَ شَهادَةً علَى يَسوعَ ليَقتُلوهُ، فلَمْ يَجِدوا.

56 Várias pessoas também testemunharam falsamente contra Ele, contudo, suas declarações não se mostraram coerentes.

56لأنَّ كثيرينَ شَهِدوا علَيهِ زورًا، ولَمْ تتَّفِقْ شَهاداتُهُمْ.

57 Então, outros se levantaram para testemunhar inverdades contra Ele:

57ثُمَّ قامَ قَوْمٌ وشَهِدوا علَيهِ زورًا قائلينَ:

58 Nós o ouvimos exclamar: “Eu destruirei este templo construído por mãos humanas

58«نَحنُ سمِعناهُ يقولُ: إنّي أنقُضُ هذا الهَيكلَ المَصنوعَ بالأيادي، وفي ثَلاثَةِ أيّامٍ أبني آخَرَ غَيرَ مَصنوعٍ بأيادٍ».

e em três dias edificarei outro, não erguido por mãos de homens”.

[59] Entretanto, nem mesmo quanto a essa acusação o testemunho deles era congruente.

[60] Então o sumo sacerdote levantou-se diante de todos e interrogou a Jesus: “Nada contestas à denúncia que estes levantam contra ti?”

[61] Ele, contudo, permaneceu em silêncio e nada replicou. Mas o sumo sacerdote voltou a indagá-lo: “És tu o Messias, o Filho do Deus Bendito?”

[62] Jesus asseverou: “Eu Sou! E vereis o Filho do homem assentado à direita do Poderoso e chegando com as nuvens do céu”.

[63] Diante disto, o sumo sacerdote rasgou suas vestes e esbravejou: “Por que ainda necessitamos de outras testemunhas?”

[64] “Ouvistes a blasfêmia! Que vos parece?” E todos o julgaram merecedor da pena de morte.

[65] E assim alguns começaram a cuspir nele; encapuzaram-no, vendando seus olhos e, esmurrando-o, exclamavam: “Profetiza!”. E os guardas o levaram debaixo de bofetadas.

Pedro nega a Jesus

[66] Continuando Pedro na parte de baixo, no pátio, uma das criadas do sumo sacerdote passou por ali.

[67] E, vendo a Pedro se aquecendo, fixou bem seus olhos nele e afirmou: “Tu também estavas com Jesus, o Nazareno!”.

[59]ولا بهذا كانتْ شَهادَتُهُمْ تتَّفِقُ.

[60]فقامَ رَئيسُ الكهنةِ في الوَسطِ وسألَ يَسوعَ قائلًا: «أما تُجيبُ بشَيءٍ؟ ماذا يَشهَدُ بهِ هؤلاءِ علَيكَ؟».

[61]أمّا هو فكانَ ساكِتًا ولَمْ يُجِبْ بشَيءٍ. فسألهُ رَئيسُ الكهنةِ أيضًا وقالَ لهُ: «أأنتَ المَسيحُ ابنُ المُبارَكِ؟».

[62]فقالَ يَسوعُ: «أنا هو. وسوْفَ تُبصِرونَ ابنَ الإنسانِ جالِسًا عن يَمينِ القوَّةِ، وآتيًا في سحابِ السماءِ».

[63]فمَزَّقَ رَئيسُ الكهنةِ ثيابَهُ وقالَ: «ما حاجَتُنا بَعدُ إلَى شُهودٍ؟

[64]قد سمِعتُمُ التَّجاديفَ! ما رأيُكُم؟». فالجميعُ حَكَموا علَيهِ أنَّهُ مُستَوْجِبُ الموتِ.

[65]فابتَدأَ قَوْمٌ يَبصُقونَ علَيهِ، ويُغَطّونَ وجهَهُ ويَلكُمونَهُ ويقولونَ لهُ: «تنَبّأْ». وكانَ الخُدّامُ يَلطِمونَهُ.

إنكار بطرس

[66]وبَينَما كانَ بُطرُسُ في الدّارِ أسفَلَ جاءَتْ إحدَى جَواري رَئيسِ الكهنةِ.

[67]فلَمّا رأتْ بُطرُسَ يَستَدفِئُ، نَظَرَتْ إليهِ وقالَتْ: «وأنتَ كُنتَ مع يَسوعَ النّاصِريِّ!».

[68] Todavia, ele o negou, assegurando: “Não o conheço, nem ao menos sei do que estás falando”. Então foi para fora, em direção ao pórtico. E um galo cantou.

[68]فأنكَرَ قائلًا: «لَستُ أدري ولا أفهَمُ ما تقولينَ!». وخرجَ خارِجًا إلَى الدِّهليزِ، فصاحَ الدّيكُ.

[69] Quando a criada o viu lá, começou novamente a falar às pessoas que estavam em derredor: “Este é um deles!”.

[69]فرأتهُ الجاريَةُ أيضًا وابتَدأتْ تقولُ للحاضِرينَ: «إنَّ هذا مِنهُمْ!».

[70] Porém, uma vez mais, ele o negou. E, pouco tempo mais tarde, os que estavam sentados ali perto identificaram Pedro: “Com toda a certeza, tu és um deles, pois és galileu também!”.

[70]فأنكَرَ أيضًا. وبَعدَ قَليلٍ أيضًا قالَ الحاضِرونَ لبُطرُسَ: «حَقًّا أنتَ مِنهُمْ، لأنَّكَ جَليليٌّ أيضًا ولُغَتُكَ تُشبِهُ لُغَتَهُمْ!».

[71] Pedro começou a amaldiçoar-se e a jurar: “Não conheço esse homem de quem falais!”.

[71]فابتَدأَ يَلعَنُ ويَحلِفُ: «إنّي لا أعرِفُ هذا الرَّجُلَ الّذي تقولونَ عنهُ!».

[72] E, em seguida, o galo cantou pela segunda vez. Então Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: “Antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes”. E, percebendo o que fizera, caiu em profundo pranto.

[72]وصاحَ الدّيكُ ثانيَةً، فتذَكَّرَ بُطرُسُ القَوْلَ الّذي قالهُ لهُ يَسوعُ: «إنَّكَ قَبلَ أنْ يَصيحَ الدّيكُ مَرَّتَينِ، تُنكِرُني ثَلاثَ مَرّاتٍ». فلَمّا تفَكَّرَ بهِ بَكَى.

Marcos 15

مَرقُس 15

Jesus perante Pilatos

أمام بيلاطس

[1] Ao raiar do dia, entraram em assembléia os chefes dos sacerdotes com os líderes religiosos, os mestres da lei e todo o Supremo Tribunal dos Judeus e tomaram uma decisão: amarraram Jesus, levaram-no e o entregaram a Pilatos.

[1]ولِلوقتِ في الصّباحِ تشاوَرَ رؤَساءُ الكهنةِ والشُّيوخُ والكتبةُ والمَجمَعُ كُلُّهُ، فأوثَقوا يَسوعَ ومَضَوْا بهِ وأسلَموهُ إلَى بيلاطُسَ.

[2] Então Pilatos o interrogou: “És tu o rei dos judeus?” Ao que Jesus lhe replicou: “Tu o dizes”.

[2]فسألهُ بيلاطُسُ: «أنتَ مَلِكُ اليَهودِ؟». فأجابَ وقالَ لهُ: «أنتَ تقولُ».

[3] E os chefes dos sacerdotes passaram a levantar várias outras acusações contra Ele.	[3]وكانَ رؤساءُ الكهنةِ يَشتَكونَ علَيهِ كثيرًا.
[4] Por isso Pilatos indagou uma vez mais: “Nada respondes? Vê quantas acusações te fazem!”.	[4]فسألهُ بيلاطُسُ أيضًا قائلًا: «أما تُجيبُ بشَيءٍ؟ أُنظُرْ كمْ يَشهَدونَ علَيكَ!».
[5] Mas Jesus não respondeu uma só palavra, a ponto de Pilatos ficar muito impressionado.	[5]فلَمْ يُجِبْ يَسوعُ أيضًا بشَيءٍ حتَّى تعَجَّبَ بيلاطُسُ.
[6] Ora, por ocasião da festa, fazia parte da tradição libertar um prisioneiro por aclamação popular.	[6]وكانَ يُطلِقُ لهُمْ في كُلِّ عيدٍ أسيرًا واحِدًا، مَنْ طَلَبوهُ.
[7] Um homem conhecido por Barrabás estava na prisão junto a rebeldes que haviam cometido assassinato durante uma rebelião.	[7]وكانَ المُسَمَّى باراباسَ موثَقًا مع رُفَقائهِ في الفِتنَةِ، الّذينَ في الفِتنَةِ فعَلوا قَتلًا.
[8] Concentrando-se a multidão, clamaram a Pilatos que lhes outorgasse o direito de costume nessas ocasiões.	[8]فصَرَخَ الجَمعُ وابتَدأوا يَطلُبونَ أنْ يَفعَلَ كما كانَ دائمًا يَفعَلُ لهُمْ.
[9] E Pilatos lhes ofereceu: “Quereis que eu vos liberte o rei dos judeus?”	[9]فأجابَهُمْ بيلاطُسُ قائلًا: «أتُريدونَ أنْ أُطلِقَ لكُمْ مَلِكَ اليَهودِ؟».
[10] Porquanto ele bem sabia que fora por inveja que os chefes dos sacerdotes lhe haviam entregado Jesus.	[10]لأنَّهُ عَرَفَ أنَّ رؤَساءَ الكهنةِ كانوا قد أسلَموهُ حَسَدًا.
[11] Então os chefes dos sacerdotes instigaram a multidão a rogar a Pilatos que, ao contrário, soltasse Barrabás.	[11]فهَيَّجَ رؤَساءُ الكهنةِ الجَمعَ لكَيْ يُطلِقَ لهُمْ بالحَريِّ باراباسَ.
[12] Contudo Pilatos lhes questionou: “Assim sendo, que farei com este a quem chamais o rei dos judeus?”	[12]فأجابَ بيلاطُسُ أيضًا وقالَ لهُمْ: «فماذا تُريدونَ أنْ أفعَلَ بالّذي تدعونَهُ مَلِكَ اليَهودِ؟»
[13] Mas eles gritavam: “Crucifica-o!”.	[13]فصَرَخوا أيضًا: «اصلِبهُ!».
[14] “Por quê? Que mal fez este homem?” Inquiriu Pilatos. Todavia, eles clamavam ainda mais decididos: “Crucifica-o!”.	[14]فقالَ لهُمْ بيلاطُسُ: «وأيَّ شَرٍّ عَمِلَ؟» فازدادوا جِدًّا صُراخًا: «اصلِبهُ!».

[15] Então, Pilatos, para satisfazer a todo aquele povo reunido, soltou-lhes Barrabás; ordenou que Jesus fosse açoitado e depois o sentenciou à crucificação.

[15]فبيلاطُسُ إذ كانَ يُريدُ أنْ يَعمَلَ للجَمعِ ما يُرضيهِمْ، أطلَقَ لهُمْ باراباسَ، وأسلَمَ يَسوعَ، بَعدَما جَلَدَهُ، ليُصلَبَ.

Jesus é humilhado pelos soldados

استهزاء الجنود

[16] Em seguida, os soldados agarraram Jesus e o conduziram para dentro do palácio, isto é, ao Pretório, e agruparam toda a tropa.

[16]فمَضَى بهِ العَسكرُ إلَى داخِلِ الدّارِ، الّتي هي دارُ الوِلايَةِ، وجَمَعوا كُلَّ الكَتيبَةِ.

[17] Vestiram-no com um manto de cor púrpura real, depois teceram uma coroa de espinhos e a cravaram sobre sua cabeça.

[17]وألبَسوهُ أُرجوانًا، وضَفَروا إكليلًا مِنْ شَوْكٍ ووضَعوهُ علَيهِ،

[18] E começaram a saudá-lo: “Salve! Ó rei dos judeus!”.

[18]وابتَدأوا يُسَلِّمونَ علَيهِ قائلينَ: «السَّلامُ يا مَلِكَ اليَهودِ!».

[19] Espancavam-lhe a cabeça com uma vara e cuspiam sobre ele. Ajoelhavam-se e lhe rendiam adoração.

[19]وكانوا يَضرِبونَهُ علَى رأسِهِ بقَصَبَةٍ، ويَبصُقونَ علَيهِ، ثُمَّ يَسجُدونَ لهُ جاثينَ علَى رُكَبِهِمْ.

[20] Depois de haverem zombado dele, despiram-lhe o manto de cor púrpura e o vestiram com suas próprias roupas. Então o levaram para fora, a fim de crucificá-lo.

[20]وبَعدَما استَهزأوا بهِ، نَزَعوا عنهُ الأُرجوانَ وألبَسوهُ ثيابَهُ، ثُمَّ خرجوا بهِ ليَصلِبوهُ.

A crucificação

[21] E ocorreu que certo homem de Cirene, chamado Simão, pai de Alexandre e de Rufo, passava por ali, vindo do campo. Eles o forçaram a carregar a cruz.

[21]فسخَّروا رَجُلًا مُجتازًا كانَ آتيًا مِنَ الحَقلِ، وهو سِمعانُ القَيرَوانيُّ أبو ألكسَندَرُسَ وروفُسَ، ليَحمِلَ صَليبَهُ.

الصلب

[22] Levaram Jesus para um lugar denominado Gólgota, que significa local da Caveira.

[22]وجاءوا بهِ إلَى مَوْضِعِ «جُلجُثَةَ» الّذي تفسيرُهُ مَوْضِعُ «جُمجُمَةٍ».

[23] E lhe deram vinho misturado com mirra, mas Ele não o bebeu.

[23]وأعطَوْهُ خمرًا مَمزوجَةً بمُرٍّ ليَشرَبَ، فلَمْ يَقبَلْ.

[24] Então o crucificaram. Dividindo suas vestes, jogaram sortes para saber com que parte cada um iria ficar.

[25] Eram nove horas da manhã quando o crucificaram.

[26] E assim ficou escrito na acusação contra Ele: O REI DOS JUDEUS.

[27] Junto a Jesus crucificaram dois criminosos, um à sua direita e outro à sua esquerda.

[28] Cumpriu-se assim a Escritura que diz: “Ele foi contado entre os malfeitores”.

[29] Os transeuntes lançavam-lhe impropérios, gesticulando a cabeça e exclamando: “Ah! Tu que destróis o templo e, em três dias, o reconstróis!

[30] Agora desce da cruz e salva-te a ti mesmo!”.

[31] Da mesma maneira os chefes dos sacerdotes e os mestres da lei zombavam dele entre si, exclamando: “Salvou a tantos, mas a si mesmo não pode salvar-se!

[32] Que o Cristo, o Rei de Israel, desça agora da cruz, para que o vejamos e creiamos!”. E, de igual modo, os que com Ele foram crucificados o insultavam.

Jesus brada em sua morte

[33] E aconteceu que toda a terra foi coberta pelas trevas, desde o meio-dia até às três horas da tarde.

[34] Então, por volta das três horas da tarde, Jesus bradou em alta voz: “Elohi, Elohi! Lemá sabachthâni?”- que traduzido, quer

[24] ولَمّا صَلَبوهُ اقتَسَموا ثيابَهُ مُقتَرِعينَ علَيها: ماذا يأخُذُ كُلُّ واحِدٍ؟

[25] وكانتِ السّاعَةُ الثّالِثَةُ فصَلَبوهُ.

[26] وكانَ عُنوانُ عِلَّتِهِ مَكتوبًا: «مَلِكُ اليَهودِ».

[27] وصَلَبوا معهُ لصَّينِ، واحِدًا عن يَمينِهِ وآخَرَ عن يَسارِهِ.

[28] فتَمَّ الكِتابُ القائلُ: «وأُحصيَ مع أثَمَةٍ».

[29] وكانَ المُجتازونَ يُجَدِّفونَ علَيهِ، وهُم يَهُزّونَ رؤوسهُمْ قائلينَ: «آهِ يا ناقِضَ الهَيكلِ وبانيَهُ في ثَلاثَةِ أيّامٍ!

[30] خَلِّصْ نَفسَكَ وانزِلْ عن الصَّليبِ!».

[31] وكذلكَ رؤَساءُ الكهنةِ وهُم مُستَهزِئونَ فيما بَينَهُمْ مع الكتبةِ، قالوا: «خَلَّصَ آخَرينَ وأمّا نَفسُهُ فما يَقدِرُ أنْ يُخَلِّصَها!

[32] ليَنزِلِ الآنَ المَسيحُ مَلِكُ إسرائيلَ عن الصَّليبِ، لنَرَى ونؤمِنَ!». واللَّذانِ صُلِبا معهُ كانا يُعَيِّرانِهِ.

الموت

[33] ولَمّا كانتِ السّاعَةُ السّادِسَةُ، كانتْ ظُلمَةٌ علَى الأرضِ كُلِّها إلَى السّاعَةِ التّاسِعَةِ.

[34] وفي السّاعَةِ التّاسِعَةِ صَرَخَ يَسوعُ بصوتٍ عظيمٍ قائلًا: «إلوي، إلوي، لَما شَبَقتَني؟». الّذي تفسيرُهُ: إلهي، إلهي، لماذا ترَكتَني؟

dizer: “Meu Deus, meu Deus! Por que me abandonaste?”

35 Alguns dos que presenciavam o que estava ocorrendo, ouvindo isso, comentavam: “Vede, Ele clama por Elias!”.

35فقالَ قَوْمٌ مِنَ الحاضِرينَ لَمّا سمِعوا: «هوذا يُنادي إيليّا».

36 Então, um deles correu e ensopou uma esponja em vinagre, colocou-a na ponta de uma vara e a estendeu até Jesus para que sorvesse. E explicou: “Deixai! Vejamos se Elias vem para tirá-lo daí”.

36فرَكَضَ واحِدٌ وملأَ إسفِنجَةً خَلًّا وجَعَلها علَى قَصَبَةٍ وسَقاهُ قائلًا: «اترُكوا. لنَرَ هل يأتي إيليّا ليُنزِلهُ!».

37 Todavia, Jesus, com um forte brado, expirou.

37فصرَخَ يَسوعُ بصوتٍ عظيمٍ وأسلَمَ الرّوحَ.

38 Então, o véu do Lugar Santíssimo rasgou-se em duas partes, de alto a baixo.

38وانشَقَّ حِجابُ الهَيكلِ إلَى اثنَينِ، مِنْ فوقُ إلَى أسفَلُ.

39 E, quando o centurião, que estava bem em frente de Jesus, ouviu o seu brado e viu a maneira como expirou, exclamou: “Verdadeiramente, este homem era o Filho de Deus!”.

39ولَمّا رأى قائدُ المِئَةِ الواقِفُ مُقابِلهُ أنَّهُ صرَخَ هكذا وأسلَمَ الرّوحَ، قالَ: «حَقًّا كانَ هذا الإنسانُ ابنَ اللهِ!»

40 Algumas mulheres acompanhavam tudo de longe. Entre elas estavam Maria Madalena, Salomé e Maria, mãe de Tiago, o mais jovem, e de José.

40وكانتْ أيضًا نِساءٌ يَنظُرنَ مِنْ بَعيدٍ، بَينَهُنَّ مَريَمُ المَجدَليَّةُ، ومَريَمُ أُمُّ يعقوبَ الصَّغيرِ ويوسي، وسالومَةُ،

41 Na Galiléia elas tinham seguido e servido a Jesus. Muitas outras mulheres haviam subido com Ele para Jerusalém e, de igual modo, estavam ali presentes.

41اللَّواتي أيضًا تبِعنَهُ وخَدَمنَهُ حينَ كانَ في الجَليلِ. وأُخَرُ كثيراتٌ اللَّواتي صَعِدنَ معهُ إلَى أورُشَليمَ.

A sepultura de Jesus

الدفن

42 Este era o Dia da Preparação, isto é, a véspera do sábado.

42ولَمّا كانَ المساءُ، إذ كانَ الِاستِعدادُ، أيْ ما قَبلَ السَّبتِ،

43 E José de Arimatéia, membro honrado do Supremo Tribunal dos Judeus, que também aguardava o Reino de Deus,

43جاءَ يوسُفُ الّذي مِنَ الرّامَةِ، مُشيرٌ شَريفٌ، وكانَ هو أيضًا مُنتَظِرًا ملكوتَ اللهِ، فتجاسَرَ ودَخَلَ إلَى بيلاطُسَ وطَلَبَ جَسَدَ يَسوعَ.

dirigiu-se corajosamente a Pilatos e solicitou o corpo de Jesus.

44 Pilatos recebeu com espanto a notícia de que Jesus já havia falecido. E, chamando o centurião, perguntou-lhe se fazia muito tempo que morrera.

44فتعَجَّبَ بيلاطُسُ أنَّهُ ماتَ كذا سريعًا. فدَعا قائدَ المِئَةِ وسألهُ: «هل لهُ زَمانٌ قد ماتَ؟».

45 Sendo informado pelo centurião, consentiu em ceder o corpo a José.

45ولَمّا عَرَفَ مِنْ قائدِ المِئَةِ، وهَبَ الجَسَدَ ليوسُفَ.

46 Então José comprou um lençol de linho, desceu o corpo da cruz, envolveu-o no lençol e o colocou num sepulcro cavado na rocha. Depois, fez rolar uma pedra sobre a entrada do sepulcro.

46فاشتَرَى كتّانًا، فأنزَلهُ وكفَّنَهُ بالكَتّانِ، ووضَعَهُ في قَبرٍ كانَ مَنحوتًا في صَخرَةٍ، ودَحرَجَ حَجَرًا علَى بابِ القَبرِ.

47 Ora, Maria Madalena e Maria, mãe de José, viram onde Ele fora depositado.

47وكانتْ مَريَمُ المَجدَليَّةُ ومَريَمُ أُمُّ يوسي تنظُرانِ أين وُضِعَ.

Marcos 16

مَرقُس 16

A ressurreição

القيامة

1 Ao encerrar-se o sábado, Maria Madalena, Salomé e Maria, mãe de Tiago, compraram especiarias aromáticas para ungir o corpo de Jesus.

1وبَعدَما مَضَى السَّبتُ، اشتَرَتْ مَريَمُ المَجدَليَّةُ ومَريَمُ أُمُّ يعقوبَ وسالومَةُ، حَنوطًا ليأتينَ ويَدهُنَّهُ.

2 Ao raiar do primeiro dia da semana, elas caminharam até o sepulcro.

2وباكِرًا جِدًّا في أوَّلِ الأُسبوعِ أتَينَ إلَى القَبرِ إذ طَلَعَتِ الشَّمسُ.

3 E questionavam umas às outras: "Quem poderá remover para nós a grande pedra que fecha a entrada do sepulcro?"

3وكُنَّ يَقُلنَ فيما بينَهُنَّ: «مَنْ يُدَحرِجُ لنا الحَجَرَ عن بابِ القَبرِ؟».

4 Contudo, ao se aproximarem do local, viram que aquela enorme pedra, havia sido removida da entrada.

4فتطَلَّعنَ ورأينَ أنَّ الحَجَرَ قد دُحرِجَ! لأنَّهُ كانَ عظيمًا جِدًّا.

5 E, entrando no sepulcro, viram um jovem vestido de túnica branca, assentado à direita, e ficaram muito assustadas.

5ولَمّا دَخَلنَ القَبرَ رأينَ شابًّا جالِسًا عن اليَمينِ لابِسًا حُلَّةً بَيضاءَ، فاندَهَشنَ.

6 "Não vos amedronteis", disse ele. "Vós buscais a Jesus, o Nazareno, que morreu

6فقالَ لهُنَّ: «لا تندَهِشنَ! أنتُنَّ تطلُبنَ يَسوعَ النّاصِريَّ المَصلوبَ. قد قامَ! ليس هو ههنا. هوذا المَوْضِعُ الّذي وضَعوهُ فيهِ.

na cruz. Pois Ele foi ressuscitado! Não está mais aqui. Vede o lugar onde o haviam depositado.

[7] Agora ide, dizei aos discípulos dele e a Pedro que Ele está seguindo adiante de vós para a Galiléia. Lá vós o vereis, assim como Ele vos predisse”.

[7]لكن اذهَبنَ وقُلنَ لتلاميذِهِ ولِبُطرُسَ: إنَّهُ يَسبِقُكُمْ إلَى الجَليلِ. هناكَ ترَوْنَهُ كما قالَ لكُمْ».

[8] Apavoradas e trêmulas, as mulheres saíram e fugiram do sepulcro. E não informaram nada a ninguém, pois estavam assombradas e com medo.

[8]فخرجن سريعًا وهَرَبنَ مِنَ القَبرِ، لأنَّ الرِّعدَةَ والحَيرَةَ أخَذَتاهُنَّ. ولَمْ يَقُلنَ لأحَدٍ شَيئًا لأنَّهُنَّ كُنَّ خائفاتٍ.

Aparições de Jesus depois da sua ressurreição

يسوع يظهر لمريم المجدلية

[9] Quando Jesus ressuscitou, ao alvorecer do primeiro dia da semana, apareceu primeiramente a Maria Madalena, de quem havia expulsado sete demônios.

[9]وبَعدَما قامَ باكِرًا في أوَّلِ الأُسبوعِ ظَهَرَ أوَّلًا لمَريَمَ المَجدَليَّةِ، الّتي كانَ قد أخرَجَ مِنها سبعَةَ شَياطينَ.

[10] Então, ela foi e comunicou aos que com Ele tinham estado. Eles, porém, estavam desolados e em prantos.

[10]فذَهَبَتْ هذِهِ وأخبَرَتِ الّذينَ كانوا معهُ وهُم يَنوحونَ ويَبكونَ.

[11] Quando receberam a notícia de que Jesus estava vivo e fora visto por ela, não conseguiram acreditar.

[11]فلَمّا سمِعَ أولئكَ أنَّهُ حَيٌّ، وقَدْ نَظَرَتهُ، لَمْ يُصَدِّقوا.

ظهوره لتلميذين

[12] Depois Jesus apareceu, em uma outra forma, a outros dois seguidores que estavam a caminho do interior.

[12]وبَعدَ ذلكَ ظَهَرَ بهَيئَةٍ أُخرَى لاثنَينِ مِنهُمْ، وهُما يَمشيانِ مُنطَلِقَينِ إلَى البَرّيَّةِ.

[13] Então, eles retornaram e informaram tudo isso aos demais. Contudo, também no depoimento deles não creram.

[13]وذَهَبَ هذانِ وأخبَرا الباقينَ، فلَمْ يُصَدِّقوا ولا هَذَينِ.

ظهوره للتلاميذ

[14] Mais tarde Jesus apareceu aos Onze, enquanto estavam reclinados, ceando. Repreendeu-lhes a falta de fé e a dureza dos corações, porque não acreditaram no

[14]أخيرًا ظَهَرَ للأحَدَ عشَرَ وهُم مُتَّكِئونَ، ووبَّخَ عَدَمَ إيمانِهِمْ وقَساوَةَ قُلوبِهِمْ، لأنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقوا الّذينَ نَظَروهُ قد قامَ.

testemunho daqueles que o tinham visto depois de ressurreto.

[15] E lhes ordenou: “Enquanto estiverdes indo pelo mundo inteiro proclamai o Evangelho a toda criatura.

[16] Aquele que crer e for batizado será salvo. Todavia, quem não crer será condenado!

[17] E estes sinais acompanharão aos que crerem: em meu Nome expulsarão demônios; em línguas novas falarão.

[18] Pegarão serpentes com as mãos; e, se algo mortífero beberem, de modo nenhum lhes fará mal, sobre os enfermos imporão as mãos e eles serão curados!”

Jesus sobe à direita do Pai

[19] Concluindo, depois de lhes ter orientado, o Senhor Jesus foi elevado aos céus e assentou-se à direita de Deus.

[20] Então, os discípulos saíram e pregaram por toda parte; e o Senhor cooperava com eles, confirmando-lhes a Palavra com os sinais que a acompanhavam.

[15]وقالَ لهُمْ: «اذهَبوا إلَى العالَمِ أجمَعَ واكرِزوا بالإنجيلِ للخَليقَةِ كُلِّها.

[16]مَنْ آمَنَ واعتَمَدَ خَلَصَ، ومَنْ لَمْ يؤمِنْ يُدَنْ.

[17]وهذِهِ الآياتُ تتبَعُ المؤمِنينَ: يُخرِجونَ الشَّياطينَ باسمي، ويَتَكلَّمونَ بألسِنَةٍ جديدَةٍ.

[18]يَحمِلونَ حَيّاتٍ، وإنْ شَرِبوا شَيئًا مُميتًا لا يَضُرُّهُمْ، ويَضَعونَ أيديَهُمْ علَى المَرضَى فيَبرأونَ».

صعود الرب يسوع إلى السماء

[19]ثُمَّ إنَّ الرَّبَّ بَعدَما كلَّمَهُمُ ارتَفَعَ إلَى السماءِ، وجَلَسَ عن يَمينِ اللهِ.

[20]وأمّا هُم فخرجوا وكرَزوا في كُلِّ مَكانٍ، والرَّبُّ يَعمَلُ معهُمْ ويُثَبِّتُ الكلامَ بالآياتِ التّابِعَةِ. آمينَ.

Lucas 1

Prefácio

[1] Tendo em vista que muitos já se empenharam em elaborar uma narrativa histórica sobre os eventos que se cumpriram entre nós,

[2] conforme nos transmitiram os que desde o princípio foram testemunhas oculares dos fatos e servos dedicados à Palavra,

[3] eu, pessoalmente, investiguei tudo em minúcias, a partir da origem e decidi escrever-te um relato ordenado, ó excelentíssimo Teófilo.

[4] E isso, para que tenhas plena certeza das verdades que a ti foram ministradas.

O anúncio do nascimento de João

[5] Na época de Herodes, rei da Judéia, havia um certo sacerdote chamado Zacarias, que fazia parte do grupo sacerdotal de Abias. E Isabel, sua esposa, também era uma das descendentes de Arão.

[6] Os dois andavam em justiça aos olhos de Deus e obedeciam de forma irrepreensível a todos os mandamentos e doutrinas do Senhor.

[7] Contudo, eles não tinham filhos, porque Isabel era estéril, e ambos eram avançados em idade.

[8] Em certa ocasião, quando seu grupo estava de serviço, Zacarias ministrava como sacerdote diante de Deus.

لوقا 1

مقدمة

[1] إذ كانَ كثيرونَ قد أخَذوا بتأليفِ قِصَّةٍ في الأُمورِ المُتَيَقَّنَةِ عِندَنا،

[2] كما سلَّمَها إلَينا الّذينَ كانوا منذُ البَدءِ مُعايِنينَ وخُدّامًا للكلِمَةِ،

[3] رأيتُ أنا أيضًا إذ قد تتَبَّعتُ كُلَّ شَيءٍ مِنَ الأوَّلِ بتدقيقٍ، أنْ أكتُبَ علَى التَّوالي إلَيكَ أيُّها العَزيزُ ثاوُفيلُسُ،

[4] لتَعرِفَ صِحَّةَ الكلامِ الّذي عُلِّمتَ بهِ.

البشارة بميلاد يوحنا المعمدان

[5] كانَ في أيّامِ هيرودُسَ مَلِكِ اليَهوديَّةِ كاهِنٌ اسمُهُ زَكَريّا مِنْ فِرقَةِ أبيّا، وامرأتُهُ مِنْ بَناتِ هارونَ واسمُها أليصاباتُ.

[6] وكانا كِلاهُما بارَّينِ أمامَ اللهِ، سالِكَينِ في جميعِ وصايا الرَّبِّ وأحكامِهِ بلا لومٍ.

[7] ولَمْ يَكُنْ لهُما ولَدٌ، إذ كانتْ أليصاباتُ عاقِرًا. وكانا كِلاهُما مُتَقَدِّمَينِ في أيّامِهِما.

[8] فبَينَما هو يَكهَنُ في نَوْبَةِ فِرقَتِهِ أمامَ اللهِ،

9 Ele foi escolhido por sorteio, de acordo com a tradição do sacerdócio, para ter acesso ao altar do Santo dos Santos e ali oferecer a queima do incenso.

9حسَبَ عادَةِ الكَهَنوتِ، أصابَتهُ القُرعَةُ أنْ يَدخُلَ إلَى هَيكلِ الرَّبِّ ويُبَخِّرَ.

10 E, chegando o momento da oferta do incenso, uma multidão de pessoas estava orando do lado de fora.

10وكانَ كُلُّ جُمهورِ الشَّعبِ يُصَلّونَ خارِجًا وقتَ البَخورِ.

11 Foi então que um anjo do Senhor apareceu a Zacarias, à direita do altar do incenso.

11فظَهَرَ لهُ مَلاكُ الرَّبِّ واقِفًا عن يَمينِ مَذبَحِ البَخورِ.

12 Assim que Zacarias o viu, ficou perplexo e um grande temor o dominou completamente.

12فلَمّا رآهُ زَكَريّا اضطَرَبَ ووقَعَ علَيهِ خَوْفٌ.

13 Entretanto, o anjo lhe assegurou: “Não tenhas medo, Zacarias; eis que a tua súplica foi ouvida. Isabel, tua esposa, te dará à luz um filho, e tu lhe porás o nome de João.

13فقالَ لهُ المَلاكُ: «لا تخَفْ يا زَكَريّا، لأنَّ طِلبَتَكَ قد سُمِعَتْ، وامرأتُكَ أليصاباتُ ستَلِدُ لكَ ابنًا وتُسَمّيهِ يوحَنا.

14 Ele te será motivo de grande felicidade e regozijo. E muitos se alegrarão com o seu nascimento.

14ويكونُ لكَ فرَحٌ وابتِهاجٌ، وكثيرونَ سيَفرَحونَ بوِلادَتِهِ،

15 Pois ele será grande aos olhos do Senhor, jamais beberá vinho nem qualquer outra bebida fermentada, e será pleno do Espírito Santo desde antes do seu nascimento.

15لأنَّهُ يكونُ عظيمًا أمامَ الرَّبِّ، وخمرًا ومُسكِرًا لا يَشرَبُ، ومِنْ بَطنِ أُمِّهِ يَمتَلِئُ مِنَ الرّوحِ القُدُسِ.

16 E conduzirá muitos dos filhos de Israel à conversão ao Senhor, seu Deus.

16ويَرُدُّ كثيرينَ مِنْ بَني إسرائيلَ إلَى الرَّبِّ إلهِهِمْ.

17 Ele avançará na presença do Senhor, no mesmo espírito e poder de Elias, com o propósito de fazer voltar o coração dos pais a seus filhos e os desobedientes à sabedoria dos justos, deixando um povo preparado para o Senhor”.

17ويَتَقَدَّمُ أمامَهُ بروحِ إيليّا وقوَّتِهِ، ليَرُدَّ قُلوبَ الآباءِ إلَى الأبناءِ، والعُصاةَ إلَى فِكرِ الأبرارِ، لكَيْ يُهَيِّئَ للرَّبِّ شَعبًا مُستَعِدًّا».

18 Então, Zacarias indagou do anjo: “Como poderei certificar-me disso? Pois já sou

18فقالَ زَكَريّا للمَلاكِ: «كيفَ أعلَمُ هذا، لأنّي أنا شَيخٌ وامرأتي مُتَقَدِّمَةٌ في أيّامِها؟».

idoso, e minha esposa igualmente de idade avançada".

[19] Ao que o anjo lhe replicou: "Sou Gabriel, aquele que está permanentemente na presença de Deus e fui encarregado de vir para falar e transmitir-te estas boas notícias.

[20] Porém, eis que permanecerás em silêncio, pois não conseguirás falar até o dia em que venha a ocorrer tudo quanto te revelei, porquanto não acreditaste nas minhas palavras, as quais, no seu devido tempo, se cumprirão".

[21] Enquanto isso, o povo estava aguardando Zacarias e preocupava-se com o fato de que demorasse tanto no santuário do Senhor.

[22] Mas, ao sair, nenhuma palavra conseguia pronunciar; as pessoas perceberam que ele tivera uma visão no santuário. Zacarias tentava comunicar-se através de sinais, permanecendo todavia mudo.

[23] Ao completar seus dias dedicados ao serviço, ele regressou para casa.

[24] E, passado esse tempo, Isabel, sua esposa, engravidou, mas durante cinco meses ocultou-se das pessoas não saindo de casa.

[25] E ela dizia a si mesma: "Isto é dádiva do Senhor para mim! Eis que seus olhos me contemplaram, para retirar de sobre mim a grande humilhação que sentia diante de todos".

O anúncio do nascimento de Jesus

[19]فأجابَ المَلاكُ وقالَ لهُ: «أنا جِبرائيلُ الواقِفُ قُدّامَ اللهِ، وأُرسِلتُ لأُكلِّمَكَ وأُبَشِّرَكَ بهذا.

[20]وها أنتَ تكونُ صامِتًا ولا تقدِرُ أنْ تتكلَّمَ، إلَى اليومِ الّذي يكونُ فيهِ هذا، لأنَّكَ لَمْ تُصَدِّقْ كلامي الّذي سيَتِمُّ في وقتِهِ».

[21]وكانَ الشَّعبُ مُنتَظِرينَ زَكَريّا ومُتَعَجِّبينَ مِنْ إبطائهِ في الهَيكلِ.

[22]فلَمّا خرجَ لَمْ يَستَطِعْ أنْ يُكلِّمَهُمْ، ففهموا أنَّهُ قد رأى رؤيا في الهَيكلِ. فكانَ يومِئُ إليهِمْ وبَقيَ صامِتًا.

[23]ولَمّا كمِلَتْ أيّامُ خِدمَتِهِ مَضَى إلَى بَيتِهِ.

[24]وبَعدَ تِلكَ الأيّامِ حَبِلَتْ أليصاباتُ امرأتُهُ، وأخفَتْ نَفسَها خَمسَةَ أشهُرٍ قائلَةً:

[25]«هكذا قد فعَلَ بيَ الرَّبُّ في الأيّامِ الّتي فيها نَظَرَ إلَيَّ، ليَنزِعَ عاري بَينَ النّاسِ».

البشارة بميلاد يسوع

[26] Então, no sexto mês, Deus enviou o anjo Gabriel para Nazaré, uma cidade da Galiléia,	[26]وفي الشَّهرِ السّادِسِ أُرسِلَ جِبرائيلُ المَلاكُ مِنَ اللهِ إلَى مدينةٍ مِنَ الجَليلِ اسمُها ناصِرَةُ،
[27] a uma virgem prometida em casamento a certo homem chamado José, descendente de Davi. E o nome da virgem era Maria.	[27]إلَى عَذراءَ مَخطوبَةٍ لرَجُلٍ مِنْ بَيتِ داوُدَ اسمُهُ يوسُفُ. واسمُ العَذراءِ مَريَمُ.
[28] O anjo chegou ao lugar onde ela estava e ao se aproximar lhe declarou: "Alegra-te, mui agraciada! O Senhor está contigo!"	[28]فدَخَلَ إليها المَلاكُ وقالَ: «سلامٌ لكِ أيَّتُها المُنعَمُ علَيها! الرَّبُّ معكِ. مُبارَكَةٌ أنتِ في النِّساءِ».
[29] Diante de tais palavras, Maria ficou intrigada, imaginando qual poderia ser o motivo daquele tipo de saudação.	[29]فلَمّا رأتهُ اضطَرَبَتْ مِنْ كلامِهِ، وفَكَّرَتْ: «ما عَسَى أنْ تكونَ هذِهِ التَّحيَّةُ!».
[30] Mas o anjo lhe revelou: "Maria, não temas; pois recebeste grande graça da parte de Deus.	[30]فقالَ لها المَلاكُ: «لا تخافي يا مَريَمُ، لأنَّكِ قد وجَدتِ نِعمَةً عِندَ اللهِ.
[31] Eis que engravidarás e darás à luz um filho, a quem chamarás pelo nome de Jesus.	[31]وها أنتِ ستَحبَلينَ وتلِدينَ ابنًا وتُسَمّينَهُ يَسوعَ.
[32] Ele será Grande, e será chamado Filho do Altíssimo. O Senhor Deus lhe dará o trono de seu pai Davi,	[32]هذا يكونُ عظيمًا، وابنَ العَليِّ يُدعَى، ويُعطيهِ الرَّبُّ الإلهُ كُرسيَّ داوُدَ أبيهِ،
[33] e Ele reinará para sempre sobre o povo de Jacó, e seu Reino nunca terá fim".	[33]ويَملِكُ علَى بَيتِ يعقوبَ إلَى الأبدِ، ولا يكونُ لمُلكِهِ نِهايَةٌ».
[34] Então, perguntou Maria ao anjo: "Como acontecerá isso, pois jamais tive relação sexual com homem algum?"	[34]فقالَتْ مَريَمُ للمَلاكِ: «كيفَ يكونُ هذا وأنا لَستُ أعرِفُ رَجُلًا؟».
[35] Então o anjo lhe esclareceu: "O Espírito Santo virá sobre ti, e o poder do Altíssimo te cobrirá com a sua sombra. E por esse motivo, o ser que nascerá de ti será chamado Santo, Filho de Deus.	[35]فأجابَ المَلاكُ وقالَ لها: «الرّوحُ القُدُسُ يَحِلُّ علَيكِ، وقوَّةُ العَليِّ تُظَلِّلُكِ، فلذلكَ أيضًا القُدّوسُ المَوْلودُ مِنكِ يُدعَى ابنَ اللهِ.
[36] Saiba também que Isabel, tua parenta, dará à luz a um filho mesmo em idade avançada, sendo que este já é o sexto mês	[36]وهوذا أليصاباتُ نَسيبَتُكِ هي أيضًا حُبلَى بابنٍ في شَيخوخَتِها، وهذا هو الشَّهرُ السّادِسُ لتِلكَ المَدعوَّةِ عاقِرًا،

de gestação para aquela a quem julgavam estéril.

37 Porquanto para Deus não existe nada que lhe seja impossível!”

38 Diante disso, declarou Maria: “Eis aqui a serva do Senhor; que se realize em mim tudo conforme a tua palavra!” Em seguida o anjo partiu.

Maria visita Isabel

39 Durante aqueles dias, Maria preparou-se e saiu rapidamente em viagem para uma cidade da região montanhosa da Judéia.

40 Chegou à casa de Zacarias e foi saudar Isabel.

41 Assim que Isabel ouviu a saudação de Maria, o bebê agitou-se em seu ventre, e Isabel ficou plena do Espírito Santo.

42 E, com um forte grito, exclamou: “Bendita és tu entre todas as mulheres, e bendito é o fruto de teu ventre!

43 Mas, qual o motivo desta graça maravilhosa, que me venha visitar a mãe do meu Senhor?

44 Pois, no mesmo instante em que a tua voz de saudação chegou aos meus ouvidos, o bebê que está em meu ventre agitou-se de alegria.

45 Bem-aventurada é aquela que acreditou que o Senhor cumprirá tudo quanto lhe foi revelado!”

O cântico de Maria

46 Então declarou Maria: “Engrandece minha alma ao Senhor,

37لأنَّهُ ليس شَيءٌ غَيرَ مُمكِنٍ لَدَى اللهِ».

38فقالَتْ مَريَمُ: «هوذا أنا أمَةُ الرَّبِّ. ليَكُنْ لي كقَوْلِكَ». فمَضَى مِنْ عِندِها المَلاكُ.

العذراء مريم تزور أليصابات

39فقامَتْ مَريَمُ في تِلكَ الأيّامِ وذَهَبَتْ بسُرعَةٍ إلَى الجِبالِ إلَى مدينةِ يَهوذا،

40ودَخَلَتْ بَيتَ زَكَريّا وسَلَّمَتْ علَى أليصاباتَ.

41فلَمّا سمِعَتْ أليصاباتُ سلامَ مَريَمَ ارتَكَضَ الجَنينُ في بَطنِها، وامتَلأتْ أليصاباتُ مِنَ الرّوحِ القُدُسِ،

42وصَرَخَتْ بصوتٍ عظيمٍ وقالَتْ: «مُبارَكَةٌ أنتِ في النِّساءِ ومُبارَكَةٌ هي ثَمَرَةُ بَطنِكِ!

43فمِنْ أين لي هذا أنْ تأتيَ أُمُّ رَبّي إلَيَّ؟

44فهوذا حينَ صارَ صوتُ سلامِكِ في أُذُنَيَّ ارتَكَضَ الجَنينُ بابتِهاجٍ في بَطني.

45فطوبَى لِلّتي آمَنَتْ أنْ يتِمَّ ما قيلَ لها مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ».

تسبحة مريم

46فقالَتْ مَريَمُ: «تُعَظِّمُ نَفسي الرَّبَّ،

[47] e o meu espírito se regozija em Deus, meu Salvador,

[48] pois contemplou a insignificância da sua serva. Mas, de hoje em diante, todas as gerações me chamarão bem-aventurada,

[49] porque o Poderoso realizou maravilhas a meu favor; Santo é o seu Nome!

[50] A sua misericórdia estende-se aos que o temem, de geração em geração.

[51] Ele operou poderosos feitos com seu braço; dispersou aqueles cujos sentimentos mais íntimos são soberbos.

[52] Derrubou governantes dos seus tronos, mas exaltou os humildes.

[53] Supriu abundantemente os famintos, mas expulsou de mãos vazias os que se achavam ricos.

[54] Ajudou a seu servo Israel, recordando-se da sua misericórdia infinda

[55] a favor de Abraão e sua descendência, para sempre, assim como prometera aos nossos antepassados".

[56] E Maria permaneceu com Isabel por cerca de três meses, quando então retornou à sua casa.

O nascimento de João Batista

[57] Ao se completar o tempo de Isabel dar à luz, nasceu-lhe um filho.

[58] Todos os seus vizinhos e parentes ouviram falar da grande misericórdia com a qual o Senhor a havia contemplado e muito se alegraram com ela.

[47]وتَبتَهِجُ روحي باللهِ مُخَلِّصي،

[48]لأنَّهُ نظَرَ إلَى اتِّضاعِ أمَتِهِ. فهوذا منذُ الآنَ جميعُ الأجيالِ تُطَوِّبُني،

[49]لأنَّ القديرَ صنَعَ بي عَظائمَ، واسمُهُ قُدّوسٌ،

[50]ورَحمَتُهُ إلَى جيلِ الأجيالِ للّذينَ يتَّقونَهُ.

[51]صنَعَ قوَّةً بذِراعِهِ. شَتَّتَ المُستَكبِرينَ بفِكرِ قُلوبِهِمْ.

[52]أنزَلَ الأعِزّاءَ عن الكَراسيِّ ورَفَعَ المُتَّضِعينَ.

[53]أشبَعَ الجياعَ خَيراتٍ وصرَفَ الأغنياءَ فارِغينَ.

[54]عَضَدَ إسرائيلَ فتاهُ ليَذكُرَ رَحمَةً،

[55]كما كلَّمَ آباءَنا. لإبراهيمَ ونَسلِهِ إلَى الأبدِ».

[56]فمَكَثَتْ مَريَمُ عِندَها نَحوَ ثَلاثَةِ أشهُرٍ، ثُمَّ رَجَعَتْ إلَى بَيتِها.

ميلاد يوحنا المعمدان

[57]وأمّا أليصاباتُ فتمَّ زَمانُها لتَلِدَ، فوَلَدَتِ ابنًا.

[58]وسَمِعَ جيرانُها وأقرِباؤُها أنَّ الرَّبَّ عَظَّمَ رَحمَتَهُ لها، ففَرِحوا معها.

[59] No oitavo dia levaram o menino para ser circuncidado, e desejavam dar-lhe o nome do pai, Zacarias.

[59]وفي اليومِ الثّامِنِ جاءوا ليَختِنوا الصَّبيَّ، وسَمَّوْهُ باسمِ أبيهِ زَكَريّا.

[60] No entanto sua mãe tomou a palavra e afirmou: "Não! O nome dele deverá ser João".

[60]فأجابَتْ أمُّهُ وقالَتْ: «لا! بل يُسَمَّى يوحَنا».

[61] Ponderaram-lhe: "Mas ninguém há entre teus parentes que se chame assim".

[61]فقالوا لها: «ليس أحَدٌ في عَشيرَتِكِ تسَمَّى بهذا الِاسمِ».

[62] Então, através de sinais, consultaram o pai do menino que nome queria que lhe dessem.

[62]ثُمَّ أومأوا إلَى أبيهِ، ماذا يُريدُ أنْ يُسَمَّى.

[63] Ele pediu uma tabuinha e, para surpresa de todos, escreveu: "O nome dele é João".

[63]فطَلَبَ لوحًا وكتَبَ قائلًا: «اسمُهُ يوحَنا». فتعَجَّبَ الجميعُ.

[64] No mesmo instante sua boca se abriu, sua língua se soltou e ele começou a falar, louvando a Deus.

[64]وفي الحالِ انفَتَحَ فمُهُ ولِسانُهُ وتَكلَّمَ وبارَكَ اللهَ.

[65] Toda a vizinhança foi tomada de grande temor e por toda a região montanhosa da Judéia se comentavam esses fatos.

[65]فوَقَعَ خَوْفٌ علَى كُلِّ جيرانِهِمْ. وتُحُدِّثَ بهذِهِ الأُمورِ جميعِها في كُلِّ جِبالِ اليَهوديَّةِ،

[66] E aconteceu que todos quantos ouviam falar dessas ocorrências ficavam imaginando: "O que virá a ser este menino?" Pois a boa mão do Senhor estava com ele.

[66]فأودَعَها جميعُ السّامِعينَ في قُلوبِهِمْ قائلينَ: «أتَرَى ماذا يكونُ هذا الصَّبيُّ؟». وكانتْ يَدُ الرَّبِّ معهُ.

تسبحة زكريا

[67] Então, seu pai Zacarias foi cheio do Espírito Santo e profetizou:

[67]وامتَلأَ زَكَريّا أبوهُ مِنَ الرّوحِ القُدُسِ، وتَنَبّأَ قائلًا:

[68] "Bendito seja o Senhor, Deus de Israel, pois que visitou e redimiu o seu povo.

[68]«مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ لأنَّهُ افتَقَدَ وصَنَعَ فِداءً لشَعبِهِ،

[69] Ele concedeu poderosa salvação na casa de Davi, seu servo.

[69]وأقامَ لنا قَرنَ خَلاصٍ في بَيتِ داوُدَ فتاهُ.

[70] Assim como prometera por meio dos seus santos profetas desde a antiguidade.

[70]كما تكلَّمَ بفَمِ أنبيائهِ القِدّيسينَ الّذينَ هُم منذُ الدَّهرِ،

[71] Salvando-nos dos nossos inimigos e das mãos de todos os que nos odeiam,

[71]خَلاصٍ مِنْ أعدائنا ومِنْ أيدي جميعِ مُبغِضينا.

[72] para demonstrar sua misericórdia aos nossos antepassados e recordar sua santa aliança,

[72]ليَصنَعَ رَحمَةً مع آبائنا ويَذكُرَ عَهدَهُ المُقَدَّسَ،

[73] o juramento que prestou ao nosso pai Abraão.

[73]القَسَمَ الّذي حَلَفَ لإبراهيمَ أبينا:

[74] Que nos resgataria da mão de todos os nossos inimigos, a fim de o servirmos livres do medo,

[74]أنْ يُعطيَنا إنَّنا بلا خَوفٍ، مُنقَذينَ مِنْ أيدي أعدائنا، نَعبُدُهُ

[75] em santidade e justiça na sua presença, durante todos os dias de nossas vidas.

[75]بقَداسَةٍ وبِرٍّ قُدّامَهُ جميعَ أيّامِ حَياتِنا.

[76] Tu, menino, serás chamado profeta do Altíssimo, pois marcharás à frente do Senhor, para lhe preparar o caminho.

[76]وأنتَ أيُّها الصَّبيُّ نَبيَّ العَليِّ تُدعَى، لأنَّكَ تتَقَدَّمُ أمامَ وجهِ الرَّبِّ لتُعِدَّ طُرُقَهُ.

[77] Para proclamar ao seu povo o conhecimento da salvação, mediante o perdão dos seus pecados.

[77]لتُعطيَ شَعبَهُ مَعرِفَةَ الخَلاصِ بمَغفِرَةِ خطاياهُمْ،

[78] E isso, por causa das profundas misericórdias de nosso Deus, através das quais dos céus nos visitará o sol nascente,

[78]بأحشاءِ رَحمَةِ إلهِنا الّتي بها افتَقَدَنا المُشرَقُ مِنَ العَلاءِ.

[79] para iluminar aqueles que estão vivendo em meio às trevas, e guiar nossos pés no caminho da paz”.

[79]ليُضيءَ علَى الجالِسينَ في الظُّلمَةِ وظِلالِ الموتِ، لكَيْ يَهديَ أقدامَنا في طريقِ السَّلامِ».

[80] E o menino crescia e se robustecia em espírito; e viveu no deserto até o dia em que havia de revelar-se publicamente a Israel.

[80]أمّا الصَّبيُّ فكانَ يَنمو ويَتَقَوَّى بالرّوحِ، وكانَ في البَراري إلَى يومِ ظُهورِهِ لإسرائيلَ.

Lucas 2

لوقا 2

O nascimento de Jesus

ميلاد يسوع المسيح

[1] Naquela época, César Augusto publicou um decreto, convocando para um recenseamento, todos os moradores das terras dominadas por seu império.

[1]وفي تِلكَ الأيّامِ صَدَرَ أمرٌ مِنْ أوغُسطُسَ قَيصَرَ بأنْ يُكتَتَبَ كُلُّ المَسكونَةِ.

[2] Este foi o primeiro cadastramento da população de todo o império romano, quando Quirino era governador da Síria.

[2]وهذا الاِكتِتابُ الأوَّلُ جَرَى إذ كانَ كيرينيوسُ والِيَ سوريَّةَ.

[3] E todos seguiam para as cidades onde haviam nascido, a fim de serem arrolados.

[3]فذَهَبَ الجميعُ ليُكتَتَبوا، كُلُّ واحِدٍ إلَى مَدينَتِهِ.

[4] Por isso, José também viajou da cidade de Nazaré da Galiléia para a Judéia, até Belém, cidade de Davi, porque pertencia à casa e à descendência de Davi.

[4]فصَعِدَ يوسُفُ أيضًا مِنَ الجَليلِ مِنْ مدينةِ النّاصِرَةِ إلَى اليَهوديَّةِ، إلَى مدينةِ داوُدَ الّتي تُدعَى بَيتَ لَحمٍ، لكَوْنِهِ مِنْ بَيتِ داوُدَ وعَشيرَتِهِ،

[5] E partiu com o propósito de alistar-se, juntamente com Maria, sua esposa prometida, que estava grávida.

[5]ليُكتَتَبَ مع مَريَمَ امرأتِهِ المَخطوبَةِ وهي حُبلَى.

[6] Enquanto estavam em Belém, chegou o momento de nascer o bebê,

[6]وبَينَما هُما هناكَ تمَّتْ أيّامُها لتَلِدَ.

[7] e ela deu à luz o seu primogênito. Envolveu-o com tiras de pano e o colocou sobre uma manjedoura, pois não havia lugar para eles na hospedaria.

[7]فوَلَدَتِ ابنَها البِكرَ وقَمَّطَتهُ وأضجَعَتهُ في المِذوَدِ، إذ لَمْ يَكُنْ لهُما مَوْضِعٌ في المَنزِلِ.

Os pastores de Belém

الرعاة والملائكة

[8] Nas proximidades havia pastores que estavam nos campos e que durante a noite cuidavam dos seus rebanhos.

[8]وكانَ في تِلكَ الكورَةِ رُعاةٌ مُتَبَدّينَ يَحرُسونَ حِراساتِ اللَّيلِ علَى رَعيَّتِهِمْ،

[9] E aconteceu que um anjo do Senhor apareceu a eles e a glória do Senhor reluzindo os envolveu; e todos ficaram apavorados.

[9]وإذا مَلاكُ الرَّبِّ وقَفَ بهِمْ، ومَجدُ الرَّبِّ أضاءَ حَوْلهُمْ، فخافوا خَوْفًا عظيمًا.

[10] Todavia o anjo lhes revelou: “Não temais; eis que vos trago boas notícias de grande alegria, e que são para todas as pessoas:

[10]فقالَ لهُمُ المَلاكُ: «لا تخافوا! فها أنا أُبَشِّرُكُمْ بفَرَحٍ عظيمٍ يكونُ لجميعِ الشَّعبِ:

[11] Hoje, na cidade de Davi, vos nasceu o Salvador, que é o Messias, o Senhor!

[11]أنَّهُ وُلِدَ لكُمُ اليومَ في مدينةِ داوُدَ مُخَلِّصٌ هو المَسيحُ الرَّبُّ.

[12] Isto vos servirá de sinal: encontrareis um recém-nascido envolto em panos e deitado sobre uma manjedoura”.

[12]وهذِهِ لكُمُ العَلامَةُ: تجِدونَ طِفلًا مُقَمَّطًا مُضجَعًا في مِذوَدٍ».

[13] E no mesmo instante, surgiu uma grande multidão do exército celestial que se juntou ao anjo e louvavam a Deus entoando:

[13]وظَهَرَ بَغتَةً مع المَلاكِ جُمهورٌ مِنَ الجُندِ السماويِّ مُسَبِّحينَ اللهَ وقائلينَ:

[14] "Glória a Deus nos mais altos céus, e paz na terra às pessoas que recebem a sua graça!"

[14]«المَجدُ للهِ في الأعالي، وعلَى الأرضِ السَّلامُ، وبالنّاسِ المَسَرَّةُ».

[15] Quando os anjos partiram e foram para os céus, os pastores combinaram entre si: "Vamos até Belém, e vejamos este acontecimento que o Senhor nos deu a saber".

[15]ولَمّا مَضَتْ عنهُمُ المَلائكَةُ إلَى السماءِ، قالَ الرِّجالُ الرُّعاةُ بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «لنَذهَبِ الآنَ إلَى بَيتِ لَحمٍ ونَنظُرْ هذا الأمرَ الواقِعَ الّذي أعلَمَنا بهِ الرَّبُّ».

[16] Então correram até o local e chegando, encontraram Maria e José, e o recém-nascido deitado numa manjedoura.

[16]فجاءوا مُسرِعينَ، ووجَدوا مَريَمَ ويوسُفَ والطِّفلَ مُضجَعًا في المِذوَدِ.

[17] E depois de o contemplarem, comunicaram a todos o que lhes fora revelado a respeito daquele menino,

[17]فلَمّا رأوهُ أخبَروا بالكلامِ الّذي قيلَ لهُمْ عن هذا الصَّبيِّ.

[18] Ao ouvirem o que os pastores relatavam ficaram sobremodo assustados.

[18]وكُلُّ الّذينَ سمِعوا تعَجَّبوا مِمّا قيلَ لهُمْ مِنَ الرُّعاةِ.

[19] Maria, contudo, observava silenciosa todos os acontecimentos, e refletia sobre eles em seu coração.

[19]وأمّا مَريَمُ فكانتْ تحفَظُ جميعَ هذا الكلامِ مُتَفَكِّرَةً بهِ في قَلبِها.

[20] Os pastores retornaram glorificando e louvando a Deus por tudo quanto tinham visto e ouvido, assim como lhes fora predito.

[20]ثُمَّ رَجَعَ الرُّعاةُ وهُم يُمَجِّدونَ اللهَ ويُسَبِّحونَهُ علَى كُلِّ ما سمِعوهُ ورأوهُ كما قيلَ لهُمْ.

A circuncisão e a apresentação de Jesus

ختان الطفل يسوع وتقديمه في الهيكل

[21] Completando-se os oito dias para o ritual de circuncisão do menino, foi-lhe dado o nome de Jesus, o qual já havia sido outorgado pelo anjo antes de Ele nascer.

[21]ولَمّا تمَّتْ ثَمانيَةُ أيّامٍ ليَختِنوا الصَّبيَّ سُمّيَ يَسوعَ، كما تسَمَّى مِنَ المَلاكِ قَبلَ أنْ حُبِلَ بهِ في البَطنِ.

[22] De igual modo, ao completar-se o tempo da purificação deles, de acordo com a Lei de Moisés, José e Maria levaram o

[22]ولَمّا تمَّتْ أيّامُ تطهيرِها، حَسَبَ شَريعَةِ موسَى، صَعِدوا بهِ إلَى أورُشَليمَ ليُقَدِّموهُ للرَّبِّ،

bebê Jesus até Jerusalém para apresentá-lo a Deus no templo.

23 Assim como está escrito na Lei do Senhor: “Todo primogênito nascido do sexo masculino deverá ser dedicado ao Senhor”.

24 Também um sacrifício deveria ser oferecido, como proclama a Lei do Senhor: “duas rolinhas ou dois pombinhos”.

Simeão e Ana

25 Entrementes, havia um homem em Jerusalém chamado Simeão, homem justo e piedoso e que almejava a consolação de Israel; e o Espírito Santo estava sobre Ele.

26 O Espírito Santo lhe havia revelado que não morreria sem ter a oportunidade de ver o Cristo de Deus.

27 Movido pelo Espírito Santo, ele dirigiu-se ao templo. Assim que os pais trouxeram o menino Jesus para realizarem com Ele o ritual de consagração exigido pela tradição da Lei,

28 Simeão o tomou em seus braços e louvou a Deus, exclamando:

29 “Ó Soberano! Como prometeste, podes agora despedir em paz o teu servo.

30 Porquanto os meus olhos já contemplaram a tua Salvação,

31 a qual preparaste à vista de todos os povos:

32 luz para revelação aos gentios, e para glória do teu povo de Israel”.

33 O pai e a mãe do menino ficaram admirados com a proclamação feita a respeito dele.

23كما هو مَكتوبٌ في ناموسِ الرَّبّ: أنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فاتِحَ رَحِمٍ يُدعَى قُدّوسًا للرَّبِّ.

24ولكي يُقَدِّموا ذَبيحَةً كما قيلَ في ناموسِ الرَّبِّ: زَوْجَ يَمامٍ أو فرخَيْ حَمامٍ.

25وكانَ رَجُلٌ في أورُشَليمَ اسمُهُ سِمعانُ، وهذا الرَّجُلُ كانَ بارًّا تقيًّا يَنتَظِرُ تعزيَةَ إسرائيلَ، والرّوحُ القُدُسُ كانَ علَيهِ.

26وكانَ قد أوحيَ إليهِ بالرّوحِ القُدُسِ أنَّهُ لا يَرَى الموتَ قَبلَ أنْ يَرَى مَسيحَ الرَّبِّ.

27فأتَى بالرّوحِ إلَى الهَيكلِ. وعِندما دَخَلَ بالصَّبيِّ يَسوعَ أبَواهُ، ليَصنَعا لهُ حَسَبَ عادَةِ النّاموسِ،

28أخَذَهُ علَى ذِراعَيهِ وبارَكَ اللهَ وقالَ:

29«الآنَ تُطلِقُ عَبدَكَ يا سيِّدُ حَسَبَ قَوْلِكَ بسَلامٍ،

30لأنَّ عَينَيَّ قد أبصَرَتا خَلاصَكَ،

31الّذي أعدَدتَهُ قُدّامَ وجهِ جميعِ الشُّعوبِ.

32نورَ إعلانٍ للأُمَمِ، ومَجدًا لشَعبِكَ إسرائيلَ».

33وكانَ يوسُفُ وأُمُّهُ يتَعَجَّبانِ مِمّا قيلَ فيهِ.

[34] Então Simeão os abençoou e revelou a Maria, mãe de Jesus: “Eis que este menino está destinado a ser o responsável pela queda e pelo soerguimento de multidões em Israel, e a ser um sinal de contradição,

[34]وبارَكَهُما سِمعانُ، وقالَ لمَريَمَ أُمِّهِ: «ها إنَّ هذا قد وُضِعَ لسُقوطِ وقيامِ كثيرينَ في إسرائيلَ، ولِعَلامَةٍ تُقاوَمُ.

[35] de maneira que a intimidade dos pensamentos de muitos corações será revelada. Quanto a ti, todavia, uma espada traspassará a tua alma”.

[35]وأنتِ أيضًا يَجوزُ في نَفسِكِ سيفٌ، لتُعلَنَ أفكارٌ مِنْ قُلوبٍ كثيرَةٍ».

As profecias de Ana

[36] Estava também presente a profetiza Ana, filha de Fanuel, da tribo de Aser. Era uma senhora de idade avançada; tinha vivido com seu marido durante sete anos depois de se casar,

[36]وكانتْ نَبيَّةٌ، حَنَّةُ بنتُ فنوئيلَ مِنْ سِبطِ أشيرَ، وهي مُتَقَدِّمَةٌ في أيّامٍ كثيرَةٍ، قد عاشَتْ مع زَوْجٍ سبعَ سِنينَ بَعدَ بُكوريَّتِها.

[37] e desde então permanecera viúva até a idade de oitenta e quatro anos. Jamais deixava o templo: adorava a Deus, jejuando e orando dia e noite.

[37]وهي أرمَلَةٌ نَحوَ أربَعٍ وثَمانينَ سنَةً، لا تُفارِقُ الهَيكلَ، عابِدَةً بأصوامٍ وطَلِباتٍ ليلًا ونهارًا.

[38] Havendo chegado ali, naquele exato momento, deu graças a Deus e proclamava acerca do bebê Jesus para todos os que anelavam pela redenção de Jerusalém”.

[38]فهي في تِلكَ السّاعَةِ وقَفَتْ تُسَبِّحُ الرَّبَّ، وتَكلَّمَتْ عنهُ مع جميعِ المُنتَظِرينَ فِداءً في أورُشَليمَ.

O menino Jesus no meio dos doutores

[39] Depois de terem cumprido tudo quanto era requerido pela Lei do Senhor, retornaram para a sua própria cidade, Nazaré, na Galiléia.

[39]ولَمّا أكمَلوا كُلَّ شَيءٍ حَسَبَ ناموسِ الرَّبِّ، رَجَعوا إلَى الجَليلِ إلَى مَدينَتِهِمُ النّاصِرَةِ.

[40] E o menino crescia e se fortalecia, tornando-se pleno em sabedoria; e a graça de Deus permanecia sobre Ele.

[40]وكانَ الصَّبيُّ يَنمو ويَتَقَوَّى بالرّوحِ، مُمتَلِئًا حِكمَةً، وكانتْ نِعمَةُ اللهِ علَيهِ.

الصبي يسوع يمكث في الهيكل

[41] Todos os anos seus pais viajavam até Jerusalém para celebrar a festa da Páscoa.

[41]وكانَ أبَواهُ يَذهَبانِ كُلَّ سنَةٍ إلَى أورُشَليمَ في عيدِ الفِصحِ.

42 Assim sendo, no ano em que Ele completou doze anos de idade, eles subiram à festa, de acordo com a tradição.
43 Encerradas as comemorações, voltando seus pais para casa, o menino Jesus ficou em Jerusalém, sem que eles notassem.
44 Imaginando que Ele estivesse entre os muitos companheiros de viagem, caminharam por um dia inteiro. Então começaram a buscá-lo entre os seus parentes e conhecidos.
45 Como não conseguiam encontrá-lo, retornaram a Jerusalém para procurá-lo.
46 Após três dias o acharam no templo, sentado na companhia dos mestres, ouvindo-os e propondo-lhes questões.
47 Todos os que o ouviam ficavam maravilhados com a sua capacidade intelectual e com a maneira como comunicava suas conclusões.
48 Assim que seus pais o avistaram, ficaram perplexos. Então sua mãe o inquiriu: “Filho, por que agiste assim conosco? Teu pai e eu nos angustiamos muito à tua procura!”
49 Então Ele lhes perguntou: “Por que me procuráveis? Como não sabíeis que era meu dever tratar de assuntos concernentes ao meu Pai?”
50 Mas eles não compreenderam bem o que lhes explicara.
51 Contudo, Ele seguiu com eles para Nazaré, pois lhes era obediente. Sua mãe, entretanto, meditava silenciosamente em seu coração sobre todos estes acontecimentos.

42ولَمّا كانتْ لهُ اثنَتا عَشرَةَ سنَةً صَعِدوا إلَى أورُشَليمَ كعادَةِ العيدِ.
43وبَعدَما أكمَلوا الأيّامَ بَقيَ عِندَ رُجوعِهِما الصَّبيُّ يَسوعُ في أورُشَليمَ، ويوسُفُ وأُمُّهُ لَمْ يَعلَما.
44وإذ ظَنّاهُ بَينَ الرُّفقَةِ، ذَهَبا مَسيرَةَ يومٍ، وكانا يَطلُبانِهِ بَينَ الأقرِباءِ والمَعارِفِ.
45ولَمّا لَمْ يَجِداهُ رَجَعا إلَى أورُشَليمَ يَطلُبانِهِ.
46وبَعدَ ثَلاثَةِ أيّامٍ وجَداهُ في الهَيكلِ، جالِسًا في وسطِ المُعَلِّمينَ، يَسمَعُهُمْ ويَسألُهُمْ.
47وكُلُّ الّذينَ سمِعوهُ بُهِتوا مِنْ فهمِهِ وأجوِبَتِهِ.
48فلَمّا أبصَراهُ اندَهَشا. وقالَتْ لهُ أُمُّهُ: «يا بُنَيَّ، لماذا فعَلتَ بنا هكذا؟ هوذا أبوكَ وأنا كُنّا نَطلُبُكَ مُعَذَّبَينِ!»
49فقالَ لهُما: «لماذا كُنتُما تطلُبانِني؟ ألَمْ تعلَما أنَّهُ يَنبَغي أنْ أكونَ في ما لأبي؟».
50فلَمْ يَفهَما الكلامَ الّذي قالهُ لهُما.
51ثُمَّ نَزَلَ معهُما وجاءَ إلَى النّاصِرَةِ وكانَ خاضِعًا لهُما. وكانتْ أُمُّهُ تحفَظُ جميعَ هذِهِ الأُمورِ في قَلبِها.

[52] E Jesus se desenvolvia em sabedoria, estatura e graça na presença de Deus e de todas as pessoas.

[52]وأمّا يَسوعُ فكانَ يتَقَدَّمُ في الحِكمَةِ والقامَةِ والنِّعمَةِ، عِندَ اللهِ والنّاسِ.

Lucas 3

لوقا 3

A pregação de João Batista

يوحنا المعمدان يمهد الطريق

[1] No décimo quinto ano do reinado de Tibério César, época em que Pôncio Pilatos foi governador da Judéia; Herodes, tetrarca da Galiléia; seu irmão Filipe, tetrarca da Ituréia e Traconites; e Lisânias, tetrarca de Abilene, e

[1]وفي السَّنَةِ الخامِسَةِ عَشرَةَ مِنْ سلطَنَةِ طيباريوس قَيصَرَ، إذ كانَ بيلاطُسُ البُنطيُّ واليًا علَى اليَهوديَّةِ، وهيرودُسُ رَئيسَ رُبعٍ علَى الجَليلِ، وفيلُبُّسُ أخوهُ رَئيسَ رُبعٍ علَى إيطوريَّةَ وكورَةِ تراخونيتِسَ، وليسانيوسُ رَئيسَ رُبعٍ علَى الأبِليَّةِ،

[2] Anás e Caifás exerciam o ofício de sumo sacerdotes. Foi nesse mesmo ano que João, filho de Zacarias, recebeu uma palavra convocatória do Senhor, no deserto.

[2]في أيّامِ رَئيسِ الكهنةِ حَنّانَ وقَيافا، كانتْ كلِمَةُ اللهِ علَى يوحَنا بنِ زَكَريّا في البَرّيَّةِ،

[3] Então ele percorreu toda a região próxima ao Jordão, proclamando um batismo de arrependimento para perdão dos pecados.

[3]فجاءَ إلَى جميعِ الكورَةِ المُحيطَةِ بالأُردُنِّ يَكرِزُ بمَعموديَّةِ التَّوْبَةِ لمَغفِرَةِ الخطايا،

[4] Assim como está escrito no livro das palavras do profeta Isaías: “Voz do que clama no deserto: ‘Preparai o caminho do Senhor, tornai retas as suas veredas.

[4]كما هو مَكتوبٌ في سِفرِ أقوالِ إشَعياءَ النَّبيِّ القائلِ: «صوتُ صارِخٍ في البَرّيَّةِ: أعِدّوا طريقَ الرَّبِّ، اصنَعوا سُبُلَهُ مُستَقيمَةً.

[5] Pois que todo o vale será aterrado e todas as montanhas e colinas, niveladas. As estradas tortuosas se transformarão em retas e os caminhos acidentados serão aplanados.

[5]كُلُّ وادٍ يَمتَلِئُ، وكُلُّ جَبَلٍ وأكَمَةٍ يَنخَفِضُ، وتَصيرُ المُعوَجّاتُ مُستَقيمَةً، والشِّعابُ طُرُقًا سهلَةً،

[6] E todos os seres viventes contemplarão a salvação que Deus oferece’”.

[6]ويُبصِرُ كُلُّ بَشَرٍ خَلاصَ اللهِ».

[7] João repreendia as multidões que vinham para ser batizadas por ele: “Raça

[7]وكانَ يقولُ للجُموعِ الّذينَ خرجوا ليَعتَمِدوا مِنهُ: «يا أولادَ الأفاعي، مَنْ أراكُمْ أنْ تهرُبوا مِنَ الغَضَبِ الآتي؟

de víboras! Quem lhes persuadiu a fugir da ira vindoura?

[8] Produzi, então, frutos que demonstrem arrependimento. E não comeceis a cogitar em vossos corações: 'Abraão é nosso pai!'. Pois eu vos asseguro que destas pedras Deus pode fazer surgir filhos a Abraão.

[9] O machado já está posto à raiz das árvores, e toda árvore que não der bom fruto será cortada e jogada ao fogo".

[10] E as multidões lhe rogavam: "O que devemos fazer então?"

[11] Diante do que João as exortava: "Quem tiver duas túnicas dê uma a quem não tem nenhuma; e quem possui o que comer, da mesma maneira reparta".

[12] Chegaram inclusive alguns publicanos para ser batizados. E indagavam: "Mestre, como devemos proceder?"

[13] E João lhes respondeu: "Não deveis exigir nada além do que vos foi prescrito".

[14] Então um grupo de soldados lhe inquiriu: "E quanto a nós, o que devemos fazer?" E ele os orientou: "A ninguém molesteis com extorsões, nem denuncieis falsamente. Contentai-vos com o vosso próprio salário".

João exalta a Jesus: o Caminho

[15] A esta altura as pessoas estavam em grande expectativa, imaginando em seus corações se porventura João não seria o Cristo.

[16] Então João esclareceu a todos: "Eu, de fato, vos batizo com água. Entretanto, chegará alguém mais poderoso do que eu, tanto que não sou digno sequer de

[8]فاصنَعوا أثمارًا تليقُ بالتَّوبَةِ. ولا تبتَدِئوا تقولونَ في أنفُسِكُمْ: لنا إبراهيمُ أبًا. لأنّي أقولُ لكُمْ: إنَّ اللهَ قادِرٌ أنْ يُقيمَ مِنْ هذِهِ الحِجارَةِ أولادًا لإبراهيمَ.

[9]والآنَ قد وُضِعَتِ الفأسُ علَى أصلِ الشَّجَرِ، فكُلُّ شَجَرَةٍ لا تصنَعُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقطَعُ وتُلقَى في النّارِ».

[10]وسألهُ الجُموعُ قائلينَ: «فماذا نَفعَلُ؟».

[11]فأجابَ وقالَ لهُمْ: «مَنْ لهُ ثَوْبانِ فليُعطِ مَنْ ليس لهُ، ومَنْ لهُ طَعامٌ فليَفعَلْ هكذا».

[12]وجاءَ عَشّارونَ أيضًا ليَعتَمِدوا فقالوا لهُ: «يا مُعَلِّمُ، ماذا نَفعَلُ؟».

[13]فقالَ لهُمْ: «لا تستَوْفوا أكثَرَ مِمّا فُرِضَ لكُمْ».

[14]وسألهُ جُنودٌ أيضًا قائلينَ: «وماذا نَفعَلُ نَحنُ؟». فقالَ لهُمْ: «لا تظلِموا أحَدًا، ولا تشوا بأحَدٍ، واكتَفوا بعَلائفِكُمْ».

[15]وإذ كانَ الشَّعبُ يَنتَظِرُ، والجميعُ يُفَكِّرونَ في قُلوبهِمْ عن يوحَنا لَعَلَّهُ المَسيحُ،

[16]أجابَ يوحَنا الجميعَ قائلًا: «أنا أُعَمِّدُكُمْ بماءٍ، ولكن يأتي مَنْ هو أقوَى مِنّي، الّذي لَستُ أهلًا أنْ أحُلَّ سُيورَ حِذائهِ. هو سيُعَمِّدُكُمْ بالرّوحِ القُدُسِ ونارٍ.

desamarrar as correias das suas sandálias. Ele sim, vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

[17] Ele traz uma pá em suas mãos, a fim de limpar a sua eira e juntar o trigo em seu celeiro; todavia queimará a palha com o fogo que jamais se apaga".

[17] الّذي رَفشُهُ في يَدِهِ، وسَيُنَقّي بَيدَرَهُ، ويَجمَعُ القمحَ إلَى مَخزَنِهِ، وأمّا التِّبنُ فيُحرِقُهُ بنارٍ لا تُطفأُ».

[18] E com muitas outras palavras João entusiasmava as multidões e lhes pregava as Boas Novas.

[18] وبأشياءَ أُخَرَ كثيرَةٍ كانَ يَعِظُ الشَّعبَ ويُبَشِّرُهُمْ.

[19] Contudo, quando João admoestou Herodes, o tetrarca, por causa de Herodias, mulher do próprio irmão de Herodes, e devido a muitas outras obras perversas que havia praticado,

[19] أمّا هيرودُسُ رَئيسُ الرُّبعِ فإذْ توَبَّخَ مِنهُ لسَبَبِ هيروديّا امرأةِ فيلُبُّسَ أخيهِ، ولسَبَبِ جميعِ الشُّرورِ الّتي كانَ هيرودُسُ يَفعَلُها،

[20] Herodes acrescentou a todas essas maldades a de mandar João para a prisão.

[20] زادَ هذا أيضًا علَى الجميعِ أنَّهُ حَبَسَ يوحَنا في السِّجنِ.

O batismo de Jesus

معمودية يسوع المسيح

[21] E ocorreu que, quando todo o povo estava sendo batizado, da mesma maneira Jesus o foi; e no momento em que Ele estava orando, o céu se abriu

[21] ولَمّا اعتَمَدَ جميعُ الشَّعبِ اعتَمَدَ يَسوعُ أيضًا. وإذْ كانَ يُصَلّي انفَتَحَتِ السماءُ،

[22] e o Espírito Santo desceu sobre Ele em forma corporal, como uma pomba. E do céu surgiu uma voz: "Tu és o meu Filho amado; e em ti me agrado sobremaneira".

[22] ونَزَلَ علَيهِ الرّوحُ القُدُسُ بهَيئَةٍ جِسميَّةٍ مِثلِ حَمامَةٍ. وكانَ صوتٌ مِنَ السماءِ قائلًا: «أنتَ ابني الحَبيبُ، بكَ سُرِرتُ».

A genealogia de Jesus

نسب يسوع المسيح

[23] Jesus tinha cerca de trinta anos de idade quando iniciou seu ministério. Ele era, como se dizia, filho de José; filho de Eli,

[23] ولَمّا ابتَدأَ يَسوعُ كانَ لهُ نَحوُ ثَلاثينَ سنَةً، وهو علَى ما كانَ يُظَنُّ ابنَ يوسُفَ، بنِ هالي،

[24] filho de Matate, filho de Levi, filho de Melqui, filho de Janai, filho de José,

[24] بنِ مَتثاتَ، بنِ لاوي، بنِ مَلكي، بنِ يَنّا، بنِ يوسُفَ،

[25] filho de Matatias, filho de Amós, filho de Naum, filho de Esli, filho de Nagai,

[25] بنِ مَتّاثيا، بنِ عاموصَ، بنِ ناحومَ، بنِ حَسلي، بنِ نَجّاي،

[26] filho de Máate, filho de Matatias, filho de Semei, filho de José, filho de Jodá,
[27] filho de Joanã, filho de Resa, filho de Zorobabel, filho de Salatiel, filho de Neri,
[28] filho de Melqui, filho de Adi, filho de Cosã, filho de Elmadã, filho de Er,
[29] filho de Josué, filho de Eliézer, filho de Jorim, filho de Matate, filho de Levi,
[30] filho de Simeão, filho de Judá, filho de José, filho de Jonã, filho de Eliaquim,
[31] filho de Meleá, filho de Mená, filho de Matatá, filho de Natã, filho de Davi,
[32] filho de Jessé, filho de Obede, filho de Boaz, filho de Salá, filho de Naassom,
[33] filho de Aminadabe, filho de Admim, filho de Arni, filho de Esrom, filho de Peres, filho de Judá,
[34] filho de Jacó, filho de Isaque, filho de Abraão, filho de Terá, filho de Naor,
[35] filho de Serugue, filho de Ragaú, filho de Faleque, filho de Éber, filho de Salá,
[36] filho de Cainã, filho de Arfaxade, filho de Sem, filho de Noé, filho de Lameque,
[37] filho de Matusalém, filho de Enoque, filho de Jarede, filho de Maalaleel, filho de Cainã,
[38] filho de Enos, filho de Sete, filho de Adão, filho de Deus.

Lucas 4

A tentação de Jesus

[1] Pleno do Espírito Santo, retornou Jesus do Jordão e foi conduzido pelo Espírito ao deserto,

[26] بنِ مآثَ، بنِ مَتّاثيا، بنِ شِمعي، بنِ يوسُفَ، بنِ يَهوذا،
[27] بنِ يوحَنا، بنِ ريسا، بنِ زَرُبّابِلَ، بنِ شألتيئيلَ، بنِ نيري،
[28] بنِ مَلكي، بنِ أدّي، بنِ قُصَمَ، بنِ ألمودامَ، بنِ عيرِ،
[29] بنِ يوسي، بنِ أليعازَرَ، بنِ يوريمَ، بنِ مَتثاتَ، بنِ لاوي،
[30] بنِ شِمعونَ، بنِ يَهوذا، بنِ يوسُفَ، بنِ يونانَ، بنِ ألياقيمَ،
[31] بنِ مَلَيا، بنِ مَينانَ، بنِ مَتّاثا، بنِ ناثانَ، بنِ داوُدَ،
[32] بنِ يَسَّى، بنِ عوبيدَ، بنِ بوعَزَ، بنِ سلمونَ، بنِ نَحشونَ،
[33] بنِ عَمّيناداب، بنِ أرامَ، بنِ حَصرونَ، بنِ فارِصَ، بنِ يَهوذا،
[34] بنِ يعقوبَ، بنِ إسحاقَ، بنِ إبراهيمَ، بنِ تارَحَ، بنِ ناحورَ،
[35] بنِ سروجَ، بنِ رَعو، بنِ فالَجَ، بنِ عابِرَ، بنِ شالَحَ،
[36] بنِ قينانَ، بنِ أرفَكشادَ، بنِ سامِ، بنِ نوحِ، بنِ لامَكَ،
[37] بنِ مَتوشالَحَ، بنِ أخنوخَ، بنِ يارِدَ، بنِ مَهلَلئيلَ، بنِ قينانَ،
[38] بنِ أنوشَ، بنِ شيتِ، بنِ آدَمَ، ابنِ اللهِ.

لوقا 4

يسوع يواجه التجربة

[1] أمّا يَسوعُ فرَجَعَ مِنَ الأُردُنِّ مُمتَلِئًا مِنَ الرّوحِ القُدُسِ، وكانَ يُقتادُ بالرّوحِ في البَرّيَّةِ

2 onde enfrentou as tentações do Diabo por quarenta dias. Durante todos esses dias não comeu nada e, ao fim desse período, estava faminto.

2أربَعينَ يومًا يُجَرَّبُ مِنْ إبليسَ. ولَمْ يأكُلْ شَيئًا في تِلكَ الأيّامِ. ولَمّا تمَّتْ جاعَ أخيرًا.

3 Indagou-lhe, então, o Diabo: “Se tu és o Filho de Deus, ordena que esta pedra se transforme em pão”.

3وقالَ لهُ إبليسُ: «إنْ كُنتَ ابنَ اللهِ، فقُلْ لهذا الحَجَرِ أنْ يَصيرَ خُبزًا».

4 Mas Jesus lhe contestou: “Está escrito: ‘Nem só de pão viverá o ser humano’”.

4فأجابَهُ يَسوعُ قائلًا: «مَكتوبٌ: أنْ ليس بالخُبزِ وحدَهُ يَحيا الإنسانُ، بل بكُلِّ كلِمَةٍ مِنَ اللهِ».

5 Então o Diabo o levou a um lugar muito alto e lhe mostrou, em uma fração de tempo, todos os reinos do mundo.

5ثُمَّ أصعَدَهُ إبليسُ إلَى جَبَلٍ عالٍ وأراهُ جميعَ مَمالِكِ المَسكونَةِ في لَحظَةٍ مِنَ الزَّمانِ.

6 E lhe propôs: “Eu te darei todo o poder sobre eles e toda a glória destes reinos, porque me foram entregues e tenho autoridade para doá-los a quem bem entender.

6وقالَ لهُ إبليسُ: «لكَ أُعطي هذا السُّلطانَ كُلَّهُ ومَجدَهُنَّ، لأنَّهُ إلَيَّ قد دُفِعَ، وأنا أُعطيهِ لمَنْ أُريدُ.

7 Portanto, se prostrado me adorares, tudo isso será teu!”

7فإنْ سجَدتَ أمامي يكونُ لكَ الجميعُ».

8 Contudo Jesus lhe afirmou: “Está escrito: ‘Ao Senhor teu Deus adorarás e só a Ele darás culto’”.

8فأجابَهُ يَسوعُ وقالَ: «اذهَبْ يا شَيطانُ! إنَّهُ مَكتوبٌ: للرَّبِّ إلهِكَ تسجُدُ وإيّاهُ وحدَهُ تعبُدُ».

9 Em seguida o Diabo o levou para Jerusalém, e o colocou sobre a parte mais alta do templo e o desafiou: “Se tu és o Filho de Deus, lança-te daqui para baixo.

9ثُمَّ جاءَ بهِ إلَى أورُشَليمَ، وأقامَهُ علَى جَناحِ الهَيكلِ وقالَ لهُ: «إنْ كُنتَ ابنَ اللهِ فاطرَحْ نَفسَكَ مِنْ هنا إلَى أسفَلُ،

10 Pois, como está escrito: ‘Aos seus anjos ordenará a teu respeito, para que te protejam;

10لأنَّهُ مَكتوبٌ: أنَّهُ يوصي مَلائكَتَهُ بكَ لكَيْ يَحفَظوكَ،

11 eles te sustentarão sobre suas mãos para que não batas com teu pé contra alguma pedra’”.

11وأنهُم علَى أياديهِمْ يَحمِلونَكَ لكَيْ لا تصدِمَ بحَجَرٍ رِجلَكَ».

12 Repreendeu-lhe Jesus: “Dito está! ‘Não tentarás o Senhor teu Deus’”.

12فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُ: «إنَّهُ قيلَ: لا تُجَرِّبِ الرَّبَّ إلهَكَ».

[13] E assim, tendo concluído todo o tipo de tentação, o Diabo afastou-se dele até o tempo oportuno.

[13]ولَمّا أكمَلَ إبليسُ كُلَّ تجرِبَةٍ فارَقَهُ إلَى حينٍ.

Jesus é expulso de Nazaré

رفض الناصرة له

[14] Então, Jesus retornou para a Galiléia, no poder do Espírito, e por toda aquela região se espalhou sua fama.

[14]ورَجَعَ يَسوعُ بقوَّةِ الرّوحِ إلَى الجَليلِ، وخرجَ خَبَرٌ عنهُ في جميعِ الكورَةِ المُحيطَةِ.

[15] Ensinava nas sinagogas e, de todos, recebia manifestações de grande apreciação.

[15]وكانَ يُعَلِّمُ في مجامعهِمْ مُمَجَّدًا مِنَ الجميعِ.

[16] Jesus viajou para Nazaré, onde havia sido criado e conforme seu costume, num dia de sábado, entrou na sinagoga. E posicionou-se em pé para fazer a leitura.

[16]وجاءَ إلَى النّاصِرَةِ حَيثُ كانَ قد ترَبَّى. ودَخَلَ المَجمَعَ حَسَبَ عادَتِهِ يومَ السَّبتِ وقامَ ليَقرأَ،

[17] Foi-lhe entregue o livro do profeta Isaías. Desenrolando-o achou o lugar onde está escrito:

[17]فدُفِعَ إليهِ سِفرُ إشَعياءَ النَّبيِّ. ولَمّا فتحَ السِّفرَ وجَدَ المَوْضِعَ الّذي كانَ مَكتوبًا فيهِ:

[18] “O Espírito do Senhor está sobre mim, porque me ungiu para pregar o Evangelho aos pobres. Ele me enviou para proclamar a libertação dos aprisionados e a recuperação da vista aos cegos; para restituir a liberdade aos oprimidos,

[18]«روحُ الرَّبِّ علَيَّ، لأنَّهُ مَسَحَني لأُبَشِّرَ المَساكينَ، أرسَلَني لأشفيَ المُنكَسِري القُلوبِ، لأُناديَ للمأسورينَ بالإطلاقِ وللعُمي بالبَصَرِ، وأُرسِلَ المُنسَحِقينَ في الحُرّيَّةِ،

[19] e promulgar a época da graça do Senhor”.

[19]وأكرِزَ بسَنَةِ الرَّبِّ المَقبولَةِ».

[20] Em seguida, enrolou novamente o livro, devolveu-o ao assistente e assentou-se. E na sinagoga todos estavam com os olhos fixos em sua pessoa.

[20]ثُمَّ طَوَى السِّفرَ وسَلَّمَهُ إلَى الخادِمِ، وجَلَسَ. وجميعُ الّذينَ في المَجمَعِ كانتْ عُيونُهُمْ شاخِصَةً إليهِ.

[21] Então Ele começou a pregar-lhes: “Hoje se cumpriu a Escritura que acabais de ouvir”.

[21]فابتَدأَ يقولُ لهُمْ: «إنَّهُ اليومَ قد تمَّ هذا المَكتوبُ في مَسامِعِكُمْ».

[22] E todos exclamavam maravilhas sobre Ele, e estavam admirados com as palavras de graça que saíam dos seus lábios. Mas

[22]وكانَ الجميعُ يَشهَدونَ لهُ ويَتَعَجَّبونَ مِنْ كلِماتِ النِّعمَةِ الخارِجَةِ مِنْ فمِهِ، ويقولونَ: «أليس هذا ابنَ يوسُفَ؟».

questionavam entre si: “Não é este o filho de José?”

23 No entanto, Jesus lhes replicou: “Com toda a certeza citareis a mim o conhecido provérbio: ‘Médico, cura-te a ti mesmo! Faze aqui em tua terra o que soubemos que fizeste em Cafarnaum’”.

23فقالَ لهُمْ: «علَى كُلِّ حالٍ تقولونَ لي هذا المَثَلَ: أيُّها الطَّبيبُ اشفِ نَفسَكَ! كمْ سمِعنا أنَّهُ جَرَى في كفرِناحومَ، فافعَلْ ذلكَ هنا أيضًا في وطَنِكَ».

24 E continuou a falar Jesus: “Realmente vos afirmo: Nenhum profeta é bem recebido em sua própria terra.

24وقالَ: «الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّهُ ليس نَبيٌّ مَقبولاً في وطَنِهِ.

25 No tempo de Elias, posso lhes afirmar com certeza, que havia muitas viúvas em Israel, quando o céu foi fechado por três anos e meio, e grande fome ocorreu em toda a terra.

25وبالحَقِّ أقولُ لكُمْ: إنَّ أرامِلَ كثيرَةً كُنَّ في إسرائيلَ في أيّامِ إيليّا حينَ أُغلِقَتِ السماءُ مُدَّةَ ثَلاثِ سِنينَ وسِتَّةِ أشهُرٍ، لَمّا كانَ جوعٌ عظيمٌ في الأرضِ كُلِّها،

26 Contudo, Elias não foi mandado a nenhuma delas, senão somente a uma viúva de Sarepta, na região de Sidom.

26ولَمْ يُرسَلْ إيليّا إلَى واحِدَةٍ مِنها، إلّا إلَى امرأةٍ أرمَلَةٍ، إلَى صَرفَةِ صَيداءَ.

27 Assim também, no tempo do profeta Eliseu, havia muitos leprosos em Israel, mas nenhum deles foi purificado, a não ser Naamã, o sírio”.

27وبُرصٌ كثيرونَ كانوا في إسرائيلَ في زَمانِ أليشَعَ النَّبيِّ، ولَمْ يُطَهَّرْ واحِدٌ مِنهُمْ إلّا نُعمانُ السُّريانيُّ».

28 Então, todos os que estavam na sinagoga foram tomados de grande raiva ao ouvirem tais palavras.

28فامتَلأَ غَضَبًا جميعُ الّذينَ في المَجمَعِ حينَ سمِعوا هذا،

29 E, levantando-se, expulsaram a Jesus da cidade, levando-o até o topo da colina sobre a qual a cidade havia sido edificada, com o propósito de jogá-lo de lá, precipício abaixo.

29فقاموا وأخرَجوهُ خارِجَ المدينةِ، وجاءوا بهِ إلَى حافَّةِ الجَبَلِ الّذي كانتْ مَدينَتُهُمْ مَبنيَّةً علَيهِ حتَّى يَطرَحوهُ إلَى أسفَلٍ.

30 Todavia, Jesus passou por entre eles, e seguiu seu caminho.

30أمّا هو فجازَ في وسطِهِمْ ومَضَى.

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum

طرد روح نجس

[31] Então Jesus desceu para Cafarnaum, cidade da Galiléia, e, noutro sábado, começou a ensinar o povo.

31وانحَدَرَ إلَى كفرناحومَ، مدينةٍ مِنَ الجَليلِ، وكانَ يُعَلِّمُهُمْ في السُّبوتِ.

[32] E todos ficavam deslumbrados com o seu ensino, pois que sua palavra era ministrada com autoridade.

32فبُهِتوا مِنْ تعليمِهِ، لأنَّ كلامَهُ كانَ بسُلطانٍ.

[33] Entrementes, na sinagoga, havia um homem possesso de demônio, ou seja, de um espírito imundo, que berrou com toda a força:

33وكانَ في المَجمَعِ رَجُلٌ بهِ روحُ شَيطانٍ نَجِسٍ، فصَرَخَ بصوتٍ عظيمٍ

[34] "Ah! Que tu queres conosco, Jesus de Nazaré? Vieste destruir a nós? Sei bem quem tu és: o Santo de Deus!"

34قائلًا: «آهِ! ما لنا ولكَ يا يَسوعُ النّاصِريُّ؟ أتَيتَ لتُهلِكنا! أنا أعرِفُكَ مَنْ أنتَ: قُدّوسُ اللهِ!».

[35] Mas Jesus o repreendeu, ordenando: "Fica quieto e sai deste homem!" Imediatamente o demônio jogou o homem no chão, perante todos, e saiu dele sem o ferir.

35فانتَهَرَهُ يَسوعُ قائلًا: «اخرَسْ! واخرُجْ مِنهُ!». فصرَعَهُ الشَّيطانُ في الوَسطِ وخرجَ مِنهُ ولَمْ يَضُرَّهُ شَيئًا.

[36] Todas as pessoas ficaram maravilhadas e diziam umas às outras: "Que Palavra é esta? Pois até aos espíritos demoníacos Ele dá ordens com autoridade e poder, e eles se vão?"

36فوَقَعَتْ دَهشَةٌ علَى الجميعِ، وكانوا يُخاطِبونَ بَعضُهُمْ بَعضًا قائلينَ: «ما هذِهِ الكلِمَةُ؟ لأنَّهُ بسُلطانٍ وقوَّةٍ يأمُرُ الأرواحَ النَّجِسَةَ فتخرُجُ!».

A cura da sogra de Pedro

[37] E as notícias a respeito de Jesus se espalhavam por todas as regiões vizinhas.

37وخرجَ صيتٌ عنهُ إلَى كُلِّ مَوْضِعٍ في الكورَةِ المُحيطَةِ.

شفاء حماة سمعان وآخرين

[38] Saindo da sinagoga dirigiu-se Jesus à casa de Simão. A sogra de Simão estava atormentada, ardendo em febre, e rogaram a Jesus que a ajudasse de alguma forma.

38ولَمّا قامَ مِنَ المَجمَعِ دَخَلَ بَيتَ سِمعانَ. وكانتْ حَماةُ سِمعانَ قد أخَذَتها حُمَّى شَديدَةٌ. فسألوهُ مِنْ أجلِها.

[39] Estando Ele em pé próximo a ela, inclinou-se e repreendeu aquela febre, que no mesmo instante a deixou. Ela

39فوَقَفَ فوقَها وانتَهَرَ الحُمَّى فترَكَتها! وفي الحالِ قامَتْ وصارَتْ تخدُمُهُمْ.

rapidamente se levantou e passou a servi-los.

[40] Ao cair da tarde, o povo trouxe à presença de Jesus todos os que tinham diversos tipos de doenças e Ele os curou, impondo suas mãos sobre cada um deles.

[41] Além disso, de várias pessoas saíam demônios gritando: "Tu és o Filho de Deus!" Ele, contudo, os repreendia e não permitia que se expressassem, pois sabiam que Ele era o Cristo.

[42] Ao raiar do dia, Jesus foi para um lugar solitário. De outro lado, as multidões o procuravam, e assim que conseguiram chegar ao local onde Ele estava, suplicaram para que não as deixasse.

[43] Contudo, Ele ponderou: "É necessário que Eu anuncie também as Boas Novas do Reino de Deus em outras cidades, pois precisamente para isso fui enviado".

[44] E assim, prosseguia pregando pelas sinagogas da Palestina.

Lucas 5

A pesca maravilhosa. Os primeiros discípulos

[1] E aconteceu que, num determinado dia, Jesus estava próximo ao lago de Genesaré, e uma multidão o espremia de todos os lados para ouvir a Palavra de Deus.

[2] Ele observou junto à beira do lago dois barcos, deixados ali pelos pescadores, que havendo desembarcado, cuidavam de lavar suas redes.

[3] Então, entrou num dos barcos, o que pertencia a Simão, e lhe solicitou que o

[40]وعِندَ غُروبِ الشَّمسِ، جميعُ الّذينَ كانَ عِندَهُمْ سُقَماءُ بأمراضٍ مُختَلِفَةٍ قَدَّموهُم إليهِ، فوَضَعَ يَدَيهِ علَى كُلِّ واحِدٍ مِنهُمْ وشَفاهُمْ.

[41]وكانتْ شَياطينُ أيضًا تخرُجُ مِنْ كثيرينَ وهي تصرُخُ وتقولُ: «أنتَ المَسيحُ ابنُ اللهِ!». فانتَهَرَهُمْ ولَمْ يَدَعهُمْ يتَكلَّمونَ، لأنَّهُمْ عَرَفوهُ أنَّهُ المَسيحُ.

[42]ولَمّا صارَ النَّهارُ خرجَ وذَهَبَ إلَى مَوْضِعٍ خَلاءٍ، وكانَ الجُموعُ يُفَتِّشونَ علَيهِ. فجاءوا إليهِ وأمسَكوهُ لئَلّا يَذهَبَ عنهُمْ.

[43]فقالَ لهُمْ: «إنَّهُ يَنبَغي لي أنْ أُبَشِّرَ المُدُنَ الأُخَرَ أيضًا بملكوتِ اللهِ، لأنّي لهذا قد أُرسِلتُ».

[44]فكانَ يَكرِزُ في مجامعِ الجَليلِ.

لوقا 5

دعوة التلاميذ الأولين

[1]وإذ كانَ الجَمعُ يَزدَحِمُ علَيهِ ليَسمَعَ كلِمَةَ اللهِ، كانَ واقِفًا عِندَ بُحَيرَةِ جَنّيسارَتَ.

[2]فرأى سفينَتَينِ واقِفَتَينِ عِندَ البُحَيرَةِ، والصَّيّادونَ قد خرجوا مِنهُما وغَسَلوا الشِّباكَ.

[3]فدَخَلَ إحدَى السَّفينَتَينِ الّتي كانتْ لسِمعانَ، وسألهُ أنْ يُبعِدَ قَليلًا عن البَرِّ. ثُمَّ جَلَسَ وصارَ يُعَلِّمُ الجُموعَ مِنَ السَّفينَةِ.

afastasse um pouco da praia. E, assentando-se, do barco ensinava o povo.

4 Assim que acabou de ministrar, dirigiu-se a Simão e aos demais, e lhes pediu: “Ide para onde as águas são mais profundas e lançai as vossas redes para a pesca!”

4ولَمّا فرَغَ مِنَ الكلامِ قالَ لسِمعانَ: «ابعُدْ إلَى العُمقِ وألقوا شِباكَكُمْ للصَّيدِ».

5 Ao que lhe replicou Simão: “Mestre, tendo trabalhado durante a noite toda, não pegamos nada. Todavia, confiando em tua Palavra, lançarei as redes.

5فأجابَ سِمعانُ وقالَ لهُ: «يا مُعَلِّمُ، قد تعِبنا اللَّيلَ كُلَّهُ ولَمْ نأخُذْ شَيئًا. ولكن علَى كلِمَتِكَ أُلقي الشَّبَكَةَ».

6 Assim procederam e pegaram enorme quantidade de peixes, tanto que as redes começaram a se romper.

6ولَمّا فعَلوا ذلكَ أمسَكوا سمَكًا كثيرًا جِدًّا، فصارَتْ شَبَكَتُهُمْ تتَخَرَّقُ.

7 Por esse motivo acenaram aos seus amigos no outro barco, para que viessem ajudá-los. Eles chegaram e lotaram ambos os barcos, a ponto de começarem a afundar.

7فأشاروا إلَى شُرَكائهِمُ الّذينَ في السَّفينَةِ الأُخرَى أنْ يأتوا ويُساعِدوهُم. فأتَوْا ومَلأوا السَّفينَتَينِ حتَّى أخَذَتا في الغَرَقِ.

8 Diante de tamanho evento, Simão se prostrou aos pés de Jesus e declarou: “Afasta-te de mim, Senhor, pois sou homem pecador!”

8فلَمّا رأى سِمعانُ بُطرُسُ ذلكَ خَرَّ عِندَ رُكبَتَيْ يَسوعَ قائلًا: «اخرُجْ مِنْ سفينَتي يا رَبُّ، لأنّي رَجُلٌ خاطِئٌ!».

9 Porquanto, ele e seus companheiros estavam maravilhados com a pesca que haviam realizado,

9إذِ اعتَرَتهُ وجميعَ الّذينَ معهُ دَهشَةٌ علَى صَيدِ السَّمَكِ الّذي أخَذوهُ.

10 assim como de Tiago e João, os filhos de Zebedeu, que eram sócios de Simão. Todavia, Jesus revela a Simão: “Não tenhas medo; a partir deste momento tu serás um pescador de vidas humanas”.

10وكذلكَ أيضًا يعقوبُ ويوحَنا ابنا زَبَدي اللَّذانِ كانا شَريكَيْ سِمعانَ. فقالَ يَسوعُ لسِمعانَ: «لا تخَفْ! مِنَ الآنَ تكونُ تصطادُ النّاسَ!».

11 Então, eles arrastaram seus barcos para a praia, renunciaram a todas as coisas e seguiram a Jesus.

11ولَمّا جاءوا بالسَّفينَتَينِ إلَى البَرِّ ترَكوا كُلَّ شَيءٍ وتَبِعوهُ.

A cura de um leproso

شفاء أبرص

[12] Estando Jesus em uma das cidades, eis que um homem coberto de lepra veio em sua direção. Assim que contemplou a Jesus, ajoelhou-se e colocando o rosto rente ao chão, suplicou-lhe: “Senhor! Se for da tua vontade, sei que podes me purificar”.

[12]وكانَ في إحدَى المُدُنِ، فإذا رَجُلٌ مَملوءٌ بَرَصًا. فلَمّا رأى يَسوعَ خَرَّ علَى وجهِهِ وطَلَبَ إليهِ قائلًا: «يا سيِّدُ، إنْ أرَدتَ تقدِرْ أنْ تُطَهِّرَني».

[13] Jesus estendeu a mão, tocou nele e proferiu: “Quero. Sê purificado!” E, no mesmo instante a lepra se retirou daquele homem.

[13]فمَدَّ يَدَهُ ولَمَسَهُ قائلًا: «أُريدُ، فاطهُرْ!». ولِلوقتِ ذَهَبَ عنهُ البَرَصُ.

[14] Em seguida, Jesus lhe ordenou:“Não fales sobre este acontecimento a ninguém; porém, vai, mostra-te ao sacerdote e oferece pela tua purificação os sacrifícios que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

[14]فأوصاهُ أنْ لا يقولَ لأحَدٍ. بل «امضِ وأرِ نَفسَكَ للكاهِنِ، وقَدِّمْ عن تطهيرِكَ كما أمَرَ موسَى شَهادَةً لهُمْ».

[15] Contudo, as notícias a respeito de Jesus se espalhavam ainda mais, de maneira que multidões convergiam para ouvi-lo e para serem curadas de suas enfermidades.

[15]فذاعَ الخَبَرُ عنهُ أكثَرَ. فاجتَمَعَ جُموعٌ كثيرَةٌ لكَيْ يَسمَعوا ويُشفَوْا بهِ مِنْ أمراضِهِمْ.

[16] Todavia, Jesus procurava manter-se afastado, indo para lugares solitários, onde ficava orando.

[16]وأمّا هو فكانَ يَعتَزِلُ في البَراري ويُصَلّي.

A cura de um paralítico

شفاء مشلول

[17] Num outro dia, quando Jesus ministrava, estavam sentados ali fariseus e professores da Lei, vindos de todos os povoados da Galiléia, da Judéia e de Jerusalém; e Ele tinha o poder de Deus para realizar curas.

[17]وفي أحَدِ الأيّامِ كانَ يُعَلِّمُ، وكانَ فرّيسيّونَ ومُعَلِّمونَ للنّاموسِ جالِسينَ وهُم قد أتَوْا مِنْ كُلِّ قريةٍ مِنَ الجَليلِ واليَهوديَّةِ وأورُشَليمَ. وكانتْ قوَّةُ الرَّبِّ لشِفائهِمْ.

[18] Chegaram, então, uns homens trazendo um paralítico numa maca e tentaram fazê-lo entrar na casa, a fim de apresentá-lo perante Jesus.

[18]وإذا برِجالٍ يَحمِلونَ علَى فِراشٍ إنسانًا مَفلوجًا، وكانوا يَطلُبونَ أنْ يَدخُلوا بهِ ويَضَعوهُ أمامَهُ.

[19] Não tendo sucesso nessa tentativa, devido à grande multidão aglomerada, subiram ao terraço e o baixaram em sua maca, através de uma abertura no teto, até o meio da multidão, bem diante de Jesus.

[19]ولَمّا لَمْ يَجِدوا مِنْ أينَ يَدخُلونَ بهِ لسَبَبِ الجَمعِ، صَعِدوا علَى السَّطحِ ودَلَّوْهُ مع الفِراشِ مِنْ بَينِ الأجُرِّ إلَى الوَسطِ قُدّامَ يَسوعَ.

[20] Observando a fé que aqueles homens demonstravam, Jesus declarou: "Homem! Os teus pecados estão perdoados".

[20]فلَمّا رأى إيمانَهُمْ قالَ لهُ: «أيُّها الإنسانُ، مَغفورَةٌ لكَ خطاياكَ».

[21] Diante disto, os escribas e os fariseus começaram a cogitar: "Quem é este que profere blasfêmias? Quem tem poder para perdoar pecados, a não ser somente Deus?"

[21]فابتَدأَ الكتبةُ والفَرّيسيّونَ يُفَكِّرونَ قائلينَ: «مَنْ هذا الّذي يتَكلَّمُ بتَجاديفَ؟ مَنْ يَقدِرُ أنْ يَغفِرَ خطايا إلّا اللهُ وحدَهُ؟».

[22] Jesus, entretanto, tendo pleno discernimento do que estavam pensando, questionou-lhes: "Que censurais em vossos corações?

[22]فشَعَرَ يَسوعُ بأفكارِهِمْ، وأجابَ وقالَ لهُمْ: «ماذا تُفَكِّرونَ في قُلوبكُم؟

[23] Que é mais fácil declarar: 'Os teus pecados estão perdoados', ou 'Levanta-te e anda'?

[23]أيُّما أيسَرُ: أنْ يُقالَ: مَغفورَةٌ لكَ خطاياكَ، أم أنْ يُقالَ: قُمْ وامشِ؟

[24] Todavia, para que vos certifiqueis de que o Filho do homem tem na terra autoridade para perdoar pecados" – dirigindo-se ao paralítico declarou – "Eu te ordeno: Levanta-te! Pega a tua maca e vai para casa".

[24]ولكن لكَيْ تعلَموا أنَّ لابنِ الإنسانِ سُلطانًا علَى الأرضِ أنْ يَغفِرَ الخطايا»، قالَ للمَفلوجِ: «لكَ أقولُ: قُمْ واحمِلْ فِراشَكَ واذهَبْ إلَى بَيتِكَ!».

[25] Então, naquele mesmo instante, o homem se levantou diante de todos os presentes, pegou a maca em que estivera prostrado e correu para casa louvando e bendizendo a Deus.

[25]ففي الحالِ قامَ أمامَهُمْ، وحَمَلَ ما كانَ مُضطَجِعًا علَيهِ، ومَضَى إلَى بَيتِهِ وهو يُمَجِّدُ اللهَ.

[26] E todos ficaram estupefatos e glorificavam a Deus; e, tomados de grande temor, exclamavam: "Hoje vimos grandes prodígios!"

[26]فأخَذَتِ الجميعَ حَيرَةٌ ومَجَّدوا اللهَ، وامتَلأوا خَوْفًا قائلينَ: «إنَّنا قد رأينا اليومَ عَجائبَ!».

A vocação de Levi

[27] Passados estes eventos, saindo Jesus, encontrou-se com um publicano, chamado Levi, sentado à mesa da coletoria, e o convocou: “Segue-me!”

[28] Levi levantou-se, abandonou tudo e seguiu a Jesus.

[29] Então Levi ofereceu a Jesus uma grande festa em sua casa; e uma multidão de publicanos e de outras pessoas estava à mesa comendo com eles.

[30] Os fariseus e seus escribas reclamaram dos discípulos de Jesus: “Por que comeis e bebeis com os publicanos e pecadores?”

[31] Ao que Jesus lhes ponderou: “Os que têm saúde não precisam de médico, mas sim os enfermos.

[32] Eu não vim para convocar os justos, mas sim, para chamar os pecadores ao arrependimento!”

Acerca do jejum

[33] Em seguida eles lhe observaram: “Os discípulos de João jejuam e oram com grande frequência, assim como os discípulos dos fariseus; no entanto, os teus vivem comendo e bebendo”.

[34] Jesus então lhes propôs: “Podeis fazer jejuar os convidados para o casamento, enquanto está com eles o próprio noivo?

[35] Contudo, dias virão, em que lhes será tirado o noivo; naqueles dias, verdadeiramente, jejuarão”.

[36] E lhes acrescentou esta parábola para pensar: “Ninguém tira um remendo de

دعوة لاوي

[27]وبَعدَ هذا خرجَ فنَظَرَ عَشّارًا اسمُهُ لاوي جالِسًا عِندَ مَكانِ الجِبايَةِ، فقالَ لهُ: «اتبَعني».

[28]فترَكَ كُلَّ شَيءٍ وقامَ وتَبِعَهُ.

[29]وصنَعَ لهُ لاوي ضيافَةً كبيرَةً في بَيتِهِ. والّذينَ كانوا مُتَّكِئينَ معهُمْ كانوا جَمعًا كثيرًا مِنْ عَشّارينَ وآخَرينَ.

[30]فتذَمَّرَ كتَبَتُهُمْ والفَرّيسيّونَ علَى تلاميذِهِ قائلينَ: «لماذا تأكُلونَ وتَشرَبونَ مع عَشّارينَ وخُطاةٍ؟».

[31]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «لا يَحتاجُ الأصِحّاءُ إلَى طَبيبٍ، بل المَرضَى.

[32]لَمْ آتِ لأدعوَ أبرارًا بل خُطاةً إلَى التَّوْبَةِ».

السؤال عن الصوم

[33]وقالوا لهُ: «لماذا يَصومُ تلاميذُ يوحَنا كثيرًا ويُقَدِّمونَ طَلَباتٍ، وكذلكَ تلاميذُ الفَرّيسيّينَ أيضًا، وأمّا تلاميذُكَ فيأكُلونَ ويَشرَبونَ؟».

[34]فقالَ لهُمْ: «أتَقدِرونَ أنْ تجعَلوا بَني العُرسِ يَصومونَ ما دامَ العَريسُ معهُم؟

[35]ولكن ستأتي أيّامٌ حينَ يُرفَعُ العَريسُ عنهُمْ، فحينَئذٍ يَصومونَ في تِلكَ الأيّامِ».

[36]وقالَ لهُمْ أيضًا مَثَلًا: «ليس أحَدٌ يَضَعُ رُقعَةً مِنْ ثَوْبٍ جديدٍ علَى ثَوْبٍ عتيقٍ، وإلّا فالجديدُ يَشُقُّهُ، والعَتيقُ لا توافِقُهُ الرُّقعَةُ الّتي مِنَ الجديدِ.

roupa nova e o costura sobre roupa velha; se o fizer, certamente estragará a roupa nova; e, além disso, o remendo novo jamais se ajustará à velha roupa.

[37] Da mesma maneira, não há alguém que coloque vinho novo em recipiente de couro velho. Ora, se o fizer, o vinho novo, ao fermentar, arrebentará o recipiente, se derramará e danificará o recipiente onde fora colocado.

[38] Ao contrário! O vinho novo deve ser posto em um recipiente de couro novo.

[39] Pois, pessoa alguma, depois de beber o vinho velho, prefere o novo; porquanto se diz: 'O vinho velho é bom o suficiente!'".

[37]وليس أحَدٌ يَجعَلُ خمرًا جديدَةً في زِقاقٍ عتيقَةٍ لِئَلّا تشُقَّ الخمرُ الجديدَةُ الزِّقاقَ، فهي تُهرَقُ والزِّقاقُ تتلَفُ.

[38]بل يَجعَلونَ خمرًا جديدَةً في زِقاقٍ جديدَةٍ، فتُحفَظُ جميعًا.

[39]وليس أحَدٌ إذا شَرِبَ العتيقَ يُريدُ للوقتِ الجديدَ، لأنَّهُ يقولُ: العتيقُ أطيَبُ».

Lucas 6

Jesus é Senhor do sábado

[1] Em um certo dia de sábado, enquanto Jesus caminhava pelos campos, onde se plantavam cereais, seus discípulos começaram a colher e a debulhar espigas com as mãos, e se alimentavam dos grãos.

[2] Foi quando alguns dos fariseus os inquiriram: "Por que fazeis o que não é permitido durante o sábado?"

[3] Então Jesus os questionou: "Nem ao menos tendes lido o que fez Davi, quando teve fome, ele e os seus companheiros?

[4] Pois ele entrou na casa de Deus e, tomando os pães da Presença, alimentou-se do que apenas aos sacerdotes era permitido comer, e os entregou de igual modo aos seus amigos".

لوقا 6

رب السبت

[1]وفي السَّبتِ الثّاني بَعدَ الأوَّلِ اجتازَ بَينَ الزُّروعِ. وكانَ تلاميذُهُ يَقطِفونَ السَّنابِلَ ويأكُلونَ وهُم يَفرُكونَها بأيديهِمْ.

[2]فقالَ لهُمْ قَوْمٌ مِنَ الفَرّيسيّينَ: «لماذا تفعَلونَ ما لا يَحِلُّ فِعلُهُ في السُّبوتِ؟».

[3]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «أما قَرأتُمْ ولا هذا الّذي فعَلهُ داوُدُ، حينَ جاعَ هو والّذينَ كانوا معهُ؟

[4]كيفَ دَخَلَ بَيتَ اللهِ وأخَذَ خُبزَ التَّقدِمَةِ وأكلَ، وأعطَى الّذينَ معهُ أيضًا، الّذي لا يَحِلُّ أكلُهُ إلّا للكهنةِ فقط».

[5] E Jesus lhes asseverou: “O Filho do homem é Senhor do sábado!”

[5]وقالَ لهُمْ: «إنَّ ابنَ الإنسانِ هو رَبُّ السَّبتِ أيضًا».

A cura de um homem que tinha uma das mãos mirrada

شفاء في السبت

[6] Num outro sábado, Ele entrou na sinagoga e iniciou o seu ensino; e estava ali um homem cuja mão direita era atrofiada.

[6]وفي سبتٍ آخَرَ دَخَلَ المَجمَعَ وصارَ يُعَلِّمُ. وكانَ هناكَ رَجُلٌ يَدُهُ اليُمنَى يابِسَةٌ،

[7] Os doutores da Lei e os fariseus estavam ávidos para achar algum motivo pelo qual pudessem acusar Jesus; e por isso o observavam com toda a atenção, a fim de perceber se Ele o haveria de curar durante o sábado.

[7]وكانَ الكتبةُ والفَرّيسيّونَ يُراقِبونَهُ هل يَشفي في السَّبتِ، لكَيْ يَجِدوا علَيهِ شِكايَةً.

[8] Todavia, Jesus tinha conhecimento do que eles pensavam, mesmo assim pediu ao homem da mão atrofiada: “Levanta-te, vem à frente e permanece em pé aqui no meio”. E o homem se levantou e atendeu a Ele.

[8]أمّا هو فعَلِمَ أفكارَهُمْ، وقالَ للرَّجُلِ الّذي يَدُهُ يابِسَةٌ: «قُمْ وقِفْ في الوَسطِ». فقامَ ووقَفَ.

[9] Jesus então dirigiu-se a eles: “Eu vos apresento uma questão: O que é permitido realizar no sábado: o bem ou o mal? Salvar uma vida ou destruí-la?”

[9]ثُمَّ قالَ لهُمْ يَسوعُ: «أسألُكُمْ شَيئًا: هل يَحِلُّ في السَّبتِ فِعلُ الخَيرِ أو فِعلُ الشَّرِّ؟ تخليصُ نَفسٍ أو إهلاكُها؟».

[10] E Jesus olha atentamente para cada um dos que estão à sua volta e ordena ao homem: “Estende a tua mão!” O homem a estendeu, e ela foi instantaneamente restaurada.

[10]ثُمَّ نَظَرَ حَوْلهُ إلَى جميعِهِمْ وقالَ للرَّجُلِ: «مُدَّ يَدَكَ». ففَعَلَ هكذا. فعادَتْ يَدُهُ صَحيحَةً كالأُخرَى.

[11] Contudo, eles ficaram enraivecidos e começaram a tramar entre si sobre que fim dariam a Jesus.

[11]فامتَلأوا حُمقًا وصاروا يتَكالَمونَ فيما بَينَهُمْ ماذا يَفعَلونَ بيَسوعَ.

A eleição dos doze

اختيار الرسل الاثني عشر

[12] E ocorreu naquela ocasião que Jesus se retirou para um monte a fim de orar, e atravessou toda a noite em oração a Deus.

[13] Logo ao nascer do dia, convocou seus discípulos e escolheu dentre eles, doze, a quem também designou como apóstolos:

[14] Simão, a quem deu o nome de Pedro; seu irmão André; Tiago; João; Filipe; Bartolomeu;

[15] Mateus; Tomé; Tiago, filho de Alfeu; Simão, conhecido como Zelote;

[16] Judas, filho de Tiago; e Judas Iscariotes, que se tornou traidor.

O sermão da montanha

[17] Então, desceu Jesus com os apóstolos e parou num lugar plano. Estavam ali reunidos muitos dos seus discípulos, e uma enorme multidão vinda de toda a Judéia, de Jerusalém e do litoral de Tiro e de Sidom,

[18] pessoas que vieram para serem ensinadas por Ele e curadas de suas doenças. Aqueles que eram atormentados por espíritos impuros foram curados,

[19] e cada pessoa da multidão procurava tocar nele, pois dele emanava poder que curava a todos.

As bem-aventuranças

[20] Então, dirigindo o olhar para os seus discípulos, Jesus lhes declarou: “Bem-aventurados vós, os pobres, porquanto a vós pertence o Reino de Deus.

[21] Bem-aventurados vós, que agora tendes fome, porque sereis saciados. Bem-

[12]وفي تِلكَ الأيّامِ خرجَ إلَى الجَبَلِ ليُصَلّيَ. وقَضَى اللَّيلَ كُلَّهُ في الصَّلاةِ للهِ.

[13]ولَمّا كانَ النَّهارُ دَعا تلاميذَهُ، واختارَ مِنهُمُ اثنَيْ عشَرَ، الّذينَ سمّاهُمْ أيضًا «رُسُلًا»:

[14]سِمعانَ الّذي سمّاهُ أيضًا بُطرُسَ وأندَراوُسَ أخاهُ. يعقوبَ ويوحَنا. فيلُبُّسَ وبَرثولَماوُسَ.

[15]مَتَّى وتوما. يعقوبَ بنَ حَلفَى وسِمعانَ الّذي يُدعَى الغَيورَ.

[16]يَهوذا أخا يعقوبَ، ويَهوذا الإسخَريوطيَّ الّذي صارَ مُسَلِّمًا أيضًا.

بركات وويلات

[17]ونَزَلَ معهُمْ ووقَفَ في مَوْضِعٍ سهلٍ، هو وجَمعٌ مِنْ تلاميذِهِ، وجُمهورٌ كثيرٌ مِنَ الشَّعبِ، مِنْ جميعِ اليَهوديَّةِ وأورُشَليمَ وساحِلِ صورَ وصَيداءَ، الّذينَ جاءوا ليَسمَعوهُ ويُشفَوْا مِنْ أمراضِهِمْ،

[18]والمُعَذَّبونَ مِنْ أرواحٍ نَجِسَةٍ. وكانوا يَبرأونَ.

[19]وكُلُّ الجَمعِ طَلَبوا أنْ يَلمِسوهُ، لأنَّ قوَّةً كانتْ تخرُجُ مِنهُ وتَشفي الجميعَ.

[20]ورَفَعَ عَينَيهِ إلَى تلاميذِهِ وقالَ: «طوباكُمْ أيُّها المَساكينُ، لأنَّ لكُمْ ملكوتَ اللهِ.

[21]طوباكُمْ أيُّها الجياعُ الآنَ، لأنَّكُمْ تُشبَعونَ. طوباكُمْ أيُّها الباكونَ الآنَ، لأنَّكُمْ ستَضحَكونَ.

aventurados vós, que neste momento estais chorando, pois haveis de sorrir.

22 Bem-aventurados sois, quando as pessoas vos odiarem, vos expulsarem do convívio delas, vos insultarem, e excluírem vosso nome, julgando-o execrável, por causa do Filho do homem.

22طوباكُمْ إذا أبغَضَكُمُ النّاسُ، وإذا أفرَزوكُمْ وعَيَّروكُمْ، وأخرَجوا اسمَكُمْ كشِرّيرٍ مِنْ أجلِ ابنِ الإنسانِ.

23 Regozijai-vos nesse dia e saltai de alegria, porquanto imensa é a vossa recompensa no céu. Pois, desta mesma maneira, os seus antepassados agiram contra os profetas.

23اِفرَحوا في ذلكَ اليومِ وتَهَلَّلوا، فهوذا أجرُكُمْ عظيمٌ في السماءِ. لأنَّ آباءَهُمْ هكذا كانوا يَفعَلونَ بالأنبياءِ.

Os pesares de Jesus

24 Porém, ai de vós, os ricos! Pois já ganharam toda a vossa consolação.

24ولكن ويلٌ لكُمْ أيُّها الأغنياءُ، لأنَّكُمْ قد نِلتُمْ عَزاءَكُمْ.

25 Ai de vós, que viveis agora em fartura, porque vireis a passar fome. Ai de vós, que agora rides, pois haveis de muito lamentar e prantear.

25ويلٌ لكُمْ أيُّها الشَّباعَى، لأنَّكُمْ ستَجوعونَ. ويلٌ لكُمْ أيُّها الضّاحِكونَ الآنَ، لأنَّكُمْ ستَحزَنونَ وتبكونَ.

26 Ai de vós, quando todos vos louvarem! Porquanto, foi assim também que agiram os vossos antepassados com os falsos profetas.

26ويلٌ لكُمْ إذا قالَ فيكُم جميعُ النّاسِ حَسَنًا. لأنَّهُ هكذا كانَ آباؤُهُمْ يَفعَلونَ بالأنبياءِ الكَذَبَةِ.

Jesus ensina a amar aos inimigos

محبة الأعداء

27 Contudo, tenho a declarar a vós outros que me estais ouvindo: amai os vossos inimigos, fazei o bem aos que vos odeiam;

27«لكني أقولُ لكُمْ أيُّها السّامِعونَ: أحِبّوا أعداءَكُمْ، أحسِنوا إلَى مُبغِضيكُمْ،

28 abençoai aos que vos amaldiçoam, orai pelos que vos acusam falsamente.

28باركوا لاعِنيكُمْ، وصَلّوا لأجلِ الّذينَ يُسيئونَ إلَيكُمْ.

29 Ao que te bate numa face, oferece-lhe igualmente a outra; e, ao que tirar a tua capa, não o impeças de tirar-te também a túnica.

29مَنْ ضَرَبَكَ علَى خَدِّكَ فاعرِضْ لهُ الآخَرَ أيضًا، ومَنْ أخَذَ رِداءَكَ فلا تمنَعهُ ثَوْبَكَ أيضًا.

[30] Dá sempre a todo aquele que te pede; e, se alguém levar o que te pertence, não lhe exijas que o devolva.

[31] Como quereis que as pessoas vos tratem, assim fazei a elas da mesma maneira.

[32] Pois se amais os que vos amam, que galardão pode haver nisso? Porquanto, até mesmo os ímpios amam aqueles que os amam.

[33] E se fizerdes o bem aos que vos fazem o bem, qual é o vosso mérito? Até os infiéis agem deste mesmo modo.

[34] E ainda, se emprestais àqueles de quem esperais receber de volta, qual é a vossa recompensa? Também os incrédulos emprestam aos incrédulos, a fim de receberem seu retorno desejado.

[35] Concluindo, amai os vossos inimigos, fazei o bem e emprestai, sem se desesperar por receber de volta. Então, sendo assim, grande será o vosso prêmio, e sereis filhos do Altíssimo. Porquanto Ele é bondoso até mesmo para com os ingratos e ímpios.

[36] Sede misericordiosos para com os outros, assim como vosso Pai é misericordioso para convosco.

Não cabe ao discípulo julgar o próximo

[37] Não julgueis e não sereis julgados; não condeneis e não sereis condenados; perdoai e sereis perdoados.

[38] Dai sempre, e recebereis sobre o vosso colo uma boa medida, calcada, sacudida, transbordante; generosamente vos darão. Portanto, à medida que usares para medir

[30] وكُلُّ مَنْ سألكَ فأعطِهِ، ومَنْ أخَذَ الّذي لكَ فلا تُطالِبهُ.

[31] وكما تُريدونَ أنْ يَفعَلَ النّاسُ بكُمُ افعَلوا أنتُمْ أيضًا بهِمْ هكذا.

[32] وإنْ أحبَبتُمُ الّذينَ يُحِبّونَكُمْ، فأيُّ فضلٍ لكُمْ؟ فإنَّ الخُطاةَ أيضًا يُحِبّونَ الّذينَ يُحِبّونَهُمْ.

[33] وإذا أحسَنتُمْ إلَى الّذينَ يُحسِنونَ إلَيكُمْ، فأيُّ فضلٍ لكُم؟ فإنَّ الخُطاةَ أيضًا يَفعَلونَ هكذا.

[34] وإنْ أقرَضتُمُ الّذينَ ترجونَ أنْ تستَرِدّوا مِنهُمْ، فأيُّ فضلٍ لكُمْ؟ فإنَّ الخُطاةَ أيضًا يُقرِضونَ الخُطاةَ لكَيْ يَستَرِدّوا مِنهُمُ المِثلَ.

[35] بل أحِبّوا أعداءَكُمْ، وأحسِنوا وأقرِضوا وأنتُمْ لا ترجونَ شَيئًا، فيكونَ أجرُكُمْ عظيمًا وتكونوا بَني العَليِّ، فإنَّهُ مُنعِمٌ علَى غَيرِ الشّاكِرينَ والأشرارِ.

[36] فكونوا رُحَماءَ كما أنَّ أباكُمْ أيضًا رحيمٌ.

إدانة الآخرين

[37] «ولا تدينوا فلا تُدانوا. لا تقضوا علَى أحَدٍ فلا يُقضَى علَيكُمْ. اِغفِروا يُغفَرْ لكُمْ.

[38] أعطوا تُعطَوْا، كيلًا جَيِّدًا مُلَبَّدًا مَهزوزًا فائضًا يُعطونَ في أحضانِكُمْ. لأنَّهُ بنَفسِ الكَيلِ الّذي بهِ تكيلونَ يُكالُ لكُمْ».

o teu próximo, essa mesma será usada para vos medir.

Parábola do cego que conduz outro cego

39 Então, Jesus lhes propôs também uma parábola: “É possível um cego guiar outro cego? Não acontecerá que ambos venham a cair em algum buraco?

40 O discípulo não pode estar acima do seu mestre e; entretanto, todo aquele que completar condignamente seu aprendizado, será como seu mestre.

41 Por que reparas no cisco que está no olho do teu irmão e não percebes o tronco que está no teu próprio olho?

42 Como poderás advertir a teu irmão dizendo: ‘Irmão! Permita que eu tire o cisco do teu olho’, se tu mesmo nem sequer notas o tronco que repousa no teu olho? Hipócrita! Retira, antes de tudo, a trave do teu olho e, só assim, verás com nitidez para tirar o cisco que está no olho de teu irmão.

Parábola da árvore e seu fruto

43 Não existe árvore boa produzindo mau fruto; nem inversamente, uma árvore má produzindo bom fruto.

44 Pois cada árvore é conhecida pelos seus próprios frutos. Não é possível colher-se figos de espinheiros, nem tampouco, uvas de ervas daninhas.

45 Uma pessoa boa produz do bom tesouro do seu coração o bem, assim como a pessoa má, produz toda a sorte de coisas ruins a partir do mal que está em seu

39وضَرَبَ لهُمْ مَثَلًا: «هل يَقدِرُ أعمَى أنْ يَقودَ أعمَى؟ أما يَسقُطُ الِاثنانِ في حُفرَةٍ؟

40ليس التِّلميذُ أفضَلَ مِنْ مُعَلِّمِهِ، بل كُلُّ مَنْ صارَ كامِلًا يكونُ مِثلَ مُعَلِّمِهِ.

41لماذا تنظُرُ القَذَى الّذي في عَينِ أخيكَ، وأمّا الخَشَبَةُ الّتي في عَينِكَ فلا تفطَنُ لها؟

42أو كيفَ تقدِرُ أنْ تقولَ لأخيكَ: يا أخي، دَعني أُخرِجِ القَذَى الّذي في عَينِكَ، وأنتَ لا تنظُرُ الخَشَبَةَ الّتي في عَينِكَ؟ يا مُرائي! أخرِجْ أوَّلًا الخَشَبَةَ مِنْ عَينِكَ، وحينَئذٍ تُبصِرُ جَيِّدًا أنْ تُخرِجَ القَذَى الّذي في عَينِ أخيكَ.

الشجرة وثمرها

43«لأنَّهُ ما مِنْ شَجَرَةٍ جَيِّدَةٍ تُثمِرُ ثَمَرًا رَديًّا، ولا شَجَرَةٍ رَديَّةٍ تُثمِرُ ثَمَرًا جَيِّدًا.

44لأنَّ كُلَّ شَجَرَةٍ تُعرَفُ مِنْ ثَمَرِها. فإنَّهُمْ لا يَجتَنونَ مِنَ الشَّوْكِ تينًا، ولا يَقطِفونَ مِنَ العُلَّيقِ عِنَبًا.

45الإنسانُ الصّالِحُ مِنْ كنزِ قَلبِهِ الصّالِحِ يُخرِجُ الصَّلاحَ، والإنسانُ الشِّرّيرُ مِنْ كنزِ قَلبِهِ الشِّرّيرِ يُخرِجُ الشَّرَّ. فإنَّهُ مِنْ فضلَةِ القَلبِ يتَكلَّمُ فمُهُ.

íntimo, pois a boca fala do que está repleto o coração.

A parábola do sábio e do insensato

[46] E por que me chamais: 'Senhor, Senhor', e não praticais o que Eu vos ensino?

[47] Eu vos revelarei com quem se compara àquela pessoa que vem a mim, ouve as minhas palavras e as pratica.

[48] É como se fosse um homem que, ao construir sua casa, cavou fundo e firmou os alicerces sobre a rocha. E sobrevindo grande enchente, o rio transbordou e as muitas águas avançaram sobre aquela casa, mas a casa não se abalou, por ter sido solidamente edificada.

[49] Entretanto, aquele que ouve as minhas palavras e não as pratica, é como um homem que construiu sua casa sobre a terra, sem alicerces. No momento em que as muitas águas chocaram-se contra ela, a casa caiu, e a sua destruição foi total".

البناؤون الحكماء والبناؤون الجهلاء

[46]«ولِماذا تدعونَني: يا رَبُّ، يا رَبُّ، وأنتُمْ لا تفعَلونَ ما أقولُهُ؟

[47]كُلُّ مَنْ يأتي إلَيَّ ويَسمَعُ كلامي ويَعمَلُ بهِ أُريكُمْ مَنْ يُشبِهُ.

[48]يُشبِهُ إنسانًا بَنَى بَيتًا، وحَفَرَ وعَمَّقَ ووضَعَ الأساسَ علَى الصَّخرِ. فلَمّا حَدَثَ سيلٌ صَدَمَ النَّهرُ ذلكَ البَيتَ، فلَمْ يَقدِرْ أنْ يُزَعزِعَهُ، لأنَّهُ كانَ مؤَسَّسًا علَى الصَّخرِ.

[49]وأمّا الّذي يَسمَعُ ولا يَعمَلُ، فيُشبِهُ إنسانًا بَنَى بَيتَهُ علَى الأرضِ مِنْ دونِ أساسٍ، فصَدَمَهُ النَّهرُ فسقَطَ حالًا، وكانَ خَرابُ ذلكَ البَيتِ عظيمًا!».

Lucas 7

O centurião de Cafarnaum

[1] Havendo concluído suas instruções aos discípulos e ao povo, Jesus entrou em Cafarnaum.

[2] E o servo de um centurião, a quem este muito estimava, estava doente e à beira da morte.

[3] O centurião havia ouvido falar de Jesus e, por isso, lhe enviou alguns líderes religiosos dos judeus, pedindo que fosse curar seu servo.

لوقا 7

إيمان قائد المئة

[1]ولَمّا أكمَلَ أقوالهُ كُلَّها في مَسامِعِ الشَّعبِ دَخَلَ كفرَناحومَ.

[2]وكانَ عَبدٌ لقائدِ مِئَةٍ، مَريضًا مُشرِفًا علَى الموتِ، وكانَ عَزيزًا عِندَهُ.

[3]فلَمّا سمِعَ عن يَسوعَ، أرسَلَ إليهِ شُيوخَ اليَهودِ يَسألُهُ أنْ يأتيَ ويَشفيَ عَبدَهُ.

[4] Então, aproximando-se de Jesus, apelaram-lhe com muitas súplicas: “Este é um homem que merece que lhe concedas esse favor,

4فلَمّا جاءوا إلَى يَسوعَ طَلَبوا إليهِ باجتِهادٍ قائلينَ: «إنَّهُ مُستَحِقٌّ أنْ يُفعَلَ لهُ هذا،

[5] pois trata nosso povo com elevada consideração, e ele mesmo construiu nossa sinagoga”.

5لأنَّهُ يُحِبُّ أُمَّتَنا، وهو بَنَى لنا المَجمَعَ».

[6] Então Jesus seguiu com eles. Mas, ao chegarem nas proximidades da residência, o centurião enviou-lhe alguns amigos para lhe entregarem a seguinte notícia: “Senhor, não te incomodes, porque sei que não sou digno de receber-te sob o teto da minha casa.

6فذَهَبَ يَسوعُ معهُمْ. وإذ كانَ غَيرَ بَعيدٍ عن البَيتِ، أرسَلَ إليهِ قائدُ المِئَةِ أصدِقاءَ يقولُ لهُ: «يا سيِّدُ، لا تتعَبْ. لأنّي لَستُ مُستَحِقًّا أنْ تدخُلَ تحتَ سقفي.

[7] Por isso, nem mesmo me considerei merecedor de ir ao teu encontro. Mas ordena, com uma só palavra, e o meu servo será curado.

7لذلكَ لَمْ أحسِبْ نَفسي أهلًا أنْ آتيَ إلَيكَ. لكن قُلْ كلِمَةً فيَبرأَ غُلامي.

[8] Pois eu também sou homem sujeito à autoridade, e tenho soldados sob o meu comando. Mando a um: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

8لأنّي أنا أيضًا إنسانٌ مُرَتَّبٌ تحتَ سُلطانٍ، لي جُندٌ تحتَ يَدي. وأقولُ لهذا: اذهَبْ! فيَذهَبُ، ولآخَرَ: ائتِ! فيأتي، ولِعَبدي: افعَلْ هذا! فيَفعَلُ».

[9] Ao ouvir esta declaração, Jesus muito se admirou dele e, voltando-se para a multidão que o acompanhava, exclamou: “Asseguro-vos que nem mesmo em Israel encontrei uma fé como esta”.

9ولَمّا سمِعَ يَسوعُ هذا تعَجَّبَ مِنهُ، والتَفَتَ إلَى الجَمعِ الّذي يتبَعُهُ وقالَ: «أقولُ لكُمْ: لَمْ أجِدْ ولا في إسرائيلَ إيمانًا بمِقدارِ هذا!».

[10] E aconteceu que os homens que haviam sido enviados, retornaram para a casa do centurião, e ao chegarem lá, encontraram o servo dele totalmente curado.

10ورَجَعَ المُرسَلونَ إلَى البَيتِ، فوَجَدوا العَبدَ المَريضَ قد صَحَّ.

O filho da viúva de Naim

إقامة ابن أرملة نايين

[11] No dia seguinte, partiu Jesus para uma cidade chamada Naim, e com ele

11وفي اليومِ التّالي ذَهَبَ إلَى مدينةٍ تُدعَى نايينَ، وذَهَبَ معهُ كثيرونَ مِنْ تلاميذِهِ وجَمعٌ كثيرٌ.

caminhavam seus discípulos e uma grande multidão.

[12] Ao se aproximar da porta da cidade, estava saindo o enterro do filho único de uma viúva; e grande multidão da cidade a acompanhava.

[13] Ao observá-la, o Senhor se compadeceu dela e a encorajou: “Não chores!”

[14] E aproximando-se, tocou no esquife. Então, os que o carregavam pararam. E Jesus exclamou: “Jovem! Eu te ordeno: levanta-te!”

[15] No mesmo instante, o jovem que estivera morto se pôs sentado, e começou a conversar, e assim Jesus restituiu o jovem à sua mãe.

[16] Todos foram tomados de grande temor e louvavam a Deus proclamando: “Grande profeta foi levantado entre nós!” e “Deus veio salvar o seu povo!”

[17] Estas notícias a respeito de Jesus circularam por toda a Judéia e regiões circunvizinhas.

João envia dois discípulos seus a Jesus

[18] Então, os discípulos de João lhe relataram todos esses acontecimentos. E João, chamando dois deles,

[19] enviou-os ao Senhor para lhe perguntar: “És Tu aquele que estava para chegar ou havemos de esperar outro?”

[20] Assim que os discípulos de João se aproximaram de Jesus lhe explicaram: “João Batista mandou-nos para vos indagar: ‘És Tu aquele que estava para chegar ou havemos de esperar outro?’”.

[12]فلَمّا اقتَرَبَ إلَى بابِ المدينةِ، إذا مَيتٌ مَحمولٌ، ابنٌ وحيدٌ لأُمِّهِ، وهي أرمَلَةٌ ومَعَها جَمعٌ كثيرٌ مِنَ المدينةِ.

[13]فلَمّا رآها الرَّبُّ تحَنَّنَ علَيها، وقالَ لها: «لا تبكي».

[14]ثُمَّ تقَدَّمَ ولَمَسَ النَّعشَ، فوَقَفَ الحامِلونَ. فقالَ: «أيُّها الشّابُّ، لكَ أقولُ: قُمْ!».

[15]فجَلَسَ المَيتُ وابتَدأَ يتَكلَّمُ، فدَفَعَهُ إلَى أُمِّهِ.

[16]فأخَذَ الجميعَ خَوْفٌ، ومَجَّدوا اللهَ قائلينَ: «قد قامَ فينا نَبيٌّ عظيمٌ، وافتَقَدَ اللهُ شَعبَهُ».

[17]وخرجَ هذا الخَبَرُ عنهُ في كُلِّ اليَهوديَّةِ وفي جميعِ الكورَةِ المُحيطَةِ.

يسوع ويوحنا المعمدان

[18]فأخبَرَ يوحَنا تلاميذُهُ بهذا كُلِّهِ.

[19]فدَعا يوحَنا اثنَينِ مِنْ تلاميذِهِ، وأرسَلَ إلَى يَسوعَ قائلًا: «أنتَ هو الآتي أم نَنتَظِرُ آخَرَ؟».

[20]فلَمّا جاءَ إليهِ الرَّجُلانِ قالا: «يوحَنا المَعمَدانُ قد أرسَلَنا إلَيكَ قائلًا: أنتَ هو الآتي أم نَنتَظِرُ آخَرَ؟».

[21] E naquela mesma hora Jesus curou muitos de doenças e todos os tipos de sofrimento, bem como de espíritos malignos, e concedeu visão a muitos que eram cegos.

[21]وفي تِلكَ السّاعَةِ شَفَى كثيرينَ مِنْ أمراضٍ وأدواءٍ وأرواحٍ شِرّيرَةٍ، ووهَبَ البَصَرَ لعُميانٍ كثيرينَ.

[22] E, depois disto, declarou aos mensageiros: “Ide e relatai a João tudo o que vistes e ouvistes: os cegos vêem, os aleijados andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados e o Evangelho é pregado aos pobres.

[22]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُما: «اذهَبا وأخبِرا يوحَنا بما رأيتُما وسَمِعتُما: إنَّ العُميَ يُبصِرونَ، والعُرجَ يَمشونَ، والبُرصَ يُطَهَّرونَ، والصُّمَّ يَسمَعونَ، والموتَى يَقومونَ، والمَساكينَ يُبَشَّرونَ.

[23] E mais, bem-aventurado é aquele que não se escandalizar por minha causa!”

[23]وطوبَى لمَنْ لا يَعثُرُ فيَّ».

Jesus confere honras a João

[24] Havendo partido os mensageiros de João, passou Jesus a testemunhar às multidões acerca da pessoa e da obra de João: “Que saístes a ver no deserto? Um caniço movido de um lado para o outro pelo vento?

[24]فلَمّا مَضَى رَسولا يوحَنا، ابتَدأَ يقولُ للجُموعِ عن يوحَنا: «ماذا خرجتُمْ إلَى البَرّيَّةِ لتنظُروا؟ أقَصَبَةً تُحَرِّكُها الرّيحُ؟

[25] Que saístes a contemplar? Um cavalheiro vestido de roupas finas? Ora, os que vestem roupas suntuosas se entregam ao luxo e vivem em delícias estão nos palácios.

[25]بل ماذا خرجتُمْ لتنظُروا؟ أإنسانًا لابِسًا ثيابًا ناعِمَةً؟ هوذا الّذينَ في اللِّباسِ الفاخِرِ والتَّنَعُّمِ هُم في قُصورِ المُلوكِ.

[26] Afinal, que fostes observar? Um profeta? Eu vos asseguro que sim, e muito mais do que um profeta.

[26]بل ماذا خرجتُمْ لتَنظُروا؟ أنَبيًّا؟ نَعَمْ، أقولُ لكُمْ: وأفضَلَ مِنْ نَبيٍّ!

[27] Este é aquele a respeito de quem está escrito: ‘Eis que enviarei o meu mensageiro à tua frente; pois ele preparará o teu caminho diante de Ti’.

[27]هذا هو الّذي كُتِبَ عنهُ: ها أنا أُرسِلُ أمامَ وجهِكَ مَلاكي الّذي يُهَيِّئُ طريقَكَ قُدّامَكَ!

[28] Eu vos afirmo que dentre os nascidos de mulher não há um ser humano maior do

[28]لأنّي أقولُ لكُمْ: إنَّهُ بَينَ المَوْلودينَ مِنَ النِّساءِ ليس نَبيٌّ أعظَمَ مِنْ يوحَنا المَعمَدانِ، ولكن الأصغَرَ في ملكوتِ اللهِ أعظَمُ مِنهُ».

que João. Todavia, o menor no Reino de Deus é maior do que ele”.

29 E todo o povo, inclusive os publicanos, ao ouvirem as palavras de Jesus, reconheceram que o caminho de Deus era justo, e se submeteram ao batismo de João.

30 Entretanto, os fariseus e os doutores da lei rejeitaram o conselho de Deus para eles próprios, e não se dispuseram a ser batizados por ele.

31 “Sendo assim, a que compararei as pessoas da presente geração?”, prosseguiu Jesus, “Com que se assemelham?”

32 “Ora, são como crianças que ficam sentadas na praça e gritam umas às outras: ‘Nós vos tocamos flauta, e vós não dançastes; entoamos lamentações e vós não chorastes’.

33 Assim tendes agido, pois veio João Batista, que não come pão e não bebe vinho, e julgais: ‘Este está com demônio!’.

34 Então chegou o Filho do homem, comendo pão e bebendo vinho, e condenais: ‘Eis aí um glutão e beberrão, amigo de publicanos e pecadores!’.

35 Todavia, os filhos da Sabedoria reconhecem e acolhem as suas obras”.

A pecadora que ungiu os pés de Jesus

36 Tendo sido convidado por um dos fariseus para jantar, Jesus foi à casa dele e reclinou-se, como era o costume, junto à mesa.

37 Assim que tomou conhecimento que Jesus estava reunido à mesa, na casa do

29 وجميعُ الشّعبِ إذ سمِعوا والعَشّارونَ بَرَّروا اللهَ مُعتَمِدينَ بمَعموديَّةِ يوحَنا.

30 وأمّا الفَرّيسيّونَ والنّاموسيّونَ فرَفَضوا مَشورَةَ اللهِ مِنْ جِهَةِ أنفُسِهِمْ، غَيرَ مُعتَمِدينَ مِنهُ.

31 ثُمَّ قالَ الرَّبُّ: «فبِمَنْ أُشَبِّهُ أُناسَ هذا الجيلِ؟ وماذا يُشبِهونَ؟

32 يُشبِهونَ أولادًا جالِسينَ في السّوقِ يُنادونَ بَعضُهُمْ بَعضًا ويقولونَ: زَمَّرنا لكُمْ فلَمْ ترقُصوا. نُحنا لكُمْ فلَمْ تبكوا.

33 لأنَّهُ جاءَ يوحَنا المَعمَدانُ لا يأكُلُ خُبزًا ولا يَشرَبُ خمرًا، فتقولونَ: بهِ شَيطانٌ.

34 جاءَ ابنُ الإنسانِ يأكُلُ ويَشرَبُ، فتقولونَ: هوذا إنسانٌ أكولٌ وشِرّيبُ خمرٍ، مُحِبٌّ للعَشّارينَ والخُطاةِ.

35 والحِكمَةُ تبَرَّرَتْ مِنْ جميعِ بَنيها».

يسوع يغفر لامرأة خاطئة

36 وسألهُ واحِدٌ مِنَ الفَرّيسيّينَ أنْ يأكُلَ معهُ، فدَخَلَ بَيتَ الفَرّيسيِّ واتَّكأَ.

37 وإذا امرأةٌ في المدينةِ كانتْ خاطِئَةً، إذ عَلِمَتْ أنَّهُ مُتَّكِئٌ في بَيتِ الفَرّيسيِّ، جاءَتْ بقارورَةِ طيبٍ،

fariseu, certa mulher daquela cidade, uma pecadora, trouxe um frasco de alabastro cheio de perfume.

38 E, posicionando-se atrás de Jesus, prostrou-se a seus pés e começou a chorar. Suas lágrimas molharam os pés de Jesus, mas ela, em seguida os enxugou com os próprios cabelos, beijou-os e os ungiu com o perfume.

38وَوقَفَتْ عِندَ قَدَمَيهِ مِنْ ورائهِ باكيَةً، وابتَدأتْ تبُلُّ قَدَمَيهِ بالدُّموعِ، وكانتْ تمسَحُهُما بشَعرِ رأسِها، وتُقَبِّلُ قَدَمَيهِ وتَدهَنُهُما بالطِّيبِ.

39 Diante de tal cena, o fariseu que o havia convidado falou consigo mesmo: “Se este homem fora de fato profeta, bem saberia quem nele está tocando e que espécie de mulher ela é: uma pecadora!”

39فلَمّا رأى الفَرّيسيُّ الّذي دَعاهُ ذلكَ، تكلَّمَ في نَفسِهِ قائلًا: «لو كانَ هذا نَبيًّا، لَعَلِمَ مَنْ هذِهِ الاِمرأةُ الّتي تلمِسُهُ وما هي! إنَّها خاطِئَةٌ».

40 Então, voltou-se Jesus para o fariseu e lhe propôs: “Simão, tenho algo para dizer-te”. Ao que ele aquiesceu: “Sim, Mestre, dize-me”.

40فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُ: «يا سِمعانُ، عِندي شَيءٌ أقولُهُ لكَ». فقالَ: «قُلْ، يا مُعَلِّمُ».

41 “Dois homens deviam a certo credor. Um lhe devia quinhentos denários e o outro, cinquenta.

41«كانَ لمُداينٍ مَديونانِ. علَى الواحِدِ خَمسُمِئَةِ دينارٍ وعلَى الآخَرِ خَمسونَ.

42 Nenhum dos dois tinha com que pagar, por isso o credor decidiu perdoar a dívida de ambos. Qual deles o amará mais?”

42وإذ لَمْ يَكُنْ لهُما ما يوفيانِ سامَحَهُما جميعًا. فقُلْ: أيُّهُما يكونُ أكثَرَ حُبًّا لهُ؟».

43 Replicou-lhe Simão: “Imagino que aquele a quem foi perdoada a dívida maior”. Ao que Jesus o congratulou: “Julgaste acertadamente!”

43فأجابَ سِمعانُ وقالَ: «أظُنُّ الّذي سامَحَهُ بالأكثَرِ». فقالَ لهُ: «بالصَّوابِ حَكَمتَ».

44 Então, virou-se em direção à mulher e declarou a Simão: “Vês esta mulher? Entrei em tua casa, e não me trouxeste água para lavar os pés, como é o costume. Esta, porém, molhou os meus pés com suas lágrimas e os enxugou com os próprios cabelos.

44ثُمَّ التفَتَ إلَى المَرأةِ وقالَ لسِمعانَ: «أتَنظُرُ هذِهِ المَرأةَ؟ إنّي دَخَلتُ بَيتَكَ، وماءً لأجلِ رِجلَيَّ لَمْ تُعطِ. وأمّا هي فقد غَسَلَتْ رِجلَيَّ بالدُّموعِ ومَسَحَتهُما بشَعرِ رأسِها.

[45] Da mesma maneira, tu não me saudaste com um beijo na face, como é tradicional; ela, todavia, desde que cheguei não cessa de me beijar os pés.

45قُبلَةً لَمْ تُقَبِّلني، وأمّا هي فمنذُ دَخَلتُ لَمْ تكُفَّ عن تقبيلِ رِجلَيَّ.

[46] E mais, tu não me ungiste a cabeça com óleo, como era de se esperar, mas esta mulher, com puro bálsamo, ungiu os meus pés.

46بزَيتٍ لَمْ تدهُنْ رأسي، وأمّا هي فقد دَهَنَتْ بالطِّيبِ رِجلَيَّ.

[47] Por tudo isso, te asseguro: o grande amor por ela demonstrado prova que seus muitos pecados já foram todos perdoados. Mas onde há necessidade de pouco perdão, pouco amor é revelado.

47مِنْ أجلِ ذلكَ أقولُ لكَ: قد غُفِرَتْ خطاياها الكَثيرَةُ، لأنَّها أحَبَّتْ كثيرًا. والّذي يُغفَرُ لهُ قَليلٌ يُحِبُّ قَليلًا».

[48] Em seguida, Jesus afirmou à mulher: “Perdoados estão todos os teus pecados!”

48ثُمَّ قالَ لها: «مَغفورَةٌ لكِ خطاياكِ».

[49] Então, os demais convidados começaram a comentar: “Quem é este que pode até perdoar pecados?”

49فابتَدأَ المُتَّكِئونَ معهُ يقولونَ في أنفُسِهِمْ: «مَنْ هذا الّذي يَغفِرُ خطايا أيضًا؟».

[50] E Jesus revela à mulher: “A tua fé te salvou; vai-te em permanente paz”

50فقالَ للمَرأةِ: «إيمانُكِ قد خَلَّصَكِ، اِذهَبي بسَلامٍ».

Lucas 8

لوقا 8

As mulheres que serviam a Jesus com os seus bens

بعض النساء يخدمن يسوع

[1] Havendo passado esses acontecimentos, caminhava Jesus por todos os povoados e cidades proclamando as boas novas do Reino de Deus, e os Doze estavam com Ele.

1وعلَى أثَرِ ذلكَ كانَ يَسيرُ في مدينةٍ وقريةٍ يَكرِزُ ويُبَشِّرُ بملكوتِ اللهِ، ومَعَهُ الاثنا عشَرَ.

[2] E também algumas mulheres que haviam sido curadas de espíritos malignos e doenças: Maria, conhecida como Madalena, de quem haviam saído sete demônios;

2وبَعضُ النِّساءِ كُنَّ قد شُفينَ مِنْ أرواحٍ شِرّيرَةٍ وأمراضٍ: مَريَمُ الّتي تُدعَى المَجدَليَّةَ الّتي خرجَ منها سبعَةُ شَياطينَ،

[3] Joana, esposa de Cuza, administrador da casa de Herodes; Susana e muitas outras.

3ويوَنّا امرأةُ خوزي وكيلِ هيرودُسَ، وسوسنَّةُ، وأُخَرُ كثيراتٌ كُنَّ يَخدِمنَهُ مِنْ أموالِهِنَّ.

Essas mulheres cooperavam no sustento deles com seus bens.

A parábola do semeador

مَثَل الزارع وتفسيره

[4] E ocorreu que uma grande multidão se reuniu, e pessoas de todas as cidades vieram ouvir a Jesus. Foi quando Ele lhes propôs a seguinte parábola:

[4]فلَمّا اجتَمَعَ جَمعٌ كثيرٌ أيضًا مِنَ الّذينَ جاءوا إليهِ مِنْ كُلِّ مدينةٍ، قالَ بمَثَلٍ:

[5] “Eis que um semeador saiu a semear. Enquanto lançava a semente, parte dela caiu à beira do caminho; foi pisoteada, e as aves do céu a devoraram.

[5]«خرجَ الزّارِعُ ليَزرَعَ زَرعَهُ. وفيما هو يَزرَعُ سقَطَ بَعضٌ علَى الطريقِ، فانداسَ وأكلَتهُ طُيورُ السماءِ.

[6] Outra parte caiu sobre as rochas e, quando germinou, as plantas secaram, pois não havia umidade suficiente.

[6]وسَقَطَ آخَرُ علَى الصَّخرِ، فلَمّا نَبَتَ جَفَّ لأنَّهُ لَمْ تكُنْ لهُ رُطوبَةٌ.

[7] Outra parte ainda, caiu entre os espinhos, que com ela cresceram e sufocaram suas plantas.

[7]وسَقَطَ آخَرُ في وسطِ الشَّوْكِ، فنَبَتَ معهُ الشَّوْكُ وخَنَقَهُ.

[8] Todavia, uma outra parte, caiu em boa terra. Germinou, cresceu e produziu grande colheita, a cem por um”. Tendo concluído esta parábola, exclamou: “Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça!”

[8]وسَقَطَ آخَرُ في الأرضِ الصّالِحَةِ، فلَمّا نَبَتَ صَنَعَ ثَمَرًا مِئَةَ ضِعفٍ». قالَ هذا ونادَى: «مَنْ لهُ أُذُنانِ للسَّمعِ فليَسمَعْ!».

Jesus explica a parábola

[9] Seus discípulos lhe perguntaram o que Ele queria comunicar com aquela parábola.

[9]فسألهُ تلاميذُهُ قائلينَ: «ما عَسَى أنْ يكونَ هذا المَثَلُ؟».

[10] Ao que Ele lhes replicou: “A vós outros é concedido saber os mistérios do Reino de Deus; aos demais, contudo, anuncio através de parábolas, para que ‘vendo, não vejam; e ouvindo, não compreendam’.

[10]فقالَ: «لكُمْ قد أُعطيَ أنْ تعرِفوا أسرارَ ملكوتِ اللهِ، وأمّا للباقينَ فبأمثالٍ، حتَّى إنهُم مُبصِرينَ لا يُبصِرونَ، وسامِعينَ لا يَفهَمونَ.

[11] Eis, portanto, o esclarecimento desta parábola: A semente é a Palavra de Deus.

[11]وهذا هو المَثَلُ: الزَّرعُ هو كلامُ اللهِ،

[12] As que caíram à beira do caminho representam todos os que ouvem, mas então chega o Diabo e tira a Palavra do coração deles, para que não venham a crer e não sejam salvos.

[13] As que caíram sobre as rochas simbolizam os que recebem a Palavra com alegria assim que a ouvem, contudo não possuem raiz. Crêem por um período, mas desistem no tempo da provação.

[14] As que caíram entre os espinhos, significam os que ouvem; todavia, ao seguirem seu caminho, são sufocados pelas muitas ansiedades, pelas riquezas e pelos prazeres desta vida, e não conseguem amadurecer.

[15] No entanto, as que caíram em boa terra, são os que, de bom coração e com sinceridade, ouvem a Palavra, a entesouram, e com perseverança, frutificam.

A parábola da candeia

[16] Não há ninguém que, depois de acender uma candeia, a esconda debaixo de um jarro ou a coloque sob a cama. Ao contrário, coloca-a num lugar apropriado, de maneira que todos aqueles que entram, vejam o resplandecer da luz.

[17] Porquanto não há nada oculto que não venha a ser revelado, e nada escondido que não venha a ser conhecido e trazido à luz.

[18] Assim sendo, vede, pois, como ouvis; porque ao que tiver, mais se lhe concederá; e ao que não tiver, até mesmo

[12]والّذينَ علَى الطريقِ هُمُ الّذينَ يَسمَعونَ، ثُمَّ يأتي إبليسُ ويَنزِعُ الكلِمَةَ مِنْ قُلوبِهِمْ لئَلّا يؤمِنوا فيَخلُصوا.

[13]والّذينَ علَى الصَّخرِ هُمُ الّذينَ مَتَى سمِعوا يَقبَلونَ الكلِمَةَ بفَرَحٍ، وهؤُلاءِ ليس لهُمْ أصلٌ، فيؤمِنونَ إلَى حينٍ، وفي وقتِ التَّجرِبَةِ يَرتَدّون.

[14]والّذي سقَطَ بَينَ الشَّوْكِ هُمُ الّذينَ يَسمَعونَ، ثُمَّ يَذهَبونَ فيَختَنِقونَ مِنْ هُمومِ الحياةِ وغِناها ولَذّاتِها، ولا يُنضِجونَ ثَمَرًا.

[15]والّذي في الأرضِ الجَيِّدَةِ، هو الّذينَ يَسمَعونَ الكلِمَةَ فيَحفَظونَها في قَلبٍ جَيِّدٍ صالِحٍ، ويُثمِرونَ بالصَّبرِ.

مَثَل السراج

[16]«وليس أحَدٌ يوقِدُ سِراجًا ويُغَطّيهِ بإناءٍ أو يَضَعُهُ تحتَ سريرٍ، بل يَضَعُهُ علَى مَنارَةٍ، ليَنظُرَ الدّاخِلونَ النّورَ.

[17]لأنَّهُ ليس خَفيٌّ لا يُظهَرُ، ولا مَكتومٌ لا يُعلَمُ ويُعلَن.

[18]فانظُروا كيف تسمَعونَ، لأنَّ مَنْ لهُ سيُعطَى، ومَنْ ليس لهُ فالّذي يَظُنُّهُ لهُ يؤخَذُ مِنهُ».

aquilo que imagina possuir lhe será tirado”.

A família de Jesus

[19] Então a mãe e os irmãos de Jesus vieram para falar com Ele, entretanto, não conseguiam aproximar-se dele, pois grande era a multidão à sua frente.

[20] Certa pessoa comunicou a Jesus: “Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e desejam ver-te”.

[21] Contudo, Ele lhe replicou: “Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a Palavra de Deus e a praticam!”

Jesus apazigua a tempestade

[22] E aconteceu que, em um daqueles dias, ao entrar no barco, pediu Jesus aos seus discípulos: “Passemos para a outra margem do lago”, e partiram.

[23] Enquanto navegavam, Ele adormeceu. E abateu-se sobre o lago uma grande tempestade com fortes ventos, de modo que o barco estava sendo inundado, e eles corriam o risco de naufragar.

[24] Então os discípulos correram para acordá-lo, exclamando: “Mestre! Mestre, estamos a ponto de morrer!” Ele se levantou e repreendeu a tempestade e a violência das águas. Tudo então se acalmou e houve perfeita paz.

[25] Jesus, no entanto, dirigiu-se aos seus discípulos e indagou: “Onde está a vossa fé?” Mas eles, amedrontados e maravilhados, interrogavam uns aos

عمل مشيئة الله

[19] وجاءَ إليهِ أُمُّهُ وإخوَتُهُ، ولَمْ يَقدِروا أنْ يَصِلوا إليهِ لسَبَبِ الجَمعِ.

[20] فأخبَروهُ قائلينَ: «أُمُّكَ وإخوَتُكَ واقِفونَ خارِجًا، يُريدونَ أنْ يَرَوْكَ».

[21] فأجابَ وقالَ لهُمْ: «أُمّي وإخوَتي هُمُ الّذينَ يَسمَعونَ كلِمَةَ اللهِ ويَعمَلونَ بها».

تهدئة العاصفة

[22] وفي أحَدِ الأيّامِ دَخَلَ سفينَةً هو وتلاميذُهُ، فقالَ لهُمْ: «لنَعبُرْ إلَى عَبرِ البُحَيرَةِ». فأقلَعوا.

[23] وفيما هُم سائرونَ نامَ. فنَزَلَ نَوْءُ ريحٍ في البُحَيرَةِ، وكانوا يَمتَلِئونَ ماءً وصاروا في خَطَرٍ.

[24] فتقَدَّموا وأيقَظوهُ قائلينَ: «يا مُعَلِّمُ، يا مُعَلِّمُ، إنَّنا نَهلِكُ!». فقامَ وانتَهَرَ الرّيحَ وتَمَوُّجَ الماءِ، فانتَهَيا وصارَ هُدوٌّ.

[25] ثُمَّ قالَ لهُمْ: «أين إيمانُكُمْ؟». فخافوا وتَعَجَّبوا قائلينَ فيما بَينَهُمْ: «مَنْ هو هذا؟ فإنَّهُ يأمُرُ الرّياحَ أيضًا والماءَ فتُطيعُهُ!».

outros: “Quem é este que até aos ventos e às ondas dá ordens, e eles lhe obedecem?”

O endemoninhado gadareno

[26] Zarparam então, para a região dos gerasenos, que se localiza do outro lado do lago, na fronteira da Galiléia.

[27] Assim que Jesus desembarcou, foi ao encontro dele um homem daquela cidade, possesso de demônio que, fazia muito tempo, não usava roupas, nem habitava em casa alguma, mas vivia nos sepulcros.

[28] Ao contemplar Jesus, berrou, prostrou-se aos seus pés e exclamou com voz forte: “Que desejas comigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Imploro a Ti, não me castigues!”

[29] Porquanto Jesus ordenara ao espírito imundo que abandonasse o corpo daquele homem. Diversas vezes o demônio havia se apoderado dele. Mesmo com os pés e as mãos acorrentados, e vigiado por guardas, arrebentava as cadeias e os grilhões, e era impelido pelo demônio para lugares desolados.

[30] Jesus lhe inquiriu: “Qual é o teu nome?” Ao que ele replicou: “Legião!”, pois eram muitos os demônios que tinham invadido aquele homem.

[31] E suplicavam a Jesus que não os mandasse para o Abismo.

[32] Entrementes, uma grande manada de porcos estava pastando naquela colina. Os demônios imploraram que Jesus lhes permitisse entrar nos porcos. E Jesus consentiu.

شفاء إنسان به روح نجس

[26] وساروا إلَى كورَةِ الجَدَريّينَ الّتي هي مُقابِلَ الجَليلِ.

[27] ولَمّا خرجَ إلَى الأرضِ استَقبَلهُ رَجُلٌ مِنَ المدينةِ كانَ فيهِ شَياطينُ منذُ زَمانٍ طَويلٍ، وكانَ لا يَلبَسُ ثَوْبًا، ولا يُقيمُ في بَيتٍ، بل في القُبورِ.

[28] فلَمّا رأى يَسوعَ صرَخَ وخَرَّ لهُ، وقالَ بصوتٍ عظيمٍ: «ما لي ولكَ يا يَسوعُ ابنَ اللهِ العَليِّ؟ أطلُبُ مِنكَ أنْ لا تُعَذِّبَني!».

[29] لأنَّهُ أمَرَ الرّوحَ النَّجِسَ أنْ يَخرُجَ مِنَ الإنسانِ. لأنَّهُ منذُ زَمانٍ كثيرٍ كانَ يَخطَفُهُ، وقَدْ رُبِطَ بسَلاسِلَ وقُيودٍ مَحروسًا، وكانَ يَقطَعُ الرُّبُطَ ويُساقُ مِنَ الشَّيطانِ إلَى البَراري.

[30] فسألَهُ يَسوعُ قائلًا: «ما اسمُكَ؟». فقالَ: «لَجِئونُ». لأنَّ شَياطينَ كثيرَةً دَخَلَتْ فيهِ.

[31] وطَلَبَ إليهِ أنْ لا يأمُرَهُمْ بالذَّهابِ إلَى الهاويَةِ.

[32] وكانَ هناكَ قَطيعُ خَنازيرَ كثيرَةٍ ترعَى في الجَبَلِ، فطَلَبوا إليهِ أنْ يأذَنَ لهُمْ بالدُّخولِ فيها، فأذِنَ لهُمْ.

33 Então, saindo do homem, os demônios invadiram os porcos, e a manada jogou-se precipício abaixo em direção ao grande lago e todos os porcos se afogaram.

33فخرجَتِ الشَّياطينُ مِنَ الإنسانِ ودَخَلَتْ في الخَنازيرِ، فاندَفَعَ القَطيعُ مِنْ علَى الجُرُفِ إلَى البُحَيرَةِ واختَنَقَ.

34 Ao observar tudo o que acontecera, as pessoas responsáveis pelo cuidado dos porcos fugiram e foram contar esses fatos na cidade e pelos campos.

34فلَمّا رأى الرُّعاةُ ما كانَ هَرَبوا وذَهَبوا وأخبَروا في المدينةِ وفي الضّياعِ،

35 E ocorreu que o povo saiu para ver o que tinha sucedido. Quando se aproximaram de Jesus, viram aquele homem de quem os demônios haviam saído, assentado aos pés de Jesus, vestido e em perfeito juízo, e todos ficaram apavorados.

35فخرجوا ليَرَوْا ما جَرَى. وجاءوا إلَى يَسوعَ فوَجَدوا الإنسانَ الّذي كانتِ الشَّياطينُ قد خرجَتْ مِنهُ لابِسًا وعاقِلًا، جالِسًا عِندَ قَدَمَيْ يَسوعَ، فخافوا.

36 As pessoas que haviam testemunhado todos os fatos, contaram também como fora liberto aquele homem dos muitos demônios que o haviam tomado.

36فأخبَرَهُمْ أيضًا الّذينَ رأوا كيف خَلَصَ المَجنونُ.

37 Então, todo o povo da região dos gerasenos rogou a Jesus para que se retirasse de suas terras, pois estavam aterrorizados.

37فطَلَبَ إليهِ كُلُّ جُمهورِ كورَةِ الجَدَريّينَ أنْ يَذهَبَ عنهُمْ، لأنَّهُ اعتَراهُمْ خَوْفٌ عظيمٌ. فدَخَلَ السَّفينَةَ ورَجَعَ.

38 Contudo, o homem de quem haviam sido expulsos os demônios, implorava-lhe que o deixasse ir com Ele; mas Jesus despediu-se, recomendando-lhe:

38أمّا الرَّجُلُ الّذي خرجَتْ مِنهُ الشَّياطينُ فطَلَبَ إليهِ أنْ يكونَ معهُ، ولكن يَسوعَ صَرَفَهُ قائلًا:

39 “Volta para tua casa e compartilha tudo quanto Deus fez por ti!” E assim o homem partiu, e anunciou na cidade inteira todas as obras que Jesus havia realizado em sua vida.

39«ارجِعْ إلَى بَيتِكَ وحَدِّثْ بكَمْ صَنَعَ اللهُ بكَ». فمَضَى وهو يُنادي في المدينةِ كُلِّها بكَمْ صَنَعَ بهِ يَسوعُ.

A filha de Jairo. A mulher que tinha um fluxo de sangue

إقامة ابنة يايرس وشفاء نازفة الدم

[40] Assim que Jesus regressou, a multidão o recebeu com grande júbilo, pois todos o estavam aguardando com ansiedade.

40ولَمّا رَجَعَ يَسوعُ قَبِلهُ الجَمعُ لأنَّهُمْ كانوا جميعُهُمْ يَنتَظِرونَهُ.

[41] Eis que se aproximou de Jesus um homem chamado Jairo, que era dirigente da sinagoga local, e, prostrando-se aos pés de Jesus, lhe implorou que fosse até a sua casa.

41وإذا رَجُلٌ اسمُهُ يايِرُسُ قد جاءَ، وكانَ رَئيسَ المَجمَعِ، فوَقَعَ عِندَ قَدَمَيْ يَسوعَ وطَلَبَ إليهِ أنْ يَدخُلَ بَيتَهُ،

[42] Pois tinha uma filha única com cerca de doze anos, que estava à beira da morte. E, enquanto Ele caminhava, as multidões o comprimiam.

42لأنَّهُ كانَ لهُ بنتٌ وحيدَةٌ لها نَحوُ اثنَتَيْ عَشرَةَ سنَةً، وكانتْ في حالِ الموتِ. ففيما هو مُنطَلِقٌ زَحَمَتهُ الجُموعُ.

[43] Nas proximidades estava certa mulher que, havia doze anos, vinha sofrendo de hemorragia e já tinha gasto tudo o que podia com os médicos, mas ninguém fora capaz de curá-la.

43وامرأةٌ بنَزفِ دَمٍ منذُ اثنَتَيْ عَشرَةَ سنَةً، وقَدْ أنفَقَتْ كُلَّ مَعيشَتِها للأطِبّاءِ، ولَمْ تقدِرْ أنْ تُشفَى مِنْ أحَدٍ،

[44] Ela conseguiu se aproximar de Jesus, por trás, e tocou na borda de seu manto, quando no mesmo instante se lhe cessou completamente a hemorragia.

44جاءَتْ مِنْ ورائهِ ولَمَسَتْ هُدبَ ثَوْبِهِ. ففي الحالِ وقَفَ نَزفُ دَمِها.

[45] Ao que Jesus indagou: “Quem tocou em mim?” Como todos negassem, Pedro pondera: “Mestre, a multidão se aglomera e te espreme. E, ainda assim, desejas saber quem te tocou?

45فقالَ يَسوعُ: «مَنِ الّذي لَمَسَني؟». وإذ كانَ الجميعُ يُنكِرونَ، قالَ بُطرُسُ والّذينَ معهُ: «يا مُعَلِّمُ، الجُموعُ يُضَيِّقونَ علَيكَ ويَزحَمونَكَ، وتقولُ: مَنِ الّذي لَمَسَني؟».

[46] Contudo, Jesus insistiu: “Certamente alguém me tocou, pois senti que de mim emanou poder!”

46فقالَ يَسوعُ: «قد لَمَسَني واحِدٌ، لأنّي عَلِمتُ أنَّ قوَّةً قد خرجَتْ مِنّي».

[47] Então a mulher, compreendendo que não haveria de passar despercebida, aproximou-se tremendo e prostrou-se aos pés de Jesus. E, diante de todo o povo, declarou o motivo pelo qual o tocara daquela maneira, e como naquele mesmo momento fora totalmente curada.

47فلَمّا رأتِ المَرأةُ أنَّها لَمْ تختَفِ، جاءَتْ مُرتَعِدَةً وخَرَّتْ لهُ، وأخبَرَتهُ قُدّامَ جميعِ الشَّعبِ لأيِّ سبَبٍ لَمَسَتهُ، وكيفَ بَرِئَتْ في الحالِ.

[48] Ao que Jesus lhe afirmou: “Filha! A tua fé te curou; vai-te em perfeita paz”.

[48]فقالَ لها: «ثِقي يا ابنَةُ، إيمانُكِ قد شَفاكِ، اِذهَبي بسَلامٍ».

[49] Falava Ele ainda, quando chegou uma pessoa da casa do dirigente da sinagoga, informando: “Tua filha já está morta. Não adianta mais incomodar o Mestre”.

[49]وبَينَما هو يتَكلَّمُ، جاءَ واحِدٌ مِنْ دارِ رَئيسِ المَجمَعِ قائلًا لهُ: «قد ماتَتِ ابنَتُكَ. لا تُتعِبِ المُعَلِّمَ».

[50] Ao ouvir tais notícias, Jesus declarou a Jairo: “Não temas, tão-somente crê, e ela será salva!”

[50]فسمِعَ يَسوعُ، وأجابَهُ قائلًا: «لا تخَفْ! آمِنْ فقط، فهي تُشفَى».

[51] Assim que chegou à casa de Jairo, não permitiu que ninguém entrasse com Ele, a não ser Pedro, João, Tiago, bem como, o pai e a mãe da menina.

[51]فلَمّا جاءَ إلَى البَيتِ لَمْ يَدَعْ أحَدًا يَدخُلُ إلّا بُطرُسَ ويعقوبَ ويوحَنا، وأبا الصَّبيَّةِ وأُمَّها.

[52] Enquanto isso, grande comoção atingiu a multidão, e todos choravam e se lamentavam por ela. Diante disto Jesus os encorajou: “Não pranteeis! Ela não está morta, mas dorme”.

[52]وكانَ الجميعُ يَبكونَ علَيها ويَلطِمونَ. فقالَ: «لا تبكوا. لَمْ تمُتْ لكنها نائمَةٌ».

[53] E muitos zombavam dele, pois tinham certeza de que ela estava morta.

[53]فضَحِكوا علَيهِ، عارِفينَ أنَّها ماتَتْ.

[54] Entretanto, Ele a tomou pela mão e, em voz alta, lhe ordenou: “Menina, levanta-te!”

[54]فأخرَجَ الجميعَ خارِجًا، وأمسَكَ بيَدِها ونادَى قائلًا: «يا صَبيَّةُ، قومي!».

[55] Imediatamente o espírito dela retornou, e no mesmo momento ela se levantou, e Ele mandou que lhe dessem algo para comer.

[55]فرَجَعَتْ روحُها وقامَتْ في الحالِ. فأمَرَ أنْ تُعطَى لتأكُلَ.

[56] Os pais da menina ficaram maravilhados, contudo Jesus lhes ordenou que não contassem a ninguém o que se passara ali.

[56]فبُهِتَ والِداها. فأوصاهُما أنْ لا يقولا لأحَدٍ عَمّا كانَ.

Lucas 9

لوقا 9

A missão dos doze

إرسال الاثني عشر

[1] Havendo Jesus convocado os Doze, concedeu-lhes poder e completa autoridade para expulsar todos os demônios, assim como para realizarem curas.

[2] Igualmente os enviou para proclamar o Reino de Deus e curar os doentes.

[3] E lhes orientou: “Nada leveis convosco pelo caminho: nem bordão, nem mochila de viagem, nem pão, nem dinheiro e nem mesmo uma túnica extra.

[4] Na casa em que entrardes, ali permanecei até que chegue a hora da vossa saída.

[5] Porém, se não vos receberem, sacudi o pó das vossas sandálias assim que sairdes daquela cidade, como testemunho contra aquela gente”.

[6] E assim, partiram os Doze e percorreram todos os povoados, pregando o evangelho e realizando curas por toda a parte.

Herodes, o tetrarca, e João Batista

[7] O tetrarca Herodes ouviu comentários sobre o que estava ocorrendo e ficou assustado, pois algumas pessoas divulgavam que João havia ressuscitado dos mortos.

[8] Outros, alegavam que Elias tinha ressurgido; e outros ainda falavam que um dos profetas do passado havia voltado à vida.

[9] Herodes, entretanto, afirmava: “Eu mandei decapitar a João; quem é, pois, este a respeito do qual tenho ouvido tais coisas?” E se empenhava por conhecê-lo.

[1]ودَعا تلاميذَهُ الاِثنَيْ عشَرَ، وأعطاهُمْ قوَّةً وسُلطانًا علَى جميعِ الشَّياطينِ وشِفاءِ أمراضٍ،

[2]وأرسَلَهُمْ ليَكرِزوا بملكوتِ اللهِ ويَشفوا المَرضَى.

[3]وقالَ لهُمْ: «لا تحمِلوا شَيئًا للطريقِ: لا عَصًا ولا مِزوَدًا ولا خُبزًا ولا فِضَّةً، ولا يكونُ للواحِدِ ثَوْبانِ.

[4]وأيُّ بَيتٍ دَخَلتُموهُ فهناكَ أقيموا، ومِنْ هناكَ اخرُجوا.

[5]وكُلُّ مَنْ لا يَقبَلُكُمْ فاخرُجوا مِنْ تِلكَ المدينةِ، وانفُضوا الغُبارَ أيضًا عن أرجُلِكُمْ شَهادَةً علَيهِمْ».

[6]فلَمّا خرجوا كانوا يَجتازونَ في كُلِّ قريةٍ يُبَشِّرونَ ويَشفونَ في كُلِّ مَوْضِعٍ.

حيرة هيرودس

[7]فسمِعَ هيرودُسُ رَئيسُ الرُّبعِ بجميعِ ما كانَ مِنهُ، وارتابَ، لأنَّ قَوْمًا كانوا يقولونَ: «إنَّ يوحَنا قد قامَ مِنَ الأمواتِ».

[8]وقَوْمًا: «إنَّ إيليّا ظَهَرَ». وآخَرينَ: «إنَّ نَبيًّا مِنَ القُدَماءِ قامَ».

[9]فقالَ هيرودُسُ: «يوحَنا أنا قَطَعتُ رأسَهُ. فمَنْ هو هذا الّذي أسمَعُ عنهُ مِثلَ هذا؟». وكانَ يَطلُبُ أنْ يَراهُ.

A primeira multiplicação dos pães e peixes

10 Entrementes, ao regressarem os apóstolos, relataram a Jesus tudo quanto tinham realizado. Então Ele os levou consigo, e retiraram-se para uma cidade chamada Betsaida.

11 Contudo, as multidões ficaram sabendo, e o seguiram. Ele as acolheu, e ensinava-lhes acerca do Reino de Deus, e atendia a todos que tinham necessidade de qualquer cura.

12 Ao cair da tarde, os Doze se aproximaram de Jesus e lhe sugeriram: “Despede a multidão para que possam ir aos campos vizinhos e aos povoados, e encontrem alimento e pousada, pois aqui estamos em lugar desabitado”.

13 No entanto, Ele lhes ordenou: “Dai-lhes vós algo com que possam se alimentar”. Mas eles replicaram: “Não temos nada além de cinco pães e dois peixes, a não ser que compremos comida para todo esse povo”.

14 Pois estavam ali reunidos cerca de cinco mil homens. Ele, então, orientou aos seus discípulos: “Fazei-os sentar em grupos de cinquenta pessoas”.

15 E assim procederam os discípulos, e todos se assentaram.

16 Então, tomando os cinco pães e os dois peixes, e erguendo o olhar em direção ao céu, deu graças e os partiu. Em seguida, entregou-os aos discípulos para que os servissem para toda a multidão.

إشباع الخمسة الآلاف رَجل

10ولَمّا رَجَعَ الرُّسُلُ أخبَروهُ بجميعِ ما فعَلوا، فأخَذَهُمْ وانصرَفَ مُنفَرِدًا إلَى مَوْضِعٍ خَلاءٍ لمدينةٍ تُسَمَّى بَيتَ صَيدا.

11فالجُموعُ إذ عَلِموا تبِعوهُ، فقَبِلهُمْ وكلَّمَهُمْ عن ملكوتِ اللهِ، والمُحتاجونَ إلَى الشِّفاءِ شَفاهُمْ.

12فابتَدأَ النَّهارُ يَميلُ. فتقَدَّمَ الِاثنا عشَرَ وقالوا لهُ: «اصرِفِ الجَمعَ ليَذهَبوا إلَى القُرَى والضّياعِ حَوالَينا فيَبيتوا ويَجِدوا طَعامًا، لأنَّنا ههنا في مَوْضِعٍ خَلاءٍ».

13فقالَ لهُمْ: «أعطوهُم أنتُمْ ليأكُلوا». فقالوا: «ليس عِندَنا أكثَرُ مِنْ خَمسَةِ أرغِفَةٍ وسَمَكَتَينِ، إلّا أنْ نَذهَبَ ونَبتاعَ طَعامًا لهذا الشَّعبِ كُلِّهِ».

14لأنَّهُمْ كانوا نَحوَ خَمسَةِ آلافِ رَجُلٍ. فقالَ لتلاميذِهِ: «أتكِئوهُم فِرَقًا خَمسينَ خَمسينَ».

15ففَعَلوا هكذا، وأتكأوا الجميعَ.

16فأخَذَ الأرغِفَةَ الخَمسَةَ والسَّمَكَتَينِ، ورَفَعَ نَظَرَهُ نَحوَ السماءِ وبارَكَهُنَّ، ثُمَّ كسَّرَ وأعطَى التلاميذَ ليُقَدِّموا للجَمعِ.

[17] E aconteceu que todas as pessoas se alimentaram até ficarem plenamente satisfeitas, e os discípulos recolheram doze cestos repletos de pedaços que haviam sobrado.

[17]فأكلوا وشَبِعوا جميعًا. ثُمَّ رُفِعَ ما فضَلَ عنهُمْ مِنَ الكِسَرِ اثنَتا عَشرَةَ قُفَّةً.

A confissão de Pedro. Jesus prediz a sua própria morte

اعتراف بطرس بالمسيح

[18] Certa ocasião, estava Jesus orando em particular, e com Ele estavam seus discípulos; então lhes indagou: "Quem as multidões afirmam que sou Eu?"

[18]وفيما هو يُصَلّي علَى انفِرادٍ كانَ التلاميذُ معهُ. فسألهُمْ قائلًا: «مَنْ تقولُ الجُموعُ أنّي أنا؟».

[19] Ao que eles replicaram: "Alguns comentam que és João Batista; outros, Elias; e ainda outros afirmam que és um dos profetas do passado que ressuscitou".

[19]فأجابوا وقالوا: «يوحَنا المَعمَدانُ. وآخَرونَ: إيليّا. وآخَرونَ: إنَّ نَبيًّا مِنَ القُدَماءِ قامَ».

[20] "Mas vós", inquiriu Jesus, "quem dizeis que Eu Sou?" Então Pedro tomou a palavra e declarou: "És o Cristo de Deus!"

[20]فقالَ لهُمْ: «وأنتُمْ، مَنْ تقولونَ أنّي أنا؟» فأجابَ بُطرُسُ وقالَ: «مَسيحُ اللهِ!».

[21] Então Jesus os preveniu veementemente e ordenou que a ninguém revelassem esse fato.

[21]فانتَهَرَهُمْ وأوصَى أنْ لا يقولوا ذلكَ لأحَدٍ،

[22] E acrescentou: "Pois é necessário que o Filho do homem passe por muitos sofrimentos e venha a ser rejeitado pelos líderes religiosos, pelos chefes dos sacerdotes e pelos mestres da lei; seja assassinado e, ao terceiro dia, ressuscite".

[22]قائلًا: «إنَّهُ يَنبَغي أنَّ ابنَ الإنسانِ يتألَّمُ كثيرًا، ويُرفَضُ مِنَ الشُّيوخِ ورؤَساءِ الكهنةِ والكتبةِ، ويُقتَلُ، وفي اليومِ الثّالِثِ يَقومُ».

Cada um deve levar a sua cruz

[23] E Jesus proclamava às multidões: "Se alguém deseja seguir-me, negue-se a si mesmo, tome a sua cruz dia após dia, e caminhe após mim.

[23]وقالَ للجميعِ: «إنْ أرادَ أحَدٌ أنْ يأتيَ ورائي، فليُنكِرْ نَفسَهُ ويَحمِلْ صَليبَهُ كُلَّ يومٍ، ويَتبَعني.

[24] Pois quem quiser salvar a sua vida, a perderá; mas quem perder a sua vida por minha causa, este a salvará.

[24]فإنَّ مَنْ أرادَ أنْ يُخَلِّصَ نَفسَهُ يُهلِكُها، ومَنْ يُهلِكُ نَفسَهُ مِنْ أجلي فهذا يُخَلِّصُها.

[25] Porquanto, de que adianta ao ser humano ganhar o mundo inteiro, mas perder-se ou destruir a si mesmo?

[26] Se alguém se envergonhar de mim e das minhas palavras, o Filho do homem, igualmente, se envergonhará dele, quando voltar em sua glória e sob as honrarias do Pai e dos santos anjos.

[27] Com certeza vos asseguro que alguns que aqui se encontram, de modo algum passarão pela morte antes de verem o Reino de Deus”.

A transfiguração

[28] Passados quase oito dias após o pronunciamento destas palavras, Jesus tomou consigo a Pedro, João e Tiago e subiu a um monte para orar.

[29] Enquanto orava, a aparência do seu rosto foi se transformando e suas roupas ficaram alvas e resplandeceram como o brilho de um relâmpago.

[30] Então, surgiram dois homens que começaram a conversar com Jesus. Eram Moisés e Elias.

[31] Apareceram em glorioso esplendor e falavam sobre a partida de Jesus, que estava para se cumprir em Jerusalém.

[32] Pedro e seus amigos estavam dormindo profundamente, mas despertaram de súbito, e viram a fulgurante glória de Jesus e os dois homens que permaneciam com Ele.

[33] Quando estes iam se afastando de Jesus, Pedro sugeriu: “Mestre, como é bom que estejamos aqui! Vamos erguer três

[25]لأنَّهُ ماذا يَنتَفِعُ الإنسانُ لو رَبِحَ العالَمَ كُلَّهُ، وأهلكَ نَفسَهُ أو خَسِرَها؟

[26]لأنَّ مَن استَحَى بي وبكلامي، فبهذا يَستَحي ابنُ الإنسانِ مَتَى جاءَ بمَجدِهِ ومَجدِ الآبِ والمَلائكَةِ القِدّيسينَ.

[27]حَقًّا أقولُ لكُمْ: إنَّ مِنَ القيامِ ههنا قَوْمًا لا يَذوقونَ الموتَ حتَّى يَرَوْا ملكوتَ اللهِ».

التجلي

[28]وبَعدَ هذا الكلامِ بنَحوِ ثَمانيَةِ أيّامٍ، أخَذَ بُطرُسَ ويوحَنا ويعقوبَ وصَعِدَ إلَى جَبَلٍ ليُصَلّيَ.

[29]وفيما هو يُصَلّي صارَتْ هَيئَةُ وجهِهِ مُتَغَيِّرَةً، ولِباسُهُ مُبيَضًّا لامِعًا.

[30]وإذا رَجُلانِ يتَكلَّمانِ معهُ، وهُما موسَى وإيليّا،

[31]اللَّذانِ ظَهَرا بمَجدٍ، وتَكلَّما عن خُروجِهِ الّذي كانَ عَتيدًا أنْ يُكَمِّلهُ في أورُشَليمَ.

[32]وأمّا بُطرُسُ واللَّذانِ معهُ فكانوا قد تثَقَّلوا بالنَّوْمِ. فلَمّا استَيقَظوا رأوا مَجدَهُ، والرَّجُلَينِ الواقِفَينِ معهُ.

[33]وفيما هُما يُفارِقانِهِ قالَ بُطرُسُ ليَسوعَ «يا مُعَلِّمُ، جَيِّدٌ أنْ نَكونَ ههنا. فلنَصنَعْ ثَلاثَ مَظالَّ: لكَ واحِدَةً، ولِموسَى واحِدَةً، ولإيليّا واحِدَةً». وهو لا يَعلَمُ ما يقولُ.

tabernáculos: um será teu, outro para Moisés, e outro, de Elias". Mas Pedro não sabia, ao certo, o que estava propondo.

34 Entretanto, enquanto ele ainda falava, uma nuvem surgiu e os encobriu, e grande foi o temor que sentiram os discípulos ao verem aqueles homens desaparecerem dentro da espessa nuvem.

35 Então, dela propagou-se uma voz, afirmando: "Este é o meu Filho, o Escolhido; a Ele dai toda atenção!"

36 Passado o som daquela voz, Jesus ficou só. Os discípulos, então, guardaram o que viram e ouviram somente para si; durante aquele tempo não compartilharam com ninguém o que acontecera.

A cura de um jovem lunático

37 No dia seguinte, assim que desceram do monte, uma grande multidão veio ao encontro de Jesus.

38 De repente, um homem surgiu do meio da multidão clamando em alta voz : "Mestre! Suplico-te que socorras meu filho, o meu único filho!

39 Um espírito se apodera dele; e no mesmo instante faz o menino berrar, joga-o no chão, provoca-lhe convulsões até espumar pela boca, jamais o deixa por muito tempo, e por meio de muitos ferimentos o está destruindo.

40 Roguei aos teus discípulos que expulsassem o espírito maligno, mas eles não conseguiram".

34وفيما هو يقولُ ذلكَ كانتْ سحابَةٌ فظَلَّلَتهُمْ. فخافوا عندما دَخَلوا في السَّحابَةِ.

35وصارَ صوتٌ مِنَ السَّحابَةِ قائلًا: «هذا هو ابني الحَبيبُ. لهُ اسمَعوا».

36ولَمّا كانَ الصَّوْتُ وُجِدَ يَسوعُ وحدَهُ، وأمّا هُم فسكَتوا ولَمْ يُخبِروا أحَدًا في تِلكَ الأيّامِ بشَيءٍ مِمّا أبصَروهُ.

شفاء غلام به روح نجس

37وفي اليومِ التّالي إذ نَزَلوا مِنَ الجَبَلِ، استَقبَلَهُ جَمعٌ كثيرٌ.

38وإذا رَجُلٌ مِنَ الجَمعِ صَرَخَ قائلًا: «يا مُعَلِّمُ، أطلُبُ إلَيكَ. اُنظُرْ إلَى ابني، فإنَّهُ وحيدٌ لي.

39وها روحٌ يأخُذُهُ فيَصرُخُ بَغتَةً، فيَصرَعُهُ مُزبِدًا، وبالجَهدِ يُفارِقُهُ مُرَضِّضًا إيّاهُ.

40وطَلَبتُ مِنْ تلاميذِكَ أنْ يُخرِجوهُ فلَمْ يَقدِروا».

[41] Então, declarou Jesus: "Ó geração sem fé e perversa! Até quando estarei convosco e sofrerei com vossa incredulidade? Trazei-me aqui o teu filho".

[42] Enquanto o menino caminhava em sua direção, o demônio o lançou por terra, em convulsão. Porém Jesus repreendeu o espírito imundo, curou o menino e o entregou de volta a seu pai.

[43] Diante disto, todos ficaram pasmos perante o poder majestoso de Deus. Jesus prediz a sua morte outra vez E, enquanto todas as pessoas estavam maravilhadas com seus feitos, todos prodigiosos, Ele comunicou aos seus discípulos:

[44] "Dai toda a vossa atenção às palavras que vos passo a revelar: o Filho do homem está prestes a ser entregue nas mãos dos homens".

[45] Todavia, eles não conseguiam entender o significado de tais palavras, pois foi-lhes vedado esse entendimento, a fim de que não as compreendessem. E tinham receio de pedir mais explicações a Jesus a este respeito. Quem é o maior no Reino?

O maior no Reino dos céus

[46] Emergiu entre os discípulos uma discussão sobre quem, dentre eles, seria o maior.

[47] Mas, Jesus, conhecendo os seus anseios mais íntimos, tomou uma criança e a colocou em pé, ao seu lado.

[48] Então afirmou: "Quem recebe esta criança em meu Nome, recebe a minha própria pessoa; e quem me recebe, está

[41]فأجابَ يَسوعُ وقالَ: «أيُّها الجيلُ غَيرُ المؤمِنِ والمُلتَوي إلَى مَتَى أكونُ معكُمْ وأحتَمِلُكُم؟ قَدِّمِ ابنَكَ إلَى هنا!».

[42]وبَينَما هو آتٍ مَزَّقَهُ الشَّيطانُ وصرَعَهُ، فانتَهَرَ يَسوعُ الرّوحَ النَّجِسَ، وشَفَى الصَّبيَّ وسَلَّمَهُ إلَى أبيهِ.

[43]فبُهِتَ الجميعُ مِنْ عَظَمَةِ اللهِ. وإذ كانَ الجميعُ يتَعَجَّبونَ مِنْ كُلِّ ما فعَلَ يَسوعُ، قالَ لتلاميذِهِ:

[44]«ضَعوا أنتُمْ هذا الكلامَ في آذانِكُمْ: إنَّ ابنَ الإنسانِ سوفَ يُسَلَّمُ إلَى أيدي النّاسِ».

[45]وأمّا هُم فلَمْ يَفهَموا هذا القَوْلَ، وكانَ مُخفًى عنهُمْ لكَيْ لا يَفهَموهُ، وخافوا أنْ يَسألوهُ عن هذا القَوْلِ.

من هو الأعظم؟

[46]وداخَلهُمْ فِكرٌ مَنْ عَسَى أنْ يكونَ أعظَمَ فيهِمْ؟

[47]فعَلِمَ يَسوعُ فِكرَ قَلبِهِمْ، وأخَذَ ولَدًا وأقامَهُ عِندَهُ،

[48]وقالَ لهُمْ: «مَنْ قَبِلَ هذا الوَلَدَ باسمي يَقبَلُني، ومَنْ قَبِلَني يَقبَلُ الّذي أرسَلَني، لأنَّ الأصغَرَ فيكُم جميعًا هو يكونُ عظيمًا».

recebendo Aquele que me enviou. Portanto, aquele que entre vós for o menor, este sim, é grandioso”.

Quem não é contra nós é por nós

[49] Então replicou João: “Mestre, vimos um homem expulsando demônios em teu nome e nos dispusemos a tentar impedi-lo, pois afinal, ele não caminha conosco.

49فأجابَ يوحَنا وقالَ: «يا مُعَلِّمُ، رأينا واحِدًا يُخرِجُ الشَّياطينَ باسمِكَ فمَنَعناهُ، لأنَّهُ ليس يتبَعُ معنا».

[50] Jesus, entretanto, lhes advertiu: “Não o proibais! Pois quem não é contra vós outros, está a vosso favor”.

50فقالَ لهُ يَسوعُ: «لا تمنَعوهُ، لأنَّ مَنْ ليس علَينا فهو معنا».

Os samaritanos não recebem a Jesus

قرية سامرية ترفض يسوع

[51] E ocorreu que, ao se cumprirem os dias em que seria elevado aos céus, Jesus manifestou em seu semblante a firme resolução de ir em direção a Jerusalém.

51وحينَ تمَّتِ الأيّامُ لارتِفاعِهِ ثَبَّتَ وجهَهُ ليَنطَلِقَ إلَى أورُشَليمَ،

[52] E, por isso, enviou mensageiros à sua frente. Indo estes, chegaram a um povoado samaritano a fim de lhe preparar pousada.

52وأرسَلَ أمامَ وجهِهِ رُسُلًا، فذَهَبوا ودَخَلوا قريةً للسّامِريّينَ حتَّى يُعِدّوا لهُ.

[53] Contudo, o povo daquela aldeia não o recebeu por notar que Ele estava prioritariamente a caminho de Jerusalém.

53فلَمْ يَقبَلوهُ لأنَّ وجهَهُ كانَ مُتَّجِهًا نَحوَ أورُشَليمَ.

[54] Diante de tal situação, os discípulos Tiago e João, propuseram: “Senhor, queres que mandemos descer fogo do céu para que sejam aniquilados?”

54فلَمّا رأى ذلكَ تِلميذاهُ يعقوبُ ويوحَنا، قالا: «يا رَبُّ، أتُريدُ أنْ نَقولَ أنْ تنزِلَ نارٌ مِنَ السماءِ فتُفنيَهُمْ، كما فعَلَ إيليّا أيضًا؟».

[55] Mas Jesus, mirando-os, admoestou-lhes severamente: “Não sabeis vós de que espécie de espírito sois?

55فالتَفَتَ وانتَهَرَهُما وقالَ: «لَستُما تعلَمانِ مِنْ أيِّ روحٍ أنتُما!

[56] Ora, o Filho do homem não veio com o objetivo de destruir a vida dos seres humanos, mas sim para salvá-los!” E assim, rumaram para um outro povoado.

56لأنَّ ابنَ الإنسانِ لَمْ يأتِ ليُهلِكَ أنفُسَ النّاسِ، بل ليُخَلِّصَ». فمَضَوْا إلَى قريةٍ أُخرَى.

Acerca dos que seguem a Jesus

ثمن التبَعيَّة

[57] Quando estavam andando pelo caminho, uma pessoa declarou a Jesus: “Eu te seguirei por onde quer que andares”.

[57]وفيما هُم سائرونَ في الطريقِ قالَ لهُ واحِدٌ: «يا سيِّدُ، أتبَعُكَ أينما تمضي».

[58] Mas Jesus lhe replicou: “As raposas têm suas tocas e as aves do céu têm seus ninhos, mas o Filho do homem não tem onde repousar a cabeça”.

[58]فقالَ لهُ يَسوعُ: «للثَّعالِبِ أوجِرَةٌ، ولِطُيورِ السماءِ أوكارٌ، وأمّا ابنُ الإنسانِ فليس لهُ أين يُسنِدُ رأسَهُ».

[59] Entretanto, a outro homem fez um convite: “Segue-me!” Ele, contudo, argumentou: “Senhor, permite-me ir primeiramente sepultar meu pai”.

[59]وقالَ لآخَرَ: «اتبَعني». فقالَ: «يا سيِّدُ، ائذَنْ لي أنْ أمضيَ أوَّلًا وأدفِنَ أبي».

[60] Todavia, insistiu Jesus: “Deixa os mortos sepultarem os seus próprios mortos. Tu, porém, vai e proclama o Reino de Deus”.

[60]فقالَ لهُ يَسوعُ: «دَعِ الموتَى يَدفِنونَ موتاهُمْ، وأمّا أنتَ فاذهَبْ ونادِ بملكوتِ اللهِ».

[61] Outro ainda lhe prometeu: “Senhor, eu te acompanharei, mas deixa-me primeiro despedir-me dos meus familiares”.

[61]وقالَ آخَرُ أيضًا: «أتبَعُكَ يا سيِّدُ، ولكن ائذَنْ لي أوَّلًا أنْ أوَدِّعَ الّذينَ في بَيتي».

[62] Ao que Jesus lhe asseverou: “Ninguém que coloca a mão no arado, e fica contemplando as coisas que deixou para trás, é apto para o Reino de Deus”.

[62]فقالَ لهُ يَسوعُ: «ليس أحَدٌ يَضَعُ يَدَهُ علَى المِحراثِ ويَنظُرُ إلَى الوَراءِ يَصلُحُ لملكوتِ اللهِ».

Lucas 10

لوقا 10

A missão dos setenta discípulos

إرسال السبعين ورجوعهم

[1] Havendo passado estes acontecimentos, o Senhor nomeou outros setenta e dois; e os enviou de dois em dois, adiante dele, a todas as cidades e lugares que Ele estava prestes a visitar.

[1]وبَعدَ ذلكَ عَيَّنَ الرَّبُّ سبعينَ آخَرينَ أيضًا، وأرسَلَهُمُ اثنَينِ اثنَينِ أمامَ وجهِهِ إلَى كُلِّ مدينةٍ ومَوْضِعٍ حَيثُ كانَ هو مُزمِعًا أنْ يأتيَ.

[2] E lhes recomendou: “A seara é grande, mas os trabalhadores são poucos. Rogai, pois, ao Senhor da plantação que mande obreiros para fazerem a colheita.

[2]فقالَ لهُمْ: «إنَّ الحَصادَ كثيرٌ، ولكن الفَعَلَةَ قَليلونَ. فاطلُبوا مِنْ رَبِّ الحَصادِ أنْ يُرسِلَ فعَلَةً إلَى حَصادِهِ.

[3] Portanto, ide! Eis que Eu vos envio como cordeiros para o meio dos lobos.

[3]اِذهَبوا! ها أنا أُرسِلُكُمْ مِثلَ حُملانٍ بَينَ ذِئابٍ.

[4] Não leveis bolsa, nem mochila de viagem, nem sandálias; e a ninguém saudeis longamente pelo caminho.

[4]لا تحمِلوا كيسًا ولا مِزوَدًا ولا أحذيَةً، ولا تُسَلِّموا علَى أحَدٍ في الطريقِ.

[5] Assim que entrardes numa casa, dizei em primeiro lugar: 'Paz seja para esta casa!'

[5]وأيُّ بَيتٍ دَخَلتُموهُ فقولوا أوَّلًا: سلامٌ لهذا البَيتِ.

[6] Se morar ali um filho da paz, a vossa bênção de paz repousará sobre ele; caso não haja, ela voltará para vós.

[6]فإنْ كانَ هناكَ ابنُ السَّلامِ يَحُلُّ سلامُكُمْ علَيهِ، وإلّا فيَرجِعُ إلَيكُمْ.

[7] Permanecei naquele domicílio. Comei e bebei do que vos for oferecido, pois digno é o trabalhador do seu salário. Não andeis a mudar de casa em casa.

[7]وأقيموا في ذلكَ البَيتِ آكِلينَ وشارِبينَ مِمّا عِندَهُمْ، لأنَّ الفاعِلَ مُستَحِقٌّ أُجرَتَهُ. لا تنتَقِلوا مِنْ بَيتٍ إلَى بَيتٍ.

[8] Quando entrardes em uma cidade e ali fordes bem recebidos, alimentai-vos do que for colocado diante de vós.

[8]وأيَّةَ مدينةٍ دَخَلتُموها وقَبِلوكُمْ، فكُلوا مِمّا يُقَدَّمُ لكُمْ،

[9] Curai os doentes que houver na cidade e proclamai-lhes: O Reino de Deus está à vossa disposição!

[9]واشفوا المَرضَى الّذينَ فيها، وقولوا لهُمْ: قد اقتَرَبَ مِنكُمْ ملكوتُ اللهِ.

[10] No entanto, quando entrardes numa cidade e não fordes bem recebidos, saí por suas ruas e exclamai a todos:

[10]وأيَّةُ مدينةٍ دَخَلتُموها ولَمْ يَقبَلوكُمْ، فاخرُجوا إلَى شَوارِعِها وقولوا:

[11] 'Até a poeira da vossa cidade, que se nos pegou às sandálias, sacudimos contra vós outros!'. Apesar disto, sabei que o Reino de Deus está próximo.

[11]حتَّى الغُبارَ الّذي لَصِقَ بنا مِنْ مَدينَتِكُمْ نَنفُضُهُ لكُمْ. ولكن اعلَموا هذا: إنَّهُ قد اقتَرَبَ مِنكُمْ ملكوتُ اللهِ.

[12] Eu vos asseguro que, naquele Dia, haverá mais tolerância para Sodoma do que para aquela cidade.

[12]وأقولُ لكُمْ: إنَّهُ يكونُ لسَدومَ في ذلكَ اليومِ حالَةٌ أكثَرُ احتِمالًا مِمّا لتِلكَ المدينةِ.

Ai daqueles que não se arrependem

[13] Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque se as maravilhas que foram realizadas entre vós o fossem em Tiro e Sidom, há muito tempo elas teriam se

[13]«ويلٌ لكِ يا كورَزينُ! ويلٌ لكِ يا بَيتَ صَيدا! لأنَّهُ لو صُنِعَتْ في صورَ وصَيداءَ القوّاتُ المَصنوعَةُ فيكُما، لَتابَتا قَديمًا جالِسَتَينِ في المُسوحِ والرَّمادِ.

arrependido, vestindo roupas de saco e cobrindo-se de cinzas.

[14] Contudo, no Juízo haverá menor rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

[15] E tu, Cafarnaum: serás, porventura, elevada até ao céu? Não! Serás derrubada até o Hades.

[16] Portanto, qualquer pessoa que vos der ouvidos, a mim está dando ouvidos; mas aquele que vos rejeitar, estará rejeitando a mim mesmo; e quem me rejeitar, rejeita Aquele que me enviou”.

Os setenta e dois regressam felizes

[17] Então, os setenta e dois discípulos retornaram muito felizes e relataram: “Senhor! Até os demônios se submetem ao nosso comando, em teu Nome”.

[18] Ao que Jesus lhes revelou: “Eu vi Satanás caindo do céu como relâmpago.

[19] Atentai! Eu vos tenho dado autoridade para pisardes serpentes e escorpiões, assim como sobre todo o poder do inimigo, e nada nem ninguém vos fará qualquer mal.

[20] Contudo, regozijai-vos, não apenas porque os espíritos vos obedecem, mas sim porque os vossos nomes estão inscritos nos céus”.

A grande alegria de Jesus no Espírito

[21] Naquele mesmo momento, Jesus exultando no Espírito Santo exclamou: “Ó Pai, Senhor do céu e da terra! Louvo a ti, pois ocultaste estas verdades dos sábios e cultos e as revelaste aos pequeninos. Amém, ó Pai, porque Tu tiveste a alegria de proceder assim.

[14]ولكن صورَ وصَيداءَ يكونُ لهُما في الدّينِ حالَةٌ أكثَرُ احتِمالًا مِمّا لكُما.

[15]وأنتِ يا كفرَناحومَ المُرتَفِعَةُ إلَى السماءِ! ستُهبَطينَ إلَى الهاويَةِ.

[16]الّذي يَسمَعُ مِنكُمْ يَسمَعُ مِنّي، والّذي يُرذِلُكُمْ يُرذِلُني، والّذي يُرذِلُني يُرذِلُ الّذي أرسَلَني».

[17]فرَجَعَ السَّبعونَ بفَرَحٍ قائلينَ: «يا رَبُّ، حتَّى الشَّياطينُ تخضَعُ لنا باسمِكَ!».

[18]فقالَ لهُمْ: «رأيتُ الشَّيطانَ ساقِطًا مِثلَ البَرقِ مِنَ السماءِ.

[19]ها أنا أُعطيكُمْ سُلطانًا لتَدوسوا الحَيّاتِ والعَقارِبَ وكُلَّ قوَّةِ العَدوِّ، ولا يَضُرُّكُمْ شَيءٌ.

[20]ولكن لا تفرَحوا بهذا: أنَّ الأرواحَ تخضَعُ لكُمْ، بل افرَحوا بالحَريِّ أنَّ أسماءَكُمْ كُتِبَتْ في السماواتِ».

[21]وفي تِلكَ السّاعَةِ تهَلَّلَ يَسوعُ بالرّوحِ وقالَ: «أحمَدُكَ أيُّها الآبُ، رَبُّ السماءِ والأرضِ، لأنَّكَ أخفَيتَ هذِهِ عن الحُكَماءِ والفُهَماءِ وأعلَنتَها للأطفالِ. نَعَمْ أيُّها الآبُ، لأنْ هكذا صارَتِ المَسَرَّةُ أمامَكَ».

[22] Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém sabe quem é o Filho, a não ser o Pai; e nenhuma pessoa sabe quem é o Pai, senão o Filho e aqueles a quem o Filho o desejar revelar”.

[22]والتَفَتَ إلَى تلاميذِهِ وقالَ: «كُلُّ شَيءٍ قد دُفِعَ إلَيَّ مِنْ أبي. وليس أحَدٌ يَعرِفُ مَنْ هو الِابنُ إلّا الآبُ، ولا مَنْ هو الآبُ إلّا الِابنُ، ومَنْ أرادَ الِابنُ أنْ يُعلِنَ لهُ».

[23] Então, mirando os seus discípulos, declarou-lhes em particular: “Bem-aventurados são os olhos de quem vê as revelações que vós vedes.

[23]والتَفَتَ إلَى تلاميذِهِ علَى انفِرادٍ وقالَ: «طوبَى للعُيونِ الّتي تنظُرُ ما تنظُرونَهُ!

[24] Pois vos asseguro que muitos profetas e reis almejaram ver o que estais vendo, mas não viram; e ouvir o que ouvis e não ouviram”.

[24]لأنّي أقولُ لكُمْ: إنَّ أنبياءَ كثيرينَ ومُلوكًا أرادوا أنْ يَنظُروا ما أنتُمْ تنظُرونَ ولَمْ يَنظُروا، وأنْ يَسمَعوا ما أنتُمْ تسمَعونَ ولَمْ يَسمَعوا».

A parábola do bom samaritano

مَثَل السامري الصالح

[25] Certa vez, um advogado da Lei levantou-se com o propósito de submeter Jesus à prova e lhe indagou: “Mestre, o que preciso fazer para herdar a vida eterna?”

[25]وإذا ناموسيٌّ قامَ يُجَرِّبُهُ قائلًا: «يا مُعَلِّمُ، ماذا أعمَلُ لأرِثَ الحياةَ الأبديَّةَ؟».

[26] Ao que Jesus lhe propôs: “O que está escrito na Lei? Como tu a interpretas?”

[26]فقالَ لهُ: «ما هو مَكتوبٌ في النّاموسِ. كيفَ تقرأُ؟».

[27] E ele replicou: “Amarás o Senhor, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todas as tuas forças e com toda a tua capacidade intelectual’ e ‘Amarás o teu próximo como a ti mesmo’”.

[27]فأجابَ وقالَ: «تُحِبُّ الرَّبَّ إلهَكَ مِنْ كُلِّ قَلبِكَ، ومِنْ كُلِّ نَفسِكَ، ومِنْ كُلِّ قُدرَتِكَ، ومِنْ كُلِّ فِكرِكَ، وقريبَكَ مِثلَ نَفسِكَ».

[28] Então, Jesus lhe afirmou: “Respondeste corretamente; faze isto e viverás”.

[28]فقالَ لهُ: «بالصَّوابِ أجَبتَ. اِفعَلْ هذا فتحيا».

[29] Ele, no entanto, insistindo em justificar-se, questionou a Jesus: “Mas, quem é o meu próximo?”

[29]وأمّا هو فإذْ أرادَ أنْ يُبَرِّرَ نَفسَهُ، قالَ ليَسوعَ: «ومَنْ هو قريبي؟».

[30] Diante do que Jesus lhe responde assim: “Certo homem descia de Jerusalém para Jericó, quando veio a cair nas mãos de alguns assaltantes, os quais, depois de lhe

[30]فأجابَ يَسوعُ وقالَ: «إنسانٌ كانَ نازِلًا مِنْ أورُشَليمَ إلَى أريحا، فوَقَعَ بَينَ لُصوصٍ، فعَرَّوْهُ وجَرَّحوهُ، ومَضَوْا وتَرَكوهُ بَينَ حَيٍّ ومَيتٍ.

roubarem tudo e o espancarem, fugiram, abandonando-o quase morto.

[31] Coincidentemente, descia um sacerdote pela mesma estrada. Assim que viu o homem, passou pelo outro lado.

[32] Do mesmo modo agiu um levita; quando chegou ao lugar, observando aquele homem, passou de largo.

[33] Mas um samaritano, estando de viagem, chegou onde se encontrava o homem e, assim que o viu, teve misericórdia dele.

[34] Então, aproximou-se, enfaixou-lhe as feridas, derramando nelas vinho e óleo. Em seguida, colocou-o sobre seu próprio animal, levou-o para uma hospedaria e cuidou dele.

[35] No dia seguinte, deu dois denários ao hospedeiro e lhe recomendou: ‘Cuida deste homem, e, se alguma despesa tiverdes a mais, eu reembolsarei a ti quando voltar’.

[36] Qual destes três te parece ter sido o próximo do homem que caiu nas mãos dos assaltantes?

[37] Declarou-lhe o advogado da Lei: “O que teve misericórdia para com ele!” Ao que Jesus lhe exortou: “Vai e procede tu de maneira semelhante”.

Marta e Maria

[38] Caminhando Jesus e os seus discípulos, chegaram a um povoado, onde certa mulher chamada Marta o recebeu em sua casa.

[39] Maria, sua irmã, ficou sentada aos pés do Senhor, ouvindo o que Ele ensinava.

[31]فعَرَضَ أنَّ كاهِنًا نَزَلَ في تِلكَ الطريقِ، فرآهُ وجازَ مُقابِلهُ.

[32]وكذلكَ لاويٌّ أيضًا، إذ صارَ عِندَ المَكانِ جاءَ ونَظَرَ وجازَ مُقابِلهُ.

[33]ولكن سامِريًّا مُسافِرًا جاءَ إليهِ، ولَمّا رآهُ تحَنَّنَ،

[34]فتقَدَّمَ وضَمَدَ جِراحاتِهِ، وصَبَّ علَيها زَيتًا وخمرًا، وأركَبَهُ علَى دابَّتِهِ، وأتَى بهِ إلَى فُندُقٍ واعتَنَى بهِ.

[35]وفي الغَدِ لَمّا مَضَى أخرَجَ دينارَينِ وأعطاهُما لصاحِبِ الفُندُقِ، وقالَ لهُ: اعتَنِ بهِ، ومَهما أنفَقتَ أكثَرَ فعِندَ رُجوعي أوفيكَ.

[36]فأيَّ هؤُلاءِ الثَّلاثَةِ ترَى صارَ قريبًا للّذي وقَعَ بَينَ اللُّصوصِ؟».

[37]فقالَ: «الّذي صَنَعَ معهُ الرَّحمَةَ». فقالَ لهُ يَسوعُ: «اذهَبْ أنتَ أيضًا واصنَعْ هكذا».

في بيت مرثا ومريم

[38]وفيما هُم سائرونَ دَخَلَ قريةً، فقَبِلَتهُ امرأةٌ اسمُها مَرثا في بَيتِها.

[39]وكانتْ لهذِهِ أُختٌ تُدعَى مَريَمَ، الّتي جَلَسَتْ عِندَ قَدَمَيْ يَسوعَ وكانتْ تسمَعُ كلامَهُ.

40 Marta estava inquieta, ocupada com os muitos afazeres. E, aproximando-se de Jesus inquiriu-lhe: “Senhor, não te importas de que minha irmã tenha me deixado só com todo o serviço? Peça-lhe, portanto, que venha ajudar-me!”

41 Orientou-lhe o Senhor: “Marta! Marta! Andas ansiosa e te afliges por muitas razões.

42 Todavia, uma só causa é necessária. Maria, pois, escolheu a melhor de todas, e esta não lhe será tirada”.

Lucas 11

A Oração Dominical

1 Certa ocasião, Jesus estava orando em um determinado lugar; quando concluiu, um dos seus discípulos lhe solicitou: “Senhor, ensina-nos orar, assim como João ensinou aos discípulos dele”.

2 Então, Ele passou a ensiná-los: “Quando orardes, dizei: Pai! Santificado seja o teu Nome; venha o teu Reino;

3 o pão nosso de cada dia, continua nos dando hoje e sempre.

4 Perdoa-nos os nossos pecados, pois assim também devemos perdoar a todos que erram contra nós. E não nos deixes sucumbir à tentação, mas livra-nos do Maligno”.

A parábola do amigo importuno

5 E acrescentou-lhes Jesus: “Imaginai que um de vós tenha um amigo e que precise recorrer a ele à meia-noite e lhe peça: ‘Amigo, empresta-me três pães,

40 وأمّا مَرثا فكانتْ مُرتَبِكَةً في خِدمَةٍ كثيرَةٍ. فوَقَفَتْ وقالَتْ: «يا رَبُّ، أما تُبالي بأنَّ أُختي قد ترَكَتني أخدُمُ وحدي؟ فقُلْ لها أنْ تُعينَني!».

41 فأجابَ يَسوعُ وقالَ لها: «مَرثا، مَرثا، أنتِ تهتَمّينَ وتَضطَرِبينَ لأجلِ أُمورٍ كثيرَةٍ،

42 ولكن الحاجَةَ إلَى واحِدٍ. فاختارَتْ مَريَمُ النَّصيبَ الصّالِحَ الّذي لن يُنزَعَ مِنها».

لوقا 11

الصلاة

1 وإذ كانَ يُصَلّي في مَوْضِعٍ، لَمّا فرَغَ، قالَ واحِدٌ مِنْ تلاميذِهِ: «يا رَبُّ، عَلِّمنا أنْ نُصَلّيَ كما عَلَّمَ يوحَنا أيضًا تلاميذَهُ».

2 فقالَ لهُمْ: «مَتَى صَلَّيتُمْ فقولوا: أبانا الّذي في السماواتِ، ليَتَقَدَّسِ اسمُكَ، ليأتِ ملكوتُكَ، لتَكُنْ مَشيئَتُكَ كما في السماءِ كذلكَ علَى الأرضِ.

3 خُبزَنا كفافَنا أعطِنا كُلَّ يومٍ،

4 واغفِرْ لنا خطايانا لأنَّنا نَحنُ أيضًا نَغفِرُ لكُلِّ مَنْ يُذنِبُ إلَينا، ولا تُدخِلنا في تجرِبَةٍ لكن نَجِّنا مِنَ الشِّرّيرِ».

5 ثُمَّ قالَ لهُمْ: «مَنْ مِنكُمْ يكونُ لهُ صَديقٌ، ويَمضي إليهِ نِصفَ اللَّيلِ، ويقولُ لهُ يا صَديقُ، أقرِضني ثَلاثَةَ أرغِفَةٍ،

[6] porque um amigo meu acaba de chegar de viagem, e não tenho nada para lhe oferecer’.

[6]لأنَّ صَديقًا لي جاءَني مِنْ سفَرٍ، وليس لي ما أُقَدِّمُ لهُ.

[7] E o que estiver dentro da casa lhe responda: ‘Não me incomodes. A porta já está fechada, e eu e meus filhos já estamos deitados. Não posso me levantar e dar-te o que me pedes’.

[7]فيُجيبَ ذلكَ مِنْ داخِلٍ ويقولَ: لا تُزعِجني! البابُ مُغلَقٌ الآنَ، وأولادي مَعي في الفِراشِ. لا أقدِرُ أنْ أقومَ وأُعطيَكَ.

[8] Eu vos afirmo que, embora ele não se levante para dar-lhe o pão por ser seu amigo, por causa da insistência se levantará e lhe dará tudo o que precisar.

[8]أقولُ لكُمْ: وإنْ كانَ لا يَقومُ ويُعطيهِ لكَوْنِهِ صَديقَهُ، فإنَّهُ مِنْ أجلِ لَجاجَتِهِ يَقومُ ويُعطيهِ قدرَ ما يَحتاجُ.

Jesus ensina perseverança na oração

[9] Portanto, vos asseguro: Pedi, e vos será concedido; buscai e encontrareis; batei e a porta será aberta para vós.

[9]وأنا أقولُ لكُمْ: اسألوا تُعطَوْا، أُطلُبوا تجِدوا، اِقرَعوا يُفتَحْ لكُمْ.

[10] Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e a quem bate se lhe abrirá.

[10]لأنَّ كُلَّ مَنْ يَسألُ يأخُذُ، ومَنْ يَطلُبُ يَجِدُ، ومَنْ يَقرَعُ يُفتَحُ لهُ.

[11] Qual pai, dentre vós, se o filho lhe pedir um peixe, em lugar disso lhe dará uma cobra?

[11]فمَنْ مِنكُمْ، وهو أبٌ، يَسألُهُ ابنُهُ خُبزًا، أفَيُعطيهِ حَجَرًا؟ أو سمَكَةً، أفَيُعطيهِ حَيَّةً بَدَلَ السَّمَكَةِ؟

[12] Ou se pedir um ovo, lhe dará um escorpião?

[12]أو إذا سألهُ بَيضَةً، أفَيُعطيهِ عَقرَبًا؟

[13] Ora, se vós, apesar de serdes maus, sabeis dar o que é bom aos vossos filhos, quanto mais o Pai que está nos céus dará o Espírito Santo àqueles que lho pedirem!”

[13]فإنْ كُنتُم وأنتُمْ أشرارٌ تعرِفونَ أنْ تُعطوا أولادَكُمْ عَطايا جَيِّدَةً، فكمْ بالحَريِّ الآبُ الّذي مِنَ السماءِ، يُعطي الرّوحَ القُدُسَ للّذينَ يَسألونَهُ؟».

A blasfêmia dos fariseus

يسوع وبَعلزَبول

[14] De outra feita, Jesus expulsou um demônio que estava mudo. Assim que o demônio saiu, o homem falou, e a multidão ficou maravilhada.

[14]وكانَ يُخرِجُ شَيطانًا، وكانَ ذلكَ أخرَسَ. فلَمّا أُخرِجَ الشَّيطانُ تكلَّمَ الأخرَسُ، فتعَجَّبَ الجُموعُ.

[15] Entretanto, alguns deles O censuraram: “Ora, ele expulsa os demônios pelo poder de Belzebu, o príncipe dos demônios!”

[16] E outros ainda, apenas para prová-lo, pediam dele um sinal do céu.

[17] Mas, conhecendo Ele o que se lhes passava pela mente, afirmou-lhes: “Todo reino dividido contra si mesmo será arruinado; da mesma forma que uma casa dividida contra si mesma ruirá.

[18] Ora, se assim também Satanás estiver dividido contra si mesmo, como é possível que seu reino subsista? Expresso-me desta forma pois dizeis que Eu expulso demônios por Belzebu.

[19] Sendo assim, se Eu expulso demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

[20] Todavia, se é pelo dedo de Deus que Eu expulso os demônios, então, com toda certeza, é chegado o Reino de Deus sobre vós.

[21] Quando um homem forte, bem armado, guarda sua casa, seus bens estão seguros.

[22] Mas, quando alguém mais forte o ataca e o vence, tira-lhe a armadura em que confiava e divide os bens que lhe restaram.

[23] Toda pessoa que não está comigo, contra mim está, e aquele que comigo não ajunta, espalha.

A maneira de agir de Satanás

[24] Quando um espírito sai de uma pessoa, passa por lugares áridos procurando

[15] وأمّا قَوْمٌ مِنهُمْ فقالوا: «ببَعلَزَبولَ رَئيسِ الشَّياطينِ يُخرِجُ الشَّياطينَ».

[16] وآخَرونَ طَلَبوا مِنهُ آيَةً مِنَ السماءِ يُجَرِّبونَهُ.

[17] فعَلِمَ أفكارَهُمْ، وقالَ لهُمْ: «كُلُّ مَملكَةٍ مُنقَسِمَةٍ علَى ذاتِها تخرَبُ، وبَيتٍ مُنقَسِمٍ علَى بَيتٍ يَسقُطُ.

[18] فإنْ كانَ الشَّيطانُ أيضًا يَنقَسِمُ علَى ذاتِهِ، فكيفَ تثبُتُ مَملَكَتُهُ؟ لأنَّكُمْ تقولونَ: إنّي ببَعلَزَبولَ أُخرِجُ الشَّياطينَ.

[19] فإنْ كُنتُ أنا ببَعلَزَبولَ أُخرِجُ الشَّياطينَ، فأبناؤُكُمْ بمَنْ يُخرِجونَ؟ لذلكَ هُم يكونونَ قُضاتَكُمْ!

[20] ولكن إنْ كُنتُ بأصبِعِ اللهِ أُخرِجُ الشَّياطينَ، فقد أقبَلَ علَيكُمْ ملكوتُ اللهِ.

[21] حينَما يَحفَظُ القَويُّ دارَهُ مُتَسَلِّحًا، تكونُ أموالُهُ في أمانٍ.

[22] ولكن مَتَى جاءَ مَنْ هو أقوَى مِنهُ فإنَّهُ يَغلِبُهُ، ويَنزِعُ سِلاحَهُ الكامِلَ الّذي اتَّكلَ علَيهِ، ويوَزِّعُ غَنائمَهُ.

[23] مَنْ ليس مَعي فهو علَيَّ، ومَنْ لا يَجمَعُ مَعي فهو يُفَرِّقُ.

[24] مَتَى خرجَ الرّوحُ النَّجِسُ مِنَ الإنسانِ، يَجتازُ في أماكِنَ ليس فيها ماءٌ يَطلُبُ راحَةً، وإذ لا يَجِدُ يقولُ: أرجِعُ إلَى بَيتي الّذي خرجتُ مِنهُ.

refrigério, mas não o encontrando, então cogita: 'Voltarei para a casa de onde saí'.

25 Assim que chega, encontra a casa varrida e em ordem.

26 Então vai e traz outros sete espíritos piores do que ele, e entrando passam a viver ali. E a situação final daquela pessoa torna-se pior do que a primeira".

Felizes os que recebem a Palavra

27 Entrementes, enquanto Jesus comunicava esses ensinos, uma mulher da multidão exclamou: "Bem-aventurada aquela que te deu à luz, e os seios que te amamentaram!"

28 Ele, porém, afirmou: "Antes disso, mais felizes são todos aqueles que ouvem a Palavra de Deus e lhe obedecem".

O sinal do profeta Jonas

29 Enquanto as multidões convergiam em sua direção, Jesus passou a admoestar-lhes: "Esta é uma geração perversa! Pede um sinal miraculoso, mas nenhum sinal lhe será concedido, a não ser o sinal de Jonas.

30 Porquanto, assim como Jonas foi sinal para os ninivitas, o Filho do homem o será para esta geração.

31 A rainha do Sul se levantará, no dia do Juízo, juntamente com os homens desta geração e os condenará, pois ela veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão.

32 A população de Nínive se levantará, no dia do Juízo, com esta geração e a condenará; pois eles se arrependeram com

25فيأتي ويَجِدُهُ مَكنوسًا مُزَيَّنًا.

26ثُمَّ يَذهَبُ ويأخُذُ سبعَةَ أرواحٍ أُخَرَ أشَرَّ مِنهُ، فتدخُلُ وتَسكُنُ هناكَ، فتصيرُ أواخِرُ ذلكَ الإنسانِ أشَرَّ مِنْ أوائلِهِ!».

27وفيما هو يتَكلَّمُ بهذا، رَفَعَتِ امرأةٌ صوتَها مِنَ الجَمعِ وقالَتْ لهُ: «طوبَى للبَطنِ الّذي حَمَلكَ والثَّديَينِ اللَّذَينِ رَضِعتَهُما».

28أمّا هو فقالَ: «بل طوبَى للّذينَ يَسمَعونَ كلامَ اللهِ ويَحفَظونَهُ».

آية يونان

29وفيما كانَ الجُموعُ مُزدَحِمينَ، ابتَدأَ يقولُ: «هذا الجيلُ شِرّيرٌ. يَطلُبُ آيَةً، ولا تُعطَى لهُ آيَةٌ إلّا آيَةُ يونانَ النَّبيِّ.

30لأنَّهُ كما كانَ يونانُ آيَةً لأهلِ نينَوَى، كذلكَ يكونُ ابنُ الإنسانِ أيضًا لهذا الجيلِ.

31مَلِكَةُ التَّيمَنِ ستَقومُ في الدّينِ مع رِجالِ هذا الجيلِ وتَدينُهُمْ، لأنَّها أتَتْ مِنْ أقاصي الأرضِ لتَسمَعَ حِكمَةَ سُلَيمانَ، وهوذا أعظَمُ مِنْ سُلَيمانَ ههنا!

32رِجالُ نينَوَى سيَقومونَ في الدّينِ مع هذا الجيلِ ويَدينونَهُ، لأنَّهُمْ تابوا بمُناداةِ يونانَ، وهوذا أعظَمُ مِنْ يونانَ ههنا!

a pregação de Jonas. Contudo, agora aqui está quem é maior do que Jonas.

A candeia do corpo

العين مصباح الجسد

[33] Ninguém acende uma candeia e a coloca em lugar onde fique escondida, nem debaixo de uma vasilha. Ao contrário, coloca-a num local apropriado, para que os que entram na casa possam ver seu luminar.

[33]«ليس أحَدٌ يوقِدُ سِراجًا ويَضَعُهُ في خِفيَةٍ، ولا تحت المِكيالِ، بل علَى المَنارَةِ، لكَيْ يَنظُرَ الدّاخِلونَ النّورَ.

[34] São os teus olhos a luz do teu corpo; se teus olhos forem humildes, todo o teu corpo será cheio de luz. Porém se teus olhos forem malignos, todo o teu corpo estará tomado pelas trevas.

[34]سِراجُ الجَسَدِ هو العَينُ، فمَتَى كانتْ عَينُكَ بَسيطَةً فجَسَدُكَ كُلُّهُ يكونُ نَيِّرًا، ومَتَى كانتْ شِرّيرَةً فجَسَدُكَ يكونُ مُظلِمًا.

[35] Certifica-te, pois, que o fulgor que há no teu interior não sejam trevas.

[35]أُنظُرْ إذًا لئَلّا يكونَ النّورُ الّذي فيكَ ظُلمَةً.

[36] Portanto, se todo o teu corpo estiver pleno de luz, sem ter nenhuma parte dele em trevas, então ele estará verdadeiramente iluminado, assim como quando a luz de uma forte candeia resplandece sobre vós".

[36]فإنْ كانَ جَسَدُكَ كُلُّهُ نَيِّرًا ليس فيهِ جُزءٌ مُظلِمٌ، يكونُ نَيِّرًا كُلُّهُ، كما حينَما يُضيءُ لكَ السِّراجُ بلَمَعانِهِ».

Jesus censura os fariseus e os escribas

توبيخ الفريسيين والكتبة

[37] Ao concluir essas palavras, um fariseu o convidou para comer em sua companhia. Jesus, aceitando, foi e reclinou-se junto à mesa conforme o costume.

[37]وفيما هو يتَكلَّمُ سألهُ فرّيسيٌّ أنْ يتَغَدَّى عِندَهُ، فدَخَلَ واتَّكأَ.

[38] Entretanto, o fariseu, notando que Jesus não se lavara de acordo com a tradição cerimonial que antecede às refeições, ficou surpreso.

[38]وأمّا الفَرّيسيُّ فلَمّا رأى ذلكَ تعَجَّبَ أنَّهُ لَمْ يَغتَسِلْ أوَّلًا قَبلَ الغَداءِ.

[39] Então o Senhor lhe declarou: "Vós, fariseus, purificais o exterior do copo e do

[39]فقالَ لهُ الرَّبُّ: «أنتُمُ الآنَ أيُّها الفَرّيسيّونَ تُنَقّونَ خارِجَ الكأسِ والقَصعَةِ، وأمّا باطِنُكُمْ فمَملوءٌ اختِطافًا وخُبثًا.

prato; mas vosso interior está entulhado de avareza e perversidade.

[40] Insensatos! Aquele que criou o exterior não criou igualmente o interior?

[40]يا أغبياءُ، أليس الّذي صنَعَ الخارِجَ صنَعَ الدّاخِلَ أيضًا؟

[41] Portanto, dai ao necessitado do que está dentro do prato, e vereis que tudo vos será purificado.

[41]بل أعطوا ما عِندَكُمْ صدَقَةً، فهوذا كُلُّ شَيءٍ يكونُ نَقيًّا لكُمْ.

[42] Mas ai de vós, fariseus! Porque dais o dízimo da hortelã, da arruda e de todas as hortaliças e desprezais a justiça e o amor de Deus; devíeis, contudo, praticar essas virtudes, sem deixar de proceder daquela forma.

[42]ولكن ويلٌ لكُمْ أيُّها الفَرّيسيّونَ! لأنَّكُمْ تُعَشِّرونَ النَّعنَعَ والسَّذابَ وكُلَّ بَقلٍ، وتتَجاوَزونَ عن الحَقِّ ومَحَبَّةِ اللهِ. كانَ يَنبَغي أنْ تعمَلوا هذِهِ ولا تترُكوا تِلكَ.

[43] Ai de vós, fariseus! Pois amais os lugares de honra nas sinagogas e as saudações em público!

[43]ويلٌ لكُمْ أيُّها الفَرّيسيّونَ! لأنَّكُمْ تُحِبّونَ المَجلِسَ الأوَّلَ في المجامعِ، والتَّحيّاتِ في الأسواقِ.

[44] Ai de vós, porque sois como sepulturas que não são vistas, por sobre as quais os homens andam sem o saber!” Ai dos doutores da Lei!

[44]ويلٌ لكُمْ أيُّها الكتبةُ والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ! لأنَّكُمْ مِثلُ القُبورِ المُختَفيَةِ، والّذينَ يَمشونَ علَيها لا يَعلَمونَ!».

[45] Então, um dos advogados da Lei advertiu a Jesus: “Mestre, quando dizes essas palavras, também nos ofendes a nós outros!”

[45]فأجابَ واحِدٌ مِنَ النّاموسيّينَ وقالَ لهُ: «يا مُعَلِّمُ، حينَ تقولُ هذا تشتُمُنا نَحنُ أيضًا!».

[46] Todavia, Ele afirmou: “Ai de vós também, advogados da Lei! Porque sobrecarregais as pessoas com fardos que dificilmente podem carregar; no entanto, vós mesmos não levantais um só dedo para ajudá-las.

[46]فقالَ: «وويلٌ لكُمْ أنتُمْ أيُّها النّاموسيّونَ! لأنَّكُمْ تُحَمِّلونَ النّاسَ أحمالًا عَسِرَةَ الحَملِ وأنتُمْ لا تمَسّونَ الأحمالَ بإحدَى أصابِعِكُمْ.

[47] Ai de vós! Porque edificais os túmulos dos profetas, sendo que foram os vossos próprios antepassados que os assassinaram.

[47]ويلٌ لكُمْ! لأنَّكُمْ تبنونَ قُبورَ الأنبياءِ، وآباؤُكُمْ قَتَلوهُم.

[48] Assim, sois testemunhas e aprovais com cumplicidade essas obras dos vossos

[48]إذًا تشهَدونَ وتَرضَوْنَ بأعمالِ آبائكُمْ، لأنَّهُمْ هُم قَتَلوهُم وأنتُمْ تبنونَ قُبورَهُمْ.

antepassados; porquanto eles mataram os profetas, e vós lhes edificais os túmulos.

49 Por isso, também, Deus advertiu em sua sabedoria: ‘Eu vos enviarei profetas e apóstolos, dos quais assassinarão alguns, e a outros perseguirão’.

49لذلكَ أيضًا قالَتْ حِكمَةُ اللهِ: إنّي أُرسِلُ إليهِمْ أنبياءَ ورُسُلًا، فيَقتُلونَ مِنهُمْ ويَطرُدونَ،

50 Pelo que, esta geração será considerada responsável pelo sangue de todos os profetas, derramado desde o início do mundo:

50لكَيْ يُطلَبَ مِنْ هذا الجيلِ دَمُ جميعِ الأنبياءِ المُهرَقُ منذُ إنشاءِ العالَمِ،

51 desde o sangue de Abel até o sangue de Zacarias, que foi morto entre o altar e o santuário. Sim, Eu vos asseguro, contas de tudo isso deverão ser prestadas por esta geração!

51مِنْ دَمِ هابيلَ إلَى دَمِ زَكَريّا الّذي أُهلِكَ بَينَ المَذبَحِ والبَيتِ. نَعَمْ، أقولُ لكُمْ: إنَّهُ يُطلَبُ مِنْ هذا الجيلِ!

52 Ai de vós, advogados da Lei! Porque vos apropriastes da chave do conhecimento. Contudo, vós mesmos não entrastes nem permitistes que entrassem aqueles que estavam prestes a entrar”.

52ويلٌ لكُمْ أيُّها النّاموسيّونَ! لأنَّكُمْ أخَذتُمْ مِفتاحَ المَعرِفَةِ. ما دَخَلتُمْ أنتُمْ، والدّاخِلونَ مَنَعتُموهُمْ».

A trama para matar Jesus tem início

53 Enquanto Jesus se afastava dali, começaram os fariseus e os mestres da Lei a criticá-lo com veemência, buscando confundi-lo acerca de muitos assuntos.

53وفيما هو يُكلِّمُهُمْ بهذا، ابتَدأ الكتبةُ والفَرّيسيّونَ يَحنَقونَ جِدًّا، ويُصادِرونَهُ علَى أُمورٍ كثيرَةٍ،

54 Tudo isso para tentar extrair de suas próprias palavras algum motivo para o acusarem formalmente.

54وهُم يُراقِبونَهُ طالِبينَ أنْ يَصطادوا شَيئًا مِنْ فمِهِ لكَيْ يَشتَكوا علَيهِ.

Lucas 12

لوقا 12

تحذيرات وتشجيعات

1 Enquanto isso, uma multidão de milhares de pessoas, aglomerava-se, a ponto de pisotearem uma às outras. Foi quando Jesus começou a ensinar primeiramente aos discípulos,

1وفي أثناءِ ذلكَ، إذ اجتَمَعَ رَبَواتُ الشَّعبِ، حتَّى كانَ بَعضُهُمْ يَدوسُ بَعضًا، ابتَدأَ يقولُ لتلاميذِهِ: «أوَّلًا تحَرَّزوا لأنفُسِكُمْ مِنْ خَميرِ الفَرّيسيّينَ الّذي هو الرّياءُ،

prevenindo-os: “Acautelai-vos com o fermento dos fariseus, que é a hipocrisia.

2 Pois não existe nada escondido que não venha a ser revelado, ou oculto que não venha a ser conhecido.

2فليس مَكتومٌ لن يُستَعلَنَ، ولا خَفيٌّ لن يُعرَف.

3 Porque tudo o que dissestes nas trevas será ouvido em plena luz, e o que sussurrastes ao pé do ouvido, no interior de quartos fechados, será proclamado do alto das casas.

3لذلكَ كُلُّ ما قُلتُموهُ في الظُّلمَةِ يُسمَعُ في النّورِ، وما كلَّمتُمْ بهِ الأُذنَ في المَخادِعِ يُنادَى بهِ علَى السُّطوحِ.

Não devemos temer os homens

4 Eu vos afirmo, meus amigos: não temais os que podem matar o corpo; todavia, além disso, nada mais conseguem fazer.

4ولكن أقولُ لكُمْ يا أحِبّائي: لا تخافوا مِنَ الّذينَ يَقتُلونَ الجَسَدَ، وبَعدَ ذلكَ ليس لهُمْ ما يَفعَلونَ أكثَرَ.

5 Contudo, Eu vos revelarei a quem deveis temer: temei Aquele que, depois de matar o corpo, tem poder para lançar a alma no inferno. Sim, Eu vos afirmo, a esse deveis temer.

5بل أُريكُمْ مِمَّنْ تخافونَ: خافوا مِنَ الّذي بَعدَما يَقتُلُ، لهُ سُلطانٌ أنْ يُلقيَ في جَهَنَّمَ. نَعَمْ، أقولُ لكُمْ: مِنْ هذا خافوا!

6 Não se costuma vender cinco pardais por duas pequenas moedas? Entretanto, nenhum deles deixa de receber o cuidado de Deus.

6أليستْ خَمسَةُ عَصافيرَ تُباعُ بفَلسَينِ، وواحِدٌ مِنها ليس مَنسيًّا أمامَ اللهِ؟

7 Portanto, até os fios de cabelo da vossa cabeça estão todos contados. Não temais! Valeis muito mais do que milhares de pardais.

7بل شُعورُ رؤوسِكُمْ أيضًا جميعُها مُحصاةٌ. فلا تخافوا! أنتُمْ أفضَلُ مِنْ عَصافيرَ كثيرَةٍ!

Testemunhe sua fé ao mundo

8 Digo-vos mais: todo aquele que me confessar diante das pessoas, também o Filho do homem o confessará diante dos anjos de Deus.

8وأقولُ لكُمْ: كُلُّ مَنِ اعترَفَ بي قُدّامَ النّاسِ، يَعتَرِفُ بهِ ابنُ الإنسانِ قُدّامَ مَلائكَةِ اللهِ.

9 No entanto, o que me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus.

9ومَنْ أنكَرَني قُدّامَ النّاسِ، يُنكَرُ قُدّامَ مَلائكَةِ اللهِ.

[10] Todo aquele que disser uma palavra contra o Filho do homem será perdoado, mas quem blasfemar contra o Espírito Santo jamais receberá perdão.

[11] Quando vos levarem forçados às sinagogas e perante governantes e autoridades, não vos preocupeis quanto à maneira que deveis responder, nem tampouco quanto ao que tiverdes de falar.

[12] Porquanto, naquele momento, o Espírito Santo vos ministrará tudo o que for necessário dizer”.

A parábola do rico insensato

[13] E aconteceu que, nesse ponto, um homem que estava no meio da multidão lhe requereu: “Mestre, ordena a meu irmão que divida comigo a herança”.

[14] Porém Jesus lhe replicou: “Homem, quem me designou juiz ou negociador entre vós?”

[15] Em seguida lhes advertiu: “Tende cautela e guardai-vos de toda e qualquer avareza; porquanto a vida de uma pessoa não se constitui do acúmulo de bens que possa conseguir”.

[16] E lhes propôs uma parábola: “As terras de certo homem rico produziram com abundância.

[17] E ele começou a pensar consigo mesmo: ‘Que farei agora, pois não tenho onde armazenar toda a minha colheita?’.

[18] Então lhe veio à mente: ‘Já sei! Derrubarei os meus celeiros e construirei outros ainda maiores, e ali guardarei toda a minha safra e todos os meus bens.

[10] وكُلُّ مَنْ قالَ كلِمَةً علَى ابنِ الإنسانِ يُغفَرُ لهُ، وأمّا مَنْ جَدَّفَ علَى الرّوحِ القُدُسِ فلا يُغفَرُ لهُ.

[11] ومَتَى قَدَّموكُمْ إلَى المَجامِعِ والرّؤَساءِ والسَّلاطينِ فلا تهتَمّوا كيفَ أو بما تحتَجّونَ أو بما تقولونَ،

[12] لأنَّ الرّوحَ القُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ في تِلكَ السّاعَةِ ما يَجِبُ أنْ تقولوهُ».

مَثَل الغني الغبي

[13] وقالَ لهُ واحِدٌ مِنَ الجَمعِ: «يا مُعَلِّمُ، قُلْ لأخي أنْ يُقاسِمَني الميراثَ».

[14] فقالَ لهُ: «يا إنسانُ، مَنْ أقامَني علَيكُما قاضيًا أو مُقَسِّمًا؟».

[15] وقالَ لهُمْ: «انظُروا وتَحَفَّظوا مِنَ الطَّمَعِ، فإنَّهُ مَتَى كانَ لأحَدٍ كثيرٌ فلَيسَتْ حَياتُهُ مِنْ أموالِهِ».

[16] وضَرَبَ لهُمْ مَثَلًا قائلًا: «إنسانٌ غَنيٌّ أخصَبَتْ كورَتُهُ،

[17] ففَكَّرَ في نَفسِهِ قائلًا: ماذا أعمَلُ، لأنْ ليس لي مَوْضِعٌ أجمَعُ فيهِ أثماري؟

[18] وقالَ: أعمَلُ هذا: أهدِمُ مَخازِني وأبني أعظَمَ، وأجمَعُ هناكَ جميعَ غَلّاتي وخَيراتي،

[19] E assim direi à minha alma: tens grande quantidade de bens, depositados para muitos anos; agora tranquiliza-te, come, bebe e diverte-te!

[19] وأقولُ لنَفسي: يا نَفسُ لكِ خَيراتٌ كثيرَةٌ، مَوْضوعَةٌ لسِنينَ كثيرَةٍ. إستَريحي وكُلي واشرَبي وافرَحي!

[20] Contudo, Deus lhe afirmou: ‘Tolo! Esta mesma noite arrebatarei a tua alma. E todos os bens que tens entesourado para quem ficarão?’.

[20] فقالَ لهُ اللهُ: يا غَبيُّ! هذِهِ اللَّيلَةَ تُطلَبُ نَفسُكَ مِنكَ، فهذِهِ الّتي أعدَدتَها لمَنْ تكونُ؟

[21] Isso também acontece com quem poupa riquezas para si mesmo, mas não é rico para com Deus”.

[21] هكذا الّذي يَكنِزُ لنَفسِهِ وليس هو غَنيًّا للهِ».

A solicitude pela nossa vida

الله يعتني بنا

[22] Então, dirigindo-se aos seus discípulos, Jesus os exortou: “Portanto, vos afirmo: não andeis preocupados com a vossa própria vida, quanto ao que haveis de comer, nem muito menos com o vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir.

[22] وقالَ لتلاميذِهِ: «مِنْ أجلِ هذا أقولُ لكُمْ: لا تهتَمّوا لحَياتِكُمْ بما تأكُلونَ، ولا للجَسَدِ بما تلبَسونَ.

[23] Porquanto a vida é mais preciosa do que o alimento, e o corpo, mais importante do que as roupas.

[23] الحياةُ أفضَلُ مِنَ الطَّعامِ، والجَسَدُ أفضَلُ مِنَ اللِّباسِ.

[24] Observai os corvos, os quais não semeiam, nem ceifam, não possuem armazéns nem celeiros; contudo, Deus os alimenta. Quanto mais valeis vós do que as aves!

[24] تأمَّلوا الغِربانَ: أنَّها لا تزرَعُ ولا تحصُدُ، وليس لها مَخدَعٌ ولا مَخزَنٌ، واللهُ يُقيتُها. كمْ أنتُمْ بالحَريّ أفضَلُ مِنَ الطُّيورِ!

[25] Quem de vós, por mais ansioso que possa estar, é capaz de prolongar, por um pouco que seja, a duração da sua vida?

[25] ومَنْ مِنكُمْ إذا اهتَمَّ يَقدِرُ أنْ يَزيدَ علَى قامَتِهِ ذِراعًا واحِدَةً؟

[26] Considerando que vós não podeis fazer nada em relação às pequenas coisas da vida, por que vos preocupais com todas as outras?

[26] فإنْ كنتُم لا تقدِرونَ ولا علَى الأصغَرِ، فلماذا تهتَمّونَ بالبَواقي؟

[27] Olhai as flores do campo; elas não fiam, nem tecem. Eu, todavia, vos asseguro que nem mesmo Salomão, em todo o seu esplendor, pôde se vestir como uma delas.

[27]تأمَّلوا الزَّنابِقَ كيفَ تنمو: لا تتعَبُ ولا تغزِلُ، ولكن أقولُ لكُمْ: إنَّهُ ولا سُلَيمانُ في كُلِّ مَجدِهِ كانَ يَلبَسُ كواحِدَةٍ مِنها.

[28] Ora, se Deus veste assim uma simples erva do campo, que hoje vive e amanhã é lançada ao fogo, muito mais dará a vós, vestindo-vos de glória, homens fracos na fé!

[28]فإنْ كانَ العُشبُ الّذي يوجَدُ اليومَ في الحَقلِ ويُطرَحُ غَدًا في التَّنّورِ يُلبِسُهُ اللهُ هكذا، فكمْ بالحَريِّ يُلبِسُكُمْ أنتُمْ يا قَليلي الإيمانِ؟

[29] Não procurareis, pois, ansiosamente, o que haveis de comer ou beber; não empenhareis o vosso coração nessas preocupações.

[29]فلا تطلُبوا أنتُمْ ما تأكُلونَ وما تشرَبونَ ولا تقلَقوا،

[30] Porquanto o mundo pagão é que peleja por essas coisas; entretanto, o vosso Pai sabe perfeitamente que as necessitais.

[30]فإنَّ هذِهِ كُلَّها تطلُبُها أُمَمُ العالَمِ. وأمّا أنتُمْ فأبوكُمْ يَعلَمُ أنَّكُمْ تحتاجونَ إلَى هذِهِ.

[31] Buscai, pois, em primeiro lugar, o Reino de Deus, e todas as demais coisas vos serão providenciadas.

[31]بل اطلُبوا ملكوتَ اللهِ، وهذِهِ كُلُّها تُزادُ لكُمْ.

[32] Nada temais, pequeno rebanho, pois de bom grado o Pai vos concedeu o seu Reino.

[32]«لا تخَفْ، أيُّها القَطيعُ الصَّغيرُ، لأنَّ أباكُمْ قد سُرَّ أنْ يُعطيَكُمُ الملكوتَ.

[33] Vendei os vossos bens e ajudai os que não têm recursos; fazei para vós outros bolsos que não se gastem com o passar do tempo, tesouro acumulado nos céus que jamais se acaba, onde ladrão algum se aproxima, e nenhuma traça o poderá corroer.

[33]بيعوا ما لكُمْ وأعطوا صَدَقَةً. اِعمَلوا لكُمْ أكياسًا لا تفنَى وكنزًا لا يَنفَدُ في السماواتِ، حَيثُ لا يَقرَبُ سارِقٌ ولا يُبلي سوسٌ،

[34] Por isso, onde estiverem os vossos bens mais preciosos, certamente aí também estará o vosso coração.

[34]لأنَّهُ حَيثُ يكونُ كنزُكُمْ هناكَ يكونُ قَلبُكُمْ أيضًا.

A parábola do servo vigilante

مَثَل العبيد المستعدين

[35] Estejais prontos para servir, e conservai acesas as vossas candeias.

[35]«لتَكُنْ أحقاؤُكُمْ مُمَنطَقَةً وسُرُجُكُمْ موقَدَةً،

36 Sede vós semelhantes aos servos, quando esperam seu senhor voltar de um banquete de casamento; para que, assim que chegar e anunciar-se, possais abrir-lhe a porta sem demora.

37 Felizes aqueles servos a quem o Senhor, quando vier, os encontre vigilantes; com toda a certeza vos asseguro que Ele se vestirá para os servir, fará que se reclinem ao redor da mesa, e pessoalmente irá ao encontro deles para servi-los.

38 Ainda que Ele chegue durante a alta noite ou ao raiar do dia, bem-aventurados os servos que o senhor encontrar preparados.

39 Compreendei, entretanto isto: se o pai de família soubesse a que hora havia de vir o assaltante, não permitiria que a sua casa fosse invadida.

40 Ficai também vós alertas, pois o Filho do homem virá no momento em que menos o esperais".

41 Então, Pedro indagou: "Senhor, estás propondo esta parábola para nós ou para todas as pessoas?"

42 Ao que o Senhor lhe asseverou: "Quem é, portanto, o administrador fiel, que age com bom senso, a quem seu senhor encarrega dos seus servos, para ministrar-lhes sua porção de alimento no tempo devido?

43 Feliz o servo a quem o seu senhor surpreender agindo dessa maneira quando voltar.

36وأنتُمْ مِثلُ أُناسٍ يَنتَظِرونَ سيِّدَهُمْ مَتَى يَرجِعُ مِنَ العُرسِ، حتَّى إذا جاءَ وقَرَعَ يَفتَحونَ لهُ للوقتِ.

37طوبَى لأولئكَ العَبيدِ الّذينَ إذا جاءَ سيِّدُهُمْ يَجِدُهُمْ ساهِرينَ. الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّهُ يتَمَنطَقُ ويُتكِئُهُمْ ويَتَقَدَّمُ ويَخدُمُهُمْ.

38وإنْ أتَى في الهَزيعِ الثّاني أو أتَى في الهَزيعِ الثّالِثِ ووجَدَهُمْ هكذا، فطوبَى لأولئكَ العَبيدِ.

39وإنَّما اعلَموا هذا: أنَّهُ لو عَرَفَ رَبُّ البَيتِ في أيَّةِ ساعَةٍ يأتي السّارِقُ لَسَهِرَ، ولَمْ يَدَعْ بَيتَهُ يُنقَبُ.

40فكونوا أنتُمْ إذًا مُستَعِدّينَ، لأنَّهُ في ساعَةٍ لا تظُنّونَ يأتي ابنُ الإنسانِ».

مَثَل الوكيل الأمين

41فقالَ لهُ بُطرُسُ: «يا رَبُّ، ألَنا تقولُ هذا المَثَلَ أم للجميعِ أيضًا؟».

42فقالَ الرَّبُّ: «فمَنْ هو الوَكيلُ الأمينُ الحَكيمُ الّذي يُقيمُهُ سيِّدُهُ علَى خَدَمِهِ ليُعطيَهُمُ العُلوفَةَ في حينِها؟

43طوبَى لذلكَ العَبدِ الّذي إذا جاءَ سيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفعَلُ هكذا!

44 Asseguro-vos que Ele o encarregará de todos os seus bens.

45 Todavia, imaginai que esse servo pense consigo mesmo: ‘Meu senhor tarda demais a voltar’, e por isso comece a agredir os demais servos e servas, entregando-se à glutonaria e à embriaguez.

46 Entretanto, o senhor daquele servo voltará no dia em que ele menos espera e num momento totalmente imprevisível e o punirá com todo o rigor e lhe condenará ao lugar dos infiéis.

47 Aquele servo que conhece a vontade de seu senhor e não prepara o que ele deseja, nem age para agradá-lo, será castigado com extrema severidade.

48 Contudo, aquele que não conhece a vontade do seu senhor, mas praticou o que era sujeito a castigo, receberá poucos açoites. A quem muito foi dado, muito será exigido; e a quem muito foi confiado, muito mais ainda será requerido.

Jesus traz fogo e dissensão à terra

49 Eu vim para trazer fogo sobre a terra e como gostaria que já estivesse em chamas!

50 Tenho, porém, que passar por um batismo; e muito me angustio até que ele se consuma!

51 Pensai que Eu vim para trazer paz à terra? Não, Eu vo-lo asseguro. Ao contrário, vim trazer separação!

52 De agora em diante haverá cinco em uma família, todos divididos uns contra os outros: três contra dois e dois contra três.

44بالحَقّ أقولُ لكُمْ: إنَّهُ يُقيمُهُ علَى جميعِ أموالِهِ.

45ولكن إنْ قالَ ذلكَ العَبدُ في قَلبِهِ: سيِّدي يُبطِئُ قُدومَهُ، فيَبتَدِئُ يَضرِبُ الغِلمانَ والجَواريَ، ويأكُلُ ويَشرَبُ ويَسكَرُ.

46يأتي سيِّدُ ذلكَ العَبدِ في يومٍ لا يَنتَظِرُهُ وفي ساعَةٍ لا يَعرِفُها، فيَقطَعُهُ ويَجعَلُ نَصيبَهُ مع الخائنينَ.

47وأمّا ذلكَ العَبدُ الّذي يَعلَمُ إرادَةَ سيِّدِهِ ولا يَستَعِدُّ ولا يَفعَلُ بحَسَبِ إرادَتِهِ، فيُضرَبُ كثيرًا.

48ولكن الّذي لا يَعلَمُ، ويَفعَلُ ما يَستَحِقُّ ضَرَباتٍ، يُضرَبُ قَليلًا. فكُلُّ مَنْ أُعطيَ كثيرًا يُطلَبُ مِنهُ كثيرٌ، ومَنْ يودِعونَهُ كثيرًا يُطالِبونَهُ بأكثَرَ.

لا سلام بل انقسام

49«جِئتُ لأُلقيَ نارًا علَى الأرضِ، فماذا أُريدُ لو اضطَرَمَتْ؟

50ولي صِبغَةٌ أصطَبِغُها، وكيفَ أنحَصِرُ حتَّى تُكمَلَ؟

51أتَظُنّونَ أنّي جِئتُ لأُعطيَ سلامًا علَى الأرضِ؟ كلّا، أقولُ لكُمْ: بل انقِسامًا.

52لأنَّهُ يكونُ مِنَ الآنَ خَمسَةٌ في بَيتٍ واحِدٍ مُنقَسِمينَ: ثَلاثَةٌ علَى اثنَينِ، واثنانِ علَى ثَلاثَةٍ.

[53] Estarão em litígio pai contra filho e filho contra pai, mãe contra filha e filha contra mãe, sogra contra nora e nora contra sogra”.

[53]يَنقَسِمُ الأبُ علَى الِابنِ، والِابنُ علَى الأبِ، والأُمُّ علَى البِنتِ، والبِنتُ علَى الأُمِّ، والحَماةُ علَى كَنَّتِها، والكَنَّةُ علَى حَماتِها».

Os sinais dos tempos

تمييز الأزمنة

[54] Então admoestava Ele à multidão: “Quando vedes surgir uma nuvem na direção do pôr-do-sol, logo dizeis que é sinal de chuva, e, de fato, assim ocorre.

[54]ثُمَّ قالَ أيضًا للجُموعِ: «إذا رأيتُمُ السَّحابَ تطلُعُ مِنَ المَغارِبِ فللوقتِ تقولونَ: إنَّهُ يأتي مَطَرٌ، فيكونُ هكذا.

[55] Também, quando sentis soprar o vento sul, proclamais: ‘Haverá calor!’, e acontece como previstes.

[55]وإذا رأيتُمْ ريحَ الجَنوبِ تهُبُّ تقولونَ: إنَّهُ سيكونُ حَرٌّ، فيكونُ.

[56] Hipócritas! Sabeis muito bem interpretar os sinais da terra e do céu. Como não conseguis discernir os sinais do tempo presente?

[56]يا مُراؤونَ! تعرِفونَ أنْ تُمَيِّزوا وجهَ الأرضِ والسماءِ، وأمّا هذا الزَّمانُ فكيفَ لا تُمَيِّزونَهُ؟

Buscar a paz enquanto há tempo

[57] E por que não julgais também por vós mesmos o que é justo?

[57]ولِماذا لا تحكُمونَ بالحَقِّ مِنْ قِبَلِ نُفوسِكُم؟

[58] Quando um de vós estiver caminhando com seu adversário em direção ao magistrado, fazei tudo o que estiver ao vosso alcance para se reconciliar com ele; isso para que ele não vos conduza ao juiz, e o juiz vos entregue ao oficial de justiça, e o oficial de justiça vos jogue no cárcere.

[58]حينَما تذهَبُ مع خَصمِكَ إلَى الحاكِمِ، ابذُلِ الجَهدَ وأنتَ في الطريقِ لتتَخَلَّصَ مِنهُ، لئَلّا يَجُرَّكَ إلَى القاضي، ويُسَلِّمَكَ القاضي إلَى الحاكِمِ، فيُلقيَكَ الحاكِمُ في السِّجنِ.

[59] Eu vos asseguro que não saireis da prisão enquanto não pagardes o último centavo devido”.

[59]أقولُ لكَ: لا تخرُجُ مِنْ هناكَ حتَّى توفيَ الفَلسَ الأخيرَ».

Lucas 13

لوقا 13

A mortandade dos galileus e a queda da torre em Siloé

وجوب التوبة

[1] Naquela mesma época, alguns dos que estavam presentes foram dizer a Jesus que Pilatos havia misturado o sangue de

[1]وكانَ حاضِرًا في ذلكَ الوقتِ قَوْمٌ يُخبِرونَهُ عن الجَليليّينَ الّذينَ خَلَطَ بيلاطُسُ دَمَهُمْ بذَبائحِهِمْ.

alguns galileus com os próprios sacrifícios que ofereciam.

[2] Ao que Jesus lhes advertiu: “Julgais que esses galileus fossem mais pecadores do que todos os demais galileus, por haverem sofrido dessa forma?

[3] Pois Eu vos asseguro que não! Todavia, se não vos arrependerdes, todos vós, semelhantemente perecereis.

[4] Ou pensais vós, que aquelas dezoito pessoas, sobre as quais desabou a torre de Siloé e as matou eram mais culpadas que todos os outros habitantes de Jerusalém?

[5] Com certeza não eram, Eu vo-lo afirmo. Porém, se não vos arrependerdes, todos vós, da mesma maneira perecereis.

A parábola da figueira estéril

[6] Em seguida, Jesus lhes propôs a seguinte parábola: “Certo homem possuía uma figueira cultivada em meio a uma grande plantação de videiras; contudo, vindo procurar fruto nela, não encontrou nem ao menos um.

[7] E, por isso, recomendou ao vinicultor: ‘Este é o terceiro ano que venho buscar os frutos desta figueira e não acho. Sendo assim, podes cortá-la! Para que está ela ainda ocupando inutilmente a boa terra?’.

[8] O vinicultor, porém, lhe rogou: ‘Senhor, deixa-a ainda por mais um ano, e eu cuidarei dela, cavando ao seu redor e a adubando.

[9] Se vier a dar fruto no próximo ano, muito bem; caso contrário, mandarás cortá-la!’”.

[2] فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «أتَظُنّونَ أنَّ هؤُلاءِ الجَليليّينَ كانوا خُطاةً أكثَرَ مِنْ كُلِّ الجَليليّينَ لأنَّهُمْ كابَدوا مِثلَ هذا؟

[3] كلّا! أقولُ لكُمْ: بل إنْ لَمْ تتوبوا فجميعُكُمْ كذلكَ تهلِكونَ.

[4] أو أولئكَ الثَّمانيَةَ عشَرَ الّذينَ سقَطَ علَيهِمُ البُرجُ في سِلوامَ وقَتَلهُمْ، أتَظُنّونَ أنَّ هؤُلاءِ كانوا مُذنِبينَ أكثَرَ مِنْ جميعِ النّاسِ السّاكِنينَ في أورُشَليمَ؟

[5] كلّا! أقولُ لكُمْ: بل إنْ لَمْ تتوبوا فجميعُكُمْ كذلكَ تهلِكونَ».

مَثَل التينة التي لا تثمر

[6] وقالَ هذا المَثَلَ: «كانتْ لواحِدٍ شَجَرَةُ تينٍ مَغروسةٌ في كرمِهِ، فأتَى يَطلُبُ فيها ثَمَرًا ولَمْ يَجِدْ.

[7] فقالَ للكَرّامِ: هوذا ثَلاثُ سِنينَ آتي أطلُبُ ثَمَرًا في هذِهِ التّينَةِ ولَمْ أجِدْ. اِقطَعها! لماذا تُبَطِّلُ الأرضَ أيضًا؟

[8] فأجابَ وقالَ لهُ: يا سيِّدُ، اترُكها هذِهِ السَّنَةَ أيضًا، حتَّى أنقُبَ حَوْلها وأضَعَ زِبلًا.

[9] فإنْ صَنَعَتْ ثَمَرًا، وإلّا ففيما بَعدُ تقطَعُها».

A cura de uma mulher paralítica

[10] Aconteceu em certo sábado, quando Jesus estava ensinando numa das sinagogas,

[11] que se aproximou uma mulher possuída há dezoito anos por um espírito de enfermidade que a mantinha doente. Ela caminhava encurvada, sem condição alguma de se endireitar.

[12] Ao observá-la, Jesus pediu que viesse à frente e lhe afirmou: “Mulher, estás livre da tua enfermidade”.

[13] Em seguida, lhe impôs as mãos; e naquele mesmo instante ela se endireitou, e passou a glorificar a Deus.

[14] Entretanto, o dirigente da sinagoga, indignado ao ver Jesus curando no sábado, admoestou a multidão: “Há seis dias em que se deve trabalhar; vinde, portanto, nesses dias para serdes curados e não no sábado!”

[15] Então o Senhor exclamou: “Hipócritas! Porventura, cada um de vós não desamarra, no sábado, o seu boi ou jumento do estábulo e o leva dali para servir-lhe água?

[16] Sendo assim, por qual motivo não se deveria libertar, em dia de sábado, esta mulher, uma filha de Abraão, a quem Satanás escravizava por dezoito anos?”

[17] Havendo Jesus pronunciado estas palavras, todos os seus oponentes se envergonharam. De outro lado, o povo muito se alegrava diante de todos os sinais

شفاء امرأة منحنية في السبت

[10]وكانَ يُعَلِّمُ في أحَدِ المجامعِ في السَّبتِ،

[11]وإذا امرأةٌ كانَ بها روحُ ضَعفٍ ثَمانيَ عَشرَةَ سنَةً، وكانتْ مُنحَنِيَةً ولَمْ تقدِرْ أنْ تنتَصِبَ البَتَّةَ.

[12]فلَمّا رآها يَسوعُ دَعاها وقالَ لها: «يا امرأةُ، إنَّكِ مَحلولَةٌ مِنْ ضَعفِكِ!».

[13]ووضَعَ علَيها يَدَيهِ، ففي الحالِ استَقامَتْ ومَجَّدَتِ اللهَ.

[14]فأجابَ رَئيسُ المَجمَعِ، وهو مُغتاظٌ لأنَّ يَسوعَ أبرأَ في السَّبتِ، وقالَ للجَمعِ: «هي سِتَّةُ أيّامٍ يَنبَغي فيها العَمَلُ، ففي هذِهِ ائتوا واستَشفوا، وليس في يومِ السَّبتِ!».

[15]فأجابَهُ الرَّبُّ وقالَ: «يا مُرائيُ! ألا يَحُلُّ كُلُّ واحِدٍ مِنكُمْ في السَّبتِ ثَورَهُ أو حِمارَهُ مِنَ المِذوَدِ ويَمضي بهِ ويَسقيهِ؟

[16]وهذِهِ، وهي ابنَةُ إبراهيمَ، قد رَبَطَها الشَّيطانُ ثَمانيَ عَشرَةَ سنَةً، أما كانَ يَنبَغي أنْ تُحَلَّ مِنْ هذا الرِّباطِ في يومِ السَّبتِ؟».

[17]وإذ قالَ هذا أُخجِلَ جميعُ الّذينَ كانوا يُعانِدونَهُ، وفَرِحَ كُلُّ الجَمعِ بجميعِ الأعمالِ المَجيدَةِ الكائنَةِ مِنهُ.

miraculosos que estavam sendo realizados por Jesus.

As parábolas do grão de mostarda e do fermento

مَثَل حبة الخردل ومَثَل الخميرة

[18] Então Jesus os questionou: “Com o que se assemelha o Reino de Deus? Com o que o compararei?

[18]فقالَ: «ماذا يُشبِهُ ملكوتُ اللهِ؟ وبماذا أُشَبِّهُهُ؟

[19] É parecido com o germinar do grão de mostarda que uma pessoa semeou em sua horta. O grão cresceu e se tornou uma árvore, e as aves do céu armaram ninhos sobre seus ramos”.

[19]يُشبِهُ حَبَّةَ خَردَلٍ أخَذَها إنسانٌ وألقاها في بُستانِهِ، فنَمَتْ وصارَتْ شَجَرَةً كبيرَةً، وتآوَتْ طُيورُ السماءِ في أغصانِها».

[20] Novamente Jesus levanta a questão: “A que assemelharei o Reino de Deus?

[20]وقالَ أيضًا: «بماذا أُشَبِّهُ ملكوتَ اللهِ؟

[21] É comparável ao trabalho do fermento, que uma mulher misturou com três medidas de farinha, e toda a massa ficou levedada!”

[21]يُشبِهُ خَميرَةً أخَذَتها امرأةٌ وخَبّأتها في ثَلاثَةِ أكيالِ دَقيقٍ حتَّى اختَمَرَ الجميعُ».

A porta estreita

الباب الضيق

[22] Mais tarde, seguiu Jesus a percorrer muitas outras cidades e povoados, ensinando e caminhando em direção a Jerusalém.

[22]واجتازَ في مُدُنٍ وقُرًى يُعَلِّمُ ويُسافِرُ نَحوَ أورُشَليمَ،

[23] Foi quando alguém lhe indagou: “Senhor, haverão de ser poucos os salvos?”

[23]فقالَ لهُ واحِدٌ: «يا سيِّدُ، أقَليلٌ هُمُ الّذينَ يَخلُصونَ؟». فقالَ لهُمْ:

[24] E Ele lhes exortou: “Esforçai-vos por adentrar pela porta estreita, pois Eu vos asseguro que muitas pessoas procurarão entrar e não conseguirão.

[24]«اجتَهِدوا أنْ تدخُلوا مِنَ البابِ الضَّيِّقِ، فإنّي أقولُ لكُمْ: إنَّ كثيرينَ سيَطلُبونَ أنْ يَدخُلوا ولا يَقدِرونَ

[25] Quando o proprietário da Casa tiver levantado e fechado a porta, e vós, do lado de fora, começardes a bater, excla-mando: ‘Senhor, abre-nos a porta!’ Ele, contudo,

[25]مِنْ بَعدِ ما يكونُ رَبُّ البَيتِ قد قامَ وأغلَقَ البابَ، وابتَدأتُمْ تقِفونَ خارِجًا وتقرَعونَ البابَ قائلينَ: يا رَبُّ، يا رَبُّ! افتَحْ لنا. يُجيبُ، ويقولُ لكُمْ: لا أعرِفُكُمْ مِنْ أينَ أنتُمْ!

vos responderá: 'Não vos co-nheço, nem sei de onde sois vós!'.

[26] E vós insistireis: 'Comíamos e bebíamos reclinados ao redor da Tua mesa, e pregavas em nossas ruas'.

[27] No entanto, Ele vos afirmará: 'Não vos conheço, tampouco sei de onde sois. Retirai-vos para longe de mim, vós todos os que viveis a praticar o mal!'

[28] Ali haverá grande lamento e ranger de dentes, quando virdes Abraão, Isaque e Jacó, bem como todos os profetas no Reino de Deus, mas vós, porém, absolutamente excluídos.

[29] Pessoas virão do oriente e do ocidente, do norte e do sul, e ocuparão seus lugares à grande mesa no Reino de Deus.

[30] Com toda a certeza, existem últimos que virão a ser primeiros, e primeiros que serão os últimos".

Jesus é avisado do ódio de Herodes

[31] Naquele mesmo momento, alguns fariseus aproximaram-se de Jesus e lhe avisaram: "Parte agora mesmo e vai-te daqui, pois Herodes intenta matar-te!"

[32] Ele, entretanto, lhes ordenou: "Ide anunciar a essa raposa que, hoje e amanhã, expulso demônios e curo enfermos e, no terceiro dia estarei pronto.

[33] Contudo, prosseguirei meu caminho hoje, amanhã e depois de amanhã. Afinal, nenhum profeta deve morrer fora de Jerusalém!

[26]حينَئذٍ تبتَدِئونَ تقولونَ: أكلنا قُدّامَكَ وشَرِبنا، وعَلَّمتَ في شَوارِعِنا!

[27]فيقولُ: أقولُ لكُمْ: لاأعرِفُكُمْ مِنْ أين أنتُمْ، تباعَدوا عَنّي يا جميعَ فاعِلي الظُّلمِ!

[28]هناكَ يكونُ البُكاءُ وصَريرُ الأسنانِ، مَتَى رأيتُمْ إبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ وجميعَ الأنبياءِ في ملكوتِ اللهِ، وأنتُمْ مَطروحونَ خارِجًا.

[29]ويأتونَ مِنَ المَشارِقِ ومِنَ المَغارِبِ ومِنَ الشِّمالِ والجَنوبِ، ويتَّكِئونَ في ملكوتِ اللهِ.

[30]وهوذا آخِرونَ يكونونَ أوَّلينَ، وأوَّلونَ يكونونَ آخِرينَ».

يسوع يرثي أورشليم

[31]في ذلكَ اليومِ تقَدَّمَ بَعضُ الفَرّيسيّينَ قائلينَ لهُ: «اخرُجْ واذهَبْ مِنْ ههنا، لأنَّ هيرودُسَ يُريدُ أنْ يَقتُلَكَ».

[32]فقالَ لهُمْ: «امضوا وقولوا لهذا الثَّعلَبِ: ها أنا أُخرِجُ شَياطينَ، وأشفي اليومَ وغَدًا، وفي اليومِ الثّالِثِ أُكَمَّلُ.

[33]بل يَنبَغي أنْ أسيرَ اليومَ وغَدًا وما يَليهِ، لأنَّهُ لا يُمكِنُ أنْ يَهلِكَ نَبيٌّ خارِجًا عن أورُشَليمَ!

[34] Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes Eu quis reunir os teus filhos como a galinha reúne os seus pintinhos debaixo das suas asas, mas vós não o aceitastes!

[34]يا أورُشَليمُ، يا أورُشَليمُ! يا قاتِلَةَ الأنبياءِ وراجِمَةَ المُرسَلينَ إليها، كمْ مَرَّةٍ أرَدتُ أنْ أجمَعَ أولادَكِ كما تجمَعُ الدَّجاجَةُ فِراخَها تحتَ جَناحَيها، ولَمْ تُريدوا!

[35] Eis que a vossa Casa vos ficará desabitada! E, com toda a certeza vos asseguro, que não mais me vereis até que venhais a proclamar: 'Bendito o que vem em nome do Senhor!"

[35]هوذا بَيتُكُمْ يُترَكُ لكُمْ خَرابًا! والحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّكُمْ لا ترَوْنَني حتَّى يأتيَ وقتٌ تقولونَ فيهِ: مُبارَكٌ الآتي باسمِ الرَّبِّ!».

Lucas 14

لوقا 14

A cura de um hidrópico

في بيت فريسي

[1] Certo sábado, chegando Jesus para comer na casa de um importante fariseu, todos o observavam com atenção.

[1]وإذ جاءَ إلَى بَيتِ أحَدِ رؤَساءِ الفَرّيسيّينَ في السَّبتِ ليأكُلَ خُبزًا، كانوا يُراقِبونَهُ.

[2] E aconteceu que à frente dele estava um homem doente, com o corpo todo inchado.

[2]وإذا إنسانٌ مُستَسقٍ كانَ قُدّامَهُ.

[3] Jesus indagou aos fariseus e aos mestres na Lei: "É permitido ou não curar no sábado?"

[3]فأجابَ يَسوعُ وكلَّمَ النّاموسيّينَ والفَرّيسيّينَ قائلًا: «هل يَحِلُّ الإبراءُ في السَّبتِ؟».

[4] Eles, todavia, ficaram em silêncio. Jesus, por sua vez, tomando o homem pela mão o curou e despediu-se dele.

[4]فسكَتوا. فأمسَكَهُ وأبرأهُ وأطلَقَهُ.

[5] Em seguida, lhes questionou: "Qual de vós, se o seu jumento ou boi cair num poço, não o salvará rapidamente, ainda que seja dia de sábado?"

[5]ثُمَّ أجابَهم وقالَ: «مَنْ مِنكُمْ يَسقُطُ حِمارُهُ أو ثَوْرُهُ في بئرٍ ولا يَنشُلُهُ حالًا في يومِ السَّبتِ؟».

[6] Diante disto, eles ficaram sem palavras para responder.

[6]فلَمْ يَقدِروا أنْ يُجيبوهُ عن ذلكَ.

A parábola dos primeiros assentos e dos convidados

[7] Observando como os convidados escolhiam os lugares de maior destaque ao

[7]وقالَ للمَدعوّينَ مَثَلًا، وهو يُلاحِظُ كيفَ اختاروا المُتَّكآتِ الأولَى قائلًا لهُمْ:

redor da mesa, Jesus lhes propôs uma parábola:

[8] “Quando por alguém fores convidado para um banquete de casamento, não busques o lugar de honra; pois é possível que tenha sido convidada também outra pessoa, ainda mais digna do que tu.

[9] Sendo assim, o anfitrião que aos dois convidou, se aproximará e te pedirá: ‘Dá o lugar onde estás a este’. Então, sob grande humilhação, irás ocupar o último lugar.

[10] Por esse motivo, quando fores convidado, dá preferência aos lugares menos importantes, de forma que, quando passar o anfitrião do banquete, te saúde exaltando: ‘Amigo! Vem, assume um lugar mais importante’. E assim serás honrado na presença de todos os convidados.

[11] Portanto, todo o que se promove será envergonhado; mas o que a si mesmo se humilha receberá exaltação”.

[12] Então Jesus dirige-se ao que o havia convidado e lhe exorta: “Quando deres um banquete ou um jantar, não convides os teus amigos, irmãos, ou parentes, nem teus vizinhos ricos; se assim procederes, eles poderão, da mesma maneira, convidar-te, e desta forma sempre serás re-compensado.

[13] Pelo contrário, ao dares uma grande ceia, convida os pobres, os deficientes físicos, os mutilados e os que não podem ver.

[14] Feliz serás tu, porque estes não têm como te pagar. Entretanto, receberás tua

[8]«مَتَى دُعيتَ مِنْ أحَدٍ إلَى عُرسٍ فلا تتَّكِئْ في المُتَّكإ الأوَّلِ، لَعَلَّ أكرَمَ مِنكَ يكونُ قد دُعيَ مِنهُ.

[9]فيأتيَ الّذي دَعاكَ وإيّاهُ ويقولَ لكَ: أعطِ مَكانًا لهذا. فحينَئذٍ تبتَدِئُ بخَجَلٍ تأخُذُ المَوْضِعَ الأخيرَ.

[10]بل مَتَى دُعيتَ فاذهَبْ واتَّكِئْ في المَوْضِعِ الأخيرِ، حتَّى إذا جاءَ الّذي دَعاكَ يقولُ لكَ: يا صَديقُ، ارتَفِعْ إلَى فوقُ. حينَئذٍ يكونُ لكَ مَجدٌ أمامَ المُتَّكِئينَ معكَ.

[11]لأنَّ كُلَّ مَنْ يَرفَعُ نَفسَهُ يتَّضِعُ ومَنْ يَضَعُ نَفسَهُ يَرتَفِعُ».

[12]وقالَ أيضًا للّذي دَعاهُ: «إذا صَنَعتَ غَداءً أو عَشاءً فلا تدعُ أصدِقاءَكَ ولا إخوَتَكَ ولا أقرِباءَكَ ولا الجيرانَ الأغنياءَ، لئَلّا يَدعوكَ هُم أيضًا، فتكونَ لكَ مُكافاةٌ.

[13]بل إذا صَنَعتَ ضيافَةً فادعُ: المَساكينَ، الجُدعَ، العُرجَ، العُميَ،

[14]فيكونَ لكَ الطّوبَى إذ ليس لهُمْ حتَّى يُكافوكَ، لأنَّكَ تُكافَى في قيامَةِ الأبرارِ».

régia recompensa na ressurreição dos justos”.

A parábola da grande ceia

15 Ora, ao ouvir tais ensinos, um dos que estavam reclinados ao redor da mesa, enunciou: “Feliz será aquele que partilhar do pão no banquete do Reino de Deus!”

16 Jesus, contudo, declarou: “Certo homem estava preparando um notável banquete e convidou muitas pessoas.

17 Próximo à hora do início da ceia, enviou seu servo para anunciar aos que haviam sido convidados: ‘Vinde! Eis que tudo está preparado para vós’.

18 Contudo, um por um, começaram a declinar com desculpas. O primeiro alegou: ‘Acabei de adquirir uma grande propriedade, e preciso ir vê-la. Por favor, queiras desculpar-me!’.

19 Outro conviva explicou-se: ‘Acabei de comprar cinco juntas de bois e preciso ir experimentá-las. Rogo-te que me tenhas por perdoado!’.

20 E outro ainda argumentou: ‘Acabo de me casar, e por esse motivo, não posso ir’.

21 Diante disso, voltou o servo e tudo relatou ao seu senhor. Então, o dono da casa irou-se sobremaneira e ordenou ao seu servo: ‘Sai agora mesmo para as ruas e becos da cidade e traze para aqui os pobres, os aleijados, os cegos e os coxos’.

22 Mais tarde lhe relatou o servo: ‘Tudo o que o senhor mandou está feito conforme a tua vontade, mas ainda há lugar!’.

مَثَل الوليمة العظيمة

15فلَمّا سمِعَ ذلكَ واحِدٌ مِنَ المُتَّكِئينَ قالَ لهُ: «طوبَى لمَنْ يأكُلُ خُبزًا في ملكوتِ اللهِ».

16فقالَ لهُ: «إنسانٌ صنَعَ عَشاءً عظيمًا ودَعا كثيرينَ،

17وأرسَلَ عَبدَهُ في ساعَةِ العَشاءِ ليقولَ للمَدعوّينَ: تعالَوْا لأنَّ كُلَّ شَيءٍ قد أُعِدَّ.

18فابتَدأَ الجميعُ برأيٍ واحِدٍ يَستَعفونَ. قالَ لهُ الأوَّلُ: إنّي اشتَرَيتُ حَقلًا، وأنا مُضطَرٌّ أنْ أخرُجَ وأنظُرَهُ. أسألُكَ أنْ تُعفيَني.

19وقالَ آخَرُ: إنّي اشتَرَيتُ خَمسَةَ أزواجِ بَقَرٍ، وأنا ماضٍ لأمتَحِنَها. أسألُكَ أنْ تُعفيَني.

20وقالَ آخَرُ: إنّي تزَوَّجتُ بامرأةٍ، فلذلكَ لا أقدِرُ أنْ أجيءَ.

21فأتَى ذلكَ العَبدُ وأخبَرَ سيِّدَهُ بذلكَ. حينَئذٍ غَضِبَ رَبُّ البَيتِ، وقالَ لعَبدِهِ: اخرُجْ عاجِلًا إلَى شَوارِعِ المدينةِ وأزِقَّتِها، وأدخِلْ إلَى هنا المَساكينَ والجُدعَ والعُرجَ والعُميَ.

22فقالَ العَبدُ: يا سيِّدُ، قد صارَ كما أمَرتَ، ويوجَدُ أيضًا مَكانٌ.

[23] Então ordenou o senhor ao seu servo: ‘Ide por vários caminhos e atalhos e os que encontrar obriga-os a entrar, para que a minha casa fique repleta.

[24] Porquanto vos asseguro que nenhum daqueles que previamente foram convidados provará da minha ceia’”.

[23]فقالَ السَّيِّدُ للعَبدِ: اخرُجْ إلَى الطُّرُقِ والسّياجاتِ وألزِمهُمْ بالدُّخول حتَّى يَمتَلِئَ بَيتي،

[24]لأنّي أقولُ لكُمْ: إنَّهُ ليس واحِدٌ مِنْ أولئكَ الرِّجالِ المَدعوّينَ يَذوقُ عَشائي».

A parábola acerca da providência

ثمن التَبعيّة

[25] Milhares de pessoas acompanhavam Jesus; então, dirigindo-se à multidão lhes declarou:

[26] “Se alguém deseja seguir-me e ama a seu pai, sua mãe, sua esposa, seus filhos, seus irmãos e irmãs, e até mesmo a sua própria vida mais do que a mim, não pode ser meu discípulo.

[27] Da mesma forma, todo aquele que não carrega a sua própria cruz e segue após mim não pode ser meu discípulo.

[28] Porquanto, qual de vós, desejando construir uma torre, primeiro não se assenta e calcula o custo do empreendimento, e avalia se tem os recursos necessários para edificá-la?

[29] Para não acontecer que, havendo providenciado os alicerces, mas não podendo concluir a obra, todas as pessoas que a contemplarem inacabada zombem dele,

[30] proclamando: ‘Este homem começou grande construção, mas não foi capaz de terminá-la!’

[31] Ou ainda, qual é o rei que, pretendendo partir para guerrear contra outro rei, não se assenta primeiro para analisar se com

[25]وكانَ جُموعٌ كثيرَةٌ سائرينَ معهُ، فالتَفَتَ وقالَ لهُمْ:

[26]«إنْ كانَ أحَدٌ يأتي إلَيَّ ولا يُبغِضُ أباهُ وأُمَّهُ وامرأتَهُ وأولادَهُ وإخوَتَهُ وأخَواتِهِ، حتَّى نَفسَهُ أيضًا، فلا يَقدِرُ أنْ يكونَ لي تِلميذًا.

[27]ومَنْ لا يَحمِلُ صَليبَهُ ويأتي ورائي فلا يَقدِرُ أنْ يكونَ لي تِلميذًا.

[28]ومَنْ مِنكُمْ وهو يُريدُ أنْ يَبنيَ بُرجًا لا يَجلِسُ أوَّلاً ويَحسِبُ النَّفَقَةَ، هل عِندَهُ ما يَلزَمُ لكَمالِهِ؟

[29]لئَلّا يَضَعَ الأساسَ ولا يَقدِرَ أنْ يُكَمِّلَ، فيَبتَدِئَ جميعُ النّاظِرينَ يَهزأونَ بهِ،

[30]قائلينَ: هذا الإنسانُ ابتَدأَ يَبني ولَمْ يَقدِرْ أنْ يُكَمِّلَ.

[31]وأيُّ مَلِكٍ إنْ ذَهَبَ لمُقاتَلَةِ مَلِكٍ آخَرَ في حَربٍ، لا يَجلِسُ أوَّلاً ويَتَشاوَرُ: هل يستطيعُ أنْ يُلاقيَ بعشَرَةِ آلافٍ الّذي يأتي علَيهِ بعِشرينَ ألفًا؟

dez mil soldados poderá vencer aquele que vem enfrentá-lo com vinte mil?

[32] Se chegar à conclusão de que não poderá vencer, enviará uma delegação, estando o inimigo ainda longe, e solicitará suas condições de paz.

[32]وإلّا فما دامَ ذلكَ بَعيدًا، يُرسِلُ سِفارَةً ويَسألُ ما هو للصُّلحِ.

[33] Assim, portanto, todo aquele dentre vós que não renunciar a tudo quanto de mais estimado possui não pode ser meu discípulo.

[33]فكذلكَ كُلُّ واحِدٍ مِنكُمْ لا يترُكُ جميعَ أموالِهِ، لا يَقدِرُ أنْ يكونَ لي تِلميذًا.

مَثَل المِلح

[34] Portanto, bom é o sal, mas ainda ele, se perder o sabor, como restaurá-lo?

[34]«المِلحُ جَيِّدٌ. ولكن إذا فسدَ المِلحُ، فبماذا يُصلَحُ؟

[35] Não serve nem para o solo nem mesmo para adubo; será apenas lançado fora. Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça!”

[35]لا يَصلُحُ لأرضٍ ولا لمَزبَلَةٍ، فيَطرَحونَهُ خارِجًا. مَنْ لهُ أُذُنانِ للسَّمعِ، فليَسمَعْ».

Lucas 15

لوقا 15

As parábolas da ovelha e da dracma perdidas

مَثَل الخروف الضال

[1] E aconteceu que todos os pecadores, como os coletores de impostos e pessoas de má fama estavam se reunindo para ouvir a Jesus.

[1]وكانَ جميعُ العَشّارينَ والخُطاةِ يَدنونَ مِنهُ ليَسمَعوهُ.

[2] Entretanto, os fariseus e os mestres da Lei o censuravam murmurando: “Este saúda e se mistura a pessoas desqualificadas e ainda partilha do pão com elas”.

[2]فتذَمَّرَ الفَرّيسيّونَ والكتبةُ قائلينَ: «هذا يَقبَلُ خُطاةً ويأكُلُ معهُمْ!».

[3] Foi então que Jesus lhes propôs a seguinte parábola:

[3]فكلَّمَهُمْ بهذا المَثَلِ قائلًا:

[4] “Qual, dentre vós, é homem que, possuindo cem ovelhas e perdendo uma delas, não deixa no campo as noventa e nove e vai em busca da que se extraviou, até que a encontre?

[4]«أيُّ إنسانٍ مِنكُمْ لهُ مِئَةُ خَروفٍ، وأضاعَ واحِدًا مِنها، ألا يترُكُ التِّسعَةَ والتِّسعينَ في البَرّيَّةِ، ويَذهَبَ لأجلِ الضّالِّ حتَّى يَجِدَهُ؟

[5] E assim que a encontra, coloca-a por sobre os ombros cheio de júbilo

[6] e ruma para casa. Ao chegar, reúne seus amigos e vizinhos e anuncia: 'Alegrai-vos comigo, pois hoje encontrei minha ovelha perdida'.

[7] Eu vos afirmo que, da mesma maneira, haverá muito mais alegria no céu por um pecador que se arrepende do que por noventa e nove justos que não carecem de arrependimento.

A parábola da moeda perdida

[8] Ou ainda, qual é a mulher que, possuindo dez dracmas e, perdendo uma delas, não acende uma candeia, varre a casa e a procura diligentemente até encontrá-la?

[9] E, tendo-a achado, reúne suas amigas e vizinhas e proclama: 'Alegrai-vos comigo, porque agora achei minha dracma perdida'.

[10] Eu vos asseguro que, de igual modo, há grande júbilo na presença dos anjos de Deus por um pecador que se arrepende".

A parábola do filho pródigo

[11] E Jesus continuou: "Um homem tinha dois filhos.

[12] O mais novo reivindicou do seu pai: 'Pai, dá-me a parte da herança a que tenho direito'. E consentindo, o pai repartiu sua propriedade entre eles.

[13] Não se passou muito tempo, e o filho mais novo reuniu tudo o que tinha, partindo para terras distantes; e lá

[5]وإذا وجَدَهُ يَضَعُهُ علَى مَنكِبَيهِ فرِحًا،

[6]ويأتي إلَى بَيتِهِ ويَدعو الأصدِقاءَ والجيرانَ قائلًا لهُمْ: افرَحوا مَعي، لأنّي وجَدتُ خَروفي الضّالَّ!

[7]أقولُ لكُمْ: إنَّهُ هكذا يكونُ فرَحٌ في السماءِ بخاطِئٍ واحِدٍ يتوبُ أكثَرَ مِنْ تِسعَةٍ وتِسعينَ بارًّا لا يَحتاجونَ إلَى توبَةٍ.

مَثَل الدرهم المفقود

[8]«أو أيَّةُ امرأةٍ لها عَشَرَةُ دَراهِمَ، إنْ أضاعَتْ دِرهَمًا واحِدًا، ألا توقِدُ سِراجًا وتَكنُسُ البَيتَ وتُفَتِّشُ باجتِهادٍ حتَّى تجِدَهُ؟

[9]وإذا وجَدَتهُ تدعو الصَّديقاتِ والجاراتِ قائلَةً: افرَحنَ مَعي لأنّي وجَدتُ الدِّرهَمَ الّذي أضَعتُهُ.

[10]هكذا، أقولُ لكُمْ: يكونُ فرَحٌ قُدّامَ مَلائكَةِ اللهِ بخاطِئٍ واحِدٍ يتوبُ.

مَثَل الابن الضال

[11]وقالَ: «إنسانٌ كانَ لهُ ابنانِ.

[12]فقالَ أصغَرُهُما لأبيهِ: يا أبي أعطِني القِسمَ الّذي يُصيبُني مِنَ المالِ. فقَسَمَ لهُما مَعيشَتَهُ.

[13]وبَعدَ أيّامٍ لَيسَتْ بكَثيرَةٍ جَمَعَ الِابنُ الأصغَرُ كُلَّ شَيءٍ وسافَرَ إلَى كورَةٍ بَعيدَةٍ، وهناكَ بَذَّرَ مالهُ بعَيشٍ مُسرِفٍ.

esbanjou todos os seus bens, vivendo de forma irresponsável.

[14] Coincidentemente, após haver gasto tudo o que possuía, abateu-se sobre toda aquela região uma grande fome, e ele começou a passar muita necessidade.

[14]فلَمّا أنفَقَ كُلَّ شَيءٍ، حَدَثَ جوعٌ شَديدٌ في تِلكَ الكورَةِ، فابتَدأ يَحتاجُ.

[15] Por esse motivo foi empregar-se com um dos cidadãos daquela região, que o mandou para o campo a fim de cuidar dos porcos.

[15]فمَضَى والتَصَقَ بواحِدٍ مِنْ أهلِ تِلكَ الكورَةِ، فأرسَلَهُ إلَى حُقولِهِ ليَرعَى خَنازيرَ.

[16] Ali, chegou a ter vontade de encher o estômago com as vagens de alfarrobeira com as quais os porcos eram alimentados, no entanto, ninguém lhe dava absolutamente nada.

[16]وكانَ يَشتَهي أنْ يَملأَ بَطنَهُ مِنَ الخُرنوبِ الّذي كانتِ الخَنازيرُ تأكُلُهُ، فلَمْ يُعطِهِ أحَدٌ.

[17] Foi quando, caindo em si, falou consigo mesmo: 'Quantos empregados de meu pai têm comida com fartura, e eu aqui, morrendo de fome!

[17]فرَجَعَ إلَى نَفسِهِ وقالَ: كمْ مِنْ أجيرٍ لأبي يَفضُلُ عنهُ الخُبزُ وأنا أهلِكُ جوعًا!

[18] Levantar-me-ei, tomarei o caminho de volta para meu pai, e ao chegar lhe confessarei: Pai, pequei contra o céu e contra ti.

[18]أقومُ وأذهَبُ إلَى أبي وأقولُ لهُ: يا أبي، أخطأتُ إلَى السماءِ وقُدّامَكَ،

[19] Não sou mais digno de ser chamado teu filho; trata-me como um dos teus trabalhadores'.

[19]ولَستُ مُستَحِقًّا بَعدُ أنْ أُدعَى لكَ ابنًا. اِجعَلني كأحَدِ أجراكَ.

[20] E, logo em seguida, levantou-se e saiu na direção do pai. Vinha caminhando ele ainda distante, quando seu pai o viu e, pleno de compaixão, correu ao encontro do seu filho, e muito o abraçou e beijou.

[20]فقامَ وجاءَ إلَى أبيهِ. وإذ كانَ لَمْ يَزَلْ بَعيدًا رآهُ أبوهُ، فتحَنَّنَ ورَكَضَ ووقَعَ علَى عُنُقِهِ وقَبَّلَهُ.

[21] Então, o filho lhe declarou: 'Pai, pequei contra o céu e contra ti. Não sou mais digno de ser chamado teu filho!'.

[21]فقالَ لهُ الِابنُ: يا أبي، أخطأتُ إلَى السماءِ وقُدّامَكَ، ولَستُ مُستَحِقًّا بَعدُ أنْ أُدعَى لكَ ابنًا.

[22] Entretanto, o pai ordenou aos seus servos: 'Trazei depressa a melhor roupa,

[22]فقالَ الأبُ لعَبيدِهِ: أخرِجوا الحُلَّةَ الأولَى وألبِسوهُ، واجعَلوا خاتَمًا في يَدِهِ، وحِذاءً في رِجلَيهِ،

vesti-o com distinção, ponde-lhe o anel de autoridade e as sandálias de filho.

23 Também trazei o novilho gordo e o preparai. Comamos, façamos uma grande festa e regozijemo-nos!

24 Porquanto este meu filho estava morto e voltou à vida, estava perdido e foi encontrado’. E começaram a celebrar o seu regresso.

25 Entrementes, o filho mais velho estava no campo. Quando foi se aproximando da casa do pai, ouviu o som da música e das danças.

26 Então chamou um dos servos e indagou-lhe sobre o que estava acontecendo.

27 Este informou: ‘Teu irmão regressou, e teu pai mandou matar o novilho gordo, porque o recebeu de volta são e salvo!’.

28 Mas o filho mais velho encheu-se de ira, e negou-se a entrar. Então o pai saiu e insistiu com ele.

29 Porém ele replicou ao pai: ‘Há tantos anos tenho trabalhado como um escravo para ti sem nunca ter desobedecido a uma só ordem tua. Contudo, tu nunca me ofereceste nem ao menos um cabrito para que pudesse festejar com meus amigos.

30 No entanto, chegando em casa esse teu filho, que pôs fora os teus bens com prostitutas, tu ordenaste matar o novilho gordo para ele!’.

31 Então, lhe arrazoou o pai: ‘Meu filho, tu sempre estás comigo; tudo o que possuo é igualmente teu.

32 Porém, nós tínhamos que celebrar muito à volta deste teu irmão e regozijar-

23وقَدِّموا العِجلَ المُسَمَّنَ واذبَحوهُ فنأكُلَ ونَفرَحَ،

24لأنَّ ابني هذا كانَ مَيِّتًا فعاشَ، وكانَ ضالًّا فوُجِدَ. فابتَدأوا يَفرَحون.

25وكانَ ابنُهُ الأكبَرُ في الحَقلِ. فلَمّا جاءَ وقَرُبَ مِنَ البَيتِ، سمِعَ صوتَ آلاتِ طَرَبٍ ورَقصًا.

26فدَعا واحِدًا مِنَ الغِلمانِ وسألَهُ: ما عَسَى أنْ يكونَ هذا؟

27فقالَ لهُ: أخوكَ جاءَ فذَبَحَ أبوكَ العِجلَ المُسَمَّنَ، لأنَّهُ قَبِلَهُ سالِمًا.

28فغَضِبَ ولَمْ يُرِدْ أنْ يَدخُلَ. فخرجَ أبوهُ يَطلُبُ إليهِ.

29فأجابَ وقالَ لأبيهِ: ها أنا أخدِمُكَ سِنينَ هذا عَدَدُها، وقَطُّ لَمْ أتَجاوَزْ وصيَّتَكَ، وجَديًا لَمْ تُعطِني قَطُّ لأفرَحَ مع أصدِقائي.

30ولكن لَمّا جاءَ ابنُكَ هذا الّذي أكلَ مَعيشَتَكَ مع الزَّواني، ذَبَحتَ لهُ العِجلَ المُسَمَّنَ!

31فقالَ لهُ: يا بُنَيَّ أنتَ مَعي في كُلِّ حينٍ، وكُلُّ ما لي فهو لكَ.

32ولكن كانَ يَنبَغي أنْ نَفرَحَ ونُسَرَّ، لأنَّ أخاكَ هذا كانَ مَيِّتًا فعاشَ، وكانَ ضالًّا فوُجِدَ».

mo-nos, porque ele estava morto e reviveu, estava sem esperança e foi salvo!'".

Lucas 16

A parábola do mordomo infiel

[1] E contou Jesus ainda aos seus discípulos: "Havia um homem rico que mantinha um administrador; este porém, foi acusado de estar esbanjando os bens do seu patrão.

[2] E aconteceu, que mandando-o chamar, o interrogou: 'Que é isso que chega a mim a teu respeito? Presta contas da tua administração, porquanto já não podes continuar com essa responsabilidade!'.

[3] Diante disso, falou o administrador consigo mesmo: 'Meu senhor está me despedindo. Que farei? Trabalhar na terra, não tenho força; quanto a viver esmolando, tenho vergonha.

[4] Já sei o que farei para que, quando perder o cargo de administrador, as pessoas continuem a me receber em suas casas'.

[5] Tendo chamado cada um dos seus devedores, indagou ao primeiro: 'Quanto deves ao meu senhor?'.

[6] Replicou ele: 'Cem potes de azeite'. Ao que o administrador lhe autorizou: 'Toma a tua conta, assenta-te depressa e escreve cinquenta!'.

[7] Em seguida, questionou outro: 'E tu, quanto deves?' Respondeu ele: 'Cem tonéis de trigo'. E o administrador lhe

لوقا 16

مَثَل وكيل الظلم

[1]وقالَ أيضًا لتلاميذِهِ: «كانَ إنسانٌ غَنيٌّ لهُ وكيلٌ، فوُشيَ بهِ إليهِ بأنَّهُ يُبَذِّرُ أموالهُ.

[2]فدَعاهُ وقالَ لهُ: ما هذا الّذي أسمَعُ عنكَ؟ أعطِ حِسابَ وكالَتِكَ لأنَّكَ لا تقدِرُ أنْ تكونَ وكيلًا بَعدُ.

[3]فقالَ الوَكيلُ في نَفسِهِ: ماذا أفعَلُ؟ لأنَّ سيِّدي يأخُذُ مِنّي الوَكالَةَ. لَستُ أستَطيعُ أنْ أنقُبَ، وأستَحي أنْ أستَعطيَ.

[4]قد عَلِمتُ ماذا أفعَلُ، حتَّى إذا عُزِلتُ عن الوَكالَةِ يَقبَلوني في بُيوتِهِمْ.

[5]فدَعا كُلَّ واحِدٍ مِنْ مَديوني سيِّدِهِ، وقالَ للأوَّلِ: كمْ علَيكَ لسَيِّدي؟

[6]فقالَ: مِئَةُ بَثِّ زَيتٍ. فقالَ لهُ: خُذْ صَكَّكَ واجلِسْ عاجِلًا واكتُبْ خَمسينَ.

[7]ثُمَّ قالَ لآخَرَ: وأنتَ كمْ علَيكَ؟ فقالَ: مِئَةُ كُرِّ قمحٍ. فقالَ لهُ: خُذْ صَكَّكَ واكتُبْ ثَمانينَ.

orientou: 'Toma a tua conta e escreve oitenta!'.

[8] Então, o senhor elogiou aquele administrador da injustiça, pois agiu com sabedoria. Porquanto os filhos deste mundo são mais sagazes entre si, na conquista dos seus interesses, do que os filhos da luz em meio à sua própria geração.

[8]فمَدَحَ السَّيِّدُ وكيلَ الظُّلمِ إذ بحِكمَةٍ فعَلَ، لأنَّ أبناءَ هذا الدَّهرِ أحكَمُ مِنْ أبناءِ النّورِ في جيلِهِمْ.

[9] Portanto, Eu vos recomendo: Usai as riquezas deste mundo ímpio para ajudar ao próximo e ganhai amigos, para que, quando aquelas chegarem ao fim, esses amigos vos recebam com alegria nas moradas eternas.

[9]وأنا أقولُ لكُمُ: اصنَعوا لكُمْ أصدِقاءَ بمالِ الظُّلمِ، حتَّى إذا فنيتُمْ يَقبَلونَكُمْ في المَظالِّ الأبديَّةِ.

[10] Quem é fiel no pouco, também é fiel no muito, e quem é desonesto no pouco, também é desonesto no muito.

[10]الأمينُ في القَليلِ أمينٌ أيضًا في الكَثيرِ، والظّالِمُ في القَليلِ ظالِمٌ أيضًا في الكَثيرِ.

[11] Assim, se vós não fores justos em lidar com as riquezas deste mundo ímpio, quem vos confiará a verdadeira riqueza?

[11]فإنْ لَمْ تكونوا أُمَناءَ في مالِ الظُّلمِ، فمَنْ يأتَمِنُكُمْ علَى الحَقِّ؟

[12] Se, portanto, não vos tornastes dignos de confiança em relação ao que é dos outros, quem vos dará o que é vosso?

[12]وإنْ لَمْ تكونوا أُمَناءَ في ما هو للغَيرِ، فمَنْ يُعطيكُمْ ما هو لكُمْ؟

[13] Nenhum servo pode devotar-se a dois senhores; pois odiará um e amará outro, ou dedicar-se-á a um e desprezará ao outro. Jamais podereis servir a Deus e ao Dinheiro!"

[13]لا يَقدِرُ خادِمٌ أنْ يَخدِمَ سيِّدَينِ، لأنَّهُ إمّا أنْ يُبغِضَ الواحِدَ ويُحِبَّ الآخَرَ، أو يُلازِمَ الواحِدَ ويَحتَقِرَ الآخَرَ. لا تقدِرونَ أنْ تخدِموا اللهَ والمالَ».

A autoridade da lei

الطلاق

[14] Os fariseus, conhecidos por sua avareza, escutavam tudo isso e procuravam ridicularizar a Jesus.

[14]وكانَ الفَرّيسيّونَ أيضًا يَسمَعونَ هذا كُلَّهُ، وهُم مُحِبّونَ للمالِ، فاستَهزأوا بهِ.

15 Ele, no entanto, lhes admoestou: “Vós sois os que justificais a vós mesmos à vista das pessoas, todavia Deus conhece o vosso coração; pois àquilo que as pessoas atribuem grande valor é detestável aos olhos de Deus.

15فقالَ لهُمْ: «أنتُمُ الّذينَ تُبَرِّرونَ أنفُسَكُمْ قُدّامَ النّاسِ! ولكن اللهَ يَعرِفُ قُلوبَكُمْ. إنَّ المُستَعليَ عِندَ النّاسِ هو رِجسٌ قُدّامَ اللهِ.

16 A Lei e os Profetas profetizaram até João. Dessa época em diante estão sendo pregadas as Boas Novas do Reino de Deus, e todos tentam conquistar sua entrada no Reino.

16«كانَ النّاموسُ والأنبياءُ إلَى يوحَنا. ومِنْ ذلكَ الوقتِ يُبَشَّرُ بملكوتِ اللهِ، وكُلُّ واحِدٍ يَغتَصِبُ نَفسَهُ إليهِ.

17 Contudo, é mais fácil os céus e a terra desaparecerem do que cair um traço da menor letra de toda a Lei.

17ولكن زَوالَ السماءِ والأرضِ أيسَرُ مِنْ أنْ تسقُطَ نُقطَةٌ واحِدَةٌ مِنَ النّاموسِ.

18 Quem se separar de sua esposa e se unir a outra mulher estará cometendo adultério; assim como, o homem que se casar com uma mulher divorciada estará igualmente adulterando.

18كُلُّ مَنْ يُطَلِّقُ امرأتَهُ ويَتَزَوَّجُ بأُخرَى يَزني، وكُلُّ مَنْ يتَزَوَّجُ بمُطَلَّقَةٍ مِنْ رَجُلٍ يَزني.

A parábola do rico e Lázaro

الغني ولعازر

19 Havia um certo homem rico que se vestia de púrpura e de linho finíssimo e que despendia todos os dias de sua vida de forma regalada.

19«كانَ إنسانٌ غَنيٌّ وكانَ يَلبَسُ الأُرجوانَ والبَزَّ وهو يتَنَعَّمُ كُلَّ يومٍ مُتَرَفِّهًا.

20 E havia também um outro homem, chamado Lázaro, que coberto de chagas, vivia a esmolar, e fora abandonado no portão do homem rico.

20وكانَ مِسكينٌ اسمُهُ لعازَرُ، الّذي طُرِحَ عِندَ بابِهِ مَضروبًا بالقُروحِ،

21 Lázaro ansiava por alimentar-se ao menos das migalhas que porventura viessem a cair da mesa do rico. Até os cães vinham lamber suas feridas.

21ويَشتَهي أنْ يَشبَعَ مِنَ الفُتاتِ السّاقِطِ مِنْ مائدَةِ الغَنيِّ، بل كانتِ الكِلابُ تأتي وتَلحَسُ قُروحَهُ.

22 E assim, chegou o dia em que o mendigo morreu e os anjos o levaram para

22فماتَ المِسكينُ وحَمَلَتهُ المَلائكَةُ إلَى حِضنِ إبراهيمَ. وماتَ الغَنيُّ أيضًا ودُفِنَ،

junto de Abraão. Entretanto, o homem rico também morreu e foi sepultado.

23 Mas no Hades, onde estava em tormentos, ele olhou para cima e observou Abraão ao longe, com Lázaro ao seu lado.

23فرَفَعَ عَينَيهِ في الجَحيمِ وهو في العَذابِ، ورأى إبراهيمَ مِنْ بَعيدٍ ولِعازَرَ في حِضنِهِ،

24 Então, gritou: 'Pai Abraão! Tem compaixão de mim e manda a Lázaro que molhe em água a ponta do dedo e me refresque a língua, porquanto estou sofrendo muito em meio a estas chamas!'

24فنادَى وقالَ: يا أبي إبراهيمَ، ارحَمني، وأرسِلْ لعازَرَ ليَبُلَّ طَرَفَ إصبِعِهِ بماءٍ ويُبَرِّدَ لساني، لأنّي مُعَذَّبٌ في هذا اللَّهيبِ.

25 No entanto, Abraão lhe replicou: 'Filho, recorda-te de que recebeste todos os teus bens durante a tua vida, e Lázaro foi afligido por muitos males. Agora, entretanto, aqui ele está sendo consolado, enquanto tu estás padecendo.

25فقالَ إبراهيمُ: يا ابني، اذكُرْ أنَّكَ استَوْفَيتَ خَيراتِكَ في حَياتِكَ، وكذلكَ لعازَرُ البَلايا. والآنَ هو يتَعَزَّى وأنتَ تتَعَذَّبُ.

26 E, além do mais, foi colocado um grande abismo entre nós e vós, de maneira que os que desejem passar daqui para vós outros não consigam, tampouco passem de lá para o nosso lado'.

26وفَوْقَ هذا كُلِّهِ، بَينَنا وبَينَكُمْ هوَّةٌ عظيمَةٌ قد أُثبِتَتْ، حتَّى إنَّ الّذينَ يُريدونَ العُبورَ مِنْ ههنا إلَيكُمْ لا يَقدِرونَ، ولا الّذينَ مِنْ هناكَ يَجتازونَ إلَينا.

27 Diante disso, suplicou: 'Pai, então eu te imploro que mandes Lázaro à casa de meu pai,

27فقالَ: أسألُكَ إذًا، يا أبَتِ، أنْ تُرسِلهُ إلَى بَيتِ أبي،

28 pois tenho cinco irmãos. Permite que ele os avise, a fim de que eles também não venham para este terrível lugar de sofrimento'.

28لأنَّ لي خَمسَةَ إخوَةٍ، حتَّى يَشهَدَ لهُمْ لكَيلا يأتوا هُم أيضًا إلَى مَوْضِعِ العَذابِ هذا.

29 Contudo, Abraão lhe afirmou: 'Eles têm Moisés e os Profetas; que os ouçam!'.

29قالَ لهُ إبراهيمُ: عِندَهُمْ موسَى والأنبياءُ، ليَسمَعوا مِنهُمْ.

30 Mas ele insistiu: 'Não, pai Abraão! Se alguém dentre os mortos for ter com eles, certamente se arrependerão'.

30فقالَ: لا، يا أبي إبراهيمَ، بل إذا مَضَى إليهِمْ واحِدٌ مِنَ الأمواتِ يتوبونَ.

31 Abraão, concluindo, lhe afirmou: 'Se não ouvem a Moisés e aos Profetas,

31فقالَ لهُ: إنْ كانوا لا يَسمَعونَ مِنْ موسَى والأنبياءِ، ولا إنْ قامَ واحِدٌ مِنَ الأمواتِ يُصَدِّقونَ».

tampouco se permitirão converter, ainda que ressuscite alguém dentre os mortos!’.

Lucas 17

لوقا 17

Acerca dos escândalos, do perdão, do poder da fé e dos servos inúteis

العثرة والمغفرة والإيمان

[1] Então Jesus declarou aos seus discípulos: “É inevitável que fatos ocorram que levem o povo a tropeçar na fé, mas ai da pessoa por meio de quem vêm os escândalos!

[1]وقالَ لتلاميذِهِ: «لا يُمكِنُ إلّا أنْ تأتيَ العَثَراتُ، ولكن ويلٌ للّذي تأتي بواسِطَتِهِ!

[2] Seria melhor que tal pessoa fosse atirada ao mar com uma pedra de moinho amarrada ao pescoço, do que induzir um destes pequeninos a pecar.

[2]خَيرٌ لهُ لو طوّقَ عُنُقُهُ بحَجَرِ رَحًى وطُرِحَ في البحرِ، مِنْ أنْ يُعثِرَ أحَدَ هؤُلاءِ الصِّغارِ.

[3] Tende cuidado de vós mesmos. Se teu irmão pecar contra ti, repreende-o e, caso ele venha a se arrepender, perdoa-lhe.

[3]اِحتَرِزوا لأنفُسِكُمْ. وإنْ أخطأَ إلَيكَ أخوكَ فوَبِّخهُ، وإنْ تابَ فاغفِرْ لهُ.

[4] Se, contra ti pecar sete vezes ao dia, e por sete vezes vier a ter contigo, dizendo: ‘Arrependo-me do que fiz’. Perdoa-lhe!”

[4]وإنْ أخطأَ إلَيكَ سبعَ مَرّاتٍ في اليومِ، ورَجَعَ إلَيكَ سبعَ مَرّاتٍ في اليومِ قائلًا: أنا تائبٌ، فاغفِرْ لهُ».

[5] Diante disso, pediram os apóstolos ao Senhor: “Aumenta a nossa fé!”

[5]فقالَ الرُّسُلُ للرَّبِّ: «زِدْ إيمانَنا!».

[6] Ao que encorajou-os o Senhor: “Se tiverdes fé do tamanho de uma semente de mostarda, podereis dizer a esta amoreira: ‘Arranca-te e transplanta-te no mar; e ela vos obedecerá’.

[6]فقالَ الرَّبُّ: «لو كانَ لكُمْ إيمانٌ مِثلُ حَبَّةِ خَردَلٍ، لكُنتُمْ تقولونَ لهذِهِ الجُمَّيزَةِ: انقَلِعي وانغَرِسي في البحرِ فتُطيعُكُمْ.

العبد والواجب

[7] Qual de vós, tendo um escravo arando a terra ou apascentado as ovelhas, assim que ele chegar do campo, o convidará: ‘Podes vir agora mesmo, reclina-te junto à mesa para cear’?

[7]«ومَنْ مِنكُمْ لهُ عَبدٌ يَحرُثُ أو يَرعَى، يقولُ لهُ إذا دَخَلَ مِنَ الحَقلِ: تقَدَّمْ سريعًا واتَّكِئْ.

[8] Ao contrário. Conforme o costume direis a ele: ‘Prepara o meu jantar, apronta-te devidamente e então vem e serve-me

[8]بل ألا يقولُ لهُ: أعدِدْ ما أتَعَشَّى بهِ، وتَمَنطَقْ واخدِمني حتَّى آكُلَ وأشرَبَ، وبَعدَ ذلكَ تأكُلُ وتَشرَبُ أنتَ؟

enquanto como e bebo; depois tu, comerás e beberás também’.

9 Porventura, deverá agradecer ao escravo porque este fez o que lhe havia mandado?

10 Assim igualmente vós, depois de haverdes realizado tudo quanto vos foi ordenado, dizei: ‘Somos servos inúteis, pois tão somente cumprimos o nosso dever!’”

A cura de dez leprosos

11 A caminho de Jerusalém, passou Jesus pela divisa entre Samaria e Galiléia.

12 Ao chegar num povoado, dez leprosos foram em sua direção e ficaram a certa distância.

13 Então, aos gritos, chamaram seu nome: “Jesus! Mestre! Tem piedade de nós!”

14 Ao vê-los, ordenou-lhes: “Ide e mostrai-vos aos sacerdotes!” E aconteceu, que enquanto eles caminhavam, foram purificados.

15 Um dos dez, observando que fora curado, retornou, louvando a Deus em alta voz.

16 E, prostrando-se, com o rosto em terra aos pés de Jesus, muito lhe agradeceu; e este era samaritano.

17 Então, Jesus questionou: “Não foram purificados todos os dez? Onde se encontram os outros nove?

18 Não se achou nenhum outro que voltasse para render glória a Deus, a não ser este estrangeiro?”

19 Então, Jesus declarou-lhe: “Levanta-te e vai! A tua fé te salvou”.

9فهل لذلكَ العَبدِ فضلٌ لأنَّهُ فعَلَ ما أُمِرَ بهِ؟ لا أظُنُّ.

10كذلكَ أنتُمْ أيضًا، مَتَى فعَلتُمْ كُلَّ ما أُمِرتُمْ بهِ فقولوا: إنَّنا عَبيدٌ بَطّالونَ، لأنَّنا إنَّما عَمِلنا ما كانَ يَجِبُ علَينا».

شفاء العشرة البرص

11وفي ذَهابِهِ إلَى أورُشَليمَ اجتازَ في وسطِ السّامِرَةِ والجَليلِ.

12وفيما هو داخِلٌ إلَى قريةٍ استَقبَلهُ عشَرَةُ رِجالٍ بُرصٍ، فوَقَفوا مِنْ بَعيدٍ

13ورَفَعوا صوتًا قائلينَ: «يا يَسوعُ، يا مُعَلِّمُ، ارحَمنا!».

14فنَظَرَ وقالَ لهُمْ: «اذهَبوا وأروا أنفُسَكُمْ للكهنةِ». وفيما هُم مُنطَلِقونَ طَهَروا.

15فواحِدٌ مِنهُمْ لَمّا رأى أنَّهُ شُفيَ، رَجَعَ يُمَجِّدُ اللهَ بصوتٍ عظيمٍ،

16وخَرَّ علَى وجهِهِ عِندَ رِجلَيهِ شاكِرًا لهُ، وكانَ سامِريًّا.

17فأجابَ يَسوعُ وقالَ: «أليس العشَرَةُ قد طَهَروا؟ فأينَ التِّسعَةُ؟

18ألَمْ يوجَدْ مَنْ يَرجِعُ ليُعطيَ مَجدًا للهِ غَيرُ هذا الغَريبِ الجِنسِ؟».

19ثُمَّ قالَ لهُ: «قُمْ وامضِ، إيمانُكَ خَلَّصَكَ».

A vinda súbita do Reino de Deus

[20] Certa vez, interrogado pelos fariseus sobre quando se daria a vinda do Reino de Deus, Jesus lhes explicou: “Não vem o Reino de Deus com visível aparência.

[21] Nem haverá anúncios: ‘Ei-lo aqui!’ Ou: ‘Lá está!’. Pois o Reino de Deus já está entre vós!”

[22] Depois declarou aos discípulos: “Chegará o tempo em que desejareis ver um dos dias do Filho do homem, mas não o vereis.

[23] E vos dirão: ‘Ei-lo aqui!’ Ou: ‘Lá está Ele!’. Não vades, tampouco os sigais!

[24] Porquanto, a chegada do Filho do homem, no seu Dia, será como o relâmpago cujo esplendor da luz vai de uma à outra extremidade do céu.

[25] Antes, porém, se faz necessário que Ele sofra muito e seja rejeitado por esta geração.

[26] Pois, assim como aconteceu nos dias de Noé, também será nos dias do Filho do homem.

[27] As pessoas viviam comendo, bebendo, unindo-se em matrimônio e sendo prometidas em casamento, até o dia em que Noé entrou na arca. Então sobreveio o dilúvio e os destruiu a todos.

[28] Da mesma forma ocorreu nos dias de Ló. O povo dedicava-se a comer e beber, comprar e vender, plantar e construir.

[29] Todavia, no dia em que Ló abandonou Sodoma, choveu fogo e enxofre do céu e destruiu a todos.

متى يأتي ملكوت الله؟

[20] ولَمّا سألهُ الفَرّيسيّونَ: «مَتَى يأتي ملكوتُ اللهِ؟». أجابَهُمْ وقالَ: «لا يأتي ملكوتُ اللهِ بمُراقَبَةٍ،

[21] ولا يقولونَ: هوذا ههنا، أو: هوذا هناكَ! لأنْ ها ملكوتُ اللهِ داخِلكُمْ».

[22] وقالَ للتلاميذِ: «ستأتي أيّامٌ فيها تشتَهونَ أنْ ترَوْا يومًا واحِدًا مِنْ أيّامِ ابنِ الإنسانِ ولا ترَوْنَ.

[23] ويقولونَ لكُمْ: هوذا ههنا! أو: هوذا هناكَ! لا تذهَبوا ولا تتبَعوا،

[24] لأنَّهُ كما أنَّ البَرقَ الّذي يَبرُقُ مِنْ ناحيَةٍ تحتَ السماءِ يُضيءُ إلَى ناحيَةٍ تحتَ السماءِ، كذلكَ يكونُ أيضًا ابنُ الإنسانِ في يومِهِ.

[25] ولكن يَنبَغي أوَّلًا أنْ يتألَّمَ كثيرًا ويُرفَضَ مِنْ هذا الجيلِ.

[26] وكما كانَ في أيّامِ نوحٍ كذلكَ يكونُ أيضًا في أيّامِ ابنِ الإنسانِ:

[27] كانوا يأكُلونَ ويَشرَبونَ، ويُزَوِّجونَ ويتَزَوَّجونَ، إلَى اليومِ الّذي فيهِ دَخَلَ نوحٌ الفُلكَ، وجاءَ الطّوفانُ وأهلكَ الجميعَ.

[28] كذلكَ أيضًا كما كانَ في أيّامِ لوطٍ: كانوا يأكُلونَ ويَشرَبونَ، ويَشتَرونَ ويَبيعونَ، ويَغرِسونَ ويَبنونَ.

[29] ولكن اليومَ الّذي فيهِ خرجَ لوطٌ مِنْ سدومَ، أمطَرَ نارًا وكِبريتًا مِنَ السماءِ فأهلكَ الجميعَ.

[30] E, acontecerá exatamente assim, no Dia em que o Filho do homem for revelado.

[30]هكذا يكونُ في اليومِ الّذي فيهِ يُظهَرُ ابنُ الإنسانِ.

[31] Portanto, naquele Dia, quem estiver sobre a laje, não desça para recolher os bens que estiverem dentro de casa. Semelhantemente, quem estiver no campo, não deve retornar por motivo algum.

[31]في ذلكَ اليومِ مَنْ كانَ علَى السَّطحِ وأمتِعَتُهُ في البَيتِ فلا يَنزِلْ ليأخُذَها، والّذي في الحَقلِ كذلكَ لا يَرجِعْ إلَى الوَراءِ.

[32] Lembrai-vos da esposa de Ló!

[32]أُذكُروا امرأةَ لوطٍ!

[33] Quem tentar preservar sua vida perde-la-á; mas quem perder a sua vida na realidade a manterá.

[33]مَنْ طَلَبَ أنْ يُخَلِّصَ نَفسَهُ يُهلِكُها، ومَنْ أهلكَها يُحييها.

[34] Eu vos asseguro que, naquela noite, duas pessoas estarão numa cama; uma será levada e a outra deixada.

[34]أقولُ لكُمْ: إنَّهُ في تِلكَ اللَّيلَةِ يكونُ اثنانِ علَى فِراشٍ واحِدٍ، فيؤخَذُ الواحِدُ ويُترَكُ الآخَرُ.

[35] Duas mulheres estarão no campo; uma será tirada, e a outra deixada'.

[35]تكونُ اثنَتانِ تطحَنانِ مَعًا، فتؤخَذُ الواحِدَةُ وتُترَكُ الأُخرَى.

[36] Dois trabalhadores estarão no campo; um será tomado, e o outro, deixado".

[36]يكونُ اثنانِ في الحَقلِ، فيؤخَذُ الواحِدُ ويُترَكُ الآخَرُ».

[37] Diante disso, lhe indagaram: "Onde se dará tudo isso, Senhor?" Advertiu-lhes o Senhor: "Onde houver um cadáver, ali se ajuntarão os abutres!"

[37]فأجابوا وقالوا لهُ: «أين يا رَبُّ؟». فقالَ لهُمْ: «حَيثُ تكونُ الجُثَّةُ هناكَ تجتَمِعُ النُّسورُ».

Lucas 18

لوقا 18

A parábola do juiz iníquo

مَثَل الأرملة وقاضي الظلم

[1] Então Jesus propôs uma parábola aos seus discípulos, com a intenção de adverti-los quanto ao dever de orar continuamente e jamais desanimar.

[1]وقالَ لهُمْ أيضًا مَثَلًا في أنَّهُ يَنبَغي أنْ يُصَلَّى كُلَّ حينٍ ولا يُمَلَّ،

[2] E lhes contou: "Em certa cidade havia um juiz que não temia a Deus, tampouco era sensível às necessidades das pessoas.

[2]قائلًا: «كانَ في مدينةٍ قاضٍ لا يَخافُ اللهَ ولا يَهابُ إنسانًا.

[3] E havia, naquela mesma cidade, uma viúva que frequentemente se dirigia a ele,

[3]وكانَ في تِلكَ المدينةِ أرمَلَةٌ. وكانتْ تأتي إليهِ قائلَةً: أنصِفني مِنْ خَصمي!

rogando-lhe: ‘Faze-me justiça na causa que pleiteio contra meu adversário!’.

4 Ele, por algum tempo, não a quis atender; todavia, mais tarde considerou consigo mesmo: ‘É bem verdade que eu não temo a Deus, nem respeito à pessoa alguma;

5 contudo, como esta viúva me importuna, farei justiça a ela, para não acontecer que, por fim, venha a me aborrecer ainda mais’”.

6 Então, concluiu o Senhor: “Atentai à resposta do juiz da injustiça!

7 Porventura Deus não fará plena justiça aos seus escolhidos, que a Ele clamam de dia e de noite, ainda que lhes pareça demorado em atendê-los?

8 Eu vos asseguro: Ele vos fará sua justiça, e depressa. No entanto, quando o Filho do homem vier, encontrará fé em alguma parte da terra?”

A parábola do fariseu e do publicano

9 Para algumas pessoas que confiavam em sua própria justiça e menosprezavam os outros, Jesus contou ainda esta parábola:

10 “Dois homens subiram ao templo para orar; um era fariseu e o outro, publicano.

11 O fariseu, em pé, orava em seu íntimo: ‘Deus, eu te agradeço porque não sou como os outros homens: roubadores, corruptos, adúlteros; nem mesmo como este cobrador de impostos.

12 Jejuo duas vezes por semana e dou o dízimo de tudo quanto ganho’.

4وكانَ لا يَشاءُ إلَى زَمانٍ. ولكن بَعدَ ذلكَ قالَ في نَفسِهِ: وإنْ كُنتُ لا أخافُ اللهَ ولا أهابُ إنسانًا،

5فإنّي لأجلِ أنَّ هذِهِ الأرمَلَةَ تُزعِجُني، أُنصِفُها، لئَلّا تأتيَ دائمًا فتقمَعَني!».

6وقالَ الرَّبُّ: «اسمَعوا ما يقولُ قاضي الظُّلمِ.

7أفَلا يُنصِفُ اللهُ مُختاريهِ، الصّارِخينَ إليهِ نهارًا وليلًا، وهو مُتَمَهِّلٌ علَيهِم؟

8أقولُ لكُمْ: إنَّهُ يُنصِفُهُمْ سريعًا! ولكن مَتَى جاءَ ابنُ الإنسانِ، ألَعَلَّهُ يَجِدُ الإيمانَ علَى الأرضِ؟».

مَثَل الفريسي والعشار

9وقالَ لقَوْمٍ واثِقينَ بأنفُسِهِمْ أنهُم أبرارٌ، ويَحتَقِرونَ الآخَرينَ هذا المَثَلَ:

10«إنسانانِ صَعِدا إلَى الهَيكلِ ليُصَلّيا، واحِدٌ فرّيسيٌّ والآخَرُ عَشّارٌ.

11أمّا الفَرّيسيُّ فوَقَفَ يُصَلّي في نَفسِهِ هكذا: اللَّهُمَّ أنا أشكُرُكَ أنّي لَستُ مِثلَ باقي النّاسِ الخاطِفينَ الظّالِمينَ الزُّناةِ، ولا مِثلَ هذا العَشّارِ.

12أصومُ مَرَّتَينِ في الأُسبوعِ، وأُعَشِّرُ كُلَّ ما أقتَنيهِ.

[13] Entretanto, o publicano ficou à distância. Ele sequer ousava olhar para o céu, mas batendo no peito, confessava: 'Ó Deus, sê benevolente para comigo, pois sou pecador'.

[14] Eu vos asseguro que este homem, e não o outro, foi para sua casa justificado diante de Deus. Porquanto todo aquele que se vangloriar será desprezado, mas o que se humilhar será exaltado!"

[13]وأمّا العَشّارُ فوَقَفَ مِنْ بَعيدٍ، لا يَشاءُ أنْ يَرفَعَ عَينَيهِ نَحوَ السماءِ، بل قَرَعَ علَى صَدرِهِ قائلًا: اللَّهُمَّ ارحَمني، أنا الخاطِئَ.

[14]أقولُ لكُمْ: إنَّ هذا نَزَلَ إلَى بَيتِهِ مُبَرَّرًا دونَ ذاكَ، لأنَّ كُلَّ مَنْ يَرفَعُ نَفسَهُ يتَّضِعُ، ومَنْ يَضَعُ نَفسَهُ يَرتَفِعُ».

Jesus abençoa as crianças

يسوع يبارك الأطفال

[15] O povo trazia-lhe também as crianças, para que as abençoasse. Mas assim que os discípulos notaram isso, repreenderam aqueles que as haviam trazido.

[16] Jesus, porém, chamando as crianças para junto de si, ordenou: "Deixai vir a mim os pequeninos e não os impeçais; pois o Reino de Deus pertence aos que são semelhantes a eles.

[17] Eu vos asseguro com toda certeza: Quem não receber o Reino de Deus como uma criança, de maneira alguma entrará nele!"

[15]فقَدَّموا إليهِ الأطفالَ أيضًا ليَلمِسَهُمْ، فلَمّا رآهُمُ التلاميذُ انتَهَروهُم.

[16]أمّا يَسوعُ فدَعاهُمْ وقالَ: «دَعوا الأولادَ يأتونَ إلَيَّ ولا تمنَعوهُم، لأنَّ لمِثلِ هؤُلاءِ ملكوتَ اللهِ.

[17]الحَقَّ أقولُ لكُمْ: مَنْ لا يَقبَلُ ملكوتَ اللهِ مِثلَ ولَدٍ فلن يَدخُلهُ».

O jovem rico

الشاب الغني

[18] Certo líder judeu indagou-lhe: "Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?"

[19] Questionou-lhe Jesus: "Por que me chamas bom? Ninguém é bom, senão um, que é Deus!

[20] Tu sabes os mandamentos: 'Não adulterarás, não matarás, não furtarás,

[18]وسألهُ رَئيسٌ قائلًا: «أيُّها المُعَلِّمُ الصّالِحُ، ماذا أعمَلُ لأرِثَ الحياةَ الأبديَّةَ؟»

[19]فقالَ لهُ يَسوعُ: «لماذا تدعوني صالِحًا؟ ليس أحَدٌ صالِحًا إلّا واحِدٌ وهو اللهُ.

[20]أنتَ تعرِفُ الوَصايا: لا تزنِ. لا تقتُلْ. لا تسرِقْ. لا تشهَدْ بالزّورِ. أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ».

não dirás falso testemunho, honra a teu pai e a tua mãe'".

21 Replicou-lhe o jovem: "A tudo isso tenho obedecido desde a minha adolescência!"

21فقالَ: «هذِهِ كُلُّها حَفِظتُها منذُ حَداثَتي».

22 Ao ouvir isto, exortou-lhe Jesus: "Contudo, algo ainda te falta! Vende tudo o que tens, reparte o dinheiro entre os pobres e ganharás um tesouro nos céus. Depois, vem e segue-me".

22فلَمّا سمِعَ يَسوعُ ذلكَ قالَ لهُ: «يُعوِزُكَ أيضًا شَيءٌ: بِعْ كُلَّ ما لكَ ووزِّعْ علَى الفُقَراءِ، فيكونَ لكَ كنزٌ في السماءِ، وتَعالَ اتبَعني».

23 Ao ouvir estas orientações, o jovem entristeceu-se muito, pois era riquíssimo.

23فلَمّا سمِعَ ذلكَ حَزِنَ، لأنَّهُ كانَ غَنيًّا جِدًّا.

24 Jesus, observando o semblante abatido daquele homem, exclamou: "Quão dificilmente entrarão no Reino de Deus os que possuem muitas riquezas!

24فلَمّا رآهُ يَسوعُ قد حَزِنَ، قالَ: «ما أعسَرَ دُخولَ ذَوي الأموالِ إلَى ملكوتِ اللهِ!

25 Certamente, é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no Reino de Deus".

25لأنَّ دُخولَ جَمَلٍ مِنْ ثَقبِ إبرَةٍ أيسَرُ مِنْ أنْ يَدخُلَ غَنيٌّ إلَى ملكوتِ اللهِ!».

26 E os que ouviram essas palavras questionaram: "Se é dessa maneira, quem poderá se salvar?"

26فقالَ الّذينَ سمِعوا: «فمَنْ يستطيعُ أنْ يَخلُصَ؟»

27 Jesus lhes asseverou: "Tudo o que é impossível aos seres humanos é possível para Deus!"

27فقالَ: «غَيرُ المُستَطاعِ عِندَ النّاسِ مُستَطاعٌ عِندَ اللهِ».

28 Ao que Pedro se manifestou: "Eis que nós deixamos nossa família e bens para te seguirmos!"

28فقالَ بُطرُسُ: «ها نَحنُ قد ترَكنا كُلَّ شَيءٍ وتَبِعناكَ».

29 Então Jesus lhes afirmou: "Com toda a certeza Eu vos asseguro: Ninguém há que tenha deixado casa, esposa, irmãos, pai ou filhos por causa do Reino de Deus,

29فقالَ لهُمْ: «الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنْ ليس أحَدٌ ترَكَ بَيتًا أو والِدَينِ أو إخوَةً أو امرأةً أو أولادًا مِنْ أجلِ ملكوتِ اللهِ،

30 que não receba, no tempo presente, muitas vezes mais, e, na era futura, a vida eterna!"

30إلّا ويأخُذُ في هذا الزَّمانِ أضعافًا كثيرَةً، وفي الدَّهرِ الآتي الحياةَ الأبديَّةَ».

Jesus anuncia a sua paixão

[31] E Jesus, chamando à parte os Doze, lhes revelou: “Eis que estamos subindo para Jerusalém, e tudo o que está escrito pelos profetas sobre o Filho do homem se cumprirá.

[32] Ele será entregue aos gentios que zombarão dele, o insultarão, cuspirão nele, e depois de muito açoitá-lo, o matarão.

[33] Contudo, no terceiro dia Ele ressuscitará!”

[34] Os discípulos não compreenderam nada do que fora dito. O significado dessas palavras ainda lhes estava oculto, e, portanto, não podiam entender do que Ele estava falando.

O cego de Jericó

[35] Aconteceu que, ao aproximar-se Jesus de Jericó, estava um homem cego sentado à beira do caminho, suplicando por esmolas.

[36] Assim que ouviu a multidão passando, ele perguntou do que se tratava aquilo.

[37] E informaram-lhe: “É Jesus de Nazaré que vem passando!”

[38] Então, o cego se pôs a exclamar: “Jesus! Filho de Davi, tem misericórdia de mim!”

[39] Os que caminhavam à frente o repreenderam para que se calasse; entretanto, o homem gritava cada vez mais alto: “Filho de Davi, tem misericórdia de mim!”

يسوع يُنبئ بموته وقيامته

[31]وأخَذَ الاِثنَيْ عشَرَ وقالَ لهُمْ: «ها نَحنُ صاعِدونَ إلَى أورُشَليمَ، وسيَتِمُّ كُلُّ ما هو مَكتوبٌ بالأنبياءِ عن ابنِ الإنسانِ،

[32]لأنَّهُ يُسَلَّمُ إلَى الأُمَمِ، ويُستَهزأُ بهِ، ويُشتَمُ ويُتفَلُ علَيهِ،

[33]ويَجلِدونَهُ، ويَقتُلونَهُ، وفي اليومِ الثّالِثِ يَقومُ».

[34]وأمّا هُم فلَمْ يَفهَموا مِنْ ذلكَ شَيئًا، وكانَ هذا الأمرُ مُخفًى عنهُمْ، ولَمْ يَعلَموا ما قيلَ.

شفاء أعمى في أريحا

[35]ولَمّا اقتَرَبَ مِنْ أريحا كانَ أعمَى جالِسًا علَى الطريقِ يَستَعطي.

[36]فلَمّا سمِعَ الجَمعَ مُجتازًا سألَ: «ما عَسَى أنْ يكونَ هذا؟».

[37]فأخبَروهُ أنَّ يَسوعَ النّاصِريَّ مُجتازٌ.

[38]فصَرَخَ قائلًا: «يا يَسوعُ ابنَ داوُدَ، ارحَمني!».

[39]فانتَهَرَهُ المُتَقَدِّمونَ ليَسكُتَ، أمّا هو فصَرَخَ أكثَرَ كثيرًا: «يا ابنَ داوُدَ، ارحَمني!».

[40] Foi então que Jesus parou e ordenou que aquele homem fosse trazido à sua presença. E, tendo ele chegado bem próximo, Jesus perguntou-lhe:

[41] "Que queres que Eu te faça?" Ao que lhe respondeu o homem: "Senhor, eu quero voltar a enxergar!"

[42] Então Jesus lhe determinou: "Recupera a visão! A tua fé te curou".

[43] Naquele mesmo instante, o homem recuperou a capacidade de ver e passou a seguir a Jesus, glorificando a Deus. Quando toda a multidão observou o que aconteceu, da mesma forma rendia louvores ao Senhor.

[40] فوَقَفَ يَسوعُ وأمَرَ أنْ يُقَدَّمَ إليهِ. ولَمّا اقتَرَبَ سألهُ

[41] قائلًا: «ماذا تُريدُ أنْ أفعَلَ بكَ؟». فقالَ: «يا سيِّدُ، أنْ أُبصِرَ!».

[42] فقالَ لهُ يَسوعُ: «أبصِرْ. إيمانُكَ قد شَفاكَ».

[43] وفي الحالِ أبصَرَ، وتَبِعَهُ وهو يُمَجِّدُ اللهَ. وجميعُ الشَّعبِ إذ رأوا سبَّحوا اللهَ.

Lucas 19

لوقا 19

Zaqueu, o publicano

[1] Chegando a Jericó, atravessava Jesus a cidade.

[2] Eis que um homem rico, chamado Zaqueu, chefe dos publicanos,

[3] buscava ver quem era Jesus; todavia, sendo ele de pequena estatura, não o conseguia, devido à afluência do povo.

[4] Por esse motivo, correu adiante da multidão e subiu em uma figueira brava para observá-lo, pois Jesus ia passar por ali.

[5] Quando Jesus chegou àquele local, olhou para cima e o chamou: "Zaqueu! Desce depressa, pois preciso ficar hoje em tua casa".

زكا رئيس العشارين

[1] ثُمَّ دَخَلَ واجتازَ في أريحا.

[2] وإذا رَجُلٌ اسمُهُ زَكّا، وهو رَئيسٌ للعَشّارينَ وكانَ غَنيًّا،

[3] وطَلَبَ أنْ يَرَى يَسوعَ مَنْ هو، ولَمْ يَقدِرْ مِنَ الجَمعِ، لأنَّهُ كانَ قَصيرَ القامَةِ.

[4] فرَكَضَ مُتَقَدِّمًا وصَعِدَ إلَى جُمَّيزَةٍ لكَيْ يَراهُ، لأنَّهُ كانَ مُزمِعًا أنْ يَمُرَّ مِنْ هناكَ.

[5] فلَمّا جاءَ يَسوعُ إلَى المَكانِ، نَظَرَ إلَى فوقُ فرآهُ، وقالَ لهُ: «يا زَكّا، أسرِعْ وانزِلْ، لأنَّهُ يَنبَغي أنْ أمكُثَ اليومَ في بَيتِكَ».

6 No mesmo momento desceu Zaqueu apressado e o recebeu com enorme alegria.

6فأسرَعَ ونَزَلَ وقَبِلَهُ فرِحًا.

7 Todos, em meio à multidão, que presenciaram o que se passou começaram a murmurar: “Ele entrou na casa daquele pecador e vai hospedar-se lá!”

7فلَمّا رأى الجميعُ ذلكَ تذَمَّروا قائلينَ: «إنَّهُ دَخَلَ ليَبيتَ عِندَ رَجُلٍ خاطِئٍ».

8 Então, Zaqueu tomou a palavra e comunicou a Jesus: “Eis a metade dos meus bens Senhor, que estou doando aos pobres; e se de alguém extorqui alguma coisa, devolverei quatro vezes mais!”

8فوَقَفَ زَكّا وقالَ للرَّبِّ: «ها أنا يا رَبُّ أُعطي نِصفَ أموالي للمَساكينِ، وإنْ كُنتُ قد وشَيتُ بأحَدٍ أرُدُّ أربَعَةَ أضعافٍ».

9 Diante disso, Jesus declarou: “Hoje, houve salvação nesta casa, pois este homem também é filho de Abraão.

9فقالَ لهُ يَسوعُ: «اليومَ حَصَلَ خَلاصٌ لهذا البَيتِ، إذ هو أيضًا ابنُ إبراهيمَ،

10 Porquanto o Filho do homem veio buscar e salvar o que estava perdido”.

10لأنَّ ابنَ الإنسانِ قد جاءَ لكَيْ يَطلُبَ ويُخَلِّصَ ما قد هَلَكَ».

A parábola dos dez servos e das dez minas

11 Estando eles a ouvi-lo, Jesus passou a expôr-lhes uma parábola, visto estar próximo de Jerusalém e o povo imaginar que o Reino de Deus ia se estabelecer ali a qualquer momento.

11وإذ كانوا يَسمَعونَ هذا عادَ فقالَ مَثَلًا، لأنَّهُ كانَ قريبًا مِنْ أورُشَليمَ، وكانوا يَظُنّونَ أنَّ ملكوتَ اللهِ عَتيدٌ أنْ يَظهَرَ في الحالِ.

مَثَل الأمناء

12 E assim, contou-lhes Jesus: “Certo homem de nobre nascimento, partiu para uma terra longínqua, com o objetivo de ser coroado rei de um determinado reino e regressar.

12فقالَ: «إنسانٌ شَريفُ الجِنسِ ذَهَبَ إلَى كورَةٍ بَعيدَةٍ ليأخُذَ لنَفسِهِ مُلكًا ويَرجِعَ.

13 Convocou dez dos seus servos, a cada um confiou uma moeda de ouro e orientando a todos lhes disse: ‘Fazei com que esse dinheiro produza lucro até que eu volte’.

13فدَعا عشَرَةَ عَبيدٍ لهُ وأعطاهُمْ عشَرَةَ أمناءٍ، وقالَ لهُمْ: تاجِروا حتَّى آتيَ.

14 Entrementes, seus súditos o odiavam e por isso mandaram uma delegação atrás dele, protestando: “Não queremos que este venha a reinar sobre nós!”

14وأمّا أهلُ مَدينَتِهِ فكانوا يُبغِضونَهُ، فأرسَلوا وراءَهُ سفارَةً قائلينَ: لا نُريدُ أنَّ هذا يَملِكُ علَينا.

15 Contudo, ele tomou posse do reino e voltou. Então mandou chamar os servos a quem dera o dinheiro, a fim de verificar o quanto haviam lucrado.

15ولَمّا رَجَعَ بَعدَما أخَذَ المُلكَ، أمَرَ أنْ يُدعَى إليهِ أولئكَ العَبيدُ الّذينَ أعطاهُمُ الفِضَّةَ، ليَعرِفَ بما تاجَرَ كُلُّ واحِدٍ.

16 O primeiro chegou e relatou: ‘Senhor, a tua moeda de ouro rendeu dez vezes mais!’.

16فجاءَ الأوَّلُ قائلًا: يا سيِّدُ، مَناكَ رَبِحَ عشَرَةَ أمناءٍ.

17 Ao que o senhor o elogiou: ‘Muito bem, servo bom! E por teres sido leal no pouco, governarás sobre dez cidades’.

17فقالَ لهُ: نِعِمّا أيُّها العَبدُ الصّالِحُ! لأنَّكَ كُنتَ أمينًا في القَليلِ، فليَكُنْ لكَ سُلطانٌ علَى عَشرِ مُدنٍ.

18 Vindo o segundo servo, lhe declarou: ‘Senhor, a tua moeda de ouro produziu cinco vezes mais lucro!’.

18ثُمَّ جاءَ الثّاني قائلًا: يا سيِّدُ، مَناكَ عَمِلَ خَمسَةَ أمناءٍ.

19 E a este determinou: ‘Terás autoridade sobre cinco cidades!’.

19فقالَ لهذا أيضًا: وكُنْ أنتَ علَى خَمسِ مُدنٍ.

20 Veio, então, o outro servo, explicando: ‘Eis aqui, Senhor, a tua moeda de ouro, que eu envolvi num lenço e conservei bem guardada!

20ثُمَّ جاءَ آخَرُ قائلًا: يا سيِّدُ، هوذا مَناكَ الّذي كانَ عِندي مَوْضوعًا في مِنديلٍ،

21 Tive receio de ti, porquanto és um homem muito severo. Tira o que não puseste e colhes o que não semeaste!’.

21لأنّي كُنتُ أخافُ مِنكَ، إذ أنتَ إنسانٌ صارِمٌ، تأخُذُ ما لَمْ تضَعْ، وتَحصُدُ ما لَمْ تزرَعْ.

22 Então o senhor o julgou: ‘Por tuas próprias palavras eu o condenarei, servo mau! Sabias que eu sou homem rigoroso, que tiro o que não depositei e ceifo o que não semeei.

22فقالَ لهُ: مِنْ فمِكَ أدينُكَ أيُّها العَبدُ الشِّرّيرُ. عَرَفتَ أنّي إنسانٌ صارِمٌ، آخُذُ ما لَمْ أضَعْ، وأحصُدُ ما لَمْ أزرَعْ،

23 Sendo assim, por que não investiu o meu dinheiro no banco? E, então, no meu retorno, o receberia com juros’.

23فلماذا لَمْ تضَعْ فِضَّتي علَى مائدَةِ الصَّيارِفَةِ، فكُنتُ مَتَى جِئتُ أستَوْفيها مع رِبًا؟

24 Em seguida, dirigindo-se aos que estavam presentes, ordenou: ‘Tirai-lhe a

24ثُمَّ قالَ للحاضِرينَ: خُذوا مِنهُ المَنا وأعطوهُ للّذي عِندَهُ العشَرَةُ الأمناءُ.

moeda de ouro e entregai-a ao que tem dez!'.

25 Eles argumentaram: 'Mas, senhor, ele já possui dez vezes mais do que recebeu!'.

25فقالوا لهُ: يا سيِّدُ، عِندَهُ عشَرَةُ أمناءٍ!

26 Ao que ele proclamou: 'Contudo, eu vos asseguro que a quem tem, mais será concedido, mas a quem não tem, até o que tiver lhe será tirado.

26لأنّي أقولُ لكُمْ: إنَّ كُلَّ مَنْ لهُ يُعطَى، ومَنْ ليس لهُ فالّذي عِندَهُ يؤخَذُ مِنهُ.

27 E quanto àqueles, que se levantaram contra mim, como inimigos, rejeitando meu reinado sobre eles, trazei-os imediatamente aqui e executai-os diante de mim!'"

27أمّا أعدائي، أولئكَ الّذينَ لَمْ يُريدوا أنْ أملِكَ علَيهِمْ، فأتوا بهِمْ إلَى هنا واذبَحوهُم قُدّامي».

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

الدخول إلى أورشليم

28 Após haver proferido essas palavras, Jesus seguiu adiante, subindo para Jerusalém.

28ولَمّا قالَ هذا تقَدَّمَ صاعِدًا إلَى أورُشَليمَ.

29 Quando iam chegando aos povoados de Betfagé e Betânia, que ficam próximos do conhecido monte das Oliveiras, enviou dois dos seus discípulos, com a seguinte instrução:

29وإذ قَرُبَ مِنْ بَيتِ فاجي وبَيتِ عنيا، عِندَ الجَبَلِ الّذي يُدعَى جَبَلَ الزَّيتونِ، أرسَلَ اثنَينِ مِنْ تلاميذِهِ

30 "Ide ao povoado que está adiante e, ao entrardes, encontrareis um jumentinho amarrado, sobre o qual ninguém jamais montou. Desprendei-o e trazei-o aqui".

30قائلًا: «اذهَبا إلَى القريةِ الّتي أمامَكُما، وحينَ تدخُلانِها تجِدانِ جَحشًا مَربوطًا لَمْ يَجلِسْ علَيهِ أحَدٌ مِنَ النّاسِ قَطُّ. فحُلاّهُ وأتيا بهِ.

31 Se alguém vos interrogar: 'Por qual motivo o soltais?' respondereis desta maneira: 'Porque o Senhor precisa dele".

31وإنْ سألكُما أحَدٌ: لماذا تحُلاّنِهِ؟ فقولا لهُ هكذا: إنَّ الرَّبَّ مُحتاجٌ إليهِ».

32 E assim, os que haviam sido enviados foram e acharam tudo conforme Ele lhes tinha dito.

32فمَضَى المُرسَلانِ ووجَدا كما قالَ لهُما.

33 Quando eles estavam desamarrando o jumentinho, os seus donos lhes

33وفيما هُما يَحُلاّنِ الجَحشَ قالَ لهُما أصحابُهُ: «لماذا تحُلاّنِ الجَحشَ؟».

indagaram: “Por que estais soltando o jumentinho?”

34 Diante do que replicaram: “Porque o Senhor precisa dele!”

34فقالا: «الرَّبُّ مُحتاجٌ إليهِ».

35 Então puderam trazê-lo até Jesus, colocaram os mantos de montaria sobre o jumentinho e ajudaram Jesus a montá-lo.

35وأتَيا بهِ إلَى يَسوعَ، وطَرَحا ثيابَهُما علَى الجَحشِ، وأركَبا يَسوعَ.

36 E assim, enquanto Ele seguia em procissão, o povo estendia os seus mantos pelo caminho.

36وفيما هو سائرٌ فرَشوا ثيابَهُمْ في الطريقِ.

37 Ao chegar próximo da descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos começou a louvar a Deus com grande alegria e em alta voz, por todos os milagres que haviam visto. E exclamavam:

37ولَمّا قَرُبَ عِندَ مُنحَدَرِ جَبَلِ الزَّيتونِ، ابتَدأَ كُلُّ جُمهورِ التلاميذِ يَفرَحونَ ويُسَبِّحونَ اللهَ بصوتٍ عظيمٍ، لأجلِ جميعِ القوّاتِ الّتي نَظَروا،

38 “Bendito é o rei que vem em Nome do Senhor! Paz no céu e glória nas maiores alturas!”

38قائلينَ: «مُبارَكٌ المَلِكُ الآتي باسمِ الرَّبِّ! سلامٌ في السماءِ ومَجدٌ في الأعالي!».

39 Porém, alguns dos fariseus que estavam no meio da grande multidão sugeriram a Jesus: “Mestre! Repreende os teus discípulos!”

39وأمّا بَعضُ الفَرّيسيّينَ مِنَ الجَمعِ فقالوا لهُ: «يا مُعَلِّمُ، انتَهِرْ تلاميذَكَ!».

40 Jesus, entretanto, lhes afirmou: “Eu vos asseguro, se eles se calarem, as próprias pedras clamarão!”

40فأجابَ وقالَ لهُمْ: «أقولُ لكُمْ: إنَّهُ إنْ سكَتَ هؤُلاءِ فالحِجارَةُ تصرُخُ!».

Jesus chora por Jerusalém

يسوع يبكي على أورشليم

41 Quando ia chegando, assim que viu a cidade, Jesus começou a chorar sobre ela,

41وفيما هو يَقتَرِبُ نَظَرَ إلَى المدينةِ وبَكَى علَيها

42 e proclamou: “Ah! Se tu compreendesses neste dia, sim, tu também, o que traz a paz! No entanto agora isto está encoberto aos teus olhos.

42قائلًا: «إنَّكِ لو عَلِمتِ أنتِ أيضًا، حتَّى في يومِكِ هذا، ما هو لسَلامِكِ! ولكن الآنَ قد أُخفيَ عن عَينَيكِ.

43 Virão dias em que teus inimigos te cercarão de trincheiras e, por todos os

43فإنَّهُ ستأتي أيّامٌ ويُحيطُ بكِ أعداؤُكِ بمِترَسَةٍ، ويُحدِقونَ بكِ ويُحاصِرونَكِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ،

lados, te ameaçarão, apertando o grande cerco contra ti.

[44] Também lançarão por terra, tu e os teus filhos que estão dentro de ti. Não deixarão em ti pedra sobre pedra, porque não reconheceste a maravilhosa oportunidade que tiveste com a visitação de Deus!”

[44]ويَهدِمونَكِ وبَنيكِ فيكِ، ولا يترُكونَ فيكِ حَجَرًا علَى حَجَرٍ، لأنَّكِ لَمْ تعرِفي زَمانَ افتِقادِكِ».

A purificação do templo

تطهير الهيكل

[45] Mais tarde, entrando no templo, começou a expulsar os que ali estavam negociando,

[45]ولَمّا دَخَلَ الهَيكلَ ابتَدأَ يُخرِجُ الّذينَ كانوا يَبيعون ويَشتَرونَ فيهِ

[46] Repreendendo-os: “Está escrito! A minha Casa será Casa de oração. Porém vós a transformastes num covil de estelionatários!”

[46]قائلًا لهُمْ: «مَكتوبٌ: إنَّ بَيتي بَيتُ الصَّلاةِ. وأنتُمْ جَعَلتُموهُ مَغارَةَ لُصوصٍ!».

[47] Todos os dias, Jesus ensinava no templo. Entretanto, os chefes dos sacerdotes, os mestres da lei e os líderes do povo tramavam algo para destruí-lo.

[47]وكانَ يُعَلِّمُ كُلَّ يومٍ في الهَيكلِ، وكانَ رؤَساءُ الكهنةِ والكتبةُ مع وُجوهِ الشَّعبِ يَطلُبونَ أنْ يُهلِكوهُ،

[48] Contudo, não conseguiam encontrar um meio para executar seus planos, pois todo o povo estava absolutamente sob o domínio das suas palavras.

[48]ولَمْ يَجِدوا ما يَفعَلونَ، لأنَّ الشَّعبَ كُلَّهُ كانَ مُتَعَلِّقًا بهِ يَسمَعُ مِنهُ.

Lucas 20

لوقا 20

O batismo de João

السؤال عن سُلطان يسوع

[1] E aconteceu que, num daqueles dias, enquanto Jesus estava ensinando e evangelizando o povo no templo, aproximaram-se dele os chefes dos sacerdotes, os mestres da lei e os líderes religiosos,

[1]وفي أحَدِ تِلكَ الأيّامِ إذ كانَ يُعَلِّمُ الشَّعبَ في الهَيكلِ ويُبَشِّرُ، وقَفَ رؤَساءُ الكهنةِ والكتبةُ مع الشُّيوخِ،

[2] e o questionaram nestes termos: “Dize-nos: com que autoridade procedes como

[2]وكلَّموهُ قائلينَ: «قُلْ لنا: بأيِّ سُلطانٍ تفعَلُ هذا؟ أو مَنْ هو الّذي أعطاكَ هذا السُّلطانَ؟».

tens feito? Ou melhor: quem te deu tal autoridade?”

[3] Replicou-lhes Jesus: “Da mesma forma Eu vos questionarei; dizei-me:

[4] o batismo de João tinha autorização do céu ou dos seres humanos?”

[5] Diante disso, eles discutiam entre si: “Se afirmarmos: Do céu, ele nos indagará: ‘Então, por qual motivo não acreditastes nele?’.

[6] Por outro lado, se respondermos: Dos seres humanos, todo o povo nos apedrejará, pois estão convictos de que João era profeta”.

[7] Por fim, alegaram que não sabiam.

[8] Então, Jesus lhes respondeu: “Pois nem Eu vos digo com que autoridade faço o que faço!”

A parábola dos lavradores maus

[9] Em seguida, passou Jesus a expor ao povo esta parábola: “Certo homem plantou uma vinha, arrendou-a para alguns vinicultores e saiu de viagem por longo tempo.

[10] Na época da colheita, ele enviou um servo aos vinicultores, para receber a sua parte nos lucros da vinha; no entanto, os vinicultores, depois de o espancarem, o mandaram embora de mãos vazias.

[11] Diante do ocorrido, enviou-lhes outro servo; mas eles, da mesma forma, a este esbofetearam e depois de o humilharem, o despediram sem nada.

[3]فأجابَ وقالَ لهُمْ: «وأنا أيضًا أسألُكُمْ كلِمَةً واحِدَةً، فقولوا لي:

[4]مَعموديَّةُ يوحَنا: مِنَ السماءِ كانتْ أم مِنَ النّاسِ؟».

[5]فتآمَروا فيما بَينَهُمْ قائلينَ: «إنْ قُلنا: مِنَ السماءِ، يقولُ: فلماذا لَمْ تؤمِنوا بهِ؟

[6]وإنْ قُلنا: مِنَ النّاسِ، فجميعُ الشَّعبِ يَرجُمونَنا، لأنَّهُمْ واثِقونَ بأنَّ يوحَنا نَبيٌّ».

[7]فأجابوا أنهُم لا يَعلَمونَ مِنْ أين.

[8]فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «ولا أنا أقولُ لكُمْ بأيِّ سُلطانٍ أفعَلُ هذا».

مَثَل الكرامين

[9]وابتَدأَ يقولُ للشَّعبِ هذا المَثَلَ: «إنسانٌ غَرَسَ كرمًا وسَلَّمَهُ إلَى كرّامينَ وسافَرَ زَمانًا طَويلًا.

[10]وفي الوقتِ أرسَلَ إلَى الكَرّامينَ عَبدًا لكَيْ يُعطوهُ مِنْ ثَمَرِ الكَرمِ، فجَلَدَهُ الكَرّامونَ، وأرسَلوهُ فارِغًا.

[11]فعادَ وأرسَلَ عَبدًا آخَرَ، فجَلَدوا ذلكَ أيضًا وأهانوهُ، وأرسَلوهُ فارِغًا.

[12] Mandou ainda um terceiro servo, todavia, a este também, muito feriram e expulsaram da vinha.
[13] Então, disse o proprietário da vinha: ‘Que farei? Enviarei o meu filho amado; é possível que a este respeitem mais’.
[14] Contudo, assim que os vinicultores o viram, tramaram entre si argumentando: ‘Este é o herdeiro! Ora, vamos matá-lo, e assim, a herança caberá a nós’.
[15] E, atirando o filho para fora da vinha, o assassinaram. E, agora? O que lhes fará o dono da vinha?
[16] Virá e destruirá aqueles vinicultores maus e dará a vinha a outros!” Quando o povo ouviu isso, exclamou: “Que tal coisa jamais ocorra!”
[17] Porém, Jesus olhou bem nos olhos de cada pessoa e indagou: “Então, qual é o significado do que está escrito: ‘A pedra que os construtores rejeitaram, esta veio a ser a principal pedra angular’?
[18] Todo o que bater contra esta pedra será despedaçado, e aquele sobre quem ela vier a cair será reduzido a pó!”

A questão do tributo

[19] E, naquele mesmo instante, os mestres da lei e os chefes dos sacerdotes tentavam de alguma maneira prender a Jesus, pois perceberam que fora contra eles que Ele havia exposto esta parábola. Contudo, temiam a reação do povo.

[20] Então, eles se dispuseram a vigiá-lo, e para tanto, subornaram espiões que se

[12]ثُمَّ عادَ فأرسَلَ ثالِثًا، فجَرَّحوا هذا أيضًا وأخرَجوهُ.

[13]فقالَ صاحِبُ الكَرمِ: ماذا أفعَلُ؟ أُرسِلُ ابني الحَبيبَ، لَعَلَّهُمْ إذا رأوهُ يَهابونَ!

[14]فلَمّا رآهُ الكَرّامونَ تآمَروا فيما بَينَهُمْ قائلينَ: هذا هو الوارِثُ! هَلُمّوا نَقتُلهُ لكَيْ يَصيرَ لنا الميراثُ!

[15]فأخرَجوهُ خارِجَ الكَرمِ وقَتَلوهُ. فماذا يَفعَلُ بهِمْ صاحِبُ الكَرمِ؟

[16]يأتي ويُهلِكُ هؤُلاءِ الكَرّامينَ ويُعطي الكَرمَ لآخَرينَ». فلَمّا سمِعوا قالوا: «حاشا!».

[17]فنَظَرَ إليهِمْ وقالَ: «إذًا ما هو هذا المَكتوبُ: الحَجَرُ الّذي رَفَضَهُ البَنّاؤونَ هو قد صارَ رأسَ الزّاويَةِ؟

[18]كُلُّ مَنْ يَسقُطُ علَى ذلكَ الحَجَرِ يتَرَضَّضُ، ومَنْ سقَطَ هو علَيهِ يَسحَقُهُ!».

[19]فطَلَبَ رؤَساءُ الكهنةِ والكتبةُ أنْ يُلقوا الأياديَ علَيهِ في تِلكَ السّاعَةِ، ولكنهُمْ خافوا الشَّعبَ، لأنَّهُمْ عَرَفوا أنَّهُ قالَ هذا المَثَلَ علَيهِمْ.

دفع الجزية لقيصر

[20]فراقَبوهُ وأرسَلوا جَواسيسَ يتَراءَوْنَ أنهُم أبرارٌ لكَيْ يُمسِكوهُ بكلِمَةٍ، حتَّى يُسَلِّموهُ إلَى حُكمِ الوالي وسُلطانِهِ.

fingiram justos para apanhar Jesus em qualquer eventual deslize verbal e com isso poder entregá-lo à jurisdição e à autoridade do governador.

21 E, por isso, os espiões lhe apresentaram a seguinte questão: “Mestre, sabemos que falas e ensinas o que é correto, e que não julgas pela aparência, mas ministras o caminho de Deus de acordo com a verdade.

22 Pois bem. É certo pagar impostos a César ou não?”

23 Jesus percebeu a astúcia deles e lhes ponderou:

24 “Mostrai-me um denário. De quem é a imagem e a inscrição estampadas?” Imediatamente replicaram: “De César!” Ao que Ele lhes orientou:

25 “Dai, portanto, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus!”

26 Não conseguiram apanhá-lo em palavra alguma perante a multidão. E assombrados com a sua resposta, ficaram em silêncio.

Os saduceus e a ressurreição

27 Alguns dos saduceus, que pregam que não há ressurreição, chegaram para Jesus com a seguinte questão:

28 “Mestre! Moisés nos legou por escrito que, se morrer o irmão de alguém, sendo aquele casado e não deixando filhos, seu irmão deve se casar com a viúva e gerar descendência ao falecido.

21فسألوهُ قائلينَ: «يا مُعَلّمُ، نَعلَمُ أنَّكَ بالاِستِقامَةِ تتَكلَّمُ وتُعَلِّمُ، ولا تقبَلُ الوُجوهَ، بل بالحَقِّ تُعَلِّمُ طريقَ اللهِ.

22أيَجوزُ لنا أنْ نُعطيَ جِزيَةً لقَيصَرَ أم لا؟».

23فشَعَرَ بمَكرِهِمْ وقالَ لهُمْ: «لماذا تُجَرّبونَني؟

24أروني دينارًا. لمَنِ الصّورَةُ والكِتابَةُ؟». فأجابوا وقالوا: «لقَيصَرَ».

25فقالَ لهُمْ: «أعطوا إذًا ما لقَيصَرَ لقَيصَرَ وما للهِ للهِ».

26فلَمْ يَقدِروا أنْ يُمسِكوهُ بكلِمَةٍ قُدّامَ الشَّعبِ، وتَعَجَّبوا مِنْ جَوابِهِ وسَكَتوا.

السؤال عن قيامة الأموات

27وحَضَرَ قَوْمٌ مِنَ الصَّدّوقيّينَ، الّذينَ يُقاوِمونَ أمرَ القيامَةِ، وسألوهُ

28قائلينَ: «يا مُعَلِّمُ، كتَبَ لنا موسَى: إنْ ماتَ لأحَدٍ أخٌ ولهُ امرأةٌ، وماتَ بغيرِ ولَدٍ، يأخُذُ أخوهُ المَرأةَ ويُقيمُ نَسلًا لأخيهِ.

[29] Pois bem! Havia sete irmãos. O primeiro casou-se e morreu sem deixar filhos.

[29]فكانَ سبعَةُ إخوَةٍ. وأخَذَ الأوَّلُ امرأةً وماتَ بغَيرِ ولَدٍ،

[30] O segundo e o terceiro, e mais tarde os demais, da mesma forma, casaram-se com ela;

[30]فأخَذَ الثّاني المَرأةَ وماتَ بغَيرِ ولَدٍ،

[31] e morreram os sete sucessivamente, sem deixar nenhum filho.

[31]ثُمَّ أخَذَها الثّالِثُ، وهكذا السَّبعَةُ. ولَمْ يترُكوا ولَدًا وماتوا.

[32] Finalmente faleceu também a mulher.

[32]وآخِرَ الكُلِّ ماتَتِ المَرأةُ أيضًا.

[33] Na ressurreição, de quem ela será esposa, visto que os sete foram casados com ela?”

[33]ففي القيامَةِ، لمَنْ مِنهُمْ تكونُ زَوْجَةً؟ لأنَّها كانتْ زَوْجَةً للسَّبعَةِ!».

[34] Então, Jesus lhes esclareceu: “Os filhos deste século casam-se e são dados em casamento;

[34]فأجابَ وقالَ لهُمْ يَسوعُ: «أبناءُ هذا الدَّهرِ يُزَوِّجونَ ويُزَوَّجونَ،

[35] todavia, os que forem julgados dignos de tomar parte no mundo vindouro e na ressurreição dos mortos não mais se casarão nem serão prometidos para matrimônio,

[35]ولكن الّذينَ حُسِبوا أهلًا للحُصولِ علَى ذلكَ الدَّهرِ والقيامَةِ مِنَ الأمواتِ، لا يُزَوِّجونَ ولا يُزَوَّجونَ،

[36] e também não podem mais morrer, pois são como os anjos. São filhos de Deus, sendo igualmente filhos da ressurreição.

[36]إذ لا يستطيعونَ أنْ يَموتوا أيضًا، لأنَّهُمْ مِثلُ المَلائكَةِ، وهُم أبناءُ اللهِ، إذ هُم أبناءُ القيامَةِ.

[37] Quanto aos mortos ressuscitarem, Moisés já o mostrou no relato da sarça, no momento em que ele se refere ao Senhor como ‘Deus de Abraão, Deus de Isaque e Deus de Jacó’.

[37]وأمّا أنَّ الموتَى يَقومونَ، فقد دَلَّ علَيهِ موسَى أيضًا في أمرِ العُلَّيقَةِ كما يقولُ: الرَّبُّ إلهُ إبراهيمَ وإلهُ إسحاقَ وإلهُ يعقوبَ.

[38] Portanto, Deus não é Deus de mortos, mas sim de vivos, pois para Ele todos vivem”.

[38]وليس هو إلهَ أمواتٍ بل إلهُ أحياءٍ، لأنَّ الجميعَ عِندَهُ أحياءٌ».

[39] Então, alguns dos mestres da lei se manifestaram exclamando: “Mestre, falaste muito bem!”

[39]فأجابَ قَوْمٌ مِنَ الكتبةِ وقالوا: «يا مُعَلِّمُ، حَسَنًا قُلتَ!».

[40] E a partir daquele momento, ninguém mais ousava lhe interrogar.

[40]ولَمْ يتَجاسَروا أيضًا أنْ يَسألوهُ عن شَيءٍ.

Cristo, o Filho de Davi

[41] Então Jesus lhes indagou: “Como podem afirmar que o Cristo é filho de Davi?
[42] Sendo que o próprio Davi declara no livro dos Salmos: ‘O Senhor disse ao meu Senhor: Senta-te à minha direita,
[43] até que Eu ponha os teus inimigos como estrado para os teus pés’.
[44] Desta forma, portanto, Davi lhe chama ‘Senhor’. Então como pode ser ele seu filho?”

Jesus censura os escribas

[45] E estando todo o povo a ouvi-lo, Jesus advertiu aos seus discípulos:
[46] “Tende cuidado com os mestres da lei. Pois eles fazem questão de andar com roupas especiais, e muito apreciam serem saudados nas praças, ocupar as cadeiras mais importantes nas sinagogas e os lugares de honra nos banquetes.
[47] Contudo, eles devoram as casas das viúvas, e, para não dar na vista, fazem longas orações. Sem dúvida, estes homens sofrerão condenação mais severa!”

Lucas 21

A oferta da viúva pobre

[1] E erguendo os olhos, Jesus observou os ricos colocando suas contribuições nas caixas para coleta de ofertas.
[2] Percebeu também que uma viúva pobre ofertou duas pequenas moedas judaicas.

المسيح وداود

[41] وقالَ لهُمْ: «كيفَ يقولونَ إنَّ المَسيحَ ابنُ داوُدَ؟
[42] وداوُدُ نَفسُهُ يقولُ في كِتابِ المَزاميرِ: قالَ الرَّبُّ لرَبّي: اجلِسْ عن يَميني
[43] حتَّى أضَعَ أعداءَكَ مَوْطِئًا لقَدَمَيكَ.
[44] فإذًا داوُدُ يَدعوهُ رَبًّا. فكيفَ يكونُ ابنَهُ؟».

تحذير من الكتبة

[45] وفيما كانَ جميعُ الشَّعبِ يَسمَعونَ قالَ لتلاميذِهِ:
[46] «احذَروا مِنَ الكتبةِ الّذينَ يَرغَبونَ المَشيَ بالطَّيالِسَةِ، ويُحِبّونَ التَّحيّاتِ في الأسواقِ، والمَجالِسَ الأولَى في المجامعِ، والمُتَّكآتِ الأولَى في الوَلائمِ.
[47] الذينَ يأكُلونَ بُيوتَ الأرامِلِ، ولِعِلَّةٍ يُطيلونَ الصَّلَواتِ. هؤُلاءِ يأخُذونَ دَينونَةً أعظَمَ!».

لوقا 21

فلسا الأرملة

[1] وتَطَلَّعَ فرأى الأغنياءَ يُلقونَ قَرابينَهُمْ في الخِزانَةِ،
[2] ورأى أيضًا أرمَلَةً مِسكينَةً ألقَتْ هناكَ فلسَينِ.

[3] E exclamou: “Com toda certeza vos asseguro que esta viúva pobre contribuiu mais do que todos eles juntos.

[3]فقالَ: «بالحَقِّ أقولُ لكُمْ: إنَّ هذِهِ الأرمَلَةَ الفَقيرَةَ ألقَتْ أكثَرَ مِنَ الجميعِ،

[4] Porquanto todos os ofertantes deram daquilo que lhes sobrava; esta, porém, da sua extrema pobreza, deu tudo o que tinha, todo o seu sustento!”

[4]لأنَّ هؤُلاءِ مِنْ فضلَتِهِمْ ألقَوْا في قَرابينِ اللهِ، وأمّا هذِهِ فمِنْ إعوازِها، ألقَتْ كُلَّ المَعيشَةِ الّتي لها».

O sermão profético. O princípio das dores

خراب الهيكل وعلامات نهاية الأزمنة

[5] Alguns dos seus discípulos começaram a falar com admiração sobre a magnificência do templo, edificado com enormes pedras e portentosas obras de arte dedicadas a Deus.

[5]وإذ كانَ قَوْمٌ يقولونَ عن الهَيكلِ إنَّهُ مُزَيَّنٌ بحِجارَةٍ حَسَنَةٍ وتُحَفٍ، قالَ:

[6] Então, lhes declarou Jesus: “Chegarão os dias, nos quais, de tudo o que vedes aqui não será deixada pedra sobre pedra que não seja derrubada!”

[6]«هذِهِ الّتي ترَوْنَها، ستأتي أيّامٌ لا يُترَكُ فيها حَجَرٌ علَى حَجَرٍ لا يُنقَضُ».

[7] Então indagaram de Jesus: “Mestre! Quando acontecerá tudo isso? E que sinal haverá, quando tais eventos estiverem para se cumprir?”

[7]فسألوهُ قائلينَ: «يا مُعَلِّمُ، مَتَى يكونُ هذا؟ وما هي العَلامَةُ عندما يَصيرُ هذا؟».

[8] Esclareceu-lhes Jesus proferindo: “Cuidai para que ninguém vos iluda. Pois muitas pessoas virão em meu nome, proclamando: ‘Ele sou eu!’ E ainda: ‘Chegou o final dos tempos!’ A estes não sigais!

[8]فقالَ: «انظُروا! لا تضِلّوا. فإنَّ كثيرينَ سيأتونَ باسمي قائلينَ: إنّي أنا هو! والزَّمانُ قد قَرُبَ! فلا تذهَبوا وراءَهُمْ.

[9] Quando ouvirdes falar de guerras e revoluções, não vos apavoreis; pois é necessário que estes fatos venham primeiro, contudo o final dos tempos não ocorrerá em breve”.

[9]فإذا سمِعتُمْ بحُروبٍ وقَلاقِلَ فلا تجزَعوا، لأنَّهُ لا بُدَّ أنْ يكونَ هذا أوَّلًا، ولكن لا يكونُ المُنتَهَى سريعًا».

[10] E acrescentou Jesus: “Porquanto, nação se levantará contra nação, e reino contra reino;

[10]ثُمَّ قالَ لهُمْ: «تقومُ أُمَّةٌ علَى أُمَّةٍ ومَملكَةٌ علَى مَملكَةٍ،

[11] e haverá em muitos lugares enormes terremotos, epidemias horríveis e devastadora falta de alimentos. Então sucederão eventos terríveis e surgirão poderosos fenômenos celestes.

[11]وتَكونُ زَلازِلُ عظيمَةٌ في أماكِنَ، ومَجاعاتٌ وأوبِئَةٌ. وتَكونُ مَخاوِفُ وعَلاماتٌ عظيمَةٌ مِنَ السماءِ.

[12] Entretanto, antes que tudo isso aconteça, vos prenderão e perseguirão. E assim vos entregarão às sinagogas e aos cárceres, e sereis conduzidos à presença de reis e governadores, e tudo isso por causa do meu Nome.

[12]وقبلَ هذا كُلِّهِ يُلقونَ أيديَهُمْ علَيكُمْ ويَطرُدونَكُمْ، ويُسَلِّمونَكُمْ إلَى مَجامِعَ وسُجونٍ، وتُساقونَ أمامَ مُلوكٍ ووُلاةٍ لأجلِ اسمي.

[13] Porém, isso vos será uma oportunidade para que deis testemunho.

[13]فيَؤولُ ذلكَ لكُمْ شَهادَةً.

[14] Assentai, portanto, desde agora, em vosso coração que não deveis vos preocupar com o que haveis de declarar em vossa defesa.

[14]فضَعوا في قُلوبكُمْ أنْ لا تهتَمّوا مِنْ قَبلُ لكَيْ تحتَجّوا،

[15] Porque Eu colocarei as devidas palavras em vossa boca e vos concederei sabedoria, a que não conseguirão resistir ou contradizer todos os que vierem a se opor a vós.

[15]لأنّي أنا أُعطيكُمْ فمًا وحِكمَةً لا يَقدِرُ جميعُ مُعانِديكُمْ أنْ يُقاوِموها أو يُناقِضوها.

[16] Mas sereis traídos até por pais, irmãos, parentes e amigos, e matarão alguns de vós.

[16]وسَوْفَ تُسَلَّمونَ مِنَ الوالِدينَ والإخوَةِ والأقرِباءِ والأصدِقاءِ، ويَقتُلونَ مِنكُمْ.

[17] E por todos sereis odiados por causa do meu Nome.

[17]وتَكونونَ مُبغَضينَ مِنَ الجميعِ مِنْ أجلِ اسمي.

[18] Contudo, não se perderá um único fio de cabelo da vossa cabeça.

[18]ولكن شَعرَةً مِنْ رؤوسِكُمْ لا تهلِكُ.

[19] É na vossa perseverança que confirmais a salvação da vossa alma.

[19]بصَبرِكُمُ اقتَنوا أنفُسَكُمْ.

O sermão profético continua. A grande tribulação

[20] Quando virdes exércitos fechando o cerco ao redor de toda Jerusalém, sabei

[20]ومَتَى رأيتُمْ أورُشَليمَ مُحاطَةً بجُيوشٍ، فحينَئذٍ اعلَموا أنَّهُ قد اقتَرَبَ خَرابُها.

que é chegada a hora da sua absoluta destruição.

[21] Então, os que estiverem na Judéia, refugiem-se nos montes, mas os que estiverem na cidade saiam imediatamente, e os que estiverem nos campos não venham para ela.

[21]حينَئذٍ لِيَهرُبِ الّذينَ في اليَهوديَّةِ إلَى الجِبالِ، والّذينَ في وسطِها فليَفِرّوا خارِجًا، والّذينَ في الكوَرِ فلا يَدخُلوها،

[22] Porquanto, estes serão os dias da vingança, a fim de que se cumpra tudo o que está escrito.

[22]لأنَّ هذِهِ أيّامُ انتِقامٍ، ليَتِمَّ كُلُّ ما هو مَكتوبٌ.

[23] Ai das que carregam no ventre seus filhos e daquelas que amamentam naqueles dias! Porque haverá grande aflição na terra e ira contra este povo.

[23]وويلٌ للحَبالَى والمُرضِعاتِ في تِلكَ الأيّامِ! لأنَّهُ يكونُ ضيقٌ عظيمٌ علَى الأرضِ وسُخطٌ علَى هذا الشَّعبِ.

[24] Eles sucumbirão ao fio da espada, e muitos serão levados como prisioneiros para todas as nações. Jerusalém será pisoteada pelos gentios, até que passe o tempo de poderem agir assim.

[24]ويَقَعونَ بفَمِ السَّيفِ، ويُسبَوْنَ إلَى جميعِ الأُمَمِ، وتَكونُ أورُشَليمُ مَدوسةً مِنَ الأُمَمِ، حتَّى تُكَمَّلَ أزمِنَةُ الأُمَمِ.

O sermão profético continua. A volta do Filho do Homem

[25] E haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas. Na terra, as nações ficarão desesperadas, com medo do terrível estrondo do mar e das ondas.

[25]«وتَكونُ عَلاماتٌ في الشَّمسِ والقَمَرِ والنُّجومِ، وعلَى الأرضِ كربُ أُمَمٍ بحَيرَةٍ. البحرُ والأمواجُ تضِجُّ،

[26] Muitas pessoas desmaiarão de terror, preocupadas com o que estará sobrevindo às populações do mundo, pois os poderes do espaço sideral serão abalados.

[26]والنّاسُ يُغشَى علَيهِمْ مِنْ خَوْفٍ وانتِظارِ ما يأتي علَى المَسكونَةِ، لأنَّ قوّاتِ السماواتِ تتَزَعزَعُ.

[27] Então, se observará o Filho do homem vindo numa nuvem, com poder e portentosa glória.

[27]وحينَئذٍ يُبصِرونَ ابنَ الإنسانِ آتيًا في سحابَةٍ بقوَّةٍ ومَجدٍ كثيرٍ.

[28] Sendo assim, quando esses fatos começarem a surgir, exultai e levantai as vossas cabeças, pois está muito perto a vossa redenção!”

[28]ومَتَى ابتَدأتْ هذِهِ تكونُ، فانتَصِبوا وارفَعوا رؤوسكُمْ لأنَّ نَجاتَكُمْ تقتَرِبُ».

A parábola da figueira

[29] Em seguida, Jesus lhes propôs uma parábola: “Observai a figueira, bem como todas as demais árvores.

[29]وقالَ لهُمْ مَثَلًا: «أنظُروا إلَى شَجَرَةِ التّينِ وكُلِّ الأشجارِ.

[30] Assim que começam a brotar, percebendo-o, reconheceis, por vós mesmos, que o verão está chegando.

[30]مَتَى أفرَخَتْ تنظُرونَ وتَعلَمونَ مِنْ أنفُسِكُمْ أنَّ الصَّيفَ قد قَرُبَ.

[31] Da mesma forma, quando notardes que estes eventos começam a ocorrer, sabei que está próximo o Reino de Deus.

[31]هكذا أنتُمْ أيضًا، مَتَى رأيتُمْ هذِهِ الأشياءَ صائرَةً، فاعلَموا أنَّ ملكوتَ اللهِ قريبٌ.

[32] Com toda a certeza vos asseguro que de modo algum passará esta geração sem que todos estes fatos aconteçam.

[32]الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّهُ لا يَمضي هذا الجيلُ حتَّى يكونَ الكُلُّ.

[33] Porquanto, o céu e a terra desaparecerão, contudo as minhas palavras de maneira nenhuma passarão.

[33]السماءُ والأرضُ تزولانِ، ولكن كلامي لا يَزولُ.

O sermão profético continua. A vigilância

السهر والصلاة

[34] Tende cuidado de vós mesmos, para que jamais vos suceda que o vosso coração fique sobrecarregado com as consequências da libertinagem, da embriaguez e das ansiedades desta vida terrena, e para que aquele Dia não se precipite sobre vós, de surpresa, como uma armadilha.

[34]«فاحتَرِزوا لأنفُسِكُمْ لئَلّا تثقُلَ قُلوبُكُمْ في خُمارٍ وسُكرٍ وهُمومِ الحياةِ، فيُصادِفَكُمْ ذلكَ اليومُ بَغتَةً.

[35] Pois ele certamente virá sobre todos os que vivem na face de toda a terra.

[35]لأنَّهُ كالفَخِّ يأتي علَى جميعِ الجالِسينَ علَى وجهِ كُلِّ الأرضِ.

[36] Vigiai, portanto, em todo o tempo, orando, para que possais escapar de todos estes eventos que estão para acontecer, e apresentar-vos em pé diante do Filho do homem”.

[36]اِسهَروا إذًا وتَضَرَّعوا في كُلِّ حينٍ، لكَيْ تُحسَبوا أهلًا للنَّجاةِ مِنْ جميعِ هذا المُزمِعِ أنْ يكونَ، وتقِفوا قُدّامَ ابنِ الإنسانِ».

O pacto da traição

[37] Jesus passava o dia ensinando no templo; e ao pôr-do-sol caminhava até o

[37]وكانَ في النَّهارِ يُعَلِّمُ في الهَيكلِ، وفي اللَّيلِ يَخرُجُ ويَبيتُ في الجَبَلِ الّذي يُدعَى جَبَلَ الزَّيتونِ.

monte chamado das Oliveiras, onde passava a noite.

38 Ao raiar do dia, todo o povo se dirigia ao templo para ouvi-lo.

Lucas 22

1 A Festa dos Pães sem fermento, chamada Páscoa, estava se aproximando.

2 E os chefes dos sacerdotes e mestres da lei procuravam um meio para matar Jesus, todavia tinham grande receio do povo.

3 Então Satanás entrou em Judas, chamado Iscariotes, que fora um dos doze discípulos.

4 E Judas dirigiu-se aos chefes dos sacerdotes e aos oficiais da guarda do templo e negociou com eles como lhes poderia entregar Jesus.

5 A proposta muito os satisfez, e acordaram em lhe dar dinheiro.

6 Judas aceitou e ficou aguardando uma oportunidade, quando a multidão não estivesse ao redor de Jesus, para então entregá-lo sem tumulto.

A última Páscoa. A Santa Ceia

7 Finalmente, chegou o Dia dos Pães sem fermento, no qual devia ser sacrificado o cordeiro pascal.

8 Então Jesus enviou Pedro e João, recomendando: “Ide preparar-nos a Páscoa para que a ceiemos juntos!”

9 E eles lhe perguntaram: “Onde desejas que a preparemos?”

38وكانَ كُلُّ الشَّعبِ يُبَكِّرونَ إليهِ في الهَيكلِ ليَسمَعوهُ.

لوقا 22

المؤامرة وخيانة يهوذا

1وقَرُبَ عيدُ الفَطيرِ، الّذي يُقالُ لهُ الفِصحُ.

2وكانَ رؤَساءُ الكهنةِ والكتبةُ يَطلُبونَ كيفَ يَقتُلونَهُ، لأنَّهُمْ خافوا الشَّعبَ.

3فدَخَلَ الشَّيطانُ في يَهوذا الّذي يُدعَى الإسخَريوطيَّ، وهو مِنْ جُملَةِ الاثنَيْ عشَرَ.

4فمَضَى وتَكلَّمَ مع رؤَساءِ الكهنةِ وقوّادِ الجُندِ كيف يُسَلِّمُهُ إليهِمْ.

5ففَرِحوا وعاهَدوهُ أنْ يُعطوهُ فِضَّةً.

6فواعَدَهُمْ. وكانَ يَطلُبُ فُرصَةً ليُسَلِّمَهُ إليهِمْ خِلوًا مِنْ جَمعٍ.

الإعداد للفصح

7وجاءَ يومُ الفَطيرِ الّذي كانَ يَنبَغي أنْ يُذبَحَ فيهِ الفِصحُ.

8فأرسَلَ بُطرُسَ ويوحَنا قائلًا: «اذهَبا وأعِدّا لنا الفِصحَ لنأكُلَ».

9فقالا لهُ: «أين تُريدُ أنْ نُعِدَّ؟».

10 Ao que Ele lhes orientou: “Ao entrardes na cidade, encontrareis um homem carregando um pote de água; segui-o até à casa em que ele entrar

11 e comunicareis ao proprietário da casa: ‘O Mestre manda indagar-te: Onde é o salão de hóspedes no qual poderei cear a Páscoa com os meus discípulos?’.

12 Então ele lhes mostrará uma ampla sala no andar superior, toda mobiliada; ali fazei os preparativos”.

13 E, seguindo, tudo encontraram conforme Jesus lhes havia predito e prepararam a Páscoa.

14 Quando chegou o momento, Jesus e os seus discípulos se reclinaram à mesa.

15 Então, Ele lhes revelou: “Tenho desejado ansiosamente comer convosco esta Páscoa, antes da hora do meu sofrimento!

16 Pois vos afirmo que não a comerei novamente até que ela se cumpra no Reino de Deus.

17 E, havendo pegado um cálice, Ele deu graças e ordenou: Tomai do cálice e partilhai entre vós;

18 pois vos declaro que, de agora em diante, não mais beberei do fruto da videira, até que venha o Reino de Deus”.

19 E, tomando um pão, havendo dado graças, o partiu e o serviu aos discípulos, recomendando: “Isto é o meu corpo oferecido em favor de vós; fazei isto em memória de mim”.

10فقالَ لهُما: «إذا دَخَلتُما المدينةَ يَستَقبِلُكُما إنسانٌ حامِلٌ جَرَّةَ ماءٍ. اِتبَعاهُ إلَى البَيتِ حَيثُ يَدخُلُ،

11وقولا لرَبِّ البَيتِ: يقولُ لكَ المُعَلِّمُ: أين المَنزِلُ حَيثُ آكُلُ الفِصحَ مع تلاميذي؟

12فذاكَ يُريكُما عِلّيَّةً كبيرَةً مَفروشَةً. هناكَ أعِدّا».

13فانطَلَقا ووجَدا كما قالَ لهُما، فأعَدّا الفِصحَ.

عشاء الرب

14ولَمّا كانتِ السّاعَةُ اتَّكأَ والِاثنا عشَرَ رَسولًا معهُ،

15وقالَ لهُمْ: «شَهوَةً اشتَهَيتُ أنْ آكُلَ هذا الفِصحَ معكُمْ قَبلَ أنْ أتألَّمَ،

16لأنّي أقولُ لكُمْ: إنّي لا آكُلُ مِنهُ بَعدُ حتَّى يُكمَلَ في ملكوتِ اللهِ».

17ثُمَّ تناوَلَ كأسًا وشَكَرَ وقالَ: «خُذوا هذِهِ واقتَسِموها بَينَكُمْ،

18لأنّي أقولُ لكُمْ: إنّي لا أشرَبُ مِنْ نِتاجِ الكَرمَةِ حتَّى يأتيَ ملكوتُ اللهِ».

19وأخَذَ خُبزًا وشَكَرَ وكسَّرَ وأعطاهُمْ قائلًا: «هذا هو جَسَدي الّذي يُبذَلُ عنكُمْ. اِصنَعوا هذا لذِكري».

[20] Da mesma maneira, depois de cear, pegou o cálice, explicando: “Este cálice significa a nova aliança no meu sangue, derramado em vosso benefício.

[20]وكذلكَ الكأسَ أيضًا بَعدَ العَشاءِ قائلًا: «هذِهِ الكأسُ هي العَهدُ الجديدُ بدَمي الّذي يُسفَكُ عنكُمْ.

[21] Eis, contudo, que a mão daquele que vai me trair está com a minha sobre a mesa.

[21]ولكن هوذا يَدُ الّذي يُسلِّمُني هي مَعي علَى المائدَةِ.

[22] O Filho do homem certamente vai, conforme o que está prescrito; todavia, ai daquele por intermédio de quem Ele está sendo traído!”

[22]وابنُ الإنسانِ ماضٍ كما هو مَحتومٌ، ولكن ويلٌ لذلكَ الإنسانِ الّذي يُسَلِّمُهُ!».

[23] A partir de então, começaram a questionar entre si quem seria, dentre eles, o que estava para fazer isto.

[23]فابتَدأوا يتَساءَلونَ فيما بَينَهُمْ: «مَنْ ترَى مِنهُمْ هو المُزمِعُ أنْ يَفعَلَ هذا؟».

O maior será como o menor

من هو الأكبر؟

[24] E surgiu também uma discussão entre eles, acerca de qual deles deveria ser considerado o mais importante.

[24]وكانتْ بَينَهُمْ أيضًا مُشاجَرَةٌ مَنْ مِنهُمْ يُظَنُّ أنَّهُ يكونُ أكبَرَ.

[25] Mas Jesus lhes ponderou: “Os reis das nações são os senhores delas, e os que exercem autoridade sobre os povos são chamados de benfeitores.

[25]فقالَ لهُمْ: «مُلوكُ الأُمَمِ يَسودونَهُمْ، والمُتَسَلِّطونَ علَيهِمْ يُدعَوْنَ مُحسِنينَ.

[26] Entretanto, vós não sereis assim. Ao contrário, o maior entre vós seja como o mais jovem, e aquele que governa, como o que serve.

[26]وأمّا أنتُمْ فليس هكذا، بل الكَبيرُ فيكُم ليَكُنْ كالأصغَرِ، والمُتَقَدِّمُ كالخادِمِ.

[27] Porquanto quem é o maior: o que está reclinado à mesa, ou o que serve? Porventura, não é o que está reclinado à mesa? Contudo, entre vós, Eu Sou como aquele que serve.

[27]لأنْ مَنْ هو أكبَرُ: ألّذي يتَّكِئُ أمِ الّذي يَخدُمُ؟ أليس الّذي يتَّكِئُ؟ ولكني أنا بَينَكُمْ كالّذي يَخدُمُ.

[28] Vós sois os que tendes permanecido ao meu lado durante as minhas tribulações.

[28]أنتُمُ الّذينَ ثَبَتوا مَعي في تجارِبي،

[29] Assim como meu Pai me outorgou um Reino, Eu o designo a vós,

[29]وأنا أجعَلُ لكُمْ كما جَعَلَ لي أبي ملكوتًا،

30 para que comais e bebais à minha mesa no meu Reino; e vos assentareis em tronos para governar as doze tribos de Israel.

30لتأكُلوا وتَشرَبوا علَى مائدَتي في ملكوتي، وتَجلِسوا علَى كراسيَّ تدينونَ أسباطَ إسرائيلَ الِاثنَيْ عشَرَ».

Pedro é avisado

يسوع يُنبئ بإنكار بطرس له

31 Simão, Simão, eis que Satanás já recebeu autorização para vos peneirar como trigo!

31وقالَ الرَّبُّ: «سِمعانُ، سِمعانُ، هوذا الشَّيطانُ طَلَبَكُمْ لكَيْ يُغَربِلكُمْ كالحِنطَةِ!

32 Eu, entretanto, roguei por ti, para que a tua fé não se esgote; tu pois, quando te converteres, fortalece os teus irmãos!”

32ولكني طَلَبتُ مِنْ أجلِكَ لكَيْ لا يَفنَى إيمانُكَ. وأنتَ مَتَى رَجَعتَ ثَبِّتْ إخوَتَكَ».

33 Mas Pedro replicou: “Senhor! Estou pronto a ir contigo, tanto para a prisão quanto para a morte”.

33فقالَ لهُ: «يا رَبُّ، إنّي مُستَعِدٌّ أنْ أمضيَ معكَ حتَّى إلَى السِّجنِ وإلَى الموتِ!».

34 Contudo, predisse-lhe Jesus: “Asseguro-te, Pedro, que antes que o galo cante hoje, três vezes negarás que me conheces!”

34فقالَ: «أقولُ لكَ يا بُطرُسُ: لا يَصيحُ الدّيكُ اليومَ قَبلَ أنْ تُنكِرَ ثَلاثَ مَرّاتٍ أنَّكَ تعرِفُني».

As duas espadas

35 Em seguida, Jesus os inquiriu: “Quando Eu vos enviei sem bolsa, mochila de viagem e outro par de sandálias, sentistes falta de algo?” Ao que eles prontamente replicaram: “De nada!”

35ثُمَّ قالَ لهُمْ: «حينَ أرسَلتُكُمْ بلا كيسٍ ولا مِزوَدٍ ولا أحذيَةٍ، هل أعوَزَكُمْ شَيءٌ؟». فقالوا: «لا».

36 Então, Jesus os adverte: “Agora, porém, quem tem bolsa, pegue-a, assim como a mochila de viagem; e quem não tem espada, venda a própria capa e compre uma.

36فقالَ لهُمْ: «لكن الآنَ، مَنْ لهُ كيسٌ فليأخُذهُ ومِزوَدٌ كذلكَ. ومَنْ ليس لهُ فليَبِعْ ثَوْبَهُ ويَشتَرِ سيفًا.

37 Pois vos asseguro que é necessário que se cumpra em mim o que está escrito: ‘E Ele foi contado com os transgressores’. Sim, o que está escrito a meu respeito está para se cumprir”.

37لأنّي أقولُ لكُمْ: إنَّهُ يَنبَغي أنْ يتِمَّ فيَّ أيضًا هذا المَكتوبُ: وأُحصيَ مع أثَمَةٍ. لأنَّ ما هو مِنْ جِهَتي لهُ انقِضاءٌ».

38 Então os discípulos afirmaram: “Senhor, eis aqui duas espadas!” Mas Jesus lhes exortou: “É o bastante!”

38فقالوا: «يا رَبُّ، هوذا هنا سيفانِ». فقالَ لهُمْ: «يَكفي!».

Jesus no Getsêmani

39 E, retirando-se, seguiu, como de costume, para o monte das Oliveiras; e os discípulos o acompanharam.

40 Chegando ao lugar, Jesus lhes instruiu: “Orai, para que não venhais a cair em tentação”.

41 Então Ele se afastou deles à distância de um tiro de pedra, ajoelhou-se e começou a orar:

42 “Pai, se queres, afasta de mim este cálice; entretanto, não seja feita a minha vontade, mas o que Tu desejas!”

43 Foi então que apareceu-lhe um anjo do céu que o encorajava.

44 E, em grande agonia, orava ainda mais intensamente. E aconteceu que seu suor se transformou em gotas de sangue caindo sobre a terra.

45 Assim que se levantou da oração e voltou à presença dos discípulos, os encontrou adormecidos, exaustos de tristeza,

46 e exortou-lhes: “Por que estais dormindo? Levantai-vos e orai! Para que não venhais a cair em tentação”.

Jesus é preso

47 Enquanto Ele ainda falava, chegou uma multidão seguindo a Judas, um dos Doze. Este se aproximou de Jesus para saudá-lo com um beijo.

48 Jesus, no entanto, lhe arguiu: “Judas, por meio de um ósculo estás traindo o Filho do homem?”

يسوع يصلي على جبل الزيتون

39وخرجَ ومَضَى كالعادَةِ إلَى جَبَلِ الزَّيتونِ، وتَبِعَهُ أيضًا تلاميذُهُ.

40ولَمّا صارَ إلَى المَكانِ قالَ لهُمْ: «صَلّوا لكَيْ لا تدخُلوا في تجرِبَةٍ».

41وانفَصَلَ عنهُمْ نَحوَ رَميَةِ حَجَرٍ وجَثا علَى رُكبَتَيهِ وصَلَّى

42قائلًا: «يا أبَتاهُ، إنْ شِئتَ أنْ تُجيزَ عَنّي هذِهِ الكأسَ. ولكن لتَكُنْ لا إرادَتي بل إرادَتُكَ».

43وظَهَرَ لهُ مَلاكٌ مِنَ السماءِ يُقَوّيهِ.

44وإذ كانَ في جِهادٍ كانَ يُصَلّي بأشَدِّ لَجاجَةٍ، وصارَ عَرَقُهُ كقَطَراتِ دَمٍ نازِلَةٍ علَى الأرضِ.

45ثُمَّ قامَ مِنَ الصَّلاةِ وجاءَ إلَى تلاميذِهِ، فوَجَدَهُمْ نيامًا مِنَ الحُزنِ.

46فقالَ لهُمْ: «لماذا أنتُمْ نيامٌ؟ قوموا وصَلّوا لِئَلّا تدخُلوا في تجرِبَةٍ».

القبض على يسوع

47وبَينَما هو يتَكلَّمُ إذا جَمعٌ، والّذي يُدعَى يَهوذا، أحَدُ الِاثنَيْ عشَرَ، يتَقَدَّمُهُمْ، فدَنا مِنْ يَسوعَ ليُقَبِّلهُ.

48فقالَ لهُ يَسوعُ: «يا يَهوذا، أبِقُبلَةٍ تُسَلِّمُ ابنَ الإنسانِ؟».

[49] Ao perceberem o que se sucederia, os que estavam com Jesus lhe propuseram: “Senhor! Devemos atacá-los à espada?”
[50] E um deles feriu o servo do sumo sacerdote, decepando-lhe a orelha direita.
[51] Contudo, Jesus interveio e ordenou: “Deixai-os. Basta!” E tocando a orelha do homem, Ele o curou.
[52] Então, voltando-se Jesus para os chefes dos sacerdotes, os oficiais da guarda do templo e os líderes do povo que haviam chegado para prendê-lo, inquiriu-lhes: “Viestes contra mim com espadas e varas, como se Eu estivesse liderando uma rebelião?
[53] Todos os dias Eu estive convosco no templo e não estendestes as mãos contra mim. Contudo, esta é a vossa hora, quando as trevas dominam”.

Pedro nega a Jesus

[54] Então, prenderam a Jesus, o levaram e o fizeram entrar na casa do sumo sacerdote. Pedro, entretanto, os seguia à distância.
[55] Mas, quando acenderam um fogo no meio do pátio e se sentaram ao redor dele, Pedro assentou-se com eles.
[56] Uma criada o viu sentado ali à luz do fogo e olhando fixamente em seu rosto o acusou: “Este homem também estava com Ele!”
[57] Contudo, Pedro negou, assegurando-lhe: “Mulher, não o conheço!”
[58] Pouco depois, um homem também o viu e afirmou: “Tu também és um deles!” Mas

[49]فلَمّا رأى الّذينَ حَوْلَهُ ما يكونُ، قالوا: «يا رَبُّ، أنَضرِبُ بالسَّيفِ؟».
[50]وضَرَبَ واحِدٌ مِنهُمْ عَبدَ رَئيسِ الكهنةِ فقَطَعَ أُذنَهُ اليُمنَى.
[51]فأجابَ يَسوعُ وقالَ: «دَعوا إلَى هذا!». ولَمَسَ أُذنَهُ وأبرأها.
[52]ثُمَّ قالَ يَسوعُ لرؤَساءِ الكهنةِ وقوّادِ جُندِ الهَيكلِ والشُّيوخِ المُقبِلينَ علَيهِ: «كأنَّهُ علَى لِصٍّ خرجتُمْ بسُيوفٍ وعِصيٍّ!
[53]إذ كُنتُ معكُمْ كُلَّ يومٍ في الهَيكلِ لَمْ تمُدّوا علَيَّ الأياديَ. ولكن هذِهِ ساعَتُكُمْ وسُلطانُ الظُّلمَةِ».

إنكار بطرس

[54]فأخَذوهُ وساقوهُ وأدخَلوهُ إلَى بَيتِ رَئيسِ الكهنةِ. وأمّا بُطرُسُ فتبِعَهُ مِنْ بَعيدٍ.
[55]ولَمّا أضرَموا نارًا في وسطِ الدّارِ وجَلَسوا مَعًا، جَلَسَ بُطرُسُ بَينَهُمْ.
[56]فرأتهُ جاريَةٌ جالِسًا عِندَ النّارِ فتفَرَّسَتْ فيهِ وقالَتْ: «وهذا كانَ معهُ!».
[57]فأنكَرَهُ قائلًا: «لَستُ أعرِفُهُ يا امرأةُ!».
[58]وبَعدَ قَليلٍ رآهُ آخَرُ وقالَ: «وأنتَ مِنهُمْ!». فقالَ بُطرُسُ: «يا إنسانُ، لَستُ أنا!».

Pedro o contradisse: “Homem, eu não sou!”

59 Então, havendo passado cerca de uma hora, outro homem o identificou: “Com toda a certeza, também este homem, estava com ele, porquanto também é galileu!”

60 Ao que Pedro exclamou: “Homem, não sei do que estás falando!” E falava ele ainda, quando o galo cantou.

61 E aconteceu que o Senhor encontrou-se com Pedro e o olhou diretamente nos olhos. Então Pedro se lembrou da palavra que o Senhor lhe havia predito: “Antes que o galo cante hoje, tu me negarás três vezes”.

62 Então Pedro, retirando-se dali, chorou amargamente.

Jesus perante o Sinédrio

63 Os homens que haviam detido a Jesus começaram a zombar dele e a espancá-lo.

64 Vendaram seus olhos e escarneciam: “Profetiza-nos: quem é que te esbofeteou?”

65 E lhe dirigiam muitas outras palavras infames, blasfemando.

66 Logo que o dia clareou, reuniu-se todo o Sinédrio, tanto os chefes dos sacerdotes quanto os mestres da lei, e Jesus foi conduzido à presença dos maiores líderes do povo, onde o interrogaram:

67 “Se tu és o Cristo, declara-o a nós!” Então Jesus lhes respondeu: “Se vo-lo disser, não acreditareis em mim.

59ولَمّا مَضَى نَحوُ ساعَةٍ واحِدَةٍ أكَّدَ آخَرُ قائلًا: «بالحَقِّ إنَّ هذا أيضًا كانَ معهُ، لأنَّهُ جَليليٌّ أيضًا!».

60فقالَ بُطرُسُ: «يا إنسانُ، لَستُ أعرِفُ ما تقولُ!». وفي الحالِ بَينَما هو يتَكلَّمُ صاحَ الدّيكُ.

61فالتَفَتَ الرَّبُّ ونَظَرَ إلَى بُطرُسَ، فتذَكَّرَ بُطرُسُ كلامَ الرَّبِّ، كيفَ قالَ لهُ: «إنَّكَ قَبلَ أنْ يَصيحَ الدّيكُ تُنكِرُني ثَلاثَ مَرّاتٍ».

62فخرجَ بُطرُسُ إلَى خارِجٍ وبَكَى بُكاءً مُرًّا.

استهزاء الحراس

63والرِّجالُ الّذينَ كانوا ضابِطينَ يَسوعَ كانوا يَستَهزِئونَ بهِ وهُم يَجلِدونَهُ،

64وغَطَّوْهُ وكانوا يَضرِبونَ وجهَهُ ويَسألونَهُ قائلينَ: «تنَبّأْ! مَنْ هو الّذي ضَرَبَكَ؟».

65وأشياءَ أُخَرَ كثيرَةً كانوا يقولونَ علَيهِ مُجَدِّفينَ.

66ولَمّا كانَ النَّهارُ اجتَمَعَتْ مَشيَخَةُ الشَّعبِ: رؤَساءُ الكهنةِ والكتبةُ، وأصعَدوهُ إلَى مَجمَعِهِم

67قائلينَ: «إنْ كُنتَ أنتَ المَسيحَ، فقُلْ لنا!». فقالَ لهُمْ: «إنْ قُلتُ لكُمْ لا تُصَدِّقونَ،

[68] Assim como, se Eu vos questionar, tampouco me atendereis.

[68]وإنْ سألتُ لا تُجيبونَني ولا تُطلِقونَني.

[69] No entanto, a partir de agora, o Filho do homem estará assentado à direita do poder soberano de Deus!"

[69]منذُ الآنَ يكونُ ابنُ الإنسانِ جالِسًا عن يَمينِ قوَّةِ اللهِ».

[70] Ao que todos lhe inquiriram: "Ora, então Tu és o Filho de Deus?" Então, Jesus lhes afirmou: "Vós dizeis que Eu Sou".

[70]فقالَ الجميعُ: «أفأنتَ ابنُ اللهِ؟». فقالَ لهُمْ: «أنتُمْ تقولونَ إنّي أنا هو».

[71] Diante disso, exclamaram todos: "Por que precisamos de mais testemunhas? Posto que acabamos de ouvir a confissão da sua própria boca!"

[71]فقالوا: «ما حاجَتُنا بَعدُ إلَى شَهادَةٍ؟ لأنَّنا نَحنُ سمِعنا مِنْ فمِهِ».

Lucas 23

لوقا 23

Jesus perante Pilatos e perante Herodes

أمام بيلاطس وهيرودس

[1] Então todo o conselho dos principais líderes do povo judeu levantou-se e conduziu Jesus a Pilatos.

[1]فقامَ كُلُّ جُمهورِهِمْ وجاءوا بهِ إلَى بيلاطُسَ،

[2] E ali passaram a acusá-lo, alegando: "Encontramos este homem subvertendo a nossa nação. Inclusive, proibindo o pagamento de impostos a César e se dizendo o Messias, o Rei!"

[2]وابتَدأوا يَشتَكونَ علَيهِ قائلينَ: «إنَّنا وجَدنا هذا يُفسِدُ الأُمَّةَ، ويَمنَعُ أنْ تُعطَى جِزيَةٌ لقَيصَرَ، قائلًا: إنَّهُ هو مَسيحٌ مَلِكٌ».

[3] Diante disso, lhe interrogou Pilatos: "És tu o rei dos judeus?" Replicou-lhe Jesus: "De fato, é como dizes!"

[3]فسألهُ بيلاطُسُ قائلًا: «أنتَ مَلِكُ اليَهودِ؟». فأجابَهُ وقالَ: «أنتَ تقولُ».

[4] Então Pilatos declarou aos chefes dos sacerdotes e às muitas pessoas reunidas: "Não vejo neste homem motivo algum para acusação!"

[4]فقالَ بيلاطُسُ لرؤَساءِ الكهنةِ والجُموعِ: «إنّي لا أجِدُ عِلَّةً في هذا الإنسانِ».

[5] Todavia, eles insistiam cada vez mais, exclamando: "Ele amotina o povo, pregando por toda a Judéia, desde a Galiléia, onde começou, até aqui".

[5]فكانوا يُشَدِّدونَ قائلينَ: «إنَّهُ يُهَيِّجُ الشَّعبَ وهو يُعَلِّمُ في كُلِّ اليَهوديَّةِ مُبتَدِئًا مِنَ الجَليلِ إلَى هنا».

[6] Ao ouvir isto, Pilatos quis saber se aquele homem era de fato galileu.

[7] Ao ser informado que era da jurisdição de Herodes, estando este, naqueles dias, em Jerusalém, lho enviou.

[8] Assim que Herodes viu a Jesus, expressou grande satisfação, pois havia muito que desejava conhecê-lo, por ter ouvido falar sobre sua fama; tinha também a expectativa de vê-lo fazer algum sinal.

[9] E de muitas maneiras o questionava; Jesus, entretanto, nada lhe respondia.

[10] Os chefes dos sacerdotes e os mestres da lei estavam presentes, e o acusavam com grande eloquência.

[11] Porém Herodes, assim como os seus soldados, acabaram por ridicularizá-lo e zombar dele. Obrigaram-no a vestir-se com uma capa de aparente realeza e o mandaram de volta a Pilatos.

[12] Naquele mesmo dia, Herodes e Pilatos, que viviam em clima de inimizade, firmaram um pacto de reconciliação.

Pilatos interroga Jesus outra vez

[13] Então, Pilatos convocando os chefes dos sacerdotes, todas as demais autoridades judaicas e o povo,

[14] ponderou-lhes: “Entregaste-me este homem como amotinador do povo; todavia, tendo-o interrogado na vossa presença, nada constatei contra Ele dos crimes de que o acusais.

[15] Tampouco Herodes encontrou alguma falta nele, pois no-lo mandou de volta. E

[6]فلَمّا سمِعَ بيلاطُسُ ذِكرَ الجَليلِ، سألَ: «هل الرَّجُلُ جَليليٌّ؟»

[7]وحينَ عَلِمَ أنَّهُ مِنْ سلطَنَةِ هيرودُسَ، أرسَلهُ إلَى هيرودُسَ، إذ كانَ هو أيضًا تِلكَ الأيّامَ في أورُشَليمَ.

[8]وأمّا هيرودُسُ فلَمّا رأى يَسوعَ فرِحَ جِدًّا، لأنَّهُ كانَ يُريدُ مِنْ زَمانٍ طَويلٍ أنْ يَراهُ، لسَماعِهِ عنهُ أشياءَ كثيرَةً، وتَرَجَّى أنْ يَرَى آيَةً تُصنَعُ مِنهُ.

[9]وسألهُ بكلامٍ كثيرٍ فلَمْ يُجِبهُ بشَيءٍ.

[10]ووقَفَ رؤَساءُ الكهنةِ والكتبةُ يَشتَكونَ علَيهِ باشتِدادٍ،

[11]فاحتَقَرَهُ هيرودُسُ مع عَسكَرِهِ واستَهزأَ بهِ، وألبَسَهُ لباسًا لامِعًا، ورَدَّهُ إلَى بيلاطُسَ.

[12]فصارَ بيلاطُسُ وهيرودُسُ صَديقَينِ مع بَعضِهِما في ذلكَ اليومِ، لأنَّهُما كانا مِنْ قَبلُ في عَداوَةٍ بَينَهُما.

الحكم بالموت

[13]فدَعا بيلاطُسُ رؤَساءَ الكهنةِ والعُظَماءَ والشَّعبَ،

[14]وقالَ لهُمْ: «قد قَدَّمتُمْ إلَيَّ هذا الإنسانَ كمَنْ يُفسِدُ الشَّعبَ. وها أنا قد فحَصتُ قُدّامَكُمْ ولَمْ أجِدْ في هذا الإنسانِ عِلَّةً مِمّا تشتَكونَ بهِ علَيهِ.

[15]ولا هيرودُسُ أيضًا، لأنّي أرسَلتُكُمْ إليهِ. وها لا شَيءَ يَستَحِقُّ الموتَ صُنِعَ مِنهُ.

não existe nada digno de morte realizado por Ele.

16 Portanto, após submetê-lo a açoites, libertá-lo-ei!”

17 Pois, conforme a tradição, ele deveria dar liberdade a um detento judeu por ocasião da Páscoa.

18 Contudo, todo o povo gritou a uma voz: “Acaba com este! Solta-nos Barrabás!”

19 Ora, Barrabás havia sido condenado e estava na prisão por causa de uma rebelião na cidade e por ter cometido um assassinato.

20 Mas Pilatos desejava soltar a Jesus e voltou a argumentar com a multidão.

21 Eles, entretanto, gritavam ainda mais: “Crucifica-o! Crucifica-o!”

22 Então, pela terceira vez, declarou ao povo: “Que mal fez este homem? De fato, motivo algum encontrei contra Ele para condená-lo à morte. Sendo assim, depois de açoitá-lo, soltá-lo-ei!”

23 Mas a multidão reivindicava insistentemente aos brados que Ele fosse crucificado. E o clamor do povo prevaleceu.

24 E assim, Pilatos resolveu dar-lhes o que desejavam.

25 Libertou o homem que havia sido lançado na prisão por causa da rebelião que causara e do homicídio que cometera, mas por quem clamava o povo. E entregou Jesus à vontade deles.

Jesus a caminho do Gólgota

16فأنا أؤَدِّبُهُ وأُطلِقُهُ».

17وكانَ مُضطَرًّا أنْ يُطلِقَ لهُمْ كُلَّ عيدٍ واحِدًا،

18فصَرَخوا بجُملَتِهِمْ قائلينَ: «خُذْ هذا! وأطلِقْ لنا باراباسَ!».

19وذاكَ كانَ قد طُرِحَ في السِّجنِ لأجلِ فِتنَةٍ حَدَثَتْ في المدينةِ وقَتلٍ.

20فناداهُمْ أيضًا بيلاطُسُ وهو يُريدُ أنْ يُطلِقَ يَسوعَ،

21فصَرَخوا قائلينَ: «اصلِبهُ! اصلِبهُ!».

22فقالَ لهُمْ ثالِثَةً: «فأيَّ شَرٍّ عَمِلَ هذا؟ إنّي لَمْ أجِدْ فيهِ عِلَّةً للموتِ، فأنا أؤَدِّبُهُ وأُطلِقُهُ».

23فكانوا يَلِجّونَ بأصواتٍ عظيمَةٍ طالِبينَ أنْ يُصلَبَ. فقَويَتْ أصواتُهُمْ وأصواتُ رؤَساءِ الكهنةِ.

24فحَكَمَ بيلاطُسُ أنْ تكونَ طِلبَتُهُمْ.

25فأطلَقَ لهُمُ الّذي طُرِحَ في السِّجنِ لأجلِ فِتنَةٍ وقَتلٍ، الّذي طَلَبوهُ، وأسلَمَ يَسوعَ لمَشيئَتِهِمْ.

الصلب

[26] Então, o retiraram dali e enquanto o levavam, agarraram Simão de Cirene, que estava chegando do campo, e jogaram a trave da cruz sobre seus ombros, obrigando-o a carregá-la e caminhar atrás de Jesus.

[27] E uma grande multidão seguia a Ele, inclusive muitas mulheres que choravam e pranteavam em desespero.

[28] Porém, Jesus, dirigindo-se a elas, as preveniu: “Filhas de Jerusalém, não choreis por mim; antes, pranteai, por vós mesmas e por vossos filhos!

[29] Porquanto eis que estão chegando os dias em que se dirá: ‘Felizes as estéreis, os ventres que jamais geraram e os seios que nunca amamentaram!

[30] Então clamareis às montanhas: ‘Caí sobre nossas cabeças!’ E às colinas: ‘Cobri-nos!’.

[31] Pois, se fazei isto com a árvore verde, o que acontecerá quando ela estiver seca?”

[32] E eram levados com Ele dois outros homens, ambos criminosos, a fim de serem executados.

A crucificação

[33] Quando chegaram a um lugar conhecido como Caveira, ali o crucificaram com os criminosos, um à direita e o outro à sua esquerda.

[34] Apesar de tudo, Jesus dizia: “Pai, perdoa-lhes, pois não sabem o que estão fazendo!” A seguir, dividiram entre si as vestes de Jesus, tirando sortes.

[26] ولَمّا مَضَوْا بِهِ أمسَكوا سِمعانَ، رَجُلًا قَيرَوانيًّا كانَ آتيًا مِنَ الحَقلِ، ووضَعوا علَيهِ الصَّليبَ ليَحمِلهُ خَلفَ يَسوعَ.

[27] وتَبِعَهُ جُمهورٌ كثيرٌ مِنَ الشَّعبِ، والنِّساءِ اللَّواتي كُنَّ يَلطِمنَ أيضًا ويَنُحنَ علَيهِ.

[28] فالتَفَتَ إليهِنَّ يَسوعُ وقالَ: «يا بَناتِ أورُشَليمَ، لا تبكينَ علَيَّ بل ابكينَ علَى أنفُسِكُنَّ وعلَى أولادِكُنَّ،

[29] لأنَّهُ هوذا أيّامٌ تأتي يقولونَ فيها: طوبَى للعَواقِرِ والبُطونِ الّتي لَمْ تلِدْ والثُّديِّ الّتي لَمْ تُرضِعْ!

[30] حينَئذٍ يَبتَدِئونَ يقولونَ للجِبالِ: اسقُطي علَينا! ولِلآكامِ: غَطّينا!

[31] لأنَّهُ إنْ كانوا بالعودِ الرَّطبِ يَفعَلونَ هذا، فماذا يكونُ باليابِسِ؟».

[32] وجاءوا أيضًا باثنَينِ آخَرَينِ مُذنِبَينِ ليُقتَلا معهُ.

[33] ولَمّا مَضَوْا بهِ إلَى المَوْضِعِ الّذي يُدعَى «جُمجُمَةَ» صَلَبوهُ هناكَ مع المُذنِبَينِ، واحِدًا عن يَمينِهِ والآخَرَ عن يَسارِهِ.

[34] فقالَ يَسوعُ: «يا أبَتاهُ، اغفِرْ لهُمْ، لأنَّهُمْ لا يَعلَمونَ ماذا يَفعَلونَ». وإذ اقتَسَموا ثيابَهُ اقتَرَعوا علَيها.

[35] Uma grande multidão estava presente e a tudo observava, enquanto as autoridades o ridicularizavam, exclamando: “Salvou os outros! Pois agora salve-se a si mesmo, se é de fato o Cristo de Deus, o Escolhido!”

[35]وكانَ الشَّعبُ واقِفينَ يَنظُرونَ، والرّؤَساءُ أيضًا معهُمْ يَسخَرونَ بهِ قائلينَ: «خَلَّصَ آخَرينَ، فليُخَلِّصْ نَفسَهُ إنْ كانَ هو المَسيحَ مُختارَ اللهِ!».

[36] Da mesma forma os soldados se aproximaram e também dele zombavam. Oferecendo a Ele vinagre.

[36]والجُندُ أيضًا استَهزأوا بهِ وهُم يأتونَ ويُقَدِّمونَ لهُ خَلًّا،

[37] E o provocavam: “Se tu és o rei dos judeus, salva-te a ti mesmo!”

[37]قائلينَ: «إنْ كُنتَ أنتَ مَلِكَ اليَهودِ فخَلِّصْ نَفسَكَ!».

[38] Também havia sido afixada uma inscrição acima dele, onde se lia: ESTE É O REI DOS JUDEUS.

[38]وكانَ عُنوانٌ مَكتوبٌ فوقَهُ بأحرُفٍ يونانيَّةٍ ورومانيَّةٍ وعِبرانيَّةٍ: «هذا هو مَلِكُ اليَهودِ».

[39] Um dos criminosos que ali estavam crucificados esbravejava insultos contra Ele: “Não és tu o Messias? Salva-te a ti mesmo e a nós também!”

[39]وكانَ واحِدٌ مِنَ المُذنِبينَ المُعَلَّقينِ يُجَدِّفُ علَيهِ قائلًا: «إنْ كُنتَ أنتَ المَسيحَ، فخَلِّصْ نَفسَكَ وإيّانا!».

[40] Mas o outro criminoso o repreendeu, afirmando: “Nem ao menos temes a Deus, estando sob a mesma sentença?

[40]فأجابَ الآخَرُ وانتَهَرَهُ قائلًا: «أوَلا أنتَ تخافُ اللهَ، إذ أنتَ تحتَ هذا الحُكمِ بعَينِهِ؟

[41] Nós, na verdade, estamos sendo executados com justiça, pois que recebemos a pena que nossos atos merecem. Porém, este homem não cometeu mal algum!”

[41]أمّا نَحنُ فبعَدلٍ، لأنَّنا نَنالُ استِحقاقَ ما فعَلنا، وأمّا هذا فلَمْ يَفعَلْ شَيئًا ليس في مَحَلِّهِ».

[42] Então, dirigindo-se a Jesus, rogou-lhe: “Jesus! Lembra-te de mim quando entrardes no teu Reino”.

[42]ثُمَّ قالَ ليَسوعَ: «اذكُرني يا رَبُّ مَتَى جِئتَ في ملكوتِكَ».

[43] E Jesus lhe assegurou: “Com toda a certeza te garanto: Hoje mesmo estarás comigo no paraíso!”

[43]فقالَ لهُ يَسوعُ: «الحَقَّ أقولُ لكَ: إنَّكَ اليومَ تكونُ مَعي في الفِردَوْسِ».

Jesus entrega sua vida na cruz

الموت

[44] E já era cerca de meio-dia, quando as trevas cobriram toda a terra até as três horas da tarde;

[44]وكانَ نَحوُ السّاعَةِ السّادِسَةِ، فكانتْ ظُلمَةٌ علَى الأرضِ كُلِّها إلَى السّاعَةِ التّاسِعَةِ.

[45] o sol perdera seu brilho. E o véu do santuário rasgou-se ao meio.

[45]وأظلَمَتِ الشَّمسُ، وانشَقَّ حِجابُ الهَيكلِ مِنْ وسطِهِ.

[46] Então, Jesus bradou com voz forte: “Pai! Em tuas mãos entrego o meu espírito”. E havendo dito isto, expirou.

[46]ونادَى يَسوعُ بصوتٍ عظيمٍ وقالَ: «يا أبَتاهُ، في يَدَيكَ أستَوْدِعُ روحي». ولَمّا قالَ هذا أسلَمَ الرّوحَ.

[47] O centurião, constatando o que tinha acontecido, glorificou a Deus, exclamando: “Verdadeiramente, este homem era justo!”

[47]فلَمّا رأى قائدُ المِئَةِ ما كانَ، مَجَّدَ اللهَ قائلًا: «بالحَقيقَةِ كانَ هذا الإنسانُ بارًّا!».

[48] E todas as multidões que haviam afluído, a fim de presenciar aquele acontecimento, ao verem isso, retiraram-se aos prantos, batendo nos peitos.

[48]وكُلُّ الجُموعِ الّذينَ كانوا مُجتَمِعينَ لهذا المَنظَرِ، لَمّا أبصَروا ما كانَ، رَجَعوا وهُم يَقرَعونَ صُدورَهُمْ.

A sepultura de Jesus

[49] No entanto, todos aqueles que o conheciam, inclusive as mulheres que o haviam seguido desde a Galiléia permaneceram, ainda que à certa distância, observando atentamente todos esses fatos.

[49]وكانَ جميعُ مَعارِفِهِ، ونِساءٌ كُنَّ قد تبِعنَهُ مِنَ الجَليلِ، واقِفينَ مِنْ بَعيدٍ يَنظُرونَ ذلكَ.

الدفن

[50] E eis que havia certo homem, chamado José, natural de Arimatéia, uma cidade da Judéia, e membro do Sinédrio, que era bom e justo.

[50]وإذا رَجُلٌ اسمُهُ يوسُفُ، وكانَ مُشيرًا ورَجُلًا صالِحًا بارًّا.

[51] Ele não havia concordado com o veredicto, tampouco com o proceder dos outros, e aguardava o Reino de Deus.

[51]هذا لَمْ يَكُنْ موافِقًا لرأيِهِمْ وعَمَلِهِمْ، وهو مِنَ الرّامَةِ مدينةٍ لليَهودِ. وكانَ هو أيضًا يَنتَظِرُ ملكوتَ اللهِ.

[52] Foi à presença de Pilatos e pediu-lhe o corpo de Jesus.

[52]هذا تقَدَّمَ إلَى بيلاطُسَ وطَلَبَ جَسَدَ يَسوعَ،

[53] Então, tirando-o da cruz, o envolveu em um lençol de linho, e o depositou num túmulo cavado na rocha, no qual ainda ninguém havia sido sepultado.

[53]وأنزَلهُ، ولَفَّهُ بكَتّانٍ، ووضَعَهُ في قَبرٍ مَنحوتٍ حَيثُ لَمْ يَكُنْ أحَدٌ وُضِعَ قَطُّ.

54 Era o Dia da Preparação, e estava para começar o sábado.

55 As mulheres que vinham seguindo a Jesus desde a Galiléia, acompanharam José, e contemplando o túmulo, viram como o corpo de Jesus fora colocado naquele local.

56 Em seguida, foram para casa e prepararam perfumes e bálsamos. E no sábado, descansaram, em obediência ao mandamento.

54وكانَ يومُ الاِستِعدادِ والسَّبتُ يَلوحُ.

55وتَبِعَتهُ نِساءٌ كُنَّ قد أتَينَ معهُ مِنَ الجَليلِ، ونَظَرنَ القَبرَ وكيفَ وُضِعَ جَسَدُهُ.

56فرَجَعنَ وأعدَدنَ حَنوطًا وأطيابًا. وفي السَّبتِ استَرَحنَ حَسَبَ الوَصيَّةِ.

Lucas 24

A ressurreição

1 No primeiro dia da semana, logo ao raiar da aurora, as mulheres levaram ao sepulcro as especiarias aromáticas que haviam preparado.

2 E encontraram removida a pedra do sepulcro;

3 todavia, quando entraram, não mais acharam o corpo do Senhor Jesus.

4 Ficaram pasmas, sem saber o que fazer. De repente, dois homens com roupas que reluziam como a luz do sol se colocaram ao lado delas.

5 Atemorizadas, as mulheres inclinaram o rosto para o chão e nesse momento os homens lhes questionaram: “Por que procurais entre os mortos Aquele que vive?

6 Ele não está aqui. Ressuscitou! Lembrai-vos de como vos preveniu, enquanto ainda estava convosco na Galiléia:

لوقا 24

القيامة

1ثُمَّ في أوَّلِ الأُسبوعِ، أوَّلَ الفَجرِ، أتَينَ إلَى القَبرِ حامِلاتٍ الحَنوطَ الّذي أعدَدنَهُ، ومَعَهُنَّ أُناسٌ.

2فوَجَدنَ الحَجَرَ مُدَحرَجًا عن القَبرِ،

3فدَخَلنَ ولَمْ يَجِدنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسوعَ.

4وفيما هُنَّ مُحتاراتٌ في ذلكَ، إذا رَجُلانِ وقَفا بهِنَّ بثيابٍ بَرّاقَةٍ.

5وإذ كُنَّ خائفاتٍ ومُنَكِّساتٍ وُجوهَهُنَّ إلَى الأرضِ، قالا لهُنَّ: «لماذا تطلُبنَ الحَيَّ بَينَ الأمواتِ؟

6ليس هو ههنا، لكنهُ قامَ! أُذكُرنَ كيفَ كلَّمَكُنَّ وهو بَعدُ في الجَليلِ

[7] ‘É impreterível que o Filho do homem seja entregue nas mãos de pecadores, e seja crucificado, e ressuscite no terceiro dia’”.

[7]قائلًا: إنَّهُ يَنبَغي أنْ يُسلَّمَ ابنُ الإنسانِ في أيدي أُناسٍ خُطاةٍ، ويُصلَبَ، وفي اليومِ الثّالِثِ يَقومُ».

[8] Então, se lembraram das palavras de Jesus.

[8]فتذَكَّرنَ كلامَهُ،

[9] E, ao voltarem do sepulcro, elas compartilharam tudo o que lhes acontecera aos Onze e a todos os outros.

[9]ورَجَعنَ مِنَ القَبرِ، وأخبَرنَ الأحَدَ عشَرَ وجميعَ الباقينَ بهذا كُلِّهِ.

[10] As mulheres que relataram todos esses fatos aos apóstolos foram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago, bem como as demais que com elas estavam.

[10]وكانتْ مَريَمُ المَجدَليَّةُ ويوَنّا ومَريَمُ أُمُّ يعقوبَ والباقياتُ معهُنَّ، اللَّواتي قُلنَ هذا للرُّسُلِ.

[11] Entretanto, eles não acreditaram nelas, as palavras daquelas mulheres lhes pareciam um delírio.

[11]فتراءَى كلامُهُنَّ لهُمْ كالهَذَيانِ ولَمْ يُصَدِّقوهُنَّ.

[12] Contudo, Pedro levantou-se e saiu correndo até o sepulcro. Ao chegar, abaixando-se, viu as faixas de linho e mais nada; então afastou-se e voltou perplexo com o que acontecera.

[12]فقامَ بُطرُسُ ورَكَضَ إلَى القَبرِ، فانحَنَى ونَظَرَ الأكفانَ مَوْضوعَةً وحدَها، فمَضَى مُتَعَجِّبًا في نَفسِهِ مِمّا كانَ.

Os dois discípulos no caminho de Emaús

في الطريق إلى عمواس

[13] E, naquele mesmo dia, dois deles estavam caminhando em direção a um povoado chamado Emaús, que ficava a cerca de onze quilômetros de Jerusalém.

[13]وإذا اثنانِ مِنهُمْ كانا مُنطَلِقَينِ في ذلكَ اليومِ إلَى قريةٍ بَعيدَةٍ عن أورُشَليمَ سِتّينَ غَلوَةً، اسمُها «عِمواسُ».

[14] E iam dialogando sobre todos os fatos recentemente ocorridos.

[14]وكانا يتَكلَّمانِ بَعضُهُما مع بَعضٍ عن جميعِ هذِهِ الحَوادِثِ.

[15] Enquanto trocavam idéias e discutiam, o próprio Jesus se aproximou de ambos e começou a caminhar com eles;

[15]وفيما هُما يتَكلَّمانِ ويَتَحاوَرانِ، اقتَرَبَ إليهِما يَسوعُ نَفسُهُ وكانَ يَمشي معهُما.

[16] entretanto, os olhos deles foram impedidos de reconhecê-lo.

[16]ولكن أُمسِكَتْ أعيُنُهُما عن مَعرِفَتِهِ.

17 Então, Ele lhes questionou: “O que vos preocupa e sobre o que ides discutindo durante vossa jornada?” E eles pararam entristecidos.

17فقالَ لهُما: «ما هذا الكلامُ الّذي تتَطارَحانِ بهِ وأنتُما ماشيانِ عابِسَين؟».

18 No entanto, um deles, chamado Cléopas, replicou-lhe: “És o único, porventura, que tendo estado em Jerusalém, ignoras os acontecimentos destes últimos dias?”

18فأجابَ أحَدُهُما، الّذي اسمُهُ كِليوباسُ وقالَ لهُ: «هل أنتَ مُتَغَرِّبٌ وحدَكَ في أورُشَليمَ ولَمْ تعلَمِ الأُمورَ الّتي حَدَثَتْ فيها في هذِهِ الأيّامِ؟».

19 Ao que Ele lhes indagou: “Quais?” E eles começaram a lhe explanar: “Ora, o que ocorreu a Jesus, o Nazareno, que era varão profeta, poderoso em obras e palavras diante de Deus e de todo o povo,

19فقالَ لهُما: «وما هي؟». فقالا: «المُختَصَّةُ بيَسوعَ النّاصِريِّ، الّذي كانَ إنسانًا نَبيًّا مُقتَدِرًا في الفِعلِ والقَوْلِ أمامَ اللهِ وجميعِ الشَّعبِ.

20 e como os chefes dos sacerdotes e as nossas autoridades o entregaram para ser condenado à pena de morte, e o crucificaram;

20كيفَ أسلَمَهُ رؤَساءُ الكهنةِ وحُكّامُنا لقَضاءِ الموتِ وصَلَبوهُ.

21 e nós acreditávamos que fosse Ele quem havia de trazer a total redenção a Israel. Mas, hoje já é o terceiro dia desde que tudo isso aconteceu.

21ونَحنُ كُنّا نَرجو أنَّهُ هو المُزمِعُ أنْ يَفديَ إسرائيلَ. ولكن، مع هذا كُلِّهِ، اليومَ لهُ ثَلاثَةُ أيّامٍ منذُ حَدَثَ ذلكَ.

22 É verdade também que algumas mulheres, seguidoras conosco, nos assustaram. Porquanto foram de madrugada ao sepulcro,

22بل بَعضُ النِّساءِ مِنّا حَيَّرنَنا إذ كُنَّ باكِرًا عِندَ القَبرِ،

23 mas não encontraram o corpo de Jesus. Contudo, voltaram e nos relataram que tiveram uma visão de anjos, que lhes asseguraram que Ele vive!

23ولَمّا لَمْ يَجِدنَ جَسَدَهُ أتَينَ قائلاتٍ: إنَّهُنَّ رأينَ مَنظَرَ مَلائكَةٍ قالوا إنَّهُ حَيٌّ.

24 De fato, alguns outros seguidores entre nós foram ao sepulcro e encontraram tudo exatamente como as mulheres haviam informado; porém não viram a Ele”.

24ومَضَى قَوْمٌ مِنَ الّذينَ معنا إلَى القَبرِ، فوَجَدوا هكذا كما قالَتْ أيضًا النِّساءُ، وأمّا هو فلَمْ يَرَوْهُ».

25 Então, lhes admoestou Jesus: “Ó tolos de entendimento e lentos de coração para

25فقالَ لهُما: «أيُّها الغَبيّانِ والبَطيئا القُلوبِ في الإيمانِ بجميعِ ما تكلَّمَ بهِ الأنبياءُ!

crer em tudo quanto os profetas já declararam a vós!

26 Ora, não era imprescindível que o Cristo padecesse para que entrasse na sua glória?"

26أما كانَ يَنبَغي أنَّ المَسيحَ يتألَّمُ بهذا ويَدخُلُ إلَى مَجدِهِ؟».

27 Então, iniciando por Moisés e discorrendo sobre todos os profetas, explanou-lhes o que a seu respeito constava em todas as Escrituras.

27ثُمَّ ابتَدأَ مِنْ موسَى ومِنْ جميعِ الأنبياءِ يُفَسِّرُ لهُما الأُمورَ المُختَصَّةَ بهِ في جميعِ الكُتُبِ.

28 Ao se aproximarem do povoado para o qual se dirigiam, Jesus fez como quem ia continuar a caminhada, seguindo mais à frente.

28ثُمَّ اقتَرَبوا إلَى القريةِ الّتي كانا مُنطَلِقَينِ إليها، وهو تظاهَرَ كأنَّهُ مُنطَلِقٌ إلَى مَكانٍ أبعَدَ.

29 Porém eles muito insistiram, rogando-lhe: "Fica conosco, pois é tarde, e o dia já está chegando ao fim!" Então, Ele entrou para ficar com eles.

29فألزَماهُ قائلَينِ: «امكُثْ معنا، لأنَّهُ نَحوُ المساءِ وقَدْ مالَ النَّهارُ». فدَخَلَ ليَمكُثَ معهُما.

30 E aconteceu que, quando estavam reclinados ao redor da mesa, tomando Ele o pão, deu graças, partiu-o e o deu a eles;

30فلَمّا اتَّكأَ معهُما، أخَذَ خُبزًا وبارَكَ وكسَّرَ وناوَلهُما،

31 neste mesmo instante, se lhes abriram os olhos, e o reconheceram; Ele, contudo, desapareceu diante dos olhos deles.

31فانفَتَحَتْ أعيُنُهُما وعَرَفاهُ ثُمَّ اختَفَى عنهُما،

32 E questionaram-se entre si: "Porventura não nos queimava o coração, quando Ele, durante a nossa jornada, nos falava, quando nos explicava as Escrituras?"

32فقالَ بَعضُهُما لبَعضٍ: «ألَمْ يَكُنْ قَلبُنا مُلتَهِبًا فينا إذ كانَ يُكلِّمُنا في الطريقِ ويوضِحُ لنا الكُتُبَ؟».

33 E, na mesma hora, levantando-se, retornaram para Jerusalém, onde encontraram reunidos os Onze e outros seguidores com eles,

33فقاما في تِلكَ السّاعَةِ ورَجَعا إلَى أورُشَليمَ، ووجَدا الأحَدَ عشَرَ مُجتَمِعينَ، هُم والّذينَ معهُم

34 os quais anunciavam: "É verdade! O Senhor ressuscitou e apareceu a Simão!"

34وهُم يقولونَ: «إنَّ الرَّبَّ قامَ بالحَقيقَةِ وظَهَرَ لسِمعانَ!».

35 Então os dois comunicaram o que havia ocorrido no caminho e como Jesus fora

35وأمّا هُما فكانا يُخبِرانِ بما حَدَثَ في الطريقِ، وكيفَ عَرَفاهُ عِندَ كسرِ الخُبزِ.

reconhecido por eles enquanto partia o pão.

A aparição de Jesus aos doze

يسوع يظهر للتلاميذ

36 E aconteceu que, estando ainda conversando sobre esses fatos, o próprio Jesus apareceu entre eles e lhes saudou: "Paz seja convosco!"

36وفيما هُم يتَكلَّمونَ بهذا وقَفَ يَسوعُ نَفسُهُ في وسطِهِمْ، وقالَ لهُمْ: «سلامٌ لكُمْ!».

37 Eles ficaram atônitos e aterrorizados, pensando que estivessem vendo um espírito.

37فجَزِعوا وخافوا، وظَنّوا أنهُم نَظَروا روحًا.

38 Todavia, Ele lhes exortou: "Por que estais apavorados? E por qual motivo sobem dúvidas ao vosso coração?

38فقالَ لهُمْ: «ما بالُكُمْ مُضطَرِبينَ، ولِماذا تخطُرُ أفكارٌ في قُلوبكُم؟

39 Observai as minhas mãos e meus pés e vede que Eu Sou o mesmo! Tocai-me e comprovai o que vos afirmo. Por que um espírito não tem carne nem ossos, como percebeis que Eu tenho.

39أنظُروا يَدَيَّ ورِجلَيَّ: إنّي أنا هو! جُسّوني وانظُروا، فإنَّ الرّوحَ ليس لهُ لَحمٌ وعِظامٌ كما ترَوْنَ لي».

40 E havendo dito isto, passou a mostrar-lhes as mãos e os pés.

40وحينَ قالَ هذا أراهُمْ يَدَيهِ ورِجلَيهِ.

41 E tão repletos de alegria e surpresa estavam, que não conseguiam acreditar no que viam. Por isso, Jesus lhes pediu: "Tendes aqui algo para comer?"

41وبَينَما هُم غيرُ مُصَدِّقينَ مِنَ الفَرَحِ، ومُتَعَجِّبونَ، قالَ لهُمْ: «أعِندَكُمْ ههنا طَعامٌ؟».

42 E eles lhe ofereceram um pedaço de peixe assado.

42فناوَلوهُ جُزءًا مِنْ سمَكٍ مَشويٍّ، وشَيئًا مِنْ شَهدِ عَسَلٍ.

43 E pegando aquele pedaço de peixe o comeu na presença de todos.

43فأخَذَ وأكلَ قُدّامَهُمْ.

Jesus esclarece as Escrituras

44 Em seguida, Jesus lhes explicou: "São estas as palavras que Eu vos ensinei quando ainda estava entre vós: Era necessário que se cumprisse tudo o que a meu respeito está escrito na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos!"

44وقالَ لهُمْ: «هذا هو الكلامُ الّذي كلَّمتُكُمْ بهِ وأنا بَعدُ معكُمْ: أنَّهُ لا بُدَّ أنْ يتِمَّ جميعُ ما هو مَكتوبٌ عَنّي في ناموسِ موسَى والأنبياءِ والمَزاميرِ».

[45] Então, se lhes abriu o entendimento para que pudessem compreender as Escrituras.

[46] E lhes afirmou: “Está escrito que o Cristo haveria de padecer e ressuscitar dos mortos no terceiro dia,

[47] e que em Seu Nome seria pregado o arrependimento para o perdão dos pecados a todas as nações, começando por Jerusalém.

[48] E vós sois testemunhas destes fatos.

[49] Eis que Eu sobre vós envio a promessa de meu Pai; contudo, permanecei na cidade, até que sejais revestidos do poder do alto!”

A ascensão

[50] Tendo-os levado até as proximidades de Betânia, Jesus ergueu as mãos e os abençoou.

[51] E, enquanto os abençoava, ia-se retirando da presença deles, sendo elevado ao céu.

[52] Então, eles o adoraram e voltaram para Jerusalém plenos de felicidade.

[53] E reuniam-se constantemente no pátio do templo, bendizendo a Deus.

[45]حينَئذٍ فتحَ ذِهنَهُمْ ليَفهَموا الكُتُبَ.

[46]وقالَ لهُمْ: «هكذا هو مَكتوبٌ، وهكذا كانَ يَنبَغي أنَّ المَسيحَ يتألَّمُ ويَقومُ مِنَ الأمواتِ في اليومِ الثّالِثِ،

[47]وأنْ يُكرَزَ باسمِهِ بالتَّوْبَةِ ومَغفِرَةِ الخطايا لجميعِ الأُمَمِ، مُبتَدأً مِنْ أورُشَليمَ.

[48]وأنتُمْ شُهودٌ لذلكَ.

[49]وها أنا أُرسِلُ إلَيكُمْ مَوْعِدَ أبي. فأقيموا في مدينةِ أورُشَليمَ إلَى أنْ تُلبَسوا قوَّةً مِنَ الأعالي».

الصعود إلى السماء

[50]وأخرَجَهُمْ خارِجًا إلَى بَيتِ عنيا، ورَفَعَ يَدَيهِ وبارَكَهُمْ.

[51]وفيما هو يُبارِكُهُمْ، انفَرَدَ عنهُمْ وأُصعِدَ إلَى السماءِ.

[52]فسجَدوا لهُ ورَجَعوا إلَى أورُشَليمَ بفَرَحٍ عظيمٍ،

[53]وكانوا كُلَّ حينٍ في الهَيكلِ يُسَبِّحونَ ويُبارِكونَ اللهَ. آمينَ.

João	يوحَنا

João 1

O Verbo se fez carne

1 No princípio era a Palavra, e a Palavra estava com Deus, e a Palavra era Deus.

2 Ele, a Palavra, estava no princípio com Deus.

3 Todas as coisas foram feitas atravésdele, e, sem Ele, nada do que existe teria sido feito.

4 Nele estava a vida e a vida era a luz dos homens;

5 e a luz resplandece nas trevas, mas as trevas não a venceram.

6 Houve um homem enviado de Deus, cujo nome era João.

7 Ele veio como testemunha para que testificasse a respeito da luz, a fim de todos virem a crer por intermédio dele.

8 João não era a luz, mas foi enviado para testemunhar da luz.

9 A Palavra é a luz verdadeira que, vinda ao mundo, ilumina a toda a humanidade.

10 Aquele que é a Palavra estava no mundo, e o mundo foi feito através dele, mas o mundo não o reconheceu.

11 Ele veio para o que era seu, mas os seus não o receberam.

12 Mas a todos quantos o receberam, deu-lhes o direito de se tornarem filhos de Deus, ou seja, aos que crêem no seu Nome;

13 os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do homem, mas de Deus.

يوحَنا 1

الكلمة صار جسدًا

1في البَدءِ كانَ الكلِمَةُ، والكلِمَةُ كانَ عِندَ اللهِ، وكانَ الكلِمَةُ اللهَ.

2هذا كانَ في البَدءِ عِندَ اللهِ.

3كُلُّ شَيءٍ بهِ كانَ، وبغَيرِهِ لَمْ يَكُنْ شَيءٌ مِمّا كانَ.

4فيهِ كانتِ الحياةُ، والحياةُ كانتْ نورَ النّاسِ،

5والنّورُ يُضيءُ في الظُّلمَةِ، والظُّلمَةُ لَمْ تُدرِكهُ.

6كانَ إنسانٌ مُرسَلٌ مِنَ اللهِ اسمُهُ يوحَنا.

7هذا جاءَ للشَّهادَةِ ليَشهَدَ للنّورِ، لكَيْ يؤمِنَ الكُلُّ بواسِطَتِهِ.

8لَمْ يَكُنْ هو النّورَ، بل ليَشهَدَ للنّورِ.

9كانَ النّورُ الحَقيقيُّ الّذي يُنيرُ كُلَّ إنسانٍ آتيًا إلَى العالَمِ.

10كانَ في العالَمِ، وكوِّنَ العالَمُ بهِ، ولَمْ يَعرِفهُ العالَمُ.

11إلَى خاصَّتِهِ جاءَ، وخاصَّتُهُ لَمْ تقبَلهُ.

12وأمّا كُلُّ الّذينَ قَبِلوهُ فأعطاهُمْ سُلطانًا أنْ يَصيروا أولادَ اللهِ، أيِ المؤمِنونَ باسمِهِ.

13الّذينَ وُلِدوا ليس مِنْ دَمٍ، ولا مِنْ مَشيئَةِ جَسَدٍ، ولا مِنْ مَشيئَةِ رَجُلٍ، بل مِنَ اللهِ.

[14] E a Palavra se fez carne e habitou entre nós. Vimos a sua glória, glória como a do Unigênito do Pai, cheio de graça e verdade.

[14]والكلِمَةُ صارَ جَسَدًا وحَلَّ بَينَنا، ورأينا مَجدَهُ، مَجدًا كما لوَحيدٍ مِنَ الآبِ، مَملوءًا نِعمَةً وحَقًّا.

O testemunho de João Batista

[15] João testemunha sobre Jesus e exclama, dizendo: "Este é Aquele de quem eu disse: Ele, o que vem depois de mim, tem a excelência, porquanto já existia antes de mim."

[15]يوحَنا شَهِدَ لهُ ونادَى قائلًا: «هذا هو الّذي قُلتُ عنهُ: إنَّ الّذي يأتي بَعدي صارَ قُدّامي، لأنَّهُ كانَ قَبلي».

[16] E da sua plenitude todos nós temos recebido, graça sobre graça.

[16]ومِنْ مِلئهِ نَحنُ جميعًا أخَذنا، ونِعمَةً فوقَ نِعمَةٍ.

[17] Porquanto a Lei foi dada por intermédio de Moisés; mas a graça e a verdade vieram através de Jesus Cristo.

[17]لأنَّ النّاموسَ بموسَى أُعطيَ، أمّا النِّعمَةُ والحَقُّ فبيَسوعَ المَسيحِ صارا.

[18] Ninguém jamais viu a Deus; o Filho unigênito, que está no seio do Pai, é quem o revelou.

[18]اللهُ لَمْ يَرَهُ أحَدٌ قَطُّ. الِابنُ الوَحيدُ الّذي هو في حِضنِ الآبِ هو خَبَّرَ.

يوحنا المعمدان يعلن أنه ليس المسيح

[19] E este é o testemunho de João, quando os judeus enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas para o interrogarem: "Quem és tu?"

[19]وهذِهِ هي شَهادَةُ يوحَنا، حينَ أرسَلَ اليَهودُ مِنْ أورُشَليمَ كهَنَةً ولاويّينَ ليَسألوهُ: «مَنْ أنتَ؟».

[20] Ele confessou e não negou; mas declarou francamente: "Eu não sou o Cristo."

[20]فاعتَرَفَ ولَمْ يُنكِرْ، وأقَرَّ: «إنّي لَستُ أنا المَسيحَ».

[21] E o questionaram: "Quem és, então? És tu Elias?" Ele disse: "Não o sou." "És tu o Profeta?" E João afirmou: "Não."

[21]فسألوهُ: «إذًا ماذا؟ إيليّا أنتَ؟». فقالَ: «لَستُ أنا». «ألنَّبيُّ أنتَ؟». فأجابَ: «لا».

[22] Então, perguntaram a ele: "Quem és tu? Dá-nos uma resposta, para que a levemos àqueles que nos enviaram; que dizes a respeito de ti mesmo?"

[22]فقالوا لهُ: «مَنْ أنتَ، لنُعطيَ جَوابًا للّذينَ أرسَلونا؟ ماذا تقولُ عن نَفسِكَ؟».

[23] E João lhes disse: "Eu sou a voz do que clama no deserto: 'Fazei um caminho reto

[23]قالَ: «أنا صوتُ صارِخٍ في البَرّيَّةِ: قَوِّموا طريقَ الرَّبِّ، كما قالَ إشَعياءُ النَّبيُّ».

para o Senhor', como disse o profeta Isaías".

24 Ora, os que haviam sido enviados faziam parte dos fariseus.

25 E perguntaram-lhe ainda: "Então, por que batizas, se não és o Cristo, nem Elias, nem o Profeta?"

26 João respondeu-lhes, dizendo: "Eu batizo com água; mas, no meio de vós, já está quem vós não conheceis.

27 Ele é aquele que vem depois de mim, cujas correias das sandálias não sou digno de desamarrar".

28 Essas coisas aconteceram em Betânia, do outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

Jesus, o Cordeiro de Deus

29 No dia seguinte, João viu a Jesus, que vinha caminhando em sua direção, e disse: "Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo!

30 Este é aquele do qual eu disse: 'depois de mim vem um homem que tem a excelência, pois que já existia antes de mim'.

31 Eu não o conhecia, mas, a fim de que Ele fosse revelado a Israel, vim, por isso, batizando com água".

32 E João testemunhou, dizendo: "Vi o Espírito descendo do céu como uma pomba e permaneceu sobre Ele.

33 Eu não o conhecia; Aquele, entretanto, que me enviou a batizar com água me disse: 'Aquele sobre quem vires descer e

24وكانَ المُرسَلونَ مِنَ الفَرّيسيّينَ،

25فسألوهُ وقالوا لهُ: «فما بالُكَ تُعَمِّدُ إنْ كُنتَ لَستَ المَسيحَ، ولا إيليّا، ولا النَّبيَّ؟».

26أجابَهُمْ يوحَنا قائلًا: «أنا أُعَمِّدُ بماءٍ، ولكن في وسطِكُمْ قائمٌ الّذي لَستُمْ تعرِفونَهُ.

27هو الّذي يأتي بَعدي، الّذي صارَ قُدّامي، الّذي لَستُ بمُستَحِقٍّ أنْ أحُلَّ سُيورَ حِذائهِ».

28هذا كانَ في بَيتِ عَبرَةَ في عَبرِ الأُردُنِّ حَيثُ كانَ يوحَنا يُعَمِّدُ.

يسوع حمل الله

29وفي الغَدِ نَظَرَ يوحَنا يَسوعَ مُقبِلًا إليهِ، فقالَ: «هوذا حَمَلُ اللهِ الّذي يَرفَعُ خَطيَّةَ العالَمِ!

30هذا هو الّذي قُلتُ عنهُ: يأتي بَعدي، رَجُلٌ صارَ قُدّامي، لأنَّهُ كانَ قَبلي.

31وأنا لَمْ أكُنْ أعرِفُهُ. لكن ليُظهَرَ لإسرائيلَ لذلكَ جِئتُ أُعَمِّدُ بالماءِ».

32وشَهِدَ يوحَنا قائلًا: «إنّي قد رأيتُ الرّوحَ نازِلًا مِثلَ حَمامَةٍ مِنَ السماءِ فاستَقَرَّ علَيهِ.

33وأنا لَمْ أكُنْ أعرِفُهُ، لكن الّذي أرسَلَني لأُعَمِّدَ بالماءِ، ذاكَ قالَ لي: الّذي ترَى الرّوحَ نازِلًا ومُستَقِرًّا علَيهِ، فهذا هو الّذي يُعَمِّدُ بالرّوحِ القُدُسِ.

permanecer o Espírito, esse é o que batiza com o Espírito Santo'.

34 E eu, de fato, vi e testifico que este é o Filho de Deus".

34وأنا قد رأيتُ وشَهِدتُ أنَّ هذا هو ابنُ اللهِ».

Os primeiros apóstolos de Jesus

التلاميذ الأولون

35 No dia seguinte, João estava outra vez na companhia de dois dos seus discípulos

35وفي الغَدِ أيضًا كانَ يوحَنا واقِفًا هو واثنانِ مِنْ تلاميذِهِ،

36 e, observando que Jesus passava, disse: "Eis o Cordeiro de Deus!"

36فنَظَرَ إلَى يَسوعَ ماشيًا، فقالَ: «هوذا حَمَلُ اللهِ!».

37 Os dois discípulos ouviram o que ele falou, e se tornaram seguidores de Jesus.

37فسمِعَهُ التِّلميذانِ يتَكلَّمُ، فتبِعا يَسوعَ.

38 Então Jesus, voltando-se e vendo que os dois o seguiam, disse-lhes: "Que estais procurando?" Eles disseram: "Rabi , onde estás hospedado?"

38فالتَفَتَ يَسوعُ ونَظَرَهُما يتبَعانِ، فقالَ لهُما: «ماذا تطلُبانِ؟». فقالا: «رَبّي» الّذي تفسيرُهُ: يا مُعَلِّمُ. «أين تمكُثُ؟».

39 E Jesus disse: "Vinde e vede". Eles foram e viram onde Jesus estava morando; e ficaram com Ele aquele dia, sendo isso por volta da hora décima.

39فقالَ لهُما: «تعالَيا وانظُرا». فأتَيا ونَظَرا أين كانَ يمكُثُ، ومَكَثا عِندَهُ ذلكَ اليومَ. وكانَ نَحوَ السّاعَةِ العاشِرَةِ.

40 Um dos dois que ouviram João falar e seguiram a Jesus, era André, irmão de Simão Pedro.

40كانَ أندَراوُسُ أخو سِمعانَ بُطرُسَ واحِدًا مِنَ الِاثنَينِ اللَّذَينِ سمِعا يوحَنا وتَبِعاهُ.

41 Ele primeiro procurou seu próprio irmão, Simão, e lhe disse: "Encontramos o Messias ".

41هذا وجَدَ أوَّلًا أخاهُ سِمعانَ، فقالَ لهُ: «قد وجَدنا مَسيّا» الّذي تفسيرُهُ: المَسيحُ.

42 E o levou a Jesus. Quando Jesus olhou para ele, disse: "Tu és Simão, o filho de João; tu serás chamado Cefas ".

42فجاءَ بهِ إلَى يَسوعَ. فنَظَرَ إليهِ يَسوعُ وقالَ: «أنتَ سِمعانُ بنُ يونا. أنتَ تُدعَى صَفا» الّذي تفسيرُهُ: بُطرُسُ.

دعوة فيلبس ونثنائيل

43 No dia seguinte, Jesus decidiu ir para a Galileia. Quando encontrou a Filipe, disse-lhe: "Segue-me."

43في الغَدِ أرادَ يَسوعُ أنْ يَخرُجَ إلَى الجَليلِ، فوَجَدَ فيلُبُّسَ فقالَ لهُ: «اتبَعني».

44 Ora, Filipe era de Betsaida, cidade de André e de Pedro.

44وكانَ فيلُبُّسُ مِنْ بَيتِ صَيدا، مِنْ مدينةِ أندَراوُسَ وبُطرُسَ.

45 Filipe encontrou a Natanael e disse-lhe: “Encontramos Aquele sobre quem Moisés escreveu na Lei, e a respeito de quem também escreveram os profetas: Jesus de Nazaré, filho de José”.

45فيلُبُّسُ وجَدَ نَثَنائيلَ وقالَ لهُ: «وجَدنا الّذي كتَبَ عنهُ موسَى في النّاموسِ والأنبياءُ يَسوعَ ابنَ يوسُفَ الّذي مِنَ النّاصِرَةِ».

46 E Natanael disse-lhe: “Pode alguma coisa boa vir de Nazaré?” Filipe respondeu-lhe: “Vem e vê”.

46فقالَ لهُ نَثَنائيلُ: «أمِنَ النّاصِرَةِ يُمكِنُ أنْ يكونَ شَيءٌ صالِحٌ؟». قالَ لهُ فيلُبُّسُ: «تعالَ وانظُرْ».

47 Jesus viu Natanael se aproximando e disse a seu respeito: “Eis um verdadeiro israelita, em quem não há falsidade!”

47ورأى يَسوعُ نَثَنائيلَ مُقبِلًا إليهِ، فقالَ عنهُ: «هوذا إسرائيليٌّ حَقًّا لا غِشَّ فيهِ».

48 Disse-lhe Natanael: “De onde me conheces?” Respondeu-lhe Jesus: “Antes de Filipe te chamar, quando tu estavas debaixo da figueira, eu te vi”.

48قالَ لهُ نَثَنائيلُ: «مِنْ أينَ تعرِفُني؟». أجابَ يَسوعُ وقالَ لهُ: «قَبلَ أنْ دَعاكَ فيلُبُّسُ وأنتَ تحتَ التّينَةِ، رأيتُكَ».

49 Natanael exclamou: “Mestre, Tu és o Filho de Deus! Tu és o Rei de Israel!”

49أجابَ نَثَنائيلُ وقالَ لهُ: «يا مُعَلِّمُ، أنتَ ابنُ اللهِ! أنتَ مَلِكُ إسرائيلَ!».

50 Jesus lhe respondeu: “Porque Eu disse que te vi debaixo da figueira, crês? Pois tu verás coisas muito maiores do que estas”.

50أجابَ يَسوعُ وقالَ لهُ: «هل آمَنتَ لأنّي قُلتُ لكَ إنّي رأيتُكَ تحتَ التّينَةِ؟ سوفَ ترَى أعظَمَ مِنْ هذا!».

51 E disse-lhes Jesus: “Em verdade, em verdade vos asseguro que vereis o céu aberto e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do homem”.

51وقالَ لهُ: «الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: مِنَ الآنَ ترَوْنَ السماءَ مَفتوحَةً، ومَلائكَةَ اللهِ يَصعَدونَ ويَنزِلونَ علَى ابنِ الإنسانِ».

João 2

يوحَنا 2

As bodas em Caná. A água feita vinho

العرس في قانا الجليل والمعجزة الأولى

1 No terceiro dia, houve um casamento em Caná da Galileia. A mãe de Jesus estava ali.

1وفي اليومِ الثّالِثِ كانَ عُرسٌ في قانا الجَليلِ، وكانتْ أُمُّ يَسوعَ هناكَ.

2 Jesus e seus discípulos também foram convidados.

2ودُعيَ أيضًا يَسوعُ وتلاميذُهُ إلَى العُرسِ.

3 Tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: “Eles não têm mais vinho”.

3ولَمّا فرَغَتِ الخمرُ، قالَتْ أُمُّ يَسوعَ لهُ: «ليس لهُمْ خمرٌ».

4 Jesus lhe disse: “Mulher, em que essa tua preocupação tem a ver comigo? Ainda não é chegada a minha hora”.

4 قالَ لها يَسوعُ: «ما لي ولكِ يا امرأةُ؟ لَمْ تأتِ ساعَتي بَعدُ».

5 Sua mãe disse aos serviçais: “Seja o que for que Ele vos pedir, fazei”.

5 قالَتْ أُمُّهُ للخُدّامِ: «مَهما قالَ لكُمْ فافعَلوهُ».

6 Estavam ali seis jarros de pedra, que os judeus usavam para as purificações, e cada um levava duas ou três metretas.

6 وكانتْ سِتَّةُ أجرانٍ مِنْ حِجارَةٍ مَوْضوعَةً هناكَ، حَسَبَ تطهيرِ اليَهودِ، يَسَعُ كُلُّ واحِدٍ مِطرَينِ أو ثَلاثَةً.

7 Jesus disse aos serviçais: “Enchei os jarros com água”. E os encheram até à borda.

7 قالَ لهُمْ يَسوعُ: «املأوا الأجرانَ ماءً». فمَلأوها إلَى فوقُ.

8 Então lhes disse: “Tirai agora, um pouco, e levai ao mestre-sala”. Eles assim o fizeram.

8 ثُمَّ قالَ لهُمْ: «استَقوا الآنَ وقَدِّموا إلَى رَئيسِ المُتَّكإِ». فقَدَّموا.

9 Quando o mestre-sala provou a água transformada em vinho, não sabendo donde viera, embora o soubessem os serviçais que tiraram a água, chamou o noivo

9 فلَمّا ذاقَ رَئيسُ المُتَّكإِ الماءَ المُتَحَوِّلَ خمرًا، ولَمْ يَكُنْ يَعلَمُ مِنْ أين هي، لكن الخُدّامَ الّذينَ كانوا قد استَقَوْا الماءَ عَلِموا، دَعا رَئيسُ المُتَّكإِ العَريسَ

10 e lhe disse: “Todo homem serve primeiro o bom vinho e, depois que os convidados já beberam bastante, o vinho inferior é servido; tu, entretanto, guardaste o bom vinho até agora”.

10 وقالَ لهُ: «كُلُّ إنسانٍ إنَّما يَضَعُ الخمرَ الجَيِّدَةَ أوَّلاً، ومَتَى سكِروا فحينَئذٍ الدّونَ. أمّا أنتَ فقد أبقَيتَ الخمرَ الجَيِّدَةَ إلَى الآنَ!».

11 Com esse, deu Jesus princípio a seus sinais em Caná da Galileia; manifestou a sua glória, e os seus discípulos creram nele.

11 هذِهِ بدايَةُ الآياتِ فعَلَها يَسوعُ في قانا الجَليلِ، وأظهَرَ مَجدَهُ، فآمَنَ بهِ تلاميذُهُ.

تطهير الهيكل

12 Depois disso, desceu Ele para Cafarnaum, com sua mãe, seus irmãos e seus discípulos; e ficaram ali não muitos dias.

12 وبَعدَ هذا انحَدَرَ إلَى كفرِناحومَ، هو وأُمُّهُ وإخوَتُهُ وتلاميذُهُ، وأقاموا هناكَ أيّامًا لَيسَتْ كثيرَةً.

Jesus purifica o templo

[13] A Páscoados judeus estava se aproximando, e Jesus subiu para Jerusalém.

[13]وكانَ فِصحُ اليَهودِ قريبًا، فصَعِدَ يَسوعُ إلَى أورُشَليمَ،

[14] Encontrou no templo os que vendiam bois, ovelhas e pombas, e cambistas assentados negociando;

[14]ووجَدَ في الهَيكلِ الّذينَ كانوا يَبيعونَ بَقَرًا وغَنَمًا وحَمامًا، والصَّيارِفَ جُلوسًا.

[15] tendo feito um chicote de cordas, expulsou todos do templo, bem como as ovelhas e os bois, espalhou pelo chão o dinheiro dos cambistas e virou as mesas;

[15]فصنَعَ سوطًا مِنْ حِبالٍ وطَرَدَ الجميعَ مِنَ الهَيكلِ، الغَنَمَ والبَقَرَ، وكبَّ دَراهِمَ الصَّيارِفِ وقَلَّبَ مَوائدَهُمْ.

[16] e disse aos que vendiam as pombas: "Tirai essas coisas daqui; não façais da casa de meu Pai, casa de comércio."

[16]وقالَ لباعَةِ الحَمامِ: «ارفَعوا هذِهِ مِنْ ههنا! لا تجعَلوا بَيتَ أبي بَيتَ تِجارَةٍ!».

[17] Então seus discípulos lembraram-se do que foi escrito: "O zelo pela tua Casa me consumirá."

[17]فتذَكَّرَ تلاميذُهُ أنَّهُ مَكتوبٌ: «غَيرَةُ بَيتِكَ أكلَتني».

[18] Os judeus o contestaram, dizendo: "Que sinal de autoridade nos mostras, para agires dessa maneira?"

[18]فأجابَ اليَهودُ وقالوا لهُ: «أيَّةَ آيَةٍ تُرينا حتَّى تفعَلَ هذا؟».

[19] Jesus lhes respondeu: "Destruí este templo, e, em três dias, Eu o reconstruirei."

[19]أجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «انقُضوا هذا الهَيكلَ، وفي ثَلاثَةِ أيّامٍ أُقيمُهُ».

[20] Replicaram os judeus: "Em quarenta e seis anos foi construído este templo, e tu afirmas que em três dias o levantarás?"

[20]فقالَ اليَهودُ: «في سِتٍّ وأربَعينَ سنَةً بُنيَ هذا الهَيكلُ، أفأنتَ في ثَلاثَةِ أيّامٍ تُقيمُهُ؟».

[21] Ele, porém, se referia ao templo do seu corpo.

[21]وأمّا هو فكانَ يقولُ عن هَيكلِ جَسَدِهِ.

[22] Por essa razão, quando Jesus ressuscitou dentre os mortos, recordaram-se os seus discípulos de que Ele dissera isso; e creram na Escritura e na Palavra pregada por Jesus.

[22]فلَمّا قامَ مِنَ الأمواتِ، تذَكَّرَ تلاميذُهُ أنَّهُ قالَ هذا، فآمَنوا بالكِتابِ والكلامِ الّذي قالهُ يَسوعُ.

Jesus conhece a índole humana

[23] Estando Ele em Jerusalém, durante a festa da Páscoa, muitos, vendo os sinais que Ele fazia, creram em seu Nome;

[23]ولَمّا كانَ في أورُشَليمَ في عيدِ الفِصحِ، آمَنَ كثيرونَ باسمِهِ، إذ رأوا الآياتِ الّتي صنَعَ.

[24] mas Jesus não se confiava a eles, porque os conhecia a todos.

[25] E não necessitava que alguém lhe desse testemunho acerca do homem, pois Ele bem conhecia o que havia na natureza humana.

[24]لكن يَسوعَ لَمْ يأتَمِنهُمْ علَى نَفسِهِ، لأنَّهُ كانَ يَعرِفُ الجميعَ.

[25]ولأنَّهُ لَمْ يَكُنْ مُحتاجًا أنْ يَشهَدَ أحَدٌ عن الإنسانِ، لأنَّهُ عَلِمَ ما كانَ في الإنسانِ.

João 3

Jesus instrui Nicodemos acerca do novo nascimento

[1] Havia, entre os fariseus, um homem chamado Nicodemos, membro do supremo tribunal dos judeus.

[2] Ele, de noite, procurou a Jesus e lhe disse: “Rabi, sabemos que és Mestre vindo da parte de Deus; porque ninguém pode fazer esses sinais que estás realizando, se Deus não estiver com ele.”

[3] Jesus respondeu-lhe, declarando: “Em verdade, em verdade te asseguro que, se alguém não nascer de novo, não pode ver o reino de Deus.”

[4] Nicodemos questionou-o: “Como pode um homem nascer, sendo velho? Pode, todavia, entrar pela segunda vez no ventre de sua mãe e nascer novamente?”

[5] Arrazoou Jesus: “Em verdade, em verdade te asseguro: quem não nascer da água e do Espírito não pode entrar no reino de Deus.

[6] O que é nascido da carne é carne; mas o que nasce do Espírito é espírito.

[7] Não te surpreendas pelo fato de Eu te haver dito: ‘deveis nascer de novo.’.

[8] O vento sopra onde quer, você escuta o seu som, mas não sabe de onde vem, nem

يوحنا 3

حديثه مع نيقوديموس

[1]كانَ إنسانٌ مِنَ الفَرّيسيّينَ اسمُهُ نيقوديموسُ، رَئيسٌ لليَهودِ.

[2]هذا جاءَ إلَى يَسوعَ ليلًا وقالَ لهُ: «يا مُعَلِّمُ، نَعلَمُ أنَّكَ قد أتَيتَ مِنَ اللهِ مُعَلِّمًا، لأنْ ليس أحَدٌ يَقدِرُ أنْ يَعمَلَ هذِهِ الآياتِ الّتي أنتَ تعمَلُ إنْ لَمْ يَكُنِ اللهُ معهُ».

[3]أجابَ يَسوعُ وقالَ لهُ: «الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكَ: إنْ كانَ أحَدٌ لا يولَدُ مِنْ فوقُ لا يَقدِرُ أنْ يَرَى ملكوتَ اللهِ».

[4]قالَ لهُ نيقوديموسُ: «كيفَ يُمكِنُ الإنسانَ أنْ يولَدَ وهو شَيخٌ؟ ألَعَلَّهُ يَقدِرُ أنْ يَدخُلَ بَطنَ أُمِّهِ ثانيَةً ويولَدَ؟».

[5]أجابَ يَسوعُ: «الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكَ: إنْ كانَ أحَدٌ لا يولَدُ مِنَ الماءِ والرّوحِ لا يَقدِرُ أنْ يَدخُلَ ملكوتَ اللهِ.

[6]المَوْلودُ مِنَ الجَسَدِ جَسَدٌ هو، والمَوْلودُ مِنَ الرّوحِ هو روحٌ.

[7]لا تتَعَجَّبْ أنّي قُلتُ لكَ: يَنبَغي أنْ تولَدوا مِنْ فوقُ.

[8]الرّيحُ تهُبُّ حَيثُ تشاءُ، وتَسمَعُ صوتَها، لكنكَ لا تعلَمُ مِنْ أين تأتي ولا إلَى أين تذهَبُ. هكذا كُلُّ مَنْ وُلِدَ مِنَ الرّوحِ».

para onde vai; assim ocorre com todos os nascidos do Espírito.”

9 Replicou-lhe Nicodemos: “Como pode acontecer isso?”

9أجابَ نيقوديموسُ وقالَ لهُ: «كيفَ يُمكِنُ أنْ يكونَ هذا؟».

10 Explicou-lhe Jesus: “Tu és mestre em Israel e não compreendes essas verdades?

10أجابَ يَسوعُ وقالَ لهُ: «أنتَ مُعَلِّمُ إسرائيلَ ولَستَ تعلَمُ هذا!

11 Em verdade, em verdade te asseguro que nós dizemos do que conhecemos e testemunhamos do que temos visto; contudo, não acolheis o nosso testemunho.

11الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكَ: إنَّنا إنَّما نَتَكلَّمُ بما نَعلَمُ ونَشهَدُ بما رأينا، ولَستُمْ تقبَلونَ شَهادَتَنا.

12 Se, falando de assuntos da terra, não me credes, como crereis, se vos falar dos celestiais?

12إنْ كُنتُ قُلتُ لكُمُ الأرضيّاتِ ولَستُمْ تؤمِنونَ، فكيفَ تؤمِنونَ إنْ قُلتُ لكُمُ السماويّاتِ؟

13 Ninguém jamais subiu ao céu, a não ser Aquele que veio do céu: o Filho do homem que está no céu.

13وليس أحَدٌ صَعِدَ إلَى السماءِ إلّا الّذي نَزَلَ مِنَ السماءِ، ابنُ الإنسانِ الّذي هو في السماءِ.

14 Assim como Moisés levantou a serpente no deserto,desse mesmo modo é necessário que o Filho do homem seja levantado,

14«وكما رَفَعَ موسَى الحَيَّةَ في البَرّيَّةِ هكذا يَنبَغي أنْ يُرفَعَ ابنُ الإنسانِ،

15 para que todo o que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.

15لكَيْ لا يَهلِكَ كُلُّ مَنْ يؤمِنُ بهِ بل تكونُ لهُ الحياةُ الأبديَّةُ.

16 Porque Deus amou o mundo de tal maneira que deu o seu Filho Unigênito, para que todo aquele que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.

16لأنَّهُ هكذا أحَبَّ اللهُ العالَمَ حتَّى بَذَلَ ابنَهُ الوَحيدَ، لكَيْ لا يَهلِكَ كُلُّ مَنْ يؤمِنُ بهِ، بل تكونُ لهُ الحياةُ الأبديَّةُ.

17 Portanto, Deus enviou o seu Filho ao mundo não para condenar o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por meio dele.

17لأنَّهُ لَمْ يُرسِلِ اللهُ ابنَهُ إلَى العالَمِ ليَدينَ العالَمَ، بل ليَخلُصَ بهِ العالَمُ.

18 Quem nele crê não é condenado; mas quem não crê já está condenado, porque não acreditou no Nome do Filho unigênito de Deus.

18الّذي يؤمِنُ بهِ لا يُدانُ، والّذي لا يؤمِنُ قد دينَ، لأنَّهُ لَمْ يؤمِنْ باسمِ ابنِ اللهِ الوَحيدِ.

[19] E o julgamento é este: que a luz veio ao mundo, mas os homens amaram mais as trevas do que a luz, porque as suas obras eram más.

[20] Pois todo aquele que pratica o mal odeia a luz e não se aproxima da luz, temendo que as suas obras sejam expostas.

[21] Mas quem pratica a verdade vem para a luz, para que se veja claramente que as suas obras são realizadas em Deus.”

Outro testemunho de João Batista

[22] Depois disso, Jesus e seus discípulos foram para a terra da Judeia; ali permaneceu com eles e batizava.

[23] E João também estava batizando em Enom, perto de Salim, porque havia ali muitas águas, e o povo vinha para ser batizado.

[24] Porquanto João ainda não tinha sido aprisionado.

[25] Então surgiu uma discussão, entre alguns discípulos de João e os judeus, sobre a purificação.

[26] E se dirigiram a João e lhe disseram: “Rabi, aquele que estava contigo do outro lado do Jordão, de quem tens dado testemunho, está batizando, e todos estão indo ao encontro dele.”

[27] Ao que João esclareceu: “Um homem não pode receber coisa alguma, a não ser que lhe tenha sido dada do céu.

[28] Vós mesmos sois testemunhas do que vos disse: eu não sou o Cristo, mas fui enviado como seu precursor.

[19]وهذِهِ هي الدَّينونَةُ: إنَّ النّورَ قد جاءَ إلَى العالَمِ، وأحَبَّ النّاسُ الظُّلمَةَ أكثَرَ مِنَ النّورِ، لأنَّ أعمالهُمْ كانتْ شِرّيرَةً.

[20]لأنَّ كُلَّ مَنْ يَعمَلُ السَّيّآتِ يُبغِضُ النّورَ، ولا يأتي إلَى النّورِ لئَلّا تُوَبَّخَ أعمالُهُ.

[21]وأمّا مَنْ يَفعَلُ الحَقَّ فيُقبِلُ إلَى النّورِ، لكَيْ تظهَرَ أعمالُهُ أنَّها باللهِ مَعمولَةٌ».

شهادة يوحنا المعمدان للمسيح

[22]وبَعدَ هذا جاءَ يَسوعُ وتلاميذُهُ إلَى أرضِ اليَهوديَّةِ، ومَكَثَ معهُمْ هناكَ، وكانَ يُعَمِّدُ.

[23]وكانَ يوحَنا أيضًا يُعَمِّدُ في عَينِ نونٍ بقُربِ ساليمَ، لأنَّهُ كانَ هناكَ مياهٌ كثيرَةٌ، وكانوا يأتونَ ويَعتَمِدونَ.

[24]لأنَّهُ لَمْ يَكُنْ يوحَنا قد أُلقيَ بَعدُ في السِّجنِ.

[25]وحَدَثَتْ مُباحَثَةٌ مِنْ تلاميذِ يوحَنا مع يَهودٍ مِنْ جِهَةِ التَّطهيرِ.

[26]فجاءوا إلَى يوحَنا وقالوا لهُ: «يا مُعَلِّمُ، هوذا الّذي كانَ معكَ في عَبرِ الأُردُنِّ، الّذي أنتَ قد شَهِدتَ لهُ، هو يُعَمِّدُ، والجميعُ يأتونَ إليهِ».

[27]أجابَ يوحَنا وقالَ: «لا يَقدِرُ إنسانٌ أنْ يأخُذَ شَيئًا إنْ لَمْ يَكُنْ قد أُعطيَ مِنَ السماءِ.

[28]أنتُمْ أنفُسُكُمْ تشهَدونَ لي أنّي قُلتُ: لَستُ أنا المَسيحَ بل إنّي مُرسَلٌ أمامَهُ.

[29] O que tem a noiva é o noivo; o amigo do noivo que lhe serve e o ouve, alegra-se grandemente por causa da voz do noivo. Portanto, essa satisfação já se cumpriu em mim.

[29]مَنْ لهُ العَروسُ فهو العَريسُ، وأمّا صَديقُ العَريسِ الّذي يَقِفُ ويَسمَعُهُ فيَفرَحُ فرَحًا مِنْ أجلِ صوتِ العَريسِ. إذًا فرَحي هذا قد كمَلَ.

[30] É necessário que Ele cresça e que eu diminua.

[30]يَنبَغي أنَّ ذلكَ يَزيدُ وأنّي أنا أنقُصُ.

[31] Quem vem das alturas está acima de todos; aquele que vem da terra é terrestre e fala da terra; quem veio do céu está acima de todos.

[31]الّذي يأتي مِنْ فوقُ هو فوقَ الجميعِ، والّذي مِنَ الأرضِ هو أرضيٌّ، ومِنَ الأرضِ يتكلَّمُ. الّذي يأتي مِنَ السماءِ هو فوقَ الجميعِ،

[32] Ele testifica o que tem visto e ouvido; mas ninguém aceita o seu testemunho.

[32]وما رآهُ وسَمِعَهُ بهِ يَشهَدُ، وشَهادَتُهُ ليس أحَدٌ يَقبَلُها.

[33] Aquele que aceita o seu testemunho, certifica que Deus é verdadeiro.

[33]ومَنْ قَبِلَ شَهادَتَهُ فقد خَتَمَ أنَّ اللهَ صادِقٌ،

[34] Pois o enviado de Deus fala as palavras de Deus, porque Deus não dá o Espírito com limitações.

[34]لأنَّ الّذي أرسَلَهُ اللهُ يتَكلَّمُ بكلامِ اللهِ. لأنَّهُ ليس بكَيلٍ يُعطي اللهُ الرّوحَ.

[35] O Pai ama o Filho, e todas as coisas entregou em suas mãos.

[35]الآبُ يُحِبُّ الِابنَ وقَدْ دَفَعَ كُلَّ شَيءٍ في يَدِهِ.

[36] Quem crê no Filho tem a vida eterna; aquele que não crê no Filho não verá a vida, mas a ira de Deus permanece sobre ele.”

[36]الّذي يؤمِنُ بالِابنِ لهُ حياةٌ أبديَّةٌ، والّذي لا يؤمِنُ بالِابنِ لن يَرَى حياةً بل يَمكُثُ علَيهِ غَضَبُ اللهِ».

João 4

يوحَنا 4

A mulher de Samaria

حديثه مع امرأة سامرية

[1] Por isso, quando o Senhor soube que os fariseus ouviram que Ele, Jesus, fazia e batizava mais discípulos que João,

[1]فلَمّا عَلِمَ الرَّبُّ أنَّ الفَرّيسيّينَ سمِعوا أنَّ يَسوعَ يُصَيِّرُ ويُعَمِّدُ تلاميذَ أكثَرَ مِنْ يوحَنا،

[2] embora Jesus mesmo não batizasse, mas, sim, os seus discípulos,

[2]مع أنَّ يَسوعَ نَفسَهُ لَمْ يَكُنْ يُعَمِّدُ بل تلاميذُهُ،

[3] deixou a Judeia e partiu uma vez mais para a Galileia.

[3]ترَكَ اليَهوديَّةَ ومَضَى أيضًا إلَى الجَليلِ.

[4] Entretanto, era-lhe necessário atravessar por Samaria.

[5] Assim, chegou a uma cidade de Samaria, chamada Sicar, perto das terras que Jacó dera a seu filho José.

[6] Havia ali a fonte de Jacó. Jesus, todavia, cansado da viagem, sentou-se à beira do poço. Isso aconteceu por volta da hora sexta.

[7] Nisso, uma mulher de Samaria veio tirar água. Pediu-lhe Jesus: “Dá-me um pouco de água para beber.”

[8] Pois seus discípulos haviam ido à cidade comprar alimentos.

[9] Então lhe respondeu a mulher de Samaria: “Como, sendo tu judeu, pedes de beber a mim, uma mulher samaritana?”

[10] Jesus respondeu a ela: “Se conhecesses o dom de Deus e quem é o que te pede: ‘dá-me de beber’, tu lhe pedirias, e Ele te daria água viva.”

[11] Indagou-lhe a mulher: “Senhor, tu não tens com que pegar água, e o poço é fundo; onde tu podes conseguir essa água viva?

[12] Acaso tu és maior do que nosso pai Jacó que nos deu o poço, do qual ele mesmo bebeu e, bem assim, seus filhos e seu gado?”

[13] Jesus afirmou-lhe: “Quem beber dessa água terá sede outra vez;

[14] aquele, porém, que beber da água que Eu lhe der nunca mais terá sede. Ao contrário, a água que Eu lhe der tornar-se-á nele uma fonte de água jorrando para a vida eterna.”

[4]وكانَ لا بُدَّ لهُ أنْ يَجتازَ السّامِرَةَ.

[5]فأتَى إلَى مدينةٍ مِنَ السّامِرَةِ يُقالُ لها سوخارُ، بقُربِ الضَّيعَةِ الّتي وهَبَها يعقوبُ ليوسُفَ ابنِهِ.

[6]وكانتْ هناكَ بئرُ يعقوبَ. فإذْ كانَ يَسوعُ قد تعِبَ مِنَ السَّفَرِ، جَلَسَ هكذا علَى البِئرِ، وكانَ نَحوَ السّاعَةِ السّادِسَةِ.

[7]فجاءَتِ امرأةٌ مِنَ السّامِرَةِ لتَستَقيَ ماءً، فقالَ لها يَسوعُ: «أعطيني لأشرَبَ».

[8]لأنَّ تلاميذَهُ كانوا قد مَضَوْا إلَى المدينةِ ليَبتاعوا طَعامًا.

[9]فقالَتْ لهُ المَرأةُ السّامِريَّةُ: «كيفَ تطلُبُ مِنّي لتَشرَبَ، وأنتَ يَهوديٌّ وأنا امرأةٌ سامِريَّةٌ؟». لأنَّ اليَهودَ لا يُعامِلونَ السّامِريّينَ.

[10]أجابَ يَسوعُ وقالَ لها: «لو كُنتِ تعلَمينَ عَطيَّةَ اللهِ، ومَنْ هو الّذي يقولُ لكِ أعطيني لأشرَبَ، لَطَلَبتِ أنتِ مِنهُ فأعطاكِ ماءً حَيًّا».

[11]قالَتْ لهُ المَرأةُ: «يا سيِّدُ، لا دَلوَ لكَ والبِئرُ عَميقَةٌ. فمِنْ أينَ لكَ الماءُ الحَيُّ؟

[12]ألَعَلَّكَ أعظَمُ مِنْ أبينا يعقوبَ، الّذي أعطانا البِئرَ، وشَرِبَ مِنها هو وبَنوهُ ومَواشيهِ؟».

[13]أجابَ يَسوعُ وقالَ لها: «كُلُّ مَنْ يَشرَبُ مِنْ هذا الماءِ يَعطَشُ أيضًا.

[14]ولكن مَنْ يَشرَبُ مِنَ الماءِ الّذي أُعطيهِ أنا فلن يَعطَشَ إلَى الأبدِ، بل الماءُ الّذي أُعطيهِ يَصيرُ فيهِ يَنبوعَ ماءٍ يَنبَعُ إلَى حياةٍ أبديَّةٍ».

[15] A mulher lhe pediu: “Senhor! Dá-me dessa água, para que eu não tenha mais sede, nem precise voltar aqui para tirar água.”

[15] قالَتْ لهُ المَرأةُ: «يا سيِّدُ، أعطِني هذا الماءَ، لكَيْ لا أعطَشَ ولا آتيَ إلَى هنا لأستَقيَ».

[16] Pediu-lhe Jesus: “Vai, chama teu marido e volta aqui.”

[16] قالَ لها يَسوعُ: «اذهَبي وادعي زَوْجَكِ وتَعالَيْ إلَى ههنا».

[17] Confessou-lhe a mulher: “Não tenho marido.” Replicou-lhe Jesus: “Respondeste acertadamente, ao dizer que não tens marido;

[17] أجابَتِ المَرأةُ وقالتْ: «ليس لي زَوْجٌ». قالَ لها يَسوعُ: «حَسَنًا قُلتِ: ليس لي زَوْجٌ،

[18] pois cinco maridos já tiveste, e esse homem com quem tu agora vives não é teu marido; quanto a isso falaste a verdade.”

[18] لأنَّهُ كانَ لكِ خَمسَةُ أزواجٍ، والّذي لكِ الآنَ ليس هو زَوْجَكِ. هذا قُلتِ بالصِّدقِ».

[19] Reconheceu a mulher: “Senhor, eu percebo que tu és um profeta!

[19] قالَتْ لهُ المَرأةُ: «يا سيِّدُ، أرَى أنَّكَ نَبيٌّ!

[20] Nossos pais adoravam sobre este monte, mas vós, judeus, dizeis que Jerusalém é o lugar onde se deve adorar.”

[20] آباؤُنا سجَدوا في هذا الجَبَلِ، وأنتُمْ تقولونَ إنَّ في أورُشَليمَ المَوْضِعَ الّذي يَنبَغي أنْ يُسجَدَ فيهِ».

[21] Declarou Jesus a ela: “Mulher, podes crer-me, está próxima a hora quando nem neste monte, nem em Jerusalém adorareis o Pai.

[21] قالَ لها يَسوعُ: «يا امرأةُ، صَدِّقيني أنَّهُ تأتي ساعَةٌ، لا في هذا الجَبَلِ، ولا في أورُشَليمَ تسجُدونَ للآبِ.

[22] Vós adorais o que não conheceis; nós adoramos o que conhecemos, porque a salvação vem dos judeus.

[22] أنتُمْ تسجُدونَ لِما لَستُمْ تعلَمونَ، أمّا نَحنُ فنَسجُدُ لِما نَعلَمُ. لأنَّ الخَلاصَ هو مِنَ اليَهودِ.

[23] Mas a hora está chegando, e de fato já chegou, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai, em espírito e em verdade; pois são esses que o Pai procura para seus adoradores.

[23] ولكن تأتي ساعَةٌ، وهي الآنَ، حينَ السّاجِدونَ الحَقيقيّونَ يَسجُدونَ للآبِ بالرّوحِ والحَقِّ، لأنَّ الآبَ طالِبٌ مِثلَ هؤُلاءِ السّاجِدينَ لهُ.

[24] Deus é espírito, e é necessário que os seus adoradores o adorem em espírito e em verdade.”

[24] اللهُ روحٌ. والّذينَ يَسجُدونَ لهُ فبالرّوحِ والحَقِّ يَنبَغي أنْ يَسجُدوا».

[25] A mulher disse a Jesus: “Eu sei que o Messias está para vir. Quando Ele vier, Ele nos esclarecerá sobre tudo.”

[25] قالَتْ لهُ المَرأةُ: «أنا أعلَمُ أنَّ مَسيّا، الّذي يُقالُ لهُ المَسيحُ، يأتي. فمَتَى جاءَ ذاكَ يُخبِرُنا بكُلِّ شَيءٍ».

[26] Assegurou-lhe Jesus: “Eu, que te falo, sou o Messias.”

[26]قالَ لها يَسوعُ: «أنا الّذي أُكلِّمُكِ هو».

A grande colheita

[27] Neste ponto, chegaram os seus discípulos e se admiraram de que estivesse conversando com uma mulher; todavia, ninguém lhe perguntou: “Que queres saber?” Ou: “Por que falas com ela?”

[27]وعِندَ ذلكَ جاءَ تلاميذُهُ، وكانوا يتَعَجَّبونَ أنَّهُ يتَكلَّمُ مع امرأةٍ. ولكن لَمْ يَقُلْ أحَدٌ: «ماذا تطلُبُ؟» أو «لماذا تتَكلَّمُ معها؟».

[28] A mulher, então, deixou o seu cântaro, foi à cidade e disse aos homens:

[28]فترَكَتِ المَرأةُ جَرَّتَها ومَضَتْ إلَى المدينةِ وقالَتْ للنّاسِ:

[29] “Vinde e vede um homem que me disse tudo quanto tenho feito. Não seria esse o Cristo?”

[29]«هَلُمّوا انظُروا إنسانًا قالَ لي كُلَّ ما فعَلتُ. ألَعَلَّ هذا هو المَسيحُ؟».

[30] Saíram, pois, da cidade e foram para onde Jesus estava.

[30]فخرجوا مِنَ المدينةِ وأتَوْا إليهِ.

A ceifa e os ceifeiros

[31] Enquanto isso, os discípulos insistiam com Ele: “Mestre, come!”

[31]وفي أثناءِ ذلكَ سألهُ تلاميذُهُ قائلينَ: «يا مُعَلِّمُ، كُلْ».

[32] Mas Ele lhes disse: “Tenho um alimento para comer que vós não conheceis.”

[32]فقالَ لهُمْ: «أنا لي طَعامٌ لآكُلَ لَستُمْ تعرِفونَهُ أنتُمْ».

[33] Então os discípulos disseram uns aos outros: “Será que alguém lhe teria trazido algo para comer?”

[33]فقالَ التلاميذُ بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «ألَعَلَّ أحَدًا أتاهُ بشَيءٍ ليأكُلَ؟»

[34] Explicou-lhes Jesus: “A minha comida consiste em fazer a vontade daquele que me enviou e consumar a sua obra.

[34]قالَ لهُمْ يَسوعُ: «طَعامي أنْ أعمَلَ مَشيئَةَ الّذي أرسَلَني وأُتَمِّمَ عَمَلهُ.

[35] Não dizeis vós: ‘Ainda há quatro meses até a colheita?’. Eu, porém, vos afirmo: erguei os olhos e vede os campos, pois já estão brancos para a colheita.

[35]أما تقولونَ: إنَّهُ يكونُ أربَعَةُ أشهُرٍ ثُمَّ يأتي الحَصادُ؟ ها أنا أقولُ لكُمْ: ارفَعوا أعيُنَكُمْ وانظُروا الحُقولَ إنَّها قد ابيَضَّتْ للحَصادِ.

[36] Aquele que ceifa recebe o seu salário e colhe fruto para a vida eterna, e assim se alegram juntos o semeador e o ceifeiro.

[36]والحاصِدُ يأخُذُ أُجرَةً ويَجمَعُ ثَمَرًا للحياةِ الأبديَّةِ، لكَيْ يَفرَحَ الزّارِعُ والحاصِدُ مَعًا.

[37] Dessa forma, é verdadeiro o ditado: ‘Um semeia, e o outro colhe.’.

[37]لأنَّهُ في هذا يَصدُقُ القَوْلُ: إنَّ واحِدًا يَزرَعُ وآخَرَ يَحصُدُ.

[38] Eu vos enviei para ceifar o que não plantaste. Outros realizaram o cultivo, e vós usufruístes do labor deles.”

O salvador do mundo

[39] Muitos samaritanos daquela cidade creram nele, em virtude da palavra daquela mulher que testemunhara: “Ele me disse tudo quanto tenho feito.”

[40] Assim, quando os samaritanos se encontraram com Jesus, insistiram em que se hospedasse com eles, e Ele ficou dois dias.

[41] E muitos outros creram, por causa da sua Palavra.

[42] Então disseram à mulher: “Agora cremos, não somente por causa do que tu falaste, mas porque nós mesmos o ouvimos e sabemos que este é verdadeiramente o Cristo,o Salvador do mundo.”

A cura do filho de um oficial do rei

[43] Depois daqueles dois dias, Ele partiu dali para a Galileia.

[44] O próprio Jesus havia testemunhado que um profeta não tem honra em sua própria terra.

[45] Assim, quando chegou à Galileia, os galileus o receberam bem, porque viram todas as coisas que Ele fizera em Jerusalém, por ocasião da festa à qual eles também tinham comparecido.

[46] Então Jesus voltou mais uma vez a Caná da Galileia, onde transformara água em

[38]أنا أرسَلتُكُمْ لتَحصُدوا ما لَمْ تتعَبوا فيهِ. آخَرونَ تعِبوا وأنتُمْ قد دَخَلتُمْ علَى تعَبِهِمْ».

كثيرون من السامريين يؤمنون

[39]فآمَنَ بهِ مِنْ تِلكَ المدينةِ كثيرونَ مِنَ السّامِريّينَ بسَبَبِ كلامِ المَرأةِ الّتي كانتْ تشهَدُ أنَّهُ: «قالَ لي كُلَّ ما فعَلتُ».

[40]فلَمّا جاءَ إليهِ السّامِريّونَ سألوهُ أنْ يَمكُثَ عِندَهُمْ، فمَكَثَ هناكَ يومَينِ.

[41]فآمَنَ بهِ أكثَرُ جِدًّا بسَبَبِ كلامِهِ.

[42]وقالوا للمَرأةِ: «إنَّنا لَسنا بَعدُ بسَبَبِ كلامِكِ نؤمِنُ، لأنَّنا نَحنُ قد سمِعنا ونَعلَمُ أنَّ هذا هو بالحَقيقَةِ المَسيحُ مُخَلِّصُ العالَمِ».

شفاء ابن خادم الملك

[43]وبَعدَ اليومَينِ خرجَ مِنْ هناكَ ومَضَى إلَى الجَليلِ،

[44]لأنَّ يَسوعَ نَفسَهُ شَهِدَ أنْ: «ليس لنَبيٍّ كرامَةٌ في وطَنِهِ».

[45]فلَمّا جاءَ إلَى الجَليلِ قَبِلهُ الجَليليّونَ، إذ كانوا قد عايَنوا كُلَّ ما فعَلَ في أورُشَليمَ في العيدِ، لأنَّهُمْ هُم أيضًا جاءوا إلَى العيدِ.

[46]فجاءَ يَسوعُ أيضًا إلَى قانا الجَليلِ، حَيثُ صنَعَ الماءَ خمرًا. وكانَ خادِمٌ للمَلِكِ ابنُهُ مَريضٌ في كفرِناحومَ.

vinho. E ali havia um oficial do rei, cujo filho estava doente em Cafarnaum.

47 Quando ele ouviu que Jesus havia chegado à Galileia, vindo da Judeia, dirigiu-se até Ele e lhe implorou que descesse para curar seu filho, que estava a ponto de morrer.

48 E Jesus lhe disse: “A menos que vejais os sinais e maravilhas, nunca crereis.”

49 O oficial do rei disse a Jesus: “Senhor, desce, antes que o meu menino morra!”

50 Assegurou-lhe Jesus: “Pode seguir, o teu filho vive.” O homem acreditou na palavra de Jesus e partiu.

51 E, quando estava descendo, a caminho, seus servos vieram ao seu encontro e lhe deram a notícia: “Teu filho vive!”

52 Então, inquiriu deles a hora em que o menino havia melhorado, e eles lhe disseram: “Ontem, à hora sétima, a febre o deixou.”

53 Assim, o pai reconheceu ser aquela a mesma hora em que Jesus lhe dissera: “O teu filho vive.” E creu ele e todos os que viviam em sua casa.

54 Esse foi o segundo sinal realizado por Jesus, depois que veio da Judeia para a Galileia.

João 5

A cura de um paralítico de Betesda

1 Algum tempo depois, havia uma festa dos judeus, e Jesus subiu para Jerusalém.

47هذا إذ سمِعَ أنَّ يَسوعَ قد جاءَ مِنَ اليَهوديَّةِ إلَى الجَليلِ، انطَلَقَ إليهِ وسألهُ أنْ يَنزِلَ ويَشفيَ ابنَهُ لأنَّهُ كانَ مُشرِفًا علَى الموتِ.

48فقالَ لهُ يَسوعُ: «لا تؤمِنونَ إنْ لَمْ ترَوْا آياتٍ وعَجائبَ».

49قالَ لهُ خادِمُ المَلِكِ: «يا سيِّدُ، انزِلْ قَبلَ أنْ يَموتَ ابني».

50قالَ لهُ يَسوعُ: «اذهَبْ. اِبنُكَ حَيٌّ». فآمَنَ الرَّجُلُ بالكلِمَةِ الّتي قالها لهُ يَسوعُ، وذَهَبَ.

51وفيما هو نازِلٌ استَقبَلهُ عَبيدُهُ وأخبَروهُ قائلينَ: «إنَّ ابنَكَ حَيٌّ».

52فاستَخبَرَهُمْ عن السّاعَةِ الّتي فيها أخَذَ يتَعافَى، فقالوا لهُ: «أمسِ في السّاعَةِ السّابِعَةِ ترَكَتهُ الحُمَّى».

53ففَهِمَ الأبُ أنَّهُ في تِلكَ السّاعَةِ الّتي قالَ لهُ فيها يَسوعُ: «إنَّ ابنَكَ حَيٌّ». فآمَنَ هو وبَيتُهُ كُلُّهُ.

54هذِهِ أيضًا آيَةٌ ثانيَةٌ صَنَعَها يَسوعُ لَمّا جاءَ مِنَ اليَهوديَّةِ إلَى الجَليلِ.

يوحَنا 5

شفاء مريض بيت حسدا

1وبَعدَ هذا كانَ عيدٌ لليَهودِ، فصَعِدَ يَسوعُ إلَى أورُشَليمَ.

[2] Existe em Jerusalém, perto da Porta das Ovelhas, um tanque, chamado em hebraico Betesda, tendo cinco pavilhões.

[2]وفي أورُشَليمَ عِندَ بابِ الضّأنِ بركَةٌ يُقالُ لها بالعِبرانيَّةِ «بَيتُ حِسدا» لها خَمسَةُ أروِقَةٍ.

[3] Nestes, ficava grande multidão de enfermos, cegos, mancos e paralíticos, esperando pelo movimento nas águas.

[3]في هذِهِ كانَ مُضطَجِعًا جُمهورٌ كثيرٌ مِنْ مَرضَى وعُميٍ وعُرجٍ وعُسمٍ، يتَوَقَّعونَ تحريكَ الماءِ.

[4] De certo em certo tempo, descia um anjo do Senhor e agitava as águas. O primeiro que entrasse no tanque, depois de agitadas as águas, era curado de qualquer doença que tivesse.

[4]لأنَّ مَلاكًا كانَ يَنزِلُ أحيانًا في البِركَةِ ويُحَرِّكُ الماءَ. فمَنْ نَزَلَ أوَّلًا بَعدَ تحريكِ الماءِ كانَ يَبرأُ مِنْ أيِّ مَرَضٍ اعتَراهُ.

[5] Estava ali um certo homem, enfermo havia trinta e oito anos.

[5]وكانَ هناكَ إنسانٌ بهِ مَرَضٌ منذُ ثَمانٍ وثَلاثينَ سنَةً.

[6] Quando Jesus o viu deitado, e sabendo que estava assim havia muito tempo, perguntou-lhe: “Queres ser curado?”

[6]هذا رآهُ يَسوعُ مُضطَجِعًا، وعَلِمَ أنَّ لهُ زَمانًا كثيرًا، فقالَ لهُ: «أتُريدُ أنْ تبرأ؟».

[7] O homem enfermo queixou-se: “Senhor, não tenho ninguém que me ponha no tanque, quando a água é agitada; pois, enquanto estou indo, desce outro antes de mim.”

[7]أجابَهُ المَريضُ: «يا سيِّدُ، ليس لي إنسانٌ يُلقيني في البِركَةِ مَتَى تحَرَّكَ الماءُ. بل بَينَما أنا آتٍ، يَنزِلُ قُدّامي آخَرُ».

[8] Ordenou-lhe Jesus: “Levanta-te, apanha o teu leito e anda.”

[8]قالَ لهُ يَسوعُ: «قُمِ. احمِلْ سريرَكَ وامشِ».

[9] Imediatamente o homem ficou curado, pegou seu leito e andou. E aquele dia era sábado.

[9]فحالًا بَرِئَ الإنسانُ وحَمَلَ سريرَهُ ومَشَى. وكانَ في ذلكَ اليومِ سبتٌ.

[10] Por isso, disseram os judeus ao que fora curado: “É sábado e não te é permitido carregar o leito.”

[10]فقالَ اليَهودُ للّذي شُفيَ: «إنَّهُ سبتٌ! لا يَحِلُّ لكَ أنْ تحمِلَ سريرَكَ».

[11] O homem respondeu a eles: “Aquele que me curou ordenou-me: ‘Apanha o teu leito e anda’!”

[11]أجابَهُمْ: «إنَّ الّذي أبرأني هو قالَ لي: احمِلْ سريرَكَ وامشِ».

[12] Então lhe perguntaram: “Quem é o homem que te disse: ‘Apanha o teu leito e anda’?”

[12]فسألوهُ: «مَنْ هو الإنسانُ الّذي قالَ لكَ: احمِلْ سريرَكَ وامشِ؟».

[13] Mas o homem que havia sido curado não sabia quem era; pois Jesus tinha se retirado, sendo que havia uma multidão naquele lugar.

[13]أمّا الّذي شُفيَ فلَمْ يَكُنْ يَعلَمُ مَنْ هو، لأنَّ يَسوعَ اعتَزَلَ، إذ كانَ في المَوْضِعِ جَمعٌ.

[14] Mais tarde, Jesus o encontrou no templo e lhe disse: “Veja que já estás curado; não voltes a pecar, para que não te aconteça coisa pior.”

[14]بَعدَ ذلكَ وجَدَهُ يَسوعُ في الهَيكلِ وقالَ لهُ: «ها أنتَ قد بَرِئتَ، فلا تُخطِئْ أيضًا، لِئَلّا يكونَ لكَ أشَرُّ».

[15] O homem partiu e disse aos judeus que fora Jesus quem o havia curado.

[15]فمَضَى الإنسانُ وأخبَرَ اليَهودَ أنَّ يَسوعَ هو الّذي أبرأهُ.

Jesus declara-se Filho de Deus e igual ao Pai

عمل الآب والابن

[16] Por essa razão, os judeus perseguiam a Jesus e tentavam matá-lo, pois Ele estava fazendo essas coisas durante o sábado.

[16]ولِهذا كانَ اليَهودُ يَطرُدونَ يَسوعَ، ويَطلُبونَ أنْ يَقتُلوهُ، لأنَّهُ عَمِلَ هذا في سبتٍ.

[17] Mas Jesus respondeu a eles: “Meu Pai continua trabalhando até agora, e Eu também estou trabalhando.”

[17]فأجابَهُمْ يَسوعُ: «أبي يَعمَلُ حتَّى الآنَ وأنا أعمَلُ».

[18] Por isso, os judeus ainda mais procuravam matá-lo, porque não somente violava o sábado, mas também dizia que Deus era seu Pai, fazendo a si próprio igual a Deus.

[18]فمِنْ أجلِ هذا كانَ اليَهودُ يَطلُبونَ أكثَرَ أنْ يَقتُلوهُ، لأنَّهُ لَمْ يَنقُضِ السَّبتَ فقط، بل قالَ أيضًا إنَّ اللهَ أبوهُ، مُعادِلًا نَفسَهُ باللهِ.

[19] Retomando a palavra, explanou Jesus: “Em verdade, em verdade vos asseguro, que o Filho nada pode fazer de si mesmo, mas somente pode fazer o que vê o Pai fazer, pois o que este fizer, o Filho semelhantemente o faz.

[19]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: لا يَقدِرُ الِابنُ أنْ يَعمَلَ مِنْ نَفسِهِ شَيئًا إلّا ما يَنظُرُ الآبَ يَعمَلُ. لأنْ مَهما عَمِلَ ذاكَ فهذا يَعمَلُهُ الِابنُ كذلكَ.

[20] Porque o Pai ama o Filho, e lhe mostra todas as coisas que realiza. E maiores obras do que estas lhe mostrará, para que vos maravilheis.

[20]لأنَّ الآبَ يُحِبُّ الِابنَ ويُريهِ جميعَ ما هو يَعمَلُهُ، وسَيُريهِ أعمالًا أعظَمَ مِنْ هذِهِ لتَتَعَجَّبوا أنتُمْ.

[21] Pois, assim como o Pai ressuscita os mortos e os faz viver, assim também o Filho dá a vida a quem Ele desejar.

[21]لأنَّهُ كما أنَّ الآبَ يُقيمُ الأمواتَ ويُحيي، كذلكَ الِابنُ أيضًا يُحيي مَنْ يَشاءُ.

[22] Assim, o Pai a ninguém julga, mas confiou todo o julgamento ao Filho,

[23] a fim de que todos honrem o Filho exatamente como honram o Pai. Aquele que não honra o Filho não honra o Pai que o enviou.

[24] Em verdade, em verdade vos asseguro: quem ouve a minha Palavra e crê naquele que me enviou tem a vida eterna, não entra em juízo, mas passou da morte para a vida.

[25] Mais uma vez, verdadeiramente vos afirmo: vem a hora, e já chegou, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus; e os que a ouvirem viverão.

[26] Pois, assim como o Pai tem a vida em si mesmo, igualmente outorgou ao Filho ter vida em si mesmo.

[27] E também lhe deu autoridade para executar julgamento, porque é o Filho do homem.

[28] Não vos admireis quanto a isso, pois está chegando a hora em que todos os que repousam nos túmulos ouvirão a sua voz

[29] e sairão; os que tiverem feito o bem, para a ressurreição da vida, e aqueles que tiverem praticado o mal, para a ressurreição da condenação.

[30] Por mim mesmo, nada posso fazer; conforme ouço, assim julgo; e o meu julgamento é justo, porque não busco agradar a meu próprio desejo, mas satisfazer a vontade do Pai que me enviou.

[22]لأنَّ الآبَ لا يَدينُ أحَدًا، بل قد أعطَى كُلَّ الدَّينونَةِ لِلابنِ،

[23]لكَيْ يُكرِمَ الجميعُ الِابنَ كما يُكرِمونَ الآبَ. مَنْ لا يُكرِمُ الِابنَ لا يُكرِمُ الآبَ الّذي أرسَلهُ.

[24]«الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّ مَنْ يَسمَعُ كلامي ويؤمِنُ بالّذي أرسَلَني فلهُ حياةٌ أبديَّةٌ، ولا يأتي إلَى دَينونَةٍ، بل قد انتَقَلَ مِنَ الموتِ إلَى الحياةِ.

[25]الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّهُ تأتي ساعَةٌ وهي الآنَ، حينَ يَسمَعُ الأمواتُ صوتَ ابنِ اللهِ، والسّامِعونَ يَحيَوْنَ.

[26]لأنَّهُ كما أنَّ الآبَ لهُ حياةٌ في ذاتِهِ، كذلكَ أعطَى الِابنَ أيضًا أنْ تكونَ لهُ حياةٌ في ذاتِهِ،

[27]وأعطاهُ سُلطانًا أنْ يَدينَ أيضًا، لأنَّهُ ابنُ الإنسانِ.

[28]لا تتَعَجَّبوا مِنْ هذا، فإنَّهُ تأتي ساعَةٌ فيها يَسمَعُ جميعُ الّذينَ في القُبورِ صوتَهُ،

[29]فيَخرُجُ الّذينَ فعَلوا الصّالِحاتِ إلَى قيامَةِ الحياةِ، والّذينَ عَمِلوا السَّيِّئاتِ إلَى قيامَةِ الدَّينونَةِ.

[30]أنا لا أقدِرُ أنْ أفعَلَ مِنْ نَفسي شَيئًا. كما أسمَعُ أدينُ، ودَينونَتي عادِلَةٌ، لأنّي لا أطلُبُ مَشيئَتي بل مَشيئَةَ الآبِ الّذي أرسَلَني.

الشهادة عن الابن

31 Se Eu der testemunho acerca de mim mesmo, o meu testemunho não será válido.

31«إِنْ كُنتُ أشهَدُ لنَفسي فشَهادَتي لَيسَتْ حَقًّا.

32 Há outro que testemunha a meu favor, e Eu sei que o seu testemunho acerca de mim é verdadeiro.

32الّذي يَشهَدُ لي هو آخَرُ، وأنا أعلَمُ أنَّ شَهادَتَهُ الّتي يَشهَدُها لي هي حَقٌّ.

33 Vós enviastes representantes a João, e ele deu testemunho da verdade.

33أنتُمْ أرسَلتُمْ إلَى يوحَنا فشَهِدَ للحَقِّ.

34 Eu, entretanto, não busco o testemunho dos homens, mas digo essas verdades para que sejais salvos.

34وأنا لا أقبَلُ شَهادَةً مِنْ إنسانٍ، ولكني أقولُ هذا لتَخلُصوا أنتُمْ.

35 Ele era uma candeia que queimava e iluminava, e vós quisestes, por um momento, rejubilar-vos na sua luz.

35كانَ هو السِّراجَ الموقَدَ المُنيرَ، وأنتُمْ أرَدتُمْ أنْ تبتَهِجوا بنورِهِ ساعَةً.

36 Todavia Eu tenho um testemunho maior do que o de João; a própria obra que o Pai me deu para consumar, e que estou realizando, testemunha que o Pai me enviou.

36وأمّا أنا فلي شَهادَةٌ أعظَمُ مِنْ يوحَنا، لأنَّ الأعمالَ الّتي أعطاني الآبُ لأُكَمِّلها، هذِهِ الأعمالُ بعَينِها الّتي أنا أعمَلُها هي تشهَدُ لي أنَّ الآبَ قد أرسَلَني.

37 E o Pai que me enviou, Ele mesmo testemunhou sobre mim. Jamais ouvistes a sua voz, nem contemplastes a sua face.

37والآبُ نَفسُهُ الّذي أرسَلَني يَشهَدُ لي. لَمْ تسمَعوا صوتَهُ قَطُّ، ولا أبصَرتُمْ هَيئَتَهُ،

38 Igualmente não tendes a sua Palavra habitando em vós, porque não credes naquele a quem Ele enviou.

38ولَيسَتْ لكُمْ كلِمَتُهُ ثابِتَةً فيكُم، لأنَّ الّذي أرسَلهُ هو لَستُمْ أنتُمْ تؤمِنونَ بهِ.

39 Vós examinais criteriosamente as Escrituras,porque julgais ter nelas a vida eterna, e são elas mesmas que testemunham acerca de mim.

39فتِّشوا الكُتُبَ لأنَّكُمْ تظُنّونَ أنَّ لكُمْ فيها حياةً أبديَّةً. وهي الّتي تشهَدُ لي.

40 Todavia, vós não quereis vir a mim para terdes a vida.

40ولا تُريدونَ أنْ تأتوا إلَيَّ لتَكونَ لكُمْ حياةٌ.

41 Eu não aceito honra que procede dos homens.

41«مَجدًا مِنَ النّاسِ لَستُ أقبَلُ،

42 Mas Eu vos conheço bem e sei que não tendes em vós o amor de Deus.

42ولكني قد عَرَفتُكُمْ أنْ لَيسَتْ لكُمْ مَحَبَّةُ اللهِ في أنفُسِكُمْ.

43 Eu vim em Nome de meu Pai, e vós não me recebeis. Se outro vier em seu próprio nome, declaro-vos que o recebereis.

44 Como podeis crer, vós que recebeis honra uns dos outros, mas não buscais a glória que vem do Deus único?

45 Não penseis que Eu vos acusarei diante do Pai. Quem vos acusa é Moisés, em quem tendes depositado a vossa esperança.

46 Todavia, se de fato crêsseis em Moisés, de igual modo haveríeis de crer em mim, pois foi a meu respeito que ele escreveu.

47 Mas, se não credes em seus escritos, como crereis em minhas palavras?”

João 6

A multiplicação dos pães e peixes

1 Passado algum tempo, Jesus foi para a outra margem do mar da Galileia, que é o mar de Tiberíades.

2 Então, uma grande multidão o seguia, porque tinham visto os sinais que Ele realizava nos enfermos.

3 E Jesus subiu ao monte, e sentou-se ali com seus discípulos.

4 Ora, a Páscoa, uma festa dos judeus, estava próxima.

5 Jesus ergueu os olhos e, vendo uma grande multidão que vinha em sua direção, disse a Filipe: “Onde compraremos pães para lhes dar a comer?”

6 Mas disse isso apenas para o provar, pois Ele bem sabia o que ia fazer.

43أنا قد أتَيتُ باسمِ أبي ولَستُمْ تقبَلونَني. إنْ أتَى آخَرُ باسمِ نَفسِهِ فذلكَ تقبَلونَهُ.

44كيف تقدِرونَ أنْ تؤمِنوا وأنتُمْ تقبَلونَ مَجدًا بَعضُكُمْ مِنْ بَعضٍ، والمَجدُ الّذي مِنَ الإلهِ الواحِدِ لَستُمْ تطلُبونَهُ؟

45«لا تظُنّوا أنّي أشكوكُمْ إلَى الآبِ. يوجَدُ الّذي يَشكوكُمْ وهو موسَى، الّذي علَيهِ رَجاؤُكُمْ.

46لأنَّكُمْ لو كنتُم تُصَدِّقونَ موسَى لكُنتُمْ تُصَدِّقونَني، لأنَّهُ هو كتَبَ عَنّي.

47فإنْ كنتُم لَستُمْ تُصَدِّقونَ كُتُبَ ذاكَ، فكيف تُصَدِّقونَ كلامي؟».

يوحنا 6

إشباع الخمسة الآلاف رجل

1بَعدَ هذا مَضَى يَسوعُ إلَى عَبرِ بحرِ الجَليلِ، وهو بحرُ طَبَريَّةَ.

2وتَبِعَهُ جَمعٌ كثيرٌ لأنَّهُمْ أبصَروا آياتِهِ الّتي كانَ يَصنَعُها في المَرضَى.

3فصَعِدَ يَسوعُ إلَى جَبَلٍ وجَلَسَ هناكَ مع تلاميذِهِ.

4وكانَ الفِصحُ، عيدُ اليَهودِ، قريبًا.

5فرَفَعَ يَسوعُ عَينَيهِ ونَظَرَ أنَّ جَمعًا كثيرًا مُقبِلٌ إليهِ، فقالَ لفيلُبُّسَ: «مِنْ أين نَبتاعُ خُبزًا ليأكُلَ هؤُلاءِ؟».

6وإنَّما قالَ هذا ليَمتَحِنَهُ، لأنَّهُ هو عَلِمَ ما هو مُزمِعٌ أنْ يَفعَلَ.

[7] Filipe lhe respondeu: “Duzentos denários não seriam suficientes para que cada um recebesse um pequeno pedaço de pão.”

[7]أجابَهُ فيلُبُّسُ: «لا يَكفيهِمْ خُبزٌ بِمِئَتَيْ دينارٍ ليأخُذَ كُلُّ واحِدٍ مِنهُمْ شَيئًا يَسيرًا».

[8] Um de seus discípulos, André, irmão de Simão Pedro, disse a Jesus:

[8]قالَ لهُ واحِدٌ مِنْ تلاميذِهِ، وهو أندَراوُسُ أخو سِمعانَ بُطرُسَ:

[9] “Há aqui um rapaz com cinco pães de cevada e dois peixes pequenos; mas de que servem no meio de tanta gente?”

[9]«هنا غُلامٌ معهُ خَمسَةُ أرغِفَةِ شَعيرٍ وسَمَكَتانِ، ولكن ما هذا لِمِثلِ هؤُلاءِ؟».

[10] Então Jesus disse: “Fazei que o povo se assente”; pois havia muita grama naquele lugar. Assim, assentaram-se os homens em número de quase cinco mil.

[10]فقالَ يَسوعُ: «اجعَلوا النّاسَ يتَّكِئونَ». وكانَ في المَكانِ عُشبٌ كثيرٌ، فاتَّكأَ الرِّجالُ وعَدَدُهُمْ نَحوُ خَمسَةِ آلافٍ.

[11] Jesus pegou os pães e, tendo dado graças, repartiu-os entre os discípulos,e para os que estavam assentados; e da mesma maneira se fez com os peixes, tanto quanto desejaram.

[11]وأخَذَ يَسوعُ الأرغِفَةَ وشَكَرَ، ووزَّعَ علَى التلاميذِ، والتلاميذُ أعطَوْا المُتَّكِئينَ. وكذلكَ مِنَ السَّمَكَتَينِ بقَدرِ ما شاءوا.

[12] E quando estavam fartos, disse Jesus aos seus discípulos: “Recolhei os pedaços que sobraram, para que nada se perca.”

[12]فلَمّا شَبِعوا، قالَ لتلاميذِهِ: «اجمَعوا الكِسَرَ الفاضِلَةَ لكَيْ لا يَضيعَ شَيءٌ».

[13] Assim sendo, eles os ajuntaram e encheram doze cestos com os pedaços dos cinco pães de cevada, deixados por aqueles que haviam comido.

[13]فجَمَعوا ومَلأوا اثنَتَيْ عَشرَةَ قُفَّةً مِنَ الكِسَرِ، مِنْ خَمسَةِ أرغِفَةِ الشَّعيرِ، الّتي فضَلَتْ عن الآكِلينَ.

[14] Então, vendo aqueles homens o sinal que Jesus havia realizado, disseram: “Este é, verdadeiramente, o Profeta que devia vir ao mundo.”

[14]فلَمّا رأى النّاسُ الآيَةَ الّتي صَنَعَها يَسوعُ قالوا: «إنَّ هذا هو بالحَقيقَةِ النَّبيُّ الآتي إلَى العالَمِ!».

[15] Percebendo, então, Jesus, que estavam prestes a vir e levá-lo à força para o proclamarem rei, retirou-se novamente, sozinho, para o monte.

[15]وأمّا يَسوعُ فإذْ عَلِمَ أنهُم مُزمِعونَ أنْ يأتوا ويَختَطِفوهُ ليَجعَلوهُ مَلِكًا، انصَرَفَ أيضًا إلَى الجَبَلِ وحدَهُ.

Jesus anda sobre o mar

معجزة المشي على الماء

[16] Ao anoitecer, seus discípulos desceram para o mar.

[16]ولَمّا كانَ المساءُ نَزَلَ تلاميذُهُ إلَى البحرِ،

[17] Entraram num barco e passaram para o outro lado, rumo a Cafarnaum. Já estava escuro, e Jesus ainda não havia chegado até eles.

[17]فدَخَلوا السَّفينَةَ وكانوا يَذهَبونَ إلَى عَبرِ البحرِ إلَى كفرِناحومَ. وكانَ الظَّلامُ قد أقبَلَ، ولَمْ يَكُنْ يَسوعُ قد أتَى إليهِمْ.

[18] O mar agitava-se devido ao forte vento que soprava.

[18]وهاجَ البحرُ مِنْ ريحٍ عظيمَةٍ تهُبُّ.

[19] Quando eles haviam remado uns vinte e cinco a trinta estádios, viram Jesus aproximando-se do barco, andando sobre o mar, e ficaram amedrontados.

[19]فلَمّا كانوا قد جَذَّفوا نَحوَ خَمسٍ وعِشرينَ أو ثَلاثينَ غَلوَةً، نَظَروا يَسوعَ ماشيًا علَى البحرِ مُقتَرِبًا مِنَ السَّفينَةِ، فخافوا.

[20] Mas Ele tranquilizou-os dizendo: “Sou eu! Não temais.”

[20]فقالَ لهُمْ: «أنا هو، لا تخافوا!».

[21] Então, eles, de boa vontade, o receberam no barco, e imediatamente chegaram à praia para a qual se dirigiam.

[21]فرَضوا أنْ يَقبَلوهُ في السَّفينَةِ. ولِلوقتِ صارَتِ السَّفينَةُ إلَى الأرضِ الّتي كانوا ذاهِبينَ إليها.

Jesus é o pão da vida para os que creem

[22] No dia seguinte, as pessoas que ficaram do outro lado do mar viram que ali não havia senão um barco e Jesus não havia entrado nele com seus discípulos, mas que eles tinham partido sós.

[22]وفي الغَدِ لَمّا رأى الجَمعُ الّذينَ كانوا واقِفينَ في عَبرِ البحرِ أنَّهُ لَمْ تكُنْ هناكَ سفينَةٌ أُخرَى سِوَى واحِدَةٍ، وهي تِلكَ الّتي دَخَلها تلاميذُهُ، وأنَّ يَسوعَ لَمْ يَدخُلِ السَّفينَةَ مع تلاميذِهِ بل مَضَى تلاميذُهُ وحدَهُمْ.

[23] Entretanto, outros barcos chegaram de Tiberíades, próximo do lugar onde o povo havia comido o pão, após o Senhor haver dado graças.

[23]غيرَ أنَّهُ جاءَتْ سُفُنٌ مِنْ طَبَريَّةَ إلَى قُربِ المَوْضِعِ الّذي أكلوا فيهِ الخُبزَ، إذ شَكَرَ الرَّبُّ.

[24] Quando as pessoas da multidão perceberam que Jesus não estava ali nem seus discípulos, entraram em seus barcos e partiram para Cafarnaum à procura de Jesus.

[24]فلَمّا رأى الجَمعُ أنَّ يَسوعَ ليس هو هناكَ ولا تلاميذُهُ، دَخَلوا هُم أيضًا السُّفُنَ وجاءوا إلَى كفرِناحومَ يَطلُبونَ يَسوعَ.

أنا هو خبز الحياة

[25] E, tendo-o encontrado do outro lado do mar, perguntaram-lhe: “Mestre, quando chegaste aqui?”

[25]ولَمّا وجَدوهُ في عَبرِ البحرِ، قالوا لهُ: «يا مُعَلِّمُ، مَتَى صِرتَ هنا؟».

[26] Jesus respondeu a eles assim: “Em verdade, em verdade vos afirmo: vós me buscais não porque vistes os sinais, mas porque comestes os pães e vos fartastes.

[26]أجابَهُمْ يَسوعُ وقالَ: «الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: أنتُمْ تطلُبونَني ليس لأنَّكُمْ رأيتُمْ آياتٍ، بل لأنَّكُمْ أكلتُمْ مِنَ الخُبزِ فشَبِعتُمْ.

[27] Trabalhai, não pelo alimento que se perde, mas pela comida que permanece para a vida eterna, alimento que o Filho do homem vos dará; pois Deus, o Pai, colocou o seu selosobre Ele.”

[27]إعمَلوا لا للطَّعامِ البائدِ، بل للطَّعامِ الباقي للحياةِ الأبديَّةِ الّذي يُعطيكُمُ ابنُ الإنسانِ، لأنَّ هذا اللهُ الآبُ قد خَتَمَهُ».

[28] Então, eles questionaram a Jesus: “O que faremos para realizar as obras de Deus?”

[28]فقالوا لهُ: «ماذا نَفعَلُ حتَّى نَعمَلَ أعمالَ اللهِ؟».

[29] Jesus lhes asseverou: “A obra de Deus é esta: que creiais naquele que por Ele foi enviado.”

[29]أجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «هذا هو عَمَلُ اللهِ: أنْ تؤمِنوا بالّذي هو أرسَلهُ».

[30] Por esse motivo o desafiaram: “Que sinal poderás realizar para que o vejamos e creiamos em ti? Que obra farás?

[30]فقالوا لهُ: «فأيَّةَ آيَةٍ تصنَعُ لنَرَى ونؤمِنَ بكَ؟ ماذا تعمَلُ؟

[31] Nossos pais comeram o maná no deserto; como está escrito: ‘Ele lhes deu a comer pão do céu’.”

[31]آباؤُنا أكلوا المَنَّ في البَرّيَّةِ، كما هو مَكتوبٌ: أنَّهُ أعطاهُمْ خُبزًا مِنَ السماءِ ليأكُلوا».

[32] Respondeu-lhes, então, Jesus: “Em verdade, em verdade vos asseguro: não foi Moisés quem vos deu o Pão do céu; mas é meu Pai quem vos dá o verdadeiro pão do céu.

[32]فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: ليس موسَى أعطاكُمُ الخُبزَ مِنَ السماءِ، بل أبي يُعطيكُمُ الخُبزَ الحَقيقيَّ مِنَ السماءِ،

[33] Pois o pão de Deus é o que desce do céu e dá vida ao mundo.”

[33]لأنَّ خُبزَ اللهِ هو النّازِلُ مِنَ السماءِ الواهِبُ حياةً للعالَمِ».

[34] Então, eles pediram a Jesus: “Senhor, dá-nos sempre desse pão.”

[34]فقالوا لهُ: «يا سيِّدُ، أعطِنا في كُلِّ حينٍ هذا الخُبزَ».

[35] Diante disso, Jesus ministrou-lhes: “Eu sou o Pão da Vida; aquele que vem a mim jamais terá fome, e aquele que crê em mim jamais terá sede.

[35]فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «أنا هو خُبزُ الحياةِ. مَنْ يُقبِلْ إلَيَّ فلا يَجوعُ، ومَنْ يؤمِنْ بي فلا يَعطَشُ أبدًا.

[36] Todavia, como Eu vos disse, embora me tenhais visto, ainda não credes.

[36]ولكني قُلتُ لكُمْ: إنَّكُمْ قد رأيتُموني، ولَستُمْ تؤمِنونَ.

[37] Todo aquele que o Pai me der, esse virá a mim; e o que vem a mim, de maneira alguma o excluirei.

[38] Pois Eu desci do céu, não para fazer a minha própria vontade, mas a vontade daquele que me enviou.

[39] E esta é a vontade do Pai, o qual me enviou: que Eu não perca nenhum de todos os que Ele me deu, mas que Eu os ressuscite no último dia.

[40] De fato, esta é a vontade daquele que me enviou: que todo aquele que vir o Filho e nele crer tenha a vida eterna, e Eu o ressuscitarei no último dia.”

Jesus não é compreendido

[41] Então, os judeus começaram a se queixar dele, porque dissera: “Eu sou o pão que desceu do céu.”

[42] E comentavam: “Não é este Jesus, o filho de José? Cujo pai e mãe nós conhecemos? Como pode então Ele dizer: ‘Eu desci do céu’?”

[43] Por essa razão Jesus assim respondeu-lhes: “Não murmureis entre vós.

[44] Ninguém pode vir a mim a menos que o Pai, o qual me enviou, o atrair; e Eu o ressuscitarei no último dia.

[45] Está escrito nos Profetas: ‘E serão todos ensinados por Deus’. Sendo assim, todo aquele que ouve o Pai e dele aprende, vem a mim.

[46] Não que alguém tenha visto o Pai, a não ser Aquele que vem de Deus. Só Ele viu o Pai.

[47] Em verdade, em verdade vos asseguro: aquele que crê em mim tem a vida eterna.

[37]كُلُّ ما يُعطيني الآبُ فإلَيَّ يُقبِلُ، ومَنْ يُقبِلْ إلَيَّ لا أُخرِجهُ خارِجًا.

[38]لأنّي قد نَزَلتُ مِنَ السماءِ، ليس لأعمَلَ مَشيئَتي، بل مَشيئَةَ الّذي أرسَلَني.

[39]وهذِهِ مَشيئَةُ الآبِ الّذي أرسَلَني: أنَّ كُلَّ ما أعطاني لا أُتلِفُ مِنهُ شَيئًا، بل أُقيمُهُ في اليومِ الأخيرِ.

[40]لأنَّ هذِهِ هي مَشيئَةُ الّذي أرسَلَني: أنَّ كُلَّ مَنْ يَرَى الِابنَ ويؤمِنُ بهِ تكونُ لهُ حياةٌ أبديَّةٌ، وأنا أُقيمُهُ في اليومِ الأخيرِ».

[41]فكانَ اليَهودُ يتَذَمَّرونَ علَيهِ لأنَّهُ قالَ: «أنا هو الخُبزُ الّذي نَزَلَ مِنَ السماءِ».

[42]وقالوا: «أليس هذا هو يَسوعَ بنَ يوسُفَ، الّذي نَحنُ عارِفونَ بأبيهِ وأُمِّهِ؟ فكيفَ يقولُ هذا: إنّي نَزَلتُ مِنَ السماءِ؟».

[43]فأجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «لا تتَذَمَّروا فيما بَينَكُمْ.

[44]لا يَقدِرُ أحَدٌ أنْ يُقبِلَ إلَيَّ إنْ لَمْ يَجتَذِبهُ الآبُ الّذي أرسَلَني، وأنا أُقيمُهُ في اليومِ الأخيرِ.

[45]إنَّهُ مَكتوبٌ في الأنبياءِ: ويكونُ الجميعُ مُتَعَلِّمينَ مِنَ اللهِ. فكُلُّ مَنْ سمِعَ مِنَ الآبِ وتَعَلَّمَ يُقبِلُ إلَيَّ.

[46]ليس أنَّ أحَدًا رأى الآبَ إلّا الّذي مِنَ اللهِ. هذا قد رأى الآبَ.

[47]الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: مَنْ يؤمِنُ بي فلهُ حياةٌ أبديَّةٌ.

[48] Eu sou o Pão da Vida.

[49] Vossos pais comeram o maná no deserto e estão mortos.

[50] Este é o pão que desce do céu, para que todo o que dele comer não morra.

[51] Eu sou o Pão Vivo que desceu do céu; se alguém comer deste pão, viverá eternamente; e o pão que deverei dar pela vida do mundo é a minha carne."

[52] Houve, então, grande discussão entre os judeus e esbravejavam uns com os outros: "Como pode este homem dar-nos a comer a sua própria carne?"

[53] Então Jesus os advertiu: "Em verdade, em verdade vos afirmo: se não comerdes a carne do Filho do homem e não beberdes o seu sangue, não tereis a vida dentro de vós.

[54] Todo aquele que comer a minha carne e beber o meu sangue tem vida eterna, e Eu o ressuscitarei no último dia.

[55] Pois a minha carne é verdadeira comida, e meu sangue é verdadeira bebida.

[56] Aquele que come a minha carne e bebe meu sangue permanece em mim, e Eu nele.

[57] Assim como o Pai, que vive, me enviou e Eu vivo por causa do Pai, assim aquele que se alimenta de mim viverá por minha causa.

[58] Este é o pão que desceu do céu. De modo algum comparável ao maná comido por vossos pais, que agora estão mortos. Aquele que comer deste Pão viverá para sempre."

[48]أنا هو خُبزُ الحياةِ.

[49]آباؤُكُمْ أكلوا المَنَّ في البَرّيَّةِ وماتوا.

[50]هذا هو الخُبزُ النّازِلُ مِنَ السماءِ، لكَيْ يأكُلَ مِنهُ الإنسانُ ولا يَموتَ.

[51]أنا هو الخُبزُ الحَيُّ الّذي نَزَلَ مِنَ السماءِ. إنْ أكلَ أحَدٌ مِنْ هذا الخُبزِ يَحيا إلَى الأبدِ. والخُبزُ الّذي أنا أُعطي هو جَسَدي الّذي أبذِلُهُ مِنْ أجلِ حياةِ العالَمِ».

[52]فخاصَمَ اليَهودُ بَعضُهُمْ بَعضًا قائلينَ: «كيفَ يَقدِرُ هذا أنْ يُعطيَنا جَسَدَهُ لنأكُلَ؟».

[53]فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنْ لَمْ تأكُلوا جَسَدَ ابنِ الإنسانِ وتَشرَبوا دَمَهُ، فليس لكُمْ حياةٌ فيكُم.

[54]مَنْ يأكُلُ جَسَدي ويَشرَبُ دَمي فلهُ حياةٌ أبديَّةٌ، وأنا أُقيمُهُ في اليومِ الأخيرِ،

[55]لأنَّ جَسَدي مأكلٌ حَقٌّ ودَمي مَشرَبٌ حَقٌّ.

[56]مَنْ يأكُلْ جَسَدي ويَشرَبْ دَمي يَثبُتْ فيَّ وأنا فيهِ.

[57]كما أرسَلَني الآبُ الحَيُّ، وأنا حَيٌّ بالآبِ، فمَنْ يأكُلني فهو يَحيا بي.

[58]هذا هو الخُبزُ الّذي نَزَلَ مِنَ السماءِ. ليس كما أكلَ آباؤُكُمُ المَنَّ وماتوا. مَنْ يأكُلْ هذا الخُبزَ فإنَّهُ يَحيا إلَى الأبدِ».

59 Essas verdades disse Jesus, enquanto ensinava na sinagoga em Cafarnaum.

59قالَ هذا في المَجمَعِ وهو يُعَلِّمُ في كفرناحومَ.

Jesus é abandonado por muitos discípulos. A confissão de Pedro

كثيرون من التلاميذ يتركون يسوع

60 Portanto, muitos dos seus discípulos, ao ouvirem isso, disseram: “Dura é essa declaração. Quem poderá compreendê-la?”

60فقالَ كثيرونَ مِنْ تلاميذِهِ، إذ سمِعوا: «إنَّ هذا الكلامَ صَعبٌ! مَنْ يَقدِرُ أنْ يَسمَعَهُ؟».

61 Quando Jesus percebeu, em seu íntimo, que seus discípulos estavam murmurando por causa de suas palavras, inquiriu-os: “Isso vos escandaliza?

61فعَلِمَ يَسوعُ في نَفسِهِ أنَّ تلاميذَهُ يتَذَمَّرونَ علَى هذا، فقالَ لهُمْ: «أهذا يُعثِرُكُم؟

62 O que acontecerá quando virdes o Filho do homem ascender para o lugar onde estava antes?

62فإنْ رأيتُمُ ابنَ الإنسانِ صاعِدًا إلَى حَيثُ كانَ أوَّلًا!

63 É o Espírito quem dá vida; a carne em nada se aproveita; as palavras que Eu vos tenho dito são Espírito e são vida.

63الرّوحُ هو الّذي يُحيي. أمّا الجَسَدُ فلا يُفيدُ شَيئًا. الكلامُ الّذي أُكلِّمُكُمْ بهِ هو روحٌ وحياةٌ،

64 Entretanto, existem alguns de vós que não crêem.” Pois Jesus sabia, desde o princípio, quais eram os que não criam e quem o iria trair.

64ولكن مِنكُمْ قَوْمٌ لا يؤمِنونَ». لأنَّ يَسوعَ مِنَ البَدءِ عَلِمَ مَنْ هُمُ الّذينَ لا يؤمِنونَ، ومَنْ هو الّذي يُسَلِّمُهُ.

65 E continuou: “É por isso que Eu vos tenho dito que ninguém pode vir a mim, a não ser que isso lhe seja concedido por meu Pai.”

65فقالَ: «لهذا قُلتُ لكُمْ: إنَّهُ لا يَقدِرُ أحَدٌ أنْ يأتيَ إلَيَّ إنْ لَمْ يُعطَ مِنْ أبي».

66 Daquele momento em diante, muitos dos seus discípulos recuaram e não mais andaram com Ele.

66مِنْ هذا الوقتِ رَجَعَ كثيرونَ مِنْ تلاميذِهِ إلَى الوَراءِ، ولَمْ يَعودوا يَمشونَ معهُ.

67 Então Jesus interpelou os doze: “Vós também desejais ir embora?”

67فقالَ يَسوعُ لِلاِثنَيْ عشَرَ: «ألَعَلَّكُمْ أنتُمْ أيضًا تُريدونَ أنْ تمضوا؟».

68 Mas Simão Pedro respondeu a Ele: “Senhor, para quem iremos? Tu tens as palavras de vida eterna.

68فأجابَهُ سِمعانُ بُطرُسُ: «يا رَبُّ، إلَى مَنْ نَذهَبُ؟ كلامُ الحياةِ الأبديَّةِ عِندَكَ،

69 Sendo assim, nós temos crido e reconhecido que Tu és o Cristo, o Filho do Deus Vivo.”

70 Então Jesus acrescentou: “Não vos escolhi, Eu, aos doze? Todavia, um dentre vós é um diabo.”

71 Falava de Judas, o filho de Simão Iscariotes. Este, ainda que fosse um dos doze, mais tarde o haveria de trair.

João 7

A incredulidade dos irmãos de Jesus

1 Depois desses fatos, Jesus andou pela Galileia, porque não queria passar pela Judeia, pois os judeus procuravam matá-lo.

2 Nessa ocasião, a festa judaica dos Tabernáculos estava próxima.

3 Sendo assim, os irmãos de Jesus lhe disseram: “Parte deste lugar e vai para a Judeia, para que os teus discípulos, semelhantemente, vejam as obras que fazes.

4 Porque ninguém age às ocultas enquanto procura ser publicamente reconhecido. Se realizas estas obras, manifesta-te ao mundo.”

5 Pois nem mesmo seus irmãos acreditavam nele.

6 Então Jesus lhes afirmou: “O meu tempo ainda não chegou; para vós, porém, qualquer hora é correta.

7 O mundo não pode odiar-vos, mas odeia a mim, pois Eu dou testemunho de que suas obras são más.

69ونَحنُ قد آمَنّا وعَرَفنا أنَّكَ أنتَ المَسيحُ ابنُ اللهِ الحَيِّ».

70أجابَهُمْ يَسوعُ: «أليس أنّي أنا اختَرتُكُمْ، الاِثنَيْ عشَرَ؟ وواحِدٌ مِنكُمْ شيطانٌ!».

71قالَ عن يَهوذا سِمعانَ الإسخَريوطيِّ، لأنَّ هذا كانَ مُزمِعًا أنْ يُسلِّمَهُ، وهو واحِدٌ مِنَ الاِثنَيْ عشَرَ.

يوحَنا 7

يسوع يذهب إلى أورشليم

1وكانَ يَسوعُ يتَرَدَّدُ بَعدَ هذا في الجَليلِ، لأنَّهُ لَمْ يُرِدْ أنْ يتَرَدَّدَ في اليَهوديَّةِ لأنَّ اليَهودَ كانوا يَطلُبونَ أنْ يَقتُلوهُ.

2وكانَ عيدُ اليَهودِ، عيدُ المَظالِّ، قريبًا.

3فقالَ لهُ إخوَتُهُ: «انتَقِلْ مِنْ هنا واذهَبْ إلَى اليَهوديَّةِ، لكَيْ يَرَى تلاميذُكَ أيضًا أعمالكَ الّتي تعمَلُ،

4لأنَّهُ ليس أحَدٌ يَعمَلُ شَيئًا في الخَفاءِ وهو يُريدُ أنْ يكونَ عَلانيَةً. إنْ كُنتَ تعمَلُ هذِهِ الأشياءَ فأظهِرْ نَفسَكَ للعالَمِ».

5لأنَّ إخوَتَهُ أيضًا لَمْ يكونوا يؤمِنونَ بهِ.

6فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «إنَّ وقتي لَمْ يَحضُرْ بَعدُ، وأمّا وقتُكُمْ ففي كُلِّ حينٍ حاضِرٌ.

7لا يَقدِرُ العالَمُ أنْ يُبغِضَكُمْ، ولكنهُ يُبغِضُني أنا، لأنّي أشهَدُ علَيهِ أنَّ أعمالهُ شِرّيرَةٌ.

8 Podeis vós subir à festa. Eu, neste momento, não subo para essa festa, porque o meu tempo apropriado ainda não chegou por completo.”

8اِصعَدوا أنتُمْ إلَى هذا العيدِ. أنا لَستُ أصعَدُ بَعدُ إلَى هذا العيدِ، لأنَّ وقتي لَمْ يُكمَلْ بَعدُ».

9 E tendo dito essas palavras a eles, permaneceu na Galileia.

9قالَ لهُمْ هذا ومَكَثَ في الجَليلِ.

Jesus ensina no templo na Festa dos Tabernáculos. Dissensão entre os judeus

10 Mas, após seus irmãos terem subido, então, Ele também subiu para a festa, não abertamente, mas em segredo.

10ولَمّا كانَ إخوَتُهُ قد صَعِدوا، حينَئذٍ صَعِدَ هو أيضًا إلَى العيدِ، لا ظاهِرًا بل كأنَّهُ في الخَفاءِ.

11 Então, os judeus o procuravam na festa e especulavam: “Onde estará le?”

11فكانَ اليَهودُ يَطلُبونَهُ في العيدِ، ويقولونَ: «أين ذاكَ؟».

12 E havia grande murmuração entre o povo a respeito dele. Alguns comentavam: “Ele é bom.” E outros: “Não, ao contrário, Ele ilude o povo.”

12وكانَ في الجُموعِ مُناجاةٌ كثيرَةٌ مِنْ نَحوِهِ. بَعضُهُمْ يقولونَ: «إنَّهُ صالِحٌ». وآخَرونَ يقولونَ: «لا، بل يُضِلُّ الشَّعبَ».

13 Todavia, ninguém falava dele em público, por medo dos judeus.

13ولكن لَمْ يَكُنْ أحَدٌ يتَكلَّمُ عنهُ جِهارًا لسَبَبِ الخَوْفِ مِنَ اليَهودِ.

14 Assim, próximo ao meio da festa, Jesus subiu ao templo e ensinava.

14ولَمّا كانَ العيدُ قد انتَصَفَ، صَعِدَ يَسوعُ إلَى الهَيكلِ، وكانَ يُعَلِّمُ.

15 E os judeus, maravilhados, diziam: “Como sabe este homem letras, sem nunca ter estudado?”

15فتعَجَّبَ اليَهودُ قائلينَ: «كيفَ هذا يَعرِفُ الكُتُبَ، وهو لَمْ يتَعَلَّمْ؟».

16 Respondeu-lhes Jesus: “A minha doutrina não é minha, e sim, daquele que me enviou.

16أجابَهُمْ يَسوعُ وقالَ: «تعليمي ليس لي بل للّذي أرسَلَني.

17 Se alguém desejar fazer a vontade dele, conhecerá a respeito da doutrina, se ela vem de Deus ou se Eu falo por minha própria autoridade.

17إنْ شاءَ أحَدٌ أنْ يَعمَلَ مَشيئَتَهُ يَعرِفُ التَّعليمَ، هل هو مِنَ اللهِ، أم أتَكلَّمُ أنا مِنْ نَفسي.

18 Aquele que fala por si mesmo está procurando a sua própria glória; mas o que procura a glória de quem o enviou, esse é verdadeiro, e nele não há injustiça.

18مَنْ يتَكلَّمُ مِنْ نَفسِهِ يَطلُبُ مَجدَ نَفسِهِ، وأمّا مَنْ يَطلُبُ مَجدَ الّذي أرسَلَهُ فهو صادِقٌ وليس فيهِ ظُلمٌ.

19 Não foi Moisés quem vos deu a Lei? Entretanto, nenhum de vós pratica a Lei. Por que procurais matar-me?”

20 Contestou o povo: “Tu estás com um demônio! Quem está procurando matar-te?”

21 Jesus respondeu a eles, dizendo: “Realizei só uma obra, e todos vos assombrais.

22 Por causa de Moisés vos haver dado a circuncisão , vós circuncidais um homem no sábado.

23 E, se um homem pode receber a circuncisão no sábado, para que a Lei de Moisés não seja quebrada, por que vos irais contra mim por Eu ter curado completamente um homem no sábado?

24 Não julgueis de acordo com a aparência, mas decidi com justos julgamentos.” Jesus é o Messias!

25 Então, alguns de Jerusalém diziam: “Não é este aquele a quem procuram matar?

26 Mas observai! Ele fala atrevidamente, e eles não lhe dizem nada. Será que as autoridades reconhecem que Ele é verdadeiramente o Messias?

27 Entretanto, nós sabemos de onde é este homem; quando o Cristo vier, ninguém saberá de onde Ele é.”

28 Então Jesus, enquanto ensinava no templo, proclamou: “Vós não somente me conheceis, como também sabeis de onde Eu Sou; e não vim porque Eu, de mim

19أليس موسَى قد أعطاكُمُ النّاموسَ؟ وليس أحَدٌ مِنكُمْ يَعمَلُ النّاموسَ! لماذا تطلُبونَ أنْ تقتُلوني؟».

20أجابَ الجَمعُ وقالوا: «بكَ شَيطانٌ. مَنْ يَطلُبُ أنْ يَقتُلكَ؟».

21أجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «عَمَلًا واحِدًا عَمِلتُ فتتَعَجَّبونَ جميعًا.

22لهذا أعطاكُمْ موسَى الخِتانَ، ليس أنَّهُ مِنْ موسَى، بل مِنَ الآباءِ. ففي السَّبتِ تختِنونَ الإنسانَ.

23فإنْ كانَ الإنسانُ يَقبَلُ الخِتانَ في السَّبتِ، لئَلّا يُنقَضَ ناموسُ موسَى، أفتَسخَطونَ علَيَّ لأنّي شَفَيتُ إنسانًا كُلَّهُ في السَّبتِ؟

24لا تحكُموا حَسَبَ الظّاهِرِ بل احكُموا حُكمًا عادِلًا».

يسوع هو المسيح حقًا

25فقالَ قَوْمٌ مِنْ أهلِ أورُشَليمَ: «أليس هذا هو الّذي يَطلُبونَ أنْ يَقتُلوهُ؟

26وها هو يتكلَّمُ جِهارًا ولا يقولونَ لهُ شَيئًا! ألَعَلَّ الرّؤَساءَ عَرَفوا يَقينًا أنَّ هذا هو المَسيحُ حَقًّا؟

27ولكن هذا نَعلَمُ مِنْ أين هو، وأمّا المَسيحُ فمَتَى جاءَ لا يَعرِفُ أحَدٌ مِنْ أين هو».

28فنادَى يَسوعُ وهو يُعَلِّمُ في الهَيكلِ قائلًا: «تعرِفونَني وتَعرِفونَ مِنْ أين أنا، ومِنْ نَفسي لَمْ آتِ، بل الّذي أرسَلَني هو حَقٌّ، الّذي أنتُمْ لَستُمْ تعرِفونَهُ.

mesmo, o desejasse, mas Aquele que me enviou é verdadeiro; Aquele a quem vós não conheceis.

[29] Mas Eu o conheço, porque venho dele e por Ele fui enviado."

[29]أنا أعرِفُهُ لأنّي مِنهُ، وهو أرسَلَني».

[30] Por isso, procuravam prendê-lo; mas ninguém lhe pôs a mão, pois ainda não era chegada a sua hora.

[30]فطَلَبوا أنْ يُمسِكوهُ، ولَمْ يُلقِ أحَدٌ يَدًا علَيهِ، لأنَّ ساعَتَهُ لَمْ تكُنْ قد جاءَتْ بَعدُ.

[31] E muitos que estavam na multidão, acreditaram nele e afirmaram: "Quando o Cristo vier, fará, porventura, mais sinais do que esses feitos por este homem?"

[31]فآمَنَ بهِ كثيرونَ مِنَ الجَمعِ، وقالوا: «ألَعَلَّ المَسيحَ مَتَى جاءَ يَعمَلُ آياتٍ أكثَرَ مِنْ هذِهِ الّتي عَمِلها هذا؟».

Jesus e os líderes religiosos

[32] Os fariseus ouviram a multidão fomentando esses comentários a respeito dele. Então os chefes dos sacerdotes e os fariseus enviaram guardas do templo para o prenderem.

[32]سمِعَ الفَرّيسيّونَ الجَمعَ يتَناجَوْنَ بهذا مِنْ نَحوِهِ، فأرسَلَ الفَرّيسيّونَ ورؤَساءُ الكهنةِ خُدّامًا ليُمسِكوهُ.

[33] Exclamou, então, Jesus: "Eu ainda estarei convosco por pouco tempo e logo irei para Aquele que me enviou.

[33]فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «أنا معكُمْ زَمانًا يَسيرًا بَعدُ، ثُمَّ أمضي إلَى الّذي أرسَلَني.

[34] Vós procurareis por mim, mas não me encontrareis; e onde Eu estou vós não podeis chegar."

[34]ستَطلُبونَني ولا تجِدونَني، وحَيثُ أكونُ أنا لا تقدِرونَ أنتُمْ أنْ تأتوا».

[35] Então os judeus comentaram entre si: "Para onde Ele pretende ir, que não o possamos encontrar? Planeja ir para a Dispersão entre os gregos, para ensinar a eles?

[35]فقالَ اليَهودُ فيما بَينَهُمْ: «إلَى أين هذا مُزمِعٌ أنْ يَذهَبَ حتَّى لا نَجِدَهُ نَحنُ؟ ألَعَلَّهُ مُزمِعٌ أنْ يَذهَبَ إلَى شَتاتِ اليونانيّينَ ويُعَلِّمَ اليونانيّينَ؟

[36] Qual é o significado do que Ele disse: 'Vós procurareis por mim, mas não me encontrareis; e onde Eu estou vós não podeis chegar'?"

[36]ما هذا القَوْلُ الّذي قالَ: ستَطلُبونَني ولا تجِدونَني، وحَيثُ أكونُ أنا لا تقدِرونَ أنتُمْ أنْ تأتوا؟».

A promessa do Espírito Santo

[37] No último dia, o mais solene dia da festa, Jesus colocou-se em pé e clamou em

[37]وفي اليومِ الأخيرِ العظيمِ مِنَ العيدِ وقَفَ يَسوعُ ونادَى قائلًا: «إنْ عَطِشَ أحَدٌ فليُقبِلْ إلَيَّ ويَشرَبْ.

pranto: “Se alguém tem sede, deixai-o vir a mim para que beba.

38 Aquele que crê em mim, como diz a Escritura, do seu interior fluirão rios de água viva.”

39 Mas Ele se referiu ao Espírito que, mais tarde, receberiam os que nele cressem; pois o Espírito Santo até aquele momento não fora concedido, porque Jesus não havia sido ainda glorificado.

Quem é Jesus Cristo?

40 Então, muitos dentre a multidão, quando ouviram essas palavras, disseram: “Verdadeiramente este é o Profeta.”

41 Outros concluíram: “Este é o Messias.” Mas, alguns divergiram: “Como pode o Cristo vir da Galileia?

42 Não diz a Escritura que o Cristo virá da semente de Davi, da cidade de Belém, de onde era Davi?”

43 Assim houve uma divisão entre o povo por causa dele.

44 E alguns dentre o povo quiseram prendê-lo, mas ninguém lhe pôs as mãos.

Rejeitado pelas autoridades

45 Então, os guardas do templo voltaram aos chefes dos sacerdotes e aos fariseus, os quais lhes inquiriram: “Por que não o trouxestes?”

46 Os guardas explicaram: “Nenhum homem jamais falou como este Homem!”

47 Replicaram-lhes os fariseus: “Será possível que fostes vós também iludidos?

48 Porventura, acreditou nele alguém das autoridades ou dos fariseus?

38مَنْ آمَنَ بي، كما قالَ الكِتابُ، تجري مِنْ بَطنِهِ أنهارُ ماءٍ حَيٍّ».

39قالَ هذا عن الرّوحِ الّذي كانَ المؤمِنونَ بهِ مُزمِعينَ أنْ يَقبَلوهُ، لأنَّ الرّوحَ القُدُسَ لَمْ يَكُنْ قد أُعطيَ بَعدُ، لأنَّ يَسوعَ لَمْ يَكُنْ قد مُجِّدَ بَعدُ.

40فكثيرونَ مِنَ الجَمعِ لَمّا سمِعوا هذا الكلامَ قالوا: «هذا بالحَقيقَةِ هو النَّبيُّ».

41آخَرونَ قالوا: «هذا هو المَسيحُ!». وآخَرونَ قالوا: «ألَعَلَّ المَسيحَ مِنَ الجَليلِ يأتي؟

42ألَمْ يَقُلِ الكِتابُ إنَّهُ مِنْ نَسلِ داوُدَ، ومِنْ بَيتِ لَحمٍ، القريةِ الّتي كانَ داوُدُ فيها، يأتي المَسيحُ؟».

43فحَدَثَ انشِقاقٌ في الجَمعِ لسَبَبِهِ.

44وكانَ قَوْمٌ مِنهُمْ يُريدونَ أنْ يُمسِكوهُ، ولكن لَمْ يُلقِ أحَدٌ علَيهِ الأياديَ.

عدم إيمان قادة اليهود

45فجاءَ الخُدّامُ إلَى رؤَساءِ الكهنةِ والفَرّيسيّينَ. فقالَ هؤُلاءِ لهُمْ: «لماذا لَمْ تأتوا بهِ؟».

46أجابَ الخُدّامُ: «لَمْ يتَكلَّمْ قَطُّ إنسانٌ هكذا مِثلَ هذا الإنسانِ!».

47فأجابَهُمُ الفَرّيسيّونَ: «ألَعَلَّكُمْ أنتُمْ أيضًا قد ضَلَلتُمْ؟

48ألَعَلَّ أحَدًا مِنَ الرّؤَساءِ أو مِنَ الفَرّيسيّينَ آمَنَ بهِ؟

[49] E, quanto a esse povo comum, que nada sabe da Lei, são uns malditos!”

[50] Nicodemos, sendo um dos sacerdotes, o qual estivera com Jesus à noite, questionou-os:

[51] “Acaso a nossa lei julga um homem, sem primeiro ouvi-lo e saber o que ele está fazendo?”

[52] Eles responderam-lhe: “És igualmente tu um galileu? Procura e verás que nenhum profeta se levantou na Galileia.”

[53] Depois disso, cada um foi para a sua casa.

João 8

A mulher adúltera

[1] Entretanto, Jesus seguiu para o monte das Oliveiras.

[2] Ao amanhecer, Ele voltou ao templo, e todo o povo achegava-se ao seu redor. Então, Ele se assentou e lhes ensinava.

[3] Os escribas e fariseus trouxeram até Ele uma mulher surpreendida em adultério. Forçaram-na a ficar em pé no meio de todos,

[4] e disseram a Ele: “Mestre, esta mulher foi apanhada em flagrante ato de adultério.

[5] Assim sendo, Moisés, na Lei, nos mandou que tais mulheres sejam apedrejadas. Todavia, tu, que dizes a este respeito?”

[6] Eles falavam assim para prová-lo e terem alguma coisa de que o acusar.Mas Jesus, inclinando-se, escrevia na terra com o dedo, como se não tivesse ouvido.

[49]ولكن هذا الشَّعبَ الّذي لا يَفهَمُ النّاموسَ هو مَلعونٌ».

[50]قالَ لهُمْ نيقوديموسُ، الّذي جاءَ إليهِ ليلًا، وهو واحِدٌ مِنهُمْ:

[51]«ألَعَلَّ ناموسنا يَدينُ إنسانًا لَمْ يَسمَعْ مِنهُ أوَّلًا ويَعرِفْ ماذا فعَلَ؟».

[52]أجابوا وقالوا لهُ: «ألَعَلَّكَ أنتَ أيضًا مِنَ الجَليلِ؟ فتِّشْ وانظُرْ! إنَّهُ لَمْ يَقُمْ نَبيٌّ مِنَ الجَليلِ».

[53]فمَضَى كُلُّ واحِدٍ إلَى بَيتِهِ.

يوحنا 8

المرأة الزانية

[1]أمّا يَسوعُ فمَضَى إلَى جَبَلِ الزَّيتونِ.

[2]ثُمَّ حَضَرَ أيضًا إلَى الهَيكلِ في الصُّبحِ، وجاءَ إليهِ جميعُ الشَّعبِ فجَلَسَ يُعَلِّمُهُمْ.

[3]وقَدَّمَ إليهِ الكتبةُ والفَرّيسيّونَ امرأةً أُمسِكَتْ في زِنًا. ولَمّا أقاموها في الوَسطِ

[4]قالوا لهُ: «يا مُعَلِّمُ، هذِهِ المَرأةُ أُمسِكَتْ وهي تزني في ذاتِ الفِعلِ،

[5]وموسَى في النّاموسِ أوصانا أنَّ مِثلَ هذِهِ تُرجَمُ. فماذا تقولُ أنتَ؟».

[6]قالوا هذا ليُجَرِّبوهُ، لكَيْ يكونَ لهُمْ ما يَشتَكونَ بهِ علَيهِ. وأمّا يَسوعُ فانحَنَى إلَى أسفَلُ وكانَ يَكتُبُ بإصبِعِهِ علَى الأرضِ.

[7] Porque insistiram na pergunta, Ele se levantou e lhes disse: “Aquele que dentre vós estiver sem pecado seja o primeiro a lhe atirar uma pedra.”

[8] E, novamente, inclinou-se e escrevia na terra.

[9] Então, aqueles que ouviram isso, sendo convencidos por suas consciências, foram se retirando um por um, começando pelos mais velhos até o último. Jesus foi deixado só, e a mulher ficou em pé onde estava.

[10] Quando Jesus se ergueu, não vendo a ninguém mais, além da mulher, disse a ela: “Mulher, onde estão aqueles teus acusadores? Ninguém te condenou?”

[11] Disse ela: “Ninguém, Senhor.” E assim lhe disse Jesus: “Nem Eu te condeno; podes ir e não peques mais.”

Discurso de Jesus sobre a sua missão

[12] Falando novamente ao povo, disse Jesus: “Eu sou a luz do mundo; aquele que me segue, não andará em trevas, mas terá a luz da vida.”

[13] Os fariseus, todavia, lhe indagaram: “Tu dás testemunho a respeito de ti mesmo; logo o teu testemunho não é válido.”

[14] Respondeu Jesus, assegurando-lhes: “Ainda que Eu testifique de mim mesmo, o meu testemunho é verdadeiro, pois sei de onde vim e para onde vou. Todavia, vós não sabeis de onde venho e para onde vou.

[15] Vós julgais de acordo com a carne; Eu a ninguém julgo.

[16] E mesmo que Eu julgue, o meu julgamento é verdadeiro, pois não estou

[7]ولَمّا استَمَرّوا يَسألونَهُ، انتَصَبَ وقالَ لهُمْ: «مَنْ كانَ مِنكُمْ بلا خَطيَّةٍ فليَرمِها أوَّلًا بحَجَرٍ!».

[8]ثُمَّ انحَنَى أيضًا إلَى أسفَلُ وكانَ يَكتُبُ علَى الأرضِ.

[9]وأمّا هُم فلَمّا سمِعوا وكانتْ ضَمائرُهُمْ تُبَكِّتُهُمْ، خرجوا واحِدًا فواحِدًا، مُبتَدِئينَ مِنَ الشُّيوخِ إلَى الآخِرينَ. وبَقيَ يَسوعُ وحدَهُ والمَرأةُ واقِفَةٌ في الوَسطِ.

[10]فلَمّا انتَصَبَ يَسوعُ ولَمْ يَنظُرْ أحَدًا سِوَى المَرأةِ، قالَ لها: «يا امرأةُ، أين هُم أولئكَ المُشتَكونَ علَيكِ؟ أما دانَكِ أحَدٌ؟».

[11]فقالَتْ: «لا أحَدَ، يا سيِّدُ!». فقالَ لها يَسوعُ: «ولا أنا أدينُكِ. اذهَبي ولا تُخطِئي أيضًا».

أنا هو نور العالم

[12]ثُمَّ كلَّمَهُمْ يَسوعُ أيضًا قائلًا: «أنا هو نورُ العالَمِ. مَنْ يتبَعني فلا يَمشي في الظُّلمَةِ بل يكونُ لهُ نورُ الحياةِ».

[13]فقالَ لهُ الفَرّيسيّونَ: «أنتَ تشهَدُ لنَفسِكَ. شَهادَتُكَ لَيسَتْ حَقًّا».

[14]أجابَ يَسوعُ وقالَ لهُمْ: «وإنْ كُنتُ أشهَدُ لنَفسي فشَهادَتي حَقٌّ، لأنّي أعلَمُ مِنْ أين أتَيتُ وإلَى أين أذهَبُ. وأمّا أنتُمْ فلا تعلَمونَ مِنْ أين آتي ولا إلَى أين أذهَبُ.

[15]أنتُمْ حَسَبَ الجَسَدِ تدينونَ، أمّا أنا فلَستُ أدينُ أحَدًا.

[16]وإنْ كُنتُ أنا أدينُ فدَينونَتي حَقٌّ، لأنّي لَستُ وحدي، بل أنا والآبُ الّذي أرسَلَني.

só, mas Eu estou com o Pai, que me enviou.

[17] Está igualmente escrito na vossa lei que o testemunho de duas pessoas é verdadeiro.

[18] Eu testemunho sobre mim mesmo; e o Pai, que me enviou, testemunha a meu favor.”

[19] Então, eles perguntaram a Ele: “Onde está o teu pai?” Respondeu-lhes Jesus: “Vós não conheceis nem a mim nem a meu Pai. Se conhecêsseis a mim, da mesma forma conheceríeis a meu Pai.”

[20] Essas palavras Jesus proclamou no lugar do gazofilácio, enquanto ainda ensinava no templo; e ninguém o prendeu, pois ainda não era chegada a sua hora.

Jesus anuncia a sua partida

[21] Uma vez mais, disse-lhes Jesus: “Estou partindo, e vós procurareis por mim, mas morrereis em vossos pecados; para onde Eu vou, vós não podeis ir.”

[22] Então, os judeus comentaram: “Terá Ele a intenção de se matar? E, por isso diz: ‘Para onde Eu vou, vós não podeis ir’?”

[23] Mas Ele seguiu dizendo-lhes: “Vós sois daqui de baixo; Eu Sou lá de cima. Vós sois deste mundo; Eu deste mundo não sou.

[24] Por isso, Eu vos afirmei que morrereis em vossos pecados. Se vós não crerdes que Eu Sou, certamente morrereis em vossos pecados.”

[25] Então, indagaram-lhe: “Quem és tu?” E Jesus lhes afirmou: “Exatamente o mesmo que vos tenho dito desde o princípio.

[17]وأيضًا في ناموسِكُمْ مَكتوبٌ أنَّ شَهادَةَ رَجُلَينِ حَقٌّ:

[18]أنا هو الشّاهِدُ لنَفسي، ويَشهَدُ لي الآبُ الّذي أرسلَني».

[19]فقالوا لهُ: «أين هو أبوكَ؟». أجابَ يَسوعُ: «لَستُمْ تعرِفونَني أنا ولا أبي. لو عَرَفتُموني لَعَرَفتُمْ أبي أيضًا».

[20]هذا الكلامُ قالهُ يَسوعُ في الخِزانَةِ وهو يُعَلِّمُ في الهَيكلِ. ولَمْ يُمسِكهُ أحَدٌ، لأنَّ ساعَتَهُ لَمْ تكُنْ قد جاءَتْ بَعدُ.

[21]قالَ لهُمْ يَسوعُ أيضًا: «أنا أمضي وستَطلُبونَني، وتَموتونَ في خَطيَّتِكُمْ. حَيثُ أمضي أنا لا تقدِرون أنتُمْ أنْ تأتوا».

[22]فقالَ اليَهودُ: «ألَعَلَّهُ يَقتُلُ نَفسَهُ حتَّى يقولُ: حَيثُ أمضي أنا لا تقدِرونَ أنتُمْ أنْ تأتوا؟».

[23]فقالَ لهُمْ: «أنتُمْ مِنْ أسفَلُ، أمّا أنا فمِنْ فوقُ. أنتُمْ مِنْ هذا العالَمِ، أمّا أنا فلَستُ مِنْ هذا العالَمِ.

[24]فقُلتُ لكُمْ: إنَّكُمْ تموتونَ في خطاياكُمْ، لأنَّكُمْ إنْ لَمْ تؤمِنوا أنّي أنا هو تموتونَ في خطاياكُمْ».

[25]فقالوا لهُ: «مَنْ أنتَ؟». فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «أنا مِنَ البَدءِ ما أُكلِّمُكُمْ أيضًا بهِ.

26 Eu tenho muito mais a declarar e julgar a respeito de vós. Pois Aquele que me enviou é digno de toda a confiança, assim, transmito ao mundo as palavras que dele ouvi.”

26إنَّ لي أشياءَ كثيرَةً أتَكلَّمُ وأحكُمُ بها مِنْ نَحوِكُمْ، لكن الّذي أرسَلَني هو حَقٌّ. وأنا ما سمِعتُهُ مِنهُ، فهذا أقولُهُ للعالَمِ».

27 Os judeus, contudo, não entenderam que lhes falava acerca do Pai.

27ولَمْ يَفهَموا أنَّهُ كانَ يقولُ لهُمْ عن الآبِ.

28 Então Jesus preveniu-os: “Quando tiverdes elevado o Filho do homem, então sabereis que Eu Sou, e que nada faço de mim mesmo, mas transmito tudo conforme o meu Pai me ensinou.

28فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «مَتَى رَفَعتُمُ ابنَ الإنسانِ، فحينَئذٍ تفهَمونَ أنّي أنا هو، ولَستُ أفعَلُ شَيئًا مِنْ نَفسي، بل أتَكلَّمُ بهذا كما عَلَّمَني أبي.

29 E Aquele que me enviou está comigo. O Pai não me deixou só, pois Eu sempre cumpro a sua vontade como lhe agrada.”

29والّذي أرسَلَني هو مَعي، ولَمْ يترُكني الآبُ وحدي، لأنّي في كُلِّ حينٍ أفعَلُ ما يُرضيهِ».

أبناء إبراهيم

30 Tendo proferido essas palavras, muitos creram nele.

30وبَينَما هو يتَكلَّمُ بهذا آمَنَ بهِ كثيرونَ.

A verdade que liberta

31 Então, disse Jesus aos judeus que haviam crido nele: “Se permanecerdes na minha Palavra, verdadeiramente sereis meus discípulos.

31فقالَ يَسوعُ لليَهودِ الّذينَ آمَنوا بهِ: «إنَّكُمْ إنْ ثَبَتُّمْ في كلامي فبالحَقيقَةِ تكونونَ تلاميذي،

32 E conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará.”

32وتَعرِفونَ الحَقَّ، والحَقُّ يُحَرِّرُكُمْ».

33 Eles responderam-lhe: “Somos descendência de Abraão e jamais fomos escravos de ninguém. Como podes tu afirmar que seremos libertos?”

33أجابوهُ: «إنَّنا ذُرّيَّةُ إبراهيمَ، ولَمْ نُستَعبَدْ لأحَدٍ قَطُّ! كيفَ تقولُ أنتَ: إنَّكُمْ تصيرونَ أحرارًا؟».

34 Jesus explicou-lhes: “Em verdade, em verdade vos asseguro: todo aquele que pratica o pecado é escravo do pecado.

34أجابَهُمْ يَسوعُ: «الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّ كُلَّ مَنْ يَعمَلُ الخَطيَّةَ هو عَبدٌ للخَطيَّةِ.

35 O escravo não fica em casa para sempre, mas o filho permanece para sempre.

35والعَبدُ لا يَبقَى في البَيتِ إلَى الأبدِ، أمّا الِابنُ فيَبقَى إلَى الأبدِ.

[36] Assim sendo, se o Filho vos libertar, sereis verdadeiramente livres.

[36]فإنْ حَرَّرَكُمْ الِابنُ فبالحَقيقَةِ تكونونَ أحرارًا.

A semente de Abraão e de Satanás

[37] Eu sei que sois a descendência de Abraão, entretanto, procurais matar-me, porque a minha Palavra não tem lugar dentro de vós.

[37]أنا عالِمٌ أنَّكُمْ ذُرّيَّةُ إبراهيمَ. لكنكُمْ تطلُبونَ أنْ تقتُلوني لأنَّ كلامي لا مَوْضِعَ لهُ فيكُم.

[38] Eu falo do que tenho visto com meu Pai, e vós fazeis o que ouvistes de vosso pai."

[38]أنا أتَكلَّمُ بما رأيتُ عِندَ أبي، وأنتُمْ تعمَلونَ ما رأيتُمْ عِندَ أبيكُمْ».

[39] Eles contestaram a Jesus, dizendo: "Abraão é nosso pai." Mas Jesus os corrigiu: "Se fôsseis filhos de Abraão, vós faríeis as obras de Abraão.

[39]أجابوا وقالوا لهُ: «أبونا هو إبراهيمُ». قالَ لهُمْ يَسوعُ: «لو كنتُم أولادَ إبراهيمَ، لكُنتُمْ تعمَلونَ أعمالَ إبراهيمَ!

[40] Mas, ao contrário, agora procurais matar a mim, um homem que vos tem declarado a verdade, a qual ouviu de Deus. Abraão não procedeu assim.

[40]ولكنكُمُ الآنَ تطلُبونَ أنْ تقتُلوني، وأنا إنسانٌ قد كلَّمَكُمْ بالحَقِّ الّذي سمِعَهُ مِنَ اللهِ. هذا لَمْ يَعمَلهُ إبراهيمُ.

[41] Vós fazeis as obras de vosso pai." Então lhe asseveraram: "Nós não nascemos de fornicação; nós temos um só Pai, Deus."

[41]أنتُمْ تعمَلونَ أعمالَ أبيكُمْ». فقالوا لهُ: «إنَّنا لَمْ نولَدْ مِنْ زِنًا. لنا أبٌ واحِدٌ وهو اللهُ».

أبناء إبليس

[42] Replicou-lhes Jesus: "Se Deus fosse vosso Pai, vós me amaríeis, pois Eu procedo de Deus e estou aqui. Eu não vim por mim mesmo, mas Ele me enviou.

[42]فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «لو كانَ اللهُ أباكُمْ لكُنتُمْ تُحِبّونَني، لأنّي خرجتُ مِنْ قِبَلِ اللهِ وأتَيتُ. لأنّي لَمْ آتِ مِنْ نَفسي، بل ذاكَ أرسَلَني.

[43] Por que vós não podeis entender minha linguagem? É porque vós sois incapazes de ouvir a minha Palavra.

[43]لماذا لا تفهَمونَ كلامي؟ لأنَّكُمْ لا تقدِرونَ أنْ تسمَعوا قَوْلي.

[44] Vós pertenceis ao vosso pai, o Diabo; e quereis realizar os desejos de vosso pai. Ele foi assassino desde o princípio, e jamais se apoiou na verdade, porque não existe verdade alguma nele. Quando ele profere uma mentira, fala do que lhe é

[44]أنتُمْ مِنْ أبٍ هو إبليسُ، وشَهَواتِ أبيكُمْ تُريدونَ أنْ تعمَلوا. ذاكَ كانَ قَتّالًا للنّاسِ مِنَ البَدءِ، ولَمْ يَثبُتْ في الحَقِّ لأنَّهُ ليس فيهِ حَقٌّ. مَتَى تكلَّمَ بالكَذِبِ فإنَّما يتَكلَّمُ مِمّا لهُ، لأنَّهُ كذّابٌ وأبو الكَذّابِ.

próprio, pois é um mentiroso e pai da mentira.

45 Mas, porque Eu digo a verdade, vós não credes em mim.

46 Quem de vós pode me condenar por algum pecado? E, se Eu estou dizendo a verdade, por que vós não credes em mim?

47 Aquele que é de Deus, ouve as palavras de Deus. Entretanto, vós não ouvis; porque não sois de Deus.”

Antes de Abraão, Eu Sou

48 Então os judeus, em resposta, lhe disseram: “Não dissemos acertadamente que tu és samaritano e tens um demônio?”

49 Replicou-lhes Jesus: “Eu não tenho um demônio; ao contrário, Eu honro a meu Pai, e vós me desonrais.

50 E além do mais, Eu não estou buscando minha própria glória; existe Um que a busca por mim e a tudo julga.

51 Em verdade, em verdade vos asseguro: se alguém obedecer a minha Palavra, jamais experimentará a morte.”

52 Ao ouvirem isso, exclamaram os judeus: “Agora estamos certos de que tens um demônio. Abraão morreu, e também os profetas, e tu afirmas: ‘se alguém obedecer à minha palavra, jamais experimentará a morte’.

53 És tu maior do que o nosso pai Abraão, que morreu? Da mesma forma, os profetas morreram. Quem pretendes ser?”

54 Jesus declarou-lhes: “Se eu me glorifico a mim mesmo, a minha glória nada é;

45وأمّا أنا فلأنّي أقولُ الحَقَّ لَستُمْ تؤمِنونَ بي.

46مَنْ مِنكُمْ يُبَكِّتُني علَى خَطيَّةٍ؟ فإنْ كُنتُ أقولُ الحَقَّ، فلماذا لَستُمْ تؤمِنونَ بي؟

47اَلّذي مِنَ اللهِ يَسمَعُ كلامَ اللهِ. لذلكَ أنتُمْ لَستُمْ تسمَعونَ، لأنَّكُمْ لَستُمْ مِنَ اللهِ».

يسوع وإبراهيم

48فأجابَ اليَهودُ وقالوا لهُ: «ألَسنا نَقولُ حَسَنًا: إنَّكَ سامِريٌّ وبكَ شَيطانٌ؟».

49أجابَ يَسوعُ: «أنا ليس بي شَيطانٌ، لكني أُكرِمُ أبي وأنتُمْ تُهينونَني.

50أنا لَستُ أطلُبُ مَجدي. يوجَدُ مَنْ يَطلُبُ ويَدينُ.

51اَلحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنْ كانَ أحَدٌ يَحفَظُ كلامي فلن يَرَى الموتَ إلَى الأبدِ».

52فقالَ لهُ اليَهودُ: الآنَ عَلِمنا أنَّ بكَ شَيطانًا. قد ماتَ إبراهيمُ والأنبياءُ، وأنتَ تقولُ: إنْ كانَ أحَدٌ يَحفَظُ كلامي فلن يَذوقَ الموتَ إلَى الأبدِ.

53ألَعَلَّكَ أعظَمُ مِنْ أبينا إبراهيمَ الّذي ماتَ؟ والأنبياءُ ماتوا. مَنْ تجعَلُ نَفسَكَ؟».

54أجابَ يَسوعُ: «إنْ كُنتُ أُمَجِّدُ نَفسي فليس مَجدي شَيئًا. أبي هو الّذي يُمَجِّدُني، الّذي تقولونَ أنتُمْ إنَّهُ إلهُكُمْ،

quem me glorifica é meu Pai, o qual vós dizeis que é vosso Deus.

[55] Todavia, vós ainda não o tendes conhecido, mas Eu o conheço. E se Eu disser que não o conheço, Eu serei um mentiroso, assim como vós. No entanto, Eu verdadeiramente o conheço e obedeço a sua Palavra.

[56] Vosso pai Abraão muito se alegrou, pois veria o meu dia; e ele o viu e ficou feliz.”

[57] Então os judeus disseram a Jesus: “Tu ainda não tens cinquenta anos, e viste a Abraão?”

[58] Respondeu-lhes Jesus: “Em verdade, em verdade vos asseguro: antes que Abraão existisse, Eu Sou.”

[59] Então, pegaram pedras para apedrejá-lo, mas Jesus esquivou-se e, passando por entre eles, saiu do templo.

João 9

A cura de um cego de nascença

[1] Ao caminhar, Jesus viu um cego de nascença.

[2] E seus discípulos lhe perguntaram: “Rabi, quem pecou, este homem ou seus pais, para que nascesse cego?”

[3] Jesus lhes respondeu: “Nem ele pecou, nem seus pais; mas foi para que as obras de Deus fossem reveladas na vida dele.

[4] Eu devo fazer as obras daquele que me enviou, enquanto é dia; a noite vem, quando ninguém pode trabalhar.

[5] Durante o tempo em que estiver no mundo, sou a luz do mundo.”

[55] ولَستُمْ تعرِفونَهُ. وأمّا أنا فأعرِفُهُ. وإنْ قُلتُ إنّي لَستُ أعرِفُهُ أكونُ مِثلَكُمْ كاذِبًا، لكني أعرِفُهُ وأحفَظُ قَوْلهُ.

[56] أبوكُمْ إبراهيمُ تهَلَّلَ بأنْ يَرَى يومي فرأى وفَرِحَ».

[57] فقالَ لهُ اليَهودُ: «ليس لكَ خَمسونَ سنَةً بَعدُ، أفَرأيتَ إبراهيمَ؟».

[58] قالَ لهُمْ يَسوعُ: «الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: قَبلَ أنْ يكونَ إبراهيمُ أنا كائنٌ».

[59] فرَفَعوا حِجارَةً ليَرجُموهُ. أمّا يَسوعُ فاختَفَى وخرجَ مِنَ الهَيكلِ مُجتازًا في وسطِهِمْ ومَضَى هكذا.

يوحنا 9

شفاء المولود أعمى

[1] وفيما هو مُجتازٌ رأى إنسانًا أعمَى منذُ وِلادَتِهِ،

[2] فسألهُ تلاميذُهُ قائلينَ: «يا مُعَلِّمُ، مَنْ أخطأ: هذا أمْ أبَواهُ حتَّى وُلِدَ أعمَى؟».

[3] أجابَ يَسوعُ: «لا هذا أخطأ ولا أبَواهُ، لكن لتَظهَرَ أعمالُ اللهِ فيهِ.

[4] يَنبَغي أنْ أعمَلَ أعمالَ الّذي أرسَلَني ما دامَ نهارٌ. يأتي ليلٌ حينَ لا يستطيعُ أحَدٌ أنْ يَعمَلَ.

[5] ما دُمتُ في العالَمِ فأنا نورُ العالَمِ».

[6] Então, tendo dito essas palavras, cuspiu no chão e fez barro com saliva; em seguida ungiu os olhos do cego com aquela mistura.

[6]قالَ هذا وتَفَلَ علَى الأرضِ وصنَعَ مِنَ التُّفلِ طينًا وطَلَى بالطّينِ عَينَيِ الأعمَى.

[7] E ordenou ao homem: “Vai, lava-te no tanque de Siloé” . O cego foi, lavou-se e voltou vendo.

[7]وقالَ لهُ: «اذهَبِ اغتَسِلْ في بركَةِ سِلوامَ» الّذي تفسيرُهُ: مُرسَلٌ، فمَضَى واغتَسَلَ وأتَى بَصيرًا.

[8] Portanto, os vizinhos e aqueles que o conheciam como cego, diziam: “Não é este o mesmo homem que costuma ficar sentado, mendigando?”

[8]فالجيرانُ والّذينَ كانوا يَرَوْنَهُ قَبلًا أنَّهُ كانَ أعمَى، قالوا: «أليس هذا هو الّذي كانَ يَجلِسُ ويَستَعطي؟».

[9] Alguns afirmavam: “É ele mesmo.” Outros comentavam: “Apenas se parece com ele.” Ele mesmo, entretanto, assegurava-lhes: “Sou eu o homem.”

[9]آخَرونَ قالوا: «هذا هو». وآخَرونَ: «إنَّهُ يُشبِهُهُ». وأمّا هو فقالَ: «إنّي أنا هو».

[10] Por esse motivo, indagaram-lhe: “Como te foram abertos os olhos?”

[10]فقالوا لهُ: «كيفَ انفَتَحَتْ عَيناكَ؟».

[11] Ele respondeu: “Um homem chamado Jesus misturou terra com saliva, ungiu meus olhos e disse-me: ‘vai, lava-te no tanque de Siloé.’ Então eu fui, lavei-me, e recebi a visão.”

[11]أجابَ ذاكَ وقالَ: «إنسانٌ يُقالُ لهُ يَسوعُ صَنَعَ طينًا وطَلَى عَينَيَّ، وقالَ لي: اذهَبْ إلَى بركَةِ سِلوامَ واغتَسِلْ. فمَضَيتُ واغتَسَلتُ فأبصَرتُ».

[12] Em seguida lhe perguntaram: “Onde está Ele?” Ao que respondeu: “Não sei.”

[12]فقالوا لهُ: «أين ذاكَ؟». قالَ: «لا أعلَمُ».

O homem curado é expulso

الفريسيون يحققون في واقعة الشفاء

[13] Então, levaram o homem que fora cego à presença dos fariseus.

[13]فأتَوْا إلَى الفَرّيسيّينَ بالّذي كانَ قَبلًا أعمَى.

[14] E era sábado, quando Jesus fez aquela mistura de barro e abriu os olhos do homem cego.

[14]وكانَ سبتٌ حينَ صَنَعَ يَسوعُ الطّينَ وفَتَحَ عَينَيهِ.

[15] Então, os fariseus também lhe inquiriram como recebera a visão. E o homem tornou a explicar: “Ele aplicou barro aos meus olhos, lavei-me e vejo.”

[15]فسألهُ الفَرّيسيّونَ أيضًا كيفَ أبصَرَ، فقالَ لهُمْ: «وضَعَ طينًا علَى عَينَيَّ واغتَسَلتُ، فأنا أُبصِرُ».

[16] Por esse motivo, alguns dos fariseus alegavam: “Esse homem não é de Deus, porque não guarda o sábado.” Outros murmuravam: “Como pode um homem, sendo pecador, realizar milagres como esses?” E, novamente, houve divisão entre eles.

[16]فقالَ قَوْمٌ مِنَ الفَرّيسيّينَ: «هذا الإنسانُ ليس مِنَ اللهِ، لأنَّهُ لا يَحفَظُ السَّبتَ». آخَرونَ قالوا: «كيفَ يَقدِرُ إنسانٌ خاطِئٌ أنْ يَعمَلَ مِثلَ هذِهِ الآياتِ؟». وكانَ بَينَهُمُ انشِقاقٌ.

[17] Uma vez mais, perguntaram ao homem que fora cego: “Que dizes tu a respeito dele, pelo fato de que abriu os teus olhos?” O homem asseverou-lhes: “Ele é um profeta.”

[17]قالوا أيضًا للأعمَى: «ماذا تقولُ أنتَ عنهُ مِنْ حَيثُ إنَّهُ فتحَ عَينَيكَ؟». فقالَ: «إنَّهُ نَبيٌّ!».

[18] Contudo, os judeus não acreditaram que ele fosse cego e havia recebido a visão, até que fossem chamados os pais daquele que recebera a visão.

[18]فلَمْ يُصَدِّقِ اليَهودُ عنهُ أنَّهُ كانَ أعمَى فأبصَرَ حتَّى دَعَوْا أبَوَيِ الّذي أبصَرَ.

[19] Então os interrogaram: “É este o vosso filho, o qual vós dizeis que nasceu cego? Como, então, ele pode ver agora?”

[19]فسألوهُما قائلينَ: «أهذا ابنُكُما الّذي تقولانِ إنَّهُ وُلِدَ أعمَى؟ فكيفَ يُبصِرُ الآنَ؟».

[20] Os pais lhes responderam: “Sabemos que ele é nosso filho e que nasceu cego.

[20]أجابَهُمْ أبَواهُ وقالا: «نَعلَمُ أنَّ هذا ابنُنا، وأنَّهُ وُلِدَ أعمَى.

[21] Mas não sabemos o significado de ele estar vendo agora, e também não sabemos quem lhe abriu os olhos. Perguntai a ele, já tem idade. Ele falará de si mesmo.”

[21]وأمّا كيفَ يُبصِرُ الآنَ فلا نَعلَمُ. أو مَنْ فتحَ عَينَيهِ فلا نَعلَمُ. هو كامِلُ السِّنِّ. اسألوهُ فهو يتَكلَّمُ عن نَفسِهِ».

[22] Seus pais responderam dessa maneira porque estavam com medo dos judeus; pois estes já haviam acordado que, se alguém confessasse que Jesus era o Cristo, seria expulso da sinagoga.

[22]قالَ أبَواهُ هذا لأنَّهُما كانا يَخافانِ مِنَ اليَهودِ، لأنَّ اليَهودَ كانوا قد تعاهَدوا أنَّهُ إنِ اعتَرَفَ أحَدٌ بأنَّهُ المَسيحُ يُخرَجُ مِنَ المَجمَعِ.

[23] Foi por isso que seus pais disseram: “Perguntai a ele, já tem idade.”

[23]لذلكَ قالَ أبَواهُ: «إنَّهُ كامِلُ السِّنِّ، اسألوهُ».

[24] Então, eles chamaram de novo o homem que fora cego e lhe ordenaram: “Dá glória a Deus! Pois nós sabemos que esse homem é pecador.”

[24]فدَعَوْا ثانيَةً الإنسانَ الّذي كانَ أعمَى، وقالوا لهُ: «أعطِ مَجدًا للهِ. نَحنُ نَعلَمُ أنَّ هذا الإنسانَ خاطِئٌ».

25 Ao que ele retorquiu: “Se ele é um pecador ou não, eu não sei. Todavia, uma verdade eu sei: eu era cego; agora vejo.”

26 E, novamente lhe indagaram: “O que Ele te fez? Como abriu teus olhos?”

27 O homem lhes respondeu: “Eu já o disse, mas vós não credes. Por que desejais ouvir tudo uma vez mais? Acaso também quereis tornar-vos discípulo dele?”

28 Por isso, o insultaram e disseram: “Tu, sim, és um discípulo dele; mas nós somos discípulos de Moisés.

29 Sabemos que Deus falou a Moisés; mas quanto a esse sujeito, nem sabemos de onde vem.”

30 O homem questionou: “Ora, isso é surpreendente! Vós não sabeis de onde Ele vem, e mesmo assim, abriu-me os olhos!

31 É sabido que Deus não ouve pecadores; mas a todo adorador de Deus, e a todo que faz a sua vontade, a esse Ele atende.

32 Desde o início do mundo, jamais se ouviu que alguém tenha aberto os olhos de um cego de nascença.

33 Se esse homem não viesse de Deus, não poderia fazer obra alguma.”

34 Então, concluíram: “Tu que nasceste repleto de pecados, pretendes nos ensinar?” E o excluíram.

Os cegos receberão a visão

35 Jesus ouviu que o haviam expulsado, e, quando o encontrou, lhe disse: “Acreditas tu no Filho de Deus?”

36 O homem respondeu: “Quem é Ele, Senhor, para que eu possa nele crer?”

25فأجابَ ذاكَ وقالَ: «أخاطِئٌ هو؟ لَستُ أعلَمُ. إنَّما أعلَمُ شَيئًا واحِدًا: أنّي كُنتُ أعمَى والآنَ أُبصِرُ».

26فقالوا لهُ أيضًا: «ماذا صنَعَ بكَ؟ كيفَ فتَحَ عَينَيكَ؟».

27أجابَهُمْ: «قد قُلتُ لكُمْ ولَمْ تسمَعوا. لماذا تُريدونَ أنْ تسمَعوا أيضًا؟ ألَعَلَّكُمْ أنتُمْ تُريدونَ أنْ تصيروا لهُ تلاميذَ؟».

28فشَتَموهُ وقالوا: «أنتَ تِلميذُ ذاكَ، وأمّا نَحنُ فإنَّنا تلاميذُ موسَى.

29نَحنُ نَعلَمُ أنَّ موسَى كلَّمَهُ اللهُ، وأمّا هذا فما نَعلَمُ مِنْ أينَ هو».

30أجابَ الرَّجُلُ وقالَ لهُمْ: «إنَّ في هذا عَجَبًا! إنَّكُمْ لَستُمْ تعلَمونَ مِنْ أينَ هو، وقَدْ فتَحَ عَينَيَّ.

31ونَعلَمُ أنَّ اللهَ لا يَسمَعُ للخُطاةِ. ولكن إنْ كانَ أحَدٌ يتَّقي اللهَ ويَفعَلُ مَشيئَتَهُ، فلهذا يَسمَعُ.

32منذُ الدَّهرِ لَمْ يُسمَعْ أنَّ أحَدًا فتَحَ عَينَيْ مَوْلودٍ أعمَى.

33لو لَمْ يَكُنْ هذا مِنَ اللهِ لَمْ يَقدِرْ أنْ يَفعَلَ شَيئًا».

34أجابوا وقالوا لهُ: «في الخطايا وُلِدتَ أنتَ بجُملَتِكَ، وأنتَ تُعَلِّمُنا!». فأخرَجوهُ خارِجًا.

العمى الروحي

35فسمِعَ يَسوعُ أنهُم أخرَجوهُ خارِجًا، فوَجَدَهُ وقالَ لهُ: «أتؤمِنُ بابنِ اللهِ؟».

36أجابَ ذاكَ وقالَ: «مَنْ هو يا سيِّدُ لأومِنَ بهِ؟».

37 E Jesus lhe assegurou: "Tu o estás vendo. É este que te fala."

37فقالَ لهُ يَسوعُ: «قد رأيتَهُ، والّذي يتَكلَّمُ معكَ هو هو!».

38 Então, declarou o homem: "Senhor, eu creio!" E prostrando-se diante de Jesus, o adorou.

38فقالَ: «أومِنُ يا سيِّدُ!». وسَجَدَ لهُ.

39 Então revelou Jesus: "Eu vim a este mundo para julgamento, a fim de que os cegos vejam e os que vêem se tornem cegos."

39فقالَ يَسوعُ: «لِدَينونَةٍ أتَيتُ أنا إلَى هذا العالَمِ، حتَّى يُبصِرَ الّذينَ لا يُبصِرونَ ويَعمَى الّذينَ يُبصِرونَ».

40 Alguns fariseus que estavam com Ele, ao ouvirem essas palavras, perguntaram a Jesus: "Porventura, nós também somos cegos?"

40فسمِعَ هذا الّذينَ كانوا معهُ مِنَ الفَرّيسيّينَ، وقالوا لهُ: «ألَعَلَّنا نَحنُ أيضًا عُميانٌ؟».

41 Afirmou-lhes Jesus: "Se vós fôsseis cegos, não seríeis culpados; mas uma vez que alegais: 'Nós vemos!', por essa razão, o pecado persiste dentro de vós.

41قالَ لهُمْ يَسوعُ: «لو كنتُم عُميانًا لَما كانتْ لكُمْ خَطيَّةٌ. ولكن الآنَ تقولونَ إنَّنا نُبصِرُ، فخَطيَّتُكُمْ باقيَةٌ.

João 10

يوحنا 10

Jesus, o bom Pastor

أنا هو الراعي الصالح

1 Em verdade, em verdade vos asseguro: aquele que não entra no aprisco das ovelhas pela porta, mas sobe o muro à procura de outra passagem, esse é ladrão e assaltante.

1«الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّ الّذي لا يَدخُلُ مِنَ البابِ إلَى حَظيرَةِ الخِرافِ، بل يَطلَعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ، فذاكَ سارِقٌ ولِصٌّ.

2 Aquele que entra pela porta é o pastor das ovelhas.

2وأمّا الّذي يَدخُلُ مِنَ البابِ فهو راعي الخِرافِ.

3 Para esse, o porteiro abre a porta do aprisco, e as ovelhas ouvem a sua voz. Ele chama cada uma das suas ovelhas pelo nome, e as guia para fora.

3لهذا يَفتَحُ البَوّابُ، والخِرافُ تسمَعُ صوتَهُ، فيَدعو خِرافَهُ الخاصَّةَ بأسماءٍ ويُخرِجُها.

4 E depois de conduzir para fora todas as que lhe pertencem, vai adiante delas, e elas o seguem, porque reconhecem a sua voz.

4ومَتَى أخرَجَ خِرافَهُ الخاصَّةَ يَذهَبُ أمامَها، والخِرافُ تتبَعُهُ، لأنَّها تعرِفُ صوتَهُ.

5 Todavia, de modo algum seguirão a um estranho; ao contrário, fugirão dele, porque não conhecem a voz de estranhos.”

6 Jesus falou de forma proverbial, mas eles não compreenderam o significado do que lhes havia falado.

7 Sendo assim, Jesus lhes disse de novo: “Em verdade, em verdade vos asseguro: Eu Sou a porta das ovelhas.

8 Todos quantos vieram antes de mim são ladrões e assaltantes; porém as ovelhas não os ouviram.

9 Eu Sou a porta. Qualquer pessoa que entrar por mim, será salva. Entrará e sairá; e encontrará pastagem.

10 O ladrão não vem, senão para roubar, matar e destruir. Eu vim para que as ovelhas tenham vida, e vida em plenitude.

11 Eu Sou o bom pastor. O bom pastor dá a sua vida pelas ovelhas.

12 O mercenário, que não é o pastor a quem as ovelhas pertencem, vê a aproximação do lobo, abandona as ovelhas e foge. Então, o lobo as apanha e dispersa o rebanho.

13 O mercenário foge, porque é um mercenário e não tem zelo pelas ovelhas.

14 Eu Sou o bom pastor. Conheço as minhas ovelhas e sou conhecido por elas;

15 assim como o Pai me conhece e Eu conheço o Pai; e entrego minha vida pelas ovelhas.

16 Ainda tenho outras ovelhas que não são deste aprisco, as quais devo da mesma maneira trazer; elas ouvirão minha voz, e haverá um só rebanho e um só pastor.

5 وأمّا الغَريبُ فلا تتبَعُهُ بل تهرُبُ مِنهُ، لأنَّها لا تعرِفُ صوتَ الغُرَباءِ».

6 هذا المَثَلُ قالهُ لهُمْ يَسوعُ، وأمّا هُم فلَمْ يَفهَموا ما هوَ الّذي كانَ يُكلِّمُهُمْ بهِ.

7 فقالَ لهُمْ يَسوعُ أيضًا: «الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنّي أنا بابُ الخِرافِ.

8 جميعُ الّذينَ أتَوْا قَبلي هُم سُرّاقٌ ولُصوصٌ، ولكن الخِرافَ لَمْ تسمَعْ لهُمْ.

9 أنا هو البابُ. إنْ دَخَلَ بي أحَدٌ فيَخلُصُ ويَدخُلُ ويَخرُجُ ويَجِدُ مَرعًى.

10 السّارِقُ لا يأتي إلّا ليَسرِقَ ويَذبَحَ ويُهلِكَ، وأمّا أنا فقد أتَيتُ لتَكونَ لهُمْ حياةٌ وليكونَ لهُمْ أفضَلُ.

11 أنا هو الرّاعي الصّالِحُ، والرّاعي الصّالِحُ يَبذِلُ نَفسَهُ عن الخِرافِ.

12 وأمّا الّذي هو أجيرٌ، وليس راعيًا، الّذي لَيسَتِ الخِرافُ لهُ، فيَرَى الذِّئبَ مُقبِلًا ويَترُكُ الخِرافَ ويَهرُبُ، فيَخطَفُ الذِّئبُ الخِرافَ ويُبَدِّدُها.

13 والأجيرُ يَهرُبُ لأنَّهُ أجيرٌ، ولا يُبالي بالخِرافِ.

14 أمّا أنا فإنّي الرّاعي الصّالِحُ، وأعرِفُ خاصَّتي وخاصَّتي تعرِفُني،

15 كما أنَّ الآبَ يَعرِفُني وأنا أعرِفُ الآبَ. وأنا أضَعُ نَفسي عن الخِرافِ.

16 ولي خِرافٌ أُخَرُ لَيسَتْ مِنْ هذِهِ الحَظيرَةِ، يَنبَغي أنْ آتيَ بتِلكَ أيضًا فتسمَعُ صوتي، وتَكونُ رَعيَّةٌ واحِدَةٌ وراعٍ واحِدٌ.

[17] Por esse motivo o Pai me ama; porque Eu entrego a minha vida para retomá-la.

[18] Ninguém a tira de mim; antes Eu a entrego de espontânea vontade. Tenho poder para entregá-la, e poder para retomá-la. Esse é o mandamento que recebi de meu Pai.”

[17]لهذا يُحِبُّني الآبُ، لأنّي أضَعُ نَفسي لآخُذَها أيضًا.

[18]ليس أحَدٌ يأخُذُها مِنّي، بل أضَعُها أنا مِنْ ذاتي. لي سُلطانٌ أنْ أضَعَها ولي سُلطانٌ أنْ آخُذَها أيضًا. هذِهِ الوَصيَّةُ قَبِلتُها مِنْ أبي».

Mais uma divisão entre os judeus

[19] Por causa dessas palavras, houve novamente divisão entre os judeus.

[20] E muitos deles murmuravam: “Ele tem um demônio e enlouqueceu. Por que vós o escutais?”

[21] Outros ponderavam: “Essas palavras não são de alguém que tem um demônio. Pode, porventura, um demônio abrir os olhos dos cegos?”

[19]فحَدَثَ أيضًا انشِقاقٌ بَينَ اليَهودِ بسَبَبِ هذا الكلامِ.

[20]فقالَ كثيرونَ مِنهُمْ: «بهِ شَيطانٌ وهو يَهذي. لماذا تستَمِعونَ لهُ؟».

[21]آخَرونَ قالوا: «ليس هذا كلامَ مَنْ بهِ شَيطانٌ. ألَعَلَّ شَيطانًا يَقدِرُ أنْ يَفتَحَ أعيُنَ العُميانِ؟».

A Festa da Dedicação

[22] Naquela ocasião, celebrava-se a Festa da Dedicação em Jerusalém, e era inverno.

[23] E Jesus caminhava dentro do templo, pelo Pórtico de Salomão.

[24] Então, os judeus rodearam a Jesus para indagar-lhe: “Até quando nos deixarás em dúvida? Se és o Cristo, dize-nos claramente.”

[25] Respondeu-lhes Jesus: “Eu já vo-lo disse, e vós não acreditais. As obras que realizo em Nome de meu Pai testemunham a meu favor.

[26] Mas vós não credes, porque não sois das minhas ovelhas, como já vos afirmei.

[27] As minhas ovelhas ouvem a minha voz; Eu as conheço, e elas me seguem.

عدم إيمان اليهود

[22]وكانَ عيدُ التَّجديدِ في أورُشَليمَ، وكانَ شِتاءٌ.

[23]وكانَ يَسوعُ يتَمَشَّى في الهَيكلِ في رِواقِ سُلَيمانَ،

[24]فاحتاطَ بهِ اليَهودُ وقالوا لهُ: «إلَى مَتَى تُعَلِّقُ أنفُسَنا؟ إنْ كُنتَ أنتَ المَسيحَ فقُلْ لنا جَهرًا».

[25]أجابَهُمْ يَسوعُ: «إنّي قُلتُ لكُمْ ولَستُمْ تؤمِنونَ. الأعمالُ الّتي أنا أعمَلُها باسمِ أبي هي تشهَدُ لي.

[26]ولكنكُمْ لَستُمْ تؤمِنونَ لأنَّكُمْ لَستُمْ مِنْ خِرافي، كما قُلتُ لكُمْ.

[27]خِرافي تسمَعُ صوتي، وأنا أعرِفُها فتتبَعُني.

28 Eu lhes dou a vida eterna, e elas nunca perecerão; tampouco ninguém as poderá arrancar da minha mão.

29 Meu Pai, que as deu a mim, é maior do que todos, ninguém é capaz de arrancá-las da mão de meu Pai.

30 Eu e o Pai somos um.”

31 E por isso, uma vez mais, os judeus pegaram pedras para apedrejá-lo.

32 Mas Jesus os interpelou: “Eu tenho vos revelado muitas obras boas da parte do meu Pai. Por qual dessas obras vós quereis lapidar-me?.

33 Os judeus responderam-lhe assim: “Por nenhuma boa obra nós te lapidaremos, mas sim por blasfêmia, e porque, sendo tu um simples homem, te fazes passar por Deus.”

34 Jesus lhes contestou: “Não está escrito na vossa Lei: ‘Eu disse: sois deuses?’

35 Se Ele chamou ‘deuses’ àqueles a quem veio a Palavra de Deus ,

36 como vós dizeis daquele a quem o Pai santificou e enviou a esse mundo: ‘Tu blasfemas!’, porque vos declarei: ‘Eu Sou o Filho de Deus?’

37 Se não faço as obras de meu Pai, não acreditais em mim.

38 Mas se as faço, mesmo que não acreditais em mim, crede nas obras, para que possais saber e compreender que o Pai está em mim, e Eu estou no Pai.”

39 Contudo, uma vez mais tentaram prendê-lo, mas Ele se livrou das mãos deles.

Os crentes além do Jordão

28وأنا أُعطيها حياةً أبديَّةً، ولَنْ تهلِكَ إلَى الأبدِ، ولا يَخطَفُها أحَدٌ مِنْ يَدي.

29أبي الّذي أعطاني إيّاها هو أعظَمُ مِنَ الكُلِّ، ولا يَقدِرُ أحَدٌ أنْ يَخطَفَ مِنْ يَدِ أبي.

30أنا والآبُ واحِدٌ».

31فتناوَلَ اليَهودُ أيضًا حِجارَةً ليَرجُموهُ.

32أجابَهُمْ يَسوعُ: «أعمالًا كثيرَةً حَسَنَةً أرَيتُكُمْ مِنْ عِندِ أبي. بسَبَبِ أيِّ عَمَلٍ مِنها ترجُمونَني؟».

33أجابَهُ اليَهودُ قائلينَ: «لَسنا نَرجُمُكَ لأجلِ عَمَلٍ حَسَنٍ، بل لأجلِ تجديفٍ، فإنَّكَ وأنتَ إنسانٌ تجعَلُ نَفسَكَ إلهًا».

34أجابَهُمْ يَسوعُ: «أليس مَكتوبًا في ناموسِكُمْ: أنا قُلتُ إنَّكُمْ آلِهَةٌ؟

35إنْ قالَ آلِهَةٌ لأولئكَ الّذينَ صارَتْ إليهِمْ كلِمَةُ اللهِ، ولا يُمكِنُ أنْ يُنقَضَ المَكتوبُ،

36فالّذي قَدَّسَهُ الآبُ وأرسَلهُ إلَى العالَمِ، أتَقولونَ لهُ: إنَّكَ تُجَدِّفُ، لأنّي قُلتُ: إنّي ابنُ اللهِ؟

37إنْ كُنتُ لَستُ أعمَلُ أعمالَ أبي فلا تؤمِنوا بي.

38ولكن إنْ كُنتُ أعمَلُ، فإنْ لَمْ تؤمِنوا بي فآمِنوا بالأعمالِ، لكَيْ تعرِفوا وتؤمِنوا أنَّ الآبَ فيَّ وأنا فيهِ».

39فطَلَبوا أيضًا أنْ يُمسِكوهُ فخرجَ مِنْ أيديهِمْ،

[40] Sendo assim, novamente Jesus atravessou o Jordão e foi para o lugar onde João batizava no início do seu ministério, e ali ficou.

[40]ومَضَى أيضًا إلَى عَبرِ الأُردُنِّ إلَى المَكانِ الّذي كانَ يوحَنا يُعَمِّدُ فيهِ أوَّلًا ومَكَثَ هناكَ.

[41] Então, muitos vinham até Jesus, exaltando: “João não realizou nenhum sinal; todavia, tudo quanto falou a respeito deste Homem era verdade.”

[41]فأتَى إليهِ كثيرونَ وقالوا: «إنَّ يوحَنا لَمْ يَفعَلْ آيَةً واحِدَةً، ولكن كُلُّ ما قالهُ يوحَنا عن هذا كانَ حَقًّا».

[42] E, naquele povoado, muitos creram em Jesus.

[42]فآمَنَ كثيرونَ بهِ هناكَ.

João 11

يوحَنا 11

A ressurreição de Lázaro

موت لعازر

[1] Um certo homem chamado Lázaro, de Betânia, da aldeia de Maria e de sua irmã Marta, estava doente.

[1]وكانَ إنسانٌ مَريضًا وهو لعازَرُ، مِنْ بَيتِ عنيا مِنْ قريةِ مَريَمَ ومَرثا أُختِها.

[2] Esta Maria, cujo irmão Lázaro estava doente, era a mesma que ungiu com óleo perfumado o Senhor e lhe enxugou os pés com os próprios cabelos.

[2]وكانتْ مَريَمُ، الّتي كانَ لعازَرُ أخوها مَريضًا، هي الّتي دَهَنَتِ الرَّبَّ بطيبٍ، ومَسَحَتْ رِجلَيهِ بشَعرِها.

[3] Assim sendo, as irmãs de Lázaro mandaram dizer a Jesus: “Senhor! Eis que aquele a quem amas está enfermo.”

[3]فأرسَلَتِ الأُختانِ إليهِ قائلَتَينِ: «يا سيِّدُ، هوذا الّذي تُحِبُّهُ مَريضٌ».

[4] Ao saber do ocorrido, disse Jesus: “Essa enfermidade não terminará em morte; mas sim, para a glória de Deus, para que o Filho de Deus seja glorificado por meio dela.”

[4]فلَمّا سمِعَ يَسوعُ، قالَ: «هذا المَرَضُ ليس للموتِ، بل لأجلِ مَجدِ اللهِ، ليَتَمَجَّدَ ابنُ اللهِ بهِ».

[5] E Jesus amava Marta, a irmã dela, e a Lázaro.

[5]وكانَ يَسوعُ يُحِبُّ مَرثا وأُختَها ولِعازَرَ.

[6] Contudo, quando soube que Lázaro estava doente, ficou mais dois dias no lugar onde estava.

[6]فلَمّا سمِعَ أنَّهُ مَريضٌ مَكَثَ حينَئذٍ في المَوْضِعِ الّذي كانَ فيهِ يومَينِ.

[7] Depois disso, falou a seus discípulos: “Vamos voltar para a Judeia.”

[7]ثُمَّ بَعدَ ذلكَ قالَ لتلاميذِهِ: «لنَذهَبْ إلَى اليَهوديَّةِ أيضًا».

[8] Ao que lhe advertiram os discípulos: “Rabi, há pouco os judeus tentaram apedrejar-te, e mesmo assim estás indo para lá outra vez?”

[8]قالَ لهُ التلاميذُ: «يا مُعَلِّمُ، الآنَ كانَ اليَهودُ يَطلُبونَ أنْ يَرجُموكَ، وتَذهَبُ أيضًا إلَى هناكَ».

[9] Jesus lhes respondeu: “Não são doze as horas do dia? Se alguém caminhar de dia, não tropeça, porque vê a luz deste mundo;

[9]أجابَ يَسوعُ: «أليستْ ساعاتُ النَّهارِ اثنَتَيْ عَشرَةَ؟ إنْ كانَ أحَدٌ يَمشي في النَّهارِ لا يَعثُرُ لأنَّهُ يَنظُرُ نورَ هذا العالَمِ،

[10] mas, se caminhar na noite, tropeça, porque a luz não está nele.”

[10]ولكن إنْ كانَ أحَدٌ يَمشي في اللَّيلِ يَعثُرُ، لأنَّ النّورَ ليس فيهِ».

[11] Tendo dito essas palavras, prosseguiu explicando-lhes: “Nosso amigo Lázaro dorme, mas Eu vou até lá para despertá-lo.”

[11]قالَ هذا، وبَعدَ ذلكَ قالَ لهُمْ: «لعازَرُ حَبيبُنا قد نامَ. لكني أذهَبُ لأوقِظَهُ».

[12] Então seus discípulos lhe disseram: “Senhor, se ele está dormindo, vai ficar melhor.”

[12]فقالَ تلاميذُهُ: «يا سيِّدُ، إنْ كانَ قد نامَ فهو يُشفَى».

[13] Entretanto, Jesus lhes havia falado da morte de Lázaro; mas os discípulos pensaram que Jesus estivesse se referindo ao repouso do sono.

[13]وكانَ يَسوعُ يقولُ عن موتِهِ، وهُم ظَنّوا أنَّهُ يقولُ عن رُقادِ النَّوْمِ.

[14] Ao que Jesus lhes disse claramente: “Lázaro morreu;

[14]فقالَ لهُمْ يَسوعُ حينَئذٍ عَلانيَةً: «لعازَرُ ماتَ.

[15] e, para o vosso bem, estou alegre por não ter estado lá; para que agora possais crer. Sendo assim, vamos ter com ele.”

[15]وأنا أفرَحُ لأجلِكُمْ إنّي لَمْ أكُنْ هناكَ، لتؤمِنوا. ولكن لنَذهَبْ إليهِ!».

[16] Então Tomé, chamado Dídimo, disse aos seus companheiros discípulos: “Vamos também nós para morrermos com ele!”

[16]فقالَ توما الّذي يُقالُ لهُ التَّوْأمُ للتلاميذِ رُفَقائهِ: «لنَذهَبْ نَحنُ أيضًا لكَيْ نَموتَ معهُ!».

Eu Sou a ressurreição e a vida

أنا هو القيامة والحياة

[17] Ao chegar, encontrou Lázaro já sepultado havia quatro dias.

[17]فلَمّا أتَى يَسوعُ وجَدَ أنَّهُ قد صارَ لهُ أربَعَةُ أيّامٍ في القَبرِ.

[18] Ora, Betânia ficava próxima de Jerusalém, cerca de quinze estádios.

[18]وكانتْ بَيتُ عنيا قريبَةً مِنْ أورُشَليمَ نَحوَ خَمسَ عَشرَةَ غَلوَةً.

[19] E muitos, dentre os judeus, tinham vindo juntar-se ao grupo de mulheres que

[19]وكانَ كثيرونَ مِنَ اليَهودِ قد جاءوا إلَى مَرثا ومَريَمَ ليُعَزّوهُما عن أخيهِما.

procuravam confortar Marta e Maria, pela morte do irmão.

[20] Assim que Marta ouviu que Jesus estava a caminho, saiu ao seu encontro; Maria, no entanto, ficou sentada em casa.

[20]فلَمّا سمِعَتْ مَرثا أنَّ يَسوعَ آتٍ لاقَتهُ، وأمّا مَريَمُ فاستَمَرَّتْ جالِسَةً في البَيتِ.

[21] Disse Marta a Jesus: "Senhor, se estivesses aqui, meu irmão não teria morrido.

[21]فقالَتْ مَرثا ليَسوعَ: «يا سيِّدُ، لو كُنتَ ههنا لَمْ يَمُتْ أخي!

[22] Mas sei que, mesmo agora, seja o que for que pedires a Deus, Ele te dará."

[22]لكني الآنَ أيضًا أعلَمُ أنَّ كُلَّ ما تطلُبُ مِنَ اللهِ يُعطيكَ اللهُ إيّاهُ».

[23] Jesus então assegurou-lhe: "O teu irmão ressuscitará!"

[23]قالَ لها يَسوعُ: «سيَقومُ أخوكِ».

[24] E Marta lhe disse: "Eu sei que ele vai ressuscitar na ressurreição, no último dia."

[24]قالَتْ لهُ مَرثا: «أنا أعلَمُ أنَّهُ سيَقومُ في القيامَةِ، في اليومِ الأخيرِ».

[25] Esclareceu-lhe Jesus: "Eu Sou a ressurreição e a vida. Aquele que crê em mim, mesmo que morra, viverá;

[25]قالَ لها يَسوعُ: «أنا هو القيامَةُ والحياةُ. مَنْ آمَنَ بي ولَوْ ماتَ فسيَحيا،

[26] e todo o que vive e crê em mim, não morrerá eternamente. Tu crês nisso?"

[26]وكُلُّ مَنْ كانَ حَيًّا وآمَنَ بي فلن يَموتَ إلَى الأبدِ. أتؤمِنينَ بهذا؟».

[27] Ela lhe afirmou: "Sim, Senhor, eu creio que Tu és o Cristo, o Filho de Deus, que devia vir ao mundo."

[27]قالَتْ لهُ: «نَعَمْ يا سيِّدُ. أنا قد آمَنتُ أنَّكَ أنتَ المَسيحُ ابنُ اللهِ، الآتي إلَى العالَمِ».

Jesus vence a morte

إقامة لعازر من الموت

[28] Depois de dizer essas palavras, Marta seguiu seu caminho e chamou Maria, sua irmã, e lhe disse em particular: "O Mestre chegou, e chama por ti."

[28]ولَمّا قالَتْ هذا مَضَتْ ودَعَتْ مَريَمَ أُختَها سِرًّا، قائلَةً: «المُعَلِّمُ قد حَضَرَ، وهو يَدعوكِ».

[29] Assim que Maria ouviu isso, levantou-se apressadamente e foi ao encontro dele.

[29]أمّا تِلكَ فلَمّا سمِعَتْ قامَتْ سريعًا وجاءَتْ إليهِ.

[30] Jesus ainda não havia entrado no povoado, mas estava onde Marta o encontrara.

[30]ولَمْ يَكُنْ يَسوعُ قد جاءَ إلَى القريةِ، بل كانَ في المَكانِ الّذي لاقَتهُ فيهِ مَرثا.

[31] Os judeus que estavam com Maria em casa e a consolavam, vendo que ela se levantou apressadamente e saiu,

[31]ثُمَّ إنَّ اليَهودَ الّذينَ كانوا معها في البَيتِ يُعَزّونَها، لَمّا رأوا مَريَمَ قامَتْ عاجِلًا وخرجَتْ، تبِعوها قائلينَ: «إنَّها تذهَبُ إلَى القَبرِ لتَبكيَ هناكَ».

seguiram-na, julgando que ela fosse ao sepulcro para ali chorar.

32 Então, quando Maria chegou ao lugar onde Jesus estava, vendo-o, prostrou-se aos seus pés e desabafou: “Senhor, se estivesses aqui, meu irmão não teria morrido.”

33 Sendo assim, ao ver Maria chorando, bem como os judeus que vieram com ela, Jesus indignou-se no espírito e compadeceu-se.

34 Perguntou-lhes Jesus: “Onde o colocastes?” E eles indicaram-lhe: “Senhor, vem e vê!”

35 Jesus chorou.

36 Então os judeus comentaram: “Vede como Ele o amava!”

37 Mas alguns deles questionaram: “Não poderia este homem, que abriu os olhos do cego, ter evitado que seu amigo morresse?”

Jesus ressuscita seu amigo

38 Então, novamente Jesus se indigna em seu espírito, e comovido dirige-se ao sepulcro. Era uma gruta na rocha com uma pedra fechando a entrada.

39 Determinou Jesus: “Tirai a pedra!” Preveniu-lhe Marta, irmã do falecido: “Senhor, ele já cheira mal, pois já se passaram quatro dias.”

40 Encorajou-a Jesus: “Eu não te falei que, se creres, verás a glória de Deus?”

41 Então, tiraram a pedra da entrada do lugar onde o homem morto estava deitado. E Jesus, levantando seus olhos

32فَمَريَمُ لَمّا أتَتْ إلَى حَيثُ كانَ يَسوعُ ورأتهُ، خَرَّتْ عِندَ رِجلَيهِ قائلَةً لهُ: «يا سيِّدُ، لو كُنتَ ههنا لَمْ يَمُتْ أخي!».

33فلَمّا رآها يَسوعُ تبكي، واليَهودُ الّذينَ جاءوا معها يَبكونَ، انزَعَجَ بالرّوحِ واضطَرَبَ،

34وقالَ: «أينَ وضَعتُموهُ؟». قالوا لهُ: «يا سيِّدُ، تعالَ وانظُرْ».

35بَكَى يَسوعُ.

36فقالَ اليَهودُ: «انظُروا كيفَ كانَ يُحِبُّهُ!».

37وقالَ بَعضٌ مِنهُمْ: «ألَمْ يَقدِرْ هذا الّذي فتحَ عَينَيِ الأعمَى أنْ يَجعَلَ هذا أيضًا لا يَموتُ؟».

38فانزَعَجَ يَسوعُ أيضًا في نَفسِهِ وجاءَ إلَى القَبرِ، وكانَ مَغارَةً وقَدْ وُضِعَ علَيهِ حَجَرٌ.

39قالَ يَسوعُ: «ارفَعوا الحَجَرَ!». قالَتْ لهُ مَرثا، أُختُ المَيتِ: «يا سيِّدُ، قد أنتَنَ لأنَّ لهُ أربَعَةَ أيّامٍ».

40قالَ لها يَسوعُ: «ألَمْ أقُلْ لكِ: إنْ آمَنتِ ترَينَ مَجدَ اللهِ؟».

41فرَفَعوا الحَجَرَ حَيثُ كانَ المَيتُ مَوْضوعًا، ورَفَعَ يَسوعُ عَينَيهِ إلَى فوقُ، وقالَ: «أيُّها الآبُ، أشكُرُكَ لأنَّكَ سمِعتَ لي،

aos céus, agradeceu: “Pai, dou-te graças porque me ouviste.

42 Eu sei que sempre me ouves, mas disse isso por causa da multidão que está ao meu redor, para que creiam que Tu me enviaste.”

42وأنا عَلِمتُ أنَّكَ في كُلِّ حينٍ تسمَعُ لي. ولكن لأجلِ هذا الجَمعِ الواقِفِ قُلتُ، ليؤمِنوا أنَّكَ أرسَلتَني».

43 E, tendo dito essas palavras, clamou em alta voz: “Lázaro, vem para fora!”

43ولَمّا قالَ هذا صرَخَ بصوتٍ عظيمٍ: «لعازَرُ، هَلُمَّ خارِجًا!».

44 Então, o homem que havia morrido, saiu da gruta, tendo os pés e as mãos atados com faixas de linho e o rosto envolto com um pano. E Jesus orientou-os: “Retirai as faixas dele e deixai-o seguir.”

44فخرجَ المَيتُ ويَداهُ ورِجلاهُ مَربوطاتٌ بأقمِطَةٍ، ووجهُهُ مَلفوفٌ بمِنديلٍ. فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «حُلّوهُ ودَعوهُ يَذهَبْ».

التآمر لقتل يسوع

45 Assim, muitos dentre os judeus, que tinham vindo consolar Maria, vendo o que Jesus fizera, creram nele.

45فكثيرونَ مِنَ اليَهودِ الّذينَ جاءوا إلَى مَريَمَ، ونَظَروا ما فعَلَ يَسوعُ، آمَنوا بهِ.

Os fariseus formam conselho para matar Jesus

46 Mas alguns deles foram até os fariseus e os informaram de tudo quanto Jesus havia feito.

46وأمّا قَوْمٌ مِنهُمْ فمَضَوْا إلَى الفَرّيسيّينَ وقالوا لهُمْ عَمّا فعَلَ يَسوعُ.

47 Então, os chefes dos sacerdotes e os fariseus convocaram uma reunião do Sinédrio. E disseram: “O que poderemos fazer? Pois esse homem realiza muitos sinais.

47فجَمَعَ رؤَساءُ الكهنةِ والفَرّيسيّونَ مَجمَعًا وقالوا: «ماذا نَصنَعُ؟ فإنَّ هذا الإنسانَ يَعمَلُ آياتٍ كثيرَةً.

48 Se o deixarmos seguir livre, todos acreditarão nele, e então virão os romanos e tomarão tanto o nosso lugar,como a nossa nação.”

48إنْ ترَكناهُ هكذا يؤمِنُ الجميعُ بهِ، فيأتي الرّومانيّونَ ويأخُذونَ مَوْضِعَنا وأُمَّتَنا».

49 Entretanto, um dentre eles, chamado Caifás, que naquele ano era o sumo sacerdote, disse a eles: “Vós falais do que não compreendeis.

49فقالَ لهُمْ واحِدٌ مِنهُمْ، وهو قَيافا، كانَ رَئيسًا للكهنةِ في تِلكَ السَّنَةِ: «أنتُمْ لَستُمْ تعرِفونَ شَيئًا،

[50] Nem considerais que é do vosso interesse que morra um só homem pelo povo, e não pereça toda a nação.”

[50]ولا تُفَكِّرونَ أنَّهُ خَيرٌ لنا أنْ يَموتَ إنسانٌ واحِدٌ عن الشَّعبِ ولا تهلِكَ الأُمَّةُ كُلُّها!».

[51] Por outro lado, ele não revelou isso de si mesmo, mas sendo o sumo sacerdote naquele ano, profetizouque Jesus morreria pela nação judaica.

[51]ولَمْ يَقُلْ هذا مِنْ نَفسِهِ، بل إذ كانَ رَئيسًا للكهنةِ في تِلكَ السَّنَةِ، تنَبّأ أنَّ يَسوعَ مُزمِعٌ أنْ يَموتَ عن الأُمَّةِ،

[52] E não somente por aquela nação, mas também para congregar em um só povo os filhos de Deus que andam espalhados pelo mundo.

[52]وليس عن الأُمَّةِ فقط، بل ليَجمَعَ أبناءَ اللهِ المُتَفَرِّقينَ إلَى واحِدٍ.

[53] Assim, daquele dia em diante, pactuaram em tirar a vida de Jesus.

[53]فمِنْ ذلكَ اليومِ تشاوَروا ليَقتُلوهُ.

[54] Por isso, Ele já não andava livremente entre os judeus. Em vez disso, retirou-se para o interior, próximo ao deserto, chegando a uma cidade chamada Efraim; e ali permaneceu com os seus discípulos.

[54]فلَمْ يَكُنْ يَسوعُ أيضًا يَمشي بَينَ اليَهودِ عَلانيَةً، بل مَضَى مِنْ هناكَ إلَى الكورَةِ القريبَةِ مِنَ البَرّيَّةِ، إلَى مدينةٍ يُقالُ لها أفرايِمُ، ومَكَثَ هناكَ مع تلاميذِهِ.

[55] A Páscoa dos judeus estava próxima, e muitos daquela região do interior subiram para Jerusalém, a fim de participarem das cerimônias de purificação antes da Páscoa.

[55]وكانَ فِصحُ اليَهودِ قريبًا. فصَعِدَ كثيرونَ مِنَ الكوَرِ إلَى أورُشَليمَ قَبلَ الفِصحِ ليُطَهِّروا أنفُسَهُمْ.

[56] Então, procuravam Jesus, e comentavam uns com os outros, dentro do templo: “Que pensais? Virá Ele à festa?”

[56]فكانوا يَطلُبونَ يَسوعَ ويقولونَ فيما بَينَهُمْ، وهُم واقِفونَ في الهَيكلِ: «ماذا تظُنّونَ؟ هل هو لا يأتي إلَى العيدِ؟».

[57] Por outro lado, os chefes dos sacerdotes e os fariseus haviam dado ordem para que, se alguém soubesse onde Ele estava, o denunciasse, a fim de poderem prendê-lo.

[57]وكانَ أيضًا رؤَساءُ الكهنةِ والفَرّيسيّونَ قد أصدَروا أمرًا أنَّهُ إنْ عَرَفَ أحَدٌ أين هو فليَدُلَّ علَيهِ، لكَيْ يُمسِكوهُ.

João 12

يوحَنا 12

Maria unge com unguento os pés de Jesus

سكب الطيب على يسوع

[1] Seis dias antes da Páscoa, Jesus foi para Betânia, onde estava Lázaro, que havia

[1]ثُمَّ قَبلَ الفِصحِ بسِتَّةِ أيّامٍ أتَى يَسوعُ إلَى بَيتِ عنيا، حَيثُ كانَ لعازَرُ المَيتُ الّذي أقامَهُ مِنَ الأمواتِ.

morrido e fora ressuscitado dentre os mortos.

[2] Então, ofereceram-lhe um jantar; Marta servia, enquanto Lázaro era um dos convidados, sentado à mesa com Jesus.

[3] Maria pegou uma libra de bálsamo de nardo puro, um óleo perfumado muito caro, ungiu os pés de Jesus e os enxugou com seus cabelos. E a casa encheu-se com a fragrância daquele bálsamo.

[4] Mas um de seus discípulos, Judas Iscariotes, filho de Simão, que mais tarde iria traí-lo, objetou:

[5] “Por que este bálsamo perfumado não foi vendido por trezentos denários e dado aos pobres?”

[6] Ele não disse isso por se importar com os pobres, mas porque era ladrão; sendo responsável pela bolsa de dinheiro, frequentemente tirava o que nela era depositado.

[7] Mas Jesus respondeu: “Deixa-a em paz; pois para o dia da minha sepultura foi que ela guardou isso.

[8] Quanto aos pobres, vós sempre os tereis convosco, mas a mim vós nem sempre tereis.”

A trama para matar Lázaro

[9] Por outro lado, uma grande multidão de judeus, assim que soube que Jesus estava ali, veio, não somente por causa de Jesus, mas igualmente para ver Lázaro, a quem Ele ressuscitara dos mortos.

[10] Mas os chefes dos sacerdotes tramaram matar Lázaro também.

[2] فصَنَعوا لهُ هناكَ عَشاءً. وكانتْ مَرثا تخدِمُ، وأمّا لعازَرُ فكانَ أحَدَ المُتَّكِئينَ معهُ.

[3] فأخَذَتْ مَريَمُ مَنًا مِنْ طيبِ ناردينٍ خالِصٍ كثيرِ الثَّمَنِ، ودَهَنَتْ قَدَمَيْ يَسوعَ، ومَسَحَتْ قَدَمَيهِ بشَعرِها، فامتَلأَ البَيتُ مِنْ رائحَةِ الطِّيبِ.

[4] فقالَ واحِدٌ مِنْ تلاميذِهِ، وهو يَهوذا سِمعانُ الإسخَريوطيُّ، المُزمِعُ أنْ يُسَلِّمَهُ:

[5] «لماذا لَمْ يُبَعْ هذا الطِّيبُ بثَلاثَمِئَةِ دينارٍ ويُعطَ للفُقَراءِ؟».

[6] قالَ هذا ليس لأنَّهُ كانَ يُبالي بالفُقَراءِ، بل لأنَّهُ كانَ سارِقًا، وكانَ الصُّندوقُ عِندَهُ، وكانَ يَحمِلُ ما يُلقَى فيهِ.

[7] فقالَ يَسوعُ: «اترُكوها! إنَّها ليومِ تكفيني قد حَفِظَتهُ،

[8] لأنَّ الفُقَراءَ معكُمْ في كُلِّ حينٍ، وأمّا أنا فلَستُ معكُمْ في كُلِّ حينٍ».

[9] فعَلِمَ جَمعٌ كثيرٌ مِنَ اليَهودِ أنَّهُ هناكَ، فجاءوا ليس لأجلِ يَسوعَ فقط، بل ليَنظُروا أيضًا لعازَرَ الّذي أقامَهُ مِنَ الأمواتِ.

[10] فتشاوَرَ رؤَساءُ الكهنةِ ليَقتُلوا لعازَرَ أيضًا،

11 Pois, por causa do que ocorrera com ele, muitos estavam se afastando e crendo em Jesus.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

12 No dia seguinte, a grande multidão que tinha vindo para a festa, assim que ouviu que Jesus estava chegando a Jerusalém,
13 pegou ramos de palmeiras e saiu ao seu encontro, exultando: “Hosana! Bendito o que vem em o Nome do Senhor!Bendito o Rei de Israel!”
14 E Jesus, tendo conseguido um jumentinho, montou-o, conforme está escrito:
15 “Não tenha medo, ó filha de Sião; eis que o seu Rei está chegando, montado em um jumentinho.”
16 Naquele momento, seus discípulos não entenderam o que estava acontecendo. Só depois que Jesus foi glorificado, eles se lembraram de que esses fatos estavam escritos a respeito dele e também de que isso lhe fizeram.
17 Assim sendo, a multidão que estava com Ele, quando mandara Lázaro sair do sepulcro e o ressuscitara dos mortos, continuou a testemunhar o ocorrido.
18 Por essa razão, um grande número de pessoas saiu ao encontro de Jesus, pois ouviu que Ele realizara esse milagre.
19 Todavia, os fariseus comentavam uns com os outros: “Vós percebestes como nossos esforços são inúteis. Atentai! Eis que o mundo todo vai após Ele!”

11لأنَّ كثيرينَ مِنَ اليَهودِ كانوا بسَبَبِهِ يَذهَبونَ ويؤمِنونَ بيَسوعَ.

الدخول إلى أورشليم

12وفي الغَدِ سمِعَ الجَمعُ الكَثيرُ الّذي جاءَ إلَى العيدِ أنَّ يَسوعَ آتٍ إلَى أورُشَليمَ،
13فأخَذوا سُعوفَ النَّخلِ وخرجوا لِلِقائهِ، وكانوا يَصرُخونَ: «أوصَنّا! مُبارَكٌ الآتي باسمِ الرَّبِّ! مَلِكُ إسرائيلَ!».
14ووجَدَ يَسوعُ جَحشًا فجَلَسَ علَيهِ كما هو مَكتوبٌ:
15«لا تخافي يا ابنَةَ صِهيَوْنَ. هوذا مَلِكُكِ يأتي جالِسًا علَى جَحشِ أتانٍ».
16وهذِهِ الأُمورُ لَمْ يَفهَمها تلاميذُهُ أوَّلًا، ولكن لَمّا تمَجَّدَ يَسوعُ، حينَئذٍ تذَكَّروا أنَّ هذِهِ كانتْ مَكتوبَةً عنهُ، وأنهُم صَنَعوا هذِهِ لهُ.
17وكانَ الجَمعُ الّذي معهُ يَشهَدُ أنَّهُ دَعا لعازَرَ مِنَ القَبرِ وأقامَهُ مِنَ الأمواتِ.
18لهذا أيضًا لاقاهُ الجَمعُ، لأنَّهُمْ سمِعوا أنَّهُ كانَ قد صَنَعَ هذِهِ الآيَةَ.
19فقالَ الفَرّيسيّونَ بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «انظُروا! إنَّكُمْ لا تنفَعونَ شَيئًا! هوذا العالَمُ قد ذَهَبَ وراءَهُ!».

Alguns gregos desejam ver a Jesus

[20] Entre os que subiram para adorar a Deus durante a festa da Páscoa estavam alguns gregos.

[21] Eles se dirigiram a Filipe, que era de Betsaida da Galileia, e lhe rogaram: “Senhor! Nós desejamos ver Jesus.”

[22] Filipe foi e contou a André, e André e Filipe comunicaram o pedido a Jesus.

[23] Jesus lhes respondeu: “Chegou a hora em que o Filho do homem será glorificado.

[24] Em verdade, em verdade vos asseguro que se o grão de trigo não cair na terra e não morrer, permanecerá ele só; mas se morrer produzirá muito fruto.

[25] Aquele que ama a sua vida, a perderá; entretanto, aquele que odeia sua vida neste mundo, a preservará para a vida eterna.

[26] Se alguém me serve, precisa seguir-me; e onde estou, o meu servo também estará. Aquele que me serve será honrado por meu Pai.

Jesus profetiza sua morte na cruz

[27] Agora minha alma está perturbada, e o que direi? Pai, salva-me desta hora? Não! Eu vim precisamente com esse propósito e para esta hora.

[28] Pai, glorifica o teu Nome!” Então, veio uma voz dos céus, dizendo: “Eu já o glorifiquei e o glorificarei uma vez mais.”

[29] Todavia, a multidão que estava ali, tendo ouvido a voz, dizia ter trovejado. Outros garantiam: “Um anjo falou com Ele.”

يسوع ينبئ بموته

[20] وكانَ أُناسٌ يونانيّونَ مِنَ الّذينَ صَعِدوا ليَسجُدوا في العيدِ.

[21] فتقَدَّمَ هؤُلاءِ إلَى فيلُبُّسَ الّذي مِنْ بَيتِ صَيدا الجَليلِ، وسألوهُ قائلينَ: «يا سيِّدُ، نُريدُ أنْ نَرَى يَسوعَ».

[22] فأتَى فيلُبُّسُ وقالَ لأندَراوُسَ، ثُمَّ قالَ أندراوُسُ وفيلُبُّسُ ليَسوعَ.

[23] وأمّا يَسوعُ فأجابَهُما قائلًا: «قد أتَتِ السّاعَةُ ليَتَمَجَّدَ ابنُ الإنسانِ.

[24] الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنْ لَمْ تقَعْ حَبَّةُ الحِنطَةِ في الأرضِ وتَمُتْ فهي تبقَى وحدَها. ولكن إنْ ماتَتْ تأتي بثَمَرٍ كثيرٍ.

[25] مَنْ يُحِبُّ نَفسَهُ يُهلِكُها، ومَنْ يُبغِضُ نَفسَهُ في هذا العالَمِ يَحفَظُها إلَى حياةٍ أبديَّةٍ.

[26] إنْ كانَ أحَدٌ يَخدِمُني فليَتبَعني، وحَيثُ أكونُ أنا هناكَ أيضًا يكونُ خادِمي. وإنْ كانَ أحَدٌ يَخدِمُني يُكرِمُهُ الآبُ.

[27] الآنَ نَفسي قد اضطَرَبَتْ. وماذا أقولُ: أيُّها الآبُ نَجِّني مِنْ هذِهِ السّاعَةِ؟ ولكن لأجلِ هذا أتَيتُ إلَى هذِهِ السّاعَةِ.

[28] أيُّها الآبُ، مَجِّدِ اسمَكَ!». فجاءَ صوتٌ مِنَ السماءِ: «مَجَّدتُ، وأُمَجِّدُ أيضًا!».

[29] فالجَمعُ الّذي كانَ واقِفًا وسَمِعَ، قالَ: «قد حَدَثَ رَعدٌ!». وآخَرونَ قالوا: «قد كلَّمَهُ مَلاكٌ!».

[30] Jesus lhes esclareceu: “Essa voz não veio por minha causa, e sim para vosso benefício.

[31] Chegou a hora de este mundo ser julgado, e agora o príncipe deste mundo será expulso.

[32] Mas Eu, quando for levantado da terra, atrairei todas as pessoas para mim.”

[33] Ele disse isso para expressar o tipo de morte que haveria de sofrer.

[34] O povo lhe replicou: “Nós temos ouvido da Lei que o Cristo permanecerá para sempre, como podes afirmar: ‘o Filho do homem precisa ser levantado’? Quem é afinal esse Filho do homem?”

[35] Então Jesus lhes explicou: “Ainda por mais um pouco de tempo a luz estará entre vós. Caminhai enquanto tendes a luz, para que as trevas não vos surpreendam, pois aquele que anda nas trevas não sabe para onde vai.

[36] Enquanto vós tendes a luz, crede na luz, para vos tornardes filhos da luz.” E, terminando de falar, partiu e ocultou-se deles.

Nem todos creram nos milagres

[37] Mas, embora tivesse realizado tantos milagres diante deles, não creram em Jesus,

[38] para cumprir a palavra do profeta Isaías, que disse: “Senhor, quem creu em nossa mensagem, e a quem foi revelado o braço do Senhor?”

[39] Contudo, não podiam crer, porque como reafirmou Isaías:

[30]أجابَ يَسوعُ وقالَ: «ليس مِنْ أجلي صارَ هذا الصَّوْتُ، بل مِنْ أجلِكُمْ.

[31]الآنَ دَينونَةُ هذا العالَمِ. الآنَ يُطرَحُ رَئيسُ هذا العالَمِ خارِجًا.

[32]وأنا إنِ ارتَفَعتُ عن الأرضِ أجذِبُ إلَيَّ الجميعَ».

[33]قالَ هذا مُشيرًا إلَى أيَّةِ ميتَةٍ كانَ مُزمِعًا أنْ يَموتَ.

[34]فأجابَهُ الجمعُ: «نَحنُ سمِعنا مِنَ النّاموسِ أنَّ المَسيحَ يَبقَى إلَى الأبدِ، فكيفَ تقولُ أنتَ إنَّهُ يَنبَغي أنْ يَرتَفِعَ ابنُ الإنسانِ؟ مَنْ هو هذا ابنُ الإنسانِ؟».

[35]فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «النّورُ معكُمْ زَمانًا قَليلًا بَعدُ، فسيروا ما دامَ لكُمُ النّورُ لئَلّا يُدرِكَكُمُ الظَّلامُ. والّذي يَسيرُ في الظَّلامِ لا يَعلَمُ إلَى أين يَذهَبُ.

[36]ما دامَ لكُمُ النّورُ آمِنوا بالنّورِ لتَصيروا أبناءَ النّورِ». تكلَّمَ يَسوعُ بهذا ثُمَّ مَضَى واختَفَى عنهُمْ.

اليهود يصرون على عدم إيمانهم

[37]ومَعَ أنَّهُ كانَ قد صَنَعَ أمامَهُمْ آياتٍ هذا عَدَدُها، لَمْ يؤمِنوا بهِ،

[38]ليَتِمَّ قَوْلُ إشَعياءَ النَّبيِّ الّذي قالهُ: «يا رَبُّ، مَنْ صَدَّقَ خَبَرَنا؟ ولِمَنِ استُعلِنَتْ ذِراعُ الرَّبِّ؟».

[39]لهذا لَمْ يَقدِروا أنْ يؤمِنوا. لأنَّ إشَعياءَ قالَ أيضًا:

40 “Cegou-lhes os olhos e endureceu-lhes o coração, para que não vejam com os olhos nem entendam com o coração, nem se convertam e Eu os cure.”

41 Isso disse Isaías porque viu a glória dele e falou a seu respeito.

Caminhando na luz

42 Apesar disso, muitos dentre as próprias autoridades acreditaram nele, mas devido aos fariseus, não declaravam sua fé, para não serem excluídos da sinagoga;

43 pois amaram mais a honra dos homens do que a glória de Deus.

44 Então Jesus exclamou: “Quem acredita em mim, não crê somente em mim, mas naquele que me enviou.

45 Quem vê a mim, vê Aquele que me enviou.

46 Eu vim como luz para o mundo; a fim de que todo aquele que crê em mim não permaneça nas trevas.

47 Se alguém ouvir as minhas palavras e não obedecer a elas, Eu não o julgo; porque Eu não vim para julgar o mundo, mas sim, para salvá-lo.

48 Aquele que me rejeita e não acolhe as minhas palavras tem quem o julgue; a Palavra que proclamei, essa o julgará no último dia.

49 Pois Eu não tenho falado por mim mesmo, mas o Pai, que me enviou, esse me deu ordens sobre o que Eu deveria dizer e o que proclamar.

50 Eu sei que o seu mandamento é a vida eterna. Sendo assim, tudo o que Eu falo, como o Pai me mandou dizer, assim falo.”

40«قد أعمَى عُيونَهُمْ، وأغلَظَ قُلوبَهُمْ، لِئَلّا يُبصِروا بعُيونِهِمْ، ويَشعُروا بقُلوبِهِمْ، ويَرجِعوا فأشفيَهُمْ».

41قالَ إشَعياءُ هذا حينَ رأى مَجدَهُ وتَكلَّمَ عنهُ.

42ولكن مع ذلكَ آمَنَ بهِ كثيرونَ مِنَ الرّؤَساءِ أيضًا، غيرَ أنهُم لسَبَبِ الفَرّيسيّينَ لَمْ يَعتَرِفوا بهِ، لِئَلّا يَصيروا خارِجَ المَجمَعِ،

43لأنَّهُمْ أحَبّوا مَجدَ النّاسِ أكثَرَ مِنْ مَجدِ اللهِ.

44فنادَى يَسوعُ وقالَ: «الّذي يؤمِنُ بي، ليس يؤمِنُ بي بل بالّذي أرسَلَني.

45والّذي يَراني يَرَى الّذي أرسَلَني.

46أنا قد جِئتُ نورًا إلَى العالَمِ، حتَّى كُلُّ مَنْ يؤمِنُ بي لا يَمكُثُ في الظُّلمَةِ.

47وإنْ سمِعَ أحَدٌ كلامي ولَمْ يؤمِنْ فأنا لا أدينُهُ، لأنّي لَمْ آتِ لأدينَ العالَمَ بل لأُخَلِّصَ العالَمَ.

48مَنْ رَذَلَني ولَمْ يَقبَلْ كلامي فلهُ مَنْ يَدينُهُ. الكلامُ الّذي تكلَّمتُ بهِ هو يَدينُهُ في اليومِ الأخيرِ،

49لأنّي لَمْ أتَكلَّمْ مِنْ نَفسي، لكن الآبُ الّذي أرسَلَني هو أعطاني وصيَّةً: ماذا أقولُ وبماذا أتَكلَّمُ.

50وأنا أعلَمُ أنَّ وصيَّتَهُ هي حياةٌ أبديَّةٌ. فما أتَكلَّمُ أنا بهِ، فكما قالَ لي الآبُ هكذا أتَكلَّمُ».

João 13

Jesus lava os pés aos discípulos

[1] Assim, pouco antes da festa da Páscoa, sabendo Jesus que havia chegado o tempo de Deus, em que partiria deste mundo e iria para o Pai, tendo amado os seus que estavam no mundo, amou-os até o fim.

[2] Durante o final da ceia, quando já o Diabo incutira no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que deveria trair a Jesus,

[3] e, sabendo Jesus que o Pai lhe outorgara poder sobre tudo o que existe, e que viera de Deus e estava retornando a Deus,

[4] levantou-se da mesa, tirou a capa e colocou uma toalha em volta da cintura.

[5] Em seguida, derramou água em uma bacia e começou a lavar os pés dos discípulos e a enxugá-los com a toalha que estava em sua cintura.

[6] Aproximou-se de Simão Pedro, que lhe disse: “Senhor, vais me lavar os pés?”

[7] Respondeu-lhe Jesus: “O que faço agora, não podes compreender, todavia o compreenderás mais tarde.”

[8] Disse-lhe Pedro: “Senhor, jamais me lavarás os pés!” Ao que Jesus lhe advertiu: “Se Eu não lavar os teus pés, tu não terás parte comigo.”

[9] Rogou-lhe Simão Pedro: “Senhor, lava não somente meus pés, mas também, as minhas mãos e a minha cabeça!”

[10] Explicou-lhe Jesus: “Quem já se banhou precisa apenas lavar os pés; o seu corpo já

يوحنا 13

غسل أرجل التلاميذ

[1]أمّا يَسوعُ قَبلَ عيدِ الفِصحِ، وهو عالِمٌ أنَّ ساعَتَهُ قد جاءَتْ ليَنتَقِلَ مِنْ هذا العالَمِ إلَى الآبِ، إذ كانَ قد أحَبَّ خاصَّتَهُ الّذينَ في العالَمِ، أحَبَّهُمْ إلَى المُنتَهَى.

[2]فحينَ كانَ العَشاءُ، وقَدْ ألقَى الشَّيطانُ في قَلبِ يَهوذا سِمعانَ الإسخَريوطيِّ أنْ يُسَلِّمَهُ،

[3]يَسوعُ وهو عالِمٌ أنَّ الآبَ قد دَفَعَ كُلَّ شَيءٍ إلَى يَدَيهِ، وأنَّهُ مِنْ عِندِ اللهِ خرجَ، وإلَى اللهِ يَمضي،

[4]قامَ عن العَشاءِ، وخَلَعَ ثيابَهُ، وأخَذَ مِنشَفَةً واتَّزَرَ بها،

[5]ثُمَّ صَبَّ ماءً في مِغسَلٍ، وابتَدأَ يَغسِلُ أرجُلَ التلاميذِ ويَمسَحُها بالمِنشَفَةِ الّتي كانَ مُتَّزِرًا بها.

[6]فجاءَ إلَى سِمعانَ بُطرُسَ. فقالَ لهُ ذاكَ: «يا سيِّدُ، أنتَ تغسِلُ رِجلَيَّ!».

[7]أجابَ يَسوعُ وقالَ لهُ: «لَستَ تعلَمُ أنتَ الآنَ ما أنا أصنَعُ، ولكنكَ ستَفهَمُ فيما بَعدُ».

[8]قالَ لهُ بُطرُسُ: «لن تغسِلَ رِجلَيَّ أبدًا!». أجابَهُ يَسوعُ: «إنْ كُنتُ لا أغسِلُكَ فليس لكَ مَعي نَصيبٌ».

[9]قالَ لهُ سِمعانُ بُطرُسُ: «يا سيِّدُ، ليس رِجلَيَّ فقط بل أيضًا يَدَيَّ ورأسي».

[10]قالَ لهُ يَسوعُ: «الّذي قد اغتَسَلَ ليس لهُ حاجَةٌ إلّا إلَى غَسلِ رِجلَيهِ، بل هو طاهِرٌ كُلُّهُ. وأنتُمْ طاهِرونَ ولكن ليس كُلُّكُمْ».

está completamente limpo. Vós também estais limpos, mas nem todos.”

[11] Pois Jesus sabia quem iria traí-lo, e por isso disse: “Nem todos vós estais limpos.”

[12] Após haver lavado os pés dos seus discípulos, tornou a vestir sua capa, voltou a sentar-se à mesa e lhes indagou: “Compreendeis o que vos fiz?

[13] Vós me chamais ‘Mestre’ e ‘Senhor’, e estais certos, pois Eu, de fato, o sou.

[14] Dessa maneira, se de vós Eu Sou Senhor e Mestre e ainda assim vos lavei os pés, igualmente vós deveis lavar os pés uns dos outros.

[15] Dei-vos um exemplo para que, como Eu vos fiz, também vós o façais.

[16] Em verdade, em verdade vos afirmo que nenhum escravo é maior do que seu senhor, como também nenhum enviado é maior do que aquele que o enviou.

[17] Portanto, se vós compreenderdes esse ensinamento e o praticardes, abençoados sereis.

[18] Eu não estou falando a respeito de todos vós, pois conheço aqueles que escolhi; mas é necessário que isso ocorra para que se cumpra a Escritura: ‘Aquele que partilhava do meu pão levantou-se contra mim’.

[19] Estou vos revelando esses fatos antes que aconteçam, para que, quando acontecerem, vós possais crer que Eu Sou.

[20] Em verdade, em verdade vos asseguro: Quem receber aquele que Eu enviar,

[11]لأنَّهُ عَرَفَ مُسَلِّمَهُ، لذلكَ قالَ: «لَستُمْ كُلُّكُمْ طاهِرينَ».

[12]فلَمّا كانَ قد غَسَلَ أرجُلَهُمْ وأخَذَ ثيابَهُ واتَّكأ أيضًا، قالَ لهُمْ: «أتَفهَمونَ ما قد صَنَعتُ بكُم؟

[13]أنتُمْ تدعونَني مُعَلِّمًا وسَيِّدًا، وحَسَنًا تقولونَ، لأنّي أنا كذلكَ.

[14]فإنْ كُنتُ وأنا السَّيِّدُ والمُعَلِّمُ قد غَسَلتُ أرجُلَكُمْ، فأنتُمْ يَجِبُ علَيكُمْ أنْ يَغسِلَ بَعضُكُمْ أرجُلَ بَعضٍ،

[15]لأنّي أعطَيتُكُمْ مِثالًا، حتَّى كما صَنَعتُ أنا بكُمْ تصنَعونَ أنتُمْ أيضًا.

[16]الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّهُ ليس عَبدٌ أعظَمَ مِنْ سيِّدِهِ، ولا رَسولٌ أعظَمَ مِنْ مُرسِلِهِ.

[17]إنْ عَلِمتُمْ هذا فطوباكُمْ إنْ عَمِلتُموهُ.

يسوع يُنبئ بخيانة يهوذا له

[18]«لَستُ أقولُ عن جميعِكُمْ. أنا أعلَمُ الّذينَ اختَرتُهُمْ. لكن ليَتِمَّ الكِتابُ: الّذي يأكُلُ مَعي الخُبزَ رَفَعَ علَيَّ عَقِبَهُ.

[19]أقولُ لكُمُ الآنَ قَبلَ أنْ يكونَ، حتَّى مَتَى كانَ تؤمِنونَ أنّي أنا هو.

[20]الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: الّذي يَقبَلُ مَنْ أرسِلُهُ يَقبَلُني، والّذي يَقبَلُني يَقبَلُ الّذي أرسَلَني».

estará me recebendo e quem me recebe, recebe aquele que me enviou."

Jesus prediz que Judas o há de trair

21 Após haver dito essas palavras, perturbou-se Jesus em espírito e declarou: "Em verdade, em verdade vos afirmo que um dentre vós me trairá."

21لَمّا قالَ يَسوعُ هذا اضطَرَبَ بالرّوحِ، وشَهِدَ وقالَ: «الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّ واحِدًا مِنكُمْ سيُسَلِّمُني!».

22 Os discípulos olharam uns para os outros, perplexos sobre a quem Ele se referia.

22فكانَ التلاميذُ يَنظُرونَ بَعضُهُمْ إلَى بَعضٍ وهُم مُحتارونَ في مَنْ قالَ عنهُ.

23 Enquanto isso, um deles, o discípulo a quem Jesus amava, estava reclinado ao seu lado.

23وكانَ مُتَّكِئًا في حِضنِ يَسوعَ واحِدٌ مِنْ تلاميذِهِ، كانَ يَسوعُ يُحِبُّهُ.

24 Simão Pedro fez alguns sinais a esse, como querendo dizer: "Pergunta a quem Ele se refere."

24فأومأَ إليهِ سِمعانُ بُطرُسُ أنْ يَسألَ مَنْ عَسَى أنْ يكونَ الّذي قالَ عنهُ.

25 Então, aquele discípulo, reclinando-se sobre o peito de Jesus, perguntou-lhe: "Senhor, quem é?"

25فاتَّكأَ ذاكَ علَى صَدرِ يَسوعَ وقالَ لهُ: «يا سيِّدُ، مَنْ هو؟».

26 Respondeu-lhe Jesus: "É aquele a quem Eu der este pedaço de pão molhado no prato." E tendo molhado o pedaço de pão, deu-o a Judas Iscariotes, filho de Simão.

26أجابَ يَسوعُ: «هو ذاكَ الّذي أغمِسُ أنا اللُّقمَةَ وأُعطيهِ!». فغَمَسَ اللُّقمَةَ وأعطاها ليَهوذا سِمعانَ الإسخَريوطيِّ.

27 Assim que Judas comeu o pão, Satanás entrou nele. Então disse-lhe Jesus: "O que tens para fazer, faze-o logo."

27فبَعدَ اللُّقمَةِ دَخَلهُ الشَّيطانُ. فقالَ لهُ يَسوعُ: «ما أنتَ تعمَلُهُ فاعمَلهُ بأكثَرِ سُرعَةٍ».

28 Todavia, nenhum dos que estavam à mesa entendeu por qual razão Jesus lhe disse isso.

28وأمّا هذا فلَمْ يَفهَمْ أحَدٌ مِنَ المُتَّكِئينَ لماذا كلَّمهُ بهِ،

29 Considerando que Judas era responsável pelo dinheiro, alguns pensaram que Jesus havia dito: "Compra o necessário para a festa." Ou que desse algo aos pobres.

29لأنَّ قَوْمًا، إذ كانَ الصُّندوقُ مع يَهوذا، ظَنّوا أنَّ يَسوعَ قالَ لهُ: اشتَرِ ما نَحتاجُ إليهِ للعيدِ، أو أنْ يُعطيَ شَيئًا للفُقَراءِ.

[30] Judas, assim que comeu o pedaço de pão, saiu apressadamente. E era noite.

[30]فذاكَ لَمّا أخَذَ اللُّقمَةَ خرجَ للوقتِ. وكانَ ليلًا.

As últimas instruções de Jesus aos discípulos

[31] Quando ele saiu, Jesus disse: "Agora o Filho do homem é glorificado, e Deus é glorificado nele.

[31]فلَمّا خرجَ قالَ يَسوعُ: «الآنَ تمَجَّدَ ابنُ الإنسانِ وتَمَجَّدَ اللهُ فيهِ.

[32] Sendo Deus glorificado nele, também Deus o glorificará nele mesmo; e o glorificará muito em breve.

[32]إنْ كانَ اللهُ قد تمَجَّدَ فيهِ، فإنَّ اللهَ سيُمَجِّدُهُ في ذاتِهِ، ويُمَجِّدُهُ سريعًا.

[33] Filhinhos, Eu ainda permanecerei convosco por pouco tempo. Vós me procurareis, mas como Eu disse aos judeus, agora vos digo: 'para onde Eu vou, vós não podeis ir'.

[33]يا أولادي، أنا معكُمْ زَمانًا قليلًا بَعدُ. ستَطلُبونَني، وكما قُلتُ لليَهودِ: حَيثُ أذهَبُ أنا لا تقدِرونَ أنتُمْ أنْ تأتوا، أقولُ لكُمْ أنتُمُ الآنَ.

[34] Um novo mandamento vos dou: que vos ameis uns aos outros; assim como Eu vos amei; que dessa mesma maneira tenhais amor uns para com os outros.

[34]وصيَّةً جديدَةً أنا أُعطيكُمْ: أنْ تُحِبّوا بَعضُكُمْ بَعضًا. كما أحبَبتُكُمْ أنا تُحِبّونَ أنتُمْ أيضًا بَعضُكُمْ بَعضًا.

[35] Através deste testemunho todos reconhecerão que sois meus discípulos: se tiverdes amor uns pelos outros."

[35]بهذا يَعرِفُ الجميعُ أنَّكُمْ تلاميذي: إنْ كانَ لكُمْ حُبٌّ بَعضًا لبَعضٍ».

Pedro nega a Jesus por três vezes

يسوع يُنبئ بإنكار بطرس له

[36] Simão Pedro pergunta a Jesus: "Senhor, para onde vais?" Jesus respondeu-lhe: "Para onde Eu vou não podes seguir-me agora; entretanto, me seguirás mais tarde."

[36]قالَ لهُ سِمعانُ بُطرُسُ: «يا سيِّدُ، إلَى أين تذهَبُ؟». أجابَهُ يَسوعُ: «حَيثُ أذهَبُ لا تقدِرُ الآنَ أنْ تتبَعَني، ولكنكَ ستَتبَعُني أخيرًا».

[37] Inquiriu-lhe Pedro: "Senhor, por que não posso seguir-te agora? Pois eu darei a minha vida por ti!"

[37]قالَ لهُ بُطرُسُ: «يا سيِّدُ، لماذا لا أقدِرُ أنْ أتبَعَكَ الآنَ؟ إنّي أضَعُ نَفسي عنكَ!».

[38] Jesus adverte-o: "Darás a tua vida por mim? Em verdade, em verdade te afirmo que antes que o galo cante, tu me negarás três vezes!

[38]أجابَهُ يَسوعُ: «أتَضَعُ نَفسَكَ عَنّي؟ الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكَ: لا يَصيحُ الدّيكُ حتَّى تُنكِرَني ثَلاثَ مَرّاتٍ.

João 14

يوحنا 14

أنا هو الطريق والحق والحياة

[1] Não permitais que o vosso coração se preocupe. Credes em Deus, crede também em mim.

[1]«لا تضطَرِبْ قُلوبُكُمْ. أنتُمْ تؤمِنونَ باللهِ فآمِنوا بي.

[2] Na casa de meu Pai há muitos aposentos; se não fosse assim, Eu o teria dito a vós. Portanto, vou para preparar-vos lugar.

[2]في بَيتِ أبي مَنازِلُ كثيرَةٌ، وإلّا فإنّي كُنتُ قد قُلتُ لكُمْ. أنا أمضي لأُعِدَّ لكُمْ مَكانًا،

[3] E, quando Eu me for e vos tiver preparado um lugar, virei de novo e vos levarei para mim, a fim de que, onde Eu estiver, estejais vós também.

[3]وإنْ مَضَيتُ وأعدَدتُ لكُمْ مَكانًا آتي أيضًا وآخُذُكُمْ إلَيَّ، حتَّى حَيثُ أكونُ أنا تكونونَ أنتُمْ أيضًا،

[4] Vós sabeis para onde Eu vou, e conheceis o caminho."

[4]وتَعلَمونَ حَيثُ أنا أذهَبُ وتَعلَمونَ الطريقَ».

[5] Indagou-lhe Tomé: "Senhor, não sabemos para onde vais; e como poderemos conhecer o caminho?"

[5]قالَ لهُ توما: «يا سيِّدُ، لَسنا نَعلَمُ أين تذهَبُ، فكيفَ نَقدِرُ أنْ نَعرِفَ الطريقَ؟».

[6] Assegurou-lhes Jesus: "Eu Sou o Caminho, a Verdade e a Vida. Ninguém vem ao Pai senão por mim.

[6]قالَ لهُ يَسوعُ: «أنا هو الطَّريقُ والحَقُّ والحياةُ. ليس أحَدٌ يأتي إلَى الآبِ إلّا بي.

[7] Se vós, de fato, tivésseis me conhecido, teríeis conhecido também a meu Pai; e desde agora vós o conheceis e o vistes."

[7]لو كنتُم قد عَرَفتُموني لَعَرَفتُمْ أبي أيضًا. ومِنَ الآنَ تعرِفونَهُ وقَدْ رأيتُموهُ».

[8] Solicitou-lhe Filipe: "Senhor, mostra-nos o Pai, e isso é suficiente para nós."

[8]قالَ لهُ فيلُبُّسُ: «يا سيِّدُ، أرِنا الآبَ وكفانا».

[9] Então Jesus ministrou-lhes: "Há tanto tempo estou convosco, e tu não me tens conhecido, Filipe? Aquele que vê a mim, vê o Pai; como podes dizer: 'mostra-nos o Pai'?

[9]قالَ لهُ يَسوعُ: «أنا معكُمْ زَمانًا هذِهِ مُدَّتُهُ ولَمْ تعرِفني يا فيلُبُّسُ! الّذي رآني فقد رأى الآبَ، فكيفَ تقولُ أنتَ: أرِنا الآبَ؟

[10] Não crês que Eu estou no Pai e que o Pai está em mim? As palavras que Eu vos digo não as digo em minha própria autoridade; mas o Pai, que habita em mim, realiza as suas obras.

[10]ألَستَ تؤمِنُ أنّي أنا في الآبِ والآبَ فيَّ؟ الكلامُ الّذي أُكلِّمُكُمْ بهِ لَستُ أتَكلَّمُ بهِ مِنْ نَفسي، لكن الآبَ الحالَّ فيَّ هو يَعمَلُ الأعمالَ.

11 Crede-me quando digo que estou no Pai e que o Pai está em mim; crede-o, ao menos por causa das mesmas obras.

12 Em verdade, em verdade vos asseguro que aquele que crê em mim fará também as obras que Eu faço e outras maiores fará, pois eu vou para o meu Pai.

13 E assim, seja o que for que vós pedirdes em meu Nome, isso Eu farei, a fim de que o Pai seja glorificado no Filho.

14 Se vós pedirdes algo em meu Nome, Eu o farei.

15 Se vós me amais, obedecereis aos meus mandamentos.

Jesus promete o Espírito Santo

16 E Eu rogarei ao Pai, e Ele vos dará outro Advogado,a fim de que esteja para sempre convosco,

17 o Espírito da verdade, que o mundo não pode receber, porque não o vê, nem o conhece; vós o conheceis, porque Ele vive convosco e estará dentro de vós.

18 Não vos deixarei órfãos; voltarei para vós.

19 Dentro de pouco tempo o mundo não me verá mais; entretanto, vós me vereis. Porque Eu vivo, e vós da mesma forma vivereis.

20 E naquele dia, entendereis que Eu estou no meu Pai, e vós, em mim, e Eu, em vós.

21 Aquele que tem os meus mandamentos e obedece a eles, esse é o que me ama; e aquele que me ama será amado por meu

11صَدِّقوني أنّي في الآبِ والآبَ فيَّ، وإلّا فصَدِّقوني لسَبَبِ الأعمالِ نَفسِها.

12الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: مَنْ يؤمِنُ بي فالأعمالُ الّتي أنا أعمَلُها يَعمَلُها هو أيضًا، ويَعمَلُ أعظَمَ مِنها، لأنّي ماضٍ إلَى أبي.

13ومَهما سألتُمْ باسمي فذلكَ أفعَلُهُ ليَتَمَجَّدَ الآبُ بالِابنِ.

14إنْ سألتُمْ شَيئًا باسمي فإنّي أفعَلُهُ.

الوعد بالروح القدس

15«إنْ كنتُم تُحِبّونَني فاحفَظوا وصايايَ،

16وأنا أطلُبُ مِنَ الآبِ فيُعطيكُمْ مُعَزّيًا آخَرَ ليَمكُثَ معكُمْ إلَى الأبدِ،

17روحُ الحَقِّ الّذي لا يستطيعُ العالَمُ أنْ يَقبَلهُ، لأنَّهُ لا يَراهُ ولا يَعرِفُهُ، وأمّا أنتُمْ فتعرِفونَهُ لأنَّهُ ماكِثٌ معكُمْ ويكونُ فيكُم.

18لا أترُكُكُمْ يتامَى. إنّي آتي إلَيكُمْ.

19بَعدَ قَليلٍ لا يَراني العالَمُ أيضًا، وأمّا أنتُمْ فترَوْنَني. إنّي أنا حَيٌّ فأنتُمْ ستَحيَوْنَ.

20في ذلكَ اليومِ تعلَمونَ أنّي أنا في أبي، وأنتُمْ فيَّ، وأنا فيكُم.

21الّذي عِندَهُ وصايايَ ويَحفَظُها فهو الّذي يُحِبُّني، والّذي يُحِبُّني يُحِبُّهُ أبي، وأنا أُحِبُّهُ، وأُظهِرُ لهُ ذاتي».

Pai, e Eu também o amarei e me revelarei a ele."

[22] Então, perguntou-lhe Judas : "Senhor, mas por que te revelarás a nós e não ao mundo?"

[22]قالَ لهُ يَهوذا ليس الإسخَريوطيَّ: «يا سيِّدُ، ماذا حَدَثَ حتَّى إنَّكَ مُزمِعٌ أنْ تُظهِرَ ذاتَكَ لنا وليس للعالَمِ؟».

[23] Jesus respondeu-lhe: "Se alguém me ama, obedecerá à minha Palavra; e meu Pai o amará, e nós viremos até ele e faremos nele nosso lar.

[23]أجابَ يَسوعُ وقالَ لهُ: «إنْ أحَبَّني أحَدٌ يَحفَظْ كلامي، ويُحِبُّهُ أبي، وإليهِ نأتي، وعِندَهُ نَصنَعُ مَنزِلًا.

[24] Quem não me ama não obedece às minhas palavras; e a Palavra que vós estais ouvindo não é minha, mas do Pai, que me enviou.

[24]الّذي لا يُحِبُّني لا يَحفَظُ كلامي. والكلامُ الّذي تسمَعونَهُ ليس لي بل للآبِ الّذي أرسَلَني.

O dom da paz de Cristo

[25] Esses ensinamentos vos tenho ministrado enquanto ainda estou presente entre vós.

[25]بهذا كلَّمتُكُمْ وأنا عِندَكُمْ.

[26] Mas o Advogado, o Espírito Santo, a quem o Pai enviará em meu Nome, esse vos ensinará todas as verdades e vos fará lembrar tudo o que Eu vos disse.

[26]وأمّا المُعَزِّي، الرّوحُ القُدُسُ، الّذي سيُرسِلُهُ الآبُ باسمي، فهو يُعَلِّمُكُمْ كُلَّ شَيءٍ، ويُذَكِّرُكُمْ بكُلِّ ما قُلتُهُ لكُمْ.

[27] Deixo-vos a paz; a minha paz vos dou. Não vo-la dou como o mundo a dá. Não permitais que vosso coração se preocupe, nem vos deixeis amedrontar.

[27]«سلامًا أترُكُ لكُمْ. سلامي أُعطيكُمْ. ليس كما يُعطي العالَمُ أُعطيكُمْ أنا. لا تضطَرِبْ قُلوبُكُمْ ولا ترهَبْ.

[28] Vós ouvistes o que Eu disse: 'vou, mas retorno para vós.' Se me amásseis, ficaríeis alegres com o fato de que Eu vou para o Pai, pois o Pai é maior do que Eu.

[28]سمِعتُمْ أنّي قُلتُ لكُمْ: أنا أذهَبُ ثُمَّ آتي إلَيكُمْ. لو كنتُم تُحِبّونَني لكُنتُمْ تفرَحونَ لأنّي قُلتُ أمضي إلَى الآبِ، لأنَّ أبي أعظَمُ مِنّي.

[29] Eu vo-lo disse agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, creiais.

[29]وقُلتُ لكُمُ الآنَ قَبلَ أنْ يكونَ، حتَّى مَتَى كانَ تؤمِنونَ.

[30] Eu não vou continuar a falar muito mais convosco, pois o príncipe deste mundo está chegando. Ele não tem direito e nada pode sobre mim;

[30]لا أتَكلَّمُ أيضًا معكُمْ كثيرًا، لأنَّ رَئيسَ هذا العالَمِ يأتي وليس لهُ فيَّ شَيءٌ.

[31] ainda assim, é vital que o mundo saiba que Eu amo o Pai, e cumpro as ordens que o Pai me deu. Levantai-vos e partamos daqui!

[31]ولكن ليَفهَمَ العالَمُ أنّي أُحِبُّ الآبَ، وكما أوصاني الآبُ هكذا أفعَلُ. قوموا نَنطَلِقْ مِنْ ههنا.

João 15

يوحنا 15

Continuação das últimas instruções aos discípulos

أنا الكرمة الحقيقية

[1] Eu Sou a videira verdadeira, e meu Pai é o agricultor.

[1]«أنا الكَرمَةُ الحَقيقيَّةُ وأبي الكَرّامُ.

[2] Todo ramo que, estando em mim, não dá fruto, Ele retira; e todo que dá fruto, Ele limpa, para que dê mais fruto ainda.

[2]كُلُّ غُصنٍ فيَّ لا يأتي بثَمَرٍ يَنزِعُهُ، وكُلُّ ما يأتي بثَمَرٍ يُنَقّيهِ ليأتيَ بثَمَرٍ أكثَرَ.

[3] Vós já estais limpos, pela Palavra que Eu vos tenho transmitido.

[3]أنتُمُ الآنَ أنقياءُ لسَبَبِ الكلامِ الّذي كلَّمتُكُمْ بهِ.

[4] Permanecei em mim, e Eu permanecerei em vós. Nenhum ramo pode produzir fruto por si mesmo, se não estiver ligado à videira. Vós igualmente não podeis dar fruto por vós mesmos, se não permanecerdes unidos a mim.

[4]اُثبُتوا فيَّ وأنا فيكُم. كما أنَّ الغُصنَ لا يَقدِرُ أنْ يأتيَ بثَمَرٍ مِنْ ذاتِهِ إنْ لَمْ يَثبُتْ في الكَرمَةِ، كذلكَ أنتُمْ أيضًا إنْ لَمْ تثبُتوا فيَّ.

[5] Eu Sou a videira, vós os ramos. Aquele que permanece em mim, e Eu nele, esse dará muito fruto; pois sem mim não podeis realizar obra alguma.

[5]أنا الكَرمَةُ وأنتُمُ الأغصانُ. الّذي يَثبُتُ فيَّ وأنا فيهِ هذا يأتي بثَمَرٍ كثيرٍ، لأنَّكُمْ بدوني لا تقدِرونَ أنْ تفعَلوا شَيئًا.

[6] Se alguém não permanecer em mim, será como o ramo que é jogado fora e seca. Então, esses ramos são juntados, lançados ao fogo e queimados.

[6]إنْ كانَ أحَدٌ لا يَثبُتُ فيَّ يُطرَحُ خارِجًا كالغُصنِ، فيَجِفُّ ويَجمَعونَهُ ويَطرَحونَهُ في النّارِ، فيَحتَرِقُ.

[7] Se permanecerdes em mim, e as minhas palavras permanecerem em vós, pedireis o que desejardes, e vos será concedido.

[7]إنْ ثَبَتُّمْ فيَّ وثَبَتَ كلامي فيكُم تطلُبونَ ما تُريدونَ فيكونُ لكُمْ.

[8] O que glorifica meu Pai é que deis fruto em abundância; e assim sereis verdadeiramente meus discípulos.

[8]بهذا يتَمَجَّدُ أبي: أنْ تأتوا بثَمَرٍ كثيرٍ فتكونونَ تلاميذي.

A alegria dos discípulos

[9] Assim como o Pai me amou, Eu da mesma forma vos amei. Permanecei no meu amor.

[9]كما أحَبَّني الآبُ كذلكَ أحبَبتُكُمْ أنا. أثبُتوا في مَحَبَّتي.

[10] Se obedecerdes aos meus mandamentos, permanecereis no meu amor, exatamente como Eu tenho obedecido às ordens do meu Pai e permaneço em seu amor.

[10]إنْ حَفِظتُمْ وصايايَ تثبُتونَ في مَحَبَّتي، كما أنّي أنا قد حَفِظتُ وصايا أبي وأثبُتُ في مَحَبَّتِهِ.

[11] Tenho-vos dito essas palavras para que a minha alegria permaneça em vós e a vossa felicidade seja completa.

[11]كلَّمتُكُمْ بهذا لكَيْ يَثبُتَ فرَحي فيكُم ويُكمَلَ فرَحُكُمْ.

[12] E o meu mandamento é este: que vos ameis uns aos outros, assim como Eu vos amei.

[12]«هذِهِ هي وصيَّتي أنْ تُحِبّوا بَعضُكُمْ بَعضًا كما أحبَبتُكُمْ.

[13] Não existe maior amor do que este: de alguém dar a própria vida por causa dos seus amigos.

[13]ليس لأحَدٍ حُبٌّ أعظَمُ مِنْ هذا: أنْ يَضَعَ أحَدٌ نَفسَهُ لأجلِ أحِبّائهِ.

[14] Vós sois meus amigos, se praticais o que Eu vos mando.

[14]أنتُمْ أحِبّائي إنْ فعَلتُمْ ما أوصيكُمْ بهِ.

[15] Já não vos chamo servos, porque o servo não sabe o que faz seu senhor; mas Eu vos tenho chamado amigos, pois tudo o que ouvi de meu Pai Eu compartilhei convosco.

[15]لا أعودُ أُسَمّيكُمْ عَبيدًا، لأنَّ العَبدَ لا يَعلَمُ ما يَعمَلُ سيِّدُهُ، لكني قد سمَّيتُكُمْ أحِبّاءَ لأنّي أعلَمتُكُمْ بكُلِّ ما سمِعتُهُ مِنْ أبي.

[16] Não fostes vós que me escolhestes; ao contrário, Eu vos escolhi a vós e vos designei para irdes e dardes fruto, e fruto que permaneça. Sendo assim, seja o que for que pedirdes ao Pai em meu Nome, Ele o concederá a vós.

[16]ليس أنتُمُ اختَرتُموني بل أنا اختَرتُكُمْ، وأقَمتُكُمْ لتَذهَبوا وتأتوا بثَمَرٍ، ويَدومَ ثَمَرُكُمْ، لكَيْ يُعطيَكُمُ الآبُ كُلَّ ما طَلَبتُمْ باسمي.

[17] Este é o meu mandamento: que vos ameis uns aos outros.

[17]بهذا أوصيكُمْ حتَّى تُحِبّوا بَعضُكُمْ بَعضًا.

O mundo odeia os discípulos

العالم يبغض يسوع والتلاميذ

[18] Se o mundo vos odeia, sabei que, antes de vós, odiou a mim.

[18]«إنْ كانَ العالَمُ يُبغِضُكُمْ فاعلَموا أنَّهُ قد أبغَضَني قَبلَكُمْ.

[19] Se fôsseis do mundo, ele vos amaria como se pertencêsseis a ele. Entretanto, não sois propriedade do mundo; mas Eu vos escolhi e vos libertei do mundo; por essa razão, o mundo vos odeia.

[19]لو كنتُم مِنَ العالَمِ لكانَ العالَمُ يُحِبُّ خاصَّتَهُ. ولكن لأنَّكُمْ لَستُمْ مِنَ العالَمِ، بل أنا اختَرتُكُمْ مِنَ العالَمِ، لذلكَ يُبغِضُكُمُ العالَمُ.

[20] Recordai-vos das palavras que Eu vos disse: 'nenhum escravo é maior do que o seu senhor'. Se me perseguiram, também vos perseguirão. Se obedeceram à minha Palavra, igualmente obedecerão à vossa orientação.

[20]أُذكُروا الكلامَ الّذي قُلتُهُ لكُمْ: ليس عَبدٌ أعظَمَ مِنْ سيِّدِهِ. إنْ كانوا قد اضطَهَدوني فسيَضطَهِدونَكُمْ، وإنْ كانوا قد حَفِظوا كلامي فسيَحفَظونَ كلامَكُمْ.

[21] Contudo, o mundo vos tratará mal por causa do meu Nome, pois eles não conhecem Aquele que me enviou.

[21]لكنهُمْ إنَّما يَفعَلونَ بكُمْ هذا كُلَّهُ مِنْ أجلِ اسمي، لأنَّهُمْ لا يَعرِفونَ الّذي أرسَلَني.

[22] Se Eu não tivesse vindo e falado ao mundo, eles não seriam culpados. Mas, agora, eles não têm qualquer desculpa pelos pecados que cometeram.

[22]لو لَمْ أكُنْ قد جِئتُ وكلَّمتُهُمْ، لَمْ تكُنْ لهُمْ خَطيَّةٌ، وأمّا الآنَ فليس لهُمْ عُذرٌ في خَطيَّتِهِمْ.

[23] Aquele que me odeia, da mesma forma odeia a meu Pai.

[23]اَلّذي يُبغِضُني يُبغِضُ أبي أيضًا.

[24] Se Eu não tivesse realizado entre eles obras que ninguém jamais fez, eles não seriam culpados de pecado. Mas agora eles viram e presenciaram tudo, e mesmo assim odiaram a mim e a meu Pai.

[24]لو لَمْ أكُنْ قد عَمِلتُ بَينَهُمْ أعمالاً لَمْ يَعمَلها أحَدٌ غَيري، لَمْ تكُنْ لهُمْ خَطيَّةٌ، وأمّا الآنَ فقد رأوا وأبغَضوني أنا وأبي.

[25] Mas isso aconteceu para se cumprir o que está escrito na Lei deles: 'odiaram-me sem razão'.

[25]لكن لكَيْ تتِمَّ الكلِمَةُ المَكتوبَةُ في ناموسِهِمْ: إنهُمْ أبغَضوني بلا سبَبٍ.

[26] Quando, porém, vier o Advogado que Eu enviarei para vós da parte do Pai, o Espírito da verdade que provém do Pai, Ele testemunhará a meu respeito.

[26]«ومَتَى جاءَ المُعَزّي الّذي سأُرسِلُهُ أنا إلَيكُمْ مِنَ الآبِ، روحُ الحَقِّ، الّذي مِنْ عِندِ الآبِ يَنبَثِقُ، فهو يَشهَدُ لي.

[27] E vós, também, dareis testemunho, pois estais comigo desde o princípio.

[27]وتَشهَدونَ أنتُمْ أيضًا لأنَّكُمْ مَعي مِنَ الِابتِداءِ.

João 16

يوحنا 16

Continuação das últimas instruções aos discípulos

[1] Eu vos tenho prevenido sobre estes acontecimentos para que não vacileis na fé.

[1]«قد كلَّمتُكُمْ بهذا لكَيْ لا تعثُروا.

[2] Eles vos expulsarão das sinagogas; e mais: chegará o tempo quando quem vos matar pensará que está prestando um culto a Deus.

[2]سيُخرِجونَكُمْ مِنَ المجامعِ، بل تأتي ساعَةٌ فيها يَظُنُّ كُلُّ مَنْ يَقتُلُكُمْ أنَّهُ يُقَدِّمُ خِدمَةً للهِ.

[3] Cometerão essas atrocidades porque não conhecem o Pai, tampouco a mim.

[3]وسيَفعَلونَ هذا بكُمْ لأنَّهُمْ لَمْ يَعرِفوا الآبَ ولا عَرَفوني.

[4] Entretanto, tudo isso vos tenho dito para que, quando o momento chegar, vos lembreis de que Eu vos adverti. Não vos disse isso desde o começo, porque Eu estava convosco.

[4]لكني قد كلَّمتُكُمْ بهذا حتَّى إذا جاءَتِ السّاعَةُ تذكُرونَ أنّي أنا قُلتُهُ لكُمْ. ولَمْ أقُلْ لكُمْ مِنَ البِدايَةِ لأنّي كُنتُ معكُمْ.

A obra do Espírito Santo

عمل الروح القدس

[5] Agora, porém, Eu vou para junto daquele que me enviou, e nenhum de vós me pergunta: 'Para onde vais?'

[5]«وأمّا الآنَ فأنا ماضٍ إلَى الّذي أرسَلَني، وليس أحَدٌ مِنكُمْ يَسألُني: أين تمضي؟

[6] Sei que, ao dizer-vos sobre o que ocorrerá, o vosso coração foi tomado de tristeza.

[6]لكن لأنّي قُلتُ لكُمْ هذا قد مَلأ الحُزنُ قُلوبَكُمْ.

[7] Todavia, Eu vos asseguro que é para o vosso bem que Eu parta. Se Eu não for, o Advogado não poderá vir para vós; mas se Eu for, Eu o enviarei.

[7]لكني أقولُ لكُمُ الحَقَّ: إنَّهُ خَيرٌ لكُمْ أنْ أنطَلِقَ، لأنَّهُ إنْ لَمْ أنطَلِقْ لا يأتيكُمُ المُعَزّي، ولكن إنْ ذَهَبتُ أُرسِلُهُ إلَيكُمْ.

[8] Quando, então, Ele vier, convencerá o mundo do seu pecado, da justiça e do juízo.

[8]ومَتَى جاءَ ذاكَ يُبَكِّتُ العالَمَ علَى خَطيَّةٍ وعلَى برٍّ وعلَى دَينونَةٍ:

[9] Do pecado, porque a humanidade não crê em mim;

[9]أمّا علَى خَطيَّةٍ فلأنَّهُمْ لا يؤمِنونَ بي،

[10] da justiça, porque vou para o Pai e vós não me vereis mais;

[10]وأمّا علَى برٍّ فلأنّي ذاهِبٌ إلَى أبي ولا ترَوْنَني أيضًا،

[11] e do juízo, porque o príncipe deste mundo já está condenado.

[11]وأمّا علَى دَينونَةٍ فلأنَّ رَئيسَ هذا العالَمِ قد دينَ.

12 Eu ainda tenho muitas verdades que desejo vos dizer, mas seria demais para o vosso entendimento neste momento.

12«إنَّ لي أُمورًا كثيرَةً أيضًا لأقولَ لكُمْ، ولكن لا تستَطيعونَ أنْ تحتَمِلوا الآنَ.

13 No entanto, quando o Espírito da verdade vier, Ele vos guiará em toda a verdade; porque não falará por si mesmo, mas dirá tudo o que tiver ouvido e vos revelará tudo o que está por vir.

13وأمّا مَتَى جاءَ ذاكَ، روحُ الحَقّ، فهو يُرشِدُكُمْ إلَى جميعِ الحَقّ، لأنَّهُ لا يتَكلَّمُ مِنْ نَفسِهِ، بل كُلُّ ما يَسمَعُ يتَكلَّمُ بهِ، ويُخبِرُكُمْ بأُمورٍ آتيَةٍ.

14 O Espírito me glorificará, porque receberá do que é meu e vos anunciará.

14ذاكَ يُمَجِّدُني، لأنَّهُ يأخُذُ مِمّا لي ويُخبِرُكُمْ.

15 Tudo quanto o Pai tem, pertence a mim. Por isso é que Eu disse que o Espírito receberá do que é meu e o revelará a vós.

15كُلُّ ما للآبِ هو لي. لهذا قُلتُ: إنَّهُ يأخُذُ مِمّا لي ويُخبِرُكُمْ.

O sofrimento se tornará em alegria

16 Mais algum tempo e já não me vereis mais; momentos depois, e me vereis de novo.”

16بَعدَ قَليلٍ لا تُبصِرونَني، ثُمَّ بَعدَ قَليلٍ أيضًا ترَوْنَني، لأنّي ذاهِبٌ إلَى الآبِ».

حزن التلاميذ سيتحول إلى فرح

17 Então, alguns dos discípulos comentaram entre si: “O que Ele quer dizer com isto: ‘mais algum tempo e já não me vereis mais’ e ‘momentos depois, e me vereis de novo’ e ‘porque vou para o Pai’?”

17فقالَ قَوْمٌ مِنْ تلاميذِهِ، بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «ما هو هذا الّذي يقولُهُ لنا: بَعدَ قَليلٍ لا تُبصِرونَني، ثُمَّ بَعدَ قَليلٍ أيضًا ترَوْنَني، ولأنّي ذاهِبٌ إلَى الآبِ؟».

18 E se questionavam: “Que significa ‘algum tempo’? Não compreendemos o que Ele quer dizer.”

18فقالوا: «ما هو هذا القَليلُ الّذي يقولُ عنهُ؟ لَسنا نَعلَمُ بماذا يتَكلَّمُ!».

19 Mas Jesus sabia o que desejavam perguntar e lhes disse: “Vós vos questionais sobre o que Eu quis dizer quando declarei: ‘mais algum tempo e já não me vereis mais; momentos depois, e me vereis de novo’?

19فعَلِمَ يَسوعُ أنهُم كانوا يُريدونَ أنْ يَسألوهُ، فقالَ لهُمْ: «أعَنْ هذا تتَساءَلونَ فيما بَينَكُمْ، لأنّي قُلتُ: بَعدَ قَليلٍ لا تُبصِرونَني، ثُمَّ بَعدَ قَليلٍ أيضًا ترَوْنَني.

20 Em verdade, em verdade Eu vos afirmo que chorarão e se lamentarão, enquanto o mundo se alegrará. Vós vos entristecereis,

20الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّكُمْ ستَبكونَ وتَنوحونَ والعالَمُ يَفرَحُ. أنتُمْ ستَحزَنونَ، ولكن حُزنَكُمْ يتَحَوَّلُ إلَى فرَحٍ.

porém a vossa tristeza se transformará em grande alegria.

21 A mulher que está dando à luz sofre dores e tem medo, porque chegou a sua hora; mas, quando o bebê nasce, ela já não mais se lembra da angústia, por causa da alegria de ter vindo ao mundo seu filho.

22 Também vós agora estais tristes e apreensivos; este é um momento de sofrimento, mas Eu vos verei de novo, e então muito vos alegrareis; e mais, ninguém tirará a vossa alegria.

23 E naquele dia não me pedireis mais nada. Pois Eu verdadeiramente vos asseguro que, tudo o que pedirdes ao Pai, Ele o concederá a vós, em meu Nome.

24 Até agora nada pedistes em meu Nome. Pedi e recebereis, para que a vossa felicidade seja completa.

A paz de Cristo vence as aflições

25 Essas verdades Eu vos tenho dito através de uma linguagem figurada; mas o momento está chegando em que Eu não mais falarei de forma enigmática, mas vos direi claramente a respeito de meu Pai.

26 Nesse dia, pedireis em meu Nome. E não digo que orarei ao Pai por vós,

27 pois o próprio Pai vos ama, porque me amastes e crestes que Eu vim de Deus.

28 Eu vim do Pai e entrei no mundo; agora deixo o mundo e volto para o Pai.”

29 Então os discípulos de Jesus observaram-lhe: “Eis que agora falas claramente, e não através de uma linguagem enigmática.

21المَرأةُ وهي تَلِدُ تحزَنُ لأنَّ ساعَتَها قد جاءَتْ، ولكن مَتَى ولَدَتِ الطِّفلَ لا تعودُ تذكُرُ الشِّدَّةَ لسَبَبِ الفَرَحِ، لأنَّهُ قد وُلِدَ إنسانٌ في العالَمِ.

22فأنتُمْ كذلكَ، عِندَكُمُ الآنَ حُزنٌ. ولكني سأراكُمْ أيضًا فتفرَحُ قُلوبُكُمْ، ولا يَنزِعُ أحَدٌ فرَحَكُمْ مِنكُم

23وفي ذلكَ اليومِ لا تسألونَني شَيئًا. الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ: إنَّ كُلَّ ما طَلَبتُمْ مِنَ الآبِ باسمي يُعطيكُمْ.

24إلَى الآنَ لَمْ تطلُبوا شَيئًا باسمي. اُطلُبوا تأخُذوا، ليكونَ فرَحُكُمْ كامِلًا.

25«قد كلَّمتُكُمْ بهذا بأمثالٍ، ولكن تأتي ساعَةٌ حينَ لا أُكلِّمُكُمْ أيضًا بأمثالٍ، بل أُخبِرُكُمْ عن الآبِ علانيَةً.

26في ذلكَ اليومِ تطلُبونَ باسمي. ولَستُ أقولُ لكُمْ إنّي أنا أسألُ الآبَ مِنْ أجلِكُمْ،

27لأنَّ الآبَ نَفسَهُ يُحِبُّكُمْ، لأنَّكُمْ قد أحبَبتُموني، وآمَنتُمْ أنّي مِنْ عِندِ اللهِ خرجتُ.

28خرجتُ مِنْ عِندِ الآبِ، وقَدْ أتَيتُ إلَى العالَمِ، وأيضًا أترُكُ العالَمَ وأذهَبُ إلَى الآبِ».

29قالَ لهُ تلاميذُهُ: «هوذا الآنَ تتكلَّمُ علانيَةً ولَستَ تقولُ مَثَلًا واحِدًا.

[30] Agora temos certeza de que tens pleno conhecimento de tudo, pois nem é necessário que verbalizemos as perguntas que nos inquietam; por isso cremos que, verdadeiramente, vieste de Deus.”

[30]الآنَ نَعلَمُ أنَّكَ عالِمٌ بكُلِّ شَيءٍ، ولَستَ تحتاجُ أنْ يَسألَكَ أحَدٌ. لهذا نؤمِنُ أنَّكَ مِنَ اللهِ خرجتَ».

[31] Mas Jesus lhes respondeu: “Credes agora?

[31]أجابَهُمْ يَسوعُ: «ألآنَ تؤمِنونَ؟

[32] Pois, chegará o momento, e realmente, a hora é esta, quando sereis espalhados cada um para sua família. Vós me deixareis sozinho. Mas Eu não estou desamparado, pois meu Pai está comigo.

[32]هوذا تأتي ساعَةٌ، وقَدْ أتَتِ الآنَ، تتَفَرَّقونَ فيها كُلُّ واحِدٍ إلَى خاصَّتِهِ، وتترُكونَني وحدي. وأنا لَستُ وحدي لأنَّ الآبَ مَعي.

[33] Eu vos preveni sobre esses acontecimentos para que em mim tenhais paz. Neste mundo sofrereis tribulações; mas tende fé e coragem! Eu venci o mundo.”

[33]قد كلَّمتُكُمْ بهذا ليكونَ لكُمْ فيَّ سلامٌ. في العالَمِ سيكونُ لكُمْ ضيقٌ، ولكن ثِقوا: أنا قد غَلَبتُ العالَمَ».

João 17

يوحنا 17

A oração de Jesus pelos seus discípulos

صلاة يسوع

[1] Tendo dito essas palavras aos seus discípulos, Jesus levantou seus olhos para o céu e orou: “Pai, é chegada a hora. Glorifica o teu Filho, para que o teu Filho te glorifique,

[1]تكلَّمَ يَسوعُ بهذا ورَفَعَ عَينَيهِ نَحوَ السماءِ وقالَ: «أيُّها الآبُ، قد أتَتِ السّاعَةُ. مَجِّدِ ابنَكَ ليُمَجِّدَكَ ابنُكَ أيضًا،

[2] assim como lhe outorgaste autoridade sobre toda a carne, para que conceda a vida eterna a todos os que lhe deste.

[2]إذ أعطَيتَهُ سُلطانًا علَى كُلِّ جَسَدٍ ليُعطيَ حياةً أبديَّةً لكُلِّ مَنْ أعطَيتَهُ.

[3] E a vida eterna é esta: que te conheçam a Ti, o Único Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo, a quem enviaste.

[3]وهذِهِ هي الحياةُ الأبديَّةُ: أنْ يَعرِفوكَ أنتَ الإلهَ الحَقيقيَّ وحدَكَ ويَسوعَ المَسيحَ الّذي أرسَلتَهُ.

[4] Eu te glorifiquei na terra, finalizando a obra que me entregaste para realizar.

[4]أنا مَجَّدتُكَ علَى الأرضِ. العَمَلَ الّذي أعطَيتَني لأعمَلَ قد أكمَلتُهُ.

5 E agora, Pai, glorifica-me junto a Ti, com a glória que Eu tinha contigo antes que o mundo existisse.

5والآنَ مَجِّدني أنتَ أيُّها الآبُ عِندَ ذاتِكَ بالمَجدِ الّذي كانَ لي عِندَكَ قَبلَ كونِ العالَمِ.

Jesus ora ao Pai pelos discípulos

الصلاة من أجل تلاميذه

6 Eu revelei o teu Nome àqueles que do mundo me deste. Eles eram teus; Tu os confiaste a mim, e eles têm obedecido à tua Palavra.

6«أنا أظهَرتُ اسمَكَ للنّاسِ الّذينَ أعطَيتَني مِنَ العالَمِ. كانوا لكَ وأعطَيتَهُمْ لي، وقَدْ حَفِظوا كلامَكَ.

7 Agora, eles entendem que tudo o que me deste vem de Ti.

7والآنَ عَلِموا أنَّ كُلَّ ما أعطَيتَني هو مِنْ عِندِكَ،

8 Pois Eu compartilhei com eles as palavras que me deste, e eles as aceitaram. Eles reconheceram, de fato, que vim de Ti e creram que me enviaste.

8لأنَّ الكلامَ الّذي أعطَيتَني قد أعطَيتُهُمْ، وهُم قَبِلوا وعَلِموا يَقينًا أنّي خرجتُ مِنْ عِندِكَ، وآمَنوا أنَّكَ أنتَ أرسَلتَني.

9 Eu rogo por eles. Não estou orando pelo mundo, mas por aqueles que me deste, pois são teus.

9مِنْ أجلِهِمْ أنا أسألُ. لَستُ أسألُ مِنْ أجلِ العالَمِ، بل مِنْ أجلِ الّذينَ أعطَيتَني لأنَّهُمْ لكَ.

10 Tudo o que tenho é teu, e tudo o que tens é meu; e neles Eu Sou glorificado.

10وكُلُّ ما هو لي فهو لكَ، وما هو لكَ فهو لي، وأنا مُمَجَّدٌ فيهِمْ.

11 Agora, não ficarei muito mais no mundo, mas estes ainda estão no mundo, e Eu vou para Ti. Pai santo, protege-os em Teu Nome, o Nome que me deste, para que sejam um, assim como somos um.

11ولَستُ أنا بَعدُ في العالَمِ، وأمّا هؤُلاءِ فهُم في العالَمِ، وأنا آتي إلَيكَ. أيُّها الآبُ القُدّوسُ، احفَظهُمْ في اسمِكَ الّذينَ أعطَيتَني، ليكونوا واحِدًا كما نَحنُ.

12 Enquanto Eu estava com eles, protegi-os e os defendi em teu Nome. E nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para que se cumprisse a Escritura.

12حينَ كُنتُ معهُمْ في العالَمِ كُنتُ أحفَظُهُمْ في اسمِكَ. الّذينَ أعطَيتَني حَفِظتُهُمْ، ولَمْ يَهلِكْ مِنهُمْ أحَدٌ إلّا ابنُ الهَلاكِ ليَتِمَّ الكِتابُ.

13 Mas, agora, vou para Ti. Digo dessa forma, enquanto ainda estou no mundo, para que eles recebam a minha plena felicidade em seus corações.

13أمّا الآنَ فإنّي آتي إلَيكَ. وأتَكَلَّمُ بهذا في العالَمِ ليكونَ لهُمْ فرَحي كامِلًا فيهِمْ.

14 Eu lhes tenho transmitido a tua Palavra, e o mundo os odiou, porque eles não

14أنا قد أعطَيتُهُمْ كلامَكَ، والعالَمُ أبغَضَهُمْ لأنَّهُمْ لَيسوا مِنَ العالَمِ، كما أنّي أنا لَستُ مِنَ العالَمِ،

pertencem ao mundo, como Eu não sou do mundo.

[15] Não oro para que os tires do mundo, mas sim, para que os protejas do príncipe deste mundo.

[16] Eles não são do mundo, como também Eu não sou.

[17] Santifica-os pela tua verdade; a tua Palavra é a verdade.

[18] Da mesma maneira como me enviaste ao mundo, Eu os enviei ao mundo.

[19] Em benefício deles Eu me consagro, para que igualmente eles sejam consagrados pela verdade.

Jesus ora ao Pai pelos cristãos

[20] Não oro somente por estes discípulos, mas igualmente por aqueles que vierem a crer em mim, por intermédio da mensagem deles,

[21] para que todos sejam um, Pai, como Tu estás em mim e Eu em Ti. Que eles também estejam em nós, para que o mundo creia que Tu me enviaste.

[22] Eu lhes tenho transferido a glória que me tens dado, para que sejam um, como nós o somos:

[23] Eu neles e Tu em mim, a fim de que sejam aperfeiçoados na unidade, para que o mundo conheça que Tu me enviaste e os amaste, como também amaste a mim.

[24] Pai, Eu desejo que os que me deste estejam comigo onde Eu estou e contemplem a minha glória, a glória que me outorgaste porque me amaste antes da criação do mundo.

[15]لَستُ أسألُ أنْ تأخُذَهُمْ مِنَ العالَمِ بل أنْ تحفَظَهُمْ مِنَ الشِّرّيرِ.

[16]لَيسوا مِنَ العالَمِ كما أنّي أنا لَستُ مِنَ العالَمِ.

[17]قَدِّسهُمْ في حَقِّكَ. كلامُكَ هو حَقٌّ.

[18]كما أرسَلتَني إلَى العالَمِ أرسَلتُهُمْ أنا إلَى العالَمِ،

[19]ولأجلِهِمْ أُقَدِّسُ أنا ذاتي، ليكونوا هُم أيضًا مُقَدَّسينَ في الحَقِّ.

الصلاة من أجل كل المؤمنين

[20]«ولَستُ أسألُ مِنْ أجلِ هؤُلاءِ فقط، بل أيضًا مِنْ أجلِ الّذينَ يؤمِنونَ بي بكلامِهِمْ،

[21]ليكونَ الجميعُ واحِدًا، كما أنَّكَ أنتَ أيُّها الآبُ فيَّ وأنا فيكَ، ليكونوا هُم أيضًا واحِدًا فينا، ليؤمِنَ العالَمُ أنَّكَ أرسَلتَني.

[22]وأنا قد أعطَيتُهُمُ المَجدَ الّذي أعطَيتَني، ليكونوا واحِدًا كما أنَّنا نَحنُ واحِدٌ.

[23]أنا فيهِمْ وأنتَ فيَّ ليكونوا مُكَمَّلينَ إلَى واحِدٍ، وليَعلَمَ العالَمُ أنَّكَ أرسَلتَني، وأحبَبتَهُمْ كما أحبَبتَني.

[24]أيُّها الآبُ أُريدُ أنَّ هؤُلاءِ الّذينَ أعطَيتَني يكونونَ مَعي حَيثُ أكونُ أنا، ليَنظُروا مَجدي الّذي أعطَيتَني، لأنَّكَ أحبَبتَني قَبلَ إنشاءِ العالَمِ.

[25] Pai justo, o mundo não te tem conhecido; Eu, porém, te conheci, assim como estes entenderam que Tu me enviaste.

[26] Eu lhes dei a conhecer o teu Nome e ainda continuarei a revelá-lo, a fim de que o amor com que me amaste esteja neles, e Eu neles esteja.”

João 18

Jesus é preso no Getsêmani

[1] Tendo Jesus partilhado essas palavras, saiu acompanhado por seus discípulos e atravessou o vale de Quidrom. Do outro lado havia um olival, onde entrou com eles.

[2] E Judas, o traidor, também conhecia aquele lugar, pois frequentemente Jesus se reunia ali com seus discípulos.

[3] Então, tendo Judas guiado um destacamento de soldados romanos e alguns guardas enviados pelos chefes dos sacerdotes e fariseus, chegou a esse lugar com lanternas, tochas e armas.

[4] Entretanto, tendo Jesus pleno conhecimento de tudo o que viria sobre Ele, saiu ao encontro deles e lhes perguntou: “A quem procurais?”

[5] Responderam-lhe: “A Jesus de Nazaré!” Ao que lhes respondeu Jesus: “Eu Sou Jesus.” E Judas, aquele que o traiu, estava com eles.

[6] Assim que Jesus lhes disse: “Eu Sou Jesus”, eles recuaram atônitos e caíram no chão.

[25]أيُّها الآبُ البارُّ، إنَّ العالَمَ لَمْ يَعرِفكَ، أمّا أنا فعرَفتُكَ، وهؤُلاءِ عَرَفوا أنَّكَ أنتَ أرسَلتَني.

[26]وعَرَّفتُهُمُ اسمَكَ وسأُعَرِّفُهُمْ، ليكونَ فيهِمُ الحُبُّ الّذي أحبَبتَني بهِ، وأكونَ أنا فيهِم».

يوحَنا 18

القبض على يسوع

[1]قالَ يَسوعُ هذا وخرجَ مع تلاميذِهِ إلَى عَبرِ وادي قدرونَ، حَيثُ كانَ بُستانٌ دَخَلهُ هو وتلاميذُهُ.

[2]وكانَ يَهوذا مُسَلِّمُهُ يَعرِفُ المَوْضِعَ، لأنَّ يَسوعَ اجتَمَعَ هناكَ كثيرًا مع تلاميذِهِ.

[3]فأخَذَ يَهوذا الجُندَ وخُدّامًا مِنْ عِندِ رؤَساءِ الكهنةِ والفَرّيسيّينَ، وجاءَ إلَى هناكَ بمَشاعِلَ ومَصابيحَ وسِلاحٍ.

[4]فخرجَ يَسوعُ وهو عالِمٌ بكُلِّ ما يأتي علَيهِ، وقالَ لهُمْ: «مَنْ تطلُبونَ؟».

[5]أجابوهُ: «يَسوعَ النّاصِريَّ». قالَ لهُمْ يَسوعُ: «أنا هو». وكانَ يَهوذا مُسَلِّمُهُ أيضًا واقِفًا معهُمْ.

[6]فلَمّا قالَ لهُمْ: «إنّي أنا هو»، رَجَعوا إلَى الوَراءِ وسَقَطوا علَى الأرضِ.

[7] Então Jesus lhes perguntou de novo: “A quem procurais?” E eles disseram: “A Jesus de Nazaré.”

[7]فسألَهُمْ أيضًا: «مَنْ تطلُبونَ؟». فقالوا: «يَسوعَ النّاصِريَّ».

[8] Jesus lhes exclamou: “Eu já vos disse que Eu Sou Jesus. Por isso, se é a mim que buscais, deixai estes homens seguirem seus caminhos.”

[8]أجابَ يَسوعُ: «قد قُلتُ لكُمْ: إنّي أنا هو. فإنْ كنتُم تطلُبونَني فدَعوا هؤُلاءِ يَذهَبونَ».

[9] Isso aconteceu para que se cumprissem as palavras que Ele dissera: “Não perdi nenhum de todos os que me deste.”

[9]ليَتِمَّ القَوْلُ الّذي قالهُ: «إنَّ الّذينَ أعطَيتَني لَمْ أُهلِكْ مِنهُمْ أحَدًا».

[10] Nesse momento, Simão Pedro, que portava uma espada, puxou-a da bainha e feriu o servo do sumo sacerdote, decepando-lhe a orelha direita. E o nome daquele servo era Malco.

[10]ثُمَّ إنَّ سِمعانَ بُطرُسَ كانَ معهُ سيفٌ، فاستَلَّهُ وضَرَبَ عَبدَ رَئيسِ الكهنةِ، فقَطَعَ أُذنَهُ اليُمنَى. وكانَ اسمُ العَبدِ مَلخُسَ.

[11] Então Jesus ordenou a Pedro: “Embainha a tua espada! Acaso não haverei de beber o cálice que o Pai me deu?”

[11]فقالَ يَسوعُ لبُطرُسَ: «اجعَلْ سيفَكَ في الغِمدِ! الكأسُ الّتي أعطاني الآبُ ألا أشرَبُها؟».

Jesus perante o Sinédrio. Pedro nega a Jesus

أمام حَنّان

[12] Assim, o destacamento de soldados com o seu comandante e os guardas dos judeus prenderam Jesus e o amarraram.

[12]ثُمَّ إنَّ الجُندَ والقائدَ وخُدّامَ اليَهودِ قَبَضوا علَى يَسوعَ وأوثَقوهُ،

[13] E o conduziram primeiramente a Anás; pois era sogro de Caifás, sumo sacerdote naquele ano.

[13]ومَضَوْا بهِ إلَى حَنّانَ أوَّلًا، لأنَّهُ كانَ حَما قَيافا الّذي كانَ رَئيسًا للكهنةِ في تِلكَ السَّنَةِ.

[14] Ora, Caifás era quem havia sugerido aos judeus ser conveniente morrer um homem pelo povo.

[14]وكانَ قَيافا هو الّذي أشارَ علَى اليَهودِ أنَّهُ خَيرٌ أنْ يَموتَ إنسانٌ واحِدٌ عن الشَّعبِ.

إنكار بطرس الأول

[15] Simão Pedro e outro discípulo estavam seguindo Jesus. Por ser conhecido do sumo sacerdote, este discípulo entrou com Jesus no pátio da casa do sumo sacerdote.

[15]وكانَ سِمعانُ بُطرُسُ والتِّلميذُ الآخَرُ يتبَعانِ يَسوعَ، وكانَ ذلكَ التِّلميذُ مَعروفًا عِندَ رَئيسِ الكهنةِ، فدَخَلَ مع يَسوعَ إلَى دارِ رَئيسِ الكهنةِ.

[16] Entretanto, Pedro teve de ficar esperando do lado de fora da porta. O outro discípulo, que era conhecido do sumo sacerdote, voltou, falou com a criada encarregada da porta e levou Pedro para dentro.
[17] Então, a jovem criada, encarregada da porta, perguntou a Pedro: “Não és, tu também, um dos discípulos deste homem?” Pedro respondeu: “Eu não sou.”
[18] Fazia frio, e os servos e os guardas estavam ali; tendo acendido uma fogueira, esquentavam-se. E Pedro estava em pé entre eles, aquecendo-se também.

[19] Então, o sumo sacerdote interrogou a Jesus sobre seus discípulos e sua doutrina.
[20] Declarou-lhe Jesus: “Eu tenho falado francamente ao mundo; ensinei frequentemente nas sinagogas e no templo, onde todos os judeus se reúnem, e nada disse em segredo.
[21] Por que me interrogas? Pergunta àqueles que me ouviram o que lhes falei; eles bem sabem o que Eu disse.”
[22] Assim que Jesus disse isso, um dos guardas que ali estavam bateu-lhe fortemente no rosto, com a palma da mão, dizendo: “Isso é maneira de responder ao sumo sacerdote?”
[23] E Jesus respondeu ao guarda: “Se Eu disse algo de mal, revela o mal. Mas se disse a verdade por que me agrediste?”

[16] وأمّا بُطرُسُ فكانَ واقِفًا عِندَ البابِ خارِجًا. فخرجَ التِّلميذُ الآخَرُ الّذي كانَ مَعروفًا عِندَ رَئيسِ الكهنةِ، وكلَّمَ البَوّابَةَ فأدخَلَ بُطرُسَ.
[17] فقالَتِ الجاريَةُ البَوّابَةُ لبُطرُسَ: «ألَستَ أنتَ أيضًا مِنْ تلاميذِ هذا الإنسانِ؟». قالَ ذاكَ: «لَستُ أنا!».
[18] وكانَ العَبيدُ والخُدّامُ واقِفينَ، وهُم قد أضرَموا جَمرًا لأنَّهُ كانَ بَردٌ، وكانوا يَصطَلونَ، وكانَ بُطرُسُ واقِفًا معهُمْ يَصطَلي.

أمام رئيس الكهنة

[19] فسألَ رَئيسُ الكهنةِ يَسوعَ عن تلاميذِهِ وعَنْ تعليمِهِ.
[20] أجابَهُ يَسوعُ: «أنا كلَّمتُ العالَمَ عَلانيَةً. أنا عَلَّمتُ كُلَّ حينٍ في المَجمَعِ وفي الهَيكلِ حَيثُ يَجتَمِعُ اليَهودُ دائمًا. وفي الخَفاءِ لَمْ أتَكلَّمْ بشَيءٍ.
[21] لماذا تسألُني أنا؟ إسألِ الّذينَ قد سمِعوا ماذا كلَّمتُهُمْ. هوذا هؤُلاءِ يَعرِفونَ ماذا قُلتُ أنا».
[22] ولَمّا قالَ هذا لَطَمَ يَسوعَ واحِدٌ مِنَ الخُدّامِ كانَ واقِفًا، قائلًا: «أهكذا تُجاوِبُ رَئيسَ الكهنةِ؟».
[23] أجابَهُ يَسوعُ: «إنْ كُنتُ قد تكلَّمتُ رَديًّا فاشهَدْ علَى الرَّديِّ، وإنْ حَسَنًا فلماذا تضرِبُني؟».

24 Sendo assim, Anás mandou Jesus, de mãos amarradas, a Caifás, o sumo sacerdote.

24وكانَ حَنّانُ قد أرسَلهُ موثَقًا إلَى قَيافا رَئيسِ الكهنةِ.

إنكار بطرس الثاني والثالث

25 Enquanto isso, Pedro estava em pé, se aquecendo, quando alguém lhe perguntou: “Não és, tu também, um dos discípulos dele?” Pedro nega dizendo: “Não, eu não sou!”

25وسِمعانُ بُطرُسُ كانَ واقِفًا يَصطَلي. فقالوا لهُ: «ألَستَ أنتَ أيضًا مِنْ تلاميذِهِ؟». فأنكَرَ ذاكَ وقالَ: «لَستُ أنا!».

26 Um dos criados do sumo sacerdote, parente daquele a quem Pedro havia decepado a orelha, perguntou: “Não te vi no olival com Ele?”

26قالَ واحِدٌ مِنْ عَبيدِ رَئيسِ الكهنةِ، وهو نَسيبُ الّذي قَطَعَ بُطرُسُ أُذنَهُ: «أما رأيتُكَ أنا معهُ في البُستانِ؟».

27 Mais uma vez Pedro negou, e naquele exato momento, um galo cantou.

27فأنكَرَ بُطرُسُ أيضًا. ولِلوقتِ صاحَ الدّيكُ.

Jesus perante Pilatos

أمام بيلاطس

28 Então os judeus levaram Jesus da casa de Caifás para o Pretório. E já estava amanhecendo. Mas eles não entraram no Pretório, para evitar a contaminação cerimonial,pois desejavam comer a Páscoa.

28ثُمَّ جاءوا بيَسوعَ مِنْ عِندِ قَيافا إلَى دارِ الوِلايَةِ، وكانَ صُبحٌ. ولَمْ يَدخُلوا هُم إلَى دارِ الوِلايَةِ لكَيْ لا يتَنَجَّسوا، فيأكُلونَ الفِصحَ.

29 Assim, Pilatos saiu para falar com eles e perguntou-lhes: “Que acusação trazeis contra este homem?”

29فخرجَ بيلاطُسُ إليهِمْ وقالَ: «أيَّةَ شِكايَةٍ تُقَدِّمونَ علَى هذا الإنسانِ؟».

30 Responderam-lhe: “Se Ele não fosse um malfeitor, não o teríamos entregado a ti.”

30أجابوا وقالوا لهُ: «لو لَمْ يَكُنْ فاعِلَ شَرٍّ لَما كُنّا قد سلَّمناهُ إلَيكَ!».

31 Entretanto, replicou-lhes Pilatos: “Levai-o vós mesmos e julgai-o conforme a vossa Lei.” Ao que lhe contestaram os judeus: “Mas nós não somos autorizados a matar ninguém.”

31فقالَ لهُمْ بيلاطُسُ: «خُذوهُ أنتُمْ واحكُموا علَيهِ حَسَبَ ناموسِكُمْ». فقالَ لهُ اليَهودُ: «لا يَجوزُ لنا أنْ نَقتُلَ أحَدًا».

32 Isso ocorreu para que se cumprissem as palavras que Jesus havia dito, revelando o tipo de morte que estava para sofrer.

33 Então Pilatos entrou novamente no Pretório, chamou a Jesus e interrogou-lhe: “És tu o rei dos judeus?”

34 Jesus lhe respondeu: “Essa questão é tua, ou outros te falaram a meu respeito?”

35 Replicou-lhe Pilatos: “Porventura sou judeu? A tua própria gente e os chefes dos sacerdotes é que te entregaram a mim. Que fizeste?”

36 Ao que lhe afirmou Jesus: “Meu Reino não é deste mundo. Se fosse, os meus servos lutariam para impedir que os judeus me prendessem. Mas, agora, meu Reino não é daqui.”

37 Contudo, Pilatos lhe inquiriu: “Então, tu és rei?” Ao que lhe respondeu Jesus: “Tu dizes acertadamente que sou rei. Por esta causa Eu nasci e para isto vim ao mundo: para testemunhar da verdade. Todos os que pertencem à verdade ouvem a minha voz.”

38 Então Pilatos questionou a Jesus: “Que é a verdade?” E assim que disse isso, saiu de novo para onde estavam reunidos os judeus, e disse-lhes: “Não encontrei qualquer falta neste homem.

Jesus no lugar de um bandido

39 Entretanto, sei que é tradição, entre vós, que devo dar liberdade a um prisioneiro por ocasião da Páscoa. Sendo assim, quereis que eu vos liberte o Rei dos Judeus?”

32 لِيَتِمَّ قَوْلُ يَسوعَ الّذي قالهُ مُشيرًا إلَى أيَّةِ ميتَةٍ كانَ مُزمِعًا أنْ يَموتَ.

33 ثُمَّ دَخَلَ بيلاطُسُ أيضًا إلَى دارِ الوِلايَةِ ودَعا يَسوعَ، وقالَ لهُ: «أنتَ مَلِكُ اليَهودِ؟».

34 أجابَهُ يَسوعُ: «أمِنْ ذاتِكَ تقولُ هذا، أم آخَرونَ قالوا لكَ عَنّي؟».

35 أجابَهُ بيلاطُسُ: «ألَعَلّي أنا يَهوديٌّ؟ أُمَّتُكَ ورؤَساءُ الكهنةِ أسلَموكَ إلَيَّ. ماذا فعَلتَ؟».

36 أجابَ يَسوعُ: «مَملكَتي لَيسَتْ مِنْ هذا العالَمِ. لو كانتْ مَملكَتي مِنْ هذا العالَمِ، لكانَ خُدّامي يُجاهِدونَ لكَيْ لا أُسَلَّمَ إلَى اليَهودِ. ولكن الآنَ لَيسَتْ مَملكَتي مِنْ هنا».

37 فقالَ لهُ بيلاطُسُ: «أفأنتَ إذًا مَلِكٌ؟». أجابَ يَسوعُ: «أنتَ تقولُ: إنّي مَلِكٌ. لهذا قد وُلِدتُ أنا، ولِهذا قد أتَيتُ إلَى العالَمِ لأشهَدَ للحَقِّ. كُلُّ مَنْ هو مِنَ الحَقِّ يَسمَعُ صوتي».

38 قالَ لهُ بيلاطُسُ: «ما هو الحَقُّ؟!». ولَمّا قالَ هذا خرجَ أيضًا إلَى اليَهودِ وقالَ لهُمْ: «أنا لَستُ أجِدُ فيهِ عِلَّةً واحِدَةً.

39 ولكُمْ عادَةٌ أنْ أُطلِقَ لكُمْ واحِدًا في الفِصحِ. أفَتُريدونَ أنْ أُطلِقَ لكُمْ مَلِكَ اليَهودِ؟».

[40] Então os judeus exclamaram outra vez, dizendo: “Não! Esse homem não, mas sim Barrabás!” Ora, Barrabás era um conhecido bandido.

[40]فصَرَخوا أيضًا جميعُهُمْ قائلينَ: «ليس هذا بل باراباسَ!». وكانَ باراباسُ لِصًّا.

João 19

يوحنا 19

الحكم بصلب يسوع

[1] Sendo assim, Pilatos tomou a Jesus e o mandou flagelar.

[1]فحينَئذٍ أخَذَ بيلاطُسُ يَسوعَ وجَلَدَهُ.

[2] Os soldados trançaram uma coroa de espinhos e a puseram na cabeça de Jesus; e ainda vestiram-no com uma capa de púrpura.

[2]وضَفَرَ العَسكرُ إكليلًا مِنْ شَوْكٍ ووضَعوهُ علَى رأسِهِ، وألبَسوهُ ثَوْبَ أُرجوانٍ،

[3] Aproximavam-se dele e diziam: “Salve, rei dos judeus!” E esbofeteavam seu rosto.

[3]وكانوا يقولونَ: «السَّلامُ يا مَلِكَ اليَهودِ!». وكانوا يَلطِمونَهُ.

[4] Mais uma vez, Pilatos saiu e afirmou aos judeus: “Vede! Eu o trago à vossa presença, para saberdes que não encontro neste homem motivo algum que o possa condenar.”

[4]فخرجَ بيلاطُسُ أيضًا خارِجًا وقالَ لهُمْ: «ها أنا أُخرِجُهُ إلَيكُمْ لتَعلَموا أنّي لَستُ أجِدُ فيهِ عِلَّةً واحِدَةً».

Pilatos cede ao clamor dos judeus

[5] Então, assim que Jesus veio para fora, usando a coroa de espinhos e a capa de púrpura, disse Pilatos ao povo: “Eis o homem!”

[5]فخرجَ يَسوعُ خارِجًا وهو حامِلٌ إكليلَ الشَّوْكِ وثَوْبَ الأُرجوانِ. فقالَ لهُمْ بيلاطُسُ: «هوذا الإنسانُ!».

[6] Ao verem-no, os chefes dos sacerdotes e os guardas gritaram: “Crucifica-o! Crucifica-o!” Mas Pilatos contestou-os dizendo: “Levai-o vós outros e crucificai-o. Pois eu não encontro nele culpa alguma.”

[6]فلَمّا رآهُ رؤَساءُ الكهنةِ والخُدّامُ صَرَخوا قائلينَ: «اصلِبهُ! اصلِبهُ!». قالَ لهُمْ بيلاطُسُ: «خُذوهُ أنتُمْ واصلِبوهُ، لأنّي لَستُ أجِدُ فيهِ عِلَّةً».

[7] Responderam-lhe os judeus: “Nós temos uma Lei e, conforme essa Lei, Ele deve morrer, pela blasfêmia de se declarar Filho de Deus.”

[7]أجابَهُ اليَهودُ: «لنا ناموسٌ، وحَسَبَ ناموسِنا يَجِبُ أنْ يَموتَ، لأنَّهُ جَعَلَ نَفسَهُ ابنَ اللهِ».

[8] Entretanto, ao ouvir essa alegação, Pilatos ficou ainda mais atemorizado,

[8]فلَمّا سمِعَ بيلاطُسُ هذا القَوْلَ ازدادَ خَوْفًا.

[9] e, voltando para dentro do Pretório, interrogou a Jesus: “De onde vens tu?” Todavia, Jesus não lhe deu qualquer resposta.

[9]فدَخَلَ أيضًا إلَى دارِ الوِلايَةِ وقالَ ليَسوعَ: «مِنْ أين أنتَ؟». وأمّا يَسوعُ فلَمْ يُعطِهِ جَوابًا.

[10] Então Pilatos o advertiu: “Tu te negas a responder-me? Não sabes que eu tenho autoridade para te libertar e poder para te crucificar?”

[10]فقالَ لهُ بيلاطُسُ: «أما تُكلِّمُني؟ ألَستَ تعلَمُ أنَّ لي سُلطانًا أنْ أصلِبَكَ وسُلطانًا أنْ أُطلِقَكَ؟».

[11] Ao que Jesus lhe afirmou: “Não terias qualquer poder sobre mim, se não te fosse dado de cima. Por isso, aquele que me entregou a ti é culpado de um pecado ainda maior.”

[11]أجابَ يَسوعُ: «لَمْ يَكُنْ لكَ علَيَّ سُلطانٌ البَتَّةَ، لو لَمْ تكُنْ قد أُعطيتَ مِنْ فوقُ. لذلكَ الّذي أسلَمَني إلَيكَ لهُ خَطيَّةٌ أعظَمُ».

[12] Desse momento em diante, Pilatos procurou libertar Jesus, mas os judeus o ameaçaram exclamando: “Se deixares esse homem em liberdade, não és amigo de César; pois todo aquele que se faz rei é contra César.”

[12]مِنْ هذا الوقتِ كانَ بيلاطُسُ يَطلُبُ أنْ يُطلِقَهُ، ولكن اليَهودَ كانوا يَصرُخونَ قائلينَ: «إنْ أطلَقتَ هذا فلَستَ مُحِبًّا لقَيصَرَ. كُلُّ مَنْ يَجعَلُ نَفسَهُ مَلِكًا يُقاوِمُ قَيصَرَ!».

[13] Quando Pilatos ouviu esse clamor dos judeus, trouxe Jesus para fora, no tribunal, e sentou-se no trono do juiz, em um lugar conhecido como Pavimento de Pedra, mas em aramaico é Gábata.

[13]فلَمّا سمِعَ بيلاطُسُ هذا القَوْلَ أخرَجَ يَسوعَ، وجَلَسَ علَى كُرسيِّ الوِلايَةِ في مَوْضِعٍ يُقالُ لهُ «البَلاطُ» وبالعِبرانيَّةِ «جَبّاثا».

[14] E esse era o Dia da Preparação, a sexta-feira da semana da Páscoa, por volta da hora sexta, quando, então, Pilatos declarou aos judeus: “Eis aqui o vosso rei!”

[14]وكانَ استِعدادُ الفِصحِ، ونَحوَ السّاعَةِ السّادِسَةِ. فقالَ لليَهودِ: «هوذا مَلِكُكُمْ!».

[15] Eles porém, exclamavam: “À morte! À morte! Crucifica-o!” Então, Pilatos lhes perguntou: “Devo crucificar o vosso rei?” E os chefes dos sacerdotes lhe responderam: “Não temos rei, senão César!”

[15]فصَرَخوا: «خُذهُ! خُذهُ! اصلِبهُ!». قالَ لهُمْ بيلاطُسُ: «أأصلِبُ مَلِكَكُم؟». أجابَ رؤَساءُ الكهَنةِ: «ليس لنا مَلِكٌ إلّا قَيصَرَ!».

[16] Diante disso, Pilatos entregou Jesus para ser crucificado. Em seguida os carrascos se apoderaram de Jesus e o levaram para fora.

[16]فحينَئذٍ أسلَمَهُ إليهِمْ ليُصلَبَ.

الصلب

فأخَذوا يَسوعَ ومَضَوْا بهِ.

A crucificação

[17] E assim, carregando sua própria cruz, Jesus saiu para um lugar chamado Calvário, Gólgota em aramaico,

[17]فخرجَ وهو حامِلٌ صَليبَهُ إلَى المَوْضِعِ الّذي يُقالُ لهُ «مَوْضِعُ الجُمجُمَةِ» ويُقالُ لهُ بالعِبرانيَّةِ «جُلجُثَةُ»،

[18] onde o crucificaram, e com Ele outros dois, um de cada lado, e Jesus no centro.

[18]حَيثُ صَلَبوهُ، وصَلَبوا اثنَينِ آخَرَينِ معهُ مِنْ هنا ومِنْ هنا، ويَسوعُ في الوَسطِ.

[19] Então Pilatos mandou escrever uma placa e pregá-la no alto da cruz, com os seguintes dizeres: JESUS NAZARENO, O REI DOS JUDEUS.

[19]وكتَبَ بيلاطُسُ عُنوانًا ووضَعَهُ علَى الصَّليبِ. وكانَ مَكتوبًا: «يَسوعُ النّاصِريُّ مَلِكُ اليَهودِ».

[20] Muitos dos judeus leram a placa de Jesus, pois o lugar em que Ele foi crucificado ficava próximo da cidade, e a placa estava escrita em aramaico, latim e grego.

[20]فقَرأَ هذا العُنوانَ كثيرونَ مِنَ اليَهودِ، لأنَّ المَكانَ الّذي صُلِبَ فيهِ يَسوعُ كانَ قريبًا مِنَ المدينةِ. وكانَ مَكتوبًا بالعِبرانيَّةِ واليونانيَّةِ واللاتينيَّةِ.

[21] Os chefes dos sacerdotes dos judeus discordaram de Pilatos, dizendo: “Não escrevas: ‘O Rei dos Judeus’, mas sim que esse homem se dizia rei dos judeus.”

[21]فقالَ رؤَساءُ كهَنَةِ اليَهودِ لبيلاطُسَ: «لا تكتُبْ: مَلِكُ اليَهودِ، بل: إنَّ ذاكَ قالَ: أنا مَلِكُ اليَهودِ!».

[22] Todavia Pilatos lhes asseverou: “O que escrevi, escrevi.”

[22]أجابَ بيلاطُسُ: «ما كتَبتُ قد كتَبتُ».

[23] Após haver crucificado Jesus, os soldados tomaram-lhe as vestes e as dividiram em quatro partes, uma para cada um deles, sobrando a túnica. Esta, entretanto, era sem costura, tecida numa única peça, de alto a baixo.

[23]ثُمَّ إنَّ العَسكَرَ لَمّا كانوا قد صَلَبوا يَسوعَ، أخَذوا ثيابَهُ وجَعَلوها أربَعَةَ أقسامٍ، لكُلِّ عَسكَريٍّ قِسمًا. وأخَذوا القَميصَ أيضًا. وكانَ القَميصُ بغَيرِ خياطَةٍ، مَنسوجًا كُلُّهُ مِنْ فوقُ.

[24] Comentaram, assim, uns com os outros: “Não convém rasgá-la, mas vamos decidir, por sorteio, quem ficará com ela.” Isso aconteceu para que se cumprisse a Escritura ao declarar: “Dividiram as

[24]فقالَ بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «لا نَشُقُّهُ، بل نَقتَرِعُ علَيهِ لمَنْ يكونُ». ليَتِمَّ الكِتابُ القائلُ: «اقتَسَموا ثيابي بَينَهُمْ، وعلَى لباسي ألقَوْا قُرعَةً». هذا فعَلهُ العَسكَرُ.

minhas vestes entre si, e tiraram sortes pela minha túnica.” E assim procederam os soldados.

A mãe e os amigos junto à cruz

25 Próximo à cruz de Jesus estavam sua mãe, a irmã dela, Maria, mulher de Clopas, e Maria Madalena.

25وكانتْ واقِفاتٍ عِندَ صَليبِ يَسوعَ، أُمُّهُ، وأُختُ أُمِّهِ، مَريَمُ زَوْجَةُ كِلوبا، ومَريَمُ المَجدَليَّةُ.

26 Quando Jesus, contudo, viu sua mãe e junto a ela o discípulo a quem Ele amava, disse à sua mãe: “Mulher, eis aí teu filho!”

26فلَمّا رأى يَسوعُ أُمَّهُ، والتِّلميذَ الّذي كانَ يُحِبُّهُ واقِفًا، قالَ لأُمِّهِ: «يا امرأةُ، هوذا ابنُكِ».

27 Em seguida, disse Jesus ao seu discípulo: “Eis aí a tua mãe!” E daquele momento em diante, o discípulo amado a recebeu como parte de sua família.

27ثُمَّ قالَ للتِّلميذِ: «هوذا أُمُّكَ». ومِنْ تِلكَ السّاعَةِ أخَذَها التِّلميذُ إلَى خاصَّتِهِ.

الموت

28 Mais tarde, sabendo Jesus que tudo já estava concluído, para que a Escritura se cumprisse, disse: “Tenho sede!”

28بَعدَ هذا رأى يَسوعُ أنَّ كُلَّ شَيءٍ قد كمَلَ، فلكَيْ يتِمَّ الكِتابُ قالَ: «أنا عَطشانُ».

29 Próximo havia um cântaro cheio de vinagre; então embeberam uma esponja com vinagre, a colocaram na ponta de uma vara de hissopo, e a ergueram até à boca de Jesus.

29وكانَ إناءٌ مَوْضوعًا مَملوًّا خَلًّا، فمَلأوا إسفِنجَةً مِنَ الخَلِّ، ووضَعوها علَى زوفا وقَدَّموها إلَى فمِهِ.

30 Então, assim que experimentou o vinagre, exclamou Jesus: “Está consumado!” E, inclinando a cabeça, entregou seu espírito.

30فلَمّا أخَذَ يَسوعُ الخَلَّ قالَ: «قد أُكمِلَ». ونَكَّسَ رأسَهُ وأسلَمَ الرّوحَ.

Jesus foi traspassado

31 E, porque era o Dia da Preparação da Páscoa, véspera de um Sábado especialmente sagrado, os judeus não admitiam que os corpos ficassem na cruz durante o sábado. Pediram, então, a Pilatos que mandasse quebrar as pernas dos crucificados e retirar seus corpos.

31ثُمَّ إذ كانَ استِعدادٌ، فلكَيْ لا تبقَى الأجسادُ علَى الصَّليبِ في السَّبتِ، لأنَّ يومَ ذلكَ السَّبتِ كانَ عظيمًا، سألَ اليَهودُ بيلاطُسَ أنْ تُكسَرَ سيقانُهُمْ ويُرفَعوا.

[32] Sendo assim, vieram os soldados e quebraram as pernas do primeiro e em seguida do outro homem que com Jesus haviam sido crucificados.

[32]فأتَى العَسكَرُ وكسَروا ساقَيِ الأوَّلِ والآخَرِ المَصلوبِ معهُ.

[33] Mas quando se aproximaram de Jesus e viram que Ele já estava morto, não lhe quebraram as pernas.

[33]وأمّا يَسوعُ فلَمّا جاءوا إليهِ لَمْ يَكسِروا ساقَيهِ، لأنَّهُمْ رأوهُ قد ماتَ.

[34] Contudo, um dos soldados perfurou o lado de Jesus com uma lança, e imediatamente brotou sangue e água.

[34]لكن واحِدًا مِنَ العَسكَرِ طَعَنَ جَنبَهُ بحَربَةٍ، ولِلوقتِ خرجَ دَمٌ وماءٌ.

[35] E aquele que a isso presenciou, disso deu seu testemunho; e o seu depoimento é verdadeiro. Pois ele está consciente de que está relatando a verdade para que também vós creiais.

[35]والّذي عايَنَ شَهِدَ، وشَهادَتُهُ حَقٌّ، وهو يَعلَمُ أنَّهُ يقولُ الحَقَّ لتؤمِنوا أنتُمْ.

[36] E todas essas coisas ocorreram para que se cumprisse a Escritura: “Nenhum dos seus ossos será quebrado.”

[36]لأنَّ هذا كانَ ليَتِمَّ الكِتابُ القائلُ: «عَظمٌ لا يُكسَرُ مِنهُ».

[37] E mais ainda, como diz a Escritura em outra passagem: “Olharão para Aquele a quem traspassaram.”

[37]وأيضًا يقولُ كِتابٌ آخَرُ: «سيَنظُرونَ إلَى الّذي طَعَنوهُ».

O sepultamento de Jesus

الدفن

[38] Algum tempo mais tarde, José de Arimateia, que era um discípulo de Jesus, ainda que secretamente, por causa do medo que tinha dos judeus, rogou a Pilatos que lhe permitisse tirar o corpo de Jesus. E Pilatos concedeu a ele permissão. Então José de Arimateia veio e retirou o corpo de Jesus.

[38]ثُمَّ إنَّ يوسُفَ الّذي مِنَ الرّامَةِ، وهو تِلميذُ يَسوعَ، ولكن خُفيَةً لسَبَبِ الخَوْفِ مِنَ اليَهودِ، سألَ بيلاطُسَ أنْ يأخُذَ جَسَدَ يَسوعَ، فأذِنَ بيلاطُسُ. فجاءَ وأخَذَ جَسَدَ يَسوعَ.

[39] Nicodemos, aquele que havia dialogado com Jesus durante a noite, veio também, trazendo cerca de cem librasde uma mistura de mirra e aloés.

[39]وجاءَ أيضًا نيقوديموسُ، الّذي أتَى أوَّلًا إلَى يَسوعَ ليلًا، وهو حامِلٌ مَزيجَ مُرٍّ وعودٍ نَحوَ مِئَةِ مَنًا.

[40] Assim, pegaram o corpo de Jesus e o envolveram em faixas de linho, juntando as especiarias, conforme a tradição judaica de sepultamento.

[40]فأخذا جَسَدَ يَسوعَ، ولَفّاهُ بأكفانٍ مع الأطيابِ، كما لليَهودِ عادَةٌ أنْ يُكَفِّنوا.

[41] No lugar onde Jesus fora crucificado, havia um jardim, e no jardim, um sepulcro novo, onde ninguém jamais havia sido colocado.

[41]وكانَ في المَوْضِعِ الّذي صُلِبَ فيهِ بُستانٌ، وفي البُستانِ قَبرٌ جديدٌ لَمْ يوضَعْ فيهِ أحَدٌ قَطُّ.

[42] E assim, sepultaram Jesus ali, por ser o Dia da Preparação dos judeus, e considerando que o sepulcro ficava próximo.

[42]فهناكَ وضَعا يَسوعَ لسَبَبِ استِعدادِ اليَهودِ، لأنَّ القَبرَ كانَ قريبًا.

João 20

يوحنا 20

A ressurreição

القبر الفارغ

[1] Ao amanhecer o primeiro dia da semana, estando ainda meio escuro, Maria Madalena foi ao sepulcro e viu que a pedra que fechava a entrada havia sido removida.

[1]وفي أوَّلِ الأُسبوعِ جاءَتْ مَريَمُ المَجدَليَّةُ إلَى القَبرِ باكِرًا، والظَّلامُ باقٍ. فنَظَرَتِ الحَجَرَ مَرفوعًا عن القَبرِ.

[2] Então saiu correndo em busca de Simão Pedro e do outro discípulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: “Eles tiraram o Senhor do sepulcro, e não sabemos onde o colocaram!”

[2]فرَكَضَتْ وجاءَتْ إلَى سِمعانَ بُطرُسَ وإلَى التِّلميذِ الآخَرِ الّذي كانَ يَسوعُ يُحِبُّهُ، وقالَتْ لهُما: «أخَذوا السَّيِّدَ مِنَ القَبرِ، ولَسنا نَعلَمُ أين وضَعوهُ!».

[3] Imediatamente Pedro saiu em direção ao sepulcro, acompanhado pelo outro discípulo.

[3]فخرجَ بُطرُسُ والتِّلميذُ الآخَرُ وأتَيا إلَى القَبرِ.

[4] Ambos corriam juntos, entretanto, o outro discípulo correu mais do que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro.

[4]وكانَ الِاثنانِ يَركُضانِ مَعًا. فسبَقَ التِّلميذُ الآخَرُ بُطرُسَ وجاءَ أوَّلًا إلَى القَبرِ،

[5] E inclinando-se, viu as faixas de linho ali, mas não entrou.

[5]وانحَنَى فنَظَرَ الأكفانَ مَوْضوعَةً، ولكنهُ لَمْ يَدخُلْ.

[6] Em seguida, chegou Simão Pedro, que vinha logo atrás dele. Pedro entrou no sepulcro e também viu as faixas de linho,
[7] bem como o lenço que estivera em volta da cabeça de Jesus, e que não estava com as faixas de linho, mas dobrado à parte.
[8] Então o outro discípulo, que chegara primeiro ao sepulcro, também entrou. Este viu e creu.
[9] Contudo, eles ainda não haviam entendido que, de acordo com a Escritura,era necessário que Jesus ressuscitasse dos mortos.
[10] E assim foram os discípulos outra vez para suas casas. Jesus ressuscitou e vive!

Jesus aparece a Maria Madalena

[11] Por outro lado, Maria continuava do lado de fora do sepulcro, chorando. Enquanto chorava, inclinou-se, para olhar dentro do sepulcro,
[12] e viu dois anjos vestidos de branco, sentados onde estivera o corpo de Jesus, um à cabeceira e outro aos pés.
[13] Então os anjos perguntaram: “Mulher, por que choras?” Ela lhes respondeu: “Porque levaram o meu Senhor, e não sei onde o colocaram.”
[14] Assim que disse isso, olhou para trás e viu Jesus em pé, mas não reconheceu que era Ele.
[15] E Jesus perguntou-lhe: “Mulher, por que estás chorando? A quem procuras?” Maria, imaginando que fosse o jardineiro, rogou-lhe: “Se tu o tiraste daqui, dize-me onde o colocaste, e eu o levarei.”

[6]ثُمَّ جاءَ سِمعانُ بُطرُسُ يتبَعُهُ، ودَخَلَ القَبرَ ونَظَرَ الأكفانَ مَوْضوعَةً،
[7]والمِنديلَ الّذي كانَ علَى رأسِهِ ليس مَوْضوعًا مع الأكفانِ، بل مَلفوفًا في مَوْضِعٍ وحدَهُ.
[8]فحينَئذٍ دَخَلَ أيضًا التِّلميذُ الآخَرُ الّذي جاءَ أوَّلًا إلَى القَبرِ، ورأى فآمَنَ،
[9]لأنَّهُمْ لَمْ يكونوا بَعدُ يَعرِفونَ الكِتابَ: أنَّهُ يَنبَغي أنْ يَقومَ مِنَ الأمواتِ.
[10]فمَضَى التِّلميذانِ أيضًا إلَى مَوْضِعِهِما.

يسوع يظهر لمريم المجدلية

[11]أمّا مَريَمُ فكانتْ واقِفَةً عِندَ القَبرِ خارِجًا تبكي. وفيما هي تبكي انحَنَتْ إلَى القَبرِ،
[12]فنَظَرَتْ مَلاكَينِ بثيابٍ بيضٍ جالِسَينِ واحِدًا عِندَ الرّأسِ والآخَرَ عِندَ الرِّجلَينِ، حَيثُ كانَ جَسَدُ يَسوعَ مَوْضوعًا.
[13]فقالا لها: «يا امرأةُ، لماذا تبكينَ؟». قالَتْ لهُما: «إنهُم أخَذوا سيِّدي، ولَستُ أعلَمُ أين وضَعوهُ!».
[14]ولَمّا قالَتْ هذا التَفَتَتْ إلَى الوَراءِ، فنَظَرَتْ يَسوعَ واقِفًا، ولَمْ تعلَمْ أنَّهُ يَسوعُ.
[15]قالَ لها يَسوعُ: «يا امرأةُ، لماذا تبكينَ؟ مَنْ تطلُبينَ؟». فظَنَّتْ تِلكَ أنَّهُ البُستانيُّ، فقالَتْ لهُ: «يا سيِّدُ، إنْ كُنتَ أنتَ قد حَمَلتَهُ فقُلْ لي أين وضَعتَهُ، وأنا آخُذُهُ».

[16] Então Jesus a chamou: “Mariâm!” Ela, voltando-se, exclamou também em aramaico: “Rabôni!” .

16قالَ لها يَسوعُ: «يا مَريَمُ». فالتَفَتَتْ تِلكَ وقالَتْ لهُ: «رَبّوني!» الّذي تفسيرُهُ: يا مُعَلِّمُ.

[17] Recomendou-lhe Jesus: “Não me segures, pois ainda não voltei para o Pai. Mas vai, e ao encontrar meus irmãos, dize-lhes assim: ‘estou ascendendo ao meu Pai e vosso Pai, para meu Deus e vosso Deus’.”

17قالَ لها يَسوعُ: «لا تلمِسيني لأنّي لَمْ أصعَدْ بَعدُ إلَى أبي. ولكن اذهَبي إلَى إخوَتي وقولي لهُمْ: إنّي أصعَدُ إلَى أبي وأبيكُمْ وإلهي وإلهِكُمْ».

[18] E assim foi Maria Madalena e anunciou aos discípulos: “Eu vi o Senhor!” E contou-lhes tudo o que o Senhor lhe dissera.

18فجاءَتْ مَريَمُ المَجدَليَّةُ وأخبَرَتِ التلاميذَ أنَّها رأتِ الرَّبَّ، وأنَّهُ قالَ لها هذا.

Jesus aparece aos onze. A incredulidade de Tomé

ظهوره للتلاميذ

[19] Então, ao entardecer daquele dia, o primeiro da semana, os discípulos estavam reunidos a portas trancadas, por medo das autoridades judaicas. Jesus apareceu, pôs-se no meio deles e disse: “A paz seja convosco!”

19ولَمّا كانتْ عَشيَّةُ ذلكَ اليومِ، وهو أوَّلُ الأُسبوعِ، وكانتِ الأبوابُ مُغَلَّقَةً حَيثُ كانَ التلاميذُ مُجتَمِعينَ لسَبَبِ الخَوْفِ مِنَ اليَهودِ، جاءَ يَسوعُ ووقَفَ في الوَسطِ، وقالَ لهُمْ: «سلامٌ لكُمْ!».

[20] Enquanto falava aos discípulos, mostrou-lhes as mãos e o lado. Então os discípulos ficaram muito alegres ao verem o Senhor.

20ولَمّا قالَ هذا أراهُمْ يَدَيهِ وجَنبَهُ، ففَرِحَ التلاميذُ إذ رأوا الرَّبَّ.

[21] E Jesus lhes disse mais uma vez: “A paz seja convosco! Assim como o Pai me enviou, Eu também vos envio.”

21فقالَ لهُمْ يَسوعُ أيضًا: «سلامٌ لكُمْ! كما أرسَلَني الآبُ أُرسِلُكُمْ أنا».

[22] E, tendo dito isso, soprou sobre eles e disse-lhes: “Recebei o Espírito Santo.

22ولَمّا قالَ هذا نَفَخَ وقالَ لهُمُ: «اقبَلوا الرّوحَ القُدُسَ.

[23] Aqueles a quem perdoardes os pecados ser-lhes-ão perdoados; aqueles aos quais mantiverdes ser-lhes-ão mantidos.”

23مَنْ غَفَرتُمْ خطاياهُ تُغفَرُ لهُ، ومَنْ أمسَكتُمْ خطاياهُ أُمسِكَتْ».

Felizes os que não viram e creram

ظهوره لتوما

[24] Contudo, Tomé, um dos doze, chamado Dídimo, não estava com eles quando Jesus apareceu.

24أمّا توما، أحَدُ الاثنَيْ عشَرَ، الّذي يُقالُ لهُ التَّوْأمُ، فلَمْ يَكُنْ معهُمْ حينَ جاءَ يَسوعُ.

[25] Os outros discípulos, no entanto, anunciaram-lhe: "Nós vimos o Senhor!" Mas ele respondeu-lhes: "Se eu não vir as marcas dos pregos nas suas mãos, não colocar o meu dedo onde estavam os pregos e não puser a minha mão no seu lado, não acreditarei."

[25]فقالَ لهُ التلاميذُ الآخَرونَ: «قد رأينا الرَّبَّ!». فقالَ لهُمْ: «إنْ لَمْ أُبصِرْ في يَدَيهِ أثَرَ المَساميرِ، وأضَعْ إصبِعي في أثَرِ المَساميرِ، وأضَعْ يَدي في جَنبِهِ، لا أومِنْ».

[26] Após oito dias, os discípulos estavam reunidos ali outra vez, e Tomé estava com eles. As portas estavam trancadas; quando Jesus apareceu, pôs-se no meio deles e disse: "A paz seja convosco!"

[26]وبَعدَ ثَمانيَةِ أيّامٍ كانَ تلاميذُهُ أيضًا داخِلًا وتوما معهُمْ. فجاءَ يَسوعُ والأبوابُ مُغَلَّقَةٌ، ووقَفَ في الوَسطِ وقالَ: «سلامٌ لكُمْ!».

[27] Então dirigiu-se a Tomé, dizendo: "Coloca o teu dedo aqui; vê as minhas mãos. Estende tua mão e coloca-a no meu lado. Agora não sejas um incrédulo, mas crente."

[27]ثُمَّ قالَ لتوما: «هاتِ إصبِعَكَ إلَى هنا وأبصِرْ يَدَيَّ، وهاتِ يَدَكَ وضَعها في جَنبي، ولا تكُنْ غَيرَ مؤمِنٍ بل مؤمِنًا».

[28] E Tomé confessou a Jesus: "Meu Senhor e meu Deus!"

[28]أجابَ توما وقالَ لهُ: «رَبّي وإلهي!».

[29] Ao que Jesus lhe afirmou: "Tomé, porque me viste, acreditaste? Bem-aventurados os que não viram e creram!"

[29]قالَ لهُ يَسوعُ: «لأنَّكَ رأيتَني يا توما آمَنتَ! طوبَى لّلذينَ آمَنوا ولَمْ يَرَوْا».

Creia em Jesus, o Filho de Deus

[30] Verdadeiramente Jesus realizou, na presença dos seus discípulos, muitos outros milagres, que não estão escritos neste livro.

[30]وآياتٍ أُخَرَ كثيرَةً صنَعَ يَسوعُ قُدّامَ تلاميذِهِ لَمْ تُكتَبْ في هذا الكِتابِ.

[31] Estes, entretanto, foram escritos para que possais acreditar que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais vida em Seu Nome.

[31]وأمّا هذِهِ فقد كُتِبَتْ لتؤمِنوا أنَّ يَسوعَ هو المَسيحُ ابنُ اللهِ، ولكي تكونَ لكُمْ إذا آمَنتُمْ حياةٌ باسمِهِ.

João 21

يوحنا 21

معجزة صيد السمك الكثير

[1] Algum tempo depois, Jesus apareceu de novo aos seus discípulos, à margem do mar de Tiberíades.

[2] Simão Pedro, Tomé, chamado Dídimo, Natanael, que era de Caná da Galileia, os filhos de Zebedeu e mais dois dos seus discípulos, estavam juntos.

[3] Simão Pedro disse-lhes: “Vou pescar.” E eles o encorajaram: “Nós vamos contigo também.” Saíram, e logo entraram no barco, mas naquela noite nada pegaram.

[4] Entretanto, ao clarear da manhã, estava Jesus na praia; mas os discípulos não perceberam que era Ele.

[5] E Jesus lhes perguntou: “Moços! tendes aí alguma coisa para comer?” E eles lhe responderam: “Não!”

[6] Então Jesus orientou-os: “Lançai a rede do lado direito do barco e encontrareis.” Assim eles o fizeram, e logo não conseguiam recolher a rede, por causa da abundância de peixes.

[7] Diante disso, o discípulo a quem Jesus amava disse a Pedro: “É o Senhor!” Assim que Simão Pedro ouviu que era o Senhor, vestiu sua túnica, pois a havia tirado, e lançou-se ao mar.

[8] Mas os outros discípulos vieram no pequeno barco, arrastando a rede com os peixes; pois não estavam longe da praia, senão uns duzentos côvados.

[9] Então, assim que saltaram em terra viram ali uma fogueira, peixe sobre brasas, e um pouco de pão.

[10] E Jesus lhes pediu: “Trazei alguns dos peixes que acabastes de pegar.”

[1]بَعدَ هذا أظهَرَ أيضًا يَسوعُ نَفسَهُ للتلاميذِ علَى بحرِ طَبَريَّةَ. ظَهَرَ هكذا:

[2]كانَ سِمعانُ بُطرُسُ، وتوما الّذي يُقالُ لهُ التَّوأمُ، ونَثَنائيلُ الّذي مِنْ قانا الجَليلِ، وابنا زَبدي، واثنانِ آخَرانِ مِنْ تلاميذِهِ مع بَعضِهِمْ.

[3]قالَ لهُمْ سِمعانُ بُطرُسُ: «أنا أذهَبُ لأتَصَيَّدَ». قالوا لهُ: «نَذهَبُ نَحنُ أيضًا معكَ». فخرجوا ودَخَلوا السَّفينَةَ للوقتِ. وفي تِلكَ اللَّيلَةِ لَمْ يُمسِكوا شَيئًا.

[4]ولَمّا كانَ الصُّبحُ، وقَفَ يَسوعُ علَى الشّاطِئِ. ولكن التلاميذَ لَمْ يكونوا يَعلَمونَ أنَّهُ يَسوعُ.

[5]فقالَ لهُمْ يَسوعُ: «يا غِلمانُ ألَعَلَّ عِندَكُمْ إدامًا؟». أجابوهُ: «لا!».

[6]فقالَ لهُمْ: «ألقوا الشَّبَكَةَ إلَى جانِبِ السَّفينَةِ الأيمَنِ فتجِدوا». فألقَوْا، ولَمْ يَعودوا يَقدِرونَ أنْ يَجذِبوها مِنْ كثرَةِ السَّمَكِ.

[7]فقالَ ذلكَ التِّلميذُ الّذي كانَ يَسوعُ يُحِبُّهُ لبُطرُسَ: «هو الرَّبُّ!». فلَمّا سمِعَ سِمعانُ بُطرُسُ أنَّهُ الرَّبُّ، اتَّزَرَ بثَوْبِهِ، لأنَّهُ كانَ عُريانًا، وألقَى نَفسَهُ في البحرِ.

[8]وأمّا التلاميذُ الآخَرونَ فجاءوا بالسَّفينَةِ، لأنَّهُمْ لَمْ يكونوا بَعيدينَ عن الأرضِ إلّا نَحوَ مِئَتَيْ ذِراعٍ، وهُم يَجُرّونَ شَبَكَةَ السَّمَكِ.

[9]فلَمّا خرجوا إلَى الأرضِ نَظَروا جَمرًا مَوْضوعًا وسَمَكًا مَوْضوعًا علَيهِ وخُبزًا.

[10]قالَ لهُمْ يَسوعُ: «قَدِّموا مِنَ السَّمَكِ الّذي أمسَكتُمُ الآنَ».

[11] Simão Pedro entrou no barco e arrastou a rede para a terra. Ela estava cheia, com cento e cinquenta e três grandes peixes. E mesmo com tantos peixes, a rede não se rompeu.

[12] Então Jesus os convidou: “Vinde e tomai vosso desjejum.” E nenhum dos discípulos tinha coragem de indagar-lhe: “Quem és tu?”, pois sabiam que era o Senhor.

[13] Jesus aproximou-se, pegou o pão e o deu a eles, tomou um peixe e fez o mesmo.

[14] E essa foi a terceira vez que Jesus apareceu aos seus discípulos, depois de haver ressuscitado dos mortos.

Pedro é restaurado por Jesus

[15] Assim, após tomarem o desjejum, Jesus questionou a Simão Pedro: “Simão, filho de João, tu me amas mais do que estes outros?” Respondeu ele: “Sim, Senhor, Tu sabes que te amo.” Jesus o encarregou: “Cuida dos meus cordeiros.”

[16] Outra vez Jesus lhe perguntou: “Simão, filho de João, tu me amas?” Ele afirmou: “Sim, Senhor, Tu sabes que Te amo.” Jesus lhe confiou: “Pastoreia as minhas ovelhas.”

[17] Pela terceira vez Jesus perguntou: “Simão, filho de João, tu me amas?” Pedro ficou angustiado por Jesus haver-lhe perguntado pela terceira vez “tu me amas”, e assegurou-lhe: “Senhor, Tu conheces todas as coisas e sabes que eu Te amo!” Comissionou-o Jesus: “Apascenta as minhas ovelhas.

[11] فصَعِدَ سِمعانُ بُطرُسُ وجَذَبَ الشَّبَكَةَ إلَى الأرضِ، مُمتَلِئَةً سمَكًا كبيرًا، مِئَةً وثَلاثًا وخَمسينَ. ومَعْ هذِهِ الكَثرَةِ لَمْ تتَخَرَّقِ الشَّبَكَةُ.

[12] قالَ لهُمْ يَسوعُ: «هَلُمّوا تغَدَّوْا!». ولَمْ يَجسُرْ أحَدٌ مِنَ التلاميذِ أنْ يَسألهُ: مَنْ أنتَ؟ إذ كانوا يَعلَمونَ أنَّهُ الرَّبُّ.

[13] ثُمَّ جاءَ يَسوعُ وأخَذَ الخُبزَ وأعطاهُمْ وكذلكَ السَّمَكَ.

[14] هذِهِ مَرَّةٌ ثالِثَةٌ ظَهَرَ يَسوعُ لتلاميذِهِ بَعدَما قامَ مِنَ الأمواتِ.

بطرس يعود إلى مكانته الأولى

[15] فبَعدَ ما تغَدَّوْا قالَ يَسوعُ لسِمعانَ بُطرُسَ: «يا سِمعانُ بنَ يونا، أتُحِبُّني أكثَرَ مِنْ هؤُلاءِ؟». قالَ لهُ: «نَعَمْ يا رَبُّ، أنتَ تعلَمُ أنّي أُحِبُّكَ». قالَ لهُ: «ارعَ خِرافي».

[16] قالَ لهُ أيضًا ثانيَةً: «يا سِمعانُ بنَ يونا، أتُحِبُّني؟». قالَ لهُ: «نَعَمْ يا رَبُّ، أنتَ تعلَمُ أنّي أُحِبُّكَ». قالَ لهُ: «ارعَ غَنَمي».

[17] قالَ لهُ ثالِثَةً: «يا سِمعانُ بنَ يونا، أتُحِبُّني؟». فحَزِنَ بُطرُسُ لأنَّهُ قالَ لهُ ثالِثَةً: أتُحِبُّني؟ فقالَ لهُ: «يا رَبُّ، أنتَ تعلَمُ كُلَّ شَيءٍ. أنتَ تعرِفُ أنّي أُحِبُّكَ». قالَ لهُ يَسوعُ: «ارعَ غَنَمي».

[18] Em verdade, em verdade Eu te afirmo: quando eras mais jovem, tu te vestias a ti mesmo e ias para onde desejavas; mas quando chegares à velhice, estenderás as mãos e outra pessoa te vestirá e te conduzirá para onde tu não queres ir.”

[18]الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكَ: لَمّا كُنتَ أكثَرَ حَداثَةً كُنتَ تُمَنطِقُ ذاتَكَ وتَمشي حَيثُ تشاءُ. ولكن مَتَى شِختَ فإنَّكَ تمُدُّ يَدَيكَ وآخَرُ يُمَنطِقُكَ، ويَحمِلُكَ حَيثُ لا تشاءُ».

[19] Isso falou Jesus, significando o tipo de morte com a qual Pedro iria glorificar a Deus. E assim que terminou de proferir essas palavras, acrescentou: “Segue-me!”

[19]قالَ هذا مُشيرًا إلَى أيَّةِ ميتَةٍ كانَ مُزمِعًا أنْ يُمَجِّدَ اللهَ بها. ولَمّا قالَ هذا قالَ لهُ: «اتبَعني».

O discípulo amado e este livro

[20] Pedro voltou-se e viu que o discípulo a quem Jesus amava os acompanhava. .

[20]فالتَفَتَ بُطرُسُ ونَظَرَ التِّلميذَ الّذي كانَ يَسوعُ يُحِبُّهُ يتبَعُهُ، وهو أيضًا الّذي اتَّكأ علَى صَدرِهِ وقتَ العَشاءِ، وقالَ: «يا سيِّدُ، مَنْ هو الّذي يُسَلِّمُكَ؟».

[21] Assim que Pedro o viu, perguntou a Jesus: “Senhor, mas quanto a este homem?”

[21]فلَمّا رأى بُطرُسُ هذا، قالَ ليَسوعَ: «يا رَبُّ، وهذا ما لهُ؟»

[22] Então Jesus lhe respondeu: “Se Eu desejar que ele fique vivo até que Eu volte, o que te importa? Entretanto, quanto a ti, segue-me!”

[22]قالَ لهُ يَسوعُ: «إنْ كُنتُ أشاءُ أنَّهُ يَبقَى حتَّى أجيءَ، فماذا لكَ؟ اتبَعني أنتَ!».

[23] Por esse motivo, tornou-se conhecido entre os irmãos o rumor de que aquele discípulo não passaria pela morte. Ora, Jesus não disse que ele não morreria, mas sim: “Se Eu desejar que ele fique vivo até que Eu volte, o que te importa?”

[23]فذاعَ هذا القَوْلُ بَينَ الإخوَةِ: إنَّ ذلكَ التِّلميذَ لا يَموتُ. ولكن لَمْ يَقُلْ لهُ يَسوعُ إنَّهُ لا يَموتُ، بل: «إنْ كُنتُ أشاءُ أنَّهُ يَبقَى حتَّى أجيءَ، فماذا لكَ؟».

[24] Este é o discípulo que testemunha a respeito desses acontecimentos e que os escreveu; e sabemos que o seu testemunho é conforme a verdade.

[24]هذا هو التِّلميذُ الّذي يَشهَدُ بهذا وكتَبَ هذا. ونَعلَمُ أنَّ شَهادَتَهُ حَقٌّ.

[25] Jesus realizou ainda muitas outras maravilhas. Se todas elas fossem escritas uma por uma, acredito eu que nem mesmo o mundo inteiro seria capaz de conter os livros que se escreveriam.

[25]وأشياءُ أُخَرُ كثيرَةٌ صَنَعَها يَسوعُ، إنْ كُتِبَتْ واحِدَةً واحِدَةً، فلَستُ أظُنُّ أنَّ العالَمَ نَفسَهُ يَسَعُ الكُتُبَ المَكتوبَةَ. آمينَ.

Atos	أعمالُ الرُّسُلِ

Atos 1

Introdução. A ascensão de Jesus

[1] Em meu primeiro livro, caro Teófilo, escrevi a respeito de tudo o que Jesus começou a realizar e a ensinar,

[2] até o dia em que foi elevado aos céus, logo após haver entregue seus mandamentos, por intermédio do Espírito Santo aos apóstolos que havia escolhido.

[3] Depois do seu martírio, Jesus apresentou-se a eles e deu-lhes muitas provas incontestáveis da sua ressurreição. Aparecendo-lhes por um período de quarenta dias seguidos e ensinando-lhes acerca do Reino de Deus.

[4] Certa ocasião, enquanto ceava com eles, ordenou-lhes que não se ausentassem de Jerusalém, mas que aguardassem a promessa do Pai, a qual, salientou Ele: "De mim ouvistes!

[5] Porquanto João, de fato, batizou com água, entretanto dentro de poucos dias vós sereis batizados com o Espírito Santo".

[6] Então, os que se haviam reunido lhe consultaram: "Senhor, será este o tempo em que restaurarás o Reino a Israel?"

[7] Ele lhes afirmou: "Não vos compete saber as épocas ou as datas que o Pai estabeleceu por sua exclusiva autoridade.

[8] Contudo, recebereis poder quando o Espírito Santo descer sobre vós, e sereis minhas testemunhas, tanto em Jerusalém,

أعمالُ الرُّسُلِ 1

صعود الرب يسوع إلى السماء

[1] الكلامُ الأوَّلُ أنشأتُهُ يا ثاوُفيلُس، عن جميعِ ما ابتَدأَ يَسوعُ يَفعَلُهُ ويُعَلِّمُ بهِ،

[2] إلَى اليومِ الّذي ارتَفَعَ فيهِ، بَعدَ ما أوصَى بالرّوحِ القُدُسِ الرُّسُلَ الّذينَ اختارَهُمْ.

[3] الذينَ أراهُمْ أيضًا نَفسَهُ حَيًّا ببَراهينَ كثيرَةٍ، بَعدَ ما تألَّمَ، وهو يَظهَرُ لهُمْ أربَعينَ يومًا، ويَتَكلَّمُ عن الأُمورِ المُختَصَّةِ بملكوتِ اللهِ.

[4] وفيما هو مُجتَمِعٌ معهُمْ أوصاهُمْ أنْ لا يَبرَحوا مِنْ أورُشَليمَ، بل يَنتَظِروا «مَوْعِدَ الآبِ الّذي سمِعتُموهُ مِنّي،

[5] لأنَّ يوحَنا عَمَّدَ بالماءِ، وأمّا أنتُمْ فستَتَعَمَّدونَ بالرّوحِ القُدُسِ، ليس بَعدَ هذِهِ الأيّامِ بكَثيرٍ».

[6] أمّا هُمُ المُجتَمِعونَ فسألوهُ قائلينَ: «يا رَبُّ، هل في هذا الوقتِ ترُدُّ المُلكَ إلَى إسرائيلَ؟».

[7] فقالَ لهُمْ: «ليس لكُمْ أنْ تعرِفوا الأزمِنَةَ والأوقاتَ الّتي جَعَلها الآبُ في سُلطانِهِ،

[8] لكنكُمْ ستَنالونَ قوَّةً مَتَى حَلَّ الرّوحُ القُدُسُ علَيكُمْ، وتَكونونَ لي شُهودًا في أورُشَليمَ وفي كُلِّ اليَهوديَّةِ والسّامِرَةِ وإلَى أقصَى الأرضِ».

como em toda a Judeia e Samaria, e até os confins da terra!”

[9] Tendo dito estas palavras, foi Jesus elevado às alturas enquanto eles o contemplavam, até que uma nuvem o encobriu da vista deles.

[9]ولَمّا قالَ هذا ارتَفَعَ وهُم يَنظُرونَ. وأخَذَتهُ سحابَةٌ عن أعيُنِهِمْ.

[10] E aconteceu que estando eles com os olhos fixos no céu, enquanto Ele subia, surgiram junto deles dois homens vestidos de branco,

[10]وفيما كانوا يَشخَصونَ إلَى السماءِ وهو مُنطَلِقٌ، إذا رَجُلانِ قد وقَفا بهِمْ بلِباسٍ أبيَضَ،

[11] que lhes comunicaram: “Homens galileus, por que estais contemplando as alturas? Esse Jesus, que dentre vós foi elevado ao céu, retornará do mesmo modo como o viste subir”.

[11]وقالا: «أيُّها الرِّجالُ الجَليليّونَ، ما بالُكُمْ واقِفينَ تنظُرونَ إلَى السماءِ؟ إنَّ يَسوعَ هذا الّذي ارتَفَعَ عنكُمْ إلَى السماءِ سيأتي هكذا كما رأيتُموهُ مُنطَلِقًا إلَى السماءِ».

[12] Então, eles voltaram para Jerusalém, vindo do monte chamado das Oliveiras, que fica próximo a Jerusalém, à distância de cerca de um quilômetro.

[12]حينَئذٍ رَجَعوا إلَى أورُشَليمَ مِنَ الجَبَلِ الّذي يُدعَى جَبَلَ الزَّيتونِ، الّذي هو بالقُربِ مِنْ أورُشَليمَ علَى سفَرِ سبتٍ.

[13] Assim que chegaram, subiram a um grande aposento onde se hospedavam. Estavam presentes: Pedro e João, Tiago e André, Felipe e Tomé, Bartolomeu e Mateus; Tiago, filho de Alfeu, Simão, o Zelote, e Judas, filho de Tiago.

[13]ولَمّا دَخَلوا صَعِدوا إلَى العِلّيَّةِ الّتي كانوا يُقيمونَ فيها: بُطرُسُ ويعقوبُ ويوحَنا وأندَراوُسُ وفيلُبُّسُ وتوما وبَرثولَماوُسُ ومَتَّى ويعقوبُ بنُ حَلفَى وسِمعانُ الغَيورُ ويَهوذا أخو يعقوبَ.

[14] Todos estes, perseveravam unânimes em oração, juntamente com as mulheres, com Maria, mãe de Jesus, e com os irmãos dele.

[14]هؤُلاءِ كُلُّهُمْ كانوا يواظِبونَ بنَفسٍ واحِدَةٍ علَى الصَّلاةِ والطِّلبَةِ، مع النِّساءِ، ومَريَمَ أُمِّ يَسوعَ، ومَعَ إخوَتِهِ.

Matias é escolhido apóstolo em lugar de Judas

اختيار متياس بدلًا من يهوذا

[15] Naqueles dias, sendo o número de pessoas ali reunidas cerca de cento e vinte, Pedro se levantou no meio dos irmãos e declarou:

[15]وفي تِلكَ الأيّامِ قامَ بُطرُسُ في وسطِ التلاميذِ، وكانَ عِدَّةُ أسماءٍ مَعًا نَحوَ مِئَةٍ وعِشرينَ. فقالَ:

16 “Irmãos, era necessário que se cumprisse a Escritura que o Espírito Santo predisse por meio da boca de Davi, acerca de Judas, que serviu de guia aos que prenderam Jesus.

16«أيُّها الرِّجالُ الإخوَةُ، كانَ يَنبَغي أنْ يتِمَّ هذا المَكتوبُ الّذي سبَقَ الرّوحُ القُدُسُ فقالهُ بفَمِ داوُدَ، عن يَهوذا الّذي صارَ دَليلًا للّذينَ قَبَضوا علَى يَسوعَ،

17 Ele foi contado como um dos nossos e teve parte neste ministério”.

17إذ كانَ مَعدودًا بَينَنا وصارَ لهُ نَصيبٌ في هذِهِ الخِدمَةِ.

18 Com o pagamento que recebeu pelo seu pecado, Judas comprou um campo. Ali caiu de cabeça, seu corpo partiu-se ao meio, e as suas vísceras todas se derramaram.

18فإنَّ هذا اقتَنَى حَقلًا مِنْ أُجرَةِ الظُّلمِ، وإذ سقَطَ علَى وجهِهِ انشَقَّ مِنَ الوَسطِ، فانسَكَبَتْ أحشاؤُهُ كُلُّها.

19 Todos em Jerusalém ficaram sabendo desse fato; de maneira que, na própria língua deles, essas terras passaram a se chamar Aceldama, que significa: Campo de Sangue.

19وصارَ ذلكَ مَعلومًا عِندَ جميعِ سُكّانِ أورُشَليمَ، حتَّى دُعيَ ذلكَ الحَقلُ في لُغَتِهِمْ «حَقَلْ دَما» أيْ: حَقلَ دَمٍ.

20 “Porquanto”, continuou Pedro, “está escrito no Livro de Salmos:‘Fique deserto o seu lugar, e não haja ninguém que nele habite’; e ainda: ‘Que outro ocupe o seu lugar’”.

20لأنَّهُ مَكتوبٌ في سِفرِ المَزاميرِ: لتَصِرْ دارُهُ خَرابًا ولا يَكُنْ فيها ساكِنٌ. وليأخُذْ وظيفَتَهُ آخَرُ.

21 Sendo assim, é preciso que escolhamos um dos homens que estiveram conosco durante todo o tempo em que o Senhor Jesus viveu entre nós,

21فيَنبَغي أنَّ الرِّجالَ الّذينَ اجتَمَعوا معنا كُلَّ الزَّمانِ الّذي فيهِ دَخَلَ إلَينا الرَّبُّ يَسوعُ وخرجَ،

22 desde o batismo de João até o dia em que Jesus foi elevado dentre nós ao céu. É fundamental que um deles seja conosco testemunha de sua ressurreição.

22منذُ مَعموديَّةِ يوحَنا إلَى اليومِ الّذي ارتَفَعَ فيهِ عَنّا، يَصيرُ واحِدٌ مِنهُمْ شاهِدًا معنا بقيامَتِهِ».

23 Então, propuseram dois nomes: José, chamado Barsabás, também conhecido como Justo, e Matias.

23فأقاموا اثنَينِ: يوسُفَ الّذي يُدعَى بارسابا المُلَقَّبَ يوستُسَ، ومَتّياسَ.

24 E, orando, afirmaram: “Tu, Senhor, que conheces o coração de todas as pessoas,

24وصَلَّوْا قائلينَ: «أيُّها الرَّبُّ العارِفُ قُلوبَ الجميعِ، عَيِّنْ أنتَ مِنْ هَذَينِ الاثنَينِ أيًّا اختَرتَهُ،

mostra-nos qual destes dois homens tens escolhido

[25] para assumir a vaga neste ministério e apostolado, do qual Judas se desviou, indo para o lugar que lhe era devido”.

[26] Em seguida, lançaram sortes quanto a eles e a sorte caiu sobre Matias; assim, ele foi acrescentado aos onze apóstolos.

25ليأخُذَ قُرعَةَ هذِهِ الخِدمَةِ والرِّسالَةِ الّتي تعَدّاها يَهوذا ليَذهَبَ إلَى مَكانِهِ».

26ثُمَّ ألقَوْا قُرعَتَهُمْ، فوَقَعَتِ القُرعَةُ علَى مَتّياسَ، فحُسِبَ مع الأحَدَ عشَرَ رَسولاً.

Atos 2

A descida do Espírito Santo

[1] E ao completar-se o dia de Pentecoste, estavam todos reunidos num só lugar.

[2] De repente, veio do céu um barulho, semelhante a um vento soprando muito forte, e esse som tomou conta de toda a Casa onde estavam assentados.

[3] Então, todos viram distribuídas entre eles línguas de fogo, e pousou uma sobre cada um deles.

[4] E todas as pessoas ali reunidas ficaram cheias do Espírito Santo, e começaram a falar em outras línguas, de acordo com o poder que o próprio Espírito lhes concedia que falassem.

[5] Ora, estavam morando em Jerusalém, judeus, tementes a Deus, vindos de todas as partes do mundo.

[6] Ao ouvirem aquele estrondo, ajuntou-se um grande número de pessoas; e ficaram maravilhados, pois cada um ouvia falar em sua própria língua.

[7] Perplexos e admirados comentavam uns com os outros: “Porventura, não são galileus todos esses que estão falando?

أعمالُ الرُّسُلِ 2

حلول الروح القدس في يوم الخمسين

1ولَمّا حَضَرَ يومُ الخَمسينَ كانَ الجميعُ مَعًا بنَفسٍ واحِدَةٍ،

2وصارَ بَغتَةً مِنَ السماءِ صوتٌ كما مِنْ هُبوبِ ريحٍ عاصِفَةٍ ومَلأَ كُلَّ البَيتِ حَيثُ كانوا جالِسينَ،

3وظَهَرَتْ لهُمْ ألسِنَةٌ مُنقَسِمَةٌ كأنَّها مِنْ نارٍ واستَقَرَّتْ علَى كُلِّ واحِدٍ مِنهُمْ.

4وامتَلأَ الجميعُ مِنَ الرّوحِ القُدُسِ، وابتَدأوا يتَكلَّمونَ بألسِنَةٍ أُخرَى كما أعطاهُمُ الرّوحُ أنْ يَنطِقوا.

5وكانَ يَهودٌ رِجالٌ أتقياءُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تحتَ السماءِ ساكِنينَ في أورُشَليمَ.

6فلَمّا صارَ هذا الصَّوْتُ، اجتَمَعَ الجُمهورُ وتَحَيَّروا، لأنَّ كُلَّ واحِدٍ كانَ يَسمَعُهُمْ يتَكلَّمونَ بلُغَتِهِ.

7فبُهِتَ الجميعُ وتَعَجَّبوا قائلينَ بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «أتُرَى ليس جميعُ هؤُلاءِ المُتَكلِّمينَ جَليليّينَ؟

8 Como, então, cada um de nós os ouve falar em nossa própria língua materna?

9 Nós que somos partos, medos e elamitas; habitantes da Mesopotâmia, Judeia e Capadócia, do Ponto e da província da Ásia,

10 Frígia e Panfília, Egito e das partes da Líbia próximas a Cirene, e romanos que estão morando aqui, tanto judeus como convertidos ao judaísmo;

11 cretenses e árabes, todos nós os ouvimos discursar sobre as grandes realizações de Deus em nossa própria língua!”

12 E todos estavam absolutamente assustados e confusos, perguntando uns aos outros: “O que significa tudo isto?”

13 Entretanto, outros, para ridicularizá-los, exclamavam: “Esses estão cheios de vinho novo!”

O discurso de Pedro

14 E aconteceu que, colocando-se em pé, juntamente com os Onze, Pedro tomou a palavra e, em alta voz, pregou à multidão reunida: “Homens judeus e todos os que habitais em Jerusalém, permitais que vos esclareça o que se passa! Dai, pois, atenção às minhas palavras.

15 Estes homens não estão embriagados, como pensais. Até porque são apenas nove horas da manhã.

16 Muito diferente disto. O que está ocorrendo foi predito pelo profeta Joel:

8فكيف نَسمَعُ نَحنُ كُلُّ واحِدٍ مِنّا لُغَتَهُ الّتي وُلِدَ فيها؟

9فرتيّونَ وماديّونَ وعيلاميّونَ، والسّاكِنونَ ما بَينَ النَّهرَينِ، واليَهوديَّةَ وكَبَّدوكيَّةَ وبُنتُسَ وأسيّا

10وفَريجيَّةَ وبَمفيليَّةَ ومِصرَ، ونَواحيَ ليبيَّةَ الّتي نَحوَ القَيرَوانِ، والرّومانيّونَ المُستَوْطِنونَ يَهودٌ ودُخَلاءُ،

11كِريتيّونَ وعَرَبٌ، نَسمَعُهُمْ يتَكلَّمونَ بألسِنَتِنا بعَظائمِ اللهِ!».

12فتحَيَّرَ الجميعُ وارتابوا قائلينَ بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «ما عَسَى أنْ يكونَ هذا؟».

13وكانَ آخَرونَ يَستَهزِئونَ قائلينَ: «إنهُم قد امتَلأوا سُلافَةً».

بطرس يخاطب الجموع

14فوَقَفَ بُطرُسُ مع الأحَدَ عشَرَ ورَفَعَ صوتَهُ وقالَ لهُمْ: «أيُّها الرِّجالُ اليَهودُ والسّاكِنونَ في أورُشَليمَ أجمَعونَ، ليَكُنْ هذا مَعلومًا عِندَكُمْ وأصغوا إلَى كلامي،

15لأنَّ هؤُلاءِ لَيسوا سُكارَى كما أنتُمْ تظُنّونَ، لأنَّها السّاعَةُ الثّالِثَةُ مِنَ النَّهارِ.

16بل هذا ما قيلَ بيوئيلَ النَّبيِّ:

17 ‘Nos últimos dias, diz o Senhor, que derramarei do meu Espírito sobre todos os povos, os seus filhos e as suas filhas profetizarão, os jovens terão visões, os velhos terão sonhos.

17 يقولُ اللهُ: ويكونُ في الأيّامِ الأخيرَةِ أنّي أسكُبُ مِنْ روحي علَى كُلِّ بَشَرٍ، فيَتَنَبّأُ بَنوكُمْ وبَناتُكُمْ، ويَرَى شَبابُكُمْ رؤًى ويَحلُمُ شُيوخُكُمْ أحلامًا.

18 Sobre os meus servos e as minhas servas derramarei do meu Espírito naqueles dias, e eles profetizarão.

18 وعلَى عَبيدي أيضًا وإمائي أسكُبُ مِنْ روحي في تِلكَ الأيّامِ فيَتَنَبّأونَ.

19 Mostrarei maravilhas em cima, no céu, e sinais embaixo, na terra: sangue, fogo e nuvens de fumaça.

19 وأُعطي عَجائبَ في السماءِ مِنْ فوقُ وآياتٍ علَى الأرضِ مِنْ أسفَلُ: دَمًا ونارًا وبُخارَ دُخانٍ.

20 O sol se tornará em trevas e a lua em sangue, antes que venha o grande e glorioso Dia do Senhor.

20 تتَحَوَّلُ الشَّمسُ إلَى ظُلمَةٍ والقَمَرُ إلَى دَمٍ، قَبلَ أنْ يَجيءَ يومُ الرَّبِّ العظيمُ الشَّهيرُ.

21 E todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo!’.

21 ويكونُ كُلُّ مَنْ يَدعو باسمِ الرَّبِّ يَخلُصُ.

22 Israelitas, escutai estas palavras: Jesus de Nazaré, homem aprovado por Deus diante de vós por meio de milagres, feitos portentosos e muitos sinais, que Deus por meio dele realizou entre vós, como vós mesmos bem sabeis,

22 «أيُّها الرِّجالُ الإسرائيليّونَ اسمَعوا هذِهِ الأقوالَ: يَسوعُ النّاصِريُّ رَجُلٌ قد تبَرهَنَ لكُمْ مِنْ قِبَلِ اللهِ بقوّاتٍ وعَجائبَ وآياتٍ صَنَعَها اللهُ بيَدِهِ في وسطِكُمْ، كما أنتُمْ أيضًا تعلَمونَ.

23 este homem vos foi entregue por propósito determinado e pré-conhecimento de Deus; mas vós, com a cooperação de homens perversos, o assassinaram, pregando-o numa cruz.

23 هذا أخَذتُموهُ مُسَلَّمًا بمَشورَةِ اللهِ المَحتومَةِ وعِلمِهِ السّابِقِ، وبأيدي أثَمَةٍ صَلَبتُموهُ وقَتَلتُموهُ.

24 Contudo, Deus o ressuscitou dos mortos, rompendo os laços da morte, porque era impossível que a morte o retivesse.

24 الّذي أقامَهُ اللهُ ناقِضًا أوجاعَ الموتِ، إذ لَمْ يَكُنْ مُمكِنًا أنْ يُمسَكَ مِنهُ.

25 A respeito dele afirmou Davi: ‘Eu sempre via o Senhor diante de mim. Porque está à minha direita.

25 لأنَّ داوُدَ يقولُ فيهِ: كُنتُ أرَى الرَّبَّ أمامي في كُلِّ حينٍ، أنَّهُ عن يَميني، لكَيْ لا أتَزَعزَعَ.

[26] Por esse motivo, o meu coração está alegre e a minha língua exulta; o meu corpo também repousará em esperança,

[27] porque tu não me abandonarás no sepulcro, nem permitirás que o teu Santo sofra decomposição.

[28] Tu me fizeste conhecer os caminhos da vida e me encherás de alegria na tua presença’.

[29] Caros irmãos, concedei-me a licença de falar-vos com toda franqueza que o patriarca Davi morreu e foi sepultado, e o seu túmulo está entre nós até o dia de hoje.

[30] Todavia, ele era profeta e sabia que Deus lhe prometera sob juramento que colocaria um dos seus descendentes em seu trono.

[31] Antevendo isso, profetizou sobre a ressurreição do Cristo, que não foi abandonado no sepulcro e cujo corpo não sofreu decomposição.

[32] Deus ressuscitou este Jesus, e todos nós somos testemunhas deste fato.

[33] Exaltado à direita de Deus, Ele recebeu do Pai o Espírito Santo prometido e derramou o que vós agora vedes e ouvis.

[34] Porquanto, Davi não foi elevado aos céus, mas ele mesmo declarou: ‘O Senhor disse ao meu Senhor: Senta-te à minha direita

[35] até que Eu ponha os teus inimigos como estrado para os teus pés’.

[36] Sendo assim, que todo o povo de Israel tenha absoluta certeza disto: Este Jesus, a

[26] لذلكَ سُرَّ قَلبي وتَهَلَّلَ لساني. حتَّى جَسَدي أيضًا سيَسكُنُ علَى رَجاءٍ.

[27] لأنَّكَ لن تترُكَ نَفسي في الهاويَةِ ولا تدَعَ قُدّوسكَ يَرَى فسادًا.

[28] عَرَّفتَني سُبُلَ الحياةِ وسَتَملأُني سُرورًا مع وجهِكَ.

[29] أيُّها الرِّجالُ الإخوَةُ، يَسوغُ أنْ يُقالَ لكُمْ جِهارًا عن رَئيسِ الآباءِ داوُدَ إنَّهُ ماتَ ودُفِنَ، وقَبرُهُ عِندَنا حتَّى هذا اليومِ.

[30] فإذْ كانَ نَبيًّا، وعَلِمَ أنَّ اللهَ حَلَفَ لهُ بقَسَمٍ أنَّهُ مِنْ ثَمَرَةِ صُلبِهِ يُقيمُ المَسيحَ حَسَبَ الجَسَدِ ليَجلِسَ علَى كُرسيِّهِ،

[31] سبَقَ فرأى وتَكلَّمَ عن قيامَةِ المَسيحِ، أنَّهُ لَمْ تُترَكْ نَفسُهُ في الهاويَةِ ولا رأى جَسَدُهُ فسادًا.

[32] فيَسوعُ هذا أقامَهُ اللهُ، ونَحنُ جميعًا شُهودٌ لذلكَ.

[33] وإذِ ارتَفَعَ بيَمينِ اللهِ، وأخَذَ مَوْعِدَ الرّوحِ القُدُسِ مِنَ الآبِ، سكَبَ هذا الّذي أنتُمُ الآنَ تُبصِرونَهُ وتَسمَعونَهُ.

[34] لأنَّ داوُدَ لَمْ يَصعَدْ إلَى السماواتِ. وهو نَفسُهُ يقولُ: قالَ الرَّبُّ لرَبّي: اجلِسْ عن يَميني

[35] حتَّى أضَعَ أعداءَكَ مَوْطِئًا لقَدَمَيكَ.

[36] فليَعلَمْ يَقينًا جميعُ بَيتِ إسرائيلَ أنَّ اللهَ جَعَلَ يَسوعَ هذا، الّذي صَلَبتُموهُ أنتُمْ، رَبًّا ومَسيحًا».

quem vós crucificastes, Deus o fez Senhor e Messias!”

As primeiras conversões

37 Ao ouvirem tais palavras, ficaram agoniados em seu coração, e desejaram saber de Pedro e dos outros apóstolos: “Caros irmãos! O que devemos fazer?”

37فلَمّا سمِعوا نُخِسوا في قُلوبِهِمْ، وقالوا لبُطرُسَ ولِسائرِ الرُّسُلِ: «ماذا نَصنَعُ أيُّها الرِّجالُ الإخوَةُ؟».

38 Orientou-lhes Pedro: “Arrependei-vos e cada um de vós seja batizado em o nome de Jesus Cristo para o perdão de vossos pecados; e recebereis o dom do Espírito Santo.

38فقالَ لهُمْ بُطرُسُ: «توبوا وليَعتَمِدْ كُلُّ واحِدٍ مِنكُمْ علَى اسمِ يَسوعَ المَسيحِ لغُفرانِ الخطايا، فتقبَلوا عَطيَّةَ الرّوحِ القُدُسِ.

39 Porquanto a promessa pertence a vós, a vossos filhos e a todos os que estão distantes. Enfim, para todos quantos o Senhor, nosso Deus, chamar!”

39لأنَّ المَوْعِدَ هو لكُمْ ولأولادِكُمْ ولِكُلِّ الّذينَ علَى بُعدٍ، كُلِّ مَنْ يَدعوهُ الرَّبُّ إلهنا».

40 E com muitas outras palavras dava seu testemunho pessoal e os encorajava, proclamando: “Sede salvos desta geração que perece!”

40وبأقوالٍ أُخَرَ كثيرَةٍ كانَ يَشهَدُ لهُمْ ويَعِظُهُمْ قائلًا: «اخلُصوا مِنْ هذا الجيلِ المُلتَوي».

41 Assim, todos quantos aceitaram a sua palavra foram batizados; e naquele mesmo dia juntaram-se a eles cerca de três mil pessoas.

41فقَبِلوا كلامَهُ بفَرَحٍ، واعتَمَدوا، وانضَمَّ في ذلكَ اليومِ نَحوُ ثَلاثَةِ آلافِ نَفسٍ.

Como viviam os novos cristãos

شركة المؤمنين

42 Eles perseveravam no ensino dos apóstolos e na comunhão, no partir do pão e nas orações.

42وكانوا يواظِبونَ علَى تعليمِ الرُّسُلِ، والشَّرِكَةِ، وكسرِ الخُبزِ، والصَّلَواتِ.

43 E na alma de cada pessoa havia pleno temor, e muitos feitos extraordinários e sinais maravilhosos eram realizados pelos apóstolos.

43وصارَ خَوْفٌ في كُلِّ نَفسٍ. وكانتْ عَجائبُ وآياتٌ كثيرَةٌ تُجرَى علَى أيدي الرُّسُلِ.

44 Todos os que criam estavam unidos e tinham tudo em comum.

44وجميعُ الّذينَ آمَنوا كانوا مَعًا، وكانَ عِندَهُمْ كُلُّ شَيءٍ مُشتَرَكًا.

[45] Vendiam suas propriedades e bens, e dividiam o produto entre todos, segundo a necessidade de cada um.

[45]والأملاكُ والمُقتَنَياتُ كانوا يَبيعونَها ويَقسِمونَها بَينَ الجميعِ، كما يكونُ لكُلِّ واحِدٍ احتياجٌ.

[46] Diariamente, continuavam a reunir-se no pátio do templo. Partiam o pão em suas casas e juntos participavam das refeições, com alegria e sinceridade de coração,

[46]وكانوا كُلَّ يومٍ يواظِبونَ في الهَيكلِ بنَفسٍ واحِدَةٍ. وإذ هُم يَكسِرونَ الخُبزَ في البُيوتِ، كانوا يتَناوَلونَ الطَّعامَ بابتِهاجٍ وبَساطَةِ قَلبٍ،

[47] louvando a Deus por tudo e sendo estimados por todo o povo. E, assim, a cada dia o Senhor juntava à comunidade as pessoas que iam sendo salvas.

[47]مُسَبِّحينَ اللهَ، ولهُمْ نِعمَةٌ لَدَى جميعِ الشَّعبِ. وكانَ الرَّبُّ كُلَّ يومٍ يَضُمُّ إلَى الكَنيسَةِ الّذينَ يَخلُصونَ.

Atos 3

أعمالُ الرُّسُلِ 3

A cura de um coxo. O discurso de Pedro no templo

بطرس يشفي الشحاذ الأعرج

[1] Certa ocasião, Pedro e João estavam subindo ao templo na hora da oração, isto é, às três horas da tarde.

[1]وصَعِدَ بُطرُسُ ويوحَنا مَعًا إلَى الهَيكلِ في ساعَةِ الصَّلاةِ التّاسِعَةِ.

[2] E aconteceu que um homem, aleijado de nascença, estava sendo carregado para um dos portões do templo, chamado Portão Formoso. Todos os dias o colocavam ali para pedir esmolas aos que entravam no templo.

[2]وكانَ رَجُلٌ أعرَجُ مِنْ بَطنِ أُمِّهِ يُحمَلُ، كانوا يَضَعونَهُ كُلَّ يومٍ عِندَ بابِ الهَيكلِ الّذي يُقالُ لهُ «الجَميلُ» ليَسألَ صَدَقَةً مِنَ الّذينَ يَدخُلونَ الهَيكلَ.

[3] Quando viu que Pedro e João iam entrar no templo, pediu que lhe dessem um donativo.

[3]فهذا لَمّا رأى بُطرُسَ ويوحَنا مُزمِعَينِ أنْ يَدخُلا الهَيكلَ، سألَ ليأخُذَ صَدَقَةً.

[4] Fixando nele o olhar, Pedro, em companhia de João, disse: “Olha para nós!”

[4]فتفَرَّسَ فيهِ بُطرُسُ مع يوحَنا، وقالَ: «انظُرْ إلَينا!».

[5] E o homem olhou para eles com atenção, na expectativa de receber deles alguma ajuda.

[5]فلاحَظَهُما مُنتَظِرًا أنْ يأخُذَ مِنهُما شَيئًا.

[6] Então, afirmou-lhe Pedro: “Não possuo prata nem ouro, mas o que tenho, isso te

[6]فقالَ بُطرُسُ: «ليس لي فِضَّةٌ ولا ذَهَبٌ، ولكن الّذي لي فإيّاهُ أُعطيكَ: باسمِ يَسوعَ المَسيحِ النّاصِريِّ قُمْ وامشِ!».

dou: em o Nome de Jesus Cristo, o Nazareno, ergue-te e anda!”

7 E, segurando-o pela mão direita, ajudou-o a levantar-se e, naquele mesmo instante, os pés e tornozelos do homem ficaram firmes.

7وأمسَكَهُ بيَدِهِ اليُمنَى وأقامَهُ، ففي الحالِ تشَدَّدَتْ رِجلاهُ وكعباهُ،

8 E de um salto pôs-se em pé e começou a andar. Logo em seguida, entrou com eles no pátio do templo, andando, saltando e louvando a Deus.

8فوَثَبَ ووقَفَ وصارَ يَمشي، ودَخَلَ معهُما إلَى الهَيكلِ وهو يَمشي ويَطفُرُ ويُسَبِّحُ اللهَ.

9 Quando todo o povo o viu andando e adorando a Deus,

9وأبصَرَهُ جميعُ الشَّعبِ وهو يَمشي ويُسَبِّحُ اللهَ.

10 reconheceu que era ele, aquele mesmo homem que estivera prostrado junto ao Portão Formoso do templo; e ficaram plenos de temor e perplexidade com o que lhe acontecera.

10وعَرَفوهُ أنَّهُ هو الّذي كانَ يَجلِسُ لأجلِ الصَّدَقَةِ علَى بابِ الهَيكلِ الجَميلِ، فامتَلأوا دَهشَةً وحَيرَةً مِمّا حَدَثَ لهُ.

عظة بطرس في الهيكل

11 Apegando-se o mendigo a Pedro e João, todo o povo correu maravilhado para junto deles, num lugar chamado Pórtico de Salomão.

11وبَينَما كانَ الرَّجُلُ الأعرَجُ الّذي شُفيَ مُتَمَسِّكًا ببُطرُسَ ويوحَنا، تراكَضَ إليهِمْ جميعُ الشَّعبِ إلَى الرِّواقِ الّذي يُقالُ لهُ «رِواقُ سُلَيمانَ» وهُم مُندَهِشونَ.

12 Ao perceber isso, Pedro exclamou ao povo: “Varões de Israel, por que vos admirais a respeito disso? Por que estais olhando para nós, como se tivéssemos feito este homem andar por nosso próprio poder ou santidade?

12فلَمّا رأى بُطرُسُ ذلكَ أجابَ الشَّعبَ: «أيُّها الرِّجالُ الإسرائيليّونَ، ما بالُكُمْ تتَعَجَّبونَ مِنْ هذا؟ ولِماذا تشخَصونَ إلَينا، كأنَّنا بقوَّتِنا أو تقوانا قد جَعَلنا هذا يَمشي؟

13 O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, o Deus dos nossos antepassados, glorificou a seu Servo Jesus, a quem vós entregastes para ser morto e, diante de Pilatos, o rejeitastes, quando este havia decidido soltá-lo.

13إنَّ إلهَ إبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ، إلهَ آبائنا، مَجَّدَ فتاهُ يَسوعَ، الّذي أسلَمتُموهُ أنتُمْ وأنكَرتُموهُ أمامَ وجهِ بيلاطُسَ، وهو حاكِمٌ بإطلاقِهِ.

[14] Todavia, vós negastes publicamente o Santo e Justo, e pedistes que um assassino fosse libertado.

[14]ولكن أنتُمْ أنكَرتُمُ القُدّوسَ البارَّ، وطَلَبتُمْ أنْ يوهَبَ لكُمْ رَجُلٌ قاتِلٌ.

[15] Vós matastes o Autor da vida, a quem Deus ressuscitou dentre os mortos. E nós somos testemunhas deste fato.

[15]ورَئيسُ الحياةِ قَتَلتُموهُ، الّذي أقامَهُ اللهُ مِنَ الأمواتِ، ونَحنُ شُهودٌ لذلكَ.

[16] Pela fé em o Nome de Jesus, o Nome curou este homem que aqui vedes e bem o conheceis; sim, a fé que vem por meio de Jesus deu a este, agora, saúde perfeita, como todos podem observar.

[16]وبالإيمانِ باسمِهِ، شَدَّدَ اسمُهُ هذا الّذي تنظُرونَهُ وتَعرِفونَهُ، والإيمانُ الّذي بواسِطَتِهِ أعطاهُ هذِهِ الصِّحَّةَ أمامَ جميعِكُمْ.

[17] Contudo, irmãos, eu sei que o que vós e vossos líderes fizeram com Jesus foi sem o perfeito conhecimento do que estavam praticando.

[17]«والآنَ أيُّها الإخوَةُ، أنا أعلَمُ أنَّكُمْ بجَهالَةٍ عَمِلتُمْ، كما رؤَساؤُكُمْ أيضًا.

[18] Entretanto, foi desta forma que Deus cumpriu o que tinha predito por todos os profetas, anunciando que o seu Cristo haveria de sofrer.

[18]وأمّا اللهُ فما سبَقَ وأنبأَ بهِ بأفواهِ جميعِ أنبيائهِ، أنْ يتألَّمَ المَسيحُ، قد تمَّمَهُ هكذا.

[19] Arrependei-vos, portanto, e convertei-vos para que assim sejam apagados os vossos pecados,

[19]فتوبوا وارجِعوا لتُمحَى خطاياكُمْ، لكَيْ تأتيَ أوقاتُ الفَرَجِ مِنْ وجهِ الرَّبِّ.

[20] de modo que da presença do Senhor venham tempos de refrigério, e Ele envie o Cristo, que já vos foi previamente designado: Jesus.

[20]ويُرسِلَ يَسوعَ المَسيحَ المُبَشَّرَ بهِ لكُمْ قَبلُ.

[21] É necessário que Jesus permaneça no céu até que chegue o tempo em que Deus restaurará todas as coisas, conforme já decretou há muito tempo, por intermédio dos seus santos profetas.

[21]الّذي يَنبَغي أنَّ السماءَ تقبَلُهُ، إلَى أزمِنَةِ رَدِّ كُلِّ شَيءٍ، الّتي تكلَّمَ عنها اللهُ بفَمِ جميعِ أنبيائهِ القِدّيسينَ منذُ الدَّهرِ.

[22] Porquanto declarou Moisés: ‘O Senhor Deus levantará dentre vossos irmãos um profeta como eu; a Ele ouvireis em tudo que vos ordenar.

[22]فإنَّ موسَى قالَ للآباءِ: إنَّ نَبيًّا مِثلي سيُقيمُ لكُمُ الرَّبُّ إلهُكُمْ مِنْ إخوَتِكُمْ. لهُ تسمَعونَ في كُلِّ ما يُكلِّمُكُمْ بهِ.

[23] E acontecerá que toda pessoa que não ouvir esse profeta será exterminada dentre o povo’.

[24] Em verdade, todos os profetas, de Samuel em diante, um por um, pregaram e predisseram estes dias.

[25] E vós sois os herdeiros dos profetas e da aliança que Deus estabeleceu com vossos antepassados. Ele declarou a Abraão: ‘Por meio da sua descendência, todos os povos da terra serão abençoados’.

[26] Sendo assim, tendo Deus ressuscitado o seu Servo, enviou-o primeiramente para vós, a fim de abençoá-los, convertendo cada um de vós das vossas vidas pecaminosas”.

[23]ويكونُ أنَّ كُلَّ نَفسٍ لا تسمَعُ لذلكَ النَّبيِّ تُبادُ مِنَ الشَّعبِ.

[24]وجميعُ الأنبياءِ أيضًا مِنْ صَموئيلَ فما بَعدَهُ، جميعُ الّذينَ تكلَّموا، سبَقوا وأنبأوا بهذِهِ الأيّامِ.

[25]أنتُمْ أبناءُ الأنبياءِ، والعَهدِ الّذي عاهَدَ بهِ اللهُ آباءَنا قائلًا لإبراهيمَ: وبنَسلِكَ تتَبارَكُ جميعُ قَبائلِ الأرضِ.

[26]إلَيكُمْ أوَّلًا، إذ أقامَ اللهُ فتاهُ يَسوعَ، أرسَلَهُ يُبارِكُكُمْ برَدِّ كُلِّ واحِدٍ مِنكُمْ عن شُرورِهِ».

Atos 4

Pedro e João perante o Sinédrio

[1] Enquanto Pedro e João estavam falando ao povo, chegaram os sacerdotes, o capitão dos guardas do templo e os saduceus.

[2] Eles estavam muito perturbados porque os apóstolos estavam ensinando o povo e proclamando em Jesus a ressurreição dos mortos.

[3] Então, prenderam Pedro e João e os lançaram ao cárcere até o dia seguinte, pois já estava anoitecendo.

[4] Entretanto, muitos dos que tinham ouvido a pregação aceitaram a Palavra, chegando o número dos homens que creram próximo de cinco mil.

أعمالُ الرُّسُلِ 4

بطرس ويوحنا أمام رؤساء اليهود

[1]وبَينَما هُما يُخاطِبانِ الشَّعبَ، أقبَلَ علَيهِما الكهنةُ وقائدُ جُندِ الهَيكلِ والصَّدّوقيّونَ،

[2]مُتَضَجِّرينَ مِنْ تعليمِهِما الشَّعبَ، ونِدائهِما في يَسوعَ بالقيامَةِ مِنَ الأمواتِ.

[3]فألقَوْا علَيهِما الأياديَ ووضَعوهُما في حَبسٍ إلَى الغَدِ، لأنَّهُ كانَ قد صارَ المساءُ.

[4]وكثيرونَ مِنَ الّذينَ سمِعوا الكلِمَةَ آمَنوا، وصارَ عَدَدُ الرِّجالِ نَحوَ خَمسَةِ آلافٍ.

[5] No dia seguinte, reuniram-se em Jerusalém as autoridades, os líderes religiosos e os mestres da lei.

[5]وحَدَثَ في الغَدِ أنَّ رؤَساءَهُمْ وشُيوخَهُمْ وكتَبَتَهُمُ اجتَمَعوا إلَى أورُشَليمَ

[6] Estavam reunidos Anás, o sumo sacerdote, bem como Caifás, João, Alexandre e todos os que eram da família do sumo sacerdote.

[6]مع حَنّانَ رَئيسِ الكهنةِ وقَيافا ويوحَنا والإسكَندَرِ، وجميعِ الّذينَ كانوا مِنْ عَشيرَةِ رؤَساءِ الكهنةِ.

[7] Ordenaram que Pedro e João fossem trazidos à presença deles e começaram a interrogá-los: “Com que poder ou em nome de quem fizestes isso?”

[7]ولَمّا أقاموهُما في الوَسطِ، جَعَلوا يَسألونَهُما: «بأيَّةِ قوَّةٍ وبأيِّ اسمٍ صَنَعتُما أنتُما هذا؟».

[8] Então Pedro, cheio do Espírito Santo, lhes declarou: “Autoridades e líderes do povo!

[8]حينَئذٍ امتَلأَ بُطرُسُ مِنَ الرّوحِ القُدُسِ وقالَ لهُمْ: «يا رؤَساءَ الشَّعبِ وشُيوخَ إسرائيلَ،

[9] Visto que hoje somos questionados em relação a um ato de caridade praticado a favor de um homem doente e sobre o modo como foi curado,

[9]إنْ كُنّا نُفحَصُ اليومَ عن إحسانٍ إلَى إنسانٍ سقيمٍ، بماذا شُفيَ هذا،

[10] tomai conhecimento, vós todos e todo o povo de Israel, de que, em o Nome de Jesus Cristo, o nazareno, aquele a quem vós crucificastes, porém a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, sim, por intermédio desse Nome é que este homem está aqui, diante de vós, plenamente curado!

[10]فليَكُنْ مَعلومًا عِندَ جميعِكُمْ وجميعِ شَعبِ إسرائيلَ، أنَّهُ باسمِ يَسوعَ المَسيحِ النّاصِريِّ، الّذي صَلَبتُموهُ أنتُمْ، الّذي أقامَهُ اللهُ مِنَ الأمواتِ، بذاكَ وقَفَ هذا أمامَكُمْ صَحيحًا.

[11] Este Jesus é ‘a pedra que foi rejeitada por vós, os construtores, a qual foi posta como pedra angular’.

[11]هذا هو: الحَجَرُ الّذي احتَقَرتُموهُ أيُّها البَنّاؤونَ، الّذي صارَ رأسَ الزّاويَةِ.

[12] E, portanto, não há salvação em nenhum outro ente, pois, em todo universo não há nenhum outro Nome dado aos seres humanos pelo qual devamos ser salvos!”

[12]وليس بأحَدٍ غيرِهِ الخَلاصُ. لأنْ ليس اسمٌ آخَرُ تحتَ السماءِ، قد أُعطيَ بَينَ النّاسِ، بهِ يَنبَغي أنْ نَخلُصَ».

13 Observando a coragem de Pedro e de João, e tendo notado que eram homens simples e iletrados, ficaram perplexos e reconheceram que eles haviam convivido com Jesus.

13فلَمّا رأوا مُجاهَرَةَ بُطرُسَ ويوحَنا، ووجَدوا أنَّهُما إنسانانِ عَديما العِلمِ وعامّيّانِ، تعَجَّبوا. فعَرَفوهُما أنَّهُما كانا مع يَسوعَ.

14 Além disso, como podiam constatar diante de seus olhos a presença daquele homem, em pé, que fora curado, nada podiam alegar contra eles.

14ولكن إذ نَظَروا الإنسانَ الّذي شُفيَ واقِفًا معهُما، لَمْ يَكُنْ لهُمْ شَيءٌ يُناقِضونَ بهِ.

15 E, por isso, ordenaram que se retirassem do Sinédrio e começaram a discutir entre si,

15فأمَروهُما أنْ يَخرُجا إلَى خارِجِ المَجمَعِ، وتآمَروا فيما بَينَهُم

16 argumentando: “Que faremos a estes homens? Pois todos os habitantes de Jerusalém sabem que por meio deles foi realizado um sinal miraculoso comprovado, o qual não temos como negar.

16قائلينَ: «ماذا نَفعَلُ بهَذَينِ الرَّجُلَينِ؟ لأنَّهُ ظاهِرٌ لجميعِ سُكّانِ أورُشَليمَ أنَّ آيَةً مَعلومَةً قد جَرَتْ بأيديهِما، ولا نَقدِرُ أنْ نُنكِرَ.

17 Todavia, para que isso não se divulgue ainda mais entre o povo, vamos intimidá-los, exigindo que a ninguém mais falem sobre este Nome”.

17ولكن لئَلّا تشيعَ أكثَرَ في الشَّعبِ، لنُهَدِّدهُما تهديدًا أنْ لا يُكلِّما أحَدًا مِنَ النّاسِ فيما بَعدُ بهذا الِاسمِ».

18 Então, convocando-os novamente, ordenaram-lhes que não falassem, tampouco ensinassem em o Nome de Jesus.

18فدَعَوْهُما وأوصَوْهُما أنْ لا يَنطِقا البَتَّةَ، ولا يُعَلِّما باسمِ يَسوعَ.

19 Contudo, Pedro e João propuseram-lhes: “Julgai vós mesmos se é justo diante de Deus obedecer a vós mais do que a Deus.

19فأجابَهُمْ بُطرُسُ ويوحَنا وقالا: «إنْ كانَ حَقًّا أمامَ اللهِ أنْ نَسمَعَ لكُمْ أكثَرَ مِنَ اللهِ، فاحكُموا.

20 Pois não podemos deixar de falar de tudo quanto vimos e ouvimos!”

20لأنَّنا نَحنُ لا يُمكِنُنا أنْ لا نَتَكلَّمَ بما رأينا وسَمِعنا».

21 E, os ameaçando ainda mais, os deixaram ir, pois não conseguiram encontrar motivo algum para castigá-los e

21وبَعدَما هَدَّدوهُما أيضًا أطلَقوهُما، إذ لَمْ يَجِدوا البَتَّةَ كيفَ يُعاقِبونَهُما بسَبَبِ الشَّعبِ، لأنَّ الجميعَ كانوا يُمَجِّدونَ اللهَ علَى ما جَرَى،

o povo estava extasiado, louvando a Deus pelo que acontecera;

[22] pois o homem em quem se operara aquela cura milagrosa tinha mais de quarenta anos.

[22]لأنَّ الإنسانَ الّذي صارَتْ فيهِ آيَةُ الشِّفاءِ هذِهِ، كانَ لهُ أكثَرُ مِنْ أربَعينَ سنَةً.

Como os primeiros cristãos oravam

صلاة المؤمنين

[23] Assim que foram soltos, Pedro e João buscaram a companhia dos seus amigos e contaram tudo o que os chefes dos sacerdotes e os líderes religiosos lhes haviam dito.

[23]ولَمّا أُطلِقا أتَيا إلَى رُفَقائهِما وأخبَراهُمْ بكُلِّ ما قالهُ لهُما رؤَساءُ الكهنةِ والشُّيوخُ.

[24] Ao ouvirem esse relato, os irmãos unânimes elevaram a voz a Deus e exclamaram: “Ó Todo-Poderoso Senhor, Tu que fizeste o céu e a terra, o mar e tudo o que neles existe;

[24]فلَمّا سمِعوا، رَفَعوا بنَفسٍ واحِدَةٍ صوتًا إلَى اللهِ وقالوا: «أيُّها السَّيِّدُ، أنتَ هو الإلهُ الصّانِعُ السماءَ والأرضَ والبحرَ وكُلَّ ما فيها،

[25] que, pelo Espírito Santo, por boca de nosso pai Davi, teu servo, declaraste: ‘Por que os gentios se enfurecem, e os povos conspiram em vão?

[25]القائلُ بفَمِ داوُدَ فتاكَ: لماذا ارتَجَّتِ الأُمَمُ وتَفَكَّرَ الشُّعوبُ بالباطِلِ؟

[26] Os reis da terra se levantam, e os governantes se ajuntam em oposição ao Senhor e contra o seu Ungido’.

[26]قامَتْ مُلوكُ الأرضِ، واجتَمَعَ الرّؤَساءُ مَعًا علَى الرَّبِّ وعلَى مَسيحِهِ.

[27] De fato, Herodes e Pôncio Pilatos reuniram-se com as nações pagãs e os povos de Israel nesta cidade, para conspirar contra o seu Santo Servo Jesus, a quem ungiste.

[27]لأنَّهُ بالحَقيقَةِ اجتَمَعَ علَى فتاكَ القُدّوسِ يَسوعَ، الّذي مَسَحتَهُ، هيرودُسُ وبيلاطُسُ البُنطيُّ مع أُمَمٍ وشُعوبِ إسرائيلَ،

[28] Realizaram tudo o que, em teu poder e sabedoria, já havia predeterminado que aconteceria.

[28]ليَفعَلوا كُلَّ ما سبَقَتْ فعَيَّنَتْ يَدُكَ ومَشورَتُكَ أنْ يكونَ.

[29] Agora, pois, ó Senhor, considera as ameaças deles e capacita os teus servos para proclamarem a tua Palavra com toda a intrepidez.

[29]والآنَ يا رَبُّ، انظُرْ إلَى تهديداتِهِمْ، وامنَحْ عَبيدَكَ أنْ يتَكلَّموا بكلامِكَ بكُلِّ مُجاهَرَةٍ،

30 Estende a tua mão para curar e realizar sinais e maravilhas por meio do Nome do teu Santo Servo Jesus!”

31 E assim que terminaram de orar, tremeu o lugar onde estavam reunidos; todos ficaram plenos do Espírito Santo e, com toda a coragem saíram anunciando a Palavra de Deus.

A comunidade de bens entre os primeiros cristãos. Ananias e Safira

32 E da multidão dos que creram, um só era o sentimento e a maneira de pensar. Ninguém considerava exclusivamente seu os bens que possuía, mas todos compartilhavam tudo entre si.

33 Com grande poder os apóstolos continuavam a pregar, testemunhando da ressurreição do Senhor, e maravilhosa graça estava sobre todos eles.

34 Não havia uma só pessoa necessitada entre eles, pois os que possuíam terras ou casas as vendiam, traziam o dinheiro da venda

35 e o depositavam aos pés dos apóstolos, que por sua vez, o repartiam conforme a necessidade de cada um.

36 Então José, um levita natural de Chipre, a quem os apóstolos deram o sobrenome de Barnabé, que significa “filho da consolação”,

37 sendo proprietário de um campo, vendendo-o, trouxe o dinheiro da venda e o colocou junto aos pés dos apóstolos.

Atos 5

30 بِمَدِّ يَدِكَ لِلشِّفاءِ، ولْتُجرَ آياتٌ وعَجائِبُ باسمِ فتاكَ القُدّوسِ يَسوعَ».

31 ولَمّا صَلَّوْا تزَعزَعَ المَكانُ الّذي كانوا مُجتَمِعينَ فيهِ، وامتَلأَ الجميعُ مِنَ الرّوحِ القُدُسِ، وكانوا يتَكَلَّمونَ بكلامِ اللهِ بمُجاهَرَةٍ.

المؤمنون يتشاركون في ممتلكاتهم

32 وكانَ لجُمهورِ الّذينَ آمَنوا قَلبٌ واحِدٌ ونَفسٌ واحِدَةٌ، ولَمْ يَكُنْ أحَدٌ يقولُ إنَّ شَيئًا مِنْ أموالِهِ لهُ، بل كانَ عِندَهُمْ كُلُّ شَيءٍ مُشتَرَكًا.

33 وبقوَّةٍ عظيمَةٍ كانَ الرُّسُلُ يؤَدّونَ الشَّهادَةَ بقيامَةِ الرَّبِّ يَسوعَ، ونِعمَةٌ عظيمَةٌ كانتْ علَى جميعِهِمْ،

34 إذ لَمْ يَكُنْ فيهِمْ أحَدٌ مُحتاجًا، لأنَّ كُلَّ الّذينَ كانوا أصحابَ حُقولٍ أو بُيوتٍ كانوا يَبيعونَها، ويأتونَ بأثمانِ المَبيعاتِ،

35 ويَضَعونَها عِندَ أرجُلِ الرُّسُلِ، فكانَ يوزَّعُ علَى كُلِّ أحَدٍ كما يكونُ لهُ احتياجٌ.

36 ويوسُفُ الّذي دُعيَ مِنَ الرُّسُلِ بَرنابا، الّذي يُتَرجَمُ ابنَ الوَعظِ، وهو لاويٌّ قُبرُسيُّ الجِنسِ،

37 إذ كانَ لهُ حَقلٌ باعَهُ، وأتَى بالدَّراهِمِ ووضَعَها عِندَ أرجُلِ الرُّسُلِ.

أعمالُ الرُّسُلِ 5

حنانيا وسفيرة

[1] Entrementes, um certo homem chamado Ananias, com sua esposa Safira, também vendeu uma propriedade.

[1]ورَجُلٌ اسمُهُ حَنانيّا، وامرأتُهُ سفّيرَةُ، باعَ مُلكًا

[2] Mas ele reteve parte do dinheiro da venda para si, tendo conhecimento disso também sua esposa. Ele levou a parte restante e a depositou aos pés dos apóstolos.

[2]واختَلَسَ مِنَ الثَّمَنِ، وامرأتُهُ لها خَبَرُ ذلكَ، وأتَى بجُزءٍ ووضَعَهُ عِندَ أرجُلِ الرُّسُلِ.

[3] Então, indagou-lhe Pedro: “Ananias, por que permitistes que Satanás encheste o teu coração, induzindo-te a mentir ao Espírito Santo para que ficasses com parte do valor do terreno?

[3]فقالَ بُطرُسُ: «يا حَنانيّا، لماذا مَلأَ الشَّيطانُ قَلبَكَ لتَكذِبَ علَى الرّوحِ القُدُسِ وتَختَلِسَ مِنْ ثَمَنِ الحَقلِ؟

[4] Mantendo-o contigo, porventura não continuaria teu? E vendido, não estaria todo o dinheiro em teu poder? Como pudestes permitir que tais ideias dominassem tua vontade?

[4]أليس وهو باقٍ كانَ يَبقَى لكَ؟ ولَمّا بيعَ، ألَمْ يَكُنْ في سُلطانِكَ؟ فما بالُكَ وضَعتَ في قَلبِكَ هذا الأمرَ؟ أنتَ لَمْ تكذِبْ علَى النّاسِ بل علَى اللهِ».

[5] Ao ouvir esta admoestação, Ananias caiu morto. Então, grande temor tomou conta de todos os que souberam do que havia acontecido.

[5]فلَمّا سمِعَ حَنانيّا هذا الكلامَ وقَعَ وماتَ. وصارَ خَوْفٌ عظيمٌ علَى جميعِ الّذينَ سمِعوا بذلكَ.

[6] E, alguns jovens tomaram a iniciativa de cobri-lo, carregaram-no para fora e o sepultaram.

[6]فنَهَضَ الأحداثُ ولَفّوهُ وحَمَلوهُ خارِجًا ودَفَنوهُ.

[7] Cerca de três horas mais tarde entrou sua esposa, sem saber o que havia se passado.

[7]ثُمَّ حَدَثَ بَعدَ مُدَّةٍ نَحوِ ثَلاثِ ساعاتٍ، أنَّ امرأتَهُ دَخَلَتْ، وليس لها خَبَرُ ما جَرَى.

[8] E Pedro a questionou: “Dize-me, vendestes por este preço aquelas terras? Ela confirmou: “Sim, por este preço!”

[8]فأجابَها بُطرُسُ: «قولي لي: أبِهذا المِقدارِ بعتُما الحَقلَ؟». فقالَتْ: «نَعَمْ، بهذا المِقدارِ».

[9] Então Pedro a repreendeu: “Por que vós entrastes em acordo para tentar o Espírito do Senhor? Eis que estão aí à porta os pés dos que sepultaram o teu marido, e eles a levarão também”.

[9]فقالَ لها بُطرُسُ: «ما بالُكُما اتَّفَقتُما علَى تجرِبَةِ روحِ الرَّبِّ؟ هوذا أرجُلُ الّذينَ دَفَنوا رَجُلكِ علَى البابِ، وسَيَحمِلونَكِ خارِجًا».

[10] Naquele mesmo instante, ela caiu morta aos pés de Pedro. Então, aqueles jovens entraram e, encontrando-a morta, levaram-na e a sepultaram ao lado de seu marido.

[10]فوَقَعَتْ في الحالِ عِندَ رِجلَيهِ وماتَتْ. فدَخَلَ الشَّبابُ ووجَدوها مَيتَةً، فحَمَلوها خارِجًا ودَفَنوها بجانِبِ رَجُلِها.

[11] E grande temor se apoderou de toda a igreja e de todos os que ouviram falar sobre esses acontecimentos.

[11]فصارَ خَوْفٌ عظيمٌ علَى جميعِ الكَنيسَةِ وعلَى جميعِ الّذينَ سمِعوا بذلكَ.

Os sinais dos apóstolos

الرسل يشفون الكثيرين

[12] Muitos sinais e maravilhas eram realizados entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E todos os que creram costumavam reunir-se, em comunhão, junto ao Pórtico de Salomão.

[12]وجَرَتْ علَى أيدي الرُّسُلِ آياتٌ وعَجائبُ كثيرَةٌ في الشَّعبِ. وكانَ الجميعُ بنَفسٍ واحِدَةٍ في رِواقِ سُلَيمانَ.

[13] Todavia, ninguém de fora tinha coragem de juntar-se a eles, ainda que o povo os tivesse em grande estima.

[13]وأمّا الآخَرونَ فلَمْ يَكُنْ أحَدٌ مِنهُمْ يَجسُرُ أنْ يَلتَصِقَ بهِمْ، لكن كانَ الشَّعبُ يُعَظِّمُهُمْ.

[14] Em número cada vez maior, homens e mulheres criam no Senhor e eram acrescentados à comunidade,

[14]وكانَ مؤمِنونَ يَنضَمّونَ للرَّبِّ أكثَرَ، جَماهيرُ مِنْ رِجالٍ ونِساءٍ،

[15] a ponto de os doentes serem levados para as ruas e colocados em leitos e macas para que, quando Pedro passasse, ao menos sua sombra se projetasse sobre alguns deles.

[15]حتَّى إنهُم كانوا يَحمِلونَ المَرضَى خارِجًا في الشَّوارِعِ ويَضَعونَهُمْ علَى فُرُشٍ وأسِرَّةٍ، حتَّى إذا جاءَ بُطرُسُ يُخَيِّمُ ولَوْ ظِلُّهُ علَى أحَدٍ مِنهُمْ.

[16] Da mesma forma, das cidades ao redor, vinha muita gente a Jerusalém, trazendo doentes e pessoas atormentadas por espíritos demoníacos, e todos eram libertos.

[16]واجتَمَعَ جُمهورُ المُدُنِ المُحيطَةِ إلَى أورُشَليمَ حامِلينَ مَرضَى ومُعَذَّبينَ مِنْ أرواحٍ نَجِسَةٍ، وكانوا يُبرأونَ جميعُهُمْ.

Os apóstolos milagrosamente tirados da prisão dão testemunho perante o Sinédrio. O conselho de Gamaliel

الرسل يتعرضون للاضطهاد

[17] Então, o sumo sacerdote e todos os seus correligionários, membros do partido dos

[17]فقامَ رَئيسُ الكهنةِ وجميعُ الّذينَ معهُ، الّذينَ هُم شيعَةُ الصَّدّوقيّينَ، وامتَلأوا غَيرَةً،

saduceus, foram tomados de grande inveja.

[18] E, por isso, mandaram prender os apóstolos, jogando-os numa prisão pública.

[19] Todavia, durante a noite um anjo do Senhor abriu as portas do cárcere, conduziu-os para fora e

[20] instruiu-lhes: “Ide, apresentai-vos no templo e anunciai às multidões todas as palavras da Salvação!”

[21] Assim, ao raiar do dia, eles entraram no pátio do templo, como haviam sido orientados, e começaram a pregar ao povo. De outro lado, chegando o sumo sacerdote e os seus companheiros, imediatamente convocaram o Sinédrio, ou seja, toda a assembleia dos principais líderes de Israel, e mandaram buscar os apóstolos na prisão.

[22] Entretanto, ao chegarem à prisão, os guardas não os encontraram ali. Então voltaram e comunicaram:

[23] “Encontramos o cárcere fechado com toda a segurança e as sentinelas nos seus postos junto às portas; mas, abrindo-as, a ninguém encontramos lá dentro!”

[24] Diante desse relato, o capitão da guarda do templo e os chefes dos sacerdotes ficaram atônitos, imaginando o que poderia ter acontecido com os apóstolos.

[25] Nesse momento, chegou alguém com a notícia: “Eis que os homens que recolhestes à prisão, estão no pátio do templo, ensinando ao povo!”

[18] فألقَوْا أيديَهُمْ علَى الرُّسُلِ ووضَعوهُم في حَبسِ العامَّةِ.

[19] ولكن مَلاكَ الرَّبِّ في اللَّيلِ فتحَ أبوابَ السِّجنِ وأخرَجَهُمْ وقالَ:

[20] «اذهَبوا قِفوا وكلِّموا الشَّعبَ في الهَيكلِ بجميعِ كلامِ هذِهِ الحياةِ».

[21] فلَمّا سمِعوا دَخَلوا الهَيكلَ نَحوَ الصُّبحِ وجَعَلوا يُعَلِّمونَ. ثُمَّ جاءَ رَئيسُ الكهنةِ والّذينَ معهُ، ودَعَوْا المَجمَعَ وكُلَّ مَشيَخَةِ بَني إسرائيلَ، فأرسَلوا إلَى الحَبسِ ليؤتَى بهِمْ.

[22] ولكن الخُدّامَ لَمّا جاءوا لَمْ يَجِدوهُم في السِّجنِ، فرَجَعوا وأخبَروا

[23] قائلينَ: «إنَّنا وجَدنا الحَبسَ مُغلَقًا بكُلِّ حِرصٍ، والحُرّاسَ واقِفينَ خارِجًا أمامَ الأبوابِ، ولكن لَمّا فتحنا لَمْ نَجِدْ في الدّاخِلِ أحَدًا».

[24] فلَمّا سمِعَ الكاهِنُ وقائدُ جُندِ الهَيكلِ ورؤَساءُ الكهنةِ هذِهِ الأقوالَ، ارتابوا مِنْ جِهَتِهِمْ: ما عَسَى أنْ يَصيرَ هذا؟

[25] ثُمَّ جاءَ واحِدٌ وأخبَرَهُمْ قائلًا: «هوذا الرِّجالُ الّذينَ وضَعتُموهُم في السِّجنِ هُم في الهَيكلِ واقِفينَ يُعَلِّمونَ الشَّعبَ!».

[26] Então, o capitão foi com os guardas e os trouxe outra vez, porém sem violência, pois temiam ser apedrejados pela multidão.

[26]حينَئذٍ مَضَى قائدُ الجُندِ مع الخُدّامِ، فأحضَرَهُمْ لا بعُنفٍ، لأنَّهُمْ كانوا يَخافونَ الشَّعبَ لئَلّا يُرجَموا.

[27] E, depois de trazê-los, os apresentaram ao Sinédrio. E o sumo sacerdote os interrogou:

[27]فلَمّا أحضَروهُم أوقَفوهُم في المَجمَعِ. فسألهُمْ رَئيسُ الكهنةِ

[28] “Não vos ordenamos expressamente que não pregásseis nesse Nome? Contudo, enchestes Jerusalém dessa vossa doutrina e quereis lançar sobre nós a culpa pelo sangue desse homem?”

[28]قائلًا: «أما أوصَيناكُمْ وصيَّةً أنْ لا تُعَلِّموا بهذا الِاسمِ؟ وها أنتُمْ قد مَلأتُمْ أورُشَليمَ بتعليمِكُمْ، وتُريدونَ أنْ تجلِبوا علَينا دَمَ هذا الإنسانِ».

[29] Ao que Pedro e os demais apóstolos afirmaram: “É necessário que primeiro obedeçamos a Deus, depois às autoridades humanas.

[29]فأجابَ بُطرُسُ والرُّسُلُ وقالوا: «يَنبَغي أنْ يُطاعَ اللهُ أكثَرَ مِنَ النّاسِ.

[30] O Deus de nossos antepassados ressuscitou a Jesus, a quem vós assassinastes, crucificando-o num madeiro.

[30]إلهُ آبائنا أقامَ يَسوعَ الّذي أنتُمْ قَتَلتُموهُ مُعَلِّقينَ إيّاهُ علَى خَشَبَةٍ.

[31] Deus, no entanto, o exaltou, elevando-o à sua direita, como Príncipe e Salvador, a fim de dar a Israel arrependimento e perdão de pecados.

[31]هذا رَفَّعَهُ اللهُ بيَمينِهِ رَئيسًا ومُخَلِّصًا، ليُعطيَ إسرائيلَ التَّوْبَةَ وغُفرانَ الخطايا.

[32] Ora, nós somos testemunhas destes fatos, bem como o Espírito Santo, que Deus concedeu aos que são obedientes a Ele!”

[32]ونَحنُ شُهودٌ لهُ بهذِهِ الأُمورِ، والرّوحُ القُدُسُ أيضًا، الّذي أعطاهُ اللهُ للّذينَ يُطيعونَهُ».

A sabedoria de Gamaliel

[33] Ao ouvir estas palavras, eles muito se enfureceram e queriam matá-los.

[33]فلَمّا سمِعوا حَنِقوا، وجَعَلوا يتَشاوَرونَ أنْ يَقتُلوهُم.

[34] Então, certo fariseu chamado Gamaliel, doutor da lei, respeitado por todas as pessoas, levantou-se no Sinédrio e pediu que aqueles homens fossem retirados por um momento.

[34]فقامَ في المَجمَعِ رَجُلٌ فرّيسيٌّ اسمُهُ غَمالائيلُ، مُعَلِّمٌ للنّاموسِ، مُكَرَّمٌ عِندَ جميعِ الشَّعبِ، وأمَرَ أنْ يُخرَجَ الرُّسُلُ قَليلًا.

[35] E prosseguiu dizendo: “Caros israelitas, considerai com toda cautela o que estais para decidir fazer a estes homens.

[35]ثُمَّ قالَ لهُمْ: «أيُّها الرِّجالُ الإسرائيليّونَ، احتَرِزوا لأنفُسِكُمْ مِنْ جِهَةِ هؤُلاءِ النّاسِ في ما أنتُمْ مُزمِعونَ أنْ تفعَلوا.

[36] Porquanto, há algum tempo surgiu Teudas, pregando ser alguém, e aproximadamente quatrocentos homens se juntaram a ele. Todavia, ele foi morto e todos os seus seguidores se dispersaram e acabaram em nada.

[36]لأنَّهُ قَبلَ هذِهِ الأيّامِ قامَ ثوداسُ قائلًا عن نَفسِهِ: إنَّهُ شَيءٌ، الّذي التَصَقَ بهِ عَدَدٌ مِنَ الرِّجالِ نَحوُ أربَعِمِئَةٍ، الّذي قُتِلَ، وجميعُ الّذينَ انقادوا إليهِ تبَدَّدوا وصاروا لا شَيءَ.

[37] Depois dele, na época do recenseamento, apareceu Judas, o galileu, que liderou um grupo revolucionário. Ele, da mesma forma foi morto, e todos os seus companheiros se espalharam.

[37]بَعدَ هذا قامَ يَهوذا الجَليليُّ في أيّامِ الِاكتِتابِ، وأزاغَ وراءَهُ شَعبًا غَفيرًا. فذاكَ أيضًا هَلَكَ، وجميعُ الّذينَ انقادوا إليهِ تشَتَّتوا.

[38] Contudo, neste caso, vos advirto: afastai-vos destes homens e deixai-os seguir em paz. Pois, se a obra ou o propósito deles for de origem meramente humana, perecerá.

[38]والآنَ أقولُ لكُمْ: تنَحَّوْا عن هؤُلاءِ النّاسِ واترُكوهُم! لأنَّهُ إنْ كانَ هذا الرّأيُ أو هذا العَمَلُ مِنَ النّاسِ فسوفَ يَنتَقِضُ،

[39] Se, todavia, proceder de Deus não conseguireis jamais impedi-los, pois vos achareis em guerra contra Deus!”

[39]وإنْ كانَ مِنَ اللهِ فلا تقدِرونَ أنْ تنقُضوهُ، لئَلّا توجَدوا مُحارِبينَ للهِ أيضًا».

[40] E as palavras de Gamaliel convenceram a eles. Então, mandaram trazer os apóstolos e ordenaram que fossem açoitados. Depois, exigiram-lhes que não mais falassem no Nome de Jesus e os deixaram sair em liberdade.

[40]فانقادوا إليهِ. ودَعَوْا الرُّسُلَ وجَلَدوهُم، وأوصَوْهُمْ أنْ لا يتكلَّموا باسمِ يَسوعَ، ثُمَّ أطلَقوهُم.

[41] Os apóstolos se retiraram do Sinédrio, contentes por haverem sido considerados dignos de serem humilhados por causa do Nome.

[41]وأمّا هُم فذَهَبوا فرِحينَ مِنْ أمامِ المَجمَعِ، لأنَّهُمْ حُسِبوا مُستأهِلينَ أنْ يُهانوا مِنْ أجلِ اسمِهِ.

[42] E, todos os dias no templo, bem como de casa em casa, não deixavam de pregar e ensinar que Jesus Cristo é o Messias.

[42]وكانوا لا يَزالونَ كُلَّ يومٍ في الهَيكلِ وفي البُيوتِ مُعَلِّمينَ ومُبَشِّرينَ بيَسوعَ المَسيحِ.

Atos 6

A instituição dos diáconos

[1] Ora, naqueles dias, multiplicando-se o número de discípulos, houve uma queixa entre eles. Os judeus helenistas protestaram contra os judeus de fala hebraico-aramaica, porque suas viúvas não estavam sendo atendidas na distribuição diária de alimentos.

[2] Então, os Doze reuniram todos os discípulos e propuseram: “Não é sensato negligenciarmos o ministério da Palavra de Deus, a fim de servir às mesas.

[3] Portanto, irmãos, escolhei dentre vós Sete homens de bom testemunho, cheios do Espírito e de sabedoria, aos quais encarregaremos deste ministério.

[4] Quanto a nós, nos devotaremos à oração e ao ministério da Palavra.

[5] Tal proposta agradou a todos. Então, escolheram Estevão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, além de Filipe, Prócoro, Nicanor, Timom, Pármenas e Nicolau, um convertido ao judaísmo, proveniente de Antioquia.

[6] Apresentaram-nos diante dos apóstolos, os quais oraram e lhes impuseram as mãos.

[7] E a Palavra de Deus era divulgada, de modo que se multiplicava grandemente o número dos discípulos em Jerusalém; inclusive, muitos sacerdotes obedeciam a fé.

Estêvão, o primeiro mártir

أعمالُ الرُّسُلِ 6

اختيار سبعة لمساعدة الرسل

[1]وفي تِلكَ الأيّامِ إذ تكاثَرَ التلاميذُ، حَدَثَ تذَمُّرٌ مِنَ اليونانيّينَ علَى العِبرانيّينَ أنَّ أرامِلهُمْ كُنَّ يُغفَلُ عنهُنَّ في الخِدمَةِ اليوميَّةِ.

[2]فدَعا الاِثنا عشَرَ جُمهورَ التلاميذِ وقالوا: «لا يُرضي أنْ نَترُكَ نَحنُ كلِمَةَ اللهِ ونَخدِمَ مَوائدَ.

[3]فانتَخِبوا أيُّها الإخوَةُ سبعَةَ رِجالٍ مِنكُمْ، مَشهودًا لهُمْ ومَملوّينَ مِنَ الرّوحِ القُدُسِ وحِكمَةٍ، فنُقيمَهُمْ علَى هذِهِ الحاجَةِ.

[4]وأمّا نَحنُ فنواظِبُ علَى الصَّلاةِ وخِدمَةِ الكلِمَةِ».

[5]فحَسُنَ هذا القَوْلُ أمامَ كُلِّ الجُمهورِ، فاختاروا استِفانوسَ، رَجُلًا مَملوًّا مِنَ الإيمانِ والرّوحِ القُدُسِ، وفيلُبُّسَ وبُروخورُسَ ونيكانورَ وتيمونَ وبَرميناسَ ونيقولاوُسَ دَخيلًا أنطاكيًّا.

[6]الذينَ أقاموهُم أمامَ الرُّسُلِ، فصَلّوا ووضَعوا علَيهِمِ الأيادي.

[7]وكانتْ كلِمَةُ اللهِ تنمو، وعَدَدُ التلاميذِ يتَكاثَرُ جِدًّا في أورُشَليمَ، وجُمهورٌ كثيرٌ مِنَ الكهنةِ يُطيعونَ الإيمانَ.

[8] Estevão, homem cheio de graça e do poder de Deus, realizava prodígios e sinais milagrosos entre as multidões.

[8]وأمّا استِفانوسُ فإذْ كانَ مَملوًّا إيمانًا وقوَّةً، كانَ يَصنَعُ عَجائبَ وآياتٍ عظيمَةً في الشَّعبِ.

القبض على استفانوس

[9] Entretanto, levantaram-se alguns que pertenciam à chamada sinagoga dos Libertos, dos judeus de Cirene e de Alexandria, assim como das províncias da Cilícia e da Ásia. E, estes homens começaram a discutir com Estevão;

[9]فنَهَضَ قَوْمٌ مِنَ المَجمَعِ الّذي يُقالُ لهُ مَجمَعُ اللّيبَرتينيّينَ والقَيرَوانيّينَ والإسكَندَريّينَ، ومِنَ الّذينَ مِنْ كيليكيّا وأسيّا، يُحاوِرونَ استِفانوسَ.

[10] contudo, não podiam resistir a sabedoria e ao Espírito com que ele argumentava.

[10]ولَمْ يَقدِروا أنْ يُقاوِموا الحِكمَةَ والرّوحَ الّذي كانَ يتَكلَّمُ بهِ.

[11] Sendo assim, subornaram alguns outros homens para o caluniarem: "Nós o temos ouvido proferir palavras ultrajantes contra Moisés e contra Deus!"

[11]حينَئذٍ دَسّوا لرِجالٍ يقولونَ: «إنَّنا سمِعناهُ يتَكلَّمُ بكلامِ تجديفٍ علَى موسَى وعلَى اللهِ».

[12] Com isso, conseguiram incitar o povo, os líderes religiosos e os mestres da lei. E, prendendo Estevão, conduziram-no à presença do Sinédrio.

[12]وهَيَّجوا الشَّعبَ والشُّيوخَ والكتبةَ، فقاموا وخَطَفوهُ وأتَوْا بهِ إلَى المَجمَعِ،

[13] Ali apresentaram falsas testemunhas que alegavam: "Este homem não pára de proferir blasfêmias contra este santo lugar e contra a lei.

[13]وأقاموا شُهودًا كذَبَةً يقولونَ: «هذا الرَّجُلُ لا يَفتُرُ عن أنْ يتَكلَّمَ كلامًا تجديفًا ضِدَّ هذا المَوْضِعِ المُقَدَّسِ والنّاموسِ،

[14] Porquanto nós o temos ouvido proclamar que esse Jesus de Nazaré destruirá este lugar e mudará as tradições que Moisés nos legou!"

[14]لأنَّنا سمِعناهُ يقولُ: إنَّ يَسوعَ النّاصِريَّ هذا سيَنقُضُ هذا المَوْضِعَ، ويُغَيِّرُ العَوائدَ الّتي سلَّمَنا إيّاها موسَى».

[15] Então, todos os que estavam assentados no Sinédrio, ao fixarem seus olhos em Estevão, viram que seu rosto parecia como o rosto de um anjo.

[15]فشَخَصَ إليهِ جميعُ الجالِسينَ في المَجمَعِ، ورأوا وجهَهُ كأنَّهُ وجهُ مَلاكٍ.

Atos 7

أعمالُ الرُّسُلِ 7

O depoimento de Estevão

1 Então, o sumo sacerdote interpelou a Estevão: “Porventura são verdadeiras estas acusações contra ti?”

2 Diante disso, declarou Estevão: “Caros irmãos e pais, ouvi-me com atenção! O Deus da glória apareceu a Abraão, nosso pai, estando ele ainda na Mesopotâmia, antes de morar em Harã, e lhe ordenou:

3 ‘Sai da tua terra e da comunidade dos teus parentes e vai para a terra que Eu te mostrarei’.

4 Então, ele saiu da terra dos caldeus e se estabeleceu em Harã. Após a morte de seu pai, Deus o trouxe para esta terra em que vós agora habitais.

5 Nela, Deus não lhe deu nenhuma herança, nem ao menos o espaço de um pé. Todavia, prometeu que lhe daria a terra como herança, e mesmo depois dele à sua descendência, quando ele ainda não tinha nenhum filho.

6 E Deus lhe falou desta forma: ‘Teus descendentes serão peregrinos numa terra estrangeira e serão escravizados e maltratados por mais de quatrocentos anos.

7 Contudo, Eu punirei a nação a quem servireis como escravos e, depois disso, saireis livres dali e me adorareis neste lugar’.

8 E assim, concedeu a Abraão a aliança da circuncisão. Por esse motivo, Abraão gerou a Isaque e o circuncidou oito dias

استفانوس أمام مجمع اليهود

1فقالَ رَئيسُ الكهنةِ: «أتُرَى هذِهِ الأُمورُ هكذا هي؟».

2فقالَ: «أيُّها الرِّجالُ الإخوَةُ والآباءُ، اسمَعوا! ظَهَرَ إلهُ المَجدِ لأبينا إبراهيمَ وهو في ما بَينَ النَّهرَينِ، قَبلَما سكَنَ في حارانَ،

3وقالَ لهُ: اخرُجْ مِنْ أرضِكَ ومِنْ عَشيرَتِكَ، وهَلُمَّ إلَى الأرضِ الّتي أُريكَ.

4فخرجَ حينَئذٍ مِنْ أرضِ الكلدانيّينَ وسَكَنَ في حارانَ. ومِنْ هناكَ نَقَلَهُ، بَعدَ ما ماتَ أبوهُ، إلَى هذِهِ الأرضِ الّتي أنتُمُ الآنَ ساكِنونَ فيها.

5ولَمْ يُعطِهِ فيها ميراثًا ولا وطأةَ قَدَمٍ، ولكن وعَدَ أنْ يُعطيَها مُلكًا لهُ ولِنَسلِهِ مِنْ بَعدِهِ، ولَمْ يَكُنْ لهُ بَعدُ ولَدٌ.

6وتَكلَّمَ اللهُ هكذا: أنْ يكونَ نَسلُهُ مُتَغَرِّبًا في أرضٍ غَريبَةٍ، فيَستَعبِدونَهُ ويُسيئوا إليهِ أربَعَ مِئَةِ سنَةٍ،

7والأُمَّةُ الّتي يُستَعبَدونَ لها سأدينُها أنا، يقولُ اللهُ. وبَعدَ ذلكَ يَخرُجونَ ويَعبُدونَني في هذا المَكانِ.

8وأعطاهُ عَهدَ الخِتانِ، وهكذا ولَدَ إسحاقَ وخَتَنَهُ في اليومِ الثّامِنِ. وإسحاقُ ولَدَ يعقوبَ، ويعقوبُ ولَدَ رؤَساءَ الآباءِ الِاثنَيْ عشَرَ.

após o seu nascimento. Mais tarde, Isaque gerou Jacó, e este os doze patriarcas.

9 Os patriarcas dominados por forte inveja de José, venderam-no como escravo para o Egito. Apesar de tudo, Deus estava com ele

10 e o livrou de todas as suas tribulações, dando a José graça e sabedoria diante do faraó, rei do Egito e de todo o seu palácio.

11 Mais tarde, sobreveio um tempo de fome em todo o Egito e em Canaã, o que trouxe grande sofrimento, e os nossos antepassados não encontravam o que comer.

12 Porém, tendo ouvido que no Egito havia trigo, Jacó enviou nossos antepassados para lá pela primeira vez.

13 E, na segunda viagem deles, José se revelou a seus irmãos, e a sua família foi conhecida pelo faraó.

14 E aconteceu que José mandou chamar a seu pai Jacó e a todos os seus parentes: setenta e cinco pessoas.

15 Assim, pois, desceu Jacó até o Egito e ali morreu ele e também nossos pais.

16 Seus corpos foram trasladados de volta a Siquém e depositados no túmulo que Abraão ali comprara por certo preço em prata, dos filhos de Hamor.

17 Ao se aproximar o tempo em que Deus cumpriria sua promessa a Abraão, nosso povo cresceu em número e multiplicou-se no Egito.

18 Então, outro rei, que não conhecia a história de José, passou a governar o Egito.

9ورؤساءُ الآباءِ حَسَدوا يوسُفَ وباعوهُ إلَى مِصرَ، وكانَ اللهُ معهُ،

10وأنقَذَهُ مِنْ جميعِ ضيقاتِهِ، وأعطاهُ نِعمَةً وحِكمَةً أمامَ فِرعَوْنَ مَلِكِ مِصرَ، فأقامَهُ مُدَبِّرًا علَى مِصرَ وعلَى كُلِّ بَيتِهِ.

11«ثُمَّ أتَى جوعٌ علَى كُلِّ أرضِ مِصرَ وكنعانَ، وضيقٌ عظيمٌ، فكانَ آباؤُنا لا يَجِدونَ قوتًا.

12ولَمّا سمِعَ يعقوبُ أنَّ في مِصرَ قمحًا، أرسَلَ آباءَنا أوَّلَ مَرَّةٍ.

13وفي المَرَّةِ الثّانيَةِ استَعرَفَ يوسُفُ إلَى إخوَتِهِ، واستَعلَنَتْ عَشيرَةُ يوسُفَ لفِرعَوْنَ.

14فأرسَلَ يوسُفُ واستَدعَى أباهُ يعقوبَ وجميعَ عَشيرَتِهِ، خَمسَةً وسَبعينَ نَفسًا.

15فنَزَلَ يعقوبُ إلَى مِصرَ وماتَ هو وآباؤُنا،

16ونُقِلوا إلَى شَكيمَ ووُضِعوا في القَبرِ الّذي اشتَراهُ إبراهيمُ بثَمَنِ فِضَّةٍ مِنْ بَني حَمورَ أبي شَكيمَ.

17وكما كانَ يَقرُبُ وقتُ المَوْعِدِ الّذي أقسَمَ اللهُ علَيهِ لإبراهيمَ، كانَ يَنمو الشَّعبُ ويَكثُرُ في مِصرَ،

18إلَى أنْ قامَ مَلِكٌ آخَرُ لَمْ يَكُنْ يَعرِفُ يوسُفَ.

19 Ele agiu de forma traiçoeira contra nosso povo e oprimiu os nossos antepassados, a ponto de obrigá-los a abandonar seus próprios recém-nascidos, a fim de que não sobrevivessem.

19فاحتالَ هذا علَى جِنسِنا وأساءَ إلَى آبائنا، حتَّى جَعَلوا أطفالهُمْ مَنبوذينَ لكَيْ لا يَعيشوا.

20 E foi naquela época que nasceu Moisés, que era um menino extraordinário aos olhos de Deus. Por três meses, ele foi criado na casa de seu pai.

20«وفي ذلكَ الوقتِ وُلِدَ موسَى وكانَ جَميلًا جِدًّا، فرُبّيَ هذا ثَلاثَةَ أشهُرٍ في بَيتِ أبيهِ.

21 Entretanto, quando teve de ser abandonado, a filha do faraó o tomou e o criou como seu próprio filho.

21ولَمّا نُبِذَ، اتَّخَذَتهُ ابنَةُ فِرعَوْنَ ورَبَّتهُ لنَفسِها ابنًا.

22 E assim, Moisés foi educado em toda a sabedoria dos egípcios e tornou-se um homem poderoso em palavras e obras.

22فتهَذَّبَ موسَى بكُلِّ حِكمَةِ المِصريّينَ، وكانَ مُقتَدِرًا في الأقوالِ والأعمالِ.

23 Quando completou quarenta anos, Moisés decidiu visitar seus irmãos israelitas.

23ولَمّا كمِلَتْ لهُ مُدَّةُ أربَعينَ سنَةً، خَطَرَ علَى بالِهِ أنْ يَفتَقِدَ إخوَتَهُ بَني إسرائيلَ.

24 Ao presenciar um deles sendo maltratado por um egípcio, saiu em defesa da vítima e vingou-se, matando o egípcio.

24وإذ رأى واحِدًا مَظلومًا حامَى عنهُ، وأنصَفَ المَغلوبَ، إذ قَتَلَ المِصريَّ.

25 Moisés pensou que seus irmãos entenderiam que Deus o estava dirigindo para libertá-los, mas eles não o compreenderam.

25فظَنَّ أنَّ إخوَتَهُ يَفهَمونَ أنَّ اللهَ علَى يَدِهِ يُعطيهِمْ نَجاةً، وأمّا هُم فلَمْ يَفهَموا.

26 No dia seguinte, Moisés dirigiu-se a dois israelitas que estavam brigando, e tentou reconduzi-los à paz, argumentando: 'Homens! Vós sois irmãos; por que agridem um ao outro?'.

26وفي اليومِ الثّاني ظَهَرَ لهُمْ وهُم يتَخاصَمونَ، فساقَهُمْ إلَى السَّلامَةِ قائلًا: أيُّها الرِّجالُ، أنتُمْ إخوَةٌ. لماذا تظلِمونَ بَعضُكُمْ بَعضًا؟

27 Todavia, o homem que maltratava o outro empurrou Moisés e exclamou: 'Quem te constituiu autoridade e juiz sobre nós?

27فالّذي كانَ يَظلِمُ قريبَهُ دَفَعَهُ قائلًا: مَنْ أقامَكَ رَئيسًا وقاضيًا علَينا؟

28 Acaso queres assassinar-me, como fizeste ontem com aquele egípcio?'.

28أتُريدُ أنْ تقتُلَني كما قَتَلتَ أمسِ المِصريَّ؟

[29] Ao ouvir estas palavras, Moisés fugiu para Midiã, onde ficou vivendo como estrangeiro e foi pai de dois filhos.

[29]«فهَرَبَ موسَى بسَبَبِ هذِهِ الكلِمَةِ، وصارَ غَريبًا في أرضِ مَديانَ، حَيثُ ولَدَ ابنَينِ.

[30] Então se passaram mais quarenta anos, quando apareceu a Moisés um anjo no deserto, próximo ao monte Sinai, em meio às labaredas de um espinheiro que queimava.

[30]«ولَمّا كمِلَتْ أربَعونَ سنَةً، ظَهَرَ لهُ مَلاكُ الرَّبِّ في بَرّيَّةِ جَبَلِ سيناءَ في لهيبِ نارِ عُلَّيقَةٍ.

[31] Ao contemplar aquela cena ficou perplexo. E ao aproximar-se para observar melhor, ouviu a voz do Senhor:

[31]فلَمّا رأى موسَى ذلكَ تعَجَّبَ مِنَ المَنظَرِ. وفيما هو يتَقَدَّمُ ليَتَطَلَّعَ، صارَ إليهِ صوتُ الرَّبِّ:

[32] ‘Eu Sou o Deus de teus pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó’. Moisés ficou trêmulo de medo e não ousava erguer seu olhar.

[32]أنا إلهُ آبائكَ، إلهُ إبراهيمَ وإلهُ إسحاقَ وإلهُ يعقوبَ. فارتَعَدَ موسَى ولَمْ يَجسُرْ أنْ يتَطَلَّعَ.

[33] Então, o Senhor lhe ordenou: ‘Tira as sandálias dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa.

[33]فقالَ لهُ الرَّبُّ: اخلَعْ نَعلَ رِجلَيكَ، لأنَّ المَوْضِعَ الّذي أنتَ واقِفٌ علَيهِ أرضٌ مُقَدَّسَةٌ.

[34] Tenho visto com atenção a aflição do meu povo no Egito, ouvi os seus clamores e desci para livrá-lo. Agora, portanto, vem, e Eu te enviarei ao Egito’.

[34]إنّي لَقَدْ رأيتُ مَشَقَّةَ شَعبي الّذينَ في مِصرَ، وسَمِعتُ أنينَهُمْ ونَزَلتُ لأُنقِذَهُمْ. فهَلُمَّ الآنَ أُرسِلُكَ إلَى مِصرَ.

[35] Este é o mesmo Moisés a quem eles haviam rejeitado com estas palavras: ‘Quem te constituiu autoridade e juiz?’, Deus o enviou como líder e libertador, pela mão do anjo que lhe apareceu no espinheiro.

[35]«هذا موسَى الّذي أنكَروهُ قائلينَ: مَنْ أقامَكَ رَئيسًا وقاضيًا؟ هذا أرسَلَهُ اللهُ رَئيسًا وفاديًا بيَدِ المَلاكِ الّذي ظَهَرَ لهُ في العُلّيقَةِ.

[36] Foi este que o conduziu para fora, realizando feitos portentosos e sinais maravilhosos no Egito, no mar Vermelho e no deserto por um período de quarenta anos.

[36]هذا أخرَجَهُمْ صانِعًا عَجائبَ وآياتٍ في أرضِ مِصرَ، وفي البحرِ الأحمَرِ، وفي البَرّيَّةِ أربَعينَ سنَةً.

[37] Este é o Moisés que disse aos israelitas: ‘Deus vos levantará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim’.

[37]«هذا هو موسَى الّذي قالَ لبَني إسرائيلَ: نَبيًّا مِثلي سيُقيمُ لكُمُ الرَّبُّ إلهُكُمْ مِنْ إخوَتِكُمْ. لهُ تسمَعونَ.

[38] Moisés esteve na congregação no deserto, com o anjo que lhe falava no monte Sinai, e com os nossos antepassados, e recebeu palavras vivas, a fim de nos serem transmitidas.

[38]هذا هو الّذي كانَ في الكَنيسَةِ في البَرّيَّةِ، مع المَلاكِ الّذي كانَ يُكلِّمُهُ في جَبَلِ سيناءَ، ومَعَ آبائنا. الّذي قَبِلَ أقوالًا حَيَّةً ليُعطيَنا إيّاها.

[39] Todavia, nossos antepassados se recusaram a obedecer a Moisés; antes, o rejeitaram e, em seus corações, retrocederam ao Egito,

[39]الّذي لَمْ يَشأْ آباؤُنا أنْ يكونوا طائعينَ لهُ، بل دَفَعوهُ ورَجَعوا بقُلوبهِمْ إلَى مِصرَ

[40] clamando a Arão: ‘Faze-nos deuses que nos conduzam, pois quanto a este Moisés que nos tirou do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu!’.

[40]قائلينَ لهارونَ: اعمَلْ لنا آلِهَةً تتَقَدَّمُ أمامَنا، لأنَّ هذا موسَى الّذي أخرَجَنا مِنْ أرضِ مِصرَ لا نَعلَمُ ماذا أصابَهُ!

[41] E, naquela época, eles produziram um ídolo em forma de bezerro. Ofereceram-lhe sacrifícios e realizaram uma grande celebração em homenagem ao que suas mãos tinham produzido.

[41]فعَمِلوا عِجلًا في تِلكَ الأيّامِ وأصعَدوا ذَبيحَةً للصَّنَمِ، وفَرِحوا بأعمالِ أيديهِم.

[42] Por isso, Deus se afastou deles e deixou que se entregassem ao culto dos astros, exatamente como foi escrito no Livro dos Profetas: ‘Foi a mim que oferecestes sacrifícios e ofertas durante os quarenta anos no deserto, ó Casa de Israel?

[42]فرَجَعَ اللهُ وأسلَمَهُمْ ليَعبُدوا جُندَ السماءِ، كما هو مَكتوبٌ في كِتابِ الأنبياءِ: هل قَرَّبتُمْ لي ذَبائحَ وقَرابينَ أربَعينَ سنَةً في البَرّيَّةِ يا بَيتَ إسرائيلَ؟

[43] Ao invés disso, erguestes o tabernáculo de Moloque e a estrela do seu deus Renfã, ídolos que fizestes para adorá-los. Por essa razão, Eu vos mandarei para o exílio, para além da Babilônia!’.

[43]بل حَمَلتُمْ خَيمَةَ مولوكَ، ونَجمَ إلهِكُمْ رَمفانَ، التَّماثيلَ الّتي صَنَعتُموها لتَسجُدوا لها. فأنقُلُكُمْ إلَى ما وراءَ بابِلَ.

[44] Contudo, o tabernáculo da aliança estava entre os nossos antepassados no deserto, que fora construído conforme a ordem de Deus a Moisés e de acordo com o modelo que ele tinha visto.

[44]«وأمّا خَيمَةُ الشَّهادَةِ فكانتْ مع آبائنا في البَرّيَّةِ، كما أمَرَ الّذي كلَّمَ موسَى أنْ يَعمَلها علَى المِثالِ الّذي كانَ قد رآهُ،

[45] Tendo-o recebido, nossos antepassados o levaram sob a direção de Josué, quando tomaram posse da terra das nações que Deus expulsou de diante deles. E esse tabernáculo permaneceu nesta terra até a época de Davi,

[46] que recebeu graça da parte de Deus e rogou que lhe fosse concedido edificar uma habitação para o Deus de Jacó.

[47] Apesar disso, foi Salomão quem lhe construiu a Casa.

[48] Todavia, o Altíssimo não habita em casas feitas por mãos humanas. Como revela o profeta:

[49] 'O céu é o meu trono, e a terra o estrado dos meus pés. Que espécie de casa podereis me construir, diz o Senhor, ou ainda, onde seria o lugar do meu repouso?

[50] Ora, não foram as minhas mãos que criaram todas estas coisas?'.

[51] Homens duros de entendimento e incircuncisos de coração e de ouvidos, vós sempre resistis ao Espírito Santo. Da mesma forma como agiram vossos pais, assim vós fazeis também.

[52] Que profeta vossos antepassados não perseguiram? Assassinaram até mesmo os que anteriormente anunciaram a chegada do Justo, do qual agora vos tornastes traidores e homicidas.

[53] Vós, que recebestes a Lei por ministração de anjos, porém não a obedecestes!"

A execução sumária de Estevão

[45]الّتي أدخَلها أيضًا آباؤُنا إذ تخَلَّفوا علَيها مع يَشوعَ في مُلكِ الأُمَمِ الّذينَ طَرَدَهُمُ اللهُ مِنْ وجهِ آبائنا، إلَى أيّامِ داوُدَ

[46]الّذي وجَدَ نِعمَةً أمامَ اللهِ، والتَمَسَ أنْ يَجِدَ مَسكَنًا لإلهِ يعقوبَ.

[47]ولكن سُلَيمانَ بَنَى لهُ بَيتًا.

[48]لكن العَليَّ لا يَسكُنُ في هَياكِلَ مَصنوعاتِ الأيادي، كما يقولُ النَّبيُّ:

[49]السماءُ كُرسيٌّ لي، والأرضُ مَوْطِئٌ لقَدَمَيَّ. أيَّ بَيتٍ تبنونَ لي؟ يقولُ الرَّبُّ، وأيٌّ هو مَكانُ راحَتي؟

[50]أليستْ يَدي صَنَعَتْ هذِهِ الأشياءَ كُلَّها؟

[51]«يا قُساةَ الرِّقابِ، وغَيرَ المَختونينَ بالقُلوبِ والآذانِ! أنتُمْ دائمًا تُقاوِمونَ الرّوحَ القُدُسَ. كما كانَ آباؤُكُمْ كذلكَ أنتُمْ!

[52]أيُّ الأنبياءِ لَمْ يَضطَهِدهُ آباؤُكُم؟ وقَدْ قَتَلوا الّذينَ سبَقوا فأنبأوا بمَجيءِ البارِّ، الّذي أنتُمُ الآنَ صِرتُمْ مُسَلِّميهِ وقاتِليهِ،

[53]الّذينَ أخَذتُمُ النّاموسَ بترتيبِ مَلائكَةٍ ولَمْ تحفَظوهُ».

رجم استفانوس واستشهاده

[54] Ao ouvir tais palavras, grandemente se lhes enfureceu o coração e rilhavam os dentes contra Estevão.

[54]فلَمّا سمِعوا هذا حَنِقوا بقُلوبِهِمْ وصَرّوا بأسنانِهِمْ علَيهِ.

[55] Contudo, Estevão, cheio do Espírito Santo, ergueu seus olhos em direção ao céu e contemplou a glória de Deus, e Jesus em pé, à direita de Deus,

[55]وأمّا هو فشَخَصَ إلَى السماءِ وهو مُمتَلِئٌ مِنَ الرّوحِ القُدُسِ، فرأى مَجدَ اللهِ، ويَسوعَ قائمًا عن يَمينِ اللهِ.

[56] e exclamou: 'Eis que vejo os céus abertos e o Filho do homem em pé, à direita de Deus!'.

[56]فقالَ: «ها أنا أنظُرُ السماواتِ مَفتوحَةً، وابنَ الإنسانِ قائمًا عن يَمينِ اللهِ».

[57] Então, eles taparam os ouvidos e, aos berros, atiraram-se todos juntos contra ele.

[57]فصاحوا بصوتٍ عظيمٍ وسَدّوا آذانَهُمْ، وهَجَموا علَيهِ بنَفسٍ واحِدَةٍ،

[58] E arrastando-o para fora da cidade, o apedrejaram. As testemunhas deixaram suas roupas aos pés de um jovem chamado Saulo.

[58]وأخرَجوهُ خارِجَ المدينةِ ورَجَموهُ. والشُّهودُ خَلَعوا ثيابَهُمْ عِندَ رِجلَيْ شابٍّ يُقالُ لهُ شاوُلُ.

[59] Assim, enquanto apedrejavam Estevão, este declarava em oração: "Senhor Jesus, recebe o meu espírito!"

[59]فكانوا يَرجُمونَ استِفانوسَ وهو يَدعو ويقولُ: «أيُّها الرَّبُّ يَسوعُ، اقبَلْ روحي».

[60] Então caiu de joelhos e clamou em alta voz: "Senhor, não lhes atribuas este pecado!" E, tendo dito estas palavras, adormeceu.

[60]ثُمَّ جَثا علَى رُكبَتَيهِ وصَرَخَ بصوتٍ عظيمٍ: «يا رَبُّ، لا تُقِمْ لهُمْ هذِهِ الخَطيَّةَ». وإذ قالَ هذا رَقَدَ.

Atos 8

أعمالُ الرُّسُلِ 8

O evangelho em Samaria

اضطهاد الكنيسة وتشتتها

[1] E Saulo estava aprovando o assassinato de Estevão. Saulo persegue a Igreja Daquele dia em diante, estabeleceu-se grande perseguição contra a Igreja em Jerusalém. Todos, exceto os apóstolos, foram dispersos pelas regiões da Judeia e de Samaria.

[1]وكانَ شاوُلُ راضيًا بقَتلِهِ. وحَدَثَ في ذلكَ اليومِ اضطِهادٌ عظيمٌ علَى الكَنيسَةِ الّتي في أورُشَليمَ، فتشَتَّتَ الجميعُ في كوَرِ اليَهوديَّةِ والسّامِرَةِ، ما عَدا الرُّسُلَ.

[2] Alguns homens piedosos sepultaram Estevão e derramaram seus corações em pranto por seu martírio.

[3] Saulo, por sua vez, devastava a Igreja, invadindo casa após casa, arrastando homens e mulheres para jogá-los ao cárcere.

A Igreja prega para todos

[4] Enquanto isso, os que haviam sido dispersos pregavam a Palavra por onde quer que fossem.

[5] Indo Filipe para uma cidade de Samaria, ali lhes anunciava a Cristo.

[6] Assim que o povo ouviu a Filipe, e viu os sinais e maravilhas que ele realizava, deu unânime e absoluta atenção ao que ele ensinava.

[7] Porquanto os espíritos imundos abandonavam a muitos, aos berros, e um grande número de paralíticos e aleijados eram curados.

[8] E, por este motivo, grande alegria sobreveio àquela cidade.

Um mago em busca de poder

[9] Havia um homem chamado Simão que, há algum tempo, vinha praticando feitiçaria na cidade. E isso impressionava toda a população de Samaria. Ele se dizia poderoso e notável,

[10] e todas as pessoas, das mais simples às mais ricas, davam-lhe grande crédito e exclamavam: “Este homem exerce um poder divino, chamado o Grande Poder!”

[2]وحَمَلَ رِجالٌ أتقياءُ استِفانوسَ وعَمِلوا علَيهِ مَناحَةً عظيمَةً.

[3]وأمّا شاوُلُ فكانَ يَسطو علَى الكَنيسَةِ، وهو يَدخُلُ البُيوتَ ويَجُرُّ رِجالًا ونِساءً ويُسَلِّمُهُمْ إلَى السِّجنِ.

فيلبس في السامرة

[4]فالّذينَ تشَتَّتوا جالوا مُبَشِّرينَ بالكلِمَةِ.

[5]فانحَدَرَ فيلُبُّسُ إلَى مدينةٍ مِنَ السّامِرَةِ وكانَ يَكرِزُ لهُمْ بالمَسيحِ.

[6]وكانَ الجُموعُ يُصغونَ بنَفسٍ واحِدَةٍ إلَى ما يقولُهُ فيلُبُّسُ عِندَ استِماعِهِمْ ونَظَرِهِمُ الآياتِ الّتي صَنَعَها،

[7]لأنَّ كثيرينَ مِنَ الّذينَ بهِمْ أرواحٌ نَجِسَةٌ كانتْ تخرُجُ صارِخَةً بصوتٍ عظيمٍ. وكثيرونَ مِنَ المَفلوجينَ والعُرجِ شُفوا.

[8]فكانَ فرَحٌ عظيمٌ في تِلكَ المدينةِ.

سيمون الساحر

[9]وكانَ قَبلًا في المدينةِ رَجُلٌ اسمُهُ سيمونُ، يَستَعمِلُ السِّحرَ ويُدهِشُ شَعبَ السّامِرَةِ، قائلًا إنَّهُ شَيءٌ عظيمٌ!

[10]وكانَ الجميعُ يتبَعونَهُ مِنَ الصَّغيرِ إلَى الكَبيرِ قائلينَ: «هذا هو قوَّةُ اللهِ العظيمَةُ».

[11] E muitos o seguiam, pois vinham sendo iludidos por ele há bastante tempo por meio de suas artes mágicas.

[12] Contudo, quando Filipe lhes pregou as Boas Novas do Reino de Deus e do Nome de Jesus Cristo, creram nele, e foram batizados, tanto homens quanto mulheres.

[13] O próprio Simão, da mesma forma, creu e foi batizado, e acompanhava com curiosidade a Filipe por toda parte, contemplando perplexo os grandes sinais e maravilhas que eram realizados.

Pedro repreende o falso crente

[14] Então, os apóstolos de Jerusalém, ouvindo que o povo de Samaria havia acolhido a Palavra de Deus, enviaram para lá Pedro e João.

[15] Estes, assim que desceram até eles, oraram para que recebessem o Espírito Santo,

[16] porquanto o Espírito ainda não havia sido derramado sobre nenhum deles; tinham apenas sido batizados em o Nome do Senhor Jesus.

[17] Sendo assim, à medida em que Pedro e João lhes impunham as mãos, recebiam estes o Espírito Santo.

[18] Observando Simão que o Espírito era concedido por meio da imposição das mãos dos apóstolos, ofereceu-lhes dinheiro,

[19] propondo: “Dai-me também a mim este poder, para que a quem eu impuser as mãos, ganhe o Espírito Santo!”

[20] Diante disto, replicou-lhe Pedro: “Que o teu dinheiro siga contigo para tua

[11]وكانوا يتبَعونَهُ لكَوْنِهِمْ قد اندَهَشوا زَمانًا طَويلًا بسِحرِهِ.

[12]ولكن لَمّا صَدَّقوا فيلُبُّسَ وهو يُبَشِّرُ بالأُمورِ المُختَصَّةِ بملكوتِ اللهِ وباسمِ يَسوعَ المَسيحِ، اعتَمَدوا رِجالًا ونِساءً.

[13]وسيمونُ أيضًا نَفسُهُ آمَنَ. ولَمّا اعتَمَدَ كانَ يُلازِمُ فيلُبُّسَ، وإذ رأى آياتٍ وقوّاتٍ عظيمَةً تُجرَى اندَهَشَ.

[14]ولَمّا سمِعَ الرُّسُلُ الّذينَ في أورُشَليمَ أنَّ السّامِرَةَ قد قَبِلَتْ كلِمَةَ اللهِ، أرسَلوا إليهِمْ بُطرُسَ ويوحَنا،

[15]اللَّذَينِ لَمّا نَزَلا صَلَّيا لأجلِهِمْ لكَيْ يَقبَلوا الرّوحَ القُدُسَ،

[16]لأنَّهُ لَمْ يَكُنْ قد حَلَّ بَعدُ علَى أحَدٍ مِنهُمْ، غَيرَ أنهُم كانوا مُعتَمِدينَ باسمِ الرَّبِّ يَسوعَ.

[17]حينَئذٍ وضَعا الأياديَ علَيهِمْ فقَبِلوا الرّوحَ القُدُسَ.

[18]ولَمّا رأى سيمونُ أنَّهُ بوَضعِ أيدي الرُّسُلِ يُعطَى الرّوحُ القُدُسُ قَدَّمَ لهُما دَراهِمَ

[19]قائلًا: «أعطياني أنا أيضًا هذا السُّلطانَ، حتَّى أيَّ مَنْ وضَعتُ علَيهِ يَدَيَّ يَقبَلُ الرّوحَ القُدُسَ».

[20]فقالَ لهُ بُطرُسُ: «لتَكُنْ فِضَّتُكَ معكَ للهَلاكِ، لأنَّكَ ظَنَنتَ أنْ تقتَنيَ مَوْهِبَةَ اللهِ بدَراهِمَ!

perdição, pois intentaste comprar, por meio dele, o dom gratuito de Deus!

21 Tu não tens parceria nem porção neste ministério, porque o teu coração não é honesto perante Deus.

21ليس لكَ نَصيبٌ ولا قُرعَةٌ في هذا الأمرِ، لأنَّ قَلبَكَ ليس مُستَقيمًا أمامَ اللهِ.

22 Arrepende-te, portanto, dessa tua malignidade e ora ao Senhor; é possível que te seja perdoada a intenção do teu coração;

22فتُبْ مِنْ شَرِّكَ هذا، واطلُبْ إلَى اللهِ عَسَى أنْ يُغفَرَ لكَ فِكرُ قَلبِكَ،

23 pois vejo que estás cheio de amargura e atado pelos laços do pecado”.

23لأنّي أراكَ في مَرارَةِ المُرِّ ورِباطِ الظُّلمِ».

24 Entretanto, Simão lhes respondeu: “Orai vós por mim ao Senhor, para que nada do que dissestes sobrevenha a mim”.

24فأجابَ سيمونُ وقالَ: «اطلُبا أنتُما إلَى الرَّبِّ مِنْ أجلي لكَيْ لا يأتيَ علَيَّ شَيءٌ مِمّا ذَكَرتُما».

25 E, havendo testemunhado e proclamado a Palavra do Senhor, Pedro e João regressaram a Jerusalém, pregando o Evangelho em muitos povoados samaritanos.

25ثُمَّ إنَّهُما بَعدَ ما شَهِدا وتَكلَّما بكلِمَةِ الرَّبِّ، رَجَعا إلَى أورُشَليمَ وبَشَّرا قُرًى كثيرَةً للسّامِريّينَ.

Filipe e o eunuco etíope

فيلبس والخصي الحبشي

26 Então, um anjo do Senhor falou a Filipe e lhe ordenou: “Apronta-te, e vai em direção ao sul, pelo caminho deserto que desce de Jerusalém a Gaza”.

26ثُمَّ إنَّ مَلاكَ الرَّبِّ كلَّمَ فيلُبُّسَ قائلًا: «قُمْ واذهَبْ نَحوَ الجَنوبِ، علَى الطريقِ المُنحَدِرَةِ مِنْ أورُشَليمَ إلَى غَزَّةَ الّتي هي بَرّيَّةٌ».

27 Ao que ele se levantou e partiu. No caminho encontrou um eunuco etíope, alto oficial, administrador de todos os tesouros de Candace, rainha dos etíopes. Esse homem viera a Jerusalém para adorar a Deus e,

27فقامَ وذَهَبَ. وإذا رَجُلٌ حَبَشيٌّ خَصيٌّ، وزيرٌ لكَنداكَةَ مَلِكَةِ الحَبَشَةِ، كانَ علَى جميعِ خَزائنِها. فهذا كانَ قد جاءَ إلَى أورُشَليمَ ليَسجُدَ.

28 retornando para casa, sentado em sua carruagem, ia lendo o livro do profeta Isaías.

28وكانَ راجِعًا وجالِسًا علَى مَركَبَتِهِ وهو يَقرأُ النَّبيَّ إشَعياءَ.

[29] E aconteceu que o Espírito disse a Filipe: “Aproxima-te e acompanha essa carruagem.

[29]فقالَ الرّوحُ لفيلُبُّسَ: «تقَدَّمْ ورافِقْ هذِهِ المَركَبَةَ».

[30] Então Filipe correu para a carruagem, ouviu o homem lendo o profeta Isaías e lhe perguntou: “Compreendes o que estás lendo?”

[30]فبادَرَ إليهِ فيلُبُّسُ، وسَمِعَهُ يَقرأُ النَّبيَّ إشَعياءَ، فقالَ: «ألَعَلَّكَ تفهَمُ ما أنتَ تقرأُ؟».

[31] Ao que ele replicou: “Como poderei compreender, a não ser que alguém me explique? E pediu a Filipe que subisse e se sentasse ao seu lado.

[31]فقالَ: «كيفَ يُمكِنُني إنْ لَمْ يُرشِدني أحَدٌ؟». وطَلَبَ إلَى فيلُبُّسَ أنْ يَصعَدَ ويَجلِسَ معهُ.

[32] O eunuco estava lendo esta passagem da Escritura: “Ele foi levado como ovelha para o matadouro, e como cordeiro mudo diante do seu tosquiador, assim Ele não abriu a sua boca.

[32]وأمّا فصلُ الكِتابِ الّذي كانَ يَقرأُهُ فكانَ هذا: «مِثلَ شاةٍ سيقَ إلَى الذَّبحِ، ومِثلَ خَروفٍ صامِتٍ أمامَ الّذي يَجُزُّهُ هكذا لَمْ يَفتَحْ فاهُ.

[33] Em sua humilhação, a justiça lhe foi negada. Quem poderá contar a respeito dos descendentes dele, uma vez que sua vida na terra foi tirada”.

[33]في تواضُعِهِ انتُزِعَ قَضاؤُهُ، وجيلُهُ مَنْ يُخبِرُ بهِ؟ لأنَّ حَياتَهُ تُنتَزَعُ مِنَ الأرضِ».

[34] Então, o eunuco indagou a Filipe: “Por favor, peço-te que me esclareças sobre quem o profeta está falando? De si mesmo ou fala de algum outro?”

[34]فأجابَ الخَصيُّ فيلُبُّسَ وقالَ: «أطلُبُ إلَيكَ: عن مَنْ يقولُ النَّبيُّ هذا؟ عن نَفسِهِ أم عن واحِدٍ آخَرَ؟».

[35] E, Filipe, tomando a palavra e iniciando por aquela mesma passagem das Escrituras, pregou-lhe o Evangelho: Jesus.

[35]ففَتَحَ فيلُبُّسُ فاهُ وابتَدأَ مِنْ هذا الكِتابِ فبَشَّرَهُ بيَسوعَ.

[36] Prosseguindo pela estrada, chegaram a um lugar onde havia água, e foi quando o eunuco observou: “Eis aqui água! Que me impede de ser batizado?”

[36]وفيما هُما سائرانِ في الطريقِ أقبَلا علَى ماءٍ، فقالَ الخَصيُّ: «هوذا ماءٌ. ماذا يَمنَعُ أنْ أعتَمِدَ؟».

[37] Ao que Filipe orientou-lhe: “Tu podes, se crês de todo o teu coração”. Em seguida, declarou-lhe o eunuco: “Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus!”

[37]فقالَ فيلُبُّسُ: «إنْ كُنتَ تؤمِنُ مِنْ كُلِّ قَلبِكَ يَجوزُ». فأجابَ وقالَ: «أنا أومِنُ أنَّ يَسوعَ المَسيحَ هو ابنُ اللهِ».

[38] Assim, deu ordem para que parassem a carruagem. Então, Filipe e o eunuco desceram à água, e Filipe o batizou.

38فأمَرَ أنْ تقِفَ المَركَبَةُ، فنَزَلا كِلاهُما إلَى الماءِ، فيلُبُّسُ والخَصيُّ، فعَمَّدَهُ.

[39] Quando estavam saindo da água, o Espírito do Senhor, de repente, arrebatou a Filipe. O eunuco não o viu mais, contudo, pleno de alegria, seguiu o seu caminho.

39ولَمّا صَعِدا مِنَ الماءِ، خَطِفَ روحُ الرَّبِّ فيلُبُّسَ، فلَمْ يُبصِرهُ الخَصيُّ أيضًا، وذَهَبَ في طريقِهِ فرِحًا.

[40] Entretanto, Filipe apareceu em Azoto e, indo para Cesareia, pregava o Evangelho em todas as cidades pelas quais passava.

40وأمّا فيلُبُّسُ فوُجِدَ في أشدودَ. وبَينَما هو مُجتازٌ، كانَ يُبَشِّرُ جميعَ المُدُنِ حتَّى جاءَ إلَى قَيصَريَّةَ.

Atos 9

أعمالُ الرُّسُلِ 9

A conversão de Saulo no caminho de Damasco

توبة شاول وتغير حياته

[1] Entrementes, Saulo ainda respirava ameaças de morte contra os discípulos do Senhor. Dirigindo-se ao sumo sacerdote,

1أمّا شاوُلُ فكانَ لَمْ يَزَلْ يَنفُثُ تهَدُّدًا وقَتلًا علَى تلاميذِ الرَّبِّ، فتقَدَّمَ إلَى رَئيسِ الكهنةِ

[2] pediu-lhe cartas para as sinagogas de Damasco, de maneira que, eventualmente encontrando ali, homens ou mulheres que pertencessem ao Caminho, estivesse autorizado a conduzi-los presos a Jerusalém.

2وطَلَبَ مِنهُ رَسائلَ إلَى دِمَشقَ، إلَى الجَماعاتِ، حتَّى إذا وجَدَ أُناسًا مِنَ الطريقِ، رِجالًا أو نِساءً، يَسوقُهُمْ موثَقينَ إلَى أورُشَليمَ.

[3] Entretanto, durante sua viagem, quando se aproximava de Damasco, subitamente uma intensa luz, vinda do céu, resplandeceu ao seu redor.

3وفي ذَهابِهِ حَدَثَ أنَّهُ اقتَرَبَ إلَى دِمَشقَ فبَغتَةً أبرَقَ حَوْلَهُ نورٌ مِنَ السماءِ،

[4] Então, ele caiu por terra e ouviu uma voz que lhe afirmava: “Saul, Saul, por que me persegues?”

4فسقَطَ علَى الأرضِ وسَمِعَ صوتًا قائلًا لهُ: «شاوُلُ، شاوُلُ! لماذا تضطَهِدُني؟».

[5] Ao que ele inquiriu: “Quem és, Senhor?” E Ele disse: “Eu Sou Jesus, a quem tu persegues;

5فقالَ: «مَنْ أنتَ يا سيِّدُ؟». فقالَ الرَّبُّ: «أنا يَسوعُ الّذي أنتَ تضطَهِدُهُ. صَعبٌ علَيكَ أنْ ترفُسَ مَناخِسَ».

6 contudo, levanta-te e entra na cidade, pois lá alguém te revelará o que deves realizar.

7 Os homens que acompanhavam Saulo na viagem caíram emudecidos; podiam ouvir a voz, mas a ninguém viam.

8 Saulo ergueu-se do chão e, abrindo os olhos, não conseguia ver coisa alguma; então, guiado pela mão, foi conduzido até Damasco.

9 Por três dias esteve cego, durante os quais não comeu, nem mesmo bebeu.

O Senhor envia Ananias a Saulo

10 E havia em Damasco um discípulo chamado Ananias. O Senhor o chamou em uma visão: “Ananias!” Diante do que, prontamente respondeu: “Eis-me aqui, Senhor!”

11 Então, o Senhor lhe disse: “Apronta-te, e vai à rua que se chama Direita; e, procura na casa de Judas por um homem de Tarso chamado Saulo. Eis que ele está em oração neste momento,

12 e acaba de ter também uma visão na qual um homem chamado Ananias se aproxima e lhe impõem as mãos, para que volte a enxergar”.

13 Todavia, Ananias replicou: “Senhor, tenho ouvido vários testemunhos sobre este homem, quantos males tem causado aos teus santos em Jerusalém;

14 e ele chegou aqui com toda a autoridade dos chefes dos sacerdotes para prender todos que invocam o teu Nome”.

15 Porém, o Senhor ordenou-lhe: “Vai, pois ele é para mim um instrumento

6 فقالَ وهو مُرتَعِدٌ ومُتَحَيِّرٌ: «يا رَبُّ، ماذا تُريدُ أنْ أفعَلَ؟». فقالَ لهُ الرَّبُّ: «قُمْ وادخُلِ المدينةَ فيُقالَ لكَ ماذا يَنبَغي أنْ تفعَلَ».

7 وأمّا الرِّجالُ المُسافِرونَ معهُ فوَقَفوا صامِتينَ، يَسمَعونَ الصَّوْتَ ولا يَنظُرونَ أحَدًا.

8 فنَهَضَ شاوُلُ عن الأرضِ، وكانَ وهو مَفتوحُ العَينَينِ لا يُبصِرُ أحَدًا. فاقتادوهُ بيَدِهِ وأدخَلوهُ إلَى دِمَشقَ.

9 وكانَ ثَلاثَةَ أيّامٍ لا يُبصِرُ، فلَمْ يأكُلْ ولَمْ يَشرَبْ.

10 وكانَ في دِمَشقَ تِلميذٌ اسمُهُ حَنانيّا، فقالَ لهُ الرَّبُّ في رؤيا: «يا حَنانيّا!». فقالَ: «هأنَذا يا رَبُّ».

11 فقالَ لهُ الرَّبُّ: «قُمْ واذهَبْ إلَى الزُّقاقِ الّذي يُقالُ لهُ المُستَقيمُ، واطلُبْ في بَيتِ يَهوذا رَجُلًا طَرسوسيًّا اسمُهُ شاوُلُ. لأنَّهُ هوذا يُصَلّي،

12 وقَدْ رأى في رؤيا رَجُلًا اسمُهُ حَنانيّا داخِلًا وواضِعًا يَدَهُ علَيهِ لكَيْ يُبصِرَ».

13 فأجابَ حَنانيّا: «يا رَبُّ، قد سمِعتُ مِنْ كثيرينَ عن هذا الرَّجُلِ، كمْ مِنَ الشُّرورِ فعَلَ بقِدّيسيكَ في أورُشَليمَ.

14 وهنا لهُ سُلطانٌ مِنْ قِبَلِ رؤَساءِ الكهنةِ أنْ يوثِقَ جميعَ الّذينَ يَدعونَ باسمِكَ».

15 فقالَ لهُ الرَّبُّ: «اذهَبْ! لأنَّ هذا لي إناءٌ مُختارٌ ليَحمِلَ اسمي أمامَ أُمَمٍ ومُلوكٍ وبَني إسرائيلَ.

escolhido, a fim de levar o meu Nome diante de gentios e seus reis, e perante o povo de Israel.

16 Revelarei a ele tudo quanto lhe será necessário sofrer por causa do meu Nome".

16لأنّي سأُريهِ كمْ يَنبَغي أنْ يتألَّمَ مِنْ أجلِ اسمي».

17 Então, Ananias foi e, entrando na casa, impôs sobre ele as mãos, declarando: "Irmão Saulo, o Senhor Jesus que lhe apareceu no caminho por onde vinhas, enviou-me a ti para que tornes a ver e fiques pleno do Espírito Santo!"

17فمَضَى حَنانيّا ودَخَلَ البَيتَ ووضَعَ علَيهِ يَدَيهِ وقالَ: «أيُّها الأخُ شاوُلُ، قد أرسَلَني الرَّبُّ يَسوعُ الّذي ظَهَرَ لكَ في الطريقِ الّذي جِئتَ فيهِ، لكَيْ تُبصِرَ وتَمتَلِئَ مِنَ الرّوحِ القُدُسِ».

18 Imediatamente lhe caíram dos olhos algo parecido com umas escamas, e ele passou a ver de novo. Em seguida, levantando-se, foi batizado.

18فللوقتِ وقَعَ مِنْ عَينَيهِ شَيءٌ كأنَّهُ قُشورٌ، فأبصَرَ في الحالِ، وقامَ واعتَمَدَ.

O perseguidor torna-se perseguido

19 E, depois de alimentar-se, ganhou novas forças e passou vários dias na companhia dos discípulos em Damasco.

19وتَناوَلَ طَعامًا فتقَوَّى. وكانَ شاوُلُ مع التلاميذِ الّذينَ في دِمَشقَ أيّامًا.

شاول في دمشق وأورشليم

20 Logo após, Saulo começou a pregar nas sinagogas que Jesus é o Filho de Deus.

20ولِلوقتِ جَعَلَ يَكرِزُ في المجامعِ بالمَسيحِ: «أنْ هذا هو ابنُ اللهِ».

21 Todos quantos o ouviam ficavam atônitos e indagavam: "Ora, não é este o homem que, em Jerusalém, buscava destruir aqueles que invocavam o Nome? E não é ele mesmo que tinha vindo aqui com a finalidade de detê-los e levá-los à presença dos principais sacerdotes?"

21فبُهِتَ جميعُ الّذينَ كانوا يَسمَعونَ وقالوا: «أليس هذا هو الّذي أهلكَ في أورُشَليمَ الّذينَ يَدعونَ بهذا الِاسمِ؟ وقَدْ جاءَ إلَى هنا لهذا ليَسوقَهُمْ موثَقينَ إلَى رؤَساءِ الكهنةِ!».

22 Apesar disso, Saulo se fortalecia cada vez mais e deixava perplexos os judeus que viviam em Damasco, ao comprovar que Jesus era mesmo o Messias.

22وأمّا شاوُلُ فكانَ يَزدادُ قوَّةً، ويُحَيِّرُ اليَهودَ السّاكِنينَ في دِمَشقَ مُحَقِّقًا: «أنَّ هذا هو المَسيحُ».

[23] Então, havendo passado muito tempo, os judeus se reuniram e decidiram matá-lo.

[24] Entretanto, as informações sobre a cilada que estava sendo tramada chegou aos seus ouvidos. Dia e noite os judeus espreitavam às portas da cidade, na expectativa de assassiná-lo.

[25] Porém, os discípulos de Saulo o conduziram na calada da noite e o ajudaram a descer dentro de um cesto, através de uma fissura que havia na muralha da cidade.

Barnabé fica ao lado de Saulo

[26] Assim que chegou a Jerusalém, procurou reunir-se aos discípulos de lá, contudo, todos estavam assustados e com medo dele, pois não conseguiam acreditar que Saulo fosse um verdadeiro discípulo.

[27] Mas Barnabé, tomando-o consigo, o levou aos apóstolos e lhes narrou como, no caminho, Saulo vira o Senhor, que lhe falara, e como em Damasco ele havia pregado em o Nome de Jesus com poder e coragem.

[28] E, assim, Saulo permaneceu com eles, e caminhava com liberdade em Jerusalém, proclamando com toda ousadia o Nome do Senhor.

[29] Pregava e argumentava com os judeus de fala grega, contudo, estes procuravam um meio para tirar-lhe a vida.

[30] Havendo, porém, essas informações chegado ao conhecimento dos irmãos, conduziram-no até Cesareia e o enviaram para Tarso.

[23]ولَمّا تمَّتْ أيّامٌ كثيرَةٌ تشاوَرَ اليَهودُ ليَقتُلوهُ،

[24]فعَلِمَ شاوُلُ بمَكيدَتِهِمْ. وكانوا يُراقِبونَ الأبوابَ أيضًا نهارًا وليلًا ليَقتُلوهُ.

[25]فأخَذَهُ التلاميذُ ليلًا وأنزَلوهُ مِنَ السّورِ مُدَلّينَ إيّاهُ في سلٍّ.

[26]ولَمّا جاءَ شاوُلُ إلَى أورُشَليمَ حاوَلَ أنْ يَلتَصِقَ بالتلاميذِ، وكانَ الجميعُ يَخافونَهُ غَيرَ مُصَدِّقينَ أنَّهُ تِلميذٌ.

[27]فأخَذَهُ بَرنابا وأحضَرَهُ إلَى الرُّسُلِ، وحَدَّثَهُمْ كيفَ أبصَرَ الرَّبَّ في الطريقِ وأنَّهُ كلَّمَهُ، وكيفَ جاهَرَ في دِمَشقَ باسمِ يَسوعَ.

[28]فكانَ معهُمْ يَدخُلُ ويَخرُجُ في أورُشَليمَ ويُجاهِرُ باسمِ الرَّبِّ يَسوعَ.

[29]وكانَ يُخاطِبُ ويُباحِثُ اليونانيّينَ، فحاوَلوا أنْ يَقتُلوهُ.

[30]فلَمّا عَلِمَ الإخوَةُ أحدَروهُ إلَى قيصَريَّةَ وأرسَلوهُ إلَى طَرسوسَ.

[31] Assim, a igreja passava por um tempo de paz em toda a Judeia, Galileia e Samaria, sendo edificada e vivendo no temor do Senhor. E, por meio da coragem proporcionada pelo Espírito Santo, a igreja crescia dia a dia em número.

[31]وأمّا الكَنائسُ في جميعِ اليَهوديَّةِ والجَليلِ والسّامِرَةِ فكانَ لها سلامٌ، وكانتْ تُبنَى وتَسيرُ في خَوْفِ الرَّبِّ، وبتَعزيَةِ الرّوحِ القُدُسِ كانتْ تتَكاثَرُ.

A cura de Eneias. A ressurreição de Tabita

شفاء إينياس وإقامة طابيثا

[32] Aconteceu que, viajando Pedro por toda parte, chegou também aos santos que habitavam em Lida.

[32]وحَدَثَ أنَّ بُطرُسَ وهو يَجتازُ بالجميعِ، نَزَلَ أيضًا إلَى القِدّيسينَ السّاكِنينَ في لُدَّةَ،

[33] Ali encontrou um homem paralítico que se chamava Eneias, e que estava prostrado numa cama fazia oito anos.

[33]فوَجَدَ هناكَ إنسانًا اسمُهُ إينياسُ مُضطَجِعًا علَى سريرٍ منذُ ثَماني سِنينَ، وكانَ مَفلوجًا.

[34] Então, Pedro lhe afirmou: “Eneias, Jesus, o Cristo, cura a ti. Levanta-te e arruma a tua cama”. E ele se levantou no mesmo instante.

[34]فقالَ لهُ بُطرُسُ: «يا إينياسُ، يَشفيكَ يَسوعُ المَسيحُ. قُمْ وافرُشْ لنَفسِكَ!». فقامَ للوقتِ.

[35] E viram-no todos os que moravam em Lida e Sarona, os quais se converteram ao Senhor.

[35]ورآهُ جميعُ السّاكِنينَ في لُدَّةَ وسارونَ، الّذينَ رَجَعوا إلَى الرَّبِّ.

[36] Entrementes, havia em Jope uma discípula chamada Tabita, que em grego significa Dorcas; que se dedicava ao ministério de boas obras e ajuda financeira aos pobres.

[36]وكانَ في يافا تِلميذَةٌ اسمُها طابيثا، الّذي ترجَمَتُهُ غَزالَةُ. هذِهِ كانتْ مُمتَلِئَةً أعمالًا صالِحَةً وإحساناتٍ كانتْ تعمَلُها.

[37] E aconteceu que naqueles dias ela ficou muito doente e morreu. Seu corpo foi banhado e colocado em um quarto, no andar superior da casa.

[37]وحَدَثَ في تِلكَ الأيّامِ أنَّها مَرِضَتْ وماتَتْ، فغَسَّلوها ووضَعوها في عِلّيَّةٍ.

[38] Como a cidade de Lida ficava próxima de Jope, quando os discípulos ficaram sabendo que Pedro estava ali, logo enviaram-lhe dois homens com o seguinte pedido: “Não te demores em vir até nós!”

[38]وإذ كانتْ لُدَّةُ قريبَةً مِنْ يافا، وسَمِعَ التلاميذُ أنَّ بُطرُسَ فيها، أرسَلوا رَجُلَينِ يَطلُبانِ إليهِ أنْ لا يتَوانَى عن أنْ يَجتازَ إليهِمْ.

[39] Então, levantando-se Pedro partiu com eles. Assim que chegou, levaram-no ao aposento do andar de cima da casa. Todas as viúvas o rodearam, chorando e mostrando-lhe os vestidos e outras roupas que Dorcas havia feito para elas enquanto estava viva.

[39]فقامَ بُطرُسُ وجاءَ معهُما. فلَمّا وصَلَ صَعِدوا بهِ إلَى العِلّيَّةِ، فوَقَفَتْ لَدَيهِ جميعُ الأرامِلِ يَبكينَ ويُرينَ أقمِصَةً وثيابًا مِمّا كانتْ تعمَلُ غَزالَةُ وهي معهُنَّ.

[40] Pedro pediu que todos deixassem o quarto; em seguida, ajoelhou-se e orou. Dirigindo-se à mulher morta, ordenou-lhe: “Tabita, levanta-te!” Ela abriu os olhos e, vendo a Pedro, sentou-se.

[40]فأخرَجَ بُطرُسُ الجميعَ خارِجًا، وجَثا علَى رُكبَتَيهِ وصَلَّى، ثُمَّ التَفَتَ إلَى الجَسَدِ وقالَ: «يا طابيثا، قومي!». ففَتَحَتْ عَينَيها. ولَمّا أبصَرَتْ بُطرُسَ جَلَسَتْ،

[41] A seguir, ele lhe deu a mão e ajudou-a a colocar-se em pé. Então, chamando os santos, principalmente as viúvas, apresentou-a viva.

[41]فناوَلها يَدَهُ وأقامَها. ثُمَّ نادَى القِدّيسينَ والأرامِلَ وأحضَرَها حَيَّةً.

[42] Este fato se tornou conhecido por toda a cidade de Jope, e foram muitos os que passaram a crer no Senhor.

[42]فصارَ ذلكَ مَعلومًا في يافا كُلِّها، فآمَنَ كثيرونَ بالرَّبِّ.

[43] Pedro ficou muitos dias em Jope, hospedado na casa de um curtidor de peles chamado Simão.

[43]ومَكَثَ أيّامًا كثيرَةً في يافا، عِندَ سِمعانَ رَجُلٍ دَبّاغٍ.

Atos 10

أعمالُ الرُّسُلِ 10

O centurião Cornélio

كرنيليوس يطلب مقابلة بطرس

[1] Havia em Cesareia um homem chamado Cornélio, centurião do regimento militar conhecido como italiano.

[1]وكانَ في قَيصَريَّةَ رَجُلٌ اسمُهُ كرنيليوسُ، قائدُ مِئَةٍ مِنَ الكَتيبَةِ الّتي تُدعَى الإيطاليَّةَ.

[2] Esse homem era piedoso e temente a Deus, assim como toda a sua família. Ele era generoso em ajudas financeiras aos pobres e buscava continuamente a Deus em oração.

[2]وهو تقيٌّ وخائفُ اللهِ مع جميعِ بَيتِهِ، يَصنَعُ حَسَناتٍ كثيرَةً للشَّعبِ، ويُصَلّي إلَى اللهِ في كُلِّ حينٍ.

[3] Certo dia, por volta das três horas da tarde, ele recebeu uma visão. De forma

[3]فرأى ظاهِرًا في رؤيا نَحوَ السّاعَةِ التّاسِعَةِ مِنَ النَّهارِ، مَلاكًا مِنَ اللهِ داخِلًا إليهِ وقائلًا لهُ: «يا كرنيليوسُ!».

clara, viu um anjo de Deus que se aproximando dele o chamou pelo nome: “Cornélio!”

4 Estarrecido e com os olhos fitos no anjo, indagou: “Que é, Senhor?” Ao que o anjo lhe comunica: “Tuas orações e esmolas aos necessitados subiram como oferta memorial à presença de Deus.

5 Agora, envia alguns homens a Jope e manda chamar Simão, também conhecido pelo segundo nome, Pedro.

6 Ele está hospedado com Simão, o curtidor de couro, cuja casa fica à beira-mar.

7 Assim que o anjo que lhe falava se retirou, chamou dois dos seus servos e um soldado piedoso dentre todos que estavam a seu serviço e,

8 compartilhando com eles tudo quanto havia se passado, os enviou a Jope.

A visão do apóstolo Pedro

9 No dia seguinte, por volta do meio-dia, Pedro subiu ao terraço da casa para orar. Enquanto isso, os homens vinham pelo caminho e já estavam próximos de Jope.

10 Então, sentindo muita fome, desejou comer; entretanto, enquanto a refeição estava sendo preparada, de repente sobreveio-lhe um estado de completo êxtase.

11 Então, viu o céu aberto e algo parecido com um grande lençol que vinha descendo em direção à terra, amarrado pelas quatro pontas,

4فلَمّا شَخَصَ إليهِ ودَخَلهُ الخَوْفُ، قالَ: «ماذا يا سيِّدُ؟». فقالَ لهُ: «صَلَواتُكَ وصَدَقاتُكَ صَعِدَتْ تذكارًا أمامَ اللهِ.

5والآنَ أرسِلْ إلَى يافا رِجالًا واستَدعِ سِمعانَ المُلَقَّبَ بُطرُسَ.

6إنَّهُ نازِلٌ عِندَ سِمعانَ رَجُلٍ دَبّاغٍ بَيتُهُ عِندَ البحرِ. هو يقولُ لكَ ماذا يَنبَغي أنْ تفعَلَ».

7فلَمّا انطَلَقَ المَلاكُ الّذي كانَ يُكلِّمُ كرنيليوسَ، نادَى اثنَينِ مِنْ خُدّامِهِ، وعَسكَريًّا تقيًّا مِنَ الّذينَ كانوا يُلازِمونَهُ،

8وأخبَرَهُمْ بكُلِّ شَيءٍ وأرسَلهُمْ إلَى يافا.

رؤيا بطرس

9ثُمَّ في الغَدِ فيما هُم يُسافِرونَ ويَقتَرِبونَ إلَى المدينةِ، صَعِدَ بُطرُسُ علَى السَّطحِ ليُصَلّيَ نَحوَ السّاعَةِ السّادِسَةِ.

10فجاعَ كثيرًا واشتَهَى أنْ يأكُلَ. وبَينَما هُم يُهَيِّئونَ لهُ، وقَعَتْ علَيهِ غَيبَةٌ،

11فرأى السماءَ مَفتوحَةً، وإناءً نازِلًا علَيهِ مِثلَ مُلاءَةٍ عظيمَةٍ مَربوطَةٍ بأربَعَةِ أطرافٍ ومُدَلّاةٍ علَى الأرضِ.

[12] contendo toda espécie de quadrúpedes, bem como de animais que rastejam sobre a terra e aves do céu.

[13] E, em seguida, uma voz lhe ordenou: “Levanta-te, Pedro! Sacrifica e come”.

[14] Porém, Pedro replicou: “De maneira alguma, Senhor! Porquanto jamais comi alguma coisa profana ou impura”.

[15] Contudo, a voz insistiu pela segunda vez: “Não consideres impuro o que Deus purificou!”

[16] Este diálogo ocorreu por três vezes, e logo em seguida o lençol foi elevado novamente para o céu.

[17] Enquanto Pedro, perplexo, meditava sobre o significado da visão que acabara de ter, eis que aqueles homens enviados por Cornélio, havendo especulado por Simão, chegaram à porta de sua casa.

[18] Então, chamando, indagaram se ali estava hospedado Simão, também chamado Pedro.

[19] Pedro ainda refletia sobre a visão, quando o Espírito lhe ordenou: “Simão, eis que estão à porta três homens que te procuram;

[20] prepara-te, portanto, desce e não tenhas receio de ir com eles, pois Eu os enviei a ti!”

[21] Pedro desceu e declarou aos homens: “Aqui me tendes, sou o homem a quem procurais. Qual é o motivo da vossa vinda?”

[22] Então, os homens lhe comunicaram: “Eis que viemos da parte do centurião Cornélio, homem justo e temente a Deus,

[12]وكانَ فيها كُلُّ دَوابِّ الأرضِ والوُحوشِ والزَّحّافاتِ وطُيورِ السماءِ.

[13]وصارَ إليهِ صوتٌ: «قُمْ يا بُطرُسُ، اذبَحْ وكُلْ».

[14]فقالَ بُطرُسُ: «كلّا يا رَبُّ! لأنّي لَمْ آكُلْ قَطُّ شَيئًا دَنِسًا أو نَجِسًا».

[15]فصارَ إليهِ أيضًا صوتٌ ثانيَةً: «ما طَهَّرَهُ اللهُ لا تُدَنِّسهُ أنتَ!».

[16]وكانَ هذا علَى ثَلاثِ مَرّاتٍ، ثُمَّ ارتفَعَ الإناءُ أيضًا إلَى السماءِ.

[17]وإذ كانَ بُطرُسُ يَرتابُ في نَفسِهِ: ماذا عَسَى أنْ تكونَ الرّؤيا الّتي رآها؟ إذا الرِّجالُ الّذينَ أُرسِلوا مِنْ قِبَلِ كرنيليوسَ، وكانوا قد سألوا عن بَيتِ سِمعانَ وقَدْ وقَفوا علَى البابِ

[18]ونادَوْا يَستَخبِرونَ: «هل سِمعانُ المُلَقَّبُ بُطرُسَ نازِلٌ هناكَ؟».

[19]وبَينَما بُطرُسُ مُتَفَكِّرٌ في الرّؤيا، قالَ لهُ الرّوحُ: «هوذا ثَلاثَةُ رِجالٍ يَطلُبونَكَ.

[20]لكن قُمْ وانزِلْ واذهَبْ معهُمْ غَيرَ مُرتابٍ في شَيءٍ، لأنّي أنا قد أرسَلتُهُمْ».

[21]فنَزَلَ بُطرُسُ إلَى الرِّجالِ الّذينَ أُرسِلوا إليهِ مِنْ قِبَلِ كرنيليوسَ، وقالَ: «ها أنا الّذي تطلُبونَهُ. ما هو السَّبَبُ الّذي حَضَرتُمْ لأجلِهِ؟».

[22]فقالوا: «إنَّ كرنيليوسَ قائدَ مِئَةٍ، رَجُلًا بارًّا وخائفَ اللهِ ومَشهودًا لهُ مِنْ كُلِّ أُمَّةِ اليَهودِ، أوحيَ إليهِ بمَلاكٍ مُقَدَّسٍ أنْ يَستَدعيَكَ إلَى بَيتِهِ ويَسمَعَ مِنكَ كلامًا».

e que tem bom testemunho perante todo o povo judeu. Um santo anjo lhe ordenou que o mandasse chamar-te a sua casa, a fim de que ele possa ouvir o que tens a lhe dizer”.

Jesus é Senhor de todos os povos

[23] Diante disto, Pedro os convidou a entrar e os hospedou.No dia seguinte, aprontou-se e partiu com eles; também alguns irmãos dos que habitavam em Jope seguiram em sua companhia.

[23]فدَعاهُمْ إلَى داخِلٍ وأضافَهُمْ. ثُمَّ في الغَدِ خرجَ بُطرُسُ معهُمْ، وأُناسٌ مِنَ الإخوَةِ الّذينَ مِنْ يافا رافَقوهُ.

بطرس يقابل كرنيليوس

[24] Um dia depois, chegaram a Cesareia. E Cornélio os esperava, havendo reunido seus parentes e amigos mais chegados.

[24]وفي الغَدِ دَخَلوا قَيصَريَّةَ. وأمّا كرنيليوسُ فكانَ يَنتَظِرُهُمْ، وقَدْ دَعا أنسِباءَهُ وأصدِقاءَهُ الأقرَبينَ.

[25] Aconteceu que, quando Pedro ia caminhando para dentro da casa, Cornélio saiu ao seu encontro e, prostrando-se a seus pés, o reverenciou.

[25]ولَمّا دَخَلَ بُطرُسُ استَقبَلَهُ كرنيليوسُ وسَجَدَ واقِعًا علَى قَدَمَيهِ.

[26] Pedro, no entanto, imediatamente o fez aprumar-se ponderando-lhe: “Levanta-te, pois sou tão humano como tu és”.

[26]فأقامَهُ بُطرُسُ قائلًا: «قُمْ، أنا أيضًا إنسانٌ».

[27] Então, conversando com ele, Pedro entrou na casa e encontrou ali reunidas muitas pessoas

[27]ثُمَّ دَخَلَ وهو يتَكلَّمُ معهُ ووجَدَ كثيرينَ مُجتَمِعينَ.

[28] e lhes explicou: “Vós bem sabeis que é contra a nossa Lei um judeu associar-se a qualquer gentio, nem mesmo por uma breve visita. Contudo, Deus revelou-me que a nenhuma pessoa devo considerar impura ou imunda.

[28]فقالَ لهُمْ: «أنتُمْ تعلَمونَ كيفَ هو مُحَرَّمٌ علَى رَجُلٍ يَهوديٍّ أنْ يَلتَصِقَ بأحَدٍ أجنَبيٍّ أو يأتيَ إليهِ. وأمّا أنا فقد أراني اللهُ أنْ لا أقولَ عن إنسانٍ ما إنَّهُ دَنِسٌ أو نَجِسٌ.

[29] Por essa razão, assim que fui procurado, vim sem qualquer objeção. Agora, pois, vos indago: “Por qual motivo me mandastes chamar?”

[29]فلذلكَ جِئتُ مِنْ دونِ مُناقَضَةٍ إذ استَدعَيتُموني. فأستَخبِرُكُمْ: لأيِّ سبَبٍ استَدعَيتُموني؟».

[30] Ao que Cornélio lhe declarou: “Faz hoje quatro dias que eu estava em jejum, orando em minha casa, por volta desta hora, às três horas da tarde. Subitamente, apresentou-se diante de mim um homem com roupas resplandecentes

[30]فقال كرنيليوسُ: «منذُ أربَعَةِ أيّامٍ إلَى هذِهِ السّاعَةِ كُنتُ صائمًا. وفي السّاعَةِ التّاسِعَةِ كُنتُ أُصَلّي في بَيتي، وإذا رَجُلٌ قد وقَفَ أمامي بلِباسٍ لامِعٍ

[31] e ordenou-me: ‘Cornélio, Deus ouviu tua oração e lembrou-se de tuas ajudas aos pobres.

[31]وقالَ: يا كرنيليوسُ، سُمِعَتْ صَلاتُكَ وذُكِرَتْ صَدَقاتُكَ أمامَ اللهِ.

[32] Portanto, manda buscar em Jope a Simão, também chamado Pedro. Ele está hospedado na casa de Simão, o curtidor de couro, que mora próximo ao mar’.

[32]فأرسِلْ إلَى يافا واستَدعِ سِمعانَ المُلَقَّبَ بُطرُسَ. إنَّهُ نازِلٌ في بَيتِ سِمعانَ رَجُلٍ دَبّاغٍ عِندَ البحرِ. فهو مَتَى جاءَ يُكلِّمُكَ.

[33] Então, sem demora, mandei chamar-te, e fizeste bem em vir. Agora, pois, estamos todos aqui na presença de Deus, com o propósito de ouvir tudo quanto o Senhor te ordenou dizer-nos”.

[33]فأرسَلتُ إلَيكَ حالًا. وأنتَ فعَلتَ حَسَنًا إذ جِئتَ. والآنَ نَحنُ جميعًا حاضِرونَ أمامَ اللهِ لنَسمَعَ جميعَ ما أمَرَكَ بهِ اللهُ».

عظة بطرس في بيت كرنيليوس

[34] Diante disto, Pedro começou a compartilhar: “Agora sim, percebo verdadeiramente que Deus não trata as pessoas com qualquer tipo de parcialidade,

[34]ففَتَحَ بُطرُسُ فاهُ وقالَ: «بالحَقِّ أنا أجِدُ أنَّ اللهَ لا يَقبَلُ الوُجوهَ.

[35] antes, porém, de todas as nacionalidades, recebe todo aquele que o teme e pratica a justiça.

[35]بل في كُلِّ أُمَّةٍ، الّذي يتَّقيهِ ويَصنَعُ البِرَّ مَقبولٌ عِندَهُ.

[36] Esta é a Palavra que Deus mandou aos filhos de Israel, anunciando-lhes o evangelho da paz, por intermédio de Jesus Cristo. Este, portanto, é o Senhor de todos.

[36]الكلِمَةُ الّتي أرسَلها إلَى بَني إسرائيلَ يُبَشِّرُ بالسَّلامِ بيَسوعَ المَسيحِ. هذا هو رَبُّ الكُلِّ.

[37] Essa Palavra, vós muito bem conheceis, foi proclamada por toda a Judeia, começando pela Galileia, depois do batismo pregado por João,

[37]أنتُمْ تعلَمونَ الأمرَ الّذي صارَ في كُلِّ اليَهوديَّةِ مُبتَدِئًا مِنَ الجَليلِ، بَعدَ المَعموديَّةِ الّتي كرَزَ بها يوحَنا.

[38] e se refere a Jesus de Nazaré, de como Deus o ungiu com o Espírito Santo e poder, e como ele caminhou por toda a parte realizando o bem e salvando todos os oprimidos pelo Diabo, porquanto Deus era com Ele.

[39] E nós somos testemunhas de tudo o que Ele realizou na terra dos judeus, bem como em Jerusalém, onde o assassinaram, suspendendo-o num madeiro.

[40] Deus, entretanto, o ressuscitou ao terceiro dia e lhe concedeu que fosse visto,

[41] não por toda a população, mas por testemunhas que previamente escolhera para este propósito, por nós que comemos e bebemos com Ele depois que ressuscitou dos mortos.

[42] E foi Ele mesmo que nos mandou pregar a todas as pessoas e testemunhar que foi a Ele que Deus constituiu Juiz dos vivos e dos mortos.

[43] Todos os profetas testemunham sobre Ele, afirmando que qualquer pessoa que nele crê recebe o perdão de todos os pecados, mediante o seu Nome”.

[44] E aconteceu que enquanto Pedro ainda pronunciava estas palavras, o Espírito Santo desceu de repente sobre todos os que ouviam a mensagem.

[45] Aqueles crentes judeus que vieram com Pedro ficaram admirados de que o dom do Espírito Santo estivesse sendo derramado inclusive sobre os gentios,

[38]يَسوعُ الّذي مِنَ النّاصِرَةِ كيفَ مَسَحَهُ اللهُ بالرّوحِ القُدُسِ والقوّةِ، الّذي جالَ يَصنَعُ خَيرًا ويَشفي جميعَ المُتَسلِّطِ علَيهِمْ إبليسُ، لأنَّ اللهَ كانَ معهُ.

[39]ونَحنُ شُهودٌ بكُلِّ ما فعَلَ في كورَةِ اليَهوديَّةِ وفي أورُشَليمَ. الّذي أيضًا قَتَلوهُ مُعَلِّقينَ إيّاهُ علَى خَشَبَةٍ.

[40]هذا أقامَهُ اللهُ في اليومِ الثّالِثِ، وأعطَى أنْ يَصيرَ ظاهِرًا،

[41]ليس لجميعِ الشَّعبِ، بل لشُهودٍ سبَقَ اللهُ فانتَخَبَهُمْ. لنا نَحنُ الّذينَ أكلنا وشَرِبنا معهُ بَعدَ قيامَتِهِ مِنَ الأمواتِ.

[42]وأوصانا أنْ نَكرِزَ للشَّعبِ، ونَشهَدَ بأنَّ هذا هو المُعَيَّنُ مِنَ اللهِ دَيّانًا للأحياءِ والأمواتِ.

[43]لهُ يَشهَدُ جميعُ الأنبياءِ أنَّ كُلَّ مَنْ يؤمِنُ بهِ يَنالُ باسمِهِ غُفرانَ الخطايا».

حلول الروح القدس على الأمم

[44]فبَينَما بُطرُسُ يتَكلَّمُ بهذِهِ الأُمورِ حَلَّ الرّوحُ القُدُسُ علَى جميعِ الّذينَ كانوا يَسمَعونَ الكلِمَةَ.

[45]فاندَهَشَ المؤمِنونَ الّذينَ مِنْ أهلِ الخِتانِ، كُلُّ مَنْ جاءَ مع بُطرُسَ، لأنَّ مَوْهِبَةَ الرّوحِ القُدُسِ قد انسَكَبَتْ علَى الأُمَمِ أيضًا.

[46] porquanto, os ouviam se expressando em línguas estranhas e exaltando a Deus. Diante disso, exclamou Pedro:

[47] “Será possível que alguém ainda recuse água e impeça que estes sejam batizados? Eles, assim como nós, receberam o mesmo Espírito Santo!”

[48] Em seguida, mandou que fossem batizados em o Nome de Jesus Cristo. Então, suplicaram a Pedro que permanecesse com eles por alguns dias.

[46]لأنَّهُمْ كانوا يَسمَعونَهُمْ يتَكلَّمونَ بألسِنَةٍ ويُعَظِّمونَ اللهَ. حينَئذٍ أجابَ بُطرُسُ:

[47]«أتُرَى يستطيعُ أحَدٌ أنْ يَمنَعَ الماءَ حتَّى لا يَعتَمِدَ هؤُلاءِ الّذينَ قَبِلوا الرّوحَ القُدُسَ كما نَحنُ أيضًا؟».

[48]وأمَرَ أنْ يَعتَمِدوا باسمِ الرَّبِّ. حينَئذٍ سألوهُ أنْ يَمكُثَ أيّامًا.

Atos 11

Pedro justifica-se perante a igreja de haver batizado Cornélio

[1] E aconteceu que os demais apóstolos e irmãos que estavam na Judeia ouviram falar que os gentios também haviam recebido a Palavra de Deus.

[2] Assim, quando Pedro subiu a Jerusalém, os que eram do partido dos crentes circuncisos o criticaram argumentando:

[3] “Entraste na casa de homens incircuncisos e ainda comeste com eles!”

[4] Então, Pedro começou a fazer-lhes um relato claro e ordenado de como tudo havia ocorrido:

[5] “Eu estava em oração na cidade de Jope, e, num súbito êxtase, tive uma visão: algo parecido com um grande lençol descia, baixado do céu, preso pelas quatro pontas até chegar bem perto de mim.

[6] Olhei para dentro dele e observei que havia ali quadrúpedes da terra, animais selvagens, répteis e aves do céu.

أعمالُ الرُّسُلِ 11

بطرس يبرر خدمته للأمم

[1]فسمِعَ الرُّسُلُ والإخوَةُ الّذينَ كانوا في اليَهوديَّةِ أنَّ الأُمَمَ أيضًا قَبِلوا كلِمَةَ اللهِ.

[2]ولَمّا صَعِدَ بُطرُسُ إلَى أورُشَليمَ، خاصَمَهُ الّذينَ مِنْ أهلِ الخِتانِ،

[3]قائلينَ: «إنَّكَ دَخَلتَ إلَى رِجالٍ ذَوي غُلفَةٍ وأكلتَ معهُمْ».

[4]فابتَدأَ بُطرُسُ يَشرَحُ لهُمْ بالتَّتابُعِ قائلًا:

[5]«أنا كُنتُ في مدينةِ يافا أُصَلّي، فرأيتُ في غَيبَةٍ رؤيا: إناءً نازِلًا مِثلَ مُلاءَةٍ عظيمَةٍ مُدَلّاةٍ بأربَعَةِ أطرافٍ مِنَ السماءِ، فأتَى إلَيَّ.

[6]فتفَرَّستُ فيهِ مُتأمِّلًا، فرأيتُ دَوابَّ الأرضِ والوُحوشَ والزَّحّافاتِ وطُيورَ السماءِ.

[7] Em seguida, ouvi uma voz que me ordenava: 'Levanta-te Pedro! Sacrifica e come'.

[7]وسَمِعتُ صوتًا قائلًا لي: قُمْ يا بُطرُسُ، اذبَحْ وكُلْ.

[8] Ao que eu imediatamente repliquei: De modo nenhum Senhor! Pois jamais entrou em minha boca algo profano ou imundo.

[8]فقُلتُ: كلّا يا رَبُّ! لأنَّهُ لَمْ يَدخُلْ فمي قَطُّ دَنِسٌ أو نَجِسٌ.

[9] Porém, a voz falou do céu pela segunda vez: 'Não consideres impuro o que Deus purificou!'.

[9]فأجابَني صوتٌ ثانيَةً مِنَ السماءِ: ما طَهَّرَهُ اللهُ لا تُنَجِّسهُ أنتَ.

[10] Isto aconteceu por três vezes seguidas, e tudo tornou a recolher-se ao céu.

[10]وكانَ هذا علَى ثَلاثِ مَرّاتٍ. ثُمَّ انتُشِلَ الجميعُ إلَى السماءِ أيضًا.

[11] Naquele momento, os três homens que foram enviados por Cornélio chegaram em frente à casa onde eu estava hospedado.

[11]وإذا ثَلاثَةُ رِجالٍ قد وقَفوا للوقتِ عِندَ البَيتِ الّذي كُنتُ فيهِ، مُرسَلينَ إلَيَّ مِنْ قَيصَريَّةَ.

[12] E o Espírito revelou-me que não hesitasse em acompanhá-los. Estes seis irmãos também foram comigo, e entramos na casa daquele homem.

[12]فقالَ لي الرّوحُ أنْ أذهَبَ معهُمْ غَيرَ مُرتابٍ في شَيءٍ. وذَهَبَ مَعي أيضًا هؤُلاءِ الإخوَةُ السِّتَّةُ. فدَخَلنا بَيتَ الرَّجُلِ،

[13] Ele nos contou como um anjo lhe aparecera em pé, no recinto de sua casa, e lhe ordenara: 'Envia homens a Jope e manda buscar Simão, também chamado Pedro.

[13]فأخبَرَنا كيف رأى المَلاكَ في بَيتِهِ قائمًا وقائلًا لهُ: أرسِلْ إلَى يافا رِجالًا، واستَدعِ سِمعانَ المُلَقَّبَ بُطرُسَ،

[14] Ele te transmitirá uma mensagem por meio da qual serás salvo, tu e toda a tua casa'.

[14]وهو يُكلِّمُكَ كلامًا بهِ تخلُصُ أنتَ وكُلُّ بَيتِكَ.

[15] Assim que comecei a pregar, o Espírito, num instante, sobreveio a eles da mesma maneira como veio sobre nós no princípio.

[15]فلَمّا ابتَدأتُ أتَكلَّمُ، حَلَّ الرّوحُ القُدُسُ علَيهِمْ كما علَينا أيضًا في البَداءَةِ.

[16] E naquele momento lembrei-me do que o Senhor me havia dito: 'João, de fato, batizou em água, no entanto, vós sereis batizados com o Espírito Santo!"

[16]فتذَكَّرتُ كلامَ الرَّبِّ كيف قالَ: إنَّ يوحَنا عَمَّدَ بماءٍ وأمّا أنتُمْ فستُعَمَّدونَ بالرّوحِ القُدُسِ.

[17] Portanto, se Deus lhes concedeu o mesmo Dom que dera igualmente a nós,

[17]فإنْ كانَ اللهُ قد أعطاهُمُ المَوْهِبَةَ كما لنا أيضًا بالسَّويَّةِ مؤمِنينَ بالرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ، فمَنْ أنا؟ أقادِرٌ أنْ أمنَعَ اللهَ؟».

ao crermos no Senhor Jesus Cristo, quem era eu, para pensar em contrariar a Deus?”

[18] Diante do que fôra exposto, ninguém apresentou qualquer outra objeção e passaram a glorificar a Deus, exclamando: “Sendo assim, Deus concedeu até mesmo aos gentios o arrependimento para a vida!”

[18]فلَمّا سمِعوا ذلكَ سكَتوا، وكانوا يُمَجِّدونَ اللهَ قائلينَ: «إذًا أعطَى اللهُ الأُمَمَ أيضًا التَّوْبَةَ للحياةِ!».

O evangelho é pregado aos gentios em Antioquia

الكنيسة في أنطاكية

[19] Então, os que haviam sido dispersos por causa da perseguição, desencadeada com a execução de Estevão, se espalharam até a Fenícia, Chipre e Antioquia, não divulgando a mensagem a ninguém além dos judeus.

[19]أمّا الّذينَ تشَتَّتوا مِنْ جَرّاءِ الضّيقِ الّذي حَصَلَ بسَبَبِ استِفانوسَ فاجتازوا إلَى فينيقيَةَ وقُبرُسَ وأنطاكيَةَ، وهُم لا يُكلِّمونَ أحَدًا بالكلِمَةِ إلّا اليَهودَ فقط.

[20] Alguns deles, entretanto, eram de Chipre e de Cirene, e que chegaram até Antioquia, pregaram também aos gregos, apresentando-lhes o Evangelho do Senhor Jesus.

[20]ولكن كانَ مِنهُمْ قَوْمٌ، وهُم رِجالٌ قُبرُسيّونَ وقَيرَوانيّونَ، الّذينَ لَمّا دَخَلوا أنطاكيَةَ كانوا يُخاطِبونَ اليونانيّينَ مُبَشِّرينَ بالرَّبِّ يَسوعَ.

[21] A mão do Senhor estava com eles, e muitos creram e se converteram ao Senhor.

[21]وكانتْ يَدُ الرَّبِّ معهُمْ، فآمَنَ عَدَدٌ كثيرٌ ورَجَعوا إلَى الرَّبِّ.

[22] Assim que a notícia desse fato chegou ao conhecimento da igreja em Jerusalém, eles decidiram enviar Barnabé à Antioquia.

[22]فسُمِعَ الخَبَرُ عنهُمْ في آذانِ الكَنيسَةِ الّتي في أورُشَليمَ، فأرسَلوا بَرنابا لكَيْ يَجتازَ إلَى أنطاكيَةَ.

[23] Tendo ele chegado e, vendo a graça de Deus, alegrou-se e encorajava a todos, para que permanecessem fiéis ao Senhor, com firmeza de coração.

[23]الّذي لَمّا أتَى ورأى نِعمَةَ اللهِ فرِحَ، ووعَظَ الجميعَ أنْ يَثبُتوا في الرَّبِّ بعَزمِ القَلبِ،

[24] Ele era um homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé. E uma multidão considerável de pessoas foi acrescentada ao Senhor.

[24]لأنَّهُ كانَ رَجُلًا صالِحًا ومُمتَلِئًا مِنَ الرّوحِ القُدُسِ والإيمانِ. فانضَمَّ إلَى الرَّبِّ جَمعٌ غَفيرٌ.

[25] E aconteceu que Barnabé decidiu viajar para Tarso, a fim de encontrar-se com Saulo

[25]ثُمَّ خرجَ بَرنابا إلَى طَرسوسَ ليَطلُبَ شاوُلَ. ولَمّا وجَدَهُ جاءَ بهِ إلَى أنطاكيَةَ.

[26] e, assim que o achou, levou-o consigo para Antioquia. Então, durante um ano completo, Barnabé e Saulo se reuniram com aquela igreja e ensinaram a muita gente. Em Antioquia, os discípulos foram pela primeira vez chamados cristãos.

[26]فحَدَثَ أنَّهُما اجتَمَعا في الكَنيسَةِ سنَةً كامِلَةً وعَلَّما جَمعًا غَفيرًا. ودُعيَ التلاميذُ «مَسيحيّينَ» في أنطاكيَةَ أوَّلًا.

Profecia: fome em todo Império

[27] Naqueles dias desceram alguns profetas de Jerusalém para Antioquia.

[27]وفي تِلكَ الأيّامِ انحَدَرَ أنبياءُ مِنْ أورُشَليمَ إلَى أنطاكيَةَ.

[28] Um deles, chamado Ágabo, levantou-se e pelo Espírito predisse que uma grande fome assolaria a todo mundo romano, o que de fato veio a ocorrer nos dias do reinado de Cláudio.

[28]وقامَ واحِدٌ مِنهُمْ اسمُهُ أغابوسُ، وأشارَ بالرّوحِ أنَّ جوعًا عظيمًا كانَ عَتيدًا أنْ يَصيرَ علَى جميعِ المَسكونَةِ، الّذي صارَ أيضًا في أيّامِ كُلوديوسَ قيصَرَ.

[29] Então, os discípulos, cada um segundo as suas possibilidades, resolveram providenciar ajuda para os irmãos que viviam na Judeia.

[29]فحَتَمَ التلاميذُ حَسبَما تيَسَّرَ لكُلٍّ مِنهُمْ أنْ يُرسِلَ كُلُّ واحِدٍ شَيئًا، خِدمَةً إلَى الإخوَةِ السّاكِنينَ في اليَهوديَّةِ.

[30] E assim o fizeram, enviando suas ofertas aos presbíteros pelas mãos de Barnabé e Saulo.

[30]ففَعَلوا ذلكَ مُرسِلينَ إلَى المَشايِخِ بيَدِ بَرنابا وشاوُلَ.

Atos 12

أعمالُ الرُّسُلِ 12

Herodes manda matar Tiago. Pedro é livre da prisão. A morte de Herodes

استشهاد يعقوب والقبض على بطرس

[1] Naquela mesma ocasião, o rei Herodes mandou prender alguns que pertenciam à igreja, com o objetivo de maltratá-los,

[1]وفي ذلكَ الوقتِ مَدَّ هيرودُسُ المَلِكُ يَدَيهِ ليُسيءَ إلَى أُناسٍ مِنَ الكَنيسَةِ،

[2] e matou a Tiago, irmão de João, por execução ao fio da espada.

[2]فقَتَلَ يعقوبَ أخا يوحَنا بالسَّيفِ.

[3] Observando que essa atitude agradava aos judeus, prosseguiu, ordenando também a prisão de Pedro, durante a festa dos pães sem fermento.

[3]وإذ رأى أنَّ ذلكَ يُرضي اليَهودَ، عادَ فقَبَضَ علَى بُطرُسَ أيضًا. وكانتْ أيّامُ الفَطيرِ.

[4] Tendo-o prendido, mandou que fosse jogado ao cárcere e determinou que fosse vigiado por quatro escoltas com quatro soldados cada uma. Herodes tinha a intenção de apresentá-lo em julgamento público logo após a Páscoa.

[4]ولَمّا أمسَكَهُ وضَعَهُ في السِّجنِ، مُسَلِّمًا إيّاهُ إلَى أربَعَةِ أرابِعَ مِنَ العَسكَرِ ليَحرُسوهُ، ناويًا أنْ يُقَدِّمَهُ بَعدَ الفِصحِ إلَى الشَّعبِ.

[5] Assim, Pedro estava detido no cárcere, mas a igreja orava fervorosamente a Deus a favor dele.

[5]فكانَ بُطرُسُ مَحروسًا في السِّجنِ، وأمّا الكَنيسَةُ فكانتْ تصيرُ مِنها صَلاةٌ بلَجاجَةٍ إلَى اللهِ مِنْ أجلِهِ.

خروج بطرس من السجن

[6] E aconteceu que, na noite anterior ao dia em que Herodes pretendia submetê-lo a julgamento, Pedro estava dormindo entre dois soldados, com algemas presas a duas correntes, e as sentinelas guardavam o cárcere diante da porta.

[6]ولَمّا كانَ هيرودُسُ مُزمِعًا أنْ يُقَدِّمَهُ، كانَ بُطرُسُ في تِلكَ اللَّيلَةِ نائمًا بَينَ عَسكَريَّينِ مَربوطًا بسِلسِلَتَينِ، وكانَ قُدّامَ البابِ حُرّاسٌ يَحرُسونَ السِّجنَ.

[7] Subitamente, surgiu um anjo do Senhor e Sua luz resplandeceu na prisão. Então, o anjo tocou o lado de Pedro e o fez acordar, ordenando: “Levanta-te, depressa!” E, em seguida, as algemas caíram dos punhos de Pedro.

[7]وإذا مَلاكُ الرَّبِّ أقبَلَ، ونورٌ أضاءَ في البَيتِ، فضَرَبَ جَنبَ بُطرُسَ وأيقَظَهُ قائلًا: «قُمْ عاجِلًا!». فسقَطَتِ السِّلسِلَتانِ مِنْ يَدَيهِ.

[8] E o anjo continuou a orientá-lo: “Veste a tua roupa e calça as sandálias”. E Pedro assim o fez. Disse-lhe ainda o anjo: “Põe a tua capa e segue-me!”

[8]وقالَ لهُ المَلاكُ: «تمَنطَقْ والبَسْ نَعلَيكَ». ففَعَلَ هكذا. فقالَ لهُ: «البَسْ رِداءَكَ واتبَعني».

[9] Ao sair, Pedro o seguiu, mesmo sem saber se o que estava acontecendo por meio do anjo era, de fato, real, pois lhe parecia fruto de uma visão.

[9]فخرجَ يتبَعُهُ. وكانَ لا يَعلَمُ أنَّ الّذي جَرَى بواسِطَةِ المَلاكِ هو حَقيقيٌّ، بل يَظُنُّ أنَّهُ يَنظُرُ رؤيا.

[10] Todavia, passaram a primeira e a segunda sentinela e chegaram ao portão de ferro que dava acesso à cidade. Este se abriu por si mesmo para eles, e passaram. Tendo saído, caminharam ao longo de

[10]فجازا المَحرَسَ الأوَّلَ والثّانيَ، وأتَيا إلَى بابِ الحَديدِ الّذي يؤَدّي إلَى المدينةِ، فانفَتَحَ لهُما مِنْ ذاتِهِ، فخرجا وتَقَدَّما زُقاقًا واحِدًا، ولِلوقتِ فارَقَهُ المَلاكُ.

uma rua e, de repente, o anjo se afastou dele.

[11] Foi quando Pedro caiu em si e disse: “Agora entendo, sem qualquer sombra de dúvida, que o Senhor enviou seu anjo e me libertou das mãos de Herodes e de tudo o que o povo judeu tramava contra mim”.

[12] Depois de assim refletir, colocou-se a caminho da casa de Maria, mãe de João, também chamado Marcos, onde muitas pessoas estavam reunidas em oração.

[13] Eis que Pedro chega e bate à porta do alpendre, e uma serva chamada Rode veio atender.

[14] Assim que reconheceu a voz de Pedro, tomada de grande alegria, ela correu de volta, sem abrir a porta, e exclamou: “É Pedro! Ele está lá fora, à porta!”

[15] Todavia, eles lhe replicaram: “Estás fora de si!” Mas, diante da forte insistência da mulher em afirmar que era Pedro, ponderaram-lhe: “Ora, é possível que tenhais visto o anjo dele”.

[16] Entretanto, Pedro continuou batendo e, quando, enfim, abriram a porta e o viram, ficaram atônitos.

[17] Ele, por sua vez, fazendo-lhes sinais com a mão para que se calassem, explicou-lhes como o Senhor o havia libertado do cárcere, e pediu-lhes: “Anunciai isso a Tiago e aos demais irmãos”. E, saindo, retirou-se para outro lugar.

[18] Assim que o dia raiou, houve enorme tumulto entre os soldados quanto ao que teria ocorrido a Pedro.

[11]فقالَ بُطرُسُ، وهو قد رَجَعَ إلَى نَفسِهِ: «الآنَ عَلِمتُ يَقينًا أنَّ الرَّبَّ أرسَلَ مَلاكَهُ وأنقَذَني مِنْ يَدِ هيرودُسَ، ومِنْ كُلِّ انتِظارِ شَعبِ اليَهودِ».

[12]ثُمَّ جاءَ وهو مُنتَبِهٌ إلَى بَيتِ مَريَمَ أُمِّ يوحَنا المُلَقَّبِ مَرقُسَ، حَيثُ كانَ كثيرونَ مُجتَمِعينَ وهُم يُصَلّونَ.

[13]فلَمّا قَرَعَ بُطرُسُ بابَ الدِّهليزِ جاءَتْ جاريَةٌ اسمُها رَوْدا لتَسمَعَ.

[14]فلَمّا عَرَفَتْ صوتَ بُطرُسَ لَمْ تفتَحِ البابَ مِنَ الفَرَحِ، بل رَكَضَتْ إلَى داخِلٍ وأخبَرَتْ أنَّ بُطرُسَ واقِفٌ قُدّامَ البابِ.

[15]فقالوا لها: «أنتِ تهذينَ!». وأمّا هي فكانتْ تؤَكِّدُ أنَّ هكذا هو. فقالوا: «إنَّهُ مَلاكُهُ!».

[16]وأمّا بُطرُسُ فلَبِثَ يَقرَعُ. فلَمّا فتَحوا ورأوهُ اندَهَشوا.

[17]فأشارَ إليهِمْ بيَدِهِ ليَسكُتوا، وحَدَّثَهُمْ كيفَ أخرَجَهُ الرَّبُّ مِنَ السِّجنِ. وقالَ: «أخبِروا يعقوبَ والإخوَةَ بهذا». ثُمَّ خرجَ وذَهَبَ إلَى مَوْضِعٍ آخَرَ.

[18]فلَمّا صارَ النَّهارُ حَصَلَ اضطِرابٌ ليس بقَليلٍ بَينَ العَسكَرِ: تُرَى ماذا جَرَى لبُطرُسَ؟

[19] Ordenando uma busca completa e não o encontrando, Herodes submeteu todos os guardas a severo interrogatório e, por fim, os mandou executar. Passados esses acontecimentos, foi Herodes da Judeia para Cesareia e permaneceu ali durante algum tempo.

[19]وأمّا هيرودُسُ فلَمّا طَلَبَهُ ولَمْ يَجِدهُ فحَصَ الحُرّاسَ، وأمَرَ أنْ يَنقادوا إلَى القَتلِ. ثُمَّ نَزَلَ مِنَ اليَهوديَّةِ إلَى قَيصَريَّةَ وأقامَ هناكَ.

موت هيرودس

[20] Herodes estava tomado de ira contra o povo de Tiro e Sidom; todavia, eles haviam promovido uma reunião e buscavam uma maneira de serem recebidos em audiência por ele. Havendo conquistado o apoio de Blasto, homem de confiança do rei, pediram paz, pois dependiam das terras do rei para obter o alimento de suas famílias.

[20]وكانَ هيرودُسُ ساخِطًا علَى الصّوريّينَ والصَّيداويّينَ، فحَضَروا إليهِ بنَفسٍ واحِدَةٍ واستَعطَفوا بَلاستُسَ النّاظِرَ علَى مَضجَعِ المَلِكِ، ثُمَّ صاروا يَلتَمِسونَ المُصالَحَةَ لأنَّ كورَتَهُمْ تقتاتُ مِنْ كورَةِ المَلِكِ.

[21] Assim, no dia marcado, Herodes, vestindo trajes majestosos, assentou-se no seu trono e proclamou um discurso ao povo.

[21]ففي يومٍ مُعَيَّنٍ لَبِسَ هيرودُسُ الحُلَّةَ المُلوكيَّةَ، وجَلَسَ علَى كُرسيِّ المُلكِ وجَعَلَ يُخاطِبُهُمْ.

[22] Então, a multidão começou a gritar: “Eis que é um deus e não um simples mortal que nos fala!”

[22]فصَرَخَ الشَّعبُ: «هذا صوتُ إلهٍ لا صوتُ إنسانٍ!».

[23] Mas, considerando que Herodes não ofereceu glória a Deus, no mesmo instante um anjo do Senhor o feriu, e ele morreu comido de vermes.

[23]ففي الحالِ ضَرَبَهُ مَلاكُ الرَّبِّ لأنَّهُ لَمْ يُعطِ المَجدَ للهِ، فصارَ يأكُلُهُ الدّودُ وماتَ.

[24] Entretanto, a Palavra de Deus continuava a espalhar-se por toda a parte, multiplicando-se.

[24]وأمّا كلِمَةُ اللهِ فكانتْ تنمو وتَزيدُ.

[25] E, havendo concluído sua missão, Barnabé e Saulo voltaram de Jerusalém, levando consigo João, também conhecido por seu segundo nome, Marcos.

[25]ورَجَعَ بَرنابا وشاوُلُ مِنْ أورُشَليمَ بَعدَ ما كمَّلا الخِدمَةَ، وأخَذا معهُما يوحَنا المُلَقَّبَ مَرقُسَ.

Atos 13

Barnabé e Saulo são enviados pela igreja de Antioquia. A primeira viagem missionária de Paulo

1 Na Igreja em Antioquia havia profetas e mestres: Barnabé, Simeão, conhecido por seu segundo nome, Niger, Lúcio de Cirene, Manaém que era irmão de criação de Herodes, o governador, e Saulo.

2 Enquanto serviam, adoravam e jejuavam ao Senhor, o Espírito Santo lhes ordenou: “Separai-me, agora, Barnabé e Saulo para a missão a qual os tenho chamado”.

3 Diante disso, depois que jejuaram e oraram, lhes impuseram as mãos e os enviaram.

Saulo e Barnabé pregam em Chipre. Elimas, o encantador

4 Dirigidos, portanto, pelo Espírito Santo, desceram a Selêucia e dali navegaram para Chipre.

5 Chegando em Salamina, proclamaram a Palavra de Deus nas sinagogas judaicas. João Marcos os seguia para auxiliá-los.

6 Depois de atravessarem toda a ilha até Pafos, encontraram um judeu, chamado Bar-Jesus, que praticava feitiçaria e era falso profeta.

7 Ele assessorava o procônsul Sérgio Paulo, homem de grande inteligência. Este, mandou chamar Barnabé e Saulo, pois desejava conhecer a Palavra de Deus.

8 No entanto, Elimas, o mago - pois é assim que se traduz o nome dele - opunha-se a eles, tentando desviar o procônsul da fé.

أعمالُ الرُّسُلِ 13

إرسال برنابا وشاول

1وكانَ في أنطاكيَةَ في الكَنيسَةِ هناكَ أنبياءُ ومُعَلِّمونَ: بَرنابا، وسِمعانُ الّذي يُدعَى نيجَرَ، ولوكيوسُ القَيرَوانيُّ، ومَنايِنُ الّذي ترَبَّى مع هيرودُسَ رَئيسِ الرُّبعِ، وشاوُلُ.

2وبَينَما هُم يَخدِمونَ الرَّبَّ ويَصومونَ، قالَ الرّوحُ القُدُسُ: «أفرِزوا لي بَرنابا وشاوُلَ للعَمَلِ الّذي دَعَوْتُهُما إليهِ».

3فصاموا حينَئذٍ وصَلّوا ووضَعوا علَيهِما الأياديَ، ثُمَّ أطلَقوهُما.

برنابا وشاول في قبرص

4فهذانِ إذ أُرسِلا مِنَ الرّوحِ القُدُسِ انحَدَرا إلَى سلوكيَةَ، ومِنْ هناكَ سافَرا في البحرِ إلَى قُبرُسَ.

5ولَمّا صارا في سلاميسَ نادَيا بكلِمَةِ اللهِ في مجامعِ اليَهودِ. وكانَ معهُما يوحَنا خادِمًا.

6ولَمّا اجتازا الجَزيرَةَ إلَى بافوسَ، وجَدا رَجُلًا ساحِرًا نَبيًّا كذّابًا يَهوديًّا اسمُهُ باريَشوعُ،

7كانَ مع الوالي سرجيوسَ بولُسَ، وهو رَجُلٌ فهيمٌ. فهذا دَعا بَرنابا وشاوُلَ والتَمَسَ أنْ يَسمَعَ كلِمَةَ اللهِ.

8فقاوَمَهُما عَليمٌ السّاحِرُ، لأنْ هكذا يُترجَمُ اسمُهُ، طالِبًا أنْ يُفسِدَ الواليَ عن الإيمانِ.

[9] Contudo, Saulo, que traduzido é Paulo, cheio do Espírito Santo, olhando atentamente para Elimas o repreendeu dizendo:

[10] “Tu estás cheio de toda mentira e malignidade. Filho do Diabo, inimigo de tudo o que é justo. Quando cessarás de perverter os retos caminhos do Senhor?

[11] Para que saibas que a mão do Senhor é contra ti, ficarás cego a partir de agora, e não verás a luz do sol por algum tempo”. E, no mesmo instante, Elimas sentiu como se um nevoeiro o encobrisse e seus olhos ficaram em trevas. Então, tateando, rogou a quem o pudesse guiar pela mão.

[12] O procônsul, observando o que havia acontecido, creu, profundamente impressionado com a doutrina do Senhor.

O discurso de Paulo na sinagoga de Antioquia da Pisídia. A oposição dos judeus

[13] De Pafos, Paulo e seus companheiros navegaram para Perge, que fica na Panfília. Então, João Marcos os deixou ali e regressou a Jerusalém.

[14] Eles, no entanto, seguiram para além de Perge e chegaram a Antioquia da Psídia. No dia de sábado, entraram na sinagoga e se assentaram.

[15] Logo após a leitura da Lei e dos Profetas, os administradores da sinagoga mandaram que se lhes fosse feito o seguinte convite: “Irmãos, se tendes em vós alguma palavra de encorajamento para nosso povo, dizei-a”.

[16] Então, Paulo, colocando-se em pé, fez sinal com a mão, solicitando a atenção dos

[9] وأمّا شاوُلُ، الّذي هو بولُسُ أيضًا، فامتَلأَ مِنَ الرّوحِ القُدُسِ وشَخَصَ إليهِ

[10] وقالَ: «أيُّها المُمتَلِئُ كُلَّ غِشٍّ وكُلَّ خُبثٍ! يا ابنَ إبليسَ! يا عَدوَّ كُلِّ برٍّ! ألا تزالُ تُفسِدُ سُبُلَ اللهِ المُستَقيمَةَ؟

[11] فالآنَ هوذا يَدُ الرَّبِّ علَيكَ، فتكونُ أعمَى لا تُبصِرُ الشَّمسَ إلَى حينٍ». ففي الحالِ سقَطَ علَيهِ ضَبابٌ وظُلمَةٌ، فجَعَلَ يَدورُ مُلتَمِسًا مَنْ يَقودُهُ بيَدِهِ.

[12] فالوالي حينَئذٍ لَمّا رأى ما جَرَى، آمَنَ مُندَهِشًا مِنْ تعليمِ الرَّبِّ.

في أنطاكية بيسيدية

[13] ثُمَّ أقلَعَ مِنْ بافوسَ بولُسُ ومَنْ معهُ وأتَوْا إلَى بَرجَةِ بَمفيليَّةَ. وأمّا يوحَنا ففارَقَهُمْ ورَجَعَ إلَى أورُشَليمَ.

[14] وأمّا هُم فجازوا مِنْ بَرجَةَ وأتَوْا إلَى أنطاكيَةِ بيسيديَّةَ، ودَخَلوا المَجمَعَ يومَ السَّبتِ وجَلَسوا.

[15] وبَعدَ قِراءَةِ النّاموسِ والأنبياءِ، أرسَلَ إليهِمْ رؤَساءُ المَجمَعِ قائلينَ: «أيُّها الرِّجالُ الإخوَةُ، إنْ كانتْ عِندَكُمْ كلِمَةُ وعظٍ للشَّعبِ فقولوا».

[16] فقامَ بولُسُ وأشارَ بيَدِهِ وقالَ: «أيُّها الرِّجالُ الإسرائيليّونَ والّذينَ يتَّقونَ اللهَ، اسمَعوا!

presentes, e declarou: “Caros israelitas e vós, gentios, que igualmente temeis a Deus, ouvi!

17 O Deus deste povo de Israel escolheu nossos antepassados e honrou sua gente durante o tempo em que, como estrangeiros, caminharam pela terra do Egito, de onde os libertou com braço poderoso.

17إلهُ شَعبِ إسرائيلَ هذا اختارَ آباءَنا، ورَفَعَ الشَّعبَ في الغُربَةِ في أرضِ مِصرَ، وبذِراعٍ مُرتَفِعَةٍ أخرَجَهُمْ مِنها.

18 O Senhor zelou por eles com paciência, no deserto, durante cerca de quarenta anos.

18ونَحوَ مُدَّةِ أربَعينَ سنَةً، احتَمَلَ عَوائدَهُمْ في البَرّيَّةِ.

19 Ele destruiu sete nações em Canaã e entregou a terra em que habitavam como herança ao seu povo.

19ثُمَّ أهلكَ سبعَ أُمَمٍ في أرضِ كنعانَ وقَسَمَ لهُمْ أرضَهُمْ بالقُرعَةِ.

20 Isso tudo levou aproximadamente quatrocentos e cinquenta anos, quando então, lhes deu juízes até a época do profeta Samuel.

20وبَعدَ ذلكَ في نَحوِ أربَعمِئَةٍ وخَمسينَ سنَةً أعطاهُمْ قُضاةً حتَّى صَموئيلَ النَّبيِّ.

21 Mas o povo lhe rogou por um rei, e Deus lhes concedeu Saul, filho de Quis, da tribo de Benjamim, que reinou pelo espaço de quarenta anos.

21ومِنْ ثَمَّ طَلَبوا مَلِكًا، فأعطاهُمُ اللهُ شاوُلَ بنَ قَيسٍ، رَجُلًا مِنْ سِبطِ بنيامينَ، أربَعينَ سنَةً.

22 Depois que tirou o reinado de Saul, deu-lhes Davi como rei, sobre quem testemunhou: ‘Achei Davi, filho de Jessé, homem segundo o meu coração, ele fará tudo conforme a minha vontade’.

22ثُمَّ عَزَلهُ وأقامَ لهُمْ داوُدَ مَلِكًا، الّذي شَهِدَ لهُ أيضًا، إذ قالَ: وجَدتُ داوُدَ بنَ يَسَّى رَجُلًا حَسَبَ قَلبي، الّذي سيَصنَعُ كُلَّ مَشيئَتي.

23 E, da descendência desse homem, Deus levantou para Israel o Salvador Jesus, assim como prometera.

23مِنْ نَسلِ هذا، حَسَبَ الوَعدِ، أقامَ اللهُ لإسرائيلَ مُخَلِّصًا، يَسوعَ.

24 Antes, porém, da chegada de Jesus, primeiramente veio João, pregando um batismo de arrependimento para todo o povo de Israel.

24إذ سبَقَ يوحَنا فكرَزَ قَبلَ مَجيئهِ بمَعموديَّةِ التَّوبَةِ لجميعِ شَعبِ إسرائيلَ.

[25] Quando estava por concluir seu ministério, proclamou João: ‘Quem pensais vós ser eu? Não sou eu o Messias. Entretanto, eis que vem após mim aquele cujas sandálias eu não sou digno sequer de desatá-las dos seus pés’.

[25]ولَمّا صارَ يوحَنا يُكَمِّلُ سعيَهُ جَعَلَ يقولُ: مَنْ تظُنّونَ أنّي أنا؟ لَستُ أنا إيّاهُ، لكن هوذا يأتي بَعدي الّذي لَستُ مُستَحِقًّا أنْ أحُلَّ حِذاءَ قَدَمَيهِ.

[26] Irmãos, descendentes de Abraão e vós não-judeus que temeis a Deus, a nós foi enviada esta mensagem de salvação.

[26]«أيُّها الرِّجالُ الإخوَةُ بَني جِنسِ إبراهيمَ، والّذينَ بَينَكُمْ يتَّقونَ اللهَ، إلَيكُمْ أُرسِلَتْ كلِمَةُ هذا الخَلاصِ.

[27] Pois, as pessoas que habitam em Jerusalém e seus governantes não reconheceram a Jesus, contudo, ao executá-lo, cumpriram as palavras dos profetas, que são lidas todos os dias de sábado.

[27]لأنَّ السّاكِنينَ في أورُشَليمَ ورؤَساءَهُمْ لَمْ يَعرِفوا هذا. وأقوالُ الأنبياءِ الّتي تُقرأُ كُلَّ سبتٍ تمَّموها، إذ حَكَموا علَيهِ.

[28] Mesmo não encontrando motivo legal para condená-lo à sentença de morte, rogaram a Pilatos que o mandasse crucificar.

[28]ومَعْ أنهُم لَمْ يَجِدوا عِلَّةً واحِدَةً للموتِ طَلَبوا مِنْ بيلاطُسَ أنْ يُقتَلَ.

[29] E, depois de terem cumprido tudo o que a respeito dele estava escrito, tirando-o do madeiro, depositaram-no em um sepulcro.

[29]ولَمّا تمَّموا كُلَّ ما كُتِبَ عنهُ، أنزَلوهُ عن الخَشَبَةِ ووضَعوهُ في قبرٍ.

[30] No entanto, Deus o ressuscitou dentre os mortos;

[30]ولكن اللهَ أقامَهُ مِنَ الأمواتِ.

[31] e, durante muitos dias, Ele foi visto por aqueles que tinham ido em sua companhia da Galileia para Jerusalém. Essas pessoas agora são suas testemunhas diante do povo.

[31]وظَهَرَ أيّامًا كثيرَةً للّذينَ صَعِدوا معهُ مِنَ الجَليلِ إلَى أورُشَليمَ، الّذينَ هُم شُهودُهُ عِندَ الشَّعبِ.

[32] Nós vos anunciamos as Boas Novas da promessa confiada a nossos antepassados,

[32]ونَحنُ نُبَشِّرُكُمْ بالمَوْعِدِ الّذي صارَ لآبائنا،

[33] as quais Deus cumpriu para nós, seus filhos, ressuscitando Jesus, assim como está escrito no segundo Salmo: ‘Tu és meu Filho, Eu hoje te gerei’.

[33]إنَّ اللهَ قد أكمَلَ هذا لنا نَحنُ أولادَهُمْ، إذ أقامَ يَسوعَ كما هو مَكتوبٌ أيضًا في المَزمورِ الثّاني: أنتَ ابني، أنا اليومَ ولَدتُكَ.

[34] O fato de que Deus ressuscitou a Jesus dos mortos, para que seu corpo jamais experimentasse a decomposição, foi declarado desta forma: ‘Eu cumprirei a vosso favor as santas e fiéis bênçãos de Davi’.

[34]إنَّهُ أقامَهُ مِنَ الأمواتِ، غَيرَ عَتيدٍ أنْ يَعودَ أيضًا إلَى فسادٍ، فهكذا قالَ: إنّي سأُعطيكُمْ مَراحِمَ داوُدَ الصّادِقَةَ.

[35] Porquanto, em outro Salmo, está explícito: ‘Não permitirás que o teu Santo sofra decomposição”.

[35]ولِذلكَ قالَ أيضًا في مَزمورٍ آخَرَ: لن تدَعَ قُدّوسكَ يَرَى فسادًا.

[36] Porque Davi, depois de servir a sua própria geração pela vontade de Deus, adormeceu, foi sepultado com os seus antepassados, e seu corpo se decompôs.

[36]لأنَّ داوُدَ بَعدَ ما خَدَمَ جيلهُ بمَشورَةِ اللهِ، رَقَدَ وانضَمَّ إلَى آبائهِ، ورأى فسادًا.

[37] Mas aquele a quem Deus ressuscitou não foi afligido pela decomposição.

[37]وأمّا الّذي أقامَهُ اللهُ فلَمْ يَرَ فسادًا.

[38] Sendo assim, meus irmãos, ficai cientes de que mediante Jesus vos é anunciado o perdão dos pecados.

[38]فلْيَكُنْ مَعلومًا عِندَكُمْ أيُّها الرِّجالُ الإخوَةُ، أنَّهُ بهذا يُنادَى لكُمْ بغُفرانِ الخطايا،

[39] E, por intermédio de Jesus, todo aquele que crê é justificado de todas as faltas de que antes não pudestes ser justificados pela Lei de Moisés.

[39]وبهذا يتَبَرَّرُ كُلُّ مَنْ يؤمِنُ مِنْ كُلِّ ما لَمْ تقدِروا أنْ تتَبَرَّروا مِنهُ بناموسِ موسَى.

[40] Acautelai-vos, pois, para que não vos sobrevenha o que foi anunciado pelos profetas:

[40]فانظُروا لئَلّا يأتيَ علَيكُمْ ما قيلَ في الأنبياءِ:

[41] ‘Vede, ó escarnecedores, ficai atônitos e morrei; porquanto Eu realizarei, em vossos dias, obra de tamanha grandiosidade, que jamais vos seria possível crer se alguém apenas vos contasse’.

[41]أنظُروا أيُّها المُتَهاوِنونَ، وتَعَجَّبوا واهلِكوا! لأنَّني عَمَلًا أعمَلُ في أيّامِكُمْ. عَمَلًا لا تُصَدِّقونَ إنْ أخبَرَكُمْ أحَدٌ بهِ».

Paulo é convidado a pregar mais

[42] E, quando Paulo e Barnabé estavam saindo da sinagoga, o povo os convidou a ensinar mais a respeito desse assunto no sábado seguinte.

[42]وبَعدَما خرجَ اليَهودُ مِنَ المَجمَعِ جَعَلَ الأُمَمُ يَطلُبونَ إليهِما أنْ يُكلِّماهُمْ بهذا الكلامِ في السَّبتِ القادِمِ.

[43] Depois que a congregação foi despedida, muitos dos judeus e dos gentios devotos convertidos ao judaísmo seguiram a Paulo e Barnabé. Estes conversaram com eles, recomendando-lhes que seguissem perseverando na graça de Deus.

[43]ولَمّا انفَضَّتِ الجَماعَةُ، تبِعَ كثيرونَ مِنَ اليَهودِ والدُّخَلاءِ المُتَعَبِّدينَ بولُسَ وبَرنابا، اللَّذَينِ كانا يُكلِّمانِهِمْ ويُقنِعانِهِمْ أنْ يَثبُتوا في نِعمَةِ اللهِ.

Paulo decide ensinar os gentios

[44] No sábado seguinte, quase toda a população da cidade se reuniu para ouvir a Palavra de Deus.

[44]وفي السَّبتِ التّالي اجتَمَعَتْ كُلُّ المدينةِ تقريبًا لتَسمَعَ كلِمَةَ اللهِ.

[45] Entretanto, quando os judeus observaram a multidão ficaram tomados de inveja e, de forma desrespeitosa e ultrajante, contradiziam o que Paulo pregava.

[45]فلَمّا رأى اليَهودُ الجُموعَ امتَلأوا غيرَةً، وجَعَلوا يُقاوِمونَ ما قالهُ بولُسُ مُناقِضينَ ومُجَدِّفينَ.

[46] Então Paulo e Barnabé, tomando a palavra com toda coragem, lhes afirmaram: “Importava que a vós outros, em primeiro lugar, fosse pregada a Palavra de Deus; porém, considerando que a rejeitais e a vós próprios vos julgais indignos de receber a vida eterna, eis que agora nos dirigimos aos gentios.

[46]فجاهَرَ بولُسُ وبَرنابا وقالا: «كانَ يَجِبُ أنْ تُكلَّموا أنتُمْ أوَّلًا بكلِمَةِ اللهِ، ولكن إذ دَفَعتُموها عنكُمْ، وحَكَمتُمْ أنَّكُمْ غيرُ مُستَحِقّينَ للحياةِ الأبديَّةِ، هوذا نَتَوَجَّهُ إلَى الأُمَمِ.

[47] Porquanto dessa maneira o Senhor nos ordenou: ‘Eu te constitui como luz para os gentios, a fim de que tu leves a Salvação até os confins da terra’.

[47]لأنْ هكذا أوصانا الرَّبُّ: قد أقَمتُكَ نورًا للأُمَمِ، لتَكونَ أنتَ خَلاصًا إلَى أقصَى الأرضِ».

[48] Ao ouvirem essa declaração, os gentios se alegraram sobremaneira e glorificavam a Palavra do Senhor. E todos quantos haviam sido escolhidos para a vida eterna creram de coração.

[48]فلَمّا سمِعَ الأُمَمُ ذلكَ كانوا يَفرَحونَ ويُمَجِّدونَ كلِمَةَ الرَّبِّ. وآمَنَ جميعُ الّذينَ كانوا مُعَيَّنينَ للحياةِ الأبديَّةِ.

[49] Assim, a Palavra do Senhor era divulgada por toda aquela região.

[49]وانتَشَرَتْ كلِمَةُ الرَّبِّ في كُلِّ الكورَةِ.

[50] Porém, os judeus persuadiram as mulheres piedosas e de alta posição social, assim como os principais líderes da cidade, e desfecharam uma perseguição contra Paulo e Barnabé, até os expulsarem do seu território.

[50]ولكن اليَهودَ حَرَّكوا النِّساءَ المُتَعَبِّداتِ الشَّريفاتِ ووُجوهَ المدينةِ، وأثاروا اضطِهادًا علَى بولُسَ وبَرنابا، وأخرَجوهُما مِنْ تُخومِهِمْ.

[51] Estes, contudo, sacudindo contra eles o pó dos seus pés, partiram para Icônio.

[51]أمّا هُما فنَفَضا غُبارَ أرجُلِهِما علَيهِمْ، وأتَيا إلَى إيقونيَةَ.

[52] Os discípulos, no entanto, viviam plenos de alegria e do Espírito Santo.

[52]وأمّا التلاميذُ فكانوا يَمتَلِئونَ مِنَ الفَرَحِ والرّوحِ القُدُسِ.

Atos 14

أعمالُ الرُّسُلِ 14

O evangelho é pregado em Icônio, Listra, e Derbe. Sucesso e perseguição. A volta a Antioquia

في إيقونية

[1] Em Icônio, Paulo e Barnabé, como costumavam fazer, foram juntos à sinagoga dos judeus. Ali pregaram de tal maneira que numerosa multidão de judeus e gentios veio a crer.

[1]وحَدَثَ في إيقونيَةَ أنَّهُما دَخَلا مَعًا إلَى مَجمَعِ اليَهودِ وتَكلَّما، حتَّى آمَنَ جُمهورٌ كثيرٌ مِنَ اليَهودِ واليونانيّينَ.

[2] Mas os judeus que preferiram continuar descrentes instigaram os gentios e lhes irritaram os ânimos contra os irmãos.

[2]ولكن اليَهودَ غَيرَ المؤمِنينَ غَرّوا وأفسَدوا نُفوسَ الأُمَمِ علَى الإخوَةِ.

[3] Paulo e Barnabé passaram muito tempo ali, pregando corajosamente acerca do Senhor, que confirmava a Palavra da sua graça, concedendo que, por meio das mãos deles, fossem realizados sinais miraculosos e prodígios.

[3]فأقاما زَمانًا طَويلًا يُجاهِرانِ بالرَّبِّ الّذي كانَ يَشهَدُ لكلِمَةِ نِعمَتِهِ، ويُعطي أنْ تُجرَى آياتٌ وعَجائبُ علَى أيديهِما.

[4] Mas houve grande divisão entre o povo da cidade: uns ficaram do lado dos judeus e outros, dos apóstolos.

[4]فانشَقَّ جُمهورُ المدينةِ، فكانَ بَعضُهُمْ مع اليَهودِ، وبَعضُهُمْ مع الرَّسولَينِ.

[5] Formou-se, então, uma conspiração de gentios e judeus com seus líderes, a fim de desmoralizá-los e apedrejá-los.

[5]فلَمّا حَصَلَ مِنَ الأُمَمِ واليَهودِ مع رؤَسائهِمْ هُجومٌ ليَبغوا علَيهِما ويَرجُموهُما،

[6] Ao tomarem conhecimento dessa trama, eles fugiram para as cidades licaônicas de Listra e Derbe, e suas vizinhanças,
[7] e ali seguiram pregando o Evangelho.

6شَعَرا بهِ، فهَرَبا إلَى مَدينَتَيْ ليكأونيَّةَ: لِسترَةَ ودَربَةَ، وإلَى الكورَةِ المُحيطَةِ.
7وكانا هناكَ يُبَشِّرانِ.

Um paralítico é curado por sua fé

في لسترة ودربة

[8] Em Listra vivia um homem paralítico dos pés, aleijado desde o nascimento, que passava os dias sentado e jamais havia conseguido andar.

8وكانَ يَجلِسُ في لِسترَةَ رَجُلٌ عاجِزُ الرِّجلَينِ مُقعَدٌ مِنْ بَطنِ أُمِّهِ، ولَمْ يَمشِ قَطُّ.

[9] Ele estava ouvindo Paulo pregar. Quando, fixando seus olhos nele, e percebendo que o homem tinha fé para ser curado,

9هذا كانَ يَسمَعُ بولُسَ يتَكلَّمُ، فشَخَصَ إليهِ، وإذ رأى أنَّ لهُ إيمانًا ليُشفَى،

[10] Paulo ordenou-lhe em voz alta: “Apruma-te direito sobre teus pés!” O homem então, deu um salto e começou a andar.

10قالَ بصوتٍ عظيمٍ: «قُمْ علَى رِجلَيكَ مُنتَصِبًا!». فوَثَبَ وصارَ يَمشي.

[11] Diante do que Paulo realizara, a multidão começou a gritar: “Os deuses desceram até nós em forma de seres humanos!”

11فالجُموعُ لَمّا رأوا ما فعَلَ بولُسُ، رَفَعوا صوتَهُمْ بلُغَةِ ليكأونيَّةَ قائلينَ: «إنَّ الآلِهَةَ تشَبَّهوا بالنّاسِ ونَزَلوا إلَينا».

[12] E assim, a Barnabé deram o nome de Zeus, e a Paulo chamaram Hermes, pois era ele quem falava com poder.

12فكانوا يَدعونَ بَرنابا «زَفسَ» وبولُسَ «هَرمَسَ» إذ كانَ هو المُتَقَدِّمَ في الكلامِ.

[13] O sacerdote de Zeus, cujo templo fora construído na entrada da cidade, trouxe bois e coroas de flores à porta da cidade, porque ele e a população desejavam oferecer-lhes sacrifícios.

13فأتَى كاهِنُ زَفسَ، الّذي كانَ قُدّامَ المدينةِ، بثيرانٍ وأكاليلَ عِندَ الأبوابِ مع الجُموعِ، وكانَ يُريدُ أنْ يَذبَحَ.

[14] Quando os apóstolos Barnabé e Paulo ouviram isso, rasgaram as suas roupas e correram para o meio da multidão, exclamando:

14فلَمّا سمِعَ الرَّسولانِ، بَرنابا وبولُسُ، مَزَّقا ثيابَهُما، واندَفَعا إلَى الجَمعِ صارِخَينِ

[15] “Homens! Por que fazeis isto? Pois nós também somos humanos, de natureza

15وقائلينَ: «أيُّها الرِّجالُ، لماذا تفعَلونَ هذا؟ نَحنُ أيضًا بَشَرٌ تحتَ آلامٍ مِثلُكُمْ، نُبَشِّرُكُمْ أنْ ترجِعوا مِنْ

semelhante a vossa. E vos temos anunciado o Evangelho para que vos afasteis dessas práticas inúteis e vos convertais ao Deus vivo, que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que neles existe.

هٰذِهِ الأباطيلِ إلَى الإلهِ الحَيِّ الّذي خَلَقَ السماءَ والأرضَ والبحرَ وكُلَّ ما فيها،

16 Em tempos passados Ele permitiu que todas as nações andassem segundo seus próprios caminhos

16الّذي في الأجيالِ الماضيَةِ ترَكَ جميعَ الأُمَمِ يَسلُكونَ في طُرُقِهِمْ

17 no entanto, Deus não ficou sem dar testemunho sobre sua própria pessoa, pois demonstrou sua bondade, enviando-vos do céu as chuvas, e as estações das colheitas, cada uma a seu tempo, concedendo-vos sustento com fartura e enchendo-vos o coração de alegria!”

17مع أنَّهُ لَمْ يترُكْ نَفسَهُ بلا شاهِدٍ، وهو يَفعَلُ خَيرًا: يُعطينا مِنَ السماءِ أمطارًا وأزمِنَةً مُثمِرَةً، ويَملأُ قُلوبَنا طَعامًا وسُرورًا».

18 Mesmo com essas explicações, ainda foi difícil evitar que as multidões lhes homenageassem por meio de sacrifícios.

18وبقَوْلِهِما هذا كفّا الجُموعَ بالجَهدِ عن أنْ يَذبَحوا لهُما.

Paulo é linchado e atirado fora

19 Chegaram, porém, alguns judeus de Antioquia e de Icônio e, tendo persuadido as multidões, apedrejaram Paulo e o arrastaram para fora da cidade, supondo que estivesse morto.

19ثُمَّ أتَى يَهودٌ مِنْ أنطاكيَةَ وإيقونيَةَ وأقنَعوا الجُموعَ، فرَجَموا بولُسَ وجَرّوهُ خارِجَ المدينةِ، ظانّينَ أنَّهُ قد ماتَ.

20 Contudo, quando os discípulos se reuniram em volta de Paulo, este se levantou e voltou à cidade. No dia seguinte, partiu Paulo com Barnabé para Derbe.

20ولكن إذ أحاطَ بهِ التلاميذُ، قامَ ودَخَلَ المدينةَ، وفي الغَدِ خرجَ مع بَرنابا إلَى دَربَةَ.

O retorno dos missionários

21 E, havendo pregado as Boas Novas naquela cidade e feito muitos discípulos, voltaram para Listra, Icônio e Antioquia,

21فبَشَّرا في تِلكَ المدينةِ وتلَمَذا كثيرينَ.

العودة إلى أنطاكية في سورية

ثُمَّ رَجَعا إلَى لستِرَةَ وإيقونيَةَ وأنطاكيَةَ،

22 renovando o ânimo dos discípulos e os encorajando a perseverar na fé, ensinando: “É necessário que em meio a

22يُشَدِّدانِ أنفُسَ التلاميذِ ويَعِظانِهِمْ أنْ يَثبُتوا في الإيمانِ، وأنَّهُ بضيقاتٍ كثيرَةٍ يَنبَغي أنْ نَدخُلَ ملكوتَ اللهِ.

muitas aflições ingressemos no Reino de Deus!”

[23] Então Paulo e Barnabé lhes constituíram presbíteros em cada igreja; e, tendo orado e jejuado, eles os consagraram aos cuidados do Senhor, em quem haviam crido.

[24] Atravessando a Pisídia, chegaram à Panfília.

[25] E, tendo pregado a Palavra em Perge, desceram para Atália.

[26] Dali navegaram para Antioquia, onde tinham sido colocados sob a proteção da graça de Deus a fim de desempenharem a missão que agora haviam concluído.

[27] Assim que chegaram ali, reuniram a Igreja e relataram tudo o que Deus havia realizado por intermédio deles e como abrira a porta da fé aos gentios.

[28] E permaneceram ali com os discípulos por longo tempo.

Atos 15

A questão acerca do rito mosaico. A assembleia de Jerusalém e sua decisão

[1] Alguns homens, que haviam descido da Judeia, passaram a ensinar aos irmãos: “Se não vos circuncidardes conforme a tradição instituída por Moisés, de forma alguma podeis ser salvos!”

[2] Por este motivo, Paulo e Barnabé tiveram uma acirrada divergência com eles. E os irmãos decidiram que Paulo e Barnabé, juntamente com outros, deveriam subir até Jerusalém e tratar

[23]وانتَخَبا لهُمْ قُسوسًا في كُلِّ كنيسَةٍ، ثُمَّ صَلَّيا بأصوامٍ واستَوْدَعاهُمْ للرَّبِّ الّذي كانوا قد آمَنوا بهِ.

[24]ولَمّا اجتازا في بيسيديَّةَ أتَيا إلَى بَمفيليَّةَ.

[25]وتَكلَّما بالكلِمَةِ في بَرجَةَ، ثُمَّ نَزَلا إلَى أتّاليَةَ.

[26]ومِنْ هناكَ سافَرا في البحرِ إلَى أنطاكيَةَ، حَيثُ كانا قد أُسلِما إلَى نِعمَةِ اللهِ للعَمَلِ الّذي أكمَلاهُ.

[27]ولَمّا حَضَرا وجَمَعا الكَنيسَةَ، أخبَرا بكُلِّ ما صنَعَ اللهُ معهُما، وأنَّهُ فتحَ للأُمَمِ بابَ الإيمانِ.

[28]وأقاما هناكَ زَمانًا ليس بقَليلٍ مع التلاميذِ.

أعمالُ الرُّسُلِ 15

مجمع الكنيسة في أورشليم

[1]وانحَدَرَ قَوْمٌ مِنَ اليَهوديَّةِ، وجَعَلوا يُعَلِّمونَ الإخوَةَ أنَّهُ: «إنْ لَمْ تختَتِنوا حَسَبَ عادَةِ موسَى، لا يُمكِنُكُمْ أنْ تخلُصوا».

[2]فلَمّا حَصَلَ لبولُسَ وبَرنابا مُنازَعَةٌ ومُباحَثَةٌ لَيسَتْ بقَليلَةٍ معهُمْ، رَتَّبوا أنْ يَصعَدَ بولُسُ وبَرنابا وأُناسٌ آخَرونَ مِنهُمْ إلَى الرُّسُلِ والمَشايِخِ إلَى أورُشَليمَ مِنْ أجلِ هذِهِ المَسألَةِ.

dessa questão com os apóstolos e com os presbíteros.

3 A Igreja os enviou e, quando estavam atravessando a Fenícia e Samaria, compartilharam como havia acontecido a conversão dos gentios, notícias essas que alegraram sobremaneira o coração de todos os irmãos.

3فهؤُلاءِ بَعدَ ما شَيَّعَتهُمُ الكَنيسَةُ اجتازوا في فينيقيَةَ والسّامِرَةِ يُخبِرونَهُمْ برُجوعِ الأُمَمِ، وكانوا يُسَبِّبونَ سُرورًا عظيمًا لجميعِ الإخوَةِ.

4 Tendo eles chegado a Jerusalém, foram muito bem recebidos pela Igreja, pelos apóstolos e por todos os presbíteros, a quem relataram tudo o que Deus havia realizado por intermédio deles.

4ولَمّا حَضَروا إلَى أورُشَليمَ قَبِلَتهُمُ الكَنيسَةُ والرُّسُلُ والمَشايِخُ، فأخبَروهُم بكُلِّ ما صَنَعَ اللهُ معهُمْ.

5 Entretanto, alguns do grupo religioso dos fariseus, que tinham crido, levantaram-se protestando: “É necessário circuncidá-los e ordenar-lhes expressamente que observem toda a Lei de Moisés!”

5ولكن قامَ أُناسٌ مِنَ الّذينَ كانوا قد آمَنوا مِنْ مَذهَبِ الفَرّيسيّينَ، وقالوا: «إنَّهُ يَنبَغي أنْ يُختَنوا، ويوصَوْا بأنْ يَحفَظوا ناموسَ موسَى».

6 Diante disso, os apóstolos e os presbíteros se reuniram para deliberar sobre a questão imposta.

6فاجتَمَعَ الرُّسُلُ والمَشايِخُ ليَنظُروا في هذا الأمرِ.

7 Depois de um grande debate, Pedro tomou a palavra e ponderou-lhes: “Irmãos, vós sabeis que desde há muito, Deus me escolheu dentre vós para que, por meu intermédio, ouvissem os gentios a Palavra do Evangelho e cressem.

7فبَعدَ ما حَصَلَتْ مُباحَثَةٌ كثيرَةٌ قامَ بُطرُسُ وقالَ لهُمْ: «أيُّها الرِّجالُ الإخوَةُ، أنتُمْ تعلَمونَ أنَّهُ منذُ أيّامٍ قَديمَةٍ اختارَ اللهُ بَينَنا أنَّهُ بفَمي يَسمَعُ الأُمَمُ كلِمَةَ الإنجيلِ ويؤمِنونَ.

8 E Deus, que conhece os corações, testemunhou em benefício deles, concedendo-lhes o Espírito Santo, da mesma forma como o deu a nós;

8واللهُ العارِفُ القُلوبَ، شَهِدَ لهُمْ مُعطيًا لهُمُ الرّوحَ القُدُسَ كما لنا أيضًا.

9 e não fez qualquer distinção entre os gentios e nós outros, purificando o coração deles pela fé.

9ولَمْ يُمَيِّزْ بَينَنا وبَينَهُمْ بشَيءٍ، إذ طَهَّرَ بالإيمانِ قُلوبَهُمْ.

10 Agora, pois, por que quereis tentar a Deus, colocando sobre as costas dos discípulos uma carga que nem nossos antepassados nem nós mesmos conseguimos suportar?

10فالآنَ لماذا تُجَرِّبونَ اللهَ بوَضعِ نيرٍ علَى عُنُقِ التلاميذِ لَمْ يَستَطِعْ آباؤُنا ولا نَحنُ أنْ نَحمِلهُ؟

11 De modo algum! Cremos que somos salvos pela graça do Senhor Jesus, exatamente do mesmo modo que os gentios também".

11لكن بنِعمَةِ الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ نؤمِنُ أنْ نَخلُصَ كما أولئكَ أيضًا».

A palavra de sabedoria de Tiago

12 Então, toda a assembleia ficou em silêncio, enquanto ouvia Barnabé e Paulo relatando todos os sinais miraculosos e prodígios que, por meio deles, Deus realizara entre os gentios.

12فسكَتَ الجُمهورُ كُلُّهُ. وكانوا يَسمَعونَ بَرنابا وبولُسَ يُحَدِّثانِ بجميعِ ما صَنَعَ اللهُ مِنَ الآياتِ والعَجائبِ في الأُمَمِ بواسِطَتِهِمْ.

13 Quando acabaram de compartilhar, Tiago pediu a palavra e arrazoou-lhes: "Irmãos, ouvi-me:

13وبَعدَما سكَتا أجابَ يعقوبُ قائلًا: «أيُّها الرِّجالُ الإخوَةُ، اسمَعوني.

14 Simão narrou como primeiramente Deus foi ao encontro dos gentios para edificar dentre eles um povo consagrado ao seu Nome.

14سِمعانُ قد أخبَرَ كيفَ افتَقَدَ اللهُ أوَّلًا الأُمَمَ ليأخُذَ مِنهُمْ شَعبًا علَى اسمِهِ.

15 E, com isso, estão de pleno acordo as palavras dos profetas como está escrito:

15وهذا توافِقُهُ أقوالُ الأنبياءِ، كما هو مَكتوبٌ:

16 'Depois disso voltarei, e reconstruirei a tenda de Davi, que está caída; reedificarei as suas ruínas, e tornarei a levantá-la;

16سأرجِعُ بَعدَ هذا وأبني أيضًا خَيمَةَ داوُدَ السّاقِطَةَ، وأبني أيضًا رَدمَها وأُقيمُها ثانيَةً،

17 para que o restante das pessoas busque ao Senhor, sim, todos os gentios, sobre os quais é invocado o meu Nome,

17لكَيْ يَطلُبَ الباقونَ مِنَ النّاسِ الرَّبَّ، وجميعُ الأُمَمِ الّذينَ دُعيَ اسمي علَيهِمْ، يقولُ الرَّبُّ الصّانِعُ هذا كُلَّهُ.

18 diz o Senhor que faz essas realizações desde os tempos antigos'.

18مَعلومَةٌ عِندَ الرَّبِّ منذُ الأزَلِ جميعُ أعمالِهِ.

19 Portanto, julgo que não se deve constranger aqueles que dentre os gentios se convertem a Deus,

19لذلكَ أنا أرَى أنْ لا يُثَقَّلَ علَى الرّاجِعينَ إلَى اللهِ مِنَ الأُمَمِ،

[20] todavia, escrever-lhes que se abstenham das contaminações dos ídolos, da imoralidade, da carne de animais sufocados e do sangue.

[20]بل يُرسَلْ إليهِمْ أنْ يَمتَنِعوا عن نَجاساتِ الأصنامِ، والزِّنا، والمَخنوقِ، والدَّمِ.

[21] Porque desde os tempos antigos, Moisés é pregado em todas as cidades, bem como é lido nas sinagogas em todos os dias de sábado".

[21]لأنَّ موسَى منذُ أجيالٍ قديمَةٍ، لهُ في كُلِّ مدينةٍ مَنْ يَكرِزُ بهِ، إذ يُقرأُ في المجامعِ كُلَّ سبتٍ».

O Concílio chega a uma decisão

رسالة الكنيسة إلى المؤمنين من الأمم

[22] Então, os apóstolos e os presbíteros, com toda a Igreja, decidiram escolher alguns dentre eles e enviá-los para Antioquia com Paulo e Barnabé. Escolheram Judas, chamado Barsabás, e Silas, dois líderes entre os irmãos.

[22]حينَئذٍ رأى الرُّسُلُ والمَشايِخُ مع كُلِّ الكَنيسَةِ أنْ يَختاروا رَجُلَينِ مِنهُمْ، فيُرسِلوهُما إلَى أنطاكيَةَ مع بولُسَ وبَرنابا: يَهوذا المُلَقَّبَ بَرسابا، وسيلا، رَجُلَينِ مُتَقَدِّمَينِ في الإخوَةِ.

[23] E, por intermédio deles, mandaram a seguinte carta: "Os apóstolos e os irmãos presbíteros, aos irmãos dentre os gentios que estão em Antioquia, na Síria e na Cilícia, saudações.

[23]وكتَبوا بأيديهِمْ هكذا: «الرُّسُلُ والمَشايِخُ والإخوَةُ يُهدونَ سلامًا إلَى الإخوَةِ الّذينَ مِنَ الأُمَمِ في أنطاكيَةَ وسوريَّةَ وكيليكيَّةَ:

[24] Desde que soubemos que alguns saíram de entre nós, sem nossa permissão, e vos têm constrangido por meio de suas palavras, confundindo-vos a mente,

[24]إذ قد سمِعنا أنَّ أُناسًا خارِجينَ مِنْ عِندِنا أزعَجوكُمْ بأقوالٍ، مُقَلِّبينَ أنفُسَكُمْ، وقائلينَ أنْ تختَتِنوا وتَحفَظوا النّاموسَ، الّذينَ نَحنُ لَمْ نأمُرهُمْ.

[25] pareceu-nos bem, havendo chegado a um consenso, selecionar alguns homens e enviá-los com os nossos amados Barnabé e Paulo,

[25]رأينا وقَدْ صِرنا بنَفسٍ واحِدَةٍ أنْ نَختارَ رَجُلَينِ ونُرسِلهُما إلَيكُمْ مع حَبيبَينا بَرنابا وبولُسَ،

[26] homens que têm colocado suas vidas em risco pelo Nome de nosso Senhor Jesus Cristo.

[26]رَجُلَينِ قد بَذَلا نَفسَيهِما لأجلِ اسمِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ.

[27] Portanto, estamos enviando Judas e Silas para confirmarem com suas palavras o que vos estamos escrevendo.

[27]فقد أرسَلنا يَهوذا وسيلا، وهُما يُخبِرانِكُمْ بنَفسِ الأُمورِ شِفاهًا.

[28] Porque pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não vos impor maior encargo além destes preceitos necessários:

[28]لأنَّهُ قد رأى الرّوحُ القُدُسُ ونَحنُ، أنْ لا نَضَعَ علَيكُمْ ثِقلًا أكثَرَ، غَيرَ هذِهِ الأشياءِ الواجِبَةِ:

[29] Que vos abstenhais de alimentos sacrificados aos ídolos, do sangue, da carne de animais estrangulados e da imoralidade sexual. Fareis muito bem se vos guardardes desses procedimentos, pois desejamos que tudo de bom vos aconteça".

[29]أنْ تمتَنِعوا عَمّا ذُبِحَ للأصنامِ، وعَنِ الدَّمِ، والمَخنوقِ، والزِّنا، الّتي إنْ حَفِظتُمْ أنفُسَكُمْ مِنها فنِعِمّا تفعَلونَ. كونوا مُعافَينَ».

A decisão é recebida com alegria

[30] E, tendo-se despedido, desceram à Antioquia, onde reuniram a Igreja e entregaram a carta.

[30]فهؤُلاءِ لَمّا أُطلِقوا جاءوا إلَى أنطاكيَةَ، وجَمَعوا الجُمهورَ ودَفَعوا الرِّسالَةَ.

[31] Os irmãos a leram e muito se alegraram com sua encorajadora mensagem.

[31]فلَمّا قَرأوها فرِحوا لسَبَبِ التَّعزيَةِ.

[32] Judas e Silas, que eram profetas, exortaram e fortaleceram os irmãos com muitos ensinamentos.

[32]ويَهوذا وسيلا، إذ كانا هُما أيضًا نَبيَّينِ، وعَظا الإخوَةَ بكلامٍ كثيرٍ وشَدَّداهُمْ.

[33] Havendo, porém, dedicado algum tempo ali, foram despedidos pelos irmãos com a bênção da paz, a fim de que retornassem aos que os haviam enviado,

[33]ثُمَّ بَعدَ ما صرَفا زمانًا أُطلِقا بسَلامٍ مِنَ الإخوَةِ إلَى الرُّسُلِ.

[34] porém Silas, achou melhor ficar ali.

[34]ولكن سيلا رأى أنْ يَلبَثَ هناكَ.

[35] Paulo e Barnabé também permaneceram em Antioquia, onde, com muitos outros irmãos, pregavam e ensinavam a Palavra do Senhor.

[35]أمّا بولُسُ وبَرنابا فأقاما في أنطاكيَةَ يُعَلِّمانِ ويُبَشِّرانِ مع آخَرينَ كثيرينَ أيضًا بكلِمَةِ الرَّبِّ.

Separação entre Paulo e Barnabé

بولس وبرنابا يفترقان

[36] Passados alguns dias, Paulo propôs a Barnabé: "Voltemos, agora, para visitar os irmãos por todas as cidades nas quais pregamos a Palavra do Senhor, a fim de observarmos como estão vivendo".

[36]ثُمَّ بَعدَ أيّامٍ قالَ بولُسُ لبَرنابا: «لنَرجِعْ ونَفتَقِدْ إخوَتَنا في كُلِّ مدينةٍ نادَينا فيها بكلِمَةِ الرَّبِّ، كيفَ هُم».

[37] E Barnabé queria que João, também chamado Marcos, os acompanhassem.

[37]فأشارَ بَرنابا أنْ يأخُذا معهُما أيضًا يوحَنا الّذي يُدعَى مَرقُسَ،

[38] Paulo, entretanto, não conseguia ver razão para levar consigo aquele que desde a Panfília havia decidido se afastar deles e não os acompanhara até o fim da missão.

[38]وأمّا بولُسُ فكانَ يَستَحسِنُ أنَّ الّذي فارَقَهُما مِنْ بَمفيليَّةَ ولَمْ يَذهَبْ معهُما للعَمَلِ، لا يأخُذانِهِ معهُما.

[39] Por esse motivo, tiveram um desentendimento tão exacerbado que decidiram se separar. Barnabé partiu, levando consigo Marcos e navegaram para Chipre.

[39]فحَصَلَ بَينَهُما مُشاجَرَةٌ حتَّى فارَقَ أحَدُهُما الآخَرَ. وبَرنابا أخَذَ مَرقُسَ وسافَرَ في البحرِ إلَى قُبرُسَ.

A segunda viagem missionária de Paulo. Silas e Timóteo o acompanham

[40] Paulo, no entanto, preferiu a companhia de Silas, partiu entregue aos cuidados do Senhor pelos irmãos.

[40]وأمّا بولُسُ فاختارَ سيلا وخرجَ مُستَوْدَعًا مِنَ الإخوَةِ إلَى نِعمَةِ اللهِ.

[41] E, assim, passou pela Síria e Cilícia, encorajando as igrejas.

[41]فاجتازَ في سوريَّةَ وكيليكيَّةَ يُشَدِّدُ الكَنائسَ.

Atos 16

أعمالُ الرُّسُلِ 16

تيموثاوس ينضم إلى بولس وسيلا

[1] Paulo chegou também a Derbe e Listra. E vivia ali um discípulo chamado Timóteo, filho de uma judia cristã, sendo seu pai grego.

[1]ثُمَّ وصَلَ إلَى دَربَةَ ولِستَرَةَ، وإذا تِلميذٌ كانَ هناكَ اسمُهُ تيموثاوُسُ، ابنُ امرأةٍ يَهوديَّةٍ مؤمِنَةٍ ولكن أباهُ يونانيٌّ،

[2] Os irmãos de Listra e Icônio davam bom testemunho dele.

[2]وكانَ مَشهودًا لهُ مِنَ الإخوَةِ الّذينَ في لِستَرَةَ وإيقونيَةَ.

[3] Então, Paulo se interessou em que ele o acompanhasse em sua missão; para tanto, o circuncidou por causa dos judeus que viviam naquela região. Pois era do conhecimento de todos que seu pai era grego.

[3]فأرادَ بولُسُ أنْ يَخرُجَ هذا معهُ، فأخَذَهُ وخَتَنَهُ مِنْ أجلِ اليَهودِ الّذينَ في تِلكَ الأماكِنِ، لأنَّ الجميعَ كانوا يَعرِفونَ أباهُ أنَّهُ يونانيٌّ.

[4] À medida em que passavam pelas cidades, transmitiam as decisões tomadas pelos apóstolos e presbíteros em Jerusalém, a fim de que passassem a ser obedecidas.

[4]وإذ كانوا يَجتازونَ في المُدُنِ كانوا يُسَلِّمونَهُمُ القَضايا الّتي حَكَمَ بها الرُّسُلُ والمَشايِخُ الّذينَ في أورُشَليمَ ليَحفَظوها.

رؤية بولس للرجل المكدوني

[5] Assim, as igrejas eram edificadas na fé e cresciam em número, dia após dia.

[5]فكانتِ الكَنائسُ تتَشَدَّدُ في الإيمانِ وتَزدادُ في العَدَدِ كُلَّ يومٍ.

Paulo é chamado à Macedônia

[6] E, viajando por toda a região da Frígia e da Galácia, Paulo e seus companheiros de ministério foram impedidos pelo Espírito Santo de pregar a Palavra na província da Ásia.

[6]وبَعدَ ما اجتازوا في فِريجيَّةَ وكورَةِ غَلاطيَّةَ، مَنَعَهُمُ الرّوحُ القُدُسُ أنْ يتَكَلَّموا بالكلِمَةِ في أسيّا.

[7] Quando avizinharam-se da região da Mísia, procuraram subir até Bitínia, mas também o Espírito de Jesus não lhes permitiu.

[7]فلَمّا أتَوْا إلَى ميسيّا حاوَلوا أنْ يَذهَبوا إلَى بثينيَّةَ، فلَمْ يَدَعهُمُ الرّوحُ.

[8] Então, contornando a Mísia, desceram para Trôade.

[8]فمَرّوا علَى ميسيّا وانحَدَروا إلَى ترواسَ.

A visão em Trôade. Pregação em Filipos: A Conversão de Lídia e do carcereiro. A cura da pitonisa

[9] Durante a noite, Paulo teve uma visão; nela, um homem da Macedônia, em pé, rogava-lhe: “Passa à Macedônia e ajuda-nos!”

[9]وظَهَرَتْ لبولُسَ رؤيا في اللَّيلِ: رَجُلٌ مَكدونيٌّ قائمٌ يَطلُبُ إليهِ ويقولُ: «اعبُرْ إلَى مَكدونيَّةَ وأعِنّا!».

[10] Imediatamente, após ter recebido a visão, preparamo-nos para partir rumo a Macedônia, concluindo que Deus nos havia chamado para pregar o Evangelho aos macedônios.

[10]فلَمّا رأى الرّؤيا للوقتِ طَلَبنا أنْ نَخرُجَ إلَى مَكِدونيَّةَ، مُتَحَقِّقينَ أنَّ الرَّبَّ قد دَعانا لنُبَشِّرَهُمْ.

إيمان ليدية في فيلبي

[11] Navegando de Trôade, seguimos em linha reta até Samotrácia, e no dia seguinte para Neápolis.

[11]فأقلَعنا مِنْ ترواسَ وتَوَجَّهنا بالاستِقامَةِ إلَى ساموثراكي، وفي الغَدِ إلَى نيابوليسَ.

[12] De lá rumamos para Filipos, que é a cidade mais importante desse distrito da Macedônia e colônia romana. Nessa cidade ficamos vários dias.

[12]ومِنْ هناكَ إلَى فيلبّي، الّتي هي أوَّلُ مدينةٍ مِنْ مُقاطَعَةِ مَكِدونيَّةَ، وهي كولونيَّةٌ. فأقَمنا في هذِهِ المدينةِ أيّامًا.

[13] No dia de sábado, saímos da cidade para a beira do rio, onde imaginávamos encontrar um bom lugar para orar. Assentamo-nos e começamos a conversar com algumas mulheres que ali também estavam reunidas.

[13]وفي يومِ السَّبتِ خرجنا إلَى خارِجِ المدينةِ عِندَ نهرٍ، حَيثُ جَرَتِ العادَةُ أنْ تكونَ صَلاةٌ، فجَلَسنا وكُنّا نُكلِّمُ النِّساءَ اللَّواتي اجتَمَعنَ.

[14] Uma das mulheres que nos ouviam era temente a Deus e chamava-se Lídia, vendedora de tecido de púrpura, da cidade de Tiatira. E aconteceu que o Senhor lhe abriu o coração para acolher a mensagem pregada por Paulo.

[14]فكانتْ تسمَعُ امرأةٌ اسمُها ليديَّةُ، بَيّاعَةُ أُرجوانٍ مِنْ مدينةِ ثياتيرا، مُتَعَبِّدَةٌ للهِ، ففَتَحَ الرَّبُّ قَلبَها لتُصغيَ إلَى ما كانَ يقولُهُ بولُسُ.

[15] Depois de batizada, bem como os de sua casa, ela nos convidou, rogando: “Se julgais que eu sou crente no Senhor, entrai e permanecei em minha casa”. E assim, nos convenceu.

[15]فلَمّا اعتَمَدَتْ هي وأهلُ بَيتِها طَلَبَتْ قائلَةً: «إنْ كنتُمْ قد حَكَمتُمْ أنّي مؤمِنَةٌ بالرَّبِّ، فادخُلوا بَيتي وامكُثوا». فألزَمَتنا.

بولس وسيلا في سجن فيلبي

[16] E aconteceu que, indo nós para o lugar de oração, nos saiu ao encontro uma jovem escrava que estava tomada por um espírito que a usava para prognosticar eventos futuros. Dessa forma, ela arrecadava muito dinheiro para seus senhores, por meio de advinhações.

[16]وحَدَثَ بَينَما كُنّا ذاهِبينَ إلَى الصَّلاةِ، أنَّ جاريَةً بها روحُ عِرافَةٍ استَقبَلَتنا. وكانتْ تُكسِبُ مَواليَها مَكسَبًا كثيرًا بعِرافَتِها.

[17] Seguindo a Paulo e a nós, vinha essa moça gritando diante de todos: “Estes homens são servos do Deus Altíssimo e vos anunciam o caminho da salvação!”

[17]هذِهِ اتَّبَعَتْ بولُسَ وإيّانا وصَرَخَتْ قائلَةً: «هؤُلاءِ النّاسُ هُم عَبيدُ اللهِ العَليِّ، الّذينَ يُنادونَ لكُمْ بطريقِ الخَلاصِ».

[18] E ela insistiu em agir assim por vários dias. Finalmente, Paulo irritou-se com aquela atitude e dirigindo-se ao espírito o repreendeu, exclamando: “Ordeno a ti em Nome de Jesus Cristo, retira-te dela!” E ele, naquele mesmo instante, saiu.

[18]وكانتْ تفعَلُ هذا أيّامًا كثيرَةً. فضَجِرَ بولُسُ والتَفَتَ إلَى الرّوحِ وقالَ: «أنا آمُرُكَ باسمِ يَسوعَ المَسيحِ أنْ تخرُجَ مِنها!». فخرجَ في تِلكَ السّاعَةِ.

Romanos prendem Paulo e Silas

[19] Percebendo que a sua esperança de lucro havia se esgotado, os proprietários da escrava agarraram Paulo e Silas e os arrastaram para a praça principal, diante das autoridades.

19فلَمّا رأى مَواليها أنَّهُ قد خرجَ رَجاءُ مَكسَبِهِمْ، أمسَكوا بولُسَ وسيلا وجَرّوهُما إلَى السّوقِ إلَى الحُكّامِ.

[20] E, apresentando-os aos magistrados locais, os acusaram afirmando: “Estes homens, sendo judeus, perturbam a nossa cidade,

20وإذ أتَوْا بهِما إلَى الوُلاةِ، قالوا: «هذانِ الرَّجُلانِ يُبَلبِلانِ مَدينَتَنا، وهُما يَهوديّانِ،

[21] pregando costumes que a nós, romanos, não é lícito acatar e tampouco praticar!”

21ويُناديانِ بعَوائدَ لا يَجوزُ لنا أنْ نَقبَلها ولا نَعمَلَ بها، إذ نَحنُ رومانيّونَ».

[22] Então, uma multidão unânime os atacou, e os magistrados, rasgando-lhes as roupas, ordenaram que fossem açoitados com varas.

22فقامَ الجَمعُ مَعًا علَيهِما، ومَزَّقَ الوُلاةُ ثيابَهُما وأمَروا أنْ يُضرَبا بالعِصيِّ.

[23] Depois de tê-los espancado muito, os jogaram na prisão, recomendando ao carcereiro que os vigiasse com toda atenção.

23فوَضَعوا علَيهِما ضَرَباتٍ كثيرَةً وألقَوهُما في السِّجنِ، وأوصَوْا حافِظَ السِّجنِ أنْ يَحرُسَهُما بضَبطٍ.

[24] Havendo recebido tais ordens expressas, ele os lançou no cárcere interior e lhes prendeu os pés no tronco.

24وهو إذ أخَذَ وصيَّةً مِثلَ هذِهِ، ألقاهُما في السِّجنِ الدّاخِليِّ، وضَبَطَ أرجُلهُما في المِقطَرَةِ.

A conversão do carcereiro

[25] Por volta da meia-noite, Paulo e Silas estavam orando e entoando hinos de louvor a Deus, enquanto os demais presos os ouviam.

25ونَحوَ نِصفِ اللَّيلِ كانَ بولُسُ وسيلا يُصَلّيانِ ويُسَبِّحانِ اللهَ، والمَسجونونَ يَسمَعونَهُما.

[26] De repente, aconteceu um terremoto tão violento que os alicerces da prisão foram abalados. No mesmo momento, todas as portas se abriram, e as correntes que prendiam a todos se soltaram.

26فحَدَثَ بَغتَةً زَلزَلَةٌ عظيمَةٌ حتَّى تزَعزَعَتْ أساساتُ السِّجنِ، فانفَتَحَتْ في الحالِ الأبوابُ كُلُّها، وانفَكَّتْ قُيودُ الجميعِ.

[27] O carcereiro despertou do sono e, vendo abertas as portas do cárcere, desembainhou sua espada a fim de se

27ولَمّا استَيقَظَ حافِظُ السِّجنِ، ورأى أبوابَ السِّجنِ مَفتوحَةً، استَلَّ سيفَهُ وكانَ مُزمِعًا أنْ يَقتُلَ نَفسَهُ، ظانًّا أنَّ المَسجونينَ قد هَرَبوا.

matar, pois concluíra que os presos todos houvessem escapado.

28 No entanto, Paulo gritou: “Não te faças isso! Eis que estamos todos aqui!”,

28فنادَى بولُسُ بصوتٍ عظيمٍ قائلًا: «لا تفعَلْ بنَفسِكَ شَيئًا رَديًّا! لأنَّ جميعَنا ههنا!».

29 Então, o carcereiro pediu luz, correu para dentro e, trêmulo, atirou-se aos pés de Paulo e Silas.

29فطَلَبَ ضَوْءًا واندَفَعَ إلَى داخِلٍ، وخَرَّ لبولُسَ وسيلا وهو مُرتَعِدٌ،

30 Em seguida, conduzindo-os para fora, rogou-lhes: “Senhores, o que preciso fazer para ser salvo?”

30ثُمَّ أخرَجَهُما وقالَ: «يا سيِّدَيَّ، ماذا يَنبَغي أنْ أفعَلَ لكَيْ أخلُصَ؟».

31 Eles, prontamente lhe afirmaram: “Crê no Senhor Jesus, e assim serás salvo, tu e os de tua casa!”

31فقالا: «آمِنْ بالرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ فتخلُصَ أنتَ وأهلُ بَيتِكَ».

32 E lhe ministraram a Palavra de Deus, bem como a todos de sua casa.

32وكلَّماهُ وجميعَ مَنْ في بَيتِهِ بكلِمَةِ الرَّبِّ.

33 Naquela mesma hora da noite, tomando-os consigo, lavou-lhes os ferimentos; e logo foi batizado, ele e todas as pessoas de sua casa.

33فأخَذَهُما في تِلكَ السّاعَةِ مِنَ اللَّيلِ وغَسَّلهُما مِنَ الجِراحاتِ، واعتَمَدَ في الحالِ هو والّذينَ لهُ أجمَعونَ.

34 Então, insistiu para que subissem à sua casa, onde lhes preparou mesa farta; e, com todos os seus, expressava grande júbilo, por haverem crido em Deus.

34ولَمّا أصعَدَهُما إلَى بَيتِهِ قَدَّمَ لهُما مائدَةً، وتَهَلَّلَ مع جميعِ بَيتِهِ إذ كانَ قد آمَنَ باللهِ.

Paulo exige justiça ao cidadão

35 Logo que amanheceu, os magistrados mandaram oficiais de justiça ao carcereiro com a seguinte ordem: “Põe aqueles homens em liberdade”.

35ولَمّا صارَ النَّهارُ أرسَلَ الوُلاةُ الجَلّادينَ قائلينَ: «أطلِقْ ذَينِكَ الرَّجُلَينِ».

36 Então, o carcereiro informou a Paulo: “Os magistrados despacharam ordens para que sejais soltos”.

36فأخبَرَ حافِظُ السِّجنِ بولُسَ بهذا الكلامِ أنَّ الوُلاةَ قد أرسَلوا أنْ تُطلَقا، فاخرُجا الآنَ واذهَبا بسَلامٍ.

37 No entanto, Paulo lhe afirmou: “Sendo nós cidadãos romanos, açoitaram-nos diante do povo sem processo condenatório formal e nos atiraram ao cárcere. Agora, porém, querem que saiamos sem que

37فقالَ لهُمْ بولُسُ: «ضَرَبونا جَهرًا غيرَ مَقضيٍّ علَينا، ونَحنُ رَجُلانِ رومانيّانِ، وألقَوْنا في السِّجنِ. أفالآنَ يَطرُدونَنا سِرًّا؟ كلّا! بل ليأتوا هُم أنفُسُهُمْ ويُخرِجونا».

ninguém nos veja? De modo algum! Que eles venham, e pessoalmente nos proclame livres de condenação”.

[38] E os soldados levaram essa reivindicação aos magistrados, os quais, ao saber que Paulo e Silas eram romanos, ficaram apavorados.

38فأخبَرَ الجَلّادونَ الوُلاةَ بهذا الكلامِ، فاختَشَوْا لَمّا سمِعوا أنَّهُما رومانيّانِ.

[39] Então, foram ter com eles e lhes suplicaram desculpas e, conduzindo-os para fora da prisão, rogaram que se retirassem da cidade.

39فجاءوا وتَضَرَّعوا إليهِما وأخرَجوهُما، وسألوهُما أنْ يَخرُجا مِنَ المدينةِ.

[40] Assim que deixaram a prisão, foram à casa de Lídia, onde se encontraram com os irmãos e os encorajaram. Depois, seguiram viagem.

40فخرجا مِنَ السِّجنِ ودَخَلا عِندَ ليديَّةَ، فأبصَرا الإخوَةَ وعَزَّياهُمْ ثُمَّ خرجا.

Atos 17

أعمالُ الرُّسُلِ 17

Paulo em Tessalônica e em Bereia

في تسالونيكي

[1] E, tendo passado por Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga judaica.

1فاجتازا في أمفيبوليسَ وأبولونيَّةَ، وأتَيا إلَى تسالونيكي، حَيثُ كانَ مَجمَعُ اليَهودِ.

[2] Como fazia habitualmente, Paulo foi à sinagoga e por três sábados argumentou com aquele grupo de pessoas com base nas Escrituras,

2فدَخَلَ بولُسُ إليهِمْ حَسَبَ عادَتِهِ، وكانَ يُحاجُّهُمْ ثَلاثَةَ سُبوتٍ مِنَ الكُتُبِ،

[3] explicando e comprovando que se fez necessário que o Cristo padecesse e ressuscitasse dentre os mortos. E proclamava: “Este Jesus que vos anuncio é o Messias!”

3موضِحًا ومُبَيِّنًا أنَّهُ كانَ يَنبَغي أنَّ المَسيحَ يتألَّمُ ويَقومُ مِنَ الأمواتِ، وأنَّ: هذا هو المَسيحُ يَسوعُ الّذي أنا أُنادي لكُمْ بهِ.

[4] Assim, alguns dos judeus foram convencidos e se uniram a Paulo e Silas, bem como uma multidão de gregos obedientes a Deus e diversas senhoras da alta sociedade local.

4فاقتَنَعَ قَوْمٌ مِنهُمْ وانحازوا إلَى بولُسَ وسيلا، ومِنَ اليونانيّينَ المُتَعَبِّدينَ جُمهورٌ كثيرٌ، ومِنَ النِّساءِ المُتَقَدِّماتِ عَدَدٌ ليس بقَليلٍ.

[5] Porém, os líderes judeus sentiram forte inveja e reuniram alguns homens perversos dentre os desocupados e, agitando a população, iniciaram um tumulto na cidade. Invadiram a casa de Jasom, em busca de Paulo e Silas, com o objetivo de arrastá-los para o centro do ajuntamento da multidão.

[5]فغارَ اليَهودُ غَيرُ المؤمِنينَ واتَّخَذوا رِجالًا أشرارًا مِنْ أهلِ السّوقِ، وتَجَمَّعوا وسَجَّسوا المدينةَ، وقاموا علَى بَيتِ ياسونَ طالِبينَ أنْ يُحضِروهُما إلَى الشَّعبِ.

[6] Todavia, não os encontrando, agarraram Jasom e alguns outros irmãos e os entregaram aos governantes da cidade, exclamando: “Estes que têm causado alvoroço em todo o mundo, agora chegaram também aqui.

[6]ولَمّا لَمْ يَجِدوهُما، جَرّوا ياسونَ وأُناسًا مِنَ الإخوَةِ إلَى حُكّامِ المدينةِ صارِخينَ: «إنَّ هؤُلاءِ الّذينَ فتنوا المَسكونَةَ حَضَروا إلَى ههنا أيضًا.

[7] E Jasom os hospedou em sua casa. Todos eles estão agindo contra os decretos de César, proclamando que existe um outro rei, chamado Jesus!”

[7]وقَدْ قَبِلهُمْ ياسونُ. وهؤُلاءِ كُلُّهُمْ يَعمَلونَ ضِدَّ أحكامِ قَيصَرَ قائلينَ: إنَّهُ يوجَدُ مَلِكٌ آخَرُ: يَسوعُ!».

[8] Ao ouvir tal denúncia, toda a multidão e os governantes da cidade ficaram apreensivos.

[8]فأزعَجوا الجَمعَ وحُكّامَ المدينةِ إذ سمِعوا هذا.

[9] Apesar disso, libertaram Jasom e os demais irmãos, após o pagamento da fiança estipulada.

[9]فأخَذوا كفالَةً مِنْ ياسونَ ومِنَ الباقينَ، ثُمَّ أطلَقوهُم.

Os bereanos estudavam a Palavra

في بيرية

[10] Então, logo ao cair da noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Bereia. Chegando ali, dirigiram-se à sinagoga local.

[10]وأمّا الإخوَةُ فللوقتِ أرسَلوا بولُسَ وسيلا ليلًا إلَى بيريَّةَ. وهُما لَمّا وصَلا مَضَيا إلَى مَجمَعِ اليَهودِ.

[11] Os bereanos eram mais nobres do que os tessalonicenses, porquanto, receberam a mensagem com vívido interesse, e dedicaram-se ao estudo diário das Escrituras, com o propósito de avaliar se tudo correspondia à verdade.

[11]وكانَ هؤُلاءِ أشرَفَ مِنَ الّذينَ في تسالونيكي، فقَبِلوا الكلِمَةَ بكُلِّ نَشاطٍ فاحِصينَ الكُتُبَ كُلَّ يومٍ: هل هذِهِ الأُمورُ هكذا؟

12 Dessa forma, muitos dentre os judeus creram, bem como um grande número de mulheres gregas da alta sociedade, e não poucos homens gregos.

12فآمَنَ مِنهُمْ كثيرونَ، ومِنَ النِّساءِ اليونانيّاتِ الشَّريفاتِ، ومِنَ الرِّجالِ عَدَدٌ ليس بقَليلٍ.

13 No entanto, quando os líderes judeus de Tessalônica tomaram conhecimento que Paulo estava ensinando a Palavra de Deus em Bereia, rumaram imediatamente para lá, agitando e instigando a população.

13فلَمّا عَلِمَ اليَهودُ الّذينَ مِنْ تسالونيكي أنَّهُ في بيريَّةَ أيضًا نادَى بولُسُ بكلِمَةِ اللهِ، جاءوا يُهَيِّجونَ الجُموعَ هناكَ أيضًا.

14 Rapidamente, os irmãos enviaram Paulo para o litoral, mas Silas e Timóteo permaneceram em Bereia.

14فحينَئذٍ أرسَلَ الإخوَةُ بولُسَ للوقتِ ليَذهَبَ كما إلَى البحرِ، وأمّا سيلا وتيموثاوُسُ فبَقيا هناكَ.

Paulo em Atenas. O seu discurso no Areópago

15 Os irmãos que acompanhavam Paulo o conduziram até Atenas, partindo depois com orientações para que Silas e Timóteo se reunissem com ele, assim que fosse possível.

15والّذينَ صاحَبوا بولُسَ جاءوا بهِ إلَى أثينا. ولَمّا أخَذوا وصيَّةً إلَى سيلا وتيموثاوُسَ أنْ يأتيا إليهِ بأسرَعِ ما يُمكِنُ، مَضَوْا.

في أثينا

16 Enquanto Paulo esperava por seus companheiros em Atenas, ficou profundamente indignado ao perceber que a cidade tinha ídolos por toda parte.

16وبَينَما بولُسُ يَنتَظِرُهُما في أثينا احتَدَّتْ روحُهُ فيهِ، إذ رأى المدينةَ مَملوَّةً أصنامًا.

17 E sobre esse tema dissertava na sinagoga entre os judeus e os gentios obedientes a Deus, bem como na praça principal, diariamente, a todos aqueles que ali estivessem.

17فكانَ يُكلِّمُ في المَجمَعِ اليَهودَ المُتَعَبِّدينَ، والّذينَ يُصادِفونَهُ في السّوقِ كُلَّ يومٍ.

18 Então, alguns filósofos epicureus e estóicos começaram a argumentar com ele. Alguns indagavam: “O que deseja comunicar esse tagarela?” Outros comentavam: “Parece ser um anunciador de deuses estranhos”, pois Paulo lhes

18فقابَلَهُ قَوْمٌ مِنَ الفَلاسِفَةِ الأبيكوريّينَ والرِّواقيّينَ، وقالَ بَعضٌ: «تُرَى ماذا يُريدُ هذا المِهذارُ أنْ يقولَ؟». وبَعضٌ: «إنَّهُ يَظهَرُ مُناديًا بآلِهَةٍ غَريبَةٍ». لأنَّهُ كانَ يُبَشِّرُهُمْ بيَسوعَ والقيامَةِ.

pregava as Boas Novas de Jesus e a ressurreição.

[19] Por essa razão, o levaram a uma reunião no Areópago, onde lhe questionaram: “Podes revelar-nos que nova doutrina é essa sobre a qual dissertas?

[19]فأَخَذوهُ وذَهَبوا بهِ إلَى أريوسَ باغوسَ، قائلينَ: «هل يُمكِنُنا أنْ نَعرِفَ ما هو هذا التَّعليمُ الجديدُ الّذي تتَكلَّمُ بهِ.

[20] Pois estás nos apresentando pensamentos estranhos, e desejamos compreender o significado de tais ideias”.

[20]لأنَّكَ تأتي إلَى مَسامِعِنا بأُمورٍ غَريبَةٍ، فنُريدُ أنْ نَعلَمَ ما عَسَى أنْ تكونَ هذِهِ».

[21] Porquanto os cidadãos de Atenas, assim como todos os estrangeiros que ali viviam não se preocupavam com outro assunto senão falar e procurar saber as últimas novidades.

[21]أمّا الأثينَويّونَ أجمَعونَ والغُرَباءُ المُستَوْطِنونَ، فلا يتَفَرَّغونَ لشَيءٍ آخَرَ، إلّا لأنْ يتَكلَّموا أو يَسمَعوا شَيئًا حَديثًا.

[22] Sendo assim, Paulo levantou-se no meio da reunião do Areópago e discursou: “Caros atenienses! Percebo que sob todos os aspectos sois muitíssimo religiosos,

[22]فوَقَفَ بولُسُ في وسطِ أريوسَ باغوسَ وقالَ: «أيُّها الرِّجالُ الأثينيّونَ! أراكُمْ مِنْ كُلِّ وجهٍ كأنَّكُمْ مُتَدَيِّنونَ كثيرًا،

[23] pois, caminhando pela cidade, observei cautelosamente seus objetos de adoração e encontrei até um altar com a seguinte inscrição: AO DEUS DESCONHECIDO. Ora, pois é exatamente este a quem cultuais em vossa ignorância, que eu passo a vos apresentar.

[23]لأنَّني بَينَما كُنتُ أجتازُ وأنظُرُ إلَى مَعبوداتِكُمْ، وجَدتُ أيضًا مَذبَحًا مَكتوبًا علَيهِ: «لإلهٍ مَجهولٍ». فالّذي تتَّقونَهُ وأنتُمْ تجهَلونَهُ، هذا أنا أُنادي لكُمْ بهِ.

[24] O Deus que criou o Universo e tudo o que nele existe é o Senhor dos céus e da terra, e não habita em santuários produzidos por mãos humanas.

[24]الإلهُ الّذي خَلَقَ العالَمَ وكُلَّ ما فيهِ، هذا، إذ هو رَبُّ السماءِ والأرضِ، لا يَسكُنُ في هَياكِلَ مَصنوعَةٍ بالأيادي،

[25] Ele também não é servido pelas mãos dos homens, como se precisasse de algo, porquanto Ele mesmo concede a todos a vida, o fôlego e supre todas as nossas demais necessidades.

[25]ولا يُخدَمُ بأيادي النّاسِ كأنَّهُ مُحتاجٌ إلَى شَيءٍ، إذ هو يُعطي الجميعَ حياةً ونَفسًا وكُلَّ شَيءٍ.

[26] De um só homem fez Deus todas as raças humanas, a fim de que povoassem a terra, havendo determinado previamente as épocas e os lugares exatos onde deveriam habitar.

[26]وصَنَعَ مِنْ دَمٍ واحِدٍ كُلَّ أُمَّةٍ مِنَ النّاسِ يَسكُنونَ علَى كُلِّ وجهِ الأرضِ، وحَتَمَ بالأوقاتِ المُعَيَّنَةِ وبحُدودِ مَسكَنِهِمْ،

[27] Deus assim procedeu para que a humanidade o buscasse e provavelmente, como que tateando, o pudesse encontrar, ainda que, de fato, não esteja distante de cada um de nós:

[27]لكَيْ يَطلُبوا اللهَ لَعَلَّهُمْ يتَلَمَّسونَهُ فيَجِدوهُ، مع أنَّهُ عن كُلِّ واحِدٍ مِنّا ليس بَعيدًا.

[28] ‘Pois nele vivemos, nos movimentamos e existimos’, como declararam alguns de vossos poetas: ‘Porquanto dele também somos descendentes’.

[28]لأنَّنا بهِ نَحيا ونَتَحَرَّكُ ونوجَدُ، كما قالَ بَعضُ شُعَرائكُمْ أيضًا: لأنَّنا أيضًا ذُرّيَّتُهُ.

[29] Portanto, considerando que somos geração de Deus, não devemos acreditar que a Divindade possa ser semelhante a uma imagem de ouro, prata ou pedra, esculpida pela arte e idealização humana.

[29]فإذْ نَحنُ ذُرّيَّةُ اللهِ، لا يَنبَغي أنْ نَظُنَّ أنَّ اللاّهوتَ شَبيهٌ بذَهَبٍ أو فِضَّةٍ أو حَجَرٍ نَقشِ صِناعَةِ واختِراعِ إنسانٍ.

[30] Em épocas passadas, Deus não levou em conta essa falta de sabedoria, mas agora ordena que todas as pessoas, em todos os lugares, cheguem ao arrependimento.

[30]فاللهُ الآنَ يأمُرُ جميعَ النّاسِ في كُلِّ مَكانٍ أنْ يتوبوا، مُتَغاضيًا عن أزمِنَةِ الجَهلِ.

[31] Porque determinou um dia em que julgará o mundo com o rigor de sua justiça, por meio do homem que para isso estabeleceu. E, quanto a isso, Ele deu provas a todos, ao ressuscitá-lo dentre os mortos!”

[31]لأنَّهُ أقامَ يومًا هو فيهِ مُزمِعٌ أنْ يَدينَ المَسكونَةَ بالعَدلِ، برَجُلٍ قد عَيَّنَهُ، مُقَدِّمًا للجميعِ إيمانًا إذ أقامَهُ مِنَ الأمواتِ».

Uns debocham, outros crêem

[32] Entretanto, alguns deles, assim que ouviram falar sobre a ressurreição dos mortos, começaram a dizer zombarias, e outros, ainda, exclamavam: “Sobre esse assunto te daremos ouvidos numa outra oportunidade”.

[32]ولَمّا سمِعوا بالقيامَةِ مِنَ الأمواتِ كانَ البَعضُ يَستَهزِئونَ، والبَعضُ يقولونَ: «سنَسمَعُ مِنكَ عن هذا أيضًا!».

33 Depois dessas palavras, Paulo se retirou do meio deles.

34 Aconteceu, porém, que alguns homens se juntaram a Paulo e creram. Entre eles estava Dionísio, membro do conselho do Areópago, e uma mulher chamada Dâmaris, e com eles algumas outras pessoas.

Atos 18

Paulo em Corinto e em Éfeso. Volta para Jerusalém

1 Logo depois desses acontecimentos, Paulo deixou Atenas e rumou para Corinto.

2 Chegando ali, encontrou um judeu chamado Áquila, natural do Ponto, que tinha acabado de chegar da Itália juntamente com sua esposa Priscila, pois Cláudio havia baixado um decreto intimando que todos os judeus se retirassem de Roma. Paulo, então, foi visitá-los.

3 E, percebendo que tinham a mesma profissão, Paulo passou a morar e trabalhar com eles, pois eram fabricantes de tendas.

4 Assim, todos os sábados ele argumentava na sinagoga, e convencia tanto a judeus quanto a gregos.

5 Depois que Silas e Timóteo chegaram da Macedônia, Paulo começou a consagrar todo o seu tempo ao ensino da Palavra, explicando aos judeus que Jesus é o Messias.

33وهكذا خرجَ بولُسُ مِنْ وسطِهِمْ.

34ولكن أُناسًا التَصَقوا بهِ وآمَنوا، مِنهُمْ ديونيسيوسُ الأريوباغيُّ، وامرأةٌ اسمُها دامَرِسُ وآخَرونَ معهُما.

أعمالُ الرُّسُلِ 18

في كورنثوس

1وبَعدَ هذا مَضَى بولُسُ مِنْ أثينا وجاءَ إلَى كورِنثوسَ،

2فوَجَدَ يَهوديًّا اسمُهُ أكيلا، بُنطيَّ الجِنسِ، كانَ قد جاءَ حَديثًا مِنْ إيطاليَةَ، وبريسكِلّا امرأتَهُ، لأنَّ كُلوديوسَ كانَ قد أمَرَ أنْ يَمضيَ جميعُ اليَهودِ مِنْ روميَةَ، فجاءَ إليهِما.

3ولِكَوْنِهِ مِنْ صِناعَتِهِما أقامَ عِندَهُما وكانَ يَعمَلُ، لأنَّهُما كانا في صِناعَتِهِما خياميَّين.

4وكانَ يُحاجُّ في المَجمَعِ كُلَّ سبتٍ ويُقنِعُ يَهودًا ويونانيّين.

5ولَمّا انحَدَرَ سيلا وتيموثاوُسُ مِنْ مَكِدونيَّةَ، كانَ بولُسُ مُنحَصِرًا بالرّوحِ وهو يَشهَدُ لليَهودِ بالمَسيحِ يَسوعَ.

[6] Contudo, como estes se opuseram e proferiram insultos graves, Paulo sacudiu a roupa e os sentenciou: “Caia sobre as vossas próprias cabeças toda a responsabilidade de vossas faltas”. Eu estou inocente quanto ao meu dever, e de agora em diante vou dedicar-me aos gentios.

[6]وإذ كانوا يُقاوِمونَ ويُجَدِّفونَ نَفَضَ ثيابَهُ وقالَ لهُمْ: «دَمُكُمْ علَى رؤوسِكُمْ! أنا بَريءٌ. مِنَ الآنَ أذهَبُ إلَى الأُمَمِ».

[7] Então, saindo da sinagoga, Paulo dirigiu-se à casa de Tício Justo, homem que obedecia a Deus e que morava ao lado da sinagoga.

[7]فانتَقَلَ مِنْ هناكَ وجاءَ إلَى بَيتِ رَجُلٍ اسمُهُ يوستُسُ، كانَ مُتَعَبِّدًا للهِ، وكانَ بَيتُهُ مُلاصِقًا للمَجمَعِ.

[8] Crispo, administrador da sinagoga, creu no Senhor, ele e toda a sua casa; e da multidão dos coríntios que o ouviam, muitos criam e eram batizados.

[8]وكِريسبُسُ رَئيسُ المَجمَعِ آمَنَ بالرَّبِّ مع جميعِ بَيتِهِ، وكثيرونَ مِنَ الكورِنثيّينَ إذ سمِعوا آمَنوا واعتَمَدوا.

[9] Numa certa noite, o Senhor falou com Paulo por meio de uma visão, dizendo: “Não tenhas medo! Continua pregando e não te cales.

[9]فقالَ الرَّبُّ لبولُسَ برؤيا في اللَّيلِ: «لا تخَفْ، بل تكلَّمْ ولا تسكُتْ،

[10] Pois Eu estou contigo, e nenhuma pessoa ousará fazer-te mal ou ferir-te, porquanto tenho muita gente nesta cidade”.

[10]لأنّي أنا معكَ، ولا يَقَعُ بكَ أحَدٌ ليؤذيَكَ، لأنَّ لي شَعبًا كثيرًا في هذِهِ المدينةِ».

[11] Assim, Paulo permaneceu ali durante um ano e seis meses, ensinando a Palavra de Deus ao povo.

[11]فأقامَ سنَةً وسِتَّةَ أشهُرٍ يُعَلِّمُ بَينَهُمْ بكلِمَةِ اللهِ.

Gálio não vê crime em Paulo

[12] Quando, porém, Gálio era procônsul da Acaia, os judeus se levantaram unânimes contra Paulo, e o conduziram ao tribunal,

[12]ولَمّا كانَ غاليونُ يتَوَلَّى أخائيَةَ، قامَ اليَهودُ بنَفسٍ واحِدَةٍ علَى بولُسَ، وأتَوْا بهِ إلَى كُرسيِّ الوِلايَةِ

[13] protestando: “Este persuade os homens a adorar a Deus de uma forma contrária à lei!”

[13]قائلينَ: «إنَّ هذا يَستَميلُ النّاسَ أنْ يَعبُدوا اللهَ بخِلافِ النّاموسِ».

[14] No momento em que Paulo daria início à sua defesa, Gálio os admoestou: "Se, em realidade, houvesse, ó judeus, alguma afronta grave ou crime, certamente e com razão eu os ouviria.

[14]وإذ كانَ بولُسُ مُزمِعًا أنْ يَفتَحَ فاهُ قالَ غاليونُ لليَهودِ: «لو كانَ ظُلمًا أو خُبثًا رَديًّا أيُّها اليَهودُ، لكُنتُ بالحَقِّ قد احتَمَلتُكُمْ.

[15] Entretanto, visto que se trata de uma questão de palavras e nomes de sua própria lei, ora resolvei isso vós mesmos; pois não quero me dispor a ser juiz desses assuntos!"

[15]ولكن إذا كانَ مَسألَةً عن كلِمَةٍ، وأسماءٍ، وناموسِكُمْ، فتُبصِرونَ أنتُمْ. لأنّي لَستُ أشاءُ أنْ أكونَ قاضيًا لهذِهِ الأُمورِ».

[16] E ordenou que fossem expulsos do tribunal.

[16]فطَرَدَهُمْ مِنَ الكُرسيِّ.

[17] Então, todos se voltaram contra Sóstenes, administrador da sinagoga e o espancaram em frente ao tribunal. Contudo, Gálio não expressou qualquer perturbação diante desse episódio.

[17]فأخَذَ جميعُ اليونانيّينَ سوستانيسَ رَئيسَ المَجمَعِ، وضَرَبوهُ قُدّامَ الكُرسيِّ، ولَمْ يَهُمَّ غاليونَ شَيءٌ مِنْ ذلكَ.

Paulo conclui sua segunda missão

بريسكلا وأكيلا وأبلوس

[18] Paulo ficou em Corinto por vários dias; por fim, despedindo-se dos irmãos, navegou para Síria, levando em sua companhia Priscila e Áquila. Porém, antes de embarcar, raspou a cabeça em Cencreia, por causa de um voto que havia feito.

[18]وأمّا بولُسُ فلَبِثَ أيضًا أيّامًا كثيرَةً، ثُمَّ ودَّعَ الإخوَةَ وسافَرَ في البحرِ إلَى سوريَّةَ، ومَعَهُ بريسكِلّا وأكيلا، بَعدَما حَلَقَ رأسَهُ في كنخَريا لأنَّهُ كانَ علَيهِ نَذرٌ.

[19] Chegaram então a Éfeso, onde Paulo deixou Priscila e Áquila. Ele, no entanto, depois de entrar na sinagoga local, começou a pregar para os judeus.

[19]فأقبَلَ إلَى أفَسُسَ وتَرَكَهُما هناكَ. وأمّا هو فدَخَلَ المَجمَعَ وحاجَّ اليَهودَ.

[20] Estes rogaram que permanecesse por mais algum tempo, todavia, ele não aquiesceu.

[20]وإذ كانوا يَطلُبونَ أنْ يَمكُثَ عِندَهُمْ زَمانًا أطوَلَ لَمْ يُجِبْ.

[21] Mas, ao despedir-se deles, ponderou: "Se Deus quiser, voltarei para vós outros". E, embarcando, partiu de Éfeso.

[21]بل ودَّعَهُمْ قائلًا: «يَنبَغي علَى كُلِّ حالٍ أنْ أعمَلَ العيدَ القادِمَ في أورُشَليمَ. ولكن سأرجِعُ إلَيكُمْ أيضًا إنْ شاءَ اللهُ». فأقلَعَ مِنْ أفَسُسَ.

[22] Assim que chegou a Cesareia, subiu até a Igreja para saudá-la e depois desceu para Antioquia.

[22]ولَمّا نَزَلَ في قَيصَريَّةَ صَعِدَ وسَلَّمَ علَى الكَنيسَةِ، ثُمَّ انحَدَرَ إلَى أنطاكيَةَ.

[23] Havendo passado algum tempo em Antioquia, Paulo partiu dali e viajou por toda a região da Galácia e da Frígia, encorajando todos os discípulos.

[23]وبَعدَما صَرَفَ زَمانًا خرجَ واجتازَ بالتَّتابُعِ في كورَةِ غَلاطيَّةَ وفِريجيَّةَ يُشَدِّدُ جميعَ التلاميذِ.

Apolo em Éfeso e em Corinto

[24] Enquanto isso, chegou a Éfeso um judeu, natural de Alexandria, chamado Apolo, homem eloquente e que acumulava grande experiência nas Escrituras.

[24]ثُمَّ أقبَلَ إلَى أفَسُسَ يَهوديٌّ اسمُهُ أبُلّوسُ، إسكَندَريُّ الجِنسِ، رَجُلٌ فصيحٌ مُقتَدِرٌ في الكُتُبِ.

[25] Fora instruído no Caminho do Senhor e com notável fervor pregava e ensinava com exatidão a respeito de Jesus, ainda que tivesse apenas o conhecimento do batismo de João.

[25]كانَ هذا خَبيرًا في طريقِ الرَّبِّ. وكانَ وهو حارٌّ بالرّوحِ يتَكلَّمُ ويُعَلِّمُ بتدقيقٍ ما يَختَصُّ بالرَّبِّ. عارِفًا مَعموديَّةَ يوحَنا فقط.

[26] Apolo, portanto, começou a pregar com ousadia na sinagoga. E assim que Priscila e Áquila o ouviram, convidaram-no para uma visita à casa deles e lhe explicaram com acerto e clareza o Caminho de Deus.

[26]وابتَدأَ هذا يُجاهِرُ في المَجمَعِ. فلَمّا سمِعَهُ أكيلا وبريسكِلّا أخَذاهُ إليهِما، وشَرَحا لهُ طريقَ الرَّبِّ بأكثَرِ تدقيقٍ.

[27] Então, desejando ele viajar para a Acaia, os irmãos o animaram e escreveram aos discípulos solicitando que o recebessem. Quando chegou, ele auxiliou muito aos que pela graça haviam crido,

[27]وإذ كانَ يُريدُ أنْ يَجتازَ إلَى أخائيَةَ، كتَبَ الإخوَةُ إلَى التلاميذِ يَحُضّونَهُمْ أنْ يَقبَلوهُ. فلَمّا جاءَ ساعَدَ كثيرًا بالنِّعمَةِ الّذينَ كانوا قد آمَنوا،

[28] porquanto refutava veementemente os judeus em debates públicos, provando, por meio das Escrituras, que o Messias é Jesus.

[28]لأنَّهُ كانَ باشتِدادٍ يُفحِمُ اليَهودَ جهرًا، مُبَيِّنًا بالكُتُبِ أنَّ يَسوعَ هو المَسيحُ.

Atos 19

أعمالُ الرُّسُلِ 19

A terceira viagem missionária de Paulo. Paulo prega o evangelho em Éfeso. Tumulto excitado por Demétrio

بولس في أفسس

[1] E aconteceu que, enquanto Apolo estava em Corinto, Paulo atravessou as regiões altas, e chegando a Éfeso, encontrou ali alguns discípulos

[2] e lhes indagou: “Recebestes o Espírito Santo na época em que crestes?” Ao que eles replicaram: “De forma alguma, nem sequer soubemos que existe o Espírito Santo!”

[3] Diante disso, Paulo questionou: “Ora, em que tipo de batismo fostes batizados, então?” E eles declararam: “No batismo de João”.

[4] Então Paulo lhes explicou: “O batismo realizado por João foi um batismo de arrependimento. Ele ordenava ao povo que cresse naquele que viria depois dele, ou seja, em Jesus!”

[5] E, compreendendo isso, eles foram batizados no Nome do Senhor Jesus.

[6] Quando Paulo lhes impôs as mãos, veio sobre eles o Espírito Santo e começaram a falar em línguas e a profetizar.

[7] Eram ao todo cerca de doze homens.

[8] Assim, durante três meses, Paulo frequentou a sinagoga, onde pregava com ousadia e poder, dissertando com eloquência e convencendo a muitos sobre o Reino de Deus.

[9] Todavia, alguns deles demonstraram que seus corações estavam petrificados e descrentes, e passaram a falar mal do Caminho para toda a comunidade. Paulo, então, afastou-se deles, e tomando consigo os discípulos, começou a ensinar diariamente na escola de Tirano.

[1]فحَدَثَ فيما كانَ أبُلّوسُ في كورنثوسَ، أنَّ بولُسَ بَعدَ ما اجتازَ في النَّواحي العاليَةِ جاءَ إلَى أفَسُسَ. فإذْ وجَدَ تلاميذَ

[2]قالَ لهُمْ: «هل قَبِلتُمُ الرّوحَ القُدُسَ لَمّا آمَنتُم؟». قالوا لهُ: «ولا سمِعنا أنَّهُ يوجَدُ الرّوحُ القُدُسُ».

[3]فقالَ لهُمْ: «فبماذا اعتَمَدتُم؟». فقالوا: «بمَعموديَّةِ يوحَنا».

[4]فقالَ بولُسُ: «إنَّ يوحَنا عَمَّدَ بمَعموديَّةِ التَّوْبَةِ، قائلًا للشَّعبِ أنْ يؤمِنوا بالّذي يأتي بَعدَهُ، أيْ بالمَسيحِ يَسوعَ».

[5]فلَمّا سمِعوا اعتَمَدوا باسمِ الرَّبِّ يَسوعَ.

[6]ولَمّا وضَعَ بولُسُ يَدَيهِ علَيهِمْ حَلَّ الرّوحُ القُدُسُ علَيهِمْ، فطَفِقوا يتَكلَّمونَ بلُغاتٍ ويَتَنَبّأونَ.

[7]وكانَ جميعُ الرِّجالِ نَحوَ اثنَيْ عشَرَ.

[8]ثُمَّ دَخَلَ المَجمَعَ، وكانَ يُجاهِرُ مُدَّةَ ثَلاثَةِ أشهُرٍ مُحاجًّا ومُقنِعًا في ما يَختَصُّ بمَلكوتِ اللهِ.

[9]ولَمّا كانَ قَوْمٌ يتَقَسَّوْنَ ولا يَقنَعونَ، شاتِمينَ الطريقَ أمامَ الجُمهورِ، اعتَزَلَ عنهُمْ وأفرَزَ التلاميذَ، مُحاجًّا كُلَّ يومٍ في مَدرَسَةِ إنسانٍ اسمُهُ تيرانُّسُ.

[10] E assim procedeu por dois anos, de forma que todos os habitantes da Ásia pudessem ouvir a Palavra do Senhor, tanto judeus como gregos.

[10]وكانَ ذلكَ مُدَّةَ سنَتَينِ، حتَّى سمِعَ كلِمَةَ الرَّبِّ يَسوعَ جميعُ السّاكِنينَ في أسيّا، مِنْ يَهودٍ ويونانيّينَ.

[11] Deus fazia milagres maravilhosos por meio das mãos de Paulo,

[11]وكانَ اللهُ يَصنَعُ علَى يَدَيْ بولُسَ قوّاتٍ غَيرَ المُعتادَةِ،

[12] de tal maneira, que até lenços e aventais que Paulo usava eram levados e colocados sobre os doentes. Estes eram curados de todas as suas enfermidades, assim como espíritos malignos eram expelidos deles.

[12]حتَّى كانَ يؤتَى عن جَسَدِهِ بمَناديلَ أو مآزِرَ إلَى المَرضَى، فتزولُ عنهُمُ الأمراضُ، وتَخرُجُ الأرواحُ الشِّرّيرَةُ مِنهُمْ.

[13] E alguns judeus, que peregrinavam praticando exorcismo, tentaram invocar o Nome do Senhor Jesus sobre os tomados por espíritos malignos, mandando: “Esconjuro-vos por Jesus, a quem Paulo prega!”

[13]فشَرَعَ قَوْمٌ مِنَ اليَهودِ الطَّوّافينَ المُعَزِّمينَ أنْ يُسَمّوا علَى الّذينَ بهِمِ الأرواحُ الشِّرّيرَةُ باسمِ الرَّبِّ يَسوعَ، قائلينَ: «نُقسِمُ علَيكَ بيَسوعَ الّذي يَكرِزُ بهِ بولُسُ!».

[14] Os que assim procediam eram os sete filhos de um judeu chamado Ceva, um dos chefes dos sacerdotes dos judeus.

[14]وكانَ سبعَةُ بَنينَ لسَكاوا، رَجُلٍ يَهوديٍّ رَئيسِ كهَنَةٍ، الّذينَ فعَلوا هذا.

[15] Certo dia, um daqueles espíritos demoníacos lhes respondeu: “Jesus, eu conheço, Paulo, sei quem é; no entanto, vós, quem sois?”

[15]فأجابَ الرّوحُ الشِّرّيرُ وقالَ: «أمّا يَسوعُ فأنا أعرِفُهُ، وبولُسُ أنا أعلَمُهُ، وأمّا أنتُمْ فمَنْ أنتُمْ؟»

[16] Então o endemoninhado avançou sobre eles, os dominou e os agrediu com tamanha violência, que, desnudos e feridos, fugiram daquela casa.

[16]فوَثَبَ علَيهِمُ الإنسانُ الّذي كانَ فيهِ الرّوحُ الشِّرّيرُ، وغَلَبَهُمْ وقَويَ علَيهِمْ، حتَّى هَرَبوا مِنْ ذلكَ البَيتِ عُراةً ومُجَرَّحينَ.

[17] Assim que esse acontecimento se tornou conhecido de todos os judeus e gregos que habitavam em Éfeso, toda a população foi tomada de grande temor, e o Nome do Senhor Jesus era engrandecido.

[17]وصارَ هذا مَعلومًا عِندَ جميعِ اليَهودِ واليونانيّينَ السّاكِنينَ في أفسُسَ. فوَقَعَ خَوْفٌ علَى جميعِهِمْ، وكانَ اسمُ الرَّبِّ يَسوعَ يتَعَظَّمُ.

[18] Muitos dos que creram, assim que chegavam, começavam a confessar e a

[18]وكانَ كثيرونَ مِنَ الّذينَ آمَنوا يأتونَ مُقِرّينَ ومُخبِرينَ بأفعالِهِمْ،

declarar em público suas más obras praticadas.

[19] Da mesma forma, muitos dos que haviam se dedicado ao ocultismo, reunindo seus livros de magia, os queimaram diante de toda a comunidade reunida. Calculados os seus preços, chegou-se à estimativa de que o valor total equivalia a cinquenta mil moedas de prata.

[19]وكانَ كثيرونَ مِنَ الّذينَ يَستَعمِلونَ السِّحرَ يَجمَعونَ الكُتُبَ ويُحَرِّقونَها أمامَ الجميعِ. وحَسَبوا أثمانَها فوَجَدوها خَمسينَ ألفًا مِنَ الفِضَّةِ.

[20] E assim, a Palavra do Senhor era grandemente propagada e prevalecia poderosamente.

[20]هكذا كانتْ كلِمَةُ الرَّبِّ تنمو وتَقوَى بشِدَّةٍ.

Paulo envia Timóteo e Erasto

الشغب في أفسس

[21] Passados esses acontecimentos, Paulo decidiu, no seu espírito, ir para Jerusalém, passando pela Macedônia e pela Acaia, e projetava: “Depois de haver estado ali, é necessário igualmente que eu veja Roma”.

[21]ولَمّا كمِلَتْ هذِهِ الأُمورُ، وضَعَ بولُسُ في نَفسِهِ أنَّهُ بَعدَما يَجتازُ في مَكِدونيَّةَ وأخائيَةَ يَذهَبُ إلَى أورُشَليمَ، قائلًا: «إنّي بَعدَ ما أصيرُ هناكَ يَنبَغي أنْ أرَى روميَةَ أيضًا».

[22] E, enviando à Macedônia dois dos seus cooperadores, Timóteo e Erasto, ficou por mais algum tempo na província da Ásia.

[22]فأرسَلَ إلَى مَكِدونيَّةَ اثنَينِ مِنَ الّذينَ كانوا يَخدِمونَهُ: تيموثاوُسَ وأرَسطوسَ، ولَبِثَ هو زَمانًا في أسيّا.

Tumulto na assembleia do povo

[23] Naquele tempo aconteceu grande alvoroço por causa do Caminho.

[23]وحَدَثَ في ذلكَ الوقتِ شَغَبٌ ليس بقَليلٍ بسَبَبِ هذا الطريقِ،

[24] Um ourives chamado Demétrio, que confeccionava miniaturas de prata do templo de Diana e proporcionava grandes lucros aos artífices,

[24]لأنَّ إنسانًا اسمُهُ ديمتريوسُ، صائغٌ صانِعُ هَياكِلِ فِضَّةٍ لأرطاميسَ، كانَ يُكسِّبُ الصُّنّاعَ مَكسَبًا ليس بقَليلٍ.

[25] promoveu uma reunião destes com os demais trabalhadores dessa profissão e lhes declarou: “Senhores! Sabeis que deste ofício vem o nosso enriquecimento.

[25]فجَمَعَهُمْ والفَعَلَةَ في مِثلِ ذلكَ العَمَلِ وقالَ: «أيُّها الرِّجالُ أنتُمْ تعلَمونَ أنَّ سِعَتَنا إنَّما هي مِنْ هذِهِ الصِّناعَةِ.

[26] E estais observando e ouvindo que não apenas em Éfeso, como também em quase

[26]وأنتُمْ تنظُرونَ وتَسمَعونَ أنَّهُ ليس مِنْ أفَسُسَ فقط، بل مِنْ جميعِ أسيّا تقريبًا، استَمالَ وأزاغَ بولُسُ هذا

toda a província da Ásia, esse indivíduo Paulo, tem persuadido e alterado o modo de viver de muitas pessoas, afirmando que deuses feitos por mãos humanas não têm poder divino!

27 Ao continuar isso, corremos o risco de ver não apenas nossa arte perder o prestígio que ostenta diante de todos, como também de o templo de a grande deusa Diana cair em descrédito. E mais, de a própria deusa, hoje adorada em toda a província da Ásia e em todo o mundo, ser destituída de sua majestade divina".

28 Assim que ouviram isso, foram tomados de grande ira e começaram a exclamar: "Grande é a Diana dos efésios!"

29 Rapidamente, toda a cidade foi envolvida por absoluto alvoroço. O povo correu alucinado para o teatro, arrastando os companheiros de ministério de Paulo, os macedônios Gaio e Aristarco.

30 Então, Paulo quis apresentar-se à multidão, mas os discípulos o contiveram.

31 Também alguns dos oficiais religiosos romanos, amigos de Paulo, chegaram a mandar-lhe um recado expresso, rogando-lhe que não se arriscasse a ir ao teatro.

32 A assembleia estava em total confusão. Uns gritavam de uma forma; outros, protestavam de outra. E a maior parte das pessoas, nem sabia ao certo porque estavam concentradas ali.

33 Um grupo saído da multidão julgou que Alexandre fora o causador daquele tumulto, quando os judeus o impeliram para que fosse à frente. Ele, por sua vez,

جَمعًا كثيرًا قائلًا: إنَّ الّتي تُصنَعُ بالأيادي لَيسَتْ آلِهَةً.

27فليس نَصيبُنا هذا وحدَهُ في خَطَرٍ مِنْ أنْ يَحصُلَ في إهانَةٍ، بل أيضًا هَيكلُ أرطاميسَ، الإلهَةِ العظيمَةِ، أنْ يُحسَبَ لا شَيءَ، وأنْ سوفَ تُهدَمُ عَظَمَتُها، هي الّتي يَعبُدُها جميعُ أسيّا والمَسكونَةِ».

28فلَمّا سمِعوا امتَلأوا غَضَبًا، وطَفِقوا يَصرُخونَ قائلينَ: «عظيمَةٌ هي أرطاميسُ الأفَسُسيّينَ!».

29فامتَلأتِ المدينةُ كُلُّها اضطِرابًا، واندَفَعوا بنَفسٍ واحِدَةٍ إلَى المَشهَدِ خاطِفينَ معهُمْ غايوسَ وأرِستَرخُسَ المَكِدونيَّينِ، رَفيقَيْ بولُسَ في السَّفَرِ.

30ولَمّا كانَ بولُسُ يُريدُ أنْ يَدخُلَ بَينَ الشَّعبِ، لَمْ يَدَعهُ التلاميذُ.

31وأُناسٌ مِنْ وُجوهِ أسيّا، كانوا أصدِقاءَهُ، أرسَلوا يَطلُبونَ إليهِ أنْ لا يُسَلِّمَ نَفسَهُ إلَى المَشهَدِ.

32وكانَ البَعضُ يَصرُخونَ بشَيءٍ والبَعضُ بشَيءٍ آخَرَ، لأنَّ المَحفِلَ كانَ مُضطَرِبًا، وأكثَرُهُمْ لا يَدرونَ لأيِّ شَيءٍ كانوا قد اجتَمَعوا!

33فاجتَذَبوا إسكَندَرَ مِنَ الجَمعِ، وكانَ اليَهودُ يَدفَعونَهُ. فأشارَ إسكَندَرُ بيَدِهِ يُريدُ أنْ يَحتَجَّ للشَّعبِ.

fazia sinal com as mãos, solicitando silêncio ao povo, para que pudesse expressar sua defesa pública.

34 Todavia, assim que perceberam que ele era judeu, todos, a uma só voz, exclamaram durante quase duas horas sem parar: “Grande é a Diana dos efésios!”

34فلَمّا عَرَفوا أنَّهُ يَهوديٌّ، صارَ صوتٌ واحِدٌ مِنَ الجميعِ صارِخينَ نَحوَ مُدَّةِ ساعَتَينِ: «عظيمَةٌ هي أرطاميسُ الأفَسُسيّينَ!».

35 Então, o secretário geral da cidade acalmou a multidão e ponderou-lhes: “Caros cidadãos efésios! Quem, porventura, desconhece que a cidade de Éfeso é guardiã do templo da grande Ártemis e da sua imagem que caiu de Zeus?”

35ثُمَّ سكَّنَ الكاتِبُ الجَمعَ وقالَ: «أيُّها الرِّجالُ الأفَسُسيّونَ، مَنْ هو الإنسانُ الّذي لا يَعلَمُ أنَّ مدينةَ الأفَسُسيّينَ مُتَعَبِّدَةٌ لأرطاميسَ الإلهَةِ العظيمَةِ والتِّمثالِ الّذي هَبَطَ مِنْ زَفسَ؟

36 Portanto, considerando que estes acontecimentos são inegáveis, convém que vos aquieteis e nada façais irrefletidamente.

36فإذْ كانتْ هذِهِ الأشياءُ لا تُقاوَمُ، يَنبَغي أنْ تكونوا هادِئينَ ولا تفعَلوا شَيئًا اقتِحامًا.

37 Porque estes homens, que aqui trouxestes, não são ladrões de templos, nem tampouco blasfemaram contra nossa deusa.

37لأنَّكُمْ أتَيتُمْ بهَذَينِ الرَّجُلَينِ، وهُما لَيسا سارِقَيْ هَياكِلَ، ولا مُجَدِّفَينِ علَى إلهَتِكُمْ.

38 Assim, se Demétrio e os artífices que o acompanham têm alguma queixa contra alguém, os tribunais estão abertos, e há procônsules para isso. Eles que apresentem suas denúncias ali.

38فإنْ كانَ ديمِتريوسُ والصُّنّاعُ الّذينَ معهُ لهُمْ دَعوَى علَى أحَدٍ، فإنَّهُ تُقامُ أيّامٌ للقَضاءِ، ويوجَدُ وُلاةٌ، فليُرافِعوا بَعضُهُمْ بَعضًا.

39 Contudo, caso haja qualquer outro pleito, este deverá ser decidido em assembleia regular, conforme a lei.

39وإنْ كنتُم تطلُبونَ شَيئًا مِنْ جِهَةِ أُمورٍ أُخَرَ، فإنَّهُ يُقضَى في مَحفِلٍ شَرعيٍّ.

40 Porquanto, da forma como estamos procedendo, corremos o perigo de sermos acusados de perturbar a ordem pública, tendo em vista o tumulto ocorrido hoje. E, neste caso, não nos haveria motivo razoável que pudéssemos alegar para

40لأنَّنا في خَطَرٍ أنْ نُحاكَمَ مِنْ أجلِ فِتنَةِ هذا اليومِ. وليس عِلَّةٌ يُمكِنُنا مِنْ أجلِها أنْ نُقَدِّمَ حِسابًا عن هذا التَّجَمُّعِ».

justificar tamanha movimentação do povo".

41 E, tendo dito isso, desfez a assembleia.

Atos 20

Paulo visita outra vez a Macedônia e a Grécia e, depois, volta para a Ásia

1 Passado aquele alvoroço, Paulo mandou chamar os discípulos, e havendo-os encorajado, despediu-se e partiu para a região da Macedônia.

2 Viajou por toda a região, animando os irmãos com muitas exortações e, finalmente, chegou à Grécia,

3 onde permaneceu por três meses. Quando estava pronto para embarcar para Síria, os judeus moveram uma conspiração contra ele; por isso, decidiu retornar pela Macedônia,

4 no que foi acompanhado por Sópatro, filho de Pirro, de Bereia; Aristarco e Secundo, de Tessalônica; Gaio, de Derbe; e Timóteo, além de Tíquico e Trófimo, da província da Ásia.

5 Esses irmãos, porém, foram adiante e nos esperaram em Trôade.

6 E nós, depois dos dias dos Pães sem Fermento, navegamos de Filipos e, em cinco dias, nos encontramos com eles no porto de Trôade, onde ficamos por mais sete dias.

Paulo ressuscita o jovem Êutico

7 No primeiro dia da semana nos reunimos com a finalidade de partir o pão, e Paulo pregou ao povo. Planejando seguir viagem

41ولَمّا قالَ هذا صَرَفَ المَحفِلَ.

أعمالُ الرُّسُلِ 20

في مكدونية واليونان

1وبَعدَما انتَهَى الشَّغَبُ، دَعا بولُسُ التلاميذَ وودَّعَهُمْ، وخرجَ ليَذهَبَ إلَى مَكِدونيَّةَ.

2ولَمّا كانَ قد اجتازَ في تِلكَ النَّواحي ووعَظَهُمْ بكلامٍ كثيرٍ، جاءَ إلَى هَلّاسَ،

3فصَرَفَ ثَلاثَةَ أشهُرٍ. ثُمَّ إذ حَصَلَتْ مَكيدَةٌ مِنَ اليَهودِ علَيهِ، وهو مُزمِعٌ أنْ يَصعَدَ إلَى سوريَّةَ، صارَ رأيٌ أنْ يَرجِعَ علَى طريقِ مَكِدونيَّةَ.

4فرافَقَهُ إلَى أسيّا سوباتَرُسُ البيريُّ، ومِنْ أهلِ تسالونيكي: أرِسترخُسُ وسَكوندُسُ وغايوسُ الدَّربيُّ وتيموثاوُسُ. ومِنْ أهلِ أسيّا: تيخيكُسُ وتُروفيمُسُ.

5هؤُلاءِ سبَقوا وانتَظَرونا في ترواسَ.

6وأمّا نَحنُ فسافَرنا في البحرِ بَعدَ أيّامِ الفَطيرِ مِنْ فيلبّي، ووافَيناهُمْ في خَمسَةِ أيّامٍ إلَى ترواسَ، حَيثُ صَرَفنا سبعَةَ أيّامٍ.

إقامة أفتيخوس من الموت في ترواس

7وفي أوَّلِ الأُسبوعِ إذ كانَ التلاميذُ مُجتَمِعينَ ليَكسِروا خُبزًا، خاطَبَهُمْ بولُسُ وهو مُزمِعٌ أنْ يَمضيَ في الغَدِ، وأطالَ الكلامَ إلَى نِصفِ اللَّيلِ.

no dia seguinte, continuou falando até a meia-noite.

[8] Havia muitas tochas iluminando a grande sala, no piso superior, onde estávamos reunidos.

[9] Certo jovem chamado Êutico, que estava sentado numa das janelas, adormeceu profundamente durante o longo sermão de Paulo. Vencido pelo sono, caiu do terceiro andar. Quando tentaram erguê-lo, já estava morto.

[10] Contudo, descendo Paulo, debruçou-se sobre o rapaz e o abraçou, declarando: “Não vos alarmeis, pois sua alma vive!”

[11] Em seguida, subindo novamente, partiu o pão e comeu. Depois, continuou a pregar até o alvorecer, quando saiu para continuar sua jornada.

[12] Então conduziram vivo o rapaz e sentiram-se extremamente confortados.

Paulo decide ir a pé até Assôs

[13] Nós, entretanto, nos dirigimos ao navio e embarcamos para Assôs, onde receberíamos Paulo a bordo. Pois assim ele havia determinado, tendo preferido ir a pé.

[14] Quando nos alcançou em Assôs, o recebemos a bordo e seguimos viagem até Mitilene.

[15] No dia seguinte, navegamos dali e chegamos em frente de Quio. No outro dia, cruzamos para Samos e, um dia depois, chegamos a Mileto.

[8]وكانتْ مَصابيحُ كثيرَةٌ في العِلّيَّةِ الّتي كانوا مُجتَمِعينَ فيها.

[9]وكانَ شابٌّ اسمُهُ أفتيخوسُ جالِسًا في الطّاقَةِ مُتَثَقِّلًا بنَوْمٍ عَميقٍ. وإذ كانَ بولُسُ يُخاطِبُ خِطابًا طَويلًا، غَلَبَ علَيهِ النَّوْمُ فسقَطَ مِنَ الطَّبَقَةِ الثّالِثَةِ إلَى أسفَلُ، وحُمِلَ مَيِّتًا.

[10]فنَزَلَ بولُسُ ووقَعَ علَيهِ واعتَنَقَهُ قائلًا: «لا تضطَرِبوا! لأنَّ نَفسَهُ فيهِ!».

[11]ثُمَّ صَعِدَ وكسَّرَ خُبزًا وأكلَ وتَكلَّمَ كثيرًا إلَى الفَجرِ. وهكذا خرجَ.

[12]وأتَوْا بالفَتَى حَيًّا، وتَعَزَّوْا تعزيَةً لَيسَتْ بقَليلَةٍ.

من ترواس إلى ميليتس

[13]وأمّا نَحنُ فسبَقنا إلَى السَّفينَةِ وأقلَعنا إلَى أسّوسَ، مُزمِعينَ أنْ نأخُذَ بولُسَ مِنْ هناكَ، لأنَّهُ كانَ قد رَتَّبَ هكذا مُزمِعًا أنْ يَمشيَ.

[14]فلَمّا وافانا إلَى أسّوسَ أخَذناهُ وأتَينا إلَى ميتيليني.

[15]ثُمَّ سافَرنا مِنْ هناكَ في البحرِ وأقبَلنا في الغَدِ إلَى مُقابِلِ خيوسَ. وفي اليومِ الآخَرِ وصَلنا إلَى ساموسَ، وأقَمنا في تُروجيلّيونَ، ثُمَّ في اليومِ التّالي جِئنا إلَى ميليتُسَ،

16 Porquanto, Paulo havia decidido não aportar em Éfeso, para não se demorar na província da Ásia, pois tinha muita pressa de chegar a Jerusalém, se possível, antes do dia de Pentecoste.

O discurso de Paulo aos anciãos da igreja de Éfeso

17 De Mileto Paulo pediu para que fossem chamados os presbíteros da Igreja de Éfeso.

18 Assim que se reuniram, Paulo lhes declarou: "Vós bem sabeis como foi que me comportei entre vós durante todo o tempo em que vivi convosco, desde o primeiro dia em que cheguei à província da Ásia.

19 Servi ao Senhor com toda a humildade e com lágrimas, sendo impiedosamente provado pelas ciladas dos judeus.

20 Sabeis igualmente, que jamais deixei de vos pregar nada que fosse proveitoso, mas vos ensinei tudo em público e de casa em casa.

21 Testemunhei, tanto a judeus como a gregos, que eles necessitam converter-se a Deus sob total arrependimento e fé em nosso Senhor Jesus.

22 Agora, pois, compelido pelo Espírito Santo, estou seguindo para Jerusalém, desconhecendo o que ali me sucederá.

23 Sei, no entanto, que em todas as cidades o Espírito Santo me previne que prisões e sofrimentos estão preparados para mim.

24 Contudo, nem por um momento considero a minha vida como valioso tesouro para mim mesmo, contanto que

16لأنَّ بولُسَ عَزَمَ أنْ يتَجاوَزَ أفَسُسَ في البحرِ لِئَلّا يَعرِضَ لهُ أنْ يَصرِفَ وقتًا في أسيّا، لأنَّهُ كانَ يُسرِعُ حتَّى إذا أمكَنَهُ يكونُ في أورُشَليمَ في يومِ الخَمسينَ.

بولس يودع كنيسة أفسس

17ومِنْ ميليتُسَ أرسَلَ إلَى أفَسُسَ واستَدعَى قُسوسَ الكَنيسَةِ.

18فلَمّا جاءوا إليهِ قالَ لهُمْ: «أنتُمْ تعلَمونَ مِنْ أوَّلِ يومٍ دَخَلتُ أسيّا، كيفَ كُنتُ معكُمْ كُلَّ الزَّمانِ،

19أخدِمُ الرَّبَّ بكُلِّ تواضُعٍ ودُموعٍ كثيرَةٍ، وبتَجارِبَ أصابَتني بمَكايِدِ اليَهودِ.

20كيفَ لَمْ أؤَخِّرْ شَيئًا مِنَ الفَوائدِ إلّا وأخبَرتُكُمْ وعَلَّمتُكُمْ بهِ جَهرًا وفي كُلِّ بَيتٍ،

21شاهِدًا لليَهودِ واليونانيّينَ بالتَّوْبَةِ إلَى اللهِ والإيمانِ الّذي برَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ.

22والآنَ ها أنا أذهَبُ إلَى أورُشَليمَ مُقَيَّدًا بالرّوحِ، لا أعلَمُ ماذا يُصادِفُني هناكَ.

23غَيرَ أنَّ الرّوحَ القُدُسَ يَشهَدُ في كُلِّ مدينةٍ قائلًا: إنَّ وُثُقًا وشَدائدَ تنتَظِرُني.

24ولكنني لَستُ أحتَسِبُ لشَيءٍ، ولا نَفسي ثَمينَةٌ عِندي، حتَّى أُتَمِّمَ بفَرَحٍ سعيي والخِدمَةَ الّتي أخَذتُها مِنَ الرَّبِّ يَسوعَ، لأشهَدَ ببِشارَةِ نِعمَةِ اللهِ.

possa completar a missão e o ministério que recebi do Senhor Jesus, para dar testemunho do Evangelho da graça de Deus.

25 Estou consciente de que, desde agora, nenhum de vós, entre os quais passei ensinando sobre o Reino, vereis outra vez o meu rosto.

26 Portanto, hoje vos proclamo que estou inocente do sangue de todos.

27 Porque jamais deixei de vos ensinar toda a vontade de Deus.

28 Concluindo, tende cuidado de vós mesmos e de todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos estabeleceu como epíscopos para pastoreardes a Igreja de Deus, que Ele comprou com o sangue do seu Filho Unigênito.

29 Eu sei que, logo após minha partida, lobos ferozes se infiltrarão por entre a vossa comunidade e não terão piedade do rebanho.

30 E ainda mais, dentre vós mesmos surgirão homens que torcerão a verdade, com o propósito de conquistar os discípulos para si.

31 Por isso, vigiai! Lembrai-vos de que, durante três anos, noite e dia, não parei de prevenir a cada um de vós, com lágrimas, quanto a isso.

32 Agora, pois, eu vos dedico aos cuidados especiais de Deus e à Palavra da sua graça, que tem o poder para vos edificar e dar herança entre todos os que são santificados.

25والآنَ ها أنا أعلَمُ أنَّكُمْ لا ترَوْنَ وجهي أيضًا، أنتُمْ جميعًا الّذينَ مَرَرتُ بَينَكُمْ كارِزًا بملكوتِ اللهِ.

26لذلكَ أُشهِدُكُمُ اليومَ هذا أنّي بَريءٌ مِنْ دَمِ الجميعِ،

27لأنّي لَمْ أؤَخِّرْ أنْ أُخبِرَكُمْ بكُلِّ مَشورَةِ اللهِ.

28اِحتَرِزوا إذًا لأنفُسِكُمْ ولِجميعِ الرَّعيَّةِ الّتي أقامَكُمُ الرّوحُ القُدُسُ فيها أساقِفَةً، لتَرعَوْا كنيسَةَ اللهِ الّتي اقتَناها بدَمِهِ.

29لأنّي أعلَمُ هذا: أنَّهُ بَعدَ ذَهابي سيَدخُلُ بَينَكُمْ ذِئابٌ خاطِفَةٌ لا تُشفِقُ علَى الرَّعيَّةِ.

30ومِنكُمْ أنتُمْ سيَقومُ رِجالٌ يتَكلَّمونَ بأُمورٍ مُلتَويَةٍ ليَجتَذِبوا التلاميذَ وراءَهُمْ.

31لذلكَ اسهَروا، مُتَذَكِّرينَ أنّي ثَلاثَ سِنينَ ليلًا ونهارًا، لَمْ أفتُرْ عن أنْ أُنذِرَ بدُموعٍ كُلَّ واحِدٍ.

32والآنَ أستَوْدِعُكُمْ يا إخوَتي للهِ ولِكلِمَةِ نِعمَتِهِ، القادِرَةِ أنْ تبنيَكُمْ وتُعطيَكُمْ ميراثًا مع جميعِ المُقَدَّسينَ.

33 De ninguém cobicei prata, nem ouro nem roupas.

34 Vós mesmos sois testemunhas que estas mãos trabalharam para suprir minhas necessidades e as de meus companheiros.

35 Por meio de todas as minhas realizações, tenho-vos mostrado que, mediante trabalho árduo, devemos cooperar com os necessitados, lembrando as palavras do próprio Senhor Jesus: 'É mais bem-aventurado dar do que receber'".

Paulo se despede orando com todos

36 Havendo concluído essas declarações, ajoelhou-se com todos eles e orou.

37 Então, abateu-se sobre todos profundo sentimento de tristeza, e abraçando afetuosamente a Paulo, o beijavam.

38 O que mais sensibilizou a todos foi a revelação de que nunca mais veriam o seu rosto. E, assim, o acompanharam até o navio.

Atos 21

Paulo chega a Jerusalém e é preso no templo

1 Então, após nos apartarmos deles, embarcamos e navegamos diretamente para Cós. No dia seguinte, chegamos a Rodes, e dali a Pátara.

2 Encontrando um navio que seguia para a Fenícia, embarcamos e partimos.

3 Ao avistarmos Chipre e seguirmos em direção ao sul, navegamos para a Síria. Desembarcamos em Tiro, onde nosso navio deveria ser descarregado.

33فِضَّةَ أو ذَهَبَ أو لِباسَ أحَدٍ لَمْ أشتَهِ.

34أنتُمْ تعلَمونَ أنَّ حاجاتي وحاجاتِ الّذينَ مَعي خَدَمَتها هاتانِ اليَدانِ.

35في كُلِّ شَيءٍ أرَيتُكُمْ أنَّهُ هكذا يَنبَغي أنَّكُمْ تتعَبونَ وتَعضُدونَ الضُّعَفاءَ، مُتَذَكِّرينَ كلِماتِ الرَّبِّ يَسوعَ أنَّهُ قالَ: مَغبوطٌ هو العَطاءُ أكثَرُ مِنَ الأخذِ».

36ولَمّا قالَ هذا جَثا علَى رُكبَتَيهِ مع جميعِهِمْ وصَلَّى.

37وكانَ بُكاءٌ عظيمٌ مِنَ الجميعِ، ووقَعوا علَى عُنُقِ بولُسَ يُقَبِّلونَهُ

38مُتَوَجِّعينَ، ولا سيَّما مِنَ الكلِمَةِ الّتي قالها: إنهُم لن يَرَوْا وجهَهُ أيضًا. ثُمَّ شَيَّعوهُ إلَى السَّفينَةِ.

أعمالُ الرُّسُلِ 21

نحو أورشليم

1ولَمّا انفَصَلنا عنهُمْ أقلَعنا وجِئنا مُتَوَجِّهينَ بالاستِقامَةِ إلَى كوسَ، وفي اليومِ التّالي إلَى رودُسَ، ومِنْ هناكَ إلَى باتَرا.

2فإذْ وجَدنا سفينَةً عابِرَةً إلَى فينيقيَةَ صَعِدنا إليها وأقلَعنا.

3ثُمَّ اطَّلَعنا علَى قُبرُسَ، وتَرَكناها يَسرَةً وسافَرنا إلَى سوريَّةَ، وأقبَلنا إلَى صورَ، لأنَّ هناكَ كانتِ السَّفينَةُ تضَعُ وسقَها.

[4] Havendo encontrado os discípulos locais, ficamos com eles sete dias. E eles, pelo Espírito, recomendavam a Paulo que não seguisse para Jerusalém.

4وإذ وجَدنا التلاميذَ مَكَثنا هناكَ سبعَةَ أيّامٍ. وكانوا يقولونَ لبولُسَ بالرّوحِ أنْ لا يَصعَدَ إلَى أورُشَليمَ.

[5] Todavia, quando se encerrou nosso tempo naquele local, partimos e demos continuidade à nossa viagem. Todos os discípulos, com suas esposas e filhos, nos acompanharam até fora da cidade, e ali na praia nos ajoelhamos e oramos.

5ولكن لَمّا استَكمَلنا الأيّامَ خرجنا ذاهِبينَ، وهُم جميعًا يُشَيِّعونَنا، مع النِّساءِ والأولادِ إلَى خارِجِ المدينةِ. فجَثَوْنا علَى رُكَبِنا علَى الشّاطِئِ وصَلَّينا.

[6] Então, nos despedimos uns dos outros, embarcamos, e eles retornaram para suas casas.

6ولَمّا ودَّعنا بَعضُنا بَعضًا صَعِدنا إلَى السَّفينَةِ. وأمّا هُم فرَجَعوا إلَى خاصَّتِهِمْ.

[7] Concluída a nossa viagem, de Tiro chegamos a Ptolemaida; e depois de saudar a todos os irmãos, passamos o dia com eles.

7ولَمّا أكمَلنا السَّفَرَ في البحرِ مِنْ صورَ، أقبَلنا إلَى بُتولمايِسَ، فسلَّمنا علَى الإخوَةِ ومَكَثنا عِندَهُمْ يومًا واحِدًا.

[8] Partindo no dia seguinte, fomos para Cesareia; ali chegamos e fomos recebidos na casa de Felipe, o evangelista, que era um dos sete.

8ثُمَّ خرجنا في الغَدِ نَحنُ رُفَقاءَ بولُسَ وجِئنا إلَى قَيصَريَّةَ، فدَخَلنا بَيتَ فيلُبُّسَ المُبَشِّرِ، إذ كانَ واحِدًا مِنَ السَّبعَةِ وأقَمنا عِندَهُ.

[9] Ele tinha quatro filhas virgens que profetizavam.

9وكانَ لهذا أربَعُ بَناتٍ عَذارَى كُنَّ يتَنَبّأنَ.

[10] Demorando-nos ali por muitos dias, desceu da Judeia um profeta chamado Ágabo.

10وبَينَما نَحنُ مُقيمونَ أيّامًا كثيرَةً، انحَدَرَ مِنَ اليَهوديَّةِ نَبيٌّ اسمُهُ أغابوسُ.

[11] Ele chegou com o propósito de falar conosco, e assim que nos encontrou, tomou o cinto de Paulo e, amarrando os seus próprios pés e mãos, profetizou: “Assim diz o Espírito Santo: ‘Desta maneira os judeus em Jerusalém amarrarão o homem a quem pertence esse cinto e o entregarão nas mãos dos gentios!’”

11فجاءَ إلَينا، وأخَذَ مِنطَقَةَ بولُسَ، ورَبَطَ يَدَيْ نَفسِهِ ورِجلَيهِ وقالَ: «هذا يقولُهُ الرّوحُ القُدُسُ: الرَّجُلُ الّذي لهُ هذِهِ المِنطَقَةُ، هكذا سيَربُطُهُ اليَهودُ في أورُشَليمَ ويُسَلِّمونَهُ إلَى أيدي الأُمَمِ».

[12] Assim que ouvimos tal revelação, nós e todo o povo local suplicamos a Paulo que não subisse para Jerusalém.

[12]فلَمّا سمِعنا هذا طَلَبنا إليهِ نَحنُ والّذينَ مِنَ المَكانِ أنْ لا يَصعَدَ إلَى أورُشَليمَ.

[13] Então Paulo declarou: “Por que fazeis isso? Não choreis, pois assim fazendo, partis meu coração! Eis que estou pronto não apenas para ser amarrado, mas também a morrer em Jerusalém pelo Nome do Senhor Jesus!”

[13]فأجابَ بولُسُ: «ماذا تفعَلونَ؟ تبكونَ وتَكسِرونَ قَلبي، لأنّي مُستَعِدٌّ ليس أنْ أُربَطَ فقط، بل أنْ أموتَ أيضًا في أورُشَليمَ لأجلِ اسمِ الرَّبِّ يَسوعَ».

[14] Assim, como não nos foi possível demovê-lo, aquiescemos e exclamamos: “Faça-se, pois, a vontade do Senhor!”

[14]ولَمّا لَمْ يُقنَعْ سكَتنا قائلينَ: «لتَكُنْ مَشيئَةُ الرَّبِّ».

[15] Havendo passado aqueles dias, preparamos as cavalgaduras e subimos rumo a Jerusalém.

[15]وبَعدَ تِلكَ الأيّامِ تأهَّبنا وصَعِدنا إلَى أورُشَليمَ.

[16] E alguns dos discípulos de Cesareia nos acompanharam e nos conduziram à casa de Mnasom, que era natural de Chipre, um dos primeiros discípulos, com quem iríamos nos hospedar.

[16]وجاءَ أيضًا معنا مِنْ قَيصَريَّةَ أُناسٌ مِنَ التلاميذِ ذاهِبينَ بنا إلَى مَناسونَ، وهو رَجُلٌ قُبرُسيٌّ، تِلميذٌ قَديمٌ، لنَنزِلَ عِندَهُ.

A entrada de Paulo em Jerusalém

وصول بولس إلى أورشليم

[17] Havendo nós chegado a Jerusalém, vieram os irmãos e nos receberam com grande alegria.

[17]ولَمّا وصَلنا إلَى أورُشَليمَ قَبِلَنا الإخوَةُ بفَرَحٍ.

[18] No dia seguinte, Paulo seguiu em nossa companhia para encontrar-se com Tiago; e todos os presbíteros estavam reunidos.

[18]وفي الغَدِ دَخَلَ بولُسُ معنا إلَى يعقوبَ، وحَضَرَ جميعُ المَشايِخِ.

[19] Então Paulo os saudou e passou a relatar-lhes em detalhes o que Deus havia realizado entre os gentios por intermédio do seu ministério.

[19]فبَعدَ ما سلَّمَ علَيهِمْ طَفِقَ يُحَدِّثُهُمْ شَيئًا فشَيئًا بكُلِّ ما فعَلهُ اللهُ بَينَ الأُمَمِ بواسِطَةِ خِدمَتِهِ.

[20] Ouvindo isso, eles glorificaram a Deus e declaram-lhe: “Bem vês, irmão, quantos milhares de judeus têm crido e todos são zelosos da Lei!

[20]فلَمّا سمِعوا كانوا يُمَجِّدونَ الرَّبَّ. وقالوا لهُ: «أنتَ ترَى أيُّها الأخُ كمْ يوجَدُ رَبوَةً مِنَ اليَهودِ الّذينَ آمَنوا، وهُم جميعًا غَيورونَ للنّاموسِ.

[21] Porém, eles têm sido informados a teu respeito, de que ensinas todos os judeus que estão entre os gentios a se afastarem de Moisés, pregando que não circuncidem seus filhos nem tampouco andem segundo as tradições e costumes.

[21]وقَدْ أُخبِروا عنكَ أنَّكَ تُعَلِّمُ جميعَ اليَهودِ الّذينَ بَينَ الأُمَمِ الإرتِدادَ عن موسَى، قائلًا: أنْ لا يَختِنوا أولادَهُمْ ولا يَسلُكوا حَسَبَ العَوائدِ.

[22] Que faremos, portanto? Certamente todos saberão que chegaste.

[22]فإذًا ماذا يكونُ؟ لا بُدَّ علَى كُلِّ حالٍ أنْ يَجتَمِعَ الجُمهورُ، لأنَّهُمْ سيَسمَعونَ أنَّكَ قد جِئتَ.

[23] Faze, pois, o que te vamos orientar. Estão conosco quatro homens que fizeram um voto.

[23]فافعَلْ هذا الّذي نَقولُ لكَ: عِندَنا أربَعَةُ رِجالٍ علَيهِمْ نَذرٌ.

[24] Participa com esses homens dos rituais de purificação e paga as despesas deles, para que rapem a cabeça. Dessa forma, todos observarão que é falso o que ouviram a teu respeito, e que, em verdade, tu mesmo continuas andando sob absoluta obediência à Lei.

[24]خُذْ هؤُلاءِ وتَطَهَّرْ معهُمْ وأنفِقْ علَيهِمْ ليَحلِقوا رؤوسهُمْ، فيَعلَمَ الجميعُ أنْ ليس شَيءٌ مِمّا أُخبِروا عنكَ، بل تسلُكُ أنتَ أيضًا حافِظًا للنّاموسِ.

[25] Entretanto, quanto aos gentios que se converteram, já lhes escrevemos a nossa determinação para que se abstenham de comer qualquer alimento oferecido aos ídolos, do sangue, da carne de animais estrangulados e de todo tipo de imoralidade sensual".

[25]وأمّا مِنْ جِهَةِ الّذينَ آمَنوا مِنَ الأُمَمِ، فأرسَلنا نَحنُ إليهِمْ وحَكَمنا أنْ لا يَحفَظوا شَيئًا مِثلَ ذلكَ، سِوَى أنْ يُحافِظوا علَى أنفُسِهِمْ مِمّا ذُبِحَ للأصنامِ، ومِنَ الدَّمِ، والمَخنوقِ، والزِّنا».

[26] Diante disso, no dia seguinte, Paulo levou consigo aqueles homens e passou com eles pelos rituais de purificação. Em seguida, foi ao templo para declarar o prazo do cumprimento dos dias da purificação e da oferta que seria consagrada individualmente em favor deles.

[26]حينَئذٍ أخَذَ بولُسُ الرِّجالَ في الغَدِ، وتَطَهَّرَ معهُمْ ودَخَلَ الهَيكلَ، مُخبِرًا بكَمالِ أيّامِ التَّطهيرِ، إلَى أنْ يُقَرَّبَ عن كُلِّ واحِدٍ مِنهُمُ القُربانُ.

Paulo é agredido e preso

القبض على بولس

[27] Contudo, quando os sete dias estavam quase terminando, alguns judeus da província da Ásia, observando Paulo no templo, incitaram toda a multidão e o agarraram,

[27]ولَمّا قارَبَتِ الأيّامُ السَّبعَةُ أنْ تتِمَّ، رآهُ اليَهودُ الّذينَ مِنْ أسيّا في الهَيكلِ، فأهاجوا كُلَّ الجَمعِ وألقَوْا علَيهِ الأيادِيَ

[28] esbravejando: "Homens de Israel, ajudai! Este é o homem que por toda parte prega a todos contra o nosso povo, contra a Lei e contra este lugar. Além de tudo, introduziu gregos no templo e profanou este santo lugar!"

[28]صارِخينَ: «يا أيُّها الرِّجالُ الإسرائيليّونَ، أعينوا! هذا هو الرَّجُلُ الّذي يُعَلِّمُ الجميعَ في كُلِّ مَكانٍ ضِدًّا للشَّعبِ والنّاموسِ وهذا المَوْضِعِ، حتَّى أدخَلَ يونانيّينَ أيضًا إلَى الهَيكلِ ودَنَّسَ هذا المَوْضِعَ المُقَدَّسَ».

[29] Diziam isso, pois o haviam visto na cidade, com Trófimo, o efésio, e presumiram que Paulo o havia trazido ao templo.

[29]لأنَّهُمْ كانوا قد رأوا معهُ في المدينةِ تُروفيمُسَ الأفَسُسيَّ، فكانوا يَظُنّونَ أنَّ بولُسَ أدخَلهُ إلَى الهَيكلِ.

[30] Por esse motivo, toda a cidade se alvoroçou, e houve grande ajuntamento de pessoas. Então, agredindo Paulo, arrastaram-no para fora do templo e, em seguida, as portas do templo foram fechadas.

[30]فهاجَتِ المدينةُ كُلُّها، وتراكَضَ الشَّعبُ وأمسَكوا بولُسَ وجَرّوهُ خارِجَ الهَيكلِ. ولِلوقتِ أُغلِقَتِ الأبوابُ.

Paulo é salvo da fúria do povo

[31] Enquanto estavam tentando matá-lo, chegou ao comandante das tropas romanas a informação de que toda a cidade de Jerusalém estava sob grande tumulto.

[31]وبَينَما هُم يَطلُبونَ أنْ يَقتُلوهُ، نَما خَبَرٌ إلَى أميرِ الكَتيبَةِ أنَّ أورُشَليمَ كُلَّها قد اضطَرَبَتْ.

[32] Então, no mesmo instante, reuniu alguns de seus soldados e oficiais e correu até o centro da multidão alvoroçada. Quando viram o comandante com seus soldados, pararam de espancar a Paulo.

[32]فللوقتِ أخَذَ عَسكَرًا وقوّادَ مِئاتٍ ورَكَضَ إليهِمْ. فلَمّا رأوا الأميرَ والعَسكَرَ كفّوا عن ضَربِ بولُسَ.

[33] Assim que chegou, o comandante mandou prender a Paulo e ordenou que ele fosse algemado a duas correntes.

[33]حينَئذٍ اقتَرَبَ الأميرُ وأمسَكهُ، وأمَرَ أنْ يُقَيَّدَ بسِلسِلَتَينِ، وطَفِقَ يَستَخبِرُ: تُرَى مَنْ يكونُ؟ وماذا فعَلَ؟

Depois interrogou quem era ele e o que havia feito.

[34] E do meio da multidão uns gritavam de uma maneira e outros de outra. Sem conseguir deduzir a verdade por causa do alvoroço, ordenou que Paulo fosse levado para a fortaleza.

[35] Ao chegar às escadas, a violência da multidão era tão feroz que Paulo precisou ser carregado pelos soldados.

[36] E a multidão que os seguiam não parava de gritar: “Mata-o!”

Paulo fala da sua missão em Cristo

[37] Pouco antes de ser levado para dentro da fortaleza, Paulo solicitou ao comandante: “Tenho permissão para te dirigir a palavra?” Então, o comandante lhe indagou: “Falas a língua grega?

[38] Não és, porventura, o egípcio que há algum tempo deu início a uma revolução e levou para o deserto quatro mil terroristas armados?”

[39] Ao que Paulo declarou: “Sou judeu, cidadão de Tarso, cidade de grande importância na Cilícia. Peço-te que me consintas falar ao povo.

[40] O comandante lhe deu permissão. Então Paulo, colocou-se em pé na escada e fez sinal à multidão. Quando todas as pessoas se aquietaram, Paulo começou a lhes falar em aramaico:

Atos 22

O discurso de Paulo em sua defesa

[34]وكانَ البَعضُ يَصرُخونَ بشَيءٍ والبَعضُ بشَيءٍ آخَرَ في الجَمعِ. ولَمّا لَمْ يَقدِرْ أنْ يَعلَمَ اليَقينَ لسَبَبِ الشَّغَبِ، أمَرَ أنْ يُذهَبَ بهِ إلَى المُعَسكَرِ.

[35]ولَمّا صارَ علَى الدَّرَجِ اتَّفَقَ أنَّ العَسكَرَ حَمَلهُ بسَبَبِ عُنفِ الجَمعِ،

[36]لأنَّ جُمهورَ الشَّعبِ كانوا يتبَعونَهُ صارِخينَ: «خُذهُ!».

دفاعه عن نفسه

[37]وإذ قارَبَ بولُسُ أنْ يَدخُلَ المُعَسكَرَ قالَ للأميرِ: «أيَجوزُ لي أنْ أقولَ لكَ شَيئًا؟» فقالَ: «أتَعرِفُ اليونانيَّةَ؟

[38]أفَلَستَ أنتَ المِصريَّ الّذي صَنَعَ قَبلَ هذِهِ الأيّامِ فِتنَةً، وأخرَجَ إلَى البَرّيَّةِ أربَعَةَ الآلافِ الرَّجُلِ مِنَ القَتَلَةِ؟».

[39]فقالَ بولُسُ: «أنا رَجُلٌ يَهوديٌّ طَرسوسيٌّ، مِنْ أهلِ مدينةٍ غَيرِ دَنيَّةٍ مِنْ كيليكيَّةَ. وألتَمِسُ مِنكَ أنْ تأذَنَ لي أنْ أُكلِّمَ الشَّعبَ».

[40]فلَمّا أذِنَ لهُ، وقَفَ بولُسُ علَى الدَّرَجِ وأشارَ بيَدِهِ إلَى الشَّعبِ، فصارَ سُكوتٌ عظيمٌ. فنادَى باللُّغَةِ العِبرانيَّةِ قائلًا:

أعمالُ الرُّسُلِ 22

[1] “Irmãos e pais! Dai ouvidos à minha defesa, que neste momento apresento diante de vós”.

[2] E, assim que ouviram que lhes falava em aramaico, guardaram o mais atento silêncio.

[3] Então Paulo declarou: “Sou judeu, nascido em Tarso da Cilícia, mas criado nesta cidade. Fui educado rigorosamente na Lei de nossos antepassados, aos pés de Gamaliel, sendo tão zeloso por Deus, assim como estais sendo vós neste dia.

[4] Persegui os seguidores do Caminho até a morte, algemando tanto homens quanto mulheres e jogando-os no cárcere,

[5] como bem pode testemunhar o sumo sacerdote, assim como todo o conselho dos anciãos. Visto que deles recebi cartas requisitando a cooperação dos irmãos, e segui para Damasco, com a finalidade de deter e trazer algemados para Jerusalém os que ali estivessem para serem severamente punidos.

[6] Entretanto, por volta do meio-dia, enquanto me aproximava de Damasco, de repente, uma fulgurante luz vinda do céu reluziu ao meu redor.

[7] Caí por terra e ouvi uma voz que me indagava: ‘Saul, Saul, por que me persegues?’

[8] Diante disso, perguntei: Quem és tu, Senhor? Ao que Ele me afirmou: ‘Eu Sou Jesus, o nazareno, a quem persegues!’

[9] E aqueles homens que me acompanhavam também viram o brilho da

[1]«أيُّها الرِّجالُ الإخوَةُ والآباءُ، اسمَعوا احتِجاجي الآنَ لَدَيكُمْ».

[2]فلَمّا سمِعوا أنَّهُ يُنادي لهُمْ باللُّغَةِ العِبرانيَّةِ أعطَوْا سُكوتًا أحرَى. فقالَ:

[3]«أنا رَجُلٌ يَهوديٌّ وُلِدتُ في طَرسوسَ كيليكيَّةَ، ولكن رَبَيتُ في هذِهِ المدينةِ مؤَدَّبًا عِندَ رِجلَيْ غَمالائيلَ علَى تحقيقِ النّاموسِ الأبَويِّ. وكُنتُ غَيورًا للهِ كما أنتُمْ جميعُكُمُ اليومَ.

[4]واضطَهَدتُ هذا الطريقَ حتَّى الموتِ، مُقَيِّدًا ومُسَلِّمًا إلَى السُّجونِ رِجالًا ونِساءً،

[5]كما يَشهَدُ لي أيضًا رَئيسُ الكهنةِ وجميعُ المَشيَخَةِ، الّذينَ إذ أخَذتُ أيضًا مِنهُمْ رَسائلَ للإخوَةِ إلَى دِمَشقَ، ذَهَبتُ لآتيَ بالّذينَ هناكَ إلَى أورُشَليمَ مُقَيَّدينَ لكَيْ يُعاقَبوا.

[6]فحَدَثَ لي وأنا ذاهِبٌ ومُتَقَرِّبٌ إلَى دِمَشقَ أنَّهُ نَحوَ نِصفِ النَّهارِ، بَغتَةً أبرَقَ حَوْلي مِنَ السماءِ نورٌ عظيمٌ.

[7]فسقَطتُ علَى الأرضِ، وسَمِعتُ صوتًا قائلًا لي: شاوُلُ، شاوُلُ! لماذا تضطَهِدُني؟

[8]فأجَبتُ: مَنْ أنتَ يا سيِّدُ؟ فقالَ لي: أنا يَسوعُ النّاصِريُّ الّذي أنتَ تضطَهِدُهُ.

[9]والّذينَ كانوا مَعي نَظَروا النّورَ وارتَعَبوا، ولكنهُمْ لَمْ يَسمَعوا صوتَ الّذي كلَّمَني.

luz, mas não compreenderam a voz daquele que falava comigo.

10 Então inquiri: Senhor, que devo fazer? E o Senhor me ordenou: ‘Levanta-te e segue para Damasco, onde te será comunicado tudo o que necessitas fazer’.

10فقُلْتُ: ماذا أفعَلُ يا رَبُّ؟ فقالَ لي الرَّبُّ: قُمْ واذهَبْ إلَى دِمَشقَ، وهناكَ يُقالُ لكَ عن جميعِ ما ترَتَّبَ لكَ أنْ تفعَلَ.

11 Tendo ficado cego devido ao intenso resplendor daquela luz, cheguei a Damasco guiado pela mão dos meus companheiros de viagem.

11وإذ كُنتُ لا أُبصِرُ مِنْ أجلِ بَهاءِ ذلكَ النّورِ، اقتادَني بيَدي الّذينَ كانوا مَعي، فجِئتُ إلَى دِمَشقَ.

12 Um homem piedoso segundo a Lei, chamado Ananias, e muito respeitado por todos os judeus que ali moravam,

12«ثُمَّ إنَّ حَنانيّا رَجُلًا تقيًّا حَسَبَ النّاموسِ، ومَشهودًا لهُ مِنْ جميعِ اليَهودِ السُّكّانِ

13 veio ao meu encontro e, colocando-se de pé ao meu lado, determinou: ‘Irmão Saulo, recupera a tua visão!’

13أتَى إلَيَّ، ووقَفَ وقالَ لي: أيُّها الأخُ شاوُلُ، أبصِرْ! ففي تِلكَ السّاعَةِ نَظَرتُ إليهِ.

14 Em seguida ele me revelou: ‘O Deus dos nossos antepassados te escolheu para conheceres sua vontade, veres o Justo e ouvires a Palavra da sua própria boca.

14فقالَ: إلهُ آبائنا انتَخَبَكَ لتَعلَمَ مَشيئَتَهُ، وتُبصِرَ البارَّ، وتَسمَعَ صوتًا مِنْ فمِهِ.

15 Pois serás sua testemunha, perante todas as pessoas, dos sinais que tens visto e ouvido.

15لأنَّكَ ستكونُ لهُ شاهِدًا لجميعِ النّاسِ بما رأيتَ وسَمِعتَ.

16 E, agora, o que mais esperas? Levanta-te, sê batizado e lava os teus pecados, invocando o Nome do Senhor’.

16والآنَ لماذا تتَوانَى؟ قُمْ واعتَمِدْ واغسِلْ خطاياكَ داعيًا باسمِ الرَّبِّ.

17 Quando retornei a Jerusalém, estando eu a orar no templo, caí em êxtase e

17وحَدَثَ لي بَعدَ ما رَجَعتُ إلَى أورُشَليمَ وكُنتُ أُصَلّي في الهَيكلِ، أنّي حَصَلتُ في غَيبَةٍ،

18 vi o Senhor que me ordenava: ‘Apressa-te e sai logo de Jerusalém, porquanto não receberão o teu testemunho acerca da minha pessoa!’

18فرأيتُهُ قائلًا لي: أسرِعْ! واخرُجْ عاجِلًا مِنْ أورُشَليمَ، لأنَّهُمْ لا يَقبَلونَ شَهادَتَكَ عَنّي.

19 Ao que eu indaguei: Mas Senhor, todos eles sabem que eu fui o responsável pela detenção e encarceramento dos que criam

19فقُلتُ: يا رَبُّ، هُم يَعلَمونَ أنّي كُنتُ أحبِسُ وأضرِبُ في كُلِّ مَجمَعِ الّذينَ يؤمِنونَ بكَ.

em Ti e os açoitava de sinagoga em sinagoga.

[20] E mais, quando foi derramado o sangue de Estevão, tua testemunha, eu lá estava pessoalmente observando tudo, dando minha aprovação e tomando conta das capas dos que o matavam.

[20]وحينَ سُفِكَ دَمُ استِفانوسَ شَهيدِكَ كُنتُ أنا واقِفًا وراضيًا بقَتلِهِ، وحافِظًا ثيابَ الّذينَ قَتَلوهُ.

[21] Contudo, o Senhor me ordenou: 'Vai, porque Eu te enviarei para longe, aos gentios!'

[21]فقالَ لي: اذهَبْ، فإنّي سأُرسِلُكَ إلَى الأُمَمِ بَعيدًا».

Paulo, judeu e cidadão romano

[22] A multidão acompanhava o discurso de Paulo até o momento em que ele disse isso. Então, todos ergueram a voz e começaram a esbravejar: "Tira da face da terra esse tal homem, pois ele não merece viver!"

[22]فسمِعوا لهُ حتَّى هذِهِ الكلِمَةِ، ثُمَّ رَفَعوا أصواتَهُمْ قائلينَ: «خُذْ مِثلَ هذا مِنَ الأرضِ، لأنَّهُ كانَ لا يَجوزُ أنْ يَعيشَ!».

[23] Enquanto gritavam, tiravam as capas e jogavam poeira para o ar,

[23]وإذ كانوا يَصيحونَ ويَطرَحونَ ثيابَهُمْ ويَرمونَ غُبارًا إلَى الجَوِّ،

[24] o comandante mandou que Paulo fosse conduzido para o interior da fortaleza, ordenando imediato interrogatório sob chicotadas, a fim de que pudessem apurar a razão de tamanha insatisfação do povo contra ele.

[24]أمَرَ الأميرُ أنْ يُذهَبَ بهِ إلَى المُعَسكَرِ، قائلًا أنْ يُفحَصَ بضَرَباتٍ، ليَعلَمَ لأيِّ سبَبٍ كانوا يَصرُخونَ علَيهِ هكذا.

بولس المواطن الروماني

[25] Enquanto o amarravam para dar início aos açoites, Paulo perguntou ao centurião que ali estava: "A lei vos permite flagelar um cidadão romano, sem que este tenha sido condenado?"

[25]فلَمّا مَدّوهُ للسّياطِ، قالَ بولُسُ لقائدِ المِئَةِ الواقِفِ: «أيَجوزُ لكُمْ أنْ تجلِدوا إنسانًا رومانيًّا غَيرَ مَقضيٍّ علَيهِ؟».

[26] Assim que ouviu isso, o centurião correu até o comandante e o preveniu: "O que estás fazendo? Esse homem é cidadão romano!"

[26]فإذْ سمِعَ قائدُ المِئَةِ ذَهَبَ إلَى الأميرِ، وأخبَرَهُ قائلًا: «انظُرْ ماذا أنتَ مُزمِعٌ أنْ تفعَلَ! لأنَّ هذا الرَّجُلَ رومانيٌّ».

[27] Então, o comandante veio até Paulo e o questionou: “Dize-me, tu és cidadão romano? Ao que ele lhe afirmou: “Sou!”

[27]فجاءَ الأميرُ وقالَ لهُ: «قُلْ لي: أنتَ رومانيٌّ؟». فقالَ: «نَعَمْ».

[28] Replicou-lhe o comandante: “Eu precisei pagar uma grande soma em dinheiro para adquirir o direito de ser cidadão”. Retrucou-lhe Paulo: “Pois é, eu, no entanto, o tenho por direito de nascimento”.

[28]فأجابَ الأميرُ: «أمّا أنا فبِمَبلَغٍ كبيرٍ اقتَنَيتُ هذِهِ الرَّعَويَّةَ». فقالَ بولُسُ: «أمّا أنا فقَدْ وُلِدتُ فيها».

[29] Diante disso, no mesmo instante, se afastaram de Paulo aqueles que o iriam interrogar por meio de açoites. O próprio comandante ficou temeroso, ao saber que havia amarrado com correias a um cidadão romano.

[29]وللوقتِ تنَحَّى عنهُ الّذينَ كانوا مُزمِعينَ أنْ يَفحَصوهُ. واختَشَى الأميرُ لَمّا عَلِمَ أنَّهُ رومانيٌّ، ولأنَّهُ قد قَيَّدَهُ.

Paulo perante o Sinédrio

أمام رؤساء اليهود

[30] No dia seguinte, desejando compreender qual era, de fato, a acusação dos judeus libertou Paulo e mandou que se reunissem os chefes dos sacerdotes e todo o Sinédrio. Então, convocando Paulo, apresentou-o diante deles.

[30]وفي الغَدِ إذ كانَ يُريدُ أنْ يَعلَمَ اليَقينَ: لماذا يَشتَكي اليَهودُ علَيهِ؟ حَلَّهُ مِنَ الرِّباطِ، وأمَرَ أنْ يَحضُرَ رؤَساءُ الكهنةِ وكُلُّ مَجمَعِهِمْ. فأحدَرَ بولُسَ وأقامَهُ لَدَيهِمْ.

Atos 23

أعمالُ الرُّسُلِ 23

[1] Paulo, olhando atentamente para o Sinédrio, declarou: “Caros compatriotas, até o dia de hoje tenho cumprido meu dever perante Deus com toda a boa consciência!”

[1]فتفَرَّسَ بولُسُ في المَجمَعِ وقالَ: «أيُّها الرِّجالُ الإخوَةُ، إنّي بكُلِّ ضَميرٍ صالِحٍ قد عِشتُ للهِ إلَى هذا اليومِ».

[2] Entretanto, o sumo sacerdote Ananias deu ordens aos que estavam mais próximos de Paulo para que lhe esbofeteassem na boca.

[2]فأمَرَ حَنانيّا رَئيسُ الكهنةِ، الواقِفينَ عِندَهُ أنْ يَضرِبوهُ علَى فمِهِ.

[3] Diante disso, Paulo lhe afirmou: “Deus te ferirá, parede caiada! Pois tu estás aí

[3]حينَئذٍ قالَ لهُ بولُسُ: «سيَضرِبُكَ اللهُ أيُّها الحائطُ المُبَيَّضُ! أفأنتَ جالِسٌ تحكُمُ علَيَّ حَسَبَ النّاموسِ، وأنتَ تأمُرُ بضَربي مُخالِفًا للنّاموسِ؟».

sentado para julgar-me segundo a lei, e contra a lei mandas que eu seja agredido?”

[4] Os que estavam ao redor, exclamaram: “Como ousas insultar o sumo sacerdote de Deus?”

[4]فقالَ الواقِفونَ: «أتَشتِمُ رَئيسَ كهَنَةِ اللهِ؟»

[5] Então Paulo replicou: “Eu não sabia, irmãos, que esse homem é o sumo sacerdote; afinal está escrito: ‘Não falarás mal de uma autoridade do teu povo’.

[5]فقالَ بولُسُ: «لَمْ أكُنْ أعرِفُ أيُّها الإخوَةُ أنَّهُ رَئيسُ كهَنَةٍ، لأنَّهُ مَكتوبٌ: رَئيسُ شَعبِكَ لا تقُلْ فيهِ سوءًا».

[6] Contudo, sabendo Paulo que uma parte do Sinédrio se compunha de saduceus e outra de fariseus, bradou diante de todos: “Irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseus. Eis que estou sendo julgado por causa da minha esperança na ressurreição dos mortos!”

[6]ولَمّا عَلِمَ بولُسُ أنَّ قِسمًا مِنهُمْ صَدّوقيّونَ والآخَرَ فرّيسيّونَ، صَرَخَ في المَجمَعِ: «أيُّها الرِّجالُ الإخوَةُ، أنا فرّيسيٌّ ابنُ فرّيسيٍّ. علَى رَجاءِ قيامَةِ الأمواتِ أنا أُحاكَمُ».

[7] Ao proferir essas palavras, estabeleceu-se uma violenta polêmica entre os fariseus e os saduceus e a assembleia ficou dividida.

[7]ولَمّا قالَ هذا حَدَثَتْ مُنازَعَةٌ بَينَ الفَرّيسيّينَ والصَّدّوقيّينَ، وانشَقَّتِ الجَماعَةُ،

[8] Porquanto, os saduceus afirmam que não existe ressurreição nem anjos nem espíritos. Os fariseus, porém, acreditam em tudo isso.

[8]لأنَّ الصَّدّوقيّينَ يقولونَ: إنَّهُ ليس قيامَةٌ ولا مَلاكٌ ولا روحٌ، وأمّا الفَرّيسيّونَ فيُقِرّونَ بكُلِّ ذلكَ.

[9] Houve, então, muita discussão e gritaria. Alguns dos mestres da lei que eram fariseus se levantaram e começaram a esbravejar: “Não encontramos neste homem mal algum! Quem pode garantir que não foi mesmo um espírito ou anjo que falou com ele?”

[9]فحَدَثَ صياحٌ عظيمٌ، ونَهَضَ كتَبَةُ قِسمِ الفَرّيسيّينَ وطَفِقوا يُخاصِمونَ قائلينَ: «لَسنا نَجِدُ شَيئًا رَديًّا في هذا الإنسانِ! وإنْ كانَ روحٌ أو مَلاكٌ قد كلَّمَهُ فلا نُحارِبَنَّ اللهَ».

[10] Diante disso, a discussão se tornou tão acirrada que o comandante teve receio que Paulo fosse estraçalhado pela multidão enfurecida. Então, ordenou que as tropas descessem e o tirassem à força do meio deles e o levassem para a fortaleza.

[10]ولَمّا حَدَثَتْ مُنازَعَةٌ كثيرَةٌ اختَشَى الأميرُ أنْ يَفسَخوا بولُسَ، فأمَرَ العَسكَرَ أنْ يَنزِلوا ويَختَطِفوهُ مِنْ وسطِهِمْ ويأتوا بهِ إلَى المُعَسكَرِ.

Jesus aparece outra vez a Paulo

[11] Na noite seguinte, o Senhor surgiu ao lado de Paulo e lhe afirmou: “Sê corajoso! Assim como deste testemunho da minha pessoa em Jerusalém, deverá de igual modo testemunhar em Roma”.

Conspiração dos judeus contra Paulo. Este é mandado para Cesareia

[12] Na manhã seguinte, os judeus planejaram uma cilada e juraram solenemente que não comeriam nem beberiam enquanto não tirassem a vida de Paulo.

[13] Mais de quarenta homens faziam parte desta conspiração.

[14] Estes foram até os chefes dos sacerdotes e aos líderes dos judeus e rogaram: “Fizemos um juramento, sob pena de maldição, de não provarmos alimento algum até matarmos a Paulo.

[15] Agora, portanto, juntamente com o Sinédrio, solicitai ao comandante que o mande descer diante de vós como se fôsseis investigar com mais exatidão sobre o seu caso. Assim, estaremos preparados para matá-lo antes que consiga chegar até aqui”.

[16] Porém, o sobrinho de Paulo, filho de sua irmã, ficou sabendo dessa trama, dirigiu-se à fortaleza e contou tudo a Paulo

[17] que, chamando um dos centuriões, rogou-lhe: “Leva este rapaz ao comandante, porque tem algo importante a comunicar-lhe”.

[18] Tomando-o, pois, conduziu-o ao comandante e lhe declarou: “O prisioneiro

[11]وفي اللَّيلَةِ التّاليَةِ وقَفَ بهِ الرَّبُّ وقالَ: «ثِقْ يا بولُسُ! لأنَّكَ كما شَهِدتَ بما لي في أورُشَليمَ، هكذا يَنبَغي أنْ تشهَدَ في روميَةَ أيضًا».

مؤامرة لقتل بولس

[12]ولَمّا صارَ النَّهارُ صَنَعَ بَعضُ اليَهودِ اتِّفاقًا، وحَرَموا أنفُسَهُمْ قائلينَ: إنهُم لا يأكُلونَ ولا يَشرَبونَ حتَّى يَقتُلوا بولُسَ.

[13]وكانَ الّذينَ صنَعوا هذا التَّحالُفَ أكثَرَ مِنْ أربَعينَ.

[14]فتقَدَّموا إلَى رؤَساءِ الكهنةِ والشُّيوخِ وقالوا: «قد حَرَمنا أنفُسَنا حِرمًا أنْ لا نَذوقَ شَيئًا حتَّى نَقتُلَ بولُسَ.

[15]والآنَ أعلِموا الأميرَ أنتُمْ مع المَجمَعِ لكَيْ يُنزِلهُ إلَيكُمْ غَدًا، كأنَّكُمْ مُزمِعونَ أنْ تفحَصوا بأكثَرِ تدقيقٍ عَمّا لهُ. ونَحنُ، قَبلَ أنْ يَقتَرِبَ، مُستَعِدّونَ لقَتلِهِ».

[16]ولكن ابنَ أُختِ بولُسَ سمِعَ بالكَمينِ، فجاءَ ودَخَلَ المُعَسكَرَ وأخبَرَ بولُسَ.

[17]فاستَدعَى بولُسُ واحِدًا مِنْ قوّادِ المِئاتِ وقالَ: «اذهَبْ بهذا الشّابِّ إلَى الأميرِ، لأنَّ عِندَهُ شَيئًا يُخبِرُهُ بهِ».

[18]فأخَذَهُ وأحضَرَهُ إلَى الأميرِ وقالَ: «استَدعاني الأسيرُ بولُسُ، وطَلَبَ أنْ أُحضِرَ هذا الشّابَّ إلَيكَ، وهو عِندَهُ شَيءٌ ليَقولهُ لكَ».

Paulo me chamou e pediu que trouxesse à tua presença este moço, que tem algo importante a revelar-te”.

[19] Então, o comandante tomou o jovem pela mão e, levando-o à parte, indagou-lhe: “O que tens para dizer-me?”

[19]فأخَذَ الأميرُ بيَدِهِ وتنَحَّى بهِ مُنفَرِدًا، واستَخبَرَهُ: «ما هو الّذي عِندَكَ لتُخبِرَني بهِ؟».

[20] Ao que ele revelou: “Os judeus combinaram solicitar-te que amanhã ordenes a Paulo descer ao Sinédrio, fingindo ter de investigar com maior precisão o caso dele.

[20]فقالَ: «إنَّ اليَهودَ تعاهَدوا أنْ يَطلُبوا مِنكَ أنْ تُنزِلَ بولُسَ غَدًا إلَى المَجمَعِ، كأنَّهُمْ مُزمِعونَ أنْ يَستَخبِروا عنهُ بأكثَرِ تدقيقٍ.

[21] Não te deixes persuadir por eles, porquanto há mais de quarenta deles à espreita contra Paulo; eles juraram sob pena de maldição não comer nem beber até que tirem a vida dele. Agora, pois, estão prontos apenas aguardando a tua palavra de consentimento”.

[21]فلا تنقَدْ إليهِمْ، لأنَّ أكثَرَ مِنْ أربَعينَ رَجُلًا مِنهُمْ كامِنونَ لهُ، قد حَرَموا أنفُسَهُمْ أنْ لا يأكُلوا ولا يَشرَبوا حتَّى يَقتُلوهُ. وهُمُ الآنَ مُستَعِدّونَ مُنتَظِرونَ الوَعدَ مِنكَ».

ترحيل بولس إلى فيلكس في قيصرية

[22] Então, o comandante mandou o rapaz sair, ordenando-lhe que a ninguém contasse que lhe havia revelado aquilo.

[22]فأطلَقَ الأميرُ الشّابَّ موصيًا إيّاهُ أنْ: «لا تقُلْ لأحَدٍ إنَّكَ أعلَمتَني بهذا».

[23] Em seguida, chamando dois centuriões, determinou-lhes: “Preparai um destacamento de duzentos soldados, setenta cavaleiros e duzentos lanceiros a fim de rumarem para Cesareia, ainda esta noite às nove horas.

[23]ثُمَّ دَعا اثنَينِ مِنْ قوّادِ المِئاتِ وقالَ: «أعِدّا مِئَتَيْ عَسكَريٍّ ليَذهَبوا إلَى قيصَريَّةَ، وسَبعينَ فارِسًا ومِئَتَيْ رامِحٍ، مِنَ السّاعَةِ الثّالِثَةِ مِنَ اللَّيلِ.

[24] Providenciai também montarias para Paulo, e levai-o em segurança ao governador Félix”.

[24]وأنْ يُقَدِّما دَوابَّ ليُركِبا بولُسَ ويوصِلاهُ سالِمًا إلَى فيلِكسَ الوالي».

[25] E o comandante escreveu-lhe uma carta nestes termos: A carta de Cláudio a Félix

[25]وكتَبَ رِسالَةً حاويَةً هذِهِ الصّورَةَ:

[26] “Cláudio Lísias, ao excelentíssimo governador Félix, saudações.

[26]«كُلوديوسُ ليسياسُ، يُهدي سلامًا إلَى العَزيزِ فيلِكسَ الوالي:

[27] Este homem foi preso pelos judeus e estava a ponto de ser morto por eles quando intervi a seu favor com a tropa e o livrei, assim que soube que era um cidadão romano.

[27]هذا الرَّجُلُ لَمّا أمسَكَهُ اليَهودُ وكانوا مُزمِعينَ أنْ يَقتُلوهُ، أقبَلتُ مع العَسكَرِ وأنقَذتُهُ، إذ أُخبِرتُ أنَّهُ رومانيٌّ.

[28] Entretanto, desejando apurar o exato motivo da acusação, levei-o ao Sinédrio dos judeus.

[28]وكُنتُ أُريدُ أنْ أعلَمَ العِلَّةَ الّتي لأجلِها كانوا يَشتَكونَ علَيهِ، فأنزَلتُهُ إلَى مَجمَعِهِمْ،

[29] Entendi que ele era acusado de questões concernentes às leis deles, mas que nada havia nele que justificasse a pena de morte ou mesmo de prisão.

[29]فوَجَدتُهُ مَشكوًّا علَيهِ مِنْ جِهَةِ مَسائلِ ناموسِهِمْ. ولكن شَكوَى تستَحِقُّ الموتَ أو القُيودَ لَمْ تكُنْ علَيهِ.

[30] Quando fui informado de que havia uma conspiração para tirar a vida deste homem, logo o enviei a ti, intimando também seus acusadores que apresentassem o caso contra ele diante de ti".

[30]ثُمَّ لَمّا أُعلِمتُ بمَكيدَةٍ عَتيدَةٍ أنْ تصيرَ علَى الرَّجُلِ مِنَ اليَهودِ، أرسَلتُهُ للوقتِ إلَيكَ، آمِرًا المُشتَكينَ أيضًا أنْ يقولوا لَدَيكَ ما علَيهِ. كُنْ مُعافَى».

[31] E, tomando Paulo, conforme lhes fora ordenado, os soldados o levaram durante a noite a Antipátride.

[31]فالعَسكَرُ أخَذوا بولُسَ كما أُمِروا، وذَهَبوا بهِ ليلًا إلَى أنتيباتريسَ.

[32] Todavia, assim que amanheceu, deixaram a cavalaria prosseguir com ele e voltaram para a fortaleza.

[32]وفي الغَدِ ترَكوا الفُرسانَ يَذهَبونَ معهُ ورَجَعوا إلَى المُعَسكَرِ.

[33] Quando a cavalaria chegou a Cesareia, entregou a carta ao governador e apresentou-lhe Paulo.

[33]وأولئكَ لَمّا دَخَلوا قَيصَريَّةَ ودَفَعوا الرِّسالَةَ إلَى الوالي، أحضَروا بولُسَ أيضًا إليهِ.

[34] O governador leu a carta e questionou de que província era ele. Ao saber que Paulo era da Cilícia,

[34]فلَمّا قَرأَ الوالي الرِّسالَةَ، وسألَ مِنْ أيَّةِ وِلايَةٍ هو، ووجَدَ أنَّهُ مِنْ كيليكيَّةَ،

[35] ordenou: "Vou ouvir-te quando teus acusadores chegarem também". E mandou que fosse mantido sob custódia no palácio de Herodes.

[35]قالَ: «سأسمَعُكَ مَتَى حَضَرَ المُشتَكونَ علَيكَ أيضًا». وأمَرَ أنْ يُحرَسَ في قَصرِ هيرودُسَ.

Atos 24

أعمالُ الرُّسُلِ 24

Paulo perante o tribunal do governador Félix

[1] Passados cinco dias, desceu a Cesareia, o sumo sacerdote, Ananias, juntamente com alguns líderes dos judeus e um advogado chamado Tértulo, os quais apresentaram diante do governador seus protestos contra Paulo.

[2] Quando foi requerida a presença de Paulo, começou Tértulo a acusá-lo: “Excelentíssimo Félix! Havendo nós, por teu intermédio, desfrutado de um longo período de paz, bem como, por tua providência, reformas são continuamente implementadas nesta nação.

[3] Em tudo e em toda parte nós reconhecemos teus benefícios com profunda gratidão, ó excelentíssimo Félix.

[4] Portanto, a fim de não tomar-te mais tempo, rogamos-te o favor de ouvir-nos por breve momento.

[5] Concluímos que este homem é um perturbador, porquanto promove tumultos entre os judeus pelo mundo todo, sendo o principal líder da seita dos nazarenos.

[6] Ele tentou até mesmo profanar o templo, mas nós o prendemos, e era nosso desejo julgá-lo conforme os ditames da nossa lei.

[7] Entretanto, o comandante Lísias interveio, e, usando de violência, o arrebatou de nossas mãos e ordenou que os queixosos viessem apresentar seus protestos diante de ti.

دعوى اليهود ضد بولس

[1]وبَعدَ خَمسَةِ أيّامٍ انحَدَرَ حَنانيّا رَئيسُ الكهنةِ مع الشُّيوخِ وخَطيبٍ اسمُهُ ترتُلُّسُ. فعَرَضوا للوالي ضِدَّ بولُسَ.

[2]فلَمّا دُعيَ، ابتَدأَ ترتُلُّسُ في الشِّكايَةِ قائلًا:

[3]«إنَّنا حاصِلونَ بواسِطَتِكَ علَى سلامٍ جَزيلٍ، وقَدْ صارَتْ لهذِهِ الأُمَّةِ مَصالِحُ بتدبيرِكَ. فنَقبَلُ ذلكَ أيُّها العَزيزُ فيلِكسُ بكُلِّ شُكرٍ في كُلِّ زَمانٍ وكُلِّ مَكانٍ.

[4]ولكن لئَلّا أُعَوِّقَكَ أكثَرَ، ألتَمِسُ أنْ تسمَعَنا بالِاختِصارِ بحِلمِكَ:

[5]فإنَّنا إذ وجَدنا هذا الرَّجُلَ مُفسِدًا ومُهَيِّجَ فِتنَةٍ بَينَ جميعِ اليَهودِ الّذينَ في المَسكونَةِ، ومِقدامَ شيعَةِ النّاصِريّينَ،

[6]وقَدْ شَرَعَ أنْ يُنَجِّسَ الهَيكلَ أيضًا، أمسَكناهُ وأرَدنا أنْ نَحكُمَ علَيهِ حَسَبَ ناموسِنا.

[7]فأقبَلَ ليسياسُ الأميرُ بعُنفٍ شَديدٍ وأخَذَهُ مِنْ بَينِ أيدينا،

[8] Assim, se tu mesmo o interrogares, poderás verificar a verdade a respeito de todas estas acusações que estamos fazendo contra ele!”

[8]وأمَرَ المُشتَكينَ علَيهِ أنْ يأتوا إلَيكَ. ومِنهُ يُمكِنُكَ إذا فحَصتَ أنْ تعلَمَ جميعَ هذِهِ الأُمورِ الّتي نَشتَكي بها علَيهِ».

[9] Em seguida, os líderes judeus confirmaram a acusação, testemunhando que tais afirmações eram, de fato, verídicas.

[9]ثُمَّ وافَقَهُ اليَهودُ أيضًا قائلينَ: «إنَّ هذِهِ الأُمورَ هكذا».

Paulo expõe sua defesa

دفاعه أمام فيلكس الوالي

[10] Então, Paulo, tendo atendido ao sinal do governador para que falasse, exclamou: “Sei que há muitos anos tens sido juiz sobre esta nação e por essa razão, sinto-me motivado a falar em minha própria defesa.

[10]فأجابَ بولُسُ، إذ أومأَ إليهِ الوالي أنْ يتَكلَّمَ: «إنّي إذ قد عَلِمتُ أنَّكَ منذُ سِنينَ كثيرَةٍ قاضٍ لهذِهِ الأُمَّةِ، أحتَجُّ عَمّا في أمري بأكثَرِ سُرورٍ.

[11] Bem podes verificar com facilidade que não faz mais de doze dias desde que subi de Jerusalém para adorar a Deus.

[11]وأنتَ قادِرٌ أنْ تعرِفَ أنَّهُ ليس لي أكثَرُ مِنِ اثنَيْ عشَرَ يومًا منذُ صَعِدتُ لأسجُدَ في أورُشَليمَ.

[12] Aqueles que me protestam não me acharam conversando com ninguém no templo, nem tumultuando o povo nas sinagogas ou em qualquer outro lugar da cidade!

[12]ولَمْ يَجِدوني في الهَيكلِ أُحاجُّ أحَدًا أو أصنَعُ تجَمُّعًا مِنَ الشَّعبِ، ولا في المَجامِعِ ولا في المدينةِ.

[13] Nem ao menos tem como te provar as acusações que nesse momento estão levantando contra mim diante de ti.

[13]ولا يستطيعونَ أنْ يُثبِتوا ما يَشتَكونَ بهِ الآنَ علَيَّ.

[14] Contudo, confesso-te que sirvo sim ao Deus de nossos pais como discípulo do Caminho, a que denominam seita. Creio em tudo o que está de acordo com a Lei e no que está escrito nos Profetas,

[14]ولكنني أُقِرُّ لكَ بهذا: أنَّني حَسَبَ الطريقِ الّذي يقولونَ لهُ «شيعَةٌ»، هكذا أعبُدُ إلهَ آبائي، مؤمِنًا بكُلِّ ما هو مَكتوبٌ في النّاموسِ والأنبياءِ.

[15] depositando em Deus a mesma esperança desses homens; de que haverá ressurreição, tanto de justos como de injustos.

[15]ولي رَجاءٌ باللهِ في ما هُم أيضًا يَنتَظِرونَهُ: أنَّهُ سوفَ تكونُ قيامَةٌ للأمواتِ، الأبرارِ والأثَمَةِ.

[16] Por esse motivo, busco sempre manter minha consciência limpa na presença de Deus e dos homens.

[16]لذلكَ أنا أيضًا أُدَرِّبُ نَفسي ليكونَ لي دائمًا ضَميرٌ بلا عَثرَةٍ مِنْ نَحوِ اللهِ والنّاسِ.

[17] Depois de vários anos ausente de Jerusalém, voltei trazendo ajuda financeira doada ao meu povo, bem como para apresentar ofertas a Deus.

[17]وبَعدَ سِنينَ كثيرَةٍ جِئتُ أصنَعُ صَدَقاتٍ لأُمَّتي وقَرابينَ.

[18] Enquanto assim procedia, já cerimonialmente purificado, encontraram-me no templo, no entanto, sem envolver-me em qualquer incitamento público ou tumulto.

[18]وفي ذلكَ وجَدَني مُتَطَهِّرًا في الهَيكلِ، ليس مع جَمعٍ ولا مع شَغَبٍ، قَوْمٌ هُم يَهودٌ مِنْ أسيّا،

[19] Contudo, há alguns outros líderes judeus da província da Ásia que deveriam estar aqui diante da tua presença para apresentar seus protestos, se tivessem alguma acusação contra mim.

[19]كانَ يَنبَغي أنْ يَحضُروا لَدَيكَ ويَشتَكوا، إنْ كانَ لهُمْ علَيَّ شَيءٌ.

[20] Ou, ao menos, aqueles que aqui se encontram, professem que crime encontraram em mim, quando compareci perante o Sinédrio,

[20]أو ليَقُلْ هؤُلاءِ أنفُسُهُمْ ماذا وجَدوا فيَّ مِنَ الذَّنبِ وأنا قائمٌ أمامَ المَجمَعِ،

[21] a não ser com referência a essa única palavra que bradei, estando no meio deles: É por causa da ressurreição dos mortos que hoje estou sendo condenado por vós!"

[21]إلّا مِنْ جِهَةِ هذا القَوْلِ الواحِدِ الّذي صَرَختُ بهِ واقِفًا بَينَهُمْ: أنّي مِنْ أجلِ قيامَةِ الأمواتِ أُحاكَمُ مِنكُمُ اليومَ».

Félix e sua esposa ouvem Paulo

بولس في سجن قيصرية

[22] E aconteceu que Félix, tendo bom conhecimento do Caminho, adiou o julgamento da causa, determinando: "Quando o comandante Lísias chegar aqui, decidirei a vossa questão!"

[22]فلَمّا سمِعَ هذا فيلِكسُ أمهَلهُمْ، إذ كانَ يَعلَمُ بأكثَرِ تحقيقٍ أُمورَ هذا الطريقِ، قائلًا: «مَتَى انحَدَرَ ليسياسُ الأميرُ أفحَصُ عن أُمورِكُمْ».

[23] Em seguida, ordenou ao centurião que mantivesse Paulo sob custódia, mas que lhe desse certa liberdade e permitisse aos seus companheiros que o servissem.

[23]وأمَرَ قائدَ المِئَةِ أنْ يُحرَسَ بولُسُ، وتَكونَ لهُ رُخصَةٌ، وأنْ لا يَمنَعَ أحَدًا مِنْ أصحابِهِ أنْ يَخدِمَهُ أو يأتيَ إليهِ.

[24] Passados vários dias, Félix veio com Drusila, sua esposa que era judia, e ordenou que lhe trouxessem Paulo e o ouviu falar sobre a fé em Cristo Jesus.

[24]ثُمَّ بَعدَ أيّامٍ جاءَ فيلِكسُ مع دُروسِلّا امرأتِهِ، وهي يَهوديَّةٌ. فاستَحضَرَ بولُسَ وسَمِعَ مِنهُ عن الإيمانِ بالمَسيحِ.

[25] Quando Paulo começou a pregar sobre a justiça, o domínio próprio e o juízo vindouro, Félix ficou apavorado e exclamou: "Basta, por agora! Podes retirar-te, em outra ocasião, mais conveniente, te mandarei chamar outra vez".

[25]وبَينَما كانَ يتكلَّمُ عن البِرِّ والتَّعَفُّفِ والدَّينونَةِ العَتيدَةِ أنْ تكونَ، ارتَعَبَ فيلِكسُ، وأجابَ: «أمّا الآنَ فاذهَبْ، ومَتَى حَصَلتُ علَى وقتٍ أستَدعيكَ».

[26] Ao mesmo tempo, esperava que Paulo lhe oferecesse algum suborno e, por isso, o convocava para frequentes conversas.

[26]وكانَ أيضًا يَرجو أنْ يُعطيَهُ بولُسُ دَراهِمَ ليُطلِقَهُ، ولِذلكَ كانَ يَستَحضِرُهُ مِرارًا أكثَرَ ويَتَكلَّمُ معهُ.

[27] E, assim, passaram-se dois anos, quando Félix foi sucedido por Pórcio Festo; todavia, como desejava manter a simpatia dos judeus, Felix deixou Paulo encarcerado.

[27]ولكن لَمّا كمِلَتْ سنَتانِ، قَبِلَ فيلِكسُ بوركيوس فستوسَ خَليفَةً لهُ. وإذ كانَ فيلِكسُ يُريدُ أنْ يودِعَ اليَهودَ مِنَّةً، ترَكَ بولُسَ مُقَيَّدًا.

Atos 25

أعمالُ الرُّسُلِ 25

Paulo comparece perante Festo e apela para César

المحاكمة أمام فستوس

[1] Festo chegou à província e, depois de três dias, subiu de Cesareia a Jerusalém.

[1]فلَمّا قدِمَ فستوسُ إلَى الوِلايَةِ صَعِدَ بَعدَ ثَلاثَةِ أيّامٍ مِنْ قَيصَريَّةَ إلَى أورُشَليمَ.

[2] Os chefes dos sacerdotes e os mais eminentes líderes judeus compareceram diante dele e apresentaram-lhe as acusações contra Paulo.

[2]فعَرَضَ لهُ رَئيسُ الكهنةِ ووُجوهُ اليَهودِ ضِدَّ بولُسَ، والتَمَسوا مِنهُ

[3] Então, rogaram a Festo o favor de transferir Paulo para Jerusalém, em detrimento do direito de Paulo, pois estavam tramando matá-lo na estrada.

[3]طالِبينَ علَيهِ مِنَّةً، أنْ يَستَحضِرَهُ إلَى أورُشَليمَ، وهُم صانِعونَ كمينًا ليَقتُلوهُ في الطريقِ.

[4] Todavia, Festo respondeu: "Paulo está detido em Cesareia, e eu mesmo brevemente partirei para lá.

[4]فأجابَ فستوسُ أنْ يُحرَسَ بولُسُ في قَيصَريَّةَ، وأنَّهُ هو مُزمِعٌ أنْ يَنطَلِقَ عاجِلًا.

[5] Enviem comigo alguns dos seus líderes e apresentem ali os vossos protestos contra esse homem, se de fato ele cometeu algum crime".	[5]وقالَ: «فلْيَنزِلْ مَعي الّذينَ هُم بَينَكُمْ مُقتَدِرون. وإنْ كانَ في هذا الرَّجُلِ شَيءٌ فلْيَشتَكوا علَيهِ».
[6] Havendo passado entre eles cerca de oito a dez dias, desceu para Cesareia e, no dia seguinte, convocou o tribunal e mandou que Paulo fosse trazido diante dele.	[6]وبَعدَ ما صَرَفَ عِندَهُمْ أكثَرَ مِنْ عشرَةِ أيّامٍ انحَدَرَ إلَى قَيصَريَّةَ. وفي الغَدِ جَلَسَ علَى كُرسيِّ الوِلايَةِ وأمَرَ أنْ يؤتَى ببولُسَ.
[7] Assim que Paulo apareceu, os líderes judeus que haviam chegado de Jerusalém se aglomeraram ao seu redor, lançando sobre ele um grande número de ofensas e graves acusações, sobre as quais não tinham provas.	[7]فلَمّا حَضَرَ، وقَفَ حَوْلهُ اليَهودُ الّذينَ كانوا قد انحَدَروا مِنْ أورُشَليمَ، وقَدَّموا علَى بولُسَ دَعاوَى كثيرَةً وثَقيلَةً لَمْ يَقدِروا أنْ يُبَرهِنوها.
[8] Então, Paulo tomou a palavra em sua defesa: "Em verdade não tenho cometido pecado algum contra a Lei dos judeus, nem contra o templo ou tampouco contra César.	[8]إذ كانَ هو يَحتَجُّ: «أنّي ما أخطأتُ بشَيءٍ، لا إلَى ناموسِ اليَهودِ ولا إلَى الهَيكلِ ولا إلَى قَيصَرَ».
[9] Porém, Festo, desejando ser agradável aos judeus, inquiriu a Paulo: "Desejas tu subir a Jerusalém para ali ser julgado por mim a respeito dessas acusações?"	[9]ولكن فستوسَ إذ كانَ يُريدُ أنْ يودِعَ اليَهودَ مِنَّةً، أجابَ بولُسَ قائلًا: «أتَشاءُ أنْ تصعَدَ إلَى أورُشَليمَ لتُحاكَمَ هناكَ لَدَيَّ مِنْ جِهَةِ هذِهِ الأُمورِ؟».
[10] Replicou-lhe Paulo: "Eis que estou diante do tribunal de César, onde convém seja eu julgado; nenhum crime pratiquei contra os judeus, como tu muito bem sabes.	[10]فقالَ بولُسُ: «أنا واقِفٌ لَدَى كُرسيِّ وِلايَةِ قَيصَرَ حَيثُ يَنبَغي أنْ أُحاكَمَ. أنا لَمْ أظلِمِ اليَهودَ بشَيءٍ، كما تعلَمُ أنتَ أيضًا جَيِّدًا.
[11] Contudo, se fiz qualquer mal ou pratiquei algum crime que mereça a pena de morte, estou pronto para morrer. Mas, se não são verdadeiras as acusações que me afrontam esses homens, ninguém tem o direito de me entregar a eles. Portanto, apelo para César!"	[11]لأنّي إنْ كُنتُ آثِمًا، أو صَنَعتُ شَيئًا يَستَحِقُّ الموتَ، فلَستُ أستَعفي مِنَ الموتِ. ولكن إنْ لَمْ يَكُنْ شَيءٌ مِمّا يَشتَكي علَيَّ بهِ هؤُلاءِ، فليس أحَدٌ يستطيعُ أنْ يُسَلِّمَني لهُمْ. إلَى قَيصَرَ أنا رافِعٌ دَعوايَ!».

[12] Assim, depois de haver consultado seus conselheiros, Festo determinou: “Apelaste para César, para César irás!”

[12]حينَئذٍ تكلَّمَ فستوسُ مع أربابِ المَشورَةِ، فأجابَ: «إلَى قَيصَرَ رَفَعتَ دَعواكَ. إلَى قَيصَرَ تذهَبُ!».

Festo aconselha-se com Agripa

فستوس يستشير الملك أغريباس

[13] Passados alguns dias, chegaram a Cesareia, o rei Agripa e Berenice em visita de boas-vindas a Festo.

[13]وبَعدَما مَضَتْ أيّامٌ أقبَلَ أغريباسُ المَلِكُ وبَرنيكي إلَى قَيصَريَّةَ ليُسَلِّما علَى فستوسَ.

[14] E, como ficaram na cidade por muitos dias, Festo expôs ao rei o caso de Paulo, compartilhando: “Há aqui certo homem que Félix abandonou na prisão.

[14]ولَمّا كانا يَصرِفانِ هناكَ أيّامًا كثيرَةً، عَرَضَ فستوسُ علَى المَلِكِ أمرَ بولُسَ، قائلًا: «يوجَدُ رَجُلٌ ترَكَهُ فيلِكسُ أسيرًا،

[15] Quando estive em Jerusalém, os chefes dos sacerdotes e os líderes dos judeus protestaram graves acusações contra ele, reivindicando que fosse condenado.

[15]وعَرَضَ لي عنهُ رؤَساءُ الكهنةِ ومَشايِخُ اليَهودِ لَمّا كُنتُ في أورُشَليمَ طالِبينَ حُكمًا علَيهِ.

[16] Entretanto, eu lhes expliquei que não é costume dos romanos condenar ninguém sem que o acusado tenha diante de si os acusadores e possa exercer plenamente o seu direito à defesa.

[16]فأجَبتُهُمْ أنْ ليس للرّومانيّينَ عادَةٌ أنْ يُسَلِّموا أحَدًا للموتِ قَبلَ أنْ يكونَ المَشكوُّ علَيهِ مواجَهَةً مع المُشتَكينَ، فيَحصُلُ علَى فُرصَةٍ لِلاحتِجاجِ عن الشَّكوَى.

[17] Quando eles se reuniram aqui, no dia seguinte, sem perda de tempo, convoquei o tribunal e ordenei que o homem fosse apresentado.

[17]فلَمّا اجتَمَعوا إلَى هنا جَلَستُ مِنْ دونِ إمهالٍ في الغَدِ علَى كُرسيِّ الوِلايَةِ، وأمَرتُ أنْ يؤتَى بالرَّجُلِ.

Paulo perante o rei Agripa

[18] No entanto, quando seus acusadores se levantaram para proceder às acusações, não apontaram nenhum dos crimes que eu imaginava.

[18]فلَمّا وقَفَ المُشتَكونَ حَوْلهُ، لَمْ يأتوا بعِلَّةٍ واحِدَةٍ مِمّا كُنتُ أظُنُّ.

[19] Ao contrário, levantaram apenas algumas questões relativas à sua própria religião, sobre as quais discordavam dele; e quanto a um certo Jesus, já morto, o qual Paulo alega insistentemente que está vivo.

[19]لكن كانَ لهُمْ علَيهِ مَسائلُ مِنْ جِهَةِ ديانَتِهِمْ، وعَنْ واحِدٍ اسمُهُ يَسوعُ قد ماتَ، وكانَ بولُسُ يقولُ: إنَّهُ حَيٌّ.

[20] Diante de tudo isso, fiquei sem saber como investigar corretamente a questão; por isso, indaguei se ele estaria disposto a ir a Jerusalém e ali ser julgado a respeito destas acusações.

[20]وإذ كُنتُ مُرتابًا في المَسألَةِ عن هذا قُلتُ: أَلَعَلَّهُ يَشاءُ أنْ يَذهَبَ إلَى أورُشَليمَ، ويُحاكَمَ هناكَ مِنْ جِهَةِ هذِهِ الأُمورِ؟

[21] Porém, apelando Paulo para que ficasse sob custódia até ser julgado pelo imperador, ordenei que permanecesse detido, aguardando o momento em que eu o pudesse enviar a César”.

[21]ولكن لَمّا رَفَعَ بولُسُ دَعواهُ لكَيْ يُحفَظَ لفَحصِ أوغُسطُسَ، أمَرتُ بحِفظِهِ إلَى أنْ أُرسِلهُ إلَى قَيصَرَ».

[22] Então, o rei Agripa propôs a Festo: “Pois eu também gostaria de ouvir esse homem”. Ao que Festo consentiu: “Amanhã o ouvirás”.

[22]فقالَ أغريباسُ لفَستوسَ: «كُنتُ أُريدُ أنا أيضًا أنْ أسمَعَ الرَّجُلَ». فقالَ: «غَدًا تسمَعُهُ».

بولس أمام أغريباس

[23] No dia seguinte, Agripa e Berenice chegaram com grande pompa e entraram na sala de audiências juntamente com seus altos oficiais e os homens mais importantes da cidade. Então, por ordem de Festo, Paulo foi trazido.

[23]ففي الغَدِ لَمّا جاءَ أغريباسُ وبَرنيكي في احتِفالٍ عظيمٍ، ودَخَلا إلَى دارِ الِاستِماعِ مع الأُمَراءِ ورِجالِ المدينةِ المُقَدَّمينَ، أمَرَ فستوسُ فأُتيَ ببولُسَ.

[24] Em seguida, Festo declarou: “Rei Agripa e vós todos que estais presentes conosco, vedes que aqui está o homem por causa de quem toda a comunidade dos judeus, tanto em Jerusalém como aqui, recorreu a mim, afirmando que ele não deve mais viver.

[24]فقالَ فستوسُ: «أيُّها المَلِكُ أغريباسُ والرِّجالُ الحاضِرونَ معنا أجمَعونَ، أنتُمْ تنظُرونَ هذا الّذي توَسَّلَ إلَيَّ مِنْ جِهَتِهِ كُلُّ جُمهورِ اليَهودِ في أورُشَليمَ وهنا، صارِخينَ أنَّهُ لا يَنبَغي أنْ يَعيشَ بَعدُ.

[25] Eu, todavia, entendi que ele não havia praticado nada que mereça pena de morte. Mas, como ele apelou para o imperador, decidi enviá-lo a Roma.

[25]وأمّا أنا فلَمّا وجَدتُ أنَّهُ لَمْ يَفعَلْ شَيئًا يَستَحِقُّ الموتَ، وهو قد رَفَعَ دَعواهُ إلَى أوغُسطُسَ، عَزَمتُ أنْ أُرسِلهُ.

[26] No entanto, não tenho ainda nada definido quanto ao que escrever sobre ele ao nosso soberano. Por essa razão, eu o

[26]وليس لي شَيءٌ يَقينٌ مِنْ جِهَتِهِ لأكتُبَ إلَى السَّيِّدِ. لذلكَ أتيتُ بهِ لَدَيكُمْ، ولا سيَّما لَدَيكَ أيُّها المَلِكُ أغريباسُ، حتَّى إذا صارَ الفَحصُ يكونُ لي شَيءٌ لأكتُبَ.

trouxe perante vós, especialmente diante de ti, ó rei Agripa, para que, depois de realizado esse interrogatório, eu tenha informações mais claras a prestar.

[27] Porquanto, não me parece sensato enviar um preso sem antes notificar as acusações que pesam sobre ele”.

[27]لأنّي أرَى حَماقَةً أنْ أُرسِلَ أسيرًا ولا أُشيرَ إلَى الدَّعاوى الّتي علَيهِ».

Atos 26

أعمالُ الرُّسُلِ 26

[1] Então, Agripa, dirigindo-se a Paulo, declarou: “É permitido que faças uso da palavra em tua defesa!” Em seguida, Paulo fez um sinal com a mão e iniciou a apresentação de sua defesa:

[1]فقالَ أغريباسُ لبولُسَ: «مأذونٌ لكَ أنْ تتَكلَّمَ لأجلِ نَفسِكَ». حينَئذٍ بَسَطَ بولُسُ يَدَهُ وجَعَلَ يَحتَجُّ:

[2] “Ó rei Agripa, considero-me abençoado por poder estar hoje em tua presença a fim de verbalizar minha defesa contra todas as acusações dos líderes judeus,

[2]«إنّي أحسِبُ نَفسي سعيدًا أيُّها المَلِكُ أغريباسُ، إذ أنا مُزمِعٌ أنْ أحتَجَّ اليومَ لَدَيكَ عن كُلِّ ما يُحاكِمُني بهِ اليَهودُ.

[3] especialmente porque és versado em todos os costumes e questões que há entre os judeus. Por este motivo, rogo-te que me ouças com paciência.

[3]لا سيَّما وأنتَ عالِمٌ بجميعِ العَوائدِ والمَسائلِ الّتي بَينَ اليَهودِ. لذلكَ ألتَمِسُ مِنكَ أنْ تسمَعَني بطولِ الأناةِ.

[4] É do pleno conhecimento de todos os judeus como tenho vivido desde criança, tanto em minha terra natal como em Jerusalém.

[4]فسيرَتي منذُ حَداثَتي الّتي مِنَ البُداءَةِ كانتْ بَينَ أُمَّتي في أورُشَليمَ يَعرِفُها جميعُ اليَهودِ،

[5] Eles me conhecem há muito tempo e podem testemunhar, se assim o desejarem, que como fariseu, vivi conforme os ditames da seita mais rigorosa de nossa religião.

[5]عالِمينَ بي مِنَ الأوَّلِ، إنْ أرادوا أنْ يَشهَدوا، أنّي حَسَبَ مذهَبِ عِبادَتِنا الأضيَقِ عِشتُ فرّيسيًّا.

[6] Contudo, agora estou aqui para ser julgado por causa da esperança da promessa feita por Deus aos nossos antepassados.

[6]والآنَ أنا واقِفٌ أُحاكَمُ علَى رَجاءِ الوَعدِ الّذي صارَ مِنَ اللهِ لآبائنا،

[7] Esta é a promessa que as nossas doze tribos esperam que se cumpra, cultuando a Deus com todo fervor, dia e noite sem parar. É precisamente por essa esperança que estou sendo acusado pelos líderes judeus.

[7]الّذي أسباطُنا الاِثنا عشَرَ يَرجون نَوالهُ، عابِدينَ بالجَهدِ ليلًا ونهارًا. فمِنْ أجلِ هذا الرَّجاءِ أنا أُحاكَمُ مِنَ اليَهودِ أيُّها المَلِكُ أغريباس.

[8] Por que se julga inacreditável, entre vós, que Deus ressuscite os mortos?

[8]لماذا يُعَدُّ عِندَكُمْ أمرًا لا يُصَدَّقُ إنْ أقامَ اللهُ أمواتًا؟

[9] Eu igualmente estava seguro de que deveria me opor ao Nome de Jesus, o Nazareno.

[9]فأنا ارتأيتُ في نَفسي أنَّهُ يَنبَغي أنْ أصنَعَ أُمورًا كثيرَةً مُضادَّةً لاسمِ يَسوعَ النّاصِريِّ.

[10] E foi exatamente assim que procedi em Jerusalém. Havendo eu recebido autorização dos chefes dos sacerdotes atirei muitos santos aos cárceres, e quando eram sentenciados à pena de morte eu sempre dava meu voto contra eles.

[10]وفَعَلتُ ذلكَ أيضًا في أورُشَليمَ، فحَبَستُ في سُجونٍ كثيرينَ مِنَ القِدّيسينَ، آخِذًا السُّلطانَ مِنْ قِبَلِ رؤَساءِ الكهنةِ. ولَمّا كانوا يُقتَلونَ ألقَيتُ قُرعَةً بذلكَ.

[11] Várias vezes corri de sinagoga em sinagoga com o objetivo de castigá-los, e fazia de tudo para obrigá-los a blasfemar. Em minha fúria obstinada contra eles, atravessei terras estrangeiras para capturá-los.

[11]وفي كُلِّ المجامعِ كُنتُ أُعاقِبُهُمْ مِرارًا كثيرَةً، وأضطَرُّهُمْ إلَى التَّجديفِ. وإذ أفرَطَ حَنَقي علَيهِمْ كُنتُ أطرُدُهُمْ إلَى المُدُنِ الّتي في الخارِجِ.

[12] Em uma dessas viagens estava me dirigindo para Damasco, com autorização dos chefes dos sacerdotes e por eles próprios comissionado.

[12]«ولَمّا كُنتُ ذاهِبًا في ذلكَ إلَى دِمَشقَ، بسُلطانٍ ووصيَّةٍ مِنْ رؤَساءِ الكهنةِ،

[13] Entretanto, por volta do meio-dia, ó rei, estando eu a caminho, vi uma luz do céu, muito mais brilhante do que o sol, resplandecendo em torno de mim e dos que caminhavam comigo.

[13]رأيتُ في نِصفِ النَّهارِ في الطريقِ، أيُّها المَلِكُ، نورًا مِنَ السماءِ أفضَلَ مِنْ لَمَعانِ الشَّمسِ، قد أبرَقَ حَوْلي وحَوْلَ الذّاهِبينَ مَعي.

[14] E, caindo todos nós por terra, ouvi uma voz que me falava em aramaico: ‘Saul, Saul, por que razão me persegues?

[14]فلَمّا سقَطنا جميعُنا علَى الأرضِ، سمِعتُ صوتًا يُكلِّمُني ويقولُ باللُّغَةِ العِبرانيَّةِ: شاوُلُ، شاوُلُ! لماذا تضطَهِدُني؟ صَعبٌ علَيكَ أنْ ترفُسَ مَناخِسَ.

Porquanto resistires ao aguilhão só te causará sofrimento!’

[15] Foi quando indaguei: ‘Quem és tu, Senhor?’ Ao que replicou o Senhor: ‘Sou Jesus, a quem tu estás perseguindo!

[16] Agora, pois, levanta-te e apruma-te em pé. Foi para isso que te apareci: para te converter em servo e testemunha, tanto das maravilhas que viste de minha parte como daquelas que te manifestarei.

[17] Irei livrar-te deste povo e dos gentios para os quais te envio,

[18] para lhes abrir os olhos e os converteres das trevas para a luz, e do poder de Satanás para Deus, a fim de que recebam o perdão dos pecados e herança entre os que são santificados pela fé em mim’.

[19] Sendo assim, ó rei Agripa, não fui desobediente à visão celestial.

[20] Preguei em primeiro lugar aos que estavam em Damasco, em seguida aos que estavam em Jerusalém e depois, em toda a Judeia e igualmente aos gentios, admoestando que se arrependessem e convertessem suas vidas para Deus, praticando obras que denotassem seu sincero arrependimento.

[21] E foi por isso que, alguns líderes judeus me prenderam, estando eu no templo, e tentaram assassinar-me.

[22] Todavia, tenho sido agraciado com a ajuda de Deus até o dia de hoje, e por essa razão, estou aqui e posso testemunhar tanto às pessoas simples como aos cultos e notáveis. Não estou dizendo nada além do

[15]فقُلْتُ أنا: مَنْ أنتَ يا سيِّدُ؟ فقالَ: أنا يَسوعُ الّذي أنتَ تضطَهِدُهُ.

[16]ولكن قُمْ وقِفْ علَى رِجلَيكَ لأنّي لهذا ظَهَرتُ لكَ، لأنتَخِبَكَ خادِمًا وشاهِدًا بما رأيتَ وبما سأظهَرُ لكَ بهِ،

[17]مُنقِذًا إيّاكَ مِنَ الشَّعبِ ومِنَ الأُمَمِ الّذينَ أنا الآنَ أُرسِلُكَ إليهِمْ،

[18]لتَفتَحَ عُيونَهُمْ كيْ يَرجِعوا مِنْ ظُلُماتٍ إلَى نورٍ، ومِنْ سُلطانِ الشَّيطانِ إلَى اللهِ، حتَّى يَنالوا بالإيمانِ بي غُفرانَ الخطايا ونَصيبًا مع المُقَدَّسينَ.

[19]«مِنْ ثَمَّ أيُّها المَلِكُ أغريباسُ لَمْ أكُنْ مُعانِدًا للرّؤيا السماويَّةِ،

[20]بل أخبَرتُ أوَّلًا الّذينَ في دِمَشقَ، وفي أورُشَليمَ حتَّى جميعِ كورَةِ اليَهوديَّةِ، ثُمَّ الأُمَمَ، أنْ يتوبوا ويَرجِعوا إلَى اللهِ عامِلينَ أعمالًا تليقُ بالتَّوْبَةِ.

[21]مِنْ أجلِ ذلكَ أمسَكَني اليَهودُ في الهَيكلِ وشَرَعوا في قَتلي.

[22]فإذْ حَصَلتُ علَى مَعونَةٍ مِنَ اللهِ، بَقيتُ إلَى هذا اليومِ، شاهِدًا للصَّغيرِ والكَبيرِ. وأنا لا أقولُ شَيئًا غَيرَ ما تكَلَّمَ الأنبياءُ وموسَى أنَّهُ عَتيدٌ أنْ يكونَ:

que os profetas e Moisés nos advertiram que haveria de ocorrer.

23 Ou seja, como Cristo deveria sofrer, e como Ele seria o primeiro que, pela ressurreição dos mortos, anunciaria Luz a esse povo e, de igual modo, a todos os gentios”.

23إنْ يؤَلَّمِ المَسيحُ، يَكُنْ هو أوَّلَ قيامَةِ الأمواتِ، مُزمِعًا أنْ يُناديَ بنورٍ للشَّعبِ ولِلأُمَمِ».

24 Todavia, enquanto Paulo apresentava sua defesa, Festo interrompeu o discurso e exclamou irritado: “Estás louco, Paulo! As muitas letras te fazem delirar!”

24وبَينَما هو يَحتَجُّ بهذا، قالَ فستوسُ بصوتٍ عظيمٍ: «أنتَ تهذي يا بولُسُ! الكُتُبُ الكَثيرَةُ تُحَوِّلُكَ إلَى الهَذَيانِ!».

25 No entanto, Paulo argumentou: “Não estou enlouquecido, ó excelentíssimo Festo, muito diferente disto, estou declarando palavras verdadeiras e em pleno juízo!

25فقالَ: «لَستُ أهذي أيُّها العَزيزُ فستوسُ، بل أنطِقُ بكلِماتِ الصِّدقِ والصَّحوِ.

26 Porquanto o rei, perante a quem falo sinceramente, compreende bem esses assuntos. E, por isso, não acredito que nada do que falei vos tenha escapado ao conhecimento; posto que esses eventos não ocorreram em um canto, às escondidas.

26لأنَّهُ مِنْ جِهَةِ هذِهِ الأُمورِ، عالِمٌ المَلِكُ الّذي أُكلِّمُهُ جِهارًا، إذ أنا لَستُ أُصَدِّقُ أنْ يَخفَى علَيهِ شَيءٌ مِنْ ذلكَ، لأنَّ هذا لَمْ يُفعَلْ في زاويَةٍ.

27 Acreditais, ó rei Agripa, nos profetas? Sei que credes!”

27أتؤمِنُ أيُّها المَلِكُ أغريباسُ بالأنبياءِ؟ أنا أعلَمُ أنَّكَ تؤمِنُ».

28 Então, o rei Agripa ponderou: “Crês tu que em tão pouco tempo podes persuadir-me a converter-me em um cristão?”

28فقالَ أغريباسُ لبولُسَ: «بقَليلٍ تُقنِعُني أنْ أصيرَ مَسيحيًّا!».

29 Diante do que Paulo declarou: “Seja em pouco ou muito tempo, suplico a Deus que não somente tu, ó rei, mas todas as pessoas que hoje me ouvem se tornem como eu, todavia, livres dessas algemas!”

29فقالَ بولُسُ: «كُنتُ أُصَلّي إلَى اللهِ أنَّهُ بقَليلٍ وبكَثيرٍ، ليس أنتَ فقط، بل أيضًا جميعُ الّذينَ يَسمَعونَني اليومَ، يَصيرونَ هكذا كما أنا، ما خَلا هذِهِ القُيودَ».

30 Então, o rei se levantou, e com ele o governador e Berenice, seguidos de todos que com eles estavam assentados.

30فلَمّا قالَ هذا قامَ المَلِكُ والوالي وبَرنيكي والجالِسونَ معهُمْ،

[31] E, retirando-se do salão, comentavam entre si: “Este homem não fez absolutamente nada que merecesse prisão, nem muito menos à pena de morte”.

31وانصَرَفوا وهُم يُكلِّمونَ بَعضُهُمْ بَعضًا قائلينَ: «إنَّ هذا الإنسانَ ليس يَفعَلُ شَيئًا يَستَحِقُّ الموتَ أو القُيودَ».

[32] E aconteceu que Agripa confessou a Festo: “Este homem bem poderia ser posto em liberdade, caso não tivesse apelado para César”.

32وقالَ أغريباسُ لفَستوسَ: «كانَ يُمكِنُ أنْ يُطلَقَ هذا الإنسانُ لو لَمْ يَكُنْ قد رَفَعَ دَعواهُ إلَى قَيصَرَ».

Atos 27

أعمالُ الرُّسُلِ 27

Paulo é mandado para a Itália. O naufrágio do navio

بولس يبحر إلى روما

[1] Então, foi determinado que navegássemos para a Itália. Paulo e alguns outros presos foram entregues a um centurião chamado Júlio, que pertencia ao regimento imperial.

1فلَمّا استَقَرَّ الرّأيُ أنْ نُسافِرَ في البحرِ إلَى إيطاليا، سلَّموا بولُسَ وأسرَى آخَرينَ إلَى قائدِ مِئَةٍ مِنْ كتيبَةِ أوغُسطُسَ اسمُهُ يوليوسُ.

[2] Embarcamos num navio de Adrimítio, que estava prestes a navegar para alguns portos pela costa da província da Ásia, e saímos ao mar. Estava conosco Aristarco, um macedônio de Tessalônica.

2فصَعِدنا إلَى سفينَةٍ أدراميتينيَّةٍ، وأقلَعنا مُزمِعينَ أنْ نُسافِرَ مارّينَ بالمَواضِعِ الّتي في أسيّا. وكانَ معنا أرِستَرخُسُ، رَجُلٌ مَكِدونيٌّ مِنْ تسالونيكي.

[3] No dia seguinte, chegamos a Sidom, e Júlio, num gesto de bondade para com Paulo, consentiu-lhe que fosse visitar seus amigos e receber deles o suprimento de suas necessidades.

3وفي اليومِ الآخَرِ أقبَلنا إلَى صَيداءَ، فعامَلَ يوليوسُ بولُسَ بالرِّفقِ، وأذِنَ أنْ يَذهَبَ إلَى أصدِقائهِ ليَحصُلَ علَى عِنايَةٍ مِنهُمْ.

[4] Partindo dali, fomos navegando próximo à costa norte de Chipre, porquanto os ventos eram contrários.

4ثُمَّ أقلَعنا مِنْ هناكَ وسافَرنا في البحرِ مِنْ تحتِ قُبرُسَ، لأنَّ الرّياحَ كانتْ مُضادَّةً.

[5] Havendo atravessado o mar aberto ao longo da Cilícia e Panfília, aportamos em Mirra, na Lícia.

5وبَعدَ ما عَبَرنا البحرَ الّذي بجانِبِ كيليكيَّةَ وبَمفيليَّةَ، نَزَلنا إلَى ميرا ليكيَّةَ.

[6] Ali, o centurião encontrou um navio alexandrino que estava pronto a rumar

6فإذْ وجَدَ قائدُ المِئَةِ هناكَ سفينَةً إسكَندَريَّةً مُسافِرَةً إلَى إيطاليا أدخَلَنا فيها.

para Itália e ordenou que embarcássemos nele.

7 Navegamos lentamente por muitos dias, e foi em meio a muita dificuldade que chegamos a Cnido; não nos permitindo os ventos prosseguir mais adiante, navegamos ao sul de Creta, defronte de Salmona.

7ولَمّا كُنّا نُسافِرُ رويدًا أيّامًا كثيرَةً، وبالجَهدِ صِرنا بقُربِ كِنيدُسَ، ولَمْ تُمَكِّنّا الرّيحُ أكثَرَ، سافَرنا مِنْ تحتِ كِريتَ بقُربِ سلموني.

8 E, enfrentando o mar e os ventos, costeamos a ilha até alcançar um lugar chamado Bons Portos, perto do qual ficava a cidade de Laseia.

8ولَمّا تجاوَزناها بالجَهدِ جِئنا إلَى مَكانٍ يُقالُ لهُ «المَواني الحَسَنَةُ» الّتي بقُربِها مدينةُ لَسائيَةَ.

9 Tendo perdido muito tempo, agora a navegação por aquelas águas tornara-se por demais perigosa. Eis que o Dia da Expiação já havia passado e, portanto, Paulo os advertiu:

9ولَمّا مَضَى زَمانٌ طَويلٌ، وصارَ السَّفَرُ في البحرِ خَطِرًا، إذ كانَ الصَّوْمُ أيضًا قد مَضَى، جَعَلَ بولُسُ يُنذِرُهُم

10 “Senhores, antevejo que essa viagem será desastrosa, com avarias e muito prejuízo, não apenas em relação à carga e ao navio, mas também para nossas próprias vidas!”

10قائلًا: «أيُّها الرِّجالُ، أنا أرَى أنَّ هذا السَّفَرَ عَتيدٌ أنْ يكونَ بضَرَرٍ وخَسارَةٍ كثيرَةٍ، ليس للشَّحنِ والسَّفينَةِ فقط، بل لأنفُسِنا أيضًا».

11 Todavia, o centurião, em vez de dar ouvidos às palavras de Paulo, preferiu seguir as sugestões do piloto e do proprietário do navio.

11ولكن كانَ قائدُ المِئَةِ يَنقادُ إلَى رُبّانِ السَّفينَةِ وإلَى صاحِبِها أكثَرَ مِمّا إلَى قَوْلِ بولُسَ.

12 Levando em consideração que o porto não era apropriado para passar o inverno, a maioria decidiu que deveríamos seguir navegando, com a esperança de alcançar Fenice e ali passar o inverno. Este era um porto de Creta, e que dava saída para sudoeste e noroeste.

12ولأنَّ المينا لَمْ يَكُنْ مَوْقِعُها صالِحًا للمَشتَى، استَقَرَّ رأيُ أكثَرِهِمْ أنْ يُقلِعوا مِنْ هناكَ أيضًا، عَسَى أنْ يُمكِنَهُمُ الإقبالُ إلَى فينِكسَ ليَشتوا فيها. وهي مينا في كِريتَ تنظُرُ نَحوَ الجَنوبِ والشَّمالِ الغَربيَّينِ.

O anjo fala a Paulo na tempestade

[13] Soprando brandamente o vento sul, e acreditando eles haverem conseguido alcançar o que almejavam, levantaram âncoras e foram costeando Creta bem próximo da ilha.

[13]فلَمّا نَسَّمَتْ ريحٌ جَنوبٌ، ظَنّوا أنهُم قد مَلكوا مَقصَدَهُمْ، فرَفَعوا المِرساةَ وطَفِقوا يتَجاوَزون كِريتَ علَى أكثَرِ قُربٍ.

العاصفة

[14] Todavia, pouco tempo depois, desencadeou-se contra a ilha uma espécie de furacão conhecido como vento Nordeste.

[14]ولكن بَعدَ قَليلٍ هاجَتْ علَيها ريحٌ زَوْبَعيَّةٌ يُقالُ لها «أوروكليدونُ».

[15] E, sendo o navio lançado para fora de curso, e não podendo navegar contra o vento, nos rendemos à sua fúria; cessamos as tentativas de manobras e nos deixamos ser levados.

[15]فلَمّا خُطِفَتِ السَّفينَةُ ولَمْ يُمكِنها أنْ تُقابِلَ الرّيحَ، سلَّمنا، فصِرنا نُحمَلُ.

[16] Passando ao sul e bem próximos de uma ilhota chamada Clauda, foi com extremo esforço que içamos a bordo o bote salva-vidas.

[16]فجَرَينا تحتَ جَزيرَةٍ يُقالُ لها «كلَوْدي» وبالجَهدِ قدرنا أنْ نَملِكَ القارِبَ.

[17] Conseguindo recolher o bote para dentro do navio, empregaram todos os recursos para reforçar a embarcação com cordas; e temendo que encalhasse nos bancos de areia de Sirte, baixaram as velas e largaram o navio à deriva.

[17]ولَمّا رَفَعوهُ طَفِقوا يَستَعمِلونَ مَعوناتٍ، حازِمينَ السَّفينَةَ، وإذ كانوا خائفينَ أنْ يَقَعوا في السّيرتِسِ، أنزَلوا القُلوعَ، وهكذا كانوا يُحمَلونَ.

[18] Contudo, no dia seguinte, sendo violentamente castigados pela tempestade, começamos a atirar ao mar a carga do navio.

[18]وإذ كُنّا في نَوْءٍ عَنيفٍ، جَعَلوا يُفَرّغونَ في الغَدِ.

[19] Ao terceiro dia, em meio à tempestade, com as próprias mãos, lançaram fora a armação do navio.

[19]وفي اليومِ الثّالِثِ رَمَينا بأيدينا أثاثَ السَّفينَةِ.

[20] Nem sol, nem estrelas foram avistados por muitos dias. Aqueles ventos devastadores e o mar revolto abateram-se

[20]وإذ لَمْ تكُنِ الشَّمسُ ولا النُّجومُ تظهَرُ أيّامًا كثيرَةً، واشتَدَّ علَينا نَوْءٌ ليس بقَليلٍ، انتُزِعَ أخيرًا كُلُّ رَجاءٍ في نَجاتِنا.

com ímpeto sobre nós a ponto de perdermos toda a esperança de sermos salvos.

21 E, após muito tempo sem comer, Paulo se pôs de pé no meio deles e admoestou-os: “Senhores, devíeis ter dado ouvidos aos meus conselhos e não ter saído de Creta naqueles dias, pois dessa forma teriam evitado este dano e prejuízo.

22 Entretanto, agora, exorto-vos a que tenhais bom ânimo, porquanto não se perderá vida alguma entre nós, mas somente o navio será destruído.

23 Pois ontem, durante a noite, apareceu-me um anjo do Deus a quem pertenço e a quem sirvo, e comunicou-me:

24 ‘Paulo, não temas! Eis que é imperativo que compareças diante de César, e, por isso, Deus, por sua graça, te concedeu a tua vida e a de todos os que estão navegando contigo’.

25 Portanto, senhores, tende coragem! Pois confio em Deus que tudo se cumprirá conforme me foi anunciado.

26 Certamente, seremos arrastados para alguma ilha”.

A palavra do anjo se cumpre

27 Chegou a décima quarta noite de agonia e continuávamos sendo impelidos pela tempestade no mar Adriático, quando, por volta da meia-noite, os marinheiros pressentiram que estávamos nos aproximando da terra.

28 Então, lançando a sonda, concluíram que a profundidade era de trinta e sete

21فلَمّا حَصَلَ صَوْمٌ كثيرٌ، حينَئذٍ وقَفَ بولُسُ في وسطِهِمْ وقالَ: «كانَ يَنبَغي أيُّها الرِّجالُ أنْ تُذعِنوا لي، ولا تُقلِعوا مِنْ كِريتَ، فتسلَموا مِنْ هذا الضَّرَرِ والخَسارَةِ.

22والآنَ أُنذِرُكُمْ أنْ تُسَرّوا، لأنَّهُ لا تكونُ خَسارَةُ نَفسٍ واحِدَةٍ مِنكُمْ، إلّا السَّفينَةَ.

23لأنَّهُ وقَفَ بي هذِهِ اللَّيلَةَ مَلاكُ الإلهِ الّذي أنا لهُ والّذي أعبُدُهُ،

24قائلًا: لا تخَفْ يا بولُسُ. يَنبَغي لكَ أنْ تقِفَ أمامَ قَيصَرَ. وهوذا قد وهَبَكَ اللهُ جميعَ المُسافِرينَ معكَ.

25لذلكَ سُرّوا أيُّها الرِّجالُ، لأنّي أومِنُ باللهِ أنَّهُ يكونُ هكذا كما قيلَ لي.

26ولكن لا بُدَّ أنْ نَقَعَ علَى جَزيرَةٍ».

تحطم السفينة

27فلَمّا كانتِ اللَّيلَةُ الرّابِعَةَ عَشرَةَ، ونَحنُ نُحمَلُ تائهينَ في بحرِ أدريا، ظَنَّ النّوتيَّةُ، نَحوَ نِصفِ اللَّيلِ، أنَّهُمُ اقتَرَبوا إلَى برٍّ.

28فقاسوا ووجَدوا عِشرينَ قامَةً. ولَمّا مَضَوْا قَليلًا قاسوا أيضًا فوَجَدوا خَمسَ عَشرَةَ قامَةً.

metros; pouco tempo mais tarde, lançaram a sonda uma vez mais e verificaram vinte e sete metros.

29 Temendo que fôssemos arremessados contra os rochedos, jogaram da popa quatro âncoras e começaram a rogar para que o amanhecer chegasse logo.

29وإذ كانوا يَخافونَ أنْ يَقَعوا علَى مَواضِعَ صَعبَةٍ، رَمَوْا مِنَ المؤَخَّرِ أربَعَ مَراسٍ، وكانوا يَطلُبونَ أنْ يَصيرَ النَّهارُ.

30 E aconteceu que alguns marinheiros, tentando escapar do navio, começaram a baixar o bote salva-vidas ao mar, a pretexto de lançar âncoras pela proa.

30ولَمّا كانَ النّوتيَّةُ يَطلُبونَ أنْ يَهرُبوا مِنَ السَّفينَةِ، وأنزَلوا القارِبَ إلَى البحرِ بعِلَّةِ أنَّهُمْ مُزمِعونَ أنْ يَمُدّوا مَراسيَ مِنَ المُقَدَّمِ،

31 Então, Paulo declarou ao centurião e aos soldados: "Caso estes homens não permaneçam conosco a bordo, vós não podereis ser salvos!"

31قالَ بولُسُ لقائدِ المِئَةِ والعَسكَرِ: «إنْ لَمْ يَبقَ هؤُلاءِ في السَّفينَةِ فأنتُمْ لا تقدِرونَ أنْ تنجوا».

32 Diante disso, os soldados cortaram as cordas que prendiam o bote salva-vidas ao navio e o deixaram cair ao mar.

32حينَئذٍ قَطَعَ العَسكَرُ حِبالَ القارِبِ وتَرَكوهُ يَسقُطُ.

33 Logo aos primeiros sinais do alvorecer, Paulo insistia que todos voltassem a se alimentar, encorajando-os: "Hoje já é o décimo quarto dia que estais em vigília contínua e em absoluto jejum.

33وحتَّى قارَبَ أنْ يَصيرَ النَّهارُ كانَ بولُسُ يَطلُبُ إلَى الجميعِ أنْ يتَناوَلوا طَعامًا، قائلًا: «هذا هو اليومُ الرّابِعَ عشَرَ، وأنتُمْ مُنتَظِرونَ لا تزالونَ صائمينَ، ولَمْ تأخُذوا شَيئًا.

34 Eis que agora eu vos exorto a que comais algo, porquanto somente dessa maneira podereis sobreviver. Nenhum de vós perderá um só fio de cabelo!"

34لذلكَ ألتَمِسُ مِنكُمْ أنْ تتَناوَلوا طَعامًا، لأنَّ هذا يكونُ مُفيدًا لنَجاتِكُمْ، لأنَّهُ لا تسقُطُ شَعرَةٌ مِنْ رأسِ واحِدٍ مِنكُمْ».

35 E, havendo dito isso, tomou pão e deu graças a Deus diante de todos. Em seguida, partiu o pão e começou a comer.

35ولَمّا قالَ هذا أخَذَ خُبزًا وشَكَرَ اللهَ أمامَ الجميعِ، وكسَّرَ، وابتَدأَ يأكُلُ.

36 Num momento, todos se reanimaram e também se alimentaram.

36فصارَ الجميعُ مَسرورينَ وأخَذوا هُم أيضًا طَعامًا.

37 Estavam a bordo duzentas e setenta e seis pessoas.

37وكُنّا في السَّفينَةِ جميعُ الأنفُسِ مِئَتَينِ وسِتَّةً وسَبعينَ.

38 Depois de haverem comido até ficarem plenamente satisfeitos, aliviaram ainda

38ولَمّا شَبِعوا مِنَ الطَّعامِ طَفِقوا يُخَفِّفونَ السَّفينَةَ طارِحينَ الحِنطَةَ في البحرِ.

mais o peso do navio, lançando todo o trigo no mar.

39 Quando se fez dia claro não reconheceram a terra, mas puderam avistar uma enseada, onde havia praia, e decidiram que o melhor seria tentar encalhar o navio ali.

39ولَمّا صارَ النَّهارُ لَمْ يكونوا يَعرِفونَ الأرضَ، ولكنهُمْ أبصَروا خَليجًا لهُ شاطِئٌ، فأجمَعوا أنْ يَدفَعوا إليهِ السَّفينَةَ إنْ أمكنَهُمْ.

40 Então, cortando as cordas que seguravam as âncoras, abandonaram-nas no mar, desatando ao mesmo tempo as amarras que prendiam os lemes. Em seguida, alçando ao vento a vela que restara na proa, foram conduzidos em direção à praia.

40فلَمّا نَزَعوا المَراسيَ تارِكينَ إيّاها في البحرِ، وحَلّوا رُبُطَ الدَّفَّةِ أيضًا، رَفَعوا قِلعًا للرّيحِ الهابَّةِ، وأقبَلوا إلَى الشّاطِئِ.

41 Entretanto, dando num lugar onde duas fortes correntes marítimas se encontravam, o navio encalhou em um banco de areia. A proa encravou-se e ficou imóvel, e a popa foi despedaçada pela força constante das ondas.

41وإذ وقَعوا علَى مَوْضِعٍ بَينَ بحرَينِ، شَطَّطوا السَّفينَةَ، فارتَكَزَ المُقَدَّمُ ولَبِثَ لا يتَحَرَّكُ. وأمّا المؤَخَّرُ فكانَ يَنحَلُّ مِنْ عُنفِ الأمواجِ.

42 Então, os soldados resolveram matar os prisioneiros para impedir que alguns deles conseguissem fugir, atirando-se ao mar.

42فكانَ رأيُ العَسكَرِ أنْ يَقتُلوا الأسرَى لئَلّا يَسبَحَ أحَدٌ مِنهُمْ فيَهرُبَ.

43 Contudo, o centurião, desejando poupar a vida de Paulo, os impediu de executar a ação proposta. E ordenou aos que sabiam nadar que se lançassem em primeiro lugar ao mar e rumassem em direção à terra.

43ولكن قائدَ المِئَةِ، إذ كانَ يُريدُ أنْ يُخَلِّصَ بولُسَ، مَنَعَهُمْ مِنْ هذا الرّأيِ، وأمَرَ أنَّ القادِرينَ علَى السِّباحَةِ يَرمونَ أنفُسَهُمْ أوَّلًا فيَخرُجونَ إلَى البَرِّ،

44 Os demais deveriam seguir os primeiros e salvar-se com a ajuda de tábuas ou destroços flutuantes do navio. E, assim, ninguém se perdeu e todos chegaram a salvo em terra firme.

44والباقينَ بَعضُهُمْ علَى ألواحٍ وبَعضُهُمْ علَى قِطَعٍ مِنَ السَّفينَةِ. فهكذا حَدَثَ أنَّ الجميعَ نَجَوْا إلَى البَرِّ.

Paulo em Malta

[1] Estando a salvos em terra, soubemos que a ilha se chamava Malta.

[2] Os habitantes da ilha demonstraram impressionante bondade para conosco. Prepararam uma fogueira e receberam bem a todos nós, pois estava chovendo e fazia bastante frio.

[3] Enquanto Paulo ajuntava um feixe de gravetos e os lançava ao fogo, uma víbora, espantada com o calor, agarrou-se à sua mão.

[4] Assim que os habitantes da ilha viram aquela cobra presa na mão de Paulo, comentaram uns com os outros: "Com toda certeza esse homem é um assassino, pois, tendo sido salvo do mar revolto, a Justiça não lhe permitiu continuar vivendo!"

[5] Contudo, Paulo sacudindo a cobra no fogo, não sofreu mal algum.

[6] Eles, porém, acreditavam que Paulo começasse a inchar ou que caísse morto de um momento para outro, mas, havendo esperado por muito tempo e observado que nada de anormal lhe acontecia, mudaram de opinião e passaram a exclamar que ele era um deus.

Públio hospeda Paulo e os irmãos

[7] Nos arredores daquele lugar havia uma grande propriedade que pertencia a Públio, o principal da ilha. Ele nos convidou a ficar em sua casa e, por três dias, generosamente nos recebeu e nos hospedou.

الوصول إلى شاطئ مالطة

[1]ولَمّا نَجَوْا وجَدوا أنَّ الجَزيرَةَ تُدعَى مَليطَةَ.

[2]فقَدَّمَ أهلُها البَرابِرَةُ لنا إحسانًا غَيرَ المُعتادِ، لأنَّهُمْ أوقَدوا نارًا وقَبِلوا جميعَنا مِنْ أجلِ المَطَرِ الّذي أصابَنا ومِنْ أجلِ البَردِ.

[3]فجَمَعَ بولُسُ كثيرًا مِنَ القُضبانِ ووضَعَها علَى النّارِ، فخرجَتْ مِنَ الحَرارَةِ أفعَى ونَشِبَتْ في يَدِهِ.

[4]فلَمّا رأى البَرابِرَةُ الوَحشَ مُعَلَّقًا بيَدِهِ، قال بَعضُهُمْ لبَعضٍ: «لا بُدَّ أنَّ هذا الإنسانَ قاتِلٌ، لَمْ يَدَعهُ العَدلُ يَحيا ولَوْ نَجا مِنَ البحرِ».

[5]فنَفَضَ هو الوَحشَ إلَى النّارِ ولَمْ يتَضَرَّرْ بشَيءٍ رَديٍّ

[6]وأمّا هُم فكانوا يَنتَظِرونَ أنَّهُ عَتيدٌ أنْ يَنتَفِخَ أو يَسقُطَ بَغتَةً مَيتًا. فإذِ انتَظَروا كثيرًا ورأوا أنَّهُ لَمْ يَعرِضْ لهُ شَيءٌ مُضِرٌّ، تغَيَّروا وقالوا: «هو إلهٌ!».

[7]وكانَ في ما حَوْلَ ذلكَ المَوْضِعِ ضياعٌ لمُقَدَّمِ الجَزيرَةِ الّذي اسمُهُ بوبليوسُ. فهذا قَبِلَنا وأضافَنا بمُلاطَفَةٍ ثَلاثَةَ أيّامٍ.

[8] Todavia, seu pai estava muito enfermo, acamado e sofrendo com febre e disenteria. Paulo, então, foi-lhe fazer uma visita e, logo depois de orar, impôs-lhe as mãos e o curou.

[9] Havendo ocorrido esse fato, os outros doentes da ilha vieram também e saíram curados.

[10] E eles nos prestaram muitas homenagens e honrarias e, quando estávamos prestes a embarcar, nos ofertaram todo o suprimento de que necessitávamos para a viagem.

Paulo chega a Roma e fica prisioneiro em sua própria casa durante dois anos

[11] Passados três meses, partimos em um navio de Alexandria que invernara na ilha, o qual tinha como marca a imagem dos deuses gêmeos Cástor e Pólux.

[12] E, chegando ao porto de Siracusa, permanecemos ali por três dias.

[13] De lá, costeando, chegamos a Régio. No dia seguinte, soprando o vento sul, prosseguimos e conseguimos chegar a Potéoli no segundo dia.

[14] Ali encontramos alguns irmãos, e fomos convidados a ficar com eles sete dias. Depois disso, partimos para Roma.

[15] Os irmãos daquela região haviam recebido notícias de que estávamos para chegar e vieram até a praça de Ápio e às Três Vendas para nos encontrar. Assim que os viu, Paulo deu graças a Deus e sentiu no seu interior grande encorajamento.

[8]فحَدَثَ أنَّ أبا بوبليوسَ كانَ مُضطَجِعًا مُعتَرًى بحُمَّى وسَحجٍ. فدَخَلَ إليهِ بولُسُ وصَلَّى، ووضَعَ يَدَيهِ علَيهِ فشَفاهُ.

[9]فلَمّا صارَ هذا، كانَ الباقونَ الّذينَ بهِمْ أمراضٌ في الجَزيرَةِ يأتونَ ويُشفَوْنَ.

[10]فأكرَمَنا هؤُلاءِ إكراماتٍ كثيرَةً. ولَمّا أقلَعنا زَوَّدونا ما يُحتاجُ إليهِ.

الوصول إلى روما

[11]وبَعدَ ثَلاثَةِ أشهُرٍ أقلَعنا في سفينَةٍ إسكَندَريَّةٍ مَوْسومَةٍ بعَلامَةِ الجَوْزاءِ، كانتْ قد شَتَتْ في الجَزيرَةِ.

[12]فنَزَلنا إلَى سِراكوسا ومَكَثنا ثَلاثَةَ أيّامٍ.

[13]ثُمَّ مِنْ هناكَ دُرنا وأقبَلنا إلَى ريغيونَ. وبَعدَ يومٍ واحِدٍ حَدَثَتْ ريحٌ جَنوبٌ، فجِئنا في اليومِ الثّاني إلَى بوطيولي،

[14]حَيثُ وجَدنا إخوَةً فطَلَبوا إلَينا أنْ نَمكُثَ عِندَهُمْ سبعَةَ أيّامٍ. وهكذا أتَينا إلَى روميَةَ.

[15]ومِنْ هناكَ لَمّا سمِعَ الإخوَةُ بخَبَرِنا، خرجوا لاستِقبالِنا إلَى فورُنِ أبّيوسَ والثَّلاثَةِ الحَوانيتِ. فلَمّا رآهُمْ بولُسُ شَكَرَ اللهَ وتَشَجَّعَ.

[16] Quando chegamos a Roma, Paulo recebeu permissão para morar por conta própria, porém, sob a vigilância e guarda de um soldado.

Paulo proclama Jesus em Roma

[17] Depois de três dias, Paulo convocou os principais dentre os líderes judeus. E, reunindo-se com eles, declarou-lhes: “Caros irmãos, muito embora eu nada tenha feito contra o nosso povo, nem tampouco contra as tradições e costumes de nossos pais, fui preso em Jerusalém e entregue aos líderes romanos.
[18] Eles, depois de me interrogarem, decidiram me libertar, porquanto eu não era culpado de crime algum que merecesse a pena de morte.
[19] Entretanto, havendo os líderes judeus levantado protesto, fui obrigado a apelar para César, certamente não por ter qualquer acusação contra minha própria nação.
[20] Por esse motivo vos convidei, para que os pudesse ver e conversar convosco. Porquanto, é pela esperança de Israel que estou preso a estas correntes!”
[21] Então, eles lhe replicaram: “Ora, não recebemos nenhuma carta da Judeia falando a teu respeito, nem ao menos veio até aqui irmão algum que relatasse ou se queixasse de qualquer mal contra ti.
[22] Ainda assim, gostaríamos de ouvir de ti mesmo o que pensas, pois sabemos que, por todo esse mundo, fala-se contra essa seita.

[16]ولَمّا أتَينا إلَى رومية سلَّمَ قائدُ المِئَةِ الأسرَى إلَى رَئيسِ المُعَسكَرِ، وأمّا بولُسُ فأُذِنَ لهُ أنْ يُقيمَ وحدَهُ مع العَسكَريِّ الّذي كانَ يَحرُسُهُ.

بولس يعظ في روما وهو تحت الحراسة

[17]وبَعدَ ثَلاثَةِ أيّامٍ استَدعَى بولُسُ الّذينَ كانوا وُجوهَ اليَهودِ. فلَمّا اجتَمَعوا قالَ لهُمْ: «أيُّها الرِّجالُ الإخوَةُ، مع أنّي لَمْ أفعَلْ شَيئًا ضِدَّ الشَّعبِ أو عَوائدِ الآباءِ، أُسلِمتُ مُقَيَّدًا مِنْ أورُشَليمَ إلَى أيدي الرّومانيّينَ،

[18]الّذينَ لَمّا فحَصوا كانوا يُريدونَ أنْ يُطلِقوني، لأنَّهُ لَمْ تكُنْ فيَّ عِلَّةٌ واحِدَةٌ للموتِ.

[19]ولكن لَمّا قاوَمَ اليَهودُ، اضطُرِرتُ أنْ أرفَعَ دَعوايَ إلَى قَيصَرَ، ليس كأنَّ لي شَيئًا لأشتَكيَ بهِ علَى أُمَّتي.

[20]فلهذا السَّبَبِ طَلَبتُكُمْ لأراكُمْ وأُكلِّمَكُمْ، لأنّي مِنْ أجلِ رَجاءِ إسرائيلَ موثَقٌ بهذِهِ السِّلسِلَةِ».

[21]فقالوا لهُ: «نَحنُ لَمْ نَقبَلْ كِتاباتٍ فيكَ مِنَ اليَهوديَّةِ، ولا أحَدٌ مِنَ الإخوَةِ جاءَ فأخبَرَنا أو تكلَّمَ عنكَ بشَيءٍ رَديٍّ.

[22]ولكننا نَستَحسِنُ أنْ نَسمَعَ مِنكَ ماذا ترَى، لأنَّهُ مَعلومٌ عِندَنا مِنْ جِهَةِ هذا المَذهَبِ أنَّهُ يُقاوَمُ في كُلِّ مَكانٍ».

[23] E, tendo eles marcado um dia, um grupo ainda maior de interessados foi à reunião com Paulo, em sua casa. Então, desde o início da manhã até o final da tarde, Paulo lhes deu todas as explicações e lhes testemunhou vivamente sobre o Reino de Deus, buscando convencê-los a respeito de Jesus, embasando seus argumentos na Lei de Moisés e nos Profetas.

[23]فعَيَّنوا لهُ يومًا، فجاءَ إليهِ كثيرونَ إلَى المَنزِلِ، فطَفِقَ يَشرَحُ لهُمْ شاهِدًا بملكوتِ اللهِ، ومُقنِعًا إيّاهُمْ مِنْ ناموسِ موسَى والأنبياءِ بأمرِ يَسوعَ، مِنَ الصّباحِ إلَى المساءِ.

[24] Ao final, alguns foram convencidos pelos fatos que demonstrara, todavia, outros preferiram não crer.

[24]فاقتَنَعَ بَعضُهُمْ بما قيلَ، وبَعضُهُمْ لَمْ يؤمِنوا.

[25] Então, começaram a discordar entre si mesmos e foram embora, logo após Paulo ter feito esta declaração final: “Bem que o Espírito Santo comunicou aos vossos pais por intermédio do profeta Isaías:

[25]فانصَرَفوا وهُم غَيرُ مُتَّفِقينَ بَعضُهُمْ مع بَعضٍ، لَمّا قالَ بولُسُ كلِمَةً واحِدَةً: «إنَّهُ حَسَنًا كلَّمَ الرّوحُ القُدُسُ آباءَنا بإشَعياءَ النَّبيِّ

[26] ‘Vai a este povo e dize-lhe: Ouvindo, ouvireis, e de maneira nenhuma entendereis; e vendo, vereis, mas de maneira nenhuma percebereis.

[26]قائلًا: اذهَبْ إلَى هذا الشَّعبِ وقُلْ: ستَسمَعونَ سمعًا ولا تفهَمونَ، وستَنظُرونَ نَظَرًا ولا تُبصِرونَ.

[27] Porque o coração deste povo se tornou insensível e com os ouvidos ouviram, porém sem dar atenção, e fecharam os olhos; para que não vejam com os olhos, nem ouçam com os ouvidos, nem se convertam e Eu os cure!”

[27]لأنَّ قَلبَ هذا الشَّعبِ قد غَلُظَ، وبآذانِهِمْ سمِعوا ثَقيلًا، وأعيُنُهُمْ أغمَضوها. لئَلّا يُبصِروا بأعيُنِهِمْ ويَسمَعوا بآذانِهِمْ ويَفهَموا بقُلوبهِمْ ويَرجِعوا، فأشفيَهُمْ.

[28] Sendo assim, quero que estejais perfeitamente cientes, que esta Salvação de Deus está sendo enviada aos gentios, e eles a ouvirão!”

[28]فلْيَكُنْ مَعلومًا عِندَكُمْ أنَّ خَلاصَ اللهِ قد أُرسِلَ إلَى الأُمَمِ، وهُم سيَسمَعونَ!».

[29] Então, logo depois de lhes admoestar dessa forma, os judeus se retiraram, debatendo acaloradamente entre si sobre o que ouviram.

[29]ولَمّا قالَ هذا مَضَى اليَهودُ ولهُمْ مُباحَثَةٌ كثيرَةٌ فيما بَينَهُمْ.

[30] Por dois anos completos, Paulo permaneceu na casa que havia alugado, e recebia a todos quantos o procuravam.
[31] Pregava incansavelmente o Reino de Deus e ensinava a respeito do Senhor Jesus Cristo, com toda a liberdade, sem o mínimo impedimento.

[30]وأقامَ بولُسُ سنَتَينِ كامِلَتَينِ في بَيتٍ استأجَرَهُ لنَفسِهِ. وكانَ يَقبَلُ جميعَ الّذينَ يَدخُلونَ إليهِ،

[31]كارِزًا بملكوتِ اللهِ، ومُعَلِّمًا بأمرِ الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ بكُلِّ مُجاهَرَةٍ، بلا مانِعٍ.

Romanos	رومية

Romanos 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, servo do Senhor Jesus Cristo, chamado para ser apóstolo, separado para o Evangelho de Deus,

2 o qual Ele havia prometido anteriormente por meio dos seus profetas nas Escrituras Sagradas,

3 acerca de seu Filho, que, humanamente, nasceu da descendência de Davi,

4 e com poder foi declarado Filho de Deus segundo o Espírito de santidade, pela ressurreição dentre os mortos: Jesus Cristo, nosso Senhor.

5 Por intermédio dele e por causa do seu Nome, recebemos graça e apostolado para chamar dentre todas as nações um povo para a obediência que deriva da fé.

6 E vós, igualmente, estais entre os chamados para pertencerdes a Jesus Cristo.

7 A todos os que estais em Roma, amados de Deus, convocados para serdes santos: Graça e Paz a vós, da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo!

A fé dos romanos. Paulo anela vê-los

8 Em primeiro lugar, sou grato a meu Deus, mediante Jesus Cristo por todos vós, porquanto em todo o mundo é proclamada a fé que demonstrais.

9 Deus, a quem sirvo de todo o coração pregando o Evangelho de seu Filho, é minha testemunha de como sempre me recordo de vós

رومية 1

1بولُسُ، عَبدٌ لِيَسوعَ المَسيحِ، المَدعوُّ رَسولًا، المُفرَزُ لإنجيلِ اللهِ،

2الّذي سبَقَ فوَعَدَ بهِ بأنبيائهِ في الكُتُبِ المُقَدَّسَةِ،

3عن ابنِهِ. الّذي صارَ مِنْ نَسلِ داوُدَ مِنْ جِهَةِ الجَسَدِ،

4وتَعَيَّنَ ابنَ اللهِ بقوَّةٍ مِنْ جِهَةِ روحِ القَداسَةِ، بالقيامَةِ مِنَ الأمواتِ: يَسوعَ المَسيحِ رَبِّنا.

5الّذي بهِ، لأجلِ اسمِهِ، قَبِلنا نِعمَةً ورِسالَةً، لإطاعَةِ الإيمانِ في جميعِ الأُمَمِ،

6الّذينَ بَينَهُمْ أنتُمْ أيضًا مَدعوّو يَسوعَ المَسيحِ.

7إلَى جميعِ المَوْجودينَ في روميَةَ، أحِبّاءَ اللهِ، مَدعوّينَ قِدّيسينَ: نِعمَةٌ لكُمْ وسَلامٌ مِنَ اللهِ أبينا والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ.

اشتياق بولس لزيارة روما

8أوَّلًا، أشكُرُ إلهي بيَسوعَ المَسيحِ مِنْ جِهَةِ جميعِكُمْ، أنَّ إيمانَكُمْ يُنادَى بهِ في كُلِّ العالَمِ.

9فإنَّ اللهَ الّذي أعبُدُهُ بروحي، في إنجيلِ ابنِهِ، شاهِدٌ لي كيفَ بلا انقِطاعٍ أذكُرُكُمْ،

10 em minhas orações; e rogo que agora pela vontade de Deus, seja-me aberto o caminho para que, enfim, eu vos possa visitar.

10مُتَضَرِّعًا دائمًا في صلَواتي عَسَى الآنَ أنْ يتَيَسَّرَ لي مَرَّةً بمَشيئَةِ اللهِ أنْ آتيَ إلَيكُمْ.

11 Pois grande é o desejo do meu coração em ver-vos, para compartilhar convosco algum dom espiritual, a fim de que sejais fortalecidos,

11لأنّي مُشتاقٌ أنْ أراكُمْ، لكَيْ أمنَحَكُمْ هِبَةً روحيَّةً لثَباتِكُمْ،

12 quero dizer, para que eu e vós sejamos mutuamente encorajados pela fé.

12أيْ لنَتَعَزَّى بَينَكُمْ بالإيمانِ الّذي فينا جميعًا، إيمانِكُمْ وإيماني.

13 E não desejo, irmãos, que desconheçais, que por muitas vezes planejei visitar-vos, contudo, tenho sido impedido até esse momento. Meu objetivo é colher algum fruto espiritual entre vós, assim como tenho alcançado entre os gentios.

13ثُمَّ لَستُ أُريدُ أنْ تجهَلوا أيُّها الإخوَةُ أنَّني مِرارًا كثيرَةً قَصَدتُ أنْ آتيَ إلَيكُمْ، ومُنِعتُ حتَّى الآنَ، ليكونَ لي ثَمَرٌ فيكُم أيضًا كما في سائرِ الأُمَمِ.

14 Eu sou devedor, tanto a gregos quanto a bárbaros, tanto a sábios como a ignorantes.

14إنّي مَديونٌ لليونانيّينَ والبَرابِرَةِ، للحُكَماءِ والجُهَلاءِ.

15 De modo que, em tudo o que depender de mim, estou preparado para anunciar o Evangelho também a vós que estais em Roma.

15فهكذا ما هو لي مُستَعَدٌّ لتَبشيرِكُمْ أنتُمُ الّذينَ في روميَةَ أيضًا،

O assunto da epístola: a justiça pela fé

16 Porquanto não me envergonho do Evangelho, porque é o poder de Deus para a salvação de todo aquele que nele crê; primeiro do judeu, assim como do grego;

16لأنّي لَستُ أستَحي بإنجيلِ المَسيحِ، لأنَّهُ قوَّةُ اللهِ للخَلاصِ لكُلِّ مَنْ يؤمِنُ: لليَهوديِّ أوَّلًا ثُمَّ لليونانيِّ.

17 visto que a justiça de Deus se revela no Evangelho, uma justiça que do princípio ao fim é pela fé, como está escrito: “O justo viverá pela fé”.

17لأنْ فيهِ مُعلَنٌ برُّ اللهِ بإيمانٍ، لإيمانٍ، كما هو مَكتوبٌ: «أمّا البارُّ فبالإيمانِ يَحيا».

A idolatria e depravação dos gentios

غضب الله على الجنس البشري

18 Portanto, a ira de Deus é revelada dos céus contra toda impiedade e injustiça dos

18لأنَّ غَضَبَ اللهِ مُعلَنٌ مِنَ السماءِ علَى جميعِ فُجورِ النّاسِ وإثمِهِمِ، الّذينَ يَحجِزونَ الحَقَّ بالإثمِ.

homens que suprimem a verdade pela injustiça humana,

[19] pois o que de Deus se pode conhecer é evidente entre eles, porque o próprio Deus lhes manifestou.

[19]إذ مَعرِفَةُ اللهِ ظاهِرَةٌ فيهِمْ، لأنَّ اللهَ أظهَرَها لهُمْ،

[20] Pois desde a criação do mundo os atributos invisíveis de Deus, seu eterno poder e sua natureza divina, têm sido observados claramente, podendo ser compreendidos por intermédio de tudo o que foi criado, de maneira que tais pessoas são indesculpáveis;

[20]لأنَّ أُمورَهُ غَيرَ المَنظورَةِ تُرَى منذُ خَلقِ العالَمِ مُدرَكَةً بالمَصنوعاتِ، قُدرَتَهُ السَّرمَديَّةَ ولاهوتَهُ، حتَّى إنهُم بلا عُذرٍ.

[21] porquanto, mesmo havendo conhecido a Deus, não o glorificaram como Deus, nem lhe renderam graças; ao contrário, seus pensamentos passaram a ser levianos, imprudentes, e o coração insensato deles tornou-se em trevas.

[21]لأنَّهُمْ لَمّا عَرَفوا اللهَ لَمْ يُمَجِّدوهُ أو يَشكُروهُ كإلهٍ، بل حَمِقوا في أفكارِهِمْ، وأظلَمَ قَلبُهُمُ الغَبيُّ.

[22] E, proclamando-se a si mesmos como sábios, perderam completamente o bom senso

[22]وبَينَما هُم يَزعُمونَ أنهُم حُكَماءُ صاروا جُهَلاءَ،

[23] e trocaram a glória do Deus imortal por imagens confeccionadas conforme a semelhança do ser humano mortal, bem como de pássaros, quadrúpedes e répteis.

[23]وأبدَلوا مَجدَ اللهِ الّذي لا يَفنَى بشِبهِ صورَةِ الإنسانِ الّذي يَفنَى، والطُّيورِ، والدَّوابِّ، والزَّحّافاتِ.

[24] Por esse motivo, Deus entregou tais pessoas à impureza sexual, segundo as vontades pecaminosas do seu coração, para degradação de seus próprios corpos entre si.

[24]لذلكَ أسلَمَهُمُ اللهُ أيضًا في شَهَواتِ قُلوبِهِمْ إلَى النَّجاسَةِ، لإهانَةِ أجسادِهِمْ بَينَ ذَواتِهِم.

[25] Porquanto trocaram a verdade de Deus pela mentira, e adoraram objetos e seres criados, em lugar do Criador, que é bendito para sempre. Amém!

[25]الّذينَ استَبدَلوا حَقَّ اللهِ بالكَذِبِ، واتَّقَوْا وعَبَدوا المَخلوقَ دونَ الخالِقِ، الّذي هو مُبارَكٌ إلَى الأبدِ. آمينَ.

[26] E, por essa razão, Deus os entregou a paixões vergonhosas. Até suas mulheres trocaram suas relações sexuais naturais por outras, contrárias à natureza.

[26]لذلكَ أسلَمَهُمُ اللهُ إلَى أهواءِ الهَوانِ، لأنَّ إناثَهُمُ استَبدَلنَ الاستِعمالَ الطَّبيعيَّ بالّذي علَى خِلافِ الطَّبيعَةِ،

[27] De igual modo, os homens também abandonaram as relações sexuais naturais com suas mulheres e se inflamaram de desejo sensual uns pelos outros. Deram, então, início a sucessão de atos indecentes, homens com homens, e, por isso, receberam em si mesmos o castigo que a sua perversão requereu.

[27]وكذلكَ الذُّكورُ أيضًا تارِكينَ استِعمالَ الأُنثَى الطَّبيعيَّ، اشتَعَلوا بشَهوَتِهِمْ بَعضِهِمْ لبَعضٍ، فاعِلينَ الفَحشاءَ ذُكورًا بذُكورٍ، ونائلينَ في أنفُسِهِمْ جَزاءَ ضَلالِهِمِ المُحِقَّ.

[28] Além do mais, considerando que desprezaram o conhecimento de Deus, Ele mesmo os entregou aos ardis de suas próprias mentes depravadas, que os conduz a praticar tudo o que é reprovável.

[28]وكما لَمْ يَستَحسِنوا أنْ يُبقوا اللهَ في مَعرِفَتِهِمْ، أسلَمَهُمُ اللهُ إلَى ذِهنٍ مَرفوضٍ ليَفعَلوا ما لا يَليقُ.

[29] Então, tornaram-se cheios de toda espécie de injustiça, maldade, ganância e depravação. Estão empanturrados de inveja, homicídio, rivalidades, engano e malícia. São bisbilhoteiros,

[29]مَملوئينَ مِنْ كُلِّ إثمٍ وزِنًا وشَرٍّ وطَمَعٍ وخُبثٍ، مَشحونينَ حَسَدًا وقَتلًا وخِصامًا ومَكرًا وسوءًا،

[30] caluniadores, inimigos de Deus, insolentes, arrogantes e presunçosos; vivem criando maneiras de praticar o mal; desobedecem a seus pais;

[30]نَمّامينَ مُفتَرينَ، مُبغِضينَ للهِ، ثالِبينَ مُتَعَظِّمينَ مُدَّعينَ، مُبتَدِعينَ شُرورًا، غَيرَ طائعينَ للوالِدَينِ،

[31] são insensatos, desleais, sem amor e respeito à família, sem qualquer misericórdia para com o próximo.

[31]بلا فهمٍ ولا عَهدٍ ولا حُنوٍّ ولا رِضًى ولا رَحمَةٍ.

[32] E, apesar de conhecerem a justa Lei de Deus, que declara dignos de morte todas as pessoas que praticam tais atos, não somente os continuam fazendo, mas ainda aprovam e defendem aqueles que também assim procedem.

[32]الّذينَ إذ عَرَفوا حُكمَ اللهِ أنَّ الّذينَ يَعمَلونَ مِثلَ هذِهِ يَستَوْجِبونَ الموتَ، لا يَفعَلونَها فقط، بل أيضًا يُسَرّونَ بالّذينَ يَعمَلونَ.

Romanos 2

A impenitência dos judeus. A justiça de Deus

[1] Portanto, és indesculpável, ó homem, sejas quem for, quando julgas, porque a ti mesmo te condenas em tudo aquilo que julgas no teu semelhante; pois tu, que julgas, praticas exatamente as mesmas atitudes.

[2] Mas nós sabemos que o julgamento de Deus é de acordo com a verdade contra os que praticam tais ações.

[3] Deste modo, quando tu, um simples ser humano, os julga e, todavia, praticas os mesmos atos, pensas que de alguma forma escaparás ao juízo de Deus?

[4] Ou, porventura, desprezas a imensa riqueza da bondade, tolerância e paciência, não percebendo que é a própria misericórdia de Deus que te conduz ao arrependimento?

[5] Entretanto, por causa da tua teimosia e do teu coração insensível e que não se arrepende, acumulas ira sobre ti no dia da ira de Deus, quando se revelará plenamente o seu justo julgamento.

[6] Deus retribuirá a cada um segundo o seu procedimento.

[7] Ele concederá vida eterna aos que perseverando em fazer o bem, buscam glória, honra e imortalidade.

[8] Por outro lado, reservará ira e indignação para todos os que se conservam egoístas, que rejeitam a verdade e preferem seguir a injustiça.

رومية 2

دينونة الله العادلة

[1] لذلك أنت بلا عُذرٍ أيُّها الإنسانُ، كُلُّ مَنْ يَدينُ. لأنَّكَ في ما تدينُ غَيرَكَ تحكُمُ علَى نَفسِكَ. لأنَّكَ أنتَ الّذي تدينُ تفعَلُ تِلكَ الأُمورَ بعَينِها!

[2] ونَحنُ نَعلَمُ أنَّ دَينونَةَ اللهِ هي حَسَبُ الحَقِّ علَى الّذينَ يَفعَلونَ مِثلَ هذِهِ.

[3] أفَتَظُنُّ هذا أيُّها الإنسانُ الّذي تدينُ الّذينَ يَفعَلونَ مِثلَ هذِهِ، وأنتَ تفعَلُها، أنَّكَ تنجو مِنْ دَينونَةِ اللهِ؟

[4] أم تستَهينُ بغِنَى لُطفِهِ وإمهالِهِ وطول أناتِهِ، غَيرَ عالِمٍ أنَّ لُطفَ اللهِ إنَّما يَقتادُكَ إلَى التَّوْبَةِ؟

[5] ولكنكَ مِنْ أجلِ قَساوَتِكَ وقَلبِكَ غَيرِ التّائبِ، تذخَرُ لنَفسِكَ غَضَبًا في يومِ الغَضَبِ واستِعلانِ دَينونَةِ اللهِ العادِلَةِ،

[6] الّذي سيُجازي كُلَّ واحِدٍ حَسَبَ أعمالِهِ.

[7] أمّا الّذينَ بصَبرٍ في العَمَلِ الصّالِحِ يَطلُبونَ المَجدَ والكَرامَةَ والبَقاءَ، فبالحياةِ الأبديَّةِ.

[8] وأمّا الّذينَ هُم مِنْ أهلِ التَّحَزُّبِ، ولا يُطاوِعونَ للحَقِّ بل يُطاوِعونَ للإثمِ، فسخَطٌ وغَضَبٌ،

[9] Ele trará tribulação e angústia sobre todo ser humano que persiste em praticar o mal, em primeiro lugar para o judeu, e, em seguida, para o grego;

[9]شِدَّةٌ وضيقٌ، علَى كُلِّ نَفسِ إنسانٍ يَفعَلُ الشَّرَّ: اليَهوديِّ أوَّلًا ثُمَّ اليونانيِّ.

[10] porém, glória, honra e paz para todo aquele que perseverar na prática do bem; primeiro para o judeu, depois para o grego.

[10]ومَجدٌ وكرامَةٌ وسَلامٌ لكُلِّ مَنْ يَفعَلُ الصَّلاحَ: اليَهوديِّ أوَّلًا ثُمَّ اليونانيِّ.

[11] Porquanto em Deus não existe parcialidade alguma.

[11]لأنْ ليس عِندَ اللهِ مُحاباةٌ.

[12] Pois todos os que sem a Lei pecaram, sem a Lei também perecerão; e todos os que pecarem sob a Lei, pela Lei serão julgados.

[12]لأنَّ كُلَّ مَنْ أخطأَ بدونِ النّاموسِ فبدونِ النّاموسِ يَهلِكُ. وكُلُّ مَنْ أخطأَ في النّاموسِ فبالنّاموسِ يُدانُ.

[13] Pois, diante de Deus, não são os que simplesmente ouvem a Lei considerados justos; mas sim, os que obedecem à Lei, estes serão declarados justos.

[13]لأنْ ليس الّذينَ يَسمَعونَ النّاموسَ هُم أبرارٌ عِندَ اللهِ، بل الّذينَ يَعمَلونَ بالنّاموسِ هُم يُبَرَّرونَ.

[14] De fato, quando os gentios que não têm Lei, praticam naturalmente o que ela ordena, tornam-se lei para si mesmos, muito embora não possuam a Lei;

[14]لأنَّهُ الأُمَمُ الّذينَ ليس عِندَهُمُ النّاموسُ، مَتَى فعَلوا بالطَّبيعَةِ ما هو في النّاموسِ، فهؤُلاءِ إذ ليس لهُمُ النّاموسُ هُم ناموسٌ لأنفُسِهِمِ،

[15] pois demonstram claramente que os mandamentos da Lei estão gravados em seu coração. E disso dão testemunho a sua própria consciência e seus pensamentos, algumas vezes os acusando, em outros momentos lhe servindo por defesa.

[15]الّذينَ يُظهِرونَ عَمَلَ النّاموسِ مَكتوبًا في قُلوبِهِمْ، شاهِدًا أيضًا ضَميرُهُمْ وأفكارُهُمْ فيما بَينَها مُشتَكيَةً أو مُحتَجَّةً،

[16] Todos esses fatos serão observados na humanidade, no dia em que Deus julgar os segredos dos homens, por intermédio de Jesus Cristo, de acordo com as declarações do meu Evangelho.

[16]في اليومِ الّذي فيهِ يَدينُ اللهُ سرائرَ النّاسِ حَسَبَ إنجيلي بيَسوعَ المَسيحِ.

Os judeus são inescusáveis. A verdadeira circuncisão

اليهود والناموس

[17] Ora, tu que levas o nome de judeu, e te fundamentas na Lei, e te glorias em Deus.
[18] Tu que conheces a vontade de Deus e aprovas as obras excelentes, porque és instruído pela Lei.
[19] Tu que estás certo de que foi chamado para ser guia de cegos, luz para os que estão na escuridão,
[20] mestre dos ignorantes, professor de crianças, porquanto têm na Lei a expressão maior do conhecimento e da verdade.
[21] Pois então, tu que tanto ensinas a outros, por que não educas a ti mesmo? Tu, que pregas que não se deve furtar, furtas?
[22] Tu, que ensinas que não se deve cometer adultério, adulteras? Tu, que abominas os ídolos, mas lhes roubas os templos?
[23] Tu, que te orgulhas da Lei, desonra a Deus, desobedecendo à própria Lei?
[24] Pois, como está escrito: “Por vossa causa, o nome de Deus é blasfemado entre todos os povos!”
[25] Porquanto, a circuncisão tem valor se obedecerdes a Lei, mas, se tu não observares a Lei, a tua circuncisão já se tornou em incircuncisão.
[26] Se aqueles que não são circuncidados praticam os preceitos da Lei, não serão eles considerados circuncisos?
[27] E aquele que é, por natureza incircunciso, mas cumpre a Lei, ele condenará a ti, que, mesmo tendo a Lei

[17] وهوذا أنتَ تُسَمَّى يَهوديًّا، وتتَّكِلُ علَى النّاموسِ، وتَفتَخِرُ باللهِ،
[18] وتَعرِفُ مَشيئَتَهُ، وتُمَيِّزُ الأُمورَ المُتَخالِفَةَ، مُتَعَلِّمًا مِنَ النّاموسِ.
[19] وتَثِقُ أنَّكَ قائدٌ للعُميانِ، ونورٌ للّذينَ في الظُّلمَةِ،
[20] ومُهَذِّبٌ للأغبياءِ، ومُعَلِّمٌ للأطفالِ، ولكَ صورَةُ العِلمِ والحَقِّ في النّاموسِ.
[21] فأنتَ إذًا الّذي تُعَلِّمُ غَيرَكَ، ألَستَ تُعَلِّمُ نَفسَكَ؟ الّذي تكرِزُ: أنْ لا يُسرَقَ، أتَسرِقُ؟
[22] الّذي تقولُ: أنْ لا يُزنَى، أتَزني؟ الّذي تستكرِهُ الأوثانَ، أتَسرِقُ الهَياكِلَ؟
[23] الّذي تفتَخِرُ بالنّاموسِ، أبِتَعَدّي النّاموسِ تُهينُ اللهَ؟
[24] لأنَّ اسمَ اللهِ يُجَدَّفُ علَيهِ بسَبَبِكُمْ بَينَ الأُمَمِ، كما هو مَكتوبٌ.
[25] فإنَّ الخِتانَ يَنفَعُ إنْ عَمِلتَ بالنّاموسِ. ولكن إنْ كُنتَ مُتَعَدّيًا النّاموسَ، فقد صارَ خِتانُكَ غُرلَةً!
[26] إذًا إنْ كانَ الأغرَلُ يَحفَظُ أحكامَ النّاموسِ، أفَما تُحسَبُ غُرلَتُهُ خِتانًا؟
[27] وتَكونُ الغُرلَةُ الّتي مِنَ الطَّبيعَةِ، وهي تُكَمِّلُ النّاموسَ، تدينُكَ أنتَ الّذي في الكِتابِ والخِتانِ تتَعَدَّى النّاموسَ؟

escrita e a circuncisão, és transgressor da Lei.

28 Portanto, não é legítimo judeu quem simplesmente o é exteriormente, nem é verdadeira, circuncisão a que é feita apenas fora do coração, no corpo físico.

28لأنَّ اليَهوديَّ في الظّاهِرِ ليس هو يَهوديًّا، ولا الخِتانُ الّذي في الظّاهِرِ في اللَّحمِ خِتانًا،

29 Absolutamente não! Judeu é quem o é interiormente, e circuncisão é realizada na alma do crente, pelo Espírito, e não apenas pela letra da Lei. Para todos estes, o louvor não provém dos homens, mas de Deus!

29بل اليَهوديُّ في الخَفاءِ هو اليَهوديُّ، وخِتانُ القَلبِ بالرّوحِ لا بالكِتابِ هو الخِتانُ، الّذي مَدحُهُ ليس مِنَ النّاسِ بل مِنَ اللهِ.

Romanos 3

رومية 3

O privilégio dos judeus. A justiça de Deus

أمانة الله

1 Que vantagem pode haver, então, em ser judeu, ou que utilidade existe na circuncisão?

1إذًا ما هو فضلُ اليَهوديِّ، أو ما هو نَفعُ الخِتانِ؟

2 Muita, em todos os sentidos! Primeiramente, porque ao judeu foram confiadas as palavras de Deus.

2كثيرٌ علَى كُلِّ وجهٍ! أمّا أوَّلًا فلأنَّهُمُ استؤمِنوا علَى أقوالِ اللهِ.

3 Sendo assim, que importa se alguns desses judeus foram infiéis? A infidelidade deles conseguiria anular a fidelidade de Deus?

3فماذا إنْ كانَ قَوْمٌ لَمْ يكونوا أُمَناءَ؟ أفَلَعَلَّ عَدَمَ أمانَتِهِمْ يُبطِلُ أمانَةَ اللهِ؟

4 Absolutamente não! Seja Deus verdadeiro, e todo homem mentiroso. Como está escrito: “Para que sejas justificado em tuas palavras, e sejas vitorioso quando fores julgado”.

4حاشا! بل ليَكُنِ اللهُ صادِقًا وكُلُّ إنسانٍ كاذِبًا. كما هو مَكتوبٌ: «لكَيْ تتَبَرَّرَ في كلامِكَ، وتَغلِبَ مَتَى حوكِمتَ».

5 Mas, se a nossa injustiça ressalta de forma ainda mais nítida a justiça de Deus, que concluiremos? Acaso Deus é injusto por aplicar a sua ira? Estou apenas refletindo com a lógica humana.

5ولكن إنْ كانَ إثمُنا يُبَيِّنُ برَّ اللهِ، فماذا نَقولُ؟ ألَعَلَّ اللهَ الّذي يَجلِبُ الغَضَبَ ظالِمٌ؟ أتَكلَّمُ بحَسَبِ الإنسانِ.

[6] É evidente que não! Se fosse assim, como Deus julgará o mundo?

[7] Mas, alguém pode alegar: “Se a minha mentira ressalta a veracidade de Deus, engrandecendo ainda mais sua glória, por que sou condenado como pecador?”

[8] Ora, por que não dizer como alguns caluniosamente afirmam que dizemos: “Pratiquemos o mal para que nos sobrevenha o bem?” Por certo, a condenação dos tais é merecida!

Todos os homens estão debaixo do pecado

[9] Qual a conclusão? Estamos nós em posição de vantagem? Não! Já demonstramos que tanto judeus quanto gentios estão todos subjugados pelo pecado.

[10] Como está escrito: “Não há nenhum justo, nem ao menos um;

[11] não há uma só pessoa que entenda, ninguém que de fato busque a Deus.

[12] Todos se desviaram, tornaram-se juntamente inúteis; não há ninguém que pratique o bem, não existe uma só pessoa.

[13] Suas gargantas são como um túmulo aberto; usam suas línguas para ludibriar, enquanto, debaixo dos seus lábios está o veneno da serpente.

[14] Suas bocas estão cheias de maldição e amargura.

[15] Seus pés são rápidos para derramar sangue;

[16] Os seus passos são marcados por destruição e miséria;

[17] e não conhecem o caminho da paz.

[6]حاشا! فكيف يَدينُ اللهُ العالَمَ إذ ذاكَ؟

[7]فإنَّهُ إنْ كانَ صِدقُ اللهِ قد ازدادَ بكَذِبي لمَجدِهِ، فلماذا أُدانُ أنا بَعدُ كخاطِئٍ؟

[8]أما كما يُفتَرَى علَينا، وكما يَزعُمُ قَوْمٌ أنَّنا نَقولُ: «لنَفعَلِ السَّيِّآتِ لكَيْ تأتيَ الخَيراتُ»؟ الّذينَ دَينونَتُهُمْ عادِلَةٌ.

ما من أحد بار

[9]فماذا إذًا؟ أنَحنُ أفضَلُ؟ كلّا البَتَّةَ! لأنَّنا قد شَكَوْنا أنَّ اليَهودَ واليونانيّينَ أجمَعينَ تحتَ الخَطيَّةِ،

[10]كما هو مَكتوبٌ: «أنَّهُ ليس بارٌّ ولا واحِدٌ.

[11]ليس مَنْ يَفهَمُ. ليس مَنْ يَطلُبُ اللهَ.

[12]الجميعُ زاغوا وفَسَدوا مَعًا. ليس مَنْ يَعمَلُ صَلاحًا ليس ولا واحِدٌ.

[13]حَنجَرَتُهُمْ قَبرٌ مَفتوحٌ. بألسِنَتِهِمْ قد مَكَروا. سِمُّ الأصلالِ تحتَ شِفاهِهِمْ.

[14]وفَمُهُمْ مَملوءٌ لَعنَةً ومَرارَةً.

[15]أرجُلُهُمْ سريعَةٌ إلَى سفكِ الدَّمِ.

[16]في طُرُقِهِمِ اغتِصابٌ وسُحقٌ.

[17]وطَريقُ السَّلامِ لَمْ يَعرِفوهُ.

18 Consideram que é inútil temer a Deus".
19 Ora, sabemos que tudo o que a Lei diz, o diz aos que estão sob o domínio da Lei, para que toda a boca se cale e todo mundo fique sujeito ao juízo de Deus.
20 Portanto, ninguém será declarado justo diante dele confiando na obediência à Lei, pois é precisamente por meio da Lei que chegamos à irrefutável conclusão de que somos todos pecadores.

A justificação pela fé em Jesus Cristo

21 Entretanto, nesses últimos tempos, se manifestou uma justiça proveniente de Deus, independente da Lei, mas da qual testemunham a Lei e os Profetas;
22 isto é, a justiça de Deus, por intermédio da fé em Jesus Cristo para todas as pessoas que crêem. Porquanto não há distinção.
23 Porque todos pecaram e destituídos estão da glória de Deus,
24 sendo justificados gratuitamente por sua graça, mediante a redenção que há em Cristo Jesus.
25 Deus o ofereceu como sacrifício para propiciação por meio da fé, pelo seu sangue, proclamando a evidência da sua justiça. Por sua misericórdia, havia deixado impunes os pecados anteriormente cometidos;
26 mas, no presente, demonstrou a sua justiça, a fim de ser justo e justificador daquele que deposita toda a sua fé em Jesus.
27 Onde está, pois, a razão para tanto orgulho? Foi completamente excluído! Por

18 ليس خَوْفُ اللهِ قُدّامَ عُيونِهِمْ».
19 ونَحنُ نَعلَمُ أنَّ كُلَّ ما يقولُهُ النّاموسُ فهو يُكلِّمُ بهِ الّذينَ في النّاموسِ، لكَيْ يَستَدَّ كُلُّ فمٍ، ويَصيرَ كُلُّ العالَمِ تحتَ قِصاصٍ مِنَ اللهِ.
20 لأنَّهُ بأعمالِ النّاموسِ كُلُّ ذي جَسَدٍ لا يتَبَرَّرُ أمامَهُ. لأنَّ بالنّاموسِ مَعرِفَةَ الخَطيَّةِ.

التبرير والإيمان

21 وأمّا الآنَ فقد ظَهَرَ برُّ اللهِ بدونِ النّاموسِ، مَشهودًا لهُ مِنَ النّاموسِ والأنبياءِ،
22 برُّ اللهِ بالإيمانِ بيَسوعَ المَسيحِ، إلَى كُلِّ وعلَى كُلِّ الّذينَ يؤمِنونَ. لأنَّهُ لا فرقَ.
23 إذ الجميعُ أخطأوا وأعوَزَهُمْ مَجدُ اللهِ،
24 مُتَبَرِّرينَ مَجّانًا بنِعمَتِهِ بالفِداءِ الّذي بيَسوعَ المَسيحِ،
25 الّذي قَدَّمَهُ اللهُ كفّارَةً بالإيمانِ بدَمِهِ، لإظهارِ برِّهِ، مِنْ أجلِ الصَّفحِ عن الخطايا السّالِفَةِ بإمهالِ اللهِ،
26 لإظهارِ برِّهِ في الزَّمانِ الحاضِرِ، ليكونَ بارًّا ويُبَرِّرَ مَنْ هو مِنَ الإيمانِ بيَسوعَ.
27 فأينَ الافتِخارُ؟ قد انتَفَى. بأيِّ ناموسٍ؟ أبِناموسِ الأعمالِ؟ كلاّ. بل بناموسِ الإيمانِ.

qual lei? Das obras? Não, ao contrário, pela lei da fé.

[28] Concluímos, portanto, que o ser humano é justificado pela fé, independentemente da obediência à Lei!

28إذًا نَحسِبُ أنَّ الإنسانَ يتَبَرَّرُ بالإيمانِ بدونِ أعمالِ النّاموسِ.

[29] Deus é Deus apenas dos judeus? Ora, não é Ele igualmente Deus de todos os povos? Evidente que sim, dos gentios também,

29أمِ اللهُ لليَهودِ فقط؟ أليس للأُمَمِ أيضًا؟ بَلَى، للأُمَمِ أيضًا.

[30] visto que há um só Deus, que pela fé justificará os circuncisos e os incircuncisos.

30لأنَّ اللهَ واحِدٌ، هو الّذي سيُبَرِّرُ الخِتانَ بالإيمانِ والغُرلَةَ بالإيمانِ.

[31] Anulamos, pois, a Lei por causa da fé? De modo algum! Ao contrário, confirmamos a Lei.

31أفَنُبطِلُ النّاموسَ بالإيمانِ؟ حاشا! بل نُثَبِّتُ النّاموسَ.

Romanos 4

رومية 4

Abraão foi justificado pela fé

إيمان إبراهيم

[1] Portanto, que diremos sobre nosso pai humano Abraão?

1فماذا نَقولُ إنَّ أبانا إبراهيمَ قد وجَدَ حَسَبَ الجَسَدِ؟

[2] Se de fato Abraão foi justificado pelas obras, ele tem do que se orgulhar, mas não diante de Deus.

2لأنَّهُ إنْ كانَ إبراهيمُ قد تبَرَّرَ بالأعمالِ فلهُ فخرٌ، ولكن ليس لَدَى اللهِ.

[3] Entretanto, o que diz a Escritura? “Abraão creu em Deus, e isso lhe foi creditado como justiça”.

3لأنَّهُ ماذا يقولُ الكِتابُ؟ «فآمَنَ إبراهيمُ باللهِ فحُسِبَ لهُ برًّا».

[4] Ora, o salário daquele que trabalha não é considerado como favor, mas como dívida.

4أمّا الّذي يَعمَلُ فلا تُحسَبُ لهُ الأُجرَةُ علَى سبيلِ نِعمَةٍ، بل علَى سبيلِ دَينٍ.

[5] Todavia, ao que não trabalha, mas crê em Deus, que justifica o ímpio, sua fé lhe é creditada como justiça.

5وأمّا الّذي لا يَعمَلُ، ولكن يؤمِنُ بالّذي يُبَرِّرُ الفاجِرَ، فإيمانُهُ يُحسَبُ لهُ برًّا.

[6] Assim, também, Davi fala da bem-aventurança do homem a quem Deus leva em conta a justiça independente de obras:

6كما يقولُ داوُدُ أيضًا في تطويبِ الإنسانِ الّذي يَحسِبُ لهُ اللهُ برًّا بدونِ أعمالٍ:

[7] “Como são felizes as pessoas que têm suas transgressões perdoadas, cujos pecados são cancelados!

[8] Bem-aventurado aquele a quem o Senhor jamais cobrará o preço do pecado!”

[9] Essa imensa felicidade é destinada apenas aos que fizeram a circuncisão, ou é também oferecida aos incircuncisos? Pois já afirmamos que, no caso de Abraão, a fé lhe foi creditada como justiça.

[10] Em que momento lhe foi creditada? Antes ou depois de ter sido circuncidado? De fato, não o foi depois, mas antes da circuncisão!

[11] Sendo assim, ele recebeu a marca da circuncisão, como um selo da justiça que ele tinha pela fé, quando ainda não era circuncidado, para que fosse pai de todos os que crêem, ainda que não tenham sido circuncidados, a fim de que a justiça fosse creditada também a favor deles;

[12] ele é igualmente pai dos circuncisos que não apenas passaram pela circuncisão, mas que também caminham sobre as marcas dos passos da fé que demonstrou nosso pai Abraão antes de ser circuncidado.

[13] Porquanto, não foi pela Lei que Abraão, ou sua descendência, recebeu a promessa de que ele havia de ser o herdeiro do mundo; ao contrário, foi pela justiça da fé.

[14] Pois se os que vivem pela Lei são herdeiros, a fé não tem valor e a promessa é nula.

[7]«طوبَى للّذينَ غُفِرَتْ آثامُهُمْ وسُتِرَتْ خطاياهُمْ.

[8]طوبَى للرَّجُلِ الّذي لا يَحسِبُ لهُ الرَّبُّ خَطيَّةً».

[9]أفهذا التَّطويبُ هو علَى الخِتانِ فقط أم علَى الغُرلَةِ أيضًا؟ لأنَّنا نَقولُ: إنَّهُ حُسِبَ لإبراهيمَ الإيمانُ برًّا.

[10]فكيفَ حُسِبَ؟ أوَهو في الخِتانِ أم في الغُرلَةِ؟ ليس في الخِتانِ، بل في الغُرلَةِ!

[11]وأخَذَ عَلامَةَ الخِتانِ خَتمًا لبِرِّ الإيمانِ الّذي كانَ في الغُرلَةِ، ليكونَ أبًا لجميعِ الّذينَ يؤمِنونَ وهُم في الغُرلَةِ، كيْ يُحسَبَ لهُمْ أيضًا البِرُّ.

[12]وأبًا للخِتانِ للّذينَ لَيسوا مِنَ الخِتانِ فقط، بل أيضًا يَسلُكونَ في خُطواتِ إيمانِ أبينا إبراهيمَ الّذي كانَ وهو في الغُرلَةِ.

[13]فإنَّهُ ليس بالنّاموسِ كانَ الوَعدُ لإبراهيمَ أو لنَسلِهِ أنْ يكونَ وارِثًا للعالَمِ، بل ببِرِّ الإيمانِ.

[14]لأنَّهُ إنْ كانَ الّذينَ مِنَ النّاموسِ هُم ورَثَةً، فقد تعَطَّلَ الإيمانُ وبَطَلَ الوَعدُ:

[15] Porque a Lei produz a ira; mas onde não há Lei também não pode haver transgressão.

[15] لأنَّ النّاموسَ يُنشِئُ غَضَبًا، إذ حَيثُ ليس ناموسٌ ليس أيضًا تعَدٍّ.

[16] Por esse motivo, a promessa procede da fé, para que seja de acordo com a graça, a fim de que a promessa seja garantida a toda a descendência de Abraão, não somente a que é da Lei, mas igualmente a que é da fé que Abraão teve. Ele, portanto, é o pai de todos nós!

[16] لهذا هو مِنَ الإيمانِ، كيْ يكونَ علَى سبيلِ النِّعمَةِ، ليكونَ الوَعدُ وطيدًا لجميعِ النَّسلِ. ليس لمَنْ هو مِنَ النّاموسِ فقط، بل أيضًا لمَنْ هو مِنْ إيمانِ إبراهيمَ، الّذي هو أبٌ لجميعِنا.

[17] Como está escrito: “Eu o constituí pai de muitas nações”. Ele é o nosso pai aos olhos de Deus, em quem Abraão depositou sua fé, o Deus que dá vida aos mortos e convoca à existência elementos inexistentes, como se existissem.

[17] كما هو مَكتوبٌ: «إنّي قد جَعَلتُكَ أبًا لأُمَمٍ كثيرَةٍ». أمامَ اللهِ الّذي آمَنَ بهِ، الّذي يُحيي الموتَى، ويَدعو الأشياءَ غَيرَ المَوْجودَةِ كأنَّها مَوْجودَةٌ.

[18] Abraão, crendo, esperou contra todos os prognósticos desfavoráveis, tornando-se, assim, pai de muitas nações, como ficou registrado a seu respeito: “Assim será a sua descendência”.

[18] فهو علَى خِلافِ الرَّجاءِ، آمَنَ علَى الرَّجاءِ، لكَيْ يَصيرَ أبًا لأُمَمٍ كثيرَةٍ، كما قيلَ: «هكذا يكونُ نَسلُكَ».

[19] Sem desfalecer na fé, reconheceu que seu corpo físico perdera a vitalidade de outrora, pois já contava cerca de cem anos de idade, e que também o ventre de Sara não tinha o vigor do passado.

[19] وإذ لَمْ يَكُنْ ضَعيفًا في الإيمانِ لَمْ يَعتَبِرْ جَسَدَهُ -وَهو قد صارَ مُماتًا، إذ كانَ ابنَ نَحوِ مِئَةِ سنَةٍ- ولا مُماتيَّةَ مُستَوْدَعِ سارَةَ.

[20] Mesmo considerando tudo isso, não duvidou nem foi incrédulo quanto ao que Deus lhe prometera; mas, pela fé, se fortaleceu, oferecendo glória a Deus,

[20] ولا بعَدَمِ إيمانٍ ارتابَ في وعدِ اللهِ، بل تقَوَّى بالإيمانِ مُعطيًا مَجدًا للهِ.

[21] estando absolutamente convicto de que Ele era poderoso para realizar o que havia prometido.

[21] وتَيَقَّنَ أنَّ ما وعَدَ بهِ هو قادِرٌ أنْ يَفعَلهُ أيضًا.

[22] Por essa razão, “isso lhe foi atribuído como justiça”.

[22] لذلكَ أيضًا: حُسِبَ لهُ برًّا».

[23] Todavia, não é somente para ele que as palavras “isso lhe foi atribuído como justiça” foram registradas,

[24] mas igualmente para todos nós, a quem Deus concederá justificação, a nós que cremos naquele que ressuscitou dos mortos, a Jesus, nosso Senhor.

[25] Ele foi entregue à morte para pagar todos os nossos pecados e ressuscitado para nossa completa justificação.

[23]ولكن لَمْ يُكتَبْ مِنْ أجلِهِ وحدَهُ أنَّهُ حُسِبَ لهُ،

[24]بل مِنْ أجلِنا نَحنُ أيضًا، الّذينَ سيُحسَبُ لنا، الّذينَ نؤمِنُ بمَنْ أقامَ يَسوعَ رَبَّنا مِنَ الأمواتِ،

[25]الّذي أُسلِمَ مِنْ أجلِ خطايانا وأُقيمَ لأجلِ تبريرِنا.

Romanos 5

رومية 5

A justificação pela fé e paz com Deus

السلام والفرح

[1] Portanto, havendo sido justificados pela fé, temos paz com Deus, por meio do nosso Senhor Jesus Cristo,

[1]فإذْ قد تبَرَّرنا بالإيمانِ لنا سلامٌ مع اللهِ برَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ،

[2] por intermédio de quem obtivemos pleno acesso pela fé a esta graça na qual agora estamos firmados, e nos gloriamos na confiança plena da glória de Deus.

[2]الّذي بهِ أيضًا قد صارَ لنا الدُّخولُ بالإيمانِ، إلَى هذِهِ النِّعمَةِ الّتي نَحنُ فيها مُقيمونَ، ونَفتَخِرُ علَى رَجاءِ مَجدِ اللهِ.

[3] Mas não somente isso, como também nos gloriamos nas tribulações, porque aprendemos que a tribulação produz perseverança;

[3]وليس ذلكَ فقط، بل نَفتَخِرُ أيضًا في الضّيقاتِ، عالِمينَ أنَّ الضّيقَ يُنشِئُ صَبرًا،

[4] a perseverança produz um caráter aprovado; e o caráter aprovado produz confiança.

[4]والصَّبرُ تزكيَةً، والتَّزكيَةُ رَجاءً،

[5] E a confiança não nos decepciona, porque Deus derramou seu amor em nossos corações, por meio do Espírito Santo que Ele mesmo nos outorgou.

[5]والرَّجاءُ لا يُخزي، لأنَّ مَحَبَّةَ اللهِ قد انسَكَبَتْ في قُلوبنا بالرّوحِ القُدُسِ المُعطَى لنا.

[6] Em verdade, no devido tempo, quando ainda éramos fracos, Cristo morreu por todos os ímpios.

[6]لأنَّ المَسيحَ، إذ كُنّا بَعدُ ضُعَفاءَ، ماتَ في الوقتِ المُعَيَّنِ لأجلِ الفُجّارِ.

[7] Sabemos que é muito difícil que alguém se disponha a morrer por um justo; embora por uma pessoa que se dedique ao bem, talvez, alguém tenha a coragem de dispor sua vida.

[7]فإنَّهُ بالجَهدِ يَموتُ أحَدٌ لأجلِ بارٍّ. رُبَّما لأجلِ الصّالِحِ يَجسُرُ أحَدٌ أيضًا أنْ يَموتَ.

[8] Porém, Deus comprova seu amor para conosco pelo fato de ter Cristo morrido em nosso benefício quando ainda andávamos no pecado.

[8]ولكن اللهَ بَيَّنَ مَحَبَّتَهُ لنا، لأنَّهُ ونَحنُ بَعدُ خُطاةٌ ماتَ المَسيحُ لأجلِنا.

[9] Agora, como fomos justificados por seu sangue, muito mais ainda, por intermédio dele, seremos salvos da ira de Deus!

[9]فبالأولَى كثيرًا ونَحنُ مُتَبَرِّرونَ الآنَ بدَمِهِ نَخلُصُ بهِ مِنَ الغَضَبِ!

[10] Ora, se quando éramos inimigos de Deus fomos reconciliados com Ele mediante a morte de seu Filho, quanto mais no presente, havendo sido feitos amigos de Deus, seremos salvos por sua vida.

[10]لأنَّهُ إنْ كُنّا ونَحنُ أعداءٌ قد صولِحنا مع اللهِ بموتِ ابنِهِ، فبالأولَى كثيرًا ونَحنُ مُصالَحونَ نَخلُصُ بحَياتِهِ!

[11] E, ainda mais, se nos gloriamos também em Deus por nosso Senhor Jesus Cristo, por intermédio de quem recebemos, agora, completa reconciliação.

[11]وليس ذلكَ فقط، بل نَفتَخِرُ أيضًا باللهِ، برَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، الّذي نِلنا بهِ الآنَ المُصالَحَةَ.

Por um homem vieram o pecado e a morte; por um homem também veio a graça

الموت بآدم والحياة بالمسيح

[12] Concluindo, da mesma forma como o pecado ingressou no mundo por meio de um homem, e pelo pecado a morte, assim também a morte foi legada a todos os seres humanos, porquanto todos pecaram.

[12]مِنْ أجلِ ذلكَ كأنَّما بإنسانٍ واحِدٍ دَخَلَتِ الخَطيَّةُ إلَى العالَمِ، وبالخَطيَّةِ الموتُ، وهكذا اجتازَ الموتُ إلَى جميعِ النّاسِ، إذ أخطأَ الجميعُ.

[13] Porque antes de ser promulgada a Lei, o pecado já estava no mundo; todavia, o pecado não é levado em conta quando não existe a lei.

[13]فإنَّهُ حتَّى النّاموسِ كانتِ الخَطيَّةُ في العالَمِ. علَى أنَّ الخَطيَّةَ لا تُحسَبُ إنْ لَمْ يَكُنْ ناموسٌ.

[14] No entanto, a morte reinou desde a época de Adão até os dias de Moisés, mesmo sobre aqueles que não cometeram

[14]لكن قد مَلكَ الموتُ مِنْ آدَمَ إلَى موسَى، وذلكَ علَى الّذينَ لَمْ يُخطِئوا علَى شِبهِ تعَدّي آدَمَ، الّذي هو مِثالُ الآتي.

pecado semelhante à desobediência de Adão, o qual era uma prefiguração daquele que haveria de vir.

[15] Contudo, não há comparação entre o dom gratuito e a transgressão. Pois, se muitos morreram por causa da desobediência de um só, muito mais a graça de Deus e o dom pela graça de um só homem, Jesus Cristo, transbordou para multidões!

[15]ولكن ليس كالخَطيَّةِ هكذا أيضًا الهِبَةُ. لأنَّهُ إنْ كانَ بخَطيَّةِ واحِدٍ ماتَ الكَثيرونَ، فبالأولَى كثيرًا نِعمَةُ اللهِ، والعَطيَّةُ بالنِّعمَةِ الّتي بالإنسانِ الواحِدِ يَسوعَ المَسيحِ، قد ازدادَتْ للكَثيرينَ!

[16] Por isso, não se pode comparar a graça de Deus com a consequência do pecado de um só homem; porquanto, o julgamento derivou de uma só ofensa que resultou em condenação, mas o dom gratuito veio de muitas transgressões e trouxe a justificação.

[16]وليس كما بواحِدٍ قد أخطأَ هكذا العَطيَّةُ. لأنَّ الحُكمَ مِنْ واحِدٍ للدَّينونَةِ، وأمّا الهِبَةُ فمِنْ جَرَّى خطايا كثيرَةٍ للتَّبريرِ.

[17] Pois, se pela transgressão de um só homem, a morte reinou por meio desse, muito mais os que recebem da transbordante provisão da graça, e do dom da justiça, reinarão em vida por intermédio de um único homem: Jesus Cristo!

[17]لأنَّهُ إنْ كانَ بخَطيَّةِ الواحِدِ قد مَلكَ الموتُ بالواحِدِ، فبالأولَى كثيرًا الّذينَ يَنالونَ فيضَ النِّعمَةِ وعَطيَّةَ البِرِّ، سيَملِكونَ في الحياةِ بالواحِدِ يَسوعَ المَسيحِ!

[18] Portanto, assim como uma só transgressão determinou na condenação de todos os seres humanos, assim igualmente um só ato de justiça resultou na justificação que traz vida a todos os homens.

[18]فإذًا كما بخَطيَّةٍ واحِدَةٍ صارَ الحُكمُ إلَى جميعِ النّاسِ للدَّينونَةِ، هكذا ببِرٍّ واحِدٍ صارَتِ الهِبَةُ إلَى جميعِ النّاسِ، لتَبريرِ الحياةِ.

[19] Sendo assim, como por meio da desobediência de um só homem muitos se tornaram pecadores, assim também, por intermédio da obediência de um único homem, muitos serão feitos justos.

[19]لأنَّهُ كما بمَعصيَةِ الإنسانِ الواحِدِ جُعِلَ الكَثيرونَ خُطاةً، هكذا أيضًا بإطاعَةِ الواحِدِ سيُجعَلُ الكَثيرونَ أبرارًا.

[20] A Lei foi instituída para que a transgressão fosse ressaltada. Mas onde abundou o pecado, superabundou a graça, [21] para que, assim como o pecado reinou na morte, assim também reine a graça pela justiça para outorgar vida eterna, por intermédio de Jesus Cristo, nosso Senhor.

[20]وأمّا النّاموسُ فدَخَلَ لكَيْ تكثُرَ الخَطيَّةُ. ولكن حَيثُ كثُرَتِ الخَطيَّةُ ازدادَتِ النِّعمَةُ جِدًّا.

[21]حتَّى كما مَلكَتِ الخَطيَّةُ في الموتِ، هكذا تملِكُ النِّعمَةُ بالبِرِّ، للحياةِ الأبديَّةِ، بيَسوعَ المَسيحِ رَبِّنا.

Romanos 6

رومية 6

A graça não nos deixa permanecer no pecado, antes nos livra do poder do pecado

الموت عن الخطية والحياة في المسيح

[1] Então, qual seria a conclusão? Devemos continuar pecando a fim de que a graça seja ainda mais ressaltada?

[1]فماذا نَقولُ؟ أنَبقَى في الخَطيَّةِ لكَيْ تكثُرَ النِّعمَةُ؟

[2] De forma alguma! Nós que morremos para o pecado, como seria possível desejar viver sob seu jugo?

[2]حاشا! نَحنُ الّذينَ مُتنا عن الخَطيَّةِ، كيف نَعيشُ بَعدُ فيها؟

[3] Ou ignoreis que todos nós, que fomos batizados em Cristo Jesus, fomos igualmente batizados na sua morte?

[3]أم تجهَلونَ أنَّنا كُلَّ مَنِ اعتَمَدَ ليَسوعَ المَسيحِ اعتَمَدنا لموتِهِ،

[4] Portanto, fomos sepultados com Ele na morte por meio do batismo, com o propósito de que, assim como Cristo foi ressuscitado dos mortos mediante a glória do Pai, também nós vivamos uma nova vida.

[4]فدُفِنّا معهُ بالمَعموديَّةِ للموتِ، حتَّى كما أُقيمَ المَسيحُ مِنَ الأمواتِ، بمَجدِ الآبِ، هكذا نَسلُكُ نَحنُ أيضًا في جِدَّةِ الحياةِ؟

[5] Se desse modo fomos unidos a Ele na semelhança da sua morte, com toda a certeza o seremos também na semelhança da sua ressurreição.

[5]لأنَّهُ إنْ كُنّا قد صِرنا مُتَّحِدينَ معهُ بشِبهِ موتِهِ، نَصيرُ أيضًا بقيامَتِهِ.

[6] Pois temos conhecimento de que a nossa velha humanidade em Adão foi crucificada com Ele, a fim de que o corpo sujeito ao pecado fosse destruído, para que nunca mais venhamos a servir ao pecado.

[6]عالِمينَ هذا: أنَّ إنسانَنا العتيقَ قد صُلِبَ معهُ ليُبطَلَ جَسَدُ الخَطيَّةِ، كيْ لا نَعودَ نُستَعبَدُ أيضًا للخَطيَّةِ.

[7] Porquanto, todo aquele que morreu já foi justificado do pecado.

[8] E mais, se morremos com Cristo, cremos que também com Ele viveremos!

[9] Pois sabemos que, havendo sido ressuscitado dos mortos, Cristo não pode morrer novamente; ou seja, a morte não tem mais qualquer poder sobre Ele.

[10] Porque ao morrer para o pecado, morreu de uma vez por todas para o pecado, todavia, quanto ao viver, vive para Deus.

[11] Assim, desta mesma maneira, considerai-vos mortos para o pecado, mas vivos para Deus, em Cristo Jesus.

[12] Portanto, não permitais que o pecado domine vosso corpo mortal, forçando-vos a obedecerdes às suas vontades.

[13] Tampouco, entregais os membros do vosso corpo ao pecado, como instrumentos de iniquidade; antes consagrai-vos a Deus com quem fostes levantados da morte para a vida; e ofereçais os vossos membros do corpo a Ele, como instrumentos de justiça.

[14] Porquanto o pecado não poderá exercer domínio sobre vós, pois não estais debaixo da Lei, mas debaixo da Graça!

Súditos da Justiça pela Graça

[15] Que resposta dar? Vamos nos atirar ao pecado porque não estamos sob o jugo da Lei mas sob o poder da lei da Graça? Não! De forma alguma.

[7] لأنَّ الّذي ماتَ قد تبَرّأ مِنَ الخَطيَّةِ.

[8] فإنْ كُنّا قد مُتنا مع المَسيحِ، نؤمِنُ أنَّنا سنَحيا أيضًا معهُ.

[9] عالِمينَ أنَّ المَسيحَ بَعدَما أُقيمَ مِنَ الأمواتِ لا يَموتُ أيضًا. لا يَسودُ علَيهِ الموتُ بَعدُ.

[10] لأنَّ الموتَ الّذي ماتَهُ قد ماتَهُ للخَطيَّةِ مَرَّةً واحِدَةً، والحياةُ الّتي يَحياها فيَحياها للهِ.

[11] كذلكَ أنتُمْ أيضًا احسِبوا أنفُسَكُمْ أمواتًا عن الخَطيَّةِ، ولكن أحياءً للهِ بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا.

[12] إذًا لا تملِكَنَّ الخَطيَّةُ في جَسَدِكُمُ المائتِ لكَيْ تُطيعوها في شَهَواتِهِ،

[13] ولا تُقَدِّموا أعضاءَكُمْ آلاتِ إثمٍ للخَطيَّةِ، بل قَدِّموا ذَواتِكُمْ للهِ كأحياءٍ مِنَ الأمواتِ وأعضاءَكُمْ آلاتِ برٍّ للهِ.

[14] فإنَّ الخَطيَّةَ لن تسودَكُمْ، لأنَّكُمْ لَستُمْ تحتَ النّاموسِ بل تحتَ النِّعمَةِ.

عبيد للبر

[15] فماذا إذًا؟ أنُخطِئُ لأنَّنا لَسنا تحتَ النّاموسِ بل تحتَ النِّعمَةِ؟ حاشا!

[16] Não estais informados de que ao vos entregardes a alguém como escravos para lhe obedecer, sois escravos deste a quem obedeceis, seja do pecado para a morte, seja da obediência que leva à justiça?

[16]أَلَستُمْ تعلَمونَ أنَّ الّذي تُقَدِّمونَ ذَواتِكُمْ لهُ عَبيدًا للطّاعَةِ، أنتُمْ عَبيدٌ للّذي تُطيعونَهُ: إمّا للخَطيَّةِ للموتِ أو للطّاعَةِ للبِرِّ؟

[17] Todavia, graças a Deus, porquanto, embora havendo sido escravos do pecado, obedecestes de coração à forma do ensino a que fostes submetidos.

[17]فشُكرًا للهِ، أنَّكُمْ كنتُم عَبيدًا للخَطيَّةِ، ولكنكُمْ أطَعتُمْ مِنَ القَلبِ صورَةَ التَّعليمِ الّتي تسلَّمتُموها.

[18] Vós fostes libertos do pecado e vos tornaram escravos da justiça.

[18]وإذ أُعتِقتُمْ مِنَ الخَطيَّةِ صِرتُمْ عَبيدًا للبِرِّ.

[19] Expresso-me, assim, nos termos do homem comum, por causa da fraqueza da vossa carne. Pois, assim, como apresentastes os membros do vosso corpo como escravos da impureza e da maldade que conduz a iniquidades ainda maiores; apresentai, a partir de agora, todos os membros do vosso corpo como escravos da justiça para a santificação.

[19]أتَكلَّمُ إنسانيًّا مِنْ أجلِ ضَعفِ جَسَدِكُمْ. لأنَّهُ كما قَدَّمتُمْ أعضاءَكُمْ عَبيدًا للنَّجاسَةِ والإثمِ للإثمِ، هكذا الآنَ قَدِّموا أعضاءَكُمْ عَبيدًا للبِرِّ للقَداسَةِ.

[20] Porque, quando éreis escravos do pecado, estáveis livres em relação à justiça.

[20]لأنَّكُمْ لَمّا كنتُم عَبيدَ الخَطيَّةِ، كنتُم أحرارًا مِنَ البِرِّ.

[21] E que fruto colhestes, então, das atitudes das quais agora vos envergonhais? Pois o resultado final delas é a morte!

[21]فأيُّ ثَمَرٍ كانَ لكُمْ حينَئذٍ مِنَ الأُمورِ الّتي تستَحونَ بها الآنَ؟ لأنَّ نِهايَةَ تِلكَ الأُمورِ هي الموتُ.

[22] Contudo, agora libertos do pecado, e tendo sido transformados em escravos de Deus, tendes o vosso fruto para a santificação, e por fim a vida eterna.

[22]وأمّا الآنَ إذ أُعتِقتُمْ مِنَ الخَطيَّةِ، وصِرتُمْ عَبيدًا للهِ، فلكُمْ ثَمَرُكُمْ للقَداسَةِ، والنِّهايَةُ حياةٌ أبديَّةٌ.

[23] Porque o salário do pecado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna por intermédio de Cristo Jesus, nosso Senhor!

[23]لأنَّ أُجرَةَ الخَطيَّةِ هي موتٌ، وأمّا هِبَةُ اللهِ فهي حياةٌ أبديَّةٌ بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا.

Romanos 7

Estando mortos à lei, sirvamos a Deus em novidade de espírito

[1] Caros irmãos, falo convosco como conhecedores da Lei. Acaso não sabeis que a Lei tem autoridade sobre uma pessoa apenas enquanto ela vive?

[2] Por exemplo, pela Lei a mulher casada está ligada ao marido enquanto ele vive; mas, se ele morrer, ela está livre da lei do casamento.

[3] Por isso, se ela se casar com outro homem, enquanto seu marido ainda estiver vivo, será considerada adúltera. Mas se o marido morrer, ela estará livre daquela lei, e mesmo que venha a se casar com outro homem, não estará adulterando.

[4] Assim também, vós, meus irmãos, morrestes quanto à Lei mediante o corpo de Cristo, para pertencerdes a outro, àquele que ressuscitou dentre os mortos, a fim de que frutifiquemos para Deus.

[5] Pois quando éramos dominados pela natureza pecaminosa, as paixões dos pecados, instigadas pela própria Lei, agiam livremente em nosso corpo, de maneira que dávamos frutos para a morte.

[6] Mas, agora, fomos libertos da Lei, havendo morrido para aquilo que nos aprisionava, para servimos de acordo com a nova ministração do Espírito, e não conforme a velha forma da Lei escrita.

A lei opera em nós a morte. A luta da carne com o espírito

رومية 7

المؤمن والناموس

[1]أم تجهَلونَ أيُّها الإخوَةُ -لأنّي أُكلِّمُ العارِفينَ بالنّاموسِ- أنَّ النّاموسَ يَسودُ علَى الإنسانِ ما دامَ حَيًّا؟

[2]فإنَّ المَرأةَ الّتي تحتَ رَجُلٍ هي مُرتَبِطَةٌ بالنّاموسِ بالرَّجُلِ الحَيِّ. ولكن إنْ ماتَ الرَّجُلُ فقد تحَرَّرَتْ مِنْ ناموسِ الرَّجُلِ.

[3]فإذًا ما دامَ الرَّجُلُ حَيًّا تُدعَى زانيَةً إنْ صارَتْ لرَجُلٍ آخَرَ. ولكن إنْ ماتَ الرَّجُلُ فهي حُرَّةٌ مِنَ النّاموسِ، حتَّى إنَّها لَيسَتْ زانيَةً إنْ صارَتْ لرَجُلٍ آخَرَ.

[4]إذًا يا إخوَتي أنتُمْ أيضًا قد مُتُّمْ للنّاموسِ بجَسَدِ المَسيحِ، لكَيْ تصيروا لآخَرَ، للّذي قد أُقيمَ مِنَ الأمواتِ لنُثمِرَ للهِ.

[5]لأنَّهُ لَمّا كُنّا في الجَسَدِ كانتْ أهواءُ الخطايا الّتي بالنّاموسِ تعمَلُ في أعضائنا، لكَيْ نُثمِرَ للموتِ.

[6]وأمّا الآنَ فقد تحَرَّرنا مِنَ النّاموسِ، إذ ماتَ الّذي كُنّا مُمسَكينَ فيهِ، حتَّى نَعبُدَ بجِدَّةِ الرّوحِ لا بعِتقِ الحَرفِ.

الصراع ضد الخطية

[7] Portanto, que concluiremos? A Lei é pecado? De forma alguma! De fato, eu não teria como saber o que é pecado, a não ser por intermédio da Lei. Porquanto, na realidade, eu não haveria conhecido a cobiça, se primeiro a Lei não tivesse dito: “Não cobiçarás”.

[7]فماذا نَقولُ؟ هل النّاموسُ خَطيَّةٌ؟ حاشا! بل لَمْ أعرِفِ الخَطيَّةَ إلّا بالنّاموسِ. فإنَّني لَمْ أعرِفِ الشَّهوَةَ لو لَمْ يَقُلِ النّاموسُ: «لا تشتَهِ».

[8] Mas o pecado, aproveitando-se da ocasião dada pelo mandamento, provocou em mim todo o tipo de cobiça; porque, onde não há lei, o pecado está morto.

[8]ولكن الخَطيَّةَ وهي مُتَّخِذَةٌ فُرصَةً بالوَصيَّةِ أنشأتْ فيَّ كُلَّ شَهوَةٍ. لأنْ بدونِ النّاموسِ الخَطيَّةُ مَيِّتَةٌ.

[9] Antes eu vivia sem a Lei; mas quando veio o mandamento, o pecado reviveu, e eu fui ferido de morte;

[9]أمّا أنا فكُنتُ بدونِ النّاموسِ عائشًا قَبلًا. ولكن لَمّا جاءَتِ الوَصيَّةُ عاشَتِ الخَطيَّةُ، فمُتُّ أنا،

[10] e descobri que o mandamento que era para vida, transformou-se em morte para mim.

[10]فوُجِدَتِ الوَصيَّةُ الّتي للحياةِ هي نَفسُها لي للموتِ.

[11] Porquanto o pecado, valendo-se do mandamento, iludiu-me, e por meio dele me matou.

[11]لأنَّ الخَطيَّةَ، وهي مُتَّخِذَةٌ فُرصَةً بالوَصيَّةِ، خَدَعَتني بها وقَتَلَتني.

[12] De maneira que a Lei é santa, e o mandamento, santo, justo e bom.

[12]إذًا النّاموسُ مُقَدَّسٌ، والوَصيَّةُ مُقَدَّسَةٌ وعادِلَةٌ وصالِحَةٌ.

[13] Portanto, isso significa que o que era bom tornou-se morte para mim? De forma alguma! Mas o pecado para que se revelasse como pecado, produziu em mim a morte por intermédio do que era bom; a fim de que, por meio do mandamento, o pecado se demonstrasse extremamente maligno.

[13]فهل صارَ لي الصّالِحُ موتًا؟ حاشا! بل الخَطيَّةُ. لكَيْ تظهَرَ خَطيَّةً مُنشِئَةً لي بالصّالِحِ موتًا، لكَيْ تصيرَ الخَطيَّةُ خاطِئَةً جِدًّا بالوَصيَّةِ.

[14] Porquanto é do nosso pleno conhecimento de que a Lei é espiritual; eu, entretanto, sou limitado pela carne, pois fui vendido como escravo ao pecado.

[14]فإنَّنا نَعلَمُ أنَّ النّاموسَ روحيٌّ، وأمّا أنا فجَسَديٌّ مَبيعٌ تحتَ الخَطيَّةِ.

[15] Pois não compreendo meu próprio modo de agir; porquanto o que quero, isso

[15]لأنّي لَستُ أعرِفُ ما أنا أفعَلُهُ، إذ لَستُ أفعَلُ ما أُريدُهُ، بل ما أُبغِضُهُ فإيّاهُ أفعَلُ.

não pratico; entretanto, o que detesto, isso me entrego a fazer.

16 Ora, e se faço o que não desejo, tenho que admitir que a Lei é boa.

17 Nesse sentido, não sou mais eu quem determina o meu agir, mas sim o pecado que habita em mim.

18 Porque sei que na minha pessoa, isto é, na minha carne, não reside bem algum; porquanto, o desejar o bem está presente em meu coração, contudo, não consigo realizá-lo.

19 Pois o que pratico não é o bem que almejo, mas o mal que não quero realizar, esse eu sigo praticando.

20 Ora, se faço o que não quero, já não sou eu quem o realiza, mas o pecado que reside em mim.

21 Assim, descubro essa Lei em minha própria carne: quando quero fazer o bem, o mal está presente em mim.

22 Pois no íntimo da minha alma tenho prazer na Lei de Deus;

23 contudo, vejo uma outra lei agindo nos membros do meu corpo, guerreando contra a lei da minha razão, tornando-me prisioneiro da lei do pecado que atua em todos os meus membros.

24 Miserável ser humano que sou! Quem me libertará deste corpo de morte?

25 Graças a Deus, por Jesus Cristo, nosso Senhor! De modo que, eu mesmo com a razão sirvo à Lei de Deus, mas com a carne à lei do pecado.

Romanos 8

16فإنْ كُنتُ أفعَلُ ما لَستُ أُريدُهُ، فإنّي أُصادِقُ النّاموسَ أنَّهُ حَسَنٌ.

17فالآنَ لَستُ بَعدُ أفعَلُ ذلكَ أنا، بل الخَطيَّةُ السّاكِنَةُ فيَّ.

18فإنّي أعلَمُ أنَّهُ ليس ساكِنٌ فيَّ، أيْ في جَسَدي، شَيءٌ صالِحٌ. لأنَّ الإرادَةَ حاضِرَةٌ عِندي، وأمّا أنْ أفعَلَ الحُسنَى فلَستُ أجِدُ.

19لأنّي لَستُ أفعَلُ الصّالِحَ الّذي أُريدُهُ، بل الشَّرَّ الّذي لَستُ أُريدُهُ فإيّاهُ أفعَلُ.

20فإنْ كُنتُ ما لَستُ أُريدُهُ إيّاهُ أفعَلُ، فلَستُ بَعدُ أفعَلُهُ أنا، بل الخَطيَّةُ السّاكِنَةُ فيَّ.

21إذًا أجِدُ النّاموسَ لي حينَما أُريدُ أنْ أفعَلَ الحُسنَى أنَّ الشَّرَّ حاضِرٌ عِندي.

22فإنّي أُسَرُّ بناموسِ اللهِ بحَسَبِ الإنسانِ الباطِنِ.

23ولكني أرَى ناموسًا آخَرَ في أعضائي يُحارِبُ ناموسَ ذِهني، ويَسبيني إلَى ناموسِ الخَطيَّةِ الكائنِ في أعضائي.

24ويحي أنا الإنسانُ الشَّقيُّ! مَنْ يُنقِذُني مِنْ جَسَدِ هذا الموتِ؟

25أشكُرُ اللهَ بيَسوعَ المَسيحِ رَبِّنا! إذًا أنا نَفسي بذِهني أخدِمُ ناموسَ اللهِ، ولكن بالجَسَدِ ناموسَ الخَطيَّةِ.

رومية 8

A nova vida debaixo da graça, segundo o espírito de santidade e adoção

[1] Portanto, agora não há nenhuma condenação para os que estão em Cristo Jesus.

[2] Porque a lei do Espírito da vida, em Cristo Jesus, te livrou da lei do pecado e da morte.

[3] Porquanto, aquilo que a Lei fora incapaz de realizar por estar enfraquecida pela natureza pecaminosa, Deus o fez, enviando seu próprio Filho, à semelhança do ser humano pecador, como oferta pelo pecado. E, assim, condenou o pecado na carne,

[4] para que a justa exigência da Lei se cumprisse em nós, que não andamos segundo a natureza carnal, mas segundo o Espírito.

[5] Os que vivem segundo a carne têm a mente voltada para as vontades da natureza carnal, entretanto, os que vivem de acordo com o Espírito, têm a mente orientada para satisfazer o que o Espírito deseja.

[6] A mentalidade da carne é morta, mas a mentalidade do Espírito é vida e paz.

[7] Porque a mentalidade da carne é inimiga de Deus, pois não se submete à Lei de Deus, nem consegue fazê-lo.

[8] Os que vivem na carne não podem agradar a Deus.

[9] Vós, contudo, não estais debaixo do domínio da carne, mas do Espírito, se é que de fato o Espírito de Deus habita em

الحياة حسب الروح

[1]إذًا لا شَيءَ مِنَ الدَّينونَةِ الآنَ علَى الّذينَ هُم في المَسيحِ يَسوعَ، السّالِكينَ ليس حَسَبَ الجَسَدِ بل حَسَبَ الرّوحِ.

[2]لأنَّ ناموسَ روحِ الحياةِ في المَسيحِ يَسوعَ قد أعتَقَني مِنْ ناموسِ الخَطيَّةِ والموتِ.

[3]لأنَّهُ ما كانَ النّاموسُ عاجِزًا عنهُ، في ما كانَ ضَعيفًا بالجَسَدِ، فاللهُ إذ أرسَلَ ابنَهُ في شِبهِ جَسَدِ الخَطيَّةِ، ولأجلِ الخَطيَّةِ، دانَ الخَطيَّةَ في الجَسَدِ،

[4]لكَيْ يتِمَّ حُكمُ النّاموسِ فينا، نَحنُ السّالِكينَ ليس حَسَبَ الجَسَدِ بل حَسَبَ الرّوحِ.

[5]فإنَّ الّذينَ هُم حَسَبَ الجَسَدِ فبما للجَسَدِ يَهتَمّونَ، ولكن الّذينَ حَسَبَ الرّوحِ فبما للرّوحِ.

[6]لأنَّ اهتِمامَ الجَسَدِ هو موتٌ، ولكن اهتِمامَ الرّوحِ هو حياةٌ وسَلامٌ.

[7]لأنَّ اهتِمامَ الجَسَدِ هو عَداوَةٌ للهِ، إذ ليس هو خاضِعًا لناموسِ اللهِ، لأنَّهُ أيضًا لا يستطيعُ.

[8]فالّذينَ هُم في الجَسَدِ لا يستطيعونَ أنْ يُرضوا اللهَ.

[9]وأمّا أنتُمْ فلَستُمْ في الجَسَدِ بل في الرّوحِ، إنْ كانَ روحُ اللهِ ساكِنًا فيكُم. ولكن إنْ كانَ أحَدٌ ليس لهُ روحُ المَسيحِ، فذلكَ ليس لهُ.

vós. Todavia, se alguém não tem o Espírito de Cristo, não pertence a Cristo.

10 Porém, se Cristo está em vós, o corpo está morto por causa do pecado, mas o espírito vive por causa da justiça.

10وإنْ كانَ المَسيحُ فيكُم، فالجَسَدُ مَيِّتٌ بسَبَبِ الخَطيَّةِ، وأمّا الرّوحُ فحياةٌ بسَبَبِ البِرِّ.

11 E, se o Espírito daquele que ressuscitou dos mortos a Jesus habita em vós, aquele que ressuscitou dos mortos a Cristo Jesus igualmente vos dará vida a seus corpos mortais, por intermédio do seu Espírito que habita em vós.

11وإنْ كانَ روحُ الّذي أقامَ يَسوعَ مِنَ الأمواتِ ساكِنًا فيكُم، فالّذي أقامَ المَسيحَ مِنَ الأمواتِ سيُحيي أجسادَكُمُ المائتَةَ أيضًا بروحِهِ السّاكِنِ فيكُم.

12 Portanto, irmãos, estamos em dívida, não para com a natureza carnal, para andarmos submissos a ela.

12فإذًا أيُّها الإخوَةُ نَحنُ مَديونونَ ليس للجَسَدِ لنَعيشَ حَسَبَ الجَسَدِ.

13 Porque, se viverdes de acordo com a carne, certamente morrereis; no entanto, se pelo Espírito fizerdes morrer os atos do corpo, vivereis.

13لأنَّهُ إنْ عِشتُمْ حَسَبَ الجَسَدِ فستَموتونَ، ولكن إنْ كنتُم بالرّوحِ تُميتونَ أعمالَ الجَسَدِ فستَحيَوْنَ.

14 Porquanto, todos os que são guiados pelo Espírito de Deus são filhos de Deus.

14لأنَّ كُلَّ الّذينَ يَنقادونَ بروحِ اللهِ، فأولئكَ هُم أبناءُ اللهِ.

15 Pois vós não recebestes um espírito que vos escravize para andardes, uma vez mais, atemorizados, mas recebestes o Espírito que os adota como filhos, por intermédio do qual podemos clamar: “Abba, Pai!”

15إذ لَمْ تأخُذوا روحَ العُبوديَّةِ أيضًا للخَوْفِ، بل أخَذتُمْ روحَ التَّبَنّي الّذي بهِ نَصرُخُ: «يا أبا الآبُ».

16 O próprio Espírito testemunha ao nosso espírito que somos filhos de Deus.

16الرّوحُ نَفسُهُ أيضًا يَشهَدُ لأرواحِنا أنَّنا أولادُ اللهِ.

17 Se somos filhos, então, também somos herdeiros; herdeiros de Deus e co-herdeiros com Cristo, se realmente participamos dos seus sofrimentos para que, da mesma maneira, participemos da sua glória.

17فإنْ كُنّا أولادًا فإنَّنا ورَثَةٌ أيضًا، ورَثَةُ اللهِ ووارِثونَ مع المَسيحِ. إنْ كُنّا نَتألَّمُ معهُ لكَيْ نَتَمَجَّدَ أيضًا معهُ.

As primícias do Espírito. Esperança, intercessão, eleição

المجد الآتي

[18] Estou absolutamente convencido de que os nossos sofrimentos do presente não podem ser comparados com a glória que em nós será revelada.

[18]فإنّي أحسِبُ أنَّ آلامَ الزَّمانِ الحاضِرِ لا تُقاسُ بالمَجدِ العَتيدِ أنْ يُستَعلَنَ فينا.

[19] A própria natureza criada aguarda, com vívido anseio, que os filhos de Deus sejam revelados.

[19]لأنَّ انتِظارَ الخَليقَةِ يتَوَقَّعُ استِعلانَ أبناءِ اللهِ.

[20] Porquanto a criação foi submetida à inutilidade, não por sua livre escolha, mas por causa da vontade daquele que a sujeitou,

[20]إذ أُخضِعَتِ الخَليقَةُ للبُطلِ -ليس طَوْعًا، بل مِنْ أجلِ الّذي أخضَعَها- علَى الرَّجاءِ،

[21] na esperança de que também a própria natureza criada será libertada do cativeiro da degeneração em que se encontra, recebendo a gloriosa liberdade outorgada aos filhos de Deus.

[21]لأنَّ الخَليقَةَ نَفسَها أيضًا ستُعتَقُ مِنْ عُبوديَّةِ الفَسادِ إلَى حُرّيَّةِ مَجدِ أولادِ اللهِ.

[22] Sabemos que até hoje toda a criação geme e padece, como em dores de parto.

[22]فإنَّنا نَعلَمُ أنَّ كُلَّ الخَليقَةِ تئنُّ وتتَمَخَّضُ مَعًا إلَى الآنَ.

[23] E não somente ela, mas igualmente nós, que temos os primeiros frutos do Espírito, também gememos em nosso íntimo, esperando com ansiosa expectativa, por nossa adoção como filhos, a redenção do nosso corpo.

[23]وليس هكذا فقط، بل نَحنُ الّذينَ لنا باكورَةُ الرّوحِ، نَحنُ أنفُسُنا أيضًا نَئنُّ في أنفُسِنا، مُتَوَقِّعينَ التَّبَنّيَ فِداءَ أجسادِنا.

[24] Porquanto, precisamente nessa esperança fomos salvos. Contudo, esperança que se vê não é esperança; pois como pode alguém anelar por aquilo que está vendo?

[24]لأنَّنا بالرَّجاءِ خَلَصنا. ولكن الرَّجاءَ المَنظورَ ليس رَجاءً، لأنَّ ما يَنظُرُهُ أحَدٌ كيفَ يَرجوهُ أيضًا؟

[25] Porém, se esperamos por algo que ainda não podemos ver, com paciência o aguardamos.

[25]ولكن إنْ كُنّا نَرجو ما لَسنا نَنظُرُهُ فإنَّنا نَتَوَقَّعُهُ بالصَّبرِ.

[26] Do mesmo modo, o Espírito nos auxilia em nossa fraqueza; porque não sabemos como orar, no entanto, o próprio Espírito intercede por nós com gemidos

[26]وكذلكَ الرّوحُ أيضًا يُعينُ ضَعَفاتِنا، لأنَّنا لَسنا نَعلَمُ ما نُصَلّي لأجلِهِ كما يَنبَغي. ولكن الرّوحَ نَفسَهُ يَشفَعُ فينا بأنّاتٍ لا يُنطَقُ بها.

impossíveis de serem expressos por meio de palavras.

[27] E aquele que sonda os corações conhece perfeitamente qual é a intenção do Espírito; porquanto, o Espírito suplica pelos santos em conformidade com a vontade de Deus.

[27]ولكن الّذي يَفحَصُ القُلوبَ يَعلَمُ ما هو اهتِمامُ الرّوحِ، لأنَّهُ بحَسَبِ مَشيئَةِ اللهِ يَشفَعُ في القِدّيسين.

[28] Estamos certos de que Deus age em todas as coisas com o fim de beneficiar todos os que o amam, dos que foram chamados conforme seu plano.

[28]ونَحنُ نَعلَمُ أنَّ كُلَّ الأشياءِ تعمَلُ مَعًا للخَيرِ للّذينَ يُحِبّونَ اللهَ، الّذينَ هُم مَدعوّونَ حَسَبَ قَصدِهِ.

[29] Porquanto, aqueles que antecipadamente conheceu, também os predestinou para serem semelhantes à imagem do seu Filho, a fim de que Ele seja o primogênito entre muitos irmãos.

[29]لأنَّ الّذينَ سبَقَ فعَرَفَهُمْ سبَقَ فعَيَّنَهُمْ ليكونوا مُشابِهينَ صورَةَ ابنِهِ، ليكونَ هو بكرًا بَينَ إخوَةٍ كثيرينَ.

[30] E aos que predestinou, a estes também chamou; e aos que chamou, a estes igualmente justificou; e aos que justificou, a estes também glorificou.

[30]والّذينَ سبَقَ فعَيَّنَهُمْ، فهؤُلاءِ دَعاهُمْ أيضًا. والّذينَ دَعاهُمْ، فهؤُلاءِ بَرَّرَهُمْ أيضًا. والّذينَ بَرَّرَهُمْ، فهؤُلاءِ مَجَّدَهُمْ أيضًا.

Cântico de vitória: Deus é por nós

من سيفصلنا عن محبة المسيح

[31] A que conclusão, pois, chegamos diante desses fatos? Se Deus é por nós, quem será contra nós?

[31]فماذا نَقولُ لهذا؟ إنْ كانَ اللهُ معنا، فمَنْ علَينا؟

[32] Aquele que não poupou seu próprio Filho, mas o entregou por todos nós, como não nos concederá juntamente com Ele, gratuitamente, todas as demais coisas?

[32]الّذي لَمْ يُشفِقْ علَى ابنِهِ، بل بَذَلهُ لأجلِنا أجمَعينَ، كيفَ لا يَهَبُنا أيضًا معهُ كُلَّ شَيءٍ؟

[33] Quem poderá trazer alguma acusação sobre os escolhidos de Deus? É Deus quem os justifica!

[33]مَنْ سيَشتَكي علَى مُختاري اللهِ؟ اللهُ هو الّذي يُبَرِّرُ.

[34] Quem os condenará? Foi Cristo Jesus que morreu; e mais, Ele ressuscitou dentre os mortos e está à direita de Deus, e também intercede a nosso favor.

[34]مَنْ هو الّذي يَدينُ؟ المَسيحُ هو الّذي ماتَ، بل بالحَريِّ قامَ أيضًا، الّذي هو أيضًا عن يَمينِ اللهِ، الّذي أيضًا يَشفَعُ فينا.

[35] Quem nos separará do amor de Cristo? Será a tribulação, ou ansiedade, ou perseguição, ou fome, ou nudez, ou perigo, ou espada?

35مَنْ سيَفصِلُنا عن مَحَبَّةِ المَسيحِ؟ أشِدَّةٌ أم ضيقٌ أمِ اضطِهادٌ أم جوعٌ أم عُريٌ أم خَطَرٌ أم سيفٌ؟

[36] Como está escrito: "Por amor de ti somos entregues à morte todos os dias; fomos considerados como ovelhas para o matadouro".

36كما هو مَكتوبٌ: «إنَّنا مِنْ أجلِكَ نُماتُ كُلَّ النَّهارِ. قد حُسِبنا مِثلَ غَنَمٍ للذَّبحِ».

[37] Contudo, em todas as coisas somos mais que vencedores, por meio daquele que nos amou.

37ولكننا في هذِهِ جميعِها يَعظُمُ انتِصارُنا بالّذي أحَبَّنا.

[38] Portanto, estou seguro de que nem morte nem vida, nem anjos nem demônios, nem o presente nem o futuro, nem quaisquer poderes,

38فإنّي مُتَيَقِّنٌ أنَّهُ لا موتَ ولا حياةَ، ولا مَلائكَةَ ولا رؤَساءَ ولا قوّاتِ، ولا أُمورَ حاضِرَةً ولا مُستَقبَلَةً،

[39] nem altura nem profundidade, nem qualquer outra criatura poderá nos afastar do amor de Deus, que está em Cristo Jesus, nosso Senhor.

39ولا عُلوَ ولا عُمقَ، ولا خَليقَةَ أُخرَى، تقدِرُ أنْ تفصِلَنا عن مَحَبَّةِ اللهِ الّتي في المَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا.

Romanos 9

رومية 9

Tristeza de Paulo por causa da incredulidade de Israel

سلطان الله في الاختيار

[1] Digo a verdade em Cristo, não falo inverdades, minha consciência o confirma no Espírito Santo,

1أقولُ الصِّدقَ في المَسيحِ، لا أكذِبُ، وضَميري شاهِدٌ لي بالرّوحِ القُدُسِ:

[2] que tenho grande tristeza e incessante dor no meu coração.

2إنَّ لي حُزنًا عظيمًا ووجَعًا في قَلبي لا يَنقَطِعُ.

[3] Porquanto eu mesmo desejaria ser amaldiçoado e separado de Cristo por amor de meus irmãos, que são meus parentes segundo a carne;

3فإنّي كُنتُ أوَدُّ لو أكونُ أنا نَفسي مَحرومًا مِنَ المَسيحِ لأجلِ إخوَتي أنسِبائي حَسَبَ الجَسَدِ،

[4] os quais são israelitas, de quem são a adoção, a glória, as alianças, a promulgação da Lei, o culto e as promessas;

4الّذينَ هُم إسرائيليّونَ، ولهُمُ التَّبَنّي والمَجدُ والعُهودُ والاشتِراعُ والعِبادَةُ والمَواعيدُ،

[5] de quem são os patriarcas, e a partir deles é traçada a linhagem humana de Cristo, que é Deus acima de tudo e de todos. Seja Ele louvado para sempre! Amém.

[5]ولهُمُ الآباءُ، ومِنهُمُ المَسيحُ حَسَبَ الجَسَدِ، الكائنُ علَى الكُلِّ إلهًا مُبارَكًا إلَى الأبدِ. آمينَ.

A liberdade absoluta da graça de Deus

[6] Não imaginemos que a Palavra de Deus possa ter falhado. Porquanto, nem todos os descendentes de Israel são israelitas fiéis.

[6]ولكن ليس هكذا حتَّى إنَّ كلِمَةَ اللهِ قد سقَطَتْ. لأنْ ليس جميعُ الّذينَ مِنْ إسرائيلَ هُم إسرائيليّونَ،

[7] Nem por serem descendência de Abraão se tornaram todos filhos de Abraão. Ao contrário: "Por intermédio de Isaque, a tua descendência será considerada".

[7]ولا لأنَّهُمْ مِنْ نَسلِ إبراهيمَ هُم جميعًا أولادٌ. بل «بإسحاقَ يُدعَى لكَ نَسلٌ».

[8] Em outras palavras, não são os filhos naturais que são filhos de Deus, mas os filhos da promessa é que são considerados como descendentes de Abraão.

[8]أيْ ليس أولادُ الجَسَدِ هُم أولادَ اللهِ، بل أولادُ المَوْعِدِ يُحسَبونَ نَسلًا.

[9] Pois foi assim que a promessa foi declarada: "No tempo certo virei novamente, e Sara dará à luz um filho".

[9]لأنَّ كلِمَةَ المَوْعِدِ هي هذِهِ: «أنا آتي نَحوَ هذا الوقتِ ويكونُ لسارَةَ ابنٌ».

[10] Esse não foi o único evento; também os filhos de Rebeca tiveram um mesmo progenitor, nosso pai Isaque.

[10]وليس ذلكَ فقط، بل رِفقَةُ أيضًا، وهي حُبلَى مِنْ واحِدٍ وهو إسحاقُ أبونا.

[11] Contudo, antes mesmo que os gêmeos nascessem ou realizassem qualquer obra boa ou má, para que o plano de Deus segundo a eleição permanecesse inalterado, não por causa das obras, mas sim por aquele que chama,

[11]لأنَّهُ وهُما لَمْ يولَدا بَعدُ، ولا فعَلا خَيرًا أو شَرًّا، لكَيْ يَثبُتَ قَصدُ اللهِ حَسَبَ الِاختيارِ، ليس مِنَ الأعمالِ بل مِنَ الّذي يَدعو،

[12] foi-lhe dito: "O mais velho servirá ao mais novo!"

[12]قيلَ لها: «إنَّ الكَبيرَ يُستَعبَدُ للصَّغيرِ».

[13] Como está escrito: "Amei a Jacó, mas rejeitei a Esaú".

[13]كما هو مَكتوبٌ: «أحبَبتُ يعقوبَ وأبغَضتُ عيسوَ».

[14] Que conclusão podemos tirar? Acaso Deus não é justo? De modo algum!

[14]فماذا نَقولُ؟ ألَعَلَّ عِندَ اللهِ ظُلمًا؟ حاشا!

[15] Porquanto Ele declara a Moisés: “Terei misericórdia de quem Eu quiser ter misericórdia e terei compaixão de quem Eu desejar ter compaixão.

15لأنَّهُ يقولُ لموسَى: «إنّي أرحَمُ مَنْ أرحَمُ، وأتَراءَفُ علَى مَنْ أتَراءَفُ».

[16] Assim, claro está que isso não depende da vontade, tampouco do esforço do ser humano, mas da maneira como Deus focaliza sua misericórdia.

16فإذًا ليس لمَنْ يَشاءُ ولا لمَنْ يَسعَى، بل للهِ الّذي يَرحَمُ.

[17] Pois diz a Escritura ao faraó: “Eu o levantei exatamente com esse propósito: revelar em ti o meu poder, e para que o meu Nome seja proclamado por toda a terra.

17لأنَّهُ يقولُ الكِتابُ لفِرعَوْنَ: «إنّي لهذا بعَينِهِ أقَمتُكَ، لكَيْ أُظهِرَ فيكَ قوَّتي، ولكي يُنادَى باسمي في كُلِّ الأرضِ».

[18] Portanto, Ele tem misericórdia de quem deseja, e endurece o coração de quem quer.

18فإذًا هو يَرحَمُ مَنْ يَشاءُ، ويُقَسّي مَنْ يَشاءُ.

[19] Certamente me perguntarás: “Por que Deus ainda nos culpa? Pois, quem pode se opor à sua vontade?”

19فستَقولُ لي: «لماذا يَلومُ بَعدُ؟ لأنْ مَنْ يُقاوِمُ مَشيئَتَهُ؟»

[20] Todavia, quem és tu, ó homem, para questionares a Deus? “Acaso aquilo que é criado pode interpelar seu criador dizendo: ‘Por que me fizeste assim?’

20بل مَنْ أنتَ أيُّها الإنسانُ الّذي تُجاوِبُ اللهَ؟ ألَعَلَّ الجِبلَةَ تقولُ لجابِلِها: «لماذا صَنَعتَني هكذا؟».

[21] Ou o oleiro não tem todo direito de produzir do mesmo barro um vaso para fins nobres e outro para usos menos honrosos?

21أم ليس للخَزّافِ سُلطانٌ علَى الطّينِ، أنْ يَصنَعَ مِنْ كُتلَةٍ واحِدَةٍ إناءً للكَرامَةِ وآخَرَ للهَوانِ؟

[22] Mas o que tens a dizer se Deus suportou com muita longanimidade os vasos da ira, preparados para a destruição, porque desejava manifestar a sua ira e tornar conhecido seu poder,

22فماذا؟ إنْ كانَ اللهُ، وهو يُريدُ أنْ يُظهِرَ غَضَبَهُ ويُبَيِّنَ قوَّتَهُ، احتَمَلَ بأناةٍ كثيرَةٍ آنيَةَ غَضَبٍ مُهَيّأَةً للهَلاكِ.

[23] a fim de que fossem conhecidas as riquezas da sua glória para com os vasos de sua misericórdia, que preparou com grande antecedência para glória,

23ولكي يُبَيِّنَ غِنَى مَجدِهِ علَى آنيَةِ رَحمَةٍ قد سبَقَ فأعَدَّها للمَجدِ،

[24] quero dizer, a nós próprios, a quem convocou, não apenas dentre os judeus, mas igualmente dentre todos os gentios?

[24]الّتي أيضًا دَعانا نَحنُ إيّاها، ليس مِنَ اليَهودِ فقط بل مِنَ الأُمَمِ أيضًا.

[25] Como diz Ele também em Oséias: “Chamarei ‘meu povo’ a quem não é meu povo; e chamarei ‘minha amada’ a quem não é minha amada”.

[25]كما يقولُ في هوشَعَ أيضًا: «سأدعو الّذي ليس شَعبي شَعبي، والّتي لَيسَتْ مَحبوبَةً مَحبوبَةً.

[26] E mais: “Acontecerá que no mesmo lugar em que lhes foi declarado: ‘Vós não sois meu povo; aí serão chamados filhos do Deus vivo!’”

[26]ويكونُ في المَوْضِعِ الّذي قيلَ لهُمْ فيهِ: لَستُمْ شَعبي، أنَّهُ هناكَ يُدعَوْنَ أبناءَ اللهِ الحَيِّ».

[27] Também Isaías proclama em relação a Israel: “Ainda que o número dos israelitas seja como a areia do mar, apenas o remanescente é que será salvo!

[27]وإشَعياءُ يَصرُخُ مِنْ جِهَةِ إسرائيلَ: «وإنْ كانَ عَدَدُ بَني إسرائيلَ كرَملِ البحرِ، فالبَقيَّةُ ستَخلُصُ.

[28] Porquanto o Senhor executará sobre a terra a sua sentença, rápida e de uma vez por todas”.

[28]لأنَّهُ مُتَمِّمُ أمرٍ وقاضٍ بالبِرِّ. لأنَّ الرَّبَّ يَصنَعُ أمرًا مَقضيًّا بهِ علَى الأرضِ».

[29] E como dissera Isaías anteriormente: “Se o Senhor dos Exércitos não nos tivesse deixado descendentes, já estaríamos como Sodoma e Gomorra”.

[29]وكما سبَقَ إشَعياءُ فقالَ: «لولا أنَّ رَبَّ الجُنودِ أبقَى لنا نَسلًا، لَصِرنا مِثلَ سدومَ وشابَهنا عَمورَةَ».

عدم إيمان إسرائيل

[30] A que conclusão chegamos? Os gentios, que não procuravam justiça, a receberam, uma justiça que vem pela fé;

[30]فماذا نَقولُ؟ إنَّ الأُمَمَ الّذينَ لَمْ يَسعَوْا في أثَرِ البِرِّ أدرَكوا البِرَّ، البِرَّ الّذي بالإيمانِ.

[31] entretanto, Israel, que buscava uma lei que trouxesse justiça, não a alcançou.

[31]ولكن إسرائيلَ، وهو يَسعَى في أثَرِ ناموسِ البِرِّ، لَمْ يُدرِكْ ناموسَ البِرِّ!

[32] E porque não? Porque não a buscava pela fé, mas como que por meio das obras. Eles tropeçaram na “pedra de tropeço”.

[32]لماذا؟ لأنَّهُ فعَلَ ذلكَ ليس بالإيمانِ، بل كأنَّهُ بأعمالِ النّاموسِ. فإنَّهُمُ اصطَدَموا بحَجَرِ الصَّدمَةِ،

[33] Como está escrito: “Eis que ponho em Sião uma pedra de tropeço e uma rocha de escândalo; mas aquele que nela confia jamais será envergonhado!”

[33]كما هو مَكتوبٌ: «ها أنا أضَعُ في صِهيَوْنَ حَجَرَ صَدمَةٍ وصَخرَةَ عَثرَةٍ، وكُلُّ مَنْ يؤمِنُ بهِ لا يُخزَى».

Romanos 10

Os judeus rejeitam a justiça de Deus

[1] Caros irmãos, o desejo do meu coração e a minha oração a Deus em favor dos filhos dos israelitas é que eles sejam salvos.

[2] Porquanto sou testemunha quanto ao zelo que eles devotam a Deus, contudo; o seu zelo não tem como base o real conhecimento.

[3] Pois, não reconhecendo a justiça que vem de Deus e buscando estabelecer a sua própria, não se submeteram à justiça de Deus.

[4] Porque o fim da Lei é Cristo, para justificação de todo o que crê.

[5] Ora, Moisés ensina desta maneira sobre a justiça que vem da Lei: “O homem que pratica a justiça proveniente da Lei viverá por meio dela”.

[6] Todavia, a justiça que vem da fé declara: “Não digas em teu coração: ‘Quem subirá aos céus? Isto é, para trazer do alto a Cristo.

[7] Ou, ainda: ‘Quem descerá ao abismo?’, isto é, para fazer Cristo subir dentre os mortos.

[8] Mas o que ela diz? “A palavra está bem próxima de ti, na tua boca e no teu coração”, ou seja, a palavra da fé que estamos pregando:

[9] Se, com tua boca, confessares que Jesus é Senhor, e creres em teu coração que Deus o ressuscitou dentre os mortos, serás salvo!

رومية 10

[1]أيُّها الإخوَةُ، إنَّ مَسَرَّةَ قَلبي وطَلبَتي إلَى اللهِ لأجلِ إسرائيلَ هي للخَلاصِ.

[2]لأنّي أشهَدُ لهُمْ أنَّ لهُمْ غَيرَةً للهِ، ولكن ليس حَسَبَ المَعرِفَةِ.

[3]لأنَّهُمْ إذ كانوا يَجهَلونَ برَّ اللهِ، ويَطلُبونَ أنْ يُثبِتوا برَّ أنفُسِهِمْ لَمْ يُخضَعوا لبِرِّ اللهِ.

[4]لأنَّ غايَةَ النّاموسِ هي: المَسيحُ للبِرِّ لكُلِّ مَنْ يؤمِنُ.

الخلاص مقدم للجميع

[5]لأنَّ موسَى يَكتُبُ في البِرِّ الّذي بالنّاموسِ: «إنَّ الإنسانَ الّذي يَفعَلُها سيَحيا بها».

[6]وأمّا البِرُّ الّذي بالإيمانِ فيقولُ هكذا: «لا تقُلْ في قَلبِكَ: مَنْ يَصعَدُ إلَى السماءِ؟» أيْ ليُحدِرَ المَسيحَ،

[7]«أو: مَنْ يَهبِطُ إلَى الهاويَةِ؟» أيْ ليُصعِدَ المَسيحَ مِنَ الأمواتِ.

[8]لكن ماذا يقولُ؟ «الكلِمَةُ قريبَةٌ مِنكَ، في فمِكَ وفي قَلبِكَ» أيْ كلِمَةُ الإيمانِ الّتي نَكرِزُ بها:

[9]لأنَّكَ إنِ اعتَرَفتَ بفَمِكَ بالرَّبِّ يَسوعَ، وآمَنتَ بقَلبِكَ أنَّ اللهَ أقامَهُ مِنَ الأمواتِ، خَلَصتَ.

10 Porque com o coração se crê para a justiça, e com a boca se faz confissão para a salvação.

11 Conforme diz a Escritura: “Todo o que nele crê jamais será decepcionado”.

12 Portanto, não há distinção entre judeus e gentios, pois o mesmo Senhor é Senhor de todos e abençoa ricamente todos os que o invocam.

13 Porque: “Todo aquele que invocar o Nome do Senhor será salvo!”

14 No entanto, como invocarão aquele em quem não creram? E como crerão naquele de quem nada ouviram falar? E como ouvirão, se não há quem pregue?

15 E como pregarão, se não forem enviados? Como está escrito: “Como são maravilhosos os pés dos que anunciam boas novas!”

16 Mesmo assim, nem todos os israelitas aceitaram o Evangelho; porquanto, declarou Isaías: “Senhor, quem acreditou em nossa mensagem?”

17 Como consequência, a fé vem pelo ouvir as boas novas, e as boas novas vêm pela Palavra de Cristo.

18 Mas, então, indago: Será que não ouviram? Evidente que sim: “Por toda a terra a sua voz ecoou, e as suas palavras até os confins do mundo”.

19 Ora, questiono outra vez: Será que Israel não compreendeu a mensagem? Em primeiro lugar, Moisés proclamou: “Farei que tenham ciúmes de quem não é meu povo; Eu os provocarei à ira por meio de um povo sem entendimento”.

10لأنَّ القَلبَ يؤمَنُ بهِ للبِرِّ، والفَمَ يُعتَرَفُ بهِ للخَلاصِ.

11لأنَّ الكِتابَ يقولُ: «كُلُّ مَنْ يؤمِنُ بهِ لا يُخزَى».

12لأنَّهُ لا فرقَ بَينَ اليَهوديِّ واليونانيِّ، لأنَّ رَبًّا واحِدًا للجميعِ، غَنيًّا لجميعِ الّذينَ يَدعونَ بهِ.

13لأنَّ «كُلَّ مَنْ يَدعو باسمِ الرَّبِّ يَخلُصُ».

14فكيفَ يَدعونَ بمَنْ لَمْ يؤمِنوا بهِ؟ وكيفَ يؤمِنونَ بمَنْ لَمْ يَسمَعوا بهِ؟ وكيفَ يَسمَعونَ بلا كارِزٍ؟

15وكيفَ يَكرِزونَ إنْ لَمْ يُرسَلوا؟ كما هو مَكتوبٌ: «ما أجمَلَ أقدامَ المُبَشِّرينَ بالسَّلامِ، المُبَشِّرينَ بالخَيراتِ».

16لكن ليس الجميعُ قد أطاعوا الإنجيلَ، لأنَّ إشَعياءَ يقولُ: «يا رَبُّ، مَنْ صَدَّقَ خَبَرَنا؟».

17إذًا الإيمانُ بالخَبَرِ، والخَبَرُ بكلِمَةِ اللهِ.

18لكنني أقولُ: ألَعَلَّهُمْ لَمْ يَسمَعوا؟ بَلَى! «إلَى جميعِ الأرضِ خرجَ صوتُهُمْ، وإلَى أقاصي المَسكونَةِ أقوالُهُمْ».

19لكني أقولُ: ألَعَلَّ إسرائيلَ لَمْ يَعلَمْ؟ أوَّلًا موسَى يقولُ: «أنا أُغيرُكُمْ بما ليس أُمَّةً. بأُمَّةٍ غَبيَّةٍ أُغيظُكُمْ».

[20] E Isaías declarou com toda a ousadia: “Fui achado por aqueles que não me procuravam; revelei-me àqueles que não perguntavam por mim”.

[20]ثُمَّ إشَعياءُ يتَجاسَرُ ويقولُ: «وُجِدتُ مِنَ الّذينَ لَمْ يَطلُبوني، وصِرتُ ظاهِرًا للّذينَ لَمْ يَسألوا عَنّي».

[21] Quanto a Israel, no entanto, afirmou: “O tempo todo estendi as mãos a um povo desobediente e rebelde”.

[21]أمّا مِنْ جِهَةِ إسرائيلَ فيقولُ: «طولَ النَّهارِ بَسَطتُ يَدَيَّ إلَى شَعبٍ مُعانِدٍ ومُقاوِمٍ».

Romanos 11

رومية 11

O futuro de Israel

هل رفض الله شعبه القديم؟

[1] Indago, portanto: Acaso Deus rejeitou o seu povo? De forma nenhuma! Ora, eu mesmo sou israelita, descendente de Abraão, da tribo de Benjamim.

[1]فأقولُ: ألَعَلَّ اللهَ رَفَضَ شَعبَهُ؟ حاشا! لأنّي أنا أيضًا إسرائيليٌّ مِنْ نَسلِ إبراهيمَ مِنْ سِبطِ بنيامينَ.

[2] Deus não desprezou o seu povo, o qual de antemão conheceu. Ou não sabeis o que a Escritura diz sobre Elias? Como ele clamou a Deus contra Israel, segundo afirma a Escritura:

[2]لَمْ يَرفُضِ اللهُ شَعبَهُ الّذي سبَقَ فعَرَفَهُ. أم لَستُمْ تعلَمونَ ماذا يقولُ الكِتابُ في إيليّا؟ كيف يتَوَسَّلُ إلَى اللهِ ضِدَّ إسرائيلَ قائلًا:

[3] “Senhor! Assassinaram os teus profetas e destruíram os teus altares; e somente eu permaneci, e agora procuram matar-me também”.

[3]«يا رَبُّ، قَتَلوا أنبياءَكَ وهَدَموا مَذابِحَكَ، وبَقيتُ أنا وحدي، وهُم يَطلُبونَ نَفسي!».

[4] Entretanto, que lhe declarou a resposta divina? “Reservei para mim sete mil homens que não dobraram os joelhos diante de Baal!”

[4]لكن ماذا يقولُ لهُ الوَحيُ؟ «أبقَيتُ لنَفسي سبعَةَ آلافِ رَجُلٍ لَمْ يُحنوا رُكبَةً لبَعلٍ».

[5] Assim, pois, em nossos dias, há igualmente um remanescente separado pela eleição da graça.

[5]فكذلكَ في الزَّمانِ الحاضِرِ أيضًا قد حَصَلَتْ بَقيَّةٌ حَسَبَ اختيارِ النِّعمَةِ.

[6] Porquanto, se é pela graça, já não o é mais pelas obras; caso fosse, a graça deixaria de ser graça.

[6]فإنْ كانَ بالنِّعمَةِ فليس بَعدُ بالأعمالِ، وإلّا فلَيسَتِ النِّعمَةُ بَعدُ نِعمَةً. وإنْ كانَ بالأعمالِ فليس بَعدُ نِعمَةً، وإلّا فالعَمَلُ لا يكونُ بَعدُ عَمَلًا.

[7] A que conclusão chegar? Israel não conseguiu a bênção pela qual tanto

[7]فماذا؟ ما يَطلُبُهُ إسرائيلُ ذلكَ لَمْ يَنَلهُ. ولكن المُختارونَ نالوهُ. وأمّا الباقونَ فتقَسَّوْا،

buscava, mas os eleitos a receberam. Os demais foram endurecidos,

[8] como está escrito: “Deus lhes deu um espírito de entorpecimento, olhos para não enxergar e ouvidos para não escutar, até o presente dia”.

[9] E Davi afirma: “Que a mesa deles se transforme em laço e armadilha, pedra de tropeço e em retribuição para eles.

[10] Escureçam-se os seus olhos, para que não consigam ver, e suas costas fiquem encurvadas para sempre”.

[11] Uma vez mais pergunto: Acaso tropeçaram para que ficassem prostrados sobre a terra? De forma alguma! Antes, pela sua transgressão veio a salvação para os gentios, para provocar ciúme em Israel.

[12] Contudo, se a transgressão deles constitui-se em riqueza para o mundo, e o seu insucesso, fortuna para os gentios, quanto mais significará a sua plenitude!

[13] Agora estou falando a vós, gentios. Considerando que sou apóstolo dos gentios, exalto o meu ministério,

[14] na expectativa de que, de alguma forma, possa instigar ciúme entre meus compatriotas a fim de que alguns deles sejam salvos.

[15] Porque, se a rejeição deles significa a reconciliação do mundo, o que será a sua aceitação, senão vida dentre os mortos?

[16] Se é santa uma parte da massa que é oferecida como as primícias dos frutos, a

[8]كما هو مَكتوبٌ: «أعطاهُمُ اللهُ روحَ سُباتٍ، وعُيونًا حتَّى لا يُبصِروا، وآذانًا حتَّى لا يَسمَعوا إلَى هذا اليومِ».

[9]وداوُدُ يقولُ: «لتَصِرْ مائدَتُهُمْ فخًّا وقَنَصًا وعَثرَةً ومُجازاةً لهُمْ.

[10]لتُظلِمْ أعيُنُهُمْ كيْ لا يُبصِروا، ولتَحنِ ظُهورَهُمْ في كُلِّ حينٍ».

خلاص الأمم

[11]فأقولُ: ألَعَلَّهُمْ عَثَروا لكَيْ يَسقُطوا؟ حاشا! بل بزَلَّتِهِمْ صارَ الخَلاصُ للأُمَمِ لإغارَتِهِمْ.

[12]فإنْ كانتْ زَلَّتُهُمْ غِنًى للعالَمِ، ونُقصانُهُمْ غِنًى للأُمَمِ، فكمْ بالحَريِّ مِلؤُهُم؟

[13]فإنّي أقولُ لكُمْ أيُّها الأُمَمُ: بما أنّي أنا رَسولٌ للأُمَمِ أُمَجِّدُ خِدمَتي،

[14]لَعَلّي أُغيرُ أنسِبائي وأُخَلِّصُ أُناسًا مِنهُمْ.

[15]لأنَّهُ إنْ كانَ رَفضُهُمْ هو مُصالَحَةَ العالَمِ، فماذا يكونُ اقتِبالُهُمْ إلّا حياةً مِنَ الأمواتِ؟

[16]وإنْ كانتِ الباكورَةُ مُقَدَّسَةً فكذلكَ العَجينُ! وإنْ كانَ الأصلُ مُقَدَّسًا فكذلكَ الأغصانُ!

massa toda igualmente o é; se a raiz é santa, todos os ramos também o serão.

[17] E se alguns dos ramos foram podados, e, tu, sendo oliveira brava, foste enxertado entre outros, e agora participas da mesma seiva que flui da oliveira cultivada,

[17]فإنْ كانَ قد قُطِعَ بَعضُ الأغصانِ، وأنتَ زَيتونَةٌ بَرّيَّةٌ طُعِّمتَ فيها، فصِرتَ شَريكًا في أصلِ الزَّيتونَةِ ودَسَمِها،

[18] não te vanglories contra esses ramos. Porém, se o fizeres, recorda-te, pois, que não és tu que sustentas a raiz, mas, sim, a raiz a ti.

[18]فلا تفتَخِرْ علَى الأغصانِ. وإنِ افتَخَرتَ، فأنتَ لَستَ تحمِلُ الأصلَ، بل الأصلُ إيّاكَ يَحمِلُ!

[19] Então, vós direis: “Os ramos foram cortados, para que eu fosse enxertado”.

[19]فستَقولُ: «قُطِعَتِ الأغصانُ لأُطَعَّمَ أنا!».

[20] É verdade. Entretanto, eles foram podados por causa da incredulidade deles. Porém, tu, que permaneces firme pela fé, não te envaideças, mas teme.

[20]حَسَنًا! مِنْ أجلِ عَدَمِ الإيمانِ قُطِعَتْ، وأنتَ بالإيمانِ ثَبَتَّ. لا تستَكبِرْ بل خَفْ!

[21] Porque, se Deus não poupou os próprios ramos naturais, de igual maneira não poupará a ti.

[21]لأنَّهُ إنْ كانَ اللهُ لَمْ يُشفِقْ علَى الأغصانِ الطَّبيعيَّةِ فلَعَلَّهُ لا يُشفِقُ علَيكَ أيضًا!

[22] Considera, portanto, a bondade e a severidade de Deus: severidade para com aqueles que caíram, mas bondade para contigo, desde que permaneças firme na bondade dele; do contrário, também tu serás excluído.

[22]فهوذا لُطفُ اللهِ وصَرامَتُهُ: أمّا الصَّرامَةُ فعلَى الّذينَ سقَطوا، وأمّا اللُّطفُ فلكَ، إنْ ثَبَتَّ في اللُّطفِ، وإلّا فأنتَ أيضًا ستُقطَعُ.

[23] E quanto a eles, caso não permaneçam na incredulidade, serão reconduzidos, porquanto Deus é poderoso para enxertá-los novamente.

[23]وهُم إنْ لَمْ يَثبُتوا في عَدَمِ الإيمانِ سيُطَعَّمونَ. لأنَّ اللهَ قادِرٌ أنْ يُطَعِّمَهُمْ أيضًا.

[24] Afinal de contas, se tu foste cortado de uma oliveira brava por natureza e, de forma sobrenatural, foste enxertado na oliveira cultivada, quanto mais serão enxertados os ramos naturais em sua própria oliveira?

[24]لأنَّهُ إنْ كُنتَ أنتَ قد قُطِعتَ مِنَ الزَّيتونَةِ البَرّيَّةِ حَسَبَ الطَّبيعَةِ، وطُعِّمتَ بخِلافِ الطَّبيعَةِ في زَيتونَةٍ جَيِّدَةٍ، فكمْ بالحَريِّ يُطَعَّمُ هؤُلاءِ الّذينَ هُم حَسَبَ الطَّبيعَةِ، في زَيتونَتِهِمِ الخاصَّةِ؟

25 Irmãos, não quero que ignoreis este mistério para que não sejais presunçosos: Israel experimentou um endurecimento em parte, até que chegue a plenitude dos gentios.

26 E assim todo o Israel será salvo, como está escrito: “Virá de Sião o redentor que desviará de Jacó a impiedade.

27 E esta é a minha aliança com eles quando Eu remover os seus pecados”.

28 Quanto ao Evangelho, eles são, na verdade, inimigos por causa de vós; mas quanto à eleição, amados por causa dos patriarcas.

29 Porque os dons e o chamado de Deus são irrevogáveis.

30 Pois, assim como vós antigamente fostes desobedientes a Deus, mas agora alcançastes misericórdia em virtude da desobediência deles,

31 assim também estes, agora, tornaram-se desobedientes, para também alcançarem misericórdia em virtude da misericórdia a vós demonstrada.

32 Porquanto Deus colocou todos debaixo da desobediência, a fim de usar de misericórdia para com todos.

Hino de adoração

33 Ó profundidade da riqueza, da sabedoria e do conhecimento de Deus! Quão insondáveis são os seus juízos, e quão inescrutáveis os seus caminhos!

رحمة الله تشمل الجميع

25فإنّي لَستُ أُريدُ أيُّها الإخوَةُ أنْ تجهَلوا هذا السِّرَّ، لئَلّا تكونوا عِندَ أنفُسِكُمْ حُكَماءَ: أنَّ القَساوَةَ قد حَصَلَتْ جُزئيًّا لإسرائيلَ إلَى أنْ يَدخُلَ مِلءُ الأُمَمِ،

26وهكذا سيَخلُصُ جميعُ إسرائيلَ. كما هو مَكتوبٌ: «سيَخرُجُ مِنْ صِهيَوْنَ المُنقِذُ ويَرُدُّ الفُجورَ عن يعقوبَ.

27وهذا هو العَهدُ مِنْ قِبَلي لهُمْ مَتَى نَزَعتُ خطاياهُمْ».

28مِنْ جِهَةِ الإنجيلِ هُم أعداءٌ مِنْ أجلِكُمْ، وأمّا مِنْ جِهَةِ الِاختيارِ فهُم أحِبّاءُ مِنْ أجلِ الآباءِ،

29لأنَّ هِباتِ اللهِ ودَعوَتَهُ هي بلا نَدامَةٍ.

30فإنَّهُ كما كنتُم أنتُمْ مَرَّةً لا تُطيعونَ اللهَ، ولكن الآنَ رُحِمتُمْ بعِصيانِ هؤُلاءِ،

31هكذا هؤُلاءِ أيضًا الآنَ، لَمْ يُطيعوا لكَيْ يُرحَموا هُم أيضًا برَحمَتِكُمْ.

32لأنَّ اللهَ أغلَقَ علَى الجميعِ مَعًا في العِصيانِ، لكَيْ يَرحَمَ الجميعَ.

تسبحة لله

33يا لَعُمقِ غِنَى اللهِ وحِكمَتِهِ وعِلمِهِ! ما أبعَدَ أحكامَهُ عن الفَحصِ وطُرُقَهُ عن الِاستِقصاءِ!

[34] Pois, quem conheceu a mente do Senhor? Quem se tornou seu conselheiro?
[35] Quem primeiro lhe deu alguma coisa, para que Ele lhe recompense?”
[36] Portanto dele, por Ele e para Ele são todas as coisas. A Ele seja a glória perpetuamente! Amém.

[34]«لأنْ مَنْ عَرَفَ فِكرَ الرَّبِّ؟ أو مَنْ صارَ لهُ مُشيرًا؟
[35]أو مَنْ سبَقَ فأعطاهُ فيُكافأ؟».
[36]لأنَّ مِنهُ وبهِ ولهُ كُلَّ الأشياءِ. لهُ المَجدُ إلَى الأبدِ. آمينَ.

Romanos 12

رومية 12

Consagração a Deus. Humildade e fidelidade no uso de seus dons

ذبائح حية

[1] Portanto, caros irmãos, rogo-vos pelas misericórdias de Deus, que apresenteis o vosso corpo como um sacrifício vivo, santo e agradável a Deus, que é o vosso culto espiritual.

[1]فأطلُبُ إلَيكُمْ أيُّها الإخوَةُ برأفَةِ اللهِ أنْ تُقَدِّموا أجسادَكُمْ ذَبيحَةً حَيَّةً مُقَدَّسَةً مَرضيَّةً عِندَ اللهِ، عِبادَتَكُمُ العَقليَّةَ.

[2] E não vos amoldeis ao sistema deste mundo, mas sede transformados pela renovação das vossas mentes, para que experimenteis qual seja a boa, agradável e perfeita vontade de Deus.

[2]ولا تُشاكِلوا هذا الدَّهرَ، بل تغَيَّروا عن شَكلِكُمْ بتجديدِ أذهانِكُمْ، لتختَبِروا ما هي إرادَةُ اللهِ: الصّالِحَةُ المَرضيَّةُ الكامِلَةُ.

[3] Porquanto, pela graça que me foi concedida, exorto a cada um dentre vós que não considere a si mesmos além do que convém; mas, ao contrário, tenha uma auto-imagem equilibrada, de acordo com a medida da fé que Deus lhe proporcionou.

[3]فإنّي أقولُ بالنِّعمَةِ المُعطاةِ لي، لكُلِّ مَنْ هو بَينَكُمْ: أنْ لا يَرتَئيَ فوقَ ما يَنبَغي أنْ يَرتَئيَ، بل يَرتَئيَ إلَى التَّعَقُّلِ، كما قَسَمَ اللهُ لكُلِّ واحِدٍ مِقدارًا مِنَ الإيمانِ.

[4] Pois assim como em um corpo temos muitos membros, e todos os membros não têm a mesma função,

[4]فإنَّهُ كما في جَسَدٍ واحِدٍ لنا أعضاءٌ كثيرَةٌ، ولكن ليس جميعُ الأعضاءِ لها عَمَلٌ واحِدٌ،

[5] assim também nós, embora muitos, somos um só corpo em Cristo, e cada membro está ligado a todos os outros.

[5]هكذا نَحنُ الكَثيرينَ: جَسَدٌ واحِدٌ في المَسيحِ، وأعضاءٌ بَعضًا لبَعضٍ، كُلُّ واحِدٍ للآخَرِ.

[6] Temos diferentes dons, de acordo com a graça que nos foi dada. Se alguém tem o

[6]ولكن لنا مَواهِبُ مُختَلِفَةٌ بحَسَبِ النِّعمَةِ المُعطاةِ لنا: أنُبوَّةٌ فبالنِّسبَةِ إلَى الإيمانِ،

dom de profetizar, use-o na proporção da sua fé.

7 Se o teu dom é servir, sirva; se é ensinar, ensina;

8 se é encorajar, aja como encorajador; o que contribui, coopere com generosidade; se é exercer liderança, que a ministre com zelo; se é demonstrar misericórdia, que a realize com alegria.

O amor, o fervor, a humildade, a beneficência

9 O amor seja sem qualquer fingimento. Odiai, sim, o mal e apegai-vos ao bem.

10 Amai-vos dedicadamente uns aos outros com amor fraternal. Preferindo dar honra a outras pessoas, mais do que a si próprios.

11 Não sejais descuidados do zelo; sede fervorosos no espírito. Servi ao Senhor.

12 Alegrai-vos na esperança, sede pacientes na tribulação, perseverai na oração.

13 Cooperai com os santos nas suas necessidades. Praticai a hospitalidade.

14 Abençoai os que vos perseguem; abençoai, e não amaldiçoeis.

15 Alegrai-vos com os que se alegram; chorai com os que pranteiam.

16 Vivei em concórdia entre vós. Não sejais arrogantes, mas adotai um comportamento humilde para com todos. Não sejais sábios aos vossos próprios olhos.

17 A ninguém devolvei mal por mal. Procurai proceder corretamente diante de todas as pessoas.

7أم خِدمَةٌ ففي الخِدمَةِ، أمِ المُعَلِّمُ ففي التَّعليمِ،

8أمِ الواعِظُ ففي الوَعظِ، المُعطي فبسَخاءٍ، المُدَبِّرُ فباجتِهادٍ، الرّاحِمُ فبسُرورٍ.

المحبة

9المَحَبَّةُ فلتَكُنْ بلا رياءٍ. كونوا كارِهينَ الشَّرَّ، مُلتَصِقينَ بالخَيرِ.

10وادّينَ بَعضُكُمْ بَعضًا بالمَحَبَّةِ الأخَويَّةِ، مُقَدِّمينَ بَعضُكُمْ بَعضًا في الكَرامَةِ.

11غَيرَ مُتَكاسِلينَ في الاجتِهادِ، حارّينَ في الرّوحِ، عابِدينَ الرَّبَّ،

12فرِحينَ في الرَّجاءِ، صابِرينَ في الضّيقِ، مواظِبينَ علَى الصَّلاةِ،

13مُشتَرِكينَ في احتياجاتِ القِدّيسينَ، عاكِفينَ علَى إضافَةِ الغُرَباءِ.

14باركوا علَى الّذينَ يَضطَهِدونَكُمْ. باركوا ولا تلعَنوا.

15فرَحًا مع الفَرِحينَ وبُكاءً مع الباكينَ.

16مُهتَمّينَ بَعضُكُمْ لبَعضٍ اهتِمامًا واحِدًا، غَيرَ مُهتَمّينَ بالأُمورِ العاليَةِ بل مُنقادينَ إلَى المُتَّضِعينَ. لا تكونوا حُكَماءَ عِندَ أنفُسِكُمْ.

17لا تُجازوا أحَدًا عن شَرٍّ بشَرٍّ. مُعتَنينَ بأُمورٍ حَسَنَةٍ قُدّامَ جميعِ النّاسِ.

[18] Empreendei todos os esforços para viver em paz com todos.

[19] Amados, jamais procurai vingar-vos a vós mesmos, mas entregai a ira a Deus, pois está escrito: “Minha é a vingança! Eu retribuirei”, declarou o Senhor.

[20] Ao contrário: “Se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer; se tiver sede, dá-lhe de beber; porquanto agindo assim amontoarás brasas vivas sobre a cabeça dele.

[21] Jamais te entregues ao mal como vencido, mas vence o mal com o bem!

[18] إنْ كانَ مُمكِنًا فحَسَبَ طاقَتِكُمْ سالِموا جميعَ النّاسِ.

[19] لا تنتَقِموا لأنفُسِكُمْ أيُّها الأحِبّاءُ، بل أعطوا مَكانًا للغَضَبِ، لأنَّهُ مَكتوبٌ: «لِيَ النَّقمَةُ أنا أُجازي، يقولُ الرَّبُّ».

[20] «فإنْ جاعَ عَدوُّكَ فأطعِمهُ. وإنْ عَطِشَ فاسقِهِ. لأنَّكَ إنْ فعَلتَ هذا تجمَعْ جَمرَ نارٍ علَى رأسِهِ».

[21] لا يَغلِبَنَّكَ الشَّرُّ بل اغلِبِ الشَّرَّ بالخَيرِ.

Romanos 13

Submissão à autoridade

[1] Todos devem sujeitar-se às autoridades superiores; porquanto, não, há autoridade que não venha de Deus; e as que existem foram ordenadas por Ele.

[2] Portanto, quem se recusa a submeter-se à autoridade está se colocando contra o que Deus instituiu, e aqueles que assim procedem trazem condenação sobre si mesmos.

[3] Porque os governantes não podem ser motivo de temor para os que praticam o bem, mas para os que fazem o mal. Não queres sentir-se ameaçado pela autoridade? Faze o bem, e ela o honrará.

[4] Pois ela serve a Deus para o teu bem. Mas, se fizerdes o mal, teme, pois não é sem razão que traz a espada. É serva de Deus, agente da justiça para punir quem pratica o mal.

رومية 13

الخضوع للسلطات

[1] لتَخضَعْ كُلُّ نَفسٍ للسَّلاطينِ الفائقَةِ، لأنَّهُ ليس سُلطانٌ إلّا مِنَ اللهِ، والسَّلاطينُ الكائنَةُ هي مُرَتَّبَةٌ مِنَ اللهِ،

[2] حتَّى إنَّ مَنْ يُقاوِمُ السُّلطانَ يُقاوِمُ ترتيبَ اللهِ، والمُقاوِمونَ سيأخُذونَ لأنفُسِهِمْ دينونَةً.

[3] فإنَّ الحُكّامَ لَيسوا خَوْفًا للأعمالِ الصّالِحَةِ بل للشِّرّيرَةِ. أفَتُريدُ أنْ لا تخافَ السُّلطانَ؟ افعَلِ الصَّلاحَ فيكونَ لكَ مَدحٌ مِنهُ،

[4] لأنَّهُ خادِمُ اللهِ للصَّلاحِ! ولكن إنْ فعَلتَ الشَّرَّ فخَفْ، لأنَّهُ لا يَحمِلُ السَّيفَ عَبَثًا، إذ هو خادِمُ اللهِ، مُنتَقِمٌ للغَضَبِ مِنَ الّذي يَفعَلُ الشَّرَّ.

[5] Portanto, é imprescindível que sejamos submissos às autoridades, não apenas devido à possibilidade de uma punição, mas também por causa da consciência.

[6] Por esta razão, igualmente pagais impostos; porque as autoridades estão a serviço de Deus, e seu trabalho é zelar continuamente pela sociedade.

[7] Dai a cada um o que lhe é devido: se imposto, imposto; se tributo, tributo; se temor, temor; se honra, honra.

O amor ao próximo, a vigilância, a pureza

[8] A ninguém fiqueis devendo coisa alguma, a não ser o amor fraterno, com que deveis vos amar uns aos outros, pois aquele que ama seu próximo tem cumprido a Lei.

[9] Porquanto os mandamentos: “Não adulterarás”, “Não matarás”, “Não furtarás”, “Não cobiçaras”, bem como qualquer outro preceito, todos se resumem neste mandamento: “Amarás o teu próximo como a ti mesmo”.

[10] O amor não faz o mal contra o próximo. Portanto, o amor é o cumprimento da Lei.

[11] Fazei desta maneira, discernindo o tempo em que vivemos. Pois que já é hora de despertardes do sono; porque agora a nossa salvação está mais próxima do que quando cremos.

[12] A noite vai passando e chegando ao seu final; o dia logo alvorecerá. Portanto, abandonemos as obras das trevas, e revistamo-nos da armadura da luz.

[5]لذلكَ يَلزَمُ أنْ يُخضَعَ لهُ، ليس بسَبَبِ الغَضَبِ فقط، بل أيضًا بسَبَبِ الضَّميرِ.

[6]فإنَّكُمْ لأجلِ هذا توفونَ الجِزيَةَ أيضًا، إذ هُم خُدّامُ اللهِ مواظِبونَ علَى ذلكَ بعَينِهِ.

[7]فأعطوا الجميعَ حُقوقَهُمْ: الجِزيَةَ لمَنْ لهُ الجِزيَةُ. الجِبايَةَ لمَنْ لهُ الجِبايَةُ. والخَوْفَ لمَنْ لهُ الخَوْفُ. والإكرامَ لمَنْ لهُ الإكرامُ.

التمسك بالمحبة لأن اليوم قريب

[8]لا تكونوا مَديونينَ لأحَدٍ بشَيءٍ إلّا بأنْ يُحِبَّ بَعضُكُمْ بَعضًا، لأنَّ مَنْ أحَبَّ غَيرَهُ فقد أكمَلَ النّاموسَ.

[9]لأنَّ «لا تزنِ، لا تقتُلْ، لا تسرِقْ، لا تشهَدْ بالزّورِ، لا تشتَهِ»، وإنْ كانتْ وصيَّةً أُخرَى، هي مَجموعَةٌ في هذِهِ الكلِمَةِ: «أنْ تُحِبَّ قريبَكَ كنَفسِكَ».

[10]المَحَبَّةُ لا تصنَعُ شَرًّا للقريبِ، فالمَحَبَّةُ هي تكميلُ النّاموسِ.

[11]هذا وإنَّكُمْ عارِفونَ الوقتَ، أنَّها الآنَ ساعَةٌ لنَستَيقِظَ مِنَ النَّوْمِ، فإنَّ خَلاصَنا الآنَ أقرَبُ مِمّا كانَ حينَ آمَنّا.

[12]قد تناهَى اللَّيلُ وتقارَبَ النَّهارُ، فلنَخلَعْ أعمالَ الظُّلمَةِ ونَلبَسْ أسلِحَةَ النّورِ.

[13] Vivamos de modo decente, como em plena luz do dia, não em orgias e bebedeiras, não em imoralidade sexual e depravação, não em desavenças e invejas.

[13]لنَسلُكْ بلياقةٍ كما في النَّهارِ: لا بالبَطَرِ والسُّكرِ، لا بالمَضاجِعِ والعَهَرِ، لا بالخِصامِ والحَسَدِ.

[14] Ao contrário, revesti-vos do Senhor Jesus Cristo; e não fiqueis idealizando como satisfazer os desejos da carne.

[14]بل البَسوا الرَّبَّ يَسوعَ المَسيحَ، ولا تصنَعوا تدبيرًا للجَسَدِ لأجلِ الشَّهَواتِ.

Romanos 14

رومية 14

A tolerância para com os fracos na fé

الضعفاء والأقوياء

[1] Aceitai o que é fraco na fé, sem a preocupação de debater assuntos controvertidos.

[1]ومَنْ هو ضَعيفٌ في الإيمانِ فاقبَلوهُ، لا لمُحاكَمَةِ الأفكارِ.

[2] Um crê que pode comer de tudo, e outro, cuja fé é fraca, come somente alimentos vegetais.

[2]واحِدٌ يؤمِنُ أنْ يأكُلَ كُلَّ شَيءٍ، وأمّا الضَّعيفُ فيأكُلُ بُقولاً.

[3] Aquele que come de tudo não deve menosprezar o que não come, e quem não come de tudo não deve condenar quem come; pois Deus o aceitou.

[3]لا يَزدَرِ مَنْ يأكُلُ بمَنْ لا يأكُلُ، ولا يَدِنْ مَنْ لا يأكُلُ مَنْ يأكُلُ، لأنَّ اللهَ قَبِلهُ.

[4] Quem és tu, que julgas o servo alheio? É para o seu senhor que ele está em pé ou cai. E permanecerá em pé, porquanto o Senhor é capaz de o sustentar.

[4]مَنْ أنتَ الّذي تدينُ عَبدَ غيرِكَ؟ هو لمَوْلاهُ يَثبُتُ أو يَسقُطُ. ولكنهُ سيُثَبَّتُ، لأنَّ اللهَ قادِرٌ أنْ يُثَبِّتَهُ.

[5] Há quem considere um dia mais sagrado do que outro; outra pessoa pode entender que todos os dias são iguais. Cada um deve estar absolutamente convicto em sua própria mente.

[5]واحِدٌ يَعتَبِرُ يومًا دونَ يومٍ، وآخَرُ يَعتَبِرُ كُلَّ يومٍ. فليَتَيَقَّنْ كُلُّ واحِدٍ في عَقلِهِ:

[6] Aquele que guarda um dia especial, para o Senhor assim o considera. Aquele que se alimenta de carne, o faz para o Senhor, pois dá graças a Deus; e aquele que se abstém, para o Senhor se priva, e também dá graças a Deus.

[6]الّذي يَهتَمُّ باليومِ، فللرَّبِّ يَهتَمُّ. والّذي لا يَهتَمُّ باليومِ، فللرَّبِّ لا يَهتَمُّ. والّذي يأكُلُ، فللرَّبِّ يأكُلُ لأنَّهُ يَشكُرُ اللهَ. والّذي لا يأكُلُ فللرَّبِّ لا يأكُلُ ويَشكُرُ اللهَ.

[7] Porque nenhum de nós vive exclusivamente para si, e nenhum de nós morre apenas para si mesmo.

[8] Se vivemos, para o Senhor vivemos; e, se morremos, é para o Senhor que morremos. Sendo assim, quer vivamos ou morramos, pertencemos ao Senhor.

[9] Porquanto foi por este motivo que Cristo morreu e voltou a viver, para ser Senhor tanto de vivos quanto de mortos.

[10] Mas, tu, por que julgas teu irmão? Ou tu, igualmente, por que desprezas teu irmão? Pois todos compareceremos diante do tribunal de Deus.

[11] Porquanto está escrito: “Por mim mesmo jurei, diz o Senhor, diante de mim todo o joelho se dobrará e toda língua confessará que Eu Sou Deus”.

[12] Deste modo, cada um de nós prestará contas de si mesmo a Deus.

A liberdade e o amor

[13] Portanto, abandonemos o costume de julgar uns aos outros. Em vez disso, apliquemos nosso coração em não colocarmos qualquer pedra de tropeço ou obstáculo no caminho do irmão.

[14] Como uma pessoa que está no Senhor Jesus, tenho plena convicção de que nenhum alimento é por si mesmo ritualmente impuro, a não ser para aquele que assim o considera; para esse é impuro.

[15] Se o teu irmão se entristece por causa do que tu comes, já não estás agindo por amor fraterno. Não destruas teu irmão por

[7] لأنْ ليس أحَدٌ مِنّا يَعيشُ لذاتِهِ، ولا أحَدٌ يَموتُ لذاتِهِ.

[8] لأنَّنا إنْ عِشنا فللرَّبِّ نَعيشُ، وإنْ مُتنا فللرَّبِّ نَموتُ. فإنْ عِشنا وإنْ مُتنا فللرَّبِّ نَحنُ.

[9] لأنَّهُ لهذا ماتَ المَسيحُ وقامَ وعاشَ، لكَيْ يَسودَ علَى الأحياءِ والأمواتِ.

[10] وأمّا أنتَ، فلماذا تدينُ أخاكَ؟ أو أنتَ أيضًا، لماذا تزدَري بأخيكَ؟ لأنَّنا جميعًا سوفَ نَقِفُ أمامَ كُرسيِّ المَسيحِ،

[11] لأنَّهُ مَكتوبٌ: «أنا حَيٌّ، يقولُ الرَّبُّ، إنَّهُ لي ستَجثو كُلُّ رُكبَةٍ، وكُلُّ لسانٍ سيَحمَدُ اللهَ».

[12] فإذًا كُلُّ واحِدٍ مِنّا سيُعطي عن نَفسِهِ حِسابًا للهِ.

لا تجعل أخاك يسقط بسببك

[13] فلا نُحاكِمْ أيضًا بَعضُنا بَعضًا، بل بالحَريِّ احكُموا بهذا: أنْ لا يوضَعَ للأخِ مَصدَمَةٌ أو مَعثَرَةٌ.

[14] إنّي عالِمٌ ومُتَيَقِّنٌ في الرَّبِّ يَسوعَ أنْ ليس شَيءٌ نَجِسًا بذاتِهِ، إلّا مَنْ يَحسِبُ شَيئًا نَجِسًا، فلهُ هو نَجِسٌ.

[15] فإنْ كانَ أخوكَ بسَبَبِ طَعامِكَ يُحزَنُ، فلَستَ تسلُكُ بَعدُ حَسَبَ المَحَبَّةِ. لا تُهلِكْ بطَعامِكَ ذلكَ الّذي ماتَ المَسيحُ لأجلِهِ.

conta da tua comida, pois Cristo morreu também por ele.

16 Aquilo que é bom para vós não se torne motivo de maledicência.

17 Porquanto o Reino de Deus não é comida nem bebida, mas justiça, paz e alegria no Espírito Santo;

18 Pois quem serve a Cristo desta forma é agradável a Deus e estimado por todas as pessoas.

19 Por isso, esforcemo-nos em promover tudo quanto conduz à paz e ao aperfeiçoamento mútuo.

20 Não destruas a obra de Deus por causa de comida. Na verdade, todo alimento é puro, mas se torna um mal se alguém vir nisso um motivo de escândalo.

21 É melhor não comer carne, nem beber vinho, nem fazer qualquer outra coisa que leve teu irmão a tropeçar.

22 Assim, seja qual for tua doutrina a respeito destes assuntos, guarda-a com convicção entre ti mesmo e Deus. Bem-aventurado aquele que não se condena naquilo que aprova.

23 Todavia, aquele que tem dúvida é condenado se comer, pois não come com fé; e tudo o que não provém da fé é pecado!

16فلا يُفتَرَ علَى صَلاحِكُمْ،

17لأنْ ليس ملكوتُ اللهِ أكلًا وشُربًا، بل هو برٌّ وسَلامٌ وفَرَحٌ في الرّوحِ القُدُسِ.

18لأنَّ مَنْ خَدَمَ المَسيحَ في هذِهِ فهو مَرضيٌّ عِندَ اللهِ، ومُزَكًّى عِندَ النّاسِ.

19فلنَعكُفْ إذًا علَى ما هو للسَّلامِ، وما هو للبُنيانِ بَعضُنا لبَعضٍ.

20لا تنقُضْ لأجلِ الطَّعامِ عَمَلَ اللهِ. كُلُّ الأشياءِ طاهِرَةٌ، لكنهُ شَرٌّ للإنسانِ الّذي يأكُلُ بعَثرَةٍ.

21حَسَنٌ أنْ لا تأكُلَ لَحمًا ولا تشرَبَ خمرًا ولا شَيئًا يَصطَدِمُ بهِ أخوكَ أو يَعثُرُ أو يَضعُفُ.

22ألكَ إيمانٌ؟ فليَكُنْ لكَ بنَفسِكَ أمامَ اللهِ! طوبَى لمَنْ لا يَدينُ نَفسَهُ في ما يَستَحسِنُهُ.

23وأمّا الّذي يَرتابُ فإنْ أكلَ يُدانُ، لأنَّ ذلكَ ليس مِنَ الإيمانِ، وكُلُّ ما ليس مِنَ الإيمانِ فهو خَطيَّةٌ.

Romanos 15

Cristo dá-nos o exemplo da abnegação

1 Nós, que somos fortes, temos o dever de suportar as fraquezas dos fracos, em vez de agradar a nós mesmos.

رومية 15

اقبلوا بعضكم بعضًا

1فيَجِبُ علَينا نَحنُ الأقوياءَ أنْ نَحتَمِلَ أضعافَ الضُّعَفاءِ، ولا نُرضيَ أنفُسَنا.

2 Portanto, cada um de nós deve agradar ao próximo, visando o que é bom para o aperfeiçoamento dele.

2 فليُرضِ كُلُّ واحِدٍ مِنّا قريبَهُ للخَيرِ، لأجلِ البُنيانِ.

3 Pois também Cristo não agradou a si próprio, mas, como está escrito: “Os insultos daqueles que te ofenderam caíram sobre mim”.

3 لأنَّ المَسيحَ أيضًا لَمْ يُرضِ نَفسَهُ، بل كما هو مَكتوبٌ: «تعييراتُ مُعَيِّريكَ وقَعَتْ علَيَّ».

4 Porquanto tudo o que foi escrito no passado, foi escrito para nos ensinar, de forma que, por meio da perseverança e do bom ânimo provenientes das Escrituras, mantenhamos firme a nossa esperança.

4 لأنَّ كُلَّ ما سبَقَ فكُتِبَ كُتِبَ لأجلِ تعليمِنا، حتَّى بالصَّبرِ والتَّعزيَةِ بما في الكُتُبِ يكونُ لنا رَجاءٌ.

5 Que Deus, que nos concede perseverança e encorajamento, dê-lhes também a disposição de pensar unanimemente de acordo com Cristo Jesus.

5 وليُعطِكُمْ إلهُ الصَّبرِ والتَّعزيَةِ أنْ تهتَمّوا اهتِمامًا واحِدًا فيما بَينَكُمْ، بحَسَبِ المَسيحِ يَسوعَ،

6 Para que com uma mesma convicção e a uma só voz glorifiqueis ao Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo.

6 لكَيْ تُمَجِّدوا اللهَ أبا رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، بنَفسٍ واحِدَةٍ وفَمٍ واحِدٍ.

7 Portanto, acolhei-vos uns aos outros, como também Cristo nos aceitou, para a glória de Deus.

7 لذلكَ اقبَلوا بَعضُكُمْ بَعضًا كما أنَّ المَسيحَ أيضًا قَبِلَنا، لمَجدِ اللهِ.

8 Afirmo, pois, que Cristo se tornou servo dos que são da circuncisão, por amor à verdade de Deus, a fim de confirmar as promessas feitas aos patriarcas;

8 وأقولُ: إنَّ يَسوعَ المَسيحَ قد صارَ خادِمَ الخِتانِ، مِنْ أجلِ صِدقِ اللهِ، حتَّى يُثَبِّتَ مَواعيدَ الآباءِ.

9 e para que também os gentios glorifiquem a Deus por sua misericórdia, como está escrito: “Por isso, eu te glorificarei entre os gentios e cantarei louvores ao teu Nome”.

9 وأمّا الأُمَمُ فمَجَّدوا اللهَ مِنْ أجلِ الرَّحمَةِ، كما هو مَكتوبٌ: «مِنْ أجلِ ذلكَ سأحمَدُكَ في الأُمَمِ وأُرَتِّلُ لاسمِكَ».

10 E diz ainda: “Alegrai-vos, gentios, juntamente com o seu povo”.

10 ويقولُ أيضًا: «تهَلَّلوا أيُّها الأُمَمُ مع شَعبِهِ».

11 E mais: “Louvai ao Senhor, todos os gentios, e louvem-no todos os povos”.

11 وأيضًا: «سبِّحوا الرَّبَّ يا جميعَ الأُمَمِ، وامدَحوهُ يا جميعَ الشُّعوبِ».

[12] E Isaías, enfatizando, declara: “Brotará da raiz de Jessé, aquele que se levantará para reinar sobre os gentios; nele os gentios depositarão toda a sua esperança”.

[12]وأيضًا يقولُ إشَعياءُ: «سيكونُ أصلُ يَسَّى والقائمُ ليَسودَ علَى الأُمَمِ، علَيهِ سيكونُ رَجاءُ الأُمَمِ».

[13] Portanto, que o Deus da esperança vos abençoe plenamente com toda a alegria e paz, à medida da vossa fé nele, para que transbordeis de esperança, pelo poder do Espírito Santo.

[13]وليَملأكُمْ إلهُ الرَّجاءِ كُلَّ سُرورٍ وسَلامٍ في الإيمانِ، لتَزدادوا في الرَّجاءِ بقوَّةِ الرّوحِ القُدُسِ.

O apostolado e propósitos de Paulo

بولس خادم الأمم

[14] Caros irmãos, eu estou pessoalmente convencido de que já estais cheios de bondade e plenamente supridos de toda a sabedoria, sendo, vós mesmos, capazes de orientar-vos uns aos outros.

[14]وأنا نَفسي أيضًا مُتَيَقِّنٌ مِنْ جِهَتِكُمْ، يا إخوَتي، أنَّكُمْ أنتُمْ مَشحونونَ صَلاحًا، ومَملوؤونَ كُلَّ عِلمٍ، قادِرونَ أنْ يُنذِرَ بَعضُكُمْ بَعضًا.

[15] Contudo, a respeito de alguns assuntos, vos escrevi com toda a franqueza, especialmente com a intenção de trazê-los uma vez mais à vossa memória, e isso, por causa da graça que Deus me concedeu,

[15]ولكن بأكثَرِ جَسارَةٍ كتَبتُ إلَيكُمْ جُزئيًّا أيُّها الإخوَةُ، كمُذَكِّرٍ لكُمْ، بسَبَبِ النِّعمَةِ الّتي وُهِبَتْ لي مِنَ اللهِ،

[16] de ser um ministro de Cristo Jesus para os gentios, com o dever sacerdotal de proclamar o Evangelho de Deus, para que os gentios se tornem uma oferta aceitável a Deus, santificados pelo Espírito Santo.

[16]حتَّى أكونَ خادِمًا ليَسوعَ المَسيحِ لأجلِ الأُمَمِ، مُباشِرًا لإنجيلِ اللهِ ككاهِنٍ، ليكونَ قُربانُ الأُمَمِ مَقبولاً مُقَدَّسًا بالرّوحِ القُدُسِ.

[17] Tenho, portanto, razão para me orgulhar no Messias Jesus, no serviço que presto a Deus;

[17]فلي افتِخارٌ في المَسيحِ يَسوعَ مِنْ جِهَةِ ما للهِ.

[18] Porque não ousaria falar de assunto algum senão expressamente daquilo que Cristo tem realizado por meu intermédio em palavras e ações, com o objetivo de conduzir os gentios a obedecerem a Deus,

[18]لأنّي لا أجسُرُ أنْ أتَكلَّمَ عن شَيءٍ مِمّا لَمْ يَفعَلهُ المَسيحُ بواسِطَتي لأجلِ إطاعَةِ الأُمَمِ، بالقَوْلِ والفِعلِ،

[19] pelo poder de sinais e maravilhas e por meio do poder do Espírito Santo; de modo que desde Jerusalém e arredores, até Ilírico, tenho proclamado plenamente o Evangelho de Cristo.

[19]بقوَّةِ آياتٍ وعَجائبَ، بقوَّةِ روحِ اللهِ. حتَّى إنّي مِنْ أورُشَليمَ وما حَوْلها إلَى إلّيريكونَ، قد أكمَلتُ التَّبشيرَ بإنجيلِ المَسيحِ.

[20] Sempre fiz questão de pregar o Evangelho onde Cristo ainda não era conhecido, de forma que não estivesse edificando sobre um alicerce elaborado por outra pessoa.

[20]ولكن كُنتُ مُحتَرِصًا أنْ أُبَشِّرَ هكذا: ليس حَيثُ سُمّيَ المَسيحُ، لئَلّا أبنيَ علَى أساسٍ لآخَرَ.

[21] Entretanto, como está escrito: “Aqueles a quem não foi proclamado, o verão; e os que ainda não haviam ouvido, compreenderão”.

[21]بل كما هو مَكتوبٌ: «الّذينَ لَمْ يُخبَروا بهِ سيُبصِرونَ، والّذينَ لَمْ يَسمَعوا سيَفهَمونَ».

[22] É por esse motivo que muitas vezes fui impedido de chegar até vós.

[22]لذلكَ كُنتُ أُعاقُ المِرارَ الكَثيرَةَ عن المَجيءِ إلَيكُمْ.

رغبة بولس في زيارة روما

[23] Contudo, agora não tenho mais o que me detenha nessas regiões, e tenho já há muitos anos grande desejo de visitar-vos,

[23]وأمّا الآنَ فإذْ ليس لي مَكانٌ بَعدُ في هذِهِ الأقاليمِ، ولي اشتياقٌ إلَى المَجيءِ إلَيكُمْ منذُ سِنينَ كثيرَةٍ،

[24] planejo fazê-lo quando for à Espanha. Espero visitá-los de passagem e por vós ser encaminhado à Espanha, logo após haver desfrutado um pouco da vossa comunhão.

[24]فعِندما أذهَبُ إلَى اسبانيا آتي إلَيكُمْ. لأنّي أرجو أنْ أراكُمْ في مُروري وتُشَيِّعوني إلَى هناكَ، إنْ تمَلأتُ أوَّلًا مِنكُمْ جُزئيًّا.

[25] Nesse momento, todavia, estou rumando para Jerusalém, a serviço dos santos.

[25]ولكن الآنَ أنا ذاهِبٌ إلَى أورُشَليمَ لأخدِمَ القِدّيسينَ،

[26] Porquanto pareceu bem às igrejas da Macedônia e da Acaia levantar uma oferta fraternal para os pobres dentre os santos de Jerusalém.

[26]لأنَّ أهلَ مَكِدونيَّةَ وأخائيَةَ استَحسَنوا أنْ يَصنَعوا توزيعًا لفُقَراءِ القِدّيسينَ الّذينَ في أورُشَليمَ.

[27] Tiveram grande alegria nessa assistência, e de fato são devedores aos santos de Jerusalém. Pois, se os gentios participaram das bênçãos espirituais dos

[27]استَحسَنوا ذلكَ، وإنهُم لهُمْ مَديونونَ! لأنَّهُ إنْ كانَ الأُمَمُ قد اشتَرَكوا في روحيّاتِهِمْ، يَجِبُ علَيهِمْ أنْ يَخدِموهُم في الجَسَديّاتِ أيضًا.

judeus, devem igualmente servir aos judeus com seus bens materiais.

28 Assim, havendo concluído essa missão, e me certificado de que receberam esse fruto, partirei para a Espanha, passando para visitá-los.

28فمَتَى أكمَلتُ ذلكَ، وخَتَمتُ لهُمْ هذا الثَّمَرَ، فسأمضي مارًّا بكُمْ إلَى اسبانيا.

29 E bem sei que, quando for visitar-vos, irei sob a plenitude da bênção de Cristo.

29وأنا أعلَمُ أنّي إذا جِئتُ إلَيكُمْ، سأجيءُ في مِلءِ بَرَكَةِ إنجيلِ المَسيحِ.

30 Rogo-vos, irmãos, por nosso Senhor Jesus e pelo amor do Espírito, que luteis juntamente comigo por meio das vossas orações a meu favor diante de Deus,

30فأطلُبُ إلَيكُمْ أيُّها الإخوَةُ، برَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، وبمَحَبَّةِ الرّوحِ، أنْ تُجاهِدوا مَعي في الصَّلَواتِ مِنْ أجلي إلَى اللهِ،

31 para que eu me livre dos descrentes da Judéia e que a ministração que desejo realizar em Jerusalém seja bem recebida pelos santos,

31لكَيْ أُنقَذَ مِنَ الّذينَ هُم غَيرُ مؤمِنينَ في اليَهوديَّةِ، ولكي تكونَ خِدمَتي لأجلِ أورُشَليمَ مَقبولَةً عِندَ القِدّيسينَ،

32 de maneira que, pela vontade de Deus, eu vos possa visitar com alegria e em vossa companhia desfrute de um período para recuperar as forças.

32حتَّى أجيءَ إلَيكُمْ بفَرَحٍ بإرادَةِ اللهِ، وأستَريحَ معكُمْ.

33 Que o Deus de paz seja com todos vós. Amém.

33وإلهُ السَّلامِ معكُمْ أجمَعينَ. آمينَ.

Romanos 16

رومية 16

Recomendações, saudações e votos

تحيات شخصية

1 Recomendo-vos a nossa irmã Febe, que é diaconisa na igreja de Cencréia.

1أوصي إلَيكُمْ بأُختِنا فيبي، الّتي هي خادِمَةُ الكَنيسَةِ الّتي في كنخَريا،

2 Peço que a recebais no Senhor, de modo digno como os santos devem ser recebidos e a ajudeis em tudo o que venha a necessitar, porquanto ela tem prestado grande auxílio para muitas pessoas, inclusive para mim.

2كيْ تقبَلوها في الرَّبِّ كما يَحِقُّ للقِدّيسينَ، وتَقوموا لها في أيِّ شَيءٍ احتاجَتهُ مِنكُمْ، لأنَّها صارَتْ مُساعِدَةً لكَثيرينَ ولي أنا أيضًا.

3 Saudai Priscila e Áquila, meus colaboradores em Cristo Jesus.

3سلِّموا علَى بريسكِلا وأكيلا العامِلَينِ مَعي في المَسيحِ يَسوعَ،

[4] Arriscaram a vida por minha causa, e por isto lhes sou muito grato, e não somente eu, mas todas as igrejas dos gentios.

[4]اللَّذَينِ وضَعا عُنُقَيهِما مِنْ أجلِ حَياتي، اللَّذَينِ لَستُ أنا وحدي أشكُرُهُما بل أيضًا جميعُ كنائسِ الأُمَمِ،

[5] Saudai igualmente a igreja que se reúne na casa deles. Saudai meu amado irmão Epêneto, que foi o primeiro convertido a Cristo na província da Ásia.

[5]وعلَى الكَنيسَةِ الّتي في بَيتِهِما. سلِّموا علَى أبينِتوسَ حَبيبي، الّذي هو باكورَةُ أخائيَةَ للمَسيحِ.

[6] Saudai Maria, que trabalhou com todo empenho por vós.

[6]سلِّموا علَى مَريَمَ الّتي تعِبَتْ لأجلِنا كثيرًا.

[7] Saudai Andrônico e Júnias, meus parentes e companheiros de padecimento na prisão, os quais são dignos de louvor entre os apóstolos, e estavam em Cristo antes mesmo de mim.

[7]سلِّموا علَى أندَرونِكوسَ ويونياسَ نَسيبَيَّ، المأسورَينِ مَعي، اللَّذَينِ هُما مَشهورانِ بَينَ الرُّسُلِ، وقَدْ كانا في المَسيحِ قَبلي.

[8] Saudai Amplíato, meu dileto irmão no Senhor.

[8]سلِّموا علَى أمپلياسَ حَبيبي في الرَّبِّ.

[9] Saudai Urbano, que é nosso cooperador em Cristo, assim como meu amado Estáquis.

[9]سلِّموا علَى أوربانوسَ العامِلِ معنا في المَسيحِ، وعلَى إستاخيسَ حَبيبي.

[10] Saudai Apeles, aprovado em Cristo. Saudai os que pertencem à casa de Aristóbulo.

[10]سلِّموا علَى أبَلِّسَ المُزكَّى في المَسيحِ. سلِّموا علَى الّذينَ هُم مِنْ أهلِ أرِستوبولوسَ.

[11] Saudai Herodião, meu parente. Saudai os da casa de Narciso, que estão no Senhor.

[11]سلِّموا علَى هيروديونَ نَسيبي. سلِّموا علَى الّذينَ هُم مِنْ أهلِ نَركيسّوسَ الكائنينَ في الرَّبِّ.

[12] Saudai Trifena e Trifosa, mulheres que se dedicam arduamente ao trabalho no Senhor. Saudai a estimada Pérside, que igualmente empenhou-se com devoção à obra no Senhor.

[12]سلِّموا علَى تريفَينا وتَريفوسا التّاعِبَتَينِ في الرَّبِّ. سلِّموا علَى بَرسيسَ المَحبوبَةِ الّتي تعِبَتْ كثيرًا في الرَّبِّ.

[13] Saudai Rufo, eleito no Senhor, e sua mãe, que tem sido mãe para mim também.

[13]سلِّموا علَى روفُسَ المُختارِ في الرَّبِّ، وعلَى أُمِّهِ أُمّي.

[14] Saudai Asíncrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas e os irmãos que estão com eles.

[14]سلِّموا علَى أسينكريتُسَ، فِليغونَ، هَرماسَ، بَتروباسَ، وهَرميسَ، وعلَى الإخوَةِ الّذينَ معهُمْ.

[15] Saudai Filólogo, Júlia, Nereu e sua irmã, assim como Olimpas e todos os santos que com eles estão.

[16] Saudai uns aos outros com um beijo santo. Todas as igrejas de Cristo vos enviam fraternas saudações.

[17] Rogo-vos, queridos irmãos, que tomem muito cuidado com aqueles que causam divisões e levantam obstáculos à doutrina que aprendestes. Afastai-vos deles!

[18] Porquanto essas pessoas não estão servindo a Cristo, nosso Senhor, mas sim a seus próprios desejos. Mediante palavras suaves e bajulação, enganam o coração dos incautos.

[19] Contudo, todos têm conhecimento da vossa obediência, por isso alegro-me sobremaneira; entretanto, quero que sejais sábios em relação a tudo que é bom, mas puros quanto ao que tem aparência maligna.

[20] E, sem demora, o Deus da paz, esmagará Satanás debaixo dos vossos pés. A graça do nosso Senhor Jesus seja convosco!

[21] Timóteo, meu colaborador, envia-vos saudações, bem como Lúcio, Jasom e Sosípatro, meus parentes.

[22] Eu, Tércio, que redigi esta carta, também vos saúdo no Senhor.

[23] Gaio, cuja hospitalidade eu e toda a igreja desfrutamos, vos envia saudações. Erasto, administrador da cidade, e nosso

[15]سلِّموا علَى فيلولوغُسَ وجوليا، ونيريوسَ وأُختِهِ، وأولُمباسَ، وعلَى جميعِ القِدّيسينَ الّذينَ معهُمْ.

[16]سلِّموا بَعضُكُمْ علَى بَعضٍ بقُبلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. كنائسُ المَسيحِ تُسَلِّمُ علَيكُمْ.

توصيات ختامية

[17]وأطلُبُ إلَيكُمْ أيُّها الإخوَةُ أنْ تُلاحِظوا الّذينَ يَصنَعونَ الشِّقاقاتِ والعَثَراتِ، خِلافًا للتَّعليمِ الّذي تعَلَّمتُموهُ، وأعرِضوا عنهُمْ.

[18]لأنَّ مِثلَ هؤُلاءِ لا يَخدِمونَ رَبَّنا يَسوعَ المَسيحَ بل بُطونَهُمْ. وبالكلامِ الطَّيِّبِ والأقوالِ الحَسَنَةِ يَخدَعونَ قُلوبَ السُّلَماءِ.

[19]لأنَّ طاعَتَكُمْ ذاعَتْ إلَى الجميعِ، فأفرَحُ أنا بكُمْ، وأُريدُ أنْ تكونوا حُكَماءَ للخَيرِ وبُسَطاءَ للشَّرِّ.

[20]وإلهُ السَّلامِ سيَسحَقُ الشَّيطانَ تحتَ أرجُلِكُمْ سريعًا. نِعمَةُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ معكُمْ. آمينَ.

[21]يُسَلِّمُ علَيكُمْ تيموثاوُسُ العامِلُ مَعي، ولوكيوسُ وياسونُ وسوسيباتَرُسُ أنسِبائي.

[22]أنا تَرتيوسُ كاتِبُ هذِهِ الرِّسالَةِ، أُسَلِّمُ علَيكُمْ في الرَّبِّ.

[23]يُسَلِّمُ علَيكُمْ غايُسُ مُضَيِّفي ومُضَيِّفُ الكَنيسَةِ كُلِّها. يُسَلِّمُ علَيكُمْ أراستُسُ خازِنُ المدينةِ، وكوارتُسُ الأخُ.

querido irmão Quarto também vos cumprimenta.

24 Que a graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vós. Amém!

25 Ora, àquele que tem o poder para vos confirmar, pelo meu Evangelho, segundo a proclamação de Jesus Cristo, em conformidade com a revelação do mistério oculto nos tempos passados,

26 porém, agora revelado e trazido ao conhecimento pelas Escrituras proféticas por ordem do Deus eterno, para que todas as nações crendo, venham a obedecer a Ele pela fé;

27 sim, ao único e sábio Deus seja dada Glória, por intermédio de Jesus Cristo, para todo o sempre. Amém!

24نِعمَةُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ مع جميعِكُمْ. آمينَ.

تسبحة ختامية

25ولِلقادِرِ أنْ يُثَبِّتَكُمْ، حَسَبَ إنجيلي والكِرازَةِ بيَسوعَ المَسيحِ، حَسَبَ إعلانِ السِّرِّ الّذي كانَ مَكتومًا في الأزمِنَةِ الأزَليَّةِ،

26ولكن ظَهَرَ الآنَ، وأُعلِمَ بهِ جميعُ الأُمَمِ بالكُتُبِ النَّبَويَّةِ حَسَبَ أمرِ الإلهِ الأزَليِّ، لإطاعَةِ الإيمانِ،

27للهِ الحَكيمِ وحدَهُ، بيَسوعَ المَسيحِ، لهُ المَجدُ إلَى الأبدِ. آمينَ.

-كُتِبَتْ إلَى أهلِ روميَةَ مِنْ كورِنثوسَ علَى يَدِ فيبي خادِمَةِ كنيسَةِ كنخَريا-

1 Coríntios 1

Prefácio, saudação e ação de graças

[1] Paulo, convocado para ser apóstolo de Jesus Cristo pela vontade de Deus, e o irmão Sóstenes,

[2] à Igreja de Deus que está em Corinto, aos santificados em Cristo Jesus e convocados para serem santos, juntamente com todos os que, em toda parte, invocam o Nome de nosso Senhor Jesus Cristo, Senhor deles e nosso:

[3] Graça e paz a vós outros, da parte de Deus nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo!

[4] Sempre dou graças a Deus por vós, pela graça de Deus que vos foi concedida por Ele em Cristo Jesus.

[5] Pois em tudo fostes enriquecidos nele, em toda a palavra e em todo conhecimento,

[6] porquanto o testemunho de Cristo foi confirmado em vós,

[7] de maneira que não lhes falta nenhum dom espiritual, enquanto aguardais a revelação de nosso Senhor Jesus Cristo.

[8] Ele os conservará firmes até o fim, de modo que sereis irrepreensíveis no Dia de nosso Senhor Jesus Cristo.

[9] Deus é fiel, por meio do qual fostes chamados à comunhão de seu Filho Jesus Cristo, nosso Senhor.

As dissensões na igreja de Corinto

كورِنثوس الأولَى 1

[1]بولُسُ، المَدعوُّ رَسولًا ليَسوعَ المَسيحِ بمَشيئَةِ اللهِ، وسوستانيسُ الأخُ،

[2]إلَى كنيسَةِ اللهِ الّتي في كورِنثوسَ، المُقَدَّسينَ في المَسيحِ يَسوعَ، المَدعوّينَ قِدّيسينَ مع جميعِ الّذينَ يَدعونَ باسمِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ في كُلِّ مَكانٍ، لهُمْ ولَنا:

[3]نِعمَةٌ لكُمْ وسَلامٌ مِنَ اللهِ أبينا والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ.

الشكر

[4]أشكُرُ إلهي في كُلِّ حينٍ مِنْ جِهَتِكُمْ علَى نِعمَةِ اللهِ المُعطاةِ لكُمْ في يَسوعَ المَسيحِ،

[5]أنَّكُمْ في كُلِّ شَيءٍ استَغنَيتُمْ فيهِ في كُلِّ كلِمَةٍ وكُلِّ عِلمٍ،

[6]كما ثُبِّتَتْ فيكُم شَهادَةُ المَسيحِ،

[7]حتَّى إنَّكُمْ لَستُمْ ناقِصينَ في مَوْهِبَةٍ مّا، وأنتُمْ مُتَوَقِّعونَ استِعلانَ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ،

[8]الّذي سيُثَبِّتُكُمْ أيضًا إلَى النِّهايَةِ بلا لومٍ في يومِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ.

[9]أمينٌ هو اللهُ الّذي بهِ دُعيتُمْ إلَى شَرِكَةِ ابنِهِ يَسوعَ المَسيحِ رَبِّنا.

الانقسامات في الكنيسة

[10] Suplico-vos, queridos irmãos, pelo nome de nosso Senhor Jesus Cristo, que concordeis uns com os outros no que falam, a fim de que não haja entre vós divisões; antes, sejais totalmente unidos, sob uma mesma disposição mental e no mesmo parecer.

[10]ولكنني أطلُبُ إلَيكُمْ أيُّها الإخوَةُ، باسمِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، أنْ تقولوا جميعُكُمْ قَوْلًا واحِدًا، ولا يكونَ بَينَكُمْ انشِقاقاتٌ، بل كونوا كامِلينَ في فِكرٍ واحِدٍ ورأيٍ واحِدٍ،

[11] Caros irmãos, fui informado a vosso respeito, pelos da família de Cloé, que existem discórdias entre vós.

[11]لأنّي أُخبِرتُ عنكُمْ يا إخوَتي مِنْ أهلِ خُلوي أنَّ بَينَكُمْ خُصوماتٍ.

[12] Refiro-me ao fato de um de vós afirmar: “Eu sou de Paulo”; enquanto o outro declara: “Eu sou de Apolo”; e outro: “Eu sou de Pedro”; e outro ainda: “Eu sou de Cristo!”

[12]فأنا أعني هذا: أنَّ كُلَّ واحِدٍ مِنكُمْ يقولُ: «أنا لبولُسَ»، و«أنا لأبُلّوسَ»، و«أنا لصَفا»، و«أنا للمَسيحِ».

[13] Ora, acaso Cristo está dividido? Foi Paulo crucificado em vosso favor? Fostes batizados em nome de Paulo?

[13]هل انقَسَمَ المَسيحُ؟ ألَعَلَّ بولُسَ صُلِبَ لأجلِكُمْ، أم باسمِ بولُسَ اعتَمَدتُم؟

[14] Dou graças a Deus por não ter batizado a nenhum de vós, com exceção de Crispo e de Gaio,

[14]أشكُرُ اللهَ أنّي لَمْ أُعَمِّدْ أحَدًا مِنكُمْ إلّا كِريسبُسَ وغايُسَ،

[15] a fim de que ninguém venha a alegar que foi batizado em meu nome.

[15]حتَّى لا يقولَ أحَدٌ إنّي عَمَّدتُ باسمي.

[16] É certo que batizei também os da casa de Estéfanas; além destes, não me recordo se batizei algum outro irmão.

[16]وعَمَّدتُ أيضًا بَيتَ استِفانوسَ. عَدا ذلكَ لَستُ أعلَمُ هل عَمَّدتُ أحَدًا آخَرَ،

[17] Porquanto Cristo não me enviou para batizar, mas para proclamar o Evangelho; não por meio de palavras de sabedoria humana, para que a cruz de Cristo não seja esvaziada.

[17]لأنَّ المَسيحَ لَمْ يُرسِلني لأُعَمِّدَ بل لأُبَشِّرَ، لا بحِكمَةِ كلامٍ لِئلّا يتَعَطَّلَ صَليبُ المَسيحِ.

المسيح حكمة الله وقوته

[18] Pois a mensagem da cruz é loucura para os que estão sendo destruídos, porém para

[18]فإنَّ كلِمَةَ الصَّليبِ عِندَ الهالِكينَ جَهالَةٌ، وأمّا عِندَنا نَحنُ المُخَلَّصينَ فهي قوَّةُ اللهِ،

nós, que estamos sendo salvos, é o poder de Deus.

[19] Porquanto está escrito: “Destruirei a sabedoria dos sábios e rejeitarei a inteligência dos homens cultos”.

[20] Onde está o sábio? Onde está o homem culto? Onde está o questionador desta era? Acaso não tornou Deus completamente insensata a sabedoria deste mundo?

[21] Considerando que, na sabedoria de Deus, o mundo não o conheceu por meio da sabedoria humana, foi do agrado de Deus salvar os que crêem por intermédio da loucura da proclamação da sua mensagem.

[22] Porque tanto os judeus pedem sinais, como os gregos procuram sabedoria;

[23] nós, entretanto, proclamamos a Cristo crucificado, que é motivo de escândalo para os judeus e loucura para os gentios.

[24] Todavia, para os que foram convocados, tanto judeus como gregos, Cristo é o poder de Deus e sabedoria de Deus.

[25] Porquanto a insensatez de Deus é mais sábia que a sabedoria dos seres humanos, e a fraqueza de Deus é mais forte que todo o poder dos homens.

[26] Irmãos, contemplai a vossa vocação! Pois não foram convocados muitos sábios, de acordo com critérios humanos, nem muitos poderosos, nem tampouco nobres.

[27] Pelo contrário, Deus escolheu justamente o que para o mundo é insensatez para envergonhar os sábios, e

[19]لأنَّهُ مَكتوبٌ: «سأُبيدُ حِكمَةَ الحُكَماءِ، وأرفُضُ فهمَ الفُهَماءِ».

[20]أينَ الحَكيمُ؟ أينَ الكاتِبُ؟ أينَ مُباحِثُ هذا الدَّهرِ؟ ألَمْ يُجَهِّلِ اللهُ حِكمَةَ هذا العالَمِ؟

[21]لأنَّهُ إذ كانَ العالَمُ في حِكمَةِ اللهِ لَمْ يَعرِفِ اللهَ بالحِكمَةِ، استَحسَنَ اللهُ أنْ يُخَلِّصَ المؤمِنينَ بجَهالَةِ الكِرازَةِ.

[22]لأنَّ اليَهودَ يَسألونَ آيَةً، واليونانيّينَ يَطلُبونَ حِكمَةً،

[23]ولكننا نَحنُ نَكرِزُ بالمَسيحِ مَصلوبًا: لليَهودِ عَثرَةً، ولِليونانيّينَ جَهالَةً!

[24]وأمّا للمَدعوّينَ: يَهودًا ويونانيّينَ، فبالمَسيحِ قوَّةِ اللهِ وحِكمَةِ اللهِ.

[25]لأنَّ جَهالَةَ اللهِ أحكَمُ مِنَ النّاسِ! وضَعفَ اللهِ أقوَى مِنَ النّاسِ!

[26]فانظُروا دَعوَتَكُمْ أيُّها الإخوَةُ، أنْ ليس كثيرونَ حُكَماءَ حَسَبَ الجَسَدِ، ليس كثيرونَ أقوياءَ، ليس كثيرونَ شُرَفاءَ،

[27]بل اختارَ اللهُ جُهّالَ العالَمِ ليُخزيَ الحُكَماءَ. واختارَ اللهُ ضُعَفاءَ العالَمِ ليُخزيَ الأقوياءَ.

escolheu precisamente o que o mundo julga fraco para ridicularizar o que é forte.

28 Ele escolheu o que do ponto de vista do mundo é insignificante, desprezado, e o que nada é, para reduzir a nada o que é,

29 com o objetivo de que nenhuma pessoa se vanglorie perante Ele.

30 Portanto, vós sois dele, em Cristo Jesus, o qual se tornou para nós sabedoria da parte de Deus, justiça, santificação e redenção,

31 a fim de que, como está escrito: “Aquele que se gloria, glorie-se no Senhor”.

28واختارَ اللهُ أدنياءَ العالَمِ والمُزدَرَى وغيرَ المَوْجودِ لِيُبطِلَ المَوْجودَ،

29لِكَيْ لا يَفتَخِرَ كُلُّ ذي جَسَدٍ أمامَهُ.

30ومِنهُ أنتُمْ بالمَسيحِ يَسوعَ، الّذي صارَ لنا حِكمَةً مِنَ اللهِ وبرًّا وقَداسَةً وفِداءً.

31حتَّى كما هو مَكتوبٌ: «مَنِ افتَخَرَ فليَفتَخِرْ بالرَّبِّ».

1 Coríntios 2

O caráter da pregação de Paulo em Corinto

1 Eu mesmo, irmãos, quando me dirigi até vós, não o fui apenas com um discurso eloquente, nem ostentando sabedoria para vos anunciar o testemunho de Deus.

2 Porquanto decidi nada saber entre vós, a não ser Jesus Cristo, e este, crucificado.

3 E foi sob fraqueza, temor e grande tremor que estive entre vós.

4 Minha mensagem e minha proclamação não se formaram de palavras persuasivas de conhecimento, mas constituíram-se em demonstração do poder do Espírito,

5 para que a vossa fé não se fundamente em sabedoria humana, mas no poder de Deus.

6 Contudo, falamos de sabedoria entre aqueles que já têm maturidade; não me refiro, entretanto, à sabedoria desta era ou

كورِنثوس الأولَى 2

1وأنا لَمّا أتَيتُ إلَيكُمْ أيُّها الإخوَةُ، أتَيتُ ليس بسُموِّ الكلامِ أو الحِكمَةِ مُناديًا لكُمْ بشَهادَةِ اللهِ،

2لأنّي لَمْ أعزِمْ أنْ أعرِفَ شَيئًا بَينَكُمْ إلّا يَسوعَ المَسيحَ وإيّاهُ مَصلوبًا.

3وأنا كُنتُ عِندَكُمْ في ضَعفٍ، وخَوْفٍ، ورِعدَةٍ كثيرَةٍ.

4وكلامي وكِرازَتي لَمْ يكونا بكلامِ الحِكمَةِ الإنسانيَّةِ المُقنِعِ، بل ببُرهانِ الرّوحِ والقوَّةِ،

5لكَيْ لا يكونَ إيمانُكُمْ بحِكمَةِ النّاسِ بل بقوَّةِ اللهِ.

الحكمة التي من الروح القدس

6لكننا نَتَكلَّمُ بحِكمَةٍ بَينَ الكامِلينَ، ولكن بحِكمَةٍ لَيسَتْ مِنْ هذا الدَّهرِ، ولا مِنْ عُظَماءِ هذا الدَّهرِ، الّذينَ يُبطَلونَ.

dos poderosos deste século, que estão sendo reduzidos a nada.

7 Ao contrário, falamos da sabedoria de Deus, do mistério que estava oculto, o qual Deus preordenou antes da origem das eras, para a nossa glória.

7بل نَتَكلَّمُ بحِكمَةِ اللهِ في سِرٍّ: الحِكمَةِ المَكتومَةِ، الّتي سبَقَ اللهُ فعَيَّنَها قَبلَ الدُّهورِ لمَجدِنا،

8 Nenhum dos governantes desta era compreendeu essa sabedoria, pois se a tivessem entendido, não teriam crucificado o Senhor da glória!

8الّتي لَمْ يَعلَمها أحَدٌ مِنْ عُظَماءِ هذا الدَّهرِ، لأنْ لو عَرَفوا لَما صَلَبوا رَبَّ المَجدِ.

9 No entanto, como está escrito: “Olho algum jamais viu, ouvido algum nunca ouviu e mente nenhuma imaginou o que Deus predispôs para aqueles que o amam”.

9بل كما هو مَكتوبٌ: «ما لَمْ ترَ عَينٌ، ولَمْ تسمَعْ أُذُنٌ، ولَمْ يَخطُرْ علَى بالِ إنسانٍ: ما أعَدَّهُ اللهُ للّذينَ يُحِبّونَهُ».

10 Deus, todavia, o revelou a nós por intermédio do Espírito! Porquanto o Espírito a tudo investiga, até mesmo as profundezas de Deus.

10فأعلَنَهُ اللهُ لنا نَحنُ بروحِهِ. لأنَّ الرّوحَ يَفحَصُ كُلَّ شَيءٍ حتَّى أعماقَ اللهِ.

11 Pois, quem conhece os pensamentos do ser humano, a não ser o espírito do homem que nele reside? Assim, igualmente ninguém conhece os pensamentos de Deus, a não ser o Espírito de Deus.

11لأنْ مَنْ مِنَ النّاسِ يَعرِفُ أُمورَ الإنسانِ إلّا روحُ الإنسانِ الّذي فيهِ؟ هكذا أيضًا أُمورُ اللهِ لا يَعرِفُها أحَدٌ إلّا روحُ اللهِ.

12 Nós, entretanto, não recebemos o espírito do mundo, mas, sim, o Espírito que vem de Deus, a fim de que possamos compreender o que por Deus nos foi outorgado gratuitamente.

12ونَحنُ لَمْ نأخُذْ روحَ العالَمِ، بل الرّوحَ الّذي مِنَ اللهِ، لنَعرِفَ الأشياءَ المَوْهوبَةَ لنا مِنَ اللهِ،

13 Sobre isso também pregamos, não com palavras ensinadas pelo saber humano, mas, sim, com palavras ministradas pelo Espírito, interpretando verdades espirituais para os que são espirituais.

13الّتي نَتَكلَّمُ بها أيضًا، لا بأقوالٍ تُعَلِّمُها حِكمَةٌ إنسانيَّةٌ، بل بما يُعَلِّمُهُ الرّوحُ القُدُسُ، قارِنينَ الرّوحيّاتِ بالرّوحيّاتِ.

[14] As pessoas que não têm o Espírito não aceitam as verdades que vêm do Espírito de Deus, pois lhes parecem absurdas; e não são capazes de compreendê-las, porquanto elas são discernidas espiritualmente.

[15] Contudo, aquele que é espiritual pode discernir todas as coisas, e ele mesmo por ninguém é compreendido; porquanto:

[16] "Quem jamais conheceu a mente do Senhor, para que possa instruí-lo?" Todavia, nós temos a mente de Cristo!

1 Coríntios 3

O espírito mundano causa dissensões nas igrejas

[1] Irmãos, não vos pude falar como a pessoas espirituais, mas como a pessoas carnais, como a crianças em Cristo.

[2] O que vos dei para beber foi leite e não alimento sólido, pois não podíeis recebê-lo, nem ainda agora podeis,

[3] porque ainda sois carnais. Visto que campeia entre vós todo tipo de inveja e discórdias, por acaso não estais sendo carnais, vivendo de acordo com os padrões exclusivamente mundanos?

[4] Pois, quando alguém alega: "Eu sou de Paulo", e outro "Eu sou de Apolo", não estais agindo absolutamente segundo os padrões dos homens?

[5] Quem é, portanto, Apolo? E quem é Paulo? Servos por intermédio dos quais viestes a crer, e isto conforme o ministério que o Senhor concedeu a cada um.

[14] ولكن الإنسانَ الطَّبيعيَّ لا يَقبَلُ ما لروحِ اللهِ لأنَّهُ عِندَهُ جَهالَةٌ، ولا يَقدِرُ أنْ يَعرِفَهُ لأنَّهُ إنَّما يُحكَمُ فيهِ روحيًّا.

[15] وأمّا الرّوحيُّ فيَحكُمُ في كُلِّ شَيءٍ، وهو لا يُحكَمُ فيهِ مِنْ أحَدٍ.

[16] «لأنَّهُ مَنْ عَرَفَ فِكرَ الرَّبِّ فيُعَلِّمَهُ؟». وأمّا نَحنُ فلَنا فِكرُ المَسيحِ.

كورِنثوس الأولَى 3

الانقسامات في الكنيسة

[1] وأنا أيُّها الإخوَةُ لَمْ أستَطِعْ أنْ أُكلِّمَكُمْ كروحيّينَ، بل كجَسَديّينَ كأطفالٍ في المَسيحِ،

[2] سقَيتُكُمْ لَبَنًا لا طَعامًا، لأنَّكُمْ لَمْ تكونوا بَعدُ تستَطيعونَ، بل الآنَ أيضًا لا تستَطيعونَ،

[3] لأنَّكُمْ بَعدُ جَسَديّونَ. فإنَّهُ إذ فيكُم حَسَدٌ وخِصامٌ وانشِقاقٌ، ألَستُمْ جَسَديّينَ وتَسلُكونَ بحَسَبِ البَشَرِ؟

[4] لأنَّهُ مَتَى قالَ واحِدٌ: «أنا لبولُسَ» وآخَرُ: «أنا لأبُلّوسَ» أفَلَستُمْ جَسَديّينَ؟

[5] فمَنْ هو بولُسُ؟ ومَنْ هو أبُلّوسُ؟ بل خادِمانِ آمَنتُمْ بواسِطَتِهِما، وكما أعطَى الرَّبُّ لكُلِّ واحِدٍ:

6 Eu plantei; Apolo regou; mas foi Deus quem deu o crescimento.

7 De forma que nem o que planta nem o que rega são de alguma importância, mas unicamente Deus, que realiza o crescimento.

8 O que planta e o que rega ministram de acordo com um propósito, e cada um será premiado segundo o seu próprio trabalho.

9 Porquanto nós somos colaboradores de Deus; vós sois a lavoura de Deus e edifício de Deus.

10 Segundo a graça de Deus que me foi outorgada, eu, como prudente construtor, lancei o alicerce e outro está edificando sobre ele. Entretanto, reflita bem cada um como constrói.

11 Porque ninguém pode colocar outro fundamento além do que está posto, o qual é Jesus Cristo!

12 Se alguma pessoa edifica sobre esse alicerce utilizando ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno ou palha,

13 sua obra será manifesta, porquanto o Dia a trará à luz; pois será revelada pelo fogo, que provará a qualidade da obra de cada um.

14 Se a obra que alguém construiu permanecer, este receberá sua recompensa.

15 Se a obra de alguém se queimar, este sofrerá prejuízo; ainda assim, será salvo como alguém que escapa por entre as chamas do fogo.

16 Não sabeis que sois santuário de Deus e que o seu Espírito habita em vós?

6أنا غَرَستُ وأبُلّوسُ سقَى، لكن اللهَ كانَ يُنمي.

7إذًا ليس الغارِسُ شَيئًا ولا السّاقي، بل اللهُ الّذي يُنمي.

8والغارِسُ والسّاقي هُما واحِدٌ، ولكن كُلَّ واحِدٍ سيأخُذُ أُجرَتَهُ بحَسَبِ تعَبِهِ.

9فإنَّنا نَحنُ عامِلانِ مع اللهِ، وأنتُمْ فلاحَةُ اللهِ، بناءُ اللهِ.

10حَسَبَ نِعمَةِ اللهِ المُعطاةِ لي كبَنّاءٍ حَكيمٍ قد وضَعتُ أساسًا، وآخَرُ يَبني علَيهِ. ولكن فليَنظُرْ كُلُّ واحِدٍ كيف يَبني علَيهِ.

11فإنَّهُ لا يستطيعُ أحَدٌ أنْ يَضَعَ أساسًا آخَرَ غيرَ الّذي وُضِعَ، الّذي هو يَسوعُ المَسيحُ.

12ولكن إنْ كانَ أحَدُ يَبني علَى هذا الأساسِ: ذَهَبًا، فِضَّةً، حِجارَةً كريمَةً، خَشَبًا، عُشبًا، قَشًّا،

13فعَمَلُ كُلِّ واحِدٍ سيَصيرُ ظاهِرًا لأنَّ اليومَ سيُبَيِّنُهُ. لأنَّهُ بنارٍ يُستَعلَنُ، وستَمتَحِنُ النّارُ عَمَلَ كُلِّ واحِدٍ ما هو.

14إنْ بَقيَ عَمَلُ أحَدٍ قد بَناهُ علَيهِ فسيأخُذُ أُجرَةً.

15إنِ احتَرَقَ عَمَلُ أحَدٍ فسيَخسَرُ، وأمّا هو فسيَخلُصُ، ولكن كما بنارٍ.

16أما تعلَمونَ أنَّكُمْ هَيكلُ اللهِ، وروحُ اللهِ يَسكُنُ فيكُم؟

17 Se alguma pessoa destruir o santuário de Deus, este o destruirá; pois o santuário de Deus, que sois vós, é sagrado.

17إنْ كانَ أحَدٌ يُفسِدُ هَيكلَ اللهِ فسيُفسِدُهُ اللهُ، لأنَّ هَيكلَ اللهِ مُقَدَّسٌ الّذي أنتُمْ هو.

18 Ninguém se iluda: se qualquer pessoa entre vós se considera sábia de acordo com os padrões deste nosso tempo, então é melhor tornar-se insensata para alcançar a sabedoria.

18لا يَخدَعَنَّ أحَدٌ نَفسَهُ. إنْ كانَ أحَدٌ يَظُنُّ أنَّهُ حَكيمٌ بَينَكُمْ في هذا الدَّهرِ، فليَصِرْ جاهِلًا لكَيْ يَصيرَ حَكيمًا!

19 Porquanto a sabedoria deste mundo é loucura aos olhos de Deus. Pois está escrito: “Ele apanha os sábios nas próprias artimanhas deles”.

19لأنَّ حِكمَةَ هذا العالَمِ هي جَهالَةٌ عِندَ اللهِ، لأنَّهُ مَكتوبٌ: «الآخِذُ الحُكَماءَ بمَكرِهِمْ».

20 E mais: “O Senhor conhece os pensamentos dos sábios, que são elucubrações vãs”.

20وأيضًا: «الرَّبُّ يَعلَمُ أفكارَ الحُكَماءِ أنَّها باطِلَةٌ».

21 Portanto, nenhuma pessoa deve se orgulhar dos homens, porque tudo vos pertence,

21إذًا لا يَفتَخِرَنَّ أحَدٌ بالنّاسِ! فإنَّ كُلَّ شَيءٍ لكُمْ:

22 seja Paulo, seja Apolo, seja Pedro, seja o mundo todo, a vida, a morte; assim como o presente ou o futuro, tudo o que existe é vosso,

22أبولُسُ، أم أبُلّوسُ، أم صَفا، أمِ العالَمُ، أمِ الحياةُ، أمِ الموتُ، أمِ الأشياءُ الحاضِرَةُ، أمِ المُستَقبِلَةُ. كُلُّ شَيءٍ لكُمْ.

23 e vós sois de Cristo, e Cristo de Deus!
Ministros de Deus

23وأمّا أنتُمْ فللمَسيحِ، والمَسيحُ للهِ.

1 Coríntios 4

كورِنثوس الأولَى 4

Os ministros e despenseiros dos mistérios de Deus

رسل المسيح

1 Portanto, todas as pessoas devem nos considerar servos de Cristo encarregados dos mistérios de Deus.

1هكذا فليَحسِبنا الإنسانُ كخُدّامِ المَسيحِ، ووُكلاءِ سرائرِ اللهِ،

2 Além disso, o que se requer de todos aqueles que têm essa responsabilidade é que vivam fielmente.

2ثُمَّ يُسألُ في الوُكلاءِ لكَيْ يوجَدَ الإنسانُ أمينًا.

3 Quanto a mim, pouco me importa ser julgado por vós, ou por qualquer tribunal

3وأمّا أنا فأقَلُّ شَيءٍ عِندي أنْ يُحكَمَ فيَّ مِنكُمْ، أو مِنْ يومِ بَشَرٍ. بل لَستُ أحكُمُ في نَفسي أيضًا.

humano; em verdade, nem eu tampouco julgo a mim mesmo.

[4] Porquanto, ainda que esteja consciente de que nada há contra mim, nem por isso me justifico, pois quem julga é o Senhor.

4فإنّي لَستُ أشعُرُ بشَيءٍ في ذاتي. لكنني لَستُ بذلكَ مُبَرَّرًا. ولكن الّذي يَحكُمُ فيَّ هو الرَّبُّ.

[5] Assim, nada julgueis antes da hora devida; aguardai até que venha o Senhor, o qual não somente trará à luz o que está em oculto nas trevas, mas igualmente manifestará as intenções dos corações. Então, nesse momento, cada pessoa receberá de Deus a sua recompensa.

5إذًا لا تحكُموا في شَيءٍ قَبلَ الوقتِ، حتَّى يأتيَ الرَّبُّ الّذي سيُنيرُ خَفايا الظَّلامِ ويُظهِرُ آراءَ القُلوبِ. وحينَئذٍ يكونُ المَدحُ لكُلِّ واحِدٍ مِنَ اللهِ.

A vanglória dos coríntios. A humildade e autoridade do apóstolo

[6] Irmãos, apliquei essas verdades a mim e a Apolo por amor de vós, para que por nosso intermédio aprendais a não ir além do que está escrito, de maneira que nenhum de vós se encha de orgulho a favor de um contra o outro.

6فهذا أيُّها الإخوَةُ حَوَّلتُهُ تشبيهًا إلَى نَفسي وإلَى أبُلّوسَ مِنْ أجلِكُمْ، لكَيْ تتَعَلَّموا فينا: «أنْ لا تفتَكِروا فوقَ ما هو مَكتوبٌ»، كيْ لا يَنتَفِخَ أحَدٌ لأجلِ الواحِدِ علَى الآخَرِ.

[7] Pois, quem é que te faz destacado em relação aos demais? E o que tens que não tenhas recebido? E, se o recebeste, então qual o motivo do teu orgulho, como se não o tiveras ganho?

7لأنَّهُ مَنْ يُمَيِّزُكَ؟ وأيُّ شَيءٍ لكَ لَمْ تأخُذهُ؟ وإنْ كُنتَ قد أخَذتَ، فلماذا تفتَخِرُ كأنَّكَ لَمْ تأخُذ؟

[8] Já tendes tudo o que desejais! Já estais ricos! Conseguistes vos tornar reis, e isso, sem nós! Quisera muito eu que verdadeiramente reinásseis, para que também nós reinássemos convosco!

8إنَّكُمْ قد شَبِعتُمْ! قد استَغنَيتُمْ! مَلكتُمْ بدونِنا! ولَيتَكُمْ مَلكتُمْ لنَملِكَ نَحنُ أيضًا معكُمْ!

[9] Porquanto a mim parece que Deus nos colocou a nós, os apóstolos, em último lugar, como condenados à morte; pois viemos a ser como um espetáculo para o mundo, tanto diante de anjos como dos seres humanos.

9فإنّي أرَى أنَّ اللهَ أبرَزَنا نَحنُ الرُّسُلَ آخِرينَ، كأنَّنا مَحكومٌ علَينا بالموتِ. لأنَّنا صِرنا مَنظَرًا للعالَمِ، للمَلائكَةِ والنّاسِ.

10 Nós somos loucos por causa de Cristo, todavia vós sois os sábios em Cristo! Nós somos os fracos por causa de Cristo, mas vós sois fortes! Vós sois respeitados, contudo, nós somos desprezados!

10نَحنُ جُهّالٌ مِنْ أجلِ المَسيحِ، وأمّا أنتُمْ فحُكَماءُ في المَسيحِ! نَحنُ ضُعَفاءُ، وأمّا أنتُمْ فأقوياءُ! أنتُمْ مُكَرَّمونَ، وأمّا نَحنُ فبلا كرامَةٍ!

11 Até hoje, estamos passando fome, sede e necessidade de roupas; somos afrontados e esbofeteados, e não temos morada certa.

11إلَى هذِهِ السّاعَةِ نَجوعُ ونَعطَشُ ونَعرَى ونُلكَمُ وليس لنا إقامَةٌ،

12 Nos afadigamos de trabalhar arduamente com as próprias mãos. Quando somos ofendidos, abençoamos; quando perseguidos, não revidamos;

12ونَتعَبُ عامِلينَ بأيدينا. نُشتَمُ فنُبارِكُ. نُضطَهَدُ فنَحتَمِلُ.

13 quando caluniados, respondemos fraternalmente. Até esse momento, somos considerados a escória da humanidade, o lixo do mundo.

13يُفتَرَى علَينا فنَعِظُ. صِرنا كأقذارِ العالَمِ ووسَخِ كُلِّ شَيءٍ إلَى الآنَ.

14 Não vos escrevo dessa forma com a intenção de vos envergonhar, mas para vos advertir, como a meus filhos amados.

14ليس لكَيْ أُخَجِّلكُمْ أكتُبُ بهذا، بل كأولادي الأحِبّاءِ أُنذِرُكُمْ.

15 Pois, ainda que venhais a ter dez mil tutores em Cristo, não teríeis, entretanto, muitos pais. Porquanto em Cristo Jesus eu mesmo os gerei por intermédio do Evangelho.

15لأنَّهُ وإنْ كانَ لكُمْ رَبَواتٌ مِنَ المُرشِدينَ في المَسيحِ، لكن ليس آباءٌ كثيرونَ. لأنّي أنا ولَدتُكُمْ في المَسيحِ يَسوعَ بالإنجيلِ.

16 Sendo assim, suplico-vos que sejam meus imitadores.

16فأطلُبُ إلَيكُمْ أنْ تكونوا مُتَمَثِّلينَ بي.

17 Por esse motivo, vos estou enviando Timóteo, meu filho amado e fiel no Senhor, o qual vos trará à lembrança o modo como vivo em Cristo Jesus, em conformidade com o que eu ensino por toda parte, em todas as igrejas.

17لذلكَ أرسَلتُ إلَيكُمْ تيموثاوُسَ، الّذي هو ابني الحَبيبُ والأمينُ في الرَّبِّ، الّذي يُذَكِّرُكُمْ بطُرُقي في المَسيحِ كما أُعَلِّمُ في كُلِّ مَكانٍ، في كُلِّ كنيسَةٍ.

18 Alguns de vós se tornaram arrogantes, como se eu não fosse mais visitar-vos.

18فانتَفَخَ قَوْمٌ كأنّي لَستُ آتيًا إلَيكُمْ.

19 Contudo, em breve, irei visitar-vos, se o Senhor permitir, então saberei não apenas

19ولكني سآتي إلَيكُمْ سريعًا إنْ شاءَ الرَّبُّ، فسأعرِفُ ليس كلامَ الّذينَ انتَفَخوا بل قوَّتَهُمْ.

o que estão falando esses soberbos, mas que poder eles realmente têm.

[20] Porque o Reino de Deus não consiste de palavras, mas de poder!

[21] O que preferis? Devo ir visitar-vos com a vara da disciplina, ou com amor e espírito de mansidão?

[20]لأنَّ ملكوتَ اللهِ ليس بكلامٍ، بل بقوَّةٍ.

[21]ماذا تُريدونَ؟ أبِعَصًا آتي إلَيكُمْ أم بالمَحَبَّةِ وروحِ الوَداعَةِ؟

1 Coríntios 5

A impureza da igreja de Corinto. Repreensões e exortações

[1] De toda parte se ouvem comentários de que há impureza entre vós, e uma espécie de imoralidade que não se observa nem mesmo entre os pagãos, a ponto de alguém manter relações sexuais com a mulher do seu pai.

[2] E ainda estais cheios de arrogância! Não devíeis, pelo contrário, repugnar tal atitude e expulsar da comunhão aquele que assim procede?

[3] Apesar de eu estar ausente fisicamente, estou presente em espírito, e já julguei quem praticou tamanha insolência, como se estivesse presente.

[4] Ora, quando vos reunirdes em o Nome do Senhor Jesus, e eu estando convosco em espírito, diante da presença do poder de nosso Senhor Jesus,

[5] entreguem esse homem a Satanás, para que a carne dessa pessoa seja destruída, mas seu espírito seja salvo no Dia do Senhor.

[6] Esse vosso orgulho não é bom. Não sabeis que um pouco de fermento faz com que toda a massa fique fermentada?

كورِنثوس الأولَى 5

موقف الكنيسة من أخ يزني

[1]يُسمَعُ مُطلَقًا أنَّ بَينَكُمْ زِنًى! وزِنًى هكذا لا يُسَمَّى بَينَ الأُمَمِ، حتَّى أنْ تكونَ للإنسانِ امرأةُ أبيهِ.

[2]أفأنتُمْ مُنتَفِخونَ، وبالحَريِّ لَمْ تنوحوا حتَّى يُرفَعَ مِنْ وسطِكُمُ الّذي فعَلَ هذا الفِعلَ؟

[3]فإنّي أنا كأنّي غائبٌ بالجَسَدِ، ولكن حاضِرٌ بالرّوحِ، قد حَكَمتُ كأنّي حاضِرٌ في الّذي فعَلَ هذا، هكذا:

[4]باسمِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ -إذْ أنتُمْ وروحي مُجتَمِعونَ مع قوَّةِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ-

[5]أنْ يُسَلَّمَ مِثلُ هذا للشَّيطانِ لهَلاكِ الجَسَدِ، لكَيْ تخلُصَ الرّوحُ في يومِ الرَّبِّ يَسوعَ.

[6]ليس افتِخارُكُمْ حَسَنًا. ألَستُمْ تعلَمونَ أنَّ «خَميرَةً صَغيرَةً تُخَمِّرُ العَجينَ كُلَّهُ؟»

[7] Livrai-vos do fermento velho, a fim de que sejais massa nova e sem fermento, assim como certamente, sois. Porquanto Cristo, nosso Cordeiro Pascal, foi sacrificado.

[7]إذًا نَقّوا مِنكُمُ الخَميرَةَ العتيقَةَ، لكَيْ تكونوا عَجينًا جديدًا كما أنتُمْ فطيرٌ. لأنَّ فِصحَنا أيضًا المَسيحَ قد ذُبِحَ لأجلِنا.

[8] Por isso, celebremos a festa, não com fermento velho, nem com o fermento do maligno e da corrupção, mas com os pães sem fermento da sinceridade e da verdade.

[8]إذًا لنُعَيِّدْ، ليس بخَميرَةٍ عتيقَةٍ، ولا بخَميرَةِ الشَّرِّ والخُبثِ، بل بفَطيرِ الإخلاصِ والحَقِّ.

[9] Já vos adverti por carta que não vos associásseis a nada que fosse imoral.

[9]كتَبتُ إلَيكُمْ في الرِّسالَةِ أنْ لا تُخالِطوا الزُّناةَ.

[10] Dizendo isso, não me refiro às pessoas imorais deste mundo, nem aos avarentos, ou aos ladrões, ou ainda, aos idólatras. Se assim fosse, seria necessário que saísseis do mundo.

[10]وليس مُطلَقًا زُناةَ هذا العالَمِ، أو الطَّمّاعينَ، أو الخاطِفينَ، أو عَبَدَةَ الأوثانِ، وإلّا فيَلزَمُكُمْ أنْ تخرُجوا مِنَ العالَمِ!

[11] Entretanto, agora vos escrevo para que não vos associeis com qualquer pessoa que, afirmando-se irmão, for imoral ou ganancioso, idólatra ou caluniador, embriagado ou estelionatário. Com pessoas assim não deveis sequer sentar-se para uma refeição.

[11]وأمّا الآنَ فكتَبتُ إلَيكُمْ: إنْ كانَ أحَدٌ مَدعوٌّ أخًا زانيًا أو طَمّاعًا أو عابِدَ وثَنٍ أو شَتّامًا أو سِكّيرًا أو خاطِفًا، أنْ لا تُخالِطوا ولا تؤاكِلوا مِثلَ هذا.

[12] Pois, como haveria eu de julgar os que estão fora da igreja? Todavia, não deveis vós julgar os que são de dentro?

[12]لأنَّهُ ماذا لي أنْ أدينَ الّذينَ مِنْ خارِجٍ؟ ألَستُمْ أنتُمْ تدينونَ الّذينَ مِنْ داخِلٍ؟

[13] Contudo, Deus julgará os que são de fora. Expulsai, portanto, do vosso meio esse que vive na prática da indecência.

[13]أمّا الّذينَ مِنْ خارِجٍ فاللهُ يَدينُهُمْ. «فاعزِلوا الخَبيثَ مِنْ بَينِكُمْ».

1 Coríntios 6

كورِنثوس الأولَى 6

Paulo censura o litígio entre os irmãos

التقاضي بين المؤمنين

[1] Atreve-se alguém entre vós, quando há litígio de um contra o outro, levar o caso

[1]أيَتَجاسَرُ مِنكُمْ أحَدٌ لهُ دَعوَى علَى آخَرَ أنْ يُحاكَمَ عِندَ الظّالِمينَ، وليس عِندَ القِدّيسينَ؟

para ser julgado por pessoas pagãs e não pelos próprios santos?

2 Ou desconheceis que os santos julgarão o mundo todo? E, se o mundo será julgado por vós, como sois incompetentes para julgar assuntos de tão menor importância?

3 E mais, não sabeis vós que iremos julgar inclusive os anjos? Quanto mais as demandas triviais desta vida!

4 Será que, quando surgem questões desta vida para serem julgadas, constituís como juízes as pessoas menos respeitáveis da igreja?

5 É para vossa vergonha que me expresso dessa forma. Não há, porventura, nem ao menos um sábio entre vós, que possa julgar uma contenda entre irmãos?

6 Contudo, ao invés disso, um irmão recorre ao tribunal contra outro irmão e apresenta tudo isso diante de incrédulos?

7 Só o fato de haver entre vós processos judiciais uns contra os outros revela que já estais derrotados. Em vez disso, por que não deis preferência a sofrer a injustiça? Por que não arqueis com o prejuízo?

8 Entretanto, sois vós mesmos que praticais a injustiça e cometeis fraudes, e tudo isso contra seus próprios irmãos!

9 Não sabeis que os injustos não herdarão o Reino de Deus? Não vos deixem enganar: nem imorais, nem idólatras, nem adúlteros, nem os que se entregam a práticas homossexuais de qualquer espécie,

10 nem ladrões, nem avarentos, nem viciados em álcool ou outras drogas, nem

2 ألَستُمْ تعلَمونَ أنَّ القِدّيسينَ سيَدينونَ العالَمَ؟ فإنْ كانَ العالَمُ يُدانُ بكُمْ، أفأنتُمْ غَيرُ مُستأهِلينَ للمَحاكِمِ الصُّغرَى؟

3 ألَستُمْ تعلَمونَ أنَّنا سنَدينُ مَلائكَةً؟ فبالأولَى أُمورَ هذِهِ الحياةِ!

4 فإنْ كانَ لكُمْ مَحاكِمُ في أُمورِ هذِهِ الحياةِ، فأجلِسوا المُحتَقَرينَ في الكَنيسَةِ قُضاةً!

5 لتَخجيلِكُمْ أقولُ. أهكذا ليس بَينَكُمْ حَكيمٌ، ولا واحِدٌ يَقدِرُ أنْ يَقضيَ بَينَ إخوَتِهِ؟

6 لكنِ الأخُ يُحاكِمُ الأخَ، وذلكَ عِندَ غَيرِ المؤمِنينَ!

7 فالآنَ فيكُم عَيبٌ مُطلَقًا، لأنَّ عِندَكُمْ مُحاكَماتٍ بَعضِكُمْ مع بَعضٍ. لماذا لا تُظلَمونَ بالحَريِّ؟ لماذا لا تُسلَبونَ بالحَريِّ؟

8 لكن أنتُمْ تظلِمونَ وتَسلُبونَ، وذلكَ للإخوَةِ!

9 أم لَستُمْ تعلَمونَ أنَّ الظّالِمينَ لا يَرِثونَ ملكوتَ اللهِ؟ لا تضِلّوا: لا زُناةٌ ولا عَبَدَةُ أوثانٍ ولا فاسِقونَ ولا مأبونونَ ولا مُضاجِعو ذُكورٍ،

10 ولا سارِقونَ ولا طَمّاعونَ ولا سِكّيرونَ ولا شَتّامونَ ولا خاطِفونَ يَرِثونَ ملكوتَ اللهِ.

caluniadores, nem estelionatários herdarão o Reino de Deus.

[11] Assim fostes alguns de vós. Contudo, vós fostes lavados, santificados e justificados em o Nome do Senhor Jesus Cristo e no Espírito Santo do nosso Deus!

11وهكذا كانَ أُناسٌ مِنكُمْ. لكن اغتَسَلتُمْ، بل تقَدَّستُمْ، بل تبَرَّرتُمْ باسمِ الرَّبِّ يَسوعَ وبروحِ إلهِنا.

Os nossos corpos são membros de Cristo

مجدوا الله في أجسادكم وفي أرواحكم

[12] Todas as coisas me são permitidas, mas nem todas são saudáveis. Tudo me é lícito realizar, mas eu não permitirei que nada me domine.

12«كُلُّ الأشياءِ تحِلُّ لي»، لكن ليس كُلُّ الأشياءِ توافِقُ. «كُلُّ الأشياءِ تحِلُّ لي»، لكن لا يتَسَلَّطُ علَيَّ شَيءٌ.

[13] Os alimentos são para o estômago e o estômago, para os alimentos. Deus, no entanto, destruirá tanto um quanto o outro. Mas o corpo não é para servir à imoralidade, e sim para o Senhor; e o Senhor, para o corpo.

13الأطعِمَةُ للجَوْفِ والجَوْفُ للأطعِمَةِ، واللهُ سيُبيدُ هذا وتِلكَ. ولكن الجَسَدَ ليس للزِّنا بل للرَّبِّ، والرَّبُّ للجَسَدِ.

[14] Por seu poder, Deus ressuscitou o Senhor e, igualmente, nos ressuscitará.

14واللهُ قد أقامَ الرَّبَّ، وسيُقيمُنا نَحنُ أيضًا بقوَّتِهِ.

[15] Não sabeis que os vossos corpos são membros de Cristo? Tomarei eu os membros de Cristo e os unirei a uma prostituta? De forma alguma!

15ألَستُمْ تعلَمونَ أنَّ أجسادَكُمْ هي أعضاءُ المَسيحِ؟ أفآخُذُ أعضاءَ المَسيحِ وأجعَلُها أعضاءَ زانيَةٍ؟ حاشا!

[16] Ou não é de vosso conhecimento que quem se une a uma prostituta torna-se um corpo com ela? Porquanto está escrito: “Os dois serão uma só carne”.

16أم لَستُمْ تعلَمونَ أنَّ مَنِ التَصَقَ بزانيَةٍ هو جَسَدٌ واحِدٌ؟ لأنَّهُ يقولُ: «يكونُ الِاثنانِ جَسَدًا واحِدًا».

[17] Entretanto, aquele que se une ao Senhor é um só espírito com Ele!

17وأمّا مَنِ التَصَقَ بالرَّبِّ فهو روحٌ واحِدٌ.

[18] Fugi, portanto, da imoralidade sexual. Qualquer outro pecado que uma pessoa comete, fora do corpo os comete; todavia, quem peca sexualmente, peca contra o seu próprio corpo.

18اُهرُبوا مِنَ الزِّنا. كُلُّ خَطيَّةٍ يَفعَلُها الإنسانُ هي خارِجَةٌ عن الجَسَدِ، لكن الّذي يَزني يُخطِئُ إلَى جَسَدِهِ.

19 Ou ainda não entendeis que o vosso corpo é santuário do Espírito Santo, que habita em vós, o qual tendes da parte de Deus, e que não pertenceis a vós mesmos?

20 Pois fostes comprados por alto preço; portanto, glorificai a Deus no vosso próprio corpo.

1 Coríntios 7

Resposta a perguntas acerca do casamento

1 Agora, em relação aos assuntos sobre os quais escrevestes, é bom que o homem se abstenha de relações sexuais com qualquer mulher.

2 Porém, por causa da imoralidade, cada homem tenha sua esposa, e cada mulher, seu marido.

3 O marido deve cumprir seus deveres conjugais para com sua esposa, e, da mesma forma, a esposa para com seu, marido.

4 A esposa não tem autoridade sobre o seu próprio corpo, mas, sim, o marido. Da mesma maneira, o marido não tem autoridade sobre o seu próprio corpo, mas, sim, a esposa.

5 Portanto, não vos negueis um ao outro, exceto por mútuo consentimento, e apenas durante algum tempo, a fim de vos consagrardes à oração. Logo em seguida, uni-vos novamente, para que Satanás não vos tente por causa da vossa falta de controle.

6 Entretanto, prego isso como concessão e não como mandamento.

19 أم لَستُمْ تعلَمونَ أنَّ جَسَدَكُمْ هو هَيكلٌ للرّوحِ القُدُسِ الّذي فيكُمُ، الّذي لكُمْ مِنَ اللهِ، وأنَّكُمْ لَستُمْ لأنفُسِكُمْ؟

20 لأنَّكُمْ قد اشتُريتُمْ بثَمَنٍ. فمَجِّدوا اللهَ في أجسادِكُمْ وفي أرواحِكُمُ الّتي هي للهِ.

كورِنثوس الأولَى 7

الزواج

1 وأمّا مِنْ جِهَةِ الأُمورِ الّتي كتَبتُمْ لي عنها: فحَسَنٌ للرَّجُلِ أنْ لا يَمَسَّ امرأةً.

2 ولكن لسَبَبِ الزِّنا، ليَكُنْ لكُلِّ واحِدٍ امرأتُهُ، وليَكُنْ لكُلِّ واحِدَةٍ رَجُلُها.

3 ليوفِ الرَّجُلُ المَرأةَ حَقَّها الواجِبَ، وكذلكَ المَرأةُ أيضًا الرَّجُلَ.

4 ليس للمَرأةِ تسَلُّطٌ علَى جَسَدِها، بل للرَّجُلِ. وكذلكَ الرَّجُلُ أيضًا ليس لهُ تسَلُّطٌ علَى جَسَدِهِ، بل للمَرأةِ.

5 لا يَسلُبْ أحَدُكُمُ الآخَرَ، إلّا أنْ يكونَ علَى موافَقَةٍ، إلَى حينٍ، لكَيْ تتَفَرَّغوا للصَّوْمِ والصَّلاةِ، ثُمَّ تجتَمِعوا أيضًا مَعًا لكَيْ لا يُجَرِّبَكُمُ الشَّيطانُ لسَبَبِ عَدَمِ نَزاهَتِكُمْ.

6 ولكن أقولُ هذا علَى سبيلِ الإذنِ لا علَى سبيلِ الأمرِ.

[7] Porquanto gostaria que todos os homens estivessem na mesma condição em que eu vivo, contudo, cada ser humano tem seu próprio dom da parte de Deus; um de determinado modo, outro de forma diferente.

[7]لأنّي أُريدُ أنْ يكونَ جميعُ النّاسِ كما أنا. لكن كُلَّ واحِدٍ لهُ مَوْهِبَتُهُ الخاصَّةُ مِنَ اللهِ. الواحِدُ هكذا والآخَرُ هكذا.

[8] Digo, no entanto, aos solteiros e às viúvas: Melhor seria se permanecestes como eu.

[8]ولكن أقولُ لغَيرِ المُتَزَوِّجينَ ولِلأرامِلِ، إنَّهُ حَسَنٌ لهُمْ إذا لَبِثوا كما أنا.

[9] Porém, se não vos é possível controlar-se, que se casem. Porque é melhor casar do que viver queimando de paixão.

[9]ولكن إنْ لَمْ يَضبُطوا أنفُسَهُمْ، فليَتَزَوَّجوا. لأنَّ التَّزَوُّجَ أصلَحُ مِنَ التَّحَرُّقِ.

[10] Todavia, ordeno aos casados, não eu, mas o Senhor: Que a esposa não se separe do marido.

[10]وأمّا المُتَزَوِّجونَ، فأوصيهِمْ، لا أنا بل الرَّبُّ، أنْ لا تُفارِقَ المَرأةُ رَجُلها،

[11] Se, porém, ela se separar, que não se case, ou que se reconcilie com o seu marido. E que o marido não se divorcie da sua esposa.

[11]وإنْ فارَقَتهُ، فلتَلبَثْ غَيرَ مُتَزَوِّجَةٍ، أو لتُصالِحْ رَجُلها. ولا يترُكِ الرَّجُلُ امرأتَهُ.

[12] A todos os demais, eu particularmente, não o Senhor, vos digo: Se algum irmão tem mulher descrente, e esta se dispõe a viver com ele, não se divorcie dela.

[12]وأمّا الباقونَ، فأقولُ لهُمْ أنا، لا الرَّبُّ: إنْ كانَ أخٌ لهُ امرأةٌ غَيرُ مؤمِنَةٍ، وهي ترتَضي أنْ تسكُنَ معهُ، فلا يترُكها.

[13] Da mesma forma, se uma mulher tem marido incrédulo, mas este consente em viver com ela, não se separe dele.

[13]والمَرأةُ الّتي لها رَجُلٌ غَيرُ مؤمِنٍ، وهو يَرتَضي أنْ يَسكُنَ معها، فلا تترُكهُ.

[14] Porquanto o marido descrente é santificado por causa da esposa cristã; e a esposa incrédula é santificada por causa do marido crente. Se assim não fosse, seus filhos seriam impuros, mas agora são santificados.

[14]لأنَّ الرَّجُلَ غَيرَ المؤمِنِ مُقَدَّسٌ في المَرأةِ، والمَرأةَ غَيرَ المؤمِنَةِ مُقَدَّسَةٌ في الرَّجُلِ. وإلّا فأولادُكُمْ نَجِسونَ، وأمّا الآنَ فهُم مُقَدَّسونَ.

[15] No entanto, se o incrédulo decidir separar-se, que se separe. Em tais circunstâncias, nem o irmão nem a irmã

[15]ولكن إنْ فارَقَ غَيرُ المؤمِنِ، فليُفارِقْ. ليس الأخُ أو الأُختُ مُستَعبَدًا في مِثلِ هذِهِ الأحوالِ، ولكن اللهُ قد دَعانا في السَّلامِ.

estão sujeitos à servidão; pois Deus nos chamou para vivermos em paz.

16 Porquanto, como podeis saber, ó mulher, se salvarás teu marido? Ou, como sabes, ó homem, se salvarás tua mulher?

16لأنَّهُ كيفَ تعلَمينَ أيَّتُها المَرأةُ، هل تُخَلِّصينَ الرَّجُلَ؟ أو كيفَ تعلَمُ أيُّها الرَّجُلُ، هل تُخَلِّصُ المَرأةَ؟

17 Contudo, cada um prossiga vivendo na condição que o Senhor lhe determinou, e em conformidade com o chamado de Deus. É isso que ordeno em todas as igrejas!

17غَيرَ أنَّهُ كما قَسَمَ اللهُ لكُلِّ واحِدٍ، كما دَعا الرَّبُّ كُلَّ واحِدٍ، هكذا ليَسلُكْ. وهكذا أنا آمُرُ في جميعِ الكَنائسِ.

18 Foi alguém chamado sendo já circuncidado? Não se preocupe em desfazer sua circuncisão. Foi alguém chamado sendo incircunciso? Não se deixe circuncidar!

18دُعيَ أحَدٌ وهو مَختونٌ، فلا يَصِرْ أغلَفَ. دُعيَ أحَدٌ في الغُرلَةِ، فلا يَختَتِنْ.

19 A circuncisão em si não faz o menor sentido e a incircuncisão também não significa nada; o que realmente importa é obedecer aos mandamentos de Deus.

19ليس الخِتانُ شَيئًا، ولَيسَتِ الغُرلَةُ شَيئًا، بل حِفظُ وصايا اللهِ.

20 Cada um deve permanecer na condição em que foi chamado por Deus.

20الدَّعوَةُ الّتي دُعيَ فيها كُلُّ واحِدٍ فليَلبَثْ فيها.

21 Foste chamado sendo escravo? Não te preocupes com isso. Mas se ainda podes conseguir tua liberdade, aproveita a oportunidade.

21دُعيتَ وأنتَ عَبدٌ فلا يَهُمَّكَ. بل وإنِ استَطَعتَ أنْ تصيرَ حُرًّا فاستَعمِلها بالحَريِّ.

22 Pois aquele que, sendo escravo, foi chamado pelo Senhor, é liberto e pertence ao Senhor; e da mesma forma, aquele que era livre quando foi chamado, agora é escravo de Cristo.

22لأنَّ مَنْ دُعيَ في الرَّبِّ وهو عَبدٌ، فهو عتيقُ الرَّبِّ. كذلكَ أيضًا الحُرُّ المَدعوُّ هو عَبدٌ للمَسيحِ.

23 Fostes comprados pelo mais elevado preço; não vos torneis escravos de homens!

23قد اشتُريتُمْ بثَمَنٍ، فلا تصيروا عَبيدًا للنّاسِ.

24 Portanto, irmãos, cada um deve permanecer diante de Deus na condição

24ما دُعيَ كُلُّ واحِدٍ فيهِ أيُّها الإخوَةُ فليَلبَثْ في ذلكَ مع اللهِ.

em que foi chamado. Solteiros ou casados: consagrem-se!

غير المتزوجين والأرامل

[25] Quanto aos solteiros, não tenho mandamento específico do Senhor. Dou, no entanto, meu parecer como um homem que, pela misericórdia do Senhor, tem vivido em fidelidade.

[25]وأمّا العَذارَى، فليس عِندي أمرٌ مِنَ الرَّبِّ فيهِنَّ، ولكنني أُعطي رأيًا كمَنْ رَحِمَهُ الرَّبُّ أنْ يكونَ أمينًا.

[26] Considero, portanto, que é saudável, devido aos problemas deste momento, que a pessoa permaneça em sua atual condição.

[26]فأظُنُّ أنَّ هذا حَسَنٌ لسَبَبِ الضّيقِ الحاضِرِ، أنَّهُ حَسَنٌ للإنسانِ أنْ يكونَ هكذا:

[27] Estás casado? Não procures separação. Estás solteiro? Não procures casamento.

[27]أنتَ مُرتَبِطٌ بامرأةٍ! فلا تطلُبِ الِانفِصالَ. أنتَ مُنفَصِلٌ عن امرأةٍ! فلا تطلُبِ امرأةً.

[28] Todavia, se te casares, com essa atitude não pecas; da mesma forma, se uma virgem vier a se casar, também por isso não comete pecado. Contudo, aqueles que se casam enfrentarão uma série de dificuldades nessa vida, e eu gostaria de poupá-los disso.

[28]لكنكَ وإنْ تزَوَّجتَ لَمْ تُخطِئْ. وإنْ تزَوَّجَتِ العَذراءُ لَمْ تُخطِئْ. ولكن مِثلَ هؤلاءِ يكونُ لهُمْ ضيقٌ في الجَسَدِ. وأمّا أنا فإنّي أُشفِقُ علَيكُمْ.

[29] Irmãos, o que desejo vos fazer entender é que o tempo se abrevia sobremaneira. De agora em diante, aqueles que têm esposa, vivam como se não tivessem,

[29]فأقولُ هذا أيُّها الإخوَةُ: الوقتُ منذُ الآنَ مُقَصَّرٌ، لكَيْ يكونَ الّذينَ لهُمْ نِساءٌ كأنْ ليس لهُمْ،

[30] aqueles que estão tristes, como se não chorassem; os que estão alegres, como se não houvessem alcançado a felicidade; os que podem comprar o que desejam, como se nada possuíssem;

[30]والّذينَ يَبكونَ كأنَّهُمْ لا يَبكونَ، والّذينَ يَفرَحونَ كأنَّهُمْ لا يَفرَحونَ، والّذينَ يَشتَرونَ كأنَّهُمْ لا يَملِكونَ،

[31] os que se beneficiam dos produtos do mundo, como se não tivessem acesso a nada; porque a forma presente deste mundo está se transformando.

[31]والّذينَ يَستَعمِلونَ هذا العالَمَ كأنَّهُمْ لا يَستَعمِلونَهُ. لأنَّ هَيئَةَ هذا العالَمِ تزولُ.

[32] O que desejo de fato é que estejais livres de preocupações. Quem não é casado pode se entregar aos assuntos do Senhor, em como mais poderá agradar ao Senhor.	[32]فأُريدُ أنْ تكونوا بلا هَمٍّ. غَيرُ المُتَزَوِّجِ يَهتَمُّ في ما للرَّبِّ كيفَ يُرضي الرَّبَّ،
[33] Entretanto, quem é casado preocupa-se com os negócios deste mundo, em como irá agradar sua esposa;	[33]وأمّا المُتَزَوِّجُ فيَهتَمُّ في ما للعالَمِ كيفَ يُرضي امرأتَهُ.
[34] e fica dividido. A mulher que não é casada e a virgem se ocupam dos assuntos do Senhor para serem santas, tanto no corpo como no espírito. A mulher casada, no entanto, preocupa-se com os negócios do mundo e de como irá agradar seu marido.	[34]إنَّ بَينَ الزَّوْجَةِ والعَذراءِ فرقًا: غَيرُ المُتَزَوِّجَةِ تهتَمُّ في ما للرَّبِّ لتَكونَ مُقَدَّسَةً جَسَدًا وروحًا. وأمّا المُتَزَوِّجَةُ فتهتَمُّ في ما للعالَمِ كيفَ تُرضي رَجُلها.
[35] Estou dizendo isso para o vosso maior benefício, não para restringir vossa liberdade, mas para que possais viver de maneira honrada, em plena consagração ao Senhor.	[35]هذا أقولُهُ لخَيرِكُمْ، ليس لكَيْ أُلقيَ علَيكُمْ وهَقًا، بل لأجلِ اللّياقَةِ والمُثابَرَةِ للرَّبِّ مِنْ دونِ ارتِباكٍ.
[36] Mas, se alguém julgar que está agindo de forma desonrosa perante sua noiva, se ela estiver passando da idade, crendo que deve se casar, faça como entender melhor. Ele não peca por isso; que se casem.	[36]ولكن إنْ كانَ أحَدٌ يَظُنُّ أنَّهُ يَعمَلُ بدونِ لياقَةٍ نَحوَ عَذرائهِ إذا تجاوَزَتِ الوقتَ، وهكذا لَزِمَ أنْ يَصيرَ، فليَفعَلْ ما يُريدُ. إنَّهُ لا يُخطِئُ. فليَتَزَوَّجا.
[37] Contudo, o homem que decidiu firmemente em seu coração que não se sente obrigado, mas tem controle sobre sua própria vontade sexual, e chegou à conclusão de não se casar com sua noiva, da mesma forma, esse também faz bem.	[37]وأمّا مَنْ أقامَ راسِخًا في قَلبِهِ، وليس لهُ اضطِرارٌ، بل لهُ سُلطانٌ علَى إرادَتِهِ، وقَدْ عَزَمَ علَى هذا في قَلبِهِ أنْ يَحفَظَ عَذراءَهُ، فحَسَنًا يَفعَلُ.
[38] De modo que, aquele que se casa com sua noiva faz bem; mas quem não se casa faz melhor.	[38]إذًا، مَنْ زَوَّجَ فحَسَنًا يَفعَلُ، ومَنْ لا يُزَوِّجُ يَفعَلُ أحسَنَ.
[39] A mulher está ligada ao seu marido enquanto ele viver. Porém, se o seu marido morrer, ela estará livre para se	[39]المَرأةُ مُرتَبِطَةٌ بالنّاموسِ ما دامَ رَجُلُها حَيًّا. ولكن إنْ ماتَ رَجُلُها، فهي حُرَّةٌ لكَيْ تتَزَوَّجَ بمَنْ تُريدُ، في الرَّبِّ فقط.

casar com quem desejar, contanto que ele pertença ao Senhor.

40 Entretanto, segundo me parece melhor, ela será mais feliz se permanecer viúva. E nisso, penso também estar em acordo com o Espírito de Deus.

40ولكنها أكثَرُ غِبطَةً إنْ لَبِثَتْ هكذا، بحَسَبِ رأيي. وأظُنُّ أنّي أنا أيضًا عِندي روحُ اللهِ.

1 Coríntios 8

Resposta a perguntas acerca das carnes sacrificadas aos ídolos

1 No que se refere aos alimentos sacrificados aos ídolos, reconheço, como dizeis, que "todos nós temos pleno conhecimento". Porém, esse tipo de conhecimento produz orgulho, mas o amor nos faz crescer na fé.

2 A pessoa que imagina conhecer alguma coisa, ainda não tem a sabedoria que necessita.

3 Todavia, quem ama a Deus, este é conhecido por Deus.

4 Portanto, no que se refere à comida sacrificada a ídolos, temos pleno conhecimento de que o ídolo não tem o menor significado no mundo e que só existe um Deus!

5 Pois, ainda que haja os chamados deuses, quer no céu, quer na terra – como de fato há muitos deuses e senhores –

6 para nós, contudo, há um único Deus, o Pai, de quem tudo procede e para quem vivemos; em um só Senhor, Jesus Cristo, por intermédio de quem tudo o que há veio a existir, e por meio de quem também vivemos.

كورِنثوس الأولَى 8

الأطعمة المقدمة كذبيحة للأوثان

1وأمّا مِنْ جِهَةِ ما ذُبِحَ للأوثانِ: فنَعلَمُ أنَّ لجميعِنا عِلمًا. العِلمُ يَنفُخُ، ولكن المَحَبَّةَ تبني.

2فإنْ كانَ أحَدٌ يَظُنُّ أنَّهُ يَعرِفُ شَيئًا، فإنَّهُ لَمْ يَعرِفْ شَيئًا بَعدُ كما يَجِبُ أنْ يَعرِفَ!

3ولكن إنْ كانَ أحَدٌ يُحِبُّ اللهَ، فهذا مَعروفٌ عِندَهُ.

4فمِنْ جِهَةِ أكلِ ما ذُبِحَ للأوثانِ: نَعلَمُ أنْ ليس وثَنٌ في العالَمِ، وأنْ ليس إلهٌ آخَرُ إلّا واحِدًا.

5لأنَّهُ وإنْ وُجِدَ ما يُسَمَّى آلِهَةً، سِواءٌ كانَ في السماءِ أو علَى الأرضِ، كما يوجَدُ آلِهَةٌ كثيرونَ وأربابٌ كثيرونَ.

6لكن لنا إلهٌ واحِدٌ: الآبُ الّذي مِنهُ جميعُ الأشياءِ، ونَحنُ لهُ. ورَبٌّ واحِدٌ: يَسوعُ المَسيحُ، الّذي بهِ جميعُ الأشياءِ، ونَحنُ بهِ.

[7] No entanto, nem todos conhecem essa verdade. Alguns, ainda acostumados com os ídolos, comem esse alimento como se fosse um sacrifício idólatra; e como a consciência deles é frágil, deixam-se contaminar.

7ولكن ليس العِلمُ في الجميعِ. بل أُناسٌ بالضَّميرِ نَحوَ الوَثَنِ إلَى الآنَ يأكُلونَ كأنَّهُ مِمّا ذُبِحَ لوَثَنٍ، فضَميرُهُمْ إذ هو ضَعيفٌ يتَنَجَّسُ.

[8] Ora, não são os alimentos que nos fazem aceitáveis diante de Deus; não nos tornaremos piores se não comermos, nem melhores se comermos.

8ولكن الطَّعامَ لا يُقَدِّمُنا إلَى اللهِ، لأنَّنا إنْ أكلنا لا نَزيدُ وإنْ لَمْ نأكُلْ لا نَنقُصُ.

[9] Contudo, tendes cuidado para que o exercício da vossa liberdade não se torne um motivo de tropeço para os fracos.

9ولكن انظُروا لئَلّا يَصيرَ سُلطانُكُمْ هذا مَعثَرَةً للضُّعَفاءِ.

[10] Porquanto, se alguém que tem a consciência fragilizada vir a ti, que tens este conhecimento, comendo à mesa no templo de ídolos, não será induzido a se alimentar do que foi oferecido em sacrifício a ídolos?

10لأنَّهُ إنْ رآكَ أحَدٌ يا مَنْ لهُ عِلمٌ، مُتَّكِئًا في هَيكلِ وثَنٍ، أفَلا يتَقَوَّى ضَميرُهُ، إذ هو ضَعيفٌ، حتَّى يأكُلَ ما ذُبِحَ للأوثانِ؟!

[11] E, assim, esse teu irmão mais fraco, por quem Cristo também morreu, é destruído pelo teu conhecimento.

11فيَهلِكَ بسَبَبِ عِلمِكَ الأخُ الضَّعيفُ الّذي ماتَ المَسيحُ مِنْ أجلِهِ.

[12] Portanto, quando pecas contra teus irmãos dessa maneira, ferindo a consciência fraca deles, pecas contra Cristo.

12وهكذا إذ تُخطِئونَ إلَى الإخوَةِ وتَجرَحونَ ضَميرَهُمُ الضَّعيفَ، تُخطِئونَ إلَى المَسيحِ.

[13] Concluindo, se o alimento que eu como induz meu irmão a pecar, nunca mais comerei carne a fim de que não seja eu a causa do pecado dele.

13لذلكَ إنْ كانَ طَعامٌ يُعثِرُ أخي فلن آكُلَ لَحمًا إلَى الأبدِ، لئَلّا أُعثِرَ أخي.

1 Coríntios 9

كورِنثوس الأولَى 9

A liberdade e os direitos dos apóstolos

حقوق الرسول

[1] Não sou eu plenamente livre? Não sou eu apóstolo? Não vi eu a Jesus, nosso

1ألَستُ أنا رَسولًا؟ ألَستُ أنا حُرًّا؟ أما رأيتُ يَسوعَ المَسيحَ رَبَّنا؟ ألَستُمْ أنتُمْ عَمَلي في الرَّبِّ؟

Senhor? E, não sois vós fruto do meu labor no Senhor?

[2] Se para alguns não sou reconhecido como apóstolo, com toda a certeza o sou para vós. Porquanto, sois o selo do meu apostolado no Senhor.

[3] Esta é minha defesa diante daqueles que me julgam.

[4] Não temos nós o direito de comer e beber?

[5] Não temos nós o direito de levar conosco uma esposa crente como fazem os demais apóstolos, os irmãos do Senhor e Pedro?

[6] Ou será que Barnabé e eu somos os únicos que devemos ter um trabalho secular para nos sustentar?

[7] Quem serve num exército à sua própria custa? Quem cultiva uma vinha e não se alimenta do seu fruto? Quem apascenta um rebanho e não pode beber do leite que é produzido?

[8] Porventura, isso que vos digo é apenas um mero ponto de vista humano? Ora, a própria Lei não afirma claramente o mesmo?

[9] Pois está escrito na Lei de Moisés: “Não amordace o boi enquanto ele estiver debulhando o cereal”. Por acaso é com bois que Deus está preocupado?

[10] Ou certamente não estaria fazendo tal afirmação por nossa causa? É evidente que é em nosso favor que esse princípio foi escrito. Pois “o lavrador quando ara a terra, e o debulhador quando tira as cascas das sementes, deve fazê-lo na esperança de participar dos resultados da colheita”.

[2] إنْ كُنتُ لَستُ رَسولًا إلَى آخَرينَ، فإنَّما أنا إلَيكُمْ رَسولٌ! لأنَّكُمْ أنتُمْ خَتمُ رِسالَتي في الرَّبِّ.

[3] هذا هو احتِجاجي عِندَ الّذينَ يَفحَصونَني:

[4] ألَعَلَّنا ليس لنا سُلطانٌ أنْ نأكُلَ ونَشرَبَ؟

[5] ألَعَلَّنا ليس لنا سُلطانٌ أنْ نَجولَ بأُختٍ زَوْجَةً كباقي الرُّسُلِ وإخوَةِ الرَّبِّ وصَفا؟

[6] أم أنا وبَرنابا وحدَنا ليس لنا سُلطانٌ أنْ لا نَشتَغِلَ؟

[7] مَنْ تجَنَّدَ قَطُّ بنَفَقَةِ نَفسِهِ؟ ومَنْ يَغرِسُ كرمًا ومِنْ ثَمَرِهِ لا يأكُلُ؟ أو مَنْ يَرعَى رَعيَّةً ومِنْ لَبَنِ الرَّعيَّةِ لا يأكُلُ؟

[8] ألَعَلّي أتَكلَّمُ بهذا كإنسانٍ؟ أم ليس النّاموسُ أيضًا يقولُ هذا؟

[9] فإنَّهُ مَكتوبٌ في ناموسِ موسَى: «لا تكُمَّ ثَوْرًا دارِسًا». ألَعَلَّ اللهَ تُهِمُّهُ الثّيرانُ؟

[10] أم يقولُ مُطلَقًا مِنْ أجلِنا؟ إنَّهُ مِنْ أجلِنا مَكتوبٌ. لأنَّهُ يَنبَغي للحَرّاثِ أنْ يَحرُثَ علَى رَجاءٍ، ولِلدّارِسِ علَى الرَّجاءِ أنْ يكونَ شَريكًا في رَجائهِ.

[11] Se nós semeamos entre vós verdades espirituais, seria pedir muito colhermos alguns de vossos bens materiais?

[11]إنْ كُنّا نَحنُ قد زَرَعنا لكُمُ الرّوحيّاتِ، أفَعظيمٌ إنْ حَصَدنا مِنكُمُ الجَسَديّاتِ؟

[12] Se outros têm o direito de ser sustentados por vós, seguramente não o temos nós em maior medida? Contudo, jamais fizemos uso desse direito. Ao contrário, suportamos tudo para não colocar qualquer tipo de obstáculo ao progresso do Evangelho de Cristo.

[12]إنْ كانَ آخَرونَ شُرَكاءَ في السُّلطانِ علَيكُمْ، أفَلَسنا نَحنُ بالأولَى؟ لكننا لَمْ نَستَعمِلْ هذا السُّلطانَ، بل نَتَحَمَّلُ كُلَّ شَيءٍ لئَلّا نَجعَلَ عائقًا لإنجيلِ المَسيحِ.

[13] Não sabeis vós que os que prestam serviços sagrados se alimentam com o que pertence ao templo, e que os que servem diante do altar participam do que é oferecido no altar?

[13]ألَستُمْ تعلَمونَ أنَّ الّذينَ يَعمَلونَ في الأشياءِ المُقَدَّسَةِ، مِنَ الهَيكلِ يأكُلونَ؟ الّذينَ يُلازِمونَ المَذبَحَ يُشارِكونَ المَذبَحَ؟

[14] Assim, o Senhor também ordenou aos que proclamam o evangelho, que igualmente vivam do evangelho!

[14]هكذا أيضًا أمَرَ الرَّبُّ: أنَّ الّذينَ يُنادونَ بالإنجيلِ، مِنَ الإنجيلِ يَعيشونَ.

O desinteresse e fervor de Paulo. O atleta cristão

[15] Todavia, eu não tenho me servido de nenhum desses direitos. Não estou escrevendo na expectativa de que façais dessa forma para comigo; porquanto, melhor me fora morrer a permitir que alguém me prive desta minha honra.

[15]أمّا أنا فلَمْ أستَعمِلْ شَيئًا مِنْ هذا، ولا كتَبتُ هذا لكَيْ يَصيرَ فيَّ هكذا. لأنَّهُ خَيرٌ لي أنْ أموتَ مِنْ أنْ يُعَطِّلَ أحَدٌ فخري.

[16] Porém, quando prego o evangelho, não vejo como me orgulhar, pois a mim é imposta a obrigação de proclamar. Ai de mim se não anunciar o Evangelho!

[16]لأنَّهُ إنْ كُنتُ أُبَشِّرُ فليس لي فخرٌ، إذِ الضَّرورَةُ مَوْضوعَةٌ علَيَّ، فوَيلٌ لي إنْ كُنتُ لا أُبَشِّرُ.

[17] Porquanto, se prego de espontânea vontade, tenho direito a recompensa; entretanto, como prego por obrigação, estou simplesmente cumprindo uma missão a mim confiada.

[17]فإنَّهُ إنْ كُنتُ أفعَلُ هذا طَوْعًا فلي أجرٌ، ولكن إنْ كانَ كرهًا فقد استؤمِنتُ علَى وكالَةٍ.

[18] Qual é, portanto, a minha recompensa? Tão somente esta: que anunciando o

[18]فما هو أجري؟ إذ وأنا أُبَشِّرُ أجعَلُ إنجيلَ المَسيحِ بلا نَفَقَةٍ، حتَّى لَمْ أستَعمِلْ سُلطاني في الإنجيلِ.

evangelho, eu o apresente gratuitamente, não usando, assim, dos meus direitos de pregá-lo.

[19] Porque, embora seja absolutamente livre de todos, fiz-me escravo de todos, para ganhar o maior número possível de pessoas.

[19]فإنّي إذ كُنتُ حُرًّا مِنَ الجميعِ، استَعبَدتُ نَفسي للجميعِ لأربَحَ الأكثَرينَ.

[20] Tornei-me judeu para os judeus. Para os que estão subjugados pela Lei, tornei-me como se estivesse igualmente sujeito à Lei, embora eu mesmo não esteja debaixo da Lei, com o objetivo de ganhar aqueles que estão dominados pela Lei.

[20]فصِرتُ للیَهودِ كيَهوديٍّ لأربَحَ اليَهودَ. ولِلّذينَ تحتَ النّاموسِ كأنّي تحتَ النّاموسِ لأربَحَ الّذينَ تحتَ النّاموسِ.

[21] Para os que estão sem Lei, tornei-me como sem lei vivesse , a fim de ganhar os que não têm a Lei.

[21]ولِلّذينَ بلا ناموسٍ كأنّي بلا ناموسٍ -مَعَ أنّي لَستُ بلا ناموسٍ للهِ، بل تحتَ ناموسٍ للمَسيحِ- لأربَحَ الّذينَ بلا ناموسٍ.

[22] Para os fracos, tornei-me semelhantemente fraco, para ganhar os fracos. Fiz-me tudo para com todos, com a finalidade de conseguir, de qualquer maneira possível, salvar alguns.

[22]صِرتُ للضُّعَفاءِ كضَعيفٍ لأربَحَ الضُّعَفاءَ. صِرتُ للكُلِّ كُلَّ شَيءٍ، لأُخَلِّصَ علَى كُلِّ حالٍ قَوْمًا.

[23] Faço tudo isso por causa do Evangelho, a fim de me tornar co-participante dele.

[23]وهذا أنا أفعَلُهُ لأجلِ الإنجيلِ، لأكونَ شَريكًا فيهِ.

[24] Não sabeis que entre todos os que correm no estádio, na verdade, somente um recebe o grande prêmio? Correi de tal maneira que o alcanceis!

[24]ألَستُمْ تعلَمونَ أنَّ الّذينَ يَركُضونَ في المَيدانِ جميعُهُمْ يَركُضونَ، ولكن واحِدًا يأخُذُ الجَعالَةَ؟ هكذا اركُضوا لكَيْ تنالوا.

[25] Todos os que competem nos jogos se submetem a um treinamento rigoroso, e isso, para obter uma coroa que logo se desvanece; no entanto, nós nos dedicamos para ganhar uma coroa que dura eternamente.

[25]وكُلُّ مَنْ يُجاهِدُ يَضبُطُ نَفسَهُ في كُلِّ شَيءٍ. أمّا أولئكَ فلكَيْ يأخُذوا إكليلًا يَفنَى، وأمّا نَحنُ فإكليلًا لا يَفنَى.

[26] Portanto, não corro como quem corre sem alvo, e não luto como quem apenas soca o ar.

[26]إذًا، أنا أركُضُ هكذا كأنَّهُ ليس عن غَيرِ يَقينٍ. هكذا أُضارِبُ كأنّي لا أضرِبُ الهَواءَ.

[27] Mas esmurro o meu próprio corpo e faço dele meu escravo, para que, depois de haver pregado aos outros, eu mesmo não venha a ser reprovado.

[27]بل أقمَعُ جَسَدي وأستَعبِدُهُ، حتَّى بَعدَ ما كرَزتُ للآخَرينَ لا أصيرُ أنا نَفسي مَرفوضًا.

1 Coríntios 10

كورِنثوس الأولَى 10

Não devemos tentar a Cristo, como alguns dos israelitas o tentaram

إنذارات من تاريخ إسرائيل

[1] Portanto, irmãos, não quero que ignoreis que nossos antepassados estiveram todos debaixo da nuvem e todos passaram pelo mar.

[1]فإنّي لَستُ أُريدُ أيُّها الإخوَةُ أنْ تجهَلوا أنَّ آباءَنا جميعَهُمْ كانوا تحتَ السَّحابَةِ، وجميعَهُمْ اجتازوا في البحرِ،

[2] Em Moisés, todos eles foram batizados na nuvem e no mar.

[2]وجميعَهُمْ اعتَمَدوا لموسَى في السَّحابَةِ وفي البحرِ،

[3] Todos comeram do mesmo alimento espiritual,

[3]وجميعَهُمْ أكلوا طَعامًا واحِدًا روحيًّا،

[4] e todos beberam da mesma bebida espiritual, porque tinham a sede saciada pela rocha espiritual que os acompanhava, e essa rocha era Cristo.

[4]وجميعَهُمْ شَرِبوا شَرابًا واحِدًا روحيًّا، لأنَّهُمْ كانوا يَشرَبونَ مِنْ صَخرَةٍ روحيَّةٍ تابِعَتِهِمْ، والصَّخرَةُ كانتِ المَسيحَ.

[5] Entretanto, Deus não se agradou da maioria deles; e, por isso, seus corpos ficaram espalhados pelo chão do deserto.

[5]لكن بأكثَرِهِمْ لَمْ يُسَرَّ اللهُ، لأنَّهُمْ طُرِحوا في القَفرِ.

[6] Esses fatos ocorreram como exemplo para nós, a fim de que não cobicemos o que é ruim, como eles fizeram.

[6]وهذِهِ الأُمورُ حَدَثَتْ مِثالًا لنا، حتَّى لا نَكونَ نَحنُ مُشتَهينَ شُرورًا كما اشتَهَى أولئكَ.

[7] Não vos torneis idólatras, como alguns deles foram, conforme está escrito: “O povo se assentou para comer e beber, e levantou-se para se entregar à orgia.

[7]فلا تكونوا عَبَدَةَ أوثانٍ كما كانَ أُناسٌ مِنهُمْ، كما هو مَكتوبٌ: «جَلَسَ الشَّعبُ للأكلِ والشُّربِ، ثُمَّ قاموا للَّعِبِ».

[8] Não nos entreguemos à imoralidade, como alguns deles assim agiram – e num só dia morreram cerca de vinte e três mil.

[8]ولا نَزنِ كما زَنَى أُناسٌ مِنهُمْ، فسقَطَ في يومٍ واحِدٍ ثَلاثَةٌ وعِشرونَ ألفًا.

[9] Não devemos pôr à prova a paciência de Cristo, como alguns deles fizeram, e por isso foram mortos pelas serpentes.

[9]ولا نُجَرِّبِ المَسيحَ كما جَرَّبَ أيضًا أُناسٌ مِنهُمْ، فأهلكَتهُمُ الحَيّاتُ.

[10] E não vos entregueis à murmuração, como alguns deles resmungaram e foram mortos pelo destruidor.

[10]ولا تتذَمَّروا كما تذمَّرَ أيضًا أُناسٌ مِنهُمْ، فأهلكَهُمُ المُهلِكُ.

[11] Tudo isso lhes aconteceu como exemplo, e foi escrito como advertência para nós sobre quem o final dos tempos já chegou!

[11]فهذِهِ الأُمورُ جميعُها أصابَتهُمْ مِثالًا، وكُتِبَتْ لإنذارِنا نَحنُ الّذينَ انتَهَتْ إلَينا أواخِرُ الدُّهورِ.

[12] Assim, aquele que julga estar firme, cuide-se para que não caia.

[12]إذًا مَنْ يَظُنُّ أنَّهُ قائمٌ، فليَنظُرْ أنْ لا يَسقُطَ.

[13] Não vos sobreveio tentação que não fosse comum aos seres humanos. Mas Deus é fiel e não permitirá que sejais tentados além do que podeis resistir. Pelo contrário, juntamente com a tentação, proverá um livramento para que a possais suportar.

[13]لَمْ تُصِبكُمْ تجرِبَةٌ إلّا بَشَريَّةٌ. ولكن اللهَ أمينٌ، الّذي لا يَدَعُكُمْ تُجَرَّبونَ فوقَ ما تستطيعونَ، بل سيَجعَلُ مع التَّجرِبَةِ أيضًا المَنفَذَ، لتَستَطيعوا أنْ تحتَمِلوا.

A idolatria e o culto de demônios

[14] Por isso, meus amados irmãos, fugi da idolatria.

[14]لذلكَ يا أحِبّائي اهرُبوا مِنْ عِبادَةِ الأوثانِ.

الولائم الوثنية وعشاء الرب

[15] Falo isso a pessoas sensatas; julgai vós mesmos o que estou afirmando.

[15]أقولُ كما للحُكَماءِ: احكُموا أنتُمْ في ما أقولُ:

[16] Não é verdade que o cálice da bênção que abençoamos é a comunhão do sangue de Cristo? Acaso o pão que partimos não é nossa participação no Corpo de Cristo?

[16]كأسُ البَرَكَةِ الّتي نُبارِكُها، أليستْ هي شَرِكَةَ دَمِ المَسيحِ؟ الخُبزُ الّذي نَكسِرُهُ، أليس هو شَرِكَةَ جَسَدِ المَسيحِ؟

[17] Como há somente um pão, nós, que somos muitos, somos um só corpo, pois todos participamos de um único pão.

[17]فإنَّنا نَحنُ الكَثيرينَ خُبزٌ واحِدٌ، جَسَدٌ واحِدٌ، لأنَّنا جميعَنا نَشتَرِكُ في الخُبزِ الواحِدِ.

[18] Observai o povo de Israel: porventura os que comem dos sacrifícios não são participantes do altar?

[18]انظُروا إسرائيلَ حَسَبَ الجَسَدِ. أليس الّذينَ يأكُلونَ الذَّبائحَ هُم شُرَكاءَ المَذبَحِ؟

[19] Sendo assim, o que estou querendo dizer? Será que o sacrifício oferecido a um ídolo significa alguma coisa? Ou o ídolo tem algum valor?

[19]فماذا أقولُ؟ أإنَّ الوَثَنَ شَيءٌ، أو إنَّ ما ذُبِحَ للوَثَنِ شَيءٌ؟!

[20] Não! Quero enfatizar que o que os pagãos sacrificam é oferecido, isto sim, aos demônios e não a Deus. E não quero que tenhais qualquer comunhão com os demônios.

[20]بل إنَّ ما يَذبَحُهُ الأُمَمُ فإنَّما يَذبَحونَهُ للشَّياطينِ، لا للهِ. فلَستُ أُريدُ أنْ تكونوا أنتُمْ شُرَكاءَ الشَّياطينِ.

[21] Não podeis beber do cálice do Senhor e do cálice dos demônios. Não podeis participar da mesa do Senhor e da mesa dos demônios.

[21]لا تقدِرونَ أنْ تشرَبوا كأسَ الرَّبِّ وكأسَ شَياطينَ. لا تقدِرونَ أنْ تشتَرِكوا في مائدَةِ الرَّبِّ وفي مائدَةِ شَياطينَ.

Liberdade e amor cristãos

[22] Ou desejamos provocar os ciúmes do Senhor? Porventura somos mais fortes do que Ele?

[22]أم نُغيرُ الرَّبَّ؟ ألَعَلَّنا أقوَى مِنهُ؟

حرية المؤمن

[23] Sim, "tudo é permitido", porém nem tudo é proveitoso. Sim, "todas as coisas são lícitas", contudo nem todas são edificantes.

[23]«كُلُّ الأشياءِ تحِلُّ لي»، لكن ليس كُلُّ الأشياءِ توافِقُ. «كُلُّ الأشياءِ تحِلُّ لي»، ولكن ليس كُلُّ الأشياءِ تبني.

[24] Ninguém deve buscar o seu próprio bem, mas o bem dos seus próximos.

[24]لا يَطلُبْ أحَدٌ ما هو لنَفسِهِ، بل كُلُّ واحِدٍ ما هو للآخَرِ.

[25] Comei de tudo o que se vende no mercado, sem questionamentos por causa da consciência,

[25]كُلُّ ما يُباعُ في المَلحَمَةِ كُلوهُ غَيرَ فاحِصينَ عن شَيءٍ، مِنْ أجلِ الضَّميرِ،

[26] porquanto "do Senhor é a terra e tudo o que nela existe".

[26]لأنَّ «للرَّبِّ الأرضَ ومِلأها».

[27] Se, portanto, algum descrente vos convidar para uma refeição e quiserdes ir, comei de tudo que vos for servido, sem nada questionar por motivo de consciência.

[27]وإنْ كانَ أحَدٌ مِنْ غَيرِ المؤمِنينَ يَدعوكُمْ، وتُريدونَ أنْ تذهَبوا، فكُلُّ ما يُقَدَّمُ لكُمْ كُلوا مِنهُ غَيرَ فاحِصينَ، مِنْ أجلِ الضَّميرِ.

[28] Mas, se alguém vos prevenir: "Isto foi oferecido em sacrifício", nesse caso, não comais, por causa daquele que vos avisou e por motivo de consciência.

[28]ولكن إنْ قالَ لكُمْ أحَدٌ: «هذا مَذبوحٌ لوَثَنٍ» فلا تأكُلوا مِنْ أجلِ ذاكَ الّذي أعلَمَكُمْ، والضَّميرِ. لأنَّ «للرَّبِّ الأرضَ ومِلأها».

[29] Não me refiro à vossa própria consciência, mas da consciência da outra pessoa. Pois, por que a minha liberdade deve ser julgada pela consciência dos outros?

[29] أقولُ «الضَّميرُ»، ليس ضَميرَكَ أنتَ، بل ضَميرُ الآخَرِ. لأنَّهُ لماذا يُحكَمُ في حُرّيَّتي مِنْ ضَميرٍ آخَرَ؟

[30] Se participo da refeição com ação de graças, por que sou condenado por algo pelo qual posso dar graças a Deus?

[30] فإنْ كُنتُ أنا أتَناوَلُ بشُكرٍ، فلماذا يُفتَرَى علَيَّ لأجلِ ما أشكُرُ علَيهِ؟

[31] Assim, seja comendo, seja bebendo, seja fazendo qualquer outra coisa, fazei tudo para a glória de Deus.

[31] فإذا كنتُم تأكُلونَ أو تشرَبونَ أو تفعَلونَ شَيئًا، فافعَلوا كُلَّ شَيءٍ لمَجدِ اللهِ.

[32] Não vos torneis motivo de tropeço nem para judeus, nem para gregos, nem para a Igreja de Deus.

[32] كونوا بلا عَثرَةٍ لليَهودِ ولِليونانيّينَ ولِكَنيسَةِ اللهِ.

[33] Também eu procuro agradar a todos, de todas as maneiras possíveis. Porquanto não estou em busca do meu próprio bem, mas procuro o bem de muitos, para que sejam salvos.

[33] كما أنا أيضًا أُرضي الجميعَ في كُلِّ شَيءٍ، غَيرَ طالِبٍ ما يوافِقُ نَفسي، بل الكَثيرينَ، لكَيْ يَخلُصوا.

1 Coríntios 11

كورِنثوس الأولَى 11

[1] Sede meus imitadores, como eu o sou de Cristo!

[1] كونوا مُتَمَثِّلينَ بي كما أنا أيضًا بالمَسيحِ.

Como as mulheres devem apresentar-se na igreja

اللياقة في العبادة

[2] Eu vos elogio porquanto em tudo vos lembrais de mim, e vos tendes apegado fielmente às tradições que vos transmiti.

[2] فأمدَحُكُمْ أيُّها الإخوَةُ علَى أنَّكُمْ تذكُرونَني في كُلِّ شَيءٍ، وتَحفَظونَ التَّعاليمَ كما سلَّمتُها إلَيكُمْ.

[3] Entretanto, desejo que entendais que Cristo é o Cabeça de todo homem; o homem, o cabeça da esposa; e Deus, o cabeça de Cristo.

[3] ولكن أُريدُ أنْ تعلَموا أنَّ رأسَ كُلِّ رَجُلٍ هو المَسيحُ، وأمّا رأسُ المَرأةِ فهو الرَّجُلُ، ورأسُ المَسيحِ هو اللهُ.

[4] Todo homem que ora ou profetiza com a cabeça coberta desonra a sua cabeça;

[4] كُلُّ رَجُلٍ يُصَلّي أو يتَنَبّأُ ولهُ علَى رأسِهِ شَيءٌ، يَشينُ رأسَهُ.

[5] e toda mulher que ora ou profetiza com a cabeça descoberta desonra a sua cabeça,

[5] وأمّا كُلُّ امرأةٍ تُصَلّي أو تتَنَبّأُ ورأسُها غيرُ مُغَطًّى، فتشينُ رأسَها، لأنَّها والمَحلوقَةَ شَيءٌ واحِدٌ بعَينِهِ.

pois é como se estivesse com a cabeça rapada.

6 Assim, se a mulher não cobre a cabeça, então deveria cortar também o cabelo. Se, no entanto, é vergonhoso para a mulher cortar o cabelo ou raspar a cabeça, então ela deve cobrir a cabeça.

7 O homem, contudo, não deve cobrir a cabeça, visto que ele é a imagem e a glória de Deus, mas a mulher é a glória do homem.

8 Porquanto o homem não se originou da mulher, mas sim a mulher do homem;

9 além disso, o homem não foi criado por causa da mulher, mas sim a mulher por causa do homem.

10 Por essa razão e por causa dos anjos, a mulher deve ter sobre a cabeça um sinal de autoridade.

11 No Senhor, todavia, nem a mulher é independente do homem nem o homem é independente da mulher.

12 Porque, assim como a mulher veio do homem, assim também o homem nasce da mulher, mas tudo provém de Deus!

13 Julgai entre vós mesmos: é apropriado a uma mulher orar a Deus com a cabeça descoberta?

14 Não vos ensina a própria natureza que, se o homem tiver cabelos compridos, isso lhe é motivo de desonra?

15 E que se a mulher, entretanto, tiver cabelos compridos, isso é para ela uma glória? Pois os cabelos compridos lhe foram outorgados como se fosse um manto.

6إذِ المَرأةُ، إنْ كانتْ لا تتَغَطَّى، فليُقَصَّ شَعَرُها. وإنْ كانَ قَبيحًا بالمَرأةِ أنْ تُقَصَّ أو تُحلَقَ، فلتَتَغَطَّ.

7فإنَّ الرَّجُلَ لا يَنبَغي أنْ يُغَطّيَ رأسَهُ لكَوْنِهِ صورَةَ اللهِ ومَجدَهُ. وأمّا المَرأةُ فهي مَجدُ الرَّجُلِ.

8لأنَّ الرَّجُلَ ليس مِنَ المَرأةِ، بل المَرأةُ مِنَ الرَّجُلِ.

9ولأنَّ الرَّجُلَ لَمْ يُخلَقْ مِنْ أجلِ المَرأةِ، بل المَرأةُ مِنْ أجلِ الرَّجُلِ.

10لهذا يَنبَغي للمَرأةِ أنْ يكونَ لها سُلطانٌ علَى رأسِها، مِنْ أجلِ المَلائكَةِ.

11غَيرَ أنَّ الرَّجُلَ ليس مِنْ دونِ المَرأةِ، ولا المَرأةُ مِنْ دونِ الرَّجُلِ في الرَّبِّ.

12لأنَّهُ كما أنَّ المَرأةَ هي مِنَ الرَّجُلِ، هكذا الرَّجُلُ أيضًا هو بالمَرأةِ. ولكن جميعَ الأشياءِ هي مِنَ اللهِ.

13احكُموا في أنفُسِكُمْ: هل يَليقُ بالمَرأةِ أنْ تُصَلّيَ إلَى اللهِ وهي غَيرُ مُغَطّاةٍ؟

14أم لَيسَتِ الطَّبيعَةُ نَفسُها تُعَلِّمُكُمْ أنَّ الرَّجُلَ إنْ كانَ يُرخي شَعرَهُ فهو عَيبٌ لهُ؟

15وأمّا المَرأةُ إنْ كانتْ تُرخي شَعرَها فهو مَجدٌ لها، لأنَّ الشَّعرَ قد أُعطيَ لها عِوَضَ بُرقُعٍ.

[16] Contudo, se alguém deseja fazer desse assunto uma polêmica, nós não temos esse procedimento, nem as igrejas de Deus.

Dissensões nas ceias de irmãos. O modo de celebrar a Santa Ceia do Senhor

[17] Apesar de tudo, não vos elogiarei quanto à instrução que passo a vos dar agora, porquanto as vossas reuniões produzem mal e não bem!

[18] Em primeiro lugar, porque ouço dizer que há divisões entre vós quando vos reunis como igreja; e até certo ponto acredito que isso esteja ocorrendo.

[19] Todavia, se faz necessário que haja divergências entre vós, para que os aprovados se tornem conhecidos em vosso meio.

[20] Pois, quando vos reunis como igreja, não é para comer a Ceia do Senhor.

[21] Porque, quando comeis, cada um toma antes a sua própria ceia sem esperar pelos outros. E, dessa maneira, enquanto um fica com fome, outro se embriaga.

[22] Será que não tendes casas onde podeis comer e beber? Ou, de fato, desprezais a Igreja de Deus, humilhando os que nada possuem? Que vos direi? Acaso vos elogiarei por isso? Certamente que não vos elogio por essas atitudes!

[23] Pois eu recebi do Senhor o que também vos entreguei: que o Senhor Jesus, na noite em que foi traído, tomou o pão

[24] e, logo após haver dado graças, o partiu e disse: “Isto é o meu corpo que é dado por vós. Fazei isto em memória de mim.

[16] ولكن إنْ كانَ أحَدٌ يُظهِرُ أنَّهُ يُحِبُّ الخِصامَ، فليس لنا نَحنُ عادَةٌ مِثلُ هذِهِ، ولا لكَنائسِ اللهِ.

عشاء الرب

[17] ولكنني إذ أوصي بهذا، لَستُ أمدَحُ، كونَكُمْ تجتَمِعونَ ليس للأفضَلِ بل للأردإ.

[18] لأنّي أوَّلًا حينَ تجتَمِعونَ في الكَنيسَةِ، أسمَعُ أنَّ بَينَكُمُ انشِقاقاتٍ، وأُصَدِّقُ بَعضَ التَّصديقِ،

[19] لأنَّهُ لا بُدَّ أنْ يكونَ بَينَكُمْ بدَعٌ أيضًا، ليكونَ المُزَكَّوْنَ ظاهِرينَ بَينَكُمْ.

[20] فحينَ تجتَمِعونَ مَعًا ليس هو لأكلِ عَشاءِ الرَّبِّ،

[21] لأنَّ كُلَّ واحِدٍ يَسبِقُ فيأخُذُ عَشاءَ نَفسِهِ في الأكلِ، فالواحِدُ يَجوعُ والآخَرُ يَسكَرُ.

[22] أفَليس لكُمْ بُيوتٌ لتأكُلوا فيها وتَشرَبوا؟ أم تستَهينونَ بكَنيسَةِ اللهِ وتُخجِلونَ الّذينَ ليس لهُمْ؟ ماذا أقولُ لكُم؟ أأمدَحُكُمْ علَى هذا؟ لَستُ أمدَحُكُمْ!

[23] لأنَّني تسَلَّمتُ مِنَ الرَّبِّ ما سلَّمتُكُمْ أيضًا: إنَّ الرَّبَّ يَسوعَ في اللَّيلَةِ الّتي أُسلِمَ فيها، أخَذَ خُبزًا

[24] وشَكَرَ فكسَّرَ، وقالَ: «خُذوا كُلوا هذا هو جَسَدي المَكسورُ لأجلِكُمْ. اصنَعوا هذا لذِكري».

[25] Do mesmo modo, depois de comer, Ele tomou o cálice e declarou: “Este cálice é a nova aliança no meu sangue. Fazei isto todas as vezes que o beberdes, em memória de mim”.	[25]كذلكَ الكأسَ أيضًا بَعدَما تَعَشَّوْا، قائلًا: «هذِهِ الكأسُ هي العَهدُ الجديدُ بدَمي. اصنَعوا هذا كُلَّما شَرِبتُمْ لِذِكري».
[26] Portanto, todas as vezes que comerdes deste pão e beberdes deste cálice proclamais a morte do Senhor, até que Ele venha.	[26]فإنَّكُمْ كُلَّما أكلتُمْ هذا الخُبزَ وشَرِبتُمْ هذِهِ الكأسَ، تُخبِرونَ بموتِ الرَّبِّ إلَى أنْ يَجيءَ.
[27] Por esse motivo, quem comer do pão ou beber do cálice do Senhor indignamente será culpado de pecar contra o corpo e o sangue do Senhor.	[27]إذًا أيُّ مَنْ أكلَ هذا الخُبزَ، أو شَرِبَ كأسَ الرَّبِّ، بدونِ استِحقاقٍ، يكونُ مُجرِمًا في جَسَدِ الرَّبِّ ودَمِهِ.
[28] Examine, pois, cada um a si próprio, e dessa maneira coma do pão e beba do cálice.	[28]ولكن ليَمتَحِنِ الإنسانُ نَفسَهُ، وهكذا يأكُلُ مِنَ الخُبزِ ويَشرَبُ مِنَ الكأسِ.
[29] Pois quem come e bebe sem ter consciência do corpo do Senhor, come e bebe para sua própria condenação.	[29]لأنَّ الّذي يأكُلُ ويَشرَبُ بدونِ استِحقاقٍ يأكُلُ ويَشرَبُ دَينونَةً لنَفسِهِ، غَيرَ مُمَيِّزٍ جَسَدَ الرَّبِّ.
[30] Por essa razão, há entre vós muitos fracos e doentes e vários que já dormem.	[30]مِنْ أجلِ هذا فيكُم كثيرونَ ضُعَفاءُ ومَرضَى، وكثيرونَ يَرقُدونَ.
[31] Contudo, se nós tivéssemos a cautela de julgar a nós mesmos, não seríamos condenados.	[31]لأنَّنا لو كُنّا حَكَمنا علَى أنفُسِنا لَما حُكِمَ علَينا،
[32] No entanto, quando somos julgados pelo Senhor, estamos sendo corrigidos a fim de que não sejamos condenados juntamente com o mundo.	[32]ولكن إذ قد حُكِمَ علَينا، نؤَدَّبُ مِنَ الرَّبِّ لكَيْ لا نُدانَ مع العالَمِ.
[33] Portanto, meus caros irmãos, quando vos reunirdes para comer a Ceia, aguardai uns pelos outros.	[33]إذًا يا إخوَتي، حينَ تجتَمِعونَ للأكلِ، انتَظِروا بَعضُكُمْ بَعضًا.
[34] Se alguém tiver fome, coma em casa, para que, quando vos reunirdes, isso não seja para vossa própria condenação. Quanto às demais orientações,	[34]إنْ كانَ أحَدٌ يَجوعُ فليأكُلْ في البَيتِ، كيْ لا تجتَمِعوا للدَّينونَةِ. وأمّا الأُمورُ الباقيَةُ فعندما أجيءُ أُرَتِّبُها.

pessoalmente vos instruirei, assim que puder visitar-vos.

1 Coríntios 12

Acerca da diversidade de dons espirituais

[1] A respeito dos dons espirituais, não quero, irmãos, que tenhais desconhecimento.

[2] Sabeis que, quando éreis pagãos, de uma maneira ou outra, fostes fortemente atraídos para os ídolos mudos.

[3] Portanto, eu vos afirmo que ninguém que fala pelo Espírito de Deus, pode dizer: “Maldito seja Jesus!” Da mesma forma, ninguém pode declarar: “Jesus é Senhor!”, a não ser pelo Espírito Santo.

[4] Existem diferentes tipos de dons, mas o Espírito é o mesmo.

[5] Existem várias formas de ministérios, mas o Senhor é o mesmo.

[6] E há diversas maneiras de atuação, mas é o mesmo Deus quem efetua tudo em todos.

[7] A cada um, contudo, é concedida a manifestação do Espírito, com a finalidade de que todos sejam beneficiados.

[8] Pelo Espírito, a um é dada a palavra de sabedoria; a outro, pelo mesmo Espírito, a palavra de conhecimento.

[9] A outro, pelo mesmo Espírito, é outorgada a fé; a outro, pelo único Espírito, dons de curar;

[10] a outro, poder para operar milagres; a outro, profecia; a outro, discernimento de

كورِنثوس الأولَى 12

المواهب الروحية

[1]وأمّا مِنْ جِهَةِ المَواهِبِ الرّوحيَّةِ أيُّها الإخوَةُ، فلَستُ أُريدُ أنْ تجهَلوا.

[2]أنتُمْ تعلَمونَ أنَّكُمْ كنتُم أُمَمًا مُنقادينَ إلَى الأوثانِ البُكمِ، كما كنتُم تُساقونَ.

[3]لذلكَ أُعَرِّفُكُمْ أنْ ليس أحَدٌ وهو يتَكلَّمُ بروحِ اللهِ يقولُ: «يَسوعُ أناثيما». وليس أحَدٌ يَقدِرُ أنْ يقولَ: «يَسوعُ رَبٌّ» إلّا بالرّوحِ القُدُسِ.

[4]فأنواعُ مَواهِبَ مَوْجودَةٌ، ولكن الرّوحَ واحِدٌ.

[5]وأنواعُ خِدَمٍ مَوْجودَةٌ، ولكن الرَّبَّ واحِدٌ.

[6]وأنواعُ أعمالٍ مَوْجودَةٌ، ولكن اللهَ واحِدٌ، الّذي يَعمَلُ الكُلَّ في الكُلِّ.

[7]ولكنهُ لكُلِّ واحِدٍ يُعطَى إظهارُ الرّوحِ للمَنفَعَةِ.

[8]فإنَّهُ لواحِدٍ يُعطَى بالرّوحِ كلامُ حِكمَةٍ، ولآخَرَ كلامُ عِلمٍ بحَسَبِ الرّوحِ الواحِدِ،

[9]ولآخَرَ إيمانٌ بالرّوحِ الواحِدِ، ولآخَرَ مَواهِبُ شِفاءٍ بالرّوحِ الواحِدِ.

[10]ولآخَرَ عَمَلُ قوّاتٍ، ولآخَرَ نُبوَّةٌ، ولآخَرَ تمييزُ الأرواحِ، ولآخَرَ أنواعُ ألسِنَةٍ، ولآخَرَ ترجَمَةُ ألسِنَةٍ.

espíritos; a outro, variedade de línguas; e ainda a outro, interpretação de línguas.

[11] Entretanto, o mesmo e único Espírito realiza todas essas ações, e Ele as distribui individualmente, a cada pessoa, conforme deseja.

[11]ولكن هذِهِ كُلَّها يَعمَلُها الرّوحُ الواحِدُ بعَينِهِ، قاسِمًا لكُلِّ واحِدٍ بمُفرَدِهِ، كما يَشاءُ.

A unidade dos membros do corpo

جسد واحد وأعضاء كثيرة

[12] Porquanto, assim como o corpo é uma só unidade e possui muitos membros, e todos os membros do corpo, ainda que muitos, constituem um só organismo, assim também ocorre em relação a Cristo.

[12]لأنَّهُ كما أنَّ الجَسَدَ هو واحِدٌ ولهُ أعضاءٌ كثيرَةٌ، وكُلُّ أعضاءِ الجَسَدِ الواحِدِ إذا كانتْ كثيرَةً هي جَسَدٌ واحِدٌ، كذلكَ المَسيحُ أيضًا.

[13] Pois todos fomos batizados por um só Espírito, a fim de sermos um só corpo, quer judeus, quer gregos, quer escravos, quer livres; e a todos nós foi dado beber de um único Espírito.

[13]لأنَّنا جميعَنا بروحٍ واحِدٍ أيضًا اعتَمَدنا إلَى جَسَدٍ واحِدٍ، يَهودًا كُنّا أم يونانيّينَ، عَبيدًا أم أحرارًا، وجميعُنا سُقينا روحًا واحِدًا.

[14] Porque também o corpo não é constituído de apenas um membro, mas de muitos.

[14]فإنَّ الجَسَدَ أيضًا ليس عُضوًا واحِدًا بل أعضاءٌ كثيرَةٌ.

[15] Se porventura o pé disser: “Porque não sou mão, não pertenço ao corpo”, nem por isso deixa de fazer parte do corpo.

[15]إنْ قالَتِ الرِّجلُ: «لأنّي لَستُ يَدًا، لَستُ مِنَ الجَسَدِ». أفَلَمْ تكُنْ لذلكَ مِنَ الجَسَدِ؟

[16] E se a orelha reclamar: “Porque não sou olho, não pertenço ao corpo!”, nem por isso deixa de fazer parte do corpo.

[16]وإنْ قالَتِ الأُذُنُ: «لأنّي لَستُ عَينًا، لَستُ مِنَ الجَسَدِ». أفَلَمْ تكُنْ لذلكَ مِنَ الجَسَدِ؟

[17] Se o corpo todo fosse olho, onde estaria a capacidade de ouvir? Se o corpo todo fosse audição, onde estaria o olfato?

[17]لو كانَ كُلُّ الجَسَدِ عَينًا، فأين السَّمعُ؟ لو كانَ الكُلُّ سمعًا، فأين الشَّمُّ؟

[18] Em verdade, Deus dispôs cada um dos membros no corpo, segundo a sua vontade.

[18]وأمّا الآنَ فقد وضَعَ اللهُ الأعضاءَ، كُلَّ واحِدٍ مِنها في الجَسَدِ، كما أرادَ.

[19] E, se todos fossem um só membro, onde estaria o corpo?

[19]ولكن لو كانَ جميعُها عُضوًا واحِدًا، أين الجَسَدُ؟

[20] Sendo assim, há muitos membros, mas um só corpo!

[20]فالآنَ أعضاءٌ كثيرَةٌ، ولكن جَسَدٌ واحِدٌ.

[21] O olho não pode ordenar à mão: “Não tenho necessidade de ti!” Tampouco a cabeça pode declarar aos pés: “Não preciso de vós!”

[21]لا تقدِرُ العَينُ أن تقولَ لليَدِ: «لا حاجَةَ لي إلَيكِ!». أو الرّأسُ أيضًا للرِّجلَينِ: «لا حاجَةَ لي إلَيكُما!».

[22] Ao contrário, os membros do corpo que parecem mais fracos são essenciais;

[22]بل بالأولَى أعضاءُ الجَسَدِ الّتي تظهَرُ أضعَفَ هي ضَروريَّةٌ.

[23] e os membros do corpo que julgamos serem menos honrosos, nós mesmos os tratamos com maior honra. E os membros que em nós são vergonhosos, vestimos com decoro especial,

[23]وأعضاءُ الجَسَدِ الّتي نَحسِبُ أنَّها بلا كرامَةٍ نُعطيها كرامَةً أفضَلَ. والأعضاءُ القَبيحَةُ فينا لها جَمالٌ أفضَلُ.

[24] enquanto os membros mais apresentáveis, dispensam qualquer tratamento especial. Todavia, Deus estruturou o corpo atribuindo maior honra aos membros que dele tinham necessidade,

[24]وأمّا الجَميلَةُ فينا فليس لها احتياجٌ. لكن اللهَ مَزَجَ الجَسَدَ، مُعطيًا النّاقِصَ كرامَةً أفضَلَ،

[25] a fim de que não haja divisão no corpo, mas sim que todos os membros tenham igual dedicação uns pelos outros.

[25]لكَيْ لا يكونَ انشِقاقٌ في الجَسَدِ، بل تهتَمُّ الأعضاءُ اهتِمامًا واحِدًا بَعضُها لبَعضٍ.

[26] Desse modo, quando um membro sofre, todos os demais sofrem com ele; quando um membro é honrado, todos os outros se regozijam com ele.

[26]فإنْ كانَ عُضوٌ واحِدٌ يتألَّمُ، فجميعُ الأعضاءِ تتألَّمُ معهُ. وإنْ كانَ عُضوٌ واحِدٌ يُكَرَّمُ، فجميعُ الأعضاءِ تفرَحُ معهُ.

[27] Ora, vós sois o Corpo de Cristo, e cada pessoa entre vós, individualmente, é membro desse Corpo.

[27]وأمّا أنتُمْ فجَسَدُ المَسيحِ، وأعضاؤُهُ أفرادًا.

[28] Assim, na Igreja, Deus estabeleceu alguns primeiramente apóstolos; em segundo lugar, profetas; em terceiro, mestres; em seguida, os que realizam milagres, os que têm dons de curar, os que têm dom de prestar ajuda, os que têm dons

[28]فوَضَعَ اللهُ أُناسًا في الكَنيسَةِ: أوَّلًا رُسُلًا، ثانيًا أنبياءَ، ثالِثًا مُعَلِّمينَ، ثُمَّ قوّاتٍ، وبَعدَ ذلكَ مَواهِبَ شِفاءٍ، أعوانًا، تدابيرَ، وأنواعَ ألسِنَةٍ.

de administração e os que falam diversas línguas.

[29] Acaso são todos apóstolos? São todos profetas? Ou são todos mestres? Todos têm o dom de realizar milagres?

[29]أَلَعَلَّ الجميعَ رُسُلٌ؟ أَلَعَلَّ الجميعَ أنبياءُ؟ أَلَعَلَّ الجميعَ مُعَلِّمونَ؟ أَلَعَلَّ الجميعَ أصحابُ قوّاتٍ؟

[30] Todos têm dons de curar? Falam todos em línguas? Todos as interpretam?

[30]أَلَعَلَّ للجميعِ مَواهِبَ شِفاءٍ؟ أَلَعَلَّ الجميعَ يتَكلَّمونَ بألسِنَةٍ؟ أَلَعَلَّ الجميعَ يُتَرجِمونَ؟

[31] Contudo, buscai com zelo os melhores dons.

[31]ولكن جِدّوا للمَواهِبِ الحُسنَى. وأيضًا أُريكُمْ طَريقًا أفضَلَ.

1 Coríntios 13

كورِنثوس الأولَى 13

A suprema excelência do amor

المحبة

[1] E agora, passo a vos mostrar um caminho ainda muito mais excelente. Ainda que eu fale as línguas dos seres humanos e dos anjos, se não tiver amor, serei como o sino que ressoa ou como o prato que retine.

[1]إنْ كُنتُ أتَكلَّمُ بألسِنَةِ النّاسِ والمَلائكَةِ ولكن ليس لي مَحَبَّةٌ، فقد صِرتُ نُحاسًا يَطِنُّ أو صَنجًا يَرِنُّ.

[2] Mesmo que eu possua o dom de profecia e conheça todos os mistérios e toda a ciência, e ainda tenha uma fé capaz de mover montanhas, se não tiver amor, nada serei.

[2]وإنْ كانتْ لي نُبوَّةٌ، وأعلَمُ جميعَ الأسرارِ وكُلَّ عِلمٍ، وإنْ كانَ لي كُلُّ الإيمانِ حتَّى أنقُلَ الجِبالَ، ولكن ليس لي مَحَبَّةٌ، فلَستُ شَيئًا.

[3] Mesmo que eu dê aos necessitados tudo o que possuo e entregue o meu próprio corpo para ser queimado, se não tiver amor, todas essas ações não me trarão qualquer benefício real.

[3]وإنْ أطعَمتُ كُلَّ أموالي، وإنْ سلَّمتُ جَسَدي حتَّى أحتَرِقَ، ولكن ليس لي مَحَبَّةٌ، فلا أنتَفِعُ شَيئًا.

[4] O amor é paciente; o amor é bondoso. Não inveja, não se vangloria, nem é arrogante.

[4]المَحَبَّةُ تتأنَّى وتَرفُقُ. المَحَبَّةُ لا تحسِدُ. المَحَبَّةُ لا تتَفاخَرُ، ولا تنتَفِخُ،

[5] Não se porta de maneira inconveniente, não age egoisticamente, não se enfurece facilmente, não guarda ressentimentos.

[5]ولا تُقَبِّحُ، ولا تطلُبُ ما لنَفسِها، ولا تحتَدُّ، ولا تظُنُّ السّوءَ،

[6] O amor não se alegra com a injustiça, pois sua felicidade está na verdade.

[6]ولا تفرَحُ بالإثمِ بل تفرَحُ بالحَقِّ،

[7] Tudo sofre, tudo crê, tudo espera, tudo suporta.

[7]وتَحتَمِلُ كُلَّ شَيءٍ، وتُصَدِّقُ كُلَّ شَيءٍ، وتَرجو كُلَّ شَيءٍ، وتَصبِرُ علَى كُلِّ شَيءٍ.

[8] O amor jamais morre; todavia, as profecias deixarão de existir, as línguas cessarão, o conhecimento desaparecerá.

[8]المَحَبَّةُ لا تسقُطُ أبدًا. وأمّا النُّبوّاتُ فستُبطَلُ، والألسِنَةُ فستَنتَهي، والعِلمُ فسيُبطَلُ.

[9] Porquanto em parte conhecemos e em parte profetizamos;

[9]لأنَّنا نَعلَمُ بَعضَ العِلمِ ونَتَنَبّأُ بَعضَ التَّنَبّؤِ.

[10] quando, no entanto, chegar o que é perfeito, o que é imperfeito será extinto.

[10]ولكن مَتَى جاءَ الكامِلُ فحينَئذٍ يُبطَلُ ما هو بَعضٌ.

[11] Quando eu era criança, pensava como menino, sentia e falava como menino. Quando cheguei à idade adulta deixei para trás as atitudes próprias das crianças.

[11]لَمّا كُنتُ طِفلًا كطِفلٍ كُنتُ أتَكلَّمُ، وكطِفلٍ كُنتُ أفطَنُ، وكطِفلٍ كُنتُ أفتَكِرُ. ولكن لَمّا صِرتُ رَجُلًا أبطَلتُ ما للطِّفلِ.

[12] Agora, portanto, enxergamos apenas um reflexo obscuro, como em um material polido; entretanto, haverá o dia em que veremos face a face. Hoje, conheço em parte; então, conhecerei perfeitamente, da mesma maneira como plenamente sou conhecido.

[12]فإنَّنا نَنظُرُ الآنَ في مِرآةٍ، في لُغزٍ، لكن حينَئذٍ وجهًا لوَجهٍ. الآنَ أعرِفُ بَعضَ المَعرِفَةِ، لكن حينَئذٍ سأعرِفُ كما عُرِفتُ.

[13] Sendo assim, permanecem até o momento estes três: a fé, a esperança e o amor. Contudo, o maior deles é o amor!

[13]أمّا الآنَ فيَثبُتُ: الإيمانُ والرَّجاءُ والمَحَبَّةُ، هذِهِ الثَّلاثَةُ ولكن أعظَمَهُنَّ المَحَبَّةُ.

1 Coríntios 14

كورِنثوس الأولَى 14

O dom de profecia é superior ao de línguas

النبوة والألسن

[1] Segui o caminho do amor e exercei com zelo os dons espirituais; contudo, especialmente o dom de profecia.

[1]اِتبَعوا المَحَبَّةَ، ولكن جِدّوا للمَواهِبِ الرّوحيَّةِ، وبالأولَى أنْ تتَنَبّأوا.

[2] Porquanto quem se expressa em uma língua estranha, não fala aos homens, mas a Deus. De fato, ninguém o compreende, pois em espírito fala mistérios.

[2]لأنَّ مَنْ يتَكلَّمُ بلِسانٍ لا يُكلِّمُ النّاسَ بل اللهَ، لأنْ ليس أحَدٌ يَسمَعُ، ولكنهُ بالرّوحِ يتَكلَّمُ بأسرارٍ.

[3] Entretanto, quem profetiza o faz claramente para edificação, encorajamento e consolação de todas as pessoas.

[3]وأمّا مَنْ يتَنَبّأُ، فيُكلِّمُ النّاسَ ببُنيانٍ ووعظٍ وتَسليَةٍ.

[4] Quem fala em uma determinada língua a si mesmo se edifica, mas quem profetiza edifica a Igreja.

[4]مَنْ يتَكلَّمُ بلِسانٍ يَبني نَفسَهُ، وأمّا مَنْ يتَنَبّأُ فيَبني الكَنيسَةَ.

[5] Gostaria que todos vós falásseis em línguas, todavia, muito mais que profetizásseis. Quem profetiza é maior do que aquele que fala em línguas, a não ser que as interprete para que toda a comunidade receba a palavra que edifica.

[5]إنّي أُريدُ أنَّ جميعَكُمْ تتَكلَّمونَ بألسِنَةٍ، ولكن بالأولَى أنْ تتَنَبّأوا. لأنَّ مَنْ يتَنَبّأُ أعظَمُ مِمَّنْ يتَكلَّمُ بألسِنَةٍ، إلّا إذا ترجَمَ، حتَّى تنالَ الكَنيسَةُ بُنيانًا.

[6] Portanto, irmãos, se eu for até vós falando em línguas, que benefício vos trarei, se não vos falar por intermédio de revelação, ou de conhecimento, ou de profecia, ou, ainda, de ensino?

[6]فالآنَ أيُّها الإخوَةُ، إنْ جِئتُ إلَيكُمْ مُتَكلِّمًا بألسِنَةٍ، فماذا أنفَعُكُمْ، إنْ لَمْ أُكلِّمكُمْ إمّا بإعلانٍ، أو بعِلمٍ، أو بنُبوَّةٍ، أو بتعليمٍ؟

[7] Até mesmo considerando objetos sem vida, mas que produzem sons, tais como a flauta ou a harpa, como alguém poderá reconhecer a música que está sendo tocada, se os sons formados por elas não forem distintos?

[7]الأشياءُ العادِمَةُ النُّفوسِ الّتي تُعطي صوتًا: مِزمارٌ أو قيثارَةٌ، مع ذلكَ إنْ لَمْ تُعطِ فرقًا للنَّغَماتِ، فكيفَ يُعرَفُ ما زُمِّرَ أو ما عُزِفَ بهِ؟

[8] E mais, se a trombeta não emitir um som claro e correto, quem se preparará para a batalha?

[8]فإنَّهُ إنْ أعطَى البوقُ أيضًا صوتًا غيرَ واضِحٍ، فمَنْ يتَهَيّأُ للقِتالِ؟

[9] Da mesma maneira vós, se com a língua não pronunciardes sons que se podem entender, como se compreenderá o que dizeis? Pois estareis como que jogando palavras ao vento.

[9]هكذا أنتُمْ أيضًا إنْ لَمْ تُعطوا باللِّسانِ كلامًا يُفهَمُ، فكيفَ يُعرَفُ ما تُكُلِّمَ بهِ؟ فإنَّكُمْ تكونونَ تتَكلَّمونَ في الهَواءِ!

[10] Realmente, há diversos idiomas no mundo; contudo, nenhum deles é sem sentido.

[10]رُبَّما تكونُ أنواعُ لُغاتٍ هذا عَدَدُها في العالَمِ، وليس شَيءٌ مِنها بلا مَعنًى.

[11] Portanto, se eu não compreender o significado do que alguém está comunicando, serei estrangeiro para quem fala e tal pessoa, estranha para mim.

[12] Assim igualmente vós. Visto que estais desejosos por exercer os dons espirituais, procurai amadurecer naqueles que produzem edificação para todo o Corpo de Cristo.

[13] Sendo assim, aquele que fala em uma língua, ore para que possa interpretá-la corretamente.

[14] Pois, se oro em uma língua meu espírito também ora, mas o meu intelecto fica improdutivo.

[15] Diante disso, o que fazer então? Orarei com o espírito, mas ao mesmo tempo com a mente; cantarei com o espírito, mas igualmente com a razão.

[16] De outra forma, se louvares a Deus apenas com teu espírito, como poderá alguém que está entre os não instruídos declarar o “Amém” à tua ação de graças, visto que não entende o que dizes?

[17] É possível que estejas dando graças muito bem, mas o teu semelhante não está sendo edificado.

[18] Dou graças a Deus por falar em línguas mais do que todos vós.

[19] No entanto, na igreja, prefiro comunicar cinco palavras compreensíveis, a fim de orientar os meus semelhantes, do que falar dez mil palavras em uma língua estranha.

[20] Irmãos, não sejais infantis em vossa maneira de pensar. Porém, quanto ao mal,

[11]فإنْ كُنتُ لا أعرِفُ قوَّةَ اللُّغَةِ أكونُ عِندَ المُتَكلِّمِ أعجَميًّا، والمُتَكلِّمُ أعجَميًّا عِندي.

[12]هكذا أنتُمْ أيضًا، إذ إنَّكُمْ غيورونَ للمَواهِبِ الرّوحيَّةِ، اطلُبوا لأجلِ بُنيانِ الكَنيسَةِ أنْ تزدادوا.

[13]لذلكَ مَنْ يتَكلَّمُ بلِسانٍ فليُصَلِّ لكَيْ يُتَرجِمَ.

[14]لأنَّهُ إنْ كُنتُ أُصَلّي بلِسانٍ، فروحي تُصَلّي، وأمّا ذِهني فهو بلا ثَمَرٍ.

[15]فما هو إذًا؟ أُصَلّي بالرّوحِ، وأُصَلّي بالذِّهنِ أيضًا. أُرَتِّلُ بالرّوحِ، وأُرَتِّلُ بالذِّهنِ أيضًا.

[16]وإلّا فإنْ بارَكتَ بالرّوحِ، فالّذي يُشغِلُ مَكانَ العامّيِّ، كيفَ يقولُ: «آمينَ» عِندَ شُكرِكَ؟ لأنَّهُ لا يَعرِفُ ماذا تقولُ!

[17]فإنَّكَ أنتَ تشكُرُ حَسَنًا، ولكن الآخَرَ لا يُبنَى.

[18]أشكُرُ إلهي أنّي أتَكلَّمُ بألسِنَةٍ أكثَرَ مِنْ جميعِكُمْ.

[19]ولكن، في كنيسَةٍ، أُريدُ أنْ أتَكلَّمَ خَمسَ كلِماتٍ بذِهني لكَيْ أُعَلِّمَ آخَرينَ أيضًا، أكثَرَ مِنْ عَشَرَةِ آلافِ كلِمَةٍ بلِسانٍ.

[20]أيُّها الإخوَةُ، لا تكونوا أولادًا في أذهانِكُمْ، بل كونوا أولادًا في الشَّرِّ، وأمّا في الأذهانِ فكونوا كامِلينَ.

sede como as crianças, contudo, adultos quanto ao entendimento.

[21] Pois está escrito na Lei: “Por meio de homens de outras línguas, e por intermédio de lábios de estrangeiros, falarei a este povo, todavia, mesmo assim, eles não me ouvirão”, diz o Senhor.

[21]مَكتوبٌ في النّاموسِ: «إنّي بذَوي ألسِنَةٍ أُخرَى وبشِفاهٍ أُخرَى سأُكلِّمُ هذا الشَّعبَ، ولا هكذا يَسمَعونَ لي، يقولُ الرَّبُّ».

[22] Desse modo, as línguas são um sinal, não para os crentes, mas para os incrédulos. A profecia, entretanto, não é um sinal para os não crentes, mas para todos os cristãos.

[22]إذًا الألسِنَةُ آيَةٌ، لا للمؤمِنينَ، بل لغَيرِ المؤمِنينَ. أمّا النُّبوَّةُ فلَيسَتْ لغَيرِ المؤمِنينَ، بل للمؤمِنينَ.

[23] Se, portanto, toda a igreja se reunir num lugar e todos falarem em línguas, e entrarem pessoas não instruídas ou descrentes, por acaso não dirão que estais loucos?

[23]فإنِ اجتَمَعَتِ الكَنيسَةُ كُلُّها في مَكانٍ واحِدٍ، وكانَ الجميعُ يتَكلَّمونَ بألسِنَةٍ، فدَخَلَ عامّيّونَ أو غَيرُ مؤمِنينَ، أفَلا يقولونَ إنَّكُمْ تهذونَ؟

[24] Mas, se todos profetizarem, e alguém incrédulo ou não instruído entrar, será por todos convencido de que é pecador e por todos será julgado.

[24]ولكن إنْ كانَ الجميعُ يتَنَبّأونَ، فدَخَلَ أحَدٌ غَيرُ مؤمِنٍ أو عامّيٌّ، فإنَّهُ يوَبَّخُ مِنَ الجميعِ. يُحكَمُ علَيهِ مِنَ الجميعِ.

[25] Os segredos do seu coração se tornarão manifestos. E assim, prostrando-se, rosto em terra, adorará a Deus, testemunhando que, em realidade, Deus está entre vós!

[25]وهكذا تصيرُ خَفايا قَلبِهِ ظاهِرَةً. وهكذا يَخِرُّ علَى وجهِهِ ويَسجُدُ للهِ، مُناديًا: أنَّ اللهَ بالحَقيقَةِ فيكُم.

A necessidade de ordem no culto

النظام في العبادة

[26] Portanto, qual a atitude correta, então? Ora, quando vos reunis, cada um de vós tem um salmo, ou uma mensagem de ensino, uma revelação, ou ainda uma palavra em determinada língua e outro tem a interpretação dessa língua. Tudo seja feito para a edificação da Igreja.

[26]فما هو إذًا أيُّها الإخوَةُ؟ مَتَى اجتَمَعتُمْ فكُلُّ واحِدٍ مِنكُمْ لهُ مَزمورٌ، لهُ تعليمٌ، لهُ لسانٌ، لهُ إعلانٌ، لهُ ترجَمَةٌ. فليَكُنْ كُلُّ شَيءٍ للبُنيانِ.

[27] Se alguém falar em uma língua estranha, que a falem somente dois,

[27]إنْ كانَ أحَدٌ يتَكلَّمُ بلِسانٍ، فاثنَينِ اثنَينِ، أو علَى الأكثَرِ ثَلاثَةً ثَلاثَةً، وبتَرتيبٍ، وليُتَرجِمْ واحِدٌ.

quando muito três, um de cada vez, e que haja quem possa interpretar.

[28] Contudo, se não houver intérprete, permaneça calado na igreja, falando consigo mesmo e com Deus.

[28]ولكن إنْ لَمْ يَكُنْ مُتَرجِمٌ فليَصمُتْ في الكَنيسَةِ، وليُكلِّمْ نَفسَهُ واللهَ.

[29] Tratando-se de profetas, falem dois ou três, e os outros julguem com zelo tudo o que foi dito.

[29]أمّا الأنبياءُ فليَتَكلَّمِ اثنانِ أو ثَلاثَةٌ، وليَحكُمِ الآخَرونَ.

[30] No caso de ser concedida uma revelação a alguém que está sentado, cale-se o primeiro.

[30]ولكن إنْ أُعلِنَ لآخَرَ جالِسٍ فليَسكُتِ الأوَّلُ.

[31] Porque todos podereis profetizar, cada um por sua vez, para que todos sejam orientados e encorajados.

[31]لأنَّكُمْ تقدِرونَ جميعُكُمْ أنْ تتَنَبّأوا واحِدًا واحِدًا، ليَتَعَلَّمَ الجميعُ ويَتَعَزَّى الجميعُ.

[32] O espírito dos profetas está sujeito ao controle dos próprios profetas.

[32]وأرواحُ الأنبياءِ خاضِعَةٌ للأنبياءِ.

[33] Porquanto Deus não é Deus de desordem, mas sim de paz. Como em todas as assembléias dos santos,

[33]لأنَّ اللهَ ليس إلهَ تشويشٍ بل إلهُ سلامٍ. كما في جميعِ كنائسِ القِدّيسينَ،

[34] as mulheres devem permanecer em silêncio nas igrejas, quando não lhes é permitido falar; mantendo-se em atitude de respeito, como também a Lei ordena.

[34]لتَصمُتْ نِساؤُكُمْ في الكَنائسِ، لأنَّهُ ليس مأذونًا لهُنَّ أنْ يتَكلَّمنَ، بل يَخضَعنَ كما يقولُ النّاموسُ أيضًا.

[35] Se desejarem saber mais sobre algum ensino, questionem a seus maridos em casa; porque, para a mulher é vergonhoso conversar durante as reuniões da igreja.

[35]ولكن إنْ كُنَّ يُرِدنَ أنْ يتَعَلَّمنَ شَيئًا، فليَسألنَ رِجالهُنَّ في البَيتِ، لأنَّهُ قَبيحٌ بالنِّساءِ أنْ تتَكلَّمَ في كنيسَةٍ.

[36] Porventura a Palavra de Deus teve origem entre vós? Sois vós o único povo para quem a Palavra foi entregue?

[36]أم مِنكُمْ خرجَتْ كلِمَةُ اللهِ؟ أم إلَيكُمْ وحدَكُمُ انتَهَت؟

[37] Se alguém se considera profeta ou espiritual, reconheça que o que vos escrevo são mandamentos do Senhor.

[37]إنْ كانَ أحَدٌ يَحسِبُ نَفسَهُ نَبيًّا أو روحيًّا، فليَعلَمْ ما أكتُبُهُ إلَيكُمْ أنَّهُ وصايا الرَّبِّ.

[38] No entanto, se alguém não reconhece essa verdade, deixe que tal pessoa siga em sua ignorância.

[38]ولكن إنْ يَجهَلْ أحَدٌ، فليَجهَلْ!

[39] Concluindo, caros irmãos, aperfeiçoai com zelo o dom de profetizar e não proibais o falar em línguas.

[40] Porém, que tudo seja realizado com decência e ordem!

1 Coríntios 15

A ressurreição

[1] Irmãos, lembro-vos do Evangelho que vos preguei, o qual também recebestes e no qual estais firmes.

[2] Por meio dele também sois salvos, desde que vos apegueis com convicção à Palavra que vos anunciei; caso contrário, tendes crido em vão.

[3] Porquanto, o que primeiramente vos transmiti foi o que também recebi: que Cristo morreu pelos nossos pecados, segundo as Escrituras,

[4] foi sepultado e ressuscitou no terceiro dia, conforme as Escrituras,

[5] e apareceu a Pedro e depois aos Doze.

[6] Depois disso, apareceu a mais de quinhentos irmãos de uma vez, a maioria dos quais ainda vive, embora alguns já tenham adormecido.

[7] Mais tarde apareceu a Tiago, e a todos os apóstolos.

[8] E, depois de todos, apareceu igualmente a mim, como a um que nasceu fora do tempo.

[9] Pois sou o menor dos apóstolos, nem mereço ser chamado apóstolo, porquanto persegui a Igreja de Deus.

[39] إذًا أيُّها الإخوَةُ جِدّوا للتَّنَبّؤِ، ولا تمنَعوا التَّكلُّمَ بألسِنَةٍ.

[40] وليَكُنْ كُلُّ شَيءٍ بلياقَةٍ وبحَسَبِ ترتيبٍ.

كورِنثوس الأولَى 15

قيامة المسيح

[1] وأُعَرِّفُكُمْ أيُّها الإخوَةُ بالإنجيلِ الّذي بَشَّرتُكُمْ بهِ، وقَبِلتُموهُ، وتقومونَ فيهِ،

[2] وبهِ أيضًا تخلُصونَ، إنْ كنتُم تذكُرونَ أيُّ كلامٍ بَشَّرتُكُمْ بهِ. إلّا إذا كنتُم قد آمَنتُمْ عَبَثًا!

[3] فإنَّني سلَّمتُ إلَيكُمْ في الأوَّلِ ما قَبِلتُهُ أنا أيضًا: أنَّ المَسيحَ ماتَ مِنْ أجلِ خطايانا حَسَبَ الكُتُبِ،

[4] وأنَّهُ دُفِنَ، وأنَّهُ قامَ في اليومِ الثّالِثِ حَسَبَ الكُتُبِ،

[5] وأنَّهُ ظَهَرَ لصَفا ثُمَّ للِاثنَيْ عشَرَ.

[6] وبَعدَ ذلكَ ظَهَرَ دَفعَةً واحِدَةً لأكثَرَ مِنْ خَمسِمِئَةِ أخٍ، أكثَرُهُمْ باقٍ إلَى الآنَ. ولكن بَعضَهُمْ قد رَقَدوا.

[7] وبَعدَ ذلكَ ظَهَرَ ليعقوبَ، ثُمَّ للرُّسُلِ أجمَعينَ.

[8] وآخِرَ الكُلِّ -كأنَّهُ للسِّقطِ- ظَهَرَ لي أنا.

[9] لأنّي أصغَرُ الرُّسُلِ، أنا الّذي لَستُ أهلًا لأنْ أُدعَى رَسولًا، لأنّي اضطَهَدتُ كنيسَةَ اللهِ.

[10] Mas, pela graça de Deus, sou o que sou. E a sua graça para comigo não foi inútil; antes, trabalhei mais do que todos eles; todavia, não eu, mas a graça de Deus que vive em mim.

[10]ولكن بنِعمَةِ اللهِ أنا ما أنا، ونِعمَتُهُ المُعطاةُ لي لَمْ تكُنْ باطِلَةً، بل أنا تعِبتُ أكثَرَ مِنهُمْ جميعِهِمْ. ولكن لا أنا، بل نِعمَةُ اللهِ الّتي مَعي.

[11] Portanto, quer tenha sido eu, quer tenham realizado eles, é isso que pregamos e é nisso que crestes.

[11]فسواءٌ أنا أم أولئكَ، هكذا نَكرِزُ وهكذا آمَنتُمْ.

قيامة الأموات

[12] Ora, se tem sido proclamado que Cristo ressuscitou dentre os mortos, como é possível que alguns dentre vós afirmais que não existe ressurreição dos mortos?

[12]ولكن إنْ كانَ المَسيحُ يُكرَزُ بهِ أنَّهُ قامَ مِنَ الأمواتِ، فكيف يقولُ قَوْمٌ بَينَكُمْ: «إنْ ليس قيامَةُ أمواتٍ»؟

[13] Então, se não há ressurreição dos mortos, nem mesmo Cristo ressuscitou;

[13]فإنْ لَمْ تكُنْ قيامَةُ أمواتٍ فلا يكونُ المَسيحُ قد قامَ!

[14] e, se Cristo não ressuscitou, é inútil a nossa pregação, como igualmente é improdutiva a vossa fé.

[14]وإنْ لَمْ يَكُنِ المَسيحُ قد قامَ، فباطِلَةٌ كِرازَتُنا وباطِلٌ أيضًا إيمانُكُمْ،

[15] Pior que isso, seremos considerados falsas testemunhas de Deus, porque contra Ele testemunhamos que ressuscitou a Cristo dentre os mortos. Todavia, se é verdade que os mortos não ressuscitam, então, Ele também não ressuscitou a Cristo.

[15]ونوجَدُ نَحنُ أيضًا شُهودَ زورٍ للهِ، لأنَّنا شَهِدنا مِنْ جِهَةِ اللهِ أنَّهُ أقامَ المَسيحَ وهو لَمْ يُقِمهُ، إنْ كانَ الموتَى لا يَقومونَ.

[16] Porquanto, se os mortos não ressuscitam, nem o próprio Cristo foi ressuscitado!

[16]لأنَّهُ إنْ كانَ الموتَى لا يَقومونَ، فلا يكونُ المَسيحُ قد قامَ.

[17] E, se Cristo não ressuscitou, a vossa fé para nada serve, e continuais a viver em vossos pecados.

[17]وإنْ لَمْ يَكُنِ المَسيحُ قد قامَ، فباطِلٌ إيمانُكُمْ. أنتُمْ بَعدُ في خطاياكُمْ!

[18] Sendo assim, também os que dormiram em Cristo estão perdidos.

[18]إذًا الّذينَ رَقَدوا في المَسيحِ أيضًا هَلكوا!

[19] Ora, se a nossa esperança em Cristo se restringe apenas a esta vida, somos os

[19]إنْ كانَ لنا في هذِهِ الحياةِ فقط رَجاءٌ في المَسيحِ، فإنَّنا أشقَى جميعِ النّاسِ.

mais miseráveis de todos os seres humanos.

[20] No entanto, em realidade, Cristo ressuscitou dentre os mortos, sendo Ele o primeiro dos frutos dentre aqueles que dormiram.

[20]ولكن الآنَ قد قامَ المَسيحُ مِنَ الأمواتِ وصارَ باكورَةَ الرّاقِدينَ.

[21] Porque, assim como a morte veio por um homem, da mesma forma, por um homem veio a ressurreição dos mortos.

[21]فإنَّهُ إذ الموتُ بإنسانٍ، بإنسانٍ أيضًا قيامَةُ الأمواتِ.

[22] Porquanto, assim como em Adão todos morrem, em Cristo todos serão vivificados.

[22]لأنَّهُ كما في آدَمَ يَموتُ الجميعُ، هكذا في المَسيحِ سيُحيا الجميعُ.

[23] Contudo, cada um por sua vez: Cristo, o primeiro; logo depois, os que são de sua propriedade na sua vinda.

[23]ولكن كُلَّ واحِدٍ في رُتبَتِهِ: المَسيحُ باكورَةٌ، ثُمَّ الّذينَ للمَسيحِ في مَجيئهِ.

[24] Então virá o fim, quando Ele entregar o Reino a Deus, o Pai, depois de ter destruído todo domínio, potestade e poder.

[24]وبَعدَ ذلكَ النِّهايَةُ، مَتَى سلَّمَ المُلكَ للهِ الآبِ، مَتَى أبطَلَ كُلَّ رياسَةٍ وكُلَّ سُلطانٍ وكُلَّ قوَّةٍ.

[25] Porque é necessário que Ele reine até que absolutamente todos os seus inimigos sejam prostrados debaixo de seus pés.

[25]لأنَّهُ يَجِبُ أنْ يَملِكَ حتَّى «يَضَعَ جميعَ الأعداءِ تحتَ قَدَمَيهِ».

[26] E o último inimigo que será destruído é a Morte.

[26]آخِرُ عَدوٍّ يُبطَلُ هو الموتُ.

[27] Pois Ele “tudo sujeitou debaixo de seus pés”. Porquanto, quando se afirma que “tudo” lhe foi submetido, é evidente que isso não inclui o próprio Deus, que conduziu todas as coisas à submissão de Cristo.

[27]لأنَّهُ أخضَعَ كُلَّ شَيءٍ تحتَ قَدَمَيهِ. ولكن حينَما يقولُ: «إنَّ كُلَّ شَيءٍ قد أُخضِعَ» فواضِحٌ أنَّهُ غَيرُ الّذي أخضَعَ لهُ الكُلَّ.

[28] Todavia, quando tudo lhe estiver sujeito, então o próprio Filho se submeterá àquele que todas as coisas lhe colocou aos pés, a fim de que Deus seja absolutamente tudo em todos.

[28]ومَتَى أُخضِعَ لهُ الكُلُّ، فحينَئذٍ الِابنُ نَفسُهُ أيضًا سيَخضَعُ للّذي أخضَعَ لهُ الكُلَّ، كيْ يكونَ اللهُ الكُلَّ في الكُلِّ.

[29] Se não há ressurreição, que farão aqueles que se batizam pelos mortos? Se, de maneira alguma, os mortos não ressuscitam, por qual razão então se batizam em benefício deles?

[29]وإلّا فماذا يَصنَعُ الّذينَ يَعتَمِدونَ مِنْ أجلِ الأمواتِ؟ إنْ كانَ الأمواتُ لا يَقومونَ البَتَّةَ، فلماذا يَعتَمِدونَ مِنْ أجلِ الأمواتِ؟

[30] De igual modo, nós mesmos, por que estamos nos expondo a perigos o tempo todo?

[30]ولِماذا نُخاطِرُ نَحنُ كُلَّ ساعَةٍ؟

[31] Todos os dias enfrento a morte! E afirmo isso, irmãos, porquanto sois meu orgulho em Cristo Jesus, nosso Senhor.

[31]إنّي بافتِخارِكُمُ الّذي لي في يَسوعَ المَسيحِ رَبِّنا، أموتُ كُلَّ يومٍ.

[32] Portanto, se foi simplesmente por razões humanas que lutei com feras em Éfeso, que lucro obtive nisso? Ora, se os mortos não ressuscitam: "comamos e bebamos, pois amanhã morreremos".

[32]إنْ كُنتُ كإنسانٍ قد حارَبتُ وُحوشًا في أفَسُسَ، فما المَنفَعَةُ لي؟ إنْ كانَ الأمواتُ لا يَقومونَ، «فلنأكُلْ ونَشرَبْ لأنَّنا غَدًا نَموتُ!».

[33] Não vos enganeis! "As más companhias corrompem os bons costumes".

[33]لا تضِلّوا: «فإنَّ المُعاشَراتِ الرَّديَّةَ تُفسِدُ الأخلاقَ الجَيِّدَةَ».

[34] Como justificados que sois, recobrai o bom senso e não pequeis mais; porque alguns ainda não têm conhecimento de Deus; declaro isso para vossa vergonha.

[34]أُصحوا للبِرِّ ولا تُخطِئوا، لأنَّ قَوْمًا لَيسَتْ لهُمْ مَعرِفَةٌ باللهِ. أقولُ ذلكَ لتَخجيلِكُمْ!

جسد القيامة

[35] Entretanto, é possível que alguém questione: "Como ressuscitam os mortos? E com que espécie de corpo ressurgirão?"

[35]لكن يقولُ قائلٌ: «كيفَ يُقامُ الأمواتُ؟ وبأيِّ جِسمٍ يأتونَ؟».

[36] Insensato! O que semeia não nasce a não ser que primeiro morra.

[36]يا غَبيُّ! الّذي تزرَعُهُ لا يُحيا إنْ لَمْ يَمُتْ.

[37] Quando semeais, não semeais o corpo que virá a ser, mas apenas uma simples semente, assim como a semente de trigo ou outra qualquer.

[37]والّذي تزرَعُهُ، لَستَ تزرَعُ الجِسمَ الّذي سوفَ يَصيرُ، بل حَبَّةً مُجَرَّدَةً، رُبَّما مِنْ حِنطَةٍ أو أحَدِ البَواقي.

[38] Mas Deus lhe dá um corpo, como determinou, e a cada espécie de semente dá seu corpo apropriado.

[38]ولكن اللهُ يُعطيها جِسمًا كما أرادَ. ولِكُلِّ واحِدٍ مِنَ البُزورِ جِسمَهُ.

[39] Nem toda carne é da mesma espécie: os seres humanos têm uma espécie de carne, enquanto os animais possuem outra, as aves outra, e os peixes uma outra diferente.

[40] Também existem corpos celestes e corpos terrestres; todavia, um é o esplendor dos corpos celestiais, e outro diferente é o brilho dos corpos terrestres.

[41] Um é o esplendor do sol, outro da lua, e outro ainda o fulgor das estrelas; e as estrelas diferem em luminosidade umas das outras.

[42] Assim será com a ressurreição dos mortos. O corpo que é semeado é perecível e ressuscita imperecível;

[43] é semeado em desonra, mas ressuscita em glória; é semeado em fraqueza, porém ressuscita em poder;

[44] é semeado um corpo natural, contudo ressuscita um corpo espiritual. Ora, se há corpo natural, há também corpo espiritual.

[45] Da mesma forma, está escrito: “Adão, o primeiro homem, foi feito alma vivente”; o último Adão, no entanto, é espírito vivificante!

[46] Assim, não foi o espiritual que veio primeiramente, mas sim o natural; depois dele então, chegou o espiritual.

[47] O primeiro homem foi formado do pó da terra, o segundo homem é dos céus.

[48] Os que são da terra são semelhantes ao homem terreno; os que são dos céus, ao homem celestial.

[39] ليس كُلُّ جَسَدٍ جَسَدًا واحِدًا، بل لِلنّاسِ جَسَدٌ واحِدٌ، ولِلبَهائمِ جَسَدٌ آخَرُ، ولِلسَّمَكِ آخَرُ، ولِلطَّيرِ آخَرُ.

[40] وأجسامٌ سماويَّةٌ، وأجسامٌ أرضيَّةٌ. لكن مَجدَ السماويّاتِ شَيءٌ، ومَجدَ الأرضيّاتِ آخَرُ.

[41] مَجدُ الشَّمسِ شَيءٌ، ومَجدُ القَمَرِ آخَرُ، ومَجدُ النُّجومِ آخَرُ. لأنَّ نَجمًا يَمتازُ عن نَجمٍ في المَجدِ.

[42] هكذا أيضًا قيامَةُ الأمواتِ: يُزرَعُ في فسادٍ ويُقامُ في عَدَمِ فسادٍ.

[43] يُزرَعُ في هَوانٍ ويُقامُ في مَجدٍ. يُزرَعُ في ضَعفٍ ويُقامُ في قوَّةٍ.

[44] يُزرَعُ جِسمًا حَيَوانيًّا ويُقامُ جِسمًا روحانيًّا. يوجَدُ جِسمٌ حَيَوانيٌّ ويوجَدُ جِسمٌ روحانيٌّ.

[45] هكذا مَكتوبٌ أيضًا: «صارَ آدَمُ، الإنسانُ الأوَّلُ، نَفسًا حَيَّةً»، وآدَمُ الأخيرُ روحًا مُحييًا.

[46] لكن ليس الرّوحانيُّ أوَّلًا بل الحَيَوانيُّ، وبَعدَ ذلكَ الرّوحانيُّ.

[47] الإنسانُ الأوَّلُ مِنَ الأرضِ تُرابيٌّ. الإنسانُ الثّاني الرَّبُّ مِنَ السماءِ.

[48] كما هو التُّرابيُّ هكذا التُّرابيّونَ أيضًا، وكما هو السماويُّ هكذا السماويّونَ أيضًا.

[49] Assim como obtivemos a imagem do homem terreno, receberemos de igual modo a imagem do homem celestial.

[49]وكما لَبِسنا صورَةَ التُّرابيِّ، سنَلبَسُ أيضًا صورَةَ السماويِّ.

[50] Contudo, irmãos, eu vos afirmo que carne e sangue não podem herdar o Reino de Deus, nem o que é perecível pode herdar o imperecível.

[50]فأقولُ هذا أيُّها الإخوَةُ: إنَّ لَحمًا ودَمًا لا يَقدِرانِ أنْ يَرِثا ملكوتَ اللهِ، ولا يَرِثُ الفَسادُ عَدَمَ الفَسادِ.

[51] Eis que eu vos declaro um mistério: nem todos adormeceremos, mas certamente, todos seremos transformados,

[51]هوذا سِرٌّ أقولُهُ لكُمْ: لا نَرقُدُ كُلُّنا، ولكننا كُلَّنا نَتَغَيَّرُ،

[52] num momento, num abrir e fechar de olhos, ao som da última trombeta. Porquanto a trombeta soará, os mortos ressuscitarão incorruptíveis e nós seremos transformados.

[52]في لَحظَةٍ في طَرفَةِ عَينٍ، عِندَ البوقِ الأخيرِ. فإنَّهُ سيُبَوَّقُ، فيُقامُ الأمواتُ عَديمي فسادٍ، ونَحنُ نَتَغَيَّرُ.

[53] Pois é impreterível que este corpo que perece se revista de incorruptibilidade, e o que é mortal, se revista de imortalidade.

[53]لأنَّ هذا الفاسِدَ لابُدَّ أنْ يَلبَسَ عَدَمَ فسادٍ، وهذا المائتَ يَلبَسُ عَدَمَ موتٍ.

[54] No momento em que este corpo perecível se revestir de incorruptibilidade, e o que é mortal, for revestido de imortalidade, então se cumprirá a palavra que está escrita: "Devorada, pois, foi a morte pela vitória!"

[54]ومَتَى لَبِسَ هذا الفاسِدُ عَدَمَ فسادٍ، ولَبِسَ هذا المائتُ عَدَمَ موتٍ، فحينَئذٍ تصيرُ الكلِمَةُ المَكتوبَةُ: «ابتُلِعَ الموتُ إلَى غَلَبَةٍ».

[55] "Onde está, ó Morte, a tua vitória? Onde está, ó Morte, o teu aguilhão?"

[55]«أين شَوْكَتُكَ يا موتُ؟ أين غَلَبَتُكِ يا هاويَةُ؟»

[56] Porquanto, o aguilhão da Morte é o pecado, e o poder do pecado é a Lei.

[56]أمّا شَوْكَةُ الموتِ فهي الخَطيَّةُ، وقوَّةُ الخَطيَّةِ هي النّاموسُ.

[57] Contudo, graças a Deus, que nos dá a vitória por intermédio de nosso Senhor Jesus Cristo!"

[57]ولكن شُكرًا للهِ الّذي يُعطينا الغَلَبَةَ برَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ.

[58] Portanto, meus amados irmãos, permanecei firmes e que absolutamente nada vos abale. Dedicai-vos, dia após dia, à obra do Senhor, plenamente conscientes

[58]إذًا يا إخوَتي الأحِبّاءَ، كونوا راسِخينَ، غَيرَ مُتَزَعزِعينَ، مُكثِرينَ في عَمَلِ الرَّبِّ كُلَّ حينٍ، عالِمينَ أنَّ تعَبَكُمْ ليس باطِلًا في الرَّبِّ.

de que no Senhor, todo o vosso trabalho jamais será improdutivo.

1 Coríntios 16

As coletas para os crentes de Jerusalém

1 Quanto à oferta para o povo de Deus, fazei vós também da mesma forma como orientei às igrejas da Galácia.

2 No primeiro dia da semana, cada um de vós separe o que puder, de acordo com a sua renda, e a guarde para que não se façam coletas quando eu chegar.

3 Então, quando estiver entre vós, enviarei com carta de recomendação os homens que aprovardes para levarem a vossa contribuição para Jerusalém.

4 Se for conveniente que eu também vá, eles me acompanharão.

Os projetos de Paulo. Diversas recomendações e saudações

5 Depois de passar pela Macedônia, por onde tenho de atravessar, irei até vós.

6 Provavelmente, eu permaneça convosco durante algum tempo, ou até mesmo passe o inverno entre vós, a fim de que possais cooperar comigo, para onde quer que eu tenha de ir.

7 Porquanto, desta vez, não vos quero ver apenas de passagem; pelo contrário, anelo ficar algum tempo convosco, se o Senhor o permitir.

8 Contudo, permanecerei em Éfeso até o Pentecoste;

9 porque se abriu para mim uma porta ampla e promissora; mas os inimigos são muitos.

كورِنثوس الأولَى 16

جمع التقدمات لمساعدة كنيسة أورشليم

1 وأمّا مِنْ جِهَةِ الجَمعِ لأجلِ القِدّيسينَ، فكما أوصَيتُ كنائسَ غَلاطيَّةَ هكذا افعَلوا أنتُمْ أيضًا.

2 في كُلِّ أوَّلِ أُسبوعٍ، ليَضَعْ كُلُّ واحِدٍ مِنكُمْ عِندَهُ خازِنًا ما تيَسَّرَ، حتَّى إذا جِئتُ لا يكونُ جَمعٌ حينَئذٍ.

3 ومَتَى حَضَرتُ، فالّذينَ تستَحسِنونَهُمْ أُرسِلُهُمْ برَسائلَ ليَحمِلوا إحسانَكُمْ إلَى أورُشَليمَ.

4 وإنْ كانَ يَستَحِقُّ أنْ أذهَبَ أنا أيضًا، فسيَذهَبونَ مَعي.

طلبات شخصية

5 وسأجيءُ إلَيكُمْ مَتَى اجتَزتُ بمَكِدونيَّةَ، لأنّي أجتازُ بمَكِدونيَّةَ.

6 ورُبَّما أمكُثُ عِندَكُمْ أو أُشَتّي أيضًا لكَيْ تُشَيِّعوني إلَى حَيثُما أذهَبُ.

7 لأنّي لَستُ أُريدُ الآنَ أنْ أراكُمْ في العُبورِ، لأنّي أرجو أنْ أمكُثَ عِندَكُمْ زَمانًا إنْ أذِنَ الرَّبُّ.

8 ولكنني أمكُثُ في أفَسُسَ إلَى يومِ الخَمسينَ،

9 لأنَّهُ قد انفَتَحَ لي بابٌ عظيمٌ فعّالٌ، ويوجَدُ مُعانِدونَ كثيرونَ.

[10] Caso Timóteo chegue, tomai providências para que ele não tenha nada que recear entre vós, pois ele trabalha na obra do Senhor, assim como eu.

[10]ثُمَّ إنْ أتَى تيموثاوُسُ، فانظُروا أنْ يكونَ عِندَكُمْ بلا خَوفٍ. لأنَّهُ يَعمَلُ عَمَلَ الرَّبِّ كما أنا أيضًا.

[11] Portanto, ninguém o despreze. Mas ajudai-o a prosseguir viagem em paz, a fim de que ele possa retornar até mim, pois o estou esperando juntamente com os irmãos.

[11]فلا يَحتَقِرهُ أحَدٌ، بل شَيِّعوهُ بسَلامٍ ليأتيَ إلَيَّ، لأنّي أنتَظِرُهُ مع الإخوَةِ.

[12] Quanto ao irmão Apolo, insisti que fosse com os irmãos para vos visitar. Todavia, ele não quis ir agora de modo algum. Irá, porém, assim que tiver uma boa oportunidade.

[12]وأمّا مِنْ جِهَةِ أبُلّوسَ الأخِ، فطَلَبتُ إليهِ كثيرًا أنْ يأتيَ إلَيكُمْ مع الإخوَةِ، ولَمْ تكُنْ لهُ إرادَةٌ البَتَّةَ أنْ يأتيَ الآنَ. ولكنهُ سيأتي مَتَى توَفَّقَ الوقتُ.

[13] Vigiai, permanecei firmes na fé, portai-vos corajosamente, sede fortes!

[13]اِسهَروا. اثبُتوا في الإيمانِ. كونوا رِجالًا. تقَوَّوْا.

[14] Fazei tudo com grande amor fraternal.

[14]لتَصِرْ كُلُّ أُمورِكُمْ في مَحَبَّةٍ.

[15] Irmãos, sabeis que os da família de Estéfanas representam os primeiros frutos da Acaia; eles têm se dedicado ao ministério dos santos; portanto, suplico-vos agora

[15]وأطلُبُ إلَيكُمْ أيُّها الإخوَةُ: أنتُمْ تعرِفونَ بَيتَ استِفاناسَ أنهُم باكورَةُ أخائيَةَ، وقَدْ رَتَّبوا أنفُسَهُمْ لخِدمَةِ القِدّيسينَ،

[16] que também vos sujeiteis aos que são como eles, assim como a todo que coopera e ministra na obra.

[16]كيْ تخضَعوا أنتُمْ أيضًا لمِثلِ هؤُلاءِ، وكُلِّ مَنْ يَعمَلُ معهُمْ ويَتعَبُ.

[17] Alegro-me com a vinda de Estéfanas, Fortunato e Acaico; pois eles supriram o que me faltava da vossa parte.

[17]ثُمَّ إنّي أفرَحُ بمَجيءِ استِفاناسَ وفُرتوناتوسَ وأخائيكوسَ، لأنَّ نُقصانَكُمْ، هؤُلاءِ قد جَبَروهُ،

[18] Porque revigoraram o meu espírito assim como o vosso. Homens como eles são dignos de todo o vosso reconhecimento.

[18]إذ أراحوا روحي وروحَكُمْ. فاعرِفوا مِثلَ هؤُلاءِ.

تحيات ختامية

[19] As igrejas da província da Ásia vos enviam saudações. Áquila e Priscila vos

[19]تُسَلِّمُ علَيكُمْ كنائسُ أسيّا. يُسَلِّمُ علَيكُمْ في الرَّبِّ كثيرًا أكيلا وبريسكِلّا مع الكَنيسَةِ الّتي في بَيتِهِما.

cumprimentam fraternalmente no Senhor, assim como a igreja que se reúne na casa deles.

[20] Todos os irmãos daqui vos saúdam! Cumprimentai-vos uns aos outros com o costumeiro beijo santo!

[21] Eu, Paulo, escrevi esta saudação de próprio punho.

[22] Se alguém não ama o Senhor, seja amaldiçoado. Agora, pois, Marana tha!

[23] A graça do Senhor Jesus seja convosco.

[24] Recebam o amor que tenho por todos vós em Cristo Jesus. Amém!

[20]يُسَلِّمُ علَيكُمُ الإخوَةُ أجمَعونَ. سلِّموا بَعضُكُمْ علَى بَعضٍ بقُبلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.

[21]السَّلامُ بيَدي أنا بولُسَ.

[22]إنْ كانَ أحَدٌ لا يُحِبُّ الرَّبَّ يَسوعَ المَسيحَ فليَكُنْ أناثيما! ماران أثا.

[23]نِعمَةُ الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ معكُمْ.

[24]مَحَبَّتي مع جميعِكُمْ في المَسيحِ يَسوعَ. آمينَ.

2 Coríntios	كورِنثوس الثّانيةُ

2 Coríntios 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, apóstolo de Jesus Cristo pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo, à Igreja de Deus em Corinto, com todos os santos, em toda a Acaia;

[2] graça e paz sejam convosco, da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

Ação de graças de Paulo pelas consolações que Deus lhe concedeu

[3] Bendito seja o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Pai das misericórdias e Deus de toda consolação,

[4] que nos consola em todas as nossas tribulações, para que também sejamos capazes de consolar os que passam por qualquer tribulação, por intermédio da consolação com que nós mesmos somos consolados por Deus.

[5] Porquanto, da mesma maneira como os sofrimentos de Cristo transbordam sobre nós, igualmente por meio de Cristo transborda a nossa consolação.

[6] Ora, se somos atribulados, é para vossa consolação e salvação; se somos consolados é, pois, para vossa consolação, a qual vos proporciona perseverança, a fim de que suporteis as mesmas aflições que nós também estamos passando.

[7] E a nossa esperança a vosso respeito está firme, visto que sabemos que sois participantes dos sofrimentos e, de igual forma, o sereis da consolação.

كورِنثوس الثّانيةُ 1

[1] بولُسُ، رَسولُ يَسوعَ المَسيحِ بمَشيئَةِ اللهِ، وتيموثاوُسُ الأخُ، إلَى كنيسَةِ اللهِ الّتي في كورِنثوسَ، مع القِدّيسينَ أجمَعينَ الّذينَ في جميعِ أخائيَةَ:

[2] نِعمَةٌ لكُمْ وسَلامٌ مِنَ اللهِ أبينا والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ.

إله كل تعزية

[3] مُبارَكٌ اللهُ أبو رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، أبو الرّأفَةِ وإلهُ كُلِّ تعزيَةٍ،

[4] الّذي يُعَزّينا في كُلِّ ضيقَتِنا، حتَّى نَستَطيعَ أنْ نُعَزّيَ الّذينَ هُم في كُلِّ ضيقَةٍ بالتَّعزيَةِ الّتي نَتَعَزَّى نَحنُ بها مِنَ اللهِ.

[5] لأنَّهُ كما تكثُرُ آلامُ المَسيحِ فينا، كذلكَ بالمَسيحِ تكثُرُ تعزيَتُنا أيضًا.

[6] فإنْ كُنّا نَتَضايَقُ فلأجلِ تعزيَتِكُمْ وخَلاصِكُمْ، العامِلِ في احتِمالِ نَفسِ الآلامِ الّتي نَتألَّمُ بها نَحنُ أيضًا. أو نَتَعَزَّى فلأجلِ تعزيَتِكُمْ وخَلاصِكُمْ.

[7] فرَجاؤُنا مِنْ أجلِكُمْ ثابِتٌ. عالِمينَ أنَّكُمْ كما أنتُمْ شُرَكاءُ في الآلامِ، كذلكَ في التَّعزيَةِ أيضًا.

[8] Irmãos, não desejamos que desconheçais as tribulações que atravessamos na província da Ásia, as quais foram muito acima da nossa capacidade de suportar, de tal maneira que chegamos a perder a esperança da própria vida.

[8]فإنَّنا لا نُريدُ أنْ تجهَلوا أيُّها الإخوَةُ مِنْ جِهَةِ ضيقَتِنا الّتي أصابَتنا في أسيّا، أنَّنا تثَقَّلنا جِدًّا فوقَ الطّاقَةِ، حتَّى أيِسنا مِنَ الحياةِ أيضًا،

[9] De fato, já tínhamos sobre nós a sentença de morte, para que não confiássemos em nós mesmos, mas somente em Deus, que ressuscita os mortos.

[9]لكن كانَ لنا في أنفُسِنا حُكمُ الموتِ، لكَيْ لا نَكونَ مُتَّكِلينَ علَى أنفُسِنا بل علَى اللهِ الّذي يُقيمُ الأمواتَ،

[10] Ele nos livrou e seguirá nos livrando de tão horrível perigo de morte. É nele que depositamos toda a nossa fé que continuará nos livrando,

[10]الّذي نَجّانا مِنْ موتٍ مِثلِ هذا، وهو يُنَجّي. الّذي لنا رَجاءٌ فيهِ أنَّهُ سيُنَجّي أيضًا فيما بَعدُ.

[11] contando também com a ajuda das vossas orações por nós, para que, pelo favor que nos foi concedido pela intercessão de muitos; da mesma forma, por muitos, sejam oferecidas ações de graças a nosso respeito.

[11]وأنتُمْ أيضًا مُساعِدونَ بالصَّلاةِ لأجلِنا، لكَيْ يؤَدَّى شُكرٌ لأجلِنا مِنْ أشخاصٍ كثيرينَ، علَى ما وُهِبَ لنا بواسِطَةِ كثيرينَ.

Por que demorou Paulo a sua ida

تغيير بولس لخططه

[12] Esta é a nossa glória: o testemunho da nossa consciência de que temos nos conduzido no mundo, especialmente em nosso relacionamento para convosco, em santidade e sinceridade que vêm de Deus, não em sabedoria carnal, mas de acordo com a graça de Deus,

[12]لأنَّ فخرَنا هو هذا: شَهادَةُ ضَميرِنا أنَّنا في بَساطَةٍ وإخلاصِ اللهِ، لا في حِكمَةٍ جَسَديَّةٍ بل في نِعمَةِ اللهِ، تصَرَّفنا في العالَمِ، ولا سيَّما مِنْ نَحوِكُمْ.

[13] pois absolutamente nada vos escrevemos além dos assuntos que ledes e bem entendeis; e espero que os compreendais de forma plena,

[13]فإنَّنا لا نَكتُبُ إلَيكُمْ بشَيءٍ آخَرَ سِوَى ما تقرأونَ أو تعرِفونَ. وأنا أرجو أنَّكُمْ ستَعرِفونَ إلَى النِّهايَةِ أيضًا،

[14] assim como também já em parte nos compreendestes, de que somos o vosso

[14]كما عَرَفتُمونا أيضًا بَعضَ المَعرِفَةِ، أنَّنا فخرُكُمْ، كما أنَّكُمْ أيضًا فخرُنا في يومِ الرَّبِّ يَسوعَ.

motivo de orgulho, assim como sereis o nosso no Dia do Senhor Jesus.

15 Confiando nisso, e para que recebêsseis um segundo benefício, planejei primeiro visitá-los

15وبهذِهِ الثِّقَةِ كُنتُ أشاءُ أنْ آتيَ إلَيكُمْ أوَّلًا، لتَكونَ لكُمْ نِعمَةٌ ثانيَةٌ.

16 durante a viagem para a Macedônia, e de lá voltar até vós, e por vosso intermédio ser enviado à Judéia.

16وأنْ أمُرَّ بكُمْ إلَى مَكِدونيَّةَ، وآتيَ أيضًا مِنْ مَكِدونيَّةَ إلَيكُمْ، وأُشَيَّعَ مِنكُمْ إلَى اليَهوديَّةِ.

17 Será que ao planejar assim, o fiz com leviandade? Ou será que, ao tomar decisões, tenho agido de forma carnal, comprometendo-me ao mesmo tempo com "sim" e "não"?

17فإذْ أنا عازِمٌ علَى هذا، ألَعَلّي استَعمَلتُ الخِفَّةَ؟ أم أعزِمُ علَى ما أعزِمُ بحَسَبِ الجَسَدِ، كيْ يكونَ عِندي نَعَمْ نَعَمْ ولا لا؟

18 Entretanto, como Deus é fiel, a nossa palavra em relação a vós certamente não é "sim" e "não" ao mesmo tempo.

18لكن أمينٌ هو اللهُ إنَّ كلامَنا لكُمْ لَمْ يَكُنْ نَعَمْ ولا.

19 Porquanto, Jesus Cristo, o Filho de Deus, que entre vós foi anunciado por nós, isto é, por mim, Silvano e Timóteo, seguramente não foi um "sim" e "não", mas nele sempre existiu o "sim";

19لأنَّ ابنَ اللهِ يَسوعَ المَسيحَ، الّذي كُرِزَ بهِ بَينَكُمْ بواسِطَتِنا، أنا وسِلوانُسَ وتيموثاوُسَ، لَمْ يَكُنْ نَعَمْ ولا، بل قد كانَ فيهِ نَعَمْ.

20 Pois, tantas quantas forem as promessas de Deus, todas têm em Cristo o "sim". Por isso, por intermédio dele, o "Amém" é proclamado por nós para a glória de Deus.

20لأنْ مَهما كانتْ مَواعيدُ اللهِ فهو فيهِ «النَّعَمْ» وفيهِ «الآمينُ»، لمَجدِ اللهِ، بواسِطَتِنا.

21 Ora, é Deus quem faz com que nós e vós permaneçamos firmes em Cristo. Ele nos ungiu,

21ولكن الّذي يُثَبِّتُنا معكُمْ في المَسيحِ، وقَدْ مَسَحَنا، هو اللهُ

22 nos selou como sua propriedade e fez habitar o seu Espírito em nossos corações como garantia de tudo o que está por vir.

22الّذي خَتَمَنا أيضًا، وأعطَى عَربونَ الرّوحِ في قُلوبنا.

23 Portanto, invoco a Deus por minha testemunha de que foi para vos poupar que não voltei a Corinto.

23ولكني أستَشهِدُ اللهَ علَى نَفسي، أنّي إشفاقًا علَيكُمْ لَمْ آتِ إلَى كورِنثوسَ.

24 Não que tenhamos domínio sobre a vossa fé, mas sim como vossos

24ليس أنَّنا نَسودُ علَى إيمانِكُمْ، بل نَحنُ موازِرونَ لسُرورِكُمْ. لأنَّكُمْ بالإيمانِ تثبُتونَ.

cooperadores para que tenhais alegria, pois é pela fé que estais firmados.

2 Coríntios 2

[1] Sendo assim, decidi que não mais iria visitá-los com tristeza.

[2] Pois, se os entristeço, quem me alegrará senão vós, a quem eu tenho entristecido?

[3] Escrevi como escrevi para que, quando eu for, não seja amargurado por aqueles que deveriam alegrar-me. Quanto a todos vós, eu estava convencido de que a minha alegria é a de todos vós.

[4] Porquanto, vos escrevi em meio a grande aflição e angústia de coração, e com muitas lágrimas, não para constrangê-los, mas para que soubessem como é profundo o amor fraternal que alimento por vós.

[5] Se um de vós tem causado tristeza, não tem entristecido somente a mim pessoalmente, mas, em parte, para não ser severo demais, a todos vós.

[6] Assim, a punição que foi imposta pela maioria a essa tal pessoa é suficiente.

[7] Agora, todavia, deveis perdoar e encorajá-lo, para que não seja dominado por amargura excessiva.

[8] Portanto, insisto convosco que confirmeis o vosso amor fraternal para com ele.

[9] Foi também por esse motivo que vos escrevi, ou seja, saber se, por meio dessa prova, seríeis obedientes em tudo.

كورِنثوس الثّانيةُ 2

[1]ولكني جَزَمتُ بهذا في نَفسي أنْ لا آتيَ إلَيكُمْ أيضًا في حُزنٍ.

[2]لأنَّهُ إنْ كُنتُ أُحزِنُكُمْ أنا، فمَنْ هو الّذي يُفَرِّحُني إلّا الّذي أحزَنتُهُ؟

[3]وكتَبتُ لكُمْ هذا عَينَهُ حتَّى إذا جِئتُ لا يكونُ لي حُزنٌ مِنَ الّذينَ كانَ يَجِبُ أنْ أفرَحَ بهِمْ، واثِقًا بجميعِكُمْ أنَّ فرَحي هو فرَحُ جميعِكُمْ.

[4]لأنّي مِنْ حُزنٍ كثيرٍ وكآبَةِ قَلبٍ كتَبتُ إلَيكُمْ بدُموعٍ كثيرَةٍ، لا لكَيْ تحزَنوا، بل لكَيْ تعرِفوا المَحَبَّةَ الّتي عِندي ولا سيَّما مِنْ نَحوِكُمْ.

مسامحة المذنب التائب

[5]ولكن إنْ كانَ أحَدٌ قد أحزَنَ، فإنَّهُ لَمْ يُحزِنّي، بل أحزَنَ جميعَكُمْ بَعضَ الحُزنِ لكَيْ لا أُثَقِّلَ.

[6]مِثلُ هذا يَكفيهِ هذا القِصاصُ الّذي مِنَ الأكثَرينَ،

[7]حتَّى تكونوا -بالعَكسِ- تُسامِحونَهُ بالحَريِّ وتُعَزّونَهُ، لئَلّا يُبتَلَعَ مِثلُ هذا مِنَ الحُزنِ المُفرِطِ.

[8]لذلكَ أطلُبُ أنْ تُمَكِّنوا لهُ المَحَبَّةَ.

[9]لأنّي لهذا كتَبتُ لكَيْ أعرِفَ تزكيَتَكُمْ: هل أنتُمْ طائعونَ في كُلِّ شَيءٍ؟

[10] Se perdoardes alguma coisa a alguém, também eu perdôo; e aquilo que perdoei, se é que havia alguma falta a ser perdoada, perdoei na presença de Cristo, por amor de vós,

[11] a fim de que Satanás não tivesse qualquer vantagem sobre nós; pois não ignoramos as suas artimanhas.

[12] Quando cheguei a Trôade para pregar o Evangelho de Cristo, ainda que essa porta me tivesse sido aberta pelo Senhor,

[13] não tive plena paz em meu espírito, porque não encontrei ali meu amado irmão Tito. Por isso, me despedi deles e rumei para a Macedônia.

O caráter e os frutos do ministério de Paulo

[14] Contudo, graças a Deus, que sempre nos conduz vitoriosamente em Cristo, e por nosso intermédio exala em toda parte o bom perfume do seu conhecimento;

[15] porque para Deus somos o aroma de Cristo entre os que estão sendo salvos e mesmo para com os que estão perecendo.

[16] Para estes últimos, somos cheiro de morte para a morte, mas para aqueles outros, a boa fragrância de vida para vida. Mas quem são os que estão capacitados para essas verdades?

[17] Ao contrário de muitos pregadores, não somos mercenários da Palavra de Deus, mas anunciamos a Cristo com sinceridade, da parte de Deus e na sua presença.

2 Coríntios 3

[10]والّذي تُسامِحونَهُ بشَيءٍ فأنا أيضًا. لأنّي أنا ما سامَحتُ بهِ -إنْ كُنتُ قد سامَحتُ بشَيءٍ- فمِنْ أجلِكُمْ بحَضرَةِ المَسيحِ،

[11]لئَلّا يَطمَعَ فينا الشَّيطانُ، لأنَّنا لا نَجهَلُ أفكارَهُ.

النصرة في المسيح

[12]ولكن لَمّا جِئتُ إلَى ترواسَ، لأجلِ إنجيلِ المَسيحِ، وانفَتَحَ لي بابٌ في الرَّبِّ،

[13]لَمْ تكُنْ لي راحَةٌ في روحي، لأنّي لَمْ أجِدْ تيطُسَ أخي. لكن ودَّعتُهُمْ فخرجتُ إلَى مَكِدونيَّةَ.

[14]ولكن شُكرًا للهِ الّذي يَقودُنا في مَوْكِبِ نُصرَتِهِ في المَسيحِ كُلَّ حينٍ، ويُظهِرُ بنا رائحَةَ مَعرِفَتِهِ في كُلِّ مَكانٍ.

[15]لأنَّنا رائحَةُ المَسيحِ الذَّكيَّةُ للهِ، في الّذينَ يَخلُصونَ وفي الّذينَ يَهلِكونَ.

[16]لهؤُلاءِ رائحَةُ موتٍ لموتٍ، ولأولئكَ رائحَةُ حياةٍ لحياةٍ. ومَنْ هو كُفوءٌ لهذِهِ الأُمورِ؟

[17]لأنَّنا لَسنا كالكَثيرينَ غاشّينَ كلِمَةَ اللهِ، لكن كما مِنْ إخلاصٍ، بل كما مِنَ اللهِ نَتَكلَّمُ أمامَ اللهِ في المَسيحِ.

كورِنثوس الثّانية 3

خدام العهد الجديد

[1] Será que com isso estamos tentando nos recomendar novamente a nós mesmos? Será que necessitamos, como alguns, de cartas de recomendação para vós ou de vossa parte?

[1]أَفَنَبتَدِئُ نَمدَحُ أنفُسَنا؟ أم لَعَلَّنا نَحتاجُ كقَوْمٍ رَسائلَ توصيَةٍ إلَيكُمْ، أو رَسائلَ توصيَةٍ مِنكُم؟

[2] Vós mesmos sois a nossa carta, escrita em nosso coração, conhecida e lida por todos.

[2]أنتُمْ رِسالَتُنا، مَكتوبَةً في قُلوبنا، مَعروفةً ومَقروءَةً مِنْ جميعِ النّاسِ.

[3] Vós mesmos tendes demonstrado que sois uma carta de Cristo, resultante de nosso ministério, escrita não com tinta, mas com o Espírito do Deus vivo, não em tábuas de pedra, mas em tábuas de corações humanos!

[3]ظاهِرينَ أنَّكُمْ رِسالَةُ المَسيحِ، مَخدومَةً مِنّا، مَكتوبَةً لا بحِبرٍ بل بروحِ اللهِ الحَيِّ، لا في ألواحٍ حَجَريَّةٍ بل في ألواحِ قَلبٍ لَحميَّةٍ.

[4] E é por intermédio de Cristo que temos tamanha confiança em Deus.

[4]ولكن لنا ثِقَةٌ مِثلُ هذِهِ بالمَسيحِ لَدَى اللهِ.

[5] Não que possamos reivindicar qualquer coisa com base em nossos próprios méritos, mas a nossa capacidade vem de Deus.

[5]ليس أنَّنا كُفاةٌ مِنْ أنفُسِنا أنْ نَفتَكِرَ شَيئًا كأنَّهُ مِنْ أنفُسِنا، بل كِفايَتُنا مِنَ اللهِ،

[6] Ele nos capacitou para sermos ministros de uma nova aliança, não da letra, mas do Espírito; porquanto a letra mata, mas o Espírito vivifica!

[6]الّذي جَعَلَنا كُفاةً لأنْ نَكونَ خُدّامَ عَهدٍ جديدٍ. لا الحَرفِ بل الرّوحِ. لأنَّ الحَرفَ يَقتُلُ ولكن الرّوحَ يُحيي.

مجد العهد الجديد

[7] Com letras sobre pedras foi gravado o ministério que trouxe a morte; no entanto, esse ministério veio com tamanha glória que os filhos de Israel não conseguiam sequer fixar os olhos na face de Moisés, por causa do resplendor do seu rosto, mesmo que esse brilho estivesse se desvanecendo.

[7]ثُمَّ إنْ كانتْ خِدمَةُ الموتِ، المَنقوشَةُ بأحرُفٍ في حِجارَةٍ، قد حَصَلَتْ في مَجدٍ، حتَّى لَمْ يَقدِرْ بَنو إسرائيلَ أنْ يَنظُروا إلَى وجهِ موسَى لسَبَبِ مَجدِ وجهِهِ الزّائلِ،

8 Não será o ministério do Espírito muito mais glorioso?

8فكيفَ لا تكونُ بالأولَى خِدمَةُ الرّوحِ في مَجدٍ؟

9 Ora, se o ministério que trouxe a condenação era glorioso, quanto mais ainda será o ministério que produz a justificação!

9لأنَّهُ إنْ كانتْ خِدمَةُ الدَّينونَةِ مَجدًا، فبالأولَى كثيرًا تزيدُ خِدمَةُ البِرِّ في مَجدٍ!

10 Porquanto o que no passado foi glorioso, agora não tem o mesmo esplendor, quando comparado com essa glória insuperável.

10فإنَّ المُمَجَّدَ أيضًا لَمْ يُمَجَّدْ مِنْ هذا القَبيلِ لسَبَبِ المَجدِ الفائقِ.

11 E se o esplendor que estava dissipando se manifestou em glória, quanto maior será a glória do que permanece!

11لأنَّهُ إنْ كانَ الزّائلُ في مَجدٍ، فبالأولَى كثيرًا يكونُ الدّائمُ في مَجدٍ!

12 Sendo assim, visto que temos essa qualidade de fé, expressamos muita confiança.

12فإذْ لنا رَجاءٌ مِثلُ هذا نَستَعمِلُ مُجاهَرَةً كثيرَةً.

13 Não somos como Moisés, que se cobria com um véu sobre a face para que os filhos de Israel não observassem que o resplendor em seu rosto estava se dissipando.

13وليس كما كانَ موسَى يَضَعُ بُرقُعًا علَى وجهِهِ لكَيْ لا يَنظُرَ بَنو إسرائيلَ إلَى نِهايَةِ الزّائلِ.

14 E, por isso, a mente dos israelenses se fechou, pois até hoje o mesmo véu permanece quando é lida a antiga aliança. Não foi retirado, porquanto é somente em Cristo que ele pode ser removido.

14بل أُغلِظَتْ أذهانُهُمْ، لأنَّهُ حتَّى اليومِ ذلكَ البُرقُعُ نَفسُهُ عِندَ قِراءَةِ العَهدِ العتيقِ باقٍ غَيرُ مُنكَشِفٍ، الّذي يُبطَلُ في المَسيحِ.

15 De fato, até nossos dias, quando Moisés é lido, um véu cobre seus corações!

15لكن حتَّى اليومِ، حينَ يُقرأُ موسَى، البُرقُعُ مَوْضوعٌ علَى قَلبِهِمْ.

16 Contudo, quando alguém se converte ao Senhor, o véu é retirado.

16ولكن عندما يَرجِعُ إلَى الرَّبِّ يُرفَعُ البُرقُعُ.

17 O Senhor é o Espírito; e onde quer que o Espírito esteja, ali há liberdade.

17وأمّا الرَّبُّ فهو الرّوحُ، وحَيثُ روحُ الرَّبِّ هناكَ حُرّيَّةٌ.

18 Mas todos nós, que com a face descoberta contemplamos, como por meio de um material espelhado, a glória do Senhor, conforme a sua imagem estamos

18ونَحنُ جميعًا ناظِرينَ مَجدَ الرَّبِّ بوَجهٍ مَكشوفٍ، كما في مِرآةٍ، نَتَغَيَّرُ إلَى تِلكَ الصّورَةِ عَينِها، مِنْ مَجدٍ إلَى مَجدٍ، كما مِنَ الرَّبِّ الرّوحِ.

sendo transformados com glória crescente, na mesma imagem que vem do Senhor, que é o Espírito.

2 Coríntios 4

Jesus Cristo é o único assunto do ministério de Paulo

1 Portanto, tendo este ministério pela misericórdia que nos foi outorgada, não desanimamos.

2 Pelo contrário, rejeitamos os procedimentos secretos e vergonhosos; não fazemos uso de qualquer tipo de engano, nem torcemos a Palavra de Deus. Mas, por meio do claro ensino público da verdade, recomendamo-nos à consciência de todas as pessoas, perante a Deus.

3 Contudo, se o nosso evangelho está encoberto, para os que estão perecendo é que está encoberto.

4 O deus, desta presente era perversa, cegou o entendimento dos descrentes, a fim de que não vejam a luz do Evangelho da glória de Cristo, que é a imagem de Deus.

5 Pois não pregamos a nós mesmos, mas a Jesus Cristo, o Senhor, e a nós mesmos como vossos servos por causa de Jesus.

6 Porquanto foi Deus quem ordenou: “Das trevas resplandeça a luz!”, pois Ele mesmo resplandeceu em nossos corações, para iluminação do conhecimento da glória de Deus na face de Cristo.

7 Temos, porém, esse tesouro em vasos de barro, para demonstrar que este poder que

كورِنثوس الثّانيةُ 4

كنز في أوان خزفية

1مِنْ أجلِ ذلكَ، إذ لنا هذِهِ الخِدمَةُ -كَما رُحِمنا- لا نَفشَلُ،

2بل قد رَفَضنا خَفايا الخِزيِ، غَيرَ سالِكينَ في مَكرٍ، ولا غاشّينَ كلِمَةَ اللهِ، بل بإظهارِ الحَقِّ، مادِحينَ أنفُسَنا لَدَى ضَميرِ كُلِّ إنسانٍ قُدّامَ اللهِ.

3ولكن إنْ كانَ إنجيلُنا مَكتومًا، فإنَّما هو مَكتومٌ في الهالِكينَ،

4الّذينَ فيهِمْ إلهُ هذا الدَّهرِ قد أعمَى أذهانَ غَيرِ المؤمِنينَ، لئَلّا تُضيءَ لهُمْ إنارَةُ إنجيلِ مَجدِ المَسيحِ، الّذي هو صورَةُ اللهِ.

5فإنَّنا لَسنا نَكرِزُ بأنفُسِنا، بل بالمَسيحِ يَسوعَ رَبًّا، ولكن بأنفُسِنا عَبيدًا لكُمْ مِنْ أجلِ يَسوعَ.

6لأنَّ اللهَ الّذي قالَ: «أنْ يُشرِقَ نورٌ مِنْ ظُلمَةٍ»، هو الّذي أشرَقَ في قُلوبنا، لإنارَةِ مَعرِفَةِ مَجدِ اللهِ في وجهِ يَسوعَ المَسيحِ.

7ولكن لنا هذا الكَنزُ في أوانٍ خَزَفيَّةٍ، ليكونَ فضلُ القوَّةِ للهِ لا مِنّا.

a tudo excede provém de Deus e não de nós mesmos.

[8] Sofremos pressões de todos os lados, contudo, não estamos arrasados; ficamos perplexos com os acontecimentos, mas não perdemos a esperança;

[9] somos perseguidos, mas jamais desamparados; abatidos, mas não destruídos;

[10] trazendo sempre no corpo o morrer de Jesus, para que a vida de Jesus, da mesma forma, seja revelada em nosso corpo.

[11] Pois nós, que estamos vivos, somos cotidianamente entregues à morte por amor a Jesus, para que a sua vida também se manifeste em nosso corpo mortal.

[12] De maneira que em nós opera a morte, entretanto em vós, a vida!

[13] Assim está escrito: “Cri, por isso declarei!” Com esse mesmo espírito de fé, nós igualmente cremos e, por esse motivo, falamos.

[14] Temos certeza de que aquele que ressuscitou o Senhor Jesus dentre os mortos, da mesma forma nos ressuscitará com Ele e nos apresentará convosco.

[15] Tudo isso é para o vosso benefício, para que a graça, que está alcançando mais e mais pessoas, faça transbordar as muitas ações de graça para a glória de Deus.

O desígnio e efeito das aflições. As coisas visíveis são contrapostas às invisíveis

[16] Portanto, não desanimamos! Ainda que o nosso exterior esteja se desgastando, o nosso interior está em plena renovação dia após dia.

[8]مُكتَئِبينَ في كُلِّ شَيءٍ، لكن غَيرَ مُتَضايِقينَ. مُتَحَيِّرينَ، لكن غَيرَ يائسينَ.

[9]مُضطَهَدينَ، لكن غَيرَ مَتروكينَ. مَطروحينَ، لكن غَيرَ هالِكينَ.

[10]حامِلينَ في الجَسَدِ كُلَّ حينٍ إماتَةَ الرَّبِّ يَسوعَ، لكَيْ تُظهَرَ حياةُ يَسوعَ أيضًا في جَسَدِنا.

[11]لأنَّنا نَحنُ الأحياءَ نُسَلَّمُ دائمًا للموتِ مِنْ أجلِ يَسوعَ، لكَيْ تظهَرَ حياةُ يَسوعَ أيضًا في جَسَدِنا المائتِ.

[12]إذًا الموتُ يَعمَلُ فينا، ولكن الحياةُ فيكُم.

[13]فإذْ لنا روحُ الإيمانِ عَينُهُ، حَسَبَ المَكتوبِ: «آمَنتُ لذلكَ تكلَّمتُ»، نَحنُ أيضًا نؤمِنُ ولِذلكَ نَتَكلَّمُ أيضًا.

[14]عالِمينَ أنَّ الّذي أقامَ الرَّبَّ يَسوعَ سيُقيمُنا نَحنُ أيضًا بيَسوعَ، ويُحضِرُنا معكُمْ.

[15]لأنَّ جميعَ الأشياءِ هي مِنْ أجلِكُمْ، لكَيْ تكونَ النِّعمَةُ وهي قد كثُرَتْ بالأكثَرينَ، تزيدُ الشُّكرَ لمَجدِ اللهِ.

[16]لذلكَ لا نَفشَلُ، بل وإنْ كانَ إنسانُنا الخارِجُ يَفنَى، فالدّاخِلُ يتَجَدَّدُ يومًا فيومًا.

[17] Pois as nossas aflições leves e passageiras estão produzindo para nós uma glória incomparável, de valor eterno.

[18] Sendo assim, fixamos nossos olhos, não naquilo que se pode enxergar, mas nos elementos que não são vistos; pois os visíveis são temporais, ao passo que os que não se vêem são eternos.

17لأنَّ خِفَّةَ ضيقَتِنا الوقتيَّةَ تُنشِئُ لنا أكثَرَ فأكثَرَ ثِقَلَ مَجدٍ أبديًّا.

18ونَحنُ غَيرُ ناظِرينَ إلَى الأشياءِ الّتي تُرَى، بل إلَى الّتي لا تُرَى. لأنَّ الّتي تُرَى وقتيَّةٌ، وأمّا الّتي لا تُرَى فأبديَّةٌ.

2 Coríntios 5

كورِنثوس الثّانيةُ 5

مسكننا السماوي

[1] Estamos certos de que, se esta nossa temporária habitação terrena em que vivemos for destruída, temos da parte de Deus um edifício, uma casa eterna nos céus, não construída por mãos humanas.

1لأنَّنا نَعلَمُ أنَّهُ إنْ نُقِضَ بَيتُ خَيمَتِنا الأرضيُّ، فلَنا في السماواتِ بناءٌ مِنَ اللهِ، بَيتٌ غَيرُ مَصنوعٍ بيَدٍ، أبديٌّ.

[2] Enquanto estivermos morando nessa tenda, gememos, almejando ser revestidos da nossa morada celestial,

2فإنَّنا في هذِهِ أيضًا نَئنُّ مُشتاقينَ إلَى أنْ نَلبَسَ فوقَها مَسكَنَنا الّذي مِنَ السماءِ.

[3] porquanto, se de verdade estivermos vestidos, não seremos surpreendidos sem roupa.

3وإنْ كُنّا لابِسينَ لا نوجَدُ عُراةً.

[4] Porque, enquanto estivermos residindo nesse tabernáculo, murmuramos e somos angustiados, pois não queremos ser despidos, mas sim revestidos da nossa casa celestial, para que aquilo que é mortal seja completamente absorvido pela vida.

4فإنَّنا نَحنُ الّذينَ في الخَيمَةِ نَئنُّ مُثقَلينَ، إذ لَسنا نُريدُ أنْ نَخلَعَها بل أنْ نَلبَسَ فوقَها، لكَيْ يُبتَلَعَ المائتُ مِنَ الحياةِ.

[5] Ora, foi Deus mesmo quem nos preparou para isso, e concedeu-nos o Espírito como plena garantia do que está por vir.

5ولكن الّذي صَنَعَنا لهذا عَينِهِ هو اللهُ، الّذي أعطانا أيضًا عَربونَ الرّوحِ.

[6] Portanto, andamos sempre confiantes, cientes de que enquanto presentes nesse corpo, estamos distantes do Senhor.

6فإذًا نَحنُ واثِقونَ كُلَّ حينٍ وعالِمونَ أنَّنا ونَحنُ مُستَوْطِنونَ في الجَسَدِ، فنَحنُ مُتَغَرِّبونَ عن الرَّبِّ.

[7] Pois vivemos por fé e não pelo que nos é possível ver.

[7]لأنَّنا بالإيمانِ نَسلُكُ لا بالعيانِ.

[8] Sendo assim, caminhamos em confiança, e preferimos estar ausentes desse corpo para estarmos completamente presentes com o Senhor.

[8]فنَثِقُ ونُسَرُّ بالأولَى أنْ نَتَغَرَّبَ عن الجَسَدِ ونَستَوْطِنَ عِندَ الرَّبِّ.

[9] Por isso, temos a ambição de lhe sermos agradáveis, quer estejamos vivendo nesse corpo, quer o deixemos.

[9]لذلكَ نَحتَرِصُ أيضًا -مُستَوْطِنينَ كُنّا أو مُتَغَرِّبينَ- أنْ نَكونَ مَرضيّينَ عِندَهُ.

[10] Porquanto, todos nós deveremos comparecer diante do tribunal de Cristo, a fim de que cada um receba o que merece em retribuição pelas obras praticadas por meio do corpo, quer seja o bem, quer seja o mal.

[10]لأنَّهُ لابُدَّ أنَّنا جميعًا نُظهَرُ أمامَ كُرسيِّ المَسيحِ، ليَنالَ كُلُّ واحِدٍ ما كانَ بالجَسَدِ بحَسَبِ ما صَنَعَ، خَيرًا كانَ أم شَرًّا.

O ministério da reconciliação

خدمة المصالحة

[11] Portanto, compreendendo o que significa temer ao Senhor, procuramos persuadir todas as pessoas. O que somos está manifesto diante de Deus e esperamos que semelhantemente esteja bem claro em vossas consciências.

[11]فإذْ نَحنُ عالِمونَ مَخافَةَ الرَّبِّ نُقنِعُ النّاسَ. وأمّا اللهُ فقد صِرنا ظاهِرينَ لهُ، وأرجو أنَّنا قد صِرنا ظاهِرينَ في ضَمائرِكُمْ أيضًا.

[12] Não estamos tentando outra vez nos recomendar a vós, mas vos concedemos a oportunidade de vos orgulhardes por nossa causa, de maneira que tenhais resposta para os que se orgulham das aparências e não do que está no coração.

[12]لأنَّنا لَسنا نَمدَحُ أنفُسَنا أيضًا لَدَيكُمْ، بل نُعطيكُمْ فُرصَةً لِلافتِخارِ مِنْ جِهَتِنا، ليكونَ لكُمْ جَوابٌ علَى الّذينَ يَفتَخِرونَ بالوَجهِ لا بالقَلبِ.

[13] Pois, se enlouquecemos, é por amor a Deus; se conservamos o juízo, é porque vos amamos.

[13]لأنَّنا إنْ صِرنا مُختَلّينَ فللهِ، أو كُنّا عاقِلينَ فلكُمْ.

[14] Porquanto o amor de Cristo nos constrange, porque estamos plenamente convencidos de que Um morreu por todos; logo, todos morreram.

[14]لأنَّ مَحَبَّةَ المَسيحِ تحصُرُنا. إذ نَحنُ نَحسِبُ هذا: أنَّهُ إنْ كانَ واحِدٌ قد ماتَ لأجلِ الجميعِ، فالجميعُ إذًا ماتوا.

[15] E Ele morreu por todos para que aqueles que vivem já não vivam mais para si mesmos, mas para Aquele que por eles morreu e ressuscitou.

[15]وهو ماتَ لأجلِ الجميعِ كيْ يَعيشَ الأحياءُ فيما بَعدُ لا لأنفُسِهِمْ، بل للّذي ماتَ لأجلِهِمْ وقامَ.

[16] Assim, de agora em diante, a ninguém mais consideramos do ponto de vista meramente humano. Ainda que outrora tivéssemos considerado a Cristo assim, agora, contudo, já não o conhecemos mais desse modo.

[16]إذًا نَحنُ مِنَ الآنَ لا نَعرِفُ أحَدًا حَسَبَ الجَسَدِ. وإنْ كُنّا قد عَرَفنا المَسيحَ حَسَبَ الجَسَدِ، لكن الآنَ لا نَعرِفُهُ بَعدُ.

[17] Portanto, se alguém está em Cristo, é nova criação; as coisas antigas já passaram, eis que tudo se fez novo!

[17]إذًا إنْ كانَ أحَدٌ في المَسيحِ فهو خَليقَةٌ جديدَةٌ: الأشياءُ العتيقَةُ قد مَضَتْ، هوذا الكُلُّ قد صارَ جديدًا.

[18] Tudo isso provém de Deus, que nos reconciliou consigo mesmo por intermédio de Cristo e nos outorgou o ministério da reconciliação.

[18]ولكن الكُلَّ مِنَ اللهِ، الّذي صالَحَنا لنَفسِهِ بيَسوعَ المَسيحِ، وأعطانا خِدمَةَ المُصالَحَةِ،

[19] Pois Deus estava em Cristo reconciliando consigo mesmo o mundo, não levando em conta as transgressões dos seres humanos, e nos encarregou da mensagem da reconciliação.

[19]أيْ إنَّ اللهَ كانَ في المَسيحِ مُصالِحًا العالَمَ لنَفسِهِ، غَيرَ حاسِبٍ لهُمْ خطاياهُمْ، وواضِعًا فينا كلِمَةَ المُصالَحَةِ.

[20] Portanto, somos embaixadores de Cristo, como se Deus vos encorajasse por nosso intermédio. Assim, vos suplicamos em nome de Cristo que vos reconcilieis com Deus.

[20]إذًا نَسعَى كسُفَراءَ عن المَسيحِ، كأنَّ اللهَ يَعِظُ بنا. نَطلُبُ عن المَسيحِ: تصالَحوا مع اللهِ.

[21] Deus fez daquele que não tinha pecado algum a oferta por todos os nossos pecados, a fim de que nele nos tornássemos justiça de Deus.

[21]لأنَّهُ جَعَلَ الّذي لَمْ يَعرِفْ خَطيَّةً، خَطيَّةً لأجلِنا، لنَصيرَ نَحنُ برَّ اللهِ فيهِ.

2 Coríntios 6

كورِنثوس الثّانية 6

A abnegação de Paulo em seu ministério

[1] E nós, como cooperadores de Deus, vos exortamos a não acolher a graça de Deus de forma inútil.

[1]فإذْ نَحنُ عامِلونَ معهُ نَطلُبُ أنْ لا تقبَلوا نِعمَةَ اللهِ باطِلًا.

[2] Porquanto diz o Senhor: “Eu te ouvi no tempo oportuno e te socorri no dia da salvação” Com certeza vos afirmo que esse é o momento propício, agora é o dia da salvação!

[2]لأنَّهُ يقولُ: «في وقتٍ مَقبولٍ سمِعتُكَ، وفي يومِ خَلاصٍ أعَنتُكَ». هوذا الآنَ وقتٌ مَقبولٌ. هوذا الآنَ يومُ خَلاصٍ.

ضيقات بولس

[3] Não damos motivo de escândalo em atitude alguma, a fim de que nosso ministério não seja achado em falta.

[3]ولَسنا نَجعَلُ عَثرَةً في شَيءٍ لئَلّا تُلامَ الخِدمَةُ.

[4] Ao contrário, como servos de Deus, recomendamo-nos de todas as maneiras: em muita perseverança; em sofrimentos, privações e tristezas;

[4]بل في كُلِّ شَيءٍ نُظهِرُ أنفُسَنا كخُدّامِ اللهِ، في صَبرٍ كثيرٍ: في شَدائدَ، في ضَروراتٍ، في ضيقاتٍ،

[5] em açoites, prisões e tumultos; em trabalhos árduos, noites sem dormir e jejuns;

[5]في ضَرَباتٍ، في سُجونٍ، في اضطِراباتٍ، في أتعابٍ، في أسهارٍ، في أصوامٍ،

[6] em pureza, conhecimento, paciência e bondade; no Espírito Santo e no amor sincero;

[6]في طَهارَةٍ، في عِلمٍ، في أناةٍ، في لُطفٍ، في الرّوحِ القُدُسِ، في مَحَبَّةٍ بلا رياءٍ،

[7] na Palavra da verdade e no poder de Deus; com as armas da justiça, tanto no ataque como na defesa,

[7]في كلامِ الحَقِّ، في قوَّةِ اللهِ بسِلاحِ البِرِّ لليَمينِ ولليَسارِ.

[8] por honra e por desonra, por difamação e por boa reputação; tidos por desonestos, mas sendo verdadeiros;

[8]بمَجدٍ وهَوانٍ، بصيتٍ رَديءٍ وصيتٍ حَسَنٍ. كمُضِلّينَ ونَحنُ صادِقونَ،

[9] como desconhecidos, porém bem conhecidos; caminhando como quem está prestes a morrer, mas eis que vivemos; torturados, mas não mortos;

[9]كمَجهولينَ ونَحنُ مَعروفونَ، كمائتينَ وها نَحنُ نَحيا، كمؤَدَّبينَ ونَحنُ غَيرُ مَقتولينَ،

[10] entristecidos, mas sempre felizes; pobres, mas enriquecendo a muitas pessoas; nada tendo, mas possuindo tudo.

[10]كحَزانَى ونَحنُ دائمًا فرِحونَ، كفُقَراءَ ونَحنُ نُغني كثيرينَ، كأنْ لا شَيءَ لنا ونَحنُ نَملِكُ كُلَّ شَيءٍ.

Instante exortação à santidade

11 Ó, irmãos em Corinto, temos falado francamente convosco, com nosso coração aberto!

12 Nosso amor fraternal por vós não está restrito, contudo, vós tendes limitado vosso afeto para conosco.

13 Em termos de justa retribuição, vos falo como a filhos, abri, pois, também os vossos corações.

14 Jamais vos coloqueis em jugo desigual com os descrentes. Pois o que há de comum entre a justiça e a injustiça? Ou que comunhão pode ter a luz com as trevas?

15 Que harmonia entre Cristo e Belial? Que parceria pode se estabelecer entre o crente e o incrédulo?

16 E que acordo pode existir entre o templo de Deus e os ídolos? Porquanto somos santuário do Deus vivo. Como declarou o próprio Senhor: "Habitarei neles e entre eles caminharei; serei o seu Deus, e eles serão meu povo!"

17 Portanto, "saí do meio deles e separai-vos, diz o Senhor, e não toqueis em nada que seja impuro, e Eu vos receberei.

18 Serei para vós Pai e sereis para mim filhos e filhas", diz o Senhor Todo-Poderoso!

11فمُنا مَفتوحٌ إلَيكُمْ أيُّها الكورنثيّونَ. قَلبُنا مُتَّسِعٌ.

12لَستُمْ مُتَضَيِّقينَ فينا بل مُتَضَيِّقينَ في أحشائكُمْ.

13فجَزاءً لذلكَ أقولُ كما لأولادي: كونوا أنتُمْ أيضًا مُتَّسِعينَ!

لا تكونوا تحت نير مع غير المؤمنين

14لا تكونوا تحتَ نيرٍ مع غَيرِ المؤمِنينَ، لأنَّهُ أيَّةُ خُلطَةٍ للبِرِّ والإثمِ؟ وأيَّةُ شَرِكَةٍ للنّورِ مع الظُّلمَةِ؟

15وأيُّ اتِّفاقٍ للمَسيحِ مع بَليعالَ؟ وأيُّ نَصيبٍ للمؤمِنِ مع غَيرِ المؤمِنِ؟

16وأيَّةُ موافَقَةٍ لهَيكلِ اللهِ مع الأوثانِ؟ فإنَّكُمْ أنتُمْ هَيكلُ اللهِ الحَيِّ، كما قالَ اللهُ: «إنّي سأسكُنُ فيهِمْ وأسيرُ بَينَهُمْ، وأكونُ لهُمْ إلهًا، وهُم يكونونَ لي شَعبًا.

17لذلكَ اخرُجوا مِنْ وسطِهِمْ واعتَزِلوا، يقولُ الرَّبُّ. ولا تمَسّوا نَجِسًا فأقبَلَكُمْ،

18وأكونَ لكُمْ أبًا، وأنتُمْ تكونونَ لي بَنينَ وبَناتٍ، يقولُ الرَّبُّ، القادِرُ علَى كُلِّ شَيءٍ».

2 Coríntios 7

كورِنثوس الثّانيةُ 7

1 Amados, visto que temos essas promessas, purifiquemo-nos de tudo o que possa contaminar o corpo e, por

1فإذْ لنا هذِهِ المَواعيدُ أيُّها الأحِبّاءُ لنُطَهِّرْ ذَواتِنا مِنْ كُلِّ دَنَسِ الجَسَدِ والرّوحِ، مُكَمِّلينَ القَداسَةَ في خَوْفِ اللهِ.

conseguinte a alma, aperfeiçoando a santidade no temor de Deus.

A alegria de Paulo por causa da vinda de Tito e o bom efeito da sua primeira epístola

فرح بولس

2 Acolhei-nos em vosso coração; a ninguém tratamos com injustiça, a nenhuma pessoa prejudicamos, de ninguém jamais nos aproveitamos.

2اِقبَلونا. لَمْ نَظلِمْ أحَدًا. لَمْ نُفسِدْ أحَدًا. لَمْ نَطمَعْ في أحَدٍ.

3 Não digo isso para de alguma forma vos condenar, pois já afirmei que estais em nosso coração para juntos morrermos ou vivermos.

3لا أقولُ هذا لأجلِ دَينونَةٍ، لأنّي قد قُلتُ سابِقًا إنَّكُمْ في قُلوبنا، لنَموتَ معكُمْ ونَعيشَ معكُمْ.

4 A minha confiança em vós é grande, e muito me orgulho por vossa causa; sinto-me grandemente confortado e transbordante de júbilo em toda a nossa tribulação.

4لي ثِقَةٌ كثيرَةٌ بكُمْ. لي افتِخارٌ كثيرٌ مِنْ جِهَتِكُمْ. قد امتَلأتُ تعزيَةً وازدَدتُ فرَحًا جِدًّا في جميعِ ضيقاتِنا.

5 Pois, nem quando chegamos à Macedônia tivemos descanso; pelo contrário, em tudo fomos atribulados; externamente, lutas; internamente, temores.

5لأنَّنا لَمّا أتَينا إلَى مَكِدونيَّةَ لَمْ يَكُنْ لجَسَدِنا شَيءٌ مِنَ الرّاحَةِ بل كُنّا مُكتَئبينَ في كُلِّ شَيءٍ: مِنْ خارِجٍ خُصوماتٌ، مِنْ داخِلٍ مَخاوِفُ.

6 Deus, contudo, que consola os abatidos; consolou-nos com a chegada de Tito;

6لكن اللهُ الّذي يُعَزّي المُتَّضِعينَ عَزّانا بمَجيءِ تيطُسَ.

7 e não somente com a vinda dele, mas semelhantemente com a consolação que Tito recebeu de vós. Ele nos relatou sobre a saudade, a tristeza e a preocupação que tendes por mim, de maneira que me alegrei ainda mais.

7وليس بمَجيئهِ فقط بل أيضًا بالتَّعزيَةِ الّتي تعَزَّى بها بسَبَبِكُمْ، وهو يُخبِرُنا بشَوْقِكُمْ ونَوْحِكُمْ وغَيرَتِكُمْ لأجلي، حتَّى إنّي فرِحتُ أكثَرَ.

8 Porquanto, mesmo que vos tenha entristecido com a minha carta, não me arrependo. De fato, a princípio me arrependi, pois percebi que aquelas palavras vos entristeceram, ainda que por pouco tempo.

8لأنّي وإنْ كُنتُ قد أحزَنتُكُمْ بالرِّسالَةِ لَستُ أندَمُ، مع أنّي نَدِمتُ، فإنّي أرَى أنَّ تِلكَ الرِّسالَةَ أحزَنَتكُمْ ولَوْ إلَى ساعَةٍ.

9 Agora, no entanto, me alegro, não porque fostes contristados, mas porque o efeito da tristeza vos levou ao arrependimento. Porquanto, segundo a vontade de Deus é que fostes entristecidos, a fim de que não sofrêsseis prejuízo algum por nossa causa.

9الآنَ أنا أفرَحُ، لا لأنَّكُمْ حَزِنتُمْ، بل لأنَّكُمْ حَزِنتُمْ لِلتَّوْبَةِ. لأنَّكُمْ حَزِنتُمْ بحَسَبِ مَشيئَةِ اللهِ لكَيْ لا تتَخَسَّروا مِنّا في شَيءٍ.

10 A tristeza, conforme o Senhor, não produz remorso, mas sim uma qualidade de arrependimento que conduz à salvação; porém, a tristeza do mundo traz a morte.

10لأنَّ الحُزنَ الّذي بحَسَبِ مَشيئَةِ اللهِ يُنشِئُ توبَةً لخَلاصٍ بلا نَدامَةٍ، وأمّا حُزنُ العالَمِ فيُنشِئُ موتًا.

11 Pois vede o que esse constrangimento, segundo a vontade de Deus produziu em vós: que dedicação, mas igualmente que defesa própria, que indignação, que temor, que saudade, que preocupação, que anseio por ver a justiça estabelecida! Em todos os aspectos, provastes estar inocentes nessa questão.

11فإنَّهُ هوذا حُزنُكُمْ هذا عَينُهُ بحَسَبِ مَشيئَةِ اللهِ، كمْ أنشأَ فيكُم: مِنَ الِاجتِهادِ، بل مِنَ الِاحتِجاجِ، بل مِنَ الغَيظِ، بل مِنَ الخَوْفِ، بل مِنَ الشَّوْقِ، بل مِنَ الغَيرَةِ، بل مِنَ الِانتِقامِ. في كُلِّ شَيءٍ أظهَرتُمْ أنفُسَكُمْ أنَّكُمْ أبرياءُ في هذا الأمرِ.

12 Portanto, ainda que eu vos tenha escrito, não foi por causa daquele que praticou o mal, nem por causa daquele que foi prejudicado, mas para que diante de Deus vos fosse possível perceber a si mesmos como sois dedicados fraternalmente a nós.

12إذًا وإنْ كُنتُ قد كتَبتُ إلَيكُمْ، فليس لأجلِ المُذنِبِ ولا لأجلِ المُذنَبِ إليهِ، بل لكَيْ يَظهَرَ لكُمْ أمامَ اللهِ اجتِهادُنا لأجلِكُمْ.

13 Por todas essas manifestações de afeto, fomos revigorados. Além do ânimo que recebemos, alegramo-nos muito mais ao contemplar a alegria de Tito, porquanto sua alma semelhantemente foi contemplada com o encorajamento que recebeu de todos vós.

13مِنْ أجلِ هذا قد تعَزَّينا بتعزيَتِكُمْ. ولكن فرِحنا أكثَرَ جِدًّا بسَبَبِ فرَحِ تيطُسَ، لأنَّ روحَهُ قد استَراحَتْ بكُمْ جميعًا.

14 Pois eu havia declarado a ele que estava orgulhoso de vós, e não fui decepcionado por vós; mas como tudo que vos

14فإنّي إنْ كُنتُ افتَخَرتُ شَيئًا لَدَيهِ مِنْ جِهَتِكُمْ لَمْ أُخجَلْ، بل كما كلَّمناكُمْ بكُلِّ شَيءٍ بالصِّدقِ، كذلكَ افتِخارُنا أيضًا لَدَى تيطُسَ صارَ صادِقًا.

afirmamos era verdade, assim também o orgulho que manifestamos a Tito se provou verdadeiro.

[15] E o carinho dele para convosco é ainda mais intenso ao recordar da obediência de todos vós e de como o recebestes com temor e tremor.

[15]وأحشاؤهُ هي نَحوَكُمْ بالزّيادَةِ، مُتَذَكِّرًا طاعَةَ جميعِكُمْ، كيف قَبِلتُموهُ بخَوْفٍ ورِعدَةٍ.

[16] Alegro-me por poder depositar plena confiança em vós.

[16]أنا أفرَحُ إذًا أنّي أثِقُ بكُمْ في كُلِّ شَيءٍ.

2 Coríntios 8

كورِنثوس الثّانيةُ 8

A coleta para os cristãos pobres da Judeia

السخاء في العطاء

[1] Agora, irmãos, desejo que tenhais pleno conhecimento da graça que Deus concedeu às igrejas da Macedônia.

[1]ثُمَّ نُعَرِّفُكُمْ أيُّها الإخوَةُ نِعمَةَ اللهِ المُعطاةَ في كنائسِ مَكِدونيَّةَ،

[2] No meio da mais severa tribulação, a grande alegria e a extrema pobreza deles transbordaram em rica generosidade.

[2]أنَّهُ في اختِبارِ ضيقَةٍ شَديدَةٍ فاضَ وُفورُ فرَحِهِمْ وفَقرِهِمِ العَميقِ لغِنَى سخائهِمْ،

[3] Porquanto posso dar testemunho de que contribuíram de livre vontade na medida de seus bens, e até mesmo acima disso!

[3]لأنَّهُمْ أعطَوْا حَسَبَ الطّاقَةِ، أنا أشهَدُ، وفَوْقَ الطّاقَةِ، مِنْ تِلقاءِ أنفُسِهِمْ،

[4] Pois nos solicitaram, com muita insistência, o privilégio de participar da assistência em favor dos santos.

[4]مُلتَمِسينَ مِنّا، بطِلبَةٍ كثيرَةٍ، أنْ نَقبَلَ النِّعمَةَ وشَرِكَةَ الخِدمَةِ الّتي للقِدّيسينَ.

[5] E não simplesmente fizeram o que esperávamos, mas primeiramente deram a si mesmos ao Senhor, e a nós pela vontade de Deus.

[5]وليس كما رَجَوْنا، بل أعطَوْا أنفُسَهُمْ أوَّلًا للرَّبِّ، ولَنا، بمَشيئَةِ اللهِ.

[6] De tal maneira que pedimos a Tito que, assim como já havia começado, semelhantemente completasse essa expressão de graça da vossa parte.

[6]حتَّى إنَّنا طَلَبنا مِنْ تيطُسَ أنَّهُ كما سبَقَ فابتَدأَ، كذلكَ يُتَمِّمُ لكُمْ هذِهِ النِّعمَةَ أيضًا.

[7] Todavia, assim como tendes transbordado em tudo, em fé, em palavra, em conhecimento, em toda a dedicação e

[7]لكن كما تزدادونَ في كُلِّ شَيءٍ: في الإيمانِ والكلامِ والعِلمِ وكُلِّ اجتِهادٍ ومَحَبَّتِكُمْ لنا، لَيتَكُمْ تزدادونَ في هذِهِ النِّعمَةِ أيضًا.

no amor que temos despertado em vós, vede que igualmente transbordeis nesse privilégio de contribuir.	
[8] Não vos digo isso como quem dá ordens, mas para provar a sinceridade do vosso amor, mediante a comparação com a dedicação de outros.	[8]لَستُ أقولُ علَى سبيلِ الأمرِ، بل باجتِهادِ آخَرينَ، مُختَبِرًا إخلاصَ مَحَبَّتِكُمْ أيضًا.
[9] Pois conheceis a graça de nosso Senhor Jesus Cristo, que, sendo rico, tornou-se pobre por vossa causa, para que fosseis enriquecidos por sua pobreza.	[9]فإنَّكُمْ تعرِفونَ نِعمَةَ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، أنَّهُ مِنْ أجلِكُمُ افتَقَرَ وهو غَنيٌّ، لكَيْ تستَغنوا أنتُمْ بفَقرِهِ.
[10] Portanto, esse é meu conselho: convém que façais vossas contribuições, já que desde o ano passado fostes os primeiros, não somente a contribuir, mas também a sugerir esse plano de cooperação.	[10]أُعطي رأيًا في هذا أيضًا، لأنَّ هذا يَنفَعُكُمْ أنتُمُ الّذينَ سبَقتُمْ فابتَدأتُمْ منذُ العامِ الماضي، ليس أنْ تفعَلوا فقط بل أنْ تُريدوا أيضًا.
[11] Agora, pois, completai a obra, a fim de que a forte disposição de realizá-la seja igualada ao zelo em concluí-la, de acordo com os bens que possuís.	[11]ولكن الآنَ تمِّموا العَمَلَ أيضًا، حتَّى إنَّهُ كما أنَّ النَّشاطَ للإرادَةِ، كذلكَ يكونُ التَّتميمُ أيضًا حَسَبَ ما لكُمْ.
[12] Porque, se existe disposição, isso é aceitável conforme o que alguém possui, e não segundo o que não tem.	[12]لأنَّهُ إنْ كانَ النَّشاطُ مَوْجودًا فهو مَقبولٌ علَى حَسَبِ ما للإنسانِ، لا علَى حَسَبِ ما ليس لهُ.
[13] Entretanto, nosso desejo não é que outros sejam aliviados enquanto sejais sobrecarregados, mas que haja justo equilíbrio.	[13]فإنَّهُ ليس لكَيْ يكونَ للآخَرينَ راحَةٌ ولكُمْ ضيقٌ،
[14] No presente momento, a vossa fartura suprirá a grande necessidade deles, para que, de igual modo, a abundância deles venha a suprir a vossa privação, e assim haja igualdade.	[14]بل بحَسَبِ المُساواةِ. لكَيْ تكونَ في هذا الوقتِ فُضالَتُكُمْ لإعوازِهِمْ، كيْ تصيرَ فُضالَتُهُمْ لإعوازِكُمْ، حتَّى تحصُلَ المُساواةُ.
[15] Como está escrito: “Quem muito havia colhido não o fez em excesso, para que nada faltasse a quem pouco recolhera”.	[15]كما هو مَكتوبٌ: «الّذي جَمَعَ كثيرًا لَمْ يُفضِلْ، والّذي جَمَعَ قَليلًا لَمْ يُنقِصْ».

خدمة تيطس في كورنثوس

[16] Agradecemos a Deus por ter colocado no coração de Tito a mesma dedicação por vós;

[16]ولكن شُكرًا للهِ الّذي جَعَلَ هذا الاِجتِهادَ عَينَهُ لأجلِكُمْ في قَلبِ تيطُسَ،

[17] pois Tito não apenas aceitou a nossa solicitação, mas já partiu para vos visitar, com muito entusiasmo e por iniciativa própria.

[17]لأنَّهُ قَبِلَ الطِّلبَةَ. وإذ كانَ أكثَرَ اجتِهادًا، مَضَى إلَيكُمْ مِنْ تِلقاءِ نَفسِهِ.

[18] E juntamente com ele estamos enviando o irmão, que é recomendado por todas as igrejas por seu serviço no evangelho.

[18]وأرسَلنا معهُ الأخَ الّذي مَدحُهُ في الإنجيلِ في جميعِ الكَنائسِ.

[19] E não apenas por esse motivo, mas ele também foi escolhido pelas igrejas para ser nosso companheiro de viagem, enquanto ministramos essa graça para a glória do Senhor e para demonstrar nossa boa vontade.

[19]وليس ذلكَ فقط، بل هو مُنتَخَبٌ أيضًا مِنَ الكَنائسِ رَفيقًا لنا في السَّفَرِ، مع هذِهِ النِّعمَةِ المَخدومَةِ مِنّا لمَجدِ ذاتِ الرَّبِّ الواحِدِ، ولِنَشاطِكُمْ.

[20] O nosso cuidado é evitar que alguém nos acuse em relação ao modo de administrar essa generosa oferta,

[20]مُتَجَنِّبينَ هذا أنْ يَلومَنا أحَدٌ في جَسامَةِ هذِهِ المَخدومَةِ مِنّا.

[21] pois estamos empregando todo o zelo necessário para fazer o que é correto, não somente ao olhos do Senhor, mas também perante aos olhos dos homens.

[21]مُعتَنينَ بأُمورٍ حَسَنَةٍ، ليس قُدّامَ الرَّبِّ فقط، بل قُدّامَ النّاسِ أيضًا.

[22] Além de tudo, estamos enviando com eles o nosso irmão que, muitas vezes e de várias maneiras, já nos provou ser zeloso, e agora ainda mais dedicado, por causa da grande confiança que ele tem em vós.

[22]وأرسَلنا معهُما أخانا، الّذي اختَبَرنا مِرارًا في أُمورٍ كثيرَةٍ أنَّهُ مُجتَهِدٌ، ولكنهُ الآنَ أشَدُّ اجتِهادًا كثيرًا بالثِّقَةِ الكَثيرَةِ بكُمْ.

[23] Quanto a Tito, ele é meu companheiro e cooperador para convosco; quanto a nossos irmãos, eles são apóstolos das igrejas e glória para Cristo.

[23]أمّا مِنْ جِهَةِ تيطُسَ فهو شَريكٌ لي وعامِلٌ مَعي لأجلِكُمْ. وأمّا أخَوانا فهُما رَسولا الكَنائسِ، ومَجدُ المَسيحِ.

[24] Portanto, diante das demais igrejas, manifestai a esses irmãos a prova do amor

[24]فبَيِّنوا لهُمْ، وقُدّامَ الكَنائسِ، بَيِّنَةَ مَحَبَّتِكُمْ، وافتِخارِنا مِنْ جِهَتِكُمْ.

que tendes e a razão do orgulho que temos de vós.

2 Coríntios 9

1 Ora, quanto à assistência em favor dos santos, não há necessidade de que vos escreva,
2 porquanto estou convicto da vossa total disposição, da qual me orgulho de vós diante dos macedônios, informando que a Acaia está pronta para contribuir desde o ano passado. E a vossa dedicação tem incentivado muitos outros.
3 No entanto, estou enviando esses irmãos, com o propósito de que nosso orgulho por vós, nesse aspecto, não se torne inútil, a fim de que estejais preparados, como afirmei que de fato estariam,
4 a fim de que, se alguns macedônios forem comigo e os encontrarem despreparados, nós, para não vos mencionar, não sejamos envergonhados por tanta confiança que depositamos em vós.
5 Sendo assim, considerei necessário pedir a esses irmãos que vos visitassem e preparassem de antemão a vossa contribuição, que já havia sido prometida, para que esteja pronta como oferta generosa e não como algo arrancado da avareza.
6 Lembrai-vos: “aquele que pouco semeia, igualmente, colherá pouco, mas aquele

كورِنثوس الثّانيةُ 9

العطاء بسخاء

1فإنَّهُ مِنْ جِهَةِ الخِدمَةِ للقِدّيسينَ، هو فُضولٌ مِنّي أنْ أكتُبَ إلَيكُمْ.

2لأنّي أعلَمُ نَشاطَكُمُ الّذي أفتَخِرُ بهِ مِنْ جِهَتِكُمْ لَدَى المَكِدونيّينَ، أنَّ أخائيَةَ مُستَعِدَّةٌ منذُ العامِ الماضي. وغَيرَتُكُمْ قد حَرَّضَتِ الأكثَرينَ.

3ولكن أرسَلتُ الإخوَةَ لئَلّا يتَعَطَّلَ افتِخارُنا مِنْ جِهَتِكُمْ مِنْ هذا القَبيلِ، كيْ تكونوا مُستَعِدّينَ كما قُلتُ.

4حتَّى إذا جاءَ مَعي مَكِدونيّونَ ووجَدوكُمْ غَيرَ مُستَعِدّينَ لا نُخجَلُ نَحنُ -حتَّى لا أقولُ أنتُمْ- في جَسارَةِ الِافتِخارِ هذِهِ.

5فرأيتُ لازِمًا أنْ أطلُبَ إلَى الإخوَةِ أنْ يَسبِقوا إلَيكُمْ، ويُهَيِّئوا قَبلًا بَرَكَتَكُمُ الّتي سبَقَ التَّخبيرُ بها، لتَكونَ هي مُعَدَّةً هكذا كأنَّها بَرَكَةٌ، لا كأنَّها بُخلٌ.

6هذا وإنَّ مَنْ يَزرَعُ بالشُّحِّ فبالشُّحِّ أيضًا يَحصُدُ، ومَنْ يَزرَعُ بالبَرَكاتِ فبالبَرَكاتِ أيضًا يَحصُدُ.

que semeia com generosidade, da mesma forma colherá com fartura”.

[7] Cada pessoa coopere conforme tiver proposto em seu coração, não com pesar ou por constrangimento, pois Deus ama o doador que contribui com alegria.

[7]كُلُّ واحِدٍ كما يَنوي بقَلبِهِ، ليس عن حُزنٍ أو اضطِرارٍ. لأنَّ المُعطيَ المَسرورَ يُحِبُّهُ اللهُ.

[8] Certos de que Deus é poderoso para fazer que toda a graça vos seja acrescentada, a fim de que em todas as áreas da vida, em todo o tempo, tendo todas as vossas necessidades satisfeitas, transbordeis em toda boa obra.

[8]واللهُ قادِرٌ أنْ يَزيدَكُمْ كُلَّ نِعمَةٍ، لكَيْ تكونوا ولكُمْ كُلُّ اكتِفاءٍ كُلَّ حينٍ في كُلِّ شَيءٍ، تزدادونَ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ.

[9] Como está escrito: “Distribuiu, doou dos seus bens aos necessitados; a sua fidelidade será eternamente reconhecida”.

[9]كما هو مَكتوبٌ: «فرَّقَ. أعطَى المَساكينَ. برُّهُ يَبقَى إلَى الأبدِ».

[10] Aquele que oferta a semente ao que semeia, e pão ao que tem fome, também vos suprirá e multiplicará a semente e fará desenvolver os frutos da vossa fidelidade.

[10]والّذي يُقَدِّمُ بذارًا للزّارِعِ وخُبزًا للأكلِ، سيُقَدِّمُ ويُكَثِّرُ بذارَكُمْ ويُنمي غَلّاتِ برِّكُمْ.

[11] Sereis enriquecidos em todas as áreas de vossas vidas, a fim de que possais ser generosos em qualquer ocasião e, por nosso intermédio, a vossa boa vontade resulte em ações de graças a Deus.

[11]مُستَغنينَ في كُلِّ شَيءٍ لكُلِّ سخاءٍ يُنشِئُ بنا شُكرًا للهِ.

[12] Porquanto, ao ministrar essa assistência não apenas estais suprindo as necessidades dos santos, mas semelhantemente promovendo o transbordamento de variadas expressões de louvor e gratidão a Deus.

[12]لأنَّ افتِعالَ هذِهِ الخِدمَةِ ليس يَسُدُّ إعوازَ القِدّيسينَ فقط، بل يَزيدُ بشُكرٍ كثيرٍ للهِ،

[13] Por intermédio dessa prova de verdadeiro serviço ministerial, muitos outros louvarão a Deus pela obediência que acompanha a vossa confissão do Evangelho de Cristo e pela generosidade

[13]إذ هُم باختِبارِ هذِهِ الخِدمَةِ، يُمَجِّدونَ اللهَ علَى طاعَةِ اعتِرافِكُمْ لإنجيلِ المَسيحِ، وسَخاءِ التَّوْزيعِ لهُمْ ولِلجميعِ.

do vosso coração em compartilhar vossos bens com eles e com todos os outros.

[14] E eles, orando em vosso favor, demonstram a profunda afeição que têm por vós, por causa da extraordinária graça de Deus que vos foi concedida.

[15] Graças a Deus por nos haver oferecido seu maior e mais indescritível dom!

[14]وبدُعائهِمْ لأجلِكُمْ، مُشتاقينَ إلَيكُمْ مِنْ أجلِ نِعمَةِ اللهِ الفائقَةِ لَدَيكُمْ.

[15]فشُكرًا للهِ علَى عَطيَّتِهِ الّتي لا يُعَبَّرُ عنها.

2 Coríntios 10

Paulo defende a sua autoridade apostólica

[1] E eu mesmo, Paulo, vos rogo pela paciência e bondade de Cristo; eu, que segundo dizem, quando vos confronto face a face sou “humilde”, entretanto, quando ausente sou “ousado” no falar;

[2] suplico-vos que, quando estiver convosco, não seja obrigado a usar de rigor e audácia, tal como penso que ousarei agir, para com alguns que imaginam que nos conduzimos por padrões meramente humanos.

[3] Porquanto, embora vivendo como seres humanos, não lutamos segundo os padrões deste mundo.

[4] Pois as armas da nossa guerra não são terrenas, mas poderosas em Deus para destruir fortalezas!

[5] Destruímos vãs filosofias e a arrogância que tentam levar as pessoas para longe do conhecimento de Deus, e dominamos todo o pensamento carnal, para torná-lo obediente a Cristo.

كورِنثوس الثّانيةُ 10

دفاع بولس عن خدمته

[1]ثُمَّ أطلُبُ إلَيكُمْ بوَداعَةِ المَسيحِ وحِلمِهِ، أنا نَفسي بولُسُ الّذي في الحَضرَةِ ذَليلٌ بَينَكُمْ، وأمّا في الغَيبَةِ فمُتَجاسِرٌ علَيكُمْ.

[2]ولكن أطلُبُ أنْ لا أتَجاسَرَ وأنا حاضِرٌ بالثِّقَةِ الّتي بها أرَى أنّي سأجتَرِئُ علَى قَوْمٍ يَحسِبونَنا كأنَّنا نَسلُكُ حَسَبَ الجَسَدِ.

[3]لأنَّنا وإنْ كُنّا نَسلُكُ في الجَسَدِ، لَسنا حَسَبَ الجَسَدِ نُحارِبُ.

[4]إذ أسلِحَةُ مُحارَبَتِنا لَيسَتْ جَسَديَّةً، بل قادِرَةٌ باللهِ علَى هَدمِ حُصونٍ.

[5]هادِمينَ ظُنونًا وكُلَّ عُلوٍ يَرتَفِعُ ضِدَّ مَعرِفَةِ اللهِ، ومُستأسِرينَ كُلَّ فِكرٍ إلَى طاعَةِ المَسيحِ،

[6] E estaremos preparados para repreender qualquer atitude rebelde, assim que alcançardes a perfeita obediência.

[6]ومُستَعِدّينَ لأنْ نَنتَقِمَ علَى كُلِّ عِصيانٍ، مَتَى كمِلَتْ طاعَتُكُمْ.

[7] Por hora, observais tão somente a aparência externa dos eventos. Se alguém está convicto de que pertence a Cristo, deveria considerar este fato: assim como essa pessoa, nós também somos propriedades de Cristo.

[7]أتَنظُرونَ إلَى ما هو حَسَبَ الحَضرَةِ؟ إنْ وثِقَ أحَدٌ بنَفسِهِ أنَّهُ للمَسيحِ، فليَحسِبْ هذا أيضًا مِنْ نَفسِهِ: أنَّهُ كما هو للمَسيحِ، كذلكَ نَحنُ أيضًا للمَسيحِ!

[8] Pois ainda que eu tenha me gloriado um pouco mais da autoridade que o Senhor nos outorgou, não me envergonho desse sentimento, pois essa autoridade é para edificá-los e não para destruí-los.

[8]فإنّي وإنِ افتَخَرتُ شَيئًا أكثَرَ بسُلطانِنا الّذي أعطانا إيّاهُ الرَّبُّ، لبُنيانِكُمْ لا لهَدمِكُمْ، لا أُخجَلُ.

[9] Não desejo que vos pareça que minha intenção é amedrontá-los com minhas cartas.

[9]لئَلّا أظهَرَ كأنّي أُخيفُكُمْ بالرَّسائلِ.

[10] Pois, como alardeiam alguns: “as cartas dele são duras e exigentes, contudo ele pessoalmente não impressiona, e sua pregação é desprezível”.

[10]لأنَّهُ يقولُ: «الرَّسائلُ ثَقيلَةٌ وقَويَّةٌ، وأمّا حُضورُ الجَسَدِ فضَعيفٌ، والكلامُ حَقيرٌ».

[11] Considerem tais pessoas que aquilo que somos em carta quando estamos distantes, seremos em atitudes, quando estivermos presentes.

[11]مِثلُ هذا فليَحسِبْ هذا: أنَّنا كما نَحنُ في الكلامِ بالرَّسائلِ ونَحنُ غائبونَ، هكذا نَكونُ أيضًا بالفِعلِ ونَحنُ حاضِرونَ.

[12] Pois não ousamos igualarmo-nos ou compararmo-nos com alguns que se recomendam a si mesmos. Entretanto, estes, medindo-se e comparando-se entre si, demonstram quão faltos de sabedoria são.

[12]لأنَّنا لا نَجتَرِئُ أنْ نَعُدَّ أنفُسَنا بَينَ قَوْمٍ مِنَ الّذينَ يَمدَحونَ أنفُسَهُمْ، ولا أنْ نُقابِلَ أنفُسَنا بهِمْ. بل هُم إذ يَقيسونَ أنفُسَهُمْ علَى أنفُسِهِمْ، ويُقابِلونَ أنفُسَهُمْ بأنفُسِهِمْ، لا يَفهَمونَ.

[13] Nós, porém, não nos orgulharemos além do limite adequado, mas limitaremos nosso gloriar ao âmbito da ação que Deus mesmo nos confiou, o qual vos alcança inclusive!

[13]ولكن نَحنُ لا نَفتَخِرُ إلَى ما لا يُقاسُ، بل حَسَبَ قياسِ القانونِ الّذي قَسَمَهُ لنا اللهُ، قياسًا للبُلوغِ إلَيكُمْ أيضًا.

[14] Com certeza, não estamos indo longe demais em nosso orgulho, como seria se não tivéssemos chegado até vós, porquanto vos alcançamos com o Evangelho de Cristo.

[14]لأنَّنا لا نُمَدِّدُ أنفُسَنا كأنَّنا لَسنا نَبلُغُ إلَيكُمْ. إذ قد وصَلنا إلَيكُمْ أيضًا في إنجيلِ المَسيحِ.

[15] E da mesma forma, não caminharemos além de nossos limites, orgulhando-nos de trabalhos que outros realizaram; pelo contrário, nossa esperança é que, à medida que for desenvolvendo a fé que habita em vós, semelhantemente o nosso ministério se estabeleça ainda em vosso meio,

[15]غَيرَ مُفتَخِرينَ إلَى ما لا يُقاسُ في أتعابِ آخَرينَ، بل راجينَ -إذا نَما إيمانُكُمْ- أنْ نَتَعَظَّمَ بَينَكُمْ حَسَبَ قانونِنا بزيادَةٍ،

[16] para que assim nos seja possível pregar o Evangelho nas regiões que estão além de vós, sem nos vangloriarmos em campo de atuação de outro.

[16]لنُبَشِّرَ إلَى ما وراءَكُمْ. لا لنَفتَخِرَ بالأُمورِ المُعَدَّةِ في قانونِ غَيرِنا.

[17] Apesar de tudo, “quem se gloriar, glorie-se no Senhor”,

[17]وأمّا: «مَنِ افتَخَرَ فليَفتَخِرْ بالرَّبِّ».

[18] porquanto, quem se vangloria não será aprovado, mas sim aquele a quem o Senhor recomenda.

[18]لأنَّهُ ليس مَنْ مَدَحَ نَفسَهُ هو المُزَكَّى، بل مَنْ يَمدَحُهُ الرَّبُّ.

2 Coríntios 11

كورنثوس الثّانيةُ 11

Os falsos apóstolos

بولس والرسل الكذبة

[1] Quisera eu me suportásseis ainda um pouco mais na minha loucura! Rogo-vos que sejais pacientes comigo.

[1]لَيتَكُمْ تحتَمِلونَ غَباوَتي قَليلًا! بل أنتُمْ مُحتَمِليَّ.

[2] Pois tenho verdadeiro ciúme de vós e esse zelo vem de Deus, pois vos consagrei em casamento a um único esposo, que é Cristo, a fim de vos apresentar a Ele como virgem pura.

[2]فإنّي أغارُ علَيكُمْ غَيرَةَ اللهِ، لأنّي خَطَبتُكُمْ لرَجُلٍ واحِدٍ، لأُقَدِّمَ عَذراءَ عَفيفَةً للمَسيحِ.

[3] Entretanto, receio que, assim como a serpente enganou Eva com sua astúcia,

[3]ولكنني أخافُ أنَّهُ كما خَدَعَتِ الحَيَّةُ حَوّاءَ بمَكرِها، هكذا تُفسَدُ أذهانُكُمْ عن البَساطَةِ الّتي في المَسيحِ.

também a vossa mente seja de alguma forma seduzida e se afaste da sincera e pura devoção a Cristo.

[4] Porquanto, se alguém vos tem pregado um Jesus que não é aquele que ensinamos, ou se recebeis um outro espírito, que não o Espírito que creio, terdes recebido, ou ainda um evangelho diferente do que tendes abraçado, a tudo isso muito facilmente, tolerais.

[4]فإنَّهُ إنْ كانَ الآتي يَكرِزُ بيَسوعَ آخَرَ لَمْ نَكرِزْ بهِ، أو كنتُم تأخُذونَ روحًا آخَرَ لَمْ تأخُذوهُ، أو إنجيلًا آخَرَ لَمْ تقبَلوهُ، فحَسَنًا كنتُم تحتَمِلونَ!

[5] Contudo, não me julgo em nada inferior a esses "eminentes apóstolos".

[5]لأنّي أحسِبُ أنّي لَمْ أنقُصْ شَيئًا عن فائقي الرُّسُلِ.

[6] Pois, ainda que não use de eloquente oratória, no entanto, não me falta conhecimento. Em verdade, nós vos temos demonstrado isso em todo tipo de situação.

[6]وإنْ كُنتُ عامّيًّا في الكلامِ، فلَستُ في العِلمِ، بل نَحنُ في كُلِّ شَيءٍ ظاهِرونَ لكُمْ بَينَ الجميعِ.

[7] Será que cometi algum pecado ao humilhar-me com o propósito de vos exaltar, pois vos preguei gratuitamente o Evangelho de Deus?

[7]أم أخطأتُ خَطيَّةً إذ أذلَلتُ نَفسي كيْ ترتَفِعوا أنتُمْ، لأنّي بَشَّرتُكُمْ مَجّانًا بإنجيلِ اللهِ؟

[8] Para vos servir, despojei outras igrejas de seus recursos, recebendo delas sustento financeiro.

[8]سلَبتُ كنائسَ أُخرَى آخِذًا أُجرَةً لأجلِ خِدمَتِكُمْ، وإذ كُنتُ حاضِرًا عِندَكُمْ واحتَجتُ، لَمْ أُثَقِّلْ علَى أحَدٍ.

[9] Mas, quando estava presente convosco, e passei necessidade financeira, não me permiti ser pesado a ninguém, pois quando os irmãos vieram da Macedônia, supriram toda a minha necessidade. Em tudo evitei ser um peso para vós, e assim continuarei a caminhar.

[9]لأنَّ احتياجي سدَّهُ الإخوَةُ الّذينَ أتَوْا مِنْ مَكِدونيَّةَ. وفي كُلِّ شَيءٍ حَفِظتُ نَفسي غَيرَ ثَقيلٍ علَيكُمْ، وسأحفَظُها.

[10] Tão certo como a verdade de Cristo está em mim, absolutamente ninguém na região da Acaia poderá privar-me dessa glória.

[10]حَقُّ المَسيحِ فيَّ. إنَّ هذا الِافتِخارَ لا يُسَدُّ عَنّي في أقاليمِ أخائيَةَ.

[11] Por quê? Será porque não vos tenho dedicado amor fraternal? Ora, Deus sabe que vos amo!

[12] O que faço, e seguirei fazendo, tem o objetivo de não dar oportunidade aos que procuram ocasiões de serem considerados iguais a nós nas obras de que se orgulham.

[13] Porquanto, tais homens são falsos apóstolos, obreiros desonestos, fingindo-se apóstolos de Cristo.

[14] E essa atitude não é de admirar, pois o próprio Satanás se disfarça de anjo de luz.

[15] Portanto, não é surpresa alguma que seus serviçais finjam que são servos da justiça. O fim dessas pessoas será de acordo com o que as suas ações merecem.

Os sofrimentos de Paulo por amor do evangelho

[16] Afirmo, uma vez mais, que ninguém me considere louco. Mas, se assim pensais, recebei-me como quem acolhe a um fraco de juízo, pois assim, ao menos, terei algo de que me orgulhar.

[17] Ao declarar esse orgulho, não o estou fazendo segundo o Senhor, mas como quem perdeu a sensatez.

[18] Considerando que há muitos que se orgulham de acordo com padrões mundanos, ora, eu de igual modo posso me orgulhar.

[19] Assim, vós que sois tão lúcidos, certamente sabeis acolher os desequilibrados!

[20] Porquanto, de fato, acolheis até quem vos escraviza ou vos explora, ou aqueles

[11]لماذا؟ ألأنّي لا أُحِبُّكُمْ؟ اللهُ يَعلَمُ.

[12]ولكِن ما أفعَلُهُ سأفعَلُهُ لأقطَعَ فُرصَةَ الّذينَ يُريدونَ فُرصَةً كيْ يوجَدوا كما نَحنُ أيضًا في ما يَفتَخِرونَ بهِ.

[13]لأنَّ مِثلَ هؤُلاءِ هُم رُسُلٌ كذَبَةٌ، فعَلَةٌ ماكِرونَ، مُغَيِّرونَ شَكلهُمْ إلَى شِبهِ رُسُلِ المَسيحِ.

[14]ولا عَجَبَ. لأنَّ الشَّيطانَ نَفسَهُ يُغَيِّرُ شَكلهُ إلَى شِبهِ مَلاكِ نورٍ!

[15]فليس عظيمًا إنْ كانَ خُدّامُهُ أيضًا يُغَيِّرونَ شَكلهُمْ كخُدّامٍ للبِرِّ. الّذينَ نِهايَتُهُمْ تكونُ حَسَبَ أعمالِهِمْ.

بولس يفتخر بضيقاته

[16]أقولُ أيضًا: لا يَظُنَّ أحَدٌ أنّي غَبيٌّ. وإلّا فاقبَلوني ولَوْ كغَبيٍّ، لأفتَخِرَ أنا أيضًا قَليلًا.

[17]الّذي أتَكلَّمُ بهِ لَستُ أتَكلَّمُ بهِ بحَسَبِ الرَّبِّ، بل كأنَّهُ في غَباوَةٍ، في جَسارَةِ الِافتِخارِ هذِهِ.

[18]بما أنَّ كثيرينَ يَفتَخِرونَ حَسَبَ الجَسَدِ، أفتَخِرُ أنا أيضًا.

[19]فإنَّكُمْ بسُرورٍ تحتَمِلونَ الأغبياءَ، إذ أنتُمْ عُقَلاءُ!

[20]لأنَّكُمْ تحتَمِلونَ: إنْ كانَ أحَدٌ يَستَعبِدُكُمْ! إنْ كانَ أحَدٌ يأكُلُكُمْ! إنْ كانَ أحَدٌ يأخُذُكُمْ! إنْ كانَ أحَدٌ يَرتَفِعُ! إنْ كانَ أحَدٌ يَضرِبُكُمْ علَى وُجوهِكُمْ!

que sobre vós se exaltam, e até mesmo suportais quem vos esbofeteia.

21 Para minha vergonha, devo admitir que fomos fracos. Todavia, naquilo em que todos os outros se atrevem a orgulhar-se, falando como louco, também eu me atrevo.

21علَى سبيلِ الهَوانِ أقولُ: كيفَ أنَّنا كُنّا ضُعَفاءَ! ولكن الّذي يَجتَرِئُ فيهِ أحَدٌ، أقولُ في غَباوَةٍ: أنا أيضًا أجتَرِئُ فيهِ.

22 Ora, são eles hebreus? Eu também sou. São israelitas? Eu também sou. São descendentes da Abraão? Eu também sou.

22أهُمْ عِبرانيّونَ؟ فأنا أيضًا. أهُمْ إسرائيليّونَ؟ فأنا أيضًا. أهُمْ نَسلُ إبراهيمَ؟ فأنا أيضًا.

23 São servos de Cristo? Eu ainda mais, me expresso como se estivesse enlouquecido, pois trabalhei muito mais, fui encarcerado mais vezes, fui açoitado mais severamente em perigo de morte várias vezes.

23أهُمْ خُدّامُ المَسيحِ؟ أقولُ كمُختَلِّ العَقلِ، فأنا أفضَلُ: في الأتعابِ أكثَرُ، في الضَّرَباتِ أوفَرُ، في السُّجونِ أكثَرُ، في الميتاتِ مِرارًا كثيرَةً.

24 Cinco vezes, recebi dos judeus trinta e nove açoites.

24مِنَ اليَهودِ خَمسَ مَرّاتٍ قَبِلتُ أربَعينَ جَلدَةً إلّا واحِدَةً.

25 Três vezes fui espancado com varas, uma vez fui apedrejado, três vezes sofri naufrágio, passei um dia e uma noite exposto à fúria do mar.

25ثَلاثَ مَرّاتٍ ضُرِبتُ بالعِصيِّ، مَرَّةً رُجِمتُ، ثَلاثَ مَرّاتٍ انكَسَرَتْ بيَ السَّفينَةُ، ليلًا ونهارًا قَضَّيتُ في العُمقِ.

26 Muitas vezes, passei por perigos em viagens, perigos em rios, perigos entre assaltantes, perigos entre meus próprios compatriotas, perigos entre os gentios, perigos na cidade, perigos no deserto, perigos no mar, perigos entre falsos irmãos.

26بأسفارٍ مِرارًا كثيرَةً، بأخطارِ سُيولٍ، بأخطارِ لُصوصٍ، بأخطارٍ مِنْ جِنسي، بأخطارٍ مِنَ الأُمَمِ، بأخطارٍ في المدينةِ، بأخطارٍ في البَرّيَّةِ، بأخطارٍ في البحرِ، بأخطارٍ مِنْ إخوَةٍ كذَبَةٍ.

27 Trabalhei arduamente; por diversas vezes, fiquei sem dormir, passei fome e sede, e, muitas vezes atravessei longos períodos em jejum; suportei frio e nudez.

27في تعَبٍ وكدٍّ، في أسهارٍ مِرارًا كثيرَةً، في جوعٍ وعَطَشٍ، في أصوامٍ مِرارًا كثيرَةً، في بَردٍ وعُريٍ.

28 Além de tudo isso, pesa diariamente sobre mim a responsabilidade que tenho para com todas as igrejas.

28عَدا ما هو دونَ ذلكَ: التَّراكُمُ علَيَّ كُلَّ يومٍ، الِاهتِمامُ بجميعِ الكَنائسِ.

[29] Ora, quem se enfraquece, que eu semelhantemente não me sinta enfraquecido? Quem se escandaliza, que eu de igual forma não fique indignado?

[29]مَنْ يَضعُفُ وأنا لا أضعُفُ؟ مَنْ يَعثُرُ وأنا لا ألتَهِبُ؟

[30] Se, portanto, devo me orgulhar, então que seja nas atitudes que revelam minha própria fraqueza.

[30]إنْ كانَ يَجِبُ الِافتِخارُ، فسأفتَخِرُ بأُمورِ ضَعفي.

[31] O Deus e Pai do Senhor Jesus, que é bendito por toda a eternidade, sabe que não estou falseando a verdade.

[31]اللهُ أبو رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، الّذي هو مُبارَكٌ إلَى الأبدِ، يَعلَمُ أنّي لَستُ أكذِبُ.

[32] Em Damasco, o governador da cidade, sob a autoridade do rei Aretas, vigiava a cidade dos damascenos com o firme propósito de prender-me.

[32]في دِمَشقَ، والي الحارِثِ المَلِكِ كانَ يَحرُسُ مدينةَ الدِّمَشقيّينَ، يُريدُ أنْ يُمسِكَني،

[33] Todavia, através de uma janela, desceram-me muralha abaixo dentro de um cesto. E assim, fui livrado das mãos dele.

[33]فتدَلَّيتُ مِنْ طاقَةٍ في زَنبيلٍ مِنَ السّورِ، ونَجَوْتُ مِنْ يَدَيهِ.

2 Coríntios 12

كورِنثوس الثّانيةُ 12

A visão celestial. O espinho na carne

رؤى بولس وشوكته

[1] Considerando, pois, ser necessário que vos exponha minhas glórias, embora não me seja vantajoso orgulhar-me, passarei às visões e revelações do Senhor.

[1]إنَّهُ لا يوافِقُني أنْ أفتَخِرَ. فإنّي آتي إلَى مَناظِرِ الرَّبِّ وإعلاناتِهِ.

[2] Conheço um homem em Cristo que há catorze anos foi arrebatado ao terceiro céu. Se foi no corpo ou fora do corpo, não entendo exatamente, Deus o sabe.

[2]أعرِفُ إنسانًا في المَسيحِ قَبلَ أربَعَ عَشرَةَ سنَةً. أفي الجَسَدِ؟ لَستُ أعلَمُ، أم خارِجَ الجَسَدِ؟ لَستُ أعلَمُ. اللهُ يَعلَمُ. اختُطِفَ هذا إلَى السماءِ الثّالِثَةِ.

[3] Mas sei que esse homem, se isso ocorreu no corpo ou fora do corpo, não sei, mas certamente Deus o sabe,

[3]وأعرِفُ هذا الإنسانَ -أفي الجَسَدِ أم خارِجَ الجَسَدِ؟ لَستُ أعلَمُ. اللهُ يَعلَمُ-

[4] foi arrebatado ao paraíso e ouviu palavras inexprimíveis, as quais não é concedido ao homem comentar.

[4]أنَّهُ اختُطِفَ إلَى الفِردَوْسِ، وسَمِعَ كلِماتٍ لا يُنطَقُ بها، ولا يَسوغُ لإنسانٍ أنْ يتَكلَّمَ بها.

[5] Nesse homem me orgulharei, mas não em mim mesmo, a não ser em minhas próprias fraquezas.

[6] Ainda que eu decidisse gloriar-me não seria, de fato, insensato, porquanto estaria narrando verdades. Contudo, evito falar sobre isso para que ninguém pense a meu respeito mais do que seja capaz de observar em minha vida ou de mim pode ouvir.

[7] E, para impedir que eu me tornasse arrogante por causa da grandeza dessas revelações, foi-me colocado um espinho na carne, um mensageiro de Satanás para me atormentar.

[8] Por três vezes, roguei ao Senhor que o removesse de mim.

[9] Entretanto, Ele me declarou: "A minha graça te é suficiente, pois o meu poder se aperfeiçoa na fraqueza". Sendo assim, de boa vontade me gloriarei nas minhas fraquezas, a fim de que o poder de Cristo repouse sobre mim.

[10] Por esse motivo, por amor de Cristo, posso ser feliz nas fraquezas, nas ofensas, nas necessidades, nas perseguições, nas angústias. Porquanto, quando estou enfraquecido é que sou forte!

O desinteresse de Paulo

[11] Tornei-me insensato porque vós me obrigastes a isso. De fato, eu devia ser recomendado por vós, visto que em nada fui inferior aos "superapóstolos", mesmo considerando que eu nada seja.

[5]مِنْ جِهَةِ هذا أفتَخِرُ. ولكن مِنْ جِهَةِ نَفسي لا أفتَخِرُ إلّا بضَعَفاتي.

[6]فإنّي إنْ أرَدتُ أنْ أفتَخِرَ لا أكونُ غَبيًّا، لأنّي أقولُ الحَقَّ. ولكني أتَحاشَى لئَلّا يَظُنَّ أحَدٌ مِنْ جِهَتي فوقَ ما يَراني أو يَسمَعُ مِنّي.

[7]ولِئَلّا أرتَفِعَ بفَرطِ الإعلاناتِ، أُعطيتُ شَوْكَةً في الجَسَدِ، مَلاكَ الشَّيطانِ ليَلطِمَني، لئَلّا أرتَفِعَ.

[8]مِنْ جِهَةِ هذا تضَرَّعتُ إلَى الرَّبِّ ثَلاثَ مَرّاتٍ أنْ يُفارِقَني.

[9]فقالَ لي: «تكفيكَ نِعمَتي، لأنَّ قوَّتي في الضَّعفِ تُكمَلُ». فبكُلِّ سُرورٍ أفتَخِرُ بالحَريِّ في ضَعَفاتي، لكَيْ تحِلَّ علَيَّ قوَّةُ المَسيحِ.

[10]لذلكَ أُسَرُّ بالضَّعَفاتِ والشَّتائمِ والضَّروراتِ والاِضطِهاداتِ والضّيقاتِ لأجلِ المَسيحِ. لأنّي حينَما أنا ضَعيفٌ فحينَئذٍ أنا قَويٌّ.

علامات الرسول

[11]قد صِرتُ غَبيًّا وأنا أفتَخِرُ. أنتُمْ ألزَمتُموني! لأنَّهُ كانَ يَنبَغي أنْ أُمدَحَ مِنكُمْ، إذ لَمْ أنقُصْ شَيئًا عن فائقي الرُّسُلِ، وإنْ كُنتُ لَستُ شَيئًا.

12 Os sinais distintivos de um apóstolo foram demonstrados entre vós com grande perseverança, por meio de obras extraordinárias, maravilhas e milagres.

12 إنَّ عَلاماتِ الرَّسول صُنِعَتْ بَينَكُمْ في كُلِّ صَبرٍ، بآياتٍ وعَجائبَ وقوّاتٍ.

13 Assim, em que fostes inferiores às outras igrejas, a não ser no fato de que eu mesmo jamais ter me constituído num peso para vós? Perdoai-me por esta ofensa!

13 لأنَّهُ ما هو الّذي نَقَصتُمْ عن سائرِ الكَنائسِ، إلّا أنّي أنا لَمْ أُثَقِّلْ علَيكُمْ؟ سامِحوني بهذا الظُّلمِ!

14 Eis que, pela terceira vez, estou preparado para partir ao vosso encontro, e não vos serei pesado; pois não vou em busca de vossos bens, mas procuro a vós mesmos. Porquanto, não são os filhos que devem poupar seus bens para os pais, mas sim os pais para os filhos.

14 هوذا المَرَّةُ الثّالِثَةُ أنا مُستَعِدٌّ أنْ آتيَ إلَيكُمْ ولا أُثَقِّلَ علَيكُمْ. لأنّي لَستُ أطلُبُ ما هو لكُمْ بل إيّاكُمْ. لأنَّهُ لا يَنبَغي أنَّ الأولادَ يَذخَرونَ للوالِدينَ، بل الوالِدونَ للأولادِ.

15 Desta forma, de boa vontade e por amor de vós, investirei tudo o que possuo e também me desgastarei pessoalmente em vosso favor. Assim, visto que os amo tanto, serei menos amado por vós?

15 وأمّا أنا فبكُلِّ سُرورٍ أُنفِقُ وأُنفَقُ لأجلِ أنفُسِكُمْ، وإنْ كُنتُ كُلَّما أُحِبُّكُمْ أكثَرَ أُحَبُّ أقَلَّ!

16 Seja como for, não tenho sido um peso sobre vós; no entanto, como sou “ardiloso”, vos “conquistei com astúcia”.

16 فليَكُنْ. أنا لَمْ أُثَقِّلْ علَيكُمْ، لكن إذ كُنتُ مُحتالًا أخَذتُكُمْ بمَكرٍ!

17 Ora, será possível que eu vos tenha explorado por meio de algum missionário que vos enviei?

17 هل طَمِعتُ فيكُم بأحَدٍ مِنَ الّذينَ أرسَلتُهُمْ إلَيكُمْ؟

18 Eu mesmo orientei a Tito para que vos visitasse, acompanhado de outro irmão. Porventura Tito vos explorou? Não ministramos nós pelo mesmo Espírito? Não seguimos juntos o mesmo caminho?

18 طَلَبتُ إلَى تيطُسَ وأرسَلتُ معهُ الأخَ. هل طَمِعَ فيكُم تيطُسُ؟ أما سلكنا بذاتِ الرّوحِ الواحِدِ؟ أما بذاتِ الخَطَواتِ الواحِدَةِ؟

Os últimos avisos aos coríntios. Saudações

19 Pensais que durante todo esse tempo estamos tentando nos defender diante de vós? Ora, é diante de Deus que

19 أتَظُنّونَ أيضًا أنَّنا نَحتَجُّ لكُمْ؟ أمامَ اللهِ في المَسيحِ نَتَكلَّمُ. ولكن الكُلَّ أيُّها الأحِبّاءُ لأجلِ بُنيانِكُمْ.

apresentamos nossa defesa em Cristo, e todas as nossas atitudes, amados irmãos, têm o propósito de vos fortalecer.

[20] Porquanto, temo que, ao visitá-los, não os veja como eu gostaria, e que vós também não me encontrem como esperavam. Receio que haja entre vós brigas, invejas, ódio, ambições egoístas, calúnias, mexericos, arrogância e muita confusão.

[20]لأنّي أخافُ إذا جِئتُ أنْ لا أجِدَكُمْ كما أُريدُ، وأوجَدَ مِنكُمْ كما لا تُريدونَ. أنْ توجَدَ خُصوماتٌ ومُحاسَداتٌ وسَخَطاتٌ وتَحَزُّباتٌ ومَذَمّاتٌ ونَميماتٌ وتَكَبُّراتٌ وتَشويشاتٌ.

[21] Temo ainda de que, quando estiver convosco outra vez, o meu Deus me humilhe diante de vós, e que eu lamente por muitos dos que pecaram anteriormente e que ainda não chegaram à conclusão que precisam se arrepender da impureza, das relações sexuais ilícitas e da devassidão moral que viviam praticando.

[21]أنْ يُذِلَّني إلهي عِندَكُمْ، إذا جِئتُ أيضًا وأنوحُ علَى كثيرينَ مِنَ الّذينَ أخطأوا مِنْ قَبلُ ولَمْ يتوبوا عن النَّجاسَةِ والزِّنا والعَهارَةِ الّتي فعَلوها.

2 Coríntios 13

كورِنثوس الثّانيةُ 13

تحذيرات ختامية

[1] Esta será a terceira vez que vou visitar-vos. Sendo assim, “toda questão precisa ser confirmada pelo depoimento de duas ou três testemunhas”.

[1]هذِهِ المَرَّةُ الثّالِثَةُ آتي إلَيكُمْ. «علَى فمِ شاهِدَينِ وثَلاثَةٍ تقومُ كُلُّ كلِمَةٍ».

[2] Já vos adverti quando estive entre vós, pela segunda vez. Agora, estando ausente, volto a dizer aos que anteriormente pecaram e a todos os demais que, quando retornar, com certeza não os pouparei,

[2]قد سبَقتُ فقُلتُ، وأسبِقُ فأقولُ كما وأنا حاضِرٌ المَرَّةَ الثّانيَةَ، وأنا غائبٌ الآنَ، أكتُبُ للّذينَ أخطأوا مِنْ قَبلُ، ولِجميعِ الباقينَ: أنّي إذا جِئتُ أيضًا لا أُشفِقُ.

[3] visto que estais exigindo que apresente uma prova de que Cristo fala por meu intermédio. Ele não é fraco ao lidar convosco, mas sim, poderoso entre vós.

[3]إذ أنتُمْ تطلُبونَ بُرهانَ المَسيحِ المُتَكلِّمِ فيَّ، الّذي ليس ضَعيفًا لكُمْ بل قَويٌّ فيكُم.

[4] Porque, apesar de haver sido crucificado em fraqueza, Ele vive, e isso pelo poder de Deus. Semelhantemente, somos fracos nele, mas, pelo poder de Deus viveremos com Ele para vos servir.

[4]لأَنَّهُ وإنْ كانَ قد صُلِبَ مِنْ ضَعفٍ، لكنهُ حَيٌّ بقوَّةِ اللهِ. فنَحنُ أيضًا ضُعَفاءُ فيهِ، لكننا سنَحيا معهُ بقوَّةِ اللهِ مِنْ جِهَتِكُمْ.

[5] Examinai, portanto, a vós mesmos, a fim de verificar se estais realmente na fé. Provai a vós mesmos. Ou não percebeis que Jesus Cristo está em vós? A não ser que já estejais reprovados.

[5]جَرِّبوا أنفُسَكُمْ، هل أنتُمْ في الإيمانِ؟ امتَحِنوا أنفُسَكُمْ. أم لَستُمْ تعرِفونَ أنفُسَكُمْ، أنَّ يَسوعَ المَسيحَ هو فيكُم، إنْ لَمْ تكونوا مَرفوضينَ؟

[6] Mas tenho a esperança de que compreendais que nós não fomos reprovados.

[6]لكنني أرجو أنَّكُمْ ستَعرِفونَ أنَّنا نَحنُ لَسنا مَرفوضينَ.

[7] Agora, oramos a Deus para que não pratiqueis mal algum; não para que os outros observem que temos sido aprovados, mas para que façais o que é correto, embora pareça que tenhamos falhado.

[7]وأُصَلّي إلَى اللهِ أنَّكُمْ لا تعمَلونَ شَيئًا رَديًّا، ليس لكَيْ نَظهَرَ نَحنُ مُزَكَّينَ، بل لكَيْ تصنَعوا أنتُمْ حَسَنًا، ونَكونَ نَحنُ كأنَّنا مَرفوضونَ.

[8] Porquanto, nada podemos fazer contra a verdade, mas somente a favor dela.

[8]لأنَّنا لا نَستَطيعُ شَيئًا ضِدَّ الحَقِّ، بل لأجلِ الحَقِّ.

[9] Pois nos alegramos quando somos enfraquecidos, e vós sois fortalecidos; rogamos por vosso aperfeiçoamento contínuo.

[9]لأنَّنا نَفرَحُ حينَما نَكونُ نَحنُ ضُعَفاءَ وأنتُمْ تكونونَ أقوياءَ. وهذا أيضًا نَطلُبُهُ: كمالكُمْ.

[10] Por esse motivo, escrevo estas palavras estando ausente, para que, quando eu estiver convosco pessoalmente, não necessite ser rigoroso no uso da autoridade que o Senhor me outorgou para edificá-los, e não para destrui-los.

[10]لذلكَ أكتُبُ بهذا وأنا غائبٌ، لكَيْ لا أستَعمِلَ جَزمًا وأنا حاضِرٌ، حَسَبَ السُّلطانِ الّذي أعطاني إيّاهُ الرَّبُّ للبُنيانِ لا للهَدمِ.

تحية ختامية

[11] Sem mais, irmãos, despeço-me de vós! Procurai agir com maturidade, tende bom ânimo, encorajai-vos mutuamente, tende

[11]أخيرًا أيُّها الإخوَةُ افرَحوا. اِكمَلوا. تعَزَّوْا. اِهتَمّوا اهتِمامًا واحِدًا. عيشوا بالسَّلامِ، وإلهُ المَحَبَّةِ والسَّلامِ سيكونُ معكُمْ.

um só pensamento principal e vivei em harmonia. E o Deus de amor e paz estará convosco.

[12] Saudai-vos uns aos outros com o beijo santo.

[13] Todos os santos vos enviam saudações.

[14] A graça do Senhor Jesus Cristo, o amor de Deus e a comunhão do Espírito Santo sejam com todos vós!

[12]سلِّموا بَعضُكُمْ علَى بَعضٍ بقُبلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.

[13]يُسَلِّمُ علَيكُمْ جميعُ القِدّيسينَ.

[14]نِعمَةُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، ومَحَبَّةُ اللهِ، وشَرِكَةُ الرّوحِ القُدُسِ مع جميعِكُمْ. آمينَ.

Gálatas 1

Prefácio e saudação

1 Paulo apóstolo, não da parte de homens, nem por intermédio de qualquer ser humano, mas por Jesus Cristo e por Deus Pai, que o ressuscitou dos mortos,

2 e todos os irmãos que estão em minha companhia, às igrejas da Galácia:

3 A todos vós, graça e paz da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo,

4 que se entregou voluntariamente pelos nossos pecados, a fim de nos resgatar deste atual e perverso sistema mundial, segundo a vontade de nosso Deus e Pai,

5 a quem seja toda a glória pelos séculos dos séculos. Amém!

A inconstância dos gálatas. Paulo vindica a autoridade divina do seu apostolado e da sua doutrina

6 Estou chocado de que estejais vos desviando tão depressa daquele que vos chamou pela graça de Cristo, para seguirem outro evangelho,

7 que na verdade, não é o Evangelho. O que acontece é que algumas pessoas vos estão confundindo, com o objetivo de corromper o Evangelho de Cristo.

8 Contudo, ainda que nós ou mesmo um anjo dos céus vos anuncie um evangelho diferente do que já vos pregamos, seja considerado maldito!

9 Conforme já vos revelei antes, declaro uma vez mais: qualquer pessoa que vos pregar um evangelho diferente daquele que já recebestes, seja amaldiçoado!

غَلاطِيَّةَ 1

1بولُسُ، رَسولٌ لا مِنَ النّاسِ ولا بإنسانٍ، بل بيَسوعَ المَسيحِ واللهِ الآبِ الّذي أقامَهُ مِنَ الأمواتِ،

2وجميعُ الإخوَةِ الّذينَ مَعي، إلَى كنائسِ غَلاطيَّةَ:

3نِعمَةٌ لكُمْ وسَلامٌ مِنَ اللهِ الآبِ، ومِنْ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ،

4الّذي بَذَلَ نَفسَهُ لأجلِ خطايانا، ليُنقِذَنا مِنَ العالَمِ الحاضِرِ الشِّرّيرِ حَسَبَ إرادَةِ اللهِ وأبينا،

5الّذي لهُ المَجدُ إلَى أبدِ الآبِدينَ. آمينَ.

الإنجيل الواحد

6إنّي أتَعَجَّبُ أنَّكُمْ تنتَقِلونَ هكذا سريعًا عن الّذي دَعاكُمْ بنِعمَةِ المَسيحِ إلَى إنجيلٍ آخَرَ!

7ليس هو آخَرَ، غَيرَ أنَّهُ يوجَدُ قَوْمٌ يُزعِجونَكُمْ ويُريدونَ أنْ يُحَوِّلوا إنجيلَ المَسيحِ.

8ولكن إنْ بَشَّرناكُمْ نَحنُ أو مَلاكٌ مِنَ السماءِ بغَيرِ ما بَشَّرناكُمْ، فليَكُنْ «أناثيما»!

9كما سبَقنا فقُلنا أقولُ الآنَ أيضًا: إنْ كانَ أحَدٌ يُبَشِّرُكُمْ بغَيرِ ما قَبِلتُمْ، فليَكُنْ «أناثيما»!

[10] Porventura, procuro eu agora o louvor dos homens ou aprovação de Deus? Ou estou tentando ser apenas agradável às pessoas? Se ainda estivesse buscando agradar a homens, não seria servo de Cristo!

[10]أفأستَعطِفُ الآنَ النّاسَ أمِ اللهَ؟ أم أطلُبُ أنْ أُرضيَ النّاسَ؟ فلو كُنتُ بَعدُ أُرضي النّاسَ، لَمْ أكُنْ عَبدًا للمَسيحِ.

دعوة الله لبولس

[11] Caros irmãos, quero que saibais que o Evangelho por mim ensinado não é de origem humana.

[11]وأُعَرِّفُكُمْ أيُّها الإخوَةُ الإنجيلَ الّذي بَشَّرتُ بهِ، أنَّهُ ليس بحَسَبِ إنسانٍ.

[12] Porquanto, não o recebi de pessoa alguma nem me foi doutrinado; ao contrário, eu o recebi diretamente de Jesus Cristo por revelação;

[12]لأنّي لَمْ أقبَلهُ مِنْ عِندِ إنسانٍ ولا عُلِّمتُهُ. بل بإعلانِ يَسوعَ المَسيحِ.

[13] pois já ouvistes como fora o meu procedimento no judaísmo, como persegui violentamente a Igreja de Deus, procurando destrui-la.

[13]فإنَّكُمْ سمِعتُمْ بسيرَتي قَبلًا في الدّيانَةِ اليَهوديَّةِ، أنّي كُنتُ أضطَهِدُ كنيسَةَ اللهِ بإفراطٍ وأُتلِفُها.

[14] E, no judaísmo, eu superava a maioria dos judeus da minha idade, e agia com extremo zelo em relação às tradições dos meus antepassados.

[14]وكُنتُ أتَقَدَّمُ في الدّيانَةِ اليَهوديَّةِ علَى كثيرينَ مِنْ أترابي في جِنسي، إذ كُنتُ أوفَرَ غَيرَةً في تقليداتِ آبائي.

[15] Todavia, Deus me separou desde o ventre de minha mãe e me chamou por sua graça. Quando, então, foi do seu agrado,

[15]ولكن لَمّا سرَّ اللهُ الّذي أفرَزَني مِنْ بَطنِ أُمّي، ودَعاني بنِعمَتِهِ،

[16] revelar o seu Filho em mim, para que eu o proclamasse entre os não-judeus, parti imediatamente e não pedi orientação a pessoa alguma.

[16]أنْ يُعلِنَ ابنَهُ فيَّ لأُبَشِّرَ بهِ بَينَ الأُمَمِ، للوقتِ لَمْ أستَشِرْ لَحمًا ودَمًا،

[17] Nem mesmo subi a Jerusalém para me aconselhar com os que já eram apóstolos antes de mim, mas sem me deter, segui rapidamente para a Arábia e depois retornei a Damasco.

[17]ولا صَعِدتُ إلَى أورُشَليمَ، إلَى الرُّسُلِ الّذينَ قَبلي، بل انطَلَقتُ إلَى العَرَبيَّةِ، ثُمَّ رَجَعتُ أيضًا إلَى دِمَشقَ.

18 Passados três anos, subi a Jerusalém a fim de conhecer Pedro pessoalmente, e estive com ele durante quinze dias.

18ثُمَّ بَعدَ ثَلاثِ سِنينَ صَعِدتُ إلَى أورُشَليمَ لأتَعَرَّفَ ببُطرُسَ، فمَكَثتُ عِندَهُ خَمسَةَ عشَرَ يومًا.

19 Não vi nenhum dos outros apóstolos, a não ser Tiago, irmão do Senhor.

19ولكنني لَمْ أرَ غَيرَهُ مِنَ الرُّسُلِ إلّا يعقوبَ أخا الرَّبِّ.

20 Sobre tudo quanto vos escrevo, afirmo diante de Deus que não há qualquer palavra mentirosa de minha parte.

20والّذي أكتُبُ بهِ إلَيكُمْ هوذا قُدّامَ اللهِ أنّي لَستُ أكذِبُ فيهِ.

21 Em seguida, fui para as regiões da Síria e da Cilícia.

21وبَعدَ ذلكَ جِئتُ إلَى أقاليمِ سوريَّةَ وكيليكيَّةَ.

22 E, até então, não era conhecido pessoalmente pelas igrejas de Cristo na Judéia.

22ولكنني كُنتُ غَيرَ مَعروفٍ بالوَجهِ عِندَ كنائسِ اليَهوديَّةِ الّتي في المَسيحِ.

23 Eles apenas haviam ouvido a notícia: “Aquele que antes nos perseguia, agora está proclamando a mesma fé que outrora procurava destruir”.

23غَيرَ أنهُم كانوا يَسمَعونَ: «أنَّ الّذي كانَ يَضطَهِدُنا قَبلًا، يُبَشِّرُ الآنَ بالإيمانِ الّذي كانَ قَبلًا يُتلِفُهُ».

24 E louvavam a Deus por minha causa.

24فكانوا يُمَجِّدونَ اللهَ فيَّ.

Gálatas 2

غَلاطيَّةَ 2

موافقة الرسل على خدمة بولس

1 Passados catorze anos, subi uma vez mais a Jerusalém, e, nessa ocasião, em companhia de Barnabé e levando também Tito comigo.

1ثُمَّ بَعدَ أربَعَ عَشرَةَ سنَةً صَعِدتُ أيضًا إلَى أورُشَليمَ مع بَرنابا، آخِذًا مَعي تيطُسَ أيضًا.

2 Rumei para lá por causa de uma revelação, e apresentei diante deles o Evangelho que ensino entre os gentios, fazendo-o, no entanto, em particular aos que pareciam mais influentes, para que de algum modo não corresse ou não houvesse me esforçado inutilmente.

2وإنَّما صَعِدتُ بموجَبِ إعلانٍ، وعَرَضتُ علَيهِمِ الإنجيلَ الّذي أكرِزُ بهِ بَينَ الأُمَمِ، ولكن بالاِنفِرادِ علَى المُعتَبَرينَ، لئَلّا أكونَ أسعَى أو قد سعَيتُ باطِلًا.

3 Mas nem mesmo Tito, que estava em minha companhia, foi obrigado a circuncidar-se, muito embora fosse grego.

3لكن لَمْ يُضطَرَّ ولا تيطُسُ الّذي كانَ مَعي، وهو يونانيٌّ، أنْ يَختَتِنَ.

[4] Essa questão foi suscitada devido ao fato de alguns falsos irmãos judeus terem se infiltrado em nosso meio, com o propósito de espionar a liberdade que temos em Cristo Jesus e nos reduzir à condição de escravos.

[4]ولكن بسَبَبِ الإخوَةِ الكَذَبَةِ المُدخَلينَ خُفيَةً، الّذينَ دَخَلوا اختِلاسًا ليَتَجَسَّسوا حُرّيَّتَنا الّتي لنا في المَسيحِ كيْ يَستَعبِدونا،

[5] Contudo, nem por um momento cedemos, ou nos submetemos a eles para que a verdade do Evangelho permanecesse convosco.

[5]الذينَ لَمْ نُذعِنْ لهُمْ بالخُضوعِ ولا ساعَةً، ليَبقَى عِندَكُمْ حَقُّ الإنجيلِ.

[6] E aqueles que pareciam ser influentes, ainda que o tenham sido no passado, isso não faz diferença para mim, pois Deus não julga segundo as aparências humanas. Esses, que pareciam ser muito importantes, nada me acrescentaram.

[6]وأمّا المُعتَبَرونَ أنهُم شَيءٌ -مَهما كانوا، لا فرقَ عِندي، اللهُ لا يأخُذُ بوَجهِ إنسانٍ- فإنَّ هؤُلاءِ المُعتَبَرينَ لَمْ يُشيروا علَيَّ بشَيءٍ.

[7] Ao contrário, reconheceram que a mim havia sido confiada a proclamação do Evangelho aos incircuncisos, assim como a Pedro aos circuncisos.

[7]بل بالعَكسِ، إذ رأوا أنّي اؤتُمِنتُ علَى إنجيلِ الغُرلَةِ كما بُطرُسُ علَى إنجيلِ الخِتانِ.

[8] Porquanto Deus, que operou por meio de Pedro como apóstolo aos judeus; da mesma forma, operou por meu intermédio para o apostolado aos gentios.

[8]فإنَّ الّذي عَمِلَ في بُطرُسَ لرِسالَةِ الخِتانِ عَمِلَ فيَّ أيضًا للأُمَمِ.

[9] E quando reconheceram a graça que me havia sido outorgada, Tiago, Pedro e João, respeitados como sustentáculos, estenderam a mão direita a mim e a Barnabé em sinal de comunhão fraternal. E, concordemente, ficou estabelecido que nós buscaríamos os não judeus, e eles, os circuncisos.

[9]فإذْ عَلِمَ بالنِّعمَةِ المُعطاةِ لي يعقوبُ وصَفا ويوحَنا، المُعتَبَرونَ أنهُم أعمِدَةٌ، أعطَوْني وبَرنابا يَمينَ الشَّرِكَةِ لنَكونَ نَحنُ للأُمَمِ، وأمّا هُم فللخِتانِ.

[10] E nos recomendaram apenas que não nos esquecêssemos dos pobres, o que também tenho me esforçado por fazer.

[10]غَيرَ أنْ نَذكُرَ الفُقَراءَ. وهذا عَينُهُ كُنتُ اعتَنَيتُ أنْ أفعَلهُ.

بولس يواجه بطرس

[11] Quando, porém, Pedro chegou a Antioquia, eu o enfrentei face a face, por causa da sua atitude reprovável.

[11]ولكن لَمّا أتَى بُطرُسُ إلَى أنطاكيَةَ قاوَمتُهُ مواجَهَةً، لأنَّهُ كانَ مَلومًا.

[12] Porque antes de chegarem alguns da parte de Tiago, ele fazia suas refeições na companhia dos gentios; todavia, quando eles chegaram, Pedro foi se afastando até se apartar dos incircuncisos, apenas por temor aos que defendiam a circuncisão.

[12]لأنَّهُ قَبلَما أتَى قَوْمٌ مِنْ عِندِ يعقوبَ كانَ يأكُلُ مع الأُمَمِ، ولكن لَمّا أتَوْا كانَ يؤَخِّرُ ويُفرِزُ نَفسَهُ، خائفًا مِنَ الّذينَ هُم مِنَ الخِتانِ.

[13] E os outros judeus de igual modo se uniram a ele nessa atitude hipócrita, de modo que até mesmo Barnabé se deixou influenciar.

[13]وراءَى معهُ باقي اليَهودِ أيضًا، حتَّى إنَّ بَرنابا أيضًا انقادَ إلَى ريائهِمْ!

[14] Contudo, assim que percebi que não estavam se portando de acordo com a verdade do Evangelho, repreendi a Pedro, diante de todos: “Se tu, sendo judeu, vives como os gentios, e não conforme a tradição judaica, por que obrigas os gentios a viver como judeus?

[14]لكن لَمّا رأيتُ أنهُم لا يَسلُكونَ باستِقامَةٍ حَسَبَ حَقِّ الإنجيلِ، قُلتُ لبُطرُسَ قُدّامَ الجميعِ: «إنْ كُنتَ وأنتَ يَهوديٌّ تعيشُ أُمَميًّا لا يَهوديًّا، فلماذا تُلزِمُ الأُمَمَ أنْ يتَهَوَّدوا؟»

[15] Nós, judeus de nascimento e não ‘pecadores como os gentios’,

[15]نَحنُ بالطَّبيعَةِ يَهودٌ ولَسنا مِنَ الأُمَمِ خُطاةً،

[16] estamos plenamente conscientes, entretanto, que o ser humano não pode ser justificado pela prática da Lei, mas somente por meio da fé em Jesus Cristo. Sendo assim, nós também viemos a crer em Cristo Jesus a fim de sermos justificados pela fé em Cristo, e de forma alguma pela prática da Lei, porquanto é certo que por praticar a Lei ninguém será capaz de ser justificado.

[16]إذ نَعلَمُ أنَّ الإنسانَ لا يتَبَرَّرُ بأعمالِ النّاموسِ، بل بإيمانِ يَسوعَ المَسيحِ، آمَنّا نَحنُ أيضًا بيَسوعَ المَسيحِ، لنَتَبَرَّرَ بإيمانِ يَسوعَ لا بأعمالِ النّاموسِ. لأنَّهُ بأعمالِ النّاموسِ لا يتَبَرَّرُ جَسَدٌ ما.

[17] Contudo, se buscando ser justificados em Cristo, descobrirmos que nós mesmos somos pecadores, será Cristo então ministro do pecado? De forma alguma!

[17]فإنْ كُنّا ونَحنُ طالِبونَ أنْ نَتَبَرَّرَ في المَسيحِ، نوجَدُ نَحنُ أنفُسُنا أيضًا خُطاةً، أفَالمَسيحُ خادِمٌ للخَطيَّةِ؟ حاشا!

[18] Ora, se procuro reconstruir aquilo que já destruí, provo que sou transgressor.

[18]فإنّي إنْ كُنتُ أبني أيضًا هذا الّذي قد هَدَمتُهُ، فإنّي أُظهِرُ نَفسي مُتَعَدّيًا.

[19] Pois, por intermédio da Lei eu morri para a própria Lei, com o propósito de viver tão somente para Deus.

[19]لأنّي مُتُّ بالنّاموسِ للنّاموسِ لأحيا للهِ.

[20] Fui crucificado juntamente com Cristo. E, desse modo, já não sou eu quem vive, mas Cristo vive em mim. E essa nova vida que agora vivo no corpo, vivo-a exclusivamente pela fé no Filho de Deus, que me amou e se sacrificou por mim.

[20]مع المَسيحِ صُلِبتُ، فأحيا لا أنا، بل المَسيحُ يَحيا فيَّ. فما أحياهُ الآنَ في الجَسَدِ، فإنَّما أحياهُ في الإيمانِ، إيمانِ ابنِ اللهِ، الّذي أحَبَّني وأسلَمَ نَفسَهُ لأجلي.

[21] Não torno inútil a Graça de Deus; porquanto, se a justiça pudesse ser estabelecida pela Lei, então, Cristo teria morrido em vão!”

[21]لَستُ أُبطِلُ نِعمَةَ اللهِ. لأنَّهُ إنْ كانَ بالنّاموسِ بِرٌّ، فالمَسيحُ إذًا ماتَ بلا سبَبٍ!

Gálatas 3

غَلاطيَّةَ 3

A lei é impotente para salvar, mas conduz a Cristo e à fé

الإيمان أم أعمال الناموس

[1] Ó gálatas insensatos! Quem vos enfeitiçou? Ora, não foi diante dos vossos olhos que Jesus Cristo foi exposto como crucificado?

[1]أيُّها الغَلاطيّونَ الأغبياءُ، مَنْ رَقاكُمْ حتَّى لا تُذعِنوا للحَقِّ؟ أنتُمُ الّذينَ أمامَ عُيونِكُمْ قد رُسِمَ يَسوعُ المَسيحُ بَينَكُمْ مَصلوبًا!

[2] Quero tão-somente que me respondais: Foi por intermédio da prática da Lei que recebestes o Espírito Santo, ou pela fé naquilo que ouvistes?

[2]أُريدُ أنْ أتَعَلَّمَ مِنكُمْ هذا فقط: أبِأعمالِ النّاموسِ أخَذتُمُ الرّوحَ أم بخَبَرِ الإيمانِ؟

[3] Estais tão enlouquecidos assim, a ponto de, tendo começado pelo Espírito de Deus, estar desejando agora vos aperfeiçoar por meio do mero esforço humano?

[3]أهكذا أنتُمْ أغبياءُ! أبَعدَما ابتَدأتُمْ بالرّوحِ تُكَمَّلونَ الآنَ بالجَسَدِ؟

[4] É possível que vos tenha sido inútil sofrer tudo o que sofrestes? Se é que isso foi por nada!
[5] Aquele que vos dá o seu Espírito, e que realiza milagres entre vós, será que assim procede pelas obras da Lei, ou por meio da fé com a qual recebestes a Palavra?
[6] Considerai, pois, o exemplo de Abraão: “Ele creu em Deus, e isso lhe foi creditado como justiça”.
[7] Estejais certos, portanto, de que os que são da fé, precisamente estes, é que são filhos de Abraão!
[8] E a Escritura, prevendo que Deus iria justificar os não-judeus pela fé, anunciou com antecedência as boas novas a Abraão: “Por teu intermédio, todas as nações serão abençoadas”.
[9] Desse modo, os que são da fé são abençoados juntamente com Abraão, homem que realmente creu.
[10] Pois todos os que são das obras da Lei estão debaixo de maldição. Porquanto está escrito: “Maldito todo aquele que não persiste em praticar todos os mandamentos escritos no Livro da Lei”.
[11] É, portanto, evidente que diante de Deus ninguém é capaz de ser justificado pela Lei, pois “o justo viverá pela fé”.
[12] A Lei não é fundamentada na fé; ao contrário, “quem praticar esses mandamentos, por eles viverá”.
[13] Foi Cristo quem nos redimiu da maldição da Lei quando, a si próprio se tornou maldição em nosso lugar, pois

[4] أهذا المِقدارَ احتَمَلتُمْ عَبَثًا؟ إنْ كانَ عَبَثًا!
[5] فالّذي يَمنَحُكُمُ الرّوحَ، ويَعمَلُ قوّاتٍ فيكُم، أبأعمالِ النّاموسِ أم بخَبَرِ الإيمانِ؟
[6] كما «آمَنَ إبراهيمُ باللهِ فحُسِبَ لهُ برًّا».
[7] اعلَموا إذًا أنَّ الّذينَ هُم مِنَ الإيمانِ أولئكَ هُم بَنو إبراهيمَ.
[8] والكِتابُ إذ سبَقَ فرأى أنَّ اللهَ بالإيمانِ يُبَرِّرُ الأُمَمَ، سبَقَ فبَشَّرَ إبراهيمَ أنْ «فيكَ تتَبارَكُ جميعُ الأُمَمِ».
[9] إذًا الّذينَ هُم مِنَ الإيمانِ يتَبارَكونَ مع إبراهيمَ المؤمِنِ.
[10] لأنَّ جميعَ الّذينَ هُم مِنْ أعمالِ النّاموسِ هُم تحتَ لَعنَةٍ، لأنَّهُ مَكتوبٌ: «مَلعونٌ كُلُّ مَنْ لا يَثبُتُ في جميعِ ما هو مَكتوبٌ في كِتابِ النّاموسِ ليَعمَلَ بهِ».
[11] ولكن أنْ ليس أحَدٌ يتَبَرَّرُ بالنّاموسِ عِندَ اللهِ فظاهِرٌ، لأنَّ «البارَّ بالإيمانِ يَحيا».
[12] ولكن النّاموسَ ليس مِنَ الإيمانِ، بل «الإنسانُ الّذي يَفعَلُها سيَحيا بها».
[13] المَسيحُ افتَدانا مِنْ لَعنَةِ النّاموسِ، إذ صارَ لَعنَةً لأجلِنا، لأنَّهُ مَكتوبٌ: «مَلعونٌ كُلُّ مَنْ عُلِّقَ علَى خَشَبَةٍ».

como está escrito: “Maldito todo aquele que for pendurado num madeiro”.

[14] Isso aconteceu para que a bênção de Abraão chegasse também aos gentios em Jesus Cristo, a fim de que recebêssemos a promessa do Espírito Santo pela fé.

[14]لتَصيرَ بَرَكَةُ إبراهيمَ للأُمَمِ في المَسيحِ يَسوعَ، لنَنالَ بالإيمانِ مَوْعِدَ الرّوحِ.

الناموس والوعد

[15] Caros irmãos, eu vos falarei em termos simplesmente humanos. Assim, mesmo considerando que um testamento seja feito por mãos humanas, ninguém o poderá anular depois de haver sido ratificado, nem ao menos lhe acrescentar algo.

[15]أيُّها الإخوَةُ، بحَسَبِ الإنسانِ أقولُ: ليس أحَدٌ يُبطِلُ عَهدًا قد تمَكَّنَ ولَوْ مِنْ إنسانٍ، أو يَزيدُ علَيهِ.

[16] Desse mesmo modo, as promessas foram feitas a Abraão e ao seu descendente. A Escritura não declara: “E aos seus descendentes”, como se referindo a muitos, mas exclusivamente: “Ao seu descendente”, transmitindo a informação de que se trata de uma só pessoa, isto é, Cristo.

[16]وأمّا المَواعيدُ فقيلَتْ في إبراهيمَ وفي نَسلِهِ. لا يقولُ: «وفي الأنسالِ» كأنَّهُ عن كثيرينَ، بل كأنَّهُ عن واحِدٍ: «وفي نَسلِكَ» الّذي هو المَسيحُ.

[17] Em outras palavras: A Lei, que veio quatrocentos e trinta anos depois, não anula a aliança previamente estabelecida por Deus, de maneira que venha a invalidar a promessa.

[17]وإنَّما أقولُ هذا: إنَّ النّاموسَ الّذي صارَ بَعدَ أربَعِمِئَةٍ وثَلاثينَ سنَةً، لا يَنسَخُ عَهدًا قد سبَقَ فتمَكَّنَ مِنَ اللهِ نَحوَ المَسيحِ حتَّى يُبَطِّلَ المَوْعِدَ.

[18] Porquanto, se a herança provém da Lei já não depende mais da promessa. Deus, entretanto, outorgou a herança gratuitamente a Abraão por intermédio da promessa.

[18]لأنَّهُ إنْ كانتِ الوِراثَةُ مِنَ النّاموسِ، فلَمْ تكُنْ أيضًا مِنْ مَوْعِدٍ. ولكن اللهَ وهَبَها لإبراهيمَ بمَوْعِدٍ.

غاية الناموس

[19] Qual era, então, o propósito da Lei? Ora, a Lei foi acrescentada por causa das

[19]فلماذا النّاموسُ؟ قد زيدَ بسَبَبِ التَّعَدّياتِ، إلَى أنْ يأتيَ النَّسلُ الّذي قد وُعِدَ لهُ، مُرَتَّبًا بمَلائكَةٍ في يَدِ وسيطٍ.

transgressões, até que viesse o Descendente a quem se referia a Promessa, e foi promulgada por meio de anjos, pela mão de um mediador.

[20] Entretanto, o mediador não representa somente um, mas Deus é um só.

[21] Sendo assim, pode a Lei ser contrária às promessas de Deus? De forma alguma! Pois, se tivesse sido outorgada uma lei que pudesse conceder vida, com toda a certeza a justiça resultaria da lei.

[22] Contudo, a Escritura colocou tudo debaixo do pecado, para que a promessa fosse concedida aos que crêem por meio da fé em Jesus Cristo.

[23] Antes que essa fé chegasse, estávamos sob a custódia da Lei, nela aprisionados, até que a fé que haveria de vir fosse revelada.

[24] Desse modo, a Lei se tornou nosso tutor a fim de nos conduzir a Cristo, para que por intermédio da fé fôssemos justificados.

[25] Agora, no entanto, havendo chegado a fé, já não estamos mais sujeitos a esse tutor.

[26] Porquanto, todos vós sois filhos de Deus por meio da fé que tendes em Cristo Jesus,

[27] pois todos quantos em Cristo fostes batizados, de Cristo vos revestistes.

[28] Não há judeu nem grego, escravo ou livre, homem ou mulher; porque todos vós sois um em Cristo Jesus.

[20]وأمّا الوَسيطُ فلا يكونُ لواحِدٍ. ولكن اللهَ واحِدٌ.

[21]فهل النّاموسُ ضِدٌّ مَواعيدِ اللهِ؟ حاشا! لأنَّهُ لو أُعطيَ ناموسٌ قادِرٌ أنْ يُحييَ، لكانَ بالحَقيقَةِ البِرُّ بالنّاموسِ.

[22]لكن الكِتابَ أغلَقَ علَى الكُلِّ تحتَ الخَطيَّةِ، ليُعطَى المَوْعِدُ مِنْ إيمانِ يَسوعَ المَسيحِ للّذينَ يؤمِنونَ.

[23]ولكن قَبلَما جاءَ الإيمانُ كُنّا مَحروسينَ تحتَ النّاموسِ، مُغلَقًا علَينا إلَى الإيمانِ العَتيدِ أنْ يُعلَنَ.

[24]إذًا قد كانَ النّاموسُ مؤَدِّبَنا إلَى المَسيحِ، لكَيْ نَتَبَرَّرَ بالإيمانِ.

[25]ولكن بَعدَ ما جاءَ الإيمانُ، لَسنا بَعدُ تحتَ مؤَدِّبٍ.

أبناء الله

[26]لأنَّكُمْ جميعًا أبناءُ اللهِ بالإيمانِ بالمَسيحِ يَسوعَ.

[27]لأنَّ كُلَّكُمُ الّذينَ اعتَمَدتُمْ بالمَسيحِ قد لَبِستُمُ المَسيحَ:

[28]ليس يَهوديٌّ ولا يونانيٌّ. ليس عَبدٌ ولا حُرٌّ. ليس ذَكَرٌ وأُنثَى، لأنَّكُمْ جميعًا واحِدٌ في المَسيحِ يَسوعَ.

[29] E, se sois de Cristo, então, sois descendência de Abraão e plenos herdeiros de acordo com a Promessa.

[29]فإنْ كنتُم للمَسيحِ، فأنتُمْ إذًا نَسلُ إبراهيمَ، وحَسَبَ المَوْعِدِ ورَثَةٌ.

Gálatas 4

O evangelho isenta-nos da lei

غَلاطيَّةَ 4

[1] Afirmo porém que, durante todo o tempo em que o herdeiro é menor de idade, ele em nada é diferente de um escravo, mesmo sendo o dono de tudo.

[1]وإنَّما أقولُ: ما دامَ الوارِثُ قاصِرًا لا يَفرِقُ شَيئًا عن العَبدِ، مع كونِهِ صاحِبَ الجميعِ.

[2] No entanto, está sujeito a tutores e administradores até o tempo determinado por seu pai.

[2]بل هو تحتَ أوصياءَ ووُكلاءَ إلَى الوقتِ المؤَجَّلِ مِنْ أبيهِ.

[3] Da mesma forma nós, quando éramos menores, estávamos debaixo de um sistema que nos escravizava aos princípios básicos deste mundo.

[3]هكذا نَحنُ أيضًا: لَمّا كُنّا قاصِرينَ، كُنّا مُستَعبَدينَ تحتَ أركانِ العالَمِ.

[4] Todavia, quando chegou a plenitude dos tempos, Deus enviou seu Filho, nascido de mulher, nascido também debaixo da autoridade da Lei,

[4]ولكن لَمّا جاءَ مِلءُ الزَّمانِ، أرسَلَ اللهُ ابنَهُ مَوْلودًا مِنِ امرأةٍ، مَوْلودًا تحتَ النّاموسِ،

[5] para resgatar os que estavam subjugados pela Lei, a fim de que recebêssemos a adoção de filhos.

[5]ليَفتَديَ الّذينَ تحتَ النّاموسِ، لنَنالَ التَّبَنّيَ.

[6] E, porque sois filhos, Deus enviou o Espírito de seu Filho para habitar em vossos corações, e ele clama: “Abba, Pai!”

[6]ثُمَّ بما أنَّكُمْ أبناءٌ، أرسَلَ اللهُ روحَ ابنِهِ إلَى قُلوبكُمْ صارِخًا: «يا أبا الآبُ».

[7] Portanto, tu não és mais escravo, mas filho; e sendo filho, és igualmente pleno herdeiro por decreto de Deus.

[7]إذًا لَستَ بَعدُ عَبدًا بل ابنًا، وإنْ كُنتَ ابنًا فوارِثٌ للهِ بالمَسيحِ.

قلق بولس على أهل غلاطية

[8] No passado, quando não conhecíeis a Deus, éreis escravos daqueles que, por natureza, não são deuses.

[8]لكن حينَئذٍ إذ كنتُم لا تعرِفونَ اللهَ، استُعبِدتُمْ للّذينَ لَيسوا بالطَّبيعَةِ آلِهَةً.

[9] Agora, entretanto, que já conheceis a Deus, ou melhor, sendo conhecidos por Ele, como é que podeis pensar em retroceder a esses princípios insignificantes, fracos e pobres, aos quais de novo desejais servir?

[9]وأمّا الآنَ إذ عَرَفتُمُ اللهَ، بل بالحَريِّ عُرِفتُمْ مِنَ اللهِ، فكيفَ ترجِعونَ أيضًا إلَى الأركانِ الضَّعيفَةِ الفَقيرَةِ الّتي تُريدونَ أنْ تُستَعبَدوا لها مِنْ جديدٍ؟

[10] Guardais dias, meses, tempos e anos.

[10]أتَحفَظونَ أيّامًا وشُهورًا وأوقاتًا وسِنينَ؟

[11] Temo que eu talvez tenha ministrado inutilmente para convosco.

[11]أخافُ علَيكُمْ أنْ أكونَ قد تعِبتُ فيكُم عَبَثًا!

[12] Caros irmãos, rogo-vos que vos torneis parecidos a mim, da mesma maneira que eu me tornei semelhante a vós. Em nada me ofendestes;

[12]أتَضَرَّعُ إلَيكُمْ أيُّها الإخوَةُ، كونوا كما أنا، لأنّي أنا أيضًا كما أنتُمْ. لَمْ تظلِموني شَيئًا.

[13] e sabeis que foi por causa de uma enfermidade física que vos preguei o Evangelho pela primeira vez.

[13]ولكنكُمْ تعلَمونَ أنّي بضَعفِ الجَسَدِ بَشَّرتُكُمْ في الأوَّلِ.

[14] E não desprezastes nem rejeitastes aquilo que no meu corpo era uma tribulação para vós; ao contrário, me recebestes como se eu fosse um anjo de Deus, como o próprio Cristo Jesus.

[14]وتَجرِبَتي الّتي في جَسَدي لَمْ تزدَروا بها ولا كرِهتُموها، بل كمَلاكٍ مِنَ اللهِ قَبِلتُموني، كالمَسيحِ يَسوعَ.

[15] Ora, onde está aquele vosso júbilo? Porquanto, eu mesmo sou testemunha de que, se fosse possível, teríeis arrancado os próprios olhos para oferecê-los a mim.

[15]فماذا كانَ إذًا تطويبُكُم؟ لأنّي أشهَدُ لكُمْ أنَّهُ لو أمكَنَ لَقَلَعتُمْ عُيونَكُمْ وأعطَيتُموني.

[16] Será possível que me tornei vosso inimigo apenas por vos declarar a verdade?

[16]أفَقَدْ صِرتُ إذًا عَدوًّا لكُمْ لأنّي أصدُقُ لكُمْ؟

[17] Aqueles que se mostram fazendo tanto esforço para vos agradar não agem com boas intenções, mas seu real propósito é vos isolar a fim de que sejais constrangidos a demonstrar vosso cuidado para com eles.

[17]يَغارونَ لكُمْ ليس حَسَنًا، بل يُريدونَ أنْ يَصُدّوكُمْ لكَيْ تغاروا لهُمْ.

18 É muito bom que sejais sempre zelosos do bem, e não apenas quando estou presente.

19 Meus amados filhos, novamente estou sofrendo como que com dores de parto por vossa causa, e isso até que Cristo seja formado em vós.

20 Eu bem que gostaria de estar pessoalmente convosco e mudar o tom desse meu discurso, pois estou atônito em relação ao vosso comportamento.

Sara e Agar são uma alegoria dos dois concertos

21 Dizei-me vós, os que quereis permanecer subjugados à Lei: Acaso não tendes ouvido com clareza a Lei?

22 Porquanto está escrito que Abraão teve dois filhos, um da mulher escrava e outro da livre.

23 O que era filho da escrava nasceu de modo natural, porém o filho da mulher livre nasceu mediante uma promessa.

24 Pois bem, uso essa história aqui como uma ilustração; pois essas mulheres prefiguram duas alianças. Uma aliança procede do monte Sinai e pode gerar apenas filhos para a escravidão; esta é Hagar.

25 Hagar representa o monte Sinai, na Arábia, e corresponde à atual cidade de Jerusalém, que vive como escrava com os seus filhos.

26 Entretanto, a Jerusalém do alto é livre, e esta é a nossa mãe!

18حَسَنَةٌ هي الغَيرَةُ في الحُسنَى كُلَّ حينٍ، وليس حينَ حُضوري عِندَكُمْ فقط.

19يا أولادي الّذينَ أتَمَخَّضُ بكُمْ أيضًا إلَى أنْ يتَصَوَّرَ المَسيحُ فيكُم.

20ولكني كُنتُ أُريدُ أنْ أكونَ حاضِرًا عِندَكُمُ الآنَ وأُغَيِّرَ صوتي، لأنّي مُتَحَيِّرٌ فيكُم!

مَثَل هاجر وسارة

21قولوا لي، أنتُمُ الّذينَ تُريدونَ أنْ تكونوا تحتَ النّاموسِ: ألَستُمْ تسمَعونَ النّاموس؟

22فإنَّهُ مَكتوبٌ: أنَّهُ كانَ لإبراهيمَ ابنانِ، واحِدٌ مِنَ الجاريَةِ والآخَرُ مِنَ الحُرَّةِ.

23لكن الّذي مِنَ الجاريَةِ وُلِدَ حَسَبَ الجَسَدِ، وأمّا الّذي مِنَ الحُرَّةِ فبالمَوْعِدِ.

24وكُلُّ ذلكَ رَمزٌ، لأنَّ هاتَينِ هُما العَهدانِ، أحَدُهُما مِنْ جَبَلِ سيناءَ، الوالِدُ للعُبوديَّةِ، الّذي هو هاجَرُ.

25لأنَّ هاجَرَ جَبَلُ سيناءَ في العَرَبيَّةِ. ولكنهُ يُقابِلُ أورُشَليمَ الحاضِرَةَ، فإنَّها مُستَعبَدَةٌ مع بَنيها.

26وأمّا أورُشَليمُ العُليا، الّتي هي أُمُّنا جميعًا، فهي حُرَّةٌ.

[27] Pois está escrito: “Alegra-te, ó estéril, tu que não davas à luz; irrompe em brados de júbilo, tu que não passastes pelas dores de parto; pois os filhos da mulher abandonada são mais numerosos do que os daquela que tem marido”.

[27]لأنَّهُ مَكتوبٌ: «افرَحي أيَّتُها العاقِرُ الّتي لَمْ تلِدْ. اِهتِفي واصرُخي أيَّتُها الّتي لَمْ تتَمَخَّضْ، فإنَّ أولادَ الموحِشَةِ أكثَرُ مِنَ الّتي لها زَوْجٌ».

[28] Assim vós, irmãos, sois filhos da Promessa, à semelhança de Isaque.

[28]وأمّا نَحنُ أيُّها الإخوَةُ فنَظيرُ إسحاقَ، أولادُ المَوْعِدِ.

[29] No entanto, assim como naquele tempo o que nasceu de modo natural perseguia o que nasceu segundo o Espírito, assim também acontece nos dias de hoje.

[29]ولكن كما كانَ حينَئذٍ الّذي وُلِدَ حَسَبَ الجَسَدِ يَضطَهِدُ الّذي حَسَبَ الرّوحِ، هكذا الآنَ أيضًا.

[30] Contudo, o que nos revela a Escritura? “Mande embora a escrava e o seu filho, porque o filho da escrava jamais será herdeiro com o filho da livre”.

[30]لكن ماذا يقولُ الكِتابُ؟ «اطرُدِ الجاريَةَ وابنَها، لأنَّهُ لا يَرِثُ ابنُ الجاريَةِ مع ابنِ الحُرَّةِ».

[31] Portanto, amados irmãos, não somos filhos da escrava, mas sim filhos da liberdade!

[31]إذًا أيُّها الإخوَةُ لَسنا أولادَ جاريَةٍ بل أولادُ الحُرَّةِ.

Gálatas 5

غَلاطيَّةَ 5

Exortação a conservar a liberdade cristã

الحرية في المسيح

[1] Foi para a liberdade que Cristo nos libertou! Portanto, permanecei firmes e não vos sujeiteis outra vez a um jugo de escravidão.

[1]فاثبُتوا إذًا في الحُرّيَّةِ الّتي قد حَرَّرَنا المَسيحُ بها، ولا ترتَبِكوا أيضًا بنيرِ عُبوديَّةٍ.

[2] Eu, Paulo, vos afirmo que Cristo de nada vos servirá, se vos deixardes circuncidar.

[2]ها أنا بولُسُ أقولُ لكُمْ: إنَّهُ إنِ اختَتَنتُمْ لا يَنفَعُكُمُ المَسيحُ شَيئًا!

[3] E outra vez declaro solenemente a todo homem que se permite circuncidar, que ele, desse modo, fica obrigado a cumprir toda a Lei.

[3]لكن أشهَدُ أيضًا لكُلِّ إنسانٍ مُختَتِنٍ أنَّهُ مُلتَزِمٌ أنْ يَعمَلَ بكُلِّ النّاموسِ.

[4] Vós, que vos justificais por meio da Lei, estais separados de Cristo; caístes da graça!

[4]قد تبَطَّلتُمْ عن المَسيحِ أيُّها الّذينَ تتَبَرَّرونَ بالنّاموسِ. سقَطتُمْ مِنَ النِّعمَةِ.

[5] Entretanto nós, pelo Espírito mediante a fé, aguardamos a justiça que é nossa esperança.

[6] Porquanto em Cristo Jesus, nem a circuncisão nem a incircuncisão têm qualquer valor; mas sim a fé que opera pelo amor.

[7] Corríeis bem! Quem vos impediu de obedecer à verdade?

[8] Quem vos convenceu a agir assim, não procede daquele que vos chama.

[9] Sabeis que “um pouco de fermento leveda toda a massa”.

[10] Quanto a vós, estou convencido no Senhor de que não pensareis de outra forma. Mas aquele que vos perturba, seja quem for, sofrerá condenação.

[11] Eu, no entanto, irmãos, se continuo pregando a circuncisão, por qual motivo ainda sou perseguido? Nesse caso, o escândalo da cruz estaria anulado.

[12] Quem me dera se castrassem àqueles que vos estão confundindo!

[13] Caros irmãos, fostes chamados para a liberdade. Todavia, não useis da liberdade como desculpa para vos franquear à carne; antes, sede servos uns dos outros mediante o amor.

[14] Pois toda a Lei se resume num só mandamento, a saber: “Amarás o teu próximo como a ti mesmo”.

[15] Porém, se mordeis e devorais uns aos outros, cuidado para não vos destruirdes mutuamente!

As obras da carne e o fruto do Espírito

[5]فإنَّنا بالرّوحِ مِنَ الإيمانِ نَتَوَقَّعُ رَجاءَ بِرٍّ.

[6]لأنَّهُ في المَسيحِ يَسوعَ لا الخِتانُ يَنفَعُ شَيئًا ولا الغُرلَةُ، بل الإيمانُ العامِلُ بالمَحَبَّةِ.

[7]كُنتُم تسعَوْنَ حَسَنًا. فمَنْ صَدَّكُمْ حتَّى لا تُطاوِعوا للحَقِّ؟

[8]هذِهِ المُطاوَعَةُ لَيسَتْ مِنَ الّذي دَعاكُمْ.

[9]«خَميرَةٌ صَغيرَةٌ تُخَمِّرُ العَجينَ كُلَّهُ».

[10]ولكنني أثِقُ بكُمْ في الرَّبِّ أنَّكُمْ لا تفتَكِرونَ شَيئًا آخَرَ. ولكن الّذي يُزعِجُكُمْ سيَحمِلُ الدَّينونَةَ أيَّ مَنْ كانَ.

[11]وأمّا أنا أيُّها الإخوَةُ فإنْ كُنتُ بَعدُ أكرِزُ بالخِتانِ، فلماذا أُضطَهَدُ بَعدُ؟ إذًا عَثرَةُ الصَّليبِ قد بَطَلَتْ.

[12]يالَيتَ الّذينَ يُقلِقونَكُمْ يَقطَعونَ أيضًا!

[13]فإنَّكُمْ إنَّما دُعيتُمْ للحُرّيَّةِ أيُّها الإخوَةُ. غَيرَ أنَّهُ لا تُصَيِّروا الحُرّيَّةَ فُرصَةً للجَسَدِ، بل بالمَحَبَّةِ اخدِموا بَعضُكُمْ بَعضًا.

[14]لأنَّ كُلَّ النّاموسِ في كلِمَةٍ واحِدَةٍ يُكمَلُ: «تُحِبُّ قريبَكَ كنَفسِكَ».

[15]فإذا كنتُم تنهَشونَ وتأكُلونَ بَعضُكُمْ بَعضًا، فانظُروا لئَلّا تُفنوا بَعضُكُمْ بَعضًا.

الروح والجسد

[16] Portanto, vos afirmo: Vivei pelo Espírito, e de forma alguma satisfareis as vontades da carne!

[16]وإنَّما أقولُ: اسلُكوا بالرّوحِ فلا تُكَمِّلوا شَهوَةَ الجَسَدِ.

[17] Porquanto a carne luta contra o Espírito, e o Espírito, contra a carne. Eles se opõem um ao outro, de modo que não conseguis fazer o que quereis.

[17]لأنَّ الجَسَدَ يَشتَهي ضِدَّ الرّوحِ والرّوحُ ضِدَّ الجَسَدِ، وهذانِ يُقاوِمُ أحَدُهُما الآخَرَ، حتَّى تفعَلونَ ما لا تُريدونَ.

[18] Contudo, se sois guiados pelo Espírito, já não estais subjugados pela Lei.

[18]ولكن إذا انقَدتُمْ بالرّوحِ فلَستُمْ تحتَ النّاموسِ.

[19] Ora, as obras da carne são manifestas: imoralidade sexual, impureza e libertinagem;

[19]وأعمالُ الجَسَدِ ظاهِرَةٌ، الّتي هي: زِنَى، عَهارَةٌ، نَجاسَةٌ، دَعارَةٌ،

[20] idolatrias e feitiçarias; ódio, discórdia, ciúmes, ira, egoísmo, dissensões, facções e

[20]عِبادَةُ الأوثانِ، سِحرٌ، عَداوَةٌ، خِصامٌ، غَيرَةٌ، سخَطٌ، تحَزُّبٌ، شِقاقٌ، بدعَةٌ،

[21] inveja; embriaguez, orgias e tudo quanto se pareça com essas perversidades, contra as quais vos advirto, como já vos preveni antes: os que as praticam não herdarão o Reino de Deus!

[21]حَسَدٌ، قَتلٌ، سُكرٌ، بَطَرٌ، وأمثالُ هذِهِ الّتي أسبِقُ فأقولُ لكُمْ عنها كما سبَقتُ فقُلتُ أيضًا: إنَّ الّذينَ يَفعَلونَ مِثلَ هذِهِ لا يَرِثونَ ملكوتَ اللهِ.

[22] Entretanto, o fruto do Espírito é: amor, alegria, paz, paciência, benignidade, bondade, fidelidade,

[22]وأمّا ثَمَرُ الرّوحِ فهو: مَحَبَّةٌ، فرَحٌ، سلامٌ، طولُ أناةٍ، لُطفٌ، صَلاحٌ، إيمانٌ،

[23] mansidão e domínio próprio. Contra essas virtudes não há Lei.

[23]وداعَةٌ، تعَفُّفٌ. ضِدَّ أمثالِ هذِهِ ليس ناموسٌ.

[24] Os que pertencem a Cristo Jesus crucificaram a carne, com as suas paixões e os seus desejos.

[24]ولكن الّذينَ هُم للمَسيحِ قد صَلَبوا الجَسَدَ مع الأهواءِ والشَّهَواتِ.

[25] Se vivemos pelo Espírito, andemos de igual modo sob a direção do Espírito.

[25]إنْ كُنّا نَعيشُ بالرّوحِ، فلنَسلُكْ أيضًا بحَسَبِ الرّوحِ.

[26] Não nos tornemos arrogantes, provocando-nos uns aos outros e tendo inveja uns dos outros.

[26]لا نَكُنْ مُعجِبينَ نُغاضِبُ بَعضُنا بَعضًا، ونَحسِدُ بَعضُنا بَعضًا.

Gálatas 6

غَلاطيَّةَ 6

As últimas exortações e saudações

فلنعمل الخير للجميع

[1] Irmãos, se alguém for surpreendido em algum pecado, vós que sois espirituais, deveis restaurar essa pessoa com espírito de humildade. Todavia, cuida de ti mesmo, para que não sejas igualmente tentado.

[1]أيُّها الإخوَةُ، إنِ انسَبَقَ إنسانٌ فأُخِذَ في زَلَّةٍ ما، فأصلِحوا أنتُمُ الرّوحانيّينَ مِثلَ هذا بروحِ الوَداعَةِ، ناظِرًا إلَى نَفسِكَ لئَلّا تُجَرَّبَ أنتَ أيضًا.

[2] Levais as cargas pesadas uns dos outros e, assim, estareis cumprindo a Lei de Cristo.

[2]اِحمِلوا بَعضُكُمْ أثقالَ بَعضٍ، وهكذا تمِّموا ناموسَ المَسيحِ.

[3] Pois, se alguém se considera importante, não sendo nada, engana a si mesmo.

[3]لأنَّهُ إنْ ظَنَّ أحَدٌ أنَّهُ شَيءٌ وهو ليس شَيئًا، فإنَّهُ يَغُشُّ نَفسَهُ.

[4] Mas cada indivíduo avalie suas próprias atitudes, e, então, saberá como orgulhar-se de si mesmo, sem viver se comparando com outras pessoas.

[4]ولكن ليَمتَحِنْ كُلُّ واحِدٍ عَمَلَهُ، وحينَئذٍ يكونُ لهُ الفَخرُ مِنْ جِهَةِ نَفسِهِ فقط، لا مِنْ جِهَةِ غَيرِهِ.

[5] Portanto, cada um deve levar seu próprio fardo.

[5]لأنَّ كُلَّ واحِدٍ سيَحمِلُ حِملَ نَفسِهِ.

[6] O que está sendo orientado na Palavra deve compartilhar tudo o que possui de bom com aquele que o instrui.

[6]ولكن ليُشارِكِ الّذي يتَعَلَّمُ الكلِمَةَ المُعَلِّمَ في جميعِ الخَيراتِ.

[7] Não vos enganeis: Deus não se permite zombar. Portanto, tudo o que o ser humano semear, isso também colherá!

[7]لا تضِلّوا! اللهُ لا يُشمَخُ علَيهِ. فإنَّ الّذي يَزرَعُهُ الإنسانُ إيّاهُ يَحصُدُ أيضًا.

[8] Pois quem semeia para a sua carne, da carne colherá ruína; mas quem semeia para o Espírito, do Espírito colherá a vida eterna.

[8]لأنَّ مَنْ يَزرَعُ لجَسَدِهِ فمِنَ الجَسَدِ يَحصُدُ فسادًا، ومَنْ يَزرَعُ للرّوحِ فمِنَ الرّوحِ يَحصُدُ حياةً أبديَّةً.

[9] E não nos desfaleçamos de fazer o bem, pois, se não desistirmos, colheremos no tempo certo.

[9]فلا نَفشَلْ في عَمَلِ الخَيرِ لأنَّنا سنَحصُدُ في وقتِهِ إنْ كُنّا لا نَكِلُ.

[10] Sendo assim, enquanto temos oportunidade, façamos o bem a todos, principalmente aos da família da fé.

[10]فإذًا حَسبَما لنا فُرصَةٌ، فلنَعمَلِ الخَيرَ للجميعِ، ولا سيَّما لأهلِ الإيمانِ.

الخليقة الجديدة

[11] Vede com que grandes letras vos escrevo de próprio punho.

[12] Aqueles que aspiram ostentação exterior vos obrigando a fazer a circuncisão, agem dessa maneira somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo.

[13] Ora, nem mesmo os que são circuncidados conseguem cumprir a Lei; contudo, desejam que vós sejais circuncidados, para se orgulharem do ritual que impingiram ao vosso corpo.

[14] Quanto a mim, no entanto, que eu jamais venha a me orgulhar, a não ser na cruz de nosso Senhor Jesus Cristo, por intermédio da qual o mundo já foi crucificado para mim, e eu para o mundo.

[15] Não há, de fato, o menor valor em ser ou não ser circuncidado. O que realmente importa é ser uma nova criação.

[16] Paz e misericórdia repousem sobre todos aqueles que andarem conforme essa ordenança, e também sobre o Israel de Deus.

[17] Quanto ao restante, ninguém tem autoridade para questionar-me, pois trago em meu próprio corpo as marcas de que pertenço a Jesus.

[18] Amados irmãos, que a graça de nosso Senhor Jesus Cristo esteja com vosso espírito! Amém.

[11] أُنظُروا، ما أكبَرَ الأحرُفَ الّتي كتَبتُها إلَيكُمْ بيَدي!

[12] جميعُ الّذينَ يُريدونَ أنْ يَعمَلوا مَنظَرًا حَسَنًا في الجَسَدِ، هؤُلاءِ يُلزِمونَكُمْ أنْ تختَتِنوا، لئَلّا يُضطَهَدوا لأجلِ صَليبِ المَسيحِ فقط.

[13] لأنَّ الّذينَ يَختَتِنونَ هُم لا يَحفَظونَ النّاموسَ، بل يُريدونَ أنْ تختَتِنوا أنتُمْ لكَيْ يَفتَخِروا في جَسَدِكُمْ.

[14] وأمّا مِنْ جِهَتي، فحاشا لي أنْ أفتَخِرَ إلّا بصَليبِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، الّذي بهِ قد صُلِبَ العالَمُ لي وأنا للعالَمِ.

[15] لأنَّهُ في المَسيحِ يَسوعَ ليس الخِتانُ يَنفَعُ شَيئًا ولا الغُرلَةُ، بل الخَليقَةُ الجديدَةُ.

[16] فكُلُّ الّذينَ يَسلُكونَ بحَسَبِ هذا القانونِ علَيهِمْ سلامٌ ورَحمَةٌ، وعلَى إسرائيلِ اللهِ.

[17] في ما بَعدُ لا يَجلِبُ أحَدٌ علَيَّ أتعابًا، لأنّي حامِلٌ في جَسَدي سِماتِ الرَّبِّ يَسوعَ.

[18] نِعمَةُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ مع روحِكُمْ أيُّها الإخوَةُ. آمينَ.

Efésios	أفَسُس

Efésios 1

أفَسُس 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, apóstolo de Jesus Cristo, pela vontade de Deus, aos santos e fiéis em Cristo Jesus que estão em Éfeso.

[1]بولُسُ، رَسولُ يَسوعَ المَسيحِ بمَشيئَةِ اللهِ، إلَى القِدّيسينَ الّذينَ في أفَسُسَ، والمؤمِنينَ في المَسيحِ يَسوعَ:

[2] Graça a vós e paz da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

[2]نِعمَةٌ لكُمْ وسَلامٌ مِنَ اللهِ أبينا والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ.

As bênçãos de Deus em Jesus Cristo, autor da nossa redenção e cabeça da igreja

بركات روحية في المسيح

[3] Bendito seja o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, que nos abençoou com todas as bênçãos espirituais nas regiões celestiais em Cristo.

[3]مُبارَكٌ اللهُ أبو رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، الّذي بارَكَنا بكُلِّ بَرَكَةٍ روحيَّةٍ في السماويّاتِ في المَسيحِ،

[4] Porquanto, Deus nos escolheu nele antes da criação do mundo, para sermos santos e irrepreensíveis em sua presença.

[4]كما اختارَنا فيهِ قَبلَ تأسيسِ العالَمِ، لنَكونَ قِدّيسينَ وبلا لومٍ قُدّامَهُ في المَحَبَّةِ،

[5] E, em seu amor, nos predestinou para sermos adotados como filhos, por intermédio de Jesus Cristo, segundo a benevolência da sua vontade,

[5]إذ سبَقَ فعَيَّنَنا للتَّبَنّي بيَسوعَ المَسيحِ لنَفسِهِ، حَسَبَ مَسَرَّةِ مَشيئَتِهِ،

[6] para o louvor da sua gloriosa graça, a qual nos outorgou gratuitamente no Amado.

[6]لمَدحِ مَجدِ نِعمَتِهِ الّتي أنعَمَ بها علَينا في المَحبوبِ.

[7] Nele, temos a redenção, o perdão dos nossos pecados pelo seu sangue, segundo as riquezas da graça de Deus,

[7]الّذي فيهِ لنا الفِداءُ بدَمِهِ، غُفرانُ الخطايا، حَسَبَ غِنَى نِعمَتِهِ،

[8] e que Ele fez derramar sobre nós com toda a sabedoria e entendimento.

[8]الّتي أجزَلها لنا بكُلِّ حِكمَةٍ وفِطنَةٍ،

[9] E nos revelou o mistério da sua vontade, de acordo com o seu bom propósito que Ele estabeleceu em Cristo,

[9]إذ عَرَّفَنا بسِرِّ مَشيئَتِهِ، حَسَبَ مَسَرَّتِهِ الّتي قَصَدَها في نَفسِهِ،

[10] isto é, de fazer convergir em Cristo tudo quanto existe, todos os elementos que estão no céu como os que estão na terra, na dispensação da plenitude dos tempos.

[10]لتَدبيرِ مِلءِ الأزمِنَةِ، ليَجمَعَ كُلَّ شَيءٍ في المَسيحِ، ما في السماواتِ وما علَى الأرضِ، في ذاكَ.

[11] Nele, fomos também escolhidos, tendo sido predestinados conforme o plano daquele que cria absolutamente tudo de acordo com o propósito da sua própria vontade,

[11]الّذي فيهِ أيضًا نِلنا نَصيبًا، مُعَيَّنينَ سابِقًا حَسَبَ قَصدِ الّذي يَعمَلُ كُلَّ شَيءٍ حَسَبَ رأيِ مَشيئَتِهِ،

[12] com o objetivo de que nós, os que primeiro esperamos em Cristo, sejamos para o louvor da sua glória.

[12]لنَكونَ لمَدحِ مَجدِهِ، نَحنُ الّذينَ قد سبَقَ رَجاؤُنا في المَسيحِ.

[13] Nele, igualmente vós, tendo ouvido a Palavra da verdade, o Evangelho da vossa salvação, e nele também crido, fostes selados com o Espírito Santo da Promessa,

[13]الّذي فيهِ أيضًا أنتُمْ، إذ سمِعتُمْ كلِمَةَ الحَقِّ، إنجيلَ خَلاصِكُمُ، الّذي فيهِ أيضًا إذ آمَنتُمْ خُتِمتُمْ بروحِ المَوْعِدِ القُدّوسِ،

[14] que é a garantia da nossa herança, para a redenção da propriedade de Deus, para o louvor da sua glória.

[14]الّذي هو عُربونُ ميراثِنا، لفِداءِ المُقتَنَى، لمَدحِ مَجدِهِ.

شكر وصلاة

[15] Por esse motivo, também eu, tendo ouvido falar da fé no Senhor Jesus que existe entre vós, e do vosso amor fraternal para com todos os santos,

[15]لذلكَ أنا أيضًا إذ قد سمِعتُ بإيمانِكُمْ بالرَّبِّ يَسوعَ، ومَحَبَّتِكُمْ نَحوَ جميعِ القِدّيسينَ،

[16] não cesso de dar graças por vós, recordando-me de vós em minhas orações,

[16]لا أزالُ شاكِرًا لأجلِكُمْ، ذاكِرًا إيّاكُمْ في صَلَواتي،

[17] para que o Deus de nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai da glória, vos dê o espírito de sabedoria e de revelação no pleno conhecimento dele.

[17]كيْ يُعطيَكُمْ إلهُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، أبو المَجدِ، روحَ الحِكمَةِ والإعلانِ في مَعرِفَتِهِ،

[18] Oro, ainda para que os olhos do vosso coração sejam iluminados, para que saibais qual é a real esperança do chamado que Ele vos fez, quais são as riquezas da glória da sua herança nos santos

[18]مُستَنيرَةً عُيونُ أذهانِكُمْ، لتَعلَموا ما هو رَجاءُ دَعوَتِهِ، وما هو غِنَى مَجدِ ميراثِهِ في القِدّيسينَ،

[19] e a incomparável grandeza do seu poder para conosco, os que cremos, conforme a atuação da sua portentosa força.

[19]وما هي عَظَمَةُ قُدرَتِهِ الفائقَةُ نَحوَنا نَحنُ المؤمِنينَ، حَسَبَ عَمَلِ شِدَّةِ قوَّتِهِ

[20] Esse mesmo poder que agiu em Cristo, ressuscitando-o dos mortos e entronizando-o à sua direita, nas regiões celestiais,

[20]الّذي عَمِلهُ في المَسيحِ، إذ أقامَهُ مِنَ الأمواتِ، وأجلَسَهُ عن يَمينِهِ في السماويّاتِ،

[21] muito acima de toda potestade e autoridade, poder e domínio, e de todo nome que possa ser pronunciado, não somente nesta era, mas da mesma forma na que há de vir.

[21]فوقَ كُلِّ رياسَةٍ وسُلطانٍ وقوَّةٍ وسيادَةٍ، وكُلِّ اسمٍ يُسَمَّى ليس في هذا الدَّهرِ فقط بل في المُستَقبَلِ أيضًا،

[22] Também sujeitou tudo o que existe debaixo de seus pés e o designou cabeça sobre absolutamente tudo o que há, e o concedeu à Igreja,

[22]وأخضَعَ كُلَّ شَيءٍ تحتَ قَدَمَيهِ، وإيّاهُ جَعَلَ رأسًا فوقَ كُلِّ شَيءٍ للكَنيسَةِ،

[23] que é o seu Corpo, a plenitude daquele que satisfaz tudo quanto existe, em toda e qualquer circunstância.

[23]الّتي هي جَسَدُهُ، مِلءُ الّذي يَملأُ الكُلَّ في الكُلِّ.

Efésios 2

أفَسُسَ 2

A salvação é pela graça

الأحياء مع المسيح

[1] Ele vos concedeu a vida, estando vós mortos nas vossas transgressões e pecados,

[1]وأنتُمْ إذ كنتُم أمواتًا بالذُّنوبِ والخطايا،

[2] nos quais andastes no passado, conforme o curso deste sistema mundial, de acordo com o príncipe do poder do ar, o espírito que agora está atuando nos que vivem na desobediência.

[2]الّتي سلكتُمْ فيها قَبلًا حَسَبَ دَهرِ هذا العالَمِ، حَسَبَ رَئيسِ سُلطانِ الهَواءِ، الرّوحِ الّذي يَعمَلُ الآنَ في أبناءِ المَعصيَةِ،

[3] Anteriormente, todos nós também caminhávamos entre eles, buscando satisfazer as vontades da carne, seguindo os seus desejos e pensamentos; e éramos por natureza destinados à ira.

[3]الّذينَ نَحنُ أيضًا جميعًا تصَرَّفنا قَبلًا بَينَهُمْ في شَهَواتِ جَسَدِنا، عامِلينَ مَشيئاتِ الجَسَدِ والأفكارِ، وكُنّا بالطَّبيعَةِ أبناءَ الغَضَبِ كالباقينَ أيضًا،

[4] No entanto, Deus, que é rico em misericórdia, por meio do grande amor com que nos amou,

[4]اللهُ الّذي هو غَنيٌّ في الرَّحمَةِ، مِنْ أجلِ مَحَبَّتِهِ الكَثيرَةِ الّتي أحَبَّنا بها،

[5] deu-nos vida com Cristo, estando nós ainda mortos em nossos pecados, portanto: pela graça sois salvos!

[6] Deus nos ressuscitou com Cristo, e com Ele nos entronizou nos lugares celestiais em Cristo Jesus,

[7] para revelar nas eras vindouras a suprema riqueza da sua graça, por intermédio da sua bondade para conosco em Cristo Jesus.

[8] Porquanto, pela graça sois salvos, por meio da fé, e isto não vem de vós, é dom de Deus;

[9] não vem por intermédio das obras, a fim de que ninguém venha a se orgulhar por esse motivo.

[10] Pois somos criação de Deus, realizada em Cristo Jesus para vivermos em boas obras, as quais Deus preparou no passado para que nós as praticássemos hoje.

Os gentios e os judeus são unidos por Deus mediante a cruz de Cristo

[11] Portanto, lembrai-vos de que, anteriormente, éreis gentios por natureza, chamados Incircuncisão pelos que se chamam Circuncisão, feita no corpo por mãos humanas;

[12] estáveis naquela época sem Cristo, separados da comunidade de Israel, estranhos às alianças da Promessa, sem esperança e sem Deus no mundo.

[13] Todavia, agora, em Cristo Jesus, vós que antes estáveis distantes, fostes aproximados mediante o sangue de Cristo.

[14] Porquanto, Ele é a nossa paz. De ambos os povos fez um só e, derrubando o muro

[5] ونَحنُ أمواتٌ بالخطايا أحيانا مع المَسيحِ -بِالنِّعمَةِ أنتُمْ مُخَلَّصونَ-

[6] وأقامَنا معهُ، وأجلَسَنا معهُ في السماويّاتِ في المَسيحِ يَسوعَ،

[7] ليُظهِرَ في الدُّهورِ الآتيَةِ غِنَى نِعمَتِهِ الفائقَ، باللُّطفِ علَينا في المَسيحِ يَسوعَ.

[8] لأنَّكُمْ بالنِّعمَةِ مُخَلَّصونَ، بالإيمانِ، وذلكَ ليس مِنكُمْ. هو عَطيَّةُ اللهِ.

[9] ليس مِنْ أعمالٍ كيلا يَفتَخِرَ أحَدٌ.

[10] لأنَّنا نَحنُ عَمَلُهُ، مَخلوقينَ في المَسيحِ يَسوعَ لأعمالٍ صالِحَةٍ، قد سبَقَ اللهُ فأعَدَّها لكَيْ نَسلُكَ فيها.

واحد في المسيح

[11] لذلكَ اذكُروا أنَّكُمْ أنتُمُ الأُمَمُ قَبلًا في الجَسَدِ، المَدعوّينَ غُرلَةً مِنَ المَدعوِّ خِتانًا مَصنوعًا باليَدِ في الجَسَدِ،

[12] أنَّكُمْ كنتُم في ذلكَ الوقتِ بدونِ مَسيحٍ، أجنَبيّينَ عن رَعَويَّةِ إسرائيلَ، وغُرَباءَ عن عُهودِ المَوْعِدِ، لا رَجاءَ لكُمْ، وبلا إلهٍ في العالَمِ.

[13] ولكن الآنَ في المَسيحِ يَسوعَ، أنتُمُ الّذينَ كنتُم قَبلًا بَعيدينَ، صِرتُمْ قريبينَ بدَمِ المَسيحِ.

[14] لأنَّهُ هو سلامُنا، الّذي جَعَلَ الِاثنَينِ واحِدًا، ونَقَضَ حائطَ السّياجِ المُتَوَسِّطَ،

de separação, em seu próprio corpo desfez toda a inimizade, ou seja,

[15] anulou a Lei dos mandamentos expressa em ordenanças, para em si mesmo criar dos dois um novo ser humano, realizando assim a paz,

[15]أيِ العَداوَةَ. مُبطِلًا بجَسَدِهِ ناموسَ الوَصايا في فرائضَ، لكَيْ يَخلُقَ الِاثنَينِ في نَفسِهِ إنسانًا واحِدًا جديدًا، صانِعًا سلامًا،

[16] e reconciliar com Deus os dois em um só Corpo, pelo ato na cruz, por intermédio do qual Ele destruiu toda a irreconciliabilidade.

[16]ويُصالِحَ الِاثنَينِ في جَسَدٍ واحِدٍ مع اللهِ بالصَّليبِ، قاتِلًا العَداوَةَ بهِ.

[17] E vindo Ele, proclamou a paz para vós que estáveis longe e, da mesma forma, para os que estavam perto;

[17]فجاءَ وبَشَّرَكُمْ بسَلامٍ، أنتُمُ البَعيدينَ والقريبينَ.

[18] pois por meio dele tanto nós como vós temos pleno acesso ao Pai por um só Espírito!

[18]لأنَّ بهِ لنا كِلَينا قُدومًا في روحٍ واحِدٍ إلَى الآبِ.

[19] Portanto, não sois mais estrangeiros, nem imigrantes; pelo contrário, sois concidadãos dos santos e membros da família de Deus,

[19]فلَستُمْ إذًا بَعدُ غُرَباءَ ونُزُلًا، بل رَعيَّةٌ مع القِدّيسينَ وأهلِ بَيتِ اللهِ،

[20] edificados sobre o fundamento dos apóstolos e dos profetas, sendo o próprio Cristo Jesus a principal pedra angular desse alicerce.

[20]مَبنيّينَ علَى أساسِ الرُّسُلِ والأنبياءِ، ويَسوعُ المَسيحُ نَفسُهُ حَجَرُ الزّاويَةِ،

[21] Nele, o edifício inteiro, bem ajustado, cresce para ser um templo santo no Senhor,

[21]الّذي فيهِ كُلُّ البِناءِ مُرَكَّبًا مَعًا، يَنمو هَيكلًا مُقَدَّسًا في الرَّبِّ.

[22] no qual também vós, juntos, sois edificados para morada de Deus no Espírito.

[22]الّذي فيهِ أنتُمْ أيضًا مَبنيّونَ مَعًا، مَسكَنًا للهِ في الرّوحِ.

Efésios 3

أفَسُسَ 3

O ministério da vocação dos gentios e o apostolado de Paulo

إعلان سر المسيح

1 Por essa razão, eu, Paulo, sou prisioneiro de Cristo Jesus por amor de vós, não-judeus!

2 Se é que sabeis da dispensação da graça de Deus, que me foi concedida em vosso favor,

3 e, como por revelação, me foi manifestado o mistério, conforme vos escrevi acima de forma resumida.

4 Assim, quando ledes, podeis perceber o meu entendimento sobre o mistério de Cristo.

5 Esse mistério não foi dado a conhecer às pessoas de outras gerações, mas agora foi revelado pelo Espírito aos santos apóstolos e profetas de Deus,

6 significando que, por intermédio do Evangelho, os não-judeus são igualmente herdeiros com Israel, membros do mesmo Corpo e co-participantes da Promessa em Cristo Jesus.

7 Fui nomeado ministro desse Evangelho, segundo o dom da graça de Deus, que me foi outorgada conforme a atuação do seu poder.

8 Embora eu seja o menor dos menores de todos os santos, foi-me concedida a graça de proclamar aos gentios as insondáveis riquezas de Cristo,

9 e revelar a todos qual é a dispensação deste mistério que, desde os séculos passados, foi mantido oculto em Deus, que tudo criou.

10 A intenção dessa graça era que agora, mediante a Igreja, a multiforme sabedoria de Deus se tornasse conhecida dos

1بسَبَبِ هذا أنا بولُسُ، أسيرُ المَسيحِ يَسوعَ لأجلِكُمْ أيُّها الأُمَمُ،

2إنْ كنتُم قد سمِعتُمْ بتدبيرِ نِعمَةِ اللهِ المُعطاةِ لي لأجلِكُمْ.

3أنَّهُ بإعلانٍ عَرَّفَني بالسِّرِّ. كما سبَقتُ فكتَبتُ بالإيجازِ.

4الّذي بحَسَبِهِ حينَما تقرأونَهُ، تقدِرونَ أنْ تفهَموا دِرايَتي بسِرِّ المَسيحِ.

5الّذي في أجيالٍ أُخَرَ لَمْ يُعَرَّفْ بهِ بَنو البَشَرِ، كما قد أُعلِنَ الآنَ لرُسُلِهِ القِدّيسينَ وأنبيائهِ بالرّوحِ:

6أنَّ الأُمَمَ شُرَكاءُ في الميراثِ والجَسَدِ ونَوالِ مَوْعِدِهِ في المَسيحِ بالإنجيلِ.

7الّذي صِرتُ أنا خادِمًا لهُ حَسَبَ مَوْهِبَةِ نِعمَةِ اللهِ المُعطاةِ لي حَسَبَ فِعلِ قوَّتِهِ.

8لي أنا أصغَرَ جميعِ القِدّيسينَ، أُعطيَتْ هذِهِ النِّعمَةُ، أنْ أُبَشِّرَ بَينَ الأُمَمِ بغِنَى المَسيحِ الّذي لا يُستَقصَى،

9وأُنيرَ الجميعَ في ما هو شَرِكَةُ السِّرِّ المَكتومِ منذُ الدُّهورِ في اللهِ خالِقِ الجميعِ بيَسوعَ المَسيحِ.

10لكَيْ يُعَرَّفَ الآنَ عِندَ الرّؤَساءِ والسَّلاطينِ في السماويّاتِ، بواسِطَةِ الكَنيسةِ، بحِكمَةِ اللهِ المُتَنَوِّعَةِ،

principados e autoridades nas regiões celestiais,

[11] conforme o eterno propósito de Deus realizado em Cristo Jesus, nosso Senhor,

[11] حَسَبَ قَصدِ الدُّهورِ الّذي صَنَعَهُ في المَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا.

[12] por intermédio de quem temos livre acesso a Deus em plena confiança, pela fé na sua pessoa.

[12] الّذي بِهِ لنا جَراءَةٌ وقُدومٌ بإيمانِهِ عن ثِقَةٍ.

[13] Portanto, rogo-vos que não vos desanimeis por causa das minhas tribulações em vosso benefício, pois nisso está a vossa glória.

[13] لذلكَ أطلُبُ أنْ لا تكِلّوا في شَدائدي لأجلِكُمُ الّتي هي مَجدُكُمْ.

A oração de Paulo pelos efésios

صلاة من أجل أهل أفسس

[14] Por esse motivo, dobro o meu joelho diante do Pai,

[14] بسَبَبِ هذا أحني رُكبَتَيَّ لَدَى أبي رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ،

[15] do qual se deriva toda a paternidade nos céus e na terra.

[15] الّذي مِنهُ تُسَمَّى كُلُّ عَشيرَةٍ في السماواتِ وعلَى الأرضِ.

[16] Oro para que, juntamente com suas gloriosas riquezas, Ele vos fortaleça no âmago do vosso ser, com todo o poder, por meio do Espírito Santo.

[16] لكَيْ يُعطيَكُمْ بحَسَبِ غِنَى مَجدِهِ، أنْ تتأيَّدوا بالقوَّةِ بروحِهِ في الإنسانِ الباطِنِ،

[17] E que Cristo habite por meio da fé em vosso coração, a fim de que arraigados e fundamentados em amor,

[17] ليَحِلَّ المَسيحُ بالإيمانِ في قُلوبكُمْ،

[18] vos seja possível, em união com todos os santos, compreender a largura, o comprimento, a altura e a profundidade dessa fraternidade,

[18] وأنتُمْ مُتأصِّلونَ ومُتأسِّسونَ في المَحَبَّةِ، حتَّى تستَطيعوا أنْ تُدرِكوا مع جميعِ القِدّيسينَ، ما هو العَرضُ والطّولُ والعُمقُ والعُلوُ،

[19] e, assim, entender o amor de Cristo que excede todo conhecimento, para que sejais preenchidos de toda a plenitude de Deus.

[19] وتَعرِفوا مَحَبَّةَ المَسيحِ الفائقَةَ المَعرِفَةِ، لكَيْ تمتَلِئوا إلَى كُلِّ مِلءِ اللهِ.

[20] Àquele que é poderoso de realizar infinitamente mais do que tudo o que pedimos ou imaginamos, de acordo com o seu poder que age em nós,

[20] والقادِرُ أنْ يَفعَلَ فوقَ كُلِّ شَيءٍ، أكثَرَ جِدًّا مِمّا نَطلُبُ أو نَفتَكِرُ، بحَسَبِ القوَّةِ الّتي تعمَلُ فينا،

[21] a Ele seja a glória na Igreja e em Cristo Jesus, por todas as gerações, por toda a eternidade. Amém!

[21]لهُ المَجدُ في الكَنيسَةِ في المَسيحِ يَسوعَ إلَى جميعِ أجيالِ دَهرِ الدُّهورِ. آمينَ.

Efésios 4

أفَسُسَ 4

A unidade da fé

وحدة في جسد المسيح

[1] Portanto, eu, prisioneiro no Senhor, suplico-vos que andeis de modo digno para com o chamado que recebestes,

[1]فأطلُبُ إلَيكُمْ، أنا الأسيرَ في الرَّبِّ: أنْ تسلُكوا كما يَحِقُّ للدَّعوَةِ الّتي دُعيتُمْ بها.

[2] com toda humildade e mansidão, com paciência, suportando-vos uns aos outros em amor,

[2]بكُلِّ تواضُعٍ ووداعَةٍ وبطول أناةٍ، مُحتَمِلينَ بَعضُكُمْ بَعضًا في المَحَبَّةِ.

[3] procurando cuidadosamente manter a unidade do Espírito no vínculo da paz.

[3]مُجتَهِدينَ أنْ تحفَظوا وحدانيَّةَ الرّوحِ برِباطِ السَّلامِ.

[4] Há um só corpo e um só Espírito, da mesma forma que a esperança para a qual fostes chamados é uma só;

[4]جَسَدٌ واحِدٌ، وروحٌ واحِدٌ، كما دُعيتُمْ أيضًا في رَجاءِ دَعوَتِكُمُ الواحِدِ.

[5] há um só Senhor, uma só fé, um só batismo,

[5]رَبٌّ واحِدٌ، إيمانٌ واحِدٌ، مَعموديَّةٌ واحِدَةٌ،

[6] um só Deus e Pai de todos, que é sobre todos, por meio de todos e em todos.

[6]إلهٌ وآبٌ واحِدٌ للكُلِّ، الّذي علَى الكُلِّ وبالكُلِّ وفي كُلِّكُمْ.

[7] E a cada um de nós foi concedida a graça, conforme a medida repartida por Cristo.

[7]ولكن لكُلِّ واحِدٍ مِنّا أُعطيَتِ النِّعمَةُ حَسَبَ قياسِ هِبَةِ المَسيحِ.

[8] Por isso, é que foi declarado: “Quando Ele subia em triunfo às alturas, levou cativos muitos prisioneiros e distribuiu dons aos homens”.

[8]لذلكَ يقولُ: «إذ صَعِدَ إلَى العَلاءِ سبَى سبيًا وأعطَى النّاسَ عَطايا».

[9] O que significa “Ele subiu”, senão que também desceu às partes mais baixas da Terra?

[9]وأمّا أنَّهُ «صَعِدَ»، فما هو إلّا إنَّهُ نَزَلَ أيضًا أوَّلاً إلَى أقسامِ الأرضِ السُّفلَى.

[10] Aquele que desceu é o mesmo que semelhantemente subiu muito além de todos os céus, para preencher tudo o que existe.

[10]الّذي نَزَلَ هو الّذي صَعِدَ أيضًا فوقَ جميعِ السماواتِ، لكَيْ يَملأَ الكُلَّ.

[11] Assim, Ele designou alguns para apóstolos, outros para profetas, outros para evangelistas e outros para pastores e mestres,

[11]وهو أعطَى البَعضَ أنْ يكونوا رُسُلًا، والبَعضَ أنبياءَ، والبَعضَ مُبَشِّرينَ، والبَعضَ رُعاةً ومُعَلِّمينَ،

[12] com o propósito de aperfeiçoar os santos para a obra do ministério, para que o Corpo de Cristo seja edificado,

[12]لأجلِ تكميلِ القِدّيسينَ لعَمَلِ الخِدمَةِ، لبُنيانِ جَسَدِ المَسيحِ،

[13] até que todos alcancemos a unidade da fé e do conhecimento do Filho de Deus, e cheguemos à maturidade, atingindo a medida da estatura da plenitude de Cristo.

[13]إلَى أنْ نَنتَهيَ جميعُنا إلَى وحدانيَّةِ الإيمانِ ومَعرِفَةِ ابنِ اللهِ. إلَى إنسانٍ كامِلٍ. إلَى قياسِ قامَةِ مِلءِ المَسيحِ.

[14] O objetivo é que não sejamos mais como crianças, levados de um lado para o outro pelas ondas teológicas, nem jogados para cá e para lá por todo vento de doutrina e pela malícia de certas pessoas que induzem os incautos ao erro.

[14]كيْ لا نَكونَ في ما بَعدُ أطفالًا مُضطَرِبينَ ومَحمولينَ بكُلِّ ريحِ تعليمٍ، بحيلَةِ النّاسِ، بمَكرٍ إلَى مَكيدَةِ الضَّلالِ.

[15] Longe disso, seguindo a verdade em amor, cresçamos em tudo naquele que é a cabeça, Cristo.

[15]بل صادِقينَ في المَحَبَّةِ، نَنمو في كُلِّ شَيءٍ إلَى ذاكَ الّذي هو الرّأسُ: المَسيحُ،

[16] Dele todo corpo, ajustado e unido pelo auxílio de todas as juntas, cresce e edifica-se a si mesmo em amor, na medida em que cada parte realiza a sua função.

[16]الّذي مِنهُ كُلُّ الجَسَدِ مُرَكَّبًا مَعًا، ومُقتَرِنًا بمؤازَرَةِ كُلِّ مَفصِلٍ، حَسَبَ عَمَلٍ، علَى قياسِ كُلِّ جُزءٍ، يُحَصِّلُ نُموَّ الجَسَدِ لبُنيانِهِ في المَحَبَّةِ.

A santidade cristã é oposta aos costumes dos gentios

السلوك كأبناء النور

[17] Sendo assim, eu vos afirmo, e no Senhor insisto, para que não mais viveis como os gentios, que vivem na inutilidade dos seus pensamentos.

[17]فأقولُ هذا وأشهَدُ فِي الرَّبِّ: أنْ لا تسلُكوا في ما بَعدُ كما يَسلُكُ سائرُ الأُمَمِ أيضًا ببُطلِ ذِهنِهِمْ،

[18] Eles estão com o entendimento mergulhado nas trevas e separados da vida de Deus por causa da ignorância em que vivem, devido ao embrutecimento do seu coração.

[18]إذ هُم مُظلِمو الفِكرِ، ومُتَجَنِّبونَ عن حياةِ اللهِ لسَبَبِ الجَهلِ الّذي فيهِمْ بسَبَبِ غِلاظَةِ قُلوبِهِمْ.

19 Havendo perdido toda a sensibilidade, eles se entregaram a um estilo de vida depravado, cometendo com avidez toda a espécie de impureza.	19الذينَ -إذْ هُم قد فقَدوا الحِسَّ- أسلَموا نُفوسهُمْ للدَّعارَةِ ليَعمَلوا كُلَّ نَجاسَةٍ في الطَّمَعِ.
20 Entretanto, não foi isso que vós aprendestes de Cristo!	20وأمّا أنتُمْ فلَمْ تتَعَلَّموا المَسيحَ هكذا،
21 Se é que de fato o ouvistes e nele fostes discipulados, conforme a verdade que está em Jesus.	21إنْ كنتُم قد سمِعتُموهُ وعُلِّمتُمْ فيهِ كما هو حَقٌّ في يَسوعَ،
22 Quanto à antiga maneira de viver, fostes instruídos a vos despirdes do velho homem, que se corrompe por desejos enganosos,	22أنْ تخلَعوا مِنْ جِهَةِ التَّصَرُّفِ السّابِقِ الإنسانَ العتيقَ الفاسِدَ بحَسَبِ شَهَواتِ الغُرورِ،
23 a serdes renovados no vosso modo de raciocinar e	23وتتَجَدَّدوا بروحِ ذِهنِكُمْ،
24 a vos revestirdes do novo homem, criado para ser semelhante a Deus em justiça e em santidade provenientes da Verdade.	24وتَلبَسوا الإنسانَ الجديدَ المَخلوقَ بحَسَبِ اللهِ في البِرِّ وقَداسَةِ الحَقِّ.
25 Portanto, cada um de vós deve abandonar a mentira e falar a verdade ao seu próximo, pois todos somos membros de um mesmo Corpo.	25لذلكَ اطرَحوا عنكُمُ الكَذِبَ، وتَكلَّموا بالصِّدقِ كُلُّ واحِدٍ مع قريبِهِ، لأنَّنا بَعضَنا أعضاءُ البَعضِ.
26 "Estremecei de ira, mas não pequeis", acalmai a vossa raiva antes que o sol se ponha,	26اِغضَبوا ولا تُخطِئوا. لا تغرُبِ الشَّمسُ علَى غَيظِكُمْ،
27 e não deis lugar ao Diabo.	27ولا تُعطوا إبليسَ مَكانًا.
28 Aquele que roubava, não roube mais; pelo contrário, trabalhe, fazendo com as mãos o que é bom, para que tenha o que repartir com quem está atravessando um período de necessidade.	28لا يَسرِقِ السّارِقُ في ما بَعدُ، بل بالحَريِّ يتعَبُ عامِلًا الصّالِحَ بيَدَيهِ، ليكونَ لهُ أنْ يُعطيَ مَنْ لهُ احتياجٌ.
29 Não saia da vossa boca nenhuma palavra que cause destruição, mas somente a que seja útil para a edificação,	29لا تخرُجْ كلِمَةٌ رَديَّةٌ مِنْ أفواهِكُمْ، بل كُلُّ ما كانَ صالِحًا للبُنيانِ حَسَبَ الحاجَةِ، كيْ يُعطيَ نِعمَةً للسّامِعينَ.

de acordo com a necessidade, a fim de que comunique graça aos que a ouvem.

[30] E não entristeçais o Espírito Santo de Deus, com o qual fostes selados para o dia da redenção.

[30]ولا تُحزِنوا روحَ اللهِ القُدّوسَ الّذي بهِ خُتِمتُمْ ليومِ الفِداءِ.

[31] Toda amargura, cólera, ira, gritaria e blasfêmia sejam eliminadas do meio de vós, bem como toda a maldade!

[31]ليُرفَعْ مِنْ بَينِكُمْ كُلُّ مَرارَةٍ وسَخَطٍ وغَضَبٍ وصياحٍ وتَجديفٍ مع كُلِّ خُبثٍ.

[32] Pelo contrário, sede bondosos e compassivos uns para com os outros, perdoando uns aos outros, da mesma maneira como Deus vos perdoou em Cristo.

[32]وكونوا لُطَفاءَ بَعضُكُمْ نَحوَ بَعضٍ، شَفوقينَ، مُتَسامِحينَ كما سامَحَكُمُ اللهُ أيضًا في المَسيحِ.

Efésios 5

أفَسُسَ 5

[1] Portanto, sede imitadores de Deus, como filhos amados;

[1]فكونوا مُتَمَثِّلينَ باللهِ كأولادٍ أحِبّاءَ،

[2] e andai em amor como Cristo, que também nos amou e se entregou por nós a Deus como oferta e sacrifício com aroma suave.

[2]واسلُكوا في المَحَبَّةِ كما أحَبَّنا المَسيحُ أيضًا وأسلَمَ نَفسَهُ لأجلِنا، قُربانًا وذَبيحَةً للهِ رائحَةً طَيِّبَةً.

[3] Entre vós não deve haver nem sequer menção de imoralidade sexual como também de nenhuma espécie de impureza e de cobiça; pois essas atitudes não são adequadas aos santos.

[3]وأمّا الزِّنا وكُلُّ نَجاسَةٍ أو طَمَعٍ فلا يُسَمَّ بَينَكُمْ كما يَليقُ بقِدّيسينَ،

[4] Não haja obscenidades, nem conversas tolas, nem gracejos imorais, que são inconvenientes, mas, ao invés disso, portai-vos com ações de graça.

[4]ولا القَباحَةُ ولا كلامُ السَّفاهَةِ والهَزلُ الّتي لا تليقُ، بل بالحَريِّ الشُّكرُ.

[5] Porquanto, podeis estar bem certos disto: nenhum imoral, ou impuro, ou ganancioso, que é idólatra, tem herança no Reino de Cristo e de Deus.

[5]فإنَّكُمْ تعلَمونَ هذا: أنَّ كُلَّ زانٍ أو نَجِسٍ أو طَمّاعٍ -الّذي هو عابِدٌ للأوثانِ- ليس لهُ ميراثٌ في ملكوتِ المَسيحِ واللهِ.

[6] Ninguém vos engane com palavras destituídas de sabedoria; porque é

[6]لا يَغُرَّكُمْ أحَدٌ بكلامٍ باطِلٍ، لأنَّهُ بسَبَبِ هذِهِ الأُمورِ يأتي غَضَبُ اللهِ علَى أبناءِ المَعصيَةِ.

justamente devido a esse comportamento que a ira de Deus vem sobre os filhos da desobediência.

7 Portanto, não sejais participantes com eles.

8 Pois, no passado éreis trevas, mas agora sois luz no Senhor. Assim, andai como filhos da luz,

9 porquanto, o fruto da luz consiste em toda bondade, justiça e verdade;

10 e aprendei a discernir o que é agradável ao Senhor.

11 E não vos associeis às obras infrutíferas das trevas; pelo contrário, condenai-as;

12 pois é vergonhoso até mesmo mencionar as coisas que fazem às escondidas.

13 Mas todas essas atitudes, sendo condenadas, manifestam-se pela luz, pois absolutamente tudo se torna visível diante da luz.

14 Por isso é que foi dito: “Desperta, ó tu que dormes, levanta-te dentre os mortos e Cristo resplandecerá sobre a tua pessoa”.

15 Portanto, estai atentos para que o vosso procedimento não seja semelhante aos insensatos, mas andai em sabedoria,

16 aproveitando bem cada oportunidade, porque os dias são maus.

17 Portanto, não sejais faltos de juízo, mas buscai compreender qual é à vontade do Senhor.

18 E não vos embriagueis com vinho, que leva à devassidão, mas deixai-vos encher pelo Espírito,

7فلا تكونوا شُرَكاءَهُمْ.

8لأنَّكُمْ كنتُم قَبلًا ظُلمَةً، وأمّا الآنَ فنورٌ في الرَّبِّ. اسلُكوا كأولادِ نورٍ.

9لأنَّ ثَمَرَ الرّوحِ هو في كُلِّ صَلاحٍ وبرٍّ وحَقٍّ.

10مُختَبِرينَ ما هو مَرضيٌّ عِندَ الرَّبِّ.

11ولا تشتَرِكوا في أعمالِ الظُّلمَةِ غَيرِ المُثمِرَةِ بل بالحَريِّ وبِّخوها.

12لأنَّ الأُمورَ الحادِثَةَ مِنهُمْ سِرًّا، ذِكرُها أيضًا قَبيحٌ.

13ولكن الكُلَّ إذا توَبَّخَ يُظهَرُ بالنّورِ. لأنَّ كُلَّ ما أُظهِرَ فهو نورٌ.

14لذلكَ يقولُ: «استَيقِظْ أيُّها النّائمُ وقُمْ مِنَ الأمواتِ فيُضيءَ لكَ المَسيحُ».

15فانظُروا كيف تسلُكونَ بالتَّدقيقِ، لا كجُهَلاءَ بل كحُكَماءَ،

16مُفتَدينَ الوقتَ لأنَّ الأيّامَ شِرّيرَةٌ.

17مِنْ أجلِ ذلكَ لا تكونوا أغبياءَ بل فاهِمينَ ما هي مَشيئَةُ الرَّبِّ.

18ولا تسكَروا بالخمرِ الّذي فيهِ الخَلاعَةُ، بل امتَلِئوا بالرّوحِ،

[19] falando entre vós com salmos, hinos e cânticos espirituais, cantando e louvando de coração ao Senhor,

[19]مُكلِّمينَ بَعضُكُمْ بَعضًا بمَزاميرَ وتَسابيحَ وأغانيَّ روحيَّةٍ، مُتَرَنِّمينَ ومُرَتِّلينَ في قُلوبكُمْ للرَّبِّ.

[20] e cotidianamente dando graças por tudo a Deus, o Pai, em o Nome de nosso Senhor Jesus Cristo,

[20]شاكِرينَ كُلَّ حينٍ علَى كُلِّ شَيءٍ في اسمِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، للهِ والآبِ.

[21] sujeitando-vos uns aos outros no temor de Cristo.

[21]خاضِعينَ بَعضُكُمْ لبَعضٍ في خَوْفِ اللهِ.

Os deveres domésticos

الزوجات والأزواج

[22] Esposas, cada uma de vós respeitai ao vosso marido, porquanto sois submissas ao Senhor;

[22]أيُّها النِّساءُ، اخضَعنَ لرِجالِكُنَّ كما للرَّبِّ،

[23] porque o marido é o cabeça da esposa, assim como Cristo é o cabeça da Igreja, que é o seu Corpo, do qual Ele é o Salvador.

[23]لأنَّ الرَّجُلَ هو رأسُ المَرأةِ كما أنَّ المَسيحَ أيضًا رأسُ الكَنيسَةِ، وهو مُخَلِّصُ الجَسَدِ.

[24] Assim como a igreja está sujeita a Cristo, de igual modo as esposas estejam em tudo sujeitas a seus próprios maridos.

[24]ولكن كما تخضَعُ الكَنيسَةُ للمَسيحِ، كذلكَ النِّساءُ لرِجالِهِنَّ في كُلِّ شَيءٍ.

[25] Maridos, cada um de vós amai a vossa esposa, assim como Cristo amou a sua Igreja e sacrificou-se por ela,

[25]أيُّها الرِّجالُ، أحِبّوا نِساءَكُمْ كما أحَبَّ المَسيحُ أيضًا الكَنيسَةَ وأسلَمَ نَفسَهُ لأجلِها،

[26] a fim de santificá-la, tendo-a purificado com o lavar da água por meio da Palavra,

[26]لكَيْ يُقَدِّسَها، مُطَهِّرًا إيّاها بغَسلِ الماءِ بالكلِمَةِ،

[27] e para apresentá-la a si mesmo como Igreja gloriosa, sem mancha nem ruga ou qualquer outra imperfeição, mas santa e inculpável.

[27]لكَيْ يُحضِرَها لنَفسِهِ كنيسَةً مَجيدَةً، لا دَنَسَ فيها ولا غَضنَ أو شَيءٌ مِنْ مِثلِ ذلكَ، بل تكونُ مُقَدَّسَةً وبلا عَيبٍ.

[28] Sendo assim, o marido deve amar sua esposa como ama o seu próprio corpo. Quem ama sua esposa, ama a si mesmo!

[28]كذلكَ يَجِبُ علَى الرِّجالِ أنْ يُحِبّوا نِساءَهُمْ كأجسادِهِمْ. مَنْ يُحِبُّ امرأتَهُ يُحِبُّ نَفسَهُ.

[29] Pois ninguém jamais odiou o próprio corpo, antes o alimenta e dele cuida, assim como Cristo zela pela Igreja,

[29]فإنَّهُ لَمْ يُبغِضْ أحَدٌ جَسَدَهُ قَطُّ، بل يَقوتُهُ ويُرَبّيهِ، كما الرَّبُّ أيضًا للكَنيسَةِ.

[30] pois somos membros do seu Corpo.

[30]لأنَّنا أعضاءُ جِسمِهِ، مِنْ لَحمِهِ ومِنْ عِظامِهِ.

[31] “Por este motivo, o homem deixará pai e mãe e se unirá à sua esposa, e os dois se tornarão uma só carne.”

[31]«مِنْ أجلِ هذا يترُكُ الرَّجُلُ أباهُ وأُمَّهُ ويَلتَصِقُ بامرأتِهِ، ويكونُ الاِثنانِ جَسَدًا واحِدًا».

[32] Este é um mistério grandioso; refiro-me, contudo, à união entre Cristo e sua Igreja.

[32]هذا السِّرُّ عظيمٌ، ولكنني أنا أقولُ مِنْ نَحوِ المَسيحِ والكَنيسَةِ.

[33] Portanto, cada um de vós amai a sua esposa como a si mesmo, e a esposa trate o marido com todo o respeito.

[33]وأمّا أنتُمُ الأفرادُ، فليُحِبَّ كُلُّ واحِدٍ امرأتَهُ هكذا كنَفسِهِ، وأمّا المَرأةُ فلتَهَبْ رَجُلها.

Efésios 6

أفَسُسَ 6

الأبناء والآباء

[1] Filhos, obedecei a vossos pais no Senhor, porquanto isto é justo.

[1]أيُّها الأولادُ، أطيعوا والِديكُمْ في الرَّبِّ لأنَّ هذا حَقٌّ.

[2] “Honra a teu pai e tua mãe”; este é o primeiro mandamento com promessa,

[2]«أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ»، الّتي هي أوَّلُ وصيَّةٍ بوَعدٍ،

[3] para que vivas bem e tenhas vida longa sobre a terra.

[3]«لكَيْ يكونَ لكُمْ خَيرٌ، وتَكونوا طِوالَ الأعمارِ علَى الأرضِ».

[4] E vós, pais, não provoqueis a ira dos vossos filhos, mas educai-os de acordo com a disciplina e o conselho do Senhor.

[4]وأنتُمْ أيُّها الآباءُ، لا تُغيظوا أولادَكُمْ، بل رَبّوهُمْ بتأديبِ الرَّبِّ وإنذارِهِ.

العبيد والسادة

[5] Quanto a vós outros, escravos, obedecei a vossos senhores terrenos com todo o respeito e temor, com sinceridade de coração, como a Cristo,

[5]أيُّها العَبيدُ، أطيعوا سادَتَكُمْ حَسَبَ الجَسَدِ بخَوْفٍ ورِعدَةٍ، في بَساطَةِ قُلوبكُمْ كما للمَسيحِ،

[6] não servindo à vista, como para agradar a homens, mas como servos de Cristo, fazendo de coração, a vontade de Deus,

[6]لا بخِدمَةِ العَينِ كمَنْ يُرضي النّاسَ، بل كعَبيدِ المَسيحِ، عامِلينَ مَشيئَةَ اللهِ مِنَ القَلبِ،

[7] servindo de boa vontade como se servissem ao Senhor e não aos homens.

[7]خادِمينَ بنيَّةٍ صالِحَةٍ كما للرَّبِّ، ليس للنّاسِ.

[8] Certos de que cada um, seja escravo, seja livre, receberá do Senhor a recompensa por todo o bem que fizer.

[8]عالِمينَ أنْ مَهما عَمِلَ كُلُّ واحِدٍ مِنَ الخَيرِ فذلكَ يَنالُهُ مِنَ الرَّبِّ، عَبدًا كانَ أم حُرًّا.

[9] E vós, senhores, de igual modo procedei para com vossos servos. Abandonai as ameaças, pois tendes conhecimento que o mesmo Senhor deles é vosso Senhor também, que está no céu e não faz diferença entre pessoas.

[9]وأنتُمْ أيُّها السّادَةُ، افعَلوا لهُمْ هذِهِ الأُمورَ، تاركينَ التَّهديدَ، عالِمينَ أنَّ سيِّدَكُمْ أنتُمْ أيضًا في السماواتِ، وليس عِندَهُ مُحاباةٌ.

A armadura de Deus

سلاح الله الكامل

[10] Concluindo, fortalecei-vos no Senhor e na força do seu poder!

[10]أخيرًا يا إخوَتي، تقَوَّوْا في الرَّبِّ وفي شِدَّةِ قوَّتِهِ.

[11] Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para poderdes ficar firmes contra as ciladas do Diabo;

[11]البَسوا سِلاحَ اللهِ الكامِلَ لكَيْ تقدِروا أنْ تثبُتوا ضِدَّ مَكايِدِ إبليسَ.

[12] Porquanto, nossa luta não é contra seres humanos, e sim contra principados e potestades, contra os dominadores deste sistema mundial em trevas, contra as forças espirituais do mal nas regiões celestiais.

[12]فإنَّ مُصارَعَتَنا لَيسَتْ مع دَمٍ ولَحمٍ، بل مع الرّؤَساءِ، مع السَّلاطينِ، مع وُلاةِ العالَمِ علَى ظُلمَةِ هذا الدَّهرِ، مع أجنادِ الشَّرِّ الرّوحيَّةِ في السماويّاتِ.

[13] Por esse motivo, vesti toda a armadura de Deus, a fim de que possais resistir firmemente no dia mau e, havendo batalhado até o final, permanecereis inabaláveis, sem retroceder.

[13]مِنْ أجلِ ذلكَ احمِلوا سِلاحَ اللهِ الكامِلَ لكَيْ تقدِروا أنْ تُقاوِموا في اليومِ الشِّرّيرِ، وبَعدَ أنْ تُتَمِّموا كُلَّ شَيءٍ أنْ تثبُتوا.

[14] Estai, portanto, firmes, trazendo em volta da cintura a verdade e vestindo a couraça da justiça,

[14]فاثبُتوا مُمَنطِقينَ أحقاءَكُمْ بالحَقِّ، ولابِسينَ دِرعَ البِرِّ،

[15] calçando os vossos pés com a proteção do Evangelho da paz;

[15]وحاذينَ أرجُلَكُمْ باستِعدادِ إنجيلِ السَّلامِ.

[16] embraçando sempre o escudo da fé, com o qual podereis apagar todas as setas inflamadas do Maligno.

[16]حامِلينَ فوقَ الكُلِّ تُرسَ الإيمانِ، الّذي بهِ تقدِرونَ أنْ تُطفِئوا جميعَ سِهامِ الشِّرّيرِ المُلتَهِبَةِ.

[17] Usai igualmente o capacete da salvação e a espada do Espírito, que é a Palavra de Deus.

[17]وخُذوا خوذَةَ الخَلاصِ، وسَيفَ الرّوحِ الّذي هو كلِمَةُ اللهِ.

[18] Orai no Espírito em todas as circunstâncias, com toda petição e humilde insistência. Tendo isso em mente, vigiai com toda a perseverança na oração por todos os santos.

[19] Orai do mesmo modo por mim para que, quando eu falar, seja-me concedido o poder da mensagem, a fim de que, destemidamente, possa revelar o mistério do Evangelho,

[20] pelo qual sou embaixador preso em correntes. Orai para que, permanecendo em Cristo, eu seja ousado para falar, como me cumpre fazê-lo.

Tíquico, o portador desta epístola. Saudações finais

[21] E, para que vós também possais saber como estou e o que estou fazendo, Tíquico, irmão amado e fiel ministro no Senhor, vos informará de tudo.

[22] Foi com esse objetivo que eu vo-lo enviei, para que saibais da nossa situação e para que ele vos console o coração.

[23] A paz esteja com os irmãos, bem como o amor com fé, da parte de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo.

[24] A graça seja com todos os que amam a nosso Senhor Jesus Cristo com amor sincero e incorruptível.

[18] مُصَلِّينَ بكُلِّ صَلاةٍ وطِلبَةٍ كُلَّ وقتٍ في الرّوحِ، وساهِرينَ لهذا بعَينِهِ بكُلِّ مواظَبَةٍ وطِلبَةٍ، لأجلِ جميعِ القِدّيسينَ،

[19] ولأجلي، لكَيْ يُعطَى لي كلامٌ عِندَ افتِتاحِ فمي، لأُعلِمَ جِهارًا بسِرِّ الإنجيلِ،

[20] الّذي لأجلِهِ أنا سفيرٌ في سلاسِلَ، لكَيْ أُجاهِرَ فيهِ كما يَجِبُ أنْ أتَكلَّمَ.

تحيات ختامية

[21] ولكن لكَيْ تعلَموا أنتُمْ أيضًا أحوالي، ماذا أفعَلُ، يُعَرِّفُكُمْ بكُلِّ شَيءٍ تيخيكُسُ الأخُ الحَبيبُ والخادِمُ الأمينُ في الرَّبِّ،

[22] الّذي أرسَلتُهُ إلَيكُمْ لهذا بعَينِهِ، لكَيْ تعلَموا أحوالَنا، ولكي يُعَزّيَ قُلوبَكُمْ.

[23] سلامٌ علَى الإخوَةِ، ومَحَبَّةٌ بإيمانٍ مِنَ اللهِ الآبِ والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ.

[24] النِّعمَةُ مع جميعِ الّذينَ يُحِبّونَ رَبَّنا يَسوعَ المَسيحَ في عَدَمِ فسادٍ. آمينَ.

-كُتِبَتْ إلَى أهلِ أفَسُسَ مِنْ روميَةَ علَى يَدِ تيخيكُسَ-

Filipenses	فيلبّي

Filipenses 1

Prefácio e saudação

1 Paulo e Timóteo, servos de Cristo, a todos os santos em Cristo Jesus que estão com os bispos e diáconos em Filipos:

2 graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

O amor de Paulo para com os filipenses, pelo motivo da sua fidelidade ao evangelho

3 Dou graças ao meu Deus todas as vezes que me recordo de vós.

4 Em todas as minhas súplicas em vosso benefício, sempre oro com alegria,

5 em razão da vossa cooperação na causa do Evangelho, desde o primeiro dia até agora.

6 E estou plenamente convicto de que aquele que iniciou boa obra em vós, há de concluí-la até o Dia de Cristo Jesus.

7 Ora, é justo que eu me sinta assim a respeito de todos vós, pois estais em meu coração, já que todos sois participantes comigo da graça, tanto nas correntes que me prendem, quanto na defesa e na confirmação do Evangelho.

8 Deus é minha testemunha, da saudade que sinto de todos vós, com a terna misericórdia de Cristo Jesus.

9 E suplico isto em oração: que o vosso amor fraternal cresça cada vez mais no pleno conhecimento e em todo entendimento,

10 a fim de que possais discernir o que é melhor, para que vos torneis puros e irrepreensíveis até o dia de Cristo,

فيلبّي 1

1بولُسُ وتيموثاوُسُ عَبدا يَسوعَ المَسيحِ، إلَى جميعِ القِدّيسينَ في المَسيحِ يَسوعَ، الّذينَ في فيلبّي، مع أساقِفَةٍ وشَمامِسَةٍ:

2نِعمَةٌ لكُمْ وسَلامٌ مِنَ اللهِ أبينا والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ.

شكر وصلاة

3أشكُرُ إلهي عِندَ كُلِّ ذِكرِي إيّاكُمْ

4دائمًا في كُلِّ أدعيَتي، مُقَدِّمًا الطِّلبَةَ لأجلِ جميعِكُمْ بفَرَحٍ،

5لسَبَبِ مُشارَكَتِكُمْ في الإنجيلِ مِنْ أوَّلِ يومٍ إلَى الآنَ.

6واثِقًا بهذا عَينِهِ أنَّ الّذي ابتَدأَ فيكُم عَمَلًا صالِحًا يُكَمِّلُ إلَى يومِ يَسوعَ المَسيحِ.

7كما يَحِقُّ لي أنْ أفتَكِرَ هذا مِنْ جِهَةِ جميعِكُمْ، لأنّي حافِظُكُمْ في قَلبي، في وُثُقي، وفي المُحاماةِ عن الإنجيلِ وتَثبيتِهِ، أنتُمُ الّذينَ جميعُكُمْ شُرَكائي في النِّعمَةِ.

8فإنَّ اللهَ شاهِدٌ لي كيفَ أشتاقُ إلَى جميعِكُمْ في أحشاءِ يَسوعَ المَسيحِ.

9وهذا أُصَلّيهِ: أنْ تزدادَ مَحَبَّتُكُمْ أيضًا أكثَرَ فأكثَرَ في المَعرِفَةِ وفي كُلِّ فهمٍ،

10حتَّى تُمَيِّزوا الأُمورَ المُتَخالِفَةَ، لكَيْ تكونوا مُخلِصينَ وبلا عَثرَةٍ إلَى يومِ المَسيحِ،

[11] plenos do fruto de justiça, fruto este que vem por meio de Jesus Cristo, para glória e louvor de Deus.

[11]مَملوئينَ مِنْ ثَمَرِ البِرِّ الّذي بيَسوعَ المَسيحِ، لمَجدِ اللهِ وحَمدِهِ.

A prisão de Paulo contribui para proveito do evangelho

قيود بولس أدت إلى نشر الإنجيل

[12] Desejo, portanto, irmãos, que saibais que tudo o que me aconteceu tem, ao contrário, servido para o progresso do Evangelho,

[12]ثُمَّ أُريدُ أنْ تعلَموا أيُّها الإخوَةُ أنَّ أُموري قد آلَتْ أكثَرَ إلَى تقَدُّمِ الإنجيلِ،

[13] de tal maneira a ficar evidente para toda a guarda do palácio e para todos os demais que é por causa de Cristo que estou na prisão.

[13]حتَّى إنَّ وُثُقي صارَتْ ظاهِرَةً في المَسيحِ في كُلِّ دارِ الوِلايَةِ وفي باقي الأماكِنِ أجمَعَ.

[14] E os irmãos, em sua maioria, motivados no Senhor por minhas algemas, ousam pregar com mais coragem e determinação a Palavra de Deus.

[14]وأكثَرُ الإخوَةِ، وهُم واثِقونَ في الرَّبِّ بوُثُقي، يَجتَرِئونَ أكثَرَ علَى التَّكلُّمِ بالكلِمَةِ بلا خَوْفٍ.

[15] É verdade, contudo, que alguns proclamam a Cristo por inveja e rivalidade, porém outros o fazem com boas intenções.

[15]أمّا قَوْمٌ فعَنْ حَسَدٍ وخِصامٍ يَكرِزونَ بالمَسيحِ، وأمّا قَوْمٌ فعَنْ مَسَرَّةٍ.

[16] Estes o fazem por amor, conscientes de que fui posto aqui para defesa do Evangelho;

[16]فهؤُلاءِ عن تحَزُّبٍ يُنادونَ بالمَسيحِ لا عن إخلاصٍ، ظانّينَ أنهُم يُضيفونَ إلَى وُثُقي ضيقًا.

[17] mas aqueles outros, anunciam Cristo apenas por ambição egoísta, sem sinceridade, imaginando que podem aumentar o sofrimento ocasionado por essas minhas algemas.

[17]وأولئكَ عن مَحَبَّةٍ، عالِمينَ أنّي مَوْضوعٌ لحِمايَةِ الإنجيلِ.

[18] Todavia, que importa? O importante é que de qualquer forma, seja por motivos escusos ou nobres, Cristo está sendo proclamado, e por isso me alegro. Em verdade, sempre me alegrarei!

[18]فماذا؟ غَيرَ أنَّهُ علَى كُلِّ وجهٍ سواءٌ كانَ بعِلَّةٍ أم بحَقٍّ يُنادَى بالمَسيحِ، وبهذا أنا أفرَحُ. بل سأفرَحُ أيضًا.

[19] Pois estou certo de que o que se passou comigo resultará em libertação para mim,

[19]لأنّي أعلَمُ أنَّ هذا يَؤولُ لي إلَى خَلاصٍ بطَلبَتِكُمْ ومؤازَرَةِ روحِ يَسوعَ المَسيحِ،

graças às vossas súplicas e pelo socorro do Espírito de Jesus Cristo.

[20] Aguardo com ansiedade e grande esperança, que em nada serei decepcionado; pelo contrário, com toda a intrepidez, tanto agora como em todos os dias, Cristo será engrandecido no meu corpo, seja durante a vida, ou mesmo na hora da morte.

[21] Porque para mim, o viver é Cristo e o morrer é lucro!

[22] Caso continue vivendo no corpo, certamente apreciarei o fruto do meu labor. Mas já não sei o que escolher.

[23] Sinto-me conclamado pelos dois lados: desejo partir e estar com Cristo, o que é infinitamente melhor;

[24] mas, entendo que, por vossa causa, é mais necessário que eu permaneça no corpo.

[25] Portanto, imbuído dessa confiança, creio que vou permanecer e continuar com todos vós, para o vosso progresso e alegria na fé,

[26] a fim de que, pela minha presença, uma vez mais a vosso louvor e glória em Cristo Jesus transborde por minha causa.

Exortação à perseverança, ao amor fraternal, à humildade e à santidade

[27] Portai-vos como cidadãos dignos do Evangelho de Cristo, para que dessa forma, quer eu vá e vos veja, quer tão-somente ouça a vosso respeito em minha ausência, tenha eu conhecimento de que permaneceis firmes num só espírito,

[20] حَسَبَ انتِظاري ورَجائي أنّي لا أُخزَى في شَيءٍ، بل بكُلِّ مُجاهَرَةٍ كما في كُلِّ حينٍ، كذلكَ الآنَ، يتَعَظَّمُ المَسيحُ في جَسَدي، سواءٌ كانَ بحياةٍ أم بموتٍ.

[21] لأنَّ لـيَ الحياةَ هي المَسيحُ والموتُ هو رِبحٌ.

[22] ولكن إنْ كانتِ الحياةُ في الجَسَدِ هي لي ثَمَرُ عَمَلي، فماذا أختارُ؟ لَستُ أدري!

[23] فإنّي مَحصورٌ مِنَ الِاثنَينِ: لـيَ اشتِهاءٌ أنْ أنطَلِقَ وأكونَ مع المَسيحِ، ذاكَ أفضَلُ جِدًّا.

[24] ولكن أنْ أبقَى في الجَسَدِ ألزَمُ مِنْ أجلِكُمْ.

[25] فإذْ أنا واثِقٌ بهذا أعلَمُ أنّي أمكُثُ وأبقَى مع جميعِكُمْ لأجلِ تقَدُّمِكُمْ وفَرَحِكُمْ في الإيمانِ،

[26] لكَيْ يَزدادَ افتِخارُكُمْ في المَسيحِ يَسوعَ فيَّ، بواسِطَةِ حُضوري أيضًا عِندَكُمْ.

[27] فقط عيشوا كما يَحِقُّ لإنجيلِ المَسيحِ، حتَّى إذا جِئتُ ورأيتُكُمْ، أو كُنتُ غائبًا أسمَعُ أُمورَكُمْ أنَّكُمْ تثبُتونَ في روحٍ واحِدٍ، مُجاهِدينَ مَعًا بنَفسٍ واحِدَةٍ لإيمانِ الإنجيلِ،

combatendo unânimes em prol da fé evangélica,

[28] sem de maneira alguma vos deixardes constranger por aqueles que se opõem à vossa fé. Para eles, isso é sinal de perdição, entretanto, para vós, de salvação, e isso vem da parte de Deus.

[29] Porquanto, por amor de Cristo vos foi concedida a graça de não somente crer em Cristo, mas também de sofrer por Ele,

[30] considerando que estais passando pela mesma luta que me viram combater e agora ouvis que ainda enfrento.

[28] غيرَ مُخَوَّفينَ بشَيءٍ مِنَ المُقاوِمينَ، الأمرُ الّذي هو لهُمْ بَيِّنَةٌ للهَلاكِ، وأمّا لكُمْ فللخَلاصِ، وذلكَ مِنَ اللهِ.

[29] لأنَّهُ قد وُهِبَ لكُمْ لأجلِ المَسيحِ لا أنْ تؤمِنوا بهِ فقط، بل أيضًا أنْ تتألَّموا لأجلِهِ.

[30] إذ لكُمُ الجِهادُ عَينُهُ الّذي رأيتُموهُ فيَّ، والآنَ تسمَعونَ فيَّ.

Filipenses 2

فيلبّي 2

اتضاع المسيح

[1] Portanto, se por estarmos em Cristo, temos algum poder, algum encorajamento de amor, alguma comunhão no Espírito, alguma profunda fraternidade e compaixão,

[2] completai a minha alegria, tendo o mesmo modo de pensar, o mesmo amor, um só espírito e uma só atitude.

[3] Nada façais por rivalidade nem por vaidade; pelo contrário, cada um considere, com toda a humildade, as demais pessoas superiores a si mesmo.

[4] Cada um zele, não apenas por seus próprios interesses, mas igualmente pelos interesses dos outros.

[5] Tende em vós o mesmo sentimento que houve também em Cristo Jesus,

[6] o qual, tendo plenamente a natureza de Deus, não reivindicou o ser igual a Deus,

[1] فإنْ كانَ وعظٌ ما في المَسيحِ. إنْ كانتْ تسليَةٌ ما للمَحَبَّةِ. إنْ كانتْ شَرِكَةٌ ما في الرّوحِ. إنْ كانتْ أحشاءٌ ورأفَةٌ،

[2] فتمِّموا فرَحي حتَّى تفتَكِروا فِكرًا واحِدًا ولكُمْ مَحَبَّةٌ واحِدَةٌ بنَفسٍ واحِدَةٍ، مُفتَكِرينَ شَيئًا واحِدًا،

[3] لا شَيئًا بتحَزُّبٍ أو بعُجبٍ، بل بتواضُعٍ، حاسِبينَ بَعضُكُمُ البَعضَ أفضَلَ مِنْ أنفُسِهِمْ.

[4] لا تنظُروا كُلُّ واحِدٍ إلَى ما هو لنَفسِهِ، بل كُلُّ واحِدٍ إلَى ما هو لآخَرينَ أيضًا.

[5] فليَكُنْ فيكُم هذا الفِكرُ الّذي في المَسيحِ يَسوعَ أيضًا:

[6] الّذي إذ كانَ في صورَةِ اللهِ، لَمْ يَحسِبْ خُلسَةً أنْ يكونَ مُعادِلًا للهِ.

7 mas, pelo contrário, esvaziou-se a si mesmo, assumindo plenamente a forma de servo e tornando-se semelhante aos seres humanos.

8 Assim, na forma de homem, humilhou-se a si mesmo, entregando-se à obediência até a morte, e morte de cruz.

9 Por isso, Deus também o exaltou sobremaneira à mais elevada posição e lhe deu o Nome que está acima de qualquer outro nome;

10 para que ao Nome de Jesus se dobre todo joelho, dos que estão nos céus, na terra e debaixo da terra,

11 e toda a língua confesse que Jesus Cristo é o Senhor, para a glória de Deus Pai.

12 Sendo assim, meus amados, como sempre obedecestes, não somente na minha presença, porém muito mais agora na minha ausência, colocai em prática a vossa salvação com reverência e temor a Deus,

13 pois é Deus quem produz em vós tanto o querer como o realizar, de acordo com sua boa vontade.

14 Fazei tudo sem murmurações nem contendas;

15 para que vos torneis puros e irrepreensíveis, filhos de Deus inculpáveis, vivendo em um mundo corrompido e perverso, no qual resplandeceis como grandes astros no universo,

16 retendo firmemente a Palavra da vida, para que, no dia de Cristo, eu tenha

7 لكنهُ أخلَى نفسَهُ، آخِذًا صورَةَ عَبدٍ، صائرًا في شِبهِ النّاسِ.

8 وإذ وُجِدَ في الهَيئَةِ كإنسانٍ، وضَعَ نَفسَهُ، وأطاعَ حتَّى الموتَ، موتَ الصَّليبِ.

9 لذلكَ رَفَّعَهُ اللهُ أيضًا، وأعطاهُ اسمًا فوقَ كُلِّ اسمٍ،

10 لكَيْ تجثوَ باسمِ يَسوعَ كُلُّ رُكبَةٍ مِمَّنْ في السماءِ، ومَنْ علَى الأرضِ، ومَنْ تحتَ الأرضِ،

11 ويَعتَرِفَ كُلُّ لسانٍ أنَّ يَسوعَ المَسيحَ هو رَبٌّ، لمَجدِ اللهِ الآبِ.

أضيئوا في العالم

12 إذًا يا أحِبّائي، كما أطَعتُمْ كُلَّ حينٍ، ليس كما في حُضوري فقط، بل الآنَ بالأولَى جِدًّا في غيابي، تمِّموا خَلاصَكُمْ بخَوْفٍ ورِعدَةٍ،

13 لأنَّ اللهَ هو العامِلُ فيكُم أنْ تُريدوا وأنْ تعمَلوا مِنْ أجلِ المَسَرَّةِ.

14 إفعَلوا كُلَّ شَيءٍ بلا دَمدَمَةٍ ولا مُجادَلَةٍ،

15 لكَيْ تكونوا بلا لومٍ، وبُسَطاءَ، أولادًا للهِ بلا عَيبٍ في وسَطِ جيلٍ مُعوَّجٍ ومُلتَوٍ، تُضيئونَ بَينَهُمْ كأنوارٍ في العالَمِ.

16 مُتَمَسِّكينَ بكلِمَةِ الحياةِ لافتِخاري في يومِ المَسيحِ، بأنّي لَمْ أسعَ باطِلًا ولا تعِبتُ باطِلًا.

motivo de me gloriar no fato de que não foi inútil que corri e trabalhei.

[17] Contudo, ainda que a minha vida esteja sendo derramada como oferta juntamente com o sacrifício e o serviço provenientes da vossa fé, alegro-me e me congratulo com todos vós.

[18] E, pelo mesmo motivo, alegrai-vos e acompanhai-me neste júbilo!

Elogio de Timóteo e Epafrodito, os mensageiros de Paulo junto aos filipenses

[19] Tenho esperança no Senhor Jesus de que, em breve, vos poderei enviar Timóteo, para que eu também me anime, recebendo notícias vossas.

[20] Pois não tenho ninguém que tenha esse mesmo sentimento, que sinceramente zele por vosso bem-estar.

[21] Porquanto, todos procuram cuidar apenas de seus próprios interesses, e não se dedicam ao que é de Cristo Jesus.

[22] Entretanto, sabeis vós que Timóteo foi aprovado porque serviu comigo na ministração do Evangelho, como um filho cooperando com seu pai.

[23] Portanto, é ele quem espero vos enviar, tão logo tenha certeza sobre minha situação,

[24] tendo fé no Senhor que, em breve, também eu poderei ir ter convosco.

[25] Mesmo assim, creio que será necessário enviar-vos de volta Epafrodito, meu querido irmão, auxiliador e companheiro de lutas, mensageiro a quem enviastes para me ajudar nas minhas necessidades.

[17]لكنني وإنْ كُنتُ أنسَكِبُ أيضًا علَى ذَبيحَةِ إيمانِكُمْ وخِدمَتِهِ، أُسَرُّ وأفرَحُ معكُمْ أجمَعين.

[18]وبهذا عَينِهِ كونوا أنتُمْ مَسرورينَ أيضًا وافرَحوا مَعي.

تيموثاوس وأبفرودتس

[19]علَى أنّي أرجو في الرَّبِّ يَسوعَ أنْ أُرسِلَ إلَيكُمْ سريعًا تيموثاوُسَ لكَيْ تطيبَ نَفسي إذا عَرَفتُ أحوالكُمْ.

[20]لأنْ ليس لي أحَدٌ آخَرُ نَظيرُ نَفسي يَهتَمُّ بأحوالِكُمْ بإخلاصٍ،

[21]إذِ الجميعُ يَطلُبونَ ما هو لأنفُسِهِمْ لا ما هو ليَسوعَ المَسيحِ.

[22]وأمّا اختِبارُهُ فأنتُمْ تعرِفونَ أنَّهُ كوَلَدٍ مع أبٍ خَدَمَ مَعي لأجلِ الإنجيلِ.

[23]هذا أرجو أنْ أُرسِلهُ أوَّلَ ما أرَى أحوالي حالًا.

[24]وأثِقُ بالرَّبِّ أنّي أنا أيضًا سآتي إلَيكُمْ سريعًا.

[25]ولكني حَسِبتُ مِنَ اللّازِمِ أنْ أُرسِلَ إلَيكُمْ أبَفرودِتُسَ أخي، والعامِلَ مَعي، والمُتَجَنِّدَ مَعي، ورَسولكُمْ، والخادِمَ لحاجَتي.

[26] Pois ele tem saudades de todos vós e se sente angustiado por saberdes que ele havia adoecido.

[26]إذ كانَ مُشتاقًا إلَى جميعِكُمْ ومَغمومًا، لأنَّكُمْ سمِعتُمْ أنَّهُ كانَ مَريضًا.

[27] De fato, ele esteve gravemente enfermo, à beira da morte; mas Deus se compadeceu dele, e não apenas dele, mas igualmente do meu coração, para que eu não fosse afligido por tristeza sobre tristeza.

[27]فإنَّهُ مَرِضَ قريبًا مِنَ الموتِ، لكن اللهُ رَحِمَهُ. وليس إيّاهُ وحدَهُ بل إيّايَ أيضًا لئَلّا يكونَ لي حُزنٌ علَى حُزنٍ.

[28] Por isso, o enviarei a vós com mais urgência, a fim de que possais vos alegrar ao vê-lo novamente, e, com isso eu sinta menos tristeza.

[28]فأرسَلتُهُ إلَيكُمْ بأوفَرِ سُرعَةٍ، حتَّى إذا رأيتُموهُ تفرَحونَ أيضًا وأكونُ أنا أقَلَّ حُزنًا.

[29] Recebei-o, portanto, no Senhor, com grande alegria, e sempre honrai pessoas como ele;

[29]فاقبَلوهُ في الرَّبِّ بكُلِّ فرَحٍ، وليَكُنْ مِثلُهُ مُكَرَّمًا عِندَكُمْ.

[30] porquanto, ele chegou às portas da morte por amor à causa de Cristo, arriscando a própria vida para suprir a cooperação que vós não pudestes me conceder.

[30]لأنَّهُ مِنْ أجلِ عَمَلِ المَسيحِ قارَبَ الموتَ، مُخاطِرًا بنَفسِهِ، لكَيْ يَجبُرَ نُقصانَ خِدمَتِكُمْ لي.

Filipenses 3

فيلِبّي 3

Exortação a guardar-se dos obreiros maus e a cultivar todos os frutos do Espírito

لا اتكال على الجسد

[1] Concluindo, meus irmãos, quanto ao mais, alegrai-vos no Senhor. Para mim, não é incômodo escrever-vos outra vez sobre o mesmo assunto, e para vós é uma segurança a mais.

[1]أخيرًا يا إخوَتي، افرَحوا في الرَّبِّ. كِتابَةُ هذِهِ الأُمورِ إلَيكُمْ لَيسَتْ علَيَّ ثَقيلَةً، وأمّا لكُمْ فهي مؤَمِّنَةٌ.

[2] Tomai cuidado com os “cães”, cuidado com esses que praticam o mal, cuidado com a falsa circuncisão!

[2]اُنظُروا الكِلابَ. انظُروا فعَلَةَ الشَّرِّ. انظُروا القَطعَ.

[3] Porquanto, nós é que somos a própria circuncisão, todos nós que adoramos pelo Espírito de Deus, que nos gloriamos em

[3]لأنَّنا نَحنُ الخِتانَ، الّذينَ نَعبُدُ اللهَ بالرّوحِ، ونَفتَخِرُ في المَسيحِ يَسوعَ، ولا نَتَّكِلُ علَى الجَسَدِ.

Cristo Jesus e não depositamos confiança alguma na carne.

4 Embora eu também tivesse razões para alimentar tal convicção, ora, se alguém julga que tem motivos para confiar na carne, eu ainda mais:

4مع أنَّ لي أنْ أتَّكِلَ علَى الجَسَدِ أيضًا. إنْ ظَنَّ واحِدٌ آخَرُ أنْ يتَّكِلَ علَى الجَسَدِ فأنا بالأولَى.

5 circuncidado no oitavo dia de vida, filho da descendência de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu de hebreus; quanto à Lei, fui fariseu;

5مِنْ جِهَةِ الخِتانِ مَختونٌ في اليومِ الثّامِنِ، مِنْ جِنسِ إسرائيلَ، مِنْ سِبطِ بنيامينَ، عِبرانيٌّ مِنَ العِبرانيّينَ. مِنْ جِهَةِ النّاموسِ فرّيسيٌّ.

6 quanto ao zelo, persegui a Igreja; quanto à justiça que há na Lei, irrepreensível.

6مِنْ جِهَةِ الغَيرَةِ: مُضطَهِدُ الكَنيسَةِ. مِنْ جِهَةِ البِرِّ الّذي في النّاموسِ: بلا لومٍ.

7 Todavia, o que para mim era lucro, passei a considerar como prejuízo por causa de Cristo.

7لكن ما كانَ لي رِبحًا، فهذا قد حَسِبتُهُ مِنْ أجلِ المَسيحِ خَسارَةً.

8 Mais do que isso, compreendo que tudo é uma completa perda, quando comparado à superioridade do valor do conhecimento de Cristo Jesus, meu Senhor, por quem decidi perder todos esses valores, os quais considero como esterco, a fim de ganhar Cristo,

8بل إنّي أحسِبُ كُلَّ شَيءٍ أيضًا خَسارَةً مِنْ أجلِ فضلِ مَعرِفَةِ المَسيحِ يَسوعَ رَبّي، الّذي مِنْ أجلِهِ خَسِرتُ كُلَّ الأشياءِ، وأنا أحسِبُها نُفايَةً لكَيْ أربَحَ المَسيحَ،

9 e ser encontrado nele, não tendo por minha a justiça que procede da Lei, mas sim a que é outorgada por Deus mediante a fé,

9وأوجَدَ فيهِ، وليس لي برّي الّذي مِنَ النّاموسِ، بل الّذي بإيمانِ المَسيحِ، البِرُّ الّذي مِنَ اللهِ بالإيمانِ.

10 para conhecer Cristo, e o poder da sua ressurreição, e a participação nos seus sofrimentos, identificando-me com Ele na sua morte,

10لأعرِفَهُ، وقوَّةَ قيامَتِهِ، وشَرِكَةَ آلامِهِ، مُتَشَبِّهًا بموتِهِ،

11 com o propósito de, seja como for a ressurreição dentre os mortos, nela estar presente.

11لَعَلّي أبلُغُ إلَى قيامَةِ الأمواتِ.

السعي نحو الهدف

[12] Não que eu já tenha alcançado tudo isso, ou seja perfeito; entretanto, vou caminhando, buscando alcançar aquilo para que também fui alcançado por Cristo Jesus.

[12]ليس أنّي قد نِلتُ أو صِرتُ كامِلًا، ولكني أسعَى لَعَلّي أُدرِكُ الّذي لأجلِهِ أدرَكَني أيضًا المَسيحُ يَسوعُ.

[13] Irmãos, não penso que eu mesmo já o tenha conquistado; mas tomo a seguinte atitude: esquecendo-me das coisas que para trás ficam e avançando para as que estão adiante de mim,

[13]أيُّها الإخوَةُ، أنا لَستُ أحسِبُ نَفسي أنّي قد أدرَكتُ. ولكني أفعَلُ شَيئًا واحِدًا: إذ أنا أنسَى ما هو وراءُ وأمتَدُّ إلَى ما هو قُدّامُ،

[14] apresso-me em direção ao alvo, a fim de ganhar o prêmio da convocação celestial de Deus em Cristo Jesus.

[14]أسعَى نَحوَ الغَرَضِ لأجلِ جَعالَةِ دَعوَةِ اللهِ العُليا في المَسيحِ يَسوعَ.

[15] Por isso, todos nós que alcançamos a maturidade espiritual, devemos pensar dessa mesma maneira; porém, se em algum aspecto pensais de forma diferente, também quanto a isso Deus vos esclarecerá.

[15]فليَفتَكِرْ هذا جميعُ الكامِلينَ مِنّا، وإنِ افتَكَرتُمْ شَيئًا بخِلافِهِ فاللهُ سيُعلِنُ لكُمْ هذا أيضًا.

[16] Contudo, caminhemos na medida da perfeição que já atingimos.

[16]وأمّا ما قد أدرَكناهُ، فلنَسلُكْ بحَسَبِ ذلكَ القانونِ عَينِهِ، ونَفتَكِرْ ذلكَ عَينَهُ.

[17] Caros irmãos, sede meus imitadores e prestai atenção nos que caminham de acordo com o padrão de comportamento que temos vivido.

[17]كونوا مُتَمَثِّلينَ بي مَعًا أيُّها الإخوَةُ، ولاحِظوا الّذينَ يَسيرونَ هكذا كما نَحنُ عِندَكُمْ قُدوَةٌ.

[18] Porquanto, como já vos adverti repetidas vezes, e agora repito com lágrimas nos olhos, que há muitos que vivem como inimigos da cruz de Cristo.

[18]لأنَّ كثيرينَ يَسيرونَ مِمَّنْ كُنتُ أذكُرُهُمْ لكُمْ مِرارًا، والآنَ أذكُرُهُمْ أيضًا باكيًا، وهُم أعداءُ صَليبِ المَسيحِ،

[19] O fim dessas pessoas é a perdição; o deus deles é o estômago; e o orgulho que eles ostentam fundamenta-se no que é vergonhoso; eles se preocupam apenas com o que é terreno.

[19]الّذينَ نِهايَتُهُمُ الهَلاكُ، الّذينَ إلهُهُمْ بَطنُهُمْ ومَجدُهُمْ في خِزيِهِمِ، الّذينَ يَفتَكِرونَ في الأرضيّاتِ.

[20] No entanto, a nossa cidadania é dos céus, de onde aguardamos com grande

[20]فإنَّ سيرَتَنا نَحنُ هي في السماواتِ، الّتي مِنها أيضًا نَنتَظِرُ مُخَلِّصًا هو الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ،

expectativa o Salvador, o Senhor Jesus Cristo,

21 que transformará nossos corpos humilhados, tornando-os semelhantes ao seu corpo glorioso, pelo poder que o capacita a colocar tudo o que existe debaixo do seu pleno domínio.

21الّذي سيُغَيِّرُ شَكلَ جَسَدِ تواضُعِنا ليكونَ علَى صورَةِ جَسَدِ مَجدِهِ، بحَسَبِ عَمَلِ استِطاعَتِهِ أنْ يُخضِعَ لنَفسِهِ كُلَّ شَيءٍ.

Filipenses 4

فيلبّي 4

1 Portanto, meus irmãos, a quem amo e de quem tenho saudades, minha alegria e coroa, permanecei assim firmes no Senhor, amados.

1إذًا يا إخوَتي الأحِبّاءَ، والمُشتاقَ إليهِمْ، يا سُروري وإكليلي، اثبُتوا هكذا في الرَّبِّ أيُّها الأحِبّاءُ.

نصائح

2 Suplico a Evódia e a Síntique que restabeleçam a boa convivência no Senhor.

2أطلُبُ إلَى أفودِيَةَ وأطلُبُ إلَى سِنتيخي أنْ تفتَكِرا فِكرًا واحِدًا في الرَّبِّ.

3 Sim, peço a ti, leal companheiro de jugo, que as ajudes, pois ministraram comigo na causa do Evangelho, juntamente com Clemente e com meus outros cooperadores, cujos nomes estão no livro da vida.

3نَعَمْ أسألُكَ أنتَ أيضًا، يا شَريكي المُخلِصَ، ساعِدْ هاتَينِ اللَّتَينِ جاهَدَتا مَعي في الإنجيلِ، مع أكليمَنضُسَ أيضًا وباقي العامِلينَ مَعي، الّذينَ أسماؤُهُمْ في سِفرِ الحياةِ.

4 Alegrai-vos sempre no Senhor; e novamente vos afirmo: Alegrai-vos!

4اِفرَحوا في الرَّبِّ كُلَّ حينٍ، وأقولُ أيضًا: افرَحوا.

5 Seja a vossa amabilidade conhecida por todas as pessoas. Breve voltará o Senhor.

5ليَكُنْ حِلمُكُمْ مَعروفًا عِندَ جميعِ النّاسِ. الرَّبُّ قريبٌ.

6 Não andeis ansiosos por motivo algum; pelo contrário, sejam todas as vossas solicitações declaradas na presença de Deus por meio de oração e súplicas com ações de graça.

6لا تهتَمّوا بشَيءٍ، بل في كُلِّ شَيءٍ بالصَّلاةِ والدُّعاءِ مع الشُّكرِ، لتُعلَمْ طِلباتُكُمْ لَدَى اللهِ.

7 E a paz de Deus, que ultrapassa todo entendimento, guardará o vosso coração e os vossos pensamentos em Cristo Jesus.

7وسَلامُ اللهِ الّذي يَفوقُ كُلَّ عَقلٍ، يَحفَظُ قُلوبَكُمْ وأفكارَكُمْ في المَسيحِ يَسوعَ.

[8] Concluindo, caros irmãos, absolutamente tudo o que for verdadeiro, tudo o que for honesto, tudo o que for justo, tudo o que for puro, tudo o que for amável, tudo o que for de boa fama, se houver algo de excelente ou digno de louvor, nisso pensai.

[8]أخيرًا أيُّها الإخوَةُ، كُلُّ ما هو حَقٌّ، كُلُّ ما هو جَليلٌ، كُلُّ ما هو عادِلٌ، كُلُّ ما هو طاهِرٌ، كُلُّ ما هو مُسِرٌّ، كُلُّ ما صيتُهُ حَسَنٌ، إنْ كانتْ فضيلَةٌ وإنْ كانَ مَدحٌ، ففي هذِهِ افتَكِروا.

[9] Tudo o que aprendestes, recebestes, ouvistes e vistes em mim, isso praticai; e o Deus de paz estará convosco.

[9]وما تعَلَّمتُموهُ، وتَسَلَّمتُموهُ، وسَمِعتُموهُ، ورأيتُموهُ فيَّ، فهذا افعَلوا، وإلهُ السَّلامِ يكونُ معكُمْ.

Paulo agradece aos filipenses os dons recebidos. Saudações finais

الشكر على عطاياهم

[10] Alegro-me grandemente no Senhor, por terdes finalmente renovado o vosso cuidado para comigo, sobre o qual, na verdade, estáveis atentos, mas vos faltava ocasião apropriada.

[10]ثُمَّ إنّي فرِحتُ بالرَّبِّ جِدًّا لأنَّكُمُ الآنَ قد أزهَرَ أيضًا مَرَّةً اعتِناؤُكُمْ بي الّذي كنتُم تعتَنونَهُ، ولكن لَمْ تكُنْ لكُمْ فُرصَةٌ.

[11] Não vos declaro isso por estar necessitado, porquanto aprendi a viver satisfeito sob toda e qualquer circunstância.

[11]ليس أنّي أقولُ مِنْ جِهَةِ احتياجٍ، فإنّي قد تعَلَّمتُ أنْ أكونَ مُكتَفيًا بما أنا فيهِ.

[12] Sei bem o que é passar necessidade e sei o que é andar com fartura. Aprendi o mistério de viver feliz em todo lugar e em qualquer situação, esteja bem alimentado, ou mesmo com fome, possuindo fartura, ou passando privações.

[12]أعرِفُ أنْ أتَّضِعَ وأعرِفُ أيضًا أنْ أستَفضِلَ. في كُلِّ شَيءٍ وفي جميعِ الأشياءِ قد تدَرَّبتُ أنْ أشبَعَ وأنْ أجوعَ، وأنْ أستَفضِلَ وأنْ أنقُصَ.

[13] Tudo posso naquele que me fortalece.

[13]أستَطيعُ كُلَّ شَيءٍ في المَسيحِ الّذي يُقَوّيني.

[14] Entretanto, fizestes bem em participar da minha aflição.

[14]غَيرَ أنَّكُمْ فعَلتُمْ حَسَنًا إذ اشتَرَكتُمْ في ضيقَتي.

[15] Sabeis, ó filipenses, que, durante os vossos primeiros dias no Evangelho, quando parti da Macedônia, nenhuma igreja compartilhou comigo no que se refere a dar e receber, exceto vós;

[15]وأنتُمْ أيضًا تعلَمونَ أيُّها الفيلِبّيّونَ أنَّهُ في بَداءَةِ الإنجيلِ، لَمّا خرجتُ مِنْ مَكِدونيَّةَ، لَمْ تُشارِكني كنيسَةٌ واحِدَةٌ في حِسابِ العَطاءِ والأخذِ إلّا أنتُمْ وحدَكُمْ.

[16] pois, enquanto eu ainda estava em Tessalônica, generosamente me enviastes ajuda, não somente uma vez, mas duas, quando tive necessidade.

[16]فإنَّكُمْ في تسالونيكي أيضـًا أرسَلتُمْ إلَيَّ مَرَّةً ومَرَّتَينِ لحاجَتي.

[17] Não que eu esteja à procura de ofertas, mas busco preferencialmente o bem que pode ser creditado à vossa conta.

[17]ليس أنّي أطلُبُ العَطيَّةَ، بل أطلُبُ الثَّمَرَ المُتَكاثِرَ لحِسابِكُمْ.

[18] Agora estou plenamente suprido, até em excesso; tenho recursos em abundância, desde quando recebi de Epafrodito os donativos que enviastes, como oferta de aroma suave e como sacrifício aceitável a Deus.

[18]ولكني قد استَوْفَيتُ كُلَّ شَيءٍ واستَفضَلتُ. قد امتَلأتُ إذ قَبِلتُ مِنْ أبَفرودِتُسَ الأشياءَ الّتي مِنْ عِندِكُمْ، نَسيمَ رائحَةٍ طَيِّبَةٍ، ذَبيحَةً مَقبولَةً مَرضيَّةً عِندَ اللهِ.

[19] Mas o meu Deus suprirá todas as vossas necessidades, em conformidade com as suas gloriosas riquezas em Cristo Jesus.

[19]فيَملأُ إلهي كُلَّ احتياجِكُمْ بحَسَبِ غِناهُ في المَجدِ في المَسيحِ يَسوعَ.

[20] Ao nosso Deus e Pai seja a glória por toda a eternidade. Amém!

[20]ولِلهِ وأبينا المَجدُ إلَى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمينَ.

تحيات ختامية

[21] Saudai a todos os santos em Cristo Jesus. Os irmãos que estão comigo igualmente vos saúdam.

[21]سلِّموا علَى كُلِّ قِدّيسٍ في المَسيحِ يَسوعَ. يُسَلِّمُ علَيكُمُ الإخوَةُ الّذينَ مَعي.

[22] Todos os santos vos cumprimentam, especialmente os que estão no palácio de César.

[22]يُسَلِّمُ علَيكُمْ جميعُ القِدّيسينَ ولا سيَّما الّذينَ مِنْ بَيتِ قَيصَرَ.

[23] A graça do Senhor Jesus Cristo esteja com o vosso espírito. Amém!

[23]نِعمَةُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ مع جميعِكُمْ. آمينَ.

-كُتِبَتْ إلَى أهلِ فيلبيِّ مِنْ روميَةَ علَى يَدِ أبَفرودِتُسَ-

Colossenses	كولوسّي

Colossenses 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, por vontade de Deus, e o irmão Timóteo,

[2] aos santos e leais irmãos em Cristo que estão em Colossos: graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai.

A fé e o amor dos colossenses. Oração de Paulo pelo seu progresso espiritual. Jesus Cristo, o autor da nossa redenção, a imagem do Deus invisível, Criador de todas as coisas e cabeça da igreja

[3] Damos graças a Deus, Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, rogando sempre por vós,

[4] desde que ouvimos falar da vossa fé em Cristo Jesus, e do amor que tendes por todos os santos,

[5] por causa da esperança que vos está reservada no céu, da qual já ouvistes pela Palavra da Verdade, o Evangelho,

[6] que vos alcançou, e da mesma forma está chegando em todo o mundo, frutificando e se espalhando, assim como ocorreu entre vós, desde o dia em que ouvistes e conhecestes a graça de Deus na verdade;

[7] segundo fostes instruídos por Epafras, nosso amado conservo, leal ministro de Cristo em nosso favor.

[8] Ele também nos contou do amor que tendes no Espírito.

[9] Por esse motivo, também nós, desde o momento em que soubemos desse fato, igualmente, não deixamos de orar por vós e de suplicar que sejais cheios do pleno conhecimento da vontade de Deus, com

كولوسّي 1

[1] بولُسُ، رَسولُ يَسوعَ المَسيحِ بمَشيئَةِ اللهِ، وتيموثاوُسُ الأخُ،

[2] إلَى القِدّيسينَ في كولوسّي، والإخوَةِ المؤمِنينَ في المَسيحِ: نِعمَةٌ لكُمْ وسَلامٌ مِنَ اللهِ أبينا والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ.

شكر وصلاة

[3] نَشكُرُ اللهَ وأبا رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ كُلَّ حينٍ، مُصَلّينَ لأجلِكُمْ،

[4] إذ سمِعنا إيمانَكُمْ بالمَسيحِ يَسوعَ، ومَحَبَّتَكُمْ لجميعِ القِدّيسينَ،

[5] مِنْ أجلِ الرَّجاءِ المَوْضوعِ لكُمْ في السماواتِ، الّذي سمِعتُمْ بهِ قَبلًا في كلِمَةِ حَقِّ الإنجيلِ،

[6] الّذي قد حَضَرَ إلَيكُمْ كما في كُلِّ العالَمِ أيضًا، وهو مُثمِرٌ كما فيكُم أيضًا منذُ يومَ سمِعتُمْ وعَرَفتُمْ نِعمَةَ اللهِ بالحَقيقَةِ.

[7] كما تعَلَّمتُمْ أيضًا مِنْ أبَفراسَ العَبدِ الحَبيبِ معنا، الّذي هو خادِمٌ أمينٌ للمَسيحِ لأجلِكُمْ،

[8] الّذي أخبَرَنا أيضًا بمَحَبَّتِكُمْ في الرّوحِ.

[9] مِنْ أجلِ ذلكَ نَحنُ أيضًا، منذُ يومَ سمِعنا، لَمْ نَزَلْ مُصَلّينَ وطالِبينَ لأجلِكُمْ أنْ تمتَلِئوا مِنْ مَعرِفَةِ مَشيئَتِهِ، في كُلِّ حِكمَةٍ وفَهمٍ روحيٍّ،

toda a sabedoria e entendimento espiritual.

10 E tudo isso, com o propósito de que possais viver de modo digno do Senhor, agradando-lhe plenamente, frutificando em toda boa obra, crescendo no conhecimento de Deus,

11 sendo fortalecidos com todo o poder, segundo a maravilhosa força da sua glória, para que, com alegria tenhais absoluta constância e firmeza de ânimo,

12 dando graças ao Pai que nos tornou dignos de participar da herança dos santos no reino da luz.

13 Ele nos resgatou do domínio das trevas e nos transportou para o reino do seu Filho amado,

14 em quem temos a plena redenção por meio do seu sangue, isto é, o perdão de todos os pecados.

15 Ele é a imagem do Deus invisível, o primogênito sobre toda a criação;

16 porquanto nele foram criadas todas as coisas nos céus e na terra, as visíveis e as invisíveis, sejam tronos ou dominações, sejam governos ou poderes, tudo foi criado por Ele e para Ele.

17 Ele existe antes de tudo o que há, e nele todas as coisas subsistem.

18 Ele é a cabeça do Corpo, que é a Igreja; Ele é o princípio e o primogênito dentre os mortos, a fim de que em absolutamente tudo tenha a supremacia.

10لتَسلُكوا كما يَحِقُّ للرَّبِّ، في كُلِّ رِضًى، مُثمِرينَ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، ونامينَ في مَعرِفَةِ اللهِ،

11مُتَقَوّينَ بكُلِّ قوَّةٍ بحَسَبِ قُدرَةِ مَجدِهِ، لكُلِّ صَبرٍ وطول أناةٍ بفَرَحٍ،

12شاكِرينَ الآبَ الّذي أهَّلَنا لشَرِكَةِ ميراثِ القِدّيسينَ في النّورِ،

13الّذي أنقَذَنا مِنْ سُلطانِ الظُّلمَةِ، ونَقَلَنا إلَى ملكوتِ ابنِ مَحَبَّتِهِ،

14الّذي لنا فيهِ الفِداءُ، بدَمِهِ غُفرانُ الخطايا.

عظمة المسيح وسموه

15الّذي هو صورَةُ اللهِ غَيرِ المَنظورِ، بكرُ كُلِّ خَليقَةٍ.

16فإنَّهُ فيهِ خُلِقَ الكُلُّ: ما في السماواتِ وما علَى الأرضِ، ما يُرَى وما لا يُرَى، سواءٌ كانَ عُروشًا أم سياداتٍ أم رياساتٍ أم سلاطينَ. الكُلُّ بهِ ولهُ قد خُلِقَ.

17الّذي هو قَبلَ كُلِّ شَيءٍ، وفيهِ يَقومُ الكُلُّ،

18وهو رأسُ الجَسَدِ: الكَنيسَةِ. الّذي هو البَداءَةُ، بكرٌ مِنَ الأمواتِ، لكَيْ يكونَ هو مُتَقَدِّمًا في كُلِّ شَيءٍ.

[19] Porquanto foi do agrado de Deus que nele habitasse toda a plenitude,

[20] e por intermédio dele reconciliasse consigo todas as coisas, tanto as que estão na terra quanto as que estão nos céus, estabelecendo a paz pelo seu sangue vertido na cruz.

[21] E a vós outros também que, no passado, éreis estranhos e inimigos de Deus conforme demonstrado pelas obras más que praticáveis,

[22] agora, entretanto, Ele vos reconciliou no corpo físico de Cristo, por meio da morte, para vos apresentar santos, inculpáveis e absolvidos de qualquer acusação diante dele,

[23] se de fato permaneceis na fé, alicerçados e firmes, sem vos afastar da esperança do Evangelho que ouvistes e que está sendo pregado a todas as pessoas em todo o mundo, do qual eu, Paulo, me tornei ministro.

O trabalho e os combates de Paulo no seu ministério

[24] Agora me alegro nos meus sofrimentos por vós e completo no meu corpo o que resta das aflições de Cristo, em benefício do seu Corpo, que é a Igreja,

[25] da qual me tornei servo de acordo com a convocação de Deus, que me foi outorgada para convosco, a fim de tornar completamente conhecida a Palavra de Deus,

[26] o mistério que esteve oculto durante séculos e gerações, mas agora foi revelado aos seus santos,

[19]لأنَّهُ فيهِ سُرَّ أنْ يَحِلَّ كُلُّ المِلءِ،

[20]وأنْ يُصالِحَ بهِ الكُلَّ لنَفسِهِ، عامِلًا الصُّلحَ بدَمِ صَليبِهِ، بواسِطَتِهِ، سواءٌ كانَ: ما علَى الأرضِ، أم ما في السماواتِ.

[21]وأنتُمُ الّذينَ كنتُم قَبلًا أجنَبيّينَ وأعداءً في الفِكرِ، في الأعمالِ الشِّرّيرَةِ، قد صالَحَكُمُ الآنَ

[22]في جِسمِ بَشَريَّتِهِ بالموتِ، ليُحضِرَكُمْ قِدّيسينَ وبلا لومٍ ولا شَكوَى أمامَهُ،

[23]إنْ ثَبَتُّمْ علَى الإيمانِ، مُتأسِّسينَ وراسِخينَ وغَيرَ مُنتَقِلينَ عن رَجاءِ الإنجيلِ، الّذي سمِعتُموهُ، المَكروزِ بهِ في كُلِّ الخَليقَةِ الّتي تحتَ السماءِ، الّذي صِرتُ أنا بولُسَ خادِمًا لهُ.

جهاد بولس من أجل الكنيسة

[24]الّذي الآنَ أفرَحُ في آلامي لأجلِكُمْ، وأُكَمِّلُ نَقائصَ شَدائدِ المَسيحِ في جِسمي لأجلِ جَسَدِهِ، الّذي هو الكَنيسَةُ،

[25]الّتي صِرتُ أنا خادِمًا لها، حَسَبَ تدبيرِ اللهِ المُعطَى لي لأجلِكُمْ، لتَتميمِ كلِمَةِ اللهِ.

[26]السِّرِّ المَكتومِ منذُ الدُّهورِ ومنذُ الأجيالِ، لكنهُ الآنَ قد أُظهِرَ لقِدّيسيهِ،

[27] a quem Deus, entre os que não são judeus, aprouve dar a conhecer as riquezas da glória deste mistério, isto é, Cristo em vós, a esperança da glória!

[28] A Ele, portanto, proclamamos, aconselhando e ensinando a cada pessoa, com toda a sabedoria, para que apresentemos todo homem perfeito em Cristo.

[29] E para cumprir esse propósito, eu me esforço arduamente, lutando conforme o seu poder que opera eficazmente em mim.

[27]الّذينَ أرادَ اللهُ أنْ يُعَرِّفَهُمْ ما هو غِنَى مَجدِ هذا السِّرِّ في الأُمَمِ، الّذي هو المَسيحُ فيكُم رَجاءُ المَجدِ.

[28]الّذي نُنادي بهِ منذِرينَ كُلَّ إنسانٍ، ومُعَلِّمينَ كُلَّ إنسانٍ، بكُلِّ حِكمَةٍ، لكَيْ نُحضِرَ كُلَّ إنسانٍ كامِلًا في المَسيحِ يَسوعَ.

[29]الأمرُ الّذي لأجلِهِ أتعَبُ أيضًا مُجاهِدًا، بحَسَبِ عَمَلِهِ الّذي يَعمَلُ فيَّ بقوَّةٍ.

Colossenses 2

[1] Portanto, gostaria que soubésseis como é grande a luta que enfrento por vós, pelos que estão em Laodiceia e por todos que ainda não me conhecem pessoalmente.

[2] Esforço-me a fim de que o coração deles seja animado, estando vós unidos em amor e juntos alcanceis toda a riqueza do pleno entendimento, para que possais conhecer perfeitamente o mistério de Deus, a saber, Cristo.

[3] Nele estão ocultos todos os tesouros da sabedoria e do conhecimento.

Advertência acerca das falsas doutrinas

[4] Falo dessa forma para que ninguém vos engane com argumentos interessantes, porém falsos.

[5] Porquanto, apesar de estar fisicamente distante de vós, estou convosco em espírito, e me sinto feliz ao verificar que estais vivendo em plena ordem, e como está firme a vossa fé em Cristo.

كولوسّي 2

[1]فإنّي أُريدُ أنْ تعلَموا أيَّ جِهادٍ لي لأجلِكُمْ، ولأجلِ الّذينَ في لاوُدِكيَّةَ، وجميعِ الّذينَ لَمْ يَرَوْا وجهي في الجَسَدِ،

[2]لكَيْ تتَعَزَّى قُلوبُهُمْ مُقتَرِنَةً في المَحَبَّةِ لكُلِّ غِنَى يَقينِ الفَهمِ، لمَعرِفَةِ سِرِّ اللهِ الآبِ والمَسيحِ،

[3]المُذَّخَرِ فيهِ جميعُ كُنوزِ الحِكمَةِ والعِلمِ.

[4]وإنَّما أقولُ هذا لئَلّا يَخدَعَكُمْ أحَدٌ بكلامٍ مَلِقٍ.

[5]فإنّي وإنْ كُنتُ غائبًا في الجَسَدِ لكني معكُمْ في الرّوحِ، فرِحًا، وناظِرًا ترتيبَكُمْ ومَتانَةَ إيمانِكُمْ في المَسيحِ.

الحياة مع المسيح

[6] Sendo assim, da mesma forma como recebestes a Cristo Jesus, o Senhor, também andai nele,
[7] alicerçados e edificados nele, transbordando em gratidão.
[8] Tende muito cuidado para que ninguém vos escravize a vãs e enganosas filosofias, que se baseiam nas tradições humanas e na falsa religiosidade deste mundo, e não em Cristo.
[9] Pois somente em Cristo habita corporalmente toda a plenitude de Deus.
[10] Assim como, em Cristo, estais aperfeiçoados. Ele é o Cabeça de todo poder e autoridade.
[11] Nele também fostes circuncidados, não por intermédio de mãos humanas, mas com a circuncisão feita por Cristo, que é o despojar da carne pecaminosa.
[12] Isso aconteceu quando fostes sepultados com Ele no batismo, e com Ele foram ressuscitados mediante a fé no poder de Deus que o ressuscitou dentre os mortos.
[13] E a vós outros, que estáveis mortos pelas vossas transgressões e pela incircuncisão da vossa carne; vos deu vida juntamente com Ele, perdoando todos os nossos pecados;
[14] e cancelou a escrita de dívida, que consistia em ordenanças, e que nos era contrária. Ele a removeu completamente, pregando-a na cruz;
[15] e, despojando as autoridades e poderes malignos, fez deles um espetáculo público, triunfando sobre todos eles na cruz.

[6]فكما قَبِلتُمُ المَسيحَ يَسوعَ الرَّبَّ اسلُكوا فيهِ،
[7]مُتأصِّلينَ ومَبنيّينَ فيهِ، وموَطَّدينَ في الإيمانِ، كما عُلِّمتُمْ، مُتَفاضِلينَ فيهِ بالشُّكرِ.
[8]أنظُروا أنْ لا يكونَ أحَدٌ يَسبيكُمْ بالفَلسَفَةِ وبغُرورٍ باطِلٍ، حَسَبَ تقليدِ النّاسِ، حَسَبَ أركانِ العالَمِ، وليس حَسَبَ المَسيحِ.
[9]فإنَّهُ فيهِ يَحِلُّ كُلُّ مِلءِ اللاهوتِ جَسَديًّا.
[10]وأنتُمْ مَملوؤونَ فيهِ، الّذي هو رأسُ كُلِّ رياسَةٍ وسُلطانٍ.
[11]وبهِ أيضًا خُتِنتُمْ خِتانًا غَيرَ مَصنوعٍ بيَدٍ، بخَلعِ جِسمِ خطايا البَشَريَّةِ، بخِتانِ المَسيحِ.
[12]مَدفونينَ معهُ في المَعموديَّةِ، الّتي فيها أُقِمتُمْ أيضًا معهُ بإيمانِ عَمَلِ اللهِ، الّذي أقامَهُ مِنَ الأمواتِ.
[13]وإذ كنتُم أمواتًا في الخطايا وغَلَفِ جَسَدِكُمْ، أحياكُمْ معهُ، مُسامِحًا لكُمْ بجميعِ الخطايا،
[14]إذ مَحا الصَّكَّ الّذي علَينا في الفَرائضِ، الّذي كانَ ضِدًّا لنا، وقَدْ رَفَعَهُ مِنَ الوَسَطِ مُسَمِّرًا إيّاهُ بالصَّليبِ،
[15]إذ جَرَّدَ الرّياساتِ والسَّلاطينَ أشهَرَهُمْ جِهارًا، ظافِرًا بهِمْ فيهِ.

[16] Portanto, ninguém tem o direito de vos julgar pelo que comeis, ou pelo que bebeis, ou ainda com relação a alguma festa religiosa, celebração das luas novas ou dos dias de sábado.

[16] فلا يَحكُمْ علَيكُمْ أحَدٌ في أكلٍ أو شُربٍ، أو مِنْ جِهَةِ عيدٍ أو هِلالٍ أو سبتٍ،

[17] Esses rituais são apenas sombra do que haveria de vir; a realidade, todavia, encontra-se em Cristo.

[17] الّتي هي ظِلُّ الأُمورِ العَتيدَةِ، وأمّا الجَسَدُ فللمَسيحِ.

[18] Não aceiteis que alguém seja árbitro contra vós, fingindo humildade ou culto a anjos, fundamentando-se em visões, ostentando a inútil arrogância do seu conhecimento carnal.

[18] لا يُخَسِّرْكُمْ أحَدٌ الجِعالَةَ، راغِبًا في التَّواضُعِ وعِبادَةِ المَلائكَةِ، مُتَداخِلًا في ما لَمْ يَنظُرهُ، مُنتَفِخًا باطِلًا مِنْ قِبَلِ ذِهنِهِ الجَسَديِّ،

[19] Trata-se, pois, de uma pessoa que não está unida à Cabeça, a partir da qual todo o Corpo, sustentado e unido por seus ligamentos e juntas, efetua o crescimento concedido por Deus.

[19] وغَيرَ مُتَمَسِّكٍ بالرّأسِ الّذي مِنهُ كُلُّ الجَسَدِ بمَفاصِلَ ورُبُطٍ، مُتَوازِرًا ومُقتَرِنًا يَنمو نُموًّا مِنَ اللهِ.

[20] Considerando que morrestes com Cristo para as tradições humanas e a falsa religiosidade deste mundo, por que vos sujeitais ainda a tais ordenanças como se pertencêsseis a este sistema de valores? Não mais obedeçais a regras como estas:

[20] إذًا إنْ كنتُم قد مُتُّمْ مع المَسيحِ عن أركانِ العالَمِ، فلماذا كأنَّكُمْ عائشونَ في العالَمِ؟ تُفرَضُ علَيكُمْ فرائضُ:

[21] “Não toques!”, “Não proves!”, “Não manuseies!”

[21] «لا تمَسَّ! ولا تذُقْ! ولا تجُسَّ!»

[22] Todas essas regras estão destinadas a desaparecer pelo uso, pois se baseiam em ordenanças e ensinos meramente humanos.

[22] الّتي هي جميعُها للفَناءِ في الِاستِعمالِ، حَسَبَ وصايا وتَعاليمِ النّاسِ،

[23] Esses regulamentos têm, de fato, aparência de sabedoria, com sua pretensa religiosidade, falsa humildade e rígida disciplina para com o corpo, mas não têm valor algum para refrear as paixões da carne.

[23] الّتي لها حِكايَةُ حِكمَةٍ، بعِبادَةٍ نافِلَةٍ، وتَواضُعٍ، وقَهرِ الجَسَدِ، ليس بقيمَةٍ ما مِنْ جِهَةِ إشباعِ البَشَريَّةِ.

Colossenses 3

Exortação à santidade e ao amor fraternal

[1] Portanto, visto que fostes ressuscitados com Cristo, buscai o conhecimento do alto, onde Cristo está assentado à direita de Deus.

[2] Pensai nos objetivos do alto, e não nas coisas terrenas;

[3] pois morrestes, e a vossa vida está escondida com Cristo em Deus.

[4] Quando Cristo, que é a vossa vida, for manifestado, também vos manifestareis com Ele em glória.

[5] Sendo assim, fazei morrer tudo o que pertence à natureza terrena: imoralidade sexual, impureza, paixão, vontades más e a ganância, que também é idolatria.

[6] É por causa dessas práticas malignas que vem a ira de Deus sobre os que vivem na desobediência.

[7] Nelas também andastes no passado, quando ainda vivíeis com esses hábitos,

[8] mas agora, livrai-vos de tudo isto: raiva, ódio, maldade, difamação, palavras indecentes do falar.

[9] Não mintais uns aos outros, pois já vos despistes do velho homem com suas atitudes,

[10] e vos revestistes do novo homem, que se renova para o pleno conhecimento, segundo a imagem daquele que o criou;

[11] Nessa nova ordem de vida, não há mais diferença entre grego e judeu, circunciso e incircunciso, bárbaro e cita, escravo ou

كولوسّي 3

السلوك المسيحي

[1]فإنْ كنتُم قد قُمتُمْ مع المَسيحِ فاطلُبوا ما فوقُ، حَيثُ المَسيحُ جالِسٌ عن يَمينِ اللهِ.

[2]اهتَمّوا بما فوقُ لا بما علَى الأرضِ،

[3]لأنَّكُمْ قد مُتُّمْ وحَياتُكُمْ مُستَتِرَةٌ مع المَسيحِ في اللهِ.

[4]مَتَى أُظهِرَ المَسيحُ حَياتُنا، فحينَئذٍ تُظهَرونَ أنتُمْ أيضًا معهُ في المَجدِ.

[5]فأميتوا أعضاءَكُمُ الّتي علَى الأرضِ: الزِّنا، النَّجاسَةَ، الهَوَى، الشَّهوَةَ الرَّديَّةَ، الطَّمَعَ -الّذي هو عِبادَةُ الأوثانِ-

[6]الأُمورَ الّتي مِنْ أجلِها يأتي غَضَبُ اللهِ علَى أبناءِ المَعصيَةِ،

[7]الّذينَ بَينَهُمْ أنتُمْ أيضًا سلكتُمْ قَبلًا، حينَ كنتُم تعيشونَ فيها.

[8]وأمّا الآنَ فاطرَحوا عنكُمْ أنتُمْ أيضًا الكُلَّ: الغَضَبَ، السَّخَطَ، الخُبثَ، التَّجديفَ، الكلامَ القَبيحَ مِنْ أفواهِكُمْ.

[9]لا تكذِبوا بَعضُكُمْ علَى بَعضٍ، إذ خَلَعتُمُ الإنسانَ العتيقَ مع أعمالِهِ،

[10]ولَبِستُمُ الجديدَ الّذي يتَجَدَّدُ للمَعرِفَةِ حَسَبَ صورَةِ خالِقِهِ،

[11]حَيثُ ليس يونانيٌّ ويَهوديٌّ، خِتانٌ وغُرلَةٌ، بَربَريٌّ سِكّيثيٌّ، عَبدٌ حُرٌّ، بل المَسيحُ الكُلُّ وفي الكُلِّ.

pessoa livre, mas, sim, Cristo é tudo e habita em todos vós.

[12] Assim, como povo escolhido de Deus, santo e amado, revesti-vos de um coração pleno de compaixão, bondade, humildade, mansidão e paciência.

[12]فالبَسوا كمُختاري اللهِ القِدّيسينَ المَحبوبينَ أحشاءَ رأفاتٍ، ولُطفًا، وتَواضُعًا، ووداعَةً، وطول أناةٍ،

[13] Zelai uns pelos outros e perdoai-vos mutuamente; caso alguém tenha algum protesto contra o outro, assim como o Senhor vos perdoou, assim também procedei.

[13]مُحتَمِلينَ بَعضُكُمْ بَعضًا، ومُسامِحينَ بَعضُكُمْ بَعضًا. إنْ كانَ لأحَدٍ علَى أحَدٍ شَكوَى، كما غَفَرَ لكُمُ المَسيحُ هكذا أنتُمْ أيضًا.

[14] Acima de tudo, no entanto, revesti-vos do amor que é o elo da perfeição.

[14]وعلَى جميعِ هذِهِ البَسوا المَحَبَّةَ الّتي هي رِباطُ الكَمالِ.

[15] Seja a paz de Cristo o juiz em vossos corações, tendo em vista que fostes convocados para viver em paz, como membros de um só Corpo. E sede agradecidos.

[15]وليَملِكْ في قُلوبِكُمْ سلامُ اللهِ الّذي إليهِ دُعيتُمْ في جَسَدٍ واحِدٍ، وكونوا شاكِرينَ.

[16] Habite ricamente em vós a Palavra de Cristo; ensinai e aconselhai uns aos outros com toda a sabedoria, e cantai salmos, hinos e cânticos espirituais, louvando a Deus com gratidão no coração.

[16]لتَسكُنْ فيكُم كلِمَةُ المَسيحِ بغِنًى، وأنتُمْ بكُلِّ حِكمَةٍ مُعَلِّمونَ ومنذِرونَ بَعضُكُمْ بَعضًا، بمَزاميرَ وتَسابيحَ وأغانيَّ روحيَّةٍ، بنِعمَةٍ، مُتَرَنِّمينَ في قُلوبِكُمْ للرَّبِّ.

[17] E tudo quanto fizerdes, seja por meio de palavras ou ações, fazei em o Nome do Senhor Jesus, oferecendo por intermédio dele graças a Deus Pai.

[17]وكُلُّ ما عَمِلتُمْ بقَوْلٍ أو فِعلٍ، فاعمَلوا الكُلَّ باسمِ الرَّبِّ يَسوعَ، شاكِرينَ اللهَ والآبَ بهِ.

Os deveres domésticos

وصايا للبيت المسيحي

[18] Mulheres, cada uma de vós seja submissa ao próprio marido, pois assim deveis proceder por causa da vossa fé no Senhor.

[18]أيَّتُها النِّساءُ، اخضَعنَ لرِجالِكُنَّ كما يَليقُ في الرَّبِّ.

[19] Maridos, cada um de vós ame sua esposa e não a trate com grosseria.

[19]أيُّها الرِّجالُ، أحِبّوا نِساءَكُمْ، ولا تكونوا قُساةً علَيهِنَّ.

[20] Filhos, obedecei em tudo a vossos pais, porquanto essa atitude é agradável ao Senhor.

[21] Pais, não irriteis vossos filhos, para que eles não fiquem desanimados.

[22] Escravos, obedecei em tudo a vossos senhores terrenos, não servindo apenas quando supervisionados, como quem age somente para contentar os homens, mas trabalhando com sinceridade de coração, por causa do vosso temor ao Senhor.

[23] E tudo quanto fizerdes, fazei-o de todo o coração, como para o Senhor e não para homens,

[24] conscientes de que recebereis do Senhor a recompensa da herança. É a Cristo, o Senhor, que estais servindo!

[25] Pois quem agir de forma injusta receberá o devido pagamento da injustiça cometida; e nisto não há exceção para pessoa alguma.

Colossenses 4

[1] Senhores, tratai vossos servos de modo justo e equânime, sabedores de que também vós tendes um Senhor no céu.

Exortação à oração e à sabedoria

[2] Perseverai na oração, vigiando com ações de graças.

[3] Rogai, ao mesmo tempo, de igual maneira por nós, para que Deus abra uma porta para nossa mensagem, a fim de que possamos proclamar o mistério de Cristo, pelo qual estou preso.

[20]أيُّها الأولادُ، أطيعوا والِدِيكُمْ في كُلِّ شَيءٍ لأنَّ هذا مَرضيٌّ في الرَّبِّ.

[21]أيُّها الآباءُ، لا تُغيظوا أولادَكُمْ لئَلّا يَفشَلوا.

[22]أيُّها العَبيدُ، أطيعوا في كُلِّ شَيءٍ سادَتَكُمْ حَسَبَ الجَسَدِ، لا بخِدمَةِ العَينِ كمَنْ يُرضي النّاسَ، بل ببَساطَةِ القَلبِ، خائفينَ الرَّبَّ.

[23]وكُلُّ ما فعَلتُمْ، فاعمَلوا مِنَ القَلبِ، كما للرَّبِّ ليس للنّاسِ،

[24]عالِمينَ أنَّكُمْ مِنَ الرَّبِّ ستأخُذونَ جَزاءَ الميراثِ، لأنَّكُمْ تخدِمونَ الرَّبَّ المَسيحَ.

[25]وأمّا الظّالِمُ فسينالُ ما ظَلَمَ بهِ، وليس مُحاباةٌ.

ولوسّي 4

[1]أيُّها السّادَةُ، قَدِّموا للعَبيدِ العَدلَ والمُساواةَ، عالِمينَ أنَّ لكُمْ أنتُمْ أيضًا سيِّدًا في السماواتِ.

توجيهات إضافية

[2]واظِبوا علَى الصَّلاةِ ساهِرينَ فيها بالشُّكرِ،

[3]مُصَلّينَ في ذلكَ لأجلِنا نَحنُ أيضًا، ليَفتَحَ الرَّبُّ لنا بابًا للكلامِ، لنَتَكلَّمَ بسِرِّ المَسيحِ، الّذي مِنْ أجلِهِ أنا موثَقٌ أيضًا،

[4] Orai para que eu consiga manifestá-lo francamente, como me cumpre fazê-lo.

[5] Portai-vos com sabedoria para com os que são de fora; aproveitai ao máximo todas as oportunidades.

[6] A vossa maneira de falar seja sempre agradável e bem temperada com sal, a fim de saberdes como deveis responder a cada pessoa.

Tíquico e Onésimo são enviados aos colossenses. Saudações finais

[7] Quanto à minha situação, Tíquico, irmão amado, fiel ministro, e conservo no Senhor, de tudo vos informará.

[8] Eu vo-lo envio com o objetivo principal de vos colocar a par sobre como estamos vivendo, e para que ele possa confortar o vosso coração.

[9] Em sua companhia, vos envio Onésimo, leal e amado irmão, que é um de vós. Eles vos farão saber tudo o que está acontecendo por aqui.

[10] Saúda-vos Aristarco, meu companheiro de prisão, assim como Marcos, primo de Barnabé, sobre quem já recebestes instruções; portanto, se ele vos for visitar, recebei-o.

[11] Jesus, chamado Justo, também vos envia saudações. Esses são os únicos da circuncisão que são meus cooperadores em benefício do Reino de Deus. Eles têm me proporcionado grande apoio e consolo.

[12] Epafras, que também é um de vós e servo de Cristo Jesus, vos envia saudações. Ele está sempre guerreando por vós em suas orações, para que como crentes

[4]كَيْ أُظهِرَهُ كما يَجِبُ أنْ أتَكلَّمَ.

[5]أُسلُكوا بحِكمَةٍ مِنْ جِهَةِ الّذينَ هُم مِنْ خارِجٍ، مُفتَدينَ الوقتَ.

[6]ليَكُنْ كلامُكُمْ كُلَّ حينٍ بنِعمَةٍ، مُصلَحًا بمِلحٍ، لتَعلَموا كيفَ يَجِبُ أنْ تُجاوِبوا كُلَّ واحِدٍ.

تحيات ختامية

[7]جميعُ أحوالي سيُعَرِّفُكُمْ بها تيخيكُسُ الأخُ الحَبيبُ، والخادِمُ الأمينُ، والعَبدُ معنا في الرَّبِّ،

[8]الّذي أرسَلتُهُ إلَيكُمْ لهذا عَينِهِ، ليَعرِفَ أحوالكُمْ ويُعَزّيَ قُلوبَكُمْ،

[9]مَعْ أُنسيمُسَ الأخِ الأمينِ الحَبيبِ الّذي هو مِنكُمْ. هُما سيُعَرِّفانِكُمْ بكُلِّ ما ههنا.

[10]يُسَلِّمُ علَيكُمْ أرِسترخُسُ المأسورُ مَعي، ومَرقُسُ ابنُ أُختِ بَرنابا، الّذي أخَذتُمْ لأجلِهِ وصايا. إنْ أتَى إلَيكُمْ فاقبَلوهُ.

[11]ويَسوعُ المَدعوُّ يُسطُسَ، الّذينَ هُم مِنَ الخِتانِ. هؤُلاءِ هُم وحدَهُمُ العامِلونَ مَعي لملكوتِ اللهِ، الّذينَ صاروا لي تسليَةً.

[12]يُسَلِّمُ علَيكُمْ أبَفراسُ، الّذي هو مِنكُمْ، عَبدٌ للمَسيحِ، مُجاهِدٌ كُلَّ حينٍ لأجلِكُمْ بالصَّلَواتِ، لكَيْ تثبُتوا كامِلينَ ومُمتَلِئينَ في كُلِّ مَشيئَةِ اللهِ.

maduros e cheios de fé, continueis caminhando firmes na prática de toda a vontade de Deus.

[13] Sou testemunha do quanto ele se esforça em seu zelo fraternal por vós e pelos que estão em Laodiceia e em Hierápolis.

[14] Lucas, o médico amado, e Demas vos cumprimentam carinhosamente.

[15] Cumprimentai, igualmente, todos os irmãos em Laodiceia, e também Ninfa e a igreja que se reúne em sua casa.

[16] Depois de lida entre vós, fazei com que esta carta também seja recebida e lida na igreja dos laodicenses, e que vós, de igual modo, possais ler a carta de Laodiceia.

[17] E dizei a Arquipo: Cuida do ministério que recebeste no Senhor, para que o cumpras.

[18] Eu, Paulo, faço questão de saudar-vos de próprio punho. Lembrai-vos das minhas algemas. A graça esteja em todos vós!

[13] فإنّي أشهَدُ فيهِ أنَّ لهُ غَيرَةً كثيرَةً لأجلِكُمْ، ولأجلِ الّذينَ في لاوُدِكيَّةَ، والّذينَ في هيرابوليسَ.

[14] يُسَلِّمُ علَيكُمْ لوقا الطَّبيبُ الحَبيبُ، وديماسُ.

[15] سلِّموا علَى الإخوَةِ الّذينَ في لاوُدِكيَّةَ، وعلَى نِمفاسَ وعلَى الكَنيسَةِ الّتي في بَيتِهِ.

[16] ومَتَى قُرِئَتْ عِندَكُمْ هذِهِ الرِّسالَةُ فاجعَلوها تُقرأُ أيضًا في كنيسَةِ اللّاوُدِكيّينَ، والّتي مِنْ لاوُدِكيَّةَ تقرأونَها أنتُمْ أيضًا.

[17] وقولوا لأرخِبُّسَ: «انظُرْ إلَى الخِدمَةِ الّتي قَبِلتَها في الرَّبِّ لكَيْ تُتَمِّمَها».

[18] السَّلامُ بيَدي أنا بولُسَ. اُذكُروا وُثُقي. النِّعمَةُ معكُمْ. آمينَ.

-كُتِبَتْ إلَى أهلِ كولوسّي مِنْ روميَةَ بيَدِ تيخيكُسَ وأُنسيمُسَ-

1 Tessalonicenses	تسالونيكي الأولَى

1 Tessalonicenses 1

[1] Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus Pai e no Senhor Jesus Cristo, graça e paz a vós outros.

O sucesso do evangelho em Tessalônica e a fidelidade daquela igreja

[2] Sempre agradecemos a Deus por todos vós, mencionando-vos em nossas orações.

[3] Recordamo-nos constantemente, na presença do nosso Deus e Pai, do vosso trabalho que resulta da fé operosa, do amor fraternal abnegado e da perseverança que vem de uma convicta esperança em nosso Senhor Jesus Cristo,

[4] reconhecendo, irmãos amados de Deus, que fostes eleitos por Ele,

[5] porque o nosso evangelho não chegou a vós somente por meio de palavras, mas igualmente com poder, no Espírito Santo, e em plena certeza de fé. Sabeis muito bem como procedemos em vosso benefício quando estávamos convosco.

[6] De fato, vos tornastes nossos discípulos e do Senhor, pois, apesar de muito sofrimento, recebestes a Palavra com a alegria que vem do Espírito Santo.

[7] Dessa forma, vos tornastes o padrão de fé para todos os crentes que estão na Macedônia e na Acaia.

[8] Porquanto, a partir de vós, não somente a Palavra do Senhor foi proclamada na Macedônia e na Acaia, mas também a vossa fé em Deus tornou-se conhecida em todos os lugares, a ponto de não ser

تسالونيكي الأولَى 1

[1] بولُسُ وسِلوانُسُ وتيموثاوُسُ، إلَى كنيسَةِ التَّسالونيكيّينَ، في اللهِ الآبِ والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ: نِعمَةٌ لكُمْ وسَلامٌ مِنَ اللهِ أبينا والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ.

شكر من أجل مؤمني تسالونيكي

[2] نَشكُرُ اللهَ كُلَّ حينٍ مِنْ جِهَةِ جميعِكُمْ، ذاكِرينَ إيّاكُمْ في صَلَواتِنا،

[3] مُتَذَكِّرينَ بلا انقِطاعٍ عَمَلَ إيمانِكُمْ، وتَعَبَ مَحَبَّتِكُمْ، وصَبرَ رَجائكُمْ، رَبَّنا يَسوعَ المَسيحَ، أمامَ اللهِ وأبينا.

[4] عالِمينَ أيُّها الإخوَةُ المَحبوبونَ مِنَ اللهِ اختيارَكُمْ،

[5] أنَّ إنجيلَنا لَمْ يَصِرْ لكُمْ بالكلامِ فقط، بل بالقوَّةِ أيضًا، وبالرّوحِ القُدُسِ، وبيَقينٍ شَديدٍ، كما تعرِفونَ أيَّ رِجالٍ كُنّا بَينَكُمْ مِنْ أجلِكُمْ.

[6] وأنتُمْ صِرتُمْ مُتَمَثِّلينَ بنا وبالرَّبِّ، إذ قَبِلتُمُ الكلِمَةَ في ضيقٍ كثيرٍ، بفَرَحِ الرّوحِ القُدُسِ،

[7] حتَّى صِرتُمْ قُدوَةً لجميعِ الّذينَ يؤمِنونَ في مَكِدونيَّةَ وفي أخائيَةَ.

[8] لأنَّهُ مِنْ قِبَلِكُمْ قد أُذيعَتْ كلِمَةُ الرَّبِّ، ليس في مَكِدونيَّةَ وأخائيَةَ فقط، بل في كُلِّ مَكانٍ أيضًا قد ذاعَ إيمانُكُمْ باللهِ، حتَّى ليس لنا حاجَةٌ أنْ نَتَكَلَّمَ شَيئًا.

necessário que acrescentemos mais nada a isso.

[9] Porque todos eles relatam de que maneira fomos recebidos por vós, e de que maneira vos convertestes dos ídolos a Deus, para servirdes ao Deus vivo e verdadeiro,

[10] enquanto aguardais do céu seu Filho, a quem Ele ressuscitou dentre os mortos, Jesus, que nos livra da ira que certamente virá.

[9]لأَنَّهُمْ هُم يُخبِرونَ عنّا، أيُّ دُخولٍ كانَ لنا إلَيكُمْ، وكيفَ رَجَعتُمْ إلَى اللهِ مِنَ الأوثانِ، لتَعبُدوا اللهَ الحَيَّ الحَقيقيَّ،

[10]وتنتَظِروا ابنَهُ مِنَ السماءِ، الّذي أقامَهُ مِنَ الأمواتِ، يَسوعَ، الّذي يُنقِذُنا مِنَ الغَضَبِ الآتي.

1 Tessalonicenses 2

Como Paulo exerceu o seu ministério entre os tessalonicenses

[1] Irmãos, vós mesmos sabeis que não foi inútil a visita que vos fizemos.

[2] Apesar de termos sido maltratados e muito ofendidos em Filipos, como é de vosso conhecimento, nosso Deus nos proporcionou uma disposição corajosa para vos anunciar seu Evangelho em meio a grandes batalhas.

[3] Pois a nossa exortação não tem origem no pecado nem tampouco em motivos impuros, muito menos temos qualquer intenção de vos enganar;

[4] pelo contrário, visto que somos homens de Deus, aprovados por Ele para nos confiar seu Evangelho, não pregamos para agradar as pessoas, mas sim a Deus, que prova o nosso coração.

[5] A verdade é que jamais nos utilizamos de linguagem bajuladora, como bem sabeis, nem de artimanhas gananciosas. Deus é testemunha desta verdade.

تسالونيكي الأولَى 2

خدمة بولس في تسالونيكي

[1]لأنَّكُمْ أنتُمْ أيُّها الإخوَةُ تعلَمونَ دُخولنا إلَيكُمْ أنَّهُ لَمْ يَكُنْ باطِلًا،

[2]بل بَعدَ ما تألَّمنا قَبلًا وبُغيَ علَينا كما تعلَمونَ، في فيلبّي، جاهَرنا في إلهِنا أنْ نُكلِّمَكُمْ بإنجيلِ اللهِ، في جِهادٍ كثيرٍ.

[3]لأنَّ وعظَنا ليس عن ضَلالٍ، ولا عن دَنَسٍ، ولا بمَكرٍ،

[4]بل كما استُحسِنّا مِنَ اللهِ أنْ نؤتَمَنَ علَى الإنجيلِ، هكذا نَتَكلَّمُ، لا كأنَّنا نُرضي النّاسَ بل اللهَ الّذي يَختَبِرُ قُلوبَنا.

[5]فإنَّنا لَمْ نَكُنْ قَطُّ في كلامِ تمَلُّقٍ كما تعلَمونَ، ولا في عِلَّةِ طَمَعٍ. اللهُ شاهِدٌ.

[6] Da mesma forma, nunca nos dedicamos a buscar honrarias, quer da vossa parte ou mesmo de outros.

[6]ولا طَلَبنا مَجدًا مِنَ النّاسِ، لا مِنكُمْ ولا مِنْ غيرِكُمْ، مع أنَّنا قادِرونَ أنْ نَكونَ في وقارٍ كرُسُلِ المَسيحِ.

[7] Muito embora, como apóstolos de Cristo, pudéssemos ter solicitado de vós, o nosso sustento, todavia, agimos entre vós com todo o desprendimento, como a mãe que acarinha os próprios filhos.

[7]بل كُنّا مُتَرَفِّقينَ في وسَطِكُمْ كما تُرَبّي المُرضِعَةُ أولادَها،

[8] Assim, por causa do grande afeto por vós, decidimos dar-lhes não somente o Evangelho de Deus, mas igualmente a nossa própria vida, tendo em vista que vos tornastes muito amados por nós.

[8]هكذا إذ كُنّا حانّينَ إلَيكُمْ، كُنّا نَرضَى أنْ نُعطيَكُمْ، لا إنجيلَ اللهِ فقط بل أنفُسَنا أيضًا، لأنَّكُمْ صِرتُمْ مَحبوبينَ إلَينا.

[9] Porque, certamente, vos recordais, caros irmãos, do nosso dedicado e extenuante ministério; e de como, noite e dia, trabalhamos para não vivermos à custa de nenhum de vós, enquanto vos comunicávamos o Evangelho de Deus.

[9]فإنَّكُمْ تذكُرونَ أيُّها الإخوَةُ تعَبَنا وكدَّنا، إذ كُنّا نَكرِزُ لكُمْ بإنجيلِ اللهِ، ونَحنُ عامِلونَ ليلًا ونهارًا كيْ لا نُثَقِّلَ علَى أحَدٍ مِنكُمْ.

[10] Vós e Deus sois testemunhas de como nos portamos de maneira santa, justa e irrepreensível entre vós, os que credes;

[10]أنتُمْ شُهودٌ، واللهُ، كيف بطَهارَةٍ وببِرٍّ وبلا لومٍ كُنّا بَينَكُمْ أنتُمُ المؤمِنينَ.

[11] E sabeis, ainda, que tratávamos a cada um de vós com a mesma deferência que um pai trata seus filhos,

[11]كما تعلَمونَ كيفَ كُنّا نَعِظُ كُلَّ واحِدٍ مِنكُمْ كالأبِ لأولادِهِ، ونُشَجِّعُكُمْ،

[12] suplicando-vos, consolando-vos e oferecendo nosso testemunho, a fim de que possais viver de modo digno de Deus, que os convocou para o seu Reino e glória.

[12]ونُشهِدُكُمْ لكَيْ تسلُكوا كما يَحِقُّ للهِ الّذي دَعاكُمْ إلَى ملكوتِهِ ومَجدِهِ.

[13] Outro motivo ainda temos nós para, incessantemente, dar graças a Deus: é que, tendo vós recebido a Palavra que de nós ouvistes, que provém de Deus, acolhestes não como simples ensino de homens, mas sim como, em verdade é, a Palavra de Deus, a qual, com toda certeza, está

[13]مِنْ أجلِ ذلكَ نَحنُ أيضًا نَشكُرُ اللهَ بلا انقِطاعٍ، لأنَّكُمْ إذ تسَلَّمتُمْ مِنّا كلِمَةَ خَبَرٍ مِنَ اللهِ، قَبِلتُموها لا ككلِمَةِ أُناسٍ، بل كما هي بالحَقيقَةِ ككلِمَةِ اللهِ، الّتي تعمَلُ أيضًا فيكُم أنتُمُ المؤمِنينَ.

operando eficazmente em vós, os que credes.

[14] Tanto é assim, queridos irmãos, que vos tornastes discípulos das igrejas de Deus em Cristo Jesus que estão na Judeia. Afinal, também vós padecestes, da parte de vossos próprios patrícios, as mesmas crueldades que eles, por sua vez, sofreram dos judeus,

[14]فإنَّكُمْ أيُّها الإخوَةُ صِرتُمْ مُتَمَثِّلينَ بكَنائسِ اللهِ الّتي هي في اليَهوديَّةِ في المَسيحِ يَسوعَ، لأنَّكُمْ تألَّمتُمْ أنتُمْ أيضًا مِنْ أهلِ عَشيرَتِكُمْ تِلكَ الآلامَ عَينَها، كما هُم أيضًا مِنَ اليَهودِ،

[15] os quais não somente assassinaram o Senhor Jesus e os profetas, como igualmente nos perseguiram. Eles fizeram o que era mau diante de Deus e são hostis a todos,

[15]الّذينَ قَتَلوا الرَّبَّ يَسوعَ وأنبياءَهُمْ، واضطَهَدونا نَحنُ. وهُم غَيرُ مُرضينَ للهِ وأضدادٌ لجميعِ النّاسِ.

[16] esforçando-se ao máximo para nos impedir de pregar aos não-judeus a fim de que estes sejam salvos. Dessa forma, seguem acumulando seus pecados. Contudo, sobre eles, chegou finalmente, a ira de Deus.

[16]يَمنَعونَنا عن أنْ نُكلِّمَ الأُمَمَ لكَيْ يَخلُصوا، حتَّى يُتَمِّموا خطاياهُمْ كُلَّ حينٍ. ولكن قد أدرَكَهُمُ الغَضَبُ إلَى النِّهايَةِ.

O desejo de Paulo de voltar a Tessalônica. Seu gozo e seus votos em vista das boas novas que Timóteo lhe trouxe

اشتياق بولس لرؤيتهم

[17] Nós, no entanto, amados irmãos, privados momentaneamente da vossa companhia pessoal, mas não distantes do vosso coração, trabalhamos incessantemente com o objetivo de ir e ver os vossos rostos;

[17]وأمّا نَحنُ أيُّها الإخوَةُ، فإذْ قد فقدناكُمْ زَمانَ ساعَةٍ، بالوَجهِ لا بالقَلبِ، اجتَهَدنا أكثَرَ، باشتِهاءٍ كثيرٍ، أنْ نَرَى وُجوهَكُمْ.

[18] por isso, queríamos visitar-vos. Eu, Paulo, quis vos saudar face a face não somente uma vez, mas duas; porém, Satanás nos provocou impedimentos.

[18]لذلكَ أرَدنا أنْ نأتيَ إلَيكُمْ -أنا بولُسَ- مَرَّةً ومَرَّتَينِ. وإنَّما عاقنا الشَّيطانُ.

[19] Todavia, quando nosso Senhor Jesus retornar, quem será a nossa esperança, alegria ou coroa de glória diante dele? Ora, não sois vós?

[19]لأنْ مَنْ هو رَجاؤُنا وفَرَحُنا وإكليلُ افتِخارِنا؟ أم لَستُمْ أنتُمْ أيضًا أمامَ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ في مَجيئهِ؟

[20] Com toda a certeza, vós sois a nossa glória e a nossa grande alegria!

[20]لأنَّكُمْ أنتُمْ مَجدُنا وفَرَحُنا.

1 Tessalonicenses 3

تسالونيكي الأولَى 3

[1] Por isso, não podendo mais suportar nossa preocupação por vós, achamos melhor ficarmos sozinhos em Atenas;

[1]لذلكَ إذ لَمْ نَحتَمِلْ أيضًا استَحسَنّا أنْ نُترَكَ في أثينا وحدَنا.

[2] e, desse modo, enviamos nosso irmão Timóteo, cooperador de Deus no Evangelho de Cristo, para vos fortalecer e vos encorajar na fé,

[2]فأرسَلنا تيموثاوُسَ أخانا، وخادِمَ اللهِ، والعامِلَ معنا في إنجيلِ المَسيحِ، حتَّى يُثَبِّتَكُمْ ويَعِظَكُمْ لأجلِ إيمانِكُمْ،

[3] a fim de que ninguém fraqueje diante dessas aflições; porquanto, estais bem informados de que fomos destinados para isso.

[3]كيْ لا يتَزَعزَعَ أحَدٌ في هذِهِ الضّيقاتِ. فإنَّكُمْ أنتُمْ تعلَمونَ أنَّنا مَوْضوعونَ لهذا.

[4] Pois, quando ainda estávamos convosco, já vos advertíamos que haveríamos de sofrer tribulações, como de fato ocorreu, como também é de vosso pleno conhecimento.

[4]لأنَّنا لَمّا كُنّا عِندَكُمْ، سبَقنا فقُلنا لكُمْ: إنَّنا عَتيدونَ أنْ نَتَضايَقَ، كما حَصَلَ أيضًا، وأنتُمْ تعلَمونَ.

[5] Foi por isso que, já não me sendo mais possível continuar aguentando, enviei Timóteo para conhecer o estado da vossa fé, temendo que o Tentador vos tivesse seduzido, tornando inútil todo o nosso empenho.

[5]مِنْ أجلِ هذا إذ لَمْ أحتَمِلْ أيضًا، أرسَلتُ لكَيْ أعرِفَ إيمانَكُمْ، لَعَلَّ المُجَرِّبَ يكونُ قد جَرَّبَكُمْ، فيَصيرَ تعَبُنا باطِلًا.

تقرير مشجع من تيموثاوس

[6] Agora, contudo, Timóteo acaba de chegar da vossa parte, dando-nos boas notícias a respeito da fé e do amor que tendes. Ele nos relatou que é permanente a vossa lembrança afetuosa quanto a nós, e que é grande o vosso desejo em nos ver pessoalmente, da mesma forma como nós ansiamos por ver-vos.

[6]وأمّا الآنَ فإذْ جاءَ إلَينا تيموثاوُسُ مِنْ عِندِكُمْ، وبَشَّرَنا بإيمانِكُمْ ومَحَبَّتِكُمْ، وبأنَّ عِندَكُمْ ذِكرًا لنا حَسَنًا كُلَّ حينٍ، وأنتُمْ مُشتاقونَ أنْ ترَوْنا، كما نَحنُ أيضًا أنْ نَراكُمْ،

[7] Por isso, irmãos, em toda a nossa necessidade e tribulação nos sentimos encorajados quando soubemos da fé que tendes;

[7]فمِنْ أجلِ هذا تعَزَّينا أيُّها الإخوَةُ مِنْ جِهَتِكُمْ -في ضيقَتِنا وضَرورَتِنا- بإيمانِكُمْ.

[8] porquanto, se estais firmes no Senhor, há mais alegria em nossa vida.

[8]لأنَّنا الآنَ نَعيشُ إنْ ثَبَتُّمْ أنتُمْ في الرَّبِّ.

[9] Pois, quanta gratidão podemos expressar a Deus por vós, diante da grande satisfação com que nos alegramos por vossa causa perante nosso Deus,

[9]لأنَّهُ أيَّ شُكرٍ نَستَطيعُ أنْ نُعَوِّضَ إلَى اللهِ مِنْ جِهَتِكُمْ عن كُلِّ الفَرَحِ الّذي نَفرَحُ بهِ مِنْ أجلِكُمْ قُدّامَ إلهِنا؟

[10] suplicando, continuamente, noite e dia, para que possamos ver o vosso rosto e suprir o que falta à vossa fé.

[10]طالِبينَ ليلًا ونهارًا أوفَرَ طَلَبٍ، أنْ نَرَى وُجوهَكُمْ، ونُكَمِّلَ نَقائصَ إيمانِكُمْ.

[11] Que o próprio Deus, nosso Pai, e nosso Senhor Jesus preparem o nosso caminho até vós.

[11]واللهُ نَفسُهُ أبونا ورَبُّنا يَسوعُ المَسيحُ يَهدي طريقَنا إلَيكُمْ.

[12] Que o Senhor faça crescer e transbordar o amor que tendes uns para com os outros e para com todas as pessoas, a exemplo do nosso amor por vós.

[12]والرَّبُّ يُنميكُمْ ويَزيدُكُمْ في المَحَبَّةِ بَعضُكُمْ لبَعضٍ ولِلجميعِ، كما نَحنُ أيضًا لكُمْ،

[13] Que Ele fortaleça o vosso coração para serem irrepreensíveis em santidade diante de nosso Deus e Pai, na vinda de nosso Senhor Jesus com todos os seus santos!

[13]لكَيْ يُثَبِّتَ قُلوبَكُمْ بلا لومٍ في القَداسَةِ، أمامَ اللهِ أبينا في مَجيءِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ مع جميعِ قِدّيسيهِ.

1 Tessalonicenses 4

تسالونيكي الأولَى 4

Exortação à santidade, ao amor fraternal e ao trabalho

الحياة التي ترضي الله

[1] Quanto ao mais, caros irmãos, já vos orientamos acerca de como viver a fim de agradar a Deus e, de fato, assim estais caminhando. Agora, vos rogamos e encorajamos no Senhor Jesus que, nesse sentido, vos aperfeiçoeis cada vez mais.

[1]فمِنْ ثَمَّ أيُّها الإخوَةُ نَسألُكُمْ ونَطلُبُ إلَيكُمْ في الرَّبِّ يَسوعَ، أنَّكُمْ كما تسَلَّمتُمْ مِنّا كيفَ يَجِبُ أنْ تسلُكوا وتُرضوا اللهَ، تزدادونَ أكثَرَ.

2 Pois sabeis os mandamentos que vos recomendamos pela autoridade do Senhor Jesus.

2لأنَّكُمْ تعلَمونَ أيَّةَ وصايا أعطَيناكُمْ بالرَّبِّ يَسوعَ.

3 A vontade de Deus é esta: a vossa santificação; por isso, afastai-vos da imoralidade sexual.

3لأنَّ هذِهِ هي إرادَةُ اللهِ: قَداسَتُكُمْ. أنْ تمتَنِعوا عن الزِّنا،

4 Cada um de vós saiba viver com seu próprio cônjuge em santidade e honra,

4أنْ يَعرِفَ كُلُّ واحِدٍ مِنكُمْ أنْ يَقتَنيَ إناءَهُ بقَداسَةٍ وكرامَةٍ،

5 não dominados pela paixão de desejos sem controle, à semelhança dos pagãos que não conhecem a Deus.

5لا في هَوَى شَهوَةٍ كالأُمَمِ الّذينَ لا يَعرِفونَ اللهَ،

6 Quanto a este assunto, ninguém seduza ou tire proveito de seu irmão, porque o Senhor castigará todas essas práticas, como já vos advertimos com toda a certeza.

6أنْ لا يتَطاوَلَ أحَدٌ ويَطمَعَ علَى أخيهِ في هذا الأمرِ، لأنَّ الرَّبَّ مُنتَقِمٌ لهذِهِ كُلِّها كما قُلنا لكُمْ قَبلًا وشَهِدنا.

7 Pois Deus não nos convocou para a impureza, mas sim para a santificação.

7لأنَّ اللهَ لَمْ يَدعُنا للنَّجاسَةِ بل في القَداسَةِ.

8 Portanto, aquele que rejeita estas orientações não está rejeitando o homem, mas a Deus, que vos outorga o seu Espírito Santo.

8إذًا مَنْ يُرذِلُ لا يُرذِلُ إنسانًا، بل اللهَ الّذي أعطانا أيضًا روحَهُ القُدّوسَ.

9 No que se refere ao amor fraternal, entretanto, não há necessidade de que eu vos escreva, porquanto vós mesmos estais por Deus instruídos que deveis amar-vos uns aos outros;

9وأمّا المَحَبَّةُ الأخَويَّةُ فلا حاجَةَ لكُمْ أنْ أكتُبَ إلَيكُمْ عنها، لأنَّكُمْ أنفُسَكُمْ مُتَعَلِّمونَ مِنَ اللهِ أنْ يُحِبَّ بَعضُكُمْ بَعضًا.

10 e, na verdade, estais praticando esta ordem mesmo para com todos os irmãos em toda a Macedônia. Todavia, vos encorajamos, queridos irmãos, que vos aperfeiçoeis nisto cada vez mais,

10فإنَّكُمْ تفعَلونَ ذلكَ أيضًا لجميعِ الإخوَةِ الّذينَ في مَكِدونيَّةَ كُلِّها. وإنَّما أطلُبُ إلَيكُمْ أيُّها الإخوَةُ أنْ تزدادوا أكثَرَ،

11 buscando viver em paz, cuidando cada qual da sua vida, e trabalhando com as próprias mãos, como já vos orientamos;

11وأنْ تحرِصوا علَى أنْ تكونوا هادِئينَ، وتُمارِسوا أُمورَكُمُ الخاصَّةَ، وتَشتَغِلوا بأيديكُمْ أنتُمْ كما أوصَيناكُمْ،

[12] de modo que vos porteis com dignidade para com os de fora, e de nada venhais a necessitar da parte deles.

[12]لكَيْ تسلُكوا بلياقَةٍ عِندَ الّذينَ هُم مِنْ خارِجٍ، ولا تكونَ لكُمْ حاجَةٌ إلَى أحَدٍ.

Acerca da ressurreição e vinda de Cristo

مجيء الرب

[13] Não desejamos, no entanto, irmãos, que sejais ignorantes em relação aos que já dormem no Senhor, para que não vos entristeçais como os outros que não possuem a esperança.

[13]ثُمَّ لا أُريدُ أنْ تجهَلوا أيُّها الإخوَةُ مِنْ جِهَةِ الرّاقِدينَ، لكَيْ لا تحزَنوا كالباقينَ الّذينَ لا رَجاءَ لهُمْ.

[14] Porquanto, se cremos que Jesus morreu e ressuscitou, da mesma maneira devemos crer que Deus, por intermédio de Jesus, trará juntamente com Ele os que nele faleceram.

[14]لأنَّهُ إنْ كُنّا نؤمِنُ أنَّ يَسوعَ ماتَ وقامَ، فكذلكَ الرّاقِدونَ بيَسوعَ، سيُحضِرُهُمُ اللهُ أيضًا معهُ.

[15] Afirmamos a todos vós, pela Palavra do Senhor, que nós, os que estivermos vivos quando se der o retorno do Senhor, certamente não precederemos os que dormem nele.

[15]فإنَّنا نَقولُ لكُمْ هذا بكلِمَةِ الرَّبِّ: إنَّنا نَحنُ الأحياءَ الباقينَ إلَى مَجيءِ الرَّبِّ، لا نَسبِقُ الرّاقِدينَ.

[16] Pois, dada a ordem, com a voz do arcanjo e o ressoar da trombeta de Deus, o próprio Senhor descerá dos céus, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro.

[16]لأنَّ الرَّبَّ نَفسَهُ بهُتافٍ، بصوتِ رَئيسِ مَلائكَةٍ وبوقِ اللهِ، سوفَ يَنزِلُ مِنَ السماءِ والأمواتُ في المَسيحِ سيَقومونَ أوَّلاً.

[17] Logo em seguida, nós, os que estivermos vivos sobre a terra, seremos arrebatados como eles nas nuvens, para o encontro com o Senhor nos ares. E, assim, estaremos com Cristo para sempre!

[17]ثُمَّ نَحنُ الأحياءَ الباقينَ سنُخطَفُ جميعًا معهُمْ في السُّحُبِ لمُلاقاةِ الرَّبِّ في الهَواءِ، وهكذا نَكونُ كُلَّ حينٍ مع الرَّبِّ.

[18] Consolai-vos, portanto, uns aos outros com estas palavras.

[18]لذلكَ عَزّوا بَعضُكُمْ بَعضًا بهذا الكلامِ.

1 Tessalonicenses 5

تسالونيكي الأولَى 5

[1] Caros irmãos, em relação aos tempos e épocas, não é necessário que eu vos escreva;

[1]وأمّا الأزمِنَةُ والأوقاتُ فلا حاجَةَ لكُمْ أيُّها الإخوَةُ أنْ أكتُبَ إلَيكُمْ عنها،

[2] pois vós mesmos estais bem informados de que o Dia do Senhor virá como “ladrão à noite”.

[2]لأنَّكُمْ أنتُمْ تعلَمونَ بالتَّحقيقِ أنَّ يومَ الرَّبِّ كلِصٍّ في اللَّيلِ هكذا يَجيءُ.

[3] Quando vos afirmarem: “Paz e segurança!”, eis que repentina destruição se precipitará sobre eles, assim como “as dores de parto” tomam uma mulher grávida, e de forma alguma encontrarão escape.

[3]لأنَّهُ حينَما يقولونَ: «سلامٌ وأمانٌ»، حينَئذٍ يُفاجِئُهُمْ هَلاكٌ بَغتَةً، كالمَخاضِ للحُبلَى، فلا يَنجونَ.

[4] Entretanto, vós irmãos, não estais vivendo nas trevas, para que esse Dia, como se fosse um ladrão, vos ataque de surpresa;

[4]وأمّا أنتُمْ أيُّها الإخوَةُ فلَستُمْ في ظُلمَةٍ حتَّى يُدرِكَكُمْ ذلكَ اليومُ كلِصٍّ.

[5] porquanto, vós todos sois filhos da luz e filhos do dia; nós não somos da noite, muito menos das trevas.

[5]جميعُكُمْ أبناءُ نورٍ وأبناءُ نهارٍ. لَسنا مِنْ ليلٍ ولا ظُلمَةٍ.

[6] Assim, pois, não durmamos como os demais; mas estejamos alertas e sejamos sóbrios;

[6]فلا نَنَمْ إذًا كالباقينَ، بل لنَسهَرْ ونَصحُ.

[7] pois os que dormem, adormecem de noite, e os que se embriagam, é de noite que se embebedam.

[7]لأنَّ الّذينَ يَنامونَ فباللَّيلِ يَنامونَ، والّذينَ يَسكَرونَ فباللَّيلِ يَسكَرونَ.

[8] Nós, no entanto, que somos do dia, sejamos sóbrios, revestindo-nos da armadura da fé e do amor, tendo por capacete a esperança da salvação.

[8]وأمّا نَحنُ الّذينَ مِنْ نهارٍ، فلنَصحُ لابِسينَ دِرعَ الإيمانِ والمَحَبَّةِ، وخوذَةً هي رَجاءُ الخَلاصِ.

[9] Porque Deus não nos designou para a ira, mas para sermos contemplados pela salvação por intermédio de nosso Senhor Jesus Cristo.

[9]لأنَّ اللهَ لَمْ يَجعَلنا للغَضَبِ، بل لاقتِناءِ الخَلاصِ برَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ،

[10] Ele morreu por nós para que, quer estejamos acordados quer dormindo, vivamos unidos a Ele.

[10]الّذي ماتَ لأجلِنا، حتَّى إذا سهِرنا أو نِمنا نَحيا جميعًا معهُ.

[11] Por isso, aconselhai-vos e encorajai-vos mutuamente, como de fato já estais fazendo.

[11]لذلكَ عَزّوا بَعضُكُمْ بَعضًا وابنوا أحَدُكُمُ الآخَرَ، كما تفعَلونَ أيضًا.

Preceitos diversos, votos e saudações

[12] Caros irmãos, agora vos suplicamos que dedicais toda a consideração para com os que se esforçam no ministério, os quais vos lideram e aconselham no Senhor;

[13] e que os tenhais na mais alta estima, expressando vosso amor e reconhecimento pela obra que realizam para convosco. Caminhai em paz uns com os outros.

[14] Irmãos, também vos exortamos a que admoesteis os sonolentos, consoleis os desanimados, ampareis os fracos e sejais pacientes para com todos.

[15] Evitai que ninguém retribua o mal com o mal, mas encorajai que todos sejam bondosos uns para com os outros.

[16] Conservai permanentemente a vossa alegria!

[17] Orai constantemente.

[18] Dai graças em toda e qualquer circunstância, porquanto essa é a vontade de Deus em Cristo Jesus para convosco.

[19] Não apagueis o fulgor do Espírito!

[20] Não trateis com desdém as profecias,

[21] mas, examinai todas as evidências, retende o que é bom.

[22] Afastai-vos de toda a forma de mal.

[23] Que o próprio Deus da paz vos santifique integralmente. Que todo o vosso espírito, alma e corpo sejam mantidos irrepreensíveis na vinda de nosso Senhor Jesus Cristo.

[24] Aquele que vos chama é fiel, e Ele também o fará.

[25] Irmãos, orai por nós.

توجيهات ختامية

[12] ثُمَّ نَسألُكُمْ أيُّها الإخوَةُ أنْ تعرِفوا الّذينَ يتعَبونَ بَينَكُمْ ويُدَبِّرونَكُمْ في الرَّبِّ ويُنذِرونَكُمْ،

[13] وأنْ تعتَبِروهُم كثيرًا جِدًّا في المَحَبَّةِ مِنْ أجلِ عَمَلِهِمْ. سالِموا بَعضُكُمْ بَعضًا.

[14] ونَطلُبُ إلَيكُمْ أيُّها الإخوَةُ: أنذِروا الّذينَ بلا ترتيبٍ. شَجِّعوا صِغارَ النُّفوسِ. أسنِدوا الضُّعَفاءَ. تأنَّوْا علَى الجميعِ.

[15] انظُروا أنْ لا يُجازيَ أحَدٌ أحَدًا عن شَرٍّ بشَرٍّ، بل كُلَّ حينٍ اتَّبِعوا الخَيرَ بَعضُكُمْ لبَعضٍ ولِلجميعِ.

[16] افرَحوا كُلَّ حينٍ.

[17] صَلّوا بلا انقِطاعٍ.

[18] اشكُروا في كُلِّ شَيءٍ، لأنَّ هذِهِ هي مَشيئَةُ اللهِ في المَسيحِ يَسوعَ مِنْ جِهَتِكُمْ.

[19] لا تُطفِئوا الرّوحَ.

[20] لا تحتَقِروا النُّبوّاتِ.

[21] امتَحِنوا كُلَّ شَيءٍ، تمَسَّكوا بالحَسَنِ.

[22] امتَنِعوا عن كُلِّ شِبهِ شَرٍّ.

[23] وإلهُ السَّلامِ نَفسُهُ يُقَدِّسُكُمْ بالتَّمامِ. ولتُحفَظْ روحُكُمْ ونَفسُكُمْ وجَسَدُكُمْ كامِلَةً بلا لومٍ عِندَ مَجيءِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ.

[24] أمينٌ هو الّذي يَدعوكُمُ الّذي سيَفعَلُ أيضًا.

[25] أيُّها الإخوَةُ، صَلّوا لأجلِنا.

26 Saudai todos os irmãos com um beijo santo.
27 Encarrego-vos, pelo Senhor, que esta carta seja lida para todos os irmãos.
28 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo esteja em todos vós!

26سلِّموا علَى الإخوَةِ جميعًا بقُبلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.
27أُناشِدُكُمْ بالرَّبِّ أنْ تُقرأَ هذِهِ الرِّسالَةُ علَى جميعِ الإخوَةِ القِدّيسينَ.
28نِعمَةُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ معكُمْ. آمينَ.

2 Tessalonicenses

2 Tessalonicenses 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, Silvano e Timóteo à igreja dos tessalonicenses, em Deus nosso Pai e no Senhor Jesus Cristo:

[2] graça e paz a vós outros, da parte de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo.

O progresso e a constância dos tessalonicenses na fé e no amor, a despeito das perseguições

[3] Caros irmãos, sentimo-nos no dever de continuamente render graças a Deus por vós; aliás, como é justo, porquanto vossa fé tem crescido muito, e o amor de cada um de vós transborda de uns para com os outros.

[4] Por essa razão, nos gloriamos em vós perante as igrejas de Deus devido a perseverança e fé demonstrada por vós em todas as perseguições e nas aflições que estais suportando.

[5] Elas são provas evidentes do justo julgamento de Deus, a fim de que sejais considerados dignos do Reino de Deus, pelo qual sofreis.

[6] De fato, é justo diante de Deus que ele retribua com aflições os que vos causam tribulações,

[7] e quanto a vós, que sois atribulados, vos dê pleno alívio, bem como a nós, assim que o Senhor Jesus se revelar do céu com seus anjos poderosos em meio a chamas flamejantes.

[8] Ele punirá os que não conhecem a Deus e os que não são submissos ao Evangelho de nosso Senhor Jesus.

تسالونيكي الثّانيةُ

تسالونيكي الثّانيةُ 1

[1] بولُسُ وسِلوانُسُ وتيموثاوُسُ، إلَى كنيسَةِ التَّسالونيكيّينَ، في اللهِ أبينا والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ:

[2] نِعمَةٌ لكُمْ وسَلامٌ مِنَ اللهِ أبينا والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ.

شكر وصلاة

[3] يَنبَغي لنا أنْ نَشكُرَ اللهَ كُلَّ حينٍ مِنْ جِهَتِكُمْ أيُّها الإخوَةُ كما يَحِقُّ، لأنَّ إيمانَكُمْ يَنمو كثيرًا، ومَحَبَّةُ كُلِّ واحِدٍ مِنكُمْ جميعًا بَعضِكُمْ لبَعضٍ تزدادُ،

[4] حتَّى إنَّنا نَحنُ أنفُسَنا نَفتَخِرُ بكُمْ في كنائسِ اللهِ، مِنْ أجلِ صَبرِكُمْ وإيمانِكُمْ في جميعِ اضطِهاداتِكُمْ والضّيقاتِ الّتي تحتَمِلونَها،

[5] بَيِّنَةً علَى قَضاءِ اللهِ العادِلِ، أنَّكُمْ تؤَهَّلونَ لملكوتِ اللهِ الّذي لأجلِهِ تتألَّمونَ أيضًا.

[6] إذ هو عادِلٌ عِندَ اللهِ أنَّ الّذينَ يُضايِقونَكُمْ يُجازيهِمْ ضيقًا،

[7] وإيّاكُمُ الّذينَ تتَضايَقونَ راحَةً معنا، عِندَ استِعلانِ الرَّبِّ يَسوعَ مِنَ السماءِ مع مَلائكَةِ قوَّتِهِ،

[8] في نارِ لهيبٍ، مُعطيًا نَقمَةً للّذينَ لا يَعرِفونَ اللهَ، والّذينَ لا يُطيعونَ إنجيلَ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ،

[9] Eles sofrerão a pena de destruição eterna, a separação permanente da presença do Senhor e da majestade do seu poder.

[9]الّذين سيُعاقَبون بهَلاكٍ أبديٍّ مِنْ وجهِ الرَّبِّ ومِنْ مَجدِ قوَّتِهِ،

[10] Esse evento se dará no dia em que Ele vier para ser glorificado nos seus santos e exaltado em todos os que tiverem crido, inclusive em vós que crestes em nosso testemunho.

[10]مَتَى جاءَ لِيَتَمَجَّدَ في قِدّيسيهِ ويُتَعَجَّبَ مِنهُ في جميعِ المؤمِنين. لأنَّ شَهادَتَنا عِندَكُمْ صُدِّقَتْ في ذلكَ اليومِ.

[11] Conscientes desse fato, oramos constantemente por vós, a fim de que o nosso Deus vos torne dignos da vossa convocação e cumpra com poder todo bom desejo e toda ação que resulta da fé.

[11]الأمرُ الّذي لأجلِهِ نُصَلّي أيضًا كُلَّ حينٍ مِنْ جِهَتِكُمْ: أنْ يؤَهِّلكُمْ إلهنا للدَّعوَةِ، ويُكَمِّلَ كُلَّ مَسَرَّةِ الصَّلاحِ وعَمَلَ الإيمانِ بقوَّةٍ،

[12] Assim, o nome de nosso Senhor Jesus será glorificado em vós, e vós nele, conforme a graça de nosso Deus e do Senhor Jesus Cristo.

[12]لكَيْ يتَمَجَّدَ اسمُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ فيكُم، وأنتُمْ فيهِ، بنِعمَةِ إلهِنا والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ.

2 Tessalonicenses 2

تسالونيكي الثّانيةُ 2

A vinda de Cristo será precedida de manifestações do anticristo

مجيء الرب

[1] Caros Irmãos, quanto ao retorno do nosso Senhor Jesus Cristo e à nossa reunião com Ele, vos suplicamos

[1]ثُمَّ نَسألُكُمْ أيُّها الإخوَةُ مِنْ جِهَةِ مَجيءِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ واجتِماعِنا إليهِ،

[2] que não permitais que vosso modo de crer seja influenciado, nem fiqueis amedrontados por causa de profecia, palavra ou carta atribuídos indevidamente à nossa autoria, como se o Dia do Senhor já tivesse chegado.

[2]أنْ لا تتَزَعزَعوا سريعًا عن ذِهنِكُمْ، ولا ترتاعوا، لا بروحٍ ولا بكلِمَةٍ ولا برِسالَةٍ كأنَّها مِنّا: أيْ أنَّ يومَ المَسيحِ قد حَضَرَ.

[3] Não vos deixes enganar de forma alguma, por ninguém. Porquanto, antes daquele Dia virá a apostasia e, então, será revelado o homem da iniquidade, o filho da perdição.

[3]لا يَخدَعَنَّكُمْ أحَدٌ علَى طريقَةٍ ما، لأنَّهُ لا يأتي إنْ لَمْ يأتِ الِارتِدادُ أوَّلًا، ويُستَعلَنْ إنسانُ الخَطيَّةِ، ابنُ الهَلاكِ،

[4] Aquele que se opõe e se exalta acima de tudo o que se chama Deus ou é objeto de adoração, a ponto de se assentar no santuário de Deus, apresentando-se como Deus.	[4]المُقاوِمُ والمُرتَفِعُ علَى كُلِّ ما يُدعَى إلهًا أو مَعبودًا، حتَّى إنَّهُ يَجلِسُ في هَيكلِ اللهِ كإلهٍ، مُظهِرًا نَفسَهُ أنَّهُ إلهٌ.
[5] Não vos lembrais de que eu costumava compartilhar convosco acerca desses acontecimentos?	[5]أما تذكُرونَ أنّي وأنا بَعدُ عِندَكُمْ، كُنتُ أقولُ لكُمْ هذا؟
[6] No entanto, vós sabeis o que o está detendo nesse momento, para que ele seja manifestado no seu devido tempo.	[6]والآنَ تعلَمونَ ما يَحجِزُ حتَّى يُستَعلَنَ في وقتِهِ.
[7] Na realidade, o mistério da iniquidade já está em ação, restando tão somente que seja afastado aquele que agora o detém.	[7]لأنَّ سِرَّ الإثمِ الآنَ يَعمَلُ فقط، إلَى أنْ يُرفَعَ مِنَ الوَسَطِ الّذي يَحجِزُ الآنَ،
[8] Então, será plenamente revelado o perverso, a quem o Senhor Jesus matará com o sopro de sua boca e destruirá pela gloriosa manifestação da sua vinda.	[8]وحينَئذٍ سيُستَعلَنُ الأثيمُ، الّذي الرَّبُّ يُبيدُهُ بنَفخَةِ فمِهِ، ويُبطِلُهُ بظُهورِ مَجيئهِ.
[9] Ora, o aparecimento desse anticristo é de acordo com a ação de Satanás, com todo o poder, com sinais e com maravilhas ilusórias,	[9]الّذي مَجيئُهُ بعَمَلِ الشَّيطانِ، بكُلِّ قوَّةٍ، وبآياتٍ وعَجائبَ كاذِبَةٍ،
[10] e com todas as artimanhas e engano provenientes da injustiça para os que estão perecendo, porquanto rejeitaram o amor à verdade que os poderia salvar.	[10]وبكُلِّ خَديعَةِ الإثمِ، في الهالِكينَ، لأنَّهُمْ لَمْ يَقبَلوا مَحَبَّةَ الحَقِّ حتَّى يَخلُصوا.
[11] É por este motivo que Deus lhes envia uma espécie de poder sedutor, a fim de que creiam na mentira,	[11]ولأجلِ هذا سيُرسِلُ إليهِمُ اللهُ عَمَلَ الضَّلالِ، حتَّى يُصَدِّقوا الكَذِبَ،
[12] e sejam condenados todos os que não creram na verdade, mas decidiram usufruir dos prazeres da injustiça.	[12]لكَيْ يُدانَ جميعُ الّذينَ لَمْ يُصَدِّقوا الحَقَّ، بل سُرّوا بالإثمِ.
	اثبتوا

[13] Todavia, irmãos amados do Senhor, devemos sempre dar graças a Deus por vós, pois Ele vos escolheu desde o princípio para a salvação pela santificação feita pelo Espírito e pela fé na verdade,

[13]وأمّا نَحنُ فيَنبَغي لنا أنْ نَشكُرَ اللهَ كُلَّ حينٍ لأجلِكُمْ أيُّها الإخوَةُ المَحبوبونَ مِنَ الرَّبِّ، أنَّ اللهَ اختارَكُمْ مِنَ البَدءِ للخَلاصِ، بتقديسِ الرّوحِ وتَصديقِ الحَقّ.

[14] e para isso vos convocou, por meio do Evangelho que vos anunciamos, para alcançardes a glória de nosso Senhor Jesus Cristo.

[14]الأمرُ الّذي دَعاكُمْ إليهِ بإنجيلِنا، لاقتِناءِ مَجدِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ.

[15] Sendo assim, irmãos, permanecei firmes e conservai as tradições que vos foram ensinadas, tanto de viva voz, quanto por meio das nossas cartas.

[15]فاثبُتوا إذًا أيُّها الإخوَةُ وتَمَسَّكوا بالتَّعاليمِ الّتي تعَلَّمتُموها، سواءٌ كانَ بالكلامِ أم بِرسالَتِنا.

[16] Que o próprio Senhor Jesus Cristo e Deus nosso Pai, que nos amou e nos deu eterna consolação e boa esperança pela graça,

[16]ورَبُّنا نَفسُهُ يَسوعُ المَسيحُ، واللهُ أبونا الّذي أحَبَّنا وأعطانا عَزاءً أبديًّا ورَجاءً صالِحًا بالنِّعمَةِ،

[17] concedam ânimo ao vosso coração e vos fortaleçam para fazerem sempre o bem, tanto em atos como em palavras.

[17]يُعَزّي قُلوبَكُمْ ويُثَبِّتُكُمْ في كُلِّ كلامٍ وعَمَلٍ صالِحٍ.

2 Tessalonicenses 3

تسالونيكي الثّانيةُ 3

Exortações diversas e saudações

الحث على الصلاة

[1] Concluindo irmãos, orai por nós, para que a Palavra do Senhor seja divulgada rapidamente e receba a devida honra, como aconteceu entre vós.

[1]أخيرًا أيُّها الإخوَةُ صَلّوا لأجلِنا، لكَيْ تجريَ كلِمَةُ الرَّبِّ وتَتَمَجَّدَ، كما عِندَكُمْ أيضًا،

[2] Orai também para que sejamos libertos dos homens perversos e maus, pois a fé não é de todos.

[2]ولكي نُنقَذَ مِنَ النّاسِ الأردياءِ الأشرارِ. لأنَّ الإيمانَ ليس للجميعِ.

[3] Entretanto, o Senhor é fiel; Ele vos fortalecerá e vos livrará do Maligno.

[3]أمينٌ هو الرَّبُّ الّذي سيُثَبِّتُكُمْ ويَحفَظُكُمْ مِنَ الشِّرّيرِ.

[4] Confiamos no Senhor que estais realizando e continuareis a cumprir as orientações que vos entregamos.

[4]ونَثِقُ بالرَّبِّ مِنْ جِهَتِكُمْ أنَّكُمْ تفعَلونَ ما نوصيكُمْ بهِ وسَتَفعَلونَ أيضًا.

[5] O Senhor dirija os vossos corações ao amor de Deus e na constância de Cristo.

[5]والرَّبُّ يَهدي قُلوبَكُمْ إلَى مَحَبَّةِ اللهِ، وإلَى صَبرِ المَسيحِ.

تحذير من الكسل

[6] Caros irmãos, em nome do nosso Senhor Jesus Cristo, ordenamos que vos afasteis de todo irmão que vive sem trabalhar e, portanto, não de acordo com a tradição que recebestes de nós.

[6]ثُمَّ نوصيكُمْ أيُّها الإخوَةُ، باسمِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، أنْ تتَجَنَّبوا كُلَّ أخٍ يَسلُكُ بلا ترتيبٍ، وليس حَسَبَ التَّعليمِ الّذي أخَذَهُ مِنّا.

[7] Porquanto, vós mesmos sabeis como deveis seguir o nosso exemplo, pois não vivemos de forma ociosa durante o tempo que estivemos convosco,

[7]إذ أنتُمْ تعرِفونَ كيفَ يَجِبُ أنْ يُتَمَثَّلَ بنا، لأنَّنا لَمْ نَسلُكْ بلا ترتيبٍ بَينَكُمْ،

[8] nem comíamos de graça dos alimentos de ninguém; pelo contrário, trabalhávamos dia e noite com esforço e fadiga, a fim de não sermos pesados a nenhum de vós;

[8]ولا أكلنا خُبزًا مَجّانًا مِنْ أحَدٍ، بل كُنّا نَشتَغِلُ بتعَبٍ وكدٍّ ليلًا ونهارًا، لكَيْ لا نُثَقِّلَ علَى أحَدٍ مِنكُمْ.

[9] não porque não tivéssemos esse direito assegurado, mas por que era nosso objetivo vos oferecer exemplo em nós mesmos, a fim de nos imitardes.

[9]ليس أنْ لا سُلطانَ لنا، بل لكَيْ نُعطيَكُمْ أنفُسَنا قُدوَةً حتَّى تتَمَثَّلوا بنا.

[10] Quando ainda estávamos convosco, vos ordenamos isto: Se alguém não quiser trabalhar, também não coma.

[10]فإنَّنا أيضًا حينَ كُنّا عِندَكُمْ، أوصَيناكُمْ بهذا: «أنَّهُ إنْ كانَ أحَدٌ لا يُريدُ أنْ يَشتَغِلَ فلا يأكُلْ أيضًا».

[11] Pois, fomos informados de que alguns entre vós andam desocupados, sem querer trabalhar e se intrometendo na vida particular dos outros.

[11]لأنَّنا نَسمَعُ أنَّ قَوْمًا يَسلُكونَ بَينَكُمْ بلا ترتيبٍ، لا يَشتَغِلونَ شَيئًا بل هُم فُضوليّونَ.

[12] A esses, no entanto, ordenamos e admoestamos por nosso Senhor Jesus Cristo que, trabalhando em paz, se alimentem do seu próprio pão.

[12]فمِثلُ هؤُلاءِ نوصيهِمْ ونَعِظُهُمْ برَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ أنْ يَشتَغِلوا بهُدوءٍ، ويأكُلوا خُبزَ أنفُسِهِمْ.

[13] Quanto a vós, irmãos, jamais desanimeis de fazer o bem!

[13]أمّا أنتُمْ أيُّها الإخوَةُ فلا تفشَلوا في عَمَلِ الخَيرِ.

[14] Se alguém desobedecer às nossas orientações, expressas nesta carta, observai-o atentamente e não tenhais contato com ele, para que o mesmo se sinta envergonhado;
[15] contudo, não o considereis inimigo; pelo contrário, chamai a atenção dele como irmão.

[16] Ora, o Senhor da paz, Ele pessoalmente, vos dê continuamente a paz em todas as circunstâncias. O Senhor seja com todos vós!
[17] Eu, Paulo, escrevo esta saudação de próprio punho, a qual é um sinal em todas as minhas epístolas. É dessa forma que escrevo.
[18] A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vós.

[14]وإنْ كانَ أحَدٌ لا يُطيعُ كلامَنا بالرِّسالَةِ، فسِموا هذا ولا تُخالِطوهُ لكَيْ يَخجَلَ،

[15]ولكن لا تحسِبوهُ كعَدوٍّ، بل أنذِروهُ كأخٍ.

تحيات ختامية

[16]ورَبُّ السَّلامِ نَفسُهُ يُعطيكُمُ السَّلامَ دائمًا مِنْ كُلِّ وجهٍ. الرَّبُّ مع جميعِكُمْ.

[17]السَّلامُ بيَدي أنا بولُسَ، الّذي هو عَلامَةٌ في كُلِّ رِسالَةٍ. هكذا أنا أكتُبُ.

[18]نِعمَةُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ مع جميعِكُمْ. آمينَ.

1 Timóteo 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, por ordem de Deus, nosso Salvador, e de Cristo Jesus, a nossa esperança,

[2] a Timóteo, meu verdadeiro filho na fé: graça, misericórdia e paz da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Senhor.

As falsas doutrinas e o evangelho da graça. O bom combate

[3] Conforme te solicitei, quando partia para a Macedônia, permanece em Éfeso para advertires a certas pessoas que não mais ensinem doutrinas falsas,

[4] e que parem de dar atenção a mitos e genealogias intermináveis, que causam discórdias em lugar de propagarem a obra de Deus, que tem como fundamento a fé.

[5] O alvo dessa orientação é o amor que procede de um coração puro, de uma boa consciência e de uma fé sincera.

[6] Alguns, contudo, se desviaram desses princípios, e se entregaram a discussões sem valor algum,

[7] intentando ser mestres da Lei, quando não compreendem nem o que propalam nem os assuntos sobre os quais fazem afirmações com tanta convicção.

[8] Sabemos, todavia, que a Lei é boa, se alguém a usa de forma adequada.

[9] De igual modo, sabemos que ela não é feita para os justos, mas para os transgressores e insubmissos, para os perversos e pecadores, para os profanos e

تيموثاوُسَ الأولَى 1

[1]بولُسُ، رَسولُ يَسوعَ المَسيحِ، بحَسَبِ أمرِ اللهِ مُخَلِّصِنا، ورَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، رَجائنا.

[2]إلَى تيموثاوُسَ، الِابنِ الصَّريحِ في الإيمانِ: نِعمَةٌ ورَحمَةٌ وسَلامٌ مِنَ اللهِ أبينا والمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا.

تحذير من معلمي الناموس الكذبة

[3]كما طَلَبتُ إلَيكَ أنْ تمكُثَ في أفَسُسَ، إذ كُنتُ أنا ذاهِبًا إلَى مَكِدونيَّةَ، لكَيْ توصيَ قَوْمًا أنْ لا يُعَلِّموا تعليمًا آخَرَ،

[4]ولا يُصغوا إلَى خُرافاتٍ وأنسابٍ لا حَدَّ لها، تُسَبِّبُ مُباحَثاتٍ دونَ بُنيانِ اللهِ الّذي في الإيمانِ.

[5]وأمّا غايَةُ الوَصيَّةِ فهي المَحَبَّةُ مِنْ قَلبٍ طاهِرٍ، وضَميرٍ صالِحٍ، وإيمانٍ بلا رياءٍ.

[6]الأُمورُ الّتي إذ زاغَ قَوْمٌ عنها، انحَرَفوا إلَى كلامٍ باطِلٍ.

[7]يُريدونَ أنْ يكونوا مُعَلِّمي النّاموسِ، وهُم لا يَفهَمونَ ما يقولونَ، ولا ما يُقَرِّرونَهُ.

[8]ولكننا نَعلَمُ أنَّ النّاموسَ صالِحٌ، إنْ كانَ أحَدٌ يَستَعمِلُهُ ناموسيًّا.

[9]عالِمًا هذا: أنَّ النّاموسَ لَمْ يوضَعْ للبارِّ، بل للأثَمَةِ والمُتَمَرِّدينَ، للفُجّارِ والخُطاةِ، للدَّنِسينَ والمُستَبيحينَ، لقاتِلي الآباءِ وقاتِلي الأُمَّهاتِ، لقاتِلي النّاسِ،

irreverentes, para os que matam pai e mãe, para os assassinos,

10 para os que vivem na prática de imoralidades sexuais e os homossexuais em geral, para os sequestradores, para os mentirosos e os que fazem juramentos falsos; e para todo aquele que se revolta contra a sã doutrina.

11 Esta sã doutrina encontra-se no glorioso Evangelho que me foi outorgado, a saber, o Evangelho do Deus bendito!

12 Sou grato para com aquele que me fortaleceu, Cristo Jesus, nosso Senhor, que me concedeu forças e me considerou fiel, designando-me para o ministério,

13 a mim, que em tempos passados fui blasfemo, perseguidor e insolente; contudo, Ele me concedeu misericórdia, porquanto fiz o que fiz mediante minha ignorância e incredulidade;

14 e a graça de nosso Senhor transbordou sobre mim, com a fé e o amor que há em Cristo Jesus.

15 Esta declaração é fiel e digna de plena aceitação: Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais eu sou o pior.

16 Todavia, por este motivo mesmo, me foi concedida misericórdia, para que em mim, o pior dos pecadores, Cristo Jesus, demonstrasse toda a grandeza da sua paciência, e me tornasse num modelo para todos quantos haveriam de crer nele para a vida eterna.

10للزُّناةِ، لمُضاجِعي الذُّكورِ، لسارِقي النّاسِ، للكَذّابينَ، للحانِثينَ، وإنْ كانَ شَيءٌ آخَرُ يُقاوِمُ التَّعليمَ الصَّحيحَ،

11حَسَبَ إنجيلِ مَجدِ اللهِ المُبارَكِ الّذي اؤتُمِنتُ أنا علَيهِ.

شكر بولس لله على نعمته

12وأنا أشكُرُ المَسيحَ يَسوعَ رَبَّنا الّذي قَوّاني، أنَّهُ حَسِبَني أمينًا، إذ جَعَلَني للخِدمَةِ،

13أنا الّذي كُنتُ قَبلًا مُجَدِّفًا ومُضطَهِدًا ومُفتَرِيًا. ولكنني رُحِمتُ، لأنّي فعَلتُ بجَهلٍ في عَدَمِ إيمانٍ.

14وتَفاضَلَتْ نِعمَةُ رَبِّنا جِدًّا مع الإيمانِ والمَحَبَّةِ الّتي في المَسيحِ يَسوعَ.

15صادِقَةٌ هي الكلِمَةُ ومُستَحِقَّةٌ كُلَّ قُبولٍ: أنَّ المَسيحَ يَسوعَ جاءَ إلَى العالَمِ ليُخَلِّصَ الخُطاةَ الّذينَ أوَّلُهُمْ أنا.

16لكنني لهذا رُحِمتُ: ليُظهِرَ يَسوعُ المَسيحُ فيَّ أنا أوَّلًا كُلَّ أناةٍ، مِثالًا للعَتيدينَ أنْ يؤمِنوا بهِ للحياةِ الأبديَّةِ.

[17] Portanto, ao Rei eterno, imortal, invisível, Deus único, sejam honra e glória pelos séculos dos séculos. Amém!

[17]ومَلِكُ الدُّهورِ الّذي لا يَفنَى ولا يُرَى، الإلهُ الحَكيمُ وحدَهُ، لهُ الكَرامَةُ والمَجدُ إلَى دَهرِ الدُّهورِ. آمينَ.

[18] Timóteo, meu filho, dirijo essa orientação a ti, levando em consideração o que as profecias anunciaram a teu respeito; com base nelas, luta o bom combate,

[18]هذِهِ الوَصيَّةُ أيُّها الِابنُ تيموثاوُسُ أستَوْدِعُكَ إيّاها حَسَبَ النُّبوّاتِ الّتي سبَقَتْ علَيكَ، لكَيْ تُحارِبَ فيها المُحارَبَةَ الحَسَنَةَ،

[19] preservando a fé e a boa consciência; porquanto algumas pessoas, vindo a rejeitá-la, naufragaram na fé.

[19]ولكَ إيمانٌ وضَميرٌ صالِحٌ، الّذي إذ رَفَضَهُ قَوْمٌ، انكَسَرَتْ بهِمِ السَّفينَةُ مِنْ جِهَةِ الإيمانِ أيضًا،

[20] Entre esses estão Himeneu e Alexandre, os quais entreguei a Satanás, para que aprendam a não blasfemar.

[20]الّذينَ مِنهُمْ هيمينايُسُ والإسكَندَرُ، اللَّذانِ أسلَمتُهُما للشَّيطانِ لكَيْ يؤَدَّبا حتَّى لا يُجَدِّفا.

1 Timóteo 2

تيموثاوُسَ الأولَى 2

Devemos fazer orações por todos os homens

توجيهات خاصة بالعبادة

[1] Antes de tudo, recomendo que se façam súplicas, orações, intercessões e ações de graças, em favor de todas as pessoas;

[1]فأطلُبُ أوَّلَ كُلِّ شَيءٍ، أنْ تُقامَ طَلِباتٌ وصَلَواتٌ وابتِهالاتٌ وتَشَكُّراتٌ لأجلِ جميعِ النّاسِ،

[2] pelos reis e por todos os que exercem autoridade, para que tenhamos uma vida tranquila e pacífica, com toda a piedade e dignidade.

[2]لأجلِ المُلوكِ وجميعِ الّذينَ هُم في مَنصِبٍ، لكَيْ نَقضيَ حياةً مُطمَئنَّةً هادِئَةً في كُلِّ تقوَى ووقارٍ،

[3] Isto é bom e agradável diante de Deus, nosso Salvador,

[3]لأنَّ هذا حَسَنٌ ومَقبولٌ لَدَى مُخَلِّصِنا اللهِ،

[4] o qual deseja que todas as pessoas sejam salvas e cheguem ao pleno conhecimento da verdade.

[4]الّذي يُريدُ أنَّ جميعَ النّاسِ يَخلُصونَ، وإلَى مَعرِفَةِ الحَقِّ يُقبِلونَ.

[5] Porque há um só Deus e um só Mediador entre Deus e o ser humano, Cristo Jesus, homem.

[5]لأنَّهُ يوجَدُ إلهٌ واحِدٌ ووسيطٌ واحِدٌ بَينَ اللهِ والنّاسِ: الإنسانُ يَسوعُ المَسيحُ،

[6] Ele se entregou em resgate por todos, para servir de testemunho a seu próprio tempo.

[6]الّذي بَذَلَ نَفسَهُ فِديَةً لأجلِ الجميعِ، الشَّهادَةُ في أوقاتِها الخاصَّةِ،

7 Afirmo-vos a verdade, e não minto ao declarar que para isso fui designado pregador e apóstolo, mestre dos gentios na fé e na verdade.

8 Portanto, determino que os homens orem em todo lugar, levantando mãos santas, sem ira e sem discussões.

Os deveres das mulheres cristãs

9 Semelhantemente, recomendo que as mulheres se vistam com decência, modéstia e discrição, não com tranças; nem com ouro ou pérolas, nem com roupas muito caras,

10 mas que se vistam de boas obras, como convém a mulheres que professam servir ao Senhor.

11 A mulher deve aprender em silêncio, com toda a reverência.

12 E não permito que a mulher ensine, nem exerça autoridade sobre o homem. Esteja, portanto, em silêncio.

13 Porque Adão foi criado primeiro, e Eva depois.

14 E mais, Adão não foi enganado; mas a mulher é que foi enganada e caiu em transgressão.

15 Contudo, a mulher será restaurada dando à luz filhos, desde que permaneçam na fé, no amor e na santidade, com bom senso.

1 Timóteo 3

Os deveres dos bispos e dos diáconos

1 Esta é uma declaração digna de todo crédito: Se alguém almeja o episcopado, de fato, deseja algo excelente.

7الّتي جُعِلتُ أنا لها كارِزًا ورَسولًا. الحَقَّ أقولُ في المَسيحِ ولا أكذِبُ، مُعَلِّمًا للأُمَمِ في الإيمانِ والحَقِّ.

8فأُريدُ أنْ يُصَلّيَ الرِّجالُ في كُلِّ مَكانٍ، رافِعينَ أياديَ طاهِرَةً، بدونِ غَضَبٍ ولا جِدالٍ.

9وكذلكَ أنَّ النِّساءَ يُزَيِّنَّ ذَواتِهِنَّ بلِباسِ الحِشمَةِ، مع ورَعٍ وتَعَقُّلٍ، لا بضَفائرَ أو ذَهَبٍ أو لآلِئَ أو مَلابِسَ كثيرَةِ الثَّمَنِ،

10بل كما يَليقُ بنِساءٍ مُتَعاهِداتٍ بتقوَى اللهِ بأعمالٍ صالِحَةٍ.

11لتَتَعَلَّمِ المَرأةُ بسُكوتٍ في كُلِّ خُضوعٍ.

12ولكن لَستُ آذَنُ للمَرأةِ أنْ تُعَلِّمَ ولا تتَسَلَّطَ علَى الرَّجُلِ، بل تكونُ في سُكوتٍ،

13لأنَّ آدَمَ جُبِلَ أوَّلًا ثُمَّ حَوّاءُ،

14وآدَمُ لَمْ يُغوَ، لكن المَرأةَ أُغويَتْ فحَصَلَتْ في التَّعَدّي.

15ولكنها ستَخلُصُ بوِلادَةِ الأولادِ، إنْ ثَبَتنَ في الإيمانِ والمَحَبَّةِ والقَداسَةِ مع التَّعَقُّلِ.

تيموثاوُسَ الأولَى 3

الأساقفة

1صادِقَةٌ هي الكلِمَةُ: إنِ ابتَغَى أحَدٌ الأُسقُفيَّةَ، فيَشتَهي عَمَلًا صالِحًا.

[2] É fundamental, pois, que o bispo seja irrepreensível, marido de uma só esposa, equilibrado, tenha domínio próprio, seja respeitável, hospitaleiro, capacitado para ensinar;

[3] não deve ser apegado ao vinho, nem violento, mas sim amável, pacífico e não amante do dinheiro.

[4] O bispo deve também governar bem sua própria família, sabendo educar seus filhos a lhe serem submissos com todo o respeito.

[5] Porquanto, se alguém não sabe governar sua própria família, como poderá cuidar da Igreja de Deus?

[6] Não deve ser recém convertido, a fim de que não se ensoberbeça e caia na mesma condenação em que caiu o Diabo.

[7] Também é necessário que tenha bom testemunho dos de fora, para que não seja envergonhado nem caia na armadilha do Diabo.

[8] Quanto aos diáconos, da mesma forma, devem ser honrados, de uma só palavra, não dados a muito vinho, nem tampouco dominados pelo amor ao dinheiro.

[9] Devem permanecer no ministério da fé com consciência pura.

[10] Devem também, antes de tudo, passar por experiência; depois, se não houver nada que os desabonem, que exerçam o diaconato.

[2] فيَجِبُ أنْ يكونَ الأُسقُفُ: بلا لومٍ، بَعلَ امرأةٍ واحِدَةٍ، صاحيًا، عاقِلًا، مُحتَشِمًا، مُضيفًا للغُرَباءِ، صالِحًا للتَّعليمِ،

[3] غَيرَ مُدمِنِ الخمرِ، ولا ضَرّابٍ، ولا طامِعٍ بالرِّبحِ القَبيحِ، بل حَليمًا، غَيرَ مُخاصِمٍ، ولا مُحِبٍّ للمالِ،

[4] يُدَبِّرُ بَيتَهُ حَسَنًا، لهُ أولادٌ في الخُضوعِ بكُلِّ وقارٍ.

[5] وإنَّما إنْ كانَ أحَدٌ لا يَعرِفُ أنْ يُدَبِّرَ بَيتَهُ، فكيفَ يَعتَني بكَنيسَةِ اللهِ؟

[6] غَيرَ حَديثِ الإيمانِ لئَلّا يتَصَلَّفَ فيَسقُطَ في دَينونَةِ إبليسَ.

[7] ويَجِبُ أيضًا أنْ تكونَ لهُ شَهادَةٌ حَسَنَةٌ مِنَ الّذينَ هُم مِنْ خارِجٍ، لئَلّا يَسقُطَ في تعييرٍ وفَخِّ إبليسَ.

الشمامسة

[8] كذلكَ يَجِبُ أنْ يكونَ الشَّمامِسَةُ ذَوي وقارٍ، لا ذَوي لسانَينِ، غَيرَ مولَعينَ بالخمرِ الكَثيرِ، ولا طامِعينَ بالرِّبحِ القَبيحِ،

[9] ولهُمْ سِرُّ الإيمانِ بضَميرٍ طاهِرٍ.

[10] وإنَّما هؤُلاءِ أيضًا ليُختَبَروا أوَّلًا، ثُمَّ يتَشَمَّسوا إنْ كانوا بلا لومٍ.

[11] As mulheres, da mesma maneira, devem ser respeitáveis, não caluniadoras, moderadas e fiéis em tudo.

[11]كذلكَ يَجِبُ أنْ تكونَ النِّساءُ ذَواتِ وقارٍ، غَيرَ ثالِباتٍ، صاحياتٍ، أميناتٍ في كُلِّ شَيءٍ.

[12] Os diáconos devem ser maridos de uma só esposa e governar bem os filhos e a própria casa.

[12]ليَكُنِ الشَّمامِسَةُ كُلٌّ: بَعلَ امرأةٍ واحِدَةٍ، مُدَبِّرينَ أولادَهُمْ وبُيوتهُمْ حَسَنًا،

[13] Pois todos aqueles que servirem bem como diáconos alcançarão uma posição de honra e muita intrepidez na fé que há em Cristo Jesus.

[13]لأنَّ الّذينَ تشَمَّسوا حَسَنًا، يَقتَنونَ لأنفُسِهِمْ دَرَجَةً حَسَنَةً وثِقَةً كثيرَةً في الإيمانِ الّذي بالمَسيحِ يَسوعَ.

[14] Ainda que alimente a esperança de ver-te em breve, escrevo-te estas orientações;

[14]هذا أكتُبُهُ إلَيكَ راجيًا أنْ آتيَ إلَيكَ عن قريبٍ.

[15] contudo, se eu demorar, fiques ciente de como as pessoas devem comportar-se na casa de Deus, que é a Igreja do Deus vivo, coluna e fundamento da verdade.

[15]ولكن إنْ كُنتُ أُبطِئُ، فلكَيْ تعلَمَ كيفَ يَجِبُ أنْ تتَصَرَّفَ في بَيتِ اللهِ، الّذي هو كنيسَةُ اللهِ الحَيِّ، عَمودُ الحَقِّ وقاعِدَتُهُ.

[16] Sem dúvida, grande é esse mistério da fé: Deus foi manifestado em carne, foi justificado no Espírito, contemplado pelos anjos, pregado entre as nações, crido no mundo e recebido acima na glória.

[16]وبالإجماعِ عظيمٌ هو سِرُّ التَّقوَى: اللهُ ظَهَرَ في الجَسَدِ، تبَرَّرَ في الرّوحِ، تراءَى لمَلائكَةٍ، كُرِزَ بهِ بَينَ الأُمَمِ، أومِنَ بهِ في العالَمِ، رُفِعَ في المَجدِ.

1 Timóteo 4

تيموثاوُسَ الأولَى 4

A apostasia nos últimos tempos

توجيهات لتيموثاوس

[1] O Espírito Santo afirma expressamente que, nos últimos tempos, alguns se desviarão da fé e darão ouvidos a espíritos enganadores e à doutrina de demônios,

[1]ولكن الرّوحَ يقولُ صَريحًا: إنَّهُ في الأزمِنَةِ الأخيرَةِ يَرتَدُّ قَوْمٌ عن الإيمانِ، تابِعينَ أرواحًا مُضِلَّةً وتَعاليمَ شَياطينَ،

[2] sob a influência da hipocrisia de pessoas mentirosas, que têm a consciência cauterizada.

[2]في رياءِ أقوالٍ كاذِبَةٍ، مَوْسومَةً ضَمائرُهُمْ،

[3] São líderes que proíbem o casamento e ordenam a abstinência de alimentos que Deus criou para serem recebidos com

[3]مانِعينَ عن الزَّواجِ، وآمِرينَ أنْ يُمتَنَعَ عن أطعِمَةٍ قد خَلَقَها اللهُ لتُتَناوَلَ بالشُّكرِ مِنَ المؤمِنينَ وعارِفي الحَقِّ.

ações de graças pelos que são fiéis e estão bem firmados na verdade.	
[4] Pois tudo o que Deus criou é bom, e, nada deve ser rejeitado, se puder ser recebido com ações de graças.	4لأنَّ كُلَّ خَليقَةِ اللهِ جَيِّدَةٌ، ولا يُرفَضُ شَيءٌ إذا أُخِذَ مع الشُّكرِ،
[5] Porquanto é santificado pela Palavra de Deus e pela oração.	5لأنَّهُ يُقَدَّسُ بكلِمَةِ اللهِ والصَّلاةِ.
Fidelidade e diligência no ministério	
[6] Orientando aos irmãos quanto a esses assuntos serás bom ministro de Cristo Jesus, nutrido pelas palavras da fé e da boa teologia que tens seguido.	6إنْ فكَّرتَ الإخوَةَ بهذا، تكونُ خادِمًا صالِحًا ليَسوعَ المَسيحِ، مُتَرَبّيًا بكلامِ الإيمانِ والتَّعليمِ الحَسَنِ الّذي تتَبَّعتَهُ.
[7] Mas rejeita as fábulas profanas e os falatórios dos insensatos. Exercita-te, porém, na piedade.	7وأمّا الخُرافاتُ الدَّنِسَةُ العَجائزيَّةُ فارفُضها، ورَوِّضْ نَفسَكَ للتَّقوَى.
[8] O exercício físico, de fato, é de algum valor; no entanto, a piedade para tudo é proveitosa, porquanto traz consigo a promessa da vida presente e futura.	8لأنَّ الرّياضَةَ الجَسَديَّةَ نافِعَةٌ لقَليلٍ، ولكن التَّقوَى نافِعَةٌ لكُلِّ شَيءٍ، إذ لها مَوْعِدُ الحياةِ الحاضِرَةِ والعَتيدَةِ،
[9] Esta palavra é uma afirmação digna de todo crédito e plena aceitação!	9صادِقَةٌ هي الكلِمَةُ ومُستَحِقَّةٌ كُلَّ قُبولٍ.
[10] Pois é justamente para isso que trabalhamos e lutamos, porquanto temos depositado nossa esperança no Deus vivo, o Salvador de todos os homens, especialmente dos que crêem.	10لأنَّنا لهذا نَتعَبُ ونُعَيَّرُ، لأنَّنا قد ألقَينا رَجاءَنا علَى اللهِ الحَيِّ، الّذي هو مُخَلِّصُ جميعِ النّاسِ، ولا سيَّما المؤمِنينَ.
[11] Ordena, pois, e transmite esses ensinos!	11أوصِ بهذا وعَلِّمْ.
[12] Ninguém menospreze o fato de seres jovem, mas procura ser exemplo para os fiéis, na palavra, no comportamento, no amor, na fé e na pureza.	12لا يَستَهِنْ أحَدٌ بحَداثَتِكَ، بل كُنْ قُدوَةً للمؤمِنينَ: في الكلامِ، في التَّصَرُّفِ، في المَحَبَّةِ، في الرّوحِ، في الإيمانِ، في الطَّهارَةِ.
[13] Enquanto aguardas a minha chegada, aplica-te à leitura, à exortação e ao ensino.	13إلَى أنْ أجيءَ اعكُفْ علَى القِراءَةِ والوَعظِ والتَّعليمِ.
[14] Não deixes de desenvolver o dom que há em ti, que te foi outorgado por	14لا تُهمِلِ المَوْهِبَةَ الّتي فيكَ، المُعطاةَ لكَ بالنُّبوَّةِ مع وضعِ أيدي المَشيَخَةِ.

mensagem profética, com imposição de mãos por parte dos presbíteros.

[15] Dedica-te plenamente ao cumprimento dessas responsabilidades, para que todos possam testemunhar o teu progresso.

[16] Tem cuidado de ti mesmo e do teu ensino; persevera nesses deveres, pois agindo assim, salvarás tanto a tua própria vida quanto a todos que te derem ouvidos.

[15]اهتَمَّ بهذا. كُنْ فيهِ، لكَيْ يكونَ تقَدُّمُكَ ظاهِرًا في كُلِّ شَيءٍ.

[16]لاحِظْ نَفسَكَ والتَّعليمَ وداوِمْ علَى ذلكَ، لأنَّكَ إذا فعَلتَ هذا، تُخَلِّصُ نَفسَكَ والّذينَ يَسمَعونَكَ أيضًا.

1 Timóteo 5

Acerca dos velhos e viúvas

[1] Não repreendas o idoso com aspereza, mas admoesta-o como a um pai; bem como aos jovens, como a irmãos;

[2] às mulheres idosas, como a mães; às jovens, como a irmãs, com toda a pureza.

[3] Tratai com toda atenção as viúvas que, de fato, são necessitadas de ajuda.

[4] Todavia, se alguma viúva tiver filhos ou netos, que estes aprendam primeiramente a colocar a sua religião em prática, zelando por sua própria família e retribuindo os bens recebidos de seus pais e avós, pois isso é agradável diante de Deus.

[5] A viúva realmente necessitada e sem amparo espera em Deus e persevera noite e dia em suas orações e súplicas;

[6] no entanto, a que somente busca prazeres, embora esteja viva, na realidade está morta.

[7] Ordena esses procedimentos, para que elas sejam irrepreensíveis.

تيموثاوُسَ الأولَى 5

وصايا بشأن الأرامل والشيوخ والعبيد

[1]لا تزجُرْ شَيخًا بل عِظهُ كأبٍ، والأحداثَ كإخوَةٍ،

[2]والعَجائزَ كأُمَّهاتٍ، والحَدَثاتِ كأخَواتٍ، بكُلِّ طَهارَةٍ.

[3]أكرِمِ الأرامِلَ اللَّواتي هُنَّ بالحَقيقَةِ أرامِلُ.

[4]ولكن إنْ كانتْ أرمَلَةٌ لها أولادٌ أو حَفَدَةٌ، فليَتَعَلَّموا أوَّلًا أنْ يوَقِّروا أهلَ بَيتِهِمْ ويوفوا والِديهِمِ المُكافأةَ، لأنَّ هذا صالِحٌ ومَقبولٌ أمامَ اللهِ.

[5]ولكن الّتي هي بالحَقيقَةِ أرمَلَةٌ ووحيدَةٌ، فقد ألقَتْ رَجاءَها علَى اللهِ، وهي تواظِبُ الطِّلِباتِ والصَّلَواتِ ليلًا ونهارًا.

[6]وأمّا المُتَنَعِّمَةُ فقد ماتَتْ وهي حَيَّةٌ.

[7]فأوصِ بهذا لكَيْ يَكُنَّ بلا لومٍ.

[8] Contudo, se alguém não cuida dos seus, especialmente dos de sua própria família, este tem negado a fé e se tornou pior que um descrente.

[9] Portanto, deve ser inscrita na relação das viúvas apenas aquela que contar com mais de sessenta anos, e que tenha sido esposa de um só marido,

[10] cujas boas obras possam lhe servir de bom testemunho, tais como se criou filhos, se exerceu hospitalidade, se lavou humildemente os pés dos santos, se socorreu os atribulados, e se praticou todo tipo de boa obra.

[11] Mas não inclua as viúvas mais jovens, pois quando as paixões sensuais as afastam de Cristo, querem casar-se

[12] e, por violar o primeiro compromisso de fé, tornam-se condenáveis.

[13] Mais do que isso, aprendem também a ser desleixadas em relação ao trabalho, perambulando de casa em casa, e não somente dadas ao ócio, mas também fofoqueiras e indiscretas, comentando assuntos que não lhes dizem respeito.

[14] Sendo assim, aconselho que as viúvas mais jovens se casem, tenham filhos, administrem suas próprias casas e não dêem ao inimigo nenhum pretexto para maledicência.

[15] Algumas, de fato, já se desviaram, seguindo a Satanás.

[16] Se uma mulher crente tem viúvas em sua família, esta deve cooperar com elas. Evitai que a igreja seja sobrecarregada com o trabalho de ajudá-las. As viúvas

[8]وإنْ كانَ أحَدٌ لا يَعتَني بخاصَّتِهِ، ولا سيَّما أهلُ بَيتِهِ، فقد أنكَرَ الإيمانَ، وهو شَرٌّ مِنْ غَيرِ المؤمِنِ.

[9]لتُكتَتَبْ أرمَلَةٌ، إنْ لَمْ يَكُنْ عُمرُها أقَلَّ مِنْ سِتّينَ سنَةً، امرأةَ رَجُلٍ واحِدٍ،

[10]مَشهودًا لها في أعمالٍ صالِحَةٍ، إنْ تكُنْ قد رَبَّتِ الأولادَ، أضافَتِ الغُرَباءَ، غَسَّلَتْ أرجُلَ القِدّيسينَ، ساعَدَتِ المُتَضايِقينَ، اتَّبَعَتْ كُلَّ عَمَلٍ صالِحٍ.

[11]أمّا الأرامِلُ الحَدَثاتُ فارفُضهُنَّ، لأنَّهُنَّ مَتَى بَطِرنَ علَى المَسيحِ، يُرِدنَ أنْ يتَزَوَّجنَ،

[12]ولهُنَّ دَينونَةٌ لأنَّهُنَّ رَفَضنَ الإيمانَ الأوَّلَ.

[13]ومَعَ ذلكَ أيضًا يتَعَلَّمنَ أنْ يَكُنَّ بَطّالاتٍ، يَطُفنَ في البُيوتِ. ولَسنَ بَطّالاتٍ فقط بل مِهذاراتٌ أيضًا، وفُضوليّاتٌ، يتَكَلَّمنَ بما لا يَجِبُ.

[14]فأُريدُ أنَّ الحَدَثاتِ يتَزَوَّجنَ ويَلِدنَ الأولادَ ويُدَبِّرنَ البُيوتَ، ولا يُعطينَ عِلَّةً للمُقاوِمِ مِنْ أجلِ الشَّتمِ.

[15]فإنَّ بَعضَهُنَّ قد انحَرَفنَ وراءَ الشَّيطانِ.

[16]إنْ كانَ لمؤمِنٍ أو مؤمِنَةٍ أرامِلُ، فليُساعِدهُنَّ ولا يُثَقَّلْ علَى الكَنيسَةِ، لكَيْ تُساعِدَ هي اللَّواتي هُنَّ بالحَقيقَةِ أرامِلُ.

realmente desamparadas são as que devem receber a ministração desse auxílio por parte da igreja.

Acerca dos presbíteros. Vários conselhos

[17] Os presbíteros que administram bem a igreja são dignos de dobrados honorários, principalmente os que se dedicam ao ministério da pregação e do ensino.

[17]أمّا الشُّيوخُ المُدَبِّرونَ حَسَنًا فليُحسَبوا أهلًا لكَرامَةٍ مُضاعَفَةٍ، ولا سيَّما الّذينَ يتعَبونَ في الكلِمَةِ والتَّعليمِ،

[18] Porquanto, afirma a Escritura: “Não amordaces a boca do boi quando estiver debulhando o cereal”, e ainda, “digno é o trabalhador do seu salário”.

[18]لأنَّ الكِتابَ يقولُ: «لا تكُمَّ ثَوْرًا دارِسًا»، و«الفاعِلُ مُستَحِقٌّ أُجرَتَهُ».

[19] Não aceites acusação contra um presbítero, se não houver mais duas ou três testemunhas.

[19]لا تقبَلْ شِكايَةً علَى شَيخٍ إلّا علَى شاهِدَينِ أو ثَلاثَةِ شُهودٍ.

[20] Quanto aos que vivem na prática do pecado, repreende-os na presença de todos, para que os outros, de igual maneira, se encham de temor.

[20]الذينَ يُخطِئونَ وبِّخهُمْ أمامَ الجميعِ، لكَيْ يكونَ عِندَ الباقينَ خَوْفٌ.

[21] Eu te exorto solenemente, diante de Deus, de Cristo Jesus e dos anjos eleitos a que procures obedecer todas essas instruções sem parcialidade; e não faças nada por partidarismo.

[21]أُناشِدُكَ أمامَ اللهِ والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ والمَلائكَةِ المُختارينَ، أنْ تحفَظَ هذا بدونِ غَرَضٍ، ولا تعمَلَ شَيئًا بمُحاباةٍ.

[22] Não imponhas as mãos precipitadamente sobre alguém, nem participes dos pecados dos outros; conserva-te, pois, em pureza de vida.

[22]لا تضَعْ يَدًا علَى أحَدٍ بالعَجَلَةِ، ولا تشتَرِكْ في خطايا الآخَرينَ. اِحفَظْ نَفسَكَ طاهِرًا.

[23] Por causa do teu estômago e das tuas frequentes enfermidades, não bebas somente água, mas também um pouco de vinho.

[23]لا تكُنْ في ما بَعدُ شَرّابَ ماءٍ، بل استَعمِلْ خمرًا قَليلًا مِنْ أجلِ مَعِدَتِكَ وأسقامِكَ الكَثيرَةِ.

[24] Os pecados de alguns homens aparecem antes mesmo de serem julgados; os de outros são descobertos depois.

[24]خطايا بَعضِ النّاسِ واضِحَةٌ تتَقَدَّمُ إلَى القَضاءِ، وأمّا البَعضُ فتتبَعُهُمْ.

[25] Da mesma forma, as boas obras se tornam evidentes, enquanto as obras más não podem permanecer ocultas.

[25]كذلكَ أيضًا الأعمالُ الصّالِحَةُ واضِحَةٌ، والّتي هي خِلافُ ذلكَ لا يُمكِنُ أنْ تُخفَى.

1 Timóteo 6

تيموثاوُسَ الأولَى 6

Os deveres dos servos

[1] Todos os servos que são escravos devem considerar seus senhores dignos de toda a honra, para que o nome de Deus e o nosso ensino não sejam blasfemados.

[1]جميعُ الّذينَ هُم عَبيدٌ تحتَ نيرٍ فليَحسِبوا سادَتَهُمْ مُستَحِقّينَ كُلَّ إكرامٍ، لئَلّا يُفتَرَى علَى اسمِ اللهِ وتَعليمِهِ.

[2] E os que possuem senhores crentes não devem alimentar por eles respeito menor, isso pelo fato de serem irmãos; ao contrário, devem servi-los ainda melhor, porquanto os que se beneficiam do seu serviço são fiéis e amados. Ensina, pois, essas orientações.

[2]والّذينَ لهُمْ سادَةٌ مؤمِنونَ، لا يَستَهينوا بهِمْ لأنَّهُمْ إخوَةٌ، بل ليَخدِموهُم أكثَرَ، لأنَّ الّذينَ يتَشارَكونَ في الفائدَةِ، هُم مؤمِنونَ ومَحبوبونَ. عَلِّمْ وعِظْ بهذا.

Exortações e conselhos gerais. Conclusão

محبة المال

[3] Se alguém ensina falsas doutrinas e não concorda com a sã doutrina de nosso Senhor Jesus Cristo e com a teologia que é segundo a piedade,

[3]إنْ كانَ أحَدٌ يُعَلِّمُ تعليمًا آخَرَ، ولا يوافِقُ كلِماتِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ الصَّحيحَةَ، والتَّعليمَ الّذي هو حَسَبَ التَّقوَى،

[4] é arrogante e nada compreende; todavia, delira em questões e controvérsias acerca de palavras. Dessa atitude, brotam as invejas, brigas, difamações, suspeitas malignas,

[4]فقد تصَلَّفَ، وهو لا يَفهَمُ شَيئًا، بل هو مُتَعَلِّلٌ بمُباحَثاتٍ ومُماحَكاتِ الكلامِ، الّتي مِنها يَحصُلُ الحَسَدُ والخِصامُ والإفتِراءُ والظُّنونُ الرَّديَّةُ،

[5] batalhas constantes entre aqueles que têm a mente corrompida e que são privados da verdade, os quais imaginam que a piedade é fonte de lucro.

[5]ومُنازَعاتُ أُناسٍ فاسِدي الذِّهنِ وعادِمي الحَقِّ، يَظُنّونَ أنَّ التَّقوَى تِجارَةٌ. تجَنَّبْ مِثلَ هؤُلاءِ.

[6] De fato, a piedade acompanhada de alegria espiritual é grande fonte de lucro.

[6]وأمّا التَّقوَى مع القَناعَةِ فهي تِجارَةٌ عظيمَةٌ.

[7] Porque ingressamos neste mundo sem absolutamente nada, e ao partirmos daqui, nada podemos levar;

[7]لأنَّنا لَمْ نَدخُلِ العالَمَ بشَيءٍ، وواضِحٌ أنَّنا لا نَقدِرُ أنْ نَخرُجَ مِنهُ بشَيءٍ.

[8] por isso, devemos estar satisfeitos se tivermos com o que nos alimentar e vestir.

[8]فإنْ كانَ لنا قوتٌ وكِسوَةٌ، فلنَكتَفِ بهِما.

[9] No entanto, os que ambicionam ficar ricos caem em tentação, em armadilhas e em muitas vontades loucas e nocivas, que atolam muitas pessoas na ruína e na completa desgraça.

[9]وأمّا الّذينَ يُريدونَ أنْ يكونوا أغنياءَ، فيَسقُطونَ في تجرِبَةٍ وفَخٍّ وشَهَواتٍ كثيرَةٍ غَبيَّةٍ ومُضِرَّةٍ، تُغَرِّقُ النّاسَ في العَطَبِ والهَلاكِ.

[10] Porquanto, o amor ao dinheiro é a raiz de todos os males; e por causa dessa cobiça, alguns se desviaram da fé e se atormentaram em meio a muitos sofrimentos.

[10]لأنَّ مَحَبَّةَ المالِ أصلٌ لكُلِّ الشُّرورِ، الّذي إذ ابتَغاهُ قَوْمٌ ضَلّوا عن الإيمانِ، وطَعَنوا أنفُسَهُمْ بأوجاعٍ كثيرَةٍ.

الجهاد الحسن

[11] Porém, tu, ó homem de Deus, foge dessas ciladas e segue a justiça, a piedade, a fé, o amor, a constância e a mansidão.

[11]وأمّا أنتَ يا إنسانَ اللهِ فاهرُبْ مِنْ هذا، واتبَعِ البِرَّ والتَّقوَى والإيمانَ والمَحَبَّةَ والصَّبرَ والوَداعَةَ.

[12] Combate a boa batalha da fé. Toma posse da vida eterna, para a qual foste convocado, tendo já realizado boa confissão diante de muitas testemunhas.

[12]جاهِدْ جِهادَ الإيمانِ الحَسَنَ، وأمسِكْ بالحياةِ الأبديَّةِ الّتي إليها دُعيتَ أيضًا، واعتَرَفتَ الِاعتِرافَ الحَسَنَ أمامَ شُهودٍ كثيرينَ.

[13] Na presença de Deus, que a tudo dá vida, e de Cristo Jesus, que perante Pôncio Pilatos fez o perfeito testemunho, eu te exorto:

[13]أوصيكَ أمامَ اللهِ الّذي يُحيي الكُلَّ، والمَسيحِ يَسوعَ الّذي شَهِدَ لَدَى بيلاطُسَ البُنطيِّ بالِاعتِرافِ الحَسَنِ:

[14] Guarda este mandamento imaculado e irrepreensível até a manifestação de nosso Senhor Jesus Cristo,

[14]أنْ تحفَظَ الوَصيَّةَ بلا دَنَسٍ ولا لومٍ إلَى ظُهورِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ،

[15] a qual Deus fará com que se cumpra no seu devido tempo. Ele é o bendito e único soberano, o Rei dos reis e Senhor dos senhores,

[15]الّذي سيُبَيِّنُهُ في أوقاتِهِ المُبارَكُ العَزيزُ الوَحيدُ: مَلِكُ المُلوكِ ورَبُّ الأربابِ،

[16] o único que é imortal e habita em luz inacessível a quem ninguém viu nem pode ver. A Ele sejam honra e poder para sempre. Amém!

[16]الّذي وحدَهُ لهُ عَدَمُ الموتِ، ساكِنًا في نورٍ لا يُدنَى مِنهُ، الّذي لَمْ يَرَهُ أحَدٌ مِنَ النّاسِ ولا يَقدِرُ أنْ يَراهُ، الّذي لهُ الكَرامَةُ والقُدرَةُ الأبديَّةُ. آمينَ.

[17] Ordena aos que são ricos no presente mundo que não sejam orgulhosos, nem depositem a esperança na incerteza das riquezas, mas em Deus que nos concede generosamente tudo o que precisamos para viver satisfeitos;

[17]أوصِ الأغنياءَ في الدَّهرِ الحاضِرِ أنْ لا يَستَكبِروا، ولا يُلقوا رَجاءَهُمْ علَى غَيرِ يَقينيَّةِ الغِنَى، بل علَى اللهِ الحَيِّ الّذي يَمنَحُنا كُلَّ شَيءٍ بغِنًى للتَّمَتُّعِ.

[18] Orienta-os a praticarem o bem, e que sejam ricos em boas obras, sensíveis, solidários e generosos.

[18]وأنْ يَصنَعوا صَلاحًا، وأنْ يكونوا أغنياءَ في أعمالٍ صالِحَةٍ، وأنْ يكونوا أسخياءَ في العَطاءِ، كُرَماءَ في التَّوْزيعِ،

[19] Dessa maneira, acumularão um valioso tesouro para si mesmos, um firme fundamento para a era que há de vir, e assim alcançarão a verdadeira vida.

[19]مُدَّخِرينَ لأنفُسِهِمْ أساسًا حَسَنًا للمُستَقبَلِ، لكَيْ يُمسِكوا بالحياةِ الأبديَّةِ.

[20] Timóteo, guarda o tesouro que te foi confiado, evitando as conversas inúteis e profanas, assim como as elucubrações sem fundamento que muitos chamam de "saber".

[20]يا تيموثاوُسُ، احفَظِ الوَديعَةَ، مُعرِضًا عن الكلامِ الباطِلِ الدَّنِسِ، ومُخالَفاتِ العِلمِ الكاذِبِ الِاسمِ،

[21] Ora, alguns professando tal "conhecimento" se desviaram da fé. A graça seja convosco!

[21]الّذي إذ تظاهَرَ بهِ قَوْمٌ زاغوا مِنْ جِهَةِ الإيمانِ.

[22]النِّعمَةُ معكَ. آمينَ.

2 Timóteo	تيموثاوُسَ الثّانيةُ

2 Timóteo 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela determinação de Deus, de acordo com a promessa da vida que está em Cristo Jesus,

[2] a Timóteo, filho muito amado: graça, misericórdia e paz provenientes de Deus e de Cristo Jesus, nosso Senhor.

A aflição de Paulo por Timóteo. Exortação à firmeza e à constância no ministério

[3] Rendo graças a Deus, a quem sirvo com a consciência limpa, como o serviram meus antepassados, ao lembrar-me constantemente de ti, noite e dia, em minhas fervorosas orações.

[4] Recordo-me das tuas lágrimas e desejo muito te ver, para que possa encher meu coração de alegria novamente.

[5] Da mesma forma, trago na lembrança a sua fé não fingida, que primeiro habitou em sua avó Lóide e em sua mãe Eunice, e estou convencido de que também habita em ti.

[6] Por esse motivo, uma vez mais quero encorajar-te que reavives o dom de Deus que habita em ti mediante a imposição das minhas mãos.

[7] Porquanto, Deus não nos concedeu espírito de covardia, mas de poder, de amor e de equilíbrio.

[8] Assim sendo, não te envergonhes do testemunho de nosso Senhor nem de mim, prisioneiro dele; pelo contrário, participa comigo dos sofrimentos pela causa do Evangelho conforme o poder de Deus.

تيموثاوُسَ الثّانيةُ 1

[1]بولُسُ، رَسولُ يَسوعَ المَسيحِ بمَشيئَةِ اللهِ، لأجلِ وعدِ الحياةِ الّتي في يَسوعَ المَسيحِ.

[2]إلَى تيموثاوُسَ الِابنِ الحَبيبِ: نِعمَةٌ ورَحمَةٌ وسَلامٌ مِنَ اللهِ الآبِ والمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا.

التشجيع على الأمانة

[3]إنّي أشكُرُ اللهَ الّذي أعبُدُهُ مِنْ أجدادي بضَميرٍ طاهِرٍ، كما أذكُرُكَ بلا انقِطاعٍ في طِلباتي ليلًا ونهارًا،

[4]مُشتاقًا أنْ أراكَ، ذاكِرًا دُموعَكَ لكَيْ أمتَلِئَ فرَحًا،

[5]إذ أتَذَكَّرُ الإيمانَ العَديمَ الرّياءِ الّذي فيكَ، الّذي سكَنَ أوَّلًا في جَدَّتِكَ لوئيسَ وأُمِّكَ أفنيكي، ولكني موقِنٌ أنَّهُ فيكَ أيضًا.

[6]فلهذا السَّبَبِ أُذَكِّرُكَ أنْ تُضرِمَ أيضًا مَوْهِبَةَ اللهِ الّتي فيكَ بوَضعِ يَدَيَّ،

[7]لأنَّ اللهَ لَمْ يُعطِنا روحَ الفَشَلِ، بل روحَ القوَّةِ والمَحَبَّةِ والنُّصحِ.

[8]فلا تخجَلْ بشَهادَةِ رَبِّنا، ولا بي أنا أسيرَهُ، بل اشتَرِكْ في احتِمالِ المَشَقّاتِ لأجلِ الإنجيلِ بحَسَبِ قوَّةِ اللهِ،

[9] Pois Ele nos salvou e nos chamou com uma santa vocação, não em virtude das nossas obras, mas em função da sua própria determinação e graça. Esta graça nos foi outorgada em Cristo Jesus desde os tempos eternos,

9الّذي خَلَّصنا ودَعانا دَعوَةً مُقَدَّسَةً، لا بمُقتَضَى أعمالِنا، بل بمُقتَضَى القَصدِ والنِّعمَةِ الّتي أُعطيَتْ لنا في المَسيحِ يَسوعَ قَبلَ الأزمِنَةِ الأزَليَّةِ،

[10] e que nesses dias se manifestou pelo aparecimento de nosso Salvador Cristo Jesus, que aniquilou a morte e trouxe à luz a vida e a imortalidade por intermédio do Evangelho.

10وإنَّما أُظهِرَتِ الآنَ بظُهورِ مُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ، الّذي أبطَلَ الموتَ وأنارَ الحياةَ والخُلودَ بواسِطَةِ الإنجيلِ.

[11] Deste Evangelho fui constituído pregador, apóstolo e mestre.

11الّذي جُعِلتُ أنا لهُ كارِزًا ورَسولاً ومُعَلِّمًا للأُمَمِ.

[12] Por essa causa, também sofro, todavia não me envergonho, porquanto sei em quem tenho crido e estou plenamente convicto de que Ele é poderoso para guardar o que lhe confiei até aquele Dia.

12لهذا السَّبَبِ أحتَمِلُ هذِهِ الأُمورَ أيضًا. لكنني لَستُ أخجَلُ، لأنَّني عالِمٌ بمَنْ آمَنتُ، وموقِنٌ أنَّهُ قادِرٌ أنْ يَحفَظَ وديعَتي إلَى ذلكَ اليومِ.

[13] Preserva com fé e amor em Cristo Jesus, o exemplo da sã teologia que observaste em mim.

13تمَسَّكْ بصورَةِ الكلامِ الصَّحيحِ الّذي سمِعتَهُ مِنّي، في الإيمانِ والمَحَبَّةِ الّتي في المَسيحِ يَسوعَ.

[14] Guarda o bom tesouro com a ajuda do Espírito Santo que habita em nós.

14اِحفَظِ الوَديعَةَ الصّالِحَةَ بالرّوحِ القُدُسِ السّاكِنِ فينا.

[15] Estás bem ciente de que todos os que estão na província da Ásia me abandonaram, até mesmo Fígelo e Hermógenes.

15أنتَ تعلَمُ هذا أنَّ جميعَ الّذينَ في أسيّا ارتَدّوا عَنّي، الّذينَ مِنهُمْ فيجَلُّسُ وهَرموجانِسُ.

[16] O Senhor conceda misericórdia à casa de Onesíforo, porquanto, muitas vezes, ele me abençoou com ânimo e não se envergonhou por eu estar preso;

16ليُعطِ الرَّبُّ رَحمَةً لبَيتِ أُنيسيفورُسَ، لأنَّهُ مِرارًا كثيرَةً أراحَني ولَمْ يَخجَلْ بسِلسِلَتي،

[17] pelo contrário, assim que chegou a Roma, procurou-me com persistência até me encontrar.

17بل لَمّا كانَ في روميَةَ، طَلَبَني بأوفَرِ اجتِهادٍ فوَجَدَني.

[18] O Senhor lhe conceda que, naquele Dia, se encontre com as misericórdias da parte

18ليُعطِهِ الرَّبُّ أنْ يَجِدَ رَحمَةً مِنَ الرَّبِّ في ذلكَ اليومِ. وكُلُّ ما كانَ يَخدِمُ في أفَسُسَ أنتَ تعرِفُهُ جَيِّدًا.

do Senhor! Tu bem sabes quantos serviços ele me prestou em Éfeso.

2 Timóteo 2

[1] Tu, portanto, meu filho, fortalece-te na graça que há em Cristo Jesus.
[2] O que ouviste de mim diante de muitas testemunhas, transmite a homens fiéis e capacitados a fim de que possam igualmente discipular a outros.
[3] Participa dos meus sofrimentos como bom soldado de Cristo Jesus.
[4] Nenhum soldado em serviço se permite envolver em negócios da vida civil, porquanto seu objetivo é agradar aquele que o recrutou para a guerra.
[5] Da mesma forma, nenhum atleta é coroado como vencedor, se não competir de acordo com o regulamento.
[6] O lavrador que trabalha arduamente deve ser o primeiro a participar dos frutos da colheita.
[7] Pensa bem sobre o que estou afirmando, pois o Senhor te fará compreender tudo.
[8] Recorda-te de Jesus Cristo, ressurreto dentre os mortos, descendente de Davi, segundo o meu Evangelho,
[9] pelo qual sofro a ponto de ser preso como criminoso; mas a Palavra de Deus não está algemada.
[10] Por este motivo, suporto todas as aflições por amor dos eleitos, para que também eles alcancem a salvação que está em Cristo Jesus, com glória eterna.

تيموثاوُسَ الثّانية 2

الجندي الصالح ليسوع المسيح

[1]فتقَوَّ أنتَ يا ابني بالنِّعمَةِ الّتي في المَسيحِ يَسوعَ.

[2]وما سمِعتَهُ مِنّي بشُهودٍ كثيرينَ، أودِعهُ أُناسًا أُمَناءَ، يكونونَ أكفاءً أنْ يُعَلِّموا آخَرينَ أيضًا.

[3]فاشتَرِكْ أنتَ في احتِمالِ المَشَقّاتِ كجُنديٍّ صالِحٍ ليَسوعَ المَسيحِ.

[4]ليس أحَدٌ وهو يتَجَنَّدُ يَرتَبِكُ بأعمالِ الحياةِ لكَيْ يُرضيَ مَنْ جَنَّدَهُ.

[5]وأيضًا إنْ كانَ أحَدٌ يُجاهِدُ، لا يُكَلَّلُ إنْ لَمْ يُجاهِدْ قانونيًّا.

[6]يَجِبُ أنَّ الحَرّاثَ الّذي يتعَبُ، يَشتَرِكُ هو أوَّلًا في الأثمارِ.

[7]افهَمْ ما أقولُ. فليُعطِكَ الرَّبُّ فهمًا في كُلِّ شَيءٍ.

[8]أُذكُرْ يَسوعَ المَسيحَ المُقامَ مِنَ الأمواتِ، مِنْ نَسلِ داوُدَ بحَسَبِ إنجيلي،

[9]الّذي فيهِ أحتَمِلُ المَشَقّاتِ حتَّى القُيودَ كمُذنِبٍ. لكن كلِمَةَ اللهِ لا تُقَيَّدُ.

[10]لأجلِ ذلكَ أنا أصبِرُ علَى كُلِّ شَيءٍ لأجلِ المُختارينَ، لكَيْ يَحصُلوا هُم أيضًا علَى الخَلاصِ الّذي في المَسيحِ يَسوعَ، مع مَجدٍ أبديٍّ.

[11] Esta palavra é absolutamente digna de crédito: Se já morremos com Ele, da mesma forma com Ele viveremos;

[12] se perseverarmos, com Ele igualmente reinaremos; se o negarmos, Ele também nos negará;

[13] mas se somos infiéis, Ele, entretanto, permanece fiel, pois não pode negar-se a si mesmo.

Conduta a seguir com aqueles que se afastam da sã doutrina e da pureza cristã

[14] Continua a lembrar essas orientações a todos, advertindo-os solenemente na presença de Deus, para que não se envolvam em discussões acerca de teorias vazias; isso não produz nada de bom, e serve tão somente para perverter os ouvintes.

[15] Procura, isto sim, apresentar-te aprovado diante de Deus, como obreiro que não tem do que se envergonhar e que maneja corretamente a Palavra da verdade.

[16] Evita, pois, as conversas inúteis e profanas, porquanto os que agem assim promovem ainda mais a impiedade,

[17] e tais palavras se alastrarão como câncer; entre estes se encontram Himeneu e Fileto.

[18] Eles se desviaram da verdade, proclamando que a ressurreição já aconteceu, e com isso corromperam a fé de alguns.

[19] Contudo, o firme fundamento de Deus permanece inabalável e autenticado com esse selo: “O Senhor conhece os seus” e

[11]صادِقَةٌ هي الكلِمَةُ: أنَّهُ إنْ كُنّا قد مُتنا معهُ فسنَحيا أيضًا معهُ.

[12]إنْ كُنّا نَصبِرُ فسنَملِكُ أيضًا معهُ. إنْ كُنّا نُنكِرُهُ فهو أيضًا سيُنكِرُنا.

[13]إنْ كُنّا غيرَ أُمَناءَ فهو يَبقَى أمينًا، لن يَقدِرَ أنْ يُنكِرَ نَفسَهُ.

الخادم المقبول من الله

[14]فكِّرْ بهذِهِ الأُمورِ، مُناشِدًا قُدّامَ الرَّبِّ أنْ لا يتَماحَكوا بالكلامِ. الأمرُ غَيرُ النّافِعِ لشَيءٍ، لهَدمِ السّامِعينَ.

[15]اجتَهِدْ أنْ تُقيمَ نَفسَكَ للهِ مُزَكًّى، عامِلًا لا يُخزَى، مُفَصِّلًا كلِمَةَ الحَقِّ بالاستِقامَةِ.

[16]وأمّا الأقوالُ الباطِلَةُ الدَّنِسَةُ فاجتَنِبها، لأنَّهُمْ يتَقَدَّمونَ إلَى أكثَرِ فُجورٍ،

[17]وكلِمَتُهُمْ ترعَى كآكِلَةٍ. الّذينَ مِنهُمْ هيمينايُسُ وفيليتُسُ،

[18]اللَّذانِ زاغا عن الحَقِّ، قائلَينِ: «إنَّ القيامَةَ قد صارَتْ» فيَقلِبانِ إيمانَ قَوْمٍ.

[19]ولكن أساسَ اللهِ الرّاسِخَ قد ثَبَتَ، إذ لهُ هذا الخَتمُ: «يَعلَمُ الرَّبُّ الّذينَ هُم لهُ». و«ليَتَجَنَّبِ الإثمَ كُلُّ مَنْ يُسَمّي اسمَ المَسيحِ».

“Aparta-se da injustiça todo aquele que professa o nome do Senhor”.

[20] Numa grande casa há vasos não somente de ouro e prata, mas também de madeira e barro; alguns para nobres finalidades, outros para fins desonrosos.

[20]ولكن في بَيتٍ كبيرٍ ليس آنيَةٌ مِنْ ذَهَبٍ وفِضَّةٍ فقط، بل مِنْ خَشَبٍ وخَزَفٍ أيضًا، وتِلكَ للكَرامَةِ وهذِهِ للهَوانِ.

[21] Se alguém se purificar destes pecados, será como vaso de honra, santificado, útil para o Senhor e preparado para todo bom serviço.

[21]فإنْ طَهَّرَ أحَدٌ نَفسَهُ مِنْ هذِهِ، يكونُ إناءً للكَرامَةِ، مُقَدَّسًا، نافِعًا للسَّيِّدِ، مُستَعَدًّا لكُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ.

[22] Foge igualmente das paixões malignas da juventude e segue a justiça, a fé, o amor e a paz em comunhão com os que invocam o Senhor de coração puro.

[22]أمّا الشَّهَواتُ الشَّبابيَّةُ فاهرُبْ مِنها، واتبَعِ البِرَّ والإيمانَ والمَحَبَّةَ والسَّلامَ مع الّذينَ يَدعونَ الرَّبَّ مِنْ قَلبٍ نَقيٍّ.

[23] E rejeita as questões insensatas e improdutivas, sabendo que geram apenas discussões.

[23]والمُباحَثاتُ الغَبيَّةُ والسَّخيفَةُ اجتَنِبها، عالِمًا أنَّها تولِّدُ خُصوماتٍ،

[24] Ao servo do Senhor não convém discutir, mas sim, ser amável para com todos, capacitado para ensinar, paciente.

[24]وعَبدُ الرَّبِّ لا يَجِبُ أنْ يُخاصِمَ، بل يكونُ مُتَرَفِّقًا بالجميعِ، صالِحًا للتَّعليمِ، صَبورًا علَى المَشَقّاتِ،

[25] Deves saber corrigir com mansidão os que se te opõem, na expectativa de que Deus lhes conceda o arrependimento, conduzindo-os ao pleno conhecimento da verdade,

[25]مؤَدِّبًا بالوَداعَةِ المُقاوِمينَ، عَسَى أنْ يُعطيَهُمُ اللهُ توبَةً لمَعرِفَةِ الحَقِّ،

[26] para que dessa maneira retornem ao bom senso e se livrem da armadilha do Diabo, que os capturou, a fim de agirem conforme a sua vontade.

[26]فيَستَفيقوا مِنْ فخِّ إبليسَ إذ قد اقتَنَصَهُمْ لإرادَتِهِ.

2 Timóteo 3

تيموثاوُسَ الثّانيةُ 3

Extrema corrupção nos últimos tempos

الشر في الأيام الأخيرة

[1] Sabe, entretanto, disto: nos últimos dias sobrevirão tempos terríveis.

[1]ولكن اعلَمْ هذا أنَّهُ في الأيّامِ الأخيرَةِ ستأتي أزمِنَةٌ صَعبَةٌ،

[2] Os homens amarão a si mesmos, serão ainda mais gananciosos, arrogantes, presunçosos, blasfemos, desrespeitosos aos pais, ingratos, ímpios,

[3] sem amor, incapazes de perdoar, caluniadores, sem domínio próprio, cruéis, inimigos do bem,

[4] traidores, inconsequentes, orgulhosos, mais amigos dos prazeres do que amigos de Deus,

[5] com aparência de piedade, todavia negando o seu real poder. Afasta-te, portanto, desses também.

[6] Porque são pessoas assim que se intrometem pelas casas e conquistam mulheres insensatas sobrecarregadas de pecados, as quais se deixam levar por toda espécie de desejos.

[7] Elas estão sempre aprendendo, mas jamais conseguem chegar ao conhecimento da verdade.

[8] E à semelhança de Janes e Jambres que se colocaram contra Moisés, esses também se opõem à verdade. São homens que tiveram suas mentes corrompidas; são reprovados na fé.

[9] Contudo, não irão longe; pois, como no caso daqueles opositores, a insensatez que lhes é própria se manifestará claramente a todos.

Exortação a perseverar na sã doutrina e a pregar em todas as ocasiões

[10] Tu, porém, tens seguido atentamente minha teologia, procedimento, propósitos, fé, paciência, amor, perseverança;

[2]لأنَّ النّاسَ يكونونَ مُحِبّينَ لأنفُسِهِمْ، مُحِبّينَ للمالِ، مُتَعَظِّمينَ، مُستَكبِرينَ، مُجَدِّفينَ، غَيرَ طائعينَ لوالِديهِمْ، غَيرَ شاكِرينَ، دَنِسينَ،

[3]بلا حُنوٍّ، بلا رِضًى، ثالِبينَ، عَديمي النَّزاهَةِ، شَرِسينَ، غَيرَ مُحِبّينَ للصَّلاحِ،

[4]خائنينَ، مُقتَحِمينَ، مُتَصَلِّفينَ، مُحِبّينَ لِلَّذّاتِ دونَ مَحَبَّةٍ للهِ،

[5]لهُمْ صورَةُ التَّقوَى، ولكنهُمْ مُنكِرونَ قوَّتَها. فأعرِضْ عن هؤُلاءِ.

[6]فإنَّهُ مِنْ هؤُلاءِ هُمُ الّذينَ يَدخُلونَ البُيوتَ، ويَسبونَ نُسَيّاتٍ مُحَمَّلاتٍ خطايا، مُنساقاتٍ بشَهَواتٍ مُختَلِفَةٍ.

[7]يتَعَلَّمنَ في كُلِّ حينٍ، ولا يَستَطِعنَ أنْ يُقبِلنَ إلَى مَعرِفَةِ الحَقِّ أبدًا.

[8]وكما قاوَمَ يَنّيسُ ويَمبِريسُ موسَى، كذلكَ هؤُلاءِ أيضًا يُقاوِمونَ الحَقَّ. أُناسٌ فاسِدَةٌ أذهانُهُمْ، ومِنْ جِهَةِ الإيمانِ مَرفوضونَ.

[9]لكنهُمْ لا يتَقَدَّمونَ أكثَرَ، لأنَّ حُمقَهُمْ سيكونُ واضِحًا للجميعِ، كما كانَ حُمقُ ذَينِكَ أيضًا.

وصايا بولس لتيموثاوس

[10]وأمّا أنتَ فقد تبِعتَ تعليمي، وسيرَتي، وقَصدي، وإيماني، وأناتي، ومَحَبَّتي، وصَبري،

[11] observado minhas perseguições e aflições, que sofri em Antioquia, Icônio e Listra. Quantas perseguições suportei! Contudo, de todas o Senhor me livrou!

[11]واضطِهاداتي، وآلامي، مِثلَ ما أصابَني في أنطاكيَةَ وإيقونيَّةَ ولِسترَةَ. أيَّةَ اضطِهاداتٍ احتَمَلتُ! ومِنَ الجميعِ أنقَذَني الرَّبُّ.

[12] De fato, todas as pessoas que almejam viver piedosamente em Cristo Jesus serão perseguidas.

[12]وجميعُ الّذينَ يُريدونَ أنْ يَعيشوا بالتَّقوَى في المَسيحِ يَسوعَ يُضطَهَدونَ.

[13] Todavia, os perversos e impostores andarão de mal a pior, enganando e sendo enganados.

[13]ولكن النّاسَ الأشرارَ المُزَوِّرينَ سيَتَقَدَّمونَ إلَى أردأ، مُضِلّينَ ومُضَلّينَ.

[14] Tu, no entanto, permanece no ensino que recebeste e sobre o qual tens plena convicção, sabendo perfeitamente de quem o tem aprendido.

[14]وأمّا أنتَ فاثبُتْ علَى ما تعَلَّمتَ وأيقَنتَ، عارِفًا مِمَّنْ تعَلَّمتَ.

[15] Porque desde a infância sabes as Sagradas Letras que têm o poder de fazer-te sábio para a salvação, por intermédio da fé em Cristo Jesus.

[15]وأنَّكَ منذُ الطُّفوليَّةِ تعرِفُ الكُتُبَ المُقَدَّسَةَ، القادِرَةَ أنْ تُحَكِّمَكَ للخَلاصِ، بالإيمانِ الّذي في المَسيحِ يَسوعَ.

[16] Toda a Escritura é inspirada por Deus e proveitosa para ministrar a verdade, para repreender o mal, para corrigir os erros e para ensinar a maneira certa de viver;

[16]كُلُّ الكِتابِ هو موحًى بهِ مِنَ اللهِ، ونافِعٌ للتَّعليمِ والتَّوبيخِ، للتَّقويمِ والتّأديبِ الّذي في البِرِّ،

[17] a fim de que todo homem de Deus tenha capacidade e pleno preparo para realizar todas as boas ações.

[17]لكَيْ يكونَ إنسانُ اللهِ كامِلًا، مُتأهِّبًا لكُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ.

2 Timóteo 4

تيموثاوُسَ الثّانيةُ 4

[1] Eu te encorajo solenemente, na presença de Deus e de Cristo Jesus, que há de julgar os vivos e os mortos, por ocasião da sua manifestação pessoal e mediante seu Reino:

[1]أنا أُناشِدُكَ إذًا أمامَ اللهِ والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ، العَتيدِ أنْ يَدينَ الأحياءَ والأمواتَ، عِندَ ظُهورِهِ ومَلكوتِهِ:

[2] Prega a Palavra, insiste a tempo e fora de tempo, aconselha, repreende e encoraja com toda paciência e sã doutrina.

[2]اكرِزْ بالكلِمَةِ. اعكُفْ علَى ذلكَ في وقتٍ مُناسِبٍ وغَيرِ مُناسِبٍ. وبِّخْ، انتَهِرْ، عِظْ بكُلِّ أناةٍ وتَعليمٍ.

3 Porquanto, chegará o tempo em que não suportarão o santo ensino; ao contrário, sentindo coceira nos ouvidos, reunirão mestres para si mesmos, de acordo com suas próprias vontades.

4 Tais pessoas se recusarão a dar ouvidos à verdade, voltando-se para os mitos.

5 Tu, no entanto, sê equilibrado em tudo, suporta os sofrimentos, faze a obra de um evangelista e cumpre teu ministério.

6 Quanto a mim, já estou sendo derramado como vinho na oferta de libação. O momento da minha partida se aproxima.

7 Combati o bom combate, completei a corrida, perseverei na fé!

8 Agora me está reservada a coroa da justiça, que o Senhor, justo Juiz, me concederá naquele Dia; e não somente a mim, mas certamente a todos os que amarem a sua vinda.

9 Procura vir ao meu encontro o mais depressa possível.

10 Porquanto Demas, havendo amado mais o mundo secular, me abandonou e se foi para Tessalônica. Crescente foi para a Galácia, e Tito, para a Dalmácia.

11 Somente Lucas está comigo. Toma a Marcos e traze-o contigo, pois ele me é de grande auxílio para o ministério.

12 Mandei Tíquico para Éfeso.

13 Quando vieres, traze-me a capa que deixei em Trôade, na casa de Carpo, e os livros, principalmente os pergaminhos.

3 لأنَّهُ سيكونُ وقتٌ لا يَحتَمِلونَ فيهِ التَّعليمَ الصَّحيحَ، بل حَسَبَ شَهَواتِهِمُ الخاصَّةِ يَجمَعونَ لهُمْ مُعَلِّمينَ مُستَحِكَّةً مَسامِعُهُمْ،

4 فيَصرِفونَ مَسامِعَهُمْ عن الحَقِّ، ويَنحَرِفونَ إلَى الخُرافاتِ.

5 وأمّا أنتَ فاصحُ في كُلِّ شَيءٍ. احتَمِلِ المَشَقّاتِ. اعمَلْ عَمَلَ المُبَشِّرِ. تمِّمْ خِدمَتَكَ.

6 فإنّي أنا الآنَ أُسكَبُ سكيبًا، ووقتُ انحِلالي قد حَضَرَ.

7 قد جاهَدتُ الجِهادَ الحَسَنَ، أكمَلتُ السَّعيَ، حَفِظتُ الإيمانَ،

8 وأخيرًا قد وُضِعَ لي إكليلُ البِرِّ، الّذي يَهَبُهُ لي في ذلكَ اليومِ، الرَّبُّ الدَّيّانُ العادِلُ، وليس لي فقط، بل لجميعِ الّذينَ يُحِبّونَ ظُهورَهُ أيضًا.

ملاحظات شخصية

9 بادِرْ أنْ تجيءَ إلَيَّ سريعًا،

10 لأنَّ ديماسَ قد ترَكَني إذ أحَبَّ العالَمَ الحاضِرَ وذَهَبَ إلَى تسالونيكي، وكِريسكيسَ إلَى غَلاطيَّةَ، وتيطُسَ إلَى دَلماطيَّةَ.

11 لوقا وحدَهُ مَعي. خُذْ مَرقُسَ وأحضِرهُ معكَ لأنَّهُ نافِعٌ لي للخِدمَةِ.

12 أمّا تيخيكُسُ فقد أرسَلتُهُ إلَى أفَسُسَ.

13 الرِّداءَ الّذي ترَكتُهُ في ترواسَ عِندَ كاربُسَ، أحضِرهُ مَتَى جِئتَ، والكُتُبَ أيضًا ولا سيَّما الرُّقوقَ.

[14] Alexandre, que trabalha com bronze, prejudicou-me severamente; o Senhor com certeza lhe retribuirá conforme as suas atitudes.	[14]إسكَندَرُ النَّحّاسُ أظهَرَ لي شُرورًا كثيرَةً. ليُجازِهِ الرَّبُّ حَسَبَ أعمالِهِ.
[15] Tenhas muita cautela com ele, pois se opôs fortemente às nossas palavras.	[15]فاحتَفِظْ مِنهُ أنتَ أيضًا، لأنَّهُ قاوَمَ أقوالَنا جِدًّا.
[16] Na minha primeira defesa, ninguém se fez presente para me ajudar; pelo contrário, todos me desampararam. Contudo, que isto não lhes seja imputado em juízo.	[16]في احتِجاجي الأوَّلِ لَمْ يَحضُرْ أحَدٌ مَعي، بل الجميعُ ترَكوني. لا يُحسَبْ علَيهِمْ.
[17] Todavia, o Senhor permaneceu ao meu lado e me abençoou com forças para que por meu intermédio a Mensagem fosse plenamente proclamada, e todos os que não são judeus a ouvissem. E eu fui livrado da boca do leão!	[17]ولكن الرَّبَّ وقَفَ مَعي وقَوّاني، لكَيْ تُتَمَّ بي الكِرازَةُ، ويَسمَعَ جميعُ الأُمَمِ، فأُنقِذتُ مِنْ فمِ الأسَدِ.
[18] Assim, o Senhor me livrará também de toda a obra maligna e me conduzirá a salvo para o seu Reino celestial. A Ele seja a glória para todo o sempre. Amém!	[18]وسيُنقِذُني الرَّبُّ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ رَديءٍ ويُخَلِّصُني لملكوتِهِ السماويِّ. الّذي لهُ المَجدُ إلَى دَهرِ الدُّهورِ. آمينَ.
	تحيات ختامية
[19] Saúda a Prisca e Áquila e à casa de Onesíforo.	[19]سلِّمْ علَى فِرسكا وأكيلا وبَيتِ أُنيسيفورُسَ.
[20] Erasto permaneceu em Corinto, mas deixei Trófimo enfermo em Mileto.	[20]أراستُسُ بَقيَ في كورِنثوسَ. وأمّا تُروفيمُسُ فترَكتُهُ في ميليتُسَ مَريضًا.
[21] Apressa-te a vir antes do inverno. Êubulo, Prudente, Lino, Cláudia e todos os irmãos te enviam fraternais saudações.	[21]بادِرْ أنْ تجيءَ قَبلَ الشِّتاءِ. يُسَلِّمُ علَيكَ أفبولُسُ وبوديسُ ولينُسُ وكلافِديَّةُ والإخوَةُ جميعًا.
[22] O Senhor seja com o teu espírito. A graça seja com todos vós!	[22]الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ مع روحِكَ. النِّعمَةُ معكُمْ. آمينَ.

Tito	تيطُس

Tito 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo, para promover a fé que é dos eleitos de Deus e o pleno conhecimento da verdade que conduz à piedade;

[2] fé e conhecimento que se fundamentam na esperança da vida eterna, a qual o Deus que não mente prometeu antes da criação do mundo.

[3] No devido tempo, ele trouxe à luz sua Palavra, por meio da pregação que me foi confiada por determinação de Deus, nosso Salvador,

[4] a Tito, meu verdadeiro filho em nossa fé comum: graça e paz da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Salvador.

Encargo de organizar a igreja de Creta e reprimir falsos doutores

[5] Para esta missão te deixei em Creta, para que pusesses em ordem o que ainda faltava e constituísses presbíteros, de acordo com as minhas orientações.

[6] É necessário, portanto, que o presbítero seja irrepreensível, marido de uma só mulher e tenha filhos cristãos que não sejam acusados de libertinagem ou de insubmissão.

[7] Por ser encarregado da obra de Deus, é indispensável que o bispo seja irrepreensível: não arrogante, não briguento, não apegado ao vinho, não violento, nem dominado pela ganância.

تيطُس 1

[1]بولُسُ، عَبدُ اللهِ، ورَسولُ يَسوعَ المَسيحِ، لأجلِ إيمانِ مُختاري اللهِ ومَعرِفَةِ الحَقّ، الّذي هو حَسَبُ التَّقوَى،

[2]علَى رَجاءِ الحياةِ الأبديَّةِ، الّتي وعَدَ بها اللهُ المُنَزَّهُ عن الكَذِبِ، قَبلَ الأزمِنَةِ الأزَليَّةِ،

[3]وإنَّما أظهَرَ كلِمَتَهُ في أوقاتِها الخاصَّةِ، بالكِرازَةِ الّتي اؤتُمِنتُ أنا علَيها، بحَسَبِ أمرِ مُخَلِّصِنا اللهِ،

[4]إلَى تيطُسَ، الِابنِ الصَّريحِ حَسَبَ الإيمانِ المُشتَرَكِ: نِعمَةٌ ورَحمَةٌ وسَلامٌ مِنَ اللهِ الآبِ والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ مُخَلِّصِنا.

مهمة تيطس في كريت

[5]مِنْ أجلِ هذا ترَكتُكَ في كِريتَ لكَيْ تُكَمِّلَ ترتيبَ الأُمورِ النّاقِصَةِ، وتُقيمَ في كُلِّ مدينةٍ شُيوخًا كما أوصَيتُكَ.

[6]إنْ كانَ أحَدٌ بلا لومٍ، بَعلَ امرأةٍ واحِدَةٍ، لهُ أولادٌ مؤمِنونَ، لَيسوا في شِكايَةِ الخَلاعَةِ ولا مُتَمَرِّدينَ.

[7]لأنَّهُ يَجِبُ أنْ يكونَ الأُسقُفُ: بلا لومٍ كوَكيلِ اللهِ، غَيرَ مُعجِبٍ بنَفسِهِ، ولا غَضوبٍ، ولا مُدمِنِ الخمرِ، ولا ضَرّابٍ، ولا طامِعٍ في الرِّبحِ القَبيحِ،

[8] Ao contrário, é preciso que ele seja hospitaleiro, amigo do bem, sensato, justo, piedoso, tenha domínio próprio

[8]بل مُضيفًا للغُرَباءِ، مُحِبًّا للخَيرِ، مُتَعَقِّلًا، بارًّا، ورِعًا، ضابِطًا لنَفسِهِ،

[9] e apegue-se firmemente à fiel Palavra, da forma como foi ministrada, a fim de que seja capaz tanto de encorajar os crentes na sã doutrina quanto de convencer os que se opõem a ela.

[9]مُلازِمًا للكلِمَةِ الصّادِقَةِ الّتي بحَسَبِ التَّعليمِ، لكَيْ يكونَ قادِرًا أنْ يَعِظَ بالتَّعليمِ الصَّحيحِ ويوَبِّخَ المُناقِضينَ.

[10] Porquanto há muitos insubmissos, que não passam de tagarelas e ludibriadores, principalmente os do grupo da circuncisão.

[10]فإنَّهُ يوجَدُ كثيرونَ مُتَمَرِّدينَ يتَكلَّمونَ بالباطِلِ، ويَخدَعونَ العُقولَ، ولاسيَّما الّذينَ مِنَ الخِتانِ،

[11] É necessário fazê-los calar, pois, motivados pela cobiça, transtornam casas inteiras, pregando o que não convém.

[11]الّذينَ يَجِبُ سدُّ أفواهِهِمْ، فإنَّهُمْ يَقلِبونَ بُيوتًا بجُملَتِها، مُعَلِّمينَ ما لا يَجِبُ، مِنْ أجلِ الرِّبحِ القَبيحِ.

[12] Um dos seus próprios profetas declarou: “Os cretenses são sempre mentirosos, feras malignas, glutões preguiçosos”.

[12]قالَ واحِدٌ مِنهُمْ، وهو نَبيٌّ لهُمْ خاصٌّ: «الكِريتيّونَ دائمًا كذّابونَ. وُحوشٌ رَديَّةٌ. بُطونٌ بَطّالَةٌ».

[13] Esse testemunho é verdadeiro. Portanto, repreende-os com toda a severidade, para que se submetam a uma só fé sadia,

[13]هذِهِ الشَّهادَةُ صادِقَةٌ. فلهذا السَّبَبِ وبِّخهُمْ بصَرامَةٍ لكَيْ يكونوا أصِحّاءَ في الإيمانِ،

[14] não dando ouvidos a fábulas judaicas, nem a mandamentos de homens que se desviam da verdade.

[14]لا يُصغونَ إلَى خُرافاتٍ يَهوديَّةٍ، ووصايا أُناسٍ مُرتَدّينَ عن الحَقِّ.

[15] Para as pessoas puras, tudo é puro; no entanto, para os corrompidos e descrentes, nada é puro; pelo contrário, tanto a razão quanto a consciência deles estão pervertidas.

[15]كُلُّ شَيءٍ طاهِرٌ للطّاهِرينَ، وأمّا للنَّجِسينَ وغَيرِ المؤمِنينَ فليس شَيءٌ طاهِرًا، بل قد تنَجَّسَ ذِهنُهُمْ أيضًا وضَميرُهُمْ.

[16] Eles afirmam que conhecem a Deus, mas por meio de suas atitudes o negam; e por isso são abomináveis, insubordinados e desqualificados para qualquer boa obra.

[16]يَعتَرِفونَ بأنَّهُمْ يَعرِفونَ اللهَ، ولكنهُمْ بالأعمالِ يُنكِرونَهُ، إذ هُم رَجِسونَ غَيرُ طائعينَ، ومِنْ جِهَةِ كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ مَرفوضونَ.

Tito 2

تيطُسَ 2

Exortações aos velhos, às mulheres, aos jovens e aos servos. Tito deve ser, ele mesmo, um exemplo em tudo

[1] Tu, porém, prega o que está em harmonia com a sã doutrina!

[2] Encoraja aos mais velhos para que sejam equilibrados, respeitáveis, sensatos, sadios na fé, no amor e na perseverança.

[3] Semelhantemente, ensina as mulheres maduras a serem reverentes quanto a seu estilo de vida, não caluniadoras, não viciadas em muito vinho, mas capazes de ensinar o que é bom.

[4] Dessa forma, estarão aptas para orientar as mulheres mais jovens a amarem seus maridos e filhos,

[5] a serem equilibradas, puras, dedicadas a seus lares, a cultivarem um bom coração, submissas a seus maridos, a fim de que a Palavra de Deus não seja difamada.

[6] Exorta de igual modo os jovens para que tenham bom senso.

[7] Que teu modo de agir seja exemplar em tudo; na teologia, mostra integridade, sobriedade,

[8] linguagem sadia e irrepreensível, para que todo inimigo seja envergonhado, não tendo razão para falar mal de nós.

[9] Instrui os escravos a se submeterem em tudo a seus senhores, a tomarem a iniciativa de agradar-lhes, a não serem respondões e

[10] a não furtá-los; pelo contrário, a demonstrarem que são completamente dignos de confiança, a fim de que todos observem o esplendor da doutrina de Deus, nosso Salvador.

وصايا للفئات المختلفة من المؤمنين

[1] وأمّا أنتَ فتكلَّمْ بما يَليقُ بالتَّعليمِ الصَّحيح:

[2] أنْ يكونَ الأشياخُ: صاحينَ، ذَوي وقارٍ، مُتَعَقِّلينَ، أصِحّاءَ في الإيمانِ والمَحَبَّةِ والصَّبرِ.

[3] كذلكَ العَجائزُ: في سيرَةٍ تليقُ بالقَداسَةِ، غَيرَ ثالِباتٍ، غَيرَ مُستَعبَداتٍ للخمرِ الكَثيرِ، مُعَلِّماتٍ الصَّلاحَ،

[4] لكَيْ يَنصَحنَ الحَدَثاتِ أنْ يَكُنَّ مُحِبّاتٍ لرِجالِهِنَّ ويُحبِبنَ أولادَهُنَّ،

[5] مُتَعَقِّلاتٍ، عَفيفاتٍ، مُلازِماتٍ بُيوتَهُنَّ، صالِحاتٍ، خاضِعاتٍ لرِجالِهِنَّ، لكَيْ لا يُجَدَّفَ علَى كلِمَةِ اللهِ.

[6] كذلكَ عِظِ الأحداثَ أنْ يكونوا مُتَعَقِّلينَ،

[7] مُقَدِّمًا نَفسَكَ في كُلِّ شَيءٍ قُدوَةً للأعمالِ الحَسَنَةِ، ومُقَدِّمًا في التَّعليمِ نَقاوَةً، ووقارًا، وإخلاصًا،

[8] وكلامًا صَحيحًا غَيرَ مَلومٍ، لكَيْ يُخزَى المُضادُّ، إذ ليس لهُ شَيءٌ رَديءٌ يقولُهُ عنكُم.

[9] والعَبيدَ أنْ يَخضَعوا لسادَتِهِمْ، ويُرضوهُم في كُلِّ شَيءٍ، غَيرَ مُناقِضينَ،

[10] غَيرَ مُختَلِسينَ، بل مُقَدِّمينَ كُلَّ أمانَةٍ صالِحَةٍ، لكَيْ يُزَيِّنوا تعليمَ مُخَلِّصِنا اللهِ في كُلِّ شَيءٍ.

A graça da salvação há de manifestar-se a todos, e Tito deve falar dela

[11] Porquanto, a graça de Deus se manifestou salvadora para todas as pessoas.

[11]لأنَّهُ قد ظَهَرَتْ نِعمَةُ اللهِ المُخَلِّصَةُ لجميعِ النّاسِ،

[12] Ela nos orienta a renunciar à impiedade e às paixões mundanas e a viver de maneira sensata, justa e piedosa nesta presente era,

[12]مُعَلِّمَةً إيّانا أنْ نُنكِرَ الفُجورَ والشَّهَواتِ العالَميَّةَ، ونَعيشَ بالتَّعَقُّلِ والبِرِّ والتَّقوَى في العالَمِ الحاضِرِ،

[13] enquanto aguardamos a bendita esperança: o glorioso retorno de nosso grande Deus e Salvador, Jesus Cristo.

[13]مُنتَظِرينَ الرَّجاءَ المُبارَكَ وظُهورَ مَجدِ اللهِ العظيمِ ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ،

[14] Ele, que se entregou a si mesmo por nós para nos remir de toda maldade e purificar para si um povo todo seu, consagrado às boas obras.

[14]الّذي بَذَلَ نَفسَهُ لأجلِنا، لكَيْ يَفدينا مِنْ كُلِّ إثمٍ، ويُطَهِّرَ لنَفسِهِ شَعبًا خاصًّا غَيورًا في أعمالٍ حَسَنَةٍ.

[15] Prega essas instruções, encoraja e repreende com toda a autoridade. Ninguém te menospreze!

[15]تكلَّمْ بهذِهِ، وعِظْ، ووَبِّخْ بكُلِّ سُلطانٍ. لا يَستَهِنْ بكَ أحَدٌ.

Tito 3

تيطُس 3

عمل كل ما هو صالح

[1] Lembra a todos que devem ser submissos aos que sobre eles governam; e às autoridades, sejam obedientes, estejam sempre prontos a fazer tudo o que é bom,

[1]ذَكِّرهُمْ أنْ يَخضَعوا للرّياساتِ والسَّلاطينِ، ويُطيعوا، ويكونوا مُستَعِدّينَ لكُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ،

[2] não promovam a calúnia de ninguém, sejam pacíficos, equilibrados, demonstrando verdadeira mansidão para com todas as pessoas.

[2]ولا يَطعَنوا في أحَدٍ، ويكونوا غَيرَ مُخاصِمينَ، حُلَماءَ، مُظهِرينَ كُلَّ وداعَةٍ لجميعِ النّاسِ.

[3] Porquanto, houve um tempo em que também nós éramos insensatos e desobedientes; vivíamos iludidos e escravizados por toda espécie de paixões e prazeres. Servíamos à maldade e à inveja,

[3]لأنَّنا كُنّا نَحنُ أيضًا قَبلًا أغبياءَ، غَيرَ طائعينَ، ضالّينَ، مُستَعبَدينَ لشَهَواتٍ ولَذّاتٍ مُختَلِفَةٍ، عائشينَ في الخُبثِ والحَسَدِ، مَمقوتينَ، مُبغِضينَ بَعضُنا بَعضًا.

sendo desprezíveis e odiando-nos uns aos outros.

[4] Contudo, quando da parte de Deus, nosso Salvador, foram manifestadas a misericórdia e o amor pela humanidade,

[5] não por causa de alguma atitude justa que pudéssemos ter praticado, mas devido à sua bondade, Ele nos salvou por meio do lavar regenerador e renovador do Espírito Santo,

[6] que Ele derramou copiosamente sobre nós com toda a sua generosidade, por intermédio de Jesus Cristo, nosso Salvador.

[7] Ele assim procedeu para que, justificados mediante sua graça, nos transformássemos em seus herdeiros, tendo a esperança da vida eterna.

[8] Esta, pois, é uma palavra totalmente digna de crédito, e quero que a proclameis categoricamente, a fim de que aqueles que crêem em Deus se empenhem na prática de boas obras. Tais ações são excelentes e de grande proveito para a humanidade.

[9] Evita, no entanto, todo tipo de questões tolas, genealogias, discórdias e discussões inúteis a respeito da Lei, porquanto essas contendas são vazias e sem valor.

[10] Quanto àquele que provoca divisões, adverte-o uma primeira e, ainda, uma segunda vez. Depois disso, rejeita-o.

[11] Tu sabes que tal pessoa está pervertida, vive na prática do pecado, e por si mesma está condenada.

Recomendações particulares. Saudações

[4] ولكن حينَ ظَهَرَ لُطفُ مُخَلِّصِنا اللهِ وإحسانُهُ -

[5] لا بأعمالٍ في برّ عَمِلناها نَحنُ، بل بمُقتَضَى رَحمَتِهِ- خَلَّصَنا بغُسلِ الميلادِ الثّاني وتَجديدِ الرّوحِ القُدُسِ،

[6] الّذي سكَبَهُ بغِنًى علَينا بيَسوعَ المَسيحِ مُخَلِّصِنا.

[7] حتَّى إذا تبَرَّرنا بنِعمَتِهِ، نَصيرُ ورَثَةً حَسَبَ رَجاءِ الحياةِ الأبديَّةِ.

[8] صادِقَةٌ هي الكلِمَةُ. وأُريدُ أنْ تُقَرِّرَ هذِهِ الأُمورَ، لكَيْ يَهتَمَّ الّذينَ آمَنوا باللهِ أنْ يُمارِسوا أعمالًا حَسَنَةً. فإنَّ هذِهِ الأُمورَ هي الحَسَنَةُ والنّافِعَةُ للنّاسِ.

[9] وأمّا المُباحَثاتُ الغَبيَّةُ، والأنسابُ، والخُصوماتُ، والمُنازَعاتُ النّاموسيةُ فاجتَنِبها، لأنَّها غَيرُ نافِعَةٍ، وباطِلَةٌ.

[10] الرَّجُلُ المُبتَدِعُ بَعدَ الإنذارِ مَرَّةً ومَرَّتَينِ، أعرِضْ عنهُ.

[11] عالِمًا أنَّ مِثلَ هذا قد انحَرَفَ، وهو يُخطِئُ مَحكومًا علَيهِ مِنْ نَفسِهِ.

ملاحظات ختامية

[12] Quando eu te enviar Ártemas ou Tíquico, vem depressa ao meu encontro em Nicópolis, pois decidi passar ali o inverno.

[12] حينَما أُرسِلُ إلَيكَ أرتيماسَ أو تيخيكُسَ، بادِرْ أنْ تأتيَ إلَيَّ إلَى نيكوبوليسَ، لأنّي عَزَمتُ أنْ أُشَتّيَ هناكَ.

[13] Empenha-te diligentemente e providencia tudo o que for necessário para que nada falte na viagem de Zenas, especialista em leis, e de Apolo.

[13] جَهِّزْ زيناسَ النّاموسيَّ وأبُلّوسَ باجتِهادٍ للسَّفَرِ حتَّى لا يُعوِزَهُما شَيءٌ.

[14] Os nossos, de igual forma, aprendam a dedicar-se às boas obras, a fim de que possam suprir todas as necessidades cotidianas e não sejam improdutivos.

[14] وليَتَعَلَّمْ مَنْ لنا أيضًا أنْ يُمارِسوا أعمالًا حَسَنَةً للحاجاتِ الضَّروريَّةِ، حتَّى لا يكونوا بلا ثَمَرٍ.

[15] Todos os que estão comigo te saúdam. Tu, pois, saúda também a todos quantos nos amam na fé. A graça seja com todos vós!

[15] يُسَلِّمُ علَيكَ الّذينَ مَعي جميعًا. سلِّمْ علَى الّذينَ يُحِبّونَنا في الإيمانِ. النِّعمَةُ مع جميعِكُمْ. آمينَ.

Filemon	فِليمونَ

Filemon 1

Prefácio, saudação e ação de graças

[1] Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo, a ti, Filemom, nosso amado cooperador,

[2] à irmã Áfia, a Arquipo, nosso companheiro de batalhas, e à Igreja que se reúne em tua casa:

[3] Graça e paz a todos vós da parte de Deus, nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

[4] Constantemente dou graças a meu Deus, recordando-me de ti em minhas orações,

[5] porquanto ouço testemunhos a respeito da fé que tens no Senhor Jesus e do teu amor por todos os santos.

[6] Oro para que o compartilhar da tua fé seja eficaz, pelo pleno conhecimento de que todo o bem de que dispomos está em Cristo.

[7] Pois tive grande alegria e consolação por causa do teu amor, pois por intermédio de ti, irmão, o coração dos santos tem sido reanimado.

Paulo intercede pelo escravo convertido, Onésimo, que tinha fugido de seu senhor

[8] Por isso, mesmo considerando que tenho em Cristo toda a liberdade para ordenar-te que cumpra o teu dever,

[9] prefiro apelar-te confiado no amor fraternal que há em ti. Eu, Paulo, já velho, e agora também prisioneiro de Cristo Jesus,

فِليمونَ 1

[1]بولُسُ، أسيرُ يَسوعَ المَسيحِ، وتيموثاوُسُ الأخُ، إلَى فِليمونَ المَحبوبِ والعامِلِ معنا،

[2]وإلَى أبفيَّةَ المَحبوبَةِ، وأرخِبُّسَ المُتَجَنِّدِ معنا، وإلَى الكَنيسَةِ الّتي في بَيتِكَ:

[3]نِعمَةٌ لكُمْ وسَلامٌ مِنَ اللهِ أبينا والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ.

شكر وصلاة من أجل فليمون

[4]أشكُرُ إلهي كُلَّ حينٍ ذاكِرًا إيّاكَ في صَلَواتي،

[5]سامِعًا بمَحَبَّتِكَ، والإيمانِ الّذي لكَ نَحوَ الرَّبِّ يَسوعَ، ولِجميعِ القِدّيسينَ،

[6]لأنَّ لنا فرَحًا كثيرًا وتَعزيَةً بسَبَبِ مَحَبَّتِكَ، لأنَّ أحشاءَ القِدّيسينَ قد استَراحَتْ بكَ أيُّها الأخُ.

[7]لأنَّ لنا فرَحًا كثيرًا وتَعزيَةً بسَبَبِ مَحَبَّتِكَ، لأنَّ أحشاءَ القِدّيسينَ قد استَراحَتْ بكَ أيُّها الأخُ.

التماس بولس من أجل أنسيمس

[8]لذلكَ، وإنْ كانَ لي بالمَسيحِ ثِقَةٌ كثيرَةٌ أنْ آمُرَكَ بما يَليقُ،

[9]مِنْ أجلِ المَحَبَّةِ، أطلُبُ بالحَريِّ -إذْ أنا إنسانٌ هكذا نَظيرُ بولُسَ الشَّيخِ، والآنَ أسيرُ يَسوعَ المَسيحِ أيضًا-

10 venho interceder a favor do meu filho Onésimo, que gerei enquanto estava na prisão.

11 Ele, no passado, te foi inútil; entretanto, agora, é útil tanto a ti quanto a mim.

12 Eu o envio de volta a ti, como se estivesse enviando o meu próprio coração.

13 Bem que eu gostaria de mantê-lo comigo, para que em teu lugar me servisse nas algemas que carrego por causa do Evangelho.

14 Todavia, não quis fazer nada sem o teu consentimento, para que qualquer favor que venhas a fazer seja fruto da tua espontaneidade e não por constrangimento.

15 É possível que ele tenha sido separado da tua companhia por algum tempo, a fim de que pudesses reavê-lo agora e para sempre,

16 não mais na condição de escravo; aliás, muito melhor do que escravo, como irmão amado, particularmente por mim, e ainda mais por ti, tanto como amigo pessoal, quanto como cristão!

17 Assim sendo, se me consideras um irmão no Senhor, recebe-o como se recebesses a mim mesmo.

18 Contudo, se ele te causou algum prejuízo ou te deve qualquer coisa, lança todo o custo na minha conta.

19 Eu, Paulo, escrevo estas palavras de próprio punho: eu o pagarei para não mencionar que tu me deves tua própria vida.

10أطلُبُ إلَيكَ لأجلِ ابني أُنسيمُسَ، الّذي ولَدتُهُ في قُيودي،

11الّذي كانَ قَبلًا غَيرَ نافِعٍ لكَ، ولكنهُ الآنَ نافِعٌ لكَ ولي،

12الّذي رَدَدتُهُ. فاقبَلهُ، الّذي هو أحشائي.

13الّذي كُنتُ أشاءُ أنْ أُمسِكَهُ عِندي لكَيْ يَخدِمَني عِوَضًا عنكَ في قُيودِ الإنجيلِ،

14ولكن بدونِ رأيِكَ لَمْ أُرِدْ أنْ أفعَلَ شَيئًا، لكَيْ لا يكونَ خَيرُكَ كأنَّهُ علَى سبيلِ الِاضطِرارِ بل علَى سبيلِ الِاختيارِ.

15لأنَّهُ رُبَّما لأجلِ هذا افتَرَقَ عنكَ إلَى ساعَةٍ، لكَيْ يكونَ لكَ إلَى الأبدِ،

16لا كعَبدٍ في ما بَعدُ، بل أفضَلَ مِنْ عَبدٍ: أخًا مَحبوبًا، ولا سيَّما إلَيَّ، فكمْ بالحَريِّ إلَيكَ في الجَسَدِ والرَّبِّ جميعًا!

17فإنْ كُنتَ تحسِبُني شَريكًا، فاقبَلهُ نَظيري.

18ثُمَّ إنْ كانَ قد ظَلَمَكَ بشَيءٍ، أو لكَ علَيهِ دَينٌ، فاحسِبْ ذلكَ علَيَّ.

19أنا بولُسَ كتَبتُ بيَدي: أنا أوفي. حتَّى لا أقولُ لكَ إنَّكَ مَديونٌ لي بنَفسِكَ أيضًا.

[20] Sim, amado irmão, eu gostaria de receber de ti algum favor por estarmos no Senhor. Reanima o meu coração em Cristo!

[20]نَعَمْ أيُّها الأخُ، ليَكُنْ لي فرَحٌ بكَ في الرَّبِّ. أرِحْ أحشائي في الرَّبِّ.

[21] Escrevo-te na certeza de que me atenderás, confiante de que farás ainda mais do que te peço.

[21]إذ أنا واثِقٌ بإطاعَتِكَ، كتَبتُ إلَيكَ، عالِمًا أنَّكَ تفعَلُ أيضًا أكثَرَ مِمّا أقولُ.

Comunicações particulares. Saudações

[22] Além disso, prepara-me hospedagem, pois espero que por meio das vossas orações serei levado de volta a vós.

[22]ومَعَ هذا، أعدِدْ لي أيضًا مَنزِلًا، لأنّي أرجو أنَّني بصَلَواتِكُمْ سأوهَبُ لكُمْ.

تحيات ختامية

[23] Epafras, meu companheiro de prisão em Cristo Jesus, envia-te saudações,

[23]يُسَلِّمُ علَيكَ أبَفراسُ المأسورُ مَعي في المَسيحِ يَسوعَ،

[24] assim como Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus colaboradores.

[24]ومَرقُسُ وأرِستَرخُسُ وديماسُ ولوقا العامِلونَ مَعي.

[25] A graça do Senhor Jesus Cristo seja com o espírito de todos vós!

[25]نِعمَةُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ مع روحِكُمْ. آمينَ.

-إلَى فِليمونَ، كُتِبَتْ مِنْ روميَةَ، علَى يَدِ أنِسيمُسَ الخادِمِ-

Hebreus	العِبرانيّين

Hebreus 1

Cristo, como o Filho de Deus, é superior aos anjos

1 Havendo Deus, desde a antiguidade, falado, em várias ocasiões e de muitas formas, aos nossos pais, por intermédio dos profetas,

2 nestes últimos tempos, nos falou mediante seu Filho, a quem constituiu herdeiro de tudo o que existe e por meio de quem criou o Universo.

3 Ele, que é o resplendor da glória e a expressão exata do seu Ser, sustentando tudo o que há pela Palavra do seu poder. Depois de haver realizado a purificação dos pecados, Ele se assentou à direita da Majestade nas alturas,

4 tornando-se tão superior aos anjos quanto o Nome que herdou é ainda mais excelente do que eles.

5 Porquanto, a qual dos anjos Deus alguma vez afirmou: “Tu és meu Filho; Eu hoje te gerei”? E outra vez: “Eu lhe serei Pai, e Ele me será Filho”?

6 E uma vez mais, quando Deus introduz o Primogênito no mundo, declara: “Todos os anjos de Deus o adorem”.

7 Quanto aos anjos, Ele afirma: “Ele faz dos seus anjos ventos, e dos seus servos, labaredas de fogo”.

8 Entretanto, a respeito do Filho, revela: “O teu trono, ó Deus, subsiste por toda a eternidade; e o cetro do teu Reino é bastão da justiça.

العِبرانيّين 1

الابن أعظم من الملائكة

1 اللهُ، بَعدَ ما كلَّمَ الآباءَ بالأنبياءِ قَديمًا، بأنواعٍ وطُرُقٍ كثيرَةٍ،

2 كلَّمَنا في هذِهِ الأيّامِ الأخيرَةِ في ابنِهِ، الّذي جَعَلَهُ وارِثًا لكُلِّ شَيءٍ، الّذي بهِ أيضًا عَمِلَ العالَمينَ،

3 الّذي، وهو بَهاءُ مَجدِهِ، ورَسمُ جَوْهَرِهِ، وحامِلٌ كُلَّ الأشياءِ بكلِمَةِ قُدرَتِهِ، بَعدَ ما صَنَعَ بنَفسِهِ تطهيرًا لخطايانا، جَلَسَ في يَمينِ العَظَمَةِ في الأعالي،

4 صائرًا أعظَمَ مِنَ المَلائكَةِ بمِقدارِ ما ورِثَ اسمًا أفضَلَ مِنهُمْ.

5 لأنَّهُ لمَنْ مِنَ المَلائكَةِ قالَ قَطُّ: «أنتَ ابني، أنا اليومَ ولَدتُكَ»؟ وأيضًا: «أنا أكونُ لهُ أبًا، وهو يكونُ لي ابنًا»؟

6 وأيضًا مَتَى أدخَلَ البِكرَ إلَى العالَمِ يقولُ: «ولتَسجُدْ لهُ كُلُّ مَلائكَةِ اللهِ».

7 وعَنِ المَلائكَةِ يقولُ: «الصّانِعُ مَلائكَتَهُ رياحًا، وخُدّامَهُ لهيبَ نارٍ».

8 وأمّا عن الِابنِ: «كُرسيُّكَ يا اللهُ، إلَى دَهرِ الدُّهورِ. قَضيبُ استِقامَةٍ قَضيبُ مُلكِكَ.

9 Amas o direito e odeias a iniquidade; por esse motivo, Deus, o teu Deus, te escolheu e ungiu com óleo de alegria, como a nenhum dos teus companheiros”.

10 E acrescenta: “Tu, Senhor, no princípio estabeleceste os fundamentos da terra, e os céus são obras das tuas mãos.

11 Eles perecerão, mas tu permanecerás; envelhecerão como vestimentas,

12 e como um manto tu os enrolarás, e como roupas serão trocados; mas, Tu és imutável, e os teus dias não terão fim”.

13 Ora, a qual dos anjos Deus alguma vez declarou: “Senta-te à minha direita, até que Eu faça dos teus inimigos um estrado para os teus pés”?

14 Não são todos os anjos, espíritos ministradores, enviados para servir em benefício dos que herdarão a salvação?

Hebreus 2

Cristo, como Filho do Homem, é superior aos anjos e sumo sacerdote idôneo e compassivo

1 Por isso, é fundamental prestarmos atenção, mais ainda, às verdades que temos ouvido, para que jamais nos desviemos delas.

2 Pois, se a mensagem proferida por anjos provou sua firmeza, e toda transgressão e desobediência recebeu a devida punição,

3 como nos livraremos se desconsiderarmos tão grande salvação? Esta salvação, tendo sido proclamada pelo Senhor, foi depois confirmada a nós pelos que a ouviram.

9أحبَبتَ البِرَّ، وأبغَضتَ الإثمَ. مِنْ أجلِ ذلكَ مَسَحَكَ اللهُ إلهُكَ بزَيتِ الابتِهاجِ أكثَرَ مِنْ شُرَكائكَ».

10و«أنتَ يا رَبُّ في البَدءِ أسَّستَ الأرضَ، والسماواتُ هي عَمَلُ يَدَيكَ.

11هي تبيدُ ولكن أنتَ تبقَى، وكُلُّها كثَوْبٍ تبلَى،

12وكرِداءٍ تطويها فتتَغَيَّرُ. ولكن أنتَ أنتَ، وسِنوكَ لن تفنَى».

13ثُمَّ لمَنْ مِنَ المَلائكَةِ قالَ قَطُّ: «اجلِسْ عن يَميني حتَّى أضَعَ أعداءَكَ مَوْطِئًا لقَدَمَيكَ»؟

14أليس جميعُهُمْ أرواحًا خادِمَةً مُرسَلَةً للخِدمَةِ لأجلِ العَتيدينَ أنْ يَرِثوا الخَلاصَ!

العِبرانيّينَ 2

تحذير وإنذار من رفض المسيح

1لذلكَ يَجِبُ أنْ نَتَنَبَّهَ أكثَرَ إلَى ما سمِعنا لئَلّا نَفوتَهُ،

2لأنَّهُ إنْ كانتِ الكلِمَةُ الّتي تكلَّمَ بها مَلائكَةٌ قد صارَتْ ثابِتَةً، وكُلُّ تعَدٍّ ومَعصيَةٍ نالَ مُجازاةً عادِلَةً،

3فكيفَ نَنجو نَحنُ إنْ أهمَلنا خَلاصًا هذا مِقدارُهُ؟ قد ابتَدأ الرَّبُّ بالتَّكلُّمِ بهِ، ثُمَّ تثَبَّتَ لنا مِنَ الّذينَ سمِعوا،

[4] E, juntamente com eles, por intermédio de sinais, Deus testemunhou feitos portentosos, diversos milagres e dons do Espírito Santo, distribuídos conforme sua vontade.

4شاهِدًا اللهُ معهُمْ بآياتٍ وعَجائبَ وقوّاتٍ مُتَنَوِّعَةٍ ومَواهِبِ الرّوحِ القُدُسِ، حَسَبَ إرادَتِهِ.

يسوع يشبه إخوته

[5] Porquanto, não foi aos anjos que Deus sujeitou o mundo vindouro, a respeito do qual estamos falando.

5فإنَّهُ لمَلائكَةٍ لَمْ يُخضِعِ العالَمَ العَتيدَ الّذي نَتَكلَّمُ عنهُ.

[6] No entanto, alguém em certa passagem testemunhou, afirmando: “Que é o homem, para que com ele te importes? E o filho de Adão, para que venhas visitá-lo?

6لكن شَهِدَ واحِدٌ في مَوْضِعٍ قائلًا: «ما هو الإنسانُ حتَّى تذكُرَهُ؟ أو ابنُ الإنسانِ حتَّى تفتَقِدَهُ؟

[7] Tu o fizeste um pouco menor do que os anjos e o coroaste de glória e de honra;

7وضَعتَهُ قَليلًا عن المَلائكَةِ. بمَجدٍ وكرامَةٍ كلَّلتَهُ، وأقَمتَهُ علَى أعمالِ يَدَيكَ.

[8] tudo sujeitaste debaixo dos seus pés”. E ao sujeitar-lhe todo o Universo, nada deixou que não lhe fosse sujeito; contudo, hoje ainda não vemos que todas as coisas estejam submissas a ele;

8أخضَعتَ كُلَّ شَيءٍ تحتَ قَدَمَيهِ». لأنَّهُ إذ أخضَعَ الكُلَّ لهُ لَمْ يترُكْ شَيئًا غَيرَ خاضِعٍ لهُ. علَى أنَّنا الآنَ لَسنا نَرَى الكُلَّ بَعدُ مُخضَعًا لهُ.

[9] observamos, no entanto, aquele que por um momento foi feito menor do que os anjos, Jesus, coroado de honra e de glória por ter sofrido a morte, para que, pela graça de Deus, em benefício de todos, experimentasse a morte.

9ولكن الّذي وُضِعَ قَليلًا عن المَلائكَةِ، يَسوعَ، نَراهُ مُكَلَّلًا بالمَجدِ والكَرامَةِ، مِنْ أجلِ ألَمِ الموتِ، لكَيْ يَذوقَ بنِعمَةِ اللهِ الموتَ لأجلِ كُلِّ واحِدٍ.

[10] Ao conduzir muitos filhos à glorificação, convinha que Deus, por causa de quem e por intermédio de quem tudo veio a existir, tornasse perfeito, por meio do sofrimento, o Autor da Salvação deles.

10لأنَّهُ لاقَ بذاكَ الّذي مِنْ أجلِهِ الكُلُّ وبهِ الكُلُّ، وهو آتٍ بأبناءٍ كثيرينَ إلَى المَجدِ، أنْ يُكَمِّلَ رَئيسَ خَلاصِهِمْ بالآلامِ.

[11] Assim, tanto o que santifica quanto os que são santificados advêm de Um só. E,

11لأنَّ المُقَدِّسَ والمُقَدَّسينَ جميعَهُمْ مِنْ واحِدٍ، فلهذا السَّبَبِ لا يَستَحي أنْ يَدعوَهُمْ إخوَةً،

por essa razão, Jesus não se envergonha de chamá-los irmãos.

[12] Ele declara: “Vou anunciar teu nome aos meus irmãos; cantar-te-ei louvores no meio da congregação”.

[12]قائلًا: «أُخَبِّرُ باسمِكَ إخوَتي، وفي وسَطِ الكَنيسَةِ أُسَبِّحُكَ».

[13] E mais: “Porei nele a minha confiança”. E outra vez Ele afirma: “Aqui estou Eu com os filhos que Deus me concedeu”.

[13]وأيضًا: «أنا أكونُ مُتَوَكِّلًا علَيهِ». وأيضًا: «ها أنا والأولادُ الّذينَ أعطانيهِمِ اللهُ».

[14] Portanto, visto que os filhos compartilham de carne e sangue, Ele também participou dessa mesma condição humana, para que pela morte destruísse aquele que tem o poder da morte, a saber, o Diabo;

[14]فإذْ قد تشارَكَ الأولادُ في اللَّحمِ والدَّمِ اشتَرَكَ هو أيضًا كذلكَ فيهِما، لكَيْ يُبيدَ بالموتِ ذاكَ الّذي لهُ سُلطانُ الموتِ، أيْ إبليسَ،

[15] e livrasse todos os que ao longo de toda a vida estiveram escravizados pelo medo da morte.

[15]ويُعتِقَ أولئكَ الّذينَ -خَوْفًا مِنَ الموتِ- كانوا جميعًا كُلَّ حَياتِهِمْ تحتَ العُبوديَّةِ.

[16] Pois é evidente que Ele não auxilia os anjos, mas sim a descendência de Abraão.

[16]لأنَّهُ حَقًّا ليس يُمسِكُ المَلائكَةَ، بل يُمسِكُ نَسلَ إبراهيمَ.

[17] Por esse motivo, era vital que Ele se tornasse semelhante a seus irmãos em todos os aspectos, a fim de que pudesse constituir-se sumo sacerdote misericordioso e leal em relação a Deus, e pudesse realizar propiciação pelos pecados do povo.

[17]مِنْ ثَمَّ كانَ يَنبَغي أنْ يُشبِهَ إخوَتَهُ في كُلِّ شَيءٍ، لكَيْ يكونَ رحيمًا، ورَئيسَ كهَنَةٍ أمينًا في ما للهِ حتَّى يُكَفِّرَ خطايا الشَّعبِ.

[18] Considerando, portanto, tudo o que Ele mesmo sofreu quando tentado, Ele é capaz de socorrer todos aqueles que semelhantemente estão sendo atacados pela tentação.

[18]لأنَّهُ في ما هو قد تألَّمَ مُجَرَّبًا يَقدِرُ أنْ يُعينَ المُجَرَّبينَ.

Hebreus 3

العِبرانيّينَ 3

Cristo é superior a Moisés. O perigo da incredulidade e da desobediência

المسيح يسوع أعظم من موسَى

[1] Sendo assim, santos irmãos, participantes da convocação celestial, considerai com toda a atenção o Apóstolo e Sumo Sacerdote que declaramos publicamente: Jesus.

[2] Ele foi fiel àquele que o constituiu, assim como também foi Moisés em toda a casa de Deus.

[3] Jesus foi considerado digno de maior glória do que Moisés, pelo mesmo princípio que o construtor de uma casa possui mais honra do que a própria casa.

[4] Porquanto, toda casa é construída por alguém; no entanto, Deus é o supremo construtor de tudo.

[5] Moisés foi leal como servo em toda a casa de Deus, dando testemunho do que haveria de ser revelado no futuro;

[6] Cristo, no entanto, é fiel como Filho sobre a casa de Deus; e essa casa, precisamente, somos nós, isto é, se retivermos, com fé perseverante, a coragem e a esperança da qual nos gloriamos.

[7] Assim como proclama o Espírito Santo: “Hoje, se ouvirdes a sua voz,

[8] não endureçais o vosso coração, como ocorreu na rebelião, durante o tempo da provação no deserto,

[9] onde vossos pais me tentaram, pondo-me à prova, ainda que, durante quarenta anos, tenham contemplado as minhas obras.

[1]مِنْ ثَمَّ أيُّها الإخوَةُ القِدّيسونَ، شُرَكاءُ الدَّعوَةِ السماويَّةِ، لاحِظوا رَسولَ اعترافِنا ورَئيسَ كهَنَتِهِ المَسيحَ يَسوعَ،

[2]حالَ كونِهِ أمينًا للّذي أقامَهُ، كما كانَ موسَى أيضًا في كُلِّ بَيتِهِ.

[3]فإنَّ هذا قد حُسِبَ أهلًا لمَجدٍ أكثَرَ مِنْ موسَى، بمِقدارِ ما لباني البَيتِ مِنْ كرامَةٍ أكثَرَ مِنَ البَيتِ.

[4]لأنَّ كُلَّ بَيتٍ يَبنيهِ إنسانٌ ما، ولكن بانيَ الكُلِّ هو اللهُ.

[5]وموسَى كانَ أمينًا في كُلِّ بَيتِهِ كخادِمٍ، شَهادَةً للعَتيدِ أنْ يُتَكلَّمَ بهِ.

[6]وأمّا المَسيحُ فكابنٍ علَى بَيتِهِ. وبَيتُهُ نَحنُ إنْ تمَسَّكنا بثِقَةِ الرَّجاءِ وافتِخارِهِ ثابِتَةً إلَى النِّهايَةِ.

التحذير من عدم الإيمان

[7]لذلكَ كما يقولُ الرّوحُ القُدُسُ: «اليومَ، إنْ سمِعتُمْ صوتَهُ،

[8]فلا تُقَسّوا قُلوبَكُمْ، كما في الإسخاطِ، يومَ التَّجرِبَةِ في القَفرِ

[9]حَيثُ جَرَّبَني آباؤُكُمْ. اختَبَروني وأبصَروا أعمالي أربَعينَ سنَةً.

10 Por esse motivo, me indignei contra essa geração e declarei: O coração destes está sempre se desviando, e não reconheceram os meus caminhos.

11 Sendo assim, jurei na minha ira: Estes jamais entrarão no meu descanso”.

12 Irmãos, tende muito cuidado, para que nenhum de vós mantenha um coração perverso e incrédulo, que se afaste do Deus vivo.

13 Pelo contrário, exortai-vos mutuamente todos os dias, durante o tempo que se chama “hoje”, de maneira que nenhum de vós seja embrutecido pelo engano do pecado.

14 Porque passamos a ser participantes de Cristo, desde que, na realidade, nos apeguemos até o fim à fé que nele depositamos desde o início.

15 Por essa razão é que se afirma: “Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração, como ocorreu na rebelião”.

16 Ora, quem foram os que ouviram e se rebelaram? Não foram todos os que saíram do Egito guiados por Moisés?

17 E contra quem Deus se manteve irado por quarenta anos? Não foi contra aqueles que pecaram, cujos corpos tombaram mortos no deserto?

18 E a quem jurou que jamais haveriam de ingressar no seu repouso? Ora, não foram aqueles que se mantiveram desobedientes?

19 Concluímos, desse modo, que não lhes foi possível ter acesso à terra prometida por causa da incredulidade.

10لذلكَ مَقَتُّ ذلكَ الجيلَ، وقُلتُ: إنهُم دائمًا يَضِلّونَ في قُلوبهِمْ، ولكنهُمْ لَمْ يَعرِفوا سُبُلي.

11حتَّى أقسَمتُ في غَضَبي: لن يَدخُلوا راحَتي».

12أُنظُروا أيُّها الإخوَةُ، أنْ لا يكونَ في أحَدِكُمْ قَلبٌ شِرّيرٌ بعَدَمِ إيمانٍ في الِارتِدادِ عن اللهِ الحَيِّ.

13بل عِظوا أنفُسَكُمْ كُلَّ يومٍ، ما دامَ الوقتُ يُدعَى اليومَ، لكَيْ لا يُقَسَّى أحَدٌ مِنكُمْ بغُرورِ الخَطيَّةِ.

14لأنَّنا قد صِرنا شُرَكاءَ المَسيحِ، إنْ تمَسَّكنا ببَداءَةِ الثِّقَةِ ثابِتَةً إلَى النِّهايَةِ،

15إذ قيلَ: «اليومَ، إنْ سمِعتُمْ صوتَهُ، فلا تُقَسّوا قُلوبَكُمْ، كما في الإسخاطِ».

16فمَنْ هُمُ الّذينَ إذ سمِعوا أسخَطوا؟ أليس جميعُ الّذينَ خرجوا مِنْ مِصرَ بواسِطَةِ موسَى؟

17ومَنْ مَقَتَ أربَعينَ سنَةً؟ أليس الّذينَ أخطأوا، الّذينَ جُثَثُهُمْ سقَطَتْ في القَفرِ؟

18ولِمَنْ أقسَمَ: «لن يَدخُلوا راحَتَهُ»، إلّا للّذينَ لَمْ يُطيعوا؟

19فنَرَى أنهُم لَمْ يَقدِروا أنْ يَدخُلوا لعَدَمِ الإيمانِ.

Hebreus 4

[1] Portanto, ainda que nos tenha sido outorgada a promessa de ingressar no descanso de Deus, tememos que algum de vós pareça ter falhado.
[2] Pois as boas novas foram pregadas também a nós, tanto quanto a eles; entretanto, a mensagem que eles ouviram de nada lhes valeu, pois não foi acompanhada de fé por aqueles que a ouviram.
[3] Porquanto, somos nós, os que temos crido, que entramos no descanso, conforme Deus declarou: "Assim jurei na minha ira: Jamais entrarão no meu descanso", muito embora suas obras estivessem concluídas desde a fundação do mundo.
[4] Pois em certa passagem, Ele se referiu ao sétimo dia, nestes termos: "No sétimo dia, Deus descansou de toda a obra que realizara".
[5] E novamente, no texto citado há pouco, confirma: "Jamais entrarão no meu descanso".
[6] Portanto, considerando que ainda faltam alguns para entrar, e aqueles a quem antes foram pregadas as boas novas não ingressaram por causa da desobediência,
[7] determina Deus, uma nova oportunidade, e a chama de "hoje", ao declarar muito tempo depois, por intermédio de Davi e conforme o que já

العِبرانيّينَ 4

راحة لشعب الله

[1]فلنَخَفْ، أنَّهُ مع بَقاءِ وعدٍ بالدُّخول إلَى راحَتِهِ، يُرَى أحَدٌ مِنكُمْ أنَّهُ قد خابَ مِنهُ!

[2]لأنَّنا نَحنُ أيضًا قد بُشِّرنا كما أولئكَ، لكن لَمْ تنفَعْ كلِمَةُ الخَبَرِ أولئكَ. إذ لَمْ تكُنْ مُمتَزِجَةً بالإيمانِ في الّذينَ سمِعوا.

[3]لأنَّنا نَحنُ المؤمِنينَ نَدخُلُ الرّاحَةَ، كما قالَ: «حتَّى أقسَمتُ في غَضَبي: لن يَدخُلوا راحَتي» مع كونِ الأعمالِ قد أُكمِلَتْ منذُ تأسيسِ العالَمِ.

[4]لأنَّهُ قالَ في مَوْضِعٍ عن السّابِعِ هكذا: «واستَراحَ اللهُ في اليومِ السّابِعِ مِنْ جميعِ أعمالِهِ».

[5]وفي هذا أيضًا: «لن يَدخُلوا راحَتي».

[6]فإذْ بَقيَ أنَّ قَوْمًا يَدخُلونَها، والّذينَ بُشِّروا أوَّلًا لَمْ يَدخُلوا لسَبَبِ العِصيانِ،

[7]يُعَيِّنُ أيضًا يومًا قائلًا في داوُدَ: «اليومَ» بَعدَ زَمانٍ هذا مِقدارُهُ، كما قيلَ: «اليومَ، إنْ سمِعتُمْ صوتَهُ، فلا تُقَسّوا قُلوبَكُمْ».

fora proclamado antes: “Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração”.

[8] Porque, se Josué lhes tivesse oferecido descanso, Deus não teria feito declaração posterior a respeito de outro dia.

[8]لأنَّهُ لو كانَ يَشوعُ قد أراحَهُمْ لَما تكلَّمَ بَعدَ ذلكَ عن يومٍ آخَرَ.

[9] Sendo assim, ainda resta um descanso sabático para o povo de Deus;

[9]إذًا بَقيَتْ راحَةٌ لشَعبِ اللهِ!

[10] pois toda pessoa que entra no repouso de Deus, também descansa de suas obras, como Deus descansou das suas.

[10]لأنَّ الّذي دَخَلَ راحَتَهُ استَراحَ هو أيضًا مِنْ أعمالِهِ، كما اللهُ مِنْ أعمالِهِ.

[11] Diante disso, esforcemo-nos por entrar naquele descanso, para que ninguém caia no mesmo exemplo de desobediência.

[11]فلنَجتَهِدْ أنْ نَدخُلَ تِلكَ الرّاحَةَ، لئَلّا يَسقُطَ أحَدٌ في عِبرَةِ العِصيانِ هذِهِ عَينِها.

[12] Porquanto a Palavra de Deus é viva e eficaz, mais cortante que qualquer espada de dois gumes; capaz de penetrar até ao ponto de dividir alma e espírito, juntas e medulas, e é sensível para perceber os pensamentos e intenções do coração.

[12]لأنَّ كلِمَةَ اللهِ حَيَّةٌ وفَعّالَةٌ وأمضَى مِنْ كُلِّ سيفٍ ذي حَدَّينِ، وخارِقَةٌ إلَى مَفرَقِ النَّفسِ والرّوحِ والمَفاصِلِ والمِخاخِ، ومُمَيِّزَةٌ أفكارَ القَلبِ ونيّاتِهِ.

[13] E não há criatura alguma incógnita aos olhos de Deus. Absolutamente tudo está descoberto e às claras diante daquele a quem deveremos prestar contas.

[13]ولَيسَتْ خَليقَةٌ غَيرَ ظاهِرَةٍ قُدّامَهُ، بل كُلُّ شَيءٍ عُريانٌ ومَكشوفٌ لعَينَيْ ذلكَ الّذي معهُ أمرُنا.

Cristo é superior aos sumos sacerdotes do antigo pacto

يسوع المسيح رئيس الكهنة الأعظم

[14] Concluindo, tendo em vista que temos um grande sumo sacerdote que foi capaz de adentrar os céus, Jesus, o Filho de Deus, mantenhamos com firmeza nossa declaração pública de fé.

[14]فإذْ لنا رَئيسُ كهَنَةٍ عظيمٌ قد اجتازَ السماواتِ، يَسوعُ ابنُ اللهِ، فلنَتَمَسَّكْ بالإقرارِ.

[15] Pois não temos um sumo sacerdote que não seja capaz de compadecer-se das nossas fraquezas, mas temos o Sacerdote Supremo que, à nossa semelhança, foi

[15]لأنْ ليس لنا رَئيسُ كهَنَةٍ غَيرُ قادِرٍ أنْ يَرثيَ لضَعَفاتِنا، بل مُجَرَّبٌ في كُلِّ شَيءٍ مِثلُنا، بلا خَطيَّةٍ.

tentado de todas as formas, porém sem pecado algum.

16 Portanto, acheguemo-nos com toda a confiança ao trono da graça, para que recebamos misericórdia e encontremos o poder que nos socorre no momento da necessidade.

16فلنَتَقَدَّمْ بثِقَةٍ إلَى عَرشِ النِّعمَةِ لكَيْ نَنالَ رَحمَةً ونَجِدَ نِعمَةً عَوْنًا في حينِهِ.

Hebreus 5

العِبرانيّينَ 5

1 Porquanto, todo sumo sacerdote, sendo escolhido dentre os homens, é designado para representá-los em questões relacionadas com Deus, a favor da humanidade, a fim de oferecer tanto dons quanto sacrifícios pelos pecados.

1لأنَّ كُلَّ رَئيسِ كهَنَةٍ مأخوذٍ مِنَ النّاسِ يُقامُ لأجلِ النّاسِ في ما للهِ، لكَيْ يُقَدِّمَ قَرابينَ وذَبائحَ عن الخطايا،

2 Ele é capaz de compadecer-se dos que não têm conhecimento e se desviam, considerando que ele mesmo está rodeado de fraquezas.

2قادِرًا أنْ يتَرَفَّقَ بالجُهّالِ والضّالّينَ، إذ هو أيضًا مُحاطٌ بالضَّعفِ.

3 E, por esse motivo, deve oferecer sacrifícios pelos pecados, tanto do povo como em seu próprio favor.

3ولِهذا الضَّعفِ يَلتَزِمُ أنَّهُ كما يُقَدِّمُ عن الخطايا لأجلِ الشَّعبِ هكذا أيضًا لأجلِ نَفسِهِ.

4 Ninguém, portanto, toma essa honra para si mesmo, senão quando convocado por Deus, como aconteceu com Arão.

4ولا يأخُذُ أحَدٌ هذِهِ الوَظيفَةَ بنَفسِهِ، بل المَدعوُّ مِنَ اللهِ، كما هارونُ أيضًا.

5 Desse mesmo modo, Cristo não buscou para si próprio a glória de se tornar sumo sacerdote, mas foi Deus quem lhe declarou: “Tu és meu Filho; Eu hoje te gerei”.

5كذلكَ المَسيحُ أيضًا لَمْ يُمَجِّدْ نَفسَهُ ليَصيرَ رَئيسَ كهَنَةٍ، بل الّذي قالَ لهُ: «أنتَ ابني، أنا اليومَ ولَدتُكَ».

6 E revela em outra passagem: “Tu és sacerdote para todo o sempre, conforme a ordem de Melquisedeque”.

6كما يقولُ أيضًا في مَوْضِعٍ آخَرَ: «أنتَ كاهِنٌ إلَى الأبدِ علَى رُتبَةِ مَلكي صادَقَ».

7 Durante seus dias de vida na terra, Jesus ofereceu orações e súplicas, em clamor e com lágrimas, àquele que o podia salvar

7الّذي -في أيّامِ جَسَدِهِ- إذ قَدَّمَ بصُراخٍ شَديدٍ ودُموعٍ طَلِباتٍ وتَضَرُّعاتٍ للقادِرِ أنْ يُخَلِّصَهُ مِنَ الموتِ، وسُمِعَ لهُ مِنْ أجلِ تقواهُ،

da morte, tendo sido ouvido por causa da sua reverente submissão.

8 Mesmo considerando o fato de ele ser o Filho de Deus, aprendeu a obediência por intermédio das aflições que padeceu;

8مع كونِهِ ابنًا تعَلَّمَ الطّاعَةَ مِمّا تألَّمَ بهِ.

9 e, uma vez aperfeiçoado, tornou-se a fonte de salvação eterna para todos quantos lhe obedecem,

9وإذ كُمِّلَ صارَ لجميعِ الّذينَ يُطيعونَهُ، سبَبَ خَلاصٍ أبديٍّ،

10 tendo sido nomeado por Deus sumo sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque.

10مَدعوًّا مِنَ اللهِ رَئيسَ كهَنَةٍ علَى رُتبَةِ مَلكي صادَقَ.

التحذير من الارتداد

11 Quanto a isso, temos muito que ensinar, assunto difícil de explicar, especialmente porque vos tornastes indolentes para aprender.

11الّذي مِنْ جِهَتِهِ الكلامُ كثيرٌ عِندَنا، وعَسِرُ التَّفسيرِ لنَنطِقَ بهِ، إذ قد صِرتُمْ مُتَباطِئي المَسامِعِ.

12 Apesar de que, a essa altura, já devêsseis ser mestres, ainda estais precisando de que alguém vos instrua mais uma vez quanto aos princípios elementares da Palavra de Deus. Voltastes a necessitar de leite, quando já devíeis estar recebendo alimento sólido!

12لأنَّكُمْ -إذْ كانَ يَنبَغي أنْ تكونوا مُعَلِّمينَ لسَبَبِ طول الزَّمانِ- تحتاجونَ أنْ يُعَلِّمَكُمْ أحَدٌ ما هي أركانُ بَداءَةِ أقوالِ اللهِ، وصِرتُمْ مُحتاجينَ إلَى اللَّبَنِ، لا إلَى طَعامٍ قَويٍّ.

13 Ora, quem precisa alimentar-se de leite ainda é criança, e não tem experiência no ensino da justiça.

13لأنَّ كُلَّ مَنْ يتَناوَلُ اللَّبَنَ هو عَديمُ الخِبرَةِ في كلامِ البِرِّ لأنَّهُ طِفلٌ،

14 No entanto, o alimento sólido é para os adultos, os quais, pelo exercício constante da fé, tornaram-se capazes de discernir tanto o bem quanto o mal.

14وأمّا الطَّعامُ القَويُّ فللبالِغينَ، الّذينَ بسَبَبِ التَّمَرُّنِ قد صارَتْ لهُمُ الحَواسُّ مُدَرَّبَةً علَى التَّمييزِ بَينَ الخَيرِ والشَّرِّ.

Hebreus 6

العِبرانيّين 6

1 Sendo assim, considerando conhecidos os ensinos básicos a respeito de Cristo, prossigamos rumo à maturidade, sem

1لذلكَ ونَحنُ تارِكونَ كلامَ بَداءَةِ المَسيحِ، لنَتَقَدَّمْ إلَى الكَمالِ، غَيرَ واضِعينَ أيضًا أساسَ التَّوْبَةِ مِنَ الأعمالِ المَيِّتَةِ، والإيمانِ باللهِ،

lançar novamente o fundamento do arrependimento de atitudes inúteis e que conduzem à morte; da fé em Deus,

[2] da instrução acerca de batismos, da imposição de mãos, da ressurreição dos mortos e do juízo eterno.

[3] Sigamos, pois, avante! E, se Deus o permitir, faremos isso.

[4] Ora, é impossível para aqueles que uma vez foram iluminados, experimentaram o dom celestial e se tornaram participantes do Espírito Santo,

[5] e provaram os benefícios da Palavra de Deus e os poderes da era que há de vir,

[6] mas apostataram da fé, sim, é impossível que tais pessoas sejam reconduzidas ao arrependimento; tendo em vista que contra si mesmos estão crucificando outra vez o Filho de Deus, e zombando publicamente dele.

[7] Porquanto a terra que absorve a chuva que cai de tempo em tempo, e dá colheita proveitosa àqueles que a cultivam, recebe a bênção de Deus.

[8] Todavia, a terra que produz espinhos e ervas daninhas é inútil, e logo será amaldiçoada. Seu fim é ser lançada ao fogo.

[9] Quanto a vós outros, no entanto, ó amados, estamos convencidos de que a vossa situação é muito melhor, sendo beneficiados com as bênçãos decorrentes da salvação.

[10] Porquanto Deus não é injusto para se esquecer do vosso trabalho e do amor que

[2]تعليمَ المَعموديّاتِ، ووضعَ الأيادي، قيامَةَ الأمواتِ، والدَّينونَةَ الأبديَّةَ،

[3]وهذا سنَفعَلُهُ إنْ أذِنَ اللهُ.

[4]لأنَّ الّذينَ استُنيروا مَرَّةً، وذاقوا المَوْهِبَةَ السماويَّةَ، وصاروا شُرَكاءَ الرّوحِ القُدُسِ،

[5]وذاقوا كلِمَةَ اللهِ الصّالِحَةَ وقوّاتِ الدَّهرِ الآتي،

[6]وسَقَطوا، لا يُمكِنُ تجديدُهُمْ أيضًا للتَّوْبَةِ، إذ هُم يَصلِبونَ لأنفُسِهِمْ ابنَ اللهِ ثانيَةً ويُشَهِّرونَهُ.

[7]لأنَّ أرضًا قد شَرِبَتِ المَطَرَ الآتيَ علَيها مِرارًا كثيرَةً، وأنتَجَتْ عُشبًا صالِحًا للّذينَ فُلِحَتْ مِنْ أجلِهِمْ، تنالُ بَرَكَةً مِنَ اللهِ.

[8]ولكن إنْ أخرَجَتْ شَوْكًا وحَسَكًا، فهي مَرفوضَةٌ وقريبَةٌ مِنَ اللَّعنَةِ، الّتي نِهايَتُها للحَريقِ.

[9]ولكننا قد تيَقَّنّا مِنْ جِهَتِكُمْ أيُّها الأحِبّاءُ، أُمورًا أفضَلَ، ومُختَصَّةً بالخَلاصِ، وإنْ كُنّا نَتَكلَّمُ هكذا.

[10]لأنَّ اللهَ ليس بظالِمٍ حتَّى يَنسَى عَمَلَكُمْ وتَعَبَ المَحَبَّةِ الّتي أظهَرتُموها نَحوَ اسمِهِ، إذ قد خَدَمتُمُ القِدّيسينَ وتَخدِمونَهُمْ.

revelastes para com o seu Nome, pois servistes os santos, e ainda os servis.

11 Desejamos, contudo, que cada um de vós demonstre o mesmo esforço dedicado até o fim, para que tenhais a plena certeza da esperança,

11ولكننا نَشتَهي أنَّ كُلَّ واحِدٍ مِنكُمْ يُظهِرُ هذا الاِجتِهادَ عَينَهُ ليَقينِ الرَّجاءِ إلَى النِّهايَةِ،

12 de maneira que não vos torneis negligentes, mas imiteis aqueles que, por intermédio da fé e da longanimidade, recebem a herança prometida.

12لكَيْ لا تكونوا مُتَباطِئينَ بل مُتَمَثِّلينَ بالّذينَ بالإيمانِ والأناةِ يَرِثونَ المَواعيدَ.

وعد الله الصادق

13 Quando Deus fez sua promessa a Abraão, jurou por si mesmo, tendo em vista não haver outro maior por quem jurar;

13فإنَّهُ لَمّا وعَدَ اللهُ إبراهيمَ، إذ لَمْ يَكُنْ لهُ أعظَمُ يُقسِمُ بهِ، أقسَمَ بنَفسِهِ،

14 e declarou: “Esteja certo de que o abençoarei e farei numerosos os seus descendentes”.

14قائلًا: «إنّي لأُبارِكَنَّكَ بَرَكَةً وأُكَثِّرَنَّكَ تكثيرًا».

15 Sendo assim, havendo Abraão esperado com paciência certeira, alcançou a promessa.

15وهكذا إذ تأنَّى نالَ المَوْعِدَ.

16 Ora, os homens juram por quem é maior que eles, e para eles o juramento confirma a palavra empenhada, pondo fim a toda discussão.

16فإنَّ النّاسَ يُقسِمونَ بالأعظَمِ، ونِهايَةُ كُلِّ مُشاجَرَةٍ عِندَهُمْ لأجلِ التَّثبيتِ هي القَسَمُ.

17 Do mesmo modo, Deus, querendo demonstrar de forma mais clara aos herdeiros da promessa a imutabilidade de seu propósito, interveio com juramento,

17فلذلكَ إذ أرادَ اللهُ أنْ يُظهِرَ أكثَرَ كثيرًا لوَرَثَةِ المَوْعِدِ عَدَمَ تغَيُّرِ قَضائهِ، توَسَّطَ بقَسَمٍ،

18 para que nós, que nos refugiamos no acesso à esperança proposta, sejamos grandemente encorajados por meio de duas afirmações imutáveis, nas quais é impossível que Deus minta.

18حتَّى بأمرَينِ عَديمَيِ التَّغَيُّرِ، لا يُمكِنُ أنَّ اللهَ يَكذِبُ فيهِما، تكونُ لنا تعزيَةٌ قَويَّةٌ، نَحنُ الّذينَ التَجأنا لنُمسِكَ بالرَّجاءِ المَوْضوعِ أمامَنا،

[19] Essa esperança é para nós como âncora da alma, firme e segura, a qual tem pleno acesso ao santuário interior, por trás do véu,

[19]الّذي هو لنا كمِرساةٍ للنَّفسِ مؤتَمَنَةٍ وثابِتَةٍ، تدخُلُ إلَى ما داخِلَ الحِجابِ،

[20] onde Jesus adentrou por nós, como precursor, tornando-se sumo sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

[20]حَيثُ دَخَلَ يَسوعُ كسابِقٍ لأجلِنا، صائرًا علَى رُتبَةِ مَلكي صادَقَ، رَئيسَ كهَنَةٍ إلَى الأبدِ.

Hebreus 7

العِبرانيّينَ 7

O sacerdócio de Melquisedeque era figura do sacerdócio eterno de Cristo

ملكي صادق الكاهن

[1] Porquanto, esse Melquisedeque, rei de Salém, sacerdote do Deus Altíssimo, que saiu ao encontro de Abraão, quando este voltava, depois de haver derrotado os reis, e o abençoou;

[1]لأنَّ مَلكي صادَقَ هذا، مَلِكَ ساليمَ، كاهِنَ اللهِ العَليِّ، الّذي استَقبَلَ إبراهيمَ راجِعًا مِنْ كسرَةِ المُلوكِ وبارَكَهُ،

[2] para o qual também Abraão entregou o dízimo de tudo; em primeiro lugar, seu nome quer dizer "Rei de Justiça"; em segundo lugar, "Rei de Salém", que significa, "Rei da Paz";

[2]الّذي قَسَمَ لهُ إبراهيمُ عُشرًا مِنْ كُلِّ شَيءٍ. المُتَرجَمَ أوَّلًا «مَلِكَ البِرِّ»، ثُمَّ أيضًا «مَلِكَ ساليمَ» أيْ «مَلِكَ السَّلامِ»

[3] sem pai, sem mãe, sem origem nem antepassados, sem princípio de dias nem fim de vida; no entanto, por ser à semelhança do Filho de Deus, Ele permanece sacerdote perpetuamente.

[3]بلا أبٍ، بلا أُمٍّ، بلا نَسَبٍ. لا بَداءَةَ أيّامٍ لهُ ولا نِهايَةَ حياةٍ، بل هو مُشَبَّهٌ بابنِ اللهِ. هذا يَبقَى كاهِنًا إلَى الأبدِ.

[4] Considerai, portanto, como era grande esse homem a quem até mesmo o patriarca Abraão entregou todo o dízimo dos despojos!

[4]ثُمَّ انظُروا ما أعظَمَ هذا الّذي أعطاهُ إبراهيمُ رَئيسُ الآباءِ، عُشرًا أيضًا مِنْ رأسِ الغَنائمِ!

[5] Ora, os que dentre os filhos de Levi receberam o sacerdócio têm o mandamento de recolher, de acordo com a Lei, os dízimos do povo, isto é, dos seus

[5]وأمّا الّذينَ هُم مِنْ بَني لاوي، الّذينَ يأخُذونَ الكَهَنوتَ، فلهُمْ وصيَّةٌ أنْ يُعَشِّروا الشَّعبَ بمُقتَضَى النّاموسِ، أيْ إخوَتَهُمْ، مع أنهُم قد خرجوا مِنْ صُلبِ إبراهيمَ.

irmãos, ainda que tenham todos estes descendido de Abraão;

[6] contudo, este homem que não pertencia à genealogia de Levi, recebeu os dízimos de Abraão e abençoou aquele que tinha as promessas.

[6]ولكن الّذي ليس لهُ نَسَبٌ مِنهُمْ قد عَشَّرَ إبراهيمَ، وبارَكَ الّذي لهُ المَواعيدُ!

[7] Evidentemente, não pode haver qualquer dúvida de que o inferior é abençoado pelo superior.

[7]وبدونِ كُلِّ مُشاجَرَةٍ: الأصغَرُ يُبارَكُ مِنَ الأكبَرِ،

[8] No primeiro caso, são homens mortais que recebem o dízimo; no outro caso, entretanto, é aquele de quem se testifica que vive.

[8]وهنا أُناسٌ مائتونَ يأخُذونَ عُشرًا، وأمّا هناكَ فالمَشهودُ لهُ بأنَّهُ حَيٌّ.

[9] E, por assim dizer, pode-se entender que Levi, que recebe os dízimos, entregou-os por meio de Abraão,

[9]حتَّى أقولُ كلِمَةً: إنَّ لاوي أيضًا الآخِذَ الأعشارَ قد عُشِّرَ بإبراهيمَ.

[10] pois, quando Melquisedeque se encontrou com Abraão, Levi ainda não havia sido gerado por seu pai.

[10]لأنَّهُ كانَ بَعدُ في صُلبِ أبيهِ حينَ استَقبَلَهُ مَلكي صادَقَ.

الرب يسوع وملكي صادق

[11] Sendo assim, se houvesse uma maneira de alcançar a perfeição por intermédio do sacerdócio levítico, considerando que durante sua vigência a Lei foi entregue ao povo, por qual razão haveria ainda necessidade de se levantar outro sacerdote, conforme a ordem de Melquisedeque e não de Arão?

[11]فلو كانَ بالكَهَنوتِ اللاويِّ كمالٌ -إذِ الشَّعبُ أخَذَ النّاموسَ علَيهِ- ماذا كانتِ الحاجَةُ بَعدُ إلَى أنْ يَقومَ كاهِنٌ آخَرُ علَى رُتبَةِ مَلكي صادَقَ؟ ولا يُقالُ علَى رُتبَةِ هارونَ.

[12] Pois, mudando o sacerdócio, obrigatoriamente, ocorre também mudança de lei.

[12]لأنَّهُ إنْ تغَيَّرَ الكَهَنوتُ، فبالضَّرورَةِ يَصيرُ تغَيُّرٌ للنّاموسِ أيضًا.

[13] Porque aquele sobre quem se fazem estas afirmações pertencia a outra tribo, da qual ninguém jamais havia servido diante do altar;

[13]لأنَّ الّذي يُقالُ عنهُ هذا كانَ شَريكًا في سِبطٍ آخَرَ لَمْ يُلازِمْ أحَدٌ مِنهُ المَذبَحَ.

[14] porquanto, é bem sabido que o nosso Senhor descende de Judá, tribo da qual Moisés nada fala quanto a sacerdócio.

[14]فإنَّهُ واضِحٌ أنَّ رَبَّنا قد طَلَعَ مِنْ سِبطِ يَهوذا، الّذي لَمْ يتَكلَّمْ عنهُ موسَى شَيئًا مِنْ جِهَةِ الكَهَنوتِ.

[15] E este fato torna-se ainda mais claro com o surgimento de outro sacerdote à semelhança de Melquisedeque,

[15]وذلكَ أكثَرُ وُضوحًا أيضًا إنْ كانَ علَى شِبهِ مَلكي صادَقَ يَقومُ كاهِنٌ آخَرُ،

[16] não constituído segundo o decreto de um mandamento humano relativo à linhagem, mas de acordo com o poder de uma vida inextinguível.

[16]قد صارَ ليس بحَسَبِ ناموسِ وصيَّةٍ جَسَديَّةٍ، بل بحَسَبِ قوَّةِ حياةٍ لا تزولُ.

[17] Porque sobre Ele está escrito: “Tu és sacerdote para sempre, conforme a ordem de Melquisedeque”.

[17]لأنَّهُ يَشهَدُ أنَّكَ: «كاهِنٌ إلَى الأبدِ علَى رُتبَةِ مَلكي صادَقَ».

[18] Assim, o mandamento anterior é anulado por causa de sua fragilidade e inutilidade,

[18]فإنَّهُ يَصيرُ إبطالُ الوَصيَّةِ السّابِقَةِ مِنْ أجلِ ضَعفِها وعَدَمِ نَفعِها،

[19] pois a Lei jamais conseguiu aperfeiçoar nada, sendo, portanto, estabelecida uma esperança muito superior, por meio da qual temos pleno acesso a Deus.

[19]إذِ النّاموسُ لَمْ يُكَمِّلْ شَيئًا. ولكن يَصيرُ إدخالُ رَجاءٍ أفضَلَ بهِ نَقتَرِبُ إلَى اللهِ.

[20] E não foi sem juramento que esse fato se deu! Outros se fizeram sacerdotes sem qualquer juramento,

[20]وعلَى قدرِ ما إنَّهُ ليس بدونِ قَسَمٍ،

[21] no entanto, Ele se tornou sacerdote com juramento, no momento em que Deus declarou: “O Senhor jurou e não se arrependerá: ‘Tu és sacerdote para sempre’”.

[21]لأنَّ أولئكَ بدونِ قَسَمٍ قد صاروا كهَنَةً، وأمّا هذا فبقَسَمٍ مِنَ القائلِ لهُ: «أقسَمَ الرَّبُّ ولَنْ يَندَمَ، أنتَ كاهِنٌ إلَى الأبدِ علَى رُتبَةِ مَلكي صادَقَ».

[22] Jesus transformou-se, por essa razão, na garantia de uma aliança superior.

[22]علَى قدرِ ذلكَ، قد صارَ يَسوعُ ضامِنًا لعَهدٍ أفضَلَ.

[23] Por isso, aqueles sacerdotes têm surgido em maior número, pois são impedidos pela morte de continuar o ministério;

[23]وأولئكَ قد صاروا كهَنَةً كثيرينَ مِنْ أجلِ مَنعِهِمْ بالموتِ عن البَقاءِ،

[24] contudo, considerando que vive para sempre, Jesus tem um sacerdócio perene.

[24]وأمّا هذا فمِنْ أجلِ أنَّهُ يَبقَى إلَى الأبدِ، لهُ كهَنوتٌ لا يَزولُ.

[25] Concluindo, Ele é poderoso para salvar definitivamente aqueles que, por intermédio dele achegam-se a Deus, pois vive sempre para interceder por eles.

[25]فمِنْ ثَمَّ يَقدِرُ أنْ يُخَلِّصَ أيضًا إلَى التَّمامِ الّذينَ يتَقَدَّمونَ بهِ إلَى اللهِ، إذ هو حَيٌّ في كُلِّ حينٍ ليَشفَعَ فيهِمْ.

[26] Certamente estávamos necessitados de um sacerdote como este: santo, inculpável, puro, apartado dos pecadores, exaltado acima dos céus.

[26]لأنَّهُ كانَ يَليقُ بنا رَئيسُ كهَنَةٍ مِثلُ هذا، قُدّوسٌ بلا شَرٍّ ولا دَنَسٍ، قد انفَصَلَ عن الخُطاةِ وصارَ أعلَى مِنَ السماواتِ،

[27] Diferentemente dos outros sumos sacerdotes, Ele não precisa oferecer sacrifícios dia após dia; que oferecem primeiro por seus próprios pecados e, somente depois, pelos pecados do povo. Porque no momento em que ofereceu a si mesmo, realizou esse sacrifício de uma vez por todas.

[27]الّذي ليس لهُ اضطِرارٌ كُلَّ يومٍ مِثلُ رؤَساءِ الكهنةِ أنْ يُقَدِّمَ ذَبائحَ أوَّلًا عن خطايا نَفسِهِ ثُمَّ عن خطايا الشَّعبِ، لأنَّهُ فعَلَ هذا مَرَّةً واحِدَةً، إذ قَدَّمَ نَفسَهُ.

[28] Porquanto a Lei designa sumos sacerdotes a homens que têm fraquezas; mas o juramento, que veio depois da Lei estabelece por toda a eternidade o Filho, que foi aperfeiçoado.

[28]فإنَّ النّاموسَ يُقيمُ أُناسًا بهِمْ ضَعفٌ رؤَساءَ كهَنَةٍ. وأمّا كلِمَةُ القَسَمِ الّتي بَعدَ النّاموسِ فتُقيمُ ابنًا مُكَمَّلًا إلَى الأبدِ.

Hebreus 8

العِبرانيّينَ 8

O antigo pacto era um símbolo transitório. Cristo é mediador de um pacto melhor e eterno

المسيح رئيس كهنة العهد الجديد

[1] Ora, o mais importante de tudo o que temos afirmado é que, sim, temos um Sumo Sacerdote, o qual se assentou à direita do trono da Majestade nos céus,

[1]وأمّا رأسُ الكلامِ فهو: أنَّ لنا رَئيسَ كهَنَةٍ مِثلَ هذا، قد جَلَسَ في يَمينِ عَرشِ العَظَمَةِ في السماواتِ،

[2] como ministro do santuário e do verdadeiro tabernáculo que o Senhor ergueu, não como ser humano.

[2]خادِمًا للأقداسِ والمَسكَنِ الحَقيقيِّ الّذي نَصَبَهُ الرَّبُّ لا إنسانٌ.

[3] Pois todo sumo sacerdote é constituído para apresentar ofertas e sacrifícios; por essa razão, era imprescindível que este

[3]لأنَّ كُلَّ رَئيسِ كهَنَةٍ يُقامُ لكَيْ يُقَدِّمَ قَرابينَ وذَبائحَ. فمِنْ ثَمَّ يَلزَمُ أنْ يكونَ لهذا أيضًا شَيءٌ يُقَدِّمُهُ.

Sumo Sacerdote fizesse a sua oferta pessoal.

[4] Entretanto, se Ele estivesse na terra, nem seria considerado sumo sacerdote, tendo em vista que já foram constituídos aqueles que apresentam as ofertas prescritas pela Lei.

[4]فإنَّهُ لو كانَ علَى الأرضِ لَما كانَ كاهِنًا، إذ يوجَدُ الكهنةُ الّذينَ يُقَدِّمونَ قرابينَ حَسَبَ النّاموسِ،

[5] Esses servem num santuário que é representação e sombra daquele que está nos céus, já que Moisés foi avisado quando estava para construir o tabernáculo: “Observai tudo com cautela, para que façais todas as coisas de acordo com o modelo que vos foi revelado no monte”.

[5]الّذينَ يَخدِمونَ شِبهَ السماويّاتِ وظِلَّها، كما أوحيَ إلَى موسَى وهو مُزمِعٌ أنْ يَصنَعَ المَسكَنَ. لأنَّهُ قالَ: «انظُرْ أنْ تصنَعَ كُلَّ شَيءٍ حَسَبَ المِثالِ الّذي أُظهِرَ لكَ في الجَبَلِ».

[6] Contudo, agora, Jesus recebeu um ministério ainda mais excelente que o dos sacerdotes, assim como também a aliança da qual Ele é o mediador; aliança muito superior à antiga, pois que é fundamentada em promessas excelsas.

[6]ولكنهُ الآنَ قد حَصَلَ علَى خِدمَةٍ أفضَلَ بمِقدارِ ما هو وسيطٌ أيضًا لعَهدٍ أعظَمَ، قد تثَبَّتَ علَى مَواعيدَ أفضَلَ.

[7] Ora, se aquela primeira aliança não tivesse imperfeições, não seria necessário buscar lugar para a segunda.

[7]فإنَّهُ لو كانَ ذلكَ الأوَّلُ بلا عَيبٍ لَما طُلِبَ مَوْضِعٌ لثانٍ.

[8] Porquanto Ele declara, repreendendo o povo por suas faltas: “Dias virão, diz o Senhor, em que estabelecerei com a casa de Israel e com a casa de Judá uma nova aliança.

[8]لأنَّهُ يقولُ لهُمْ لائمًا: «هوذا أيّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، حينَ أُكَمِّلُ مع بَيتِ إسرائيلَ ومَعَ بَيتِ يَهوذا عهدًا جديدًا.

[9] Não conforme a aliança que fiz com seus antepassados, no dia em que os tomei pela mão, para os conduzir até fora da terra do Egito; pois eles não continuaram na minha aliança, e Eu me afastei deles”, assevera o Senhor!

[9]لا كالعَهدِ الّذي عَمِلتُهُ مع آبائهِمْ يومَ أمسَكتُ بيَدِهِمْ لأُخرِجَهُمْ مِنْ أرضِ مِصرَ، لأنَّهُمْ لَمْ يَثبُتوا في عَهدي، وأنا أهمَلتُهُمْ، يقولُ الرَّبُّ.

[10] “Esta é a aliança que farei com a casa de Israel, passados aqueles dias”, garante

[10]لأنَّ هذا هو العَهدُ الّذي أعهَدُهُ مع بَيتِ إسرائيلَ بَعدَ تِلكَ الأيّامِ، يقولُ الرَّبُّ: أجعَلُ نَواميسي في أذهانِهِمْ،

o Senhor. “Gravarei as minhas leis na sua mente e as escreverei em seu coração. Eu lhes serei Deus, e eles serão o meu povo,

وأكتُبُها علَى قُلوبِهِمْ، وأنا أكونُ لهُمْ إلهًا، وهُم يكونونَ لي شَعبًا.

[11] ninguém jamais precisará ensinar o seu próximo, nem o seu irmão, dizendo: ‘Conhece o Senhor’, porque todos me conhecerão, desde o menor deles até o maior.

[11]ولا يُعَلِّمونَ كُلُّ واحِدٍ قريبَهُ، وكُلُّ واحِدٍ أخاهُ قائلًا: اعرِفِ الرَّبَّ، لأنَّ الجميعَ سيَعرِفونَني مِنْ صَغيرِهِمْ إلَى كبيرِهِمْ.

[12] Pois Eu lhes perdoarei a malignidade e não me permitirei lembrar mais dos seus pecados”.

[12]لأنّي أكونُ صَفوحًا عن آثامِهِمْ، ولا أذكُرُ خطاياهُمْ وتَعَدّياتِهِمْ في ما بَعدُ».

[13] Ao proclamar “Nova” esta aliança, Ele transformou em antiquada a primeira. E o que se torna superado e envelhecido, está próximo do aniquilamento.

[13]فإذْ قالَ: «جديدًا»، عَتَّقَ الأوَّلَ. وأمّا ما عَتَقَ وشاخَ فهو قريبٌ مِنَ الِاضمِحلالِ.

Hebreus 9

العِبرانيّين 9

Os sacrifícios do santuário, por causa de suas imperfeições, deviam repetir-se, mas o de Cristo é único, porque é perfeito

العبادة في الخيمة الأرضية

[1] Ora, a primeira aliança possuía ordenanças para adoração e também um tabernáculo terreno.

[1]ثُمَّ العَهدُ الأوَّلُ كانَ لهُ أيضًا فرائضُ خِدمَةٍ والقُدسُ العالَميُّ،

[2] Pois foi levantada uma tenda, em cuja parte da frente, conhecida como Lugar Santo, estavam o candelabro, a mesa e os pães da proposição.

[2]لأنَّهُ نُصِبَ المَسكَنُ الأوَّلُ الّذي يُقالُ لهُ: «القُدسُ»، الّذي كانَ فيهِ المَنارَةُ والمائدَةُ وخُبزُ التَّقدِمَةِ.

[3] Mas, atrás do segundo véu, havia a parte chamada Santo dos Santos,

[3]ووراءَ الحِجابِ الثّاني المَسكَنُ الّذي يُقالُ لهُ: «قُدسُ الأقداسِ»،

[4] onde se posicionavam o altar de ouro puro para o incenso e a arca da aliança, também toda revestida de ouro. Nessa arca estavam o vaso de ouro contendo o maná, a vara de Arão que floresceu e as tábuas da aliança.

[4]فيهِ مِبخَرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ، وتابوتُ العَهدِ مُغَشًّى مِنْ كُلِّ جِهَةٍ بالذَّهَبِ، الّذي فيهِ قِسطٌ مِنْ ذَهَبٍ فيهِ المَنُّ، وعَصا هارونَ الّتي أفرَخَتْ، ولَوْحا العَهدِ.

[5] Acima da arca ficavam os querubins da Glória, que com sua sombra cobriam a

[5]وفَوْقَهُ كروبا المَجدِ مُظَلِّلِينَ الغِطاءَ. أشياءُ ليس لنا الآنَ أنْ نَتَكلَّمَ عنها بالتَّفصيلِ.

tampa da arca, o propiciatório. Contudo, não é nosso propósito detalhar esse assunto agora.

6 Ora, logo após tudo isso estar assim preparado, os sacerdotes entravam regularmente na parte inicial do tabernáculo, a fim de realizar os atos sagrados de culto.

6ثُمَّ إذ صارَتْ هذِهِ مُهَيّأَةً هكذا، يَدخُلُ الكهنةُ إلَى المَسكَنِ الأوَّلِ كُلَّ حينٍ، صانِعينَ الخِدمَةَ.

7 No entanto, na segunda parte da tenda, o Santo dos Santos, somente o sumo sacerdote podia entrar, uma vez por ano, e jamais sem apresentar o sangue do sacrifício, que ele oferecia por si mesmo e pelos pecados que o povo havia cometido por ignorância.

7وأمّا إلَى الثّاني فرَئيسُ الكهنةِ فقط مَرَّةً في السَّنَةِ، ليس بلا دَمٍ يُقَدِّمُهُ عن نَفسِهِ وعَنْ جَهالاتِ الشَّعبِ،

8 Dessa maneira, o Espírito Santo estava revelando que, enquanto continuasse erguido o primeiro tabernáculo, o Caminho para o Santo dos Santos ainda não havia sido manifestado.

8مُعلِنًا الرّوحُ القُدُسُ بهذا أنَّ طريقَ الأقداسِ لَمْ يُظهَرْ بَعدُ، ما دامَ المَسكَنُ الأوَّلُ لهُ إقامَةٌ،

9 Esse fato transforma-se numa ilustração para os nossos dias, esclarecendo que as ofertas e os sacrifícios oferecidos não podiam dar ao adorador uma consciência perfeitamente limpa.

9الّذي هو رَمزٌ للوقتِ الحاضِرِ، الّذي فيهِ تُقَدَّمُ قَرابينُ وذَبائحُ، لا يُمكِنُ مِنْ جِهَةِ الضَّميرِ أنْ تُكَمِّلَ الّذي يَخدِمُ،

10 Eram tão-somente ordenanças que tratavam de comida e bebida e de várias cerimônias de purificação com água; esses mandamentos exteriores foram impostos até a chegada do tempo da nova ordem.

10وهي قائمَةٌ بأطعِمَةٍ وأشرِبَةٍ وغَسَلاتٍ مُختَلِفَةٍ وفَرائضَ جَسَديَّةٍ فقط، مَوْضوعَةٍ إلَى وقتِ الإصلاحِ.

المسيح وسيط العهد الجديد

11 Quando Cristo chegou como Sumo Sacerdote dos benefícios que estavam por vir, Ele mesmo adentrou o maior e mais perfeito Tabernáculo, não construído por

11وأمّا المَسيحُ، وهو قد جاءَ رَئيسَ كهَنَةٍ للخَيراتِ العَتيدَةِ، فبالمَسكَنِ الأعظَمِ والأكمَلِ، غَيرِ المَصنوعِ بيَدٍ، أيِ الّذي ليس مِنْ هذِهِ الخَليقَةِ،

mãos humanas, isto é, não pertencente a esta criação.

[12] Não por intermédio de sangue de bodes e novilhos, porém mediante seu próprio sangue, Ele entrou no Santo dos Santos, de uma vez por todas, conquistando a eterna redenção.

[13] Portanto, se o sangue de bodes e de touros e as cinzas de uma novilha espalhadas sobre os que estão cerimonialmente impuros os santifica, de forma que se tornam exteriormente puros,

[14] quanto mais o sangue de Cristo, que mediante o Espírito eterno se ofereceu de forma imaculada a Deus, purificará completamente a nossa consciência de comportamentos que conduzem à morte, para que sirvamos ao Deus vivo!

[15] Exatamente por esse motivo, Cristo é o Mediador de uma Nova Aliança para que todos aqueles que são chamados recebam a Promessa da herança eterna, visto que Ele morreu como resgate por todas as transgressões cometidas durante o período em que vigorava a primeira aliança.

[16] No caso de um testamento, é imperioso que se comprove a morte daquele que o determinou;

[17] porquanto, um testamento só tem validade legal após a confirmação da morte do testador, considerando que não poderá entrar em pleno vigor enquanto estiver vivo quem o fez.

[18] Por essa razão, nem a primeira aliança foi sancionada sem sangue,

[12]وليس بدَمِ تُيوسٍ وعُجولٍ، بل بدَمِ نَفسِهِ، دَخَلَ مَرَّةً واحِدَةً إلَى الأقداسِ، فوَجَدَ فِداءً أبديًّا.

[13]لأنَّهُ إنْ كانَ دَمُ ثيرانٍ وتُيوسٍ ورَمادُ عِجلَةٍ مَرشوشٌ علَى المُنَجَّسينَ، يُقَدِّسُ إلَى طَهارَةِ الجَسَدِ،

[14]فكمْ بالحَريِّ يكونُ دَمُ المَسيحِ، الّذي بروحٍ أزَليٍّ قَدَّمَ نَفسَهُ للهِ بلا عَيبٍ، يُطَهِّرُ ضَمائرَكُمْ مِنْ أعمالٍ مَيِّتَةٍ لتَخدِموا اللهَ الحَيَّ!

[15]ولأجلِ هذا هو وسيطُ عَهدٍ جديدٍ، لكَيْ يكونَ المَدعوّونَ -إذْ صارَ موتٌ لفِداءِ التَّعَدّياتِ الّتي في العَهدِ الأوَّلِ- يَنالونَ وعدَ الميراثِ الأبديِّ.

[16]لأنَّهُ حَيثُ توجَدُ وصيَّةٌ، يَلزَمُ بَيانُ موتِ الموصي.

[17]لأنَّ الوَصيَّةَ ثابِتَةٌ علَى الموتَى، إذ لا قوَّةَ لها البَتَّةَ ما دامَ الموصي حَيًّا.

[18]فمِنْ ثَمَّ الأوَّلُ أيضًا لَمْ يُكَرَّسْ بلا دَمٍ،

[19] tendo em vista que, depois de proclamar todos os mandamentos da Lei a todo o povo, Moisés levou sangue de novilhos e de bodes, e também água, lã vermelha e ramos de hissopo, e aspergiu sobre o livro e toda a população, declarando:

[19]لأنَّ موسَى بَعدَما كلَّمَ جميعَ الشَّعبِ بكُلِّ وصيَّةٍ بحَسَبِ النّاموسِ، أخَذَ دَمَ العُجول والتُّيوسِ، مع ماءٍ وصوفًا قِرمِزيًّا وزوفا، ورَشَّ الكِتابَ نَفسَهُ وجميعَ الشَّعبِ،

[20] “Este é o sangue da aliança, a qual Deus ordenou para obedecerdes”.

[20]قائلًا: «هذا هو دَمُ العَهدِ الّذي أوصاكُمُ اللهُ بهِ».

[21] E procedeu da mesma maneira, aspergindo com o sangue o próprio tabernáculo e todos os utensílios usados nas cerimônias sagradas.

[21]والمَسكَنَ أيضًا وجميعَ آنيَةِ الخِدمَةِ رَشَّها كذلكَ بالدَّمِ.

[22] De fato, conforme a Lei, quase todas as coisas são purificadas com sangue, e sem derramamento de sangue não pode haver absolvição!

[22]وكُلُّ شَيءٍ تقريبًا يتَطَهَّرُ حَسَبَ النّاموسِ بالدَّمِ، وبدونِ سفكِ دَمٍ لا تحصُلُ مَغفِرَةٌ!

[23] Portanto, se fez necessário que as representações das construções que estão no céu fossem purificadas mediante tais sacrifícios, mas os próprios elementos celestiais, por meio de sacrifícios muito superiores a estes.

[23]فكانَ يَلزَمُ أنَّ أمثِلَةَ الأشياءِ الّتي في السماواتِ تُطَهَّرُ بهذِهِ، وأمّا السماويّاتُ عَينُها، فبذَبائحَ أفضَلَ مِنْ هذِهِ.

[24] Pois Cristo não adentrou a um santuário erguido por mãos humanas, uma simples ilustração do que é verdadeiro; Ele entrou nos céus, para agora se apresentar diante de Deus em nosso benefício;

[24]لأنَّ المَسيحَ لَمْ يَدخُلْ إلَى أقداسٍ مَصنوعَةٍ بيَدٍ أشباهِ الحَقيقيَّةِ، بل إلَى السماءِ عَينِها، ليَظهَرَ الآنَ أمامَ وجهِ اللهِ لأجلِنا.

[25] Ele também não se ofereceu muitas vezes, como procede o sumo sacerdote que entra no Santo dos Santos de ano em ano portando sangue alheio.

[25]ولا ليُقَدِّمَ نَفسَهُ مِرارًا كثيرَةً، كما يَدخُلُ رَئيسُ الكهنةِ إلَى الأقداسِ كُلَّ سنَةٍ بدَمِ آخَرَ.

[26] Ora, se assim fosse, seria necessário que Cristo sofresse muitas vezes, desde o início do mundo. Mas agora Ele manifestou-se de uma vez por todas, no final dos tempos,

[26]فإذْ ذاكَ كانَ يَجِبُ أنْ يتألَّمَ مِرارًا كثيرَةً منذُ تأسيسِ العالَمِ، ولكنهُ الآنَ قد أُظهِرَ مَرَّةً عِندَ انقِضاءِ الدُّهورِ ليُبطِلَ الخَطيَّةَ بذَبيحَةِ نَفسِهِ.

para aniquilar o pecado por intermédio do sacrifício de si mesmo.

[27] E, assim como aos homens está ordenado morrer uma só vez, vindo, depois disso o Juízo,

[28] assim também Cristo foi oferecido em sacrifício uma única vez, para tirar os pecados de muitas pessoas; e aparecerá segunda vez, não mais para eximir o pecado, mas para brindar salvação a todos que o aguardam!

[27]وكما وُضِعَ للنّاسِ أنْ يَموتوا مَرَّةً ثُمَّ بَعدَ ذلكَ الدَّينونَةُ،

[28]هكذا المَسيحُ أيضًا، بَعدَما قُدِّمَ مَرَّةً لكَيْ يَحمِلَ خطايا كثيرينَ، سيَظهَرُ ثانيَةً بلا خَطيَّةٍ للخَلاصِ للّذينَ يَنتَظِرونَهُ.

Hebreus 10

العِبرانيّين 10

المسيح الذبيحة الواحدة والأبدية

[1] Assim, considerando que a Lei oferece somente um vislumbre dos plenos benefícios que hão de vir, e não exatamente a sua realidade, jamais poderá, mediante os mesmos sacrifícios repetidos ano após ano, aperfeiçoar os que se achegam para adorar.

[1]لأنَّ النّاموسَ، إذ لهُ ظِلُّ الخَيراتِ العَتيدَةِ لا نَفسُ صورَةِ الأشياءِ، لا يَقدِرُ أبدًا بنَفسِ الذَّبائحِ كُلَّ سنَةٍ، الّتي يُقَدِّمونَها علَى الدَّوامِ، أنْ يُكَمِّلَ الّذينَ يتَقَدَّمونَ.

[2] Se não fosse assim, não teriam cessado de ser oferecidos? Porquanto, se os adoradores tivessem sido purificados de uma vez por todas, não mais se sentiriam culpados de seus pecados.

[2]وإلّا، أفَما زالَتْ تُقَدَّمُ؟ مِنْ أجلِ أنَّ الخادِمينَ، وهُم مُطَهَّرونَ مَرَّةً، لا يكونُ لهُمْ أيضًا ضَميرُ خطايا.

[3] Contudo, essas cerimônias de sacrifícios promovem, todos os anos, uma recordação dos pecados,

[3]لكن فيها كُلَّ سنَةٍ ذِكرُ خطايا.

[4] porque é impossível que o sangue de touros e bodes remova pecados.

[4]لأنَّهُ لا يُمكِنُ أنَّ دَمَ ثيرانٍ وتُيوسٍ يَرفَعُ خطايا.

[5] Por isso, quando Cristo veio ao mundo, proclamou: “Sacrifício e oferta não quiseste, mas um corpo me preparaste;

[5]لذلكَ عِندَ دُخولِهِ إلَى العالَمِ يقولُ: «ذَبيحَةً وقُربانًا لَمْ تُرِدْ، ولكن هَيّأتَ لي جَسَدًا.

6 de holocausto e ofertas pelo pecado não te agradaste.

7 Então, Eu disse: Aqui estou, no Livro está escrito a meu respeito; vim para fazer a tua vontade, ó Deus”.

8 Havendo declarado em primeiro lugar: “Sacrifícios, ofertas, holocaustos e ofertas pelo pecado não quiseste, tampouco deles te agradaste”, os quais foram realizados conforme a Lei.

9 Então, completou: “Aqui estou; vim para fazer a tua vontade”. E assim, Ele cancela o primeiro padrão, para estabelecer o segundo.

10 E por essa determinação, fomos santificados por meio da oferta do corpo de Jesus Cristo, feita de uma vez por todas.

11 Ora, todo sacerdote se apresenta, dia após dia, para exercer seus deveres religiosos, que nunca podem remover os pecados.

12 Jesus, no entanto, havendo oferecido para sempre, um único sacrifício pelos pecados, assentou-se à direita de Deus,

13 aguardando, daí em diante, até que seus inimigos sejam submetidos por estrado de seus pés.

14 Porquanto, com uma única oferta, aperfeiçoou por toda a eternidade todos quantos estão sendo santificados.

15 E disso, igualmente, nos dá testemunho o Espírito Santo, porquanto, após ter declarado:

16 “Esta é a aliança que farei com eles, depois daqueles dias, diz o Senhor. Colocarei as minhas leis no âmago do seu

6بمُحرَقاتٍ وذَبائحَ للخَطيَّةِ لَمْ تُسَرَّ.

7ثُمَّ قُلتُ: هأنَذا أجيءُ. في دَرجِ الكِتابِ مَكتوبٌ عَنّي، لأفعَلَ مَشيئَتَكَ يا اللهُ».

8إذ يقولُ آنِفًا: «إنَّكَ ذَبيحَةً وقُربانًا ومُحرَقاتٍ وذَبائحَ للخَطيَّةِ لَمْ تُرِدْ ولا سُرِرتَ بها». الّتي تُقَدَّمُ حَسَبَ النّاموسِ.

9ثُمَّ قالَ: «هأنَذا أجيءُ لأفعَلَ مَشيئَتَكَ يا اللهُ». يَنزِعُ الأوَّلَ لكَيْ يُثَبِّتَ الثّانيَ.

10فبهذِهِ المَشيئَةِ نَحنُ مُقَدَّسونَ بتقديمِ جَسَدِ يَسوعَ المَسيحِ مَرَّةً واحِدَةً.

11وكُلُّ كاهِنٍ يَقومُ كُلَّ يومٍ يَخدِمُ ويُقَدِّمُ مِرارًا كثيرَةً تِلكَ الذَّبائحَ عَينَها، الّتي لا تستَطيعُ البَتَّةَ أنْ تنزِعَ الخَطيَّةَ.

12وأمّا هذا فبَعدَما قَدَّمَ عن الخطايا ذَبيحَةً واحِدَةً، جَلَسَ إلَى الأبدِ عن يَمينِ اللهِ،

13مُنتَظِرًا بَعدَ ذلكَ حتَّى توضَعَ أعداؤُهُ مَوْطِئًا لقَدَمَيهِ.

14لأنَّهُ بقُربانٍ واحِدٍ قد أكمَلَ إلَى الأبدِ المُقَدَّسينَ.

15ويَشهَدُ لنا الرّوحُ القُدُسُ أيضًا. لأنَّهُ بَعدَما قالَ سابِقًا:

16«هذا هو العَهدُ الّذي أعهَدُهُ معهُمْ بَعدَ تِلكَ الأيّامِ، يَقولُ الرَّبُّ، أجعَلُ نَواميسي في قُلوبهِمْ وأكتُبُها في أذهانِهِمْ،

coração e as inscreverei profundamente em sua mente”,

[17] conclui: “Dos seus pecados e iniquidades nunca mais me permitirei recordar”.

[17]ولَنْ أذكُرَ خطاياهُمْ وتَعَدّياتِهِمْ في ما بَعدُ».

[18] Afinal, onde todas as transgressões foram perdoadas, não existe mais qualquer necessidade de oferta de sacrifício pelo pecado.

[18]وإنَّما حَيثُ تكونُ مَغفِرَةٌ لهذِهِ لا يكونُ بَعدُ قُربانٌ عن الخَطيَّةِ.

Exortação a perseverar na fé

دعوة للمثابرة

[19] Sendo assim, irmãos, temos plena confiança para entrar no Santo dos Santos mediante o sangue de Jesus,

[19]فإذْ لنا أيُّها الإخوَةُ ثِقَةٌ بالدُّخول إلَى «الأقداسِ» بدَمِ يَسوعَ،

[20] por um novo e vivo Caminho que Ele nos descortinou por intermédio do véu, isto é, do seu próprio corpo;

[20]طَريقًا كرَّسَهُ لنا حَديثًا حَيًّا، بالحِجابِ، أيْ جَسَدِهِ،

[21] e tendo um magnífico sacerdote sobre a Casa de Deus.

[21]وكاهِنٌ عظيمٌ علَى بَيتِ اللهِ،

[22] Portanto, acheguemo-nos a Deus com um coração sincero e com absoluta certeza de fé, tendo os corações aspergidos para nos purificar de uma consciência culpada, e os nossos corpos lavados com água pura.

[22]لنَتَقَدَّمْ بقَلبٍ صادِقٍ في يَقينِ الإيمانِ، مَرشوشَةً قُلوبُنا مِنْ ضَميرٍ شِرّيرٍ، ومُغتَسِلَةً أجسادُنا بماءٍ نَقيٍّ.

[23] Sem duvidar, mantenhamos inabalável a confissão da nossa esperança, porquanto quem fez a Promessa é fiel;

[23]لنَتَمَسَّكْ بإقرارِ الرَّجاءِ راسِخًا، لأنَّ الّذي وعَدَ هو أمينٌ.

[24] e consideremos uns aos outros, para nos encorajarmos às manifestações de amor fraternal e às boas obras.

[24]ولنُلاحِظْ بَعضُنا بَعضًا للتَّحريضِ علَى المَحَبَّةِ والأعمالِ الحَسَنَةِ،

[25] Não abandonemos a tradição de nos reunirmos como igreja, segundo o procedimento de alguns, mas, pelo contrário, motivemo-nos uns aos outros, tanto mais quanto vedes que o Dia está se aproximando.

[25]غَيرَ تارِكينَ اجتِماعَنا كما لقَوْمٍ عادَةٌ، بل واعِظينَ بَعضُنا بَعضًا، وبالأكثَرِ علَى قدرِ ما ترَوْنَ اليومَ يَقرُبُ،

26 Porque, se vivermos deliberadamente em pecado, depois de termos recebido o pleno conhecimento da verdade, já não resta sacrifício pelos pecados,

26فإنَّهُ إنْ أخطأنا باختيارِنا بَعدَما أخَذنا مَعرِفَةَ الحَقِّ، لا تبقَى بَعدُ ذَبيحَةٌ عن الخطايا،

27 mas uma horrível expectativa de juízo e fogo ardente prestes a consumir todos os inimigos de Deus.

27بل قُبولُ دَينونَةٍ مُخيفٌ، وغَيرَةُ نارٍ عَتيدَةٍ أنْ تأكُلَ المُضادّينَ.

28 Ora, se aqueles que rejeitam a Lei de Moisés morrem sem misericórdia, mediante a palavra de acusação de duas ou três testemunhas,

28مَنْ خالَفَ ناموسَ موسَى فعلَى شاهِدَينِ أو ثَلاثَةِ شُهودٍ يَموتُ بدونِ رأفَةٍ.

29 julgai vós, quanto maior castigo merecerá quem feriu os pés do Filho de Deus, profanou o sangue da aliança pelo qual Ele foi santificado, e insultou o Espírito da graça?

29فكمْ عِقابًا أشَرَّ تظُنّونَ أنَّهُ يُحسَبُ مُستَحِقًّا مَنْ داسَ ابنَ اللهِ، وحَسِبَ دَمَ العَهدِ الّذي قُدِّسَ بهِ دَنِسًا، وازدَرَى بروحِ النِّعمَةِ؟

30 Porquanto, nós conhecemos aquele que declarou: “A mim pertence a vingança!”, e em outro trecho: “O Senhor exercerá juízo sobre seu povo”.

30فإنَّنا نَعرِفُ الّذي قالَ: «ليَ الانتِقامُ، أنا أُجازي، يقولُ الرَّبُّ». وأيضًا: «الرَّبُّ يَدينُ شَعبَهُ».

31 Assim, terrível coisa é cair nas mãos do Deus vivo!

31مُخيفٌ هو الوُقوعُ في يَدَيِ اللهِ الحَيِّ!

32 Contudo, lembrai-vos dos primeiros dias em que, depois de serdes iluminados, suportastes uma grande provação e sofrimentos.

32ولكن تذَكَّروا الأيّامَ السّالِفَةَ الّتي فيها بَعدَما أُنِرتُمْ صَبَرتُمْ علَى مُجاهَدَةِ آلامٍ كثيرَةٍ.

33 Algumas vezes, fostes expostos ao público como espetáculo de humilhações e perseguições e, outras vezes, vos associastes aos que da mesma forma foram ofendidos.

33مِنْ جِهَةٍ مَشهورينَ بتعييراتٍ وضيقاتٍ، ومِنْ جِهَةٍ صائرينَ شُرَكاءَ الّذينَ تُصُرِّفَ فيهِمْ هكذا.

34 Porque não somente vos compadecestes dos encarcerados, como também recebestes com alegria o confisco dos vossos próprios bens, pois estáveis

34لأنَّكُمْ رَثَيتُمْ لقُيودي أيضًا، وقَبِلتُمْ سلبَ أموالِكُمْ بفَرَحٍ، عالِمينَ في أنفُسِكُمْ أنَّ لكُمْ مالًا أفضَلَ في السماواتِ وباقيًا.

convictos de possuirdes bens muito superiores e que duram para sempre.

35 Portanto, não abandoneis a vossa confiança; pois nela há grandioso galardão.

35فلا تطرَحوا ثِقَتَكُمُ الّتي لها مُجازاةٌ عظيمَةٌ.

36 Em verdade vos afirmo que necessitais de perseverança, a fim de que, havendo cumprido a vontade de Deus, alcanceis plenamente o que Ele prometeu;

36لأنَّكُمْ تحتاجونَ إلَى الصَّبرِ، حتَّى إذا صنَعتُمْ مَشيئَةَ اللهِ تنالونَ المَوْعِدَ.

37 pois dentro de pouco tempo "Aquele que vem virá, e não tardará.

37لأنَّهُ بَعدَ قَليلٍ جِدًّا «سيأتي الآتي ولا يُبطِئُ.

38 Mas o justo viverá pela fé! Contudo, se retroceder, minha alma não se agradará dele".

38أمّا البارُّ فبالإيمانِ يَحيا، وإنِ ارتَدَّ لا تُسَرُّ بهِ نَفسي».

39 Nós, entretanto, não somos dos que regridem para a perdição; mas sim, dos que crêem e, salvos, seguem avante.

39وأمّا نَحنُ فلَسنا مِنَ الِارتِدادِ للهَلاكِ، بل مِنَ الإيمانِ لاقتِناءِ النَّفسِ.

Hebreus 11

العِبرانيّينَ 11

A natureza da fé e exemplos de fé tirados do Antigo Testamento

الإيمان

1 Ora, a fé é a certeza de que haveremos de receber o que esperamos, e a prova daquilo que não podemos ver.

1وأمّا الإيمانُ فهو الثِّقَةُ بما يُرجَى والإيقانُ بأُمورٍ لا تُرَى.

2 Porquanto foi mediante a fé que os antigos receberam bom testemunho.

2فإنَّهُ في هذا شُهِدَ للقُدَماءِ.

3 Pela fé compreendemos que o Universo foi criado por intermédio da Palavra de Deus e que aquilo que pode ser visto foi produzido a partir daquilo que não se vê.

3بالإيمانِ نَفهَمُ أنَّ العالَمينَ أُتقِنَتْ بكلِمَةِ اللهِ، حتَّى لَمْ يتكَوَّنْ ما يُرَى مِمّا هو ظاهِرٌ.

4 Pela fé Abel ofereceu a Deus um sacrifício mais excelente do que Caim. Por meio da fé, ele foi reconhecido como justo, no momento em que Deus aprovou suas ofertas. Apesar de estar morto, seu testemunho de fé ainda é eloquente.

4بالإيمانِ قَدَّمَ هابيلُ للهِ ذَبيحَةً أفضَلَ مِنْ قايينَ. فبهِ شُهِدَ لهُ أنَّهُ بارٌّ، إذ شَهِدَ اللهُ لقَرابينِهِ. وبهِ، وإنْ ماتَ، يتكَلَّمْ بَعدُ!

[5] Por meio da fé, Enoque foi arrebatado, de forma que não experimentou a morte; e "já não foi encontrado, porquanto Deus o havia arrebatado", visto que, antes de ser arrebatado, havia recebido o testemunho de que tinha agradado a Deus.

[5]بالإيمانِ نُقِلَ أخنوخُ لكَيْ لا يَرَى الموتَ، ولَمْ يوجَدْ لأنَّ اللهَ نَقَلَهُ. إذ قَبلَ نَقلِهِ شُهِدَ لهُ بأنَّهُ قد أرضَى اللهَ.

[6] Em verdade, sem fé é impossível agradar a Deus; portanto, para qualquer pessoa que dele se aproxima é indispensável crer que Ele é real e que recompensa todos quantos se consagram a Ele.

[6]ولكن بدونِ إيمانٍ لا يُمكِنُ إرضاؤُهُ، لأنَّهُ يَجِبُ أنَّ الّذي يأتي إلَى اللهِ يؤمِنُ بأنَّهُ مَوْجودٌ، وأنَّهُ يُجازي الّذينَ يَطلُبونَهُ.

[7] Pela fé Noé, quando divinamente orientado acerca dos acontecimentos que ainda não podiam ser vistos, movido por santo temor, construiu uma arca a fim de salvar sua família. Por intermédio da fé, ele condenou o mundo e tornou-se herdeiro da justiça que vem da fé.

[7]بالإيمانِ نوحٌ لَمّا أوحيَ إليهِ عن أُمورٍ لَمْ تُرَ بَعدُ خافَ، فبَنَى فُلكًا لخَلاصِ بَيتِهِ، فبهِ دانَ العالَمَ، وصارَ وارِثًا للبِرِّ الّذي حَسَبَ الإيمانِ.

[8] Pela fé Abraão, quando convocado, obedeceu e dirigiu-se a um lugar que no futuro receberia como herança, embora não soubesse para onde estava sendo dirigido.

[8]بالإيمانِ إبراهيمُ لَمّا دُعيَ أطاعَ أنْ يَخرُجَ إلَى المَكانِ الّذي كانَ عَتيدًا أنْ يأخُذَهُ ميراثًا، فخرجَ وهو لا يَعلَمُ إلَى أين يأتي.

[9] Mediante a fé, peregrinou na terra prometida como se fosse terra estrangeira, habitando em tendas, assim como Isaque e Jacó, herdeiros com ele da mesma promessa.

[9]بالإيمانِ تغَرَّبَ في أرضِ المَوْعِدِ كأنَّها غَريبَةٌ، ساكِنًا في خيامٍ مع إسحاقَ ويعقوبَ الوارِثَينِ معهُ لهذا المَوْعِدِ عَينِهِ.

[10] Porquanto, aguardava alcançar a cidade que tem alicerces magníficos, da qual Deus é o arquiteto e edificador.

[10]لأنَّهُ كانَ يَنتَظِرُ المدينةَ الّتي لها الأساساتُ، الّتي صانِعُها وبارِئُها اللهُ.

[11] Por meio da fé, da mesma forma, a própria Sara recebeu poder para gerar filhos, ainda que estéril e avançada em idade, porque considerou fidedigno Aquele que lhe havia feito a promessa.

[11]بالإيمانِ سارَةُ نَفسُها أيضًا أخَذَتْ قُدرَةً علَى إنشاءِ نَسلٍ، وبَعدَ وقتِ السِّنِّ ولَدَتْ، إذ حَسِبَتِ الّذي وعَدَ صادِقًا.

[12] Sendo assim, daquele homem, já sem virilidade, nasceu uma descendência tão numerosa como as estrelas do céu, e incontável como os grãos de areia à beira-mar.	[12]لذلكَ وُلِدَ أيضًا مِنْ واحِدٍ، وذلكَ مِنْ مُماتٍ، مِثلُ نُجومِ السماءِ في الكَثرَةِ، وكالرَّملِ الّذي علَى شاطِئِ البحرِ الّذي لا يُعَدُّ.
[13] Todos esses viveram pela fé, e morreram sem ter recebido o que havia sido prometido; contudo, viram-no de longe e à distância o saudaram, reconhecendo que eram estrangeiros e peregrinos sobre a terra.	[13]في الإيمانِ ماتَ هؤُلاءِ أجمَعونَ، وهُم لَمْ يَنالوا المَواعيدَ، بل مِنْ بَعيدٍ نَظَروها وصَدَّقوها وحَيَّوْها، وأقَرّوا بأنَّهُمْ غُرَباءُ ونُزَلاءُ علَى الأرضِ.
[14] Os que se expressam dessa maneira demonstram que estão em busca de uma pátria.	[14]فإنَّ الّذينَ يقولونَ مِثلَ هذا يُظهِرونَ أنهُم يَطلُبونَ وطَنًا.
[15] Pois, se estivessem cogitando sobre aquela de onde saíram, teriam a possibilidade de voltar.	[15]فلو ذَكَروا ذلكَ الّذي خرجوا مِنهُ، لكانَ لهُمْ فُرصَةٌ للرُّجوعِ.
[16] Em vez disso, aguardavam eles pela pátria excelente, ou seja, a pátria celestial. Por esse motivo, Deus não se constrange de ser conhecido como o Deus deles, mas lhes preparou uma cidade.	[16]ولكن الآنَ يَبتَغونَ وطَنًا أفضَلَ، أيْ سماويًّا. لذلكَ لا يَستَحي بهِمِ اللهُ أنْ يُدعَى إلهَهُمْ، لأنَّهُ أعَدَّ لهُمْ مدينةً.
[17] Pela fé, Abraão, no tempo em que Deus o expôs à prova, ofereceu-lhe Isaque como sacrifício; aquele que havia recebido as promessas estava mesmo a ponto de sacrificar seu unigênito,	[17]بالإيمانِ قَدَّمَ إبراهيمُ إسحاقَ وهو مُجَرَّبٌ. قَدَّمَ الّذي قَبِلَ المَواعيدَ، وحيدَهُ
[18] ainda que Deus lhe tivesse prometido: “Por intermédio de Isaque, sua descendência será estabelecida”;	[18]الّذي قيلَ لهُ: «إنَّهُ بإسحاقَ يُدعَى لكَ نَسلٌ».
[19] porquanto, acreditou que Deus era suficientemente poderoso para ressuscitá-lo dentre os mortos e, simbolicamente, recebeu Isaque de volta dentre os mortos.	[19]إذ حَسِبَ أنَّ اللهَ قادِرٌ علَى الإقامَةِ مِنَ الأمواتِ أيضًا، الّذينَ مِنهُمْ أخَذَهُ أيضًا في مِثالٍ.
[20] Pela fé, Isaque abençoou Jacó e Esaú em relação ao futuro deles.	[20]بالإيمانِ إسحاقُ بارَكَ يعقوبَ وعيسو مِنْ جِهَةِ أُمورٍ عَتيدَةٍ.

[21] Pela fé, Jacó, prestes a morrer, abençoou cada um dos filhos de José e, apoiado sobre a extremidade do seu cajado, adorou a Deus.

[21]بالإيمانِ يعقوبُ عِندَ موتِهِ بارَكَ كُلَّ واحِدٍ مِن ابنَيْ يوسُفَ، وسَجَدَ علَى رأسِ عَصاهُ.

[22] Pela fé, José, também ao final da vida, relembrou o êxodo dos filhos de Israel do Egito e deu instruções quanto ao enterro dos seus próprios ossos.

[22]بالإيمانِ يوسُفُ عِندَ موتِهِ ذَكَرَ خُروجَ بَني إسرائيلَ وأوصَى مِنْ جِهَةِ عِظامِهِ.

[23] Mediante fé, Moisés, ainda recém-nascido, foi escondido durante três meses por seus pais, porque perceberam que sua formosura não era comum, e não temeram o decreto do rei.

[23]بالإيمانِ موسَى، بَعدَما وُلِدَ، أخفاهُ أبَواهُ ثَلاثَةَ أشهُرٍ، لأنَّهُما رأيا الصَّبيَّ جَميلًا، ولَمْ يَخشَيا أمرَ المَلِكِ.

[24] Pela fé, Moisés, já adulto, recusou ser aclamado como filho da filha do Faraó,

[24]بالإيمانِ موسَى لَمّا كبِرَ أبَى أنْ يُدعَى ابنَ ابنَةِ فِرعَوْنَ،

[25] preferindo ser maltratado com o povo de Deus a desfrutar os prazeres que o pecado é capaz de proporcionar por curto período de tempo.

[25]مُفَضِّلًا بالأحرَى أنْ يُذَلَّ مع شَعبِ اللهِ علَى أنْ يكونَ لهُ تمَتُّعٌ وقتيٌّ بالخَطيَّةِ،

[26] Por amor ao Messias, julgou sua desonra uma riqueza mais excelente que os tesouros do Egito, porquanto contemplava sua gloriosa recompensa.

[26]حاسِبًا عارَ المَسيحِ غِنًى أعظَمَ مِنْ خَزائنِ مِصرَ، لأنَّهُ كانَ يَنظُرُ إلَى المُجازاةِ.

[27] Por meio da fé, abandonou o Egito, não temendo a ira do rei, e perseverou, pois fitava Aquele que é invisível.

[27]بالإيمانِ ترَكَ مِصرَ غَيرَ خائفٍ مِنْ غَضَبِ المَلِكِ، لأنَّهُ تشَدَّدَ، كأنَّهُ يَرَى مَنْ لا يُرَى.

[28] Por intermédio da fé, celebrou a Páscoa e fez aspersão do sangue, para que o anjo destruidor não tocasse nos primogênitos dos israelitas.

[28]بالإيمانِ صَنَعَ الفِصحَ ورَشَّ الدَّمَ لئَلّا يَمَسَّهُمُ الّذي أهلكَ الأبكارَ.

[29] Pela fé, o povo atravessou o mar Vermelho como em terra seca; mas quando os egípcios procuraram também atravessá-lo, morreram afogados.

[29]بالإيمانِ اجتازوا في البحرِ الأحمَرِ كما في اليابِسَةِ، الأمرُ الّذي لَمّا شَرَعَ فيهِ المِصريّونَ غَرِقوا.

[30] Foi pela fé que os muros de Jericó desmoronaram, depois de serem rodeados durante sete dias.

[30]بالإيمانِ سقَطَتْ أسوارُ أريحا بَعدَما طيفَ حَوْلها سبعَةَ أيّامٍ.

[31] Também foi mediante a fé que a prostituta Raabe, por haver acolhido os espiões, não foi morta juntamente com os incrédulos.

[31]بالإيمانِ راحابُ الزّانيَةُ لَمْ تهلِكْ مع العُصاةِ، إذ قَبِلَتِ الجاسوسينِ بسَلامٍ.

[32] Quantos exemplos mais darei? Infelizmente não disponho de tempo para falar sobre a devoção de Gideão, Baraque, Sansão, Jefté, Davi, Samuel e os profetas,

[32]وماذا أقولُ أيضًا؟ لأنَّهُ يُعوِزُني الوقتُ إنْ أخبَرتُ عن جِدعونَ، وباراقَ، وشَمشونَ، ويَفتاحَ، وداوُدَ، وصَموئيلَ، والأنبياءِ،

[33] os quais, por intermédio da fé, conquistaram reinos, praticaram a justiça, receberam o cumprimento de promessas, fecharam a boca de leões,

[33]الّذينَ بالإيمانِ: قَهَروا مَمالِكَ، صنَعوا برًّا، نالوا مَواعيدَ، سدّوا أفواهَ أُسودٍ،

[34] extinguiram a violência do fogo, foram libertos do fio da espada; da fraqueza tiraram força, tornaram-se poderosos nas batalhas e puseram em retirada exércitos estrangeiros.

[34]أطفأوا قوَّةَ النّارِ، نَجَوْا مِنْ حَدِّ السَّيفِ، تقَوَّوْا مِنْ ضَعفٍ، صاروا أشِدّاءَ في الحَربِ، هَزَموا جُيوشَ غُرَباءَ،

[35] Algumas mulheres receberam por meio da ressurreição os seus mortos de volta à vida. Uns foram martirizados e não negociaram seu livramento, a fim de poderem conquistar uma ressurreição ainda mais excelente;

[35]أخَذَتْ نِساءٌ أمواتَهُنَّ بقيامَةٍ. وآخَرونَ عُذِّبوا ولَمْ يَقبَلوا النَّجاةَ لكَيْ يَنالوا قيامَةً أفضَلَ.

[36] muitos enfrentaram zombarias e torturas, outros ainda foram acorrentados e jogados aos cárceres;

[36]وآخَرونَ تجَرَّبوا في هُزْءٍ وجَلدٍ، ثُمَّ في قُيودٍ أيضًا وحَبسٍ.

[37] apedrejados, serrados ao meio, tentados, mortos ao fio da espada. Andaram sem rumo, vestidos de pele de ovelhas e de cabras, necessitados, angustiados e maltratados.

[37]رُجِموا، نُشِروا، جُرِّبوا، ماتوا قَتلًا بالسَّيفِ، طافوا في جُلودِ غَنَمٍ وجُلودِ مِعزَى، مُعتازينَ، مَكروبينَ، مُذَلّينَ،

[38] Caminharam como refugiados, vagando pelos desertos e montes, pelas cavernas e

[38]وهُم لَمْ يَكُنِ العالَمُ مُستَحِقًّا لهُمْ. تائهينَ في بَراريَّ وجِبالٍ ومَغايِرَ وشُقوقِ الأرضِ.

buracos na terra. Pessoas das quais o mundo não foi digno!

[39] Ora, todos esses, apesar de haverem sido aprovados por Deus por meio da fé, não presenciaram a concretização do que Ele havia prometido;

[39]فهؤُلاءِ كُلُّهُمْ، مَشهودًا لهُمْ بالإيمانِ، لَمْ يَنالوا المَوْعِدَ،

[40] tendo em vista que Deus havia providenciado algo ainda mais excelente para nós, a fim de que juntamente conosco pudessem ser eles também aperfeiçoados.

[40]إذ سبَقَ اللهُ فنَظَرَ لنا شَيئًا أفضَلَ، لكَيْ لا يُكمَلوا بدونِنا.

Hebreus 12

العِبرانيّين 12

Perseverança no meio das provações, segundo o exemplo de Cristo

الله يؤدب أبناءه

[1] Portanto, também nós, considerando que estamos rodeados por tão grande nuvem de testemunhas, desembaracemo-nos de tudo o que nos atrapalha e do pecado que nos envolve, e corramos com perseverança a corrida que nos está proposta,

[1]لذلكَ نَحنُ أيضًا إذ لنا سحابَةٌ مِنَ الشُّهودِ مِقدارُ هذِهِ مُحيطَةٌ بنا، لنَطرَحْ كُلَّ ثِقلٍ، والخَطيَّةَ المُحيطَةَ بنا بسُهولَةٍ، ولنُحاضِرْ بالصَّبرِ في الجِهادِ المَوْضوعِ أمامَنا،

[2] olhando fixamente para o Autor e Consumador da fé: Jesus, o qual, por causa do júbilo que lhe fora proposto, suportou a cruz, desprezando a vergonha, e assentou-se à direita do trono de Deus.

[2]ناظِرينَ إلَى رَئيسِ الإيمانِ ومُكَمِّلِهِ يَسوعَ، الّذي مِنْ أجلِ السُّرورِ المَوْضوعِ أمامَهُ، احتَمَلَ الصَّليبَ مُستَهينًا بالخِزيِ، فجَلَسَ في يَمينِ عَرشِ اللهِ.

[3] Refleti profundamente sobre Aquele que suportou tamanha oposição dos pecadores contra sua própria pessoa, para que não vos fatigueis, tampouco desanimeis.

[3]فتفَكَّروا في الّذي احتَمَلَ مِنَ الخُطاةِ مُقاوَمَةً لنَفسِهِ مِثلَ هذِهِ لئَلّا تكِلّوا وتَخوروا في نُفوسِكُمْ.

[4] Ora, na guerra contra o pecado ainda não tendes resistido até o extremo de derramar o próprio sangue.

[4]لَمْ تُقاوِموا بَعدُ حتَّى الدَّمِ مُجاهِدينَ ضِدَّ الخَطيَّةِ،

[5] E estais esquecidos da Palavra de encorajamento que Ele vos dirige como a filhos: “Meu filho, não desprezeis a

[5]وقَدْ نَسيتُمُ الوَعظَ الّذي يُخاطِبُكُمْ كبَنينَ: «يا ابني، لا تحتَقِرْ تأديبَ الرَّبِّ، ولا تخُرْ إذا وبَّخَكَ.

disciplina do Senhor, nem desanimeis quando por Ele sois repreendido,

[6] pois o Senhor disciplina a quem ama, e educa todo aquele a quem recebe como filho”.

[7] Suportai as dificuldades, aceitando-as como disciplina; Deus vos trata como filhos. Ora, qual o filho que não passa pela correção do seu pai?

[8] Mas, se estais sem orientação, da qual todos se têm tornado participantes, então não sois filhos legítimos, mas bastardos.

[9] Além do mais, tínhamos nossos pais humanos que nos educavam, e nós os respeitávamos. Quanto mais devemos toda obediência ao Pai dos espíritos, para então vivermos!

[10] Porquanto, nossos pais nos disciplinavam por um espaço curto de tempo, da forma que melhor lhes parecia. Deus, entretanto, nos corrige para o nosso bem maior, a fim de que possamos participar plenamente da sua santidade.

[11] Toda correção, de fato, no momento em que ocorre não nos parece ser motivo de contentamento, mas de frustração; mais tarde, no entanto, produz fruto de justiça e paz para todos aqueles que por ela foram disciplinados.

Exortação à santidade. Vários preceitos

[12] Sendo assim, fortalecei as mãos enfraquecidas e os joelhos vacilantes.

[13] “Preparai caminhos retos para os vossos pés”, para que aquele que manca não se desvie, pelo contrário, seja curado!

[6] لأَنَّ الّذي يُحِبُّهُ الرَّبُّ يؤَدِّبُهُ، ويَجلِدُ كُلَّ ابنٍ يَقبَلُهُ».

[7] إنْ كنتُم تحتَمِلونَ التّأديبَ يُعامِلُكُمُ اللهُ كالبَنينَ. فأيُّ ابنٍ لا يؤَدِّبُهُ أبوهُ؟

[8] ولكن إنْ كنتُم بلا تأديبٍ، قد صارَ الجميعُ شُرَكاءَ فيهِ، فأنتُمْ نُغولٌ لا بَنونَ.

[9] ثُمَّ قد كانَ لنا آباءُ أجسادِنا مؤَدِّبينَ، وكُنّا نَهابُهُمْ. أفَلا نَخضَعُ بالأولَى جِدًّا لأبي الأرواحِ، فنَحيا؟

[10] لأنَّ أولئكَ أدَّبونا أيّامًا قَليلَةً حَسَبَ استِحسانِهِمْ، وأمّا هذا فلأجلِ المَنفَعَةِ، لكَيْ نَشتَرِكَ في قَداسَتِهِ.

[11] ولكن كُلَّ تأديبٍ في الحاضِرِ لا يُرَى أنَّهُ للفَرَحِ بل للحَزَنِ. وأمّا أخيرًا فيُعطي الّذينَ يتَدَرَّبونَ بهِ ثَمَرَ برٍّ للسَّلامِ.

[12] لذلكَ قَوِّموا الأياديَ المُستَرخيَةَ والرُّكَبَ المُخَلَّعَةَ،

[13] واصنَعوا لأرجُلِكُمْ مَسالِكَ مُستَقيمَةً، لكَيْ لا يَعتَسِفَ الأعرَجُ، بل بالحَريِّ يُشفَى.

تحذير من رفض الله

[14] Esforçai-vos para viver em paz com todas as pessoas e em santificação, sem a qual ninguém verá o Senhor.

[14]إتبَعوا السَّلامَ مع الجميعِ، والقَداسَةَ الّتي بدونِها لن يَرَى أحَدٌ الرَّبَّ،

[15] Vigiai para que ninguém se exclua da graça de Deus; que nenhuma raiz de mágoa venenosa brote e vos cause confusão, contaminando muitos;

[15]مُلاحِظينَ لئَلّا يَخيبَ أحَدٌ مِنْ نِعمَةِ اللهِ. لئَلّا يَطلُعَ أصلُ مَرارَةٍ ويَصنَعَ انزِعاجًا، فيَتَنَجَّسَ بهِ كثيرونَ.

[16] que não se abrigue entre vós nenhum imoral ou profano, como Esaú, o qual por uma refeição desejada, vendeu todos os seus direitos de herança como filho mais velho.

[16]لئَلّا يكونَ أحَدٌ زانيًا أو مُستَبيحًا كعيسو، الّذي لأجلِ أكلَةٍ واحِدَةٍ باعَ بَكوريَّتَهُ.

[17] E, assim, como bem sabeis, quando mais tarde quis herdar a bênção, foi rejeitado; e não teve como cancelar sua decisão, apesar de ter buscado a bênção desesperadamente.

[17]فإنَّكُمْ تعلَمونَ أنَّهُ أيضًا بَعدَ ذلكَ، لَمّا أرادَ أنْ يَرِثَ البَرَكَةَ رُفِضَ، إذ لَمْ يَجِدْ للتَّوْبَةِ مَكانًا، مع أنَّهُ طَلَبَها بدُموعٍ.

[18] Ainda não chegastes ao monte palpável e em chamas, à escuridão, às trevas, à tempestade,

[18]لأنَّكُمْ لَمْ تأتوا إلَى جَبَلٍ مَلموسٍ مُضطَرِمٍ بالنّارِ، وإلَى ضَبابٍ وظَلامٍ وزَوْبَعَةٍ،

[19] ao clangor da trombeta, ao som das Palavras, que os que as ouviram rogaram que não se lhes pronunciasse mais;

[19]وهُتافِ بوقٍ وصوتِ كلِماتٍ، استَعفَى الّذينَ سمِعوهُ مِنْ أنْ تُزادَ لهُمْ كلِمَةٌ،

[20] porquanto, não podiam suportar o que lhes era ordenado: “Até mesmo um animal, se tocar no monte, deve ser apedrejado”.

[20]لأنَّهُمْ لَمْ يَحتَمِلوا ما أُمِرَ بهِ: «وإنْ مَسَّتِ الجَبَلَ بَهيمَةٌ، تُرجَمُ أو تُرمَى بسَهمٍ».

[21] Aquelas cenas foram tão terríveis que até Moisés exclamou: “Estou aterrorizado e trêmulo!”

[21]وكانَ المَنظَرُ هكذا مُخيفًا حتَّى قالَ موسَى: «أنا مُرتَعِبٌ ومُرتَعِدٌ».

[22] Mas tendes chegado ao monte Sião, à cidade do Deus vivo, à Jerusalém celestial, à jubilosa reunião dos milhares de milhares de anjos,

[22]بل قد أتَيتُمْ إلَى جَبَلِ صِهيَوْنَ، وإلَى مدينةِ اللهِ الحَيِّ، أورُشَليمَ السماويَّةِ، وإلَى رَبَواتٍ هُم مَحفِلُ مَلائكَةٍ،

[23] à igreja dos primogênitos, cujos nomes estão escritos nos céus, a Deus, o juiz de toda a humanidade, aos espíritos dos justos agora perfeitos,

[23]وكنيسَةُ أبكارٍ مَكتوبينَ في السماواتِ، وإلَى اللهِ دَيّانِ الجميعِ، وإلَى أرواحِ أبرارٍ مُكَمَّلينَ،

[24] a Jesus, mediador de uma nova aliança, e ao sangue aspergido, que se expressa com mais veemência do que o sangue de Abel.

[24]وإلَى وسيطِ العَهدِ الجديدِ، يَسوعَ، وإلَى دَمِ رَشٍّ يتَكلَّمُ أفضَلَ مِنْ هابيلَ.

[25] Cuidado! Não rejeiteis Aquele que fala. Pois, se não escaparam os que rejeitaram quem os advertia sobre a terra, muito mais nós, se desprezarmos Aquele que nos admoesta dos céus.

[25]أُنظُروا أنْ لا تستَعفوا مِنَ المُتَكلِّمِ. لأنَّهُ إنْ كانَ أولئكَ لَمْ يَنجوا إذ استَعفَوْا مِنَ المُتَكلِّمِ علَى الأرضِ، فبالأولَى جِدًّا لا نَنجو نَحنُ المُرتَدّينَ عن الّذي مِنَ السماءِ!

[26] Aquele, cuja voz outrora abalou a terra, agora promete: “Ainda uma vez abalarei não somente a terra, mas de igual modo todo o céu”.

[26]الّذي صوتُهُ زَعزَعَ الأرضَ حينَئذٍ، وأمّا الآنَ فقد وعَدَ قائلًا: «إنّي مَرَّةً أيضًا أُزَلزِلُ لا الأرضَ فقط بل السماءَ أيضًا».

[27] Ora, esta frase “Ainda uma vez” indica a remoção de coisas que podem ser abaladas, isto é, as coisas criadas, para que permaneça o que não pode ser abalado.

[27]فقَوْلُهُ: «مَرَّةً أيضًا»، يَدُلُّ علَى تغييرِ الأشياءِ المُتَزَعزِعَةِ كمَصنوعَةٍ، لكَيْ تبقَى الّتي لا تتَزَعزَعُ.

[28] Portanto, já que estamos herdando um Reino inabalável, sejamos agradecidos e, desse modo, adoremos a Deus, com uma atitude aceitável, com toda a reverência e temor,

[28]لذلكَ ونَحنُ قابِلونَ ملكوتًا لا يتَزَعزَعُ ليَكُنْ عِندَنا شُكرٌ بهِ نَخدِمُ اللهَ خِدمَةً مَرضيَّةً، بخُشوعٍ وتَقوَى.

[29] porque o nosso “Deus é fogo consumidor!”

[29]لأنَّ «إلهَنا نارٌ آكِلَةٌ».

Hebreus 13

العِبرانيّينَ 13

وصايا ختامية

[1] Seja incessante o amor fraternal.

[1]لتَثبُتِ المَحَبَّةُ الأخَويَّةُ.

[2] Não vos esqueçais de praticar a hospitalidade; pois agindo assim, mesmo sem perceber, alguns acolheram anjos.

[2]لا تنسوا إضافَةَ الغُرَباءِ، لأنْ بها أضافَ أُناسٌ مَلائكَةً وهُم لا يَدرونَ.

[3] Lembrai-vos dos encarcerados, como se estivésseis aprisionados com eles; e todos aqueles que sofrem maus tratos, como se vós pessoalmente estivésseis sendo maltratados.

[4] Digno de honra seja o casamento entre todas as testemunhas, bem como a pureza do leito conjugal; porquanto, Deus julgará os imorais e adúlteros.

[5] Seja a vossa vida desprovida de avareza. Alegrai-vos com tudo o que possuís; porque Ele mesmo declarou: “Por motivo algum te abandonarei, nunca jamais te desampararei”.

[6] Por essa razão, podemos afirmar com toda a segurança: “O Senhor é o meu Ajudador, nada temerei. O que poderá fazer contra mim o ser humano?”

[7] Lembrai-vos dos vossos líderes, que vos ensinaram a Palavra de Deus; observando-lhes atentamente o resultado da vida que tiveram, imitai-lhes a fé.

[8] Jesus Cristo é o mesmo, ontem, hoje e eternamente!

[9] Não vos deixes influenciar pelas várias doutrinas heréticas. Porque o mais importante é fortalecer o coração pela graça, e não por alimentos cerimoniais, os quais não podem produzir qualquer benefício real para aqueles que neles confiam.

[10] Nós possuímos um altar do qual não têm direito de comer os que ministram no tabernáculo.

[3]أُذكُروا المُقَيَّدينَ كأنَّكُمْ مُقَيَّدونَ معهُمْ، والمُذَلّينَ كأنَّكُمْ أنتُمْ أيضًا في الجَسَدِ.

[4]ليَكُنِ الزِّواجُ مُكَرَّمًا عِندَ كُلِّ واحِدٍ، والمَضجَعُ غَيرَ نَجِسٍ. وأمّا العاهِرونَ والزُّناةُ فسيَدينُهُمُ اللهُ.

[5]لتَكُنْ سيرَتُكُمْ خاليَةً مِنْ مَحَبَّةِ المالِ. كونوا مُكتَفينَ بما عِندَكُمْ، لأنَّهُ قالَ: «لا أُهمِلُكَ ولا أترُكُكَ»،

[6]حتَّى إنَّنا نَقولُ واثِقينَ: «الرَّبُّ مُعينٌ لي فلا أخافُ. ماذا يَصنَعُ بي إنسانٌ؟».

[7]أُذكُروا مُرشِديكُمُ الّذينَ كلَّموكُمْ بكلِمَةِ اللهِ. انظُروا إلَى نِهايَةِ سيرَتِهِمْ فتمَثَّلوا بإيمانِهِمْ.

[8]يَسوعُ المَسيحُ هو هو أمسًا واليومَ وإلَى الأبدِ.

[9]لا تُساقوا بتعاليمَ مُتَنَوِّعَةٍ وغَريبَةٍ، لأنَّهُ حَسَنٌ أنْ يُثَبَّتَ القَلبُ بالنِّعمَةِ، لا بأطعِمَةٍ لَمْ يَنتَفِعْ بها الّذينَ تعاطَوْها.

[10]لنا «مَذبَحٌ» لا سُلطانَ للّذينَ يَخدِمونَ المَسكَنَ أنْ يأكُلوا مِنهُ.

[11] O sumo sacerdote leva sangue de animais até o Santo dos Santos, como oferta pelo pecado, mas os corpos dos animais são queimados fora do acampamento.

[11]فإنَّ الحَيَواناتِ الّتي يُدخَلُ بدَمِها عن الخَطيَّةِ إلَى «الأقداسِ» بيَدِ رَئيسِ الكهنةِ تُحرَقُ أجسامُها خارِجَ المَحَلَّةِ.

[12] Por isso, para santificar o povo por intermédio do seu sangue, Jesus igualmente sofreu fora da porta da cidade.

[12]لذلكَ يَسوعُ أيضًا، لكَيْ يُقَدِّسَ الشَّعبَ بدَمِ نَفسِهِ، تألَّمَ خارِجَ البابِ.

[13] Saiamos, portanto, ao encontro dele, fora do acampamento, levando conosco a mesma humilhação que Ele suportou.

[13]فلنَخرُجْ إذًا إليهِ خارِجَ المَحَلَّةِ حامِلينَ عارَهُ.

[14] Pois não temos na terra nenhuma cidade permanente, mas buscamos a que há de vir.

[14]لأنْ ليس لنا هنا مدينةٌ باقيَةٌ، لكننا نَطلُبُ العَتيدَةَ.

[15] Sendo assim, por intermédio dele, ofereçamos continuamente a Deus um sacrifício de louvor, que é o fruto de lábios que confessam o seu Nome.

[15]فلنُقَدِّمْ بهِ في كُلِّ حينٍ للهِ ذَبيحَةَ التَّسبيحِ، أيْ ثَمَرَ شِفاهٍ مُعتَرِفَةٍ باسمِهِ.

[16] De igual modo, não negligencieis a contínua prática do bem e a mútua cooperação; pois é desses sacrifícios que Deus muito se alegra.

[16]ولكن لا تنسوا فِعلَ الخَيرِ والتَّوْزيعَ، لأنَّهُ بذَبائحَ مِثلِ هذِهِ يُسَرُّ اللهُ.

[17] Sede obedientes aos vossos líderes espirituais e submissos à autoridade que exercem. Pois eles zelam por vós como quem deve prestar contas de seus atos; para que ministrem com alegria e não murmurando, porquanto desta maneira tal ministério não seria proveitoso para vós outros.

[17]أطيعوا مُرشِديكُمْ واخضَعوا، لأنَّهُمْ يَسهَرونَ لأجلِ نُفوسِكُمْ كأنَّهُمْ سوفَ يُعطونَ حِسابًا، لكَيْ يَفعَلوا ذلكَ بفَرَحٍ، لا آنّينَ، لأنَّ هذا غَيرُ نافِعٍ لكُمْ.

[18] Orai por nós, pois temos certeza de caminhar com a consciência limpa, e desejamos viver de modo honrado em relação a todas as áreas da vida.

[18]صَلّوا لأجلِنا، لأنَّنا نَثِقُ أنَّ لنا ضَميرًا صالِحًا، راغِبينَ أنْ نَتَصَرَّفَ حَسَنًا في كُلِّ شَيءٍ.

[19] Pessoalmente, rogo-vos com insistência que oreis para que eu vos seja restituído o mais depressa possível.

[19]ولكن أطلُبُ أكثَرَ أنْ تفعَلوا هذا لكَيْ أُرَدَّ إلَيكُمْ بأكثَرِ سُرعَةٍ.

Votos e saudações finais

صلاة

[20] Ora, o Deus da paz, que mediante o sangue da aliança eterna trouxe de volta dentre os mortos o nosso Senhor Jesus, o grande Pastor das ovelhas,

[20]وإلهُ السَّلامِ الّذي أقامَ مِنَ الأمواتِ راعيَ الخِرافِ العظيمَ، رَبَّنا يَسوعَ، بدَمِ العَهدِ الأبديِّ،

[21] ele mesmo vos aperfeiçoe em todo o bem a fim de que possais realizar a vontade dele, e opere em vós tudo quanto lhe é agradável, por intermédio de Jesus Cristo, a quem seja a glória para todo o sempre. Amém!

[21]ليُكَمِّلكُمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ لتَصنَعوا مَشيئَتَهُ، عامِلًا فيكُم ما يُرضي أمامَهُ بيَسوعَ المَسيحِ، الّذي لهُ المَجدُ إلَى أبدِ الآبِدينَ. آمينَ.

تحية ختامية

[22] Amados irmãos rogo-vos, igualmente, que aceiteis bem essa minha mensagem de encorajamento; porquanto vos escrevi de forma resumida.

[22]وأطلُبُ إلَيكُمْ أيُّها الإخوَةُ أنْ تحتَمِلوا كلِمَةَ الوَعظِ، لأنّي بكلِماتٍ قَليلَةٍ كتَبتُ إلَيكُمْ.

[23] Desejo que saibais que o nosso irmão Timóteo foi posto em liberdade. Se ele chegar em breve, irei visitá-los em sua companhia.

[23]إعلَموا أنَّهُ قد أُطلِقَ الأخُ تيموثاوُسُ، الّذي معهُ سوفَ أراكُمْ، إنْ أتَى سريعًا.

[24] Saudai a todos os vossos líderes espirituais, bem como todos os demais santos. Os da Itália vos enviam fraternais saudações.

[24]سلِّموا علَى جميعِ مُرشِديكُمْ وجميعِ القِدّيسينَ. يُسَلِّمُ علَيكُمُ الّذينَ مِنْ إيطاليا.

[25] A graça seja com todos vós!

[25]النِّعمَةُ مع جميعِكُمْ. آمينَ.

-إلَى العِبرانيّينَ، كُتِبَتْ مِنْ إيطاليا، علَى يَدِ تيموثاوُسَ-

Tiago	يعقوبَ

Tiago 1

Prefácio e saudação

1 Tiago, servo de Deus e do Senhor Jesus Cristo, às doze tribos dispersas entre as nações: Saudações.

Acerca de provas e tentações

2 Meus amados irmãos, considerai motivo de júbilo o fato de passardes por diversas provações.

3 Porquanto sabeis que a prova da vossa fé produz ainda mais perseverança.

4 E a perseverança deve ter plena ação, a fim de que sejais aperfeiçoados e completos, sem que vos falte virtude alguma.

5 Se algum de vós tem falta de sabedoria, roga a Deus, que a todos concede liberalmente, com grande alegria.

6 Todavia, peça-a com fé, sem qualquer sombra de dúvida, pois quem crê com reservas é semelhante à onda do mar, agitada e levada pelos ventos.

7 Não imagine tal pessoa que assim receberá coisa alguma do Senhor,

8 pois é vacilante e inconstante em todos os seus caminhos.

9 Contudo, o irmão de condição humilde deve gloriar-se em sua dignidade.

10 O irmão rico deve orgulhar-se em sua pequenez, pois ele também “passará como a erva do campo”.

11 Porque o sol se levanta com seu calor intenso e seca a planta; cai, então, a sua flor, e toda a sua beleza e glória

يعقوبَ 1

1 يعقوبُ، عَبدُ اللهِ والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ، يُهدي السَّلامَ إلَى الاثنَيْ عشَرَ سِبطًا الّذينَ في الشَّتاتِ.

تجارب ومحن

2 اِحسِبوهُ كُلَّ فرَحٍ يا إخوَتي حينَما تقَعونَ في تجارِبَ مُتَنَوِّعَةٍ،

3 عالِمينَ أنَّ امتِحانَ إيمانِكُمْ يُنشِئُ صَبرًا.

4 وأمّا الصَّبرُ فليَكُنْ لهُ عَمَلٌ تامٌّ، لكَيْ تكونوا تامّينَ وكامِلينَ غَيرَ ناقِصينَ في شَيءٍ.

5 وإنَّما إنْ كانَ أحَدُكُمْ تُعوِزُهُ حِكمَةٌ، فليَطلُبْ مِنَ اللهِ الّذي يُعطي الجميعَ بسَخاءٍ ولا يُعَيِّرُ، فسيُعطَى لهُ.

6 ولكن ليَطلُبْ بإيمانٍ غَيرَ مُرتابٍ البَتَّةَ، لأنَّ المُرتابَ يُشبِهُ مَوْجًا مِنَ البحرِ تخبِطُهُ الرّيحُ وتدفَعُهُ.

7 فلا يَظُنَّ ذلكَ الإنسانُ أنَّهُ يَنالُ شَيئًا مِنْ عِندِ الرَّبِّ.

8 رَجُلٌ ذو رأيَينِ هو مُتَقَلقِلٌ في جميعِ طُرُقِهِ.

9 وليَفتَخِرِ الأخُ المُتَّضِعُ بارتِفاعِهِ،

10 وأمّا الغَنيُّ فباتِّضاعِهِ، لأنَّهُ كزَهرِ العُشبِ يَزولُ.

11 لأنَّ الشَّمسَ أشرَقَتْ بالحَرِّ، فيَبَّسَتِ العُشبَ، فسقَطَ زَهرُهُ وفَنيَ جَمالُ مَنظَرِهِ. هكذا يَذبُلُ الغَنيُّ أيضًا في طُرُقِهِ.

desvanecem. Da mesma forma, o rico definhará em meio a seus muitos compromissos.

12 Feliz a pessoa que persevera na provação, porquanto, após ter sido aprovada, receberá o prêmio da coroa da vida, que Deus prometeu aos que o amam.

12طوبَى للرَّجُلِ الّذي يَحتَمِلُ التَّجرِبَةَ، لأنَّهُ إذا تزَكَّى يَنالُ «إكليلَ الحياةِ» الّذي وعَدَ بهِ الرَّبُّ لِلّذينَ يُحِبّونَهُ.

13 Entretanto, ninguém ao ser tentado deverá dizer: "Estou sendo tentado por Deus". Ora, Deus não pode ser tentado pelo mal, e a nenhuma pessoa tenta.

13لا يَقُلْ أحَدٌ إذا جُرِّبَ: «إنّي أُجَرَّبُ مِنْ قِبَلِ اللهِ»، لأنَّ اللهَ غَيرُ مُجَرَّبٍ بالشُّرورِ، وهو لا يُجَرِّبُ أحَدًا.

14 Cada um, porém, é tentado pelo próprio mau desejo, sendo por esse iludido e arrastado.

14ولكن كُلَّ واحِدٍ يُجَرَّبُ إذا انجَذَبَ وانخَدَعَ مِنْ شَهوَتِهِ.

15 Em seguida, esse desejo, tendo concebido, faz nascer o pecado, e o pecado, após ter se consumado, gera a morte.

15ثُمَّ الشَّهوَةُ إذا حَبِلَتْ تلِدُ خَطيَّةً، والخَطيَّةُ إذا كمَلَتْ تُنتِجُ موتًا.

16 Meus amados irmãos, não vos permitais ser enganados.

16لا تضِلّوا يا إخوَتي الأحِبّاءَ.

17 Toda boa dádiva e todo dom perfeito vêm do alto, descendo do Pai das luzes, em quem não há oscilação como se vê nas nuvens inconstantes.

17كُلُّ عَطيَّةٍ صالِحَةٍ وكُلُّ مَوْهِبَةٍ تامَّةٍ هي مِنْ فوقُ، نازِلَةٌ مِنْ عِندِ أبي الأنوارِ، الّذي ليس عِندَهُ تغييرٌ ولا ظِلُّ دَوَرانٍ.

18 De acordo com a sua vontade, Ele nos gerou pela Palavra da verdade, a fim de sermos como que os primeiros frutos de toda a sua criação.

18شاءَ فوَلَدَنا بكلِمَةِ الحَقِّ لكَيْ نَكونَ باكورَةً مِنْ خَلائقِهِ.

Sobre a prática da palavra de Deus

الاستماع والعمل

19 Assim, meus queridos irmãos, tende estes princípios em mente: Toda pessoa deve estar pronta para ouvir, mas tardio para falar e lento para se irar.

19إذًا يا إخوَتي الأحِبّاءَ، ليَكُنْ كُلُّ إنسانٍ مُسرِعًا في الِاستِماعِ، مُبطِئًا في التَّكلُّمِ، مُبطِئًا في الغَضَبِ،

20 Porque a ira do ser humano não é capaz de produzir a justiça de Deus.

20لأنَّ غَضَبَ الإنسانِ لا يَصنَعُ برَّ اللهِ.

[21] Portanto, livrando-vos de todo tipo de impureza moral e aparência de maldade, recebei humildemente a Palavra em vós implantada, a qual é poderosa para salvar a vossa vida.

[22] Sede praticantes da Palavra e não simplesmente ouvintes, iludindo a vós mesmos.

[23] Porquanto, se alguém é ouvinte da Palavra e não praticante, é semelhante a um homem que contempla o próprio rosto no espelho;

[24] e, depois de admirar a si mesmo, sai e logo se esquece da sua aparência.

[25] Porém, a pessoa que observa atentamente a lei perfeita, a lei da liberdade, e nela persevera, não sendo ouvinte negligente, mas praticante zeloso, será muito feliz em tudo o que empreender.

[26] Se alguém se considera religioso, mas não refreia a sua língua, engana-se a si mesmo. Sua espiritualidade não tem valor real algum!

[27] A religião que Deus, o nosso Pai, aceita como sincera e imaculada é esta: cuidar dos órfãos e das viúvas em suas dificuldades e, especialmente, não se deixar corromper pelas filosofias mundanas.

Tiago 2

Condena-se o fazer acepção de pessoas

[1] Caros irmãos, como crentes em nosso glorioso Senhor Jesus Cristo, não façais

[21] لذلكَ اطرَحوا كُلَّ نَجاسَةٍ وكثرَةَ شَرٍّ، فاقبَلوا بوَداعَةٍ الكلِمَةَ المَغروسةَ القادِرَةَ أنْ تُخَلِّصَ نُفوسكُمْ.

[22] ولكن كونوا عامِلينَ بالكلِمَةِ، لا سامِعينَ فقط خادِعينَ نُفوسكُمْ.

[23] لأنَّهُ إنْ كانَ أحَدٌ سامِعًا للكلِمَةِ وليس عامِلًا، فذاكَ يُشبِهُ رَجُلًا ناظِرًا وجهَ خِلقَتِهِ في مِرآةٍ،

[24] فإنَّهُ نَظَرَ ذاتَهُ ومَضَى، ولِلوقتِ نَسيَ ما هو.

[25] ولكن مَنِ اطَّلَعَ علَى النّاموسِ الكامِلِ -ناموسِ الحُرّيَّةِ- وثَبَتَ، وصارَ ليس سامِعًا ناسيًا بل عامِلًا بالكلِمَةِ، فهذا يكونُ مَغبوطًا في عَمَلِهِ.

[26] إنْ كانَ أحَدٌ فيكُم يَظُنُّ أنَّهُ دَيِّنٌ، وهو ليس يُلجِمُ لسانَهُ، بل يَخدَعُ قَلبَهُ، فديانَةُ هذا باطِلَةٌ.

[27] الدّيانَةُ الطّاهِرَةُ النَّقيَّةُ عِندَ اللهِ الآبِ هي هذِهِ: افتِقادُ اليَتامَى والأرامِلِ في ضيقَتِهِمْ، وحِفظُ الإنسانِ نَفسَهُ بلا دَنَسٍ مِنَ العالَمِ.

يعقوب 2

تحذير من المحاباة

[1] يا إخوَتي، لا يَكُنْ لكُمْ إيمانُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، رَبِّ المَجدِ، في المُحاباةِ.

acepção de pessoas, tratando-as com preconceito ou parcialidade.

[2] Se, por assim dizer, entrar na vossa sinagoga, algum homem com anéis de ouro nos dedos, trajando roupas caras, e, ao mesmo tempo, entrar uma pessoa pobre, vestindo roupas velhas e sujas,

2فإِنَّهُ إنْ دَخَلَ إلَى مَجمَعِكُمْ رَجُلٌ بخَواتِمِ ذَهَبٍ في لباسٍ بَهيٍّ، ودَخَلَ أيضًا فقيرٌ بلِباسٍ وسِخٍ،

[3] e tratardes com atenção especial ao homem bem trajado e o honrardes dizendo: "Eis aqui um lugar digno da tua pessoa. Assenta, pois", mas disserdes ao pobre: "Tu, podes ficar ali em pé!" ou "Assenta-te no chão, próximo ao estrado onde ponho os meus pés",

3فنَظَرتُمْ إلَى اللاّبِسِ اللِّباسَ البَهيَّ وقُلتُمْ لهُ: «اجلِسْ أنتَ هنا حَسَنًا». وقُلتُمْ للفَقيرِ: «قِفْ أنتَ هناكَ» أو: «اجلِسْ هنا تحتَ مَوْطِئِ قَدَمَيَّ».

[4] não fizestes discriminação preconceituosa e vos tornastes como juízes que usam critérios perversos?

4فهل لا ترتابونَ في أنفُسِكُمْ، وتَصيرونَ قُضاةَ أفكارٍ شِرّيرَةٍ؟

[5] Ouvi, meus amados irmãos. Não escolheu Deus os que para o mundo são pobres, para serem ricos em fé e herdeiros do Reino que Ele prometeu aos que o amam?

5اسمَعوا يا إخوَتي الأحِبّاءَ: أما اختارَ اللهُ فُقَراءَ هذا العالَمِ أغنياءَ في الإيمانِ، وورَثَةَ الملكوتِ الّذي وعَدَ بهِ الّذينَ يُحِبّونَهُ؟

[6] Contudo, vós tendes menosprezado o pobre. E não são os ricos que vos oprimem? Não são eles que vos arrastam para os tribunais?

6وأمّا أنتُمْ فأهَنتُمُ الفَقيرَ. أليس الأغنياءُ يتَسَلَّطونَ علَيكُمْ وهُم يَجُرّونَكُمْ إلَى المَحاكِمِ؟

[7] Não são os ricos que blasfemam o bom nome que sobre vós foi invocado?

7أما هُم يُجَدِّفونَ علَى الاسمِ الحَسَنِ الّذي دُعيَ بهِ علَيكُم؟

[8] Se vós, entretanto, observais a Lei do Reino, como está registrada na Escritura e que ordena: "Amarás o teu próximo como a ti mesmo", então estareis agindo corretamente;

8فإنْ كنتُم تُكَمِّلونَ النّاموسَ المُلوكيَّ حَسَبَ الكِتابِ: «تُحِبُّ قريبَكَ كنَفسِكَ»، فحَسَنًا تفعَلونَ.

[9] se, todavia, tratais as pessoas com parcialidade, estareis incorrendo em

9ولكن إنْ كنتُم تُحابونَ، تفعَلونَ خَطيَّةً، موَبَّخينَ مِنَ النّاموسِ كمُتَعَدّينَ.

pecado e sereis condenados pela Lei como transgressores.

10 Porquanto, quem obedece a toda a Lei, mas tropeça em apenas uma das suas ordenanças, torna-se culpado de quebrá-la integralmente.

10لأنَّ مَنْ حَفِظَ كُلَّ النّاموسِ، وإنَّما عَثَرَ في واحِدَةٍ، فقد صارَ مُجرِمًا في الكُلِّ.

11 Pois Aquele que proclamou: "Não adulterarás", também ordenou: "Não matarás". Ora, se não adulteras, porém cometes um assassinato, te tornaste da mesma forma, transgressor da Lei.

11لأنَّ الّذي قالَ: «لا تزنِ»، قالَ أيضًا: «لا تقتُلْ». فإنْ لَمْ تزنِ ولكن قَتَلتَ، فقد صِرتَ مُتَعَدّيًا النّاموسَ.

12 Falai e procedei com todos, como quem haverá de ser julgado pela lei da liberdade;

12هكذا تكلَّموا وهكذا افعَلوا كعَتيدينَ أنْ تُحاكَموا بناموسِ الحُرّيَّةِ.

13 pois será exercido um juízo sem misericórdia sobre quem também não usou de compaixão. A graça triunfa sobre o juízo!

13لأنَّ الحُكمَ هو بلا رَحمَةٍ لمَنْ لَمْ يَعمَلْ رَحمَةً، والرَّحمَةُ تفتَخِرُ علَى الحُكمِ.

A fé sem obras para nada aproveita

الإيمان والأعمال

14 De que adianta, meus caros irmãos, alguém proclamar sua fé, se não tem obras? Acaso essa fé pode salvá-lo?

14ما المَنفَعَةُ يا إخوَتي إنْ قالَ أحَدٌ إنَّ لهُ إيمانًا ولكن ليس لهُ أعمالٌ، هل يَقدِرُ الإيمانُ أنْ يُخَلِّصَهُ؟

15 Se um irmão ou uma irmã estiverem necessitados de roupa e passando privação do alimento de cada dia,

15إنْ كانَ أخٌ وأُختٌ عُريانَينِ ومُعتازَينِ للقوتِ اليوميِّ،

16 e qualquer dentre vós lhes disser: "Ide em paz, aquecei-vos e comei até satisfazer-vos", porém sem lhe dar alguma ajuda concreta, de que adianta isso?

16فقالَ لهُما أحَدُكُمْ: «امضيا بسَلامٍ، استَدفِئا واشبَعا»، ولكن لَمْ تُعطوهُما حاجاتِ الجَسَدِ، فما المَنفَعَةُ؟

17 Desse mesmo modo em relação a fé: por si só, se não for acompanhada de obras, está morta.

17هكذا الإيمانُ أيضًا، إنْ لَمْ يَكُنْ لهُ أعمالٌ، مَيِّتٌ في ذاتِهِ.

18 Entretanto, alguém poderá afirmar: "Tu tens fé, e eu tenho as obras; mostra-me tua

18لكن يقولُ قائلٌ: «أنتَ لكَ إيمانٌ، وأنا لي أعمالٌ. أرِني إيمانَكَ بدونِ أعمالِكَ، وأنا أُريكَ بأعمالي إيماني».

fé sem obras, e eu te demonstrarei minha fé mediante as obras que realizo”.

[19] Crês, tu, na existência de um só Deus? Fazes bem! Até mesmo os demônios crêem e tremem!

[20] Queres pois, assegurar-te, ó homem insensato, de que a fé sem obras é de fato inútil?

[21] Ora, não foi Abraão, nosso pai na fé, justificado por obras, quando ofereceu seu próprio filho Isaque sobre o altar?

[22] Vês dessa forma que tanto a fé como as obras estavam agindo juntas, e a fé foi aperfeiçoada pelas obras.

[23] Cumpriu-se, assim, a Escritura que declara: “Abraão creu em Deus, e isso lhe foi creditado como justiça”, e ele foi chamado amigo de Deus.

[24] Observais que uma pessoa é justificada por meio das suas ações, e não simplesmente por dizer que crê.

[25] Exemplo semelhante é o de Raabe, a meretriz: não foi ela aceita por Deus pelas obras, quando acolheu os mensageiros de Israel e os conduziu à liberdade por um outro caminho?

[26] Portanto, assim como o corpo sem espírito está morto, da mesma forma a fé sem obras está morta.

Tiago 3

Sobre o tropeço na palavra

[1] Caros irmãos, não vos torneis muitos de vós mestres, porquanto sabeis que nós, os

[19]أنتَ تؤمِنُ أنَّ اللهَ واحِدٌ. حَسَنًا تفعَلُ. والشَّياطينُ يؤمِنونَ ويَقشَعِرّونَ!

[20]ولكن هل تُريدُ أنْ تعلَمَ أيُّها الإنسانُ الباطِلُ أنَّ الإيمانَ بدونِ أعمالٍ مَيِّتٌ؟

[21]ألَمْ يتَبَرَّرْ إبراهيمُ أبونا بالأعمالِ، إذ قَدَّمَ إسحاقَ ابنَهُ علَى المَذبَحِ؟

[22]فتَرَى أنَّ الإيمانَ عَمِلَ مع أعمالِهِ، وبالأعمالِ أُكمِلَ الإيمانُ،

[23]وتَمَّ الكِتابُ القائلُ: «فآمَنَ إبراهيمُ باللهِ فحُسِبَ لهُ برًّا»، ودُعيَ خَليلَ اللهِ.

[24]ترَوْنَ إذًا أنَّهُ بالأعمالِ يتَبَرَّرُ الإنسانُ، لابِالإيمانِ وحدَهُ.

[25]كذلكَ راحابُ الزّانيَةُ أيضًا، أما تبَرَّرَتْ بالأعمالِ، إذ قَبِلَتِ الرُّسُلَ وأخرَجَتهُمْ في طَريقٍ آخَرَ؟

[26]لأنَّهُ كما أنَّ الجَسَدَ بدونَ روحٍ مَيِّتٌ، هكذا الإيمانُ أيضًا بدونِ أعمالٍ مَيِّتٌ.

يعقوبَ 3

ضبط اللسان

[1]لا تكونوا مُعَلِّمينَ كثيرينَ يا إخوَتي، عالِمينَ أنَّنا نأخُذُ دَينونَةً أعظَمَ!

que ensinamos, seremos julgados com maior rigor.

2 Afinal, todos tropeçamos de muitas maneiras. Se alguém não peca no falar, tal pessoa é perfeita, sendo igualmente capaz de dominar seu próprio corpo.

3 Ora, ao colocarmos freios na boca dos cavalos, para que eles nos obedeçam, conseguimos controlar o animal todo.

4 Observai, por exemplo, os navios: embora sejam de grande porte e impelidos por fortes ventos, são dirigidos por um leme muito pequeno, de acordo com a vontade do piloto.

5 Do mesmo modo a língua é um pequeno órgão do corpo, no entanto se vangloria de grandes realizações. Vede como um bosque imenso pode ser incendiado apenas por uma fagulha.

6 Semelhantemente, a língua é fogo; é um mundo de iniquidade; a língua está localizada entre os órgãos do nosso corpo, e pode contaminar a pessoa por inteiro, e não somente põe completamente em chamas o curso da nossa existência, como acaba, ela mesma, incendiada pelo inferno.

7 Pois toda espécie de feras, aves, répteis e criaturas marinhas é possível domar e, de fato, tem sido domada pelos seres humanos;

8 a língua, contudo, nenhuma pessoa consegue dominar. É um mal incontrolável, cheia de veneno mortal.

2لأنَّنا في أشياءَ كثيرَةٍ نَعثُرُ جميعُنا. إنْ كانَ أحَدٌ لا يَعثُرُ في الكلامِ فذاكَ رَجُلٌ كامِلٌ، قادِرٌ أنْ يُلجِمَ كُلَّ الجَسَدِ أيضًا.

3هوذا الخَيلُ، نَضَعُ اللُّجُمَ في أفواهِها لكَيْ تُطاوِعَنا، فنُديرَ جِسمَها كُلَّهُ.

4هوذا السُّفُنُ أيضًا، وهي عظيمَةٌ بهذا المِقدارِ، وتَسوقُها رياحٌ عاصِفَةٌ، تُديرُها دَفَّةٌ صَغيرَةٌ جِدًّا إلَى حَيثُما شاءَ قَصدُ المُديرِ.

5هكذا اللِّسانُ أيضًا، هو عُضوٌ صَغيرٌ ويَفتَخِرُ مُتَعَظِّمًا. هوذا نارٌ قَليلَةٌ، أيَّ وُقودٍ تُحرِقُ!

6فاللِّسانُ نارٌ! عالَمُ الإثمِ. هكذا جُعِلَ في أعضائنا اللِّسانُ، الّذي يُدَنِّسُ الجِسمَ كُلَّهُ، ويُضرِمُ دائرَةَ الكَوْنِ، ويُضرَمُ مِنْ جَهَنَّمَ.

7لأنَّ كُلَّ طَبعٍ للوُحوشِ والطُّيورِ والزَّحّافاتِ والبحريّاتِ يُذَلَّلُ، وقَدْ تذَلَّلَ للطَّبعِ البَشَريِّ.

8وأمّا اللِّسانُ، فلا يستطيعُ أحَدٌ مِنَ النّاسِ أنْ يُذَلِّلهُ. هو شَرٌّ لا يُضبَطُ، مَملوٌّ سُمًّا مُميتًا.

[9] Com a língua bendizemos o Senhor e Pai, porém com ela amaldiçoamos nossos semelhantes, criados à imagem de Deus.

[9]بِهِ نُبارِكُ اللهَ الآبَ، وبهِ نَلعَنُ النّاسَ الّذينَ قد تكوَّنوا علَى شِبهِ اللهِ.

[10] Da mesma boca procedem bênção e maldição. Meus queridos irmãos, isso não está certo!

[10]مِنَ الفَمِ الواحِدِ تخرُجُ بَرَكَةٌ ولَعنَةٌ! لا يَصلُحُ يا إخوَتي أنْ تكونَ هذِهِ الأُمورُ هكذا!

[11] Acaso pode, uma mesma fonte, jorrar água potável e água salobre?

[11]ألَعَلَّ يَنبوعًا يُنبِعُ مِنْ نَفسِ عَينٍ واحِدَةٍ العَذبَ والمُرَّ؟

[12] Ora, meus irmãos, é possível que uma figueira produza azeitonas ou uma videira, figos? Assim, também, uma fonte de água salgada não pode jorrar água doce.

[12]هل تقدِرُ يا إخوَتي تينَةٌ أنْ تصنَعَ زَيتونًا، أو كرمَةٌ تينًا؟ ولا كذلكَ يَنبوعٌ يَصنَعُ ماءً مالِحًا وعَذبًا!

نوعان من الحكمة

[13] Quem, dentre vós, é sábio e tem verdadeiro entendimento? Que o demonstre por seu bom proceder cotidiano, mediante obras praticadas com humildade que têm origem na sabedoria.

[13]مَنْ هو حَكيمٌ وعالِمٌ بَينَكُمْ، فليُرِ أعمالهُ بالتَّصَرُّفِ الحَسَنِ في وداعَةِ الحِكمَةِ.

[14] No entanto, se abrigas em vosso coração inveja, amargura e ambição egoísta, não vos orgulheis disso, nem procureis negar a verdade.

[14]ولكن إنْ كانَ لكُمْ غَيرَةٌ مُرَّةٌ وتَحَزُّبٌ في قُلوبكُمْ، فلا تفتَخِروا وتكذِبوا علَى الحَقِّ.

[15] Porquanto, esse tipo de sabedoria não vem dos céus, mas é terrena; não é celestial, mas demoníaca.

[15]لَيسَتْ هذِهِ الحِكمَةُ نازِلَةً مِنْ فوقُ، بل هي أرضيَّةٌ نَفسانيَّةٌ شَيطانيَّةٌ.

[16] Pois, onde existe inveja e rivalidade, aí há confusão e todo tipo de atitudes maléficas.

[16]لأنَّهُ حَيثُ الغَيرَةُ والتَّحَزُّبُ، هناكَ التَّشويشُ وكُلُّ أمرٍ رَديءٍ.

[17] Porém, a sabedoria que vem do alto é antes de tudo pura, repleta de misericórdia e de bons frutos, imparcial e sem hipocrisia.

[17]وأمّا الحِكمَةُ الّتي مِنْ فوقُ فهي أوَّلًا طاهِرَةٌ، ثُمَّ مُسالِمَةٌ، مُتَرَفِّقَةٌ، مُذعِنَةٌ، مَملوَّةٌ رَحمَةً وأثمارًا صالِحَةً، عَديمَةُ الرَّيبِ والرّياءِ.

[18] Ora, a justiça é a colheita produzida por aqueles que semeiam a paz.

[18]وثَمَرُ البِرِّ يُزرَعُ في السَّلامِ مِنَ الّذينَ يَفعَلونَ السَّلامَ.

Tiago 4

Devemos resistir às paixões

[1] De onde vêm as batalhas e os desentendimentos que há entre vós? De onde, senão das paixões que guerreiam dentro de vós.

[2] Cobiçais e nada tendes. Matais e invejais, porém não conseguis obter o que desejais; viveis a brigar e a promover contendas. Todavia, nada conquistais, porque não pedis.

[3] E quando pedis não recebeis, porquanto pedis com a motivação errada, simplesmente para esbanjardes em vossos prazeres.

[4] Adúlteros! Ou não estais cientes de que a amizade com o mundo é inimizade contra Deus? Ora, quem quer ser amigo do mundo torna-se inimigo de Deus.

[5] Ou imaginais que é sem razão que a Escritura afirma que o Espírito que Ele fez habitar em nós zela com ciúmes dos seus?

[6] Todavia, Ele nos outorga graça ainda maior. Por isso, declara a Escritura: “Deus se opõe aos arrogantes, mas concede graça aos humildes”.

[7] Portanto, sujeitai-vos a Deus. Resisti ao Diabo, e ele fugirá de vós!

[8] Achegai-vos a Deus, e Ele acolherá a todos vós! Pecadores, limpai as vossas mãos, e vós que tendes a mente dividida pelas paixões, purificai o coração,

يعقوبَ 4

اخضعوا لله

[1]مِنْ أين الحُروبُ والخُصوماتُ بَينَكُم؟ أليستْ مِنْ هنا: مِنْ لَذّاتِكُمُ المُحارِبَةِ في أعضائكُمْ؟

[2]تشتَهونَ ولَستُمْ تمتَلِكونَ. تقتُلونَ وتَحسِدونَ ولَستُمْ تقدِرونَ أنْ تنالوا. تُخاصِمونَ وتُحارِبونَ ولَستُمْ تمتَلِكونَ، لأنَّكُمْ لا تطلُبونَ.

[3]تطلُبونَ ولَستُمْ تأخُذونَ، لأنَّكُمْ تطلُبونَ رَديًّا لكَيْ تُنفِقوا في لَذّاتِكُمْ.

[4]أيُّها الزُّناةُ والزَّواني، أما تعلَمونَ أنَّ مَحَبَّةَ العالَمِ عَداوَةٌ للهِ؟ فمَنْ أرادَ أنْ يكونَ مُحِبًّا للعالَمِ، فقد صارَ عَدوًّا للهِ.

[5]أم تظُنّونَ أنَّ الكِتابَ يقولُ باطِلًا: الرّوحُ الّذي حَلَّ فينا يَشتاقُ إلَى الحَسَدِ؟

[6]ولكنهُ يُعطي نِعمَةً أعظَمَ. لذلكَ يقولُ: «يُقاوِمُ اللهُ المُستَكبِرينَ، وأمّا المُتَواضِعونَ فيُعطيهِمْ نِعمَةً».

[7]فاخضَعوا للهِ. قاوِموا إبليسَ فيَهرُبَ مِنكُمْ.

[8]اِقتَرِبوا إلَى اللهِ فيَقتَرِبَ إلَيكُمْ. نَقّوا أيديَكُمْ أيُّها الخُطاةُ، وطَهِّروا قُلوبَكُمْ يا ذَوي الرّأيَينِ.

[9] entristecei-vos, arrependei e chorai. Abandonai o riso fácil e pranteai, trocai a vossa euforia pelo pesar.

[10] Humilhai-vos na presença do Senhor, e Ele vos exaltará!

[11] Caros irmãos, não faleis mal uns dos outros. Quem se põe a falar contra algum irmão ou passa a julgar o seu irmão, acaba protestando contra a Lei e a julga também. Ora, se passas a julgar a Lei, cessas de obedecê-la e assumis a posição de juiz.

[12] Um só é o Legislador e Juiz, Aquele que pode salvar e aniquilar. Tu, no entanto, quem és, para julgar o teu semelhante?

A falibilidade dos projetos humanos

[13] Agora, prestai atenção, vós que aclamais: “Hoje ou amanhã iremos a tal cidade, lá nos estabeleceremos por um ano, negociaremos e obteremos grande lucro”.

[14] Contudo, vós não tendes o poder de saber o que acontecerá no dia de amanhã. Que é a vossa vida? Sois, simplesmente, como a neblina que aparece por algum tempo e logo se dissipa.

[15] Em vez disso, devíeis afirmar: “Se o Senhor quiser, viveremos e faremos isto ou aquilo”.

[16] Entretanto, estais agora vos orgulhando das vossas capacidades. E toda vanglória como essa é maligna.

[17] Refleti sobre isto, pois: Quem sabe que deve fazer o bem e não o faz, comete pecado.

[9]اكتَئبوا ونوحوا وابكوا. ليَتَحَوَّلْ ضَحِكُكُمْ إلَى نَوْحٍ، وفَرَحُكُمْ إلَى غَمٍّ.

[10]اتَّضِعوا قُدّامَ الرَّبِّ فيَرفَعَكُمْ.

[11]لا يَذُمَّ بَعضُكُمْ بَعضًا أيُّها الإخوَةُ. الّذي يَذُمُّ أخاهُ ويَدينُ أخاهُ يَذُمُّ النّاموسَ ويَدينُ النّاموسَ. وإنْ كُنتَ تدينُ النّاموسَ، فلَستَ عامِلًا بالنّاموسِ، بل دَيّانًا لهُ.

[12]واحِدٌ هو واضِعُ النّاموسِ، القادِرُ أنْ يُخَلِّصَ ويُهلِكَ. فمَنْ أنتَ يا مَنْ تدينُ غَيرَكَ؟

لا تفتخروا بالغد

[13]هَلُمَّ الآنَ أيُّها القائلونَ: «نَذهَبُ اليومَ أو غَدًا إلَى هذِهِ المدينةِ أو تِلكَ، وهناكَ نَصرِفُ سنَةً واحِدَةً ونَتَّجِرُ ونَربَحُ».

[14]أنتُمُ الّذينَ لا تعرِفونَ أمرَ الغَدِ! لأنَّهُ ما هي حَياتُكُم؟ إنَّها بُخارٌ، يَظهَرُ قَليلًا ثُمَّ يَضمَحِلُّ.

[15]عِوَضَ أنْ تقولوا: «إنْ شاءَ الرَّبُّ وعِشنا نَفعَلُ هذا أو ذاكَ».

[16]وأمّا الآنَ فإنَّكُمْ تفتَخِرونَ في تعَظُّمِكُمْ. كُلُّ افتِخارٍ مِثلُ هذا رَديءٌ.

[17]فمَنْ يَعرِفُ أنْ يَعمَلَ حَسَنًا ولا يَعمَلُ، فذلكَ خَطيَّةٌ لهُ.

Tiago 5

Condenação dos ricos opressores

[1] E agora, prestai atenção, vós, os ricos! Chorai e arrependei-vos, porquanto desgraças haverão de cair sobre vós.

[2] Vossas riquezas apodreceram, e vossas roupas finas desvaneceram, roídas pela traça.

[3] Vosso ouro e vossa prata, todos estão oxidados. E a ferrugem deles testemunhará contra vós e, assim como o fogo, vos devorará a carne. Tendes acumulado bens demais nestes últimos tempos.

[4] Eis que o salário dos trabalhadores que ceifaram os vossos campos e que vós, desonestamente, deixastes de pagar está clamando por justiça; e tais clamores chegaram aos ouvidos do Senhor dos Exércitos.

[5] Tendes vivido regaladamente sobre a terra, satisfazendo todos os vossos desejos, e tendes comido até vos fartardes, como em dias de festa.

[6] Condenais e matais o justo, sem que ele tenha vos oferecido qualquer resistência.

Exortação à paciência. Acerca do juramento, da oração e da conversão de pecadores

[7] Portanto, meus irmãos, sede pacientes até a vinda do Senhor. Observai como o lavrador aguarda o precioso fruto da terra, esperando com paciência, até que receba as primeiras chuvas de outono e as que encerram a primavera.

يعقوب 5

تحذير للأغنياء الظالمين

[1]هَلُمَّ الآنَ أيُّها الأغنياءُ، ابكوا مَوَلوِلينَ علَى شَقاوَتِكُمُ القادِمَةِ.

[2]غِناكُمْ قد تهَرّأَ، وثيابُكُمْ قد أكلها العُثُّ.

[3]ذَهَبُكُمْ وفِضَّتُكُمْ قد صَدِئا، وصَدأُهُما يكونُ شَهادَةً علَيكُمْ، ويأكُلُ لُحومَكُمْ كنارٍ! قد كنَزتُمْ في الأيّامِ الأخيرَةِ.

[4]هوذا أُجرَةُ الفَعَلَةِ الّذينَ حَصَدوا حُقولَكُمُ، المَبخوسةُ مِنكُمْ تصرُخُ، وصياحُ الحَصّادينَ قد دَخَلَ إلَى أُذنَيْ رَبِّ الجُنودِ.

[5]قد ترَفَّهتُمْ علَى الأرضِ، وتَنَعَّمتُمْ ورَبَّيتُمْ قُلوبَكُمْ، كما في يومِ الذَّبحِ.

[6]حَكَمتُمْ علَى البارِّ. قَتَلتُموهُ. لا يُقاوِمُكُمْ!

الصبر في الضيقات

[7]فتأنَّوْا أيُّها الإخوَةُ إلَى مَجيءِ الرَّبِّ. هوذا الفَلّاحُ يَنتَظِرُ ثَمَرَ الأرضِ الثَّمينَ، مُتأنّيًا علَيهِ حتَّى يَنالَ المَطَرَ المُبَكِّرَ والمُتأخِّرَ.

[8] Sede vós, igualmente, perseverantes. Fortalecei o vosso coração, porquanto a vinda do Senhor está próxima.

[8]فتأنَّوْا أنتُمْ وثَبِّتوا قُلوبَكُمْ، لأنَّ مَجيءَ الرَّبِّ قد اقتَرَبَ.

[9] Irmãos, não vos queixeis uns dos outros, para que não sejais também assim julgados. Eis que o Juiz está às portas!

[9]لا يَئنَّ بَعضُكُمْ علَى بَعضٍ أيُّها الإخوَةُ لئَلّا تُدانوا. هوذا الدَّيّانُ واقِفٌ قُدّامَ البابِ.

[10] Irmãos, tomai como exemplo de paciência e perseverança a atitude dos profetas, que pregaram em Nome do Senhor, diante do sofrimento.

[10]خُذوا يا إخوَتي مِثالًا لاحتِمالِ المَشَقّاتِ والأناةِ: الأنبياءَ الّذينَ تكلَّموا باسمِ الرَّبِّ.

[11] Eis que consideramos bem-aventurados todos quantos demonstraram fé ao atravessar muitas aflições. Tendes ouvido falar a respeito da paciência de Jó e bem sabeis que solução final o Senhor lhe providenciou. Ora, o Senhor é pleno de compaixão e misericórdia.

[11]ها نَحنُ نُطَوِّبُ الصّابِرينَ. قد سمِعتُمْ بصَبرِ أيّوبَ ورأيتُمْ عاقِبَةَ الرَّبِّ. لأنَّ الرَّبَّ كثيرُ الرَّحمَةِ ورَؤوفٌ.

[12] Contudo, meus queridos irmãos; não jureis, nem pelo céu, nem pela terra, tampouco façais qualquer outro juramento. Seja suficiente a vossa palavra; sendo sim, que seja sim; quando não, não. Procedei assim para não cairdes em condenação.

[12]ولكن قَبلَ كُلِّ شَيءٍ يا إخوَتي، لا تحلِفوا، لا بالسماءِ، ولا بالأرضِ، ولا بقَسَمٍ آخَرَ. بل لتَكُنْ نَعَمكُمْ نَعَمْ، ولاكُمْ لا، لئَلّا تقَعوا تحتَ دَينونَةٍ.

صلاة الإيمان

[13] Está alguém entre vós sofrendo? Faça oração. Há alguém encorajado entre vós? Cante louvores.

[13]أعلَى أحَدٍ بَينَكُمْ مَشَقّاتٌ؟ فليُصَلِّ. أمَسرورٌ أحَدٌ؟ فليُرَتِّلْ.

[14] Algum de vós está doente? Chame os presbíteros da igreja, a fim de que estes orem sobre a pessoa enferma, ungindo-a com óleo em o Nome do Senhor;

[14]أمَريضٌ أحَدٌ بَينَكُمْ؟ فليَدعُ شُيوخَ الكَنيسَةِ فيُصَلّوا علَيهِ ويَدهُنوهُ بزَيتٍ باسمِ الرَّبِّ،

[15] e a oração, feita com fé, curará o doente, e o Senhor o levantará. E se houver cometido pecados, será perdoado.

[15]وصَلاةُ الإيمانِ تشفي المَريضَ، والرَّبُّ يُقيمُهُ، وإنْ كانَ قد فعَلَ خَطيَّةً تُغفَرُ لهُ.

16 Portanto, confessai vossos pecados uns aos outros e orai uns pelos outros para serdes curados. A súplica de uma pessoa justa é muito poderosa e eficaz.

17 Elias era uma pessoa frágil como nós. Ele orou fervorosamente, rogando para que não chovesse, e não choveu sobre a terra durante três anos e meio.

18 Então, fez outra oração, e os céus derramaram suas chuvas e a terra produziu seus frutos.

19 Queridos irmãos, se algum de vós se desviar da verdade e alguém o reconduzir a ela,

20 lembrai-vos disto: quem ajudar um pecador a se arrepender do seu mau caminho salvará da morte essa alma e contribuirá para o perdão de uma grande multidão de pecados.

16إعترِفوا بَعضُكُمْ لِبَعضٍ بالزَلّاتِ، وصَلّوا بَعضُكُمْ لأجلِ بَعضٍ، لكَيْ تُشفَوْا. طَلِبَةُ البارِّ تقتَدِرُ كثيرًا في فِعلِها.

17كانَ إيليّا إنسانًا تحتَ الآلامِ مِثلَنا، وصَلَّى صَلاةً أنْ لا تُمطِرَ، فلَمْ تُمطِرْ علَى الأرضِ ثَلاثَ سِنينَ وسِتَّةَ أشهُرٍ.

18ثُمَّ صَلَّى أيضًا، فأعطَتِ السماءُ مَطَرًا، وأخرَجَتِ الأرضُ ثَمَرَها.

19أيُّها الإخوَةُ، إنْ ضَلَّ أحَدٌ بَينَكُمْ عن الحَقِّ فرَدَّهُ أحَدٌ،

20فليَعلَمْ أنَّ مَنْ رَدَّ خاطِئًا عن ضَلالِ طريقِهِ، يُخَلِّصُ نَفسًا مِنَ الموتِ، ويَستُرُ كثرَةً مِنَ الخطايا.

1 Pedro	بُطرُسَ الأولَى

1 Pedro 1

Prefácio e saudação

[1] Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos eleitos de Deus, peregrinos dispersos nas regiões do Ponto, Galácia, Capadócia, província da Ásia e na Bitínia,

[2] escolhidos em conformidade com a presciência de Deus Pai, pela obra santificadora do Espírito, para a obediência e a aspersão do sangue de Jesus Cristo, graça e paz vos sejam multiplicadas.

Ação de graças pela esperança da salvação

[3] Bendito seja o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo! Porque, de acordo com sua extraordinária misericórdia, nos regenerou para uma viva esperança, por intermédio da ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos,

[4] para uma aliança que jamais se extinguirá, nem tampouco será desonrada ou perderá seu valor. Herança preservada nos céus para vós,

[5] que sois protegidos pelo poder de Deus, por meio da fé, até a chegada da Salvação prestes a ser plenamente revelada no final dos tempos.

[6] Portanto, nesta verdade, exultais! Mesmo considerando que agora, e por algum tempo ainda, tenhais de ser afligidos por toda espécie de provação.

[7] Assim acontecerá para que a sinceridade da vossa fé seja atestada, muito mais preciosa que o ouro que se corrompe,

بُطرُسَ الأولَى 1

[1] بُطرُسُ، رَسولُ يَسوعَ المَسيحِ، إلَى المُتَغَرِّبينَ مِنْ شَتاتِ بُنتُسَ وغَلاطيَّةَ وكبَّدوكيَّةَ وأسيّا وبيثينيَّةَ، المُختارينَ

[2] بمُقتَضَى عِلمِ اللهِ الآبِ السّابِقِ، في تقديسِ الرّوحِ للطّاعَةِ، ورَشِّ دَمِ يَسوعَ المَسيحِ: لتُكثَرْ لكُمُ النِّعمَةُ والسَّلامُ.

شكرًا لله للرجاء الحي

[3] مُبارَكٌ اللهُ أبو رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، الّذي حَسَبَ رَحمَتِهِ الكَثيرَةِ ولَدَنا ثانيَةً لرَجاءٍ حَيٍّ، بقيامَةِ يَسوعَ المَسيحِ مِنَ الأمواتِ،

[4] لميراثٍ لا يَفنَى ولا يتَدَنَّسُ ولا يَضمَحِلُّ، مَحفوظٌ في السماواتِ لأجلِكُمْ،

[5] أنتُمُ الّذينَ بقوَّةِ اللهِ مَحروسونَ، بإيمانٍ، لخَلاصٍ مُستَعَدٍّ أنْ يُعلَنَ في الزَّمانِ الأخيرِ.

[6] الّذي بهِ تبتَهِجونَ، مع أنَّكُمُ الآنَ -إنْ كانَ يَجِبُ- تُحزَنونَ يَسيرًا بتجارِبَ مُتَنَوِّعَةٍ،

[7] لكَيْ تكونَ تزكيَةُ إيمانِكُمْ، وهي أثمَنُ مِنَ الذَّهَبِ الفاني، مع أنَّهُ يُمتَحَنُ بالنّارِ، توجَدُ للمَدحِ والكَرامَةِ والمَجدِ عِندَ استِعلانِ يَسوعَ المَسيحِ،

ainda que refinado pelo fogo, resultando em louvor, glória e honra, quando Jesus Cristo for revelado.

8 Pois, mesmo sem tê-lo visto, vós o amais; e ainda que não estejais podendo contemplar seu corpo neste momento, credes em sua pessoa e exultais com indescritível e glorioso júbilo.

8الّذي وإنْ لَمْ ترَوْهُ تُحِبّونَهُ. ذلكَ وإنْ كنتُم لا ترَوْنَهُ الآنَ لكن تؤمِنونَ بهِ، فتبتَهِجونَ بفَرَحٍ لا يُنطَقُ بهِ ومَجيدٍ،

9 Porquanto, estais realizando o alvo da vossa fé: a Salvação de todo o vosso ser!

9نائلينَ غايَةَ إيمانِكُمْ خَلاصَ النُّفوسِ.

10 Foi exatamente a respeito dessa Salvação que os profetas indagaram e examinaram, os quais profetizaram acerca da graça a vós outros destinada,

10الخَلاصَ الّذي فتَّشَ وبَحَثَ عنهُ أنبياءُ، الّذينَ تنَبّأوا عن النِّعمَةِ الّتي لأجلِكُمْ،

11 buscando conhecer o tempo e as circunstâncias mais oportunas, indicadas pelo Espírito de Cristo, que neles estava, ao comunicar-lhes de antemão os sofrimentos que Cristo haveria de passar e as glórias que se seguiriam àquelas aflições.

11باحِثينَ أيُّ وقتٍ أو ما الوقتُ الّذي كانَ يَدِلُّ علَيهِ روحُ المَسيحِ الّذي فيهِمْ، إذ سبَقَ فشَهِدَ بالآلامِ الّتي للمَسيحِ، والأمجادِ الّتي بَعدَها.

12 A eles foi predito que estavam ministrando não para si próprios, mas sim para vós, quando profetizaram as verdades que agora vos foram anunciadas por intermédio daqueles que vos pregaram o Evangelho mediante o Espírito Santo enviado dos céus, assuntos esses que até os anjos anseiam acompanhar minuciosamente.

12الّذينَ أُعلِنَ لهُمْ أنهُم ليس لأنفُسِهِمْ، بل لنا كانوا يَخدِمونَ بهذِهِ الأُمورِ الّتي أُخبِرتُمْ بها أنتُمُ الآنَ، بواسِطَةِ الّذينَ بَشَّروكُمْ في الرّوحِ القُدُسِ المُرسَلِ مِنَ السماءِ. الّتي تشتَهي المَلائكَةُ أنْ تطَّلِعَ علَيها.

Exortação à santidade

كونوا قديسين

13 Assim sendo, estai com a mente preparada, prontos para agir; alertas, depositai toda a vossa esperança na graça

13لذلكَ مَنطِقوا أحقاءَ ذِهنِكُمْ صاحينَ، فألقوا رَجاءَكُمْ بالتَّمامِ علَى النِّعمَةِ الّتي يؤتَى بها إلَيكُمْ عِندَ استِعلانِ يَسوعَ المَسيحِ.

que vos será outorgada na plena revelação de Jesus Cristo.

[14] Como filhos da obediência, não permitais que o mundo vos amolde às paixões que tínheis outrora, quando vivíeis na ignorância.

[14]كأولادِ الطّاعَةِ، لا تُشاكِلوا شَهَواتِكُمُ السّابِقَة في جَهالَتِكُمْ،

[15] Porém, considerando a santidade daquele que vos convocou, tornai-vos, da mesma maneira, santos em todas as vossas atitudes.

[15]بل نَظيرَ القُدّوسِ الّذي دَعاكُمْ، كونوا أنتُمْ أيضًا قِدّيسينَ في كُلِّ سيرَةٍ.

[16] Porquanto, está escrito: "Sede santos, porque Eu Sou santo!"

[16]لأنَّهُ مَكتوبٌ: «كونوا قِدّيسينَ لأنّي أنا قُدّوسٌ».

[17] Ora, se invocais como Pai aquele que julga imparcialmente as obras de cada pessoa, procedei com sincero temor reverente durante a vossa jornada terrena.

[17]وإنْ كنتُم تدعونَ أبًا الّذي يَحكُمُ بغَيرِ مُحاباةٍ حَسَبَ عَمَلِ كُلِّ واحِدٍ، فسيروا زَمانَ غُربَتِكُمْ بخَوْفٍ،

[18] Porquanto, estais cientes de que não foi mediante valores perecíveis como a prata e o ouro que fostes resgatados do vosso modo de vida vazio e sem sentido, legado por vossos antepassados.

[18]عالِمينَ أنَّكُمُ افتُديتُمْ لا بأشياءَ تفنَى، بفِضَّةٍ أو ذَهَبٍ، مِنْ سيرَتِكُمُ الباطِلَةِ الّتي تقَلَّدتُموها مِنَ الآباءِ،

[19] Mas fostes resgatados pelo precioso sangue de Cristo, como de Cordeiro sem mácula ou defeito algum,

[19]بل بدَمٍ كريمٍ، كما مِنْ حَمَلٍ بلا عَيبٍ ولا دَنَسٍ، دَمِ المَسيحِ،

[20] conhecido, de fato, antes da criação do mundo, porém revelado nestes últimos tempos em vosso favor.

[20]مَعروفًا سابِقًا قَبلَ تأسيسِ العالَمِ، ولكن قد أُظهِرَ في الأزمِنَةِ الأخيرَةِ مِنْ أجلِكُمْ،

[21] Por intermédio dele credes em Deus, que o ressuscitou dentre os mortos e o glorificou, de modo que a vossa fé e a esperança estão firmadas em Deus.

[21]أنتُمُ الّذينَ بهِ تؤمِنونَ باللهِ الّذي أقامَهُ مِنَ الأمواتِ وأعطاهُ مَجدًا، حتَّى إنَّ إيمانَكُمْ ورَجاءَكُمْ هُما في اللهِ.

[22] Considerando, pois, que tendes a vossa vida purificada pela obediência à Verdade que leva ao amor fraternal não fingido, amai uns aos outros de todo o coração.

[22]طَهِّروا نُفوسَكُمْ في طاعَةِ الحَقِّ بالرّوحِ للمَحَبَّةِ الأخَويَّةِ العَديمَةِ الرّياءِ، فأحِبّوا بَعضُكُمْ بَعضًا مِنْ قَلبٍ طاهِرٍ بشِدَّةٍ.

[23] Fostes regenerados não a partir de uma semente perecível, mas imperecível, por meio da Palavra de Deus, a qual é viva e operosa por toda a eternidade.

[23]مَوْلودينَ ثانيَةً، لا مِنْ زَرعٍ يَفنَى، بل مِمّا لا يَفنَى، بكلِمَةِ اللهِ الحَيَّةِ الباقيَةِ إلَى الأبدِ.

[24] Porquanto: "todo ser humano é como a relva e toda a sua glória, como a flor da relva; a relva murcha e cai a sua flor,

[24]لأنَّ: «كُلَّ جَسَدٍ كعُشبٍ، وكُلَّ مَجدِ إنسانٍ كزَهرِ عُشبٍ. العُشبُ يَبِسَ وزَهرُهُ سقَطَ،

[25] mas a Palavra do Senhor permanece para sempre". E essa é a Palavra que vos foi evangelizada.

[25]وأمّا كلِمَةُ الرَّبِّ فتثبُتُ إلَى الأبدِ». وهذِهِ هي الكلِمَةُ الّتي بُشِّرتُمْ بها.

1 Pedro 2

بُطرُسَ الأولَى 2

[1] Portanto, livrando-vos de toda malignidade e de todo engano, hipocrisia, inveja e toda espécie de maledicência,

[1]فاطرَحوا كُلَّ خُبثٍ وكُلَّ مَكرٍ والرّياءَ والحَسَدَ وكُلَّ مَذَمَّةٍ،

[2] desejai o puro leite espiritual, como crianças recém-nascidas, a fim de crescerdes, por intermédio desse alimento para a Salvação,

[2]وكأطفالٍ مَوْلودينَ الآنَ، اشتَهوا اللَّبَنَ العَقليَّ العَديمَ الغِشِّ لكَيْ تنموا بهِ،

[3] se é que já provastes que o Senhor é bom.

[3]إنْ كنتُم قد ذُقتُمْ أنَّ الرَّبَّ صالِحٌ.

الحجر الحي والشعب المختار

[4] Achegando-vos a Ele, a Pedra Viva, rejeitada pela humanidade, mas eleita e preciosa para Deus,

[4]الّذي إذ تأتونَ إليهِ، حَجَرًا حَيًّا مَرفوضًا مِنَ النّاسِ، ولكن مُختارٌ مِنَ اللهِ كريمٌ،

[5] vós também, como pedras vivas, sois edificados como Casa espiritual, com o propósito de serdes sacerdócio santo, oferecendo sacrifícios espirituais aceitáveis a Deus, por meio de Jesus Cristo.

[5]كونوا أنتُمْ أيضًا مَبنيّينَ -كحِجارَةٍ حَيَّةٍ- بَيتًا روحيًّا، كهَنوتًا مُقَدَّسًا، لتَقديمِ ذَبائحَ روحيَّةٍ مَقبولَةٍ عِندَ اللهِ بيَسوعَ المَسيحِ.

[6] Porquanto, assim está registrado na Escritura: "Eis que ponho em Sião uma pedra angular, escolhida e preciosa, e aquele que nela deposita sua confiança jamais será envergonhado".

[6]لذلكَ يُتَضَمَّنُ أيضًا في الكِتابِ: «هأنَذا أضَعُ في صِهيَوْنَ حَجَرَ زاويَةٍ مُختارًا كريمًا، والّذي يؤمِنُ بهِ لن يُخزَى».

[7] Assim sendo, para vós, os que credes, ela é preciosa, mas para os que não crêem, “a pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a principal, a pedra angular”,

[8] e, “pedra de tropeço e rocha que causa a queda”; porquanto, aqueles que não crêem tropeçam na Palavra, por serem desobedientes, todavia, para isso também foram destinados.

[9] Porém, vós sois geração eleita, sacerdócio real, nação santa, povo de propriedade exclusiva de Deus, cujo propósito é proclamar as grandezas daquele que vos convocou das trevas para sua maravilhosa luz.

[10] Vós, sim, que antes não éreis sequer povo; mas agora, sois o Povo de Deus; não tínheis recebido a misericórdia, contudo agora a recebestes.

A boa conduta no meio dos pagãos. Submissão às autoridades

[11] Amados, exorto-vos como a peregrinos e estrangeiros a vos absterdes das paixões da carne, que batalham contra a alma.

[12] Seja exemplar o vosso comportamento entre os gentios, para que naquilo que falam mal de vós, como se fôsseis pessoas que vivem praticando o que é mau, ao observarem as vossas boas obras, glorifiquem a Deus no dia em que receberem a sua revelação.

[13] Por causa do Senhor, submetei-vos a toda autoridade constituída entre os povos; seja ao rei, como principal monarca,

[7]فلكُمْ أنتُمُ الّذينَ تؤمِنونَ الكَرامَةُ، وأمّا للّذينَ لا يُطيعونَ، «فالحَجَرُ الّذي رَفَضَهُ البَنّاؤونَ، هو قد صارَ رأسَ الزّاويَةِ»

[8]و«حَجَرَ صَدمَةٍ وصَخرَةَ عَثرَةٍ». الّذينَ يَعثُرونَ غَيرَ طائعينَ للكلِمَةِ، الأمرُ الّذي جُعِلوا لهُ.

[9]وأمّا أنتُمْ فجِنسٌ مُختارٌ، وكهَنوتٌ مُلوكيٌّ، أُمَّةٌ مُقَدَّسَةٌ، شَعبُ اقتِناءٍ، لكَيْ تُخبِروا بفَضائلِ الّذي دَعاكُمْ مِنَ الظُّلمَةِ إلَى نورِهِ العَجيبِ.

[10]الّذينَ قَبلًا لَمْ تكونوا شَعبًا، وأمّا الآنَ فأنتُمْ شَعبُ اللهِ. الّذينَ كُنتُم غَيرَ مَرحومينَ، وأمّا الآنَ فمَرحومونَ.

الخضوع للسلطة

[11]أيُّها الأحِبّاءُ، أطلُبُ إلَيكُمْ كغُرَباءَ ونُزَلاءَ، أنْ تمتَنِعوا عن الشَّهَواتِ الجَسَديَّةِ الّتي تُحارِبُ النَّفسَ،

[12]وأنْ تكونَ سيرَتُكُمْ بَينَ الأُمَمِ حَسَنَةً، لكَيْ يكونوا، في ما يَفتَرونَ علَيكُمْ كفاعِلي شَرٍّ، يُمَجِّدونَ اللهَ في يومِ الِافتِقادِ، مِنْ أجلِ أعمالِكُمُ الحَسَنَةِ الّتي يُلاحِظونَها.

[13]فاخضَعوا لكُلِّ ترتيبٍ بَشَريٍّ مِنْ أجلِ الرَّبِّ. إنْ كانَ للمَلِكِ فكمَنْ هو فوقَ الكُلِّ،

14 seja aos governantes, como por ele enviados, para punir os praticantes do mal e honrar os que fazem o bem.

15 Porque a vontade de Deus é que praticando o bem, caleis a ignorância dos insensatos.

16 Considerando que sois livres, não useis a liberdade como pretexto para fazer o que é mal, mas vivei como servos de Deus.

17 Tratai todas as pessoas com a devida reverência: amai os irmãos, temei a Deus e honrai ao rei.

Os deveres dos servos cristãos

18 Escravos, sujeitai-vos a vossos senhores com todo o respeito, não apenas aos bons e sensatos, mas também aos perversos.

19 Pois é louvável que, por causa da sua consciência para com Deus, alguém suporte constrangimentos e sofra injustamente.

20 Porquanto, que mérito há em ter de suportar castigos recebidos por que haveis praticado o mal? Entretanto, se suportais sofrimento quando fazeis o bem, isso é digno de louvor diante de Deus.

21 Para essa obra fostes chamados, pois Cristo também sofreu por vós, legando-vos também este exemplo, a fim de que sigais os seus passos.

22 “Ele não cometeu pecado algum, nem qualquer engano foi encontrado em sua boca.”

23 Quando insultado, não revidava; quando sofria, não fazia ameaças, mas entregava-se Àquele que exerce plena justiça em seu juízo.

14أو للوُلاةِ فكمُرسَلينَ مِنهُ للاِنتِقامِ مِنْ فاعِلي الشَّرِّ، ولِلمَدحِ لفاعِلي الخَيرِ.

15لأنَّ هكذا هي مَشيئَةُ اللهِ: أنْ تفعَلوا الخَيرَ فتُسَكِّتوا جَهالَةَ النّاسِ الأغبياءِ.

16كأحرارٍ، وليس كالّذينَ الحُرّيَّةُ عِندَهُمْ سُترَةٌ للشَّرِّ، بل كعَبيدِ اللهِ.

17أكرِموا الجميعَ. أحِبّوا الإخوَةَ. خافوا اللهَ. أكرِموا المَلِكَ.

18أيُّها الخُدّامُ، كونوا خاضِعينَ بكُلِّ هَيبَةٍ للسّادَةِ، ليس للصّالِحينَ المُتَرَفِّقينَ فقط، بل للعُنَفاءِ أيضًا.

19لأنَّ هذا فضلٌ، إنْ كانَ أحَدٌ مِنْ أجلِ ضَميرٍ نَحوَ اللهِ، يَحتَمِلُ أحزانًا مُتألِّمًا بالظُّلمِ.

20لأنَّهُ أيُّ مَجدٍ هو إنْ كنتُم تُلطَمونَ مُخطِئينَ فتصبِرونَ؟ بل إنْ كنتُم تتألَّمونَ عامِلينَ الخَيرَ فتصبِرونَ، فهذا فضلٌ عِندَ اللهِ،

21لأنَّكُمْ لهذا دُعيتُمْ. فإنَّ المَسيحَ أيضًا تألَّمَ لأجلِنا، تارِكًا لنا مِثالًا لكَيْ تتَّبِعوا خُطواتِهِ.

22«الّذي لَمْ يَفعَلْ خَطيَّةً، ولا وُجِدَ في فمِهِ مَكرٌ»،

23الّذي إذ شُتِمَ لَمْ يَكُنْ يَشتِمُ عِوَضًا، وإذ تألَّمَ لَمْ يَكُنْ يُهَدِّدُ بل كانَ يُسَلِّمُ لمَنْ يَقضي بعَدلٍ.

[24] Ele levou pessoalmente todos os nossos pecados em seu próprio corpo sobre o madeiro, a fim de que morrêssemos para os pecados e, então, pudéssemos viver para a justiça; por intermédio das suas feridas fostes curados.

[24]الّذي حَمَلَ هو نَفسُهُ خطايانا في جَسَدِهِ علَى الخَشَبَةِ، لكَيْ نَموتَ عن الخطايا فنَحيا للبِرِّ. الّذي بجَلدَتِهِ شُفيتُمْ.

[25] Afinal, vivíeis como ovelhas desgarradas, porém agora fostes convertidos ao Pastor e Bispo de vossas almas.

[25]لأنَّكُمْ كنتُم كخِرافٍ ضالَّةٍ، لكنكُمْ رَجَعتُمُ الآنَ إلَى راعي نُفوسِكُمْ وأُسقُفِها.

1 Pedro 3

بُطرُسَ الأولَى 3

Os deveres das mulheres e dos maridos cristãos

الزوجات والأزواج

[1] Da mesma maneira, esposas, cada uma de vós, seja submissa a vosso próprio marido, com o propósito de que, se alguns deles ainda são contra a Palavra, sejam convertidos sem admoestações, mas pelo procedimento de sua esposa,

[1]كذَلِكُنَّ أيَّتُها النِّساءُ، كُنَّ خاضِعاتٍ لرِجالِكُنَّ، حتَّى وإنْ كانَ البَعضُ لا يُطيعونَ الكلِمَةَ، يُربَحونَ بسيرَةِ النِّساءِ بدونِ كلِمَةٍ،

[2] testemunhando a vossa maneira de ser honesta e respeitosa.

[2]مُلاحِظينَ سيرَتَكُنَّ الطّاهِرَةَ بخَوْفٍ.

[3] Portanto, o que vos torna belas e admiráveis não devem ser os enfeites exteriores, como as tranças do cabelo, as finas jóias de ouro ou o luxo dos vestidos.

[3]ولا تكُنْ زينَتُكُنَّ الزّينَةَ الخارِجيَّةَ، مِنْ ضَفرِ الشَّعرِ والتَّحَلّي بالذَّهَبِ ولِبسِ الثّيابِ،

[4] Pelo contrário, esteja em vosso ser interior, que não se desvanece, toda a beleza que se revela mediante um espírito amável e cordato, o que é de grande valor na presença de Deus.

[4]بل إنسانَ القَلبِ الخَفيَّ في العَديمَةِ الفَسادِ، زينَةَ الرّوحِ الوَديعِ الهادِئ، الّذي هو قُدّامَ اللهِ كثيرُ الثَّمَنِ.

[5] Porquanto, na antiguidade, era desse modo, que as santas mulheres que esperavam em Deus costumavam adornar-se. Elas eram dóceis cada qual para com seu próprio marido,

[5]فإنَّهُ هكذا كانتْ قَديمًا النِّساءُ القِدّيساتُ أيضًا المُتَوَكِّلاتُ علَى اللهِ، يُزَيِّنَّ أنفُسَهُنَّ خاضِعاتٍ لرِجالِهِنَّ،

[6] como Sara, que obedecia a Abraão e o chamava senhor. Dela sois filhas, se praticardes o bem sem qualquer espécie de receio.

[6]كما كانتْ سارَةُ تُطيعُ إبراهيمَ داعيَةً إيّاهُ «سيِّدَها». الّتي صِرتُنَّ أولادَها، صانِعاتٍ خَيرًا، وغَيرَ خائفاتٍ خَوْفًا البَتَّةَ.

[7] Exatamente, da mesma maneira, vós maridos, vivei com vossas esposas a vida cotidiana do lar, com sabedoria, proporcionando honra à mulher como parte mais frágil e co-herdeira do dom da graça da vida, de forma que não sejam interrompidas as vossas orações.

[7]كذَلِكُمْ أيُّها الرِّجالُ، كونوا ساكِنينَ بحَسَبِ الفِطنَةِ مع الإناءِ النِّسائيِّ كالأضعَفِ، مُعطينَ إيّاهُنَّ كرامَةً، كالوارِثاتِ أيضًا معكُمْ نِعمَةَ الحياةِ، لكَيْ لا تُعاقَ صَلَواتُكُمْ.

O amor fraternal. A paciência na aflição, segundo o exemplo de Cristo

التألم نتيجة فعل الخير

[8] Concluindo, tende todos vós o mesmo modo de pensar, demonstrai compaixão e amor fraternal, sede misericordiosos e humildes,

[8]والنِّهايَةُ، كونوا جميعًا مُتَّحِدي الرّأيِ بحِسٍّ واحِدٍ، ذَوي مَحَبَّةٍ أخَويَّةٍ، مُشفِقينَ، لُطَفاءَ،

[9] não retribuindo mal com mal, tampouco ofensa com ofensa; ao contrário, abençoai; porquanto, foi justamente para esse propósito que fostes convocados, a fim de também receberdes bênção como herança.

[9]غيرَ مُجازينَ عن شَرٍّ بشَرٍّ أو عن شَتيمَةٍ بشَتيمَةٍ، بل بالعَكسِ مُبارِكينَ، عالِمينَ أنَّكُمْ لهذا دُعيتُمْ لكَيْ ترِثوا بَرَكَةً.

[10] Portanto, “quem quiser amar a vida e ver dias felizes, refreie a sua língua do mal e os seus lábios da falsidade;

[10]لأنَّ: «مَنْ أرادَ أنْ يُحِبَّ الحياةَ، ويَرَى أيّامًا صالِحَةً، فليَكفُفْ لسانَهُ عن الشَّرِّ، وشَفَتَيهِ أنْ تتَكلَّما بالمَكرِ،

[11] afaste-se do mal e pratique o bem; busque a paz e nela persevere.

[11]ليُعرِضْ عن الشَّرِّ، ويَصنَعِ الخَيرَ، ليَطلُبِ السَّلامَ، ويَجِدَّ في أثَرِهِ.

[12] Porque os olhos do Senhor estão sobre os justos e seus ouvidos estão atentos às suas orações, entretanto, a face do Senhor volta-se contra os que praticam o mal”.

[12]لأنَّ عَينَيِ الرَّبِّ علَى الأبرارِ، وأُذنَيهِ إلَى طَلِبَتِهِمْ، ولكن وجهَ الرَّبِّ ضِدُّ فاعِلي الشَّرِّ».

[13] Ora, quem vos fará mal se sois zelosos do bem?

[13]فمَنْ يؤذيكُمْ إنْ كنتُم مُتَمَثِّلينَ بالخَيرِ؟

[14] Todavia, ainda que venhais a sofrer porque viveis em justiça, sereis felizes.

[14]ولكن وإنْ تألَّمتُمْ مِنْ أجلِ البِرِّ، فطوباكُمْ. وأمّا خَوْفَهُمْ فلا تخافوهُ ولا تضطَرِبوا،

“Não vos atemorizeis, portanto, por causa de ameaças, nem mesmo vos alarmeis.”

[15] Antes, reverenciai a Cristo como Senhor em vosso coração, estando sempre preparados para responder a qualquer pessoa que vos questionar quanto à esperança que há em vós.

[16] Contudo, fazei isso com humildade e respeito, conservando boa consciência, de tal maneira que os que falam com malignidade contra o vosso bom comportamento, pelo fato de viverdes em Cristo, fiquem envergonhados de suas próprias calúnias.

[17] Porque é melhor sofrer por praticar o bem, se for da vontade de Deus, do que por fazer o mal.

[18] Pois Cristo também foi sacrificado uma única vez por nossos pecados, o Justo pelos injustos, com o propósito de conduzir-nos a Deus; morto, de fato, na carne, mas vivificado no Espírito,

[19] no qual igualmente foi e proclamou aos espíritos em prisão,

[20] os quais, na antiguidade, foram rebeldes, durante o tempo em que Deus, pacientemente, aguardava a construção da arca nos dias de Noé. Na arca, apenas algumas pessoas, a saber, oito, foram salvas por meio das águas,

[21] que, prefigurando o batismo, agora também vos salva, o qual não é a remoção das impurezas do corpo humano, mas sim o resultado de uma boa consciência para com Deus, por intermédio da ressurreição de Cristo;

[15]بل قَدِّسوا الرَّبَّ الإلهَ في قُلوبِكُمْ، مُستَعِدّينَ دائمًا لمُجاوَبَةِ كُلِّ مَنْ يَسألُكُمْ عن سبَبِ الرَّجاءِ الّذي فيكُم، بوَداعَةٍ وخَوْفٍ،

[16]ولكُمْ ضَميرٌ صالِحٌ، لكَيْ يكونَ الّذينَ يَشتِمونَ سيرَتَكُمُ الصّالِحَةَ في المَسيحِ، يُخزَوْنَ في ما يَفتَرونَ علَيكُمْ كفاعِلي شَرٍّ.

[17]لأنَّ تألُّمَكُمْ إنْ شاءَتْ مَشيئَةُ اللهِ، وأنتُمْ صانِعونَ خَيرًا، أفضَلُ مِنهُ وأنتُمْ صانِعونَ شَرًّا.

[18]فإنَّ المَسيحَ أيضًا تألَّمَ مَرَّةً واحِدَةً مِنْ أجلِ الخطايا، البارُّ مِنْ أجلِ الأثَمَةِ، لكَيْ يُقَرِّبَنا إلَى اللهِ، مُماتًا في الجَسَدِ ولكن مُحيىً في الرّوحِ،

[19]الّذي فيهِ أيضًا ذَهَبَ فكرَزَ للأرواحِ الّتي في السِّجنِ،

[20]إذ عَصَتْ قَديمًا، حينَ كانتْ أناةُ اللهِ تنتَظِرُ مَرَّةً في أيّامِ نوحٍ، إذ كانَ الفُلكُ يُبنَى، الّذي فيهِ خَلَصَ قَليلونَ، أيْ ثَماني أنفُسٍ بالماءِ.

[21]الّذي مِثالُهُ يُخَلِّصُنا نَحنُ الآنَ، أيِ المَعموديَّةُ. لا إزالَةُ وسَخِ الجَسَدِ، بل سؤالُ ضَميرٍ صالِحٍ عن اللهِ، بقيامَةِ يَسوعَ المَسيحِ،

[22] o qual, havendo subido ao céu, reina à direita de Deus; e a Ele estão sujeitos todos os anjos, autoridades e poderes.

[22]الّذي هو في يَمينِ اللهِ، إذ قد مَضَى إلَى السماءِ، ومَلائكَةٌ وسَلاطينُ وقوّاتٌ مُخضَعَةٌ لهُ.

1 Pedro 4

بُطرُسَ الأولَى 4

[1] Ora, tendo Cristo padecido na carne, armai-vos vós igualmente desse mesmo pensamento; pois aquele que sofreu em seu corpo rompeu com o pecado,

[2] para que, no tempo que lhe resta, não viva mais para satisfazer os maus desejos humanos, mas sim para realizar a vontade de Deus.

[3] No passado, já despendestes tempo além do tolerável fazendo o que agrada aos pagãos. Naquela época, andáveis em libertinagem, na sensualidade, nas bebedeiras, orgias e farras, e nas idolatrias repulsivas.

[4] Eles acham estranho que não vos juntais a eles na mesma correria desenfreada de licenciosidade, e, por isso, vos caluniam.

[5] Todavia, eles terão de prestar contas Àquele que está pronto para julgar os vivos e os mortos.

[6] Por esse motivo, o Evangelho foi pregado também a mortos, para que eles, mesmo julgados no corpo conforme a humanidade, vivam mediante o Espírito segundo Deus.

[7] Ora, está muito próximo o fim de todas as coisas; portanto, tende bom senso e vigiai em oração.

[8] Antes de tudo, exercei profundo amor fraternal uns para com os outros,

الحياة لله

[1]فإذْ قد تألَّمَ المَسيحُ لأجلِنا بالجَسَدِ، تسَلَّحوا أنتُمْ أيضًا بهذِهِ النّيَّةِ. فإنَّ مَنْ تألَّمَ في الجَسَدِ، كُفَّ عن الخَطيَّةِ،[2]لكَيْ لا يَعيشَ أيضًا الزَّمانَ الباقيَ في الجَسَدِ، لشَهَواتِ النّاسِ، بل لإرادَةِ اللهِ.

[3]لأنَّ زَمانَ الحياةِ الّذي مَضَى يَكفينا لنَكونَ قد عَمِلنا إرادَةَ الأُمَمِ، سالِكينَ في الدَّعارَةِ والشَّهَواتِ، وإدمانِ الخمرِ، والبَطَرِ، والمُنادَماتِ، وعِبادَةِ الأوثانِ المُحَرَّمَةِ،

[4]الأمرُ الّذي فيهِ يَستَغرِبونَ أنَّكُمْ لَستُمْ ترَكُضونَ معهُمْ إلَى فيضِ هذِهِ الخَلاعَةِ عَينِها، مُجَدِّفينَ.

[5]الّذينَ سوفَ يُعطونَ حِسابًا للّذي هو علَى استِعدادٍ أنْ يَدينَ الأحياءَ والأمواتَ.

[6]فإنَّهُ لأجلِ هذا بُشِّرَ الموتَى أيضًا، لكَيْ يُدانوا حَسَبَ النّاسِ بالجَسَدِ، ولكن ليَحيَوْا حَسَبَ اللهِ بالرّوحِ.

[7]وإنَّما نِهايَةُ كُلِّ شَيءٍ قد اقتَرَبَتْ، فتعَقَّلوا واصحوا للصَّلَواتِ.

[8]ولكن قَبلَ كُلِّ شَيءٍ، لتَكُنْ مَحَبَّتُكُمْ بَعضِكُمْ لبَعضٍ شَديدَةً، لأنَّ المَحَبَّةَ تستُرُ كثرَةً مِنَ الخطايا.

porquanto o amor cobre uma multidão de pecados.

[9] Sede hospitaleiros uns para com os outros, sem vos queixar.

[9]كونوا مُضيفينَ بَعضُكُمْ بَعضًا بلا دَمدَمَةٍ.

[10] Servi uns aos outros de acordo com o dom que cada um recebeu, como bons administradores da multiforme graça de Deus.

[10]لِيَكُنْ كُلُّ واحِدٍ بحَسَبِ ما أخَذَ مَوْهِبَةً، يَخدِمُ بها بَعضُكُمْ بَعضًا، كوُكَلاءَ صالِحينَ علَى نِعمَةِ اللهِ المُتَنَوِّعَةِ.

[11] Se algum irmão prega, fale como quem comunica a Palavra de Deus; se alguém serve, sirva conforme a força que Deus provê, de maneira que em todas as atitudes Deus seja glorificado mediante Jesus Cristo, a quem pertencem a glória e o pleno domínio por toda a eternidade. Amém!

[11]إنْ كانَ يتَكلَّمُ أحَدٌ فكأقوالِ اللهِ. وإنْ كانَ يَخدِمُ أحَدٌ فكأنَّهُ مِنْ قوَّةٍ يَمنَحُها اللهُ، لكَيْ يتَمَجَّدَ اللهُ في كُلِّ شَيءٍ بيَسوعَ المَسيحِ، الّذي لهُ المَجدُ والسُّلطانُ إلَى أبدِ الآبِدينَ. آمينَ.

الاشتراك في آلام المسيح

[12] Amados, não vos assusteis com a provação que surge entre vós, como fogo ardente, com o objetivo de provar a vossa fé. Não entendais isso como se algo estranho vos estivesse acontecendo.

[12]أيُّها الأحِبّاءُ، لا تستَغرِبوا البَلوَى المُحرِقَةَ الّتي بَينَكُمْ حادِثَةٌ، لأجلِ امتِحانِكُمْ، كأنَّهُ أصابَكُمْ أمرٌ غَريبٌ،

[13] Contudo, alegrai-vos por serdes participantes dos sofrimentos de Cristo, para que também vos alegreis e exulteis na revelação da sua glória.

[13]بل كما اشتَرَكتُمْ في آلامِ المَسيحِ، افرَحوا لكَيْ تفرَحوا في استِعلانِ مَجدِهِ أيضًا مُبتَهِجينَ.

[14] Se sois insultados por causa do nome de Cristo, bem-aventurados sois, porquanto sobre vós repousa o Espírito da glória, o Espírito de Deus.

[14]إنْ عُيِّرتُمْ باسمِ المَسيحِ، فطوبَى لكُمْ، لأنَّ روحَ المَجدِ واللهِ يَحِلُّ علَيكُمْ. أمّا مِنْ جِهَتِهِمْ فيُجَدَّفُ علَيهِ، وأمّا مِنْ جِهَتِكُمْ فيُمَجَّدُ.

[15] Mas nenhum de vós sofra como homicida, ladrão, praticante do mal, ou como quem se intromete em negócios alheios.

[15]فلا يتألَّمْ أحَدُكُمْ كقاتِلٍ، أو سارِقٍ، أو فاعِلِ شَرٍّ، أو مُتَداخِلٍ في أُمورِ غَيرِهِ.

16 Entretanto, se sofrer como cristão, não se envergonhe disso; antes, glorifique a Deus por meio desse nome.

17 Pois chegou a hora de começar o julgamento pela casa de Deus; e, se começa primeiro conosco, qual será o fim daqueles que não obedecem ao Evangelho de Deus?

18 E, “se é com dificuldade que o justo é salvo, que será do ímpio, o pecador?”

19 Portanto, aqueles que padecem de acordo com a vontade de Deus devem confiar sua vida a seu fiel Criador e seguir praticando o bem.

1 Pedro 5

Os deveres dos anciãos e dos jovens. Humildade e vigilância

1 Suplico, portanto, aos presbíteros que há entre vós, eu que sou também presbítero como eles, testemunha ocular dos sofrimentos de Cristo e, certamente, co-participante da glória que há de ser plenamente revelada:

2 pastoreai o rebanho de Deus que está sob vosso cuidado, não por constrangimento, mas voluntariamente, como Deus quer; nem por sórdida ganância, mas de boa vontade;

3 nem como ditadores daqueles que vos foram confiados, antes, tornando-vos exemplos do rebanho.

4 Ora, assim que o Supremo Pastor se manifestar, recebereis a imperecível coroa da glória!

16ولكن إنْ كانَ كمَسيحيٍّ، فلا يَخجَلْ، بل يُمَجِّدُ اللهَ مِنْ هذا القَبيلِ.

17لأنَّهُ الوقتُ لابتِداءِ القَضاءِ مِنْ بَيتِ اللهِ. فإنْ كانَ أوَّلًا مِنّا، فما هي نِهايَةُ الّذينَ لا يُطيعونَ إنجيلَ اللهِ؟

18و«إنْ كانَ البارُّ بالجَهدِ يَخلُصُ، فالفاجِرُ والخاطِئُ أين يَظهَرانِ؟»

19فإذًا، الّذينَ يتألَّمونَ بحَسَبِ مَشيئَةِ اللهِ، فليَستَوْدِعوا أنفُسَهُمْ، كما لخالِقٍ أمينٍ، في عَمَلِ الخَيرِ.

بُطرُسَ الأولَى 5

وصايا للشيوخ والشباب

1أطلُبُ إلَى الشُّيوخِ الّذينَ بَينَكُمْ، أنا الشَّيخَ رَفيقَهُمْ، والشّاهِدَ لآلامِ المَسيحِ، وشَريكَ المَجدِ العَتيدِ أنْ يُعلَنَ،

2ارعَوْا رَعيَّةَ اللهِ الّتي بَينَكُمْ نُظّارًا، لا عن اضطِرارٍ بل بالِاختيارِ، ولا لرِبحٍ قَبيحٍ بل بنَشاطٍ،

3ولا كمَنْ يَسودُ علَى الأنصِبَةِ، بل صائرينَ أمثِلَةً للرَّعيَّةِ.

4ومَتَى ظَهَرَ رَئيسُ الرُّعاةِ تنالونَ إكليلَ المَجدِ الّذي لا يَبلَى.

[5] Do mesmo modo, jovens, sede submissos aos mais velhos. E, todos vós, igualmente, tratai com humildade uns aos outros, porquanto, “Deus se opõe aos orgulhosos, mas concede graça aos humildes”.

[5]كذلكَ أيُّها الأحداثُ، اخضَعوا للشُّيوخِ، وكونوا جميعًا خاضِعينَ بَعضُكُمْ لبَعضٍ، وتَسَربَلوا بالتَّواضُعِ، لأنَّ: «اللهَ يُقاوِمُ المُستَكبِرينَ، وأمّا المُتَواضِعونَ فيُعطيهِمْ نِعمَةً».

[6] Sendo assim, humilhai-vos sob a poderosa mão de Deus, para que Ele vos exalte no tempo certo,

[6]فتواضَعوا تحتَ يَدِ اللهِ القَويَّةِ لكَيْ يَرفَعَكُمْ في حينِهِ،

[7] lançando sobre Ele toda a vossa ansiedade, porque Ele tem cuidado de vós!

[7]مُلقينَ كُلَّ هَمِّكُمْ علَيهِ، لأنَّهُ هو يَعتَني بكُمْ.

[8] Sede sensatos e vigilantes. O Diabo, vosso inimigo, anda ao redor como leão, rugindo e procurando a quem devorar.

[8]اُصحوا واسهَروا. لأنَّ إبليسَ خَصمَكُمْ كأسَدٍ زائرٍ، يَجولُ مُلتَمِسًا مَنْ يَبتَلِعُهُ هو.

[9] Resisti-lhe, permanecendo firmes na fé, conscientes de que os irmãos que tendes em todo o mundo estão atravessando os mesmos sofrimentos.

[9]فقاوِموهُ، راسِخينَ في الإيمانِ، عالِمينَ أنَّ نَفسَ هذِهِ الآلامِ تُجرَى علَى إخوَتِكُمُ الّذينَ في العالَمِ.

Votos e saudações finais

[10] Ora, o Deus de toda a graça, que vos convocou à sua eterna glória em Cristo Jesus, logo depois de terdes sofrido por um período curto de tempo, vos restaurará, confirmará, concederá forças e vos estabelecerá sobre firmes alicerces.

[10]وإلهُ كُلِّ نِعمَةٍ الّذي دَعانا إلَى مَجدِهِ الأبديِّ في المَسيحِ يَسوعَ، بَعدَما تألَّمتُمْ يَسيرًا، هو يُكَمِّلُكُمْ، ويُثَبِّتُكُمْ، ويُقَوّيكُمْ، ويُمَكِّنُكُمْ.

[11] A Ele, portanto, seja o pleno domínio para todo o sempre. Amém!

[11]لهُ المَجدُ والسُّلطانُ إلَى أبدِ الآبِدينَ. آمينَ.

تحيات ختامية

[12] Com a cooperação de Silvano, a quem considero irmão fiel, eu vos escrevi resumidamente, encorajando-vos e testemunhando que esta é a verdadeira graça de Deus. Nela, pois, permanecei firmes!

[12]بيَدِ سِلوانُسَ الأخِ الأمينِ -كما أظُنُّ- كتَبتُ إلَيكُمْ بكلِماتٍ قَليلَةٍ واعِظًا وشاهِدًا، أنَّ هذِهِ هي نِعمَةُ اللهِ الحَقيقيَّةُ الّتي فيها تقومونَ.

[13] Aquela que está em Babilônia, igualmente eleita convosco, vos saúda, assim como Marcos, meu filho.
[14] Cumprimentai-vos uns aos outros com o beijo de santo amor fraternal. Paz a todos vós que estais vivendo em Cristo!

[13]تُسَلِّمُ علَيكُمُ الّتي في بابِلَ المُختارَةُ معكُمْ، ومَرقُسُ ابني.

[14]سلِّموا بَعضُكُمْ علَى بَعضٍ بقُبلَةِ المَحَبَّةِ. سلامٌ لكُمْ جميعِكُمُ الّذينَ في المَسيحِ يَسوعَ. آمينَ.

2 Pedro	بُطرُسَ الثّانيَةُ

2 Pedro 1

Prefácio e saudação

[1] Simão Pedro, escravo e apóstolo de Jesus Cristo, aos irmãos que, mediante a justiça de nosso Deus e Salvador Jesus Cristo, receberam conosco uma fé igualmente valiosa:

[2] Graça e paz vos sejam multiplicadas, no pleno conhecimento de Deus e de Jesus, nosso Senhor.

[3] Seu divino poder nos concedeu tudo de que necessitamos para a vida e para a piedade, por intermédio do pleno conhecimento daquele que nos convocou para a sua própria glória e virtude,

[4] pelas quais nos tem outorgado suas preciosas e grandiosas promessas, para que por elas vos torneis co-participantes da natureza divina, livrando-vos da corrupção das paixões que há no mundo.

[5] Por isso mesmo, aplicando todo o vosso esforço, acrescentai a virtude à vossa fé e o conhecimento à virtude,

[6] e o domínio próprio ao conhecimento, e a perseverança ao domínio próprio, e a piedade à perseverança,

[7] e a fraternidade à piedade, e o amor à fraternidade.

[8] Porquanto, se essas virtudes existirem e crescerem em vós, elas não vos deixarão ociosos nem tampouco infrutíferos no perfeito conhecimento de nosso Senhor Jesus Cristo.

بُطرُسَ الثّانيَةُ 1

[1] سِمعانُ بُطرُسُ عَبدُ يَسوعَ المَسيحِ ورَسولُهُ، إلَى الّذينَ نالوا معنا إيمانًا ثَمينًا مُساويًا لنا، ببِرِّ إلهِنا والمُخَلِّصِ يَسوعَ المَسيحِ:

[2] لتَكثُرْ لكُمُ النِّعمَةُ والسَّلامُ بمَعرِفَةِ اللهِ ويَسوعَ رَبِّنا.

تأكيد الدعوة والاختيار الإلهيان

[3] كما أنَّ قُدرَتَهُ الإلهيَّةَ قد وهَبَتْ لنا كُلَّ ما هو للحياةِ والتَّقوَى، بمَعرِفَةِ الّذي دَعانا بالمَجدِ والفَضيلَةِ،

[4] اللَّذَينِ بهِما قد وهَبَ لنا المَواعيدَ العُظمَى والثَّمينَةَ، لكَيْ تصيروا بها شُرَكاءَ الطَّبيعَةِ الإلهيَّةِ، هارِبينَ مِنَ الفَسادِ الّذي في العالَمِ بالشَّهوَةِ.

[5] ولهذا عَينِهِ -وأنتُمْ باذِلونَ كُلَّ اجتِهادٍ- قَدِّموا في إيمانِكُمْ فضيلَةً، وفي الفَضيلَةِ مَعرِفَةً،

[6] وفي المَعرِفَةِ تعَفُّفًا، وفي التَّعَفُّفِ صَبرًا، وفي الصَّبرِ تقوَى،

[7] وفي التَّقوَى مَوَدَّةً أخَويَّةً، وفي المَوَدَّةِ الأخَويَّةِ مَحَبَّةً.

[8] لأنَّ هذِهِ إذا كانتْ فيكُم وكثُرَت، تُصَيِّرُكُمْ لا مُتَكاسِلينَ ولا غَيرَ مُثمِرينَ لمَعرِفَةِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ.

9 Pois aquele em quem essas virtudes não habitam age como quem não pode ver ou enxerga somente o que está perto, tendo-se esquecido da purificação dos seus antigos pecados.

9لأنَّ الّذي ليس عِندَهُ هذِهِ، هو أعمَى قَصيرُ البَصَرِ، قد نَسيَ تطهيرَ خطاياهُ السّالِفَةِ.

10 Portanto, irmãos, esforçai-vos com dedicação cada vez maior, confirmando o chamado e a eleição com que fostes contemplados, pois se agirdes desse modo, jamais abandonareis a fé.

10لذلكَ بالأكثَرِ اجتَهِدوا أيُّها الإخوَةُ أنْ تجعَلوا دَعوَتَكُمْ واختيارَكُمْ ثابِتَين. لأنَّكُمْ إذا فعَلتُمْ ذلكَ، لن تزِلّوا أبدًا.

11 Pois dessa maneira é que vos será ricamente suprida a entrada no Reino eterno de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo.

11لأنَّهُ هكذا يُقَدَّمُ لكُمْ بسِعَةٍ دُخولٌ إلَى ملكوتِ رَبِّنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ الأبديِّ.

الوحي المقدس

12 Por esse motivo, sempre cuidarei de vos lembrar destes princípios, se bem que estais bem inteirados deles, assim como estais solidamente firmados na Verdade que recebestes.

12لذلكَ لا أُهمِلُ أنْ أُذَكِّرَكُمْ دائمًا بهذِهِ الأُمورِ، وإنْ كنتُم عالِمينَ ومُثَبَّتينَ في الحَقِّ الحاضِرِ.

13 Contudo, considero fundamental, enquanto estiver no tabernáculo deste corpo, despertar a vossa memória,

13ولكني أحسِبُهُ حَقًّا -ما دُمتُ في هذا المَسكَنِ- أنْ أُنهِضَكُمْ بالتَّذكِرَةِ،

14 porquanto, estou consciente de que em breve deixarei este tabernáculo, como nosso Senhor Jesus Cristo já me revelou.

14عالِمًا أنَّ خَلعَ مَسكَني قريبٌ، كما أعلَنَ لي رَبُّنا يَسوعُ المَسيحُ أيضًا.

15 Todavia, tenho me empenhado para que, mesmo depois da minha partida, vos lembreis com clareza desses ensinos em toda e qualquer situação.

15فأجتَهِدُ أيضًا أنْ تكونوا بَعدَ خُروجي، تتَذَكَّرونَ كُلَّ حينٍ بهذِهِ الأُمورِ.

16 Porque não seguimos fábulas engenhosamente inventadas, quando vos fizemos conhecer o poder e a vinda de nosso Senhor Jesus Cristo, pois fomos testemunhas oculares da sua majestade.

16لأنَّنا لَمْ نَتبَعْ خُرافاتٍ مُصَنَّعَةً، إذ عَرَّفناكُمْ بقوَّةِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ ومَجيئهِ، بل قد كُنّا مُعايِنينَ عَظَمَتَهُ.

[17] Ele recebeu honra e glória da parte de Deus, quando da suprema glória lhe foi dirigida a voz que declarou: “Este é o meu Filho amado, em quem me regozijo”.

[18] Ora, nós mesmos ouvimos essa voz vinda dos céus, quando estávamos com Ele no monte santo.

[19] Sendo assim, temos ainda mais concreta a Palavra dos profetas, e fazeis muito bem em prestar atenção a ela, como a uma candeia que brilha nas trevas, até que todo o dia se ilumine e a estrela da alva nasça em vossos corações.

[20] Antes de tudo, sabei que nenhuma profecia da Escritura provém de interpretação pessoal,

[21] porquanto, jamais a profecia teve origem na vontade humana, mas homens santos falaram da parte de Deus, orientados pelo Espírito Santo.

[17]لأنَّهُ أخَذَ مِنَ اللهِ الآبِ كرامَةً ومَجدًا، إذ أقبَلَ علَيهِ صوتٌ كهذا مِنَ المَجدِ الأسنَى: «هذا هو ابني الحَبيبُ الّذي أنا سُرِرتُ بهِ».

[18]ونَحنُ سمِعنا هذا الصَّوْتَ مُقبِلًا مِنَ السماءِ، إذ كُنّا معهُ في الجَبَلِ المُقَدَّسِ.

[19]وعِندَنا الكلِمَةُ النَّبَويَّةُ، وهي أثبَتُ، الّتي تفعَلونَ حَسَنًا إنِ انتَبَهتُمْ إليها، كما إلَى سِراجٍ مُنيرٍ في مَوْضِعٍ مُظلِمٍ، إلَى أنْ يَنفَجِرَ النَّهارُ، ويَطلَعَ كوكَبُ الصُّبحِ في قُلوبكُمْ،

[20]عالِمينَ هذا أوَّلًا: أنَّ كُلَّ نُبوَّةِ الكِتابِ لَيسَتْ مِنْ تفسيرٍ خاصٍّ.

[21]لأنَّهُ لَمْ تأتِ نُبوَّةٌ قَطُّ بمَشيئَةِ إنسانٍ، بل تكلَّمَ أُناسُ اللهِ القِدّيسونَ مَسوقينَ مِنَ الرّوحِ القُدُسِ.

2 Pedro 2

Os falsos mestres

[1] Assim como, no passado, surgiram falsos profetas entre o povo, da mesma forma, haverá entre vós falsos mestres, os quais introduzirão, dissimuladamente, heresias destruidoras, até ao cúmulo de negarem o Soberano que os resgatou, atraindo sobre si mesmos repentina destruição.

[2] Muitos seguirão seus falsos ensinos e práticas libertinas, e por causa dessas pessoas, haverá difamação contra o Caminho da Verdade.

بُطرُسَ الثّانيَةُ 2

هلاك المعلمين الكذبة

[1]ولكن، كانَ أيضًا في الشَّعبِ أنبياءُ كذَبَةٌ، كما سيكونُ فيكُم أيضًا مُعَلِّمونَ كذَبَةٌ، الّذينَ يَدُسّونَ بدَعَ هَلاكٍ. وإذ هُم يُنكِرونَ الرَّبَّ الّذي اشتَراهُمْ، يَجلِبونَ علَى أنفُسِهِمْ هَلاكًا سريعًا.

[2]وسيَتبَعُ كثيرونَ تهلُكاتِهِمْ. الّذينَ بسَبَبِهِمْ يُجَدَّفُ علَى طريقِ الحَقِّ.

[3] Movidos por sórdida ganância, tais mestres os explorarão com suas lendas e artimanhas. Todavia, sua condenação desde há muito tempo paira sobre eles, e sua destruição já está em processo.	3وهُم في الطَّمَعِ يتَّجِرونَ بكُمْ بأقوالٍ مُصنَّعَةٍ، الّذينَ دَينونَتُهُمْ منذُ القَديمِ لا تتَوانَى، وهَلاكُهُمْ لا يَنعَسُ.
[4] Ora, se Deus não poupou os anjos que pecaram, mas os lançou no inferno, aprisionando-os em cadeias abismais tenebrosas, com o propósito de serem reservados para o Juízo,	4لأنَّهُ إنْ كانَ اللهُ لَمْ يُشفِقْ علَى مَلائكَةٍ قد أخطأوا، بل في سلاسِلِ الظَّلامِ طَرَحَهُمْ في جَهَنَّمَ، وسَلَّمَهُمْ مَحروسينَ للقَضاءِ،
[5] de igual modo, Ele não poupou o mundo antigo quando abateu o Dilúvio sobre aquele povo ímpio, entretanto preservou Noé, proclamador da justiça, e mais sete pessoas.	5ولَمْ يُشفِقْ علَى العالَمِ القَديمِ، بل إنَّما حَفِظَ نوحًا ثامِنًا كارِزًا للبِرِّ، إذ جَلَبَ طوفانًا علَى عالَمِ الفُجّارِ.
[6] Também condenou as cidades de Sodoma e Gomorra, reduzindo-as a cinzas, tornando-as exemplo do que sucederá aos que vivem praticando o mal.	6وإذ رَمَّدَ مَدينَتَيْ سدومَ وعَمورَةَ، حَكَمَ علَيهِما بالِانقِلابِ، واضِعًا عِبرَةً للعَتيدينَ أنْ يَفجُروا،
[7] E Deus livrou o justo Ló, que vivia oprimido com o procedimento corrupto e libertino daqueles incrédulos;	7وأنقَذَ لوطًا البارَّ، مَغلوبًا مِنْ سيرَةِ الأردياءِ في الدَّعارَةِ.
[8] porque este justo, pelo que via e ouvia diariamente, quando habitava entre eles, sentia sua alma atormentada por causa das muitas obras iníquas daquelas pessoas.	8إذ كانَ البارُّ، بالنَّظَرِ والسَّمعِ وهو ساكِنٌ بَينَهُمْ، يُعَذِّبُ يومًا فيومًا نَفسَهُ البارَّةَ بالأفعالِ الأثيمَةِ.
[9] Constatamos, portanto, que o Senhor sabe livrar os piedosos da provação e manter em castigo os ímpios para o Dia do Juízo,	9يَعلَمُ الرَّبُّ أنْ يُنقِذَ الأتقياءَ مِنَ التَّجرِبَةِ، ويَحفَظَ الأثَمَةَ إلَى يومِ الدّينِ مُعاقَبينَ،
[10] principalmente os que seguem as vontades imorais da carne e desprezam toda autoridade constituída. Atrevidos e arrogantes! Tais pessoas não têm receio nem mesmo de insultar os gloriosos seres celestiais;	10ولا سيَّما الّذينَ يَذهَبونَ وراءَ الجَسَدِ في شَهوَةِ النَّجاسَةِ، ويَستَهينونَ بالسّيادَةِ. جَسورونَ، مُعجِبونَ بأنفُسِهِمْ، لا يَرتَعِبونَ أنْ يَفتَروا علَى ذَوي الأمجادِ،

[11] todavia, os anjos, embora sendo maiores em força e poder, não pronunciam contra aqueles seres quaisquer acusações difamatórias diante do Senhor.

[11]حَيثُ مَلائكَةٌ-وَهُمْ أعظَمُ قوَّةً وقُدرَةً- لا يُقَدِّمون علَيهِمْ لَدَى الرَّبِّ حُكمَ افتِراءٍ.

[12] Mas essas pessoas que, à semelhança de animais irracionais, vivem apenas por instinto natural, nascidas para serem caçadas e destruídas, serão corrompidas por sua própria corrupção,

[12]أمّا هؤُلاءِ فكحَيَواناتٍ غَيرِ ناطِقَةٍ، طَبيعيَّةٍ، مَوْلودَةٍ للصَّيدِ والهَلاكِ، يَفتَرونَ علَى ما يَجهَلونَ، فسيَهلِكونَ في فسادِهِمْ،

[13] recebendo a justa retribuição de sua injustiça. Tais pessoas consideram prazer entregar-se aos mais repugnantes atos de indecência em plena luz do dia. São como nódoas e manchas, regalando-se em manifestar a torpeza de suas paixões mesmo durante as vossas festas de fraternidade.

[13]آخِذينَ أُجرَةَ الإثمِ. الّذينَ يَحسِبونَ تنَعُّمَ يومٍ لَذَّةً. أدناسٌ وعُيوبٌ، يتَنَعَّمونَ في غُرورِهِمْ صانِعينَ ولائمَ معكُمْ.

[14] Tendo os olhos cheios de adultério, nunca param de pecar, iludem os incautos e têm o coração habituado à ganância. Malditos!

[14]لهُمْ عُيونٌ مَملوَّةٌ فِسقًا، لا تكُفُّ عن الخَطيَّةِ، خادِعونَ النُّفوسَ غَيرَ الثّابِتَةِ. لهُمْ قَلبٌ مُتَدَرِّبٌ في الطَّمَعِ. أولادُ اللَّعنَةِ.

[15] Eles se desviaram, abandonando o Caminho correto e seguindo o rastro de Balaão, filho de Beor, que se apaixonou pelo salário da injustiça,

[15]قد ترَكوا الطريقَ المُستَقيمَ، فضَلّوا، تابِعينَ طريقَ بلعامَ بنِ بَصورَ الّذي أحَبَّ أُجرَةَ الإثمِ.

[16] mas em sua transgressão foi repreendido por uma jumenta, um animal mudo que falou com voz humana e refreou a insensatez do profeta.

[16]ولكنهُ حَصَلَ علَى توبيخِ تعَدّيهِ، إذ مَنَعَ حَماقَةَ النَّبيِّ حِمارٌ أعجَمُ ناطِقًا بصوتِ إنسانٍ.

[17] Esses homens são como fontes sem água, névoas levadas por tempestade, para os quais está reservada a absoluta escuridão das trevas.

[17]هؤُلاءِ هُم آبارٌ بلا ماءٍ، غُيومٌ يَسوقُها النَّوْءُ. الّذينَ قد حُفِظَ لهُمْ قَتامُ الظَّلامِ إلَى الأبدِ.

[18] Pois, proclamando palavras arrogantes e levianas, tomados pelas paixões sensuais da carne, conseguem seduzir os que estavam quase conseguindo escapar do envolvimento daqueles que jazem no erro.

[18]لأنَّهُمْ إذ يَنطِقونَ بعَظائمِ البُطلِ، يَخدَعونَ بشَهَواتِ الجَسَدِ في الدَّعارَةِ، مَنْ هَرَبَ قَليلًا مِنَ الّذينَ يَسيرونَ في الضَّلالِ،

[19] Prometem-lhes total liberdade, porém eles próprios são escravos da corrupção; porquanto, toda pessoa se torna servo daquele por quem é vencido.

[19]واعِدينَ إيّاهُمْ بالحُرّيَّةِ، وهُم أنفُسُهُمْ عَبيدُ الفَسادِ. لأنَّ ما انغَلَبَ مِنهُ أحَدٌ، فهو لهُ مُستَعبَدٌ أيضًا!

[20] Sendo assim, se depois de fugir das corrupções do mundo, mediante o conhecimento do Senhor e Salvador Jesus Cristo, são uma vez mais influenciados e vencidos por elas, seu último estado tornou-se ainda pior que o primeiro.

[20]لأنَّهُ إذا كانوا، بَعدَما هَرَبوا مِنْ نَجاساتِ العالَمِ، بمَعرِفَةِ الرَّبِّ والمُخَلِّصِ يَسوعَ المَسيحِ، يَرتَبِكونَ أيضًا فيها، فيَنغَلِبونَ، فقد صارَتْ لهُمُ الأواخِرُ أشَرَّ مِنَ الأوائلِ.

[21] Porque lhes teria sido melhor não haver conhecido o Caminho da justiça do que, depois de conhecê-lo, darem as costas ao santo mandamento que lhes havia sido concedido.

[21]لأنَّهُ كانَ خَيرًا لهُمْ لو لَمْ يَعرِفوا طريقَ البِرِّ، مِنْ أنهُم بَعدَما عَرَفوا، يَرتَدّونَ عن الوَصيَّةِ المُقَدَّسَةِ المُسَلَّمَةِ لهُمْ.

[22] Dessa maneira, confirma-se neles o quanto é verdadeiro o provérbio que diz: “O cão volta ao seu vômito” e mais: “A porca lavada volta a revolver-se no lamaçal”.

[22]قد أصابَهُمْ ما في المَثَلِ الصّادِقِ: «كلبٌ قد عادَ إلَى قَيئهِ»، و«خِنزيرَةٌ مُغتَسِلَةٌ إلَى مَراغَةِ الحَمأةِ».

2 Pedro 3

بُطرُسَ الثّانيَةُ 3

A vinda do Senhor

مجيء الرب أكيد

[1] Amados, esta é agora a segunda carta que vos escrevo; em ambas procuro despertar com estas recordações a vossa mente sincera:

[1]هذِهِ أكتُبُها الآنَ إلَيكُمْ رِسالَةً ثانيَةً أيُّها الأحِبّاءُ، فيهِما أُنهِضُ بالتَّذكِرَةِ ذِهنَكُمُ النَّقيَّ،

[2] para que vos lembreis das palavras que anteriormente foram ditas pelos santos profetas, bem como do mandamento do

[2]لتَذكُروا الأقوالَ الّتي قالها سابِقًا الأنبياءُ القِدّيسونَ، ووصيَّتَنا نَحنُ الرُّسُلَ، وصيَّةَ الرَّبِّ والمُخَلِّصِ.

Senhor e Salvador, que os vossos apóstolos vos ensinaram.

3 Antes de tudo, considerai atentamente que, nos últimos dias, surgirão escarnecedores anunciando suas zombarias e seguindo suas próprias paixões.

4 Eles proclamarão: “O que aconteceu com a Promessa da sua vinda? Ora, desde que os antepassados morreram, tudo continua como desde o princípio da criação!”

5 No entanto, deliberadamente, eles não reconhecem que desde a Antiguidade, por intermédio da Palavra de Deus foram criados os céus e a terra, e esta foi formada da água e por meio da água.

6 Foi pelas águas que o mundo daquela época foi submerso e destruído.

7 Ora, por intermédio da mesma Palavra, os céus e a terra que hoje existem estão também preparados para o fogo, reservados para o Dia do Juízo e para a total destruição dos ímpios.

8 Contudo, amados, há um princípio que não deveis esquecer: que, para o Senhor, um dia é como mil anos, e mil anos, como um dia.

9 O Senhor não se atrasa em cumprir a sua promessa, como julgam alguns. Pelo contrário, Ele é extremamente paciente para convosco e não quer que ninguém pereça, mas que todos cheguem ao arrependimento.

10 Entretanto, o Dia do Senhor virá como ladrão, no qual os céus desaparecerão ao som de um terrível estrondo, e os

3عالِمينَ هذا أوَّلًا: أنَّهُ سيأتي في آخِرِ الأيّامِ قَوْمٌ مُستَهزِئونَ، سالِكينَ بحَسَبِ شَهَواتِ أنفُسِهِمْ،

4وقائلينَ: «أين هو مَوْعِدُ مَجيئهِ؟ لأنَّهُ مِنْ حينَ رَقَدَ الآباءُ كُلُّ شَيءٍ باقٍ هكذا مِنْ بَدءِ الخَليقَةِ».

5لأنَّ هذا يَخفَى علَيهِمْ بإرادَتِهِمْ: أنَّ السماواتِ كانتْ منذُ القَديمِ، والأرضَ بكلِمَةِ اللهِ قائمَةً مِنَ الماءِ وبالماءِ،

6اللَّواتي بهِنَّ العالَمُ الكائنُ حينَئذٍ فاضَ علَيهِ الماءُ فهَلكَ.

7وأمّا السماواتُ والأرضُ الكائنَةُ الآنَ، فهي مَخزونَةٌ بتِلكَ الكلِمَةِ عَينِها، مَحفوظَةً للنّارِ إلَى يومِ الدّينِ وهَلاكِ النّاسِ الفُجّارِ.

8ولكن لا يَخفَ علَيكُمْ هذا الشَّيءُ الواحِدُ أيُّها الأحِبّاءُ: أنَّ يومًا واحِدًا عِندَ الرَّبِّ كألفِ سنَةٍ، وألفَ سنَةٍ كيومٍ واحِدٍ.

9لا يتَباطأُ الرَّبُّ عن وعدِهِ كما يَحسِبُ قَوْمٌ التَّباطؤَ، لكنهُ يتأنَّى علَينا، وهو لا يَشاءُ أنْ يَهلِكَ أُناسٌ، بل أنْ يُقبِلَ الجميعُ إلَى التَّوْبَةِ.

10ولكن سيأتي كلِصٍّ في اللَّيلِ، يومُ الرَّبِّ، الّذي فيهِ تزولُ السماواتُ بضَجيجٍ، وتَنحَلُّ العَناصِرُ مُحتَرِقَةً، وتَحتَرِقُ الأرضُ والمَصنوعاتُ الّتي فيها.

elementos se desintegrarão pela ação do calor. A terra e toda obra nela existente serão expostas ao fogo.

11 Ora, se tudo o que existe será assim aniquilado, que espécie de pessoas é necessário que sejais? Pessoas que vivem em santidade e piedade,

11فبما أنَّ هذِهِ كُلَّها تنحَلُّ، أيَّ أُناسٍ يَجِبُ أنْ تكونوا أنتُمْ في سيرَةٍ مُقَدَّسَةٍ وتَقوَى؟

12 aguardando o Dia do Senhor e apressando a sua vinda. Naquele Dia, os céus se dissolverão pelo fogo, e todos os elementos, ardendo, se dissiparão com o calor.

12مُنتَظِرينَ وطالِبينَ سُرعَةَ مَجيءِ يومِ الرَّبِّ، الّذي بهِ تنحَلُّ السماواتُ مُلتَهِبَةً، والعَناصِرُ مُحتَرِقَةً تذوبُ.

13 Todavia, confiados em sua Promessa, esperamos novos céus e nova terra onde habita a justiça.

13ولكننا بحَسَبِ وعدِهِ نَنتَظِرُ سماواتٍ جديدَةً، وأرضًا جديدَةً، يَسكُنُ فيها البِرُّ.

14 Por isso, amados, enquanto aguardais estes eventos, esforçai-vos para que sejais encontrados por Ele em plena paz, sem mácula e livres de culpas diante dele.

14لذلكَ أيُّها الأحِبّاءُ، إذ أنتُمْ مُنتَظِرونَ هذِهِ، اجتَهِدوا لتوجَدوا عِندَهُ بلا دَنَسٍ ولا عَيبٍ، في سلامٍ.

15 Considerai que a longanimidade do nosso Senhor é uma oportunidade para que possais receber a Salvação, assim como o nosso amado irmão Paulo também vos escreveu, de acordo com a sabedoria que Deus lhe concedeu.

15واحسِبوا أناةَ رَبِّنا خَلاصًا، كما كتَبَ إلَيكُمْ أخونا الحَبيبُ بولُسُ أيضًا بحَسَبِ الحِكمَةِ المُعطاةِ لهُ،

16 Ele escreve do mesmo modo em todas as suas epístolas, discorrendo nelas sobre esses assuntos, nas quais existem trechos difíceis de entender, os quais são distorcidos pelos ignorantes e insensatos, como fazem também com as demais Escrituras para a própria destruição deles.

16كما في الرَّسائلِ كُلِّها أيضًا، مُتَكلِّمًا فيها عن هذِهِ الأُمورِ، الّتي فيها أشياءُ عَسِرَةُ الفَهمِ، يُحَرِّفُها غَيرُ العُلَماءِ وغَيرُ الثّابِتينَ، كباقي الكُتُبِ أيضًا، لهَلاكِ أنفُسِهِمْ.

17 Sendo assim, amados, estando bem informados, guardaivos para que não sejais conduzidos pelo erro e sedução dos

17فأنتُمْ أيُّها الأحِبّاءُ، إذ قد سبَقتُمْ فعَرَفتُمْ، احتَرِسوا مِنْ أنْ تنقادوا بضَلالِ الأردياءِ، فتسقُطوا مِنْ ثَباتِكُمْ.

que não têm princípios morais, vindo a perder a vossa segurança e cair.

[18] Antes, crescei na graça e no conhecimento de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo. A Ele seja a glória, agora e no Dia eterno! Amém.

[18]ولكن انموا في النِّعمَةِ وفي مَعرِفَةِ رَبِّنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ. لهُ المَجدُ الآنَ وإلَى يومِ الدَّهرِ. آمينَ.

1 João 1

A Palavra da vida foi manifesta na carne

1 O que era desde o princípio, o que ouvimos, o que vimos com os nossos olhos, o que contemplamos e as nossas mãos apalparam a respeito da Palavra da Vida.

2 A Vida se manifestou, nós a vimos e dela testemunhamos, e vos anunciamos a Vida eterna que estava com o Pai e a nós foi revelada.

3 Sim, o que vimos e ouvimos, isso vos proclamamos, para que também tenhais comunhão conosco; e a nossa comunhão é com o Pai e com seu Filho Jesus Cristo.

4 Estes ensinos vos escrevemos para que a nossa alegria seja absolutamente completa.

Deus é luz. Aqueles que não andam na luz não têm comunhão com Ele

5 E a mensagem que dele ouvimos e vos pregamos é esta: Deus é luz; nele não existe a mínima sombra de treva.

6 Se afirmarmos que temos comunhão com Ele, mas caminharmos nas trevas, somos mentirosos e não praticamos a verdade.

7 Se, no entanto, andarmos na luz, como Ele está na luz, temos plena comunhão uns com os outros, e o sangue de Jesus, seu Filho, nos purifica de todo pecado.

A confissão dos pecados e o perdão por Cristo

يوحَنا الأولَى 1

كلمة الحياة

1 الّذي كانَ مِنَ البَدءِ، الّذي سمِعناهُ، الّذي رأيناهُ بعُيونِنا، الّذي شاهَدناهُ، ولَمَستهُ أيدينا، مِنْ جِهَةِ كلِمَةِ الحياةِ.

2 فإنَّ الحياةَ أُظهِرَتْ، وقَدْ رأينا ونَشهَدُ ونُخبِرُكُمْ بالحياةِ الأبديَّةِ الّتي كانتْ عِندَ الآبِ وأُظهِرَتْ لنا.

3 الّذي رأيناهُ وسَمِعناهُ نُخبِرُكُمْ بهِ، لكَيْ يكونَ لكُمْ أيضًا شَرِكَةٌ معنا. وأمّا شَرِكَتُنا نَحنُ فهي مع الآبِ ومَعَ ابنِهِ يَسوعَ المَسيحِ.

4 ونَكتُبُ إلَيكُمْ هذا لكَيْ يكونَ فرَحُكُمْ كامِلًا.

السلوك في النور

5 وهذا هو الخَبَرُ الّذي سمِعناهُ مِنهُ ونُخبِرُكُمْ بهِ: إنَّ اللهَ نورٌ وليس فيهِ ظُلمَةٌ البَتَّةَ.

6 إنْ قُلنا: إنَّ لنا شَرِكَةً معهُ وسَلَكنا في الظُّلمَةِ، نَكذِبُ ولَسنا نَعمَلُ الحَقَّ.

7 ولكن إنْ سلكنا في النّورِ كما هو في النّورِ، فلَنا شَرِكَةٌ بَعضِنا مع بَعضٍ، ودَمُ يَسوعَ المَسيحِ ابنِهِ يُطَهِّرُنا مِنْ كُلِّ خَطيَّةٍ.

[8] Se declaramos que não temos pecado algum enganamos a nós mesmos, e a verdade não está em nós.

[8]إنْ قُلنا: إنَّهُ ليس لنا خَطيَّةٌ نُضِلُّ أنفُسَنا وليس الحَقُّ فينا.

[9] Se confessarmos os nossos pecados, Ele é fiel e justo para nos perdoar todos os pecados e nos purificar de qualquer injustiça.

[9]إنِ اعتَرَفنا بخطايانا فهو أمينٌ وعادِلٌ، حتَّى يَغفِرَ لنا خطايانا ويُطَهِّرَنا مِنْ كُلِّ إثمٍ.

[10] Se afirmarmos que não temos cometido pecado, nós o fazemos mentiroso, e sua Palavra não está em nós.

[10]إنْ قُلنا: إنَّنا لَمْ نُخطِئْ نَجعَلهُ كاذِبًا، وكلِمَتُهُ لَيسَتْ فينا.

1 João 2

يوحَنا الأولَى 2

[1] Caros filhinhos, estas palavras vos escrevo para que não pequeis. Se, entretanto, alguém pecar, temos Advogado junto ao Pai, Jesus Cristo, o Justo;

[1]يا أولادي، أكتُبُ إلَيكُمْ هذا لكَيْ لا تُخطِئوا. وإنْ أخطأَ أحَدٌ فلَنا شَفيعٌ عِندَ الآبِ، يَسوعُ المَسيحُ البارُّ.

[2] e Ele é a propiciação pelos nossos pecados e não somente por nossas ofensas pessoais, mas pelos pecados de todo o mundo.

[2]وهو كفّارَةٌ لخطايانا. ليس لخطايانا فقط، بل لخطايا كُلِّ العالَمِ أيضًا.

A observação dos mandamentos. O amor fraternal. A separação do mundo

[3] E temos certeza de que o conhecemos, se guardamos seus mandamentos.

[3]وبهذا نَعرِفُ أنَّنا قد عَرَفناهُ: إنْ حَفِظنا وصاياهُ.

[4] Aquele que afirma: “Eu o conheço”, e não obedece aos seus mandamentos, é mentiroso e a verdade não está nele;

[4]مَنْ قالَ: «قد عَرَفتُهُ» وهو لا يَحفَظُ وصاياهُ، فهو كاذِبٌ وليس الحَقُّ فيهِ.

[5] mas todo o que guarda a sua Palavra, neste o amor de Deus tem verdadeiramente se aperfeiçoado. E dessa forma sabemos que estamos nele.

[5]وأمّا مَنْ حَفِظَ كلِمَتَهُ، فحَقًّا في هذا قد تكَمَّلَتْ مَحَبَّةُ اللهِ. بهذا نَعرِفُ أنَّنا فيهِ:

[6] Quem declara que permanece nele também deve andar como Ele andou.

[6]مَنْ قالَ: إنَّهُ ثابِتٌ فيهِ يَنبَغي أنَّهُ كما سلكَ ذاكَ هكذا يَسلُكُ هو أيضًا.

[7] Amados, não vos escrevo mandamento novo, senão mandamento antigo, o qual tendes desde o princípio. Ora, esse

[7]أيُّها الإخوَةُ، لَستُ أكتُبُ إلَيكُمْ وصيَّةً جديدَةً، بل وصيَّةً قديمَةً كانتْ عِندَكُمْ مِنَ البَدءِ. الوَصيَّةُ القَديمَةُ هي الكلِمَةُ الّتي سمِعتُموها مِنَ البَدءِ.

mandamento antigo é a Palavra que ouvistes.

[8] Todavia, o que vos escrevo é um mandamento novo, o qual é verdadeiro nele e em vós, pois as trevas estão se dissipando e já brilha a verdadeira luz.

[9] Aquela pessoa que diz estar na luz, mas odeia a seu irmão, continua a vagar sob as trevas.

[10] Quem ama seu irmão permanece na luz, e nele não existe motivo de tropeço.

[11] No entanto, quem odeia seu irmão está nas trevas e vaga pela escuridão, não sabe para onde caminha, pois as trevas lhe turvaram a visão.

[12] Filhinhos, eu vos escrevo porque os vossos pecados foram todos perdoados, graças ao nome de Jesus.

[13] Pais, eu vos escrevo porquanto conheceis Aquele que é desde o princípio. Jovens, eu vos escrevo pois vencestes o Maligno.

[14] Crianças, eu vos escrevi porque conheceis o vosso Pai. E vós, pais, eu vos escrevi porque conheceis Aquele que é desde o princípio. Jovens, eu vos escrevi porquanto sois fortes, e a Palavra de Deus permanece em vós, e já vencestes o Maligno.

[15] Não ameis o mundo nem o que nele existe. Se alguém ama o mundo, o amor do Pai não está nele.

[16] Pois tudo o que há no mundo: as paixões da carne, a cobiça dos olhos e a ostentação

[8]أيضًا وصيَّةً جديدَةً أكتُبُ إلَيكُمْ، ما هو حَقٌّ فيهِ وفيكُم: أنَّ الظُّلمَةَ قد مَضَتْ، والنّورَ الحَقيقيَّ الآنَ يُضيءُ.

[9]مَنْ قالَ: إنَّهُ في النّورِ وهو يُبغِضُ أخاهُ، فهو إلَى الآنَ في الظُّلمَةِ.

[10]مَنْ يُحِبُّ أخاهُ يَثبُتُ في النّورِ وليس فيهِ عَثرَةٌ.

[11]وأمّا مَنْ يُبغِضُ أخاهُ فهو في الظُّلمَةِ، وفي الظُّلمَةِ يَسلُكُ، ولا يَعلَمُ أين يَمضي، لأنَّ الظُّلمَةَ أعمَتْ عَينَيهِ.

[12]أكتُبُ إلَيكُمْ أيُّها الأولادُ، لأنَّهُ قد غُفِرَتْ لكُمُ الخطايا مِنْ أجلِ اسمِهِ.

[13]أكتُبُ إلَيكُمْ أيُّها الآباءُ، لأنَّكُمْ قد عَرَفتُمُ الّذي مِنَ البَدءِ. أكتُبُ إلَيكُمْ أيُّها الأحداثُ، لأنَّكُمْ قد غَلَبتُمُ الشِّرّيرَ. أكتُبُ إلَيكُمْ أيُّها الأولادُ، لأنَّكُمْ قد عَرَفتُمُ الآبَ.

[14]كتَبتُ إلَيكُمْ أيُّها الآباءُ، لأنَّكُمْ قد عَرَفتُمُ الّذي مِنَ البَدءِ. كتَبتُ إلَيكُمْ أيُّها الأحداثُ، لأنَّكُمْ أقوياءُ، وكلِمَةُ اللهِ ثابِتَةٌ فيكُم، وقَدْ غَلَبتُمُ الشِّرّيرَ.

لا تحبوا العالم

[15]لا تُحِبّوا العالَمَ ولا الأشياءَ الّتي في العالَمِ. إنْ أحَبَّ أحَدٌ العالَمَ فلَيسَتْ فيهِ مَحَبَّةُ الآبِ.

[16]لأنَّ كُلَّ ما في العالَمِ: شَهوَةَ الجَسَدِ، وشَهوَةَ العُيونِ، وتَعَظُّمَ المَعيشَةِ، ليس مِنَ الآبِ بل مِنَ العالَمِ.

dos bens não provém do Pai, mas do mundo.

[17] Ora, o mundo passa, assim como sua volúpia; entretanto, aquele que faz a vontade de Deus permanece eternamente.

[17]والعالَمُ يَمضي وشَهوَتُهُ، وأمّا الّذي يَصنَعُ مَشيئَةَ اللهِ فيَثبُتُ إلَى الأبدِ.

Os anticristos

تحذير من أضداد المسيح

[18] Filhinhos, esta é a hora derradeira e, assim como ouvistes que o anticristo está chegando, já agora muitos anticristos têm surgido. Por isso, sabemos que esta é a última hora.

[18]أيُّها الأولادُ، هي السّاعَةُ الأخيرَةُ. وكما سمِعتُمْ أنَّ ضِدَّ المَسيحِ يأتي، قد صارَ الآنَ أضدادٌ للمَسيحِ كثيرونَ. مِنْ هنا نَعلَمُ أنَّها السّاعَةُ الأخيرَةُ.

[19] Eles saíram do nosso meio, mas na realidade não eram dos nossos, pois se fossem dos nossos, teriam permanecido conosco; o fato de terem nos abandonado revela que nenhum deles era realmente dos nossos.

[19]مِنّا خرجوا، لكنهُمْ لَمْ يكونوا مِنّا، لأنَّهُمْ لو كانوا مِنّا لَبَقَوْا معنا. لكن ليُظهِروا أنهُم لَيسوا جميعُهُمْ مِنّا.

[20] Entretanto, vós tendes uma unção que procede da parte do Santo, e todos tendes pleno conhecimento.

[20]وأمّا أنتُمْ فلكُمْ مَسحَةٌ مِنَ القُدّوسِ وتَعلَمونَ كُلَّ شَيءٍ.

[21] Portanto, não vos escrevo porque vos falta o conhecimento da verdade, mas justamente porque a conheceis e, porquanto, nenhuma mentira tem origem na verdade.

[21]لَمْ أكتُبْ إلَيكُمْ لأنَّكُمْ لَستُمْ تعلَمونَ الحَقَّ، بل لأنَّكُمْ تعلَمونَهُ، وأنَّ كُلَّ كذِبٍ ليس مِنَ الحَقّ.

[22] Quem é o mentiroso, senão aquele que nega que Jesus é o Messias? Este é o Inimigo de Cristo: aquele que rejeita tanto o Pai quanto o Filho.

[22]مَنْ هو الكَذّابُ، إلّا الّذي يُنكِرُ أنَّ يَسوعَ هو المَسيحُ؟ هذا هو ضِدُّ المَسيحِ، الّذي يُنكِرُ الآبَ والِابنَ.

[23] Todo o que nega o Filho de igual forma não tem o Pai; quem confessa publicamente o Filho tem também o Pai.

[23]كُلُّ مَنْ يُنكِرُ الِابنَ ليس لهُ الآبُ أيضًا، ومَنْ يَعتَرِفُ بالِابنِ فلهُ الآبُ أيضًا.

[24] Quanto a vós outros, zelai para que aquilo que ouvistes desde o princípio permaneça em vossos corações.

[24]أمّا أنتُمْ فما سمِعتُموهُ مِنَ البَدءِ فليَثبُتْ إذًا فيكُم. إنْ ثَبَتَ فيكُم ما سمِعتُموهُ مِنَ البَدءِ، فأنتُمْ أيضًا تثبُتونَ في الِابنِ وفي الآبِ.

Porquanto, se o que ouvistes permanecer em vós, de igual modo permanecereis no Filho e no Pai.

25 E esta é a Promessa que Ele nos fez: a vida eterna!

25وهذا هو الوَعدُ الّذي وعَدَنا هو بهِ: الحياةُ الأبديَّةُ.

26 Eu vos escrevo estas advertências a respeito daqueles que vos querem seduzir.

26كتَبتُ إلَيكُمْ هذا عن الّذينَ يُضِلّونَكُمْ.

27 Quanto a vós outros, a unção que dele recebestes permanece em vós, e não tendes necessidade de que alguém mais vos ensine sobre isso. No entanto, a unção que dele procede é verdadeira, não construída sobre a mentira, e vos ensina sobretudo o que precisais saber. Permanecei, pois, nele assim como Ele vos ensinou.

27وأمّا أنتُمْ فالمَسحَةُ الّتي أخَذتُموها مِنهُ ثابِتَةٌ فيكُم، ولا حاجَةَ بكُمْ إلَى أنْ يُعَلِّمَكُمْ أحَدٌ، بل كما تُعَلِّمُكُمْ هذِهِ المَسحَةُ عَينُها عن كُلِّ شَيءٍ، وهي حَقٌّ ولَيسَتْ كذِبًا. كما عَلَّمَتكُمْ تثبُتونَ فيهِ.

أبناء الله

28 Sim, queridos filhinhos, permanecei nele, para que tenhamos segurança quando Ele se manifestar e não sejamos envergonhados diante dele na sua vinda.

28والآنَ أيُّها الأولادُ، اثبُتوا فيهِ، حتَّى إذا أُظهِرَ يكونُ لنا ثِقَةٌ، ولا نَخجَلُ مِنهُ في مَجيئهِ.

29 Se sabeis que Ele é justo, tomai conhecimento também que todo aquele que pratica a justiça é nascido dele!

29إنْ عَلِمتُمْ أنَّهُ بارٌّ هو، فاعلَموا أنَّ كُلَّ مَنْ يَصنَعُ البِرَّ مَوْلودٌ مِنهُ.

1 João 3

يوحَنا الأولَى 3

Os filhos de Deus

1 Vede que imenso amor nos tem concedido o Pai, a ponto de sermos tratados como filhos de Deus; e, em realidade, somos filhos de Deus! Por esse motivo, o mundo não nos conhece, porquanto não conheceu a Ele mesmo.

1أُنظُروا أيَّةَ مَحَبَّةٍ أعطانا الآبُ حتَّى نُدعَى أولادَ اللهِ! مِنْ أجلِ هذا لا يَعرِفُنا العالَمُ، لأنَّهُ لا يَعرِفُهُ.

2 Amados, agora somos filhos de Deus, e ainda não se manifestou o que havemos de ser, todavia, sabemos que quando Ele se

2أيُّها الأحِبّاءُ، الآنَ نَحنُ أولادُ اللهِ، ولَمْ يُظهَرْ بَعدُ ماذا سنَكونُ. ولكن نَعلَمُ أنَّهُ إذا أُظهِرَ نَكونُ مِثلهُ، لأنَّنا سنَراهُ كما هو.

manifestar, seremos semelhantes a Ele, pois o veremos como Ele é.

[3] E todo o que tem nele essa plena confiança purifica a si mesmo, assim como Ele é puro.

[3]وكُلُّ مَنْ عِندَهُ هذا الرَّجاءُ بهِ، يُطَهِّرُ نَفسَهُ كما هو طاهِرٌ.

[4] Toda pessoa que vive costumeiramente pecando também vive em rebeldia contra a Lei, pois o pecado é transgressão da Lei.

[4]كُلُّ مَنْ يَفعَلُ الخَطيَّةَ يَفعَلُ التَّعَدّيَ أيضًا. والخَطيَّةُ هي التَّعَدّي.

[5] Sabeis, igualmente, que Ele se manifestou para tirar os nossos pecados, e nele não há pecado.

[5]وتَعلَمونَ أنَّ ذاكَ أُظهِرَ لكَيْ يَرفَعَ خطايانا، وليس فيهِ خَطيَّةٌ.

[6] Todo aquele que permanece nele não vive pecando; toda pessoa que continua no pecado não o viu, nem tampouco o conheceu.

[6]كُلُّ مَنْ يَثبُتُ فيهِ لا يُخطِئُ. كُلُّ مَنْ يُخطِئُ لَمْ يُبصِرهُ ولا عَرَفَهُ.

[7] Filhinhos, ninguém vos iluda: quem pratica a justiça é justo, assim como Ele é justo.

[7]أيُّها الأولادُ، لا يُضِلَّكُمْ أحَدٌ: مَنْ يَفعَلُ البِرَّ فهو بارٌّ، كما أنَّ ذاكَ بارٌّ.

[8] Aquele que vive habitualmente no pecado é do Diabo, pois o Diabo peca desde o princípio. Para isto, o Filho de Deus se manifestou: para destruir as obras do Diabo.

[8]مَنْ يَفعَلُ الخَطيَّةَ فهو مِنْ إبليسَ، لأنَّ إبليسَ مِنَ البَدءِ يُخطِئُ. لأجلِ هذا أُظهِرَ ابنُ اللهِ لكَيْ يَنقُضَ أعمالَ إبليسَ.

[9] Todo aquele que é nascido de Deus não se dedica à prática do pecado, porquanto a semente de Deus permanece nele e ele não pode continuar no pecado, pois é nascido de Deus.

[9]كُلُّ مَنْ هو مَوْلودٌ مِنَ اللهِ لا يَفعَلُ خَطيَّةً، لأنَّ زَرعَهُ يَثبُتُ فيهِ، ولا يستطيعُ أنْ يُخطِئَ لأنَّهُ مَوْلودٌ مِنَ اللهِ.

[10] Deste modo, conhecemos quem são os filhos de Deus e quem são os filhos do Diabo: quem não pratica a justiça não procede de Deus, nem tampouco aquele que não ama seu próprio irmão.

[10]بهذا أولادُ اللهِ ظاهِرونَ وأولادُ إبليسَ: كُلُّ مَنْ لا يَفعَلُ البِرَّ فليس مِنَ اللهِ، وكذا مَنْ لا يُحِبُّ أخاهُ.

أحبوا بعضكم بعضًا

11 Ora, a mensagem que ouvistes desde o princípio é esta: que nos amemos uns aos outros.

11لأنَّ هذا هو الخَبَرُ الّذي سمِعتُموهُ مِنَ البَدءِ: أنْ يُحِبَّ بَعضُنا بَعضًا.

12 E não sejamos como Caim, que pertencia ao Maligno e assassinou seu irmão. E por que o matou? Porque suas obras eram más e as de seu irmão eram justas.

12ليس كما كانَ قايينُ مِنَ الشِّرّيرِ وذَبَحَ أخاهُ. ولِماذا ذَبَحَهُ؟ لأنَّ أعمالهُ كانتْ شِرّيرَةً، وأعمالَ أخيهِ بارَّةً.

13 Meus irmãos, não vos admireis se o mundo vos odeia.

13لا تتَعَجَّبوا يا إخوَتي إنْ كانَ العالَمُ يُبغِضُكُمْ.

14 Nós sabemos que já passamos da morte para a vida, porque amamos os irmãos. Quem não ama permanece na morte.

14نَحنُ نَعلَمُ أنَّنا قد انتَقَلنا مِنَ الموتِ إلَى الحياةِ، لأنَّنا نُحِبُّ الإخوَةَ. مَنْ لا يُحِبَّ أخاهُ يَبقَ في الموتِ.

15 Toda pessoa que odeia seu irmão é homicida, e sabeis que nenhum assassino tem a vida eterna em si mesmo.

15كُلُّ مَنْ يُبغِضُ أخاهُ فهو قاتِلُ نَفسٍ، وأنتُمْ تعلَمونَ أنَّ كُلَّ قاتِلِ نَفسٍ ليس لهُ حياةٌ أبديَّةٌ ثابِتَةٌ فيهِ.

16 Nisto conhecemos todo o significado do amor: Cristo deu a sua vida por nós e devemos dar a nossa vida por nossos irmãos.

16بهذا قد عَرَفنا المَحَبَّةَ: أنَّ ذاكَ وضَعَ نَفسَهُ لأجلِنا، فنَحنُ يَنبَغي لنا أنْ نَضَعَ نُفوسنا لأجلِ الإخوَةِ.

17 Se alguém possuir recursos materiais e, observando seu irmão passando necessidade, não se compadecer dele, como é possível permanecer nele o amor de Deus?

17وأمّا مَنْ كانَ لهُ مَعيشَةُ العالَمِ، ونَظَرَ أخاهُ مُحتاجًا، وأغلَقَ أحشاءَهُ عنهُ، فكيفَ تثبُتُ مَحَبَّةُ اللهِ فيهِ؟

18 Filhinhos, não amemos de palavras nem de boca, mas sim de atitudes e em verdade.

18يا أولادي، لا نُحِبَّ بالكلامِ ولا باللِّسانِ، بل بالعَمَلِ والحَقِّ!

19 Desta forma, saberemos que somos da Verdade e acalmaremos o nosso coração na presença dele;

19وبهذا نَعرِفُ أنَّنا مِنَ الحَقِّ ونُسَكِّنُ قُلوبَنا قُدّامَهُ.

20 pois, se o coração nos condena, Deus é maior que nosso coração; Ele é conhecedor de tudo.

20لأنَّهُ إنْ لامَتنا قُلوبُنا فاللهُ أعظَمُ مِنْ قُلوبِنا، ويَعلَمُ كُلَّ شَيءٍ.

[21] Portanto, amados, se o nosso coração não nos condena, temos coragem diante de Deus;

[21]أيُّها الأحِبّاءُ، إنْ لَمْ تلُمنا قُلوبُنا، فلَنا ثِقَةٌ مِنْ نَحوِ اللهِ.

[22] e recebemos dele tudo o que rogamos, porque obedecemos aos seus mandamentos e fazemos o que lhe agrada.

[22]ومَهما سألنا نَنالُ مِنهُ، لأنَّنا نَحفَظُ وصاياهُ، ونَعمَلُ الأعمالَ المَرضيَّةَ أمامَهُ.

[23] Ora, e este é o seu mandamento: que creiamos no Nome de seu Filho Jesus Cristo e amemos uns aos outros, assim como Ele nos ordenou.

[23]وهذِهِ هي وصيَّتُهُ: أنْ نؤمِنَ باسمِ ابنِهِ يَسوعَ المَسيحِ، ونُحِبَّ بَعضُنا بَعضًا كما أعطانا وصيَّةً.

[24] Todos aqueles que obedecem aos seus mandamentos nele permanecem, e Ele neles. E assim conhecemos que Deus permanece em nós: pelo Espírito que nos outorgou.

[24]ومَنْ يَحفَظُ وصاياهُ يَثبُتْ فيهِ وهو فيهِ. وبهذا نَعرِفُ أنَّهُ يَثبُتُ فينا: مِنَ الرّوحِ الّذي أعطانا.

1 João 4

يوحَنا الأولَى 4

Os falsos profetas

امتحنوا الأرواح

[1] Amados, não deis crédito a qualquer espírito; antes, porém, avaliai com cuidado se os espíritos procedem de Deus, porquanto muitos falsos profetas têm saído pelo mundo.

[1]أيُّها الأحِبّاءُ، لا تُصَدِّقوا كُلَّ روحٍ، بل امتَحِنوا الأرواحَ: هل هي مِنَ اللهِ؟ لأنَّ أنبياءَ كذَبَةً كثيرينَ قد خرجوا إلَى العالَمِ.

[2] Deste modo, podeis reconhecer o Espírito de Deus: todo espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne é de Deus;

[2]بهذا تعرِفونَ روحَ اللهِ: كُلُّ روحٍ يَعتَرِفُ بيَسوعَ المَسيحِ أنَّهُ قد جاءَ في الجَسَدِ فهو مِنَ اللهِ،

[3] mas todo espírito que não confessa Jesus não provém de Deus. Ao contrário, este é o espírito do anticristo, a respeito do qual tendes ouvido que havia de vir e, presentemente, já está no mundo.

[3]وكُلُّ روحٍ لا يَعتَرِفُ بيَسوعَ المَسيحِ أنَّهُ قد جاءَ في الجَسَدِ، فليس مِنَ اللهِ. وهذا هو روحُ ضِدِّ المَسيحِ الّذي سمِعتُمْ أنَّهُ يأتي، والآنَ هو في العالَمِ.

[4] Filhinhos, vós sois de Deus e tendes vencido os falsos profetas, porque maior é

[4]أنتُمْ مِنَ اللهِ أيُّها الأولادُ، وقَدْ غَلَبتُموهُم لأنَّ الّذي فيكُم أعظَمُ مِنَ الّذي في العالَمِ.

Aquele que está em vós do que aquele que está no mundo.

5 Eles são mundanos; por isso falam como quem pertence ao mundo, e o mundo os compreende.

5هُم مِنَ العالَمِ، مِنْ أجلِ ذلكَ يتكلَّمونَ مِنَ العالَمِ، والعالَمُ يَسمَعُ لهُمْ.

6 Nós somos de Deus; quem conhece a Deus nos ouve; quem não é de Deus não nos entende. É assim que reconhecemos o Espírito da Verdade e o espírito do erro.

6نَحنُ مِنَ اللهِ، فمَنْ يَعرِفُ اللهَ يَسمَعُ لنا، ومَنْ ليس مِنَ اللهِ لا يَسمَعُ لنا. مِنْ هذا نَعرِفُ روحَ الحَقِّ وروحَ الضَّلالِ.

Deus é amor. Devemos amar a Deus e a nossos irmãos

الله محبة

7 Amados, amemos uns aos outros, pois o amor procede de Deus; e todo aquele que ama é nascido e conhece a Deus.

7أيُّها الأحِبّاءُ، لنُحِبَّ بَعضُنا بَعضًا، لأنَّ المَحَبَّةَ هي مِنَ اللهِ، وكُلُّ مَنْ يُحِبُّ فقد وُلِدَ مِنَ اللهِ ويَعرِفُ اللهَ.

8 Aquele que não ama não conhece a Deus, porquanto Deus é amor.

8ومَنْ لا يُحِبُّ لَمْ يَعرِفِ اللهَ، لأنَّ اللهَ مَحَبَّةٌ.

9 Foi deste modo que se manifestou o amor de Deus para conosco: em haver Deus enviado o seu Filho unigênito ao mundo, para vivermos por intermédio dele.

9بهذا أُظهِرَتْ مَحَبَّةُ اللهِ فينا: أنَّ اللهَ قد أرسَلَ ابنَهُ الوَحيدَ إلَى العالَمِ لكَيْ نَحيا بهِ.

10 Assim, nisto consiste o amor: não em que nós tenhamos amado a Deus, mas em que Ele nos amou e enviou o seu Filho como propiciação pelos nossos pecados.

10في هذا هي المَحَبَّةُ: ليس أنَّنا نَحنُ أحبَبنا اللهَ، بل أنَّهُ هو أحَبَّنا، وأرسَلَ ابنَهُ كفّارَةً لخطايانا.

11 Amados, considerando que Deus amou dessa forma, nós também devemos amar uns aos outros.

11أيُّها الأحِبّاءُ، إنْ كانَ اللهُ قد أحَبَّنا هكذا، يَنبَغي لنا أيضًا أنْ يُحِبَّ بَعضُنا بَعضًا.

12 Ninguém jamais viu a Deus; se amarmos uns aos outros, Deus permanece em nós, e o seu amor é aperfeiçoado em nós.

12اللهُ لَمْ يَنظُرهُ أحَدٌ قَطُّ. إنْ أحَبَّ بَعضُنا بَعضًا، فاللهُ يَثبُتُ فينا، ومَحَبَّتُهُ قد تكمَّلَتْ فينا.

13 Temos certeza de que permanecemos nele, e Ele em nós, porque Ele nos outorgou do seu Espírito.

13بهذا نَعرِفُ أنَّنا نَثبُتُ فيهِ وهو فينا: أنَّهُ قد أعطانا مِنْ روحِهِ.

[14] E vimos e testemunhamos que o Pai enviou o seu Filho para ser o Salvador do mundo.

[15] Se alguém confessa publicamente que Jesus é o Filho de Deus, Deus permanece nele, e ele em Deus.

[16] Portanto, dessa forma conhecemos o amor que Deus tem por nós e confiamos plenamente nesse amor. Deus é amor, e aquele que permanece no amor permanece em Deus, e Deus, nele.

[17] Dessa forma, o amor é aperfeiçoado em nós, a fim de que tenhamos total segurança no Dia do Juízo, pois, assim como Ele é, nós semelhantemente somos nesse mundo.

[18] No amor não existe receio; antes, o perfeito amor lança fora todo medo. Ora, o medo pressupõe punição, e aquele que teme não está aperfeiçoado no amor.

[19] Nós amamos porque Ele nos amou primeiro.

[20] Se alguém declarar: “Eu amo a Deus!”, porém odiar a seu irmão, é mentiroso, porquanto quem não ama seu irmão, a quem vê, não pode amar a Deus, a quem não enxerga.

[21] Ora, Ele nos entregou este mandamento: Quem ama a Deus, ame de igual forma a seu irmão!

1 João 5

A fé em Jesus e as suas consequências

[1] Todo aquele que crê que Jesus é o Cristo, é nascido de Deus; e todo aquele que ama

[14]ونَحنُ قد نَظَرنا ونَشهَدُ أنَّ الآبَ قد أرسَلَ الِابنَ مُخَلِّصًا للعالَمِ.

[15]مَنِ اعتَرَفَ أنَّ يَسوعَ هو ابنُ اللهِ، فاللهُ يَثبُتُ فيهِ وهو في اللهِ.

[16]ونَحنُ قد عَرَفنا وصَدَّقنا المَحَبَّةَ الّتي للهِ فينا. اللهُ مَحَبَّةٌ، ومَنْ يَثبُتْ في المَحَبَّةِ، يَثبُتْ في اللهِ واللهُ فيهِ.

[17]بهذا تكَمَّلَتِ المَحَبَّةُ فينا: أنْ يكونَ لنا ثِقَةٌ في يومِ الدّينِ، لأنَّهُ كما هو في هذا العالَمِ، هكذا نَحنُ أيضًا.

[18]لا خَوْفَ في المَحَبَّةِ، بل المَحَبَّةُ الكامِلَةُ تطرَحُ الخَوْفَ إلَى خارِجٍ لأنَّ الخَوْفَ لهُ عَذابٌ. وأمّا مَنْ خافَ فلَمْ يتَكَمَّلْ في المَحَبَّةِ.

[19]نَحنُ نُحِبُّهُ لأنَّهُ هو أحَبَّنا أوَّلًا.

[20]إنْ قالَ أحَدٌ: «إنّي أُحِبُّ اللهَ» وأبغَضَ أخاهُ، فهو كاذِبٌ. لأنَّ مَنْ لا يُحِبُّ أخاهُ الّذي أبصَرَهُ، كيفَ يَقدِرُ أنْ يُحِبَّ اللهَ الّذي لَمْ يُبصِرهُ؟

[21]ولَنا هذِهِ الوَصيَّةُ مِنهُ: أنَّ مَنْ يُحِبُّ اللهَ يُحِبُّ أخاهُ أيضًا.

يوحَنا الأولَى 5

الغلبة على العالم

[1]كُلُّ مَنْ يؤمِنُ أنَّ يَسوعَ هو المَسيحُ فقد وُلِدَ مِنَ اللهِ. وكُلُّ مَنْ يُحِبُّ الوالِدَ يُحِبُّ المَوْلودَ مِنهُ أيضًا.

o Pai, de igual modo, ama também o que dele foi gerado.

[2] Desta maneira, sabemos que amamos os filhos de Deus: quando amamos a Deus e obedecemos aos seus mandamentos.

[3] Porquanto, nisto consiste o amor a Deus: em que pratiquemos os seus mandamentos. E os seus mandamentos não são penosos.

[4] Todo aquele que é nascido de Deus vence o mundo; e este é o triunfo que vence o mundo: a nossa fé!

[5] Quem é que pode vencer o mundo? Somente a pessoa que crê que Jesus é o Filho de Deus.

[6] Este é aquele que veio por intermédio de água e sangue, Jesus Cristo; não apenas mediante a água, mas por água e sangue. E o Espírito é quem dá testemunho, porquanto o Espírito é a Verdade.

[7] Assim, há três que proclamam testemunho:

[8] o Espírito, a água e o sangue, e há plena concordância entre os três.

[9] Nós aceitamos o testemunho dos homens, contudo o testemunho de Deus tem maior valor, porquanto é a Palavra de Deus, que Ele próprio afiança acerca do seu Filho.

[10] Ora, quem crê no Filho de Deus tem em si mesmo esse testemunho. Todavia, todo aquele que não deposita fé em Deus o faz mentiroso, porquanto não crê no

[2]بهذا نَعرِفُ أنَّنا نُحِبُّ أولادَ اللهِ: إذا أحبَبنا اللهَ وحَفِظنا وصاياهُ.

[3]فإنَّ هذِهِ هي مَحَبَّةُ اللهِ: أنْ نَحفَظَ وصاياهُ. ووصاياهُ لَيسَتْ ثَقيلَةً،

[4]لأنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللهِ يَغلِبُ العالَمَ. وهذِهِ هي الغَلَبَةُ الّتي تغلِبُ العالَمَ: إيمانُنا.

[5]مَنْ هو الّذي يَغلِبُ العالَمَ، إلّا الّذي يؤمِنُ أنَّ يَسوعَ هو ابنُ اللهِ؟

الشهادة ليسوع المسيح

[6]هذا هو الّذي أتَى بماءٍ ودَمٍ، يَسوعُ المَسيحُ. لا بالماءِ فقط، بل بالماءِ والدَّمِ. والرّوحُ هو الّذي يَشهَدُ، لأنَّ الرّوحَ هو الحَقُّ.

[7]فإنَّ الّذينَ يَشهَدونَ في السماءِ هُم ثَلاثَةٌ: الآبُ، والكلِمَةُ، والرّوحُ القُدُسُ. وهؤُلاءِ الثَّلاثَةُ هُم واحِدٌ.

[8]والّذينَ يَشهَدونَ في الأرضِ هُم ثَلاثَةٌ: الرّوحُ، والماءُ، والدَّمُ. والثَّلاثَةُ هُم في الواحِدِ.

[9]إنْ كُنّا نَقبَلُ شَهادَةَ النّاسِ، فشَهادَةُ اللهِ أعظَمُ، لأنَّ هذِهِ هي شَهادَةُ اللهِ الّتي قد شَهِدَ بها عن ابنِهِ.

[10]مَنْ يؤمِنُ بابنِ اللهِ فعِندَهُ الشَّهادَةُ في نَفسِهِ. مَنْ لا يُصَدِّقُ اللهَ، فقد جَعَلَهُ كاذِبًا، لأنَّهُ لَمْ يؤمِنْ بالشَّهادَةِ الّتي قد شَهِدَ بها اللهُ عن ابنِهِ.

testemunho que Deus proclama acerca do seu Filho.

[11] E o testemunho é este: que Deus nos concedeu a vida eterna, e essa vida está em seu Filho!

[12] Quem tem o Filho, tem a vida; quem não tem o Filho de Deus, não tem a vida.

[13] Estas orientações vos escrevi, a fim de saberdes que tendes a vida eterna, a vós outros que credes em o Nome do Filho de Deus.

A eficácia da oração

[14] E esta é a segurança que temos para com Ele: que, se lhe fizermos qualquer pedido, de acordo com a vontade de Deus, temos a certeza de que Ele nos dá atenção.

[15] E, se estamos certos de que ele dá atenção a tudo quanto lhe rogamos, estamos convictos de que receberemos os pedidos que lhe temos feito.

[16] Se alguém vir seu irmão cometer pecado que não leva à morte, ore, e Deus dará vida ao que pecou. Refiro-me àqueles cujo pecado não leva à morte. Existe pecado que conduz à morte, não estou ensinando que se deva orar por esse.

[17] Toda injustiça é pecado, contudo há pecado que não induz à morte.

[18] Ora, sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não é escravo do pecado; antes, Aquele que nasceu de Deus o protege, e não permite que o Maligno o possa tocar.

[11]وهذِهِ هي الشَّهادَةُ: أنَّ اللهَ أعطانا حياةً أبديَّةً، وهذِهِ الحياةُ هي في ابنِهِ.

[12]مَنْ لهُ الِابنُ فلهُ الحياةُ، ومَنْ ليس لهُ ابنُ اللهِ فلَيسَتْ لهُ الحياةُ.

ملاحظات ختامية

[13]كتَبتُ هذا إلَيكُمْ، أنتُمُ المؤمِنينَ باسمِ ابنِ اللهِ، لكَيْ تعلَموا أنَّ لكُمْ حياةً أبديَّةً، ولكي تؤمِنوا باسمِ ابنِ اللهِ.

[14]وهذِهِ هي الثِّقَةُ الّتي لنا عِندَهُ: أنَّهُ إنْ طَلَبنا شَيئًا حَسَبَ مَشيئَتِهِ يَسمَعُ لنا.

[15]وإنْ كُنّا نَعلَمُ أنَّهُ مَهما طَلَبنا يَسمَعُ لنا، نَعلَمُ أنَّ لنا الطِّلِباتِ الّتي طَلَبناها مِنهُ.

[16]إنْ رأى أحَدٌ أخاهُ يُخطِئُ خَطيَّةً لَيسَتْ للموتِ، يَطلُبُ، فيُعطيَهُ حياةً للّذينَ يُخطِئونَ ليس للموتِ. توجَدُ خَطيَّةٌ للموتِ. ليس لأجلِ هذِهِ أقولُ أنْ يُطلَبَ.

[17]كُلُّ إثمٍ هو خَطيَّةٌ، وتوجَدُ خَطيَّةٌ لَيسَتْ للموتِ.

[18]نَعلَمُ أنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللهِ لا يُخطِئُ، بل المَوْلودُ مِنَ اللهِ يَحفَظُ نَفسَهُ، والشِّرّيرُ لا يَمَسُّهُ.

[19] Estamos cientes de que somos de Deus e que o mundo inteiro jaz no Maligno.

[20] Da mesma forma, temos pleno conhecimento de que o Filho de Deus é vindo e nos tem concedido entendimento para reconhecermos o Verdadeiro. E nós estamos vivendo naquele que é o Verdadeiro, em seu Filho Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.

[21] Filhinhos, acautelai-vos com os falsos deuses!

[19]نَعلَمُ أنَّنا نَحنُ مِنَ اللهِ، والعالَمَ كُلَّهُ قد وُضِعَ في الشِّرّيرِ.

[20]ونَعلَمُ أنَّ ابنَ اللهِ قد جاءَ وأعطانا بَصيرَةً لنَعرِفَ الحَقَّ. ونَحنُ في الحَقّ في ابنِهِ يَسوعَ المَسيحِ. هذا هو الإلهُ الحَقُّ والحياةُ الأبديَّةُ.

[21]أيُّها الأولادُ، احفَظوا أنفُسَكُمْ مِنَ الأصنامِ. آمينَ.

2 João	وحَنا الثّانيَة

2 João 1

Prefácio e saudação

[1] O presbítero à senhora eleita e a seus filhos, a quem amo na verdade, e não somente eu, mas também todos os que conhecem a Verdade,

[2] por causa da Verdade que permanece em nós e que estará conosco para sempre:

[3] graça, misericórdia e paz da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, seu Filho, estarão conosco em verdade e em amor.

Amor fraternal. Falsos doutores

[4] Alegro-me sobremaneira por haver encontrado alguns de teus filhos caminhando na Verdade, segundo o mandamento que recebemos do Pai.

[5] E agora, senhora, rogo-te, não como se escrevesse um novo mandamento, mas enfatizando o que recebemos desde o princípio: que nos amemos uns aos outros.

[6] E este é o mandamento do amor: que andemos em obediência às suas ordenanças. Como tendes ouvido desde o princípio, o mandamento é este: Que andeis em amor!

[7] Entretanto, muitos enganadores têm saído pelo mundo, os quais não confessam que Jesus Cristo veio em carne. Esse é o modo de ser do mentiroso e do anticristo.

[8] Acautelai-vos, para não destruirdes a obra que realizamos com zelo, mas para

وحَنا الثّانيَةُ 1

[1]الشَّيخُ، إلَى كيريَّةَ المُختارَةِ، وإلَى أولادِها الّذينَ أنا أُحِبُّهُمْ بالحَقِّ، ولَستُ أنا فقط، بل أيضًا جميعُ الّذينَ قد عَرَفوا الحَقَّ.

[2]مِنْ أجلِ الحَقِّ الّذي يَثبُتُ فينا وسَيكونُ معنا إلَى الأبدِ:

[3]تكونُ معكُمْ نِعمَةٌ ورَحمَةٌ وسَلامٌ مِنَ اللهِ الآبِ ومِنَ الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ، ابنِ الآبِ بالحَقِّ والمَحَبَّةِ.

السلوك بالحق والمحبة

[4]فرِحتُ جِدًّا لأنّي وجَدتُ مِنْ أولادِكِ بَعضًا سالِكينَ في الحَقِّ، كما أخَذنا وصيَّةً مِنَ الآبِ.

[5]والآنَ أطلُبُ مِنكِ يا كيريَّةُ، لا كأنّي أكتُبُ إلَيكِ وصيَّةً جديدَةً، بل الّتي كانتْ عِندَنا مِنَ البَدءِ: أنْ يُحِبَّ بَعضُنا بَعضًا.

[6]وهذِهِ هي المَحَبَّةُ: أنْ نَسلُكَ بحَسَبِ وصاياهُ. هذِهِ هي الوَصيَّةُ: كما سمِعتُمْ مِنَ البَدءِ أنْ تسلُكوا فيها.

التحذير من المُضلّين

[7]لأنَّهُ قد دَخَلَ إلَى العالَمِ مُضِلّونَ كثيرونَ، لا يَعتَرِفونَ بيَسوعَ المَسيحِ آتيًا في الجَسَدِ. هذا هو المُضِلُّ، والضِّدُّ للمَسيحِ.

[8]انظُروا إلَى أنفُسِكُمْ لئَلّا نُضَيِّعَ ما عَمِلناهُ، بل نَنالَ أجرًا تامًّا.

que, pelo contrário, sejais recompensados regiamente.

[9] Todo aquele que não permanece no ensino de Cristo, mas acredita estar indo além dele, não tem Deus; porquanto, quem permanece na sã doutrina tem o Pai e também o Filho.

[10] Se alguém chegar a vós, mas não trouxer essa doutrina, não o recebais nas reuniões em vossas casas, tampouco o saudeis.

[11] Porque aquele que lhe dá boas-vindas, torna-se cúmplice das suas obras malignas.

[12] Ainda tenho muito que vos dizer, mas não é meu propósito fazê-lo apenas com papel e tinta. Em vez disso, almejo ir visitar-vos e falar convosco face a face, a fim de que nossa alegria seja completa.

[13] Os filhos da tua irmã eleita te saúdam.

[9]كُلُّ مَنْ تعَدَّى ولَمْ يَثبُتْ في تعليمِ المَسيحِ فليس لهُ اللهُ. ومَنْ يَثبُتْ في تعليمِ المَسيحِ فهذا لهُ الآبُ والِابنُ جميعًا.

[10]إنْ كانَ أحَدٌ يأتيكُمْ، ولا يَجيءُ بهذا التَّعليمِ، فلا تقبَلوهُ في البَيتِ، ولا تقولوا لهُ سلامٌ.

[11]لأنَّ مَنْ يُسَلِّمُ علَيهِ يَشتَرِكُ في أعمالِهِ الشِّرّيرَةِ.

خاتمة

[12]إذ كانَ لي كثيرٌ لأكتُبَ إلَيكُمْ، لَمْ أُرِدْ أنْ يكونَ بوَرَقٍ وحِبرٍ، لأنّي أرجو أنْ آتيَ إلَيكُمْ وأتَكلَّمَ فمًا لفَمٍ، لكَيْ يكونَ فرَحُنا كامِلًا.

[13]يُسَلِّمُ علَيكِ أولادُ أُختِكِ المُختارَةِ. آمينَ.

3 João	يوحَنا الثّالِثَةُ

3 João 1

يوحَنا الثّالِثَةُ 1

Prefácio e saudação. O elogio de Gaio

[1] O presbítero ao amado Gaio, a quem eu amo por causa da Verdade.

[1]الشَّيخُ، إلَى غايُسَ الحَبيبِ الّذي أنا أُحِبُّهُ بالحَقِّ.

[2] Amado, oro na expectativa de que tenhas boa saúde, que sejas bem-sucedido em tudo o que empreenderes, assim como é próspera a tua alma.

[2]أيُّها الحَبيبُ، في كُلِّ شَيءٍ أرومُ أنْ تكونَ ناجِحًا وصَحيحًا، كما أنَّ نَفسَكَ ناجِحَةٌ.

[3] Pois senti extremo júbilo ao receber a visita de alguns irmãos que nos deram boas notícias sobre a tua fidelidade, de como segues caminhando na Verdade.

[3]لأنّي فرِحتُ جِدًّا إذ حَضَرَ إخوَةٌ وشَهِدوا بالحَقِّ الّذي فيكَ، كما أنَّكَ تسلُكُ بالحَقِّ.

[4] Ora, não tenho alegria maior do que esta: saber que meus filhos estão andando na Verdade.

[4]ليس لي فرَحٌ أعظَمُ مِنْ هذا: أنْ أسمَعَ عن أولادي أنهُم يَسلُكونَ بالحَقِّ.

مدح غايس

[5] Amado, tu és fiel no que estás realizando pelos irmãos, ainda que eles lhe sejam desconhecidos,

[5]أيُّها الحَبيبُ، أنتَ تفعَلُ بالأمانَةِ كُلَّ ما تصنَعُهُ إلَى الإخوَةِ وإلَى الغُرَباءِ،

[6] os quais, perante a igreja deram testemunho a respeito deste teu amor. Tu farás bem se os encaminhares na sua viagem de modo digno de Deus.

[6]الّذينَ شَهِدوا بمَحَبَّتِكَ أمامَ الكَنيسَةِ. الّذينَ تفعَلُ حَسَنًا إذا شَيَّعتَهُمْ كما يَحِقُّ للهِ،

[7] Porquanto, foi por causa do Nome que saíram, sem aceitar nada dos gentios.

[7]لأنَّهُمْ مِنْ أجلِ اسمِهِ خرجوا، وهُم لا يأخُذونَ شَيئًا مِنَ الأُمَمِ.

[8] Sendo assim, devemos acolher todos que forem como eles, para que sejamos também cooperadores a favor da Verdade.

[8]فنَحنُ يَنبَغي لنا أنْ نَقبَلَ أمثالَ هؤُلاءِ، لكَيْ نَكونَ عامِلينَ معهُمْ بالحَقِّ.

Queixa contra Diótrefes. Elogio de Demétrio. Saudações

توبيخ ديوتريفس

[9] Escrevi à igreja, mas Diótrefes, que aprecia ser considerado a pessoa mais importante entre eles, não nos recebe.

[9]كتَبتُ إلَى الكَنيسَةِ، ولكن ديوتريفِسَ -الّذي يُحِبُّ أنْ يكونَ الأوَّلَ بَينَهُمْ- لا يَقبَلُنا.

[10] Por esse motivo, se eu for vos visitar, chamarei a atenção dele para o mal que está fazendo ao proferir palavras insensatas contra nós. Não satisfeito com esse desplante, ele se recusa a receber os irmãos, impede os que desejam recebê-los e os expulsa da igreja.

[10]مِنْ أجلِ ذلكَ، إذا جِئتُ فسأُذَكِّرُهُ بأعمالِهِ الّتي يَعمَلُها، هاذِرًا علَينا بأقوالٍ خَبيثَةٍ. وإذ هو غَيرُ مُكتَفٍ بهذِهِ، لا يَقبَلُ الإخوَةَ، ويَمنَعُ أيضًا الّذينَ يُريدونَ، ويَطرُدُهُمْ مِنَ الكَنيسَةِ.

[11] Amado, jamais imites o que é mau, mas sim o que é bom. Aquele que faz o bem é de Deus; aquele que pratica o mal não conheceu a Deus.

[11]أيُّها الحَبيبُ، لا تتَمَثَّلْ بالشَّرِّ بل بالخَيرِ، لأنَّ مَنْ يَصنَعُ الخَيرَ هو مِنَ اللهِ، ومَنْ يَصنَعُ الشَّرَّ، فلَمْ يُبصِرِ اللهَ.

شهادة لديمتريوس

[12] Entretanto, quanto a Demétrio, todos tecem bons comentários sobre ele, inclusive a própria Verdade testemunha a seu favor. E nós também testemunhamos; e sabes que o nosso testemunho é verdadeiro.

[12]ديمِتريوسُ مَشهودٌ لهُ مِنَ الجميعِ ومِنَ الحَقِّ نَفسِهِ، ونَحنُ أيضًا نَشهَدُ، وأنتُمْ تعلَمونَ أنَّ شَهادَتَنا هي صادِقَةٌ.

[13] Há ainda muito que gostaria de te dizer, todavia não desejo fazê-lo com tinta e pena.

[13]وكانَ لي كثيرٌ لأكتُبَهُ، لكنني لَستُ أُريدُ أنْ أكتُبَ إلَيكَ بحِبرٍ وقَلَمٍ.

خاتمة

[14] Anseio, porém, ver-te em breve, e então poderemos conversar face a face. Paz seja contigo! Os amigos te cumprimentam. Saúda os amigos daí, pessoa por pessoa.

[14]ولكنني أرجو أنْ أراكَ عن قريبٍ فنَتَكلَّمَ فمًا لفَمٍ.

[15]سلامٌ لكَ. يُسَلِّمُ علَيكَ الأحِبّاءُ. سلِّمْ علَى الأحِبّاءِ بأسمائهِمْ.

Judas	يَهوذا

Judas 1

Prefácio e saudação

[1] Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago, aos que foram convocados, amados por Deus, o Pai, e preservados na fé em Jesus Cristo:

[2] Misericórdia, paz e amor vos sejam multiplicados.

Contra os ímpios e falsos mestres

[3] Amados, enquanto me preparava com grande expectativa para vos escrever acerca da salvação que compartilhamos, senti que era necessário, antes de tudo, encorajar-vos a batalhar, dedicadamente, pela fé confiada aos santos de uma vez por todas.

[4] Porquanto, certos indivíduos, cuja condenação já estava sentenciada há muito tempo, infiltraram-se em vossa congregação com toda espécie de falsidades. Essas pessoas são ímpias e adulteraram a graça de nosso Deus em libertinagem e negam Jesus Cristo, nosso único Soberano e Senhor.

[5] Quero, portanto, recordar-vos, embora já estejais bem informados sobre tudo isso, que o Senhor libertou um povo do Egito, contudo, mais tarde, destruiu todos os que não creram.

[6] E, quanto aos anjos que não guardaram sua autoridade e santidade originais, mas abandonaram seu próprio domicílio, Ele os tem mantido em trevas, presos com

يَهوذا 1

[1]يَهوذا، عَبدُ يَسوعَ المَسيحِ، وأخو يعقوبَ، إلَى المَدعوّينَ المُقدَّسينَ في اللهِ الآبِ، والمَحفوظينَ ليَسوعَ المَسيحِ:

[2]لتَكثُرْ لكُمُ الرَّحمَةُ والسَّلامُ والمَحَبَّةُ.

خطية الأشرار ودينونتهم

[3]أيُّها الأحِبّاءُ، إذ كُنتُ أصنَعُ كُلَّ الجُهدِ لأكتُبَ إلَيكُمْ عن الخَلاصِ المُشتَرَكِ، اضطُرِرتُ أنْ أكتُبَ إلَيكُمْ واعِظًا أنْ تجتَهِدوا لأجلِ الإيمانِ المُسَلَّمِ مَرَّةً للقِدّيسينَ.

[4]لأنَّهُ دَخَلَ خُلسَةً أُناسٌ قد كُتِبوا منذُ القَديمِ لهذِهِ الدَّينونَةِ، فُجّارٌ، يُحَوِّلونَ نِعمَةَ إلهِنا إلَى الدَّعارَةِ، ويُنكِرونَ: السَّيِّدَ الوَحيدَ اللهَ ورَبَّنا يَسوعَ المَسيحَ.

[5]فأُريدُ أنْ أُذَكِّرَكُمْ، ولَوْ عَلِمتُمْ هذا مَرَّةً، أنَّ الرَّبَّ بَعدَما خَلَّصَ الشَّعبَ مِنْ أرضِ مِصرَ، أهلكَ أيضًا الّذينَ لَمْ يؤمِنوا.

[6]والمَلائكَةُ الّذينَ لَمْ يَحفَظوا رياسَتَهُمْ، بل ترَكوا مَسكَنَهُمْ حَفِظَهُمْ إلَى دينونَةِ اليومِ العظيمِ بقُيودٍ أبديَّةٍ تحتَ الظَّلامِ.

correntes eternas para o julgamento do grande Dia.

[7] De maneira semelhante a estes, Sodoma e Gomorra e as cidades circunvizinhas entregaram-se à imoralidade e a todo tipo de depravação sexual. Estando sob o castigo do fogo eterno, essas cidades nos servem de exemplo.

[7]كما أنَّ سدومَ وعَمورَةَ والمُدُنَ الّتي حَوْلهُما، إذ زَنَتْ علَى طَريقٍ مِثلِهِما، ومَضَتْ وراءَ جَسَدٍ آخَرَ، جُعِلَتْ عِبرَةً، مُكابِدَةً عِقابَ نارٍ أبديَّةٍ.

[8] Ora, estes, da mesma forma, como alucinados inconsequentes, não apenas contaminam o próprio corpo, mas rejeitam toda autoridade instituída e caluniam os seres celestiais.

[8]ولكن كذلكَ هؤُلاءِ أيضًا، المُحتَلِمونَ، يُنَجِّسونَ الجَسَدَ، ويَتَهاوَنونَ بالسّيادَةِ، ويَفتَرون علَى ذَوي الأمجادِ.

[9] No entanto, nem mesmo o arcanjo Miguel, quando argumentava com o Diabo, e batalhava a respeito do corpo de Moisés, se atreveu a fazer qualquer acusação injuriosa contra o inimigo, limitando-se a declarar: “O Senhor te repreenda!”

[9]وأمّا ميخائيلُ رَئيسُ المَلائكَةِ، فلَمّا خاصَمَ إبليسَ مُحاجًّا عن جَسَدِ موسَى، لَمْ يَجسُرْ أنْ يورِدَ حُكمَ افتِراءٍ، بل قالَ: «ليَنتَهِركَ الرَّبُّ!».

[10] Apesar disso, esses tais, levianamente, difamam tudo o que não compreendem; e se corrompem até nas atitudes mais simples que aprendem por instinto, como animais irracionais, se corrompem.

[10]ولكن هؤُلاءِ يَفتَرونَ علَى ما لا يَعلَمونَ. وأمّا ما يَفهَمونَهُ بالطَّبيعَةِ، كالحَيَواناتِ غَيرِ النّاطِقَةِ، ففي ذلكَ يَفسُدونَ.

[11] Ai deles! Porquanto trilharam o caminho de Caim, ávidos pelo lucro se jogaram no erro de Balaão, e foram tragados pela morte na rebelião de Corá.

[11]ويلٌ لهُمْ! لأنَّهُمْ سلكوا طريقَ قايينَ، وانصَبّوا إلَى ضَلالَةِ بلعامَ لأجلِ أُجرَةٍ، وهَلكوا في مُشاجَرَةِ قورَحَ.

[12] Essas pessoas participam de vossas reuniões e celebrações fraternais, banqueteando-se convosco, sem o menor pudor. Agem como pastores que a si mesmos se apascentam; vagam como nuvens sem água, impelidas pelos ventos.

[12]هؤُلاءِ صُخورٌ في ولائمِكُمُ المَحَبّيَّةِ، صانِعينَ ولائمَ مَعًا بلا خَوْفٍ، راعينَ أنفُسَهُمْ. غُيومٌ بلا ماءٍ تحمِلُها الرّياحُ. أشجارٌ خَريفيَّةٌ بلا ثَمَرٍ مَيِّتَةٌ مُضاعَفًا، مُقتَلَعَةٌ.

São como árvores sem folhas nem fruto, duas vezes mortas, arrancadas pela raiz.

13 São como as ondas bravias do mar, espumando suas próprias indecências; estrelas errantes, para as quais estão preparadas as mais densas trevas por toda a eternidade.

14 Ora, foi quanto a esses que Enoque, o sétimo a partir de Adão, profetizou: “Eis que vem o Senhor com milhares de milhares de seus santos,

15 a fim de executar juízo sobre todos, e convencer a todos os ímpios de todas as ações malignas que cometeram, e de todas as palavras insolentes que os pecadores incrédulos proferiram contra Ele”.

16 Tais pessoas vivem murmurando e se queixando, dominados por seus próprios desejos impuros. Sua boca proclama arrogância, e usam de adulação para conquistar seus objetivos.

17 Vós, entretanto, amados, lembrai-vos das palavras anteriormente proferidas pelos apóstolos de nosso Senhor Jesus Cristo,

18 os quais vos alertavam: “Nos últimos tempos, haverá zombadores que seguirão as suas próprias e ímpias vontades”.

19 Estes são os que provocam divisões entre vós, os quais são dominados pelas paixões de suas próprias almas e não têm o Espírito.

Exortação e doxologia final

13 أمواجُ بحرٍ هائجَةٌ مُزبِدَةٌ بخِزيِهِمْ. نُجومٌ تائهَةٌ مَحفوظٌ لها قَتامُ الظَّلامِ إلَى الأبدِ.

14 وتَنَبّأَ عن هؤُلاءِ أيضًا أخنوخُ السّابِعُ مِنْ آدَمَ قائلًا: «هوذا قد جاءَ الرَّبُّ في رَبَواتِ قِدّيسيهِ،

15 ليَصنَعَ دَينونَةً علَى الجميعِ، ويُعاقِبَ جميعَ فُجّارِهِمْ علَى جميعِ أعمالِ فُجورِهِمِ الّتي فجَروا بها، وعلَى جميعِ الكلِماتِ الصَّعبَةِ الّتي تكلَّمَ بها علَيهِ خُطاةٌ فُجّارٌ».

16 هؤُلاءِ هُم مُدَمدِمونَ مُتَشَكّونَ، سالِكونَ بحَسَبِ شَهَواتِهِمْ، وفَمُهُمْ يتَكلَّمُ بعَظائمَ، يُحابونَ بالوُجوهِ مِنْ أجلِ المَنفَعَةِ.

دعوة للمثابرة

17 وأمّا أنتُمْ أيُّها الأحِبّاءُ، فاذكُروا الأقوالَ الّتي قالها سابِقًا رُسُلُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ.

18 فإنَّهُمْ قالوا لكُمْ: «إنَّهُ في الزَّمانِ الأخيرِ سيكونُ قَوْمٌ مُستَهزِئونَ، سالِكينَ بحَسَبِ شَهَواتِ فُجورِهِمْ».

19 هؤُلاءِ هُمُ المُعتَزِلونَ بأنفُسِهِمْ، نَفسانيّونَ لا روحَ لهُمْ.

[20] Vós, porém, amados, edificai-vos na santíssima fé que tendes, orando no Espírito Santo.

[21] Conservai-vos no amor de Deus, aguardando confiantemente a misericórdia de nosso Senhor Jesus Cristo para a vida eterna.

[22] E demonstrai compaixão para com alguns que não possuem essa certeza,

[23] assim como salvai a outros, arrebatando-os do fogo; e a outros, ainda, ajudai com misericórdia e temor, repugnando até a roupa contaminada pela carne.

[24] Àquele que é poderoso para vos impedir de cair e para vos apresentar sem máculas e com grande júbilo, perante a sua glória,

[25] ao único Deus, nosso Salvador, sejam glória, majestade, poder e autoridade, por intermédio de Jesus Cristo, nosso Senhor, antes de todas as eras, agora e para todo o sempre! Amém.

[20]وأمّا أنتُمْ أيُّها الأحِبّاءُ، فابنوا أنفُسَكُمْ علَى إيمانِكُمُ الأقدَسِ، مُصَلّينَ في الرّوحِ القُدُسِ،

[21]واحفَظوا أنفُسَكُمْ في مَحَبَّةِ اللهِ، مُنتَظِرينَ رَحمَةَ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ للحياةِ الأبديَّةِ.

[22]وارحَموا البَعضَ مُمَيِّزينَ،

[23]وخَلِّصوا البَعضَ بالخَوْفِ، مُختَطِفينَ مِنَ النّارِ، مُبغِضينَ حتَّى الثَّوْبَ المُدَنَّسَ مِنَ الجَسَدِ.

تسبحة

[24]والقادِرُ أنْ يَحفَظَكُمْ غَيرَ عاثِرينَ، ويوقِفَكُمْ أمامَ مَجدِهِ بلا عَيبٍ في الِابتِهاجِ،

[25]الإلهُ الحَكيمُ الوَحيدُ مُخَلِّصُنا، لهُ المَجدُ والعَظَمَةُ والقُدرَةُ والسُّلطانُ، الآنَ وإلَى كُلِّ الدُّهورِ. آمينَ.

Apocalipse 1

Título e assunto do livro

1 Revelação de Jesus Cristo, que Deus lhe concedeu para mostrar a seus servos os acontecimentos que em breve devem se realizar, e que Ele, por intermédio do seu anjo, expressou ao seu servo João,

2 o qual comprovou tudo quanto viu da Palavra de Deus e o testemunho de Jesus Cristo.

3 Bem-aventurados os que lêem, bem como os que ouvem, as palavras desta profecia e obedecem às orientações que nela estão escritas, porquanto o tempo desses eventos está às portas.

Saudação às sete igrejas da Ásia

4 João, às sete igrejas que estão na província da Ásia: graça e paz a vós outros, da parte daquele que é, que era e que há de vir, e da parte do sétuplo Espírito que o assiste diante do seu trono,

5 e de Jesus Cristo, que é a Testemunha fiel, o Primogênito dentre os mortos e o Soberano dos reis da terra. Ele, que nos ama e, mediante seu sangue, nos libertou de todos os nossos pecados,

6 e nos constituiu reino e sacerdotes para servir a Deus, seu Pai; a Ele, portanto, sejam glória e domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

7 Eis que Ele vem com as nuvens, e todo olho o verá, até mesmo aqueles que o traspassaram, e todas as tribos da terra se

رؤيا يوحَنا 1

مقدمة

1إعلانُ يَسوعَ المَسيحِ، الّذي أعطاهُ إيّاهُ اللهُ، ليُريَ عَبيدَهُ ما لابُدَّ أنْ يكونَ عن قريبٍ، وبَيَّنَهُ مُرسِلًا بيَدِ مَلاكِهِ لعَبدِهِ يوحَنا،

2الّذي شَهِدَ بكلِمَةِ اللهِ وبشَهادَةِ يَسوعَ المَسيحِ بكُلِّ ما رآهُ.

3طوبَى للّذي يَقرأُ ولِلّذينَ يَسمَعونَ أقوالَ النُّبوَّةِ، ويَحفَظونَ ما هو مَكتوبٌ فيها، لأنَّ الوقتَ قريبٌ.

تحية إلى الكنائس السبع

4يوحَنا، إلَى السَّبعِ الكَنائسِ الّتي في أسيّا: نِعمَةٌ لكُمْ وسَلامٌ مِنَ الكائنِ والّذي كانَ والّذي يأتي، ومِنَ السَّبعَةِ الأرواحِ الّتي أمامَ عَرشِهِ،

5ومِنْ يَسوعَ المَسيحِ الشّاهِدِ الأمينِ، البِكرِ مِنَ الأمواتِ، ورَئيسِ مُلوكِ الأرضِ: الّذي أحَبَّنا، وقَدْ غَسَّلَنا مِنْ خطايانا بدَمِهِ،

6وجَعَلَنا مُلوكًا وكهَنَةً للهِ أبيهِ، لهُ المَجدُ والسُّلطانُ إلَى أبدِ الآبِدينَ. آمينَ.

7هوذا يأتي مع السَّحابِ، وسَتَنظُرُهُ كُلُّ عَينٍ، والّذينَ طَعَنوهُ، ويَنوحُ علَيهِ جميعُ قَبائلِ الأرضِ. نَعَمْ آمينَ.

lamentarão por causa dele. Certamente, assim será. Amém!

[8] "Eu Sou o Alfa e o Ômega", declara o Senhor Deus, "Aquele que é, que era e que há de vir, o Todo-Poderoso."

[9] Eu, João, irmão e vosso companheiro de sofrimento, no Reino e na perseverança na fé em Jesus, estava na ilha de Patmos, por causa da Palavra de Deus e do testemunho de Jesus.

[10] E, no dia do Senhor, achei-me exaltado no Espírito, quando ouvi atrás de mim uma voz forte, como o som de trombeta,

[11] que dizia: "Escreve em um livro o que vês e envia-o a estas sete igrejas: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodiceia".

[12] Voltei-me para observar quem falava comigo e, voltando-me, vi sete candelabros de ouro

[13] e, entre os candelabros, alguém semelhante a um ser humano, vestindo uma longa túnica que chegava a seus pés, e um cinturão de ouro ao redor do peito.

[14] Sua cabeça e seus cabelos eram brancos como a lã, tão brancos quanto a neve, e seus olhos, como uma chama de fogo.

[15] Seus pés reluziam como o metal, quando é refinado em fornalha ardente, e sua voz como o som de muitas águas.

[16] Tinha em sua mão direita sete estrelas, e de sua boca saía uma espada com dois gumes afiados. Seu rosto era como o

[8] «أنا هو الألِفُ والياءُ، البِدايَةُ والنِّهايَةُ» يقولُ الرَّبُّ الكائنُ والّذي كانَ والّذي يأتي، القادِرُ علَى كُلِّ شَيءٍ.

شبه ابن إنسان

[9] أنا يوحَنا أخاكُمْ وشَريكُكُمْ في الضّيقَةِ وفي ملكوتِ يَسوعَ المَسيحِ وصَبرِهِ. كُنتُ في الجَزيرَةِ الّتي تُدعَى بَطمُسَ مِنْ أجلِ كلِمَةِ اللهِ، ومِنْ أجلِ شَهادَةِ يَسوعَ المَسيحِ.

[10] كُنتُ في الرّوحِ في يومِ الرَّبِّ، وسَمِعتُ ورائي صوتًا عظيمًا كصوتِ بوقٍ

[11] قائلًا: «أنا هو الألِفُ والياءُ. الأوَّلُ والآخِرُ. والّذي تراهُ، اكتُبْ في كِتابٍ وأرسِلْ إلَى السَّبعِ الكَنائسِ الّتي في أسيّا: إلَى أفَسُسَ، وإلَى سِميرنا، وإلَى بَرغامُسَ، وإلَى ثياتيرا، وإلَى سارِدِسَ، وإلَى فيلادَلفيا، وإلَى لاوُدِكيَّةَ».

[12] فالتَفَتُّ لأنظُرَ الصَّوْتَ الّذي تكلَّمَ مَعي. ولَمّا التَفَتُّ رأيتُ سبعَ مَنايِرَ مِنْ ذَهَبٍ،

[13] وفي وسطِ السَّبعِ المَنايِرِ شِبهُ ابنِ إنسانٍ، مُتَسَربِلًا بثَوْبٍ إلَى الرِّجلَينِ، ومُتَمَنطِقًا عِندَ ثَديَيهِ بمِنطَقَةٍ مِنْ ذَهَبٍ.

[14] وأمّا رأسُهُ وشَعرُهُ فأبيَضانِ كالصّوفِ الأبيَضِ كالثَّلجِ، وعَيناهُ كلهيبِ نارٍ.

[15] ورِجلاهُ شِبهُ النُّحاسِ النَّقيِّ، كأنَّهُما مَحميَّتانِ في أتونٍ. وصوتُهُ كصوتِ مياهٍ كثيرَةٍ.

[16] ومَعَهُ في يَدِهِ اليُمنَى سبعَةُ كواكِبَ، وسَيفٌ ماضٍ ذو حَدَّينِ يَخرُجُ مِنْ فمِهِ، ووجهُهُ كالشَّمسِ وهي تُضيءُ في قوَّتِها.

próprio sol quando brilha em todo o seu esplendor.

[17] Assim que o admirei, caí a seus pés como se estivesse morto. Então, Ele colocou sua mão direita sobre mim, e disse: “Não tenhas medo, Eu Sou o primeiro e o último.

[17]فلَمّا رأيتُهُ سقَطتُ عِندَ رِجلَيهِ كمَيِّتٍ، فوَضَعَ يَدَهُ اليُمنَى علَيَّ قائلًا لي: «لا تخَفْ، أنا هو الأوَّلُ والآخِرُ،

[18] Eu Sou o que vive; estive morto, mas eis que estou vivo por toda a eternidade! E possuo as chaves da morte e do inferno.

[18]والحَيُّ. وكُنتُ مَيتًا، وها أنا حَيٌّ إلَى أبدِ الآبِدينَ! آمينَ. ولي مَفاتيحُ الهاويَةِ والموتِ.

[19] Portanto, escreve sobre tudo o que tens visto, tanto os eventos que se referem ao presente como aqueles que sucederão depois desses.

[19]فاكتُبْ ما رأيتَ، وما هو كائنٌ، وما هو عَتيدٌ أنْ يكونَ بَعدَ هذا.

[20] Este é o mistério das sete estrelas, que viste na minha mão direita, e dos sete candelabros de ouro: as estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candelabros são as sete igrejas”.

[20]سِرُّ السَّبعَةِ الكَواكِبِ الّتي رأيت علَى يَميني، والسَّبعِ المَنايِرِ الذَّهَبيَّةِ: السَّبعَةُ الكَواكِبُ هي مَلائكَةُ السَّبعِ الكَنائسِ، والمَنايِرُ السَّبعُ الّتي رأيتَها هي السَّبعُ الكَنائسِ».

Apocalipse 2

رؤيا يوحَنا 2

Cartas às sete igrejas da Ásia. Primeira carta, à igreja de Éfeso

إلى الكنيسة في أفسس

[1] “Ao anjo da igreja em Éfeso escreve: ‘Assim declara Aquele que tem as sete estrelas na mão direita e anda no meio dos sete candelabros de ouro:

[1]أُكتُبْ إلَى مَلاكِ كنيسَةِ أفَسُسَ: «هذا يقولُهُ المُمسِكُ السَّبعَةَ الكَواكِبَ في يَمينِهِ، الماشي في وسَطِ السَّبعِ المَنايِرِ الذَّهَبيَّةِ:

[2] Conheço as tuas obras, tanto o teu trabalho árduo como a tua perseverança, e que não podes tolerar pessoas más, e que puseste à prova aqueles que a si mesmos se declaram apóstolos mas não são, e descobriste que eram impostores.

[2]أنا عارِفٌ أعمالكَ وتَعَبَكَ وصَبرَكَ، وأنَّكَ لا تقدِرُ أنْ تحتَمِلَ الأشرارَ، وقَدْ جَرَّبتَ القائلينَ إنهُم رُسُلٌ ولَيسوا رُسُلًا، فوَجَدتَهُمْ كاذِبينَ.

[3] Tens perseverado e suportado sofrimentos de toda espécie por causa do meu Nome, e não te deixaste desfalecer.

[4] Entretanto, tenho contra ti o fato de que abandonaste o teu primeiro amor.

[5] Recorda-te, pois, de onde caíste, arrepende-te e volta à prática das primeiras obras. Porquanto, se não te arrependeres, em breve virei contra ti e tirarei o teu candelabro do seu lugar.

[6] Tens, contudo, a teu favor que odeias as práticas dos nicolaítas, as quais Eu também odeio'.

[7] Quem tem ouvidos, compreenda o que o Espírito declara às igrejas: 'Ao vencedor darei o direito de comer da árvore da vida, que está no paraíso de Deus'."

[3] وقَدِ احتَمَلتَ ولكَ صَبرٌ، وتَعِبتَ مِنْ أجلِ اسمي ولَمْ تكِلَّ.

[4] لكن عِندي علَيكَ: أنَّكَ ترَكتَ مَحَبَّتَكَ الأولَى.

[5] فاذكُرْ مِنْ أين سقَطتَ وتُبْ، واعمَلِ الأعمالَ الأولَى، وإلّا فإنّي آتيكَ عن قريبٍ وأُزَحزِحُ مَنارَتَكَ مِنْ مَكانِها، إنْ لَمْ تتُبْ.

[6] ولكن عِندَكَ هذا: أنَّكَ تُبغِضُ أعمالَ النُّقولاويّينَ الّتي أُبغِضُها أنا أيضًا.

[7] مَنْ لهُ أُذُنٌ فليَسمَعْ ما يقولُهُ الرّوحُ للكَنائسِ. مَنْ يَغلِبُ فسأُعطيهِ أنْ يأكُلَ مِنْ شَجَرَةِ الحياةِ الّتي في وسَطِ فِردَوْسِ اللهِ».

Segunda carta, à igreja de Esmirna

إلى الكنيسة في سميرنا

[8] "Ao anjo da igreja em Esmirna escreve: 'Aquele que é o primeiro e o último, que foi morto e ressuscitado, faz as seguintes afirmações:

[9] Conheço as tuas aflições e a tua pobreza; contudo, tu és rico! Conheço a blasfêmia dos que se dizem judeus mas não são, pelo contrário, são sinagoga de Satanás.

[10] Não temas nada do que estais prestes a sofrer! Eis que o Diabo está para lançar alguns de vós na prisão; a fim de que sejais provados, e sofrereis perseguição durante dez dias. Sê fiel até a morte, e Eu te darei a coroa da vida!'

[11] Aquele que tem ouvidos, compreenda o que o Espírito revela às igrejas: 'O

[8] واكتُبْ إلَى مَلاكِ كنيسَةِ سميرنا: «هذا يقولُهُ الأوَّلُ والآخِرُ، الّذي كانَ مَيتًا فعاشَ:

[9] أنا أعرِفُ أعمالكَ وضيقَتَكَ وفَقرَكَ مع أنَّكَ غَنيٌّ. وتَجديفَ القائلينَ: إنهُم يَهودٌ ولَيسوا يَهودًا، بل هُم مَجمَعُ الشَّيطانِ.

[10] لا تخَفِ البَتَّةَ مِمّا أنتَ عَتيدٌ أنْ تتألَّمَ بهِ. هوذا إبليسُ مُزمِعٌ أنْ يُلقيَ بَعضًا مِنكُمْ في السِّجنِ لكَيْ تُجَرَّبوا، ويكونَ لكُمْ ضيقٌ عشَرَةَ أيّامٍ. كُنْ أمينًا إلَى الموتِ فسأُعطيكَ إكليلَ الحياةِ.

[11] مَنْ لهُ أُذُنٌ فليَسمَعْ ما يقولُهُ الرّوحُ للكَنائسِ. مَنْ يَغلِبُ فلا يؤذيهِ الموتُ الثّاني».

vencedor de maneira alguma sofrerá a punição da segunda morte'."

Terceira carta, à igreja de Pérgamo

[12] "Ao anjo da igreja em Pérgamo escreve: 'Assim declara Aquele que tem a espada de dois gumes afiados:

[13] Conheço o lugar em que vives, onde se encontra o trono de Satanás. Apesar disso, permaneces fiel ao meu Nome e não renunciaste à tua fé em mim, nem mesmo quando Antipas, minha leal testemunha, foi morto nessa cidade, onde Satanás habita.

[14] Tenho, contudo, contra ti algumas admoestações, porquanto tens contigo os que seguem a doutrina de Balaão, que ensinou Balaque a armar ciladas contra os filhos de Israel, induzindo-os a comer alimentos sacrificados a ídolos e a se entregarem à prática da prostituição.

[15] Além disso, tens também alguns que, semelhantemente, seguem a doutrina dos nicolaítas.

[16] Diante do exposto, arrepende-te! Caso contrário, logo virei contra ti e contra eles pelejarei com a espada da minha boca'.

[17] Quem tem ouvidos, compreenda o que o Espírito revela às igrejas: 'Ao vencedor proporcionarei do maná escondido, bem como lhe darei uma pedra branca, e sobre essa pedra branca estará grafado um novo nome, o qual ninguém conhece, a não ser aquele que o recebe'."

Quarta carta, à igreja de Tiatira

إلى الكنيسة في برغامس

[12] واكتُبْ إلَى مَلاكِ الكَنيسَةِ الّتي في بَرغامُسَ: «هذا يقولُهُ الّذي لهُ السَّيفُ الماضي ذو الحَدَّينِ:

[13] أنا عارِفٌ أعمالكَ، وأين تسكُنُ حَيثُ كُرسيُّ الشَّيطانِ، وأنتَ مُتَمَسِّكٌ باسمي، ولَمْ تُنكِرْ إيماني حتَّى في الأيّامِ الّتي فيها كانَ أنتيباسُ شَهيدي الأمينُ الّذي قُتِلَ عِندَكُمْ حَيثُ الشَّيطانُ يَسكُنُ.

[14] ولكن عِندي علَيكَ قَليلٌ: أنَّ عِندَكَ هناكَ قَوْمًا مُتَمَسِّكينَ بتعليمِ بلعامَ، الّذي كانَ يُعَلِّمُ بالاقَ أنْ يُلقيَ مَعثَرَةً أمامَ بَني إسرائيلَ: أنْ يأكُلوا ما ذُبِحَ للأوثانِ، ويَزنوا.

[15] هكذا عِندَكَ أنتَ أيضًا قَوْمٌ مُتَمَسِّكونَ بتعليمِ النُّقولاويّينَ الّذي أُبغِضُهُ.

[16] فتُبْ وإلّا فإنّي آتيكَ سريعًا وأُحارِبُهُمْ بسَيفِ فمي.

[17] مَنْ لهُ أُذُنٌ فليَسمَعْ ما يقولُهُ الرّوحُ للكَنائسِ. مَنْ يَغلِبُ فسأُعطيهِ أنْ يأكُلَ مِنَ المَنِّ المُخفَى، وأُعطيهِ حَصاةً بَيضاءَ، وعلَى الحَصاةِ اسمٌ جديدٌ مَكتوبٌ لا يَعرِفُهُ أحَدٌ غيرُ الّذي يأخُذُ».

إلى الكنيسة في ثياتيرا

[18] “Ao anjo da igreja em Tiatira escreve: ‘Assim declara o Filho de Deus, cujos olhos são como chama de fogo e os pés como bronze reluzente:

[18]واكتُبْ إلَى مَلاكِ الكَنيسَةِ الّتي في ثياتيرا: «هذا يقولُهُ ابنُ اللهِ، الّذي لهُ عَينانِ كلهيبِ نارٍ، ورِجلاهُ مِثلُ النُّحاسِ النَّقيِّ:

[19] Conheço as tuas obras, o teu amor, a tua fé, o teu ministério, a tua perseverança, bem como sei que estais servindo muito mais agora do que no princípio.

[19]أنا عارِفٌ أعمالكَ ومَحَبَّتَكَ وخِدمَتَكَ وإيمانَكَ وصَبرَكَ، وأنَّ أعمالكَ الأخيرَةَ أكثَرُ مِنَ الأولَى.

[20] No entanto, tenho contra ti o fato de que toleras Jezabel, aquela mulher que se diz profetisa, porém, com seus ensinos induz os meus servos à imoralidade sexual e a comerem alimentos sacrificados aos ídolos.

[20]لكن عِندي علَيكَ قَليلٌ: أنَّكَ تُسَيِّبُ المَرأةَ إيزابَلَ الّتي تقولُ إنَّها نَبيَّةٌ، حتَّى تُعَلِّمَ وتُغوِيَ عَبيدي أنْ يَزنوا ويأكُلوا ما ذُبِحَ للأوثانِ.

[21] Concedi-lhe tempo para que se arrependesse da sua prostituição, mas ela não quer arrepender-se.

[21]وأعطَيتُها زَمانًا لكَيْ تتوبَ عن زِناها ولَمْ تتُبْ.

[22] Portanto, eis que a farei adoecer e enviarei grande aflição sobre aqueles que com ela cometem adultério, a não ser que se arrependam das suas más ações.

[22]ها أنا أُلقيها في فِراشٍ، والّذينَ يَزنونَ معها في ضيقَةٍ عظيمَةٍ، إنْ كانوا لا يتوبونَ عن أعمالِهِمْ.

[23] Matarei os seguidores dessa mulher, e todas as igrejas saberão que Eu Sou aquele que sonda mentes e corações, e portanto, retribuirei a cada um de vós de acordo com as vossas obras.

[23]وأولادُها أقتُلُهُمْ بالموتِ. فستَعرِفُ جميعُ الكَنائسِ أنّي أنا هو الفاحِصُ الكُلَى والقُلوبَ، وسأُعطي كُلَّ واحِدٍ مِنكُمْ بحَسَبِ أعمالِهِ.

[24] Todavia, aos demais que estão em Tiatira e que não seguem a doutrina dessa mulher, e não aprenderam, como eles costumam falar, os profundos segredos de Satanás, afirmo: ‘Não colocarei outra carga sobre vós!

[24]ولكنني أقولُ لكُمْ ولِلباقينَ في ثياتيرا، كُلِّ الّذينَ ليس لهُمْ هذا التَّعليمُ، والّذينَ لَمْ يَعرِفوا أعماقَ الشَّيطانِ، كما يقولونَ: إنّي لا أُلقي علَيكُمْ ثِقلًا آخَرَ،

[25] Tão-somente apegai-vos com firmeza ao que tendes, até que Eu venha.

[25]وإنَّما الّذي عِندَكُمْ تمَسَّكوا بهِ إلَى أنْ أجيءَ.

[26] Ao vencedor, aquele que permanecer nas minhas obras até o fim, Eu lhe darei autoridade sobre as nações.

[26]ومَنْ يَغلِبُ ويَحفَظُ أعمالي إلَى النِّهايَةِ فسأُعطيهِ سُلطانًا علَى الأُمَمِ،

[27] Ele as governará com cetro de ferro e as reduzirá a pedaços como se fossem vasos de barro.

[27]فيَرعاهُمْ بقَضيبٍ مِنْ حَديدٍ، كما تُكسَرُ آنيَةٌ مِنْ خَزَفٍ، كما أخَذتُ أنا أيضًا مِنْ عِندِ أبي،

[28] Eu lhe concederei autoridade semelhante à que recebi de meu Pai. Também lhe darei a estrela da manhã'.

[28]وأُعطيهِ كوكَبَ الصُّبحِ.

[29] Aquele que tem ouvidos, compreenda o que o Espírito revela às igrejas!"

[29]مَنْ لهُ أُذُنٌ فليَسمَعْ ما يقولُهُ الرّوحُ للكَنائسِ».

Apocalipse 3

رؤيا يوحَنا 3

Quinta carta, à igreja de Sardes

إلى الكنيسة في ساردس

[1] "Ao anjo da igreja em Sardes escreve: 'Assim declara Aquele que tem os sete espíritos de Deus e as estrelas: Conheço as tuas obras, que tens fama de estar vivo, mas de fato, estás morto.

[1]واكتُبْ إلَى مَلاكِ الكَنيسَةِ الّتي في سارديَسَ: «هذا يقولُهُ الّذي لهُ سبعَةُ أرواحِ اللهِ والسَّبعَةُ الكَواكِبُ: أنا عارِفٌ أعمالكَ، أنَّ لكَ اسمًا أنَّكَ حَيٌّ وأنتَ مَيتٌ.

[2] Sê alerta! E fortalece o que ainda resta e estava prestes a morrer; porque não tenho encontrado integridade em tuas obras diante do meu Deus.

[2]كُنْ ساهِرًا وشَدِّدْ ما بَقيَ، الّذي هو عَتيدٌ أنْ يَموتَ، لأنّي لَمْ أجِدْ أعمالكَ كامِلَةً أمامَ اللهِ.

[3] Portanto, lembra-te daquilo que tens recebido e ouvido; obedece e arrepende-te. Porquanto se não estiveres vigilante, virei como um ladrão, e tu não sabereis em que hora virei contra ti.

[3]فاذكُرْ كيفَ أخَذتَ وسَمِعتَ، واحفَظْ وتُبْ، فإنّي إنْ لَمْ تسهَرْ، أُقدِمْ علَيكَ كلِصٍّ، ولا تعلَمُ أيَّةَ ساعَةٍ أُقدِمُ علَيكَ.

[4] Contudo, tens em Sardes algumas pessoas que não contaminaram suas vestes; elas caminharão comigo, vestidas de branco, pois são dignas.

[4]عِندَكَ أسماءٌ قَليلَةٌ في ساردِسَ لَمْ يُنَجِّسوا ثيابَهُمْ، فسيَمشونَ مَعي في ثيابٍ بيضٍ لأنَّهُمْ مُستَحِقّونَ.

[5] Assim, o vencedor andará trajado com vestes brancas, e de modo algum apagarei o seu nome do Livro da Vida; pelo

[5]مَنْ يَغلِبُ فذلكَ سيَلبَسُ ثيابًا بيضًا، ولَنْ أمحوَ اسمَهُ مِنْ سِفرِ الحياةِ، وسأعتَرِفُ باسمِهِ أمامَ أبي وأمامَ مَلائكَتِهِ.

contrário, reconhecerei o seu nome na presença do meu Pai e dos seus anjos.

6 Aquele que tem ouvidos, compreenda o que o Espírito revela às igrejas.'"

6مَنْ لهُ أُذُنٌ فليَسمَعْ ما يقولُهُ الرّوحُ للكَنائسِ».

Sexta carta, à igreja de Filadélfia

إلى الكنيسة في فيلادلفيا

7 "Ao anjo da igreja em Filadélfia escreve: 'Assim declara Aquele que é santo e verdadeiro, que possui a chave de Davi. O que Ele abre ninguém consegue fechar, e o que Ele fecha ninguém pode abrir:

7واكتُبْ إلَى مَلاكِ الكَنيسَةِ الّتي في فيلادَلفيا: «هذا يقولُهُ القُدّوسُ الحَقُّ، الّذي لهُ مِفتاحُ داوُدَ، الّذي يَفتَحُ ولا أحَدٌ يُغلِقُ، ويُغلِقُ ولا أحَدٌ يَفتَحُ:

8 Conheço as tuas obras. Eis que tenho colocado diante de ti uma porta aberta que ninguém consegue fechar; tens pouca força, mas obedeceste à minha Palavra e não negaste o meu Nome.

8أنا عارِفٌ أعمالكَ. هأنذا قد جَعَلتُ أمامَكَ بابًا مَفتوحًا ولا يستطيعُ أحَدٌ أنْ يُغلِقَهُ، لأنَّ لكَ قوَّةً يَسيرَةً، وقَدْ حَفِظتَ كلِمَتي ولَمْ تُنكِرِ اسمي.

9 Farei aos da sinagoga de Satanás, aos que se dizem judeus e não são, mas mentem; sim, farei que venham adorar prostrados aos teus pés e saibam que Eu te amo!

9هأنَذا أجعَلُ الّذينَ مِنْ مَجمَعِ الشَّيطانِ، مِنَ القائلينَ إنهُم يَهودٌ ولَيسوا يَهودًا، بل يَكذِبونَ، هأنَذا أُصَيِّرُهُمْ يأتونَ ويَسجُدونَ أمامَ رِجلَيكَ، ويَعرِفونَ أنّي أنا أحبَبتُكَ.

10 Porque deste atenção à minha exortação quanto a suportar os sofrimentos com paciência, Eu, igualmente, te livrarei da hora da tribulação que virá sobre o mundo todo, para pôr à prova os que habitam sobre a terra.

10لأنَّكَ حَفِظتَ كلِمَةَ صَبري، أنا أيضًا سأحفَظُكَ مِنْ ساعَةِ التَّجرِبَةِ العَتيدَةِ أنْ تأتيَ علَى العالَمِ كُلِّهِ لتُجَرِّبَ السّاكِنينَ علَى الأرضِ.

11 Eis que venho sem demora! Conserva o que tens, para que ninguém tome a tua coroa.

11ها أنا آتي سريعًا. تمَسَّكْ بما عِندَكَ لئَلّا يأخُذَ أحَدٌ إكليلكَ.

12 Farei do vencedor uma coluna no templo do meu Deus, de onde jamais sairá. Escreverei nele o Nome do meu Deus e o nome da cidade do meu Deus, a nova Jerusalém que desce do céu da parte do

12مَنْ يَغلِبُ فسأجعَلُهُ عَمودًا في هَيكلِ إلهي، ولا يَعودُ يَخرُجُ إلَى خارِجٍ، وأكتُبُ علَيهِ اسمَ إلهي، واسمَ مدينةِ إلهي، أورُشَليمَ الجديدَةِ النّازِلَةِ مِنَ السماءِ مِنْ عِندِ إلهي، واسمي الجديدَ.

meu Deus; e igualmente escreverei nele o meu novo Nome.

13 Aquele que tem ouvidos, compreenda o que o Espírito revela às igrejas’.”

Sétima carta, à igreja de Laodiceia

14 “Ao anjo em Laodiceia escreve: ‘Assim declara o Amém, a testemunha fiel e verdadeira, o Soberano da criação de Deus.

15 Conheço as tuas obras, sei que não és frio nem quente. Antes fosses frio ou quente!

16 E, por este motivo, porque és morto, não és frio nem quente, estou a ponto de vomitar-te da minha boca.

17 E ainda dizes: ‘Estou rico, conquistei muitas riquezas e não preciso de mais nada’. Contudo, não reconheces que és miserável, digno de compaixão, pobre, cego e que está nu!

18 Portanto, ofereço-te este conselho: Adquire de mim ouro refinado no fogo, a fim de que te enriqueças; roupas brancas, para que possas cobrir tua vergonhosa nudez; e compra o melhor colírio para que, ao ungir os teus olhos, possas enxergar claramente.

19 Eu repreendo e corrijo a todos quantos amo: sê pois diligente e arrepende-te.

20 Eis que estou à porta e bato: se alguém ouvir a minha voz e abrir a porta, entrarei em sua casa e cearei com ele, e ele comigo.

21 Ao vencedor, Eu lhe concederei que se assente comigo no meu trono, assim como

13 مَنْ لهُ أُذُنٌ فليَسمَعْ ما يقولُهُ الرّوحُ للكَنائسِ».

إلى الكنيسة في لاودكية

14 واكتُبْ إلَى مَلاكِ كنيسَةِ اللاَّوُدِكيّينَ: «هذا يقولُهُ الآمينُ، الشّاهِدُ الأمينُ الصّادِقُ، بَداءَةُ خَليقَةِ اللهِ:

15 أنا عارِفٌ أعمالكَ، أنَّكَ لَستَ بارِدًا ولا حارًّا. لَيتَكَ كُنتَ بارِدًا أو حارًّا!

16 هكذا لأنَّكَ فاتِرٌ، ولَستَ بارِدًا ولا حارًّا، أنا مُزمِعٌ أنْ أتَقَيّأكَ مِنْ فمي.

17 لأنَّكَ تقولُ: إنّي أنا غَنيٌّ وقَدِ استَغنَيتُ، ولا حاجَةَ لي إلَى شَيءٍ، ولَستَ تعلَمُ أنَّكَ أنتَ الشَّقيُّ والبَئسُ وفَقيرٌ وأعمَى وعُريانٌ.

18 أُشيرُ علَيكَ أنْ تشتَريَ مِنّي ذَهَبًا مُصَفًّى بالنّارِ لكَيْ تستَغنيَ، وثيابًا بيضًا لكَيْ تلبَسَ، فلا يَظهَرُ خِزيُ عُريَتِكَ. وكحِّلْ عَينَيكَ بكُحلٍ لكَيْ تُبصِرَ.

19 إنّي كُلُّ مَنْ أُحِبُّهُ أوَبِّخُهُ وأؤَدِّبُهُ. فكُنْ غَيورًا وتُبْ.

20 هأنَذا واقِفٌ علَى البابِ وأقرَعُ. إنْ سمِعَ أحَدٌ صوتي وفَتَحَ البابَ، أدخُلُ إليهِ وأتَعَشَّى معهُ وهو مَعي.

21 مَنْ يَغلِبُ فسأُعطيهِ أنْ يَجلِسَ مَعي في عَرشي، كما غَلَبتُ أنا أيضًا وجَلَستُ مع أبي في عَرشِهِ.

Eu venci e me assentei com meu Pai no seu trono.

[22] Aquele que tem ouvidos, compreenda o que o Espírito revela às igrejas!'"

[22]مَنْ لهُ أُذُنٌ فليَسمَعْ ما يقولُهُ الرّوحُ للكَنائسِ».

Apocalipse 4

رؤيا يوحَنا 4

A visão do trono da majestade divina. Os vinte e quatro anciãos e os quatro animais

العرش الذي في السماء

[1] Depois desses acontecimentos, observei uma porta no céu, e a primeira voz que eu ouvira, voz como de trombeta, falando comigo, chamou-me: "Sobe até aqui, e Eu te revelarei os eventos que devem ocorrer depois destes".

[1]بَعدَ هذا نَظَرتُ وإذا بابٌ مَفتوحٌ في السماءِ، والصَّوْتُ الأوَّلُ الّذي سمِعتُهُ كبوقٍ يتَكلَّمُ مَعي قائلًا: «اصعَدْ إلَى هنا فأُريَكَ ما لا بُدَّ أنْ يَصيرَ بَعدَ هذا».

[2] Imediatamente, me vi absolutamente tomado pelo Espírito, e diante de mim estava um trono no céu e nele estava assentado alguém.

[2]ولِلوقتِ صِرتُ في الرّوحِ، وإذا عَرشٌ مَوْضوعٌ في السماءِ، وعلَى العَرشِ جالِسٌ.

[3] Aquele, pois, que estava assentado tinha a fisionomia semelhante às pedras lapidadas de diamante e sardônio. Ao redor do trono, reluzia um arco-íris parecendo uma esmeralda.

[3]وكانَ الجالِسُ في المَنظَرِ شِبهَ حَجَرِ اليَشبِ والعَقيقِ، وقَوْسُ قُزَحَ حَوْلَ العَرشِ في المَنظَرِ شِبهُ الزُّمُرُّدِ.

[4] Também ao redor do trono havia vinte e quatro outros tronos; vi assentados sobre eles vinte e quatro anciãos, vestidos de branco e com coroas de ouro sobre a cabeça.

[4]وحَوْلَ العَرشِ أربَعَةٌ وعِشرونَ عَرشًا. ورأيتُ علَى العُروشِ أربَعَةً وعِشرينَ شَيخًا جالِسينَ مُتَسَربِلينَ بثيابٍ بيضٍ، وعلَى رؤوسِهِمْ أكاليلُ مِنْ ذَهَبٍ.

[5] Do trono emanavam relâmpagos, vozes e trovões. Perante Ele estavam acesas sete lâmpadas de fogo, que são os sete espíritos de Deus.

[5]ومِنَ العَرشِ يَخرُجُ بُروقٌ ورُعودٌ وأصواتٌ. وأمامَ العَرشِ سبعَةُ مَصابيحِ نارٍ مُتَّقِدَةٌ، هي سبعَةُ أرواحِ اللهِ.

[6] E diante do trono, ainda, havia algo semelhante a um mar de vidro, translúcido como o cristal. No centro, circundando o trono, havia quatro seres

[6]وقُدّامَ العَرشِ بحرُ زُجاجٍ شِبهُ البَلّورِ. وفي وسَطِ العَرشِ وحَوْلَ العَرشِ أربَعَةُ حَيَواناتٍ مَملوَّةٌ عُيونًا مِنْ قُدّامٍ ومِنْ وراءٍ:

viventes cobertos de olhos, tanto na frente como nas costas.

[7] O primeiro aparentava um leão, o segundo era semelhante a um touro, o terceiro tinha um semblante como o de homem, o quarto parecia uma águia em pleno vôo.

[7]والحَيَوانُ الأوَّلُ شِبهُ أسَدٍ، والحَيَوانُ الثّاني شِبهُ عِجلٍ، والحَيَوانُ الثّالِثُ لهُ وجهٌ مِثلُ وجهِ إنسانٍ، والحَيَوانُ الرّابِعُ شِبهُ نَسرٍ طائرٍ.

[8] Cada um desses seres tinha seis asas e eram repletos de olhos, tanto ao redor como por baixo das asas. Dia e noite proclamam sem cessar: "Santo, santo, santo é o Senhor Deus, o Todo-Poderoso, Aquele que era, que é e que há de vir!"

[8]والأربَعَةُ الحَيَواناتُ لكُلِّ واحِدٍ مِنها سِتَّةُ أجنِحَةٍ حَوْلها، ومِنْ داخِلٍ مَملوَّةٌ عُيونًا، ولا تزالُ نهارًا وليلًا قائلَةً: «قُدّوسٌ، قُدّوسٌ، قُدّوسٌ، الرَّبُّ الإلهُ القادِرُ علَى كُلِّ شَيءٍ، الّذي كانَ والكائنُ والّذي يأتي».

[9] Toda vez que os seres viventes exclamam glória, honra e graças Àquele que está assentado no trono e que vive para todo sempre,

[9]وحينَما تُعطي الحَيَواناتُ مَجدًا وكرامَةً وشُكرًا للجالِسِ علَى العَرشِ، الحَيِّ إلَى أبدِ الآبِدينَ،

[10] os vinte e quatro anciãos se prostram diante daquele que está assentado no trono e adoram Aquele que vive para todo o sempre. Eles lançam suas coroas diante do trono e declaram:

[10]يَخِرُّ الأربَعَةُ والعِشرونَ شَيخًا قُدّامَ الجالِسِ علَى العَرشِ، ويَسجُدونَ للحَيِّ إلَى أبدِ الآبِدينَ، ويَطرَحونَ أكاليلهُمْ أمامَ العَرشِ قائلينَ:

[11] "Nosso Senhor e nosso Deus, tu és digno de receber a glória, a honra e o poder, porquanto tu és o Criador de tudo e, por tua soberana vontade, tudo o que há, foi criado e veio a existir".

[11]«أنتَ مُستَحِقٌّ أيُّها الرَّبُّ أنْ تأخُذَ المَجدَ والكَرامَةَ والقُدرَةَ، لأنَّكَ أنتَ خَلَقتَ كُلَّ الأشياءِ، وهي بإرادَتِكَ كائنَةٌ وخُلِقَتْ».

Apocalipse 5

رؤيا يوحَنا 5

O livro selado com sete selos. Somente o Cordeiro é digno de abri-lo

السفر المختوم والخروف

[1] Então, observei na mão direita daquele que está assentado no trono um livro em forma de rolo, escrito de ambos os lados e selado com sete selos.

[1]ورأيتُ علَى يَمينِ الجالِسِ علَى العَرشِ سِفرًا مَكتوبًا مِنْ داخِلٍ ومِنْ وراءٍ، مَختومًا بسَبعَةِ خُتومٍ.

[2] Vi, também, um anjo forte, que proclamava em grande voz: “Quem é digno de abrir o livro e de lhe romper os selos?”

[2]ورأيتُ مَلاكًا قويًّا يُنادي بصوتٍ عظيمٍ: «مَنْ هو مُستَحِقٌّ أنْ يَفتَحَ السِّفرَ ويَفُكَّ خُتومَهُ؟».

[3] No entanto, não havia ninguém, nem no céu, nem na terra nem debaixo da terra, que pudesse abrir o livro, ou ao menos olhar para ele.

[3]فلَمْ يَستَطِعْ أحَدٌ في السماءِ ولا علَى الأرضِ ولا تحتَ الأرضِ أنْ يَفتَحَ السِّفرَ ولا أنْ يَنظُرَ إليهِ.

[4] E eu chorava muito, porque não se encontrou ninguém que fosse digno de abrir o livro e de olhar para ele.

[4]فصِرتُ أنا أبكي كثيرًا، لأنَّهُ لَمْ يوجَدْ أحَدٌ مُستَحِقًّا أنْ يَفتَحَ السِّفرَ ويَقرأهُ ولا أنْ يَنظُرَ إليهِ.

[5] Então, um dos anciãos consolou-me, afirmando: “Não chores, pois o Leão da tribo de Judá, a raiz de Davi, venceu para abrir o livro e romper os sete selos”.

[5]فقالَ لي واحِدٌ مِنَ الشُّيوخِ: «لا تبكِ. هوذا قد غَلَبَ الأسَدُ الّذي مِنْ سِبطِ يَهوذا، أصلُ داوُدَ، ليَفتَحَ السِّفرَ ويَفُكَّ خُتومَهُ السَّبعَةَ».

[6] Nisso, aconteceu que reparei, no meio do trono e dos quatro seres viventes e entre os anciãos, em pé, um Cordeiro que parecia estar morto, e tinha sete chifres e sete olhos, que são os sete espíritos de Deus enviados a toda a terra.

[6]ورأيتُ فإذا في وسَطِ العَرشِ والحَيَواناتِ الأربَعَةِ وفي وسَطِ الشُّيوخِ خَروفٌ قائمٌ كأنَّهُ مَذبوحٌ، لهُ سبعَةُ قُرونٍ وسَبعُ أعيُنٍ، هي سبعَةُ أرواحِ اللهِ المُرسَلَةُ إلَى كُلِّ الأرضِ.

[7] Ele veio e pegou o livro da mão direita de quem estava assentado no trono.

[7]فأتَى وأخَذَ السِّفرَ مِنْ يَمينِ الجالِسِ علَى العَرشِ.

[8] E assim que o recebeu, os quatro seres viventes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro. Cada um deles tinha uma harpa e taças de ouro cheias de incenso, que são as orações dos santos;

[8]ولَمّا أخَذَ السِّفرَ خَرَّتِ الأربَعَةُ الحَيَواناتُ والأربَعَةُ والعِشرونَ شَيخًا أمامَ الخَروفِ، ولهُمْ كُلِّ واحِدٍ قيثاراتٌ وجاماتٌ مِنْ ذَهَبٍ مَملوَّةٌ بَخورًا هي صَلَواتُ القِدّيسينَ.

[9] e eles cantavam um cântico novo: “Tu és digno de tomar o livro e de abrir seus selos, porque foste morto, e com o teu sangue compraste para Deus homens de toda tribo, língua, povo e nação.

[9]وهُم يتَرَنَّمونَ ترنيمَةً جديدَةً قائلينَ: «مُستَحِقٌّ أنتَ أنْ تأخُذَ السِّفرَ وتَفتَحَ خُتومَهُ، لأنَّكَ ذُبِحتَ واشتَرَيتَنا للهِ بدَمِكَ مِنْ كُلِّ قبيلَةٍ ولِسانٍ وشَعبٍ وأُمَّةٍ،

10 Tu os constituíste reino e sacerdotes para o nosso Deus; e assim reinarão sobre a terra”.

10وجَعَلتَنا لإلهِنا مُلوكًا وكهَنَةً، فسنَملِكُ علَى الأرضِ».

11 Então reparei e também ouvi a voz de grande multidão de anjos ao redor do trono e dos seres viventes e dos anciãos, cujo número era de milhares de milhares e de milhões de milhões.

11ونَظَرتُ وسَمِعتُ صوتَ مَلائكَةٍ كثيرينَ حَوْلَ العَرشِ والحَيَواناتِ والشُّيوخِ، وكانَ عَدَدُهُمْ رَبَواتِ رَبَواتٍ وأُلوفَ أُلوفٍ،

12 Eles proclamavam em alta voz: “Digno é o Cordeiro, que foi morto, de receber a plenitude do poder, riqueza, sabedoria, força, honra, glória e louvor!”

12قائلينَ بصوتٍ عظيمٍ: «مُستَحِقٌّ هو الخَروفُ المَذبوحُ أنْ يأخُذَ القُدرَةَ والغِنَى والحِكمَةَ والقوَّةَ والكَرامَةَ والمَجدَ والبَرَكَةَ!».

13 Em seguida, ouvi todas as criaturas existentes no céu, na terra, debaixo da terra e no mar, e tudo o que neles há, que exclamavam: “Ao que está assentado no trono e ao Cordeiro sejam o louvor, a honra, a glória e o domínio pelos séculos dos séculos!”.

13وكُلُّ خَليقَةٍ مِمّا في السماءِ وعلَى الأرضِ وتَحتَ الأرضِ، وما علَى البحرِ، كُلُّ ما فيها، سمِعتُها قائلَةً: «للجالِسِ علَى العَرشِ ولِلخَروفِ البَرَكَةُ والكَرامَةُ والمَجدُ والسُّلطانُ إلَى أبدِ الآبِدينَ».

14 E os quatro seres viventes bradavam: “Amém!”, e os anciãos igualmente prostraram-se e o adoraram.

14وكانتِ الحَيَواناتُ الأربَعَةُ تقولُ: «آمينَ». والشُّيوخُ الأربَعَةُ والعِشرونَ خَرّوا وسَجَدوا للحَيِّ إلَى أبدِ الآبِدينَ.

Apocalipse 6

رؤيا يوحَنا 6

A abertura dos primeiros seis selos

الختوم السبعة

1 Observei quando o Cordeiro abriu o primeiro dos sete selos. Em seguida, ouvi um dos seres viventes exclamar com voz de trovão: “Vem!”.

1ونَظَرتُ لَمّا فتحَ الخَروفُ واحِدًا مِنَ الخُتومِ السَّبعَةِ، وسَمِعتُ واحِدًا مِنَ الأربَعَةِ الحَيَواناتِ قائلًا كصوتِ رَعدٍ: «هَلُمَّ وانظُرْ!».

2 Olhei, e diante de mim estava um cavalo branco, e seu cavaleiro empunhava um arco, e foi-lhe outorgada uma coroa; e ele cavalgava altaneiramente, como vencedor, determinado a vencer.

2فنَظَرتُ، وإذا فرَسٌ أبيَضُ، والجالِسُ علَيهِ معهُ قَوْسٌ، وقَدْ أُعطيَ إكليلًا، وخرجَ غالِبًا ولكي يَغلِبَ.

[3] Quando Ele abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente bradar: “Vem!”.	[3]ولَمّا فتحَ الخَتمَ الثّاني، سمِعتُ الحَيَوانَ الثّانيَ قائلًا: «هَلُمَّ وانظُرْ!»
[4] Então, partiu outra cavalgadura, um cavalo vermelho; e ao seu cavaleiro, foi concedido o poder de tirar a paz da terra, de modo que os homens matassem uns aos outros. E lhes foi entregue também uma grande espada.	[4]فخرج فرَسٌ آخَرُ أحمَرُ، ولِلجالِسِ علَيهِ أُعطيَ أنْ يَنزِعَ السَّلامَ مِنَ الأرضِ، وأنْ يَقتُلَ بَعضُهُمْ بَعضًا، وأُعطيَ سيفًا عظيمًا.
[5] Quando o Cordeiro abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente convocar: “Vem!”. Então, reparei e eis um cavalo preto e o seu cavaleiro ostentava na mão uma balança.	[5]ولَمّا فتحَ الخَتمَ الثّالِثَ، سمِعتُ الحَيَوانَ الثّالِثَ قائلًا: «هَلُمَّ وانظُرْ!». فنَظَرتُ وإذا فرَسٌ أسوَدُ، والجالِسُ علَيهِ معهُ ميزانٌ في يَدِهِ.
[6] Então, ouvi o que parecia uma voz grave, vinda dentre os quatro seres viventes,exclamando: “Um quilo de trigo por um dinheiro, e três quilos de cevada também por um dinheiro, mas não destruas o azeite e o vinho!”.	[6]وسَمِعتُ صوتًا في وسَطِ الأربَعَةِ الحَيَواناتِ قائلًا: «ثُمنيَّةُ قمحٍ بدينارٍ، وثَلاثُ ثَمانيِّ شَعيرٍ بدينارٍ. وأمّا الزَّيتُ والخَمرُ فلا تضُرَّهُما».
[7] Quando Ele abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto ser vivente clamar: “Vem!”	[7]ولَمّا فتحَ الخَتمَ الرّابِعَ، سمِعتُ صوتَ الحَيَوانِ الرّابِعِ قائلًا: «هَلُمَّ وانظُرْ!».
[8] Olhei, e diante de mim estava um cavalo amarelo pálido. Seu cavaleiro chamava-se Morte e o lugar dos mortos o seguia de perto. Foi-lhes dado o poder sobre um quarto de toda a terra, a fim de que matassem à espada, pela fome, por meio da pestilência e pelos animais selvagens da terra.	[8]فنَظَرتُ وإذا فرَسٌ أخضَرُ، والجالِسُ علَيهِ اسمُهُ الموتُ، والهاويَةُ تتبَعُهُ، وأُعطيا سُلطانًا علَى رُبعِ الأرضِ أنْ يَقتُلا بالسَّيفِ والجوعِ والموتِ وبوُحوشِ الأرضِ.
[9] Quando Ele abriu o quinto selo, contemplei debaixo do altar as almas daqueles que haviam sido mortos por causa da Palavra de Deus e do testemunho que proclamaram.	[9]ولَمّا فتحَ الخَتمَ الخامِسَ، رأيتُ تحتَ المَذبَحِ نُفوسَ الّذينَ قُتِلوا مِنْ أجلِ كلِمَةِ اللهِ، ومِنْ أجلِ الشَّهادَةِ الّتي كانتْ عِندَهُمْ،

[10] Eles exclamavam com grande voz: “Até quando, ó Soberano, santo e verdadeiro, esperarás para julgar os que habitam em toda a terra e vingar o nosso sangue?”

[10]وصَرَخوا بصوتٍ عظيمٍ قائلينَ: «حتَّى مَتَى أيُّها السَّيِّدُ القُدّوسُ والحَقُّ، لا تقضي وتَنتَقِمُ لدِمائنا مِنَ السّاكِنينَ علَى الأرضِ؟»

[11] Então, para cada um deles foi entregue uma vestidura branca, e foi-lhes orientado que aguardassem ainda um pouco mais, até que se completasse o número dos seus irmãos que, como eles, foram servos e que, da mesma forma, também deveriam ser mortos.

[11]فأُعطوا كُلُّ واحِدٍ ثيابًا بيضًا، وقيلَ لهُمْ أنْ يَستَريحوا زَمانًا يَسيرًا أيضًا حتَّى يَكمَلَ العَبيدُ رُفَقاؤُهُمْ، وإخوَتُهُمْ أيضًا، العَتيدونَ أنْ يُقتَلوا مِثلهُمْ.

[12] Vi, quando Ele abriu o sexto selo. Então, aconteceu um enorme terremoto. O sol ficou escurecido como coberto com roupa de luto, e toda a lua se tornou vermelha como se estivesse ensanguentada;

[12]ونَظَرتُ لَمّا فتحَ الخَتمَ السّادِسَ، وإذا زَلزَلَةٌ عظيمَةٌ حَدَثَتْ، والشَّمسُ صارَتْ سوداءَ كمِسحٍ مِنْ شَعرٍ، والقَمَرُ صارَ كالدَّمِ،

[13] e as estrelas do firmamento caíram sobre a terra, como figos verdes derrubados da figueira por um terrível vendaval.

[13]ونُجومُ السماءِ سقَطَتْ إلَى الأرضِ كما تطرَحُ شَجَرَةُ التّينِ سُقاطَها إذا هَزَّتها ريحٌ عظيمَةٌ.

[14] E, assim, o céu foi recolhido como um pergaminho quando se enrola. Então, todas as montanhas e ilhas foram removidas de seus lugares.

[14]والسماءُ انفَلَقَتْ كدَرجٍ مُلتَفٍّ، وكُلُّ جَبَلٍ وجَزيرَةٍ تزَحزَحا مِنْ مَوْضِعِهِما.

[15] E aconteceu que os reis da terra, os príncipes, os generais, os ricos, os poderosos; todos enfim, escravos e livres, buscaram refugiar-se em cavernas e entre as rochas das montanhas.

[15]ومُلوكُ الأرضِ والعُظَماءُ والأغنياءُ والأُمَراءُ والأقوياءُ وكُلُّ عَبدٍ وكُلُّ حُرٍّ، أخفَوْا أنفُسَهُمْ في المَغايِرِ وفي صُخورِ الجِبالِ،

[16] Então, passaram a berrar para as montanhas e rochedos: “Caiam sobre nós e ocultem-nos da face daquele que se assenta no trono e da ira do Cordeiro,

[16]وهُم يقولونَ للجِبالِ والصُّخورِ: «اسقُطي علَينا وأخفينا عن وجهِ الجالِسِ علَى العَرشِ وعَنْ غَضَبِ الخَروفِ،

[17] porquanto, eis que é chegado o grande Dia da ira deles; e quem poderá sobreviver?”.

[17]لأنَّهُ قد جاءَ يومُ غَضَبِهِ العظيمُ. ومَنْ يستطيعُ الوُقوفَ؟».

Apocalipse 7

Os israelitas fiéis são salvos de perigos iminentes

[1] Depois desses eventos, observei quatro anjos em pé nos quatro cantos da terra, com a missão de reter os quatro ventos da terra e evitar que qualquer massa de ar fosse soprada sobre a terra, o mar ou sobre qualquer árvore.

[2] Então, vi um outro anjo subindo do Oriente, tendo o selo do Deus vivo. Ele bradou com voz grave aos quatro anjos a quem havia sido concedido poder para produzir destruição na terra e no mar:

[3] “Não danifiqueis a terra, nem o mar, nem as árvores, até que selemos a testa dos servos do nosso Deus!”

[4] Então me foi revelado o número dos que foram selados: “cento e quarenta e quatro mil, de todas as tribos de Israel.

[5] Da tribo de Judá, foram selados doze mil, da tribo de Rúben; doze mil, da tribo de Gade; doze mil,

[6] da tribo de Aser; doze mil, da tribo de Naftali; doze mil, da tribo de Manassés; doze mil,

[7] da tribo de Simeão; doze mil, da tribo de Levi; doze mil, da tribo de Issacar; doze mil,

[8] da tribo de Zebulom; doze mil, da tribo de José; doze mil, da tribo de Benjamim; doze mil”.

Visão dos mártires na glória

[9] Em seguida, olhei, e diante de mim descortinava-se uma grande multidão tão

رؤيا يوحَنا 7

حماية عبيد الله

[1]وبَعدَ هذا رأيتُ أربَعَةَ مَلائكَةٍ واقِفينَ علَى أربَعِ زَوايا الأرضِ، مُمسِكينَ أربَعَ رياحِ الأرضِ لكَيْ لا تهُبَّ ريحٌ علَى الأرضِ، ولا علَى البحرِ، ولا علَى شَجَرَةٍ ما.

[2]ورأيتُ مَلاكًا آخَرَ طالِعًا مِنْ مَشرِقِ الشَّمسِ معهُ خَتمُ اللهِ الحَيِّ، فنادَى بصوتٍ عظيمٍ إلَى المَلائكَةِ الأربَعَةِ، الّذينَ أُعطوا أنْ يَضُرّوا الأرضَ والبحرَ،

[3]قائلًا: «لا تضُرّوا الأرضَ ولا البحرَ ولا الأشجارَ، حتَّى نَختِمَ عَبيدَ إلهِنا علَى جِباهِهِمْ».

[4]وسَمِعتُ عَدَدَ المَختومينَ مِئَةً وأربَعَةً وأربَعينَ ألفًا، مَختومينَ مِنْ كُلِّ سِبطٍ مِنْ بَني إسرائيلَ:

[5]مِنْ سِبطِ يَهوذا اثنا عشَرَ ألفَ مَختومٍ. مِنْ سِبطِ رأوبينَ اثنا عشَرَ ألفَ مَختومٍ. مِنْ سِبطِ جادَ اثنا عشَرَ ألفَ مَختومٍ.

[6]مِنْ سِبطِ أشيرَ اثنا عشَرَ ألفَ مَختومٍ. مِنْ سِبطِ نَفتالي اثنا عشَرَ ألفَ مَختومٍ. مِنْ سِبطِ مَنَسَّى اثنا عشَرَ ألفَ مَختومٍ.

[7]مِنْ سِبطِ شَمعونَ اثنا عشَرَ ألفَ مَختومٍ. مِنْ سِبطِ لاوي اثنا عشَرَ ألفَ مَختومٍ. مِنْ سِبطِ يَسّاكَرَ اثنا عشَرَ ألفَ مَختومٍ.

[8]مِنْ سِبطِ زَبولونَ اثنا عشَرَ ألفَ مَختومٍ. مِنْ سِبطِ يوسُفَ اثنا عشَرَ ألفَ مَختومٍ. مِنْ سِبطِ بنيامينَ اثنا عشَرَ ألفَ مَختومٍ.

جمع كثير في ثياب بيض

[9]بَعدَ هذا نَظَرتُ وإذا جَمعٌ كثيرٌ لَمْ يَستَطِعْ أحَدٌ أنْ يَعُدَّهُ، مِنْ كُلِّ الأُمَمِ والقَبائلِ والشُّعوبِ والألسِنَةِ،

vasta que ninguém podia contar, formada por pessoas de todas as nações, tribos, povos e línguas. Estavam em pé, diante do trono do Cordeiro, vestidos com túnicas brancas, empunhando folhas de palmeira.

10 E proclamavam com grande voz: “A Salvação pertence ao nosso Deus, que se assenta no trono e ao Cordeiro!”

11 Todos os anjos que se encontravam em pé ao redor do trono dos anciãos e dos quatro seres viventes prostraram-se diante do trono com o rosto em terra e adoraram a Deus,

12 exclamando: “Amém! Louvor e glória, sabedoria, ação de graças, sejam ao nosso Deus para todo o sempre. Amém!”

13 Então um dos anciãos me indagou: “Quem são e de onde vieram todos estes que estão vestidos com túnicas brancas?”

14 E eu lhe respondi: “Ó meu Senhor, tu o sabes”. Então ele afirmou: “Estes são os que vieram da grande tribulação e lavaram as suas vestes e as alvejaram no sangue do Cordeiro.

15 Por esse motivo, eles estão perante o trono de Deus e o servem dia e noite em seu santuário; e Aquele que está assentado no trono estenderá sobre eles o seu tabernáculo.

16 Nunca mais passarão fome, jamais terão sede. Não os afligirá o sol, nem tampouco qualquer mormaço,

17 pois o Cordeiro que está no centro do trono será o seu Pastor; Ele os conduzirá às fontes das águas da vida, e Deus lhes enxugará dos olhos toda lágrima”.

واقِفونَ أمامَ العَرشِ وأمامَ الخَروفِ، مُتَسَرِبلِينَ بثيابٍ بيضٍ وفي أيديهِمْ سعَفُ النَّخلِ

10وهُم يَصرُخونَ بصوتٍ عظيمٍ قائلينَ: «الخَلاصُ لإلهِنا الجالِسِ علَى العَرشِ ولِلخَروفِ».

11وجميعُ المَلائكَةِ كانوا واقِفينَ حَوْلَ العَرشِ، والشُّيوخِ والحَيَواناتِ الأربَعَةِ، وخَرّوا أمامَ العَرشِ علَى وُجوهِهِمْ وسَجَدوا للهِ

12قائلينَ: «آمينَ! البَرَكَةُ والمَجدُ والحِكمَةُ والشُّكرُ والكَرامَةُ والقُدرَةُ والقوَّةُ لإلهِنا إلَى أبدِ الآبِدينَ. آمينَ!».

13وأجابَ واحِدٌ مِنَ الشُّيوخِ قائلًا لي: «هؤُلاءِ المُتَسَرِبلونَ بالثّيابِ البيضِ، مَنْ هُم؟ ومِنْ أينَ أتَوْا؟».

14فقُلتُ لهُ: «يا سيِّدُ، أنتَ تعلَمُ». فقالَ لي: «هؤُلاءِ هُمُ الّذينَ أتَوْا مِنَ الضّيقَةِ العظيمَةِ، وقَدْ غَسَّلوا ثيابَهُمْ وبَيَّضوا ثيابَهُمْ في دَمِ الخَروفِ

15مِنْ أجلِ ذلكَ هُم أمامَ عَرشِ اللهِ، ويَخدِمونَهُ نهارًا وليلًا في هَيكلِهِ، والجالِسُ علَى العَرشِ يَحِلُّ فوقَهُمْ.

16لن يَجوعوا بَعدُ، ولَنْ يَعطَشوا بَعدُ، ولا تقَعُ علَيهِمِ الشَّمسُ ولا شَيءٌ مِنَ الحَرِّ،

17لأنَّ الخَروفَ الّذي في وسَطِ العَرشِ يَرعاهُمْ، ويَقتادُهُمْ إلَى يَنابيعِ ماءٍ حَيَّةٍ، ويَمسَحُ اللهُ كُلَّ دَمعَةٍ مِنْ عُيونِهِمْ».

Apocalipse 8

A abertura do sétimo selo. Os sete anjos com as sete trombetas. As quatro primeiras trombetas

1 Quando o Cordeiro abriu o sétimo selo houve absoluto silêncio nos céus por aproximadamente meia hora.

2 Então, observei os sete anjos que se encontram em pé perante Deus, e lhes foram entregues sete trombetas.

3 Aproximou-se um outro anjo e se colocou em pé junto ao altar, portando um incensário de ouro. A ele foi entregue grande quantidade de incenso para oferecer com as orações de todos os santos sobre o altar de ouro diante do trono.

4 E da mão do anjo elevou-se na presença de Deus a fumaça do incenso juntamente com as orações dos santos.

5 Então, o anjo tomou o incensário, encheu-o com o fogo do altar e lançou-o sobre a terra; e aconteceram trovões, vozes, relâmpagos e um terremoto.

6 E aconteceu que os sete anjos que estavam com as sete trombetas prepararam-se para tocá-las.

7 O primeiro anjo tocou a sua trombeta, e ocorreu grande precipitação de granizo e fogo misturado com sangue, os quais foram lançados sobre a terra. E, assim, um terço de toda a terra foi queimado, e também um terço das árvores e toda a relva verde existente.

8 O segundo anjo tocou a sua trombeta, e algo como uma enorme montanha

رؤيا يوحَنا 8

الختم السابع والمبخرة الذهبية

1ولَمّا فتحَ الخَتمَ السّابِعَ حَدَثَ سُكوتٌ في السماءِ نَحوَ نِصفِ ساعَةٍ.

2ورأيتُ السَّبعَةَ المَلائكَةَ الّذينَ يَقِفونَ أمامَ اللهِ، وقَدْ أُعطوا سبعَةَ أبواقٍ.

3وجاءَ مَلاكٌ آخَرُ ووقَفَ عِندَ المَذبَحِ، ومَعَهُ مِبخَرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ، وأُعطيَ بَخورًا كثيرًا لكَيْ يُقَدِّمَهُ مع صَلَواتِ القِدّيسينَ جميعِهِمْ علَى مَذبَحِ الذَّهَبِ الّذي أمامَ العَرشِ.

4فصَعِدَ دُخانُ البَخورِ مع صَلَواتِ القِدّيسينَ مِنْ يَدِ المَلاكِ أمامَ اللهِ.

5ثُمَّ أخَذَ المَلاكُ المِبخَرَةَ ومَلأها مِنْ نارِ المَذبَحِ وألقاها إلَى الأرضِ، فحَدَثَتْ أصواتٌ ورُعودٌ وبُروقٌ وزَلزَلَةٌ.

الأبواق السبعة

6ثُمَّ إنَّ السَّبعَةَ المَلائكَةَ الّذينَ معهُمُ السَّبعَةُ الأبواقُ تهَيّأوا لكَيْ يُبَوِّقوا.

7فبَوَّقَ المَلاكُ الأوَّلُ، فحَدَثَ بَرَدٌ ونارٌ مَخلوطانِ بدَمٍ، وأُلقيا إلَى الأرضِ، فاحتَرَقَ ثُلثُ الأشجارِ، واحتَرَقَ كُلُّ عُشبٍ أخضَرَ.

8ثُمَّ بَوَّقَ المَلاكُ الثّاني، فكأنَّ جَبَلًا عظيمًا مُتَّقِدًا بالنّارِ أُلقيَ إلَى البحرِ، فصارَ ثُلثُ البحرِ دَمًا.

ardendo em chamas foi arremessada sobre o mar. Por esse motivo, um terço do mar transformou-se em sangue,

9 e morreu a terça parte das criaturas que vivem no mar, e um terço de todas as embarcações foram destruídas.

9وماتَ ثُلثُ الخَلائقِ الّتي في البحرِ الّتي لها حياةٌ، وأُهلِكَ ثُلثُ السُّفُنِ.

10 O terceiro anjo tocou a sua trombeta, e precipitou do céu uma grande estrela, ardendo em chamas como tocha, sobre um terço dos rios e das fontes de águas da terra.

10ثُمَّ بَوَّقَ المَلاكُ الثّالِثُ، فسقَطَ مِنَ السماءِ كوكَبٌ عظيمٌ مُتَّقِدٌ كمِصباحٍ، ووقَعَ علَى ثُلثِ الأنهارِ وعلَى يَنابيعِ المياهِ.

11 E o nome dessa estrela é Absinto; portanto, um terço de toda a água potável da terra tornou-se amarga, e multidões morreram pela ação nefasta das águas que foram envenenadas.

11واسمُ الكَوْكَبِ يُدعَى «الأفسَنتينَ». فصارَ ثُلثُ المياهِ أفسَنتينًا، وماتَ كثيرونَ مِنَ النّاسِ مِنَ المياهِ لأنَّها صارَتْ مُرَّةً.

12 O quarto anjo tocou a sua trombeta e um terço do sol foi ferido, bem como a terça parte da lua e das estrelas, de maneira que um terço deles se escureceu completamente. Assim, um terço do dia ficou sem luz e também um terço da noite.

12ثُمَّ بَوَّقَ المَلاكُ الرّابِعُ، فضُرِبَ ثُلثُ الشَّمسِ وثُلثُ القَمَرِ وثُلثُ النُّجومِ، حتَّى يُظلِمَ ثُلثُهُنَّ، والنَّهارُ لا يُضيءُ ثُلثُهُ، واللَّيلُ كذلكَ.

13 Enquanto eu admirava esses acontecimentos, ouvi uma águia que planava pelo meio do céu grasnindo em alta voz: “Ai! Ai! Ai dos que habitam sobre a terra, por causa dos toques das trombetas que estão prestes a ser entoados pelos três próximos anjos!”

13ثُمَّ نَظَرتُ وسَمِعتُ مَلاكًا طائرًا في وسَطِ السماءِ قائلًا بصوتٍ عظيمٍ: «ويلٌ! ويلٌ! ويلٌ للسّاكِنينَ علَى الأرضِ مِنْ أجلِ بَقيَّةِ أصواتِ أبواقِ الثَّلاثَةِ المَلائكَةِ المُزمِعينَ أنْ يُبَوِّقوا!».

Apocalipse 9

رؤيا يوحَنا 9

A quinta trombeta

1 Então, o quinto anjo soou a trombeta, e observei uma estrela que havia caído do céu sobre a terra. Àquela estrela foi entregue a chave do poço do Abismo.

1ثُمَّ بَوَّقَ المَلاكُ الخامِسُ، فرأيتُ كوكَبًا قد سقَطَ مِنَ السماءِ إلَى الأرضِ، وأُعطيَ مِفتاحَ بئرِ الهاويَةِ.

[2] Assim que ela abriu o poço do Abismo, subiu dele fumaça como a de uma colossal fornalha. O sol e o céu escureceram com a fuligem que saía do Abismo.

[2]ففتَحَ بئرَ الهاويَةِ، فصَعِدَ دُخانٌ مِنَ البِئرِ كدُخانِ أتونٍ عظيمٍ، فأظلَمَتِ الشَّمسُ والجَوُّ مِنْ دُخانِ البِئرِ.

[3] Desta fuligem saíram gafanhotos que vieram sobre a terra e lhes foi concedido poder como o dos escorpiões da terra.

[3]ومِنَ الدُّخانِ خرجَ جَرادٌ علَى الأرضِ، فأُعطيَ سُلطانًا كما لعَقارِبِ الأرضِ سُلطانٌ.

[4] Contudo, eles receberam ordens para não causar dano nem à relva da terra, nem a qualquer planta ou árvore, mas tão-somente àqueles que não haviam recebido o selo de Deus em suas frontes.

[4]وقيلَ لهُ أنْ لا يَضُرَّ عُشبَ الأرضِ، ولا شَيئًا أخضَرَ ولا شَجَرَةً ما، إلّا النّاسَ فقط الّذينَ ليس لهُمْ خَتمُ اللهِ علَى جِباهِهِمْ.

[5] Não lhes foi concedido poder para matá-los, mas para provocar-lhes tormentos durante cinco meses. E a aflição que eles sofreram era como a causada pela picada do escorpião.

[5]وأُعطيَ أنْ لا يَقتُلهُمْ بل أنْ يتَعَذَّبوا خَمسَةَ أشهُرٍ. وعَذابُهُ كعَذابِ عَقرَبٍ إذا لَدَغَ إنسانًا.

[6] Assim, naqueles dias as pessoas procurarão a morte, todavia não a encontrarão; desejarão morrer, mas a morte fugirá deles.

[6]وفي تِلكَ الأيّامِ سيَطلُبُ النّاسُ الموتَ ولا يَجِدونَهُ، ويَرغَبونَ أنْ يَموتوا فيَهرُبُ الموتُ مِنهُمْ.

[7] O aspecto dos gafanhotos fazia lembrar cavalos preparados para a batalha. Tinham sobre a cabeça algo como coroas de ouro e o semblante deles era semelhante ao rosto humano.

[7]وشَكلُ الجَرادِ شِبهُ خَيلٍ مُهَيّأةٍ للحَربِ، وعلَى رؤوسِها كأكاليلَ شِبهِ الذَّهَبِ، ووُجوهُها كوُجوهِ النّاسِ.

[8] Os cabelos deles eram parecidos com os cabelos de mulher e os dentes como os de leão.

[8]وكانَ لها شَعرٌ كشَعرِ النِّساءِ، وكانتْ أسنانُها كأسنانِ الأُسودِ،

[9] Possuíam couraças como armaduras de ferro e o som das suas asas assemelhava-se ao barulho de muitos cavalos e carruagens correndo em direção à batalha.

[9]وكانَ لها دُروعٌ كدُروعٍ مِنْ حَديدٍ، وصوتُ أجنِحَتِها كصوتِ مَركَباتِ خَيلٍ كثيرَةٍ تجري إلَى قِتالٍ.

[10] Tinham também caudas e ferrões como de escorpiões, e em suas caudas

[10]ولها أذنابٌ شِبهُ العَقارِبِ، وكانتْ في أذنابِها حُماتٌ، وسُلطانُها أنْ تؤذيَ النّاسَ خَمسَةَ أشهُرٍ.

carregavam a capacidade de provocar tormentos à humanidade por cinco meses.

11 E havia um rei sobre eles, o anjo do Abismo, cujo nome em hebraico é Abadom e, em grego, Apoliom.

12 Portanto, o primeiro dos “Ais” já passou; contudo, outros dois ainda estão por vir.

A sexta trombeta

13 Então, o sexto anjo fez soar a sua trombeta, e ouvi uma voz que se projetava dos quatro ângulos do altar de ouro que se encontra na presença de Deus,

14 dizendo ao sexto anjo que empunhava a trombeta: “Solta os quatro anjos que se encontram atados junto ao grande rio Eufrates!”

15 Foram, então, soltos os quatro anjos que se achavam preparados para aquele exato momento, dia, mês e ano, a fim de que matassem um terço de toda a humanidade.

16 O número dos cavaleiros que formavam os exércitos era de vinte mil vezes dez milhares, de acordo com o número que ouvi.

17 Os cavaleiros e as montarias que vi em minha visão tinham esta aparência: as suas armaduras eram vermelhas como o fogo, azuis como o jacinto e amarelas como o enxofre. A cabeça das montarias parecia a cabeça de um leão, e de suas bocas lançavam fogo, fumaça e enxofre.

18 E, por intermédio destes três elementos de destruição: fogo, fumaça e enxofre que

11ولها مَلاكُ الهاوِيَةِ مَلِكًا علَيها، اسمُهُ بالعِبرانيَّةِ «أبدّونَ»، ولهُ باليونانيَّةِ اسمُ «أبولّيّونَ».

12الوَيلُ الواحِدُ مَضَى هوذا يأتي ويلانِ أيضًا بَعدَ هذا.

13ثُمَّ بَوَّقَ المَلاكُ السّادِسُ، فسمِعتُ صوتًا واحِدًا مِنْ أربَعَةِ قُرونِ مَذبَحِ الذَّهَبِ الّذي أمامَ اللهِ،

14قائلًا للمَلاكِ السّادِسِ الّذي معهُ البوقُ: «فُكَّ الأربَعَةَ المَلائكَةَ المُقَيَّدينَ عِندَ النَّهرِ العظيمِ الفُراتِ».

15فانفَكَّ الأربَعَةُ المَلائكَةُ المُعَدّونَ للسّاعَةِ واليومِ والشَّهرِ والسَّنَةِ، لكَيْ يَقتُلوا ثُلثَ النّاسِ.

16وعَدَدُ جُيوشِ الفُرسانِ مِئَتا ألفِ ألفٍ وأنا سمِعتُ عَدَدَهُمْ.

17وهكذا رأيتُ الخَيلَ في الرّؤيا والجالِسينَ علَيها، لهُمْ دُروعٌ ناريَّةٌ وأسمانجونيَّةٌ وكِبريتيَّةٌ، ورؤوسُ الخَيلِ كرؤوسِ الأُسودِ، ومِنْ أفواهِها يَخرُجُ نارٌ ودُخانٌ وكِبريتٌ.

18مِنْ هذِهِ الثَّلاثَةِ قُتِلَ ثُلثُ النّاسِ، مِنَ النّارِ والدُّخانِ والكِبريتِ الخارِجَةِ مِنْ أفواهِها،

eram cuspidos de suas bocas, foi morta uma terça parte de toda a humanidade.

[19] O poder desses cavalos estava na sua boca e na sua cauda, porquanto as suas caudas eram como cobras: possuíam cabeças com as quais feriam as pessoas.

[20] O restante da humanidade que não morreu por causa desses flagelos, nem mesmo diante disso se arrependeu das más obras de suas mãos, deixando de adorar os demônios e os ídolos de ouro, prata, bronze, pedra e madeira; ídolos que não conseguem ver, nem ouvir, nem andar,

[21] da mesma forma, não se arrependeram dos assassinatos cometidos, das suas feitiçarias, da sua perversão sexual e de todas as formas de apropriação indébita.

[19]فإنَّ سُلطانَها هو في أفواهِها وفي أذنابِها، لأنَّ أذنابَها شِبهُ الحَيّاتِ، ولها رؤوسٌ وبها تضُرُّ.

[20]وأمّا بَقيَّةُ النّاسِ الّذينَ لَمْ يُقتَلوا بهذِهِ الضَّرَباتِ، فلَمْ يتوبوا عن أعمالِ أيديهِمْ، حتَّى لا يَسجُدوا للشَّياطينِ وأصنامِ الذَّهَبِ والفِضَّةِ والنُّحاسِ والحَجَرِ والخَشَبِ الّتي لا تستَطيعُ أنْ تُبصِرَ ولا تسمَعَ ولا تمشيَ،

[21]ولا تابوا عن قَتلِهِمْ ولا عن سِحرِهِمْ ولا عن زِناهُمْ ولا عن سرِقَتِهِمْ.

Apocalipse 10

Comido por João um livrinho trazido do céu

[1] Depois avistei outro anjo poderoso que descia dos céus. Estava ele envolto numa nuvem, e havia um arco-íris sobre sua cabeça. Sua face era como a luz do sol e suas pernas como colunas de fogo.

[2] Ele segurava um livrinho que estava desenrolado em sua mão. Então, colocou o pé direito sobre o mar e o pé esquerdo sobre a terra,

[3] e bradou com grande voz, como um forte rugido de leão. Assim que ele ergueu seu clamor, os sete trovões soaram suas poderosas vozes.

[4] E quando os trovões terminaram de fazer ecoar suas palavras, eu já ia escrever,

رؤيا يوحَنا 10

الملاك والسفر الصغير

[1]ثُمَّ رأيتُ مَلاكًا آخَرَ قَويًّا نازِلًا مِنَ السماءِ، مُتَسَربِلًا بسَحابَةٍ، وعلَى رأسِهِ قَوْسُ قُزَحَ، ووجهُهُ كالشَّمسِ، ورِجلاهُ كعَموديْ نارٍ،

[2]ومَعَهُ في يَدِهِ سِفرٌ صَغيرٌ مَفتوحٌ. فوَضَعَ رِجلهُ اليُمنَى علَى البحرِ واليُسرَى علَى الأرضِ،

[3]وصَرَخَ بصوتٍ عظيمٍ كما يُزَمجِرُ الأسَدُ. وبَعدَ ما صَرَخَ تكلَّمَتِ الرُّعودُ السَّبعَةُ بأصواتِها.

[4]وبَعدَ ما تكلَّمَتِ الرُّعودُ السَّبعَةُ بأصواتِها، كُنتُ مُزمِعًا أنْ أكتُبَ، فسمِعتُ صوتًا مِنَ السماءِ قائلًا لي: «اختِمْ علَى ما تكلَّمَتْ بهِ الرُّعودُ السَّبعَةُ ولا تكتُبهُ».

quando ouvi uma voz do céu que ordenava: “Guarda o que os sete trovões disseram e não escrevas!”

5 O anjo, que vi em pé sobre o mar e a terra, levantou a mão direita em direção ao céu,

5والمَلاكُ الّذي رأيتُهُ واقِفًا علَى البحرِ وعلَى الأرضِ، رَفَعَ يَدَهُ إلَى السماءِ،

6 e jurou, por Aquele que vive pelos séculos dos séculos e que criou o céu, a terra e tudo o que neles existe, exclamando: “Eis que não haverá mais demora!”

6وأقسَمَ بالحَيِّ إلَى أبدِ الآبِدينَ، الّذي خَلَقَ السماءَ وما فيها، والأرضَ وما فيها، والبحرَ وما فيهِ: أنْ لا يكونَ زَمانٌ بَعدُ!

7 E, que nos dias da voz do sétimo anjo, quando ele estiver para soar a sua trombeta, o mistério de Deus se completará, exatamente da maneira como Ele anunciou aos seus servos, os profetas.

7بل في أيّامِ صوتِ المَلاكِ السّابِعِ مَتَى أزمَعَ أنْ يُبَوِّقَ، يتِمُّ أيضًا سِرُّ اللهِ، كما بَشَّرَ عَبيدَهُ الأنبياءَ.

8 Então, a voz que eu havia ouvido do céu falou comigo uma vez mais, ordenando: “Vai e recebe o rolo aberto que está na mão do anjo que se encontra em pé sobre o mar e sobre a terra”.

8والصَّوْتُ الّذي كُنتُ قد سمِعتُهُ مِنَ السماءِ كلَّمَني أيضًا وقالَ: «اذهَبْ خُذِ السِّفرَ الصَّغيرَ المَفتوحَ في يَدِ المَلاكِ الواقِفِ علَى البحرِ وعلَى الأرضِ».

9 Em seguida, me aproximei do anjo e lhe roguei que me desse o livrinho, ao que Ele me declarou: “Pega-o e come-o; ele lhe será amargo no estômago, todavia doce como o mel na boca”.

9فذَهَبتُ إلَى المَلاكِ قائلًا لهُ: «أعطِني السِّفرَ الصَّغيرَ». فقالَ لي: «خُذهُ وكُلهُ، فسيَجعَلُ جَوْفَكَ مُرًّا، ولكنهُ في فمِكَ يكونُ حُلوًا كالعَسَلِ».

10 Peguei o livrinho da mão do anjo e o comi depressa e, de fato, ele era doce como o mel ao paladar; contudo, assim que o engoli, meu estômago ficou muito amargo.

10فأخَذتُ السِّفرَ الصَّغيرَ مِنْ يَدِ المَلاكِ وأكلتُهُ، فكانَ في فمي حُلوًا كالعَسَلِ. وبَعدَ ما أكلتُهُ صارَ جَوْفي مُرًّا.

11 Então, recebi a seguinte orientação: “É necessário que profetizes novamente a respeito de muitos outros povos, nações, línguas e reis”.

11فقالَ لي: «يَجِبُ أنَّكَ تتَنَبّأُ أيضًا علَى شُعوبٍ وأُمَمٍ وألسِنَةٍ ومُلوكٍ كثيرينَ».

Apocalipse 11

As duas testemunhas

[1] Então, foi-me entregue um caniço semelhante a uma vara de medir, e também recebi a seguinte orientação: “Prepara-te e mede o templo de Deus, o seu altar e conta os adoradores que lá estão reunidos;

[2] contudo, não consideres o pátio exterior; não tomes suas medidas, pois ele foi entregue aos que não são judeus. Eles pisarão a cidade santa durante quarenta e dois meses.

[3] Concederei poder às minhas duas testemunhas, a fim de que profetizem durante mil duzentos e sessenta dias em trajes escuros de pano de saco”.

[4] Essas testemunhas simbolizam as oliveiras e os dois candelabros que permanecem firmes na presença do Senhor na terra.

[5] Se alguém tentar causar-lhes algum dano, da boca deles sairá fogo que devorará os seus inimigos. Portanto, é assim que deve ser destruída qualquer pessoa que intentar contra suas vidas.

[6] Esses homens têm a capacidade de trancar o céu, de maneira que não chova durante o tempo em que estiverem profetizando, e têm o poder de transformar a água em sangue e ferir a terra com toda espécie de flagelos, tantas vezes quantas ordenarem.

رؤيا يوحَنا 11

الشاهدان

[1]ثُمَّ أُعطيتُ قَصَبَةً شِبهَ عَصًا، ووقَفَ المَلاكُ قائلًا لي: «قُمْ وقِسْ هَيكلَ اللهِ والمَذبَحَ والسّاجِدينَ فيهِ.

[2]وأمّا الدّارُ الّتي هي خارِجَ الهَيكلِ، فاطرَحها خارِجًا ولا تقِسها، لأنَّها قد أُعطيَتْ للأُمَمِ، وسيَدوسونَ المدينةَ المُقَدَّسَةَ اثنَينِ وأربَعينَ شَهرًا.

[3]وسأُعطي لشاهِدَيَّ، فيَتَنَبّآنِ ألفًا ومِئَتَينِ وسِتّينَ يومًا، لابِسَينِ مُسوحًا».

[4]هذانِ هُما الزَّيتونَتانِ والمَنارَتانِ القائمَتانِ أمامَ رَبِّ الأرضِ.

[5]وإنْ كانَ أحَدٌ يُريدُ أنْ يؤذيَهُما، تخرُجُ نارٌ مِنْ فمِهِما وتأكُلُ أعداءَهُما. وإنْ كانَ أحَدٌ يُريدُ أنْ يؤذيَهُما، فهكذا لا بُدَّ أنَّهُ يُقتَلُ.

[6]هذانِ لهُما السُّلطانُ أنْ يُغلِقا السماءَ حتَّى لا تُمطِرَ مَطَرًا في أيّامِ نُبوَّتِهِما، ولهُما سُلطانٌ علَى المياهِ أنْ يُحَوِّلاها إلَى دَمٍ، وأنْ يَضرِبا الأرضَ بكُلِّ ضَربَةٍ كُلَّما أرادا.

[7] Quando eles tiverem, então, concluído o testemunho que devem pregar, a Besta que surge do Abismo os atacará e prevalecendo contra eles, os ferirá de morte.

[7]ومَتَى تمَّما شَهادَتَهُما، فالوَحشُ الصّاعِدُ مِنَ الهاويَةِ سيَصنَعُ معهُما حَربًا ويَغلِبُهُما ويَقتُلُهُما.

[8] Os seus cadáveres ficarão expostos na rua principal da grande cidade, que simbolicamente é denominada Sodoma e Egito, onde, da mesma forma, foi crucificado o seu Senhor.

[8]وتكونُ جُثَّتاهُما علَى شارِعِ المدينةِ العظيمَةِ الّتي تُدعَى روحيًّا سدومَ ومِصرَ، حَيثُ صُلِبَ رَبُّنا أيضًا.

[9] Durante três dias e meio, gente de todos os povos, tribos, línguas e nações contemplarão seus corpos mortos, e não permitirão que sejam sepultados.

[9]ويَنظُرُ أُناسٌ مِنَ الشُّعوبِ والقَبائلِ والألسِنَةِ والأُمَمِ جُثَّتَيهِما ثَلاثَةَ أيّامٍ ونِصفًا، ولا يَدَعونَ جُثَّتَيهِما توضَعانِ في قُبورٍ.

[10] Os habitantes da terra muito se alegrarão pelo que aconteceu com as testemunhas e festejarão, mandando presentes uns aos outros, porquanto esses dois profetas tinham afligido os que vivem na terra.

[10]ويَشمَتُ بهِما السّاكِنونَ علَى الأرضِ ويَتَهَلَّلونَ، ويُرسِلونَ هَدايا بَعضُهُمْ لبَعضٍ لأنَّ هَذَينِ النَّبيَّينِ كانا قد عَذَّبا السّاكِنينَ علَى الأرضِ.

[11] Entretanto, depois de três dias e meio, Deus soprou em seus corpos o espírito da vida e eles tornaram a ficar em pé, e um enorme pavor tomou conta de todos quantos os viram.

[11]ثُمَّ بَعدَ الثَّلاثَةِ الأيّامِ والنِّصفِ، دَخَلَ فيهِما روحُ حياةٍ مِنَ اللهِ، فوَقَفا علَى أرجُلِهِما. ووقَعَ خَوفٌ عظيمٌ علَى الّذينَ كانوا يَنظُرونَهُما.

[12] Então, eles ouviram uma grave voz que se projetava dos céus e lhes ordenou: “Subi vós para cá”. E elevaram-se ao céu numa nuvem, e os seus inimigos as observavam atônitos.

[12]وسَمِعوا صوتًا عظيمًا مِنَ السماءِ قائلًا لهُما: «اصعَدا إلَى ههنا». فصَعِدا إلَى السماءِ في السَّحابَةِ، ونَظَرَهُما أعداؤُهُما.

[13] Naquele momento, houve um grande terremoto e desabou a décima parte da cidade. Sete mil pessoas morreram nesse terremoto, e os sobreviventes ficaram aterrorizados e expressaram glória ao Deus dos céus.

[13]وفي تِلكَ السّاعَةِ حَدَثَتْ زَلزَلَةٌ عظيمَةٌ، فسقَطَ عُشرُ المدينةِ، وقُتِلَ بالزَّلزَلَةِ أسماءٌ مِنَ النّاسِ: سبعَةُ آلافٍ. وصارَ الباقونَ في رَعبَةٍ، وأعطَوْا مَجدًا لإلهِ السماءِ.

[14] Assim, transcorreu o segundo dos "Ais" e o terceiro virá sem demora!

[14]الوَيلُ الثّاني مَضَى، وهوذا الوَيلُ الثّالِثُ يأتي سريعًا.

A sétima trombeta

البوق السابع

[15] Então, o sétimo anjo fez soar sua trombeta e aconteceram no céu fortes vozes que proclamavam: "O reino do mundo se tornou de nosso Senhor e do seu Cristo e Ele reinará pelos séculos dos séculos!"

[15]ثُمَّ بَوَّقَ المَلاكُ السّابِعُ، فحَدَثَتْ أصواتٌ عظيمَةٌ في السماءِ قائلَةً: «قد صارَتْ مَمالِكُ العالَمِ لرَبِّنا ومَسيحِهِ، فسيَملِكُ إلَى أبدِ الآبِدينَ».

[16] Os vinte e quatro anciãos que estavam assentados em seus tronos diante de Deus prostraram-se sobre seus rostos e adoraram a Deus,

[16]والأربَعَةُ والعِشرونَ شَيخًا الجالِسونَ أمامَ اللهِ علَى عُروشِهِمْ، خَرّوا علَى وُجوهِهِمْ وسَجَدوا للهِ،

[17] E declaravam: "Graças te damos, Senhor Deus, Todo-Poderoso, que és e que eras, porquanto assumiste o teu grande poder e começaste a reinar.

[17]قائلينَ: «نَشكُرُكَ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ القادِرُ علَى كُلِّ شَيءٍ، الكائنُ والّذي كانَ والّذي يأتي، لأنَّكَ أخَذتَ قُدرَتَكَ العظيمَةَ ومَلكتَ.

[18] De fato, as nações se enfureceram; chegou, todavia, a tua ira. Eis que é chegado o tempo de julgares os mortos e de recompensares os teus servos, os profetas, os teus santos e os que temem o teu Nome, tanto os pequenos como os grandes, e à hora de destruíres os que assolam a terra".

[18]وغَضِبَتِ الأُمَمُ، فأتَى غَضَبُكَ وزَمانُ الأمواتِ ليُدانوا، ولِتُعطَى الأُجرَةُ لعَبيدِكَ الأنبياءِ والقِدّيسينَ والخائفينَ اسمَكَ، الصِّغارِ والكِبارِ، وليُهلِكَ الّذينَ كانوا يُهلِكونَ الأرضَ».

[19] Nesse momento, se abriu o santuário de Deus nos céus, e ali foi observada a arca da Aliança. Houve relâmpagos, vozes, trovões, um grande terremoto e um forte temporal de granizo.

[19]وانفَتَحَ هَيكلُ اللهِ في السماءِ، وظَهَرَ تابوتُ عَهدِهِ في هَيكلِهِ، وحَدَثَتْ بُروقٌ وأصواتٌ ورُعودٌ وزَلزَلَةٌ وبَرَدٌ عظيمٌ.

Apocalipse 12

رؤيا يوحنا 12

A mulher e o dragão

المرأة والتنين

[1] Eis, então, que surge nos céus um portentoso sinal: uma mulher vestida do sol, com a lua debaixo dos pés, e uma coroa de doze estrelas sobre a cabeça.

[1]وظَهَرَتْ آيَةٌ عظيمَةٌ في السماءِ: امرأةٌ مُتَسَربِلَةٌ بالشَّمسِ، والقَمَرُ تحتَ رِجلَيها، وعلَى رأسِها إكليلٌ مِنِ اثنَيْ عشَرَ كوكَبًا،

[2] Ela estava grávida e gritava de aflição, pois estava para dar à luz.

[2]وهي حُبلَى تصرُخُ مُتَمَخِّضَةً ومُتَوَجِّعَةً لتَلِدَ.

[3] De repente, apareceu um outro sinal no céu: um poderoso Dragão vermelho com sete cabeças e dez chifres, possuindo sobre as cabeças sete coroas.

[3]وظَهَرَتْ آيَةٌ أُخرَى في السماءِ: هوذا تِنّينٌ عظيمٌ أحمَرُ، لهُ سبعَةُ رؤوسٍ وعشَرَةُ قُرونٍ، وعلَى رؤوسِهِ سبعَةُ تيجانٍ.

[4] Sua cauda arrastou consigo uma terça parte das estrelas do céu, as quais arremessou sobre a terra. O Dragão posicionou-se diante da mulher que estava para dar à luz, a fim de devorar o seu filho assim que nascesse.

[4]وذَنَبُهُ يَجُرُّ ثُلثَ نُجومِ السماءِ فطَرَحَها إلَى الأرضِ. والتِّنّينُ وقَفَ أمامَ المَرأةِ العَتيدَةِ أنْ تلِدَ، حتَّى يَبتَلِعَ ولَدَها مَتَى ولَدَتْ.

[5] Todavia, nasceu-lhe um filho, um homem, que reinará sobre todas as nações com cetro de ferro. E o seu filho foi arrebatado para junto de Deus e de seu trono.

[5]فوَلَدَتِ ابنًا ذَكَرًا عَتيدًا أنْ يَرعَى جميعَ الأُمَمِ بعَصًا مِنْ حَديدٍ. واختُطِفَ ولَدُها إلَى اللهِ وإلَى عَرشِهِ،

[6] A mulher fugiu para o deserto, para um lugar que lhe havia sido preparado por Deus, para que ali a sustentassem pelo período de mil duzentos e sessenta dias.

[6]والمَرأةُ هَرَبَتْ إلَى البَرّيَّةِ، حَيثُ لها مَوْضِعٌ مُعَدٌّ مِنَ اللهِ لكَيْ يَعولوها هناكَ ألفًا ومِئَتَينِ وسِتّينَ يومًا.

A vitória de Cristo e do seu povo

[7] Houve, então, uma guerra nos céus. Miguel e seu exército de anjos lutaram contra o Dragão, ao que o Dragão com seus anjos revidaram.

[7]وحَدَثَتْ حَربٌ في السماءِ: ميخائيلُ ومَلائكَتُهُ حارَبوا التِّنّينَ، وحارَبَ التِّنّينُ ومَلائكَتُهُ

[8] Contudo, estes não foram suficientemente poderosos e, dessa maneira, perderam seu lugar nos céus.

[8]ولَمْ يَقوَوْا، فلَمْ يوجَدْ مَكانُهُمْ بَعدَ ذلكَ في السماءِ.

[9] Assim, o grande Dragão foi excluído para sempre. Ele é a antiga serpente chamada Diabo ou Satanás, que tem a capacidade

[9]فطُرِحَ التِّنّينُ العظيمُ، الحَيَّةُ القَديمَةُ المَدعوُّ إبليسَ والشَّيطانَ، الّذي يُضِلُّ العالَمَ كُلَّهُ، طُرِحَ إلَى الأرضِ، وطُرِحَتْ معهُ مَلائكَتُهُ.

de enganar o mundo inteiro. Ele e seus anjos foram lançados à terra.

10 Então, ouvi uma voz grave que vinha dos céus proclamando: “Eis que agora chegou a salvação, o poder e o Reino do nosso Deus, e a autoridade do seu Cristo, pois foi expulso o Acusador de nossos irmãos, o mesmo que os denuncia de dia e de noite, perante o nosso Deus.

10وسَمِعتُ صوتًا عظيمًا قائلًا في السماءِ: «الآنَ صارَ خَلاصُ إلهِنا وقُدرَتُهُ ومُلكُهُ وسُلطانُ مَسيحِهِ، لأنَّهُ قد طُرِحَ المُشتَكي علَى إخوَتِنا، الّذي كانَ يَشتَكي علَيهِمْ أمامَ إلهِنا نهارًا وليلًا.

11 Eles, portanto, o venceram por causa do sangue do Cordeiro e por intermédio da palavra do testemunho que anunciaram; posto que, face a face com a morte, não amaram mais a própria vida!

11وهُم غَلَبوهُ بدَمِ الخَروفِ وبكلِمَةِ شَهادَتِهِمْ، ولَمْ يُحِبّوا حَياتَهُمْ حتَّى الموتِ.

12 Sendo assim, celebrai, ó céus, e vós os que neles habitais! Entretanto, ai da terra e do mar, pois o Diabo desceu até vós, e ele está totalmente encolerizado, porquanto sabe que pouco tempo lhe resta para seu fim.

12مِنْ أجلِ هذا، افرَحي أيَّتُها السماواتُ والسّاكِنونَ فيها. ويلٌ لساكِني الأرضِ والبحرِ، لأنَّ إبليسَ نَزَلَ إلَيكُمْ وبهِ غَضَبٌ عظيمٌ! عالِمًا أنَّ لهُ زَمانًا قَليلًا».

O Dragão persegue a Mulher

13 Quando, pois, o Dragão se viu atirado para a terra, empreendeu forte perseguição à mulher que dera à luz o menino.

13ولَمّا رأى التِّنّينُ أنَّهُ طُرِحَ إلَى الأرضِ، اضطَهَدَ المَرأةَ الّتي ولَدَتْ الِابنَ الذَّكَرَ،

14 Então, foram entregues à mulher as duas asas da grande águia, a fim de que pudesse voar até o local que lhe havia sido planejado no deserto, onde seria sustentada pelo período de um tempo, tempos e meio tempo, absolutamente fora do alcance da serpente.

14فأُعطيَتِ المَرأةُ جَناحَيِ النَّسرِ العظيمِ لكَيْ تطيرَ إلَى البَرّيَّةِ إلَى مَوْضِعِها، حَيثُ تُعالُ زَمانًا وزَمانَينِ ونِصفَ زَمانٍ، مِنْ وجهِ الحَيَّةِ.

15 E foi por essa razão que a serpente fez jorrar água da sua boca como se fosse um forte rio, com o objetivo de alcançar a mulher e arrastá-la com a correnteza.

15فألقَتِ الحَيَّةُ مِنْ فمِها وراءَ المَرأةِ ماءً كنهرٍ لتَجعَلَها تُحمَلُ بالنَّهرِ.

[16] Contudo, a terra cooperou com a mulher, abrindo a boca e devorando o rio que o Dragão fizera jorrar da sua boca.

[17] Então, irou-se tremendamente o Dragão contra a mulher e partiu para atacar o restante da sua descendência, os que obedecem aos mandamentos de Deus e se mantêm fiéis ao testemunho de Jesus. E assim, o Dragão se colocou em pé sobre a areia do mar.

Apocalipse 13

A besta que subiu do mar

[1] Então, observei que emergiu do mar uma Besta que tinha dez chifres e sete cabeças e, sobre os chifres, dez coroas, e, em cada cabeça, um nome de blasfêmia!

[2] E a Besta que vi era semelhante a um leopardo, porém tinha pés como os de urso e boca como a de leão. O Dragão passou à Besta o seu poder, o seu trono e grande autoridade.

[3] Notei que uma das cabeças da Besta parecia ter sofrido um golpe mortal, contudo, tal ferimento de morte foi curado. E toda a humanidade ficou maravilhada e seguiu a Besta.

[4] Passaram a adorar o Dragão, o qual tinha transferido autoridade à Besta, então todos também começaram a adorar a Besta, exclamando: “Quem é semelhante à Besta? Quem pode guerrear contra ela?”

[5] À Besta foi concedida uma boca para pronunciar palavras arrogantes e blasfemas, e lhe foi transmitida autoridade

[16] فأعانَتِ الأرضُ المَرأةَ، وفَتَحَتِ الأرضُ فمَها وابتَلَعَتِ النَّهرَ الّذي ألقاهُ التِّنّينُ مِنْ فمِهِ.

[17] فغَضِبَ التِّنّينُ علَى المَرأةِ، وذَهَبَ ليَصنَعَ حَربًا مع باقي نَسلِها الّذينَ يَحفَظونَ وصايا اللهِ، وعِندَهُمْ شَهادَةُ يَسوعَ المَسيحِ.

رؤيا يوحَنا 13

الوحش الخارج من البحر

[1] ثُمَّ وقَفتُ علَى رَملِ البحرِ، فرأيتُ وحشًا طالِعًا مِنَ البحرِ لهُ سبعَةُ رؤوسٍ وعشَرَةُ قُرونٍ، وعلَى قُرونِهِ عشَرَةُ تيجانٍ، وعلَى رؤوسِهِ اسمُ تجديفٍ.

[2] والوَحشُ الّذي رأيتُهُ كانَ شِبهَ نَمِرٍ، وقَوائمُهُ كقَوائمِ دُبٍّ، وفَمُهُ كفَمِ أسَدٍ. وأعطاهُ التِّنّينُ قُدرَتَهُ وعَرشَهُ وسُلطانًا عظيمًا.

[3] ورأيتُ واحِدًا مِنْ رؤوسِهِ كأنَّهُ مَذبوحٌ للموتِ، وجُرحُهُ المُميتُ قد شُفيَ. وتَعَجَّبَتْ كُلُّ الأرضِ وراءَ الوَحشِ،

[4] وسَجَدوا للتِّنّينِ الّذي أعطَى السُّلطانَ للوَحشِ، وسَجَدوا للوَحشِ قائلينَ: «مَنْ هو مِثلُ الوَحشِ؟ مَنْ يستطيعُ أنْ يُحارِبَهُ؟».

[5] وأُعطيَ فمًا يتَكلَّمُ بعَظائمَ وتَجاديفَ، وأُعطيَ سُلطانًا أنْ يَفعَلَ اثنَينِ وأربَعينَ شَهرًا.

para realizar suas obras por quarenta e dois meses.

[6] Então, abriu a boca em blasfêmias contra Deus e para amaldiçoar o seu Nome, seu Tabernáculo e os que habitam nos céus.

[7] Foi-lhe concedido também poder para guerrear contra os santos e vencê-los. E recebeu autoridade sobre toda tribo, povo, língua e nação.

[8] Todos os habitantes da terra adorarão a Besta, ou seja, todos aqueles que não tiveram seus nomes escritos no Livro da Vida do Cordeiro, que foi imolado desde a criação do Universo.

[9] Aquele que tem ouvidos, compreenda esta palavra:

[10] “Se alguém tem de ir para o cativeiro, certamente, para o cativeiro irá. E se alguém matar a espada é necessário que pela espada seja morto!”

A besta que subiu da terra

[11] Vi ainda emergir da terra outra Besta com dois chifres semelhantes aos de um cordeiro, e ela se expressava como o Dragão.

[12] Também exercia a mesma autoridade da primeira Besta, em nome dela, e obrigava a terra e seus habitantes a adorarem a primeira Besta, cujo ferimento mortal tinha sido curado.

[13] Ela realizava grandes sinais à vista da humanidade, de maneira que fazia até descer fogo do céu para a terra;

[14] e, por intermédio dos sinais que lhe fora permitido realizar em nome da primeira

[6] ففتَحَ فمَهُ بالتَّجديفِ علَى اللهِ، ليُجَدِّفَ علَى اسمِهِ، وعلَى مَسكَنِهِ، وعلَى السّاكِنينَ في السماءِ.

[7] وأُعطيَ أنْ يَصنَعَ حَربًا مع القِدّيسينَ ويَغلِبَهُمْ، وأُعطيَ سُلطانًا علَى كُلِّ قَبيلَةٍ ولِسانٍ وأُمَّةٍ.

[8] فسيَسجُدُ لهُ جميعُ السّاكِنينَ علَى الأرضِ، الّذينَ لَيسَتْ أسماؤُهُمْ مَكتوبَةً منذُ تأسيسِ العالَمِ في سِفرِ حياةِ الخَروفِ الّذي ذُبِحَ.

[9] مَنْ لهُ أُذُنٌ فليَسمَعْ!

[10] إنْ كانَ أحَدٌ يَجمَعُ سبيًا، فإلَى السَّبيِ يَذهَبُ. وإنْ كانَ أحَدٌ يَقتُلُ بالسَّيفِ، فيَنبَغي أنْ يُقتَلَ بالسَّيفِ. هنا صَبرُ القِدّيسينَ وإيمانُهُمْ.

الوحش الخارج من الأرض

[11] ثُمَّ رأيتُ وحشًا آخَرَ طالِعًا مِنَ الأرضِ، وكانَ لهُ قَرنانِ شِبهُ خَروفٍ، وكانَ يتَكلَّمُ كتِنّينٍ،

[12] ويَعمَلُ بكُلِّ سُلطانِ الوَحشِ الأوَّلِ أمامَهُ، ويَجعَلُ الأرضَ والسّاكِنينَ فيها يَسجُدونَ للوَحشِ الأوَّلِ الّذي شُفيَ جُرحُهُ المُميتُ،

[13] ويَصنَعُ آياتٍ عظيمَةً، حتَّى إنَّهُ يَجعَلُ نارًا تنزِلُ مِنَ السماءِ علَى الأرضِ قُدّامَ النّاسِ،

[14] ويُضِلُّ السّاكِنينَ علَى الأرضِ بالآياتِ الّتي أُعطيَ أنْ يَصنَعَها أمامَ الوَحشِ، قائلًا للسّاكِنينَ علَى الأرضِ

Besta, enganou os habitantes da terra e ordenou-lhes que edificassem uma imagem em honra à Besta que fora ferida de morte pela espada, contudo sobrevivera.

أنْ يَصنَعوا صورَةً للوَحشِ الّذي كانَ بهِ جُرحُ السَّيفِ وعاشَ.

[15] Além disso, foi-lhe dado poder para dar fôlego à imagem da primeira Besta, de maneira que ela tivesse a capacidade de falar, e fizesse com que todos os que não lhe prestassem adoração fossem mortos.

[15]وأُعطيَ أنْ يُعطيَ روحًا لصورَةِ الوَحشِ، حتَّى تتَكلَّمَ صورَةُ الوَحشِ، ويَجعَلَ جميعَ الّذينَ لا يَسجُدونَ لصورَةِ الوَحشِ يُقتَلونَ.

[16] Ela obrigou a todos, pequenos e grandes, ricos e pobres, livres e escravos a aceitarem certa estampa de marca na mão direita ou na testa,

[16]ويَجعَلَ الجميعَ: الصِّغارَ والكِبارَ، والأغنياءَ والفُقَراءَ، والأحرارَ والعَبيدَ، تُصنَعُ لهُمْ سِمَةٌ علَى يَدِهِمِ اليُمنَى أو علَى جَبهَتِهِمْ،

[17] a fim de que ninguém pudesse comprar nem vender, a não ser que apresentasse a tal marca, que é o nome da Besta ou o número do seu nome.

[17]وأنْ لا يَقدِرَ أحَدٌ أنْ يَشتَريَ أو يَبيعَ، إلّا مَنْ لهُ السِّمَةُ أو اسمُ الوَحشِ أو عَدَدُ اسمِهِ.

[18] Aqui é preciso decifrar. Aquele que tem sabedoria calcule o número da Besta, pois o número representa o nome de um ser humano. Seu número é seiscentos e sessenta e seis!

[18]هنا الحِكمَةُ! مَنْ لهُ فهمٌ فليَحسُبْ عَدَدَ الوَحشِ، فإنَّهُ عَدَدُ إنسانٍ، وعَدَدُهُ: سِتُّمِئَةٍ وسِتَّةٌ وسِتّونَ.

Apocalipse 14

رؤيا يوحَنا 14

O Cordeiro e os seus remidos no monte Sião

الخروف وأتباعه

[1] Então, olhei e vi diante de mim o Cordeiro em pé sobre o monte Sião, e junto a Ele cento e quarenta e quatro mil, que ostentavam, escritos em suas frontes: o nome dele e de seu Pai.

[1]ثُمَّ نَظَرتُ وإذا خَروفٌ واقِفٌ علَى جَبَلِ صِهيَوْنَ، ومَعَهُ مِئَةٌ وأربَعَةٌ وأربَعونَ ألفًا، لهُمُ اسمُ أبيهِ مَكتوبًا علَى جِباهِهِمْ.

[2] Ouvi um som do céu, como o barulho de um temporal e o estrondo de um grande trovão. O som que ouvi era como de harpistas que tocavam suas harpas.

[2]وسَمِعتُ صوتًا مِنَ السماءِ كصوتِ مياهٍ كثيرَةٍ وكصوتِ رَعدٍ عظيمٍ. وسَمِعتُ صوتًا كصوتِ ضارِبينَ بالقيثارَةِ يَضرِبونَ بقيثاراتِهِمْ،

[3] Entoavam um cântico novo, diante do trono e perante os quatro seres viventes e dos anciãos; e ninguém podia aprender o cântico, a não ser os cento e quarenta e quatro mil que haviam sido comprados da terra.

[3]وهُم يتَرَنَّمون كتَرنيمَةٍ جديدَةٍ أمامَ العَرشِ وأمامَ الأربَعَةِ الحَيَواناتِ والشُّيوخِ. ولَمْ يَستَطِعْ أحَدٌ أنْ يتَعَلَّمَ التَّرنيمَةَ إلّا المِئَةُ والأربَعَةُ والأربَعون ألفًا الّذينَ اشتُروا مِنَ الأرضِ.

[4] Estes são os que não se macularam com mulheres, porque são virgens. São os que seguem ao Cordeiro aonde quer que vá. Foram comprados dentre todos os seres humanos e foram os primeiros a ser oferecidos a Deus e ao Cordeiro.

[4]هؤُلاءِ هُمُ الّذينَ لَمْ يتَنَجَّسوا مع النِّساءِ لأنَّهُمْ أطهارٌ. هؤُلاءِ هُمُ الّذينَ يتبَعونَ الخَروفَ حَيثُما ذَهَبَ. هؤُلاءِ اشتُروا مِنْ بَينِ النّاسِ باكورَةً للهِ ولِلخَروفِ.

[5] Mentira alguma foi encontrada em seus lábios, e portanto, são irrepreensíveis.

[5]وفي أفواهِهِمْ لَمْ يوجَدْ غِشٌّ، لأنَّهُمْ بلا عَيبٍ قُدّامَ عَرشِ اللهِ.

Três anjos proclamam os juízos de Deus

الملائكة الثلاثة

[6] Observei outro anjo, que voava pelo meio do céu e portava nas mãos o Evangelho eterno para anunciar aos que habitam na terra, a toda nação, tribo, língua e povo.

[6]ثُمَّ رأيتُ مَلاكًا آخَرَ طائرًا في وسَطِ السماءِ معهُ بشارَةٌ أبديَّةٌ، ليُبَشِّرَ السّاكِنينَ علَى الأرضِ وكُلَّ أُمَّةٍ وقَبيلَةٍ ولِسانٍ وشَعبٍ،

[7] Então, proclamou com voz grave: “Temei a Deus e rendei-lhe glória; porquanto a hora do seu Juízo chegou. Adorai Aquele que fez o céu, a terra, o mar e as fontes das águas!”

[7]قائلًا بصوتٍ عظيمٍ: «خافوا اللهَ وأعطوهُ مَجدًا، لأنَّهُ قد جاءَتْ ساعَةُ دَينونَتِهِ، واسجُدوا لصانِعِ السماءِ والأرضِ والبحرِ ويَنابيعِ المياهِ».

[8] O segundo anjo o seguiu, exclamando: “Caiu a grande Babilônia, que deu de beber a todas as nações do vinho da ira da sua prostituição!”

[8]ثُمَّ تبِعَهُ مَلاكٌ آخَرُ قائلًا: «سقَطَتْ! سقَطَتْ بابِلُ المدينةُ العظيمَةُ، لأنَّها سقَتْ جميعَ الأُمَمِ مِنْ خمرِ غَضَبِ زِناها!».

[9] Seguiu-os ainda um terceiro anjo, alertando a todos em alta voz: “Se alguém adorar a Besta e a sua imagem, e receber sua marca na testa ou na mão;

[9]ثُمَّ تبِعَهُما مَلاكٌ ثالِثٌ قائلًا بصوتٍ عظيمٍ: «إنْ كانَ أحَدٌ يَسجُدُ للوَحشِ ولِصورَتِهِ، ويَقبَلُ سِمَتَهُ علَى جَبهَتِهِ أو علَى يَدِهِ،

[10] da mesma maneira, beberá o vinho da justiça severa de Deus, que foi derramado sem misturas atenuantes no cálice da sua ira. E será atormentado com enxofre incandescente diante dos santos anjos do Cordeiro.

[10]فهو أيضًا سيَشرَبُ مِنْ خمرِ غَضَبِ اللهِ، المَصبوبِ صِرفًا في كأسِ غَضَبِهِ، ويُعَذَّبُ بنارٍ وكِبريتٍ أمامَ المَلائكَةِ القِدّيسينَ وأمامَ الخَروفِ.

[11] E a fumaça da sua aflição será exalada para todo o sempre. Para todos aqueles que adoram a Besta e a sua imagem, e para quem recebe a marca do seu nome, não haverá repouso algum, dia e noite sem cessar”.

[11]ويَصعَدُ دُخانُ عَذابِهِمْ إلَى أبدِ الآبِدينَ. ولا تكونُ راحَةٌ نهارًا وليلًا للّذينَ يَسجُدونَ للوَحشِ ولِصورَتِهِ ولِكُلِّ مَنْ يَقبَلُ سِمَةَ اسمِهِ».

[12] Aqui está a perseverança dos santos, daqueles que obedecem aos mandamentos de Deus e permanecem fiéis a Jesus.

[12]هنا صَبرُ القِدّيسينَ. هنا الّذينَ يَحفَظونَ وصايا اللهِ وإيمانَ يَسوعَ.

[13] Então, ouvi uma voz grave do céu que ordenava: “Escreve: Bem-aventurados os mortos que desde agora morrem no Senhor. Sim, diz o Espírito, para que descansem de suas lutas e trabalhos, porquanto as suas obras os acompanham!”

[13]وسَمِعتُ صوتًا مِنَ السماءِ قائلًا لي: «اكتُبْ: طوبَى للأمواتِ الّذينَ يَموتونَ في الرَّبِّ منذُ الآنَ». «نَعَمْ» يقولُ الرّوحُ: «لكَيْ يَستَريحوا مِنْ أتعابِهِمْ، وأعمالُهُمْ تتبَعُهُمْ».

A ceifa e a vindima

حصاد الأرض

[14] Olhei, e eis que diante de mim estava uma nuvem branca e, assentado sobre a nuvem, alguém semelhante ao Filho do homem. Ele estava com uma coroa de ouro na cabeça e uma foice afiada na mão.

[14]ثُمَّ نَظَرتُ وإذا سحابَةٌ بَيضاءُ، وعلَى السَّحابَةِ جالِسٌ شِبهُ ابنِ إنسانٍ، لهُ علَى رأسِهِ إكليلٌ مِنْ ذَهَبٍ، وفي يَدِهِ مِنجَلٌ حادٌّ.

[15] Então, outro anjo saiu do santuário e clamava em alta voz ao que estava assentado sobre a nuvem: “Agora, pois, toma a tua grande foice e faz a tua colheita, pois a safra da terra está madura e chegou a hora de ceifá-la!”.

[15]وخرجَ مَلاكٌ آخَرُ مِنَ الهَيكلِ، يَصرُخُ بصوتٍ عظيمٍ إلَى الجالِسِ علَى السَّحابَةِ: «أرسِلْ مِنجَلكَ واحصُدْ، لأنَّهُ قد جاءَتِ السّاعَةُ للحَصادِ، إذ قد يَبِسَ حَصيدُ الأرضِ».

[16] Em seguida, Aquele que estava assentado sobre a nuvem passou a sua

[16]فألقَى الجالِسُ علَى السَّحابَةِ مِنجَلهُ علَى الأرضِ، فحُصِدَتِ الأرضُ.

lâmina de colheita por toda a humanidade e a terra foi ceifada.

[17] Então, outro anjo partiu do santuário celeste empunhando uma foice menor e afiada.

[17]ثُمَّ خرجَ مَلاكٌ آخَرُ مِنَ الهَيكلِ الّذي في السماءِ، معهُ أيضًا مِنجَلٌ حادٌّ.

[18] E do altar saiu ainda mais um anjo, com poder sobre o fogo, e clamou com forte voz ao que trazia a foice menor: “Passa a tua faca afiada e colhe todos os cachos da extensa vinha da terra, porque as suas uvas já chegaram ao ponto de serem ceifadas!”

[18]وخرجَ مَلاكٌ آخَرُ مِنَ المَذبَحِ لهُ سُلطانٌ علَى النّارِ، وصَرَخَ صُراخًا عظيمًا إلَى الّذي معهُ المِنجَلُ الحادُّ، قائلًا: «أرسِلْ مِنجَلكَ الحادَّ واقطِفْ عَناقيدَ كرمِ الأرضِ، لأنَّ عِنَبَها قد نَضِجَ».

[19] Sem demora, o anjo passou aquela lâmina afiada por toda a terra, ajuntou as uvas maduras e as lançou no imenso lagar da ira de Deus.

[19]فألقَى المَلاكُ مِنجَلهُ إلَى الأرضِ وقَطَفَ كرمَ الأرضِ، فألقاهُ إلَى مَعصَرَةِ غَضَبِ اللهِ العظيمَةِ.

[20] E todas elas foram pisadas no lagar, que fica fora da cidade, e o sangue que correu do lagar chegou ao nível do freio dos cavalos, cobrindo uma distância de cerca de trezentos quilômetros.

[20]وديسَتِ المَعصَرَةُ خارِجَ المدينةِ، فخرجَ دَمٌ مِنَ المَعصَرَةِ حتَّى إلَى لُجُمِ الخَيلِ، مَسافَةَ ألفٍ وستِّمِئَةِ غَلوَةٍ.

Apocalipse 15

رؤيا يوحَنا 15

Os sete anjos com as taças das últimas pragas

سبعة ملائكة وسبع ضربات

[1] Então, observei no céu um outro grande e terrível sinal: sete anjos empunhando os últimos flagelos, pois com estes se completa o Juízo severo de Deus sobre a terra.

[1]ثُمَّ رأيتُ آيَةً أُخرَى في السماءِ، عظيمَةً وعَجيبَةً: سبعَةَ مَلائكَةٍ معهُمُ السَّبعُ الضَّرَباتُ الأخيرَةُ، لأنْ بها أُكمِلَ غَضَبُ اللهِ.

[2] Vi algo semelhante a um mar de vidro misturado com fogo; e, em pé, junto ao mar, todos que haviam vencido a Besta, a sua imagem e o número do seu nome. Eles empunhavam as harpas que haviam sido entregues por Deus,

[2]ورأيتُ كبحرٍ مِنْ زُجاجٍ مُختَلِطٍ بنارٍ، والغالِبينَ علَى الوَحشِ وصورَتِهِ وعلَى سِمَتِهِ وعَدَدِ اسمِهِ، واقِفينَ علَى البحرِ الزُّجاجيِّ، معهُمْ قيثاراتُ اللهِ،

[3] e cantavam o cântico de Moisés, servo de Deus, e o cântico do Cordeiro: “Grandes e admiráveis são as tuas obras, ó Senhor Deus Todo-Poderoso; justos e verdadeiros são os teus caminhos, ó Rei das nações.

[3]وهُم يُرَتِّلون ترنيمَةَ موسَى عَبدِ اللهِ، وتَرنيمَةَ الخَروفِ قائلينَ: «عظيمَةٌ وعَجيبَةٌ هي أعمالُكَ، أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، القادِرُ علَى كُلِّ شَيءٍ! عادِلَةٌ وحَقٌّ هي طُرُقُكَ، يا مَلِكَ القِدّيسينَ!

[4] Senhor, quem não temerá e não glorificará o teu Nome? Pois só Tu és santo por isso, todas as nações virão e se prostrarão diante de ti, porque os teus juízos são manifestos!”.

[4]مَنْ لا يَخافُكَ يا رَبُّ ويُمَجِّدُ اسمَكَ؟ لأنَّكَ وحدَكَ قُدّوسٌ، لأنَّ جميعَ الأُمَمِ سيأتونَ ويَسجُدونَ أمامَكَ، لأنَّ أحكامَكَ قد أُظهِرَتْ».

[5] Em seguida, olhei e observei que se abriu nos céus o santuário, o tabernáculo da aliança.

[5]ثُمَّ بَعدَ هذا نَظَرتُ وإذا قد انفَتَحَ هَيكلُ خَيمَةِ الشَّهادَةِ في السماءِ،

[6] Então, partiram do santuário os sete anjos com os sete flagelos. Eles estavam vestidos de linho puro e resplandecente, e portavam cinturões de ouro ao redor do peito.

[6]وخرجَتِ السَّبعَةُ المَلائكَةُ ومَعَهُمُ السَّبعُ الضَّرَباتِ مِنَ الهَيكلِ، وهُم مُتَسَربِلونَ بكَتّانٍ نَقيٍّ وبَهيٍّ، ومُتَمَنطِقونَ عِندَ صُدورِهِمْ بمَناطِقَ مِنْ ذَهَبٍ.

[7] E um dos quatro seres viventes entregou aos sete anjos sete taças de ouro, repletas da ira de Deus, que vive pelos séculos dos séculos.

[7]وواحِدٌ مِنَ الأربَعَةِ الحَيَواناتِ أعطَى السَّبعَةَ المَلائكَةِ سبعَةَ جاماتٍ مِنْ ذَهَبٍ، مَملوَّةٍ مِنْ غَضَبِ اللهِ الحَيِّ إلَى أبدِ الآبِدينَ.

[8] Imediatamente, o santuário se encheu da fumaça produzida pela glória e o poder de Deus, e ninguém podia entrar no santuário enquanto não se completassem os sete flagelos dos sete anjos.

[8]وامتَلأَ الهَيكلُ دُخانًا مِنْ مَجدِ اللهِ ومِنْ قُدرَتِهِ، ولَمْ يَكُنْ أحَدٌ يَقدِرُ أنْ يَدخُلَ الهَيكلَ حتَّى كمِلَتْ سبعُ ضَرَباتِ السَّبعَةِ المَلائكَةِ.

Apocalipse 16

رؤيا يوحنا 16

سبعة جامات غضب الله

[1] E aconteceu que ouvi uma forte voz que vinha do santuário e ordenava aos sete anjos: “Ide e derramai pela terra as sete taças da ira de Deus”.

[1]وسَمِعتُ صوتًا عظيمًا مِنَ الهَيكلِ قائلًا للسَّبعَةِ المَلائكَةِ: «امضوا واسكُبوا جاماتِ غَضَبِ اللهِ علَى الأرضِ».

[2] Partiu, pois, o primeiro anjo e derramou a sua taça pela terra, e todas as pessoas portadoras da marca da Besta e os adoradores da sua imagem foram atacados por feridas dolorosas e mortais.

[2]فمَضَى الأوَّلُ وسكَبَ جامَهُ علَى الأرضِ، فحَدَثَتْ دَمامِلُ خَبيثَةٌ ورَديَّةٌ علَى النّاسِ الّذينَ بهِمْ سِمَةُ الوَحشِ والّذينَ يَسجُدونَ لصورَتِهِ.

[3] Veio o segundo anjo e derramou a sua taça sobre o mar, e este se transformou em sangue como de um morto, e morreu todo ser vivente que havia no mar.

[3]ثُمَّ سكَبَ المَلاكُ الثّاني جامَهُ علَى البحرِ، فصارَ دَمًا كدَمِ مَيِّتٍ. وكُلُّ نَفسٍ حَيَّةٍ ماتَتْ في البحرِ.

[4] O terceiro anjo derramou a sua taça nos rios e nas fontes, e todos eles se transformaram em sangue.

[4]ثُمَّ سكَبَ المَلاكُ الثّالِثُ جامَهُ علَى الأنهارِ وعلَى يَنابيعِ المياهِ، فصارَتْ دَمًا.

[5] Então, ouvi o anjo responsável pelas águas declarar: “Tu és Justo, Tu, o Santo, que és e que eras, porquanto julgaste estes crimes;

[5]وسَمِعتُ مَلاكَ المياهِ يقولُ: «عادِلٌ أنتَ أيُّها الكائنُ والّذي كانَ والّذي يكونُ، لأنَّكَ حَكَمتَ هكذا.

[6] porque eles derramaram o sangue dos teus santos e dos teus profetas, e agora Tu lhes deste sangue para beber, pois isto é o que merecem”.

[6]لأنَّهُمْ سفَكوا دَمَ قِدّيسينَ وأنبياءَ، فأعطَيتَهُمْ دَمًا ليَشرَبوا. لأنَّهُمْ مُستَحِقّونَ!».

[7] E ouvi que do altar procedia a seguinte aclamação: “Certamente, ó Senhor Deus, Todo-Poderoso, verdadeiros e justos são todos os teus juízos!”

[7]وسَمِعتُ آخَرَ مِنَ المَذبَحِ قائلًا: «نَعَمْ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ القادِرُ علَى كُلِّ شَيءٍ! حَقٌّ وعادِلَةٌ هي أحكامُكَ».

[8] Veio o quarto anjo e derramou a sua taça sobre o sol, e foi concedido poder ao sol para queimar a humanidade com fogo.

[8]ثُمَّ سكَبَ المَلاكُ الرّابِعُ جامَهُ علَى الشَّمسِ، فأُعطيَتْ أنْ تُحرِقَ النّاسَ بنارٍ،

[9] As pessoas foram queimadas pelo forte calor e, colocando a culpa em Deus, blasfemaram contra seu Nome, que tem domínio sobre essas pragas. Diante de tudo isso, ainda recusaram arrepender-se de seus pecados para poderem render glória a Ele.

[9]فاحتَرَقَ النّاسُ احتِراقًا عظيمًا، وجَدَّفوا علَى اسمِ اللهِ الّذي لهُ سُلطانٌ علَى هذِهِ الضَّرَباتِ، ولَمْ يتوبوا ليُعطوهُ مَجدًا.

[10] Então, o quinto anjo derramou a sua taça sobre o trono da Besta, cujo reino ficou sob trevas. A aflição foi de tal grandeza que os homens mordiam suas próprias línguas,

[11] e blasfemavam contra o Deus dos céus, por causa das terríveis dores que sentiam provocadas por suas muitas feridas; contudo, nem mesmo assim se arrependeram de suas obras malignas para que pudessem glorificar ao Senhor.

[12] Veio o sexto anjo e derramou a sua taça sobre o grande rio Eufrates e suas águas secaram, a fim de que se preparasse o caminho para os reis que vêm do Oriente.

[13] E aconteceu que observei saírem da boca do Dragão, da boca da Besta e da boca do Falso profeta três espíritos imundos semelhantes a rãs;

[14] ora, são espíritos de demônios que realizam sinais miraculosos; eles vão aos reis de todo mundo, a fim de reuni-los para a batalha do grande Dia do Deus Todo-Poderoso.

[15] “Eis que venho como vem o assaltante. Bem-aventurado todo aquele que se mantém alerta e conserva suas vestes preparadas, pois assim não terá de correr nu e ter sua vergonha exposta ao público”.

[16] Então, os três espíritos se reuniram em um lugar que, em hebraico, é chamado Armagedom.

[17] E aconteceu que o sétimo anjo derramou a sua taça no ar, e do santuário projetou-se uma voz grave, que vinha do trono e exclamava: “Está consumado!”

[10] ثُمَّ سكَبَ المَلاكُ الخامِسُ جامَهُ علَى عَرشِ الوَحشِ، فصارَتْ مَملكَتُهُ مُظلِمَةً. وكانوا يَعَضّونَ علَى ألسِنَتِهِمْ مِنَ الوَجَعِ.

[11] وجَدَّفوا علَى إلهِ السماءِ مِنْ أوجاعِهِمْ ومِنْ قُروحِهِمْ، ولَمْ يتوبوا عن أعمالِهِمْ.

[12] ثُمَّ سكَبَ المَلاكُ السّادِسُ جامَهُ علَى النَّهرِ الكَبيرِ الفُراتِ، فنَشِفَ ماؤُهُ لكَيْ يُعَدَّ طَريقُ المُلوكِ الّذينَ مِنْ مَشرِقِ الشَّمسِ.

[13] ورأيتُ مِنْ فمِ التِّنّينِ، ومِنْ فمِ الوَحشِ، ومِنْ فمِ النَّبيِّ الكَذّابِ، ثَلاثَةَ أرواحٍ نَجِسَةٍ شِبهَ ضَفادِعَ،

[14] فإنَّهُمْ أرواحُ شَياطينَ صانِعَةٌ آياتٍ، تخرُجُ علَى مُلوكِ العالَمِ وكُلِّ المَسكونَةِ، لتَجمَعَهُمْ لقِتالِ ذلكَ اليومِ العظيمِ، يومِ اللهِ القادِرِ علَى كُلِّ شَيءٍ.

[15] «ها أنا آتي كلِصٍّ! طوبَى لمَنْ يَسهَرُ ويَحفَظُ ثيابَهُ لئَلّا يَمشيَ عُريانًا فيَرَوْا عُريَتَهُ».

[16] فجَمَعَهُمْ إلَى المَوْضِعِ الّذي يُدعَى بالعِبرانيَّةِ «هرمَجَدّونَ».

[17] ثُمَّ سكَبَ المَلاكُ السّابِعُ جامَهُ علَى الهَواءِ، فخرجَ صوتٌ عظيمٌ مِنْ هَيكلِ السماءِ مِنَ العَرشِ قائلًا: «قد تمَّ!».

[18] Imediatamente, ocorreram relâmpagos, vozes, trovões e um colossal terremoto. Nunca havia irrompido um terremoto de tão devastadoras proporções quanto esse, desde que o ser humano existe sobre a terra.

[18]فحَدَثَتْ أصواتٌ ورُعودٌ وبُروقٌ. وحَدَثَتْ زَلزَلَةٌ عظيمَةٌ، لَمْ يَحدُثْ مِثلُها منذُ صارَ النّاسُ علَى الأرضِ، زَلزَلَةٌ بمِقدارِها عظيمَةٌ هكذا.

[19] A grande cidade foi dividida em três partes, e as cidades das nações simplesmente desmoronaram. Deus lembrou-se da grande Babilônia e a fez beber o cálice do vinho do furor da sua ira.

[19]وصارَتِ المدينةُ العظيمَةُ ثَلاثَةَ أقسامٍ، ومُدُنُ الأُمَمِ سقَطَتْ، وبابِلُ العظيمَةُ ذُكِرَتْ أمامَ اللهِ ليُعطيَها كأسَ خمرِ سخَطِ غَضَبِهِ.

[20] Todas as ilhas fugiram e as montanhas foram aplainadas.

[20]وكُلُّ جَزيرَةٍ هَرَبَتْ، وجِبالٌ لَمْ توجَدْ.

[21] Desabou o céu sobre a humanidade. Uma tempestade com enormes pedras de granizo, com cerca de trinta e cinco quilos cada, precipitou-se sobre os habitantes da terra, e eles blasfemaram contra Deus por causa dessa calamidade, pois o seu castigo foi sobremodo grande.

[21]وبَرَدٌ عظيمٌ، نَحوُ ثِقَلِ وزنَةٍ، نَزَلَ مِنَ السماءِ علَى النّاسِ. فجَدَّفَ النّاسُ علَى اللهِ مِنْ ضَربَةِ البَرَدِ، لأنَّ ضَربَتَهُ عظيمَةٌ جِدًّا.

Apocalipse 17

رؤيا يوحَنا 17

A queda de Babilônia: A visão da grande prostituta assentada sobre a besta

المرأة الزانية والوحش

[1] Então, eis que se aproximou um dos sete anjos que têm as sete taças e convidou-me, dizendo: “Vem comigo, eu te mostrarei a condenação da grande prostituta que está assentada sobre muitas águas,

[1]ثُمَّ جاءَ واحِدٌ مِنَ السَّبعَةِ المَلائكَةِ الّذينَ معهُمُ السَّبعَةُ الجاماتُ، وتَكلَّمَ مَعي قائلًا لي: «هَلُمَّ فأُريَكَ دَينونَةَ الزّانيَةِ العظيمَةِ الجالِسَةِ علَى المياهِ الكَثيرَةِ،

[2] com quem os reis do mundo se prostituíram e os habitantes da terra se embriagaram com o vinho da sua sedução”.

[2]الّتي زَنَى معها مُلوكُ الأرضِ، وسَكِرَ سُكّانُ الأرضِ مِنْ خمرِ زِناها».

[3] Em seguida, o anjo conduziu-me em Espírito para um deserto. Ali observei uma mulher montada na Besta vermelho-

[3]فمَضَى بي بالرّوحِ إلَى بَرّيَّةٍ، فرأيتُ امرأةً جالِسَةً علَى وحشٍ قِرمِزيٍّ مَملوءٍ أسماءَ تجديفٍ، لهُ سبعَةُ رؤوسٍ وعشَرَةُ قُرونٍ.

escarlate, que estava coberta de nomes blasfemos e possuía sete cabeças e dez chifres.	
4 A mulher estava vestida de azul e vermelho, e adornada de ouro, pedras preciosas e pérolas. Segurava um cálice de ouro, transbordante de abominações e de tudo quanto é próprio do engano e da sua prostituição.	4والمَرأةُ كانتْ مُتَسَربِلَةً بأُرجوانٍ وقِرمِزٍ، ومُتَحَلّيَةً بذَهَبٍ وحِجارَةٍ كريمَةٍ ولؤلؤٍ، ومَعَها كأسٌ مِنْ ذَهَبٍ في يَدِها مَملوَّةٌ رَجاساتٍ ونَجاساتِ زِناها،
5 E, em sua fronte, ostentava a seguinte inscrição enigmática: “A Grande Babilônia, mãe das prostitutas e de todas as práticas repugnantes sobre a terra”.	5وعلَى جَبهَتِها اسمٌ مَكتوبٌ: «سِرٌّ. بابِلُ العظيمَةُ أُمُّ الزَّواني ورَجاساتِ الأرضِ».
6 Notei que a mulher já estava embriagada com o sangue dos santos, o sangue dos mártires de Jesus. Assim que a vi, fui tomado de grande espanto.	6ورأيتُ المَرأةَ سكرَى مِنْ دَمِ القِدّيسينَ ومِنْ دَمِ شُهَداءِ يَسوعَ. فتعَجَّبتُ لَمّا رأيتُها تعَجُّبًا عظيمًا!
7 Então o anjo me encorajou, dizendo: “Por que te admiraste? Eu te explicarei o mistério desta mulher e da Besta que a conduz, e que tem sete cabeças e dez chifres.	7ثُمَّ قالَ لي المَلاكُ: «لماذا تعَجَّبتَ؟ أنا أقولُ لكَ سِرَّ المَرأةِ والوَحشِ الحامِلِ لها، الّذي لهُ السَّبعَةُ الرّؤوسِ والعشَرَةُ القُرونِ:
8 A Besta que viste, era, e já não é. Ela está para subir do Abismo e caminha para a perdição. Os habitantes da terra, cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida desde a criação do mundo, ficarão espantados quando virem a Besta, porque ela era, agora não é, contudo virá.	8الوَحشُ الّذي رأيتَ، كانَ وليس الآنَ، وهو عَتيدٌ أنْ يَصعَدَ مِنَ الهاويَةِ ويَمضيَ إلَى الهَلاكِ. وسيَتَعَجَّبُ السّاكِنونَ علَى الأرضِ، الّذينَ لَيسَتْ أسماؤُهُمْ مَكتوبَةً في سِفرِ الحياةِ منذُ تأسيسِ العالَمِ، حينَما يَرَوْنَ الوَحشَ أنَّهُ كانَ وليس الآنَ، مع أنَّهُ كائنٌ.
9 Agora, é preciso sabedoria para decifrar: As sete cabeças são sete colinas sobre as quais está assentada a mulher.	9هنا الذِّهنُ الّذي لهُ حِكمَةٌ! السَّبعَةُ الرّؤوسِ هي سبعَةُ جِبالٍ علَيها المَرأةُ جالِسَةً.
10 Significam, também, sete reis. Cinco deles já caíram, um ainda persiste, mas outro ainda não surgiu; entretanto,	10وسَبعَةُ مُلوكٍ: خَمسَةٌ سقَطوا، وواحِدٌ مَوْجودٌ، والآخَرُ لَمْ يأتِ بَعدُ. ومَتَى أتَى يَنبَغي أنْ يَبقَى قَليلًا.

quando aparecer, deverá governar durante pouco tempo.

[11] A Besta que era, e agora não é, é o oitavo rei. É um dos sete, e caminha para a perdição.

[12] Os dez chifres que viste são dez soberanos que ainda não receberam seus reinos, mas que receberão a autoridade de monarcas, por apenas uma hora, juntamente com a Besta.

[13] Eles têm o mesmo objetivo e outorgarão à Besta todo o poder e autoridade que detêm.

[14] Então, guerrearão contra o Cordeiro, mas o Cordeiro os vencerá, pois Ele é o Senhor dos senhores e o Rei dos reis; e com Ele vencerão todos os seus eleitos, convocados e fiéis".

[15] Em seguida, declarou-me mais o anjo: "As águas que viste, sobre as quais se assenta a prostituta, são os povos, multidões, nações e línguas de toda a terra.

[16] Os dez chifres e a Besta que viste odiarão a prostituta. Eles a deixarão arruinada e nua; devorarão sua carne e a exterminarão com fogo,

[17] porquanto, Deus estabeleceu no coração deles a disposição de realizar o propósito que Ele tem, conduzindo-os a concordar em entregar à Besta o poder que eles receberam para reinar até que se cumpram as Palavras de Deus.

[18] A mulher que viste é a Grande Cidade que reina sobre os reis da terra".

[11]والوَحشُ الّذي كانَ وليس الآنَ فهو ثامِنٌ، وهو مِنَ السَّبعَةِ، ويَمضي إلَى الهَلاكِ.

[12]والعشَرَةُ القُرونِ الّتي رأيتَ هي عشَرَةُ مُلوكٍ لَمْ يأخُذوا مُلكًا بَعدُ، لكنهُمْ يأخُذونَ سُلطانَهُمْ كمُلوكٍ ساعَةً واحِدَةً مع الوَحشِ.

[13]هؤُلاءِ لهُمْ رأيٌ واحِدٌ، ويُعطونَ الوَحشَ قُدرَتَهُمْ وسُلطانَهُمْ.

[14]هؤُلاءِ سيُحارِبونَ الخَروفَ، والخَروفُ يَغلِبُهُمْ، لأنَّهُ رَبُّ الأربابِ ومَلِكُ المُلوكِ، والّذينَ معهُ مَدعوّونَ ومُختارونَ ومؤمِنونَ».

[15]ثُمَّ قالَ لـيَ: «المياهُ الّتي رأيتَ حَيثُ الزّانيَةُ جالِسَةٌ، هي شُعوبٌ وجُموعٌ وأُمَمٌ وألسِنَةٌ.

[16]وأمّا العشَرَةُ القُرونِ الّتي رأيتَ علَى الوَحشِ فهؤُلاءِ سيُبغِضونَ الزّانيَةَ، وسيَجعَلونَها خَرِبَةً وعُريانَةً، ويأكُلونَ لَحمَها ويُحرِقونَها بالنّارِ.

[17]لأنَّ اللهَ وضَعَ في قُلوبِهِمْ أنْ يَصنَعوا رأيَهُ، وأنْ يَصنَعوا رأيًا واحِدًا، ويُعطوا الوَحشَ مُلكَهُمْ حتَّى تُكمَلَ أقوالُ اللهِ.

[18]والمَرأةُ الّتي رأيتَ هي المدينةُ العظيمَةُ الّتي لها مُلكٌ علَى مُلوكِ الأرضِ».

Apocalipse 18

A queda de Babilônia: Lamentações sobre a terra

[1] Passados esses acontecimentos, vi descer do céu outro anjo, que possuía grande autoridade, e a terra se iluminou com o seu esplendor.

[2] Então, ele bradou com poderosa voz: “Caiu! Caiu a grande Babilônia, e tornou-se habitação de demônios e antro de toda espécie de espírito imundo e esconderijo de toda ave impura e detestável,

[3] porquanto, todas as nações beberam do vinho da cólera da sua prostituição. Os monarcas da terra se prostituíram com ela e os negociadores da terra se enriqueceram à custa do seu luxo extravagante!”

[4] Então, ouvi uma outra voz dos céus que exclamava: “Retirai-vos dela, povo meu, para não serdes cúmplices em seus pecados e para não participardes das pragas que a atingirão!.

[5] Pois os pecados da Babilônia se acumularam até o céu, e Deus se lembrou de todas as suas práticas iníquas.

[6] Agora, portanto, dai-lhe em retribuição a mesma moeda investida por ela, e mais, pagai-lhe em dobro por tudo o que fez; no cálice em que misturou bebidas fortes, misturai, pois, para ela, uma porção dobrada do seu próprio licor.

[7] Causai-lhe tanta aflição e infelicidade quanto a glória e a riqueza que ela buscou exclusivamente para si, pois no seu íntimo

رؤيا يوحَنا 18

سقوط بابل

[1]ثُمَّ بَعدَ هذا رأيتُ مَلاكًا آخَرَ نازِلًا مِنَ السماءِ، لهُ سُلطانٌ عظيمٌ. واستَنارَتِ الأرضُ مِنْ بَهائهِ.

[2]وصَرَخَ بشِدَّةٍ بصوتٍ عظيمٍ قائلًا: «سقَطَتْ! سقَطَتْ بابِلُ العظيمَةُ! وصارَتْ مَسكَنًا لشَياطينَ، ومَحرَسًا لكُلِّ روحٍ نَجِسٍ، ومَحرَسًا لكُلِّ طائرٍ نَجِسٍ ومَمقوتٍ،

[3]لأنَّهُ مِنْ خمرِ غَضَبِ زِناها قد شَرِبَ جميعُ الأُمَمِ، ومُلوكُ الأرضِ زَنَوْا معها، وتُجّارُ الأرضِ استَغنَوْا مِنْ وفرَةِ نَعيمِها».

[4]ثُمَّ سمِعتُ صوتًا آخَرَ مِنَ السماءِ قائلًا: «اخرُجوا مِنها يا شَعبي، لئَلّا تشتَرِكوا في خطاياها، ولِئَلّا تأخُذوا مِنْ ضَرَباتِها.

[5]لأنَّ خطاياها لَحِقَتِ السماءَ، وتَذَكَّرَ اللهُ آثامَها.

[6]جازوها كما هي أيضًا جازَتكُمْ، وضاعِفوا لها ضِعفًا نَظيرَ أعمالِها. في الكأسِ الّتي مَزَجَتْ فيها، امزُجوا لها ضِعفًا.

[7]بقَدرِ ما مَجَّدَتْ نَفسَها وتَنَعَّمَتْ، بقَدرِ ذلكَ أعطوها عَذابًا وحُزنًا. لأنَّها تقولُ في قَلبِها: أنا جالِسَةٌ مَلِكَةً، ولَستُ أرمَلَةً، ولَنْ أرَى حُزنًا.

ela meditava: 'Estou assentada como rainha; não sou viúva, e jamais sentirei tristeza'.

[8] Por isso, num só dia, as suas merecidas pragas a alcançarão: morte, tristeza e fome; e o fogo a extinguirá, porquanto o Senhor Deus que a julga é Poderoso!

[9] Os reis da terra, que com ela se prostituíram e aproveitaram do seu luxo, se desesperarão e prantearão por ela, assim que avistarem a fumaça do seu incêndio colossal.

[10] Aterrorizados por causa do tormento dela, ficarão observando de longe e gritarão: 'Ai! Ai da Grande Cidade, Babilônia, a cidade forte! Como foi que em apenas uma hora chegou a tua condenação?'

[11] Os comerciantes da terra prantearão e lamentarão por ela, pois ninguém mais pode comprar as suas mercadorias;

[12] artigos como ouro, prata, pedras preciosas e pérolas, linho, púrpura, seda, tecidos escarlate, e toda espécie de madeira de cedro e peças de marfim, madeira preciosa, bronze, ferro e mármore;

[13] canela e outras especiarias, incenso, mirra e perfumes; vinho e ovelhas, cavalos e carruagens, e até mesmo corpos e almas de seres humanos.

[14] E eles murmurarão: 'Também desapareceram todas as frutas que tanto lhe davam prazer ao paladar! Todas as suas riquezas e todo o seu esplendor se evaporaram; jamais serão recuperados'.

[8] مِنْ أجلِ ذلكَ في يومٍ واحِدٍ ستأتي ضَرَباتُها: موتٌ وحُزنٌ وجوعٌ، وتَحتَرِقُ بالنّارِ، لأنَّ الرَّبَّ الإلهَ الّذي يَدينُها قَويٌّ.

[9] «وسَيَبكي ويَنوحُ علَيها مُلوكُ الأرضِ، الّذينَ زَنَوْا وتَنَعَّموا معها، حينَما يَنظُرونَ دُخانَ حَريقِها،

[10] واقِفينَ مِنْ بَعيدٍ لأجلِ خَوْفِ عَذابِها، قائلينَ: ويلٌ! ويلٌ! المدينةُ العظيمَةُ بابِلُ! المدينةُ القَويَّةُ! لأنَّهُ في ساعَةٍ واحِدَةٍ جاءَتْ دَينونَتُكِ.

[11] ويَبكي تُجّارُ الأرضِ ويَنوحونَ علَيها، لأنَّ بَضائعَهُمْ لا يَشتَريها أحَدٌ في ما بَعدُ،

[12] بَضائعَ مِنَ الذَّهَبِ والفِضَّةِ والحَجَرِ الكَريمِ واللّؤلؤِ والبَزِّ والأُرجوانِ والحَريرِ والقِرمِزِ، وكُلَّ عودٍ ثينيٍّ، وكُلَّ إناءٍ مِنَ العاجِ، وكُلَّ إناءٍ مِنْ أثمَنِ الخَشَبِ والنُّحاسِ والحَديدِ والمَرمَرِ،

[13] وقِرفَةً وبَخورًا وطيبًا ولُبانًا وخمرًا وزَيتًا وسَميذًا وحِنطَةً، وبَهائمَ وغَنَمًا وخَيلًا، ومَركَباتٍ، وأجسادًا، ونُفوسَ النّاسِ.

[14] وذَهَبَ عنكِ جَنَى شَهوَةِ نَفسِكِ، وذَهَبَ عنكِ كُلُّ ما هو مُشحِمٌ وبَهيٌّ، ولَنْ تجِديهِ في ما بَعدُ.

15 Os negociantes desses produtos, que se enriqueceram à custa dela, se colocarão à distância, apavorados com o seu sofrimento, prantearão, e muito se lamentarão,

15 تُجّارُ هذِهِ الأشياءِ الّذينَ استَغنَوْا مِنها، سيَقِفونَ مِنْ بَعيدٍ، مِنْ أجلِ خَوْفِ عَذابِها، يَبكونَ ويَنوحونَ،

16 exclamando: ‘Ai! Ai da Grande Cidade, que estava vestida de linho fino, com roupas de púrpura e luxuosos trajes vermelhos, toda adornada de ouro, pedras preciosas e pérolas!

16 ويقولونَ: ويلٌ! ويلٌ! المدينةُ العظيمَةُ المُتَسَربِلَةُ ببَزٍّ وأُرجوانٍ وقِرمِزٍ، والمُتَحَلّيَةُ بذَهَبٍ وحَجَرٍ كريمٍ ولؤلؤٍ!

17 Em apenas uma hora, tamanha ostentação e riqueza foram aniquiladas!’ E todos os pilotos, e todos os marinheiros e passageiros dos navios, e todos aqueles que ganham a vida trabalhando no mar ficarão de longe.

17 لأنَّهُ في ساعَةٍ واحِدَةٍ خَرِبَ غِنىً مِثلُ هذا. وكُلُّ رُبّانٍ، وكُلُّ الجَماعَةِ في السُّفُنِ، والمَلّاحونَ وجميعُ عُمّالِ البحرِ، وقَفوا مِنْ بَعيدٍ،

18 E ao verem a fumaça do incêndio dela, exclamarão: ‘Que outra cidade jamais se equiparou à Grande Cidade?’

18 وصَرَخوا إذ نَظَروا دُخانَ حَريقِها، قائلينَ: أيَّةُ مدينةٍ مِثلُ المدينةِ العظيمَةِ؟

19 Então, jogarão pó sobre as cabeças e chorando e lamentando muito, exclamarão: ‘Ai! Ai da Grande Cidade! Por causa de suas riquezas, todos os que possuíam navios no mar se enriqueceram, mas bastou uma hora para que ela virasse um amontoado de escombros!’

19 وألقَوْا تُرابًا علَى رؤوسِهِمْ، وصَرَخوا باكينَ ونائحينَ قائلينَ: ويلٌ! ويلٌ! المدينةُ العظيمَةُ، الّتي فيها استَغنَى جميعُ الّذينَ لهُمْ سُفُنٌ في البحرِ مِنْ نَفائسِها! لأنَّها في ساعَةٍ واحِدَةٍ خَرِبَتْ!

20 Celebrai sobre ela, ó céus, e vós santos, apóstolos e profetas! Porquanto, afinal, Deus a julgou, retribuindo-lhe tudo quanto ela praticou contra vós!”

20 اِفرَحي لها أيَّتُها السماءُ، والرُّسُلُ القِدّيسونَ والأنبياءُ، لأنَّ الرَّبَّ قد دانَها دَينونَتَكُمْ».

21 Então, um forte anjo levantou uma pedra, do tamanho de uma grande pedra de moinho, e lançou-a ao mar, exclamando: “Com semelhante violência será jogada por terra a Grande Cidade de

21 ورَفَعَ مَلاكٌ واحِدٌ قَويٌّ حَجَرًا كرَحًى عظيمَةٍ، ورَماهُ في البحرِ قائلًا: «هكذا بدَفعٍ ستُرمَى بابِلُ المدينةُ العظيمَةُ، ولَنْ توجَدَ في ما بَعدُ.

Babilônia, para nunca mais ser encontrada!'

[22] Jamais se voltará a ouvir em suas praças o som dos harpistas, dos músicos, dos flautistas, nem dos tocadores de trombetas. Nunca mais se encontrará dentro de seus muros artífice algum, de qualquer ramo da arte. Também jamais se ouvirá em seu interior o ruído do trabalho das pedras de moinho.

[23] Nunca mais brilhará dentre seus limites a luz das candeias. Jamais se ouvirá ali a voz do noivo e da noiva. Seus comerciantes eram os grandes profissionais do mundo. Todas as nações foram seduzidas por suas feitiçarias.

[24] E, em suas dependências, foi descoberto sangue de profetas e de santos, e de todos os que foram assassinados na terra".

[22]وصوتُ الضّارِبينَ بالقيثارَةِ والمُغَنّينَ والمُزَمِّرينَ والنّافِخينَ بالبوقِ، لن يُسمَعَ فيكِ في ما بَعدُ. وكُلُّ صانِعٍ صِناعَةً لن يوجَدَ فيكِ في ما بَعدُ. وصوتُ رَحًى لن يُسمَعَ فيكِ في ما بَعدُ.

[23]ونورُ سِراجٍ لن يُضيءَ فيكِ في ما بَعدُ. وصوتُ عَريسٍ وعَروسٍ لن يُسمَعَ فيكِ في ما بَعدُ. لأنَّ تُجّارَكِ كانوا عُظَماءَ الأرضِ. إذ بسِحرِكِ ضَلَّتْ جميعُ الأُمَمِ.

[24]وفيها وُجِدَ دَمُ أنبياءَ وقِدّيسينَ، وجميعِ مَنْ قُتِلَ علَى الأرضِ».

Apocalipse 19

A queda de Babilônia: Alegria e triunfo nos céus

[1] Havendo passado esses acontecimentos, ouvi no céu uma voz grave que anunciava: "Aleluia! A salvação, a glória e o poder pertencem ao nosso Deus,

[2] porquanto, verdadeiros e justos são os seus juízos. Ele condenou a grande prostituta que corrompia a terra com a sua sedução, e das mãos dela vingou o sangue dos seus servos".

[3] E mais uma vez a multidão reunida exclamou: "Aleluia! A fumaça que dela parte, sobe pelos séculos dos séculos.

رؤيا يوحنا 19

التسبيح في السماء

[1]وبَعدَ هذا سمِعتُ صوتًا عظيمًا مِنْ جَمعٍ كثيرٍ في السماءِ قائلًا: «هَلِّلويا! الخَلاصُ والمَجدُ والكَرامَةُ والقُدرَةُ للرَّبِّ إلهِنا،

[2]لأنَّ أحكامَهُ حَقٌّ وعادِلَةٌ، إذ قد دانَ الزّانيَةَ العظيمَةَ الّتي أفسَدَتِ الأرضَ بزِناها، وانتَقَمَ لدَمِ عَبيدِهِ مِنْ يَدِها».

[3]وقالوا ثانيَةً: «هَلِّلويا! ودُخانُها يَصعَدُ إلَى أبدِ الآبِدينَ».

[4] Então, os vinte e quatro anciãos e os quatro seres viventes prostraram-se e adoraram a Deus, que está assentado no trono, e exclamavam: “Amém! Aleluia!”

[4]وخَرَّ الأربَعَةُ والعِشرونَ شَيخًا والأربَعَةُ الحَيَواناتِ وسَجَدوا للهِ الجالِسِ علَى العَرشِ قائلينَ: «آمينَ! هَلِّلويا!».

[5] E do trono partiu uma voz que conclamava: “Louvai o nosso Deus, vós, todos os seus servos, e vós que o temeis, tanto pequenos como grandes!”

[5]وخرجَ مِنَ العَرشِ صوتٌ قائلًا: «سبِّحوا لإلهِنا يا جميعَ عَبيدِهِ، الخائفيهِ، الصِّغارِ والكِبارِ!».

[6] Então, ouvi algo semelhante ao som de uma grande multidão, como o estrondo de muitas águas e poderosos trovões, que bradava: “Aleluia! Porquanto, o Senhor nosso Deus, o Todo-Poderoso, já reina!

[6]وسَمِعتُ كصوتِ جَمعٍ كثيرٍ، وكصوتِ مياهٍ كثيرَةٍ، وكصوتِ رُعودٍ شَديدَةٍ قائلَةً: «هَلِّلويا! فإنَّهُ قد مَلكَ الرَّبُّ الإلهُ القادِرُ علَى كُلِّ شَيءٍ.

[7] Alegremo-nos, exultemos e demos glória a Ele, porque chegou a hora das bodas do Cordeiro e sua noiva já está preparada”.

[7]لنَفرَحْ ونَتَهَلَّلْ ونُعطِهِ المَجدَ! لأنَّ عُرسَ الخَروفِ قد جاءَ، وامرأتُهُ هَيّأتْ نَفسَها.

[8] Para vestir-se, foi-lhe providenciado linho fino, puro e resplandecente. O linho fino representa os atos de justiça dos santos.

[8]وأُعطيَتْ أنْ تلبَسَ بَزًّا نَقيًّا بَهيًّا، لأنَّ البَزَّ هو تبَرُّراتُ القِدّيسينَ».

[9] Então, o anjo me ordenou: “Escreve: Bem-aventurados os que são chamados ao banquete das núpcias do Cordeiro!” E disse-me mais: “Estas são as exatas palavras de Deus!”

[9]وقالَ لِيَ: «اكتُبْ: طوبَى للمَدعوّينَ إلَى عَشاءِ عُرسِ الخَروفِ!». وقالَ: «هذِهِ هي أقوالُ اللهِ الصّادِقَةُ».

[10] Diante disso, lancei-me aos seus pés num gesto de adoração, mas ele, imediatamente, me orientou: “Olha, não faças isso; sou conservo teu e de teus irmãos, que têm o testemunho de Jesus. Adora a Deus, porquanto o testemunho de Jesus é a essência da profecia”.

[10]فخَرَرتُ أمامَ رِجلَيهِ لأسجُدَ لهُ، فقالَ لِيَ: «انظُرْ! لا تفعَلْ! أنا عَبدٌ معكَ ومَعَ إخوَتِكَ الّذينَ عِندَهُمْ شَهادَةُ يَسوعَ. اسجُدْ للهِ! فإنَّ شَهادَةَ يَسوعَ هي روحُ النُّبوَّةِ».

Vitórias de Cristo sobre a besta e sobre o falso profeta

الراكب على الفرس الأبيض

[11] Então, olhei e eis que vi os céus abertos, e diante de mim um cavalo branco, cujo cavaleiro se chama Fiel e Verdadeiro. Ele é responsável por julgar e guerrear com justiça.

[11] ثُمَّ رأيتُ السماءَ مَفتوحَةً، وإذا فرَسٌ أبيَضُ والجالِسُ علَيهِ يُدعَى أمينًا وصادِقًا، وبالعَدلِ يَحكُمُ ويُحارِبُ.

[12] Seus olhos são como chamas vivas de fogo, e em sua cabeça há muitas coroas e um Nome escrito que somente Ele conhece.

[12] وعَيناهُ كلهيبِ نارٍ، وعلَى رأسِهِ تيجانٌ كثيرَةٌ، ولهُ اسمٌ مَكتوبٌ ليس أحَدٌ يَعرِفُهُ إلا هو.

[13] Estava vestido com um manto salpicado de sangue, e seu Nome é Palavra de Deus.

[13] وهو مُتَسَربِلٌ بثَوْبٍ مَغموسٍ بدَمٍ، ويُدعَى اسمُهُ «كلِمَةَ اللهِ».

[14] Os exércitos dos céus o seguiam, vestidos de linho fino, alvo e puro, montados em cavalos brancos.

[14] والأجنادُ الّذينَ في السماءِ كانوا يتبَعونَهُ علَى خَيلٍ بيضٍ، لابِسينَ بَزًّا أبيَضَ ونَقيًّا.

[15] Uma espada afiada saía-lhe da boca para ferir com ela as nações. Ele as regerá com cetro de ferro; e Ele mesmo é o que pisa o lagar do vinho da justa ira de Deus Todo-Poderoso.

[15] ومِنْ فمِهِ يَخرُجُ سيفٌ ماضٍ لكَيْ يَضرِبَ بهِ الأُمَمَ. وهو سيَرعاهُمْ بعَصًا مِنْ حَديدٍ، وهو يَدوسُ مَعصَرَةَ خمرِ سخَطِ وغَضَبِ اللهِ القادِرِ علَى كُلِّ شَيءٍ.

[16] Em seu manto, sobre a coxa, traz escrito este nome: REI DOS REIS E SENHOR DOS SENHORES.

[16] ولهُ علَى ثَوْبِهِ وعلَى فخذِهِ اسمٌ مَكتوبٌ: «مَلِكُ المُلوكِ ورَبُّ الأربابِ».

[17] Avistei um outro anjo que se colocou em pé no sol, e que clamava em alta voz a todas as aves que estavam em pleno vôo pelo meio do céu: “Vinde, ajuntai-vos para a grande ceia provida por Deus,

[17] ورأيتُ مَلاكًا واحِدًا واقِفًا في الشَّمسِ، فصرَخَ بصوتٍ عظيمٍ قائلًا لجميعِ الطُّيورِ الطّائرَةِ في وسَطِ السماءِ: «هَلُمَّ اجتَمِعي إلَى عَشاءِ الإلهِ العظيمِ،

[18] a fim de comerdes a carne de reis, de comandantes, de poderosos, de cavalos e de seus cavaleiros, pequenos e grandes.

[18] لكَيْ تأكُلي لُحومَ مُلوكٍ، ولُحومَ قوّادٍ، ولُحومَ أقوياءَ، ولُحومَ خَيلٍ والجالِسينَ علَيها، ولُحومَ الكُلِّ: حُرًّا وعَبدًا، صَغيرًا وكبيرًا».

[19] Nesse momento, vi a Besta, os reis da terra e os seus exércitos reunidos para guerrearem contra Aquele que está montado no cavalo e contra o seu exército.

[19] ورأيتُ الوَحشَ ومُلوكَ الأرضِ وأجنادَهُمْ مُجتَمِعينَ ليَصنَعوا حَربًا مع الجالِسِ علَى الفَرَسِ ومَعَ جُندِهِ.

[20] No entanto, a Besta foi presa, e com ela o Falso profeta que havia realizado

[20] فقُبِضَ علَى الوَحشِ والنَّبيِّ الكَذّابِ معهُ، الصّانِعِ قُدّامَهُ الآياتِ الّتي بها أضَلَّ الّذينَ قَبِلوا سِمَةَ الوَحشِ

grandes sinais miraculosos em nome dela, por intermédio dos quais ele havia enganado todos os que receberam a marca da Besta e adoraram a sua imagem. Os dois foram lançados vivos no lago de fogo que arde com enxofre.

والّذينَ سجَدوا لصورَتِهِ. وطُرِحَ الاِثنانِ حَيَّينِ إلَى بُحَيرَةِ النّارِ المُتَّقِدَةِ بالكِبريتِ.

[21] Todos os demais foram mortos com a espada que saía da boca daquele que está montado no cavalo. E todas as aves se fartaram com a carne deles.

[21]والباقونَ قُتِلوا بسَيفِ الجالِسِ علَى الفَرَسِ الخارِجِ مِنْ فمِهِ، وجميعُ الطُّيورِ شَبِعَتْ مِنْ لُحومِهِمْ.

Apocalipse 20

رؤيا يوحَنا 20

Satanás é amarrado por mil anos. Os fiéis reinam com Cristo

مُلك المسيح

[1] Então, observei que desceu do céu um anjo com a chave do Abismo e uma grande corrente em sua mão.

[1]ورأيتُ مَلاكًا نازِلًا مِنَ السماءِ معهُ مِفتاحُ الهاويَةِ، وسِلسِلَةٌ عظيمَةٌ علَى يَدِهِ.

[2] Ele prendeu o Dragão, a antiga Serpente, que é o Diabo, Satanás e o amarrou por mil anos.

[2]فقَبَضَ علَى التِّنّينِ، الحَيَّةِ القَديمَةِ، الّذي هو إبليسُ والشَّيطانُ، وقَيَّدَهُ ألفَ سنَةٍ،

[3] Lançou-o no Abismo, onde o fechou e pôs um selo sobre ele, para que não enganasse mais as nações, até que os mil anos se completassem. Depois disso, é necessário que ele seja solto por um pouco de tempo.

[3]وطَرَحَهُ في الهاويَةِ وأغلَقَ علَيهِ، وخَتَمَ علَيهِ لكَيْ لا يُضِلَّ الأُمَمَ في ما بَعدُ، حتَّى تتِمَّ الألفُ السَّنَةِ. وبَعدَ ذلكَ لابُدَّ أنْ يُحَلَّ زَمانًا يَسيرًا.

[4] Olhei e vi alguns tronos, e foi entregue o poder de julgar aos que neles se assentaram; e vi as almas dos que foram degolados por causa do testemunho de Jesus e da Palavra de Deus, os que não adoraram a Besta nem tampouco a sua imagem, e não receberam o sinal na testa nem nas mãos. Eles reviveram e reinaram com Cristo durante mil anos.

[4]ورأيتُ عُروشًا فجَلَسوا علَيها، وأُعطوا حُكمًا. ورأيتُ نُفوسَ الّذينَ قُتِلوا مِنْ أجلِ شَهادَةِ يَسوعَ ومِنْ أجلِ كلِمَةِ اللهِ، والّذينَ لَمْ يَسجُدوا للوَحشِ ولا لصورَتِهِ، ولَمْ يَقبَلوا السِّمَةَ علَى جِباهِهِمْ وعلَى أيديهِمْ، فعاشوا ومَلكوا مع المَسيحِ ألفَ سنَةٍ.

[5] Entretanto, os demais mortos não reviveram, até que se completassem os mil anos. Esta é, pois, a primeira ressurreição.

[5]وأمّا بَقيَّةُ الأمواتِ فلَمْ تعِشْ حتَّى تتِمَّ الألفُ السَّنَةِ. هذِهِ هي القيامَةُ الأولَى.

[6] Bem-aventurados e santos os que tomam parte da primeira ressurreição! A segunda morte não tem poder algum sobre eles; serão sacerdotes de Deus e de Cristo, e reinarão com Ele pelo período de mil anos.

[6]مُبارَكٌ ومُقَدَّسٌ مَنْ لهُ نَصيبٌ في القيامَةِ الأولَى. هؤُلاءِ ليس للموتِ الثّاني سُلطانٌ علَيهِمْ، بل سيكونونَ كهَنَةً للهِ والمَسيحِ، وسَيَملِكونَ معهُ ألفَ سنَةٍ.

Satanás é solto e depois vencido para sempre

دينونة الشيطان

[7] Quando se completarem os mil anos, Satanás será solto da sua prisão

[7]ثُمَّ مَتَى تمَّتِ الألفُ السَّنَةِ يُحَلُّ الشَّيطانُ مِنْ سِجنِهِ،

[8] e sairá para seduzir as nações que estão nos quatro cantos da terra, Gogue e Magogue, cujo número é como a areia do mar, a fim de ajuntá-las para a grande guerra.

[8]ويَخرُجُ ليُضِلَّ الأُمَمَ الّذينَ في أربَعِ زَوايا الأرضِ: جوجَ وماجوجَ، ليَجمَعَهُمْ للحَربِ، الّذينَ عَدَدُهُمْ مِثلُ رَملِ البحرِ.

[9] Então, as nações marcharam por toda a superfície da terra e cercaram o acampamento dos santos, a Cidade Amada; todavia, um fogo desceu do céu e as devorou.

[9]فصَعِدوا علَى عَرضِ الأرضِ، وأحاطوا بمُعَسكَرِ القِدّيسينَ وبالمدينةِ المَحبوبَةِ، فنَزَلَتْ نارٌ مِنْ عِندِ اللهِ مِنَ السماءِ وأكلَتهُمْ.

[10] O Diabo, que as enganava, foi lançado no lago de fogo que arde com enxofre, onde já haviam sido confinados a Besta e o Falso profeta. Eles serão atormentados dia e noite pelos séculos dos séculos.

[10]وإبليسُ الّذي كانَ يُضِلُّهُمْ طُرِحَ في بُحَيرَةِ النّارِ والكِبريتِ، حَيثُ الوَحشُ والنَّبيُّ الكَذّابُ. وسَيُعَذَّبونَ نهارًا وليلًا إلَى أبدِ الآبِدينَ.

O Juízo Final

دينونة الأموات

[11] Em seguida, observei um grande trono branco e o que estava assentado sobre ele, a terra e o céu fugiram da sua presença e não foi achado lugar para eles.

[11]ثُمَّ رأيتُ عَرشًا عظيمًا أبيَضَ، والجالِسَ علَيهِ، الّذي مِنْ وجهِهِ هَرَبَتِ الأرضُ والسماءُ، ولَمْ يوجَدْ لهُما مَوْضِعٌ!

[12] Vi também os mortos, grandes e pequenos, em pé diante do trono e alguns livros foram abertos. Então, abriu-se um

[12]ورأيتُ الأمواتَ صِغارًا وكِبارًا واقِفينَ أمامَ اللهِ، وانفَتَحَتْ أسفارٌ، وانفَتَحَ سِفرٌ آخَرُ هو سِفرُ الحياةِ، ودينَ الأمواتُ مِمّا هو مَكتوبٌ في الأسفارِ بحَسَبِ أعمالِهِمْ.

outro livro, o Livro da Vida, e os mortos foram julgados pelas observações que estavam registradas nos livros, de acordo com as suas obras realizadas.

[13] O mar entregou os mortos que jaziam nele, e a morte e o Hades entregaram os mortos que neles havia; e um por um foi julgado, de acordo com o que tinha feito.

[13]وسَلَّمَ البحرُ الأمواتَ الّذينَ فيهِ، وسَلَّمَ الموتُ والهاويَةُ الأمواتَ الّذينَ فيهِما. ودينوا كُلُّ واحِدٍ بحَسَبِ أعمالِهِ.

[14] Então, a morte e o Hades foram atirados no lago de fogo. Esta é a segunda morte: o lago de fogo!

[14]وطُرِحَ الموتُ والهاويَةُ في بُحَيرَةِ النّارِ. هذا هو الموتُ الثّاني.

[15] E todo aquele cujo nome não foi encontrado escrito no Livro da Vida foi lançado no lago de fogo.

[15]وكُلُّ مَنْ لَمْ يوجَدْ مَكتوبًا في سِفرِ الحياةِ طُرِحَ في بُحَيرَةِ النّارِ.

Apocalipse 21

رؤيا يوحَنا 21

O novo céu e a nova terra

السماء الجديدة والأرض الجديدة

[1] Então vi novo céu e nova terra, pois o primeiro céu e a primeira terra haviam passado; e o mar já não mais existia.

[1]ثُمَّ رأيتُ سماءً جديدَةً وأرضًا جديدَةً، لأنَّ السماءَ الأولَى والأرضَ الأولَى مَضَتا، والبحرُ لا يوجَدُ في ما بَعدُ.

[2] Vi também a Cidade Santa, a nova Jerusalém, que descia dos céus, da parte de Deus, adornada como uma linda noiva para o seu esposo amado.

[2]وأنا يوحَنا رأيتُ المدينةَ المُقَدَّسَةَ أورُشَليمَ الجديدَةَ نازِلَةً مِنَ السماءِ مِنْ عِندِ اللهِ مُهَيّأةً كعَروسٍ مُزَيَّنَةٍ لرَجُلِها.

[3] E ouvi uma forte voz que procedia do trono e declarava: “Eis que o Tabernáculo de Deus agora está entre os homens, com os quais Ele habitará. Eles serão o seu povo e o próprio Deus viverá com eles, e será o seu Deus.

[3]وسَمِعتُ صوتًا عظيمًا مِنَ السماءِ قائلًا: «هوذا مَسكَنُ اللهِ مع النّاسِ، وهو سيَسكُنُ معهُمْ، وهُم يكونونَ لهُ شَعبًا، واللهُ نَفسُهُ يكونُ معهُمْ إلهًا لهُمْ.

[4] Ele lhes enxugará dos olhos toda a lágrima; não haverá mais morte, nem pranto, nem lamento, nem dor, porquanto a antiga ordem está encerrada!”

[4]وسَيَمسَحُ اللهُ كُلَّ دَمعَةٍ مِنْ عُيونِهِمْ، والموتُ لا يكونُ في ما بَعدُ، ولا يكونُ حُزنٌ ولا صُراخٌ ولا وجَعٌ في ما بَعدُ، لأنَّ الأُمورَ الأولَى قد مَضَتْ».

[5] E Aquele que está assentado no trono afirmou: “Eis que faço novas todas as coisas!” E acrescentou: “Escreve isto, pois estas palavras são verdadeiras e absolutamente dignas de confiança”.

[5]وقالَ الجالِسُ علَى العَرشِ: «ها أنا أصنَعُ كُلَّ شَيءٍ جديدًا!». وقالَ لـيَ: «اكتُبْ: فإنَّ هذِهِ الأقوالَ صادِقَةٌ وأمينَةٌ».

[6] E declarou-me ainda: “Tudo está realizado! Eu Sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim. A todos quantos tiverem sede lhes darei de beber graciosamente da fonte da Água da Vida.

[6]ثُمَّ قالَ لـي: «قد تمَّ! أنا هو الألِفُ والياءُ، البِدايَةُ والنِّهايَةُ. أنا أُعطي العَطشانَ مِنْ يَنبوعِ ماءِ الحياةِ مَجّانًا.

[7] O vencedor herdará todas essas bênçãos, e Eu serei seu Deus e ele será meu filho.

[7]مَنْ يَغلِبْ يَرِثْ كُلَّ شَيءٍ، وأكونُ لهُ إلهًا وهو يكونُ لـيَ ابنًا.

[8] Porém, quanto aos covardes, os incrédulos, os depravados, os assassinos, os que praticam imoralidade sexual, os bruxos e ocultistas, os idólatras e todos os mentirosos, a parte que lhes cabe será no lago de fogo, que arde perpetuamente em meio ao enxofre. Esta é a segunda morte!”

[8]وأمّا الخائفونَ وغَيرُ المؤمِنينَ والرَّجِسونَ والقاتِلونَ والزُّناةُ والسَّحَرَةُ وعَبَدَةُ الأوثانِ وجميعُ الكَذَبَةِ، فنَصيبُهُمْ في البُحَيرَةِ المُتَّقِدَةِ بنارٍ وكِبريتٍ، الّذي هو الموتُ الثّاني».

A nova Jerusalém

أورشليم الجديدة

[9] Então, um dos sete anjos que traziam as sete taças cheias dos sete últimos flagelos aproximou-se e me orientou: “Vem, eu te mostrarei a noiva, a esposa do Cordeiro!”.

[9]ثُمَّ جاءَ إلَيَّ واحِدٌ مِنَ السَّبعَةِ المَلائكَةِ الّذينَ معهُمُ السَّبعَةُ الجاماتِ المَملوَّةِ مِنَ السَّبعِ الضَّرَباتِ الأخيرَةِ، وتكلَّمَ مَعي قائلًا: «هَلُمَّ فأُريَكَ العَروسَ امرأةَ الخَروفِ».

[10] E ele me conduziu no Espírito à parte alta de uma montanha, e revelou-me a Cidade Santa: Jerusalém, que descia do céu da parte de Deus.

[10]وذَهَبَ بي بالرّوحِ إلَى جَبَلٍ عظيمٍ عالٍ، وأراني المدينةَ العظيمَةَ أورُشَليمَ المُقَدَّسَةَ نازِلَةً مِنَ السماءِ مِنْ عِندِ اللهِ،

[11] Ela resplandecia com a glória de Deus, e o seu esplendor era como o brilho de uma jóia lapidada e muito preciosa, assim como um grande diamante translúcido feito cristal puro.

[11]لها مَجدُ اللهِ، ولَمَعانُها شِبهُ أكرَمِ حَجَرٍ كحَجَرِ يَشبٍ بَلّوريٍّ.

[12] Tinha um sólido e altaneiro muro com doze portais e doze anjos junto aos portais. Nessas portas adornadas, estavam escritos os nomes das doze tribos de Israel.

[12]وكانَ لها سورٌ عظيمٌ وعالٍ، وكانَ لها اثنا عشَرَ بابًا، وعلَى الأبوابِ اثنا عشَرَ مَلاكًا، وأسماءٌ مَكتوبَةٌ هي أسماءُ أسباطِ بَني إسرائيلَ الِاثنَيْ عشَرَ.

[13] Assim, havia três portas ao oriente, três ao norte, três ao sul e três ao ocidente.

[13]مِنَ الشَّرقِ ثَلاثَةُ أبوابٍ، ومِنَ الشِّمالِ ثَلاثَةُ أبوابٍ، ومِنَ الجَنوبِ ثَلاثَةُ أبوابٍ، ومِنَ الغَربِ ثَلاثَةُ أبوابٍ.

[14] O muro da cidade tinha doze fundamentos, e neles estavam gravados os nomes dos doze apóstolos do Cordeiro.

[14]وسورُ المدينةِ كانَ لهُ اثنا عشَرَ أساسًا، وعلَيها أسماءُ رُسُلِ الخَروفِ الِاثنَيْ عشَرَ.

[15] O anjo que falava comigo tinha como medida uma vara feita de ouro, para medir a cidade, seus portais e seus muros.

[15]والّذي كانَ يتَكلَّمُ مَعي كانَ معهُ قَصَبَةٌ مِنْ ذَهَبٍ لكَيْ يَقيسَ المدينةَ وأبوابَها وسورَها.

[16] A cidade era quadrangular, de comprimento e largura iguais. Ele mediu a cidade com a vara; tinha dois mil e duzentos quilômetros de comprimento; a largura e a altura eram também iguais ao comprimento.

[16]والمدينةُ كانتْ مَوْضوعَةً مُرَبَّعَةً، طولُها بقَدرِ العَرضِ. فقاسَ المدينةَ بالقَصَبَةِ مَسافَةَ اثنَيْ عشَرَ ألفَ غَلوَةٍ. الطّولُ والعَرضُ والِارتِفاعُ مُتَساويَةٌ.

[17] Ele mediu o muro e deu sessenta e cinco metros de altura, de acordo com a medida humana que o anjo estava usando.

[17]وقاسَ سورَها: مِئَةً وأربَعًا وأربَعينَ ذِراعًا، ذِراعَ إنسانٍ أيِ المَلاكُ.

[18] O muro era todo feito de diamante e a cidade era de ouro puro, semelhante a vidro límpido.

[18]وكانَ بناءُ سورِها مِنْ يَشبٍ، والمدينةُ ذَهَبٌ نَقيٌّ شِبهُ زُجاجٍ نَقيٍّ.

[19] Os fundamentos do muro da cidade estavam adornados com toda espécie de pedras preciosas. O primeiro fundamento era de cristal de jaspe; o segundo, de safira; o terceiro, de calcedônia; o quarto, de esmeralda;

[19]وأساساتُ سورِ المدينةِ مُزَيَّنَةٌ بكُلِّ حَجَرٍ كريمٍ. الأساسُ الأوَّلُ يَشبٌ. الثّاني ياقوتٌ أزرَقُ. الثّالِثُ عَقيقٌ أبيَضُ. الرّابِعُ زُمُرُّدٌ ذُبابيٌّ

[20] o quinto, de sardônica; o sexto, de sárdio; o sétimo, de crisólito; o oitavo, de berilo; o nono, de topázio; o décimo, de crisópraso; o décimo primeiro, de jacinto; o décimo segundo, de ametista.

[20]الخامِسُ جَزَعٌ عَقيقيٌّ. السّادِسُ عَقيقٌ أحمَرُ. السّابِعُ زَبَرجَدٌ. الثّامِنُ زُمُرُّدٌ سِلقيٌّ. التّاسِعُ ياقوتٌ أصفَرُ. العاشِرُ عَقيقٌ أخضَرُ. الحادي عشَرَ أسمانجونيٌّ. الثّاني عشَرَ جَمَشتٌ.

[21] Os doze portais eram doze pérolas; cada um dos portais construído a partir de uma só pérola; e a rua principal da cidade era de ouro puro, reluzente como o vidro límpido.

[22] Contudo, não vi templo algum na cidade, pois o Senhor Deus Todo-Poderoso e o Cordeiro são o seu santuário.

[23] A cidade também não necessita do sol nem da lua, para que brilhem sobre ela, pois a plena Glória de Deus a ilumina e o Cordeiro é o seu candelabro.

[24] As nações andarão sob a luz dessa cidade, e os reis da terra lhe trarão suas riquezas.

[25] Os seus portais estarão continuamente abertos todos os dias, e ali não haverá noite.

[26] A glória e a honra de todas as nações lhe serão trazidas.

[27] Nela jamais entrará qualquer coisa impura, tampouco, alguém que pratique ações vergonhosas ou mentirosas, mas unicamente aqueles cujos nomes estão gravados no Livro da Vida do Cordeiro!

[21]والاِثنا عشَرَ بابًا اثنَتا عشَرَةَ لؤلؤَةً، كُلُّ واحِدٍ مِنَ الأبوابِ كانَ مِنْ لؤلؤَةٍ واحِدَةٍ. وسوقُ المدينةِ ذَهَبٌ نَقيٌّ كزُجاجٍ شَفّافٍ.

[22]ولَمْ أرَ فيها هَيكلًا، لأنَّ الرَّبَّ اللهَ القادِرَ علَى كُلِّ شَيءٍ، هو والخَروفُ هَيكلُها.

[23]والمدينةُ لا تحتاجُ إلَى الشَّمسِ ولا إلَى القَمَرِ ليُضيئا فيها، لأنَّ مَجدَ اللهِ قد أنارَها، والخَروفُ سِراجُها.

[24]وتَمشي شُعوبُ المُخَلَّصينَ بنورِها، ومُلوكُ الأرضِ يَجيئونَ بمَجدِهِمْ وكرامَتِهِمْ إليها.

[25]وأبوابُها لن تُغلَقَ نهارًا، لأنَّ ليلًا لا يكونُ هناكَ.

[26]ويَجيئونَ بمَجدِ الأُمَمِ وكرامَتِهِمْ إليها.

[27]ولَنْ يَدخُلها شَيءٌ دَنِسٌ ولا ما يَصنَعُ رَجِسًا وكذِبًا، إلّا المَكتوبينَ في سِفرِ حياةِ الخَروفِ.

Apocalipse 22

[1] Então, o anjo me mostrou o rio da água da vida que, translúcido como cristal, fluía do trono de Deus e do Cordeiro,

[2] e que passa no meio da rua principal da cidade. De uma e outra margem do rio estava a árvore da vida, que produz doze frutos, de mês em mês; e as folhas da árvore servem para a cura das nações.

رؤيا يوحنا 22

الأصحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

[1]وَأَرَانِي نَهْرًا صَافِيًا مِنْ مَاءِ حَيَاةٍ لاَمِعًا كَبَلُّورٍ، خَارِجًا مِنْ عَرْشِ اللهِ وَالْخَرُوفِ.

[2]فِي وَسَطِ سُوقِهَا وَعَلَى النَّهْرِ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ، شَجَرَةُ حَيَاةٍ تَصْنَعُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ ثَمَرَةً، وَتُعْطِي كُلَّ شَهْرٍ ثَمَرَهَا، وَوَرَقُ الشَّجَرَةِ لِشِفَاءِ الأُمَمِ.

[3] E nunca mais haverá maldição. Nela estará o trono de Deus e do Cordeiro; e os servos do Senhor o servirão.

[3] وَلاَ تَكُونُ لَعْنَةٌ مَا فِي مَا بَعْدُ. وَعَرْشُ اللهِ وَالْخَرُوفِ يَكُونُ فِيهَا، وَعَبِيدُهُ يَخْدِمُونَهُ.

[4] Eles contemplarão a sua face, e o seu Nome estará sobre as frontes dos seus servos.

[4] وَهُمْ سَيَنْظُرُونَ وَجْهَهُ، وَاسْمُهُ عَلَى جِبَاهِهِمْ.

[5] Assim, já não haverá noite, nem necessitarão eles da luz dos candelabros, nem da luz do sol, pois o Senhor Deus os iluminará, e eles reinarão para todo o sempre.

[5] وَلاَ يَكُونُ لَيْلٌ هُنَاكَ، وَلاَ يَحْتَاجُونَ إِلَى سِرَاجٍ أَوْ نُورِ شَمْسٍ، لأَنَّ الرَّبَّ الإِلهَ يُنِيرُ عَلَيْهِمْ، وَهُمْ سَيَمْلِكُونَ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ.

Admoestações e promessas finais. Conclusão

[6] Então, o anjo me afirmou: “Estas palavras são absolutamente dignas de confiança e verdadeiras. O Senhor, o Deus dos espíritos dos profetas, enviou o seu anjo para revelar aos seus servos os acontecimentos que em breve se realizarão.

[6] ثُمَّ قَالَ لِي:«هذِهِ الأَقْوَالُ أَمِينَةٌ وَصَادِقَةٌ. وَالرَّبُّ إِلهُ الأَنْبِيَاءِ الْقِدِّيسِينَ أَرْسَلَ مَلاَكَهُ لِيُرِيَ عَبِيدَهُ مَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ سَرِيعًا».

[7] Eis que venho em breve! Bem-aventurado aquele que atende às palavras da profecia deste livro!”

[7] «هَا أَنَا آتِي سَرِيعًا. طُوبَى لِمَنْ يَحْفَظُ أَقْوَالَ نُبُوَّةِ هذَا الْكِتَابِ».

[8] Eu, João, sou quem ouviu e anteviu todos esses acontecimentos. Quando os vi e ouvi, prostrei-me aos pés do anjo que os revelava a mim, a fim de adorá-lo.

[8] وَأَنَا يُوحَنَّا الَّذِي كَانَ يَنْظُرُ وَيَسْمَعُ هذَا. وَحِينَ سَمِعْتُ وَنَظَرْتُ، خَرَرْتُ لأَسْجُدَ أَمَامَ رِجْلَيِ الْمَلاَكِ الَّذِي كَانَ يُرِينِي هذَا.

[9] Entretanto, ele me admoestou: “Olha, não faças isso; eu sou conservo teu, dos teus irmãos, os profetas, e de todos os que guardam as palavras deste livro. Adora, pois, a Deus!”

[9] فَقَالَ لِيَ:«انْظُرْ لاَ تَفْعَلْ! لأَنِّي عَبْدٌ مَعَكَ وَمَعَ إِخْوَتِكَ الأَنْبِيَاءِ، وَالَّذِينَ يَحْفَظُونَ أَقْوَالَ هذَا الْكِتَابِ. اسْجُدْ ِللهِ!».

[10] E acrescentou: “Não ocultes as palavras da profecia deste livro, porquanto o tempo se aproxima rapidamente.

[10] وَقَالَ لِي:«لاَ تَخْتِمْ عَلَى أَقْوَالِ نُبُوَّةِ هذَا الْكِتَابِ، لأَنَّ الْوَقْتَ قَرِيبٌ.

[11] Ora, quem é injusto, continue na injustiça; quem é mundano, continue na impureza; mas quem é justo, firme-se na prática da justiça; e quem é santo, continue a buscar a santificação.

[11]مَنْ يَظْلِمْ فَلْيَظْلِمْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ نَجِسٌ فَلْيَتَنَجَّسْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ بَارٌّ فَلْيَتَبَرَّرْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ مُقَدَّسٌ فَلْيَتَقَدَّسْ بَعْدُ».

[12] Eis que venho sem demora! E trago comigo o galardão que tenho para premiar a cada um segundo as suas obras.

[12]«وَهَا أَنَا آتِي سَرِيعًا وَأُجْرَتِي مَعِي لأُجَازِيَ كُلَّ وَاحِدٍ كَمَا يَكُونُ عَمَلُهُ.

[13] Eu Sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Derradeiro, o Princípio e o Fim.

[13]أَنَا الأَلِفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ وَالنِّهَايَةُ، الأَوَّلُ وَالآخِرُ».

[14] Bem-aventurados todos os que lavam as suas roupas no sangue do Cordeiro, e assim ganham o direito à árvore da vida, e podem adentrar na Cidade através de seus portais.

[14]طُوبَى لِلَّذِينَ يَصْنَعُونَ وَصَايَاهُ لِكَيْ يَكُونَ سُلْطَانُهُمْ عَلَى شَجَرَةِ الْحَيَاةِ، وَيَدْخُلُوا مِنَ الأَبْوَابِ إِلَى الْمَدِينَةِ،

[15] No entanto, fora estão os cães, os bruxos e ocultistas, os que cometem imoralidades sexuais, os assassinos, os idólatras e todos os que amam e praticam a mentira.

[15]لأَنَّ خَارِجًا الْكِلاَبَ وَالسَّحَرَةَ وَالزُّنَاةَ وَالْقَتَلَةَ وَعَبَدَةَ الأَوْثَانِ، وَكُلَّ مَنْ يُحِبُّ وَيَصْنَعُ كَذِبًا.

[16] Eu, Jesus, enviei o meu anjo para vos entregar este testemunho em relação às igrejas. Eu Sou a Raiz e o prometido Descendente de Davi, e a brilhante Estrela da Manhã.

[16]«أَنَا يَسُوعُ، أَرْسَلْتُ مَلاَكِي لأَشْهَدَ لَكُمْ بِهذِهِ الأُمُورِ عَنِ الْكَنَائِسِ. أَنَا أَصْلُ وَذُرِّيَّةُ دَاوُدَ. كَوْكَبُ الصُّبْحِ الْمُنِيرُ».

[17] O Espírito e a Noiva proclamam: “Vem!” E todo aquele que ouvir responda: “Vem!” Quem sentir sede venha, e todos quantos desejarem, venham e recebam de graça a água da vida!

[17]وَالرُّوحُ وَالْعَرُوسُ يَقُولاَنِ:«تَعَالَ!». وَمَنْ يَسْمَعْ فَلْيَقُلْ:«تَعَالَ!». وَمَنْ يَعْطَشْ فَلْيَأْتِ. وَمَنْ يُرِدْ فَلْيَأْخُذْ مَاءَ حَيَاةٍ مَجَّانًا.

[18] Portanto, declaro a todos os que ouvem as palavras da profecia deste livro: Se alguém lhes acrescentar algo, Deus lhe acrescentará os flagelos descritos neste livro.

[18]لأَنِّي أَشْهَدُ لِكُلِّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالَ نُبُوَّةِ هذَا الْكِتَابِ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَزِيدُ عَلَى هذَا، يَزِيدُ اللهُ عَلَيْهِ الضَّرَبَاتِ الْمَكْتُوبَةَ فِي هذَا الْكِتَابِ.

[19] Se alguém tirar alguma palavra deste livro de profecia, Deus tirará dele a sua parte na árvore da vida e na Cidade Santa, que são descritas neste livro.

[19] وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْذِفُ مِنْ أَقْوَالِ كِتَابِ هذِهِ النُّبُوَّةِ، يَحْذِفُ اللهُ نَصِيبَهُ مِنْ سِفْرِ الْحَيَاةِ، وَمِنَ الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَمِنَ الْمَكْتُوبِ فِي هذَا الْكِتَابِ.

[20] Aquele que dá testemunho destas palavras afirma: “Com toda a certeza, venho rapidamente!” Amém. Vem, Senhor Jesus!

[20] يَقُولُ الشَّاهِدُ بِهذَا:«نَعَمْ! أَنَا آتِي سَرِيعًا». آمِينَ. تَعَالَ أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ.

[21] A graça do Senhor Jesus seja com todos. Amém!

[21] نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

Esclarecimento

Trata-se de iniciativa particular, no sentido de contribuir para a divulgação da Bíblia.

Temos pleno convencimento de que todo esforço em tornar a Palavra de Deus acessível a todos, em quaisquer localidades e falantes das mais diversas línguas, precisa ser um objetivo de todos os que são guiados pelo Espírito Santo. Ele inspirou o profeta Jeremias a dizer "não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR, porque todos me conhecerão, desde o menor até ao maior deles, diz o SENHOR" (Jer. 31:34).

Jesus, também, falou assim: "e será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações" (Mat. 24:14).

Nos dias atuais, existem instituições trabalhando para que a Bíblia seja traduzida para as diversas línguas. Não é uma tarefa simples. Anos de trabalho, dedicação e entrega, vêm sendo empregados, por muitos, em todo o mundo, para esta tão extraordinária missão.

Meu objetivo é o de colaborar, permitindo que as igrejas de Jesus, espalhadas pelo mundo, e, particularmente, no Brasil, tenham, primeiro, conhecimento dos diversos textos bíblicos disponíveis, e, em seguida, acesso a esses textos.

Por anos venho me dedicando a ter a Bíblia bem próxima a mim, nas mais diversas línguas. Também me dediquei muito por anunciá-la e distribuí-la, especialmente em escolas. Mas um dia entendi que precisava fazer muito mais, disponibilizando os textos que tão dedicadamente me esforcei em obter.

Assim, compartilho com todos, os textos bíblicos que mantenho em formato digital, conforme foram traduzidos pelas diversas instituições que são mencionadas em todas as páginas, não havendo de nossa parte, nehuma intenção comercial ou de divulgação pessoal.

Os textos deste presente trabalho foram fielmente extraídos das páginas eletrônicas das instituições que os produziram, não havendo qualquer acréscimo, seja por nota ou comentários.

É importente esclarecer aos leitores que não somente a Sociedade Bíblica do Brasil – SBB, mas, também, algumas outras editoras produzem Bíblias em português, basicamente a partir da versão portuguêsa de João Ferreira de Almeida, cuja primeira tradução (apenas o Novo Testamento) foi apresentada no ano de 1676, enquanto trabalhava na ilha de Java. Porém, não é apenas a partir dessa versão que as diversas edições foram baseadas. Hoje, tem-se bíblias em português produzidas a partir de várias fontes, além da primeira versão de Almeida.

De tempos em tempos, as editoras fazem revisões e atualizações de seus trabalhos, para manter a bíblia numa linguagem atualizada e acessível aos leitores, convindo dizer que todas as línguas, por serem vivas, sofrem mudanças tanto na forma falada quanto na escrita, com alterações ortográficas, gramaticais, e, até mesmo, do sentido das palavras, que de lugar para lugar, ano para ano, vão se alterando.

A Bíblia já está traduzida para muitas línguas, porém, é preciso que se saiba que muitos países possuem dezenas e até centenas de línguas ou dialetos. Muitas vezes pensamos que em países europeus e do continente americano exista uma língua oficial, falada por todos. Mas isso não é verdade; mesmo nos países onde há apenas uma língua oficial, existem outras, que não são oficiais, mas que são faladas por diversas comunidades regionais.

Um exemplo é o que acontece na Espanha, onde, embora o Espanhol seja a língua oficial do país, há comunidades que utilizam, na comunicação do cotidiano, a língua basca ou a língua catalã. Isso é muito frequente, inclusive no Brasil. Aqui, o Português é a língua oficial, mas diversas comunidades indígenas se utilizam de suas próprias línguas para se comunicarem.

Propus-me executar dois trabalhos distintos. O primeiro visando permitir o acesso à bíblias nas mais divesas línguas, por meio de textos digitais em formato pdf. O objetivo é contribuir para divulgar grande parte das bíblias atualmente existentes. O segundo trabalho é no sentido de disponibilizar bíblias em duas línguas. Com isso pretendendo disponibilizar de forma gratuita a Bíblia em português, conforme o uso corrente do Brasil, e uma língua de outro país, como forma de contribuição aos leitores que querem fazer comparação de textos, bem como, aos que querem conhecer outra língua, aos missionários e o público em geral.

É, importante dizer que as bíblias são traduzidas a partir de fontes diversas. Isso significa que a versão da Bíblia de um país possa ser diferente da que é utilizada em outro, não permitindo uma compatibilização textual exata entre elas. E mesmo entre versões produzidas a partir de uma mesma fonte, haverá diferenças entre as impressas nos anos 1970 e as que são impressas a partir dos anos 2000, por exemplo.

Por essa razão, resolvi utilizar três versões distintas para este trabalho: Almeida Revista e Atualizada (ARA), Nolva Versão Internacinal (NVI) e King James Atualizada (KJA). A intenção é permitir mais de uma possibilidade de aproximação entre as versões utilizadas em nossa língua Portuguesa e as que são utilizadas em outros países. Dessa forma o leitor poderá escolher uma ou outra versão em Português. Por último, esclareço que atualmente, a maioria das editoras/tradutoras adotam as versões NVI ou BKJ para produção de Bíblias, nos diversos países.

Todas as versões estão disponibilizadas pela internet, podendo qualquer pessoa acessá-las. O objetivo é permitir que os textos atualmente existentes estejam facilmente disponíveis aos diversos interessados.

Quanto a mim, reconhecendo e respeitando os direitos das instituições sobre os trabalhos de tradução, recai o encargo de ajudar a divulgar, pedindo aos que amam a Bíblia, que baixem os textos hoje existentes, para que a Palavra do Senhor possa ser preservada para as futuras gerações. Quem sabe se em algum tempo, época ou lugar não haverá situação, que hoje parece distante, mas que poderá ser vivida por outros, semelhante à vivenciada por Paulo e Barnabé, e, registrada em Atos 13:44, "no sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus".

O futuro não nos pertence, mas nos cabe ser previdentes e zelosos pela guarda da Palavra de Deus, principalmente as Igrejas de Jesus.

Este é o meu desejo. Guarde a Palavra de Deus. Ela mostra o Caminho e permite a todos, que se conheça a vontade de Deus, em todos os lugares e épocas.

Marcel da Glória Pereira
2020, Vitória/ES – Brasil